www.e-rara.ch

La Bible, qui est toute la saincte Escripture contenant le Vieil et Nouveau Testament, ou Alliance

Estienne, Robert

[Genève], 1553

Bibliothèque de Genève

Persistent Link: https://doi.org/10.3931/e-rara-5731

www.e-rara.ch
Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

Visual Library

Cette Bible qui étoit ci devant à l'usage du Conseil-
a été déposée à la Bibliothèque par Mr. Mouchon Secrétaire.
l'an: 1795

E. 58b

LA BIBLE,

Qui eſt toute la Saincte Eſcripture contenant le Vieil & Nouueau Teſtament, ou Alliance.

Eſaie I.
Eſcoutez cieulx, & toy terre preſte l'oreille: car l'Eternel parle.

L'Oliuier de Robert Eſtienne.

M. D. LIII.

BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE DE GENEVE

Au Lecteur.

SI ie vouloye yci vſer de lõgue preface, i'auroye trois poincts a deduire. Le premier ſeroit de monſtrer quel threſor c'eſt de l'Eſcripture ſaincte: combien la dignite en eſt excellente, & le proufit ineſtimable. Comme a la verite, c'eſt le principal bien & le plus pretieux que nous ayons en ce monde: veu que c'eſt la clef qui nous ouure le royaume de Dieu, pour nous y introduire, a fin que nous ſcachions quel Dieu nous debuõs adorer, & a quoy il nous appelle. C'eſt la voye certaine pour nous guider, a fin que nous ne ſoyons pas vagabons & errans cà & là tout le temps de noſtre vie. C'eſt la vraye reigle pour diſcerner entre le biẽ & le mal, & nous enſeigner au droict ſeruice de Dieu, pour n'y point aller a l'aduenture, & nous abuſer auec le reſte du mõde apres des menus fatras de nulle valeur: & meſme quelque fois fõder noſtre deuotion ſur des choſes que Dieu condamne & reprouue comme meſchantes. C'eſt la lumiere qui nous addreſſe, ou la lampe qui nous eſclaire au milieu des tenebres de ce monde, a fin que nous ne choppions point a tant de ſcandales qui ſont a l'entour de nous, comme poures aueugles: & qui pis eſt, que ne trebuſchions a chaſcun pas. C'eſt l'eſchole de toute ſageſſe, voire ſageſſe ſurmontant tout entendement humain, & que les Anges meſmes ont en admiration. C'eſt le miroir auquel nous contemplons la face de Dieu, pour eſtre trãſfigurez en ſa gloire. C'eſt le ſceptre royal, par lequel il nous gouuerne comme ſon peuple: & la houlette, laquelle il nous donne pour enſeigne qu'il nous veult eſtre Paſteur. C'eſt l'inſtrument de ſon alliance qu'il a faicte auec nous, paſſant obligation volontaire par ſa bonte gratuite, d'eſtre conioinct auec nous d'vn lien perpetuel. C'eſt le teſmoignage de ſa bonne volonte, par lequel nous auons repos en nos cõſciences, ſcachans ou giſt noſtre ſalut. C'eſt la paſture vnique de nos ames, pour les nourrir a la vie eternelle. Brief, c'eſt le ſeul moyen en quoy nous differons d'auec les Payens & infideles: entant que nous auons vne religion aſſeuree & fondee en la verite infallible de Dieu, au lieu que tous les autres ſe laiſſe.. mener par opinions doubteuſes: ou bien ſ'endurciſſent en obſtination peruerſe ſans certitude aucune. Tout cela ſeroit a traicter quãt au premier poinct, auec le reſte ſeruant a ce propos: & le tout a fin d'exhorter le monde d'auoir vn tel bien en recommandation ſouueraine: & conuier & grans & petis a eſtre participans d'vn tel don que Dieu nous preſente a tous, ſans en exclure perſonne. remonſtrer d'autre coſte, quelle ingratitude ce ſeroit, de fermer les oreilles quand Dieu parle a nous, reculler quand il nous appelle, & ne donner point d'audience a ceſte ſaincte doctrine, en laquelle il ſe reuele a nous pour noſtre ſalut. Auſſi ſur ce paſſage i'auroye a taxer la preſomption diabolique de ceulx qui oſent priuer le commun peuple de ce benefice de Dieu, luy interdiſant la lecture de l'Eſcripture ſaincte: comme ſi Dieu n'auoit point declare que ſon intention a eſte de la publier a tous eſtats & a toutes Langues. I'auroye a remõſtrer quelle cruaulte c'eſt d'oſter aux poures ames leur nourriture, pour les paiſtre de vent: ou pluſtoſt, au lieu de refection leur donner poiſon mortelle. Voyla donc la ſomme du premier article, qui requerroit bien ample deduction, comme chaſcun peut veoir. Le ſecond ſeroit, de preparer les lecteurs a en faire leur proufit. Laquelle preparation contient deux membres, a ſcauoir que de noſtre coſte nous ſoyons diſpoſez comme il appartient: & que nous ſcachions a quel but il nous conuient tendre. Car nul ne ſera iamais capable d'eſtre enſeigne de Dieu, ſ'il ne ſe preſente a luy auec vne prõptitude deliberee, pour ſuyure tout ce qui luy ſera cõmande. S'il ne renonce a ſon ſens propre & a ſa raiſon, pour n'eſtre ſage, ſinon eſtãt docile. S'il ne bride ſes affections pour les rãger au plaiſir du Maiſtre. Voire ſ'il ne ſe cõſtitue priſonnier de ſon bõ gre, pour eſtre tenu ſoubs le ioug de celuy, duquel le ſeruice doibt eſtre prefere, nõ ſeulemẽt a toute liberte, mais auſſi a toute domination. S'il n'oublie toute preſomptiõ, pour ſ'abbaiſſer a vne humilite & petiteſſe, telle que Dieu la requiert en ſes diſciples. S'il n'ouure ſon cueur pour receuoir tout ce qui luy ſera dict. S'il n'apporte vne crainte & reuerẽce telle que nous la debuõs a la maieſte glorieuſe de noſtre createur. S'il n'ha vn zele pur & droict d'ẽquerir de la volõte de Dieu, pour y cõformer toute ſa vie, ſes œuures, ſes penſees, & ſes parolles. S'il ne ſe deſueloppe de tous negoces terriens, & n'ha le cueur vuyde & purgé de toutes ſolicitudes & affections de la chair, pour ſ'addõner du tout & ſans empeſchement a mediter les choſes ſpirituelles. Et pource que l'inclination de noſtre nature eſt entieremẽt repugnãte a cela, ſur tout il conuient nous recõmander a Dieu, pour eſtre menez de ſon Eſprit: ſans lequel nous aurõs beau eſtudier, & faire ce qui ſera poſſible: car ce ne ſera que tẽps perdu. Mais auſſi quand nous l'aurõs obtenu de luy, nous n'auons plus occaſion de craindre, eſtans ſoubs la main d'vn ſi bon conducteur. Or nous ſommes certains qu'il ne le veult refuſer a ceulx qui luy demãderont ſans feinctiſe. Apprenõs donc de nous diſpoſer en telle maniere que dict a eſte. Quant au ſecond membre, c'eſt que nous ſoyons aduertis de ne point vaguer en l'Eſcripture, circuiſſant d'vn coſte & d'autre, ſans iamais paruenir au poinct de vraye ſcience. Pour ce faire, gardons-nous d'y cercher des ſpeculations oiſiues: ou de nous amuſer a queſtions friuoles, qui ne peuuent ſeruir qu'a contentions & debats, comme dit S. Paul: ou bien ne ſont que tormens d'eſprit, ou ſoubs apparence de ſubtilite le tranſportent en l'air, le retirãt du fondement ſolide. Car l'Eſcripture ne nous eſt pas donnee pour contenter noſtre curioſite folle, ou ſeruir a noſtre ambition: mais elle eſt vtile, dit S. Paul: & comment? A nous inſtruire en bonne doctrine, nous conſoler, nous exhorter, & nous rendre parfaicts en toute bonne œuure. Ainſi appliquons-la a ceſt vſage. Si on demande, quelle eſt toute l'edification que nous en debuons receuoir: c'eſt en vn mot, que nous apprenions par icelle de mettre noſtre fiance en Dieu, & de cheminer en ſa crainte. Et d'autant que Ieſus Chriſt eſt la fin de la Loy & des Prophetes, & la ſubſtance de l'Euangile: que nous ne tẽdions a autre but que de le cognoiſtre, ſcachans qu'on ne ſ'en peut diuertir ſi peu que ce ſoit, qu'on ne ſ'eſgare. Ce qui me fait pour le preſent deporter de traicter plus au long ces deux articles, eſt que ce n'eſt pas matiere d'vne ſeule preface: mais d'vn liure entier, pour en donner ſuffiſante declaration. Parquoy

BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE DE GENEVE

il ſuffira d'en auoir touche brieſuement comme en paſſant:& ce par forme d'excuſe : & auſſi pour admonneſter les Lecteurs de ce qui leur eſt expediét de ſcauoir de premiere entree. Le troiſieme poinct ne requiert pas ſi long propos:c'eſt touchant la trãſlation de la ſaincte Bible, ie di en la langue Francoiſe. Entre ceulx qui ont trauaille apres, feu maiſtre Pierre Robert, en ſon viuant fidele ſeruiteur de l'Egliſe Chreſtienne, & maintenant apres ſon treſpas, de bonne & heureuſe memoire, ſ'y eſt porte en ſorte que ſon labeur eſt digne de grande louange. Et de faict, il n'y a homme de ſain iugement,qui ne luy donne ce los. Toutesfois il ne ſe fault pas eſbahir ſ'il luy eſtoit eſchape beaucoup de faultes en vn tel ouurage:i'enten ſi long,& ſi difficile. Premierement donc, pource qu'en ſa tranſlation le langage eſtoit rude & aucunement eſlongne de la facon commune & receue : il ſ'eſt trouue homme qui a mis peine de l'addoulcir, non ſeulement en le poliſſant, mais auſſi l'accommodant a vne plus grande facilite, pour eſtre mieulx entendu de tous. Secondement, quant au ſens,ſelon la faculte que Dieu luy a donnee,& le iugement qu'il a peu acquerir par le long & continuel exercice qu'il ha en l'Eſcripture, il ſ'eſt diligemment employe a reſtituer en ſon entier ce qui auoit eſte mal prins,ou corrompu,ou trop obſcurement tranſlate. Commét il en eſt venu a bout, & cõbien ſon labeur a eſte proufitable,on en pourra iuger en le liſant. Vray eſt, que deſia il declare & proteſte, qu'il ne ſe contente pas encor de ce qu'il y a faict. Qui plus eſt, ſon deſir ſeroit, que quelqu'vn ayant bon loiſir, & eſtant garni de tout ce qui eſt requis a vne telle œuure,y voulſiſt employer vne demie douzaine d'ans: & puis communiquer ce qu'il auroit faict a gens entendus & experts, tellement qu'il fuſt bien reueu de pluſieurs yeulx. Et de faict, ce qu'il a entreprins de faire ceſte correction,n'a pas eſte pour ſ'auancer en preoccupant le lieu. Mais comme on luy euſt peu imputer a temerite, ſ'il ſe fuſt ingeré, pour ſe iecter haſtiuement aux champs: auſſi ne merite il aucune reprehenſion, de ce qu'eſtant inſtamment requis & importune de ceulx qui deſirent la gloire de Dieu,& l'edification de l'Egliſe Chreſtienne,acquieſſant a leurs prieres, il a par faulte d'autre mis en auant ce que Dieu luy auoit donne. Tant y a, qu'il eſtime bien ſans arrogance, & oſe promettre qu'on trouuera qu'il a beaucoup amende les tranſlations precedentes:voire plus que ie ne di. Quoy qu'il en ſoit,il deſdie en bonne conſcience ſon labeur, tel qu'il eſt, a Dieu,en ſigne de recognoiſſance qu'il a receu de luy tout ce qu'il communique a ſes prochains:le priant d'auoir ce ſacrifice aggreable:il le deſdie pareillement a l'vſage de l'Egliſe de Dieu:eſperant qu'il ne ſera point inutile, qu'il ne fructifie a l'honneur de celuy auquel appartient tout honneur.

La Somme de tout ce que nous enſeigne
la Saincte Eſcripture, a ſcauoir le Vieil & Nouueau teſtament.

Les liures du Vieil teſtament nous enſeignent que le Dieu qu'ont adoré Adam, Noé, Abraham, Iſaac, Iacob, Dauid, & nos autres peres, eſt ſeul vray Dieu, tout-puiſſant & eternel. Qui de bonte infinie laquelle eſt en luy, a cree par ſon Verbe diuin le ciel & la terre, & tout ce qui eſt en iceulx. Duquel toutes choſes prouiennent: ſans lequel rien n'ha eſtre. Qui fait iuſtice & miſericorde, & toutes autres choſes en tout & par tout, comme bon luy ſemble: & ne fault point qu'aucun ſoit ſi hardi de luy dire pourquoy il fait ainſi ou ainſi ce qu'il fait. Vieil teſtament.

Oultre ce, donnent à cognoiſtre leſdicts liures, que le treſhault & treſpuiſſant Dieu apres auoir cree toutes choſes, crea Adã le premier hõme, & ce a ſon image & ſemblance ſpirituelle, le faiſant & conſtituant ſeigneur de toutes creatures en la terre. Lequel Adam par l'enuie & deception du diable tomba en inobeiſſance, faiſant & attentant contre le commandement de ſon Createur. & par ſon peche a tellement mis au monde l'infection & venin de peche, que nous tous qui deſcendons de luy, ſommes dés noſtre naiſſance dignes de l'ire & punition de Dieu, ſoubiects a mort & damnation, aſſeruis a la puiſſance & tyrannie du diable.

Nous cognoiſſons auſſi par ces nobles & excellens liures, que Dieu promit iadis a Adam, Abraham, Iſaac, Iacob, Dauid, & autres des anciens, qu'il enuoyeroit la ſemence bien-heureuſe ſon fils Ieſus Chriſt noſtre Sauueur: lequel deliureroit de peche, de la tyrannie & ſeruage du diable ceulx qui de foy viue & operatrice croiroyent a telle promeſſe, & ſe fieroyent en Ieſus Chriſt, eſperans de luy & par luy ſeul la deliurance & liberte promiſe.

Item nous monſtrent & donnent a entendre que cependant que les anciens peres Iſraelites attendoyent le ſalut & deliurance promiſe (pourtant que l'homme eſt d'vne nature ſi orgueilleuſe & corrompue, que volontiers ne ſe veult recognoiſtre pecheur tel qu'il ait a faire du Sauueur promis) Dieu le Createur donna par Moyſe ſa Loy eſcripte en deux tables de pierre, par laquelle les hommes cogneuſſent que c'eſt de peche & la malice du cueur de l'homme: a fin que par ce moyen plus ardamment deſiraſſent la venue de Ieſus Chriſt, qui les deliuraſt & rachetaſt de peche: ce que ne pouoyent faire la Loy, ne les ſacrifices & hoſties de la Loy: leſquels ne ſeruoyent que de repreſenter & ſignifier la vraye oblation que Ieſus Chriſt debuoit faire de ſon propre corps: par laquelle oblation tous pechez ſeroyent effacez & abolis.

Quant eſt des liures du Nouueau teſtament, ils nous donnent a cognoiſtre que le grand Roy & Meſſias Ieſus Chriſt promis, (qui eſt vray Dieu digne de louange ſur toutes choſes atout iamais,) figuré & repreſenté es liures du Vieil teſtament, a eſte finalement enuoyé de ſon Pere, au temps que ledict Pere auoit ordonné & conclu en ſoy-meſme, c'eſt a ſcauoir au temps auquel toute iniquite & meſchancete abondoit Nouueau teſtament.

au mõde. Et par ainſi a eſte enuoye,& a prins chair humaine le Sauueur Ieſus: a ſouffert mort, & eſt reſſuſcite, non point a cauſe des bonnes œuures qu'aucun euſt faictes(car tous eſtoyent pecheurs) mais a fin que Dieu noſtre Pere, en ſes dicts touſiours veritable, donnaſt les grandes richeſſes de ſa grace, qu'il auoit promiſes,& qu'il nous ſauuaſt par ſa miſericorde.

Il nous eſt doncques clairement monſtre au Noueau teſtament, que Ieſus Chriſt le vray agneau & la vraye hoſtie effaceant les pechez des hommes, eſt venu au monde pour faire la paix entre ſon Pere & nous, & nous remettre en grace & amour auec ſondict Pere, en nous nettoyant par ſon ſang de nos pechez:& a celle fin qu'il nous deliuraſt de la ſeruitude du diable (duquel eſtions faicts ſerfs & eſclaues touteſſois & quantes que nous tombions en peche) & nous adoptaſt, & feiſt enfans de Dieu, pour eſtre heritiers auec luy, d'vn ſi beau & ſi noble royaume.

Et a celle fin que puiſſions cognoiſtre ce ſingulier & treſgrand bien que Dieu nous a faict, il nous donne ſon ſainct Eſprit: duquel le fruict & effect eſt de croire en Dieu, & au Roy & Meſſias qu'il a enuoye. Car certes ſans l'operation du ſainct Eſprit, (par lequel nous ſommes inſtruicts, & comme d'vn ſeau appoſé ſommes certifiez & aſſeurez de ce que croyons,) nous ne pouons croire que Dieu ait enuoye en ce mõde le Meſſias, ne que Ieſus ſoit celuy Meſſias. Car comme dit S. Paul, nul ne peut confeſſer que Ieſus ſoit Dieu & Seigneur ayant le pouuoir de ſauuer, ſi ce n'eſt par le moyen & inſtigation du ſainct Eſprit. Ce meſme Eſprit teſmoigne a noſtre eſprit, & le fait croire que ſommes enfans de Dieu,& eſpãd en nous ceſte grande charite & amour que deſcrit S. Paul aux Corinthiens. Oultre la foy & charite, ce meſme Eſprit nous donne la vertu d'eſperance, qui eſt vne certaine attente de la vie eternelle & perdurable, de laquelle vie il nous baille ſeurete, cõme fait vn bon gaige en matiere de preſt:& autres graces & dons ſpirituels, deſquels eſcrit S. Paul aux Galates. Il ne fault pas eſtimer le fruict de la foy eſtre petit & de petite vertu: car par la fiance & foy en Ieſus Chriſt,(laquelle ſe monſtre par œuures charitables, & meut l'homme a icelles faire,) nous ſommes iuſtifiez & ſanctifiez, c'eſt a dire que Dieu, le Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt (qui eſt auſſi noſtre Pere a cauſe de l'adoption faicte par Ieſus Chriſt noſtre frere) nous ha pour iuſtes & ſaincts de ſa pure grace & bonte, pour le merite & ſatiſfactiõ de ſon Fils Ieſus Chriſt, ne faiſant aucune eſtime de nos pechez,& ne nous les comptant point pour pechez, & ne nous condamnant point a mort & peine eternelle pour le regard d'iceulx.

Ieſus Chriſt eſt finablement venu en ce monde, a fin qu'apres que par foy en luy ſerions ſanctifiez & purgez de nos pechez, prinſions de luy exemple de bien faire, ſuyuans ſa volonte, en faiſant bonnes œuures,& renonceans a toutes œuures charnelles, & d'vn franc vouloir luy ſeruans en viuant iuſtement & ſainctement tout le temps de noſtre vie:& que par bõnes œuures (leſquelles Dieu a dreſſees & preparees deuãt noſtre vocation pour eſtre par nous faictes) mõnſtrions que ſommes appelez a ceſte grace & don de foy. Leſquelles bonnes œuures qui ne fait, monſtre n'auoir foy en Ieſus Chriſt telle qu'il requiert de nous.

A ce Sauueur nous fault aller & retirer,& d'vn grand courage le ſuyure, a fin qu'il nous enſeigne: car il eſt noſtre maiſtre, doulx & humble de cueur: noſtre exemple & patron, duquel nous fault prendre la forme de bien viure.

Oultreplus il eſt l'Eueſque & Paſteur de nos ames, le grand Preſtre & Sacrificateur, qui a offert luy-meſme ſon ſang pour nous: le Mediateur & reconciliateur entre Dieu & nous hommes: qui eſt maintenãt aſſis a la dextre de Dieu ſon Pere, eſtant noſtre Aduocat & Interceſſeur priant pour nous: qui indubitablement impetrera de ſon Pere ce que nous demanderons ou a luy, ou a ſon Pere au nom de luy: pourueu qu'en le demandant nous croyons qu'ainſi le fera: car il l'a ainſi promis. Parquoy quand nous aurons peche, ne craignons point auec vraye repentance (a quoy Ieſus Chriſt nous inuite & incite dés le commencement de ſes predications)& auec viue & aſſeuree foy d'aller au throne & ſiege royal, ou il ſe ſied, nõ pour exercer rigueur, mais pour faire grace a ceulx qui la demanderont:& il nous fera miſericorde. Car il eſt venu au monde a fin que par ſa grace il ſauuaſt les pecheurs.

de la S.Eſcripture.

C'eſt certes Ieſus Chriſt,qui apres le tẽps determine par ſon Pere, viendra & ſ'aſſerra en ſon throne auec grande maieſte, & iugera tous les hommes, & rendra a vn chaſcun ſelon ce qu'il aura faict,ſoit bien ou mal.Et dira a ceulx qui ſeront a ſa dextre,qui en ce monde auront attendu les biens a venir, qui ſont la vie eternelle, Venez vous qui eſtes eſleus de mon Pere pour auoir la vie eternelle,prenez poſſeſſion du royaume qui vous eſt prepare & aſſigne dés la creation du monde.Et au contraire,a ceulx qui ſeront a ſa ſeneſtre il dira,Departez-vous de moy mauldictes & reprouuees creatures, & vous en allez au feu eternel qui eſt preſt & appareille pour le diable & ſes anges. Lors certes ſera la fin de ce monde, quand Ieſus Chriſt apres auoir eu victoire de tous ſes ennemis, aura baille & rendu a Dieu ſon Pere le royaume qu'il tient a preſent de luy.

A fin que cognoiſſions ce que deſſus

eſt dict, la bonte de Dieu a voulu que par ſon ſainct Eſprit nous ayent eſte baillez les liures de la Bible par eſcript: & ait eſte ordonnee la predication de la doctrine en iceulx contenue: auſſi les Sacremens,par leſquels fuſt cõme ſeellee la verite d'icelle meſme doctrine:a fin di-ie, que cognoiſſions & croyons qu'il n'y a qu'vn ſeul vray Dieu,& qu'vn ſeul Ieſus Chriſt, lequel il a enuoye cõme il auoit promis,& qu'en croyant ayons vie eternelle de par iceluy Ieſus Chriſt.

Autre fondemẽt que ceſtuy-ci nul ne

peut mettre en l'Egliſe de Ieſus Chriſt,ſur lequel elle eſt fondee, tellemẽt que S.Paul deſire que celuy ſoit perdu, abyſmé, & reiecte de Dieu, qui autre foy & ſalut annoncera que par Ieſus Chriſt,quand meſme ce ſeroit vn Ange du ciel.

A Dieu le Pere donc,duquel,& par lequel,& auquel ſont toutes choſes,& a Ieſus Chriſt noſtre Seigneur & Redempteur du monde, auec ledict Pere, & au ſainct Eſprit ſoit honneur & gloire eternellement. Ainſi ſoit-il.

Table des teſmoignages alleguez de mot

a mot du Vieil teſtament au Nouueau par Ieſus Chriſt & ſes Apoſtres : leſquels ont eſte yci recueillis ſelon l'ordre des liures de la Bible, a fin que les Lecteurs voyent clairement que le Nouueau teſtament monſtre les promeſſes du Vieil, contenues en la Loy, Pſeaulmes, & Prophetes, (par leſquelles Dieu noſtre Pere promettoit d'enuoyer ſon Fils pour Sauueur a tous pecheurs) eſtre accõplies. Enſemble puiſſent cognoiſtre cõment il fault vſer & ſe ſeruir de tout le reſte des ſainctes Eſcriptures, voyans a quelle fin noſtre Seigneur Ieſus, vray expoſiteur, docteur & maiſtre, & ſon ſainct Eſprit par ſes Apoſtres, les ont alleguees.

GENESE.

1.d.27 Il les feit maſle & femelle. Matth.19.a.4, marc 10.a.6.

2.a.2 Dieu ſe repoſa au ſeptieme iour de toutes ſes œuures. Heb.4.b.4.

2.b.7 Le premier homme Adam a eſte faict en ame viuante. 1.Cor.15.f.45.

2.d.24 L'homme delaiſſera pere & mere, & ſ adioindra a ſa femme. Matth.19.a.5, marc 10.a.7.1.cor.6.d.16, epheſ.5.g.31.

2.d.24 Deux ſeront vne chair. Matth.19.a.6, marc 10.a 8, 1.cor.6.d.16, epheſ.5.g.31.

12.a.1 Sors hors de ton pais, & de ton parentage. Act.7.a.3.

12.a.3 En ta ſemẽce ſeront beneictes toutes les familles de la terre. Act.3.d.25. galat.3.b.8.

15.b.5 Ainſi ſera ta ſemence. Rom.4.b.18.

15.b.6 Abraham a creu a Dieu, & luy a eſte repute a iuſtice. Rom. 4.a.3, galat.3.a.6. iaques 2.d.23.

15.c.13 Ta ſemence ſera habitante en terre eſtrange. Act.7.a.6.

17.a.5 Ie t'ay conſtitue pere de pluſieurs nations. Rom.4.c.17.

18.b.10. Ie viendray en ce temps, & Sara aura vn fils. Rom.9.b.9.

21.a.10 Iecte hors la ſeruante & ſon fils. Gal.4.d.30.

21.b.12 En Iſaac te ſera appelee ſemence. Rom.9.b.7.

22.c.17 Certes ie te beniray abondammẽt, & te multiplieray merueilleuſement. Heb.6.c.14.

22.d.18 Toutes gens ſeront beneictes en toy. Gal.3.b.8, act.3.b.25.

25.c.23 Le plus grand ſeruira au moindre. Rom.9.c.12.

EXODE.

3.b.6. Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. Matth.22.c.32, marc 12.c.26, luc 20.f.37.

9.d.16 Ie t'ay ſuſcite a ceſte propre fin, pour demonſtrer en toy ma puiſſance. Rom.9.d.17.

12.g.46 Vous ne romprez point os de luy. Iehan 19.f.36.

13.a.2 Tout maſle ouurant la matrice ſera appelé ſainct au Seigneur. Luc 2.c.23.

16.d.18 Qui *auoit* beaucoup, n'a eu rien ſuperabondant, &c. 2. Corinth.8.c.15.

20.c.14 Tu ne commettras point adultere. Matth.5.d.27.

20.c.13 Tu ne feras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne deſrobberas point, Tu ne diras point faulx teſmoignage, Tu ne conuoiteras point. Rom.13.c.9.

20.c.17 Tu ne conuoiteras point. Rom.7.b.7.

20.c.13 Tu ne tueras point. Matth.5.c.21, luc 18.d.20.

20.c.12 Honore ton pere & ta mere. Matth.15.a.4, marc 7.b.10, epheſ.6.a.2.

21.c.17 Qui mauldira pere ou mere, ſoit mis a mort. Matth.15.a.4, marc 7.b.10.

21.c.24 OEil pour œil, & dent pour dent. Matth.5.f.38.

22.d.28 Tu ne meſdiras point du prince de ton peuple. Act.23.a.5.

24.c.8 C'eſt-ci le ſang du teſtament, lequel Dieu, &c. Heb.9.e.20.

25.d.40 Voy que tu faces toutes choſes ſelon la forme, &c. Heb.8.b.5, act.7.f.44.

32.a.1. Fay nous des dieux qui aillent deuant nous. Act.7.e.40.

33.d.19 I'auray merci de celuy a qui ie vouldray faire merci. Romains 9.c.15.

34.d.34 Et non point comme Moyſe qui mettoit vne couuerture, &c. 2.Cor.3.c.13.

LEVITIQVE.

11.g.44 Soyez ſaincts, car ie ſuis ſainct. 1.Pier.1.c.16.

18.a.5. L'homme qui fera ces choſes, viura par icelles. Rom.10.a.5, galat.3.b.12.

19.c.12 Tu ne te pariureras point. Matth.5.e.33.

19.d.18 Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme. Rom.13.c.9, galat.5.c.14, iaques 2.b.8, matth.22.d.39, marc 12.c.31.

19.d.18 Tu aimeras ton prochain. Matth.5.g.43.

20.b.9 Qui mauldira pere ou mere. Matth.15.a.4.

24.d.20 OEil pour œil. Matth.5.f.38.

26.b.11 I'habiteray en eulx, & y chemineray. 2.Cor.6.d.16.

NOMBRES.

9.b.12 Vous ne romprez point os de luy. Iehan 19.f.36.

DEVTERONOME.

4.d.24 Car auſſi noſtre Dieu eſt vn feu conſumant. Heb.12.g.29.

5.c.21 Tu ne conuoiteras point. Rom.7.b.7, & 13.c.9.

5.b.17 Tu ne tueras point. Matth.5.c.21, luc 18.d.20.

5.c.18 Tu ne commettras point adultere. Mat.5.d.27, luc 18.d.20.

5.c.18 Tu ne deſrobberas point. Luc 18.d.20, Rom.13.c.9.

5.c.20 Tu ne diras point faulx teſmoignage, &c. Luc 18.d.20. Romains 13.c.9.

5.b.16 Honore ton pere & ta mere. Matth.15.a.4, marc 7.b.10, epheſ.6.a.2.

6.a.4 Eſcoute Iſrael, le Seigneur noſtre Dieu, &c. Marc 12.c.29.

6.a.5 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu. Matth.22.d.37, marc 12.c.30, luc 10.e.27.

6.b.13, & 10.d.20 Tu adoreras le Seigneur ton Dieu. Matth.4.b.10, luc 4.b.8.

6.c.16 Tu ne tenteras point le Seigneur. Matth.4.a.7, luc 4.b.12.

8.a.3 L'homme ne viura point ſeulement de pain. Matth.4.a.4, luc 4.a.4.

10.d.17 Dieu n'accepte point l'apparence exterieure. Galat.2.b.6.

18.c.15 Le Seigneur voſtre Dieu vous ſuſcitera, &c. Actes 3.d.22, & 7.e.37.

19.d.15 En la bouche de deux ou de trois toute parolle ſera confermee. 2.Cor.13.a.1, matth.18.c.16, iehan 8.b.17.

19.d.21 OEil pour œil, & dent pour dent. Matth.5.f.38.

21.d.23 Mauldict eſt quiconque pend au bois. Galat.3.b.13.

25.a.4 Tu ne lieras point la gueule du bœuf qui foulle le grain. 1.Cor.9.b.9, 1.timoth.5.c.18.

25.a.5 Si quelqu'vn eſt mort ſans auoir enfans. Matth.22.c.24, marc 12.b.19, luc 20.e.28.

27.d.26 Mauldict eſt vn chaſcun qui n'eſt permanent, &c. Galat.3.b.10.

30.c.12 Qui montera au ciel? Rom.10.a.6.

30.c.14 La parolle eſt pres de toy en ta bouche. Rom.10.b.7.

32.c.21 Ie vous prouoqueray a zele par celuy. Rom.10.d.19.

32.e.35 A moy la vengeance, ie le rendray. Rom.12.d.19.

IOSVE.

1.a.5 Ie ne te laiſſeray point. Heb.13.a.5.

SAMVEL II.

7.b.14 Ie luy ſeray pere, & il me ſera fils. Heb.1.b.5.

ROIS I.

19.b.10 Seigneur ils ont tue tes Prophetes. Rom.11.a.3.

19.d.18 Ie me ſuis reſerue ſept mille hommes. Rom.11.a.4.

IOB.

5.b.13 Ie ſurprendray les ſages en leur cautelle. 1.Cor.3.d.19.

PSEAVLMES.

2.a.1 Pourquoy ont fremi les gens? Actes 4.e.25.

2.b.7 Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendre. Act.13.e.33, heb.1.b.5, & 5.b.5.

2.c.9 Il les gouuernera en verge de fer. Apocal.2.g.27, & 19.c.15.

4.b.5 Courroucez-vous, & ne pechez point. Epheſ.4.f.26.

5.c.10 Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert. Rom.3.b.13.

6.c.9 Departez-vous de moy vous qui faites iniquite. Rom.7.d.23, & 25.d.41, luc 13.f.27.

8.a.3 Tu as parfaict la louange par la bouche des enfans, &c. Matth.21.b.16.

8.a.5 Qu'eſt-ce de l'homme, que tu as memoire, &c. Heb.2.b.6.

8.c.8 Il a aſſoubiecti toutes choſes ſoubs les pieds d'iceluy. 1.Corinth.15.d.27, heb.2.b.8.

10.b.7 Deſquels la bouche eſt pleine de malediction. Ro.3.b.14.

13.a.1 Il n'y a nul iuſte, non point vn. Rom.3.b.10.

13.b.3 Leurs pieds ſont legiers a eſpandre le ſang. Rom.3.b.15.

16.c.8 Ie contemploye touſiours le Seigneur. Actes 2.d.25.

16.c.10 Tu ne permettras point que ton Sainct voye corruption. Actes 2.d.27,&13.d.35.

18.a.3 Ie me fieray en luy. Heb.2.c.13.

18.g.50 Pour ceſte cauſe ie confeſſeray tes louanges. Rom.15.b.9.

19.a.5 Leur ſon eſt allé par toute la terre. Rom.10.d.18.

22.a.2 Eli,eli,lamma ſabacthani? Matth.27.e.46,marc 15.c.34.

22.d.19 Ils ont parti mes veſtemens entr'eulx. Matth.27.d.35, iehan 19.d.24.

22.e.23 I'annonceray ton nom a mes freres. Heb.2.c.12.

24.a.1 La terre eſt au Seigneur & le cōtenu d'icelle. 1.Cor.10.f.26

35.d.19 Ils m'ont eu en haine ſans cauſe. Iehan.15.d.25.

31.a.6 Ie recommande mon eſprit en tes mains. Luc 23.f.46.

32.a.1 Bienheureux ſont ceulx deſquels les iniquitez ſont pardonnees. Rom.4.a.7.

34.b.13 Car qui veult aimer la vie & veoir les iours, &c.1. Pier.3.b.10.

40.b.7 Tu n'as point voulu ſacrifice n'offrande. Heb.10.a.5.

41.b.10 Celuy qui mange le pain auec moy,&c. Iehan 13.b.18.

44.d.23 Nous ſommes liurez a mort pour toy. Rom.8.g.36.

45.b.7 O Dieu ton throne eſt a touſiourſ-mais. Heb.1.c.8.

52.a.6 A fin que tu ſois trouue iuſte en tes parolles. Rom.3.a.4.

55.d.23 Iectant voſtre ſoulci en luy.1.Pier.5.b.7.

62.d.13 Chaſcun toutesſfois receuera ſon propre ſalaire.1.Corint.3.b.8.

68.c.19 Quand il eſt monte en hault,il a mene multitude de captifs en captiuite. Epheſ.4.b.8.

69.b.10 Le zele de ta maiſon m'a mange. Iehan 2.c.17.

69.b.10 Les opprobres de ceulx qui te reprochoyent. Rom.15.a.3.

69.c.23 Leur table leur ſoit tournee en laqs. Rom.11.b.9.

69.f.22 A ma ſoif m'ont abbreuue de vinaigre. Iehan 19.e.28.

69.f.26 Son habitation ſoit deſerte. Act.1.d.20.

78.a.2. I'ouuriray ma bouche en ſimilitudes. Matth.13.e.35.

78.c.24 Il leur a donne a manger du pain du ciel. Iehan 6.d.31.

82.b.6 I'ay dict que vous eſtes dieux. Iehan 10.f.34.

89.c.21 I'ay trouue Dauid fils de Ieſai, homme ſelon mon cueur. Actes 13.d.22.

91.c.11 Il donnera charge a ſes Anges. Matth.4.a.6,luc 4.b.10.

94.b.11 Le Seigneur cognoiſt les penſees des ſages.1.Cor.3.d.20.

95.d.11 Ainſi que i'ay iure en mon ire. Heb.4.a.3.

95.c.8 Si auiourd'huy vous oyez ſa voix. Heb.3.b.7.

97.b.7 Et que tous les Anges de Dieu l'adorent. Heb.1.b.6.

102.d.26 Et toy Seigneur,tu as fonde la terre,&c. Heb.1.c.10.

104.a.4 Faiſans les vens ſes anges. Heb.1.b.7.

109.b.8 Qu'vn autre prenne ſon adminiſtration. Act.1.d.20.

110.a.1 Le Seigneur a dict a mon Seigneur. Matth.22.d.44,luc 20.g.42,act.2.e.34.

110.a.1 Sieds-toy a ma dextre. Heb.1.d.13.

110.a.1 Iuſqu'a tant que ie mette tes ennemis,&c. Hebrieux 1.d.13, 1.cor.15.c.25.

110.b.4 Tu es ſacrificateur eternel. Heb.5.b.6,7.c.21.

110.b.4 Le Seigneur a iure. Heb.7.c.21.

112.c.9 Il a diſtribue & donne aux poures.2.Cor.9.c.9.

116.a.10 I'ay creu,pource ay-ie parle.2.Cor.4.c.13.

116.a.11 Tout homme,menteur. Rom.3.a.4.

117.a.1 Toutes gens louez le Seigneur. Rom.15.c.11.

118.a.6 Le Seigneur m'eſt adiuteur,ie ne craindray,&c. Heb.13.a.6.

118.c.22 La pierre que les edifians ont reprouuee,eſt miſe au principal lieu du coing. Matt.21.d.42,marc 12.a.10,act.4.b.11, 1.Pier.2.b.7.

118.d.25 Hoſanna le fils de Dauid. Matth.21.b.9.

132.c.11 Ie mettray du fruict de ton ventre,&c. Act.2.e.30.

140.a.4 Il y a venin d'aſpic ſoubs leurs leures. Rom.3.b.13.

PROVERBES.

3.a.7 Ne ſoyez point oultrecuidez en vouſ-meſme. Ro.12.c.16.

3.b.11 Mon enfant ne mets point a nonchalloir la correction. Heb.12.b.5.

3.b.12 Le Seigneur chaſtie celuy qu'il aime. Heb.12.b.6, apocal.3.d.17.

10.b.12 Charite couurira multitude de pechez.1.Pier.4.b.8.

17.b.13 Voyez que nul ne rendra a aucun mal pour mal.1.Theſſ.5.c.15,1.pier.3.b.9.

20.c.20 Qui mauldira pere ou mere, ſoit mis a mort. Matth.15.a.4,marc 7.b.10.

25.c.21 Si ton ennemi ha faim,donne luy,&c. Rom.12.d.20.

26.b.11 Le chien eſt retourne a ſon prop.&c.2.Pier.2.d.22.

ESAIE.

1.c.9 Si le Seigneur des armees ne nous eut laiſſe,&c. Rom.9.f.29,marc 12.a.1.

5.a.1 Vn homme planta vne vigne. Matth.21.c.33,marc 12.a.1, luc 20.b.9.

6.a.3 Sainct,ſainct,ſainct,le Seigneur,&c. Apoc.4.c.8.

6.c.9 Vous oirez des oreilles,& ſi n'entendrez point. Matth.13.b.14,marc 4.b.18,luc 8.b.10,actes 28.f.26,iehan 12.f.40, rom.11.a.8.

7.c.14 Voyci,vne vierge ſera enceincte. Matth.1.d.23.

8.d.18 Voyci moy & les enfans que Dieu,&c. Heb.2.c.13.

9.a.1 La terre de Zabulon & de Nephth. Matth.4.b.15.

10.e.22 Quand le nombre des enfans d'Iſrael,&c. Rom.9.f.27.

11.a.4 L'inique ſera manifeſté,lequel le.&c.2.Theſ.2.b.8.

11.c.10 Il y aura racine de Ieſſe. Rom.15.c.12.act.3.d.22.

21.c.9 Elle eſt cheute,elle eſt cheute Babylone. Apoc.14.b.7.

22.d.13 Mangeons,beuuons,car nous mourrons.1.Cor.15.d.32.

22.f.22 Le Sainct & le veritable qui,&c. Apoc.3.b.7.

25.c.8 Dieu eſſuyera toute larme de leurs,&c. Apocal.7.d.17, & 21.a.4.

28.c.11 Ie parleray a ce peuple yci en authorite.1.Corin.14.d.21.

28.d.16 Voyci, ie mets en Sion la pierre de choppement. Rom.9.g.33,1.pier.2.a.6,act.4.b.11.

29.d.13 Ce peuple ſ'approche de moy de ſa bouche. Matth.15.a.8. marc 7.a.6.

29.e.14 Ie deſtruiray la ſapience des ſages.1.Cor.1.c.19.

33.c.18 Ou eſt le ſage? ou eſt le ſcribe?.1.Cor.1.c.20.

40.a.3 La voix de celuy qui crie au deſert. Matth.3.a.3,marc 1.a.3,luc 3.a.4,iehan 1.c.23.

40.b.6 Toute chair eſt *comme* l'herbe.1.Pier.1.d.24,iaques 1.b.10.

40.c.13 Car qui a cognu l'intention du Seigneur? Rom.11.d.24,1.corinth.2.16.

41.b.4,44.a.6 Ie ſuis le premier & le dernier. Apoc.1.d.17,& 22.c.13.

42.a.1 Voyci mon ſeruiteur que i'ay eſleu. Matth.12.b.18.

43.c.19 Voyci,ie fay toutes choſes neufues. Apocalip.21.b.5,2.cor.5.d.17.

45.d.23 Ie vei,dit le Seigneur,tout genouil ſe,&c. Rom.14.b.11.

45.b.9 La choſe formee dira-elle a celuy.&c. Rom.9.d.20.

49.b.6 Ie t'ay mis pour eſtre la lumiere des. Act.7.g.47.

49.c.8 Ie t'ay exauce en temps aggreable.2.Cor.6.a.2.

49.c.10 Ils n'auront plus faim ne ſoif. Apoc.7.d.16.

50.c.6 Adonc ils luy cracherent en la face. Matth.26.g.67.

52.b.7 O que les pieds ſont beaux de,&c. Rom.10.c.15.

52.c.11 Parquoy departez-vous du milieu d'eulx.2.Cor.6.d.17.

52.b.5 Le nom de Dieu eſt blaſmé a cauſe,&c. Rom.2.d.24.

52.d.15 Ceulx auſquels il n'a point eſte annonce de luy. Ro.15.e.21.

53.a.1 Seigneur,qui a creu a noſtre predication? Rom.10.c.16,iehan 12.f.38.

53.a.4 Il a prins nos langueurs,& a porté,&c. Matth.8.c.17.

53.b.7 Il a eſte mene comme vne brebis a,&c. Act.8.f.32.

52.d.12 Il a eſte mis au ranc des iniques. Marc 15.c.28,luc 22.d.37.

53.c.9 Lequel n'a point faict de peche, &c. 1.Pier.2.d.22, 1.iehan 3.a.5.

53.d.12 Lequel meſme a porte nos pechez en ſō corps ſur le bois. 1.Pier.2.d.24.

54.a.1 Reſioui-toy ſterile qui n'enfantes. Gal.4.d.27.

54.f.13 Et ſeront tous enſeignez de Dieu. Iehan 6.e.45.

55.a.1 Et qui ha ſoif vienne,&c. Apoc.22.d.7.

55.a.3 Ie vous bailleray les choſes ſainctes & fideles de Dauid. Actes 13.e.34.

56.c.7 Ma maiſon ſera appelee maiſon d'oraiſon. Matth.21.b.13, marc 11.c.17,luc 19.g.46.

59.b.7 Deſtruction & infelicite eſt en leurs voyes. Rom.3.c.16.

59.d.17 Prenez le heau.de ſalut. Epheſ.6.c.17,1.theſ.5.b.8.

59.d.20 Celuy qui fait deliurance viendra de Sion. Rom.11.d.26.

60.b.11 Et ſes portes ne ſeront point cloſes. Apoc.21.g.25.

60.d.19 Et la cite n'a point affaire du ſoleil,&c. Apoc.21.g.23.

60.d.19 Et n'y aura plus là de nuict. Apoc.22.a.5.

61.a.1 L'eſprit du Seigneur eſt ſur moy. Luc 4.c.8.

62.d.11 Dites a la fille de Sion,voyci ton roy qui vient,&c. Matth.21.a.5.

64.a.4 Ce qu'œil n'a point veu, n'oreille,&c.1.Cor.2.b.9.

65.a.1 I'ay eſte trouue de ceulx qui ne me cerchoyent point. Romains 10.d.20.

65.a.2 I'ay tout le iour eſtendu mes mains,&c. Rom.10.d.21.

65.c.17 Nous attēdons nouueaux cieulx & nouuelle terre. 2.Pier.3.c.13,apoc.21.a.1.

66.a.1 Le ciel eſt mon ſiege. Act.7.f.49.

66.g.24 La ou leur ver ne meurt point. Marc 9.g.44.

IEREMIE.

7.b.11 Mais vous l'auez faicte vne cauerne de brigans. Matth.21.b.13,marc 11.c.17,luc 19.g.46.

9.g.24 Celuy qui ſe glorifie,ſe glorifie au Seigneur.1.Cor.1.d.31,

2.Corinth.10.d.17.

10.a.7 Seigneur qui ne te craindra,&c.Apoc.15.b.4.

17.b.10 Qui examine les reins & les cueurs.Apoc.2.f.33.

31.c.15 La voix a eſte ouye en Rama.Matth.2.d.18.

31.a.1 Ie vous ſeray pour pere,&c.2.Cor.6.d.18.

31.f.31 Voyci,les iours viendront (dit le Seigneur) que i'accompliray ſur la maiſon d'Iſrael,&c.Heb.8.c.8.

31.f.33 C'eſt-ci le teſtament que ie leur,&c.Heb.10.c.16.

51.a.8 Elle eſt cheute,elle eſt cheute Babylon.Apoc.18.a.2.

EZECHIEL.

3.a.1 Pren le liure,& le deuore.Apoc.10.d.9.

20.b.11 L'homme qui fera ces choſes,viura par icelles.Ro.10.a.5.

32.b.7 Le ſoleil deuiendra obſcur, & la lune ne donnera point ſa lumiere.Matth.24.c.29.

36.e.23 Le nom de Dieu eſt blaſmé a cauſe,&c.Rom.2.d.24.

DANIEL.

9.g.27 Quand vous voirez l'abomination de la deſolation.Mat.24.b.15,marc 13.b.14,luc 21.d.20.

OSEE.

1.d.10 Et aduiendra,au lieu ou il leur a,&c.Rom.2.f.26.

2.d.23 Celuy qui n'eſtoit point mon peuple, ie l'appelleray mon peuple.Rom.9.e.25,1.pier.2.b.10.

6.c.7 Ie vueil miſericorde,& non point ſacrifice.Matth.9.b.13, & 12.a.7.

10.b.8 Lors ſe prendront a dire aux montaignes, Tombez ſur nous.Luc 23.d.30.

11.a.1 I'ay appele mon fils hors d'Egypte.Matth.2.c.15.

13.d.14 La mort eſt engloutie en victoire,1.Cor.15.g.54.

IOEL.

2.g.28 Et aduiẽdra es derniers iours,dict Dieu,que i'eſpandray, &c.Actes 2.c.17.

2.g.32 Quiconque inuoquera le nom du Seigneur, ſera ſauué. Rom.10.c.13.

AMOS.

5.g.25 Maiſon d'Iſrael,m'auez-vous offert tuerie de beſtes, &c. Actes 7.e.42.

9.a.1 Malheur ſur vous riches.Luc 6.d.24.

9.e.11 Apres ces choſes ie retourneray,& reedifieray le tabernacle de Dauid.Actes 15.c.16.

IONAS.

2.a.1 Comme Ionas fut au ventre de la baleine trois iours & trois nuicts.Matth.12.c.40,luc 11.d.30.

3.b.5 Ils ſe ſont amendez par la predication de Ionas. Matt.12.d.45,luc 11.e.32.

MICHEE.

5.a.2 Et toy Beth-lehem terre de Iuda.Matth.2.a.6.

7.b.6 Les domeſtiques de l'homme ſeront ſes ennemis.Matth.10.d.36,luc 2.g.53.

AGGEE.

2.b.7 Encore vne fois, & i'eſmouueray non ſeulement la terre. Heb.12.g.26.

HABACVC.

1.b.5 Voyez meſpriſeurs,& vous eſmerueillez,&c.Act.13.f.41.

2.a.4 Le iuſte viura de foy.Rom.1.c.17,gal.3.b.11.

NAHVM.

1.d.15 O que les pieds ſont beaux de ceulx qui annoncent paix. Rom.10.c.15.

ZACHARIE.

8.c.16 Parlez en verite chaſcun auec ſon prochain. Ephe.4.f.25.

9.b.9 Voyci ton Roy qui vient a toy debonnaire. Matth.21.a.5, iehan 12.b.15.

11.c.17 Et ils ont prins trente pieces,&c.Matth.27.a.9.

12.c.10 Ils voiront auquel ils ont percé.Iehan 19.g.37.

13.c.7 Ie fraperay le paſteur.Matth.26.c.31,marc 14.d.27.

MALACHIE.

1.a.2 I'ay aime Iacob,& ay hay Eſau.Rom.9.c.13.

3.a.1 Voyci i'enuoye mon Ange.Matth.11.b.10, marc 1.a.12, luc 7.d.27.

4.b.15 C'eſt Elie qui debuoit venir.Matth.11.b.14.

4.b.5 Qu'eſt-ce donc que les Scribes diſent qu'il fault qu'Elie vienne deuant?Matth.17.b.14,marc 9.c.11.

4.b.6 Pour cõuertir les cueurs des peres aux enfans. Luc 1.b.16.

Autre table des teſmoignages qui ne ſont

point de mot a mot alleguez du Vieil teſtament, ſeruans a meſme fin que dict eſt en la precedente.

GENESE.

1.a.1 Par foy nous entendons que les ſiecles ont eſte ordonnez par la parolle de Dieu.Heb.11.a.3.

1.a.1 Les cieulx eſtoyent iadis & la terre,d'eaue & par eaue con ſiſtant par la parolle de Dieu.2.Pier.3.a.5.

1.a.31 Il a tout bien faict.Marc 7.d.37.

1.d.27 Adam a eſte premier formé,& Eue apres. 1.Tim.2.d.13.

2.d.22 L'homme n'eſt point de la femme, mais la femme eſt de l'homme.1.Cor.11.b.8.

3.a.4 Le ſerpent a ſeduict Eue par ſa,&c.2.Cor.11.a.3.

3.a.6 Adã n'a point eſte ſeduict,mais la femme.1.Tim.2.d.14.

4.a.4 Par foy Abel a offert plus excellent ſacrifice a Dieu que Cain.Heb.11.a.4.

4.b.8 Depuis le ſang d'Abel le iuſte.Matth.23.e.35.

4.b.8 Non point cõme Cain qui eſtoit du maling.1.Iehã 3.b.12.

4.b.8 Malheur a iceulx:car ils ont ſuyui le train,&c.Iude d.12.

5.c.24 Par foy Henoc a eſte tranſporte,a fin qu'il ne veiſt point la mort.Heb.11.a.5.

6.d.22 Quand on attendoit vne fois la patience de Dieu es iours de Noe.1.Pier.3.d.20.

6.c.13 Par foy Noe apres qu'il fut admonneſte.Heb.11.b.7.

6.d.22 Noe,luy huitieme,herault de,&c.2.Pier.2.a.5.

7.a.4 Comme eſtoyent les iours de Noe.Matth.24.d.37.

9.b.6 Tous ceulx qui prendront glaiue, periront par glaiue. Matth.26.e.52,Apoc.13.c.10.

12.a.4 Par foy quand Abraham fut appele,il,&c.Heb.11.b.8.

14.d.18 Car ce Melchi-ſedec roy de Salem.Heb.7.a.1.

16.d.15 Abraham eut vn fils de ſa ſeruante.Galat.4.c.23.

17.b.11 Apres il print le ſigne de la circonciſion pour vn ſeau de la iuſtice de foy.Rom.4.b.11,act.7.a.8.

18.b.10 Par foy Sara auſſi receut force pour.Heb.11.c.11.

18.b.12 Comme Sara obeiſſoit a Abraham, l'appelant ſeigneur. 1.Pier.3.a.6.

19.e.25 Il a condamné a ſubuerſion les citez de Sodome & Gomorre.2.Pier.2.a.6.

19.e.25 Comme Sodome & Gomorre,&c.Iude a.6.

19.e.26 Ayez ſouuenance de la femme de Lot.Luc.17.g.32.

19.e.26 Semblablemẽt comme il adueint es iours de Lot,on mãgeoit,on beuuoit,&c.Et le iour que Lot ſortit,&c.Luc 17.f.27,28,29.

21.a.2 Abraham eut vn fils de la franche.Galat.4.c.23.

22.a.1 Par foy Abraham offrit Iſaac.Heb.11.d.17.

22.b.9 Quand il offrit ſon fils Iſaac ſur l'autel.Iaques 2.d.21.

22.c.16 Ainſi qu'il a parlé a nos peres.Luc 1.g.55.

25.c.22 Rebecca fut enceincte d'vn,*a ſcauoir* de noſtre pere Iſaac. Rom.9.b.10.

25.d.31 Qu'aucun ne ſoit paillard ou profane,cõme Eſau. Hebr. 12.d.16.

27.d.28 Par foy Iſaac donna benediction des choſes a venir.Heb. 11.d.20.

48.c.15 Par foy Iacob mourãt benict chaſcun des fils de Ioſeph. Heb.11.d.21.

49.b.10 Duquel Moyſe a eſcript.Iehan 1.g.45.

50.d.24 Par foy Ioſeph mourant feit mention du departement des enfans d'Iſrael.Heb.11.d.22.

EXODE.

2.a.2 Par foy quand Moyſe fut nay,il fut cache,&c.Heb.11.e.23.

2.b.11 Par foy Moyſe,eſtant ia grand,refuſa d'eſtre nomme fils de la fille de Pharao.Heb.11.e.24.

2.b.11 Et comme il en veit vn qui ſouffr.&c.Act.7.c.24.

3.a.2 Quarãte ans accomplis, l'Ange du Seigneur ſ'apparut a luy au deſert.Act.7.d.30.

12.d.21 Par foy il feit la paſque & l'effuſion,&c.Heb.11.e.28.

14.e.22 Et ont tous eſte baptizez en Moyſe.1.Cor.10.a.2.

14.e.22 Par foy ils paſſerent la mer rouge.Heb.11.e.29.

16.d.15 Vos peres ont mange la manne au deſert.Iehan 6.e.49.

16.d.15 Il leur a donne a manger du pain du ciel.Iehan 6.d.31.

16.d.15 Et tous ont mange d'vne meſme viande ſpirituelle. 1.Corinth.10.a.3.

17.b.6 Et ont tous beu d'vn meſme breuuage,&c. 1.Cor.10.a.4.

19.a.6 La gent ſaincte,le peuple acquis.1.Pier.2.b.9.
19.c.13 Si vne beſte attouche la montaigne.Heb.12.e.20.
20.c.13 Tu ne feras point de meurtre.Matth.19.c.18.
20.c.18 Certes vous n'eſtes point venus a la montaigne qu'on touchoit.Heb.12.e.18.
24.b.8 Car apres que tout le commandement eſtoit expoſe.Heb. 9.e.19.
26.a.1,36.a.1 Le premier tabernacle a eſte faict,&c.Heb.9.a.2.
32.b.6 Et ne ſoyez point idolatres comme aucuns d'eulx,&c. 1. Cor.10.b.7.

LEVITIQVE.

12.a.3 Vous circonciſez l'homme au iour du ſabbath.Ieh.7.c.22.
12.a.3 Et quand les huit iours furent accomplis.Luc.2.c.21.
12.a.4 Apres que les iours de leur purgation furent accomplis ſelon la Loy de Moyſe.Luc 2.d.22.
12.c.6 Pour donner ſacrifice, ſelon qu'il eſt dict en la Loy.Luc. 2.d.24.
14.a.4 Offre le don que Moyſe a ordonne. Matth.8.a.4, marc 1. d.44,luc 5.c.14.
16.d.14 Car ſi le ſang des taureaux & des,&c.Heb.9.d.13.
16.d.17 Toute la multitude du peuple eſtoit priante hors a l'heure de l'encenſement.Luc 1.a.10.
19.c.15 N'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en apparences exterieures de,&c.Iaques 2.a.1.
19.d.17 Si ton frere a peche enuers toy.Matth.18.b.15,luc 17.a.3.
20.b.10 En la Loy,Moyſe nous a commãde de lapider,&c. Iehan 8.a.5.

NOMBRES.

8.c.16 Tout maſle ouurant la matrice ſera appele ſainct au Seigneur.Luc 2.d.23.
9.c.18 Nos peres ont tous eſte ſoubs la nuee.1.Corin.10.a.1
11.b.7 Il leur a donne a manger du pain du ciel. Iehan 6.d.31.
12.b.7 Ainſi que Moyſe en toute la maiſon d'iceluy.Heb.3.a.2.
14.f.36 Et que ne murmuriez point comme aucuns d'eulx.1.Corinth.10.b.10.
14.f.37 Deſquels les membres tomberent au deſert.Heb.3.d.17.
16.a.1 Ils ſont peris en la contradiction de Core.Iude d.11.
19.a.3 Car les corps des beſtes, deſquelles le ſang eſt apporte pour le peche,&c.Heb.13.b.11.
20.b.10 Car ils beuuoyent de la pierre ſpirituelle.1.Cor.10.a.4.
21.b.5 Et que ne tentions point Chriſt comme aucuns d'eulx l'ont tente.1.Cor.10.b.9.
21.e.9 Comme Moyſe eſleua le ſerpent au deſert.Iehan 3.b.14.
21.d.23 Vne beſte muette ſur laquelle il eſtoit aſſis, parlante en voix d'homme, reprima la phreneſie du Prophete. 2. Pier.2.c.16.
22.g.40 Ils ſe ſont abandonnez en l'erreur du loyer de Balaam. Iude b.11,2.pier.2.c.15.
24.c.14 Balaam enſeignoit de par Balac a mettre ſcandale. Apocalip.2.d.14.
25.b.6 Et que ne paillardions point comme aucuns d'eulx ont paillardé.1.Cor.10.b.8.
26.g.64 Ils ont eſte accablez au deſert.1.Cor.10.a.5.
28.b.8 Es iours du ſabbath les ſacrificateurs violent le iour du ſabbath.Matth.12.a.5.

DEVTERONOME.

1.c.16.d.17 N'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en apparences exterieures de gloire.Iaques 2.a.1,& b.9.
5.b.11 Tu ne te pariureras point.Matth.5.e.33.
10.d.16 Il n'y a point de regard de perſonnes,&c. Actes 10.e.24, rom.2.b.11,coloſ.3.d.26.epheſ.6.b.9,1.pier.1.c.17.
17.b.6 Si aucun auoit meſpriſe la Loy de Moyſe,il mouroit ſans miſericorde aucune.Heb.10.e.28.
18.a.1 Ne ſcauez-vous point que ceulx qui font le ſacrifice,mangent des choſes qui ſont ſacrifiees.1.Cor.9.b.13.
24.a.1 Quicõque delaiſſera ſa femme, qu'il luy baille la lettre de diuorce.Matth.5.e.31,& 19.a.7,marc 10.a.4.

IOSVE.

2.a.1 Semblablement auſſi Raab paillarde,&c.Iaques 2.d.25.
6.c.20 Par foy les murs de Iericho tomberent.Heb.11.f.30.
6.d.22 Par foy Raab paillarde ne perit point auec les incredules. Hebr.11.f.31.

SAMVEL I.

21.b.6 N'auez-vous point leu ce que Dauid feit quãd il eut faim? Matth.12.a.3,marc 2.d.25,luc 6.a.4.

ROIS I.

2.b.10 Ie vous peulx bien dire hardiment de Dauid patriarche, qu'il eſt treſpaſſe. Act.2.e.29,& 13.e.36.
10.a.1 La roine de Midi veint des fins de la terre, pour ouir la ſapience de Salomon.Matth.12.d.42,luc 11.d.31.
17.a.1 Le ciel fut fermé trois ans & ſix mois.Luc.4.d.25.
17.a.1 Elie eſtoit homme ſoubiect a ſemblables paſſions.Iaques 5.d.17.

ROIS II.

4.e.29 Ne ſaluez perſonne par la voye.Luc 10.a.4.
5.d.13 Il y auoit pluſieurs ladres en Iſrael au temps du Prophete Eliſee.Luc 4.e.27.

I. PARALIP.

23.b.13 Nul n'en prend l'honneur a ſoy-meſme,ſinon celuy qui eſt appele de Dieu comme Aaron.Heb.5.b.5.

IOB.

1.d.21 Nous n'auons rien apporte au monde,&c.1.Timo.6.b.7.
5.c.17 Bienheureux eſt l'hõme qui endure tentation.Iaq.1.b.12.
34.b.19 Dieu n'eſt point accepteur de l'apparence des perſonnes. Act.10.e.34.

PSEAVLMES.

131.a.5 Dauid demanda qu'il trouuaſt vn tabernacle au Dieu de Iacob.Actes 7.f.46.

PROVERBES.

11.d.31 Si le iuſte eſt difficilement ſauué, ou comparoiſtra l'infidele & le pecheur?1.Pier.4.d.18.
17.d.27 Tout homme ſoit haſtif a ouir,tardif a parler,&c.Iaques 1.c.19.
20.b.9 Si nous diſons que nous n'auons point de peche,&c.1.Iehan 1.d.8.
24.c.23 N'ayez point la foy de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en apparences exterieures.Iaques 2.a.1.
35.a.6 Quand tu ſeras inuité, va,& te ſieds au dernier lieu. Luc 14.b.10.

ESAIE.

8.c.14 Voyci, ceſtuy-ci eſt mis pour la ruine & la reſurrection de pluſieurs en Iſrael.Luc 2.e.34.
13.b.10 Le ſoleil deuiendra obſcur. Matth.24.c.29, marc 13. c.24, luc 21.e.25.
41.b.8 Il a receu Iſrael ſon ſeruiteur.Luc 1.e.54.
54.a.1 Bienheureuſes ſont les ſteriles, & les ventres qui n'ont point conceu.Luc 23.d.29.
58.b.7 I'ay eu faim,& vous m'auez donne,&c.Matth.25.c.35.
63.a.2 Il eſtoit veſtu d'vne robbe pleine de ſang.Apoc.19.c.13.

IEREMIE.

2.d.21 Il y auoit vn homme pere de famille,lequel planta vne vigne,&c.Matth.21.d.33,marc 12.a.1,luc 20.b.9.
18.a.6 La choſe formee dira-elle a celuy qui l'a formee,&c.Ro. 9.d.20.

EZECHIEL.

39.a.2 Et quand mille ans ſeront accomplis.Apoc.20.b.7.
12.f.22 Ou eſt la promeſſe de ſon aduenement?2.Pier.3.a.4.
18.b.7 I ay eu faim,& vous m'auez donne,&c.Matth.25.e.35.

DANIEL.

7.c.10 Et la multitude d'iceulx eſtoit par millions & par milliers.Apoc.5.d.11.
12.b.7 Et l'Ange que i'auoye veu eſtre ſur.Apoc.10.a.5.

IOEL.

3.c.15 Le ſoleil deuiendra obſcur,& la lune ne donnera point ſa clairte.Matth.24.c.29,marc 13.c.24,luc 21.e.25.

MICHEE.

2.c.10 Nous n'auons point yci de cite permanente.Heb.13.c.14.
4.c.7 Il regnera ſur la maiſon de Iacob eternellement. Luc 1. c.33.

L'ordre des liures du Vieil Teſtament, auec les nombres des chapitres d'iceulx.

Geneſe.	Chapitres 50	II. Rois.	25
Exode.	40	I. Chroniques.	29
Leuitique.	27	II. Chroniques.	36
Nombres.	36	I. Eſdras.	10
Deuteronome.	34	Nehemie.	13
Ioſue.	24	Eſther.	10
Iuges.	21	Iob.	42
Ruth.	4	Pſeaulmes.	150
I. Samuel.	31	Prouerbes,ou Sentences de Salomon.	31
II. Samuel.	24	Eccleſiaſte,ou Preſcheur.	12
I. Rois.	22	Cantiques de Salomon.	8

LES PROPHETES.

Eſaie.	66	Ionas.	4
Ieremie.	52	Michee.	7
Les Lamentations de Ieremie.	5	Nahum.	3
Ezechiel.	48	Habacuc.	3
Daniel.	12	Sophonias.	3
Oſee.	14	Aggee.	2
Ioel.	3	Zacharie.	14
Amos.	9	Malachie.	4
Abdias.	1		

LES APOCRYPHES.

III. Eſdras.	9	Cantique des trois enfans en la fournaiſe.	1
IIII. Eſdras.	16	L'hiſtoire de Suſanne.	1
Tobie.	14	De l'idole Bel,& du Dragon.	1
Iudith.	16	L'oraiſon de Manaſſe.	1
Sapience.	19	I. Machabees.	16
Eccleſiaſtique.	51	II. Machabees.	15
L'hiſtoire d'Eſther.	7		
Baruch,auec l'Epiſtre de Ieremie.	6		

Le premier liure de Moyſe,

DICT GENESE.

CHAP. I.

1 Dieu cree le ciel & la terre. 3 La lumiere & les tenebres. 8 Le firmament ſou le ciel. 10 La mer & la terre. 12 La terre produit toutes ſortes d'herbes & arbres. 15 Le ſoleil, la lune, & les eſtoilles. 18 A quelle fin elles ſont creées. 21 Les poiſſons & les oiſeaux. 25 Les animaulx terreſtres. 26 L'homme eſt cree a l'image de Dieu. 28 La domination eſt donnee a l'homme ſur toutes creatures. 30 Le Seigneur prouuoit a l'homme touchant ſon viure. 31 Tout ce que le Seigneur a faict, eſt bon.

Act.14.c.15,& 17. f.24 pſal.33.b.6, & 136.a.5 eccleſiaſti.18.a.1
1 DIEV crea au commencement le ciel
& la terre.
2 Et la terre eſtoit
*ſans forme & vuyde: & les tenebres eſtoyēt ſur les abyſmes: & l'Eſprit de
Dieu *eſtoit eſpādu par deſſus les eauës.

*ou confuſe & ne ſeruant a rien.
*ou, ſe mouuoit

3 Et Dieu dict,
‖Qu'il y ait lumiere. & la lumiere fut. Heb.11.a.3
4 Et Dieu veit que la lumiere eſtoit bonne:& Dieu
ſepara la lumiere des tenebres.
5 Et Dieu appela la lumiere, iour: & les tenebres,
il les appela nuict. Lors fut faict du ſoir & du matin, le premier iour.
Pſe.33.b.6,& 136.a.5 ieſe.10.b.12, & 51 b.15
6 Derechef Dieu dict,‖Qu'il y ait vne eſtēdue entre
les eauës: & qu'elle ſepare les eaues d'auec les eaues.
7 Dieu donc feit l'eſtendue, & diuiſa les eaues qui
eſtoyēt ſoubs* l'eſtendue,‖d'auec celles qui eſtoyent
ſur l'eſtendue.& fut ainſi faict.
*ou, firmament Pſal 148.a.4
8 Et Dieu appela l'eſtendue, Ciel. Lors fut faict du
ſoir & du matin, le ſecond iour.
Pſe.33. b.7,& 89 b.12,& 136.a.6. iob 38.a.4
9 Puis Dieu dict,‖Que les eaues qui ſont ſoubs le
ciel ſoyent aſſemblees en vn lieu, & que le ſec apparoiſſe.& fut ainſi faict.
10 Et Dieu appela le ſec terre:il appela auſſi l'aſſem
blee des eaues, mers.& Dieu veit que cela eſtoit bō.
B 11 Et Dieu dict, Que la terre produiſe verdure, herbe procreant ſemence, & arbre fructifiant, faiſant
fruict ſelon ſon eſpece, lequel ait ſa ſemence en ſoy
meſme ſur la terre.& fut ainſi faict.
12 La terre donc produiſit verdure, herbe procreāt
ſemence ſelon ſon eſpece,& arbre faiſant fruict, lequel auoit ſa ſemēce en ſoy-meſme ſelon ſon eſpece.& Dieu veit que cela eſtoit bon.
13 Lors fut faict du ſoir & du matī, le troiſieme iour.
Pſe.136.b.7 14 Apres Dieu dict: ‖Qu'il y ait luminaires en l'eſtēdue du ciel, pour ſeparer la nuict du iour:& ſoyent
en ſignes, en ſaiſons, en iours,& en ans.
15 Et ſoyent pour luminaires au firmamēt du ciel:
a fin de dōner lumiere ſur la terre. & fut ainſi faict.
16 Dieu donc feit deux grās luminaires:le plus grād
luminaire, pour gouuerner le iour: & le moindre,
pour gouuerner la nuict:& les eſtoilles.
17 Et Dieu les miſt en l'eſtendue du ciel, pour luire
ſur la terre,
18 Et auoir gouuernemēt ſur le iour & ſur la nuict,
& pour ſeparer la lumiere des tenebres. & Dieu veit
que cela eſtoit bon.
C 19 Lors fut faict du ſoir & du matin, le quatrieme
iour.
20 En apres Dieu dict, Que les eaues produiſent
*reptile ayant ame viuante: & que volaille voltige *C'eſt a dire, beſte qui ſe traine, ou rampe.
ſur la terre enuers l'eſtendue du ciel.
21 Dieu dōc crea des grādes balaines, & toute creature viuāte ſe mouuāt, que les eaues auoyēt produictes ſelō leur eſpece, & toute volaille ayāt ailes *chaſcun* ſelō ſon eſpece. & Dieu veit que cela eſtoit bon.
22 Adonc il les* benict, diſant, Fructifiez, & multi- *c. leur donna vertu d'engendrer,
pliez,& rempliſſez les eaues en la mer: & que la volaille ſe multiplie en la terre.
23 Lors fut faict du ſoir & du matin, le cinquieme
iour.
24 Oultre Dieu dict, Que la terre produiſe creature
viuāte ſelon ſon eſpece, beſtial,& reptile,& animau
de la terre, ſelon leur eſpece.& fut ainſi faict.
25 Dieu donc feit l'animau de la terre ſelon ſon eſpece,& le beſtial ſelō ſō eſpece,& tout le reptile de la
terre ſelō ſon eſpece.& Dieu veit que cela eſtoit bō.
26 Oultreplus Dieu dict, Faiſons l'homme ‖ a no- Soubs 5.a.1, & 9.b.6.
ſtre image & ſelon noſtre ſemblance,& qu'il ait do- coloſ.3.b.10
mination ſur les poiſſons de la mer, & ſur les oi- 1.cor.11.b.7
ſeaux du ciel, & ſur les beſtes, & ſur toute la terre, D
& ſur tout reptile qui* bouge ſur la terre. *ou, ſe remue
27 ‖Dieu donc crea l'homme a ſon image, il les crea Sap.2.d.23
di-ie a l'image de Dieu: ‖maſle & femelle il les crea. eccleſiaſtiq.17.a.1
28 Et Dieu les benict,& leur dict,‖Fructifiez, & mul- Matt.19.a.4
tipliez,& rēpliſſez la terre, & l'aſſubiectiſſez: & ayez eccleſiaſtiq.17.a.1.6
ſeigneurie ſur les poiſſons de la mer, & ſur les oi- Soubs 2.c.17,& 9.a.1
ſeaux du ciel,& ſur tous animaulx qui ſe* bougent *ou, ſe remuent
ſur la terre.
29 Et Dieu dict, Voyci, ie vous ay donne toute herbe portant ſemence qui eſt ſur toute la terre, & tout
arbre qui ha en ſoy fruict d'arbre portant ſemence:
‖a fin qu'ils vous ſoyent pour viande. Soubs 9.a.3
30 Meſme auſſi a tous animaulx de la terre,& a tous
oiſeaux du ciel,& a toute choſe mouuante ſur la terre, qui ha en ſoy ame viuāte, *i'ay donne* toute verdure
d'herbe pour manger.& fut ainſi faict.
31 ‖Et Dieu veit tout ce qu'il auoit faict:& voyla il e- Exod.31.d.17
ſtoit moult bon. Lors fut faict du ſoir & du matin, eccleſiaſtiq.39.c.21
le ſixieme iour. marc.7.d.37

CHAP. II.

2 Le Seigneur ſe repoſe le ſeptieme iour & le benit. 4 Briefue repetition de ce qui a eſte dict ci deſſus. 8 Le Iardin d'Eden. 9 L'arbre de vie, l'arbre de ſcience de bien & de mal. 10 Quatre fleuues ſortās du iardin: Phiſon, Gehon, Hidecel, Euphrates. 15 L'homme eſt depute de Dieu a cultiuer & garder le Iardin. 17 Il luy defend de manger de l'arbre de ſcience de bien & de mal. 19 Adam impoſe les noms a tous les animaulx de la terre. 22 Dieu cree la femme. 24 L'inſtitution du ſainct mariage.

1 LEs cieulx donc & la terre furent parfaicts, &
tout* l'exercite d'iceulx. *ou, l'ornement
2 Et Dieu auoit accompli au ſeptieme iour ſon
œuure qu'il auoit faicte, & ‖ ſe repoſa au ſeptieme Exod.20.b.11,
iour de toute ſon œuure qu'il auoit faicte. & 31.d.17
3 Et Dieu benict le ſeptieme iour,& le * ſanctifia: deut.5.b.14 heb.4.b.4
pource qu'en iceluy il auoit ceſſe de toute ſon œu- *c. deſdia & eſleut:
ure, qu'il auoit creée pour eſtre faicte.
4 Telles ſont les generations du ciel & de la terre,
quād ils furent creez, au iour que le Seigneur Dieu
feit la terre & le ciel.
5 Et tout iecton du chāp deuāt qu'il fuſt en la terre,
& tout herbage du champ deuant qu'il germaſt, car
le Seigneur Dieu n'auoit point faict pleuuoir ſur

la terre, & n'y auoit homme pour labourer la terre:
*ou, n'y auoit aucune vapeur qui montaſt de la terre, qui arrouſaſt, &c.
6 *Mais vne vapeur montoit de la terre, qui arrou-
ſoit tout le deſſus de la terre.
7 Et le Seigneur Dieu auoit formé l'homme de la
pouldre de la terre, & ſouffla en la face d'iceluy re-
B ſpiratiõ de vie, & l'homme fut faict en ame viuãte.
8 Auſſi le Seigneur Dieu auoit plãté vn iardin en E-
den, vers Oriẽt, & meit là l'hõme qu'il auoit formé.
9 Et le Seigneur Dieu feit germer de la terre tout
arbre plaiſant a veoir, & bon a manger: & l'arbre
de vie au milieu du iardin, & l'arbre de ſcience de
bien & de mal.
10 Et vn fleuue ſortoit d'Eden, pour arrouſer le iar-
din: & de là ſe ſeparoit en quatre chefs.
11 L'vn eſt nõmé Phiſon: c'eſt celuy qui enuirõne
toute la terre d'Heuila, là ou croiſt l'or:
12 Et l'or de ceſte terre eſt bon: là auſſi ſe trouue
*C. Vne pierre precieuſe. ſelon Ioſephus, Sardoine. aucuns Perle.
*Bdelion, & la pierre Onyx.
13 Et le nom du ſecond fleuue eſt Gehon: c'eſt celuy
qui circuit toute la terre d'Ethiopie.
C 14 Et le nom du troiſieme fleuue, eſt Hidekel: ceſtuy
*ou, a l'Orient d'Aſſyrie.
la va *vers Aſſyrie. Et le quatrieme fleuue eſt Eu-
phrates.
15 Or le Seigneur Dieu print l'hõme, & le colloqua
au iardin d'Eden, pour le cultiuer & le garder.
16 Adonc le Seigneur Dieu cõmanda a l'homme,
diſant, De tout arbre du iardin tu en mangeras:
17 Mais de l'arbre de ſcience de bien & de mal, tu
*ou, au iour
n'en mangeras point: car *des le iour que tu man-
geras d'iceluy, tu mourras de mort.
18 Apres, le Seigneur Dieu dict, Il n'eſt pas bon que
l'homme ſoit ſeul: ie luy feray vne aide pour luy
aſſiſter.
19 Ainſi le Seigneur Dieu auoit formé de la terre
tous animaulx des champs, & tous oiſeaux du ciel:
puis les auoit amenez a Adam: a fin qu'il veiſt cõ-
ment il les appelleroit, & toute choſe ayant ame vi-
uante qu'Adam nomma, ce fut ſon nom.
D 20 Adã donc impoſa les noms a toutes beſtes, & oi-
*C. Adam ne trouua point d'aide, &c.
ſeaux du ciel, & a tous les animaulx des chãps: *mais
a Adam il ne trouua point d'aide pour luy aſſiſter.
21 Le Seigneur Dieu donc feit tomber vn ſomme
ſur Adam: & quand il fut endormi, il print vne des
coſtes d'iceluy, & reſerra la chair au lieu d'icelle.
22 Et le Seigneur Dieu, de la coſte qu'il auoit prinſe
d'Adam, edifia vne femme, & l'amena a Adam.
1.Cor.11 b.9
23 Lors Adam dict, ‖A ceſte fois il y a os de mes os,
*En Hebrieu Iſe, c'eſt homme: duquel vient Iſca, c'eſt femme.
& chair de ma chair. On appellera icelle *hõmace:
car celle a eſté priſe de l'homme.
Matth.19.a.5 mar.10.a.7 epheſ.5.g.31 1.cor.6.d.16
24 Et ‖pourtant l'homme delaiſſera ſon pere & ſa
mere, & ſ'adioindra a ſa femme, & ſerõt vne chair.
Et eſtoyent eulx-deux nuds, a ſcauoir Adam & ſa
femme, & n'en auoyent point de honte.

CHAP. III.

1 La femme tentee du ſerpent tranſgreſſe le cõmandement de Dieu. 7 Adã & ſa femme fuyent la preſence de Dieu. 11 Adam excuſe ſon peche. 13 Le ſerpent eſt mauldict. 15 Chriſt promis. 16 La femme pour ſon peche eſt miſe ſoubs la puiſſance de l'homme. 16 La peine de l'homme pour ſa tranſgreſſion. 18 L'homme eſt pouldre & retournera en pouldre. 19 Eue. 22 Adam & Eue ſont iectez hors du iardin d'Eden.

1 OR le ſerpent eſtoit cauteleux par deſſus tous
animaulx des champs, que le Seigneur Dieu
*ou, Eſt-il ainſi
auoit faicts. iceluy dict a la femme, *Voire, que Dieu
ait dict, Vous ne mangerez point de tout arbre du
iardin?
2 Adonc la femme reſpondit au ſerpent, Nous
mangeons du fruict des arbres du iardin:
3 Mais du fruict de l'arbre qui eſt au milieu du iar
din, Dieu a dict, Vous n'en mangerez point, & ne le
toucherez point: de peur que ne mouriez.
4 Adõc le ſerpent dict a la femme, ‖Vous ne mour- 2.Cor.11.a.3
rez nullement.
5 Car Dieu ſcait qu'au iour auquel vous en man-
gerez, vos yeulx ſeront ouuers, & ſerez cõme dieux,
cognoiſſans le bien & le mal.
6 La femme donc voyant que l'arbre eſtoit bon a
manger, & qu'il eſtoit plaiſant aux yeulx, & arbre
deſirable: pour acquerir ſcience, print du fruict d'i-
celuy, ‖& en mangea, & en donna auſſi a ſon mari Eccleſiaſtiq.25.d.33
qui eſtoit auec elle, lequel en mangea. 1.tim.2.d.14
7 Lors les yeulx-d'eulx-deux furent ouuers, & co- B
gneurẽt qu'ils eſtoyent nuds: ſi couſurẽt enſemble
des fueilles de figuier, & ſe feirent des ceinctures.
8 En apres ils ouirent la voix du Seigneur Dieu,
qui ſe pourmenoit par le iardin, au vẽt du iour: lors
Adã & ſa femme ſe cacherẽt de la face du Seigneur
Dieu entre les arbres du iardin.
9 Mais le Seigneur Dieu appela Adam, & luy dict:
Ou es-tu?
10 Lequel reſpõdit, I'ay ouy ta voix au iardin, & ay
craint: pource que i'eſtoye nud: dont me ſuis caché.
11 Derechef il dict, Qui t'a demonſtré que tu eſtois
nud? n'as-tu pas mangé de l'arbre que ie t'auoye cõ-
mandé de n'en manger point?
12 Adonc Adam dict, La femme que tu m'as don-
nee pour eſtre auec moy, m'a baillé de l'arbre: dont
en ay mangé.
13 Puis le Seigneur Dieu dict a la fẽme, Pourquoy C
as-tu faict cela? Et la femme dict, Ce ſerpent m'a ſe-
duicte, dont i'en ay mangé.
14 Alors le Seigneur Dieu dict au ſerpent, Pourtant
que tu as faict cela, tu ſeras mauldict ſur toutes be-
ſtes, & ſur tous animaulx des champs: tu chemine-
ras ſur ta poictrine, & mãgeras la poulſiere tous les
iours de ta vie.
15 Si mettray inimitié entre toy & la femme, entre
ta ſemence & la ſemence d'icelle: ceſte *ſemence te *bri- *ou, froiſſera, ou frapera
ſera la teſte, & tu luy briſeras le talon.
16 Il dict *auſſi* a la femme, Ie multiplieray fort ton
trauail & conception: tu enfanteras en trauail les
enfans, & ta volonté ſera ſubiecte a ton mari: ‖& ice 1.Cor.14.f.34
luy aura domination ſur toy.
17 Puis il dict a Adam, Pource que tu as obeï a la
voix de ta femme, & as mangé de l'arbre duquel ie
t'auoye commandé, diſant, Tu ne mangeras point
d'iceluy: la terre ſera mauldicte a l'occaſion de toy:
tu *mangeras d'icelle en trauail, tous les iours de *Heb. la mangeras. C. du fruict d'icelle.
ta vie:
18 Et elle te produira eſpines & chardons: & man-
geras l'herbe des champs.
19 En la ſueur de ta face tu mangeras le pain, iuſ- D
qu'a ce que tu retournes en la terre: entant que d'i-
celle tu es pris: car tu es pouldre, & retourneras en
la pouldre.
20 Et Adã *appela le nom de ſa femme Eue: pource *ou auoit appelé
qu'elle eſt la mere de tous les viuans.
21 Or le Seigneur Dieu feit a Adam & a ſa femme
des habillemens de peaux: & les en veſtit.
22 Adonc le Seigneur Dieu dict, Voyla, Adam eſt
deuenu comme vn de nous, pour ſcauoir le bien &

le mal. Mais maintenāt de peur qu'il n'auance ſa
main, & prenne auſſi de l'arbre de vie, & en man-
ge,& viue a touſiours-mais, *iectons-le hors.*
23 Le Seigneur Dieu donc l'enuoya hors du iardin
d'Eden, pour labourer la terre de laquelle il auoit
eſte prins.
24 Ainſi il dechaſſa l'homme:& colloqua des Che-
rubins vers l'Orient dudict iardin d'Eden, & *vn
glaiue flamboyant & voltigeant cà & là, pour gar-
der la voye de l'arbre de vie.

**ou, la lāme d'vn glaiue voltigeāt*

CHAP. IIII.

1 Cain. 2 Abel. 3 Cain & Abel offrent ſacrifices. 4 Le Seigneur regarde au ſacrifice d'Abel. 5 Cain concoit enuie a l'encontre de ſon frere. 6 Il eſt repris du Seigneur. 8 Il tue ſon frere. 11 Il eſt mauldict. 13 Il ſe deſeſpere. 17 Henoch fils de Cain. 18 & 19 Lamech premier bigame 20 Iabel premier paſteur. 21 Iubal inuenteur de muſique. 22 Thubal-cain premier forgeur. 23 Ada & Sella femmes de Lamech. 25 Seth fils d'Adam. 26 Le nom du Seigneur eſt inuoque.

1 APres Adam cogneut Eue ſa femme, laquelle
conceut,& enfanta Cain, & dict, I'ay acquis
vn homme de par l'Eternel.
2 Et derechef elle enfanta Abel ſon frere, lequel
fut paſteur de brebis,& Cain laboureur de terre.
3 Or long temps apres il adueint que Cain offroit
au Seigneur oblation des fruicts de la terre:
4 Et qu'Abel auſſi offroit des premiers naiz de ſes
brebis,& de la graiſſe d'icelles, ‖& le Seigneur regar-
da a Abel,& a ſon oblation:
5 Mais il ne regarda point a Cain, ni a ſon obla-
tion: dont Cain fut fort courroucé, & ſon viſage
fut abbatu.
6 Adonc le Seigneur dict a Cain, Pourquoy es tu
courroucé?& pourquoy eſt ton viſage abbatu?
7 Si tu as bien faict *ne ſeras tu pas exalté? mais ſi tu
ne fais bien, le peche giſt a la porte:touteſfois ſa vo-
lōte eſt ſubiecte a toy, & as le gouuernemēt ſur luy.
8 Et Cain deuiſa auec Abel ſon frere. Et comme
ils eſtoyent aux champs, Cain ſ'eſleua contre ſon
frere Abel,& l'occit.
9 Et le Seigneur dict a Cain, Ou eſt Abel ton fre-
re? Lequel reſpondit, Ie ne ſcay: ſuis-ie moy la gar-
de de mon frere?
10 Et il dict, Qu'as-tu faict? La voix du ſang de ton
frere crie de la terre apres moy.
11 Maintenant donc tu ſeras mauldict ſur la terre,
laquelle a ouuert ſa bouche pour receuoir de ta
main le ſang de ton frere.
12 Quand tu laboureras la terre, elle ne te rendra
plus ſa vertu: tu ſeras *auſſi* vagabond & fugitif ſur
la terre.
13 Lors Cain dict au Seigneur: *Ma peine eſt plus
grande que ie ne puis porter.
14 Voyci, tu m'as dechaſſe auiourd'huy hors de la
terre, & me cacheray de deuant ta face:ſi ſeray va-
gabond & fugitif ſur la terre: & aduiendra que qui-
conque me trouuera, me tuera.
C 15 Et le Seigneur luy dict, Certes quiconque occira
Cain, ſera ſept fois plus puni. Or le Seigneur meit
vn ſigne en Cain, a fin que quicōque le trouueroit,
ne l'occiſt point.
16 Adonc Cain ſe retira de la preſence du Seigneur,
& habita en la terre de Nod, vers l'Orient d'Eden.
17 Apres Cain cogneut ſa femme:laquelle conceut,
& enfanta Henoch. & edifia vne cite: & appela le
nom de la cite cōme le nom de ſon fils Henoch.
18 Puis Henoch engendra Irad, & Irad engendra
Mauiael, & Mauiael engendra Mathuſael, & Ma-
thuſael engendra Lamech.
19 Et Lamech print deux femmes:le nom de l'vne

Hebr.11.a.4

B

**ou, n'eſleueras tu pas? a ſcauoir la teſte, qui eſt baiſſee? ou, ne receueras-tu pas? a ſca. ton loyer. ou pardō te ſera?*

Sap.10.a.3 matth.23.c.35 1.ieh.3.b.12 iude 1.d.11

**ou, froiſſera, ou frapera*

1.Cor.14.f.34

**ou Mon peche eſt plus grand que qu'il me puiſſe eſtre pardōne.*

**Heb. la mangeras. c. du fruict d'icelle.*

**ou auoit appele*

eſtoit Ada,& le nom de l'autre eſtoit Sella.
20 Et Ada engendra Iabel, lequel fut *pere des habi-
tans és tentes,& des paſteurs.
21 Et le nom de ſon frere, Iubal: lequel fut pere de
ceulx qui touchent la harpe & les *orgues.
22 Et Sella auſſi engendra Thubal-cain forgeur de D
tous engins d'airain & de fer,& la ſœur de Thubal-
cain fut Noema.
23 Et Lamech dict a ſes femmes, a ſcauoir Ada &
Sella, Femmes de Lamech oyez ma voix, eſcoutez
ma parolle, Car ie tueray vn homme en ma playe,
& vn iouuenceau en ma bleſſeure.
24 *Parquoy Cain ſera ſept fois vengé: mais La-
mech ſeptanteſept fois.
25 Et Adā cogneut encore ſa fēme, laquelle enfanta
vn fils,& appela ſon nō Seth. Car Dieu m'a *dict-elle*
dōne vne autre ſemēce pour Abel *que Cain occit.
26 Et a Seth auſſi naſquit vn fils, & appela ſon
nom Enos, alors on commenca a inuoquer le nom
de l'Eternel.

**C. autheur & inuenteur des tentes, & de garder le beſtial es chāps*

**ou fleutes & phifres.*

**ou, Car i'ay tue. ou, car ie tueroye c. ſi quelcun me frapoit, ie le tueroye quelque ieune & fort qu'il fuſt.*

**ou, Que ſi Cain eſt, &c. Lamech donc ſept, &c.*

**Heb. car Cain la tue.*

CHAP. V.

1 Moyſe repete la creation de l'hōme. 4 L'aage d'Adam. 6 Seth. 9 Enos. 12. Cainā. 15 Malaleel. 18 Iared. 21 Henoch. 22 Henoch chemine en la preſence du Seigneur. 24 Il eſt trāſporte par le Seigneur. 25 Mathuſala. 28 Lamech 29 Noe & ſes enfans.

1 C'Eſt-ci le regiſtre des generations d'Adam: *de-
puis le temps que Dieu crea l'hōme,& le feit a
la ſimilitude de Dieu.
2 Tant maſle que femelle il les‖crea,& les beneit:
& appela leur nom hōme au iour de leur creation.
3 Adam donc veſquit cent trente ans,& engendra
un fils a ſa ſemblāce, ſelon ſon image, & appela ſon
nom Seth.
4 ‖ Et les iours d'Adā apres qu'il eut engēdre Seth,
furent huict cens ans:& engendra fils & filles.
5 Tout le tēps donc qu'Adā veſquit, fut neuf cens
trente ans, puis mourut.
6 Itē Seth veſquit cent cinq ans, & engēdra Enos.
7 Et Seth veſquit apres qu'il eut engendre Enos,
huict cens ſept ans,& engendra fils & filles.
8 Tout le temps donc que Seth veſquit, fut neuf B
cens douze ans, puis mourut.
9 Itē Enos veſquit nonāte ans,& engendra Cainā.
10 Et Enos, apres qu'il eut engendre Cainan, veſquit
huict cens quinze ans:& engendra fils & filles.
11 Tout le temps donc d'Enos fut neuf cens cinq
ans, puis mourut.
12 Item Cainan veſquit ſeptante ans, & engendra
Malaleel.
13 Cainan apres qu'il eut engēdre Malaleel veſquit
huict cens quarante ans,& engendra fils & filles.
14 Tout le temps dōc de Cainan, fut neuf cens dix
ans, puis mourut.
15 Item Malaleel veſquit ſoixantecinq ans, & en-
gendra Iared.
16 Et Malaleel apres qu'il eut engendre Iared, veſ-
quit huict cens trente ans,& engendra fils & filles.
17 Tout le temps donc de Malaleel fut huict cens
nonantecinq ans, puis mourut.
18 Item Iared veſquit cent ſoixante deux ans,& en-
gendra Henoch. C
19 Et Iared apres auoir engendre Henoch, veſquit
huict cens ans,& engendra fils & filles.
20 Tout le temps donc de Iared, fut neuf cens ſoi-
xantedeux ans, puis mourut.
21 ‖Item Henoch veſquit ſoixante & cinq ans,& en-
gendra Mathuſala.
22 Et Henoch apres qu'il eut engēdre Mathuſala, che-

**ou, au iour que Dieu crea l'hōme il le feit a ſa ſemblance, cōme ſ'il diſoit, Adam n'a point eu de pere, mais Dieu ſeul createur.*

Sap.2.d.24 eccleſiaſti. 17.a.1 Sus 1.c.28 ſoubs 9.b.6 Chro.1.a.1

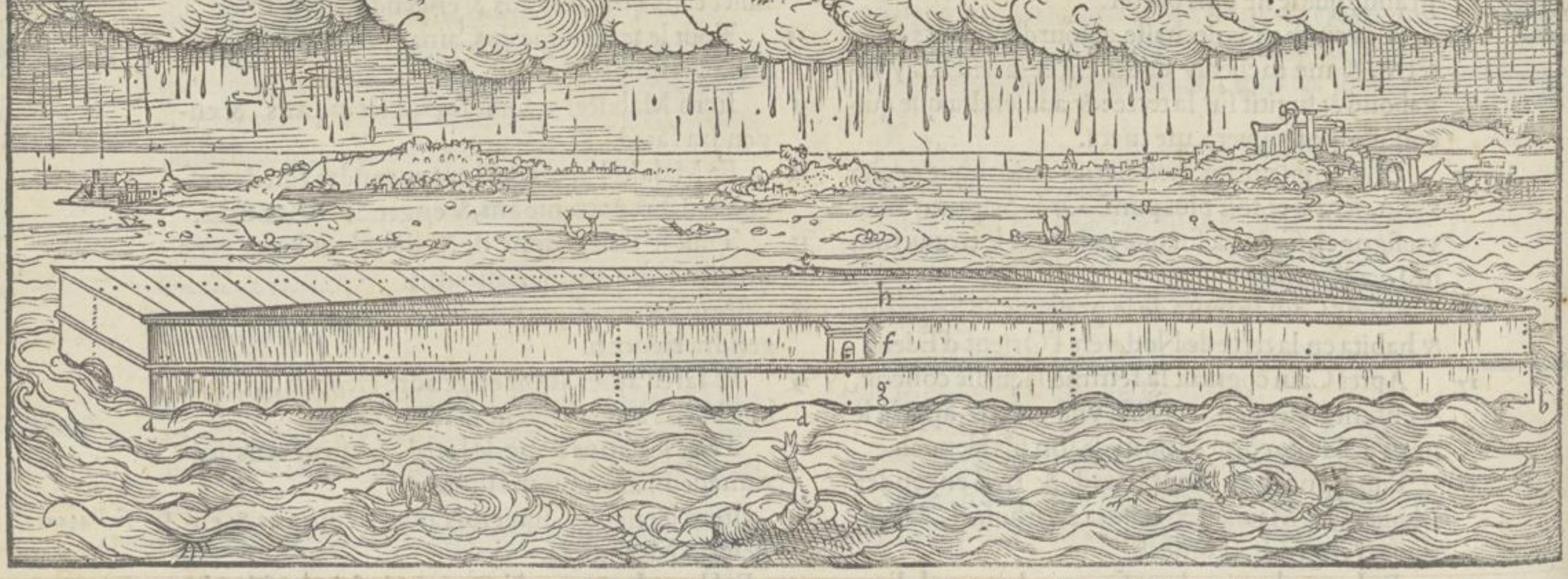
Eccleſiaſti.44.c.15 hebr.11.a.5

*Heb.auec Dieu
mina*ſelõDieu trois cẽs ans,& engẽdra fils& filles.
23 Tout le temps donc d'Henoch fut trois cens ſoi-
xantecinq ans.
Hebr.11.a.5
24 Ainſi‖Henoch chemina ſelon Dieu,& n'apparut
plus,car Dieu le tranſporta.
25 Item Mathuſala veſquit cent octante ſept ans:&
engendra Lamech.
D 26 Et Mathuſala apres auoir eu engendre Lamech,
veſquit ſept cens octante deux ans, & engendra fils
& filles.
27 Tout le temps donc de Mathuſala,fut neuf cens
ſoixanteneuf ans,puis mourut.
28 Item Lamech veſquit cent octantedeux ans,&
engendra vn fils,
29 Et appela ſon nom Noe,diſant, Ceſtuy-ci nous
*conſolera de noſtre œuure, & du trauail de nos
mains en la terre que le Seigneur a mauldicte.
*ou,dõnera repos ou,fera repoſer
30 Et Lamech apres qu'il eut engẽdre Noe, veſquit
cinq cens nonantecinq ans, & engẽdra fils & filles.
31 Tout le temps donc de Lamech fut ſept cens ſe-
ptante ſept ans:puis mourut.
32 Item Noe fut de l'aage de cinq cens ans,& engẽ-
dra Sem,Cham,& Iaphet.

CHAP. VI.

1 La cauſe du deluge. 3 Le Seigneur incité par la malice des hommes. Il donne temps pour ſe conuertir. 4 Les geans. 5 Toute la penſee de l'hõme eſt mauuaiſe. 7 Le Seigneur ſe repent d'auoir faict l'homme. 9 La genealogie de Noe. 12 Dieu predit le deluge a Noe. 14 Il luy commande de faire l'arche. 15 La longueur, largeur, & haulteur de l'arche. 17 Le Seigneur menace d'enuoyer le deluge. 18 Ceulx qui debuoyent entrer en l'arche.

1 OR adueint que quand les hommes commen-
cerent a multiplier ſur la terre,& qu'ils eurẽt
engendre des filles:
2 Lors les fils*de Dieu voyans que les filles des hõ-
mes eſtoyent belles, ils en prindrẽt a femmes pour
eulx,de toutes celles qu'ils auoyent choiſies.
*ou,des princes, ou,nobles, ou iu-ges,ou ſaincts, Soubs 8.d.21 matth.15.d.19 *ou.iugera
3 Adonc le Seigneur dict, Mon eſprit *ne debatra
point a touſiours auec l'homme, pour autant qu'il
eſt auſſi bien chair:& ſeront les iours d'iceluy*cent
& vingt ans.
*C.120.ans ſont le reſpit que Dieu donna a l'homme pour ſ'amender. *ou,Tyrans *Voyez ſus,au 2. verſet.
4 En ce temps-la furent les*geans ſur la terre,meſ-
me apres que les fils *de Dieu conueinrent auec les
filles des hommes, & qu'elles leur eurent engendre
lignee.iceulx ſont les puiſſans,qui de tout temps ont
eſte gens de renom.
B 5 Lors Dieu voyant la malice de l'homme eſtre
moult grande ſur la terre,& toute l'imaginatiõ des
pẽſees de ſon cueur n'eſtre que mal en tout temps:
6 Adonc il ſe repentit d'auoir faict l'homme en la
terre,& fut dolent en ſon cueur,
7 Et le Seigneur dict, Ie raſeray de deſſus la terre
l'homme que i'ay cree: depuis l'homme iuſqu'au
beſtial,iuſqu'au reptile, & iuſqu'a la volaille du ciel:
car il me deſplaiſt de les auoir faicts.
8 Mais Noe trouua grace deuant le Seigneur.
9 *Ce ſont ci les generatiõs de Noe.‖Noe fut hõme
iuſte & entier en ſon temps,cheminant ſelon Dieu.
*ou,Voyci ce qui eſt aduenu a Noe. ou l'hiſtoire de Noe. Eccleſiaſtiq.44.c.17 *ou,oultrage.
10 Lequel engendra trois fils,Sem,Chã,& Iapheth.
11 Et la terre fut corrompue deuant Dieu & rem-
plie*d'extorſion.
12 Lors Dieu regarda la terre, & voyci elle eſtoit C
corrõpue: car toute chair auoit corrompu ſa voye
deſſus la terre.
13 Adonc Dieu dict a Noe, La fin de toute chair eſt
venue deuãt moy:car la terre eſt remplie *d'oultra-
ge par iceulx:& voyci ie les deſtruiray auec la terre.
*ou,extorſion
14 Fay toy vn arche de bois de*ſapin:tu feras des lo-
ges en l'arche, & la poiſſeras de poix par dedens &
par dehors,
*Heb.gopher.Selon aucuns,cedre.
15 Et la feras*en ceſte *maniere*:La longueur de l'arche
ſera de trois cens couldees:ſa largeur, de cinquante
couldees:& ſa haulteur de trente couldees.
*ou, de ceſte meſure,
16 Tu feras vne feneſtre en l'arche,& la feras d'vne
couldee de hault, & mettras la porte de la dicte ar-
che au coſte d'icelle:ſi la feras auec le bas,le ſecond,
& le troiſieme eſtage.
17 Et moy ie feray venir vn deluge d'eaue ſur la terre D
pour deſtruire toute chair, en laquelle il y a eſprit
de vie ſoubs le ciel:& tout ce q eſt en la terre perira.
18 Mais i'eſtabliray mon alliance auec toy,ſi entre-
ras en l'arche toy & tes fils & ta femme & les fem-
mes de tes fils auec toy.
19 Et de chaſcune choſe ayãt vie, de toute chair en
ameneras vne paire en l'arche pour les garder en
vie auec toy:a ſcauoir le maſle & la femelle:
20 De la volaille ſelon ſon eſpece, du beſtial ſelon
ſon eſpece:& de tout reptile de la terre ſelon ſon eſ-
pece:il y en entrera de tous par paires auec toy: a
fin que tu les conſerues en vie.
21 Tu prendras auſſi auec toy de toute viãde qu'on
mãge,& l'amaſſeras chez toy:a fin qu'elle ſoit pour
manger tant a toy qu'a iceulx.
22 Et ‖Noe feit ainſi:ſelõ toutes les choſes que Dieu
luy auoit commandees. Ainſi feit-il.
Hebr.11.b.7



a b La longueur de 300 couldees. d e La haulteur de 30 couldees. e La feneſtre de la longueur d'vne couldee.
a c La largeur de 50 couldees. f L'huis. g f h Les trois eſtages.

CHAP. VII.

1 Le Seigneur commande a Noe d'entrer en l'Arche. 6 L'aage de Noe quand il entra en l'arche. 11 & 17 Le Seigneur enuoye le deluge. 13 Noe entre en l'arche. 20 La hauteur des eaues. 21 Toute creature viuante perit. 24 Le temps que les eaues ont eſte ſur la terre.

1.Pier.2.a.5
1 ET le Seigneur dict a Noe, Entre toy & toute ta
maiſon en l'arche: car ie t'ay veu iuſte deuant
moy*en ce temps.

**Heb.en ceſte generation:C.entre les hommes de ceſt aage.*

2 Tu prendras toutes beſtes nettes ſept & ſept, le
maſle & ſa femelle: mais des beſtes non nettes, deux
paires, le maſle & ſa femelle.
3 Auſſi des oiſeaux du ciel ſept & ſept, le maſle &
ſa femelle: a fin que l'engeance en ſoit cõſeruee ſur
la terre vniuerſelle.
4 Car apres ſept iours ie feray pleuuoir ſur la terre,
par quarante iours & quarante nuicts: & raſeray de
deſſus la terre toute ſubſtance que i'ay faicte.

Matt.24.d.32 luc.17.f.26 1.pier.3.d.20

5 ‖Et Noe feit ſelon toutes les choſes que Dieu luy
auoit commandees,
6 Et eſtoit Noe aagé de ſix cens ans quand le deluge
des eauës fut ſur la terre.
B 7 Noe donc entra, & ſes fils, ſa femme, & les femmes
de ſes fils auec luy en l'arche pour les eauës du
deluge,
8 Des beſtes nettes & des beſtes qui ne ſont point
nettes, & des oiſeaux, & de tout ce qui ſe meut ſur
la terre:
9 Elles entrerent deux a deux a Noe en l'arche, a
ſcauoir maſle & femelle, comme Dieu luy auoit
commande.
10 Et quãd les ſept iours furent paſſez, lors les eauës
du deluge furent ſur la terre.
11 En l'an ſix cens de la vie de Noe, au ſecond mois,
au dixſeptieme iour dudict mois: en ce iour-la meſ
me toutes les fontaines des grans gouffres furent
rompues, & les vantailles du ciel furent ouuertes,
12 Et la pluye fut ſur la terre quarante iours & quarante
nuicts.
C 13 En ce iour-la meſme, Noe entra auec Sem, Chã,
& Iapheth ſes fils, & ſa femme, & les trois femmes
de ſes fils auec iceulx, en l'arche.
14 Iceulx, & tous animaulx ſelõ leur eſpece, & toutes
beſtes ſelon leur eſpece, & tous reptiles rampans
ſur la terre ſelon leur eſpece, & toutes volailles ſelon
leur eſpece, & tous oiſeaux, & toute choſe ayant
plumes.

**ou, entrerent*

15 Ils *veinrent donc de toute chair qui ha en ſoy
eſprit de vie, par couples en l'arche a Noe:
16 Et entrans le maſle & la femelle de toute chair,
veinrent, ainſi que Dieu luy auoit commande:
puis le Seigneur l'enferma.
17 Alors fut faict deluge par quarante iours ſur la
terre: & les eauës creurent, & eſleuerent l'arche, & fut
eſleuee de deſſus la terre.
18 Et les eauës ſe renforcerẽt, & accreurent moult
ſur la terre: & l'arche flottoit au deſſus des eauës:
D 19 Et les eauës ſe renforcerent treſfort ſur la terre,
& couurirent les haultes mõtaignes qui ſont ſoubs
le ciel vniuerſel.
20 Les eauës ſe renforcerent de quinze couldees par
deſſus, ſi furent les montaignes couuertes.

Sapien 10.a.4 eccleſiaſtiq.39.c.28

21 ‖Adonc perit toute chair qui ſe mouuoit ſur la
terre: tãt des volailles que des beſtes, des animaulx,
de tous reptiles rampans ſur la terre, & de tous
hommes.
22 Toutes choſes qui eſtoyent ſur le ſec, ayãs reſpi-
ration de vie en leurs narines, moururent.
23 Toute la ſubſtãce donc qui eſtoit ſur la terre fut
deſtruicte: depuis l'homme iuſques au beſtial, iuſ-
qu'au reptile, & iuſqu'a la volaille du ciel. Ainſi fu-
rent deſfaicts de la terre: ‖mais Noe ſeulemẽt reſta, *1.Pier.3,d.26*
& ceulx qui eſtoyent auec luy en l'arche.
24 Et les eauës couurirent la terre par cent cinquan-
te iours.

CHAP. VIII.

1 Dieu ha ſouuenance de Noe. 3 Les eaues commencerent a diminuer. 4 & 7 Noe met le corbeau hors de l'arche. 8 Il met auſſi hors la colombe. 9 La colombe retourne en l'arche. 10 Noe met derechef la colombe hors. 11 La colombe reuient ayant vne fueille d'oliue en ſon bec. 15 Dieu commande a Noe de ſortir hors de l'arche. 2 Noe edifie vn autel au Seigneur. 21 La penſee du cueur de l'homme eſt mauuaiſe.

1 OR Dieu eut ſouuenance de Noe & de tous les
animaulx, & de toutes les beſtes qui eſtoyent
auec luy en l'arche: ſi fit paſſer vn vent ſur la terre, &
les eauës ſ'arreſterent.
2 Et les fontaines des gouffres, & les ventailles du
ciel furent reſerrees, & la pluye fut retenue du ciel.
3 Et les eauës allant & venant ſe retirerent de deſ-
ſus la terre. Et en la fin de cent cinquãte iours ſ'ab-
baiſſerent.
4 Et au dixſeptieme iour du ſeptieme mois, l'arche
ſ'arreſta ſur les montaignes d'Armenie.
5 Et les eauës couloyent & ſ'abbaiſſoyent iuſqu'au
dixieme mois, & au premier dudict dixieme mois,
les ſommets des montaignes apparurent.
6 Puis en la fin de quarante iours, Noe ouurit la
feneſtre de l'arche, laquelle il auoit faicte: B
7 Si enuoya vn corbeau, lequel ſortit & alloit & ve-
noit iuſqu'a ce que les eauës ſeichaſſent ſur la terre.
8 Et en apres, il mit hors d'auec ſoy vne colombe,
pour veoir ſi les eauës ſe ſeroyent retirees de deſſus
la terre.
9 Mais la colombe ne trouuant point ſur quoy aſ-
ſeoit la plante de ſon pied, retourna à luy en l'ar-
che: car les eauës eſtoyent ſur toute la terre. Et luy
auanceant ſa main, la reprint & la retira à ſoy en
l'arche.
10 Et quand il eut attendu encore ſept autres iours:
derechef il enuoya la colombe hors de l'arche,
11 Et au temps de veſpre la colombe reueint à luy:
& voyci en ſon bec vne *fueille d'oliue qu'elle auoit **ou, fueillage, rameau*
arrachee: lors Noe cogneut que les eauës ſ'eſtoyẽt
retirees de deſſus la terre.
12 Si attendit encore ſept autres iours, puis enuoya C
la colombe: mais elle ne retourna plus a luy.
13 Or adueint donc qu'en l'an ſix cẽs & vn de l'aa-
ge de Noe: au premier iour du premier mois, les
eauës furent ſeches de deſſus la terre: & Noe oſtant
la couuerture de l'arche, regarda, & voyci le deſſus
de la terre eſtoit deſſeiché.
14 Et au vingtſeptieme iour du ſecond mois, la ter-
re fut ſeiche.
15 Puis Dieu parla a Noe, diſant,
16 Sors hors de l'arche, toy, ta femme, tes fils & les
femmes de tes fils auec toy.
17 Fay ſortir auec toy tous les animaulx q ſont auec
toy de toute chair: tant des oiſeaux que des beſtes, &
tous reptiles rẽpans ſur la terre: & qu'ils produiſent
en la terre, & fructifient & multiplient ſur la terre.

D 18 Ainſi donc Noe ſortit, ſes fils, ſa femme, & les
femmes de ſes fils auec luy.
19 Tous animaulx, tous reptiles, toutes volailles,
tout ce qui ſe mouuoit ſur la terre ſelon leurs gene-
rations ſortirent hors de l'arche.
20 Et Noe edifia vn autel au Seigneur, & print de
tout beſtial net, & de toute volaille nette, ſi offrit
*holocauſte ſur l'autel.

*C'eſtoit vn ſacrifice qu'on ſouloit bruſler.

21 Et le Seigneur * ſentit vn odeur de repos: & dict
en ſon cueur, Ie ne mauldiray plus doreſenauāt
la terre, pour l'occaſion de l'homme. ‖Car la conce-
ptiō du cueur de l'homme eſt mauuaiſe dés ſa ieu-
neſſe. Et ſi ne fraperay plus toute choſe viuante cō-
me i'ay faict.

*C. il eut aggreable. Sus 6.a.5. matth.15.b.19

22 Mais tant que la terre ſera, les ſemailles & les
moiſſōs, le froid & le chault, l'eſte & l'hyuer, le iour
& la nuict ne ceſſeront point.

CHAP. IX.

1 La confirmation du mariage. 2 L'homme eſt faict ſeigneur de toute creature viuante. 4 Permiſſion des viandes. 5 L'homicide prohibe. 6 La puiſſance du glaiue. 8 Le Seigneur fait alliance auec Noe. 12 Le Seigneur adiouſte vn ſigne a ſa promeſſe. 14 L'arc au ciel. 18 Les enfans de Noe. 20 Noe plante la vigne. 22 Il ſ'enyure & eſt mocque de ſon fils. 25 Il mauldit Chanaan. 26 Il benit Sem & Iapheth. 29 L'aage de Noe.

*Benit ſe prend comme deſſus cha.1.c.22

1 ET Dieu * benit Noe & ſes fils, & leur dict, ‖Fru-
ctifiez, multipliez, & rempliſſez la terre.

Sus 1.d.28, & 8.c.17

2 Et la crainte, & frayeur de vous ſera ſur tous ani-
maulx de la terre, & ſur toutes volailles du ciel, auec
tout ce qui ſe meut ſur la terre, & tous poiſſons de la
mer, leſquels vous ſont baillez entre vos mains.

Sus 1.d.29

3 ‖Tout ce qui ſe meut ayāt vie, vous ſera pour viā-
de: ie vous ay donne le tout comme l'herbe verde.

Leu.17.d.14 *Ame pour ſang

4 ‖Toutesfois vous ne māgerez point la chair auec
ſon *ame: qui eſt le ſang d'icelle.
5 Et de faict, ie requerray voſtre ſāg, le ſāg di-ie, de
vos ames. De la main de tous animaulx ie le requer-
ray: & de la main de l'hōme, ie redemāderay l'ame
de l'homme: de la main di-ie de chaſcun ſien *frere.

*C. prochain. Matth.26.e.52 apoc.13.c.10 Sus 1.d.27

6 ‖Qui aura eſpādu le ſang de l'homme en l'hom-
me, ſon ſang ſera eſpandu: ‖car Dieu a faict l'hom-
B me a ſon image.

Sus 1.d.28, & 8.c.18

7 ‖Et vous, fructifiez, croiſſez, engēdrez en la terre,
& multipliez en icelle.
8 Semblablement Dieu parla a Noe, & a ſes fils
qui eſtoyent auec luy, diſant,
9 Or voyci, i'eſtabli mon alliance auec vous & auec
voſtre ſemence apres vous,
10 Et auec toute creature viuante qui eſt auec vous,
tant des volailles que des beſtes, & de tous animaulx
de la terre qui ſont auec vous: de toutes celles qui
ſont ſorties de l'arche, iuſques a toute beſte de la
terre.

Eſa.54.c.9

11 ‖Ie conſtitue donc mon pact auec vous: a fin que
toute chair ne ſoit plus exterminee par les eauës du
deluge, & qu'il n'y ait doreſenauāt nul deluge pour
degaſter la terre.
12 Puis Dieu dict, C'eſt le ſigne de l'accord que ie
donne entre moy & vous, & entre toute creature
viuante qui eſt auec vous, a touſiours-mais.
13 I'ay mis mon arc en la nuee, lequel ſera pour ſi-
gne de l'alliance entre moy & la terre.
C 14 Et quand il aduiendra que i'auray couuert de
nuees le deſſus de la terre, l'arc apparoiſtra és nuees:
15 Si ſeray recors de mon pact, qui eſt entre moy &
vous, & entre toute ame qui vit en toute chair. Et
n'aduiendra plus que les eauës ſoyent en deluge,
pour exterminer toute chair.
16 L'arc donc ſera és nuees, & le regarderay pour
auoir memoire de l'alliance perpetuelle entre Dieu
& toute ame viuante en quelque chair qui ſoit ſur
la terre.
17 Ainſi Dieu dict a Noe, C'eſt le ſigne de l'alliance
que i'ay eſtabli entre moy & toute chair qui eſt ſur
la terre.
18 Or les fils de Noe, qui ſortirent de l'arche, furent
Sē, Chā, & Iapheth. Et Chā fut le pere de Chanaan.
19 Ces trois ſont les fils de Noe, deſquels la terre
vniuerſelle fut peuplee.
20 Et * Noe commenca a eſtre laboureur de terre, & *Aſcu.derechef
planta la vigne: D
21 Puis beut du vin, ſi ſ'enyura, & ſe deſcouurit au
milieu de ſon tabernacle.
22 Et Cham le pere de Chanaan voyant les parties
honteuſes de ſon pere, il l'annonca dehors a ſes
deux freres.
23 Adonc Sem & Iapheth prindrent vn veſtement,
& le mirent ſur leurs deux eſpaules, & en chemināt
en arriere, couurirent la vergongne de leur pere: &
leurs faces eſtoyent deſtournees, ſi qu'ils ne veirent
point les parties honteuſes de leur dict pere.
24 Puis Noe ſ'eſueilla de ſon vin, & quand il ſceut
ce que ſon fils moindre luy auoit faict,
25 Lors il dict, Mauldict ſoit Chanaan: il ſera ſerui-
teur des ſeruiteurs de ſes freres.
26 En apres il dict, L'Eternel le Dieu de Sem ſoit be-
neit: & luy ſoit faict Chanaan ſeruiteur.
27 Dieu * perſuade en doulceur Iapheth, & habite és ta- *ou, face retourner, ou eſlargiſſe
bernacles de Sē: & leur ſoit faict Chanaā ſeruiteur.
28 Et Noe veſquit apres le deluge, trois cēs cinquā-
te ans.
29 Tout le temps donc de Noe fut neuf cens cin-
quante ans, puis mourut.

CHAP. X.

1 La genealogie des enfans de Noe. 2 Les enfans de Iapheth. 6 Les enfans de Chā, Chus, Meſraim, Phut, Chanaan. 8 Nemrod. 10 Le royaume de Nemrod. 11 Aſſur. Niniue. 14 Philiſthim, & Capthorim. 15 Les enfans de Chanaan. 21 Les enfans de Sem, Alam, Aſſur, Lud, Aram. 25 Heber, Phaleg.

1 SEnſuyuent les genealogies des enfans de Noe,
Sem, Cham, & Iapheth: auſquels naſquirent des
enfans apres le deluge.
2 Les enfans de Iapheth, ſont, Gomer, Magog, Ma-
dai, Iauan, Thubal, Moſoch, & Thiras.
3 Et les enfans de Gomer, Aſcenez, Riphath, &
Thogorma.
4 Et les enfans de Iauan: Eliſa, Tharſis, Cethim &
Dodanim.
5 D'iceulx furent diuiſees les iſles des nations, par
leurs territoires: vn chaſcun en ſa langue, ſelō leurs
familles entre leurs gens.
6 Item les enfans de Cham, ſont Chus, Meſraim,
Phut & Chanaan.
7 Et les enfans de Chus: Seba, Heuilah, Sabatha,
Regma, & Sabathacha. Et les enfans de Regma:
Saba & Dadan.
8 Et Chus engēdra Nemrod: lequel deueint puiſ- B
ſant en la terre.
9 Iceluy eſtoit puiſſant veneur deuant le Seigneur.
A raiſon dequoy * on dira, Comme Nemrod, le *C. on pourra dire,
fort veneur deuant le Seigneur.

10 Et le commencement de ſon regne fut Babel,
Arach, Achad, Chalanne en la terre de Sennaar.
11 De ceſte terre-la iſſit Aſſur, & edifia Niniue, & les
*rues de la cite, & Chale. *Chalde. Rehoboth.
12 Et Reſen entre Niniue & Chale: q eſt grãde cite.
13 Et Meſraim engendra Ludim, Anamim, Laa-
bim, Nephthuim,
14 Phetruſim, Chaſluim: deſquels ſont iſſus les
Philiſthins & Caphtorins.
C 15 Et Chanaan engendra Sidon ſon premier nay:
& Heth,
16 Et Iebuſi, Amorrhi, Gergaſi,
17 Heui, Archi, Sini,
18 Aradi, Samari, Hamathi. Et apres ſe ſont eſpars
les familles des Chananeens.
19 Et furent les termes deſdicts Chananeés depuis
Sidon, quand tu viens vers Gerar, iuſques en Gaza,
en tirant a Sodome & Gomorre, Adama, Seboim,
iuſqu'a Laſa.
20 Iceulx ſont les fils de Cham ſelon leurs famil-
les, langues, terres & nations.
21 Item a Sem pere de tous les enfans d'Heber, &
frere aiſne de Iapheth, naſquirent des enfans.
22 ‖Les enfans donc de Sem ſont, Elam, Aſſur, Ar- 1.Chro.1.b.17
phaxad, Lud & Aram.
23 Et les enfans d'Aram: Hus, Hul, Gether & Mes.
D 24 Et Arphaxad engendra Sale, & Sale engendra
Heber.
25 Et a Heber naſquirent deux fils: le nom de l'vn
Phaleg. Car en ſon temps la terre fut diuiſee: & le
nom de ſon frere Iectan.
26 Et Iectan engẽdra Elmodad, Saleph, Aſarmoth,
Iare,
27 Adoram, Vzal, Decla,
28 Et Hebal, Abimael, Saba,
29 Ophir, Heuilah & Iobab. Tous ceulx-ci ſont les
enfans de Iectan.
30 Et leur habitation eſtoit depuis Meſſa en venant
en Sephar montaigne d'Orient.
31 Iceulx ſont les enfans de Sem ſelon leurs famil-
les, langues, terres, & nations.
32 Telles donc ſont les familles des enfans de Noe,
ſelon leurs lignees & gens: & d'iceulx ont eſte diui-
ſees les nations en la terre apres le deluge.

CHAP. XI.

1 Vn meſme langage eſtoit par toute la terre. 4 La tour de Babel eſt edifiee. 7 Le Seigneur enuoye la confuſion des langages. 9 Babel. 10 L'aage de Sem & ceulx qui ſont deſcendus de luy. 26 Nachor, Thare, Abram, Lot. 29 Melcha, Sarai. 31 Thare & Abram viennent en la terre de Chanaan. 32 La mort de Thare.

1 ALors toute la terre eſtoit d'vn meſme langa-
ge & parolle.
2 Et adueint comme ils ſe departirent d'Orient,
qu'ils trouuerent vne campaigne en la terre de Sen-
naar, ou ils habiterent.
3 Et dirẽt l'vn a l'autre: Or ca, faiſons des briques,
& les cuiſons au feu. Si eurent des briques au lieu de
pierres, & eurent de l'argille au lieu de ciment.
4 Puis dirent: Or auant, edifions-nous vne cité, &
vne tour, de laquelle le ſommet ſoit iuſques au
ciel: faiſons que nous ayons renommee, ſi d'aduẽ-
ture nous ſommes diſperſez ſur toute la terre.
5 Adonc le Seigneur deſcendit pour veoir la cite
& la tour, qu'edifioyent les fils des hommes.
6 Et le Seigneur dict: Voyci ce peuple eſt vn, & y a
vn meſme lãgage entr'eulx tous. Et ce eſt leur com-
mencement de faire: & maintenant rien de tout ce
qu'ils ont entreprins ne ſera deſtourbe.
7 Or ſus, deſcendons & confondons illec leur lan- B
gage, a fin qu'ils n'entendent le langage l'vn de
l'autre.
8 Ainſi le Seigneur les diſperſa de là, parmi toute
la terre: & ceſſerent d'edifier la cite.
9 Partant ſon nom fut appelé Babel: car le Sei-
gneur confondit illec le langage de toute la terre:
& de là les eſpandit ſur la terre vniuerſelle.
10 ‖Senſuyuent les generations de Sem. Sem aagé 1.Chro.1.b.17
de cent ans engendra Arphaxad, deux ans apres le
deluge.
11 Et Sem apres qu'il eut engendré Arphaxad, veſ-
quit cinq cens ans, & engendra fils & filles.
12 Item Arphaxad veſquit trentecinq ans, & en-
gendra Sale.
13 Et Arphaxad apres qu'il eut engendre Sale, veſ-
quit quatre cens trois ans, & engendra fils & filles.
14 Item Sale veſquit trente ans, & engendra Heber.
15 Et Sale apres qu'il eut engendre Heber, veſquit C
quatre cens trois ans, & engendra fils & filles.
16 Item Heber veſquit trentequatre ans, & engen-
dra Phaleg.
17 Et Heber apres qu'il eut engendre Phaleg, veſquit
quatre cens trente ans, & engendra fils & filles.
18 Item Phaleg veſquit trente ans, & engẽdra Reu.
19 ‖Et Phaleg apres qu'il eut engendre Reu: veſquit 1.Chro.1.b.25
deux cens neuf ans, & engendra fils & filles.
20 Item Reu veſquit trentedeux ans, & engendra
Sarug.
21 Et Reu apres qu'il eut engendre Sarug, veſquit
deux cens ſept ans, & engendra fils & filles.
22 Item Sarug veſquit trente ans, & engendra Na-
chor.
23 Et Sarug, apres qu'il eut engendre Nachor, veſ-
quit deux cens ans, & engendra fils & filles.
24 Item Nachor veſquit vingtneuf ans, & engẽdra
Tharé.
25 Et Nachor, apres qu'il eut engendre Tharé, veſ-
quit cent dixneuf ans, & engendra fils & filles. D
26 ‖Item Tharé veſquit ſeptante ans, & engendra 1.Chr.1.b.26
Abram, Nachor & Aran. ioſ.24.a.2
27 Et voyci les genealogies de Tharé. Tharé engen-
dra Abram, Nachor & Aran: & Aran engendra
Lot.
28 Et Aran mourut auant ſon pere en la terre de
ſa natiuite en Vr des Chaldeens.
29 Et Abram & Nachor prindrent femmes. Le
nom de la femme d'Abram fut Sarai: & le nom de
la femme de Nachor, fut Melcha fille d'Aran, le-
quel eſtoit pere tant de Melcha que de Ieſcha.
30 Mais Sarai eſtoit ſterile, & n'auoit point d'ẽfant.
31 Or Tharé print ſon fils Abram, & Lot fils de
ſon fils, le fils d'Aran, & Sarai ſa belle fille, femme
d'Abram: & ſortirent enſemble de Vr des Chal-
deens, ‖pour aller en la terre de Chanaan. Si vein- Ioſue 24.a.2
rent iuſques en *Charan: & demeurerent là. nehe 9.b.7
32 Et les iours de Tharé furent deux cens cinq ans: iudith 5.a.6 act.7.a.4
puis mourut en Charan. *Cite de Meſopotamie.

CHAP. XII.

1 Le Seigneur commande a Abram de ſortir de ſon païs. 3 Chriſt luy eſt promis. 4 L'aage d'Abram quand il ſortit de Charan. 6 Il vient en la terre de

chanaan. 7 La terre de chanaan luy eſt promiſe. Il inuoque le Seigneur. 10 La famine le contraint de fuir en Egypte. 15 Sa femme luy eſt rauie par Pharao. 17 Pharao eſt chaſtie du Seigneur a cauſe de la femme d'Abram. 20 Elle luy eſt rendue.

Act.7.a.3 1 OR le Seigneur auoit dict a Abram:‖Va t'en de
ta terre & de ton parentage, & de la maiſon
de ton pere en la terre que ie te monſtreray.
**c. feray proſperer* 2 Et ie te feray *croiſtre* en grãde gent & *te beniray, &
magnifieray ton nom: a fin que tu ſois benedictiõ.
3 Ie beniray ceulx qui te beniront, & mauldiray
ceulx qui te maudiront: & ſi en toy ſeront beneites
toutes les familles de la terre.
4 Abram donc ſ'en alla ainſi que le Seigneur luy
auoit dict: & Lot alla auec luy. Adonc Abram eſtoit
aagé de ſeptanteciną ans quand il ſortit hors de
Charan.
5 Abram donc print Sarai ſa femme, & Lot fils de
B ſon frere, & toute leur cheuance qu'ils auoyent ac-
**aſc. tant de ſerfs que de beſtes.* quiſe, & les *ames qu'ils auoyent eues en Charan: ſi
ſortirent pour venir en la terre de Chanaan: puis
parueinrent en icelle meſme terre.
6 Et Abram paſſa parmi la terre iuſques au lieu de
Sichem, & iuſques en la plaine de More: & lors les
Chananeens eſtoyent en la terre.
7 Et le Seigneur apparut a Abram, & dict: Ie don-
neray ceſte terre a ta ſemẽce. Et Abram edifia illec
vn autel au Seigneur qui luy eſtoit apparu.
8 Apres ſe tranſporta d'illec en la montaigne vers
l'Orient de Beth-el, & tẽdit ſon pauillon ayãt Beth-
el pour Occidẽt, & Hai pour Orient: & edifia là vn
autel au Seigneur, & inuoqua le nom du Seigneur.
9 Puis Abram ſ'en alla cheminant & ſ'auancant
vers le Midi.
C 10 Adonc ſurueint vne famine en la terre: & Abrã
deſcendit en Egypte, pour habiter là vn temps. Car
il y auoit griefue famine en la terre.
11 Et comme il approchoit pour venir en Egypte,
il dict a Sarai ſa femme, Voyci, ie cognoy que tu es
belle femme a veoir:
12 Et pourtant, quand les Egyptiens te verront, ils
diront, Ceſte femme eſt ſa femme, & m'occiront:
mais ils te laiſſeront viure.
13 Di donc, ie te prie, que tu es ma ſœur, a fin qu'a
l'occaſion de toy, il me ſoit bien faict, & que par ton
**Hebr. mon ame viue.* moyen *ma vie ſoit preſeruee.
14 Or adueint comme Abram fut venu en Egypte,
que les Egyptiens veirent ceſte femme qui eſtoit
moult belle.
D 15 Les princes auſſi de Pharao la veirent & la loue-
rent enuers luy: ſi fut tranſportee en la maiſon de
Pharao.
16 Lequel feit du bien a Abram a raiſon d'elle, & eut
brebis, bœufs, aſnes, ſeruiteurs, chambrieres, aſneſ-
ſes, & chameaux.
17 Mais le Seigneur flagella Pharao de grandes
playes, & ſa maiſon, a cauſe de Sarai fẽme d'Abrã.
18 Adõc Pharao appela Abram, & luy dict: Pour-
quoy m'as-tu faict ceci? que ne m'as tu aduerti que
c'eſtoit ta femme?
19 Pourquoy as-tu dict, C'eſt ma ſœur? Et ie l'auoye
prinſe pour moy a femme: mais maintenant, voy-
ci ta femme, pren-la & t'en va.
20 Et il le recõmanda a ſes hommes: ſi le menerent
hors, & ſa femme, & tout ce qui luy appartenoit.

CHAP. XIII.

1 Abram ſort d'Egypte. 4 Il inuoque le nom du Seigneur. 5 Les richeſſes de Lot & d'Abrã. 8 & 9 Lot & Abrã ſe ſeparent. 11 Lot habite en Sodome. 13 Les Sodomites tres vitieux. 14 La terre de chanaan eſt derechef promiſe a Abram. 16 Le Seigneur promet de luy donner ſemence. 18 Il edifie vn autel au Seigneur.

1 ABram donc monta d'Egypte vers Midi: luy,
ſa femme, & toutes les choſes qu'il auoit: auſſi
Lot auec luy.
2 Et Abram eſtoit treſpuiſſant en cheuance, & en
argent, & en or:
3 Et ſ'en retourna par ſon chemin de Midi en
Beth-el iuſques au lieu ou parauant il auoit dreſſe
ſon tabernacle, entre Beth-el & Hai,
4 ‖Au lieu de l'autel que premierement il auoit là *Sus 12.b.7*
faict: & inuoqua le nom du Seigneur.
5 Lot auſſi qui cheminoit auec Abram, auoit bre-
bis, bœufs & tentes:
6 Et la terre ne les pouoit contenir pour demeurer B
enſemble:‖car leur cheuance eſtoit abondante, tel- *Soubs 36.a.7*
lement qu'ils ne pouoyent habiter enſemble.
7 Ainſi il ſ'eſmeut eſtrif entre les paſteurs des
troupeaux d'Abram, & entre les paſteurs des trou-
peaux de Lot: & alors les Chananeens & les Phere-
ziens habitoyent en la terre.
8 Et Abram dict a Lot, Ie te prie qu'il n'y ait point
de noiſe entre moy & toy, ni entre mes paſteurs &
les tiens. Car nous ſommes freres:
9 Toute la terre n'eſt-elle point a ton commande-
mẽt? Depars-toy, ie te ſupplie, d'auec moy. Si tu vas
a la ſeneſtre, i'iray a la dextre: & ſi tu eſlis la dextre,
ie prendray la ſeneſtre.
10 Adonc Lot eſleuãt ſes yeulx, veit toute la plaine C
de Iordain, qui eſtoit (auãt que le Seigneur euſt de-
ſtruict Sodome & Gomorre) par tout abbreuuee
comme le iardin du Seigneur, & comme la terre
d'Egypte quand tu entres en Zoar.
11 Et Lot eſleut pour ſoy toute la plaine de Iordain,
& ſ'en alla d'Orient: ainſi furent ſeparez l'vn de
l'autre.
12 Abram donc habita en la terre de Chanaan, &
Lot demeura aux villes de la plaine: & y dreſſa ſon
tabernacle, iuſques vers Sodome.
13 Or les gens de Sodome eſtoyent mauuais & pe-
cheurs grandement contre le Seigneur.
14 Alors le Seigneur dict a Abram: (apres que Lot D
fut ſeparé d'auec luy) Leue tes yeulx, & regarde du
lieu ou tu es, vers Aquilon, Midi, Orient, & Oc-
cident.
15 ‖Car toute la terre que tu vois, ie te la donneray *Sus.12.b.7 ſoubs 15.d.18, & 26.a.4 deut.34.b.4*
& a ta ſemence a iamais.
16 Si feray ta ſemence comme la pouldre de la ter-
re. Que ſi aucun peut nombrer la pouldre de la ter-
re, auſſi pourra il nombrer ta ſemence.
17 Leue toy donc & te pourmene parmi la terre, en
ſa longueur, & en ſa largeur, car ie te la donneray.
18 Abram donc remuant ſon tabernacle, veint &
habita en la plaine de Mamre, qui eſt en Hebron: &
edifia là vn autel au Seigneur.

CHAP. XIIII.

1 Guerre entre chodor-lahomor roy d'Edam & Bara roy de Sodome. 4 La cauſe de la guerre. 8 Le roy de Sodome & ceulx de ſon parti ſont vaincus. 12 Lot nepueu d'Abram eſt pris. 14 Il eſt reſcous par Abram. 18 Melchi-ſedech roy de Salem beneit Abram. 20 Abram luy donne la diſme de ſon butin. 22 Abram refuſe ce qui luy eſt offert par le roy de Sodome.

1 DEpuis il adueint, qu'en ce temps-la que Am-
raphel roy de Sennaar, Arioch roy d'Elaſar,

Chodor-lahomor roy d'Elam, Thadal roy des
Gentils,
2 Feirent guerre contre Bera roy de Sodome, &
contre Berſa roy de Gomorre, & cõtre Senaab roy
d'Adema, & cõtre Semeber roy de Seboim, & con-
tre le roy de Bale: laquelle fut *dicte* Segor:
3 Tous ceulx-la ſ'aſſemblerent en la [y]plaine de
Sidim: en laquelle *maintenant* eſt la mer ſallee.
4 Ils auoyent ſerui douze ans a Chodor-lahomor,
mais au trezieme ils ſ'eſtoyent reuoltez.
5 Au quatorzieme an dõc Chodor-lahomor veint
& les rois qui eſtoyent auec luy: & deſconfirent les
Raphaïns, en Aſtaroth, les Carnains & les Zuzins
en [y]Ham, & les Emins en la plaine de Cariathain.
6 Et les Horiens es montaignes de Seir iuſqu'a la
plaine de Pharan, qui eſt aupres du deſert.
7 Puis retournerent & veinrent a En de Miſphat,
laquelle eſt Cades, & batirent toute la region des
Amaleciens, & auſſi les Amorrheés qui habitoyẽt
en Aſaſon-thamar.
B 8 Lors iſſirẽt le roy de Sodome, le roy de Gomor-
re, le roy d'Adama, le roy de Seboim, & le roy de
Bale, laquelle eſt Segor: ſi ordonnerent la bataille
en la plaine de Sidim.
9 Contre Chodor-lahomor roy d'Elam, & contre
Thadal roy des Gentils, & contre Amraphel roy
de Sennaar, contre Arioch roy d'Elaſar: a ſcauoir
quatre rois a l'encontre de cinq:
10 Et la plaine de Sidim eſtoit pleine de pluſieurs
puits d'argile. Mais les rois de Sodome & Gomor-
re prindrent la fuyte: ſi furent là deſfaicts: & ceulx
qui eſtoyẽt demeurez, ſ'enfuyrẽt en la montaigne.
11 Or ils prindrẽt toute la cheuance de Sodome &
Gomorre, & toute leur victuaille: puis ſ'en allerẽt.
12 Ils prindrent auſſi Lot fils du frere d'Abram &
toute ſa ſubſtance, & ſ'en allerent: car il habitoit en
Sodome.
C 13 Quelcun qui en eſtoit eſchappe, ſurueint, & l'an-
nonca a Abram Hebrieu qui habitoit en la plaine
de Mamre, Amorrheen, frere d'Eſcol & frere d'A-
ner, leſquels eſtoyent alliez auec Abram.
14 Quand donc Abram eut ouy que ſon frere eſtoit
captif, il [y]equippa trois cens & dixhuit de ſes ſerui-
teurs nais en ſa maiſon: ſi les pourſuyuit iuſqu'en
Dan.
15 Et la nuict il ſe diuiſa par bandes, contr'eulx, luy
& ſes ſeruiteurs: & les deſconfit, & les pourſuyuit iuſ
qu'en Hobah qui eſt a la ſeneſtre de Damas:
16 Et ramena toute la cheuance, & auſſi Lot ſon
frere, & ſa ſubſtãce, & auſſi les femmes & le peuple,
17 Et le roy de Sodome ſ'en alla au deuant de luy
apres ſon retour de la deſcõficture de Chodor-laho
mor & des rois qui eſtoyent auec luy en la grande
vallee: laquelle eſt la vallee royalle.
18 ‖Melchiſedec auſſi roy de Salem apporta pain
D & vin, & iceluy eſtoit [y]Sacrificateur du Dieu ſou-
uerain:
19 Et le benit, diſant, Beneit ſoit Abram par le treſ
hault Dieu: poſſeſſeur du ciel & de la terre:
20 Et loué ſoit le Dieu ſouuerain qui a liuré tes en-
nemis entre tes mains. Et Abram luy donna deci-
mes de toutes choſes.
21 Or le roy de Sodome dict a Abram, Donne
moy les [y]perſonnes, & pren les biens pour toy.
22 Et Abram dict au roy de Sodome: [y]I'ay leué ma
main au Seigneur le Dieu ſouuerain, poſſeſſeur du
ciel & de la terre,
23 Que de touteschoſes qui ſont a toy, (voire depuis
vn fil iuſqu'a la courroye du ſoulier, ie ne prendray
rien de toy) a fin que tu ne die, I'ay enrichi Abram:
24 Fors ſeulement ce que les cõpaignons ont man-
gé, & la part des perſonnages qui ſont venus auec
moy: a ſcauoir Aner, Eſcol & Mamre: leſquels prẽ-
dront leur part.

[y]ſelon Ioſeph. vallee
[y]Grec, auec eulx,
[y]ou, tira hors de ſa maiſon
Heb. 7. a. 3
[y]Chald. miniſtre
[y]Heb. ames,
[y]Leuer la main, c'eſt iurer

CHAP. XV.

1 Le Seigneur promet a Abram d'eſtre ſon protecteur & ſon loyer. 4 Il luy promet lignee. 6 Abrã eſt iuſtifie par ſa foy. 7 La terre de Chanaan luy eſt promiſe pour la troiſieme fois. 13, & 14 La ſeruitude des enfans d'Iſrael en Egypte, auec leur deliurance luy eſt predicte. 18 Le Seigneur fait alliance auec Abram, & luy promet la terre de Chanaan pour la quatrieme fois. 19 Les peuples iadis habitans en la terre de Chanaan.

1 APres ces choſes, la parolle du Seigneur fut
donnee a Abram en viſion, diſant: Abram, ne
crains point: ie ſuis ton eſcuſſon, & ton loyer treſa-
bondant,
2 Et Abram dict, Seigneur Eternel, que me don-
neras-tu? ie m'en vay ſans hoir: & celuy qui ha le
gouuernement de ma maiſon eſt ce [y]Damaſec E-
liezer.
3 Derechef Abram dict: Or voyci tu ne m'as poĩt
donne ſemence, & pourtãt le ſeruiteur de ma mai-
ſon ſera mon heritier.
4 Et voyci la parolle du Seigneur luy fut dõnee, di
ſant: Iceluy n'aura point ton heritage: mais celuy
qui ſortira de tes entrailles, ſera ton heritier.
5 Puis il le mena hors, ſi luy dict: ‖Contẽple main-
tenant le ciel, & compte les eſtoilles, ſi tu les peux
compter, ainſi (dict-il) ſera ta ſemence.
6 ‖Et Abram creut au Seigneur, & il luy reputa ce-
la pour iuſtice.
7 D'auãtage il luy dict: Ie ſuis le Seigneur qui t'ay B
faict ſortir de Vr des Chaldeens, a fin de te donner
ceſte terre en heritage.
8 Et il dict, Seigneur Eternel, en quoy cognoiſtray
ie que ie l'heriteray?
9 Et il luy reſpõdit: Pren-moy vne geniſſe de trois
ans, & vne cheure de trois ans, & vn mouton de
trois ans, & vne tourterelle, & vn pigeon.
10 Et il print toutes ces choſes, ‖& les partit par le
milieu, & mit chaſcune partie l'vne a l'oppoſite de
l'autre: mais il ne diuiſa point les oiſeaux.
11 Lors deſcendit vne volee *d'oiſeaux* ſur les corps,
& Abram les effaroucha.
12 Or adueint quand le ſoleil ſe couchoit, que le
ſommeil ſaiſit Abram: & voyci vne frayeur de
grande obſcurite qui tomba ſur luy.
13 Adonc fut dict a Abram: ‖Scaches pour certain
que ta ſemence conuerſera en terre non ſienne: &
ſeruira aux habitans d'icelle, & ſera affligee d'eulx,
par quatre cens ans.
14 Toutesfois, ie iugeray les gens auſquelles ils ſer
uiront. Et apres ce, ils ſortiront auec grans biens:
15 Et toy, tu t'en iras auec tes peres en paix: ſi ſeras
enſeueli en bonne vieilleſſe.
16 Et [y]au quatrieme aage ils retourneront yci. Car
l'iniquite des Amorrheés n'eſt pas accõplie encore. D
17 Or apres le ſoleil couche il y eut vne obſcurite. Et
voyci vn four fumant, & vne lampe de feu paſſant

[y]Grec, le fils Maſec de ma chambriere: Tranſl. cõmu. fils du deſpenſier.
Rom. 4. c. 18
Rom. 4. a. 3
galat. 3. a. 6
iaq. 2. d. 23
Ierem. 34. d. 18
Act. 7. a. 6
[y]C. apres quatre cens ans

entre ces choſes diuiſees.

Sus 12.b.7, & 13.d.15 ſoubs 26.a.4 deut.34.b.4 2.Chron.9.f.26 1.Rois 4.e.21

18 ‖En ce iour-la le Seigneur feit alliance auec A-
bram, diſant, Ie donneray ceſte terre a ta ſemence,
‖depuis le fleuue d'Egypte iuſqu'au grand fleuue de
Euphrates,
19 Les Ceniens, les Ceniziens, Cedmoniens,
20 Les Tethiens, les Pherziens, les Raphaims,
21 Les Amorrheens, les Chananeens, les Gerge-
ſiens, & les Iebuſiens.

CHAP XVI.

1 Sarai donne a Abram Agar ſa chambriere. 4 Agar meſpriſe ſa maiſtreſſe. 6 Elle eſtant affligee par ſa maiſtreſſe, ſ'enfuyt. 9 Elle eſt conſolee par l'Ange du Seigneur. 12 Il luy predit quel doibt eſtre Iſmael. 15 Agar enfante Iſmael: 16 L'aage d'Abram quand Iſmael fut nay.

1 LOrs Sarai femme d'Abram ne luy auoit en-
fanté nul enfant: mais icelle ayant vne cham-
briere Egyptienne nommee Agar,
2 Dict a Abram, Voyci maintenant le Seigneur
m'a empeſchee d'enfanter. Va ie te prie a ma cham
briere, ſi a l'aduenture ie ſeray ᵛedifiee par elle.

ᵛC. auoir enfans.

3 Et Abram obeit a la voix de Sarai. Adonc Sarai
femme d'Abram print Agar ſa chambriere Egy-
ptienne, & la dõna a femme a Abram ſon mari, a-
pres qu'il eut habité dix ans en la terre de Chanaan.
4 Il entra donc a Agar, laquelle conceut. Or voyãt
qu'elle auoit conceu, elle deſpriſa en ſoy-meſme ſa
dame.

B

5 Alors Sarai dict a Abram, ᵛLe tort qu'on me fait
eſt par toy: moy-meſme ie t'ay donne ma cham-
briere en ton ſein: mais elle voyant qu'elle eſtoit
enceinte, m'a meſpriſee en ſoy-meſme. Le Sei-
gneur en iuge entre moy & toy.

ᵛou, Mõ iniure eſt ſur toy:

6 Lors Abram reſpondit a Sarai: Voyci, ta cham
briere eſt ᵛen tes mains, fay d'icelle comme bon te
ſemblera. Et comme Sarai l'affligeoit, elle ſ'enfuyt
de ſa preſence.

ᵛC. en ta puiſſance.

7 Mais l'Ange du Seigneur la trouua aupres d'vne
fontaine d'eauë au deſert: laquelle eſt au chemin
de Sur.
8 Si luy dict, O Agar, chambriere de Sarai, d'ou
viens-tu? & ou vas-tu? Et elle reſpondit: Ie m'enfuy
de la preſence de Sarai ma dame.

C

9 Et l'Ange du Seigneur luy dict, Retourne a ta
dame, & humilie toy ſoubs ſa main.
10 Ie multiplieray (dict-il) ta ſemence: tellement
qu'elle ne ſe pourra nombrer pour la multitude.
11 En apres il luy dict: Voyci, tu as conceu & enfan
teras vn fils, le nom duquel tu appelleras Iſmael: car
le Seigneur a ouy ton affliction.
12 Et celuy ſera homme ᵛruſtaut, la main duquel
ſera contre vn chaſcun, & les mains d'vn chaſcun
contre luy: ſi habitera a l'endroit de tous ſes freres.

ᵛC fier, terrible

D

13 Adõc elle inuoqua le nom du Seigneur qui par-
loit a elle. Toy Dieu tu me veois: Car elle dict, Ay
ie auſſi veu yci apres celuy qui me veoit?
14 ‖Parquoy elle appela ce puits, Le puits de ᵛLahai-
roi. Iceluy eſt entre Cades & Barad.

Soubs 24.g.62
ᵛC du viuant, qui me veoit.

15 Agar donc enfanta vn fils a Abram. Et Abram
appela le nom de ſon fils (que luy auoit enfante A-
gar) Iſmael.
16 Lors Abram eſtoit aage d'octante & ſix ans,
quand Agar luy enfanta Iſmael.

CHAP. XVII.

1 Le Seigneur apparoiſt a Abram, & luy promet ſemence. 5 Abram eſt nomme Abraham. 8 La terre de Chanaan luy eſt promiſe, pour la cinquieme fois. 11 Il luy donne la circonciſion pour ſigne de ſon alliance. 15 Sarai eſt nommee Sara. 19 Le Seigneur promet vn fils a Abraham. 20 Il benit Iſmael. 21 L'alliance eſt faicte en la perſonne d'Iſaac. 23 Abraham ſe circoncit & tous ceulx de ſa maiſon. 24 L'aage d'Abraham quand il fut circonci.

1 ET Abram eſtant aagé de nonanteneuf ans, le
Seigneur ſ'apparut a luy, ſi luy dict: Ie ſuis le
ᵛDieu tout-puiſſant. Fay que tu chemines deuant
moy, & ſois entier,

ᵛHeb. Sadai.

2 Et ie mettray mon alliance entre moy & toy: &
ſi te multiplieray treſamplement.
3 Lors Abram ſe proſterna ſur ſa face: puis Dieu
parla a luy, diſant,
4 Me voyci, & mon alliance ſera auec toy, & tu ſe-
ras pere de maintes gens.
5 Et ton nom ne ſera plus appele Abram, mais
ton nom ſera appele Abraham: ‖car ie t'ay conſti-
tué pere de maintes gens:

Rom.4.c.17

6 Si te feray fructifier treſabondamment, & te fe-
ray *croiſtre* en peuples: & des rois procederõt de toy.
7 I'eſtabliray donc mõ alliance entre moy & toy,
& entre ta ſemence apres toy, en leurs generations
par alliance perpetuelle: a fin que ie ſoye le Dieu de
toy & de ta lignee apres toy.
8 Et ie donneray a toy & a tes ſucceſſeurs apres
toy, la terre ou tu es eſtrangier: a ſcauoir toute la
terre de Chanaan en poſſeſſiõ perpetuelle: ſi ſeray
leur Dieu.

B

9 Plus Dieu dict a Abraham: Tu garderas donc
mon alliance, toy & ta ſemence apres toy en leurs
aages.
10 Voyci mon pact que vous garderez entre moy
& vous, & entre ta race apres toy. ‖Tout maſle d'en-
tre vous ſera circonci:

Act.7.a.8.

11 Et circoncirez la chair de voſtre ᵛprepuce: ‖& ſera
en ſigne de mon alliance entre moy & vous.
12 ‖Tout enfant maſle de huit iours ſera circonci
entre vous & vos generations: tant le ſeruiteur na
tif de la maiſon, que le ſeruiteur acheté par argent
de tout homme forain, qui n'eſt point de ta ſe-
mence.

ᵛC'eſt la peau qui couure la glande du membre de l'homme:
Rom.4.b.11
Leuit.12.a.3
Luc 2.c.21

13 Celuy dõc qui eſt nay en ta maiſon, & celuy qui
eſt achete de ton argent, ſera circonci: ſi ſera mon
alliance en voſtre chair pour confederation per-
petuelle.
14 Mais le maſle incirconci, duquel la chair de ſon
prepuce ne ſera point taillee, ceſte perſonne-la ſera
exterminee d'entre ſon peuple: pourtant qu'il a en-
fraint mon pact.

C

15 En apres Dieu dict a Abrahã, Tu n'appelleras plus
le nom de ta fẽme Sarai: mais ſon nom ſera Sara,
16 Et la beniray: & auſſi d'icelle ie te donneray vn
fils: Ie la beniray di-ie, & elle ſera pour croiſtre en
nations: auſſi rois des peuples procederont d'icelle.
17 Adonc Abraham ſe proſterna ſur ſa face, & ſe
ſoubrit, diſant en ſon cueur, Aſcauoir-mon, ſi a vn
homme aagé de cent ans peut aduenir generation?
& que Sara aagee de nonante ans, engendre?
18 Puis dict a Dieu, ‖A la mienne volõte qu'Iſmael
viue deuant toy.

Soubs 18.b.10, & 21.a.2

19 Et Dieu dict, Certainement Sara ta femme t'en-
fantera vn fils, & appelleras ſon nom Iſaac, & eſta-
bliray mon pact auec luy en alliance perpetuelle,
& a ſa ſemence apres luy.
20 Et quant eſt d'Iſmael, ie t'en ay exaulce. Voyci, ie

l'ay benit, & le feray fructifier & multiplier treſ-
grandement. Il engendrera douze princes: ſi le cõ-
ſtitueray pour croiſtre en grande gent.
D 21 Au reſte, ie confermeray mõ accord auec Iſaac,
lequel Sara t'enfãtera l'an qui vient en ceſte ſaiſon.
22 Et acheua de parler a luy: & Dieu remõta de de-
uant Abraham.
23 Or Abrahã print ſõ fils Iſmael, & tous les ſerui-
teurs natifs de ſa maiſon, & tous ceulx qu'il auoit a-
chete de ſon argẽt: a ſcauoir tous maſles qui eſtoyẽt
des gens de ſa maiſon: ſi trencha la chair de leur
prepuce en ce meſme iour-la, comme Dieu luy a-
uoit dict.
24 Or Abraham eſtoit aagé de nonanteneuf ans
quand il circoncit la chair de ſon prepuce.
25 Mais Iſmael ſõ fils eſtoit en l'aage de treize ans,
lors que la chair de ſon prepuce fut trenchee.
26 En ce iour-là meſme Abraham fut circonci, &
Iſmael ſon fils.
27 Auſſi tous les maſles de ſa maiſon, tant les ſer-
uiteurs natifs de ſa maiſon, que ceulx qui auoyent
eſte achetez des eſtrangiers par argent, furent cir-
concis auec luy.

CHAP. XVIII.

1 Abraham receoit les Anges en ſa maiſon. 3 Il laue les pieds de ſes hoſtes. 6 La diligence d'Abraham a bien traicter ſes hoſtes. 10 Iſaac eſt promis a Abraham. 18 Chriſt eſt promis a Abraham. 19 Abraham enſeignãt ſa famille a garder la voye du Seigneur. 20 La ſubuerſion de Sodome luy eſt predicte. 24 Il prie pour les Sodomites. 27 La grande humilite d'Abraham.

ᵛHeb.13.a.2

1 DErechef, le Seigneur ſ'apparut a luy en la
plaine de Mamre, & iceluy eſtoit aſſis a l'en-
tree de ſon pauillon en la chaleur du iour.
2 Lors en iectãt ſa veuë, regarda: & voyci trois per
ſonnages ſe preſenterent deuant luy: & luy les ayãt
apperceus, courut au deuant d'eulx dés l'huis de ſon
pauillon, & ſ'enclina en terre:
3 Puis dict, Seigneur, ie te prie, ſi i'ay trouue grace
ˣenuers toy, ne paſſe point maintenant oultre ton
ſeruiteur.

ˣHeb. en tes yeulx,

4 Ie requier qu'on prenne vn peu d'eauë, & que
vous lauiez vos pieds: puis vous repoſez ſoubs vn
arbre,
5 Et i'apporteray vn morceau de pain, a fin que
vous ſuſtentiez vos cueurs: puis apres vous paſſerez:
car pource eſtes vous paſſez vers voſtre ſeruiteur. Et
ils dirent, Fay ainſi comme tu l'as dict.
6 Et Abraham ſ'en alla haſtiuement en ſon pa-
uillon vers Sara, a laquelle il dict, Deſpeche toy,
empaſte trois ʸmeſures de fleur de farine, ſi en fay
des gaſteaux au fouyer.

ʸHeb. ſoim

7 Puis Abraham courut au troupeau, & print vn
veau tendre & bon, ſi le donna au vallet qu'il ſe ha-
ſtaſt de l'appareiller.
8 Et print du beurre & du laict, & le veau qu'il auoit
accouſtre, ſi le mit deuant eulx. Lequel auſſi ſe te-
noit aupres d'eulx ſoubs l'arbre, quãd ils mãgeoyẽt.
B 9 Adonc ils luy dirent, Ou eſt Sara ta femme? Et
il reſpondit, La voyla au pauillon.
10 Lors Dieu dict, ‖Ie retourneray a toy ᶻſelon le
temps de la vie. Et voyci Sara ta femme aura vn
fils. Et Sara l'ouit de l'huis de ſon pauillõ, qui eſtoit
derriere iceluy.
11 Or Abraham & Sara eſtoyent deuenus vieulx &
en grande aage: ſi que les fleurs (qu'ont commune-
ment les femmes) eſtoyent ceſſees a Sara.

ᶻR. Germ. en ce temps-ci: l'an qui vient & vous ſerez viuans. Grec, en ce temps ci: a l'heure. Chald. elle viuante.

Sus 17.c.19
ſoubs 21.a.2
rom.9.b.9

12 Lors Sara ſe ſoubrit en ſoy-meſme, diſãt, Apres
que ie ſuis enuieillie, ‖& que monſieur eſt vieil, au- 1.Pier 3.a.6
rois-ie delectation?
13 Et le Seigneur dict a Abraham, Pour quelle cau-
ſe a ry Sara? diſant, Aſcauoir-mon ſ'il eſt certain
que i'enfanteray, veu que ie ſuis ancienne?
14 Eſt-il quelque choſe difficile au Seigneur? Ie re-
tourneray a toy en ceſte ſaiſon ſelon le temps de la
vie: & Sara aura vn fils.
15 Mais Sara le nía, diſant, Ie n'ay point ry: car elle
eut crainte. Et il dict, Il n'eſt poĩt ainſi, mais tu as ry.
16 Apres, ces perſonnages ſe leuerent de là, & re-
garderent contre Sodome: & Abraham chemi-
noit auec eulx, les conduiſant.
17 Et le Seigneur dict, Celeray-ie a Abraham ce
que ie fay?
18 Veu que de luy doibt venir vn peuple grand &
fort: ‖& qu'en luy ſeront beneites toutes les nations C
de la terre?

Sus 12.a.3
ſoubs 22.d.17

19 Car ie ſcay qu'il commandera a ſes enfans & a
ſa maiſon apres ſoy, qu'ils gardent la voye du Sei-
gneur pour faire iuſtice & iugement: a fin que le
Seigneur face venir a Abraham tout ce qu'il luy a
dict.
20 Le Seigneur donc dict, Le cri de Sodome & Go
morre eſt multiplié, & leur peche eſt moult grief.
21 Ie deſcendray maintenant & verray, a ſcauoir
ſ'ils ont accompli par faict ſelon le cri qui eſt par-
uenu a moy: & ſ'il n'eſt ainſi, que ie le ſcache.
22 Ces perſonnages donc ſe retournans d'illec, che
minerent vers Sodome: mais Abraham eſtoit en-
core deuant le Seigneur,
23 Lequel ſ'approchant, dict, Voire, mais deſtrui-
ras-tu le iuſte auec le meſchant?
24 S'il y a cinquante iuſtes dedens la cite, les deſcon
firas-tu? Ne pardonneras-tu point a la ville pour
les cinquante iuſtes qui ſont en icelle?
25 Ia ne t'aduienne que tu faces ceſte choſe-la ainſi,
de mettre a mort le iuſte auec le meſchant: & que le
iuſte ſoit cõme le meſchãt: ia, di-ie ne t'aduiẽne. Ce D
luy qui iuge toute la terre, ᵗne fera-il poĩt iugemẽt?

ᵗC. ne iugera-il point en equite & droicture?

26 Et le Seigneur reſpondit, Si ie trouue en Sodo-
me cinquante iuſtes dedens la cite, ie pardonneray
a tout le lieu pour l'amour d'eulx.
27 Adõc Abraham reſpondit, diſant, Voyci main-
tenant i'oſe parler a mon Seigneur, combien que ie
ſoye pouldre & cendre.
28 Que ſ'il en deffault cinq de cinquante iuſtes,
deſtruiras-tu toute la cite pour cinq? Et il luy reſ-
pondit, Ie ne la deſtruiray point ſi i'en trouue là
quarantecinq.
29 Item, derechef parla a luy, diſant: Que ſ'il ſ'en
trouue là quarãte? Et il reſpõdit, Ie ne le feray pour
l'amour des quarante.
30 Oultreplus il dict, Ie requier que mõ Seigneur
ne ſe courrouce point, & ie parleray, Que ſi là en
ſont trouuez trente: Auquel il reſpondit? Ie ne le fe-
ray point ſi i'en trouue là trente:
31 Encore dict, Voyci maintenant i'oſe parler a
mon Seigneur, Que ſi là en ſont trouuez vingt? Et
il luy reſpondit, Ie ne l'abyſmeray point pour l'a-
mour des vingt.
32 Item il dict, Ie requier que mon Seigneur ne ſe

courrouce point, & ie parleray cũcore ceſte fois:
Que ſi là en ſont trouuez dix? Auquel il reſpondit,
Ie ne l'abyſmeray point pour l'amour des dix.
33 Et le Seigneur ſ'en alla quand il eut fini de par-
ler a Abraham. Et Abraham retourna en ſon lieu.

CHAP. XIX.

1 Lot va au deuant des deux Anges enuoyez pour ruiner Sodome. 2 Il les prie de venir loger en ſa maiſon. 3 Il leur prepare le ſouper. 4 Les Sodomites veulent contraindre Lot a leur bailler les deux Anges pour en abuſer. 7 La reſponſe de Lot aux Sodomites. 11 Ils ſont frapez d'aueuglement. 12 Les Anges declarent a Lot la cauſe de leur venue, & l'admonneſtent de ſortir. 14 Lot aduertit ſes deux gendres. 16 Les Anges cõtraignent Lot de ſortir. 20, & 21 La ville de Segor eſt ſauuee a la priere de Lot. 24 La ſubuerſion de Sodome. 26 La femme de Lot muee en ſtatue de ſel. 35 Lot commet inceſte auec ſes filles. 36 Les deux filles de Lot concoyuent de leur pere. 37, & 38 Moab. Ammon.

1 ET ſur le veſpre veinrent deux Anges en Sodo-
me. Et Lot eſtoit aſſis a la porte de Sodome: &
les voyant, il ſe leua pour aller au deuant d'eulx, &
enclina ſa face en terre: puis dict,
2 Voyci, ie vous prie meſſieurs, retirez vous main-
tenãt en la maiſon de voſtre ſeruiteur, logez-vous,
lauez vos pieds: & de matin vous vous leuerez, ſi vous
en irez voſtre chemin. Leſquels reſpondirẽt, Non:
mais nous paſſerons ceſte nuict en la rue.
3 Et tant les contraignit qu'ils ſe retirerent chez
luy. Or quand iceulx furent venus en ſa maiſon, il
feit vn banquet, & cuict des pains ſans leuain, &
mangerent.
4 Mais auant qu'ils ſ'en allaſſent coucher, les hom
mes de la cite de Sodome enuironnerent la mai-
ſon ᵗdepuis le ieune iuſqu'au vieil: & tout le peuple
depuis vn bout iuſqu'a l'autre.

ᵗ...on, tant les ieunes que les anciens,

5 Et appelans Lot, luy dirent, Ou ſont les perſon-
nages qui ſont venus de nuict vers toy? Ameine-les
nous hors, a fin que nous les cognoiſſions.
6 Adonc Lot iſſit dehors a eulx a la porte: & ayant
fermé l'huis apres ſoy,
B 7 Il dict, Ie vous prie mes freres, ne leur faites poĩt
de mal.
8 Voyci, i'ay deux filles, leſquelles n'ont point en-
core cognu d'homme: ie les vous ameneray, ſi ferez
d'elles comme bon vous ſemblera, moyennant
que ne faciez aucune choſe a ces perſonnages: car
a ceſte condition ils ſont venus ſoubs l'ombre de
mon toict.
9 Et ils luy dirent, Approche toy en ça. Puis dirẽt,
Ceſtuy-ci eſt venu ſeul pour demeurer cõme eſtran
gier, & ilᵘiugera? Maintenant nous te ferõs plus de
mal qu'a eulx: ‖ſi faiſoyent grãd effort audict Lot,
tant qu'ils ſ'approcherent pour rompre l'huis.

ᵘ...inger pour regir & gouuerner
2.Pier 2.b.8

10 Mais les perſonnages auancerẽt leurs mains, &
retirerẽt Lot a eulx en la maiſõ, ſi fermerẽt l'huis.
11 ‖Et fraperent d'aueuglement les hommes qui
eſtoyent a la porte de la maiſon: depuis le petit iuſ-
qu'au grand: tellement qu'ils ſe laſſerent a cercher
la porte.

Sapien.19.c.16

12 Alors les perſonnages dirẽt a Lot, Qui as-tu en-
C core yci, ſoit gendre, ou fils, ou filles: ou quelque cho
ſe qui ſoit en la cite? Retirez-les du lieu:
13 Car nous deſtruirons ce lieu ci, a cauſe que leur
cri ſ'eſt eſleue deuant le Seigneur, & il nous a en-
uoye pour le deſtruire.
14 Lot donc ſortit, & parla a ſes gendres, qui deb-
uoyent prendre ſes filles: ſi leur dict, Leuez-vous,
vuidez de ce lieu, car le Seigneur deſtruira la ville:
mais il ſembloit a ſes gendres qu'il ſe iouoit.
15 Puis quand l'aube du iour fut venue, les Anges
haſterent Lot, diſans, Leue toy, pren ta femme &
tes deux filles qui ſe trouuent yci: a fin que tu ne pe
riſſes en la punition de la cite.
16 Et comme il tardoit, ‖les perſonnages luy prin-
drẽt ſa main & la main de ſa femme, & de ſes deux
filles: pource que Dieu l'eſpargnoit: ſi l'emmenerẽt
& le mirent hors de la cite.

Sapien.10.a.6

17 Or quand ils les eurent mis dehors, l'vn dict,
Sauue ta vie, ne regarde point derriere toy, & ne D
t'arreſte point en toute la plaine. Sauue toy en la
montaigne, a fin que tu ne periſſes.
18 Et Lot reſpondit: Non, mon Seigneur: Ie te prie,
19 Voyci, ton ſeruiteur a maintenant trouue grace
deuant toy, & a magnifie ta miſericorde, laquelle
tu m'as faicte: a fin que tu preſerues ma vie. Or ie
ne me puis pas ſauuer en la montaigne, que mal ne
me ſurprenne, & que ie ne meure:
20 Voyci, ceſte cite prochaine pour m'enfuyr, la-
quelle eſt petite: ie m'y ſauueray maintenant. N'eſt
elle point petite, & mon ame viura?
21 Lors il luy dict, Voyci, ie t'ay auſſi ᵛexaulce en
ceſte choſe-la: que ie ne ſubuertiray point la cite, de
laquelle tu as parlé.

ᵛHeb. i'ay receu ta face

22 Haſte toy, ſauue toy là: car ie ne pourray rien fai E
re iuſqu'a ce que tu ſois paruenu là. Partant fut ap-
pelé le nom de ceſte cite, Segor.
23 Comme le ſoleil ſe leuoit ſur la terre, Lot par-
ueint en Segor.
24 ‖Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel ſur So-
dome & Gomorre, ſoulfre & feu de par le Seigneur:
25 Et ſubuertit icelles citez, & toute la plaine, &
tous les habitans des villes, & germe de la terre.
26 Mais la femme de Lot regarda derriere ſoy, dõt
deueint ᶻſtatue de ſel.

Deut.29.d.23
eſa.13.d.19
ierem.50.ſ.40
ezech.16.f.49
oſee 11.c.8
amos 4.d.11
luc.17 f.29
iude b.7
ᶻC'eſt quelque choſe dreſſee cõme vne pierre.

27 Et Abraham ſe leuant du matin, veint vers le
lieu ou il ſ'eſtoit arreſte auec le Seigneur,
28 Et regarda contre Sodome & Gomorre, & ſur
toute la terre de ceſte plaine: & lors veit vne fumee
mõter de la terre cõme la fumee d'vne fournaiſe.
29 Et adueint que quand le Seigneur deſtruiſoit les F
citez de la plaine, il eut ſouuenance d'Abraham: &
enuoya Lot de la deſtruction, quãd il ſubuertiſſoit
les citez, eſquelles Lot habitoit.
30 Or Lot monta de Segor, & habita en la montai-
gne, & ſes deux filles auec luy. Car il craignoit de
demeurer en Segor: mais il habita en vne cauerne
luy & ſes deux filles.
31 Et l'aiſnee dict a la plus ieune, Noſtre pere eſt
ancien: & ſi n'y a nul en la terre pour entrer a nous
ſelon la couſtume de toute la terre.
32 Vien & baillons du vin a boire a noſtre pere, &
couchons auec luy: a fin que de noſtredict pere nous
conſeruions ſemence.
33 Elles donnerent donc a leur pere du vin a boire
ceſte nuict-la: & l'aiſnee veint, & coucha auec ſon
pere: mais il ne ſ'apperceut point quãd elle ſe cou- G
cha, ne quand elle ſe leua.
34 Et le lendemain venu, l'aiſnee dict a la plus ieu-
ne: Voyci, ie couchay hier auec mon pere, baillons
luy encore ceſte nuict du vin a boire: puis va & cou
che auec luy: a fin que de noſtre pere reſeruions ſe-
mence.

35 En ceſte nuict-la donc elles donnerent encore a
boire du vin a leur pere, & la plus ieune ſe leua &
coucha auec luy: mais il ne ſ'apperceut point quãd
elle ſe coucha, ne quand elle ſe leua.
36 Ainſi les deux filles de Lot conceurent de leur
pere:
37 Deſquelles l'aiſnee enfanta vn fils, & appela ſon
nom Moab. Iceluy eſt pere des Moabites iuſqu'au
iourd'huy.
38 Et la plus ieune auſſi enfanta vn fils, & appela
le nom d'iceluy, Ben-ami. Iceluy eſt le pere des en-
fans des Ammoniens iuſqu'auiourd'huy.

CHAP. XX.

1 Abraham habite en Gerar. 2 Sa femme luy eſt oſtee par Abimelech roy de Gerar. 3 Dieu reprend Abimelech a cauſe de la femme d'Abraham. 4 L'excuſe d'Abimelech. 6 Dieu a garde Abimelech qu'il ne pechaſt auec la femme d'Abraham. 7 Abraham Prophete. 9 Abimelech reprend Abraham. 11 La reſponſe d'Abraham. 14 Il luy rend ſa femme, & luy fait pluſieurs preſens. 17 Abimelech ſa femme & ſes ſeruantes ſont guaries a la priere d'Abraham.

1 ET Abraham ſ'en alla de là en la terre de Midi:
& demeura entre Cades & Sur: ſi fut eſtrangier
en Gerar.
2 Et dict de ſa femme, C'eſt ma ſeur. Abimelech
donc roy de Gerar enuoya & print Sara.
3 Mais Dieu veint a Abimelech de nuict par ſon-
ge, ſi luy dict, Voyci, tu mourras pour la femme
que tu as prinſe: car elle a eſpouſe vn mari.
4 Toutesfois Abimelech ne ſ'eſtoit point appro-
ché d'elle. Il reſpondit donc, Seigneur, occiras-tu
ainſi la gent iuſte?
5 Iceluy ne m'a-il point dict, C'eſt ma ſeur? Et elle
auſſi a dict, C'eſt mon frere? En ſimplicite de mon
cueur, & en purete de mes mains i'ay faict ceci.
B 6 Et Dieu luy dict par ſonge, Voire, ie cognoy que
tu as ce faict en ſimplicite de ton cueur, mais auſſi
ie t'en ay engarde, a fin que tu ne pechaſſes contre
moy. Au moyen dequoy ie ne t'ay point permis de
la toucher.
7 Maintenant donc rend la femme a ceſt hõme,
car il eſt Prophete, & priera pour toy, a fin que tu vi
ues. Mais ſi tu ne la rends, ſcache que tu mourras
de mort, & tout ce qui eſt a toy.
8 Adonc Abimelech ſe leua de matin, ſi appela
tous ſes ſeruiteurs, & dict toutes ces choſes (eulx 'eſ- 'Heb. en leurs oreilles.
coutans) dont ils eurent grande crainte.
9 Puis Abimelech appela Abraham, & luy dict,
C Que nous as-tu faict? & en quoy t'ay-ie offenſe, que
tu as faict venir ſur moy & mon royaume grand
peche? Tu m'as faict choſes qui ne ſõt poĩt de faire.
10 Derechef Abimelech dict a Abraham, 'Qu'eſt-ce 'ou, quel regard auois-tu quand tu faiſois ce.
que tu as veu, au moyen dequoy tu ayes 'faict ceſte
choſe-ci?
11 Auquel Abraham reſpondit, Pource que ie pen-
ſoye, Il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu-ci,
& ils me tueront a cauſe de ma femme.
12 ‖Mais auſſi de faict elle eſt ma ſeur, fille de mon ...us 12.c.13
pere: combien qu'elle ne ſoit point fille de ma me-
re, & ſi m'a eſte *baillee* a femme.
13 Or quand Dieu me feit departir de la maiſon
de mon pere, ie di a icelle :‖Tu me feras ceſte grace ...ubs 21.c.23
ci: en tout lieu là ou nous irons, di de moy, C'eſt mõ
frere.
D 14 Alors Abimelech print ouailles, bœufs, ſerui-
teurs & ſeruantes, ſi les donna a Abraham, & luy re
ſtitua Sara ſa femme.
15 Puis dict, Voyci mon pais a ton commande-
ment: habite là ou il te plaira.
16 Et a Sara il dict, Voyci, i'ay donne a ton frere
mille pieces d'argent: iceluy t'eſt ‖vne couuerture Aſca. d'autant que le mari eſtant chef doibt eſtre comme vn voile.
des yeulx enuers tous ceulx qui ſont auec toy, & en
uers tous autres: &'fut ainſi repriſe. 'ou, ſe corrigea.
17 Et Abraham feit priere a Dieu: & Dieu guarit
Abimelech, ſa femme & ſes chambrieres: puis en-
fanterent.
18 Car le Seigneur auoit ſerre toute matrice de l'ho
ſtel d'Abimelech, a l'occaſion de Sara femme d'A-
braham.

CHAP. XXI.

1. & 2 Sara concoit & enfante Iſaac. 3 Iſaac eſt circoncis. 5 L'aage d'Abraham quãd Iſaac fut nay. 8 Iſaac eſt ſeuré. 9 Iſmael ſe mocque d'Iſaac. 12 La ſemence eſt promiſe a Abraham par Iſaac. 14 Agar & ſon fils ſont iectez hors. 17 L'ange du Seigneur conſole Agar. 18 Il luy promet qu'vn grand peuple ſortira de luy. 19 Iſmael eſt excellent archier. 22 Abimelech craint Abraham voyant que le Seigneur eſt auec luy. 25 Abraham, Abimelech. 27 Ils font alliance enſemble. 33 L'interpretation du nom de Ber-ſabee. 34 Abraham inuoque le nom du Seigneur.

1 OR le Seigneur viſita Sara ‖cõme il auoit pre- Sus 17.c.19, & 18.b 10
dict: & luy feit ainſi qu'il auoit parle.
2 ‖Et Sara conceut, & enfanta vn fils a Abraham Act.7.a.8
en ſa vieilleſſe, en la ſaiſon que Dieu luy auoit dict. gal.4.c.23 heb.11.c.11
3 Et Abraham appela le nom de ſon fils (qui luy
eſtoit nay, & que luy auoit enfante Sara) Iſaac.
4 Puis Abraham circoncit ſon fils Iſaac aagé de
huict iours, ‖comme Dieu luy auoit commande. Sus.17.b.10
5 Or Abraham eſtoit en l'aage de cent ans quand matth.1.a.2
Iſaac ſon fils luy naſquit.
6 Lors Sara dict, Dieu m'a faict rire: tous ceulx
qui l'orront, ſe riront auec moy.
7 Derechef dict, Qui euſt dict a Abraham, que Sa-
ra allaicteroit enfans? Car ie luy ay enfante vn fils
en ſa vieilleſſe.
8 Et l'enfant creuſt & fut ſeuré. & Abraham feit vn
grand conuiue au iour qu'Iſaac fut ſeuré.
9 Et Sara veit le fils d'Agar Egyptienne (lequel elle
auoit enfanté a Abraham) ſe mocquer:
10 Dont dict a Abraham, ‖Chaſſe ceſte ſeruante & Galat.4.d.30
ſon fils. Car le fils de ceſte ſeruãte n'heritera point
auec mon fils Iſaac.
11 Et ceſte choſe deſpleut grandement deuant les B
'yeulx d'Abraham pour l'amour de ſon fils. 'C. en ſoy-meſme.
12 Mais Dieu dict a Abraham, N'aye deſplaiſance
en toy-meſme pour l'enfant, & pour ta ſeruante.
En toutes choſes que te dira Sara, obei a ſa voix:
Car ‖en Iſaac te ſera appelee ſemence. Rom.9.b.7
13 Ie feray auſſi que le fils de la ſeruante croiſtra en heb.11.d.18
peuple, pource que c'eſt ta ſemence.
14 Adonc Abraham ſe leua de matin, & print du
pain & vne bouteille d'eauë, ſi les bailla a Agar: &
les mettant ſur l'eſpaule d'elle auec l'enfant, luy
donna conge. Puis elle ſe mit en chemin, & fut er-
rante au deſert de Ber-ſabe.
15 Or quand l'eauë de la bouteille faillit, elle iecta
l'enfant ſoubs vn arbriſſeau.
16 Si ſ'en alla, & ſ'aſſit a l'endroit loing d'vn traict
d'arc. Car elle dict, Ie ne voiray point la mort de
l'enfant. Et elle eſtant aſſiſe vis a vis, eſleua ſa voix,
& pleura.
17 Lors Dieu ouyt la voix de l'enfant, & l'Ange de C
Dieu appela du ciel Agar, ſi luy dict, Qu'as-tu Agar?
Ne crains point, car Dieu a ouy la voix de l'enfant
du lieu ou il eſt.

C 18 Leue toy, pren l'enfant, & le recoy en ta main,
car ie le multiplieray en grand peuple.
19 Et Dieu ouurit les yeulx d'icelle, laquelle voy-
ant vne fontaine d'eauë, ſ'en alla, & emplit la bou-
teille d'eauë, ſi donna a boire a l'enfant.
20 Or Dieu fut auec l'enfant, lequel deueint grand,
& habita au deſert: il fut auſſi excellent archier:
21 Et demeura au deſert de Baran. Et ſa mere luy
print vne femme de la terre d'Egypte.
22 Or adueint en ce temps-la qu'Abimelech & Phi-
col prince de ſon armee parla a Abraham, diſant,
Dieu eſt auec toy, en toutes les choſes que tu fais.
23 Maintenant donc, iure moy par Dieu, que tu ne
me nuiras poĩt, ni a mes enfans, ni a mes nepueux.
Selon la courtoiſie que ie t'ay faicte, tu me feras, &
a la terre en laquelle tu as conuerſe.
24 Lors Abraham reſpondit, Ie iureray.
25 Et Abraham ᵀreprint Abimelech a l'occaſion
du puits d'eauë, que luy auoyent oſte les ſeruiteurs
dudict Abimelech.

ᵀou, ſe plaignit a luy

D 26 Auquel Abimelech dict, Ie n'ay point ſceu qui a
faict ceſte choſe: mais auſſi tu ne m'en as point ad-
uerti: & ſi encore ne l'ay-ie point ouy, ſinon au-
iourd'huy.
27 Adõc Abraham print des ouailles, & des bœufs,
& les donna a Abimelech, & feirẽt entr'eulx-deux
alliances.
28 Et Abrahã mit a part ſept agneaux du troupeau.
29 Lors Abimelech dict a Abraham, Que veulent
dire ces ſept agneaux-la, leſquels tu as faict mettre
a part?
30 Et il reſpondit, C'eſt que tu prendras les ſept a-
gneaux de ma main: a celle fin qu'ils me ſoyent en
teſmoignage, que i'ay caué ce puits-ci.
31 Et pource fut appelé ce lieu-la ᵀBer-ſabe: Car illec
tous deux iurerent.

ᵀC. le puits du iurement

32 Ils traicterent donc alliance en Ber-ſabe. Alors
ſe leua Abimelech & Phicol prince de ſon armee:
& retournerent a la terre des Philiſthins.
33 Et Abraham planta des arbres en Ber-ſabe: & là
inuoqua le nom du Seigneur Dieu eternel:
34 Et habita en la terre des Philiſthins lõg temps.

CHAP. XXII.

1, & 2 Le Seigneur tente Abraham, luy commandant de ſacrifier ſon fils Iſaac. 3 Abraham obeit en toute diligence. 6 Iſaac figure de Chriſt. 11 Abraham voulant ſacrifier ſon fils, eſt retenu par l'Ange. 12 Le teſmoignage que rend le Seigneur a Abraham. 14 Le nom de la montaigne Moria eſt change. 16 Le Seigneur iure par ſoy-meſme. 17 Les promeſſes du Seigneur faictes a Abraham. 18 Chriſt eſt promis. 21 Les enfans de Nachor & Melcha. 23 Bathuel pere de Rebeca.

1 ET apres ces choſes Dieu tenta Abraham, & luy
dict, Abraham: Et il reſpondit, Me voyci. Puis
luy dict,
2 Pren maintenant ton fils vnique lequel tu ai-
mes, Iſaac, di-ie, & t'en va au pais de Moria, & ‖l'offre
là en holocauſte ſur vne des montaignes, laquelle
ie te diray.

Heb.11.d.17

3 Abraham donc ſe leuant de matin embaſta ſon
aſne, & print deux ſeruiteurs auec luy, & Iſaac ſon
fils. Et ayãt coupe le bois pour l'holocauſte, ſe miſt
en chemin, & ſ'en alla au lieu que Dieu luy auoit
dict.
4 Au troiſieme iour Abraham leuant ſes yeulx,
veit le lieu de loing,
5 Et dict a ſes ſeruiteurs, Arreſtez vous yci auec
l'aſne. Moy & l'enfant cheminerons iuſques là: &
quand aurons adoré, nous retournerons a vous.
6 Et Abraham print le bois de l'holocauſte, & le B
miſt ſur Iſaac ſon fils. Et luy il print le feu en ſa
main & vn glaiue, & ſ'en allerent eulx deux en-
ſemble.
7 Adonc Iſaac dict a Abraham ſon pere, Mon pe-
re? Abraham reſpondit, Me voyci mõ fils. Et il dict,
Voyci le feu & le bois: mais ou eſt l'agneau pour
l'holocauſte?
8 Et Abraham reſpondit, Mon fils, Dieu ſe pour-
uoira d'agneau pour l'holocauſte. Et cheminoyent
eulx-deux enſemble.
9 Et eulx eſtans venus au lieu que Dieu luy auoit
dict, il edifia illec vn autel, & ordonna le bois: ‖ſi lia Iaq.2.d.21
Iſaac ſon fils, & le mit ſur l'autel par deſſus le bois,
10 Et auanceant ſa main, empoigna le glaiue pour
decoller ſon fils.
11 Lors l'Ange du Seigneur luy cria du ciel, diſant,
Abraham, Abraham. Lequel reſpondit, Me voyci.
12 Et il luy dict, Tu ne mettras point la main ſur C
l'enfant, & ne luy feras aucune choſe. Car mainte-
nant i'ay cognu que tu crains Dieu, veu que n'as eſ-
pargné ton fils ton vnique, pour l'amour de moy.
13 Et Abraham leua ſes yeulx, & regarda. Et voyci
derriere luy vn mouton retenu en vn buiſſon par
ſes cornes. Adonc Abrahã ſ'en va, & print le mou-
ton, & l'offrit en holocauſte en lieu de ſon fils.
14 Et Abraham appela le nom de ce lieu-la, Le Sei
gneur verra. Dont on dit auiourd'huy de la mon-
taigne, Le Seigneur ſera veu.
15 Et l'Ange du Seigneur appela Abraham du ciel,
pour la ſeconde fois,
16 Diſant, ‖I'ay iure par moy-meſme, dict le Sei-
gneur: Pourautant que tu as faict ceſte choſe, & que
tu n'as point eſpargné ton fils ton vnique,
17 Ie te beniray & multiplieray ta ſemence comme
les eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt ſur
le riuage de la mer: & ta ſemence poſſedera la porte D
de ſes ennemis.

Pſal.104.a.9 luc.1.g.73 eccleſiaſtique 44.d.21 heb.6.c.13 1.machab.2.f.52 luc 1.g.73

18 ‖Et toutes nations de la terre ſeront beneiſtes en
ta ſemence, pource que tu as obei a ma voix.
19 Ainſi Abrahã retourna a ſes ſeruiteurs: leſquels
ſe leuerent & ſ'en allerent enſemble: & Abraham
habita audict Ber-ſabe.

Sus 12.a.3, & 18.c.18. ſoubs 26.a.4 eccleſiaſtique 44.d.25 act.3.d.25

20 Et apres ces choſes, il fut annonce a Abraham
en diſant, Voyci Melcha a auſſi enfante des enfans
a Nachor ton frere,
21 Aſcauoir Huz ſon premier nay, & Buz ſon frere,
& Camuel pere de ᵀAram,
22 Et Caſed, & Aſau, & Pheldas, & Ied-laph,
23 Et Bathuel: Et Bathuel a engẽdre Rebecca. Mel-
cha enfanta iceulx huit a Nachor frere d'Abrahã.
24 Et la concubine d'iceluy nõmee Roma enfan-
ta auſſi, aſcauoir Tabee, Gaham, Thaas & Maacha.

ᵀGrec, des Syriẽs

CHAP. XXIII.

1 La mort de Sara. 2 Abraham pleure la mort de ſa femme. 4 Il achete des enfans de Heth vn champ pour l'enſeuelir. 13 L'equite d'Abraham. 14 Le pris du champ. 19 Sara eſt enſeuelie en Mamre, depuis dict Hebron.

1 OR Sara veſquit cent vingtſeptans: c'eſt le
temps de ſa vie.
2 Puis mourut en Ciriat-arba, qui eſt Hebron en
la terre de Chanaan. Lors Abraham veint pour la
plaindre & pleurer.

3 Et ſ'eſtant leué de deuant ſon mort,il parla aux
'enfans de Heth,diſant,
'ou, Hethiens
4 Ie ſuis forain & eſtrangier entre vous, donnez
moy appartenance de ſepulchre auec vous, a fin
que i'enſeueliſſe mon mort, *l'oſtant* de deuant moy.
5 Les enfans de Heth reſpondirent a Abraham,
en luy diſant,
6 Seigneur,eſcoute nous, Tu es entre nous vn prin
ce 'de Dieu, enſeueli ton mort en nos plus exquis
ſepulchres. Nul de nous ne te refuſera ſon ſepul-
chre.que tu n'y enſeueliſſes ton mort.
'c. diuin
B
7 Adonc Abraham ſe leua, & ſ'enclina deuant le
peuple du pais des Hethiens,
8 Et parla auec eulx, diſant, 'S'il vous plaiſt que ie
enſeueliſſe mõ mort de deuãt moy, eſcoutez moy,
ſoyez interceſſeurs pour moy enuers Ephron fils
de Zoar,
'Heb.S'il eſt a voſtre ame
9 A fin qu'il me donne la cauerne double qu'il ha
au bout de ſon champ. Qu'il me la baille' a pris ſuf-
fiſant entre vous en poſſeſſion de ſepulchre.
'Heb. en plein argent.
10 Et Ephron reſidoit au milieu des Hethiens. E-
phron donc Hethien reſpondit a Abraham (oyans
tous les Hethiens 'qui entroyent par la porte de ſa
cite) diſant,
'c.citoyens & habitans
C
11 Non, monſeigneur, eſcoute moy, Ie te donne le
champ & la cauerne qui eſt en iceluy: ie te le baille
en la preſence des fils de mon peuple: puis que ie te
le donne, enſeuelis-y ton mort.
12 Et Abraham ſ'enclina deuant le peuple du pais,
13 Et parla a Ephron, oyant tout le peuple du pais,
diſant, Mais ſ'il te plaiſt, ie te prie, eſcoute moy, ie
bailleray l'argẽt du champ. Recoy-le de moy, puis
i'enſeueliray mon mort.
14 Et Ephron reſpondit a Abraham, en luy diſant,
5 Monſeigneur, eſcoute moy, la terre *vault* quatre
cens 'ſicles d'argent, mais qu'eſt-ce entre moy &
toy? Enſeueli donc ton mort.
'Le ſicle ſelon Ioſephus, vault quatre drachmes. Ainſi ſe ſont deux cens quatre vingts francs. 280. liures.
16 Et Abrahã obeit a Ephrõ, & luy paya l'argẽt, dõt
il auoit parle oyãs les Hethiẽs, c'eſt a ſcauoir quatre
cens ſicles d'argent ayant cours entre les marchãs.
D
17 Et le champ d'Ephron qui eſtoit en la cauerne
double, regardant vers Mamre, tant le champ que
la cauerne, & tous les arbres qui eſtoyẽt au champ,
& en tous les limites a l'enuiron,
18 Fut liuré en poſſeſſiõ a Abraham en la preſence
de tous les Hethiens, entrans par la porte de la cite.
19 Et apres ce, Abraham enſeuelit ſa femme Sara,
en la double cauerne du champ vers Mamre, qui
eſt Hebron, en la terre de Chanaan.
20 Le champ donc & la foſſe, qui eſtoit en iceluy,
fut liuré par les Hethiens a Abraham en poſſeſſion
de ſepulchre.

CHAP. XXIIII.

2 Abraham enuoye ſon ſeruiteur querir femme a ſon fils, laquelle Dieu luy appreſte. La maniere d'adiurer, accouſtumee aux Hebrieux. 6 La foy d'Abraham aux promeſſes de Dieu. 12 L'oraiſon du fidele ſeruiteur d'Abraham. 16 Rebecca vierge treſbelle eſt offerte de Dieu au ſeruiteur d'Abraham. 18 La modeſtie de Rebecca. 24 Rebecca fille de Bathuel fils de Nachor. 27 Le ſeruiteur remercie Dieu de ce qu'il l'a addreſſé. 28 Le grand ſoing de Rebecca & de Laban enuers l'eſtrangier. 33 Le ſeruiteur raconte les cauſes de ſon voyage, & ce qu'il luy eſt aduenu en chemin. 35 Que c'eſt a dire, que Dieu beneit aucun. 50 Ils remettent tout l'affaire a Dieu. 52 Le ſeruiteur baille des dons a Rebecca & aux parens d'icelle. 57 On interrogue la fille de ſon vouloir. 59 Le ſeruiteur la mene a Iſaac, 60 Les parẽs la beniſſent. 62 Iſaac ſe pourmenant es champs, appercoit Rebecca. 67 Il la prend pour femme.

1 ET Abraham deueint ancien, & plein de iours.
Et le Seigneur l'auoit beniƈt en toutes choſes.
2 Or Abraham diƈt au plus ancien ſeruiteur de ſa
maiſon, qui auoit le gouuernement de tout ce qu'il
luy appartenoit: ‖Mets ie te prie ta main ſoubs'ma
cuiſſe,
Soubs 47.g.29.
'ou, hanche.
3 Et te feray iurer par le Seigneur Dieu du ciel &
de la terre, que tu ne prennes point femme pour
mon fils, des filles des Chananeens, entre leſquels
i'habite:
4 Mais tu iras en mon pais & en mon parentage,
pour prendre femme a mon fils Iſaac.
5 Et le ſeruiteur luy diƈt, Si parauẽture la femme
ne veult poĩt venir auec moy en ce pais-ci, doibs-ie
remener ton fils au pais dont tu es ſorti?
6 Abraham luy diƈt, Garde que tu ne remenes là
mon fils.
7 Le Seigneur Dieu du ciel, qui m'a retire de la
maiſon de mon pere, & de la terre de ma naiſſan-
ce, & qui a parle a moy, qui m'a iure en diſant, ‖Ie
donneray a ta ſemence ceſte terre, iceluy enuoyera
ſon Ange deuant toy, & d'illec prendras femme a
mon fils.
Sus 12.b.7, & 13.d.15. & 15.d.18, ſoubs 26.a.4
8 Mais ſi la femme ne veult venir auec toy, tu ſeras
quiƈte de ce iurement-ci, tant ſeulemẽt ne remene
point là mon fils.
9 Adonc le ſeruiteur meit la main ſoubs la cuiſſe
d'Abraham ſon ſeigneur, & luy iura pour ceſte
choſe-la.
10 Ainſi le ſeruiteur prenant dix chameaux, d'en- B
tre les chameaux de ſon maiſtre, ſ'en alla, car il a-
uoit to⁹ les biens de ſõ maiſtre en ſa main. Il partit
donc, & ſ'en alla en'Naharim, en la cite de Nachor.
'Grec, Meſopotamie. Chald. Syrie.
11 Et feit coucher les chameaux hors de la cite a vn
puits d'eauë, vers le ſoir, au temps qu'on ſort pour
puiſer *de l'eaue.*
12 Et diƈt, O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abra
ham, donne moy rencõtre auiourd'huy, & fay gra
ce a mon maiſtre Abraham.
13 Voyci, ie me tiendray aupres de la fontaine d'e-
auë, pendant que les filles des gens de ceſte cite ſor-
tent pour puiſer de l'eaue.
14 La iuuencelle donc a laquelle ie diray, Abbaiſſe
maintenant ta cruche a fin que ie boyue: & qui di-
ra, Boy, & auſſi ie dõneray a boire a tes chameaux,
ſoit celle que tu as preparee a ton ſeruiteur Iſaac.
Par 'icelle donc cognoiſtray-ie que tu as faiƈt gra-
ce auec mon maiſtre.
'Grec, ce
15 Et adueint qu'auant qu'il euſt acheue de parler,
voyci Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha, fem
me de Nachor, frere d'Abraham, ſortoit, ayant ſa
cruche ſur ſon eſpaule:
16 Et la iuuencelle eſtoit treſbelle de regard, vierge, C
ſi que l'homme ne l'auoit cognue. Et deſcendit a la
fontaine, & emplit ſa cruche, & remontoit.
17 Adonc le ſeruiteur courut au deuãt d'elle, & diƈt,
Donne moy maintenant vn petit d'eaue de ta cru-
che a boire.
18 Et elle diƈt, Mon ſeigneur, boy. Et incontinent
deſcendit ſa cruche ſur ſa main, & luy donna a
boire.
19 Et apres luy auoir donne a boire, elle diƈt, Auſſi
i'en tireray pour tes chameaux, tant qu'ils auront
beu a ſuffiſance.
20 Et legierement elle verſa ſa cruche es auges, &

courut encore au puits pour y puiſer, & puiſa pour
tous ſes chameaux.
21 Et ceſt homme ſ'eſmerueilloit d'elle, conſide-
rant ſans ſonner mot, pour ſcauoir ſi le Seigneur
auoit donne bon heur a ſon voyage, ou non.
22 Et quand les chameaux eurent acheue de boire,
ceſt hōme tira des [1]oreillettes d'or d'vn demi ſicle, & *[1]on, templettes. Ioſephus, ornement de teſte*
deux bracelets ſur ſes mains peſās dix ſicles d'or.
23 Puis luy dict, A qui es-tu fille? Ie te prie, fay le
moy ſcauoir: & y a-il point lieu en la maiſon de tō
pere pour nous loger?
24 Et elle luy reſpondit, Ie ſuis la fille de Bathuel
fils de Melcha, qu'elle enfanta a Nachor.
25 Puis luy dict, Il y a chez nous beaucoup de paille
& de fourrage, & auſſi lieu pour loger.
26 Et ceſt hōme ſ'agenouilla, & adora le Seigneur,
27 Et dict, Beneit ſoit le Seigneur Dieu de mō mai
ſtre Abrahā, qui n'a point deſtitue de ſa grace & [1]fi- *[1]ou, verite*
delite, mon maiſtre. Moy eſtant en la voye, le Sei-
gneur m'a conduict en la maiſon du frere de mon
maiſtre.
28 Et la iouuencelle courut, & annonca en la mai-
ſon de ſa mere ſelon ces propos.
D 29 Or Rebecca auoit vn frere nōme Laban. Lors
Laban courut dehors a ceſt hōme vers la fontaine.
30 Et quand il veit les oreillettes, & les bracelets es
mains de ſa ſeur, & qu'il eut entēdu les parolles de
Rebecca ſa ſeur, diſant, Ceſt homme a ainſi parle
a moy. Il veint a iceluy, le quel eſtoit aupres des cha
meaux, vers la fontaine,
31 Et dict, Beneit de Dieu, entre: pourquoy te tiens
tu dehors? I'ay prepare la maiſon, & le lieu pour tes
chameaux.
32 Alors l'homme veint en la maiſon, & Labā deſ-
arnacha les chameaux, & leur donna de la paille &
du fourrage, & de l'eaue pour lauer, tant les pieds
d'iceluy, que les pieds des perſonnages qui eſtoyent
auec luy.
33 Et luy preſenta a manger. Mais il dict, Ie ne mā-
geray point, iuſqu'a ce que i'auray recité mon cas.
Et iceluy dict, Parle.
34 Il dict donc, Ie ſuis le ſeruiteur d'Abraham.
35 Et le Seigneur a [1]beniſt grandemēt mon maiſtre *[1]Benir yci, eſt multiplier & enrichir.*
& magnifié, & luy a donne brebis, bœufs, argent,
or, ſeruiteurs, chambrieres, chameaux & aſnes.
36 Et Sara femme de mon maiſtre a engendré vn
fils a mon maiſtre en la fin de ſa vieilleſſe, auquel il
a donne tout ce qu'il ha.
37 Et mon maiſtre m'a faict iurer, diſant, Tu ne
prendras point femme a mō fils des filles des Cha-
naneens, en la terre deſquels i'habite.
E 38 Ains tu iras en la maiſon de mon pere, & a ma
famille, & prendras femme pour mon fils.
39 Lors ie di a mon maiſtre, Que ſi d'aduenture la
femme ne venoit auec moy?
40 Et il me reſpondit, Le Seigneur *deuant lequel i'ay
chemine* enuoyera ſon Ange auec toy, & fera proſpe-
rer ta voye, & prendras femme a mon fils de ma fa
mille, & de la maiſon de mon pere.
41 Adonc ſeras exempt de mon adiuration, ſi tu
paruiens a ma famille: & ſi on ne te la donne, tu ſe-
ras quicte de mon [1]adiuration. *[1]Grec, malediction.*
42 Ie ſuis donc venu auiourd'huy a la fontaine, &
ay dict, O Seigneur Dieu de mon maiſtre Abrahā,
ſ'il te plaiſt maintenant que tu faces proſperer ma
voye par laquelle ie chemine.
43 Voyci, ie m'arreſte pres la fontaine d'eaue: que
ſi vne pucelle ſort pour y puiſer, & que ie luy die,
Donne moy maintenant a boire vn peu d'eaue de
ta cruche,
44 Et qu'elle me die, Boy, toy: & auſſi i'en puiſeray
pour tes chameaux, icelle ſoit la femme que le Sei-
gneur a preparee au fils de mon ſeigneur.
45 Auāt que i'euſſe accōpli de parler en mon cueur,
lors voyci Rebecca eſt ſortie, ayant ſa cruche ſur
ſon eſpaule, & eſt deſcendue a la fontaine, & a pui-
ſé. Puis ie luy ay dict, Donne moy maintenant a
boire.
46 Et ſoubdainement a abbaiſſé ſa cruche de deſſus
ſon eſpaule, & a dict, Boy: & pareillemēt ie dōneray
a tes chameaux a boire. Et i'ay beu, & auſſi elle a
donne a boire aux chameaux.
47 Puis ie l'ay interroguee, diſant, De qui es tu fille? F
Et elle a reſpondu, Fille de Bathuel, le fils de Na-
chor, que Melcha luy a enfanté. Lors luy ay mis les
oreillettes ſur ſa face, & les bracelets ſur ſes mains.
48 Apres ie me ſuis agenouillé, & ay adoré le Sei-
gneur, & ay beniſt le Seigneur Dieu de mon mai-
ſtre Abraham, lequel m'a cōduict droictemēt, a fin
que ie prinſſe la fille du frere de mon maiſtre pour
ſon fils.
49 Or maintenant ſ'il vous vient a plaiſir de faire
grace & fidelite a mon maiſtre, ſignifiez-le moy: ou
autrement dites le moy, a fin que ie m'en retire a
dextre ou a ſeneſtre.
50 Et Laban & Bathuel reſpondirent, diſans, Ceſt
affaire eſt procede du Seigneur: nous ne pouons di
re contre toy ne bien ne mal.
51 Voyci Rebecca a ton commandement, pren-la,
& t'en va, & qu'elle ſoit femme du fils de ton mai-
ſtre comme Dieu [1]l'a dict. *[1]C. l'a ordōné.*
52 Et quand le ſeruiteur d'Abraham eut ouy leurs
parolles, il ſ'enclina en terre, adorant le Seigneur.
53 Et apres le ſeruiteur tira des bagues d'argent &
d'or, & des veſtemens, & les donna a Rebecca. Et
feit auſſi des preſens a ſon frere, & a ſa mere.
54 Puis mangerent & beurent, luy & les hommes
qui eſtoyent auec luy, & logerent. Et quand ils fu-
rent leuez de matin, il dict, Renuoyez-moy a mon
maiſtre.
55 Et le frere & la mere luy dirent, Que la fille de-
meure auec nous a tout le moins [1]dix iours: puis a- *[1]Chald par vn an & dix mois.*
pres elle ſ'en ira.
56 Et il leur dict, Ne me retardez point, puis que le
Seigneur a bien addreſſe mon chemin. Renuoyez
moy, & ie m'en retourneray a mon maiſtre.
57 Lors dirent, Appelons la fille, & luy demandōs
ſon conſentement. Ils appelerent donc Rebecca, G
luy diſans, Veux-tu aller auec ceſt homme?
58 Laquelle reſpondit, I'iray.
59 Ainſi ils laiſſerent aller Rebecca leur ſeur & ſa
[1]nourrice auec le ſeruiteur d'Abraham & ſes gens. *[1]Grec. ſubſtance, meſnage*
60 Et ils benirent Rebecca en luy diſant, Tu es no
ſtre ſeur, ſois fertile par mille millions, & que ta ſe-
mence poſſede la [1]porte de ſes ennemis. *[1]C. forteresſe & puiſſance. comme deſſus cha. 22. d. 7*
61 Adonc ſe leua Rebecca & ſes chābrieres, & mon-

terent ſur les chameaux,& ſuyuirent l'homme: le-
quel print Rebecca,& ſ'en alla.
62 ‖Or Iſaac retournoit du puits du Viuant qui me *Sus 16.d.14*
voit:car il habitoit en la terre vers Midi.
63 Et Iſaac eſtoit iſſu pour 'prier au champ enuers *'Grec. ſ'esbatre, autrement, mediter.*
le ſoir, & en eſleuant ſes yeulx,il veit lors venir les
B chameaux.
64 Semblablement Rebecca iectant ſa veue, veit
Iſaac,& ſaillit ius du chameau,
65 Diſant au ſeruiteur, Qui eſt ceſt homme-la qui
chemine par le champ au deuãt de nous? Et le ſer-
uiteur reſpõdit, C'eſt mon maiſtre. Adõc elle print
vn voile,& ſ'en couurit.
66 Et le ſeruiteur raconta a Iſaac toutes les choſes
qu'il auoit faictes.
67 Et puis Iſaac l'amena au tabernacle de Sara ſa
mere.Si la print & luy fut a femme, & l'aima. Ain-
ſi Iſaac ſe conſola apres *le treſpas* de ſa mere.

CHAP. XXV.

1 Abraham prend Cetura a femme. 3 Les enfans d'icelle. 5 Abraham donne ſon heritage a Iſaac, & dons aux enfans de ſes concubines. 8 La mort d'Abraham. 11 La benediction de Dieu ſur Iſaac. 13 La genealogie d'Iſmael. 17 La mort d'Iſmael. 19 Les generations d'Iſaac. 21 Iſaac demande a Dieu lignee. 22 Rebecca concoit. 25 Elle enfante Eſau & Iacob. 27 Le naturel des deux. 30 Edom. 33 Eſau vend ſa primogeniture.

1 ET Abraham print vne autre femme nommee
Cetura,laquelle luy enfanta Zamram,Iecſan,
Madan,Madian,Ieſboc,& Sue.
3 Et Iecſan engendra Saba & Dadan. ‖Et les en- *1.Chr.1.c.32*
fans de Dadan furẽt, Aſſurim, Latuſſim, Laomim.
4 Et les enfans de Madian furent, Epha, Epher, He
noch, Abida, Eldaa. Iceulx tous ſont les enfans de
Cetura.
5 Et Abraham dõna tout ce qu'il luy appartenoit
a Iſaac:
6 Mais aux fils de ſes concubines il bailla dons:&
les enuoya arriere de ſon fils Iſaac vers la region
d'Orient,luy encore viuant.
7 Et les ans de la vie que veſquit Abraham,furent
cent ſeptantecinq ans.
8 Abraham donc defaillant mourut en bonne vi-
eilleſſe ià ancien, & 'raſſaſie, & fut mis enſemble *'Grec. plein de iours. Aucuns, Saoul de viure.*
auec ſon peuple.
9 Et Iſaac & Iſmael ſes fils l'enſeuelirent en la ca-
uerne double, au champ d'Ephron fils de Seor He-
thien,laquelle eſt deuant Mambre:
10 ‖C'eſt le champ que ledict Abraham auoit ache-
B te des Hethiens. Là dõc fut enſeueli Abraham auec
Sara ſa femme.
11 Or adueint apres la mort d'Abraham, que Dieu
beniſt Iſaac ſon fils. ‖Et Iſaac habitoit pres le puits *Sus 16.d.14*
du Viuant qui me voit.
12 Senſuyuent les generations d'Iſmael fils d'A-
braham, que Agar Egyptienne, chambriere de Sa-
ra,enfanta audict Abraham.
13 Ceulx donc ſont les nõs des enfans d'Iſmael,nõ- *1.Chr.1.b.29*
meemẽt,& ſelon leurs generatiõs.‖Le premier nay
d'Iſmael,Nabaioth:apres Cedar, Adbeel,Mabſam.
14 Maſma,Duma,Maſſa,
15 Hadad,Thema,Ietur,Naphis,& Cedma.
16 Ceulx yci ſont les enfans d'Iſmael,& leurs nõs,
ſelon leurs bourgades & chaſteaux. A ſcauoir dou-
ze Princes entre leurs gens.
17 Les ans donc de la vie d'Iſmael, furent cent trẽ-
teſept ans.Ainſi defaillant, mourut, & fut mis en-
ſemble auec ſon peuple.
18 Et habiterent depuis Heuila iuſqu'à Sur: qui re-
garde vers Egypte,quand tu viens en Aſſur. Iceluy
ſ'arreſta aupres de tous ſes freres.
19 Senſuyuent les generations d'Iſaac, fils d'Abra- C
ham.Abraham engendra Iſaac,
20 Et Iſaac eſtoit aagé de quarãte ans quand il print
a femme Rebecca fille de Bathuel Syrien de Meſo-
potamie, ſeur de Laban Syrien.
21 Et Iſaac ſupplia le Seigneur pour ſa fẽme, pour-
tant qu'elle eſtoit ſterile,& le Seigneur l'exaulca. Et
Rebecca ſa femme conceut:
22 Mais les enfans ſ'entrepoulſoyent en ſon vẽtre:
& elle dict, 'Si ainſi eſt,pourquoy ſuis-ie? Lors ſ'en *'Tranſ. cõmune, Si ainſi me deuoit aduenir, quel beſoing m'eſtoit il de conceuoir?*
alla requerir le Seigneur.
23 Et le Seigneur luy dict, Deux gens ſont en ton
ventre, & deux peuples departiront de tes entrail-
les. Et vn peuple ſurmontera l'autre peuple: ‖& le *Rom.9.c.10*
plus grand ſeruira au moindre.
24 Et quand ſon temps d'enfanter fut accompli:
voyci il y auoit deux gemeaux en ſon ventre.
25 Dõt le premier qui ſortit eſtoit roux, & tout cõ- D
me vn veſtement velu: & appelerẽt ſon nom Eſau.
26 ‖Et apres iſſit ſon frere tenãt de ſa main le talon *Oſee 12.a.3 matth.1.a.2*
d'Eſau:& ſon nom fut appele Iacob. Et Iſaac eſtoit
aagé de ſoixante ans,quand iceulx naſquirent.
27 Depuis,les enfans deueinrent grans. Et Eſau e-
ſtoit homme entẽdu a la chaſſe,homme des chãps:
mais Iacob eſtoit homme 'ſimple, ſe tenant es ta- *'ou, entier, innocent,*
bernacles.
28 Et Iſaac aimoit Eſau: car la venaiſon eſtoit ſa
viande.Mais Rebecca aimoit Iacob.
29 Or cõme Iacob cuiſoit du potage, Eſau reueint
des champs,& eſtoit las.
30 Et Eſau dict a Iacob,Donne moy a manger,ie te
prie,de ce potage roux:car ie ſuis las. Parquoy on
appela ſon nom Edom.
31 Mais Iacob luy dict, Vend-moy auiourd'huy le
droict de ta primogeniture.
32 Et Eſau reſpondit, Voyci, ie m'en vay mourir.
A quoy me ſeruira la primogeniture?
33 Et Iacob dict, Iure moy a ceſte heure. ‖Et il luy *Heb.12.d.16*
iura. Ainſi il vendit ſa primogeniture a Iacob.
34 Et Iacob donna a Eſau du pain, & le potage de
lentille:& il mangea,& beut, & ſe leua, & ſ'en alla.
Ainſi Eſau meſpriſa ſa primogeniture.

CHAP. XXVI.

1 Dieu benit & nourrit Iſaac en la famine. 3 Il luy premet la terre de Chanaan. 7 Iſaac dit que ſa femme eſt ſa ſeur. 8 Le grand ſoing de Dieu enuers Iſaac. 15 Les Philiſthins eſtoupent les puits qu'Iſaac auoit fouis. 17 Dieu benit Iſaac, & fouit d'autres puits, dont il le remercie. 24 Dieu conſole & conforte Iſaac, le beniſſant. 26 Abimelech fait alliance auec Iſaac. 33 La ville de Ber-ſabee. 34 Eſau prent des femmes contre le gre de ſon pere.

1 ET adueint qu'il y eut famine au pais, oultre la
premiere famine, qui fut au tẽps d'Abraham.
Et Iſaac ſ'en alla vers Abimelech Roy des Phili-
ſthins en Gerar.
2 Alors le Seigneur luy apparut,& dict,Ne deſcen
poĩt en Egypte: demeure en la terre que ie te diray,
3 Habite en ce pais ci, & ie ſeray auec toy, & te be-
niray. Car a toy,& a ta ſemence ie donneray toutes
ces regions.‖Et ie ratifieray le iurement que i'ay iu- *Sus 13.d.15, & 15.d.18*
re a Abraham ton pere,
4 Et feray multiplier ta ſemẽce cõme les eſtoilles
du ciel:& donneray a tes ſucceſſeurs ces regions: ‖& *Sus.12.a.3, & 18.c.18, & 22.d.17, & 8.c.19*
toutes les gens de la terre ſe beniront en ta ſemẽce:

5 Pource qu'Abraham a obei a ma voix,& a garde
mes ordonnances,commandemés, ſtatuts & loix.
6 Iſaac donc demeura en Gerar.
7 Et quand il fut interrogue touchant ſa femme
par les gens du lieu, il reſpõdit,C'eſt ma ſeur. Car il
craignoit de dire, c'eſt ma femme: de peur que par-
auenture les hommes du lieu ne le tuaſſent a cauſe
de Rebecca,car elle eſtoit belle de face.
8 Or adueint apres pluſieurs iours, luy eſtant là,
qu'Abimelech Roy des Philiſthins cõtemploit par
la feneſtre, & veit lors Iſaac ſe iouant auec Rebecca
ſa femme.
9 Adõc Abimelech appela Iſaac,& luy dict, Voyci,
certes,c'eſt ta femme: & comment as-tu dict, C'eſt
ma ſeur? Et Iſaac luy reſpondit, Car i'ay penſe que
parauenture ie mourroye a cauſe d'elle.
C 10 Et Abimelech dict, Pourquoy nous as-tu faict ce?
Gueres ne ſ'en a fallu que quelcun du peuple n'ait
couche auec ta femme, & que tu n'ayes faict venir
vn crime ſur nous.
11 Abimelech donc commanda a tout le peuple, di-
ſant, Celuy qui touchera ceſt homme ou ſa fem-
me,il mourra de mort.
12 Et Iſaac ſema en ceſte terre-la, & recueillit ceſte
annee-la cent *muis. Et le Seigneur le beneit.
*Grec, cent fois plus d'orge. Trãſ. commune. au centieme.
13 Lors ceſt hõme accreut,& continuellement pro-
fitoit & croiſſoit iuſqu'a ce qu'il fut fort grand,
*C. menu beſtial.
14 Et eut acqueſts de *bercails,& de bœufs,& grande
meſgnie. Dont les Philiſthins eurẽt enuie ſur luy,
D 15 Tellement qu'ils eſtouperent tous les puits,qu'a-
uoyent cauez les ſeruiteurs de ſon pere, au temps de
ſon dict pere Abraham:& les remplirent de terre.
16 Auſſi Abimelech dict a Iſaac, Departs-toy arriere
de nous: car tu es beaucoup plus puiſſãt que nous.
*Grec, en la vallee.
17 Iſaac donc ſ'en alla d'illec, & ſ'arreſta * pres du
fleuue de Gerar,& habita là.
18 Et Iſaac derechef caua les puis d'eauë,qu'on auoit
caué au temps d'Abraham ſon pere: leſquels les
Philiſthins auoyent eſtoupez apres la mort d'Abra-
ham: & les nomma ſelon les noms que ſon pere
leur auoit impoſez.
19 Les ſeruiteurs donc d'Iſaac fouyrẽt pres du fleu-
ue,& trouuerent illec vn puits d'eauë viue.
20 Mais les paſteurs de Gerar prindrent noiſe con-
tre les paſteurs d'Iſaac,diſans, L'eauë eſt noſtre: dõt
*C. diſſenſion: Grec, iniuſtice.
il appela le nom du puits,*Eſec:parce qu'ils auoyẽt
eu diſſenſion auec luy.
E 21 Apres fouyrent vn autre puits, pour lequel auſſi
*C. inimitie.
ils eſtriuerent:dont appela ſon nom *Sitenah.
22 Lors ſe tranſporta de là, & caua vn autre puits
pour lequel ils n'eurent point de noiſe, dont il ap-
*C. eſlargiſſemẽt.
pela ſon nom *Rehoboth:diſant, Pource que main-
tenant le Seigneur nous a eſlargis, & nous a faict
fructifier en la terre.
23 Puis de là monta en Ber-ſabe.
24 Et le Seigneur luy apparut en ceſte meſme
nuict, diſant, Ie ſuis le Dieu d'Abraham ton pere,
ne crain point: car ie ſuis auec toy,& te beniray, &
multiplieray ta ſemence, a cauſe d'Abraham mon
ſeruiteur.
F 25 Adonc edifia illec vn autel, & inuoqua le nom
du Seigneur, & dreſſa là ſon pauillon: & les ſerui-
teurs d'Iſaac y cauerent vn puits.
26 Et Abimelech veint a luy de Gerar, & Achuzat
ſon ami,& Phicol prince de ſon armee.
27 Mais Iſaac leur dict, Pour quelle raiſon venez
vous vers moy, veu que vous me hayez, & que m'a-
uez deiecte arriere de vous?
28 Et ils reſpondirent,Nous auons apperceu que le
Seigneur eſtoit auec toy. Puis auons dict, Qu'il y ait
maintenant ſerment enſemble entre nous & toy:
traictons alliance auec toy,
29 A fin que tu ne nous faces mal: ſi comme nous G
ne t'auons point attouche & ainſi que ne t'auons
faict que bien, & t'auons laiſſe aller en paix, entant
que tu es beni du Seigneur.
30 Adonc il leur feit vn conuiue, & mangerent &
beurent,
31 Et ſe leuerent au matin,& iurerent l'vn a l'autre.
Puis Iſaac les laiſſa aller, & ſ'en allerent d'auec luy
en paix.
32 Or adueint en ce meſme tẽps que les ſeruiteurs
d'Iſaac veinrent,& luy annoncerent des nouuelles
du puits qu'ils auoyent caué:luy diſans,Nous auons
trouue de l'eauë.
33 Et il l'appela *Seba. Pource le nom de la ville fut
dict Ber-ſeba, iuſqu'au temps preſent.
*C. ſelon le Grec iurement. Tranſlation commune, Abondance.
34 Et Eſau aagé de quarãte ans print a femme Iu-
dith la fille de Beri Hethien, & Baſemath fille d'E-
lon Hethien:
Soubs 27.g.46
*ou, rebelles
35 ‖Et icelles furent * en faſcherie d'eſprit a Iſaac &
Rebecca.

CHAP. XXVII.

1 Iſaac commande a Eſau qu'il luy face du potage de venaiſon. 5 La fineſſe de Rebecca pour faire que ſon fils Iacob euſt la benediction de ſon pere, deue a Eſau premier nay. 25 Iſaac baiſe ſon fils Iacob & le benit. 30 Eſau retourné de la chaſſe appreſte a mãger a ſon pere. 34 Eſau apres auoir iecté de grãs cris pour la benediction que ſon frere Iacob luy auoit prinſe, en fin eſt auſſi beneit. 41 La haine d'Eſau cõtre Iacob. 43 Rebecca enuoye Iacob en Meſopotamie, & pourquoy.

1 ET Iſaac deueint ancien,& ſes yeulx eſtoyent eſ-
blouis,tellemẽt qu'il ne voyoit goutte. Lors ap-
pela Eſau ſon fils aiſné, & luy dict, Mon fils. Et il
luy reſpondit, Me voyci.
2 Il dict, Voyci, maintenant ie ſuis deuenu vieil, ie
ne ſcay point le iour de ma mort.
3 Maintenant donc ie te prie, pren tes inſtrumẽs,
ton carquois, & ton arc, & t'en va par les champs
chaſſer de la venaiſon pour moy,
4 Et m'appreſte viande appetiſſante comme ie l'ai-
me:puis apporte-la moy,& que ie la mange,a celle
fin que mon ame te benie deuant que ie meure.
5 Or Rebecca eſcoutoit cependant qu'Iſaac par-
loit a Eſau ſon fils. Eſau donc ſ'en alla par les chãps
chaſſer, pour apporter de la venaiſon.
6 Adonc Rebecca parla a Iacob ſon fils, diſant,
Voyci, i'ay ouy ton pere parlant a Eſau ton frere,
diſant,
7 Apporte moy de la venaiſon,& me fay quelque
choſe ſauoureuſe, & i'en mangeray, puis te beniray
en la preſence du Seigneur deuant que mourir.
8 Maintenant donc mon fils, obei a ma voix en ce B
que ie te commande.
9 Or t'en va au bercail, & me pren là deux bõs che-
ureaux, a fin que i'en face quelque choſe d'appetit
pour ton pere, ainſi qu'il aime:
10 A fin que quand tu l'auras porte a ton pere, &
qu'il aura mange, il te benie deuant ſa mort.
Adonc Iacob reſpondit a Rebecca ſa mere: Voy-

ci, Eſau mon frere eſt hōme velu, mais moy ie ſuis
ſans poil.
12 Si d'aduenture mon pere me taſte, lors ie ſeray
*repute de luy comme vn abuſeur, & feray venir *Heb. deuant ſes yeulx,
ſur moy malediction, & non benediction.
13 Et ſa mere luy dict, Mō fils, ta maledictiō ſoit ſur
moy: ſeulement obei a ma voix, & va, & m'en prēs:
14 Parquoy il ſ'en alla, & en print, & l'apporta a ſa
mere. Et ſa mere appreſta les viandes, telles que le
pere d'iceluy aimoit.
15 Puis elle print les precieux veſtemens d'Eſau ſon
grand fils, qu'elle auoit chez elle en la maiſon, & en
veſtit Iacob ſon fils le plus ieune:
C 16 Et enueloppa des peaux de cheureaux ſes mains,
& la partie de ſon col qui eſtoit ſans poil.
17 Apres, elle bailla en la main de ſon fils Iacob,
la viande & le pain qu'elle auoit appreſte.
18 Lors il veint a ſon pere, & luy dict, Mon pere?
Lequel reſpondit, Me voyci: qui es-tu, mon fils?
19 Et Iacob dict a ſon pere, Ie ſuis Eſau ton premier
nay, i'ay faict ainſi que tu m'auois dict. Leue toy
maintenant, ſieds toy, & mange de ma venaiſon, a
fin que ton ame me beniſſe.
20 Adonc Iſaac dict a ſon fils. Qu'eſt-ceci? Tu en as
bien toſt trouue, mō fils. Et il dict, Le Seigneur ton
Dieu me l'a faict venir au deuant.
21 Derechef Iſaac dict a Iacob, Mon fils, approche
toy maintenāt, & ie te taſteray, a ſcauoir ſi tu es ice-
luy mon fils Eſau, ou non.
22 Iacob donc ſ'approcha de ſon pere Iſaac, & il le
taſta, puis dict, Ceſte voix, eſt la voix de Iacob: mais
les mains, ſont les mains d'Eſau.
D 23 Et il le meſcogneut: car ſes mains eſtoyēt velues
cōme les mains de ſon frere Eſau. Adōc il le benict:
24 Diſant, Es-tu toy mon fils Eſau? Et il reſpondit,
Ie le ſuis. Puis dict,
25 Approche toy de moy, & que ie mange de la ve- Heb.11.d.20
naiſon de mon fils, a fin que mon ame te beniſſe.
Et il luy preſenta, & puis en mágea. Il luy apporta
auſſi du vin, & il beut.
26 Apres, Iſaac ſō pere luy dict, Approche toy main-
tenant, & me baiſe mon fils.
27 Et il ſ'approcha, & le baiſa. Adōc il ſentit l'odeur
de ſes veſtemens, & le benict, diſant, Voyci l'odeur
de mon fils comme l'odeur du champ que le Sei-
gneur a benict:
28 Dieu dōc te doint de la roſee du ciel, & de la graiſ-
ſe de la terre, & abondance de froment & de mouſt.
29 Que les peuples te ſeruent, & que les nations te
facent reuerence. Que tu ſois ſeigneur de tes freres,
& que les fils de ta mere te portent honneur. Ceulx
qui te mauldiront, ſeront mauldicts: & ceulx qui te
beniront,, ſeront benicts.
E 30 Et adueint quād Iſaac eut accōpli de benir Iacob,
& que tāt ſeulemēt Iacob iſſoit de la preſēce de ſon
pere Iſaac, lors ſon frere Eſau reueint de ſa chaſſe,
31 Lequel auſſi meſme appreſta des viandes, & les
apporta a ſon pere: puis il luy dict, Que mon pere
ſe leue, & mange de la venaiſon de ſon fils, a fin que
ton ame me benie.
32 Et Iſaac ſon pere luy dict, Qui es-tu? Et il reſpō-
dit, Ie ſuis ton fils Eſau, ton premier nay.
33 Et Iſaac fut eſtonne tant & plus, d'vn grand eſ-
pouantement, & dict, Qui eſt & ou eſt donc celuy
qui a chaſſe de la venaiſon, & m'en a apporte, & ay
mange de tout auant que tu veinſſes: & l'ay beni,
dont auſſi il ſera beneit?
34 Or quand Eſau eut entendu les parolles de ſon
pere, il ſ'eſcria d'vn grand cri, & fut treſfort marri.
Puis dict a ſon pere, Beni-moy auſſi biē, mon pere.
35 Mais il dict, Ton frere eſt venu par fraude, & a
ſoubſtraict ta benediction.
36 Lors il dict, A bon droict fut appele ſon nom Ia-
cob, car voyci la ſeconde fois qu'il ma deceu: ‖il a Sus 25.d.33
prins ma primogeniture, & voyci maintenant il
vſurpe ma benediction. Puis dict, Ne m'as-tu point
reſerué de benediction?
37 Et Iſaac reſpondit a Eſau, diſant, Voyci, ie l'ay F
cōſtitue ſeigneur ſur toy, & luy a y dōne tous ſes fre-
res pour ſeruiteurs: ſi l'ay garni de fromēt & de vin.
Et que te feray-ie donc mon fils?
38 Et Eſau dict a ſon pere, N'as-tu qu'vne benedi-
ction mon pere? Beni-moy auſſi bien, mon pere. Et
Eſau eſleuant ſa voix, pleura.
39 Et Iſaac ſon pere reſpondit, luy diſant, ‖Voyci, Heb.11.d.17
en la graiſſe de la terre ſera ton habitation, & en la
roſee du ciel en hault,
40 Et viuras par ton eſpee, & ſeruiras a ton frere:
mais il aduiēdra que tu domineras, & eſcourras ſon
ioug de deſſus ton col.
41 Et Eſau eut en haine Iacob, pour la benediction
dont l'auoit benict ſon pere, & dict en ſon cueur,
‖Les iours du dueil de mon pere ſ'approchent, adōc Abdias 1.c.10
ie tueray Iacob mon frere.
42 On denonca a Rebecca les parolles d'Eſau ſon G
fils aiſné, & elle enuoya, & appela Iacob ſon fils le
plus ieune, & luy dict, Voyci Eſau ton frere qui ſe
veult conſoler en te tuant.
43 Maintenant donc mon fils, obei a ma voix. Le-
ue toy & t'enfuy en Charan a Laban mon frere,
44 Et demeure auec luy quelques iours, iuſqu'a ce
que la cholere de ton frere ſoit paſſee,
45 Et que ſa fureur ſoit deſtournee de toy, & ait ou-
blie les choſes que tu luy as faictes. Puis i'enuoye-
ray, & te retireray de là. Pourquoy ſerois-ie priuee
de vous deux en vn iour?
46 ‖Et Rebecca dict a Iſaac, Ie ſuis faſchee de ma vie, Sus 26.g.35
pour les filles de Heth. Si Iacob prend femme des
filles de Heth, comme ſont ceſtes-ci du pais, a quoy
me ſert la vie?

CHAP. XXVIII.

1 Iſaac defend a Iacob de prendre femme des Chananeens. 6 Eſau contre le gre de ſon frere prend femme des filles d'Iſmael. 10 Iacob allant en Haran voit vne eſchelle au ciel. 13 Dieu promet a Iacob la terre de Chanaan. 14 Ieſus Chriſt promis a Iacob. 16 Dieu conſole & conforte Iacob. 18 La maiſon de Dieu. 19 Beth-el, dicte Luz. 20 Le vou de Iacob demandant ſeulement ſa nourriture & veſtement a Dieu.

1 ET Iſaac appela Iacob & le benict: & luy com-
manda, diſant, Tu ne prendras point femme
des filles de Chanaan.
2 Leue toy: ‖va en Padan Haram, en la maiſon de Oſe.12.d.14
Bathuel pere de ta mere, & de la pren pour toy fem-
me des filles de Laban frere de ta mere.
3 Et Dieu tout puiſſant te benie, & te face fructi-
fier, & te multiplie, a fin que tu *croiſſes* en congrega-
tion de peuples,
4 Et te doint la benediction d'Abraham a toy, &
a ta poſterite auec toy, a fin que tu obtiēnes par he-

ritage la terre ou tu as eſte eſtrangier, laquelle Dieu
a donnee a Abraham.
5 Iſaac donc enuoya Iacob, lequel ſ'en alla en Pa-
dan-Harã a Laban fils de Bathuel Syrien, frere de
Rebecca, mere de Iacob, & d'Eſau.
B 6 Et Eſau veit qu'Iſaac auoit beniƈt Iacob, & qu'il
l'auoit enuoye en Padan-Harã, a fin que là il print
femme pour ſoy: & qu'il luy auoit cõmande, quand
il le beniſſoit, diſant, Ne pren point femme des fil-
les de Chanaan,
7 Et que Iacob auoit obei a ſon pere, & a ſa mere,
& ſ'en eſtoit alle en Padan-Haram.
8 Voyant donc Eſau que les filles de Chanaã deſ-
plaiſoyent és yeulx d'Iſaac ſon pere,
9 Il ſ'en alla a Iſmael, & print a femme (oultre les
autres ieunes) Maheleth la fille d'Iſmael, fils d'A-
braham, ſeur de Nabaioth.
10 Or Iacob partit de Ber-ſabe, & ſ'en alla en Harã.
11 Et arriua en vn lieu, auquel il paſſa la nuiƈt,
pource que le ſoleil eſtoit couche. Il print donc des
pierres du lieu, & les miſt ſoubs ſa teſte, & dormit là.
12 Lors il ſongea, & voyci vne eſchelle eſtoit dreſſee
C ſur la terre, & le ſommet d'icelle touchoit au ciel, &
les Anges de Dieu montoyent & deſcendoyent
par icelle.
Soubs 35.a.1, & 48.a.3 13 ‖Et voyci le Seigneur eſtant au deſſus d'elle, di-
ſant, Ie ſuis le Seigneur Dieu d'Abraham ton pere,
& le Dieu d'Iſaac, ie donneray la terre ſur laquelle
tu dors, a toy & a ta ſemence.
Deut.12.c.20, & 19.c.14 14 ‖Et ta ſemẽce ſera comme la pouldre de la terre,
& ſera multipliee en Occident, & Orient, & Septen
Sus 26.a.4 trion, & Midi, ‖& toutes les lignees de la terre ſeront
beneites en toy & en ta ſemence.
15 Et voyci, ie ſuis auec toy: & te garderay par tout
ou tu iras: & te feray retourner en ceſte terre. Car ie
ne te delaiſſeray point, iuſqu'a ce que i'auray faiƈt
ce que ie t'ay diƈt.
D 16 Or quãd Iacob fut eſueille de ſon dormir, il diƈt,
Comment: le Seigneur eſt en ce lieu, & ie n'en ſca-
uoye rien.
17 Et ayant peur, diƈt, Que ce lieu-ci eſt eſpouanta-
ble! ce n'eſt yci que la maiſon de Dieu, & ci eſt la
porte du ciel.
Soubs 31.b.13 18 Et Iacob ſe leua au matin, ‖& print la pierre qu'il
auoit miſe ſoubs ſa teſte, & la poſa pour enſeigne,
& verſa de l'huile ſur le ſommet d'icelle,
*C. maiſon de Dieu. 19 Et appela le nom dudiƈt lieu *Beth-el: mais tou-
teſfois la cite auoit nom parauant Lus.
20 Et Iacob voua vn vœu, en diſant, Si le Seigneur
Dieu eſt auec moy, & me preſerue en la voye par
*C. viƈtuaille, ou nourriture. laquelle ie chemine, & me donne du *pain a man-
ger, & veſtement pour veſtir,
21 Et que ie retourne en paix en la maiſon de mon
pere, lors le Seigneur ſera mon Dieu.
22 Et ceſte pierre que i'ay miſe en ſigne, ſera la mai-
ſon de Dieu, & de toutes choſes que tu m'auras dõ-
nees, ie te donneray la diſme.

CHAP. XXIX.

*1 Iacob arriue pres des paſteurs de Laban. 4 Il appelle freres ceulx qu'il ne co-
gnoiſſoit. 9 Rachel paiſt les brebis de ſon pere. 11 Iacob baiſe Rachel, laquelle
annonce ſa venue a ſon pere. 13 Laban accollant Iacob le meine en ſa maiſon.
16 Iacob ſert ſept ans pour Rachel. 22 Ils celebrent les nopces. 23 Lea ſuppoſee
pour Rachel. Zelpha chambriere dõnee a Lea. 27 Iacob ſert ſept autres ans pour
Rachel, laquelle apres luy eſt baillee. 31 Les enfans de Lea, Ruben, Simeon, Leui.*

*He. leue ſes pieds, *Heb. fils. 1 ET Iacob *ſe miſt en chemin, & ſ'en alla vers la
terre du *peuple Oriental.
2 Et il regarde, & voyci vn puits en vn champ, &
là aupres trois troupeaux de brebis giſans: car de ce
puits-la les brebis eſtoyẽt abbreuuees, & y auoit vne
groſſe pierre ſur la gueule du puits,
3 Et tous les troupeaux là reduiƈts, ils rouloyent
la pierre de la gueule du puits, & abbreuuoyent les
troupeaux, puis remettoyent la pierre en ſon lieu
ſur la gueule du puits.
4 Et Iacob leur diƈt, Mes freres d'ou eſtes vous? Et
ils reſpondirent, Nous ſommes d'Haran.
5 Et il leur diƈt, Ne cognoiſſez-vous point Labã fils
de Nachor? Et ils reſpondirẽt, Nous le cognoiſſons.
6 Derechef il leur diƈt, *Se porte-il bien? Leſquels *Heb. ha il paix?
dirent, Bien: & voyci Rachel ſa fille, qui vient auec
le troupeau.
7 Et il diƈt, Or eſt-il encore grãd iour, il n'eſt point
temps de raſſembler le troupeau, abbreuuez les bre-
bis & allez les repaiſtre:
8 Leſquels reſpondirent, Nous ne pouons, iuſques
a ce que les troupeaux ſeront aſſemblez, & qu'on
oſte la pierre de la gueule du puits, pour abbreuuer
les brebis.
9 Luy encore parlant auec eulx, Rachel ſurueint B
auec ſes brebis, qui appartenoyent a ſon pere, car el-
le eſtoit bergiere.
10 Or quand Iacob veit Rachel la fille de Laban,
frere de ſa mere, & les brebis dudiƈt Laban frere de
ſa ſuſdiƈte mere, il ſ'approcha, & reuira la pierre de
deſſus la gueule du puits, puis abbreuua les brebis
de Laban, frere de ſa mere,
11 Et Iacob baiſa Rachel, & en ſ'eſcriant, pleura.
12 Adonc Iacob annonca a Rachel qu'il eſtoit fre-
re de ſon pere, & auſſi fils de Rebecca: apres elle ſ'en
courut, & le denonca a ſon pere.
13 Et quand Laban eut entẽdu les nouuelles de Ia-
cob fils de ſa ſeur, il courut au deuãt de luy, & l'em-
braſſa, & le baiſa, & le feit venir en ſa maiſon: & ice-
luy recita a Laban toutes ces choſes:
14 Et Laban luy diƈt, Certes tu es mon os *& ma *C. de mon ſang & parentage.
chair: & demeura auec luy l'eſpace d'vn *mois. *Heb. Vn mois de iours.
15 Apres, Laban diƈt a Iacob, Me ſeruiras-tu pour-
tant que tu es mon frere? Declare moy quel ſera
ton loyer.
16 Or Laban auoit deux filles, le nom de la plus
grande, Lea: & le nom de la moindre, Rachel:
17 Mais Lea auoit *la veue tendre, & Rachel eſtoit *aucuns, chaſſieuſe
de belle forme & de beau viaire.
18 Et Iacob aimoit Rachel, dont il diƈt, Ie te ſerui-
ray ſept ans pour Rachel ta plus ieune fille. C
19 Et Laban reſpondit, Il vault mieux que ie te la
donne, qu'a vn autre homme: demeure auec moy.
20 Iacob donc ſeruit ſept ans pour Rachel, leſquels
a ſon aduis luy furent comme peu de iours, pource
qu'il l'aimoit.
21 Apres, Iacob diƈt a Labã, Donne moy ma fem-
me, & i'entreray a elle, car le temps eſt accompli.
22 Lors Laban aſſembla tous les perſonnages du
lieu, & feit vn conuiue.
23 Mais quand ce veint au ſoir, il print Lea ſa fille,
& la feit venir vers Iacob, qui entra a elle.
24 Et Laban donna Zelpha ſa chambriere a Lea ſa
fille, pour chambriere.
25 Mais le matin venu, Iacob cogneut que c'eſtoit

Lea, donc dict a Laban: Qu'eſt-ce que tu m'as faict? N'ay-ie point ſerui chez toy pour Rachel? & pourquoy m'as tu trompe?

*ou, on ne fait

26 Labã reſpondit, *Ceſte couſtume n'eſt point ainſi en noſtre pais, de dõner la plus petite deuãt l'aiſnee.

27 Accompli vne ſepmaine pour elle, & ie la te dõneray auſſi pour le ſeruice que tu feras encore ſept autres annees.

D 28 Iacob donc feit ainſi, & accomplit la ſepmaine d'icelle:

29 Et Laban luy donna a femme Rachel ſa fille: & Laban bailla Bala ſa chambriere a Rachel ſa fille pour chambriere.

30 Il entra donc auſſi a Rachel, & aima plus Rachel que Lea: & ſeruit a iceluy encore ſept autres ans.

31 Et le Seigneur voyant que Lea eſtoit haye, luy ouurit la matrice: mais Rachel eſtoit ſterile.

32 Et Lea conceut, & enfanta vn fils, & appela ſon nom Ruben. Car elle dict, Pource que le Seigneur a regarde mon affliction, auſſi maintenant mon mari m'aimera.

33 Derechef elle conceut, & enfanta vn fils, & dict, Pource que le Seigneur a entẽdu que i'eſtoye haye, il m'a auſſi donne ceſtuy-ci: & appela ſon nom Simeon.

34 Elle conceut encore, & enfanta vn fils, & dict, Or a ceſte fois mõ mari s'accoinctera a moy: car ie luy ay enfante trois fils: partant ſon nom fut appele Leui.

35 Oultreplus elle conceut & enfanta vn fils, & dict, A ceſte fois confeſſeray-ie le Seigneur. ‖Parquoy elle appela ſon nom Iuda: puis ceſſa d'enfanter.

Matt.1.a.2

CHAP. XXX.

1 Rachel ſe complaind d'eſtre ſterile. 4 Elle baille ſa chambriere Bala a ſon mari, dont il eut Dan & Nephthali. 9 Zelpha chambriere de Lea enfante, Gad & Aſer. 14 Lea baille des mandragores a ſa ſeur Rachel afin que Iacob couche auec elle. 16 Lea enfante Iſſachar, Zabulon & Dina. 22 Rachel enfante Ioſeph. 25 Iacob demande conge a Laban de ſ'en retourner auec ſes femmes. 29 Dieu enrichit Laban pour l'amour de Iacob. 31 Les tromperies de Laban quand veint a rendre le loyer a Iacob. 43 Iacob fort riche.

1 LOrs Rachel voyant qu'elle n'enfantoit point a Iacob, elle eut enuie contre Lea ſa ſœur: & dict a Iacob, Donne moy des enfans, autrement ie mourray.

2 Et Iacob tout courrouce contre Rachel, reſpondit, Suis-ie au lieu de Dieu qui t'a empeſche le fruict du ventre?

3 Et elle dict, Voyci ma chambriere Bala, entre a elle, & elle enfantera *ſur mes genoulx, & ie ſeray edifiee de par elle.

*C.pour moy: dont i'auray enfant, lequel ie tiendray comme mien.

4 Elle luy donna donc Bala ſa chambriere a femme. Et Iacob entra a elle,

5 Laquelle cõceut, & enfanta vn fils audict Iacob.

6 Lors Rachel dict, Dieu m'a *iugee, & a auſſi exaulce ma voix, & m'a donne vn fils: pourtant appela ſon nom Dan.

*C.a maintenant veu mon droict,

B

7 Puis Bala chambriere de Rachel conceut encore, & enfanta le ſecond fils audict Iacob.

8 Lors Rachel dict, I'ay iouſté d'vne iouſte excellente contre ma ſœur, dont i'ay eu victoire: & appella ſon nom Nephthali.

9 Adonc Lea voyant qu'elle auoit ceſſe d'enfanter, print Zelpha ſa chambriere, & la dõna a Iacob pour femme.

10 Et Zelpha chambriere de Lea enfanta audict Iacob vn fils.

11 Alors Lea dict, C'eſt en *bande: & appela ſon nom Gad.

*Les autres, a la bonne heure,

12 Derechef Zelpha chambriere de Lea enfanta le ſecond fils audict Iacob.

13 Lors Lea dict, C'eſt pour ma beatitude. Car les filles me dirõt biẽ-heureuſe: & appela ſon nom Aſer.

14 Et Ruben ſ'en alla au temps de la moiſſon des bleds, & trouua des *mãdragores au chãp, & les apporta a Lea ſa mere. Lors Rachel dict a Lea, Donne moy, ie te prie, des mandragores de ton fils.

*Herbe ayant figure humaine,

15 Elle luy reſpondit, Te ſemble-il peu de choſe de ce que tu as vſurpe mon mari, ſi auſſi tu ne prens les mandragores de mon fils? Et Rachel dict, Qu'il dorme donc ceſte nuict auec toy pour les mandragores de ton fils.

16 Et quand Iacob reueint au veſpre des chãps, Lea ſortant au deuant, luy dict, Tu entreras a moy, car ie t'ay loue en marchandant, pour les mãdragores de mon fils: & dormit auec elle ceſte nuict-la. C

17 Et Dieu exaulcea Lea, & elle conceut, & enfanta a Iacob le cinquieme fils.

18 Lors elle dict, Dieu m'a donne mon loyer, pource que i'ay donne ma chambriere a mon mari: & appela ſon nom Iſſachar.

19 Puis Lea cõceut, & enfãta a Iacob le ſixieme fils.

20 Lors Lea dict, Dieu m'a douée d'vn bõ douaire, a ceſte fois mon mari me hantera, car ie luy ay engẽdre ſix enfans. Et appela ſon nom Zabulon.

21 Puis apres engẽdra vne fille, & appella ſon nom Dina.

22 Et Dieu eut ſouuenance de Rachel, & l'exaulca, & ouurit ſa matrice, D

23 Alors elle cõceut & enfanta vn fils, & dict, Dieu m'a oſte mon opprobre,

24 Et appela ſon nom Ioſeph, diſant, Le Seigneur m'adiouſtera vn autre fils.

25 Quand donc Rachel eut enfante Ioſeph: lors Iacob dict a Laban, Renuoye-moy, & ie m'en retourneray en mon lieu, & en mon pais.

26 Baille-moy mes femmes & mes enfans, pour leſquels ie t'ay ſerui, & ie m'en iray: car tu as cognu mon ſeruice duquel ie t'ay ſerui.

27 Et Laban luy reſpondit, Ie te prie que ie trouue grace deuãt toy. I'ay apperceu que le Seigneur m'a benict au moyen de toy.

28 Eſtime moy ton ſalaire, & ie te le bailleray.

29 Et il luy reſpondit, Tu cognois comment ie t'ay ſerui, & quel a eſte ton acqueſt auec moy:

30 Car tu auois peu, auãt que ie veinſſe, mais il eſt accreu grandement: & ſi le Seigneur t'a benict *a mõ entree: & maintenant quand en feray-ie autãt pour ma maiſon? E

*Heb. a mes pieds

31 Et il luy dict, Que te donneray-ie? Et Iacob reſpondit, Tu ne me dõneras rien ſi tu veulx faire ceſte choſe ci: encore ie paiſtray & garderay tes brebis.

32 Que ie paſſe auiourd'huy parmi tout le troupeau, ſeparant d'illec toutes les brebis piccotees & tachetees: & tous les roux d'entre les agneaux: pareillement les tachetees & piccotees d'entre les cheures: & cela me ſera pour ſalaire.

33 Et *d'yci en-là *m'a loyaulte teſtifiera pour moy, & viẽdra en auant pour mon loyer en ta preſence.

*Au iour de l'endemain comme en Frãcois, Demain, ou pour demain. *Ou, iuſtice.

Ainſi tout ce qui ne ſera point *trouue* piccoté ou ta-
cheté entre les cheures,& roux entre les agneaux, le
larcin ſoit ſur moy.
34 Lors Labã dict:Voyci, ie ſouhaite qu'il ſoit faict
ſelon ta parolle.
35 Et en ce iour-la il ſepara les boucs marquez &
tachetez,& toutes les cheures marquees & tachetees:
tout ce en quoy eſtoit blãcheur:& tout ce qui eſtoit
roux entre les agneaux: puis les bailla en la main
*de ſes fils. *A ſc. de Iacob.*
36 Et interpoſa chemin de trois iours entre ſoy & Ia
cob.Et Iacob paiſſoit le reſidu du bercail de Laban.
37 Iacob donc print des verges verdes de peuplier,
de couldrier, & de chaſtaignier, & pela les eſcorces
blãches,deſcouurant le blãc qui eſtoit ſur les verges.
38 Et meit les verges qu'il auoit pelees dedẽs les au-
ges aux guais des eauës, auſquels venoyẽt les brebis
pour boire,l'vne vis a vis de l'autre,a fin qu'elles en
traſſent en chaleur quand elles viendroyent boire.
G 39 Et les brebis ſ'eſchauffoyẽt pres des verges, & a-
gneloyẽt des brebis marquees, piccotees & tachetees.
40 Iacob donc ſepara les agneaux,& les meit deuãt
les brebis marquees, & tout ce qui eſtoit roux au
troupeau de Laban: & poſa ſon parc a part ſoy, &
ne le miſt point aupres du troupeau de Laban.
41 Et quand les brebis haſtiues venoyẽt en chaleur,
Iacob mettoit les verges dedens les auges deuant
les yeulx du bercail:a fin qu'elles conceuſſent en re-
gardant les verges.
42 Mais quand les brebis eſtoyent tardiues il ne les
mettoit point.Et les tardiues appartenoyent a La-
ban,& les haſtiues a Iacob. Ainſi ceſt hõme fut en-
richi treſgrandemẽt:& eut gros troupeaux, cham-
brieres,& vallets,chameaux,& aſnes.

CHAP. XXXI.

Les fils de Laban murmurent pour les richeſſes de Iacob. 3 Dieu commande a Iacob de ſ'en retourner en ſon pais. 4 Il en aduertit Lea & Rachel, & leur racõte les tromperies de leur pere Laban. 7 Dieu garde Iacob que Laban ne le trõpe. 17 Iacob retourne en ſon pais ſans en aduertir Laban. 20 Rachel deſrobbe les idoles de ſon pere. 22 Laban pourſuyt Iacob. 24 Le ſoing que Dieu ha de Iacob. 26 Laban tanſe Iacob. 30 Il ſe complaind de ſes idoles deſrobbees. 33 Rachel les cache ſoubs ſoy. 38 Iacob remonſtre ſa diligẽce & ſon ſoing a garder le beſtial de Laban. 4 L'accord & conuenance entre Iacob & Laban.

1 OR il ouit les parolles des enfans de Laban, di-
ſans, Iacob a emporte tout ce qui appartenoit
a noſtre pere:& de ce qui eſtoit a noſtre pere, il en a
faict toute ceſte gloire.
2 Et Iacob apperceut a la face de Laban, qu'il n'e-
ſtoit point enuers luy comme au parauant.
3 Et le Seigneur dict a Iacob, Retourne au pais de
tes peres,& a ta nation,& ie ſeray auec toy.
4 Iacob donc enuoya, & appela Rachel & Lea au
champ ou il paiſſoit les brebis:auſquelles il dict,
5 Ie cognoy a la face de voſtre pere,qu'il n'eſt point
enuers moy comme par ci deuant: toutesfois le
Dieu de mon pere a eſte auec moy.
6 Et vous ſcauez que de toute ma puiſſance i'ay ſer
ui a voſtre pere,
7 Lequel m'a abuſe, & changé mon loyer par dix
fois:mais Dieu ne luy a point permis qu'il me feiſt
mal.
8 Quãd il diſoit ainſi, Les piccotees ſerõt tõ loyer:
lors toutes les brebis en agneloyent des marquees.
B 9 Et Dieu a oſte le bien de voſtre pere, & me l'a
donne.
10 Et adueint au temps que les brebis ſont en cha-
leur, ie leuay mes yeulx,& lors vey en ſõge les boucs
ſaillir ſur les cheures marquees, piccotees,& rayees.
11 Et l'Ange de Dieu me dict en ſonge, Iacob. Et ie
di, Me voyci.
12 Et il dict, Leue maintenant tes yeulx,& regarde
tous les boucs ſaultans ſur les cheures marquees,
piccotees,& rayees. Car i'ay veu tout ce que Laban
t'a faict.
13 Ie ſuis Dieu de Beth-el, ‖ou tu oignis la pierre, *Sus 28.d.18*
quand tu me vouas là vn vœu. Maintenant donc
leue toy, ſors de ceſte terre, & t'en retourne au pais
de ta natiuite.
14 Adonc Rachel & Lea, reſpondirent, luy diſant,
N'auons-nous point encore noſtre portion & heri-
tage en la maiſon de noſtre pere?
15 Ne nous a-il point reputees comme eſtrãgieres?
Car il nous a vendu,& a conſume noſtre argent.
16 Puis que toutes les richeſſes que Dieu a oſtees a
noſtre pere appartenoyent a nous & a nos enfans,
maintenant fay tout ce que Dieu t'a dict.
17 Ainſi Iacob ſe leua & mõta ſes enfans & ſes fem- C
mes ſur les chameaux,
18 Et conduict toute ſa cheuãce qu'il auoit acquiſe,
& toute ſa ſubſtãce qu'il auoit acquiſe, en Padã-Arã,
pour venir a Iſaac ſon pere, en la terre de Chanaã.
19 Or cõme Laban eſtoit alle tondre ſes brebis, Ra-
chel deſrobba les images qui eſtoyent a ſon pere.
20 Et Iacob *ſe deſrobba de Laban Syrien, ſans luy **Heb. deſrobba le cueur.*
ſignifier qu'il ſ'enfuyoit.
21 Il ſ'enfuyt dõc auec tout ce qui luy appartenoit:
& tire, & paſſe la riuiere, & tourne ſa face vers la
montaigne de Galaad.
22 Mais le tiers iour on aduertit Laban que Iacob
ſ'enfuyoit.
23 Lors il print ſes freres auec luy, & le pourſuyuit
le chemin de ſept iournees, & l'acconſuyt en la mõ-
taigne de Galaad.
24 Et Dieu veint a Laban Syrien au ſonge de la
nuict, luy diſant, Donne toy garde que parauẽture
tu ne viennes a parler auec Iacob de *bien en mal. **C. n'en bien n'en mal.*
25 Laban donc attaignit Iacob. Et Iacob auoit dreſ- D
ſe ſon pauillon en la montaigne de Galaad.
26 Or Laban dict a Iacob, Qu'as-tu faict? Tu t'es
*deſrobbe de moy:tu as emmene mes filles comme **Heb. Tu as deſrobbe mon cueur.*
conqueſtees par l'eſpee.
27 Pourquoy t'es-tu cache pour fuyr, & t'es deſrob-
bé de moy,& ne me l'as ſignifie, & ie t'euſſe donne
conge auec ioye,chanſon,tabourin,& harpe?
28 Et ne m'as point laiſſe baiſer mes fils & mes fil-
les:tu as maintenant fait follement.
29 Il eſt en ma puiſſance de vous faire deſplaiſir:
mais le Dieu de voſtre pere parla hier a moy, diſãt,
Garde toy de parler auec Iacob de bien en mal.
30 Et maintenãt tu t'en es parti. Que ſi tu auois de-
ſir d'aller en la maiſon de ton pere, pourquoy as-tu
deſrobbe mes dieux?
31 Et Iacob reſpondant dict a Laban, Pource que ie
craignois & diſois que poſſible tu ne rauiſſes tes fil-
les d'auec moy.
32 Celuy auquel tu auras trouue tes dieux, *qu'il ne **C. qu'il meure*
viue point deuãt nos freres. Recognoy ſ'il y a quel-
que choſe du tien chez moy, & le prend. Et Iacob
ignoroit que Rachel les euſt emblez.

33 Lors Laban vient au pauillon de Iacob, & au pa-
uillon de Lea, & au pauillon des deux chambrieres,
& ne les trouua point: & eſtant iſſu du pauillon de
E Lea, veint au pauillon de Rachel.
34 Mais Rachel print les idoles, & les mit en la *li-
ctiere du chameau, puis ſ'aſſiſt deſſus. Et Laban re-
mua tout le pauillon, & n'y trouua rien.

*ou baſt, ou pail-laſſe

35 Lors elle dict a ſon pere, Que mō pere ne ſe cour-
rouce point *en ſoy-meſme, pource que ie ne me
puis leuer deuāt luy: car ce qui a accouſtume de ve-
nir aux femmes, m'eſt aduenu. Et il cercha, mais il
ne trouua point les idoles.

*Heb. en ſes yeulx

36 Et Iacob ſe courroucant, & tanſant auec Laban,
reſpondit, & luy dict, Quel eſt mon forfaict? Quel
eſt mon peche, que tu as faict pourſuyte apres moy?
37 Tu as remue tout mon meſnage: quelle choſe
as-tu trouuee de toutes les vtenſilles de ta maiſon?
Mets-le yci deuant mes freres, & tes freres, qu'ils iu-
gent de nous deux.
38 I'ay eſte auec toy ces vingt ans: tes brebis & tes
cheures n'ont point eſte ſteriles: ie n'ay point māge
les moutons de ton troupeau. Que ſ'il y en auoit de
deſmembrees, ie ne te les ay point *rapportees: moy
meſme en portoye le dommage.

*Comme ſ'il diſoit, i'en ay rendu d'autres au lieu.

Exod.22.c.12

39 ‖Tu requerois de ma main ce qui eſtoit deſrobbe,
tant de iour que de nuict.
40 De iour le haſle me conſumoit, & de nuict la ge-
lee: & ſi *ne m'endormoye point.

*Heb. le ſomme ſe departoit de mes yeulx.

41 Ie t'ay deſia ſerui vingt ans en ta maiſon: a ſca-
uoir quatorze ans pour tes deux filles, & ſix ans
pour ton bercail. Et m'as change par dix fois mon
loyer.
42 Si le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, & la
F crainte d'Iſaac n'euſt eſte auec moy, a l'aduenture
tu m'euſſes maintenant renuoye vuyde. Mais Dieu
a regarde mon affliction, & le labeur de mes mains,
lequel te reprint hier.
43 Adonc Laban reſpondit a Iacob, diſant, Ces fil-
les, ſont mes filles: ces fils, ſont mes fils: ce bercail,
c'eſt mon bercail: & tout ce que tu vois, eſt a moy.
Et quelle choſe feroy-ie auiourd'huy a mes filles, ou
a leurs enfans qu'elles ont enfantez?
44 Maintenant donc faiſons appoinctement moy
& toy, lequel ſera en teſmoignage entre toy & moy.
45 Lors Iacob print vne pierre, & la dreſſa pour en-
ſeigne.
46 Et dict a ſes freres, Raſſemblez des pierres: leſ-
quels ayās apporte des pierres, feirent vn monceau,
& mangerent là ſur ledict monceau:
47 Laban l'appela Iegar-ſaadutha: Iacob l'appela
Galaad.
48 Apres Laban dict, Ce mōceau ſoit auiourd'huy
teſmoing entre moy & toy: pource ſon nom fut
appele *Galaad,
49 Et *Miſpa, pourtant qu'il dict, Que le Seigneur
contemple entre nous deux, quand nous ſerons re-
tirez l'vn de l'autre.

*Monioye de teſmoignage.

*C. lieu de regard

G 50 Si tu affliges mes filles, & ſi tu prends femmes
oultre meſdictes filles, nul n'en eſt *teſmoing* entre
nous: mais voyci Dieu ſera teſmoing entre moy,
& toy.
51 D'auantage, Laban dict a Iacob, Voyci donc ce-
ſte mōioye, & voyci l'enſeigne que i'ay dreſſee entre
toy & moy.
52 Ceſte monioye & enſeigne ſerōt teſmoings, que
moy venant a toy, ie ne paſſeray point ceſte mon-
ioye: auſſi que toy venāt vers moy, ne paſſeras poīt
ceſte monioye & enſeigne pour mal faire.
53 Le Dieu d'Abraham & le Dieu de Nachor iu-
ge entre nous: c'eſt a ſcauoir le Dieu de leur pere.
Mais Iacob iura par la crainte d'Iſaac ſon pere.
54 Et Iacob offrit vn ſacrifice en la montaigne: &
appela ſes freres pour māger du *pain. Ils mangerēt
donc du pain, & hebergerent en la montaigne.

*Pain pour toute viande.

55 Et Laban ſe leuant au matin, baiſa ſes fils & ſes
filles, & les benict, & ſ'en alla. Ainſi ledict Laban
ſ'en retourna en ſon lieu.

CHAP. XXXII.

1 Dieu fortifie Iacob luy enuoyant ſes anges. 3 Iacob enuoye vers Eſau ſon frere pour l'appaiſer. 9 Iacob prie Dieu, ſe fiant a ſes promeſſes, & cōfeſſant ſon indignite. 13 Il enuoye dons a Eſau. 22 Iacob luicte auec l'Ange, a fin qu'il ne craigne ſon frere. 28 Iacob eſt nomme Iſrael.

1 ET Iacob ſ'en alla ſon chemin, & les Anges de
Dieu luy veinrent au deuant.

Soubs 48.a.16

2 Et quand Iacob les veit, il dict, C'eſt ci l'oſt de
Dieu. Et appela le nom de ce lieu-la Mahanaim.
3 Et Iacob enuoya des meſſagiers au deuāt d'Eſau
ſon frere, en la terre de Seir, au champ d'Edom.
4 Et leur cōmanda, diſant, Vous direz en ce poinct
a mōſeigneur Eſau, Ton ſeruiteur Iacob dit ainſi,
I'ay cōuerſe auec Labā, & y ay eſte iuſqu'a preſent,
5 Et ay bœufs, aſnes, brebis, ſeruiteurs, & ſeruātes, B
dont ie mande pour le denoncer a monſeigneur, a
fin de trouuer grace vers toy.
6 Et les meſſagiers retournerent a Iacob, diſans,
Nous ſommes paruenus a ton frere Eſau: & auſſi il
vient au deuant de toy, ayant quatre cens hommes
auec ſoy.
7 Lors Iacob craignit moult, & fut troublé, & di-
uiſa le peuple qui eſtoit auec luy, & les brebis, & les
bœufs, & les chameaux en deux bandes, & dict,
8 Si Eſau vient a vne bande, & la frape, la bande
qui demeurera, ſera ſauuee.
9 Derechef Iacob dict, O Dieu de mon pere Abra- C
ham, Dieu de mon pere Iſaac, O Seigneur qui m'as
dict, Retourne en ton pais, & a ta parente, & ie te fe-
ray du bien:
10 Ie ſuis inferieur a toutes les graces & a toute la
fidelite que tu as faicte a ton ſeruiteur: car ie ſuis
paſſe *auec vn baſton ce Iordain: mais maintenant
ie ſuis auec deux bandes:

*C. ſans nul bagage:

11 Ie te prie deliure moy de la main de mon frere
Eſau, car ie le crain qu'il ne vienne & me frape, &
la mere auec les enfans.
12 Tu as dict, Ie te feray bien, & te mettray (pour
croiſtre) en ſemence comme le ſablon de la mer
qu'on ne peut compter pour la multitude.
13 Et il ſe logea illec pour ceſte nuict-la, & print de D
ce qu'il auoit amené, des dons pour Eſau ſon frere:
14 A ſcauoir deux cens cheures, vingt boucs, deux
cens brebis, vingt moutons,
15 Trente chameaux allaictans auec leurs poul-
lains, quarante vaches, dix taureaux, vingt aſneſ-
ſes auec dix poullains.
16 Et les bailla entre les mains de ſes ſeruiteurs, chaſ-
cun ſon troupeau a part, & il leur dict, Paſſez deuāt
moy, & faites qu'il y ait diſtance entre vn troupeau
& l'autre.

E 17 Et commanda au premier, diſant, Si Eſau mon
frere te rencontre, & te demãde, diſant, A qui es-tu?
& ou vas-tu? & a qui ſont ces choſes deuant toy?
18 Lors tu diras, A tõ ſeruiteur Iacob, lequel enuoye
ce preſent a monſeigneur Eſau: & le voyci auſſi a-
pres nous.
19 Et commanda pareillemẽt au ſecond, & au troi-
ſieme: & a tous ceulx auſſi qui cheminoyẽt apres les
troupeaux, diſant, Vous parlerez ſelon ceſte parol-
le a Eſau, quand vous l'aurez trouué, & direz auſſi,
20 Voyci ton ſeruiteur Iacob derriere nous. Car il
diſoit, I'appaiſeray ſa face auec le preſent qui ira de-
uant moy: & apres ce, ie verray ſa face: a l'aduentu-
ture qu'il *me receuera.
F 21 Ainſi le preſent paſſa deuant luy: mais il demeu-
ra ceſte nuict-la auec la compaignie.
22 Et ſe leua ceſte nuict, & print ſes deux femmes,
& ſes deux chambrieres, & ſes onze enfans, & paſſa
le paſſage de Iabboc.
23 Il les print donc, & les feit paſſer le fleuue, & tout
ce qu'il auoit, & reſta ſeulet.
24 Adonc vn homme luicta auec luy, iuſqu'a ce que
l'aube du iour fut venue.
25 Et quand il veit qu'il ne le pouoit vaincre, il tou-
cha le palleron de la hanche d'iceluy: ainſi le palle-
ron de la hanche de Iacob fut deſnoué quãd ledict
homme luictoit auec luy.
26 Et il dict, Laiſſe moy, car l'aube du iour eſt ve-
nue. Mais il reſpondit, Ie ne te laiſſeray point, ſi tu
ne me beneis.
G 27 Et il luy dict, Quel eſt ton nom? Et il reſpondit,
Iacob,
28 Alors il dict, Ton nom ne ſera plus dict Iacob,
ains Iſraël: car tu as auec Dieu & auec les hommes
domination, & les as ſurmontez.
29 Et Iacob demãda, diſant, Ie te prie ſignifie moy
ton nom. Et il reſpondit, Pourquoy demandes-tu
mon nom? Et il le benict.
30 Et Iacob appela le nom du lieu Phanuel: car i'ay
veu *dit-il* Dieu face a face, & mõ ame a eſte deliuree.
31 Et le ſoleil luy leuoit, quand il paſſa Phanuel, &
clochoit de ſa hanche.
32 Parquoy iuſques au iour preſent les enfans d'Iſ-
rael ne mangent point du nerf retiré qui eſt ſur
le palleron de la hanche, pourtant qu'il toucha le
palleron de la hanche de Iacob au nerf retire.

*Heb. il prendra ma face.

CHAP. XXXIII.

1 Eſau va au deuant d[e] ſon frere Iacob. 4 Il le baiſe & ſ'appaiſe. 11 Il recoit les benedictions & dons de ſon frere. 16 Iacob vient en Socoth. 18 Puis en Salem ville de Sichem. Il dreſſe vn autel a Dieu.

1 ET Iacob leuãt ſes yeulx, regarda. Et voyci Eſau
venir, & quatre cens hommes auec luy. Adonc
il diuiſa les enfans de Lea & de Rachel, & des deux
chambrieres:
2 Et mit les chambrieres, & leurs enfans au deuãt,
Lea & ſes enfans apres: & Rachel & Ioſeph au der-
riere:
3 Et iceluy paſſoit auant eulx, & ſ'enclina en ter-
re par ſept fois, iuſques a tant qu'il ſ'approcha de
ſon frere.
4 Mais Eſau courut au deuãt de luy, & l'embraſſa,
& cheut ſur ſon col, & le baiſa, & pleurerent:
5 Puis leuant ſes yeulx, veit les femmes & les en-
fans, & dict, Qui ſont ceulx-la? ſont-ils a toy? Et il
reſpondit: Ce ſont les enfans que Dieu par ſa miſe- B
ricorde a donnez a ton ſeruiteur:
6 Et les chãbrieres ſ'approcherent & leur enfans:
faiſans la reuerence.
7 Puis Lea auſſi ſ'approcha, & ſes enfans faiſans la
reuerence. En apres auſſi ſ'approcha Ioſeph & Ra-
chel faiſans la reuerence.
8 Et il dict, Que veulx-tu auec toute ceſte bande,
que i'ay rencontree? Et il reſpondit, Pour trouuer
grace deuant monſeigneur.
9 Et Eſau dict, I'en ay aſſez mon frere, ce qui eſt
tien te demeure.
10 Et Iacob reſpondit, Non, ie te prie, ſi maintenãt
i'ay trouué grace deuant toy, pren mon preſent de
ma main, pourtant que i'ay veu ta face, comme ſi
i'euſſe veu la face de Dieu: & m'a pleu.
11 Ie te prie recoy ma *benediction qui t'a eſte ap- C
portee: car Dieu m'a faict grace & i'en ay a ſuffiſan-
ce: donc le contraignit, & il les receut.
12 Et il dict, Partons & cheminons, & ie marcheray
deuant toy.
13 Et Iacob reſpondit, Monſeigneur ſcait que les
enfans ſont tendres, & ſi ay des brebis & des vaches
preignes: que ſi ie les touche d'vn iour, tout le bercail
mourra.
14 Ie te prie que monſeigneur paſſe deuãt ſon ſerui-
teur, & ie me cõduiray a mon aiſe, ſelon le train du
bagage qui eſt deuant moy, & ſelon le train des en-
fans, iuſques a ce que ie paruiẽne a monſeigneur en
Seir.
15 Lors Eſau dict, Ie te ſupplie que ie face arreſter D
auec toy du peuple qui eſt auec moy. Et il reſpon-
dit, Pourquoy cela? I'ay trouué grace enuers mon-
ſeigneur.
16 Ainſi ſ'en retourna Eſau ce iour-la par ſa voye
en Seir.
17 Et Iacob ſ'en alla a Sucoth, & baſtit vne maiſon
pour ſoy, & feit des cabanes pour ſes troupeaux:
pourtant appela le nom du lieu Sucoth.
18 Et Iacob paruеint ſauf en la cite de Sichem, qui
eſtoit au pais de Chanaan: apres qu'il fut venu de Pa
dan-Aram, & ſe poſa deuant la cite:
19 Et acheta vne portion du champ (auquel il auoit
tendu ſon tabernacle) de la main des enfans d'He-
mor, pere de Sichem, *cent deniers:
20 Et ſitua là vn autel, qu'il appela, Le puiſſant Dieu
d'Iſrael.

*C. don ou preſ[ent].
*ou, cent agneau[x] pour la marque.

CHAP. XXXIIII.

1 Dina eſt rauie. 8 Hemor demande Dina en mariage pour Sichem ſon fils. 13 Les enfans de Iacob finement requierent que les Sichemites ſoyent circoncis. 20 La harangue d'Hemor a ſon peuple. 25 Les enſans de Iacob tuent les Sichemites. 30 Ils ſont aigrement repris de leur pere.

1 ET Dina la fille que Lea auoit enfantee a Iacob,
iſſit pour veoir les filles du pais.
2 Lors la veit Sichem fils d'Hemor Heuien, prince
du pais, & la rauit & dormit auec elle, & *l'humilia:
3 Et appliqua ſon courage a Dina fille de Iacob,
& aima la fille, & *parla cordialement a elle.
4 Pareillement Sichem parla a Hemor ſon pere,
diſant, Pren pour moy ceſte fille a femme.
5 Or Iacob entendit qu'il auoit violé Dina ſa fil-
le: & ſes fils eſtoyent auec ſon troupeau au champ.
Ainſi Iacob ſe teuſt iuſques a ce qu'ils fuſſent re-
uenus.

*ou, violá:
*Heb. il parloit ſur le cueur.

6 Adõc Hemor pere de Sichem veint a Iacob pour
parler auec luy.
7 Et quand les enfans de Iacob eurent entendu
l'affaire, ils reueinrent des champs: & furent con-
triſtez & moult marris a cauſe de la laſchete qu'il
auoit commis en Iſrael, en couchant auec la fille
de Iacob: ce qui ne ſe debuoit faire.
8 Or Hemor parla a eulx, diſant, Sichem mõ fils
a fiché ſon cueur en voſtre fille, donnez luy ie vous
prie a femme.
9 Contractez mariages auec nous: donnez-nous
B vos filles,& prenez nos filles pour vous,
10 Et habitez auec nous:la terre ſoit a voſtre com-
mandement: demeurez, practiquez-y & iouiſſez
d'icelle.
11 Sichem auſſi dict au pere d'elle, & a ſes freres,
Que ie trouue grace deuant vous,& ce que vous me
direz, ie le denonceray.
12 Augmentez grandement ſur moy le douaire &
le don, & ie bailleray ainſi comme vous me direz:
ſeulement donnez-moy la fille a femme.
13 Adonc les enfans de Iacob reſpõdans a Sichem
& a Hemor ſon pere, par dol (pourtant qu'il auoit
deſpucele Dina leur ſeur,)
14 Leur dirent, Nous ne pouons faire ceſte choſe
ci, de donner noſtre ſeur a homme incirconcis: car
ce nous eſt abomination.
15 Toutesfois en ce nous vous vouldrions complai
re, ſi vous eſtiez comme nous, en circonciſant tous
les maſles d'entre vous.
C 16 Lors nous vous baillerons nos filles, & ſi pren-
drons vos filles pour nous:& habiterons auec vous,
& ſerons vn peuple:
17 Mais ſi vous n'obtemperez a nous pour eſtre cir-
concis, nous prendrons noſtre fille,& nous en irõs.
18 Ces propos furent aggreables a Hemor, & a Si-
chem fils dudict Hemor.
19 Or le ieune compaignon ne differa pas a ce fai-
re: car la fille de Iacob luy venoit a gré, & iceluy e-
ſtoit le plus honorable de toute la maiſon de ſon
pere.
20 Adonc veint Hemor,& Sichem ſon fils a la por
te de leur cite,& parlerent aux hommes de leur ci-
te, diſans,
21 Ces gens ſont paiſibles auec nous,& veulent ha-
biter au pais,& trafiquer en iceluy. Et voyci la ter-
re qui eſt ample d'eſtendue deuant eulx, nous pren
drons a femmes leurs filles pour nous, auſſi nous
leur baillerons nos filles.
22 Toutesfois ces hommes conſentiront d'habiter
auec nous pour eſtre vn peuple, moyennant que
tout maſle d'entre nous ſoit circoncis, cõme iceulx
ſont circoncis.
23 Leur troupeau,& leur ſubſtance, & tout leur be
ſtial ne ſeront-ils point a nous? Accordons leur ſeu
lement ceci,& ils demeureront auec nous.
24 Et tous *ceulx qui entroyent par la porte de ſa ci *C.citoyens
D te, obeirent a Hemor, & a ſon fils Sichem, & tout
maſle fut circoncis d'entre tous ceulx qui entroyẽt
par la porte de ſa cite.
25 Et adueint au troiſieme iour, quand ils eſtoyent
en doleur, que deux fils de Iacob, Simeon & Leui
freres de Dina, prindrent chaſcun ſon glaiue, &
veinrent hardiment en la cite, ‖& occirent tout Soubs 49.a.6.
maſle.
26 Auſſi tuerent au trenchant de l'eſpee Hemor &
Sichem ſon fils, & reprindrent Dina de l'hoſtel de
Sichem,& ſortirent.
27 Puis les enfans de Iacob veinrent ſur les deſcon-
fis, & pillerent la ville, pource qu'ils auoyent violé
leur ſeur.
28 Et prindrent leurs brebis, leurs bœufs, leurs aſ-
nes,& ce qui eſtoit en la cite & aux champs, & tou-
te leur ſubſtance: tous leurs petis, & leurs femmes,
les menerẽt captifs, & les pillerent auec tout ce qui
eſtoit es maiſons.
29 Adonc Iacob dict a Simeon & Leui, Vous m'a-
uez troublé en *me rendant abominable enuers les *Heb.me faiſant puir
habitans de la terre, tant Chananeens que Phere-
ziens. Et ie ſuis en petit nombre, & ſ'aſſembleront
a l'encontre de moy, & me fraperont, & ſeray de-
ſtruict, moy & ma maiſon.
30 Et ils reſpondirent, Fera-il de noſtre ſeur cõme
d'vne paillarde?

CHAP. XXXV.

2 Dieu commande a Iacob d'aller en Beth-el, & d'edifier vn autel. 3 Iacob oſte toutes idoles de ſa famille. 5 Dieu eſpouue les ennemis de Iacob. 6 Il arriue en Beth-el. 7 La maiſon de Dieu. 8 La mort de Debora. 10 Dieu dõne nom a Iacob, Iſrael. 12 Derechef la terre de Chanaã luy eſt promiſe. 15 Beth-el. 16 Rachel enfantant Ben-iamin, ſe meurt. 19 Ephratha. 20 Le ſepulchre de Rachel. 22 Ruben dort auec la concubine de ſon pere. 23 Les fils de Iacob. 27 Il arriue a ſon pere. 29 Iſaac ſe meurt.

1 OR Dieu dict a Iacob, Leue toy, mõte en Beth-
el, & demeure là,& fay illec vn autel a Dieu,
‖qui t'apparut quãd tu fuyois de la preſence d'Eſau Sus 28.c.13
ton frere.
2 Iacob donc dict a ſa famille, & a tous ceulx qui
eſtoyent auec luy: Oſtez les dieux eſtranges, qui
ſont entre vous, & vous lauez, & changez vos ve-
ſtemens.
3 Et nous leuons pour monter en Beth-el, & ie fe-
ray illec vn autel au Dieu qui m'a *reſpõdu au iour *C.exaulce
de ma tribulatiõ,& a eſte *auec moy en la voye par *C.m'a conduict,
laquelle i'ay chemine.
4 Adonc baillerent a Iacob tous les dieux eſtran-
ges qui eſtoyent en leur main, & les oreillettes qui
eſtoyent en leurs oreilles, lequel les cacha ſoubs vn
cheſne aupres de Sichem:
5 Puis ſe partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur
ſur les villes qui eſtoyent a l'enuiron d'eulx, telle-
ment qu'ils ne pourſuyuirent point les enfans de
Iacob.
6 Ainſi Iacob, luy & tout le peuple qui eſtoit auec B
luy, veint en Luz, qui eſt en la terre de Chanaã: la-
quelle eſt Beth-el.
7 Et edifia là vn autel, & appela le lieu, Dieu de
*Beth-el, car Dieu luy fut là ‖reuelé, quand il ſ'en- C.maiſon de Dieu. Sus 28.c.18
fuyoit de deuant ſon frere.
8 Alors mourut Debora la nourrice de Rebecca,&
fut enſeuelie au deſſoubs de Beth-el, ſoubs vn cheſ-
ne: le nom duquel fut appelé *Alom-bacutz. *C.cheſne de pleur.
9 Derechef Dieu apparut a Iacob, quand il venoit
de Padan-Aram,& le benict, & luy dict,
10 Ton nom eſt Iacob: ton nom ne ſera plus appe-
lé Iacob, ains ton nom ſera Iſrael. Il appela donc
ſon nom Iſrael.
11 Puis Dieu luy dict, Ie ſuis le Dieu tout-puiſſant,
fructifie & multiplie: gẽs & amas de peuples vien-

dront de toy, & des Rois ſortiront de tes reins.
C 12 Et la terre que i'ay donnee a Abraham & a Iſaac,
ie te la bailleray, & la donneray a ta ſemence apres
toy.
13 Ainſi Dieu remonta d'auec luy, du lieu auquel il
auoit parle a luy.
14 Et Iacob conſtitua vne enſeigne au lieu auquel
il auoit parle auec luy. L'enſeigne eſtoit de pierre:
& feit ſur elle vne aſperſion, & verſa de l'huile ſur
icelle.
15 Iacob donc appela le nom du lieu (auquel Dieu
auoit parle a luy) Beth-el.
16 En apres ils partirent de Beth-el, & y auoit en-
core enuiron [*]vne demi lieue de pais pour venir en (*ou, vn iournau de terre)
Ephratha. Lors Rachel enfanta, & eut difficulte en
ſon enfantement.
17 Et comme elle eſtoit au trauail de ſon enfante-
ment, la ſage femme luy dict, Ne crain point: car ce
te ſera encore yci vn fils.
18 Et au departement de ſon ame, quand elle mou-
roit, elle appela ſon nom [*]Ben-oni: mais ſon pere (*c. fils de ma doleur.)
l'appela [*]Beniamin. (*c. fils de la dextre.)
19 Ainſi mourut ‖Rachel, & fut enſeuelie au chemin (Soubs 48.b.7)
d'Ephratha, laquelle eſt Beth-lehem.
D 20 Et Iacob feit vn monument ſur ſon ſepulchre.
C'eſt l'enſeigne du ſepulchre de Rachel, iuſqu'au-
iourd'huy.
21 Puis Iſrael ſe partit, & tẽdit ſon tabernacle oul-
tre la tour d'Eder.
22 Et aducint quand Iſrael habitoit en ce pais-la,
que ‖Ruben ſ'en alla, & dormit auec Bala concubi- (Soubs 49.a.4)
ne de ſon pere: ce qu'Iſrael entendit. Or les enfans
de Iacob eſtoyent douze.
23 Les fils de Lea: Ruben premier nay de Iacob, Si-
meon, Leui, Iuda, Iſſachar & Zabulon.
24 Les fils de Rachel: Ioſeph & Beniamin.
25 Item les fils de Bala, chãbriere de Rachel: Dan
& Nephthali.
26 Item les fils de Zelpha, chambriere de Lea, Gad
& Aſer. Iceulx ſont les enfans de Iacob, leſquels
luy naſquirent en Padan-Aram.
27 Et Iacob veint a Iſaac ſon pere en Mamre Ciri-
at d'Arbee: c'eſt Hebron, en laquelle habita Abrahã
& Iſaac.
28 Et les iours d'Iſaac furent cent octante ans.
29 Ainſi Iſaac defaillit & mourut, & fut reduict a-
uec ſon peuple ancien & plein de iours, & Eſau & Ia
cob ſes fils l'enſeuelirent.

CHAP. XXXVI.

*1 Les generations d'Eſau. 6 Il habite en Seir. 7 Eſau & Iacob fort riches.
9 Les enfans d'Eſau. 12 Amalec.*

1 SEnſuyuent les generations d'Eſau: qui eſt auſſi
Edom.
2 Eſau print femme des filles de Chanaã: a ſcauoir
Ada fille d'Elon Hethien, & Oolibama fille d'A-
na, qui eſtoit fille de Sebeon Heuien:
3 Et Baſemath fille d'Iſmael ſeur a Nabaioth.
4 ‖Et Ada enfanta audict Eſau Eliphaz: & Baſe- (1. Chron. 1. c. 29)
math enfanta Rahuel.
5 Item Oolibama enfanta Iehus & Ihelom & Co
re. Iceulx ſont les enfans d'Eſau, qui luy naſquirẽt
en la terre de Chanaan.
6 Et Eſau print ſes femmes, & ſes fils, & ſes filles,
& tous ceulx de ſa maiſon, & tout ſon beſtial & ſes
troupeaux, & tout ſon acqueſt qu'il auoit acquis en
la terre de Chanaan, & ſ'en alla en *autre* region,
de deuant Iacob ſon frere:
7 Car leur cheuance eſtoit ſi grande qu'ils ne pou
oyent habiter enſemble, & la terre ou ils habitoyẽt,
ne les pouoit ſouſtenir a cauſe de leurs troupeaux.
8 ‖Ainſi Eſau demeura en la montaigne de Seir. (Ioſ. 24. a. 4)
Eſau eſt celuy meſme qui fut Edom. B
9 ‖Or les generations d'Eſau pere [*]d'Edom, en la (*c. des Idumeens)
montaigne de Seir, ſont telles. (1. Chron. 1. c. 35)
10 Voyci les noms des enfans d'Eſau: Eliphaz fils
d'Ada, fẽme d'Eſau, Rahuel fils de Baſamath fem-
me d'Eſau.
11 Et les enfans d'Eliphaz furẽt: Theman, Omar,
Sepho, Gatham & Cenez.
12 Et Thamna fut cõcubine d'Eliphaz fils d'Eſau,
laquelle enfanta audict Eliphaz, Amalec. Ceulx-ci
ſont les enfans d'Ada, femme d'Eſau.
13 Mais les enfans de Rahuel furent Nahath, Zara
Sãma, & Meza. Ceulx-la ſont les fils de Baſemath
femme d'Eſau.
14 Ceulx-ci ont eſte les enfans d'Oolibama, fem-
me d'Eſau, fille d'Ana, qui fut fille de Sebeon, la-
quelle enfanta audict Eſau, Iehus, Ihelom & Core.
15 Senſuyuent les ducs des enfans d'Eſau. Les en-
fans d'Eliphaz le premier nay d'Eſau, le duc The-
man, le duc Omar, le duc Sepho, le duc Cenez,
16 Le duc Core, le duc Gatham, & le duc Amalec ce
ſont les ducs d'Eliphaz, en la terre d'Edom, iceulx
ſont les enfans d'Ada.
17 Item des enfans de Rahuel fils d'Eſau, le duc Na
hath, le duc Zara, le duc Samma, & le duc Meza: ce
ſont les ducs ſortis de Rahuel en la terre d'Edom:
iceulx ſont les fils de Baſemath femme d'Eſau. Itẽ
des enfans d'Oolibama femme d'Eſau: le duc Ie- C
hus, le duc Ihelom, & le duc Core:
18 Ceulx ſont les ducs ſortis d'Oolibama femme
d'Eſau, fille d'Ana.
19 Ce ſont donc les enfans d'Eſau & leurs ducs: Ice-
luy eſt Edom.
20 ‖Senſuyuẽt les enfans de Seir Horien habitateurs (1. Chron. 1. c. 38)
de la terre: aſcauoir Lotan, Sobal, Sebeon, Ana,
21 Diſon, Aſer & Diſan. Ceulx ſont les ducs des
Horiens, enfans de Seir en la terre d'Edom.
22 Les enfans de Lotan, furent Hori & Hemam: &
Thamna eſtoit ſeur de Lotan.
23 Item, les enfans de Sobal ſont: a ſcauoir Aluan,
Manahath, Ebal, Sepho & Onam.
24 Item les enfans de Sebeon ſont, a ſcauoir Aia &
Ana. Ceſtuy eſt Ana qui trouua les mulets au de-
ſert, quand il paiſſoit les aſnes de Sebeon ſon pere.
25 Les enfans d'Ana, furent Diſon, & Oolibama
fille dudict Ana.
26 Senſuyuẽt les enfans de Diſon: a ſcauoir Ham-
dan, Eſeban, Iethran, & Charan.
27 Item ſont les enfans d'Eſer, aſcauoir Balaan,
Zauan & Aran.
28 Item furent les enfans de Diſan, Hus & Aran.
29 Voyci les ducs des Horiens: le duc Lotan, le duc
Sobal, le duc Sebeon, le duc Ana,
30 Le duc Diſon, le duc Eſer, & le duc Diſan. Iceulx
donc ſont les ducs des Horiens ſelon leur duchez
de la terre de Seir.

D 31 Ce ſont les rois qui ont regne en la terre d'Edõ,
deuant que roy regna ſur les enfans d'Iſrael.
32 Bela dõc fils de Beor regna en Edom, & le nom
de ſa cite eſtoit Denaba.
33 Or Bela mourut, & regna pour luy Iobab fils de
Zare de Boſra.
34 Et Iobab mourut,& regna pour luy Huſam de la
terre de Theman.
35 Et Huſam mourut, & regna pour luy Adad fils
de Badad, qui deſcõfiſt Madian au champ de Mo-
ab:& le nom de ſa cite fut Auith.
36 Et Adad mourut, & regna pour luy Semla de
Maſreca:
37 Et apres la mort de Semla, regna pour luy Saul
du fleuue de Rohoboth.
38 Et Saul mourut,& regna pour luy Balanan, fils
d'Achobor.
39 Et Balanan fils d'Achobor mourut, & regna
pour luy Adar. Et le nom de ſa cite eſtoit Phau, &
le nom de ſa femme, Meetabel fille de Matred, qui
eſtoit fille de Mezaab.
40 Ainſi, voyla les noms des ducs d'Eſau ſelõ leurs
familles, leurs lieux, ſelõ leurs noms: le duc Tham
na, le duc Alua, le duc Ietheth.
41 Le duc Oolibama, le duc Ela, le duc Phinon,
42 Le duc Cenez, le duc Theman, le duc Mabſar,
43 Le duc Magdiel, & le duc Hiram. Iceulx ſont les
ducs d'Edom ſelon leurs habitations, en la terre de
leur heritage. Ce eſt Eſau le pere des Idumeens.

CHAP. XXXVII.

1 Iacob habite en Chanaan. 2 Ioſeph accuſe ſes freres. 5 Le premier ſonge de Ioſeph. 9 Le ſecond. 18 Les freres de Ioſeph conſultent de le mettre a mort. 22 Ruben le deliure de leurs mains. 23 Ioſeph eſt mis dedẽs vne ciſterne. 26 Par le conſeil de Iuda il eſt vendu aux Iſmaelites. 31 Ils enuoyent la robbe de Ioſeph enſanglantee a leur pere. 34 Iacob ſe lamente de la mort de Ioſeph. 36 Ioſeph vendu a Phutiphar.

1 ET Iacob habitoit au païs ou auoit conuerſé ſon
pere, a ſcauoir en la terre de Chanaan.
2 Voyci les generations de Iacob. Ioſeph eſtant
aagé de dixſept ans, paiſſoit auec ſes freres le beſti-
al, & eſtoit ieune garſon entre les enfans de Bala,
& entre les enfans de Zelpha, femmes de ſon pere.
Et Ioſeph rapporta leur mauuais bruit a leur pere:
3 Or Iſrael aimoit Ioſeph plus que tous ſes fils,
pourtant qu'il l'auoit eu en ſa vieilleſſe, & luy feit
vn hocqueton bigarré.
4 Et ſes freres veirent que leur pere l'aimoit plus
que tous ſes freres, & le hayoyent, & ne pouoyent
parler a luy paiſiblement.
5 Et Ioſeph ſongea vn ſonge, & le denonca a ſes
freres, dont encore l'eurent tant plus en haine.
B 6 Il leur dict doncques, Oyez, ie vous prie ce ſon-
ge que i'ay ſongé.
7 Voyci, nous amaſſions des gerbes au milieu d'vn
champ, & lors ma gerbe ſe leuoit, & ſe tenoit droi-
cte:& voyci vos gerbes a l'enuiron, qui faiſoyent re
uerence a ma gerbe.
8 Adonc luy dirent ſes freres, Regneras-tu ſur
nous? ou ſi tu auras ſeigneurie en nous? Ainſi ils
le hayrent encore plus pour ſon ſonge, & pour ſes
parolles.
9 Derechef il ſongea vn autre ſonge, & le raconta
a ſes freres, diſant, Voyci, i'ay ſõgé encore vn ſon-
ge. Il me ſembloit que le ſoleil & la lune, & onze
eſtoilles me faiſoyent reuerence.
10 Et quãd il le recita a ſon pere, & a ſes freres, ſon
pere le reprinſt, & luy dict, Quel eſt ce ſonge-ci, que C
tu as ſongé? Viendrons-nous moy & ta mere, & tes
freres pour nous encliner a terre deuant toy?
11 Et ſes freres eurent enuie contre luy: mais ſon
pere gardoit le propos.
12 Et ſes freres ſ'en allerent paiſtre le troupeau de
leur pere en Sichem:& Iſrael dict a Ioſeph,
13 Tes freres ne paiſſent-ils pas en Sichem? Vien,
& ie t'enuoyeray a eulx. Et il luy reſpondit, Me
voyci.
14 Et il luy dict, Va maintenant, pren garde ſi tes
freres ſe portent bien, & ſi le troupeau proſpere, &
m'en rapporte des nouuelles. Ainſi il enuoya de la
vallee d'Hebron, & veint en Sichem.
15 Lors vn homme le trouua, comme il eſtoit er- D
rant par les champs, & ledict homme luy deman-
da, diſant, Que cerches-tu?
16 Il reſpondit, Ie cerche mes freres, ie te prie enſei-
gne-moy ou ils paiſſent:
17 Et l'homme dict, Ils ſont partis d'yci: car i'ay ouy
qu'ils diſoyent, Allons en Dothain. Et Ioſeph ſ'en
alla apres ſes freres, & les trouua en Dothain:
18 Et ils le veirent de loing. Et auant qu'il appro-
chaſt d'eulx, ils conſpirerent contre luy pour le
mettre a mort:
19 Et diſoyent l'vn a l'autre, Voyci le maiſtre des
ſonges qui vient.
20 Maintenant donc venez, & le tuons, & le iectõs
en quelcun des puits: & nous dirõs, Vne mauuaiſe
beſte l'a deuoré: & verrons quels ſeront ſes ſonges.
21 Ruben ouit cela, & le deliura de leurs mains, di- E
ſant, ‖Ne [1]frapons point l'ame. [1]C. tuer. Genes 42.c.22
22 Derechef Ruben leur dict, Ne reſpandons point
le ſang: mais iectons-le en ce puits qui eſt au deſert,
& ne mettez point la main ſur luy. Par ce moyen
il le vouloit deliurer de leurs mains, pour le faire re
tourner a ſon pere.
23 Et comme Ioſeph fut venu a ſes freres, ils luy
deſpouillerent ſon hocqueton, le hocqueton bigar-
ré qui eſtoit ſur luy:
24 Et l'apprehenderent, & le iecterent en vn puits:
mais le puits eſtoit vuyde, auquel il n'y auoit point
d'eauë.
25 Puis ſ'aſſirent pour manger du pain. Et eſleuãs
leurs yeulx, regarderent, & voyci vne compaignie
[1]d'Iſmaelites, qui venoyent de Galaad, & leurs cha- [1]Grec. voyagiers
meaux qui portoyent des odeurs, de la reſine, & du
[1]myrrhe, cheminans pour deſcendre en Egypte. [1]ou, baulme, ou maſtic
26 Lors Iuda dict a ſes freres, Que proufitera ce,
ſi nous tuons noſtre frere, & cachons ſon ſang?
27 Venez, & le vendons aux Iſmaelites, & que no-
ſtre main ne ſoit point contre luy: car c'eſt noſtre
frere, & noſtre chair. Et ſes freres obeirent.
28 ‖Comme aucuns Madianites, marchans paſ- Sapien.10.c.13 Pſeau.105.b.17
ſoyent, ils retirerent & feirent remonter Ioſeph du
puits, & le vendirẽt aux Iſmaelites vingt *pieces* d'ar-
gent, leſquels emmenerent Ioſeph en Egypte.
29 Et Ruben retourna au puits. Et voyci Ioſeph n'e-
ſtoit plus au puits, lors il deſchira ſes veſtemens,
30 Et retourna a ſes freres, diſant, L'enfant n'eſt
point ci:& moy ou iray-ie?
31 Et ils prindrent le hocqueton de Ioſeph, & tue-

G rent vn cheureau d'entre les cheures, & taignirent
Gen.44.f.28 la robbe au ſang, & enuoyerent la robbe bigarree,
32 Et la feirent porter a leur pere, & dirent,‖Nous
l'auons trouuee: conſidere maintenant ſi c'eſt la
robbe de ton fils ou non.
33 Et il la cognut,& dict, C'eſt la robbe de mon fils:
vne mauuaiſe beſte l'a mãgé:elle a deuoré Ioſeph.
34 Et Iacob deſchira ſes veſtemens, & mit vn ſac
entour ſes reins, & ſe lamẽtoit pour ſon fils par plu
ſieurs iours.
35 Et tous ſes fils, & toutes ſes filles ſe meirent a le
conſoler:mais il ne voulut point ſe cõſoler,& dict,
Ie deſcendray lamentant en la foſſe auec mon fils.
Ainſi ſon pere le pleuroit.
36 Et les Madianites le vendirẽt en Egypte a Phuti
ou,preuoſt de l'hoſtel.Grec,maiſtre des cuiſiniers. phar eunuque de Pharao,ʸpreuoſt des mareſchaulx.

CHAP. XXXVIII.

1 Iuda ſe marie a la fille de Sua,dont il ha Her,Onan,Sela. 6 Her prend Thamar a femme. 8 Her mort,Onan prend ſa femme,lequel ne voulãt ſuſciter ſemẽce a ſon frere,eſt frape de Dieu. 11 Thamar vefue demeure chez ſon pere. 12 Iuda apres ſa femme morte,va tondre ſes brebis. 15 Iuda dort auec Thamar femme de ſon fils Her. 24 Iuda condamne Thamar a eſtre bruſlee, a cauſe qu'elle auoit paillardé. 25 Elle monſtre que c'a eſte auec luy:lequel recognoiſt ſa faulte. 27 Thamar enfante deux fils,Pharez & Zara.

1 IL adueint qu'en ce temps-la Iuda deſcendit d'a-
uec ſes freres,& parueint iuſqu'a vn hõme Odol-
lamite,lequel auoit nom Hiram.
1.Chron.2.a.3 2 ‖Et Iuda veit illec la fille d'vn homme Chana-
neen, lequel auoit nom Sua, & il la print & entra
a elle:
3 Laquelle conceut & enfanta vn fils, & elle ap-
pela le nom d'iceluy Her.
Nomb.26.b.9 4 ‖Et elle conceut encore, & enfanta vn fils,& elle
appela ſon nom Onan.
5 Au ſurplus elle enfanta encore vn fils, & appela
ſon nom Sela. Et il eſtoit en Cezib quand elle en-
fanta ceſtuy-ci.
6 Et Iuda print fẽme pour Her ſon premier nay,
B laquelle auoit nom Thamar.
Nomb.26.b.19 7 ‖Mais Her le premier nay de Iuda eſtoit mauuais
deuant le Seigneur, dont le Seigneur le tua:
8 Lors Iuda dict a Onan, Entre a la femme de
ton frere,& t'allie a elle,a fin que tu ſuſcites ſemen-
ce a ton frere.
9 Et Onan cognoiſſant que la lignee ne ſeroit pas
ſienne:quãd il entroit a la femme de ſon frere,il ſe
corrompoit ſur la terre, a fin qu'il ne donnaſt ſe-
mence a ſon frere.
10 Et ce qu'il faiſoit,deſpleut es yeulx du Seigneur,
dont auſſi il le feit mourir.
11 Adõc Iuda dict a Thamar ſa belle-fille, demeu-
re vefue en la maiſon de ton pere, iuſqu'a ce que Se
la mon fils ſoit grand: car il penſoit que poſſible il
mourroit auſſi, comme ſes freres. Ainſi Thamar
ſ'en alla,& demeura en la maiſon de ſon pere:
C 12 Et pluſieurs iours apres mourut la fille de Sua,
femme de Iuda.Depuis Iuda ſe recõforta, & mon-
ta aux tõdeurs de ſes brebis en Thamnas, luy & Hi-
ras ſon voiſin Odollamite.
13 Adõc on le feit ſcauoir a Thamar,diſant, Voyci
ton beau-pere qui monte en Thamnas pour ton-
dre ſes brebis:
14 Lors elle oſta de ſoy les veſtemens de ſon veſ-
uage, & ſe couurit d'vn voile, & ſe cacha, & ſ'aſſit
ou,a la porte de la fontaine, en ˡlieu patent au regard, qui eſt ſur le chemin de
Thamnas, pourtant qu'elle voyoit que Sela eſtoit D
grand: & elle ne luy eſtoit point donnee a femme.
15 Et quand Iuda la veit,il eſtimoit qu'elle fuſt vne
paillarde,car elle auoit couuert ſa face:
16 Et ſ'addreſſa vers elle de la voye,& dict,Permets
ie te prie que i'etre a toy: car il ne ſcauoit point que
ce fuſt ſa belle-fille. Et elle reſpondit,Que me don-
neras-tu,afin que tu entres a moy?
17 Et il dict,Ie t'enuoyeray vn cheureau des cheures
de la bergerie.Elle reſpõdit,Ouy bien,ſi tu me bail-
les gage iuſqu'a ce que tu me l'enuoyeras.Et il dict,
18 Quel gage veulx-tu que ie te baille?Et elle reſpon
dit,Ton anneau, ton bracelet,& ton baſton que tu
as en ta main. Adonc il luy bailla: & entra a elle,&
elle conceut de luy.
19 Lors elle ſe leue, & ſ'en va, & oſte de ſoy ſon
voile,& reueſt les veſtemens de ſa viduite.
20 Apres,Iuda enuoya vn cheureau des cheures,par E
la main de ſon cõpaignon Odollamite,a fin qu'il
reprint le gage de la main de la femme: mais il ne
la trouua point.
21 Lors interroga les hommes de ce lieu, diſant,
Ou eſt ceſte putain qui eſtoit en veuë ſur le chemin?
Et ils reſpondirent, Il n'y a point eu yci de putain.
22 Et il retourna a Iuda,& il luy dict, Ie ne l'ay poĩt
trouuee: & auſſi les hommes du lieu m'ont dict, Il
n'y a point eu yci de putain.
23 Et Iuda dict,Quelle retienne le gage a ſoy, a fin
que ne ſoyons en mocquerie: voyci, i'ay enuoyé ce
cheureau, mais tu ne l'as point trouuee.
24 Et enuiron les trois mois apres,on aduertit Iuda, F
diſant, Thamar ta belle-fille a paillardé, & voyci
auſſi elle eſt engroſſee par fornication.Et Iuda dict,
Menez-la dehors,& qu'elle ſoit bruſlee.
25 Et comme on la menoit,elle enuoya a ſon beau
pere, diſant, Ie ſuis enceincte de l'homme auquel
appartient ces choſes.Si dict,Conſidere ie te prie a
qui ſont l'anneau,le bracelet,& le baſton.
26 Adonc Iuda le cognut,& dict, Elle eſt plus iuſte
que moy. Car ie ne l'ay point donnee a Sela mon
fils.& il ne la cognut plus.
27 Et au temps qu'elle debuoit enfanter,‖deux en- Matth.1.a.3
fans furent trouuez en ſon ventre. G
28 Et quand elle enfantoit,l'vn bailloit la main: &
la ſage femme la print, & lia ſur ſa main de l'eſcar ou,ruben ro
late,diſant,Ceſtuy-ci ſortira le premier.
29 Et quand il eut retiré ſa main,lors voyci ſon fre
re qui ſort. Et elle dict, Pourquoy as-tu faict irru-
ption ſur toy?‖Et ſon nom fut appele Pharez 1.Chron.2.a.4
30 Et apres ſortit ſon frere qui auoit ſur ſa main
l'eſcarlate,& ſon nom fut appelé Zara.

CHAP. XXXIX.

1 Ioſeph eſt vendu a Phutiphar eunuque de Pharao. 2 Le Seigneur eſt auec luy. 4 Il trouue grace enuers ſon ſeigneur. 5 Le Seigneur benit Phutiphar a cauſe de Ioſeph. 7 Ioſeph eſt aime de ſa maiſtreſſe d'amour impudique. 8 La preud'hommie de Ioſeph enuers ſon maiſtre. 14 & 20 Il eſt accuſe par ſa maiſtreſſe,& mis en priſon. 21 Il trouue faueur enuers le maiſtre de la priſon. 22 Le maiſtre de la priſon remet toutes ſes affaires entre les mains de Ioſeph.

1 QVand Ioſeph fut deſcendu en Egypte, Phuti
phar l'eunuque de Pharao, preuoſt des ma-
reſchaulx,homme Egyptien,l'acheta
de la main des Iſmaelites, leſquels l'auoyent faict
là deſcendre. Pſeau.105.b.18
2 Et le Seigneur eſtoit auec Ioſeph:ainſi il fut hõ-
me proſperant, & eſtoit en la maiſon de ſon mai-
ſtre Egyptien.

3 Et ſon maiſtre ſ'apperceut que le Seigneur e-
ſtoit auec luy, & que toutes choſes qu'il faiſoit, le
Seigneur les faiſoit proſperer entre ſes mains.
4 Et Ioſeph trouua grace deuant ſon maiſtre,& il
luy adminiſtroit.Et iceluy le conſtitua ſur ſa mai-
ſon,& mit en ſa main tout ce qu'il auoit.
5 Et depuis qu'il luy eut baille la charge de ſa mai-
ſon, & de tout ce qu'il auoit,le Seigneur beniſt la
maiſon de l'Egyptien au moyen de Ioſeph. Et la
benediction du Seigneur fut en toutes choſes qui
eſtoyent a luy,tant en la maiſon qu'aux champs.
6 Dont il laiſſa tout ce qui eſtoit ſien, en la main
B de Ioſeph: tellement qu'il n'auoit cognoiſſance de
rien,ſinon du pain qu'il mãgeoit. Or Ioſeph eſtoit
beau de figure & plaiſant de regard.
7 Et apres ces choſes,adueint que la femme de ſon
ſeigneur iecta ſes yeulx ſur Ioſeph, & dict, Couche
auec moy.
8 Et il l'eſconduict, & luy dict, Voyci,mõ maiſtre
n'entre point en compte auec moy des choſes qui
ſont en la maiſon, & tout ce qui luy appartenoit il
me l'a baillé en ma main.
9 Il n'en y a point de plus grãd en ceſte maiſon que
moy, & ſi ne m'a defendu ſinon toy,entant que tu
es ſa femme:& comment feray ie ce mal ſi grand,
& que ie peche contre Dieu?
10 Et combien qu'elle parloit a Ioſeph de iour en
iour, toutesfois il ne luy obeiſſoit point de coucher
aupres d'elle, pour eſtre auec elle.
11 Et adueint vn certain iour qu'il eſtoit venu en
la maiſon pour faire ſa beſongne, & n'y auoit au-
cuns des hommes domeſtiques en la maiſon:
12 Lors elle le print par ſa robbe, diſant, Couche a-
uec moy: & il laiſſa ſa robbe en la main d'elle, &
ſ'enfuyt:& ſortit dehors.
C 13 Adonc quand elle veit qu'il auoit laiſſe ſa rob-
be en ſa main,& ſ'en eſtoit fuy,
14 Elle appela les hommes de ſa maiſon, & parla a
eulx, diſant, Voyez,il nous a amené vn hõme He-
brieu pour ſe mocquer de nous, lequel eſt venu a
moy pour coucher auec moy: mais ie me ſuis eſ-
criee a haulte voix.
15 Et quand il a ouy, que i'ay eſleué ma voix, & me
ſuis eſcriee,il a laiſſe ſa robbe aupres de moy,& ſ'en
eſt fuy,& ſorti dehors.
16 Et elle reteint la robbe de Ioſeph vers ſoy,iuſqu'a
ce que ſon maiſtre fuſt venu en la maiſon.
17 Alors elle parla a luy ſelon ſes propos-la,diſant,
Le ſeruiteur Hebrieu eſt venu a moy,lequel tu nous
as amene, pour ſe gaudir de moy:
18 Mais comme i'ay eſleué ma voix, & me ſuis eſ-
criee, il a laiſſe ſa robbe aupres de moy, & ſ'en eſt
fuy dehors.
D 19 Alors quãd ſon maiſtre eut ouy les parolles que
luy diſoit ſa femme,diſant,Ton ſeruiteur m'a faict
ſelon ces propos:il fut fort courrouce.
20 Ainſi ledict maiſtre prenant Ioſeph,le mit en la
priſon,au lieu auquel les priſonniers du roy eſtoyẽt
enſerrez.Il fut donc là en la priſon.
Pſeau.105.b.18 21 ‖Mais le Seigneur eſtoit auec luy, & eut compaſ
ſion de luy, & luy donna grace enuers le maiſtre
de la priſon.
22 Et le maiſtre de la priſon bailla entre la main
de Ioſeph les priſonniers qui eſtoyent en la priſon,
& tout ce qu'on ſouloit là faire,il le faiſoit.
23 Et le maiſtre de la priſon ne reuoyoit rien de
tout ce qui eſtoit en ſa main,pour autant que le Sei
gneur eſtoit auec luy: & ce qu'il faiſoit, le Seigneur
le faiſoit proſperer.

CHAP. XL.

1 L'eſchanſon & le panetier du roy Pharao ſont mis en priſon. 4 Ils ſont baillez en garde a Ioſeph. 5 Tous deux ſongent chaſcun leur ſonge. 8 L'interpretation des ſonges eſt de Dieu. 10 L'eſchanſon raconte ſon ſonge a Ioſeph. 12 L'interpretation du ſonge de l'eſchanſon. 16 Le ſonge du panetier. 18 L'interpretation d'iceluy. 21 L'eſchanſon eſt remis en ſon eſtat, & le panetier pẽdu. 23 L'ingratitude de l'eſchanſon.

1 APres ces choſes ſurueint que l'eſchanſon du
roy d'Egypte,& le panetier offenſerent le roy
d'Egypte leur maiſtre.
2 Et fut marri Pharao contre ſes deux ᵗEunuques: ᵗofficiers,
a ſcauoir contre le maiſtre eſchanſon,& le maiſtre
panetier:
3 Et les mit en la garde de la maiſon du preuoſt
des mareſchaulx, en la priſon, au lieu auquel Io-
ſeph eſtoit priſonnier.
4 Et le preuoſt des mareſchaulx bailla la charge
d'eulx a Ioſeph,& il leur adminiſtroit,& furent au-
cuns iours en la priſon.
5 Et ſongerent vn ſonge tous deux, chaſcun ſon
ſonge en vne meſme nuict, & chaſcun ſelon l'in-
telligence de ſon ſonge,tant de l'eſchanſon que du
panetier, qui eſtoyent au roy d'Egypte, leſquels e-
ſtoyent detenus en la priſon.
6 Lors Ioſeph venant a eulx de matin, les regar-
de:& voyci,ils eſtoyent ᵗcontriſtez. ᵗou,tremblez, effrayez.
7 Et il demanda aux Eunuques de Pharao (qui e-
ſtoyẽt auec luy en la priſon de ſon maiſtre) diſant:
Pour quelle raiſon auez-vous auiourd'huy ſi mau-
uais viſage?
8 Et ils luy reſpõdirent, Nous auõs ſonge des ſon- B
ges, & n'y a nul qui les interprete. Et Ioſeph leur
dict, Les interpretatiõs ne ſont-elles point de Dieu?
Ie vous ſupplie racontez-les moy:
9 Et le maiſtre eſchanſon raconta ſon ſonge a Io-
ſeph,luy diſant,Il me ſembloit en ſongeant que ie
voyois vne vigne deuant moy,
10 Et qu'en la vigne y auoit trois ceps.Or elle eſtoit
cõme bourgeonnante & ſa fleur ſortoit,& ſes grap
pes de raiſins deueinrent meures.
11 Et la coupe de Pharao eſtoit en ma main, &
prenoye les raiſins & les preſſoye en la coupe de
Pharao, & bailloye la coupe en la main d'iceluy.
12 Et Ioſeph luy dict, L'interpretation eſt telle: Les
trois ceps,ſont trois iours.
13 D'yci a trois iours Pharao ᵗhaulſera ta teſte, & te ᵗou,mettra en eſtat
fera retourner en ton eſtat, & donneras la coupe
a Pharao en ſa main ſelon le premier office,quand
tu eſtois ſon ſommelier:
14 Mais aye en toy recordation de moy,quand il te C
ſera bien faict,& te prie que tu me faces miſericor-
de,& que faces mention de moy vers Pharao,& me
fay ſortir de ceſte maiſon ci.
15 Car i'ay furtiuemẽt eſte deſrobbe du pais des He
brieux. Et auſſi n'ay-ie rien faict yci, dont on me
deuſt mettre en chartre.
16 Adonc voyant le maiſtre panetier que l'inter-
pretation eſtoit bonne, dict a Ioſeph, Touchant
moy, en mon ſonge,il m'eſtoit aduis qu'il y auoit

[y]A ſcauoir d'oſieres. Grec, de farine.

trois corbeilles [y]blanches ſur ma teſte,
17 Et en la plus haulte corbeille y auoit de toutes
D viandes pour Pharao du meſtier de boulengerie,&
les oiſeaux les mãgeoyent de la corbeille qui eſtoit
ſur ma teſte.
18 Et Ioſeph reſpondit, diſant, Voyci ſa declaratiõ.
Les trois corbeilles ſont trois iours.
19 D'yci a trois iours Pharao haulſera ta teſte de
deſſus toy, & te pendra au bois, & les oiſeaux mangeront ta chair de deſſus toy.
20 Et aduеint au troiſieme iour qui eſtoit de la na-
tiuite de Pharao, qu'il feit vn feſtin a tous ſes ſerui-
teurs, & [*]haulſa la teſte du maiſtre eſchanſon & la
teſte du maiſtre panetier entre ſes ſeruiteurs,

[*]Les recognut en faiſant ſes eſtats.

21 Et feit retourner le maiſtre eſchanſon a ſon offi-
ce:& preſenta la coupe en la main de Pharao:
22 Mais il pendit le maiſtre des panetiers, comme
Ioſeph leur auoit declaré.
23 Touteſſois le maiſtre eſchanſon n'ayant point
ſouuenance de Ioſeph, l'oublia.

CHAP. XLI.

1 Le premier ſonge de Pharao. 5 Le ſecond. 8 Pharao cerche l'interpretation de ſes ſonges. 9 L'eſchanſon ha ſouuenãce de Ioſeph, & en aduertit le Roy. 14 Ioſeph eſt mis hors de priſon par le commandement du Roy. 18 Le Roy raconte ſes ſonges a Ioſeph. 26 L'interpretation des ſonges du roy Pharao. 34 Le conſeil donné au roy par Ioſeph. 39 Ioſeph eſt conſtitué ſur tout le pais d'Egypte. 4 Le nom de Ioſeph eſt change: & ſe marie. 48 Ioſeph amaſſe les fruicts des annees fertiles. 50 Les enfans de Ioſeph & leurs noms. 54 La ſterilite commence par tout le monde. 55 Les Egyptiens crient apres le Roy, lequel les renuoye a Ioſeph.

1 MAis deux ans apres, Pharao ſongea, & luy
ſembloit aduis qu'il eſtoit pres d'vn fleuue.
Et voyci ſept vaches belles a veoir, & graſſes de
2 chair, montoyent du fleuue, & paiſſoyent en la
prairie.
3 Apres, voyci ſept autres vaches laides a regarder,
& maigres de chair, montoyent du fleuue apres les
autres, & eſtoyẽt aupres des autres vaches, a la riue
du fleuue.
4 Et les vaches laides a regarder, & maigres de
chair, mangerent les ſept vaches belles a regarder
& graſſes.
5 Alors ſ'eſueilla Pharao, puis il ſe rendormit, &
ſongea pour la ſeconde fois.
6 Et voyci ſept eſpics pleins & beaux ſailloyẽt d'vn
tuyau. Puis en veit ſept autres vuides & fleſtris du
vent d'Orient, ſourdans apres eulx:
7 Et les eſpics vuides engloutirent les ſept eſpics
grenus & pleins. Alors ſ'eſueilla Pharao. Voyla dõc
le ſonge.
B 8 Et le matin venu, ſon eſprit fut effrayé, dont
manda & appela tous les deuins & ſages d'Egypte,
& leur narra ſon ſonge: mais il n'y auoit nul qui luy
interpretaſt.
9 Adonc le maiſtre eſchanſon parla a Pharao, di
ſant, Il me ſouuient auiourd'huy de mon offenſe.
10 Quand Pharao fut courrouce contre ſes ſerui-
teurs, & me mit moy & le maiſtre panetier en la
garde de la maiſon du preuoſt des mareſchaulx:
11 Lors moy & luy ſongeaſmes vn ſonge en vne
meſme nuict, chaſcun ſongeant ſelon l'intelligen-
ce de ſon ſonge.
12 Et là eſtoit auec nous vn garſon Hebrieu ſerui-
teur du preuoſt des mareſchaulx, & luy recitaſmes,
& nous expoſa nos ſonges, a vn chaſcun interpre-
tant ſelon ſon ſonge.
13 Et aduеint qu'ainſi fut faict cõme il nous l'auoit
declare. C'eſt que le Roy me feit retourner en mõ
eſtat, & pendit l'autre.
14 ‖Adonc Pharao manda & appela Ioſeph, & le fei Pſal.105.b.21
rent haſtiuement ſortir de la chartre, & ſe touſa, &
changea ſes veſtemens, puis veint a Pharao.
15 Et Pharao dict a Ioſeph, I'ay ſongé vn ſonge,
& n'y a nul qui l'explique. Or ay-ie ouy dire de toy,
que tu entens le ſonge pour l'interpreter.
16 Et Ioſeph reſpondit a Pharao, Dieu ſans moy
reſpondra ce qui eſt pour la [y]proſperite de Pharao. [y]Heb. paix
17 Derechef Pharao dict a Ioſeph, Quand ie ſon-
geoye, il me ſembloit que i'eſtoye aupres de la riue
d'vn fleuue.
18 Et voyci ſept vaches graſſes de chair, & de belle C
facon mõtoyẽt du fleuue & paſturoyẽt es marets.
19 Et voyci ſept autres vaches montans apres les
autres, tant minces & de ſi treſlaide facon, & mai-
gres de chair, qu'on n'en veit de ſemblables en lai-
dure en toute la terre d'Egypte,
20 Mais les vaches maigres & meſchantes, deuore-
rent les ſept premieres vaches graſſes,
21 Qui paruеinrent aux interieures parties d'icel-
les, ſans qu'on ſ'apperceuſt qu'elles fuſſent parue-
nues dedẽs icelles. Il les faiſoit auſſi laid veoir qu'au
commencement: lors ie me reſueillay.
22 Oultre ie veis en ſongeant: Et voyci ſept eſpics
ſaillans d'vn meſme tuyau, pleins & beaux.
23 Puis vey ſept eſpics petis & vuydes, & fleſtris du
vent d'Orient, qui ſourdoyent apres.
24 Mais les eſpics vuydes tranſgloutirent les ſept
beaux eſpics. Et ie l'ay dict aux deuins, mais nul ne
me l'a reuelé.
25 Et Ioſeph reſpõdit a Pharao: Les ſonges de Pha
rao ne ſont qu'vn. Dieu a reuelé a Pharao ce qu'il
doibt faire.
26 Les ſept belles vaches, ſont ſept ans: & les ſept
beaux eſpics, ſont ſept ans, qui eſt vn meſme ſõge.
27 Et les ſept vaches minces & meſchãtes qui mõ-
toyent apres elles, ſont ſept ans: & les ſept eſpics D
minces & fleſtris du vent d'Orient, ſeront ſept ans
de famine.
28 Et ce que i'ay dict a Pharao, c'eſt ce que Dieu
doibt faire, & l'a faict apparoir a Pharao.
29 Voyci ſept ans de grande fertilite aduiendront
en toute la terre d'Egypte:
30 Puis apres ſuruiendront ſept ans de famine.
Lors ſera oubliee toute fertilite en la terre d'Egy-
pte: & la famine conſumera la terre.
31 Et on ne cognoiſtra plus abondance en la terre,
pour ceſte famine-la, qui ainſi viendra apres: car
elle ſera moult griefue.
32 Et quant au ſonge vne autre fois reiteré a Pha- Pſeau.105.b.16
rao: c'eſt que la choſe eſt confermee de Dieu, & que
Dieu ſe haſte de la parfaire.
33 Or maintenant que Pharao pouruoye d'vn hõ-
me prudent & ſage, & qu'il le mette ſur le pais d'E-
gypte.
34 Que Pharao face & conſtitue des viſiteurs ſur le
pais, & prenne le quint de la terre d'Egypte durant
les ſept ans de l'abondance.
35 Et ils amaſſeront toutes victuailles prouuenãtes
de ces bonnes annees, & aſſembleront le froment

ſoubs la main de Pharao pour nourriture es villes,
& le garderont.
E 36 Et ſera la victuaille pour la prouiſion de la ter-
re, durant les ſept ans de famine qui ſeront en la
terre d'Egypte, a fin que la terre ne ſoit exterminee
par la famine.
37 Et la choſe pleuſt deuant Pharao, & deuant ſes
ſeruiteurs.
38 Et Pharao dict a ſes ſeruiteurs, Pourrions-nous
trouuer vn tel homme, auquel ſoit l'eſprit de Dieu?
39 Puis Pharao dict a Ioſeph, Puis que Dieu t'a dõ-
né a cognoiſtre tout ceci, il n'eſt nul ſi entendu & ſi
ſage comme toy.
Pſeaul. 105. b. 21 1. machab. 2. f. 53 act. 7. b. 2
40 ‖Tu ſeras ſur ma maiſon, & tout le peuple ſ'ar-
mera a ta parolle: tant ſeulemẽt du throne ie ſeray
plus grand que toy.
41 Oultreplus Pharao dict a Ioſeph, Regarde, ie te
commets ſur toute la terre d'Egypte.
42 Adõc Pharao tira l'anneau de ſa main, & le miſt
en la main de Ioſeph, & le feit veſtir de robbes de
ʼfin lin, & mit vn collier d'or a ſon col,
ʼC. la ſomptuoſite de pais.
43 Et le feit monter auec luy, au ſecond chariot
qu'il auoit, & on crioit deuãt luy ʼAbrec. Et il le con
ſtitua ſur tout le pais d'Egypte.
ʼC. Pere clement. ou, Qu'on ſ'agenouille. Chald. Pere du Roy.
F 44 Et Pharao dict a Ioſeph, Ie ſuis Pharao, & ſãs toy
nul ne leuera ſa main, ne ſon pied en toute la terre
d'Egypte.
45 Et Pharao appela le nom de Ioſeph ʼZaphnath-
Paneah: & luy dõna Aſeneth, fille de Putiphara ʼSa
crificateur de On a femme.
ʼChald. homme ayant reuelation des ſecrets. Tranſ. comu. Sauueur du monde.
ʼChal. Prince.
46 Ainſi Ioſeph alla au lõg du pais d'Egypte, lequel
eſtoit aagé de trente ans quand il ſe preſenta deuãt
Pharao roy d'Egypte.
47 Et iſſant de la preſence de Pharao, paſſa parmi
toute la terre d'Egypte: & la terre produict durant
les ſept ans de fertilite, pour remplir les greniers.
48 Et Ioſeph amaſſa toute la victuaille de ſept ans
qui eſtoit au pais d'Egypte: & mit les viures es vil-
les: a ſcauoir en vne chaſcune ville la victuaille qui
eſtoit a l'entour.
49 Ioſeph donc raſſembla du froment moult abon
dammment, comme le ſable de la mer: tellemẽt que
G nombre y defailloit: car il eſtoit innumerable.
Soubs 46. c. 20. & 48. a. 5
50 Or deuant que l'an de famine adueint, ‖naſqui-
rent a Ioſeph deux enfans, leſquels luy enfanta
Aſeneth, fille de Putiphara Sacrificateur de On.
51 Et Ioſeph appela le nom du premier nay, Ma-
naſſe, *diſant*, Car Dieu m'a faict oublier tous mes
trauaulx, & toute la maiſon de mon pere.
52 Et appela le nom du ſecond, Ephraim: Car Dieu
m'a faict fructifier en la terre de mon affliction.
53 Adonc finirent les ſept ans de fertilite qui auoit
eſte au pais d'Egypte.
Pſeau. 105. b. 16
54 ‖Puis commencerent a venir les ſept ans de fa-
mine, comme Ioſeph l'auoit predict.
55 Et fut la famine par tous pais, mais il y auoit du
pain en toute la terre d'Egypte.
56 Apres, toute la terre d'Egypte fut affamee: & le
peuple cria vers Pharao pour du pain. Et Pharao
reſpondit a tous les Egyptiens, Allez a Ioſeph, & fai
tes ce qu'il vous dira.
57 La famine donc eſtant ſur la terre vniuerſelle,
Ioſeph ouurit tous les greniers, & vendit du bled
aux Egyptiens.
58 Et la famine ſe renforcoit au pais d'Egypte. Auſ
ſi on venoit de toute region en Egypte vers Ioſeph
pour acheter des viures: car la famine eſtoit ac-
creuë par toute la terre.

CHAP. XLII.

1 Iacob enuoye ſes enfans en Egypte pour acheter des viures. 4 Beniamin demeure auec le pere. 7 Ioſeph cognoit ſes freres. 9 Il les eſpreuue. 17 Il les fait mettre en priſon. 19 & 20 Il leur fait vne offre, laquelle ils acceptent. 21 Ils recognoiſſent leur peche. 24 Ioſeph pleure oyant les propos de ſes freres. 25 Il retient Simeon, & le fait garroter. 26 Les freres de Ioſeph ſ'en retournent. 29 Ils racontent a leur pere ce qui leur eſtoit aduenu. 35 Ils trouuẽt leur argent en leurs ſacs. 36 Iacob ſe lamente.

1 ET Iacob voyant qu'il y auoit des ʼviures en E- ʼHeb. Seber: ce qui ſe vent & achete
gypte, dict a ſes fils, ‖Pourquoy vous regardez Act. 7. b. 12
vous l'vn l'autre?
2 Voyci, i'ay entẽdu qu'il y a des viures en Egypte.
Deſcendez-y, & nous en achetez de là: a fin que noꝰ
viuions, & ne mourions point.
3 Adõc deſcendirẽt dix des freres de Ioſeph pour
acheter du froment en Egypte:
4 Mais Iacob n'enuoya point Ben-iamin frere de
Ioſeph auec ſes freres. Car il diſoit, A fin que la
mort ne luy aduienne.
5 Et les fils d'Iſrael ſ'en veinrent pour acheter des
viures auec ceulx qui y alloyent. car la famine e-
ſtoit en toute la terre de Chanaan.
6 Et Ioſeph eſtoit regent ſur le pais, lequel en fai- B
ſoit vente a tout le peuple de la terre. Les freres dõc
de Ioſeph veinrent, & enclinerent leur face en terre
deuant luy.
7 Lors Ioſeph veit ſes freres, & les recognut, mais
il ſ'eſtrangea d'eulx, & parla auec eulx durement,
leur diſant, D'ou venez vous? Et ils reſpondirẽt, De
la terre de Chanaan pour acheter des victuailles.
8 Ioſeph donc recognut ſes freres, mais iceulx ne
le recognurent point.
9 Adõc il ſouueint a Ioſeph des ſonges qu'il auoit
ſongez d'eulx, & leur dict, Vous eſtes eſpies, venus
pour regarder les lieux foibles du pais.
10 Et ils luy reſpondirent, Non monſeigneur: mais
tes ſeruiteurs ſõt venus pour acheter des victuailles.
11 Nous ſommes enfans d'vn meſme homme:
nous ſommes feables: tes ſeruiteurs ne ſont point
eſpies.
12 Et il leur dict, Non, mais vous eſtes venus veoir
les lieux foibles de la terre.
13 Et ils reſpondirent, Nous ſommes douze freres C
tes ſeruiteurs, enfans d'vn meſme hõme en la terre
de Chanaan, deſquels le plus petit eſt auiourd'huy
auec noſtre pere: & vn n'eſt plus.
14 Derechef Ioſeph leur dict, C'eſt ce que ie vous di-
ſoye, Vous eſtes eſpies:
15 En ce vous ſerez eſprouuez, par la vie de Pharao,
Vous ne ſortirez d'yci, ſinõ quand voſtre petit fre-
re ſera yci venu.
16 Enuoyez-en l'vn de vous qui amene voſtre fre-
re: mais vous ſerez liez, a fin que vos parolles ſoyẽt
eſprouuees, a ſcauoir ſi verite eſt auec vous: & ſinõ,
par la vie de Pharao vous eſtes eſpies.
17 Et ainſi il les miſt en priſon par trois iours: mais
au troiſieme iour Ioſeph leur dict,
18 Faites cela, & vous viurez: ie crain Dieu.
19 Si vous eſtes preud'hommes, l'vn de vos freres D
ſoit lié en la maiſon de voſtre garde, & vous en al-

lez, ramenans des victuailles pour la famine de voſtre maiſon.

Sous 43.a.5 10 ‖Et m'amenez voſtre petit frere, & vos parolles ſoyent verifiees: par ainſi vous ne mourrez point: & ils feirent ainſi.

21 Et ils diſoyent l'vn a l'autre: Certes nous auõs forfaict contre noſtre frere, car nous auons veu l'angoiſſe de ſon ame, quand il nous ſupplioit, & ne l'auons point exaulce, au moyen dequoy ceſte tribulation nous eſt aduenue.

Sus 37.d.22 22 Et Ruben leur reſpondit, diſant, ‖Ne vous ay-ie point predict, diſant, Ne pechez point contre l'enfant: & vo⁹ n'obeiſtes point? Et auſſi voyci ſon ſang eſt requis. E

23 Et iceulx ignoroyent que Ioſeph l'entẽdiſt: pour autant qu'il y auoit vn truchement entr'eulx.

24 Luy ſe deſtourna d'eulx, & pleura: puis reueint a eulx, & print Simeon d'entr'eulx, & le garrota deuant leurs yeulx.

25 Apres, Ioſeph commanda qu'on empliſt leurs ſacs de fromẽt, & qu'on reſtituaſt l'argẽt d'vn chaſcun d'eulx en ſon ſac, & qu'on leur donnaſt pouruoyance pour la voye:

26 Et ainſi leur fut faict. Et meirent leur bled ſur leurs aſnes, & ſ'en allerent de là.

27 Et l'vn ouurit ſon ſac pour donner la prouende a ſon aſne a l'hoſtellerie: lors il veit ſon argent qui eſtoit a la gueule de ſon ſac, & dict a ſes freres,

28 Mon argent m'eſt rendu: & de faict, le voyci en mon ſac. Et le cueur leur treſſaillit, & furẽt eſpouantez enſemble, diſans, Qu'eſt ce-ci que Dieu nous a faict?

F 29 Et ils parueinrent en la terre de Chanaan a Iacob leur pere, & luy raconterent tout ce qui leur eſtoit aduenu, diſans,

30 Vn homme, ſeigneur de la terre, a parlé a nous rudement, & nous a reputez comme eſpies du pais:

31 Mais nous luy reſpondiſmes, Nous ſommes feables, nous ne ſommes point eſpies,

32 Nous ſommes douze freres, fils de noſtre pere: l'vn ne reſte plus, & le plus petit eſt auiourd'huy auec noſtre pere en la terre de Chanaan.

33 Et ceſt homme, ſeigneur de la terre, nous reſpõdit, En ce cognoiſtray-ie qu'eſtes preud'hommes: Laiſſez l'vn de vos freres auec moy, & prenez *du froment* contre la famine de vos maiſons, & vous en allez,

34 Et amenez-moy voſtre petit frere. Lors ie cognoiſtray que vous n'eſtes point eſpieurs, mais feables: ie vous bailleray voſtre frere, & trafiquerez en la terre.

G 35 Et adueint qu'eulx vuydans leurs ſacs, voyci le pacquet de l'argent d'vn chaſcun eſtoit en ſon ſac. Et veirent les pacquets de leur argent eulx & leur pere, & furent effrayez.

36 Adonc leur dict Iacob leur pere, Vous me deſtituez: Ioſeph ne reſte plus: Simeon n'y eſt point, & vous prenez Ben-iamin. Toutes ces choſes ſont cõtre moy.

37 Et Ruben reſpondit a ſon pere, diſant, Fay mourir mes deux enfans, ſi ie ne le te ramene: baille le moy en ma main, & ie le te retourneray.

38 Et il reſpondit, Mon fils ne deſcẽdra point auec vous: car ſõ frere eſt mort, & voyci ceſtuy-ci ſeulemẽt eſt reſté: & la mort luy aduiẽdroit en la voye, par laquelle vous irez, dont feriez deſcendre ma vieilleſſe auec doleur au ſepulchre.

CHAP. XLIII.

1 Iacob veult renuoyer ſes enfans en Egypte. 3 Ils refuſent d'y aller ſans mener Ben-iamin auec eulx. 6 Iacob ſe cõtriſte a cauſe de Ben-iamin. 11 Il permet que Ben-iamin aille auec ſes freres. 15 Les freres de Ioſeph ſe preſentẽt deuant luy. 16 Il leur fait vn banquet. 19 Ils ſ'excuſent a cauſe de l'argent qu'ils auoyent trouue en leurs ſacs. 23 Simeon eſt deliuré. 26 Les freres de Ioſeph luy offrent des preſens. 27 Il les interrogue de leur pere. 29 Il recognoit Ben-iamin, & pleure. 31 Ioſeph & ſes freres banquetent enſemble.

1 OR la famine fut griefue en la terre.

2 Et adueint comme ils eurent acheué de manger leurs viures qu'ils auoyent amenez d'Egypte, leur pere leur dict, Retournez, & achetez-nous vn peu de victuaille,

3 Et Iuda luy reſpondit, diſant, Ceſt homme-la nous a proteſté, diſant, Vous ne verrez point ma face, ſans que voſtre frere ſoit auec vous,

4 S'il te plaiſt d'enuoyer noſtre frere auec nous, nous deſcendrons, & t'acheterons des victuailles:

5 Mais ſ'il ne te plaiſt de l'enuoyer, nous n'y deſcẽdrons point. ‖Car l'homme nous dict, Vous ne verrez point ma face ſans voſtre frere auec vous. Sus 42.d. B

6 Et Iſrael dict, Pourquoy m'auez-vous faict ce deſplaiſir de notifier a l'hõme que vous auiez encore vn frere?

7 Et ils reſpondirent, L'homme ſ'en eſt enquis de nous, & de noſtre parenté, diſant, Voſtre pere vit-il encore? Auez vous point de frere? Lors nous luy racontaſmes ſelon [1]ſes propos. Scauions-nous qu'il diroit, Faites deſcendre voſtre frere? [1] Heb. ſelon bouche de propos.

8 Et Iuda dict a Iſrael ſon pere, Enuoye l'enfant auec moy, & nous nous mettrons en chemin, nous en irons, & viurons. Par ainſi nous ne mourrons point, ne toy auſſi, ne noſtre meſgnie.

9 Moy-meſme le plegeray. ‖Requier-le de ma main, ſi ie ne le te ramene, & ſi ie ne le reſtitue en ta preſence, ie t'en ſeray oblige a la peine a touſiourſmais. Sous 44.

10 Que ſi nous n'euſſions tardé, nous fuſſions ia de retour vne autre fois.

11 Alors Iſrael leur pere leur dict, S'il eſt donc ainſi, faites-le: prenez des plus precieux fruicts de la terre en vos vaiſſeaux: & portez a l'homme vn petit preſent de [2]raiſine, & vn petit de miel, odeurs, myrrhe, dactes, & amandes. C [2] ou, baulme

12 Et prenez argent au double entre vos mains, & l'argent rendu en la gueule de vos ſacs, vous le reporterez en vos mains. Poſſible cela ſ'eſt faict par ignorance.

13 Et prenans voſtre frere, [3]leuez-vous, & retournez a ceſt homme. [3] C. allez

14 Or le Dieu tout-puiſſant vous doint [4]miſericorde enuers ceſt homme, a fin qu'il vous laiſſe voſtre frere & Ben-iamin. Mais ie ſeray priué d'enfans, comme i'en ſuis ia priue. [4] C. grace & manie.

15 Adonc iceulx prindrent ces dons, & l'argent au double entre leurs mains, & Ben-iamin, & ſe partirent, & deſcendirent en Egypte. Puis ſe preſenterent deuant Ioſeph. D

16 Adonc Ioſeph veit Ben-iamin auec eulx, & dict a [5]ſon maiſtre d'hoſtel, Amene ces perſonnages en ma maiſon, & tue quelque choſe, & l'appreſte, car [5] Heb qui eſt ſur ſa maiſon

ils mangeront a midi auec moy.
17 Et l'homme feit comme Ioſeph luy auoit dict:&
feit venir les perſonnages en la maiſon de Ioſeph:
18 Leſquels eſtans amenez en la maiſon,eurẽt peur,
& dirent,Nous ſommes amenez a cauſe de l'argent
qui fut remis premierement en nos ſacs,a fin qu'a-
C.qu'apres auoir circui,il ſe rue deſſus. pres auoir tournoye, il ſe reuire ſur nous, & nous
prenne pour ſerfs,nous & nos aſnes.
19 Puis ils veinrent a l'homme qui eſtoit ordonne
ſur l'hoſtel de Ioſeph, & parlerent a luy a la porte
de la maiſon,
Sus 42.a.3 20 Diſans,‖Helas,mõſeigneur,nous ſommes deſcẽ-
dus au cõmencement pour acheter des victuailles:
E 21 Et adueint quãd nous arriuaſmes a l'hoſtellerie,
& euſmes ouuert nos ſacs: voyci, l'argẽt d'vn chaſ-
cun eſtoit en la gueule de ſon ſac. Voire ſelon ſon
C.content, pois entier,& nous l'auons rapporte en nos mains,
22 Et ſi auons apporte autre argent en nos mains
pour acheter a manger:mais nous ne ſcauons qui a
remis noſtre argent en nos ſacs.
*Heb.Paix vous eſt, 23 Et il dict, *Tout va bien pour vous, ne craignez
point. Voſtre Dieu & le Dieu de voſtre pere vous a
dõne threſor en vos ſacs,voſtre argẽt eſt paruenu a
moy:& leur amena Simeon.
F 24 Puis l'homme les feit venir en la maiſon de Io-
ſeph,& leur donna de l'eauë,& lauerent leurs pieds,
& bailla la prouende a leurs aſnes.
25 Cependant ils preparerent les preſens iuſqu'a ce
que Ioſeph reueint a midi: car ils auoyent entendu
qu'ils mangeroyent là du pain.
26 Lors Ioſeph reueint a la maiſon, & ils luy pre-
ſenterent les dons qu'ils auoyent en leurs mains en
la maiſon,& ſ'enclinerent en terre deuant luy.
27 Et il leur demanda de la proſperite,diſant,Com
ment va-il a voſtre pere le vieillart duquel vous
m'auez parlé:vit-il encore?
28 Et ils reſpondirent, Ton ſeruiteur noſtre pere ſe
porte bien,il vit encore. Et ils ſ'enclinerent, & fei-
rent la reuerence.
29 Et luy eſleuãt ſes yeulx, veit Ben-iamin ſon fre-
re,fils de ſa mere,& dict, Eſt-ce ci voſtre petit frere,
duquel vous me parliez?Puis dict, Mon fils,Dieu te
ſoit miſericordieux.
30 Et Ioſeph ſe retira incontinent: car ſon cueur
ſ'eſchauffoit par compaſſiõ ſur ſon frere,& cercha
G lieu pour pleurer, & veint en la chambre, & pleu-
ra là.
31 Puis laua ſon viſage,& iſſit hors,& ſe conteint,&
*C.la viande. dict,Mettez*le pain:
32 Et ils luy mirent a part,a eulx a part, & aux Egy-
ptiens a part, qui mangeoyent auec luy. Pourtant
que les Egyptiens ne pouoyent manger du pain
auec les Hebrieux: car c'eſtoit abomination aux
Egyptiens.
33 Il ſ'aſſeirent donc au deuant de luy: l'aiſne ſelon
*ou,ieuneſſe. ſa primogeniture, & le moindre ſelon *ſa petiteſſe.
Et les perſonnages ſ'eſmerueilloyent entr'eulx.
34 Et il leur preſenta des mez deuant ſoy: mais la
portion de Ben-iamin eſtoit plus groſſe cinq fois
que toutes les autres, & ils beurent, & ſ'enyurerent
auec luy.

CHAP. XLIIII.

1 Ioſeph commande que ſa coupe ſoit miſe dedens le ſac de Ben-iamin. 3 Les freres de Ioſeph ſ'en vont. 4 Ioſeph enuoye apres ſes freres. 12 La coupe de Ioſeph eſt trouuee dedens le ſac de Ben-iamin. 13 Les freres de Ioſeph retournent en la ville. 15 Ioſeph les accuſe de larrecin. 16 Ils ſe ſubmettent a ſa volonte. 18 Iuda parle a Ioſeph. 32 Il ſ'offre d'eſtre ſerf de Ioſeph au lieu de Ben-iamin.

1 ET *Ioſeph* commãda a celuy qui eſtoit *ordonne* ſur
ſa maiſon,diſant, Empli les ſacs de ſes perſon-
nages de viures tant qu'ils en pourront porter, &
remets l'argẽt d'vn chaſcũ en la gueule de ſon ſac.
2 Et mets ma coupe, la coupe d'argent, a la gueule
du ſac du plus petit,& l'argent de ſon achet. Et il le
feit comme Ioſeph luy auoit dict:
3 Le matin donc le iour venu, on laiſſa aller ces
perſonnages auec leurs aſnes.
4 Quand iceulx furent ſortis de la cite,deuãt qu'ils
fuſſent gueres loing, Ioſeph dict a celuy qui eſtoit
conſtitue ſur ſa maiſon, Leue toy, pourſuy ces per-
ſonnages,& quãd tu les auras attainct,di leur,Pour- B
quoy auez vous rendu mal pour bien?
5 N'eſt-ce pas *celle en laquelle boit mõſeigneur, *aſca.la coupe.
& en laquelle il deuine? C'eſt laſchement faict, ce
que vous auez faict.
6 Et le maiſtre d'hoſtel les acconceut, & leur dict
ces parolles-la.
7 Et ils luy reſpondirent,Pourquoy monſeigneur
dit-il telles parolles? Ia n'aduienne a tes ſeruiteurs
de faire telle choſe.
8 Voyci, l'argent qu'auons trouue en la gueule de
nos ſacs, nous l'auons rapporte de la terre de Cha-
naan, & commẽt deſrobberiõs-nous de la maiſon
de ton maiſtre argent ou or?
9 Celuy de tes ſeruiteurs auquel ſera trouue, qu'il
meure,& nous auſſi ſerons ſerfs a monſeigneur.
10 Et il dict, Qu'il ſoit donc maintenant ainſi faict C
ſelon vos parolles: que celuy auquel il ſera trouue,
me ſoit ſerf,& vous ſoyez innocens.
11 Et incontinent vn chaſcun poſa ſon ſac en ter-
re,& ſi chaſcun ouurit ſon ſac,
12 Et iceluy cercha, commencant depuis le plus
grand, & finiſſant au plus petit. Et la coupe fut
trouuee au ſac de Ben-iamin.
13 Lors deſchirerent leurs veſtemens,& rechargea
vn chaſcun ſon aſne,& retournerent a la ville.
14 Et Iuda auec ſes freres veint en la maiſon de Io-
ſeph,lequel eſtoit encore illec, & ſe iecterent deuant
luy en terre.
15 Et Ioſeph leur dict,Quel acte eſt-ce que vous auez
faict? Ne ſcauez vous pas qu'vn hõme tel que moy
peut deuiner?
16 Et Iuda dict, Que dirons-nous a monſeigneur, D
comment parlerons-nous, & commẽt nous iuſti-
fierons-nous? Dieu a trouue l'iniquite de tes ſerui-
teurs. Voyci, nous ſommes ſerfs a monſeigneur,
tant nous qu'auſſi celuy en la main duquel a eſte
trouuee la coupe.
17 Mais il dict, Ainſi ne m'aduienne de ce faire.
L'homme en la main duquel a eſte trouuee la cou-
pe,iceluy me ſera ſerf: mais vous,remõtez en paix
a voſtre pere.
18 Adonc Iuda ſ'approcha de luy,diſant,Las mon-
ſeigneur, ie prie que ton ſeruiteur parle vn mot
aux *oreilles de monſeigneur, & que tu ne te cour- *C.toy oyant,
rouces point a ton ſeruiteur:car tu es ainſi comme
Pharao.
19 Monſeigneur interrogua ſes ſeruiteurs, diſant, E
Auez vous pere ou frere?

20 Adonc nous reſpondiſmes a mõſeigneur, Nous
auons noſtre pere qui eſt anciẽ, & vn ieune enfant
nay en ſa vieilleſſe, duquel le frere eſt mort, & ceſtuy
ci eſt demeuré ſeul de ſa mere, & ſon pere l'aime.
21 Or as-tu dict a tes ſeruiteurs, Faites-le deſcendre
vers moy, *a fin que ie le voye.

*Heb. ie mettray mes yeulx ſur luy.

22 Et nous diſions a monſeigneur, L'adoleſcent ne
pourroit delaiſſer ſon pere : que ſ'il laiſſe ſon pere,
iceluy mourra.
23 ‖Lors tu dis a tes ſeruiteurs, Si voſtre frere ne de-
ſcend auec vous, vous ne verrez plus ma face.

Sus 43.a.3,& 5

24 Et quand nous fuſmes mõtez vers ton ſeruiteur
mon pere, nous luy racontaſmes les parolles de
monſeigneur.
F 25 Depuis, noſtre pere dict, Retournez, & nous a-
chetez vn petit a manger.
26 Lors luy diſmes, Nous n'y pouons deſcendre, ſi-
non que noſtre petit frere ſoit auec nous. Puis nous
y deſcendrons : car nous ne pouons comparoiſtre
deuant l'homme, ſinon que noſtre petit frere ſoit
auec nous.
27 Et ton ſeruiteur mon pere nous reſpondit, Vous
ſcauez que ma femme m'a enfante deux enfans,

Sus 37.f.33

28 D'ont l'vn ſ'en eſt alle de moy: & ie di, Certaine-
mẽt il a eſte deuore, & ne l'ay point veu iuſques yci:
29 Que ſi vous prenez auſſi ceſtuy de deuant moy,
& la mort luy aduient, vous ferez deſcendre ma
vieilleſſe auec deſplaiſance en la foſſe.
G 30 Et maintenant, quãd ie ſeray paruenu a ton ſer-
uiteur mon pere, & que l'enfant ne ſera point auec
nous, duquel il ha l'ame liee auec la ſienne:
31 Quand donc il ne verra point l'enfant, il mour-
ra. Ainſi tes ſeruiteurs feront deſcendre auec doleur
la vieilleſſe de tõ ſeruiteur noſtre pere au ſepulchre.
32 Et de faict, ton ſeruiteur eſt garant pour l'enfant
vers mõ pere, & a dict, ‖Si ie ne le te ramene, ie ſeray
oblige a peine a touſiours-mais vers mon pere.

Sus 43.b.9

33 Ainſi maintenant ie te prie que ton ſeruiteur de-
meure pour *l'enfant* ſerf a monſeigneur, & que l'en-
fant remonte auec ſes freres.
34 Car comment monteray-ie a mon pere, ſi l'en-
fant n'eſt auec moy? Que ie ne voye la deſplaiſance
qui aduiendra a mon pere!

CHAP. XLV.

1 Ioſeph ſe fait cognoiſtre a ſes freres. 5 Il les conſole. 8 Il leur remonſtre que cela ſ'eſt faict par la prouidence de Dieu. 9 Il les renuoye querir leur pere. 15 Il les baiſe en pleurant. 17 Pharao commande a Ioſeph qu'il enuoye querir ſon pere. 22 & 23 Ioſeph fait preſens a ſes freres, & en enuoye a ſon pere. 24 Il les exhorte a amitie & concorde. 27 Les enfans de Iacob luy annoncent que ſon fils Ioſeph vit. 26 Iacob ſ'eſiouit ayant nouuelles de ſon fils.

1 LOrs Ioſeph ne ſe pouoit plus contenir deuant
tous les aſſiſtãs. Et cria, Faites vuyder chaſcun
arriere de moy. Et nul ne demeura auec luy, quand
il ſe donna a cognoiſtre a ſes freres.
2 Et en pleurant iecta vn cri que les Egyptiens
ouirent, & la maiſon de Pharao l'ouit.
3 Or Ioſeph dict a ſes freres, Ie ſuis Ioſeph. Mõ pe-
re vit-il encore? Mais ſes freres ne luy pouoyent re-
ſpondre: car ils eſtoyent eſtonnez de ſa preſence.
4 Derechef Ioſeph dict a ſes freres, Ie vous prie ap-
prochez vous de moy. Et ils ſ'approcherent. Puis
B dict, ‖Ie ſuis Ioſeph, voſtre frere, que vous auez ven-
du en Egypte.

Act.7.b.13

5 Et maintenant, ne ſoyez contriſtez ne marris en
vous-meſmes, que vous m'auez vendu yci: d'autant
que ‖Dieu m'a enuoye deuant vous pour *noſtre* vie. Soubs 50.d.20
6 Car il y a ia eu deux ans de famine parmi la ter-
re, & encore reſtent cinq ans, auſquels ne ſera la-
beur ne moiſſon.
7 Mais Dieu m'a enuoye deuãt vous, a fin de vous
conſeruer comme vn reſidu en la terre, & vous fai-
re viure par excellente deliurance.
8 Maintenãt donc vous ne m'auez pas yci enuoye, C
mais Dieu : lequel m'a conſtitue, pour pere a Pha-
rao, & pour ſeigneur ſur toute ſa maiſon, & domi-
nateur en toute la terre d'Egypte.
9 Deſpeſchez vous, & montez vers mon pere, &
luy dites, Voyci que dit ton fils Ioſeph, Dieu m'a
commis pour ſeigneur ſur toute Egypte, deſcen
donc a moy, n'arreſte point,
10 Et tu habiteras en la terre de Geſſen, & ſeras pro-
chain de moy, toy & tes enfans, & les enfans de tes
enfans, & tes brebis, & tes bœufs, & tout ce qui t'ap-
partient,
11 Et ie te ſuſtẽteray illec (car il y a encore cinq ans D
de famine) a fin que tu ne periſſes par pourete, toy
& ta maiſon, & tout ce qui eſt tien.
12 Et voyci vos yeulx qui voyent, & les yeulx de
mon frere Ben-iamin, que ma bouche parle a vous.
13 Annoncez donc a mon pere toute ma gloire en
Egypte, & tout ce qu'auez veu. Or haſtez vous, & fai-
tes yci deſcendre mon pere.
14 Lors ſe iecta ſur le col de Ben-iamin ſon frere, &
pleura. Pareillemẽt Ben-iamin pleura ſur ſon col.
15 Puis il baiſa tous ſes freres, & pleura ſur eulx.
Apres cela, ſes freres parlerent auec luy.
16 Et le bruit fut ouy a l'hoſtel de Pharao, qu'on di- E
ſoit que les freres de Ioſeph eſtoyent venus. Ce qui
pleut a Pharao & a ſes ſeruiteurs.
17 Adonc Pharao dict a Ioſeph, Di a tes freres, Fai-
tes ceci : Chargez vos aſnes, & vous en allez, entrez
en la terre de Chanaan,
18 Et prenez voſtre pere & vos meſnages, & reuenez
a moy, & ie vous dõneray le bien du pais d'Egypte:
& ſi mangerez la graiſſe de la terre.
19 Auſſi toy, tu as commandement: Faites ceci,
prenez des chars du pais d'Egypte pour voſtre meſ-
gnie, & pour vos femmes: & amenez voſtre pere, & F
vous en venez.
20 Ne laiſſez rien de vos vtẽſiles, car le bien de tou-
te la terre d'Egypte ſera voſtre.
21 Et les enfans d'Iſrael en feirent ainſi: & Ioſeph
leur donna les chars ſelon le mandement de Pha-
rao, & des viandes pour le chemin,
22 Et donna a vn chaſcun d'eulx tous, changemẽs
d'habits, & a Ben-iamin dõna trois cens pieces d'ar-
gent, & cinq veſtemens a rechanger.
23 Il enuoya ſemblablement a ſon pere dix aſnes
portans du bien d'Egypte, & dix aſneſſes portans
froment, pain, & viande a ſon dict pere, pour le
chemin.
24 Il renuoya donc ſes freres, qui ſe partirent, & leur G
dict, Ne tanſez point en la voye.
25 Ainſi monterent d'Egypte, & parueinrẽt a Iacob
leur pere, en la terre de Chanaan,
26 Et luy racõterẽt, diſãs, Ioſeph veit encore, lequel
domine en toute la terre d'Egypte. Et ſon cueur
luy eſuanouit: car il ne leur adiouſtoit point de foy.

Sous 50.d.20

27 Et ils luy dirent toutes les parolles que Ioſeph
leur auoit dictes. Puis veit les chars que Ioſeph a-
uoit enuoyez pour l'emporter. Et l'eſprit reueint a
Iacob leur pere.
28 Adonc Iſrael dict, Il ſuffit, puis que Ioſeph mon
fils vit encore. I'iray & le verray deuant que ie
meure.

CHAP. XLVI.

1 Le partemẽt de Iacob pour aller en Egypte. 2 Le Seigneur luy apparoiſt & luy conferme les promeſſes qui luy auoit faictes. 6 La venue de Iacob en Egypte. Les noms des enfans de Iacob. 9 Ruben 10 Simeon. 11 Leui. 12 Iuda. 13 Iſſachar. 14 Zabulon. 16 Gad. 17 Aſer. 19 Ioſeph & Ben-iamin. 20 Manaſſes & Ephraim. 26 Le nombre de ceulx qui ſont venus en Egypte auec Iacob. 28 Iacob enuoye Iuda a Ioſeph. 29 Ioſeph vient au deuant de ſon pere, & le baiſe en pleurant. 31 La ſolicitude de Ioſeph pour ſes freres.

1 AInſi Iſrael partit auec tout ce qui eſtoit a luy,
& veint en Ber-ſabe, & ſacrifia ſacrifices au
Dieu de ſon pere Iſaac.
2 Et Dieu parla a Iſrael par viſion de nuict, diſant,
Iacob, Iacob. Lequel reſpondit, Me voyci.
3 Puis il dict, Ie ſuis Dieu, le Dieu de ton pere, ne
crain point de deſcendre en Egypte: car ie te met-
tray *pour croiſtre* illec en grande gent.
C. ie te cõduiray par ma vertu. 4 *Ie deſcendray auec toy en Egypte, & t'en feray
C. il t'aſſiſtera quãd tu mourras. auſſi remonter. Et Ioſeph * mettra ſa main ſur tes
yeulx.
Act.7.b.15
5 ‖Puis Iacob ſe leua de Ber-ſabe, & les enfans d'Iſ-
rael porterẽt Iacob leur pere, & leurs petis, & leurs
fẽmes ſur les chars, leſquels Pharao auoit enuoyez
pour l'emporter.
6 Ils emporterent auſſi leurs troupeaux & leur
cheuance qu'ils auoyent acquiſe en la terre de Cha-
Ioſ.24.a.4 pſe.105.b.23 eſa.52.a.4 naan. ‖Et Iacob & toute ſa lignee auec luy veinrent
en Egypte.
7 Et amena auec luy en Egypte ſes enfans, & les
enfans de ſes enfans auec luy: ſes filles, & les filles de
ſes fils, & toute ſa ſemence.
8 S'enſuyuẽt les noms des enfans d'Iſrael, leſquels
Exod.1.a.2, & 6.c.14 nomb.26.a.5 veinrẽt en Egypte: Iacob & ſes enfans. ‖Le premier
nay de Iacob fut Ruben.
1.chr.5.a.1, & 3 9 Et les enfans de Ruben: Henoch, Phallu, Heſrõ,
& Charmi.
Exod.6.c.15 1.chr.4.c.24 10 ‖Itẽ les enfans de Simeõ: Iamuel, Iamin, Ahod,
Iachin, Sohar, & Saul, fils d'vne femme Chananee.
1.Chro.6.a.1 11 ‖Itẽ les enfãs de Leui: Gerſon, Cahath, & Merari.
1.Chr.2.a.3, & 4.d.21 12 ‖Item les enfans de Iuda: Er, Onan, Sela, Pha-
Ius 38.a.3 res, & Zara. Mais Er & Onan moururent en la ter-
B re de Chanaan. Les enfans auſſi de Phares furent,
Heſron, & Hamul.
1.Chro.7.a.1 13 ‖Item les enfans d'Iſſachar, Thola, Phua, Iob, &
Simeron.
14 Item les enfans de Zabulon: Sared, Elon, & Ia-
helel.
15 Ce ſont les enfans de Lea, qu'elle enfãta a Iacob
en Padan-Aram, auec Dina ſa fille. Toutes les per-
ſonnes de ſes fils & de ſes filles furẽt trente & trois.
16 Et les enfans de Gad: Sephon, Aggi, Eſebon, Su-
ni, Heri, Arodi, & Areli.
1.Chro.7.f.30 17 ‖Itẽ les fils d'Aſer: Iamna, Ieſua, Ieſſui, Beria, & Sa-
ra leur ſeur. Les enfãs de Beria, Heber, & Melchiel.
18 Ce ſont les enfans de Zelpha, laquelle Laban
donna a Lea ſa fille: & elle enfanta iceulx a Iacob,
a ſcauoir ſeize perſonnes.
19 Les enfans de Rachel femme de Iacob, furent
Ioſeph, & Ben-iamin.
20 ‖Et a Ioſeph naſquirent en la terre d'Egypte, Ma- Sus 41.f.50
naſſe & Ephraim, que luy enfanta Aſeneth, fille de C
Phutiphar Sacrificateur de On.
21 ‖Item les enfans de Ben-iamin: Bela, Bechor, Aſ- 1.Chro.7.b.6, & 8.a.1
bel, Gera, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim, &
Ared.
22 Ce ſont les enfans de Rachel, qu'elle enfanta a
Iacob. Toutes les perſonnes furent quatorze.
23 Et les enfans de Dan: Huſim.
24 Et les enfans de Nephthali: Iaſiel, Guni, Ieſer, &
Sallem.
25 Ce ſont les enfans de Bala, que Laban donna a
Rachel ſa fille. Et elle enfanta iceulx a Iacob, a ſca-
uoir ſept perſonnes.
26 Toutes les perſonnes qui veinrent ſoubs la con-
duicte de Iacob en Egypte, leſquels eſtoyent ſortis
de ſa hanche (ſans les femmes des enfans de Iacob)
ſont en tout ſoixanteſix.
27 Et les enfans de Ioſeph, qui luy eſtoyent nais en
Egypte, furent deux perſonnes. ‖Toutes perſonnes Deut.10.d.22
de la maiſon de Iacob, qui veinrent en Egypte, fu-
rent ſeptante.
28 Et il enuoya Iuda deuant luy vers Ioſeph, pour
ſignifier qu'il venoit en Geſſen. Puis veinrent en la
terre de Geſſen.
29 Lors Ioſeph *lia ſon chariot, & monta pour aller *C. le feit enharnacher,
au deuant d'Iſrael ſon pere, en Geſſen: & le voyant,
il ſe iecta a ſo col, & pleura quelque tẽps ſur ſon col.
30 Et Iſrael dict a Ioſeph, Ie veulx mourir a ceſte D
fois, puis que i'ay veu ta face, & que tu vis encore.
31 Et Ioſeph dict a ſes freres & a la famille de ſon
pere, Ie remonteray & l'annõceray a Pharao, & luy
diray, Mes freres, & la famille de mon pere, qui e-
ſtoyent en la terre de Chanaan, ſont venus a moy.
32 Et ces perſonnages ſont paſteurs, & pource qu'ils
ſont gens de beſtial, ils ont amene leurs brebis, &
leurs bœufs, & tout ce qu'il leur appartenoit.
33 Et quand Pharao vous appellera, & dira, Quel eſt
voſtre meſtier?
34 Lors vous direz, Tes ſeruiteurs ſont paſteurs de
beſtial dés noſtre ieuneſſe iuſqu'a maintenant, &
nous & auſſi nos peres: a fin que vous demeuriez en
la terre de Geſſen. Car les Egyptiens ont en abomi-
nation les paſteurs de beſtial.

CHAP. XLVII.

1 Ioſeph ſignifie au Roy Pharao la venue de ſon pere. 2 Il preſente cinq de ſes freres au Roy. 3 Le Roy les interrogue de leur vacation. 6 Il commande que la terre de Geſſen leur ſoit donnee. 7 Ioſeph preſente ſon pere au Roy. 9 L'aage de Iacob quand il veint en Egypte. 11 La terre de Geſſen eſt donnee a Iacob pour y habiter. 15 Les Egyptiens baillent leur beſtial pour auoir des viures. 20 Ils vendent auſſi leur terre a Ioſeph. 22 Les ſacrificateurs ſont nourris par le Roy. 23 Ioſeph aſſubiectit au Roy toute la terre d'Egypte. 26 Le Roy d'Egypte prend la cinquieme partie des fruicts de la terre. 28 L'aage de Iacob quand il mourut. 29 Iacob fait promettre a ſon fils de l'enſeuelir au ſepulchre de ſes peres.

1 IOſeph dõc veint, & feit ſcauoir a Pharao, diſant,
Mon pere & mes freres, auec leurs brebis, & leurs
bœufs, & tout ce qui eſt a eulx, ſont venus de la terre
de Chanaan, & les voyci en la terre de Geſſen.
2 Et de la compaignie de ſes freres il en print cinq,
& les preſenta deuant Pharao.
3 Et Pharao dict aux freres d'iceluy, De quel me-
ſtier eſtes vous? Ils reſpondirent a Pharao, Tes ſerui-
teurs ſont paſteurs, tant nous que nos peres.
4 Derechef dirent a Pharao, Nous ſommes venus
pour habiter au pais: car il n'y a point de paſture
pour les brebis qui ſõt a tes ſeruiteurs, & ſi a grieue

famine en la terre de Chanaan. Maintenant donc
nous te prions, que tes ſeruiteurs habitent en la ter-
re de Geſſen.
B 5 Et Pharao parla a Ioſeph, diſant, Ton pere & tes
freres ſont venus vers toy.
6 Le pais d'Egypte eſt a ton commandement: fay
habiter ton pere, & tes freres en la meilleure terre.
Qu'ils demeurent en la terre de Geſſen. Et ſi tu co-
gnois qu'entr'eulx il y ait gés vertueux, tu les con-
ſtitueras maiſtres des troupeaux qui ſont miens.
7 Lors Ioſeph amena Iacob ſon pere, & le preſen-
ta deuant Pharao. Et Iacob *ſalua ledict Pharao.
*Heb. beniſt
8 Et Pharao dict a Iacob, Quels ſont les ans de ta
vie?
9 Iacob reſpondit a Pharao, Le temps de ma pere-
grination eſt de cent trente ans: les iours de ma vie
ont eſte courts & *mauuais: & ne ſont point parue-
*c. pleins d'aduerſitez:
nus aux ans de la vie de mes peres, au temps de leurs
peregrinations.
*c. le recommanda a Dieu.
10 Et Iacob *beniſt Pharao, & ſortit de deuant luy.
C 11 Et Ioſeph aſſigna a ſon pere & a ſes freres lieu
pour habiter, & leur donna poſſeſſion au pais d'E-
gypte, en la meilleure terre, a ſcauoir de Rameſes
comme auoit commande Pharao.
12 Et Ioſeph nourrit ſon pere, & ſes freres, & toute
la maiſon de ſon pere, de pain *cõme petis enfans.
*Iuſques a la bouche des petis.
13 Et il n'y auoit point de pain en toute la terre, car
la famine eſtoit treſgriefue. Dont la terre d'Egy-
pte, & la terre de Chanaã auoyent fort a faire pour
la famine.
14 Et Ioſeph recueillit tout l'argent qui fut trouue
en la terre d'Egypte, & en la terre de Chanaan, pour
le froment qu'on achetoit. Et Ioſeph porta l'argent
a l'hoſtel de Pharao.
15 Lors defaillit l'argent de la terre d'Egypte, & de la
terre de Chanaã. Et tous les Egyptiens veinrẽt a Io-
D ſeph, diſãs, Baille nous du pain, & pourquoy mour-
rons-nous deuant toy, veu que l'argent eſt failli?
16 Ioſeph reſpõdit, Baillez vos troupeaux, & ie vous
en donneray pour vos troupeaux, ſi l'argẽt default.
17 Adonc ils amenerent a Ioſeph leurs troupeaux,
& Ioſeph leur donna du pain pour des cheuaulx,
pour des troupeaux de brebis, pour des troupeaux
de bœufs, & pour des aſnes. Ainſi les ſuſtẽta de pain
pour tous leurs troupeaux ceſte annee-la.
18 Ceſt an fini, ils reueinrent pour la ſeconde an-
nee, & luy dirent, Nous ne celerons point a mon-
ſeigneur, que puis que l'argẽt eſt defailli, & les trou-
peaux du beſtial ſont par deuers monſeigneur, il
ne reſte rien deuant monſeigneur, fors nos corps,
& nos terres.
19 Pourquoy mourrons-nous deuãt tes yeulx, nous
& nos terres? Achete tant nous que nos terres pour
du pain, & ſerons nous & nos terres ſeruans a Pha-
rao, & nous donne de la ſemence, a fin que viuions,
& ne mourions point, & que la terre ne ſoit deſolee.
E 20 Ainſi Ioſeph acquiſt a Pharao toute la terre d'E-
gypte: car les Egyptiens vendirent chaſcun ſa poſ-
ſeſſion, pourtant que la famine ſ'eſtoit rẽforcee ſur
eulx. La terre donc fut a Pharao.
*c. les feit chãger d'habitation
21 Et *feit paſſer le peuple es villes, depuis vn bout
des limites d'Egypte, iuſqu'a ſon autre bout:
22 Reſte qu'il n'acqueſta point la terre des ſacrifica-
teurs. Car il y auoit prouiſion deſtinee aux ſacrifi-
cateurs par Pharao, & mangeoyent leur prouiſion
que Pharao leur auoit donnee. Parquoy ils ne ven-
dirent point leur terre.
23 Et Ioſeph dict au peuple, Voyci, ie vous ay acquis
auiourd'huy, vous & voſtre terre a Pharao. Vous
auez ci de la ſemence, a fin que vous ſemiez la terre.
24 Et quand ce viendra a la cueille, vous en donne- F
rez la cinquieme partie a Pharao. Et les quatre pars
ſeront voſtres, pour ſemer les chãps, & pour voſtre
mãger, & de ceulx qui ſont en vos maiſons, & pour
le manger de vos petis.
25 Et ils dirent, Tu nous as faict viure, pourtant que
nous trouuions grace es yeulx de monſeigneur, &
que ſoyons ſerfs a Pharao.
26 Et Ioſeph eſtablit vne ordonnance iuſqu'au tẽps
preſent ſur la terre d'Egypte pour Pharao, de payer
le quint a Pharao, excepte ſeulemẽt la terre des ſa-
crificateurs, laquelle ne fut point a Pharao.
27 Et Iſrael habita au pais d'Egypte en la terre de
Geſſen, & furent reſidens en icelle, & fructifierent,
& multiplierent grandement.
28 Et Iacob veſquit au pais d'Egypte dixſept ans. G
Et les iours & ans de la vie de Iacob furent cent &
quanranteſept ans.
29 Comme le temps de la mort d'Iſrael ſ'appro-
choit, il appela ſon fils Ioſeph, & luy dict, Ie te prie,
ſi i'ay trouue grace enuers toy ‖ mets preſentement *Sus 24.a.2*
ta main ſoubs ma *cuiſſe, & me feras grace & loy- **ou, hanche.*
aulte. Ie te prie ne m'enſeueli point en Egypte:
30 Mais que ie dorme auec mes peres: & me tranſ-
porte d'Egypte, & m'enſeueli en leur ſepulchre. Et
il reſpondit, Ie feray ſelon ta parolle.
31 Et il dict, Iure le moy. Et il luy iura. Et Iſrael *ſ'en **aſc. pour rendre graces a Dieu*
clina vers le cheuet du lict.

CHAP. XLVIII.

1 Ioſeph auec ſes deux fils viſite ſon pere malade. 3 Iacob reduit en memoire la promeſſe que le Seigneur luy auoit faicte 5 Il recoit les enfans de Ioſeph pour ſiens. 15 & 19 Il les beniſt & prefere le plus ieune au plus vieil. 21 Il predit la deliurance de ſes enfans.

1 ET apres ces choſes, il fut dict a Ioſeph, Voyci,
ton pere eſt malade. Lors il print ſes deux fils
auec luy, a ſcauoir Manaſſe & Ephraim.
2 Et il fut annonce & dict a Iacob, Voyci ton fils
Ioſeph qui vient vers toy. Adonc ſ'efforca Iſrael, &
ſ'aſſiſt ſur le lict,
3 Et dict a Ioſeph, Le Dieu tout puiſſant ‖ ſ'eſt ap- *Sus 28.c.13*
paru a moy en Lus en la terre de Chanaan, & m'a
beniſt,
4 Me diſant, Voyci, ie te fay fructifier, & te feray
multiplier, & te feray *croiſtre* en aſſemblee de peu-
ples, & donneray ceſte terre a ta lignee venãt apres
toy en heritage perpetuel.
5 Or maintenãt tes deux enfans ‖ Ephraim & Ma- *Sus 41.f.50 Ioſ.13.b.7.d.11*
naſſe qui te ſont nais en la terre d'Egypte deuant
que ie veinſſe a toy en icelle, ſeront miens, comme
Ruben & Simeon.
6 Mais la lignee qu'auras engendree apres eulx, B
ſera a toy, & ſeront appelez ſelon le nom de leurs
freres en leur heritage.
7 ‖ Or quand ie venoye de Padan, Rachel me mou- *Sus 35.e.19*
rut en la terre de Chanaan, au chemin enuiron vne
*lieuë de pais a venir en Ephratha & l'enſeueli là au **ou, iournee*
chemin d'Ephratha laquelle eſt Beth-lehem.

8 Puis Iſrael voyant les fils de Ioſeph, dict, A qui
ſont ceulx-la?
9 Et Ioſeph reſpondit a ſon pere, Ce ſont les fils
que Dieu m'a dônez yci. Lors il dict, Ie te prie amei-
ne-les moy, a fin que ie les benie.
10 Or les yeulx d'Iſrael eſtoyẽt greuez de vieilleſſe,
tellement qu'il ne pouoit veoir. Et les feit appro-
cher de ſoy, & les baiſa & embraſſa.
11 Et Iſrael dict a Ioſeph, Ie ne penſoye point veoir
ta face: Dieu m'a faict veoir auſſi ta ſemence.
12 Et Ioſeph les retira de ſes genoulx, & enclina ſa
face en terre.
C 13 Ioſeph donc les print tous deux: Ephraim en ſa
dextre a la ſeneſtre d'Iſrael: & Manaſſe en ſa ſene-
ſtre, a la dextre d'Iſrael, & les feit approcher de luy.
14 Et Iſrael auanca ſa dextre, & la mit ſur le chef
d'Ephraim qui eſtoit le moindre, & ſa ſeneſtre ſur le
chef de Manaſſe, tranſmuãt de propos delibere ſes
mains: car Manaſſe eſtoit l'aiſné.
Heb.11.d.21 15 ‖Et il benict Ioſeph, diſant, Le Dieu deuãt lequel
ont chemine nos peres Abraham, & Iſaac: le Dieu
qui me paiſt depuis le temps paſſe iuſqu'a ce iour ci:
Sus.31.d.29, & 32.a.2 16 ‖L'Ange qui m'a garenti de tout mal, benie ces
enfans. Et mon nom, & le nom de mes peres Abra-
ham, & Iſaac ſoit *reclame ſur eulx, & croiſſent cõ- *C'eſt qu'ils ſoyent reputez de ma lignee,
me poiſſons, en multipliant parmi la terre.
D 17 Lors Ioſeph voyãt que ſon pere mettoit ſa main
dextre ſur le chef d'Ephraim, il luy deſpleut, &
ſoubſteint la main de ſon pere pour la retourner
de deſſus le chef d'Ephraim, ſur le chef de Manaſſe.
18 Et Ioſeph dict a ſon pere, Ce n'eſt pas ainſi, mon
pere: car ceſtuy-ci eſt l'aiſné. Mets ta dextre ſur ſa
teſte.
19 Mais ſon pere le refuſa, diſant, Ie le ſcay bien, mõ
fils, ie le ſcay. Ceſtuy-ci *croiſtra* auſſi en peuple, & ſe-
ra grand: mais ſemblablement ſon petit frere croi-
ſtra plus que luy, & ſa ſemẽce ſera *plenitude de gẽs. *ſe peuplera en grande quantite.
20 Et en ce iour-la il les benict, diſant, Iſrael benira
en toy, diſant, Dieu te face ainſi qu'a Ephraim, &
Manaſſe: & meit Ephraim deuant Manaſſe.
21 Derechef Iſrael dict a Ioſeph, Voyci ie me meurs,
mais Dieu ſera auec vous, & vous fera retourner en
la terre de vos peres:
Ioſue.13.b.7. & 16.a.1 Ioſue 24.b.8 22 ‖Et ie te dõne vne partie oultre tes freres, ‖laquel-
le i'ay conqueſtee par mon glaiue & mon arc, de la
main des Amorrheens.

CHAP. XLIX.

1 Iacob predit a ſes enfans ce qui leur doibt aduenir. 3 Ruben. 5 Simeõ & Leui. 8 Iuda. 10 Iacob predit que Chriſt ſortira de Iuda. 13 Zabulon. 14 Iſſachar. 16 Dan. 19 Gad. 20 Aſer. 21 Nephthali. 22 Ioſeph. 27 Ben-iamin. 29 Iacob veult eſtre enſeueli auec ſes peres. 33 La mort de Iacob.

1 ALors Iacob appela ſes fils, & dict, Aſſemblez
vous, & ie vous annonceray ce qui vous doibt
aduenir, aux derniers iours.
2 Aſſemblez vous, & oyez fils de Iacob, & entendez
Iſrael voſtre pere.
*Chalde, trois prerogatiues t'eſtoyent deues, aſcauoir primogeniture, ſacrificature & royaume. 3 Ruben mõ premier nay, tu es ma vertu, & cõm-
mencement de ma vigueur, principal en *excellen-
ce, & principal en force,
Sus 35.d.22 1.chro.5.a.1 4 Decoulãt comme eauë, tu ne proufiteras point:
car tu es monte ſur la couche de ton pere. ‖ Tu as
ſouille mon lict, & la dignite ſ'en eſt allee.
5 Simeon & Leui inſtrumẽs de violence par leurs
deſconfictures.
6 Ma volonte ne condeſcende point a leur ſecret:
ma langue ne ſoit vnie a leur compaignie. ‖Car ils
ont tue l'homme en leur fureur, & ont deſmoli la Sus 34.d.25
muraille pour leur plaiſir.
7 Mauldicte ſoit leur fureur, car elle eſt impuden-
te: & leur indignation, car elle eſt dure. ‖Ie les diui- Ioſue 19.a.1. & 21.a.b.
ſeray en Iacob, & les eſpandray en Iſrael.
8 Toy Iuda, tes freres te loueront, ta main ſera ſur B
le col de tes ennemis, les fils de ton pere te feront
reuerence.
9 ‖Iuda mon fils, tu es monte de la proye comme le 1.Chro.5.a.2
faon de la lionneſſe: il ſe courbe & giſt comme le
lion, & comme la lionneſſe. Qui l'eſueillera?
10 ‖Le ſceptre ne ſera point oſte de Iuda, ne le legiſ- Matth.2.a.6 Ieh.1.f.45
lateur d'entre ſes pieds, iuſqu'a ce que *Silo vienne, *C'eſt ſon fils Chalde, le Meſſia. Grec, Celuy qui doib. eſtre enuoye
& a luy ſ'aſſembleront les peuples.
11 Liant a la vigne ſon aſnon, & au ſep le petit de
ſon aſneſſe, il lauera en vin ſon veſtement, & au ius
des grappes ſon manteau,
12 Ayant les yeulx *vermeils de vin, & les dents blã- *ou, eſtincelans,
ches de laict.
13 Zabulon habitera *au port de la mer, & ſera au *Aucuns termes ou riuages
haure des nauires, & ſon terme iuſques en Sidon.
14 Iſſachar comme aſne oſſu giſant entre-deux
fardeaux,
15 Il a veu que le repos eſtoit bõ & que la terre eſtoit
plaiſante, & a encliné ſes eſpaules pour porter, & a
eſte ſeruant au tribut.
16 Dan iugera ſon peuple comme l'vne des lignees C
d'Iſrael.
17 Dan ſera comme *le ſerpent aupres de la voye, *chald. aſpic.
& cõme la couleuure au ſentier poignant les paſtu-
rons du cheual, a fin que le cheuaucheur tombe a
la renuerſe.
18 Seigneur, i'ay attendu ton ſalut.
19 Touchant Gad, la gendarmerie le choquera,
mais iceluy-la *rechoquera puis apres. *les raſſaillera par derriere, les mettant enfuyte.
20 D'Aſer prouiendra le gras pain, & iceluy don-
nera delices royales.
21 Nephthali ſera comme la biche laſchee, don-
nant parolles plaiſantes.
22 ‖Ioſeph eſt comme vn rameau *croiſſant pres de 1.Chro.5.a.1 *ou, fructifiant
la fontaine. Les filles ont couru ſus *la muraille, *a ſcauoir pour le regarder.
23 Et les archiers l'ont trouble ameremẽt: ils ont ti-
re contre luy, & l'ont hay:
24 Et ſon arc eſt demeure en for.., & les bras de ſes
mains ont eſte corroborez par la main du puiſſant
Dieu de Iacob, dont il a eſte paſteur de la *pierre d'Iſ- *du corps, ou paſteur & pierre, c. force.
rael.
25 Et cela du Dieu de ton pere, lequel t'aidera, & du
tout puiſſant qui te benira des benedictions du ciel
en hault, des benedictions de l'abyſme giſant en
bas, des benedictions des mammelles & matrice.
26 Les benedictions de ton pere ſeront plus puiſſan- D
tes, que les benedictions de mes anceſtres iuſqu'a la
fin des montaignes du mõde, ſur la teſte de Ioſeph,
& ſur le ſommet du ſeparé de ſes freres.
27 Ben-iamin rauira comme vn loup au matin, il
mãgera ſa proye: & au veſpre diuiſera la deſpouille.
28 Ce ſont les douze lignees d'Iſrael: auſſi ſe ſont les
choſes que leur dict leur pere, & les benict vn chaſ-
cun d'eulx, ſelon ſa propre benediction.

29 Et leur cõmanda en leur diſant, Ie me reduy auec
mon peuple, enſeueliſſez-moy auec mes peres, en
la cauerne qui eſt au champ d'Ephron Hethien,
30 En la cauerne qui eſt au chãp double, lequel eſt
vis a vis de Mambre en la terre de Chanaã, laquelle
Abraham acheta auec le champ d'Ephron Hethiẽ,
pour heritage de ſepulchre:

Sus 23.d.16

31 Ou on a enſeueli Abraham auec Sara ſa femme:
ou on a enſeueli Iſaac & Rebecca ſa femme: illec
auſſi i'enſeueli Lea.
32 L'acquiſition du champ, & de la cauerne qui eſt
en iceluy, fut des fils de Heth.
33 Et quand Iacob eut fini de commander a ſes fils,
il mit ſes iambes au lict, & expira. ainſi fut reduict
auec ſes peuples.

CHAP. L.

1 Ioſeph pleure la mort de ſon pere. 2 Il commande que le corps ſoit embaumé. 3 Les Egyptiens pleurent ſeptante iours. 4 Ioſeph demande licence a Pharao d'enſeuelir ſon pere. 7 Les anciens de la maiſon de Pharao l'accompaignent. 10 Le dueil de la mort de Iacob. 16 Les freres de Ioſeph luy demandent pardon. 17 La benignite de Ioſeph. 22 L'aage de Ioſeph quand il mourut.

1 ADonc Ioſeph ſe iecta ſur la face de ſon pere,
& pleura ſur luy, & le baiſa.
2 Et Ioſeph cõmanda a ſes ſeruiteurs & medecins
d'embaumer ſon pere: & les medecins embaumerent Iſrael.
3 Puis les quarante iours accomplirent: par ainſi
ſ'accompliſſoyent les iours de l'embaumemẽt. Les
Egyptiens auſſi le pleurerent ſeptante iours:
4 Ainſi ſe paſſerẽt les iours de ſon *dueil. Et Ioſeph
parla a la maiſon de Pharao, diſant, Ie vous prie,
ſi i'ay trouue grace enuers vous, parlez a Pharao,
diſant,

**ou, pleur.*

5 ‖Mon pere m'a faict iurer, en diſant, Voyci, ie
meurs: tu m'enſeueliras en mon ſepulchre que i'ay
caué en la terre de Chanaan: maintenant donc
ie prie d'y monter, & enſeuelir mon pere, puis ie retourneray.

Sus 47.g.29

B
6 Et Pharao reſpondit, Monte, & enſeueli ton pere, comme il t'a faict iurer.
7 Adonc Ioſeph monta, pour enſeuelir ſon pere,
auec lequel monterent tous les plus anciens ſeruiteurs de l'hoſtel de Pharao, & tous les anciens de la
terre d'Egypte,
8 Et toute la famille de Ioſeph, & ſes freres, & la famille de ſon pere, excepte leurs petis, & leurs brebis,
& leurs bœufs, qu'ils laiſſerent en la terre de Geſſen.
9 Et monterent auſſi auec luy chariots, & cheuaucheurs: & y eut treſgroſſe bande.
10 Et parueinrent iuſqu'en l'aire d'Atad, qui eſt oultre le Iordain, & pleurerent là le grand pleur &
moult grief: & Ioſeph feit plainćts de ſon pere par
ſept iours.
11 Et les habitans du pais des Chananeens, voyans
les plainćts en l'aire d'Atad, dirent, Ce pleinćt eſt
grief aux Egyptiens: pource ſon nom fut appelé
*Abel-Miſraim qui eſt oultre le Iordain.

**C. le pleur ou dueil des Egyptiens*

12 Ses fils donc luy feirent ainſi comme il leur auoit
commande.
13 ‖Car ſes fils le tranſporterent en la terre de Chanaan, & l'enſeuelirẽt en la cauerne du champ double, vis a vis de Mambre, laquelle ‖Abraham auoit
achetee d'Ephron Hethien, auec le champ pour heritage de ſepulchre.

Act. 7.b.16
Sus 23.d.16

C
14 Apres que Ioſeph eut enſeueli ſon pere, il ſ'en retourna en Egypte, luy & ſes freres, & tous ceulx qui
eſtoyent montez auec luy pour enſeuelir ſon pere.
15 Et voyãs les freres de Ioſeph que leur pere eſtoit
mort, ils dirent, Parauenture Ioſeph nous aura en
haine, & nous rendra tout le mal que nous luy auõs
faict.
16 Parquoy ils manderẽt a Ioſeph, diſant, Ton pere auoit commande deuant qu'il mouruſt, diſant,
17 Vous direz ainſi a Ioſeph: Ie te prie pardonne
maintenant le forfaict a tes freres, & leur peche, en
ce qu'ils t'ont rendu le mal. Or maintenãt ie te ſupplie pardonne au forfaict des ſeruiteurs du Dieu de
ton pere. Mais Ioſeph pleura quand on parla a luy.
18 Auſſi ſes freres y allerent, & ſe iecterent deuant
luy, diſans, Voyci, nous te ſommes ſeruiteurs.
19 ‖Et Ioſeph leur reſpondit, Ne craignez point,
ſuis-ie au lieu de Dieu?

Sus 45.b.5

D
20 Vous auiez propoſe mal ſur moy, mais Dieu la
diſpoſe en bien, pour faire ſelon que ce iour-ci le
monſtre: a fin de faire viure vn gros peuple.
21 Ainſi n'ayez crainte maintenant: moy-meſme
ie vous nourriray, & voſtre meſgnie. Et il les conſola, & parla a eulx amiablement.
22 Ioſeph donc habita en Egypte, luy & la famille
de ſon pere, & veſquit cent & dix ans,
23 ‖Et veit les enfans d'Ephraim, iuſqu'a la tierce
generation: auſſi les enfans de Machir fils de Manaſſe, *naſquirent ſur les genoulx de Ioſeph.

Nomb. 32.g.39
**aucuns, ont eſté nourris*

24 Or Ioſeph dict a ſes freres, ‖Ie me meurs, & Dieu
vous viſitera, & vous fera remonter de ceſte terre en
la terre qu'il a iure a Abraham, Iſaac, & Iacob,

Heb. 11.d.12

25 Et Ioſeph feit iurer les fils d'Iſrael, & leur dict,
Dieu vous viſitera. Or tranſportez mes os d'yci.
26 Puis Ioſeph aage de cent & dix ans mourut, &
l'embaumerent, & fut mis dedens vn ſarcueil en
Egypte.

Le ſecond liure de Moyſe,

DICT EXODE.

CHAP. I.

1 Les noms des enfans de Iacob qui entrerent en Egypte auec luy. 7 Les enfans d'Iſrael croiſſent en grand nõbre. 8 Il ſe leue vn nouueau Roy qui n'auoit point cogneu Ioſeph. 11 Le Roy afflige les enfans d'Iſrael. 12 La prouidence de Dieu enuers eulx. 15 Le Roy commande aux ſages-femmes de tuer les enfans maſles. 17 Les ſages-femmes craignent Dieu, & n'obeiſſent point au Roy. 20 Dieu les benit pour autant qu'elles le craignent. 22 Le Roy commande que les maſles ſoyent iectez dedens le fleuue.

Gene.46.a.8

1 CE ſont les noms des
enfans ‖d'Iſrael, qui
entrerent en Egypte
auec Iacob, vn chaſ-
cun auec ſa famille:
c'eſt a ſcauoir,
2 Ruben, Simeon,
Leui, Iuda,
3 Iſſachar, Zabulõ,
Ben-iamin,
4 Dan, Nephthali,
Gad, & Aſer.
5 *Toutes les perſonnes donc iſſues*de la hãche de
Iacob furent ſeptãte: mais Ioſeph eſtoit en Egypte.
6 ‖Et Ioſeph mourut & tous ſes freres, & toute ceſte
*generation-la,
7 ‖Et les enfans d'Iſrael fructifierẽt, accreurent, &
multiplierent, & deueinrent puiſſans moult grãde-
ment, & la terre fut remplie d'eulx.
8 Lors ſe leua vn nouueau Roy ſur Egypte, lequel
ne cognoiſſoit point Ioſeph,
9 Et dict a ſon peuple: Voyci, le peuple des enfans
d'Iſrael eſt plus grand & plus puiſſant que nous.
10 Or ſus, beſongnons ſagement contre luy, a fin
que parauẽture il ne multiplie, & que ſ'il aduenoit
guerre, il ne ſ'adioingne auſſi a nos ẽnemis, & qu'il
ne guerroye contre nous, & ſ'en remonte du pais.
11 Ils conſtituerent donc par deſſus, des maiſtres de
tributs, pour l'affliger en leurs charges: & edifia citez
*de munitions, Phithom & Rameſſes a Pharao.
12 Mais d'autant qu'ils l'affligeoyent, d'autant plus
il multiplioit, & accroiſſoit. Parquoy ils ſe faſ-
choyent pour la preſence des enfans d'Iſrael.
13 Et les Egyptiens feirent ſeruir en rigueur les en-
fans d'Iſrael:
14 Et vexerent amerement leur vie par dure ſerui-
tude, en mortier, & en briques, & en toute ſeruitude
des champs. Et toute la ſeruitude en laquelle ils ſer
uoyent eſtoit rigoureuſe.
15 D'auãtage le Roy d'Egypte parla aux ſages-fem-
mes des Hebrieues, deſquelles le nom de l'vne eſtoit
Sephora, & le nom de l'autre Phua.
16 Et dict, ‖quand vous receuerez les enfans des He-
brieues, & les verrez ſur les*ſelles, ſi c'eſt vn fils, met-
tez-le a mort: mais ſi c'eſt vne fille, qu'elle viue.
17 Et les ſages-femmes craignirent Dieu, & ne fei-
rent pas ainſi que le Roy d'Egypte leur auoit dict,
mais laiſſerent viure les fils.
18 Adonc le Roy d'Egypte appela les ſages-fem-
mes, & leur dict, A quelle occaſion auez-vous faict
ceſte choſe, en laiſſant viure les fils?
19 Et les ſages-femmes reſpondirent a Pharao:
Pource que les Hebrieues ne ſont point comme les
femmes Egyptiennes: car elles ſont ſi vigoureuſes,
qu'elles ont enfante deuant que la ſage-femme par-
uienne a elles.
20 Et Dieu feit bien aux ſages-femmes, & le peuple
augmenta, & furent corroborez grandement.
21 Et pourtant que les ſages-femmes craignirent
Dieu, il*leur edifia des familles.
22 Lors Pharao commanda a tout ſon peuple, di-
ſant, Tout fils qui naiſtra, iectez-le en la riuiere,
mais*reſeruez toute fille.

*de la ſemence

Dent.10.d.19 gen.50.d.26

*C. ceulx de ce temps-la, Act.7.c.17

*ou, de fournitures. Grec, munies.

Sap.18.a.5

*a enfanter & deliurer.

Selon R. Dauid, il augmenta leurs familles en recompenſe du bien qu'elles auoyent faict aux Hebrieux.

*Hebr. viuifiez (c'eſt a dire) reſeruez en vie.

CHAP. II.

1 La natiuite de Moyſe. 3 Moyſe eſt iecte dedens le fleuue. 5 Il eſt trouue par la fille de Pharao. 9 & 10 Elle le fait nourrir, & l'adopte pour ſon fils. 12 Moyſe tue l'Egyptien. 13 Voulant pacifier deux Hebrieux il eſt decele. 15 Il ſ'enfuit en la terre de Madian pour crainte de Pharao. 16 Il defend les filles du Sacrificateur de Madian contre les paſteurs. 21 Il demeure auec le Sacrificateur. 22 Il prend a femme Sephora fille dudict Sacrificateur, & engendre deux fils. 23 Les enfans d'Iſrael gemiſſent au Seigneur. 24 Le Seigneur oit leur gemiſſement, & ha ſouuenance de ſon alliance.

1 OR vn homme de la maiſon de Leui alla, &
print vne fille de *la lignee* Leui,
2 ‖Laquelle conceut, & enfanta vn fils, & le voyant
eſtre beau, elle le cacha par trois mois.
3 Et quand elle ne le peut plus celer, print vn cof-
fret faict de ioncs, & l'enduict d'argille & de poix,
puis mit en iceluy l'enfant, & le poſa en vne rouſie-
re aupres de la riue du fleuue.
4 Et ſa ſeur ſ'arreſta de loing pour ſcauoir qu'on
luy feroit.
5 ‖Or la fille de Pharao deſcendit, pour ſe lauer au
fleuue, & ſes damoiſelles alloyent ſur la riue du fleu-
ue, & elle veit le coffret au milieu de la rouſiere, &
enuoya vne ſienne chambriere, qui le print,
6 Et l'ouurant, veit l'enfant. Et voyci l'enfant qui
pleuroit. Adonc elle eut compaſſion de luy, & dict,
Ceſt enfant eſt des Hebrieux.
7 Et ſa ſeur dict a la fille de Pharao, Iray-ie pour
t'appeler vne femme nourrice d'ẽtre les Hebrieues,
qui t'allaicte l'enfant?
8 Et la fille de Pharao luy reſpondit, Va. Et la pu-
celle ſ'en alla, & appela la mere de l'enfant,
9 A laquelle la fille de Pharao dict, Emporte ceſt
enfant, & me l'allaicte, & ie te donneray ton ſalaire:
& la femme receut l'enfant, & le nourrit.
10 Et quand l'enfant fut grand, elle l'amena a la fille
de Pharao, & luy fut pour fils, & appela ſon nom
Moyſe, diſant, Pource que ie l'ay tire des eauës.
11 Et adueint qu'en ce temps-la, Moyſe eſtant deue-
nu grãd, iſſit a ſes freres, & veit leurs charges, il veit
auſſi vn homme Egyptien frapant vn homme He-
brieu d'entre ſes freres.
12 Et regardant cà & là, il veit qu'il n'y auoit per-
ſonne, lors frapa l'Egyptien, & le muſſa dedens le
ſablon.
13 Dereche f iſſit le ſecond iour, & voyci deux per-
ſonnages Hebrieux qui noiſoyent, dont il dict au
malfaicteur, Pourquoy frapes-tu ton prochain?
14 Lequel reſpondit, Qui t'a conſtitue pour eſtre
homme prince & iuge ſur nous? Me penſes-tu tuer
(dict-il) comme tu tuas l'Egyptien? Et Moyſe crai-

Sombs 6.c.20. nomb.26.g.59 1.chr.23.b.13 act.7.c.20 heb.11.e.23.

Act.7.c.21 heb.11.e.23

Heb.11.e.24

gnit,& dict,Certes le cas eſt cogneu.
*Heb ce propos, Heb.11.e.27
15 Et Pharao entendant ce *cas , cerchoit d'occir
Moyſe.Mais ‖Moyſe ſ'enfuit de deuant Pharao, &
habita en la terre de Madian, & ſ'aſſit aupres d'vn
puits.
*chal. prince. Aucuns, miniſtre.
16 Or le *Sacrificateur de Madiã auoit ſept filles,qui
veinrent puiſer , & emplir les auges pour abbreu-
uer le bercail de leur pere.
17 Lors ſurueinrent les bergiers, & les dechaſſerẽt:
&Moyſe ſe leua,& les defendit:& abbreuua leur be-
ſtial. Puis reueinrẽt a Raguel leur pere, lequel dict,
18 Pourquoy eſtes-vous ſi toſt reuenues auiourd'huy?
19 Et elles reſpondirent, Vn homme Egyptien nous
a deliurees de la main des paſteurs, & auſſi nous a
puiſe de l'eauë,& abbreuue le beſtial.
20 Et il dict a ſes filles , Mais ou eſt-il ? Pourquoy
D auez-vous laiſſe ceſt homme: appelez-le, a fin qu'il
mange du pain.
*ou,commenca,
21 Et Moyſe *fut content d'habiter auec l'homme,
lequel donna Sephora ſa fille audict Moyſe.
Soubs 18.a.2,& 3
22 ‖Et elle enfanta vn fils,& il appela ſon nom Ger-
ſam.Car il dict,I'ay eſte habitant en terre eſtrange.
*Le Grec ha oultre l'Hebrieu , Mais il appela le nom du ſecond Eliezer: Car le Dieu de mon pere eſt mon aide , & m'a deliure de la main de Pharao.
23 *Et adueint long tẽps apres,que le Roy d'Egypte
mourut : & les enfans d'Iſrael ſouſpirerent pour la
ſeruitude,& crierent : & leur cri monta deuãt Dieu
pour la ſeruitude.
24 Dieu donc ouit leur clameur, & luy ſouueint de
ſon pact auec Abraham,Iſaac,& Iacob.
*Heb.& Dieu cogneut (a ſcauoir) leur affliction.
25 Ainſi Dieu regarda les enfans d'Iſrael , *& les re-
cogneut.

CHAP. III.

1 Moyſe eſt paſteur du Sacrificateur de Madian. 2 Le Seigneur luy apparoiſt au milieu d'vn buiſſon ardent. 13 Moyſe ſ'approche pour veoir la viſion de plus pres. 4 Le Seigneur l'appelle. 5 La terre en laquelle Dieu ſe manifeſte,eſt ſaincte. 6 Le Seigneur eſt le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Iſaac,& le Dieu de Iacob. 7 Le Seigneur a veu l'affliction de ſon peuple. 10 Moyſe eſt enuoye pour deliurer le peuple. 12 Le Seigneur promet qu'il ſera auec luy. 14 Le nom de Dieu. 16 Le Seigneur inſtruit Moyſe de ce qu'il ha a faire.

1 ET Moyſe eſtoit paſteur du beſtial de Iethro ſon
beau-pere, Sacrificateur de Madian, & menant
le bercail derriere le deſert, parueint a la mõtaigne
de Dieu en Horeb.
2 Et l'Ange du Seigneur ſ'apparut a luy en vne
flamme de feu au milieu d'vn buiſſon.& il regarda,
& voyci le buiſſon ardoit au feu, & le buiſſon ne ſe
conſumoit point.
3 Lors Moyſe dict,Ie me deſtourneray maintenãt,
& verray ceſte grande viſion , pourquoy le buiſſon
ne bruſle point.
4 Adonc le Seigneur veit qu'il ſe deſtournoit pour
regarder, & Dieu l'appela du milieu du buiſſon, di-
ſant,Moyſe,Moyſe.& il reſpondit, Me voyci.
B 5 Et dict , N'approche point d'yci. Deſchauſſe tes
ſouliers de tes pieds , car le lieu ſur lequel tu t'arre-
ſtes,eſt terre ſaincte.
Matth.22 c.32 marc 12.c.36 luc.20.f.37 act.7.d.31
6 Puis dict,‖Ie ſuis le Dieu de ton pere,le Dieu d'A-
braham,le Dieu d'Iſaac,& le Dieu de Iacob.Adonc
Moyſe cacha ſa face, car il craignoit regarder vers
Dieu.
7 Et le Seigneur dict , I'ay veu l'affliction de mon
peuple,qui eſt en Egypte: & ay ouy leur clameur a
cauſe de ſes exacteurs:car i'ay cogneu ſes doleurs,
C 8 Et ſuis deſcendu pour le deliurer de la main d'E-
gypte, & pour le faire monter de ceſte terre, en ter-
re bonne & large,en terre ayant affluence de laict,
& de miel:a ſcauoir au lieu des Chananeẽs,Hethiẽs,
Amorrheens,Phereſiens,Heuiens,& Iebuſiens.
9 Maintenant, di-ie, le cri des enfans d'Iſrael eſt
paruenu a moy, & auſſi i'ay veu l'oppreſſion de la-
quelle les oppriment les Egyptiens.
10 Vien donc maintenant, & ie t'enuoyeray a Pha-
rao:a fin que tu retires mon peuple, *a ſcauoir* les en-
fans d'Iſrael,hors d'Egypte.
11 Et Moyſe reſpondit a Dieu,Qui ſuis-ie moy,que D
i'aille a Pharao : que ie retire les enfans d'Iſrael
d'Egypte?
12 Et il dict, Car ie ſeray auec toy. Et ceci te ſera ſi-
gne que ie t'ay enuoyé : Quãd tu auras retire le peu-
ple hors d'Egypte, vous ſeruirez a Dieu ſur ceſte
montaigne.
13 Et Moyſe dict a Dieu , Voyci, i'iray aux enfans
d'Iſrael,& leur diray , Le Dieu de vos peres m'a en-
uoye vers vous.& ſ'ils me reſpondent,Quel eſt ſon
nom?que leur diray-ie?
14 Et Dieu dict a Moyſe, *Ie ſeray qui ſeray. Puis il *ou,Ce ſuis ie qui ſuis.
dict , Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael, Celuy qui
eſt,m'a enuoye vers vous. E
15 Et Dieu dict encore a Moyſe,Tu diras ainſi aux
enfãs d'Iſrael:l'Eternel,le Dieu de vos peres:le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Iſaac, le Dieu de Iacob m'a
enuoye vers vous:C'eſt mon nom eternellement,&
le memorial de moy au ſiecle des ſiecles.
16 Va,& aſſemble les anciẽs d'Iſrael, & leur di, L'E-
ternel le Dieu de vos peres m'eſt apparu : a ſcauoir
le Dieu d'Abraham,Iſaac,& Iacob,diſant,I'ay pen-
ſe a vous,& a ce qui vous a eſte faict en Egypte:
17 Et ay dict,Ie vous feray remonter de l'affliction F
d'Egypte,en la terre du Chananeẽ,Hethien Amor-
rheen,Phereſien,Heuien, & Iebuſien,terre affluente
de laict & de miel:
18 Lors ils obeirõt a ta voix:& tu iras toy & les An-
ciens d'Iſrael au Roy d'Egypte, & luy direz, L'Eter-
nel,le Dieu des Hebrieux nous eſt venu au deuant,
& maintenant nous cheminerons par l'eſpace de
trois iours au deſert: a fin que nous ſacrifions a l'E-
ternel noſtre Dieu.
19 Mais i'ay cogneu que le Roy d'Egypte ne permet- G
tra point que vous en alliez * ſinon par main forte. *ou, non pas en main forte.
20 Et *i'auanceray ma main, & fraperay Egypte en *i'eſtenderay.
toutes mes merueilles que ie feray parmi elle: &
apres ce,il vous laiſſera.
21 Et ie mettray ce peuple en grace enuers les Egy-
ptiens, tellement que quãd vous vous en irez,vous
n'irez point vuydes:
22 ‖ Mais vne chaſcune demandera a ſa voiſine, & Soubs 11.a.2,& 12.e.35
a l'hoſteſſe de ſa maiſon les vaiſſeaux d'argent, &
vaiſſeaux d'or,& veſtemens:lors les mettrez ſur vos
fils & ſur vos filles,& pillerez les Egyptiens.

CHAP. IIII.

1 Les ſignes que le Seigneur donne a Moyſe. 3 La verge de Moyſe eſt conuertie en ſerpent. 6 La main de Moyſe deuient lepreuſe. 9 L'eaue du fleuue conuertie en ſang. 10 Moyſe ſ'excuſe. 11 Le Seigneur a faict la bouche de l'hõme. 14 Le Seigneur luy donne Aaron pour aide. 18 Moyſe retourne en Egypte. 21 Le Seigneur promet qu'il endurcira le cueur de Pharao. 24 Il veult tuer Moyſe. 25 Sephora circoncit ſon fils. 27 Aaron eſt enuoye au deuant de Moyſe. 29 Moyſe & Aaron viennent aux enfans d'Iſrael. 31 Ils croyent a ce que leur dit Moyſe, & adorent le Seigneur.

1 PVis Moyſe reſpondit, diſant, Voyci, ils ne me
croiront point, & n'obeiront point a ma voix:
mais ils dirõt, Le Seigneur ne t'eſt point apparu.

2 Et le Seigneur luy dict, Qu'as-tu en ta main? Et il
reſpondit, Vne verge.
3 Et il dict, Iecte-la par terre: & il la iecta par terre,
& fut *cõuertie* en ſerpẽt. Et Moyſe ſ'enfuyt de deuãt.
4 Lors le Seigneur dict a Moyſe, Eſten ta main, &
happe ſa queue. Adonc il eſtendit ſa main, & l'em-
poigna, & elle reueint en ſa main en verge:
B 5 Pource (dit-il) croiront-ils que le Seigneur le
Dieu de leurs peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'I-
ſaac, & le Dieu de Iacob t'eſt apparu.
6 Et le Seigneur luy dict encore, Mets maintenãt
ta main en ton ſein: & il mit ſa main en ſon ſein,
puis la retira, & voyci ſa main eſtoit lepreuſe com-
me neige.
7 Plus dict, Remets ta main en ton ſein. Et il re-
mit ſa main en ſon ſein, puis la retira hors de ſon
ſein, & voyci elle fut retournee comme ſa chair.
8 S'il aduient qu'ils ne te croyent point, & n'obeiſ
ſent a la voix du ſigne precedent, ils croiront a la
voix du ſigne ſubſequent:
9 Que ſ'il aduient qu'ils n'adiouſtẽt foy a ces deux
ſignes-la, & n'obeiſſent a ta voix, tu prendras de
l'eauë du fleuue, & l'eſpandras ſur la terre, lors les
eauës que tu prendras du fleuue, ſeront cõuerties en
ſang ſur la terre.
C 10 Mais Moyſe dict au Seigneur, Helas mon Sei-
gneur, ie ne ſuis point [1]ne d'hier ne deuãt hier hom
me eloquent, ne dés maintenant que tu as parle a
ton ſeruiteur: car [2]ma langue eſt peſante & tardiue a
parler.
11 Et le Seigneur luy reſpondit, ‖Qui a donne la
bouche a l'hõme, ou qui a faict le muet, ou le ſourd,
ou celuy qui voit, ou l'aueugle? n'eſt-ce pas moy le
Seigneur?
12 Or va maintenant, ‖& ie ſeray auec ta bouche,
& t'enſeigneray ce que tu debueras parler.
D 13 Et il dict, Las mon Seigneur, ie te prie enuoye-le
par la main *de celuy*[1] que tu doibs enuoyer.
14 Et le Seigneur fut moult courrouce cõtre Moy-
ſe, & dict, N'ay-ie point cognu Aaron ton frere de
la lignee de Leui, qui parlera luy-meſme? Et auſſi le
voyci qu'il vient au deuant de toy: il te verra, & ſ'eſ
iouira en ſon cueur,
15 ‖Et tu parleras a luy, & luy mettras les parolles
en ſa bouche, & ie ſeray auec ta bouche, & auec la
ſienne, vous enſeignant ce que vous aurez a faire:
16 Et iceluy parlera pour toy au peuple, & luy-meſ
me te ſera [1]‖pour bouche, & tu luy ſeras pour [2]Dieu.
17 Et prendras ceſte verge en ta main, par laquelle
tu feras les ſignes.
18 Et Moyſe ſ'en alla, & retourna a Iethro ſon beau
E pere, & luy dict, Ie m'en vay maintenãt, & retour-
neray a mes freres qui ſont en Egypte, pour veoir
ſ'ils viuent encore: & Iethro reſpondit a Moyſe,
Va en paix.
19 Et le Seigneur dict a Moyſe en Madian, Va, re-
tourne en Egypte: car tous les perſõnages qui que-
royent ta vie, ſont morts.
20 Lors Moyſe print ſa femme & ſes enfans, & les
monta ſur vn aſne, & ſ'en retourna en la terre d'E-
gypte: & print la verge de Dieu en ſa main.
21 Et le Seigneur dict a Moyſe, Quand tu ſeras re-
tourné en Egypte, regarde de faire en la preſence
de Pharao tous les miracles que i'ay mis en ta main.
Mais [1]i'endurciray ſon cueur, & ne laiſſera point al
ler le peuple.
22 Tu diras donc a Pharao, Ainſi dit le Seigneur,
Iſrael eſt mon fils, mon premier nay.
23 Or t'ay-ie dict, Laiſſe aller mon fils, a fin qu'il F
me ſerue, & tu as refuſe de le laiſſer aller: Voyci ie
tue ton fils aiſné.
24 Et aduemt quand il eſtoit ſur le chemin en l'ho-
ſtellerie, le Seigneur le recõtra, & cercha de le met-
tre a mort.
25 Lors Sephora print vn caillou, & trencha le pre-
puce de ſon fils, & le iecta [1] a ſes pieds, & dict, Car tu
m'es mari de ſang:
26 Puis il ſe partit de luy. Adonc elle dict, Mari de
ſang pour la [1]circoncision.
27 Et le Seigneur dict a Aaron, Va au deuant de
Moyſe au deſert. Et il ſ'en alla, & le rencontra en
la montaigne de Dieu, & le baiſa. G
28 Et Moyſe recita a Aaron toutes les parolles du
Seigneur, lequel l'auoit enuoyé, & tous les ſignes
qu'il luy auoit ordonnez.
29 Et Moyſe ſ'en alla, & Aaron: & aſſemblerent
tous les Anciens des enfans d'Iſrael.
30 Et Aaron porta toutes les parolles que le Sei-
gneur auoit dictes a Moyſe, & feit les ſignes deuãt
les yeulx du peuple,
31 Et le peuple creut. Et entendirẽt que le Seigneur
viſitoit les enfans d'Iſrael, & qu'il auoit veu leurs af
flictions: & ſ'enclinerent & adorerent.

CHAP. V.

1 Moyſe & Aaron expoſent leur charge a Pharao. 2 Pharao ne veult laiſſer aller le peuple d'Iſrael. 6 Il afflige de tant plus les enfans d'Iſrael. 20 Les enfans d'Iſrael ſe compleignent de Moyſe & Aaron. 22 Moyſe crie au Seigneur.

1 APres cela, Moyſe & Aaron veinrent, & dirent
a Pharao, L'Eternel, le Dieu d'Iſrael dit ainſi,
Laiſſe aller mon peuple, & qu'il me celebre la feſte
au deſert.
2 Et Pharao reſpondit, Qui eſt l'Eternel, a fin que
i'obeiſſe a ſa voix, pour laiſſer aller Iſrael? Ie ne co-
gnoy point l'Eternel, auſſi ne laiſſeray-ie pas aller
Iſrael.
3 Et ils dirent, Le Dieu des Hebrieux nous eſt ve-
nu au deuant: nous nous en irons maintenant le
chemin de trois iours au deſert, & ſacrifierõs a l'E-
ternel noſtre Dieu, a fin que parauenture peſte, ou
glaiue ne nous aduienne.
4 Lors le Roy d'Egypte leur dict, Moyſe, & Aarõ
pourquoy faites vous chommer le peuple de ſes
œuures? Allez a vos charges.
5 Puis Pharao dict, Voyci maintenãt vn gros peu
ple du pais, lequel vous faites ceſſer de leurs charges. B
6 Et Pharao commanda en ce iour-la aux [1]exa-
cteurs qui eſtoyent ſur le peuple, & commiſſaires,
diſant,
7 Vous ne donnerez plus de paille au peuple, pour
faire des bricques, comme par ci deuant: mais qu'ils
voiſent, & qu'ils recueillent pour eulx la paille.
8 Cependant vous leur enioindrez la quantite des
bricques qu'ils faiſoyent par ci deuant, ſans en rien
diminuer: car ils ſont oiſeux, pourtant crient-ils,
Allons, & ſacrifions a noſtre Dieu.
9 Que la ſeruitude ſoit rengrauee ſur eulx pour
ſ'occuper en icelle, & qu'ils ne ſ'amuſẽt point aux

Marginal notes:
[1] C. par ci deuant.
[2] Heb. peſant de bouche, & peſant de langue.
Pſe. 94. b. 9
Matth. 6. c. 19
[1] C. d'vn plus propre. Autrement, enuoye par la main celuy que tu enuoyeras.
Sous 7. a. 2
Sous 7. a. 2
[1] C. interpreteur.
[2] C. conducteur qui ha le gouuernement & preeminence par deſſus.
[1] Selon le Grec. Aucũs, tiendray.
[1] a ſca. de Moyſe.
[1] Chald. en ſang de ceſte circonciſiõ l'eſpoux nous eſt donne.
[1] Ceulx qui enuoyẽt charge de faire trauailler le peuple, les maiſtres de l'œuure.

parolles de menſonge.

Ou, commiſſaires

10 Ainſi les exacteurs du peuple & ſes ſergeans ſortirent,& parlerent au peuple, diſans , Voyci que dit Pharao,Ie ne vous donneray plus de paille.

11 Allez vous-en,& prenez vouſ-meſmes de la paille , ou vous en trouuerez : & rien ne ſera diminué de voſtre ſeruitude.

C 12 Adonc le peuple ſ'eſpardit par toute la terre d'Egypte,pour recueillir de l'eſteulle en lieu de paille.

Ou, chaume

13 Et les exacteurs les preſſoyent , diſans, Parfaites vos ouurages en chaſcũ iour,la taſche du iour ainſi que ſi on vous donnoit de la paille.

14 Meſme les commiſſaires des enfans d'Iſrael,que les exacteurs de Pharao auoyẽt commis ſur eulx, furent batus en diſant, A quelle occaſion n'auez vous point execute voſtre mandement de faire briques,hier & auiourd'huy comme par ci deuant?

15 Alors les commiſſaires des enfans d'Iſrael,veinrẽt crier a Pharao en diſant,Pourquoy fais-tu ainſi a tes ſeruiteurs?

16 On ne baille point de paille a tes ſeruiteurs,& ſi nous diſent faites des briques. Et voyci, tes ſeruiteurs ſont batus , ton peuple eſt puni comme ayãt peche. Et il reſpondit,

Grec, tu fais dõc tort a ton peuple.

17 Vous eſtes oiſeux,vous eſtes oiſeux:pourtant dites-vous,Allons,ſacrifions au Seigneur.

18 Or allez maintenant,beſongnez:mais paille ne vo⁹ ſera baillee,& ſi rẽdrez la quãtité des briques.

D 19 Et les commiſſaires des enfans d'Iſrael veirent qu'ils eſtoyẽt en mauuais poinct, puis qu'on diſoit, Vous ne diminuerez chaſque iour rien qui ſoit de vos briques.

20 Et en ſortant de Pharao,ils rencontrerent Moyſe & Aaron au deuant d'eulx.

21 Et ils dirent, Le Seigneur ait regard ſur vous, & iuge de ce que vous faites puir noſtre odeur deuãt Pharao : & ſes ſeruiteurs,baillans le glaiue en leur main pour nous occir.

C. vous auez faict deſplaire

22 Parquoy Moyſe retourna par deuers le Seigneur,& dict,Mon Seigneur, pourquoy as-tu mal traicte ce peuple?pourquoy m'as-tu ci enuoyé?

23 Dés lors que ie ſuis venu a Pharao pour parler en ton nom,il a mal traicte ce peuple, mais tu n'as point deliuré ton peuple.

CHAP. VI.

1 Le Seigneur reitere la promeſſe qu'il auoit faicte a Moyſe. 3 Les noms du Seigneur , Sadai & Iehoua. 4 L'alliance faicte auec Abraham. 6 Le Seigneur promet derechef de deliurer le peuple d'Iſrael. 9 Moyſe parle aux enfans d'Iſrael , & ne le croyent pas. 10 Moyſe & Aaron derechef enuoyez a Pharao. 14 Les fils de Ruben. 15 Les fils de Simeon. 16 Les fils de Leui. 20 Amram & Iochaled pere & mere de Moyſe. 23 Eliſabeth femme d'Aaron. 24 Les enfans de Core. 25 Eleazar fils d'Aaron pere de Phinees.

1 PVis le Seigneur dict a Moyſe, Tu verras maintenant ce que ie feray a Pharao : car en main forte il les laiſſera aller, & en main forte il les dechaſſera de ſon pais.

2 Oultre,Dieu parla a Moyſe,luy diſant,Ie ſuis l'Eternel,

3 Qui ſuis apparu en Dieu tout-puiſſant, a Abraham,a Iſaac,& a Iacob,mais ie ne leur ay poĩt manifeſte mon nom IEHOVA.

Heb. en Dieu Sadai.

4 Et i'ay auſſi eſtabli mon ordonnance auec eulx, de leur donner la terre de Chanaan,la terre de leur habitation , en laquelle ils ont conuerſe comme eſtrangiers.

5 I'ay auſſi entendu le cri des enfans d'Iſrael, que les Egyptiens detiennent en ſeruitude , dont i'ay eu memoire de mon pact.

6 Parquoy tu diras aux enfans d'Iſrael,Ie ſuis l'Eternel, qui vous retireray de deſſoubs les fardeaux des Egyptiens,& vous deliureray de leur ſeruitude: & vous en garentiray en bras eſtendu, & en grans iugemens,

7 Et vous prendray en peuple pour moy,& ie vo⁹ ſeray pour Dieu: lors cognoiſtrez que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu, vous retirant de deſſoubs les fardeaux des Egyptiens:

8 Puis ie vous introduiray en la terre,pour laquelle i'ay leué ma main, pour la donner a Abraham, Iſaac, & Iacob . Ie la vous donneray donc en poſſeſſion.

C. i'ay iuré. a vne ſembla... maniere de ... ler en Geneſe chap.13,d.

B

9 Ie ſuis l'Eternel. En ceſte maniere parla Moyſe aux enfans d'Iſrael : mais ils n'obeirent point a Moyſe, pour la deſtreſſe de leur eſprit & dure ſeruitude.

10 Item le Seigneur parla a Moyſe,diſant,

11 Va,parle a Pharao roy d'Egypte,a fin qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſrael de ſa terre.

12 Et Moyſe reſpondit,preſent le Seigneur,diſant: Voyci les enfans d'Iſrael ne m'ont point obei,comment donc m'obeira Pharao? Et meſme i'ay la parolle empeſchee.

Heb. ie ſuis ... concis de le...

13 Item le Seigneur parla a Moyſe, & a Aaron , & leur dõna mandement addreſſant aux enfans d'Iſrael,& a Pharao roy d'Egypte,a fin de faire iſſir les enfans d'Iſrael hors du pais d'Egypte.

C

14 Senſuyuẽt les chefs des maiſons de leurs peres. ‖Les enfãs de Rubẽ premier nay d'Iſrael: Henoch, Phallu,Heſrõ,Charmi: ce ſõt les familles de Rubẽ.

Gen.46.a. nomb.26.a.5 1.chr.5.a.1

15 ‖Les enfans de Simeon: Iamuel, Iamin, Ahod, Iachin,Soher,& Saul fils d'vne femme Chananee: ce ſont les familles de Simeon.

1.Chron.4.c.

16 Ceulx-ci ſont les noms des enfans de Leui ſelõ leurs generatiõs : Gerſon, Caath, & Merari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trenteſept ans.

17 ‖Mais les enfans de Gerſon:Lobni,& Semei ſelõ leurs familles.

1.Chron.6.a. & 23.a.6 nomb.3.c.17 Nomb.26.f. 1.chron.6.a. & 23.b.16

18 ‖Et les enfãs de Caath : Amram, Iſaar,Hebron, & Oziel . Et les ans de la vie de Caath,furent trente & trois ans.

19 Et les enfans de Merari:Moholi, & Muſi. Voyla les familles de Leui,ſelon leurs generations.

20 ‖Or Amram print a femme Iochabed ſa tante, laquelle luy enfanta Aaron & Moyſe.Et les ans de la vie d'Amram furent cent trente ſept ans:

Sus 2.a.1. nomb.26.g.

21 Et les enfans d'Iſaar:Core,Nepheg, & Zechri.

22 Et les enfans d'Oziel:Miſael,Eliſaphã, & Sethri.

23 Et Aaron print a femme Eliſabeth fille d'Aminadab, ſeur de Nahaſon,laquelle luy enfanta Nadab,Abiu,Eleazar,& Ithamar.

24 ‖Et les enfans de Core : Aſer, Elcana, & Abiaſaph. Ce ſont les familles des Coritins.

Nomb.3.d.1

25 Mais Eleazar fils d'Aaron, print pour ſoy vne femme des filles de Phutiel, laquelle luy enfanta Phinees. Ce ſont les chefs des peres des Leuites ſelon leurs familles.

26 Ceſtuy-ci dõc eſt Aaron & ceſtuy-ci eſt Moyſe, auſquels le Seigneur dict, Retirez les enfãs d'Iſrael

du pais d'Egypte,ſelon leurs bandes.
27 Iceulx parlerent a Pharao roy d'Egypte, pour
faire ſortir les enfãs d'Iſrael d'Egypte:c'eſt ce Moy-
ſe,& c'eſt Aaron.
28 Et en ce temps le Seigneur parla a Moyſe, en la
terre d'Egypte.
29 Le Seigneur donc parla a Moyſe, diſant, Ie ſuis
le Seigneur,di a Pharao roy d'Egypte toutes les pa
rolles que ie t'ay dictes.
30 Et Moyſe dict en la preſence du Seigneur, Voy-
ci i'ay la parolle empeſchee, & comment m'eſcou-
tera Pharao?

CHAP. VII.

1 Moyſe & Aaron ſont enuoyez a Pharao. 3 Le Seigneur endurcit le cueur de Pharao. 4 La terre d'Egypte eſt menacee. 7 L'aage de Moyſe & Aaron quand ils ſe preſenterent deuant Pharao. 10 Moyſe fait les miracles que le Seigneur luy auoit commandez. 11 Les magiciens & enchanteurs cõtrefont les miracles faicts par Moyſe. 13 Le cueur de Pharao eſt endurci. 14 Moyſe vient derechef parler a Pharao. 20 Les eaues ſont conuerties en ſang par toute Egypte. 22 Les magiciens & enchanteurs font le ſemblable.

1 ADonc le Seigneur dict a Moyſe, Regarde,ie
t'ay conſtitué [a]dieu a Pharao, & Aaron ton
frere ſera ton prophete.
2 Tu diras toutes les choſes que ie t'ay comman-
dees: mais Aaron ton frere parlera a Pharao,a fin
qu'il laiſſe aller les enfans d'Iſrael de ſa terre.
3 Touteſfois i'endurciray le cueur de Pharao, &
multiplieray mes ſignes,& mes miracles en la ter-
re d'Egypte.
4 Et Pharao ne vous orra point: & mettray ma
main en Egypte, & retireray mon exercite, mon
peuple,les enfans d'Iſrael de la terre d'Egypte auec
grans iugemens.
5 Lors les Egyptiens cognoiſtront que ie ſuis l'E-
ternel, quand i'eſtendray ma main ſur les Egy-
ptiens,& retireray les enfans d'Iſrael d'entr'eulx.
6 Moyſe donc & Aaron feirent ainſi comme le
Seigneur leur auoit commande.
7 Et Moyſe eſtoit aagé d'octãte ans,& Aaron d'o-
ctante trois, quand ils parlerent a Pharao.
B 8 Et le Seigneur parla a Moyſe & Aaron,diſant,
9 Que ſi Pharao parle a vous, diſant, Faites mi-
racle. Lors tu diras a Aaron,Pren ta verge & la ie-
cte en la preſence de Pharao, & elle ſera *conuertie* en
vn [b]ſerpent.
10 Et Moyſe veint auec Aaron,vers Pharao,& fei-
rẽt ainſi cõme le Seigneur auoit cõmande. Aaron
donc iecta ſa verge deuant Pharao,& deuant ſes ſer
uiteurs,& fut *conuertie* en ſerpent.
11 Pharao auſſi appela les ſages,& les enchanteurs.
‖Et auſſi les deuins d'Egypte par leurs enchante-
mens feirent le ſemblable.
12 Ils iecterent donc vn chaſcun ſa verge,& furent
conuerties en ſerpent:mais la verge d'Aaron englou-
tit leurs verges.
13 Ainſi le cueur de Pharao ſ'endurcit, & ne leur
obeit point,comme le Seigneur l'auoit predict. Itẽ
le Seigneur dict a Moyſe:
14 Le cueur de Pharao eſt aggraue: il ne veult poĩt
laiſſer aller le peuple.
C 15 Va le matin a Pharao: voyci, il ſortira vers
l'eauë, & tu te preſenteras au deuant de luy aupres
la riue du fleuue, & prendras en ta main la verge
qui fut conuertie en ſerpent,
16 Et tu luy diras, L'Eternel le Dieu des Hebrieux
m'a enuoye vers toy,diſant, Laiſſe aller mon peu-
ple, a fin qu'il me ſerue au deſert: & voyci, tu n'as
point obei iuſqu'yci.
17 Le Seigneur a dict ainſi, Par ceci tu cognoiſtras
que ie ſuis le Seigneur: voyci, ie frape de la verge
qui eſt en ma main ſur les eaues qui ſont au fleuue,
& elles ſe tourneront en ſang.
18 Et les poiſſons qui ſont au fleuue mourront,&
le fleuue puira: & les Egyptiens ahaneront a boire
de l'eauë du fleuue.
19 Item le Seigneur dict a Moyſe, Di a Aaron,
Pren ta verge & eſten ta main ſur les eaues des E-
gyptiens, ſur leurs fleuues, ſur leurs riuieres, ſur
leurs eſtangs,& ſur toute l'aſſemblee de leurs eaues,
& ſeront tournees en ſang, & le ſang ſera par tout D
le pais d'Egypte,tãt *es uaiſſeaux* de bois que de pierre.
20 Moyſe donc & Aaron feirent ainſi comme le
Seigneur l'auoit commande.‖Lors eſleua la verge, Soubs 17.b.5
& frapa les eaues du fleuue en la preſence de Pha-
rao,& en la preſence de ſes ſeruiteurs, ‖& adõc tou- Pſeau.78.a.44
tes les eaues qui eſtoyent au fleuue furent cõuerties
en ſang,
21 Et les poiſſons qui eſtoyent au fleuue moururẽt:
& le fleuue fut puant,tellemẽt que les Egyptiens ne
pouoyent boire de l'eaue du fleuue: ainſi il y auoit
ſang par toute la terre d'Egypte.
22 ‖Le ſemblable feirent les deuins d'Egypte par Sapien.17.b.7
leurs enchantemens: & le cueur de Pharao fut en-
durci, tellement qu'il n'obeit pas a eulx, comme le
Seigneur l'auoit predict.
23 Et Pharao ſoy retournant, veint en ſa maiſon,
& ne mit point non plus ſon cueur a cela.
24 Et tous les Egyptiens fouirent l'eaue a l'enuiron
de toutes les riuieres pour boire: car ils ne pouoyent
boire des eaues du fleuue.
25 Ainſi les ſept iours furent accomplis,depuis que
le Seigneur eut frapé le fleuue.

CHAP. VIII.

1 Moyſe & Aaron ſont enuoyez a Pharao. 6 Le Seigneur enuoye les raines par toute la terre d'Egypte. 7 Les magiciens font le ſemblable. 8 Pharao prie Moyſe & Aaron de prier pour luy. 12 Moyſe crie au Seigneur & les raines ſe meurent. 15 Pharao demeure en ſon endurciſſement. 17 Le Seigneur enuoye des pouls par tout le pais d'Egypte. 18 Les enchanteurs ſ'efforcent de faire le ſemblable,& ne peuuent. 19 Ils recognoiſſent la main de Dieu. 20 Moyſe eſt derechef enuoye a Pharao. 24 Le Seigneur enuoye toutes ſortes de beſtes nuiſibles. 25 Pharao permet que les enfans d'Iſrael ſacrifient en Egypte. 28 Il prie Moyſe & Aaron de prier pour luy. 30 & 31 Moyſe prie le Seigneur,& les beſtes ſe retirent. 32 Pharao demeure endurci.

1 EN apres, le Seigneur dict a Moyſe, Va a Pharao,
& luy di, Ainſi a dict le Seigneur, Laiſſe aller
mon peuple,a fin qu'il me ſerue.
2 Et ſi tu refuſes de le laiſſer aller:voyci,ie fraperay
toutes tes contrees de raines,
3 Et le fleuue produira des raines, leſquelles mon-
teront & viendront en ton hoſtel,& en la chambre
ou tu couches:& ſur ton lict, & en la maiſon de tes
ſeruiteurs,& de tout ton peuple, & en tes fours, &
[c]deſpenſes,
4 Et les raines monteront ſur toy, & ſur ton peu-
ple,& ſur tes ſeruiteurs:
5 Item le Seigneur dict a Moyſe,Di a Aarõ, Eſten
ta main auec ta verge ſur les fleuues, ſur les riuie-
res,& ſur les eſtangs, & que tu faces monter les rai-
nes ſur la terre d'Egypte.
6 Aaron donc eſtendit ſa main ſur les eaues d'E-

[a] Ou,iuge. Sus 4.d.15
[b] Ou,dragon.
2.Timoth.3.b.8
[c] Grec,paſtes. R. Da. paneteries,ou boulengeries.

gypte,& les raines monterent,& couurirent la ter-
re d'Egypte.
Sapien.17.b.7
7 ‖Et les deuins en feirẽt autant par leurs enchan-
temens,& feirent monter les raines ſur les terres du
pais d'Egypte.
8 Adonc Pharao appela Moyſe & Aaron, & dict,
Suppliez le Seigneur,qu'il oſte les raines arriere de
moy,& de mõ peuple, & ie laiſſeray aller le peuple,
a fin qu'il ſacrifie au Seigneur.
⁷C.ayez ceſte auantage de m'aſſigner temps,
9 Et Moyſe reſpondit a Pharao,⁷Aye ceſte gloire
de moy,de dire quãd ie prieray pour toy, pour tes
ſeruiteurs,& ton peuple,a fin d'exterminer les rai-
nes de toy,& de ta maiſon, & que tant ſeulement
elles demeurent au fleuue.
10 Iceluy dict,Demain.Et il dict,Qu'il en ſoit ſelõ
ta parolle:a fin que tu ſcaches que nul n'eſt comme
l'Eternel noſtre Dieu.
C 11 Et les raines ſe departiront tant de toy, que de
tes ſeruiteurs, & ton peuple, & tant ſeulement de-
meureront au fleuue.
12 Moyſe donc & Aaron ſe retirerent de Pharao:
puis Moyſe cria au Seigneur, a cauſe des raines
qu'il auoit miſes contre Pharao.
13 Et le Seigneur feit ſelon la parolle de Moyſe:
dont les raines moururẽt des maiſons, des villes,&
des champs:
14 Et ſ'aſſemblerent monceaux a monceaux,dont
la terre puoit.
15 Et Pharao voyant qu'il eſtoit en repos,raggraua
ſon cueur,& n'obeit point a eulx,cõme le Seigneur
l'auoit predict.
D 16 Itẽ le Seigneur dict a Moyſe,Di a Aaron, Eſten
ta verge, & frape la pouldre de la terre, & qu'elle
ſoit *conuertie* ⁷en pouls par tout le pais d'Egypte.
Selon Ioſeph.R. Salo.& R.David Selon Philon petis mouſcherons poignans.Aucuns pulces,ou punaiſes.
17 Et ils feirent ainſi.Aaron donc eſtendit ſa main
auec ſa verge, & frapa la pouldre de la terre. Lors
ſurueinrẽt des pouls , es hommes & beſtes:car tout
le poulcier de la terre fut *conuerti* en pouls, par tout
le pais d'Egypte.
18 Autant en voulurent faire les deuins par leurs
enchantemens,pour faire ſortir les pouls, mais ils
ne peurent. Les pouls donc furent tant es hom-
mes qu'es beſtes.
C.la vertu.
19 Alors les deuins dirent a Pharao, C'eſt le ⁷doigt
E de Dieu.Et le cueur de Pharao fut obſtiné,& n'obeit
point a eulx,comme Dieu auoit predict.
20 Item le Seigneur dict a Moyſe, Leue toy au ma
tin,& te preſente deuant Pharao. Voyci, il ſortira
aux eaues:lors luy diras,Le Seigneur dit ainſi,Laiſ
ſe aller mon peuple,a fin qu'il me ſerue:
21 Car ſi tu ne laiſſes aller mon peuple, voyci,i'en-
uoyeray contre toy, cõtre tes ſeruiteurs, contre ton
peuple,& les maiſons, vne ⁷meſlee de beſtes, & les
⁷Selon Ioſeph. mouſches communes,
maiſons des Egyptiens ſeront remplies de ladicte
meſlee,& la terre auſſi ſur laquelle ils ſeront.
22 Mais en ce iour-la ie ſepareray la terre de Geſſen,
en laquelle ſe tient mon peuple, tellement qu'il n'y
aura illec nulle meſlee de beſtes,a fin que tu cognoiſ
ſes que ie ſuis le ⁷Seigneur au milieu ⁷de la terre.
⁷C.ſouuerain, ayant puiſſance en tout & par tout.
⁷A ſcauoir d'Egypte.
23 Et donneray deliurance a mon peuple d'entre
le tien. Demain ſera ce ſigne-ci.
F
Sapien.16.b.9
24 Et le Seigneur feit ainſi. ‖Et vne griefue meſlee
de beſtes veint en la maiſon de Pharao, de ſes ſer-
uiteurs,& en tout le pais d'Egypte, tellement que la
terre eſtoit degaſtee,a cauſe de ladicte meſlee.
25 Adonc Pharao appela Moyſe & Aaron, & dict,
Allez,ſacrifiez a voſtre Dieu ⁷au pais.
⁷A ſcauoir d'Egypte.
26 Et Moyſe reſpondit, Il n'eſt point conuenable
de faire ainſi:car nous ſacrifierions l'abomination
d'Egypte au Seigneur noſtre Dieu. Voyci, ſi nous
ſacrifions ce qui eſt abomination aux Egyptiens
deuant leurs yeulx, ne nous lapideroyẽt-ils point?
27 Nous cheminerons la voye de trois iours au de-
ſert, puis ſacrifierõs au Seigneur noſtre Dieu,‖com
me il nous a dict.
Sus 3.f.18
28 Et Pharao dict, Ie vous laiſſeray aller, a fin que G
vous ſacrifiez au Seigneur voſtre Dieu au deſert:
toutesfois vous ne vous eſlongnerez point en che-
minant. Oultre,priez pour moy.
29 Et Moyſe reſpondit, Voyci, ie ſortiray d'entre
ton peuple,& prieray au Seigneur,a fin que toute la
meſlee des beſtes ſe retire demain de Pharao, de ſes
ſeruiteurs,& de ſon peuple. Touteſfois que Pharao
n'abuſe plus, ne laiſſant aller le peuple pour ſacri-
fier au Seigneur.
30 Lors Moyſe ſe retira d'auec Pharao, puis pria le
Seigneur.
31 Et le Seigneur feit ſelon la parolle de Moyſe.
Ladicte meſlee ſe departit, tant de Pharao que de
ſes ſeruiteurs,& de ſon peuple,tellement qu'il n'en
demeura pas vne.
32 Et Pharao aggraua encore ceſte fois ſon cueur,
& ne laiſſa point aller le peuple.

CHAP. IX.

1 Le Seigneur enuoye Moyſe & Aaron a Pharao. 6 Tout le beſtial meurt en Egypte,excepte en la terre de Geſſen. 7 & 35 Pharao perſeuere en ſon endurciſſement. 10 Le Seigneur enuoye veſſies ou puſtules aux corps des Egyptiens,& de leurs beſtes. 12 Le Seigneur endurcit le cueur de Pharao. 13 Le Seigneur enuoye Moyſe & Aaron vers Pharao. 16 Il dit qu'il veult demonſtrer ſa force en Pharao. 23 Le Seigneur enuoye la greſle ſur la terre d'Egypte. 26 La terre de Geſſen eſt preſeruee de la greſle. 27 & 28 Pharao recognoit ſon peche. 33 La greſle ceſſe a la priere de Moyſe.

1 APres,le Seigneur dict a Moyſe, Va vers Pha-
rao, & parle a luy: Ainſi dict le Seigneur le
Dieu des Hebrieux, Laiſſe aller mon peuple, a fin
qu'il me ſerue:
2 Car ſi tu refuſes de le laiſſer aller, & le retiens
encore,
3 Voyci la main du Seigneur,a ſcauoir treſgrief-
ue peſtilence ſera ſur ton beſtial, qui eſt aux chãps,
tãt ſur cheuaulx que ſur aſnes, chameaux, bœufs,
& brebis.
4 Et le Seigneur ſeparera le beſtial d'Iſrael d'entre
le beſtial d'Egypte, tellement que rien ne mourra
de tout ce qui eſt aux enfans d'Iſrael:
5 Et le Seigneur y conſtitua temps,diſant, Le Sei-
gneur fera demain ceſte choſe en la terre.
6 Le Seigneur donc feit cela le lendemain,& tout
le beſtial d'Egypte mourut: mais du beſtial des en-
fans d'Iſrael n'en mourut pas vn.
7 Lors Pharao enuoya, & voyci il n'y eſtoit point B
mort du beſtial d'Iſrael iuſqu'a vn. Et le cueur de
Pharao ſ'aggraua,& ne laiſſa point aller le peuple.
8 Item le Seigneur dict a Moyſe & Aarõ, Prenez
pleins vos poings de ⁷flammeſches de fourneau, & ⁷ou,cendre
que Moyſe les eſpande vers le ciel en la preſence
de Pharao.

9 Et ſeront *conuerties* en poulciere, ſur toute la terre
d'Egypte:& ſera ſur les hommes,& ſur les beſtes en
ˀrōgne boutōnant veſſies par tout le pais d'Egypte. *ˀPuſtules & fiſtules*
10 Ils prindrent donc des flāmeſches de fourneau,
& aſſiſterent en la preſence de Pharao. Et Moyſe
les eſpandit vers le ciel, dont il y veint rongne bou
tonnant veſſies, tant es hommes qu'es beſtes.
C 11 Ainſi les deuins ne peurent comparoir deuant
Moyſe, a cauſe de la rongne, car la rongne eſtoit
ſur les deuins, & ſur tous les Egyptiens:
12 Et le Seigneur endurcit le cueur de Pharao: le-
quel n'obeit point a eulx, comme le Seigneur auoit
predict a Moyſe.
13 Item le Seigneur dict a Moyſe, Leue toy au ma
tin, & te trouue en la preſence de Pharao: ſi luy di,
Voyci qu'a dict l'Eternel, Dieu des Hebrieux, Laiſ-
ſe aller mon peuple, a fin qu'il me ſerue:
14 Car a ceſte fois i'enuoyeray toutes mes playes
en ton cueur, & en tes ſeruiteurs, & en ton peuple: a
celle fin que tu ſcaches qu'il n'y en a point de ſem-
blable a moy en toute la terre vniuerſelle:
15 Car maintenant i'enuoyeray ma main, & te fra
peray auec ton peuple, de peſte: ainſi ſeras aboli de
la terre.
Rom.9.d.17 16 ‖Et de faict, pour ceſte cauſe ie t'ay cōſtitué ˀpour
te donnera cognoiſtre ma puiſſance, & a fin que ie
face raconter mon nom en la terre vniuerſelle.
ˀGrec, a fin qu'en toy ie demonſtre ma force,
D 17 Tu mets encore empeſchement a mon peuple,
ne le laiſſant point aller
18 Mais voyci, ie feray plouuoir demain a ceſte heu-
re vne greſle moult groſſe, telle qu'il n'y en a point
eue en Egypte dés le iour qu'elle fut fondee, iuſqu'a
preſent.
19 Maintenant donc raſſemble ton beſtial, & tout
ce qui t'appartient au champ: car tous hommes ou
beſtes qui ſeront trouuez aux champs, & ne ſe ſerōt
retirez en la maiſon, la greſle deſcendra ſur eulx, &
mourront.
20 Celuy qui d'entre les ſeruiteurs de Pharao crai-
gnit la parolle du Seigneur, feit fuir ſes ſeruiteurs
& ſes beſtes aux maiſons:
E 21 Mais ceulx qui ne meirent point leur cueur a la
parolle de Dieu, delaiſſerēt leurs ſeruiteurs, & leurs
beſtes au champ.
22 Puis le Seigneur dict a Moyſe, Eſten ta main
vers le ciel, lors il y aura greſle en toute la terre d'E-
gypte, tant ſur l'homme que ſur la beſte, & ſur tout
l'herbage des champs au pais d'Egypte.
Sap.16.c.16, & 19.d.19 23 ‖Moyſe donc eſtendit ſa verge vers le ciel, & le
Seigneur feit tonner & greſler, & le feu cheminoit
ſur la terre. Auſſi le Seigneur feit plouuoir greſle
ſur la terre d'Egypte.
24 Adōc fut la greſle:& le feu s'entremeſloit au mi
lieu de la treſgroſſe greſle, telle que n'a poīt eſte en
toute la terre d'Egypte, depuis qu'elle a eſte habitee.
F 25 La greſle dōc frapa tout le pais d'Egypte, & tout
ce qui eſtoit aux champs, depuis les hommes iuſ-
qu'aux beſtes: pareillemēt la greſle frapa tout l'her-
bage des champs, deſrompāt tout arbre des chāps:
26 Excepte qu'en la terre de Geſſen (en laquelle e-
ſtoyēt les enfans d'Iſrael) il n'y eut point de greſle.
27 Adonc Pharao enuoye, & appelle Moyſe & Aa-
ron, auſquels il dict, I'ay peche ceſte fois: l'Eternel
eſt iuſte: mais moy & mō peuple ſommes meſchās.
28 Priez le Seigneur qu'il face ceſſer ˀles horribles *ˀHeb. les voix de Dieu,*
tonnerres & la greſle, & ie vous laiſſeray aller, &
plus ne demeurerez.
29 Et Moyſe luy reſpondit, Quand ie ſortiray de la
ville, i'eſtēdray mes mains au Seigneur, & les ton-
nerres ceſſeront, & ne ſera greſle d'oreſenauant, a
fin que tu ſcaches que ‖la terre eſt au Seigneur. *Pſeau.24.a.1*
30 Mais ie cognoy que toy & tes ſeruiteurs n'auez
point encore de crainte de la preſence du Seigneur
Dieu.
31 Or le lin & l'orge ſont frapez: car l'orge eſtoit a- G
uance, & le lin eſtoit ia monte en tuyau,
32 Mais le froment & le ˀpelte ne furent point fra- *ˀGrec, en ſemence R.Dauid ſeigle.*
pez, pource qu'ils eſtoyent tardifs.
33 Moyſe donc ſortit d'auec Pharao hors la cite, &
eſtendit ſes mains au Seigneur. Lors ceſſerent les
tonnerres, & la greſle, & la pluye ne coula plus ſur
la terre.
34 Adonc Pharao voyant que la pluye, & la greſle,
& les tonnerres eſtoyent ceſſez, derechef il pecha,
& rengraua ſon cueur, luy & ſes ſeruiteurs.
35 Ainſi le cueur de Pharao fut endurci, & ne laiſſa
point aller les enfans d'Iſrael, comme le Seigneur
auoit predict par la main de Moyſe.

CHAP. X.

1 Moyſe eſt derechef enuoye a Pharao. 2 La fin des œuures de Dieu. 7 Les ſeruiteurs de Pharao luy cōſeillent de laiſſer aller les enfans d'Iſrael. 10 L'obſtination de Pharao. 13 Le Seigneur enuoye les ſaulterelles. 16 Pharao recognoit ſon peche. 18 Moyſe prie le Seigneur. 19 Le Seigneur exaulce la priere de Moyſe. 22 Il enuoye les tenebres par toute Egypte. 27 Pharao eſt endurci. 21 Il chaſſe Moyſe de deuant ſa face.

1 APres le Seigneur dict a Moyſe, Va a Pharao:
car i'ay rengraue ſon cueur, & le cueur de ſes
ſeruiteurs, a fin que ie mette ces miens ſignes en
luy.
2 Et a fin que tu racontes, oyans tes enfans, & les
enfans de tes enfans, les choſes que i'ay faictes en
Egypte, & les ſignes que i'ay mis en eulx: & ſcaurez
que ie ſuis le Seigneur.
3 Moyſe donc & Aaron veinrent a Pharao, & luy
dirent, Le Seigneur le Dieu des Hebrieux dict ain-
ſi, Iuſqu'a quand refuſeras-tu a t'humilier deuant B
moy? Laiſſe aller mon peuple, pour me ſeruir.
4 ‖Que ſi tu refuſes de laiſſer aller mō peuple, voy- *Sapien.16.b.9*
ci, ie t'ameneray demain en tes contrees, des ˀſaul- *ˀou locuſtes,*
terelles,
5 Et couuriront le deſſus de la terre, tellemēt qu'on
ne la pourra veoir, & mangeront le reſidu de ce qui
eſt eſchappé, lequel vous eſtoit demeure de la greſle:
elles mangeront auſſi tout arbre qui vous boutōne
aux champs.
6 Et tes maiſons en ſeront remplies, les maiſons
de tous tes ſeruiteurs, & les maiſons de tous les Egy-
ptiens, & ſeront telles que n'ont point veu tes peres,
ne les peres de tes peres, depuis le temps qu'ils furēt
ſur la terre, iuſqu'a ce iour. Puis ſe retira, & yſſit
d'auec Pharao.
7 Alors les ſeruiteurs de Pharao luy dirent, Iuſ- C
qu'a quand ceſtuy-ci nous ſera-il mauuaiſe rencon-
tre? Laiſſe aller ces perſonnages, a fin qu'ils ſeruent
au Seigneur leur Dieu. Ne cognois-tu pas encore
qu'Egypte perit?
8 Ainſi Moyſe fut ramene auec Aaron a Pharao,
lequel leur dict, Allez, ſeruez au Seigneur voſtre

Dieu.Qui ſont ceulx qui y doibuent aller?
9 Et Moyſe reſpondit, Nous irons auec nos petis
& nos anciens,auec nos fils & filles,auec nos brebis
& nos bœufs:car ce no⁹ eſt la ſolénite du Seigneur.
10 Puis il leur dict, Ainſi ſoit le Seigneur auec vo⁹,
comme ie vous laiſſeray aller vous & vos petis.
Voyez,le ᶜmal eſt deuant voſtre face. Il ne ſera pas
ainſi.

c.la punitiõ vous eſt appreſtee.

D 11 Maintenant allez entre vous hommes,& ſeruez
au Seigneur, car c'eſt ce que vous cerchez. Lors fu-
rent dechaſſez de la preſence de Pharao.
12 En apres,le Seigneur dict a Moyſe, Eſté ta main
ſur la terre d'Egypte, pour les ſaulterelles, a fin
qu'elles montent ſur le pais d'Egypte, & qu'elles
mangēt tout l'herbage de la terre, & tout ce que la
greſſe a delaiſſé.
13 Moyſe donc eſtendit ſa verge ſur la terre d'Egy
pte. Et le Seigneur amena tout ce iour-la, & toute
la nuict,le vent d'Orient ſur la terre, & le matin le
vent d'Orient eſleua les ſaulterelles.
14 Lors monterēt treſgriefues ſaulterelles ſur tou-
te la terre d'Egypte,& ſe poſerent en tous quartiers
d'Egypte, deuāt leſquelles n'y en auoit eu de telles,
& n'y en aura d'oreſenauant.
E 15 Elles couurirent donc le deſſus de toute la terre,
& la terre en fut obſcurcie,& mangerēt toute l'her-
be de la terre,& tout le fruict des arbres que la greſ-
le auoit delaiſſé:tellement qu'il ne reſta choſe quel-
conque de verd és arbres & herbes des champs, par
tout le pais d'Egypte.
16 Alors Pharao incontinent feit appeler Moyſe &
Aaron,& dict, I'ay peche contre le Seigneur voſtre
Dieu,& contre vous.
17 Or maintenāt ie requier, pardonne mon peche
tant ſeulement ceſte fois, & priez le Seigneur vo-
ſtre Dieu, a fin ſeulement qu'il oſte de moy ceſte
mort.
18 Moyſe donc ſe retira d'auec Pharao, & pria le
Seigneur.
F 19 Lors le Seigneur feit tourner vn treſfort vent de
la mer,qui eſleua les ſaulterelles,& les poulſa en la
mer rouge: tellement qu'il ne demeura pas vne
ſaulterelle en tous les quartiers d'Egypte.
20 Mais le Seigneur auoit endurci le cueur de Pha
rao,& ne laiſſa point aller les enfans d'Iſrael.
21 Item le Seigneur dict a Moyſe, Eſten ta main
vers le ciel,& les tenebres ſeront ſur la terre d'Egy-
pte,tant qu'on touchera les tenebres.
22 Moyſe donc eſtendit ſa main vers le ciel, & fu-
rent faictes tenebres obſcures en tout le pais d'Egy-
pte par trois iours,
23 ‖Si que l'vn ne voyoit point l'autre, nul auſſi ne
ſe leua de ſon lieu par trois iours.
‖Mais a tous les enfās d'Iſrael fut lumiere en tou-
tes leurs habitations.

Sapien.17.a.2
Sapien.18.a.1

G 24 Adonc Pharao appela Moyſe,& dict, Allez, ſer-
uez au Seigneur, tant ſeulement vos brebis, & vos
bœufs demeurerōt: vos petis meſmes iront auſſi a-
uec vous.
25 Et Moyſe reſpondit, Tu nous bailleras auſſi en
noſtre main les ſacrifices & holocauſtes que nous
ferons au Seigneur noſtre Dieu.
26 Et nos troupeaux auſſi irōt auec nous,ſans qu'il
en demeure vne ongle: car nous en prendrons d'i-
ceulx pour ſeruir au Seigneur noſtre Dieu:auſſi ne
ſcauons-nous dequoy nous debuons ſeruir au Sei-
gneur,iuſqu'a ce que nous ſerons paruenus illec:
27 Mais le Seigneur endurcit le cueur de Pharao,
& ne les voulut point laiſſer aller.
28 Et Pharao luy dict, Va t'en arriere de moy, te
donnant garde de ne plus comparoir en ma pre-
ſence: car tu mourras le iour que tu auras veu ma
face.
29 Lors Moyſe reſpondit, Ainſi que tu l'as dict, ie
ne verray plus ta face.

CHAP. XI.

1 Le Seigneur menace Pharao de la derniere playe. 3 Moyſe eſt en grande eſtime en Egypte. 4 Il denonce que tout premier nay mourra en Egypte. 10 Le Seigneur endurcit le cueur de Pharao.

1 PLus le Seigneur dict a Moyſe, I'ameneray en-
core vne playe ſur Pharao,& ſur Egypte:apres
ce,il vous laiſſera aller d'yci. Voire il vous dechaſ-
ſera pleinement & du tout.
2 Parle lors au peuple,a fin qu'vn chaſcun demā-
de de ſon voiſin, & vne chaſcune de ſa voiſine les
vaiſſeaux d'argent, & les vaiſſeaux d'or.
3 ‖Et le Seigneur donnera grace au peuple enuers
les Egyptiens. ‖Or Moyſe eſtoit moult grand per-
ſonnage en la terre d'Egypte, tant vers les ſerui-
teurs de Pharao qu'enuers le peuple.

Sus 3.g.21 / ſoubs 12.a / Eccleſiaſt. 45.a.1

B

4 Moyſe dōc dict, Voyci qu'a dict le Seigneur,En-
uiron la minuict i'entreray au milieu d'Egypte,
5 Et mourra tout premier nay au pais d'Egypte,
‖depuis le premier nay de Pharao, qui ſied ſur ſon
throne,iuſqu'au premier nay de la ſeruante, qui eſt
apres les meules,& au premier nay des beſtes.

Sap.18.b

6 Lors y aura grand cri en tout le pais d'Egypte,
tel que ne fut oncq, & ne ſera plus.

C

7 Mais entre les enfās d'Iſrael,ia chien ne remue-
ra point ſa lāgue, depuis l'homme iuſqu'au beſtial,
a fin que vous ſcachiez que le Seigneur a faict ſe-
paration entre les Egyptiens,& les Iſraelites.
8 Et tous ces tiens ſeruiteurs deſcendront a moy,
& ſ'enclineront deuant moy, diſans, Sors toy, &
tout le peuple qui eſt ſoubs ᵗtoy, & apres ce ie ſorti-
ray. Or il ſ'eſtoit retire d'auec Pharao en grād' ire.

ᵗHeb.ſoubs pieds: c'eſt ſoubs ta p.. ou conduicte

9 Et le Seigneur dict a Moyſe, Pharao ne vous o-
beira point, a fin que ie multiplie mes miracles au
pais d'Egypte.

D

10 Moyſe donc & Aaron feirent tous ces miracles
deuant Pharao: mais le Seigneur endurcit le cueur
de Pharao,& ne laiſſa point aller les enfans d'Iſra-
el hors de ſon pais.

CHAP. XII.

1 Le Seigneur ordonne la ceremonie de māger l'agneau paſchal. 11 & 43 Les choſes leſquelles il falloit obſeruer en le mangeant. 12 Le Seigneur menace de tuer les premiers nais en Egypte. 14 & 42 Il eſt commandé aux enfans d'Iſrael d'en auoir memoire perpetuelle. 18 Le iour auquel il eſtoit ordonne de le manger. 25 Il eſt commande aux peres d'enſeigner leurs enfans la cauſe d'vne telle ceremonie. 29 La mort des premiers nais. 30 Pharao contraint les enfans d'Iſrael de ſortir d'Egypte. 35 Les enfans d'Iſrael deſpouillent les Egyptiens. 37 Le nombre d'iceulx quand ils ſortirent d'Egypte. 40 Le temps qu'ils ont eſte en Egypte.

1 ITem le Seigneur parla a Moyſe & a Aaron, en
la terre d'Egypte,diſant,
2 Ce ᵛmois ᵗyci vous ſera le commencement des
mois, & vous ſera le premier d'entre les mois de
l'annee.

ᵛAſcauoir N.. qui eſt le .. Mars.

3 Parlez a toute la congregation d'Iſrael, diſans,
Au dixieme iour de ce mois prenez vn chaſcun de

vous vn agneau ſelon les familles des peres, vn a-
gneau pour famille.
4 Mais ſi la famille eſt moindre qu'il ne fault pour
manger l'agneau, elle prendra ſon voiſin qui eſt
conioinct a ſa maiſon, ſelon le nombre des per-
ſonnes. Vous compterez chaſcun ſelon ſon man-
ger, quant a l'agneau.
5 Et vous ſera l'agneau entier, maſle, ayant vn an:
vous le prendrez des agneaux ou des cheureaux.
6 Et l'aurez en garde iuſqu'au quatorzieme iour
de ce mois, & toute l'aſſemblee de la congregation
d'Iſrael l'immolera entre les veſpres,
B 7 Et prendront le ſang, & le mettront ſur les deux
poſteaux, & l'entree de la porte es maiſons auſquel-
les ils le mangeront.
8 Et mangeront ceſte nuict la chair roſtie au feu,
& le pain ſans leuain, auec *choſes* [a]ameres.
9 Vous n'en mangerez rien [b]crud, ne bouilli en
l'eaue: mais roſti au feu, enſemble ſa teſte auec ſes
pieds, & ſes entrailles,
10 Et n'en reſeruerez rien pour le lendemain, & ce
qui en ſera reſté iuſqu'au lendemain, vous le bruſ-
lerez au feu.
11 Vous le mangerez donc ainſi, a ſcauoir, vos
reins ceincts, vos ſouliers en vos pieds, & voſtre ba-
ſton en voſtre main, & ſi le mangerez haſtiuemét:
car c'eſt la [c]Paſque du Seigneur.
12 Ie paſſeray auſſi ceſte nuict parmi la terre d'Egy
pte, & fraperay tous les premiers nais de ladicte
terre d'Egypte, depuis l'homme iuſqu'au beſtial: &
ſi feray iugement ſur tous les dieux d'Egypte. Ie ſuis
le Seigneur.
13 Et le ſang vous ſera pour ſigne, es maiſons auſ-
quelles vous ſerez. Car ie verray le ſang, & paſſeray
par deſſus vous, & ſi n'aurez point de playe pour
vous deſtruire, quand ie fraperay la terre d'Egypte.
C 14 Et ce iour vous ſera en memoire, & le celebrerez
ſolennel au Seigneur en vos generations: vous le
celebrerez donc pour ordonnance perpetuelle.
15 Vous mágerez le pain ſans leuain ſept iours, &
au premier iour vous ferez ceſſer le pain leué de vos
maiſons. Car quiconque mágera pain leué du pre-
mier iour iuſqu'au ſeptieme, la vie d'iceluy ſera ex-
terminee d'entre Iſrael.
16 Et au premier iour il y aura ſaincte conuocatió:
& au ſeptieme iour pareillement cóuocation ſain-
cte. Nulle œuure ne ſera faicte en iceulx, ſeulemét
on pourra appreſter ce qui ſera pour manger a
toute perſonne.
17 Vous garderez auſſi les pains ſans leuain: car en
ce meſme iour ie retireray vos bandes du pais d'E-
gypte: & ſi garderez ceſte iournee en vos temps par
ordonnance perpetuelle.
18 ‖Au quatorzieme iour du premier mois dés le veſ
pre, vous mangerez les pains ſans leuain: iuſqu'au
ſoir du vingt & vnieme iour dudict mois au veſpre.
19 Sept iours durant on ne trouuera point de pain
leué en vos maiſons: car quicóque mágera du pain
leué en vos maiſons, la vie d'iceluy ſera exterminee
de la congregation d'Iſrael, tant du forain, que de
celuy qui eſt nay du pais.
D 20 Vous ne mágerez dóc nul pain leué, ains vous
mangerez en toutes vos habitations, du pain ſans
leuain.

21 Et Moyſe appela tous les anciés d'Iſrael, & leur
dict, Retirez & prenez vn agneau, ſelon vos famil-
les, a fin qu'immoliez la Paſque.
22 ‖Puis vous prendrez vn bouchon d'hyſſope, & le Heb.11.e.28
plongerez au ſang qui ſera dedens vn baſſin, & at-
toucherez du ſang de dedés vn baſſin, au [d]ſurſueil, & [d]Autremét, lindail d'enhault.
aux deux poſteaux: & ne ſortirez aucun de la porte
de ſa maiſon, iuſqu'au matin.
23 Lors le Seigneur paſſera pour naurer les Egy-
ptiens, & verra le ſang au ſurſueil, & aux deux po-
ſteaux: & le Seigneur paſſera par deſſus la porte, &
ne permettray poĩt venir le deſtructeur en vos mai
ſons pour vous naurer.
24 Et garderez ceſte choſe cóme ordonnance a toy,
& a tes enfans a touſiourſ-mais.
25 Alors que ſerez entrez en la terre que le Seigneur
vous donnera, comme il a dict, vous garderez ce
ſeruice.
26 Et quand vos enfans vous diront, Quel ſeruice
eſt-ce que vous faites?
27 Vous direz, C'eſt le ſacrifice de la Paſque au Sei-
gneur, lequel paſſa en Egypte oultre les maiſons
des enfans d'Iſrael, quand il naura les Egyptiens, &
preſerua nos maiſons. Adonc le peuple ſ'enclina,
& ſe proſterna.
28 Les enfans d'Iſrael donc ſ'en allerent, & feirent
comme le Seigneur auoit commande a Moyſe, &
a Aaron. Ainſi di-ie le feirent-ils.
29 Et adueint que le Seigneur frapa a minuict tous E
les premiers nais du pais d'Egypte, depuis le pre-
mier nay de Pharao, qui eſtoit aſſis ſur ſon throne,
‖iuſqu'au premier nay du captif, qui eſtoit en priſó, Sapien.18.a.5. & b.11
& tous les premiers nais du beſtial.
30 Et en ceſte nuict Pharao ſe leua, luy & ſes ſerui-
teurs, & tous les Egyptiens. Et fut faict grand cri en
Egypte: car il n'y auoit maiſon, en laquelle il n'y
euſt vn mort.
31 Et appela de nuict Moyſe & Aaron, & dict, Le-
uez-vous, ſortez du milieu de mon peuple, vous &
auſſi les enfans d'Iſrael, & vous en allez, & ſeruez au
Seigneur, ſelon voſtre parolle.
32 Prenez auſſi vos brebis, & vos bœufs, cóme vous
auiez dict. Allez donc & me beniſſez auſſi.
33 Et les Egyptiens preſſoyent le peuple, pour les
faire haſtiuement ſortir de la terre: car ils diſoyent,
Nous ſommes tous morts.
34 Le peuple donc print ſa paſte deuant qu'elle fuſt
leuee, l'ayant liee en leurs veſtemens deſſus leurs eſ-
paules.
35 Et les enfans d'Iſrael feirent ſelon la parolle de
Moyſe, & demanderent aux Egyptiens des vaiſſe-
aux d'argent & d'or, & des veſtemens. F
36 ‖Et le Seigneur donna grace au peuple enuers Sus 3.g.22, & 11.a.2
les Egyptiens, & leur preſterent: dont ils deſpouille-
rent les Egyptiens.
37 ‖Auſſi departirent les enfans d'Iſrael de Rameſes Nomb.33.a.3 Ioſ.24.b.6
tendans en Socoth, enuiron ſix cens mille hómes
de pied, ſans les petis.
38 Auſſi il monta auec eulx vne groſſe aſſemblee
de toute ſorte de gens, & des brebis, & des bœufs, &
des beſtes treſabondamment.
39 Et cuirent la paſte qu'ils auoyét retiree d'Egypte,
par gaſteaux ſans leuain: car ils ne l'auoyent point

faict leuer, pource qu'ils eſtoyent chaſſez hors d'Egy
pte, dont ne pouoyent plus tarder, & ainſi ne ſ'e-
ſtoyent appreſtez aucune viande.
[Gen.15.d.16] 40 ‖Or le temps que les enfans d'Iſrael habiterent
en Egypte, fut quatre cens & trente ans.
41 Et en la fin de quatre cens & trente ans, en ce
iour-la meſme, toutes les bãdes du Seigneur ſorti-
rent du pais d'Egypte.
42 Ceſte nuict ſe doibt obſeruer au Seigneur, pour
les auoir retirez du pais d'Egypte. Tous les enfans
donc d'Iſrael doibuent obſeruer ceſte nuict au Sei-
gneur en leurs temps.
G 43 Auſſi le Seigneur dict a Moyſe & a Aaron, Tel-
le eſt l'ordonnance du paſſage. Nul eſtrangier ne
mangera d'iceluy.
44 Tu circonciras ton ſeruiteur d'homme achete
par argent: & alors il mangera d'iceluy.
45 Le forain & le mercenaire n'en mangerõt point.
[Nomb.9.b.12] 46 ‖Il ſe mangera en vne maiſon, & ne porterez
[Ieh.19.f.36] point de la chair dehors de la maiſon, ‖& ne caſſerez
point d'os d'iceluy.
47 Toute la congregation d'Iſrael ſacrifiera iceluy.
48 Mais ſi l'eſtrangier conuerſe auec toy, & qu'il fa-
ce le paſſage au Seigneur, tout maſle appartenant
a luy, ſoit circoncis, & alors ſ'approchera de le fai-
re, & ſera comme celuy qui eſt nay au pais: mais
tout incirconcis n'en mangera point.
49 Il n'y aura qu'vne loy a celuy qui eſt nay au pais
& a l'eſtrangier, qui conuerſe entre vous.
50 Et tous les enfans d'Iſrael feirent comme le Sei-
gneur auoit commande a Moyſe, & a Aaron. Ils le
feirent, di-ie ainſi.
51 Et ce iour meſme le Seigneur retira les enfans
d'Iſrael du pais d'Egypte, ſelon leurs bandes.

CHAP. XIII.

1 & 11 Le Seigneur commande que tout premier nay luy ſoit ſanctifie. 3 Moyſe exhorte les enfans d'Iſrael a auoir memoire de leur deliurance. 5 L'inſtitutiõ de la feſte de Paſque. 8 & 14 Les Iuifs doibuent enſeigner a leurs enfans les benefices qu'ils ont receus de Dieu. 9 & 16 Ils en doibuent auoir memoire continuelle. 17 Le ſoing que le Seigneur ha des enfans d'Iſrael. 19 Moyſe emporte les os de Ioſeph. 21 La colomne de la nuee, & la colomne de feu.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
[Soubs 22.d.29 & 34.c.19 nomb.3.b.13, & 8.c.16 leuit.27.c.26 luc 2.d.23 Exod.23.c.15] 2 ‖Sanctifie moy tout premier nay ouurant
toute matrice d'entre les enfans d'Iſrael, tant des
hommes que des beſtes: car il eſt mien.
3 Moyſe donc dict au peuple, ‖Ayez ſouuenance
de ce iour, auquel vous eſtes ſortis d'Egypte, de la
maiſon de ſeruitude, car le Seigneur vous a retirez
d'yci par la force de ſa main: vous ne mangerez
donc point de pain leué.
4 Sortez auiourd'huy au mois des nouueaux
fruicts.
5 Et quãd le Seigneur t'aura introduict en la terre
du Chananeen, Hethien, Amorrheen, Heuiẽ, & Ie-
buſien (pour laquelle il a iure a tes peres, a fin de la
te donner: voire terre ayant affluence de laict & de
miel,) tu feras ce ſeruice en ce mois.
6 Par ſept iours tu mangeras du pain ſans leuain,
& le ſeptieme ſera ſolennel au Seigneur.
7 On mangera par ſept iours du pain ſans leuain,
& ſi par ſept iours on ne verra point de [a]tournure
[[a] Leueure, preſure & toutes choſes ſure & aigre, faiſant tourner la paſte.] chez toy, n'auſſi de leuain en tous tes quartiers.
8 Et en ce iour-la tu annonceras a tes enfans, di-
B ſant, C'eſt pourtant que le Seigneur m'a retire d'E-
gypte.
9 Et te ſera pour ſigne ſur ta main, & pour me-
moire entre tes yeulx, a fin que la Loy du Seigneur
ſoit en ta bouche: car le Seigneur t'a retire d'Egypte
en main forte.
10 Tu garderas donc ceſte ordõnance en ſa ſaiſon,
d'an en an.
11 Or quand le Seigneur t'aura introduict en la ter-
re des Chananeens (comme il t'a iure & a tes pe-
res) & qu'il te l'aura donnee, tu preſenteras au Sei-
gneur tout ce qui ouure la matrice.
12 ‖Auſſi tout premier nay ouurãt la matrice du be- [Soubs 22. & 34.c. ezech.4]
ſtial qui t'appartient, des premiers nais tous maſles
ſeront au Seigneur.
13 Mais tu racheteras tout ce qui eſt premier de l'aſ
ne, d'vn agneau: & ſi tu ne le rachetes point, tu le deſ
colleras. Pareillemẽt racheteras tout premier nay
d'homme en tes fils.
14 Et quand ton fils t'interroguera demain, diſant, C
Qu'eſt ceci? tu luy diras, Le Seigneur nous a retirez
par main forte d'Egypte, de la maiſõ de ſeruitude.
15 Car quand Pharao ſ'endurcit, ne nous laiſſant
point aller, le Seigneur occit tout premier nay de
la terre d'Egypte, depuis le premier nay de l'hõme,
iuſqu'au premier nay du beſtial. Pource ie ſacrifie
au Seigneur tout maſle, qui ouure la matrice, & ſi
rachete tout premier nay de mes enfans:
16 Il te ſera donc pour ſigne en ta main, & pour
fronteau d'eſcripture entre tes yeulx, Que le Sei-
gneur nous a retirez d'Egypte par main forte.
17 Or quand Pharao eut laiſſe aller le peuple, Dieu
ne les conduict point par le chemin de la terre des
Philiſthins qui eſt prochaine. Car Dieu diſoit, A fin
que parauenture le peuple ne ſe repẽte, quãd il ver-
ra la guerre, & qu'il ne ſ'en retourne en Egypte.
18 Mais Dieu deſtourna le peuple par la voye du
deſert de la Mer rouge. Et les enfans d'Iſrael mon- D
terent [b]equippez du pais d'Egypte. [[b] ou, ordo... en cinq... R. E... cinq.]
19 Et Moyſe print auec ſoy les os de Ioſeph: car il [Gen.50.d. ioſ.24.g.]
auoit faict iurer les enfans d'Iſrael, diſant, ‖Dieu
nous viſitera: vous tranſporterez donc auec vous
mes os d'yci.
20 ‖Et ils ſe departirent de Socoth, & ſ'arreſterent [Nomb.33]
en Etham, qui eſt au bout du deſert.
21 ‖Et le Seigneur alloit deuant eulx par iour, en [Nomb.14 pſeaul.7 & 104 deut.1.f. & 4.f. nehe.9. 1.cor.10]
colomne de nuee, pour les conduire par la voye: &
de nuict en colomne de feu, pour les eſclairer, a fin
qu'ils cheminaſſent iour & nuict.
22 Ainſi la colomne de nuee par iour, ne la colom-
ne de feu par nuict, ne ſe partoit point de deuant le
peuple.

CHAP. XIIII.

1 Les enfans d'Iſrael campent aupres de la mer par le commandement du Seigneur. 4 & 8 Le Seigneur endurcit le cueur de Pharao, lequel pourſuit les enfans d'Iſrael. 10 Ils ſont ſaiſis d'vne grande crainte, & murmurent contre Moyſe. 13 Moyſe les conſole & exhorte a auoir bonne eſperance. 21 Il eſtend ſa main ſur la mer, & elle ſe diuiſe. 22 Les enfans d'Iſrael paſſent par le milieu de la mer. 23 & 27 Les Egyptiens les pourſuyuent, & periſſent tous en la mer. 31 Les enfans d'Iſrael voyans le miracle, craignent le Seigneur.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & qu'ils retournẽt,
& qu'ils aſſieent leur oſt deuãt Phi-hahiroth, entre
Magdal & la mer, vers Beel-ſephon. A l'endroit
d'iceluy vous aſſerrez voſtre oſt aupres de la mer.
3 Lors Pharao dira des enfans d'Iſrael, Ils ſont
enſerrez au pais, & les a enfermez au deſert.

4 Et i'endurciray le cueur de Pharao,& vous pourſuyura:ainſi ie ſeray glorifié en Pharao,& en toute ſon armee.Dont ſcauront les Egyptiens que ie ſuis le Seigneur.Et ils feirent ainſi.

B 5 Apres fut annoncé au roy d'Egypte, que le peuple ſ'enfuyoit.Et le cueur de Pharao & de ſes ſeruiteurs fut changé contre le peuple,& dirent, Qu'eſt ce que nous auős faict,de laiſſer aller Iſrael, & qu'il ne nous ſerue plus?

6 Lors attela ſő char,& print ſő peuple auec ſoy,

7 Et print ſix cens chariots d'eſlite, & tous les chariots d'Egypte,& les gouuerneurs ſur vn chaſcun.

8 Et le Seigneur endurcit le cueur de Pharao roy d'Egypte. Et pourſuyuit les enfãs d'Iſrael : mais les enfans d'Iſrael eſtoyēt ſortis en grande puiſſance.

9 ‖Les Egyptiens donc les pourſuyuirēt, & les acconſuyuirēt,ayans leur oſt aupres de la mer.Tous les cheuaulx & tous les chariots de Pharao,ſes cheuaucheurs, & ſa gendarmerie eſtoyent aupres de Phi-hahiroth,deuant Beel-zephon.

Ioſue 14.b.6 / 1.mach.4.a.9

10 Et comme Pharao ſ'approchoit,les enfans d'Iſrael leuerēt leurs yeulx.Et voyci les Egyptiēs marchoyent apres eulx : dont les enfans d'Iſrael craignans grandement,crierent vers le Seigneur.

C 11 Ils dirent auſſi a Moyſe,N'y auoit-il point de ſepulchre en Egypte, que tu nous as amenez pour mourir au deſert?Qu'eſt-ce que tu nous as faict , en nous retirant hors d'Egypte?

12 N'eſt-ce point ce que nous te diſions en Egypte, en diſant, Deporte-toy de nous , & nous ſeruirons aux Egyptiens ? Car mieulx nous valloit ſeruir a eulx,que mourir au deſert.

13 Adonc Moyſe reſpondit au peuple,Ne craignez point:perſiſtez,& voyez le ſalut du Seigneur,lequel il vous fera auiourd'huy:car lesEgyptiens que vous auez veu auiourd'huy,vo⁹ ne les verrez plus iamais.

14 Le Seigneur bataillera pour vous, & vous vous tiendrez coy.

D 15 Et le Seigneur dict a Moyſe, Pourquoy cries-tu a moy?Di aux enfans d'Iſrael qu'ils marchent:

16 Et toy,eſleue ta verge,& eſtē ta main ſur la mer, & la diuiſe:puis les enfans d'Iſrael viendront par le milieu de la mer a ſec.

17 Et voyci, i'ay obſtiné le cueur des Egyptiens, & viendront apres eulx , & ſeray glorifie en Pharao, & en toute ſon armeee,en ſes chariots,& en ſes cheuaucheurs.

18 Adonc les Egyptiens cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur, quand ie ſeray glorifié en Pharao,en ſes chariots,& en ſes cheuaucheurs.

19 Et l'Ange de Dieu(qui alloit deuãt l'oſt d'Iſrael) ſe partit,& ſ'en alla derriere eulx,& la colomne de nuee qui eſtoit au deuant d'eulx,fut au derriere.

E 20 Et venoit entre l'oſt des Egyptiēs & l'oſt d'Iſrael: & eſtoit ʾnuee & tenebres : & illuminoit la nuict , ſi que l'vn n'approcha poīt de l'autre toute la nuict.

ʾA ſcauoir d'vn coſte obſcure, & vers les enfans d'Iſrael claire.

21 Alors Moyſe eſtendit ſa main ſur la mer, & le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par vent impetueux d'Oriēt,& mit la mer a ſec,‖& les eaues furent diuiſees.

Ioſue 4.d.23. / pſeaul.78.b.13, & 114.a3 / 1.Cor.10.a.1 / heb.11.d.2.9

22 ‖Et les enfãs d'Iſrael marcherēt par le milieu de la mer a ſec, & les eaues leur eſtoyēt cōme vne muraille a leur dextre,& a leur ſeneſtre.

23 Et les Egyptiens les pourſuyuirent, & veinrēt apres eulx au milieu de la mer:a ſcauoir tous les cheuaulx de Pharao,ſes chariots, & ſes cheuaucheurs. F

24 Et adueint en la ʾveille du matin,que leSeigneur eſtāt en la colōne de feu & nuee , regarda ſur l'oſt des Egyptiens,& eſtonna ledict oſt des Egyptiens.

ʾC. les trois dernieres heures de la nuict.

25 Et oſta les roues de ſes chariots : & les renuerſa impetueuſemēt.Adonc dirent les Egyptiens, Fuyons-nous en de deuant Iſrael : car le Seigneur bataille pour eulx contre les Egyptiens.

26 Et le Seigneur dict a Moyſe , Eſten ta main ſur la mer,& les eauës retourneront ſur les Egyptiens, ſur leurs chariots,& ſur leurs cheuaucheurs.

27 Moyſe donc eſtendit ſa main ſur la mer, & la mer retourna deuant le matin en ſa force. Et les Egyptiens ſ'enfuyoyent vers icelle : & le Seigneur les poulſa au milieu de ladicte mer.

28 Ainſi les eaues retournerēt,& couurirent les chariots,& les cheuaucheurs de toute l'armee de Pharao qui eſtoit venue apres eulx en la mer, tellemēt qu'il ne demeura d'eulx iuſqu'a vn ſeul. G

29 Mais les enfans d'Iſrael cheminerent par le ſec, au milieu de la mer, & les eaues leur eſtoyent comme murailles a leur dextre,& a leur ſeneſtre.

30 Et en ce iour-la le Seigneur ſauua Iſrael , de la main des Egyptiens.

31 Et Iſrael veit les Egyptiens morts ſur le riuage de la mer . Iſrael donc veit la grãde ʾpuiſſance que le Seigneur auoit exercee contre les Egyptiens. Et le peuple craignit le Seigneur,& creut au Seigneur & a Moyſe ſon ſeruiteur.

ʾHeb. main

CHAP. XV.

1 Moyſe & les enfans d'Iſrael rendent graces au Seigneur pour leur deliurãce. 20 Marie ſeur de Moyſe auec toutes les fēmes font le ſemblable. 23 Les enfans d'Iſrael viennent en Mara, & ne trouuans point d'eaues doulces , murmurent. 25 Le Seigneur monſtre a Moyſe du bois pour addoulcir les eaues. 26 Les enfans d'Iſrael ſont admonneſtez d'ouir la voix du Seigneur. 27 Ils viennent en Elim.

1 A‖Lors Moyſe & les enfans d'Iſrael chanterēt ce cantique au Seigneur:& dirent,Ie chanteray auSeigneur,car il eſt glorieuſement magnifié: il a rué ius en la mer le cheual, & ſon cheuaucheur.

Sapien.10.d.24

2 ‖Le Seigneur eſt ma ʾforce & louange , & m'eſt faict en ſalut.C'eſt mon Dieu, ʾie l'orneray. C'eſt le Dieu de mon pere,lequel i'exalteray.

Eſa.12.a.2 / pſeaul.118.c.14 / ʾou, matiere de chanter, / ʾou , ie luy edifieray maiſon.

3 Le Seigneur eſt vn hōme de guerre, ſon nom eſt Eternel.

4 Il a iecte les chariots de Pharao & ſa gendarmerie en la mer:& ſes capitaines exquis ont eſte plongez en la mer rouge.

5 Les gouffres les ont couuerts,ils ſont deſcendus au profond comme vne pierre.

6 Seigneur,ta dextre a eſte magnifiee en force: Seigneur,ta dextre a briſé l'ennemi.

7 Et par la multitude de ta maieſte tu as ruiné tes aduerſaires,tu as enuoye ton ire qui les a cōſumez comme le chaume.

8 Et par le ſoufflement de tes narines,les eaues ont eſte aſſēblees:les flots ſe ſont arreſtez cōme vn mōceau, les gouffres ont eſte gelez au cueur de la mer.

9 L'ennemi diſoit, Ie pourſuyuray,i'attaindray,ie departiray le butin , mon deſir ſera rempli d'eulx: ie deſgaineray mon glaiue, ma main les deſtruira. B

10 Tu as ſoufflé de tō vent,la mer les a couuerts,ils ont eſte enfōcez cōme le plōb es eaues vehementes.

11 Seigneur, qui eſt cōme toy entre les dieux? qui eſt
comme toy magnifique en ſainctete, & terrible en
louange, faiſant merueilles?
12 Tu as eſtendu ta dextre, la terre les a engloutis.
13 Tu as conduict par ta benignite ce peuple que
tu as ſauué, tu l'as mene par ta force en ta ſaincte
habitation.
14 Les peuples l'entendront & trembleröt, la do-
leur ſaiſira les habitans de Paleſthine.
15 Alors ſeront eſpouantez les Princes d'Edom, la
frayeur ſaiſira les forts de Moab, tous les habitans
de Chanaan ſeront ²eſcoulez.

²C. defauldront.

C

16 Crainte & eſpouantement tomberont ſur eulx
par la grandeur de ton bras: ſi qu'ils ſe tairont com
me la pierre, iuſqu'a ce que ton peuple, ô Seigneur,
ſoit paſſé: iuſqu'a ce que ce peuple que tu poſſedes,
ſoit paſſe oultre.
17 Tu les ameneras, & les planteras en la montai-
gne de ton heritage, preparation pour ta reſidence,
laquelle tu as faicte, Seigneur. Le ſainct lieu, Sei-
gneur, que tes mains ont eſtabli.
18 Le Seigneur regnera eternellement, & oultre.
19 Car Pharao eſtoit entré a cheual en la mer auec
ſes chariots, & ſes cheuaucheurs, & le Seigneur feit
retourner ſur eulx les eauës de la mer: mais les en-
fans d'Iſrael chemineret a ſec par le milieu d'icelle,
20 Et Marie propheteſſe ſeur d'Aaron, print vn ta-
bourin en ſa main, & ſortirent toutes les femmes
apres elle auec tabourins & flageols.
21 Et Marie leur ³reſpondoit, Chantez au Seigneur:
car il eſt glorieuſement magnifié, il a iecte en la
mer le cheual, & ſon cheuaucheur.

³aſcauoir aux hommes.

D

22 Puis Moyſe feit partir Iſrael de la mer rouge, &
entrerent au deſert de Sur: & cheminās trois iours
par le deſert, ne trouuerent point d'eauë.
23 Apres veinrent en Mara, & ne peurent boire des
eauës de Mara, pourtant qu'elles eſtoyent ameres:
pource fut appelé ſon nom Mara.
24 Lors le peuple murmura contre Moyſe, diſant,
Que boirons-nous?
25 Et il cria au Seigneur. Et le Seigneur luy enſei-
gna du bois ‖qu'il iecta es eaues, & les eaues furent
addoulcies, & illec luy conſtitua vne ordōnance &
iugement. ‖Là auſſi il le tenta,

Iudith.5.c.15

Eccleſiaſtique 38.a.5

26 Et dict, Si tu eſcoutes la voix du Seigneur ton
Dieu, & fais droicture en ſa preſence, & ſi tu obeis
a ſes commandemens, & gardes toutes ces ordon-
nances, ie ne mettray infirmite quelcōque ſur toy,
telle que i'ay miſe en Egypte: car ie ſuis le Seigneur
qui te guarit.

Nomb.33.b.9

27 ‖Et veinrent en Elim, & illec eſtoyent douze fon
taines d'eaue, & ſeptante palmes, & aſſirent leur oſt
illec aupres des eaues.

CHAP. XVI.

1 Les enfans d'Iſrael viennent au deſert de Sin. 2 Ils murmurent contre Moyſe & Aaron. 4 Le Seigneur promet de leur enuoyer la Manne. 8 Qui murmure contre les miniſtres du Seigneur, il murmure contre luy. 11 Le Seigneur parle a Moyſe. 13 Il enuoye des cailles & la Manne. 16 Moyſe enſeigne comment on doibt vſer de la Manne. 23 & 26 Le iour du repos eſt ſanctifié au Seigneur. 27 Le ſeptieme iour il ne plent point de Manne. 32 Le Seigneur commande que l'on reſerue de la Manne. 35 Les enfans d'Iſrael ont mãgé la Manne par quarante ans. 36 Omer qu'elle meſure c'eſtoit.

Sapien.11.a.2

1 APres, tous les enfans d'Iſrael partirẽt d'Elim,
& veinrẽt au deſert de Sin (qui eſt entre Elim
& Sinai) le quinzieme iour du ſecond mois apres
leur ſortie du pais d'Egypte.
2 Et toute la cōgregation des enfans d'Iſrael mur
mura au deſert contre Moyſe & Aaron.
3 Les enfans d'Iſrael donc leur dirent, A la noſtre
volonte que fuſſiōs morts par la main du Seigneur
au pais d'Egypte, quand nous eſtions aſſis aupres
des potees de chair, quand nous mangions noſtre
ſaoul de pain: car vous no⁹ auez retirez en ce deſert,
pour faire mourir de faim toute ceſte compaignie.
4 Adonc le Seigneur dict a Moyſe, Voyci, ie vous
feray plouuoir pain du ciel, & le peuple ſortira, &
le recueillera de iour en iour, a fin que ie le ¹tente,
ſ'il chemine en ma loy, ou non.

B

¹c. ie l'eſſaye, l'eſprouue

5 Mais le ſixieme iour, qu'ils preparẽt ce qu'ils em
porteront, au double de ce qu'il ſouloyent recueillir
de iour en iour.
6 Moyſe donc & Aaron dirent a tous les enfans
d'Iſrael, Vous cognoiſtrez au ſoir que le Seigneur
vous a retirez du pais d'Egypte.
7 Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur,
d'autant qu'il a ouy voſtre murmuration contre
luy. Mais que ſommes nous, que vous murmurez
cōtre nous?
8 Derechef Moyſe dict, Le Seigneur vous dōnera
au ſoir de la chair a mãger, & au matin voſtre ſaoul
de pain, quand il aura entendu vos murmures, par
leſquels vous murmurez cōtre luy: mais nous que
ſommes nous? vos murmures ne ſont point con-
tre nous, ains contre le Seigneur.

C

9 Et Moyſe dict a Aaron, Di a toute la congrega-
tion des enfans d'Iſrael, Approchez-vous de la pre-
ſence du Seigneur: car il a entendu vos murmures,
10 Or quand Aaron parloit a toute la congregati-
on des enfans d'Iſrael, ils regarderent vers le deſert,
& voyci la gloire du Seigneur apparut en la nuee.
11 Puis le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
12 ‖I'ay ouy les murmures des enfans d'Iſrael. Par-
le a eulx diſant, Sur le veſpre vous mangerez de la
chair, & au matin vo⁹ ſerez ſaoulez de pain, & ſcau-
rez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

Eccleſiaſtique 45.a.4

13 ‖Et quand ce veint au veſpre, les cailles monte-
rent, & couurirent l'oſt, & au matin la roſee eſtoit
eſtendue a l'enuiron dudict oſt.

Nomb.11.g.31

D

14 Et quād la roſee deſcendue fut eſuanouye, ‖voy-
ci parmi le deſert vne petite ²choſe ronde, com-
me bruine ſubtile ſur la terre.
15 Ce que voyans les enfans d'Iſrael, dirent l'vn a
l'autre, C'eſt ³Man: car ils ne ſcauoyent que c'eſtoit.
Et Moyſe leur dict, ‖C'eſt-ci le pain que le Seigneur
vous a donné a manger.

Nomb.11.b.7 pſeau.78.b.24 ſap.16.c.20

²Selon Rab.S. enueloppee & ronde. Chal. pilee, ou petit pierre. Grec, comme coriandre blanche, ainſi que la gelee.

Ieh.6.d.31. 1.cor.10.a.3

³Man, c'eſt a dire viande preparee. Aucuns, don.

16 Voyci que le Seigneur a commande, Recueillez
d'iceluy chaſcun pour ſon manger vn Omer, en
ſomme ſelō le nombre de vos perſonnes, chaſcun
en prendra pour ceulx qui ſont en ſon tabernacle.
17 Ainſi donc en feirent les enfans d'Iſrael, & les
vns en cueillirent plus, & les autres moins.
18 Apres ils meſuroyent par Omer. ‖Et celuy qui
en auoit recueilli beaucoup, n'en auoit point d'a-
uantage, & celuy qui en auoit cueilli peu, n'en auoit
point faulte, mais vn chaſcun en recueilloit ſelon
ce qu'il pouoit manger.

2.Cor.8.d.15

19 Moyſe auſſi leur dict, Nul ne laiſſe d'iceluy iuſ-
qu'au l'endemain.

E

20 Et ils n'obeirẽt poīt a Moyſe, mais aucūs en laiſ-
ſerent d'iceluy iuſqu'au lẽdemain, & il ſ'y engẽdra

des vers,& puit,dōt Moyſe fut courroucé cōtr'eulx.
21 Ainſi ils le recueilloyēt tous les matins,vn chaſ-
cun ſelon ce qu'il pouoit manger. Et quand le ſo-
leil eſtoit en ſa chaleur,il fondoit.
22 Et adueint au ſixieme iour qu'ils recueillirent
double pitance,a ſcauoir deux Omer pour vn chaſ
cun. Adōc tous les Princes de la congregatiō vein-
rent,& l'annoncerent a Moyſe.
23 Auſquels il reſpondit, C'eſt ce que le Seigneur a
dict, Demain eſt la vacation du ſainct repos du
Seigneur.Ce que vous deburez cuire,cuiſez-le:& ce
que vous deburez boullir, bouillez-le:& tout ce qui
vous reſte,mettez-le en garde iuſqu'a demain.
24 Ils le reſeruerent donc iuſqu'au matin comme
Moyſe leur auoit commandé,& il ne puit point, & F
nulle vermine n'entra dedens.
25 Lors Moyſe dict,Mãgez auiourd'huy iceluy: car
ce iourd'huy eſt repos au Seigneur. Auiourd'huy
vous n'en trouuerez point au champ.
26 Par ſix iours le recueillerez, mais le ſeptieme
iour eſt le repos, auquel il n'en ſera point.
27 Et adueīt au ſeptieme iour qu'aucūs du peuple iſ
ſirēt pour en recueillir:mais ils n'en trouuerēt poīt.
28 Et le Seigneur dict a Moyſe, Iuſqu'a quand re-
fuſez-vous de garder mes cōmandemens & loix?
29 Voyez que le Seigneur vo⁹ dōne le repos:pour-
ce vous dōne-il au ſixieme iour pitance pour deux
iours. Demeurez vn chaſcun en ſon lieu,& que nul
ne ſorte de ſon lieu le ſeptieme iour.
30 Ils ſe repoſerent donc le ſeptieme iour.
31 Et la maiſon d'Iſrael appela ſon nom Man,le- G
quel eſtoit cōme ſemence de *coriandre, & blanc, *ſelon le Grec & Ioſephus.
& ſon gouſt comme bignets au miel.
32 Moyſe dict, Voyci que le Seigneur a comman-
dé, Empli vn Omer d'iceluy pour le garder en vos
aages:a fin qu'on voye la viande que ie vo⁹ ay faict
manger au deſert, quand ie vous eu retiré du pais
d'Egypte.
33 Puis Moyſe dict a Aaron,Pren vne phiole, & y
mets vn plein Omer de Man , & le poſe deuant le
Seigneur pour le garder en vos aages.
34 Comme le Seigneur l'auoit commandé a Moy-
ſe, Aaron le poſa deuant le teſmoignage en garde.
35 ‖Et les enfans d'Iſrael mangerent le Man par Nehem.9.c.15 Iudith 5.c.15
quarante ans, iuſqu'a ce qu'ils fuſſēt paruenus aux
fins de la terre de Chanaan.
36 Or Omer eſt la dixieme partie d'Epha.

CHAP. XVII.

1 Les enfans d'Iſrael viennent en Raphidim. 2 Ils murmurent contre Moyſe, a cauſe qu'ils ont faulte d'eaue. 4 Moyſe prie le Seigneur. 6 Moyſe frape le rochier, & l'eaue en ſort. 7 Le lieu eſt nommé Maſſa & Meriba. 8 Amalec fait la guerre aux enfans d'Iſrael. 10 Ioſue bataille contre Amalec. 11 Moyſe eſleue ſes mains,& Iſrael vaincq. 12 Aaron & Hur ſoubſtienēt les mains de Moyſe. 13 Amalec eſt vaincu. 14 Le Seigneur cōmande que le tort qu'Amalec a faict aux enfans d'Iſrael ſoit mis par eſcript. 15 Moyſe edifie vn autel au Seigneur.

1 ET toute l'aſſemblee des enfans d'Iſrael partit du
deſert de Sin, ſelō leurs trains, ſuyuāt le mãde-
ment du Seigneur,& aſſirēt leur oſt en Raphidim,
mais il n'y auoit poīt d'eaue a boire pour le peuple.
2 ‖Dont le peuple print noiſe cōtre Moyſe,& dict, Nomb.20.a.4
Donnez-nous de l'eaue , a fin que nous beuuions.
Et Moyſe leur dict, Pourquoy eſtriuez-vous contre
moy? Pourquoy tentez-vous le Seigneur?
3 Le peuple donc eut illec ſoif d'eaue, dont le peu-
ple murmuroit cōtre Moyſe, diſant, Pourquoy eſt
ce que tu nous as faict monter d'Egypte,pour faire
mourir de ſoif nous & nos enfãs, & noſtre beſtial?
4 Et Moyſe cria au Seigneur, diſant, Que feray-ie
a ce peuple yci?. Encore vn petit,& il me lapidera.
5 Et le Seigneur ‖reſpondit a Moyſe, Paſſe auant B
le peuple, & pren auec toy des anciens d'Iſrael, &
pren en ta main la verge,‖de laquelle tu as frapé le Sus 7.d.20
fleuue,& t'en va.
6 ‖Voyci, ie me tiendray deuant toy illec ſur la Nomb.20.b.9
pierre en Horeb, & fraperas la pierre, & il ſortira ſapien.11.a.4 pſeaul.78.b.15, & 104.d.41
eaue d'icelle,a fin que le peuple boyue.Et Moyſe feit
ainſi en la preſence des anciens d'Iſrael, 1.cor.10.a.4
7 Et appela le nom du lieu *Maſa,& *Meriba, pour *Maſa, c'eſt tentation.
la noiſe des enfans d'Iſrael: & pour autant qu'ils *Meriba, c'eſt eſtrif.
tenterent le Seigneur,en diſant, Le Seigneur eſt-il
entre nous ou non? C
8 ‖Alors veint Amalec pour liurer la guerre cōtre ſapien.11.a.3 deut.25.d.17
Iſrael en Raphidim.
9 Et Moyſe dict a Ioſue, Eſli-nous gens , & ſors
pour batailler contre Amalec: I'aſſiſteray demain
au ſommet de la montaigne, & la verge de Dieu
ſera en ma main.
10 Et Ioſue feit comme Moyſe luy auoit dict pour
guerroyer contre Amalec. Mais Moyſe & Aaron,
& Hur monterent au ſommet de la montaigne.
11 Et quād Moyſe eſleuoit ſa main, Iſrael vaīquoit:
auſſi quand il repoſoit ſa main, Amalec vainquoit:
12 Mais les mains de Moyſe eſtoyent peſantes, dōt D
iceulx prindrent vne pierre,& la mirent ſoubs luy,
ſur laquelle il ſ'aſſeit. Et Aaron & Hur ſoubſte-
noyēt les mains l'vn deca, & l'autre delà, & furent
ſes mains fermes iuſqu'au ſoleil couchant.
13 Et Ioſue deſcōfit Amalec & ſon peuple a la poin-
cte de l'eſpee.
14 Et le Seigneur dict a Moyſe, Eſcri ce pour me-
moire au liure,& le propoſe deuant Ioſue:car i'effa-
ceray la memoire d'Amalec de deſſoubs le ciel.
15 Et Moyſe edifia vn autel, & appela ſon nom Ie-
houah-Niſſi, *C. le Seigneur eſt mon miracle ou, ma baniere.
16 Et dict , Car la main eſt ſur le throne du Sei-
gneur, la bataille ſera au Seigneur contre Amalec
de generation en generation.

CHAP. XVIII.

1 Iethro beau-pere de Moyſe le vient veoir. 7 Moyſe va au deuant de ſon beau pere. 8 Il luy raconte les merueilles que le Seigneur auoit faictes en Egypte. 10 & 12 Iethro rend graces au Seigneur,& offre ſacrifice. 13 Moyſe iuge le peuple. 17 Il eſt reprins par Iethro. 19 Le conſeil que Iethro donne a Moyſe. 21 Quels doibuent eſtre ceulx qui ſont appelez a l'office de iudicature. 24 Moyſe obtempere au conſeil de Iethro.

1 QVand Iethro Sacrificateur de Madian,beau-
pere de Moyſe , eut entendu toutes les choſes
queDieu auoit faictes a Moyſe,& a Iſ
rael ſon peuple,cōment le Seigneur auoit retiré Iſ-
rael d'Egypte:
2 Lors print Sephora la femme de Moyſe, apres
qu'il l'eut renuoyee.
3 Et deux des fils d'icelle, deſquels le nom de l'vn
eſtoit Gerſam:car il dict, ‖I'ay eſté habitant en pais Sus 2.d.22
eſtrange:
4 Et le nom de l'autre, Eliezer:car le Dieu de mon
pere *dict-il* a eſté en mon aide,& m'a deliuré du glai
ue de Pharao.
5 Iethro donc le beau-pere de Moyſe auec ſes en-
fans,& ſa femme, veint au deſert, auquel il eſtoit a
la montaigne de Dieu.
6 Et il dict a Moyſe, Moy Iethro ton beau-pere
vien a toy,& ta femme & ſes deux enfans auec elle.

7 Et Moyſe iſſit au deuãt de ſõ beau-pere,& ſ'encli-
B na, & le baiſa. Et demanderent l'vn a l'autre com-
ment ils ſe portoyent: puis veinrent au pauillon.
8 Lors Moyſe raconta a ſon beau-pere toutes les
choſes que le Seigneur auoit faictes a Pharao, &
aux Egyptiẽs, a l'occaſiõ d'Iſrael, & toutes les peines
qui leur eſtoyent ſuruenues par le chemin, & com-
ment le Seigneur les auoit deliurez.
9 Et Iethro ſ'eſiouit de tout le bien que le Seigneur
auoit faict a Iſrael en le deliurant de la main des
Egyptiens.
10 Et Iethro dict, Beneit ſoit le Seigneur qui vous
a deliurez de la main des Egyptiens, & de la main
de Pharao, qui a auſſi deliure le peuple de la ſubie-
ction d'Egypte.
11 Maintenant cognoy-ie que le Seigneur eſt plus
Sus 1.b.10, c.16. d.22. & 5.b. 7.d. 18. & 14.b.8 grand que tous les dieux. ‖Car ſelon qu'ils les ont
traictez fierement, il leur a faict.
12 Et Iethro beau-pere de Moyſe offrit holocauſte
& ſacrifices a Dieu. Et Aaron & les anciens d'Iſrael
veinrent pour manger du pain auec le beau-pere
C de Moyſe en la preſence de Dieu.
13 Il adueint le lendemain que Moyſe teint ſiege
pour iuger le peuple, & le peuple ſe preſentoit a
Moyſe depuis le matin iuſqu'au veſpre.
14 Et le beau-pere de Moyſe veit tout ce qu'il faiſoit
au peuple: ſi dict, Quelle choſe eſt-ce que tu fais au
peuple, pourquoy es-tu aſſis ſeul, & tout le peuple
ſe tient aupres de toy depuis le matin iuſqu'au ſoir?
15 Et Moyſe reſpondit a ſon beau-pere, Pource que
le peuple vient a moy pour cercher Dieu.
16 Quand ils ont quelque cauſe, ils viennẽt a moy:
lors ie iuge entre l'vn & l'autre, & notifie les ordon
nances de Dieu, & les loix d'iceluy.
17 Mais le beau-pere de Moyſe luy dict, La choſe
que tu fais n'eſt pas bonne,
¹Aucuns, Tu fais follement, ou, tu t'allourdis, 18 Tu ¹t'amatis toy, & ce peuple qui eſt auec toy: car
l'affaire eſt trop grief pour toy, tu ne le pourrois fai
Deut.1.b.9 re tout ſeul.
19 ‖Eſcoute a preſent ma voix, ie te conſeilleray, &
Dieu ſera auec toy. Sois dõc pour le peuple enuers
Dieu, & rapporte les cauſes a Dieu,
20 Et les admonneſte des ordonnances & des loix,
& leur donne a cognoiſtre la voye par laquelle ils
chemineront, & l'œuure qu'ils feront.
21 Et toy, pouruoy d'entre tout le peuple d'hõmes
vertueux craignans Dieu, d'hõmes veritables, haiſ-
D ſans auarice, & les conſtitue ſur eulx Princes ſur
milliers, centeniers, cinquanteniers, dizeniers,
22 Leſquels iugeront le peuple en tout temps: mais
ils te rapporteront toute grande cauſe, & iceulx iu-
geront toute petite cauſe, ainſi te ſoulageant, ils en
porteront *leur part* auec toy.
23 Si tu fais ceci, & que Dieu le te commande, tu
pourras conſiſter, & auſſi tout ce peuple ſ'en ira pai
ſiblement en ſon lieu.
24 Et Moyſe obeit a la voix de ſon beau-pere, & feit
tout ce qu'il auoit dict.
25 Moyſe donc eſleut de tout Iſrael hommes ver-
tueux, & les cõſtitua chefs ſur le peuple: Princes ſur
milliers, centeniers, cinquanteniers, & dizeniers,
26 Leſquels iugerent le peuple en tout temps: mais
ils rapportoyẽt les choſes graues a Moyſe, & iceulx
iugeoyent toutes les moindres choſes.
27 Et Moyſe laiſſa aller ſon beau-pere, lequel ſ'en
alla en ſa terre.

CHAP. XIX.

1 Les enfans d'Iſrael viennent au deſert de Sinai. 3 Moyſe monte a la montaigne. 4 Le Seigneur parle a Moyſe en la montaigne. 5 Il choiſit Iſrael d'entre les autres nations. 6 Iſrael eſt royaume ſacerdotal, & gent ſaincte au Seigneur. 7 Moyſe annonce au peuple les parolles du Seigneur. 8 Le peuple promet d'obeir au Seigneur. 10 Il luy eſt commande de ſe ſanctifier. 12 & 21 Il luy eſt defendu d'approcher de la montaigne. 16 Le Seigneur apparoiſt auec tonnerres & fouldres.

1 EN ce temps-la au troiſieme mois apres que les
enfans d'Iſrael furent ſortis de la terre d'Egy-
pte, ils veinrent au deſert de Sinai.
2 Et eulx partis de Raphidim, parueinrent au de-
ſert de Sinai, & aſſirent leur oſt audict deſert. Iſrael
donc aſſeit illec ſon oſt contre la montaigne.
3 ‖Et Moyſe monta a Dieu, lequel le Seigneur ap- Act.7.e.38
pela de la mõtaigne, diſant, Tu diras ainſi a la mai-
ſon de Iacob, & annonceras aux enfans d'Iſrael:
4 ‖Vous auez veu ce que i'ay faict aux Egyptiẽs, & Deut.29.a.2
comment ie vous ay porte comme ſur ailes d'ai-
gles, & vous ay amenez a moy.
5 ‖Or maintenãt ſi vous obeiſſez a ma voix, & gar Deut.5.a.2
dez mõ pact, vo⁹ ſerez ¹mõ propre acqueſt, ſur tous ¹C.mon propre heritage.
peuples, ‖cõbien que toute la terre m'appartienne. Pſeau.24.a.1
6 ‖Et vous me ſerez vn ²royaume de ſacrificateurs, 1.Pier 2.b.9
& gent ſaincte. Voyci les choſes que tu diras aux ²C.royaume ſacerdotal.
enfans d'Iſrael.
7 Puis Moyſe veint & appela les anciens du peu-
ple, & propoſa deuant eulx toutes ces choſes que le
Seigneur luy auoit commandees.
8 Et tout le peuple reſpondit enſemble, diſant, B
Nous ferõs tout ce que le Seigneur a cõmandé. Et
Moyſe relata au Seigneur les parolles du peuple.
9 Et le Seigneur dict a Moyſe, Voyci, ie vien a toy
en obſcurite de la nuee, a celle fin que le peuple en-
tende, pendãt que ie parleray auec toy, & auſſi qu'il
croye a toy perpetuellement. Ainſi Moyſe annon-
cea les parolles du peuple au Seigneur.
10 Et le Seigneur reſpondit a Moyſe, Va-t'en au
peuple, & les ſanctifie auiourd'huy & demain, &
qu'ils lauent leurs veſtemens,
11 Et ſoyẽt preſts au troiſieme iour. Car au troiſie-
me iour le Seigneur deſcendra deuant les yeulx de
tout le peuple ſur la montaigne de Sinai:
12 A l'enuiron duquel, tu aſſigneras bornes au peu-
ple, diſant, Donnez vous garde de mõter a la mon
taigne, & n'attouchez a ſon extremite. Quiconque
touchera la montaigne, mourra de mort.
13 ‖Nulle main ne la touchera, autrement il ſera C Heb.12.e.18
lapidé de pierre, ou tiré de ſagette: tant l'hõme que
la beſte ne viura point. Quand le cornet aura ¹lon- ¹Tranſ.cõmu. commence a ſonner.
guemẽt ſonné, lors ils monteront en la mõtaigne.
14 Et Moyſe deſcendit de la montaigne au peuple,
& ſanctifia le peuple, & lauerent leurs veſtemens:
15 Et dict au peuple, Soyez preparez au tiers iour,
& n'approchez point de femme.
16 Et adueint le troiſieme iour au matin, qu'il y eut
tonnerres, eſclairs, groſſes nuees ſur la montaigne,
& ſon impetueux de cornet, dont tout le peuple qui
eſtoit en l'oſt, fut eſpouanté.
17 Lors Moyſe feit ſortir le peuple de l'oſt au deuãt
de Dieu, lequel ſ'arreſta au deſſoubs de la mõtaigne.
18 ‖Et le mont de Sinai eſtoit tout en fumee, pour- Deut.14.b.15
tant que le Seigneur deſcendoit de deſſus en feu: &
la fumee d'iceluy montoit comme la fumee d'vne

fournaiſe,& toute la montaigne trembloit fort.
D 19 Et comme le ſon du cornet retentiſſoit,& ſe ren
forcoit grandement, Moyſe parloit, & Dieu luy
reſpondit de voix.
20 Adõc le Seigneur deſcẽdit ſur la montaigne de
Sinai,au coupeau de la mõtaigne: & le Seigneur ap
pela Moyſe au coupeau de la montaigne, & Moy-
ſe monta. Adonc le Seigneur dict a Moyſe,
21 Deſcen, admonneſte le peuple, a fin que parauen
ture,il n'oultrepaſſe la borne du Seigneur, pour ve-
oir:& pluſieurs d'eulx ne periſſent.
22 Et auſſi que les ſacrificateurs ſ'approchans du
Seigneur ſoyent ſanctifiez,que parauenture le Sei
gneur ne les diſſipe.
23 Et Moyſe dict au Seigneur, Le peuple ne pourra
monter a la montaigne de Sinai:car tu nous as ad-
monneſte, diſant, Mets des termes a la mõtaigne,
& la ſanctifie.
24 Auquel le Seigneur dict, Va, deſcen, & monte
toy & Aaron auec toy, mais que les ſacrificateurs
& le peuple ne rompent point les limites pour mõ
ter au Seigneur,que parauenture il ne face irrupti-
on contr'eulx.
25 Moyſe donc deſcendit au peuple,& leur dict.

CHAP. XX.

1 Le Seigneur donne la Loy a Moyſe. 2 Les commandemẽs de la premiere table. 13 Les commandemens de la ſeconde. 18 Le peuple eſt eſpouante. 20 Il eſt conſolé par Moyſe. 22 Moyſe retourne en la montaigne. 23 Les dieux d'or & d'argent ſont defendus. 24 & 25 Quel doibt eſtre l'autel.

1 IOrs Dieu profera toutes ces parolles, diſant, *⁷Ou, Eternel.*
2 ‖Ie ſuis le ⁷Seigneur tõ Dieu qui t'ay tiré hors *Deut.5.a.6 pſeaul.81.c.11*
de la terre d'Egypte,de la maiſon de ſeruitude.
3 Tu n'auras point d'autres dieux deuant moy.
4 ‖Tu ne te feras image taillee, ne ſemblãce quel- *Pſeaul.97.b.7 leuit.26.a.1*
conque des choſes qui ſont lá ſus au ciel, ne ca bas
en la terre, ne es eauës deſſoubs la terre.
5 Tu ne t'enclineras point a icelles,& ne les ſerui-
ras: car ie ſuis le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux,
⁷viſitãt l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troi- *⁷C. puniſſant*
B ſieme & quatrieme *generation* de ceulx qui me hayẽt:
6 Et faiſant miſericorde en mille *generations* a ceulx
qui m'aiment,& gardent mes commandemens.
7 ‖Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton *Deut.5.b.11 leuit.19.c.12 matth.5.e.28*
Dieu en vain. Car le Seigneur ne tiendra point in-
nocent celuy qui prendra ſon nom en vain.
8 Aye ſouuenãce du iour du repos, pour le ſãctifier.
9 ‖Six iours tu trauailleras,& feras toute tõ œuure: *Deut.5.b.13 ezech.20.b.12 ſoubs 31.b.14*
10 Mais le ſeptieme iour eſt le repos du Seigneur tõ
Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy, ne
ton fils, ne ta fille, ne tõ ſeruiteur, ne ta ſeruante, ne
ton beſtial, ne l'eſtrangier qui eſt dedẽs tes ⁷portes. *⁷C. cite.*
11 ‖Car en ſix iours le Seigneur feit le ciel & la ter- *Gen.2.a.2*
re,& la mer, & tout ce qui eſt en iceulx, & ſe repo-
ſa au ſeptieme iour: & pourtãt le Seigneur a benict
le iour du repos,& l'a ſanctifié.
12 ‖Honore ton pere & ta mere, a fin que tes iours *Deut.5.b.16 matth.15.a.4 epheſ.6.a.2*
ſoyent prolongez ſur la terre, laquelle le Seigneur
ton Dieu te donne. *Matth.5.c.16*
13 ‖Tu n'occiras point.
C 14 Tu ne feras point adultere.
15 Tu ne deſrobberas point.
16 Tu ne diras point faulx teſmoignage cõtre ton
prochain.
17 Tu ne conuoiteras point la maiſon de ton pro- *Rom.7.b.7*
chain,& ne conuoiteras la femme d'iceluy, ne ſon
ſeruiteur, ne ſa ſeruante, ne ſon bœuf, ne ſon aſne,
n'aucune choſe qui ſoit a luy.
18 Et tout le peuple apperceuoit les tonnerres, les eſ
clairs, le ſon du cornet, & la montaigne fumante.
Le peuple donc ce voyãt, trẽbloit,& ſe tenoit loing.
19 Et dirent a Moyſe, ‖Parle toy auec nous,& nous *Heb.12.c.18 deut.18.c.16*
orrons: mais que le Seigneur ne parle point auec
nous, a fin que parauenture nous ne mourions.
20 Lors Moyſe reſpõdit au peuple, N'ayez crainte. D
Car Dieu eſt venu a fin de vous eſprouuer, & a fin
que ſa crainte fuſt deuant vos yeulx, & que ne pe-
chiez point.
21 Le peuple donc ſe teint loing, mais Moyſe ſ'ap-
procha de l'obſcurite en laquelle Dieu eſtoit.
22 Et le Seigneur dict a Moyſe, Tu diras ainſi aux
enfans d'Iſrael, Vous auez veu que i'ay parle a vous
du ciel,
23 Vous ne ferez point auec moy dieux d'argent:&
ne vous ferez point des dieux d'or.
24 ‖Tu me feras vn autel de terre, ſur lequel tu ſa- *Soubs 27.b.8, & 38.a.7*
crifieras tes holocauſtes,& tes ⁷oblations pacifiques, *⁷Certain ſacrifice de pure farine miſtionee d'huile & d'encens.*
tes brebis,& tes bœufs en tout lieu, auquel feray fai
re memoire de mon Nom: lors viendray a toy &
te beniray.
25 ‖Mais ſi tu me fais vn autel de pierre, tu ne l'edi- *Deut.27.a.5 ioſue 8.f.31*
fieras point de taille: que ſi tu eſlieues le marteau
ſur icelle, tu la contamineras.
26 Auſſi tu ne monteras point par degrez en mon
autel, a fin que ta vergongne ne ſoit deſcouuerte
⁷ſur iceluy. *⁷Ou, aupres.*

CHAP. XXI.

2 L'ordonnance du Seigneur touchant les ſerfs achetez. 7 De celuy qui vend ſa fille en ſeruitude. 12 Celuy qui aura frape vn homme a mort. 14 Meurtre de guet a pens. 15 & 17 Celuy qui frape ou mauldit pere ou mere. 16 Celuy qui aura deſrobbe vn homme. 18 Ceulx qui frapent l'vn l'autre en eſtriuant. 20 & 26 Celuy qui frape ſon ſerf. 22 Celuy qui en noiſant, pouſſe vne femme groſſe. 24 Oeil pour œil. 28 Le bœuf heurtant des cornes.

1 VOyci les droicts que tu leur mettras au deuãt. *Deut 15.c.12*
2 Si tu as achete vn ſerf Hebrieu, il te ſerui- *ierem.34.c.14*
ra ſix ans,& au ſeptieme il ſortira franc pour neãt.
3 ⁷S'il eſt venu ſeulet, qu'il ſorte ſeulet: ſ'il ha fem- *⁷Heb. ſ'il vient auec ſon corps.*
me, ſa femme auſſi ſorte auec luy.
4 Si ſon maiſtre luy a donne femme, laquelle luy
a enfanté fils ou filles, la fẽme & les enfans d'icelle
ſeront a ſon maiſtre: mais luy il ſortira ſeulet.
5 Que ſi le ſeruiteur dit, I'aime mon maiſtre, ma
femme & mes enfans, ie ne ſortiray point franc,
6 Son maiſtre le face conuenir deuant les ⁷iuges, *⁷Heb. dieux,*
& approcher a la porte, & au poſteau, & perce ſon
oreille d'vne alaine, & il luy ſeruira touſiours.
7 Item ſi aucun a vẽdu ſa fille en ſerfue, elle ne ſor B
tira point comme les ſerfs ſortent.
8 Si elle deſplaiſt a ſon maiſtre auãt qu'il l'ait fian-
cee, il permettra la racheter,& n'aura point pouoir
de la vendre a peuple eſtrange, apres qu'il l'aura
meſpriſee.
9 Mais ſ'il l'a fiancee a ſon fils, ⁷il luy fera ſelon la *⁷C. il la traictera comme ſa fille.*
couſtume des filles.
10 Que ſ'il en prend vn autre pour luy, il ne retien- C
dra point ſa penſion, ſa veſture,& ⁷ſon pucelage. *⁷Grec, conuenance & copulation. R. Dauid, temps de mariage.*
11 Et ſ'il ne luy faict ces trois choſes, elle ſortira
pour neant ſans argent.
12 ‖Qui aura frape vn hõme, lequel vienne a mou- *Leuit.24.c.17*
rir, il mourra de mort.
13 Celuy qui n'a point aguetté, mais Dieu l'a faict
eſcheoir entre ſes mains, ‖ie t'ordõneray vn lieu au- *Deut.19.a.8*
quel il aura refuge.

14 Mais ſi aucun a machiné contre ſon prochain,
en le tuant par dol, tu l'oſteras de mon autel, a fin
qu'il meure.
15 Ité, qui aura frapé ſon pere, ou ſa mere, il mour-
ra de mort.
16 Item, qui aura deſrobbé vn homme, l'aura védu,
& ſera trouue entre ſes mains, il mourra de mort.
Leuit.20.b.9 prouerb.20.c.20 math.15.a.4 marc 7.b.10
17 ‖Item celuy qui mauldira ſon pere, ou ſa mere,
mourra de mort.
18 Item, ſi aucuns ont eſtriué, & que l'vn ait frapé
D l'autre de pierre, ou de poing, dont il ne ſoit point
mort, mais ſoit giſant au lict,
19 S'il ſe leue & chemine dehors ſur ſon baſton, ce-
luy qui l'aura frapé en ſera exempt, ſeulemét il ren
dra *intereſt* de ſa vacation, & le fera guarir.
20 Item, ſi aucun a frapé ſon ſerf, ou ſa ſeruãte d'vn
baſton, & eſt mort ſoubs ſa main, il en ſera puni:
21 Toutesfois ſ'il ſuruit par vn iour ou par deux, il
n'en ſera point puni, car c'eſt ſon argent.
E 22 Item, ſi aucuns en noiſant ont poulſé vne fem-
ᵃGrec, des enfãs. Tranſ. commu. de la femme,
me groſſe, & que ſes enfans ſoyent ſortis, & ᵃmort
ne ſ'enſuyue, il ſera puni comme luy impoſera le
mari de la femme: & baillera ſelon qu'en ordon-
neront les arbitres.
23 Mais ſi la mort ſ'enſuit, il dõnera vie pour vie,
Math.5.d.33 leuit.24.d.20 deut.19.d.20
24 ‖Oeil pour œil, dent pour dent, pied pour pied,
25 Bruſlure pour bruſlure, playe pour playe, meur-
triſſeure pour meurtriſſeure.
26 Si aucun frape l'œil de ſon ſerf, ou l'œil de ſa ſer
ue, & l'aura gaſte, il le laiſſera aller frãc pour ſõ œil.
27 Et ſ'il fait tomber la dent de ſon ſerf, ou de ſa
ſerue, il le laiſſera aller franc pour ſa dent.
F 28 Si vn bœuf heurte hõme ou féme, tellemét qu'il
en meure, le bœuf ſera lapidé, & ne mangera-on
poĩt de ſa chair, & le maiſtre du bœuf en ſera quicte.
29 Que ſi le bœuf heurtoit au parauant, & que ſon
maiſtre en euſt eſte admonneſte, & ne l'ait gardé,
puis ait occis hõme ou femme, ledict bœuf ſera la-
pidé, & auſſi ſon maiſtre mourra.
30 Mais ſi l'amẽde luy en eſt impoſee, il baillera la
rancon de ſa vie ſelon tout ce qui luy ſera impoſé.
31 S'il heurte fils ou fille, il luy ſera faict ſelon ce
iugement.
32 Si le bœuf heurte ſerf ou ſerfue, trente ſicles ſe-
ront baillez a ſon maiſtre, & le bœuf ſera lapidé.
G 33 Item ſi aucun ouure vn puits, ou ſi aucun perce
vn puits, & il ne le couure point, & illec chet vn
bœuf, ou vn aſne,
34 Le maiſtre du puits recõpenſera, & rendra l'argét
au maiſtre d'iceluy: mais ce qui eſt mort, ſera ſien.
35 Et ſi le bœuf d'aucun bleſſe le bœuf de ſon pro-
chain, & qu'il en meure, ils vendront le bœuf vif, &
en diuiſeront l'argent, & auſſi diuiſerõt par moitie
le mort.
36 Or ſ'il eſt notoire que le bœuf heurtoit parauãt,
& le maiſtre ne l'ait point gardé, il reſtituera bœuf
pour bœuf, mais le mort ſera ſien.

CHAP. XXII.

1 De celuy qui deſrobbe vn bœuf, ou vne brebis. 2 Le larron qui eſt trouue perceant la maiſon. 5 Celuy qui fait paiſtre le champ ou la vigne d'autruy. 6 Celuy qui fait bruſler les bleds d'autruy. 7 & 10 La Loy du depoſt, ou de la choſe baillee en garde. 14 Celuy qui emprunte quelque choſe. 16 Celuy qui ſuborne vne vierge. 18 La ſorciere. 19 Celuy qui ha compaignie auec vne beſte. 21 & 22 De n'affliger point l'eſtrangier, ne la vefue. 25 De ne preſter a vſure au poure. 26 Le veſtement prins en gage. 28 Ne detracter des iuges. 31 Soyez ſaincts, car ie ſuis ſainct.

1 SI aucun a deſrobbe vn bœuf, ou vne brebis, &
qu'il l'ait tué ou védu, il reſtituera cinq bœufs,
pour le bœuf, ‖& quatre brebis pour la brebis. *2.Sam.12.b.6*
2 Si le larron eſt trouué en ᵃperceure, & eſt frapé, *ᵃou, effraction*
dont il meure, celuy qui l'aura frapé ne ſera point
coulpable de mort:
3 Mais ᵇſi le ſoleil eſt leué ſur luy, il ſera obligé a *ᵇc. ſi c'eſt en plein iour,*
mort. Il fera dõc reſtitution: & ſ'il n'ha dequoy, il
ſera vendu pour ſon larrecin.
4 Si le larrecin eſt trouue entre ſes mains (ſoit
bœuf, aſne, ou brebis) vif, il le rendra au double.
5 Si aucun fait paiſtre champ, ou vigne, & laiſſe al
ler ſon beſtial paiſtre au champ d'autruy, il le recõ-
penſera du meilleur de ſon champ, & du meilleur
de ſa vigne.
6 Si le feu ſort & trouue des eſpines, & cõſume les
bleds qui ſont es tas, ou debout, ou au champ, celuy
qui les aura bruſlez, en fera reſtitution.
7 Si aucun a baillé a ſon prochain argent ou vaiſ- B
ſeaux a garder, puis eſt emblé de la maiſon d'ice-
luy: ſi le larron eſt trouué, il rendra le double:
8 Mais ſi le larrõ n'eſt poĩt trouué, le maiſtre de la
maiſon viendra deuãt les iuges pour iurer ſ'il n'a
poĩt eſtẽdu ſa main a la ſubſtance de ſon prochain,
9 Et ſur tout ce ou giſt le forfaict tãt au bœuf qu'en
l'aſne, en brebis, veſtemẽs, & ſur toute choſe perdue,
laquelle il dira eſtre ſienne. La cauſe des deux par-
uiendra iuſqu'aux iuges, & celuy que les iuges aurõt
condamné, rendra le double a ſon prochain.
10 Si aucun baille en garde a ſon prochain, aſne,
bœuf, brebis, ou beſte quelconque, & qu'elle meure,
ou ſoit caſſee ou prinſe, ſans que nul l'ait veu,
11 Le iuremẽt du Seigneur entreuiendra entr'eulx
deux: a ſcauoir ſ'il a point mis ſa main en la ſub-
ſtance de ſon prochain: & le maiſtre d'icelle receue-
ra le iurement, & l'autre ne la rendra point:
12 ‖Mais ſi elle luy a eſte prinſe par larrecin, il la *Gen.31.f.39*
rendra a ſon maiſtre.
13 Si elle a eſte deuoree, il produira teſmoing, & C
ne rendra point ce qui a eſte deuoré.
14 Si aucun a emprũte quelque choſe, & elle eſt caſ
ſee, ou meurt, quãd ſon maiſtre n'eſt point preſent,
il la rendra:
15 Mais ſi le maiſtre d'icelle eſt auec luy, il ne la re-
ſtituera point. Si elle a eſte louee, elle viendra pour
ſon loyer.
16 ‖Si aucun a ſuborné vne vierge, qui n'eſt point *Deut.22.d.19*
eſpouſee, & a couche auec elle, il la douera l'ayant
pour femme:
17 Que ſi le pere d'elle refuſe de la luy bailler, il cõp-
tera argent ſelon le douaire des vierges.
18 Tu ne laiſſeras point viure la ſorciere.
19 Quiconque aura eu compaignie auec la beſte,
qu'il meure de mort.
20 Celuy qui ſacrifie aux dieux (fors qu'au ſeul Sei
gneur) ſoit occis.
21 ‖Tu n'oultrageras & n'opprimeras point l'eſtrã- *Leuit.19.d.4*
gier: car voꝰ auez eſte eſtrãgiers en la terre d'Egypte.
22 ‖Vous n'affligerez nulle vefue, ne nul orphelin. *Zach.7.c.10*
23 Que ſi vous les affligez, & ils crient a moy, i'ouy- D
ray leur cri.
24 Lors ie me courrouceray, & voꝰ tueray de glaiue,
& vos fẽmes ſeront vefues, & vos enfans orphelins.

25 Si tu preſtes argent a mon poure peuple qui eſt
auec toy, tu ne luy ſeras point comme vſurier: vous
ne mettrez point ſur luy d'vſure.
26 Si tu prens en gage le veſtement de tõ prochain,
tu luy rendras a ſoleil couchant:
27 Car c'eſt ſa couuerture, c'eſt ſeulement le veſte-
ment de ſa peau, auquel il doibt dormir. Et ſ'il ad-
uient qu'il crie a moy, ie l'exaulceray: car ie ſuis mi-
ſericordieux.
Act.23.a.5
28 ‖Tu ne detracteras point des iuges, & ne mauldi
ras point le prince de ton peuple.
'a ſcauoir de tous grains. 'a ſcauoir d'huile & de vin.
29 Tu ne differeras point *d'offrir* ton 'abondãce & ta
'liqueur. ‖Tu me dõneras le premier nay de tes fils.
Sus 13.a.2, & b.12 Soubs 34.c.19
30 Ainſi feras-tu de ton bœuf & de ta brebis. ‖ Sept
iours il ſera auec ſa mere, & au huictieme iour tu
le me donneras.
Leuit.22.b.8 ezech.44.g.30 & 31
31 Vous ſerez hommes ſaincts a moy. ‖Vous ne
mangerez point dõc de chair deſchiree au champ,
mais vous la iecterez aux chiens.

CHAP. XXIII.

1 & 7 Menſonge & faulx teſmoignage. 2 De n'enſuyure la multitude. 3 & 6 De garder equite en iugement. 4 & 5 Le bœuf & l'aſne de l'ennemi. 8 Les dons aueuglent les prudens. 9 L'eſtrangier. 10 & 11 La ſeptieme annee. 12 Le ſeptieme iour. 13 & 24 De ne faire mention des dieux eſtranges, & ne les adorer. 15 La ſolennite des pains ſans leuain. 16 La ſolennite des premiers fruicts. 17 Tout maſle apparoiſtra trois fois l'an deuant le Seigneur. 20 & 23 Le Seigneur enuoye ſon Ange deuant les enfans d'Iſrael. 25 Les promeſſes que le Seigneur fait aux enfans d'Iſrael, ſ'ils luy ſeruent. 32 Les enfans d'Iſrael ne doibuent faire alliance auec les Chananeens.

'a ſcauoir pour y adherer, ou y conſentir. 'ou renommee, a ſcauoir, contre ton prochain.
1 TV ne 'receuras point de faulx 'blaſme, & ne
mettras ta main auec le meſchant pour eſtre
faulx teſmoing.
2 Tu n'enſuyuras point la multitude pour mal fai
re: & ne conſentiras en vne cauſe pour decliner a-
pres pluſieurs faiſans errer.
3 Tu ne prefereras point le poure en ſa cauſe.
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou ſon
aſne eſgaré, tu le rameneras a luy.
5 Si tu vois l'aſne de ton aduerſaire giſant ſoubs
ſon fardeau, tu t'arreſteras pour le deliurer, & de-
meureras auec luy.
6 Tu ne peruertiras point le droict de ton poure
en ſa cauſe.
Dan.13.f.53
7 Tu t'eſlongneras de faulſe parolle, ‖& n'occiras
B l'innocent & le iuſte: car ie ne iuſtifieray point le
meſchant.
Deut.16.d.19 eccleſiaſtique 20.d.32
8 ‖Tu ne prendras point de don: car le don aueu-
gle les prudens, & renuerſe les parolles des iuſtes.
9 Tu n'opprimeras point l'eſtrangier, veu que vo⁹
'Heb. ame
cognoiſſez 'l'affectiõ de l'eſtrangier: ‖car vous auez
Gen.46.a.5
eſte eſtrangiers au pais d'Egypte.
Leuit.25.a.3.
10 ‖Par ſix ans tu ſemeras ta terre, & recueilleras le
reuenu d'icelle:
11 Mais au ſeptieme tu la laiſſeras, & luy donne-
ras repos, a fin que les poures de ton peuple en man
gent, & les beſtes des chãps mangerõt le demeurãt
d'iceulx. Ainſi feras-tu de ta vigne, & de tes oliuiers.
Sus 20.b.8
12 ‖Par ſix iours tu feras ta beſõgne, mais au ſeptie-
C me iour tu te repoſeras, a fin que ton bœuf, ton aſ-
ne, le fils de ta ſerue, & l'eſtrangier ſe repoſent.
13 Et prendrez garde a toutes les choſes que ie vous
ay dictes, & ne ferez mention du nom des autres
dieux, & ne ſera ouy de ta bouche.
14 Tu me feras feſte trois fois en l'an.
Sus 13.a.3
15 Tu garderas la ſolennite des pains ſans leuain,
mangeant pains ſans leuain par ſept iours, ‖com-
me ie t'ay commande au temps du mois des nou-
ueaux fruicts: car en iceluy tu ſortis hors d'Egypte: D
‖& ſi napparoiſtrez point vuydes en ma preſence.
Soubs 34.e.22 deut.16.d.16 eccleſiaſtique 35.a.6
16 La ſolẽnite auſſi de la moiſſon de tes premieres
œuures que tu as ſemees au champ, & la ſolennite
de la deſpouille a l'iſſue de l'an, & quãd tu auras re-
cueilli tes ouurages du champ.
17 Trois fois l'an tous tes maſles apparoiſtront en
la preſence du dominateur Eternel.
'ou, de mon oblatiõ. le mot hebrieu ſignifie ſolennite, ou la beſte que l'on offre en ſacrifice.
18 Tu ne ſacrifieras point le ſang de mon ſacrifice
ſur le pain leué, & la graiſſe de 'ma ſolennite ne de-
meurera point iuſqu'au l'endemain.
Deut.14.c.22 ſoubs 34.d.26
19 ‖Tu apporteras en la maiſõ du Seigneur tõ Dieu
le commencemẽt des premiers fruicts de la terre.
Tu ne cuiras point le cheureau au laict de ſa mere.
Soubs 33.a.2 deut.7.c.21
20 ‖Voyci, i'enuoye vn Ange deuant toy, a fin qu'il
te garde en la voye, & qu'il t'introduiſe au lieu que E
ie t'ay preparé.
21 Donne toy garde en ſa preſence, & eſcoute ſa
voix, ne l'irrite point: car il ne pardõnera point vo-
ſtre forfaict, pource que mon Nom eſt en luy.
22 Car ſi tu eſcoutes ſa voix, & fais tout ce que ie di
ray: ie ſeray ennemi a tes ennemis, & affligeray
ceulx qui t'affligeront.
Soubs 33.a.2 ioſ.24.c.11 deut.7.c.21
23 Auſſi mon Ange ira deuant toy, & t'introduira a
l'Amorrheen, Hethien, Pherezien, Chananeen, He-
uien, & Iebuſien, leſquels i'aboliray.
24 Tu ne t'enclineras point a leurs dieux, & ne les
ſeruiras, & ſi ne feras point ſelon leurs œuures, ains
les demoliras, & briſeras leurs images.
25 Mais tu ſeruiras au Seigneur voſtre Dieu, & il be F
nira ton pain, tes eauës, & oſteray les maladies du
milieu de toy.
Deut.7.c.14
26 ‖Il n'y aura point d'abortif ne ſterilite en la terre:
i'accompliray le nombre de tes iours:
'frayeur prouenante de Dieu.
27 I'enuoyeray deuant toy ma 'crainte, & eſtonne-
ray tout peuple auquel tu paruiẽdras, & feray tour-
ner le dos de tous tes ennemis deuant toy.
'Autrement, tahons.
28 Et enuoyeray des 'froillons deuant toy, a fin de
chaſſer l'Heuiẽ, Chananeen, & Hethiẽ de deuãt toy.
29 Ie ne les dechaſſeray point de toy en vn an, a fin
que parauenture la terre ne ſoit deſolee, & les beſtes G
des champs multipliees contre toy:
30 Mais petit a petit ie les dechaſſeray de deuãt toy:
iuſqu'a ce que tu fructifies, & herites la terre:
31 Et mettray tes limites depuis la mer rouge, iuſ-
qu'a la mer des Philiſthins: & depuis le deſert, iuſ-
'a ſcauoir Euphrates:
qu'au 'fleuue: car ie donneray en tes mains les ha-
bitans du pais, & les dechaſſeray de deuant toy.
Deut.7.a.2 ſoubs 34.b.15
32 ‖Tu ne traicteras point alliance auec eulx, n'a-
uec leurs dieux.
33 Ils n'habiteront point en ta terre, a fin que par a-
uenture ils ne te facent pecher contre moy: car ſi tu
ſers a leurs dieux, cela te ſera en 'achoppement.
'ou, laqs.

CHAP. XXIIII.

1 Il eſt derechef commande a Moyſe de monter en la mõtaigne. 3 & 4 Il annonce au peuple les parolles du Seigneur, & les eſcrit en vn liure. 7 Il lit le liure de l'alliance au peuple. 8 Le ſang de l'alliance. 9 & 13 Moyſe retourne en la montaigne. 4 Aaron & Hur ont la charge du peuple. 18 Moyſe eſt en la montaigne quarante iours & quarante nuicts.

1 ET il dict a Moyſe, Monte au Seigneur, toy &
Aaron, Nadab, Abiu, & ſeptante des anciens
d'Iſrael, puis vous vous enclinerez de loing.
2 Mais Moyſe ſ'approchera ſeul du Seigneur, & i-
ceulx n'approcheront point, ne le peuple ne mon-
tera auec luy.
3 Lors Moyſe veint & annoncea au peuple toutes

c.ſtatuts.

les parolles du Seigneur, & tous ſes ʸiugemens. Et
tout le peuple reſpondit d'vne voix, & dict, Nous
ferons toutes les choſes que le Seigneur a dictes.
4 Et Moyſe eſcriuit toutes les parolles du Seigneur.
Et luy leué au matin, edifia vn autel ſoubs la mōtai
gne, & douze tiltres ſelon les douze lignees d'Iſrael.
B 5 Et enuoya les ieunes des enfans d'Iſrael, leſquels
amenerent holocauſtes de veaux, & ſacrifierent ſa
crifices pacifiques au Seigneur.
6 Et Moyſe print la moitie du ſang, & le mit de-
dens des baſſins, & eſpādit l'autre moitie ſur l'autel.
7 Apres, il print le liure de l'alliance, & leut, le peu-
ple oyant: lequel dict, Nous ferōs tout ce que le Sei-
gneur a dict, & y obeirons.
8 Moyſe donc print le ſang, & l'eſpādit ſur le peu-
Heb.9.c.20
ple, diſant, ‖Voyci le ſang de l'alliance que le Sei-
gneur a traictee auec vous ſur toutes ces parolles.
C 9 Puis Moyſe, Aaron, Nadab, Abiu, & ſeptante des
anciens d'Iſrael monterent,
10 Et veirent le Dieu d'Iſrael, ſoubs les pieds duquel
eſtoit cōme vn ouurage de pierre de Sapphir, & cō-
me le regard du ciel ſerain,

ʸC. ne les eſpouanta point, ou ne leur auancea point la main comme a Moyſe.

11 Et ʸn'eſtendit point ſa main ſur les princes des
enfans d'Iſrael. Auſſi ils veirent Dieu, & mangerēt
& beurent.
12 Et le Seigneur dict a Moyſe, Monte a moy en la
montaigne, & ſois là, & ie te dōneray des tables de
D pierre, la loy & commandemens que i'ay eſcripts
pour les enſeigner.
13 Lors Moyſe ſe leua & Ioſue ſō miniſtre, & Moy-
ſe monta a la montaigne du Seigneur,
14 Diſant aux anciens, Attendez-nous yci iuſqu'a
ce que nous retournions a vous: & voyci Aaron &
Hur auec vous. Quiconque aura des controuerſies,
qu'il ſe retire vers eulx.
15 Lors Moyſe monta en la montaigne, & la nuee
couurit la montaigne,
16 Et la gloire du Seigneur repoſa ſur la montai-
gne de Sinai, & la nuee le couurit par ſix iours: & au
ſeptieme iour il appela Moyſe du milieu de la nuee.
17 Et le regard de la gloire du Seigneur eſtoit au
ſommet de la montaigne, comme feu ardent de-
uant les yeulx des enfans d'Iſrael.
18 Et Moyſe entra dedens la nuee, & monta en la
Soubs 34.d.28 deut.9.b.9.c.18
montaigne, ‖& fut en la montaigne quarāte iours
& quarante nuicts.

CHAP. XXV.

1 & 2 Le Seigneur demāde oblatiōs volōtaires aux enfans d'Iſrael pour baſtir le tabernacle. 11 Le pourtraict de l'arche de l'alliance. 17 Le propitiatoire. 23 La table des pains de propoſition. 31 Le chandelier. 40 Tout ſelon le patron.

1 ADonc le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, a fin qu'ils re-
coyuent oblation pour moy. Vous receuerez mon
Soubs 35.a.5
oblation ‖de tout homme duquel le cueur l'offrira
franchement.
3 Et c'eſt l'oblatiō que vous receuerez d'eulx: a ſca
uoir or, argent, arain:

ʸSoye ainſi teincte, ou bleue.

4 ʸHyacinthe, eſcarlate, vermeil, fin lin, poils de
cheures:
5 Peaux de moutons teinctes en rouge, & peaux
de toiſſons, & bois de Setim:
6 Huile pour le luminaire, choſes aromatiques
pour l'huile d'onction, & pour les perfums de ſou-
efue odeur:
7 Pierres d'Onix, & pierres pour le rempliſſage de
l'Ephod, & ʸHoſen.

ʸC. le pectoral quel il eſt fe[...] mention ci de[...] ſoubs 28.e.1[...] tre les accou[...]mens du gr[...] crificateur.

8 Ils me feront auſſi vn Sanctuaire, & habiteray
au milieu d'eulx.
9 Selō toutes les choſes que ie te mōſtre, vo⁹ ferez la
figure du tabernacle, & la figure de to⁹ les vaiſſeaux.
10 Il feront auſſi vne arche du bois de Setim, ſa lon
gueur ſera de deux couldees & demie, & d'vne coul-
dee & demie ſa largeur, & d'vne couldee & demie
ſa haulteur.
11 Puis la reueſtiras dehors & dedens de pur or, & B
feras ſur icelle vne couronne d'or a l'enuiron,
12 Et luy fondras quatre anneaux d'or, que tu met-
tras es quatre coings d'icelle: a ſcauoir deux anne-
aux a l'vn de ſes coſtez, & deux autres a l'autre coſte.
13 Auſſi feras des barres du bois de Setim, & les do-
reras d'or.
14 Puis feras entrer les barres dedēs les anneaux des
coſtez de l'arche pour porter l'arche auec icelles.
15 Dedens les anneaux de l'arche ſeront les barres,
ſans les oſter d'icelle.
16 Puis tu mettras en l'arche le teſmoignage que ie
te donneray.
17 Item tu feras vn propitiatoire de pur or, dont la
la lōgueur ſera de deux couldees & demie, & ſa lar-
geur de couldee & demie.
18 Et feras deux Cherubins d'or duict au marteau,
les mettant aux deux bouts du propitiatoire.
19 Fay dōc vn Cherubin au bout de deca: & l'autre
Cherubin au bout de dela du propitiatoire: ſi met-
tras les Cherubins ſur les deux bouts d'iceluy.
20 Et les Cherubins eſtendront les ailes en hault,
couurans de leurs ailes le propitiatoire, & leurs fa-
ces ſerōt l'vne vers l'autre, leſdicts Cherubins ayās
leurs regards vers le propitiatoire.
21 Et tu poſeras le propitiatoire en hault ſur l'arche,
& dedens l'arche mettras le teſmoignage que ie te
donneray.
22 Et là ie conuiendray auec toy, & te propoſeray
toutes les choſes que ie te commanderay pour les
enfans d'Iſrael, de deſſus le propitiatoire qui eſt en- C
tres les deux Cherubīs, ſur l'arche du teſmoignage.
23 Item tu feras vne table du bois de Setim, ſa lon-
gueur ſera de deux couldees, & ſa largeur d'vne coul
dee, & ſa haulteur de couldee & demie.
24 Laquelle doreras de fin or, & luy feras vn cou-
ronnement d'or a l'entour.
25 Tu luy feras auſſi a l'enuiron vn embaſtement
d'vne paulme: a l'entour de ſon embaſtemēt, feras
vn couronnement d'or.
26 Puis luy feras quatre anneaux d'or, & mettras leſ
dicts anneaux aux quatre coings qui ſont a ſes qua
tre pieds.
27 Les anneaux ſeront contre l'embaſtement pour
y mettre les barres, pour porter la table,
28 Tu feras les barres du bois de Setim, & les dore-
ras d'or, a fin qu'on porte la table auec icelles.
29 Item tu feras ſes eſcuelles, & ſes cuilliers, ʸſes ha-
naps, & ſes gobelets, deſquels on verſera, tu les feras
de fin or.

ʸTranſ. comm[...] en cenſoirs, to[...] plus deux [...] les pleines d[...] cens.

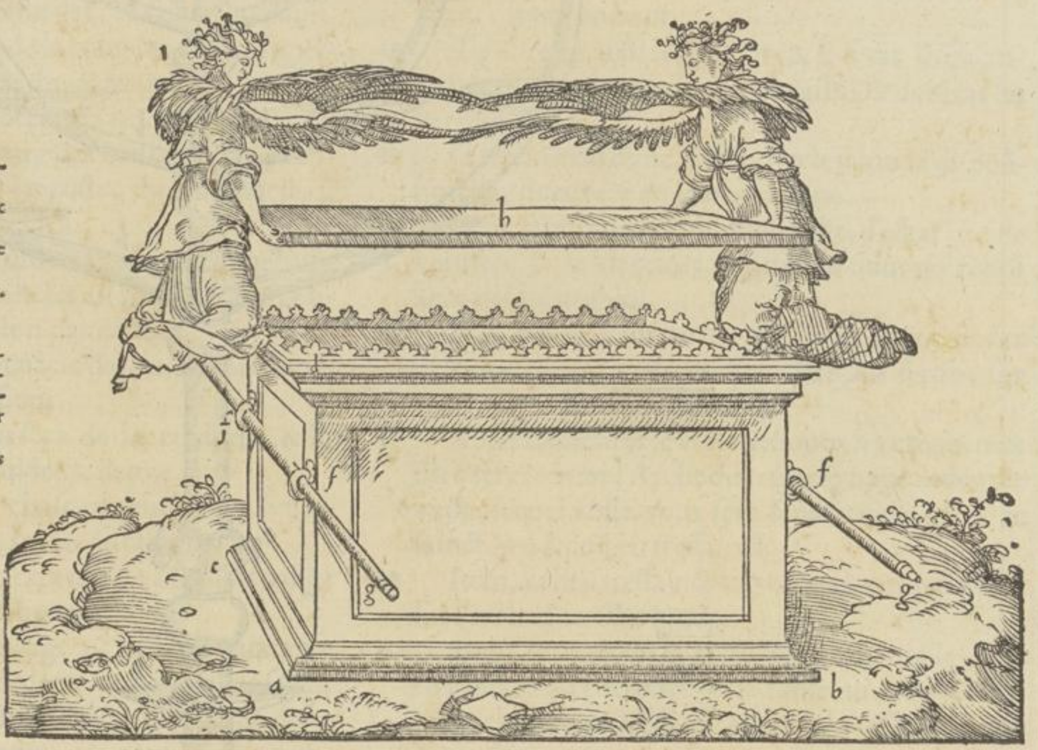
30 Et mettras ſur la table le pain de propoſition
continuellement deuant moy.
31 Itē, tu feras vn chādelier de fin or: chādelier di-ie, D
duict au marteau: ſa iābe, ſes branches, ſes platelets,
ſes pommeaux, & ſes fleurs, ſeront de ce meſme.

32 Or ſix branches ſortiront des coſtez d'iceluy : a
ſcauoir trois branches d'vn coſte du chandelier, &
trois autres de l'autre coſte du chandelier.
33 En vne branche trois platelets en facon d'amã-
de, vn pommeau & vne fleur : & en l'autre branche
trois platelets en facon d'amande, vn pommeau &
vne fleur : & ainſi aux ſix branches procedantes du
chandelier.
34 Et y aura au chandelier quatre platelets en facõ
d'amande, ſes pommeaux & ſes fleurs.
35 Et vn pommeau ſoubs les deux branches d'ice-
luy: & vn pommeau ſoubs les autres brãches d'ice-
luy: oultre, vn pommeau ſoubs les autres branches
d'iceluy: & ainſi des ſix brãches ſortãs du chãdelier.
36 Leurs pommeaux & leurs branches ſortans d'i-
celuy, ſerõt tout de pur or, d'vne meſme facon dui-
cte au marteau.
37 Fay auſſi les ſept lampes d'iceluy, & les mets ſus,
a fin qu'elles luiſent chaſcune en ſon endroit.
38 Et les mouchettes d'iceluy, & ſes cruſeaux ſeront
de fin or.
39 Tu le feras auec tous ſes vaiſſeaux d'vn talent de
pur or.
40 ‖Regarde donc, & fay ſelon leur *patron que tu as
veu en la montaigne.

Heb.8.b.5 act.7 f.44
*ou, exemplaire

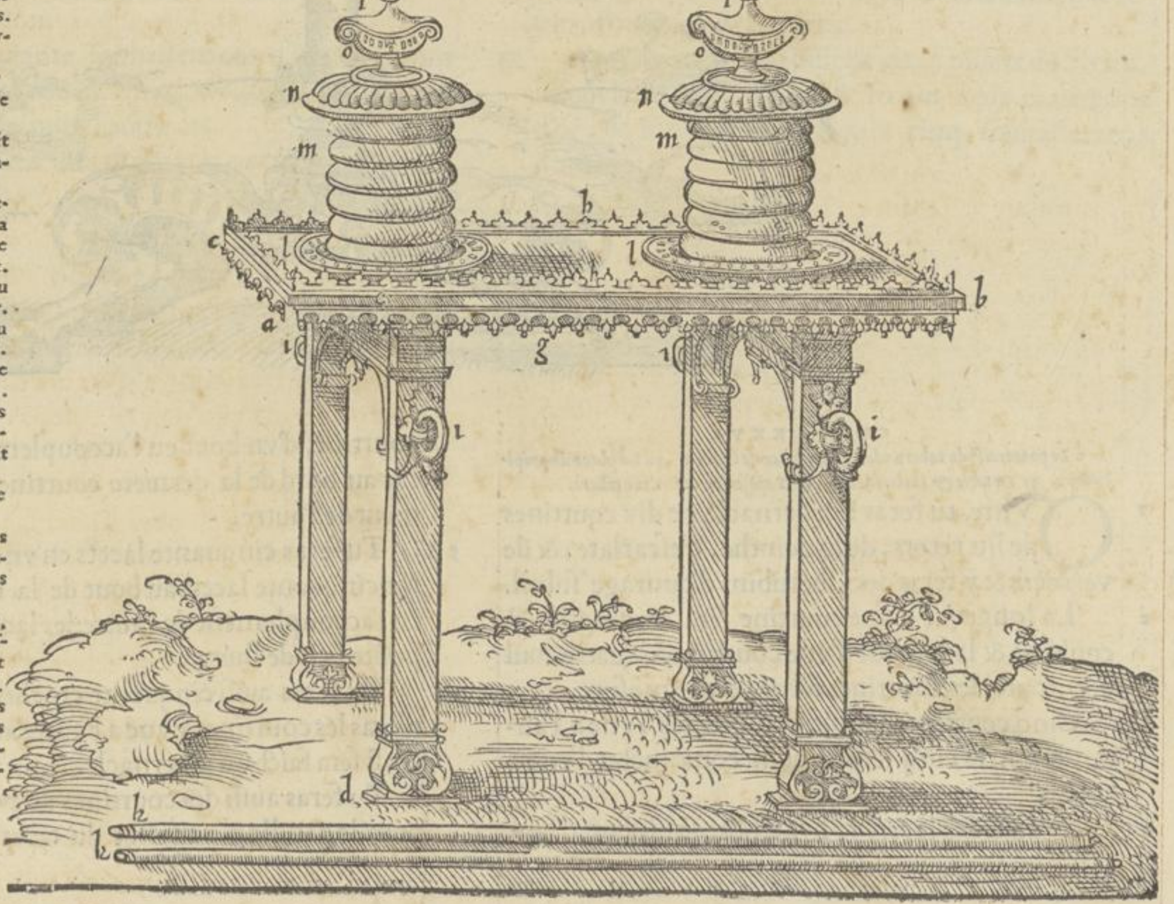
L'ARCHE DE L'ALLIANCE.

a b La longueur de deux couldees & demie.
a c La largeur d'vne couldee & demie.
a d La haulteur d'vne couldee & demie.
e La courõne ou brodure d'or.
f Les boucles ou anneaux.
g Les barres.
h Le propitiatoire ou oratoire, lequel eſt appele la couuerture ou couuercle de l'arche, d'vne meſme longueur & largeur que l'arche.
i Les deux Cherubins couurãs le propitiatoire.



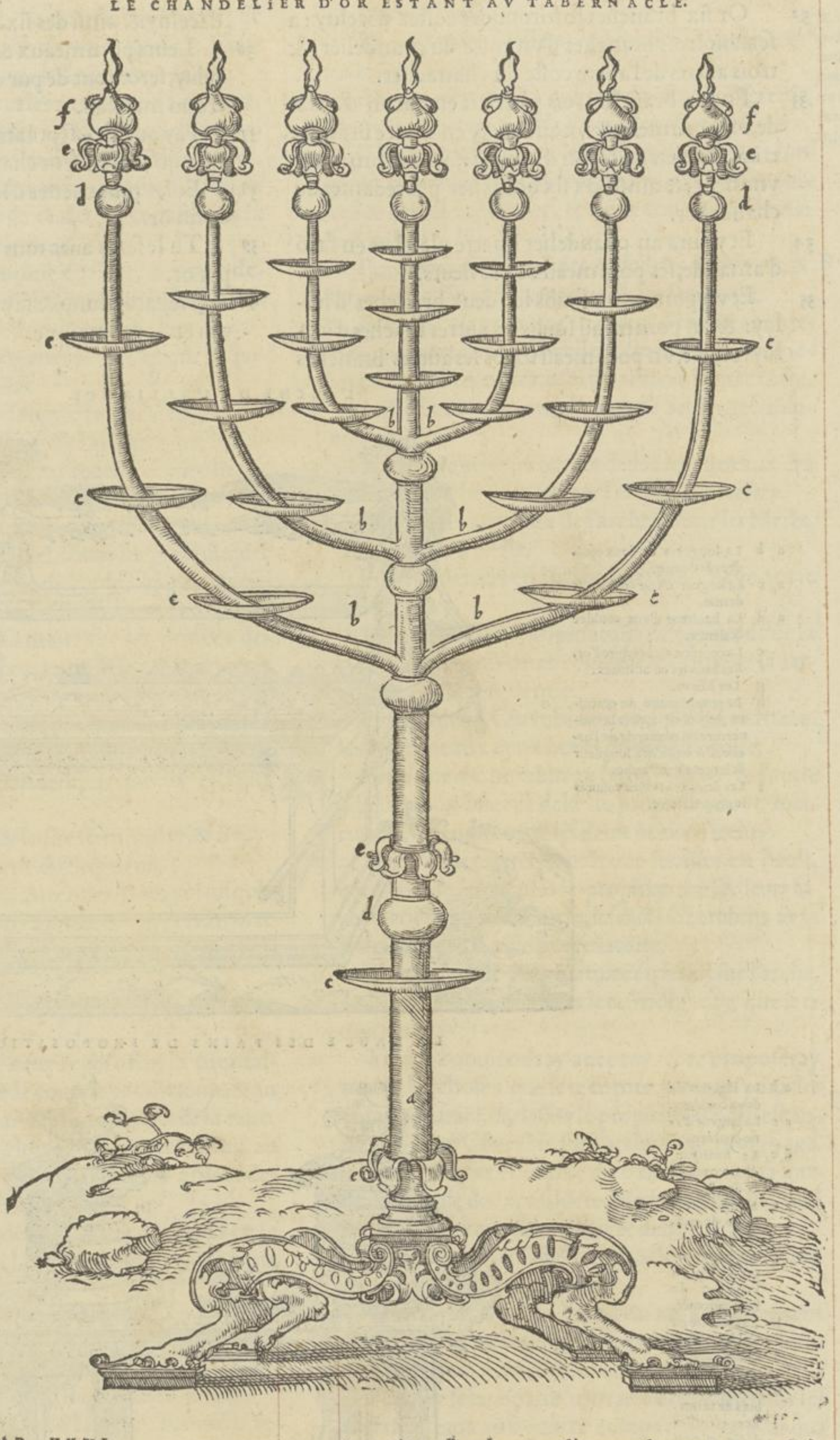
LA TABLE DES PAINS DE PROPOSITION.

a b La lõgueur de deux couldees.
a c La largeur d'vne couldee.
d e La haulteur d'vne couldee & demie.
e L'embaſtemẽt large de quatre doigts.
g Le couronnement d'or a l'enuiron de l'embaſtemẽt.
h La courõne ou brodure d'or.
i Les boucles, ou anneaux d'or.
k Les barres de bois de Setim.
l Les eſcuelles dedẽs leſquelles on mettoit les pains.
m Les pains de propoſition.
n Les gobelets deſquels eſtoyent couuerts les pains.
o Les encẽſoirs, ou cuilliers eſquelles on mettoit l'encens.
p Les couuercles deſquels les encenſoirs eſtoyent couuerts.



LE CHANDELIER D'OR ESTANT AV TABERNACLE.

a La iambe du chandelier.
a Les ſix branches.
c Les platelets en nombre,22.
d Les onze pommeaux.
e Les neuf fleurs.
f Les ſept lampes.



CHAP. XXVI.

1 Le pourtraict du tabernacle. 33 La place de l'arche. 34 La place du propitiatoire. 35 La table & le chandelier. 36 Tapiſſerie. 37 Cinq piliers.

1 OVltre, tu feras le tabernacle de dix courtines
de lin retors, de hyacinthe, d'eſcarlate, & de
vermeil: & y feras des Cherubins d'ouurage *ſubtil. *ou, de broderie.
2 La longueur d'vne courtine ſera de vingthuict
couldees, & la largeur d'vne courtine de quatre coul
dees: toutes les courtines ſeront d'vne meſure.
3 Cinq courtines ſeront conioinctes l'vne a l'au-
tre, & autres cinq ſeront auſſi conioinctes l'vne a
l'autre.
4 Fay auſſi des lacets de hyacinthe ſur le bort d'vne
courtine, d'vn bout en l'accouplement, & ainſi fe-
ras au bord de la derniere courtine en l'accouple-
ment de l'autre.
5 Tu feras cinquante lacets en vne courtine, & fe-
ras cinquante lacets au bout de la courtine qui eſt B
en l'accouplement de l'autre: les lacets ſeront a l'op-
poſite l'vn de l'autre.
6 Tu feras auſſi cinquante crochets d'or, & accou-
pleras les courtines l'vne a l'autre auec les crochets:
ainſi ſera faict vn tabernacle.
7 Tu feras auſſi des courtines de poils de cheures
pour le pauillon au deſſus du tabernacle. Tu y fe-

ras onze courtines.
8 La longueur d'vne courtine ſera de trente coul-
dees, & la largeur de ladicte courtine de quatre
couldees: les onze courtines ſeront d'vne meſme
meſure.
9 Puis tu conioindras cinq courtines a part, & ſix
courtines a part: mais tu redoubleras la ſixieme
courtine contre le deuant du tabernacle.
10 Auſſi feras cinquante lacets ſur le bort de l'vne
des courtines de derriere en accouplement, & cin-
quante lacets ſur le bort de la courtine de l'autre ac-
couplement.
C 11 Pareillement feras cinquante crochets d'arain,
& feras entrer les crochets es lacets, & conioindras
le pauillon: ainſi il ſera faict vn.
12 Mais la reſte du ſuperflu des courtines du pauil-
lon, a ſcauoir la moitie de la courtine qui eſt ſuper-
flue, reſtera ſur le derriere du tabernacle.
13 Et aura vne couldee deçà, & vne couldee delà, de
la ſuperabondance au long des courtines du pauil-
lon, laquelle reſtera ſur les coſtez du tabernacle cà
& là, pour le couurir.
14 Oultre, ſur ledict pauillon feras vne couuerture
de peaux de moutons teinctes en rouge, & vne cou-
uerture de peaux de taiſſon par deſſus.
D 15 Item, tu feras au tabernacle des ais de bois de Se-
tim qui ſe tiendront debout.
16 La longueur d'vn ais ſera de dix couldees, & la
largeur dudict ais de couldee & demie.
17 Deux enchaſſeures a chaſcun, enclauees l'vne a
l'autre: & ainſi feras tous les ais du tabernacle.
18 Tu feras dõc les ais du tabernacle, a ſcauoir vingt
ais au coſte de Midi* de Theman.

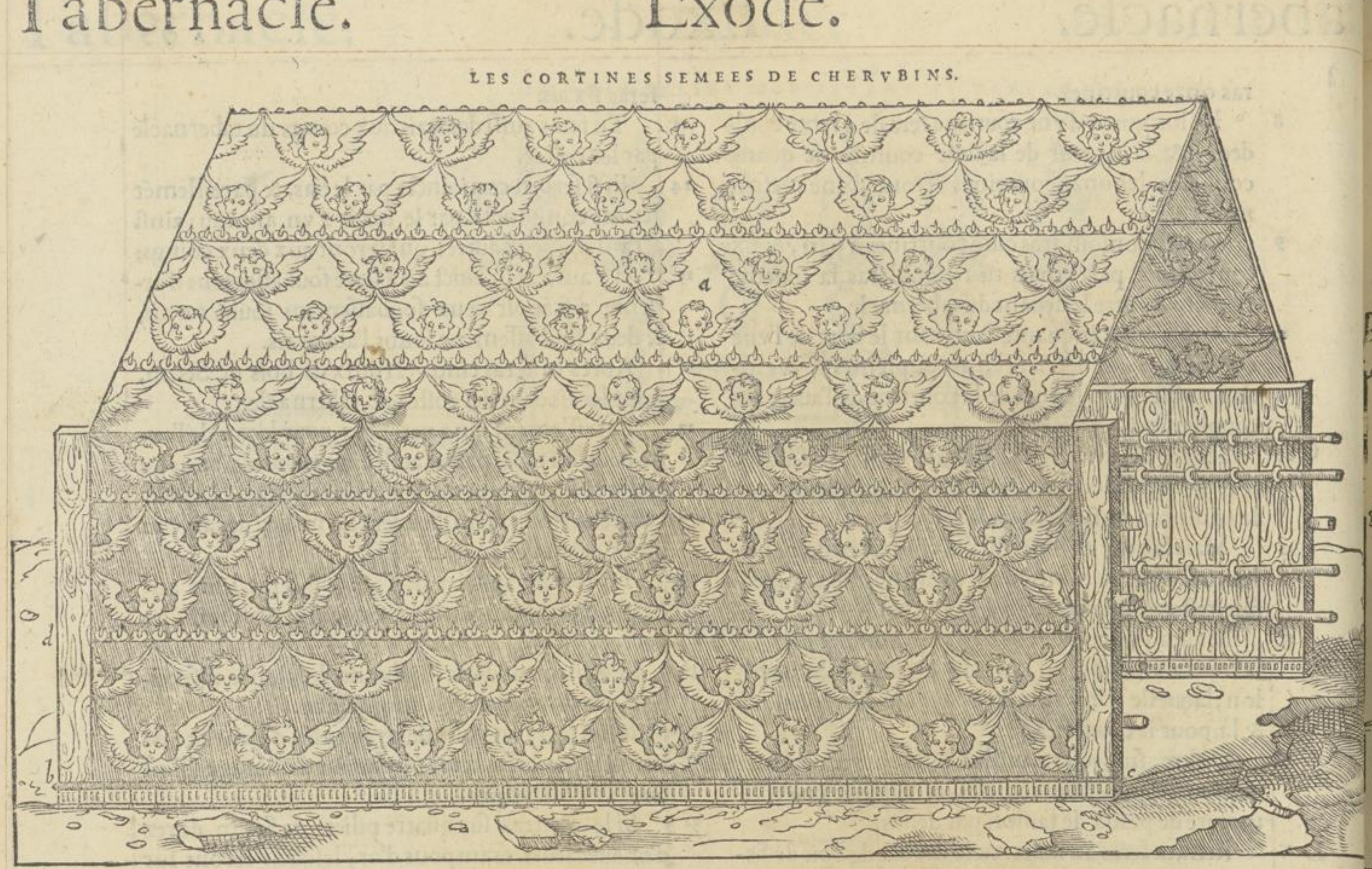
*propre nom d'vne montaigne d'Arabie.

19 Et au deſſoubs des vingt ais tu feras quarante
ſoubaſſemens d'argent: deux ſoubaſſemens ſoubs
chaſcun ais pour les deux enchaſſeures: & deux
ſoubaſſemens ſoubs l'autre ais pour ſes deux en-
chaſſeures.
20 Et vingt ais a l'autre coſte du tabernacle vers la
partie d'Aquilon.
E 21 Et les quarante ſoubaſſemens d'iceulx ſeront
d'argent, deux ſoubaſſemens ſoubs vn ais, & deux
ſoubaſſemens ſoubs l'autre ais.
22 Et aux coſtez du tabernacle vers Occident, tu
feras ſix ais:
23 Tu feras auſſi deux ais aux coings du tabernacle
par les coſtez.
24 Et ſi ſeront conioincts par le bas, & pareillemēt
ſeront conioincts par le hault a vn anneau: ainſi
ſera-il des deux autres qui ſeront aux deux coings:
25 Il y aura auſſi huict ais a ſeize ſoubaſſemens d'ar-
gent: a ſcauoir deux ſoubaſſemens ſoubs vn ais,
& deux ſoubaſſemens ſoubs l'autre ais.
26 Apres tu feras cinq verroulx de bois de Setim,
pour les ais d'vn des coſtez du tabernacle.
27 Pareillement cinq verroulx, pour les ais de l'au-
tre coſte du tabernacle: auſſi cinq verroulx pour les
ais du coſte du tabernacle, vers les coſtez d'Occidēt.
28 Et le verrouil du milieu ſera au milieu des ais, cou
urant debout en bout.
29 Tu doreras auſſi les ais d'or: & ſi feras leurs an-
neaux d'or, pour mettre les verroulx: & doreras les
verroulx d'or.
30 ‖Tu eſleueras donc le tabernacle ſelon la diſpoſi- Sus 25.a.10
tion que tu as veue en la montaigne.
31 Item, feras vn voile de hyacinthe, d'eſcarlate, de
vermeil, & de lin retors, le faiſant d'ouurage ſubtil
auec des Cherubins.
32 Si le mettras ſur quatre piliers de Setim dorez
d'or auec leurs crampons d'or, leſquels ſeront ſur
quatre ſoubaſſemens d'argent.
33 Apres tu mettras le voile deſſoubs les crochets: & G
illec feras entrer l'Arche du teſmoignage dedens le
voile, lequel voile vous ſera ſeparation d'entre le
ſainct lieu & le* lieu treſſainct.

*Heb. ſanctuaire des ſanctuaires, ou ſainct des ſaincts.

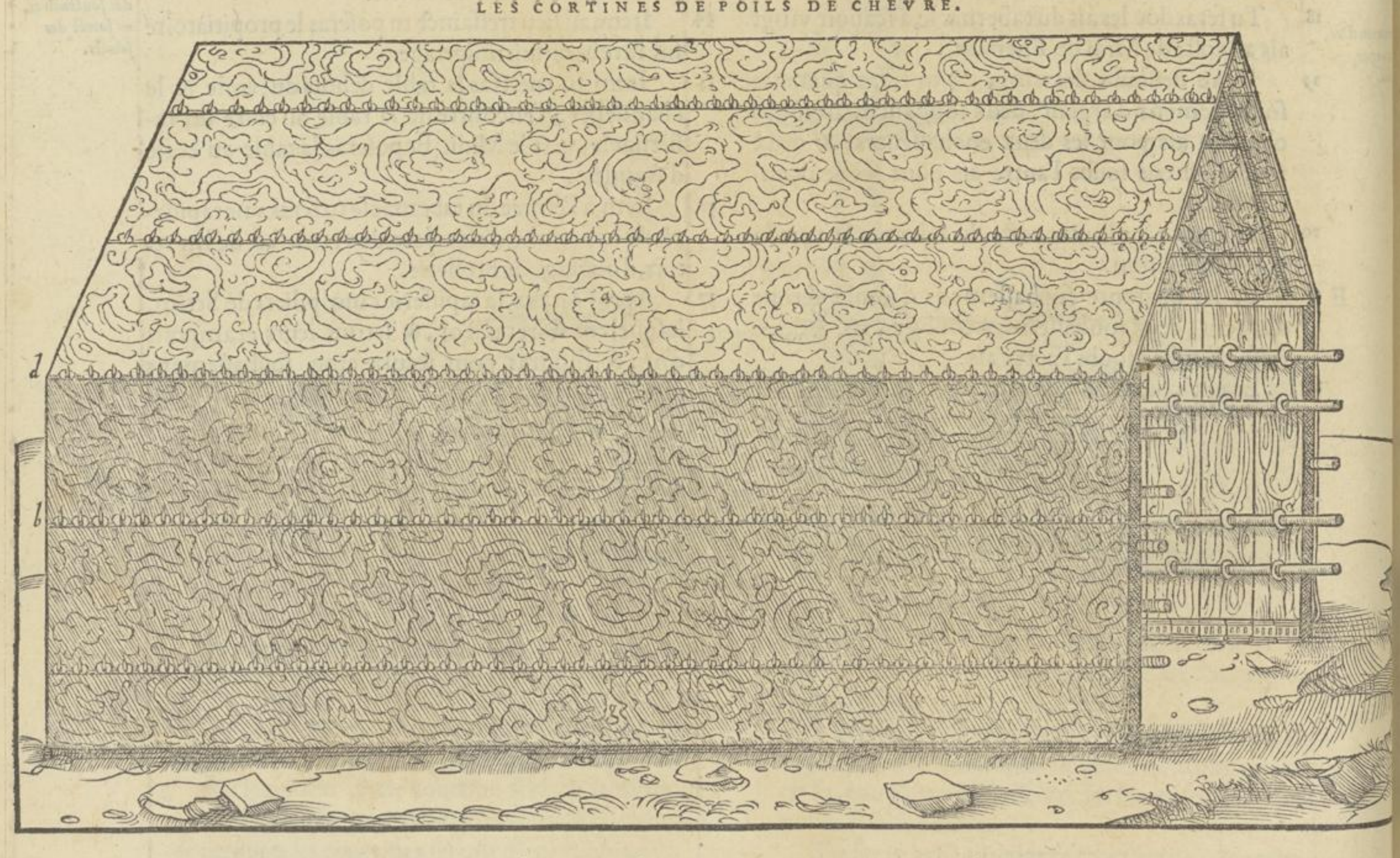
34 Item, au lieu treſſainct tu poſeras le propitiatoire
ſur l'arche du teſmoignage.
35 Item tu mettras la table dehors du voile & le
chandelier a l'encontre de la table au coſte du ta-
bernacle, vers le Midi. Et poſeras la table au coſte
d'Aquilon.
36 Item a l'entree du tabernacle tu feras vne tapiſſe-
rie de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin re-
tors, d'ouurage de broderie.
37 Apres feras a la tapiſſerie cinq piliers de Setim,
leſquels tu doreras d'or, & ſeront leurs crampons
d'or: & fondras pour iceulx cinq ſoubaſſemens
d'arain.

LES CORTINES SEMEES DE CHERVBINS.

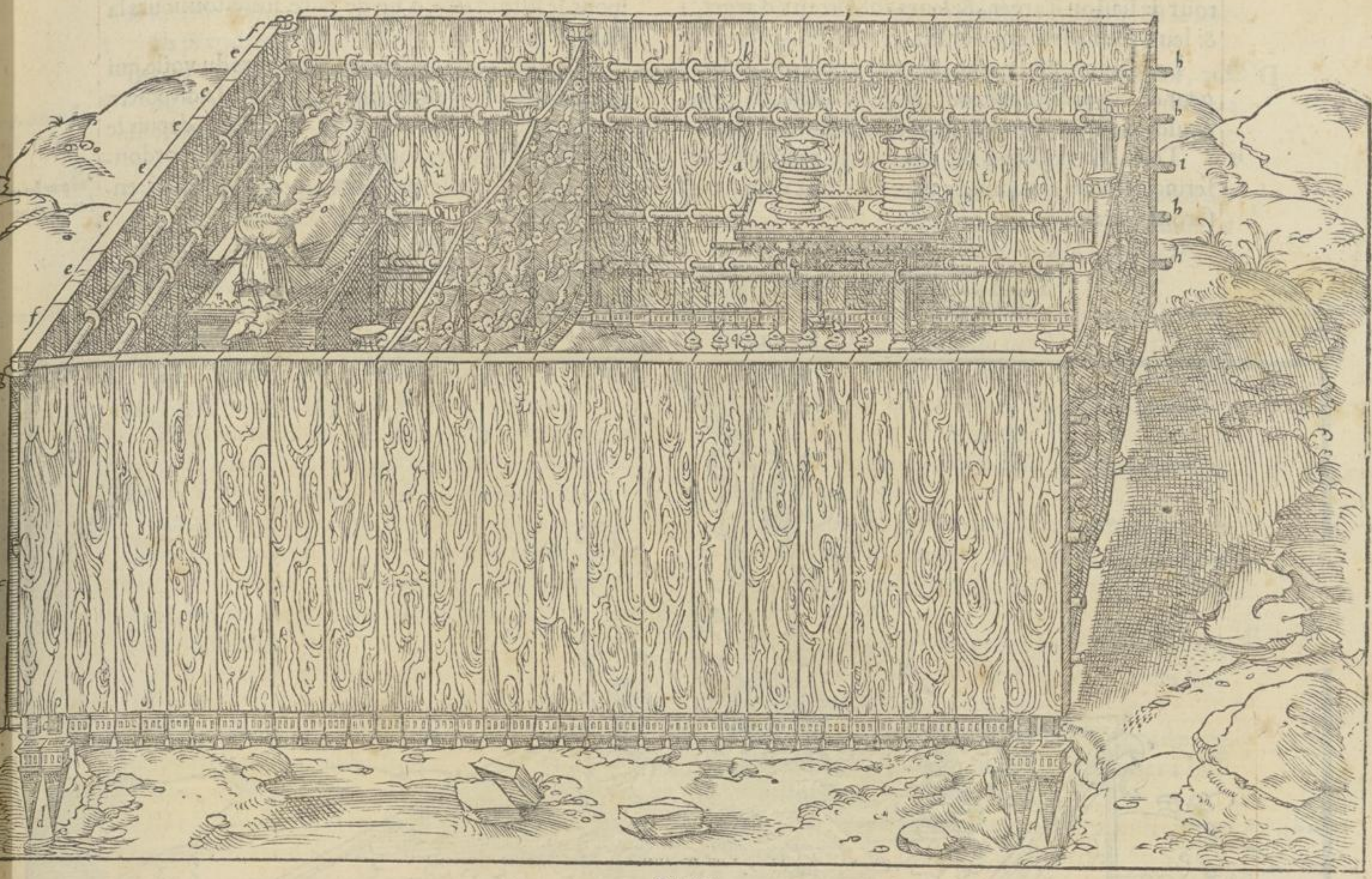


a Vne partie des dix cortines leſquelles eſtoyent ornees d'images ayans des ailes,& faiſoyent la premiere couuerture du tabernacle:pource que les cortines de poils de cheure, &les peaux de mouton teinctes en rouge,& auſſi les peaux de taiſſons eſtoyent eſtendues par deſſus.
b c La longueur de vingthuict couldees.
b d La largeur de quatre couldees.
e Les petites anſes ou lacets de hyacinthe en nombre cinquante.
f Les crochets d'or en nombre cinquante.

LES CORTINES DE POILS DE CHEVRE.



a Vne partie des onze cortines de poils de cheure,deſquelles eſtoit couuert le tabernacle.
b c La longueur de trente couldees.
b d La largeur de quatre couldees.
e Les petites anſes ou lacets, cinquante.
f Les crochets d'arain en nombre cinquante.
g La ſixieme cortine laquelle ſe redouble par dedens.



a Vingt ais du coſte de Septentrion de 10 couldees de haulteur, & vne & demie de largeur.
b Du coſte de midi, 20 ais.
c Deux tenons ſoubs chaſcun ais.
d Deux ſoubaſſemens ſoubs chaſcun ais.
e Six ais du coſte d'occident.
f Deux ais eſtãs aux coings du tabernacle leſquels ſ'aſſembloyẽt auec les vingt ais qui eſtoyent du coſte de midi & les vingt qui eſtoyent du coſte de Septentrion auec vne boucle.
g Les liaiſons, ou plus toſt boucles.
h Quatre verroulx leſquels ſe mettoyent par dedens les anneaux pour faire ioindre les ais.
i Le verrouil du milieu lequel paſſe au trauers des ais.
k Les anneaux ou boucles dedens leſquels ſe mettoyent les verroulx.
l Le voile ſeparant le ſanctuaire d'auec le ſainct lieu.
m Quatre colomnes auec leurs crampons d'or & ſoubaſſemens d'argent.
n L'arche de l'alliance eſtant dedens le tabernacle.
o Le propitiatoire.
p La table des pains de propoſition.
q Le chandelier.
r Le voile eſtant a l'entree du tabernacle.
ſ Cinq colomnes auec leurs crampons & ſoubaſſemens.
t Le lieu ſainct.
v Le Sanctuaire.

CHAP. XXVII.

1 L'autel de l'holocauſte. 9 Le paruis du tabernacle. 20 La lampe continuellement ardente au tabernacle.

1 EN apres tu feras vn autel de bois de Setim, ayãt
cinq couldees de long, & cinq couldees de l'ar-
ge. Lequel autel ſera quarré, & ſa haulteur de trois
couldees.
2 Et feras ſes cornes & ſes quatre coings: les cornes
ſortiront d'iceluy, & le couuriras d'arain.
3 Item, tu feras ſes chaulderons pour oſter ſes cen-
dres, & ſes ballais, & ſes baſſins, & ſes hauets, & ſes
paeles. Tu feras donc tous ſes vaiſſeaux d'arain.
4 Item, tu luy feras vne grille d'arain ouurage de
treillis, auſſi feras au treillis quatre anneaux d'a-
rain ſur les quatre extremitez d'iceluy,
5 Et le mettras deſſoubs l'enuironnement de l'au-
tel en bas: & le treillis ſera iuſques au milieu de
l'autel.
6 Item, tu feras des barres pour l'autel, leſquelles
ſeront de bois de Setim, & les couuriras d'arain,
7 Et fera-on paſſer les barres d'iceluy dedens les
anneaux, leſquelles barres ſeront aux deux coſtez
de l'autel pour le porter.
B 8 Tu le feras creux entre les tables. Ils le ferõt ainſi
comme il t'a eſte monſtre en la montaigne.

9 Tu feras auſſi le *paruis du tabernacle au coſte de Sus 20.d.24
Midi de Theman: Les courtines du paruis ſeront *autrement atre
de lin retors, la lõgueur d'vn des coſtez ſera de cent
couldees,
10 Et vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemens
d'arain: & les crampons des piliers, & leurs liaiſons
ſeront d'argent.
11 Et ainſi au coſte d'Aquilon les cortines ſeront de
cent *couldees* de long, & ſes vingt piliers auec leurs
vingt ſoubaſſemens d'arain, & les crampõs des pi-
liers, & leurs liaiſons ſeront d'argent.
12 Et la largeur du paruis du coſte Occidental aura
des courtines de cinquante couldees, ayãs leurs dix C
piliers, & leurs dix ſoubaſſemens.
13 Et la largeur du paruis du coſte vers Oriẽt aura
cinquante couldees.
14 Et a vn des coſtez ſeront des courtines de quin-
ze couldees ayans leurs trois piliers, & leurs trois
ſoubaſſemens.
15 Et a l'autre coſte quinze courtines ayans leurs
trois piliers, & leurs trois ſoubaſſemens.
16 Et a la porte du paruis ſera vne tapiſſerie de
vingt couldees, faicte de hyacinthe, eſcarlate, de ver-
meil, & lin retors d'ouurage de broderie a quatre

piliers & quatre ſoubaſſemens.
17 Tous les piliers du paruis ſoyent ceincts a l'en-
tour de liaiſon d'argét, & leurs chapiteaux d'argét,
& leurs ſoubaſſemens d'arain.
D 18 La longueur du paruis, de cent couldees, la lar-
geur de cinquante par tout, & la haulteur de cinq
couldees, de lin retors, & leurs ſoubaſſemés d'arain.
19 Tous les vaiſſeaux du tabernacle pour tout le
ſeruice, & tous ſes cloux, & tous les cloux du paruis
ſeront d'arain.
20 Et toy tu commanderas aux enfans d'Iſrael,
qu'ils t'apportent de l'huile d'oliue pure & eſpreinte
pour le luminaire, a fin de faire luire touſiours la
lampe
21 Au tabernacle de conuenance, hors du voile, qui
eſt ſur *l'arche* du teſmoignage. Aaron la diſpoſera
auec ſes fils en la preſence du Seigneur, depuis le
veſpre iuſques au matin. Que ce ſoit vne ordon-
nance perpetuelle par leurs aages *d'entre les en-
fans d'Iſrael.

Nous auons remis la figure du Paruis a la fin de ce liure: auquel lieu on le pourra veoir auec le tabernacle dreſſe: enſemble quelle ordre les lignees des enfans d'Iſrael tenoyent en la campaigne, quand il falloit dreſſer le tabernacle par le commandement du Seigneur. D'auantage il y a vne aſſez plaiſante deſcription des oblations & ſacrifices.

L'AVTEL DE L'HOLOCAVSTE.

a b La longueur de cinq couldees.
a c La largeur de cinq couldees.
b d La haulteur de trois couldees.
e Les coings ou cornes.
f La grille.
g Les anneaux.
h Les barres.

CHAP. XXVIII.

1 Le Seigneur appelle Aaron & ſes enfans a l'ordre de ſacrificature. 4 Les accouſtremens d'Aaron & de ſes enfans. 12 & 29 Aaron entroit au ſanctuaire au nom des enfans d'Iſrael. 30 Vrin & Thumin. Aaron porte le iugemét des enfans d'Iſrael. 38 Il porte l'iniquite des oblations des enfans d'Iſrael.

1 ET toy, fay approcher de toy Aaron ton frere: &
ſes fils auec luy d'entre les enfans d'Iſrael, pour
m'exercer la ſacrificature: aſcauoir Aarō auec Na-
dab, Abiu, & Eleazar, & Ithamar fils dudict Aaron.
2 Puis feras a Aaron des ſaincts veſtemés en gloi-
re & ornement.
3 Et parleras a tous ceulx qui ſont ſages de cueur,
que i'ay remplis de l'eſprit de ſapiéce, a fin qu'ils fa-
cent des veſtemens a Aaron pour le ſanctifier: a fin
qu'il me ſoit ſacrificateur.
4 Et tels ſeront les veſtemens qu'ils feront. Le Pe-
ctoral, l'Ephod, la robbe, la tunique froncee, la mi-

tre,& le bauldrier. Ils feront donc les ſaincts veſtemens a Aaron ton frere, & a ſes fils, pour me faire la ſacrificature.

5 Ils prendront de l'or, du hyacinthe, de l'eſcarlate, du vermeil,& du fin lin.

6 Et feront l'Ephod d'or, de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil,& de lin retors d'ouurage ſubtil.

L'Ephod: duquel Joſeph. Antiq. .c.12

B 7 Les deux eſpaulieres luy ſeront conioinctes par les deux extremitez d'iceluy, afin qu'il ſoit accouplé.

8 Et l'artifice de ſa bordeure qui ſera deſſus, ſera meſme comme ſon ouurage, d'or, de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil,& de lin retors.

9 Et prendras deux pierres *d'Onix, & graueras ſur icelles les noms des enfans d'Iſrael,

ou, cornalines.

10 Six noms d'iceulx ſur vne pierre,& les ſix noms des autres ſur l'autre pierre, ſelon leurs natiuitez.

11 Tu graueras d'ouurage de lapidaire auec engraueure de ſeaux les deux pierres ſelon les noms des enfans d'Iſrael, y faiſant a l'entour enchaſſeures d'or.

12 Et mettras les deux pierres ſur les eſpaulieres de l'Ephod, a fin qu'elles ſoyent pierres memoriales aux enfans d'Iſrael. Et Aaron portera les noms d'iceulx ſur ſes deux eſpaulieres deuant le Seigneur, pour memoire.

13 Auſſi feras enchaſſeures d'or,

C 14 Et deux chainetes de fin or, aux extremitez, les faiſant en facon de corde, & mettras les chainetes entrelaſſees ſur les enchaſſeures.

15 Item, tu feras le Pectoral du iugement, d'ouurage ſubtil, le faiſant a la faco͂ de l'Ephod, d'or, de hyacinthe, d'eſcarlate, de vermeil,& de lin retors.

16 Il ſera quarre & double,& ſa lo͂gueur d'vne paulme:& ſa largeur, d'vne autre paulme:

17 Puis le rempliras de pierrerie de quatre rengees, de pierres. A la premiere rengee, vne *Sardoine, vne Topaze,& vne Emeraude.

Les noms des pierres ſelon le Grec. Ioſephus, & tranſ. commun.

18 Et a la ſeco͂de rengee vne Eſcarboucle, vn Saphir,& vn Iaſpe.

19 Et a la troiſieme rengee, vn Ligure, vne Agathe, & vn Amatiſte.

20 Et a la quatrieme re͂gee vn Chryſolite, vn Onix, & vn Beril: leſquelles ſeront enchaſſees en or, ſelon leurs remplages.

21 Et ſeront les pierres auec les noms des enfans d'Iſrael, douze, ſelo͂ leurs noms, comme engraueures de ſeaux, chaſcun ſelon ſon nom: eſtans pour les douze lignees:

22 Puis tu feras ſur le Pectoral des chainetes prenantes aux bouts de fin or, en facon de corde.

23 Et feras ſur ledict Pectoral deux anneaux d'or:& mettras les deux anneaux aux deux bouts du Pectoral,

24 Si mettras les deux chainetes d'or cordees, aux deux anneaux aux bouts du Pectoral:

25 Et mettras les deux autres bouts des deux chainetes cordees aux deux enchaſſeures: & les mettras ſur les deux eſpaulieres de l'Ephod, au deua͂t de luy.

26 Item, feras deux anneaux d'or, leſquels mettras aux deux bouts du Pectoral ſur ſon bord, qui eſt du coſte de l'Ephod par dedens.

27 Item feras deux anneaux d'or, leſquels mettras aux deux eſpaulieres de l'Ephod par le bas & au deuant, contre ſon accouplement au deſſus de la bordeure de l'Ephod:

28 Et attacheront le Pectoral par les anneaux, aux anneaux de l'Ephod: d'vn cordon de hyacinthe, a fin qu'il tienne ſur la bordeure de l'Ephod, & que le Pectoral ne bouge de deſſus l'Ephod.

29 Ainſi Aaron portera ſur ſon cueur les noms des enfans d'Iſrael au Pectoral de iugement, quand il entrera au lieu ſainct, en memoire deuant le Seigneur, a touſiours. E

30 Item, mettras au Pectoral de iugement *Vrim & *Thumim, leſquels ſeront ſur le cueur d'Aaron quand il vie͂dra deuant le Seigneur. Et Aaron portera le iugement des enfans d'Iſrael ſur ſon cueur deuant le Seigneur a touſiours.

C. lumiere, & perfection.

31 Item tu feras vne robbe deſſus l'Ephod totalement de hyacinthe.

32 Et la gueule ou paſſe la teſte ſera au milieu,& vn orlet a ſa gueule a l'entour, d'ouurage tiſſu: comme la gueule d'vn haubergeon, a fin qu'il ne ſe deſchire point.

33 Et feras a ſes fra͂ges des grenades de hyacinthes, d'eſcarlate,& de vermeil tout a l'entour, & des ſonnettes d'or entre icelles a l'entour: F

34 A ſcauoir vne ſonette d'or, puis vne grenade: vne ſonnette d'or, puis vne grenade, aux franges a l'entour de la robbe.

35 Et elle ſera pour Aaron quand il miniſtrera, & on orra le ſon de luy, lors qu'il entrera au Sainct lieu deuant le Seigneur, & quand il en ſortira, a fin qu'il ne meure.

Eccl. 45. b. 10

36 Item, feras vne lame de fin or, ſur laquelle tu engraueras de graueure de ſeaulx: LA SAINCTETE AV SEIGNEVR:

37 Laquelle tu mettras en vn cordon de hyacinthe, & ſera ſur la mitre au deuant ladicte mitre:

38 Et ſi ſera ſur le front d'Aaron, a fin qu'il porte l'iniquite des *oblations qu'offriront les enfans d'Iſrael, pour tous leurs ſaincts dons, & ſera continuellement ſur ſon front, pour les rendre aggreables deuant le Seigneur. G

Heb. ſa͂ctifications qui ſanctifi.ront.

39 Ite͂, fro͂ceras vne tunique de lin,& feras la mitre de lin,& feras le bauldrier d'ouurage de broderie.

40 Pareillement aux enfans d'Aaron feras des tuniques, des bauldriers, & des chapeaux pour gloire & ornement:

41 Et en veſtiras Aaron ton frere,& ſes fils auec luy, & les oindras,& conſacreras leurs mains,& les ſanctifieras: a fin qu'ils me ſeruent en ſacrificature,

42 Et leur feras des brayes de linge, pour couurir la chair honteuſe depuis les rains, iuſqu'aux cuiſſes,

43 Deſquelles Aaron & ſes fils vſeront, quand ils entreront au tabernacle de conuenance, ou quand ils approcheront de l'autel pour adminiſtrer au ſainct lieu, a ce qu'eſtans coulpables d'iniquite, ils ne meurent. Ce luy ſera ordonnance perpetuelle: & a ſa ſemence apres luy.

L'ACCOVSTREMENT DV GRAND SACRIFICATEVR.

a L'Ephod.
b c Les deux eſpaulieres.
d L'artifice ou brodure de l'Ephod.
e Deux pierres d'Onix eſquelles eſtoyent engrauez les noms des enfans d'Iſrael.
f Enchaſſeures d'or.
g Deux chainettes de fin or.
h Le Pectoral du iugement.
i Deux enchaſſeures dedens leſquelles ſe mettent les chainettes ſoubſtenantes le Pectoral.
k Les quatre anneaux au quatre coings du Pectoral.
l Deux anneaux eſtans aux eſpaulieres de l'Ephod.
m Le cordon de hyacinthe.
n La robbe de deſſoubs l'Ephod, laquelle au deuant auoit vn trou par lequel le Sacrificateur paſſoit la teſte.
o Les ſonnettes d'or.
p Les grenades.
q La lame d'or laquelle ſ'attachoit a la mittre ou tiare, auec vn cordõ de hyacinthe.
r La tunique de lin.
s La mitre ou tiare.
t Le bauldrier ou ceincture.

CHAP. XXIX.

1 La maniere de conſacrer les ſacrificateurs du Seigneur. 2 Les choſes qu'il fault offrir & autres ceremonies a obſeruer en la conſecration des ſacrificateurs. 38 Le ſacrifice continuel. 45 Le Seigneur promet d'habiter au milieu des enfans d'Iſrael.

1 ET voyci que tu leur feras, quand tu les ſancti-
fieras, pour m'eſtre ſacrificateurs.‖Tu prendras Leuit.9.a.2
vn ieune veau, & deux moutons ſans macule,
2 Et des pains ſans leuain: pareillement des ga-
ſteaux ſans leuain peſtris a l'huile, & des torteaux
ſans leuain, oincts d'huile: & les feras de fine farine
de froment.
3 Tu mettras iceulx en vne corbeille, & les preſen-
teras en ladicte corbeille: auſſi le veau & les deux
moutons.
4 Lors feras approcher Aaron & ſes fils a l'entree
du tabernacle de conuenance, leſquels tu laueras
d'eaue.
5 Tu prendras auſſi les veſtemens, & feras veſtir
Aaron de la tunique & de la robbe * de l'Ephod, &
d'Ephod & Pectoral, & le ceindras auec le bauldrier
d'Ephod.
6 Puis mettras ſur ſon chef la mitre & le * diademe
de ſainctete ſur ladicte mitre.
7 Adonc tu prendras l'huile d'onction, & l'eſpan-
dras ſur ſon chef en l'oignant.
8 Puis tu feras approcher ſes fils: & les feras veſtir
de tuniques.
9 Et les ceindras de bauldriers: a ſcauoir Aaron & B

ſes fils,& leur attacheras des chapeaux, & la ſacrifi-
cature leur ſera pour ordonnance perpetuelle. Tu
conſacreras auſſi la main d'Aaron, & la main de
ſes fils.
Leuit.1.a.3 10 ‖Apres tu feras preſenter le veau deuant le taber-
nacle de conuenance, & Aaron & ſes fils mettront
leurs mains ſur la teſte du veau,
11 Et tueras le veau deuant le Seigneur a l'entree du
tabernacle de conuenance.
12 Apres,prendras du ſang du veau,& le mettras de
ton doigt ſur les cornes de l'autel, & eſpandras auſſi
tout le ſang au ſoubaſſement dudict autel.
Leuit.3.a. 13 ‖Item,prendras toute la graiſſe qui couure les en-
trailles, & la taye qui eſt ſur le foye, & les deux ron-
gnons,& la graiſſe qui eſt ſur iceulx, & en feras en-
cenſement a l'autel.
14 Mais la chair du veau, ſa peau, & ſa fiente tu les
bruſleras au feu dehors l'oſt: c'eſt ſacrifice pour le
peche.
15 Item, prendras vn mouton, & Aaron & ſes fils
mettront leurs mains ſur la teſte dudict mouton.
C 16 Puis tu tueras le mouton, & prenant le ſang d'i-
celuy,tu arrouſeras ſur l'autel a l'entour.
17 Apres tu departiras le mouton par pieces,& la-
ueras ſes entrailles & ſes iambes, & les poſeras ſur
ſes pieces & ſur ſa teſte,
18 Et feras fumer tout le mouton ſur l'autel:car c'eſt
*ou,odeur paiſible ou de repos. holocauſte au Seigneur en *ſouef odeur & oblation
faicte par feu au Seigneur.
19 Puis prẽdras l'autre mouton, & Aaron & ſes fils
mettront leurs mains ſur la teſte dudict mouton:
20 Si tueras le mouton,& prendras le ſang d'iceluy,
& le mettras ſur le mol de l'oreille d'Aaron, & ſur
le mol de l'oreille dextre de ſes fils, ſur le poulce de
leur main dextre, & ſur le poulce de leur pied de-
xtre,& eſpandras le ſang ſur l'autel a l'entour.
21 Et prendras du ſang qui eſt ſur l'autel,& de l'hui-
le d'onction: & arrouſeras ſur Aaron & ſur ſes ve-
ſtemens, ſur ſes fils, & ſur les veſtemens de ſes fils
auec luy. Ainſi ſera-il ſanctifie, & ſes veſtemens, ſes
fils,& les veſtemens de ſes fils auec luy.
D 22 Item,prendras du mouton, la graiſſe, la queuë,
& la graiſſe qui couure les ẽtrailles, la taye du foye,
les deux rongnons, la graiſſe qui eſt deſſus l'eſpaule
dextre:(car c'eſt le mouton de conſecration.)
23 Et vne miche de pain,vn gaſteau de pain a l'hui-
le, & vne tourte de la corbeille des choſes qui ſont
ſans leuain qui eſt deuant le Seigneur.
24 Et mettras toutes ces choſes és mains d'Aaron,
& és mains de ſes fils,& les tourneras ca & la en ob-
lation tournee deuant le Seigneur.
25 Et les receuant de leurs mains,tu les feras fumer
ſur l'autel,en holocauſte, pour ſouef odeur deuãt le
Seigneur:car c'eſt ſacrifice faict par feu au Seigneur.
26 Item, tu prendras la poictrine du mouton de la
conſecration qui eſt pour Aaron,& la tourneras ca
& la deuant le Seigneur,& elle ſera pour ta part.
27 Auſſi tu ſanctifieras la poictrine de tournement,
& l'eſpaule de l'eſleuatiõ, qui auſſi ont eſte tournees
& eſleuees du mouton des cõſecrations pour Aaron
& ſes fils.
E 28 Et ceci ſera audict Aaron & a ſes fils en ordon-
*ou pour eux de par les nãce perpetuelle *des enfans d'Iſrael, pour leurs ſa-
crifices pacifiques,& leur oblation au Seigneur.
29 Et les ſaincts veſtemẽs qui appartiennẽt a Aarõ,
ſeront a ſes enfans apres luy, pour eſtre oincts en
iceulx, & pour conſacrer leurs mains auec iceulx.
30 Le ſacrificateur qui ſuccedera en ſon lieu d'entre
les enfans d'Iſrael (lequel viendra au tabernacle de
conuenance,pour miniſtrer au lieu ſainct)les veſti-
ra par ſept iours.
31 Tu prendras donc le mouton de conſecration,
& cuiras ſa chair au ſainct lieu.
32 Et Aaron & ſes fils mãgeront a l'entree du taber-
nacle de conuenance, la chair du mouton, ‖& le Leuit.8.f.31; & 24.b.9 matth.12.a.4
pain qui ſera en la corbeille.
33 Iceulx mangeront ces choſes, par leſquelles eſt
faicte la propitiation, pour cõſacrer leurs mains, &
les ſanctifier: mais l'eſtrangier n'en mãgera point,
pourtant qu'elles ſont ſainctes.
34 Que ſ'il demeure de la chair des conſecrations, F
& du pain iuſqu'au lendemain, tu en bruſleras les
reliefs au feu. On n'en mãgera point,pourtant que
c'eſt choſe ſaincte.
35 Tu feras donc ainſi a Aaron & a ſes enfans, ſelõ
toutes les choſes que ie t'ay commandees: par ſept
iours tu conſacreras leurs mains,
36 Et ſacrifieras tous les iours vn veau pour le pe-
che en propitiation,& nettoyeras l'autel, quand tu
auras immolé deſſus pour la propitiation, & l'oin-
dras pour le ſanctifier.
37 Par ſept iours tu purgeras l'autel, & le ſanctifie-
ras: ainſi ſera l'autel treſſainct: pourtant, que tout
ce qui attouchera a l'autel, ſoit ſainct.
38 Oultre, voyci que tu feras ſur l'autel: a ſcauoir
que tu offriras tous les iours continuellement deux a-
gneaux d'vn an.
39 Au matin ſacrifieras vn agneau,& l'autre agneau
vers le ſoir.
40 La dixieme partie de fine farine peſtrie en huile G
eſpreinte, qui ſera de la quatrieme partie de *Hin,& *Hin eſtoyẽt douze logs, & vn logs contenoit ſix œufs.
l'aſperſiõ de la quatrieme partie dudict Hin de vin,
auec vn chaſcun agneau.
41 Et offriras l'autre agneau au veſpre, comme l'o-
blation du matin,& luy feras telle aſperſiõ en ſouef
odeur,& ſacrifice faict par feu au Seigneur.
42 Ce ſera l'holocauſte continuel en vos aages, a
l'entree du tabernacle de conuenance deuãt le Sei-
gneur,auquel ie conuiendray auec vous, pour par-
ler illec a toy.
43 Ie conuiendray là, di-ie, auec les enfans d'Iſrael,
& il ſera ſanctifie en ma gloire.
44 Or ie ſanctifieray le tabernacle de conuenance
auec l'autel,& ſanctifieray Aaron auec ſes fils, a fin
qu'ils me ſoyent ſacrificateurs.
45 Auſſi i'habiteray au milieu des enfans d'Iſrael,
& feray leur Dieu.
46 Et cognoiſtrõt que ie ſuis le Seigneur leur Dieu,
qui les ay retirez du pais d'Egypte, a fin que i'habi-
taſſe entr'eulx: ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXX

1 La deſcription de l'autel des perfumigations. 6 Le lieu auquel il debuoit eſtre poſe, & a quoy il ſeruoit. 13 Ce que les enfans d'Iſrael deuoyent donner pour l'vſage du tabernacle. 18 Le cuueau d'arain, & l'vſage d'iceluy. 23 La confection de l'huile ſaincte. 34 La confection du perfum. 37 Il n'eſtoit licite d'en faire de ſemblable.

1 D'Auantage,tu feras l'autel des perfumigations
de bois de Setim,ayant vne couldee de long.

2 Et vne couldee de large en quarré,& ſa haulteur
de deux couldees,& ſes cornes *iſſantes* d'iceluy.
3 Et couuriras iceluy de fin or,ſon toiċt, ſes parois
al'entour,& ſes cornes.Tu luy feras auſſi vn courõ-
nement d'or a l'enuiron:
4 Mais au deſſoubs de ſon courõnemẽt tu luy feras
deux ãneaux d'or aux deux coïgs de ſes deux coſtez,
& ce ſera a mettre les barres pour le porter auec,
5 Leſquelles barres feras de bois de Setim, & les
couuriras d'or.
6 Puis le poſeras deuant le voile qui eſt aupres de
l'arche de teſmoignage: & deuant le propitiatoire
qui eſt ſur le teſmoignage, auquel ie conuiendray
auec toy.
7 Et tous les matins Aaron fera ſur iceluy encen-
ſemens aromatiques: quãd il accouſtrera ſes lam-
pes,il y fera perfumigation:
8 Et quand il allumera ſes lampes vers le veſpre,
il fera perfumigation ſur iceluy continuellement
deuant le Seigneur en vos aages.
9 Vous n'offrirez point ſur iceluy perfu-
migation eſtrange, n'holocauſte,ne ſacrifi
ce: & ſi ne verſerez nulle aſperſiõ ſur iceluy.
B 10 Et Aaron vne fois l'an fera reconcilia-
tion ſur les cornes d'iceluy, du ſang offert
pour la reconciliation du peche. Vne fois
donc en l'an il fera la recõciliation ſur ice-
luy en vos aages. C'eſt ſainċtete treſſainċte
au Seigneur.
11 En apres le Seigneur parla a Moyſe,diſãt,
12 ‖Quand tu leueras la ſomme des enfans
d'Iſrael ſelon leur nombre, ils donneront
vn chaſcun la redemption de leur perſon-
ne au Seigneur, quãd tu les auras comptez.
*Et n'y aura point de playe en eulx, quãd tu
les auras nombrez.
13 Tous ceulx qui paſſeront par le compte
donneront ceci: a ſcauoir demi ſicle, ſelon
le ſicle du ſanċtuaire: lequel ſicle ha vingt
oboles: le demi ſicle donc ſera l'oblation au
Seigneur.
14 Tous ceulx qui paſſent par le compte
depuis vingt ans & au deſſus, donneront
telle oblation au Seigneur.
15 Le riche n'augmentera rien, & le poure
ne diminuera riẽ du demi ſicle,quãd ils donneront l'obla-
tion au Seigneur pour la redemption de leurs perſonnes.
16 Tu prendras donc l'argent des enfans d'Iſrael, l'argent
de la redemption, & l'appliqueras au ſeruice du taberna-
cle de conuenance, lequel ſera aux enfans d'Iſrael pour
memoire deuant le Seigneur, pour la redemption de leurs
perſonnes.
C 17 Item,le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
18 Fay vn cuueau d'arain, & ſon ſoubaſſement d'arain a-
uec,pour lauer, lequel mettras entre le tabernacle de con-
uenance & l'autel,& y mettras de l'eauë.
19 Et Aarõ & ſes fils en lauerõt leurs mains & leurs pieds.
20 Quand ils entreront au tabernacle de conuenance, ils
ſe laueront d'eauë,a fin qu'ils ne meurent: ou quand ils ap-
procheront de l'autel pour miniſtrer, a fin de faire perfu-
mer l'oblation bruſlee au Seigneur.
21 Ils laueront donc leurs mains & leurs pieds, a fin qu'ils
ne meurent: & leur ſera ordonnance perpetuelle, tant a
luy qu'a ſa poſterite en leurs aages.

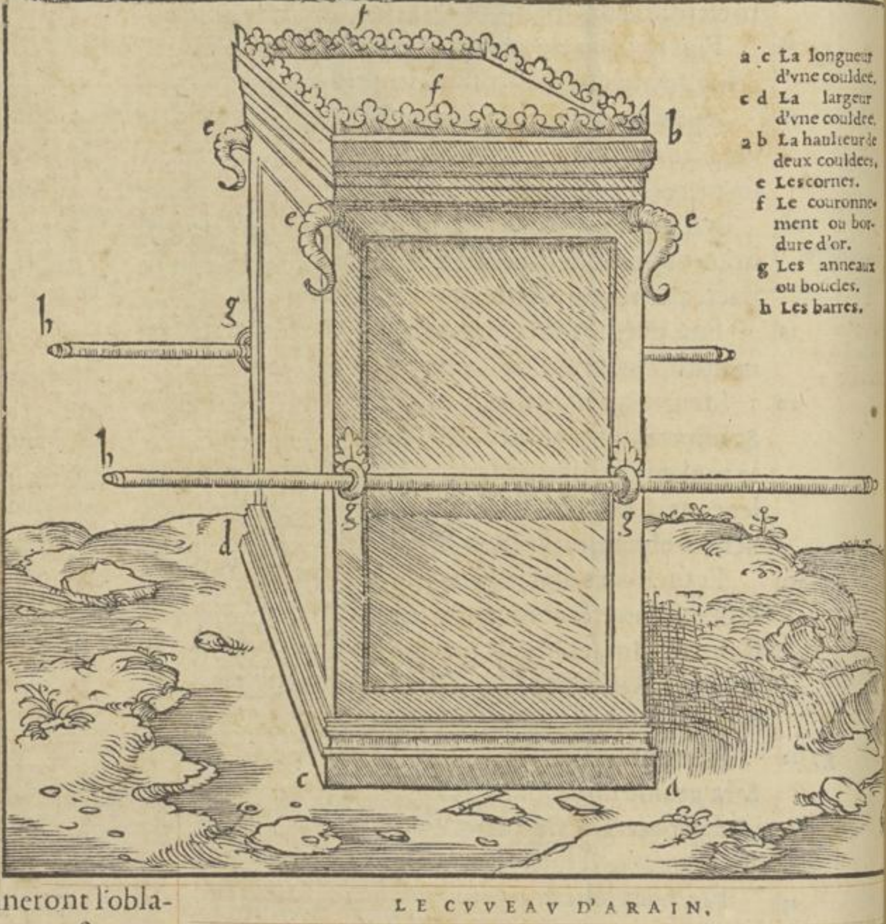
Nomb.1.a.2

**Ang. a fin qu'il n'y ait en eulx playe: c'eſt a dire a fin que le Seigneur ne les frappe.*

Leu.27.c.15 nom.3.g.47 ezech.45.d.12

22 Item,le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
23 Tu prẽdras des principales choſes aromatiques,
de la franche myrrhe, de cinq cẽs *ſicles*, & de cinna-
mome odoriferante la moitie, qui ſont deux cens
cinquante *ſicles*, & de calamus de ſouefue odeur
deux cens cinquante *ſicles*,
24 Et de caſia cinquante ſicles au pois du ſanċtuai-
re: & vne meſure de hin d'huile d'oliue.
25 Puis feras icelle huile de ſainċte onċtion, vn oi-
gnemẽt confiċt en artifice d'apothicaire. Ainſi ſera
l'huile d'onċtion ſainċte,
26 De laquelle tu oindras le tabernacle de conue-
nance,& l'arche du teſmoignage,
27 La table auec tous ſes vaiſſeaux, le chãdelier auec
tous les vtẽſilles d'iceluy,& l'autel des encenſemẽs.
28 Item, l'autel des holocauſtes auec tous ſes vaiſ-
ſeaux: pareillement le cuueau & ſon ſoubaſſemẽt.
29 Et les ſanċtifieras, a fin qu'ils ſoyẽt ſainċtete treſ-
ſainċte. Tout ce qui les attouchera ſera ſanċtifie.

L'AVTEL DES PERFVMIGATIONS.



LE CVVEAV D'ARAIN.

30 Tu oindras Aaron & ſes fils, ſi les ſanctifieras
pour me ſeruir a la ſacrificature.
31 Tu parleras auſſi aux enfãs d'Iſrael, diſant, Ceſte
huile de ſaĩcte onctiõ me ſera gardee en vos aages.
32 On n'en oindra point la chair de l'homme, & ne
ferez point de compoſition ſemblable a icelle, car
elle eſt ſaincte: elle vous ſera donc ſaincte.
33 Quiconque compoſera oignement ſemblable, &
qui mettra d'iceluy ſur l'eſtrangier, ſera extermine
de ſon peuple.
34 Item, le Seigneur dict a Moyſe, Pren des choſes
aromatiques, du *Stacte, Onycha, Galbanum odo- *Aut. baulme.
riferant, & de l'encens pur, le tout en pois egual.
35 Puis en feras perfumigation aromatique ſelon
l'art d'apothicaire, mixtionnee puremẽt: c'eſt choſe
ſaincte.
36 Et quãd tu l'auras moulu bien delie, tu en met-
tras au tabernacle de conuenance deuant *l'arche* du
teſmoignage, auquel ie conuiendray auec toy. Ce
vous ſera choſe treſſaincte.
37 Et l'encenſement que tu fais ſelon ceſte compo-
ſition, vous ne la ferez point pour vous. Ce te ſera
choſe ſaincte pour le Seigneur.
38 Quiconque en aura faict de ſemblable pour le
flairer, ſera extermine de ſes peuples.

CHAP. XXXI.

1 Beſeleel eſt rempli de l'Eſprit de Dieu pour conſtruire le tabernacle. 6 Ooliab luy eſt donne pour compaignon. 13 Le Seigneur commande de garder ſon repos. 18 Les tables de la Loy eſcriptes du doigt de Dieu, & donnees a Moyſe.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 ‖Regarde, i'ay appelé par ſon *nom Beſeleel Sorti 35.d.30 / *C. nommeement ou, notamment
le fils d'Vri, fils de Hur, de la lignee de Iuda,
3 Lequel i'ay rempli de l'eſprit de Dieu, de ſapien-
ce, d'intelligence, de ſcience, & de tout artifice,
4 Pour imaginer inuentions a beſongner en or, en
argent, & en arain,
5 En artifice de pierrerie pour rẽpliſſage, & en ar-
tifice de bois, pour le diſpoſer en tout ouurage.
6 Et voyci, ie luy ay donne *pour compaignon* Ooliab le
fils d'Aiſamech, de la lignee de Dan: & ſi ay mis au
cueur de tout entendu l'eſprit d'intelligence, a fin
qu'ils facẽt toutes les choſes que ie t'ay cõmandees:
B 7 C'eſt a ſcauoir, le tabernacle de conuenance, l'ar-
che de teſmoignage, & le propitiatoire qui ſera deſ-
ſus, auec tous les vaiſſeaux du tabernacle.
8 Item, la table auec tous ſes vaiſſeaux, & le fin
chandelier auec tous ſes vtenſilles, & l'autel des per-
fumigations.
9 Itẽ, l'autel de l'holocauſte, auec tous ſes vaiſſeaux,
le cuueau & ſon ſoubaſſement.
C 10 Itẽ, les veſtemẽs ſeruans au miniſtere, les ſaincts
veſtemens d'Aaron ſacrificateur, & les veſtemẽs de
ſes fils, pour exercer la ſacrificature.
11 Item, l'huile d'onction, & la perfumigation aro-
matique pour le ſanctuaire. Ils feront donc ſelon
toutes les choſes que ie t'ay commandees.
12 Puis le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
13 Or toy parle aux enfans d'Iſrael, diſant, Vous
garderez non obſtant mon repos: car c'eſt vn ſigne
entre moy & vous en vos aages: a fin que vous ſca-
chiez que ie ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie:
14 ‖Gardez donc le repos, car il vous eſt ſainct. Qui Sor 20.b.8. / Ezech.20.b.12
le violera, il mourra de mort. Pource, quicõque fera
œuure en iceluy, tel perſonnage ſera extermine du
milieu de ſon peuple.
15 Par ſix iours on beſongnera: mais au ſeptieme D
iour c'eſt la vacation du ſainct repos au Seigneur.
Quiconque fera œuure le iour du repos, mourra de
mort.
16 Ainſi les enfãs d'Iſrael garderõt le repos, pour ce-
lebrer le repos ẽ leurs aages par alliãce perpetuelle.
17 Il eſt le ſigne entre moy & les enfans d'Iſrael, a
perpetuite. ‖Car en ſix iours le Seigneur feit le ciel Gene.1.d.31, & 2.a.2
& la terre, & au ſeptieme il ceſſa, & ſe repoſa.
18 Lors il donna a Moyſe (quand il eut acheue de
parler auec luy en la montaigne de Sinai) ‖deux ta- Deut.9.b.10
bles du teſmoignage, tables de pierre, eſcriptes du
doigt de Dieu.

CHAP. XXXII.

1 Le peuple d'Iſrael demande des Dieux a Aaron. 3 L'ardeur duquel le peuple eſt pouſſe a commettre idolatrie. 4 Aaron fait vn veau de fonte. 6 Le peuple adore le veau de fonte. 10 Le Seigneur eſt courrouce contre le peuple. 11 Moyſe intercede pour luy. 14 Le Seigneur ſe repent du mal qu'il auoit propoſe de faire a ſon peuple. 15 Moyſe deſcend de la montaigne portant les deux tables de la Loy. 19 Il ſe courrouce voyant la faulte du peuple, & rompt les tables. 21 Il reprend Aaron. 22 L'excuſe d'Aaron. 27 Moyſe fait faire la vengeance des idolatres par les Leuites. 28 Le nombre de ceulx qui furent tuez. 31 Moyſe prie derechef pour le peche du peuple. 32 Le zele de Moyſe pour le peuple. 34 Qui pechera ſera efface du liure du Seigneur.

1 OR le peuple voyant que Moyſe tardoit de de-
ſcendre de la montaigne, ſ'aſſembla a l'en-
contre d'Aaron, & luy dirẽt, Leue toy, fay nous des
dieux qui marchent deuant nous, car quant a ceſt
homme Moyſe (qui nous a faict monter de la terre
d'Egypte) nous ne ſcauons qu'il luy eſt aduenu.
2 Et Aaron leur reſpondit, Deſtachez les oreillet-
tes d'or qui ſont aux oreilles de vos femmes, de vos
fils, & de vos filles, ſi me les apportez.
3 Lors tout le peuple deſtacha les oreillettes d'or q̃
eſtoyent a leurs oreilles, & les apporterent a Aaron:
4 ‖Lequel quãd il les eut receues de leurs mains, en Pſe.105.d.19
forma ceſt *or* en vn moule, & en feit vn veau de fõ-
te. Puis ils dirent, Voyci tes dieux, ô Iſrael, qui t'ont
faict monter hors du pais d'Egypte.
5 Ce que voyant Aaron, il edifia vn autel deuant
iceluy, & cria, diſant, Demain eſt la ſolennite au
Seigneur.
6 Ainſi ils ſe leuerẽt le lendemain: & offrirent ho-
locauſtes, & preſenterent les oblations pacifiques: B
‖puis le peuple ſ'aſſeit pour manger & pour boire, 1.Cor.10.b.7
& ſe leuerent pour iouer.
7 Adonc le Seigneur dict a Moyſe, Va, deſcen: car
ton peuple que tu as faict monter du pais d'Egypte,
ſ'eſt corrompu.
8 Ils ſe ſont tãtoſt fouruoyez du chemin que ie leur
auois commande, il ſe ſont faict vn veau de fonte,
& ſe ſont enclinez vers luy, & luy ont ſacrifie, diſãs,
‖Voyci tes dieux, ô Iſrael, qui t'ont faict monter du 1.Rois.12.g.28
pais d'Egypte.
9 Derechef le Seigneur dict a Moyſe, ‖I'ay veu ce Sorti 33.a.3 / deut.9.b.13
peuple, & voyci, c'eſt vn peuple de dur cerueau.
10 Et maintenãt laiſſe moy, & ma fureur ſ'embra-
ſera contr'eulx, ſi les conſumeray: mais ie te feray
croiſtre en grand peuple.
11 ‖Lors Moyſe ſupplia le Seigneur ſon Dieu, & Pſe.106.d.23 C
dict, Seigneur, pourquoy ſ'embraſe ta fureur con-
tre ton peuple, lequel tu as retire du pais d'Egypte
en grande vertu, & en main forte?
12 Pourquoy diront les Egyptiens, il les a retirez
malicieuſement pour les occir es montaignes, &
pour les conſumer de deſſus la terre? Deſtourne toy
de ta fureur, & de ton ire, & te repen de ce mal que

tu veulx faire a ton peuple.
Nomb.14.c.13 gen.12.b.7.& 15.b.7.& 48.c.16
13 ‖Aye memoire d'Abraham, Iſaac, & d'Iſrael tes
ſeruiteurs, auſquels tu as iure par toy-meſme, & leur
as dict, Ie multiplieray voſtre ſemence comme les
eſtoilles du ciel, & dõneray toute ceſte terre (que i'ay
dict) a voſtre ſemence, & l'heriteront a tout-iamais.
D 14 Adonc le Seigneur ſe repentit du mal qu'il auoit
dict qu'il feroit a ſon peuple.
15 Puis Moyſe ſe retourna, & deſcendit de la mon-
taigne ayant les deux tables du teſmoignage en ſa
main, les tables eſcriptes a leurs deux coſtez, a ſca-
uoir eſcriptes deçà & delà.
16 Et les tables eſtoyẽt œuure de Dieu : auſſi l'eſcri-
pture eſtoit eſcripture de Dieu, grauee ſur les tables.
17 Lors Ioſue oyant la voix du peuple qui crioit,
dict a Moyſe, Il y a voix de bataille en l'oſt, auquel
il reſpondit,
18 Ce n'eſt point voix de victoire, ne voix de deſcõ-
fiture: mais i'oy la voix de chanterie.
19 Et adueint quand Moyſe approcha de l'oſt, qu'il
*autrement, les danſes.
veit le veau, & *les flageols, il ſe courrouça aſpre-
ment, & iecta de ſes mains les tables, & les rompit
ſoubs la montaigne.
E 20 Apres print le veau qu'ils auoyent faict, & le bruſ-
la au feu, & le briſa tant qu'il fuſt en pouldre, puis
l'eſpandit au deſſus de l'eauë, & en feit boire aux en-
fans d'Iſrael.
21 Et Moyſe dict a Aaron, Que t'a faict ce peuple,
que tu ayes amené ſur luy vn ſi grand peche?
22 Et Aaron luy reſpondit, Ne te courrouce pas mõ
Seigneur. Tu as cogneu le peuple q eſt *addõne* a mal,
23 Et ils m'ont dict, Fay nous des dieux qui chemi-
nent deuant nous : car de ceſt homme Moyſe qui
nous a faict monter hors du pais d'Egypte, nous ne
ſcauons qu'il luy eſt aduenu.
24 Lors ie leur di, Qui ha de l'or, ſi le deſtache. Et ils le
me baillerẽt, & ie le iectay au feu: ce veau ẽ eſt ſorti.
F 25 Or Moyſe voyãt que le peuple eſtoit deſnue (car
Aarõ l'auoit deſnué en vitupere entre leurs ẽnemis)
26 Eſtant a la porte de l'oſt, il dict, Qui eſt du Sei-
gneur *vienne* a moy. Et tous les enfans de Leui ſ'aſ-
ſemblerent vers luy:
27 Puis il leur dict, Ainſi dit le Seigneur Dieu d'Iſ-
rael, Mettez vn chaſcun ſon eſpee ſur ſa cuiſſe, paſ-
ſez & repaſſez de porte en porte au camp, & chaſcũ
de vous tue ſon frere, ſon ami, & ſon prochain.
28 Et les enfans de Leui feirent ſelon la parolle de
Moyſe: & en ce iour-la tomberent du peuple enui-
ron trois mille hommes.
G 29 Et Moyſe dict, Cõſacrez auiourd'huy vos mains
au Seigneur, vn chaſcũ ſur ſon fils, & ſur ſon frere,
a fin qu'auiourd'huy vous ſoit donnee benediction.
30 Le lendemain venu, Moyſe dict au peuple, Vous
auez perpetre vn grand peche, mais a preſent ie
monteray vers le Seigneur, ſi parauenture le pour-
ray rappaiſer pour voſtre peche.
31 Moyſe donc retourna au Seigneur, & dict, Ie te
prie, ce peuple a perpetre vn grand peche, en ſe fai-
ſant des dieux d'or.
32 Or maintenant, ou pardõne leur peche, ou ſinõ,
efface moy maintenãt de ton liure que tu as eſcript.
33 Adonc le Seigneur reſpondit a Moyſe,
34 Qui aura peche contre moy, ie l'effaceray de mõ
liure. Va t'en maintenant, conduy le peuple au lieu
duquel ie t'ay parle. Voyci mon Ange te precedera,
& au iour de ma viſitation ie *viſiteray ſur eulx *C. puniray
leur peche.
35 Ainſi le Seigneur ferit le peuple, pourtant qu'il
auoit faict faire le veau que feit Aaron.

CHAP. XXXIII.

2 Le Seigneur promet d'ennoyer ſon Ange deuant les enfans d'Iſrael. 4 Le peuple d'Iſrael ſe contriſte pource que le Seigneur ne veult monter auec eulx en la terre qu'il leur auoit promiſe. 7 Moyſe tend le tabernacle hors du camp. 9 La colomne de nuee deſcendant ſur Moyſe. 11 Le Seigneur parle a Moyſe face a face. 13 Moyſe prie le Seigneur. 18 Il demande de veoir la gloire de Dieu. 20 Nul ne verra Dieu, & viura.

1 APres, le Seigneur dict a Moyſe, Va, monte
d'yci toy & le peuple (que tu as faict monter
du pais d'Egypte) en la terre pour laquelle i'ay iure
a Abraham, Iſaac, & Iacob, diſant, Ie la donneray a
ta ſemence.
2 ‖Or enuoyeray-ie mon Ange deuant toy, & de- Sus 23.d.20 ioſ.24.c.11
chaſſera le Chananeen, l'Amorrheen, l'Hethien, le deut.7.c.21
Phereſien, l'Heuien & le Iebuſien,
3 *Pour entrer* en la terre ayant affluence de laict & de
miel: car ie ne monteray point parmi toy ‖ pource Sus 32.b.9 deut.9.c.13
que tu es vn peuple de dur cerueau: que parauenture
ie ne te conſume au chemin.
4 Et le peuple ouit ces mauuaiſes nouuelles, dont il
ſe laméta, & nul d'eulx ne mit ſõ ornemẽt ſur ſoy.
5 Item, le Seigneur dict a Moyſe, Di aux enfans
d'Iſrael: Vous eſtes peuple de dur cerueau, ie mon-
teray en vn moment au milieu de toy, & te conſu-
meray, & a preſent oſte ton ornement de deſſus toy,
a fin que ie ſcache que ie te feray.
6 Les enfans d'Iſrael donc oſterent leurs ornemẽs
pres la montaigne d'Horeb.
7 Et Moyſe print le tabernacle, & l'eſtendit hors de B
l'oſt, loing de l'oſt, & l'appela *Ohel-Moed. Et tous *Ohel-Moed, le tabernacle de conuenance
ceulx qui cerchoyent le Seigneur, entroyent au ta-
bernacle de conuenance, qui eſtoit dehors l'oſt.
8 Et quand Moyſe venoit audict tabernacle, tout
le peuple ſe leuoit, & vn chaſcun ſe tenoit a l'entree
de ſon pauillon, attendant apres Moyſe iuſqu'a ce
qu'il entreroit au tabernacle.
9 Et quand Moyſe eſtoit entré au tabernacle, vne
colomne de nuee deſcendoit & ſ'arreſtoit a la por-
te du tabernacle, & parloit auec Moyſe.
10 Et tout le peuple voyãt la colomne de nuee ſ'ar-
reſtant a la porte du tabernacle ſe leuoit, & vn chaſ-
cun adoroit dés la porte de ſon pauillon.
11 Et le Seigneur parloit a Moyſe face a face, com- C
me l'homme parle auec ſon prochain. Et quand
Moyſe eſtoit retourne au tabernacle, ſon ſeruiteur
Ioſue fils de Nun ieune ne ſe retiroit point arriere
du tabernacle.
12 Et Moyſe dict au Seigneur, Voyci, tu m'as dict,
Fay mõter ce peuple, & ſi ne me fais point cognoi-
ſtre celuy que tu veulx enuoyer auec moy. Encore
as-tu dict, Ie te cognoy *par nom, & auſſi as trouue *C. priuéement, ſigne d'ami
grace deuant moy.
13 Or maintenant, ie te prie ſi i'ay trouue grace de-
uãt toy, fay moy cognoiſtre ta voye, & ie te cognoi-
ſtray: a fin que ie trouue grace deuãt toy: auſſi regar-
de que ceſte gent eſt ton peuple.
14 Et il reſpondit, Ma face *te* precedera, & te donne-
ra repos.
15 Et il luy dict, Si ta face ne *nous* precede, ne nous
fay point monter d'yci.
16 En quoy donc cognoiſtra-on que moy & ton D

D peuple, ayons trouue grace deuant toy? ne ſera-ce
point quād tu chemineras auec nous?a fin que moy
& ton peuple ſoyōs glorifiez plus que tous les peu-
ples qui ſont ſur la terre?
17 Et le Seigneur dict a Moyſe, Ie feray auſſi ceſte
choſe que tu dis. Car tu as trouue grace deuant
C. priuément. moy,& t'ay cogneu de nom.
18 Derechef dict, Ie te prie fay moy apparoiſtre ta
gloire.
19 Et il reſpondit, Ie feray paſſer tout mon bien par
*C. ie feray ouir deſſus ta face,&*crieray le nom du Seigneur deuant
Rom.9.c.15 toy: ‖& feray grace a celuy auquel ie vouldray faire
grace, & auray compaſſion de celuy duquel voul-
dray auoir compaſſion.
20 Puis dict, tu ne pourras pas veoir ma face: car
l'homme ne me peut veoir, & viure. Item, le Sei-
gneur dict,
21 Voyci, le lieu eſt aupres de moy, tu t'arreſteras
*Aucuns, aupres. *ſur la pierre.
22 Et quand ma gloire paſſera, ie te mettray au per-
tuis de la pierre, & te couuriray de ma main tāt que
ie ſeray paſſe,
*C. Veoir comme par le dos. 23 Puis retireray ma main,&*verras mes parties de
derriere: mais ma face ne ſe verra point.

CHAP. XXXIIII.

1 Le Seigneur commande a Moyſe de faires deux autres tables. 4 Moyſe retourne en la montaigne de Sinai. 6 Briefue deſcription de Dieu comprenant ce qui eſt loiſible aux hommes de cognoiſtre de luy. 9 Moyſe prie le Seigneur pour le peuple. 10 Le Seigneur promet de faire alliāce auec le peuple d'Iſrael. 12 & 15 Il defend de faire alliance auec les Chananeens. 18 Il commande la ſolennite des pains ſans leuain. 19 Tout premier nay ſera au Seigneur. 32 La ſolennite des ſepmaines. 23 Tout maſle doibt cōparoiſtre trois fois l'an deuant le Seigneur. 26 Les premiers fruicts. 27 & 28 La Loy eſt appelee l'alliance du Seigneur. 30 La face de Moyſe eſt reſplendiſſante. 33 Il met vn voile ſur ſa face.

Deut.10.a.1 1 ET le Seigneur dict a Moyſe, Applanis-toy deux
tables de pierre comme les premieres:& i'eſcri-
ray ſur les tables les parolles qui eſtoyent ſur les
premieres tables que tu rompis:
2 Et ſois preſt au matin a fin que tu montes le ma-
tin en la montaigne de Sinai,& m'aſſiſte illec ſur le
coupeau de la montaigne:
3 Mais que nul ne monte auec toy, & auſſi que nul
ne ſoit veu en toute la mōtaigne:auſſi que brebis ou
bœufs ne paſturēt point a l'ēcōtre de la mōtaigne.
4 Moyſe donc applanit deux tables de pierre cōme
les premieres,& ſe leua au matin,& mōta en la mō
taigne de Sinai, cōme le Seigneur luy auoit com-
mādé, & print en ſa main les deux tables de pierre.
5 Et le Seigneur deſcēdit en la nuee, lequel ſ'arreſta
illec auec luy:& il reclama le nom du Seigneur.
6 Quād donc le Seigneur paſſoit par deuant luy, il
cria, L'Eternel, l'Eternel, Dieu pitoyable, clement,
tardif a ire, abondant en doulceur & verite,
Pſeaul.142.a.2 7 ‖Gardant miſericorde a milliers, oſtant iniquite,
*Aucūs, ne faiſans point celuy qui eſt coulpable, innocēt preuarication & peche, & *n'abſouls nullement,
Iere.32.c.18 ‖viſitant l'iniquite des peres ſur les enfans, & ſur les
deut.5.a.9 enfans de leurs enfans, ſur la troiſieme & quatrie-
me *generation.*
B 8 Et incontinent Moyſe ſ'enclina en terre, & ſe
proſterna,
9 Diſant, O Seigneur, ie te prie ſi i'ay trouue grace
deuant toy, que le Seigneur voiſe maintenant par
le milieu de nous(car c'eſt vn peuple de dur cer-
ueau,) & pardonneras a nos iniquitez & a nos pe-
chez: a fin que tu nous poſſedes.
Deut.5.a.2 10 Et il reſpondit, ‖Voyci, ie traicteray alliance de-
Iere.32.d.22 uant tout ton peuple ‖ faiſant merueilles qui n'ont
point eſte creées en toute la terre, n'en toutes gēs:&
tout le peuple au milieu duquel tu es, verra toute
l'œuure du Seigneur: car ce ſera choſe terrible que
ie feray auec toy.
11 Garde vers toy ce que ie te commande auiour-
d'huy, Voyci, ie dechaſſe deuāt toy l'Amorrheē, Cha
naneen, Hethien, Phereſien, Heuien,& Iebuſien.
12 Donne toy garde de faire alliance auec les habi-
tans de la terre, a laquelle tu iras, a fin que parauen-
ture ils ne te ſoyent en ruine:
13 Mais vous demolirez leurs autels,& deſromprez
leurs images,& couperez leurs bois,
14 (Car tu ne t'enclineras point deuant autre Dieu:
pource que le Seigneur ha en nom Ialoux: Dieu
donc eſt ialoux)
15 ‖A fin que parauēture tu ne faces alliāce auec les Sus 32.d.32
habitās de la terre:& quād ils viendront a faire for- deut.7.a.2
nication apres leurs dieux,& ſacrifice a leurs dieux,
qu'ils t'appellent & manges de leurs ſacrifices,
16 ‖Et ne prēnes de leurs filles pour tes fils, leſquel- 1.Rois 11.a.2
les faiſans fornication apres leurs dieux, ne facent
faire fornication a tes fils apres iceulx.
17 Tu ne te feras nul dieu de fonte. Tu garderas la C
ſolennite des pains ſans leuain.
18 Par ſept iours tu mangeras les pains ſans leuain
(comme ie t'ay commande) au temps du mois des
nouueaux fruicts. Car au temps du mois des nou-
ueaux fruicts, tu es ſorti de la terre d'Egypte.
19 ‖Tout maſle ouurant la matrice, ſera mien: auſſi Sus 13.a.2.b.12,
le premier nay de ton troupeau, tant des bœufs que & 22.d.29
des brebis: ezech.44.g.30
20 Mais racheteras le premier nay de l'aſne, d'vne
brebis:& ſi tu ne le rachetes, tu le deſcolleras. Tu ra-
cheteras auſſi le premier nay de tes fils, & nuls n'ap-
paroiſtront vuides deuant moy.
21 ‖Six iours tu beſongneras,& au ſeptieme tu ceſſe- Sus 23.b.15
ras de labourer & de moiſſonner. deut.16 d.14 eccle.35.a.6
22 ‖Tu feras la ſolennite des ſepmaines aux premi- Sus 23.c.16
ces de la moiſſon du froment: la ſolennite de la deſ
pouille a l'iſſue de l'an.
23 Trois fois en l'an comparoiſtra tout maſle deuāt
l'Eternel dominateur, le Dieu d'Iſrael.
24 Car ie deſchaſſeray les gens de deuāt toy, & eſlar-
giray tes fins, & nul ne deſirera ta terre, quand tu
ſeras monte pour comparoir trois fois en l'an de-
uant le Seigneur ton Dieu.
25 ‖Tu n'immoleras point le ſang de mon ſacrifice Sus.23.d.18
ſur le pain leué, & ne demeurera rien pour le lende-
main du ſacrifice de la ſolennite de paſque.
26 ‖Tu apporteras le commencement des premiers Sus 23.d.19
fruicts de ta terre en la maiſō du Seigneur tō Dieu. deut.14.c.21
Tu ne cuiras point le cheureau au laict de ſa mere. D
27 Item, le Seigneur dict a Moyſe, Eſcri ces parol-
les: car ſur icelles‖i'ay faict alliance auec toy,& auec Sus 24.d.18
Iſrael. deut.9.b.9.c.18
28 Et fut illec auec le Seigneur par quarante iours
& quarante nuicts ſans manger pain, & ſans boire
eauë. Et il eſcriuit es tables ‖les parolles de l'allian- Deut.4.b.13
ce, a ſcauoir les dix parolles.
29 Et lors que Moyſe deſcendoit de la montaigne de
Sinai, tenant en ſa main les deux tables du teſmoi-
gnage: en deſcendant de la mōtaigne il ne cogneut
point que la peau de ſa face fuſt reſplendiſſante,

quand il parloit auec Dieu.
30 Et Aaron & les enfans d'Iſrael veirent Moyſe: &
voyci la peau de ſa face reſplendiſſoit, dont ils crai-
gnirent d'approcher de luy.
31 Mais Moyſe les appela: & Aarõ, & tous les prin-
ces de la congregation retournerent a luy. Et Moy-
ſe parla a eulx.
32 Et apres ce, tous les enfans d'Iſrael ſ'approche-
rent, auſquels il commanda toutes les choſes que le
Seigneur luy auoit dictes en la mõtaigne de Sinai.
2.Cor.3.c.13 33 Ainſi Moyſe acheua de parler auec eulx, ‖& mit
ſur ſa face vn voile:
34 Mais quand Moyſe conuenoit deuãt le Seigneur
pour parler auec luy, il oſtoit le voile tant qu'il ſor-
tiſt. Puis il ſortoit & expoſoit aux enfans d'Iſrael ce
qu'il luy eſtoit enioinct.
35 Les enfans donc d'Iſrael veirẽt la face de Moy-
ſe: c'eſt que la peau de ſa face eſtoit reſplẽdiſſante. Et
Moyſe remettoit le voile ſur ſa face, iuſqu'a ce qu'il
retournaſt pour parler auec Dieu.

CHAP. XXXV.

1 Moyſe declare au peuple les commandemens du Seigneur. 5 Il commande de faire oblations pour la conſtruction du tabernacle. 20 La promptitude des enfans d'Iſrael a offrir ce qu'il falloit pour le tabernacle. 30 Beſeleel eſt appele du Seigneur pour conſtruire le tabernacle. 31 Il eſt rempli d'eſprit de ſapience.

1 APres, Moyſe aſſembla toute la congregation
des enfans d'Iſrael, & leur dict, Voyci les cho-
ſes que le Seigneur vous commande de faire:
2 On beſongnera par ſix iours: mais le ſeptieme
iour vous ſera ſaincte vocation du repos au Sei-
gneur. Quiconque fera œuure en iceluy, mourra.
3 Vous n'allumerez point de feu en toutes vos
maiſons au iour du repos.
4 Derechef Moyſe parla a toute la congregation
des enfans d'Iſrael, diſant, Voyci que le Seigneur
vous commande, en diſant,
5 Prenez d'entre vous oblation pour le Seigneur.
Sus 25.a.2 ‖Quiconque ſera de franche volõte, apportera ceſte
oblation au Seigneur: a ſcauoir, or, argent, & arain,
6 Hyacinthe, eſcarlate, vermeil, & fin lin, poils de
cheures,
7 Peaulx de moutons teinctes en rouge, & peaulx
de taiſſons, bois de Setim,
8 De l'huile pour le luminaire, choſes aromati-
ques pour l'huile d'onction, & perfumigations odo
riferantes.
*ou cornaline 9 Pierres *d'Onix, pierres pour le rẽplage d'Ephod,
& pour le Pectoral.
B 10 Et tous les ſages de cueur d'entre vous viendrõt,
& feront tout ce que le Seigneur a commande:
11 A ſcauoir le tabernacle, ſon pauillon, ſa couuer-
ture, ſes crochets, ſes ais, ſes verroulx, ſes piliers, &
ſes ſoubaſſemens.
12 Item, l'arche & ſes barres, le propitiatoire, & le
voile qui ſ'eſtendra.
13 Item, la table, & ſes barres, ſes vaiſſeaux, & le pain
de propoſition.
14 Item, le chandelier du luminaire, ſes vtenſilles,
ſes lampes, & l'huile pour le luminaire.
15 Item, l'autel de l'encenſement, ſes barres, l'huile
d'onction, la perfumigation odoriferante, & le voi-
le de l'huis pour l'entree du tabernacle.
16 Item, l'autel d'holocauſte, ſa grille d'arain, ſes
barres, & tous ſes vaiſſeaux. Item, le cuueau & ſon
ſoubaſſement.
17 Item, les courtines du paruis, ſes piliers, ſes ſou-
baſſemens, & le voile de la porte dudict paruis.
18 Item, les cloux du tabernacle, & les cloux du par-
uis, & leur cordage.
19 Item, les veſtemẽs *miniſtraux, pour adminiſtrer *C. appartenans au miniſtere
au ſanctuaire, les ſaincts veſtemens d'Aaron ſacri-
ficateur, & les veſtemens de ſes enfans, pour exercer
la ſacrificature.
20 Lors toute la congregation des enfans d'Iſrael C
ſortit de la preſence de Moyſe,
21 Et tout chaſcun ſelon qu'il fut eſmeu en ſon
cueur, & ſe delibera en ſon eſprit, veint & apporta
l'oblation du Seigneur, pour l'œuure du tabernacle
de conuenance, & pour tout ſon ſeruice, & les veſte-
mens saincts.
22 Et les hommes veinrent auec les femmes, chaſcũ
ſelon qu'il fut de cueur volõtaire, portãs braſſelets,
oreillettes, anneaux tiſſus, & tous vaiſſeaux d'or: &
vn chaſcun eſleuoit l'oblation d'or au Seigneur.
23 Tout homme auſſi qui auoit hyacinthe, eſcarla-
te, vermeil, & fin lin, poils de cheures, peaulx de
moutons teinctes en rouge, & peaulx de taiſſons,
les apporta.
24 Tout homme eſleuant oblation d'argent & d'a-
rain, en apporta pour l'offrande du Seigneur. Qui-
cõque auſſi auoit du bois de Setim, l'apportoit pour
les ouurages du ſeruice.
25 Et toutes femmes ſages de cueur, filantes de leurs
mains, apporterent filaces, hyacinthe, eſcarlate, ver
meil, & fin lin.
26 Toutes femmes auſſi leſquelles furent eſmeues
en leur cueur, filerẽt ſubtilemẽt de poils de cheures.
27 Pareillement les gouuerneurs apporterent pier-
res d'Onix, & pierres pour le remplage de l'Ephod,
& du Pectoral.
28 Item, choſes aromatiques, de l'huile pour le lu- D
minaire, pour l'huile d'onction, & pour l'encenſe-
ment odoriferant.
29 Tout homme dõc & femme des enfans d'Iſrael,
qui furent eſmeus de frãc courage a apporter pour
tout l'ouurage que le Seigneur auoit commande
qu'on feiſt par les mains de Moyſe, offrirẽt volon-
tairement au Seigneur.
30 Adonc Moyſe dict aux enfans d'Iſrael, Regar-
dez, le Seigneur a appele nommeemẽt‖ Beſeleel le Sus 31.a.2
fils d'Vri, fils de Hur de la lignee de Iuda,
31 Lequel il a rempli d'eſprit diuin en ſapience, en
intelligence, en ſcience, & en tout ouurage,
32 Pour imaginer inuention a beſongner en or, en
argent, en arain.
33 En artifice de pierrerie pour le rẽplage, & en arti-
fice de bois, pour beſongner en tout ſubtil ouurage.
34 Si luy a donne en ſon cueur pour enſeigner, & a
Ooliab fils d'Ahiſamech de la lignee de Dan,
35 Et les a remplis de ſapience de cueur a faire toute
œuure d'architecture, d'art ſubtil, & broderie en hya
cinthe, eſcarlate, vermeil, & fin lin, auſſi en tiſſure,
faiſans tous ouurages, & imaginãs les inuentions.

CHAP. XXXVI.

1 Beſeleel & Ooliab font ce que Moyſe leur auoit cõmande. 5 La grande prõptitude du peuple. 6 Moyſe fait defenſes que nul n'apporte plus rien pour le tabernacle. 8 Les courtines du tabernacle. 14 Les courtines de poil de cheure pour couurir le tabernacle. 20 Les ais du tabernacle auec leurs ſoubaſſemens & verroulx. 35 Le voile du tabernacle.

1 ET Beſeleel, Ooliab, & to⁹ hõmes ſages de cueur,
auſquels le Seigneur auoit donne ſapiẽce, & in-

telligence pour ſcauoir faire tout l'ouurage du ſer-
uice du ſanctuaire, feirent ſelon toutes les choſes
que le Seigneur auoit commandees.
2 Or Moyſe appela Beſeleel, Ooliab,& tous hom-
mes ſages de cueur(auſquels leSeigneur auoit dõne
ſapience de cueur)& tous ceulx qui ſ'eſtoyẽt delibe-
rez en leur cueur, de ſ'offrir a l'œuure pour le faire.
3 Adonc emporterent de deuant Moyſe toute l'o-
blation qu'auoyẽt apporte les enfans d'Iſrael, pour
l'ouurage du ſeruice du ſanctuaire, pour le faire. Et
iceulx luy en apportoyent encore tous les matins.
4 Et tous les ſages faiſans toute l'œuure du ſan-
ctuaire, vn chaſcun ſelon l'ouurage qu'ils faiſoyẽt,
veinrent,
5 Et parlerent a Moyſe,diſans, Le peuple en offrãt
excede la meſure du ſeruice, pour l'œuure que le
Seigneur a commande de faire.
6 Lors Moyſe commanda,& feit crier parmi l'oſt:
diſant, Qu'hõme ne femme ne face plus d'ouurage
pour l'oblation du ſanctuaire : & ainſi on defendit
au peuple d'offrir,
7 Attendu que la ſubſtance eſtoit ſuffiſante pour
parfaire tout ledict ouurage : tellement qu'elle ſu-
perabondoit.
8 Or tous les ſages de cueur, & ceulx qui eſtoyent
apres pour faire l'œuure, feirent le tabernacle:a ſca-
uoir dix courtines de lin retors, de hyacinthe, deſ-
carlate,& de vermeil,auec des Cherubins, les faiſãs
d'ingenieuſe facon.
B 9 Le long d'vne courtine de vingt & huict coul-
dees,& la largeur de ladicte courtine de quatre coul
dees:toutes les courtines eſtoyent d'vne meſure.
10 Et accoupla cinq courtines l'vne a l'autre, & con-
ſequemment cinq courtines l'vne a l'autre.
11 Et feit des lacets de hyacinthe au bort d'vne cour
tine, du coſte de l'accouplement. Et ainſi feit-il au
bort de la derniere courtine,a l'accouplement de la
ſeconde.
12 Il feit en vne courtine cinquante lacets,& cin-
quãte lacets en l'extremite de la courtine qui eſtoit
en l'accouplement de la ſeconde,les lacets eſtãs op-
poſites l'vn a l'autre.
13 Puis feit cinquante crochets d'or,& accoupla les
courtines l'vne a l'autre auec les crochets. Ainſi fut
vn tabernacle.
14 Et feit des courtines de poils de cheures pour le
pauillon ſur le tabernacle. Il y feit onze courtines:
15 La longueur d'vne courtine de trente couldees,
& la largeur de ladicte courtine de quatre couldees,
les onze courtines d'vne meſme meſure.
16 Et accoupla cinq courtines a part, & ſix courti-
nes a part.
17 Item, feit cinquante lacets ſur le bort de l'vne des
courtines, a ſcauoir la derniere: & cinquante lacets
ſur le bort de l'autre accouplement.
18 Item feit cinquante crochets d'arain pour con-
ioindre le pauillon, a fin de le faire vn.
C 19 Et feit vne couuerture ſur le pauillon, de peaulx
de moutons teinctes en rouge,& vne couuerture de
peaulx de taiſſons par deſſus.
20 Item, il feit des ais pour le tabernacle de bois de
Setim, qui ſe dreſſoyent.
21 La longueur d'vn ais de dix couldees : & la lar-
geur dudict ais de couldee & demie.
22 Deux enchaſſeures a chaſcun ais enclauees l'vne
a l'autre:ainſi faiſant a tous les ais du tabernacle.
23 Il feit donc les ais pour le tabernacle : a ſcauoir
vingt ais au coſte du Midi auſtral.
24 Et au deſſoubs des vingt ais feit quarante ſoubaſ-
ſemens d'argent : deux ſoubaſſemẽs ſoubs chaſcun
ais pour ſes deux enchaſſeures, & deux ſoubaſſe-
mens ſoubs l'autre ais pour ſes deux enchaſſeures.
25 Et feit vingt ais a l'autre coſte du tabernacle, vers
la partie d'Aquilon.
26 Et les quarante ſoubaſſemens d'iceulx, d'argent:
deux ſoubaſſemens ſoubs vn ais, & deux ſoubaſſe-
mens ſoubs l'autre ais.
27 Et au coſte du tabernacle vers Occidẽt, feit ſix ais.
28 Et feit deux ais aux coings du tabernacle.
29 Et eſtoyent conioincts par bas, & pareillement e-
ſtoyent conioincts par hault en vn anneau. Ainſi
feit-il des deux autres qui eſtoyẽt aux deux coings.
30 Il y auoit auſſi huict ais a ſeize ſoubaſſemẽs d'ar-
gent:a ſcauoir, deux ſoubaſſemẽs ſoubs chaſcũ ais.
31 Apres feit cinq verroulx de bois de Setim pour D
les ais d'vn des coſtez du tabernacle.
32 Pareillemẽt cinq verroulx pour l'autre coſte du
tabernacle:auſſi cinq verroulx pour les ais du taber
nacle vers les coſtez d'Occident.
33 Et feit le verrouil du milieu, au milieu des ais *cou-
urant* de bout en bout.
34 Et couurit les ais d'or, & feit leurs anneaux d'or
pour y mettre les verroulx, &dora les verroulx d'or.
35 Item, il feit le voile de hyacinthe, d'eſcarlate, de
vermeil, & de lin retors, le faiſant d'ouurage ſub-
til auec des Cherubins.
36 Et luy feit quatre piliers de Setim, leſquels il cou-
urit d'or, auec leurs chapiteaux d'or. Si fondit pour
iceulx quatre ſoubaſſemens d'argent.
37 Item, a l'entree du pauillon feit le voile de hya-
cinthe, eſcarlate, vermeil,& lin retors d'ouurage de
broderie.
38 Auſſi couurit ſes cinq piliers auec leurs chapi-
teaux:il couurit, di-ie, d'or leurs chapiteaux & leurs
liaiſons d'or: mais leur cinq ſoubaſſemens eſtoyent
d'arain.

CHAP. XXXVII.

1 L'Arche. 6 Le propitiatoire. 10 La table des pains de propoſitien. 17 Le chandelier. 25 L'autel des perfumigations.

1 ET Beſeleel feit l'arche de bois de Setim : ſa lon-
gueur de deux couldees & demie: ſa largeur d'v-
ne couldee & demie : & ſa haulteur d'vne couldee
& demie.
2 Puis la couurit dedens & dehors de pur or, & luy
feit vn couronnement d'or a l'entour.
3 Et luy fondit quatre anneaux d'or pour ſes qua-
tre coings : a ſcauoir deux anneaux pour vn de ſes
coſtez,& deux autres pour ſon autre coſte.
4 Auſſi feit les barres de bois de Setim, & les dora
d'or.
5 Et miſt les barres dedens les anneaux aux coſtez
de l'arche, pour porter l'arche.
6 Item, il feit le propitiatoire de fin or, dont la lon-
gueur eſtoit de deux couldees & demie,& ſa largeur
d'vne couldee & demie.
7 Et feit aux deux bouts du propitiatoire, deux
Cherubins d'or duict au marteau:
8 A ſcauoir vn Cherubin au bout de decà, & l'au- B

tre Cherubin au bout de delà du Propitiatoire, di-
ſpoſant les Cherubins a ſes deux bouts.
9 Et les Cherubins eſtendoyent les ailes en hault,
couurans de leurs ailes le Propitiatoire : & leurs fa-
ces eſtoyent l'vne vers l'autre. Leſdicts Cherubins
auoyent leurs regards vers le Propitiatoire.
10 Item, il feit la table de bois de Setim, ſa longueur
de deux couldees, ſa largeur d'vne couldee, & ſa
haulteur de couldee & demie.
11 Et la couurit de fin or, & luy feit vn courõnemẽt
d'or a l'entour.
12 Auſſi luy feit l'embaſtemẽt d'vne paulme a l'en-
tour, & feit a l'entour de ſon embaſtement vn cou-
ronnement d'or.
13 Et luy fõdit quatre anneaux d'or, & mit leſdicts
anneaux aux quatre coings vers les quatre pieds.
14 Les anneaux eſtoyent contre l'embaſtemẽt pour
y mettre les barres a porter la table.
15 Et feit leſdictes barres de bois de Setim, leſquel-
les il dora d'or pour porter la table.
C 16 Item, il feit les vaiſſeaux qui debuoyent eſtre ſur
la table, ſes eſcuelles, ſes cuilliers, ſes gobelets, & ſes
hanaps (deſquels on debuoit verſer) de pur or.
17 Item, il feit le chandelier de fin or duict au mar-
teau, ſa iambe, ſes branches, ſes platelets, ſes pom-
meaux, & ſes fleurs de meſme.
18 Et les ſix branches ſortantes des coſtez d'iceluy,
a ſcauoir trois branches d'vn coſte du chandelier, &
trois autres de l'autre coſte du chandelier.
19 En vne branche trois platelets en facon d'amã-
de, vn pommeau, & vne fleur: & en l'autre branche,
trois platelets, vn pommeau, & vne fleur. Et ainſi
aux ſix branches procedantes du chandelier.
20 Et au chãdelier eſtoyẽt quatre platelets en facon
d'amandes, ſes pommeaux, & ſes fleurs.
21 Et vn põmeau ſoubs les deux branches d'iceluy,
& vn pommeau ſoubs les autres branches d'iceluy:
oultre, vn pommeau ſoubs les autres branches d'i-
celuy, & ainſi des ſix branches ſortans d'iceluy.
D 22 Leurs pommeaux & leurs brãches *ſortantes* d'ice-
luy, eſtoyẽt tout de pur or, d'vne meſme facon, dui-
cte au marteau.
23 Il feit auſſi ſes ſept lampes, ſes mouchettes, & ſes
cruſeaux de fin or.
24 Il le feit auec to⁹ ſes vaiſſeaux d'vn talẽt de pur or.
25 Item, il feit l'autel de perfumigations de bois de
Setim, ayant vne couldee en ſa longueur, & vne
couldee en ſa largeur en quarre, & ſa haulteur de
deux couldees, & ſes cornes *iſſantes* d'iceluy.
26 Et le couurit de fin or le deſſus, & ſes parois a l'en-
tour, & ſes cornes: il luy feit auſſi a l'entour vn cou-
ronnement d'or.
27 Mais au deſſoubs de ſon courõnement, il luy feit
deux anneaux d'or aux deux coings de ſes deux co-
ſtez, pour y mettre les barres a le porter.
28 Et feit les barres de bois de Setim, & les dora d'or.
29 Itẽ, il feit l'huile de la ſaincte onction, & les perfu-
migatiõs de pures drogues d'ouurage d'apothicaire.

CHAP. XXXVIII.

1 L'Autel des holocauſtes auec tous ſes vaiſſeaux. 8 Le cuueau d'arain. 9 Le Paruis. 24 La quantite de l'or employé a la conſtruction du Sanctuaire. 25 L'argent offert par ceulx qui auoyent eſte nombrez. 26 Le nombre de ceulx qui furent comptez depuis l'aage de vingt ans & au deſſus.

1 ITem, il feit l'autel des holocauſtes de bois de Se-
tim, ayant cinq couldees de long, & cinq coul-
dees de large en quarre, & ſa haulteur eſtoit de trois
couldees.
2 Et feit ſes cornes a ſes quatre coings, duquel iſ-
ſoyent ſeſdictes cornes, & les couurit d'arain.
3 Il feit auſſi d'arain tous les vaiſſeaux de l'autel, les
chaulderõs, les ballets, les baſſins, les hauets, les poi-
les, & tous les vtenſilles.
4 Et feit pour l'autel la grille d'arain, d'ouurage de
treillis ſoubs l'enuirõnemẽt en bas iuſqu'au milieu.
5 Et fondit quatre anneaux d'arain aux quatre ex-
tremitez de la grille, pour mettre les barres.
6 Et feit les barres de bois de Setim, leſquelles il
couurit d'arain.
7 Et miſt les barres dedens les anneaux aux coſtez
de l'autel, pour le porter, ‖ le faiſant creux entre Sus 27.b.1
les tables.
8 Item, il feit le cuueau d'arain, & ſon ſoubaſſemẽt
d'arain, auquel la remembrance de l'aſſemblee (qui
conuenoit a la porte du tabernacle de conuenan-
ce) apparoiſſoit.
9 Itẽ, il feit vn paruis au coſte de midi Auſtral, les
courtines du paruis de lin retors, de cent couldees,
10 Et leurs vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſe- B
mens d'arain, les chapiteaux des piliers, & leurs liai-
ſons d'argent.
11 Et au coſte d'Aquilon ayant cent couldees, leurs
vingt piliers auec leurs vingt ſoubaſſemens d'arain,
les chapiteaux des piliers, & leurs liaiſons d'argent.
12 Et au coſte vers Occident les courtines de cin-
quãte couldees, leurs dix piliers auec leurs dix ſou-
baſſemens, les chapiteaux des piliers, & leurs liai-
ſons d'argent.
13 Et a la partie vers Oriẽt ayãt cinquãte couldees.
14 A vn coſte les courtines de quinze couldees, leurs
trois piliers auec leurs trois ſoubaſſemens.
15 Et a l'autre coſte decà & delà a l'entree du paruis
les courtines de quinze couldees, & leurs trois pi-
liers, auec leurs trois ſoubaſſemens.
16 Toutes les courtines a l'entour du paruis de fin
lin retors.
17 Il feit auſſi les ſoubaſſemens des piliers, d'arain,
les chapiteaux des piliers, & les liaiſons d'argent. Et
leurs chapiteaux furent couuerts d'argent, & tous
les piliers du paruis furent entourez d'argent.
18 Item, feit a la porte du paruis vn voile de hyacin- C
the, d'eſcarlate, de vermeil, & de lin retors, d'ouura-
ge de broderie, & la longueur eſtoit de vingt coul-
dees, & la haulteur cõme la largeur de cinq coul-
dees, ſelon les courtines du paruis.
19 Et ſes quatre piliers auec leurs quatre ſoubaſſe-
mẽs furẽt d'arain, & leurs chapiteaux d'argẽt. Auſſi
la couuerture de ces chapiteaux & liaiſons d'argẽt.
20 Mais tous les cloux du tabernacle du paruis a
l'entour eſtoyent d'arain.
21 Voyla le deuis du tabernacle: a ſcauoir du taber-
nacle du teſmoignage, comme il fut deuiſe par le
cõmandement de Moyſe, pour le ſeruice des Leui-
tes, par la main d'Ithamar fils d'Aarõ ſacrificateur.
22 Beſeleel dõc le fils d'Vri fils de Hur de la lignee
de Iuda, feit toutes les choſes qu'auoit commandees
le Seigneur a Moyſe,
23 Auec luy Ooliah fils d'Achiſamech de la lignee
de Dan *architecte, & ouurier ſubtil, & brodeur en *C.maiſtre
hyacinthe, eſcarlate, vermeil, & fin lin. ſon, ou charp

24 Tout l'or qui fut exploiɛ́té pour l'ouurage en
D toutl'œuure du ſanctuaire,qui eſtoit or d'oblation,
fut vingt & neuf talens,& ſept cens & trente ſicles,
ſelon le pois du ſanctuaire.
25 Mais l'argent de ceulx qui furẽt denombrez en
la congregation fut de cent talens, & mille ſept cẽs
ſeptante & cinq ſicles au pois du ſanctuaire,
26 Vn [5]demi pour teſte, demi ſicle du pois du ſan- (5Heb.Becá.)
ctuaire, de tous ceulx qui paſſerent par le denom-
brement depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, qui
furent ſix cens trois mille & cinq cens cinquante.
27 D'auantage il y eut cent talens d'argent pour
fondre les ſoubaſſemens du ſanctuaire, & les ſou-
baſſemẽs du voile.Cent ſoubaſſemens furent faicts
de cent talens,vn talent pour ſoubaſſement.
28 Mais il feit les [7]chapiteaux pour les piliers de mil (7Aucuns,crochets)
le ſept cens & ſeptantecinq, & reueſtit le deſſus d'i-
ceulx,& les entoura de liaiſons.
29 Item, l'arain d'oblation fut de ſeptante talens,
& deux mille quatre cens ſicles,
30 Deſquels il feit les ſoubaſſemens de la porte du
tabernacle de conuenance, & l'autel d'arain auec
la grille d'arain appartenante a iceluy, & tous les
vaiſſeaux de l'autel,
31 Et les ſoubaſſemẽs a l'entour du paruis,& les ſou-
baſſemẽs de la porte dudict paruis,& tous les cloux
du tabernacle,& to⁹ les cloux du paruis a l'entour.

CHAP. XXXIX.

1 Les accouſtremens du grand Sacrificateur, & de ſes fils. 2 L'Ephod. 8 Le Pectoral. 10 Les pierres precieuſes eſtans au Pectoral. 22 La robbe de l'Ephod, & la facon d'icelle. 30 La lamme ſaincte.

1 ET feirẽt de hyacinthe,d'eſcarlate,& de vermeil
les veſtemens du miniſtere pour adminiſtrer
au ſanctuaire.Si feirẽt les ſaincts veſtemens qui e-
ſtoyent pour Aaron,cõme le Seigneur auoit com-
mande a Moyſe.
2 Il feit dõc l'Ephod d'or,de hyacinthe, d'eſcarla-
te,de vermeil,& de lin retors,
3 Et eſtẽdit les lãmes d'or,& les deſcoupa par filets
pour les brocher parmi le hyacinthe,parmi l'eſcar
late,parmi le vermeil,& parmi le lin,par art ſubtil
4 Auquel feirent les eſpaulieres qui ſ'accouployẽt
a ſes deux extremitez.
5 Et l'artifice de la bordure qui eſtoit par deſſus, e-
ſtoit de meſme cõme l'ouurage d'iceluy, a ſcauoir
d'or,de hyacinthe,d'eſcarlate, de vermeil, & de lin
retors, cõme le Seigneur l'auoit cõmãde a Moyſe.
B 6 Itẽ, feirent les pierres d'Onix enuironnees d'en-
chaſſeures d'or, & entaillees auec les noms des en-
fans d'Iſrael d'engraueure de ſeaux,
7 Et les miſt ſur les eſpaulieres de l'Ephod, pour
pierres memoriales des enfans d'Iſrael, comme le
Seigneur auoit commande a Moyſe.
8 Item, il feit le Pectoral d'ingenieuſe facon com-
me l'ouurage d'Ephod: a ſcauoir d'or,de hyacinthe,
d'eſcarlate,de vermeil & de lin retors,
9 Si feirent ledict Pectoral quarre & double. Sa
longueur d'vne paulme, & ſa largeur d'vne autre
paulme:
10 Et le remplirent de quatre rengees de pierres.A
la premiere rẽgee vne Sardoine,vne Topaze, & v-
ne Eſmeraude.
Et a la ſeconde rengee vn Eſcarboucle, vn Sap-
phir,& vn Iaſpe.
C 11 Et a la troiſieme rengee vn Ligure, vne Agathe,
& vn Amathiſte.
13 Et a la quatrieme rẽgee vn Chryſolite,vn Onix,
& vn [1]Beril,leſquelles furent enuironnees d'enchaſ (1Aucuns,Iaſpe.)
ſeures d'or ſelon leur remplage.
14 Ainſi les pierres auec les noms des enfãs d'Iſrael,
eſtoyent douze,ſelon leurs noms, engrauees cõme
ſeaux,pour vn chaſcũ nom, ſelõ les douze lignees.
15 Puis ils feirent ſur le Pectoral les chainettes des
extremitez de pur or,d'ouurage cordé.
16 Ils feirent auſſi deux enchaſſeures d'or, & deux
anneaux d'or,& mirẽt les deux anneaux aux deux
bouts du pectoral.
17 Et mirent les deux chainettes d'or cordees aux
deux anneaux aux bouts dudict pectoral.
18 Et poſerent les deux autres bouts des deux chai- D
nettes cordees en deux enchaſſeures, les mettãt ſur
les eſpaulieres de l'Ephod au deuant.
19 Item, feirent deux anneaux d'or, & les mirent
a deux autres bouts du Pectoral ſur ſon bort,du co-
ſte de l'Ephod par dedens.
20 Item,feirent deux anneaux d'or, & les mirẽt ſur
les deux eſpaulieres de l'Ephod au deuãt cõtre ſon
accouplement:au deſſus de la bordure de l'Ephod.
21 Et attacherent le Pectoral par ſes anneaux, aux
anneaux de l'Ephod, d'vn cordon de hyacinthe : a
fin qu'il teint ſur la bordure de l'Ephod,& que le Pe
ctoral ne bougeaſt de deſſus l'Ephod,comme le Sei
gneur auoit commande a Moyſe.
22 Item, il feit la robbe de l'Ephod totalement de
hyacinthe d'ouurage tiſſu:
23 De laquelle robbe la gueule eſtoit au milieu(cõme
la gueule d'vn haubergeon) ayãt vn orlet a l'entour
de ſa gueule, a fin qu'elle ne ſe deſchiraſt point.
24 Et aux franges de la robbe feirent des grenades
de hyacinthe,d'eſcarlate,de vermeil,& de lin retors.
25 Si feirent des ſonnettes de fin or,& poſerent des
ſonnettes parmi les grenades aux franges a l'en-
tour de la robbe parmi leſdictes grenades: E
26 A ſcauoir vne ſonnette, puis vne grenade, vne
ſonnette,puis vne grenade aux franges a l'entour
de la robbe, pour adminiſtrer, comme le Seigneur
auoit commande a Moyſe.
27 Item,ils feirent a Aaron, & a ſes fils les tuniques
de lin d'ouurage de teſſier.
28 Et la mitre de lin, & les ornemens des chapeaux
de lin,& les brayes de lin retors.
29 Et le bauldrier de lin retors,de hyacinthe,d'eſcar
late,de vermeil,d'ouurage de broderie,cõme le Sei-
gneur l'auoit commande a Moyſe.
30 Itẽ la lãme de la ſaincte courõne de pur or ſur la
quelle eſcriuirent l'eſcripture cõme engraueure de
ſeaux:SAINCTETE AV SEIGNEVR. F
31 Si mirent deſſus vn cordon de hyacinthe, en
l'appliquant a la mitre, par deſſus, comme le Sei-
gneur auoit commande a Moyſe.
32 Ainſi fut accomplie toute l'œuure du taberna-
cle de conuenance. Et les enfans d'Iſrael feirent ſe-
lon toutes les choſes que le Seigneur auoit com-
mandees a Moyſe. Ainſi,di-ie,le feirent-ils.
33 Et porterent le tabernacle a Moyſe,le pauillon,
& tous ſes vaiſſeaux, ſes crochets, ſes ais, ſes ver-
roulx,ſes piliers,ſes ſoubaſſemens.
34 Et la couuerture de peaux de moutons teinctes
en rouge,& la couuerture de peaux de taiſſons, & le
voile qui couuroit.
35 Item, l'Arche du teſmoignage, & ſes barres, le

propitiatoire.
36 La table auec tous ſes vaiſſeaux, & les pains de
propoſition.
37 Ité, le chandelier pur auec ſes lampes en leur diſ
G poſitiõ, & to⁹ ſes vaiſſeaux,& l'huile du luminaire.
38 Ité, l'autel d'or, l'huile d'onctiõ, la perfumigation
aromatique,& le voile de l'entree du tabernacle.
39 Ité, l'autel d'arain, auec ſa grille d'arai, ſes barres,
to⁹ ſes vaiſſeaux, le cuueau,& tous ſes ſoubaſſemẽs.
40 Item les courtines du paruis, ſes piliers, ſes ſou-
baſſemẽs, le voile pour la porte du paruis, ſon cor-
dage, ſes cloux, & tous les vaiſſeaux du ſeruice de
l'habitacle pour le tabernacle de conuenance.
41 Finalemẽt les veſtemẽs du miniſtere pour admi-
niſtrer au ſãctuaire, les ſaĩcts veſtemẽs pour Aarõ
Sacrificateur,& les veſtemẽs pour ſes fils a ſacrifier.
42 Les enfans dõc d'Iſrael feirent toute l'œuure ſe-
lon toutes les choſes que le Seigneur auoit cõman-
dees a Moyſe.
43 Et Moyſe feit tout l'ouurage. Et voyci, ils l'auoyẽt
faict ainſi comme le Seigneur auoit commande a
Moyſe:& Moyſe les beneit.

CHAP XL.

1 Le Seigneur commande a Moyſe de dreſſer le tabernacle. 21 La place de l'arche. 22 La table. 24 Le chandelier. 26 L'autel d'or. 28 Le voile. 30 Le cuueau. 33 Le paruis. 34 La nuee contre le tabernacle.

1 EN apres le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Au premier iour du premier mois, tu feras
dreſſer l'habitacle & le tabernacle de conuenance.
3 Et poſeras illec l'arche du teſmoignage, laquelle
tu couuriras du voile.
4 Item mettras la table dedẽs, la diſpoſant en ſon
ordre, & mettras leans le chandelier, & allumeras
ſes lampes.
5 Item, tu poſeras l'autel d'or pour les perfumiga
tions deuant l'arche du teſmoignage, & mettras le
voile a la porte du tabernacle.
6 Item, tu mettras l'autel de l'holocauſte deuant
l'huis dudict habitacle du tabernacle de cõuenãce.
7 Item, tu poſeras le cuueau entre le tabernacle de
conuenance & entre l'autel,& y mettras de l'eaue.
8 Itẽ tu colloqueras le paruis a l'entour,& mettras
le voile a la porte du paruis.
9 Item, tu prendras l'huile d'onction,& oindras le
tabernacle,& tout ce qui eſt en iceluy,& le ſanctifie
ras & tous ſes vaiſſeaux,& il ſera ſainct.
10 Itẽ, tu oindras l'autel de l'holocauſte, & tous ſes
vaiſſeaux,& ſãctifieras l'autel,& ſera l'autel treſſaĩct
11 Item, tu oindras le cuueau & ſon ſoubaſſement,
& le ſanctifieras.
12 Tu ameneras auſſi Aaron & ſes fils a la porte du
B tabernacle de conuenance,& les laueras d'eaue.
13 Puis tu feras veſtir a Aarõ les ſaincts veſtemẽs,
& l'oindras, & le ſanctifieras, a fin qu'il me ſoit ſa-
crificateur.
14 Et feras venir ſes fils, auſquels tu veſtiras des tu-
niques,
15 Et les oindras comme tu auras oinct leur pere, a
fin qu'ils me facent ſacrifice. Que leur onction ſoit
ainſi faicte pour la ſacrificature perpetuellement
en leurs generations.
16 Et ainſi feit Moyſe, ſelon toutes les choſes que
le Seigneur luy auoit commandees.
17 ¶Et au premier iour du premier mois, en la ſe- Nomb.7.a.1
conde annee fut leué le tabernacle.
18 Moyſe donc dreſſa le tabernacle,& miſt ſes bar-
res,& ſes ais,& ſes verroulx,& dreſſa ſes piliers:
19 Et eſtendit le pauillon ſur le tabernacle,& mit la
couuerture du pauillon au deſſus par hault, cõme
le Seigneur auoit commande a Moyſe.
20 Item, il print & poſa le teſmoignage en l'arche:
& mit les barres a l'arche: il mit auſſi le propitiatoi-
re ſur l'arche par hault.
21 Et mit l'arche dedẽs le tabernacle,& mit le voile
qui s'eſtend ſur l'arche du teſmoignage, comme le
Seigneur auoit commande a Moyſe.
22 Itẽ il mit la table au tabernacle de conuenance
au coſte du tabernacle vers Aquilõ, dehors le voile. C
23 Et diſpoſa ſur icelle, preparatiõ du pain deuãt le
Seigneur, cõme le Seigneur auoit cõmãde a Moyſe.
24 Itẽ il mit le chãdelier au tabernacle de cõuenãce
encontre la table, au coſte du tabernacle vers Midi.
25 Puis il alluma les lampes deuant le Seigneur,
comme le Seigneur auoit commande a Moyſe.
26 Item, il poſa l'autel d'or au tabernacle de conue-
nance deuant le voile.
27 Et feit fumer ſur iceluy les perfums aromatiques,
cõme le Seigneur auoit commande a Moyſe.
28 Item, il mit le voile a la porte du tabernacle.
29 Itẽ, il mit l'autel de l'holocauſte a l'entree de l'ha-
bitacle du tabernacle de conuenance, & offrit ſur
iceluy holocauſte & ſacrifice, comme le Seigneur
auoit commande a Moyſe.
30 Item, il poſa le cuueau entre le tabernacle de
conuenance, & entre l'autel, & illec mit de l'eaue
pour lauer.
31 Et Moyſe & Aaron auec ſes fils lauerẽt d'icelle D
leurs mains & leurs pieds.
32 Et quand ils entroyent au tabernacle de conue-
nance, & approchoyent de l'autel, ils ſe lauoyent,
comme le Seigneur auoit commande a Moyſe.
33 Item, il dreſſa le paruis a l'entour du tabernacle
& de l'autel, & mit le voile a la porte du paruis. ain-
ſi Moyſe accomplit l'œuure:
34 Et la nuee couuroit le tabernacle de conuenan-
ce,& la gloire du Seigneur rẽpliſſoit le tabernacle.
35 Ainſi Moyſe ne pouoit entrer au tabernacle de
conuenance: ¶car la nuee ſe tenoit ſur iceluy, & la Nomb.9.a.15
gloire du Seigneur rempliſſoit le tabernacle. 1.rois 8.b.10
36 Et quãd la nuee remõtoit de deſſus le tabernacle,
les enfãs d'Iſrael ſe partoyẽt en toutes leurs traictes.
37 Mais ſi la nuee ne remontoit, ils ne departoyent
point iuſqu'au iour qu'elle remontoit.
38 Car la nuee du Seigneur eſtoit ſur le tabernacle
de iour,& le feu de nuict, en iceluy, en la preſence
de toute la maiſon d'Iſrael par toutes leurs traictes.

DESCRIPTION DV PARVIS.

a b La longueur du paruis de cent couldees du coſte de Midi, en laquelle y auoit vingt colomnes haultes de cinq couldees, auec leurs ſoubaſſemens & chapiteaux, & les courtines de lin retors.
c d La longueur du coſte de Septentrion egale.
b c Le coſte d'Occident de cinquante couldees de long, auquel y auoit dix colomnes de cinq couldees de hault, auec leurs ſoubaſſemens & chapiteaux & les courtines de lin retors.
a d Le coſte d'Orient auſſi de cinqnante couldees de long.
e Les courtines de lin retors lõgues de quinze couldees auec trois colomnes de cinq couldees de hault,& leurs ſoubaſſemens & chapiteaux.
f Pareilles courtines au coſte oppoſite.
g Courtines de vingt couldees de long eſtans a l'entree du paruis faictes a broderie, auec quatre colomnes,
h Les pieux eſquels eſtoyent attachees les cordes des courtines.

Selon les meſures contenues au 27 d'Exode, la forme du paruis du tabernacle eſt plus quarree que tirãt en poincte: & quand a ce qu'en ceſte preſente figure il ſemble eſtre plus poinctu que quarre, cela doibt eſtre impute au peinctre, lequel craignant eſtre iugé moins ſcauant en ſon art, a voulu auoir eſgard a la perſpectiue.
L'ordre & la diſpoſition du camp des enfans d'Iſrael, voyez-la au liure des Nombres, chap.2.

perpetuellement

tes les choſes que
ees.

ier mois, en la ſe- Nomb.7.a.
le.

cle,& miſt ſes bar-
a ſes piliers:
bernacle,& mit la
s par hault, cõme
Moyſe.
ignage en l'arche:
uſſi le propitiatoi-

acle,& mit le voile
ignage,comme le
oyſe.
le de conuenance
lõ, dehors le voile. C
iõ du pain deuãt le
t cõmãde a Moyſe.
nacle de cõuenãce
ernacle vers Midi.
euant le Seigneur,
nande a Moyſe.
bernacle de conue-

fums aromatiques,
nde a Moyſe.
du tabernacle.
e a l'entree de l'ha-
nance, & offrit ſur
omme le Seigneur

e le tabernacle de
illec mit de l'eaue

fils lauerẽt d'icelle D

bernacle de conue-
tel, ils ſe lauoyent,
nande a Moyſe.
tour du tabernacle
porte du paruis.ain-

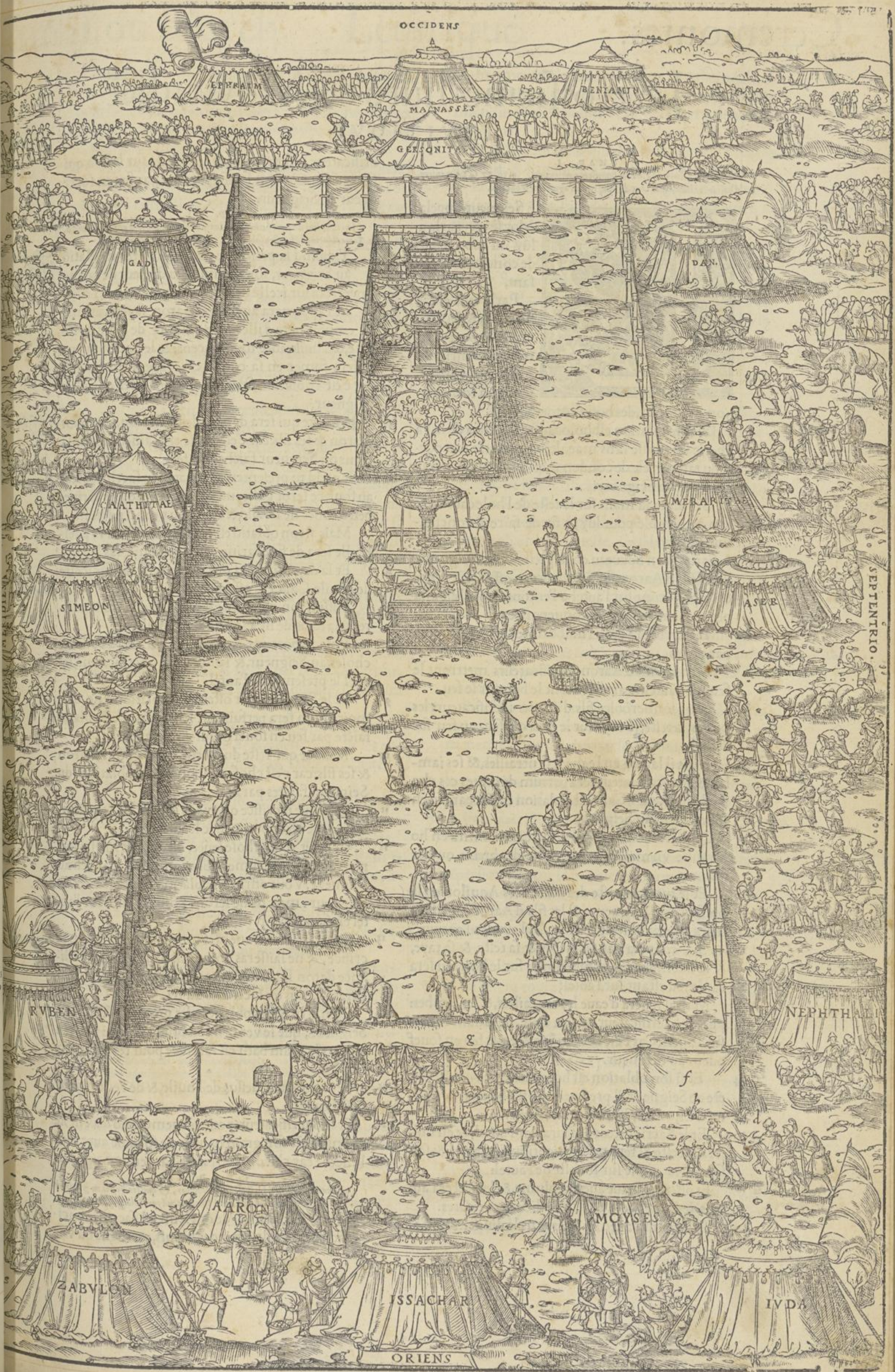
nacle de conuenan-
uſſoit le tabernacle.
er au tabernacle de
oit ſur iceluy, & la Nomb.9.c.
e tabernacle. I.rois 8.b.
deſſus le tabernacle,
outes leurs traictes.
,ils ne departoyent
oſtoit.
oit ſur le tabernacle
luy, en la preſence
toutes leurs traictes.

ees de long.
ize couldees auec trois colom-
baſſemens & chapiteaux.

ns a l'entree du paruis faictes

rdes des courtines.

e preſente figure il ſemble eſtre
la perſpectiue.



Le troiſieme liure de Moyſe, dict
LEVITIQVE.

CHAP. I.

1 Quels debuoyent eſtre les ſacrifices particuliers. 3, 10, & 14 La maniere d'offrir les holocauſtes tant de bœufs que d'agneaux & oiſeaux.

1 LE Seigneur appela
Moyſe, & parla a
luy du tabernacle
de conuenance, di-
ſant,
2 Parle aux enfãs
d'Iſrael, & leur di,
Quãd l'hõme d'en
tre vous offrira o-
blatiõ au Seigneur,
il offrira ſon obla-
tion des beſtes, des bœufs, & des brebis.
Exod.29.b.10 3 ‖Si ſon oblation eſt holocauſte, il offrira de la va
cherie vn maſle ſans macule, le preſentãt a la por-
[1]C.a ſa deuotion, te du tabernacle de conuenance [1]a ſon plaiſir, en la
preſence du Seigneur.
4 Si poſera la main ſur la teſte de l'holocauſte, &
B ſera acceptable pour luy, a fin de faire reconcilia-
tion ſur luy:
5 Et tuera vn boueau en la preſence du Seigneur.
Et les fils d'Aaron, ſacrificateurs en offrirõt le ſang,
& l'eſpandront ſur l'autel a l'entour, lequel eſt a la
porte du tabernacle de conuenance.
6 Il eſcorchera auſſi l'holocauſte, & le decoupera
par pieces.
7 Lors les fils d'Aaron ſacrificateurs mettront le
feu ſur l'autel, & arrengeront le bois ſur le feu.
8 Si ordonnerõt les fils d'Aaron ſacrificateurs les
pieces, la teſte, la taye ſur le bois qui ſera au feu ſur
l'autel.
C 9 Mais il lauera en l'eaue ſes entrailles, & ſes iam-
bes, & le ſacrificateur fera perfum de toutes ces cho
ſes deſſus l'autel. Car c'eſt oblation faicte par feu en
ſouef odeur au Seigneur.
10 Que ſi ſon oblation eſt de bercail, il offrira en ho
locauſte vn maſle ſans macule des brebis ou des
cheures.
11 Et le tuera au coſte de l'autel vers Aquilon en la
preſence du Seigneur: & les fils d'Aaron ſacrifica-
teurs en eſpandront le ſang ſur l'autel a l'entour.
12 Si le coupera par ſes pieces, & ſa teſte, & ſa taye,
& le Sacrificateur les arrengera ſur le bois qui ſera
ſur le feu eſtant ſur l'autel:
13 Mais il lauera d'eaue les entrailles, & les iambes:
puis le Sacrificateur offrira tout, le faiſant fumer
ſur l'autel. Car c'eſt l'oblatiõ faicte par feu en ſouef
odeur au Seigneur.
D 14 Et ſi ſon oblation eſt holocauſte de volaille fai-
cte au Seigneur, il preſentera ſon oblation de tour-
terelles, ou de pigeons de colombe.
15 Et le Sacrificateur l'offrira ſur l'autel, & en tail-
lera la teſte: & fera perfumigation ſur l'autel, & ſon
ſang ſera preſſé ſur le coſte de l'autel:
[1]Auãs, Bec, ou ce 16 Et oſtera ſa [1]gaue auec ſa plume, & les iectera au-
qui apparoiſt. pres de l'autel vers Orient au lieu des cendres.
17 Si le fendra auec ſes ailes ſans le diuiſer: & le Sa-
crificateur le fera bruſler ſur l'autel, ſur le bois qui
ſera au feu. Car c'eſt l'oblatiõ faicte par feu en ſouef
odeur au Seigneur.

CHAP. II.

1 Les oblations de pure farine. 11 Les ſacrifices debuoyent eſtre ſans leuain. 13 Toute oblation doibt eſtre ſalee. 14 L'oblation des premiers fruicts.

1 ET quand la perſonne offrira [1]l'offerte d'oblatiõ [1]C'eſt vn...
au Seigneur, ſon oblatiõ ſera de fleur de farine de ſacrif...
Et verſera ſur icelle de l'huile, & y mettra de l'ẽcẽs, me Minh...
2 Et l'apportera aux fils d'Aaron ſacrificateurs.
Et empoignera d'illec vne poignee de fleur de fa-
rine, & d'huile auec tout l'encens, & le Sacrificateur
le fera fumer en ſa commemoration ſur l'autel:
car c'eſt l'oblation faicte par feu en ſouef odeur au
Seigneur.
3 ‖Mais ce qui ſera de reſte de l'oblation, ſera pour Eccleſiaſ.
Aaron & ſes fils: car c'eſt choſe treſſaincte des obla 7.d.34
tions du Seigneur faictes par feu.
4 Et quãd tu preſenteras l'oblatiõ du ſacrifice cuict B
au four, ce ſerõt gaſteaux ſans leuain de fine farine,
peſtris auec de l'huile, & tourteaux oincts d'huile.
5 Mais ſi ton oblatiõ eſt ſacrifice cuict en la pael-
le, elle ſera de fine farine peſtrie en huile ſãs leuain,
6 Et la departiras en pieces, & verſeras ſur icelle
de l'huile. Car c'eſt [1]offerte. [1]ou, minh...
7 Auſſi, ſi ton oblation eſt ſacrifice de la chauldie-
re, tu la feras de fine farine auec l'huile.
8 Puis apporteras le ſacrifice qui eſt faict de ces
choſes, au Seigneur, & l'offriras au Sacrificateur, le-
quel le preſentera a l'autel.
9 Et le Sacrificateur oſtera de l'oblation vne me- C
moire, & en fera perfum ſur l'autel: car c'eſt oblatiõ
faicte par feu en ſouef odeur au Seigneur.
10 Mais ce qui reſte du ſacrifice, ſera pour Aaron
& ſes fils: car c'eſt choſe treſſaincte des oblations du
Seigneur faictes par feu.
11 Quelque ſacrifice que vous offriez au Seigneur,
vous ne le ferez point auec leuain.
12 Car ſoit toute choſe leuee, ou du tout miel, vous
n'en ferez point fumer oblation faicte par feu au
Seigneur. Vous offrirez l'oblation des premices au
Seigneur: mais ils ne ſeront point bruſlez ſur l'au-
tel en ſouef odeur.
13 ‖Item, tu ſaleras auec ſel toute oblation de ton ſa Marc...
crifice, & ne laiſſeras point deffaillir le ſel de l'alli- D
ance de ton Dieu de deſſus ton ſacrifice, mais tu of-
friras en tous tes ſacrifices du ſel.
14 Item, ſi tu offres oblation des premiers fruicts au
Seigneur, que le verd en ſoit bruſle au feu: mais tu
offriras le grain batu en ſacrifice pour tes premiers
fruicts:
15 Puis mettras deſſus de l'huile, & de l'encens: car
c'eſt ſacrifice.
16 Et le Sacrificateur (pour cõmemoratiõ d'icelle) fe
ra bruſler de ſon grain batu, & de ſõ huile auec tout
l'encẽs: car c'eſt oblatiõ faicte par feu au Seigneur.

CHAP. III.

1 La maniere d'offrir les ſacrifices pacifiques, & quelles beſtes on y debuoit offrir. 17 Il eſt defendu aux enfans d'Iſrael de mãger de la graiſſe & du ſang.

1 ITem, ſi l'oblation de quelcun eſt ſacrifice paci-
fique, ſ'il veult offrir des bœufs, vn maſle ou vne

femelle, il l'offrira ſans macule deuant le Seigneur.
2 Et appuyera ſa main ſur la teſte de ſõ ſacrifice,
& le tuera a la porte du tabernacle de conuenance.
Et les fils d'Aaron ſacrificateurs reſpandrõt le ſang
ſur l'autel a l'entour.
3 Et offrira du ſacrifice des pacifiques, oblation fai
ᵭte par feu au Seigneur, ‖aſcauoir la graiſſe qui cou
ure les entrailles: & toute la graiſſe qui eſt aux en-
trailles.
Exod.29.b.19
B 4 Il prendra auſſi les deux rongnõs, auec la graiſ-
ſe qui eſt ſur iceulx, ſur les flans, & la taye qui eſt
ſur le foye auec les rongnons.
5 Et les fils d'Aaron ferõt perfum de cela ſur l'ho-
locauſte qui eſt ſur le bois au feu. C'eſt oblatiõ bruſ-
lee en ſouef odeur au Seigneur.
6 Et ſi ſon oblation eſt d'vne brebis pour le ſacrifi-
ce des pacifiques au Seigneur, maſle ou femelle,
qu'il l'offre ſans macule.
7 S'il veult offrir vn agneau pour ſon oblation, il
l'offrira deuant le Seigneur.
8 Et apuyera ſa main ſur la teſte de ſon ſacrifice, &
le tuera deuãt le tabernacle de cõuenance. Et les fils
d'Aaron reſpandrõt ſon ſang ſur l'autel a l'entour.
C 9 Et ſ'il offre du ſacrifice des pacifiques oblation
faiᵭte par feu au Seigneur, il oſtera ſa graiſſe, & ſa
queue entiere contre l'eſchine, auſſi oſtera la graiſ-
ſe qui couure les entrailles, & toute la graiſſe qui
eſt aux entrailles,
10 Et les deux rongnons auec la graiſſe qui eſt ſur
iceulx, ſur les flans, & la taye qui eſt ſur le foye a-
uec les rongnons.
11 Puis le Sacrificateur en fera perfum ſur l'autel,
pour viande d'oblation faiᵭte par feu au Seigneur.
12 Item, ſi ſon oblation eſt d'vne cheure, il l'offrira
deuant le Seigneur,
D 13 Et appuyera ſa main ſur la teſte d'icelle, & la tue-
ra deuant le tabernacle de conuenance. Et les en-
fans d'Aaron reſpandront ſon ſang ſur l'autel a
l'entour.
14 Et en offrira ſõ oblatiõ, ſacrifice faiᵭt par feu au
Seigneur: aſcauoir prenãt la graiſſe qui couure les
entrailles, & toute la graiſſe qui eſt aux entrailles,
15 Et les deux rongnons, & la graiſſe qui eſt ſur i-
ceulx, ſur les flans, & la taye qui eſt ſur le foye, a-
uec les rongnons.
16 Puis le Sacrificateur en fera perfum ſur l'autel,
pour la viande d'oblation faiᵭte par feu en ſouef o-
deur. Toute la graiſſe eſt au Seigneur.
17 C'eſt l'ordonnance perpetuelle en vos generati-
ons, par toutes vos habitations, que vous ne man-
gerez point aucune graiſſe, n'aucun ſang.

CHAP. IIII.

1 Les ſacrifices offerts pour les pechez commis par ignorance. 3 Pour le peche du Sacrificateur. 13 Pour le peche de toute la congregation. 20 Le Sacrificateur fait la reconciliation pour tout le peuple. 22 L'oblation du Prince, quãd il aura peche par ignorance. 28 L'oblation d'vn particulier.

1 OVltre, le Seigneur parla a Moyſe, en diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quãd
la perſonne aura peche par ʳignorance en aucun
des commandemẽs du Seigneur, ne faiſant point
ce qu'il cõuient, mais aura faiᵭt cõtre l'vn d'iceulx,
3 Si c'eſt le Sacrificateur oinᵭt qui a peche, ſelon le
peche du peuple, il offrira pour ſõ peche qu'il a per-
petre, vn ieune veau ſans macule au Seigneur, en
oblation du peche.
4 Et amenera le veau a la porte du tabernacle de
conuenance deuant le Seigneur, & appuyera ſa
main ſur la teſte dudiᵭt veau, & le tuera deuant le
Seigneur.
5 Et le Sacrificateur qui eſt oinᵭt, prendra du ſang
du veau, & l'apportera au tabernacle de cõuenãce.
6 Et mouillera ſon doigt au ſang, & fera aſperſiõ B
du ſang par ſept fois deuant le Seigneur contre le
voile du ſanᵭuaire.
7 Le Sacrificateur auſſi mettra du ſang ſur les cor
nes de l'autel des perfumigations aromatiques de-
uant le Seigneur, lequel eſt au tabernacle de con-
uenance. Mais il reſpandra tout le ſang du veau au
ſoubaſſement de l'autel de l'holocauſte qui eſt a la
porte du tabernacle de conuenance.
8 Et oſtera toute la graiſſe du veau pour le peche,
aſcauoir la graiſſe qui couure les entrailles, & la
graiſſe qui eſt aux entrailles.
9 Et les deux rongnons auec la graiſſe qui eſt ſur
iceulx, ſur les flans, & a la taye qui eſt ſur le foye a-
uec les rongnons.
10 Comme on prend du bœuf du ſacrifice des pa-
cifiques. Et le Sacrificateur en fera perfum ſur l'au
tel de l'holocauſte:
11 Mais il portera hors de l'oſt la peau du veau, & C
toute ſa chair auec ſa teſte, ſes iãbes, ſes entrailles,
& ſa fiente,
12 Et tout le veau a vn lieu net, ou on eſpãd les cen
dres: & le bruſlera ſur le bois au feu. Il ſera bruſle au
lieu ou on eſpand la cendre.
13 Et ſi toute la cõgregation d'Iſrael a offenſe igno
ramment, & le cas ſoit ʳcaché a la congregation, ʳc. incognu. comme ſoubs 5.a.2
& ont faiᵭt quant a l'vn des cõmandemens du Sei-
gneur ce qui ne ſe doibt faire, & ont peche:
14 Puis leur ſoit cognu le peche qu'ils ont cõmis, la
congregation offrira vn veau pour le peche, & l'a-
menera deuant le tabernacle de conuenance.
15 Et les anciens de la congregation appuyeront
leurs mains ſur la teſte du veau dẽuãt le Seigneur,
& on tuera le veau deuant le Seigneur.
16 Et le Sacrificateur qui eſt oinᵭt, portera du ſang D
au tabernacle de conuenance,
17 Lequel mouillera ſon doigt au ſang, & en fera
aſperſion deuant le Seigneur contre le voile,
18 Et en mettra ſur les cornes de l'autel qui eſt de-
uant le Seigneur au tabernacle de cõuenance. Puis
eſpandra tout le ſang du veau contre le ſoubaſſe-
ment de l'autel de l'holocauſte qui eſt a la porte du
tabernacle de conuenance:
19 Et oſtera toute la graiſſe d'iceluy, & en fera per-
fum ſur l'autel:
20 Et fera de ce veau comme il a faiᵭt du veau pour
ſon peche. Et le Sacrificateur fera la reconciliation
pour eulx, & il leur ſera pardonne.
21 Et retirera hors de l'oſt le veau, & le bruſlera cõ-
me il a bruſlé le premier veau: car c'eſt l'offrande
pour le peche de la congregation.
22 Que ſi le Prince a peche, & ait faiᵭt par ignorãce E
quant a vn de tous les cõmandemens du Seigneur
ſon Dieu, ce qu'il ne doibt faire, & ait delinqué:
23 Puis luy ſoit cognu ſon peche par lequel il a of
fenſé, il apportera pour ſacrifice vn cheureau des
cheures, maſle, ſans macule:

24 Et appuyera ſa main ſur la teſte du cheureau, &
le tuera au lieu ou on tue l'holocauſte deuant le Sei
gneur: car c'eſt offrande pour le peche.
25 Puis le Sacrificateur prendra auec ſon doigt du
ſang de l'offrande pour le peche, & le mettra ſur les
cornes de l'autel de l'holocauſte, & eſpãdra ſon ſang
cõtre le ſoubaſſement dudict autel de l'holocauſte.
26 Et fera perfum de toute ſa graiſſe ſur l'autel, cõ-
F me la graiſſe du ſacrifice des pacifiques. Ainſi le Sa
crificateur fera la reconciliation pour luy, touchãt
ſon peche, & il luy ſera pardonne.
27 Itẽ ſi vne perſonne offenſe par ignorãce d'ẽtre le
peuple du pais, en faiſãt quãt a vn des cõmandemẽs
du Seigneur ce qu'on ne doibt faire, & ait peche:
28 Puis ſon peche qu'il a perpetré luy ſoit cognu, il
apportera ſon oblation d'vn cheureau des cheures,
femelle ſãs macule, pour ſõ peche qu'il a perpetré.
29 Et appuyera ſa main ſur la teſte de l'oblatiõ pour
le peche, & immolera l'oblation pour le peche au
lieu de l'holocauſte.
30 Lors le Sacrificateur prendra du ſang auec ſon
doigt, & le mettra ſur les cornes de l'autel de l'ho-
locauſte: & eſpãdra tout le ſang du ſacrifice vers le
ſoubaſſement de l'autel,
31 Et oſtera toute ſa graiſſe comme la graiſſe ſ'oſte
de deſſus le ſacrifice des pacifiques. Le Sacrificateur
auſſi en fera perfumigatiõ ſur l'autel en ſouef odeur
au Seigneur, & fera la reconciliation pour luy: & il
luy ſera pardonne.
G 32 Et ſ'il veult apporter quelque agneau pour l'obla
tiõ de ſõ peche, il apportera vne femelle ſãs macule.
33 Et appuyera ſa main ſur la teſte de l'offrande,
pour le peche, & l'immolera pour le peche au lieu
ou on immole l'holocauſte.
34 Puis le Sacrificateur prendra auec ſon doigt du
ſang du ſacrifice pour le peche, & le mettra ſur les
cornes de l'autel de l'holocauſte, & eſpãdra tout ſon
ſang contre le ſoubaſſement dudict autel.
35 Si oſtera toute ſa graiſſe comme ſ'oſte la graiſſe
de l'agneau du ſacrifice des pacifiques. Le Sacrifica
teur auſſi en fera perfum ſur l'autel, ſelon le ſacrifi-
ce du Seigneur faict par feu, & fera reconciliation
pour luy, touchant ſon peche qu'il a perpetré: & il
luy ſera pardonne.

CHAP. V.

1 & 6 L'oblation de celuy lequel eſtant interrogue par ſerment, n'aura voulu confeſſer ſon peche. 2 & 3 Celuy qui aura touche quelque choſe immonde. 4 Celuy qui ſe ſera periure. 15 Celuy qui aura prins par ignorance quelque choſe ſanctifiee au Seigneur.

1 ITem, ſi la perſonne ayant peche, & 'ouy la voix
du iurement, & qu'il ſoit teſmoing ou qu'il l'ait
veu, ou qu'il l'ait ouy: ſ'il ne le denonce, il portera
ſon 'iniquite.

'C. eſtant adiuré de dire verite.

'Autrement, ſa peine.

2 Ou ſi la perſonne touche a quelque choſe ſouil-
lee, ſoit a la charongne des animaux immondes,
ſoit a la charongne des beſtes immondes, ſoit a la
charongne des reptiles immondes, & luy eſt caché,
il eſt ſouillé, & a peche.
3 Ou ſ'il touche a l'ordure de l'homme, ſelon tou
te ſon ordure en laquelle il ſe ſouille, & luy eſt ca-
ché, puis le cognoiſt, il a peche.
4 Ou ſi la perſonne iure en proferant des leures
pour mal faire ou bien faire, ſelon toutes les choſes
que l'homme prononce en iurant, & luy eſt caché:
puis le ſcait, il eſt coulpable pour vn de ſes poincts.
5 Et quand il aura offenſé en l'vn d'iceulx, il con- B
feſſera qu'il a peche en cela:
6 Puis apportera l'offerte de ſon offenſe au Sei-
gneur pour ſon peche qu'il a perpetré: a ſcauoir v-
ne femelle de la bergerie, ſoit agneau ou cheureau
des cheures pour le peche. Lors le Sacrificateur fe-
ra reconciliation pour luy de ſon peche.
7 Et ſ'il n'ha pas en main vne 'brebis, il offrira au
Seigneur deux tourterelles, ou deux pigeons de cou
lombe pour ſon peche qu'il a commis: l'vn pour le
peche, & l'autre pour l'holocauſte.

'Heb. ſi ſa[...] ne peut to[...]

8 Et les apportera au Sacrificateur, lequel preſen-
tera premierement celuy qui eſt pour le peche. Et
taillera ſa teſte vers le col ſans le diuiſer.
9 Lors eſpãdra ſur le coſte de l'autel du ſang pour
le peche: & ce qui reſtera du ſang, il le preſſera cõtre
le ſoubaſſement de l'autel: car c'eſt oblation pour
le peche.
10 Et de l'autre en fera vn holocauſte ſelon la cou- C
ſtume: & le Sacrificateur le reconciliera de ſon pe-
che qu'il a perpetré: & il luy ſera pardonne.
11 Que ſ'il n'ha en main deux tourterelles, ou deux
pigeons de coulombe, celuy qui a peche apporte-
ra pour ſon peche ſon oblation de la fine farine la
dixieme partie d'Epha, ſãs mettre ſur icelle ni hui-
le, ni encens, car c'eſt oblation pour le peche.
12 Il apportera donc au Sacrificateur, lequel em-
poignera vne pleine poignee d'icelle pour ſa com-
memoration, & le fera fumer ſur l'autel ſelon le ſa
crifice du Seigneur faict par feu: car c'eſt oblation
pour le peche.
13 Ainſi le Sacrificateur le reconciliera par l'vne de
ces choſes de ſon peche qu'il a perpetré, & luy ſera
pardonne. Et appartiendra au Sacrificateur com-
me offerte d'oblation.
14 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
15 Quand la perſonne aura faict preuarication & D
peche par ignorance es choſes ſanctifiees au Sei-
gneur, il apportera l'offerte pour ſon peche: a ſca-
uoir vn mouton ſans macule d'entre les brebis,
du pris de deux ſicles, pour le peche, ſelon le pois
du ſanctuaire.
16 Et ce en quoy il a offenſe de la choſe ſaincte, il
le reſtituera, & luy adiouſtera la cinquieme partie,
en la baillant au Sacrificateur. Et le Sacrificateur
le reconciliera par vn mouton d'oblation pour le
peche, & luy ſera pardonne.
17 Item, ſi la perſonne a peche faiſant quant a l'vn
de tous les commandemens du Seigneur, ce qui ne
doibt eſtre faict, & ne le cognoiſſe point en pechãt,
il portera la peine de ſon iniquite:
18 Il apportera donc au Sacrificateur vn mouton
ſans macule de la bergerie, ſelon l'eſtime du delict.
Et le Sacrificateur le recõciliera de ſon erreur qu'il
ne cognoiſſoit point, & en eſtoit ignorant: lors luy
ſera pardonne.
19 Car c'eſt l'oblation du peche qu'il a cõmis con-
tre le Seigneur.

CHAP. VI.

1 La peine de celuy qui nie le depoſt. 4 Quelle oblation il doibt pour ſon peche. 9 La loy de l'holocauſte. 12 Le feu continuel. 14 La loy du ſacrifice d'oblation. 20 L'oblation du Sacrificateur au iour de ſon onction. 25 La loy de l'oblatiõ pour le peche.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Quand la perſonne aura peche, & aura tranſ-

greſſé contre le Seigneur, deniant a ſon prochain le depoſt ou la choſe miſe entre ſes mains, ou qu'il aura rauie ou prinſe par violence a ſon prochain,

3 Ou ſ'il a trouue quelque choſe perdue & la denie iurant faulſement,‖ſur l'vne de toutes les choſes qu'il aduient a l'homme de faire en y pechant. Nomb.5.a.6

4 Parquoy ſ'il y offenſe & peche, il rédra la choſe rauie qu'il a rauie: ſoit le pillage qu'il a pris par violéce, ou le depoſt qui luy auoit eſte dóné en charge,

5 Soit la choſe perdue qu'il a retrouuee, ou toute choſe dequoy il auoit iure faulſemét. Il le reſtituera donc auec le ſort, & adiouſtera le quint par deſſus a celuy a qui il appartenoit, luy baillant au iour de l'oblation faicte par ſon delict.

6 Il apportera auſſi au Sacrificateur pour le Seigneur l'oblation d'vn mouton ſans macule d'entre les brebis ſelon l'eſtime du delict.

7 Et le Sacrificateur le reconciliera deuant le Seigneur: & luy ſera faict pardon de chaſcune choſe qu'il a faicte en pechant.

8 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,

9 Cómande a Aaron & a ſes fils, & leur di, Voyci la loy de l'holocauſte: C'eſt que l'holocauſte demeurera bruſlant ſur l'autel toute la nuict iuſqu'au matin, & le feu ardra audict autel. B

10 Et le Sacrificateur veſtira ſa robbe de lin, auſſi chauſſera ſes brayes ſur ſa chair, & oſtera les cendres quãd le feu aura cõſume l'holocauſte ſur l'autel, puis il les mettra aupres de l'hoſtel.

11 Et deſpouillera ſes veſtemens, & ſe veſtant d'autres veſtemens, il transportera les cendres hors de l'oſt en vn lieu net:

12 Mais le feu bruſlera ſur l'autel ſans eſteindre: & le Sacrificateur fera bruſler le bois ſur iceluy tous les matins, & ordonnera l'holocauſte ſur iceluy, faiſant perfumigation des graiſſes des oblations pacifiques.

13 Le feu ardera inceſſamment ſur l'autel ſans eſteindre.

14 Item la loy du ſacrifice d'oblation que les fils d'Aarõ offrirõt deuãt le Seigneur a l'autel, ſera telle:

15 Il oſtera vne poignee de fleur de farine de l'oblation, & de ſon huile, & tout l'encens qui eſt ſur l'oblatió, & le fera bruſler en ſouef odeur pour la commemoration au Seigneur:

C 16 Mais ce qui reſtera d'iceluy, Aaron & ſes fils le mangeront. Il ſe mãgera ſans leuain au ſainct lieu au paruis du tabernacle de conuenance:

17 Il ne ſera donc point peſtri auec leuain. Ie leur ay donne ceſte portion de l'oblation faicte par feu, qui eſt choſe treſſaincte, ainſi que pour l'offenſe, & le peché.

18 Tout maſle des enfans d'Aaron le mãgera. C'eſt ordónãce perpetuelle en vos aages des ſacrifices du Seigneur: quicõque les touchera, qu'il ſoit ſanctifie.

19 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,

20 Voyci l'oblation d'Aaron & de ſes fils qu'ils offriront au Seigneur au iour de leur onction: a ſcauoir de la fine farine la dixieme partie d'Epha pour oblation perpetuelle, la moitie d'icelle au matin, & l'autre moitie au ſoir.

21 On l'appreſtera en la paeſle auec l'huile: tu l'apporteras ainſi fritte, & offriras les pieces cuictes de l'oblation en 'ſouef odeur d'oblation au Seigneur. 'c paiſible

22 Et le Sacrificateur qui ſera oingt au lieu de luy d'entre ſes fils, le fera par ordonnance perpetuelle au Seigneur: on en fera perfumigation du tout:

23 Toute oblation du Sacrificateur ſera conſumee ſans en manger. D

24 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,

25 Parle a Aaron & a ſes fils, & leur di, La loy de l'oblation pour le peche ſera telle: Au lieu ou ſera tué l'holocauſte, le ſacrifice pour le peche ſera tué deuant le Seigneur: car c'eſt choſe treſſaincte.

26 Le Sacrificateur mangera ceſte oblation pour le peche: elle ſera mangee au ſainct lieu au paruis du tabernacle de conuenance.

27 Quiconque la touchera, ſera ſainct. Que ſi le veſtement eſt arrouſe de ſon ſang, il ſera laué au ſainct lieu.

28 Et le vaiſſeau de terre auquel elle aura cuict, ſera rompu: mais ſi le vaiſſeau auquel elle aura cuict eſt d'arain, il ſera eſcuré & laué d'eaue.

29 Tout maſle d'entre les ſacrificateurs la mangera: car c'eſt choſe treſſaincte.

30 Toute oblatió pour le peche‖(de laquelle le ſang ſe porte au tabernacle de cõuenance pour la reconciliation au ſanctuaire) ne ſera point mangee: mais elle ſera bruſlee au feu. Heb.13.b.11 ſus 4.a.5

CHAP. VII.

1 La loy de l'oblation pour le delict. 11 La loy du ſacrifice des pacifiques. 12 & 16 A quelle fin ſ'offrent les ſacrifices des pacifiques. 26 Il eſt defendu de manger du ſang.

1 Item ſ'enſuit la loy de l'oblation pour le delict, laquelle eſt choſe treſſaincte.

2 Au lieu ou on tue l'holocauſte, là ſera tuee l'oblation pour le delict, & le ſang d'icelle eſpãdu ſur l'autel a l'entour.

3 Et offrira toute ſa graiſſe auec ſa queue, & ſa graiſſe qui couure les entrailles.

4 Si oſtera les deux rongnons auec la graiſſe qui eſt ſur iceulx aux flans, & la taye qui eſt ſur le foye.

5 Puis le Sacrificateur le fera fumer ſur l'autel: car c'eſt ſacrifice faict par feu au Seigneur, pour le delict.

6 Tout maſle d'entre les ſacrificateurs en mangera, & ſera mange au ſainct lieu: car c'eſt choſe treſſaincte.

7 L'oblation pour le delict ſera telle comme l'oblation pour le peche, ayans vne meſme loy. Ce de quoy le ſacrificateur aura faict reconciliation, luy appartiendra.

8 Et le Sacrificateur offrant l'holocauſte de l'homme, aura la peau de l'holocauſte qu'il a offert.

9 Auſſi tout ſacrifice qu'on cuira au four, & tout ce qui ſ'appreſte en la chauldiere & en la paeſle, appartiendra au Sacrificateur qui l'offre.

10 Et tout ſacrifice peſtri a l'huile, & ce qui eſt ſec, appartiendra a tous les fils d'Aaron, autant a l'vn comme a l'autre.

11 Item, voyci la loy du ſacrifice des pacifiques qu'on offrira au Seigneur. B

12 S'il offre iceluy pour rendre graces, il offrira des gaſteaux ſans leuain peſtris a l'huile, & des tourteaux ſans leuain oings d'huile, & de la fine farine fritte en maniere de gaſteaux peſtris a l'huile, pour le ſacrifice d'action de graces.

13 Il offrira auſſi ſon oblation de gaſteaux de pain
leué pour le ſacrifice de ſes pacifiques qui eſt offert
pour recognoiſſance.
14 Et en offrira l'vn de toute oblation pour eſleua-
tion au Seigneur: & ſera au Sacrificateur qui reſ-
pandra le ſang des pacifiques.
15 Pareillement la chair du ſacrifice de recognoiſ
ſance de ſes pacifiques ſera mangee au iour de ſon
oblatiõ, ſans en laiſſer d'icelle iuſqu'au lendemain.
16 Si le ſacrifice de ſon oblation eſt par vœu, ou
faict volontairement, il ſera mange au iour qu'il
preſentera ſon ſacrifice: mais ſ'il y a quelque cho-
ſe demeuree iuſqu'au lendemain, il ſe mangera.
17 Mais ce qui ſera demeure de la chair du ſacrifi-
ce au troiſieme iour, il ſera bruſlé au feu.
18 Si aucun mãge de la chair du ſacrifice de ſes pa-
cifiques au troiſieme iour, il ne ſera point aggrea-
ble, l'ayãt offert, & ne luy ſera de rien eſtime, mais
ſera ſouillure: & la perſonne qui en aura mange en
portera ſon iniquite.
C 19 La chair auſſi qui aura touche a quelque choſe
ſouillee, ne ſera point mangee, mais ſera bruſlee au
feu: & quiconque ſera net, il mãgera de ceſte chair. *La [illegible] de la chair des pacifiques.*
20 Et la perſonne qui mangera la chair du ſacrifi-
ce des pacifiques eſtant au Seigneur, & ſon ordure
ſoit ſur elle, la perſonne ſera exterminee de ſon
peuple.
21 Si la perſonne touche quelque choſe ſouillee que
ce ſoit, ordure d'homme, ou de la beſte immonde,
ou de quelque reptile, & vienne a mãger de la chair
du ſacrifice des pacifiques qui eſt au Seigneur: ceſte
perſonne ſera exterminee de ſon peuple.
22 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
23 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Vous ne mã
gerez point aucune graiſſe de bœuf, d'agneau, ne de
cheure.
24 Et la graiſſe de beſte morte ou eſtrãglee ſe pour-
ra appliquer a tout vſage: mais vous ne mangerez
point d'icelle.
25 Car quiconque mãgera de la graiſſe de la beſte,
de laquelle on offre en ſacrifice faict par feu au Sei-
gneur, la perſonne qui en aura mange ſera exter-
minee de ſon peuple.
26 Vous ne mangerez point tout ſang en vos habi
tations, ſoit d'oiſeaux ou de beſtes.
27 Toute perſonne qui mangera de quelque ſang,
ſera exterminé de ſon peuple.
28 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
29 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Celuy qui of
frira le ſacrifice de ſes pacifiques au Seigneur, il ap
D portera au Seigneur ſon oblatiõ du ſacrifice de ſes
pacifiques.
30 Il cõduira par ſa main l'oblatiõ du Seigneur fai-
cte par feu: il apportera la graiſſe auec la poictrine,
offrant la poictrine en l'eſleuant deuãt le Seigneur.
31 Puis le Sacrificateur fera bruſler la graiſſe ſur
l'autel: mais la poictrine ſera a Aaron & a ſes fils.
32 Vous donnerez auſſi l'eſpaule dextre au Sacrifi-
cateur pour eſleuation de vos ſacrifices pacifiques.
33 Et a celuy qui offre le ſang & la graiſſe des paci-
fiques d'entre les fils d'Aaron, appartiendra l'eſpau
le dextre pour ſa part.
34 Car i'ay retenu la poictrine & l'eſpaule de l'eſle-
uation des enfans d'Iſrael d'entre vos ſacrifices pa-
cifiques, & les ay dõnees a Aaron Sacrificateur & a
ſes fils en ordonnãce perpetuelle d'entre les enfans
d'Iſrael.
35 L'onction d'Aaron eſt telle, & l'onction de ſes *C. empo[illegible] on eſt de[illegible] lite,*
fils, pour l'oblation du Seigneur faicte par feu au
iour qu'il les preſenta pour faire la ſacrificature:
36 Ce que le Seigneur a cõmande de leur donner
au iour qu'il les a oincts d'entre les enfans d'Iſrael
en ordõnance perpetuelle pour leurs generations.
37 Telle eſt donc la loy de l'holocauſte du ſacrifice
de l'oblatiõ pour le peche, de l'oblatiõ pour le delict
des conſecrations, & du ſacrifice des pacifiques,
38 Laquelle le Seigneur a cõmandee a Moyſe en
la montaigne de Sinai, au iour qu'il cõmanda aux
enfans d'Iſrael d'offrir leurs oblations au Seigneur
au deſert de Sinai.

CHAP. VIII.

1 La conſecration d'Aaron & de ſes enfans. 10 L'onction du tabernacle & de tout ce qui eſtoit en iceluy. 14 Le ſacrifice offert en la conſecration d'Aaron & de ſes enfans.

1 EN apres le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Pren Aaron auec ſes fils, les veſtemẽs, l'huile
d'onction, vn boueau pour l'oblation du peche,
deux moutõs & vne corbeille de pains ſans leuain.
3 Puis aſſemble toute l'Egliſe a la porte du taber-
nacle de conuenance.
4 Moyſe donc feit comme le Seigneur luy auoit
commande, en aſſemblant toute l'Egliſe a la porte
du tabernacle de conuenance.
5 Et Moyſe dict a la congregation, Voyci ce que
le Seigneur a commande de faire.
6 Et Moyſe feit approcher Aaron & ſes fils: & les
laua en l'eaue.
7 Et mit ſur luy la tunique, & le ceignit du baul-
drier, & le veſtit de la robbe, & mit ſur luy l'Ephod,
& le ceignit auec la bordure d'Ephod, & l'eſtreignit
auec le meſme.
8 Puis il mit ſur luy le pectoral, poſant audict pe-
ctoral Vrim & Thumim. B
9 Item, mit la mitre deſſus ſon chef, poſant ſur la
dicte mitre vers ſa face, la lamme d'or, ſainct cou-
ronnement, comme le Seigneur l'auoit comman-
dé a Moyſe.
10 Adonc Moyſe print l'huile d'onction, & oignit
le tabernacle, & toutes les choſes qui eſtoyent en
iceluy, & les ſanctifia.
11 Et d'iceluy arrouſa l'autel par ſept fois, oignant
ledict autel, tous ſes vaiſſeaux, le cuueau, & ſon ſou
baſſement, pour les ſanctifier.
12 Item eſpandit de l'huile de l'onction ſur le chef *Eccleſiaſt. 45.c.18*
d'Aaron, & l'oignit pour le ſanctifier.
13 Puis Moyſe feit approcher les fils d'Aaron, &
leur feit veſtir les tuniques, & les ceignit de baul-
driers, & leur lia les chapeaux, comme le Seigneur *Exo. 29.f.3[illegible] [illegible] 28.b.*
auoit commande a Moyſe.
14 Lors feit approcher le boueau de l'oblatiõ pour
le peche, & Aaron auec ſes fils appuya ſes mains C
ſur la teſte du boueau de l'oblation pour le peche.
15 Et Moyſe le tua, puis print le ſang, & le mit a-
uec ſon doigt ſur les cornes de l'autel a l'entour, &
nettoya l'autel, & reſpãdit le ſang au ſoubaſſemẽt
dudict autel: ainſi le ſanctifia pour faire reconcilia-
tion ſur iceluy.

16 Puis il print toute la graiſſe qui eſtoit ſur les en-
trailles, & la taye du foye, les deux rongnons auec
leur graiſſe, leſquels Moyſe feit fumer ſur l'autel.
17 Mais il feit bruſler au feu hors de l'oſt le bouueau
auec ſa peau, ſa chair, & ſa fiente, cõme le Seigneur
auoit commande a Moyſe.
18 Item, il feit amener le mouton de l'holocauſte: &
Aaron & ſes fils appuyerent leurs mains ſur la teſte
dudict mouton,
D 19 Puis Moyſe le tua, & reſpandit le ſang ſur l'autel
a l'entour.
20 Et le departit par pieces, & feit bruſler la teſte, les
membres & la taye, & les entrailles.
21 Si laua d'eaue les iãbes, & feit bruſler tout le moutõ
ſur l'autel. Car c'eſtoit holocauſte en odeur paiſible
d'oblation bruſlee au Seigneur, comme il auoit cõ-
mande a Moyſe.
22 Pareillement feit preſenter le ſecond mouton:
a ſcauoir le mouton de la conſecration: puis Aarõ
& ſes fils appuyerent leurs mains ſur la teſte dudict
mouton.
23 Et Moyſe le tua. Et print du ſang d'iceluy, & le
meit ſur le mol de l'oreille dextre d'Aaron, & ſur le
poulce de ſa main dextre, & ſur le poulce de ſon
pied dextre.
E 24 Puis feit approcher les fils d'Aaron, & meit du
ſang ſur le mol de leur oreille dextre, ſur leur
main dextre, & ſur le poulce de leur pied dextre:
& reſpandit le ſang ſur l'autel a l'entour.
25 Apres il print la graiſſe, la queuë, & toute la graiſ
ſe qui eſt ſur les entrailles, & la taye du foye, & les
deux rongnõs auec leur graiſſe, & l'eſpaule dextre:
26 Il print auſſi de la corbeille des pains ſans leuain
qui eſtoit deuant le Seigneur, a ſcauoir vn gaſteau
ſans leuain, & vn gaſteau de pain faict a l'huile, &
vn tourteau, & les meit ſur les graiſſes, & ſur l'eſpau
le dextre,
F 27 Puis meit toutes ces choſes ſur les mains d'Aarõ,
& ſur les mains de ſes fils, & les eſleua deuant le
Seigneur.
28 Apres, Moyſe les receut de leurs mains, & les feit
bruſler ſur l'autel en holocauſte. Car c'eſt conſecra
tiõ en odeur paiſible d'oblatiõ bruſlee au Seigneur.
29 Auſſi Moyſe print la poictrine du mouton de la
conſecratiõ, & l'eſleua en la tournant deuãt le Sei-
gneur, laquelle Moyſe eut pour part, comme le Sei
gneur luy auoit commande.
30 Itẽ, Moyſe print de l'huile d'onction, & du ſang
qui eſtoit ſur l'autel, & en feit aſperſion ſur Aarõ &
ſur ſes veſtemẽs, ſur ſes fils, & ſur les veſtemẽs de ſes
fils auec luy. Ainſi il ſanctifia Aarõ & ſes veſtemẽs,
ſes fils & les veſtemens de ſes fils auec luy.
31 En apres Moyſe dict a Aaron & a ſes fils, Cuiſez
la chair a la porte du tabernacle de conuenance, &
illec la mangerez, ‖& le pain qui eſt en la corbeille
des conſecrations: comme il m'eſt commande, di-
G ſant, Aaron & ſes fils mangeront ces choſes.
32 Mais vous bruſlerez au feu le relief de la chair, &
du pain.
33 Et ne ſortirez de ſept iours de la porte du taber-
nacle de conuenance, iuſqu'au temps que les iours
de voſtre cõſecration ſoyent accomplis: car en ſept
iours on conſacrera vos mains,
34 Comme en ce iour-ci il en a eſte faict, auſſi le Sei
gneur a commande de faire ci apres pour voſtre
reconciliation.
35 Vous demeurerez dõc a la porte du tabernacle
de conuenance par ſept iours, iour & nuict, & obſer
uerez la garde du Seigneur, a fin que vous ne mou-
riez: car ainſi m'a-il eſte commande.
36 Ainſi Aaron & ſes fils feirent toutes les choſes
que le Seigneur auoit commandees par les mains
de Moyſe.

CHAP. IX.

1. Le premier ſacrifice offert par Aaron. 7 Il fait reconciliation tant pour ſoy que pour le peuple. 8 Il offre vn veau pour ſon peche, & vn bouc pour le peche du peuple. 18 Il offre le ſacrifice des pacifiques. 22 Il benit le peuple. 23 La gloire du Seigneur apparoiſt a tout le peuple.

1 ET au huictieme ᵗiour Moyſe appela Aaron & ᵗa ſcauoir de
ſes fils, & les anciens d'Iſrael: puis il dict a Aarõ, Mars, que les He
2 ‖Pren vn ieune veau pour le peche, & vn moutõ brieux appellent
pour l'holocauſte, ſans macule, & les preſente de- Niſſan.
uant le Seigneur. Exo.29.a.1
3 Si parleras aux enfans d'Iſrael: diſant, Prenez vn
bouc des cheures pour le peche: vn veau, & vn a-
gneau d'vn an, qui ſoyent ſans macule pour l'holo-
cauſte.
4 Et vn bœuf, & vn mouton pour les pacifiques
a ſacrifier deuant le Seigneur, & vne offerte pe-
ſtrie a l'huile: car auiourd'huy le Seigneur vous ap-
paroiſtra.
5 Adonc ils prindrent les choſes que Moyſe auoit
commandees deuãt le tabernacle de conuenance.
Et toute la cõgregation s'approcha, & aſſiſta deuãt
le Seigneur.
6 Puis Moyſe dict, Voyci que le Seigneur vous cõ B
mande de faire, & la gloire du Seigneur vous appa-
roiſtra.
7 Et Moyſe dict a Aarno, Approche toy de l'autel,
& fay ton oblation pour le peche, & ton holocauſte,
& fay reconciliation tant pour toy que pour le peu-
ple: fay auſſi l'oblation pour le peuple, & l'offerte
pour la reconciliation d'iceulx, comme le Seigneur
l'a commande.
8 Alors Aaron s'approcha de l'autel, & tua le veau
de l'oblation pour ſon peche,
9 Et les fils d'Aaron luy preſenterẽt le ſang, & trẽ-
pa ſon doigt dedens le ſang, & le meit ſur les cornes
de l'autel. Puis eſpandit le ſang au ſoubaſſement
dudict autel.
10 Mais de la graiſſe & des rongnõs, & de la taye du
foye de l'oblatiõ pour le peche il en feit perfum ſur
l'autel, cõme le Seigneur l'auoit cõmãde a Moyſe.
11 Et bruſla au feu la chair & la peau hors de l'oſt:
12 Auſſi il tua l'holocauſte: & les fils d'Aaron luy C
baillerent le ſang, lequel il reſpandit ſur l'autel a
l'entour.
13 Et luy appareillerent l'holocauſte auec ſes pie-
ces, & la teſte, delaquelle il feit perfum ſur l'autel.
14 Et laua les entrailles & les iambes, deſquelles
il feit perfum ſur l'holocauſte par deſſus l'autel.
15 Puis offrit l'oblation pour le peuple, & print vn
bouc pour le peche du peuple, & le tua, & le nettoya
comme le premier:
16 Et l'offrit en holocauſte & en feit ſelon la cou-
ſtume.

17 Et preſēta le ſacrifice, & emplit ſa main d'iceluy,
& le feit fumer ſur l'autel oultre l'holocauſte du
matin.
18 Il tua auſſi vn bœuf & vn mouton pour le ſacri-
fice des pacifiques, qui eſtoit au peuple: & les fils d'A-
aron luy appreſterent le ſang, lequel il eſpandit ſur
l'autel a l'entour.
D 19 Et *apporterent* les graiſſes du bœuf & du mouton,
la queue, & ce qui couure les entrailles, & les ron-
gnons, & la taye du foye.
20 Et mirent les graiſſes ſur la poictrine, & feit fu-
mer les graiſſes ſur l'autel.
21 Et Aaron eſleua la poictrine & l'eſpaule dextre
en la tournāt deuāt le Seigneur, comme il auoit cō-
mande a Moyſe.
22 Aaron auſſi eſleua ſa main, au peuple, & les be-
nict, & deſcendit apres auoir faict l'oblation pour
le peche, l'holocauſte & les pacifiques.
23 Apres, Moyſe & Aaron veinrent au tabernacle de
2.Mac.2.c.11 conuenance, & eſtans ſortis, benirent le peuple: ‖& la
gloire du Seigneur apparut a tout le peuple.
24 Et le feu iſſit de la face du Seigneur, & conſuma
ſur l'autel l'holocauſte, & les graiſſes. Ce que voyant
tout le peuple, le loua, & ſe proſterna en ſ'eſcriant
ſur ſa face.

CHAP. X.

1 Nadab & Abiu offrēt du feu eſtrāge. 2 Ils ſont deuorez par feu, & meurent. 6 Le Seigneur defend a Eleazar & Ithamar de pleurer leur mort. 8 Le vin defendu aux ſacrificateurs quād ils debuoyent venir au tabernacle. 12 Ce que les ſacrificateurs debuoyent manger reſtant de l'holocauſte.

1 MAis les enfans d'Aaron, Nadab & Abiu, prin
Nomb.3.a.4 & 26.g.26 1.chro.24.a.2 drent chaſcū ſon encenſoir, ‖& y mirent du
feu, & y feirent perfumigation: & offrirent deuant le
Seigneur du feu eſtrāge, lequel il ne leur auoit point
commande.
2 Adonc le feu iſſit de deuant le Seigneur, & les de-
uora, & moururent deuant le Seigneur.
3 Lors Moyſe dict a Aarō, C'eſt ce que le Seigneur
auoit pronōce diſant, Ie ſeray ſanctifie en ceulx qui
ſ'approcheront de moy, & ſeray glorifie en la preſen
ce de tout le peuple. Et Aaron ſe teint quoy.
4 Et Moyſe appela Miſael & Elizaphā les fils d'O-
ziel, oncle d'Aarō: auſquels il dict, Approchez, & por
tez vos freres de deuant le ſanctuaire hors de l'oſt.
5 Adōc ſ'approcherent, & les porterent auec leurs
tuniques hors le tabernacle cōme Moyſe l'auoit dict.
B 6 Puis Moyſe dict a Aaron, a Eleazar, & a Ithamar
ſes fils, Ne deſcouurez point vos chefs, & ne deſchi-
rez vos veſtemens, a fin que vous ne mouriez, & que
l'indignation viēne ſur toute la congregation. Que
vos freres (toute la maiſon d'Iſrael) pleure la bruſ-
leure que le Seigneur a enflammee.
7 Et ne ſortez point de la porte du tabernacle de cō
uenance, que parauenture ne mouriez: car l'huile de
l'onction du Seigneur eſt ſur vous. Et ils feirent cō-
me Moyſe auoit dict.
8 Et le Seigneur parla a Aaron, diſant,
9 Toy & tes fils ne beuurez point de vin ne de cer-
uoiſe, quād vous deburez venir au tabernacle de cō-
uenance, a fin que vous ne mouriez. C'eſt ordonnā-
ce perpetuelle en vos aages.
10 Et ce a fin de diſcerner entre la choſe ſaincte, & la
profane: & entre la choſe ſouillee, & la nette:
C 11 A fin d'enſeigner aux enfans d'Iſrael les ordon-
nances que le Seigneur leur a dictes par la [v] cōmiſ- Heb. par la
ſion de Moyſe.
12 Et Moyſe parla a Aaron, a Eleazar, & a Ithamar,
ſes fils qui eſtoyēt reſtez, Prenez, *dit-il,* l'oblation qui
eſt demeuree des ſacrifices du Seigneur faicts par
feu, & la māgez ſans leuain, aupres de l'autel: car c'eſt
choſe treſſaincte.
13 Vous la mangerez au lieu ſainct: car c'eſt ordon-
nance a toy & a tes fils, du ſacrifice faict par feu au
Seigneur, pourtant qu'ainſi m'eſt commande.
14 Si mangerez la poictrine & l'eſpaule de l'eſleua-
tiō en lieu net, toy, tes fils & tes filles auec toy: car c'eſt
ordonnance a toy, & a tes fils donnee des ſacrifices
pacifiques des enfans d'Iſrael.
15 Ils offriront l'eſpaule, & la poictrine de l'eſleuatiō
auec le ſacrifice faict par feu des graiſſes, en l'eſleuant
deuant le Seigneur. Et ce te ſera & a tes fils auec toy
en ordonnance perpetuelle, comme le Seigneur l'a
commande.
16 ‖Puis Moyſe cerchoit le bouc de l'oblation pour D
le peche, & voyci il eſtoit bruſle, dont il fut courrou- 2.Mac.1.e
ce contre Eleazar & Ithamar les fils d'Aaron, qui e-
ſtoyent demeurez: diſant,
17 Pour quelle raiſon n'auez vous point mange l'o-
blation du peche au lieu ſainct? Car c'eſt choſe treſ-
ſaincte: ſi vous eſt dōnee pour porter l'iniquite de la
cōgregation, a fin de les recōcilier deuāt le Seigneur.
18 Voyci, ſon ſang n'a point eſte porte dedēs le ſan-
ctuaire. Vous la debuiez donc māger au ſanctuaire,
comme ie l'auoye commande.
19 Et Aaron reſpondit a Moyſe, Voyci auiourd'huy
ils ont offert leur oblation pour le peche, & leur ho-
locauſte deuant le Seigneur: & le ſemblable m'eſt ad
uenu. Et ſi i'euſſe māge auiourdhuy l'oblation pour
le peche, euſt-il pleu au Seigneur?
20 Quand Moyſe eut ouy cela, il luy pleut.

CHAP. XI.

1 La loy des beſtes nettes ou ſouillees. 3 Les animaulx terreſtres deſquels il eſtoit permis ou defendu aux Iuifs de manger. 8 Les poiſſons. 13 Les oiſeaux defendus. 29 Ce qui eſtoit defendu entre les reptiles. 44 Vous ſerez ſaincts, car ie ſuis ſainct.

1 PVis le Seigneur parla a Moyſe & Aaron, leur
diſant,
2 Parlez aux enfans d'Iſrael, & leur dites, ‖Ceulx-ci Deut.14.a
ſont les animaulx que vous mangerez d'entre tou-
tes les beſtes qui ſont ſur la terre.
3 Vous mangerez de tout ce qui ha l'ongle diuiſe,
& ha fente aux ongles, & rumine d'entre les beſtes.
4 Toutesfois vous ne mangerez point ceulx qui
ruminent, ou qui ont l'ongle diuiſe ſeulemēt com-
me le chameau, car il rumine: mais il n'ha point l'ō-
gle diuiſe, dont iceluy vous eſt ſouille.
5 Itē, le connil: car il rumine, mais il ne diuiſe poīt
l'ongle: dont iceluy vous eſt ſouille.
6 Item, le lieure: car il rumine, mais il ne diuiſe
point l'ongle: dont iceluy vous eſt ſouille.
7 ‖Item, le porceau: car il ha l'ongle diuiſe, & l'ōgle 2.Mac.6.d
fendu, & ne rumine point: dont iceluy vous eſt
ſouille.
8 Vous ne mangerez point de leur chair, & ne tou B
cherez point a leur charongne: car elles vous ſont
ſouillees.
9 Vous mangerez ce qui ſ'enſuit, de tout ce qui eſt
es eauës. Vous mangerez tout ce qui ha nageoires &

eſcailles es eauës, tant en la mer que és fleuues:
10 Mais vous ne mãgerez point de tout ce qui n'ha
nulles nageoires & eſcailles, ſoit en la mer ou es
fleuues, tãt de tout reptile des eauës, que de toute cho
ſe viuante es eauës: car ce vous eſt abomination.
11 Elles vous ſerõt donc en abomination, vous ne
mangerez point de leur chair, & aurez en abomina-
tion leur charongne.
12 Car tout ce qui n'ha point d'ailettes & d'eſcail-
les vous eſt abomination.
13 Item, d'ẽtre la volaille vous aurez ces choſes en
abomination, & n'en mãgerez point. L'Aigle, [y]l'Or-
phray, le Faulcon, le Milan,
14 Et l'Autour, ſelõ leur eſpece vous ſeront en abo-
mination.
15 Tout Corbeau ſelon ſon eſpece,
C 16 L'Auſtruce, la Hullotte, le Cocu, & l'Eſperuier ſe
lon leur eſpece,
17 Et la Chuette, le Plongeon, le Hibou.
18 Le Cigne, le Cormorant, le Pellican.
19 La Cigõgne, & le Heron, ſelon leur eſpece. Et la
Huppe, & la Chauueſouris.
20 Et tout reptile d'oiſeau cheminant ſur les quatre
pieds vous ſera abominable.
21 Touteſſois vous mãgerez ce qui ſ'enſuit de tout
reptile volãt, cheminant a quatre pieds, lequel n'ha
nuls genoulx ſur ſes pieds pour ſaulter auec iceulx
ſur la terre.
22 Voyci donc ce que vous en mangerez: a ſcauoir
la [y]Saulterelle ſelon ſon eſpece, & Selaam ſelon ſon
eſpece: & Hargol ſelon ſon eſpece: & Hagab ſelon
ſon eſpece.
23 Mais tout reptile volãt, ayant quatre pieds, vous
eſt abominable.
24 Et par eulx ſerez pollus. Quiconque attouchera
leur charongne, ſera ſouille iuſqu'au veſpre.
D 25 Quiconque auſſi portera leur charongne, lauera
ſes habillemens, & ſera ſouille iuſqu'au ſoir.
26 Toute beſte qui ha l'õgle diuiſe, & n'ha point lõ-
gle fendu, & ne rumine poĩt, vous ſera ſouille. Qui-
conque donc les touchera, ſera ſouille.
27 Et tout ce qui chemine ſur ſes pattes entre tous
animaulx qui cheminent a quatre pieds, vous ſera
ſouille. Quiconque touchera a leur charongne, ſe-
ra ſouille iuſqu'au veſpre.
28 Et celuy quiportera leur charõgne, lauera ſes ve
ſtemés, & ſera ſouille iuſqu'au veſpre: car elles vous
ſont ſouillees.
29 Ceci vous ſera ſouille entre les reptiles rampans
E ſur la terre, a ſcauoir la [y]Muſtelle, la Souris, la Gre-
nouille, ſelon leur eſpece.
30 Le Heriſſon, la Tortue, la Leſarde, la Limace, &
la Taulpe.
31 Ces choſes vous ſont ſouillees entre toutes les re
ptiles: quicõque donc les touchera quand elles ſont
mortes, ſera ſouille iuſqu'au veſpre.
32 Auſſi tout ce ſurquoy il tombera quelque choſe
d'icelles, quãd elles ſerõt mortes, ſera ſouille: tant le
vaiſſeau de bois que la robbe, ou la peau, ou le ſac,
& tout vaiſſeau dequoy on meſnage: il ſera mis en
l'eauë, ſi ſera ſouille iuſqu'au veſpre: ainſi ſera net.
33 Mais tous vaiſſeaux de terre dedens leſquels tõ-
bera quelque choſe d'icelles, tout ce qui eſt dedens i-
ceulx, ſera ſouille, & les caſſerez.
34 Et toute viande qu'on mange, ſur laquelle ſera
reſpandue ceſte eauë, ſera ſouillee: & tout breuuage
qu'on boit ſera ſouille en tout vaiſſeau.
35 Tout ce auſſi ſurquoy il cherra quelque choſe de F
leur charõgne, ſera ſouille. Le four & la cheminee
ſouillees, ſerõt ruinees: car elles vous ſont ſouillees:
36 Toutesſois la fontaine ou le puits, ou autre aſſẽ-
blee d'eauë, ſera nette. Qui touchera dõc a leur cha-
rongne, ſera ſouillé.
37 Et ſ'il eſt cheut de leurs charõgnes ſur quelque
ſemence qui ſe ſeme, elle ſera nette:
38 Mais ſ'il y auoit de l'eauë ſur la ſemence, & que
leur charõgne tõbe ſur icelle, elle vous ſera ſouillee.
39 Item, ſi quelque beſte eſt morte de celles qui vo⁹
ſont pour viande, celuy qui touchera ſa charõgne,
ſera ſouille iuſqu'au veſpre.
40 Et celuy qui aura mange de la charongne d'icel-
le, lauera ſes habillemẽs, & ſera ſouille iuſqu'au ſoir.
auſſi celuy qui portera la charongne, lauera ſes ve-
ſtemens, & ſera ſouille iuſqu'au veſpre.
41 Tout reptile donc ſe trainant ſur la terre vous
ſera en abomination, ſi qu'on n'en mãgera point.
42 De tout ce qui chemine ſur la poictrine, & tout G
ce qui chemine ſur quatre pieds, & tout ce qui ha
pluſieurs pieds entre tous les reptiles qui rampent
ſur la terre, vous n'en mãgerez point: car ils ſont a-
bomination.
43 Ne contaminez point vos [y]perſonnes en tous re-
ptiles qui rampent, & ne vous ſouillez point en i-
ceulx, & n'y ſoyez pollus.
44 Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu. Donc vous
vous ſanctifierez, ‖& ſerez ſaincts: car ie ſuis ſainct.
Ainſi vous ne polluerez point vos perſõnes en tout
reptile qui rampe ſur la terre.
45 Car ie ſuis le Seigneur qui vous ay faict monter
de la terre d'Egypte, a fin que ie vous ſoye en Dieu,
& que vous ſoyez ſaincts: car ie ſuis ſainct.
46 C'eſt donc la loy du beſtial & volaille, & de toute
choſe ayant vie qui ſe meut es eauës, & toute choſe
rampant ſur la terre:
47 Et a fin de diſcerner le ſouille d'entre le net, &
les animaulx qu'õ peut mãger, d'ẽtre les animaulx
deſquels on ne doibt manger.

[y] Grec: Gryphon.

[y] Hebr. Arbeh auec les autres trois, ſont manieres de ſaulterelles & beſtiolles qui ſõt au iourdhuy incogneues aux Hebrieux.

[y] Hebr. Belette.

[y] Hebr. ames

1. Pier. 2. c. 15

CHAP. XII.

1 La loy de la purgation de la femme apres l'enfantement. 2 Si la femme enfante vn maſle. 5 Si elle enfante vne femelle.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, ‖ Si la
femme apres auoir cõceu ſemẽce, enfante vn maſ-
le, elle ſera ſouillee ſept iours: ſelon le temps du flux
de ſes fleurs elle ſera ſouillee.
3 ‖Et au huictieme iour on circoncira la chair du
prepuce d'iceluy *enfant*.
4 Et elle demeurera au ſang de ſa purification par B
trente trois iours, & ne touchera a quelque choſe
ſaincte, & ne viendra point au ſanctuaire, iuſqu'a ce
que les iours de ſa purification ſoyent accomplis.
5 Que ſi elle enfante vne femelle, elle ſera ſouillee
deux ſepmaines ſelon ſon flux: d'auantage elle de-
meurera au ſang de la purification ſoixanteſix
iours.

Luc. 2. c. 22

Luc. 2. c. 21
Ieh. 7. c. 22

C 6 Or apres que le tẽps de ſa purification ſera accõ-
pli (ſoit pour fils ou pour fille) elle preſentera au
ſacrificateur vn agneau d'vn an en holocauſte, &
vn pigeon de colombe, ou vne tourterelle, pour le
peche, a la porte du tabernacle de conuenance.
7 Lequel le preſentera deuant le Seigneur, & la
D reconciliera: ainſi elle ſera purifiee du flux de ſang.
Luc 2.d.24 ‖Telle eſt donc la loy de celle qui enfante maſle
ou femelle.
8 Que ſ'il ne luy eſt poſſible d'offrir vn agneau, el-
le prendra deux tourterelles, ou deux pigeons de
colombe, l'vn pour l'holocauſte, & l'autre pour l'o-
blation du peche, & le ſacrificateur la reconciliera:
ainſi ſera purgee.

CHAP. XIII.

1 Les conſiderations que debuoit auoir le ſacrificateur en iugeant de la lepre d'vn homme. 29 En iugeant de la tigne. 47 La lepre du veſtement.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe & Aaron, diſant,
2 L'homme qui aura en la peau de ſa chair en-
fleure, ou rongne, ou tache blanche: ſi qu'en la peau
de ſa chair ſoit cõme playe de lepre, on l'amenera a
Aarõ ſacrificateur, ou a vn de ſes fils ſacrificateurs.
3 Lors le ſacrificateur verra la playe en la peau de
la chair d'iceluy: & ſi le poil de la playe eſt conuerti
en blancheur, & l'apparence de la playe eſt plus en-
foncee que la peau de ſa chair, c'eſt playe de lepre.
Partant le ſacrificateur le regardera, & le iugera
ſouille.
4 Mais ſi la tache blanche eſt a la peau de ſa chair,
& l'apparẽce de ſa peau n'eſt point plus profonde,
& ſon poil n'eſt conuerti en blãcheur, le ſacrifica-
teur fera enclorre par ſept iours *celuy qui ha* la lepre.
5 Puis le ſacrificateur la reuerra au ſeptieme iour:
& ſi la playe demeure ainſi, & la playe ne croiſſe
point en la peau, ledict ſacrificateur le renfermera
par ſept autres iours.
B 6 Puis le ſacrificateur la verra apres ces ſept autres
iours. Et ſi la playe eſt obſcure, & que la playe ne
croiſſe poĩt en la peau, le ſacrificateur le iugera net:
car c'eſt rongne: & lauera ſes veſtemens, & il ſera
purifie.
7 Et ſi la rõgne croiſt en la peau, apres qu'il ſera veu
du ſacrificateur pour le iuger net, derechef ſera re-
ueu par le ſacrificateur.
8 Et le ſacrificateur le verra: & ſi la rõgne eſt creue
en la peau, le ſacrificateur le iugera ſouille: car c'eſt
lepre.
9 Quand il y aura playe de lepre en l'homme, on
l'amenera au ſacrificateur.
10 Lequel le regardera, & ſ'il y a enfleure blanche
en la peau, & le poil ſoit conuerti en blancheur, &
ſuperfluite de chair viue apparoiſſe en l'enfleure,
11 La lepre eſt enuieillie en la peau de ſa chair, & le
ſacrificateur le iugera ſouille, & ne le fera point en-
fermer: car il eſt ſouille.
12 Si la lepre floriſt en la peau, couurant toute la
peau de la playe, depuis ſon chef iuſqu'a ſes pieds,
ſelon tout le regard des yeulx du ſacrificateur,
13 Ledict ſacrificateur le verra, & ſi la lepre couure
toute ſa chair, il iugera la playe eſtre nette, pourtant
qu'elle eſt toute tournee en blãcheur: & il ſera net.
14 Mais au iour auquel on aura veu la chair viue, il
ſera ſouille.
C 15 Lors le ſacrificateur verra la chair viue, & le iu-
gera ſouille: car la chair viue eſt ſouillee. C'eſt donc
lepre.
16 Ou ſi la chair viue eſt retournee & conuertie en
blancheur, il viendra au ſacrificateur,
17 Et le ſacrificateur le verra. Que ſi la playe eſt cõ-
uertie en blancheur, le ſacrificateur iugera la playe
eſtre nette: car il eſt net.
18 Si la chair ha en ſa peau vne apoſtume, & ſoit
guarie:
19 Et qu'au lieu de l'apoſtume, il y ait enfleure blã-
che ou tache blanche & rouſſette, il ſera veu par le
ſacrificateur.
20 Le ſacrificateur donc le verra: que ſi l'apparen-
ce d'icelle eſt plus abbaiſſee que la peau, & que ſon
poil ſoit conuerti en blãcheur, le ſacrificateur le
iugera ſouille: car la playe de lepre eſt fleurie en l'a-
poſtume.
21 Et ſi le ſacrificateur voit qu'en icelle le poil ne ſoit
point blãc, & ne ſoit point plus bas que la peau, ains
qu'elle ſoit aucunement obſcure, le ſacrificateur le
fera enclorre par ſept iours.
22 Que ſi elle eſt accreue en la peau, le ſacrificateur
le iugera ſouille: car c'eſt playe.
23 Mais ſi la tache blanche ſ'eſt tenue en ſon lieu,
ne croiſſant point, c'eſt [a] ardeur d'apoſtume, dont le ([a] Ardeur, au...)
ſacrificateur le iugera net.
24 Ou ſi la chair ha en ſa peau bruſleure de feu, & que
la graiſſe de la bruſleure ait tache blãche, rouſſette,
ou palle, D
25 Le ſacrificateur la verra: & ſi le poil eſt conuerti
en blancheur dedens la tache, & l'apparence d'icel-
le eſt plus enfõcee que la peau, c'eſt lepre fleurie en
la bruſleure. Le ſacrificateur donc le iugera eſtre
ſouille: car c'eſt playe de lepre.
26 Mais ſi le ſacrificateur la voit ſans qu'elle ait
poil blanc en la tache, & n'eſt point plus abbaiſſee
que la peau, ains eſt aucunement obſcure, le ſacri-
ficateur le fera enclorre par ſept iours.
27 Puis le ſacrificateur le verra au ſeptieme iour: &
ſi elle eſt accreue en la peau, le ſacrificateur le iu-
gera ſouille: car c'eſt playe de lepre.
28 Que ſi la tache blãche ſ'arreſte en ſon lieu ſans
croiſtre en la peau, & ſoit aucunement obſcure, c'eſt
enfleure de bruſleure, dont le ſacrificateur le iugera
net: car c'eſt ardeur de bruſleure.
29 Item, ſi l'homme ou la femme ha playe en ſon
chef ou en ſa barbe,
30 Le ſacrificateur verra la playe, & ſi l'apparence
d'icelle eſt plus enfõcee que la peau, ayãt en ſoy poil
iaune delie, le ſacrificateur le condamnera ſouille:
car c'eſt la tigne & la lepre du chef ou de la barbe.
31 Et ſi le ſacrificateur voit la playe de la tigne, & l'ap
parence d'icelle n'eſt point plus enfõcee que la peau,
& n'y ait en ſoy nul poil noir, le ſacrificateur enclor
ra par ſept iours *celuy qui ha* la playe de la tigne.
32 Puis au ſeptieme iour le ſacrificateur verra la E
playe: & ſi la tigne n'eſt point accreue, & qu'elle
n'ait en ſoy nul poil iaune, & l'apparence de la ti-
gne ne ſoit point plus enfoncee que la peau,
33 Il ſera rais: mais il ne raira point le lieu de la ti-
gne, ains le ſacrificateur enclorra ſept autres iours
celuy qui ha la tigne.
34 Apres le ſacrificateur verra la tigne au ſeptieme

iour, & ſi la t
ſon apparẽce
le Sacrificate
billemens: il
35 Mais ſi la
eu iugé net,
36 Le Sacrifi
creuë en la p
de poil iaulne
37 Mais ſi la t
que le poil n
rie, car il eſt n
38 Item, ſi l'h
leur chair plu
39 Le Sacrific
chair il y a tac
ſur le blanc,
peau: il eſt don
F 40 Item, ſi l'h
ue, il eſt net:
41 Et ſi ſa teſte
il ſoit chauue,
42 Mais ſi en l
a playe blanch
en ſa partie ch
43 Et le Sacrifi
playe eſt blanc
deuant ou derr
eſtant en la pea
44 L'homme e
teur le condãn
45 Or le ladre
mens deſchirez
barbute, & ſ'ap
46 Tous les iou
en luy, il ſera ſa
duquel ſera hor
47 Item, ſi le v
ſoit veſtement
48 Ou en ordiſſ
ou auſſi en peau
49 S'il y a donc
ment, ou en la
re, ou en toutes
pre, & ſera veuë
50 Et le Sacrific
re ſept iours *ce q*
G 51 Et au ſeptiem
playe eſt accreu
ou en la tiſſure,
faict d'ouurage
orde playe.
52 Il bruſlera do
tiſſure de laine, o
quelles y aura pl
ſera bruſlé au fe
53 Et ſi le Sacrifi
accreuë au veſte
ſure, ou en toute
54 Ledict Sacri
en quoy eſt la pl
tres iours.
55 Que ſi le Sacri

iour,& ſi la tigne n'eſt point accreuë en la peau, &
ſon apparẽce n'eſt point plus enfoncee que la peau,
le Sacrificateur le iugera eſtre net, & lauera ſes ha-
billemens:il ſera donc net.
35 Mais ſi la tigne recroiſt en la peau,apres qu'il l'a
eu iugé net,
36 Le Sacrificateur la verra. Que ſi la tigne eſt re-
creuë en la peau, le Sacrificateur ne cerchera point
de poil iaulne:car il eſt ſouille.
37 Mais ſi la tigne ſ'eſt arreſtee depuis ſõ regard,&
que le poil noir ſoit creu en icelle, la tigne eſt gua-
rie,car il eſt net:dont le Sacrificateur le iugera net.
38 Item,ſi l'homme ou la femme ont en la peau de
leur chair pluſieurs taches blanches,
39 Le Sacrificateur le verra: & ſi en la peau de leur
chair il y a taches blanches aucunement obſcures
ſur le blanc, c'eſt tache blanche floriſſante en la
peau:il eſt donc net.
F 40 Item,ſi l'hõme ha le chef pelé,dont il ſoit chau-
ue,il eſt net:
41 Et ſi ſa teſte eſt deſcheuelee de ſa perruque, dont
il ſoit chauue, il eſt net.
42 Mais ſi en la partie chauue deuant ou derriere y
a playe blanche & rouſſaſtre, c'eſt lepre floriſſante
en ſa partie chauue deuant ou derriere.
43 Et le Sacrificateur le verra. Et ſi l'enfleure de la
playe eſt blanche, & rouſſaſtre en ſa partie chauue
deuant ou derriere, comme apparence de la lepre
eſtant en la peau de la chair,
44 L'homme eſt ladre & ſouille: dont le Sacrifica-
teur le condãnera ſouille:car ſa playe eſt en ſõ chef.
45 Or le ladre (auquel ſera la playe) aura ſes veſte-
mens deſchirez,& ſa teſte nue,& ſera couuert d'vne
barbute,& ſ'appellera ſale & ord.
46 Tous les iours durans leſquels ceſte playe ſera
en luy,il ſera ſale & ord, habitant ſeul:l'habitation
duquel ſera hors l'oſt.
47 Item, ſi le veſtement ha en ſoy playe de lepre,
ſoit veſtement de laine,ou veſtement de lin,
48 Ou en ordiſſure, ou en tiſſure de lin ou de laine:
ou auſſi en peau,ou en tout ouurage de pelleterie.
49 S'il y a donc playe verde ou rougeaſtre au veſte-
ment,ou en la peau,ou en l'ordiſſure,ou en la tiſſu-
re, ou en toutes choſes de peau, ſe ſera playe de le-
pre,& ſera veuë du Sacrificateur,
50 Et le Sacrificateur verra la playe,& fera enclor-
re ſept iours *ce qui ha* la playe.
G 51 Et au ſeptieme iour il verra la playe. Si ladicte
playe eſt accreuë au veſtement, ou en l'ordiſſure,
ou en la tiſſure, ou en la peau, & en tout ce qui eſt
faict d'ouurage de pelleterie, c'eſt lepre poignãte &
orde playe.
52 Il bruſlera donc le veſtement, l'ordiſſure, ou la
tiſſure de laine,ou de lin,& toutes choſes de peau,eſ
quelles y aura playe:car c'eſt lepre poignante:dont
ſera bruſlé au feu.
53 Et ſi le Sacrificateur voit que la playe n'eſt point
accreuë au veſtement,ou en l'ordiſſure,ou en la tiſ-
ſure,ou en toute choſe de pelleterie,
54 Ledict Sacrificateur commandera de lauer ce
en quoy eſt la playe,& le fera enfermer par ſept au-
tres iours.
55 Que ſi le Sacrificateur apres que la playe eſt lauee,
voit que ladicte playe n'a point change ſa monſtre,
& n'eſt point accreuë, c'eſt choſe ſouillee, dont tu la
bruſleras au feu: car c'eſt enfonceure en ſa playe
tondue ou pelee.
56 Et ſi le Sacrificateur voit la playe eſtre aucune-
ment obſcure depuis l'auoir lauee, il la deſchirera
du veſtement,ou de la peau, ou de l'ordiſſure,ou de
la tiſſure.
57 Que ſi elle apparoiſt encore au veſtement, ou a
l'ordiſſure,ou a la tiſſure,ou en toute choſe de peau:
elle eſt florie:dont vous bruſlerez au feu la choſe ou
eſt la playe.
58 Si tu as laué le veſtement,ou l'ordiſſure,ou la tiſ
ſure,ou toute choſe de peau,& la playe ſ'en depart,
il ſera laué derechef:dont ſera net.
59 C'eſt la loy de la playe de lepre en veſtement de
laine ou de lin, ou d'ordiſſure, ou tiſſure, ou toute
choſe de peau, pour la iuger nette, ou la cõdamner
pour ſouillee.

CHAP. XIIII.

1 Loy de la purgation du ladre. 4 L'oblation que doibt offrir celuy qui eſt guari de lepre. 34 La lepre de la maiſon.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
2 S'enſuyt la loy du ladre pour le iour de ſa
purgation: C'eſt qu'il ſera amene au Sacrificateur: *Matth.8.a.1 marc.1.d.40 luc.5.c.12*
3 Et le Sacrificateur ſortira hors de l'oſt,& le ver-
ra. Si la playe de la lepre eſt guarie au ladre,
4 Le Sacrificateur cõmandera qu'il prenne pour
la purgation deux [1]paſſereaux vifs & nets, du bois *[1]Selon R.David. Grec.oiſelets.*
de cedre,& du fil teinct en graine,& de l'hyſſope.
5 Et le Sacrificateur commandera de tuer vn paſ-
ſereau dedens vn vaiſſeau de terre,auec eaue viue.
6 Puis prendra le paſſereau vif, le bois de cedre, le
fil teinct en graine,& l'hyſſope: & les mouillera a-
uec le paſſereau vif au ſang de l'autre paſſereau tué,
en l'eaue viue.
7 Et en fera aſperſion par ſept fois ſur celuy qui
doibt eſtre nettoyé de la lepre,& le purifiera,& laiſ
ſera aller le paſſereau vif parmi les champs.
8 Et celuy qui ſe purge,lauera ſes veſtemens,& rà
ſera tout ſon poil,& ſe lauera d'eaue,a fin qu'il ſoit
net:apres il entrera en l'oſt, & habitera dehors ſon
tabernacle par ſept iours.
9 Et quand ce viendra au ſeptieme iour, il raſera B
tous les cheueulx de ſa teſte,ſa barbe,ſes ſourcils de
ſes yeulx,& tout ſon poil:puis lauera ſes veſtemens
& ſa chair:ainſi ſera nettoyé.
10 Et au huictieme iour il prendra deux agneaux
ſans macule,& vne brebis d'vn an ſans macule, &
trois dixiemes de fine farine peſtrie a l'huile, pour
oblation,& vn [1]pot d'huile. *[1]R.David.certaine meſure contenante ſix œufs.Grec ſextier.*
11 Et le Sacrificateur qui fait la purgation,fera aſſi
ſter l'hõme qu'on doibt purger, & ces choſes deuãt
le Seigneur a la porte du tabernacle de cõuenance.
12 Lors le Sacrificateur prendra vn agneau,& l'of
frira pour le delict auec vn pot d'huile, & eſleuera
ces choſes deuant le Seigneur.
13 Et tuera l'agneau au lieu auquel on tue l'oblatiõ
pour le peche, & l'holocauſte au ſanctuaire: car
comme l'oblation pour le peche appartient au Sa-
crificateur, ainſi fait celle pour le delict: car c'eſt
choſe treſſaincte.
14 Et le Sacrificateur prendra du ſang de l'obla-
tion pour le delict,& le mettra ſur le mol de l'oreil-
le dextre de celuy qui doibt eſtre purgé, & ſur le

poulce de ſa main dextre, & ſur le poulce de ſon
pied dextre.
C 15 Si prendra le Sacrificateur l'huile du pot, & la
verſera ſur la paulme de ſa ſeneſtre.
16 Puis le Sacrificateur mouillera ſon doigt dextre
en l'huile qui eſt ſur ſa paulme ſeneſtre, & eſpandra
de l'huile auec ſon doigt par ſept fois en la preſen-
ce du Seigneur.
17 Et du reſidu de l'huile qui eſt ſur ſa paulme, le Sa
crificateur en mettra ſur le mol de l'oreille dextre
de celuy qui doibt eſtre purge, & ſur le poulce de ſa
main dextre, & ſur le poulce de ſon pied dextre, a-
uec le ſang qui eſt pour l'oblation du delict.
18 Mais ce qui reſtera de l'huile qui eſt ſur la paul-
me du Sacrificateur, il le mettra ſur le chef de celuy
qu'on doibt purger, & ainſi le Sacrificateur fera re-
conciliation pour luy deuant le Seigneur.
19 Et ſi fera ledict Sacrificateur oblation pour le pe
che, & reconciliera celuy qui doibt eſtre purge de
ſon ordure: puis apres il tuera l'holocauſte.
20 Et ledict Sacrificateur offrira holocauſte, & ſa-
crifice a l'autel, & le reconciliera: dont ſera net.
21 Et ſ'il eſt poure, tellement qu'il n'ait pas cela en
main, il prendra vn agneau pour l'oblation du de-
lict en eſleuation: a fin de le recōcilier, & vne dixie-
me de fine farine peſtrie a l'huile pour le ſacrifice,
auec vn pot d'huile.
D 22 Item, deux tourterelles ou deux pigeons de co-
lombe, ſelon qu'il pourra: dont l'vn ſera pour le pe
che, & l'autre pour l'holocauſte:
23 Et au huictieme iour de ſa purificatiō les appor
tera au Sacrificateur, a la porte du tabernacle de cō
uenance, en la preſence du Seigneur.
24 Adōc le Sacrificateur receuera l'agneau de l'o-
blation pour le delict, & le pot d'huile, & les eſleue-
ra en la preſence du Seigneur.
25 Et tuera l'agneau de l'oblatiō pour le delict. puis
le Sacrificateur prendra du ſang de l'oblation pour
le delict, & le mettra ſur le mol de l'oreille dextre
de celuy qui doibt eſtre purifié, & ſur le poulce de ſa
main dextre, & ſur le poulce de ſon pied dextre.
26 Et ledict Sacrificateur eſpandra de l'huile en la
paulme de ſa ſeneſtre,
27 Et fera aſperſion auec ſon doigt dextre de l'hui-
le qui eſt en ſa paulme ſeneſtre par ſept fois en la
preſence du Seigneur.
28 Et mettra de ladicte huile qui eſt en ſa paulme
ſur le mol de l'oreille dextre de celuy qui doibt e-
ſtre purgé, & ſur le poulce de ſa main dextre, & ſur
le poulce de ſon pied dextre, auec le ſang pour l'o-
blation du delict.
29 Mais il mettra la reſte de l'huile qui eſt en ſa
paulme ſur le chef de celuy qui doibt eſtre purge,
pour le reconcilier deuant le Seigneur.
30 Si ſacrifiera l'vne des tourterelles, ou des pigeōs
de colombe, ſelon qu'il les aura en main.
31 De ce donc qu'il aura en main l'vn ſera pour le
peche, & l'autre en holocauſte pour ſacrifice. Et le
Sacrificateur recōciliera en la preſēce du Seigneur
celuy qui doibt eſtre purge.
32 Telle eſt donc la loy de celuy auquel il y a playe
de lepre, lequel ne peut recouurer tout pour ſa pur
gation.

33 Et le Seigneur parla a Moyſe & a Aaron, diſant, E
34 Quād vous ſerez entrez en la terre de Chanaan
laquelle ie vous donne en poſſeſſion, ſi i'enuoye
playe de lepre en quelque maiſon de la terre de vo
ſtre poſſeſſion,
35 Celuy a qui appartiēt la maiſon, viendra, & l'an-
nōcera au Sacrificateur, diſant, Il apparoiſt en ma
maiſon comme vne playe.
36 Lors le Sacrificateur commandera de vuider la
maiſon deuant qu'il y entre pour veoir la playe: a
fin que tout ce qui eſt en la maiſon ne ſoit ſouille.
Apres le Sacrificateur entrera pour contempler la
maiſon,
37 Et verra la playe: & ſi la playe qui eſt aux parois
de la maiſon ha aucunes foſſettes verdoyantes, ou
rougeaſtres, deſquelles l'apparēce ſoit plus enfon-
cee que la paroy,
38 Le Sacrificateur ſortira hors de la maiſon a la
porte d'icelle, & fera fermer ladicte maiſon par
ſept iours.
39 Et au ſeptieme iour le Sacrificateur retournera
& la reuerra: & ſi la playe eſt accreuë es parois de la-
dicte maiſon,
40 Il commādera d'arracher les pierres, auſquelles F
eſt la playe, & de les iecter hors de la cite en vn lieu
immonde.
41 Auſſi de racler la maiſon par dedens a l'entour,
& d'eſpandre la pouldre qu'ils aurōt raclee hors de
la cite en vn lieu immonde.
42 Puis ils prendront d'autres pierres, & les appor-
teront au lieu des premieres, & prendront d'autre
mortier pour renduire la maiſon.
43 Mais ſi la playe retourne & florit en la maiſon
apres qu'on aura arrache les pierres, & apres qu'on
l'aura raclee & renduicte,
44 Le Sacrificateur y entrera, & la verra. Et ſi la
playe eſt accreuë en la maiſon, c'eſt lepre poignan-
te en la maiſon: elle eſt donc ſouillee.
45 Il demolira la maiſon, ſes pierres, ſes bois, auec
tout le mortier, & les trāſportera hors de la cite en
vn lieu immonde.
46 Et ſi aucun eſt entré en la maiſon, tout le temps
durant qu'il l'auoit faict fermer, il ſera ſouille iuſ-
qu'au veſpre.
47 Et qui dormira en la maiſon, il lauera ſes veſte-
mens: qui mangera auſſi en la maiſon, il lauera ſes
veſtemens.
48 Or quand le Sacrificateur y ſera entré, & verra G
que la playe ne ſera point accreuë en la maiſon a-
pres l'auoir faict renduire, il iugera la maiſon eſtre
nette: car ſa playe eſt curee.
49 Lors il prendra pour purifier la maiſon, deux
paſſereaux, du bois de cedre, du fil teinct en graine,
& de l'hyſſope,
50 Et tuera l'vn des paſſereaux en vn vaiſſeau de
terre auec eaue viue.
51 Et prendra le bois de cedre, l'hyſſope, le fil teinct
en graine, & le paſſereau vif, & les mouillera au
ſang du paſſereau tué, & en l'eaue viue: puis arrou-
ſera la maiſon par ſept fois:
52 Il purgera donc la maiſon auec le ſang du paſ-
ſereau, & auec eaue viue, & auec le paſſereau vif, le
bois de cedre, l'hyſſope & le fil teinct en graine.

55 Puis il laiſſera aller le paſſereau vif hors de la ci-
te, parmi les champs, & recôciliera la maiſon: ainſi
ſera nette.
54 C'eſt la loy de toute la playe de lepre, de la tigne,
55 De la lepre, tant de robbe que de maiſon:
56 De l'enfleure, de la rôgne, & de la tache blanche,
57 Pour apprendre en quel temps la choſe eſt ſouil-
lee, & en quel temps elle eſt nette. Telle eſt donc la
loy de lepre.

CHAP. XV.

2 La loy de l'homme duquel la ſemence deſcoule. 13 L'oblation de celuy qui eſt guari de ſon flux de ſemence. 19 La femme decoulant flux de ſang. 28 L'oblatiô de la femme guarie de ſon flux de ſang. 31 Les enfans d'Iſrael doibuent eſtre ſeparez de toute ſouilleure.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, & a Aarô, diſât,
2 Parlez aux enfâs d'Iſrael, & leur dites, Quicô-
que ſera decoulât par ſon membre, il ſera immôde.
3 Et telle ſera la ſouilleure de ſon flux, quand ſon
membre diſtillera ſon flux, ou ſon membre aura
faict marque de ſon flux, c'eſt ſa ſouilleure.
4 Tout lict ſur lequel aura dormi celuy qui de-
coule, ſera ſouille: & toute choſe ſur quoy il ſera aſ-
ſis, ſera ſouillee.
5 Quiconque auſſi attouche a ſon lict, il lauera ſes
habillemens, & ſe lauera d'eaue, & ſera ſouille iuſ-
qu'au veſpre.
6 Qui pareillemẽt ſ'aſſerra ſur quelque choſe ſur
quoy celuy qui decoule ſe ſoit aſſis, il lauera ſes ha-
billemẽs, & ſe lauera d'eaue, & ſera ſouille iuſqu'au
veſpre.
7 Itẽ, celuy qui touchera la chair de cil qui decou-
le, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eaue, & ſera
ſouille iuſqu'au ſoir.
8 Item, ſi celuy qui decoule crache ſur celuy qui eſt
net, il lauera ſes veſtemens, & ſe lauera d'eaue, & ſe-
ra ſouille iuſqu'au veſpre.
9 Item, toute monture ſur laquelle cheuauchera
celuy qui decoule, ſera ſouillee.
B 10 Item, quiconque attouchera a quelques choſes
qui auront eſte ſoubs luy, ſera ſouille iuſqu'au veſ-
pre. Et qui les portera, lauera ſes veſtemens, & ſe la
uera d'eaue, & ſera ſouille iuſqu'au veſpre.
11 Item, quiconque aura touche celuy qui decoule,
& n'aura point laue ſes mains en l'eauë, il lauera ſes
veſtemens, & ſe lauera en l'eaue, & ſera ſouille iuſ-
qu'au veſpre.
12 Et le vaiſſeau de terre que celuy qui decoule aura
touche, ſera caſſé: mais tout vaiſſeau de bois ſera
reinſſé d'eaue.
13 Or ſi celuy qui decoule eſt purge de ſô flux, il cô-
ptera ſept iours pour ſa purgatiô, & lauera ſes veſte-
mẽs, & lauera ſa chair en l'eaue viue: ainſi ſera net.
14 Et au huictieme iour il prendra pour ſoy deux
tourterelles, ou deux pigeôs de colombe, & viendra
deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de con
uenance, & les baillera au Sacrificateur.
15 Lors le Sacrificateur les ſacrifiera, l'vn pour le
peche, & l'autre en holocauſte, & le reconciliera en
la preſence du Seigneur, de ſon flux.
16 Item, l'homme duquel ſera ſortie la ſemẽce ‖en
la couche, lauera d'eaue toute ſa chair, & ſera ſouil-
le iuſqu'au veſpre.

‖Ou, quand il eſt couché.

C 17 Et tout habillement, ou toute peau ſur laquelle
ſera *eſpandue* la ſemẽce de couche, ſera lauee d'eaue,
& ſouillee iuſqu'au veſpre.
18 Et ſ'il y a femme auec laquelle l'hôme ayât pol-
lution de ſemence, dorme, ils ſe lauerôt d'eaue l'vn
& l'autre, & ſeront ſouillez iuſqu'au ſoir.
19 Et quâd la fẽme aura flux de ſang, & que ſô flux
ſera en ſa chair, elle ſera par ſept iours ſeparee. Et
quiconque la touchera ſera ſouille iuſqu'au veſpre:
20 Et toute choſe ſur laquelle elle aura couche du-
rât ſes fleurs, ſera ſouillee: & toute choſe ſur laquel-
le elle aura eſte aſſiſe, ſera ſouillee.
21 Quiconque auſſi touchera le lict d'icelle, il laue-
ra ſes veſtemens, & ſe lauera en l'eaue, & ſera ſouille
iuſqu'au veſpre.
22 Item, quiconque touchera a aucune choſe ſur
laquelle elle ſera aſſiſe, il lauera ſes veſtemens, & ſe
lauera en l'eaue, & ſera ſouille iuſqu'au ſoir.
23 Et qui attouchera la couche, ou la choſe ſur quoy
elle ſ'aſſied, il ſera ſouille iuſqu'au veſpre.
24 Item, ſi l'hôme a couche auec elle, ſi que les fleurs
ſoyent ſur luy, il ſera ſouille ſept iours: & toute cou
che ſur quoy il dormira, ſera pollue.
25 Itẽ, quâd la fẽme decoule par flux de ſô ſang plu
ſieurs iours (nô au temps de ſes fleurs) ou quâd elle
decoule apres ſes fleurs, tout le temps du flux de ſô D
ordure, elle eſt ſouillee, côme au tẽps de ſes fleurs.
26 Toute couche ſur laquelle elle couche tous les
iours de ſon flux, luy ſera comme la couche de ſes
fleurs. Et toute choſe ſur laquelle elle ſied, ſera ſouil
lee comme a la ſouilleure de ſes fleurs.
27 Et quiconque touchera ces choſes, il lauera ſes
veſtemens, & ſe lauera en l'eaue, & ſera ſouille iuſ-
qu'au ſoir.
28 Mais ſi elle eſt nettoyee de ſon flux, elle compte-
ra ſept iours, puis apres elle ſe purgera.
29 Et au huictieme iour elle prẽdra deux tourterel-
les ou deux pigeôs de colôbe, & les apportera au Sa
crificateur a la porte du tabernacle de côuenance.
30 Et le Sacrificateur en ſacrifiera l'vn pour le pe-
che, & l'autre en holocauſte, & la reconciliera deuât
le Seigneur du flux de ſa ſouilleure.
31 Vous ſeparerez les enfans d'Iſrael de leur ſouil-
leure, a fin qu'ils ne meurẽt par leur ſouilleure, en
polluant mon tabernacle qui eſt entr'eulx.
32 C'eſt la loy de celuy qui decoule, & de celuy du-
quel ſort la ſemence de pollution, par laquelle il
eſt ſouille.
33 Auſſi de celle qui decoule en ſes fleurs, & de ce-
luy qui decoule auec ſon flux, tant au maſle qu'en
la femelle, & d'vn chaſcun qui couche auec celle
qui eſt ſouillee.

CHAP. XVI.

2 Ce que le grand Sacrificateur debuoit obſeruer deuant que d'entrer au ſanctuaire. 7 La ceremonie du bouc qui eſtoit enuoye au deſert, vraye figure de Ieſus Chriſt. 14 La purgation du ſanctuaire. 18 La purgation du tabernacle. 21 Le Sacrificateur confeſſe ſes pechez & ceulx de tout le peuple. 29 La feſte de la purgation des pechez.

1 ITem, le Seigneur parla a Moyſe‖apres la mort Sus 10.a.a
des deux enfans d'Aaron, quâd ils offroyent de-
uant le Seigneur, & moururent.
2 Le Seigneur donc dict a Moyſe, Parle a Aaron
ton frere, ‖qu'il n'entre point en tout temps au ſan- Exod.30.b.10
ctuaire dedens le voile deuant le propitiatoire, qui heb.9.b.7
eſt ſur l'arche, a fin qu'il ne meure: car i'apparoi-
ſtray en la nuee ſur le propitiatoire.
3 Aaron entrera en ceſte maniere au ſanctuaire: a
ſcauoir auec vn boueau pour le peche, & vn mou-

ton pour l'holocauſte:
4 Il ſe veſtira de la ſaincte tunique de lin, ayant
les brayes de lin ſur ſa chair, & ſe ceindra du baul-
drier de lin,& ſe couronnera de la mitre de lin, qui
ſont les saincts habillemens: & apres auoir laué ſa
chair d'eauë,il ſe veſtira d'iceulx.
B 5 Et prendra de la congregation des enfans d'Iſ-
rael deux boucs des cheures pour le peche, & vn
mouton pour l'holocauſte.
6 Puis Aaron offrira le boueau pour ſon peche,
& fera la reconciliation tant pour ſoy que pour ſa
maiſon.
7 Et prendra les deux boucs, & les preſentera de-
uant le Seigneur a la porte du tabernacle de con-
uenance.
8 Lors Aaron iectera ſur les deux boucs le ſort:vn
ſort pour le Seigneur, & vn ſort pour [y]Azazel.

[y] ſelon aucuns, c'eſt vne montaigne: les autres, le bouc enuoyé.

9 Et Aaron offrira le bouc ſur lequel le ſort ſera eſ
cheu pour le Seigneur:ſi le ſacrifiera pour le peche.
10 Mais le bouc ſur lequel le ſort ſera eſcheu pour
Azazel,il le preſentera vif deuant le Seigneur,pour
faire reconciliation ſur luy, & l'enuoyer au deſert
en Azazel.
11 Aaron auſſi offrira le boueau pour ſon peche,
faiſant reconciliation, tant pour ſoy que pour ſa
maiſon,& tuant le boueau pour ſon peche.
C 12 Apres,il prendra l'encenſoir plein de braiſe du
feu de l'autel,qui eſt deuant le Seigneur,& ſa pleine
paulme de perfum aromatique ſubtil,& l'apporte-
ra dedens le voile,
13 Et mettra le perfum ſur le feu deuāt le Seigneur:
a fin que la vapeur de la perfumigation couure le
propitiatoire qui eſt ſur le teſmoignage: ainſi il ne
mourra point.
14 ‖Il prendra auſſi du ſang du boueau, & en fera
aſperſion auec ſon doigt au deuant du propitiatoi-
re vers Orient: & deuant ledict propitiatoire fera
aſperſion du ſang ſept fois auec ſon doigt.

Heb.9.d.15, & 10.a.4

15 Il tuera auſſi le bouc pour le peche du peuple, &
apportera ſon ſang dedens le voile, & fera de ſon
ſang comme il a faict du ſang du boueau, en fai-
ſant aſperſion ſur & deuant le propitiatoire.
D 16 Et purgera le ſanctuaire pour les ordures des en
fans d'Iſrael, & pour leurs preuarications, & tous
leurs pechez. Et fera ainſi au tabernacle de conue-
nance, qui eſt auec eulx au milieu de leurs ordures.
17 ‖Et nul homme ne ſera au tabernacle de conue-
nance, quand iceluy y entrera pour faire recōcilia-
tion au ſanctuaire, iuſqu'a ce qu'il en ſorte:& il fera
reconciliation, tant pour ſoy que pour ſa maiſon,
& pour toute la congregation d'Iſrael.

Luc 1.a.10

18 Et ſe retirera a l'autel qui eſt deuant le Seigneur,
faiſant reconciliation ſur iceluy:& prenāt du ſang
du boueau, & du ſang du bouc, le mettra ſur les
cornes de l'autel a l'entour.
19 Si fera aſperſiō par ſept fois ſur iceluy du ſang
auec ſon doigt,le purgeant & ſanctifiant de toutes
les ordures des enfans d'Iſrael.
20 Apres qu'il aura acheue de purger le ſanctuaire,
& le tabernacle de conuenance,& l'autel: lors il of-
frira le bouc vif.
E 21 Et Aaron mettant ſes deux mains ſur la teſte du
bouc vif, confeſſera ſur iceluy toutes les iniquitez
des enfans d'Iſrael, & leurs preuarications en tous
leurs pechez: ſi les mettra ſur la teſte du bouc,& l'en
uoyera au deſert par la main d'vn homme ordōne.
22 Le bouc donc portera ſur ſoy toutes leurs iniqui
tez en terre inhabitable,& l'homme laiſſera aller le
bouc parmi le deſert.
23 Puis Aaron reuiendra au tabernacle de conue-
nance, & ſe deueſtira de ſes habillemens de linge
(deſquels il ſ'eſtoit veſtu quād il eſtoit entré au ſan-
ctuaire)& les poſera illec:
24 Il lauera auſſi ſa chair d'eaue au lieu ſainct, & ſe
reueſtira de ſes veſtemens.Et luy eſtant ſorti,ſacri-
fiera ſon holocauſte,& l'holocauſte du peuple,& fe
ra la recōciliation, tāt pour ſoy que pour le peuple,
25 Faiſant perfumer ſur l'autel la graiſſe de l'hoſtie
offerte pour le peche.
26 Et celuy qui a laiſſé aller le bouc en Azazel,laue-
ra ſes veſtemēs,& ſa chair en l'eaue: puis il entrera F
en l'oſt:
27 ‖Mais on tirera hors de l'oſt le boueau & le bouc
qui auront eſte offerts pour le peche, & deſquels le
ſang a eſte porté au ſanctuaire pour faire reconci-
liation,& bruſlera-on au feu leur peau,leur chair &
leur fiente.

Sus 6.d.30, heb.13.b.11

28 Et celuy qui les aura bruſlez,lauera ſes veſtemēs,
& ſa chair en l'eaue:puis entrera en l'oſt.
29 Et ceci vous ſera en ordonnance perpetuelle.Le
dixieme du ſeptieme mois vo⁹ affligerez vos ames,
& ne ferez nulle œuure, ſoit celuy qui eſt du pais,
ou l'eſtrangier qui conuerſe entre vous.
30 ‖Car en ce iour le Sacrificateur vous reconcilie- G
ra pour vous purger de tous vos pechez: ainſi ſerez
nettoyez en la preſence du Seigneur.

Soubs 23.e.27

31 Ce vous ſera donc vacation de repos, & afflige-
rez vos ames par ordonnance perpetuelle.
32 Et le Sacrificateur qu'on aura oinct, & duquel
on aura cōſacré la main pour faire ſacrifice au lieu
de ſon pere, ſe veſtira de ſes habillemens de linge,
& saincts veſtemens,
33 Et purgera le ſainct ſanctuaire,le tabernacle de
conuenance,l'autel,les ſacrificateurs,& tout le peu
ple de la congregation.
34 Et cela vous ſera en ordonnance perpetuelle
pour reconcilier les enfans d'Iſrael de tous leurs
pechez vne fois l'an. Et Moyſe feit comme le Sei-
gneur l'auoit commande.

CHAP. XVII.

3 Les ſacrifices faicts ailleurs qu'au tabernacle, ſont condamnez du Seigneur. 7 De ne ſacrifier aux diables. 10 Il eſt defendu aux enfans d'Iſrael de manger du ſang. 11 La reconciliation des pechez ſe fait par ſang. 14 La raiſon pourquoy il eſtoit defendu aux enfans d'Iſrael de manger du ſang.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
2 Parle a Aaron, & a ſes fils, & a tous les en-
fans d'Iſrael:ſi leur di, Voyci que le Seigneur a cō-
mande,diſant,
3 Quiconque de la maiſon d'Iſrael aura tué bœuf,
ou agneau, ou cheure dedens l'oſt,ou qui l'aura tué
hors de l'oſt,
4 Et ne l'aura point amené a la porte du taberna-
cle de conuenance pour l'offrir en oblation au Sei-
gneur deuāt le tabernacle dudict Seigneur: le ſang
ſera imputé a ceſt hōme: il a reſpandu ſang: dont
ceſt hōme ſera extermine du milieu de ſon peuple.
5 Pourtant les enfans d'Iſrael ameneront leurs ſa-

crifices qui veulent ſacrifier au champ, les preſentãs
au ſacrificateur a la porte du tabernacle de conue-
nance pour le Seigneur, & les ſacrifians en ſacrifi-
ces pacifiques au Seigneur.
B 6 Lors le ſacrificateur eſpandra le ſang ſur l'autel
du Seigneur a la porte du tabernacle de conuenan-
ce, faiſant perfum de la graiſſe en odeur paiſible au
Seigneur.
7 Et qu'il ne ſacrifient plus leurs ſacrifices aux dia-
bles, apres leſquels ils ont faict fornication. Ce leur
ſera ordonnance perpetuelle en leurs aages.
8 Item, tu leur diras, Quiconque de la famille d'Iſ-
rael, ou des eſtrãgiers qui n'habite point entre vous
aura offert holocauſte, ou ſacrifice,
9 Et ne l'aura amene a la porte du tabernacle de
conuenãce, pour le ſacrifier au Seigneur, ceſt hom-
me-la ſera extermine de ſon peuple.
C 10 Item, quiconque de la famille d'Iſrael, ou des e-
ſtrangiers couerſans entr'eulx, aura mãge de quel-
que ſang, ie mettray ma face ſur la perſonne qui
mange le ſang, & l'extermineray du milieu de ſon
peuple.
11 Car l'ame de la chair eſt au ſang, lequel ie vous
ay donne a *offrir* ſur l'autel, en reconciliation pour
voz ames: car ce ſang fera la reconciliation pour
l'ame.
12 Pourtant ay-ie dict aux enfans d'Iſrael, Nulle
perſonne d'entre vous ne mangera de ſang: celuy
auſſi qui eſt eſtrãgier parmi vous ne mãgera point
D de ſang.
13 Item, quiconque des enfans d'Iſrael, & des e-
ſtrangiers conuerſans entre vous, aura prins a la
chaſſe beſte ou oiſeau qu'on mange, il eſpandra le
ſang d'iceulx, & le couurira de pouldre,
Gen.9.b.4 14 ‖Car l'ame de toute chair eſt ſon ſãg en ſon ame.
Pource ay-ie dict aux enfans d'Iſrael, Vous ne mã-
gerez le ſang de nulle chair: car l'ame de toute chair,
eſt ſon ſang. Quicõque en mãgera, ſera extermine.
15 Et toute perſonne qui aura mange charõgne ou
choſe rauie, tant celuy qui eſt nay au pais, que l'e-
ſtrangier, il lauera ſes veſtemẽs, & ſe lauera d'eauë,
& ſera ſouille iuſqu'au veſpre: apres il ſera net.
16 Mais ſ'il ne ſe laue, & ne laue ſa chair, il portera
*ou, ſa peine. ſon *iniquite.

CHAP. XVIII.

3 Les enfans d'Iſrael ne doibuent enſuyure les mœurs des Egyptiens & Chananeens. 5 Qui fera ces choſes, viura en icelles. 6 Les mariages illicites ſelon la Loy de Moyſe. 21 De ne donner de ſa ſemence a Moloch. 22 & 23 Peche contre nature.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Ie ſuis le
Seigneur voſtre Dieu,
3 Vous ne ferez point ſelon la facon du pais d'E-
gypte, auquel vous auez habite, ne ſelõ la facon de
la terre de Chanaan, en laquelle ie vous amene. Si
ne cheminerez point ſelon leurs ordonnances,
4 Mais vous ferez mes iugemens, & garderez mes
ordonnances, a fin que cheminiez en icelles: car ie
ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
Rom.10.a.5 ezech.20.b.11 gala.3.b.2 5 Gardez donc mes ordonnances & mes iugemẽs,
‖leſquels faiſant l'homme, viura en iceulx: ie ſuis le
Seigneur.
6 Nul ne ſ'approchera d'aucune prochaine de ſa
chair, pour deſcouurir ſa vergongne. Ie ſuis le Sei-
gneur.
7 Tu ne deſcouuriras point la vergõgne de ton pe-
re, ne la vergongne de ta mere: car c'eſt ta mere: tu
ne deſcouuriras point donc ſa vergongne.
8 Tu ne deſcouuriras point auſſi la vergongne de
la femme de ton pere: car c'eſt la vergongne de ton
pere.
9 Tu ne deſcouuriras point la vergõgne de ta ſeur, B
fille de ton pere, ou fille de ta mere, laquelle eſt en-
gendree en la maiſon, ou qui eſt engendree dehors:
tu ne deſcouuriras point donc leur vergongne.
10 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la fil-
le de ton fils, ou de la fille de ta fille: car c'eſt ta ver-
gongne.
11 Tu ne deſcouuriras point la vergongne de la fil-
le de la femme de ton pere, laquelle eſt engendree
de ton pere: car c'eſt ta ſeur.
12 Tu ne deſcouuriras point la vergõgne de la ſeur
de ton pere: car elle eſt parente de ton pere.
13 Tu ne deſcouuriras point la vergõgne de la ſeur
de ta mere: car elle eſt parente de ta mere.
14 Tu ne deſcouuriras point la vergongne du frere
de ton pere, & ne t'approcheras de ſa femme: car
elle eſt ta tante.
15 Tu ne deſcouuriras point la vergõgne de ta belle
fille: car c'eſt la femme de ton fils: tu ne deſcouuri-
ras point donc ſa honte.
16 Tu ne deſcouuriras point la vergõgne de la fem-
me de ton frere: car c'eſt la vergongne de ton frere.
17 Tu ne deſcouuriras point la vergõgne de ſa fem- C
me & de ſa fille: & ne prendras point la fille de ton
fils, ne la fille de ſa fille pour deſcouurir ſa vergon-
gne: car elles ſont tes parentes: c'eſt donc enormite.
18 Tu ne prendras point auſſi la fẽme auec ſa ſeur
en ſon viuant: a fin qu'elle n'en ſoit affligee, en deſ-
couurant ſa vergongne ſur elle.
19 Item, tu n'approcheras point de la femme durãt
ſes ordes fleurs, pour deſcouurir ſa vergongne.
20 Item, tu ne coucheras point auec la femme de
ton prochain, te contaminant en elle par effuſion
de ſemence.
21 ‖Tu ne bailleras point de ta generation pour la Soubs 20.a.2
faire paſſer a Moloch, & ne contamineras point le rom.23.c.10
nom de ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.
22 Tu ne coucheras point auec le maſle par copu-
lation feminine: car c'eſt abomination.
23 Tu ne t'abãdonneras point auſſi a coucher auec
aucune beſte pour te ſouiller auec elle: & la femme
ne ſe preſentera point a la beſte pour ſe ſubmettre D
a elle: car c'eſt *abomination. *ou confuſion.
24 Ne ſoyez donc ſouillez en toutes ces choſes en
toutes leſquelles les gens (que ie dechaſſe de deuant
vous) ſe ſont ſouillez,
25 Et deſquelles la terre a eſte pollue, dont i'ay viſi-
te ſur elle ſon iniquite, & la terre a vomi hors ſes
habitans.
26 Vous garderez donc mes ordonnãces, & mes iu-
gemens ſans faire nulles de ces abominations, tant
celuy qui eſt nay au pais, que l'eſtrangier qui habite
parmi vous.
27 Car les hommes de la terre qui ont eſte deuant
vous, ont faict toutes ces abominations, dont la ter-
re a eſte pollue.
28 Et la terre ne vous vomira-elle point auſſi bien,

ſi vous la contaminez, comme elle a vomi les gens
qui y ont eſte auant vous?
29 Car quiconque fera aucune de toutes ces abomi-
nations, la perſonne qui l'aura faicte, ſera extermi-
nee du milieu de ſon peuple.
30 Gardez donc mon obſeruation, a fin que vous
ne faciez rien des ordonnances abominables qui
ont eſte faictes auant vous, & que ne vous ſouilliez
en icelles: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XIX.

3 De craindre pere & mere. 4 Idolatrie. 5 Les ſacrifices des pacifiques. 9 De laiſſer quelque choſe en moiſſon & vendenges pour les poures. 11 Menſonge. 12 Periure. 14 De ne mauldire vn ſourd. 15 Acception de perſonnes. 17 Inimitie. 18 Vengeance. Dilection. 20 Celuy qui couche auec ſa chambriere. 23 De circoncir les premiers fruicts de l'arbre. 31 De n'aller aux deuins. 35 Meſure & pois iuſtes.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle a toute la congregatiõ des enfans d'Iſ-
rael, & leur di ‖ Vous ſerez ſaincts: car ie ſuis le Sei- Sus 11.g.44 1.pier.1.c.16
gneur voſtre Dieu ſainct.
3 Vous craindrez vn chaſcun ſa mere, & ſon pere,
& garderez mes repos: car ie ſuis le Seigneur voſtre
Dieu.
4 Vous ne vous retournerez point aux idoles: & ne
vous ferez nuls dieux de fonte: ie ſuis le Seigneur
voſtre Dieu.
5 Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices des pacifiques au Sei-
gneur, vous les ſacrifierez ſelon voſtre bon plaiſir.
6 Il ſera mange au iour que vous l'aurez ſacrifie,
ou le lendemain: mais ce qui reſtera iuſqu'au tiers
iour, ſera bruſle au feu.
B 7 Que ſ'il eſt mange au tiers iour, il ſera abomina-
ble & deſplaiſant.
8 Celuy donc qui le mangera, portera la peine de
ſon iniquite: car il a pollu la choſe ſaincte du Sei-
gneur: pourtant ceſte perſonne ſera exterminee de
ſon peuple.
Sous 23.d.22 9 ‖Quand vous moiſſonnerez la moiſſon de voſtre
terre, vous n'acheuerez point de moiſſonner iuſ-
qu'aux riues de voſtre champ, & ſi ne recueillerez
point les eſpics demeurez de voſtre moiſſon.
10 Item, tu ne grapperas point ta vigne, & ne re-
cueilleras point les grains des grappes, mais tu les
laiſſeras au poure & a l'eſtrangier: car ie ſuis le Sei-
gneur voſtre Dieu.
11 Vous ne deſrobberez point, & ne denierez pas ce
que vous debuez, & ne mentirez aucuns de vous a
ſon prochain.
Exod.20.d.7.c.17 deut.5.b.11.c.20 12 ‖Item, vous ne iurerez point par mon nom en
C mentant, & ne ſouilleras le nom de ton Dieu: car ie
ſuis le Seigneur.
13 Tu ne feras point tort a ton prochain, & ne le
Deut 24.c.14 iob 4.c.15 pilleras. ‖Le loyer de ton mercenaire ne demeurera
point vers toy iuſqu'au lendemain.
14 Tu ne mauldiras point le ſourd, & ne mettras
empeſchement deuant l'aueugle: mais tu craindras
ton Dieu: car ie ſuis le Seigneur.
Deut.1.c.17, & 16.d.19 iaq.2.a.1 prou.24.c.23 15 Tu ne feras point d'iniquite en iugement, ‖&
n'accepteras la perſonne du poure, & n'honoreras
la perſonne du grand: mais iugeras iuſtement ton
prochain.
16 Tu ne chemineras point cõme detracteur par-
mi ton peuple: tu ne te dreſſeras point cõtre le ſang
D de ton prochain: car ie ſuis le Seigneur.
1.Ieh.2.b.11, & 3.c.15 17 ‖Tu ne hairas point ton frere en ton cueur: cor-
rige ton prochain, & ne ſouffre point de peche ſur ecclesiast. matth.18.b. luc.17.a.3
luy.
18 Tu ne te vẽgeras point: & ne garderas point *ran-*
cune contre les enfans de ton peuple, ains ‖ tu aime- Matth.5. & 22.d.39 rom.13.c.9 gal.5.c.14
ras ton prochain comme toy-meſme: car ie ſuis le
Seigneur.
19 Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras
point cohabiter ton beſtial auec autres de diuers
genres. Tu ne ſemeras point ton champ de diuerſes
ſemences: tu ne veſtiras point veſtement de choſes
diuerſes.
20 Item, ſi homme a couche auec la femme par co-
habitation de ſemence, laquelle eſt ſerue fiancee a
vn homme, & n'eſt point rachetee, ou que liberte
ne luy ſoit point donnee, elle ſera batue, mais ils ne
mourront point: car elle n'eſt affranchie.
21 Et l'homme portera ſon offerte d'vn moutõ pour E
le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de
conuenance.
22 Lors le ſacrificateur le reconciliera par le mou-
ton de l'offerte deuãt le Seigneur: & il luy ſera faict
pardon du peche qu'il a perpetre.
23 Item, quãd vous ſerez venus en la terre, & qu'au-
rez plante de tout arbre mangeable, vous reputerez
ſon fruict incirconcis. Ceſte incirconciſion vous
ſera par trois ans, dont nul n'en mangera.
24 Mais au quatrieme an, tout ſon fruict ſera ſainct,
louable au Seigneur.
25 Et au cinquieme an, vous mãgerez de ſon fruict,
ayant pouoir de recueillir pour vous ſon reuenu:
Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
26 Vous ne mãgerez rien auec le ſang. Vous ne de- F
uinerez point: vous n'obſeruerez point les temps:
27 ‖Vous ne rairez point les coings a l'entour de vo- Sous 21.a
ſtre teſte, & ne deſferez point les coings de voſtre
barbe.
28 Vous ne ferez point pour ame inciſion en vo-
ſtre chair, & ne mettrez eſcripture ẽgrauee en vous.
Ie ſuis le Seigneur.
29 Tu ne proſtitueras point ta fille pour la faire pail-
larder: a fin que la terre ne ſoit pollue par paillar-
diſe, & remplie d'enormite.
30 Vous garderez mes repos, & craindrez mon ſan-
ctuaire: car ie ſuis le Seigneur.
31 Vous ne vous retournerez point aux ſorciers, &
n'enqueſterez riẽ des deuins pour vous ſouiller par
eulx: car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
32 Leue toy deuãt celuy qui ha les cheueulx blancs, G
& honore la perſonne de l'anciẽ, & crain ton Dieu.
Ie ſuis le Seigneur.
33 Si aucun eſtrangier habite en voſtre terre, vous
ne luy ferez nul tort.
34 ‖L'eſtrangier qui conuerſe auec vous, vous ſera Exod.22.c
comme celuy qui eſt nay entre vous, & l'aimerez
comme vous-meſmes: car vous auez eſte eſtrãgiers
au pais d'Egypte: ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
35 Vous ne ferez rien iniuſtement en iugement, en
reigle, en pois, & en meſure.
36 Vous aurez les balances iuſtes, les pois iuſtes, l'E-
pha iuſte, & le Hin iuſte. Ie ſuis le Seigneur voſtre
Dieu, qui vous ay retirez de la terre d'Egypte.
37 Gardez donc toutes mes ordonnances & tous
mes iugemens, & les faites. Car ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XX.

2 De ne ſacrifier les enfans a Moloch, & la punition de celuy qui peche en cela. 6 Ceulx qui ont recours aux ſorciers & deuins. 7 Soyez ſaincts, car ie ſuis ſainct. 9 Celuy qui mauldit pere ou mere. 10 L'homme qui commet adultere. 11 Celuy qui aura commis inceſte. 15 L'homme ou femme qui ſe ſeront polluez auec vne beſte. 24 Iſrael eſt vn peuple ſepare au Seigneur.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Tu diras ainſi aux enfans d'Iſrael, ‖Quicõque
d'entre les enfans d'Iſrael, ou des eſtrãgiers qui con-
uerſent en Iſrael, donnera de ſa generation a Mo-
loch, il mourra: le peuple de la terre le lapidera de
pierres. (*Sus 18.c.21*)
3 *Ie mettray ma face a l'encontre de ceſt homme,
& l'extermineray du milieu de ſon peuple: car il a
donne de ſa generatiõ a Moloch pour ſouiller mon
ſanctuaire, & contaminer mon ſainct nom. (**C. ie luy feray contraire.*)
4 Que ſi le peuple de la terre eſt nonchalant d'en-
tendre a l'homme qui a donne de ſa generation a
Moloch, ne le mettant point a mort,
5 Ie mettray ma face contre ceſt homme, & con-
tre ſa famille, le faiſant exterminer du milieu de
ſon peuple auec tous ceulx qui ont faict fornicatiõ
apres Moloch.
6 La perſonne qui ſe retournera aux ſorciers, &
aux deuins, faiſant fornication apres eulx, ie met-
tray ma face contre ceſte perſonne, & l'extermine-
ray du milieu de ſon peuple.
7 Or ſanctifiez vous, ‖& ſoyez ſaincts: car ie ſuis le (*1.Pier.1.c.16*) B
Seigneur voſtre Dieu.
8 Si gardez mes ordonnances & les faites: car ie
ſuis le Seigneur qui vous ſanctifie.
9 ‖Si quelcũ mauldit ſon pere, ou ſa mere, il mour- (*Exod.21.c.17 matth.15.a.14 prou.20.c.20*)
ra de mort: puis qu'il a mauldict ſon pere ou ſa me
re, ſon ſang ſera ſur luy.
10 ‖Si vn homme a commis adultere auec la femme (*Ieh.8.a.4 Deut.22.d.22*)
d'vn autre: ſ'il a, di-ie, commis adultere auec la fem-
me de ſon prochain, l'homme & la femme adulte-
res mourront.
11 Item, l'homme qui aura couche auec la femme
de ſon pere, & deſcouuert la vergongne de ſon pe-
re, ils mourront tous deux: leur ſang ſera ſur eulx.
12 Item, l'homme qui aura couche auec ſa belle-fil-
le, ils mourront tous deux, ils ont faict abomina-
tion: leur ſang ſera ſur eulx.
13 Item, l'homme qui a couche auec le maſle par
copulation feminine, ils ont faict tous deux choſe
execrable, dont ils mourrõt: leur ſang ſera ſur eulx.
14 Item, l'homme qui a prins la femme & la me- C
re d'icelle, c'eſt enormite: on les bruſlera luy & el-
les, a fin qu'il n'y ait point d'enormite entre vous.
15 Item, l'homme qui aura couche auec vne beſte,
mourra: vous tuerez auſſi la beſte.
16 Item, la femme qui ſ'eſt accouplee a quelque be-
ſte pour ſe ſubmettre a elle, tu occiras la femme &
la beſte: ils en mourront: leur ſang ſera ſur eulx.
17 Item, l'homme qui prendra ſa ſeur, fille de ſon
pere, ou fille de ſa mere, & verra la vergongne d'i-
celle, & elle la vergongne de luy, c'eſt hõte, dont ils
ſerõt exterminez en la preſence des enfans de leur
peuple. Puis qu'il a deſcouuert la vergongne de ſa
ſeur, il portera ſon*iniquite. (**ou, ſa punition.*)
18 Item, l'homme qui aura couche auec la femme
ayant ſes fleurs, & aura reuele la vergongne d'icelle,
deſcouurant ſa veine, & qu'elle auſſi ait deſcouuert
le cours de ſon ſang, ils ſeront exterminez tous
deux du milieu de leur peuple.
19 Item, tu ne deſcouuriras point la vergongne de
la ſeur de ta mere, ne de la ſeur de ton pere: car c'eſt
deſcouurir ſa conſanguinite, dont tels porteront
leur iniquite.
20 Item, l'homme qui aura couche auec ſa tante, il a
deſcouuert la vergongne de ſon oncle, ils porterõt
la peine de leur peche, & mourront ſans enfans.
21 Item, l'hõme qui prendra la femme de ſon fre-
re, il a vilainement faict, deſcouurãt la vergongne D
de ſon frere, dont ſeront deſtituez d'enfans.
22 Ainſi, gardez toutes mes ordonnances & tout
mes iugemens, & les faites: & la terre (en laquelle ie
vous fay entrer pour habiter en icelle) ne vous vo-
mira point dehors.
23 Vous ne cheminerez point auſſi es ordonnan-
ces de la gent, laquelle ie dechaſſe de deuant vous:
car ils ont faict toutes ces choſes, dont les ay eus en
horreur.
24 Or ie vous ay dict, Poſſedez leur terre, & ie vous
la donneray en poſſeſſion, qui eſt vne terre ayant
affluence de laict & de miel. Ie ſuis le Seigneur vo-
ſtre Dieu, qui vous ay faict ſeparer des peuples:
25 Separez dõc le beſtial net du ſouille, & la volaille
ſouillee de la nette: & ne cõtaminez point vos per-
ſonnes es beſtes & es oiſeaux, n'en toute choſe que
la terre produit en maniere de reptile, leſquelles ie
vous ay ſeparees comme ſouillees.
26 Vous me ſerez dõc ſaincts: car ie ſuis ſainct, moy
l'Eternel, & vous ay ſeparez d'entre les peuples, a fin
que feuſſiez a moy.
27 ‖L'homme auſſi ou la femme qui ſeront ſorciers (*Deut.18.b.10*)
ou deuins, mourront, & ſeront lapidez de pierres: (*1.ſam.28.b.7*)
leur ſang ſera ſur eulx.

CHAP. XXI.

2 Ceulx en la mort deſquels il eſt permis aux Sacrificateurs de mener dueil. 6 Les Sacrificateurs ſeront ſaincts au Seigneur. 9 La punition de la fille du Sacrificateur, quand elle aura paillarde. 10 Le ſouuerain Sacrificateur ne doibt entrer a aucune perſonne morte. 13 Quelle femme il doibt prendre. 17 & 21 Ceulx de la lignee d'Aaron auſquels il n'eſt permis de miniſtrer au tabernacle.

1 ET le Seigneur dict a Moyſe, Parle aux fils d'A-
aron ſacrificateurs: & leur di, Que nul d'eulx ne
ſe*contamine ſur le treſpaſſe de ſon peuple, (**A ſca. pour l'at toucher apres la mort, & en faire le dueil.*)
2 Sinon qu'a ſon parent ou prochain: a ſcauoir, ſur
ſon pere, ſur ſa mere, ſur ſon fils, ſur ſa fille, ſur ſon
frere,
3 Et ſur ſa ſeur vierge, qui luy eſt prochaine, & qui
n'ha point de mari: ſur icelle, di-ie, il ſe*ſouillera. (**C. en pourra mener dueil.*)
4 Itẽ, le prince ne ſe ſouillera en ſon peuple pour
ſe contaminer.
5 ‖Ils ne ſe touſerõt point pour faire vne partie de (*Sus 19.f.27*)
leur teſte chauue, & ne raſeront les coings de leur
barbe, & ne feront inciſions en leur chair.
6 Ils ſerõt ſaincts a leur Dieu, & ne cõtamineront
pas le nom de leur Dieu: car ils offrẽt les ſacrifices
du Seigneur faicts par feu, leſquels ſont comme le
pain de leur Dieu: partant ils ſeront ſaincts.
7 Ils ne prendront point femme paillarde ne *vio- (**ou, infamee*) B
lee: & ne prendront femme repudiee de ſon mari:
car ils ſeront ſaincts a leur Dieu.
8 Tu les ſanctifieras: car ils offrent les pains a ton
Dieu. Ils te ſeront dõc ſaincts: car ie ſuis le Seigneur
ſainct, qui vous ſanctifie.
9 Quãd la fille du ſacrificateur viẽdra a paillarder,
elle contaminera ſon pere, dont ſera bruſlee au feu.

10 Item, le plus grand ſacrificateur d'entre ſes fre-
res(ſur le chef duquel l'huile d'onction a eſte eſpan-
due,& qui a conſacre ſes mains pour veſtir les ha-
billemens)ne deſcouurira point ſa teſte , & ne deſ-
chirera ſes veſtemens:
11 Et n'entrera a nulle perſonne morte.Auſſi il ne
ſe contaminera point ſur ſon pere ne ſur ſa mere.
C 12 Si ne ſortira point du ſanctuaire , a fin qu'il ne
contamine le ſanctuaire de ſon Dieu : car il ha ſur
luy le couronnement de l'huile de l'onction de ſon
Dieu.Ie ſuis le Seigneur.
Ezech.44.f.22 13 ‖Item,il prendra vne vierge pour femme,
14 Sans prendre vefue,ne repudiee,ne paillarde,in-
fame:mais il prendra femme vierge de ſon peuple,
15 A fin qu'il ne contamine point ſa generation en
ſon peuple:car ie ſuis le Seigneur qui le ſanctifie.
16 Et le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
17 Parle a Aaron,& leur di, L'homme de ta ſemen-
ce en ſes generations auquel ſera macule , ne ſ'ap-
prochera point pour offrir le pain de ſon Dieu.
D 18 Car tout homme auquel il y aura macule , n'en
approchera point: a ſcauoir, l'homme aueugle, ou
boiteux,ou camus,ou ayant membres ſuperflus,
19 Ou l'homme auquel y aura fraction de pied , ou
fraction de main,
*Selon le Grec. R.Dauid: ayãt la taye en l'œil. Aucuns,nain.
20 Ou boſſu,ou*chaſſieux,ou ayant maille en l'œil,
ou ayant rongne ſeiche, ou rongne perpetuelle, ou
foullure des genitoires.
21 Tout homme donc de la lignee d'Aaron ſacrifi-
cateur auquel il y a macule, ne ſ'approchera point
pour offrir les ſacrifices du Seigneur qui ſe font par
feu : car celuy auquel il y a macule n'approchera
point pour offrir le pain de ſon Dieu.
22 Il mangera bien du pain de ſon Dieu,des choſes
ſainctes,& treſſainctes:
23 Touteſfois il n'entrera point au voile,& ne ſ'ap-
prochera point de l'autel : car il y a macule en luy:
il ne violera donc point mon ſanctuaire:car ie ſuis
le Seigneur qui les ſanctifie.
24 Ainſi Moyſe parla a Aaron & a ſes fils, & a tous
les enfans d'Iſrael.

CHAP. XXII.

2 Ceulx auſquels il n'eſtoit permis de mãger des choſes ſanctifiees au Seigneur. 14 La peine de celuy qui en aura mange par ignorance. 18 Quelles oblations les enfans d'Iſrael debuoyent offrir. 20 Le Seigneur reiecte toute oblation en laquelle y a quelque imperfection.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
2 Parle a Aaron & a ſes fils,a fin qu'ils ſe ſepa-
rent arriere des choſes conſacrees des enfans d'Iſ-
rael, & qu'ils ne contaminent point mon ſainct
nom , es choſes qu'iceulx ſanctifient pour moy. Ie
ſuis le Seigneur.
3 Di leur , En vos aages tout homme de voſtre ſe-
mence qui ſ'approchera des choſes conſacrees que
les enfans d'Iſrael ont ſanctifiees au Seigneur, ayãt
ſouillure ſur luy , ceſte perſonne ſera exterminee
de ma preſence.Ie ſuis le Seigneur.
4 Quiconque de la lignee d'Aaron , ſera ladre ou
decoulant de flux , ne mangera point des choſes
ſanctifiees iuſqu'a tant qu'il ſe ſoit purifie. Item,qui
aura touche homme ſouille ſur vn mort,ou l'hom-
me auquel la ſemence ſera decoulee en dormant:
5 Pareillement celuy qui aura touche reptile quel-
conque par quoy ſeroit ſouille: ou ſoit homme par
lequel ſeroit ſouille,ſelon toute ſa ſouillure:
6 La perſonne qui aura touche ces choſes , ſera
ſouillee iuſqu'au veſpre : ſi ne mangera des choſes
ſanctifiees,ſi elle n'a laué ſa chair d'eauë:
7 Mais apres le ſoleil couche , elle ſera nette. Puis
apres, elle mangera des choſes ſanctifiees : car c'eſt
ſon pain.
8 ‖On ne mangera point de charongne, ne choſe Exod.22. Ezech.44.
rauie , en quoy on ſe puiſſe ſouiller. Ie ſuis le Sei- B
gneur.
9 Qu'ils gardent donc mes commandemens,a fin
qu'ils ne portent point de peche ſur eulx, & meurẽt
en iceluy , quand ils les auroyent profanez : car ie
ſuis le Seigneur qui les ſanctifie.
10 Item, nul eſtrangier ne mangera des choſes
ſanctifiees, ne l'hoſte du ſacrificateur , ne le merce-
naire.
11 Mais l'homme , que le ſacrificateur aura acquis
de ſon argent,mãgera de ces choſes.Auſſi ceulx qui
ſont nais en ſa maiſon,mangeront de ſa viande.
12 Que ſi la fille du ſacrificateur eſt mariee a vn
homme eſtrangier , icelle ne mangera point des
oblations ſanctifiees.
13 Mais ſi la fille du ſacrificateur eſt vefue ou repu-
diee, & n'ait point de lignee,elle eſtant retournee en
la maiſon de ſon pere , mangera de la viãde de ſon
pere , comme elle faiſoit en ſa ieuneſſe. Mais nul e-
ſtrangier n'en mangera.
14 Que ſi quelcun par ignorance mange de ces
choſes ſanctifiees, il adiouſtera la cinquieme partie
ſur ces choſes, & la baillera au ſacrificateur auec la
choſe ſaincte.
15 Et ne pollueront point les choſes ſanctifiees des
enfans d'Iſrael , leſquelles ils ont offertes au Sei-
gneur.
16 A fin que parauenture ils ne portent eulx-meſ-
mes l'iniquite de leur delict , quand ils auroyent
mãge leurs choſes ſanctifiees:car ie ſuis le Seigneur
qui les ſanctifie.
17 Et le Seigneur parla a Moyſe,diſant, C
18 Parle a Aaron,a ſes fils, & a tous les enfans d'Iſ-
rael,& leur di,Quiconque de la maiſon d'Iſrael , ou
des eſtrangiers qui ſont en Iſrael , aura a offrir ſon
oblation , pour tous ſes vœus , ou pour toutes ſes
choſes volontaires, qu'il offre en holocauſte au Sei-
gneur,
19 *Vous offrirez* a voſtre deuotiõ vn maſle ſans macule
d'entre les bœufs & d'entre les brebis, & les cheures.
20 Vous n'offrirez nulle choſe qui ait macule : car
elle ne ſeroit aggreable pour vous.
21 ‖Que ſi l'homme offre ſacrifice des pacifiques au Deut.15. eccleſi.
Seigneur,pour payer le vœu,ou l'offerte volontai-
re,ſoit des bœufs,ou des brebis,il ſera ſans macule,
a fin qu'il ſoit acceptable.Il n'y aura nul default.
22 Vous n'offrirez point au Seigneur d'aueugle,ou
de rompu,ou de mutile , ou ayant,poreau, ou ron-
gne ſeiche,ou rongne pardurable. Auſſi ne donne-
rez d'iceulx pour ſacrifice qui ſe fait par feu ſur
l'autel du Seigneur.
23 Tu pourras ſacrifier volontairement le bœuf,
ou la brebis,ayant les membres trop gros,ou ayant
les membres trop graiſſes , mais il ne ſera point ag-
greable pour le vœu.

D 14 Vous n'offrirez point au Seigneur, & ne ſacri-
fierez en voſtre terre, caſſé, ne froiſſé, ne rompu, ne
taillé.
25 Vous n'offrirez auſſi de la main de l'eſtrangier
le pain de voſtre Dieu d'entre toutes ces choſes: car
il y a corruption en elles, il y a macule en elles, dõt
elles ne ſeront point aggreables pour vous.
26 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
27 Quand le bœuf, ou l'agneau, ou la cheure ſera
nay, & qu'il aura eſté ſept iours ſoubs ſa mere, du
huictieme iour & en apres il plaira pour l'oblation
du ſacrifice qui ſe fait par feu au Seigneur.
28 Vous ne tuerez point auſſi en vn iour le bœuf, la
vache ou la brebis auec ſon petit.
29 Et ſi vous ſacrifiez ſacrifices en rendant graces
au Seigneur, ſacrifians, di-ie, a voſtre deuotion,
30 Il ſera mangé ce meſme iour, & ne reſeruerez
rien iuſqu'au lendemain. Ie ſuis le Seigneur.
31 Or gardez mes commandemens, & les faites:
car ie ſuis le Seigneur.
32 Ne polluez point auſſi mon ſainct nom, & ie
me ſanctifieray au milieu des enfans d'Iſrael. Ie ſuis
le Seigneur qui vous ſanctifie,
33 Qui vous ay retirez du pays d'Egypte, à fin que
ie ſoye voſtre Dieu. Ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXIII.

2 Les ſolennitez que le Seigneur commande aux enfans d'Iſrael de garder. 3 Le Sabbath. 5 La Paſque. 10 Les premiers fruicts des bleds. 15 La feſte de Penteconſte. 17 Les pains d'eſleuation. 22 De ne moiſſonner tout le champ. 24 Le premier iour du ſeptieme mois. 27 Le iour des reconciliations. 34 La feſte des tabernacles.

ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Les ſo-
lénitez du Seigneur, leſquelles vous appellerez ſain
ctes conuocations, icelles ſont mes ſolennitez.
Exod.20.b.9 3 ‖Par ſix iours tu beſongneras, mais au ſeptieme
iour eſt la vacation du repos, auquel eſt faicte ſain-
cte conuocation: vous ne ferez donc nulle œuure:
car c'eſt le repos du Seigneur, par toutes vos habita-
tions.
4 S'enſuyuent les ſolennitez du Seigneur, & les
ſainctes conuocations que vous celebrerez en leur
ſaiſon,
Exod.12.c.18 nomb.18.c.16 5 ‖Aſcauoir le quatorzieme du premier mois au
veſpre eſt le paſſage du Seigneur.
6 Et le quinzieme iour du meſme mois eſt la ſolé-
nité des pains ſás leuain au Seigneur. Par ſept iours
vous mangerez les pains ſans leuain.
7 Et le premier iour vous ſera ſaincte cóuocation.
Vous ne ferez nulle œuure ſeruile par ſept iours.
B 8 Offrans ſacrifice faict par feu au Seigneur: mais
au ſeptieme iour ſera la ſaincte conuocation, au-
quel vous ne ferez nulle œuure ſeruile.
9 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quãd vous
ſerez entrez en la terre que ie vous donne, & aurez
moiſſonné la moiſſõ, vous apporterez au ſacrifica-
teur vn *Omer des premiers fruicts de voſtre moiſſõ,
*Ancens, vne poignee d'eſpics.
11 Lequel eſleuera ledict Omer deuãt le Seigneur,
a fin qu'il ſoit aggreable pour vous. Le ſacrifica-
teur l'eſleuera le lendemain du repos.
12 Vous ſacrifierez auſſi au iour que vous aurez of-
fert l'Omer, vn agneau ſans macule d'vn an, en
holocauſte au Seigneur.
13 Et l'oblation d'iceluy ſera * de deux dixiemes de
fine farine peſtrie a l'huile, pour ſacrifice faict par
feu au Seigneur en odeur paiſible: & ſera faicte a-
ſperſion de vin la quatrieme partie d'vn Hin.
*C'eſt de dix parties les deux: qui eſt la cinquieme partie d'Epha.
14 Et ne mãgerez ne pain, ne grain roſti, ne grain
batu, iuſqu'a ce meſme iour que vous apporterez
l'oblation a voſtre Dieu. C'eſt ordonnance perpe-
tuelle par vos aages en toutes vos habitations.
15 Vous nombrerez auſſi depuis l'autre iour du re-
pos, du iour que vous aurez porté l'Omer de l'eſleua
tion, ſept ſepmaines entieres:
16 Iuſqu'a l'autre iour de la ſeptieme ſepmaine, a-
ſcauoir, cinquante iours: lors vous offrirez nouueau
ſacrifice au Seigneur.
17 Vous apporterez de vos habitations deux pains
d'eſleuatiõ de deux dixiemes de fine farine, leſquels
ſerõt cuicts auec le leuain en premices au Seigneur.
18 Auſſi vous offrirez auec le pain ſept agneaux
d'vn an ſans macule, & vn bouueau, & deux mou-
tons, en holocauſte au Seigneur, auec leurs offertes,
& leur aſperſion, leſquels ſeront ſacrifices faicts par
feu en odeur paiſible au Seigneur.
19 Item, vous ſacrifierez vn bouc d'entre les cheures
pour le peché, & deux agneaux d'vn an pour le ſa-
crifice des pacifiques.
20 Lors le ſacrificateur les eſleuera auec le pain des D
premices, & auec deux agneaux, en les tournant
deuant le Seigneur. Ils ſerõt ſanctifiez au Seigneur
pour le ſacrificateur.
21 Vous celebrerez donc ce meſme iour, auquel ſe-
ra faicte ſaincte conuocatiõ, & n'y ferez nulle œu-
ure ſeruile. Ceſte ordonnance ſera perpetuelle en
toutes vos habitations par vos aages.
22 ‖Et quand vous moiſſonnerez la moiſſon de vo- Sus.19.b.9
ſtre terre, tu n'acheueras de moiſſonner iuſqu'aux
riues de tõ champ, & ne recueilleras point les eſpics
demeurans de ta moiſſon: mais tu les laiſſeras pour
le poure & l'eſtrangier. Ie ſuis le Seigneur voſtre
Dieu.
23 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
24 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Le premier
iour du ſeptieme mois vous aurez le repos pour me
morial de iubilatiõ, auquel ſera ſaincte cõuocation.
25 Vous ne ferez nulle œuure ſeruile, ains offrirez
ſacrifice faict par feu au Seigneur.
26 Le Seigneur auſſi parla a Moyſe, diſant, Sus.16.g.30
27 ‖Toutesfois le dixieme de ce ſeptieme mois ſera nomb.29.a.7
le iour des reconciliations, auquel vous ſera ſaincte
conuocation. ſi affligerez vos ames, & offrirez ſacri
fice qui ſe fait par feu au Seigneur.
28 Et ce iour meſme ne ferez nulle œuure: car c'eſt E
le iour des reconciliations, pour vous reconcilier
deuant le Seigneur voſtre Dieu.
29 Toute perſonne qui n'aura point eſté affligee ce
iour meſme, ſera exterminee d'entre ſon peuple.
30 Et toute perſõne qui aura faict œuure quelcon-
que en ce iour meſme, ie luy feray perdre la vie du
milieu de ſon peuple.
31 Vous ne ferez donc nulle œuure. Ce vous ſera
ordonnance perpetuelle en tous vos aages, par tou
tes vos habitations.
32 Ce vous eſt vacation de repos: vous affligerez
donc vos ames. Au veſpre, au neufieme iour du
mois, depuis vn veſpre iuſqu'a l'autre veſpre, vous

celebrerez vos repos.

33 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,

F 34 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Le quinzieme iour du ſeptieme mois par ſept iours ſera la ſolennite des tabernacles au Seigneur.

35 Le premier iour il y aura ſaincte conuocation: vous ne ferez donc nulle œuure ſeruile.

36 Par ſept iours vous offrirez au Seigneur ſacrifice faict par feu: ‖ & au huictieme iour vous aurez ſaincte conuocation, & offrirez au Seigneur ſacrifice faict par feu. C'eſt aſſemblee ſolennelle: dont vous ne ferez quelque œuure ſeruile que ce ſoit.

Iehan 7.f.37

37 Ce ſont les ſolennitez du Seigneur, que vous appellerez conuocations ſainctes, pour offrir par chacun iour au Seigneur oblation faicte par feu: aſcauoir, holocauſte, offerte, ſacrifice, & aſperſion,

38 Oultre le repos du Seigneur, & oultre vos dons, & oultre tous vos vœus, & toutes vos choſes volontaires que vous preſentez au Seigneur.

G 39 Touteſfois le quinzieme iour du ſeptieme mois quand vous aurez aſſeblé le fruict de la terre, vous celebrerez la ſolennité du Seigneur, par ſept iours.

40 Le premier iour ſera le repos, auſſi le huictieme iour il y aura repos. Et au premier iour vous prendrez le fruict d'vn bel arbre, des branches de palme, & des rameaux d'arbres fueillus, & des ſaulx du fleuue, & ſi vous reſiouirez par ſept iours en la preſence du Seigneur voſtre Dieu.

41 Vous celebrerez donc au Seigneur ceſte ſolennite, par ſept iours en l'an, laquelle ſera en ordonnance perpetuelle par tous vos aages. Le ſeptieme mois vous la celebrerez.

42 Vous habiterez ſept iours es tabernacles, tous les habitans d'Iſrael habiteront es tabernacles.

43 A fin que voſtre poſterite ſcache que i'ay faict habiter les enfans d'Iſrael en tabernacles, quand ie les retiray du pais d'Egypte. Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

44 Ainſi Moyſe parla aux enfans d'Iſrael des ſolennitez du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

2 La lampe du tabernacle. 5 Les douze pains de propoſition. 16 La peine de celuy qui blaſpheme le nom de Dieu. 17 La peine de l'homicide.

1 ET le Seigneur parla à Moyſe, diſant,

2 Commande aux enfans d'Iſrael qu'ils t'apportẽt de la pure huile d'oliue eſpreincte, pour le luminaire a touſiours, pour illuminer la lampe

3 Dehors le voile du teſmoignage au tabernacle de conuenance, laquelle Aaron diſpoſera touſiours depuis le veſpre iuſqu'au matin en la preſence du Seigneur. Ce ſera ordonnance perpetuelle en vos aages.

4 Il ordonnera touſiours les lampes ſur le pur chãdelier deuant le Seigneur.

5 Item, tu prendras de la fine farine, & d'icelle cuiras douze gaſteaux, chacun gaſteau ſera de deux dixiemes.

6 Puis les poſeras ſur la table nette deuant le Seigneur par deux rangees, ſix a chaſcune rangee.

B 7 Auſſi mettras ſur les rangees de l'encẽs pur, a fin que le pain ſoit en memoire du ſacrifice faict par feu au Seigneur.

8 *Il les ordonnera donc touſiours par chaſcun iour du repos deuant le Seigneur, le receuant des enfans d'Iſrael par alliãce perpetuelle.

* a ſcauoir le ſacrificateur

9 ‖Ce pain appartiendra a Aaron & a ſes fils, & le mangeront au lieu ſainct. Car c'eſt choſe treſſaincte pour luy des oblations du Seigneur faictes par feu en ordonnance perpetuelle.

10 Or ſortit le fils d'vne femme Iſraelite, qui eſtoit fils d'vn homme Egyptiẽ, entre les enfans d'Iſrael. Et prindrent noiſe en l'oſt le fils de la femme Iſraelite, & vn homme Iſraelite.

11 Lors le fils de la femme Iſraelite mauldict & blaſphema le nom du Seigneur: & ils l'amenerent a Moyſe (& le nom de la mere d'iceluy eſtoit Salomit fille d'Abri, de la lignee de Dan).

12 Si le mirent en priſon, tant qu'il leur fut declaré ſelon la parolle du Seigneur. C

13 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,

14 Tire hors de l'oſt le blaſphemateur, & que tous ceulx qui l'õt ouy mettẽt leurs mains ſur ſon chef, & que toute la congregation le lapide.

15 Auſſi parleras aux enfans d'Iſrael, diſant, Quiconque aura mauldict ſon Dieu, portera la peine de ſon peche.

16 Le blaſphemateur du nõ du Seigneur mourra, toute la congregation le lapidera. L'eſtrangier cõme celuy qui eſt nay au pais, quãd il aura mauldict le nom *du Seigneur*, mourra.

17 L'homme auſſi quand il aura * tollu la vie de l'homme, il mourra de mort.

18 Et celuy qui aura tollu la vie a la beſte, il rendra * beſte pour beſte.

19 Item l'homme qui aura faict oultrage a ſon prochain: comme il a faict, ainſi luy ſoit-il faict. D

20 Aſcauoir, rompure pour rompure, ‖ œil pour œil, dent pour dent: comme il aura faict oultrage en l'homme, ainſi luy ſera faict.

21 Qui frapera la beſte a mort, il la rendra: mais qui frapera l'homme a mort, il mourra.

22 Vous n'aurez qu'vn iugement, lequel ſera faict a l'eſtrangier, cõme a celuy qui eſt nay au pais. Car ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.

23 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſrael, leſquels tirerent le blaſphemateur hors de l'oſt, & le lapiderent de pierres. Ainſi les enfans d'Iſrael feirent cõme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

CHAP. XXV.

2 Le repos de la terre en la ſeptieme annee. 8 L'an du Iubile. 14 L'equité que debuoyẽt garder les enfans d'Iſrael en vendant ou achetant les poſſeſſions les vns des autres. 18 Les promeſſes que Dieu fait a ceulx qui gardent ſes commandemens. 20 Dieu defend la ſolicitude de la vie. 21 La benediction de Dieu. 23 La terre eſt au Seigneur. 24 & 29 La loy du retraict lignagier tant pour les terres que pour les maiſons. 32 Les maiſons des Leuites. 35 Cõment on doibt traicter celuy qui eſt tombe en pourete. 42 & 56 Les enfans d'Iſrael ſont ſeruiteurs du Seigneur. 44 Quels ſeruiteurs doibuent auoir les enfans d'Iſrael. 47 La maniere de retirer les poſſeſſions vendues aux eſtrangiers.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe en la montaigne de Sinai, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quãd vous ſerez entrez en la terre que ie vous donne, ‖ la terre ſe repoſera du repos du Seigneur.

3 Six ans tu ſemeras ton champ, & ſix ans tu tailleras ta vigne, & recueilleras ſa deſpouille:

4 Mais au ſeptieme an il y aura vacatiõ de repos a la terre: qui eſt le repos du Seigneur. Tu ne ſemeras point ton champ, & ne tailleras point ta vigne.

5 Tu ne moiſſonneras point ce qui prouient de ſoymeſme en ta moiſſon, & ne vendengeras les

raiſins *que tu n'as cultiuez: car c'eſt l'an du repos de
la terre:

...on, de ſepara... ...que tu reſerues ...ur toy.

6 Mais le repos de la terre vous ſera en viāde a toy,
& a ton ſeruiteur, & a ta chambriere, & a ton mer-
cenaire, & a ton hoſte qui conuerſe auec toy,
7 Et a ton beſtial, & aux animaulx qui ſont en ta
terre, de laquelle tout le reuenu ſera pour manger.
8 Tu nombreras auſſi ſept ſepmaines d'ans: a ſca-
uoir ſept fois ſept ans, & les iours des ſept ſepmaines,
te reuiendront a quaranteneuf ans.
B
9 Lors feras ſonner la trompette de iubilation, le
dixieme du ſeptieme mois, au iour de la reconcilia-
tion. Tu feras donc paſſer la trompette parmi tou-
te voſtre terre:
10 Si ſanctifierez l'an cinquantieme, & denoncerez
la liberte parmi la terre, a tous ſes habitans. Vous
aurez le Iubile, & retournerez vn chaſcū a ſa poſſeſ-
ſion, & vn chaſcun a ſa famille.
11 Car ceſt an cinquantieme vous ſera le Iubile.
Vous ne ſemerez point, ne moiſſonnerez ce qui
prouient de ſoy-meſme, & ne vendēgerez point* ce
que vous n'aurez point cultiué en la vigne.

Côme ci deſſus.

12 Car il eſt le Iubile lequel vous ſera ſainct. Lors
vous mangerez le reuenu de la terre.
13 En ceſt an du Iubile vous retournerez vn chaſcun
en ſa poſſeſſion.
14 Si tu vens quelque choſe a ton prochain, ou que
tu achetes de ton prochain, ne deceuez nul de vous
ſon frere,
15 Mais tu acheteras de ton prochain ſelon le nom-
bre des ans apres le Iubile: auſſi te ſera vendu ſelon le
nombre des ans du reuenu.
C
16 Selon la multitude des annees le pris croiſtra, &
ſelon la diminutiō des annees on diminuera le pris,
car il te vend le nombre des cueillettes.
17 Nul de vous donc ne trompe ſon prochain: mais
ayez crainte de voſtre Dieu: car ie ſuis le Seigneur
voſtre Dieu.
18 Or faites mes ordonnances, & gardez mes iuge-
mens & les faites, a fin que puiſſiez habiter ſeuremēt
ſur la terre,
19 Et que la terre vous donne ſes fruicts, leſquels
vous mangerez voſtre ſaoul, & habiterez en aſſeu-
rance ſur icelle.
20 Que ſi vous dites, Que mangerons-nous au ſep-
tieme an, ſi nous ne ſemons ne recueillons nos re-
uenus?
21 Ie commanderay a ma benedictiō pour vous en
la ſixieme annee, ſi qu'elle fera fruict pour trois ans.
22 Vous ſemerez auſſi en la huictieme annee, & mā-
gerez le vieil fruict iuſqu'a la neufieme annee: tant
que ſon fruict ſera venu, vous mangerez le vieil.
23 Et la terre ne ſera point vendue* a perpetuite. Car
la terre eſt mienne, & vous eſtes eſtrangiers, & hoſtes
enuers moy.

C abſolutement.

24 Auſſi en toute la terre de voſtre poſſeſſion vous
D
bailleretz rachat pour la terre.
25 Que ſi ton frere eſt appouri & vende ſa poſſeſſiō:
puis qu'vn viene pour la racheter, ſon prochain ra-
chetera pour ſoy la choſe vendue par ſon frere.
26 Or ſi l'homme n'ha nul racheteur, mais a recou-
uré & trouué ce qu'il ſuffit pour le rachat,
27 Il comptera les ans de la vendition, & reſtituera
ce qui eſt oultreplus a l'homme auquel il l'auoit
vendu: & ainſi retournera en ſa poſſeſſion.
28 Mais ſ'il n'a peu trouuer ce qui ſuffit pour luy
rendre, la vente ſera en la main de celuy qui l'a a-
chetee, iuſqu'a l'an du Iubile: puis expirera au Iubi-
le, & retournera en ſa poſſeſſion.
29 Item, ſi l'homme a vendu maiſon aſſiſe en ville
muree, ſon rachat ſera iuſqu'a ce que l'an de la ven-
dition d'icelle ſera accompli: ſon rachat donc ſera
par vn an.
30 Mais ſi elle n'eſt point rachetee apres l'an accō-
pli, la maiſon qui eſt en la ville ayant muraille eſ-
cherra a perpetuite a celuy qui l'a achetee, en ſes gé-
nerations, & n'expirera point pour le Iubile.
31 Les maiſons des villages qui n'ont point de mu- E
railles a l'entour, ſeront eſtimees ſelon la terre des
champs: elles auront rachat, & au Iubile retour-
neront:
32 Mais des citez des Leuites, & des maiſons des vil-
les de leurs poſſeſſions, le rachat en ſera a perpe-
tuite auſdicts Leuites.
34 Et qui aura achete des Leuites, la vendition de la
maiſon & de la cite de ſa poſſeſſion, expirera au Iu-
bile. Car la maiſon des citez des Leuites eſt leur
poſſeſſion entre les enfans d'Iſrael: & le champ
des faulx-bourgs de leurs citez ne ſera point vendu,
car c'eſt leur poſſeſſion perpetuelle.
35 Item, ſi ton frere eſt appouri, & ſe retire par de-
uers toy, tu le retiendras comme eſtrangier, & viura
auec toy,
36 Sans prendre vſure de luy ne ſurcrois: mais tu
craindras ton Dieu: ainſi ton frere viura auec toy.
37 Tu ne luy bailleras point ton argēt a vſure, auſſi
ne luy donneras de tes viures a ſurcrois.
38 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay retire
de la terre d'Egypte, pour vous donner la terre de
Chanaan, a fin que ie fuſſe voſtre Dieu.
39 Item, ſi ton frere eſt appouri, & ſ'eſt vēdu a toy, F
tu ne le feras point ſeruir par ſeruitude de ſerf.
40 Mais comme mercenaire, & comme hoſte, il ſe-
ra auec toy te ſeruant iuſques a l'an du Iubile.
41 Lors iceluy ſe departira de toy, & ſes enfans auec
luy, puis ſ'en retournera a ſa famille, a la poſſeſſion
de ſes peres.
42 Car ceulx que i'ay retirez du pais d'Egypte ſont
mes ſeruiteurs: partant ne ſeront vendus par ven-
dition ſeruile.
43 Tu ne domineras point ſur luy rigoureuſement,
ains tu craindras ton Dieu.
44 Or vous acheterez vos ſerfs, & vos ſerues que vous
aurez des gens qui ſont a l'entour de vous.
45 Et oultreplus en acheterez des forains qui con-
uerſent auec vous, & de la famille de ceulx qui con-
uerſent entre vous, leſquels ils ont engendrez en
voſtre terre, & vous ſeront en poſſeſſion.
46 Et les aurez en heritage pour les laiſſer a vos en-
fans apres vous a fin qu'ils les poſſedent par herita-
ge en vous ſeruant d'eulx a perpetuite: mais ſur vos
freres les enfans d'Iſrael, nul ne dominera rigou-
reuſement.
47 Item, ſi l'eſtrangier ou l'hoſte qui eſt auec toy ſ'eſt G
enrichi, & ton frere qui eſt auec luy, appouri, telle-
ment qu'il ſe ſoit vendu a l'eſtrangier ou au forain

qui eſt auec toy, ou au lignage de la famille de l'e-
ſtrangier.
48 Apres qu'il ſ'eſt vendu, il ſera rachetable: & vn de
ſes freres le rachetera,
49 Soit ſon oncle, ou le fils de ſon oncle, ou autre pa
rent de ſa chair d'entre ſa famille, ou ſ'il ha dequoy,
luy meſme ſe rachetera.
50 Lors cõptera auec ſon acheteur depuis l'an qu'il
ſe vendit a luy, iuſqu'a l'an du Iubile. Et ſera l'argẽt
de ſa vendition ſelon le nombre des ans, appoinctãt
auec luy ſelon le temps d'vn mercenaire.
51 S'il y a encore pluſieurs annees, il reſtituera ſon
rachat ſelon icelles, de l'argent de ſon emption.
52 Mais ſ'il reſte peu d'annees iuſqu'a l'an du Iubile,
il cõptera a luy, reſtituãt ſon rachat ſelon ſes annees.
53 Il ſera auec luy an pour an comme mercenaire.
Or ne dominera-il point ſur luy rigoureuſemẽt en
ta preſence.
54 Que ſ'il ne ſe rachete par ces choſes, il ſortira en
l'an du Iubile luy & ſes fils auec luy.
55 Car les enfans d'Iſrael ſon ſerfs a moy, ce ſont
mes ſerfs que i'ay retirez de la terre d'Egypte. Ie ſuis
le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XXVI.

1 Idolatrie eſt prohibee. 3 Promeſſes a ceulx qui gardent les commandemens de Dieu. 15 Menaces a ceulx qui les tranſgreſſent. 22 Les playes que Dieu enuoye a ceulx qui luy ſont rebelles. 40 Promeſſe a ceulx qui ſeront repentans de leurs pechez. 42 Dieu promet d'auoir memoire de ſon alliance.

Exod.20.a.4 deut. a.8 Pſeau.96.b.7

1 V‖Ous ne vous ferez point d'idoles, ne d'ima-
ge taillee, & ne vo⁹ dreſſerez ſtatue, & ne met-
trez pierre de repreſentation en voſtre terre pour
vous encliner a icelle: car ie ſuis le Seigneur voſtre
Dieu.
2 Vous garderez mes repos, & craindrez mon ſan
ctuaire. Ie ſuis le Seigneur.

Deut 28.a.1

3 ‖Si vous cheminez en mes ordonnances, & gar-
dez mes commandemens, & les faites,
4 Ie vous donneray la pluye en ſon temps, & la
terre donnera ſon fruict, & les arbres des champs
donneront leur fruict.
5 La bature des grains entre vous rencontrera la
vendenge, & la vendẽge rencontrera les ſemailles,
& mangerez voſtre pain en ſaciete, ‖ & dormirez
ſeurement en voſtre terre.

Iob.11.d.19

6 Et donneray paix en la terre. Vous dormirez
ſans que nul vous eſpouãte. Ie feray ceſſer les mau-
uaiſes beſtes de la terre: & le glaiue ne paſſera point
par voſtre terre.
7 Vous pourſuyurez vos ennemis, & tomberont
par glaiue deuant vous.

B

8 Cinq de vous en pourſuyuront cent, & cent de
vous en pourſuyuront dix mille, & vos ennemis
tomberont par glaiue deuant vous.
9 Ie vous regarderay, & vous feray fructifier &
multiplier, & eſtabliray mon alliance auec vous.
10 Vous mangerez auſſi les vieilles prouiſions, &
ferez ſortir le vieil pour le nouueau.
11 Si poſeray mon tabernacle au milieu de vous,
& mon * ame ne vous reiectera point.
12 ‖Auſſi ie chemineray au milieu de vous, * ie ſeray
voſtre Dieu, & vous ſerez mon peuple.

* C. mon cueur ou affection. 2.Cor.6.d.16

13 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay reti-
rez du pais d'Egypte, a fin que ne leur fuſſiez ſerfs,
& i'ay rompu le cordeau de voſtre ioug, & vous ay
faict cheminer la teſte leuee.
14 ‖Mais ſi vous n'obeiſſez a moy, & ne faites tous
ces commandemens,

Deut. 28 ... lament. ... malach. ...

15 Et ſi vous meſpriſez mes ordonnances, & que
voſtre ame ait en abominatiõ mes iugemens, pour
ne faire point tous mes commandemens, enfrai-
gnant mon alliance,

C

16 Adonc ie vous feray ces choſes: Ie vous viſiteray
de crainte, * enfleure, & * ardeur, qui conſumeront
les yeulx, & cõtriſteront l'ame. Item, vous ſemerez
pour neant voſtre ſemence: car vos ennemis la
mangeront.

* Ancune ... piſie. Anoũs ... chault ...

17 Et * mettray ma face contre vous, & tomberez
deuant vos ennemis, & ceulx qui vous hayent au-
ront ſeigneurie ſur vous, & fuirez ſans qu'aucun
vous pourſuyue.

* C. ie ... contraire ...

18 Que ſi encore par ces choſes vous n'obeiſſez
point a moy, i'en adiouſteray pour vous corriger,
ſept fois plus ſur vos pechez.
19 Si briſeray l'orgueil de voſtre force, & rendray
voſtre ciel comme fer, & voſtre terre arain,
20 Voſtre vertu ſe conſumera en vain, & voſtre ter
re ne donnera point ſon fruict, & les arbres de la
terre ne donneront point leur fruict.
21 Que ſi vous cheminez auec * moy a l'aduenture,
& que ne vueilliez obeir a moy, i'adiouſteray ſur
vous ſept fois plus de playes ſelon vos pechez.

* Selon ... Chal. ... Grec, ...

D

22 Si vous enuoyeray les beſtes des champs, & vous
deſtitueront, & deferont voſtre beſtial, & vous ap-
petiſſeront, & vos voyes ſeront deſertes.
23 Que ſi par ces choſes vous n'eſtes point corri-
gez, mais cheminez auec moy a l'aduenture,
24 Ie chemineray auſſi auec vous * a l'aduenture, &
vous fraperay ſept fois plus pour vos pechez,

C. comme ... l'eſtonn...

25 Et feray venir ſur vous le glaiue vindicateur
pour la vengeance de mon alliance: & quand vous
ſerez raſſemblez en vos villes, ie vous enuoyeray la
peſtilence au milieu de vous, & ſerez liurez en la
main de l'ennemi.
26 Quand ie vous auray rompu le * baſtõ du pain,
dix femmes cuirõt voſtre pain en vn four, & vous
rendront voſtre pain en pois, duquel mangerez,
mais point n'en ſerez ſaoulez.

* C. a ſca...

27 Que ſi pour cela vous ne m'obeiſſez point, ains
cheminez auec moy a l'aduenture,
28 Ie chemineray auec vous en fureur a l'aduẽture,
& vous corrigeray auſſi ſept fois plus pour vos pe-
chez.

E

29 Vous mangerez la chair de vos fils, & de vos
filles.
30 Itẽ, ie deſtruiray vos haults lieux, & extermineray
vos images, & mettray vos charongnes ſur les cha-
rongnes de vos idoles, & mon ame vous aura en a-
bomination.
31 Item, ie mettray auſſi vos citez en deſolation, &
deſtruiray vos ſanctuaires, & ne flaireray point vo-
ſtre ſouef odeur.
32 Et ſi gaſteray voſtre terre, tellement que vos en-
nemis qui habitent en icelle ſ'en eſtonneront.
33 Item, ie vous eſpardray parmi les gens, & deſ-
gaineray mon glaiue apres vous, & ſera voſtre terre
deſolee, & vos citez en deſert.
34 Adonc la terre prẽdra plaiſir a ſes repos, tous les

iours qu'elle ſera deſolee, & que vous ſerez en la ter-
re de vos ennemis. Lors donc la terre ſe repoſera
& prendra plaiſir a ſes repos:
F 35 Tous les iours qu'elle ſera deſolee, elle ſe repoſe-
ra, laquelle ne chommoit point en vos repos, quãd
vous y habitiez.
36 Et a ceulx qui reſteront d'entre vous, i'induiray
vne laſchete en leur cueur, quãd ils ſeront en la ter-
re de leurs ennemis, & le ſon d'vne fueille eſmeue
les pourſuyura, & fuiront comme pour glaiue, &
tomberont ſans que nul les pourſuyue,
37 Et ſ'entreheurteront l'vn contre l'autre comme
deuant le glaiue, & ſi nul ne les pourſuyura. Nul
auſſi de vous ne pourra reſiſter a vos ennemis.
38 Et vous perirez entre les gens, & la terre de vos
ennemis vous conſumera,
39 Et ceulx qui reſteront d'entre vous, languiront
en la terre de leurs ennemis pour leur iniquite, &
auſſi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx.
40 Puis ils confeſſeront leurs iniquitez & les iniqui-
tez de leurs peres ſelon la preuarication qu'ils ont
perpetree contre moy, & qu'ils ont chemine contre
moy a l'aduenture.
41 Donc auſſi i'auray chemine cõtr'eulx a l'aduen-
ture, & les auray menez en la terre de leurs enne-
mis, ou lors leur cueur incirconcis ſ'humiliera, & a-
donc ſupplieront pour leur iniquite.
G 42 Et auray ſouuenãce de mon alliãce auec Iacob,
& auſſi de mon alliance auec Iſaac, & auſſi de mon
alliance auec Abraham, & auray memoire de la
terre.
43 La terre ſera laiſſee d'iceulx, & la terre prendra
plaiſir en ſes repos apres auoir eſte deſolee d'eulx:
mais ils prieront pour leur iniquite, pour autant
qu'ils ont reprouue mais iugemens, & que leur ame
ha eu en abomination mes ordonnances.
44 Toutesfois quand il ſerõt en la terre de leurs en-
nemis, ie ne les auray point reprouuez, & ſi ne les
auray point en abomination pour les conſumer en
rompant mon alliance auec eulx. Car ie ſuis le
Seigneur leur Dieu.
45 Et auray memoire d'eulx pour l'alliance des
predeceſſeurs, leſquels i'ay retirez du pais d'Egypte
*deuant les gens, a fin que ie fuſſe leur Dieu. Ie ſuis
le Seigneur. *C. les gẽs voyãs
46 Telles ſont les ordonnãces, les iugemens & loix
que le Seigneur a donnees entre ſoy & les enfans
d'Iſrael en la montaigne de Sinai par la main de
Moyſe.

CHAP. XXVII.

2 Des choſes vouees, & de la maniere de les racheter. 3 L'eſtimation du maſle. 4 De la femelle 9 De la beſte vouee. 14 De la maiſon ſanctifiee au Seigneur. 15 Du rachat d'icelle. 16 Du champ ſanctifie au Seigneur auant le iubile ou apres. 19 Du rachat du champ. 25 Que valoit le ſicle du ſanctuaire. 26 De ne vouer le premier nay de toutes beſtes, & pourquoy. 28 Toute choſe interdicte, treſſaincte au Seigneur. 29 La choſe interdicte ne ſe rachetera, ains mourra. 30 Toute decime des fruicts & ſemences. 32 Toute decime de bœuf, brebis & autres ſemblables.

1 LE Seigneur auſſi parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael & leur di, Si quel-
cun a faict vœu de quelque perſonne au Seigneur
ſelon ton eſtimation.
3 L'eſtimation du maſle depuis l'aage de vingt ans
iuſqu'a l'aage de ſoixante ans, ſera du pris de cin-
quante ſicles d'argent ſelon le pois du ſanctu-
aire.
4 Mais ſi c'eſt vne femelle, l'eſtimation ſera de
trente ſicles.
5 Si c'eſt du maſle depuis l'aage de cinq ans iuſqu'a
l'aage de vingt ans, l'eſtimation ſera de vingt ſicles:
mais de la femelle, de dix ſicles.
6 Item, ſi c'eſt de celuy qui eſt de l'aage d'vn mois
iuſqu'a l'aage de cinq ans, l'eſtimation du maſle ſe-
ra de cinq ſicles d'argent: mais l'eſtimation de la
femelle ſera de trois ſicles d'argent.
7 Item, ſi c'eſt de celuy qui eſt aagé de ſoixante ans
& au deſſus: ſ'il eſt maſle, l'eſtimation ſera de quin-
ze ſicles: mais de la femelle, de dix ſicles.
8 Item ſ'il eſt plus poure que l'eſtimation, il com-
paroiſtra deuant le ſacrificateur, lequel l'eſtimera
ſelon la poſſibilite de celuy qui a faict le vœu.
9 Item ſi c'eſt vne beſte dequoy on offre oblation
au Seigneur, tout ce qui aura eſte dõne au Seigneur,
ſera ſainct.
10 Il ne la permutera point, & ne changera point B
ceſte bonne pour vne mauuaiſe, ou vne mauuaiſe
pour vne bonne. Que ſ'il change vne beſte pour
vne autre beſte, ceſte-la & celle qui eſt changee ſerõt
ſainctes.
11 Et ſi c'eſt quelque beſte ſouillee dequoy on n'offre
point au Seigneur, on fera aſſiſter la beſte deuant le
ſacrificateur,
12 Lequel l'eſtimera ſoit bonne ou mauuaiſe, &
ſelon l'eſtimation du ſacrificateur il en ſera faict.
13 Mais ſ'il la veult racheter, il adiouſtera la cinquie
me partie d'icelle ſur l'eſtimation.
14 Item, quand l'homme aura *ſanctifie ſa maiſon *C. voué, en la dediant.
en ſanctification au Seigneur, le ſacrificateur l'eſti-
mera tant bonne que mauuaiſe, & ſelon que le ſa-
crificateur l'aura eſtimee, elle ſera ainſi taxee.
15 Mais ſi celuy qui l'a ſanctifiee, rachete ſa maiſon,
il adiouſtera la cinquieme partie de l'argent ſur l'e-
ſtimation, ainſi ſera ſienne.
16 Item, ſi l'homme ſanctifie au Seigneur quelque
partie des champs de ſon heritage, l'eſtimation ſera
ſelon la ſemence d'icelle, *l'Omer de ſemence d'orge *Ou, Corus, lequel contient dix Epha, qui eſt enuiron la charge d'vn aſne.
de cinquante ſicles d'argent:
17 Que ſ'il a ſanctifie ſon champ dés l'an du Iubile,
il ſera conferme ſelon l'eſtimation:
18 Mais ſ'il ſanctifie ſon champ apres le Iubile, le ſa- C
crificateur luy comptera l'argent ſelon le nombre
des ans qui reſtent iuſqu'a l'an du Iubile, & rabbatra
de l'eſtimation:
19 Et ſi celuy qui a ſanctifie le champ, le veult rache
ter, il adiouſtera ſur iceluy la cinquieme partie de
l'argent, & luy ſera conferme:
20 Mais ſ'il ne rachete point le champ, & ſi ledict
chãp ſe vẽd a vn autre hõme, il ne ſe rachetera plus.
21 Mais apres le Iubile paſſé, le champ ſera ſainct au
Seigneur. La poſſeſſiõ d'iceluy ſera au ſacrificateur,
comme le champ interdict.
22 Item, ſ'il a ſanctifie au Seigneur le champ qu'il
a achete, lequel n'eſt point du champ de ſon heri-
tage,
25 Le ſacrificateur luy comptera la ſomme de l'e-

ſtimation iuſqu'a l'an du Iubile, & baillera l'eſtima-
tion en ce iour-la, de la choſe ſanctifiee au Seigneur.
24 Mais en l'an du Iubile le champ retournera a
celuy duquel il l'auoit achete, & auquel eſtoit la poſ
ſeſſion du fond.
25 Et toute eſtimation ſera ſelon le ſicle du ſan-
ctuaire: le ſicle eſt de vingt oboles.
Exod.30.b.13 Nomb.3.g.47 Eze.45.d.12 26 ‖Toutesfois l'homme ne ſanctifiera point le pre-
mier nay d'etre les beſtes qui eſt deſtine au Seigneur
ſoit bœuf ou brebis: car il eſt au Seigneur. D
27 Mais ſ'il eſt des beſtes ſouillees, il le rachetera ſe-
lon l'eſtimation, & adiouſtera ſur icelle ſa cinquie-
me partie, & ſ'il n'eſt point rachete, il ſera vendu
ſelon l'eſtimation.
Ioſ.6.c.19.d.24 28 ‖Neantmoins toute choſe interdicte qu'il a faict
interdire pour le Seigneur de tout ce qui eſt a luy,
ſoit d'homme ou de beſte, iuſqu'au champ de ſon
heritage, point ne ſe vendra, ne rachetera. Toute
choſe interdicte, ſera treſſaincte au Seigneur.
29 Toute choſe * interdicte, qui ſera interdicte de *C'eſt v… de conſecr… qui ſe fai… nathem…
l'homme, ne ſe rachetera point, mais elle mourra
de mort.
30 Auſſi toute la decime de la terre, ſoit de ſemence
de la terre, ou du fruict des arbres, eſt au Seigneur, &
luy eſt ſanctifiee.
31 Mais ſ'il veult racheter ſa decime, il adiouſtera
ſur icelle ſa cinquieme partie.
32 Et toutes les diſmes des bœufs, des brebis, & de
tout ce qui * paſſe ſoubs la verge, ſeront ſanctifiees au *C. qui ſe d…
Seigneur.
33 Le bon ou le mauuais ne ſera point eſleu, & ne
ſera point change: & ſi on le chãge, iceluy & le chã-
ge ſera ſanctifie ſans le recouurer.
34 Ce ſont les commandemens que le Seigneur a
cõmandez a Moyſe en la montaigne de Sinai pour
les enfans d'Iſrael.

Le quatrieme Liure de Moyſe,

DICT LES NOMBRES.

CHAP. I.

1 Le Seigneur commande a Moyſe de nombrer ceulx qui ſont propres a porter les armes. 5 Les chefs des douze lignees. 20 Ceulx de la lignee de Ruben. 22 Simeon. 24 Gad. 26 Iuda. 28 Iſſachar. 30 Zabulon. 32 Ioſeph & Ephraim. 34 Manaſſe. 36 Beniamin. 38 Dan. 40 Aſer. 42 Nephthali. 46 Le nombre des enfans d'Iſrael eſtans propres a porter les armes. 47 Les Leuites. 49 Ils ne ſont point nombrez. 50 Ils ſont deputez au miniſtere du tabernacle.

1 LE Seigneur parla a
Moyſe au deſert de
Sinai, au taberna-
cle de conuenance,
au premier iour du
ſecond mois, en l'an
ſecond apres qu'ils
furent yſſus hors de
la terre d'Egypte, di-
ſant,
Exo.30.b.12 2 Leuez la ſomme
de toute la congregation des enfans d'Iſrael ſelon
leurs familles, & ſelon la maiſon de leurs peres, a-
uec le nombre des noms: a ſcauoir tout maſle ſelõ
leurs chefs.
3 Depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, quicon-
que peut aller en la guerre en Iſrael, leſquels com-
pterez par leurs oſts toy & Aaron.
4 Et ſeront auec vous hommes de chaſcune lignee,
chaſcun chef de la maiſon de ſes peres.
5 Et voyci les noms des perſonnages qui vous aſſi-
ſteront. De Ruben: Eliſur fils de Sedeur.
B 6 De Simeon, Salamiel fils de Suri-Saddai.
7 De Iuda, Nahaſon fils d'Aminadab.
8 D'Iſſachar, Nathanael fils de Suar.
9 De Zabulon, Eliab fils de Helon.
10 Des enfans de Ioſeph: d'Ephraim, Eliſama fils
d'Ammiud: de Manaſſe, Gamaliel fils de Phadaſſur.
11 De Beniamin, Abidan fils de Gedeon.
12 De Dan, Ahie-zer, fils d'Ammi-Saddai.
13 D'Aſer, Phegiel fils d'Ochran.
14 De Gad, Eliaſaph fils de Duel.
15 De Nephthali, Ahira fils d'Enan.
16 Ceux-cy eſtoyent les renommez de la congre-
gation princes des lignees de leurs Peres, qui eſtoyẽt
les chefs des mille d'Iſrael.
17 Adonc Moyſe print ces perſonnages qui ſont
enroulez par leurs noms.
18 Leſquels feirent aſſembler toute la congregatiõ,
au premier iour du ſecond mois: & montrerẽt leur
genealogie par leurs familles: par la maiſõ de leurs
peres, ſelon le nombre des noms, depuis l'aage de
vingt ans & au deſſus, par teſte.
19 Si comme le Seigneur commanda a Moyſe, il
les compta au deſert de Sinai.
20 Et les enfans de Ruben premier nay d'Iſrael ſe-
lon leurs generations, ſelon leurs familles, ſelon la
maiſon de leurs peres, en nombre des noms ſelon C
leurs chefs, tout maſle de l'aage de vingt ans & au
deſſus, tous portans armes.
21 Furent comptez de la lignee dudict Ruben, qua-
ranteſix mille & cinq cens.
22 Des enfans de Simeon, ſelon leurs generations,
& ſelon leurs lignees, & ſelon la maiſõ de leurs peres.
Ceulx qui furent comptez d'iceluy en nombre des
noms par leurs chefs, tout maſle de l'aage de vingt
ans & au deſſus, tous portans armes,
23 Furent comptez de la lignee dudict Simeon, cin-
quanteneuf mille trois cens.
24 Des enfans de Gad, par leurs generations, par
leurs lignees, & par la maiſon de leurs peres, ſelon
le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au
deſſus, tous portans armes,
25 Furent comptez de la lignee dudict Gad, quaran-
tecinq mille ſix cens & cinquante.
26 Des enfans de Iuda, par leurs generations, par
leurs lignees, & par la maiſon de leurs peres, ſelon
le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans & au
deſſus, tous portans armes,
27 Furent comptez de la lignee dudict Iuda, ſeptan- D
tequatre mille & ſix cens.

28 Des enfans d'Iſſachar, ſelon leurs generations
ſelon leurs familles, & ſelō la maiſon de leurs peres,
auec le nombre des noms, depuis l'aage de vingt ans
& au deſſus, tous portans armes,
29 Furent comptez de la lignee dudict Iſſachar, cin-
quantequatre mille & quatre cens.
30 Des enfans de Zabulon, ſelon leurs generations,
ſelon leurs familles, & ſelon la maiſon de leurs pe-
res auec le nōbre des noms, depuis l'aage de vingt
ans & au deſſus, tous portans armes,
31 Furent comptez de la lignee dudict Zabulon,
cinquanteſept mille & quatre cens.
32 Des enfans de Ioſeph: premierement des enfans
d'Ephraim, par leurs generatiōs, par leurs familles,
& par la maiſon de leurs peres, ſelon le nombre des
noms, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, tous
portans armes,
E 33 Furent cōptez de la lignee dudict Ephraim, qua
rante mille & cinq cens.
34 Des enfans de Manaſſe: par leurs generations,
par leurs familles, & par la maiſon de leurs peres,
ſelon le nombre des noms depuis l'aage de vingt
ans & au deſſus, tous portans armes,
35 Furent comptez de la lignee dudict Manaſſe, trēte
deux mille & deux cens.
36 Des enfans de Beniamin, ſelon leurs genera-
tions, ſelon leurs familles, & ſelō la maiſon de leurs
peres, auec le nōbre des noms depuis l'aage de vingt
ans, & au deſſus, tous portans armes,
37 Furent comptez de la lignee dudict Beniamin,
trentecinq mille & quatre cens.
38 Des enfans de Dan, ſelon leurs generations, ſelō
leurs familles, & ſelon la maiſon de leurs peres, auec
le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans & au
deſſus, tous portans armes,
39 Furent comptez de la lignee dudict Dan, ſoixāte
deux mille & ſept cens.
40 Des enfans d'Aſer, par leurs generations, par
leurs familles, & par la maiſon de leurs peres ſelon
F le nombre des noms depuis l'aage de vingt ans, & au
deſſus, tous portans armes,
41 Furent comptez de la lignee dudict Aſer, quarā-
te & vn mille & cinq cens.
42 Des enfans de Nephthali, par leurs generatiōs,
par leurs familles, & par la maiſon de leurs peres,
ſelon le nombre des noms, depuis l'aage de vingt
ans & au deſſus, tous portans armes,
43 Furent comptez de la lignee dudict Nephthali,
cinquante trois mille & quatre cens.
44 Ce ſont les denombremens que Moyſe & Aaron
feirēt, & les douze princes d'Iſrael, chaſcun homme
pour la maiſon de ſon pere,
45 Ainſi tous ceulx qui furent comptez des enfans
d'Iſrael par les maiſons de leurs peres, depuis l'aage
de vingt ans & au deſſus, tous portās armes en I-
ſrael.
46 Eſtoyent totalement en nombre, ſix cens trois
mille cinq cens & cinquante.
76 Mais les Leuites ne furēt point comptez entr'eulx
par la lignee de leurs peres.
G 48 Car le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
49 Seulement tu ne cōpteras point la lignee de Leui,
& ne leueras point le compte d'eulx d'entre les enfans
d'Iſrael:
50 Mais tu conſtitueras leſdicts Leuites ſur le taber-
nacle de conuenance, & ſur tous ſes vaiſſeaux, & ſur
tout ce qui luy appartient. Iceulx porteront le taber-
nacle, & tous ſes vaiſſeaux. Et adminiſtreront en i-
celuy, & ſ'arrengeront a l'entour du tabernacle.
51 Et quand le tabernacle deſpartira, les Leuites l'o-
ſteront: & quand il viendra a ſe poſer, ils le dreſſerōt:
& l'eſtrangier qui en approchera, mourra.
52 Mais les enfans d'Iſrael ſe rengeront chaſcun a ſa
bande, & chaſcun a ſa baniere ſelon leurs oſts.
53 Et les Leuites ſ'arrengeront a l'entour du taber-
nacle de conuenance, a fin qu'indignation ne ſoit
ſur les enfans d'Iſrael, & prendront la garde de la
veille du tabernacle de conuenance.
54 Et les enfans d'Iſrael feirent ſelon toutes les cho-
ſes que le Seigneur commanda a Moyſe.

CHAP. II.

2 L'ordre & aſſiette du camp des enfans d'Iſrael. 3 Iuda & ceulx qui eſtoyēt ſoubs ſon enſeigne. 10 Ruben & ceulx qui eſtoyent ſoubs ſon enſeigne. 17 Le tabernacle & les Leuites. 18 Ephraim & ceulx qui eſtoyent ſoubs ſon enſeigne. 25 Dan & ceulx qui eſtoyent ſoubs ſon enſeigne.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe & a Aaron, diſant,
2 Chaſcun des enfans d'Iſrael ſe rengera ſoubs
la baniere, & ſoubs ſes enſeignes, ſelon la maiſon de
leurs peres, loing a l'entour du tabernacle de con-
uenance.
3 Si poſerōt le camp ceulx qui ſont de la baniere de
l'oſt de Iuda vers Orient, ſelon leurs bandes. Et le
prince des ēfans de Iuda eſtoit Nahaſon fils d'Ami-
nadab.
4 Et ſon camp, & ceulx qui furent comptez, ſep-
tantequatre mille & ſix cens.
5 Et aupres de luy campera la lignee d'Iſſachar. Or
le prince des enfans d'Iſſachar, Nathanael fils de
Suar.
6 Et ſon camp & ſes nombrez, cinquantequatre
mille & quatre cens.
7 Puis la lignee de Zabulon. Et le prince des enfans
dudict Zabulon, Eliab fils d'Helon.
8 Et ſon camp & ſes nombrez, cinquanteſept mille
& quatre cens.
9 Tous les denombrez de l'oſt de Iuda cent octante
ſix mille & quatre cens par leurs bandes, leſquels par
tiront premiers. B
10 La baniere de l'oſt de Ruben ſera vers Midi par
leurs bandes. Or le prince des enfans dudict Ruben
eſtoit Eliſur fils de Sedeur.
11 Et ſon camp & ſes denombrez quaranteſix mil-
le & cinq cens.
12 Et aupres de luy campera la lignee de Simeon.
Le prince des enfans dudict Simeon eſtoit Salami-
el fils de Suri-Saddai.
13 Et ſon camp & ſes denombrez cinquanteneuf
mille & trois cens.
14 Puis la lignee de Gad. Et le prince des enfans du-
dict Gad eſtoit Eliaſaph fils de Duel.
15 Et ſon camp & ſes denombrez quarantecinq
mille ſix cens & cinquante.
16 Tous les denombrez de l'oſt de Ruben cent cin-
quante & vn mille, quatre cens & cinquante par
leurs bandes. Iceulx partiront les ſeconds.

C 17 Puis partira le tabernacle de conuenance auec
l'oſt des Leuites au milieu du camp: leſquels ainſi
qu'ils ſeront poſez, partirõt vn chaſcun en ſon or-
dre ſelon ſa baniere.
18 La baniere de l'oſt d'Ephraim, par leurs bandes
ſera vers Occident, & le prince des enfans dudict
Ephraim eſtoit Eliſama fils d'Amiud.
19 Et ſon camp & ſes denombrez quarãte mille &
cinq cens.
20 Et aupres de luy la lignee de Manaſſe. Et le prin
ce des enfans dudit Manaſſe eſtoit Gamaliel fils de
Phadaſſur.
21 Et ſon camp & ſes denombrez, trente deux mil-
le & deux cens.
22 Puis la lignee de Beniamin: & le prince des en-
fans dudict Beniamin eſtoit Abidã fils de Gedeon.
23 Et ſon camp & ſes denombrez trentecinq mille
& quatre cens.
24 Tous les denombrez de l'oſt d'Ephraim, cent
huict mille & cent par leurs bandes. Iceulx parti-
ront les troiſiemes.
25 La baniere de l'oſt de Dan, par leurs bandes ſera
vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan
eſtoit Ahi-ezer fils d'Ammi-Saddai.
D 26 Et ſon camp & ſes denombrez ſoixantedeux
mille & ſept cens.
27 Et aupres de luy campera la lignee d'Aſer. Et le
prince des enfans dudict Aſer eſtoit Phegiel fils
d'Ochran.
28 Et ſon camp & ſes denombrez quarante & vn
mille & cinq cens.
29 Puis la lignee de Nephthali, & le prince des en-
fans dudict Nephthali eſtoit Ahira fils d'Enan.
30 Et ſon camp & ſes denombrez cinquantetrois
mille & quatre cens.
31 Tous les denombrez de l'oſt de Dan, cent cin-
quanteſept mille & ſix cens. Iceulx ſe partiront les
derniers auec leurs banieres.
32 Ce ſont les denombrez des enfans d'Iſrael par
les maiſons de leurs peres. Tous les denombrez des
oſts ſelon leurs bandes, aſcauoir ſix cens trois mille
cinq cens & cinquante.
33 Mais les Leuites ne furent point comptez d'en-
tre les enfans d'Iſrael, comme le Seigneur cõmã-
da a Moyſe.
34 Et les enfans d'Iſrael feirent ſelon toutes les cho
ſes que le Seigneur auoit cõmandees a Moyſe, ainſi
arrangeans leurs banieres, & departãs chaſcun par
ſes familles ſelon les maiſons de leurs peres.

CHAP. III.

1 Les generations d'Aaron & de Moyſe. 5 La charge & office des Leuites. 10 Aaron eſt conſtitue ſur les Leuites. 12 & 13 & 35 Pourquoy le Seigneur ſ'eſt ſepare les Leuites d'entre les enfans d'Iſrael. 15 Le denombrement des enfans de Leui. 18 Les enfans de Gerſon. 18 Les enfans de Caath. 20 Les enfans de Merari. 25 La charge des enfans de Gerſon au tabernacle. 31 La charge des enfans de Caath. 36 La charge des enfans de Merari. 38 Le nombre de tous les Leuites. 43 Le nombre des premiers nais. 48 La valeur d'vn ſicle.

1 S'Enſuyuent auſſi les generations d'Aaron &
Moyſe, au iour que le Seigneur parla en la mõ
taigne de Sinai audict Moyſe.
Exod.6.d.23 2 Les noms des enfans d'Aaron, ſont ‖ Nadab, le
premier nay, Abiu, Eleazar, & Ithamar.
3 Ceulx ſont les noms des enfans d'Aaron, ſacri-
ficateurs qui furent oincts, deſquels les mains furẽt
conſacrees pour exercer la ſacrificature.
4 ‖Et Nadab & Abiu moururent en la preſence Leuit.10.a. Nombs.26.g. 1.chro.24.a.
du Seigneur, quand ils offrirent le feu eſtrange de-
uant le Seigneur au deſert de Sinai, & n'eurẽt point
d'enfans. Mais Eleazar & Ithamar exercerent l'of-
fice de ſacrificature en la preſence d'Aarõ leur pere.
5 Lors le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
6 Fay approcher la lignee de Leui, & la fay aſſi-
ſter en la preſence d'Aaron ſacrificateur, a fin qu'ils
luy adminiſtrent,
7 Et veillent prenans garde ſur toute l'aſſemblee B
deuant le tabernacle de conuenance, pour faire le
ſeruice dudict tabernacle.
8 Et gardẽt tous les vaiſſeaux d'iceluy: & les veilles
des enfans d'Iſrael, en faiſant le ſeruice du ſuſdict
tabernacle.
9 Ainſi tu bailleras a Aaron & a ſes fils, les Leui-
tes, leſquels luy ſeront donnez & baillez d'entre les
enfans d'Iſrael.
10 Si conſtitueras Aaron & ſes fils, a fin qu'ils exer-
cent leur office de ſacrificature: autremẽt l'eſtrãgier
qui ſ'en ingerera, mourra.
11 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
12 Voyci, i'ay prins les Leuites au milieu des enfãs
d'Iſrael pour tout premier nay qui ouure la matrice
entre leſdicts enfans d'Iſrael, a fin que les Leuites
ſoyent miens.
13 Car tout premier nay m'appartient, depuis le
temps que ie frapay tout premier nay en la terre
d'Egypte ‖ ie me ſuis ſanctifie tout premier nay en Nombs 8.c. exo.13.a. 34.c.19 leuit.27.c. luc.2.d.23
Iſrael leſquels ſont miens depuis l'homme iuſqu'a
la beſte. Ie ſuis le Seigneur.
14 Et le Seigneur parla a Moyſe au deſert de Sinai, C
diſant,
15 Nombre les fils de Leui, par les maiſons de leurs
peres, & par leurs familles, en comptant tout maſle
depuis l'aage d'vn mois & au deſſus.
16 ‖Moyſe donc les compta ſelon le mandement Exo.6.c.17 1.chro.6.a. 23.a.6. Nombs 26.f.
du Seigneur, ſi comme il auoit commande.
17 Et ceulx-ci furẽt les fils de Leui par leurs noms:
aſcauoir Gerſon, Caath, & Merari.
18 Or les noms des fils de Gerſon, par leurs famil-
les, ſont Lebni, & Semei.
19 Item, les fils de Caath par leurs familles: Amrã,
Ieſaar, Hebron, & Oziel.
20 Item, les enfans de Merari, par leurs familles:
Moholi, & Muſi. Ce ſont donc les familles de Leui
ſelon les maiſons de leurs peres.
21 De Gerſon fut la famille Lebnite, & la famille
Semeite. Icelles donc ſont les familles Gerſonites.
22 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage d'vn
mois & au deſſus furent comptees en nombre, ſept
mille cinq cens.
23 Les familles des Gerſonites mettrõt leur oſt der-
riere le tabernacle vers Occident.
24 Et Heliaſaph fis de Lael eſtoit le prince & pere de
la maiſon des Gerſonites.
25 Et ce que les enfans de Gerſon auront en garde
au tabernacle de conuenance, ſera: a ſcauoir le taber
nacle, le pauillon, la couuerture, le voile de la porte
du tabernacle de conuenance,
26 Les courtines du paruis, le voile de la porte du
paruis, eſtant aupres du tabernacle, & aupres de l'au
tel, par le circuit, & ſon cordage, pour tout ſõ ſeruice.

27 Item, de Caath fut la famille des Amramites, la
famille des Ieſaarites, la famille des Hebronites,
& la famille des Ozielites. Icelles donc ſont les fa-
milles des Caathites:
28 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage d'vn
mois & au deſſus, furent du nombre de huict mil-
le ſix cens, veillans ſur la garde du ſanctuaire.
29 Les familles des enfans dudict Caath mettrõt
leur oſt du coſte du tabernacle vers le Midi.
30 Or Eliſaphan fils d'Oziel eſtoit le prince & pere
de la maiſon des familles des Caathites.
31 Et auront en garde l'arche, la table, le chande-
lier, les autels, les vaiſſeaux du ſanctuaire, deſquels
on adminiſtre: le voile, & tout ſon ſeruice.
E 32 Et le prince des princes des Leuites eſtoit Elea-
zar fils d'Aaron Sacrificateur, ayant viſitation ſur
les gardes de la garde du ſanctuaire.
33 Item, de Merari fut la famille des Moholites, &
la famille des Muſites. Icelles donc ſont les famil-
les de Merari,
34 Deſquelles tous les maſles depuis l'aage d'vn
mois & au deſſus, eſtoyent en nõbre ſix mille deux
cens.
35 Et Suriel fils d'Abihaiel eſtoit le prince & pere
ſur la maiſon des familles de Merari. Ils mettront
leur oſt du coſte du tabernacle vers Aquilon.
36 Et la commiſſion de la garde des enfans de Me
rari eſtoit ſur les tables du tabernacle, ſes verroulx,
ſes piliers, ſes ſoubaſſemens, tous ſes vaiſſeaux, tout
ſon ſeruice,
37 Et les piliers du paruis par le circuit, auec leurs
ſoubaſſemens, leurs cloux, & leur cordage.
38 Item, Moyſe & Aaron & ſes fils ayans commiſ-
ſion ſur la garde du ſanctuaire, pour la veille des
enfans d'Iſrael, mettront leur oſt deuant le taberna
cle de conuenance vers Orient. Et l'eſtrangier qui
ſ'en approchera, mourra.
F 39 Tous ceulx qui furẽt nombrez des Leuites, leſ-
quels Moyſe compta auec Aaron, ſelon la parolle
du Seigneur, par leurs familles, tous les maſles de
l'aage d'vn mois & au deſſus, eſtoyent vingtdeux
mille.
40 Et le Seigneur dict a Moyſe, Compte tous les
premiers nais maſles des enfans d'Iſrael, depuis
l'aage d'vn mois & au deſſus, & le nombre de leurs
noms.
41 Et prẽdras pour moy qui ſuis le Seigneur, les Le
uites, pour tous les premiers nais entre les enfans
d'Iſrael: auſſi les beſtes des Leuites pour tous les pre
miers nais des beſtes des enfans d'Iſrael.
42 Moyſe donc compta comme le Seigneur luy a-
uoit commande, tous les premiers nais des enfans
d'Iſrael.
43 Et tous les premiers nais maſles, ſelon le nom-
bre des noms, depuis l'aage d'vn mois & au deſſus,
furent vingtdeux mille deux cens ſeptãte & trois.
44 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
G 45 Pren les Leuites pour tous les premiers nais des
enfans d'Iſrael, & les beſtes des Leuites pour leurs
beſtes: & les Leuites ſeront pour moy, qui ſuis le
Seigneur.
46 Et pour le rachat des deux cens ſeptante & trois,
qui ſont d'auantage que les Leuites des premiers
nais des enfans d'Iſrael,
47 Tu prendras cinq ſicles par teſte, ſelon le pois
du ſanctuaire (le ſicle eſt de vingt oboles.) Exod.30.b.13 leuit.27.c.25 nombs 18.c.16 ezech.45.d.12
48 Et bailleras l'argent a Aaron & a ſes fils, pour le
rachat de ceulx qui ſont d'auantage.
49 Moyſe donc print l'argent des rachats de ceulx
qui eſtoyent par deſſus les rachetez par eſchãge des
Leuites.
50 Et receut des premiers nais des enfans d'Iſrael
l'argent, a ſcauoir mille trois cens ſoixantecinq ſi-
cles, ſelon le pois du ſanctuaire.
51 Puis Moyſe dõna l'argent des rachetez a Aaron
& a ſes fils, ſelon le mandemẽt du Seigneur, ſi com
me le Seigneur l'auoit commande a Moyſe.

CHAP. IIII.

4 L'office d'Aaron & de ſes fils quand le camp des enfans d'Iſrael ſe leuoit. 15 L'office des enfans de Caath. 17 L'office d'Eleazar. 24 L'office des enfans de Gerſon. 31 L'office des enfans de Merari. 36 Le nombre des enfans de Caath. 40 Le nombre des enfans de Gerſon. 44 Le nombre des enfans de Merari. 48 Le nombre total des trois familles depuis trente ans & au deſſus.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe & a Aaron, diſãt,
2 Leue le compte des enfans de Caath d'entre
les enfans de Leui, par leurs familles, & par les mai
ſons de leurs peres,
3 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſqu'a
l'aage de cinquante ans, tous portans armes: pour
faire l'œuure au tabernacle de conuenance.
4 Voyci le ſeruice des enfans de Caath au taber-
nacle de conuenance: aſcauoir le lieu treſſainct.
5 Quand l'oſt ſe partira, Aaron & ſes fils viendrõt
& oſteront le voile qui couure, & couuriront d'ice-
luy l'arche du teſmoignage.
6 Puis mettront deſſus, la couuerture de peau de
taiſſon, & eſtendront par deſſus vn drap qui ſoit to-
talement de hyacinthe, ſi mettront ſes barres.
7 Item, ils eſtendront le drap de hyacinthe ſur la
table de propoſitiõ, & mettrõt ſur icelle les eſcuel-
les, les cuiliers, les gobelets, & les hanaps, deſquels
on verſe: & le pain ſera continuellement ſur icelle.
8 Puis eſtendront ſur ces choſes vn drap de ver-
meil, & le couuriront d'vne couuerture de peau de
taiſſon, & mettront ſes barres.
9 Item, ils prendront vn drap de hyacinthe, & cou
uriront le chandelier du luminaire auec ſes lãpes,
ſes eſmouchettes, ſes cruſeaux, & tous les vaiſſeaux
d'huile, auec leſquels ils adminiſtrent a l'entour.
10 Apres ils le mettront, & tous ſes vaiſſeaux, auec
la couuerture de peau de taiſſon, & le poſeront ſur
les barres.
11 Item, ils eſtendront ſur l'autel d'or, vn drap de
hyacinthe, & le couurirõt d'vne couuerture de peau
de taiſſon: ſi mettront ſes barres.
12 Item, ils prendront tous les vaiſſeaux du ſeruice, B
deſquels ils miniſtrent au ſanctuaire, & les mettrõt
dedens vn drap de hyacinthe, couurant iceulx d'v-
ne couuerture de peau de taiſſon. Puis les mettront
ſur les barres.
13 Item, ils oſteront les cendres de l'autel, & eſten-
dront ſur iceluy vn drap d'eſcarlate,
14 Et mettront ſur iceluy tous ſes vaiſſeaux, deſ-
quels ils miniſtrent, les paelles, les hauets, les pal-
lettes, les chaulderõs, & tous les vaiſſeaux de l'autel.
Et eſtendront ſur iceluy vne couuerture de peau de

taiſſon: ſi mettront ſes barres.
15 Et apres qu'Aaron & ſes fils auront acheué de
couurir le ſanctuaire,& tous ſes vaiſſeaux , quand
l'oſt ſe departira , les fils de Caath viendront pour
le porter: mais ils n'attoucheront point au ſanctu-
aire,a fin qu'ils ne meurent. Telle eſt la charge des
enfans de Caath au tabernacle de conuenance.
16 Et Eleazar fils d'Aaron Sacrificateur aura com
miſſion ſur l'huile du luminaire, les perfums aro-
matiques,l'oblation continuelle,& l'huile d'oncti-
on,auec la charge de tout le tabernacle:& de toutes
choſes qui ſont en iceluy,tant au ſanctuaire, qu'en
ſes vaiſſeaux.
17 Et le Seigneur parla a Moyſe & a Aaron,diſant,
18 Ne deſtruiſez poīt la lignee des familles des Ca-
athites du milieu des Leuites,
19 Mais faites-leur ceci, a fin qu'ils viuent, & ne
meurent point:quand ils approcherōt au treſſainct
lieu, Aaron & ſes fils viendront, qui les mettront
vn chaſcun ſur ſon œuure,& ſur ſa charge.
20 Et n'entreront point pour veoir quand on cou-
urira le ſanctuaire,a fin qu'ils ne meurent.
21 Et le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
22 Leue encore le compte des fils de Gerſon par les
maiſons de leurs peres,& par leurs familles,
C 23 Depuis l'aage de trente ans , & au deſſus,iuſqu'a
l'aage de cinquante ans, comptant tous ceulx qui
peuuent aller en guerre , pour faire le ſeruice au ta-
bernacle de conuenance.
24 Ceſtuy-ci ſera le ſeruice des familles des Gerſo-
nites a ſeruir & porter.
25 Ils porteront donc les courtines du tabernacle,
le tabernacle de conuenance,ſa couuerture,la cou-
uerture de taiſſon, laquelle eſt ſur iceluy par deſſus,
& le voile de la porte du tabernacle de cōuenance,
26 Les courtines du paruis,& le voile de la porte du
paruis,qui eſt ſur le tabernacle, & ſur l'autel a l'en-
tour,leur cordage, & tous les inſtrumēs de leur ſer-
uice,& tous ce qui ſe fait pour eulx,quand ils ſeruēt.
27 Selon le commandement d'Aaron & de ſes fils
ſera tout le ſeruice des fils des Gerſonites,en toutes
leurs charges,& en toutes leurs œuures. Et leur cō-
mettrez en garde tout ce qui ſera en leur charge.
28 C'eſt le ſeruice des familles des fils des Gerſoni-
tes au tabernacle de cōuenance, & leur garde ſoubs
la main d'Ithamar,fils d'Aaron Sacrificateur.
29 Tu compteras les fils de Merari par leurs famil
les,& par les maiſons de leurs peres,
30 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſqu'a
l'aage de cinquante ans, nombrant tous ceulx qui
peuuent aller en guerre,a fin qu'ils facent le ſeruice
du tabernacle de conuenance.
31 Or voyci la garde de leur charge pour tout leur
ſeruice au tabernacle de conuenance : a ſcauoir les
ais du tabernacle, ſes verroulx , ſes piliers,auec ces
ſoubaſſemens,
32 Les piliers du paruis par le circuit, & leurs ſou-
baſſemens, leurs cloux,leur cordage, & tous leurs
inſtrumēs,& toute leur beſongne. Auſſi vous com-
pterez par noms les vtenſilles de la garde de leur
charge.
33 C'eſt l'œuure des familles des fils de Merari pour
tout leur ſeruice au tabernacle de conuenance,
ſoubs la main d'Ithamar fils d'Aarō Sacrificateur.
34 Moyſe donc & Aaron,& les princes de la cōgre-
gation nombrerent les fils des Caathites par leurs
familles, & par les maiſons de leurs peres,
35 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſqu'a D
l'aage de cinquante ans,tous allans en guerre,pour
le ſeruice du tabernacle de conuenance.
36 Et furēt comptez par leurs familles, deux mille
ſept cens & cinquante.
37 Ce ſont ceulx qui furent comptez des familles
Caathites,tous ſeruans au tabernacle de conuenan-
ce, leſquels Moyſe & Aaron nombrerent, ſelon le
mandement du Seigneur,par la main de Moyſe.
38 Les fils auſſi de Gerſon furēt comptez par leurs
familles & par les maiſons de leurs peres,
39 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus, iuſqu'a
l'aage de cinquante ans, tous allans en guerre pour
le ſeruice du tabernacle de conuenance,
40 Leſquels furent nombrez par leurs familles,&
par les maiſons de leurs peres, deux mille ſix cens
& trente.
41 Ce ſont ceulx qui furent comptez des familles
des enfans de Gerſon, tous ſeruās au tabernacle de
conuenance, leſquels Moyſe & Aaron nombrerēt
ſelon le mandement du Seigneur.
42 Auſſi ceulx qui furent comptez des familles des
enfans de Merari par leurs familles, & par les mai-
ſons de leurs peres,
43 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus , iuſqu'a
l'aage de cinquante ans, tous portans armes pour
le ſeruice du tabernacle de conuenance,
44 Furent nombrez par leurs familles, trois mille
& deux cens.
45 Ce ſont donc ceulx qui furent comptez des fa-
milles des enfans de Merari,leſquels Moyſe & Aa-
ron nombrerent,ſelon le mandemēt du Seigneur,
par la main de Moyſe.
46 Ainſi tous les Leuites denōbrez, leſquels Moyſe
& Aaron,& les princes d'Iſrael compterēt,par leurs
familles,& par les maiſons de leurs peres,
47 Depuis l'aage de trente ans & au deſſus,iuſques a
l'aage de cinquante ans,tous allans pour faire l'œu-
ure du ſeruice,& l'œuure de la charge au tabernacle
de conuenance:
48 Tous enſemble furent huict mille cinq cens &
octante,leſquels furent comptez,
49 Selon le mandement du Seigneur, par la main
de Moyſe, vn chaſcun ſelon ſon œuure, ſelon ſa
charge, & ſelon ſon ſeruice : ainſi que le Seigneur
auoit commande a Moyſe.

CHAP. V.

1 Le Seigneur commande que les ladres ſoyent ſeparez. 6 La purgation du peche. 12 La loy de ialouſie. 15 Comment la femme ſuſpecte de paillardiſe ſe doibt purger.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
2 Commande aux enfans d'Iſrael qu'ils en-
uoyent hors de l'oſt tout ladre, tout ayant flux, &
tout [y]ſouille ſur l'ame.
3 Vous les mettrez hors, tant maſſe que femelle,
les enuoyans hors de l'oſt, a fin qu'ils ne ſouillent
l'oſt, de ceulx au milieu deſquels i'habite.
4 Et les enfans d'Iſrael en feirent ainſi, les met-
tans hors de l'oſt, ſi comme le Seigneur auoit par-
lé a Moyſe.

[y] Chal. & l. le treſpaſſé

5 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant, D
6 Parle aux enfans d'Iſrael, ‖Quand l'homme ou Leuit.6.a.3
la femme auront faict aucune offenſe [C]humaine en [C]contre ſon prochain.
commettant preuarication contre le Seigneur: ce-
ſte perſonne a forfaict.
7 Ils confeſſeront donc leur peche qu'ils ont faict,
& reſtitueront le forfaict en la ſomme totale, ad-
ioustant ſur iceluy la cinquieme partie, & la baille-
ra a celuy contre lequel il a forfaict.
8 Que ſ'il n'y a nul a qui l'homme reſtitue le for-
faict, ledict forfaict ſera reſtitue au Seigneur, & ap
partiendra au Sacrificateur: excepté le mouton de
reconciliation, par lequel il ſera reconcilié.
B 9 Et toute oblation de toutes les choſes ſanctifiees
des enfans d'Iſrael, qu'ils offriront au Sacrificateur,
luy appartiendront.
10 Et les choſes ſanctifiees de chaſcũ, & ce que chaſ
cun donnera au Sacrificateur, ſera ſien.
11 Le Seigneur auſſi parla a Moyſe, diſant, Parle
aux enfans d'Iſrael, & leur di,
12 Quand la femme de quelcun aura deſfailli, &
commis contre iceluy preuarication,
13 Et qu'aucun ait couché auec elle par cohabitatiõ
de ſemẽce: & cela ne ſoit ſceu de ſon mari, ains luy
ſoit caché: & qu'ainſi elle ſoit pollue, & qu'il n'y ait
nul teſmoing cõtr'elle, & n'ait point eſte ſurprinſe:
14 S'il eſt eſmeu [C]d'eſprit de ialouſie: tellement qu'il [C]affection
ſoit ialoux de ſa femme, laquelle eſt pollue: ou ſ'il
eſt eſmeu d'eſprit de ialouſie, tellement qu'il ſoit
ialoux de ſa femme, encore qu'elle ne ſoit point
pollue.
15 Ceſt homme-la fera venir ſa femme au Sacrifi-
cateur, & apportera ſon oblatiõ auec elle, a ſcauoir
la dixieme partie d'Epha de farine d'orge: mais il
ne reſpandra point d'huile ſur icelle, & n'y mettra
point d'encens, car c'eſt l'oblation de ialouſie, l'o-
blation de commemoration, reduiſant en memoi
re l'iniquite.
16 Et le Sacrificateur la fera approcher, & aſſiſter
en la preſence du Seigneur.
C 17 Puis le Sacrificateur prendra l'eaue ſaincte es
vaiſſeaux de terre, & de la pouldre qui ſera ſur le pa-
ué du tabernacle, & la mettra dedens l'eaue.
18 Apres, le Sacrificateur fera aſſiſter la femme en
la preſence du Seigneur, & deſcouurant le chef de
ladicte femme, mettra l'oblation de cõmemoratiõ
ſur ſes mains: laquelle oblation eſt pour ialouſie. Et
le Sacrificateur aura en ſa main l'eaue d'amertu-
me & de malediction:
19 Et le Sacrificateur fera iurer la femme, & luy di
ra, Si homme n'a point couché auec toy, & ſi tu n'es
point declinee de ton mari a ordure, ſois exempte
de ceſte eaue d'amertume & de malediction:
20 Mais ſi tu as decline de ton mari, & es pollue, &
qu'aucun fors que ton mari ait couche auec toy,
21 (Lors le Sacrificateur fera iurer la femme par
iurement d'execration, & luy dira,) Le Seigneur te
mette en malediction & execration de ſerment au
milieu de tõ peuple, faiſant tomber ta cuiſſe, & cre-
uer ton ventre,
22 Et que ces eaues de malediction entrent en tes
entrailles pour te creuer le ventre, & faire tomber
ta cuiſſe. Adonc la fẽme reſpondra, Amen, Amen.
23 Puis le Sacrificateur eſcrira ces maledictions en D
vn liure, & les effacera auec l'eaue d'amertume,
24 Et donnera a boire ladicte eaue d'amertume &
de malediction a la femme, a fin que l'eaue de ma-
lediction & d'amertume entre en elle.
25 Et le Sacrificateur prẽdra de la main de la fem-
me l'oblation de ialouſie, laquelle il eſleuera deuant
le Seigneur, & l'offrira ſur l'autel.
26 Le Sacrificateur auſſi prẽdra vne poignee de l'o-
blation en commemoration d'icelle, & en fera per
fumigation ſur l'autel.
27 En apres il baillera l'eaue a boire a la femme. Et
apres auoir beu l'eaue, ſ'il aduient qu'elle ait eſte
pollue, & qu'elle ait commis preuarication contre
ſon mari, l'eaue d'amertume & de malediction en-
trera en elle, & ſon ventre creuera, & ſa cuiſſe cher-
ra. Ainſi ſera la femme en malediction au milieu
de ſon peuple.
28 Que ſi la femme n'a point eſte pollue, ains eſt pu-
re, elle en ſera exempte, & engendrera lignee.
29 C'eſt la loy de ialouſie, quand la femme ſ'eſt di-
uertie de ſon mari, & qu'elle a eſte pollue.
30 Ou ſi l'homme eſt eſmeu d'eſprit de ialouſie, tãt
qu'il ſoit ialoux de ſa femme, il fera aſſiſter la fem-
me deuãt le Seigneur, & le Sacrificateur fera a icel-
le ſelon toute ceſte loy,
31 Et l'homme ſera exempt de l'iniquite: mais ceſte
femme portera la peine de ſon iniquite.

CHAP. VI.

1 La loy des Nazariens. 3 Les choſes deſquelles ſe doibuent abſtenir les Nazariens. 10 L'oblation du Nazarien quand il ſe ſera ſouille ſur vn corps mort. 24 La facon de benir le peuple.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Si l'hom-
me ou la femme a faict vœu, a ſcauoir le vœu de
Nazarien, pour ſe [7]ſanctifier au Seigneur, [7]Heb ſeparer
3 Il ſ'abſtiendra de vin, & de [7]ceruoiſe: & ne boi- [7]Heb. ſecar, qui ſignifie tout bruuage tirant ſur le gouſt du vin.
ra nulle choſe aigre de vin, ne de ceruoiſe, ne de tou
te liqueur de raiſins, & ne mãgera point de grappes
fraiſches ou ſeiches.
4 Tous les iours qu'il ſera Nazarien, il ne mange-
ra de nulle choſe qui ſoit faicte du vin de la vigne,
depuis les grains iuſqu'a la peleure.
5 Durãt qu'il eſt ſeparé par ſon vœu, ‖le raſoir ne Iuges 13.a.5
paſſera point ſur ſa teſte, iuſqu'a ce que les iours (eſ-
quels il ſ'eſt cõſacre au Seigneur) ſoyẽt paſſez, il ſe-
ra ſainct, & laiſſera croiſtre les cheueulx de ſa teſte.
6 Durant le temps qu'il eſt ſepare au Seigneur, ia-
mais ne viendra a la perſonne du mort.
7 Il ne ſe ſouillera poït ſur ſõ pere, ſur ſa mere, ſur B
ſon frere, ſur ſa ſeur, quand ils ſeront morts: car la
conſecration de ſon Dieu eſt deſſus ſa teſte.
8 Tous les iours qu'il ſera ſepare, il ſera ſainct au
Seigneur.
9 Item, ſi quelcun eſt mort aupres de luy ſubite-
ment par cas fortuit, il aura pollué le chef de ſa
conſecration, dont touſera ſon chef le iour de ſa pu
rification: il le touſera, di-ie au ſeptieme iour:
10 Et au huictieme iour il apportera deux tourte-
relles, ou deux pigeons de colombe au Sacrifica-
teur a la porte du tabernacle de conuenance.
11 Lors le Sacrificateur en ſacrifiera l'vn pour le
peche, & l'autre en holocauſte: & fera recõciliatiõ

Heb. l'ame. pour luy de ce qu'il a peche ſur le mort. Il ſancti-
fiera donc ainſi ſa teſte en ce iour-la.
12 Et conſacrera au Seigneur les iours eſquels il a
eſte ſeparé, offrant vn agneau d'vn an pour le de-
lict, & les premiers iours ſeront anullez: car il a pol
lué ſa conſecration.
C 13 Telle eſt la loy du Nazarien: Au temps que les
iours de ſa conſecration ſeront accõplis, il viendra
a la porte du tabernacle de conuenance,
14 Et fera ſon oblation au Seigneur d'vn agneau
d'vn an ſans macule en holocauſte, & d'vn autre
agneau d'vn an ſans macule pour le peche, & d'vn
mouton ſans macule pour les pacifiques.
15 Et vne corbeille de pains de fine farine ſans le-
uain, des gaſteaux peſtris a l'huile, & des tourtes ſãs
leuain oinctes d'huile, auec leur oblation, & leurs aſ
perſions,
16 Leſquels le Sacrificateur offrira deuant le Sei-
gneur, & ſacrifiera vn ſacrifice pour le peche d'ice-
luy, & vn holocauſte.
17 Et offrira le ſacrifice du mouton pour les pacifi-
ques au Seigneur, auec la corbeille des pains ſans
leuain. Auſſi le Sacrificateur fera l'oblation, & aſ-
perſion d'iceluy.
Act. 21. d. 24 18 ‖Et le Nazarien a la porte du tabernacle de con-
uenance tondera la teſte de ſa cõſecration, & pren-
dra la perruque de la teſte de ſadicte conſecration,
& la mettra ſur le feu qui eſt deſſoubs le ſacrifice
des pacifiques.
D 19 Lors le Sacrificateur prendra l'eſpaule cuicte du
mouton, & vn gaſteau ſans leuain de la corbeille,
& vne tourte ſans leuain, ſi les mettra es mains du
Nazarien, apres qu'il aura touſé ſa conſecration.
20 Et le Sacrificateur eſleuera ces choſes en les tour-
nant deuant le Seigneur. La choſe ſaincte appar-
tient au Sacrificateur, tant la poictrine de l'eſleua-
tion, que l'eſpaule de l'eſleuation: puis apres le Na-
zarien pourra boire du vin.
21 C'eſt la loy du Nazarien, qui a voué au Seigneur
ſon oblation pour ſa conſecration, oultre ce qu'il
pourra auoir ſelon ſon vœu qu'il a voué: ainſi en fe
ra-il, ſelon la loy de ſa conſecration.
22 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
23 Parle a Aaron & a ſes fils, & leur di, Vous beni-
rez ainſi les enfans d'Iſrael, en leur diſant,
24 Le Seigneur te benie & te garde.
25 Le Seigneur face reluire ſa face ſur toy, & ait
merci de toy.
26 Le Seigneur eſleue ſa face vers toy, & te doint
paix. Ils mettront donc mon nom ſur les enfans
d'Iſrael, & ie les beniray.

CHAP. VII.

1 Les chefs des enfans d'Iſrael offrent oblation au Seigneur. 10 Ils offrent auſſi preſens pour la dedicace de l'autel. 12 L'oblatiõ de Nahaſon chef des enfãs de Iuda. 18 L'oblation de Nathanael chef de la lignee d'Iſſachar. 28 L'oblation d'Eliab chef de la lignee de Zabulon. 30 L'oblation d'Eliſur chef de la lignee de Ruben. 36 L'oblatiõ de Salamiel chef de la lignee de Simeon. 42 D'Eliaſaph chef des enfãs de Gad. 48 D'Eliſama chef de la lignee d'Ephraĩ. 54 De Gamaliel chef de la lignee de Manaſſe. 60 D'Abidã chef de la lignee de Bẽiamin. 66 D'Abi-eſer chef de la lignee de Dã. 72 De Phegiel chef de la lignee d'Aſer. 72 D'Abira chef de la lignee de Nephthali.

1 IL adueint au temps que Moyſe eut acheué de
Exod. 40. b. 18 dreſſer le tabernacle, ‖& de l'oindre & le ſanctifier
auec tous ſes vaiſſeaux, & l'autel auec tous ſes vaiſ-
ſeaux. Apres donc qu'il les eut oincts, & ſanctifiez:
2 Lors s'approcherẽt les Princes d'Iſrael, & chefs
des familles de leurs peres, les princes des lignees,
leſquels eſtoyent conſtituez ſur les denombrez.
3 Et porterẽt leur oblation deuãt le Seigneur, a ſca
uoir ſix chariots couuers auec douze bœufs: vn cha
riot pour deux princes, & vn bœuf pour vn chaſ-
cun, leſquels ils offrirent deuant le tabernacle.
4 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
5 Pren-les d'iceulx, & ſoyent pour faire le ſeruice
du tabernacle de conuenance, ſi les donneras aux
Leuites, a vn chaſcun ſelon ſon ſeruice.
6 Moyſe donc print les chariots, & les bœufs, & les
donna aux Leuites.
7 Il donna aux enfans de Gerſon deux chariots,
& quatre bœufs, ſelon leur ſeruice:
8 Item, il donna aux enfans de Merari quatre cha
riots, & huict bœufs, ſelõ leur ſeruice, ſoubs la main
d'Ithamar fils d'Aaron Sacrificateur.
9 Mais il n'en dõna point aux fils de Caath, pour-
tãt qu'a eulx appartiẽt le ſeruice du ſanctuaire, c'eſt
de le porter ſur les eſpaules.
10 Et les princes offrirent a la dedicace de l'autel, au
iour qu'il fut oinct, leur oblation deuant l'autel.
11 Le Seigneur auſſi dict a Moyſe: Vn prince offri-
ra en vn iour, & vn autre prince en l'autre iour, ſon
oblation pour la dedicace de l'autel.
12 Au premier iour dõc Nahaſon fils d'Aminadab B
de la lignee de Iuda offrit ſon oblation.
13 Et ſon preſent fut vn plat d'argent de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, du
pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fari-
ne peſtrie auec l'huile pour l'offerte,
14 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
15 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte,
16 Vn cheureau de cheures pour le peche.
17 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Telle fut l'oblation de Nahaſon fils d'Aminadab.
18 Au ſecond iour Nathanael fils de Suar prince
de la *lignee* d'Iſſachar offrit.
19 Et preſenta pour ſon oblation vn plat d'argent
de cent trente ſicles, vne phiole d'argent de ſeptan-
te ſicles, ſelon le pois du ſanctuaire, toutes deux plei
nes de fine farine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
20 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
21 Vn boueau, vn moutõ, vn agneau d'vn an pour C
l'holocauſte,
22 Vn cheureau de cheures pour le peche.
23 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
24 Ce fut l'oblation de Nathanael fils de Suar. Au
troiſieme iour Eliab fils d'Helon prince des enfans
de Zabulon *offrit*.
25 Et ſon oblatiõ fut vn plat d'argent de cent trente
ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles, ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
26 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
27 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte.
28 Vn cheureau de cheures pour le peche.
29 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.

Ceſte fut l'oblation d'Eliab fils d'Helon.
30 Au quatrieme iour Eliſur fils de Sedeur prince
des enfans de Ruben *offrit*.
31 Et ſon oblation fut vn plat d'argẽt de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſe-
lon le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fi-
ne farine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
32 Vne cuilier d'or de dix *ſicles*, pleine de perfum,
33 Vn boueau, vn moutõ, vn agneau d'vn an pour
l'holocauſte,
34 Vn cheureau de cheures pour le peche.
35 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Telle fut l'oblation d'Eliſur fils de Sedeur.
36 Au cinquieme iour Salamiel fils de Suri-Saddai
prince des enfans de Simeon *offrit*.
37 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
38 Vne cuilier d'or de dix *ſicles*, pleine de perfum,
39 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte.
D 40 Vn cheureau de cheures pour le peche.
41 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Ce fut l'oblation de Salamiel, fils de Suri-Saddai.
42 Au ſixieme iour Eliaſaph fils de Duel prince
des enfans de Gad *offrit*.
43 Et fut ſon oblation vn plat d'argent de cent trẽ-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile, pour l'offerte:
44 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
45 Vn boueau, vn moutõ, vn agneau d'vn an pour
l'holocauſte,
46 Vn cheureau de cheures pour le peche.
47 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Ce fut l'oblation d'Eliaſaph fils de Duel.
48 Au ſeptieme iour Eliſama fils d'Ammiud prin-
ce des enfans d'Ephraim *offrit*.
49 Et ſon oblation fut vn plat d'argent de cent trẽ-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
50 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
51 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte,
52 Vn cheureau de cheures pour le peche.
53 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
E Ce fut l'oblation d'Eliſama fils d'Ammiud.
54 Au huictieme iour Gamaliel fils de Phadaſſur,
prince des enfans de Manaſſe *offrit*.
55 Et ſon oblation fut vn plat d'argẽt de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte.
56 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
57 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte,
58 Vn cheureau de cheures pour le peche.
59 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Ce fut l'oblation de Gamaliel fils de Phadaſſur.
60 Au neufieme iour Abidan fils de Gedeon prince
des enfans de Beniamin *offrit*.
61 Et ſon oblation fut vn plat d'argẽt de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
62 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
63 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte,
64 Vn cheureau de cheures pour le peche.
65 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Ce fut l'oblation d'Abidan fils de Gedeon.
66 Au dixieme iour Ahie-ſer fils d'Ammi-Saddai F
prince des enfans de Dan *offrit*.
67 Et ſon oblation fut vn plat d'argẽt de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
68 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
69 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte,
70 Vn cheureau de cheures pour le peche.
71 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Ce fut l'oblation d'Ahie-ſer fils d'Ammi-Saddai.
72 En l'onzieme iour Phegiel fils d'Ochran prince
des enfans d'Aſer *offrit*.
73 Et fut ſon oblation vn plat d'argẽt de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toute deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
74 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
75 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an
pour l'holocauſte.
76 Vn cheureau de cheures pour le peche.
77 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Ce fut l'oblation de Phegiel fils d'Ochran.
78 Au douzieme iour Ahira fils d'Enan, prince des
enfans de Nephthali *offrit*.
79 Et ſon oblation fut vn plat d'argẽt de cent tren-
te ſicles, vne phiole d'argent de ſeptante ſicles ſelon
le pois du ſanctuaire, toutes deux pleines de fine fa-
rine peſtrie a l'huile pour l'offerte,
80 Vne cuilier d'or de dix *ſicles* pleine de perfum,
81 Vn boueau, vn mouton, vn agneau d'vn an G
pour l'holocauſte,
82 Vn cheureau de cheures pour le peche.
83 Et pour le ſacrifice des pacifiques deux bœufs,
cinq moutõs, cinq boucs, & cinq agneaux d'vn an.
Ce fut l'oblation d'Ahira fils d'Enan.
84 C'eſt-ci la dedication de l'autel, au iour qu'il fut
oinct des princes d'Iſrael: Douze plats d'argẽt, dou-
ze phioles d'argent, douze cuiliers d'or,
85 Dont chaſcun plat d'argent eſtoit de cent trente
ſicles, & chaſcune phiole de ſeptante. Tout l'argent
des vaiſſeaux *montoit* deux mille quatre cens ſicles
ſelon le pois du ſanctuaire.
86 Douze cuiliers d'or pleines de perfum, chaſcune

de dix ſicles, ſelon le pois du ſanctuaire. Tout l'or
donc des cuiliers *montoit* cent vingt *ſicles*.
87 Et tous les bœufs pour l'holocauſte: douze bou-
ueaux, douze moutons, douze agneaux d'vn an,
auec leurs offertes, & douze cheureaux des cheures
pour le peche.
88 Et tous les bœufs du ſacrifice des pacifiques vingt
quatre bœufs, ſoixante moutons, ſoixante boucs,
ſoixante agneaux d'vn an. Ce fut, di-ie, la dedicatiõ
de l'autel, apres qu'il fut oinct.
89 Et quand Moyſe entroit au tabernacle de con-
uenance pour parler a Dieu, il oyoit la voix de ce-
luy qui parloit a luy du propitiatoire, qui eſtoit deſ-
ſus l'arche du teſmoignage, entre les deux Cheru-
bins, & parloit a luy.

CHAP. VIII.

1 La diſpoſition des lampes au tabernacle. 4 Le chandelier. 6 La purgation & oblation des Leuites. 16 Pourquoy les Leuites ſont dediez au Seigneur. 23 L'aage requiſe aux Leuites deuant qu'ils peuſſent ſeruir au tabernacle.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle a Aaron, & luy di, Quand tu allume-
ras les lampes a l'encontre du chandelier, les ſept
lampes eſclaireront.
3 Et Aaron en feit ainſi, allumant ſept lampes a
l'encõtre du chandelier, comme le Seigneur auoit
commande a Moyſe.
4 Or la facon du chandelier eſtoit telle. Il eſtoit
d'or duict au marteau, d'vne meſme maſſe, depuis
ſa iambe iuſqu'a ſes fleurs, ſelon le patron que le
Seigneur feit apparoir a Moyſe, il feit ainſi le chan-
delier.
5 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
6 Pren les Leuites d'entre les enfans d'Iſrael, & les
purifie:
B 7 Et leur feras ainſi pour les purifier. Eſpars ſur
eulx l'eauë de purification, & qu'ils facent paſſer le
raſoir ſur toute leur chair, & lauent leurs veſtemẽs,
& ſe facent nets:
8 Puis prendront vn boueau, & ſon offerte de la
fine farine peſtrie a l'huile: mais tu prendras vn au-
tre boueau pour le peche:
9 Lors feras approcher les Leuites deuant le taber-
nacle de conuenance, & aſſembleras toute la con-
gregation des enfans d'Iſrael.
10 Tu feras donc approcher les Leuites deuant le
Seigneur, & les enfans d'Iſrael mettrõt leurs mains
ſur les Leuites.
11 Et Aaron eſleuera les Leuites en les tournant de-
uant le Seigneur d'entre les enfans d'Iſrael, a fin
qu'ils ſoyent pour exercer le ſeruice du Seigneur.
12 Auſſi les Leuites mettront leurs mains ſur la te-
ſte des boueaux. Si en ſacrifie vn pour le peche, &
l'autre en holocauſte au Seigneur, pour faire recon-
ciliation pour les Leuites.
13 Puis tu feras aſſiſter les Leuites deuant Aaron
& deuant ſes fils, & les eſleueras en les tournant au
Seigneur.
C 14 Ainſi feras ſeparer les Leuites d'entre les enfans
d'Iſrael, a fin que les Leuites ſoyent miens.
15 Apres ce, les Leuites viẽdront pour ſeruir au ta-
bernacle de conuenance, leſquels tu purifieras & eſ-
leueras en les tournant.
Nus 3.b.13 exod.13.a.2 luc.2.d.23 16 ‖Car ils me ſont donnez & baillez d'entre les en-
fans d'Iſrael, pour ceulx qui ouurent la matrice de
tous premiers nais, & les ay prins pour moy d'en-
tre les enfans d'Iſrael.
17 Car tous premiers nais d'entre les enfans d'Iſ-
rael, ſont miens, tant des hommes que des beſtes,
leſquels i'ay ſanctifiez pour moy, des le tẽps que ie
frapay tous les premiers nais du pais d'Egypte.
18 Et ay prins les Leuites pour tous les premiers
nais des enfans d'Iſrael.
19 Et ay donne leſdicts Leuites en don a Aaron & a
ſes fils, du milieu des enfans d'Iſrael, pour exercer le
ſeruice des enfans d'Iſrael au tabernacle de conue-
nance: a fin de faire reconciliation pour leſdicts en-
fans d'Iſrael. Et n'y aura nulle playe aux enfans
d'Iſrael, quand leſdicts enfans d'Iſrael approche-
ront du ſanctuaire.
20 Moyſe donc & Aaron, & toute la congregation D
des enfans d'Iſrael feirent aux Leuites ſelon toutes
les choſes que le Seigneur auoit cõmandees a Moy-
ſe touchant les Leuites.
21 Le Leuites donc ſe purifierent, & lauerent leurs
veſtemens, & Aaron les eſleua en les tournant de-
uant le Seigneur, & feit reconciliation pour eulx,
les purifiant.
22 Et apres ce, les Leuites veinrẽt pour exercer leur
ſeruice au tabernacle de conuenance, deuant Aarõ,
& deuant ſes fils, comme le Seigneur auoit com-
mande a Moyſe des Leuites, ils leurs feirent ainſi.
23 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
24 Voyci touchant des Leuites. Depuis l'aage de
vingtcinq ans & au deſſus, *chaſcun* entrera pour ex-
ercer le ſeruice du tabernacle de conuenance.
25 Et depuis l'aage de cinquante ans ils retournerõt
de l'exercice du ſeruice, ſans plus ſeruir,
26 Et auront l'adminiſtration auec leurs freres au
tabernacle de conuenance, pour garder ce qu'on
leur baillera en garde, & ne ferõt nul ſeruice. Tu fe-
ras donc ainſi aux Leuites touchant leurs gardes.

CHAP. IX

2 Le Seigneur cõmande aux enfans d'Iſrael de celebrer la Paſque. 10 L'hõme ſouille ſur le mort ou eſtant en voyage loingtain ne doibt laiſſer de celebrer la Paſque. 13 La peine de celuy qui ne celebre la Paſque. 14 L'eſtrangier celebrera la Paſque a la facon des Iuifs. 17 La nuee conduit les enfans d'Iſrael par le deſert.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe au deſert de Sinai
au premier mois de l'an ſecond, apres qu'ils fu-
rent ſortis du pais d'Egypte, diſant,
2 Les enfans d'Iſrael celebreront la Paſque en ſa
ſaiſon,
3 Le quatorzieme iour de ce mois, au veſpre: vous
celebrerez iceluy en ſa ſaiſon, ſelon toutes ſes ordõ-
nances, & ſes reigles.
4 Moyſe donc parla aux enfans d'Iſrael pour cele-
brer la Paſque.
5 Ils celebrerent donc la Paſque le quatorzieme
iour du premier mois au veſpre, au deſert de Sinai.
Les enfans d'Iſrael feirent ſelon toutes les choſes
que le Seigneur auoit commandees a Moyſe.
6 Or y auoit-il aucuns perſonnages ſouillez ſur vn
homme treſpaſſe, dont ils ne peurent celebrer la
Paſque en ce iour-la, & ſe preſenterent en ce meſme
iour deuant Moyſe & deuant Aaron.
7 Et ces perſonnages leur dirent, Nous ſommes
ſouillez ſur vn hõme treſpaſſe. Pourquoy ſommes B
nous empeſchez que nous n'offrions l'oblation au
Seigneur en ſon temps parmi les enfans d'Iſrael?

8 Lors Moyſe leur dict, Arreſtez vous, & i'orray ce
que le Seigneur commandera pour vous.
9 Lors le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
10 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Si quelcun
d'entre vous, ou de vos generations eſt ſouille ſur
vn treſpaſſe, ou eſt en voyage loingtain, il celebre-
ra la Paſque au Seigneur,
11 Le quatorzieme iour du ſecond mois au veſpre,
le mangeant auec les pains ſans leuain, & choſes
ameres:
12 Ils ne laiſſerõt rien d'iceluy iuſqu'au lendemain,
Exod.12.g.46 Ieh.19.f.36 ‖& ne luy caſſeront point les os: ils celebreront ice-
luy ſelon toute l'ordonnance de la Paſque.
13 Mais ſi l'homme eſt net, & n'eſt point par che-
min, & delaiſſe a celebrer la Paſque, ce perſonnage
ſera extermine d'entre ſon peuple, pourtant qu'il
n'a point offert l'oblation du Seigneur en ſa ſaiſon.
Ceſt homme portera la peine de ſon peche.
C 14 Que ſi vn eſtrangier conuerſe auec vous, & qu'il
celebre la Paſque au Seigneur, il le fera ainſi ſelon
l'ordõnance de la Paſque, & ſelon la reigle d'iceluy.
Il y aura vne meſme ordonnance entre vous, tant a
l'eſtrangier qu'a celuy qui eſt nay au pais.
Exod.40.d.34 15 ‖Et au iour qu'il dreſſa le tabernacle, la nuee cou-
urit le tabernacle ſur le pauillon du teſmoignage,
& au veſpre il y auoit ſur le tabernacle, comme ap-
parence de feu iuſqu'au matin.
16 Ainſi eſtoit-il continuellement, la nuee couurãt
iceluy *de iour*, & l'apparence de feu de nuict.
17 Or quand la nuee ſ'eſleuoit du tabernacle, les en-
fans d'Iſrael departoyent, & au lieu auquel ſ'arre-
ſtoit la nuee, illec leſdicts enfans d'Iſrael aſſeoyent
leur oſt.
18 Selon la parolle du Seigneur les enfans d'Iſrael
cheminoyent, & ſelon la parolle du Seigneur ils aſ-
ſeoyẽt l'oſt: tous les iours eſquels la nuee demeuroit
ſur le tabernacle, ils ſ'arreſtoyent.
1.Cor.10.a.1 19 ‖Et durãt qu'il faiſoit prolonger la nuee par plu-
D ſieurs iours ſur le tabernacle, les enfans d'Iſrael fai-
ſoyẽt la garde du Seigneur, & ne ſe bougeoyẽt poĩt.
20 Et quand la nuee eſtoit certain temps ſur le taber-
nacle, a la parolle du Seigneur ils aſſeoyent l'oſt, &
a la parolle du Seigneur ils ſe departoyent.
21 Et ſi la nuee eſtoit depuis le veſpre iuſqu'au ma-
tin, & que ladicte nuee ſ'eſleuaſt au matin, ils de-
partoyent. Fuſt donc iour ou nuict, quand la nuee
ſ'eſleuoit, ils partoyent.
*Selon le Grec. Tranſl.cõmune, deux iours. 22 Ou ſi par *aucuns iours, ou par vn mois, ou par
vn an, il faiſoit prolonger la nuee ſur le tabernacle,
& demeurer ſur iceluy, les enfans d'Iſrael aſſeoyent
l'oſt, & ne ſe departoyent point: mais quãd elle ſ'eſ-
leuoit, ils ſe departoyent.
23 Donc ſelon la parolle du Seigneur ils aſſeoyent
leur oſt, & ſelon la parolle du Seigneur ils partoyẽt,
& tenoyent la garde du Seigneur ſelon le mande-
ment d'iceluy par la main de Moyſe.

CHAP. X.

2 Les trompettes d'argent & l'vſage d'icelles. 12 Les enfans d'Iſrael partent du deſert de Sinai. 14 L'ordre qu'ils tenoyent a leur departement. 29 Hobab fils de Raguel beau-pere de Moyſe. 35 Les parolles de Moyſe quand l'Arche ſe departoit.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Fay deux trompettes d'argent duict au mar-
teau, leſquelles tu auras pour conuoquer l'aſſem-
blee, & faire partir les oſts:
3 Et on ſonnera d'icelles, & toute l'aſſemblee con-
uiendra par deuers toy a la porte du tabernacle de
conuenance.
4 Que ſi on ſonne de l'vne, les princes & chefs de la
multitude d'Iſrael conuiendront par deuers toy.
5 Et quand vous aurez ſonné par retentiſſement
bruyant, l'oſt de ceulx qui ſont rengez vers Orient,
ſe partira.
6 Et quand vous aurez ſonné la ſeconde fois par
retentiſſemẽt bruyant, l'oſt de ceulx qui ſont logez
vers Midi, ſe partira. Ils ſonneront par retentiſſe-
ment bruyant en leurs departemens.
7 Mais quand vous ferez aſſembler la congrega-
tion, vous ſonnerez ſans retentiſſement bruyant.
8 Et les fils d'Aaron ſacrificateurs ſonneront les
trompettes: ce qui vous ſera en ordonnance perpe-
tuelle en vos aages.
9 Et quand vous marcherez a la bataille en voſtre B
terre a l'encontre de voſtre aduerſaire, qui vous aſ-
ſauldra, vous ſonnerez les trompettes, & vous ſerez
en ſouuenance deuant le Seigneur voſtre Dieu, &
ſerez ſaufs de vos ennemis.
10 Item, au temps de voſtre lieſſe en vos ſolẽnitez,
& au commencement de vos mois, vous ſonnerez
les trõpettes ſur vos holocauſtes, & ſur vos ſacrifices
pacifiques, a fin qu'ils vous ſoyent pour comme-
moration deuant voſtre Dieu. Ie ſuis le Seigneur
voſtre Dieu.
11 Et en l'an ſecond, au ſecond mois, au vingtieme
du mois, la nuee ſ'eſleua du tabernacle de teſmoi-
gnage:
12 Et les enfans d'Iſrael partirent ſelon leurs trai-
ctes du deſert de Sinai, & la nuee demeura au deſert
de Pharan.
13 Lors donc ils partirent premierement, ſelon le
mandement du Seigneur par la main de Moyſe.
14 ‖En premier lieu partit la baniere de l'oſt des en- Sus 1.b.7
fans de Iuda ſelon leur bande, & eſtoit ſur icelle bã-
de Nahaſſon fils d'Aminadab.
15 Et ſur la bande de la lignee des enfans d'Iſſachar,
eſtoit Nathanael fils de Suar.
16 Et ſur la bande de la lignee des enfans de Zabu-
lon, eſtoit Eliab fils d'Helon.
17 Et le tabernacle fut mis ius: puis les fils de Gerſon
& les fils de Merari portãs le tabernacle, ſe partirẽt.
18 Puis partit la baniere de l'oſt de Ruben, ſelõ leur
bande. Sur icelle bande eſtoit Eliſur fils de Sedeur.
19 Item, ſur la bande de la lignee des enfans de Si- C
meon, eſtoit Salamiel fils de Suri-Saddai.
20 Item ſur la bande des enfans de Gad, eſtoit Elia-
ſaph fils de Duel.
21 Et les Caathites partirent, portans le ſanctuai-
re: & ceulx-la dreſſoyẽt le tabernacle, iuſqu'a ce que
ceulx-ci fuſſent venus.
22 Item, partit la baniere de l'oſt des enfans d'E-
phraim, ſelon leur bande: & ſur icelle bande eſtoit
Eliſama fils d'Ammiud.
23 Item ſur la bãde de la lignee des enfans de Ma-
naſſe, fut Gamaliel fils de Phadaſſur.
24 Item, ſur la bande de la lignee des enfans de Ben-
iamin, fut Abidan fils de Gedeon.
25 Itẽ, partit la baniere de l'oſt des enfans de Dan,

tirant auec ſoy tous les oſts ſelon leurs bãdes: & ſur
icelle bande eſtoit Ahi-ezer fils d'Ammi-Saddai.
26 Item, ſur la bande des enfans d'Aſer, eſtoit Phe-
giel fils d'Ochran.
27 Itẽ, ſur la bande de la lignee des enfans de Neph-
thali, eſtoit Ahira fils d'Enan.
28 Voyla les partemẽs des enfans d'Iſrael ſelon leurs
bandes, quand ils departoyent.
D 29 Apres, Moyſe dict a Hobab fils de Raguel Ma-
dianite beau-pere de Moyſe, Nous allons au lieu du-
quel le Seigneur a dict qu'il le nous donneroit: vien
auec nous, & nous te ferons du bien: car le Seigneur
a promis bonnes choſes a Iſrael.
30 Et il luy reſpondit, Ie n'iray point, mais ie m'en
iray en mon pais, & a mon parentage.
31 Auquel il dict, Ie te prie, ne nous delaiſſe point,
pourtãt que tu cognois en quel lieu au deſert nous
Heb. pour yeulx debuons aſſeoir l'oſt, dont nous ſeras* pour guide.
32 Or ſi tu viens auec nous, ce bien ſera, que quand
le Seigneur nous aura bien faict, nous te ferõs auſ-
ſi du bien.
33 Ainſi ils partirent de la mõtaigne du Seigneur,
& allerẽt le chemin de trois iours: & l'arche de l'al-
liance du Seigneur cheminoit deuant eulx par l'eſ-
pace de trois iours, pour eſpier lieu a les poſer:
34 Et la nuee du Seigneur eſtoit ſur eulx par iour,
quand ils partoyent de l'oſt:
Pſe.68.a.2 35 Et quand l'arche ſe departoit, Moyſe diſoit, ‖Le-
ue toy Seigneur, a fin que tes ennemis ſoyent diſ-
perſez, & que ceulx qui te hayent, ſ'enfuyent de
deuant toy.
36 Et quand elle eſtoit poſee, il diſoit, Seigneur, re-
tourne aux grandes multitudes d'*Iſrael.

CHAP. XI.

1 Le peuple murmure contre le Seigneur, & eſt puni. 2 Moyſe prie pour le peuple. 4 Le peuple murmure derechef, & demande de la chair. 7 Quel eſtoit le man. 11 Moyſe intercede pour le peuple. 16 & 24 Le Seigneur luy baille aide pour gouuerner le peuple. 26 Eldad & Medad prophetizẽt. 31 Le Seigneur enuoye des cailles. 34 Le peuple eſt puni pour ſon murmure. 35 Les ſepulchres de concupiſcence.

1 APres, il adueint que le peuple ſe complaignit
iniuſtement, ce qui deſpleut au Seigneur, le-
quel l'ouit, dont fut moult courrouce, & le feu du
Seigneur ſ'alluma entr'eulx, & conſuma vne par-
tie de l'oſt.
2 Lors le peuple cria a Moyſe. Et Moyſe pria le
Seigneur: adonc le feu fut eſteinct,
**C. bruſlement.* 3 Et appela le nom de ce lieu-la *Thaberah. Car le
feu du Seigneur ſ'eſtoit allume entr'eulx.
4 Et le commun peuple qui eſtoit parmi eulx, cõ-
**Grec, ſ'aſſiſt.* uoita, & *retourna: auſſi les enfans d'Iſrael pleure-
rent, diſans, Qui nous fera manger de la chair?
1.Cor.10.b.6 5 ‖Il nous ſouuiẽt des poiſſons que nous mangiõs
B pour neant en Egypte, des coucombres, des pom-
pons, des porreaux, des oignons, & des aulx,
6 Et maintenant nos ames ſont ſeiches, car nos
yeulx ne voyent que Man.
Exod.16.c.14 ſap.6.c.20 pſe.78.c.24 Ieh. 6.d.31 7 ‖Or le man eſtoit ſemblable a vn grain de Co-
riandre, & ſa couleur cõme la couleur de *Bdellion.
**marguerite, ou Perle,* 8 Le peuple ſ'eſpardoit, & le recueilloit: puis le
mouloit aux meules, ou il le piloit au mortier, & le
cuiſoit en vn chaulderon, & en faiſoit des gaſteaux,
dõt la ſaueur eſtoit cõme le gouſt de liqueur d'huile.
9 Et quand la rouſee deſcendoit de nuict ſur l'oſt,
le Man deſcendoit ſur iceluy.
10 Adonc Moyſe ouit le peuple pleurant par ſes fa-
milles, chaſcun a l'huis de ſon pauillon, dequoy le
Seigneur fut grandemẽt courrouce: auſſi cela deſ-
pleut a Moyſe.
11 Lors Moyſe dict au Seigneur, Pourquoy as-tu af-
flige ton ſeruiteur, & pourquoy n'ay-ie point trou-
ue grace deuant toy, que tu as mis la charge de tout
ce peuple ſur moy?
12 Ay-ie moy-meſme cõceu tout ce peuple, ou l'ay C
ie engendré, que tu me dis, Porte-le en ton ſein (ſi
comme la nourrice porte l'enfant) en la terre, pour
laquelle tu as iure a ſes peres?
13 Dont aurois-ie de la chair pour en donner a tout
ce peuple? car il pleure contre moy, diſant, Donne
nous de la chair pour manger.
14 Ie ne puis ſeul ſoubſtenir tout ce peuple: car il eſt
trop peſant pour moy.
15 Si tu me veulx ainſi faire, ie te requier (ſi i'ay trou-
ue grace deuant toy) tue moy, a fin que ie ne voye
point mon mal.
16 Adõc le Seigneur dict a Moyſe, Aſſemble-moy
ſeptante hommes des anciens d'Iſrael, leſquels tu
cognois eſtre les anciens du peuple, & ſes preuoſts,
& les amene a la porte du tabernacle de conuenan-
ce, a fin qu'ils aſſiſtent illec auec toy:
17 Puis ie deſcendray *là, & parleray auec toy. Lors D *C. ie lo[...] ray com[...]*
*ie ſepareray de l'eſprit qui eſt ſur toy, & le mettray
ſur eulx, a fin qu'ils portent auec toy la charge du
peuple, & que tu ne la portes point tout ſeul.
18 Et tu diras au peuple, Sanctifiez vous pour de-
main, & vous mangerez de la chair, pourtant qu'a-
uez pleure aux oreilles du Seigneur, diſans, Qui
nous fera manger de la chair? Car il nous eſtoit
mieulx en Egypte. Ainſi le Seigneur vous donnera
de la chair, laquelle vous mangerez.
19 Vous n'en mãgerez point vn iour, ne deux iours,
ne cinq iours, ne dix iours, ne vingt iours:
20 Mais iuſqu'a vn mois durant, tant qu'elle vous
ſorte par les *narines, & qu'elle vous ſoit en faſche- **Ou, bouc[...]*
rie, pour autãt que vous auez cõtemné le Seigneur,
qui eſt au milieu de vous, & que vous auez pleuré
deuant luy, diſans, Pourquoy ſommes-nous ci ve-
nus d'Egypte?
21 Et Moyſe dict, Il y a ſix cens mille pietons en ce
peuple, au milieu deſquels ie ſuis, & tu as dict, Ie leur
donneray de la chair, a fin qu'ils en mangent vn
mois durant.
22 ‖Leur tuera-on des brebis, & des bœufs, qui leur *Ieh.[...]*
puiſſent ſuffire? ou leur aſſemblera-on tous les poiſ- E
ſons de la mer, qui leur puiſſent ſuffire?
23 Et le Seigneur reſpondit a Moyſe, La main du
Seigneur eſt-elle accourcie? Tu verras maintenant
ſi ma parolle aduiendra, ou non.
24 Moyſe donc partit, & raconta les parolles du
Seigneur au peuple. Si aſſembla ſeptante hommes
des anciens du peuple, leſquels il preſenta a l'entour
du tabernacle.
25 Adonc le Seigneur deſcendit en la nuee, & parla
a luy, & ſepara de l'eſprit qui eſtoit ſur luy, & le meit
ſur les ſeptante hommes anciens. Or adueint quãd
l'Eſprit repoſa ſur eulx, qu'ils prophetizerent *ſans **Ou, pour[...] que temp[...]*
ceſſer.
26 Mais il y en eſtoit demeure deux en l'oſt, le F

nõ de l'vn eſtoit Eldad,& le nom de l'autre Medad,
ſur leſquels l'Eſprit du Seigneur repoſa: & iceulx
auoyent eſte eſcripts, mais ils n'eſtoyét point allez
au tabernacle,& ſi prophetizoyent en l'oſt.
27 Adonc vn iouuéceau courut,& l'annóca a Moy
ſe:diſant,Eldad & Medad prophetizent en l'oſt.
28 Et Ioſue fils deNun, miniſtre de Moyſe, 'l'vn de
ſes ieunes gens,reſpódit,diſant, Monſeigneur Moy
ſe empeſche-les.
29 Et Moyſe luy reſpódit, Pourquoy es-tu enuieux
pour moy?A la mienne volonte que tout le peuple
du Seigneur fuſt Prophete,& que le Seigneur don-
naſt ſur eulx ſon Eſprit.
30 Puis Moyſe ſe retira en l'oſt, luy & les anciés d'Iſ
rael.
G 31 ‖Adonc iſſit vn vent du Seigneur, & amena des
cailles de la mer,& les laſcha ſur l'oſt,le chemin d'v
ne iournee, ca & la a l'entour de l'oſt:& eſtoyét preſ
que du hault de deux couldees ſur la terre.
32 Lors le peuple ſe leua tout ce iour-la, & toute la
nuict, & tout le iour enſuyuant, & recueillirent les
cailles. Celuy qui en auoit le moins,en auoit raſ-
ſemble dix Omer,& les eſtendirét pour eulx a l'en-
tour de l'oſt.
33 Et la chair eſtant encore entre leurs déts,deuant
qu'elle fuſt maſchee,le Seigneur ſe courrouca cótre
ſon peuple,lequel il frapa d'vne treſgroſſe playe.
34 Adonc appella le nom de ce lieu 'Cibroth-Hatha
uah. Car on enſeuelit illec le peuple conuoiteux.
35 Et de Cibroth-Hathauah le peuple ſ'é alla en Ha-
zeroth.ainſi ils furent en Haſeroth.

CHAP. XII.

1 Aaron & Marie murmurent contre Moyſe. 3 La doulceur & manſuetude de Moyſe. 6 Le teſmoignage que rend le Seigneur a Moyſe. 10 Marie eſt frapee de lepre. 11 Aaron & Marie recognoiſſent leur peche. 13 Moyſe prie pour eulx. 15 Marie eſt guarie de ſa lepre.

1 ALors Marie & Aaró parlerent contre Moyſe
a cauſe de la femme Ethiopienne,qu'il auoit
prinſe:(car il auoit prins vne femme Ethiopienne)
2 Et dirent, Voire,le Seigneur a il parle tant ſeule-
mét par Moyſe?n'a il point auſſi parle par nous? Et
le Seigneur ouit cela.
3 Or Moyſe eſtoit treſhumble ſur tous les hómes
qui eſtoyent en la terre.
4 Et le Seigneur dict a Moyſe, a Aaró, & a Marie,
Venez vous trois au tabernacle de conuenance. Et
eulx trois y allerent.
B 5 Lors le Seigneur deſcendit en la coulomne de la
nuee,& ſ'arreſta a la porte du tabernacle,puis il ap-
pela Aaró & Marie,& ſortirét tous deux. Et il dict,
6 Eſcoutez maintenant mes parolles, S'il y a quel-
que Prophete entre vous, moy qui ſuis le Seigneur,
ie me monſtreray a luy par viſion,&parleray a luy
en ſonge.
7 Il n'y a nul comme mon ſeruiteur Moyſe, qui
ſoit fidele en toute ma maiſon:
8 Car ie parleray auec luy bouche a bouche,& ver
ra le Seigneur non point en obſcurite ne par ſimi-
litudes. Et pourquoy n'auez vous craint de parler
contre mon ſeruiteur Moyſe?
C 9 Ainſi le Seigneur ſe courrouca a l'écótre d'eulx,
puis ſ'en alla:
10 Et la nuee ſe departit du tabernacle:& voyci,Ma
rie eſtoit ladreſſe,ſemblable a la neige.Et Aaron re-
garda Marie,& la veit ladreſſe.

11 Et Aaron dict a Moyſe,Helas monſeigneur,ie te
prie,ne mets point le peche ſur nous. Car nous a-
uons faict follement,& auons peche.
12 Ie te prie qu'elle ne ſoit comme le mort qui ſort
du ventre de ſa mere,duquel la moitie de la chair eſt
ia conſumee.
13 Adonc Moyſe cria au Seigneur:diſant, O Dieu D
ie te prie guari-la maintenant.
14 Et le Seigneur reſpódit a Moyſe, Si ſon pere euſt
crache contre ſa face, n'euſt-elle point eſte honteuſe
par ſept iours? Qu'elle ſoit donc ſequeſtree par ſept
iours hors de l'oſt,& apres on la reuoquera.
15 Et Marie fut ſequeſtree hors de l'oſt par ſept
iours, & le peuple ne departit point iuſqu'a tant que
Marie fuſt reuoquee.

CHAP. XIII.

4 Moyſe par le commandement de Dieu enuoye eſpier la terre de Chanaan. 5 Les noms de ceulx qui ſont enuoyez. 18 Oſee fils de Nun, eſt nomme Ioſue, 23 Hebron. Les fils d'Enac. 24 Les eſpies rapportent des fruicts de la terre de Chanaan en teſmoignage de la fertilite d'icelle. 28 Le rapport que fõt les eſpies. 31 Caleb fils de Iephone enhorte le peuple a monter en la terre de Chanaan. 32 Les autres ſ'efforcent de l'en deſtourner.

1 EN apres, le peuple ſe partit d'Haſeroth, & aſſei-
rent l'oſt au deſert de Pharan.
2 Et le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
3 Enuoye des hommes, a fin qu'ils eſpient la terre
de Chanaan,laquelle ie donne aux enfans d'Iſrael.
Vous enuoyerez vn homme de chaſcune lignee de
leurs peres, qui ſoyét to⁹ des principaulx d'étre eulx.
4 Lors Moyſe les enuoya du deſert de Pharã, ſelon
la parolle du Seigneur, & tous ces perſonnages e-
ſtoyent chefs ſur les enfans d'Iſrael,
5 Deſquels les noms *ſ'enſuyuent*. De la lignee de Ru-
ben:Sammũa fils de Zecur.
6 De la lignee de Simeon:Saphat fils d'Huri. B
7 De la lignee de Iuda:Caleb fils de Iephone.
8 De la lignee d'Iſſachar:Igal fils de Ioſeph.
9 De la lignee d'Ephraim:Oſee fils de Nun.
10 De la lignee de Beniamin: Phalti fils de Raphu.
11 De la lignee de Zabulon:Geddiel fils de Sodi.
12 De la lignee de Ioſeph, a ſcauoir de la lignee de
Manaſſe: Gaddi fils de Suſi.
13 De la lignee de Dan:Ammiel fils de Gemali.
14 De la lignee d'Aſer:Sthur fils de Michael.
15 De la lignee de Nephthali: Nahabi fils de Vapſi.
16 De la lignee de Gad:Guel fils de Machi.
17 Ce ſont les noms des perſonnages que Moyſe
enuoya pour eſpier la terre. Et Moyſe appella Oſee
fils de Nun, Ioſue.
18 Moyſe donc les enuoya pour eſpier la terre de C
Chanaan: ſi leur dict, Montez par yci vers le Midi,
puis vous monterez ſur la montaigne,
19 Et vous verrez quelle eſt la terre, le peuple auſſi
qui habite en elle:a ſcauoir ſ'il eſt fort,ou debile:ſ'il
eſt en petit ou en gros nombre.
20 Et quelle eſt la terre en laquelle il habite: a ſcauoir
ſi elle eſt bonne ou mauuaiſe. Et quelles ſont les vil-
les auſquelles il habite: a ſcauoir ſ'ils ſont en villa-
ges,ou en villes murees.
21 Et quelle eſt la terre:a ſcauoir ſi elle eſt graſſe ou
maigre: ſ'il y a arbres ou non. Or ayez courage, &
prenez du fruict de la terre. Et c'eſtoit alors le temps
des nouueaux raiſins.
22 Eſtans montez, ils eſpierent la terre, depuis le de-
ſert de Sin, iuſqu'en Rohob, pour entrer en Emath.

23 Ils monterernt donc vers Midi, & parueinrent
D iuſqu'en Hebrõ, ou eſtoyent Achimã, Siſai, & Thol
mai fils d'Enac. Et Hebron auoit eſte edifiee ſept ans
deuant [y]Soan d'Egypte.

Autremẽt Tanis, ſelon le Chal. Deut.1.d.24

24 ‖Si veinrent iuſqu'au fleuue d'Eſcol, & couperent
illec vne branche de ſep auec vne grappe de raiſins,
& deux la porterent auec vn leuier, & des grenades
& des figues.
E 25 Et appela-on ce lieu-la [y]Nehel-Eſcol, a cauſe de
la grappe que les enfans d'Iſrael couperent de là.

C.le fleuue de la grã ppe.

26 Et au bout de quarante iours ils retournerẽt d'e-
ſpier la terre.
27 Et cheminans parueinrent a Moyſe, & a Aaron,
& a toute l'aſſemblee des enfans d'Iſrael, au deſert de
Pharan, qui eſt en Cades, & leur raconterent les nou
uelles, & tout le teſmoignage: ſi leur monſtrerent des
fruicts de la terre.
F 28 Ils luy reciterẽt donc: & dirẽt, Nous ſommes par-
uenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez. Et
pour vray elle ha affluẽce de laict & de miel: & voy-
ci du fruict d'icelle:
29 Mais le peuple qui habite au pais, eſt fort, & les vil
les ſont fortes & moult grandes: auſſi nous auons là
veu les enfans d'Enac.
30 Les Amalecites habitent en la terre meridionale,
& les Hethiẽs, les Iebuſiẽs, & les Amorrheens habitẽt
en la montaigne. Et les Chananeens habitent vers
la mer aupres du riuage de Iordain.
31 Adonc Caleb feit taire le peuple en la preſence de
G Moyſe, & dict, Montons & la poſſedons: car nous la
pourrons ſurmonter.
32 Mais les perſonnages qui eſtoyent montez auec
luy, dirent, Nous ne pourrions monter a ce peuple:
car il eſt plus fort que nous,
33 Et rapporterent choſes diffamatoires de la terre
laquelle ils auoyent eſpiee pour les enfans d'Iſrael:
diſans, La terre par laquelle ſommes paſſez pour
l'eſpier, eſt vne terre qui cõſume ſes habitans: & tout
le peuple que nous auõs veu parmi elle, ſont perſõ-
nages de grande ſtature.
34 Illec auſſi auons nous veu les Geans, les enfans
d'Enac, de la race des Geans, tellemẽt qu'il nous ſem
bloit que nous fuſſions ſaulterelles au regard d'eulx.

CHAP. XIIII.

2 Le peuple eſpouanté par le rapport des eſpies murmure contre le Seigneur. 8 Caleb & Ioſue le conſolent. 10 Le peuple les veult lapider. 11 Le Seigneur eſt courrouce contre luy. 13 Moyſe prie pour le peche du peuple. 18 Le Seigneur eſt tardif a ire. 20 Il pardonne le peche du peuple. 22, & 29 La punition du peuple pour ſon murmure. 40 Le peuple veult entrer en la terre de Chanaan contre la volonte du Seigneur. 45 Il eſt vaincu par les Amalecites & Chananeens.

1 LOrs toute l'aſſemblee ſe leua, & iecta vn cri. Et
le peuple pleura ceſte nuict.
2 Et tous les enfans d'Iſrael ſe mutinerent a l'encõ-
tre de Moyſe, & a l'encontre d'Aaron. Et toute l'aſ-
ſemblee leur dict, A la noſtre volonte que fuſſions
morts au pays d'Egypte, ou en ce deſert. O a la no-
ſtre volonte que nous fuſſions morts.
3 Et pourquoy le Seigneur nous a-il faict venir en ce
ſte terre pour nous faire tõber par glaiue, & pour fai-
re eſtre en proye nos femmes, & nos petis? Ne nous
vauldroit-il point mieulx de retourner en Egypte?
4 Et ils dirent l'vn a l'autre, Conſtituons vn chef, &
nous en retournons en Egypte.
5 Adonc Moyſe, & Aaron ſe proſternerẽt ſur leur
face deuant toute l'aſſemblee de la multitude des
enfans d'Iſrael.
6 ‖Et Ioſue fils de Nun, & Caleb fils de Iephone, qui
eſtoyent du nõbre de ceulx qui auoyent eſpié la ter-
re, deſchirerent leurs veſtemens,

Eccl.4[illegible] 1.mac.2[illegible]

7 Et parlerent a toute la congregation des enfans
d'Iſrael, diſans, La terre par laquelle nous auons paſ-
ſe pour l'eſpier, eſt vne terre treſgrandement bõne,
8 Si le Seigneur nous eſt propice, il nous fera aller B
en ceſte terre, & nous la baillera, laquelle eſt vne terre
ayant affluence de laict & de miel.
9 Mais ne ſoyez rebelles contre le Seigneur, & ne
craignez point le peuple du pais: car nous les pouons
deuorer comme le pain, d'autant que leur protectiõ
leur eſt oſtee, & le Seigneur eſt auec nous, ne les crai-
gnez donc point.
10 Et toute l'aſſemblee parloit de les lapider de pier-
res: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les en-
fans d'Iſrael au tabernacle de conuenance.
11 Et le Seigneur dict a Moyſe, Iuſqu'a quand m'irri
tera ce peuple, & iuſqu'a quand ne croira-il en moy,
pour tous les ſignes que i'ay faicts au milieu de luy?
12 Ie le fraperay de peſte, & le deſtruiray: mais ie te
feray *croiſtre* en peuple plus grãd & pl⁹ fort qu'il n'eſt.
13 Et Moyſe dict au Seigneur, ‖ Les Egyptiens enten C
dront que tu as faict mõter par ta force ce peuple du
milieu d'eulx,

Exo.32[illegible]

14 Et le diront aux habitans de ceſte terre. Ils orront
ô Seigneur, que tu es au milieu de ce peuple, & que tu
es apparu œil a œil, ‖& que la nuee s'arreſte ſur eulx,
& qu'en la coulomne de la nuee tu chemines deuant
eulx par iour, & en la coulomne de feu par nuict,

Exo.13[illegible]

15 Et que tu auras faict mourir ce peuple comme vn
hõme. Si diront les gẽs qui auront ouy ta renõmee,
16 ‖Pour autãt que le Seigneur ne peut mener ce peu
ple en la terre pour laquelle il leur a iure, il les a oc-
cis au deſert.

Deut.9[illegible]

17 Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur
ſoit manifeſtee comme il a parle, en diſant,
18 ‖Le Seigneur eſt tardif a ire, & de grande miſeri-
corde, oſtãt l'iniquite & la preuarication, lequel n'ab
ſoult nullement, ‖viſitãt l'iniquite des peres ſur les fils
iuſqu'a la troiſieme & quatrieme *generation.*

Pſe.1[illegible] Exode[illegible] & 34[illegible]

19 Pardonne ie te prie a l'iniquite de ce peuple, ſelon D
ta grande miſericorde, comme tu as pardonne a ce
peuple depuis Egypte iuſqu'yci.
20 Et le Seigneur dict, I'ay pardõne ſelon ta parolle.
21 Et certes ie vis, & la gloire du Seigneur remplira
toute la terre:
22 Mais tous les hommes qui ont veu ma gloire,
& mes ſignes que i'ay faicts en Egypte & au deſert, &
qui m'ont deſia tenté par dix fois, & n'ont point obei
a ma voix,
23 ‖Ils ne verrõt point la terre, pour laquelle i'ay iure
a leurs peres: auſſi tous ceulx qui m'irritent ne la ver
ront point.

Ioſue 14[illegible]

24 Mais mon ſeruiteur Caleb (pour autant qu'il a eu
vn autre eſprit auec luy, & a perſeuere de me ſuyure)
ie l'introduiray en la terre en laquelle il a eſte, & ſa
ſemence l'aura par heritage,
25 Les Amalecites, & les Chananeẽs qui habitent en
la plaine. Retournez demain en arriere, & allez au
deſert par la voye de la mer rouge.
26 Apres le Seigneur parla a Moyſe & Aarõ diſant,

Pſeau[illegible]

17 ‖Iuſqu'a quand ſouffriray-ie ceſte meſchante aſſemblee qui murmure a l'encontre de moy? I'ay ouy les murmurations des enfans d'Iſrael qui murmurent a l'encontre de moy.

28 Di leur, ‖Ie vis, dit le Seigneur: Cõme vous auez parle en ma preſence, ainſi vous feray-ie.

29 Vos corps tõberont en ce deſert: ‖& vous tous qui auez eſte comptez, ſelon tout voſtre nombre, depuis l'aage de vingt ans & au deſſus, qui auez murmure contre moy,

30 N'entrerez point en la terre pour laquelle [f]i'ay leue ma main, pour vous faire habiter en icelle‖ ſinon Caleb le fils de Iephone, & Ioſue fils de Nun.

31 Et meneray vos petis (deſquels vous auez dict qu'ils ſeroyent en proye) & cognoiſtront la terre que vous auez meſpriſee.

F 32 Vos charongnes donc tomberont en ce deſert:

33 Mais vos enfans repaiſtront en ce deſert quarante ans, & porterõt vos [g]fornicatiõs, iuſqu'a ce que vos charongnes ſeront conſumees au deſert,

34 Selon le nombre des iours eſquels vous auez eſpie la terre, ‖a ſcauoir quarante iours, vn chaſcun iour pour vn chaſcun an. ‖ Vous porterez la peine de vos iniquitez par quarãte ans, a fin que vous cognoiſſiez [h]l'empeſchement que ie donneray.

35 Ie ſuis le Seigneur qui ay parle. [i]Si ie n'en fay ainſi a toute ceſte meſchante aſſemblee, qui eſt conuenue cõtre moy: c'eſt qu'ils ſeront conſumez en ce deſert, & y mourront.

36 Et les perſõnages que Moyſe auoit enuoyez pour eſpier la terre, qui ſont retournez, & ont faict murmurer contre luy toute la congregation, en rapportant choſes diffamatoires de la terre,

37 Leſdicts perſonnages qui ont rapporte choſes diffamatoires de ladicte terre ‖mourront de [k]playe deuant le Seigneur:

G 38 Mais Ioſue fils de Nun, & Caleb fils de Iephone viuront, d'entre ceulx qui ſont allez eſpier la terre.

39 Et Moyſe dict toutes ces choſes aux enfans d'Iſrael, dont le peuple fut grandement contriſte.

40 Et ſe leuerent au matin, & monterẽt au coupeau de la montaigne, diſans, Voyci nous monterons au lieu que le Seigneur a dict: car nous auõs peche.

41 ‖Mais Moyſe leur dict, Pourquoy trãſgreſſez vous le commandement du Seigneur? il ne vous retournera point a bien.

42 N'y montez point, a fin que vous ne ſoyez ruinez deuant vos ennemis: car le Seigneur n'eſt point au milieu de vous:

43 Auſſi les Amalecites & Chananeens ſont la deuant vous, & vous tomberez par glaiue. Pour autant que vous vous eſtes deſtournez de ſuyure le Seigneur dont le Seigneur ne ſera point auec vous,

44 Et ils ſ'ingererẽt preſõptueuſemẽt de monter au coupeau de la mõtaigne. Mais l'arche de l'alliãce du Seigneur & Moyſe ne bougerent du milieu de l'oſt.

45 Adonc les Amalecites & les Chananeens habitans en icelle montaigne deſcendirent, & les frapperent, & les froiſſerent iuſqu'en Hormah.

CHAP. XV.

2 Les ſacrifices que les enfans d'Iſrael debuoyẽt offrir eſtãs entrez en la terre de Chanaan 14, & 29 Il n'y a qu'vne ordonnance tant pour l'Hebrieu que pour l'eſtrangier touchant les ſacrifices 22 Le peche cõmis par ignorãce. 32 La punition de celuy qui auoit viole le Sabbath. 38 Il eſt commande aux enfans d'Iſrael d'auoir des franges a leurs veſtemens.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,

2 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quand vous ſerez entrez en la terre de vos habitations, laquelle ie vous donne,

3 Et que vous vouldrez faire oblation par feu au Seigneur, holocauſte, ou ſacrifice deſtine par vœu, ou choſe volontaire, ou pour vos ſolennitez, en faiſant odeur paiſible au Seigneur, de bœufs ou de brebis:

4 Quiconque vouldra offrir, qu'il offre en ſacrifice au Seigneur ſon offerte de fleur de farine, la dixieme *d'Epha* peſtrie auec la quatrieme partie d'Hin d'huile,

5 Et du vin la quatrieme partie d'Hin, pour verſer ſur l'holocauſte, ou ſacrifice pour chaſcun agneau.

6 Pour vn mouton tu feras offerte de deux decimes de fine farine, peſtrie en huile, a ſcauoir la troiſieme partie d'Hin.

7 Et offriras du vin pour l'aſperſion la troiſieme partie d'Hin en odeur paiſible au Seigneur.

8 Et en ſacrifiant vn veau en holocauſte ou ſacrifice, pour payer le vœu, ou les pacifiques au Seigneur, B

9 Il offrira ſur le veau offerte de trois decimes de fine farine peſtrie en huile, a ſcauoir la moitie d'Hin.

10 Auſſi tu offriras du vin pour l'aſperſion la moitie d'Hin, en ſacrifice faict par feu en odeur paiſible au Seigneur.

11 On en fera ainſi pour chaſcun bœuf, ou chaſcun mouton, ou agneau des brebis ou des cheures,

12 Selon le nombre que vous ſacrifierez, vous en ferez ainſi a vn chaſcun ſelon leur nombre.

13 Tous ceulx qui ſont nais au pais feront ainſi ces choſes, en offrant ſacrifice faict par feu en odeur paiſible au Seigneur.

14 Et ſi l'eſtrãgier qui conuerſe entre vous, ou qui ſera parmi vous, par voz aages, fait ſacrifice par feu en odeur paiſible au Seigneur: comme vous le ferez, qu'il le face ainſi.

15 O congregation, qu'il n'y ait a vous & a l'eſtrangier qui conuerſe entre vous, qu'vne ordonnance, laquelle ſera ſtatut perpetuel par vos aages, tant a vous qu'a l'eſtrangier en la preſence du Seigneur.

16 Il n'y aura dõc qu'vne loy, & vne reigle pour vous & pour l'eſtrangier qui conuerſe auec vous.

17 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,

18 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quand vous ſerez entrez en la terre a laquelle ie vous introduicts,

19 Et que vous mangerez du pain du pais, vous en offrirez l'eſleuation au Seigneur.

20 Vous offrirez en eſleuation vn gaſteau de vos premieres paſtes, ſelon la leuee de l'aire, ainſi l'offrirez vous.

21 Vous dõnerez donc au Seigneur de vos premieres paſtes en eſleuation par vos aages.

22 Que ſi vous auez erré, & n'auez faict tous ces commandemens que le Seigneur a dict a Moyſe,

23 Et tout ce que le Seigneur vous a commande par la main de Moyſe, depuis le iour qu'il le vous enioĩgnit & d'oreſenauant par vos aages:

24 S'il aduient qu'il ait eſte faict par ignorãce, voyãt la congregation, toute la congregation ſacrifiera vn bouueau en holocauſte d'odeur paiſible au Seigneur, auec ſon offerte, & ſon aſperſion, ſelon la reigle: & vn bouc des cheures pour le peche. C

25 Ainſi le ſacrificateur reconciliera toute la con-

gregation des enfans d'Iſrael: ſi leur ſera pardonne,
pourtant que c'eſt ignorance. Et iceulx apporteront
leur oblation en ſacrifice faict par feu au Seigneur,
& l'oblation de leur peche deuant le Seigneur pour
leur ignorance.
26 Lors il ſera pardõne a toute la congregation des
enfans d'Iſrael, & a l'eſtrangier qui conuerſe parmi
vous: car tout le peuple eſtoit en ignorance.
27 Et ſi vne perſonne peche par ignorance, elle of-
frira vne cheure d'vn an pour le peche,
28 Et le ſacrificateur reconciliera la perſonne errã-
te, quand elle a peche par ignorance deuant le Sei-
gneur, & luy ſera pardonne.
29 Tant pour celuy qui eſt nay au pais des enfans
d'Iſrael, que pour l'eſtrangier qui conuerſe parmi
vous, il y aura vne loy pour auoir faict quelque cho
ſe par ignorance.
*Heb. En main haulte, c'eſt par meſpris de Dieu.
30 Mais la perſonne qui aura forfaict par *arrogã-
ce, ſoit de ceulx qui ſont nais au pais ou des eſtran-
giers, il vitupere le Seigneur, dont ceſte perſonne ſe
ra exterminee du milieu de ſon peuple.
D 31 Car il a meſpriſe la parolle du Seigneur, & a rõ-
pu ſon commandement. Ceſte perſonne donc ſera
exterminee, portãt la peine de ſon iniquite ſur ſoy.
32 Or les enfans d'Iſrael eſtans au deſert, trouuerent
vn homme qui cueilloit du bois le iour du repos.
33 Et ceulx qui trouuerẽt celuy qui cueilloit le bois,
l'amenerent a Moyſe & a Aaron, & a toute la con-
gregation.
34 Et le meirent en priſon: car il n'eſtoit point de-
termine qu'on luy debuoit faire.
35 Lors le Seigneur dict a Moyſe, Ceſt homme
mourra de mort, lequel toute la congregation lapi
dera de pierres hors de l'oſt.
36 Toute la congregation donc letira hors de l'oſt,
& le lapiderent de pierres, & mourut comme le Sei
gneur l'auoit commande a Moyſe.
37 Et le Seigneur parla a Moyſe: diſant,
38 Parle aux enfans d Iſrael, & leur di qu'ils facent
des franges ſur les bors de leurs veſtemens par leurs
aages, & mettront es franges du bord vn ruben de
hyacinte.
Deut. 22. b. 12 matth. 23. a. 5
39 ‖Vous aurez donc telles franges, a finque quand
les verrez, qu'il vous ſouuienne de tous les comman
demẽs du Seigneur, & que les faciez. Si *n'entẽdrez
point apres voſtre cueur, n'apres vos yeulx apres
leſquels vous faites fornication.
*Chald. Errerez. Tranſl. commune, Suyurez.
40 A celle fin que vous reduiſiez en memoire & fa-
ciez tous mes commandemens, & que ſoyez ſaincts
a voſtre Dieu.
41 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu, qui vous ay reti-
rez du pais d'Egypte, pour eſtre voſtre Dieu. Ie ſuis
le Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. XVI.

1 La rebelliõ de Core, Dathã & Abiron. 8 Ils ſont repris par Moyſe. 12 Dathan & Abiron deſobeiſſent a Moyſe. 15 La priere de Moyſe contr'eulx. 16 Il leur commande de ſe trouuer a la porte du tabernacle chaſcun auec ſon encenſoir. 26 Il commande au peuple de ſe ſeparer d'eulx. 31 La terre ſ'ouure & les englotit. 35 Deux cens cinquante conſumez par le feu. 41 Le peuple murmure cõtre Moyſe & Aaron. 45 Le Seigneur le punit. 47 Aarõ fait la reconciliation entre Dieu & le peuple. 49 Le nombre de ceulx qui moururent par punition de Dieu.

1 OR ‖ Core le fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Le-
ui, & Dathã & Abiron, les fils d'Eliab, & Hon
fils de Pheleth des fils de Rubẽ, feirent entreprinſe,
Eccl. 45. c. 22 Iude d. 11 Pſeaul. 106. c. 17
2 Et ſ'eſleuerent contre Moyſe, & deux cens cin-
quante hommes des enfans d'Iſrael princes de l'aſ-
ſemblee, reclamez en la congregation, & perſonna
ges de renom,
3 Leſquels ſ'aſſemblerent contre Moyſe & Aarõ:
& leur dirẽt, *Qu'il vous ſuffiſe. Puis que toute la cõ-
gregation eſt totalemẽt ſaincte, & que le Seigneur
eſt au milieu d'eulx, pourquoy vous eſleuez-vous ſur
la congregation du Seigneur?
*autrement trop faill
4 Moyſe oyant cela, ſe proſterna ſur ſa face,
5 Et parla a Core, & a toute l'aſſemblee d'iceluy:
diſant, Le matin le Seigneur donnera a cognoiſtre
qui eſt ſien, & fera approcher de ſoy celuy qui eſt
ſaincť, & celuy qu'il a eſleu,
6 Faites donc ceci, Prenez des encenſoirs, Core, &
toute ſa congregation,
7 Et demain mettez en iceulx le feu & le perfum B
deuant le Seigneur. Et l'homme que le Seigneur au
ra eſleu, ſera ſainct. O fils de Leui, c'eſt beaucoup
faict a vous.
8 Derechef Moyſe dict a Core, Eſcoutez ie vous
prie fils de Leui,
9 Vous ſemble-il peu de choſe que le Dieu d'Iſrael
vous a ſeparez de la congregation d'Iſrael, vous fai-
ſant approcher de ſoy pour faire le ſeruice du taber
nacle du Seigneur, & pour aſſiſter deuant la cõgre-
gation en adminiſtrant a icelle?
10 Il t'a auſſi faict approcher & tous tes freres les fils
de Leui auec toy, & vous cerchez encore l'office de
ſacrificature?
11 Car voyla pourquoy toy & toute ta compagnie
vous eſtes aſſemblez contre le Seigneur. Et Aaron
qu'eſt-il, que vous murmurez contre luy?
12 Et Moyſe enuoya appeler Dathan & Abiron
fils d'Eliab, leſquels reſpondirent, Nous n'y monte-
rons point.
13 Eſt-ce peu de choſe que tu nous as faict monter
hors de la terre ayant affluence de laict & de miel,
pour nous faire mourir en ce deſert? que tu te fais
auſſi prince ſur nous, en nous gouuernant?
14 Auſſi tu ne nous as point faict venir en la terre af
fluente de laict & de miel, & ſi ne nous as point dõ-
ne d'heritage, de champs & de vignes. Veulx-tu cre-
uer les yeulx de ces hõmes? Nous n'y monterõs poĩt. C
15 Lors Moyſe fut fort courrouce, ſi dict au Seigneur,
Ne regarde point a leur oblation: ie n'ay point prins
vn ſeul aſne d'eulx, & ſi ie n'ay meſfaict a nul d'eulx.
16 Apres Moyſe dict a Core, Soyez donc deuant le
Seigneur, toy & toute la congregation: a ſcauoir de-
main, tant toy & iceulx, qu'Aaron.
17 Et prenez vn chaſcun ſon encenſoir, y mettãt du
perfũ, puis vous approcherez en la preſence du Sei-
gneur, vn chaſcun auec ſon encenſoir, qui ſeront
deux cens cinquante encenſoirs: auſſi toy & Aaron
chaſcun auec ſon encenſoir.
18 Ils prindrent donc chaſcun ſon encẽſoir, auquel
ils meirent du feu, & du perfum, & ſe preſenterent a
la porte du tabernacle de conuenance: pareillement
Moyſe & Aaron.
19 Core dõc feit aſſembler cõtre eulx toute l'aſſem
blee a la porte du tabernacle de conuenance. Adõc
ſ'apparut la gloire du Seigneur a toute l'aſſemblee.
20 Puis le Seigneur parla a Moyſe & Aaron, diſant,

21 Separez-vous du milieu de ceſte congregation,
a fin que ie les conſume en vn moment.
D 22 Et ils ſe proſternerẽt ſur leur face, diſãs, O Dieu,
le Dieu des eſprits de toute chair: Si vn hõme a pe-
che, te courrouces-tu contre toute la congregation?
23 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
24 Parle a la congregation, diſant, Oſtez-vous d'a-
lentour du tabernacle de Core, Dathan, & Abirom.
25 Moyſe donc ſe leua, & ſ'en alla a Dathan & A-
birom, apres lequel allerent les anciens d'Iſrael:
26 Puis il parla a la congregation, diſant, Retirez
vous ie vous prie des pauillons de ces meſchans, &
n'attouchez a rien qui ſoit a eulx: a fin que par ad-
uenture vous ne periſſiez en tout leur peche.
27 Et ils ſe departirent d'entour le pauillon de Co-
re, Dathan, & Abirom. Et Dathan & Abirom ſor
tirent, eſtans a l'huis de leur pauillõ auec leurs fem-
mes, leurs enfans, & leurs meſgnies.
28 Et Moyſe dict, Par ceci vous cognoiſtrez que le
Seigneur m'a enuoye pour faire toutes ces œu-
*Heb. mon cueur. ures, & non point de *ma teſte.
29 Si iceulx meurent, cõme tous les hommes meu-
*Ou, punis a la façon commune des autres. rent, & qu'ils ſoyent *viſitez de la viſion de tous les
hommes, le Seigneur ne m'a point enuoye:
30 Mais ſi le Seigneur cree nouuelle choſe, & que la
E terre ouure ſa gueule, & les engloutiſſe auec tout ce
qui leur appartient, & deſcendent vifs au gouffre,
*Ou, meſpriſé vous ſcaurez que ces perſonnages ont *courrouce
le Seigneur.
31 Et adueint quand il eut acheue toutes ces parol-
les, que la terre qui eſtoit ſoubs eulx, ſe fendit,
Soubs 27.a.3 deut.11.a.6 pſeau.106.c.17 32 Et ouurit ſa gueule, ‖& les engloutit auec leurs
maiſons, & tous les hommes qui eſtoyent a Core,
& toute leur ſubſtance.
33 Ils deſcẽdirẽt dõc eulx & tous ceulx qui eſtoyẽt
auec eulx, vifs dedens le gouffre, & la terre les cou-
urit. Ainſi ils perirẽt du milieu de la cõgregation.
34 Et tout Iſrael qui eſtoit a l'entour ſ'enfuyt pour
leur voix: car il diſoit, *Fuyons*, que par aduẽture la ter-
re ne nous engloutiſſe.
35 Mais le feu ſortant du Seigneur, conſuma les
deux cens cinquante hommes, qui offroyent la per
fumigation.
36 Apres, le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
37 Di a Eleazar Sacrificateur fils d'Aaron, qu'il re-
leue les encenſoirs d'entre la bruſleure, & eſparde le
feu arriere: car ils ſont ſanctifiez.
38 Les encenſoirs de ces pecheurs ſoyent ſur leurs
F ames: qu'on face d'iceulx des lammes larges pour
couurir l'autel: pourtant qu'ils les ont offerts deuãt
le Seigneur: elles ſeront ſanctifiees, & ſeront pour
ſigne aux enfans d'Iſrael.
Et Eleazar Sacrificateur print les encenſoirs d'a-
rain (deſquels ceulx qui furent bruſlez auoyent of-
fert) & les applatit pour la couuerture de l'autel.
40 C'eſt vn memorial aux enfans d'Iſrael, a fin
qu'aucun eſtrangier qui n'eſt point de la ſemence
d'Aaron, n'offre point, faiſant perfumigation en la
preſence du Seigneur, & qu'il ne ſoit comme Co-
re, & comme ſon aſſemblee, ainſi que le Seigneur
en a parle par la main de Moyſe.
41 Or le lendemain toute la cõgregation des enfãs
d'Iſrael murmura cõtre Moyſe & cõtre Aaron, di-
ſant, Vous auez faict mourir le peuple du Seigneur.
42 Et comme la congregation ſ'aſſembloit contre
Moyſe, & contre Aaron, ils regarderent vers le ta-
bernacle de conuenance, & voyci vne nuee qui le
couurit, & la gloire du Seigneur apparut.
43 Et Moyſe & Aaron veinrẽt deuant le tabernacle G
de conuenance.
44 Puis le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
45 Oſtez-vous du milieu de ceſte cõgregation, & ie
les conſumeray en vn moment. Adonc ils ſe pro-
ſternerent ſur leur face.
46 Puis Moyſe dict a Aaron, Pren l'encenſoir, &
mets en iceluy du feu de l'autel, auſſi mets-y le per-
fum, ‖& t'en va incontinent a la cõgregation pour Sap.18.d.21
la reconcilier. Car la fureur eſt ſortie de la face du
Seigneur, la playe eſt commencee.
47 Et Aaron le print comme Moyſe auoit dict: puis
ſ'encourut au milieu de la congregation, & voyci
la playe auoit ia commẽce ſur le peuple: lors il mit
le perfum, & reconcilia le peuple.
48 Et ſ'arreſtoit entre les morts, & entre les vifs, &
la playe fut reſtreincte.
49 Et moururent de ceſte playe quatorze mille ſept
cens, oultre les autres morts, a cauſe de Core.
50 Et Aaron retourna a Moyſe a la porte du taber-
nacle de conuenance, & la playe fut reſtreincte.

CHAP. XVII.

2 Les douze verges des douze lignees des enfans d'Iſrael. 3 Le nom d'Aaron eſcript ſur la verge de Leui. 7 Elles ſont poſees au tabernacle. 8 La verge d'Aaron florit & produit des amandes. 10 Le Seigneur commande qu'elle ſoit gardee au tabernacle.

1 APres cela, le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Parle aux enfãs d'Iſrael. Et pren d'vn chaſ
cun d'eulx vne verge, ſelon la maiſon du pere de
tous leurs princes, ſelon la maiſon de leurs peres, a
ſcauoir douze verges. Tu eſcriras le nõ d'vn chaſ-
cun ſur ſa verge:
3 Mais tu eſcriras le nom d'Aaron ſur la verge de
Leui. Il y aura pour chaſcun prince de ſa famille
vne verge.
4 Tu les colloqueras au tabernacle de cõuenance, B
deuãt le teſmoignage, ou ie cõuiendray auec vous.
5 Et la verge de l'homme que i'auray eſleu, florira,
& feray ceſſer d'enuiron moy les murmurations
des enfans d'Iſrael, leſquels murmurẽt cõtre vous.
6 Quand Moyſe eut parle aux enfans d'Iſrael, tous
leurs princes luy baillerent vne verge, vne verge
pour chaſcun prince, ſelon la maiſon de leurs pe-
res, & furẽt douze verges: & la verge d'Aaron eſtoit
entre leurs verges.
7 Et Moyſe poſa les verges deuant le Seigneur au C
tabernacle de teſmoignage.
8 Et quand Moyſe veint le lendemain au taber-
nacle de teſmoignage: voyci la verge d'Aaron qui
auoit flori pour la maiſõ de Leui: & auoit produict
boutons & fleurs, & rendu des amandes.
9 Lors Moyſe retira de la preſence du Seigneur
toutes les verges de tous les enfans d'Iſrael, & les
veirent, puis reprindrent chaſcun ſa verge.
10 Apres le Seigneur dict a Moyſe, ‖Reporte la ver Heb.9.a.4
ge d'Aaron deuant le teſmoignage en garde, pour
ſigne des enfans rebelles, & elle fera ceſſer leurs D
murmurations d'entour moy: & ainſi ils ne mour-
ront plus.

11 Moyſe donc feit comme le Seigneur luy auoit
commande.
12 Et les enfans d'Iſrael parlerent a Moyſe, diſans,
Voyci, nous defaillons, nous periſſons, totalement
nous periſſons.
13 Quiconque ſ'approchera du tabernacle du Sei-
gneur, mourra: ſerons-nous conſumez iuſqu'a de-
faillir?

CHAP. XVIII.

1 & 7 L'office d'Aaron & de ſes enfans. 3 & 6 L'office des Leuites. Ce qui appartient aux ſacrificateurs des choſes ſanctifiees au Seigneur. 16 La valeur d'vn ſicle. 20 Le Seigneur eſt la portion des Leuites. 24 La diſme eſt donnee aux Leuites en heritage. 26 Ils en doibuent offrir la dixieme partie au Seigneur.

1 ET le Seigneur dict a Aaron, Toy & tes fils, & la
maiſon de tõ pere auec toy, porterez l'iniquite
a ſcauoir, ſ'il ſ'y commet quelque faulte. du ſanctuaire, [a]& toy & tes fils auec toy porterez l'i-
niquite de voſtre office de ſacrificature.
2 Fay auſſi approcher auec toy tes freres, de la li-
gnee de Leui, & de la famille de ton pere, a fin qu'ils
t'accõpaignent, & qu'ils t'aſſiſtẽt. Toy auſſi & tes fils
auec toy, ſerez deuãt le tabernacle du teſmoignage.
3 Iceulx veilleront ſur ta garde & ſur la garde de
tout le tabernacle: mais ils n'approcheront point
des vaiſſeaux du ſanctuaire ne de l'autel, a fin qu'ils
ne meurent, tant eulx que vous.
4 Ils te ſeront accompaignez pour veiller ſur la
garde du tabernacle de cõuenance, pour tout le ſer
uice du tabernacle. Et nul eſtrãgier ne ſ'approche-
ra de vous.
5 Vous veillerez donc ſur la garde du ſanctuaire,
& ſur la garde de l'autel: ainſi il n'y aura plus de fu-
reur ſur les enfans d'Iſrael.
6 Voyci, i'ay prins vos freres les Leuites du milieu
des enfans d'Iſrael, qui vous ſont donnez en don
pour le Seigneur, a fin qu'ils facent le ſeruice du ta
bernacle de conuenance.
7 Mais toy & tes enfans auec toy garderez voſtre
office de ſacrificature, pour toute choſe de l'autel, &
dedens le voile, exercẽs le ſeruice. Ie vous ay don-
ne l'office de ſacrificature en don: & ſi l'eſtrangier
ſ'en approche, il mourra.
B 8 Derechef, le Seigneur dict a Aaron, Voyci, ie t'ay
donne la garde de mon eſleuation de toutes les cho
ſes dediees des enfans d'Iſrael. Ie t'ay dõc dõne ces
choſes pour l'onction, & a tes enfans, pour ordon-
nance perpetuelle.
9 Ceci t'appartiendra des choſes ſanctifiees de ce
qui ſe fait par feu: toute leur oblation, de tout leur
don, de toute leur offerte & ſacrifice pour le peche,
& pour le delict, leſquelles ils m'apporteront, ſerõt
en ſaincte ſanctification pour toy & pour tes fils.
10 Vous le mangerez au lieu treſſainct. Tout maſle
auſſi en mangera: car il t'eſt ſanctifié.
11 Ceci auſſi t'appartiendra: a ſcauoir les oblatiõs
de leur don, auec toute eſleuation des enfans d'Iſ-
rael, que i'ay donnee a toy & a tes fils, & a tes filles a-
uec toy, par ordonnance perpetuelle. Quiconque
ſera pur en ta maiſon, en mangera.
12 Ie t'ay donne auſſi leurs premices, leſquelles ils
offriront au Seigneur de toute graiſſe d'huile, toute
graiſſe de mouſt & de froment.
13 Et les premices de toutes les choſes qui ſeront en
leur terre, (leſquelles ils apporteront au Seigneur)
ſeront a toy. Quiconque ſera pur en ta maiſon, en
mangera.
14 Item, toute choſe interdicte en Iſrael, t'appar-
tiendra.
15 Item, tout ce qui premierement ouure le ven-
tre de toute creature, qu'ils offrent au Seigneur, tãt
des hommes que des beſtes, t'appartiendra: mais tu
racheteras le premier nay de l'hõme, & le premier C
nay de la beſte ſouillee.
16 Et ce qui eſt a racheter, tu le racheteras de l'aage
d'vn mois, ſelon l'eſtimation de l'argent de cinq ſi-
cles, ſelon le pois du ſanctuaire, ‖lequel eſt de vingt *Exod. 30. b. Leuit. 27. c. Ezech. 45. c. Sus 3. g. 47.*
oboles.
17 Mais le premier nay de la vache, ou le premier
nay de la brebis, ou le premier nay de la cheure, tu
ne les racheteras point: car ils ſont ſanctifiez. Tu eſ
pandras leur ſang a l'autel, & feras perfumigatiõ
de leur graiſſe, pour le ſacrifice faict par feu en o- *Heb. 9. d.*
deur paiſible au Seigneur.
18 La chair d'iceulx ſera a toy, comme la poictrine
de l'eſleuation, & comme l'eſpaule dextre.
19 Ie t'ay dõne toutes les eſleuations des choſes ſan
ctifiees (leſquelles les enfans d'Iſrael offrent au Sei-
gneur) a toy, a tes fils, & a tes filles auec toy en or-
donnance perpetuelle. Le pact [a]du ſel ſoit perpe- *a C. de ne[...] crifice ſo[...]*
tuel deuãt le Seigneur, a toy & a ta ſemẽce auec toy.
20 Oultre, le Seigneur dict a Aarõ, Tu n'auras poĩt
d'heritage en leur terre, & n'auras point portion au
milieu d'eulx. ‖Ie ſuis ta portion, & ton heritage au *Deut. 10. b. & 18. a. Ioſ. 17. b. Ezech. 44.*
milieu des enfans d'Iſrael.
21 Et quant aux enfans de Leui, Voyci, ie leur ay
donne toute decime d'Iſrael en heritage pour leur
ſeruice qu'ils exercent a l'œuure du tabernacle de
conuenance.
22 Et les enfans d'Iſrael n'approcheront plus du ta
bernacle de conuenance, a fin qu'ils ne portent la
peine du peche, & qu'ils meurent.
23 Et les Leuites feront le ſeruice du tabernacle de
conuenance, leſquels porteront leur iniquite. C'eſt
ordonnance perpetuelle en vos aages, qu'entre les D
enfans d'Iſrael ils n'auront point d'heritage.
24 Car i'ay donne aux Leuites en heritage la deci-
me des enfans d'Iſrael, laquelle ils offriront en eſle-
uation au Seigneur. Pourtãt i'ay dict qu'ils n'aurõt
point d'heritage entre les enfans d'Iſrael.
25 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
26 Tu parleras aux Leuites, & leur diras, Quãd vous
aurez receu des enfans d'Iſrael la decime, laquelle
ie vous ay dõnee d'eulx pour voſtre heritage, vous
offrirez d'icelle eſleuation au Seigneur: a ſcauoir la
decime de la decime.
27 Et voſtre eſleuation vous ſera reputee comme le
[a]fromẽt de l'aire, & cõme l'abondance du preſſoir. *a C. comme [...] de vos ter[...] vignes.*
28 Vous doncques offrirez auſſi l'eſleuation du Sei-
gneur de toutes vos decimes, leſquelles vous rece-
uez des enfans d'Iſrael, & donnerez d'icelles l'eſleua
tion du Seigneur a Aaron Sacrificateur.
29 Vous offrirez di-ie toute l'eſleuatiõ au Seigneur
de tous vos dons, de tout le meilleur pour la ſancti-
fication d'iceulx.
30 Item, tu leur diras, Quand vous aurez offert le
meilleur d'iceulx, il ſera repute aux Leuites, cõme
le reuenu de l'aire, & comme le reuenu du preſſoir.
31 Et le mangerez en tout lieu, vous & voſtre mai-
ſon: car c'eſt voſtre loyer, pour tout voſtre ſeruice

au tabernacle de conuenance.
32 Et vous ne porterez poĩt le peche pour cela, quãd
vous en aurez offert le meilleur: ſi ne polluerez poĩt
les ſanctifications des enfans d'Iſrael, & ne mour-
rez point.

CHAP. XIX.

2 Le ſacrifice de la vache rouſſe. 9 L'eaue d'aſperſion. 12 Celuy qui touche vn corps mort. 14 L'homme mort au tabernacle.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe & a Aaron, diſãt,
2 Voyci l'ordõnance de la loy que le Seigneur
commande, diſant, Parle aux enfans d'Iſrael, a fin
qu'ils t'amenẽt vne vache rouſſe entiere, en laquel-
le il n'y ait poĩt de macule, laquelle n'ait point por-
té le ioug.
3 Puis la baillerez a Eleazar Sacrificateur, laquel-
le il tirera hors de l'oſt, & on la tuera deuant luy.
4 Puis Eleazar Sacrificateur ‖prendra du ſang d'i- Ebr.9.d.13
celle auec ſon doigt, & eſpandra deuant le taberna-
cle de conuenance du ſang d'icelle par ſept fois.
5 Lors on bruſlera la vache en ſa preſẽce, ſa peau,
ſa chair & ſon ſang, auec ſa fiente.
6 Et le Sacrificateur prendra du bois de cedre, de
l'hyſſope, & de la graine, puis les iectera parmi la
bruſleure de la vache.
B 7 Apres le Sacrificateur lauera ſes veſtemens & ſa
chair d'eaue: en apres il viendra a l'oſt, & ledict Sa-
crificateur ſera ſouille iuſqu'au veſpre.
8 Auſſi celuy qui la bruſle, lauera ſes veſtemens en
l'eaue, & lauera ſa chair en l'eaue, ſi ſera ſouille iuſ-
qu'au veſpre.
9 Et vn homme net recueillera la cendre de la va-
che, & la mettra hors de l'oſt en vn lieu net, & ſera
a la congregation des enfans d'Iſrael en garde pour
l'eaue d'aſperſion, c'eſt oblation pour le peche.
10 Et celuy qui recueille la cendre de la vache, la-
uera ſes veſtemens, & ſera ſouille iuſqu'au ſoir. Et
ceci ſera aux enfans d'Iſrael, & a l'eſtrangier, qui cõ
uerſe entr'eulx en ordonnance perpetuelle.
11 Celuy qui touchera corps mort de tout homme,
il ſera ſouille par ſept iours:
12 Iceluy ſe purifiera au troiſieme iour, & au ſeptie-
me iour, lors ſera net: mais ſ'il ne ſe purifie point
au troiſieme & au ſeptieme iour, il ne ſera point net.
C 13 Quiconque aura touché le corps mort de l'hom
me, & ne ſ'eſt point purifié, il a contamine le ta-
bernacle du Seigneur, dont ceſte perſonne ſera ex
terminee d'Iſrael: pourtant que l'eaue d'aſperſion
n'a point eſte reſpandue ſur luy. Ainſi ſera ſouille
tant que ſon ordure ſoit en luy.
14 Telle eſt la loy quand l'homme eſt mort au ta-
bernacle: quiconque entre au tabernacle, & quicon-
que eſt au tabernacle, ſera ſouille par ſept iours.
15 Tout vaiſſeau auſſi deſcouuert, ſur lequel il n'y
a point de couuercle attaché, ſera ſouille.
16 Item, quiconque touchera parmi les champs ce-
luy qui eſt occis par glaiue, ou le mort, ou l'os de
l'hõme, ou le ſepulchre, il ſera ſouille par ſept iours.
17 Et on prendra pour le ſouille de la pouldre de la
bruſleure de l'oblation faicte pour le peche, & met-
tront ſur icelle de l'eaue freſche en vn vaiſſeau.
18 Et vn homme net prendra de l'hyſſope, & la
mouillera en l'eaue, puis en arrouſera ſur le pauil-
lon, & ſur tous les vaiſſeaux, & ſur toutes les perſon-
nes qui ſerõt là, & ſur celuy qui a touche a l'os, ou a
l'occis, ou au mort, ou au ſepulchre. Et au troiſieme
& ſeptieme iour,
19 Celuy qui eſt net, arrouſera ſur le ſouille, & eſtãt
purgé le ſeptieme iour, lauera ſes veſtemens, & ſe la
uera d'eaue, puis il ſera net au veſpre.
20 Et l'homme qui ſera ſouille, & ne ſe purifiera
point, ce perſonnage ſera extermine du milieu de
la congregation: car il a pollu le ſanctuaire du Sei-
gneur. L'eaue d'aſperſion n'a point eſte eſpandue
ſur luy: il eſt donc ſouille.
21 Et ceci leur ſera en ordonnance perpetuelle, que
ſi aucun a eſpandu l'eaue de l'aſperſion, il lauera
ſes veſtemens: auſſi celuy qui touchera l'eaue d'aſ-
perſion, ſera ſouille iuſqu'au ſoir.
22 Toute choſe que celuy qui eſt ſouille, touchera,
ſera ſouillee: & la perſonne qui le touchera, ſera
ſouille iuſqu'au ſoir.

CHAP. XX.

1 La mort de Marie ſeur de Moyſe. 3 Le peuple eſtriue contre Moyſe, a cauſe qu'il ne trouue point d'eaue. 7 Le Seigneur cõmande a Moyſe de prẽdre la verge & en fraper la pierre. 11 L'eaue ſort de la pierre. 12 Moyſe & Aaron n'entreront point en la terre de Chanaan. 13 Les eaues de l'eſtrif. 14 Moyſe demande paſſage au roy d'Edom, lequel eſt refuſé. 24 La mort d'Aaron. 28 Eleazar ſon fils eſt ſubſtitué en ſon lieu. 29 Le peuple pleure Aaron.

1 ET au premier mois, les enfans d'Iſrael auec
toute la congregation veinrẽt au deſert de Sin,
& le peuple demeura en Cades: & là mourut Marie,
& y fut enſeuelie.
2 Or n'y auoit-il point d'eaue pour la congrega-
tion, laquelle ſ'aſſembla contre Moyſe & contre
Aaron,
3 Et le peuple eſtriua contre Moyſe, & luy dirent,
O a la noſtre volonte que fuſſions peris, quand nos
freres perirent deuant le Seigneur!
4 ‖Pourquoy auez-vous faict venir la congregati- Exod.17.a.2
on du Seigneur en ce deſert, a fin que mouriõs yci,
nous & noſtre beſtial?
5 Pourquoy auſſi nous auez-vous faict mõter d'E-
gypte, pour nous amener en ce mauuais lieu, qui
n'eſt poĩt lieu pour ſemer, & n'y a figues, ne vignes,
ne grenades, n'eaue pour boire?
6 Alors Moyſe & Aaron veinrent de l'aſſemblee a
la porte du tabernacle de conuenance: & eulx pro-
ſternez ſur leurs faces, la gloire du Seigneur leur
apparut.
7 Puis le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
8 Pren la verge, & fay aſſembler la congregation B
toy & Aaron tõ frere, & parlez a la pierre eulx voy-
ans, & elle donnera ſon eaue, & leur feras ſortir de
l'eaue de la pierre: ſi donneras a boire a la congre-
gation, & a leurs beſtes.
9 Moyſe donc print la verge de la preſence du Sei
gneur, comme il luy auoit commande.
10 Et Moyſe & Aaron feirent aſſembler la congre
gation deuãt la pierre, & leur dict, Eſcoutez mainte
nant rebelles, ‖Ne vous ferons-nous point ſortir de Exod.17.b.6 deut.32.g.51
l'eaue de ceſte pierre? pſeau.78.b.15 & 105.d.41
11 Puis Moyſe eſleua ſa main, & frapa la pierre de ſap.11.a.4
ſa verge par deux fois: lors en ſortit abondance de 1.cor.10.a.4
eaue, dont la congregation beut, & leur beſtial.
12 Derechef le Seigneur dict a Moyſe, & a Aaron.
‖Pource que vous n'auez point creu a moy, a fin que Deut.1.f.37
ie fuſſe ſanctifie par vous en la preſence des enfans ſoubs 27.c.14
d'Iſrael, ainſi vous ne menerez point ceſte congre-
gation en la terre que ie leur ay donnee.

13 Ce ſont les eaues de l'eſtrif deſquelles les enfans
d'Iſrael eſtriuerent contre le Seigneur, lequel ſe ſan
ctifia en eulx.
C 14 Adonc Moyſe enuoya des ambaſſadeurs de Ca-
des, au roy d'Edom, *diſant*, Ainſi dit ton frere Iſrael,
Tu ſcais tout le labeur qui nous eſt aduenu,
15 Comment nos peres deſcendirét en Egypte, ou
ſommes demeurez long temps, & comment les
Egyptiés nous ont mal traictez, nous & nos peres,
16 Mais nous auons crié au Seigneur, lequel oyant
noſtre voix, a enuoyé l'Ange, & nous a retirez d'E-
gypte. Or voyci, nous ſommes en la ville de Cades,
qui eſt a l'extremite de tes fins.
17 Ie te prie que nous paſſions par ta terre. Nous ne
paſſerons point par les champs, ne par les vignes,
& ne beurons de l'eaue des puits: nous cheminerons
par la voye royale: nous ne declinerons n'a dextre
n'a ſeneſtre, iuſqu'a ce que nous aurós paſſe tes fins.
[1]C. Ne paſſe point. 18 Et Edom luy dict, [1]Tu ne paſſeras point vers
[2]Heb. en glaiue. moy, afin que ie ne ſorte en [2]armes a l'écótre de toy.
19 Et les enfans d'Iſrael luy reſpondirent, Nous
monterons par la voye, & ſi nous beuuons de tes
eaues moy & mon beſtial, ie donneray le pris d'i-
celles. Il n'y aura que cela ſeulement, que i'aye le
paſſage de mes pieds.
20 Derechef il dict, Tu ne paſſeras poit. Puis Edom
iſſit au deuant de luy auec groſſe compaignie, & en
main forte.
21 Ainſi Edom ne voulut permettre a Iſrael qu'il
paſſaſt par ſon quartier: dont Iſrael ſe retira arriere
D de luy.
Soubs 33.d.37 22 ‖Et quand les enfans d'Iſrael auec toute la con-
gregation furent partis de Cades, ils veinrent en la
montaigne de Hor.
23 Apres le Seigneur parla a Moyſe & a Aaron en
la montaigne de Hor, aupres des termes de la terre
d'Edom, diſant,
24 Aaron ſera reduict auec ſon peuple: car il n'en-
trera point en la terre laquelle i'ay donnee aux en-
fans d'Iſrael: pourtant que vous auez eſte rebelles a
ma parolle aux eaues de l'eſtrif.
Soubs 33.e.38 deut.32.g.50 25 ‖Pren donc Aaron & Eleazar ſon fils, & les fay
monter en la montaigne de Hor.
26 Puis fay deſpouiller a Aaron ſes veſtemens: ſi les
fay veſtir a Eleazar ſon fils: & Aaron ſera reduict, &
mourra illec.
27 Moyſe dóc feit ainſi que le Seigneur auoit com-
mande, & monterét en la montaigne de Hor, voy-
ant toute la congregation.
28 Et Moyſe feit deſpouiller Aaron de ſes veſte-
mens, & les feit veſtir a Eleazar ſon fils: puis Aaron
mourut illec au coupeau de la montaigne. Apres,
Moyſe & Eleazar deſcendirent de la montaigne.
Deut.10.b.6 29 ‖Et toute la cógregation voyant qu'Aaron eſtoit
treſpaſſé, ils le pleurerent par trente iours, par tou-
tes les maiſons d'Iſrael.

CHAP. XXI.

1 Le roy d'Arad Chananeen fait guerre contre Iſrael. 2 Le vœu des enfans d'Iſrael. 5 Le peuple murmure contre Moyſe. 6. Le Seigneur enuoye des ſerpens ardens. 7 Le peuple cognoit ſon peche. 9 Le ſerpent d'arain. 14 Le liure des batailles du Seigneur. 17 Iſrael chante vn cantique au Seigneur. 24 Sehon roy des Amorrheens eſt vaincu. 33 Og roy de Baſan fait guerre aux enfãs d'Iſrael 25 Il eſt vaincu par eulx.

Soubs 33.e.43 1 QVand le Chananeen roy d'Arad, qui habitoit
vers Midi, entédit Iſrael eſtre venu par la voye
de ceulx qui auoyent eſpié, il feit guerre cótre Iſra-
el, & print des captifs d'iceluy.
2 Adonc Iſrael voua vn vœu au Seigneur, diſant,
Si tu mets ce peuple entre mes mains, ie deſtruiray
ſes villes.
3 Et le Seigneur exaulcea la voix d'Iſrael, & luy dó
na les Chananeens, leſquels il deſtruict, & leurs ci-
tez: dont il appela le nom du lieu [3]Hormah. [3]Hormah, deſſaicte
4 Puis ils marcherent de la mótaigne de Hor, vers
la Mer rouge, pour circuir la terre d'Edom, & le B
peuple ſe faſcha en la voye:
5 Lequel parla contre Dieu & cótre Moyſe, *diſant*,
Pourquoy nous as-tu faict monter d'Egypte pour
mourir au deſert? Car il n'y a poit de pain ne d'eaue:
& noſtre ame eſt faſchee de ce pain [7]tant leger. [7]ou, de ſi peu eſtime.
6 ‖Lors le Seingeur enuoya ſur le peuple des ſer- Sap.16.a 1.cor.10
pens ardans, qui mordoyent le peuple, tellemét que
pluſieurs du peuple d'Iſrael en moururent.
7 Apres, le peuple veint a Moyſe, & dict, Nous a-
uons peche parlans contre le Seigneur, & contre
toy. Prie le Seigneur, & fay retirer de nous les ſer-
pens. Et Moyſe pria pour le peuple:
8 Auquel le Seigneur dict, Fay vn ſerpent ardant, C
& le mets ſur vne perche, & quiconque ſera mors,
& le verra, il viura.
9 ‖Moyſe dóc feit vn ſerpent d'arain, & le mit ſur 2.Rois 18 ieh.3.b.14
vne perche: & adueint quád quelque ſerpent auoit
mors vn homme, il regardoit le ſerpent d'arain, &
eſtoit guari.
10 ‖Et les enfans d'Iſrael partirent, & aſſeirent leur Soubs 33
oſt en Oboth.
11 Puis departirent d'Oboth, & poſerent leur oſt en
[1]Ie-abarim au deſert qui eſt deuant Moab, vers le [1]C. aux ... ou deſert ... rim.
ſoleil leuant.
12 Et ils partirent d'illec, & aſſeirent leur oſt vers le
torrent de Zared.
13 Puis partirent d'illec, & aſſeirent leur oſt oultre
Arnon, qui eſt au deſert ſortát des fins de l'Amor-
rheen: ‖car Arnon eſt es fins des Moabites, entre les Iuges 11
dicts Moabites & les Amorrheens.
14 Pourtant il ſera dict au liure des batailles du Sei
gneur, ce qu'il feit en *la mer* rouge, & aux fleuues
d'Arnon,
15 Et le decours des fleuues qui decline pour tirer en D
Ar, & attouche és fins des Moabites.
16 Et de là *veinrent* en Beer. C'eſt le puits duquel le Sei
gneur diſoit a Moyſe, Aſſemble le peuple, & ie leur
donneray de l'eaue.
17 Alors Iſrael chanta ce cantique, O puits, monte,
chantez de luy.
18 Les ſeigneurs ont caué le puits, les princes du
peuple l'ont caué, auec le Legiſlateur, de leurs ba-
ſtons.
19 Et du deſert, [3]en Mathana: & de Mathana en Na [3]a ſcauoir ... deſcendi... peuple.
haliel: & de Nahaliel en Bamoth:
20 Et de Bamoth en la vallee qui eſt au champ de
Moab, au coupeau de [5]Phaſga qui regarde contre [5]ſelō Tra... chald. ...
[6]Ieſimon. [6]Grec, de...
21 ‖Puis Iſrael enuoya des ambaſſadeurs a Sehon le Deut 2.e ... iuges 11.
roy des Amorrheens, diſant, E
22 Que ie paſſe par ta terre, nous ne nous deſtour-
nerons point en tes champs, ni en tes vignes, & ne
beurós point les eaues de tes puits: no⁹ cheminerós

par le chemin royal, iuſqu'a tant que nous aurons paſſe tes limites.

23 Mais Sehon ne permit point qu'Iſrael paſſaſt par ſes fins. Et Sehon aſſembla tout ſon peuple, & yſſit au deuãt d'Iſrael au deſert, & parueint en Iaſa & guerroya contre Iſrael.

24 ‖Mais Iſrael le frapa au trenchant de l'eſpee, & conqueſta ſa terre depuis Arnon iuſqu'a Ieboc, & iuſques aux enfans d'Ammõ: car les frontieres des enfans d'Ammon eſtoyent fortes.

Ioſue 24.b.8. Amos 2.c.9 Pſeau.134.c.11

25 Et Iſrael print toutes ces villes, lequel habita en toutes les villes des Amorrheés en Heſebõ & en tous ſes* villages.

F

*Hebr, filles ſelon leur maniere de parler.

26 Or Heſebõ eſtoit la cite de Sehon le Roy des Amorrheens, lequel auoit bataille parauant contre le Roy de Moab, & auoit prins toute la terre d'iceluy de ſa main, iuſqu'en Arnon.

27 Au moyen dequoy diſoyent ceulx qui vſent de prouerbes, Venez en Heſebon, qu'on redifie & repare la cite de Sehon.

28 Car le feu eſt ſorti d'Heſebon, & la flamme de la cite de Sehon, & a conſume Ar, des Moabites, & les princes de* Bamoth en Arnon.

*Aucuns des haults lieux. 1.Rois 11.b.7

29 ‖Malheur a toy Moab, o peuple de Chamos, tu es perdu. On a mis en fuite ſes fils, & ſes filles en captiuite a Sehon roy des Amorrheens,

30 Et* leur royaume eſt perdu depuis Heſebon, iuſqu'ẽ Dibõ, nous les auons deſolez iuſqu'a Nophe, qui eſt iuſqu'en Medaba.

*Heb. leur lumiere

31 Iſrael donc habita en la terre des Amorrheens.

G

32 Et Moyſe enuoya eſpier Iazer, de laquelle ils prinrent les villages, & deſchaſſerẽt les Amorrheens qui eſtoyent illec.

33 ‖Apres ſe retirerent, & monterent par la voye de Baſan. Et Og le Roy de Baſan yſſit en bataille en Edrai a l'encontre d'eulx, luy & tout ſon peuple.

Deut.3.a.1.& 29.a.3

34 Lors le Seigneur dict a Moyſe, Ne crains point, car ie te l'ay donne en ta main, & tout ſon peuple, & ſa terre: ‖ſi luy feras comme tu as faict a Sehon le Roy des Amorrheens qui habitoit en Heſebon.

Pſeau.134.c.11

35 Ils le fraperẽt donc, luy & ſes enfans & tout ſon peuple, tellement qu'il ne luy en reſta nul ſauf. Ainſi ils conquirent ſa terre.

CHAP. XXII.

1 Le peuple d'Iſrael viẽt en Moab. 15 Balac Roy de Moab enuoye querir Balaam pour le mauldire. 12 Le Seigneur defend a Balaam de mauldire les enfans d'Iſrael. 15 Balac enuoye derechef vers Balaam. 20 Dieu luy permet d'aller vers Balac. 22 L'ange du Seigneur vient au deuant de luy. 28 L'aſneſſe de Balaam parle. 32 L'ange du Seigneur parle a Balaam. 38 Balaam proteſte qu'il ne dira que ce que le Seigneur luy mettra en la bouche.

1 PVis les enfans d'Iſrael departirent, & aſſirent leur oſt en la plaine de Moab, oultre le Iordain vers Iericho.

2 Or Balac fils de Sephor veit toutes ces choſes qu'auoit faict Iſrael a l'Amorrheen.

3 Et Moab eut grand peur du peuple, pourtant qu'ils eſtoyent beaucoup: & ledict Moab fut *faſche pour les enfans d'Iſrael,

*Ou, angoiſſé

4 Dont il dict aux anciens de Madian, Maintenãt ceſte multitude leichera tout ce qui eſt a l'enuiron de nous, cõme le bœuf leiche l'herbe du champ. En ce tẽps-la Balac fils de Sephor eſtoit Roy de Moab.

E

Ioſue 24.b.9

5 ‖Lequel enuoya ſes meſſagiers a Balaam fils de Beor en Pethor, (qui eſt aupres du fleuue, de la terre des enfans de ſon peuple) pour l'appeler, diſãt, Voyci vn peuple eſt ſorti d'Egypte qui couure la terre & ſe dreſſe contre moy.

B

6 Or maintenant vien, ie te prie, mauldi* moy ce peuple-ci (car il eſt plus fort que moy) ſi par aduẽture ie le pourray fraper, & le dechaſſer du pais. Car ie ſcay que celuy que tu beniras, eſt beneit: & que celuy que tu mauldiras, eſt mauldict.

*C. en ma faueur

7 Et les anciens de Moab ſ'en allerent auec les anciens de Madian, ayans en leurs mains le pris de diuination, & veinrent a Balaam, & luy dirẽt les parolles de Balac.

8 Et il leur reſpondit, Demeurez yci ceſte nuict, & ie vous reſpondray ſelon que le Seigneur aura parle a moy. Et les princes des Moabites demeurerent auec Balaam.

9 Lors Dieu veint a Balaam, & dict, Qui ſont ces perſonnages auec toy?

10 Et Balaam reſpondit a Dieu, Balac le fils de Sephor Roy des Moabites a enuoye vers moy:

11 Voyci, vn peuple qui eſt ſorti d'Egypte, a couuert la terre: maintenant vien, mauldi-le moy, ſi a l'aduẽture ie pourray batailler cõtre luy, & le dechaſſer.

C

12 Et le Seigneur dict a Balaam, Tu n'iras point auec eulx, & ne mauldiras point le peuple, car il eſt beneit.

13 Et Balaam ſe leua de matin, & dict aux* princes de Balac: Allez vous en voſtre terre: car le Seigneur ne me veult permettre aller auec vous.

*C. Gens honorables ou des principaulx.

14 Ainſi les princes des Moabites ſe leuerẽt, & veinrent a Balac, & dirent, Balaam n'a point voulu venir auec nous.

15 Et Balac enuoya encore plus de princes, & plus honorables qu'iceulx,

16 Et veinrent a Balaam, auquel dirent, Ainſi dit Balac fils de Sephor, Ne differe point ie te prie de venir a moy,

17 Car ie te feray de l'honneur beaucoup, & feray tout ce que tu me diras. Ie te prie donc vient, mauldi ce peuple.

18 ‖Et Balaam reſpõdit, & dict aux ſeruiteurs de Balac: Si Balac me donnoit ſa maiſon pleine d'or & d'argent, ie ne puis pas tranſgreſſer la parolle du Seigneur mon Dieu pour faire choſe petite ne grande.

Soubs 24.c.13

D

19 Mais ie vous prie demeurez maintenant yci ceſte nuict, & ie ſcauray quelle choſe derechef le Seigneur me dira.

20 Et la nuict Dieu veint a Balaam, & luy dict, Si ces perſonnages te viennẽt appeler, leue toy & t'ẽ va auec eulx, touteſfois tu feras la choſe que ie te diray.

21 Et Balaã ſe leua de matin, & embaſta ſon aſneſſe, & ſ'en alla auec les princes de Moab.

22 Et Dieu fut courrouce, pourtant qu'il ſ'en eſtoit alle. Et l'Ange du Seigneur ſ'arreſta en la voye pour l'empeſcher, & iceluy eſtoit monte ſur ſon aſneſſe, & deux ſeruiteurs eſtoyent auec luy.

23 ‖Et l'aſneſſe voyant l'Ange du Seigneur ſ'arreſtãt en la voye, & en ſa main vne eſpee deſgainee, ſe deſtourna de la voye, & ſ'en alla par le champ. Et Balaã frapoit l'aſneſſe pour la faire retourner en la voye.

2.Pier.2.c.16 Iude b.11

24 Et l'Ange du Seigneur ſe tint en vn ſentier de deux vignes ayant vne cloſture deca, & vne autre cloſture dela.

25 Et l'aſneſſe voyant l'Ange du Seigneur, ſe ſerroit contre la muraille, dont ſerroit le pied de Balaam contre la muraille, lequel la frapoit encore.

26 Et l'ange paſſa derechef, & ſ'arreſta en vn lieu

eſtroict, auquel n'y auoit chemin pour decliner a dex
tre ni a ſeneſtre.
27 Et l'aſneſſe voyant l'Ange du Seigneur, ſe coucha
ſoubs Balaam : & Balaam courrouce frapa l'aſneſſe
d'vn baſton.
28 Adonc le Seigneur ouurit la bouche de l'aſneſſe,
laquelle dict a Balaam, Que t'ay-ie faict, que tu m'as
ia batu par trois fois?
F 29 Et Balaam reſpondit a l'aſneſſe, Pourtant que
tu te mocques de moy : a ma volonte que i'euſſe vn
glaiue en ma main, car ie te tueroye maintenant.
30 Et l'aſneſſe dict a Balaam, Ne ſuis-ie pas ton aſneſ-
ſe? Tu as touſiours monte ſur moy iuſqu'a ce iour
ci, ay-ie accouſtume de te faire ainſi? Et il reſpondit,
Non.
31 Et le Seigneur ouurit les yeulx de Balaam, dont il
veit l'Ange du Seigneur ſ'arreſtant en la voye, &
vn glaiue deſgaine en ſa main. Lors il ſ'enclina, &
ſe proſterna ſur ſa face.
32 Et l'Ange du Seigneur luy dict, Pourquoy as-tu
ia batu ton aſneſſe par trois fois? Voyci, ie ſuis ſorti
pour t'empeſcher, car tu as fouruoye en la voye con-
tre moy:
33 Mais l'aſneſſe me voyant, ſ'eſt ia deſtournee de
deuant moy par trois fois, autrement ſi elle ne ſe fut
deſtournee de deuant moy, deſia meſme ie t'euſſe
occi, mais ie l'euſſe reſeruee.
34 Lors Balaam dict a l'Ange du Seigneur, I'ay pe-
che, car ie ne ſcauoye point que tu te teinſſes contre
moy en la voye: & ſi maintenant il te deſplaiſt, ie re-
tourneray.
G 35 Et l'Ange du Seigneur reſpondit a Balaam, Va
auec ces perſonnages: toutesfois la choſe que ie t'au-
ray dicte, tu la diras. Balaam donc ſ'en alla auec les
princes de Balac.
36 Quand Balac entendit que Balaam venoit, il ſor-
tit pour aller au deuant de luy en la cite de Moab,
qui eſt aupres des limites d'Arnon, qui eſt en la fin
des frontieres.
37 Lors Balac dict a Balaam, N'ay-ie point enuoye
vers toy pour t'appeler? pourquoy n'es tu venu vers
moy? eſt-ce que ie ne te puiſſe * faire honneur? *C. recompenſer ou faire du bien?
38 Et Balaam reſpondit a Balac, Voyci, ie ſuis venu a
toy: pourray-ie maintenant proferer quelque choſe?
La parolle que Dieu a miſe en ma bouche, ie la pro-
nonceray.
39 Et Balaam ſ'en alla auec Balac, & veinrent en la
cite * ſpacieuſe. *Hebr. de places, ou de rues.
40 Et Balac tua des bœufs, & des brebis, & en enuoya
a Balaam & aux princes qui eſtoyét venus auec luy.
41 Et quand le matin fut venu, il le feit monter es
haults lieux de Baal, dont il veit le bout du peuple.

CHAP. XXIII.

1 Balaam fait edifier ſept autels. 5 Dieu inſtruit Balaam de ce qu'il doibt dire. 8 Il benit Iſrael au lieu de le mauldire. 19 Dieu n'eſt point comme l'homme. 20 Balaam benit derechef Iſrael.

1 ET Balaam dict a Balac, Edifie-moy yci ſept au-
tels, & m'appareille yci ſept bouueaux & ſept
moutons.
2 Et Balac feit comme Balaam auoit dict. Et offri-
rét Balac & Balaam vn bœuf & vn mouton a chaſ-
cun autel.
3 Puis Balaam dict a Balac, Tien-toy aupres de ton
holocauſte, & ie m'en iray, ſi d'aduenture le Seigneur
* viendra au deuant de moy : & ce qu'il me fera ap *C. ſ'addre[…] a moy
paroiſtre, ie te l'annonceray. ainſi il ſ'en alla a part.
4 Et Dieu rencontra Balaam: & Balaam luy dict,
I'ay ordonne ſept autels, & ay ſacrifie vn bouueau &
vn mouton a chaſque autel.
5 Et le Seigneur mit la parolle en la bouche de Ba-
laam, & dict, Retourne a Balac, & luy di ainſi.
6 Il ſ'en retourna donc a luy, & voyci il ſe tenoit au
pres de ſon holocauſte, & tous les princes de Moab.
7 Lors il leua ſa * parabole, & dict, De Syrie m'a faict *C. ſenten[…] table ou e[…]
venir Balac Roy de Moab, des mótaignes d'Orient.
Vien, mauldi-moy Iacob : vien, & mets en * meſ- *ou, deteſ[…]
pris Iſrael.
8 Que mauldiray-ie, ſi Dieu ne le mauldit? Et que
* deteſteray-ie, ſi le Seigneur ne l'a deteſté? *ou rendr[…] contemp[…]
9 Car ie le regarderay du coupeau des roches, & le B
contempleray des montaignes. Voyci, le peuple ha-
bitera ſeul, & ne ſera pas repute entre les gens.
10 Qui comptera la * pouldre de Iacob, & le nom- *C. mul[…] finie com[…] pouſſiere.
bre de la quatrieme partie d'Iſrael? Que ie * meure de
la mort des iuſtes: & que mon dernier departement *Hebr. m[…] meure
ſoit ſemblable au leur.
11 Adonc Balac dict a Balaam, Qu'eſt-ce que tu me
fais? Ie t'ay prins pour mauldire mes ennemis, &
voyci tu les benis.
12 Et il reſpódit, & dict, Ce que le Seigneur a mis en
ma bouche ne l'obſerueray-ie point, afin de le dire?
13 Et Balac luy dict, Vien ie te prie auec moy en vn
autre lieu, d'ou tu verras iceluy : a tout le moins tu
verras ſon extremite, mais tu ne le verras point to-
talement: tu le me mauldiras donc d'illec.
14 Puis l'ayant conduict au champ de * Sophim, ſur *C. des[…] guettes,
le coupeau de Paſga, il edifia ſept autels, & offrit vn
bouueau, & vn mouton a chaſque autel.
15 Apres il dict a Balac, Tien-toy yci aupres de ton
holocauſte, & là i'attendray la rencontre.
16 Et le Seigneur rencontra Balaam, & mit la pa-
rolle en ſa bouche, & dict, Retourne a Balac, parlant
ainſi a luy.
17 Et il veint a luy: & voyci il ſe tenoit aupres de ſon
holocauſte, & les princes de Moab auec luy. Et Balac
luy dict, Qu'eſt-ce que le Seigneur a prononce?
18 Et il produict ſa parabole, diſant, Leue toy Balac,
& eſcoute fils de Sephor, preſte moy l'oreille.
19 Dieu n'eſt point comme l'homme, qu'il mente:
ne comme le fils de l'homme, qu'il ſe repente. Iceluy
dira-il, & ne le fera point? parlera il, & ne le ratifiera
point?
20 Voyci, i'ay eſte amene pour benir: puis qu'il a be-
nict, ie ne le puis point deſtourner.
21 Il ne voit point d'iniquite en Iacob, ne de faulſe-
te en Iſrael. Le Seigneur ſon Dieu eſt auec luy, & le C
* triomphe du Roy en luy. *ou, com[…]
22 Dieu les a retirez d'Egypte, ‖ duquel la force eſt ou cent[…] Soubs 24[…]
ſemblable a la Licorne.
23 Car il n'y a point d'enchantemens en Iacob, ne
de diuinemens en Iſrael. Selon ce temps il ſera dict a
Iacob & a Iſrael, Qu'eſt ce que Dieu a faict?
24 Voyci, vn peuple qui ſe leuera comme le lion, &
ſe hauſſera comme le lionceau, lequel ne ſe couche-
ra point iuſqu'a ce qu'il aura mange la proye, & qu'il
aura beu le ſang des occis.
25 Alors Balac dict a Balaam, Ne le mauldi point,

& ne le beni point auſſi.
26 Et Balaam reſpondit & dict a Balac, Ne t'ay-ie
point dict que ie feroye tout ce que le Seigneur di-
roit?
27 Derechef Balac dict a Balaam, Vien maintenant
ie te conduiray en vn autre lieu: ſi d'aduenture il
plairoit a Dieu que tu le me mauldiſſes d'illec.
28 Balac donc códuict Balaam au ſommet de Pho-
gor, qui regarde contre Ieſimon.
29 Et Balaam luy dict, Edifie-moy yci ſept autels, &
m'appareilles yci ſept boueaux, & ſept moutons.
30 Et Balac feit comme Balaam auoit dict: puis of-
frit vn boueau, & vn mouton a chaſque autel.

CHAP. XXIIII.

3 Balaam benit les enfans d'Iſrael. 10 Balac ſe courrouce cõtre Balaam, & le renuoye. 15 Balaam prophetize de l'aduenemẽt de Chriſt. 20 Il predit la deſtruction des Amalecites, des Cineens, & de l'empire Romain.

1 BAlaam voyant qu'il plaiſoit au Seigneur de be-
nir Iſrael, n'alla point comme les autres fois au
deuant des enchantemens: mais il dreſſa ſa face
vers le deſert,
2 Et eſleuant ſes yeulx veit Iſrael qui habitoit là, ſe-
lon ſes lignees, & l'Eſprit de Dieu fut ſur luy,
3 Et produict ſa parabole, diſant, Balaam fils de Be-
or a dict, & l'homme qui ha l'oeil ouuert, a dict,
4 Celuy qui a ouy les parolles de Dieu, lequel a veu
la viſion du Tout-puiſſant, qui dort ayant les yeulx
ouuers, a dict,
5 Combien ſont beaux tes pauillons, o Iacob, &
tes tabernacles o Iſrael!
6 Ils ſont eſtendus comme les poſſeſſions, comme
les iardins pres du fleuue, comme les * tentes que le *ou arbres d'Aloes.
Seigneur a plantees, cóme les cedres au pres de l'eaue.
B 7 L'eauë diſtillera de ſa ſeille, & ſa ſemence ſera en
beaucoup d'eauës, & ſon Roy ſera exalte plus que A-
gag, & ſon royaume haulſe.
8 Dieu l'a retire hors d'Egypte, ‖ duquel la force eſt Nu.23.c.22
ſéblable a la Licorne: il cóſumera les gens luy nui-
ſans, & briſera leurs os, & les percera de ſes fleiches.
9 Il giſt & couche comme le lionceau & comme le
lion: & qui le fera leuer? Ceulx qui te beniſſent, ſeról
benéis: & ceulx qui te mauldiſſent, ſeront mauldicts.
10 Lors Balac ſe courrouca contre Balaam, & frapa
de ſes mains: Puis Balac dict a Balaam, Ie t'ay appele
pour mauldire mes ennemis, & voyci tu les as ia be-
nicts par trois fois.
11 Or maintenant fuy-t'en en ton lieu: i'auoye dict
que ie t'honoreroye, & voyci le Seigneur t'a priue de
l'honneur.
12 Et Balaam reſpondit a Balac: N'auoy-ie pas auſſi
parle a tes ambaſſades (que tu auois enuoyez vers
moy) diſant,
C 13 Si Balac me dónoit ſa maiſon pleine d'or & d'ar-
gent, ie ne pourroye point tranſgreſſer le mande-
ment du Seigneur, pour faire bien ou mal de mon
cueur: ce que le Seigneur dira, ie le diray:
14 Maintenant donc ie m'en vay vers mon peuple:
vien ie te conſeilleray que fera ce peuple a ton peu-
ple aux derniers temps.
15 Et il meit en auát ſon prouerbe, diſant, Balaá fils
de Beor a dict: & l'hóme qui ha l'oeil ouuert, a dict:
16 Celuy qui a ouy les parolles de Dieu, & qui ſcait
la ſcience du Souuerain, qui a veu la viſion du Tout-
puiſſát, qui dort & ha les yeulx ouuers, a dict, Ie le ver-
ray: mais non point maintenant:
17 Ie le regarderay, mais non point de pres: vne e-
ſtoille eſt procedee de Iacob, & vn ſceptre ſ'eſt eſleué
d'Iſrael, & bleſſera les coſtez de Moab, & deſtruira
tous les enfans de Seth.
18 Et Edom ſera en poſſeſſion, & Seir en heritage a D
ſes ennemis. Et Iſrael ſe portera vaillamment.
19 Et celuy qui dominera ſera de Iacob, & abolira le
reſte de la cite.
20 Et quand il eut veu Amalec, il mit en auant ſa
parabole, diſant, Amalec eſt le commencement des
gens: mais ſon dernier perira a iamais.
21 Item, quand il veit le Cineen, il mit en auant ſa
parabole, diſant, Ton habitation eſt forte, & mets
ton nid au rocher:
22 Mais le Cineen ſera dechaſſe, iuſqu'a tant qu'Aſ-
ſur te menera en captiuite.
23 Derechef il profera ſa parabole, diſant, Las qui
viura, * puis que Dieu a ordonne ceci? *Ou, quand Dieu aura faict.
24 Et les nauires *venans* des parties des * Cithims affli- *Chal. & Tranſ. commu. Romains.
geront Heber, mais auſſi iceulx periront a iamais.
25 Puis Balaam ſe leua, & ſ'en alla retournant en
ſon lieu: & Balac auſſi ſ'en alla ſon chemin.

CHAP. XXV.

2 Les enfans d'Iſrael commettent idolatrie, & paillardent auec les Moabites. 4 Tous les chefs des enfans d'Iſrael ſont pendus. 7 Le zele de Phinees fils d'Eleazar. 11 Phinees a deſtourne la fureur du Seigneur. 13 La ſacrificature perpetuelle luy eſt promiſe.

1 ALors Iſrael demeuroit en Setim, & le peu-
ple commenca a faire fornication auec les
filles de Moab,
2 Leſquelles appeloyent le peuple aux ſacrifices
de leurs dieux, & le peuple mangeoit, & ſ'enclinoit
deuant leurs dieux.
3 Et Iſrael ſ'adioingnoit a Beel-Phegor. Adonc le
Seigneur fut courrouce contre Iſrael,
4 Et dict a Moyſe ‖ Pren tous les chefs du peuple, & Ioſu.d.22.d.17 deu.4.a.3
les fay pendre deuant le Seigneur * contre le ſoleil, *C. en public, & deuant tous.
a fin que l'ire de la fureur du Seigneur ſe deſtourne
d'Iſrael.
5 Moyſe donc dict aux iuges d'Iſrael, Qu'vn chaſ- B
cun tue ſes hommes qui ſe ſont adioincts a Beel-
Phegor.
6 Et voyci vn homme des enfans d'Iſrael veint, &
feit approcher vers ſes freres vne Madianite, deuant
Moyſe, & deuant toute la congregation des enfans
d'Iſrael, leſquels pleuroyent a la porte du taberna-
cle de conuenance.
7 ‖ Lors Phinees le fils d'Eleazar, fils d'Aaron ſacri- Pſa.106.e.30
ficateur, voyant ce, il ſe leua du milieu de la congre- 1.mach.2.f.54
gation, & ayant prins vne lance en ſa main, 1.cor.10.b.8
8 Veint derriere l'homme Iſraelite en l'habitacle,
& les perca tous deux: aſcauoir l'homme Iſraelite &
la femme * par ſon ventre. Et la playe des enfans *Selon Chalde. Grec, & Tranſ. commu. par les parties honteuſes d'icelle.
d'Iſrael ceſſa,
9 De laquelle playe moururét vingtquatre mille.
10 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
11 Phinees le fils d'Eleazar fils d'Aaron ſacrificateur C
a deſtourne ma fureur de deſſus les enfans d'Iſrael,
quand il a eſte eſmeu de mon zele au milieu d'eulx, a
fin que ie ne conſumaſſe les enfans d'Iſrael par mon
zele.
12 Pourtant di luy ‖ Voyci, ie luy donne mon ap- Eccle.45.d.24
poinctement de paix: 1.macha.2.f.54
13 Et ſera tant a luy qu'a ſa ſemence apres luy, l'al-
liance de perpetuelle ſacrificature: pour autát qu'il a

eſte meu de zele pour ſon Dieu, & a reconcilie les
enfans d'Iſrael.
14 Et le nom de l'homme Iſraelite occis qui fut fra-
pe auec la Madianite, eſtoit Zābri fils de Salu, prin
ce de la maiſon du pere des Simeonites.
15 Mais le nom de la femme Madianite qui fut
frapee, eſtoit Cozbi, fille de Sur prince des gens
de la maiſon du pere des Madianites.
16 Derechef le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
Nombs 31.a.2 17 ‖Affligez les Madianites, & les frapez:
18 Car iceulx vous affligēt par leurs fraudes, & vous
ont ſurprins a cauſe de Phogor, & a cauſe de Cozbi
fille du prince des Madianites leur ſœur, qui a eſte
frapee au iour que la playe a eſte faicte a l'occaſion
de Phogor.

CHAP. XXVI.

2 Le Seigneur commande que les enfans d'Iſrael ſoyent nombrez. 5 Ruben & les familles deſcendues de luy. 12 Simeon. 15 Gad. 19 Iuda. 24 Iſſachar. 26 Zabulon. 29 Manaſſe. 35 Ephraim. 38 Beniamin. 42 Dan. 44 Aſer. 48 Nephthali. 51 Le nombre des enfans d'Iſrael de l'aage de vingt ans & au deſſus. 57 Les familles des Leuites. 62 Le nombre des Leuites.

1 ET apres la playe, le Seigneur parla a Moyſe &
a Eleazar fils d'Aaron, ſacrificateur, diſant,
2 Leuez le compte de toute la congregation des
enfans d'Iſrael de l'aage de vingt ans, & au deſſus,
par les maiſons de leurs peres, tous pouans ſortir a
la guerre entre Iſrael.
3 Moyſe donc & Eleazar ſacrificateur parlerent
auec eulx en la plaine de Moab aupres de Iordain
vers Iericho, diſans,
4 Depuis l'aage de vingt ans, & au deſſus *vous compterez le peuple*, comme le Seigneur a commande a
Moyſe, & aux enfans d'Iſrael qui ſortirent du pais
d'Egypte, comme le Seigneur le cōmanda a Moyſe.
Ge.46.b.9 Exod.6.c.14 1.Chr.5.a.1 5 ‖Ruben premier nay d'Iſrael. Les enfans dudict
Ruben eſtoyent Henoc, duquel eſtoit la famille des
Henochites: Phallu, duquel eſtoit la famille des
Phalluites:
6 Heſron duquel eſtoit la famille des Heſronites:
Charmi, duquel eſtoit la famille des Charmites.
7 Ce ſont les familles des Rubenites, deſquels furēt
nombrez quarantetrois mille, ſept cens & trente.
8 Et les fils de Phallu, Eliab.
9 Et les enfans d'Eliab, Namuel, Dathan & Abi-
Nus.16.a.1.g.49 ron. *Iceulx ſont Dathan & Abiron renommez
en la congregation, leſquels ſe mutinerent contre
Moyſe & contre Aaron en l'aſſemblee de Core,
quand ils eſtriuerent contre le Seigneur,
B 10 Dont la terre ouurit ſa gueule, & les deuora. Et
Core mourut en la compagnie, quand le feu con-
ſuma deux cens cinquante hōmes, & furēt en ſigne.
11 Mais les enfans de Core ne moururent point.
12 Les enfans de Simeon par leurs familles ſont,
Namuel, duquel la famille des Namuelites: Iamin,
duquel la famille des Iaminites: Iachin, duquel la
famille des Iachinites:
13 Zare, duquel la famille des Zareites: Saul, duquel
la famille des Saulites.
14 Icelles donc ſont les familles des Simeonites,
deſquels furent vingtdeux mille, & deux cens.
15 Les enfans de Gad, par leurs familles, ſont Se-
phon, duquel eſtoit la famille des Sephonites: Ha-
gi, duquel la famille des Hagites: Suni, duquel la-
famille des Sunites:
16 Ozni, duquel la famille des Oznites: Eri, duquel
la famille des Erites:
17 Arod, duquel la famille des Arodites: Ariel, du-
quel la famille des Arielites.
18 Icelles donc ſont les familles des enfans de Gad
ſelon qu'ils furent nombrez, quarante mille cinq
cens.
19 Les enfans de Iuda: Er & Onan: mais Er & O-
nan moururent au pais de Chanaan.
20 ‖Ainſi les enfans de Iuda par leurs familles fu- Gen.38.a
rent, Sela, duquel la famille des Selaites: Phares, du- C
quel la famille des Pharesites: Zare, duquel la fa-
mille des Zareites:
21 Et les enfans de Phares, Heſron, duquel la famil-
le des Heſronites: & Hamul, duquel la famille des
Hamulites.
22 Icelles donc ſont les familles de Iuda, ſelon leurs
denombrez, ſeptanteſix mille cinq cens.
23 Les enfans d'Iſſachar, par leurs familles eſtoyent,
Thola, duquel la famille des Tholaites: Phua, du-
quel la famille des Phuaites:
24 Iaſub, duquel la famille des Iaſubites: Semran,
duquel la famille des Semranites.
25 Icelles dōc ſont les familles d'Iſſachar, ſelō leurs
denombrez, ſoixantequatre mille, trois cens.
26 Les enfans de Zabulon, par leurs familles, e-
ſtoyēt, Sared, duquel la famille des Saredites: Elon,
duquel la famille des Elonites: Iahelel, duquel la fa-
mille des Iahelelites.
27 Icelles donc ſont les familles des Zabulonites,
ſelon leurs denombrez, ſoixante mille cinq cens.
28 Les enfans de Ioſeph, par leur familles, eſtoyent
Manaſſe & Ephraim.
29 Les enfans de Manaſſe eſtoyent, Machir, duquel D
ſortit la famille des Machirites: & Machir engen-
dra Galaad, duquel ſortit la famille des Galaadites.
30 S'enſuyuent les enfans de Galaad, Iezer, duquel
la famille des Iezerites: Helec, duquel la famille des
Helecites:
31 Aſriel, duquel la famille des Aſrielites: Sechem,
duquel la famille des Sechemites:
32 Semida, duquel la famille des Semidaites: He-
pher, duquel la famille des Hepherites.
33 ‖Salphaad fils de Hepher n'eut point de fils: mais Nus.27.a.1
des filles. Et les noms des filles de Salphaad, ſont,
Mahala, Noa, Hegla, Melca, & Therſa.
34 Icelles donc ſont les familles de Manaſſe, & leurs
denombrez, cinquantedeux mille & ſept cens.
35 Les enfans d'Ephraim, par leurs familles, furent,
Suthala, duquel la famille des Suthalaites: Becher,
duquel la famille des Becherites: Thehen, duquel la-
famille des Thehenites:
36 Les enfans de Suthala, furent, Heren, duquel la
famille des Herenites.
37 Icelles ſont les familles des enfās d'Ephraim ſelō
leurs denombrez, trentedeux mille cinq cens. I-
ceulx dōc ſont les enfās de Ioſeph par leurs familles.
38 Les enfans de Beniamin, par leurs familles, ſont E
Bela, duquel la famille des Belaites: Aſbel, duquel la
famille des Aſbelites: Achiram, duquel la famille
des Achiramites:
39 Supham, duquel la famille des Suphamites: Hu-
pham, duquel la famille des Huphamites.

40 Et les enfans de Bela eſtoyent, Hered & Noeman.
De *Hered* eſtoit la famille des Heredites: & de Noe-
mã, la famille des Noemanites.
41 Iceulx dõc ſont les enfans de Bẽiamin par leurs
familles, & leurs denombrez, quaranteciniq mille &
ſix cens.
42 Les enfans de Dan, par leurs familles ſont, Suhã,
duquel la famille des Suhamites. Icelles ſont les fa-
milles de Dan, ſelon leurs familles.
43 Toutes les familles des Suhamites, ſelon leurs de
nombrez, ſoixantequatre mille & quatre cens.
44 Les enfans d'Aſer par leurs familles, ſont, Iemna,
duquel la famille des Iemnaites: Ieſui, duquel la fa-
mille des Ieſuites: Brie, duquel la famille des Brieites.
45 Les enfans de Brie: Heber, duquel la famille des
Heberites: Melchi-el, duquel la famille des Melchie-
lites:
46 Mais le nom de la fille d'Aſer, fut Sara.
F 47 Iceulx donc ſont les enfans d'Aſer, ſelon leurs
denombrez, cinquantetrois mille & quatre cens.
48 Les enfans de Nephthali par leurs familles, ſont,
Ieſiel, duquel eſtoit la famille des Ieſielites: Guni, du
quel la famille des Gunites:
49 Ieſer, duquel la famille des Ieſerites: Sellem, du-
quel la famille des Sellemites.
50 Icelles donc ſont les familles de Nephthali, ſe-
lon leurs familles, & leurs denombrez, quarãteciniq
mille & quatre cens.
51 Ainſi les denombrez des enfans d'Iſrael, furent
ſix cens & vn mille, ſept cens & trente.
52 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
53 La terre ſera diuiſee a iceulx par heritage, ſelon
le nombre des noms.
54 A ceulx qui ſont le plus, tu multiplieras leur heri-
tage, & a ceulx qui ſont le moins, tu leur diminue-
ras leur heritage: l'heritage ſera donne a vn chaſcũ
ſelon ſon nombre.
G 55 Toutesfois que la terre ſoit diuiſee par ſort, ſelon
les nõs des lignages de leurs peres, laquelle ils poſ-
ſederont.
56 Que l'heritage d'icelle ſoit diuiſe ſelon le ſort en-
tre le plus & le moins.
Exod.6.c.17 57 Item, ceulx-ci ſont les denombrez de Leui, par
leurs familles: ‖Gerſon, duquel la famille des Gerſo
nites: Caath, duquel la famille des Caathites: Me-
rari, duquel la famille des Merarites.
58 Icelles ſõt les familles de Leui. La famille des Leb-
nites: la famille des Hebronites: la famille des Ma-
holites: la famille des Muſites: la famille des Corhi-
tes. Mais Caath engendra Amram.
Exod.2.a.2, & 6.c.20 59 ‖Et le nom de la femme d'Amrã, Iochabed, fille
de Leui, laquelle fut nee a Leui en Egypte, & icelle
enfanta a Amrã, Aaron, Moyſe, & Marie leur ſeur.
60 Et a Aaron naſquirent, Nadab, Abiu, Eleazar
& Ithamar.
Leui.10.a.2 1.Chr.24.a.2 61 ‖Deſquels Nadab & Abiu moururent en offrant
le feu eſtrange deuant le Seigneur.
62 Et leurs denõbrez furent vingttrois mille: tous
maſles de l'aage d'vn mois, & au deſſus, leſquels ne fu
rent point comptez d'entre les enfans d'Iſrael. Car
il ne leur fut point dõne d'heritage entre les enfans
d'Iſrael.
63 Iceulx ſont les denombrez quãd Moyſe & Elea-
zar ſacrificateur, denombrerent les enfans d'Iſrael
en la pleine de Moab pres du Iordain vers Iericho:
64 ‖Entre leſquels nul ne fut des denõbrez de Moy- 1.Cor.10.a.6
ſe & Aaron ſacrificateur, quand ils compterent les
enfans d'Iſrael au deſert de Sinai.
65 ‖Car le Seigneur leur auoit dict qu'ils mourroyẽt Sus 14.e.24
au deſert, & qu'il n'en reſteroit nul, ſinon Caleb fils
de Iephone, & Ioſue fils de Nun.

CHAP. XXVII.

1. Les filles de Salphaad. 8 Loy touchant la ſucceſſion de ceulx qui meurent ſans enfans. 12 Le Seigneur fait veoir a Moyſe la terre de Chanaan. 13. Il luy annonce ſa mort. 16 Moyſe prie le Seigneur de pourueoir d'vn conducteur a ſon peuple. 18 Il ordonne que Ioſue ſuccede a Moyſe. 22 Moyſe preſente Ioſue a Eleazar & a toute la congregation.

1 ADonc veinrent les filles de Salphaad, le fils
d'Hepher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de
Manaſſe, de la famille de Manaſſe, fils de Ioſeph.
Les noms des filles ſont, Mahala, Noa, Hegla, Mel-
cha & Therſa.
2 ‖Icelles donc ſe preſenterent deuant Moyſe & Sus 26.d.32 Iouhs 36.a.2 Ioſue 17.a.3
Eleazar ſacrificateur: & les princes & toute la con-
gregation, en diſant,
3 Noſtre pere eſt mort au deſert, ‖lequel n'a point Sus 16.a.1, & c.31
eſte en l'aſſemblee qui conueint contre le Seigneur
en la cõgregation de Core: toutesfois il eſt mort en
ſon peche, & n'ha eu nuls fils.
4 Parquoy eſt oſte le nom de noſtre pere du milieu
de ſa famille: pourtãt qu'il n'ha nuls fils. Dõne nous
heritage au milieu des freres de noſtre pere.
5 Lors Moyſe refera le iugemẽt deuãt le Seigneur
6 Et le Seigneur parla a Moyſe: diſant,
Les filles de Salphaad parlent bien, donne leur B
poſſeſſion d'heritage au milieu des freres de leur pe-
re, & feras paſſer l'heritage de leur pere a icelles.
8 Tu parleras auſſi aux enfans d'Iſrael: diſant,
Quand l'homme mourra & n'aura nuls fils, vous fe
rez paſſer l'heritage d'iceluy a ſa fille.
9 Que ſ'il n'ha nulle fille, vous dõnerez l'heritage
d'iceluy a ſes freres,
10 Et ſ'il n'ha nuls freres, vous donnerez l'heritage
d'iceluy aux freres de ſon pere.
11 Et ſi ſon pere n'ha nuls freres, vous dõnerez l'he-
ritage d'iceluy a ſon parẽt qui eſt prochain d'iceluy
& de ſa famille, & le poſſedera. Et ceci ſera aux enfãs
d'Iſrael pour ordõnance iudiciale, cõme le Seigneur
le commanda a Moyſe.
12 ‖Derechef le Seigneur dict a Moyſe, Monte en Deut.32.g.48
ceſte mõtaigne d'Abarim, & regarde la terre que i'ay C
donnee aux enfans d'Iſrael,
13 Et quãd tu l'auras regardee, tu ſeras auſſi reduict
a ton peuple, comme Aaron ton frere a eſte reduict:
14 ‖Pour autãt que vous auez eſte deſobeiſſans a ma Sus 20.b.12
parolle au deſert de Sin, a la cõtradiction de l'aſſem
blee, pour me ſanctifier és eauës, deuant leurs yeulx.
Ce ſont les eauës de contradictiõ de Cades au deſert
de Sin.
15 Et Moyſe parla au Seigneur, diſant,
16 Le Seigneur le Dieu des eſprits de toute chair
pouruoye d'vn homme ſur la congregation,
17 Lequel ſorte & entre deuãt eulx, & qu'il les face ſor
tir & entrer, & que la congregation du Seigneur ne
ſoit comme les brebis qui n'ont point de paſteur.
18 Et le Seigneur dict a Moyſe, Pren Ioſue fils de
Nun, l'hõme auquel eſt l'eſprit, & appuye tes mains
ſur iceluy,

19 Lequel tu preſenteras deuãt Eleazar ſacrificateur,
& deuant toute la congregation, & luy bailleras cõ-
mandement en leur preſence,
20 Et luy donneras de ta *louange, a fin que toute la
congregation des enfans d'Iſrael l'eſcoute.
21 Et aſſiſtera deuant Eleazar, lequel interroguera
pour luy en iugement *d'Vrim deuant le Seigneur, &
ils ſortiront & entreront ſelon la parolle d'iceluy, tãt
luy que tous les enfans d'Iſrael auec luy, & toute la
congregation.
22 Moyſe donc feit comme le Seigneur luy auoit
commande, & print Ioſue, & le preſenta deuant E-
leazar ſacrificateur, & deuant toute la congregatiõ.
23 Puis appuya ſes mains ſur luy, & luy donna cõ
mandement comme le Seigneur auoit parle par la
main de Moyſe.

*C'eſt de ton authorite, ou de ta dignite.

*De ce mot, voyez Exod.28.e.38

CHAP. XXVIII.

1 Ordonnance touchant les ſacrifices. 3 Le ſacrifice faict par feu. 9 Sacrifice pour le iour du repos. 11 Pour le commencement des mois. 19 Pour le premier iour des pains ſans leuain. 25 Pour le ſeptieme iour des pains ſans leuain. 25 Pour le iour des premices.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Commande aux enfans d'Iſrael, & leur di,
Vous garderez mon oblation, mon pain, & mes ſa-
crifices faicts par feu en odeur paiſible pour m'offrir
en leur temps.
3 Auſſi tu leur diras, Voyci le ſacrifice faict par feu
que vous offrirez au Seigneur : ‖ deux agneaux d'vn
an ſans macule pour iour en holocauſte continuel:
4 Tu ſacrifieras vn agneau au matin, & l'autre a-
gneau vers le veſpre.
5 Et la dixieme partie d'Epha de fine farine pour
l'offerte peſtrie auec la quatrieme partie d'Hin d'hui-
le eſpreincte.
6 Que l'holocauſte cõtinuel ſoit tel qu'il a eſte faict
en la montaigne de Sinai, en odeur paiſible de ſacri-
fice faict par feu au Seigneur.
7 Et l'aſperſion d'iceluy ſoit la quatrieme partie
d'Hin pour vn agneau : fay au ſanctuaire l'aſperſion
de vin au Seigneur.
8 Et l'autre agneau tu le ſacrifieras vers le veſpre,
cõme le ſacrifice du matin, & ſelon ſon aſperſion, tu
feras ſacrifice bruſle en odeur paiſible au Seigneur.
B 9 Mais au iour du repos, *vous offrirez* deux agneaux
d'vn an ſans macule, & deux dixiemes de fine farine
en offerte peſtrie a l'huile, & ſon aſperſion.
10 Et l'holocauſte du repos, pour le iour du repos en
holocauſte perpetuel, & ſon aſperſion.
11 Et au commencement de vos mois offrirez l'ho-
locauſte au Seigneur de deux bouueaux, & d'vn mou
ton, & ſept agneaux d'vn an ſans macule:
12 Et trois dixiemes de fine farine en offerte peſtrie
a l'huile pour vn bouueau : & deux dixiemes de fine
farine en offerte peſtrie a l'huile pour vn mouton.
13 Et vne dixieme de fine farine en offerte peſtrie a
l'huile pour chaſcun agneau en holocauſte d'odeur
paiſible de ſacrifice faict par feu au Seigneur.
14 Et leur aſperſion ſoit de la moitie d'Hin de vin
pour le bouueau, & la troiſieme partie d'Hin pour le
mouton, & la quatrieme d'Hin pour l'agneau. C'eſt
l'holocauſte du mois *en ſõ mois, par les mois de l'ã.
15 Et vn cheureau des cheures ſe ſacrifiera pour le pe
C che au Seigneur en holocauſte continuel, & ſon a-
ſperſion.

Exod.29.f.38

*C'eſt pour tout le terme d'vn mois.

16 ‖ Au quatorzieme iour du premier mois eſt la paſ-
que au Seigneur:
17 Et au quinzieme iour de ce mois eſt la ſolénite: &
par ſept iours on mangera du pain ſans leuain.
18 Et au premier iour auquel il y a ſaincte conuoca-
tion, vous ne ferez aucune œuure ſeruile.
19 Et offrirez le ſacrifice de l'holocauſte au Seigneur,
de deux bouueaux, & d'vn mouton : & autres ſept a-
gneaux d'vn an ſans macule:
20 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'huile,
& offrirez trois dixiemes pour bouueau, & deux dixi
emes pour mouton.
21 Vne dixieme pour vn chaſcun agneau, a ſept a-
gneaux.
22 Et vn bouc pour le peche, a fin de vous recõcilier,
23 Vous ferez ces choſes oultre l'holocauſte du ma-
tin, qui eſt pour l'holocauſte continuel.
24 Vous ferez ſelon ces choſes par chaſcun iour des D
ſept iours, pour l'entretenement du ſacrifice qui ſe
fait par feu en odeur paiſible au Seigneur, le faiſant
oultre l'holocauſte continuel, & ſon aſperſion.
25 Et au ſeptieme iour vous aurez ſaincte conuoca-
tion, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile.
26 Auſſi le iour des premices quãd voꝰ offrirez offerte
nouuelle au Seigneur en vos ſepmaines, vous aurez
ſaincte conuocation, auquel vous ne ferez aucune
œuure ſeruile.
27 Vous offrirez auſſi holocauſte en odeur paiſible
au Seigneur, de deux bouueaux, d'vn mouton, & de
ſept agneaux d'vn an.
28 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'huile:
trois dixiemes pour chaſcun bouueau, & deux dixie-
mes pour chaſcun mouton,
29 Vne dixieme pour chaſcũ agneau des ſept agneaux
30 Et vn cheureau de cheures pour vous reconcilier.
31 Vous les ſacrifierez oultre l'holocauſte continuel
& ſon offerte : leſquels ſeront ſans macule auec leurs
aſperſions.

Exod. deut.

CHAP. XXIX.

1 Sacrifice pour le premier iour du ſeptieme mois. 7 Le dixieme iour du ſeptieme mois. 12 La ſolennite du quinzieme iour du ſeptieme mois.

1 LE premier iour du ſeptieme mois, vous ſera ſain
cte conuocation, auquel ne ferez aucune œuure
ſeruile: ce vous ſera le iour du ſon de la trompette.
2 Auſſi vous ferez l'holocauſte en odeur paiſible au
Seigneur, d'vn bouueau, d'vn mouton, & de ſept a-
gneaux d'vn an ſans macule:
3 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'huile
trois decimes pour vn bouueau, & deux decimes
pour vn mouton.
4 Et vne dixieme pour chaſcun agneau des ſept a-
gneaux.
5 Et vn cheureau de cheures, pour le peche, a fin de
vous reconcilier,
6 Oultre l'holocauſte du mois, & ſon offerte: & l'ho-
locauſte continuel, & ſon offerte: & leur aſperſion ſe
lon leur reigle en odeur paiſible de ſacrifice faict par
feu au Seigneur.
7 ‖ Et au dixieme iour de ce ſeptieme mois, ce vous ſe
ra ſaincte conuocation, & affligerez vos ames : lors
ne ferez aucune œuure ſeruile.
8 Auſſi vous preſenterez l'holocauſte au Seigneur
en odeur paiſible, d'vn bouueau, d'vn moutõ, & ſept
agneaux d'vn an ſans macule:

Leuit. Leuit. & 23.

9 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'huile, trois decimes pour vn boueuau, & deux decimes pour vn mouton.

10 Vne decime pour chaſcũ agneau de ſept agneaux.

11 Vn cheureau de cheures pour le peche, oultre l'offerte pour le peche de la reconciliation, & l'holocauſte continuel, & ſon offerte, & leur aſperſion.

12 Et au quinzieme iour du ſeptieme mois, vous aurez ſaincte cõuocation, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile, & celebrerez la ſolennite au Seigneur par ſept iours.

13 Auſſi vous offrirez l'holocauſte, ſacrifice par feu en odeur paiſible au Seigneur : aſcauoir treize boueaux, deux moutõs, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:

14 Et leur offerte ſera de fine farine peſtrie a l'huile, trois decimes pour chaſcun boueuau de treize boueaux, deux decimes pour chaſcun mouton de deux moutons:

15 Et vne decime pour chaſcun agneau de quatorze agneaux:

16 Et vn cheureau de cheures pour le peche, oultre l'holocauſte continuel, ſon offerte & ſon aſperſion.

17 Et au ſecõd iour *vous offrirez* douze boueuaux, deux moutons, & quatorze agneaux d'vn an ſans macule:

18 Et leur offerte & leur aſperſion pour les boueuaux C & pour les moutons, & agneaux ſelon le nombre & reigle.

19 Et vn cheureau de cheures pour le peche, oultre l'holocauſte cõtinuel, & ſon offerte, & leur aſperſiõ.

20 Et au troiſieme iour, *vous offrirez* onze boueuaux, deux moutõs, & quatorze agneaux d'vn an ſans macule:

21 Et leur offerte, & leurs aſperſions pour les boueuaux, & pour les moutons ou brebis ſelon leur nõbre & reigle.

22 Et vn bouc pour le peche, oultre l'holocauſte cõtinuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.

23 Et au quatrieme iour, *vous offrirez* dix boueuaux, deux moutõs, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:

24 Leur offerte, & leur aſperſion pour les moutons & agneaux, ſelon leur nombre & reigle.

25 Et vn cheureau de cheures pour le peche, oultre l'holocauſte continuel, ſon offerte, & ſon aſperſion.

26 Et au cinquieme iour, *vous offrirez* neuf boueuaux, deux moutons & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:

27 Et leur offerte, & leur aſperſiõ pour les boueuaux, pour les moutons, & les agneaux ſelon leur nombre & reigle.

28 Et vn cheureau de cheures, oultre l'holocauſte cõtinuel, & ſon offerte, & ſon aſperſion.

D 29 Et au ſixieme iour, *vous offrirez* huict boueuaux, deux moutons, quatorze agneaux d'vn an ſans macule:

30 Et leur offerte, & leur aſperſion pour les boueuaux & pour les moutons & agneaux, ſelon leur nombre & reigle.

31 Et vn bouc pour le peche, oultre l'holocauſte cõtinuel, ſon offerte & ſes aſperſions.

32 Et au ſeptieme iour, *vous offrirez* ſept boueuaux, deux moutõs, & quatorze agneaux d'vn an, ſans macule:

33 Et leur offerte, & leur aſperſion pour les boueuaux, pour les moutons & agneaux ſelon leur nombre & ſelon leur reigle:

34 Et vn bouc pour le peche, oultre l'holocauſte cõtinuel, ſon offerte, & ſon aſperſion.

35 Et au huictieme iour vous aurez aſſẽblee, auquel ne ferez aucune œuure ſeruile.

36 Auſſi vous offrirez l'holocauſte, ſacrifice faict par feu en odeur paiſible au Seigneur, d'vn boueuau, d'vn mouton, de ſept agneaux d'vn an ſans macule:

37 Leur offerte & leurs aſperſiõs pour vn boueuau, pour vn mouton, & pour les agneaux ſelon leur nõbre & reigle.

38 Et vn bouc pour le peche, oultre l'holocauſte continuel, ſon offerte, & ſon aſperſion.

39 Vous ferez ces choſes au Seigneur en vos ſolennitez, oultre vos vœus, & vos choſes volontaires, ſelon vos holocauſtes, vos offertes, vos aſperſions & vos pacifiques.

CHAP. XXX.

3 Ordonnance touchant les Vœus. 4 Le Vœu de la femme non mariee. 7 Le Vœu de la femme mariee. 10 Le Vœu de la Vefue ou repudiee.

1 MOyſe donc dict aux enfans d'Iſrael, ſelõ toutes les choſes que le Seigneur luy auoit commandees.

2 Moyſe auſſi parla aux chefs des lignees des enfans d'Iſrael, diſant, Voyci la parolle que le Seigneur a commandee:

3 Quand l'homme vouera vn vœu au Seigneur, ou aura iure vn iurement par obligation faicte ſur ſon ame, il ne violera point ſa parolle: mais il fera ſelõ toutes les choſes qui ſõt procedees de ſa bouche.

4 Et quand la femme vouera vn vœu au Seigneur, & qu'elle ſe ſera obligee en ſa ieuneſſe, en la maiſon de ſon pere,

5 Et ſon pere entende ſon vœu & ſon obligation, B par laquelle elle ſ'eſt obligee en ſon ame, & ſon pere ſ'en taiſe, tous ſes vœus ſeront ratifiez, & toute obligation de laquelle elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ſera ratifiee:

6 Mais ſi ſon pere la deſauoue au iour qu'il a entẽdu tous ſes vœus, & toutes ſes obligations deſquelles elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ne ſeront point ratifiez, & ſi le Seigneur luy pardonnera: car ſon pere l'a deſauouee.

7 Et ſi elle ha mari, & qu'elle ait voué, ou proferant de ſes leures ſe ſoit obligee en ſon ame,

8 Et ſon mari l'ait entendu, & au iour qu'il l'a entẽdu, ſe taiſe, ſes vœus & ſes obligations, deſquelles elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ſeront ratifiez.

9 Et ſi au iour que ſon mari l'oit, la deſauoue, & C rompt ſon vœu qui eſtoit ſur elle: & ce qu'elle auoit profere de ſes leures, dont elle ſ'eſtoit obligee en ſon ame, le Seigneur luy pardonnera.

10 Mais le vœu de la vefue, ou de la repudiee, & tout ce dequoy elle ſera obligee en ſon ame, luy ſera confirmé.

11 Et ſi en la maiſon de ſon mari elle vouë, ou elle ſe oblige en ſon ame par iurement,

12 Et ſon mari l'entende & ſe taiſe, ne la deſauouant point, tous ſes vœus, & toute oblatiõ par laquelle elle ſ'eſt obligee en ſon ame, ſeront ratifiez.

13 Que ſi ſon mari les rõpt au iour qu'il l'a ouy, tout ce qui ſera ſorti de ſes leures pour ſes vœus ou obliga-

tion de ſon ame,ne ſera point ratifie. Car ſon ma-
ri les a rompus : & ſi le Seigneur luy pardonnera.
D 14 Tout vœu,& tout iurement d'obligation pour af
fliger l'ame, le mari d'icelle le ratifiera ou le rópra.
15 Et ſi ſon mari en ſe taiſant luy conſent d'vn iour
a l'autre,il ratifiera tous ſes vœus,& toutes ſes obliga
tiõs qui ſont ſur elle. Car il ſ'en eſt teu au iour qu'il
l'a ouy.
16 Mais ſ'il les a rópus apres qu'il les a ouis,il porte-
ra l'iniquite d'icelle.
17 Telles ſót les ordónãces que le Seigneur cómanda
a Moyſe, d'étre l'hóme & ſa femme, d'étre le pere &
ſa fille eſtãt en ſa ieuneſſe en la maiſon de ſon pere.

CHAP. XXXI.

2 Le Seigneur cõmande de faire la vengeance des enfans d'Iſrael, ſur les Madianites. 5 Moyſe ennoye vne armee contre les Madianites, 8 Les rois de Madian occis par les enfans d'Iſrael. 12 Les enfans d'Iſrael apportent le butin a Moyſe & Eleazar. 14 Moyſe ſe courrouce aux capitaines de l'armee. 17 Il commande que les enfans maſles & les femmes ſoyent tuees & les vierges reſeruees. 27 Le pillage eſt diuiſe egualement entre tous. 28 Partie du pillage eſt ſeparee au Seigneur. 32 Le nõbre du pillage tãt du beſtial que des perſonnes. 49 Les capitaines font oblation au Seigneur pource que nul n'eſt peri en la guerre.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
Nus.25.d.17 2 ‖Fay la vẽgeance des fils d'Iſrael, ſur les Madia-
nites,apres tu ſeras reduict a ton peuple.
3 Moyſe donc parla au peuple,diſant, Que les hom
mes d'entre vous ſ'armẽt a la guerre,a fin qu'ils viẽ-
nent contre Madian,pour faire la vẽgeance du Sei-
gneur contre iceluy.
4 Vous enuoyerez a la guerre mille de chaſcune li
gnee de toutes les lignees d'Iſrael.
5 Ainſi furent baillez de la multitude d'Iſrael, mil
le pour lignee,douze mille armez pour combatre.
6 Puis Moyſe les enuoya en bataille mille pour li-
gnee : & auec iceulx Phinees fils d'Eleazar ſacrifica-
teur, & les vaiſſeaux du ſanctuaire, & les trompettes
pour ſonner en ſa main.
7 Ils bataillerent donc contre Madian, comme le
Seigneur auoit commande a Moyſe, & occirent
tous les maſles.
Ioſue 13.c.28 8 ‖Ils occirẽt auſſi les rois de Madian auec leurs oc-
cis:a ſcauoir Eui,Recem,Sur,Hur,& Rebe,cinq rois
de Madian,& occirent Balaam fils de Beor a l'eſpee.
B 9 Et les enfans d'Iſrael prindrent captiues les fem-
mes de Madian,& leurs petis, & prindrent tout leur
beſtial,& toute leur ſubſtance.
10 Et bruſlerent par feu toutes leurs villes auec leurs
ou Palais. habitations,& tous leurs villages.
11 Et prindrẽt toutes les deſpouilles,& tout le butin
tant des perſonnes que du beſtial.
12 Puis amenerent a Moyſe & a Eleazar ſacrifica-
teur, & a la congregation des enfans d'Iſrael, ayans
leur oſt aſſis en la pleine de Moab pres le Iordain
vers Iericho,les captifs, le butin,& les deſpouilles.
13 Lors Moyſe & Eleazar ſacrificateur, & tous les
princes de la cõgregation ſortirent au deuãt d'eulx
hors l'oſt.
14 Et Moyſe ſe courrouca contre les capitaines de
l'armee, les chefs des milles, & les centeniers qui ve-
noyent de batailler de la guerre.
C 15 Et Moyſe leur dict, Pourquoy reſeruez vous tou-
tes les femmes?
Nus 25.a.2 16 Ne ſont-ce pas celles qui par la parolle de Balaã
ont faict preuariquer les enfans d'Iſrael contre le
Seigneur,a cauſe de Phogor, dont fut la playe en la
congregation du Seigneur.
17 Or maintenant tuez tous maſles d'entre les pe-
tis enfans,& toutes femmes ayans cogneu homme
par copulation de maſle.
18 Mais vous laiſſerez viure pour vous toutes les pe
tites d'étre les femmes, leſquelles n'ont point eſte cõ
gneues par copulation de maſle.
19 Puis vous demeurerez par ſept iours hors de l'oſt,
Quiconque occira la perſonne, ou touchera l'occis,
ſe purifiera au troiſieme & ſeptieme iour, tant vous
que vos captifs.
20 Auſſi purifierez tous les veſtemẽs & tous les vaiſ-
ſeaux de peau,& tous ouurages de poil de cheures,&
tous vaiſſeaux de bois.
21 Et Eleazar ſacrificateur dict aux hõmes de guerre
qui eſtoyẽt venus de la bataille, Voyci l'ordonnãce
de la Loy que le Seigneur‖ a commandee a Moyſe. *Leuit.*
22 Or,argent,arain,fer,eſtaing,plomb,
23 Et tout ce qui peut porter le feu,vous le ferez paſ-
ſer par le feu, & ſera net : mais il ſe purifiera auec
l'eauë de la purification : & toute choſe qui n'entre
point au feu,vous la ferez paſſer par l'eauë.
24 Vous lauerez auſſi vos veſtemens au ſeptieme
iour,& ſerez nets. Puis apres vous entrerez en l'oſt.
25 Et le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
26 Leue la ſomme du pillage des captifs, tãt des per
ſonnes que des beſtes, toy & Eleazar, & les chefs des
peres de la congregation.
27 Et diuiſe le pillage entre les combatans qui ſont
ſortis a la guerre,& entre toute la congregation,
28 Et ſepareras au Seigneur le tribut des hõmes de
guerre, qui ſõt ſortis a la guerre:vne ame de cĩq cẽs,
tãt des perſõnes que des bœufs,des aſnes & des brebis
29 Tu prendras la moitie d'iceulx, puis la dõneras a
Eleazar ſacrificateur en offerte du Seigneur.
30 Mais de la moitie des enfãs d'Iſrael,tu en prẽdras
vne portion pour cinquãte, tant des perſonnes que
des bœufs,des aſnes, des brebis & de tout le beſtial:
puis les donneras aux Leuites qui veillẽt ſur la gar-
de du tabernacle du Seigneur.
31 Et Moyſe & Eleazar ſacrificateur feirent com-
me le Seigneur auoit commande audict Moyſe.
32 Et la prinſe,oultre le pillage qu'auoit pris la mul
titude des combatans,eſtoit en brebis ſix cens ſeptãte
cinq mille.
33 En bœufs,ſeptantedeux mille.
34 En aſnes,ſoixante & vn mille.
35 Et les ames humaines des femmes qui n'auoyent
point eſte cogneues par copulatiõ de maſle, eſtoyẽt
en tout trentedeux mille perſonnes.
36 Et fut la moitie pour la portiõ de ceulx qui ſorti
rent a la guerre,du nombre des brebis trois cens trẽ
te ſept mille cinq cens.
37 Et le tribut pour le Seigneur touchant des brebis,
fut ſix cens ſeptantecinq.
38 Et les bœufs furent trente ſix mille, deſquels le
tribut pour le Seigneur eſtoit ſeptantedeux.
39 Et les aſnes trente mille & cinq cens, deſquels le
tribut pour le Seigneur eſtoit ſoixante & vn.
40 Et les ames humaines ſeize mille, deſquels le tri-
but pour le Seigneur eſtoit de trẽtedeux perſonnes.
41 Et Moyſe dõna le tribut de l'offerte du Seigneur
a Eleazar ſacrificateur, cõme le Seigneur luy auoit
commande.

42 Mais quant a l'autre moitie des enfans d'Iſrael
que Moyſe auoit departi des hommes qui auoyẽt
guerroyé,

Laquelle n'eſt point a la guerre.

43 La moitie qui fut *pour la congregation, eſtoit,
les brebis trois cens trenteſept mille cinq cens.
44 Et les bœufs trente ſix mille.
45 Et les aſnes trente mille cinq cens.
46 Et les ames humaines, ſeize mille.
47 Et Moyſe print de la moitie des enfans d'Iſrael
vne portion par cinquante tant des perſonnes que
du beſtial, leſquels il donna aux Leuites qui tiennẽt
la garde du tabernacle du Seigneur, comme le Sei-
gneur auoit commande audict Moyſe.
G 48 Et les capitaines qui eſtoyent ſur la multitude de
l'armee, les chefs des milles, & les centeniers ſ'ap-
procherent de Moyſe,
49 Et luy dirent, Tes ſeruiteurs ont leué le compte
des gendarmes qui ſont ſoubs nos mains, & ne ſ'en
fault point vn homme d'eulx.
50 Ainſi nous offrons l'oblation du Seigneur chaſ-
cun qui a trouue vaiſſelle d'or, bracelets, poignets,
anneaux, oreillettes & chaines pour recõcilier nos
ames deuant le Seigneur.
51 Et Moyſe & Eleazar ſacrificateur receurẽt d'eulx,
l'or, & tout meſnage faict d'iceluy.
52 Et tout l'or de l'offerte qu'ils offrirẽt au Seigneur,
fut ſeize mille ſept cens cinquante ſicles, des capi-
taines ſur mille, & des centeniers:
53 Car les gẽdarmes auoyẽt raui chaſcun pour ſoy.
54 Moyſe dõc & Eleazar ſacrificateur prindrẽt l'or
des capitaines ſur mille, & des centeniers, & le pre-
ſenterent au tabernacle de conuenãce en comme-
moration des enfans d'Iſrael deuant le Seigneur.

CHAP. XXXII.

2 La requeſte des enfans de Gad & de Ruben. 6 La reſponſe de Moyſe. 16 La promeſſe que font les enfans de Gad & de Ruben. 20 Moyſe leur octroye leur requeſte. 33 Les poſſeſſions des enfans de Gad & de Ruben, & la moitie de la lignee de Manaſſe. 34 Les villes edifiees par les enfans de Gad & de Ruben. 40 La poſſeſſion de Machir fils de Manaſſe.

1 ET les enfans de Ruben, & les enfans de Gad a-
uoyent fort grãde quantite de beſtial: & veirent
la terre de Iazer, & la terre de Galaad: & voyci c'e-
ſtoit vn lieu propre pour le beſtial.
2 Lors les enfans de Gad & les enfans de Ruben
veinrent & parlerẽt a Moyſe & a Eleazar ſacrifica-
teur, & aux princes de la congregation, diſans,
3 La terre Ataroth, Dibon, Iazer, Nemra, Heſebõ,
Eleale, Sabam, Nebo & Beon,
4 La terre que le Seigneur a frapee deuant la con-
gregation d'Iſrael eſt pais de beſtial, & tes ſeruiteurs
ont du beſtial.
5 Ils dirent derechef, Si nous auons trouue grace
vers toy, que ceſte terre ſoit donnee a tes ſeruiteurs
en poſſeſſion, & ne nous fay point paſſer le Iordain.
B 6 Et Moyſe reſpondit aux enfans de Gad, & aux
enfans de Ruben, Vos freres iront-ils a la guerre, &
vous demeurerez yci?
7 Pourquoy deſtournez-vous le courage des enfãs
d'Iſrael, de paſſer a la terre que le Seigneur leur a
donnee?
8 Ainſi ont faict vos peres quand ie les enuoyay de
‖Cades-Barne, pour veoir la terre,
9 Et monterent iuſqu'a la vallee d'Eſcol, & veirent
la terre, puis diuertirent le courage des enfans d'Iſ-
rael, a fin qu'ils n'entraſſent point en la terre que le
Seigneur leur auoit donnee.
10 Et le Seigneur ſe courrouca en ce iour-la, & iu-
ra, diſant,
11 ‖Les hommes qui ſont montez d'Egypte, depuis Sus 14.c.28
l'aage de vingt ans, & au deſſus, ne verront point la
terre pour laquelle i'ay iure a Abraham, a Iſaac, & a
Iacob. Car nul n'ha perſeuere de venir apres moy,
12 Sinon Caleb fils de Iephone Cenezien, & Ioſue C
fils de Nun. Car ils ont perſeuere apres moy.
13 Ainſi le Seigneur fut courrouce contre Iſrael, &
le feit errer par le deſert quarante ans, iuſqu'a ce
que toute la generation qui auoit faict mal deuant
le Seigneur, ſe conſumaſt.
14 Et voyci, vous vous eſtes leuez au lieu de vos pe-
res, comme accroiſſement d'hommes pecheurs,
pour accumuler encore ſur la fureur du Seigneur
contre Iſrael.
15 Que ſi vous vous deſtournez de le ſuyure, il le
delaiſſera encore au deſert, & ferez deſfaire tout ce
peuple-ci.
16 Lors ſ'approcherent de luy, & dirent, Nous edi-
fierons yci des eſtables de bergerie pour nos trou-
peaux, & des villes pour nos petis enfans:
17 Et nous armerõs pour nous trouuer incõtinent D
deuant les enfans d'Iſrael, iuſqu'a ce que nous les
aurons menez en leur lieu: mais nos petis demeure-
ront es villes murees a cauſe des habitãs de la terre.
18 Nous ne retournerons point en nos maiſons,
iuſqu'a ce qu'vn chaſcun des enfans d'Iſrael aura
prins poſſeſſion de ſon heritage:
19 Et neantmoins nous n'heriterõs point auec eulx
par delà le Iordain & oultre, pourtãt que noſtre he-
ritage nous eſchet par decà le Iordain vers Orient.
20 ‖Et Moyſe leur dict, Si vous faites ceſte choſe, & Ioſ.1.c.13
que vous vous armiez deuãt le Seigneur a la guerre,
21 Et qu'vn chaſcun de vous eſtant arme, paſſe le
Iordain deuant le Seigneur, iuſqu'a ce qu'il aura de-
chaſſe ſes ennemis de deuant ſoy,
22 Et que la terre ſoit ſubiuguee deuãt le Seigneur,
vous retournerez apres, & ſerez innocens enuers le E
Seigneur, & enuers Iſrael: & ceſte terre vous ſera en
poſſeſſion deuant le Seigneur.
23 Mais ſi vous ne faites ainſi, voyci vous pechez
contre le Seigneur, & cognoiſtrez voſtre peche, qui
vous trouuera.
24 Or edifiez-vous des villes pour vos petis, & des eſta-
bles pour vos brebis, & faites ce que vous auez promis.
25 Alors les enfans de Gad, & les enfans de Ruben
parlerent a Moyſe, diſans, Tes ſeruiteurs feront cõ-
me monſeigneur a commande,
26 Nos petis, nos femmes, nos troupeaux, & tout
noſtre beſtial ſeront illec es villes de Galaad:
27 Et tes ſeruiteurs paſſeront tous armez en guerre
deuant le Seigneur, pour la bataille, comme mon-
ſeigneur a parle.
28 ‖Lors Moyſe commãda a Eleazar ſacrificateur, Ioſ 4 c.12
& a Ioſue fils de Nun, & aux princes des peres des
lignees des enfans d'Iſrael,
29 Et dict, Si les enfans de Gad, & les enfans de Ru- F
ben paſſent auec vous le Iordain tous armez a la
bataille, deuant le Seigneur, & que la terre ſoit ſub-
iuguee deuant vous, vous leur donnerez la terre de
Galaad en poſſeſſion.

30 Mais ſ'ils ne paſſent point armez auec vous, ils
auront poſſeſſion entre vous en la terre de Chanaã.
31 Les enfans de Gad, & les enfans de Ruben reſpõ-
dirent, diſans, Comme le ſeigneur a parle a tes ſer-
uiteurs, ainſi en ferons-nous.
32 Nous paſſerons armez deuant le Seigneur en la
terre de Chanaã, a fin que l'heritage que nous auõs
prins de decà le Iordain, nous demeure.
Ioſue 13.b.8, & 22.a.4 deut.3.b.12 33 ‖Ainſi Moyſe donna aux enfans de Gad, & aux
enfans de Ruben, & a la moitie de la lignee de Ma-
G naſſe fils de Ioſeph, le royaume de Sehon Roy des
Amorrheens, & le royaume d'Og Roy de Baſan,
la terre auec les villes, & auec les termes du pais a
l'entour.
34 Lors les enfans de Gad edifierent Dibon,
35 Ataroth, Aroer, Roth, Sopham, Iazer, Iegbaa,
36 Beth-nemra, Beth-aran, villes fortes, auſſi des
eſtables a brebis.
37 Mais les enfans de Ruben edifierent Heſebon,
Eleale, Cariathaim,
38 Nabo, & Baal-meon, en changeant les noms, &
Sabama, & impoſerent nouueaux noms aux vil-
les qu'ils auoyent edifiees.
Gen.50.d.23 39 ‖Et les enfans de Machir fils de Manaſſe allerent
en Galaad, & la prinrent, & dechaſſerent l'Amor-
rheen qui eſtoit en icelle.
40 Moyſe donc donna Galaad a Machir fils de Ma-
naſſe, lequel habita en icelle.
41 Item, Iair fils de Manaſſe ſ'en alla, & print les
villages d'iceulx, & les appela Hauoth-Iair.
42 Item, Nobe ſ'en alla, & print Canath auec ſes
villages, & l'appela Nobe par ſon nom.

CHAP. XXXIII.

1 Les lieux ou les enfans d'Iſrael ont campe, depuis leur partement d'Egypte iuſques a ce qu'ils ſoyent venus au fleuue de Iordain. 51 Le Seigneur commande aux enfans d'Iſrael de deſtruire tous les Chananeens.

1 SEnſuyuent les departemens des enfans d'Iſrael,
leſquels ſortirent du pais d'Egypte, ſelon leurs
bandes ſoubs la main de Moyſe & Aaron.
2 Et Moyſe eſcriuit leurs iſſues par leurs trains ſe-
lon le commandement du Seigneur. Senſuyuent
donc les departemens ſelon leurs iſſues.
Exod.12.f.37 3 ‖Les enfans d'Iſrael partirẽt de Rameſſe au quin-
zieme iour du premier mois, le lendemain de la
Paſque, leſquels ſortirent en main eſleuee en la pre-
ſence de tous les Egyptiens.
4 Lors les Egyptiens enſeuelirent ceulx que le Sei-
gneur auoit frapez d'ẽtr'eulx: a ſcauoir tous maſles:
auſſi le Seigneur feit iugement es dieux d'iceulx.
5 Et les enfans d'Iſrael eſtans partis de Rameſſe,
aſſeirent leur oſt en Socoth.
Exod.13.d.20 6 ‖Et ſe partirent de Socoth, & aſſeirent leur oſt en
Etham, qui eſt en la fin du deſert.
B 7 Et eſtans partis d'Etham ſe poſerent contre Phi-
hahiroth, qui eſt a l'endroit de Beel-ſephon, & aſſei-
rent leur oſt deuant Magdal.
Exod.14.e.22 8 ‖Et eſtãs partis de Phi-hahiroth, paſſerent parmi
la mer du deſert, & cheminerent la voye de trois
iours par le deſert d'Etham: & aſſeirent leur oſt en
Mara.
Exod.15.d.27 9 ‖Et eſtans partis de Mara, veinrent en Elim, là ou
eſtoyent douze fontaines d'eauës, & ſeptante pal-
mes, & illec aſſeirent leur oſt.
10 Et eſtans partis d'Elim, aſſeirent leur oſt pres la
mer rouge.
11 ‖Et eſtans partis de la mer rouge, aſſeirent leur
oſt au deſert de Sin.
12 Et eſtans partis du deſert de Sin, aſſeirent leur
oſt en Daphca.
13 Et eſtans partis de Daphca, aſſeirent leur oſt en C
Alus.
14 ‖Et eſtans partis d'Alus, aſſeirent leur oſt en Ra-
phidim, là ou il n'y auoit point d'eauë a boire pour
le peuple.
15 ‖Et eſtans partis de Raphidim, aſſeirent leur oſt
au deſert de Sinai.
16 Et eſtans partis du deſert de Sinai, aſſeirent leur
oſt en *Kibrot-thauah.
17 Et eſtans partis de Kibrot-thauah, aſſeirent leur
oſt en Haſeroth.
18 Et eſtans partis de Haſeroth, aſſeirent leur oſt en
Rethma.
19 Et eſtans partis de Rethma, aſſeirent leur oſt en
Remmon-phares.
20 ‖Et eſtãs partis de Remmon-phares, aſſeirent leur
oſt en Lebna.
21 Et eſtans partis de Lebna, aſſeirent leur oſt en
Reſſa.
22 Et eſtans partis de Reſſa, aſſeirent leur oſt en
Ceelatha.
23 Et eſtans partis de Ceelatha, aſſeirent leur oſt en
la montaigne de Sepher.
24 Et eſtans partis de la montaigne de Sepher, aſ-
ſeirent leur oſt en Harada.
25 Et eſtans partis de Harada, aſſeirent leur oſt en D
Maceloth.
26 Et eſtans partis de Maceloth, aſſeirent leur oſt
en Thâhat.
27 Et eſtans partis de Thâhat, aſſeirent leur oſt en
Thare.
28 Et eſtans partis de Thare, aſſeirent leur oſt en
Methca.
29 Et eſtans partis de Methca, aſſeirent leur oſt en
Heſmona.
30 ‖Et eſtans partis de Heſmona, aſſeirent leur oſt
en Moſeroth.
31 Et eſtans partis de Moſeroth, aſſeirent leur oſt
en Bene-iaacan.
32 Et eſtans partis de Bene-iaacan, aſſeirent leur oſt
en Hor-gadgad.
33 Et eſtans partis de Hor-gadgad, aſſeirent leur oſt
en Ietebâtha.
34 Et eſtans partis de Ietebâtha, aſſeirent leur oſt en
Hebrona.
35 Et eſtans partis de Hebrona, aſſeirent leur oſt en
Aſion-gaber.
36 Et eſtans partis d'Aſion-gaber, aſſeirent leur oſt E
au deſert de Sin qui eſt Cades.
37 ‖Et eſtans partis de Cades, aſſeirent leur oſt en la
montaigne de Hor, qui eſt a l'extremite de la terre
d'Edom.
38 ‖Et Aaron ſacrificateur monta en la montaigne
de Hor, ſelon le mandement du Seigneur, & mou-
rut illec en l'an quarantieme de la ſortie des enfans
d'Iſrael de la terre d'Egypte, au premier iour du cin-
quieme mois.
39 Et Aaron eſtoit aage de cent vingt & trois ans,

quand il mourut en la montaigne de Hor.
40 Et le Chananeen Roy d'Arad, qui habitoit vers
Midi en la terre de Chanaan, entẽdit que les enfans
d'Iſrael venoyent.
41 Et eſtans departis de la montaigne de Hor, aſſei-
rent leur oſt en Salmona.
42 ‖Et eſtans partis de Salmona, aſſeirent leur oſt
en Phunon.
43 Et eſtans partis de Phunon, aſſeirent leur oſt en
Oboth.
44 Et eſtans partis d'Oboth aſſeirent leur oſt en Ie-
abarim es frontieres de Moab. F
45 Et eſtans partis de Ie-abarim, aſſeirent leur oſt en
Dibon-gad.
46 Et eſtans partis de Dibon-gad, aſſeirent leur oſt
en Helmon-deblathaim.
47 Et eſtans partis d'Helmon-deblathaim, aſſeirent
leur oſt es montaignes d'Abarim contre Nabo.
48 Et eſtans partis des montaignes d'Abarim, aſſei-
rent leur oſt en la plaine de Moab, pres le Iordain
vers Iericho.
49 Et aſſeirent le camp pres le Iordain, depuis Beth-
ſimoth iuſqu'a Abel-ſatim en la plaine de Moab.
50 Et le Seigneur parla a Moyſe, en la plaine de
Moab pres le Iordain vers Iericho, diſant,
51 Parle aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quand vous
paſſerez le Iordain, tirans en la terre de Chanaan, G
52 Vous dechaſſerez de deuant vous tous les habi-
tans de la terre, & deſtruirez toutes leurs *chapelles,
& toutes leurs images de fonte, & diſſiperez tous
leurs haults lieux.
53 ‖Vous dechaſſerez donc *les habitans* de la terre, &
habiterez en icelle. Car ie vous ay donne la terre
pour la poſſeder.
54 Mais vous heriterez la terre par ſort ſelon vos
familles: a ceulx qui ſont le plus, vous donnerez
plus grand heritage: & a ceulx qui ſont moins, don-
nerez moins d'heritage: ou le ſort eſcherra a chaſ-
cun, cela ſera a luy, & heriterez ſelon les lignees de
vos peres.
55 Mais ſi vous ne dechaſſez de deuant vous les ha-
bitãs de la terre, il aduiẽdra que ceulx que vous au-
rez delaiſſez d'eulx, ſerõt pour cloux en vos yeulx,
& pour eſpines a vos coſtez: a fin qu'il vous tormẽ-
tent ſur la terre en laquelle vous ſerez habitans.
56 Et comme i'auoye pourpenſe de leur faire, ainſi
vous feray-ie.

CHAP. XXXIIII.

3 Les fins & limites de la terre de Chanaan, ſelon l'ordonnance du Seigneur. Le coſte de Midi. 6 Le coſte d'Occident. 7 Le coſte de Septentrion. 10 Le coſte d'Orient. 17 Les noms de ceulx qui debuoyent partir la terre de Chanaan entre les enfans d'Iſrael.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
2 Cõmande aux enfans d'Iſrael, & leur di, Quãd
vous viendrez au pais de Chanaan, voyci la terre
qui vous eſcherra en heritage: a ſcauoir, la terre de
Chanaan auec ſes fins.
3 ‖Et voſtre terme de Midi ſera depuis le deſert de
Sin, iuſques es quartiers d'Edom: & voſtre terme de
Midi ſera de la mer ſalee, a Orient.
4 Et le terme de Midi vous enuironnera comme
le tour des Scorpions, & paſſera Sin. Et ſes iſſues ſe-
ront de Midi en Cades-barne. Auſſi il ſortira a Ha-
ſar-adar, & paſſera Aſemon.
5 Et le terme enuironnera depuis Aſemon iuſqu'au B
fleuue d'Egypte, & ſes iſſues ſeront a la mer.
6 Et pour le terme d'Occident vous aurez la grand
mer: ainſi ce terme vous ſera Occidental.
7 Et le terme d'Aquilon vous ſera tel: de la grand
mer, vous circuirez la montaigne de Hor.
8 De la montaigne de Hor vous circuirez venãt en
Hemath: & ſes iſſues ſerõt iuſques es fins de Sedada.
9 Et le terme ſortira iuſqu'a Ebron, & ſeront ſes
termes Haſar-enan. Ce vous ſera le terme d'Aquilõ.
10 Puis vous circuirez le terme vers Orient, d'Ha-
ſar-enan a Sephama:
11 Et le terme deſcendra de Sephama a Reblatha,
d'Orient a Ain: & le terme deſcendant rabbatra ſur
le coſte de la mer de Cenereth vers Orient.
12 Et le terme deſcendra en Iordain, & ſes iſſues ſe- C
ront la mer ſalee. Vous aurez ceſte terre auec ſes
fins a l'entour.
13 Et Moyſe cõmanda aux enfans d'Iſrael, diſant,
C'eſt la terre que vous heriterez par ſort, laquelle le
Seigneur a commande de dõner aux neuf lignees,
& a vne demi lignee.
14 Car la lignee des enfans de Rubẽ ont prins leur
heritage ſelon les familles de leurs peres, & la lignee
des enfans de Gad ſelon les familles de leurs peres,
auſſi la moitie de la lignee de Manaſſe.
15 Deux lignees & vne demi lignee ont prins leur
heritage deca le Iordain vers Iericho a la partie
Orientale.
16 Et le Seigneur parla a Moyſe, diſant,
17 ‖S'enſuyuent les noms des perſonnages leſquels Ioſue 14.a.1
vous departiront la terre: a ſcauoir, Eleazar ſacrifi-
cateur, & Ioſue fils de Nun.
18 Si prendrez vn prince de chaſcune lignee pour D
faire le partage de la terre.
19 Et les noms des perſonnages ſont: de la lignee de
Iuda: Caleb fils de Iephone.
20 Item, de la lignee des enfans de Simeon: Samuel,
fils d'Ammiud.
21 Item, de la lignee de Beniamin: Elidad fils de
Chaſelon.
22 Item le prince de la lignee des enfans de Dan:
Bocci fils de Iogli.
23 Item, le prince des enfans de Ioſeph, de la lignee
des enfans de Manaſſe: Haniel fils d'Ephod.
24 Item, le prince de la lignee d'Ephraim: Camuel
fils de Sephthan.
25 Item, le prince de la lignee des enfans de Zabu-
lon: Eliſapham fils de Pharnach.
26 Item, le prince de la lignee des enfans d'Iſſachar:
Phaltiel fils d'Ozan.
27 Item, le prince de la lignee des enfans d'Aſer:
Ahihud fils de Salomi.
28 Item, le prince de la lignee des enfans de Neph-
thali: Phedael fils d'Ammiud.
29 Ce ſont ceulx auſquels le Seigneur commanda
de partir l'heritage aux enfans d'Iſrael, en la terre
de Chanaan.

CHAP. XXXV.

3 Les villes qui debuoyent eſtre donnees aux Leuites pour y habiter. 9 Les villes de refuge ou franchiſe. 16 La Loy de l'homicide. 31 Le teſmoignage d'vn ſeul eſt de nulle valeur.

1 ET le Seigneur parla a Moyſe, en la plaine de
Moab, pres le Iordain vers Iericho, diſant,

Ioſue 21.a.2 2 ‖Commande aux enfans d'Iſrael que de l'herita-
ge qu'ils poſſederont, ils donnent aux Leuites des
villes pour habiter. Auſſi vous donnerez aux Leui-
tes les faubourgs des villes a l'entour d'icelles.
3 Ainſi ils auront les villes pour habiter:& les fau-
bourgs d'icelles ſerõt pour leur beſtial & pour leurs
biens,& tous leurs animaulx.
4 Et les faubourgs des villes que vous dõnerez aux
Leuites,depuis la muraille de la ville par dehors,ſe-
ront de mille couldees a l'entour.
5 Et meſurerez au dehors de la ville le coſte d'Oriẽt
de deux mille couldees, & le coſte de Midi de deux
mille couldees, & le coſte d'Occident de deux mil-
le couldees: & le coſte d'Aquilon de deux mille
couldees: & la ville au milieu. Ce ſeront les fau-
bourgs de leur ville.
Ioſue 21.a.2 deut.4.g.41 6 ‖Et des villes que vous donnerez aux Leuites, il y
en aura ſix villes de refuge,leſquelles baillerez,a fin
que l'homicide ſ'enfuye illec: & oultre icelles don-
nerez quarantedeux villes.
7 Toutes les villes que vous donnerez aux Leuites
ſeront quarãtehuict villes,& les faubourgs d'icelles.
B 8 Et des villes que vous donnerez de la poſſeſſion
des enfans d'Iſrael, ceulx qui en auront plus,en dõ-
neront beaucoup:& ceulx qui en auront moins,en
departiront peu. Vn chaſcun ſelõ ſon heritage qu'il
poſſedera,donnera de ſes villes aux Leuites.
9 Et le Seigneur parla a Moyſe,diſant,
Deut.19.a.2 ioſue 20.a.2 10 Parle aux enfans d'Iſrael,& leur di, ‖Quãd vous
ſerez paſſez le Iordain en la terre de Chanaan,
11 Conſtituez les villes qui vous ſeront villes de re-
fuge, & que l'homicide qui frape la perſonne par
ignorance,fuye illec.
12 Et les villes vous ſeront pour le refuge,a cauſe du
prochain:& l'homicide ne mourra point iuſqu'a ce
qu'il aſſiſtera deuant la congregation pour en faire
iugement.
13 Des villes donc que vous donnerez, il y aura ſix
villes de refuge pour vous.
14 Deſquelles en ordonnerez trois villes delà le Ior-
dain, & les trois autres ordonnerez en la terre de
Chanaan,leſquelles ſeront villes de refuge.
15 Ces ſix villes ſeront aux enfans d'Iſrael, & a l'e-
ſtrangier, & a celuy qui habite entre vous pour re-
fuge, a fin que quicõque aura frape la perſonne par
ignorance,ſ'enfuye illec.
16 Et ſ'il l'a frape d'vn inſtrumẽt de fer, dont il ſoit
mort,il eſt homicide:& l'homicide mourra de mort.
C 17 Et ſ'il l'a frape d'vne pierre qu'il euſt en ſa main
(de laquelle il peut mourir)& ſoit mort,il eſt homi-
cide:& l'homicide mourra de mort.
18 Ou ſ'il l'a frape d'vn inſtrument de bois qu'il te-
noit en ſa maĩ(duquel il peut mourir)& ſoit mort,
il eſt homicide:& l'homicide mourra de mort.
19 Et celuy qui eſt prochain du ſang,mettra a mort
l'homicide:quand il le rencõtrera,il le pourra tuer.
Deut.19.c.11 20 ‖Item,ſi par haine,il l'a poulſe: ou a iecte quelque
choſe ſur luy par aguet,& eſt mort,
21 Ou l'a frape par inimitie auec ſa main, & ſoit
mort,celuy qui l'a frape mourra de mort: car il eſt
homicide, le prochain du ſang le pourra mettre a
mort quand il le rencontrera.
22 Mais ſi par cas fortuit ſans inimitie il l'a poulſe,
ou a iecte ſur luy quelque inſtrument ſans aguet,
23 Ou aucune pierre, par laquelle il meure, ſans le
veoir,& l'a faict tomber ſur luy,& meure, & qu'ice-
luy ne luy ait point eſte ennemi, & n'ait point cer-
che ſon mal,
24 Lors la congregation iugera entre le frapeur &
le prochain du ſang,touchant ceſte cauſe.
25 Et la congregation deliurera l'homicide de la
main du prochain du ſang, & le fera retourner a la
ville de refuge,ou il ſ'en eſtoit fuy,& demeurera en
icelle iuſqu'a la mort du grand ſacrificateur qui eſt
oingt de la ſaincte huile.
26 Mais ſi l'homicide ſort les limites de la ville de
ſon refuge a laquelle il ſ'en eſt fuy,
27 Et le prochain du ſang le trouue dehors les li- D
mites de la ville de ſon refuge, le prochain du ſang
pourra occir l'homicide,& ne ſera point coulpable
du ſang.
28 Car il doibt demeurer en la ville de ſõ refuge iuſ-
qu'a la mort du grãd ſacrificateur.Et apres la mort
du grand ſacrificateur, l'homicide retournera en la
terre de ſa poſſeſſion.
29 Et ces choſes vous ſeront en ordonnance de iu-
gement par vos aages en toutes vos habitations.
30 Quiconque frapera la perſonne, par le dict des
teſmoings, on l'occira: mais vn ſeul teſmoing ne
portera point teſmoignage cõtre la perſonne pour
la faire mourir.
31 Vous ne prendrez point de pris pour la vie de
l'homicide,qui eſt meſchant,digne de mourir: ains
il mourra de mort.
32 Auſſi ne prendrez point le pris de celuy qui eſt
fuy a la ville de ſon refuge, a fin qu'il retourne ha-
biter en la terre iuſqu'a la mort du ſacrificateur.
33 Et ne polluerez point la terre en laquelle vous e-
ſtes: car le ſang pollut la terre: & ne ſe fera point
reconciliation de la terre pour le ſang reſpandu en
icelle,ſinon par le ſang de celuy qui l'a reſpandu.
34 Vous ne ſouillerez point donc la terre en laquel-
le vous eſtes habitans,au milieu de laquelle i'habite.
Car ie ſuis le Seigneur qui habite entre les enfans
d'Iſrael.

CHAP. XXXVI.

*1 Les filles de Salphaad. 5 Ordonnance de Moyſe touchant le mariage d'i-
celles. 9 De ne tranſporter les heritages d'vne lignee en autre.*

1 LOrs les chefs des peres des familles des enfans
de Galaad,le fils de Machir, fils de Manaſſe, de
la famille des enfans de Ioſeph,approcherẽt & par-
lerent en la preſence de Moyſe, & des princes, &
chefs des parentez des enfans d'Iſrael,diſans,
2 ‖Le Seigneur a cõmande a monſeigneur de dõ-
ner aux enfãs d'Iſrael, la terre en heritage par ſort:
Et monſeigneur a cõmande de par le Seigneur, de
dõner l'heritage de Salphaad noſtre frere a ſes filles.
3 Si elles ſont mariees a aucun des fils des lignees B
d'Iſrael,l'heritage d'icelles ſera ſubſtraicte de l'heri-
tage de nos peres, & ſera reduicte a l'heritage de la
lignee a laquelle elles ſeront.Ainſi ſera ſubſtraicte
du ſort de noſtre heritage,
4 Quand auſſi le Iubile ſera aux enfans d'Iſrael,
l'heritage d'icelles ſe reduira a l'heritage de la li-
gnee a laquelle elles ſeront. Ainſi l'heritage d'icel-
les ſera ſubſtraicte de l'heritage de nos peres.
5 Et Moyſe commanda aux enfans d'Iſrael,ſelon

le mandement du Seigneur, diſant, La lignee des
enfans de Ioſeph parle droictement.
C 6 Voyci ce que le Seigneur a commãde aux filles
de Salphaad, diſant, Elles ſe marieront a ceulx qui
leur plairont : toutesfois elles ſeront mariees en la
famille de la lignee de leur pere.
7 Ainſi l'heritage ne ſe remuera point entre les en-
fans d'Iſrael, de lignee en lignee. Car vn chaſcun
des enfans d'Iſrael ſ'adioindra a l'heritage de ſes
peres.
8 Et toute fille qui obtiendra heritage des familles
des enfans d'Iſrael, ſera mariee a quelcun de ſa fa-
mille, de la lignee de ſon pere, a fin que les enfans
d'Iſrael ayent en poſſeſſion vn chaſcun l'heritage
de ſes peres.
9 L'heritage donc ne ſe tranſmuera point de li-
gnee en autre lignee: mais vn chaſcun ſ'adioindra
a ſon heritage, d'entre les lignees des enfãs d'Iſrael.
10 Comme le Seigneur auoit commãde a Moyſe,
ainſi feirent les filles de Salphaad.
11 Et Mahala, Therſa, Hegla, Melcha & Noa, filles D
dudict Salphaad, ſe marierent aux enfans de leurs
oncles.
12 Ainſi furent femmes d'aucuns de la lignee des
enfans de Manaſſe fils de Ioſeph. Et l'heritage d'i-
celles fut en la lignee de la famille de leur pere.
13 Ce ſont les commandemens & iugemens que
le Seigneur commanda par la main de Moyſe, aux
enfans d'Iſrael, en la plaine de Moab, pres le Ior-
dain vers Iericho.

Le cinquieme liure de Moyſe,

DICT LE DEVTERONOME.

CHAP. I.

1 Bref recueil de ce qui eſt aduenu au peuple d'Iſrael depuis qu'il partit d'Horeb iuſques a ce qu'il ſoit venu en Cades-barne. 32 Moyſe reproche au peuple ſon incredulite. 37 Le Seigneur ſ'eſt courrouce contre Moyſe. 38 Ioſue conducteur du peuple au lieu de Moyſe. 44 Les enfans d'Iſrael ſont vaincus par les Amorrheens.

1 SENSVYVENT
les parolles que
Moyſe dict a tout
Iſrael oultre le Ior
dain au deſert en la
plaine contre la
Mer rouge entre
Pharã & Thophel,
& Laban, & Haſe-
roth, & Dizahab.
2 Il y a onze iour-
nees d'Horeb, par la voye du mont de Seir, iuſqu'a
Cades-barne.
3 Et aduint en la quarantieme annee, au premier
iour de l'onzieme mois, que Moyſe parla aux enfãs
d'Iſrael ſelõ tout ce que le Seigneur luy auoit com-
mande de leur dire.
4 ‖ Apres qu'il eut deſconfict Sehon Roy des A- Nomb.21.e.24
morrheens, qui demeuroit en Heſebon: & auſſi Og
Roy de Baſã q̃ demeuroit en Aſtaroth, & en Edrai.
B 5 Ainſi Moyſe oultre le Iordain en la terre de Mo-
ab, commenca a declarer ceſte Loy, diſant,
6 Le Seigneur noſtre Dieu a parle a nous en Ho-
reb, diſant, Vous auez aſſez demeure en ceſte mon-
taigne:
7 Tournez vous, & partez, a fin que veniez en la
montaigne des Amorrheẽs, & en tous les lieux cir-
conuoiſins en la plaine ſur la mõtaigne, & es lieux
bas vers Midi, & ſur la riue de la mer au pais de
Chanaan, & en Liban iuſqu'au grand fleuue Eu-
phrates.
8 Regardez, i'ay mis deuant vous la terre: entrez &
poſſedez ceſte terre que le Seigneur Dieu a iure de
dõner a vos peres Abraham, Iſaac, & Iacob, & a leur
ſemence apres eulx.
9 Et en ce temps ie parlay a vous, diſant, ‖ Ie ne vous Exod.18.c.19
puis porter moy ſeul:
10 Le Seigneur voſtre Dieu vous a faict multiplier.
Et voyci, vous eſtes auiourd'huy en multitude com
me les eſtoilles du ciel.
11 Le Seigneur, le Dieu de vos peres vous *face croi- *Ou, vous fera
ſtre mille fois autant que vous eſtes, & vous beniſſe
comme il vous a dict.
12 Comment porteray-ie ſeul voſtre faſcherie, vo-
ſtre charge, & vos proces?
13 Baillez-moy d'entre vous, hommes ſages, enten- C
dus, & bien aduiſez ſelon vos lignees: & ie les ordon
neray pour vos chefs.
14 Lors vous me reſpondiſtes, & dictes, Il eſt bon de
faire ce que tu as dict.
15 Adonc ie prins les chefs de vos lignees, hommes
ſages & bien aduiſez, & les cõſtituay chefs ſur vous,
gouuerneurs ſur milliers, centeniers, cinquante-
niers, dixeniers, & preuoſts ſelon vos lignees.
16 Et cõmanday lors a vos iuges, diſant, Eſcoutez
vos freres, ‖ & iugez iuſtement entre l'homme & ſon Iehan 7.d.24
frere, & entre l'eſtrangier qui eſt auec luy.
17 Vous n'aurez regard a perſonne en iugement:
mais orrez autant le petit comme le grand. ‖ Vous Leuit.19.c.15
ne craindrez la face de perſonne: car le iugement prou.24.c.24.
eſt a Dieu. Et ſi l'affaire vous eſt difficile, faites le ve- eccleſi.42.a.1 iaq.2.a.1
nir deuant moy, & ie l'orray.
18 En ce temps-la ie vous commanday toutes les
choſes que debuiez faire.
19 Lors partiſmes d'Oreb, & cheminaſmes par tout
le deſert qui eſt grand & terrible, comme vous auez
veu par la voye de la montaigne des Amorrheens, D
ainſi que le Seigneur noſtre Dieu nous auoit com-
mande: & vinſmes iuſqu'a Cades-barne.
20 Et ie vous di, Venez iuſqu'a la montaigne des
Amorrheẽs, laquelle le Seigneur noſtre Dieu nous
donne.
21 Regarde, le Seigneur ton Dieu met *deuant toy *C. en ta main en puiſſance.
la terre: monte & la poſſede, ainſi que le Seigneur,
le Dieu de tes peres t'a dict. Ne crains pas, & n'aye
point de peur.

22 Lors vous approchaſtes tous de moy, & dictes,
Nomb.13.a.4 ‖Enuoyons des hommes deuant nous, a fin qu'ils
eſpient la terre pour nous, & nous rapportent nou-
uelles par quel chemin nous monterons en icelle,
& auſſi les villes eſquelles nous entrerons.
23 Et ceſte parolle me ſembla bonne: pourtant ie
prins douze hommes d'entre vous, vn homme de
chaſcune lignee:
Nomb.13.d.24 24 ‖Et ils ſe meirent en chemin,& monterent en la
montaigne, & veinrent iuſqu'au fleuue d'Eſcol, &
eſpierent la terre.
25 Et prindrét en leurs mains des fruicts de la ter-
E re,& deſcendirent a nous, & nous en rapporterent
nouuelles:& dirent, La terre, laquelle le Seigneur
noſtre Dieu nous donne,eſt bonne.
26 Mais vous ne vouluſtes pas môter,ains fuſtes re-
belles au commãdement du Seigneur voſtre Dieu.
27 Si murmuraſtes en vos tabernacles, & dictes,
Pourtant que le Seigneur nous hait, il nous a faict
ſortir hors du pais d'Egypte, a fin de nous liurer en
la main des Amorrheés, pour nous faire deſtruire.
28 Ou monterons-nous?Nos freres ont faict faillir
nos cueurs, en diſant, Le peuple eſt en plus grand
nombre,& plus hault de ſtature que nous: les villes
ſont grandes & murees iuſqu'au ciel. Et auſſi nous
auons là veu les enfans d'Enacim.
29 Mais ie vous di, Ne ſoyez point eſpouantez, &
n'ayez crainte d'eulx.
30 Le Seigneur voſtre Dieu qui chemine deuant
vous,bataillera pour vous, tout ainſi côme il a faict
auec vous en Egypte deuant vos yeulx,
31 Et au deſert: auquel tu as veu comment le Sei-
gneur ton Dieu t'a porté(ſi comme l'homme porte
ſon fils)par toute la voye,en laquelle vous auez che-
mine iuſqu'a ce que vous eſtes venus en ce lieu.
32 Et en ceſte choſe vous n'auez pas creu au Sei-
gneur voſtre Dieu,
Exod.13.d.21 33 ‖Qui pour vous pourueoir de lieu a aſſeoir voſtre
F oſt, alloit deuant vous en la voye par feu de nuict,a
fin que veiſſiez en la voye par laquelle vous alliez:&
de iour par la nuee.
34 Lors le Seigneur ouit la voix de vos parolles: &
fut courrouce:ſi iura,diſant,
Nom.14.d.20 35 ‖Perſonne de ces hômes,de ceſte generatiô mau-
uaiſe ne verra ceſte bonne terre, laquelle i'ay iuré de
donner a leurs peres:
36 Fors que Caleb fils de Iephone,lequel la verra:&
ie luy donneray la terre ſur laquelle il a marche,&
a ſes enfans: pourtant qu'il a ſuyui perſeueramment
le Seigneur.
Nomb.3.d.26, & 4.b.4 Nomb.20.b.12 deut.34.b.4 37 ‖Auſſi le Seigneur Dieu ſe courrouca côtre moy
a l'occaſiô de vous,diſant, ‖ Toy auſſi n'entreras pas
illec:
38 Mais Ioſue fils de Nun,qui t'aſſiſte,y entrera:for-
tifie-le:car il partira l'heritage aux enfans d'Iſrael.
39 Vos meſgnies,deſquelles vous auez dict,qu'elles
ſeroyent donnees en proye, & vos enfans leſquels
auiourd'huy ne cognoiſſent ne bié ne mal, y entre-
ront,& leur donneray ceſte *terre*,& la poſſederont.
40 Mais vous, retournez-vous en, & tirez au deſert
par la voye de la mer rouge.
G 41 Lors vous reſpondites,& me dites, Nous auons
peche contre le Seigneur:Nous monterons, & ba-
taillerons tout ainſi que le Seigneur noſtre Dieu
nous a commande.Et vous armaſtes vn chaſcun de
ſes harnois de guerre, & vouluſtes monter la mon-
taigne.
42 Et le Seigneur me dict,Di leur,Ne môtez point,
& ſi ne bataillez point: (car ie ne ſuis pas au milieu
de vous)a fin que vous ne ſoyez deſconficts deuant
vos ennemis.
43 Quand ie le vous di, vous ne m'ouiſtes pas,mais
rebellaſtes contre le commãdement du Seigneur,
& fuſtes preſomptueux, & montaſtes ſur la mon-
taigne.
44 Lors l'Amorrheen, demeurant en ceſte montai-
gne,ſortit a l'encontre de vous,& vous pourſuyuit,
ainſi que font les * cs: & vous batit en Seir iuſqu'a *Ca
Horma. chea
45 Et quand vous fuſtes retournez, vous pleuraſtes
deuant le Seigneur : mais le Seigneur n'ouit point
voſtre voix,& n'enclina point ſes oreilles vers vous.
46 Ainſi vous demeuraſtes en Cades pluſieurs iours,
comme * *monſtrent* les iours que vous y auez de- *Ou,
meure. me
demon

CHAP. II.

1 Il eſt commande au peuple d'Iſrael de paſſer par la terre des enfans d'Edom ſans leur mal faire. 7 Dieu a benict ſon peuple d'Iſrael. 9 Il luy defend de faire la guerre aux Moabites. 12 Les Horiens. 19 Les Ammonites. 23 Les Heuiens. 26 Sehon Roy de Heſebon refuſe paſſage aux enfans d'Iſrael. 32 Il eſt vaincu par eulx.

1 LOrs nous tournaſmes,& tiraſmes au deſert par
la voye de la mer rouge, comme le Seigneur
m'auoit dict:& tournoyaſmes a l'entour de la mon-
taigne de Seir par pluſieurs iours.
2 Et le Seigneur parla a moy,diſant,
3 Vous auez aſſez tournoyé a l'entour de ceſte mô-
taigne:tournez vous vers Aquilon.
4 Et commandez au peuple,diſant, Vous paſſerez
par les fins de vos freres les enfans d'Eſau: qui de-
meurent en Seir:& ils auront peur de vous:
5 Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car
ie ne vous donneray point de leur terre iuſqu'a vn
ſeul pied. Car i'ay donne a Eſau en poſſeſſion la
montaigne de Seir.
6 Vous acheterez d'eulx les viures a pris d'argent:
& mangerez: & auſſi acheterez d'eulx l'eaue a pris
d'argent,& beurez.
7 Car le Seigneur ton Dieu t'a benict en toutes les B
œuures de tes mains.Il a cogneu ton chemin par ce
grand deſert.Et le Seigneur ton Dieu a eſte auec toy
ces quarante ans:tellement qu'il ne t'a rien fallu.
8 Adôc paſſaſmes par nos freres les enfans d'Eſau,
demeurans en Seir, de la voye de la plaine d'Elath,
& d'Aſion-gaber, nous tournaſmes,& tracaſſaſmes
en la voye du deſert de Moab.
9 Lors le Seigneur me dict, Ne moleſte point
Moab,& ne le prouoque point a bataille. Car ie ne
te donneray rien de ſa terre en poſſeſſion, pourtant
que i'ay donne Ar en poſſeſſion aux fils de Lot.
10 Les Emiens parauant habitoyent en icelle: qui
eſtoyent vn peuple grand, & en grande multitude,
& hault comme Enacim.
11 Et les Raphaims ont auſſi eſte reputez comme
Enacim:& les Moabites les ont appelez Emim.
12 Auſſi en Seir demeuroyent parauant les Horiés. C

Mais les fils d'Eſau les dechaſſerent, & deſtruirent
de deuant eulx:.& y habiterent en lieu d'eulx, ainſi
que feit Iſrael en la terre de ſa poſſeſſion, que le Sei-
gneur leur donna.
13 Lors *ie di* maintenant donc leuez-vous, & paſſez
le fleuue de Zared. Et nous paſſaſmes le fleuue de
Zared.
14 Et le temps auquel nous auons chemine de Ca-
des-barne, iuſqu'a ce que nous auons paſſe le fleuue
de Zared, a dure trentehuiɑ̃ ans: iuſqu'a ce que tou-
te la generation des hommes de guerre a eſte abo-
lie du milieu de l'oſt, comme le Seigneur Dieu leur
auoit iure.
15 Auſſi la main du Seigneur fut contr'eulx, pour
les deſtruire du milieu de l'oſt, iuſqu'a ce qu'il les
conſumaſt.
16 Ainſi furent conſumez par mort tous les hom-
mes de guerre du milieu du peuple.
17 Puis le Seigneur parla a moy, diſant,
D 18 Tu paſſeras auiourd'huy les fins de Moab au-
pres d'Ar:
19 Et approcheras vers les enfãs d'Ammon, leſquels
tu n'aſſailleras point, & auſſi ne les irriteras. Car ie
ne te donneray en poſſeſſion rien de la terre des en-
fans d'Ammon, pource que ie l'ay dõnee en poſſeſ-
ſion aux enfans de Lot.
20 Ceſte terre auſſi a eſte reputee terre des Raphaïs.
Car les Raphaims parauant habitoyent en icelle:&
les Ammoniens appeloyẽt iceulx Zomzommim.
21 Vn peuple grand, & en grand nombre, & hault
comme Enacim. Mais le Seigneur les feit deſtruire
de deuant iceulx. Et par ainſi la poſſederent, & y ha-
biterent en lieu d'eulx.
22 Ainſi qu'il auoit faict aux enfans d'Eſau demeu-
rans en Seir, quand il deſtruict les Horiens de deuãt
eulx. Et par ainſi la poſſederent, & y habiterent en
lieu d'eulx iuſqu'a ce iour.
E 23 Et les Caphthorins ſortãs de Caphthor, deſtrui-
rent les Euiens qui habitoyẽt en Hazerim iuſqu'en
Gaza, & habiterent là au lieu d'eulx.
24 Puis *le Seigneur dict*, Leuez-vous ſus, partez:& paſſez
le fleuue d'Arnon. Regarde, i'ay liuré en ta main
Sehon Roy de Heſebon Amorrheen, auec ſa terre.
Cõmence de la poſſeder, & le prouoque a bataille.
25 Auiourd'huy ie cõmenceray de donner la crain-
te & la peur de toy ſur les peuples qui ſont deſſoubs
tout le ciel: a fin que quand ils orront ta renom-
mee, ils tremblent & ſoyent en angoiſſes pour ta
preſence.
Nomb.21.e.21 26 ‖Lors du deſert d'Oriẽt i'enuoyay des meſſagiers
a Sehon Roy de Heſebon, auec parolles de paix,
diſant,
27 Que ie paſſe par ta terre, & iray tout au long de
la voye ſans me deſtourner a dextre n'a ſeneſtre.
F 28 Tu nous vendras des viures pour argent, a fin
que ie mange. Tu me donneras auſſi de l'eauë pour
argent a fin que ie boyue: ſeulemẽt que i'aye le paſ-
ſage de mes pieds,
29 (Ainſi que m'ont faict les enfans d'Eſau qui de-
meurent en Seir, & les Moabites qui demeurent en
Ar) iuſqu'a ce que ie paſſe le Iordain en la terre que
le Seigneur noſtre Dieu nous donne.
30 Mais Sehon Roy de Heſebon ne nous voulut pas
laiſſer paſſer par deuers ſoy: car le Seigneur ton
Dieu auoit endurci ſon eſprit, & obſtine ſon cueur,
a fin qu'il le donnaſt en ta main, comme *il appert* au-
iourd'huy.
31 Et le Seigneur Dieu me dict, ‖Regarde, i'ay com- Amos 2.c.9
mence de donner deuant toy Sehon auec ſa terre:
commence donc a prendre pour heritage ſa terre.
32 Et Sehon ſortit a l'encontre de nous, luy & tout
ſon peuple, pour batailler en Iaſa:
33 Mais le Seigneur noſtre Dieu le liura* deuãt nous: *C. en noſtre puiſſance:
& le deſcõfiſmes luy, ſes enfans & tout ſon peuple. G
34 En ce temps nous prinſmes toutes ſes villes, &
deſtruiſiſmes hommes, femmes, & enfans d'icelles:
& n'y laiſſaſmes rien de reſidu,
35 Excepté ſeulement le beſtial que pillaſmes pour
nous:& la deſpouille des villes, que prinſmes pour
nous.
36 Depuis Aroer, qui eſt ſur la riue du fleuue d'Ar-
non, & de la ville q̃ eſt ſur le fleuue, iuſqu'a Galaad,
n'y eut pas vne des villes qui ſe peuſt defendre de
nous. Car le Seigneur noſtre Dieu les nous auoit
toutes donnees en noſtre main.
37 Tant ſeulement tu n'approcheras point la terre
des enfãs d'Ammon, ni a tout ce qui tient au fleuue
de Iaboc, ni aux villes des montaignes, ni a tout
ce que le Seigneur noſtre Dieu nous auoit defendu.

CHAP. III.

1 Og Roy de Baſan eſt deſfaict par les enfans d'Iſrael. 8 La montaigne d'Hermon. 11 La grandeur du lict d'Og Roy de Baſan. 12 La poſſeſſion des enfans de Gad & de Ruben & de la moitie de la lignee de Manaſſe:& a quelle condition elle leur eſt donnee. 21 Ioſue eſt ordonne conducteur du peuple. 24 Moyſe prie le Seigneur qu'il luy permette entrer en la terre de Chanaã. 26 Le Seigneur eſt courrouce a Moyſe. 32 Le Seigneur luy fait veoir la terre de Chanaan.

1 ADonc nous tournaſmes & montaſmes par Soubs 29.b.7 nomb.21.g.33
la voye de Baſan. Et Og le Roy de Baſan ſor-
tit a l'encontre de nous, luy & tout ſon peuple, pour
batailler en Edrai.
2 Et le Seigneur me dict, Ne le crain point, car ie
l'ay liuré en ta main auec tout ſon peuple, & ſa ter-
re: & luy feras ‖ comme tu as faict a Sehon Roy des Nomb.21.e.24, & g.33
Amorrheens, qui demeuroit en Heſebon.
3 Ainſi le Seigneur noſtre Dieu liura en nos mains
Og Roy de Baſan, & tout ſon peuple: & le batiſmes
tellement qu'il ne luy demeura rien.
4 En ce meſme temps nous prinſmes toutes ſes
villes: & n'y eut ville que nous ne leur prinſſions, a
ſcauoir ſoixante villes, toute la region d'Argob, du
royaume d'Og en Baſan.
5 Toutes ſes villes eſtoyent murees de haultes mu-
railles, de portes, & de verrouls, oultre beaucoup
d'autres villes non* murees: *Comme bourgades & villes chãpeſtres.
6 Et les deſtruiſiſmes ainſi que nous auions faict a
Sehon Roy de Heſebon, en exterminant toutes vil- B
les, hommes, femmes, & enfans.
7 Mais tout le beſtial, & la deſpouille des villes,
nous les pillaſmes pour nous.
8 En ce temps-la nous prinſmes la terre de la main
des deux Rois des Amorrheẽs, qui ſont oultre le
Iordain, depuis le fleuue d'Arnon, iuſques en la mõ-
taigne d'Hermon:
9 Lequel Hermon les Sidoniens appellent Sariõ:
mais les Amorrheens le nomment Sanir.
10 Toutes les villes de la plaine, & tout Galaad, &
tout Baſan, iuſqu'a Selcha & Edrai: les villes du roy-
aume d'Og en Baſan.

11 Car de la reſte des geans reſtoit ſeulement Og
Roy de Baſan . Voyci, ſon lict qui eſt vn lict de fer,
n'eſt-il point en Rabbath des enfãs d'Ammõ:ſa lõ-
gueur eſt de neuf couldees, & ſa largeur de quatre
couldees, ſelon les couldees d'vn homme.
Nomb.32.f.33 12 ‖En ce temps-la, nous poſſedaſmes ceſte terre, de-
puis Aroer, qui eſt ſur le fleuue d'Arnon. Et dõnay
la moitie de la montaigne de Galaad auec ſes villes
aux Rubenites & Gadites.
13 Et la reſte de Galaad, & tout Baſan, qui eſtoit du
royaume d'Og, ie la donnay a la demie lignee de
Manaſſe: a ſcauoir toute la region d'Argob, & tout
Baſan, qui eſt appele la terre des Geans.
14 Iair fils de Manaſſe print toute la regiõ d'Argob
C iuſques aux fins de Geſſuri, & de Machati. Et les ap-
**chaſteaux, bourgades.* pela de ſon nom, Baſan, *Hauoth-Iair, iuſqu'au-
iourd'huy.
15 Mais a Machir ie donnay Galaad.
16 Et aux Rubenites & Gadites ie donnay vne par-
tie de Galaad, & iuſqu'au fleuue d'Arnon, le milieu
du fleuue, & la fin, iuſqu'au fleuue Iaboc, les fins des
enfans d'Ammon:
17 Et la plaine, & le Iordain, & les fins, depuis Cene-
reth iuſqu'a la mer de la plaine : c'eſt a ſcauoir, la
mer ſalee deſſoubs *Aſdod Phaſga vers Orient.
**Aut.ruiſſeaux de la montaigne.* 18 Et en ce temps-la ie vous commãday, diſant, Le
Seigneur voſtre Dieu vous a dõne ceſte terre pour
la poſſeder. Vous tous qui eſtes enfans vertueux,
paſſez armez deuant vos freres les enfans d'Iſrael:
19 Excepté vos femmes, vos enfans, & voſtre beſtial
(ie ſcay que vous auez beaucoup de beſtial) qui
demeureront en vos villes, leſquelles ie vous ay
donnees:
20 Iuſqu'a ce que le Seigneur aura dõne repos a vos
freres cõme a vous, & qu'ils poſſedent auſſi la terre,
laquelle le Seigneur voſtre Dieu leur donne oultre
le Iordain : lors retournerez vn chaſcun en ſa poſ-
ſeſſion, que ie vous ay donnee.
Nomb.27.d.18 21 ‖En ce temps-la ie commanday a Ioſue, diſant,
D Tes yeulx ont veu tout ce que le Seigneur voſtre
Dieu a faict a ces deux rois. Ainſi fera le Seigneur a
tous les royaumes par leſquels tu paſſeras.
22 Ne les craignez point: car le Seigneur voſtrè
Dieu eſt celuy qui bataille pour vous.
23 Et en ce tẽps-la ie fey priere au Seigneur, diſant,
24 Seigneur Dieu, tu as commence de demonſtrer
a tõ ſeruiteur ta grãdeur en main forte. Car qui eſt
le Dieu au ciel & en terre, qui puiſſe faire ſelon tes
œuures, & ſelon tes puiſſances?
25 Ie prie que ie paſſe & voye la bonne terre qui eſt
oultre le Iordain, & ceſte bonne montaigne & le
Liban.
Soubs 31.a.2, & 34.a.1 26 ‖Et le Seigneur Dieu ſe courrouca contre moy a
cauſe de vous, & ne m'exauca pas: ‖mais il me dict,
Il te ſuffiſe, ne parle plus de ceſt affaire.
27 Monte au ſommet de Phaſga, & lieue tes yeulx
vers Occident, Septentrion, Midi, & Orient: & re-
garde de tes yeulx: car tu ne paſſeras pas ce Iordain.
28 Mais donne charge a Ioſue, & le fortifie & con-
forte: car il paſſera deuant ce peuple, & leur depar-
tira par heritage la terre que tu as veue.
29 Ainſi nous demeuraſmes en la vallee contre
Beth-phogor.

CHAP. IIII.

1 De garder la Loy de Dieu. 2 De ne rien adiouſter a ſa parolle. 5 L'obſeruation des commandemens de Dieu. 6 La vraye ſapience des hommes. 7 L'excellence du peuple d'Iſrael. 10 Ce que l'on doibt enſeigner aux enfans. 13 L'alliãce de Dieu contenue en ſa Loy. 15 & 23 De ne faire image ou ſemblance. 20 L'heritage du Seigneur. 22 Moyſe predit ſa mort. 24 Le Seigneur eſt vn feu conſumant. 26 Menaces contre ceulx qui delaiſſent la Loy du Seigneur. 31 Le Seigneur eſt miſericordieux. 34 Il a eſleu les peres pource qu'il les a aimez. 41 Les villes de refuge ou franchiſe.

1 MAintenant donc Iſrael eſcoute mes ordon-
nances & droicts, leſquels ie vous enſeigne
de faire: a fin que vous viuiez & entriez en la terre
laquelle le Seigneur le Dieu de vos peres vous don
ne, & que vous la poſſediez.
2 Vous n'adiouſterez rien a la parolle que ie vous
commande, & n'oſterez rien d'icelle: a fin que gar-
diez les commandemens du Seigneur voſtre Dieu,
leſquels ie vous commande.
3 ‖Vos yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict cõ-
tre Beel-phegor: car le Seigneur tõ Dieu a extermi-
ne du milieu de toy tout homme qui a chemine
apres Beel-phegor.
4 Mais vous qui auez eſte ioincts au Seigneur vo-
ſtre Dieu, vous eſtes tous viuans auiourd'huy.
5 Regardez ie vous ay enſeigne les ordonnances
& droicts, ainſi que le Seigneur mon Dieu m'a cõ-
mande: a fin que faciez ainſi au milieu de la terre,
en laquelle vous entrerez pour la poſſeder.
6 Vous les garderez donc, & les ferez. Car c'eſt vo-
ſtre ſapience & voſtre intelligence deuant les peu-
ples, leſquels orront toutes ces ordonnances, & di-
ront, Certes ce peuple eſt ſage & entendu, c'eſt vne
gent grande.
7 Car qui eſt la gent ſi *grande, qui ait les dieux
ainſi approchans d'elle, comme le Seigneur noſtre
Dieu approche de nous en tout ce que nous l'in-
uoquons?
8 Et qui eſt la gent ſi grande, qui ait ordonnances
& iuſtes droicts, comme toute ceſte Loy, laquelle B
auiourd'huy ie propoſe deuant vous?
9 Mais garde toy & ton ame ſongneuſement, que
tu n'oublies les choſes que tes yeulx ont veues: a fin
qu'elles ne partent de ton cueur tous les iours de ta
vie, & que tu les donnes a cognoiſtre a tes fils, &
aux fils de tes fils.
10 Que tu n'oublies le iour auquel tu as aſſiſte deuãt
le Seigneur ton Dieu en Horeb, quand le Seigneur
me dict, Aſſemble-moy le peuple, & ie leur feray
ouir mes parolles, leſquelles ils apprendront: a fin
qu'ils me craignent tous les iours qu'ils viurõt ſur
la terre, ‖& qu'ils enſeignent leurs enfans.
11 Alors vous approchaſtes, & vous teinſtes au bas
de la montaigne, laquelle bruſloit en feu iuſques
au milieu du ciel: & là y auoit tenebres, nuees, &
obſcurite.
12 Et le Seigneur voſtre Dieu parla a vous du milieu
du feu. Vous auez ouy la voix de ſes parolles: mais
vous n'auez point veu de ſimilitude, fors la voix.
13 Lors il vous declara ſon alliãce, laquelle il vous
commanda de faire: c'eſt a ſcauoir les Dix parolles,
& les eſcriuit ſur deux tables de pierre.
14 Et en ce temps le Seigneur me commanda de C
vous enſeigner les ordonnãces & droicts, a fin que
les feiſſiez en la terre en laquelle vous paſſez pour
la poſſeder.

15 Vous prendrez donc bien garde pour vos ames,
que vous n'auez veu aucune ſimilitude au iour que
le Seigneur voſtre Dieu a parle a vous en Horeb, du
milieu du feu:
16 A fin que vous ne vous corrompiez, & que ne
vous faciez image taillee, repreſentation de toute
pourtraicture, ſoit eſpece de maſle ou de femelle,
17 Eſpece de toute beſte qui eſt ſur la terre, ou eſpece
de tout oiſeau ayant ailes qui vole ſoubs le ciel:
18 Ou eſpece de tout beſtial ſe trainant ſur la terre,
ou eſpece de tout poiſſon, qui ſoit en l'eauë deſſoubs
la terre.
19 Auſſi qu'eſleuant tes yeulx au ciel, & voyant le ſo-
leil & la lune, & les eſtoilles, auec tout l'exercite du
ciel, que tu n'erres, & t'enclines deuant, & leur ſerues,
veu que le Seigneur ton Dieu * les a deſpartis a tous — *C. deſtine a leur uſage & ſeruice.
peuples qui ſont ſoubs le ciel vniuerſel.
20 Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la four
naiſe ferree d'Egypte, a fin que vous luy ſoyez en
peuple hereditaire, comme vous eſtes auiourd'huy.
21 ‖Et le Seigneur ſe courrouca contre moy pour
vos parolles: & iura que ie ne paſſeroye pas oultre le
Iordain, & que ie ne viendroye en la bonne terre, la-
quelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.
D 22 Car ie mourray en ceſte terre, ſans que ie paſſe
oultre le Iordain: mais vous y paſſerez, & poſſederez
ceſte bonne terre.
23 Dõnez vous garde que n'oubliez l'alliance du Sei
gneur voſtre Dieu, laquelle il a traictee auec vous:
& que ne vous faciez image taillee, ne ſemblãce de
tout ce que le Seigneur voſtre Dieu vous a defendu.
24 ‖Car le Seigneur ton Dieu eſt vn feu conſumant, — Hebr.12.g.29
& vn Dieu ialoux.
25 Quand tu auras engendre des enfans, & les en-
fans de tes enfans, & auras demeure en la terre: ſi
lors vous vous corrompez, & faites images taillees
ſemblance de choſes quelconques, & faciez mal de-
uant le Seigneur ton Dieu, pour le prouoquer a ire,
26 I'appelle auiourd'huy en teſmoignage le ciel & la
terre contre vous, que vous perirez bien toſt de la ter
re, a laquelle paſſez par le Iordain pour la poſſeder:
& ne prolongerez vos iours ſur icelle: car vous ſe-
rez deſtruicts.
27 Et le Seigneur Dieu vous diſperſera entre les peu-
ples, & reſterez vn petit nombre entre les gẽs, eſquel
les le Seigneur vous menera.
E 28 Et là vous ſeruirez aux dieux, qui ſont œuures
des mains de l'homme, bois, & pierre, qui ne voyẽt,
n'oyent ne mangent, n'odorent point,
29 ‖Et de là tu cercheras le Seigneur ton Dieu, & le
trouueras, ſi tu le cerches de tout ton cueur, & de tou-
te ton ame.
30 Quand tu auras eſte en angoiſſe, & que toutes ces
choſes te ſeront aduenues, finalement tu retourne-
ras au Seigneur ton Dieu, & obeiras a ſa voix.
31 Car le Seigneur ton Dieu eſt vn Dieu miſericor
dieux: il ne t'abandõnera point, & ne te deſtruira, &
n'oubliera pas l'alliãce de tes peres, qu'il leur a iuree.
32 Car demande maintenant des iours paſſez, qui
ont eſte auãt toy, depuis le iour que Dieu a cree l'hõ
me ſur la terre, & depuis vn bout du ciel iuſqu'a l'au
tre, y a-il rien eu de ſi grand que ceſte choſe? Ou a-il
eſte ouy rien ſemblable a ceci?
33 Y a-il eu aucũ peuple, qui ait ouy la voix de Dieu,
parlant du milieu du feu, comme tu l'as ouye, & ſi es
viuant?
34 Ou eſt-ce que Dieu a eſſaye d'entrer, & prendre a
ſoy vne gent du milieu de l'autre gẽt, par tentatiõs,
par ſignes & miracles, par bataille, & par main for-
te, par bras eſtendu, & par grandes viſions, ſelõ tou-
tes les choſes que le Seigneur voſtre Dieu vous a
faictes en Egypte deuant vos yeulx?
35 Il te les a faict veoir, a fin que tu cognoiſſes que le
Seigneur eſt Dieu, & qu'il n'y a autre que luy ſeul. F
36 Il t'a faict ouir ſa voix du ciel, pour t'inſtruire, &
t'a monſtre ſur la terre ſon grand feu, & as ouy ſes
parolles du milieu du feu.
37 Pource qu'il a aime tes peres, & a eſleu leur ſemẽ-
ce apres eulx: ‖il t'a faict ſortir d'Egypte en ſa preſẽ- Exo.13 d.21
ce, par ſa grande vertu:
38 Pour dechaſſer de ta preſence gens plus grandes
& plus fortes que toy, pour te faire entrer & te don-
ner leurs terres en heritage, ainſi qu'il apparoiſt au-
iourd'huy.
39 Cognoy dõc auiourd'huy, & reduy en ton cueur,
que le Seigneur eſt Dieu du ciel là ſus, & ſur la terre
en bas: & n'en y a point d'autre.
40 Et garde ſes ordõnances & cõmandemens qu'au-
iourd'huy ie t'ay commandez, a fin qu'il te ſoit biẽ,
& a tes enfans apres toy: & a fin que tu faces prolon-
ger tes iours ſur la terre que ton Seigneur ton Dieu
te donne a touſiours.
41 ‖Lors Moyſe ſepara trois villes oultre le Iordain Nom.35.a.6
vers le ſoleil leuant,
42 A fin qu'illec fuit l'homicide, qui auroit tue ſon
prochain non a ſon eſcient, & ne l'ayãt hay au par- G
auant: lequel fuyant en l'vne de ces villes fuſt a ſau-
uete: a ſcauoir,
43 ‖Bozor au deſert en la terre plaine entre les Rube- Ioſue 20.c.8.
nites: & Ramoth en Galaad, entre les Gadites: & Go-
lan en Baſan, entre les Manaſſiens.
44 C'eſt la loy laquelle Moyſe mit deuant les enfans
d'Iſrael.
45 Tels ſont les teſmoignages, ordõnances & droicts
leſquels Moyſe declara aux enfans d'Iſrael, quand
ils furent ſortis d'Egypte,
46 Oultre le Iordaĩ, en la vallee cõtre Beth-Phogor,
en la terre de Sehon roy des Amorrheens, qui de-
meuroit en Heſebon, lequel Moyſe & les enfans d'Iſ
rael fraperent, quand ils furent ſortis d'Egypte,
47 Et poſſederent ſa terre, & la terre d'Og roy de Ba-
ſan, de deux rois des Amorrheens, qui eſtoyent oul-
tre le Iordain vers le ſoleil leuant:
48 Depuis Aroer, qui eſt ſur la riue du fleuue d'Arnõ,
iuſqu'en la mõtaigne de Sehon laquelle eſt Hermõ,
49 Et toute la plaine oultre le Iordaĩ vers Orient iuſ-
ques a la mer, qui eſt en la plaine deſſoubs Eſdoth
de Phaſga.

CHAP. V.

2 Dieu a faict alliance auec ſon peuple. 5 Moyſe eſt mediateur entre Dieu & le peuple. 6 Repetition de la Loy. La premiere table. 16 La ſeconde table. 23 Le peuple oyant la voix de Dieu, eſt eſpouante. 28 Ce que Dieu requier de nous. 32 De ne decliner n'a dextre n'a ſeneſtre.

1 ET Moyſe appela tout Iſrael, & leur dict, Eſcou-
te Iſrael les ordonnances & les droicts, leſquels
auiourd'huy * ie vous propoſe, & les apprenez &, gar- *Hebr. ie di en vos oreilles,
dez pour les faire.

Exod.19.b.5

2 ‖Le Seigneur noſtre Dieu a traicte vne alliance a-
uec nous en Horeb.
3 Le Seigneur Dieu n'a point faict ceſte alliance a-
uec nos peres, mais auec nous, qui ſommes yci au-
iourd'huy tous viuans.
4 Le Seigneur Dieu a parle auec vous face a face ſur
la montaigne, du milieu du feu.
5 En ce temps-la i'ay eſte entre le Seigneur & entre
vous pour vous annõcer la parolle du Seigneur. Car
vous auiez crainte de la preſence du feu, & ne mõta-
ſtes point en la montaigne: & il dict,

Exod.20.a.2 leuit.26.a.1 pſeaul.96.b.7 *Ou retiré

6 ‖Ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ay faict* ſortir
de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude.
7 Tu n'auras point d'autres dieux deuant ma face.
8 Tu ne te feras image taillee, ne ſemblance quelcõ
que de ce qui eſt au ciel en hault, ne de ce qui eſt en la
terre en bas, ne de ce qui eſt és eauës deſſoubs la terre:

Exod.34.a.7 ierem.32.c.18 *Ou fort,

9 Tu ne t'enclineras point au deuant, & ne les ſerui-
ras, ‖Car ie ſuis le Seigneur tõ Dieu, Dieu* ialoux, vi-
ſitãt l'iniquite des peres ſur les enfans, iuſqu'a la troi-
ſieme & quatrieme *generation* de ceulx qui me hayent:
B 10 Et faiſant miſericorde en mille *generations* a ceulx
qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

Exod.20.a.7 leuit.19.c.12 matth.5.e.28

11 ‖Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton
Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra pas pour in-
nocent celuy qui prendra ſon nom en vain.

Exod.20.b.8

12 ‖Garde le iour du repos pour le ſanctifier, ainſi
que le Seigneur ton Dieu t'a commande.
13 Tu laboureras ſix iours, & feras toutes tes œuures:

Gene.2.a.2

14 ‖Mais le ſeptieme iour eſt le repos du Seigneur tõ
Dieu. Tu ne feras aucune œuure en iceluy, toy, ton
fils, ta fille, ton ſeruiteur, ta ſeruãte, ton bœuf, ton aſ-
ne, & tout ton beſtial, & ton eſtrangier qui eſt dedẽs
tes *portes: a fin que ton ſeruiteur & ta ſeruante ayẽt
repos comme toy.

*C. citez:

15 Aye memoire que tu as eſte ſerf en la terre d'Egy-
pte, & que le Seigneur ton Dieu t'a faict ſortir de là,
par main forte & bras eſtẽdu. Et pourtãt le Seigneur
ton Dieu t'a commande de garder le iour du repos.

Exod.20.c.12 Eccle.3.b.9 matth.15.a.4 ephes.6.a.2

16 Honore ton pere & ta mere, comme le Seigneur
ton Dieu t'a cõmande: a fin que tes iours ſoyent pro-
longez, & a fin qu'il te ſoit bien ſur la terre laquelle
le Seigneur ton Dieu te donne.

Matth.5.c.21

17 ‖Tu ne feras point meurtrier.
C 18 Tu ne feras point adultere.
19 Tu ne feras point larron.
20 Tu ne diras point faulx teſmoignage contre ton
prochain.

Rom.7.b.7

21 ‖Tu ne conuoiteras point la femme de ton pro-
chain, & ne deſireras point la maiſon de tõ prochaĩ,
ne ſon chãp, ne ſon ſerf, ne ſa ſeruante, ne ſon bœuf
ne ſõ aſne, ne choſe quelcõque qui ſoit a tõ prochaĩ.
22 Ce ſont les parolles que le Seigneur a dictes a tou
te voſtre aſſemblee ſur la montaigne, du milieu du
feu, de la nuee & obſcurite, auec vne grande voix. Et
n'y adiouſta rien, & les eſcriuit ſur deux tables de pier
re, & les me donna.
23 Et quand vous ouiſtes la voix du milieu des tene-
bres, d'autãt que la montaigne bruſloit, vous appro-
chaſtes de moy tous les chefs de vos lignees & vos an
ciens:
24 Lors vous dictes, Voyci, le Seigneur noſtre Dieu
nous a monſtre ſa gloire & ſa grandeur, & auõs au-
iourd'huy ouy ſa voix du milieu du feu: auiourd'huy
nous auõs veu que Dieu a parle auec l'homme, & eſt
demeuré viuant.
25 Et maintenant pourquoy mourrons-nous? Car
ſi nous oyons derechef la voix du Seigneur noſtre
Dieu, ce grand feu ci nous deuorera, & mourrons. D
26 Car qui eſt la chair qui ait ouy la voix de Dieu vi-
uant, parlãt du milieu du feu, comme nous, & viue?
27 Approche toy, & eſcoute tout ce que le Seigneur
noſtre Dieu dira: puis tu nous diras tout ce que le Sei
gneur noſtre Dieu te dira, & nous l'orrõs, & le ferõs.
28 Lors le Seigneur ouit la voix de vos parolles, quãd
vous parliez a moy: dont le Seigneur me dict, I'ay
ouy la voix des parolles de ce peuple qu'ils t'õt dictes,
Tout ce qu'ils ont dict eſt bon.
29 A ma volõte qu'ils euſſent tel cueur pour me craĩ-
dre, & garder a touſiours tous mes commandemẽs:
a fin qu'il leur ſoit bien, & a leurs enfans a touſiourſ
mais.
30 Va, di leur, Retournez en vos tentes:
31 Mais toy, demeure yci auec moy, & ie te diray tous
les commandemens, ordõnances, & droicts, leſquels
tu leur enſeigneras: a fin qu'ils les facent en la terre
laquelle ie leur donne pour la poſſeder.
32 Aduiſez donc de faire ainſi que le Seigneur voſtre
Dieu vous a commãde. Vous ne declinerez ni a dex
tre ni a ſeneſtre:
33 Mais cheminerez en toute la voye que le Seigneur
voſtre Dieu vous a commandee, a fin que vous vi-
uiez, & qu'il vous ſoit bien, & que vos iours ſoyẽt pro-
longez en la terre que vous poſſederez.

CHAP. VI.

2 De craindre Dieu, & garder ſes commandemens. 4 D'aimer Dieu de tout ſon cueur. 6 De mediter continuellement en la Loy de Dieu. 13 De ſeruir a vn ſeul Dieu, & iurer par ſon nom. 16 De ne tenter Dieu. 21 D'enſeigner aux enfans la Loy de Dieu. 25 Iuſtice parfaicte en la Loy de Dieu.

1 VOyci les commandemens, ordonnances, &
droicts, que le Seigneur voſtre Dieu a com-
mãdez pour vous inſtruire: a fin que vous les faciez
en la terre en laquelle vo⁹ entrerez pour la poſſeder:
2 A fin que tu craignes le Seigneur tõ Dieu, en gar
dant tous les iours de ta vie, toy, ton fils, & le fils de tõ
fils, toutes ſes ordonnances & ſes commandemens,
leſquels ie te commande: a fin que tes iours te ſoyent
prolongez.
3 Tu eſcouteras donc Iſrael, & aduiſeras de les fai-
re, a fin qu'il te ſoit bien, & que ſois fort multiplie en
la terre ayant affluence de laict & miel, ainſi que le
Seigneur Dieu de tes peres t'a dict.
4 Eſcoute Iſrael, le Seigneur noſtre Dieu eſt le ſeul
Seigneur.
5 ‖Tu aimeras le Seigneur tõ Dieu, de tout tõ cueur,
de toute ton ame, & de toute ta force.

Matth. marc luc 10.

6 Et ces parolles leſquelles ie te commande auiour- B
d'huy ſeront en ton cueur.
7 Si les reciteras a tes enfans, & parleras d'icelles
quand tu demeureras en ta maiſon, quand tu chemi
neras en la voye: & quand tu te coucheras, & quand
tu te leueras.
8 Et les lieras pour ſigne ſur tes mains, & ſeront cõ-
me fronteaux eſcripts entre tes yeulx.
9 Auſſi tu les eſcriras ſur les entrees de ta maiſon,
& en tes portes.
10 Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura faict entrer
en la terre laquelle il a iure a tes peres, Abraham, I-
ſaac & Iacob, de te donner grandes villes & bonnes,

lesquelles tu n'as point edifiees:
11 Et maiſons pleines de tout bien, leſquelles tu n'as
point remplies:& puits que tu n'as point creuſez, vi-
gnes & oliuiers, leſquels tu n'as point plantez: & mã-
geras, & ſeras ſaoule.
12 Lors dõne toy garde que d'aducture tu n'oublies
le Seigneur qui t'a faict ſortir de la terre d'Egypte, de
la maiſon de ſeruitude.
Soubs 10.d.20 Matth.4.b.10 Luc 4.b.8
13 ‖Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & a luy ſerui-
ras:& iureras en ſon nom.
C 14 Vous ne cheminerez point apres les autres dieux
des peuples, leſquels ſont a l'entour de vous.
15 (Car le Seigneur ton Dieu eſt Dieu ialoux au mi-
lieu de toy) de peur que l'ire du Seigneur ton Dieu ne
ſoit enflammee cõtre toy, & qu'il ne t'extermine de
deſſus la terre.
16 Vous ne tenterez point le Seigneur voſtre Dieu:
Matth.4.b.7 Luc 4.b.12 Exo.17.a.2 Nom.21.b.5 *C. lieu de tentation.
‖comme vous l'auez tente en *Maſſa.
17 Vous garderez les commandemens du Seigneur
voſtre Dieu, & ſes teſmoignages, & ſes ordonnances
qu'il vous a commandees.
18 Tu feras ce qui eſt droict & bon deuant les yeulx
du Seigneur:a fin qu'il te ſoit biẽ, & que tu entres en
ceſte bonne terre, laquelle le Seigneur a iure a tes pe-
res, & que tu la poſſedes,
19 Et qu'il repoulſe tous tes ennemis deuant toy: cõ-
me le Seigneur a dict.
20 Quand ton enfant te demãdera demain, ou pour
demain, diſant, Quels ſont ces teſmoignages & or-
donnances, & droicts que le Seigneur noſtre Dieu
vous a commandez?
D 21 Lors tu diras a ton enfant, Nous auons eſte ſerfs
a Pharao en Egypte:mais le Seigneur nous a retirez
d'Egypte en main forte.
22 Et le Seigneur feit ſignes & miracles, grãs & mau
uais ſur Egypte, ſur Pharao & toute ſa maiſon, de-
uant nos yeulx,
23 Et nous feit ſortir de là, a fin de nous introduire
& no' dõner la terre laquelle il auoit iure a nos peres.
24 Et le Seigneur nous a commande faire toutes ces
ordonnances, & craindre le Seigneur noſtre Dieu:a
fin que touſiours il nous ſoit bien, & que nous vi-
uions comme auiourd'huy,
25 Et nous ſera repute a iuſtice, quand nous aurons
garde & faict tous ces cõmandemens deuant le Sei-
gneur noſtre Dieu, comme il nous a commande.

CHAP. VII.

1 De ne faire alliance auec les Gentils. 6 Dieu a eſleu Iſrael d'entre toutes les nations. 8 L'election deſpend de l'amour gratuite de Dieu. 9 Dieu eſt fidele & miſericordieux. 11 Promeſſes a ceulx qui gardent les commandemẽs de Dieu, par leſquelles on peut iuger d'ou viennent les afflictions aux hommes. 19 L'experience de la puiſſance de Dieu nous doibt confermer. 22 Le Seigneur chaſſera les peuples petit a petit. 25 D'euiter toute occaſion d'idolatrie

1 QVand le Seigneur ton Dieu t'aura faict entrer
en la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder,
Soubs 31.a.3
‖& qu'il aura deiecte beaucoup de gens
de deuant toy:c'eſt a ſcauoir, les Hethiens, Gergeſiẽs,
Amorrheens, Chananeens, Phereziens, Heuiens, Ie-
buſiens, ſept peuples en plus grãd nõbre & plus forts
que toy:
2 Et que le Seigneur ton Dieu les aura liurez deuãt
toy:tu les fraperas & les extermineras, & ne feras al-
liance auec eulx, & ne leur feras grace.
Exod.23.d.30, & 34.b.12
3 ‖Tu ne les allieras point par mariage auec toy: tu
ne donneras point ta fille a leurs fils, & ne prendras
leur fille pour ton fils:
4 Car elle feroit aller ton fils arriere de moy pour
ſeruir aux autres dieux: & l'ire du Seigneur ſ'enflã-
meroit contre vous, & te deſtruiroit ſoubdain.
5 Mais vous leur ferez ainſi, Vous deſmolirez leurs
autels, vous briſerez leurs ſtatues, vous couperez
leur bois, & bruſlerez leurs images au feu.
6 ‖Car tu es vn peuple ſainct au Seigneur ton Dieu. Soubs 14.a.2, & 26.d.18
Le Seigneur ton Dieu t'a eſleu pour luy eſtre vn
peuple ſingulier, ſur tout autre peuple qui eſt ſur la
terre.
7 Le Seigneur ne ſ'eſt point adioinct par amour a B
vous, & ne vous a pas eſleus, pourtant que vous fuſ-
ſiez plus grãd nombre que tous les peuples, veu que
vous eſtes moins que tous les peuples:
8 Mais pourtant que le Seigneur vous a aimez, & a
fin qu'il gardaſt le iurement qu'il a iure a vos peres:
le Seigneur vous a tirez par main forte, & vous a de-
liurez de la maiſon de ſeruitude, de la main de Pha-
rao Roy d'Egypte,
9 Cognoy maintenant que le Seigneur ton Dieu
eſt Dieu, le Dieu fidele, gardant l'alliance & benefi-
cence en mille generations a ceulx qui l'aiment, &
gardent ſes commandemens:
10 Et rendant loyer a ceulx qui le hayent deuant * ſa *ou, leur
face, pour les faire perir. Et ne tardera point qu'il ne
rende a celuy qui le hait a ſa face.
11 Garde donc les commandemens & ordonnan-
ces, & droicts que ie t'ay auiourd'huy commandez,
a fin que tu les faces.
12 Et aduiendra, pourtant que vous aurez ouy ces
droicts, & les aurez gardez & faicts, que le Seigneur
ton Dieu te gardera l'alliance & la beneficence qu'il
aura iuree a tes peres.
13 Et il t'aimera & benira, & te multipliera, & beni-
ra le fruict de ton ventre, & le fruict de ta terre: ton
grain, ton mouſt, & ton huile, & l'enge de tes vaches,
& les troupeaux de tes ouailles ſur la terre qu'il a iu-
ree a tes peres de te donner.
14 Tu ſeras beneit ſur tous peuples:‖& ne ſera en toy Exod.23.d.26
maſle ne femelle ſteriles, n'entre ton beſtial. C
15 Le Seigneur oſtera de toy toutes langueurs, & ne
mettra point ſur toy toutes les mauuaiſes maladies
d'Egypte, que tu as cogneues: mais il les mettra ſur
tous ceulx qui te hairont.
16 Tu conſumeras tous les peuples que le Seigneur
ton Dieu te donne. Ton œil ne leur pardonnera
point, & ne ſeruiras a leurs dieux: car ce te ſeroit v-
ne ruine.
17 Si tu dis en ton cueur, Ces gens-la ſont en plus
grand nombre que moy, comment les pourray-ie
dechaſſer?
18 Tu n'auras point de crainte d'eulx:ains te ſouuiẽ-
dra de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Pharao,
& a tous les Egyptiens:
19 Selon les grandes experiences leſquelles tes yeulx
ont veues, & les ſignes, & les miracles, & la mai forte,
& le bras eſtendu, dont le Seigneur ton Dieu t'a faict
ſortir. Ainſi en fera le Seigneur ton Dieu a tous les
peuples, deſquels tu crains la face.
20 ‖Et auſſi le Seigneur ton Dieu leur enuoyera des Exod.23.e.32 & 33.a.2 Ioſue 24.c.12
gueſpes, iuſqu'a ce qu'il aura deſtruict le demeurant,
& ceulx qui ſe ſeront cachez de ta preſence.

21 Tu ne craindras point deuãt eulx. Car le Seigneur
ton Dieu eſt au milieu de toy, Dieu grãd & terrible.
22 Et le Seigneur ton Dieu deiectera ces gens de de-
uant toy, petit a petit: tu ne les pourras mettre incõ
tinent a fin, de peur que les beſtes des champs ne ſe
multiplient contre toy.
23 Et le Seigneur ton Dieu te les donnera deuant
toy, & les eſtonnera de grans eſtonnemens, tant
qu'il les aura diſſipez.
24 Et te donnera leurs rois en tes mains, & aboliras
leur nom de deſſoubs le ciel. Et perſonne ne pourra
reſiſter deuant toy, iuſqu'a ce que tu les auras exter-
minez.
2.Mach.12.g.40 25 Or bruſle au feu les images de leurs dieux. ‖Et ne
conuoite, & ne pren pour toy ni or ni argent qui y
ſoit: de peur que cela ne te ſoit en ruine: car telle cho
ſe eſt abomination au Seigneur ton Dieu.
26 Ainſi tu n'introduiras point d'abomination en
ta maiſon, a fin que tu ne ſois execratiõ cõme cela.
Mais tu l'auras en horreur & abomination: car c'eſt
choſe interdicte.

CHAP. VIII.

2 Le Seigneur tente le cueur des hõmes. 3 La parolle de Dieu. 5 Le Seigneur nous chaſtie comme ſes enfans. 7 Les benefices de Dieu enuers le peuple d'Iſrael. 10 Recognoiſſance des biens de Dieu. 11 Ingratitude & meſcognoiſſance. 19 Menaces contre ceulx qui oublient Dieu.

1 GArdez tous les cõmandemẽs, leſquels ie vous
ay auiourdhuy commandez pour les faire: a
fin que viuiez & ſoyez multipliez, & entriez en la
terre, laquelle le Seigneur a iuree a vos peres, & la
poſſediez.
2 Et aye memoire de tout le chemin par lequel le
Soubs 29.a.5 Seigneur ton Dieu ‖t'a faict cheminer par ces quarã
te ans au deſert, a fin de t'affliger & tenter, pour co-
gnoiſtre ce qui eſtoit en ton cueur, *pour veoir* ſi tu gar
derois ſes commandemens ou non.
3 Il t'a afflige, & t'a faict auoir faim, & t'a repeu de
Matth.4.a.4 Luc 4.a.5 Mã: lequel tu n'auois point cogneu, ne tes peres auſ-
ſi: a fin qu'il te donnaſt a cognoiſtre ‖ que l'homme
ne vit point de pain ſeulement: mais que l'hõme vit
de tout ce qui ſort de la bouche du Seigneur.
B 4 Tes veſtemens n'ont point eſte vſez deſſus toy,
& ton pied n'a point eſte deſchauſſe durant ces qua-
rante ans.
Soubs 26.a.3 5 ‖Cognoy donc en tõ cueur, que le Seigneur Dieu
t'a inſtruict, ainſi comme l'homme inſtruit ſon en-
fant.
6 Garde les cõmandemens du Seigneur ton Dieu:
afin que tu chemines ẽ ſa voye, & que tu le craignes.
7 Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bõ
ne, en vne terre ou ſont fleuues d'eauë: fontaines & a
byſmes, leſquels ſortent des prairies & mõtaignes.
8 Terre de froment, & d'orge, & de vignes, & de fi-
guiers, & de grenades: terre ou ſont oliuiers, huile &
miel:
9 Terre ou tu mangeras le pain non en pourete: ſi
que rien ne te faudra en icelle. Terre en laquelle les
pierres ſont fer, & ou tu couperas l'arain de ſes mõ-
taignes.
C 10 Tu mangeras & ſeras raſſaſie, & beniras le Sei-
gneur ton Dieu en la bõne terre qu'il t'aura dõnee.
11 Donne toy garde que tu n'oublies le Seigneur ton
Dieu, ne gardant point ſes commandemẽs, droicts,
& ordonnances que ie te commande auiourdhuy:
12 A fin que quand tu mangeras & ſeras ſaoule, &
auras edifie belles maiſons, & y demeureras:
13 Et que tes bœufs & tes brebis ſeront multipliees,
& que l'argent & l'or te ſera multiplie, & tout ce que
tu as:
14 Lors tõ cueur ne ſ'eſleue, & n'oublies le Seigneur
ton Dieu, qui t'a faict ſortir hors de la terre d'Egy-
pte, de la maiſon de ſeruitude.
15 Qui t'a mené par le grand & horrible deſert, ou
eſtoyẽt ſerpens iectãs feu, & ſcorpions, & ſeichereſſe
ſãs eaue: ‖lequel t'a faict ſortir eauë d'vn rocher dur. Nomb.21.
16 ‖Qui t'a donne a manger le Mã au deſert, lequel Exod.16.
tes peres n'auoyent point cogneu: a fin de t'affliger, D
& tenter, pour te bien faire puis apres.
17 Que tu ne die point en ton cueur, Ma puiſſance &
la force de ma main m'a donne ces biens.
18 Et a fin que tu euſſes memoire du Seigneur ton
Dieu. Car c'eſt celuy qui t'a donne ceſte puiſſance
pour auoir ces biẽs, a fin qu'il ratifiaſt ſon alliãce, la-
quelle il a iuree a tes peres, cõme *il appert* auiourdhuy.
19 Mais ſi tu mets en oubli le Seigneur ton Dieu, &
que tu chemines apres les autres dieux, & ſerues a i-
ceulx, & t'enclines deuant eulx, ie vous affie auiour-
dhuy que vous perirez.
20 Tout ainſi que le Seigneur a faict perir les gens
de deuant vous, ainſi vous perirez: pourtãt que n'au-
rez pas obei a la voix du Seigneur voſtre Dieu.

CHAP. IX.

3 Le Seigneur eſt vn feu conſumant. 5 Ce n'eſt point pour leur iuſtice que Dieu fait bien aux hõmes. 7 Moyſe reduit en memoire aux enfans d'Iſrael leurs trãſgreſſions. 26 Moyſe prie pour les iniquitez du peuple. 29 Iſrael eſt l'heritage du Seigneur.

1 EScoute Iſrael, tu paſſeras* auiourdhuy le Iordaĩ, *C. d'yci
pour entrer a poſſeder gens plus grandes & plus
fortes que toy, & villes grandes & murees iuſqu'au
ciel.
2 Vn peuple grand & hault fils d'Enacim, leſquels
tu as cogneus, & deſquels tu as entendu dire, Qui eſt
celuy qui pourra reſiſter aux enfans d'Enacim?
3 Scache donc qu'auiourdhuy le Seigneur ton Dieu
eſt celuy qui paſſe deuant toy, comme feu bruſlant:
il les deſtruira & ſubiuguera deuant ta face, & les de-
chaſſera & perdra, ſi comme le Seigneur t'adict.
4 Ne penſe pas en ton cueur, quand le Seigneur tõ
Dieu les aura deboutez de deuant ta face, diſant, Le
Seigneur pour ma iuſtice m'a faict entrer pour poſ-
ſeder ceſte terre: veu que le Seigneur a extirpe ces
gens de deuant ta face pour leur meſchancete.
5 Car tu n'es pas venu a heriter leur terre par ta iu-
ſtice & droicture de ton cueur. Car c'eſt pour la meſ
chancete de ces gens que le Seigneur ton Dieu les a
dechaſſez de deuant ta face: a fin qu'il confermaſt la
parolle laquelle le Seigneur ton Dieu auoit iuree a
tes peres Abraham, Iſaac, & Iacob.
6 Scache dõc que ce n'eſt point pour ta iuſtice que le
Seigneur ton Dieu t'a donne ceſte bonne terre pour
la poſſeder: car tu es peuple de* dur col.
7 ‖Aye ſouuenance & n'oublie pas que tu as cour-
rouce le Seigneur ton Dieu au deſert. Depuis le iour B
que vous eſtes ſortis de la terre d'Egypte, iuſqu'a ce
que vous eſtes venus en ce lieu-ci, vous auez eſte re-
belles contre le Seigneur.
8 Auſſi en Horeb vous auez prouoque le Seigneur
a courroux: dont le Seigneur ſe courrouca contre
vous, pour vous deſtruire.
9 Quand ie mõtay en la mõtaigne pour prẽdre les

tables de pierre, les tables de l'alliance, laquelle le
Seigneur Dieu auoit traictee auec vous ‖ & demeu- Exod.24.d.18, & 34.d.28
ray en la mõtaigne quarãte iours & quarãte nuicts,
ſans manger pain, ne boire eauë.
10 ‖ Lors le Seigneur me donna deux tables de pier- Exod.31.d.18
re, eſcriptes du doigt de Dieu, ſur leſquelles eſtoit cõ-
tenu ſelõ toutes les parolles que le Seigneur vous a-
uoit declarees ſur la mõtaigne du milieu du feu, au
iour de l'aſſemblee.
11 Et adueint qu'en la fin de quarante iours & qua-
rante nuicts, le Seigneur me donna les deux tables
de pierre, les tables de l'alliance.
12 Puis le Seigneur me dict: Leue toy, deſcen ſubi-
tement d'yci: car ton peuple que tu as retire d'Egy-
pte ſ'eſt corrompu. Ils ont tantoſt decline de la voye
que ie leur auoye commãdee, & ont faict vne ima-
ge de fonte.
13 Parquoy le Seigneur parla a moy, diſant, I'ay re- C
garde ce peuple, & voyci c'eſt vn peuple de* dur cer- *Hebr. dur col: comme deſſus.
ueau.
14 Laiſſe moy, & ie les aboliray, & effaceray leur nõ
de deſſoubs le ciel, & te feray *croiſtre* en vne gent plus
forte & plus multipliee qu'icelle.
15 Ie me tournay donc, & deſcendi de la montai-
gne, & la mõtaigne bruſloit en feu: & auoye les deux
tables de l'alliance en mes deux mains:
16 Lors ie regarday, & voyci vous auiez peche con-
tre le Seigneur voſtre Dieu: & auiez faict vn veau
de fõte, & vous eſtiez biẽ toſt deſtournez de la voye
que le Seigneur voſtre Dieu vous auoit cõmandee.
17 Adonc i'empoignay les deux tables, & les iectay
hors de mes deux mains, & les rompi deuant vos
yeulx.
18 Et me proſternay deuant le Seigneur quarante
iours & quarante nuicts, comme parauant, ſans mã
ger pain ne boire eaue, pour tous vos pechez que
vous auiez commis, en faiſant mal deuant les yeulx
du Seigneur, le prouoquant a ire.
19 Car ie craignoye l'ire & fureur de laquelle le Sei
gneur eſtoit indigne contre vous pour vous deſtrui-
re. Et le Seigneur m'ouyt auſſi ceſte fois-la.
20 Pareillement le Seigneur ſe courrouca moult
contre Aaron pour le deſtruire: mais en ce temps ie
priay auſſi pour Aaron.
21 Puis ie prins voſtre peche que vous auiez faict,
aſcauoir le veau, & le bruſlay au feu: & le briſay en
le bien broyant, iuſqu'a ce qu'il fut menu comme
pouldre, & iectay la pouldre d'iceluy au fleuue qui
deſcend de la montaigne,
22 Auſſi vous le prouoquaſtes a courroux en Ta- D Exod.17.b.7 Nomb.11.a.1
bera, ‖ & en Maſſa & ‖ en Kibroth Thaaua.
23 Quand le Seigneur vous enuoya de Cades-bar-
ne, diſant, Montez & poſſedez la terre que ie vous ay
donnee: lors vous vous rebellaſtes contre le mande-
ment du Seigneur voſtre Dieu, & ne creuſtes pas a
luy, & n'obeiſtes point a ſa voix.
24 Vous auez eſte rebelles au Seigneur des le temps
que ie vous ay cognus.
25 Lors ie me proſternay deuant le Seigneur qua-
rante iours & quarante nuicts, eſquels ie fu proſter-
ne, pourtant que le Seigneur auoit dict qu'il vous
deſtruiroit.
26 Et ie priay le Seigneur, & di: Seigneur Dieu, ne
gaſte point ton peuple & ton heritage, que tu as ra-
chete par ta grandeur: lequel tu as faict ſortir d'Egy-
pte en main forte.
27 Aye ſouuenance de tes ſeruiteurs, Abrahã, Iſaac,
& Iacob. Ne regarde point a la durete de ce peuple,
ni a ſa meſcreance, ni a ſon peche:
28 ‖ De peur que les habitans de la terre (dont tu nous Nomb.14.c.16
as faict ſortir) ne diſent, Le Seigneur ne les pouoit
introduire en la terre, de laquelle il leur auoit parle:
mais pourtãt qu'il les hayoit, il les a faict ſortir pour
les mettre a mort au deſert.
29 Voyci, ils ſont ton peuple, & ton heritage: leſ-
quels tu as faict ſortir par ta grande puiſſance & ton
bras eſtendu.

CHAP. X.

1 Les tables de la Loy. 3 L'arche. 5 Les tables de la Loy miſes en l'arche. 6 La mort d'Aaron. 8 La lignee de Leui eſt dediee au miniſtere du tabernacle. 9 Le Seigneur eſt ſon heritage. 10 Moyſe eſt en la montaigne quarante iours & quarante nuicts. 12 Ce que le Seigneur requiert de nous. 14 Les cieulx & la terre ſont au Seigneur. 15 Pourquoy Dieu a eſleu le peuple d'Iſrael. 16 La circonciſion du cueur. 17 Dieu n'eſt accepteur des perſonnes. 18 L'orphelin & la veſue. 19 L'eſtrangier. 2 De craindre Dieu. 21 Le Seigneur eſt la louange d'Iſrael.

1 EN ce temps-la le Seigneur me dict, Taille-toy
deux tables de pierre comme les premieres, &
monte a moy a la montaigne. Et te fay vne arche
de bois.
2 Lors i'eſcriray ſur les tables les parolles qui e- Exod.34.a.1
ſtoyent ſur les premieres tables, leſquelles tu as rõ-
pues: & les mettras dedens l'arche.
3 Ainſi ie fey vne arche de bois de Setim, & taillay
deux tables de pierre comme les premieres: & mon-
tay en la montaigne, ayant les deux tables en ma
main.
4 Adonc il eſcriuit ſur les tables ſelõ ce qu'il auoit
eſcript au commẽcemẽt, les dix parolles, leſquelles
le Seigneur vous auoit dictes ſur la mõtaigne du mi
lieu du feu, au iour de l'aſſemblee. Puis le Seigneur
me les bailla.
5 Et me tournay, & deſcendi de la montaigne, &
mis les tables en l'arche que i'auoye faicte: & ont eſte
là, ainſi que le Seigneur m'auoit commande. B
6 ‖ Et les enfans d'Iſrael ſe partirent de Beroth des Nomb.33.d.30
enfans de Iacan vers Moſera, ‖ ou mourut Aaron, Nomb.20.d.28
& y fut enſeueli. Et Eleazar ſon fils fut faict ſacrifi-
cateur en ſon lieu.
7 De là tirerent vers Gadgad, & de Gadgad vers
Getebatha au pais ou il y a* riuieres courantes. *Hebr. fleuues d'eaues.
8 En ce temps le Seigneur ſepara la lignee de Leui
pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur, & ſe
tenir deuãt la face du Seigneur, pour luy miniſtrer,
& benir en ſon nom, iuſqu'auiourd'huy.
9 ‖ Pourtant Leui n'ha point eu de portion & herita Nomb.18.c.20
ge auec ſes freres: mais le Seigneur eſt ſon heritage, Joſué 13.a.2
ainſi que le Seigneur ton Dieu luy a dict.
10 Et me teins en la montaigne, comme aux pre- C
miers iours, quarante iours & quarante nuicts. Et
le Seigneur auſſi m'ouyt ceſte fois-la: & le Seigneur
ne te voulut pas deſtruire.
11 Mais le Seigneur me dict, Leue toy, va, chemine
deuant le peuple, a fin qu'ils vienent & poſſedent la
terre, laquelle i'ay iure de donner a leurs peres.
12 Or maintenant Iſrael, que demande le Seigneur
ton Dieu de toy, ſinon que tu craignes le Seigneur
ton Dieu, & que tu chemines en toutes ſes voyes, &
que tu l'aimes, & que tu ſerues au Seigneur tõ Dieu

de tout ton cueur,& de toute ton ame,
13 Et que tu gardes les commandemēs du Seigneur
& ſes ordonnances, leſquelles ie te cõmande auiour-
d'huy:a fin qu'il te ſoit bien.
C. ce qui ſermõte & oultrepaſſe
14 Voyci les cieulx,& les cieulx,* des cieulx ſont au
Seigneur ton Dieu: & auſſi la terre, & tout ce qui eſt
en icelle.
15 Ceneantmoins le Seigneur ſ'eſt accoincte par a-
mour a tes peres, & les a aimez, & eſleu leur ſemēce
apres eulx: c'eſt aſcauoir vous ſur tous les peuples:
comme *appert* auiourd'huy.
D 16 Circonciſez le prepuce de vos cueurs, & n'en-
durciſſez d'oreſenauant vos cols:
17 Car le Seigneur voſtre Dieu eſt le Dieu des dieux,
& le Seigneur des ſeigneurs, le Dieu grand, puiſſant
2.Chron.19.b.7 iob 34.b.19 ſapien.6.b.8 eccleſiaſt.3.b.16 rom.2.b.11 galat.2.b.6
& terrible:‖ lequel n'accepte point la perſonne, & ne
prend nuls dons.
18 Lequel fait droict a l'orphelin & a la vefue,& aime
l'eſtrangier pour luy donner pain & veſtement.
19 Aimez donc l'eſtrangier:car vous auez eſté eſtrã-
giers en la terre d'Egypte.
Sus 6.b.13 matth.4.b.10 luc.4.b.8
20 ‖Tu craindras le Seigneur ton Dieu, & luy ſerui-
ras, & adhereras a luy,& iureras par ſon nom.
21 Iceluy eſt ta louange,iceluy eſt ton Dieu,lequel a
faict auec toy ſes grandes & terribles choſes que tes
yeulx ont veues.
Gene.46.e.27
22 ‖Tes peres ſont deſcendus en Egypte en nombre
de ſoixantedix* ames: & maintenant le Seigneur
C.perſonnes:
ton Dieu t'a mis en multitude comme les eſtoilles
du ciel.

CHAP. XI.

1 Exhortation a aimer Dieu & garder ſes commandemens. 3 Les merueilles de Dieu faictes en faueur des enfans d'Iſrael. 8 Les commandemens de Dieu. 10 Les louanges de la terre de Chanaan. 13 & 22 Promeſſes a ceulx qui garderont les commandemens de Dieu. 16 De ne decliner apres les dieux eſtrãges. 18 De mediter continuellement la parolle de Dieu. 19 D'enſeigner les enfans. 26 Benediction ou maledictiõ. 30 Les montaignes de Garizim & Ebal.

1 TV aimeras le Seigneur ton Dieu, & garderas
ſes obſeruations, ſes ordonnances, ſes droicts, &
ſes commandemens a touſiours.
2 Et vous ſcachez auiourd'huy que vous n'eſtes pas
comme vos enfans, leſquels n'ont ſceu ne veu l'in-
ſtruction du Seigneur voſtre Dieu ,ſa grandeur, ſa
main forte, & ſon bras eſtendu,
3 Et ſes ſignes,& ſes œuures qu'il a faictes au milieu
d'Egypte a Pharao Roy d'Egypte, & a toute ſa terre:
4 Et ce qu'il a faict a l'armee des Egyptiens, a leurs
cheuaulx & chariots, quãd le Seigneur eſpãdit les e-
auës de la mer rouge ſur les faces, lors qu'il vous
pourſuyuoyent,& les perdit iuſqu'auiourd'huy.
5 Et ce qu'il vous a faict au deſert: iuſqu'a ce qu'e-
ſtes venus en ce lieu.
Nomb.16.e.31 pſeaul.105.c.17
6 Et ce qu'il a faict a ‖ Dathan & Abirom, enfans
d'Eliab fils de Ruben, comment la terre ouurit ſa
gueule, & les engloutit, auec leurs familles & leurs
**C.en leur puiſſance,*
tentes, & auec toute la ſubſtance qui eſtoit* deſſoubs
leurs pieds, au milieu de tout Iſrael.
7 Car vos yeulx ont veu toutes les grandes œuures
du Seigneur, leſquelles il a faictes.
8 Gardez donc tous les cõmandemens que ie vous
commande auiourd'huy: a fin que ſoyez fortifiez,&
B qu'entrans, vous poſſediez la terre, a laquelle vous
paſſez pour la poſſeder.
9 Auſſi a fin que vos iours ſoyent prolongez ſur
la terre, laquelle le Seigneur a iure a vos peres leur
donner,& a leur ſemence: c'eſt aſcauoir, vne terre a-
yant affluence de laict & miel.
10 Car la terre en laquelle tu vas pour la poſſeder,
n'eſt point comme la terre d'Egypte, de laquelle tu
es ſorti:là ou tu ſemois ta ſemence, & laquelle tu
arrouſois* de tes pieds comme vn iardin a porrees. **C.tu e… en chem… l'arrouſ…*
11 Mais la terre a laquelle tu paſſes pour la poſſeder,
eſt vne terre ou ſont mõtaignes, & plaines,& eſt ab-
breuuee des eauës de la pluye du ciel.
12 C'eſt vne terre, laquelle le Seigneur ton Dieu* re- **C.de la… ha ſoing…*
garde:les yeulx du Seigneur ton Dieu ſont continu-
ellement ſur elle, depuis le commencement de l'an
iuſqu'a la fin.
13 Et ſi vous, en oyant, obeiſſez a mes commande-
mens, leſquels ie vous commande auiourd'huy, en
aimãt le Seigneur voſtre Dieu , & le ſeruant de tout
voſtre cueur & de toute voſtre ame.
14 Lors ie donneray ſur voſtre terre en ſon temps **C.ſelon… eux, le… d'Autom… Primi…*
pluye* haſtiue & tardiue: afin que tu puiſſes aſſem-
bler tes grains, ton mouſt, & ton huile.
15 Auſſi ie donneray en ton champ de l'herbe pour
ton beſtial. Si mangeras,& ſeras raſſaſie.
16 Donnez vous garde que voſtre cueur ne ſoit ſe
duict, & que ne vous deſtourniez & ſeruiez aux autres
dieux,& vous encliniez deuant eulx:
17 Afin que l'ire du Seigneur Dieu ne ſoit enflãmee
contre vous, & qu'il ne ferme le ciel, & n'y ait nulle
pluye, & que la terre ne donne point ſon fruict: & que
ſoubdainement ne periſſiez de la bonne terre que le
Seigneur vous donne.
18 ‖Mettez dõc ces parolles en voſtre cueur & envo- C
ſtre ame,& les liez pour ſigne ſur vos mains,& qu'el- *Sus 6.b…*
les ſoyent cõme fronteaux eſcripts entre vos yeulx.
19 ‖Et les enſeignez a vos enfans, leur en parlant, *Sus 6.b…*
quand tu demeureras en ta maiſõ, & chemineras en
la voye,& quand tu te coucheras & leueras.
20 Si les eſcriras ſur les entrees de ta maiſon, & en
tes portes:
21 Afin que vos iours & les iours de vos enfans ſoyẽt
multipliez ſur la terre, (laquelle le Seigneur a iure a
vos peres leur donner) tandis que les cieulx ſeront
ſus la terre.
22 Car ſi vous gardez tous ces commandemens que
ie vous cõmande de faire, & que vous aimiez le Sei-
gneur voſtre Dieu,& que vous cheminiez en toutes
ſes voyes,& adheriez a luy:
23 Adonc le Seigneur dechaſſera toutes ces gens-la
de deuant vous,& vous poſſederez gens plus gran-
des & plus fortes que vous.
24 ‖Tout lieu ou marchera la plante de voſtre pied, *Ioſue 1.a…*
ſera a vous. Vos limites ſeront depuis le deſert & le
Liban,& depuis le cours du fleuue Euphrates, iuſ-
qu'a la derniere mer.
25 Nul ne reſiſtera contre vous. Le Seigneur voſtre
Dieu mettra peur & terreur de vous ſur la face de
toute la terre, en laquelle vous marcherez, ainſi qu'il
vous a dict.
26 Regarde, ie dõne auiourd'huy deuãt voſtre face D
benediction & malediction.
27 La benediction, ſi vous obeiſſez aux commande-
mens du Seigneur voſtre Dieu , leſquels ie vous cõ-
mande auiourd'huy.
28 Auſſi la malediction, ſi vous n'obeiſſez aux cõmã-

demens du Seigneur voſtre Dieu, & ſi vous vous de-
ſtournez de la voye laquelle ie vous commande au-
iourd'huy, pour cheminer apres les autres dieux, leſ-
quels vous ne cognoiſſez pas.
29 Et quand le Seigneur ton Dieu t'aura introduict
en la terre, en laquelle tu vas pour la poſſeder, ‖ lors Soubs 27.b.12
tu donneras la benediction ſur la montaigne de Ga-
rizim, & malediction ſur la montagne d'Ebal.
30 Ne ſont-elles pas oultre le Iordain, apres la voye
du ſoleil couchãt, en la terre du Chananeen, qui de-
meure en la plaine contre Galgal, aupres du boſcage
de More?
31 Car vous paſſerez le Iordain pour venir poſſe-
der la terre que le Seigneur voſtre Dieu vous donne:
& vous la poſſederez, & habiterez en icelle.
32 Vous garderez donc & ferez toutes les ordõnãces
& les droicts que ie donne auiourd'huy en voſtre pre-
ſence.

CHAP. XII.

2 & 30 De fuir idolatrie. 5 & 11 De ſeruir au Seigneur au lieu qu'il aura eſleu. 8 De ne faire ce qui nous ſẽble droict, mais ce que Dieu cõmande. 15 & 20 Permiſſion de manger de la chair. 16 Defenſe de manger du ſang. 17 Ou ſe doibuent mãger les diſmes. 23 Le ſang eſt l'ame. 28 Toute perfection de iuſtice eſt cõtenue en la parolle de Dieu. 32 De ne rien adiouſter au cõmandemẽt de Dieu.

1 VOyci les ordonnances & droicts que vous gar
derez, pour faire en la terre que le Seigneur le
Dieu de tes peres t'a donnee pour la poſſeder tous les
iours que tu viuras ſur la terre.
2 Vous deſtruirez tous lieux eſquels les gens que
vous poſſederez auront ſerui a leurs dieux, ſur les
mõtaignes haultes, & ſur les couſtaulx, & ſoubs tout
bois verd.
3 Auſſi vous demolirez leurs autels, & deſromprez
leurs ſtatues, & bruſlerez au feu leurs bois. Vous deſ-
pecerez les images de leurs dieux, & perdrez leur
nom de ce lieu.
4 Vous ne ferez poĩt ainſi au Seigneur voſtre Dieu.
5 ‖ Mais au lieu que le Seigneur voſtre Dieu eſlira de 2.Chro.7.c.12
toutes vos lignees, a fin de mettre là ſõ nom, & pour
y demeurer, là vous le cercherez, & y viendrez.
6 Vous apporterez là vos holocauſtes, & vos ſacri-
fices, & vos diſmes, & l'eſleuation de vos mains, & vos
vœus, & vos oblations volontaires, & les premiers
nais de vos vaches & brebis.
7 Et illec vous mangerez deuant le Seigneur vo-
ſtre Dieu, & vous eſiouirez, vous & voſtre famille, en
tout ce en quoy vous mettez voſtre main, en quoy
le Seigneur voſtre Dieu vous aura beneits.
8 Vous ne ferez point ſelon tout ce que nous fai-
ſons yci auiourd'huy: c'eſt aſcauoir, vn chaſcun tout
ce qui ſemble droict a ſon aduis.
9 Car iuſqu'a maintenant vous n'eſtes pas venus
au repos & a l'heritage que le Seigneur ton Dieu te
donne.
B 10 Vous paſſerez le Iordain, & demeurerez en la ter-
re, laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous fera poſſe-
der en heritage. Et vous dõnera repos ſur tous vos en
nemis qui ſont a l'enuirõ, & demeurerez en ſeurete.
11 Et quand le Seigneur voſtre Dieu aura là eſleu
vn lieu, ‖ pour y colloquer ſon nom, vous apporte- 1.Rois 8.c.29
rez là tout ce que ie vous commande: c'eſt a ſcauoir
vos holocauſtes, vos ſacrifices, vos diſmes, l'eſleuatiõ
de voſtre main, & toute election de vos vœus, qu'au-
res vouez au Seigneur.
12 Et vous reſiouirez deuant la face du Seigneur vo-
ſtre Dieu, tant vous que vos fils & vos filles, & vos
ſeruiteurs & vos ſeruantes: auſſi le Leuite, qui eſt
dedens vos portes: car il n'ha point part n'herita-
ge auec vous.
13 Donne toy garde que tu ne ſacrifies tes holocau-
ſtes en tous lieux que tu verras:
14 Mais au lieu que le Seigneur eſlira en l'vne de
tes lignees, là tu ſacrifieras tes holocauſtes, & y feras
tout ce que ie te commande.
15 Toutesfois, en tous les deſirs de ton ame tu pour-
ras tuer & manger chair en toutes tes portes, ſelon
la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle il t'a
donnee: tant le net que celuy qui n'eſt point net, en
pourra manger,* comme d'vn daim ou d'vn cerf. *C. comme des beſtes qui ne ſont point offertes en ſacrifice.
16 Neantmoins vous ne mangerez point de ſang:
mais vous l'eſpandrez ſur la terre comme eaue.
17 Tu ne pourras manger en tes portes les diſmes C
de tes grains, & de ton mouſt, & de ton huile, & les
premiers nais de tes vaches, ou de tes brebis, & tous
les vœus que tu voueras, & les oblations volõtaires,
& l'eſleuation de tes mains:
18 Mais mangeras cela deuant la face du Seigneur
ton Dieu, au lieu que le Seigneur tõ Dieu eſlira pour
ſoy, toy, ton fils, ta fille, ton ſerf, ta ſeruante, & le Le-
uite qui eſt en tes portes. Et t'eſiouiras deuant ton
Seigneur ton Dieu, en tout ce en quoy tu mettras ta
main.
19 Garde toy que tu ne delaiſſes le Leuite, tout le tẽps
que tu ſeras ſur la terre.
20 Quand le Seigneur ton Dieu aura eſlargi tes fins,
‖ comme il t'a dict, & que tu diras, Ie mangeray de la Gen.28.c.14
chair: ſi ton ame deſire de manger de la chair, ſelon ſoubs 19.b.9
tout le deſir de ton ame, mange de la chair.
21 Si le lieu que le Seigneur ton Dieu eſlira pour
mettre ſon nom, eſt loing de toy, lors tu tueras de
tes bœufs, & de tes brebis, leſquelles le Seigneur t'a
dõnees, cõme ie t'ay commande, & en mangeras en
tes portes, ſelon tous les deſirs de ton ame:
22 Voire comme l'on mange le daim, & le cerf, tu
le mangeras. Le net, & celuy qui n'eſt point net, en
pourront manger ſemblablement.
23 Seulement contregarde toy, que tu ne manges
point de ſang: car le ſang eſt l'ame: & tu ne mange-
ras point l'ame auec la chair.
24 Pourtant tu ne le mangeras point, mais l'eſpan- D
dras ſur la terre comme eaue.
25 Tu n'en mãgeras point donc: a fin qu'il te ſoit biẽ,
& a tes enfans apres toy, quand tu auras faict ce qui
eſt droict deuant les yeulx du Seigneur:
26 Mais les choſes ſanctifiees qui ſont a toy, & tes
vœus, tu les chargeras & apporteras au lieu que le
Seigneur aura eſleu,
27 Et feras tes holocauſtes auec chair & ſang ſur l'au-
tel du Seigneur ton Dieu. Et eſpandras le ſang de
tes ſacrifices ſur l'autel du Seigneur ton Dieu, & mã-
geras la chair.
28 Garde & eſcoute toutes ces parolles que ie te com-
mande, a fin qu'il te ſoit bien, & a tes enfans apres
toy a iamais, quand tu feras ce qui eſt bon & droict
deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.
29 Quand le Seigneur ton Dieu aura extermine de
deuant ta face les gens auſquels tu vas pour les poſſe-
der, & les auras en poſſeſſion, & demeureras en leur

terre.
30 Lors donne toy garde que tu ne ſois prins aux
laqs apres eulx, quãd ils aurõt eſte deſconficts de de-
uãt toy. Et ne t'enquier point de leurs dieux, diſant,
Comment ont ces gens ſerui a leurs dieux ? & ie fe-
ray ainſi.
31 Tu ne feras point ainſi au Seigneur ton Dieu.
Car ils ont faict a leurs dieux tout ce qui eſt abomi-
nation au Seigneur, & qu'il hait: car ils ont bruſle au
feu leurs fils & leurs filles a leurs dieux.
32 Tout ce donc que ie vous commande, vous le gar
derez pour le faire, ‖ & n'y adiouſterez rien, auſſi n'ẽ
oſterez rien.

Sus 4.a.2
pro.30.b.6

CHAP. XIII.

1 Le faulx prophete, ou ſongeur. 3 Noſtre foy eſt eſprouuee par miracles. 4 De craindre le Seigneur, & adherer a luy ſeul. 5 Le faulx prophete doibt eſtre mis a mort. 6 De n'adherer a ceulx qui nous vouldront deſtourner de Dieu. 12 La punition de la ville qui aura decline a idolatrie.

1 SIl ſe leue au milieu de toy vn prophete ou ſon-
geur de ſonge, lequel te donne ſigne ou mi-
racle,
2 Et que le ſigne ou miracle qu'il t'a dict, aduienne,
& qu'il te die, Cheminons apres autres dieux, leſquels
vous n'auez cognu, & ſeruons a iceulx,
3 Tu n'eſcouteras pas les parolles de ce prophete,
ou de ce ſongeur de ſonge. Car le Seigneur voſtre
Dieu vous tente, pour ſcauoir ſi vous aimez le Sei-
gneur voſtre Dieu de tout voſtre cueur, & de toute
voſtre ame.
4 Vous cheminerez apres le Seigneur voſtre Dieu,
& le craindrez, & garderez ſes commandemens, &
obeirez a ſa voix: & le ſeruirez, & vo⁹ adioĩdrez a luy.
B 5 Mais ce prophete ou ce ſongeur de ſonge ſera mis
a mort: car il a parle pour vous deſtourner du Sei-
gneur voſtre Dieu (lequel vous a tiré hors du pais
d'Egypte, & t'a rachete de la maiſõ de ſeruitude) & t'a
voulu poulſer hors de la voye, laquelle le Seigneur
ton Dieu t'a commande, pour y cheminer. Et ainſi
oſteras le mal du milieu de toy.
6 Quand ton frere fils de ta mere, ou ton fils, ou ta
fille, ou la femme qui eſt en tõ ſein, ou tõ prochain,
lequel t'eſt comme ton ame, te vouldra inciter, di-
ſant en ſecret, Allons, & ſeruons aux autres dieux,
leſquels tu n'as cogneus, toy ne tes peres:
7 *C'eſt a ſcauoir*, des dieux des peuples, qui ſont a l'en-
uiron de toy, ſoyent pres ou loing de toy, depuis vn
bout de la terre, iuſqu'a l'autre:
8 Ne luy conſens point, & ſi ne l'eſcoute pas: auſſi
que ton œil ne luy pardonne point: & ne luy fay mi
C ſericorde, & ſi ne le cache point.
9 Mais tu l'occiras, ‖ ta main ſera ſur luy la premie-
re, pour le mettre a mort: & apres la main de tout le
peuple.

Soubs 17.b.5

10 Et le lapideras de pierres, & ainſi mourra: (car il a
cerche de te iecter arriere du Seigneur ton Dieu, qui
t'a tire hors du pays d'Egypte, de la maiſon de ſer-
uitude:)
11 A fin que tout Iſrael oye & craigne, & ne face plus
vne ſi meſchante choſe au milieu de toy.
12 Quand tu orras en l'vne de tes villes, leſquelles
le Seigneur ton Dieu te donne pour y demeurer,
qu'on dira,
13 Aucuns hommes peruers ſont ſortis du milieu
de toy, & ont ſeduict les habitans de leurs villes, di-
ſans, Allons, & ſeruons aux autres dieux, leſquels
vous n'auez cogneus,
14 Lors tu cercheras, & t'enqueſteras, & demanderas
a bon eſcient. Et ſi c'eſt choſe vraye & certaine, que
ceſte abomination ait eſte faicte au milieu de toy, D
15 Tu deſconfiras les habitans de ceſte ville au tran-
chãt de l'eſpee, & extermineras ladicte ville, & tout ce
qui y eſt, & le beſtial d'icelle, au trẽchant du glaiue:
16 Et aſſembleras au milieu de la place de la ville
toute la deſpouille: & bruſleras par feu ceſte ville au
Seigneur ton Dieu, & toute ſa deſpouille entieremẽt:
& ſera vn monceau perpetuel, & ne ſe redifiera plus.
17 Et rien ne demeurera en ta main de l'execration,
a fin que le Seigneur Dieu deſtourne la fureur de
ſon ire, & te donne miſericorde, & ait merci de toy,
& te multiplie, comme il a iure a tes peres:
18 Pour ce que tu auras obei a la voix du Seigneur
ton Dieu, en gardant tous ſes commandemens, leſ-
quels ie te cõmãde auiourd'huy, a fin que tu faces ce
qui eſt droict deuãt les yeulx du Seigneur ton Dieu.

CHAP. XIIII.

2 Iſrael eſt vn peuple ſainct & peculier a Dieu. 4. Les viandes nettes ou ſouillees. 22 De donner la diſme de tout ſon reuenu. 29 De nourrir le Leuite, l'orphelin & la vefue.

1 VOus eſtes enfans du Seigneur voſtre Dieu:
pourtant ne vous faites nulles inciſions, &
ne faites nulles raſures entre vos yeulx pour le mort
2 ‖Car tu es vn peuple ſainct au Seigneur ton Dieu.
Et le Seigneur Dieu t'a eſleu de tous les peuples
qui ſont ſur la face de la terre, pour luy eſtre vn peu
ple peculier.
3 Tu ne mangeras de toute abomination.
4 ‖Ce ſont ci les beſtes que vous mangerez: aſca-
uoir le bœuf, la brebis, la cheure,
5 Le cerf, le daim, le buffle, le *cheureau, la licorne, le
bœuf ſauuage, * le chameau pard.
6 Et toute beſte laquelle ha l'ongle diuiſe, & l'ongle
fendu en deux, & auſſi rumine: d'entre les beſtes,
vous la mangerez.
7 Mais voyci dequoy vous ne mangerez pas: a ſca-
uoir de celles qui ruminẽt, ou de celles qui ont leurs
ongles departis ſeulement: aſcauoir, le chameau, le
lieure, & le counil. Car pourtant qu'ils ruminent, &
n'ont point leur ongle diuiſé, ils vous ſerõt ſouillez.
8 Auſſi le porceau, pourtant qu'il ha l'ongle fen-
du, & ne rumine pas, vous ſera ſouille. Vous ne mã-
gerez point de leur chair, & ne toucherez poĩt a leurs
charongnes.
9 Voyci que vous mangerez de tout ce qui eſt en
l'eaue: a ſcauoir, tout ce qui ha nageoires & eſcailles.
10 Mais vous ne mangerez point de tout ce qui n'ha
point de nageoires ne d'eſcailles: ains cela vous ſera
ſouille.
11 Vous mangerez tout oiſeau net:
12 Voyci ceulx deſquels vous ne mangerez point:
L'aigle, l'orfray, le faulcon,
13 Le tercelet d'autour, l'autour, & le millan ſelõ ſon
eſpece:
14 Et tout corbeau ſelon ſon eſpece:
15 L'auſtruche, la hulote, le cocu, & l'eſpreuier, ſelon
ſon eſpece:
16 Et la chuette, le hibou, le cigne,
17 Le cormorant, le pellican, le plongeon,
18 La cigongne, & le herõ ſelõ ſon eſpece: & la hup
pe, & la chauueſouris.

19 Et tout oiſeau rampãt vous ſera ſouille,& ſi n'en
mangera-on point.
C 20 Mais vous mangerez tout oiſeau net.
21 Vous ne mãgerez nuls corps morts:mais les dõ-
neras a l'eſtrãgier qui eſt dedẽs tes portes,a fin qu'il
le mange: ou le vendras a vn forain. Car tu es vn
peuple ſainct au Seigneur ton Dieu. ‖Tu ne cuiras Exod.23.c.19, & 34.d.26
point le cheureau au laict de ſa mere.
22 Tu dõneras la diſme de tout le reuenu de ta ſe-
mence,qui ſort tous les ans de ton champ.
23 Et mangeras deuant le Seigneur ton Dieu, au
lieu auquel il eſlira, pour y colloquer ſon nom, la
diſme de ton grain,de ton mouſt, de ton huile, les
premiers nais de tes vaches, & de tes brebis: a fin
que tu apprennes a craindre le Seigneur ton Dieu
a touſiours.
24 Mais quand le chemin te ſera ¹ſi grand, que tu ¹Si long
ne les pourras porter,pource que le lieu que le Sei-
gneur ton Dieu eſlira pour mettre là ſon nom, ſe-
ra trop loing de toy, & que le Seigneur ton Dieu
D t'aura beneit,
25 Lors tu le bailleras en argent,‖& empacqueteras Matth.21.a.12
ledict argent en ta main, & viendras au lieu lequel
le Seigneur ton Dieu aura eſleu pour ſoy:
26 Et donneras l'argent pour tout ce que deſire ton
ame, ſoit bœuf ou brebis, ſoit vin ou ceruoiſe, ou
toute autre choſe que ton ame appete. Si le mange-
ras illec deuãt la face du Seigneur ton Dieu,& t'eſ-
iouiras toy & ta maiſon.
27 Et auſſi tu ne laiſſeras point le Leuite qui eſt de-
dens tes portes:car il n'ha point de part ne d'herita-
ge auec toy.
28 Au bout de trois ans, tu retireras toutes les diſ-
mes de ton reuenu d'icelle annee, & les poſeras de-
dens tes portes.
29 Lors viendra le Leuite, qui n'ha part n'heritage
auec toy, auſſi l'eſtrãgier, l'orphelin,& la vefue,qui
ſont dedens tes portes,& mangeront,& ſeront raſ-
ſaſiez:a fin que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en
toute l'œuure de ta main que tu feras.

CHAP. XV.

1 L'an de remiſſion. 4 De ne permettre qu'aucun ſoit poure. 5 Dieu benit ceulx qui gardent ſes commandemens. 7 De ſubuenir au poure. 12 De celuy qui ſe vend en ſeruitude. 19 Tout premier nay maſle eſt ſanctifie au Seigneur. 21 De n'offrir oblation qui ait quelque tache.

1 AV bout de la ſeptieme annee tu feras l'an de
remiſſion.
2 Et la facon de remiſſiõ ſera telle. Tout crediteur
quictera le preſt de ſa main qu'il a preſte a ſon pro-
chain,& ne pourra cõtraindre ſõ prochain ne ſon
frere:car il eſt appelé *l'ã* de la remiſſiõ du Seigneur.
3 Tu pourras contraindre l'eſtrangier:mais celuy
qui eſt ton frere, quicte-le.
4 Quoy que ce ſoit, qu'il n'y ait en toy aucun po-
ure:Car le Seigneur te benira en la terre que le Sei
gneur tõ Dieu te dõne en heritage pour la poſſeder:
5 Voire ſi tu obeis a la voix du Seigneur ton Dieu
pour garder & faire tous ſes commandemens que
ie te commande auiourd'huy.
6 Car le Seigneur ton Dieu te benira, ainſi qu'il
t'a dict. Si preſteras a pluſieurs gens, & n'emprun-
teras point. Tu domineras ſur pluſieurs gens, & el-
les ne domineront point ſur toy.
7 Quand vn de tes freres ſera poure en vne de tes
portes, en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te B
donne,tu n'endurciras point ton cueur, & ne clor-
ras ta main a ton frere qui eſt poure:
8 Mais ouuriras ta main,& luy preſteras ſuffiſam-
ment pour ſon indigence,de laquelle il eſt preſſe.
9 Garde toy qu'en ton cueur ne ſoit ceſte parolle
peruerſe,de dire, La ſeptieme annee, qui eſt l'annee
de remiſſion,eſt prochaine:& que tõ œil ſoit mau-
uais contre ton poure frere,pour ne luy donner: &
que lors il crie contre toy au Seigneur Dieu, telle-
ment qu'il y ait peche en toy.
10 ‖Tu luy donneras, & ton cueur ne ſe deſpitera Matth.5.g.42 luc 6.e.34
point en luy dõnant:car a cauſe de ce, le Seigneur
ton Dieu te benira en toute ton œuure, & en tout
ce en quoy tu mettras ta main.
11 ‖Car touſiours il y aura quelque indigent au mi Matth.26.a.11
lieu de la terre. Et pourtant ie te cõmande, diſant,
que tu ouures ta main a ton frere,a ton affligé, & a
ton poure en ta terre.
12 Quãd ton frere Hebrieu ou Hebrieuë ſe ſera ven C
du a toy, il te ſeruira ſix ans: mais en la ſeptieme
annee tu le laiſſeras aller franc d'auec toy.
13 Et quand tu le laiſſeras aller franc d'auec toy,tu
ne le laiſſeras point aller vuide:
14 Mais tu luy chargeras quelque choſe de ta ber-
gerie,de ton aire,& de ton preſſoir:tu luy donneras
de ce en quoy le Seigneur t'aura benict.
15 ‖Aye memoire que tu as eſte ſeruiteur en la terre Exod.21.a.2 ierem.34.c.14
d'Egypte,& que le Seigneur ton Dieu t'a rachete: &
pourtant ie te commande ceci auiourd'huy.
16 Et ſ'il aduient qu'il te die, Ie ne veulx point ſortir
d'auec toy:pourtant qu'il t'aime & ta maiſon, pour-
ce qu'il ſe trouue bien auec toy:
17 Lors tu prendras vne aleſne, & luy perceras l'o-
reille contre la porte,& te ſera ſerf ¹a iamais. Et en ¹Il ſ'entend iuſqu'au Iubilé.
feras auſſi autant a la ſeruante.
18 Qu'il ne te ſoit poĩt grief de le laiſſer aller franc
d'auec toy:car il t'a ſerui ſix ans cõme mercenaire D
¹de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te benira ¹Lequel ne ſouloit eſtre communement que pour trois annees.
en tout ce que tu feras.
19 Tous les premiers nais maſles qui naiſtront de
tõ omail & de ton bercail,tu les ſanctifieras au Sei-
gneur ton Dieu. Tu ne laboureras point auec le
premier nay de ton bœuf: & ne tondras le premier
nay de tes brebis.
20 ‖Tu le mangeras,toy & ta maiſon d'an en an de- Leuit.22.e.21 eccleſiaſtique 35.b.14
uant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu que le
Seigneur eſlira.
21 Mais ſ'il ha aucune faulte, tellement qu'il ſoit
boiteux,ou aueugle,ou ayant aucune mauuaiſe ta-
che:tu ne l'offriras point au Seigneur ton Dieu:
22 Mais tu le mangeras en tes portes, ſoit ſouille ou
net,c'eſt tout vn,comme le daim & le cerf.
23 Tant ſeulement tu ne mangeras point le ſang
d'iceluy,mais l'eſpandras ſur la terre comme eaue.

CHAP. XVI.

1 Le mois des nouueaux fruicts. 2 La ſolennite de la Paſque. 10 La feſte des ſepmaines,ou Pentecoſte. 13 La ſolennite des tabernacles. 16 Tout maſle comparoiſtra trois fois l'an deuant le Seigneur. 18 D'ordonner magiſtrats. 19 Les preſens aueuglent les ſages. 20 De faire iuſtice. 21 Idolatrie.

1 TV garderas le mois des nouueaux fruicts,a fin
que tu celebres la Paſque au Seigneur tõ Dieu.
Car au mois des nouueaux fruicts le Seigneur ton
Dieu t'a faict ſortir de nuict hors d'Egypte.

2 Et tu ſacrifieras la Paſque au Seigneur tō Dieu,
brebis & bœufs, au lieu que le Seigneur Dieu eſlira,
pour y colloquer ſon nom.
3 Tu ne mangeras point de leuain en ceſte feſte:
ſept iours tu y mangeras pains ſans leuain, pain
d'affliction: car tu es ſorti en haſte hors de la terre
d'Egypte, a fin que tu ayes memoire du iour de ton
partemēt de la terre d'Egypte, toꝰ les iours de ta vie.
4 Et on ne verra chez toy leuain deuant les ſept
iours, en toutes tes fins. Auſſi on ne laiſſera demeu-
rer la chair qui a eſte ſacrifiee au ſoir du premier
iour, iuſqu'au matin.
5 Tu ne pourras ſacrifier la Paſque en aucunes de
tes portes, que le Seigneur ton Dieu te donne:
B 6 Mais au lieu que le Seigneur tō Dieu eſlira, pour
y colloquer ſon nom, illec tu ſacrifieras la Paſque
au ſoir, au ſoleil couchant, droictement au temps
que tu ſortis d'Egypte.
7 Et le cuiras, & mangeras au lieu que le Seigneur
ton Dieu aura eſleu pour ſoy. Et au matin t'en re-
tourneras, & t'en iras en tes tentes.
8 Tu mangeras ſix iours pains ſans leuain, & au
ſeptieme iour, qui eſt la ſolennite du Seigneur ton
Dieu, tu ne feras aucune œuure.
Leuit.23.c.15 9 ‖Tu te compteras ſept ſepmaines: depuis que tu
auras commence a mettre la faulx en la moiſſon,
tu commenceras a compter ſept ſepmaines:
10 Et feras la feſte des ſepmaines au Seigneur ton
Dieu, oblation volontaire de tes mains, laquelle tu
donneras, ainſi que le Seigneur ton Dieu t'aura
benict.
11 Et t'eſiouiras deuāt la face du Seigneur tō Dieu,
toy, ton fils, ta fille, ton ſerf, ta ſeruante, & le Leuite
qui eſt en tes portes, & l'eſtrangier, l'orphelin, & la
vefue, qui ſont au milieu de toy, au lieu que le Sei-
gneur ton Dieu eſlira, pour y colloquer ſon nom.
C 12 Et auras memoire que tu as eſte ſerf en Egypte:
& garderas, & feras ces ordonnances.
13 Tu feras la ſolennite des tabernacles par ſept
iours, apres que tu auras recueilli de ton aire, & de
ton preſſoir.
14 Et t'eſiouiras en ta feſte, toy, ton fils, ta fille, ton
ſerf & ſeruante, le Leuite, l'eſtrangier, l'orphelin, &
la vefue, qui ſont en tes portes.
15 Tu feras par ſept iours la feſte au Seigneur ton
Dieu, au lieu que le Seigneur aura eſleu. Car le Sei-
gneur ton Dieu te benira en tous tes reuenus, &
en toute l'œuure de tes mains. Et par ainſi tu ſeras
ioyeux.
16 Trois fois en l'an tout maſle d'entre toy appa-
roiſtra deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu
qu'il eſlira: c'eſt a ſcauoir, en la feſte des pains ſans
D leuain, en la feſte des ſepmaines, & en la feſte des ta
Exod.23.b.15, & 34.c.23 eccleſiaſtique 16.d.6 bernacles. ‖Et nul n'apparoiſtra vuide deuant la
face du Seigneur.
17 Mais vn chaſcun ſelon le don de ſa puiſſance, ſe-
lon la benediction du Seigneur ton Dieu, laquelle
il t'aura donnee.
18 ¶ Tu te conſtitueras iuges & preuoſts en toutes tes
villes, leſquelles le Seigneur ton Dieu te dōne pour
Sus 1.c.17 leuit.19.c.15 exod.23.a.8 eccleſiaſtique 20.d.23 tes lignees: a fin qu'ils iugent le peuple par iuſte iu-
gement.
19 ‖Tu ne renuerſeras point le droict, & n'auras reſ-
pect aux perſonnes. Si ne prendras aucun preſent.
Car le preſent aueugle les yeulx des ſages, & peruer
tit les parolles des iuſtes.
20 Tu pourſuyuras en tout & par tout iuſtice: a fin
que tu viues, & poſſedes la terre que le Seigneur ton
Dieu te donne.
21 Tu ne te planteras point de boſcage de quelques
arbres aupres de l'autel du Seigneur ton Dieu, le-
quel tu feras.
22 Auſſi ne t'eſleueras image: car le Seigneur ton
Dieu hait cela.

CHAP. XVII.

1 L'oblation ayant en ſoy quelque tache. 2 L'hōme ou la femme ſeruans aux dieux eſtranges. 6 Le teſmoignage d'vn ſeul. 8 La choſe difficile a iuger. 10 D'obeir a l'edict & ordōnance du Sacrificateur & du iuge. 12 La peine de celuy qui y aura deſobei. 14 De n'eſlire roy eſtrāgier. 16 Le Roy ne ſe fera amas de cheuaulx. 17 Il n'aura pluſieurs femmes, & fuyra auarice. 18 Il aura le liure de la loy, & y lira tous les iours.

1 TV ne ſacrifieras point au Seigneur ton Dieu
bœuf ou brebis qui ait en ſoy tache, ou quel-
conque choſe mauuaiſe: car c'eſt abomination au
Seigneur ton Dieu.
2 Quand il ſe trouuera au milieu de toy en vne
de tes portes que le Seigneur tō Dieu te donne, hō-
me ou femme qui face mal deuant les yeulx du Sei
gneur ton Dieu, en tranſgreſſant ſon alliance,
3 Et qu'il aille & ſerue aux autres dieux, & s'encli
ne deuant eulx, ſoit au ſoleil, ou a la lune, ou a tout
l'exercite du ciel, que ie n'ay point commande:
4 Et te ſoit annōce, & l'aye ouy: Lors tu t'enqueſte-
ras bien, & ſi c'eſt choſe vraye & certaine, que ceſte
abomination ait eſte faicte en Iſrael,
5 Adōc tu feras ſortir hors de tes portes ceſt hom-
me, ou ceſte femme, qui auront faict ce meſchant
acte, & les lapideras de pierres, & mourront. B
6 ‖Qu'a la parolle de deux ou trois teſmoings, ce-
ſtuy qui doibt mourir, meure: mais il ne mourra
point a la parolle d'vn teſmoing.
7 La main des teſmoings ſera premierement ſur
luy, pour le mettre a mort: & apres, la main de tout
le peuple. Et ainſi purgeras ce mal du milieu de toy.
8 Quand la choſe te ſera trop difficile pour iuger
entre ſang & ſang, entre cauſe & cauſe, entre playe
& playe, & qu'il y aura parolles de contention en
tes portes: lors tu te leueras, & monteras au lieu que
le Seigneur ton Dieu eſlira,
9 Et viendras aux Sacrificateurs & Leuites, & au
iuge qui ſera en ces iours, & t'enqueſteras, & ils t'an
nonceront la parolle de droict.
10 Et ainſi feras ſelon le cōtenu de la parolle qu'ils
t'annonceront de ce lieu que le Seigneur eſlira: &
garderas pour faire ſelō tout ce qu'ils t'enſeignerōt.
11 Selon l'edict de la loy laquelle ils t'enſeignerōt,
& ſelon le droict qu'ils te dirōt, tu feras: tu ne te de-
ſtourneras point de la parolle, laquelle ils t'annon-
ceront, n'a dextre, n'a ſeneſtre.
12 L'homme qui par arrogance ne vouldra obeir C
au Sacrificateur, eſtant là, pour miniſtrer au Sei-
gneur ton Dieu, ou au iuge: ceſt homme mourra, &
purgeras le mal d'Iſrael,
13 Afin que tout le peuple oye & craigne, & ne ſoit
d'oreſenauant orgueilleux.
14 Quand tu viendras en la terre que le Seigneur
ton Dieu te donne, & que tu la poſſederas, & y de-
meureras, & diras, Ie mettray vn roy ſur moy,

comme toutes les gens qui ſont a l'entour de moy:
15 Lors tu conſtitueras ſur toy le roy que le Sei-
gneur ton Dieu t'eſlira du milieu de tes freres:tu cõ-
ſtitueras iceluy ſur toy,& ne pourras mettre ſur toy
homme eſtrangier, lequel ne ſera point ton frere.
16 Toutesfois iceluy ne ſe fera amas de cheuaulx:
a fin qu'en multitude de cheuaulx il ne remene le
peuple en Egypte,veu que le Seigneur vous a dict:
D Vous ne retournerez iamais plus par ceſte voye.
17 Et ſi ne prẽdra point beaucoup de fẽmes, & ſon
cueur ne ſe deſtournera point. Auſſi il ne ſ'amaſſe-
ra point beaucoup d'or,ne d'argent.
18 Quand ainſi ſera qu'il ſera aſſis ſur le throne de
ſon royaume, lors il eſcrira pour ſoy ceſte Loy en
vn liure, de par les ſacrificateurs Leuitiques,
19 Laquelle il aura auec ſoy, & la lira tous les iours
de ſa vie:a fin qu'il apprẽne a craindre le Seigneur
ſon Dieu, & qu'il garde toutes les parolles de ceſte
loy,& ces ordonnnances pour les faire.
20 A fin qu'il n'eſleue point ſon cueur ſur ſes freres:
& qu'il ne ſe deſtourne de ce commandement, a
dextre n'a ſeneſtre,a fin qu'il dure longuement en
ſon royaume,luy & ſes fils,au milieu d'Iſrael.

CHAP. XVIII.

1 La lignee de Leui n'aura aucun heritage. 3 Le droict des ſacrificateurs 6 Le Leuite eſtrangier. 9 D'euiter les abominatiõs des Gentils. 15 & 17 Le Seigneur promet aux Iuifs qu'ils ne ſeront point ſans Prophetes. 20 Le peuple parlant en ſon nom. 21 La marque du vray Prophete.

1 LEs ſacrificateurs Leuites, & toute la lignee de
Leui,n'auront point de part ne d'heritage auec
Iſrael. ‖Mais ils mangeront les ſacrifices du Sei- *Sus 10.b.9 Nomb.18.c.20 1.cor.9.b.13*
gneur faicts par feu,& l'heritage d'iceluy.
2 Pourtãt ils n'auront point d'heritage au milieu
de leurs freres,‖car le Seigneur eſt leur heritage,cõ *Nomb.18.c.20*
me il leur a dict.
3 Ce ſera ci le droict des ſacrificateurs ſur le peu-
ple:c'eſt que ceulx qui ſacrifiẽt ou bœuf, ou brebis,
luy donnent l'eſpaule,les machoires, & la freſſure:
4 Les premiers fruicts de ton grain,de ton mouſt,
de tes huiles. Et auſſi tu luy donneras les premiers
fruicts de la toiſon de tes brebis.
5 Car le Seigneur ton Dieu l'a eſleu de toutes les
lignees: a fin qu'il aſſiſtaſt & adminiſtraſt au nom
du Seigneur,luy & ſes fils a touſiours.
B 6 Quand vn Leuite viendra d'vne de tes villes de
tout Iſrael,là ou il eſt eſtrangier,& vienne ſelõ tout *C a ſa deuotion.*
le deſir de ſon ame,au lieu que le Seigneur eſlira,
7 Et qu'il miniſtre au nom du Seigneur ſon Dieu
(comme tous ſes freres Leuites, qui aſſiſtent là de-
uant la face du Seigneur,)
8 Ils mangerõt chaſcun par eguales portiõs, oul-
tre ce qu'ils ont de la vendition de leurs peres.
9 Quand tu entreras en la terre que le Seigneur tõ
Dieu te donne,tu n'apprendras de faire ſelon les a-
bominations de ces gens.
10 Nul en toy ne ſera trouue qui face paſſer ſon fils
ou ſa fille par le feu,ne magicien vſant d'art magi-
que, n'homme ayant regard au temps, & aux oiſe-
aux,ne ſorciers,
11 ‖N'enchanteur qui enchante,ne homme deman *Leuit.20.d.27 1.Sam.28.b.7*
dant conſeil aux eſprits familiers,‖ne deuins,ne de-
mandans aduis aux morts.
C 12 Car tous ceulx qui font telles choſes, ſont abo-
mination au Seigneur, & a cauſe de telles abomi-
nations, le Seigneur ton Dieu les exterminera de
deuant ta face.
13 Sois parfaict auec le Seigneur ton Dieu.
14 Car ces gens yci, leſquelles tu poſſederas, elles
oyent ceulx qui ont regard au temps, & les magi-
ciens: mais toy,le Seigneur ton Dieu ne t'a pas ain-
ſi enſeigne.
15 ‖Le Seigneur ton Dieu te ſuſcitera vn Prophete *Ieh.1.g.45 act.3.d.22, & 7.e.37*
cõme moy,du milieu de tes freres:vo⁹ luy obeirez.
16 Selon tout ce que tu as demande au Seigneur
ton Dieu en Horeb, au iour de l'aſſemblee, diſant,
‖D'oreſenauãt ie n'orray plus la voix du Seigneur *Exod.20.d.19*
mon Dieu, & ne verray plus ce grand feu: de peur
que ie ne meure.
17 Et le Seigneur me dict, Ils ont bien faict d'ainſi
dire.
18 ‖Ie leur ſuſciteray vn Prophete comme toy du *Ieh.1.g.45*
milieu de leurs freres:& mettray mes parolles en ſa D
bouche,& il leur dira tout ce que ie luy cõmãderay.
19 Et aduiendra que quiconque n'obeira a mes pa-
rolles,leſquelles il dira en mon nom, ie demande-
ray compte de luy.
20 Mais le Prophete qui preſumera d'annoncer pa
rolles en mõ nom,leſquelles ie ne luy auray point
commandees de dire: ou qui parlera au nom des
autres dieux:iceluy Prophete mourra.
21 Et ſi tu dis en ton cueur,Comment cognoiſtrõs
nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura
point dicte?
22 Quãd le Prophete parlera au nom du Seigneur,
& que la parolle n'aduiendra point : c'eſt la parolle
que le Seigneur ne luy a point dicte : mais le Pro-
phete a parle par preſomptiõ. Et pourtant tu n'au-
ras crainte de luy.

CHAP. XIX.

1 Les villes de refuge pour celuy qui aura commis homicide par ignorance. 11 L'homicide commis de propos delibere. 14 De ne transporter les limites du prochain. 15 De ne receuoir le teſmoignage d'vn ſeul. 16 Le faulx teſmoing & la punition d'iceluy.

1 QVand le Seigneur ton Dieu aura extermine
les gens,deſquels le Seigneur tõ Dieu te don-
ne la terre,& que tu les poſſederas,& de-
meureras en leurs villes,& en leurs maiſons,
2 ‖Lors tu ſepareras pour toy trois villes, au mi- *Exod.21.c.13 ioſ.20.a.2*
lieu de la terre que le Seigneur ton Dieu te donne-
ra pour la poſſeder.
3 Tu ordonneras le chemin, & diuiſeras en trois
les limites de ta terre,laquelle le Seigneur ton Dieu
te dõnera en heritage:a fin que tout homicide puiſ-
ſe là fuir.
4 Voyci le cas de l'homicide, lequel ſ'enfuira là,a
fin qu'il viue. Celuy qui frapera ſon prochain par
ignorance,& ne l'ayant hay au paſſe:
5 Celuy qui ira auec ſon prochain a la foreſt,pour
couper du bois,& qu'ayant iecté ſa main ſur la con
gnee en coupãt le bois, le fer luy eſchappe hors du B
manche,& attaigne ſon prochain, tellement qu'il
meure,iceluy ſ'ẽfuira en vne de ces villes, & viura,
6 A fin que le prochain du ſang ne pourſuyue a-
pres l'homicide,cependãt que ſon cueur eſt eſchauf
fé,& le conſuyue (pourtant que la voye ſera gran- *ou,encore que la voye ſoit longue,*
de) & le mette a mort, combien qu'il ne ſoit coul-
pable de mort: veu qu'il ne l'a poĩt hay dés le paſſé.
7 Pourtant ie te commande,& di,que tu te ſepares
trois villes.

8 Et quãd le Seigneur aura eſlargi tes limites,ainſi
qu'il a iure a tes peres : & qu'il t'aura donne toute la
Gen.28.c.14 terre ‖qu'il a promis de donner a tes peres:
ſus 12.c.10 9 (Mais que tu gardes tous ſes commandemens
en les faiſant, leſquels ie te cõmande auiourd'huy,
C & que tu aimes le Seigneur ton Dieu,& que tu che-
Ioſue 20.c.7 mines en ſa voye a touſiours :)‖lors tu t'adiouſteras
encore trois villes a ces trois:
10 Afin qu'il ne ſoit eſpandu ſang innocent au mi-
lieu de la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te dõ-
ne en heritage,& que le ſang ne ſoit ſur toy.
Nomb.35.c.20 11 ‖Mais quand vn hõme aura hay ſon prochain,
& l'aura eſpié,& ſe ſera leué contre luy,& l'aura fra
pé,tellement qu'il meure,& il ſ'en ſoit fuy en l'vne
de ces villes,
12 Lors les anciens de ceſte ville-la enuoyeront, &
le prendront de là, & le donneront en la main du
prochain du ſang,& mourra.
13 Ton œil ne luy pardonnera point: mais oſteras
le ſang innocent d'Iſrael, a fin qu'il te ſoit bien.
14 Tu ne tranſporteras point les limites de ton pro
chain, leſquelles auront limité tes predeceſſeurs en
ton heritage, laquelle tu poſſederas en la terre, la-
quelle le Seigneur tõ Dieu te dõne pour la poſſeder.
Sus 17.b.6 math.18.b.16 ieh 8.b.17 2. Cor.13 a.1 heb.10.e.28 15 ‖Qu'vn ſeul teſmoing ne ſ'eſleue contre perſon-
ne, quelque iniquite & peche que ce ſoit, cõtre quel-
que peche qu'on face.‖Mais a la parolle de deux ou
trois teſmoings, la choſe ſera arreſtee.
D 16 Quãd vn faulx teſmoing ſ'eſleuera cõtre aucun,
pour porter teſmoignage cõtre luy de trãſgreſſiõ,
17 Adonc ces deux hõmes qui ont debat entr'eulx
aſſiſteront deuant le Seigneur,en la preſence des ſa
crificateurs & iuges,qui ſeront en ces iours-la.
18 Lors les iuges ſ'enquerront bien:& ſ'il eſt cognu
que ce faulx teſmoing ait rendu faulx teſmoigna-
ge contre ſon frere,
Prouer.19.a.5 dan.13.g.61 19 ‖Lors tu luy feras ainſi qu'il penſoit faire a ſon
frere.Et ainſi oſteras le mal du milieu de toy.
20 Et les autres oyans cela, craindrõt. Et d'oreſena-
uant ne feront plus ſelon ce meſchant acte au mi-
lieu de toy.
21 Ton œil ne luy pardonnera point : ‖mais ame
Matth.5.f.38 exod.21.e.24 pour ame,‖œil pour œil,dent pour dent,main pour
main,pied pour pied.

CHAP. XX.

1 L'exhortation du Sacrificateur aux enfans d'Iſrael quand ils alloyent a la guerre. 5 Ceulx qui eſtoyent exempts d'aller a la guerre. 10 Ce qui eſtoit a obſeruer deuant que d'aſſieger vne ville en Iſrael. 19 De ne gaſter les arbres eſtãs aupres d'vne ville aſſiegee.

1 QVand tu ſortiras en bataille contre tes enne-
mis,& que tu verras cheuaulx & chariots,vn
peuple plus grãd que toy, n'aye point
peur d'eulx.Car le Seigneur ton Dieu, qui t'a faict
monter de la terre d'Egypte,eſt auec toy.
2 Et quand vous approcherez pour batailler, lors
le Sacrificateur ſ'approchera,& parlera au peuple,
3 Et luy dira, Eſcoute Iſrael, puis que vous vous ap
prochez auiourd'huy pour batailler contre vos en-
ou,laſche nemis, que voſtre cueur ne ſoit point affadi, & ne
craignez point,& ne ſoyez eſtonnez, ni eſpouantez
deuant eulx.
4 Car le Seigneur voſtre Dieu chemine auec vous,
pour batailler pour vous contre vos ennemis,pour
vous preſeruer.
5 Et les commiſſaires parleront au peuple, en di-
ſant,‖Y a-il home qui ait edifié nouuelle maiſon,&
ne l'a pas dediee? qu'il ſ'en aille, & demeure en ſa
maiſon, de peur qu'il ne meure en la bataille, & B
qu'vn autre la dedie.
6 Qui eſt l'homme qui a plãté vne vigne, ‖& ne l'a
point deſpouillee ? qu'il ſ'en voiſe, & demeure en
ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en bataille, &
qu'vn autre homme la deſpouille.
7 Qui eſt l'homme qui a eſpouſé vne femme,& ne
l'a point prinſe? qu'il ſ'en voiſe, & demeure en ſa
maiſon:de peur qu'il ne meure en la bataille, & vn
autre homme la prenne.
8 D'auantage les commiſſaires parleront au peu-
ple,& diront,‖Qui eſt l'homme qui craind, & ha le
cueur laſche ? qu'il ſ'en aille,& demeure en ſa mai-
ſon: a fin qu'il ne face faillir le cueur de ſes freres,
comme le ſien.
9 Quand les cõmiſſaires auront paracheue de par C
ler au peuple, ils conſtitueront les capitaines de l'ar
mee par deſſus le peuple.
10 Quand vous approcherez de la ville pour la cõ-
batre,tu luy preſenteras la paix.
11 Lors ſi elle te reſpond en paix,& te fait ouuertu-
re, tout le peuple qui ſera trouue en elle te ſera tri-
butaire,& te ſeruira:
12 Mais ſi elle ne veult faire paix auec toy, ains face
la guerre contre toy : tu mettras le ſiege contr'elle.
13 Et le Seigneur tõ Dieu te la dõnera en tes mains.
Tu occiras tout maſle eſtant en icelle au trenchant
du glaiue:
14 Mais les femmes, les enfans, le beſtial, & tout ce
qui ſera en la ville,toute la deſpouille,tu la pilleras
pour toy: & mangeras la deſpouille de tes ennemis,
laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.
15 Tu en feras ainſi a toutes les villes qui ſont fort
loing de toy, leſquelles ne ſont pas des villes de ces
gens yci.
16 Mais des villes de ces peuples, leſquelles le Sei- D
gneur ton Dieu te donne en heritage,tu n'en laiſſe-
ras ame viure:
17 Ains les extermineras:a ſcauoir, Hethiẽs, Amor-
rheens, Chananeens, Phereziens, Heuiens, Iebuſiẽs,
comme le Seigneur ton Dieu t'a commande,
18 A fin qu'ils ne vous apprẽnẽt de faire ſelõ toutes
leurs abominations qu'ils ont faictes a leurs dieux,
& que vo⁹ ne pechiez cõtre le Seigneur voſtre Dieu.
19 Quand tu auras par pluſieurs iours aſſiegé vne
ville en bataillant contre icelle pour la prendre, tu
ne gaſteras pas les arbres d'icelle, mettãt la coignee
deſſus:car tu pourras manger d'iceulx: & pourtant
ne les couperas, cõme ſi l'arbre des champs fuſt vn
homme pour venir contre toy au ſiege:
20 Mais tant ſeulement tu gaſteras & couperas les
arbres que tu ſcais n'eſtre arbres pour mãger : & en
edifieras baſtillõs cõtre la ville, laquelle fait guerre
contre toy, iuſqu'a tant que tu l'auras ſubiuguee.

CHAP. XXI.

1 La loy de l'homicide duquel l'autheur eſt incognu. 4 La purgation dudict homicide. 5 Pourquoy le Seigneur a eſleu les Leuites. 10 De la femme prinſe en guerre. 15 De l'homme ayant deux femmes. 17 Le droict d'aineſſe. 18 L'enfant deſobeiſſant a pere & a mere. 22 De ne laiſſer les corps au gibet iuſqu'au lendemain. 23 Celuy qui pend au bois, eſt mauldict.

1 QVand en la terre que le Seigneur ton Dieu te
dõne pour la poſſeder, il ſe trouuera vn corps

occis,giſant au chāp,& on ne ſcaura qui l'aura tue.
2 Lors ſortiront tes anciens,& tes iuges,& meſure-
ront les villes qui ſont a l'entour de l'occis:
3 Et quand on aura cogneu laquelle ville ſera la
plus prochaine de l'occis,lors les anciens d'icelle vil-
le prendrōt vne genice du bercail,laquelle n'a point
laboure,& qui n'a point tire au ioug.
4 Et les anciens de ceſte ville ferōt deſcendre la ge-
nice ſur vne *dure valee, en laquelle on ne laboure
ne ſeme,& decolleront illec en la vallee la genice.
5 Auſſi les Sacrificateurs, enfans de Leui ſ'appro-
cheront : car le Seigneur ton Dieu les a eſleus pour
luy miniſtrer, & benir au nom du Seigneur. Et a
leur parolle ſera toute cauſe & toute playe diffinie.
B 6 Et tous les anciens de ceſte ville ſ'approcheront
de ceſt occis, & laueront leurs mains ſur la genice
decollee en la vallee.
7 Et reſpondrōt,& diront,Nos mains n'ont point
eſpandu ce ſang yci, auſſi nos yeulx ne l'ont point
veu.
8 O Seigneur,ſois propice a ton peuple Iſrael, que
tu as rachete, & ne* mets point le ſang innocent au
milieu de ton peuple Iſrael.Et l'homicide leur ſera
pardonne.
9 Et auſſi tu oſteras le ſang innocent du milieu de
toy:car tu feras ce qui plaiſt aux yeulx du Seigneur.
10 Quand tu ſortiras en bataille contre tes ennemis,
& que le Seigneur ton Dieu les aura donnez en ta
main,& les aura menez en captiuite:
11 Lors ſi tu vois en ceſte captiuite vne femme belle
a regarder, & que tu l'aimes,& la vueilles prendre a
femme pour toy,
12 Alors tu la meneras dedens ta maiſon,& elle rai
ra ſa teſte,& rongnera ſes ongles,
C 13 Et oſtera de deſſus ſoy les veſtemens leſquels elle
auoit quād elle fut prinſe, & ſ'aſſerra en ta maiſon,
& pleurera ſon pere & ſa mere vn mois durant. Et
apres ce tu entreras a elle, & ainſi tu luy ſeras mari,
& elle te ſera pour femme.
14 Et ſ'il aduient qu'elle ne te plaiſe plus,tu la pour-
ras enuoyer a ſon *vouloir.Mais tu ne la pourras vē
dre pour argent,ne *marchander d'elle, pourtāt que
tu l'as humiliee.
15 Quand vn homme aura deux femmes, l'vne ai-
mee,& l'autre haye, & qu'elles luy aurōt enfante en-
fans,tant l'aimee que la haye, & que le premier en-
fant ſoit a la haye:
16 Et que le iour ſoit venu qu'il vueille partir a ſes
enfans en heritage ce qu'il ha:alors il ne pourra fai-
re l'aiſne du fils de l'aimee deuant le fils de la haye,
qui eſt premier nay:
17 Mais il recognoiſtra le fils de la haye pour ſon
aiſne‖luy donnāt la portion de deux, de tout ce qui
ſe trouuera chez luy:car iceluy eſt le cōmencement
de ſa force, auquel appartient le droict de primo-
geniture.
18 Quand vn homme aura vn enfant deſdaigneux
& rebelle,lequel n'obeira point a la voix de ſon pe-
re,ni a la voix de ſa mere,& ils l'inſtruiſent,& ne les
vueille ouir:
D 19 Lors le pere & la mere le prendrōt, & le menerōt
aux anciens de la ville,& a la porte de ce lieu,
20 Et diront aux anciens de la ville, Noſtre fils yci
eſt peruers & rebelle,& ne veult obeir a noſtre voix,
il eſt gourmand & yurongne.
21 Et tous les hōmes de la ville le lapideront de pier
res, & mourra.Et ainſi oſteras le mal du milieu de
toy,a fin que tout Iſrael oyant cela,craigne.
22 Quand l'homme aura faict vn peche digne de
mort,& qu'il ſera mis a mort, & que tu l'auras pen-
du en vn bois,
23 Son corps mort ne demeurera point la nuict ſur
le bois,mais en ce meſme iour tu l'eſeuelira s:‖car ce Gal.3.b.13
luy qui pend, eſt malediction de Dieu. Et ainſi ne
contamineras point ta terre,laquelle le Seigneur tō
Dieu te donne en heritage.

*C. pierreuſe.
*C. n'impute point
*C. en ſa liberte.
*Ou, chaſer

CHAP. XXII.

1 De recueillir la choſe du prochain, eſgaree. 5 La femme n'aura point l'habit d'homme. 6 De ne prendre la mere auec les petis. 8 D'enuironner le toict de la maiſon de muraille. 9 De ne ſemer de diuerſe ſemence. 10 Labourer auec vn bœuf & vn aſne. 11 Le drap tiſſu de laine & de lin. 13 Celuy qui accuſe ſa femme de ne l'auoir pas trouuee vierge. 20 La peine de celle qui n'aura eſte trouuee vierge. 22 La peine de l'adultere. 23 De celuy qui paillarde auec la fille fiancee. 28 Celuy qui aura paillarde auec vne pucelle non fiancee.

1 TV ne verras point le bœuf ou la brebis de ton Exod.23.a.4
frere eſgarez, & te cacheras d'eulx : mais tu les
rameneras a ton frere.
2 Et ſi ton frere n'eſt point ton voiſin, & ne le co-
gnois point:lors tu les recueilleras dedēs ta maiſon,
& ſerōt auec toy, iuſqu'a ce que ton frere les deman-
de:& adonc tu les luy rendras.
3 Tu en feras ainſi a ſon aſne, & ainſi a ſon veſte-
ment,& ainſi a toutes les choſes perdues de ton frere,
leſquelles il aura perdues, & que tu les trouueras, tu
ne les pourras cacher.
4 Tu ne verras point l'aſne de tō frere ou ſon bœuf
tombez en la voye,& te cacheras d'iceulx: mais les le-
ueras auec luy.
5 La femme n'aura point les habits de l'homme,&
l'homme ne veſtira point les veſtemens de la fem-
me.Car quiconque le fait,il eſt abomination au Sei-
gneur ton Dieu.
6 Quand en la voye tu rencōtreras en aucun arbre,
ou ſus la terre, vn nid d'oiſeau auec les petis, ou les
œufs, & que la mere couue ſur les petis, ou ſur les
œufs,tu ne prendras point la mere auec les petis:
7 Mais tu laiſſeras aller la mere, & prendras les pe-
tis pour toy, a fin qu'il te ſoit bien, & que tu prolon-
ges tes iours.
8 Quand tu edifieras vne maiſon nouuelle, tu fe- B
ras a l'entour de ton toict des *appuis : a fin que tu ne
mettes point de ſang ſur ta maiſon, quand aucun tō-
beroit d'icelle en bas.
9 Tu ne ſemeras point ta vigne de diuerſes eſpe-
ces meſlees : a fin que tu ne *pollues la plenitude de la
ſemence que tu as ſemee auec le reuenu de la vigne.
10 Tu ne laboureras point auec vn aſne & vn bœuf
enſemble.
11 Tu ne veſtiras point de drap tiſſu de laine & de lin
enſemble.
12 ‖Tu te feras des franges aux quatre coings de ton Nom.15.d.31
manteau, duquel tu te couures.
13 Quand aucun aura prins vne femme,& qu'il ſera
entré a elle,& la hayra,
14 Et luy mettra ſus parolles de blaſme, & luy dōne-
ra vn mauuais nom, & dira, I'ay prins ceſte femme,
& quand ie ſuis approche d'elle, ie n'ay trouue en elle
ſon pucelage:

*Pour autant que la couuerture des maiſons eſtoit a plate forme, comme auſſi il appert Matth.10.c.27 marc.2.a.4
*Ou, ſāctifies: c'eſt que tu offres les premices cōfuſes.

lors le pere & la mere de la ieune fille prendront les
ſignes de ſa virginite,& les produiront deuãt les an-
ciens de la ville en la porte.
16 Et dira le pere de la ieune fille aux anciens, I'ay dó
ne ma fille a ceſt hóme-ci pour femme, & il la hait,
17 Et voyci, il luy a mis ſus parolles diffamatoires,
diſant, Ie n'ay point trouue en ta fille de pucelage.
C Toutesfois voyci le ſigne du pucelage de ma fille.
Et eſtẽdrõt les veſtemẽs deuant les anciẽs de la ville.
18 Lors les anciens de ceſte ville-la, prendront l'hõ-
me,& le chaſtieront,
19 Et le condamneront a cent pieces d'argent, & les
donneront au pere de la ieune fille : pourtant qu'il a
mis ſus vn mauuais nom a la pucelle d'Iſrael: & luy
ſera pour fẽme,& ne la pourra rẽuoyer tãt qu'il viura.
20 Mais ſi ceſte parolle eſt veritable, & que le puce-
lage ne ſoit trouue en la ieune fille:
21 Lors ferõt ſortir la ieune fille a la porte de la mai
ſon de ſon pere,& les hõmes de la ville l'aſſommerõt
de pierres,& mourra : car elle a faict laſchete en Iſ-
rael, en commetant paillardiſe en la maiſon de ſon
pere. Et ainſi oſteras le mal du milieu de toy.
Leuit.20.b.10 22 ‖Quand vn homme ſera trouue couche auec vne
femme mariee a vn homme, ils mourrõt auſſi tous
deux: c'eſt a ſcauoir l'homme qui a couche auec la
femme,& icelle femme. Ainſi oſteras le mal d'Iſrael.
23 Quãd vne ieune pucelle ſera fiãcee a vn hõme, &
qu'aucũ l'aura trouuee en la ville,& couche auec elle:
24 Lors vous les ferez ſortir tous deux a la porte d'i-
celle ville, & les lapiderez de pierres, & mourront:
la ieune fille, a cauſe qu'elle n'a point crie, veu qu'el-
D le eſtoit en la ville:& l'hõme a cauſe qu'il a humilie
la femme de ſon prochain. Et tu oſteras ce mal du
milieu de toy.
25 Si vn hõme trouue és champs vne ieune fille fiã-
cee, & qu'il luy face force, & qu'il dorme auec elle:
lors l'hõme qui a dormi auec elle, mourra luy ſeul:
26 Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieu-
ne fille il n'y a point de peche de mort: ſi comme l'hõ
me quand il ſe leue contre ſon prochain, & tue ſon
ame, ainſi eſt-ce en ce cas.
27 Car il l'a trouuee és champs. La ieune fille fiancee
a crie,& nul ne l'a deliuree.
28 Quãd aucun trouuera vne ieune pucelle qui n'eſt
point fiancee, & la prendra,& couchera auec elle, &
ſeront trouuez:
Exod.22.c.16 29 ‖Lors l'homme qui a couche auec elle dõnera au
pere de la ieune fille cinquãte pieces d'argent, & luy
ſera pour femme: pource qu'il l'a humiliee, & ne la
pourra delaiſſer tant qu'il viura.
30 Nul ne prendra la femme de ſon pere, & ne deſ-
couurira le pan *de la robbe* de ſon pere.

CHAP. XXIII.

1 Ceulx auſquels il n'eſtoit permis eſpouſer femme en Iſrael. 3 L'Ammonite & le Moabite. 7 L'Idumeen & l'Egyptien. 10 Celuy qui ſe ſera ſouille la nuict. 14 Le Seigneur chemine au milieu des enfans d'Iſrael. 15 Le ſerf fugitif. 17 De fuir toute paillardiſe. 18 Le loyer de la paillarde. 19 De ne preſter a vſure. 21 De rendre ſon vœu. 24 La vigne du prochain. 25 La moiſſon du prochain.

1 CEluy qui eſt deſrõpu par greueure,& le chaſtre,
n'entrerõt point en l'Egliſe du Seigneur.
2 Le baſtard n'entrera point en l'Egliſe du Seigneur,
ni auſſi leur dixieme generation.
3 L'Ammonite & le Moabite, n'entrerõt poĩt en l'E
gliſe du Seigneur : ni auſſi leur dixieme generation
a iamais.
4 Pource qu'ils ne ſont *venus au deuant de vous a-
uec pain & eaue en la voye quand vous fuſtes ſortis
d'Egypte,‖& pource auſſi qu'ils ont loué Balaam con
tre vous, fils de Beor de Pethor en *Meſopotamie,
pour te mauldire.
5 Et le Seigneur tõ Dieu ne voulut ouir Balaã, mais
le Seigneur ton Dieu te cõuertit la malediction en be
nediction: car le Seigneur ton Dieu t'aimoit.
6 Tu ne cercheras ne leur paix ne leur bien tous tes
iours eternellement:
7 Tu n'auras point en abominatiõ l'Idumeen: car B
il eſt ton frere. Tu n'auras point en abomination
l'Egyptien, car tu as eſte eſtrangier en ſa terre.
8 Les enfans qui leur ſeront nais en la tierce gene-
ration, entreront en la congregation du Seigneur.
9 Quand tu ſortiras en camp contre tes ennemis,
lors tu te garderas de toute choſe mauuaiſe.
10 Quand entre-vous il y aura quelqu'vn qui ne ſe-
ra point net, pource que quelque choſe luy ſera adue
nue de nuict, lors il ſortira hors de l'oſt & ne rentre-
ra point dedens le camp,
11 Et ſur le ſoir ſe lauera en eaue, & quand le ſoleil
ſera couche, il rentrera dedens le camp.
12 Tu auras vn lieu hors de l'oſt, auquel tu iras dehors
13 Et auras vn *clou entre tes vtẽſilles. Et quãd tu ſe-
ras aſſis dehors, tu fouiras auec. Et apres que tu au-
ras eſte aſſis, tu couuriras ce qui eſt ſorti de toy.
14 Car le Seigneur tõ Dieu chemine au milieu de tõ C
cãp pour te deliurer,& te dõner tes ennemis deuant
toy. Aĩſi dõc que tõ cãp ſoit ſainct, afin qu'il ne voye
en toy choſe vilaine,& qu'il ne ſe deſtourne de toy.
15 Tu ne liureras point le ſerf a ſon ſeigneur, lequel
ſe ſera ſauue chez toy d'auec ſon ſeigneur:
16 Mais il demeurera auec toy au milieu de toy, au
lieu qu'il eſlira en vne de tes portes, là ou bon luy
ſemblera: tu ne le contriſteras point.
17 Entre les filles d'Iſrael qu'il n'y ait aucune paillar-
de, ni entre les fils d'Iſrael aucun *paillard.
18 Tu n'apporteras point en la maiſon du Seigneur
ton Dieu pour aucun vœu le loyer de la paillarde,
ne le pris d'vn chiẽ: car ces deux choſes ſont pareil-
lement abomination deuant le Seigneur ton Dieu.
19 Tu ne rongeras point ton frere d'vſure, ſoit vſu-
re d'argent, ou vſure de viures, ſoit vſure de quelque
choſe en laquelle on commet vſure.
20 Tu pourras donner a vſure a l'eſtrangier: mais D
tu ne donneras point a vſure a ton frere: a fin que le
Seigneur ton Dieu te beniſſe en tout ce en quoy tu
mettras ta main ſur la terre, en laquelle tu vas pour
la poſſeder.
21 Quand tu voueras vœu au Seigneur ton Dieu,
tu ne tarderas point de l'accomplir : car le Seigneur
ton Dieu requerra iceluy de toy,& ainſi il y aura pe-
che en toy.
22 Mais quand tu t'abſtiendras de vouer, il n'y aura
point en toy de peche.
23 Tu garderas & feras ce qui eſt ſorti de tes le-
ures, ainſi que tu l'auras volontairement voue au
Seigneur ton Dieu, & comme tu l'auras dict de ta
bouche.
24 Quand tu entreras en la vigne de tõ prochain, tu

pourras mãger des raiſins ſelõ ta volõte, tãt que ſeras
ſaoule: mais tu n'en mettras point en ton vaiſſeau.
25 ‖Quand tu entreras en la moiſſon de tõ prochain, Matth.12.a.1
tu pourras arracher des eſpics en ta main: mais tu ne
mettras la faulx en la moiſſon de ton prochain.

CHAP. XXIIII.

1 Permiſſion de donner le libelle de refus. 5 Les nouueaux mariez exempts d'aller a la guerre. 6 La meule d'embas, & la meule d'en hault. 7 Celuy qui aura deſrobbe vn homme & l'aura vẽdu. 8 La playe de ladrerie. 13 De ne retenir le gage du poure iuſqu'au lendemain. 14 Le loyer du mercenaire. 16 Les peres ne mourront pour leurs enfans. 17 Le droict de l'eſtrãgier & de l'orphelin. 19 Ce qui reſte du champ de la vigne & de l'olinier ſera pour l'eſtrangier, l'orphelin & la vefue.

1 QVand quelcun prendra vne femme, & ſe ma-
riera a elle, ſ'il aduient qu'elle ne treuue grace
deuãt les yeulx d'iceluy, pourtãt qu'il
a trouue quelque laide tache en elle, ‖il luy eſcrira v- Matth.5.e.31 & 19.a.7 marc 10.a.4
ne lettre de *diuorce, & luy donnera en la main, & *ou, reiection,
l'enuoyera de ſa maiſon.
2 Et quand elle ſera ſortie de ſa maiſon, & qu'elle
ſ'en eſtant allee, ſera a vn autre mari,
3 Si ceſt autre mari la hait, & luy eſcrit vne lettre
de diuorce, & luy baille en ſa main, & l'enuoye de ſa
maiſon: ou que ceſt autre mari qui l'auoit prinſe
pour ſa femme, meure:
4 Lors ſon premier mari qui l'auoit renuoyee, ne
la pourra derechef prendre pour ſa femme, apres
qu'elle eſt ſouillee: car c'eſt abomination deuant le
Seigneur: & ne feras point pecher la terre, laquelle le
Seigneur ton Dieu te donne en heritage.
5 Quand l'homme prẽdra nouuelle femme, il n'i-
ra point a la guerre, auſſi ne luy ſera impoſé aucu-
ne charge: mais vn an durãt ſera exempt en ſa mai-
ſon, & ſ'eſiouira auec ſa fẽme laquelle il aura prinſe.
B 6 On ne prendra point pour gage, la meule d'em-
bas, ne la meule d'enhault: car ce gage eſt la vie.
7 Quand vn homme ſera trouue qui aura deſrobbe
quelqu'vn de ſes freres des fils d'Iſrael, & en aura abu
ſé, ou l'aura vendu: ce larron mourra, & oſteras le
mal du milieu de toy.
8 Garde toy de la playe de ladrerie, en gardant ſon-
gneuſement, & faiſant ſelon tout ce que les ſacrifica
teurs Leuites vous enſeigneront: ainſi que ie leur ay
commande, vous y prendrez garde pour le faire.
9 ‖Aye ſouuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a Nomb.12.c.10
faict a *Marie en la voye quãd vous ſortites d'Egypte. *C'eſt que Dieu la frappa quand elle eut ladreſſe.
10 Quand tu preſteras a ton prochain vn preſt de
quelque choſe, tu n'entreras pas en ſa maiſon pour
prendre ſon gage:
11 Mais tu demeureras dehors, & l'homme auquel
C tu preſtes, t'apportera le gage dehors.
12 Et ſi l'homme eſt poure, tu ne te coucheras point
en ayant encores ſon gage:
13 Mais tu luy rendras le gage a ſoleil couchant:
a fin qu'il couche en ſon veſtement, & te beniſſe, &
cela te ſera iuſtice deuant le Seigneur ton Dieu.
14 ‖Tu ne feras fraude au loyer du poure mercenaire
& ſouffreteux d'entre tes freres, ou de ton eſtrangier,
qui eſt en ta terre en tes portes.
15 *A ſon iour tu luy dõneras ſon loyer auãt le ſoleil
couche: car il eſt poure, & c'eſt ce dõt il ſouſtient ſon
ame. A fin qu'il ne crie point cõtre toy au Seigneur,
& qu'il y ait peche en toy.
16 ‖Les peres ne ſeront mis a mort pour les fils, & les
fils ne mourrõt poĩt pour leurs peres: mais vn chaſ-
cun ſera mis a mort pour ſon peche.
17 Tu ne peruertiras le droict de l'eſtrangier, ne de D
l'orphelin: & ne prendras pour gage le veſtement de
la vefue.
18 Ains auras ſouuenance que tu as eſte ſerf en Egy-
pte, & que le Seigneur tõ Dieu t'a deliure de là. Pour
tant ie te commande de faire ceſte choſe.
19 Quãd tu moiſſonneras ta moiſſon en tõ chãp, &
oublieras vne poignee d'eſpics au chãp, tu ne retour-
neras pour la prẽdre, mais cela ſera pour l'eſtrãgier,
pour l'orphelin, & pour la vefue. A fin que le Sei-
gneur tõ Dieu te benie en toute l'œuure de ta main.
20 Quand tu recueilleras tes oliues, tu ne recourras
point derriere: mais cela ſera pour l'eſtrangier, l'or-
phelin & la vefue.
21 Quand tu vendengeras ta vigne, tu ne grappe-
ras point les raiſins demeurez apres toy: mais ils ſe-
ront a l'eſtrangier, l'orphelin, & la vefue.
22 Tu auras ſouuenãce que tu as eſte ſerf en la terre
d'Egypte: pourtant ie te cõmãde de faire ceſte choſe.

CHAP XXV.

1 L'office des iuges touchant les delinquans. 4 De ne retenir le loyer du mercenaire. 5 De ſuſciter ſemence a ſon frere. 10 La maiſon du pied deſchaux. 11 La femme prenant vn homme par les parties honteuſes. 13 De n'auoir diuers poids & diuerſes meſures. 17 D'auoir memoire d'Amalec.

1 QVand il y aura contẽtion entre quelques hõ-
mes, ils conuiẽdront en iugement, ou on les
iugera en iuſtifiant le iuſtẽ, & condam-
nant le meſchant.
2 Et ſi le meſchant eſt trouue digne d'eſtre batu, le
iuge le fera iecter & batre deuant ſoy ſelon ſon meſ-
faict, par nombre de coups,
3 ‖Il le fera batre de quarante coups, & non plus, de 2.Cor.11.f.24
peur qu'en adiouſtant bature ſur ceſte multitude de
playes, ton frere ne ſoit deuant tes yeulx vilenne.
4 ‖Tu ne fermeras point *la bouche* au bœuf qui foul- 1.Cor.9.b.9
le le grain. 1.tim.5.c.18
5 ‖Quand il y aura des freres demeurans enſemble, Matth.22.c.22
& aduiẽdra que l'vn d'ẽtr'eulx mourra ſans enfans: mar.12.b.19
lors la femme du defunct ne ſ'alliera dehors a vn luc 20.d.27
eſtrangier, mais ſon beau-frere viendra a elle & la B
prendra a ſoy pour femme, & ſe mariera auec elle.
6 Et le premier nay qu'elle enfantera, ſuccedera au
nom de ſon feu frere: a fin que le nom d'iceluy ne
ſoit effacé d'Iſrael.
7 Et ſ'il ne plaiſt point a l'homme de prendre ſa
belle ſœur, lors ſa belle ſœur montera a la porte aux
Anciens, & dira, ‖Le frere de mon mari refuſe de ſu- Ruth 4.b.7
ſciter a ſon frere nom en Iſrael, & ne me veult auoir
en mariage.
8 Lors les anciens de ſa ville l'appelleront, & parle-
rõt a luy. Et ſ'il perſeuere & dit, Il ne me plaiſt point
de la prendre.
9 Lors ſa belle ſœur ſ'approchera de luy deuãt les C
anciẽs, & luy deſchauſſera le ſoulier de ſõ pied, & cra
chera *en ſa face, & reſpõdra diſant, Ainſi ſera faict a *R.Salo. deuant luy,
l'homme qui n'edifiera la maiſon de ſon frere.
10 Et ſera ſon nom appelé en Iſrael, La maiſon du
pied deſchaux.
11 Quand quelques hõmes auront debat enſemble
l'vn cõtre l'autre, ſi la fẽme de l'vn ſ'approche pour
deliurer ſon mari de la main de celuy qui le bat, &
qu'auancãt ſa main le prẽne par ſes parties hõteuſes,
12 Lors tu luy couperas la main, & ton œil ne luy

pardonnera point.
D 13 Tu n'auras point en ton ſachet deux manieres
de poids: c'eſt a ſcauoir, grand & petit.
14 Auſſi en ta maiſō ni aura deux manieres *d'Epha:
c'eſt a ſcauoir grand & petit:
15 Mais tu auras poids entier & iuſte: auſſi auras E-
pha entier & iuſte: a fin que tes iours ſoyent prolon-
gez ſur la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.
16 Car quiconque fait cela, eſt en abomination de-
uant le Seigneur ton Dieu: auſſi tout hōme qui fait
iniquite.
17 ‖Aye memoire de ce que t'a faict Amalec en la
voye, quand vous ſortiez d'Egypte.
18 Comment il veint a l'encontre de toy au chemin,
& tua en la queue tous les debiles qui te ſuyuoyent,
quād tu eſtois las & trauaillé, & n'eut craīte de Dieu.
19 Quand donc le Seigneur ton Dieu t'aura donne
repos de tous tes ennemis qui ſont a l'entour, en la
terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en he-
ritage pour la poſſeder, lors tu effaceras la memoire
d'Amalec de deſſoubs le ciel. Ne l'oublie point.

**Epha. eſt vne meſure des choſes ſeiches, cōme grains: contenant ſelō les Hebrieux certain muid, duquel ſeroit la meſure ce que pourroit contenir vn œuf meſuré a quatre cens trente fois.*

Exod. 17. c. 8.

CHAP. XXVI.

2 L'oblation des premiers fruicts. 5 Proteſtation des enfans d'Iſrael en offrant leurs premiers fruicts. 12 La diſme du tiers an. 13 La proteſtation des enfans d'Iſrael en offrant la diſme du tiers an.

1 QVand tu ſeras entré en la terre laquelle le
Seigneur ton Dieu te donne en heritage, & la
poſſederas, & y demeureras:
2 Lors tu prendras des premiers fruicts de tous les
fruicts de la terre en laquelle tu entreras: c'eſt a ſca-
uoir de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te don-
ne, & les mettras en vne corbeille: ſi iras au lieu le-
quel le Seigneur ton Dieu eſlira pour y colloquer
ſon nom:
3 Et viendras au ſacrificateur qui ſera en ces iours,
& luy diras, Ie proteſte auiourd'huy au Seigneur ton
Dieu, que ie ſuis venu en la terre laquelle le Seigneur
auoit iure a nos peres de la nous donner.
4 Lors le ſacrificateur prendra la corbeille de tes
mais, & la poſera deuāt l'autel du Seigneur tō Dieu.
5 Et reſpōdras, & diras deuant la face du Seigneur
B ton Dieu, Mon Pere eſtoit Syrien, poure homme, &
deſcendit en Egypte, & fut là eſtrangier en petit
nombre de gens, & là deueint en grāde gent, forte &
peupleuſe:
6 Et les Egyptiens nous affligerēt, & humilierent,
& nous mirent ſus vne dure ſeruitude.
7 Et quād nous criaſmes au Seigneur Dieu de nos
peres, le Seigneur ouit noſtre voix, & veit noſtre af-
fliction, & noſtre labeur & noſtre oppreſſion.
8 Et le Seigneur nous tira hors d'Egypte en main
forte, & en bras eſtendu, auec grāde crainte, & en ſi-
gnes & miracles.
9 Et nous feit venir en ce lieu ci, & nous dōna ceſte
terre, terre diſtillant laict & miel.
10 Et maintenant voyci, i'ay apporte les premiers
fruicts de la terre, laquelle toy Seigneur, tu m'as don-
nee. Et les poſeras deuāt le Seigneur ton Dieu, & t'e-
clineras deuant le Seigneur ton Dieu.
C 11 Et t'eſiouiras en tous biens que le Seigneur ton
Dieu t'a dōnez, & a ta maiſon, toy & le Leuite, & l'e-
ſtrangier qui eſt au milieu de toy.
12 Quand tu auras parfaict de diſmer toute la diſme
de ton reuenu au tiers an, qui eſt l'an de diſmer, lors
tu la donneras au Leuite, a l'eſtrangier, a l'orphelin
& a la vefue, & mangeront en tes portes, & ſeront
raſſaſiez.
13 Lors tu diras deuant la face du Seigneur tō Dieu:
I'ay ſepare ce qui eſtoit ſanctifie de la maiſon, & auſſi
ie l'ay donne au Leuite, & a l'eſtrangier, a l'orphelin,
& a la vefue, ‖ſelon tout ton commandement que tu
m'as commande. Ie n'ay rien tranſgreſſe de tes cō-
mandemens, & ne les ay pas oubliez.
14 Ie n'en ay point mange en mon dueil, & n'en ay
point retire* en ſouilleure, & n'en ay point donne
pour le mort. Mais i'ay obei a la voix du Seigneur
mon Dieu: i'ay faict ſelon tout ce que tu m'as com-
mande.
15 Regarde de ta ſaincte habitation du ciel, & beni D
ton peuple Iſrael, & la terre laquelle tu nous as don-
nee, ainſi que tu as iure a nos peres: la terre ayant afflu
ence de laict & miel.
16 Auiourd'huy le Seigneur ton Dieu te comman-
de de faire ces ordōnances & droicts, & que tu les gar
des, & les faces de tout ton cueur & de toute ton ame.
17 ‖Tu* as magnifie auiourd'huy le Seigneur, a fin
qu'il ſoit ton Dieu, & que tu chemines en ſes voyes,
& gardes ſes ordonnāces, & commandemens, & ſes
droicts, & obeiſſes a ſa voix.
18 Et le Seigneur t'a magnifie auiourd'huy, pour luy
eſtre peuple ſingulier: ainſi qu'il t'a dict, a fin que tu
gardes tous ſes commandemens:
19 Et qu'il te mette treſ hault en louange & en nom,
& en gloire ſur toutes gens qu'il a faictes: & que tu
ſois vn peuple ſainct au Seigneur ton Dieu, ainſi
qu'il a dict.

Sus 14. d.

**On autrement, pollue,*

Dan. 9. c. 11

Sus 7. a. & 14. a.
**On autrement, requeſt … ſoit pour … & que … ras,*

CHAP. XXVII.

2 De deſcrire la Loy en certaines pierres pour en auoir ſouuenance. 9 Iſrael eſt le peuple de Dieu. 12 Benedictions ſur la montaigne de Garizim, & maledictions ſur la montaigne d'Hebal.

1 LOrs Moyſe & les anciens d'Iſrael commande-
rent au peuple en diſant, Gardez tous les com-
mandemens que ie vous commande auiourd'huy.
2 Et au iour qu'auras paſſe le Iordain en la terre
que le Seigneur ton Dieu te donne, tu t'eſleueras de
grandes pierres, & les plaſtreras de chaulx,
3 Et eſcriras ſur icelles toutes les parolles de ceſte
loy, quand tu auras paſſe: a fin que tu viennes a la ter
re que le Seigneur ton Dieu te donne, la terre diſtil-
lante laict & miel, ainſi que le Seigneur, le Dieu de
tes peres t'a dict.
4 Quand vous aurez paſſe le Iordain, vous dreſſe-
rez les pierres que ie vous commande auiourd'huy
en la montaigne d'Hebal, & les plaſtrerez de chaulx.
5 Puis edifieras là vn autel au Seigneur ton Dieu: a
ſcauoir vn autel de pierres ſur leſquelles le fer ne ſe-
ra point leué.
6 Tu edifieras l'autel du Seigneur ton Dieu de pier- B
res entieres, & ſacrifieras ſur iceluy holocauſtes au
Seigneur ton Dieu:
7 Et ſacrifieras les pacifiques, & mangeras là, & t'e-
ſiouiras deuant la face du Seigneur ton Dieu.
8 Et eſcriras ſur les pierres toutes les parolles de ce-
ſte Loy, les diſtinguant bien.
9 Et Moyſe parla, & les ſacrificateurs Leuitiques, a
tout Iſrael, en diſant, Iſrael enten, & eſcoute. Auiour-
d'huy tu es faict vn peuple au Seigneur ton Dieu.

Exod. 20. … Ioſue 8. …

Leuit. 26. a. 3

**C. en eſpandant le ſang de l'homme qui eſt innocent.*

Galat. 3. b. 10

10 Obei donc a la voix du Seigneur tõ Dieu, & fay
tous ſes commandemens & ſes ordonnances que
ie te commande auiourd'huy.
11 En ce iour-la Moyſe cõmanda au peuple, diſant,
12 Ceulx-ci ſe tiendront ſur la mõtaigne de Gari-
zim, pour benir le peuple quand vous aurez paſſé
le Iordain: aſcauoir Simeon, Leui, Iuda, Iſſachar, Io
ſeph, & Beniamin.
13 Et ceulx-ci ſe tiendront pour mauldire ſur la
montaigne de Hebal: a ſcauoir, Ruben, Gad, Aſer,
Zabulon, Dan, & Nephthali.
C 14 Et les Leuites reſpondront, & diront a haulte
voix, a tous les hommes d'Iſrael,
Deu.9.c.11 15 ‖Mauldict ſoit l'hõme qui fera image de taille ou
de fonte, qui eſt abomination au Seigneur, l'œuure
des mains d'vn ouurier, & le mettra en lieu ſecret.
Et tout le peuple reſpõdra, & dira, Ainſi ſoit-il.
16 Mauldict ſoit l'homme qui mauldit ſon pere &
ſa mere. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
17 Mauldict ſoit celuy qui tranſporte les bornes de
ſon prochain. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
18 Mauldict ſoit celuy qui fait deſuoyer l'aueugle
en la voye. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit il.
19 Mauldict ſoit celuy qui peruertit le droict de l'e-
ſtrangier, de l'orphelin, & de la veſue. Et tout le peu-
ple dira, Ainſi ſoit-il.
D 20 Mauldict ſoit celuy qui couche auec la femme
de ſon pere: car il deſcouure le pan *de la robbe* de ſon
pere. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
21 Mauldict ſoit celuy qui couche auec aucune be-
ſte. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
22 Mauldict ſoit celuy qui couche auec ſa ſeur, fille
de ſon pere ou fille de ſa mere. Et tout le peuple di-
ra, Ainſi ſoit-il.
23 Mauldict ſoit celuy qui couche auec ſa belle-me
re. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
24 Mauldict ſoit celuy qui frape ſon prochain oc-
cultement. Et tout le peuple dira, Ainſi ſoit-il.
25 Mauldict ſoit celuy qui prend dons pour fraper
*l'ame du ſang innocẽt. Et tout le peuple dira, Ainſi
ſoit-il.
26 ‖Mauldict ſoit celuy qui ne ratifie point les pa-
rolles de ceſte Loy pour les faire. Et tout le peuple
dira, Ainſi ſoit-il.

*C. en eſpandant le ſang de l'homme qui eſt innocent.
Galat.3.b.10

CHAP. XXVIII.

1 Promeſſes aux enfans d'Iſrael ſ'ils gardent les cõmandemens du Seigneur. 15 Menaces ſ'ils les tranſgreſſent.

Leuit.26.a.3
1 SI tu obeis a la voix du Seigneur tõ Dieu en gar-
dant & faiſant tous ſes commandemens leſ-
quels ie te commãde auiourd'huy, lors le Seigneur
ton Dieu te conſtituera le ſouuerain ſur toutes les
gens de la terre.
2 Et ſur toy viendront toutes ces benedictions, &
t'enuironneront quand tu obeiras a la voix du Sei-
gneur ton Dieu.
3 Tu ſeras beneit en la ville, & pareillemẽt beneit
es champs.
4 Le fruict de ton ventre ſera beneit, & le fruict de
ta terre, & le fruict de ton beſtial, le fruict de tes va-
ches, & des troupeaux de tes brebis.
5 Ta corbeille ſera beneite, & tes reliefs.
6 Tu ſeras beneit en ton entree, & pareillement be
neit en ton iſſue.
7 Le Seigneur fera tomber deuant toy tes enne-
mis qui ſ'eſleueront contre toy. Si par vne voye ils
ſortent contre toy, il ſ'enfuirõt deuant toy par ſept
voyes.
8 Le Seigneur commandera que la benediction
ſoit auec toy, en tes celiers, & en tout ce en quoy tu
mettras ta main: & te benira en la terre laquelle le
Seigneur ton Dieu te donne.
9 Le Seigneur ton Dieu t'eſtablira pour ſoy en vn
peuple ſainct, ainſi qu'il t'a iure: quand tu garderas
les commandemens du Seigneur ton Dieu, & che-
mineras par ſes voyes.
10 Et tous les peuples de la terre verrõt que le nom
du Seigneur eſt reclamé ſur toy, & auront crainte
de toy.
11 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en bien, B
en fruict de ton ventre, & en fruict de ton beſtial, &
en fruict de tõ territoire, ſur la terre laquelle le Sei-
gneur Dieu a iure a tes peres te donner.
12 Le Seigneur t'ouurira ſon bon threſor: c'eſt a
ſcauoir le ciel: a fin qu'il donne pluye ſur la terre
en ſon temps, & qu'il beniſſe toute l'œuure de tes
mains. Et tu preſteras a beaucoup de gens, & ſi n'em
prunteras point.
13 Le Seigneur Dieu te mettra pour chef, & nõ pas
pour queuë: & ſeras ſeulemẽt en hault, & non point
en bas. Quand tu obeiras aux commandemens du
Seigneur ton Dieu, leſquels ie te commande au-
iourd'huy pour les garder & faire:
14 Et que de toutes les parolles leſquelles ie vous cõ-
mande auiourd'huy, ne vous deſuoyerez n'a dextre
n'a ſeneſtre en cheminant apres les autres dieux, &
les ſeruant.
15 ‖Que ſi tu n'obeis a la voix du Seigneur ton Dieu Leuit.26.b.14
en gardant & faiſant ſes commandemens & ſes or lament.2.f.17
donnances, leſquelles ie te cõmande auiourd'huy: malach.2.a.2
lors viendront ſur toy toutes ces maledictions, &
te ſaiſiront.
16 Tu ſeras mauldict en la cite, & pareillemẽt maul-
dict au champ.
17 Ta corbeille ſera mauldicte, & tes reliefs.
18 Mauldict ſera le fruict de ton ventre, & le fruict
de ta terre, les fruicts de tes vaches, & des troupeaux
de tes brebis.
19 Tu ſeras mauldict en ton entree, & ſeras maul-
dict en ton iſſue.
20 Le Seigneur t'enuoyera malediction, trouble, C
& diſſipation en tout ce a quoy tu mettras ta main
& que tu feras, iuſqu'a ce qu'il t'aura deſtruict, &
bien toſt perdu, a cauſe de tes mauuaiſes intentions
par leſquelles tu m'auras delaiſſe.
21 Le Seigneur attachera la peſte en toy, iuſqu'a ce
qu'il t'aura conſume de deſſus la terre en laquelle tu
vas pour la poſſeder.
22 Le Seigneur te frapera d'enfleure, & de fiebure, &
de chault-mal, & de maladie bruſlante, & de ſeiche-
reſſe, & de glaiue, & de vent ardant, & de iaulniſſe, &
te perſecutera iuſqu'a ce qu'il te face perir.
23 ‖Et ton ciel qui ſera ſur ta teſt eſera d'arain, & la Leuit.26.c.19
terre qui eſt deſſoubs toy, ſera de fer.
24 Le Seigneur te donnera pour la pluye de la ter-
re, pouldre & cendre: & deſcẽdra ſur toy du ciel iuſ-
qu'a ce que tu ſois deſtruict.
25 Et le Seigneur te fera trebuſcher deuant tes en-

nemis. Si tu ſors par vne voye contr'eulx, tu t'en-
fuiras deuāt eulx par ſept voyes, & ſeras 'tranſmué
en tous les royaumes de la terre.

'Autrement en branſlement de teſte, c'eſt en irriſion.

26 Et ſera ta charongne en viande a tous les oiſe-
aux du ciel, & aux beſtes de la terre, & n'y aura per-
ſonne qui les effarouche.
27 Et le Seigneur te frapera d'apoſtume d'Egypte,
d'hemorrhoides, & de la gratelle, & de la rongne,
tellement que tu n'en pourras eſtre guari.
28 Auſſi le Seigneur te frapera de forcenerie, & d'a-
ueuglement, & d'eſpouantement de cueur,
29 Et ſeras taſtant au midi, ainſi comme vn aueu-
gle taſte en tenebres: & ta voye ne proſperera point.
Auſſi ſeras ſouffrant iniures & pilleries a touſiours,
& n'auras qui te ſauue.
30 Tu eſpouſeras femme, mais vn autre la violera.
Tu edifieras maiſon, mais tu ne demeureras point
en icelle. Tu planteras ta vigne, mais tu ne la ven-
dengeras point.
D 31 Ton bœuf ſera tue deuāt tes yeulx, mais tu n'en
mãgeras point. Ton aſne ſera raui deuāt tes yeulx,
& ne te ſera point rendu. Tes brebis ſeront dõnees
a tes ennemis, & n'y aura perſonne qui les ſauue.
32 Tes fils & tes filles ſeront donnez a vn autre peu
ple, & tes yeulx les verront, & defauldront ſur eulx
touſiours: & n'y aura aucune force en ta main.
33 Et le peuple que tu n'as point cogneu, mãgera le
fruict de ta terre, & tout ton labeur. Et ſeras auſſi
ſouffrant calomnies & oppreſſions a touſiours.
34 Et ſeras forcené pour la viſion que verront tes
yeulx.
35 Le Seigneur te frapera d'apoſtume mauuaiſe ſur
tes genoulx, & ſur tes iambes, dequoy tu ne pour-
ras eſtre guari depuis la plãte du pied iuſqu'au cou-
pelet de la teſte.
36 Le Seigneur menera toy & ton roy que tu auras
cõſtitué ſur toy aux gens que tu n'as cogneues, toy,
ne tes peres, & là tu ſeruiras aux autres dieux de bois
& de pierre:
37 Et là tu ſeras en eſtonnement, en 'dicton, & en
farcerie a toꝰ peuples eſquels le Seigneur te menera.

'ou, mocquerie, ou broquard,

Michee 6.d.15 aggee 1.a.6

38 ‖Tu iecteras beaucoup de ſemence au champ, &
en recueilleras peu: car les ſaulterelles le gaſteront.
39 Tu planteras la vigne & la cultiueras, & n'en
beuras point du vin, & n'en recueilleras rien: car les
vers la mangeront.
40 Tu auras des oliuiers en toutes tes fins, & ne
t'oindras poīt de l'huile: car tes oliues ſerõt eſcouſſes.
41 Tu engendreras fils & filles: mais ils ne ſeront
point vers toy: car ils iront en captiuite.
42 La vermine degaſtera tous tes arbres, & le fruict
de ta terre.
E 43 L'eſtrangier qui eſt au milieu de toy, montera
ſur toy bien hault, & tu deſcendras bien bas.
44 Il te preſtera, & tu ne luy preſteras pas: il ſera en
chef, & tu ſeras en la queuë.
45 Et viendront ſur toy toutes ces maledictions, &
te pourſuyuront, & te ſaiſiront, iuſqu'a ce que tu
ſois extermine, pourtant que tu n'auras pas obei a
la voix du Seigneur ton Dieu, en gardant ſes com-
mandemēs & ſes ordõnances que ie t'ay cõmãdees.
46 Et ces choſes te ſeront pour ſignes & miracles,
a toy & a ta ſemence a iamais,
47 Pourtant que tu n'as pas ſerui au Seigneur ton
Dieu en ioye & de bon cueur pour l'abondance de
toutes choſes.
48 Et ſeruiras a ton ennemi que le Seigneur Dieu
enuoyera, en faim, en ſoif, en nudite, & en toute in-
digence: & mettra vn ioug de fer ſur ton col, iuſ-
qu'a ce qu'il t'aura extermine.
49 Le Seigneur eſleuera ſur toy vne gent de loing &
du bout de la terre, laquelle aduolera comme l'ai-
gle: vne gent de laquelle tu n'entendras point la
langue,
50 Gent 'impudente de face, laquelle n'honorera
point la face de l'ancien, & n'aura point merci de
l'enfant.
51 Icelle mangera les fruicts de ton beſtial, & les
fruicts de ta terre: iuſqu'a ce qu'elle t'aura extermi-
né: laquelle ne te laiſſera rien du reſidu du grain, du
vin, & de l'huile, ne des fruicts de tes bœufs, ne des
troupeaux de tes brebis: iuſqu'a ce qu'elle t'aura
perdu.
52 Et t'aſſaillera en toutes tes villes, iuſqu'a ce qu'el-
le aura mis bas tes murailles haultes & fortes, eſ-
quelles tu auras mis ta fiance en toute ta terre. Et
t'aſſiegera en toutes tes villes, par toute la terre que
le Seigneur ton Dieu t'a donnee. F
53 Tu mãgeras le fruict de ton vẽtre, la chair de tes
fils & tes filles que le Seigneur tõ Dieu t'a dõnez, au
ſiege, & en la deſtreſſe dont tõ ennemi t'angoiſſera.
54 Tellement que l'homme qui eſt en toy tendre &
delicat grandement, regardera d'vn mauuais œil
ſur ſon frere, & ſur la femme de ſon 'ſein, & ſur la
reſte de ſes fils qu'il aura reſeruez.
55 Et ne donnera point a l'vn d'iceulx de la chair
de ſes enfans, laquelle il mangera, a cauſe qu'il ne
luy ſera rien demeure du tout, pour le ſiege & l'an-
goiſſe dõt tõ ennemi t'ãgoiſſera en toutes tes villes.
56 Celle qui eſt en toy tẽdre & delicate, qui n'a point
eſſaye de mettre la plante de ſon pied ſur la terre, a
cauſe de ſes delices & tendrete, regardera d'vn mau
uais œil ſur le mari de ſon ſein, & ſur ſon fils, & ſur
ſa fille,
57 Et ſur la taye de ſon petit enfant qui ſortira d'en
tre ſes pieds, & ſur ſes enfans qu'elle enfantera: car
elle les mangera ſecrettement par faulte de toutes
choſes, au ſiege & en l'angoiſſe par leſquels ton en-
nemi te moleſtera en tes villes.
58 Si tu ne gardes & fais toutes les parolles de ceſte
Loy, leſquelles ſont eſcriptes en ce liure, & que tu
ne craignes ce nom yci glorieux & terrible: c'eſt a
ſcauoir le Seigneur ton Dieu:
59 Lors le Seigneur fera tes playes 'merueilleuſes,
& les playes de ta ſemence, playes grandes & 'cer-
taines, langueurs mauuaiſes & certaines.
60 Et conuertira ſur toy toutes les maladies d'Egy- G
pte, deſquelles tu as crainct la preſence, & ſ'attache-
ront a toy.
61 Auſſi toute langueur & toute bature, qui ne ſont
poīt eſcriptes au liure de ceſte Loy, le Seigneur les
fera monter ſur toy: iuſqu'a ce qu'il t'aura deſtruict.
62 Et demeurerez en petit nombre au lieu qu'eſtiez
en multitude comme les eſtoilles du ciel, pource
que tu n'as obei a la voix du Seigneur ton Dieu.
63 Et aduiendra qu'ainſi comme le Seigneur ſ'eſt

eſiouy ſur toy en vous bien faiſant,& en vous mul-
tipliant,ſemblablemét le Seigneur Dieu ſ'eſiouira
ſur vous, en vous perdant & deſtruiſant. Et ſerez
desfaicts de deſſus la terre, en laquelle tu vas pour
la poſſeder.
64 Et le Seigneur t'eſpardra entre tous les peuples,
depuis vn bout de la terre iuſqu'a l'autre. Et là tu
ſeruiras aux autres dieux, que toy ne tes peres n'a-
uez cognus: au bois & a la pierre.
65 Auſſi entre ces gens tu n'auras nul repos, & n'y
aura aucun repos a la plante de ton pied. Et le Sei-
gneur te dônera là vn cueur tremblãt, & les yeulx
deſfaillans,& l'ame triſte.
66 Et ta vie ſera pendante deuant toy:tu craindras
nuict & iour,& ſeras incertain de ta vie.
67 Tu diras au matin,Qui me donnera le ſoir?Et au
ſoir tu diras,Qui eſt-ce qui me donnera le matin?
a cauſe de la crainte de tõ cueur,de laquelle tu crain
dras:& a cauſe de la viſion de tes yeulx, laquelle tu
verras.
68 Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par
nauires, par la voye dont ie t'auoye dict que tu ne
pretédiſſes de la reuoir: & là ſeras vendu a tes enne-
mis en ſerfs & en ſeruãtes,& n'y aura nul acheteur.

CHAP. XXIX.

1 Les parolles de l'allíãce du Seigneur faicte auec les enfans d'Iſrael. 2 Moy-ſe exhorte les enfans d'Iſrael a garder les commandemens de Dieu,en leur rememorant les benefices qu'ils ont receus de luy. 14 Les enfans des Iuifs eſtoyent auſſi comprins en l'alliance du Seigneur auec leurs peres. 19 La peine de celuy qui eſt eſleué en vaine confiance.

1 CE ſont les parolles de l'alliance laquelle le Sei
gneur Dieu commãda a Moyſe de faire auec
les enfans d'Iſrael en la terre de Moab, oultre l'al-
liance qu'il auoit faicte auec eulx en Horeb.
Exod.19.a.4 2 Et Moyſe appela tout Iſrael, & leur dict, ‖Vous
auez veu tout ce que le Seigneur a faict deuant vos
yeulx en la terre d'Egypte a Pharao,& a tous ſes ſer
uiteurs,& a tout ſon pais.
3 Les tentations grandes leſquelles tes yeulx ont
veuës, & les grans ſignes & miracles.
4 Et le Seigneur ne vous a point dône cueur pour
cognoiſtre,& yeulx pour veoir,& oreilles pour ouir
iuſqu'au iour preſent.
Sus.8.a.2 5 ‖Combien que ie vous ay mene quarãte ans par
le deſert,ſans que vos veſtemẽs ſoyent enuieillis ſur
vous: ne que tõ ſoulier ſe ſoit vſe deſſoubs tõ pied.
6 Vous n'auez point mange de pain,& auſſi n'auez
point beu de vin ne de biere: afin que vous cognoiſ
ſiez que ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu.
Nomb.21.g.33 7 ‖Apres vous veinſtes en ce lieu:& lors Sehon roy
d'Heſebon,& Og roy de Baſan ſortirent a l'encon-
tre de nous pour batailler: & nous les batiſmes:
B 8 Et prinſmes la terre d'iceulx, & la donnaſmes
aux Rubenites,& Gadites,& a la moitie de la lignee
de Manaſſe.
9 Vous garderez donc les parolles de ceſte allian-
ce,& les ferez, a fin que ſoyez prudés,en tout ce que
vous ferez.
10 Vous eſtes auiourd'huy tous aſſiſtãs deuãt la face
du Seigneur voſtre Dieu, vos chefs de vos lignees,
vos anciens,vos preuoſts,& tout homme d'Iſrael.
11 Auſſi vos enfans,vos femmes & l'eſtrangier qui
eſt au milieu de ton oſt,depuis le bocheron de ton
bois,iuſqu'au puiſeur de ton eaue.
12 A fin que tu paſſes en l'alliance du Seigneur ton
Dieu,& en ſon iuremét,lequel le Seigneur tõ Dieu
fait auec toy auiourd'huy.
13 A fin qu'il t'eſtabliſſe auiourd'huy en peuple a
ſoy, & qu'il te ſoit pour Dieu ainſi qu'il t'a dict, &
ainſi qu'il a iure a tes peres, Abrahã, Iſaac, & Iacob.
14 Et ne traicte point ce pact & ce ſerment auec
vous ſeulement:
15 Mais tant auec celuy qui eſt auec nous,ſe tenant
auiourd'huy deuãt le Seigneur noſtre Dieu, qu'auſ
ſi auec celuy qui n'eſt poĩt yci auec noꝰ auiourd'huy,
16 Car vous ſcauez que nous auons demeure en la
terre d'Egypte,& que nous auõs paſſe au milieu des C
gens par leſquelles auez paſſe.
17 Et auez veu leurs abominations & leurs images,
bois & pierre, argent & or qui eſtoyent entr'eulx.
18 A fin qu'il n'y ait entre vous hôme, ou femme,
ou famille,ou lignee qui deſtourne auiourd'huy ſõ
cueur du Seigneur noſtre Dieu pour aller & ſeruir
aux dieux de ces gens,& qu'il n'y ait entre vous ra-
cine germant fiel & aluyne:
19 Et aduienne que quelcun oyant les parolles de
ce ſerment, ſe beniſſe en ſon cueur, diſant, I'auray
paix encore que ie chemine ſelon l'entreprinſe de
mõ cueur,afin d'adiouſter l'yurõgnerie auec la ſoif.
20 Le Seigneur ne deſcendra a luy pardõner:mais
alors l'ire du Seigneur & ſon zele fumera cõtre ceſt
homme,& ſera ſur luy toute malediction qui eſt eſ
cripte en ce liure.
21 Et le Seigneur effacera le nom d'iceluy de deſ-
ſoubs le ciel,& le Seigneur le ſeparera de toutes les
lignees d'Iſrael en malheurete, ſelon toutes les ma
ledictions de l'alliance qui eſt eſcripte au liure de
ceſte Loy.
22 Voyci que dira la generation aduenir:a ſcauoir,
vos enfans leſquels ſuccederont apres vous,& le fo
rain qui viendra de terre loingtaine,quand ils ver-
ront les playes de ceſte terre, & les lãgueurs d'icel-
le,deſquelles le Seigneur Dieu la fera languir:
23 Le ſoulfre & le feu bruſlant de toute ceſte terre, D
tellement qu'elle ne ſera point ſemee,& ne germe-
ra point,& nulle herbe ne prouiendra ſur elle,‖ain- Gen.19.e.25
ſi comme en la ſubuerſion de Sodome & Gomor-
rhe, Adama & Seboim, que le Seigneur Dieu de-
ſtruict par ſon ire,& par ſa fureur.
24 ‖Donc diront toutes gens, Pourquoy a faict ainſi 1.Rois 9.b.8
le Seigneur a ceſte terre? quelle eſt l'ardeur de ceſte ierem.22.b.8
grande ire?
25 Et on reſpondra, Pourautãt qu'ils ont laiſſé l'al-
liance du Seigneur le Dieu de leurs peres, laquelle
il auoit faicte auec eulx, quand il les feit ſortir de la
terre d'Egypte.
26 Car ils ſont allez,& ont ſerui aux autres dieux,
& ſe ſont enclinez deuant iceulx dieux, leſquels ils
n'ont poĩt cogneus, & qui ne leur ont faict nul biẽ.
27 Ainſi l'ire du Seigneur a eſte enflammee contre
ceſte terre,pour faire venir ſur icelle toutes les ma-
ledictions eſcriptes en ce liure.
28 Et le Seigneur les a deſtruicts de leur terre en ire,
en fureur, & en indignation grãde, & les a deiectez
en vne autre terre,comme *il appert* en ce iour.
29 Les ſecrets du Seigneur noſtre Dieu nous ſont
reuelez, & a nos enfans a iamais, pour faire toutes
les parolles de ceſte Loy.

CHAP. XXX.

1 Promeſſe aux enfans d'Iſrael ſ'ils vienent a repentance. 6 Le Seigneur circoncit les cueurs. 11 Combien les commandemens du Seigneur ſont faciles a faire. 19 Moyſe proteſte qu'il a mis la vie & la mort deuant les enfans d'Iſrael. 20 Le Seigneur eſt la vie de ceulx qui luy obeiſſent.

Pſeaul.105.g.45 1 QVand toutes ces choſes ſerõt venues ſur toy,
ſoit benediction ou malediction que i'ay mis
deuant ta face, & qu'en retournant a
ton cueur entre toutes les gẽs, eſquelles le Seigneur
ton Dieu t'aura deiecté,
2 Tu retourneras au Seigneur ton Dieu, & obeiras a ſa voix, ſelon tout ce que ie t'ay commande
auiourd'huy, toy, & tes fils, de tout ton cueur, & de
toute ton ame.
3 Lors le Seigneur tõ Dieu ramenera tes captifs,
& aura merci de toy, & ſe retournera pour te raſſembler de tous les peuples, eſquels le Seigneur tõ
Dieu t'auoit eſpars.
4 Quand tu auras eſte iecté au bout du ciel, de là
le Seigneur tõ Dieu te raſſẽblera, & de là te prẽdra.
2.Machab.a.f.49 & 2.c.18 5 ‖Le Seigneur ton Dieu donc te ramenera en la
terre laquelle tes peres auront poſſedee, & tu la poſſederas, & il te fera du bien, & t'augmẽtera en plus
grand nombre que n'ont eſte tes peres.
B 6 Et le Seigneur ton Dieu circoncira ton cueur, &
le cueur de tes ſucceſſeurs, pour aimer le Seigneur
ton Dieu de tout ton cueur, & de toute ton ame, a
fin que tu viues.
7 Et le Seigneur ton Dieu mettra toutes ces maledictions yci ſur tes ennemis, & ſur ceulx qui te
hayent & qui te perſecutent.
8 Ainſi tu te retourneras, & obeiras a la voix du Seigneur, & feras tous ces commandemens, leſquels
ie t'ay commandez auiourd'huy.
9 Et le Seigneur ton Dieu te fera abonder en toute l'œuure de ta main, au fruict de tõ vẽtre, au fruict
de ton beſtial, & au fruict de ta terre en bien. Car le
Seigneur Dieu ſe retournera pour ſ'eſiouir ſur toy
en bien, ainſi qu'il ſ'eſt eſiouy ſur tes peres,
10 Quãd tu obeiras a la voix du Seigneur tõ Dieu,
en gardant ſes commandemens, & ſes ordonnances eſcriptes au liure de ceſte Loy: quand tu retourC neras au Seigneur ton Dieu de tout ton cueur, & de
toute ton ame.
11 Car ce commandement que ie te commande
auiourd'huy, n'eſt point cache de toy, & n'en eſt
point loing.
Rom.10.a.6 12 Il n'eſt point au ciel, dont tu puiſſes dire, ‖Qui eſt
ce de nous qui montera au ciel, & le nous prendra,
pour le nous faire ouir, a fin que nous le facions?
13 Auſſi n'eſt-il pas oultre mer, dont tu puiſſes dire, Qui eſt-ce de nous qui paſſera delà la mer, &
nous l'apportera: a fin que nous l'oyõs, & le faciõs?
14 Car ceſte parolle eſt fort pres de toy: en ta bouche, & en ton cueur pour la faire.
15 Regarde, i'ay auiourd'huy mis deuant toy la vie
& le bien, la mort & le mal:
D 16 Car ie te commande auiourd'huy d'aimer le Seigneur ton Dieu, & de cheminer en ſes voyes, & de
garder ſes cõmandemens, & ſes ordõnances, & ſes
droicts: a fin que tu viues, & que tu ſois multiplié,
& que le Seigneur ton Dieu te beniſſe en la terre en
laquelle tu vas pour la poſſeder.
17 Mais ſi tõ cueur ſe deſtourne, & que tu n'obeiſſes,
tu ſeras debouté, & t'enclineras aux autres dieux, &
leur ſeruiras:
18 Ie vous annonce auiourd'huy que vous perirez,
& ne prolongerez vos iours en la terre, en laquelle
paſſant le Iordain tu vas pour la poſſeder.
19 Ie pren auiourd'huy en teſmoing ciel & terre cõtre vous, que i'ay mis deuant toy la vie, la mort: la
benediction, & la malediction. Eſlis donc la vie, a
fin que tu viues, toy, & ta ſemence,
20 En aimant le Seigneur ton Dieu, en obeiſſant
a ſa voix, & en adherant a luy. Car iceluy eſt ta vie,
& la lõgueur de tes iours, a fin que tu demeures ſur
la terre, laquelle le Seigneur a iure a tes peres Abraham, Iſaac, & Iacob, de leur donner.

CHAP. XXXI.

1 Moyſe ſe prepare a la mort. 3 Il predit aux enfans d'Iſrael ce qui leur doibt aduenir apres ſa mort. 7 Il ordonne Ioſue conducteur du peuple. 9 Il donne la Loy en garde aux Leuites, & leur commande de l'enſeigner au peuple. 16 Le Seigneur apparoiſt a Moyſe. 22 Moyſe eſcrit vn cantique. 25 Il commande aux Leuites de mettre le liure de la Loy en l'arche de l'alliance.

1 LOrs Moyſe ſ'en alla, & dict ces parolles a tout
Iſrael,
2 Leur diſãt, Ie ſuis auiourd'huy aagé de ſix vingts
ans, ie ne puis plus ᵃaller ne venir: auſſi le Seigneur ᵃHeb. ſo[rtir &] entrer.
m'a dict, ‖Tu ne paſſeras point ce Iordain. Sus 3.d. [...] nomb. [...]
3 Le Seigneur ton Dieu paſſe deuant toy, & luymeſme deſtruira ces gens de deuant ta face, & tu les
poſſederas. Ioſue ſera celuy qui paſſera deuant ta face, ainſi comme le Seigneur a dict.
4 Et le Seigneur leur fera ‖ainſi qu'il a faict a Sehon, & a Og rois des Amorrheens, & a leurs pais, Nomb.2[1]
leſquels il a deſtruicts.
5 Et le Seigneur les liurera deuant vous, a fin que
vous leur faciez ſelon tout le commandement que
ie vous ay commande.
6 ‖Soyez cõfortez, & fortifiez: ne craignez, & n'ayez Sus 7.[...]
peur deuãt leurs faces: car le Seigneur tõ Dieu che- B
mine auec toy: il ne t'abandonnera point, & ne te
delaiſſera point.
7 Et Moyſe appela Ioſue, & luy dict en la preſence de tout Iſrael, Sois cõforté & fortifié: car tu viendras auec ce peuple en la terre laquelle le Seigneur
a iure a leurs peres de leur donner. Et tu la leur departiras en heritage.
8 Et le Seigneur chemine deuant toy, & luy-meſme ſera auec toy. Il ne t'abandõnera point, & ne te
delaiſſera: dõc n'aye point de crainte ne de frayeur.
9 Et Moyſe eſcriuit ceſte Loy, & la donna aux Sacrificateurs fils de Leui, qui portoyẽt l'arche de l'alliance du Seigneur, & a tous les anciens d'Iſrael.
10 Et Moyſe leur cõmanda, diſant, Au bout de ſept C
ans, au temps de l'an de remiſſion, en la feſte des tabernacles,
11 Quand tout Iſrael ſera venu pour apparoiſtre
deuant la face du Seigneur ton Dieu, au lieu qu'il
eſlira: lors tu annonceras ceſte Loy deuant tout Iſrael, eulx oyans.
12 Tu feras aſſembler le peuple, hommes & femmes, & enfans, & ton eſtrãgier qui eſt en tes portes,
a fin qu'ils oyent, & a fin qu'ils apprennẽt, & craignent le Seigneur voſtre Dieu, & qu'ils gardẽt toutes les parolles de ceſte Loy pour les faire.
13 Auſſi que leurs enfãs qui ne l'ont cognue, l'oyẽt
& l'apprennent, a fin qu'ils craignent le Seigneur

voſtre Dieu tous les iours que ſerez viuans ſur la
terre, pour laquelle poſſeder vous paſſez le Iordain.
D 14 Lors le Seigneur dict a Moyſe, Voyci les iours
de ta mort ſont prochains: appelle Ioſue,& aſſiſtez
au tabernacle de conuenance, a fin que ie luy dõne
commandement. Si allerẽt donc Moyſe & Ioſue,
& ſe teinrent au tabernacle de conuenance.
15 Adonc ſ'apparut le Seigneur au tabernacle, en
colomne de nuee,& la colomne de nuee ſ'arreſta
ſur la porte du tabernacle.
16 Et le Seigneur dict a Moyſe, Voyci, tu vas dor-
mir auec tes peres,& ce peuple ſe leuera & commet
tra fornication apres les dieux eſtranges de la ter-
re en laquelle il va. Et ſi me laiſſera, & rõpra mon
alliance que i'ay traictee auec luy.
17 Et en ce iour-la mon ire ſera enflammee contre
luy,& le delaiſſeray, & cacheray ma face de luy, a
fin qu'il ſoit en proye:maints maulx & tribulatiõs
le trouuerõt: dont dira en ce iour-la, N'eſt-ce point
pource que Dieu n'eſt pas *dedens moy, que ces
maulx m'ont trouue?
E 18 Mais en ce iour-la ie cacheray ma face, pour le
mal qu'il aura faict: c'eſt qu'il ſe ſera viré aux autres
dieux.
19 Maintenant donc eſcriuez pour vous ce Canti-
que, & l'enſeignez aux enfans d'Iſrael, le mettant
en leurs bouches: a fin que ce Cantique me ſoit en
teſmoignage entre les enfans d'Iſrael.
20 Car ie les introduiray en la terre laquelle i'ay iu-
ree a leurs peres, ayant affluence de laict & de miel.
Et ils mangeront, & ſeront raſſaſiez, & engraiſſez:
& lors ſe tourneront aux autres dieux, & leur ſer-
uiront, & me blaſphemeront, & rompront mon
alliance.
F 21 Et quand moult de maulx & de tribulations les
auront trouuez: lors ce Cantique ci reſpõdra a leur
face pour teſmoignage: car il ne ſera poĩt oublie de
la bouche de leurs ſucceſſeurs. Car ie ſcay leurs pẽ-
ſees,& ce qu'ils font deſia auiourd'huy auant que ie
les aye ĩtroduicts en la terre pour laquelle i'ay iure.
22 Ainſi Moyſe eſcriuit ce Cantique en ce iour-la,
& l'enſeigna aux enfans d'Iſrael.
23 Et Dieu commanda a Ioſue fils de Nun,& dict,
Sois fort & de bon courage, car tu introduiras les
fils d'Iſrael en la terre de laquelle ie leur ay iure, &
ſeray auec toy.
24 Et adueint que Moyſe acheua d'eſcrire les pa-
rolles de ceſte Loy au liure, tant qu'il les acheua.
25 Puis Moyſe commanda aux Leuites portans
l'arche de l'alliance du Seigneur, diſans,
26 Prenez le liure de ceſte Loy,& le mettez au coſte
de l'arche de l'alliance du Seigneur voſtre Dieu, a
fin qu'il ſoit là en teſmoignage contre toy.
G 27 Car ie ſcay ta rebellion & ton dur col. Voyci,
moy eſtant encore auiourd'huy viuant auec vous,
vous auez eſte rebelles contre le Seigneur: combien
donc le ſerez-vous apres ma mort?
28 Faites aſſembler a moy tous les anciens de vos
lignees, & vos preuoſts, a fin que ie profere ces pa-
rolles eulx oyans, & que i'appelle en teſmoignage
contr'eulx le ciel & la terre.
29 Car ie cognoy qu'apres ma mort vous vous cor-
romprez & declinerez de la voye laquelle ie vous
ay commandee. Et finalement mal vous aduien-
dra, pource qu'aurez faict ce mal deuant les yeulx
du Seigneur, en le prouoquant a ire *par l'œuure de
vos mains.
30 Ainſi Moyſe prononca aux oreilles de toute
l'Egliſe d'Iſrael, les parolles de ce Cantique iuſqu'a
les acheuer.

*Ou au milieu

*C. par idolatrie.

CHAP. XXXII.

1 Moyſe appelle le ciel & la terre en teſmoignage a l'encontre des enfans d'Iſrael. 2 Il compare ſa doctrine a la pluye. 4 Les œuures de Dieu ſont parfaictes. 7 Il reduit en memoire aux enfans d'Iſrael les benefices qu'ils ont receu du Seigneur. 15 Il leur reproche leur ingratitude. 20 Le Seigneur les menace. 21 La vocatiõ des Gentils. 26 Le Seigneur ha eſgard a ſa gloire en puniſſant les ſiens. 29 Il deſire le ſalut des ſiens. 35 La vengeance luy appartient. 39 Il eſt ſeul Dieu. Il fait mourir & viure. 41 Il fera vengeãce de ſes ennemis. 46 Moyſe commande d'enſeigner la Loy aux enfans. 47 La parolle de Dieu eſt noſtre vie. 50 Le Seigneur predit la mort de Moyſe.

1 O Cieulx eſcoutez,& ie parleray: & que la terre
oye les parolles de ma bouche.
2 Ma doctrine deſgouttera cõme pluye: ma parol-
le diſtillera comme rouſee: comme la pluye deliee
ſur l'herbe,& comme la forte pluye ſur la verdure.
3 Car i'inuoqueray le nom du Seigneur Dieu: dõ-
nez magnificence a noſtre Dieu.
4 Les œuures du Dieu puiſſant ſont *parfaictes: car
toutes ſes voyes ſont iugement. Dieu eſt veritable
& ſans iniquite, il eſt iuſte & droict.
5 Ils ſe ſont corrompus enuers luy en leurs ma-
cules: ceulx, di-ie, qui ne ſont point ſes enfans, mais
vne generation peruerſe & deprauee.
6 Eſt-ce ainſi que tu recompenſes le Seigneur, peu-
ple fol & mal aduiſe? N'eſt-il pas ton pere, & ton
poſſeſſeur? ne t'a-il pas faict & formé?
7 Aye memoire du temps iadis, enten aux ans de
tant de generations. Demande a ton pere, & il le
t'annoncera: & a tes anciens,& ils le te diront.
8 Quand le Souuerain diuiſoit les gens comme
heritage, & quand il ſeparoit les fils des hommes:
lors il conſtitua les fins des peuples ſelon le nom-
bre des enfans d'Iſrael.
9 Car la portion du Seigneur eſt ſon peuple,& Ia- B
cob eſt le cordeau de ſon heritage.
10 Il l'a trouue en la terre du deſert,& en la ſolitude
en hurlement du lieu ſauuage. Il l'a conduict cà &
là, & luy a donne entendement, & l'a garde com-
me la prunelle de ſon œil.
11 Comme l'aigle eſmeut ſa nichee voltigeant ſur
ſes petis: & eſtendant ſes ailes, les prend & les porte
ſur ſes ailes.
12 Le Seigneur ſeul l'a mené, & auec luy n'eſtoit
point de dieu eſtrange.
13 Il l'a faict mõter ſur les haults lieux de la terre:
& luy a faict manger les fruicts des champs: & luy
a faict ſuccer le miel du rocher, & l'huile de la du-
re pierre,
14 Le beurre des vaches, & le laict des brebis, auec
la graiſſe des agneaux & des moutons gras, & des
boucs, auec *la graiſſe du froment, & t'a faict boire
le *ius du raiſin treſ bon.
15 Et celuy qui debuoit eſtre droict, ſ'eſt engraiſſé, C
& a regimbé. Tu t'es faict gras, gros,& eſpez: & ain-
ſi il a delaiſſe Dieu qui l'a faict, & n'a tenu cõpte du
fort Dieu de ſon ſalut.
16 Ils l'ont prouoque par les *dieux* eſtranges,& l'ont
incite a indignation par abominations.
17 Ils ont ſacrifie aux diables,& nõ pas a Dieu, aux

*Ou, entieres:

*C. la fine fleur.
*Hebr. ſang.

dieux leſquels ils n'ont point cogneus : nouueaux,
qui prochainement ſont venus, leſquels vos peres
n'ont point eu en crainte.
18 Tu as oublie le fort Dieu qui t'a engendré, & as
mis en oubli le Dieu qui t'a formé.
19 Et le Seigneur l'a veu,& a eſte exaſpere pour l'ir-
ritation de ſes fils & ſes filles.
20 Si a dict, Ie cacheray ma face d'iceulx, & verray
qu'il leur aduiẽdra:car c'eſt vne generation peruer-
ſe,enfans eſquels n'y a nulle foy.
Ierem.15.e.14 rom.10.d.19
21 ‖Ils m'ont eſmeu a ialouſie en celuy qui n'eſt
point Dieu,& m'ont incite a indignation par leurs
vanitez : & ie les eſmouueray a ialouſie par celuy
qui n'eſt point peuple: & les conciteray a indigna-
tion,par la gent folle:
D 22 Car le feu eſt allume en mon ire, & bruſlera iuſ-
qu'au fond d'enfer: & deuorera la terre & le fruict
d'icelle,& embraſera les fondemẽs des mõtaignes.
23 I'aſſembleray ſur eulx des maulx,& employeray
toutes mes fleiches ſur eulx.
24 Ils ſeront bruſlez de famine, & conſumez d'ar-
deur,& d'extermination amere. Si leur enuoyeray
les dents des beſtes, auec le venin des ſerpens qui ſe
trainent en la poulſiere.
25 Le glaiue les deſſera par dehors, & en leurs chã-
bres la terreur, enſemble le ieune fils & la vierge,
l'enfant allaictant,auec l'homme chenu.
26 I'ay dict, Ie les accullerays,& feray ceſſer leur me-
moire d'entre les hommes.
27 Si ie ne craignoye l'indignation de l'ennemi,
qu'il n'adueint que par aduenture leurs aduerſaires
ne ſ'eſtrãgeaſſent,& qu'ils diſſent, Nos mains ſont
haultaines,& le Seigneur n'a point faict tout ceci.
28 Car c'eſt vne gent deſnuee de conſeil,& n'y a en
eulx intelligence.
29 O ſ'ils euſſent eſte ſages, ils ſeroyent prudens en
ceci:& euſſent entendu les choſes a aduenir!
E 30 Comment vn en pourſuyuroit-il mille,& deux
en mettroyent en fuyte dix mille, ſi leur Dieu fort
ne les auoit *vendus, & le Seigneur ne les auoit en-
ſerrez?
*C. abandonnez ou liurez.
31 Car *noſtre Dieu n'eſt pas comme leurs dieux:
mais nos ennemis ſont les *iuges.
*On noſtre protecteur n'eſt pas comme leurs protecteurs.
*A ſcauoir de nous,& ce par la permiſſion de noſtre Dieu.
32 Car leur vigne eſt de la vigne de Sodome, & du
terroir de Gomorrhe, & leurs grappes ſõt grappes
de fiel, & leurs raiſins amers.
33 Leur vin eſt venin de dragõs,& cruel fiel d'aſpic.
34 Cela n'eſt-il pas cache chez moy,& ſeellé en mes
threſors?
Eccleſiaſt.28.a.1 rom.12.d.19 heb.10.f.30
35 ‖La vengeance m'appartient, & la retribution.
Quand il ſera temps, leur pied gliſſera : car le iour
de leur perdition eſt pres: & le temps qui leur doibt
aduenir,ſe haſte:
36 Car le Seigneur iugera ſon peuple,& ſe repenti-
ra ſur ſes ſeruiteurs: pourtãt qu'il verra que la force
ſ'en ſera allee, & qu'il ſera comme reduict a rien,
*tant l'enfermé que l'abandonné.
*C. tant ceulx qui ſont biẽ gardez, que ceulx qui ſont a l'abandon.
37 Et l'on dira, Ou ſont leurs dieux, le dieu auquel
ils ſe fioyent?
38 Deſquels ils mangeoyent la graiſſe des ſacrifi-
F ces,& beuuoyent le vin de leurs aſperſions : qu'il ſe
leuent, & qu'ils vous aident, & qu'ils vous ſoyent
vne retraicte.

39 Regardez maintenant que ce ſuis-ie moy qui
ſuis Dieu, & n'y a point de Dieu auec moy. ‖Ie fay 1.Sam.2. tob.13.a. ſap.16.b.
mourir, ie fay viure: ie naure & guari, & n'y a nul
qui puiſſe deliurer de ma main.
40 Car ie leueray ma main au ciel,& diray, Moy, ie
vi eternellement.
41 Si i'aguiſe le taillant de mon glaiue, & que ma
main apprehende iugement, ie feray vengeance
ſur mes aduerſaires,& rendray le loyer a ceulx qui
me hayent.
42 I'enyureray mes fleiches en ſang, & mon glaiue
deuorera la chair, & ce pour le ſang des occis & de
la captiuite *au commencement de la vengeance *C.en com[mencement] d'vn bou[t a] l'autre.
des ennemis.
43 ‖Gens, louez le peuple d'iceluy : car il vengera le 2.Mach.
ſang de ſes ſeruiteurs, & rẽdra la vengeãce a ſes ad-
uerſaires,& ſera propice a ſa terre & a ſon peuple.
44 Lors Moyſe veint & recita toutes les parolles de
ce Cantique aux oreilles du peuple: luy & Hoſea
fils de Nun.
45 Et quand Moyſe eut acheue de reciter toutes ces G
parolles,
46 Il leur dict, Mettez vos cueurs a toutes ces parol-
les, leſquelles ie vo⁹ proteſte auiourd'huy: leſquelles
vous commanderez a vos enfans de garder & faire:
c'eſt a ſcauoir toutes les parolles de ceſte Loy.
47 Et la parolle ne vous ſera point en vain: car c'eſt
voſtre vie:& en ceſte parolle vous prolongerez vos
iours ſur la terre en laquelle vous paſſez oultre le
Iordain pour la poſſeder.
48 ‖En ce meſme iour le Seigneur parla a Moyſe, Nombr.
diſant,
49 Monte ſur ceſte montaigne d'Abarim, mõtaigne
de Nebo, qui eſt en la terre de Moab contre la face
de Iericho: puis regarde la terre de Chanaã, laquelle
ie donne aux enfans d'Iſrael en poſſeſſion.
50 Et meurs ſur la montaigne a laquelle tu mon-
tes, & ſeras aſſemble auec tes peuples, ‖ainſi qu'eſt Nombr. 33.d.38
mort Aaron ton frere en la montaigne de Hor, &
a eſte aſſemble auec ſon peuple:
51 ‖Pour autant que vous auez eſte tranſgreſſeurs Nombr.
contre moy au milieu des enfans d'Iſrael pres les
eauës de contradiction en Cades au deſert de Sin:
car vous ne m'auez point ſanctifie au milieu des en-
fans d'Iſrael.
52 Pourtant tu verras deuant toy la terre: mais tu
n'y entreras pas : a ſcauoir, en la terre laquelle ie
donne aux enfans d'Iſrael.

CHAP. XXXIII.

2 Moyſe deuant ſa mort benit toutes les lignees d'Iſrael. 3 Tous les ſaincts ſont en la main de Dieu. 5 Moyſe a eſte comme Roy en Iſrael. 6 La benediction de Ruben. 7 Iuda. 8 Leui. 10 Leui enſeignera les iugemens & la Loy du Seigneur a Iacob. 12 Beniamin. 13 Ioſeph, Ephraim, Manaſſe. 18 Zabulon. 20 Gad. 22 Dan. 23 Nephthali. 24 Aſer. 26 Il n'y a nul Dieu ſemblable a celuy d'Iſrael.

1 S'Enſuyt la benediction dont l'homme de Dieu
Moyſe beniſt les enfans d'Iſrael deuãt ſa mort,
& dict,
2 Le Seigneur eſt venu de Sinai, & de Seir leur eſt
leué: il ſ'eſt apparu clairemẽt de la montaigne de
Pharan, & eſt venu auec *dix milliers de ſaincts, *C.pluſ[ieurs]
ayant a ſa dextre le feu de ſa Loy pour eulx.
3 Encor aime-il les peuples,& tous ſes ſaincts ſont
en tes mains: ‖ils ſ'abbaiſſent a tes pieds, a fin qu'ils Sap.
prennent de tes parolles.
4 Moyſe nous a commande la Loy en heritage de

la congregation de Iacob:
5 Et a eſté Roy entre les droicts, en aſſemblant les
chefs du peuple & enſemble les lignees d'Iſrael.
6 Viue Ruben, & ne meure pas, & *que ſes hommes
ſoyent en quantité.

[*Les autres, que ſes hõmes ſoyent infinis. Les autres combien qu'ils ſoyent en petit nombre.]

7 Quant a Iuda, il dict, O Seigneur Dieu, eſcoute
la voix de Iuda, & l'introduy a ſon peuple: ſes mais
luy ſuffiſent, ſi tu luy es en aide contre ſes ennemis.
B
8 Il dict auſſi a Leui, Tes *Tumim & Vrim ont
eſté a ton debõnaire, lequel tu as eſſaye en Maſſa, là
ou vous euſtes debat par les eauës de cõtradiction.

[*C. perfection & doctrine.]

9 Qui a dict a ſon pere & a ſa mere, Ie ne l'ay point
veu, & n'a point cogneu ſes freres: & auſſi n'a point
cogneu ſes enfans. Car iceulx garderont tes parol-
les, & obſerueront ton pact.
10 Ils enſeigneront tes iugemens a Iacob, & ta Loy
a Iſrael: ils mettront du perfum en tes narines, &
l'holocauſte ſur ton autel.
11 O Seigneur beni ſa faculte, & fay que l'œuure de
ſa main te ſoit plaiſante. Froiſſe les rains de ceulx
qui ſ'eſleuent contre luy, & de ceulx qui le hayent:
a fin qu'il ne ſe leuent.
12 Item il dict a Beniamin, L'aimé du Seigneur ha-
bitera ſeurement ſur luy. Il fera ombre ſur luy tout
le iour, & habitera entre ſes eſpaules.
13 Item il dict a Ioſeph, Sa terre eſt beneite du Sei-
gneur, pour la doulceur celeſte de la rouſee, & de
l'abyſme giſant en bas.
C
14 Et pour la doulceur des fruicts du ſoleil, & la
doulceur de l'influence de la lune.
15 Et pour le coupeau des montaignes anciennes:
& pour la doulceur des montaignes eternelles.
16 Et pour la doulceur de la terre, & de la plenitu-
de d'icelle: & le bon plaiſir de celuy, ‖qui habitoit au
buiſſon viendra ſur le chef de Ioſeph, & ſur le ſom-
met du chef du *Nazarien entre ſes freres.
17 Son honneur eſt comme le premier nay d'vn
taureau, & ſes cornes comme les cornes d'vne Li-
corne. D'icelles il hurtera les peuples enſemble iuſ-
ques es fins de la terre. Ce ſõt les milliers d'Ephraĩ,
& les milliers de Manaſſe.
18 Item il dict a Zabulon, Eſiouy toy Zabulon, en
ta ſortie: & toy Iſſachar, en tes tabernacles.
19 Ils appelleront les peuples en la mõtaigne ou ils
ſacrifieront ſacrifice de iuſtice: car ils ſucceront l'a-
bondance de la mer, & les threſors cachez au ſablõ.
20 Item il dict a Gad, Beneit ſoit celuy qui fait eſlar-
gir Gad, il habite comme vn lion, & rauit les bras
auec la teſte.
21 Il a regarde au commencement pour ſoy, pour-
ce qu'illec eſtoit *la portion pour cacher le legiſla-
teur: toutesfois il viendra auec les princes du peu-
ple, & ſera la iuſtice du Seigneur, & ſon iugement
auec Iſrael.

[*Les autres, la portion lambriſſee du legiſlateur, c'eſt des princes.]

D
22 Item il dict a Dan, Dan comme vn faon du liõ,
ſaultera de Baſan.
23 Itẽ il dict a Nephthali, Nephthali raſſaſié du bõ
plaiſir, & rẽpli de la benediction du Seigneur, aura
poſſeſſion a Occident & Midi.
24 Item, il dict a Aſer, Aſer ſera beneit en enfans, &
ſera plaiſant a ſes freres, & trempera ſon pied en
huile.
25 Tes *cloſtures ſeront fer & arain, & ta vie ſera ſe-
lon *tes iours.

[*Anciens, ſouliers] [*C. de ta ieuneſſe]

26 Il n'y a point qui ſoit comme le Dieu d'Iſrael,
lequel eſt monte ſur les cieulx pour ton aide. Et ſa
magnificence *es nues.

[*Rab Ezra, treſ-haulte.]

27 Ta *demeure eſt le Dieu eternel, & ſeras touſiours
ſoubs ſes bras. Il chaſſera de deuant toy tes enne-
mis, & dira, Deſtruy les.

[*C. retraicte.] [Pourquoy Simeõ eſt delaiſſe, il ne nous appert.]

28 ‖Iſrael habitera ſeul en aſſeurance. L'œil de Ia-
cob ſera ſur la terre de froment & de vin. Auſſi ſon
ciel diſtillera rouſee.

[Ierem. 23.b.6, & 33.c.26]

29 Tu es bien-heureux Iſrael: qui eſt comme toy ô
peuple, qui eſt ſauue par le Seigneur, bouclier de ton
aide, & glaiue de ta magnificence? Tes ennemis
ſeront *affoiblis vers toy: & marcheras ſur leurs
haulteſſes.

[*ou, te mentiront par humilite feincte.]

CHAP. XXXIIII.

1 Le Seigneur fait veoir toute la terre de Chanaan a Moyſe. 5 La mort de Moyſe. 7 L'aage de Moyſe quand il mourut. 8 Les enfans d'Iſrael le pleurẽt. 9 Ioſue fils de Nun eſt rempli de l'eſprit de ſapience. 10 L'excellence de Moyſe.

1 LOrs Moyſe monta de la plaine de Moab, en la
mõtaigne de Nebo au ſommet de Phaſga, qui
eſt contre Iericho. ‖Et le Seigneur luy feit veoir tou
te la terre de Galaad iuſqu'a Dan:

[2. Mach. 2.a.4] [ſus 3.d.27]

2 Et toute la terre de Nephthali, & toute la terre
d'Ephraim, & de Manaſſe: & toute la terre de Iuda,
iuſqu'a la derniere mer.
3 Et le Midi, & la plaine des prairies de Iericho,
ville des palmes, iuſqu'a Zoar.
4 Et le Seigneur luy dict, ‖C'eſt la terre de laquelle
i'ay iuré a Abraham, a Iſaac, & a Iacob, en diſant, Ie
la donneray a ta ſemence: ie te l'ay faict veoir de tes
yeulx, mais tu n'y paſſeras point.

[Gen. 12.b.7, & 13.d.15, & 15.d.18, & 26.a.4]

5 Et Moyſe ſeruiteur du Seigneur mourut là, en
la terre de Moab, ſelon la parolle du Seigneur.
6 ‖Et fut enſeueli en la vallee en la terre de Moab,
cõtre Beth-phogor: & nul n'a cogneu ſon ſepulchre
iuſqu'auiourd'huy.

[Iude c.9]

7 Moyſe eſtoit aage de ſix vingts ans quãd il mou-
rut: ſa veuë n'eſtoit point obſcurcie, & ſa vigueur
n'eſtoit point paſſee.
8 Et les enfans d'Iſrael pleurerent Moyſe trente C
iours, en la plaine de Moab. Et ainſi furent accom-
plis les iours du pleur & dueil de Moyſe.
9 Lors Ioſue fils de Nun fut rempli de l'eſprit de
ſapience: car Moyſe auoit mis ſa main ſur luy. Et
les enfans d'Iſrael luy obeirent, & feirent ainſi que
le Seigneur auoit commande a Moyſe.
10 Et depuis ne ſ'eſt leue Prophete en Iſrael cõme
Moyſe, lequel ait cogneu le Seigneur face a face,
11 En tous ſignes & miracles, pour leſquels le Sei- D
gneur l'auoit enuoye, a fin qu'il les feit en la terre
d'Egypte deuant Pharao, & tous ſes ſeruiteurs, &
toute ſa terre:
12 En toute ceſte main forte, & toute viſion grande,
leſquelles Moyſe a faictes deuant les yeulx de tout
Iſrael.

Le liure de Ioſue.

CHAP. I.

2 Le Seigneur ordonne Ioſue conducteur du peuple. 4 Les fins & limites de la terre des enfans d'Iſrael. 5 Le Seigneur promet ſon aſſiſtance a Ioſue. 7 Il luy defend de decliner de ſa Loy ni a dextre ni a ſeneſtre. 8 Il luy commande de mediter iour & nuict en ſa Loy. 10 Ioſue cõmãde au peuple de ſe preparer pour paſſer le Iordain. 12 Il commande aux Rubenites & Gadites de ſatiſfaire a leur promeſſe. 16 La reſponſe des Rubenites & Gadites.

1 OR apres la mort de
Moyſe ſeruiteur du
Seigneur, le Sei-
gneur parla a Ioſue
fils de Nun, miniſtre
de Moyſe, diſant,
2 Moyſe mon ſer-
uiteur eſt mort. Or
maintenãt leue toy,
& paſſe oultre ce Ior
dain, toy & tout ce
peuple, a la terre laquelle ie leur donne: a ſcauoir,
aux enfans d'Iſrael. Ie vous ay baille, comme i'ay
dict a Moyſe,
Iosh.14.c.9 3 ‖Tout lieu ou la plante de voſtre pied marchera.
Deut.11.c.24 4 ‖Vos fins ſeront depuis le deſert & le Liban d'yci
iuſqu'au grand fleuue Euphrates: toute la terre des
Ethiẽs iuſqu'a la grãd' mer, contre le ſoleil couchãt.
5 Nul ne pourra reſiſter deuãt toy, tant que tu vi-
uras. Car cõme i'ay eſte auec Moyſe, ainſi ſeray-ie
Heb.13.a.5 auec toy: ‖ie ne te laiſſeray poĩt, & ne t'abãdõneray.
B 6 Sois donc fort & robuſte: car tu diuiſeras a ce peu
ple-ci en heritage la terre, laquelle i'ay iure a leurs
peres de leur donner.
ou, de plus en plus, 7 Seulement conforte toy & ſois vaillant a bon
eſcient, a fin que tu gardes & faces ſelon toute la
Loy que Moyſe mon ſeruiteur t'a commandee: tu
ne declineras point d'icelle ni a dextre ni a ſene-
ſtre, a fin que tu te gouuernes prudemmẽt par tout
ou tu iras.
8 Que le volume de ceſte Loy ne bouge de ta bou-
che, ains mediteras en iceluy iour & nuict, a fin que
tu gardes, & faces ſelõ tout ce qui eſt eſcript en ice-
luy. Car lors tu feras proſperer ta voye, & lors te
gouuerneras prudemment.
9 Ne t'ay-ie point commande que tu fuſſes fort &
vaillant, & que tu ne t'eſpouantaſſes ne craigniſſes?
Car le Seigneur ton Dieu eſt auec toy par tout ou
tu chemines.
C 10 Ioſue donc commanda aux preuoſts du peuple,
diſant,
11 Paſſez par le milieu du camp, ſi commandez au
peuple, diſant, Preparez-vous de la prouiſion: car
apres trois iours vous paſſerez le Iordain, a fin que
vous entriez & poſſediez la terre, laquelle le Sei-
gneur voſtre Dieu vous donne, pour la poſſeder.
12 Ioſue auſſi parla aux Rubenites & Gadites, & a
la moitie de la lignee de Manaſſe, diſant,
Nomb.32.d.29 13 ‖Ayez ſouuenance de la parolle que vous com-
manda Moyſe ſeruiteur du Seigneur, diſant, Le
Seigneur voſtre Dieu vous a mis en repos, & vous
a donne ceſte terre.
14 Vos femmes, vos enfans, & vos beſtes demeu-
reront en la terre laquelle vous a donnee Moyſe
oultre le Iordain: mais vous paſſerez equippez de-
uant vos freres, tous gens de guerre d'entre vous, &
leur ſerez en aide:
15 Iuſqu'a ce que le Seigneur aura donne repos a vos D
freres comme a vous, & qu'iceulx auſſi poſſederont
la terre que le Seigneur voſtre Dieu leur dõne. Puis
vous retournerez a la terre de voſtre heritage, & la
poſſederez, a ſcauoir celle que Moyſe ſeruiteur du
Seigneur vous a dõnee par delà le Iordain vers ſo-
leil leuant.
16 Lors ils reſpondirent a Ioſue, en diſant, Nous fe-
rons tout ce que tu nous as commande, & irons par
tout ou tu nous enuoyeras.
17 Comme nous auõs obei en toutes choſes a Moy-
ſe, ainſi t'obeirons-nous: que ſeulement le Seigneur
ton Dieu ſoit auec toy, cõme il a eſte auec Moyſe.
18 Tout homme qui rebellera a ton mandement,
& n'obeira a tes parolles en tout ce que tu commã-
deras, mourra: tant ſeulement fortifie toy, & te por-
te vaillamment.

CHAP. II.

1 Ioſue enuoye deux hommes eſpier Iericho. 2 Le Roy de Iericho en eſt aduerti & les cerche. 4 Rahab cache les eſpies en ſa maiſon. 11 Elle confeſſe le Dieu d'Iſrael. 12 Elle prie pour ſoy & pour ceulx de ſa maiſon. 14 Les eſpies luy promettent de la ſauuer. 18 Ils l'aduertiſſent quel ſigne elle doibt mettre a ſa maiſon. 22 Elle laiſſe aller les eſpies.

1 IOſue donc fils de Nun enuoya de Setim deux
hommes, qui ſecrettement eſpiaſſent, diſant, Al-
lez, & conſiderez la terre & Iericho: leſquels ſe mei-
rent a cheminer, ‖& veinrent en la maiſon d'vne
femme* paillarde, laquelle auoit nom Rahab, & lo-
gerent-là.
2 Lors fut rapporte au Roy de Iericho, diſant, Voy
ci des hommes qui ſont ci venus ceſte nuict, de la
part des enfans d'Iſrael pour eſpier toute la terre.
3 Adonc le Roy de Iericho enuoya vers Rahab,
diſant, Fay venir les perſonnages qui ſont venus a
toy, & ſont entrez en ta maiſon: car ils ſont venus
pour eſpier toute la terre.
4 Et la femme prenant ces deux perſonnages, les
cacha, puis dict, Vray eſt que des hommes ſont ve-
nus, mais ie ne ſcauoye pas dont ils eſtoyent:
5 Et comme on fermoit la porte qu'il faiſoit deſia
noir, leſdicts perſonnages ſont ſortis, & ne ſcay ou
ils ſont allez: pourſuyuez-les haſtiuemẽt, car vous
les attaindrez.
6 Mais elle les auoit faict monter au toict, & les
auoit cachez de cheneuotes de lin, qui eſtoyent e-
ſtendues ſur le toict.
7 Et aucunes gens les pourſuyuirent par la voye B
du Iordain iuſqu'au paſſage, & fermerent la porte
apres qu'ils furent ſortis, a fin qu'il les pourſuy-
uiſſent.
8 Or deuant qu'ils fuſſent encore endormis, elle
monta vers eulx ſur le toict, & leur dict,
9 Ie cognoy que le Seigneur vous a donne la ter-
re: car la frayeur de vous eſt tombee ſur nous, &
tous les habitans de la terre ſont eſperdus pour l'a-
mour de vous.

10 Pour autant qu'auons entendu que le Seigneur a
faict deſſeicher les eaues de la mer rouge, deuant
vous, quãd vous ſortiez du pays d'Egypte, ‖& ce que
vous auez faict aux deux roys des Amorrheens, *Nomb.21.e.24*
qui eſtoyent delà le Iordain: aſcauoir Sehon, & Og,
leſquels auez exterminez.
11 Leſquelles choſes ouyes, noſtre cueur eſt defailli,
& depuis ne ſe leua eſprit en aucun homme, a cauſe
de vous. Car le Seigneur voſtre Dieu eſt le Dieu du
ciel en hault, & de la terre en bas.
12 Maintenant donc ie vous prie, iurez-moy par le
Seigneur, que comme ie vous ay faict miſericorde,
qu'auſſi ferez miſericorde a la maiſon de mõ pere,
& que vous me donniez vn ſigne* certain, **Ou, de fidelite,*
13 Et que vous laiſſiez viure mon pere & ma mere,
mes freres & mes ſœurs, & tout ce qui eſt a eulx, &
deliuriez nos ames de mort.
C 14 Et les perſonnages luy reſpondirent, Noſtre a-
me reſpondra pour vous iuſqu'a la mort, moyen-
nant que ne reueliez point yci noſtre cas: & quand
le Seigneur nous aura baille la terre, nous te traicte-
rons en miſericorde & loyaulte.
15 Icelle donc les feit deſcendre auec vne corde par
la feneſtre, car ſa maiſon eſtoit pres de la muraille,
& habitoit pres des murailles. Si leur dict,
16 Allez a la montaigne de peur que les pourſuy-
uans ne vous rencontrent: & vous cachez illec trois
iours, tant que les pourſuyuãs ſeront de retour: puis
apres vous irez voſtre chemin.
17 Et ces perſonnages luy dirent, Voyci comment
nous ſerons acquictez de ton iurement que tu nous
as faict iurer:
18 Quand nous entrerons en la terre, tu lieras ce
cordon de fil rouge a la feneſtre, par laquelle tu
nous as deſcendus, & aſſembleras en ta maiſon ton
pere & ta mere, tes freres & toute la famille de ton
pere.
D 19 Quicõque ſortira hors de la porte de ta maiſon,
*ſon ſang ſera ſur ſa teſte, & nous en ſerons inno- **Il ſera cauſe de ſa mort,*
cens: mais quiconque ſera auec toy en la maiſon,
ſon ſang ſera ſur noſtre teſte, ſi aucune main l'at-
touche.
20 Que ſi tu deceles noſtre cas, nous ſerons quictes
de ton iurement, que tu nous as faict iurer.
21 Laquelle reſpondit, Ainſi ſoit-il comme vous
l'auez dict. Ainſi elle les enuoya, a fin qu'ils ſ'en al-
laſſent, & lia le cordon de fil rouge a la feneſtre.
22 Et eulx cheminãs parueinrent a la montaigne,
ou ils demeurerent trois iours, tant que les pourſuy-
uans fuſſent retournez, & les pourſuyuans cercherẽt
par tout le chemin, & ne les trouuerent point.
23 Ainſi ces deux perſonnages ſ'en retournerent, &
deſcendirent de la mõtaigne: ſi paſſerent & veinrẽt
a Ioſue fils de Nun, & luy raconterent toutes les cho
ſes qui leur eſtoyent ſuruenues.
24 Ils dirent donc a Ioſue, Or a le Seigneur mis tou-
te la terre en noſtre main. Et de faict, tous les ha-
bitans de la terre ſont eſperdus deuant nous.

CHAP. III.

1 Ioſue fait commandement au peuple de ſe tenir preſt pour partir. 7 Le Seigneur promet a Ioſue de le magnifier deuant le peuple 9 Exhortation de Ioſue au peuple. 16 Les eaues du fleuue Iordain ſ'arreſtent, & le peuple paſſe.

1 Lors Ioſue ſe leua de matin, & partirent de Se-
tim, & parueinrent iuſqu'au Iordain, luy & tous
les enfans d'Iſrael, & logerent là deuant qu'ils paſ-
ſaſſent.
2 Et adueint au bout de trois iours, que les preuoſts
paſſerent par le milieu du camp.
3 Et commanderent au peuple, en diſant, Quand
vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur voſtre
Dieu, & les Leuites ſacrificateurs la portãs, vous de-
partirez de voſtre lieu, & cheminerez apres elle.
4 Toutesfois il y aura diſtance entre vous & elle, de
la meſure de deux mille coudees, & n'approcherez
point d'elle, a fin que vous cognoiſſiez la voye par
laquelle vous cheminerez: car vous n'auez point ci
deuant paſſe par telle voye.
5 Puis Ioſue dict au peuple, Faites que ſoyez ſancti- B
fiez, car le Seigneur fera demain entre vous choſes
merueilleuſes.
6 Pareillement Ioſue parla aux ſacrificateurs, di-
ſant, Portez l'arche de l'alliance, & paſſez deuant le
peuple. Leſquels prenans l'arche de l'alliance, alle-
rent deuant le peuple.
7 Lors le Seigneur dit a Ioſue, Ce iour-ci commẽ-
ceray-ie a te magnifier deuant les yeulx de tout Iſ-
rael, a fin qu'ils cognoiſſent, que comme i'ay eſte a-
uec Moyſe, ainſi ſeray-ie auec toy.
8 Si commanderas aux ſacrificateurs portans l'ar-
che de l'alliance, diſant, Quand vous paruiendrez
au bout de l'eaue du Iordain, vous vous arreſterez au
Iordain.
9 Ioſue donc dict aux enfans d'Iſrael, Approchez
vous en ca, & eſcoutez les parolles du Seigneur vo-
ſtre Dieu.
10 Derechef Ioſue dict, En ce vous ſcaurez que le
Dieu viuant eſt entre vous, & qu'il dechaſſera de de-
uant vous le Chananeen, l'Heuien, le Pherezien, le
Gergeſien, l'Amorrheen, & le Iebuſien.
11 Voyci l'arche de l'alliãce du dominateur de tou- C
te la terre, paſſant deuant vous le Iordain.
12 Maintenant donc prenez douze hommes des li-
gnees d'Iſrael: vn homme de chaſcune lignee.
13 Et quand les plantes des pieds des ſacrificateurs
(qui portent l'arche du Seigneur dominateur de la
terre vniuerſelle) ſeront poſees dedens les eaues du
Iordain, les eaues du Iordain ſe deſcouperont: aſca-
uoir, les eaues qui ſont au deſſus, redeſcendront ‖& *Pſeau.114.a.3*
ſe tiendront debout comme vn monceau.
14 ‖Le peuple donc partit de ſes pauillons pour *Actes 7.f.45*
paſſer le Iordain: & les ſacrificateurs portans l'arche
de l'alliance deuant le peuple.
15 Et quand ceulx qui portoyent l'arche, parueinrẽt
iuſqu'au Iordain, & que les pieds des ſacrificateurs
portans l'arche, furent mouillez au bord de l'eaue:
(‖or le Iordain eſt plein par deſſus toutes ſes riues *Eccle.24.c.36*
tout le temps de moiſſon:)
16 Adonc les eaues qui deſcendoyent d'enhault,
eſtans arreſtees, ſ'eſleuerent en vn monceau fort
loing* des hommes de la ville qui eſt a coſte de Sar- **Aucuns depuis la ville d'Adam.*
than: mais celles qui eſtoyent en bas vers la mer du
deſert qui eſt la mer ſalee, defaillirent, & ſ'eſcoule
rent. Adonc le peuple paſſa vers Iericho.
17 Mais les ſacrificateurs (qui portoyent l'arche de
l'alliance du Seigneur) ſ'arreſterent au ſec dedens le
Iordain,* diſpoſez: & tout Iſrael paſſa tant que tout **Ou, debout, & droicts.*
le peuple eut acheue de paſſer le Iordain.

C HAP. IIII.

1 Le Seigneur cōmande a Ioſue de prēdre douze pierres du Iordain en memoire du miracle. 9 Ioſue dreſſe douze pierres au milieu du Iordain. 12 Les Rubenites & les Gadites auec la moitie de la lignee de Manaſſe marchēt en bataille deuāt leurs freres. 14 Le Seigneur magnifie Ioſue deuāt le peuple. 18 Les eaues du Iordain retournent en leur lieu. 21 Ioſue commande au peuple d'enſeigner a leurs enfans le miracle que le Seigneur a faict en les faiſant paſſer le Iordain.

1 ET quand tout le peuple eut acheue de paſſer le
Iordain, le Seigneur parla a Ioſue, diſant,
2 Prenez du peuple douze perſonnages, vn hom-
me de chaſcune lignee,
3 Si leur commandez, en diſant, Prenez d'yci de-
dens le Iordain (du lieu ou ſ'arreſtent les pieds des
ſacrificateurs diſpoſez) douze pierres, leſquelles por
terez auec vous, & les poſerez au logis ou vous loge-
rez ceſte nuict.
4 Ioſue donc appela douze hommes, leſquels il or-
dōna d'entre les enfans d'Iſrael, vn homme de chaſ-
cune lignee:
5 Auſquels il dict, Paſſez deuant l'arche du Sei-
gneur voſtre Dieu parmi le Iordain, & qu'vn chaſ-
cun de vous leue vne pierre ſur ſon eſpaule, ſelon le
nombre des lignees des enfans d'Iſrael,
6 A celle fin que ce ſoit vn ſigne entre vous, que quād
vos enfans interroguerōt demain ou pour demain
leurs peres, en diſant, Que vous *ſignifient* ces pierres?
7 Vous leur reſpondiez, comment les eauës du
Iordain ont eſte entrecoupees de deuant l'arche de
l'alliance du Seigneur: car quand elle paſſa ledict
Iordain, les eauës du Iordain furent entrecoupees: &
lors ces pierres furēt miſes en memorial aux enfans
d'Iſrael a touſiourſ-mais.
B 8 Les enfans donc d'Iſrael feirent comme Ioſue
auoit commande, & prindrent douze pierres du mi
lieu du Iordain, comme le Seigneur auoit cōman-
de a Ioſue, ſelon le nombre des lignees des enfans
d'Iſrael, & les apporterent auec eulx au logis, ſi les
poſerent là.
9 Ioſue auſſi dreſſa douze pierres au milieu du Ior-
dain au lieu ou ſ'eſtoyent arreſtez les pieds des ſacrifi
cateurs portans l'arche de l'alliance, & ont eſte illec
iuſqu'au iour preſent.
10 Les ſacrificateurs donc qui portoyent l'arche, ſ'ar
reſterent au milieu du Iordain, tant que tout ce
que le Seigneur auoit cōmāde a Ioſue, fuſt accom-
pli, pour parler au peuple, ſelon toutes les choſes que
Moyſe auoit commādees a Ioſue: mais le peuple ſ'a-
uanca incontinent, & paſſa.
11 Et quand tout le peuple eut acheue de paſſer, lors
l'arche du Seigneur paſſa, & les ſacrificateurs deuant
le peuple.
Nomb. 32. c. 29 12 ‖Auſſi les enfans de Ruben, & les enfans de Gad,
C & la moitie de la lignee de Manaſſe paſſerent, equip-
pez deuāt les enfans d'Iſrael, comme leur auoit dict
Moyſe.
13 Ils paſſerēt par la campaigne de Iericho enuiron
quarantemille hommes en equippage de guerre, de-
uant le Seigneur, preſts a batailler.
14 Et en ce iour-la le Seigneur magnifia Ioſue en la
preſence de tout Iſrael, & le craignirent comme ils
auoyent crainct Moyſe, tous les iours de ſa vie.
15 Puis le Seigneur parla a Ioſue, diſant,
16 Commande aux ſacrificateurs qui portent l'ar-
che du teſmoignage, qu'ils montent du Iordain.
17 Ioſue donc commāda aux ſacrificateurs, diſant,
Montez du Iordain.
18 Et quand leſdicts ſacrificateurs furent montez
portans l'arche de l'alliāce du Seigneur, du milieu du
Iordain, & que les plātes des pieds des ſacrificateurs
furent retirees en terre ſeiche, les eauës du Iordain
retournerent en leur lieu, en decoulant comme par
auant par toutes ſes riues.
19 Adōc le peuple mōta du Iordain le dixieme iour D
du premier mois, & aſſeirent leur oſt en Galgal, au
bout Oriental de Iericho.
20 Auſſi Ioſue dreſſa en Galgal ces douze pierres,
qu'ils auoyent apportees du Iordain.
21 Et parla aux enfans d'Iſrael, diſant, Quand vos
enfans interroguerōt demain ou pour demain leurs
peres, & diront, Que *ſignifient* ces pierres?
22 Vous le donnerez a cognoiſtre a vos enfans, en di
ſant, Iſrael eſt paſſe par le Iordain a ſec.
23 Car le Seigneur voſtre Dieu a deſſeiche les eauës
du Iordain de deuant vous, tant que fuſſiez paſſez,
comme le Seigneur voſtre Dieu‖auoit faict a la mer Exode
rouge, laquelle il deſſeicha deuāt nous iuſqu'a ce que
fuſmes paſſez:
24 A fin que tous les peuples de la terre cognoiſſent
la main du Seigneur, cōment elle eſt forte: a ce que
vous craigniez le Seigneur voſtre Dieu a touſiours.

CHAP. V.

1 La crainte des Amorrheens & Chananeens a cauſe des enfans d'Iſrael. 2 Le Seigneur commande a Ioſue de circoncir le peuple. 4 La cauſe pourquoy il le commande. 9 La cauſe du nom de Galgal. 10 Les enfans d'Iſrael mangēt la Paſque. 12 Le Man ceſſe. 13 L'Ange apparoiſt a Ioſue.

1 ET quand tous les rois des Amorrheens, qui e-
ſtoyent oultre le Iordain vers Occident, & tous
les rois des Chananeēs qui eſtoyēt aupres de la mer,
ouirent que le Seigneur auoit ſeiche les eaues du Ior-
dain deuant les enfans d'Iſrael, iuſqu'a ce qu'ils fuſ-
ſent paſſez: le cueur leur deffaillit, & n'y auoit plus eſ
prit en eulx, a cauſe des enfans d'Iſrael.
2 En ce temps-la le Seigneur dict a Ioſue, Fay toy
des coulteaux trenchans, & eſtant retourne, circōci
pour la ſeconde fois les fils d'Iſrael.
3 Ioſue donc ſe feit des coulteaux trenchans, & cir-
concit les fils d'Iſrael en la montaigne des prepuces.
4 Et la cauſe pourquoy Ioſue circoncit tout le peu- B
ple qui eſtoit ſorti d'Egypte: a ſcauoir, les maſles: fut
pourtant que tous les gens de guerre eſtoyent morts
au deſert en chemin, quand ils ſortirent d'Egypte.
5 Car tout le peuple qui eſtoit ſorti, auoit eſte circō-
cis: mais tout le peuple qui fut nay au deſert, au che-
min quand ils ſortirent d'Egypte, n'auoit point eſte
circoncis.
6 Car les enfans d'Iſrael cheminerent par le deſert
quarante ans, tant que toute la gent des hommes de
guerre qui eſtoyēt ſortis d'Egypte, fut deſſaicte, pour-
tant qu'ils n'obeirent point a la voix du Seigneur:
dont le Seigneur leur iura, qu'il ne leur monſtreroit
point la terre, que le Seigneur auoit iure a leurs pe-
res, pour la nous donner, terre affluente de laict &
de miel.
7 Or leurs fils qu'il auoit ſuſcitez pour eulx, Ioſue C
les circoncit. Car eulx ayans encore le prepuce, n'a-
uoyent point eſte circoncis au chemin.
8 Et quād ils eurent acheue de circoncir toute ceſte
gent, ils demeurerent chez eulx au camp, tant qu'ils
fuſſent guaris.

9 Puis le Seigneur dict a Ioſue, I'ay auiourd'huy o-
ſté de vous l'opprobre d'Egypte: dont le nom de ce
lieu fut appele Galgal, iuſqu'auiourd'huy.
10 Et les enfans d'Iſrael ſe poſerent en Galgal, & ce-
lebrerent la Paſque le quatorzieme iour du mois, au
veſpre, en la campaigne de Iericho:
11 Et le lendemain de la Paſque, mangerent du fro-
ment de la terre, & des pains ſans leuain, & des eſpics
roſtis en ce meſme iour.
D 12 Or le Man ceſſa le lendemain, quand ils cómen
cerent a manger du froment de la terre, & les enfans
d'Iſrael n'eurent plus de Man, mais mangerent des
fruicts de la terre de Chanaan ceſte annee-la.
13 Et comme Ioſue eſtoit pres de Iericho, il eſleua
ſes yeulx:‖& veit lors quelqu'vn qui ſe teint encontre
luy, ayant en ſa main vne eſpee deſgainee: & Ioſue
ſ'en allant vers luy, luy dit, Es-tu des noſtres, ou de
nos aduerſaires? lequel reſpondit,
14 Non, mais ie ſuis le Prince de l'exercite du Sei-
gneur: vien maintenant. Adonc Ioſue ſe proſternát
ſur ſa face en terre, l'adora, & luy dict, Qu'eſt ce que
mon Seigneur dit a ſon ſeruiteur?
15 Et le Prince de l'armee du Seigneur dict a Ioſue,
Deſlie ton ſoulier de tes pieds, car le lieu ſur lequel
tu te tiens, eſt ſainct: & Ioſue le feit ainſi.

CHAP. VI.

2 Le Seigneur inſtruit Ioſue de ce qu'il doibt faire pour prendre la ville de Iericho. 6 Ioſue commande aux ſacrificateurs & aux gens de guerre ce qu'ils ont a faire. 17 Il cómande que la maiſon de Rahab ſoit ſauuee. 18 Il defend qu'aucun ne prenne rien du pillage. 20 Les murailles de Iericho trebuſchent. 21 La ville eſt ſaccagee. 24 L'or & l'argent eſt dedie au Seigneur. 25 Ioſue laiſſe viure Rahab. 26 Il mauldit celuy qui redifiera Iericho.

1 OR Iericho eſtoit fermee & ſerree pour les en-
fans d'Iſrael, tellement que nul ne pouoit ſor-
tir n'entrer.
2 Et le Seigneur dict a Ioſue, Voyci, i'ay donne en
ta main Iericho & ſon roy, & ſes hommes de guerre.
3 Vous tous donc hómes de guerre enuironnerez
la ville, tournát vne fois a l'entour de la ville, & ain-
ſi ferez par ſix iours.
4 Pareillement ſept ſacrificateurs porteront ſept
cors de belier deuant l'arche, & au ſeptieme iour en-
uironnerez la ville par ſept fois, & les ſacrificateurs
ſonneront les cors.
5 Et quand ce viendra qu'on prológera le ſon auec
le cornet de belier, & orrez la voix du cor, tout le peu
ple criera par grand triomphe, & la muraille de la
ville tóbera ſoubs elle, & le peuple mótera vn chaſ-
cun a l'endroict de ſoy.
6 Ioſue donc le fils de Nun appela les ſacrifica-
teurs, & leur dict, Portez l'arche de l'alliance, & que
ſept ſacrificateurs prenent ſept cors de belier, deuant
l'arche du Seigneur.
7 Mais au peuple il dict, Paſſez, enuironnez la vil-
le: & qui eſt armé, paſſe deuant l'arche du Seigneur.
B 8 Et quand Ioſue eut parle au peuple, les ſept ſacri-
ficateurs porterent ſept cors de belier, & paſſans de-
uant l'arche du Seigneur ſonnerent auec les cors, &
l'arche du Seigneur, les ſuyuoit.
9 Et les genſdarmes alloyent deuant les ſacrifica-
teurs ſonnans les cors, & la flotte de gens ſuyuoit
l'arche: ils alloyent donc ainſi, & ſonnoyent les cors.
10 Lors Ioſue commanda au peuple, diſant, Vous
ne menerez nul bruit, & ne ferez ouir voſtre voix, ſi
que de voſtre bouche ne ſortira vn mot, iuſqu'au iour
que ie vous diray, Criez: lors vous crierez.
11 Donc l'arche du Seigneur circuit vne fois la vil-
le a l'entour, & reueinrent au camp, & y paſſerent la
nuict.
12 Puis Ioſue ſe leua de matin, & les ſacrificateurs
porterent l'arche du Seigneur.
13 Auſſi les ſept ſacrificateurs portans les ſept cors
de belier, marcherent deuant l'arche du Seigneur, en
cheminant touſiours, & ſonnoyent des cors, & les
genſdarmes les precedoyent: puis la flotte du peuple
ſuyuoit l'arche du Seigneur, & ceulx qui alloyét ſon-
nans des cors.
14 Ainſi ils circuirét vne fois la ville au ſecód iour,
& retournerét au camp: ſi feirent ainſi par ſix iours.
15 Et adueint au ſeptieme iour, que ſ'eſtás leuez ma
tin au poinct du iour, ils enuironnerent la ville en
ceſte maniere par ſept fois: tant ſeulement ce iour-la
ils enuironnerent la ville par ſept fois.
16 Et quand les ſacrificateurs eurent ſonne des cors C
pour la ſeptieme fois, Ioſue dict au peuple, Criez, car
le Seigneur vous a donne la ville.
17 Et elle ſera *miſe a ſac, & tout ce qui eſt en icelle au *ou, interdicte,
Seigneur: ſeulemét Rahab la paillarde viura, & tous
ceulx qui ſót auec elle en la maiſon: ‖car elle a cache Sus 2.a.4
les meſſagiers que nous auions enuoyez.
18 Toutesfois donnez vous garde de ce qui eſt deſti-
ſtine a eſtre *mis a ſac, que ne ſoyez excommuniez, *ou, interdict, & malediction,
& preniez du pillage interdict, dont vous mettiez le
camp d'Iſrael en interdict, & le troubliez.
19 Mais tout l'or & l'argent, les vaiſſeaux d'arain &
de fer, ſeront ſanctifiez au Seigneur, & paruiendront
au threſor du Seigneur.
20 Le peuple donc ſ'eſcria, & ſonnerent des cors: &
quand le peuple ouit le ſon des cors, il cria par grand
triomphe:‖& la muraille trebuſcha *ſoubs ſoy, telle- Heb.11.f.30
ment que le peuple montoit en la ville, vn chaſcun *ou, en bas. Chal. perfondee, ou abyſmee,
a l'endroict de ſoy:‖& prindrent la ville.
21 Et deſconfirent tout ce qui eſtoit en la ville au tré- 2.Mach.12.c.15.
chant de l'eſpee, tant l'homme que la femme, tant
le ieune que le vieil, iuſqu'au bœuf, a l'ouaille & a
l'aſne.
22 Mais Ioſue dict aux deux perſonnages‖qui auoy-
ent eſpie la terre, Entrez en la maiſon de la femme Sus 2.c.14 heb.11.f.31
paillarde, & de là faites ſortir la femme, & tout ce qui D
eſt a elle, comme vous luy auez iure.
23 ‖Les compaignons dóc qui auoyent eſpie, entre
rent, & feirent ſortir Rahab, ſon pere, ſa mere, ſes fre Heb.11.f.31
res, & tout ce qui eſtoit a elle, auſſi ſa famille, & les
meirent hors du camp d'Iſrael.
24 Puis bruſlerent par feu la ville, & tout ce qui eſtoit
en icelle: ſeulement meirent l'or & l'argent, les vaiſ-
ſeaux d'arain & de fer au threſor de la maiſon du
Seigneur.
25 Mais Ioſue laiſſa viure Rahab la paillarde, & la
maiſon de ſon pere, & tout ce qu'elle auoit: & icelle
habita entre Iſrael iuſqu'au temps preſent, pource
qu'elle auoit cache les meſſagiers, que Ioſue auoit en-
uoyez pour eſpier Iericho.
26 Et en ce temps-la Ioſue iura, diſant,‖Mauldict ſoit
l'homme deuant le Seigneur, qui reſtaurera & redi- 1.Rois 16.g.34
fiera ceſte ville de Iericho. *Il mettra les fondemens *C. Edifiant, il baſtira a la ruine & confuſion de tous les ſiens.
d'icelle ſur ſon premier nay & colloquera les portes
d'icelle ſur ſon fils puiſnay.

27 Ainſi le Seigneur fut auec Ioſue:& la renommee
d'iceluy eſtoit par toute la terre.

CHAP. VII.

*1 Achan tranſgreſſe le commandement de Ioſue,dont le Seigneur eſt courrou-
ce. 5 Les enfans d'Iſrael deſfaicts par ceulx de Hai. 7 Ioſue prie le Seigneur.
11 Le Seigneur luy declare qu'Iſrael a peche. 16 Ioſue faict inquiſition de celuy
qui a peche. 17 Achan eſt trouue coulpable. 20 Il confeſſe ſon peche. 24 Il
eſt lapide,& tout ce qu'il auoit bruſle. 26 La vallee d'Achor.*

Sou.bs 22.d.20 1.chro.2.b.7

1 MAis les enfans d'Iſrael preuariquerent en la
choſe interdicte. Car Achan le fils de Char-
mi, fils de Zabdi, de Zare, de la lignee de Iuda, print
du pillage interdict, dont ſ'enflamma la fureur du
Seigneur contre les enfans d'Iſrael.
2 Et Ioſue enuoya des hommes de Iericho en Hai,
qui eſtoit pres de Beth-auen vers l'Orient de Beth-el,
& parla a eulx, diſant, Montez, & eſpiez la terre. Ces
perſonnages donc monterent, & eſpierent Hai,
3 Et eſtans retournez a Ioſue, ils luy dirẽt, Que tout
le peuple ne monte point, mais enuiron deux mille
ou trois mille hommes, & qu'ils liurent la bataille a
Hai. Ne fay point trauailler iuſques là tout le peuple:
car ils ſont peu illec.
4 Alors monterẽt là du peuple enuiron trois mil-
le hommes, leſquels ſ'enfuirent deuant les hommes
de Hai.
5 Et les hommes de Hai ferirent d'iceulx enuiron
trente ſix hommes: ſi les pourſuyuirent depuis la
porte iuſqu'a Sabarim, & les fraperẽt en vne deſcen-
te, dont le cueur du peuple deſcoula comme eaue.
6 Adonc Ioſue deſchira ſes veſtemens, & cheut ſur
ſa face en terre deuant l'arche du Seigneur, iuſqu'au
veſpre, luy & les anciens d'Iſrael, mettans de la poul-
dre ſur leurs chefs.
B 7 Et Ioſue dict, Helas Seigneur Dieu, pourquoy as
tu faict paſſer ce peuple ci oultre le Iordain, pour
nous bailler en la main des Amorrheens, & pour
nous perdre? O *ſi nous euſſions voulu demeurer au
delà du Iordain!

*C. ſi nous euſſiõs commence

8 Helas, Seigneur, que diray-ie, puis qu'Iſrael a tour-
né le dos deuant ſes ennemis?
9 Car les Chananeens, & tous les habitans de la ter
re oyans ceci, nous aſſailleront a l'entour, & exter-
minerõt noſtre nom de la terre: & que feras-tu a ton
grand nom?
10 Et le Seigneur dict a Ioſue, Leue toy, pourquoy te
proſternes-tu ainſi ſur ta face?
11 Iſrael a peche, & ont tranſgreſſe mon pact, que
ie leur auoye cõmãde. Car ils ont emporte du pil-
lage interdict, & l'ont deſrobbe, & ont menti, le met-
tant en leurs vaiſſeaux.
12 Par ce les enfans d'Iſrael n'ont peu conſiſter de-
uant leurs ennemis, mais ont vire le dos deuãt leurs
ennemis: car ils ont eſte en interdict. Ie ne ſeray plus
auec vous, ſi vous n'exterminez l'interdict du milieu
de vous.
13 Leue toy donc, & ſanctifie le peuple, & di, Sancti-
fiez-vous demain, car le Seigneur, le Dieu d'Iſrael, a
dict ainſi, Il y a interdict entre Iſrael, & pourtant ne
pourrez cõſiſter deuant vos ennemis, iuſqu'a ce que
vous aurez oſte l'interdict du milieu de vous.
14 Approchez-vous donc demain ſelon vos lignees:
& la lignee que Dieu aura ſaiſie, ſ'approchera ſelon
C les familles: & la famille que le Seigneur aura ſai-
ſie, approchera ſelon les maiſons: & la maiſon que
le Seigneur aura ſaiſie, approchera ſelon les hõmes.
15 Lors celuy qui ſera ſaiſi en l'interdict, on le bruſ-
lera au feu, & tout ce qui appartient a luy, pourtant
qu'il a tranſgreſſe le pact du Seigneur, & qu'il a faict
vne laſchete en Iſrael.
16 Ioſue donc ſe leuant de matin, feit approcher Iſ-
rael ſelon leur lignees, & fut ſaiſie la lignee de Iuda.
17 Puis ayant faict approcher la famille de Iuda,
ſaiſit la famille des Zareiens. Et ayant faict appro-
cher la famille des Zareiens ſelon les hommes, Zab
di fut ſaiſi.
18 Et quand il eut faict approcher ſa maiſon ſelon
les hommes, Achan le fils de Charmi, fils de Zabdi,
fils de Zare, de la lignee de Iuda fut ſaiſi.
19 Adonc Ioſue dict a Achan, Mon fils, donne *ie te
prie gloire au Seigneur Dieu d'Iſrael, & luy donne
confeſſion: ſi me declare que tu as faict, ne me le ce-
le pas.
20 Et Achan reſpondit a Ioſue, diſant, Veritablemẽt
i'ay peche cõtre le Seigneur Dieu d'Iſrael, & ay faict
ainſi telle choſe & telle.
21 C'eſt que ie vey entre les deſpouilles vne manteli-
ne Babylonienne precieuſe, & deux cens ſicles d'ar-
gent, & vne *langue d'or du pois de cinquante ſicles,
adonc les conuoitay, & les prins, & les voyci mucees
en la terre, au milieu de mon pauillon, & l'argent D
au deſſoubs.
22 Ioſue donc enuoya des meſſagiers, leſquels cou-
rurent au pauillon d'iceluy: & voyci ils eſtoyent mu
cez en ſon pauillon, & l'argent deſſoubs.
23 Et les ayans prins du milieu du pauillon, les ap-
porterent a Ioſue, & a tous les enfans d'Iſrael, les met
tans deuant le Seigneur.
24 Alors Ioſue print Achan le fils de Zare, & l'ar-
gent, la manteline, & la langue d'or, ſes fils & ſes fil-
les, ſes bœufs, ſes aſnes, & ſes brebis, ſon tabernacle &
tout ce qu'il auoit: & tout Iſrael auec luy, les amene-
rent en la valle d'Achor.
25 Si dict Ioſue, Pour autãt que tu nous as troublez,
le Seigneur te troublera auiourd'huy. Et tous les Iſ-
raelites, ayant lapide iceluy de pierres, les bruſlerent
& les aſſommerent de pierres.
26 Puis dreſſerent ſur iceluy vne monioye de pier-
res, iuſqu'a ce iour-ci. Et le Seigneur ſe retira de l'i-
re de ſa fureur. Au moyen dequoy le nom de ce
lieu-la fut appelle, la vallee d'Achor iuſqu'au iour
preſent.

CHAP. VIII.

*1 Le Seigneur commande a Ioſue de ſaccager la ville de Hai. 4 Ioſue met
embuſches aupres de la ville, & les inſtruit de ce qu'ils ont a faire. 14 Le roy
de Hai ſort a l'encontre d'Iſrael. 15 Ioſue feint de fuir. 18 Le Seigneur ad-
uertit Ioſue de ce qu'il doibt faire. 19 Les embuſches entrẽt en la ville & y met-
tent le feu. 23 Le roy de Hai eſt prins. 25 Le nombre de ceulx qui furent tuez.
29 Le roy de Hai eſt pendu. 30 Ioſue edifie vn autel au Seigneur. 32 Il eſcrit
la Loy ſur des pierres. 34 Il lit toute la Loy au peuple.*

1 PVis le Seigneur dict a Ioſue, Ne crains point, &
ne t'effraye de rien: pren auec toy tout le peuple
faict a la guerre, & te leuant monte en Hai. Regarde,
i'ay donne en ta main le roy de Hai, & ſon peuple, &
ſa ville, & ſa terre.
2 ||Si feras a Hai & a ſon roy, comme tu as faict a
Iericho & a ſon roy: ſinon que vous pillerez pour
vous les deſpouilles d'icelle, & ſes beſtes. Auſſi met-
tras des embuſches a la ville au derriere.
3 Ioſue donc ſe leua, & tout le peuple duit a la guer-
re, pour monter contre Hai: & Ioſue eſleut trente

mille hommes forts & vaillans, & les laiſſa aller de nuict.

4 Mais il leur commanda, diſant, Voyez que vous mettiez des embuſches a la ville, derriere icelle, ſi ne vous eſloingnerez point beaucoup de la ville: & ſerez tous preſts.

B 5 Touchãt moy & tout le peuple qui eſt auec moy, nous approcherons de la ville, & quand ils ſortiront a l'encontre de nous, comme ils ont ia faict au commencement, nous nous enfuirons deuant eulx.

6 Ainſi ils ſortiront apres nous, tant que les attirerons hors la ville, car ils diront, Ils fuyent deuant nous cõme la premiere fois, & fuirons deuant eulx.

7 Mais vous vous leuerez des embuſches, & cõquesterez la ville, & le Seigneur voſtre Dieu la baillera en vos mains.

8 Et quand vous l'aurez prinſe, vous y bouterez le feu: ſelon la parolle du Seigneur vous ferez. Voyez, ie vous l'ay commande.

9 Ioſue donc les enuoya: leſquels allerent en embuſche, & demeurerent entre Beth-el & Hai, a l'Occident de Hai. Mais Ioſue logea ceſte nuict-la entre le peuple.

10 Puis Ioſue ſe leuant de matin denombra le peuple, & iceluy & les anciens d'Iſrael monterent deuãt le peuple contre Hai.

C 11 Auſſi tout le peuple duict a la guerre, qui eſtoit auec luy, monta, & approcha, & veint contre la ville, mettant l'oſt deuers le Septentrion de Hai: & la vallee eſtoit entre luy & Hai.

12 Si print enuiron cinq mille hommes, & les mit en embuſche entre Beth-el & Hai, a l'Occident de la ville.

13 Et le peuple mit tout le camp, qui eſtoit en Aquilon, contre la ville, & ſon aguet d'Occident, contre la ville: & ceſte nuict-la Ioſue ſe pourmena parmi la vallee.

14 Ce que voyant le roy de Hai, ſe leua haſtiuement de matin, & ſortit auec les hommes de la ville a l'encontre d'Iſrael, pour batailler, tant luy que tout ſon peuple, au temps ordonne, par la campaigne, ne ſcachãt point qu'on luy euſt mis des embuſches derriere la ville.

15 Lors Ioſue & tout Iſrael comme batus deuant eulx, s'enfuirent par la voye du deſert.

16 Et tout le peuple, qui eſtoit en la ville, cria, pour pourſuyure apres eulx, & pourſuyuirent Ioſue, & furent attirez hors la ville,

17 Tellement qu'il ne reſta point vn hõme en Hai, ni en Beth-el, qui ne ſortiſt apres Iſrael: & laiſſerent la ville ouuerte, & pourſuyuirent Iſrael.

D 18 Adonc le Seigneur dict a Ioſue, Eſten la lãce qui eſt en ta main, contre Hai: car ie bailleray icelle en ta main: & Ioſue eſtendit la lãce qu'il auoit en ſa main contre la ville,

19 Et incontinent les embuſches ſe leuerent de leur lieu, & commencerent a courir, quand il eſtendit ſa main: & veinrent en la ville, & la prindrent, & incontinent y mirent le feu.

20 Et les hommes de la ville ſe retournans derriere eulx, veirent que la fumee de la ville montoit * iuſques au ciel, & n'auoyent point eſpace de fuir cà ou là: & le peuple qui fuyoit vers le deſert ſe reuira contre les pourſuyuans.

*Chals.

21 Et Ioſue & tout Iſrael voyans que les embuſches auoyent prins la ville, & que la fumee de la ville montoit, retournerent & ferirent les hommes de la ville.

22 Pareillement les autres ſortirent de la ville a l'en contre d'eulx, ainſi furent enclos au milieu d'Iſrael: E car les vns eſtoyent en cà, & les autres en là, & les fraperent, tellemẽt qu'ils n'en laiſſerent nul qui demeuraſt en vie ou eſchapaſt.

23 Quant eſt du roy de Hai, ils l'apprehenderent vif, & l'amenerent a Ioſue.

24 Et quand les Iſraelites eurent faict fin de tuer tous les habitans de Hai, au champ du deſert, ou ils les auoyent pourſuyuis, & que tous eſtoyent tombez par le trenchant de l'eſpee, iuſques a eſtre deſfaicts: tous les Iſraelites retournerent en Hai, ſi la deſconfirent au trenchant de l'eſpee.

25 Et le nombre de ceulx qui furent mis bas en ce iour-la, tãt des hommes que des femmes, fut de douze mille, toutes les perſonnes de Hai.

26 Et Ioſue ne retira point ſa main, qu'il auoit eſtendue auec la lance, iuſques a ce qu'il eut mis a ſac tous les habitans de Hai.

27 Toutesfois, les Iſraelites pillerent le beſtial, & la F deſpouille de ceſte ville-la, ſelon la parolle que le Seigneur auoit commandee a Ioſue.

28 Ainſi Ioſue bruſla Hai, & la meit en vn monceau perpetuel, & en deſert iuſques au iour preſent.

29 Apres on pendit le roy de Hai a vn arbre, iuſques au temps du veſpre. comme le ſoleil ſe couchoit, Ioſue commanda qu'on deſpendiſt la charongne d'iceluy, & qu'on iectaſt a l'entree de la porte de la ville, & qu'on dreſſaſt deſſus vne grande monioye de pierres, qui y eſt iuſques au iour preſent.

30 Alors Ioſue edifia vn autel au Seigneur Dieu d'Iſrael, en la montaigne d'Ebal.

Exode 20.d.25 deut.27.a.5

31 ¶Comme Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit cõmande aux enfans d'Iſrael, & comme il eſt eſcript au liure de la Loy de Moyſe: vn autel de pierres entieres, ſur leſquelles nul n'auoit leué fer: ils offrirent ſur iceluy holocauſtes au Seigneur, & ſacrifierent des pacifiques.

32 Auſſi il eſcriuit illec ſur des pierres la repetition G de la Loy de Moyſe, laquelle il meit par eſcript preſent les enfans d'Iſrael.

33 Et tout Iſrael, & ſes anciens, preuoſts & iuges, aſſiſtoyent decà & delà de l'arche, a l'endroit des ſacrificateurs Leuites, portans l'arche de l'alliance du Seigneur. Pareillement tant l'eſtrangier que celuy du peuple: vne moitie d'iceulx eſtoit contre la montaigne de Garizim, & l'autre moitie contre la montaigne d'Ebal, ainſi qu'au parauant Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit commande de benir le peuple d'Iſrael.

34 Apres ce, il leut toute les parolles de la Loy, les benedictions & maledictions, ſelon tout ce qui eſt eſcript au liure de la Loy.

35 Tellement qu'il n'y eut point vn mot, de tout ce que Moyſe auoit commande, que Ioſue ne leuſt deuant toute la congregation d'Iſrael, tant les femmes & les petis enfans, que les eſtrangiers conuerſans au milieu d'eulx.

CHAP. IX.

1 Les rois des Hethiens, Amorrheens & autres ſ'aſſemblent pour batailler contre Ioſue. 3 L'aſtuce des Gabaonites. 15 Ioſue traicte alliance auec les Gabaonites. 17 Les villes des Gabaonites. 21 La charge que Ioſue leur impoſe apres auoir cogneu leur fraude.

1 ET quand tous les rois qui eſtoyent delà le Iordain, és montaignes, en la plaine, & tout le riuage de la mer, contre le Liban, ouirent cela: a ſcauoir, l'Hethien, l'Amorrheen, le Chananeen, le Pherezien, l'Heuien, & Iebuſien,

2 Ils ſ'amaſſerent enſemble d'vn meſme conſentement, pour batailler contre Ioſue & contre tout Iſrael.

3 Mais les habitans de Gabaon ayans entendu ce que Ioſue auoit faict a Iericho & a Hai,

4 Eulx auſſi vſerent de fineſſe, & ſ'en allerent & cõtrefirent les ambaſſadeurs, prenans des vieulx ſacs pour leurs aſnes, & des vieulx barils de vin, deſchirez & reliez,

B 5 Les ſouliers vſez & rataconnez, & leurs veſtemẽs vieulx: & tout le pain qu'ils auoyẽt pour la prouiſiõ, eſtoit ſec & moiſi.

6 Si cheminerent vers Ioſue au camp de Galgal, & luy dirent, & a tous les hommes d'Iſrael, Nous ſommes venus d'vne terre loingtaine, & maintenãt traictez auec nous alliance.

7 Lors les hommes d'Iſrael reſpondirent a l'Heuiẽ, A l'aduenture que tu demeures au milieu de moy, & comment pourrois-ie faire alliance auec toy?

8 Et ils dirent a Ioſue, Nous ſommes tes ſeruiteurs. Auſquels derechef dict Ioſue, Qui eſtes-vous, & d'ou venez-vous? Ils luy reſpondirent,

9 Tes ſeruiteurs viennent d'vne terre fort loingtaine, pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autant que nous auons entendu ſa renommee, & toutes les choſes qu'il a faictes en Egypte,

Nomb.21.c.24 10 Et tout ce qu'il a faict aux rois des Amorrheens, qui eſtoyent delà le Iordain: a ſcauoir, a ‖Sehon roy d'Heſebon, & a Og roy de Baſan, qui eſtoit en Aſtaroth.

11 Dont nous ont dict nos anciens, & tous les habitans de noſtre terre, Prenez en vos mains prouiſion pour le chemin, & allez au deuant d'eulx, & leur dites, Nous ſommes vos ſeruiteurs.

12 Et maintenant faites alliance auec nous. Le pain que nous auons yci, eſtoit chault, duquel nous auons repeu depuis noſtre maiſon, dés le iour qu'en ſommes ſortis pour venir a vous: or maintenant voyci il eſt ſec & moiſi.

13 Auſſi ces barils de vin qu'auions remplis eſtoyent neufs, or voyci ils ſont deſcheus: & nos veſtemens, & nos ſouliers ſont vſez, pour le fort long chemin.

C 14 Les hommes donc receurent ce qu'ils diſoyent de leur prouoyance, & *n'interroguerẽt point la bouche du Seigneur.

*C. ne demanderent.

2.Samu.21.a.2 15 ‖Ainſi Ioſue feit paix auec eulx, & traicta alliance, pour leur permettre de viure: & les princes de l'aſſemblee leur feirent le ſerment.

16 Mais en la fin de trois iours, apres qu'ils eurent traicté l'alliance auec eulx, ils entendirent qu'ils eſtoyent leurs voiſins, & qu'ils habitoyent au milieu d'eulx.

17 Et les enfans d'Iſrael ſe partirent, & veinrent le troiſieme iour aux villes d'iceulx, & leurs villes eſtoyent Gabaon, Caphira, Beroth, & Cariathiarim.

18 Et les fils d'Iſrael ne les fraperent point, pourtant que les princes de l'aſſemblee leur auoyent iure par le Seigneur Dieu d'Iſrael: mais toute l'aſſemblee en murmura contre les princes.

19 Lors tous les princes reſpondirent a toute l'aſſemblee, Nous leur auons iure par le Seigneur le Dieu d'Iſrael, dont maintenant ne les pouons pas toucher:

20 Mais voyci que nous leur ferons, nous les laiſſerons viure, a fin que l'indignatiõ *ne viene ſur nous, pour le iurement que nous leur auons iure.

*A ſcauoir Dieu.

21 Derechef les princes leur dirent, Qu'ils viuent, *mais qu'ils coupent du bois, & puiſent de l'eaue pour toute la congregation, comme leur auoyent dict les princes.

*Ou, ils y compa...

22 Puis Ioſue les appela, & parla a eulx, diſant, Pourquoy nous auez-vous abuſez, en diſant, Nous ſommes fort loing de vous, attendu que vous habitez au milieu de nous? D

23 Or maintenant eſtes-vous mauldicts: & n'y aura nul d'entre vous qui ne demeure ſeruiteur a couper bois, & a puiſer l'eaue pour la maiſon de Dieu.

24 Leſquels reſpondans a Ioſue, dirent, Pour autant qu'il a eſte ſignifie a tes ſeruiteurs, que le Seigneur tõ Dieu auoit commande a Moyſe ſon ſeruiteur, de vous donner toute la terre, & abolir tous les habitãs de la terre, de deuant vous, nous auons eu grandement peur de vous, pour nos perſonnes, & auõs faict ceſte choſe-ci:

25 Or voyci maintenant nous ſommes en ta main: comme il te ſemblera eſtre bon & droict de nous faire, fay.

26 Et ainſi leur feit, & les deliura de la main des enfans d'Iſrael, & ne les tuerent point.

27 Et en ce iour-la Ioſue les ordonna coupeurs de bois, & puiſeurs d'eaue pour la cõgregation, & pour l'autel du Seigneur, iuſques auiourd'huy, au lieu qu'il eſliroit.

CHAP. X.

1 Adoni-ſedec roy de Ieruſalem, & quatre autres rois auec luy, font la guerre aux Gabaonites. 6 Les Gabaonites demãdẽt ſecours a Ioſue. 9 Ioſue deſconfit les cinq rois 11 Le Seigneur fait tõber des pierres du ciel ſur eulx. 12 Le ſoleil ſ'arreſte a la priere de Ioſue. 16 Les cinq rois ſe cachent en vne cauerne. 22 Ioſue les en fait tirer, & les fait fouller aux pieds de ſes gens, & puis pendre. 28 Ioſue prend les villes de Maceda, Lebna, & Lachis. 33 Il deſfait Horam roy de Gazer. 34 Il prend les villes d'Eglon, Hebron, Dabir. 42 Le Seigneur bataille pour Iſrael.

1 ET quand Adoni-ſedec roy de Ieruſalem ouit que Ioſue auoit prins Hai, & l'auoit mis a ſac, & comme il auoit faict a Iericho, & au roy d'icelle, aĩſi auoit faict a Hai & au roy d'icelle: & que les habitãs de Gabaon auoyent traicté paix auec les Iſraelites, & qu'ils eſtoyent au milieu d'eulx:

2 Ils craignirent moult, car Gabaon eſtoit vne grãde cite, comme vne d'entre les villes royales, & eſtoit plus grande que Hai, & tous les hommes d'icelle tresforts.

3 Adoni-ſedec donc roy de Ieruſalem, enuoya a Oham roy d'Hebron, & a Pharam roy de Ierimoth, & a Iaphia roy de Lachis, & a Dabir roy d'Eglon, diſant,

4 Montez vers moy, & me ſecourez, a fin que nous

combatiōs Gabaon : car elle a faict paix auec Ioſue,
& auec les enfans d'Iſrael.
5 Lors ſ'aſſemblerent, & monterent cinq rois des
Amorrheens, le roy de Ieruſalem, le roy d'Hebron,
le roy de Ierimoth, le roy de Lachis, & le roy d'Eglō,
iceulx & tous leurs oſts, ſi aſſeirent le camp contre
Gabaon, & bataillerent contre icelle.
B 6 Et les gens de Gabaon enuoyerent a Ioſue au cāp
de Galgal, en diſant, Ne retire tes mains de tes ſerui-
teurs: monte haſtiuemēt vers nous, a fin que tu nous
ſauues, & nous donnes aide. Car tous les rois des A-
morrheens, qui habitent es montaignes ſe ſont aſ-
ſemblez contre nous.
7 Ioſue donc monta de Galgal, luy & tout ſon peu-
ple combatant auec luy, & tous les vaillans perſon-
nages.
8 Et le Seigneur dict a Ioſue, N'aye point crainte
d'eulx, car ie les ay donnez en ta main : nul ne reſi-
ſtera a l'encontre de toy.
9 Ioſue donc veint ſubitement a eulx, & toute la
nuict monta de Galgal.
10 Et le Seigneur les eſtonna deuant Iſrael, & les fe-
rit par grande occiſion en Gabaon, & les pourſuy-
uit par la voye qui monte en Beth-horon, ſi les com-
batit iuſques en Azeca & Maceda.
C 11 Et comme iceulx prenoyent la fuyte de deuāt Iſ-
rael en la deſcente de Beth-horon, le Seigneur en-
uoya ſur eulx de grandes pierres du ciel iuſques en
Azeca, & moururent beaucoup plus grand nombre
par les pierres de greſle, que ceulx que les enfans d'Iſ
rael auoyent occis par glaiue.
12 Adonc parla Ioſue au Seigneur, au iour que le
Seigneur liura l'Amorrheen deuant les enfans d'Iſ-
rael: ſi dict en la preſence d'Iſrael, ‖Soleil arreſte toy
en Gabaon, & toy lune en la vallee d'Aialon.
13 Et le ſoleil ſ'arreſta, auſſi ſ'arreſta la lune, iuſques
a ce que le peuple ſe fuſt venge de ſes ennemis. Ceci
n'eſt il pas eſcript au liure du *droict? Le ſoleil donc
ſ'arreſta au milieu du ciel, & ne ſ'auanca point de
ce coucher, par *l'eſpace* d'vn iour entier.
14 Tel iour n'a point eſte deuant iceluy, ni apres ice-
luy, que le Seigneur euſt exauce la voix de l'homme:
car le Seigneur guerroya pour Iſrael.
15 Puis Ioſue ſ'en retourna & tout le peuple auec luy
au camp, en Galgal.
16 Et ces cinq rois ſ'enfuirent, & ſe cacherent en vne
cauerne, qui eſtoit en Maceda.
17 Et fut ſignifie a Ioſue, diſant, Les cinq rois ont e-
ſte trouuez, mucez en vne cauerne, qui eſt en Ma-
ceda.
D 18 Lors Ioſue dict, Roullez de grandes pierres ſur la
gueule de la cauerne, & commetez ſur icelle aucuns
perſonnages pour les garder.
19 Mais ne vous y arreſtez point, ains pourſuyuez
vos ennemis, & frapez ſur la queue, & ne les perme-
tez point venir en leurs villes, car le Seigneur voſtre
Dieu les a baillez en voſtre main.
20 Et quand Ioſue & les enfans d'Iſrael eurent ache-
ue de les cōbatre par moult grande occiſion, iuſques
a ce qu'ils fuſſent deſfaicts, les demeurans, qui reſte-
rent d'iceulx entrerent ès villes munies.
21 Et tout le peuple retourna en paix au camp a Io-
ſue, en Maceda: ſi que nul ne remua ſa langue con-
tre les enfans d'Iſrael.
22 Apres Ioſue dict, Ouurez la gueule de la cauerne,
& m'amenez hors ces cinq rois.
23 Et ainſi feirent-ils, luy amenans hors de la cauer-
ne ces cinq rois: a ſcauoir, le roy de Ieruſalem, le roy
d'Hebron, le roy de Ierimoth, le roy de Lachis, & le
roy d'Eglon.
24 Et quand ils eurent amene hors ces rois a Ioſue, il
appela a ſoy tous les hommes d'Iſrael, & dict aux
principaulx perſonnages de guerre, qui eſtoyent al-
lez auec luy, Approchez-vous, ſi mettez vos pieds ſur
le col de ces rois: leſquels approchans, meirent leurs E
pieds ſur les cols d'iceulx.
25 Puis Ioſue leur dict, Vous ne craindrez point, &
ne vous eſpouanterez, ains portez-vous forts & vail-
lans, car le Seigneur fera ainſi a tous vos ennemis,
contre leſquels vous guerroyez.
26 Et apres ce, Ioſue les frapa & les tua, puis les pen-
dit a cinq arbres iuſques au ſoir.
27 Et au temps que le ſoleil ſe couchoit, Ioſue com-
manda qu'on les oſtaſt *des arbres, & qu'on les ie-
ctaſt dedens la cauerne, en laquelle ils ſ'eſtoyent
cachez, mettans des grandes pierres ſur la gueule
de ladicte cauerne, leſquelles y ſont iuſques au-
iourd'huy.
28 Auſſi en ce iour-la Ioſue print Maceda, & la fra-
pa au trenchant de l'eſpee, & ſon roy auec elle. Il ex-
termina iceulx, & toute ame qui eſtoit en icelle, tel-
lement qu'il n'en laiſſa aucun de reſte. Et feit au roy
de Maceda, ‖comme il auoit faict au roy de Iericho.
29 Depuis, Ioſue paſſa, & tout Iſrael auec luy, de Ma
ceda en Lebna.
30 Et le Seigneur bailla icelle en la main d'Iſrael, F
& le roy d'icelle: & la fraperent au trenchant de l'eſ-
pee, & toute ame qui eſtoit en elle: tellemēt qu'il n'en
laiſſa point de reſte : mais il feit au roy d'icelle com-
me il auoit faict au roy de Iericho.
31 Apres, Ioſue paſſa, & tout Iſrael auec luy, de Leb-
na en Lachis, & aſſiſt l'oſt contre icelle, & la com-
batit.
32 Et le Seigneur bailla Lachis en la main d'Iſrael,
& la print en la ſeconde iournee, & la frapa au tail-
lant de l'eſpee, & toute ame qui eſtoit en elle, faiſant
totalement comme a Lebna,
33 Adonc Horam roy de Gazer monta, pour don-
ner ſecours a Lachis : mais Ioſue le deſconfit & ſon
peuple, ſi qu'il ne luy en reſta rien.
34 D'auantage Ioſue paſſa, & tout Iſrael auec luy, de
Lachis en Eglon, & meirēt l'oſt contre icelle, & luy
liurerent la bataille.
35 Et l'ayans prinſe ce iour meſme, la fraperent au
trenchant de l'eſpee, & extermina toute ame qui e-
ſtoit dedens, ce iour-la, faiſant totalement comme
a Lachis.
36 En apres, Ioſue montant, & tout Iſrael auec luy,
d'Eglon en Hebron, luy donnerent l'aſſault,
37 Et la prindrēt, & la fraperent au trēchant de l'eſ-
pee, & ſon roy, & toutes les villes d'icelle, & toute a-
me qui eſtoit en elle, tellement qu'il n'en laiſſa aucun
de reſte, faiſant totalement cōme a Eglon: ſi la meit G
a ſac & toute ame qui eſtoit en icelle.
38 Alors Ioſue retourna, & tout Iſrael auec luy, en
Dabir, & guerroya contre icelle.

Eſa.28.f.21 Eccleſiaſt.46.a.5

*A ſcauoir (ſelon l'opinion de pluſieurs) Moyſe, ou de droicture.

*Selon la Loy.

Sus 8.c.29

39 Et l'ayant prinſe, & ſon roy, & toutes les villes d'i-
celle, les fraperent au trenchant de l'eſpee, & exter-
minerent toute ame qui eſtoit dedens, ſi qu'il n'en
laiſſa point vn de reſte : comme il auoit faict a He-
bron, ainſi feit-il a Dabir & a ſon roy: & comme il
auoit faict a Lebna & a ſon roy.

40 Ioſue donc frapa tout le pais des montaignes, &
du Midi, de la campaigne, & des coſtaux, auſſi tous
leurs rois, tellement qu'il n'en laiſſa point de reſte: &
ſi extermina tout ce qui auoit reſpiration, comme
le Seigneur le Dieu d'Iſrael auoit commande.

41 Ainſi Ioſue les frapa depuis Cades-barne iuſ-
qu'en Aza, & toute la terre de Goſan iuſqu'en Ga-
baon.

42 Ioſue, di-ie, print tous ces rois-la, & leurs pais a
vne fois: car le Seigneur le Dieu d'Iſrael batailloit
pour Iſrael.

43 Puis Ioſue & tout Iſrael retourna au camp, qui e-
ſtoit en Galgal.

CHAP. XI.

1 Iabin roy d'Aſor, & pluſieurs autres rois ſ'aſſemblent pour faire la guerre aux enfans d'Iſrael. 7 Ils ſont deſſaicts par Ioſue. 10 La ville d'Aſor prinſe par Ioſue. 20 Le Seigneur auoit endurci le cueur des rois vaincus par Ioſue. 21 Les Enacim ſont du tout exterminez.

1 ET quand Iabin roy d'Aſor entẽdit ce, il enuoya
a Iobab roy de Madon, & au roy Semeron, & au
roy Achſaph,

2 Et aux rois qui eſtoyent vers Aquilon, es montai
gnes, & en la plaine vers le Midi de Ceneroth, & en
la cãpaigne, & en la prouince de Dor du coſte d'Oc-
cident.

3 Et au Chananeen, qui eſtoit en Orient & Occi-
dent, & a l'Amorrheen, l'Hethien, le Pherezien, & le
Iebuſien, és montaignes, & a l'Heuiẽ, qui eſtoit ſoubs
Hermon, en la terre de Maſpha.

4 Et iceulx & toutes leurs armees auec eulx ſorti-
rent, vn grand peuple, & en telle abondance, com-
me le ſablon qui eſt ſur le riuage de la mer: auſſi che
uaulx & chariots en moult grand nombre.

5 Ainſi tous ces rois ſ'amaſſerent, & veinrent, & aſ
ſirent l'oſt enſemble aux eaues de Merom, pour ba-
tailler contre Iſrael.

6 Mais le Seigneur dict a Ioſue, Ne crains point
pour eulx: car demain enuirõ ce temps-ci, ie les bail
B leray tous occis deuant Iſrael : tu couperas les nerfs
de leurs cheuaulx, & bruſleras par feu leurs cha-
riots.

7 Ioſue donc & tout le peuple combatant auec luy,
veint ſubitement contr'eulx aupres des eaues de Me
rom, & ruerent ſur eulx.

8 Et le Seigneur les bailla en la main d'Iſrael, & les
fraperent, & les pourſuyuirent iuſques a la grande
Sidon, & iuſques a la *bruſleure des eaues, & iuſques
en la prairie de Maſpha, qui eſt vers Orient: ſi feirẽt
tant qu'ils n'en laiſſerent nul de reſte.

C. eaues bruſlantes. Grec, Maſerephot. Auucs, ſalines.

9 Et Ioſue leur feit comme le Seigneur luy auoit
dict: il coupa les nerfs de leurs cheuaulx, & bruſla
au feu leurs chariots.

10 Et Ioſue retourna en ce temps-la, & print Aſor,
& frapa le roy d'icelle par glaiue. Or Aſor auoit eſte
parauant chef de tous ces royaumes.

11 Et fraperent par le trenchant de l'eſpee toute ame
C qui eſtoit en icelle, mettant tout a ſac, ſans delaiſſer
aucune ame, & bruſla Aſor par feu.

12 Auſſi Ioſue print toutes les villes de ces rois, &
tous les rois d'icelles, ſi les frapa au trenchant de l'eſ
pee, & les extermina, comme ‖ Moyſe ſeruiteur du Nomb. ... deut. ...
Seigneur auoit commande.

13 Toutesfois toutes les villes qui eſtoyẽt demeurees
en leur forteresse, Iſrael ne les bruſla point: fors que
Aſor ſeule, laquelle Ioſue bruſla.

14 Lors les enfans d'Iſrael pillerẽt pour eulx toutes
les deſpouilles de ces villes & le beſtial : ſeulement
ils fraperent au trenchant de l'eſpee tous les hom-
mes, tant qu'ils les exterminerẽt, ſi qu'ils n'en laiſſe-
rent pas vne ame.

15 ‖Ainſi que le Seigneur auoit cõmãde a Moyſe Exod. ...
ſon ſeruiteur, ‖ainſi commanda Moyſe a Ioſue: & Io Deut. ...
ſue feit ainſi, tellement qu'il n'oſta point vn mot de
tout ce que le Seigneur auoit commande a Moyſe.

16 Ainſi Ioſue gaigna toute ceſte terre des montai-
gnes, & tout le Midi, & toute la terre de Goſan, la
campaigne & la plaine, & la montaigne d'Iſrael, &
ſa campaigne,

17 Depuis la montaigne d'Halec, qui mõte en Seir, D
iuſques a Baal-gad, en la vallee du Liban, ſoubs la
montaigne d'Hermon: & print tous leurs rois, & les
frapa & tua.

18 Ioſue feit long temps la guerre contre ces rois.

19 Il n'y eut ville qui feit paix auec les enfans d'Iſ-
rael, excepte les Heuiens, qui habitoyent en Gabaon.
Ainſi ils gaignerent tout en bataille.

20 Car cela venoit du Seigneur, qui endurcit leur
cueur, pour les faire ſortir en bataille a l'encontre
des Iſraelites, a fin qu'ils les miſſent a ſac, ſans que
grace leur fut faicte: & qu'ils les exterminaſſent, cõ-
me le Seigneur auoit commande a Moyſe.

21 Et en ce temps-la veint Ioſue, & extermina les E-
nacim des montaignes, a ſcauoir, d'Hebron, de Da-
bir, d'Anab, & de toutes les montaignes de Iuda, & de
toutes les montaignes d'Iſrael. Si les extermina Io-
ſue auec leurs villes.

22 Nul des Enacim ne fut delaiſſe en la terre des en-
fans d'Iſrael : fors qu'en Gaza, en Geth, & en Azot,
ou il en fut delaiſſe.

23 Ioſue donc print toute la terre, ſelon tout ce que
Dieu auoit dict a Moyſe: & Ioſue la bailla en herita-
ge aux Iſraelites, ſelon les portions & lignees d'i-
ceulx: & la terre fut a requoy ſans auoir guerre.

CHAP. XII.

1 Les rois deſſaicts par les enfans d'Iſrael oultre le Iordain. 2 Sehon roy des Amorrheens, & les fins & limites de ſon royaume. 4 Og roy de Baſan, & les fins & limites de ſon royaume. 7 Les rois de la terre de Chanaan deſſaicts par Ioſue & les enfans d'Iſrael, apres qu'ils eurent paſſe le Iordain.

1 S'Enſuyuent les rois de la terre, que les enfans d'Iſ
rael fraperent, deſquels ils poſſederent la terre
oultre le Iordain, vers le ſoleil leuant, depuis le fleu-
ue d'Arnon, iuſques a la montaigne d'Hermon: &
toute la plaine Orientale.

2 Sehon roy des Amorrheens, qui habitoit en He-
ſebon, ayant domination depuis Aroer, qui eſt au-
pres du riuage du fleuue Arnon, & des parties de de-
dens le fleuue, & du milieu de Galaad iuſques a Ia-
boc, qui eſt le terme des enfans d'Ammon.

3 Et depuis la plaine, iuſques a la mer de Ceneroth B
contre Orient, & iuſques a la mer de la *plaine, qui *Traſl...
eſt en la mer ſalee vers Orient, par la voye de Beth-ſi
moth & de Midi, ſoubs *Aſedoth Phaſga. *Ancie... de la m...

4 Et *conqueſterent* les limites d'Og Roy de Baſan,
qui eſtoit de la reſte des Geans, lequel habitoit en
Aſtaroth & Edrai,
5 Et auoit domination en la mõtaigne de Hermõ,
& en Salecha & par tout Baſan, iuſqu'aux frõtieres
de Geſſuri & Machati, & de la moitie de Galaad,
qui eſtoit la frontiere de Sehon Roy de Heſebon.
6 Moyſe ſeruiteur du Seigneur, & les enfans d'Iſ-
rael les ferirent: & Moyſe ſeruiteur du Seigneur
bailla icelle terre en poſſeſſion aux Rubenites, Ga-
dites,& a la moitie de la lignee de Manaſſe.
C 7 S'enſuyuent les Rois de la terre, que Ioſue & les
enfans d'Iſrael fraperẽt deçà le Iordain vers Occi-
dent, depuis Baal-gad, qui eſt en la vallee du Liban,
iuſqu'a la montaigne de Halac, qui monte en Seir:
laquelle Ioſue bailla aux lignees d'Iſrael en poſſeſ-
ſion, pour leurs portions,
8 Tant es montaignes qu'es vallees, plaines,& co-
ſtaux, au Deſert & a Midi, ou eſtoyent le Hethien,
l'Amorrheen, le Chananeen, le Pherezien, le He-
uien,& le Iebuſien.
9 De Iericho, vn Roy: de Hai, qui eſt a coſte de Beth
el, vn Roy:
10 De Ieruſalem, vn Roy: de Hebron, vn Roy:
D 11 De Ierimoth, vn Roy: de Lachis, vn Roy:
12 D'Eglon, vn Roy: de Gazer, vn Roy:
13 De Dabir, vn Roy: de Gader, vn Roy:
14 De Herma, vn Roy: de Hered, vn Roy:
15 De Lebna, vn Roy: d'Adullam, vn Roy:
16 De Maceda, vn Roy: de Beth-el, vn Roy:
17 De Taphúa, vn Roy: d'Opher, vn Roy:
18 D'Aphec: vn Roy: de Saran, vn Roy:
19 De Madan, vn Roy: d'Aſer, vn Roy:
20 De Semeron, vn Roy: d'Acſaph, vn Roy:
21 De Tenach, vn Roy: de Mageddo, vn Roy:
22 De Cedes, vn Roy: de Iachanã de Charmel, vn
Roy:
23 De Dor de la prouince de Dor, vn Roy: des gẽs
de Galgal, vn Roy:
24 De Therſa, vn Roy: tous furẽt trẽte & vn Rois.

CHAP. XIII.

2 Les fins & limites de toute la terre de Chanaan. 8 La poſſeſſion des Rubenites, Gadites & de la moitie de la lignee de Manaſſe. 13 Geſſuri & Machati. 14 L'heritage de la lignee de Leui. 16 Les termes de la poſſeſſion des Rubenites. 24 Les termes de la poſſeſſion des Gadites. 29 Les termes de l'heritage de la moitie de la lignee de Manaſſe.

1 OR Ioſue deueint ancien & plein de iours: & le
Seigneur luy dict, Tu es deuenu ancien & de
grand aage, & ſi reſte encore moult grand terre a
poſſeder.
2 Ceſte eſt la terre q̃ reſte: a ſcauoir, toutes les pro-
uinces des Philiſthins,& tout ce qui eſt de Geſſuri:
3 Depuis le Nile, qui eſt parmi Egypte, iuſqu'au
terme d'Accaron contre Aquilon, cela eſt repute
de Chanaã: a ſcauoir cinq principaultez des Phili-
ſthins, Gazien, Azotien, Aſcalonien, Gethien, Ac-
caronien & Heuien.
4 Depuis Midi, toute la terre des Chananeens, &
la cauerne qui eſt aupres des Sidoniens, iuſqu'en
Apheca,& iuſques es frontieres des Amorrheens.
5 Auſſi la terre des Gabliens, & tout le Liban vers
ſoleil leuant, depuis Baal-gad, ſoubs la montaigne
de Hermon, iuſqu'a venir en Emath.
6 Tous les habitans des montaignes, depuis le Li-
ban iuſqu'a *la bruſleure des eauës, & tous les Sido-
niens, moy-meſme les dechaſſeray de deuãt les en-
fans d'Iſrael: ſeulement fay qu'elle eſchee en heri-
tage pour Iſrael, comme ie t'ay commande.
7 Maintenant donc diuiſe ceſte terre en heritage B
aux neuf lignees,& a la moitie de Manaſſe,
8 Oultre celle auec laquelle les Rubenites & Ga-
dites ont prins leur heritage, ‖ laquelle Moyſe leur Nomb.32.f.33
donna de là le Iordain vers Orient, ſi comme leur ſoubs 22.a.4
auoit baille Moyſe ſeruiteur du Seigneur.
9 Depuis Aroer, laquelle eſt ſur le riuage du fleuue
d'Arnõ, & de la ville qui eſt entre le fleuue, & toute
la plaine de Medaba, iuſqu'en Dibon.
10 Et toutes les villes de Sehon Roy des Amorrhe-
ens, qui regnoit en Heſebon, iuſqu'es frontieres des
enfans d'Ammon.
11 Et Galaad,& les fins de Geſſuri,& de Machati,&
toute la montaigne de Hermon,& toute la terre de
Baſan iuſqu'a Salecha.
12 Tout le royaume d'Og Roy de Baſan, lequel re-
gnoit en Aſtaroth & en Edrai, qui eſtoit demeuré
de la reſte des Geans, leſquels Moyſe deſconfict &
dechaſſa.
13 Et les enfans d'Iſrael ne dechaſſerent point Geſ-
ſuri & Machati: mais Geſſuri & Machati ont habi-
te au milieu d'Iſrael, iuſques au iour preſent.
14 ‖Touteſfois, a la lignee de Leui il ne bailla point Nomb.18.e.22
d'heritage: mais les ſacrifices du Seigneur le Dieu
d'Iſrael furent ſon heritage, cõme il luy auoit dict.
15 Moyſe donc donna *heritage* a la lignee des enfans
de Ruben, ſelon leurs familles.
16 Et leur terme fut depuis Aroer, qui eſt aupres du C
riuage du fleuue d'Arnon, & de la cite q̃ eſt entre le
fleuue,& toute la plaine qui eſt aupres de Medaba.
17 Heſebon & toutes ſes villes qui ſont en la plaine.
Dibon & *Bamoth-baal, & la maiſon de Baal-meõ, *Ou, les haults lieux,
18 Et Iaſſa,& Cedimoth,& Mephaath,
19 Et Cariathaim,& Sabama, & Sarathaſar en la
montaigne *d'Emac, *Ou vallee.
20 Et Beth-phogor, & Aſedoth, Phaſga, & Beth-ie-
ſimoth.
21 Et toutes les villes de la plaine, & tout le royau-
me de Sehon Roy des Amorrheens, qui regna en
Heſebon, lequel Moyſe deſconfict auec les princes
de Madian, Heui, Recem, Sur, Hur, & Rebe, leſquels
furent les ducs de Sehon habitans en la terre.
22 Les enfans auſſi d'Iſrael occirent par l'eſpee, ‖Ba- Nomb.31.a.8
laam fils de Beor diuinateur, auec les autres qui fu-
rent occis.
23 Et le terme des enfans de Ruben fut le Iordain
auec ſes fins. Ce fut l'heritage des enfans de Ruben
ſelon leurs familles: leurs villes & villages.
24 Item Moyſe donna *heritage* a la lignee de Gad, a
ſcauoir aux enfans de Gad ſelon leurs familles.
25 Et leurs limites furent Iazer, & toutes les villes
de Galaad, & la moitie de la terre des enfãs d'Am-
mon, iuſqu'en Aroer, qui eſt contre Rabba.
26 Et depuis Heſebon iuſqu'a Ramoth, Maſphe &
Betonim: & depuis Manaim iuſqu'aux frontieres
de Dabir.
27 Et en la vallee de Beth-arã & de Beth-nemra,& de
Socoth: & de Saphõ, le reſidu du royaume de Sehon
Roy de Heſebõ vers le Iordain, & ſes fins, iuſqu'au
bout de la mer de Cenereth delà le Iordain ẽ Oriẽt.

*C. eaues bruſlantes, comme Ius. 11.b.8

28 C'eſt l'heritage des enfans de Gad ſelon leurs fa-
milles:leurs villes & leurs villages.
29 Itē Moyſe donna *heritage* a la moitie de la lignee
de Manaſſe:& l'heritage de la moitie de la lignee des
enfans de Manaſſe, ſelō leurs familles, fut ceſte ci.
30 Leurs limites furent depuis Manaim, tout Ba-
ſan, & tout le royaume d'Og roy de Baſan, & tou-
tes les bourgades de Iair,qui ſont en Baſan,ſoixan-
te villes.
31 Et la moitie de Galaad, Aſtaroth & Edrai,les vil-
les du royaume d'Og de Baſan, aux enfans de Ma-
chir,fils de Manaſſe, a ſcauoir a la moitie des enfās
de Machir ſelon leurs familles.
32 Ces pais diuiſa Moyſe en heritage,en la plaine de
Moab delà le Iordain vers Iericho du coſte d Oriēt.
Nomb.18.c.20 33 Mais Moyſe ne donna point d'heritage a Leui:
car le Seigneur Dieu d'Iſrael eſt leur poſſeſſion‖cō-
me il leur auoit dict.

CHAP. XIIII.

1 Eleazar ſacrificateur & Ioſue diuiſent la terre de Chanaan entre les enfans d'Iſrael. 6 Caleb fils de Iephone parle a Ioſue touchant la promeſſe que Moyſe luy auoit faicte. 13 Hebron eſt donne a Caleb. 15 Hebron iadis dicte Cariath-arbe.

1 S'Enſuit ce que les enfans d'Iſrael eurent en he-
ritage en la terre de Chanaan,qu'Eleazar ſacri
ficateur, & Ioſue fils de Nun, & les chefs des peres
des lignees des enfans d'Iſrael leur diſtribuerent.
Nomb.34.g.54 2 Leur heritage eſcheut par ſort‖cōme le Seigneur
auoit commādé par la main de Moyſe, de la don-
ner aux neuf lignees,& a la moitie d'vne lignee.
3 Car Moyſe auoit dōné l'heritage a deux lignees
& a la moitie d'vne lignee delà le Iordain: mais
aux Leuites il ne dōna point d'heritage entr'eulx.
4 Car ils ſe feirent deux lignees des enfans de Io-
ſeph, a ſcauoir Manaſſe & Ephraim, ainſi on ne
B donna point de part aux Leuites en la terre, ſinon
les villes pour habiter,auec leurs faulxbourgs pour
leurs beſtes,& leur ſubſtance.
5 Comme le Seigneur auoit commādé a Moyſe,
ainſi feirent les enfans d'Iſrael, diuiſans la terre par
heritage.
6 Or les enfans de Iuda ſ'approcherent de Ioſue
en Galgal: & Caleb fils de Iephone Cenezien, luy
Nomb.14.d.24 dict,‖Tu ſcais ce que le Seigneur a dict a Moyſe,
homme de Dieu, touchant moy & toy en Cades
barne.
7 I'eſtoye aage de quarante ans, quand Moyſe le
ſeruiteur du Seigneur m'enuoya de Cades-barne
pour eſpier la terre, & luy referay la choſe comme
ie l'auoye en mon cueur:
8 Mais mes freres qui eſtoyent montez auec moy,
feirent perdre courage au peuple: neantmoins ie
ſuyui le Seigneur mon Dieu.
C 9 Et Moyſe iura en ce iour-la,diſant, La terre ſur
laquelle ton pied a marche te ſera en heritage,pour
toy,& tes enfans a touſiours-mais,pource que tu as
enſuyui perſeueramment le Seigneur mon Dieu.
10 Or voyci maintenant le Seigneur m'a conſer-
ue,ainſi qu'il auoit dict,par ces quarāte & cinq ans,
des lors que le Seigneur dict ceſte parolle a Moyſe,
quand Iſrael cheminoit par le deſert. Maintenant
donc ay-ie quatre vingts & cinq ans,
11 Et ſi ſuis iuſqu'a preſent auſſi robuſte cōme quād
Eccleſia. 46.b.11 Moyſe m'enuoya : ‖& telle eſt maintenant ma for-
ce qu'elle eſtoit lors, tant pour batailler, que pour al-
ler & venir.
12 Donne moy donc ceſte montaigne, de laquelle D
le Seigneur me parla en ce iour-la(car tu ouis en ce
temps-la comment les Enacims ſont illec, & les
citez grandes & munies)ſi paraducture le Seigneur
eſt auec moy, & que ie les puiſſe dechaſſer, ſi com-
me le Seigneur a dict.
13 Adonc Ioſue le benict, & luy bailla Hebron en
heritage.
14 ‖Partant Hebron fut audict Caleb fils de Iepho-
ne Cenezien, en heritage, iuſqu'au iour preſent:
pource qu'il auoit perſeuere en ſuyuant le Seigneur
Dieu d'Iſrael.
15 Le nom de Hebron parauant eſtoit dict Cariath
arbe,lequel *Arbe* eſtoit grād homme entre Enacim,
& la terre fut en repos ſans auoir guerre.

CHAP. XV.

1 Le partage des enfans de Iuda. 13 La poſſeſſion de Caleb entre les enfans de Iuda. 14 Les fils d'Enac 17 Othoniel fils de Cenez gendre de Caleb. 18 La demande d'Axa fille de Caleb a ſon pere. 21 Les villes eſtans en la poſſeſſion des enfans de Iuda.

1 LE ſort des enfans de Iuda fut tel ſelon leurs fa-
milles:a ſcauoir, vers la frontiere d'Edom au
deſert de Sin cōtre Midi, du dernier bout d'Auſter.
2 Et leur terme du coſte de Midi fut le bout de la
mer ſalee, & la *langue qui regarde le Midi.
3 Et vuidoit hors de la partie meridionale, a la
montee des ſcorpions, paſſant en Sin, & montant
de Midi en Cades-barne, & paruenant en Heſron,
& montant en Addar & enuironnant Cariathaa,
4 Puis paſſoit en Aſemona & ſortoit au fleuue d'E-
gypte.Et furent les iſſues de ce terme en Occident.
Yci eſt *leur terme de Midi.
5 Item le terme d'Orient fut la mer ſalee, iuſqu'au
bout du Iordain: & le terme du coſte d'Aquilon,
depuis la * langue de la mer, & depuis le bout du
Iordain.
6 Et monte ce terme en Beth-hagla: & paſſe d'A- B
quilon en Beth-araba:puis monte a la pierre de Boē
fils de Ruben.
7 Item ce meſme terme monte en Debera,depuis
la vallee d'Achor,& vers Aquilon, regarde Galgal,
laquelle eſt cōtre l'aſcendant d'Adommim, laquel-
le eſt a Midi du fleuue, & paſſe les eauës d'Enſames,
& ſes iſſues ſont a la montaigne de Rogel.
8 Puis il monte par la vallee du fils d'Ennom a co
ſte du Iebuſien vers Midi, laquelle eſt Ieruſalem.
Item ce terme monte au ſommet de la montaigne
qui eſt deuant la vallee d'Ennom vers Occident,
au bout de la vallee des Geans vers Aquilon.
9 Et ce terme circuit depuis le ſommet de la mon-
taigne, iuſqu'a la fontaine des eauës de Nephthoa,
& ſort aux villes de la montaigne d'Ephron. Puis
il tourne en Baala,laquelle eſt Cariath-iarim.
10 Et tournoyant depuis Baala vers Occident iuſ- C
qu'a la montaigne de Seir, paſſe a coſte du mont de
Iarim d'Aquilon,qui eſt Cheſlon,& deſcēd en Beth
ſames,& paſſe en Thamna.
11 Itē ce terme ſort a coſte d'Accaron vers Aquilō:
& ſ'eſtend en Sechron,& paſſe le mont de Baala,&
ſort en Iebneel, & les iſſues d'iceluy ſont a la mer
Occidentale.
12 Et le terme d'Occident eſt la grande mer: ce fut

le terme des enfans de Iuda a l'entour ſelon leurs
familles.
13 Mais Ioſue donna a Caleb fils de Iephone part
entre les enfans de Iuda, ſelon le mandement du
Seigneur : a ſcauoir Cariath-arbe du pere d'Enac,
laquelle eſt Hebron.
14 ‖Et Caleb dechaſſa d'illec trois fils d'Enac, a ſca- [uges 1.c.10] D
uoir, Seſai, Ahiman & Tholmai, leſquels furẽt en-
fans dudict Enac.
15 Et de là monta aux habitans de Dabir, laquelle
Dabir auoit nom parauant Cariath-ſepher.
16 Et Caleb dict, Qui frapera Cariath-ſepher, & la
prendra, ie luy donneray a femme Axa ma fille.
17 Or Othoniel fils de Cenez, frere de Caleb, la
print, dont luy donna pour femme Axa ſa fille.
18 Et adueint quand elle entra a luy, elle l'en horta
de demãder a ſon pere vn champ: & elle *deſcendit [*A ſcauoir pour le demander.]
de l'aſne:& Caleb luy dict, Qu'as-tu?
19 Et elle reſpondit, Donne moy benedictiõ, pour-
tant que tu m'as donne la terre de Midi, tu me don
neras auſſi les fontaines: & il luy donna les fontai-
nes de deſſus, & les fontaines de deſſoubs.
20 C'eſt-la l'heritage de la lignee des enfans de Iu-
da, ſelon leurs familles.
E 21 Et les villes de frontieres de la lignee des enfans
de Iuda, vers les termes d'Edom a Midi, furẽt Cab-
ſeel, Eder, Iagur,
22 Cina, Dimona, Adada,
23 Cedes, Aſor, Iethnan,
24 Ziph, Telem, Baloth,
25 Aſor, Hadatha, Carioth, Heſrõ, laquelle eſt Aſor,
26 Amam, Sama, Molada,
27 Aſer-gadda, Haſſemon, Beth-phelet,
28 Haſer-ſual, Ber-ſabee, Baziothia,
29 Baala, Im, Eſem,
30 Eltholad, Ceſil, Harma,
31 Siceleg, Medemena, Senſenna,
32 Lebaoth, Selim, Aen, Remon: toutes en ſomme
vingtneuf auec leurs villages.
33 Mais les villes de la campaigne, furent Eſtaol,
Sarea, Aſena,
34 Zanoe, En-gannim, Taphúa, Enaim,
35 Ierimoth, Adullam, Socho, Azeca,
36 Saraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim: qua-
torze villes & leurs villages.
37 Sanan, Hadaſſa, Magdal-gad,
38 Delean, Maſepha, Iecthel,
F 39 Lachis, Baſchath, Eglon,
40 Chebbon, Leheman, Cethlis,
41 Gideroth, Beth-dagon, Naama, Maceda, ſeize
villes & leurs villages.
42 Labana, Ether, Aſan,
43 Iephtha, Eſna, Neſib,
44 Ceila, Achzib, Mareſa: neuf villes & leurs vil-
lages.
45 Accaron, & ſes bourgades & villages.
46 Depuis Accaron & *d'Occident, tout ce qui eſt [mer,]
pres le coſte d'Azoth auec ſes villages.
47 Azoth auec ſes bourgades & ſes villages. Gaza
auec ſes bourgades & villages, iuſqu'au fleuue d'E-
gypte, & la grande mer eſtoit le terme.
48 Et en la montaigne: Samir, Iether, Socoth,
49 Danna, Cariath-ſenna, laquelle eſt Dabir,
50 Anab, Iſtemo, Anim,
51 Goſen, Olon, Gilo: onze villes & leurs villages.
52 Arab, Ruma, Eſaan,
53 Ianum, Beth-thaphua, & Apheca,
54 Athmatha, Cariath-arbe, laquelle eſt Hebron, &
Sior: neuf villes & leurs villages. G
55 Maon, Charmel, Ziph, Iota,
56 Iezrael, Lucadam, Zañoe,
57 Accaim, Gabaa, & Thamna: dix villes & leurs
villages.
58 Halhul, Beth-ſur, Gedor,
59 Mareth, Beth-anoth, & Elthecon, ſix villes &
leurs villages.
60 Cariath-baal, laquelle eſt Cariath-iarim & Areb-
ba: deux villes & leur villages.
61 Au deſert, Beth-araba, Meddin, Sachacha,
62 Nebſan: la ville du ſel, & En-gaddi: ſix villes &
leurs villages.
63 Toutesfois les enfans de Iuda ne peurent iecter
hors les Iebuſiens habitans de Ieruſalem: mais le
Iebuſien eſt demeure auec les enfans de Iuda en Ie-
ruſalem, iuſqu'au iour preſent.

CHAP. XVI.

1 Le partage des enfans de Ioſeph. 4 Les termes & limites de la poſſeſſiõ des enfans d'Ephraim. 10 Le Chananeen habite au milieu des enfans d'Ephraim.

1 ET le ſort des fils de Ioſeph eſcheut depuis le Ior
dain vers Iericho, iuſqu'aux eauës de Iericho
vers Orient, & le Deſert qui monte de Iericho par
le mont de Beth-el,
2 Puis ſort de Beth-el en Luz, & paſſe le terme d'Ar-
chi en Ataroth.
3 Puis deſcend vers Occident au terme de Iephle-
ti, iuſqu'au terme de Beth-horõ la baſſe, & iuſqu'en
Gazer: de laquelle l'iſſue eſt a la mer d'Occident.
4 Les enfans donc de Ioſeph, a ſcauoir Manaſſe B
& Ephraim prindrẽt leur heritage. Et fut le terme
des enfans d'Ephraim ſelon leurs familles.
5 Et le terme de leur heritage fut de la partie d'O-
rient, Ataroth-adar, iuſqu'a Beth-horon la haulte.
6 Et ce terme entre en Occidẽt, & a Machmethath C
contre Aquilon, & ce terme retourne en Orient a
Tanath-ſelo, & de là paſſe d'Orient en Ianoe.
7 Et deſcendant de Ianoe en Ataroth & Naaratha
vient rencontrer Iericho, & ſort au Iordain.
8 Et ce terme va de Thaphúa contre Occident au
fleuue de Cana, & l'iſſue d'iceluy eſt a la mer Occi- D
dentale. Ce fut l'heritage de la lignee des enfans
d'Ephraim, ſelon leurs familles.
9 Il y eut auſſi des villes ſeparees pour les enfans
d'Ephraim, entre l'heritage des enfans de Manaſſe
les villes & les villages d'icelle.
10 Et ne dechaſſerent point le Chananeen habitant
en Gazer: mais le Chananeen habita au milieu d'E-
phraim, iuſqu'au iour preſent, & fut tributaire.

CHAP. XVII.

1 Le partage de la lignee de Manaſſe. Machir fils de Manaſſe. 2 Les familles de la lignee de Manaſſe. 3 Les filles de Salphaad. 7 Les termes de l'heritage des enfans de Manaſſe. 13 Les enfans de Manaſſe rendent le Chananeen tributaire. 14 Les enfans de Ioſeph parlent a Ioſue. 17 La reſponſe de Ioſue aux enfans de Ioſeph.

1 S'Enſuit le ſort de la lignee de Manaſſe, qui eſtoit
le premier nay de Ioſeph. Or Machir premier
nay de Manaſſe & pere de Galaad, lequel fut hom-
me de guerre, eut Galaad & Baſan.
2 ‖Ainſi fut ce ſort pour les autres fils de Manaſſe, Nomb.26.d.29
ſelon leurs familles: a ſcauoir, aux fils d'Abiezer,
& aux fils de Helec, & aux fils d'Eſriel, & aux fils de

Siché, & aux fils de Hepher,& aux fils de Semida.
iceulx eſtoyēt les enfans de Manaſſe fils de Ioſeph,
maſles ſelon leurs familles.
3 Mais Salphaad fils de Hepher, fils de Galaad, fils
de Machir, fils de Manaſſe, n'auoit nuls fils, ains
ſeulement des filles: deſquelles les noms ſont, Ma-
ala,Noa, Hegla,Melcha & Therſa.
4 Leſquelles ſe preſenterent a Eleazar ſacrifica-
teur,& a Ioſue fils de Nun,& aux princes, en diſãt,
Nomb.17.4.1, & 36.4.2 ‖Le Seigneur commanda a Moyſe de nous donner
heritage entre nos freres. Il leur donna donc ſelon
le commandement du Seigneur heritage entre les
freres des peres d'icelles.
B 5 Et dix portions eſcheurẽt a Manaſſe, ſans la ter-
re de Galaad & Baſan: laquelle eſt oultre le Iordain.
6 Car les filles de Manaſſe poſſederent l'heritage
entre les enfans d'iceluy: & la terre de Galaad fut
aux autres enfans de Manaſſe.
7 Et le terme depuis Aſer en Machmatath: qui eſt
contre Sichem, & ce terme va a dextre, aux habi-
tans d'En-taphua.
8 Or la terre de Taphua eſtoit a Manaſſe: car
Taphua eſt aupres du terme de Manaſſe: & aupres
du terme des enfans d'Ephraim.
9 Puis le terme deſcẽd au fleuue de Cana vers Mi-
di du fleuue. Ces villes eſtoyent d'Ephraim, & en-
tre les villes de Manaſſe. En apres, le terme de Ma-
naſſe paſſe depuis Aquilõ iuſques a ce fleuue, & ſon
iſſue eſt a la mer.
C 10 Le Midi eſt a Ephraim, & le Septentrion a Ma-
naſſe, & la mer eſt ſon terme. Et ſe rencontre en
Aſer deuers Aquilon,& en Iſſachar deuers Orient.
11 D'auantage, ce qui ſ'enſuyt eſtant en Iſſachar &
en Aſer appartient a Manaſſe, aſcauoir Beth-ſan
& les bourgades d'icelle: Ieblaam & les bourgades
d'icelle: les habitans de Dor & les bourgades d'icel-
le: les habitans d'Endor & les bourgades d'icelle: les
habitans de Tenac & les bourgades d'icelle: les ha-
bitans de Mageddo & les bourgades d'icelle, trois
regions.
12 Et ne peurent les enfans de Manaſſe dechaſſer
les habitans de ces villes: mais le Chananeen vou-
lut habiter en ceſte terre.
13 Et aduint quand les enfans d'Iſrael furent ren-
forcez, ils rendirent le Chananeen tributaire: tou-
teſfois ne l'en dechaſſerent point.
14 Et les enfans de Ioſeph parlerent a Ioſue, en di-
ſant, A raiſon dequoy m'as-tu donne en heritage
vn ſeul ſort & ſeule portion, veu que ie ſuis grand
peuple, & que iuſques-ci le Seigneur m'a ainſi
beniſt?
D 15 Ioſue leur reſpondit, Si tu es tant gros peuple,
monte a la foreſt, & te dreſſe *lieu* illec en la terre des
Phereſiens & des Raphaims, ſi la montaigne d'E-
phraim eſt trop eſtroicte pour toy.
16 Lors les enfans de Ioſeph reſpondirent, Ceſte
mõtaigne ne nous ſuffit point, auſſi il y a des chars
de fer entre tous les Chananeens habitans en pais
de vallee: & entre ceulx qui ſont en Beth-ſan, &
aux bourgades d'icelle,& a ceulx qui ſont en la val
lee de Iezreel.
17 Puis Ioſue parla a la famille de Ioſeph, a E-
phraim & Manaſſe, diſant, Tu es vn grand peuple,
& as grande force: pourtant n'auras-tu point vn
ſeul ſort.
18 Parquoy tu auras ceſte montaigne-la, auſſi la
foreſt, laquelle tu couperas, & auras ſes limites: ſi
dechaſſeras le Chananeen, ia ſoit qu'il ait des chars
de fer, & qu'il ſoit fort.

CHAP. XVIII.

1 Le tabernacle de conuenance eſt poſe en Silo. 4 Ioſue choiſit trois hommes de chaſque lignee pour deſcrire & diuiſer les reſtes de la terre entre les enfans d'Iſrael. 11 ‖Le partage des enfans de Ben-iamin.

1 ET toute la congregation des enfans d'Iſrael
ſ'aſſembla en Silo,& poſerent illec le taberna-
cle de conuenance: & la terre fut ſubiecte a iceulx.
2 Et demeurerent de reſte des enfans d'Iſrael (leſ-
quels n'auoyent point encore prins leur heritage:)
ſept lignees.
3 Et Ioſue dit aux enfans d'Iſrael, Iuſqu'a quand
chõmerez vous de venir, & de poſſeder la terre que
le Seigneur le Dieu de vos peres vous a donnee?
4 Baillez d'entre vous, trois perſonnages pour li-
gnee, a fin que ie les enuoye, & qu'ils ſe leuent, &
cheminẽt par la terre, & qu'ils la deſcriuent ſelõ la
relation de leur heritage,& qu'ils reuiennẽt a moy:
5 Et qu'ils la diuiſent en ſept portions, & Iuda ſe
tiẽdra a ſon terme de Midi: & la famille de Ioſeph
ſe tiendra a ſon quartier d'Aquilon.
6 Vous deſcrirez donc la terre en ſept parties, puis
reuiendrez yci a moy, & ie vous iecteray le ſort yci
deuant le Seigneur noſtre Dieu.
7 Car il n'y a point de portion pour les Leuites en-
tre vous, pourtant que la ſacrificature du Seigneur
eſt leur heritage. Auſſi Gad & Ruben, & la moitie
de la lignee de Manaſſe, ont prins leur heritage de
là le Iordain vers Orient, que Moyſe ſeruiteur du
Seigneur leur a donnee.
8 Lors les perſonnages ſe leuerent,& ſ'en allerẽt,& B
Ioſue cõmanda a ceulx qui ſ'en alloyẽt, de faire fi-
gure de la terre, diſant, Allez & cheminez par la ter-
re, ſi en faites figure,& retournez a moy, & ie vo⁹ ie-
cteray yci le ſort en la preſẽce du Seigneur en Silo.
9 Ces perſonnages donc ſ'en allerent, & paſſerent
par la terre,& en feirent figure en vn liure, ſelon les
villes, en faiſant ſept parties: puis ils reueinrẽt vers
Ioſue au camp en Silo.
10 Adonc Ioſue iecta le ſort pour eulx en Silo de-
uant le Seigneur, & diuiſa illec la terre pour les en-
fans d'Iſrael, par leurs portions.
11 Lors iſſit le ſort de la lignee des enfans de Ben-
iamin ſelon leurs familles, & eſcheut le terme de
leur ſort entre les enfans de Iuda, & entre les en-
fans de Ioſeph.
12 Et fut leur terme a vn coing d'Aquilon du coſte
du Iordain lequel monte d'Aquilon a coſte de Ieri-
cho, & monte a la montaigne contre Occident: &
ſes iſſues ſont au deſert de Beth-auen.
13 Et ce terme paſſe de là en Lus, du coſte dudict
Lus vers le Midi, laquelle eſt Beth-el: puis le terme
deſcẽd en Ataroth-adar, aupres du mont qui eſt au
midi de Beth-horon la baſſe.
14 En apres il tourne & enuironne le coing de la C
mer vers le Midi, depuis la montaigne qui eſt cõtre
Beth-horõ a Midi. Et ſes iſſues ſont iuſqu'a Cariath
baal, laquelle eſt Cariath-iarim, ville des enfans de
Iuda: c'eſt là le coing Occidental.

15 Mais le coing de Midi eſt du bout de Chariath-
iarim: & ce terme ſort en Occident, & paruient a
la fontaine des eaues de Nephtoa.
16 Puis deſcend au bout de la montaigne, qui eſt a
l'endroit de la vallee du fils d'Ennom, qui eſt en la
vallee des Raphaims vers Aquilon. En apres il de-
ſcend en la vallee d'Ennom a coſte du Iebuſié, vers
le Midi, & deſcend a la fontaine de Rogel.
17 Et tournant d'Aquilon, ſort en 'En-ſames, &
reſſort en Geliloth, qui eſt contre l'aſcendant d'A-
dõmim, & deſcẽd a la pierre de Boen fils de Rubẽ.
D 18 Et trauerſe a coſte contre la plaine d'Aquilon, &
deſcend 'es lieux champeſtres.
19 Puis ce terme paſſe a coſte de Beth-hagla vers
Aquilon, & ſes iſſues ſont dudict terme 'a la langue
de la mer ſalee contre Aquilon, au bout du Ior-
dain vers Midi: ceſtuy eſt le terme de Midi.

'C. fontaine du ſoleil.

'Grec. Araba-thaih.

'C. en lieu ou la mer ſalee, s'eſtend, & va en allongiſſant.

20 Item le Iordain termine iceluy au coing d'O-
rient. Ce fut l'heritage des enfans de Ben-iamin par
les termes d'icelle a l'entour ſelon leurs familles.
21 Or les villes de la lignee des enfans de Benia-
min, ſelon leurs familles, furent, Iericho, Beth-ha-
gla, la vallee de Caſis,
22 Beth-araba, Samaraim, Beth-el.
23 Auim, Aphara, Ophera,
24 Chephar, Hemona, Ophni, & Gabee: dõuze vil-
les & leurs villages.
25 Gabaon, Rama, Beroth,
26 Meſphe, Caphara, Amoſa,
27 Recem, Iarephel, Tharela,
28 Sela, Eleph, Iebus, laquelle eſt Ieruſalem, Gaba-
ath & Cariath: quatorze villes & leurs villages. Ce
fut donc l'heritage des enfans de Ben-iamin, ſelon
leurs familles.

CHAP. XIX.

1 Le partage des enfans de Simeon. 10 Le partage des enfans de Zabulon. 17 Le partage des enfans d'Iſſachar. 24 Le partage des enfans d'Aſer. 32 Le partage des enfans de Nephthali. 40 Le partage des enfans de Dan. 50 La poſſeſſion de Ioſue.

1 ET le ſecond ſort iſſit a Simeon, pour la lignee
des enfans dudict Simeon, ſelõ leurs familles.
2 Et leur heritage fut entre l'heritage des enfans
de Iuda. Or ils eurẽt pour leur heritage, Ber-ſabee,
Sabee, Molada,
3 Haſer-ſual, Bala, Aſem,
4 El-tholad, Bethul, Harma,
5 Siceleg, Beth-marchaboth, Haſer-ſuſa.
6 Beth-lebaoth, Sarohen: treize villes & leurs vil-
lages.
7 Ain, Remmon, Athar, & Aſan: quatre villes &
leurs villages.
8 Auſſi tous les villages qui eſtoyent a l'enuiron
de ces villes, iuſqu'en Baalath, Beer, Ramath, vers le
Midi. C'eſt l'heritage de la lignee des enfans de Si-
meon, ſelon leurs familles.
9 L'heritage des enfans de Simeon, fut de la por-
tion des enfans de Iuda: car la partie des enfans de
Iuda eſtoit trop grãde pour eulx: parquoy les enfãs
de Simeon eurẽt heritage entre l'heritage d'iceulx,
10 Item le troiſieme ſort iſſit pour les enfans de Za
bulon, ſelon leurs familles, & le terme de leur heri-
tage fut iuſqu'en Sarid.
11 Et leur terme monte en Occident & en Merala,
& paruient en Debbaſeth: puis il rencontre le fleu-
ue qui eſt a l'endroit de Ieconam:
12 Et retourne de Sarid contre Soleil leuant, ſur le
terme de Cheſeleth-thabor, & ſort vers Dabéreth,
& monte en Iaphie.
13 Et de là il paſſe a la regiõ Orientale en Geth-he- B
pher, & en Tacaſin, & ſort en Remmon, Amthar
& Noa.
14 Puis ce terme circuit d'Aquilon Hanathon. Et
ſes iſſues ſont en la vallee de Iephtahel,
15 Cateth, Naalol, Semeron, Iedala, Beth-lehem:
douze villes & les villages d'icelles.
16 C'eſt l'heritage des enfans de Zabulon, ſelõ leurs
familles: & icelles ſont les villes & leurs villages.
17 Item le quatrieme ſort veint a Iſſachar pour ſes
fils, ſelon leurs familles.
18 Et les frontieres d'iceulx furent, Iezrael, Caſa-
loth, Sunem,
19 Hapharaim, Seon, Anaharath,
20 Rabboth, Ceſion, Abes,
21 Rameth, En-gannim, En-hadda, Beth-pheſes:
22 Et leur terme paruient en Thabor, & Seheſima,
& Beth-ſemes: & les iſſues de leur terme furent au
Iordain, ſeize villes & les villages d'icelles.
23 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans d'Iſſachar,
ſelon leurs familles, villes & villages d'icelles.
24 Item le cinquieme ſort iſſit pour la lignee des
enfans d'Aſer, ſelon leurs familles.
25 Et furent leurs frõtieres, Halcath, Chali, Beten,
Axaph,
26 Elmelech, Amaad & Meſſal, & paruient en Car-
mel vers Occident, & en Sihor, Labanath.
27 Et retournant contre le ſoleil leuant en Beth-da
gon, il paruient en Zabulon & en la vallee de Ieph-
thahel, vers Aquilõ en Beth-emec & Nehiel, & ſort
en Cabul a la ſeneſtre.
28 Et a Abran, Rohob, Hamon & Cana, iuſqu'en C
la grande Sidon.
29 Puis ce terme retourne en Horma, & iuſqu'a Sor
cite munie: auſſi ce terme retourne en Hoſa, & ſont
ſes iſſues a la mer, depuis la portion d'Achziba,
30 Amma, Aphec, Rohob: vingtdeux villes & les
villages d'icelles.
31 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans d'Aſer, ſe-
lon leurs familles. Ce ſont auſſi les villes & leurs
villages.
32 Item le ſixieme ſort iſſit aux fils de Nephthali,
pour les enfãs dudict Nephthali ſelõ leurs familles.
33 Et leurs frontieres furẽt depuis Heleph & Elon
en Saananim, Adami, Neceb, & Iebnael, iuſqu'a Le
cum: & les iſſues ſont au Iordain.
34 Et leur terme retourne en Occident a Azanoth-
thabor, & de là ſort en Hucuca, & rencontre Za-
bulon a Midi, & en Aſer il paruient d'Occident, &
en Iuda au Iordain du coſte de ſoleil leuant.
35 Et les citez munies ſont Aſſedim, Ser, Emath,
Reccath, Cenereth,
36 Edema, Arama, Aſor,
37 Cedes, Edrai, En-haſor,
38 Ieron, Magdalel, Horem, Beth-anath & Beth-
ſames: dixneuf villes & les villages d'icelles.
39 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans de Neph-
thali, ſelon leurs familles, villes & villages d'icelles.
40 Item le ſeptieme ſort iſſit a la lignee des enfans
de Dan, ſelon leurs familles.

D 41 Et fut le terme de leur heritage, Sarea, Eſthaol,
Hirſemes,
42 Selabin, Aialon, Ieth-la,
43 Elon, Themnatha, Acron,
44 Elthece, Gebbethon, Balaath,
45 Iud, Bane, Barac, Geth-remmon,
46 Me-iercon & Arecon auec le terme qui eſt con-
tre Ioppe.
47 Et d'iceulx ſortit le terme des enfans de Dan: &
les enfans de Dan monterent pour batailler cõtre
Leſen: & l'ayans prins, la fraperent au trenchant de
l'eſpee, & la conquirent, & habiterent en icelle, ſi ap-
pelerent Leſen, Dan, du nom de Dan leur pere.
48 C'eſt l'heritage de la lignee des enfans de Dan ſe-
lon leur lignee, leurs villes & villages d'icelles.
49 Ainſi ils finirent de diuiſer la terre par leurs ter-
mes. Et les enfans d'Iſrael donnerent heritage a Io
ſue fils de Nun au milieu d'eulx.
50 Selon le mandement du Seigneur ils luy bail-
lerẽt la ville qu'il auoit demãdee: a ſcauoir, Tham-
nath-ſera, en la montaigne d'Ephraim, & edifia la
ville, & habita en icelle.
51 Ce ſont les heritages que diuiſerent Eleazar ſa-
crificateur, & Ioſue fils de Nun, & les chefs des pe-
res des lignees des enfans d'Iſrael, en Silo deuant le
Seigneur, a l'entree du tabernacle de conuenance,
& finirent de diuiſer la terre.

CHAP. XX.

2 Le Seigneur commande a Ioſue d'ordonner des villes de refuge. 3 L'vſage des villes de refuge. 7 Les noms des villes ordõnees pour le refuge de l'homicide.

1 EN apres le Seigneur parla a Ioſue, diſant,
2 Parle aux enfans d'Iſrael, & di, Ordonnez
vous des villes de refuge, ‖deſquelles ie vous ay par- Nomb.35.b.9 deut.19.a.2
lé par la main de Moyſe:
3 Afin que là ſe retire l'homicide qui frape la per-
ſonne par ignorance, & non a ſon eſcient: & elles
vous ſerõt en retraicte contre celuy qui cerche ven
geance du ſang.
B 4 Qui fuira a vne de ces villes, ſ'arreſtera a la por-
te de la ville, referera ſa cauſe, oyans les anciens de
ceſte ville-la: puis le recueilleront a eulx en la ville,
& luy donnerõt lieu, a fin qu'il demeure auec eulx.
5 Et ſi le prochain du ſang le pourſuit, ils ne doib-
uẽt point rebailler l'homicide en la main d'iceluy,
attendu que ce n'a point eſtea ſon eſcient qu'il a tué
ſon prochain, & ne l'a point eu en haine parauant.
6 Il demeurera dõc en ceſte ville-la, tant qu'il aſſi-
C ſtera en iugement deuant la congregation, & iuſ-
qu'a la mort du grand Sacrificateur, qui ſera en ces
iours-la. Adonc l'homicide retournera, & viendra
en ſa ville & en ſa maiſon, & a la ville de laquelle il
ſ'en eſtoit fuy.
7 Ils ordonnerent donc Cedes en Galilee au mõt
de Nephthali: & Sichem au mont d'Ephraim, & Ca
riath-Arbe, laquelle eſt Hebron, au mont de Iuda.
8 Et oultre le Iordain vers Iericho a Orient, ‖ils cõ Deut.4.g.43 ioſue 20.b.9
D ſtituerẽt Boſor au deſert & en la plaine de la lignee
de Ruben: & Ramoth en Galaad, de la lignee de
Gad: & Gaulon en Baſan de la lignee de Manaſſe.
9 Ces citez furent eſtablies pour tous les enfans
d'Iſrael: & pour l'eſtrangier conuerſant entr'eulx: a
fin qu'illec puiſſe fuir quiconque frape la perſonne
par ignorãce, & qu'il ne meure poĩt par la main du
prochain du ſang, qui en demande vengeance, tant
qu'il aſſiſtera en la preſence de la congregation.

CHAP. XXI.

3 Les villes donnees aux Leuites pour habiter. 4 Les enfans d'Aaron, & les Caathites. 6 Les enfans de Gerſon. 7 Les enfans de Merari. 9 Les villes dõnees aux enfans d'Aaron. 20 Les villes des enfans de Caath. 27 Les villes des enfans de Gerſon. 34 Les villes des enfans de Merari. 41 Le nombre de toutes les villes données aux Leuites. 44 Le Seigneur donne repos aux enfans d'Iſrael. 45 Il a accompli tout ce qu'il auoit promis a Iſrael.

1 OR les chefs des peres des Leuites veinrent a
Eleazar Sacrificateur, & a Ioſue fils de Nun,
& aux chefs des peres des lignees des enfãs d'Iſrael:
2 Et parlerẽt a eulx en Silo, en la terre de Chanaã,
en diſant, ‖Le Seigneur a commande par la main Nomb.
de Moyſe de nous donner des villes pour habiter
auec les faulxbours d'icelles pour noſtre beſtial.
3 Les enfans donc d'Iſrael donnerent aux Leui-
tes de leurs heritages, ſelon le mandement du Sei-
gneur, ces villes auec leurs faulxbourgs.
4 Et le ſort iſſit pour la famille des Caathites, & aux
enfãs d'Aarõ Sacrificateur, qui eſtoyẽt des Leuites,
adueinrẽt en ſort de la lignee de Iuda, de la lignee
de Simeon, de la lignee de Beniamin, treze villes.
5 Et aux autres enfans de Caath eſcheurent par
ſort des familles de la lignee d'Ephraim, & de la li-
gnee de Dan, & de la moitie de la lignee de Manaſ-
ſe dix villes.
6 Item, aux enfans de Gerſon eſcheurent en ſort
des familles de la lignee d'Iſſachar, de la lignee d'A
ſer, & de la lignee de Nephthali, & de la moitie de la
lignee de Manaſſe, treze villes.
7 Item, aux enfans de Merari, ſelon leurs familles
eſcheurẽt par ſort de la lignee de Ruben, & de la li
gnee de Gad, & de la lignee de Zabulõ, douze villes.
8 Ainſi les enfans d'Iſrael donnerent aux Leuites
ces villes auec les faulxbourgs d'icelles, cõme le Sei
gneur auoit commande par la main de Moyſe.
9 Les enfans de la lignee de Iuda, & les enfans de B
la lignee de Simeon donnerent ces villes qui ſont
yci nommees.
10 ‖Et furent aux enfans d'Aaron, de la famille des 1.Chro.
Caathites, qui eſtoyent de la famille de Leui: car le
premier ſort leur eſcheut.
11 Ils leur donnerent donc Cariath-Arbé du pere
d'Enac, laquelle eſt Hebron, au mont de Iuda, & les
faulxbourgs d'icelle a l'enuiron.
12 ‖Mais ils donnerẽt le chãp de la ville & les villa-
ges d'icelle a Caleb fils de Iephone, pour ſa poſſeſſiõ.
13 Et aux enfãs d'Aarõ ſacrificateurs, ils baillerẽt la
ville pour le refuge de l'homicide: a ſcauoir, Hebrõ
& ſes faulxbourgs. Itẽ Lobna & ſes faulxbourgs,
14 Iether & ſes faulxbourgs, Eſtemo & ſes faulx-
bourgs,
15 Holõ & ſes faulxbourgs, Dabir & ſes faulxbourgs,
16 Ain & ſes faulxbourgs, Iuta & ſes faulxbourgs,
Beth-ſames & ſes faulxbourgs: neuf villes de par
ces deux lignees.
17 Item de la lignee de Beniamin, Gabaon auec ſes
faulxbourgs, Gabae auec ſes faulxbourgs,
18 Anathoth auec ſes faulxbourgs, Almon auec ſes
faulxbourgs: quatre villes.
19 Toutes les villes des enfans d'Aaron ſacrifica-
teur furent treze & leurs faulxbourgs.
20 Et aux familles des enfans de Caath des Leuites,
qui eſtoyent la reſte des enfans de Caath, pour leur
ſort furẽt dõnees villes de par la lignee d'Ephraim.

21 Ils leurs donnerent donc la ville ordõnee pour
C le refuge de l'homicide: a ſcauoir Sichem, auec ſes
faulxbourgs, en la mõtaigne d'Ephraim, & Gaſer
auec ſes faulxbourgs,
22 Et Ciſáim auec ſes faulxbourgs, & Beth-horon
auec ſes faulxbourgs, quatre villes.
23 Item de la lignee de Dan, Eltheco auec ſes faulx-
bourgs, Gabathon auec ſes faulxbourgs,
24 Aialon auec ſes faulxbourgs, Geth-remmon a-
uec ſes faulxbourgs: quatre villes.
25 Item de la moitie de la lignee de Manaſſe, Tha-
nach & ſes faulxbourgs, & Geth-remmõ auec ſes
faulxbourgs: deux villes.
26 Toutes les villes furẽt dix & leurs faulxbourgs,
pour les familles de la reſte des enfans de Caath.
27 Item aux enfans de Gerſon qui eſtoyent de la fa
mille des Leuites *fut donné* de la moitie de la lignee
de Manaſſe la ville pour le refuge de l'homicide: a
ſcauoir, Gaulon en Baſan, auec ſes faulxbourgs, &
Bóſra auec ſes faulxbourgs: deux villes.
28 Itẽ de la lignee d'Iſſachar, Ceſion auec ſes faulx-
bourgs, Dabereth auec ſes faulxbourgs,
29 Iaramoth auec ſes faulxbourgs, & En-gannim
auec ſes faulxbourgs: quatre villes.
30 Item de la lignee d'Aſer, Meſſal auec ſes faulx-
bourgs, Abdon auec ſes faulxbourgs,
31 Helcath auec ſes faulxbourgs, Rohob auec ſes
faulxbourgs: quatre villes.
32 Item de la lignee de Nephthali, la ville pour le
refuge de l'homicide, Cedes en Galilee auec ſes
faulxbourgs, Hammoth-dor auec ſes faulxbourgs,
& Carthan auec ſes faulxbourgs: trois villes.
33 Toutes les villes des Gerſonites ſelõ leurs famil-
les, ſont treize villes, & les faulxbourgs d'icelles.
34 Item aux familles des enfans de Merari des Le-
uites *furent donnees* de la lignee de Zabulon, Iecnam,
auec ſes faulxbourgs, Cartha auec ſes faulxbourgs,
35 Damna auec ſes faulxbourgs, Naalol auec ſes
faulxbourgs: quatre villes.
36 Itẽ de la lignee de Ruben, Boſor auec ſes faulx-
bourgs, Iaheza auec ſes faulxbourgs,
37 Cedmod auec ſes faulxbourgs, Mephaath auec
ſes faulxbourgs: quatre villes.
D 38 Item de la lignee de Gad, la ville pour le refuge
de l'homicide, Ramoth en Galaad, auec ſes faulx-
bourgs, & Manáim auec ſes faulxbourgs,
39 Heſebon auec ſes faulxbourgs, & Iazer auec ſes
faulxbourgs: quatre villes.
40 Toutes les villes des enfans de Merari ſelõ leurs
familles (qui eſtoyent la reſte des familles des Leui-
tes) furent pour leur ſort douze villes.
41 Toutes les villes donc des Leuites entre la poſ-
ſeſſion des enfans d'Iſrael furent quarãtehuict vil-
les auec les faulxbourgs d'icelles.
42 Et toutes ces villes eſtoyent ſeparees chaſcune a
part, & les faulxbourgs d'icelles a l'entour chaſcu-
ne a ſon regard: & ainſi de toutes ſes villes.
43 Et le Seigneur donna a Iſrael toute la terre la-
quelle il auoit iure de donner a leurs peres: & la poſ
ſederent, & habiterent en icelle.
44 Auſſi le Seigneur leur dõna repos a l'entour, ſelõ
tout ce qu'il auoit iure a leurs peres: & nul de tous
leurs ennemis ne leur reſiſta point au deuant: ains
le Seigneur bailla tous leurs ennemis en leur main.
45 Ainſi ne cheut point vn mot de toutes les bon-
nes parolles que le Seigneur auoit dictes a la mai-
ſon d'Iſrael, que tout n'adueint.

CHAP. XXII.

1 Ioſue renuoye les Rubenites, les Gadites, & la moitie de la lignee de Manaſ ſe en leurs maiſons. 10 Les Rubenites edifient vn autel pres le Iordain. 12 Les enfans d'Iſrael indignez a cauſe de l'autel edifié, enuoyent par deuers les Rubenites. 16 Les remonſtrances des ambaſſadeurs aux Rubenites. 21 La reſponſe des Rubenites. 33 Les enfans d'Iſrael acceptent la ſatiſfaction des Rubenites. 34 Le nom de l'autel.

1 ALors Ioſue appela les Rubenites, & les Gadi-
tes, & la demie lignee de Manaſſe,
2 Et leur dict, Vous auez gardé tout ce que Moyſe
ſeruiteur du Seigneur vous a commande, & auez o-
bei a ma voix en toutes choſes que ie vous ay com
mandees,
3 Et n'auez point delaiſſé vos freres par ſi long
temps iuſqu'au iour preſent: ains vous auez gardé
l'obſeruation du commandement du Seigneur vo
ſtre Dieu.
4 Or puis que le Seigneur voſtre Dieu a donne
repos a vos freres, comme il leur auoit dict: retour-
nez maintenãt & vous retirez aux voſtres, en vos ta
bernacles, a la terre de voſtre poſſeſſiõ, que Moyſe Nomb. 32. f. 31
ſeruiteur du Seigneur vous a dõnee delà le Iordain. ſus 13. b. 8
5 Seulement prenez garde diligemment de faire
le commandement & la Loy que Moyſe ſeruiteur
du Seigneur vous a commandee, a fin que vous ai-
miez le Seigneur voſtre Dieu, & cheminiez ſelon
toutes ſes voyes, & gardiez ſes commandemens, &
adheriez a luy, & ſeruiez a luy de tout voſtre cueur B
& de toute voſtre ame.
6 Ainſi Ioſue les beniſt, & les laiſſa: & ils ſ'en alle-
rent en leurs tabernacles.
7 Or Moyſe auoit dõne *poſſeſſion* a la demie lignee
de Manaſſe en Baſan: & a l'autre moitie d'icelle Io-
ſue en donna entre les freres d'iceulx oultre le Ior-
dain vers Occident: leſquels auſſi il laiſſa aller en
leurs tabernacles les beniſſant.
8 Si parla a eulx, diſant, Retournez a vos taberna-
cles auec grande cheuance & beſtial treſabondant,
en argent & en or, en arain & en fer, & en pluſieurs
veſtemens. Diuiſez les deſpouilles de vos ennemis
auec vos freres.
9 Les enfans donc de Ruben, & les enfans de Gad,
& la demie lignee de Manaſſe ſ'en retournans ſe
partirent des enfans d'Iſrael de Silo, laquelle eſt en
la terre de Chanaan, pour venir en la terre de Ga-
laad au pais de leur poſſeſſion, de laquelle ils iouy-
rent ſelon le mandemẽt du Seigneur par la main
de Moyſe.
10 Or veinrẽt-ils en Galiloth vers le Iordain, qui eſt C
en la terre de Chanaã. Et les enfans de Ruben, & les
enfans de Gad, & la demie lignee de Manaſſe edi-
fierent illec vn autel: vn autel de grãde apparence.
11 Et les enfans d'Iſrael ouirent dire que les enfans
de Ruben, & les enfans de Gad, & la demie lignee
de Manaſſe auoyent edifie vn autel a l'endroit de
la terre de Chanaan en Galiloth pres le Iordain,
du coſte des enfans d'Iſrael.
12 Les enfans d'Iſrael donc ouirent cela, dont tou
te la cõgregation d'iceulx ſ'aſſembla en Silo pour
monter & batailler contr'eulx.

13 Lors les enfans d'Iſrael enuoyerent en la terre
de Galaad vers les enfans de Ruben, & les enfans
de Gad, & la demie lignee de Manaſſe, Phinees fils
d'Eleazar Sacrificateur,
14 Et dix princes auec luy, vn prince de chaſcune
maiſon des peres, ſelon toutes les lignees d'Iſrael,
deſquels vn chaſcun eſtoit chef de la maiſon de ſon
pere entre la multitude d'Iſrael.
15 Iceulx donc veinrent par deuers les enfans de
Ruben, les enfans de Gad, & la demie lignee de Ma-
naſſe en la terre de Galaad: & parlerent auec eulx,
diſans,
16 Voyci que dit toute la congregation du Sei-
gneur, Quelle eſt ceſte tranſgreſſion par laquelle
vous auez forfaict contre le Dieu d'Iſrael, vous de-
ſtournans auiourd'huy arriere du Seigneur, en ce
que vous vous eſtes edifie vn autel, en rebellant au-
D iourd'huy contre le Seigneur?
Nomb.25.a.4 17 Vous ſemble-il petite choſe de l'iniquite de ‖Be-
el-phegor, de laquelle nous ne ſommes pas encore
purifiez iuſqu'auiourd'huy, dont la playe fut faicte
en la congregation du Seigneur?
18 Vous vous eſtes auſſi deſtournez auiourd'huy ar-
riere du Seigneur, & pourtant qu'auez eſte rebel-
les auiourd'huy cõtre le Seigneur, il ſe courroucе-
ra demain contre toute la congregation d'Iſrael.
19 Que ſi vous eſtimez la terre de voſtre poſſeſſiõ
ſouillee, paſſez a la terre de la poſſeſſiõ du Seigneur,
en laquelle eſt colloque le tabernacle du Seigneur,
& ayez poſſeſſiõ entre nous: mais ne rebellez point
contre le Seigneur, & ne rebellez point cõtre nous
en vous edifiant vn autel, oultre l'autel du Seigneur
noſtre Dieu.
Sus 7.a.1 20 ‖Achan le fils de Zare ne tranſgreſſa-il pas en
l'interdict, dont l'ire adueint contre toute la con-
gregation d'Iſrael? & ceſt homme qui eſtoit ſeul, ne
perit-il point en ſon iniquite?
21 Lors les enfans de Ruben, & les enfans de Gad,
& la demie lignee de Manaſſe reſpondirent, & di-
rent aux chefs de la multitude d'Iſrael,
E 22 Le Seigneur le Dieu des dieux, le Seigneur le
Dieu des dieux, celuy le ſcait: auſſi Iſrael le ſcaura:
ſi c'eſt par rebellion, ou preuarication contre le Sei
gneur, que tu ne nous ſauues point auiourd'huy:
23 A ſcauoir, ſi nous nous ſommes edifiez vn au-
tel, pour nous deſtourner arriere du Seigneur, ou
ſi ce a eſte pour offrir ſur iceluy holocauſte & don,
ou pour faire ſur iceluy ſacrifices pacifiques: que le
Seigneur meſme le requiere:
24 Et ſi nous ne l'auons pluſtoſt faict pour crain-
te de propos, diſans, Demain ou pour demain vos
enfans diront a nos enfans, Quelle conuenance a-
uez vous auec le Seigneur le Dieu d'Iſrael?
25 O vous enfans de Ruben, & enfans de Gad, le
Seigneur a mis entre nous & vous vn terme: a ſca-
uoir, le Iordain: pourtãt vous n'auez point de part
au Seigneur & vos enfans feront ceſſer nos enfans,
a fin qu'ils ne craignent point le Seigneur.
26 Dont nous auons dict, Mettons-nous mainte-
nãt a edifier vn autel, non point pour holocauſte,
ne pour ſacrifice:
27 Mais qu'il ſoit en teſmoignage entre nous &
F vous, & entre nos generations apres nous, pour
exercer le ſeruice du Seigneur deuant luy, en nos
holocauſtes, en nos ſacrifices & pacifiques: & que
vos enfans ne diſent point demain ou pour de-
main, a nos enfans, Vous n'auez point de part au
Seigneur.
28 Nous auons donc dict, que ſ'ils veulent ainſi di-
re demain ou pour demain a nous & a nos genera-
tions, nous dirõs, Voyez la ſimilitude de l'autel du
Seigneur, que nos peres ont faict, non point pour
holocauſte ne pour ſacrifice: mais, en teſmoignage
entre nous & vous.
29 Ia ne nous aduienne de rebeller contre le Sei-
gneur, & de noᵘ deſtourner auiourd'huy arriere du
Seigneur, en edifiant autel pour holocauſte, pour
don ou ſacrifice, excepte l'autel du Seigneur noſtre
Dieu qui eſt deuant le tabernacle d'iceluy.
30 Et quand Phinees Sacrificateur, & les princes
de la congregation, & les chefs de la multitude d'Iſ-
rael qui eſtoyent auec luy ouyrent les propos que
dirent les enfans de Ruben, & les enfans de Gad, &
les enfans de Manaſſe: ils ſ'en contenterent.
31 Et Phinees fils d'Eleazar Sacrificateur, dict aux G
enfans de Ruben, aux enfans de Gad, & aux enfans
de Manaſſe, Nous auons cognu auiourd'huy que le
Seigneur eſt entre nous, & que vous n'auez point cõ
mis ceſte tranſgreſſion contre le Seigneur: mainte-
nant auez-vous deliure les enfãs d'Iſrael de la main
du Seigneur.
32 Adonc Phinees fils d'Eleazar Sacrificateur, &
les princes ſ'en retournerent d'auec les enfans de
Ruben, & les enfans de Gad, en la terre de Chana-
an aux enfans d'Iſrael, & leur refererent la choſe.
33 Laquelle pleut aux enfans d'Iſrael: & les enfans
d'Iſrael benirent Dieu, & ne parlerent plus de mon-
ter contr'eulx en guerre, ne de deſtruire la terre en
laquelle les enfans de Ruben & les enfans de Gad
habitoyent.
34 Lors les enfans de Ruben & les enfans de Gad
appelerẽt l'autel *Ed*: car il eſt teſmoing entre nous,
que le Seigneur eſt le Dieu.

CHAP. XXIII.

2 Exhortation de Ioſue aux enfans d'Iſrael. 6 De ne decliner des commã-demens de Dieu n'a dextre n'a ſeneſtre. 9 Promeſſes aux enfans d'Iſrael ſ'ils gardent les cõmandemẽs de Dieu. 12 Menaces ſ'ils en declinent. 14 Dieu a ac-compli ce qu'il auoit promis a Iſrael.

1 OR il adueint apres pluſieurs iours que le Sei-
gneur eut donne repos a Iſrael de tous leurs
ennemis a l'enuirõ, que Ioſue deueint vieil & plein
de iours.
2 Lors Ioſue appelant tout Iſrael, ſes anciens, ſes
princes, ſes iuges & ſes preuoſts, leur dict, Ie ſuis de-
uenu ancien & plein de iours:
3 Auſſi vous voyez tout ce que le Seigneur voſtre
Dieu a faict a toutes ces gens deuant vous, com-
ment le Seigneur voſtre Dieu a bataille pour vous.
Voyez, ie vous ay departi en heritage ces gens
qui ſont de reſte pour vos lignees, depuis le Iordain
auec toutes les gens que i'ay exterminees, iuſqu'a la
grand mer, & Soleil couchant. B
5 Et le Seigneur voſtre Dieu les deboutera de de-
uant vous, & les dechaſſera arriere de vous, & poſſe-
derez la terre d'iceulx, comme le Seigneur voſtre
Dieu a parle a vous.

6 Portez-vous donc vaillāment pour garder & fai-
re tout ce qui eſt eſcript au liure de la Loy de Moyſe,
ſans vous en deſtourner a dextre ou a ſeneſtre.
7 Et ainſi quād vous viendrez a ces gens: a ſcauoir,
a celles qui ſont demeurees auec vous, ne faites mē-
tion, & ne iurez par le nom de leurs dieux, & ne les
ſeruez point, & ne les adorez:
8 Mais adherez au Seigneur voſtre Dieu, comme
vous auez faict iuſques au iour preſent.
9 Et le Seigneur dechaſſera arriere de vous nations
grandes & fortes, ainſi que nul n'a ſubſiſte deuāt vo-
ſtre face iuſques au iour preſent.
C 10 Vn ſeul hōme d'entre-vous en pourſuyura mil-
le: car le Seigneur voſtre Dieu bataille pour vous, cō
me il vous a dict.
11 Partant, vous ſerez ſur vos gardes ſongneuſemēt
pour vos ames, a fin que vous aimiez le Seigneur vo
ſtre Dieu.
12 Autrement, ſi vous vous deſtournez, & adherez a
la reſte de ces gens, a ſcauoir celles qui ſont demeu-
rees auec vous, & vous alliez par mariage auec elles,
& entriez a elles, & elles a vous,
13 Scachez que le Seigneur voſtre Dieu ne pourſuy-
ura plus a dechaſſer toutes ces gens arriere de vous:
mais elles vous ſeront comme en laqs & ruine, &
fleau a vos coſtez, & eſpines en vos yeulx, tant que
vous perirez de ceſte bōne terre, laquelle le Seigneur
voſtre Dieu vous a donnee.
D 14 Et voyci, ie marche auiourd'huy par la voye de tou
te la terre, & vous cognoiſtrez en tout voſtre cueur,
& en toute voſtre ame, qu'il n'eſt point cheu vn mot
de toutes les bonnes parolles que le Seigneur voſtre
Dieu a dictes de vo⁹: mais toutes les choſes vous ſont
aduenues, tellemēt qu'il n'ē eſt poīt cheut vne parolle
15 Auſſi comme toute bonne parolle laquelle le Sei
gneur voſtre Dieu vous auoit dicte, eſt aduenue ſur
vous: ainſi le Seigneur amenera ſur vous toute mau-
uaiſe parolle, tant qu'il vous aura exterminez de ce-
ſte bōne terre, laquelle le Seigneur voſtre Dieu vous
a donnee.
16 Quād vous aurez tranſgreſſe le pact du Seigneur
voſtre Dieu, lequel il vous a commande: & que ſerez
allez apres autres dieux, & les aurez ſeruis & adorez,
la fureur du Seigneur ſ'enflammera contre vous,
& perirez incōtinent de ceſte bonne terre qu'il vous
a donnee.

CHAP. XXIIII.

1 Ioſue reduit en memoire aux enfans d'Iſrael tous les benefices qu'ils ont receus du Seigneur, depuis le temps qu'Abraham fut appelé de Dieu. 14 Il les exhorte a craindre le Seigneur & le ſeruir. 16 La reſponſe du peuple a Ioſue. 25 Ioſue traicte alliance entre le Seigneur & le peuple. 29 La mort & l'aage de Ioſue. 31 Iſrael ſeruit au Seigneur du temps de Ioſue. 32 La ſepulture de Ioſue. 33 La mort d'Eleazar.

1 ET Ioſue aſſembla toutes les lignees d'Iſrael en
Sichem, & appela les anciens d'Iſrael, & ſes prin
ces, & ſes iuges & preuoſts: & aſſiſterent en la preſen-
ce de Dieu.
2 Et Ioſue dict a tout le peuple, Voyci que dit le
Seigneur le Dieu d'Iſrael, Vos peres ont habite iadis Gene.11.d.26 & 31
‖delà le fleuue: a ſcauoir, Thare pere d'Abraham &
pere de Nachor: & ont ſerui aux dieux eſtranges.
3 Et ie prins voſtre pere Abraham de delà le fleuue, B
& le fey aller par toute la terre de Chanaā, & multi- Gen.12.a.1, & 21.a.26.
pliay ſa ſemence, ‖& luy donnay Iſaac. Gen.36.a.8
4 Et a Iſaac, ie donnay Iacob & Eſau: ‖& donnay a
Eſau le mont de Seir pour le poſſeder. ‖ Mais Iacob Gen.46.a.6
& ſes enfans deſcendirent en Egypte.
5 ‖Puis i'enuoyay Moyſe & Aaron, & frapay Egy- Exo.3.c.10
pte: & apres que i'eu ce faict au milieu d'icelle, ie vous
retiray.
6 ‖Ainſi ie fey ſortir vos peres hors d'Egypte, & Exod.12.f.37
veinrent ‖iuſques a la mer: & les Egyptiens pourſuy- Exod.14.b.9
uirent vos peres auec chariots & cheuaucheurs iuſ- B
ques a la mer rouge.
7 Et quand ils crierent au Seigneur, il meit vne ob-
ſcurite entre vous & les Egyptiēs, & amena ſur eulx
la mer, & les couurit: lors vos yeulx veirent ce que
i'ay faict aux Egyptiēs, & auez demeure long temps
au deſert.
8 En apres ie vous amenay en la terre des Amorrhe-
ens, habitans delà le Iordain, ‖leſquels bataillerent Nomb.21.e.29
contre vous: mais ie vous les baillay en vos mains,
a fin que poſſediſſiez leur pais, & les deſconfi de de-
uant vous.
9 ‖Auſſi Balac fils de Zephor, roy de Moab, guer- Nomb.22.a.5
roya contre Iſrael, & enuoya pour appeler Balaam C
fils de Beor, pour vous mauldire:
10 Mais ie ne voulu point exaucer Balaam: ains il
vous beniſt, & vous deliuray de la main d'iceluy.
11 Et vous ayans paſſe le Iordain, veinſtes en Ieri-
cho, ‖ſi batail lerent contre vous les hommes de Ieri Sus 3.d.14,
cho, les Amorrheēs, les Phereziens, les Chananeens, & 6.a.1, & 11.a.3
les Hethiens, les Gergeſiens, les Heuiens, & les Iebu-
ſiens, leſquels ie liuray en vos mains.
12 ‖Et enuoyay deuant vous des froillons qui les de- Deut.7.c.20
chaſſerēt arriere de vous: a ſcauoir, les deux rois des ſus 11.d.20
Amorrheens, non point par ton eſpee, ou ton arc.
13 Ie vous dōnay auſſi la terre, laquelle n'auiez point
labouree, & les villes que n'auiez edifiees, eſquelles
vous habitez: les vignes & oliuiers que n'auiez point
plantez, deſquels vous mangez.
14 Maintenant donc craignez le Seigneur, & le ſer- D
uez en ſimplicite, & en verite, & oſtez les dieux auſ-
quels vos peres ont ſerui delà le fleuue, & en Egypte,
& ſeruez au Seigneur.
15 Et ſ'il vous deſplaiſt de ſeruir au Seigneur, eliſez
auiourd'huy a qui vous voulez ſeruir: a ſcauoir, aux
dieux auſquels vos peres ont ſerui, leſquels eſtoyent
delà le fleuue, ou aux dieux des Amorrheēs, en la ter-
re deſquels vous habitez: mais moy & ma famille
ſeruirons au Seigneur.
16 Et le peuple reſpōdit, & dict, Ia ne nous aduienne
d'abādōner le Seigneur, pour ſeruir aux autres dieux
17 Car le Seigneur noſtre Dieu, nous a faict mōter,
nous & nos peres de la terre d'Egypte, de la maiſon
de ſeruitude, & a faict deuant nos yeulx ces grans ſi-
gnes, & nous a gardez en toute la voye, par laquelle
nous auons chemine, & en tous les peuples, par le
milieu deſquels nous auons paſſe.
18 Et le Seigneur a dechaſſe arriere de nous tous les E
peuples, & les Amorrheens qui habitoyent en la ter-
re. Parquoy nous ſeruirons au Seigneur: car iceluy
eſt noſtre Dieu.
19 Et Ioſue dict au peuple, Vous ne pouez ſeruir au
Seigneur: car c'eſt vn Dieu ſainct, & Dieu ialoux,
lequel ne pardonnera point a voſtre forfaict, & a
voz pechez.
20 Parquoy ſi vous delaiſſez le Seigneur, & ſeruez

aux dieux eſtranges, il ſe retournera, & vous traicte-
ra mal, & vous deſfera, apres qu'il vous aura bien
faict.
21 Derechef le peuple dict a Ioſue, Non, mais nous
ſeruirons au Seigneur.
22 Adōc Ioſue dict au peuple, Vous eſtes teſmoings
vous-meſmes, que vous auez eſleu le Seigneur pour
luy ſeruir. Et ils reſpōdirent, Nous en ſommes teſ-
moings.
23 Or maintenant oſtez les dieux eſtrāges qui ſont
au milieu de vous, & enclinez voſtre cueur au Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael.
F 24 Et le peuple dict a Ioſue, Nous ſeruirons au Sei-
gneur noſtre Dieu, & obeirons a ſa voix.
25 Ioſue donc traicta l'alliance en ce iour-la auec
le peuple, & luy meit ordonnance & iugement en
Sichem.
26 Si eſcriuit ces parolles au liure de la Loy du Sei-
gneur, & print vne grāde pierre, & l'eſleua illec ſoubs
vn cheſne, qui eſtoit au ſanctuaire du Seigneur.
27 Puis il dict a tout le peuple, Voyci ceſte pierre nous
ſera en teſmoignage, qu'elle a ouy toutes les parolles
du Seigneur qu'il nous a dictes: ainſi elle ſera pour teſ
moignage cōtre vous, a fin que ne *deniez voſtre Dieu.
28 Et laiſſa aller le peuple, vn chaſcū a ſon heritage.
29 Ces choſes faictes, mourut Ioſue fils de Nun, ſer-
uiteur du Seigneur, aage de cent & dix ans:
30 Et l'enſeuelirent entre les limites de ſon heritage G
en Tamnath-ſaré, laquelle eſt la montaigne d'E-
phraim vers l'Aquilon du mont de Gaas.
31 Et Iſrael ſeruit au Seigneur tout le tēps de Ioſue, &
tout le tēps des anciens qui ſurueſquirent apres Io-
ſue, & qui auoyent cogneu toutes les œuures du Sei-
gneur, qu'il auoit faictes pour Iſrael.
32 Ils enſeuelirent auſſi les os de Ioſeph, ‖ que les en-
fans d'Iſrael auoyēt apportez d'Egypte, en Sichem,
en la partie du champ que Iacob auoit achete cent
pieces d'argēt ‖ des enfans d'Hemor pere de Sichem,
& furēt en poſſeſſiō d'heritage aux enfans de Ioſeph.
33 Pareillemēt Eleazar fils d'Aaron mourut, & l'en-
ſeuelirent au mont de Phinees ſon fils, lequel luy fut
donne en la montaigne d'Ephraim.

Le liure des Iuges.

CHAP. I.

1 Les enfans d'Iſrael interroguent le Seigneur. 2 Iuda eſt ordonne capitaine pour faire guerre aux Chananeens. 3 Il prend ſon frere Simeon auec luy. 5 Adonibezec eſt vaincu & prins par Iuda. 8 Ieruſalē prinſe par les enfans de Iuda. 10 Hebron. 11 Dabir. 13 Othoniel fils de Cenez gēdre de Caleb. 14 La demāde d'Axa fille de Caleb a ſon pere. 16 Les enfans de Cinei. 17 Sephath dicte Horma. 18 Gaza, Aſcalon, & Accaron. 21 Le Iebuſien habite en Ieruſalem. 23 Luz prinſe par les fils de Ioſeph. 28 Le Chananeen eſt tributaire a Iſrael. 29 Ephraim. 30 Zabulon. 31 Aſer. 33 Nephthali. 34 Les enfans de Dan. 36 La montaigne de Hared.

1 ET apres la mort de
Ioſue, les enfans d'Iſ
rael interroguerent
le Seigneur, diſans,
Qui montera pour
nous contre le Cha
naneen, & commē
cera a batailler con
tre luy?
2 Et le Seigneur
dict, *Iuda y mōte-
ra: Voyci, i'ay baille la terre en ſa main.

*c. la lignee de Iuda

3 Et Iuda dict a Simeon ſon frere, Mōte auec moy
en mon ſort, a fin que nous bataillīōs contre le Cha
naneen: & i'iray auſſi en ton ſort. Ainſi Simeon ſ'en
alla auec luy.
4 Iuda donc monta, & le Seigneur donna le Cha
naneen & le Pherezien en leur main: & fraperent
d'iceulx en Bézec dix mille hommes.
5 Et trouuans Adonibezec en Bezec, bataillerent cō
tre luy, & deſcōfirent le Chananeen & le Pherezīē.
B 6 Et ſ'enfuit Adoni-bezec, mais ils le pourſuyui-
rent: & l'ayans prins, couperent les poulces de ſes
mains & de ſes pieds.
7 Dont Adoni-bezec dict, Septante rois ayans les
poulces de leurs mains & de leurs pieds coupez, ont
eſte recueillans *du pain* ſoubs ma table: comme i'ay
faict, ainſi Dieu m'a-il rendu. Et eſtant amene en Ie-
ruſalem, il mourut illec.
8 Et les enfans de Iuda bataillerent contre Ieruſa-
lem, & la prindrent, & la fraperent au trenchant de
l'eſpee, & meirent le feu en la cite.
9 Puis apres les enfans de Iuda deſcendirent pour
guerroyer contre le Chananeen habitant és mon-
taignes & a Midi, & a la campaigne.
10 Et Iuda ſ'en alla contre le Chananeen habitāt en C
Hebron, & le nom d'Hebrō eſtoit parauāt ‖ Cariath-
Arbe: & fraperent Seſai, Ahiman, & Tholmai.
11 Et delà ſ'en allerent aux habitans de Dabir, & le
nom de Dabir parauant eſtoit Cariath-ſepher.
12 Or Caleb auoit dict, Qui frapera Cariath-ſepher,
& la prendra, ie luy donneray Axa ma fille pour
femme.
13 Lors Othoniel fils de Cenez, frere de Caleb, qui
eſtoit moindre que luy, la print: parquoy luy don-
na Axa ſa fille pour femme.
14 Et quand icelle ſ'en alloit, elle l'enhorta a deman-
der vn chāp de ſon pere, & elle ſe iecta ius de l'aſne: a
laquelle Caleb dict, Qu'as-tu?
15 Et elle luy reſpondit, Dōne moy la benediction, D
pourtant que tu m'as dōne la terre vers Midi, tu me
donneras auſſi les fontaines des eaues: & Caleb luy
donna les fontaines de deſſus, & les fontaines de
deſſoubs.
16 Et les enfans de Cinei, beau-pere de Moyſe, mon-
terent de la cite des palmes, auec les enfans de Iuda,
au deſert de Iuda, qui eſt au Midi d'Arad. Ils ſ'en al-
lerent donc, & habiterent auec le peuple.
17 Mais Iuda ſ'en alla auec Simeon ſon frere, & fra-
perent le Chananeen qui habitoit en Sephath, & la
meirēt a ſac: dōt on appela le nom de la cite Horma.
18 Auſſi Iuda print Gaza, auec ſes limites, Aſcalon
auec ſes limites, & Accaron auec ſes limites.
19 Et le Seigneur fut auec Iuda, & poſſeda la mon-
taigne: car il ne peut dechaſſer les habitās de la val-
lee, pourtant qu'ils auoyent des chars de fer. E
20 Et donnerent Hebron a Caleb, ‖ comme Moyſe
auoit parle: lequel dechaſſa d'illec trois fils d'Enac.
21 Et les enfans de Beniamin ne dechaſſerent point

le Iebuſien, qui demeuroit en Ieruſalem : mais le Ie-
buſien habita auec les enfans de Beniamin en Ieru-
ſalem, iuſques au iour preſent.
22 Et ceulx auſſi qui eſtoyent de la famille de Ioſeph
monterent en Beth-el, & le Seigneur fut auec eulx.
23 Et ceulx de la famille de Ioſeph eſpierent Beth-el:
& le nom de la cite eſtoit auparauant, Luz.
24 Et les eſpies veirent vn homme ſortant de la vil-
le, auquel ils dirent, Nous te prions que tu nous mõ-
ſtres l'entree de la ville, & nous te ferons grace.
25 Quand iceluy leur eut monſtre, ils fraperent la
ville au trenchant de l'eſpee, mais ils laiſſerent aller
l'homme & toute ſa famille.
F 26 Puis ceſt homme ſ'en allant en la terre des He-
thiens, edifia vne ville, & appela ſon nom Luz, c'eſt
le nom d'icelle iuſques a preſent.
27 Itẽ Manaſſe ne dechaſſa point *les habitans* de Beth-
ſan, ne des bourgades d'icelle, ne Tanach & ſes bour-
gades, ne les habitans de Dor & ſes bourgades, ne les
habitans de Ieblaam & ſes bourgades, ne les habi-
tãs de Mageddo & ſes bourgades: mais le Chananeẽ
ſe meit a habiter en ceſte terre.
28 Et quand Iſrael fut renforce, il feit ledict Chana-
neen tributaire: mais il ne le dechaſſa point.
29 Item Ephraim ne dechaſſa point le Chananeen
habitant en Gazer: mais ledict Chananeen demeu-
ra au milieu d'iceluy, a ſcauoir, en Gazer.
30 Item Zabulon ne dechaſſa point les habitans de
Cetron, ne les habitans de Naalol : mais le Chana-
neẽ habita au milieu d'iceluy, & fut faict tributaire.
31 Item Aſer ne dechaſſa point les habitãs d'Accho,
ne les habitans de Sidon, d'Ahalab, d'Achazib, d'Hel
ba, ne Aphec, ne Rohob:
G 32 Mais ledict Aſer habita au milieu du Chananeẽ
habitant au pais: car il ne le peut dechaſſer.
33 Item Nephthali ne dechaſſa point les habitans
de Beth-ſemes ne les habitans de Beth-anath: mais
habita au milieu du Chananeen habitant au pais: &
leſdicts habitãs de Beth-ſemes & de Beth-anath leur
furent tributaires.
34 Mais les Amorrheens teinrent enſerrez a la mõ-
taigne les enfans de Dan, tellement qu'ils ne les per-
mettoyent point deſcendre en la vallee.
35 Et l'Amorrheen ſe print a habiter en la montai-
gne d'Hares en Aialon, & en Salebim. Et la main de
la famille de Ioſeph fut renforcee, dont iceulx leur
furent faicts tributaires.
36 Et le terme des Amorrheens eſtoit depuis l'Aſcẽ-
dant du ſcorpion, de La pierre, & au deſſus.

CHAP II.

1 L'Ange du Seigneur apparoiſt aux enfans d'Iſrael. 1 Il les reprẽd d'auoir faict alliance auec les Gentils. 5 Le lieu de Bochin 7 Les enfans d'Iſrael ſeruent au Seigneur durant la vie de Ioſue. 8 La mort, l'aage, & la ſepulture de Ioſue. 11 Les enfans d'Iſrael font mal deuant le Seigneur. 14 Le Seigneur les baille en la main de leurs ennemis. 18 Il leur ſuſcite des Iuges. 19 Ils retournent a peche. 20 Le Seigneur eſt courrouce contre eulx.

1 ET l'Ange du Seigneur monta de Galgal en *Bo-
chim, & dict, Ie vous ay faict mõter d'Egypte, &
vous ay amenez en la terre pour laquelle i'auoye iu-
re a vos peres, & auoye dict, Ie ne rompray point a
iamais mon pact que i'ay faict auec vous.
2 Et vous auſſi ne traicterez point d'alliance auec
les habitans de ceſte terre, ains demolirez leurs au-
tels: mais vous n'auez point ouy ma voix. Qu'eſt ce
que vous auez faict?

*Lieu des plou-rans.

3 Dont auſſi i'ay dict, Ie ne les dechaſſeray point ar
riere de vous, mais ils vous ſeront comme *eſpines, *C. malencõtre.
& leurs dieux vous ſeront en ſcandale.
4 Et comme l'Ange du Seigneur proferoit ces pa-
rolles a tous les enfans d'Iſrael, le peuple eſleua ſa
voix, & pleura,
5 Dont appelerent le nom de ce lieu-la Bochim, &
ſacrifierent illec au Seigneur.
6 ‖Apres que Ioſue eut laiſſe aller le peuple, les enfans Ioſ. 24 f. 28
fans d'Iſrael ſ'en allerẽt chaſcũ a ſon heritage, pour B
poſſeder la terre.
7 Et le peuple ſeruit au Seigneur tout le tẽps de Io-
ſue, & tout le temps des anciens, qui ſurueſquirent a-
pres Ioſue, qui auoyent veu toute la grande œuure
du Seigneur, laquelle il auoit faicte pour Iſrael.
8 Et mourut Ioſue fils de Nun ſeruiteur du Seigneur
aage de cent & dix ans.
9 Et l'enſeuelirent entre les limites de ſon heritage
en Tamnath-ſare, en la montaigne d'Ephraim, vers
l'Aquilon, au mont de Gaas.
10 Et auſſi toute ceſte generatiõ fut recueillie enſem
ble auec ſes peres. Puis vne autre generation ſe leua
apres iceulx, laquelle ne cogneut point le Seigneur,
n'auſſi l'œuure qu'il auoit faicte pour Iſrael.
11 Et les enfans d'Iſrael feirent mal deuant le Sei-
gneur, & ſeruirent a Baalim,
12 Et ayans delaiſſe le Seigneur Dieu de leurs peres,
qui les auoit retirez hors du pais d'Egypte, ſe deſtour
nerent apres les autres dieux, apres les dieux des peu-
ples, qui eſtoyẽt a l'entour d'eulx, & les ont adorez:
dont ils eſmeurent a courroux le Seigneur.
13 Ils abandonnerent le Seigneur, & ſeruirẽt a Baal C
& a Aſtaroth.
14 Et l'ire du Seigneur ſ'enflamma contre Iſrael, &
les bailla en la main des pillards, leſquels les pillerẽt,
& les vendit en la main de leurs ennemis a l'entour,
& ne peurent plus reſiſter deuant leurs ennemis.
15 Par tout ou ils ſortoyent, la main du Seigneur
eſtoit contr'eulx a mal, comme le Seigneur auoit
parle, & comme il leur auoit iure, ainſi ils furent
moult affligez.
16 Or le Seigneur leur ſuſcita des Iuges, qui les deli-
urerent de la main de ceulx qui les pilloyent:
17 Mais ils ne voulurent point obeir a leurs Iuges,
aincois paillarderent apres les autres dieux, leſquels
ils adorerent, & ſe deſtournerent tantoſt de la voye
par laquelle auoyent chemine leurs peres, en obeiſ-
ſant aux commandemens du Seigneur, & ne feirent
pas ainſi qu'eulx.
18 Et quand le Seigneur leur ſuſcita des Iuges, le Sei
gneur eſtoit auec le Iuge, & les ſauuoit de la main de
leurs ennemis, tout le temps du Iuge: car le Seigneur
auoit compaſſion pour leur gemiſſement, au moyẽ
de ceulx qui les opprimoyent & tormentoyent.
19 Puis quand le Iuge mouroit, ils ſe retournoyent D
& ſe corrompoyent plus que leurs peres, en enſuy-
uant les autres dieux pour ſeruir a iceulx, & les ado-
rer, & ne ſe deportoyent point de leurs entreprinſes
& de leur voye obſtinee.
20 Et l'ire du Seigneur fut embraſee contre Iſrael, &
dict, Pourautãt que ceſte gent a trãſgreſſe mon pact,
que i'auoye commande a leurs peres, & n'ont point
obei a ma voix,

21 Auſſi ne dechaſſeray-ie plus perſonne arriere
d'eulx, des gens que Ioſue delaiſſa quand il mourut:
22 A fin que par icelles ie tente Iſrael: a ſcauoir-mon
ſ'ils garderont la voye du Seigneur pour cheminer
en icelle, comme leurs peres l'ont gardee, ou non.
23 Le Seigneur donc laiſſa ces gens ſans les dechaſ-
ſer incontinent, & ne les bailla point en la main
de Ioſue.

CHAP. III.

1 Les peuples que le Seigneur a laiſſez en la terre de Chanaan pour eſprouuer les enfans d'Iſrael. 7 Les enfans d'Iſrael font mal deuant le Seigneur. 8 Dieu les liure en la main de Chuſan-raſathaim. 9 Othoniel iuge les enfans d'Iſrael. 10 Il vaincq Chuſan-raſathaim. 12 Les enfans d'Iſrael retournent a mal, & ſont affligez par Eglon roy de Moab. 15 Le Seigneur leur ſuſcite Aod pour iuge, lequel tue Eglon roy de Moab, & vaincq les Moabites.

1 S'Enſuyuent les gens que le Seigneur laiſſa pour
eſprouuer Iſrael: a ſcauoir, tous ceulx qui n'a-
uoyẽt point cogneu toutes les batailles de Chanaã,
2 Au moins a fin de faire cognoiſtre aux genera-
tions des enfans d'Iſrael, & les enſeigner a la batail-
le: voire, car ceulx qui eſtoyẽt parauant, ne l'auoyẽt
point cogneu.
3 Cinq princes des Philiſthins, & tous les Chana-
neens & les Sidoniens, & les Heuiens, leſquels habi-
toyent en la montaigne du Liban, depuis le mõt de
Baal-hermon iuſqu'a ce qu'on vient en Emath.
4 Iceulx dõc furent pour eſprouuer par eulx Iſrael,
a ſcauoir-mon ſ'ils eſcouteroyent les commande-
mens du Seigneur, leſquels il auoit commãdez par
la main de Moyſe.
5 Ainſi les enfans d'Iſrael habiterent au milieu du
Chananeen, de l'Hethien, de l'Amorrheen, du Phe-
rezien, de l'Heuien & du Iebuſien.
6 Et prindrent les filles d'iceulx pour eulx a fem-
mes, & baillerent leurs filles aux fils d'iceulx, & ſerui
rent a leurs dieux.
7 Et les enfans d'Iſrael feirent mal deuant le Sei-
gneur, & oublierent le Seigneur leur Dieu, & ſerui-
rent a Baalim & a Aſtaroth.
8 Parquoy l'ire du Seigneur ſ'embraſa contre Iſ-
rael, & les *vendit en la main de Chuſan-raſathaim
roy de *Meſopotamie. Et les enfans d'Iſrael ſeruirẽt
a Chuſan-raſathaim par huict ans.

**C. liura, ou abandonna.*
Heb. Arã Naharim.

9 Or les enfans d'Iſrael crierẽt au Seigneur, & le Sei
gneur leur ſuſcita vn ſauueur & les deliura: a ſcauoir
Othoniel fils de Cenez frere puiſne de Caleb.
B
10 Et l'Eſprit du Seigneur fut ſur luy, & *iugea Iſrael
& iſſit a la bataille: & le Seigneur donna en ſa main
Chuſan-raſathaim le roy de * Syrie, & fut ſa main
fortifiee contre ledict Chuſan-raſathaim.

**C. gouuerna*
**Ebri. Aram.*

11 Ainſi la terre eut repos quarãte ans. Et Othoniel
fils de Cenez mourut.
12 Puis les enfans d'Iſrael retournerent encore a fai
re mal deuant le Seigneur. Et le Seigneur fortifia E-
glon roy de Moab contre Iſrael, pourtant qu'ils a-
uoyent mal faict deuant le Seigneur.
13 Et iceluy aſſembla a ſoy les enfans d'Ammon &
d'Amalec, & ſ'en alla, & frapa Iſrael, & poſſederent
la cite des palmes.
14 Et les enfans d'Iſrael ſeruirent a Eglon roy de
Moab dix huict ans.
15 Puis ils crierent au Seigneur, & le Seigneur leur
ſuſcita vn ſauueur, Aod le fils de Gera, fils de Iemi-
ni, duquel homme la main dextre eſtoit *ſerree. Et
les enfans d'Iſrael enuoyerent par ſa main vn pre-
ſent a Eglon roy de Moab.

**C. gaucher: autrement, vſant de la main gauche, cõme de la droicte.*

16 Et Aod ſe feit vne eſpee ayant deux trenchans, la
longueur d'vne couldee, laquelle il auoit ceincte
ſoubs ſa robbe, ſur ſa cuiſſe dextre.
17 Et preſenta le don a Eglõ roy de Moab: & Eglon
eſtoit vn homme fort gras.
18 Et quand il eut acheue de preſenter le don, il en-
uoya le peuple qui auoit apporte le don.
19 Puis eſtant retourne du lieu des images qui eſtoit C
vers Galgal, il dict, O roy, i'ay a te dire vn mot ſecret:
lequel dict, Tay-toy. Et tous ceulx qui luy aſſiſtoyẽt
ſortirent arriere de luy.
20 Et Aod veint a luy, comme il ſe ſeoit en vne chã
bre fraiſche qu'il auoit luy ſeul, ſi dict, I'ay vn mãde-
ment de Dieu a toy. Lors il ſe leua du throſne.
21 Et Aod auancant ſa main ſeneſtre, print l'eſpee
de ſa cuiſſe dextre, & luy fourra au ventre,
22 Tellement que la poignee entra apres l'allumelle
& la graiſſe ſerra entour ladicte allumelle, ſi qu'il ne
pouoit retirer l'eſpee du ventre d'iceluy: mais la fiẽ-
te en ſortit.
23 Puis Aod iſſant de la ſalle, clouit les portes de la
chambre apres ſoy, & les ferma auec la clef.
24 Ainſi il ſortit, & les ſeruiteurs d'iceluy veinrent,
& voyans que les portes de la chambre eſtoyent ſer-
rees a la clef, ils dirẽt, Il *couure poſſible ſes pieds en
la chambre fraiche.
25 Et attendirent tant qu'ils furent honteux, & voy-
ci quand il n'ouurit point les portes de la chambre,
ils prindrent la clef, & l'ouurirent, & voyci leur Sei- D
gneur eſtoit cheut mort en terre.
26 Et Aod eſchappa pendant qu'ils tardoyent, & paſ
ſa iuſques au lieu des images, & ſe ſauua en Seirath.
27 Et quand il veint, on ſonna la trompette en la
montaigne d'Ephraim, & les enfans d'Iſrael deſcẽ-
dirent auec luy de la montaigne, & iceluy eſtoit de-
uant eulx:
28 Et leur dict, Venez apres moy, car le Seigneur a
dõne vos ennemis, a ſcauoir Moab, en voſtre main.
Ainſi ils deſcendirent apres luy, & prindrent les paſ
ſages du Iordain *pour tirer* en Moab, & ne laiſſerent
paſſer perſonne.
29 Et fraperent en ce temps-la les Moabites, enuirõ
dix mille hommes, tous *pleins, & gens de guerre, &
n'en eſchappa perſonne.
30 Et en ce iour-la Moab fut humilie ſoubs la main
d'Iſrael, & la terre repoſa octante ans.
31 Et apres iceluy fut Samgar fils d'Anath, lequel
frapa des Philiſthins ſix cens hommes, auec vne
gaule de bœufs, & ſauua auſſi Iſrael.

CHAP. IIII.

1 Les enfans d'Iſrael pechent derechef. 1 Iabin roy de Chanaan, & Siſara prince de ſon armee. 4 Debora propheteſſe iuge Iſrael, & enhorte Barac fils d'Abi-noam a deliurer le peuple. 15 Siſara eſt vaincu par Barac & tué par Iahel femme de Haber Cenien. 21 La mort de Siſara.

1 ET les enfans d'Iſrael recõmencerent a mal-fai-
re en la preſence du Seigneur, apres qu'Aod fut
mort.
2 ‖Et le Seigneur les *vẽdit en la main de Iabin roy
de Chanaan, lequel regnoit en Aſor, & le capitaine
de ſon armee, eſtoit dict Siſara: & iceluy habitoit en
Haroſeth des Gentils.
3 Lors les enfans d'Iſrael crierent au Seigneur: car
iceluy auoit neuf cens chars de fer, & auoit fort op-
prime leſdicts enfans d'Iſrael par vingt ans.

4 En ce temps-la Debora Prophetesſe femme de
Lapidoth ²iugeoit Iſrael.
5 Laquelle Debora habitoit ſoubs vne palme, en
tre Ramath & Beth-el en la mótaigne d'Ephraim,
& les enfans d'Iſrael mótoyent verselle pour auoir
iugement.
6 Icelle enuoya & appela Barac fils d'Abinoam de
Cades Nephthali, & luy dict, Le Seigneur ne t'a-il
point commande que tu faces amas de gens en la
mótaigne de Thabor, & que tu prenes auec toy dix
mille hommes des enfans de Nephthali, & des en-
fans de Zabulon?
7 I'attireray auſſi a toy en la vallee de Ciſon Siſa-
ra chef de l'armee de Iabin auec ſes chars, & ſa mul
titude, & le bailleray en ta main.
B 8 Et Barac luy dict, Si tu viens auec moy, i'iray:
mais ſi tu ne viens auec moy, ie n'iray point. Icelle
reſpondit,
9 I'iray auec toy, toutesfois ceſte voye par laquelle
tu veulx cheminer, ne te ſera point a hóneur: car le
Seigneur vendra Siſara en la main d'vne femme:
& Debora ſoy leuãt ſ'en alla auec Barac en Cades.
10 Et Barac appelant Zabulon & Nephthali en Ca
des, feit móter apres ſoy dix mille hommes, & De-
bora monta auec luy.
11 Or Haber Cineen des enfãs de Hobab beau-pere
de Moyſe, eſtãt ſepare de Cin, auoit tẽdu ſon pauil-
lon iuſqu'a la plaine de Sénim qui eſt vers Cades.
12 Lors on denoncea a Siſara que Barac fils d'Abi-
noan eſtoit monte en la montaigne de Thabor.
13 Et Siſara aſſébla touſes chars, a ſcauoir, neuf cẽs
chars de fer, & tout le peuple qui eſtoit auec luy de-
puis Haroſeth des Gẽtils, iuſqu'a la vallee de Ciſon.
C 14 Et Debora dict a Barac, Leue toy, car voyci le
iour auquel le Seigneur a donne Siſara en ta main.
Le Seigneur n'eſt-il point ſorti deuant toy? & Barac
deſcendit de la montaigne de Thabor, & dix mille
hommes apres luy.
15 Et le Seigneur rõpit Siſara, & to⁹ ſes chars, & tout
l'oſt au trenchant de l'eſpee deuãt Barac, tellement
que Siſara deſcendit du chariot, & ſ'enfuyt a pied.
Pſeaul. 83. b. 10 16 ‖Et Barac pourſuyuit apres les chars & apres l'oſt
iuſqu'en Haroſeth, & tout le camp de Siſara fut deſ
faict au trenchant de l'eſpee, tellement qu'il n'en
demeura point iuſqu'a vn.
17 Et Siſara ſ'enfuyt a pied au tabernacle de Iahel
féme d'Aber Cineen: car il y auoit paix entre Iabin
le roy d'Aſor, & entre la maiſon d'Haber Cineen.
18 Et Iahel iſſant au deuãt de Siſara, luy dict, Mon
ſeigneur, retire toy: retire toy vers moy, ne crain
point: luy ſ'eſtant retire par deuers elle au taberna-
cle, elle le couurit d'vne couuerture.
19 Puis il luy dict, Ie te prie donne moy vn petit a
boire d'eaue, car i'ay ſoif: & icelle ouurant vn baril
de laict, luy donna a boire, & le couurit,
D 20 Derechef luy dict, Demeure a l'entree du taber-
nacle, & quand quelcun viendra, & t'interroguera,
diſant, Y-a il yci quelcun? Lors tu reſpódras, Non.
21 Et Iahel femme d'Haber print vn clou du taber-
nacle, & prenant vn marteau en ſa main, veint a
luy coyement, & ayant fiché ledict clou en la tẽple
d'iceluy, le iecta bas par terre. Or iceluy eſtoit endor
mi & las: & ainſi mourut.
22 Et voyci quãd Barac pourſuyuoit Siſara, Iahel iſ
ſit au deuãt de luy, & luy dict, Vien, & ie te móſtre-
ray l'homme que tu cerches: lequel eſtãt entré chez
elle, il veit Siſara qui eſtoit tombé mort, & le clou
eſtoit en la temple d'iceluy.
23 En ce iour-la donc Dieu humilia Iabin le roy de
Chanaan, en la preſence des enfans d'Iſrael.
24 Et la puiſſance d'iceulx alloit & accroiſſoit, cõtre
ledict Iabin roy de Chanaan, tãt qu'ils le deſcõfirẽt.

CHAP. V.

1 Debora & Barac chantent vn cantique contenant action de graces, & louange au Seigneur. 18 Les louanges de Zabulõ & Nephthali. 24 Les louanges de Iahel femme de Haber Cineen.

1 ET en ce iour-la Debora & Barac fils d'Abinoã
chanterent, en diſant,
2 Pour les vengeances faictes en Iſrael, & pour le
peuple qui ſ'eſt offert de cueur volontaire, beniſſez
le Seigneur.
3 Eſcoutez, vous Rois, vous princes preſtez l'oreil-
le: moy, moy, ie chãteray au Seigneur, ie diray pſe-
aulme au Seigneur le Dieu d'Iſrael.
4 Seigneur, quand tu iſſois de Seir, & quand tu paſ
ſois du champ d'Edom, la terre fut eſmeuë, auſſi le
ciel diſtilla, & les nuees diſtillerent l'eaue.
5 Les montaignes deſcoulerent de la preſence du
Seigneur, comme celle de Sinai deuãt le Seigneur
le Dieu d'Iſrael.
6 Aux iours de Samgar fils d'Anath, aux iours de
Iahel les chemins ceſſerẽt: & ceulx qui alloyent par
les chemins, ſont allez par les voyes tortues.
7 Les habitãs des villes ont deſſailli en Iſrael, voi-
re ils ſont deſſaillis, tant que moy Debora me ſuis
leuee, ie me ſuis leuee mere en Iſrael.
8 Il auoit eſleu des dieux nouueaux, & lors auoit
les ennemis aux portes. Y a-il eſte veu eſcuſſon ou lan-
ce en quarante mille d'Iſrael?
9 Mõ cueur eſt aux gouuerneurs d'Iſrael, & a ceulx B
du peuple qui ſont volontaires de cueur: beniſſez
le Seigneur.
10 Vous qui mótez ſur les aſneſſes blanches, & eſtes
aſſis en iugement, & cheminez par la voye, parlez.
11 De la voix des archiers entre ceulx qui puiſent
de l'eaue, ils reciterót les iuſtices du Seigneur: les iu-
ſtices de ſes bourgades en Iſrael. Lors le peuple de
Dieu deſcendra aux portes.
12 Reſueille toy, reſueille Debora, reſueille toy reſ-
ueille, & di la chanſon: leue toy Barac, & pren ta
proye, fils d'Abinoam.
13 Adõc les reliefs domineront ſur les magnifiques
du peuple: Le Seigneur dominera pour moy ſur les
puiſſans.
14 D'Ephraim a eſte leur racine contre Amalec: &
apres toy Beniamin en tõ peuple. De Machir ſont
deſcendus les gouuerneurs, & de Zabulon ceulx
qui traictent la plume du ſcribe.
15 Et les princes d'Iſſachar ont eſte auec Debora, &
Iſſachar a eſte ainſi que Barac enuoyé a pied, en la
vallee: cependãt en la ſeparation de Ruben eſtoyẽt
les grans & aduiſez de cueur.
16 Pourquoy as-tu demeure entre les parcs pour C
ouir le ſifflemẽt des troupeaux, aux ſeparations de
Ruben, des grans & aduiſez de cueur?
17 Galaad a habite oultre le Iordain: & Dan, pour-
quoy a-il conuerſé es nauires? Aſer eſt demeuré a la

m.i.

riue de la mer, & a habite es lieux rompus.
18 Mais le peuple de Zabulon a abandonné ſon a-
me a la mort, & Nephthali, en haulte campaigne.
19 Les Rois ſont venus & ont bataille: lors ont liure
la guerre les Rois de Chanaan en Thane, aupres
des eaues de Mageddo: mais ils n'ont point empor
té gaing d'argent.
20 On a bataille du ciel, voire les eſtoilles ont batail
lé de leurs cours contre Siſara.
21 Le fleuue de Ciſõ les a repoulſez, le fleuue de 'Cadu-
mĩ, le fleuue de Ciſõ: mõ ame marchera ſur le fort.

'Aucuns, des anciens.

22 Lors furent caſſez les ongles des cheuaulx pour
les penades demenees par leurs magnifiques. Maul
diſſez Meroz, dict l'Ange du Seigneur.
23 Dõnez maledictiõ a ſes habitans, pourtãt qu'ils
ne ſont point venus a l'aide du Seigneur, a l'aide du
Seigneur auec les forts.
24 Beneite ſoit Iahel, femme de Haber Cineen, par
deſſus les femmes: qu'elle ſoit beneite au pauillon
deſſus les femmes.
25 Il a demande de l'eaue, & elle a donne du laict, &
en la phiole des ſeigneurs luy a offert du beurre.
26 Elle auãcea ſa main au clou, & ſa dextre au mar-
D teau des marechaulx: & frapa du marteau Siſara,
& oſta la teſte d'iceluy: elle naura & percea ſes tẽples.
27 Il fut encliné entre les pieds d'icelle, il tomba
couché: entre les pieds d'icelle il ſ'enclina, & tom-
ba: & quand il fut encline, il cheut illec deſolé.
28 La mere de Siſara regardant par la feneſtre, ſ'eſ
crioit en regardãt par les treillis: Pourquoy demeu-
re le chariot d'iceluy a venir? Pourquoy tardent les
pas de ſes chariots?
29 Et les ſages damoiſelles luy reſpondoyent: auſſi
elle ſe rendoit telles parolles a ſoy-meſme,
30 N'ont-ils pas rencõtré? Ils diuiſent les deſpouil-
les, vne pucelle ou pluſieurs a vn chaſcun homme.
Siſara ha la deſpouille des veſtemens de pluſieurs
couleurs, a ſcauoir la deſpouille de diuerſes cou-
leurs & de broderie, diuerſe couleur de broderie a
l'entour du col de la deſpouille.
31 Ainſi periſſẽt, Seigneur, to⁹ tes ennemis: & ceulx
qui l'aimẽt ſoyent cõme le Soleil quãd il ſort en ſa
force. Cela faict, la terre eut repos par quarãte ans.

CHAP. VI.

1 Les enfans d'Iſrael retournẽt a mal faire, & ſont affligez par les Madianites. 8 Le Seigneur leur enuoye vn Prophete. 11 L'Ange du Seigneur apparoiſt a Gedeon, & l'ordonne liberateur du peuple. 17 Gedeon demande eſtre confirmé par vn ſigne. 24 Il edifie vn autel au Seigneur. 25 Il deſtruit l'autel de Baal. 32 Il eſt appele Ierobaal. 34 Il aſſemble gens pour liurer le peuple. 37 Le ſigne donné a Gedeon.

1 DEpuis, les enfans d'Iſrael feirent mal en la pre
ſence du Seigneur, & le Seigneur les donna
en la main de Madian par ſept ans. Et la main de
Madian ſe fortifia contre Iſrael.
2 Et les enfãs d'Iſrael feirẽt a cauſe des Madianites
des foſſes es montaignes, des cauernes & des rãpars.
3 Et adueint quand Iſrael auoit ſemé, Madian &
Amalec, & les enfans de la region Orientale mon-
toyent contre luy.
4 Et aſſeans leur oſt contr'eulx, ils perdoyent le
fruict de la terre iuſqu'a ce qu'on vienne en Gaza,
& ne laiſſoyent du viure pour Iſrael, ne brebis, ne
bœufs, ni aſnes.
5 Car iceulx & leurs troupeaux montoyent & ve-
noyent auec leurs tentes, comme vne multitude de
ſaulterelles en abõdance: tant qu'eulx & leurs cha-
meaux eſtoyent ſans nombre: & venoyent en la ter
re pour la deſtruire:
6 Et fut Iſrael moult appouri par Madian, dont B
les enfans d'Iſrael crierent au Seigneur.
7 Et quand les enfans d'Iſrael crierent vers le Sei-
gneur a cauſe de Madian,
8 Le Seigneur leur enuoya vn homme Prophete,
& leur dict, Le Seigneur le Dieu d'Iſrael dict ainſi, Ie
vous ay faict mõter hors d'Egypte, & vous ay tirez
de la maiſon de ſeruitude: ie vous ay deliurez de la
main des Egyptiens,
9 Et de la main de tous ceulx qui vous affligeoyẽt:
& les ay repoulſez arriere de vous: ſi vous ay don-
ne leur terre.
10 Ie vous ay auſſi dict, Ie ſuis le Seigneur voſtre
Dieu, vous ne craindrez le Dieu des Amorrheens,
en la terre deſquels vous habitez: mais vous n'auez
point obei a ma voix.
11 Et l'Ange du Seigneur veint, & ſ'aſſeit ſoubs le C
cheſne qui eſtoit en Ephra, lequel appartenoit a Io-
as pere d'Ezri. Et Gedeon ſon fils eſcouoit le fro-
ment en l'aire, pour le cacher de deuant Madian.
12 Lors l'Ange du Seigneur luy apparut, & luy dict,
O homme vaillant, le Seigneur ſoit auec toy.
13 Auquel Gedeon reſpondit, Las monſeigneur, ſi
le Seigneur eſt auec nous, pourquoy nous ſont ſur-
uenues toutes ces choſes? Et ou ſont toutes les mer-
ueilles d'iceluy que nos peres nous ont racontees, di
ſans, Le Seigneur ne nous a-il point faict monter
d'Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaiſ
ſez, & nous a baillez en la main des Madianites.
14 ‖Et le Seigneur regardãt vers luy, dict, Va en ce-
ſte tienne vertu, & tu ſauueras Iſrael de la main des
Madianites. Ne t'ay-ie pas enuoyé?
15 Et il luy reſpondit, Las monſeigneur, par quelle
choſe ſauueray-ie Iſrael? Voyci, 'ma preuoſté eſt pe
tite en Manaſſe: & moy ie ſuis le moindre en la mai
ſon de mon pere. Et le Seigneur luy dict,
16 'Pource ie ſeray auec toy, & tu fraperas les Madi-
anites comme vn ſeul homme.
17 Auquel il reſpondit, Ie requier, ſi i'ay trouue gra
ce enuers toy, fay-moy vn ſigne que c'eſt toy qui
parles auec moy.
18 Ie te prie, ne bouge d'yci, tant que ie viendray a
toy, & offriray mon oblation, & la mettray deuant
toy. Et il dict, Ie demeureray iuſqu'a ton retour.
19 Lors Gedeon entre, & prepare vn cheureau des D
cheures, & vn Epha de farine ſans leuain, il meit la
chair en vn pannier, & le brouet en vn pot, puis luy
apportant ſoubs vn cheſne, luy preſenta.
20 Et l'Ange de Dieu luy dict, Pren la chair & les
pains ſans leuain, & les mets ſur ceſte pierre, & eſ-
pans le brouet: & il feit ainſi.
21 Et l'Ange du Seigneur auanceant le bout du ba
ſton qu'il auoit en ſa main, toucha la chair & les
pains ſans leuain: & le feu treſſaillit de la pierre, &
conſuma la chair, & les pains ſans leuain: Et l'An-
ge du Seigneur ſ'en alla de la preſence d'iceluy.
22 Et Gedeon voyant que c'eſtoit l'Ange du Sei-
gneur, dict, Ha Seigneur Dieu, auray-ie pourtant
veu l'Ange du Seigneur face a face, *a fin que ie meure?*
23 Et le Seigneur luy dict, Paix ſoit auec toy, ne
crain point, tu ne mourras point.
24 Et Gedeon edifiant illec vn autel au Seigneur,

l'appela ¹Iehouah-Salom:& eſt iuſqu'a ce iour en E-
phrah du pere d'Ezri.
E 25 Et adueint en ceſte nuict-la que le Seigneur luy
dict, Pré vn boueau de la vacherie qui eſt a tō pere,
& le ſecód taureau de ſept ans, & oſte l'autel de Baal,
que ton pere ha, & coupe le bois qui eſt aupres:
26 Et edifie vn autel au Seigneur tō Dieu ſur le cou-
peau de ce rocher, en lieu ²conuenable: ſi prendras
le ſecond taureau & l'offriras en holocauſte, ſur le
bois de la foreſt que tu couperas.
27 Gedeon donc prenant dix hommes de ſes ſerui-
teurs, feit ainſi que le Seigneur luy auoit dict: &
pourtant qu'il craignoit pour la maiſon de ſon pe-
re, & pour les hommes de la ville, de le faire de iour,
il le feit de nuict.
28 Et quand les hommes de ceſte ville-la, furent le-
uez de matin, voyci l'autel de Baal demoli, & le bois
qui eſtoit aupres, coupé: & le ſecond taureau offert
en holocauſte ſur l'autel edifié.
F 29 Dont ils diſoyent les vns aux autres, Qui a faict
ceci? eulx ſ'enqueſtans & cerchans, dirent, Gedeon
le fils de Ioas a ce faict. Puis les hommes de ceſte
ville-la dirent a Ioas,
30 Amene hors ton fils, a fin qu'il meure: car il a de-
moli l'autel de Baal, & a auſſi coupé le bois qui e-
ſtoit aupres d'iceluy.
31 Et Ioas reſpōdit a tous ceulx qui aſſiſtoyent au-
pres de ſoy, Prenez-vous queſtion pour Baal? ou ſi
vous le voulez conſeruer? Celuy qui contredit, qu'il
meure entre ci & le matin: ſ'il eſt Dieu, qu'il ſe ven-
ge de luy, pourtant qu'il luy a demoli ſon autel.
32 Et en ce iour il fut appelé Ierobaal, pourtant que
le pere dict, Que Baal ſe venge ſur luy, qui a demoli
ſon autel.
33 Or tous les Madianites, les Amalecites, & les en
fans d'Orient ſ'aſſemblerent enſemble, & paſſerét,
& mirent le camp en la vallee de Iezrael.
34 Et l'Eſprit du Seigneur veſtit Gedeon, & quand
il ſonna la trōpette, Abie-zer ſ'aſſembla apres luy.
G 35 Et il enuoya des meſſagiers a tout Manaſſe, le-
quel auſſi eſtant appelé, le ſuyuit. Et enuoya des meſ
ſagiers a Aſer, a Zabulon & Nephthali, & monte-
rent au deuant d'eulx.
36 Et Gedeon dict a Dieu, Si tu doibs ſauuer Iſrael
par ma main, comme tu as dict,
37 Voyci, ie mettray la laine touſee en l'air: ſi la ro-
ſee aduient ſeulement ſur la toiſon, & que ſur toute
la terre il y ait ſeichereſſe, ie ſcauray que tu deliure-
ras Iſrael par ma main, comme tu as dict.
38 Et ainſi fut-il faict: car en ſe leuāt le lendemain
au matin, & preſſant ladicte toiſon, il en feit ſortir
la roſee, & en emplit vne bouteille de l'eaue.
39 Derechef Gedeon dict a Dieu, Que tō ire ne ſ'en-
flāme contre moy, a fin que ie parle ſeulemét ceſte
fois: car maintenant i'eſſayeray tant ſeulemét ceſte
fois par la toiſon. Ie prie que le ſec ſoit ſeulement a
la toiſon, & que ſur toute la terre il y ait roſee.
40 Et Dieu feit ainſi en ceſte nuict-la, car le ſec ad-
ueint ſeulement a la toiſon, & la roſee ſur toute la
terre.

CHAP. VII.

2 Le Seigneur commande a Gedeon de renuoyer la plus grande partie de ſes gens, & luy monſtre ceulx qu'il doibt retenir. 9 Il luy cōmande d'aller de nuict au camp des Madianites. 13 Le ſonge d'vn Madianite par lequel Gedeō eſt fortifié. 16 Les Madianites ſont deſſaicts d'vne facon admirable. 25 Oreb & Zeb princes des Madianites, ſont prins & mis a mort.

1 PArquoy Ierobaal, lequel eſt Gedeon, ſe leuant
de matin, & tout le peuple qui eſtoit auec luy, ſe
mirent aupres de la fontaine Harad. Or l'oſt de Ma
dian leur eſtoit de la partie d'Aquilon, du couſtau
de Hammora en la vallee.
2 Et le Seigneur dict a Gedeon, Il y a par trop de
peuple auec toy, a ce que ie donne Madian en leurs
mains, a fin que paraduenture Iſrael ne ſe glorifie
contre moy, diſant, Ma main m'a deliuré.
3 Maintenant donc crie aux oreilles du peuple, di
ſant, ‖Qui eſt craintif & poureux, qu'il ſ'en retour- Deut.20.b.5 1.machab.3.g.56
ne. Et ſe deſlogeant au leuer de matin ſe depatirent
de la mōtaigne de Galaad, vingtdeux mille du peu
ple, & en demeura dix mille.
4 Et le Seigneur dict a Gedeon, Encore y a-il gros B
peuple, fay-les deſcendre a l'eaue, & là ie t'eſprouue-
ray chaſcun: & celuy de qui ie te diray, Qu'il voiſe
auec toy, ira auec toy: & quiconque de qui ie te di-
ray, Qu'il ne voiſe point, n'ira point.
5 Il feit donc deſcendre le peuple a l'eaue, & le Sei
gneur dict a Gedeon, Quiconque ¹lappera de ſa lan ¹ou, leſchera
gue l'eaue, cōme le chien lappe, tu le mettras a part:
auſſi quiconque ployera les genoulx pour boire.
6 Et le nōbre de ceulx qui lappoyét auec la main,
la portans a leurs bouches, fut trois cens hōmes: &
tout le reſidu du peuple ſe courba ſur ſes genoulx,
pour boire l'eaue.
7 Adonc le Seigneur dict a Gedeon, Ie vous deli- C
ureray par ces trois cens hommes qui ont lappé: &
donneray Madian en ta main. Que tout le peuple
ſ'en voiſe chaſcun en ſon lieu.
8 Ainſi ils prindrét en leur main prouiſiō du peu
ple, auec leurs trōpettes: & renuoya tous les hōmes
d'Iſrael chaſcū a ſon pauillō, & ²reteint trois cés hō ²Autrement, fortifia.
mes: & l'oſt de Madiā eſtoit au deſſoubs en la vallee.
9 Et adueint en ceſte nuict-la que le Seigneur luy
dict, Leue toy, deſcen en l'oſt, car ie te l'ay dōne en
ta main.
10 Et ſi tu crains de deſcendre audict oſt: deſcen-y
auec Phara ton page.
11 Lors tu orras ce qu'ils diront: & apres, tes mains
ſeront fortifiees, a fin que tu deſcendes en l'oſt. Il y D
deſcendit donc & ſon page, iuſqu'au bout de la gen
darmerie qui eſtoit en l'oſt.
12 Mais Madian & Amalec & tous les enfans d'O-
rient eſtoyent couchez en la vallee, cōme vne mul
titude de ſaulterelles, & leurs chameaux ſans nom-
bre comme le ſablon, lequel eſt ſur le riuage de la
mer en abondance.
13 Et quād Gedeon veint, voyci vn homme qui ra
contoit a ſon prochain vn ſonge, en diſant, Voyci
vn ſōge que i'ay ſongé: Il me ſembloit qu'vn pain
d'orge bruyāt ſe tournoit parmi l'oſt de Madiā, &
veit iuſqu'au pauillō, & le frapa pour le faire cheoir
& le renuerſa par deſſus, dont cheut ledict pauillō.
14 Et ſon compaignon reſpondant, dict, Ceci n'eſt
autre choſe que le glaiue de Gedeon fils de Ioas hō
me Iſraelite: en la main duquel Dieu a baillé Ma-
dian & tout l'oſt.
15 Et quand Gedeon eut ouy le conte du ſonge, & E
ſon interpretation, il adora: & eſtant retourne au
camp d'Iſrael, dict, Leuez-vous, car le Seigneur a
donne l'oſt de Madian en vos mains.

16 Si diuiſa trois cens hõmes en trois pars,& bailla
des trõpettes en la main d'vn chaſcun d'eulx:& des
bouteilles vuides,& des lampes dedẽs les bouteilles.
17 Et leur dict,Regardez moy,& faites ainſi: a fin
que quand ie paruiendray au bout de l'oſt, comme
i'ay faict,vous faciez de meſme.
18 Et quand ie ſonneray la trompette,& tous ceulx
qui ſont auec moy,lors vous ſonnerez auſſi des trõ-
pettes a l'enuiron de tout le camp, & direz, C'eſt au
Seigneur & a Gedeon.
F 19 Or Gedeon & cent hommes qui eſtoyent auec
luy entrerent par le bout du camp, au commence-
ment de la garde du milieu: tant ſeulemẽt eſueille-
rent les gardes, quand ils ſonnerẽt les trompettes,
& caſſerẽt les bouteilles qui eſtoyẽt en leurs mains.
20 Car les trois parties ſonnoyẽt les trompettes &
caſſoyent les bouteilles, & tenoyent en leur main
ſeneſtre les lampes,& en leur main dextre les trom
pettes pour ſonner, & crioyent, Le glaiue du Sei-
gneur & de Gedeon.
21 Et vn chaſcũ ſe tenoit en ſõ lieu a l'etour du cãp:
& tout le camp fut en deſordre,& crierẽt, & fuyrẽt.
Pſeaul.83.b.10 22 Et les trois cens ſonnerent, ‖& le Seigneur meit
l'eſpee d'vn chaſcun contre ſon prochain:& ce par
G tout le camp. Et ceſte multitude ſ'enfuyt iuſqu'en
Beth-ſeca en Cererat, & iuſqu'a la riue d'Abel-me-
hula vers Tebbath.
23 Et les hõmes d'Iſrael,de Nephthali,& d'Aſer,&
de tout Manaſſe ſ'aſſemblerent & pourſuyuirent
Madiã.
24 Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne
d'Ephraim,diſant, Deſcendez a l'encontre de Ma-
dian, & occupez deuãt eulx les eaues iuſqu'en Beth-
bera, & iuſqu'au Iordain. Et les hõmes d'Ephraim
ſ'eſtans aſſemblez, prindrent les eaues iuſques en
Beth bera & iuſques au Iordain.
Eſa.10.f.26 Pſe.83.c.12 25 ‖Ils prindrent deux princes de Madian,a ſcauoir
Oreb & Zeb: & occirent Oreb a la pierre d'Oreb:
mais ils tuerent Zeb au preſſoir de Z b. Puis pour-
ſuyuans Madian, porterent les teſtes d'Oreb & de
Zeb a Gedeon oultre le Iordain.

CHAP. VIII.

1 Les hommes d'Ephraim murmurent a l'encontre de Gedeon. 2 Gedeon les appaiſe. 4 Il paſſe le Iordain. 5 Ceulx de Socoth & de Phanuel luy refuſent viures pour ſes gens. 12 Il pourſuyt Zebee & Salmana rois des Madianites, & les prend. 15 Il ſe venge de ceulx de Socoth & de Phanuel. 21 Il tue Zebee & Salmana. 22 Il eſt eſleu iuge ſur le peuple d'Iſrael. 23 La reſponſe de Gedeon aux enfans d'Iſrael. 25 Le peuple luy donne les oreillettes de la deſpouille des Madianites. 24 Il en fait vn Ephod lequel eſt cauſe de faire idolatrer le peuple. 30 Les enfans de Gedeon. 32 La mort de Gedeon. 33 Les enfans d'Iſrael retournent a idolatrer apres la mort de Gedeon.

1 LOrs les hommes d'Ephraim luy dirent, Qu'eſt
ce que tu nous as faict,de ne nous appeler poĩt,
quand tu es alle a la bataille contre Madian? & le
tanſerent rudement.
2 Auſquels il reſpondit, Mais qu'ay-ie faict au pris
de vous? Vn raiſin d'Ephraim n'eſt-il pas meilleur
que la vendenge d'Abi-ézer?
3 Dieu a baille les princes de Madiã en vos mains,
a ſcauoir Oreb & Zeb: mais qu'eſt ce que i'ay peu
faire au pris de vous? Et quand il eut ainſi parle a
eulx,leur eſprit fut rappaiſe enuers luy.
4 Et quand Gedeon fut venu au Iordain, il paſſa,
& les trois cens hõmes qui eſtoyent auec luy,eſtans
las pour auoir faict la pourſuyte.
5 Et dict aux hõmes de Socoth,Dõnez ie vous prie
au peuple qui me ſuyt, des miches de pain, car ils
ſont las:ainſi ie pourſuyuray apres Zebee & Salma-
na,rois de Madian.
6 Et les gouuerneurs de Socoth reſpondirent,Les B
mains de Zebee & de Salmana ſõt elles maintenãt
en ta main, que no⁹ dõnions des pains a tõ armee?
7 Adõc Gedeõ dict,Quãd dõc le Seigneur aura dõ-
ne Zebee & Salmana en ma main,ie broyeray vo-
ſtre chair auec les eſpines du deſert, & les chardõs.
8 Puis delà il mõta en Phanuel,& leur teint propos
ſẽblables. Et les hõmes de Phanuel luy reſpõdirẽt
ſelõ ce que les hõmes de Socoth auoyẽt reſpondu.
9 Il parla dõc auſſi aux hõmes de Phanuel,diſant,
Eſtant retourne en paix,i'abbatray ceſte tour.
10 Lors Zebee & Salmana eſtoyent en Carcor, &
leur oſt auec eulx,enuirõ quinze mille *hommes*,a ſca
uoir tous ceulx qui eſtoyent demeurez de tout le C
camp des enfans d'Orient: & en auoyent eſte ruez
ius ſix vingts mille hommes tirans l'eſpee.
11 ‖Et Gedeon montãt par la voye de ceulx qui de-
meurẽt es tẽtes,a la partie Orientale de Nobe & de
Iegbaa,frapa ſur l'oſt,lequel oſt ſe tenoit aſſeuré.
12 Et cõme Zebee & Salmana fuyoyẽt, il les pour-
ſuyuit, & print ces deux rois de Madian, Zebee &
Salmana,& eſpouanta tout le camp.
13 Apres Gedeon fils de Ioas retourna de la batail-
le le ſoleil eſtant encore hault.
14 Et prenant vn enfant des hommes de Socoth,
l'interrogua:lequel luy deſcriuit les gouuerneurs de
Socoth & les anciens d'icelle,a ſcauoir ſeptanteſept
hommes.
15 Et venant aux hommes de Socoth, dict, Voyci
Zebee & Salmana, pour leſquels m'auez reproche,
en diſãt, Les mains de Zebee & de Salmana main-
tenant ſont-elles en ta main, que nous donnions
du pain a tes hommes qui ſont laſſez?
16 Il print dõc les anciens de la ville, & des eſpines D
du deſert, & des chardons, & briſa auec icelles les
hommes de Socoth.
17 Et abbatit la tour de Phanuel, & occit les hom-
mes de la ville.
18 Puis dict a Zebee & a Salmana de quelle forme
ont eſte ces perſonages que vous auez occis en Tha
bor? Et ils reſpondirent, Comme tu es, ils eſtoyent
tout vn ſelon la forme des enfans d'vn roy.
19 Lequel dict, Iceulx eſtoyẽt mes freres enfans de
ma mere, Le Seigneur vit, ſi vous les euſſiez preſer-
uez, ie ne vous tueroye point.
20 Et dict a Iether ſon premier nay, Leue toy,& les E
tue: mais l'enfant ne tira point ſon eſpee, car il n'e-
ſtoit encore qu'vn enfant.
21 Et Zebee & Salmana dirent, Leue toy,& rue ſur
nous: car comme eſt l'homme, ainſi eſt ſa force.‖Et
Gedeon ſe leua & occit Zebee & Salmana,& print
les *colliers qui eſtoyent au col de leur chameaux.
22 Et les hommes d'Iſrael dirẽt a Gedeon, Aye do-
mination ſur nous,tant toy que ton fils,& le fils de
tõ fils: car tu nous as deliurez de la main de Madiã.
23 Et Gedeon leur reſpõdit, Ie ne domineray point
ſur vous, & ne dominera point ſur vous mon fils:
mais le Seigneur dominera ſur vous.
24 Derechef Gedeon leur dict, Ie vous demande
ceſte requeſte, que vous me donniez vn chaſcun les

oreillettes de ſa deſpouille:car ils *auoyent des oreil-
lettes d'or,pource qu'ils eſtoyent Iſmaelites.

*A ſcauoir les ennemis

F 25 Et ils reſpondirent,Nous les baillerons: & eſten-
dans vn veſtement, ils iecterent là vn chaſcun les
oreillettes de leurs deſpouilles.
26 Et fut le poids des oreillettes d'or, qu'il auoit de-
mãdees,mille & ſept cens ſicles d'or, oultre les col-
liers,bagues de ſenteurs,& veſtemens d'eſcarlate, qui
eſtoyent ſur les rois de Madian:& oultre les colliers
qui eſtoyent aux cols de leurs chameaux.
27 Or Gedeon en feit vn Ephod, & le colloqua en
Ephra ſa ville,& les enfans d'Iſrael feirent là forni-
cation apres.Ce qui tourna a Gedeon & a ſa maiſon
en ruine.
28 Ainſi Madian fut humilie deuant la face des en-
fans d'Iſrael, & n'eſleuerẽt plus leur teſte, & la terre
eut repos par quarante ans és iours de Gedeon.
29 Ierobaal fils de Ioas,habita en ſa maiſon,
30 Et eut ſeptante fils qui ſortirent de ſa hanche:car
il auoit pluſieurs femmes.
G 31 Et ſa concubine qui eſtoit en Sichem luy enfan-
ta auſſi vn fils,& luy impoſa nom Abimelech.
32 Puis Gedeon fils de Ioas mourut en bonne vieil-
leſſe,& fut enſeueli au ſepulchre de Ioas ſon pere, en
Ephra qui eſtoit pres des Ezrites.
33 Et aduint apres que Gedeõ fut mort, que les en-
fans d'Iſrael ſe deſtournerent, & paillarderent apres
les Baalims,& ſe conſtituerent Baal par alliance cõ-
me Dieu.
34 Ainſi les enfans d'Iſrael n'ont point eu de ſouue-
nãce du Seigneur leur Dieu,lequel les auoit deliurez
de la main de tous leurs ennemis a l'entour.
35 Et n'ont point eu de pitie de la maiſon de Iero-
baal Gedeon, ſelon tout le bien qu'il auoit faict a
Iſrael.

CHAP. IX.

1 Abimelech affecte la domination ſur Iſrael. 5 Il fait mourir tous les enfans de Gedeon,excepte Ioathan. 6 Il eſt conſtitue roy en Sichem. 7 Ioathan propoſe aux Sichimites la parabole des arbres & de la ronce. 16 Il leur reproche leur ingratitude. 20 Il predit leur ruine & celle d'Abimelech. 23 Inimitie ſ'engendre entre les Sichemites & Abimelech. 26 Gaal fils d'Abed conſpire contre luy. 39 Il eſt vaincu par Abimelech. 45 La prinſe de la ville de Sichem. 46 Le temple du dieu Berith eſt bruſle. 50 Abimelech aſſiege la ville de Thebes. 53 Il eſt tue par vne femme.

1 ET Abimelech fils de Ierobaal ſ'en alla en Sichẽ
aux freres de ſa mere,& parla a eulx & a toute la
famille de la maiſon du pere de ſa mere,diſant,
2 Ie vous prie dites aux oreilles de tous les hom-
mes de Sichẽ: Lequel vous ſemble meilleur que ſe-
ptante hõmes qui ſont tous enfans de Ierobaal ayẽt
domination ſur vous,ou qu'vn homme domine ſur
vous?Si ayez ſouuenance que ie ſuis de vos os, & de
voſtre chair.
3 Les freres donc de ſa mere dirent de luy toutes
ces parolles,oyans tous les hommes de Sichem, &
leur cueur fut encline apres Abimelech:car ils dirẽt,
c'eſt noſtre frere.
4 Et luy donnerent ſeptante pieces d'argent de la
maiſon de Baal-berith, deſquels Abimelech ſoul-
doya des hommes n'ayans rien, & vagabons, leſ-
quels le ſuyuirent.
5 Et luy venu en la maiſon de ſon pere en Ephra,oc
cit ſur vne pierre ſes freres les fils de Ierobaal, a ſca-
uoir ſeptante hõmes:mais Ioathan fils de Ierobaal
le plus petit,demeura:car il eſtoit cache.
6 Et tous les hõmes de Sichem ſ'aſſemblerent auec
toute la maiſon de Mello,& ſ'en allerent, & conſti-
tuerent Abimelech roy *aupres d'vn cheſne ou eſtoit
vne ſtatue en Sichem.

*Selon le Grec. Antuni, en la plaine.

7 Et on le denonca a Ioathan, lequel ſe retira, & ſe B
tenant au ſommet de la montaigne de Garizim en
leuant ſa voix cria,& leur dict,Eſcoutez moy hom-
mes de Sichem,& que le Seigneur vous oye.
8 Les arbres ſ'en ſont allez pour oindre par deſſus
eulx vn roy,& ont dict a l'oliue,Regne ſur nous.
9 Et l'oliue leur reſpõdit,Delaiſſeray-ie ma graiſſe,
*laquelle en moy Dieu & les hommes glorifient, &
que ie m'en voiſe *remuer ſur les arbres?

*Selon le Grec. ou, Dont par moy les dieux & les hommes ſõt honorez.
*Grec dominer

10 Puis les arbres dirent au figuier, Vien toy, & re-
gne ſur nous.
11 Et le figuier leur reſpõdit, Delaiſſeray-ie ma doul
ceur & mon bon fruict; & que ie m'en voiſe tranſ-
muer ſur les arbres?
12 Item les arbres dirent a la vigne, Vien toy,& re-
gne ſur nous.
13 Et la vigne reſpondit, Delaiſſeray-ie mon mouſt
lequel reſiouit *Dieu & les hõmes,& que ie m'en voi-
ſe tranſporter ſur les arbres?

*Selon le Grec. ou les dieux

14 En apres tous les arbres dirent a *la ronce, Vien
toy,& regne ſur nous.

*Eſglantier, ou aubeſpine,

15 Et la ronce reſpõdit aux bois, Si de vray vous me
voulez oindre en roy ſur vous,venez & *ayez confiã
ce en mon ombre,autrement le feu ſorte de la ron-
ce,& conſume les cedres du Liban.

*R. David, hebergez.

16 Maintenant donc, a ſcauoir ſi vous faites ceci en
verite & en ſimplicite,en conſtituant Abimelech
pour regner,& ſi vous vous eſtes bien portez enuers
Ierobaal & enuers ſa maiſon,& ſi luy auez faict ſelõ
l'oeuure de ſes mains:
17 D'autant que mon pere a bataille pour vous,& a C
mis ſa vie a l'aduenture,a fin qu'il vous deliuraſt de
la main de Madian.
18 Or vous vous eſtes eſleuez contre la maiſon de
mon pere auiourd'huy, & auez occis ſur vne pier-
re ſes fils, a ſcauoir ſeptante hommes, & auez con-
ſtitue Abimelech fils de ſa ſeruante, pour regner
ſur les hommes de Sichem, pourtant qu'il eſt vo-
ſtre frere.
19 Parquoy, ſi en verite & en ſimplicite vous auez
auiourd'huy procede auec Ierobaal & auec ſa mai-
ſon, reſiouiſſez-vous auec Abimelech,& qu'il ſe reſ-
iouiſſe auſſi auec vous:
20 Autrement que le feu ſorte d'Abimelech,& qu'il
cõſume les hõmes de Sichem,& la maiſon de Mel-
lo:auſſi que le feu ſorte des hõmes de Sichem & de
la maiſon de Mello,& qu'il deuore Abimelech.
21 Et Ioathan ſe partant ſ'enfuit, & alla en Beer,&
demeura illec a cauſe d'Abimelech ſon frere.
22 Et Abimelech domina ſur Iſrael par trois ans:
23 Mais le Seigneur enuoya le mauuais eſprit entre
Abimelech,& les hõmes de Sichẽ ne teinrent com-
pte d'Abimelech:
24 A fin que l'extorſiõ des ſeptãte fils de Ierobaal,&
leur ſang fuſt mis ſur Abimelech leur frere qui les
auoit occis,& ſur les hõmes de Sichẽ qui luy auoyẽt
tenu la main pour tuer ſes freres.
25 Et les hõmes de Sichẽ meirent des embuſches ſur D
les coupeaux des montaignes, & pillerent vn che-
min qui paſſoit par la voye aupres d'icelle. Ce qui

fut denonce a Abimelech.

26 Lors Gaal fils d'Abed veint auec ſes freres,& paſſerent en Sichem, auquel les hommes de Sichem prindrent confiance.

27 Et quãd ils furent entrez au chãp,ils vendengerẽt leurs vignes, & les foullerent, & feirent des dãſes: & eſtans venus en la maiſon de leurs dieux, mangerẽt & beurent,& *mauldirent Abimelech.

*Ou, diffamerent

28 Adonc Gaal fils d'Abed dict,Qui eſt Abimelech, & qui eſt Sichem,que nous luy ſeruions? n'eſt-il pas fils de Ierobaal: & Zebul, n'eſt-il pas preuoſt d'iceluy? Seruez donc aux hommes d'Hemor pere de Sichem:mais pour quelle raiſon ſeruirions-nous a ceſtuy-ci?

29 A ma volonte qu'on me baillaſt ce peuple ſoubs ma main,a ce que i'oſtaſſe Abimelech.Si dict d'Abimelech,Multiplie ton armee, & ſors.

30 Et Zebul capitaine de la ville oyant les parolles de Gaal fils d'Abed, ſ'eſchauffa en cholere:

31 Puis enuoya des meſſagiers par *fraude vers Abimelech,diſant, Voyci Gaal fils d'Abed, & ſes freres venus en Sichẽ,leſquels garniſſent la ville contre toy.

*Chal. ſecrettemẽt

32 Maintenant donc leue toy de nuict, toy & le peuple qui eſt auec toy,& mets embuſches au champ.

E 33 Et quand ce viendra au matin que le ſoleil ſera leué, tu te leueras & aſſailleras la ville: & ſi iceluy & le peuple qui eſt auec luy ſortent contre toy, tu luy feras ſelon que ta main trouuera.

34 Abimelech donc ſe leua de nuict & tout ſon peuple qui eſtoit auec luy,& meirent des embuſches cõtre Sichem en quatre bandes.

35 Lors Gaal fils d'Abed iſſit, & ſ'arreſta a l'entree de la porte de la ville,& Abimelech & tout le peuple qui eſtoit auec luy ſe leuerent des embuſches.

36 Et Gaal voyant le peuple, dict a Zebul, Voyci le peuple qui deſcend des coupeaux des montaignes. Et Zebul luy dict, Tu vois l'ombre des montaignes comme ſi c'eſtoyent des hommes.

37 Et Gaal recõmenca a parler,& dict, Voyci le peuple qui deſcend par le *milieu de la terre:& vne bande veint de la voye du cheſne des deuins.

*Heb. nombril

38 Et Zebul luy dict,Ou eſt maintenant ta bouche, quand tu diſois, Qui eſt Abimelech, que nous luy ſeruions? N'eſt-ce pas-ci le peuple que tu as meſpriſe? ſors maintenant ie te prie, & bataille contre eulx.

39 Lors Gaal ſortit deuant les hommes de Sichem, & bataille contre Abimelech.

40 Et Abimelech le pourſuyuit, & il ſ'enfuit deuant luy,& pluſieurs tomberent naurez iuſques a l'entree de la ville.

F 41 Et Abimelech demeura en Aruma:& Zebul repoulſa Gaal & ſes freres,a fin qu'ils n'habitaſſẽt en Sichẽ.

42 Et adueint au matin que le peuple iſſoit au chãp, & on le denonca a Abimelech:

43 Lequel print le peuple & le diuiſa en trois bandes, & meit des embuſches au champ,& regarda, & voyci le peuple qui ſortoit de la ville, & ſe leuant cõtr'eulx les frapa.

44 Et Abimelech & les bandes qui eſtoyent auec luy ſ'eſpardirent, & ſe teinrent a l'entree de la porte de la ville,& deux autres bandes ruerent ſur tous ceulx qui eſtoyent au champ,& les deſconfirent.

45 Et Abimelech guerroya tout ce iour-la contre la ville,& occit le peuple qui eſtoit en icelle: & ayant demoli la ville,y ſema du ſel.

46 Et tous les hommes qui eſtoyent en la tour de Sichem,oyans ceci,entrerent au fort de la maiſon du dieu Berith.

47 Et fut denonce a Abimelech que tous les hõmes de la tour de Sichem ſ'eſtoyent congregez.

48 Adonc Abimelech monta au mont de Salmon, luy & tout le peuple qui eſtoit auec luy. Et Abimelech print vne congnee en ſa main, & coupa vne branche d'arbre, & la porta, & meit ſur ſon eſpaule. Si dict au peuple qui eſtoit auec ſoy, Faites ce que vous m'auez veu faire:deſpeſchez-vous, & faites cõme i'ay faict. G

49 Vn chaſcun donc de tout le peuple coupa vne brãche,& ſuyuirent Abimelech,& les meirent au fort,& d'icelles bouterent le feu audict fort. Et tous les perſonnages de la tour de Sichẽ mourutẽt qui eſtoyẽt enuiron mille,qu hommes que femmes.

50 Puis Abimelech ſ'en allant en Thebes, aſſeit l'oſt contre ladicte Thebes,& la print.

51 Or il y auoit vne tour forte dedens la ville, & illec ſ'enfuirent tout les hommes & les femmes & les principaulx de la ville: & ayans ferme apres eulx, monterent ſur le toict de la tour.

52 Et Abimelech venant iuſques a la tour, bataille cõtre icelle:& ſ'approcha a la porte de ladicte tour, pour la bruſler par feu.

53 ‖Lors vne femme iecta vne piece de meule ſur le chef d'Abimelech,& luy caſſa la teſte. ‖2.Sam.

54 Et incontinent il appela le page qui portoit ſes armeures,auquel il dict, Tire tõ eſpee & m'occis, a fin que par aduẽture ils ne diẽt de moy, Vne femme l'a tué. Le page donc le trauerſa,& mourut.

55 Et les hommes d'Iſrael voyans qu'Abimelech eſtoit mort,vn chaſcun ſ'en alla en ſon lieu.

56 Ainſi Dieu rendit le mal a Abimelech,qu'il auoit faict contre ſon pere, en tuant ſes ſeptante freres.

57 Auſſi tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le rendit ſur leur teſte, & veint ſur eulx la malediction de Ioathan fils de Ierobaal.

CHAP. X.

1 Thola fils de Phua ſuccede a Abimelech. 3 Iair Galaadite ſuccede a Thola. 6 Les enfans d'Iſrael recommencent a faire mal. 7 Ils ſont affligez par les Philiſthins. 10 Ils crient au Seigneur. 11 Le Seigneur leur reproche leur ingratitude. 15 Ils confeſſent leurs pechez. 16 Le Seigneur a pitie d'eulx.

1 APres Abimelech, Thola fils de Phua fils de Dado *hõme d'Iſſachar, ſe leua pour deliurer Iſrael:& iceluy habitoit en Samir en la montaigne d'Ephraim.

*Ancle luy.

2 Et iugea Iſrael vingt & trois ans,puis mourut, & fut enſeueli en Samir.

3 Apres luy ſucceda Iair Galaadite, & iugea Iſrael vingt & deux ans.

4 Et iceluy eut trente fils cheuauchans trente aſnõs & ayans trente villes, leſquelles ont eſte nommees les villes de Iair iuſques auiourd'huy,qui ſont en la terre de Galaad.

*Ou, preſence

5 Et mourut Iair,& fut enſeueli en Camon.

6 Puis les enfans d'Iſrael recommencerent a faire mal en la preſence du Seigneur,& ſeruirẽt a Baalim & a Aſtaroth,aux dieux de Syrie, aux dieux de Sidõ,aux dieux de Moab,aux dieux des enfans d'Ammon,& aux dieux des Philiſthins, & abãdonnerent B

le Seigneur,& ne luy ſeruoyent point.
7 Adonc le Seigneur ſe courrouca contre Iſrael,&
les vendit en la main des Philiſthins, & en la main
des enfans d'Ammon.
8 Leſquels opprimerẽt & foullerent les enfans d'Iſ
rael en ces annees-la,a ſcauoir dix huict ans: tous les
enfans d'Iſrael,di-ie,qui eſtoyent dela le Iordain en
la terre des Amorrheens,qui eſt en Galaad.
9 Et les enfans d'Ammon paſſerent ledict Iordain
pour guerroyer auſſi contre Iuda, & contre Benia-
min, & la maiſon d'Ephraim: & Iſrael fut moult
tormente.
C 10 Adonc les enfans d'Iſrael crierent au Seigneur,
en diſant,Nous auons peche contre toy, car nous
auõs delaiſſe noſtre Dieu,&auõs ſerui aux Baalims.
11 Et le Seigneur reſpondit aux enfans d'Iſrael,
N'auez-vous point eſte oppreſſez des Egyptiens, des
Amorrheẽs,des enfans d'Ammon,des Philiſthins,
12 Des Sidoniens,d'Amalec, & de Maon? & quand
vous auez crie vers moy, ie vous ay deliurez de leurs
mains:
13 Mais vous m'auez delaiſſe, & auez ſerui aux au-
tres dieux:partant ne vous deliureray plus.
14 Allez,& criez vers les dieux que vous auez eſleus,
qu'ils vous deliurent au temps de voſtre tribulatiõ.
15 Derechef les enfans d'Iſrael dirent au Seigneur,
Nous auons peche, fay nous tout ce que bon te ſem
blera: ſeulement nous te priõs que tu nous deliures
ce iour-ci.
D 16 Lors oſterent du milieu d'eulx les dieux eſtran-
ges, & ſeruirent au Seigneur: & fut angoiſſé en ſon
courage pour les moleſtes d'Iſrael.
17 Et les enfans d'Ammon eſtans aſſemblez, mei-
rent l'oſt en Galaad:mais les enfans d'Iſrael ſ'aſſem
blerent,& aſſeirent le camp en Maſpha.
18 Et dirent les gouuerneurs du peuple de Galaad
l'vn a l'autre, L'homme qui commencera a comba-
tre contre les enfans d'Ammon, ſera chef ſur tous
les habitans de Galaad.

CHAP. XI.

1 Iephte fils de Galaad eſt chaſſe par ſes freres, & prinſ de la ſucceſſion paternelle. 5 Il eſt ordonne chef ſur Iſrael. 12 Il enuoye meſſagiers par deuers le roy des fils d'Ammon. 13 La reſponſe du roy aux meſſagiers de Iephte. 14 La reſponſe de Iephte a la demande du roy. 29 L'eſprit du Seigneur eſt ſur Iephte. 30 Le vœu de Iephte. 32 Les enfans d'Ammon ſont vaincus par luy. 34 Sa fille vient au deuant de luy, dont il eſt contriſte a cauſe de ſon vœu. 36 L'obeiſſance de la fille de Iephte. 39 Iephte accomplit ſon vœu en ſacrifiant ſa fille.

1 ALors eſtoit Iephte Galaadite, homme preux,
fils d'vne femme paillarde: & engendré de
Galaad.
2 Et la femme de Galaad luy auoit enfante des fils:
& quand les fils de ladicte femme furent grãs,ils de-
chaſſerẽt Iephte, luy diſans,Tu n'auras point heri-
tage en la maiſon de noſtre pere, car tu es fils d'vne
femme eſtrangiere.
3 Et Iephte ſ'enfuyant de *la face de ſes freres, ha-
bita en la terre de Tob:& ſ'aſſemblerent vers Iephte
aucuns hommes oiſifs, leſquels ſortirent auec luy
en *bataille*.
4 Et adueint apres aucũs iours,que les enfans d'Am
mon batailleret contre Iſrael.
5 Et comme les enfans d'Ammon batailloyent cõ
tre Iſrael,les anciens de Galaad ſ'en allerent prẽdre
Iephte,de la terre de Tob,
6 Et dirent a Iephte, Vien, & nous ſois pour capi-
taine, a fin que nous bataillions contre les enfans
d'Ammon.
7 Et Iephte reſpondit aux anciens de Galaad,N'e- B
ſtes vous point ceulx qui me haiſſez, & m'auez de-
iecte de la maiſon de mon pere? Et comment venez
vous a moy quand vous eſtes en tribulation?
8 Adonc les anciens de Galaad dirent a Iephte,
Pourtant ſommes-nous maintenant retournez a
toy,a fin que tu viennes auec nous, & que tu batail-
les contre les enfans d'Ammon, & nous ſois pour
chef a tous les habitans de Galaad.
9 Et Iephte reſpondit aux anciens de Galaad, Si
vous me faites retourner pour batailler contre les
enfans d'Ammon,& que le Seigneur les ait donnez
deuant moy,ie ſeray voſtre chef.
10 Et les anciens de Galaad dirent a Iephte, Le Sei-
gneur eſt *eſcoutãt entre nous, ſi nous ne faiſons ſe- Chal.teſmoing
lon ta parolle.
11 Iephte donc ſ'en alla auec les anciens de Galaad,
& ceulx qui eſtoyent du peuple le cõſtituerent pour
chef & pour capitaine: & Iephte dict toutes ces pa-
rolles deuant le Seigneur en Maſpha.
12 Puis il enuoya des meſſagiers au roy des enfans
d'Ammon,en diſant, Qu'eſt-ce qu'il y a entre moy
& toy,que tu viẽs a moy pour batailler en ma terre?
13 Et le roy des enfans d'Ammon reſpondit aux C
meſſagiers de Iephte, ‖Pourtãt qu'Iſrael a prins ma Nomb.21.c.13
terre quand il mõta d'Egypte, depuis Arnõ iuſques
a Iaboc, & iuſques au Iordain:maintenant donc re-
ſtitue-les moy en paix.
14 Derechef Iephte renuoya des meſſagiers au roy
des enfans d'Ammon:
15 Et luy dict, Ainſi dit Iephte, Iſrael n'a pas prins
la terre de Moab, ne la terre des enfans d'Ammon:
16 Mais quãd Iſrael mõtoit d'Egypte, & venoit par
le deſert iuſqu'a la mer rouge,il parueint en Cades.
17 Lors il enuoya des meſſagiers au roy d'Edom, Nom.20.f.19
en diſant, Que ie paſſe, ie te prie, par ta terre:mais le
roy d'Edom n'y conſentit point. Et auſſi il enuoya
au roy de Moab:mais il ne le voulut pas,& Iſrael de-
meura en Cades.
18 Ainſi cheminans par le deſert,ils circuirent la ter
re d'Edom,& la terre de Moab:puis veinrent du co-
ſte d'Orient en la terre de Moab:& mettans le camp
delà Arnon,ne voulurent point entrer au terme de
Moab,pourtant qu'Arnon eſt frontiere de Moab.
19 ‖Iſrael donc enuoya meſſagiers a Sehon roy des Nomb.21.c.13,
Amorrheens,roy d'Heſebon, & luy manda, diſant, & c.22.f.24
Que nous paſſions, ie te prie, par ta terre iuſques a D
mon lieu.
20 Mais Sehon n'accorda point a Iſrael, qu'il paſ-
ſaſt par ſon quartier, aincois aſſembla tout ſon peu
ple,& aſſeit le camp en Iaſa,& guerroya cõtre Iſrael.
21 Lors le Seigneur le Dieu d'Iſrael bailla Sehon,
& tout ſon peuple en la main d'Iſrael. Et quand Iſ-
rael les eut deſconficts,il print en poſſeſſion toute la
terre de l'Amorrheen habitant en ceſte terre-la.
22 Ils prindrent auſſi en poſſeſſion tout le terme des
Amorrheens,depuis Arnon iuſqu'a Iaboc: & depuis
le deſert iuſques au Iordain.
23 Or maintenant le Seigneur le Dieu d'Iſrael a-il
dechaſſe les Amorrheens arriere de ſon peuple d'Iſ-
m.iiii.

rael,a ce que tu en ayes la poſſeſſion?
24 Ne prendras-tu point en poſſeſſiõ celuy que Cha
mos ton Dieu aura dechaſſe? Ainſi tous ceulx que le
Seigneur noſtre Dieu aura dechaſſez de deuãt nous,
E nous les poſſederons.
Nomb.21.4.2 25 ||Maintenant donc es-tu meilleur que Balac, fils
de Sephor roy de Moab? Et luy n'a-il pas eſtriué a-
uec Iſrael,&bataille contr'eulx?
26 Quand Iſrael habitoit en Heſebõ & és bourgades
d'icelle,& en Aroer,& és bourgades d'icelle,& en tou
tes les villes qui ſont aupres des termes d'Arnõ, par
trois cens ans, pourquoy ne vous eſtes-vous point
mis deſſus ce temps-la?
27 Ie ne t'ay point donc offenſe, mais tu me fais meſ-
châment de batailler contre moy. Que le Seigneur
qui eſt le iuge, iuge auiourd'huy entre les enfans d'Iſ
rael & les enfans d'Ammon.
28 Mais le roy des enfans d'Ammon ne voulut
condeſcendre aux parolles de Iephte, qu'il luy auoit
*Ou qui auoit en-uoye vers luy. *mãdees.
29 Et l'Eſprit du Seigneur fut ſur Iephte, & paſſa
F en Galaad & Manaſſe: puis il paſſa en Maſpha de
Galaad,& de Maſpha de Galaad parueint aux enfãs
d'Ammon.
30 Et Iephte voua vn vœu au Seigneur, & dict, Si
tu bailles les enfans d'Ammon en ma main,
31 Lors ce qui ſortira de la porte de ma maiſon au
deuãt de moy quand ie retourneray en paix des en-
fans d'Ammon, ſera au Seigneur,& l'offriray en ho
locauſte.
32 Iephte donc paſſa vers les enfans d'Ammon pour
batailler contr'eulx: & le Seigneur les bailla en la
main d'iceluy:
33 Et les deſcõfict auec moult grãde deſfaicte, depuis
Aroer iuſques a ce que tu viens en Mennith, vingt
villes, & iuſques a la plaine des vignes, dont furent
humiliez les enfans d'Ammon deuant les enfans
d'Iſrael.
34 Or Iephte venant en Maſpha en ſa maiſon, voy-
ci ſa fille ſortant au deuant de luy auec tabourins &
flageols,& icelle eſtoit ſeule & vnique. Car il n'auoit
autre fils ne fille.
35 Et quand il l'apperceut, il deſchira ſes veſtemens,
*C.rendu cõfus, ou mis en vergõgne. & dict, Ha ma fille, tu m'as *humilie,& m'es a deſtour
C promis & voué bier, car i'ay *ouuert ma bouche au Seigneur,& ne le
pourroye reuoquer.
G 36 Et elle luy reſpõdit, Mõ pere, ſi tu as ouuert ta bou
che au Seigneur, fay moy cõme il eſt ſorti de ta bou-
che, puis que le Seigneur t'a faict vengeãce de tes en-
nemis, a ſcauoir des enfans d'Ammon.
37 Derechef dict a ſon pere, Que ceci me ſoit faict,
laiſſe moy pour deux mois, a fin que ie m'en voiſe &
deſcende par les montaignes,& pleure ſur ma virgi
nite, moy & mes compaignes.
38 Et il dict, Va:& il la laiſſa aller par deux mois. El-
le ſ'en alla donc auec ſes compaignes, & pleura ſur
ſa virginite aux montaignes.
39 Et adueint en la fin de deux mois qu'elle retour-
na a ſon pere,& il luy feit ſelon ſon vœu qu'il auoit
voue:& icelle n'auoit point cogneu homme.
*Heb. iours en iours, pour ans. 40 Et en fut miſe vne couſtume en Iſrael, que *d'an
en an les filles d'Iſrael alloyent pour lamenter la fil-
le de Iephte Galaadite par quatre iours en l'an.

CHAP. XII.

1 Les Ephrateens ſe mutinent contre Iephte. 2 La reſponſe de Iephte aux Ephrateens. 4 Ils ſont vaincus par Iephte & les Galaadites. 5 Comment ils eſtoyent cogneus au paſſage du Iordain. 6 Le nombre des occis d'Ephraim. 7 La mort de Iephte. 8 Abeſan ſucceſſeur de Iephte. 9 Les enfans d'Abeſan. 11 Elon iuge Iſrael apres Abeſan. 13 Abdon ſuccede a Elon. 14 Les enfans,& nepueus d'Abdon.

1 ET les hommes d'Ephraim, eſtans cõgregez, paſ-
ſerent vers Aquilon,& dirẽt a Iephte, Pourquoy
es-tu paſſe pour batailler cõtre les enfans d'Ammõ,
&ne nous as point appelez pour aller auec toy? nous
bruſlerons donc ta maiſon ſur toy par feu.
2 Et Iephte leur reſpondit, I'ay eu groſſe noiſe moy
& mon peuple auec les enfans d'Ammon, & quand
ie vous appelay, vous ne me ſauuaſtes point de leur
main.
3 Et voyãt que vous ne me deliuriez pas, ie mis ma
vie en danger, & paſſay vers les enfans d'Ammon,
& le Seigneur les a liurez en ma main. Et pourquoy B
eſtes-vous mõtez auiourd'huy deuers moy, pour ba-
tailler contre moy?
4 Iephte donc ayant aſſemble tous les hõmes de Ga
laad, batailla contre Ephraim: & les hõmes de Ga-
laad batirent Ephraim, pourtant qu'ils auoyẽt dict,
Vous eſtes fugitifs d'Ephraim: a ſcauoir, vous de Ga
laad entre Ephraim & Manaſſe.
5 Et Galaad print les paſſages du Iordain deuãt E-
phraim. Et adueint quand les fugitifs d'Ephraim di-
ſoyẽt, Ie paſſeray: les hõmes de Galaad luy diſoyent,
Es tu Ephratien?& ſi iceluy reſpondoit, Non,
6 Adonc ils luy diſoyent, Di maintenãt *Schibbo- C
leth,& il diſoit Sibboleth,& ne pouoit pronõcer ain-
ſi. Lors l'empoingnans, le mettoyẽt a mort pres les
paſſages du Iordain. Et en ce temps-la tõberent d'E-
phraim quarantedeux mille.
7 Et Iephte iugea Iſrael ſix ans, puis mourut le-
dict Iephte Galaadite, & fut enſeueli aux villes de
Galaad.
8 Et apres luy, Abeſan de Beth-lehem iugea Iſrael.
9 Iceluy eut trente fils & trẽte filles, leſquelles il en-
uoya dehors: mais il amena de dehors trente filles
pour ſes fils:& iugea Iſrael ſept ans.
10 Puis mourut Abeſã,& fut enſeueli en Beth-lehẽ. D
11 Item apres luy Elon Zabulonite iugea Iſrael: &
le iugea par dix ans.
12 Puis mourut ledict Elon Zabulonite, & fut enſe-
ueli en Elon en la terre de Zabulon.
13 Item apres luy Abdon fils d'Elel Pharathonite
iugea Iſrael.
14 Iceluy eut quarante fils,& trente *fils des fils mõ-
tans ſur ſeptante aſnons:& iugea Iſrael huict ans.
15 Puis ledict Abdon fils d'Elel Pharathonite mou-
rut, & fut enſeueli en Pharathõ, en la terre d'Ephraĩ
en la montaigne des Amalecites.

CHAP. XIII.

1 Les enfans d'Iſrael retournans a idolatrie ſont affligez par les Philiſthins. 2 Manue pere de Samſon. 3 L'Ange du Seigneur apparoiſt a la femme de Manue,& luy predit la natiuite de Samſon. 8 Manue prie le Seigneur. 9 L'Ange du Seigneur apparoiſt derechef a ſa femme & a luy. 17 Manue ſ'enquiert du nom de l'Ange. 19 Il offre ſacrifice au Seigneur. 10 L'Ange monte au ciel en la flamme du ſacrifice. 22 La crainte de Manue pource qu'il auoit veu l'Ange. 23 Sa femme le conſole. 24 La natiuite de Samſon.

1 PVis les enfans d'Iſrael recommencerent a fai-
re mal en la preſence du Seigneur, & le Sei-
gneur les bailla en la main des Philiſthins par qua-
rante ans.
2 Il y auoit vn hõme de Saraa de la lignee de Dã, le

nom duquel eſtoit Manue, & la femme d'iceluy e-
ſtoit ſterile, & n'auoit point eu enfant.
3 Et l'Ange du Seigneur apparut a la femme, & luy
dict, Voyci, tu es ſterile & n'as point eu enfant, mais
tu conceueras & enfanteras vn fils.
4 Maintenant donc garde toy ‖ que tu ne boyues
vin ou ceruoiſe, ou que tu ne mãges de quelque cho-
ſe ſouillee.
5 Car voyci tu conceueras & enfanteras vn fils, &
nul raſoir ne montera ſur ſa teſte, car l'enfant ſera
Nazarien du Seigneur Dieu dés le ventre: & iceluy
commencera a ſauuer Iſrael de la main des Phili-
ſthins.
6 Et la femme venant, raconta a ſon mari, diſant,
Vn homme de Dieu eſt venu a moy, le regard du-
quel eſt ſemblable au regard d'vn Ange de Dieu,
fort terrible, & ne l'ay point interrogué d'ou il e-
ſtoit, & ſi ne m'a point ſignifie ſon nom.
B 7 Mais il m'a dict, Voyci, tu conceueras & enfante-
ras vn fils: & maintenant tu ne beuras point de vin
ne de ceruoiſe, & ne mangeras aucune choſe ſouil-
lee: car ceſt enfant ſera le Nazarien du Seigneur dés
le ventre iuſques au iour de ſa mort.
8 Et Manue pria le Seigneur, & dict, Ie te ſupplie
mon Seigneur que l'homme de Dieu que tu m'as
enuoye, vienne encore maintenãt par deuers nous,
& nous enſeigne que nous debuons faire a l'enfant
qui ſera nay.
9 Et Dieu exauca la voix de Manue. Ainſi l'Ange
de Dieu veint encore a la femme, comme elle eſtoit
aſſiſe au chãp: mais Manue ſon mari n'eſtoit point
auec elle.
10 Et la femme ſe haſtant, courut, & le denõca a ſon
mari, luy diſant, Voyci l'homme qui eſtoit venu au-
iourd'huy a moy, m'eſt apparu.
11 Lors Manue ſe leue, & ſ'en va apres ſa femme, &
venant a l'homme, luy dict, Es-tu ceſt homme qui
as parle a ma femme? Et il reſpondit, Ce ſuis-ie.
12 Et Manue dict, Quand ta parolle viendra * quel
ordre fauldra-il tenir enuers l'enfãt, & que luy faul-
dra il faire?
C 13 Et l'Ange du Seigneur reſpondit a Manue, La
femme ſe gardera de toutes choſes dont ie luy ay
parle.
14 Elle ne mangera point de toute choſe qui ſort du
ſep de vigne, & ne beura ne vin ne ceruoiſe, & ne
mangera aucune choſe ſouillee, pareillemẽt garde-
ra tout ce que ie luy ay commande.
15 Et Manue dict a l'Ange du Seigneur, Nous te re-
tiendrons maintenant, & t'appreſterõs vn cheureau
des cheures.
16 Et l'Ange du Seigneur reſpondit a Manue, En-
cores que tu me retiẽnes, ſi ne mãgeray-ie point de
tõ pain: mais ſi tu fais holocauſte, tu l'offriras au Sei-
gneur: car Manue ne ſcauoit point qu'il fuſt l'Ange
du Seigneur.
17 Derechef Manue dict a l'Ange du Seigneur, Quel
eſt ton nom? a fin que ſi ta parolle aduient, nous te
puiſſions honorer?
18 Et l'Ange du Seigneur luy dict, Pourquoy demã
des tu ainſi de mon nom, & il eſt * ſecret?
19 Et Manue print vn cheureau des cheures, & vne
offerte, & les offrit au Seigneur ſur la pierre. Et feit
choſe merueilleuſe, voyant Manue & ſa femme:
20 C'eſt que quand la flãme montoit de l'autel vers D
le ciel, auſſi l'Ange du Seigneur montoit en la flam
me de l'autel, voyans Manue & ſa femme, leſquels
ſe proſternerent ſur leurs faces en terre.
21 Et l'Ange du Seigneur ne ſ'apparut plus a Manue
& a ſa femme: dont lors Manue cogneut que c'e-
ſtoit l'Ange du Seigneur.
22 Et Manue dict a ſa femme, Nous mourrons de
mort, pourtant qu'auons veu Dieu.
23 Auquel la femme reſpondit, Si le Seigneur nous
eut voulu mettre a mort, il n'eut point prins de no-
ſtre main l'holocauſte & l'oblation, & ſi ne nous eut
point monſtre toutes ces choſes, & ſelon le temps ne
nous eut point faict ouir telles choſes.
24 Puis la femme enfanta vn fils, & appela ſon nom
Samſon: & l'enfant deueint grand, & le Seigneur le
benict.
25 Et l'eſprit du Seigneur le commenca a toucher
en l'oſt de Dan, entre Saraa & Eſthaol.

CHAP. XIIII.

1 Samſon veult prendre femme des filles des Philiſthins. 3 Son pere & ſa mere l'en veulent deſtourner. 6 Samſon deſchire en pieces vn faon de lion. 8 Le miel ſortant de la charongne du lion. 10 Les nopces de Samſon. 12 Samſon propoſe vne doubte a ſes compaignons. 17 La femme de Samſon declare la doubte a ſes compaignons. 18 La ſolution de la doubte propoſee par Samſon. 20 La femme de Samſon eſt donnee a vn autre.

1 OR Samſon deſcendant en Thamnatha, veit
vne femme audit Thamnatha, des filles des
Philiſthins.
2 Et eſtãt remonte, le ſignifia a ſon pere & a ſa me-
re, diſant, I'ay veu vne femme en Thamnatha des
filles des Philiſthins: maintenant donc prenez-la
pour moy a femme.
3 Et ſon pere luy dict, & ſa mere, N'y a-il point de
femme entre les filles de tes freres, & entre tout mõ
peuple, que tu vas prẽdre femme des Philiſthins in-
circoncis? Et Samſon dict a ſon pere, Pren-la pour
moy, car elle vient a gre a mes yeulx.
4 Et ſon pere & ſa mere ne ſcauoyent point que ce-
la eſtoit de par le Seigneur, & qu'il cerchoit occaſiõ
contre les Philiſthins. Or en ce temps-la les Phili-
ſthins auoyent domination en Iſrael.
5 Samſon donc deſcendit & ſon pere & ſa mere en
Thãnatha, & veinrent iuſques aux vignes de Tham
natha, & voyci vn faon des lions rugiſſoit au deuant
de luy.
6 Et l'eſprit du Seigneur eſtãt ſailli ſur luy, il le deſ-
chira comme ſ'il deſchiroit vn cheureau ſans auoir B
rien qui fut en ſa main, & ne ſignifia point a ſon pe-
re ni a ſa mere ce qu'il auoit faict.
7 Et deſcendit, & parla a la femme, & luy veint a
gre.
8 Et retournant apres certain iour pour la prendre,
il ſe deſtourna pour veoir la charongne du lion: &
voyci vn amas de mouſches a miel au corps du liõ,
& du miel,
9 Et l'ayant prins en ſa main, ſ'en alla, & en man-
gea: ſi parueint a ſon pere & a ſa mere, & leur en don
na, leſquels en mangerent: mais il ne leur ſignifia
pas qu'il auoit prins ce miel du corps du lion.
10 Son pere donc deſcendit vers la femme, & Sam-
ſon prepara illec vn banquet, ſi comme les ieunes
gens ont couſtume de faire.
11 Et quãd iceulx le veirent, ils prindrent trente cõ-

Nomb.6.a.5

*Heb. quel ſera le droict de l'en- fant, & quel ſera ſon œuure?

*Ou, merueilleux?

C paignons, leſquels furent auec luy.
12 Et Samſon leur dict, Ie vous propoſeray mainte-
nant vne doubte, que ſi vous la me declarez durant
les ſept iours du banquet, l'ayans trouuee, ie vous
donneray trente linceulx & trente habits a re-
change:
13 Mais ſi vous ne la me declarez, vous me donne-
rez trente linceulx & trente habits a rechange. Leſ-
quels luy reſpondirent, Propoſe ta doubte, a fin que
nous l'oyons.
14 Et il leur dict, De celuy qui mangeoit eſt ſortie la
viande: & du fier eſt ſortie la doulceur. Et ils ne peu-
rent declarer la doubte en trois iours.
15 Et quand ſe veint au ſeptieme iour, ils dirent a la
femme de Samſon: enhorte ton mari, qu'il nous de-
clare la doubte, que par aduéture nous ne te bruſliős
par feu, toy & la maiſon de tő pere. Nous auez vous
appelez yci pour nous appourir?
D 16 Et la femme de Sãſon ſe meit a pleurer vers luy,
diſant, Certes tu me hais, & ne m'aimes pas: car tu as
propoſe vne doubte aux enfans de mon peuple, &
ne me l'as point declaree. Et il luy reſpondit, Voyci,
ie ne l'ay point declaree a mon pere ni a ma mere, &
la te declarerois-ie?
17 Et elle pleura vers luy par ſept iours, eſquels le
conuiue leur fut faict: & quand ce veint au ſeptie-
me iour, il luy declara, pourtant qu'elle le contrai-
gnoit: puis elle le denonca aux enfans de ſon peuple.
18 Et les hommes de la cite luy dirent au ſeptieme
iour deuant que le ſoleil ſe couchaſt, Quelle choſe
eſt plus doulce que le miel? & quelle choſe eſt plus
fiere que le lion? Et il leur dict, Si vous n'euſſiez point
laboure* en ma ienice, vous n'euſſiez point trouue
ma doubte.

*c. de, ou par, ou auec

19 Et l'Eſprit du Seigneur ſe tranſmit ſur luy, & il
deſcendit en Aſcalon, & frapa d'iceulx trente hom-
mes, & print leurs harnois, & donna les changemẽs
d'habits a ceulx qui auoyent declare la doubte: & e-
ſtant enflamme par ire, monta en la maiſon de ſon
pere.
20 Et la femme de Samſon fut a ſon compaignon,
auquel il ſ'eſtoit aſſocie.

CHAP. XV.

1 Samſon voulant viſiter ſa femme, & cognoiſſant qu'elle eſt mariee a vn autre, prend occaſion de faire mal aux Philiſthins. 4 Il bruſle les blez des Philiſthins. 6 Les Philiſthins bruſlent la maiſon du beau-pere de Samſon. 9 Ils font la guerre a Iuda a cauſe de Samſon. 13 La force de Samſon. 15 Il tue mille hommes auec vne maſchoire d'aſne. 18 Ayant ſoif, il crie au Seigneur. 19 Dieu luy fait ſortir de l'eaue de la maſchoire, & en boit.

1 ET adueint apres vn petit de temps de la moiſſon
des grains, que Samſon viſita ſa femme auec vn
cheureau des cheures, diſant, I'entreray a ma fem-
me en la chambre: mais le pere ne le permit point
entrer.
2 Lors ſon pere parla a luy, diſant, I'ay dict que tu
la hayois, pourtant l'ay-ie baillee a ton compaignon.
Sa ſœur puiſnee n'eſt-elle pas plus belle qu'elle? Ie te
prie donc aye-la au lieu d'elle.
3 Et Samſon luy dict, Ie ſuis innocent ceſte fois
plus que les Philiſthins: quand ie les traicteray mal.
4 Samſon dőc ſ'en alla, & print trois cens renards:
& print auſſi des flambeaux, & ioignit vne queuë
vis a vis de l'autre queuë, ſi meit vn flambeau entre
deux queuës au milieu.
5 Puis il bouta le feu és flambeaux, & laiſſa aller
les renards és blez dreſſez des Philiſthins. Il enflamma
donc tant les tas de blé, que le blé dreſſe, les vignes &
oliues.
6 Et les Philiſthins dirent, Qui a faict ceci? Et ils reſ- B
pondirẽt, Samſon le beau-fils du Thamnien, pour-
tant qu'il a prins la femme d'iceluy, & l'a donnee a
ſon compaignon. Les Philiſthins donc monterent
& la bruſlerent par feu & le pere d'elle.
7 Lors Samſon leur dict, Combien que vous ayez
faict telle choſe, toutesfois encores me vengeray-ie
de vous, puis apres ie ceſſeray.
8 Et il les frapa depuis les cuiſſes iuſques aux iarrets
de grandes playes: & deſcendit, & demeura en la ca-
uerne de la* pierre d'Etan.

*Ou, p[...]

9 Et les Philiſthins mőterent, & mirent le camp en
Iuda, & furent eſpars en Lechi.
10 Et les hommes de Iuda dirent, Pourquoy eſtes
vous montez vers nous? Ils reſpondirent, Nous ſom
mes montez pour lier Samſon, & luy faire comme
il nous a faict.
11 Lors deſcendirent trois mille hommes de Iuda C
a la cauerne de la pierre d'Etam, & dirent a Sam-
ſon, Ne ſcais-tu point que les Philiſthins dominent
ſur nous? pourquoy donc as-tu faict ceci? Il leur
reſpondit, Comme il m'ont faict, ainſi leur ay-ie
faict.
12 Derechef ils luy dirent, Nous ſommes deſcendus
pour te lier, & te donner en la main des Philiſthins.
Samſon leur reſpődit, Iurez moy que vous ne vous
iecterez point ſur moy.
13 Et ils reſpondirent, diſans, Non: mais nous te lie-
rons, & te donnerons entre leurs mains, nous ne te
tuerons point. Ils lierẽt donc de deux chordes neu-
ues, & le feirent monter de la pierre.
14 Or quand il fut venu iuſques a Lechi, comme les
Philiſthins crioyent au deuant de luy, l'Eſprit du Sei
gneur ſaillit ſur luy, & les chordes qui eſtoyent en
ſes bras, furent comme le lin qui eſt bruſle par feu,
dont les liens furent deſliez de ſes mains. D
15 Et ayant trouue vne maſchoire d'aſne, qui n'eſtoit
pas encores ſeichee, eſtendant ſa main l'empoigna,
& d'icelle en frapa mille hommes.
16 Lors Samſon dict, D'vne maſchoire d'aſne i'ay
faict des monceaux: auec vne maſchoire d'aſne i'ay
frape mille hommes.
17 Et quãd il eut acheue de parler, il iecta de ſa main
la maſchoire, & appela le lieu* Ramath-lechi.

*c. lem[...] iectee.

18 Et ayant fort ſoif, il cria au Seigneur, & dict, Tu
as donne en la main de ton ſeruiteur ceſte grande
deliurance, & maintenant mourray-ie de ſoif, & tő-
beray-ie en la main des incirconcis?
19 Lors Dieu rompit vne dent moliere qui eſtoit en
la maſchoire, & d'icelle en ſortit de l'eauë: & quand il
eut beu, l'eſprit luy reueit, & reprint vigueur. Et pour
tant fut appele iuſques a preſent le nom de ce lieu,
*En-coré, pource que l'eauë ſortit de la maſchoire.

*c. la f[...] l'inuoq[...]

20 Et il iugea Iſrael au temps des Philiſthins par
vingt ans.

CHAP. XVI.

1 Samſon eſtant en Gaza eſte eſpie par les Philiſthins. 3 Il emporte les portes de la ville. 4 Il aime vne femme nommee Dalila. 6 Dalila veult ſcauoir en quoy conſiſte la force de Sãſon. 17 Samſon apres auoir eſte par pluſieurs fois importune, luy declare en quoy giſt ſa force. 21 La prinſe de Samſon, & comment

il eſt traicte des Philiſthins. 23 Les Philiſthins attribuent la prinſe de Samſon a leur dieu Dagon. 25 Les princes des Philiſthins font venir Samſon pour iouer deuant eulx. 28 La priere de Samſon. 29 La mort d'iceluy.

1 APres, Samſon ſ'en alla en Gaza, & veit là vne femme paillarde,& entra a elle.

2 Lors il fut dict aux Gazatiens, Samſon eſt yci venu:leſquels l'enuironnerent,& luy mirent des embuſches toute la nuict a la porte de la ville, & ſe tenans quois toute la nuict, diſoyent, Nous l'occirons au poinct du iour.

3 Et Sāſon apres auoir dormi iuſques a la minuict, ſe leua:ſi print les portes de la ville auec les deux poſteaux, & les eſleua auec les barres, & les mit ſur ſes eſpaules, & les tranſporta ſur le ſommet de la montaigne qui eſt vis a vis de Hebron.

4 Et apres ce, adueint qu'il aima vne femme qui ſe tenoit aupres du fleuue de Sorec, le nom de laquelle eſtoit Dalila.

5 Et les gouuerneurs des Philiſthins monterent vers elle,& luy dirent,Enhorte-le,& voy en quoy *giſt* ſa grande force, & comment nous le ſurmonterōs, a fin que nous le lions pour l'affliger:& nous te donnerons vn chaſcun mille & cent pieces d'argent.

B 6 Dalila donc dict a Samſon, Declare moy, ie te prie,en quoy *conſiſte* ta grande force, & comment tu pourras eſtre lie pour t'affliger.

7 Samſon luy reſpōdit, Si on me lioit de ſept chordes freſches,leſquelles ne ſont point encore ſeichees, ie defailleroye & ſeroye comme les autres hommes.

8 Et les princes des Philiſthins luy apporterent ſept chordes freſches, leſquelles n'eſtoyent point deſſeichees:& elle le lia d'icelles.

9 Et les embuſches ſe tenans aupres d'elle en la chābre, elle luy dict, Sāſon, les Philiſthins ſont ſur toy. Lors il rompit les chordes comme ſe rompoit vn lien faict d'eſtouppes quand il ſent le feu: & ſa force ne fut point cognue.

C 10 Puis Dalila dict a Samſon, Voyci, tu m'as trompee,& m'as dict des mēſonges, ie te prie declare moy maintenant comment tu peux eſtre lie.

11 Il luy reſpondit, Si on me lioit auec des chordes neuues deſquelles on n'ait encore faict nulle œuure, i'affoibliroye & ſeroye commes les autres hommes.

12 Dalila donc print des chordes neuues,& le lia d'icelles: puis luy dict, Voyci les Philiſthīs ſōt ſur toy, Samſon. Or les embuſches eſtoyent en la chambre: & il les rompit de ſes bras comme vn fil.

13 En apres, Dalila dict a Samſon, Tu m'as deceuë iuſques yci,& m'as dict des menſonges:declare moy comment tu pourrois eſtre lie. Et il dict, Si tu auois tiſſu ſept flocquets de ma teſte,auec la lice.

14 Et elles les attacha a vn clou, & dict, Samſon, les Philiſthins ſont ſur toy. Lors il ſe reſueilla de ſon ſomne,& oſta le clou de la tiſſure auec la lice.

D 15 Sur cela elle luy dict,Comment dis-tu,Ie t'aime, veu que ton cueur n'eſt point auec moy? Tu m'as ia deceuë par trois fois,& ne m'as poīt declare en quoy eſt ta grande force.

16 Et adueint qu'elle le moleſtoit tous les iours par ſes parolles, & l'affligeoit: tellement que ſon ame eſtoit en angoiſſe iuſques a la mort.

17 Lors il luy declara tout ſon cueur, & luy dict, Le raſoir n'eſt iamais monte ſur ma teſte,car ie ſuis Nazarien de Dieu,dés le ventre de ma mere: parquoy ſi ie ſuis raſe, ma force ſ'oſtera de moy, & affoibliray, & ſeray ainſi que tous hommes.

18 Dalila donc voyant qu'il luy auoit declare tout ſon courage, enuoya & appela les princes des Philiſthins, diſant, Montez a ceſte fois, car il m'a declare tout ſon courage. Les princes donc des Philiſthins monterent vers elle, portans argent en leurs mains.

19 Et icelle l'endormit ſur ſes genoulx, & appela vn homme: puis elle touſa les ſept flocquets de ſa teſte, & le commenca a affliger,& ſa force ſ'oſta de luy. E

20 Adonc elle dict, Samſon, les Philiſthins ſont ſur toy & il ſ'eſueilla de ſon ſomne, & dict, Ie ſortiray a ceſte fois comme a l'autre, & m'eſcourray: mais il ne ſcauoit point que le Seigneur eſtoit departi de luy.

21 Et les Philiſthins le prindrent & creuerent ſes yeulx: ſi le menerent en Gaza, & le lierent de chaines d'arain,& meuloit en la maiſon des priſonniers.

22 Et les cheueulx de ſa teſte commencerent a recroiſtre depuis qu'il fut raſe.

23 Or les princes des Philiſthins eſtans aſſemblez pour ſacrifier vn grand ſacrifice a Dagon leur dieu, & pour ſe reſiouir, dirent, Noſtre dieu nous a baille entre les mains Samſon noſtre ennemi.

24 Pareillement quand le peuple le veit, il loua ſon dieu, diſāt, Noſtre dieu nous a baille entre les mains noſtre ennemi,& le deſtructeur de noſtre pais,lequel a multiplie nos occis. F

25 Et comme ils auoyent leur cueur ioyeux, ils dirent, Appellez Samſon, a fin qu'il nous face rire. Ils appelerent donc Samſon de l'hoſtel des priſonniers, & il ſe iouoit deuant eulx: & ils le feirent tenir entre les colomnes.

26 Lors Samſon dict au garcon qui tenoit ſa main, Mene moy, & me fay toucher les colomnes ſur leſquelles la maiſon ſe tient, a fin que ie m'appuye a icelles.

27 Or la maiſon eſtoit pleine d'hommes & de femmes, & là eſtoyent tous les princes des Philiſthins. Auſſi il y en auoit ſur le toict d'hommes & de femmes pres de trois mille,leſquels regardoyent quand Samſon ſ'eſbatoit.

28 Adonc Samſon cria a Dieu,& dict, Seigneur eternel, ie te prie aye memoire de moy: ô Dieu ie te prie fortifie moy ſeulement ceſte fois, & me vengeray pour vn coup des Philiſthins pour mes deux yeulx. G

29 Samſon dōc embraſſa les deux colomnes du milieu,ſur leſquelles la maiſon ſe ſouſtenoit,l'vne de ſa dextre,& l'autre de ſa feneſtre.

30 Puis il dict, Que mon ame meure auec les Philiſthins:& luy ſ'enclinant de toute ſa force,la maiſon trebucha ſur les princes & ſur tout le peuple qui eſtoit en icelle. Et furent beaucoup plus de morts, leſquels il tua en ſa mort,qu'il n'auoit tue en ſa vie.

31 Et ſes freres & toute la maiſon de ſon pere deſcendirent,& l'emporterent: puis remontez l'enſeuelirēt entre Saraa & Eſthaol au ſepulchre de Manue, ſon pere. Et iceluy *iugea Iſrael vingt ans.

CHAP. XVII.

1 La mere de Michas ayant recouuré ſon argent, en fait faire vne imaige de fonte. 5 Michas eſt addonne a idolatrie. 9 Il loue vn Leuite pour luy eſtre ſacrificateur.

1 IL y auoit alors vn homme de la montaigne d'Ephraim,duquel le nom eſtoit Michas.

2 Et iceluy dict a ſa mere, Les mille & cent pie-
ces d'argent qui te furent prinſes, pour leſquelles
tu mauldiſſois, & dont tu m'auois dict en l'oreil-
le, Voyci, i'ay tel argent vers moy: ie les ay prins.
Adonc ſa mere dict, Beneit ſoit mon fils vers le Sei-
gneur.
3 Et quand il reſtitua a ſa mere les mille & cent pie-
ces d'argent, ſa mere dict, I'ay deſdie ceſt argent de
B ma main au Seigneur pour mon fils, a fin d'en fai-
re vne image taillee & de fonte: parquoy maintenãt
ie le te retourne.
4 Quand il l'eut derechef rendu a ſa mere, ſa mere
en print deux cens pieces d'argent, & les donna au
fondeur, lequel en feit vne image taillee & de fonte,
& icelle fut en la maiſon de Michas.
5 Et ceſt homme Michas auoit vne maiſon des
dieux, & feit vn Ephod & Theraphim, & conſa-
cra la main de l'vn de ſes fils, lequel luy fut ſacri-
C ficateur.
6 Or en ce temps-la il n'y auoit point de Roy en Iſ-
rael: mais vn chaſcun faiſoit ce qu'il luy eſtoit aduis
eſtre droict.
7 Lors fut vn iouuenceau de Beth-lehem en Iuda,
de la famille de Iuda, lequel eſtoit Leuite, & eſtoit là
conuerſant.
8 Ceſt homme donc ſ'en alla de Beth-lehem de Iu
da pour habiter là ou il trouueroit *ſon auantage*. Si veít
a la montaigne d'Ephraim iuſques a la maiſon de
Michas, en parfaiſant ſon chemin.
9 Et Michas luy dict, D'ou viẽs tu? Et le Leuite luy
D reſpõdit, Ie ſuis de Beth-lehem de Iuda, & m'en vay
pour habiter, ſelon que ie trouueray.
10 Derechef Michas luy dict, Demeure auec moy,
& me ſois pour pere & pour ſacrificateur, & ie te dõ-
neray dix pieces d'argent par an, & garniture de rob
bes & ton viure. Et le Leuite y alla.
11 Ainſi il pleut au Leuite de demeurer auec ceſt
homme, & luy fut ſeruiteur comme l'vn de ſes
enfans.
12 Et Michas conſacra la main du Leuite, & ceſt a-
doleſcẽt fut ſacrificateur d'iceluy: & eſtoit en la mai-
ſon de Michas.
13 Puis Michas dict, Maintenant cognoy-ie que le
Seigneur me fera du bien, pourtant qu'vn Leuite eſt
mon ſacrificateur.

*Ou, prouſit.

CHAP. XVIII.

2 Les enfans de Dan enuoyent cinq hommes pour eſpier la terre, leſquels vien nent en la maiſon de Michas. 7 Les eſpies viennent en Lais. 8 Le rapport des eſpies. 11 Six cens hõmes des enfans de Dan partent pour aller en Lais. 13 Les ſix cens hommes viennent en la maiſon de Michas. 16 Ils emportent les dieux de Michas, & emmenent ſon ſacrificateur. 27 Ils viennent en Lais & prennent la ville, & la bruſlent. 28 Ils edifient vne ville & la nomment Dan. 30 Les enfans de Dan commettent idolatrie.

1 EN ces iours-la il n'y auoit point de roy en Iſrael,
auſquels iours la lignee de Dan cerchoit pour
ſoy heritage a demeurer: car il ne luy eſtoit poĩt en-
cores eſcheu d'heritage au milieu des lignees d'Iſrael
iuſques en ce temps-la.
2 Parquoy les enfans de Dan enuoyerent de leur
famille cinq hommes des principaulx d'entr'eulx,
hommes expers a la guerre: de Saraa & d'Eſthaol,
pour eſpier la terre, & ſ'en enqueſter: auſquels ils di-
rent, Allez, & vous enqueſtez du pais. Iceulx donc
veinrent a la montaigne d'Ephraim, iuſqu'a la mai-
ſon de Michas, & logerent illec.
3 Et quand ils furent en la maiſon de Michas ils
recongneurent la voix du ieune Leuite: & eſtans
là retirez, luy dirent, Qui t'a amene en cà, & que fais
tu yci? & qu'as-tu yci?
4 Et il reſpondit, Ainſi & ainſi m'a faict Michas: il
m'a loué, & ſuis faict ſon ſacrificateur.
5 Derechef ils dirent, Interrogue maintenãt Dieu, B
a fin que nous cognoiſſiõs ſi noſtre voye (par laquel-
le nous allons) proſperera.
6 Et le ſacrificateur leur dict, Allez en paix: le
Seigneur dreſſera voſtre chemin auquel vous che-
minez.
7 Ces cinq hommes donc ſ'en allerent, & vein-
rent en Lais: & veirent le peuple qui eſtoit aſſis au
milieu d'icelle en ſeurete, ſelon la couſtume des
Sidoniens, en repos & en aſſeurance, pource qu'il
n'y auoit nul qui entrepreinſt rien contre le pais, ou
peuſt obtenir domination. Auſſi iceulx eſtoyent
loing des Sidoniens, & ſi n'auoyent nul affaire auec
les hommes.
8 Et quand ils reueinrent en Saraa & Eſthaol a leurs
freres, leurs freres leur dirent, Que *auez* vous *faict*: Et
ils reſpondirent,
9 Leuez-vous, & montons contr'eulx: car nous a- C
uons veu le pais, & l'auons trouue treſ bon. Et vous,
eſtes vous a requoy? Ne tardez point d'aller & entrer
pour poſſeder le pais.
10 Que ſi vous voulez aller, vous entrerez a vn peu-
ple aſſeure, & en vn pais ſpacieulx, que Dieu a donne
entre vos mains: vn lieu auquel n'y a point faulte
d'aucune choſe qui ſoit en la terre.
11 Ils partirent donc d'illec, de la famille de Dan: a
ſcauoir de Saraa & d'Eſthaol ſix cẽs hommes equip-
pez de harnois de guerre:
12 Puis ils monterent & aſſeirent le camp en Ca-
riath-iarim, qui eſt en Iuda, au moyen dequoy ils ap-
pelerent ce lieu-la *Mahaneh-dan iuſques auiour-
d'huy. Iceluy eſt derriere Cariath-iarim.
13 Puis de là paſſerent a la montaigne d'Ephraim,
& veinrent iuſques en la maiſon de Michas.
14 Lors les cinq perſonnages qui eſtoyent allez pour D
eſpier la terre de Lais, rapporterent & dirent a leurs
freres, Cognoiſſez-vous qu'en ces maiſons il y ait E-
phod & Theraphim, image de taille & de fonte? Sca
chez donc maintenant que vous aurez a faire.
15 Et eſtans illec retirez, ils veinrent en la maiſon du
ieune Leuite: a ſcauoir, en la maiſon de Michas, &
luy demanderent comment il alloit.
16 Cependant les ſix cens hommes qui eſtoyent e-
quippez de leurs harnois de guerre, ſ'arreſterent a
l'entree de la porte: leſquels eſtoyent des enfans
de Dan.
17 Adonc montãs les cinq perſonnages (qui eſtoy-
ent allez pour eſpier la terre) veinrent & prindrent
l'image taillee, l'Ephod, le Theraphim, & la figure de
fonte pendant que le ſacrificateur eſtoit a l'entree de
la porte, & les ſix cẽs hommes equippez de harnois
de guerre.
18 Iceulx donc entrez en la maiſon dudict Michas, E
prindrent l'image taillee, l'Ephod, le Theraphim, &
la figure de fonte. Auſquels le ſacrificateur dict, Que
faites-vous?

19 Et ils luy dirent, Tay-toy,& mets ta main ſur ta
bouche, & vien auec nous: a fin que tu nous ſois
pour pere, & pour ſacrificateur. Lequel te vault-il
mieulx d'eſtre ſacrificateur de la maiſon d'vn hom
me, ou d'eſtre ſacrificateur d'vne lignee & d'vne fa-
mille d'Iſrael?
20 Et cela pleut au cueur du ſacrificateur, & print
l'Ephot, le Theraphim,& l'image:& ſe mit en che-
min auec le peuple.
21 Et iceulx ſe tournans ſ'en allerent,& mirent de-
uant eulx les petis, le beſtial, & les biens.
22 Quand ils ſe furent eſlongnez de la maiſon de
Michas, les perſonnages qui eſtoyēt es maiſons, &
qui eſtoyēt chez ledict Michas, ſ'amaſſerēt, & ſuy-
uirent de pres les enfans de Dan,
23 Si crierent apres eulx. Et ils tournerent leurs fa-
ces, & dirēt a Michas, Que te fault-il, d'auoir faict
ceſte *eſmeute?
F 24 Et il reſpondit, Vous auez raui mes dieux (que
i'auoye faicts) auec le ſacrificateur, & vous en eſtes
allez. Que me reſte-il plus? Et comment me dites
vous, Qu'as-tu?
25 Et les enfans de Dan luy dirent, Tu ne feras
point ouir ta voix apres nous, a fin que les hom-
mes qui ſont choleres ne ſe ruent ſur vous, & que
tu perdes ta vie, & la vie de ta famille.
26 Et comme les enfans de Dan alloyent leur che-
G min,& que Michas veit qu'ils eſtoyēt plus forts que
luy, il ſe reuira & ſ'en retourna en ſa maiſon.
27 Iceulx donc ayans prins les choſes que Michas
auoit faictes,& le ſacrificateur qu'il auoit, veinrent
en Lais, au peuple eſtant en repos & ſeurete: ſi les
fraperent au trenchant de l'eſpee, & bruſlerent en
feu la cite.
28 Et n'y auoit nul qui y donnaſt ſecours, car elle
eſtoit loing de Sidon, & ſi n'auoit nul affaire auec
homme qui ſoit,& eſtoit en la vallee qui eſt pres de
Beth-rohob: puis ils edifierent là vne ville, & habi-
terent en icelle:
29 Et appelerent le nom de la ville, Dan: ſelon le
nom de Dan leur pere, lequel naſquit a Iſrael: non-
obſtant le nom de la ville eſtoit *dict* au commen-
cement Lais.
30 Lors les enfans de Dan ſe dreſſerent vne image,
& Ionathan le fils de Gerſon, fils de Manaſſe, luy &
ſes enfans furent ſacrificateurs pour la lignee de
Dan, iuſqu'au iour de la captiuite de la terre.
31 Et ſe meirent l'image taillee de Michas, qu'il a-
uoit faicte tout le temps que la maiſon de Dieu fut
en Silo.

CHAP. XIX.

2 La femme d'vn Leuite paillarde, & laiſſe ſon mari. 3 Le mari d'icelle va apres elle pour la ramener. 14 En retournant ils logent en Gabaa de Beniamin. 22 Les hommes de Gabaa abuſent de la femme du Leuite, tellement qu'elle meurt. 29 Le Leuite deſmembre ſa femme en douze parties, & l'ennoye par toutes les contrees d'Iſrael.

1 IL adueint auſſi en ces iours-la qu'il n'y auoit poīt
de Roy en Iſrael, il y eut vn Leuite qui habitoit es
coſtez de la montaigne d'Ephraim: & print pour
femme vne *concubine de Beth-lehem de Iuda,
2 Et ſa concubine paillarda aupres de luy, & ſ'en
alla d'auec luy en la maiſon de ſon pere en Beth-le-
hem de Iuda, & fut illec le temps de quatre mois.
3 Et le mari d'icelle ſe leua & ſ'en alla apres elle
pour parler a elle *ſelon ſon cueur,& la ramener. Il
auoit auſſi ſō vallet auec ſoy & vne couple d'aſnes:
& icelle l'amena en la maiſon de ſon pere:
4 Et le pere de la fille le voyāt, ſe reſiouit de ſa ren-
contre. Et ſon beau-pere, le pere de la fille le reteint,
& demeura auec luy trois iours: ſi mangerēt & beu-
rent & logerent illec.
5 Quand ſe veint au quatrieme iour qu'ils ſe le-
uoyent de matin, il ſe leua pour ſ'en aller. Dont le
pere de la fille dict a ſon beau-fils, Conforte ton
cueur d'vne bouchee de pain: puis apres vous vous
en irez.
6 Ils ſ'aſſeirent donc & mangerent eulx deux en- B
ſemble: & le pere de la fille dict a l'homme, Ie te
prie qu'il te plaiſe de demeurer: & que ton cueur ſe
reſiouiſſe.
7 Et comme l'hōme ſe leuoit pour ſ'en aller, ſon
beau-pere le contraignit de *demeurer:* ainſi il ſ'en re-
tourna & logea encore illec.
8 Derechef au cinquieme iour il ſe leua de matin
pour ſ'en aller, & le pere de la fille dict, Ie te prie
conforte ton cueur: & ils tarderent iuſqu'a ce que
le iour declina,& mangerent eulx deux.
9 Puis l'homme ſe leuant pour ſ'en aller, luy & ſa
concubine,& ſon vallet, le beau-pere d'iceluy, le pe-
re de ſa fille luy dict, Voyci maintenant le iour qui
decline au ſoir, ie vous prie logez vous: voyci le
iour qui ſe poſe, logez-ci, a fin que tu ayes meilleur
courage: & demain matin vous vous leuerez *pour
tirer* voſtre chemin,& iras a ton tabernacle.
10 Mais l'homme ne voulut point demeurer: ains C
ſe leua & ſ'en alla,& veint iuſqu'aupres de Iebus, la-
quelle eſt Ieruſalem: & auec luy eſtoyent les deux
aſnes embaſtez, auſſi ſa concubine auec luy.
11 Or comme ils eſtoyent aupres de Iebus, le iour e-
ſtoit fort decliné,& le vallet dict a ſon maiſtre, Viē,
ie te prie,& nous retirons en ceſte ville des Iebuſiēs,
& logeons en icelle.
12 Et ſon maiſtre luy reſpondit, Nous ne nous reti-
rerons point a la ville des eſtrangiers, qui ne ſont
point des enfans d'Iſrael: mais nous paſſerons iuſ-
qu'en Gabaa. Ainſi il dict a ſon vallet,
13 Vien,& atteindrons a l'vn de ces lieux, & loge-
rons en Gabaa, ou en Rama.
14 Ils paſſerēt donc & cheminerent:& le ſoleil leur D
eſtoit couche pres de Gabaa, qui eſt en Beniamin.
15 Lors ſe retirēt là pour entrer & loger en Gabaa:
& eſtant arriue, il demeura en la place de la ville, &
n'y auoit nul qui les recueilliſt en la maiſon pour
loger.
16 Et voyci vn homme ancien qui venoit au veſpre
des champs de ſa beſongne:& l'homme eſtoit de la
montaigne d'Ephraim, mais il habitoit en Gabaa,
& les hommes de ce lieu eſtoyēt enfans de Iemini.
17 Ainſi iceluy eſleuāt les yeulx, veit l'hōme voya-
gier en la place de la ville. Adonc ceſt homme an-
cien dict, Ou vas-tu,& d'ou viens-tu?
18 Et il luy reſpondit, Nous auons paſſe de Beth-le-
hem de Iuda aux coſtez de la montaigne d'Ephra-
im, d'ou ie ſuis: & ſuis alle iuſqu'en Beth-lehem de
Iuda, mais maintenāt ie m'en vay en la maiſon du
Seigneur, & n'y a nul qui me recueille en la maiſō.
19 Encore auons-nous de la paille & du fourrage E
pour nos aſnes,& auſſi du pain & du vin pour moy

& ta ſeruante, & pour le vallet qui eſt auec ton ſer-
uiteur: nous n'auons faulte d'aucune choſe.

*C. que tu ſois a ton aiſe.

20 Et l'homme ancien dict, *Paix ſoit auec toy, tou-
te ta neceſſite ſoit ſur moy, ſeulement que tu ne lo-
ges point en la rue.
21 Lors le feit entrer en ſa maiſon, & panſa les aſ-
nes: & eulx ayans laué leurs pieds, ils mangerent &
beurent.

*Ou, fait bonne chere,

22 Et quand ils eurent *recree leur cueur, voyci les
hommes de la ville, gens peruers, qui eſtoyẽt a l'en-
tour de la maiſon frapans a la porte: ſi parlerent a
l'homme ancien maiſtre de la maiſon, diſans, Fay
ſortir l'homme qui eſt entré en ta maiſon, a fin que
nous le cognoiſſions.
F 23 Et l'homme maiſtre de la maiſon ſortit a eulx,
& leur dict, Non, mes freres, ne faites point mal ie
vous prie. Puis que ceſt homme-ci eſt venu en ma
maiſon, ne faites point ceſte vilenie:
24 Voyci ma fille vierge, & la concubine d'iceluy,
ie les vous ameneray maintenant, a fin que vous
les humiliez, & faciez d'icelles comme bon vous
ſemblera: mais a ceſt homme-ci ne faites point ce-
ſte laſchete.
25 Touteſfois les hommes ne le voulurent point
ouir: dont l'homme apprehenda ſa concubine, &
leur mena dehors: adonc ils la cogneurent, & abu-
ſerent d'icelle toute la nuict iuſqu'au matin, puis
l'enuoyerent quand le matin failloit.
26 Et la femme venant deuãt le matin, cheut *morte*
a la porte de la maiſon de l'hõme ou eſtoit ſon ſei-
gneur, iuſqu'a ce qu'il fut clair iour.
G 27 Or le ſeigneur d'icelle ſe leuant au matin ouurit
la porte, & voulant ſortir pour aller ſon chemin,
voyci la femme concubine qui eſtoit tombee a la
porte de la maiſon, & ſes mains eſtoyẽt ſur le ſueil.
28 Lors il luy dict, Leue toy, & nous en allons, & elle
ne reſpondoit rien. Adonc il l'emporta ſur l'aſne,
puis il ſe miſt en chemin, & ſ'en alla en ſon lieu.
29 Et eſtãt venu en ſa maiſon, il print vn couſteau,
& empoignant ſa concubine la deſmembra auec
ſes os en douze pars, & l'enuoya par toutes les con-
trees d'Iſrael.
30 Et chaſcun qui voyoit cela, diſoit, Telle choſe
n'a pas eſte faicte ne veue depuis le iour que les en-
fans d'Iſrael ſont montez du pais d'Egypte iuſ-
qu'au iour preſent: conſiderez ſur ce, conſultez &
parlementez.

CHAP. XX.

1 Les enfans d'Iſrael ſ'aſſemblent en Maſpha pour conſulter contre les enfans de Beniamin. 2 Le nombre des enfans d'Iſrael aſſemblez en Maſpha. 4 Le Leuite expoſe l'iniure qui luy auoit eſte faicte en Gabaa. 12 Les enfans d'Iſrael enuoyent demander ceulx qui auoyent faict l'iniure. 13 Les Beniamites refuſent de les bailler. 15 Le nombre des Beniamites ſortans a la guerre contre les enfans d'Iſrael. 21 Les enfans d'Iſrael ſont vaincus par deux fois. 26 Les enfans d'Iſrael ieuſnent & offrẽt ſacrifices au Seigneur. 36 Les Beniamites ſont vaincus par les enfans d'Iſrael. 44 Les Beniamites tuez en la bataille.

1 ALors tous les enfans d'Iſrael ſortirent, & fut
la congregation aſſemblee comme vn hom
me, depuis Dan iuſqu'en Berſabee, en la terre de
Galaad *au Seigneur en Maſpha.

*Comme pour ſe trouuer deuant luy.
Oſee 10.6.9

2 Et les quartiers de tout le peuple, & de toutes les
lignees d'Iſrael aſſiſterent en la congregation du
peuple de Dieu, quatre cens mille hommes de pied
manians l'eſpee.
3 Et les enfans de Beniamin entendirent que les
enfans d'Iſrael eſtoyent montez en Maſpha. Adõc
les enfans d'Iſrael dirent, Dites, comment a eſte
faict ce mal?
4 Et l'homme Leuite mari de la femme occiſe reſ-
pondit, diſant, Ie ſuis venu en Gabaa, qui eſt de Ben
iamin auec ma concubine pour loger.
5 Lors les hommes de Gabaa ſ'eſleuerẽt ſur moy,
& de nuict enuironnerent la maiſon contre moy,
en me cuidant tuer, & ont oppreſſe ma concubine,
dont elle eſt morte.
6 Et prenant ma concubine, la deſmẽbray & l'en-
uoyay par toute la region de l'heritage d'Iſrael: car
ils ont faict vn cas enorme & laſche en Iſrael.
7 Voyci vous tous enfans d'Iſrael, regardez a ceſt
affaire, & prenez conſeil.
8 Et tout le peuple ſe leua tout en vn, diſant, Nous
n'irons point chaſcun en ſon pauillon, & ne nous
retirerons point chaſcun en ſa maiſon:
9 Mais voyci que nous ferons maintenant a Ga- B
baa, contre elle, par ſort.
10 Nous prendrons dix hommes de cent par tou-
tes les lignees d'Iſrael, & cent de mille, & mille de
dix mille, leſquels prendrõt victuaille pour le peu-
ple, les faiſant venir a Gabaa de Beniamin pour
toute l'infamete qu'elle a faicte en Iſrael.
11 Ainſi tous les hommes d'Iſrael furent aſſemblez
contre la ville, & alliez tous en vn.
12 Et les lignees d'Iſrael enuoyerẽt aucuns perſon-
nages par toute la lignee de Beniamin, en diſant,
Quel mal eſt-ce qui a eſte faict entre vous?
13 Parquoy maintenãt baillez-nous ces perſonna-
ges, enfãs peruers qui ſont en Gabaa, a fin que nous
les mettions a mort, & oſtions le mal d'Iſrael. Mais
les Beniamites ne voulurent pas obeir a la voix de
leurs freres les enfans d'Iſrael,
14 Ains leſdicts Beniamites, ſ'aſſemblerent des vil-
les en Gabaa pour iſſir en bataille cõtre les enfans
d'Iſrael.
15 Et en ce iour-la les enfans de Beniamin furent
nombrez des villes, vingtſix mille hommes ma-
nians l'eſpee, ſans les habitans de Gabaa,
16 Leſquels furẽt nombrez ſept cens hommes d'e- C
lite. De tout ce peuple il y en auoit ſept cens hom-
mes eſleus * deſquels la main dextre eſtoit ſerree:
tous ceulx-ci iectoyent la pierre de la fonde a vn
cheueul, & n'y failloyent point.
17 Et les hommes d'Iſrael furent nombrez, excepte
Beniamin, quatre cens mille hommes manians
l'eſpee, & tous eſtoyent gens de guerre,
18 Leſquels ſe mirent a monter en Beth-el, & in-
terroguerẽt le Seigneur: & les enfans d'Iſrael, dirẽt,
Qui montera deuãt nous en armes pour batailler
contre les enfans de Beniamin? & le Seigneur reſ-
pondit, Iuda ſera au commencement.
19 Puis les enfans d'Iſrael ſe leuerent au matin, &
aſſeirent le camp pres de Gabaa.
20 Et chaſcun d'Iſrael ſortit en bataille cõtre Ben-
iamin, & les enfans d'Iſrael leur liurerent la batail-
le pres Gabaa.
21 Adonc les enfans de Beniamin ſortirent de Ga-
baa, & en ce iour-la ruerent par terre d'Iſrael vingt
deux mille hommes.
22 Et le peuple des hommes d'Iſrael ſe renforcant,

recommencerent a ordonner la bataille, au lieu ou
ils l'auoyent ordonnee au premier iour.
23 Les enfans donc d'Iſrael mõterent, & pleurerent
en la preſence du Seigneur iuſqu'au veſpre: & in-
terroguerent le Seigneur, en diſant, Recommen-
D ceray-ie a approcher pour batailler contre les en-
fans de Beniamin, qui ſont mes freres? Et le Sei-
gneur reſpondit, Montez contre luy.
24 Les enfans donc d'Iſrael ſe banderent contre les
enfans de Beniamin au ſecond iour.
25 Auſſi au ſecond iour Beniamin ſortit de Gabaa
a l'encontre d'eulx, & ruerent des enfans d'Iſrael
par terre encore dixhuit mille hommes, tous ma-
nians l'eſpee.
26 Puis tous les enfans d'Iſrael, & tout le peuple
monterent, & veinrent en Beth-el, pleurans & ſeãs
illec deuant le Seigneur, & ieuſnerent en ce iour-la
iuſqu'au veſpre, & offrirent holocauſtes & oblatiõs
pacifiques en la preſence du Seigneur.
27 Derechef les enfans d'Iſrael interroguerent le
Seigneur. Or l'arche de l'alliance de Dieu eſtoit il-
lec en ces iours-la.
28 Auſſi Phinees* le fils d'Eleazar, fils d'Aaron aſſi-
ſtoit deuant le Seigneur en ces iours-la, diſant, Re-
commenceray-ie encore a ſortir en bataille contre
les enfans de Beniamin, qui ſont mes freres, ou ſi ie
deſiſteray? Le Seigneur reſpondit, Montez, car ie le
vous bailleray demain en voſtre main.
29 Et Iſrael meit les embuſches a l'entour de Ga-
baa.
30 Et au troiſieme iour les enfans d'Iſrael montãs
contre les enfans de Beniamin ordõnerent l'armee
contre Gabaa, comme les autres fois.
E 31 Adonc les enfans de Beniamin ſortis a l'encon-
tre du peuple, ſe departirent de la ville, & commẽ-
cerent a ferir le peuple, lequel fut bleſſe comme les
autres fois: a ſcauoir, par les chemins, dont l'vn
mõte en Beth-el, & l'autre en Gabaa par le champ,
pres de trente hommes d'Iſrael.
32 Et les enfans de Beniamin dirent, Iceulx tom-
bent deuãt nous comme la premiere fois. Mais les
enfans d'Iſrael dirent, Fuyons, & les attrayons hors
de la ville aux chemins.
33 Tous les hommes donc d'Iſrael ſe leuans de leur
lieu ſe mirent en ordonnance en Baal-thamar: &
les embuſches auſſi ſortirent de leur lieu, a ſcauoir
de la prairie de Gabaa.
34 Si veinrent contre Gabaa dix mille hommes
a l'eſlite de tout Iſrael, & la bataille fut griefue: &
iceulx ne cognoiſſoyent point que le mal leur fuſt
prochain.
35 Le Seigneur donc feit tomber Beniamin deuãt
les Iſraelites: & les enfans d'Iſrael en ce iour-la mi-
rent bas de Beniamin, vingtcinq mille & cent hõ-
mes, leſquels tous manioyent l'eſpee.
36 Et les enfans de Beniamin veirent qu'ils eſtoyẽt
ruez ius. Et les hommes d'Iſrael donnerent le lieu
auſdicts Beniamites, car ils ſe confioyent aux em-
buſches qu'ils auoyent miſes pres Gabaa.
F 37 Et les embuſches incontinent ſ'eſtendirent vers
Gabaa: ainſi ſortirent les embuſches, & fraperent
toute la ville au trenchant de l'eſpee.
38 Or les hommes d'Iſrael auoyent certain ſigne
auec les embuſches, a ſcauoir, qu'ils feiſſent monter
vne groſſe eſleuation de fumee de la ville.
39 Et quand les hommes d'Iſrael ſe virerent de la
bataille, Beniamin commẽca a ferir les bleſſez des
hommes d'Iſrael, enuiron trente hommes: car ils
dirent, Certes ils ſont tombez deuãt nous comme
a la premiere bataille.
40 Mais quand l'eſleuatiõ commenca a monter de
la ville comme vne colomne de fumee, Beniamin
ſe retourna derriere ſoy, & voyci totalement *la bruſ-
lure* de la ville qui montoit au ciel.
41 Adonc les hommes d'Iſrael ſe retournerent, &
les hommes de Ben-iamin ſ'eſpouanterent, en
voyant qu'il leur alloit mal.
42 Donc ſ'enfuirent deuant les hommes d'Iſrael a
la voye du deſert: mais la bataille les ſerra de pres.
Auſſi ceulx qui ſortoyent des villes, les tuoyent au
milieu d'eulx.
43 Ainſi ils enuironnerent Beniamin, & les pour-
ſuyuirent, & les foulerent depuis Menuha iuſqu'a G
l'endroict de Gabaa, deuers ſoleil leuant.
44 Et tomberent de Beniamin dixhuit mille hom-
mes, leſquels tous eſtoyent vaillans gens.
45 Et ſe retournans, fuirent au deſert a la Pierre de
Remon, & vendengerent d'iceulx au chemin cinq
mille hommes, & ſuyuirent apres eulx iuſqu'en
Gadaam: ſi ferirent d'iceulx deux mille hommes.
46 Tous ceulx donc qui tomberent en ce iour-la
de Beniamin, eſtoyent vingtcinq mille hõmes ma-
nians l'eſpee, leſquels tous eſtoyent vaillans gens.
47 Et ceulx qui ſe retournerent & fuirent au deſert
a la Pierre de Remmon, eſtoyent ſix cens hom-
mes, & demeurerent a la Pierre de Remmon qua-
tre mois.
48 Et les hommes d'Iſrael retournerent aux enfans
de Beniamin, ſi les ferirent au trenchant de l'eſpee,
depuis les gens des villes, iuſqu'aux beſtes, & tout ce
qui ſe trouuoit: auſſi ils bouterent le feu par toutes
les villes qui furent trouuees.

CHAP. XXI.

*1 Les enfans d'Iſrael iurent de ne donner leurs filles aux enfans de Benia-
min. 6 Les enfans d'Iſrael ſe repentent de leur ſerment. 8 Les habitans de Ia-
bes Galaad n'ont point eſte en la guerre cõtre les Beniamites. 10 Les enfans d'Iſ-
rael font la guerre a Iabes de Galaad. 12 Les filles vierges de Iabes ſont don-
nees aux Beniamites. 21 Les filles de Silo ſont rauies par les Beniamites.*

1 AVſſi chaſcun d'Iſrael iura en Maſpha, diſant,
Nul de nous ne donnera ſa fille pour femme
aux Beniamites.
2 Puis le peuple veint en Beth-el, & demeurerent
illec iuſqu'au veſpre en la preſence de Dieu. Et ele-
uans leurs voix, pleurerent auec grand gemiſſe-
ment, & dirent,
3 Seigneur Dieu d'Iſrael, pourquoy ceci eſt-il ad-
uenu en Iſrael, qu'vne lignee d'Iſrael ſoit defaillie
auiourd'huy?
4 Et le lendemain venu, le peuple ſe leua, & edifia
illec vn autel: puis offrirent holocauſtes & oblatiõs
pacifiques.
5 Lors les enfans d'Iſrael, dirent, Qui eſt celuy
qui n'eſt point monte de la congregation de tou-
tes les lignees d'Iſrael par deuers le Seigneur? car
grand iurement auoit eſte faict ſur celuy qui ne
monteroit point vers le Seigneur en Maſpha, di-
ſant, Qu'il ſoit mis a mort.
6 Et les enfans d'Iſrael ſe repentirent de Beniamin

*Lequel ſelon les Hebrieux, auoit eſte trois cens ans.

leur frere, & dirent, Auiourd'huy a eſte retranchee
vne lignee d'Iſrael.
7 Que ferons-nous a ceulx qui ſont delaiſſez tou-
chant des femmes?nous auons iure par le Seigneur
de ne donner point a iceulx de nos filles a femmes.
B 8 Et ils dirent, Y a-il quelcun des lignees d'Iſrael
qui ne ſoit point monte au Seigneur en Maſpha?
Et voyci, nul de la congregation de Iabes Galaad
n'eſtoit venu au camp.
9 Et quand le peuple fut nombré, voyci, nul ne ſe
trouua là des habitans de Iabes Galaad.
10 Parquoy la congregation enuoya illec douze
mille hommes, qui eſtoyent vaillans gens, & leur
commanda, diſant, Allez & frapez les habitans de
Iabes Galaad au trenchant de l'eſpee, tant les fem-
mes que la petite meſgnie.
11 Vous ferez donc ceci: vous mettrez a ſac tout
maſle & toute femme qui a cogneu la couche du
maſle.
12 Or iceulx trouuerent des habitans de Iabes Ga-
laad, quatre cens filles vierges, leſquelles n'auoyent
point cogneu homme par copulation de maſle. Si
les amenerent au camp de Silo, qui eſt en la terre
de Chanaan.
13 Et toute la congregation enuoya, & parlerent
aux enfans de Beniamin, qui eſtoyent a la pierre de
Remmon, & les appelerent en paix.
14 Et en ce temps-la les Beniamites retournerent:
& leur donnerent a femme celles qu'ils auoyent re
ſeruees en vie des femmes de Iabes Galaad: mais ils
n'en trouuerent pas aſſez pour eulx.
C 15 Et le peuple ſe repentit de Beniamin, que le Sei-
gneur auoit faict rompture aux lignees d'Iſrael.
16 Dont les anciens de la congregatiō dirent, Que
ferons-nous a ceulx qui ſont de reſte touchant des
femmes, car le ſexe feminin des Beniamites a eſte
deſconfict?
17 Et ils dirent, Que la poſſeſſion ſoit a ceulx qui
ſont reſchappez de Beniamin, & qu'vne lignee d'Iſ-
rael ne ſoit point deſfaicte.
18 Auſſi nous ne leur pourrons donner a femmes
de nos filles: car les enfans d'Iſrael ont iure, en di-
ſant, Mauldict ſoit celuy qui dōnera a aucun Ben-
iamite, femme.
19 Parquoy ils dirent, Voyci la ſolennite du Sei-
gneur d'an en an en Silo, qui eſt vers l'Aquilon de
Beth-el, & au ſoleil leuant, du chemin qui monte
de Beth-el en Sichem, & au Midi de Lebona.
20 Ainſi ils commanderent aux enfans de Benia- D
min, en diſant, Allez, & mettez des embuſches aux
vignes:
21 Et quand vous verrez que les filles de Silo ſorti-
ront pour dāſer aux dāſes: lors ſortirez des vignes,
& rauirez pour vous chaſcun ſa femme des filles
de Silo, & irez en la terre de Beniamin.
22 Et quand leurs peres, ou leurs freres viendront
pour debatre auec nous, nous leur dirons, Ayez pi-
tie d'eulx pour l'amour de nous, car nous n'auons
point prins femme pour chaſcun en la bataille, &
vous ne leur en auez point donne, tellement que
vous auez maintenant peche.
23 Les enfans donc de Beniamin en feirent ainſi,
& prindrent les femmes ſelon leur nombre, en ra-
uiſſant celles qui danſoyent: puis ſ'en retournerent
a leur heritage, & redifians des villes, habiterent
en icelles.
24 Et en ce temps-la Iſrael ſ'en alla d'illec chaſcun
a ſa lignee, & a ſa famille, & iſſirent delà vn chaſ-
cun a ſon heritage.
25 En ces iours-la il n'y auoit point de Roy en Iſra-
el: mais vn chaſcun faiſoit ce qu'il luy eſtoit aduis
eſtre droict.

Le liure de Ruth.

CHAP. I.

*1 Eli-melech Bethlehemite va demeurer en Moab. 2 Noemi femme d'E-
li-melech & ſes deux fils. 4 Ruth femme de Mahalon fils d'Elimelech. 6 Noe-
mi apres la mort de ſon mari retourne en Beth-lehem. 7 Ses deux belles filles la
veulent ſuyure. 8 Elle ne le veult permettre. 16 Ruth ſuit ſa belle-mere. 19 El-
les viennent en Beth-lehem.*

1 AV temps que les Iu
ges iugeoyent, il y
eut famine en la
terre. Et vn hōme
de Beth-lehem de
Iuda ſ'en alla pour
habiter en la regiō
de Moab, luy & ſa
femme, & ſes deux
fils.
2 Et le nom de l'hō
me eſtoit Eli-melech, & le nom de ſa femme Noe-
mi, & le nom de ſes deux fils Mahalon & Chelion,
Ephratiens, de Beth-lehem de Iuda: & entrerent en
la region de Moab, & demeurerent illec.
3 Et Eli-melech mari de Noemi mourut: mais elle
demeura auec ſes deux fils:
4 Leſquels prindrēt femmes Moabites, dōt le nom
de l'vne eſtoit Orpha, & le nom de l'autre Ruth: &
demeurerent illec par dix ans.
5 Et ces deux auſſi moururent: a ſcauoir Mahalon
& Chelion. Ainſi la femme demeura priuee de ſes
deux fils, & de ſon mari.
6 Et elle ſe leua, & ſes belles filles, & ſ'en retourna B
de la region de Moab: car elle entēdit en la region
de Moab, que le Seigneur auoit viſite ſon peuple,
pour leur donner du pain.
7 Elle ſortit donc du lieu ou elle eſtoit, & ſes deux
belles-filles auec elle, & ſ'en allerent par le chemin,
pour retourner en la terre de Iuda.
8 Et Noemi dict a ſes deux belles-filles: Allez, re-
tournez chaſcune en la maiſon de ſa mere. Le Sei-
gneur vous face grace, comme vous auez faict a
ceulx qui ſont morts, & a moy.
9 Le Seigneur vous doint que trouuiez chaſcune
repos en la maiſon de ſon mari, & les baiſa. Lors
eſleuerent leurs voix, & pleurerent,
10 Si luy dirent, Que nous retournions auec toy a
ton peuple.
11 Et elle reſpōdit, Mes filles, retournez: pourquoy

viendriez-vous auec moy? Ay-ie encore des fils en
mon ventre, a fin que les ayez a maris?
12 Mes filles, retournez, allez vous-en, car ie ſuis
trop enuieillie pour auoir mari. Combien que ie
diroye que i'en euſſe eſpoir, meſme que ie fuſſe ceſte
nuict auec homme, & que i'euſſe enfante des fils,
C 13 Attédriez-vous tant qu'ils deueinſſent grãs? pour-
riez-vous tất *differer ſans vous marier? Non, mes
filles: *cõbien que ce m'eſt choſe par trop plus ame-
re qu'a vous, pourtant que la main du Seigneur eſt
iſſue contre moy.

*Grec, abſtenir
*Autr. car ce me ſeroit choſe amere pour vous.

14 Adóc icelles eſleuerent leurs voix, & pleurerent
encore. Et elle baiſa Orpha ſa belle-fille: mais Ruth
demeura auec elle.
15 Et elle dict, Voyci ta belle-ſeur retournee a ſon
peuple & a ſes dieux: retourne apres ta belle-ſeur.
16 Et Ruth reſpondit, Ne me prie point de te laiſ-
ſer, ou me deſtourner arriere de toy: car ou tu iras,
i'iray: & ou tu demeureras, ie demeureray: ton peu-
ple, eſt mon peuple: & ton Dieu, mon Dieu.
17 Ou tu mourras, ie mourray, & là ſeray enſeue-
lie: ainſi me face le Seigneur, & ainſi doint, ſi autre
choſe que la mort fait ſeparatiõ entre toy & moy.
D 18 Voyant qu'elle eſtoit obſtinee d'aller auec elle,
lors elle ceſſa de luy en parler.
19 Et ſ'en allerent elles deux, iuſqu'a ce qu'elles
veinrent en Beth-lehem. Et quand ce veint qu'elles
furent en Beth-lehem, toute la ville commenca a
bruire touchant icelles, & *les femmes* dirent, N'eſt-ce
point yci Noemi? Et elle leur reſpondit,
20 Ne m'appelez point *Noemi: appelez-moy *Ma-
ra. Car le Tout-puiſſant m'a faict moult amere.

*C. plaiſante,
*C. amere.

21 Ie m'en allay pleine, & le Seigneur m'a faict re-
tourner vuide. Pourquoy m'appelleriez-vous Noe-
mi, veu que le Seigneur m'a abbatue, & le Tout
puiſſant m'a affligee?
22 Noemi donc retourna, & Ruth Moabite ſa belle
fille auec elle: elle retourna de la region de Moab.
Et icelles veinrent en Beth-lehem au commence-
ment de la moiſſon des orges.

CHAP. II.

*1 Booz parẽt d'Eli-melech. 3 Ruth ſ'addreſſe au champ de Booz pour glan-
ner. 8 La gracieuſete de Booz enuers Ruth. 19 Ruth raconte a ſa belle-mere
ce qui luy eſt aduenu. 22 Noemi inſtruit Ruth de ce qu'elle ha a faire.*

1 LOrs il y auoit vn parent du mari de Noemi, vn
homme puiſſant en biens, de la famille d'Eli-
melech: & le nom d'iceluy eſtoit Booz.
2 Et Ruth Moabite dict a Noemi, Ie te prie que ie
voiſe aux champs, & ie recueilleray des eſpics apres
quelcun, vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy
reſpondit, Va, ma fille.
3 Elle ſ'en alla donc, & veint, & glanna au champ
apres les moiſſonneurs. Or adueint par cas d'aduẽ-
ture, que ce champ-la appartenoit a Booz, lequel e-
ſtoit de la famille d'Eli-melech.
4 Et voyci Booz qui venoit de Beth-lehem, & dict
aux moiſſonneurs, Le Seigneur ſoit auec vous: &
ils luy reſpondirent, Le Seigneur te benie.
5 Et Booz dict a ſon ſeruiteur q̃ aſſiſtoit aux moiſ-
ſonneurs, A qui eſt ceſte ieune fille?
6 Et le ſeruiteur qui aſſiſtoit aux moiſſonneurs,
reſpondit, & dict, C'eſt vne fille Moabite, laquelle
eſt retournee auec Noemi de la region de Moab,
7 Et nous a dict, Ie vous prie que ie glanne, & que
i'amaſſe quelques poignees apres les moiſſõneurs:
eſtant donc entree, elle eſt demeuree depuis le ma-
tin iuſqu'a ceſte heure, ſinon qu'elle a eſte vn petit
en la maiſon.
8 Adonc Booz dict a Ruth, Enten-tu ma fille, ne B
va pas recueillir en vn autre champ, & ne paſſe auſſi
d'yci, mais tu t'approcheras yci auec mes iouuen-
celles.
9 *Tes yeulx ſeront au champ auquel ils ont moiſ-
ſonne: & iras apres elles. N'ay-ie pas commande
aux ſeruiteurs qu'on ne te touchaſt point? & ſi tu as
ſoif, va aux vaiſſeaux, & boy de ce que les ſeruiteurs
auront puiſe.

*Ou, Tu prendras garde

10 Lors elle cheut ſur ſa face, & ſ'enclina en terre,
& luy dict, Comment ay-ie trouue grace enuers
toy, comme ſi tu me cognoiſſois, veu que ie ſuis e-
ſtrangiere?
11 Et Booz reſpondit, & luy dict, Tout ce que tu as
faict a ta belle-mere, depuis que ton mari eſt mort,
m'a eſte ſignifie. Comment tu as delaiſſe ton pere
& ta mere, & la terre de ta natiuite, & es venue a vn
peuple lequel tu n'as point cogneu par ci deuant.
12 Le Seigneur te rẽde ton œuure, & ſoit ton loyer C
parfaict du Seigneur le Dieu d'Iſrael, ſoubs les ailes
duquel tu t'es venue cacher.
13 Et elle dict, Mõſeigneur, que ie trouue grace en-
uers toy, car tu m'as conſolee, & as parle ſelon le
cueur de ta ſeruante: & ſi ne ſuis point comme l'v-
ne de tes ſeruantes.
14 Derechef Booz luy dict, Approche toy ca a l'heu-
re du repas, & mange du pain, & trempe ta piece au
vinaigre, & ſieds a coſte des moiſſonneurs: & il luy
bailla de la bouillie, & en mangea, & fut raſſaſiee,
& elle ſerra le reſte.
15 Puis elle ſe leua pour glanner. Et Booz commã-
da a ſes ſeruiteurs, diſant, Qu'elle recueille auſſi en-
tre les gerbes, & ne luy faites point de honte.
16 Auſſi vous luy laiſſerez comme par negligence
quelques poignies, vous luy laiſſerez, di-ie, pour re-
cueillir, a fin qu'elle recueille, & ne l'arguez point.
17 Elle glanna donc au champ iuſqu'au veſpre, & D
eſcouit ce qu'elle auoit recueilli, & fut enuiron vn
Epha d'orge.
18 Si le porta, & veint a la ville. Et ſa belle-mere veit
ce qu'elle auoit recueilli. Auſſi elle tira hors, & luy
donna ce qu'il luy eſtoit demeure de reſte apres a-
uoir eſte raſſaſiee.
19 Adonc ſa belle-mere luy dict, Ou as-tu aiour-
d'huy glanne, & d'ou as-tu faict ceci? celuy ſoit be-
nict qui t'a faict cognoiſſance. Et elle declara a ſa
belle-mere ce qu'il luy auoit eſte faict & dict, Le
nom de l'homme vers lequel i'ay faict ceci auiour-
d'huy, eſt Booz.
20 Et Noemi dict a ſa belle-fille: Beneit ſoit-il du
Seigneur, veu qu'il ne deſiſte point de ſa bonte en-
uers les viuans & les morts. Derechef, Noemi luy
dict, C'eſt homme nous eſt prochain, & eſt de no-
ſtre affinite.
21 Et Ruth Moabite dict, Auſſi m'a-il dict, Appro-
che toy auec les ſeruiteurs qui m'appartiennent,

iuſqu'a ce qu'ils auront fini la moiſſon, qui eſt
mienne.
22 Et Noemi dict a Ruth ſa belle-fille, Ma fille, il eſt
bon que tu ſortes auec les ſeruantes d'iceluy, a fin
qu'on ne te rencontre en vn autre champ.
23 Elle ſ'adioignit donc auec les ſeruantes de Booz,
pour recueillir tant que la moiſſon des orges fuſt
finie, & la moiſſon du froment: puis * retourna vers
ſa belle-mere.

*Grec, demeura

CHAP. III.

1 Noemi enſeigne a Ruth ce qu'il luy fault faire pour eſtre mariee a Booz. 8 Ruth fait ce que luy cõſeille ſa belle-mere. 11 Booz approuue le faict de Ruth, & ſe recognoiſt eſtre ſon parent. 13 Il luy promet de la prendre a femme. 14 Ruth retourne a ſa belle-mere.

1 APres, Noemi ſa belle-mere luy dict, Ma fille,
ne te cercheray-ie point repos, a fin qu'il te
ſoit bien?
2 Or maintenant, Booz (auec les ſeruantes duquel
tu as eſte) n'eſt-il point de noſtre conſanguinite?
Voyci, il vannera l'aire de l'orge ceſte nuict.
3 Laue toy, & t'oings, & mets tes habillemens ſur
toy, & deſcen a l'aire, que tu ne te donnes pas a co-
gnoiſtre a homme, iuſqu'a ce qu'il aura fini de mã-
ger & boire.
4 Et quand il dormira, ſcache le lieu ou il dormi-
ra, puis entre, & deſcouure ſes pieds, & te couche.
Lors il te ſignifiera que tu feras.
B 5 Et elle luy reſpondit, Ie feray tout ce que tu me
dis.
6 Elle deſcendit donc en l'aire, & feit ſelon tout ce
que luy auoit commande ſa belle-mere.
7 Et Booz mangea, & beut, & auoit ſon cueur gay:
puis veint dormir au bout d'vn tas de grain. Et elle
veint coyement, & deſcouurit les pieds d'iceluy, &
ſe coucha.
8 Et quand ce veint au milieu de la nuict, l'hom-
me ſ'eſpouanta, & ſe retira: & voyci la femme cou-
chee a ſes pieds.
9 Adonc il dict, Qui es-tu? Et elle reſpondit, Ie ſuis
Ruth ta ſeruante, eſten ton manteau ſur ta ſeruan-
te, car tu es parent.
C 10 Et il dict, Ma fille, beneite ſois-tu du Seigneur: tu
as mieulx faict ta derniere grace que la premiere,
ſans aller apres les ieunes, ſoit poure ou riche.
11 Or maintenant ma fille, ne crains point, ie te fe-
ray toutes les choſes que tu me diras: car toute la
* ville de mon peuple ſcait que tu es femme ver-
tueuſe.

*Heb. porte

12 Et maintenant, vray eſt que ie ſuis parent: mais
il y en a vn parent plus prochain que moy.
13 Demeure ceſte nuict, & quand ſe viendra le ma-
tin, ſ'il te veult * racheter, bien, qu'il te rachete: ſ'il
ne luy plaiſt te racheter, ie te racheteray: ainſi vit
le Seigneur. Dors iuſqu'au matin.

*C. prendre a femme par droict d'affinite.

14 Et elle dormit a ſes pieds iuſqu'au matin. Puis
ſe leua auant que l'vn peuſt cognoiſtre l'autre, & il
dict, Nul ne ſcaura que femme ſoit venu en l'aire.
D 15 Et il dict, Baille le linceul qui eſt ſur toy, & le
tiens. Et icelle le teint, & il meſura ſix meſures d'or-
ge, & les mit ſur elle: puis elle entra en la ville.
16 Et veint a ſa belle-mere, laquelle dict, Qui es-tu
ma fille? & elle luy declara toutes les choſes que luy
auoit faict ceſt homme.
17 Et dict, Il m'a donne ces ſix *meſures* d'orge, car il
dict, Tu ne retourneras pas vuyde a ta belle-mere.
18 Et elle dict, Ma fille, demeure iuſqu'a ce que tu
cognoiſtras commẽt la choſe eſcherra, car l'hom-
me ne repoſera point qu'il n'ait paracheue auiour-
d'huy l'affaire.

CHAP. IIII.

1 Booz parle au parent d'Elimelech touchant le mariage de Ruth. 7 Ancienne maniere de faire en Iſrael, en receuant le droict de parentage. 10 Booz eſpouſe Ruth. 13 Ruth enfante Obéd. 18 Les generations de Phares.

1 BOoz donc monta a la porte, & ſ'aſſeit illec, &
voyci le parent paſſoit, duquel auoit parle le-
dict Booz, & dict, Tire-toy cà, & te ſieds, quel que tu
ſois. Et il ſe deſtourna, & ſ'aſſeit.
2 Lors il print dix hommes des anciens de la vil-
le, & dict, Seez-vous yci: & ils ſ'aſſeirent.
3 Puis dict au parent, La portion du chãp qui ap-
partenoit a noſtre frere Eli-melech, Noemi qui eſt
retournee de la region de Moab, l'a vendue.
4 Et ie di en moy, que ie t'aduertiroye, diſant, Ache-
te-la deuant les habitans & deuant les anciens de
mõ peuple, ſi tu la veulx racheter: & ſi tu ne la veulx
racheter, declare le moy, a fin que ie le ſcache: car il
n'y en a point d'autre que toy pour la racheter, &
ſuis apres toy. Et il reſpondit, Ie la racheteray.
5 Et Booz dict, Au iour que tu acqueſteras le chãp B
de la mai de Noemi, tu l'acqueſteras auſſi de Ruth
Moabite, femme du defunct, pour ſuſciter le nom
du treſpaſſe ſur ſon heritage.
6 Et le parẽt dict, Ie ne le puis racheter, que parad-
uenture ie ne diſſipe mon heritage: toy rachete-le
au lieu de moy: car ie ne le puis racheter.
7 ‖Or ceſte maniere eſtoit de long temps en Iſrael, D.25.
qu'en receuant le droict du parentage, pour confer-
mer toute la choſe, l'homme deſchauſſoit ſon ſou-
lier, & le donnoit a ſon prochain: & ce eſtoit l'atte-
ſtation en Iſrael.
8 Quand le parent eut dict a Booz, Achete-le pour
toy, il deſchauſſa ſon ſoulier.
9 Et Booz dict aux anciẽs & a tout le peuple, Vous
ſoyez auiourd'huy teſmoings que i'ay achete tout
ce qui appartenoit a Eli-melech, & tout ce qui eſtoit C
a Chelion & a Mahalon, par la main de Noemi:
10 Et qu'auſſi i'ay acquis Ruth la Moabite, femme
de Mahalon, pour moy a femme, pour ſuſciter le
nom du defunct ſur ſon heritage, a fin que le nom
dudict defunct ne ſoit extermine de ſes freres, &
de la porte de ſon habitation: ſoyez-en teſmoings
auiourd'huy.
11 Et tout le peuple qui eſtoit a la porte, & les an-
ciens, dirent, Nous en ſommes teſmoings. Le Sei-
gneur face que la femme qui entre en ta maiſon
ſoit comme Rachel & comme Lea, leſquelles deux
ont edifie la maiſon d'Iſrael, & faces vertu en E-
phratah, & ayes nom fameux en Beth-lehem. Et
de la ſemence que le Seigneur te donnera de ceſte
iouuencelle,
12 Ta maiſon ſoit cõme la maiſon de ‖Phares, que Gen.38.
Thamar enfanta a Iuda.
13 Ainſi Booz print Ruth, laquelle luy fut a fem- D
me: & il entra a elle, & le Seigneur luy donna con-
ception, dont enfanta vn fils.
14 Et les femmes dirent a Noemi, Le Seigneur ſoit
beneit, qui n'a point permis que parẽt te deſfaillist

auiourd'huy, & ſon nom ſera *reclame en Iſrael:
15 Et te ſera pour faire retourner l'ame, & pour
nourrir ta vieilleſſe, car ta belle-fille qui t'aime, a
enfante. Et icelle t'eſt meilleure que *ſept fils.
16 Et Noemi print l'enfant, & le mit en ſon ſein, &
luy fut comme nourrice.
17 Et les voiſines luy impoſerent nom, en diſant,
Vn fils eſt nay a Noemi, & appelerent le nom
d'iceluy ‖ Obed: lequel fut pere d'Iſai, pere de
Dauid.
18 Et voyci les generations de Phares: Phares en-
gendra Heſron, & Heſron engẽdra Aram, & Aram
engendra Aminadab, & Aminadab engendra Na-
haſſon, & Nahaſſon engendra Salmon, & Salmon
engendra Booz, & Booz engendra Obed, & Obed
engendra Iſai, & Iſai engendra Dauid.

*C. qui laiſſera li-gnee de ſon nom.

*C. pluſieurs.

‖ 1. Chro. 2. a. 4. b. 10. matth. 1. a. 3

Le premier liure de Samuel.

CHAP. I.

1 La generation d'Elcana pere de Samuel. 5 Anna mere de Samuel ſterile. 10 Anna prie le Seigneur. 11 Le vœu d'Anna. 13 Anna prie en ſon cueur. 14 Heli l'eſtime eſtre yure. 20 La natiuite de Samuel. 24 Anna amene Samuel en Silo pour le preſenter au Seigneur.

1 IL y auoit vn hom
me de Ramathaí
de la famille de So-
phim, de la mon-
taigne d'Ephraim,
qui auoit nom El
cana, fils de Iero-
ham, fils d'Eliu,
fils de Thohu, fils
de Suph Ephra-
thien. Iceluy auoit
deux femmes: le nom de l'vne eſtoit Anna: & le
nom de l'autre Phenenna.
2 Laquelle Phenenna auoit des fils: mais Anna
n'en auoit point.
3 Or ceſt homme montoit d'an en an de ſa ville
pour adorer, & ſacrifier au Seigneur des armees en
Silo: & là eſtoyẽt les deux fils d'Heli, Ophni, & Phi-
nees, ſacrificateurs du Seigneur.
4 Or il aduenoit au iour qu'Elcana faiſoit ſacrifice,
il en bailloit des parts a Phenenna ſa femme, & a
tous les fils & filles d'icelle:
5 Mais a Anna il en bailloit vne part *honorable:
car il aimoit Anna. Et le Seigneur auoit clos la ma
trice d'icelle:
6 Et ſon aduerſaire la prouoquoit, luy reprochant
que le Seigneur luy auoit clos ſa matrice.
B 7 Ainſi en faiſoit-elle d'an en an: quand elle mon-
toit au temple du Seigneur, elle l'irritoit ainſi: dont
elle pleuroit, & ne mangeoit point.
8 Parquoy Elcana ſon mari luy dict, Anna, pour-
quoy pleures-tu? & pourquoy ne mãges-tu? & pour-
quoy eſt tõ cueur deſplaiſant? Ne te ſuis-ie pas meil
leur que dix fils?
9 Lors Anna, apres qu'elle eut beu & mange en
Silo, ſe leua: & Heli le ſacrificateur eſtoit aſſis ſur
vne ſelle aupres du ſueil du temple du Seigneur.
10 Elle ayant le cueur en amertume, pria le Sei-
gneur, pleurant largement:
11 Et voua vn vœu, diſant, Seigneur des armees, ſi
tu regardes l'affliction de ta chambriere, & ayes
memoire de moy, & n'ayes point oublie ta cham-
briere: mais que tu donnes ſemence d'enfant maſ-
le a ta chambriere, ie le donneray au Seigneur tous
les iours de ſa vie: n'aucun raſoir ne montera ſur
ſon chef.

*Selon chald. Grec. ſelon la fa-[illegible], eſtant triſte.

12 Adueint que comme elle eſtoit long temps a
prier deuant le Seigneur, Heli prenoit garde a la
bouche d'icelle.
13 Or Anna parloit en ſon cueur, ſeulement ſes le-
ures ſe mouuoyent, & n'oyoit-on point ſa voix: dõt
Heli l'eſtima eſtre yure.
14 Et Heli luy dict, Iuſqu'a quand ſeras-tu yure? C
*digere ton vin.
15 Anna reſpondit, & dict, Ie ne le ſuis point, mon-
ſeigneur: mais ie ſuis vne femme faſchee d'eſprit: ie
n'ay beu ne vin ne ceruoiſe, mais i'ay eſpandu mon
ame deuant le Seigneur.
16 Ne repute point que ta chambriere ſoit deuant
le Seigneur comme vne fille meſchante: car c'eſt d'a-
bondance de ma deſtreſſe & de mon marriſſement
que i'ay parle iuſqu'a preſent.
17 Lors reſpondit Heli, & dict, Va en paix, & le
Dieu d'Iſrael te vueille donner ta requeſte que tu
luy as demandee.
18 Et elle dict, I'ay deſir que ta chambriere trouue
grace deuãt tes yeulx. Puis la femme ſ'en alla ſon
chemin, & mangea: & ne fut plus ſi triſte.
19 Au matin ils ſe leuerent, & adorerent deuant le
Seigneur: ſi ſ'en retournerent: & veinrent en leur
maiſõ en Ramatha. Adonc Elcana cogneut Anna
ſa femme: & le Seigneur eut ſouuenance d'elle:
20 Et apres la reuolution d'aucuns iours, adueint
que Anna conceut, ſi enfanta vn fils, & appela le
nom d'iceluy, *Samuel, pourtant dict-elle, que ie
l'ay demande au Seigneur.
21 Et Elcana ſon mari monta, & toute ſa maiſon, D
pour ſacrifier au Seigneur le ſacrifice *ſolennel, &
ſon vœu:
22 Mais Anna n'y mõta pas: car elle dict a ſon ma-
ri, Ie n'iray point iuſqu'a tãt que l'enfant ſoit ſeuré:
lors le meneray, a fin qu'il ſoit preſenté deuant le
Seigneur: & a fin qu'il demeure là a iamais.
23 Et Elcana ſon mari luy dict, Fay ce qu'il te ſem-
ble bon: demeure iuſqu'a ce que tu l'ayes ſeuré: ſeu-
lemẽt que le Seigneur accompliſſe ſa parolle. Ainſi
la femme demeura, & allaicta ſon fils, iuſqu'a tant
qu'elle l'eut ſeuré.
24 Apres qu'elle l'eut ſeuré, elle le feit monter auec
ſoy, auec trois veaux, & vn Epha de farine, & vne
cruche de vin, & le mena a la maiſon du Seigneur
en Silo: & eſtoit l'enfant encore fort petit.
25 Lors tuerent vn veau, & amenerent l'enfant a
Heli.
26 Laquelle dict, Ie te prie monſeigneur, auſſi vray
que ton ame vit, mon-ſeigneur, ie ſuis ceſte fem-

*Heb. oſte le vin de toy.

*C. demandé à Dieu.

*ou, annuel, ou accouſtume.

me-la qui me teins yci auec toy, a prier le Seigneur
Dieu.
27 I'ay prie pour ceſt enfant, & le Seigneur Dieu
m'a donne ma requeſte que ie luy ay demandee.
28 Et pource ie l'ay rẽdu au Seigneur tous les iours
qu'il viura: il eſt donne au Seigneur. Et illec adore-
rent le Seigneur Dieu.

CHAP. II.

*1 La priere d'Anna. 2 Le Seigneur ſeul eſt ſainct. 6 Il fait viure & mou-
rir. 8 Il eſleue le poure de la pouldre. 10 Il iuge les fins de la terre. 12 Les fils
de Heli meſchans. 13 La couſtume des ſacrificateurs. 18 Samuel miniſtre deuant
le Seigneur. 20 Heli benit Elcana & ſa femme. 21 Anna enfante trois fils.
24 Heli reprend ſes enfans. 27 Dieu luy enuoye vn Prophete. 30 Le Seigneur
honore ceulx qui l'honorent. 31 Heli eſt menace a cauſe qu'il n'a pas chaſtie
ſes enfans.*

1 ET Anna pria, & dict, Mon cueur ſ'eſiouit au
Seigneur: ma corne eſt eſleuee par le Seigneur:
ma bouche eſt eſlargie ſur mes ennemis, pourtant
que ie me ſuis eſiouye de ton ſalut.
2 Il n'eſt nul ſainct comme le Seigneur: certes il
n'y en a point d'autre que toy, & n'y a nul fort com
me noſtre Dieu.
3 Ne multipliez plus parolles haultes en vous glo-
rifiãt: que propos enflez ſ'en aillent hors de voſtre
bouche: car Dieu eſt Seigneur des ſciences: c'eſt a
luy a *poiſer les entreprinſes. *(Ou, adreſſer, ou parfaire.)*
4 L'arc des forts eſt rõpu: & les debiles ſont ceincts
de force.
5 Ceux qui parauant eſtoit ſaouls, ſe ſont *louez *(C. ſe ſont dõnez pour leurs deſpens:)*
pour du pain: & ceulx qui auoyẽt faim, ſont ſaou-
lez, iuſqu'a tãt que la ſterile en a enfante beaucoup:
& celle qui auoit *beaucoup de fils, eſt diminuee. *(Heb. ſept)*
B 6 ‖Le Seigneur eſt celuy qui fait mourir, & fait vi- *(Deut. 32. f. 39. tob 13. a. 2. ſap. 16. b. 13)*
ure: qui fait deſcendre en la foſſe, & en fait remõter.
7 Le Seigneur appourit & enrichit: il abbaiſſe &
haulſe.
8 Il eſleue le poure hors de la pouldre, & leue le
chetif hors de la fiente: a fin de le faire ſeoir auec les
princes, & le faire heriter le ſiege de gloire: car les
colomnes de la terre appartiennent au Seigneur,
& a mis le monde ſur icelles.
9 Il gardera les pieds de ſes *ſaincts, & les meſchãs *(Ou, debõnaires,)*
ſe tairont en tenebres: car l'homme ne ſera point
enforci par ſa propre force.
10 Le Seigneur briſera ſes ennemis: il tonnera ſur
eulx du ciel: le Seigneur iugera les fins de la terre,
& donnera force a ſon Roy, & eſleuera la corne de
ſon Oinct.
C 11 Apres, Elcana ſ'en alla a Ramath en ſa maiſon:
& l'enfant miniſtra au Seigneur deuant Heli le ſa-
crificateur.
12 Or les fils de Heli eſtoyent enfans peruers: & n'a-
uoyent cognoiſſance du Seigneur.
13 Et *l'eſtat des ſacrificateurs ẽuers le peuple eſtoit, *(Ou, l'ordre, ou couſtume)*
que quand aucuns ſacrifioyent quelque ſacrifice, le
garcon du ſacrificateur venoit quand on cuiſoit la
chair, ayant en ſa main vn hauet a trois dens:
14 Duquel il frapoit dedens la chauldiere, ou dedẽs
le chaulderon, ou dedens la caſſe, ou dedens le pot:
tout ce qu'il tiroit hors au hauet, le ſacrificateur le
prenoit pour ſoy. Voyla comme ils en faiſoyent a
tous ceulx d'Iſrael, qui venoyent là en Silo.
15 Semblablement deuant qu'on euſt faict le per-
fum de la graiſſe, le garcon du ſacrificateur venoit,
& diſoit a l'homme qui ſacrifioit, Donne moy de
la chair pour roſtir au ſacrificateur: il ne prendra
point de toy chair cuicte, mais crue.
16 Et l'homme luy diſoit, Que la graiſſe ſoit bruſ- D
lee promptement, puis en pren ſelon le deſir de ton
cueur. Adonc il reſpondoit, Non: mais tu en baille-
ras maintenant: que ſi tu n'en bailles, i'en prendray
par force.
17 Dont le peche des garcons fut moult grand de-
uant le Seigneur: car les hommes deſpriſoyent l'o-
blation du Seigneur.
18 Or Samuel miniſtra deuant le Seigneur, ieune,
& ceinct d'vn Ephod de lin.
19 Sa mere luy faiſoit vne petite robbe laquelle elle
luy apportoit d'an en an, quand elle montoit auec
ſon mari pour ſacrifier le ſacrifice ſolennel.
20 Et Heli benict Elcana & ſa femme, & dict, Le
Seigneur te vueille remettre ſemẽce de ceſte fem-
me-ci, pour celle *qu'elle a requiſe au Seigneur. Si
ſ'en retournerent en leur lieu.
21 Et le Seigneur Dieu viſita Anna, laquelle con-
ceut, & enfanta trois fils & deux filles. Et l'enfant
Samuel, qui eſtoit ieune, deueint grand enuers le
Seigneur.
22 Or Heli eſtoit fort vieil, & ouit tout ce que fai- E
ſoyent ſes fils a tout Iſrael, & cõment ils dormoyẽt
auec les femmes qui *veilloyent a la porte du taber-
nacle du teſmoignage.
23 Auſquels il dict, Pourquoy faites vous ces cho-
ſes yci? car i'oy de tout ce peuple-ci mauuais rap-
ports de vous.
24 Mes fils, ne le faites plus: car la renommee que
i'oy de vous n'eſt pas bonne: c'eſt que vous faites
tranſgreſſer le peuple du Seigneur.
25 Si vn homme a peche contre vn autre homme:
*les iuges en appoincteront: mais ſi quelcun peche
contre le Seigneur, qui intercedera pour luy? Mais
ils n'obeirent point a la voix de leur pere: pourtant
que le Seigneur Dieu les vouloit tuer. F
26 Entretemps l'enfant Samuel alloit & croiſſoit,
& plaiſoit tant au Seigneur qu'aux hommes.
27 Si veint vn homme de Dieu a Heli, & luy dict,
Le Seigneur Dieu dit ainſi, Ne me ſuis-ie pas clai-
rement manifeſte a la maiſon de ton pere, quand
ils eſtoyent en Egypte, en la maiſon de Pharao?
28 Et ie l'eſleu par deſſus toutes les lignees d'Iſrael,
pour m'eſtre ſacrificateur, a fin d'offrir ſur mon au-
tel, & faire les perfums, & porter l'Ephod deuant
moy: & ay baille a la maiſon de ton pere toutes les
oblations faictes par feu des fils d'Iſrael.
29 Pourquoy auez-vous regimbe contre mon ſa-
crifice & mon oblation, que i'ay commande de fai-
re au tabernacle: & as honore tes fils plus que moy,
en vous engraiſſant des premices de toutes obla-
tions d'Iſrael mon peuple?
30 Pour ceſte cauſe le Seigneur Dieu d'Iſrael dit,
‖I'auoye dict que ta maiſon & la maiſon de tõ pere
chemineroyent deuant moy eternellement: mais
maintenant le Seigneur dit, Ia n'aduienne que ie
face cela: car i'honoreray ceulx qui m'honorent: &
ceulx qui me deſpriſent, ſeront contemnez.
31 Voyci, les iours viennent que ie derompray ton G
bras, & le bras de la maiſon de ton pere, tellement
que nul de ta maiſon ne paruiendra a vieilleſſe.

32 Et tu verras ton aduerſaire en l'habitation *du Sei-
gneur, en toutes choſes auſquelles *Dieu* fera bien a Iſ-
rael : & nul de ta maiſon ne paruiendra iamais en
vieilleſſe.

33 Toutesfois, ie ne retrencheray point totalement
de mon autel homme t'appartenant, pour faire deſ-
faillir tes yeulx, & donner triſteſſe a ton ame: & tou-
te la multitude de ta maiſon mourront en *fleur
d'aage.

Ebr. eſtans hommes.

34 Et voyci le ſigne qui te viendra ſur tes deux fils
Ophni & Phinees, c'eſt qu'ils mourront tous deux
en vn meſme iour.

35 Et ie me conſtitueray vn fidele *ſacrificateur, qui
fera ſelon mon cueur, & ſelon mon ame: & luy edi-
fieray vne maiſon ſeure, & cheminera a touſiours
deuant mon Oinct.

A ſcauoir, Sadoc,

36 Et aduiendra que quiconque ſera demeure de re-
ſte en ta maiſon, viendra pour le ſupplier, ayant vne
piece d'argent & vne miche de pain: & dira, Conſti-
tue moy, ie te prie, en quelque ſacrificature, pour mã-
ger vne bouchee de pain.

CHAP. III.

1 Il n'y auoit point de manifeſte viſion du temps d'Heli. 4 Le Seigneur parle a Samuel. 13 Il luy predit ce qui debuoit aduenir a Heli & a ſa maiſon. 18 Samuel expoſe a Heli ce que le Seigneur luy auoit dict. 19 Le Seigneur eſt auec Samuel. 20 Il eſt fidele Prophete au Seigneur.

1 OR l'enfãt Samuel miniſtroit au Seigneur de-
uant Heli : & la parolle du Seigneur eſtoit en
requeſte en ces iours-la, & n'y auoit point de mani-
feſte viſion.

2 Et adueint vn iour qu'Heli eſtoit couche en ſon
lieu, & ſes yeulx commencoyent a eſtre obfuſquez,
& ne pouoit veoir.

3 Et deuant que la lumiere de Dieu fuſt eſteincte,
Samuel dormoit au temple du Seigneur, auquel e-
ſtoit l'arche de Dieu.

4 Et le Seigneur appela Samuel. Qui reſpondit, Me
voyci.

5 Et courut a Heli, & dict, Me voyci: car tu m'as ap-
pele. Heli dict, Ie ne t'ay point appele: retourne-t'en,
& te couche. Lequel ſ'en retourna & dormit.

6 Derechef, le Seigneur appela Samuel. Et Samuel
ſe leue, & ſ'en va a Heli, & luy dict, Me voyci: car tu
m'as appele. Lequel dict, Mõ fils, ie ne t'ay point ap-
pele: retourne-t'en & dors.

B 7 Or Samuel ne cognoiſſoit point encore le Sei-
gneur, ne la parolle du Seigneur ne luy auoit point
encore eſte reuelee.

8 Apres, le Seigneur appela Samuel pour la troiſie-
me fois. Lequel ſe leua, & ſ'en alla a Heli, & dict, Me
voyci: car tu m'as appele. Dont Heli entendit que le
Seigneur appeloit l'enfant.

9 Lors Heli dict a Samuel, Va, & dors, & ſ'il t'appel
le encore, tu diras, Seigneur, parle: car ton ſeruiteur
eſcoute. Samuel ſ'en alla & dormit en ſon lieu.

10 Le Seigneur veint, & ſ'arreſta, & l'appela, cõme il
auoit faict les autres fois, & dict, Samuel, Samuel. Et
Samuel dict, Parle, car ton ſeruiteur eſcoute.

11 Adõc le Seigneur dict a Samuel, Voyci, ie fay v-
ne choſe en Iſrael: laquelle quicõque l'orra, les deux
oreilles luy corneront.

C 12 Et en ce iour-la ie ſuſciteray contre Heli tout ce
que i'ay dict contre ſa maiſon: ayant commence, ie
parferay.

13 Car ie l'ay aduerti que ie *iugeroye ſa maiſon eter-
nellement, pour raiſon de l'iniquite qu'il a cogneue:
c'eſt que ſes fils *ſe diffamoyent, & ne les reprenoit
point.

C. puniroye

Aucuns, on les diffamoit,

14 Pource i'ay iure a la maiſon d'Heli, que l'iniquite
de ſa maiſon ne ſera point purgee ne par ſacrifice,
ne par offrande a iamais.

15 Apres, Samuel ſ'endormit iuſques au matin, &
ouurit les huis de la maiſon du Seigneur. Et Samuel
craignoit d'annoncer ceſte viſion a Heli.

16 Et Heli appela Samuel, & dict, Samuel mon fils.
Lequel dict, Me voyci.

17 Et il dict, Qu'eſt-ce qui t'a eſte dict? Ie te prie ne me D
le cele point. Ie prie que Dieu te face ceci & cela, ſi tu
me caches vn ſeul mot de tout ce qui t'a eſte dict.

18 Donc Samuel luy expoſa toutes les parolles, &
ne luy cacha rien. Et il reſpondit, C'eſt le Seigneur
Dieu: qu'il face ce qui luy ſemblera bon.

19 Et Samuel deueint grand, & le Seigneur eſtoit a-
uec luy : & de toutes ces parolles n'en cheut point v-
ne en terre.

20 Et tout Iſrael depuis Dan iuſques en Berſabee, co
gneut que Samuel eſtoit Prophete, fidele au Sei-
gneur.

21 Le Seigneur commenca d'apparoiſtre derechef
en Silo: car le Seigneur ſ'eſtoit manifeſte a Samuel
en Silo par la parolle du Seigneur.

CHAP. IIII.

1 Iſrael ſort en bataille au deuant des Philiſthins. 2 Il eſt vaincu. 4 Il fait venir l'arche du Seigneur au camp. 7 La crainte des Philiſthins voyant que l'arche eſtoit venue au camp des enfans d'Iſrael. 10 Iſrael eſt vaincu par les Philiſthins, & l'arche du Seigneur prinſe. 11 La mort des enfans d'Heli. 18 Heli oyant les nouuelles de la prinſe de l'arche, tõbe & ſe rompt le col. 19 La mort de la femme de Phinees fils d'Heli.

1 OR la parolle fut donnee par Samuel a tout Iſ-
rael, & Iſrael ſortit en bataille au deuant des
Philiſthins: & aſſeit ſon camp pres *d'Eben-ezer: & les
Philiſthins aſſeirent le leur en Aphec.

C. La pierre d'aide:

2 Et ordonnerent leur armee a l'encontre d'Iſrael,
& quand l'alarme fut liuree, Iſrael fut rue ius deuant
les Philiſthins: & pres de quatre mille hommes furẽt
tuez en la bataille par la campaigne.

3 Et le peuple eſtant reuenu au camp, les plus an-
ciens d'Iſrael dirent, Pourquoy nous a le Seigneur
frapez auiourd'huy deuant les Philiſthins? Retirons
vers nous de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, &
qu'elle vienne au milieu de nous, & qu'elle nous gar-
de des mains de nos ennemis.

4 Et le peuple enuoya en Silo, & de là apporterent
l'arche de l'alliãce du Seigneur des armees, qui eſtoit
aſſis ſur les Cherubins: & là eſtoyẽt les deux fils d'He
li, auec l'arche de l'alliance de Dieu, Ophni & Phi-
nees.

5 Et quand l'arche du Seigneur fut venue au camp,
tout Iſrael ſe print a crier par grand triomphe, telle-
ment que la terre retentiſſoit.

6 Les Philiſthins oyans la voix du cri, dirent, Que B
veult ceſte voix de ce grand cri au cãp des Hebrieux?
& cogneurent que l'arche du Seigneur eſtoit venue
au camp.

7 Si eurent peur les Philiſthins, & dirent, Dieu eſt
venu au cãp. Derechef ils dirent, Malheur ſur nous:
car par ci deuant telle choſe n'eſtoit pas.

8 Malheur ſur nous: qui nous deliurera de la main
de ces dieux magnifiques? Ce ſont ces dieux yci qui

fraperent Egypte de mainte playe au deſert.
9 O Philiſthins, confortez-vous, & ſoyez hom-
mes, que paraduenture ne ſeruiez aux Hebrieux, cō-
me ils vous ont ſerui : ſoyez donc hommes, & ba-
taillez.
10 Adonc bataillerent les Philiſthins, & Iſrael fut
rue ius, & ſ'enfuit chaſcun en ſon pauillon, & y eut
vne fort grande deſconficture, tellement que trente
mille pietons d'Iſrael y demeurerent.
C 11 Et l'arche de Dieu fut prinſe: & les deux fils d'He-
li, Ophni & Phinees, moururent.
12 Ce faict vn homme de Ben-iamin ſ'encourut de
la bataille, & ſ'en veint en Silo ce iour-la, ſa robbe
deſchiree, & de la terre ſur ſa teſte.
13 Quand iceluy fut venu, voyci, Heli eſtoit aſſis ſur
vne ſelle a coſte du chemin, contemplant: car il a-
uoit le cueur eſpouante pour l'arche de Dieu. Ceſt
homme-la ſ'en veint l'annoncer a la ville: & toute
la ville ſe print a crier.
14 Heli oyant le ſon du cri, dict, Que veult ce ſon de
ce tumulte? Incontinent ſ'en vient ceſt homme, &
l'annonce a Heli.
15 Et Heli eſtoit aage de quatre vīgts & dixhuict ans:
ſes yeulx eſtoyent tout obſcurcis, & ne pouoit veoir.
16 Et l'homme dict a Heli, Ie vien de la bataille, & de
la bataille m'en ſuis auiourd'huy fuy. Et il dict, Qu'a
il eſte faict mon fils?
17 Et celuy qui annoncoit les nouuelles, reſpondit
& dict, Iſrael ſ'en eſt fuy deuant les Philiſthins: pa-
reillement grande playe a eſte faicte au peuple: tes
deux fils Ophni & Phinees, ſont morts, & l'arche de
Dieu eſt prinſe.
D 18 Aduient que quand iceluy eut faict mention de
l'arche de Dieu, Heli cheut a la renuerſe de deſſus ſon
ſiege a coſte de la porte, & ſa nucque du col ſe rom-
pit, & mourut: car il eſtoit homme vieil & peſant. Il
iugea Iſrael par quarante ans.
19 Alors ſa belle-fille femme de Phinees eſtoit groſ-
ſe, *preſte* a enfanter: oyant la nouuelle, que l'arche de
Dieu eſtoit prinſe, & que ſon beau-pere eſtoit mort,
& ſon mari, elle ſe courba, & enfanta: car ſes dou-
leurs luy veinrent.
20 A l'heure qu'elle mouroit, celles qui luy aſſiſtoyēt,
luy dirēt, Ne crain point: car tu as enfante vn fils. Et
elle ne reſpondit rien, & ne print point cela a cueur.
21 Et elle nomma l'enfant I-chabod, diſant, La gloi
re du Seigneur eſt tranſportee d'Iſrael: pourtant que
l'arche du Seigneur eſtoit prinſe, & a cauſe de ſon
beau-pere, & de ſon mari.
22 Elle dict derechef, La gloire de Dieu eſt tranſpor
tee d'Iſrael, car l'arche de Dieu eſt prinſe.

CHAP. V.

2 Les Philiſthins menent l'arche en la maiſon de Dagon. 3 Le dieu Dagon tombe deuant l'arche. 5 Les ſacrificateurs de Dagon ne marchent point ſur le ſueil. 6 Le Seigneur frape les Azotiens. 8 L'arche eſt tranſportee en Geth. 9 Le Seigneur frape les habitans de Geth. 10 L'arche du Seigneur eſt enuoyee en Accaron.

1 LEs Philiſthins donc prindrēt l'arche de Dieu, &
l'emmenerent d'Eben-ezer en Azot.
2 Les Philiſthins, di-ie, prindrent l'arche de Dieu, &
la menerēt en la maiſon de Dagon, & la colloque-
rent aupres de Dagon.
3 Le lendemain que les Azotiens ſe furent leuez,
voyci Dagon eſtoit cheut deuant elle en terre: a ſca-
uoir deuant l'arche du Seigneur. Si prindrēt D. gon
& le remeirent en ſon lieu.
4 Derechef, le lendemain au matin ſe leuerent, &
voyci Dagon cheut deuant elle en terre: a ſcauoir
deuant l'arche du Seigneur: & la teſte de Dagon, &
les deux mains d'iceluy eſtoyēt rompues ſur le ſueil,
& ſeulement *le corps de* Dagon eſtoit demeure aupres
d'elle.
5 Pour ceſte cauſe les ſacrificateurs de Dagon, & B
tous ceulx qui entrent en la maiſon d'iceluy, ne
marchent point ſur le ſueil de Dagon en Azot, iuſ-
ques auiourd'huy.
6 Et la main du Seigneur ſ'appeſantit ſur les Azo-
tiens, & les degaſta, ‖& les frapa de *broches, tant en
Azot, qu'ēs fin d'icelle.
7 Les hommes d'Azot voyans que cela leur adue-
noit, dirent, L'arche du Dieu d'Iſrael ne demeurera
point auec nous: car ſa main eſt dure ſur nous, & ſur
noſtre dieu Dagon.
8 Sur cela ils enuoyerent, & aſſemblerent tous les C
ſeigneurs des Philiſthins a eulx, & dirent, Que fe-
rons-nous de l'arche du Dieu d'Iſrael? Et iceulx reſ-
pondirent, Qu'on tranſporte l'arche du Dieu d'Iſ-
rael en Geth. Ainſi ils tranſporterēt l'arche du Dieu
d'Iſrael.
9 Or apres qu'ils l'eurent tranſportee, la main du
Seigneur fut ſur la ville auec fort grand trouble: &
frapa les hommes de la ville, depuis le petit iuſques
au grand: & leur veint des broches *ſecrettes.
10 Ils enuoyerent donc l'arche de Dieu en Accaron.
Quand l'arche de Dieu fut venue en Accaron, les D
Accaronites ſ'eſcrierent, diſans, Ils nous ont amene
l'arche du Dieu d'Iſrael, pour nous mettre a mort, &
noſtre peuple.
11 Parquoy ils enuoyerent, & aſſemblerent tous les
princes des Philiſthins, & dirēt, Laiſſez aller l'arche
du Dieu d'Iſrael, & qu'elle ſ'en retourne en ſon lieu, a
fin qu'elle ne nous tue, & noſtre peuple: car il y auoit
effray de mort *en chaſcune ville: & la main de Dieu
y eſtoit fort peſante.
12 Et les hōmes qui n'eſtoyent point morts, eſtoyēt
frapez de broches: tellement que le cri de la ville
montoit au ciel.

CHAP. VI.

1 Le temps que l'arche fut en la contree des Philiſthins. 2 Les Philiſthins veulent renuoyer l'arche. 3 Le conſeil des ſacrificateurs & deuins, touchant de renuoyer l'arche. 10 Les Philiſthins renuoyent l'arche. 12 Elle vient en Beth-ſames. 17 Les hemorroides d'or offertes par les Philiſthins. 19 Les Bethſamites ſont frapez par le Seigneur pour auoir regarde en l'arche.

1 L'Arche du Seigneur fut par ſept mois en la con-
tree des Philiſthins.
2 Et les Philiſthins appelerent les ſacrificateurs &
deuins, diſans, Que ferons-nous de l'arche du Sei-
gneur? donnez-nous a cognoiſtre comment nous la
renuoyerons en ſon lieu. Leſquels dirent,
3 Si vous renuoyez l'arche du Seigneur du Dieu
d'Iſrael, ne la renuoyez point vuyde: mais rēdez l'of-
frāde que vous debuez pour voſtre peche, alors ſerez
guaris, & ſcaurez pourquoy c'eſt que ſa main n'eſt
point departie de vous.
4 Et ils dirent, Quelle oblation pour le peche luy
debuons-nous rendre? Ils reſpondirent, Selon le nō-
bre des princes des Philiſthins vous ferez cinq *formes*
de broches d'or, & cinq ſouris d'or: car vne meſme
playe a eſte ſur vous tous, & ſur vos princes.
5 Vous ferez donc des ſimilitudes ſemblables a vos

broches, & des ſimilitudes ſemblables a vos ſouris
qui ont gaſte la terre, & donnerez gloire au Dieu
d'Iſrael : paraduenture allegera-il ſa main de deſſus
vous,& de deſſus vos dieux,& de deſſus voſtre terre.
B 6 Et pourquoy aggraueriez-vous vos cueurs, com-
me‖Egypte & Pharao aggrauerent leur cueur?quād
il les eut ainſi traictez,ne les laiſſerent-ils par aller,&
ſ'en allerent?

Exode 12.d.31

7 Maintenant donc prenez, & faites vn nouueau
chariot, & liez au chariot deux vaches qui allai-
ctent, ſur leſquelles on n'ait point encore mis de
ioug, & remenez leurs veaux arriere d'elles en la
maiſon.
8 Puis prenez l'arche du Seigneur, & la mettez ſur
le chariot & les ioyaulx d'or que vous luy auez ren-
dus pour l'oblation de voſtre peche,vous les mettrez
en la chaſſe au coſte d'icelle: & la laiſſez, a fin qu'elle
ſ'en aille.
9 Et regarderez: Si par le chemin de ſes* fins elle
monte en Beth-ſames, il nous a faict tout ce grand
mal yci:ſinon, nous ſcaurons alors que ſa main ne
nous a point touchez, mais que ceci nous eſt venu
d'aduenture.

*retournant en ſon quartier

10 Ce qu'ils feirent.Et prindrent deux vaches qui al-
laictoyent,& les lierent au chariot,& menerent leurs
veaux a la maiſon.
11 Et meirent l'arche du Seigneur au chariot, & la
chaſſe,& les ſouris d'or, & les ſimilitudes ſemblables
a leurs hemorrhoides.
C 12 Et les vaches prindrent droict le chemin par la
voye de Beth-ſames,& n'alloyent que par vne voye,
marchans & mugiſſans: & ne ſe deſtournerent n'a
dextre n'a ſeneſtre: auſſi les princes des Philiſthins
allerent apres elles iuſques aux frontieres de Beth-
ſames.
13 Or les Bethſamites moiſſonnoyent la moiſſon
de froment en vne vallee: ſi leuerent leurs yeulx,
& veirent l'arche, & furent eſiouis quand ils la
veirent.
14 Et le chariot veint au champ de Ioſue Bethſami-
te,& là ſ'arreſta.Illec eſtoit vne grāde pierre: & eulx
coupans les bois du chariot, offrirent les vaches, en
holocauſte au Seigneur.
15 Les Leuites mirent ius l'arche du Seigneur, & la
chaſſe qui eſtoit auec elle, en laquelle eſtoyēt les ioy-
aulx d'or, & les mirent ſur la grande pierre. En ce
meſme iour les Bethſamites offrirent holocauſtes,
& ſacrifierent ſacrifices au Seigneur.
16 Les cinq princes des Philiſthins ayans veu cela,
en ce meſme iour ils ſ'en retournerent en Accaron.
D 17 Ce ſont les hemorrhoides d'or,leſquelles les Phili-
ſthins rendirent au Seigneur en offerte pour le pe-
che: a ſcauoir, vne pour Azot, vne pour Gaza, vne
pour Aſcalon,vne pour Geth,& vne pour Accarō.
18 Et cinq ſouris d'or, ſelon le nombre de toutes les
villes des Philiſthins, qui eſtoyent ſoubs cinq prin-
ces, & depuis la cite muree iuſqu'au village ſans mu-
raille,& iuſqu'a la grande pierre, ſur laquelle ils po-
ſerent l'arche du Seigneur, iuſques auiourd'huy, au
champ de Ioſue Bethſamite.
19 Il frapa auſſi aucuns des Bethſamites, pourtant
qu'ils auoyent regarde en l'arche du Seigneur Dieu:
& frapa cinquante mille hōmes du peuple & ſeptan-
te.Et le peuple mena dueil:pourtant que le Seigneur
auoit frape le peuple d'vne grande playe.
20 Lors dirent les hōmes de Beth-ſames,Qui pour-
ra arreſter en la preſēce du Seigneur Dieu ce Saināt?
& vers qui montera-il,ſe partant de nous?
21 Et enuoyerent meſſagiers aux habitans de Ca-
riath-iarim , diſans, Les Philiſthins ont ramene
l'arche du Seigneur : deſcendez, faites-la monter a
vous.

CHAP. VII.

1 L'arche du Seigneur eſt amenee en Gabaa. 2 Le temps que l'arche fut en Cariath-iarim. 3 Exhortation de Samuel au peuple d'Iſrael. 4 Les enfans d'Iſrael oſtent les Baalims, & ſeruent au Seigneur. 6 Ils ſ'aſſemblent en Maſpha, & ieuſnent, & confeſſent leurs pechez. 7 Les Philiſthins leur font la guerre. 9 Samuel offre ſacrifices pour eulx. 10 Les Philiſthins ſont vaincus. 14 Les villes que les Philiſthins auoyent prinſes ſont rendues aux enfans d'Iſrael. 16 Samuel iuge les enfans d'Iſrael.

1 SI veinrent des hommes de Cariath-iarim,& fei-
rent remonter l'arche du Seigneur, & la mene-
rent en la maiſon d'Abinadab en Gabaa: & conſa-
crerent Eleazar fils d'iceluy, pour garder l'arche du
Seigneur.
2 Depuis le iour que l'arche du Seigneur Dieu de-
meura en Cariath-iarim,beaucoup de iours ſe paſſe-
rent, iuſques a l'eſpace de vingt ans: & toute la mai-
ſon d'Iſrael gemit apres le Seigneur.
3 Lors Samuel parla a toute la maiſon d'Iſrael, di-
ſant,Si vous vous retournez de tout voſtre cueur au
Seigneur, oſtez les dieux eſtranges d'entre vous, &
Aſtharoth: & preparez vos cueurs au Seigneur, ‖&
ſeruez a luy ſeul: & il vous deliurera de la main des
Philiſthins.

Deut.6.c.13
matth.4.b.10

4 Adonc les enfans d'Iſrael oſterent les Baalims &
Aſtharoth : & ſeruirent au ſeul Seigneur. Et Sa-
muel dict,
5 Aſſemblez tout Iſrael en Maſpha: a fin que ie ſup B
plie le Seigneur pour vous.
6 Et ils ſ'aſſemblerent en Maſpha: & puiſerent de
l'eaue, & l'eſpandirent deuant le Seigneur:& ieuſne-
rent ce iour-la:& dirent illec,Nous auons peche con
tre le Seigneur. Et Samuel iugea les enfans d'Iſrael
en Maſpha.
7 Quand les Philiſthins ouirent que les enfans d'Iſ
rael eſtoyent aſſemblez en Maſpha : les princes des
Philiſthins monterent cōtre Iſrael. Ce qu'oyans les
enfans d'Iſrael,craignirent deuant les Philiſthins.
8 Et dirent les enfans d'Iſrael a Samuel, Ne ceſſe
point de crier pour nous vers le Seigneur noſtre
Dieu, a fin qu'il nous ſauue de la main des Phili-
ſthins.
9 Lors Samuel print vn agneau de laict, & l'offrit C
tout entier au Seigneur pour holocauſte. Et Sa-
muel cria au Seigneur pour Iſrael, & le Seigneur
l'exauca.
10 Adueint que quand Samuel offroit l'holocauſte,
les Philiſthins approcherent pour batailler contre
Iſrael: mais le Seigneur en ce iour-la feit bruire vn
grand tonnoirre ſur les Philiſthins, & les eſpouan-
ta,& furent ruez ius deuant Iſrael.
11 Et les hommes d'Iſrael ſortirent de Maſpha, &
pourſuyuirent les Philiſthins, & les fraperent iuſ-
ques au lieu qui eſt ſoubs Beth-car.
12 Adonc Samuel print vne pierre: & la mit entre
Maſpha & le rocher : & appela le nom de ce lieu-la
Ebē-ezer,& dict, Le Seigneur nous a aidez iuſqu'yci.

D 13 Et les Philiſthins furent humiliez, & ne veinrent
plus depuis és fins d'Iſrael: & la main du Seigneur
fut ſur les Philiſthins tout le temps de Samuel.
14 Et les villes que les Philiſthins auoyent prinſes
d'Iſrael, furent rendües a Iſrael, depuis Accaron iuſ-
ques a Geth, & ſes limites: il deliura Iſrael de la main
des Philiſthins: car il y auoit paix entre Iſrael & les
Amorrheens.
15 Et Samuel iugea Iſrael tous les iours de ſa vie.
16 D'an en an il alloit & circuiſſoit Beth-el, & Gal-
gal, & Maſpha, & iugeoit Iſrael en tous ces lieux-la:
17 Apres il ſ'en retournoit en Rama, pourtant que
là eſtoit ſa maiſon, & là il iugeoit Iſrael. Là auſſi il
edifia vn autel au Seigneur.

CHAP. VIII.

1 Samuel conſtitue ſes fils iuges ſur Iſrael. 2 Les noms des fils de Samuel. 3 Les fils de Samuel ne cheminent pas es voyes de ſon pere. 5 Les enfans d'Iſrael demandent vn roy. 6 Cela deſplent au Seigneur. 11 Samuel declare aux enfans d'Iſrael quel ſera le droict du roy. 19 Le peuple perſiſte a demander vn roy. 21 Le Seigneur commande a Samuel de leur conſtituer vn roy.

1 ADueint que quand Samuel fut deuenu vieil, il
conſtitua ſes fils Iuges ſur Iſrael.
2 Le nom de ſon fils premier nay eſtoit Ioel: le
nom du ſecond, Abia: qui eſtoyent Iuges en Ber-
ſabee.
3 Et ſes fils ne chemineret point en ſes voyes: mais
declinerent apres l'auarice, & prindrent dons, & per
uertirent iugement.
4 Parquoy tous les anciens d'Iſrael ſ'aſſembleret,
& ſ'en veinrent a Samuel en Rama.
5 Et luy dirent, Voyci, tu es deuenu vieil, & tes fils
ne cheminent point en tes voyes: maintenant ‖con-
ſtitue ſur nous vn roy pour nous iuger, comme ont
toutes les gens.
6 Ceſte parolle deſpleut a Samuel, pourtant qu'ils
diſoyent, Donne nous vn roy, pour nous iuger. Et
B Samuel pria le Seigneur.
7 Et le Seigneur dict a Samuel, Eſcoute la voix du
peuple en tout ce qu'ils te dirot: car ils ne t'ont point
reiecte, mais ils m'ont reiecte, a fin que ie ne regne
point ſur eulx.
8 Selon toutes les œuures qu'ils ont faictes depuis le
iour que ie les ay faict monter hors d'Egypte, iuſ-
ques auiourd'huy, c'eſt qu'ils m'ont delaiſſe & ont
ſerui aux autres dieux: ainſi auſſi te font-ils.
9 Maintenant donc oy leurs voix: toutesfois teſtifie
leur, & leur ſignifie le droict du roy qui regnera
ſur eulx.
10 Samuel donc refera toutes les parolles du Sei-
gneur au peuple, qui luy auoit demande vn roy.
C 11 Et leur dict, Ce ſera yci le droict du roy qui re-
gnera ſur vous. Il prendra vos fils, & les conſtituera
ſur ſes chariots, & ſur ſes cheuaucheurs, & courront
deuant ſon chariot.
12 Il en conſtituera pour eſtre capitaines ſur mille,
& cinquanteniers, & pour faire ſon labeur, pour fai
re ſa moiſſon, & pour faire ſes inſtrumens de guerre,
& ferremens de ſes charios.
13 Il prendra auſſi vos filles pour faire confections
odoriferantes, & pour eſtre cuiſinieres & boulen-
gieres.
14 Il prendra auſſi vos champs, vos vignes, & vos
lieux ou ſont vos bonnes oliues: & les baillera a ſes
ſeruiteurs.
15 Il prendra la diſme de vos ſemences & de vos vi-
gnes, & la baillera a ſes Eunuques, & a ſes ſeruiteurs.
16 Il prendra vos ſeruiteurs, & vos chambrieres, &
vos meilleurs *ieunes iouuenceaux, & vos aſnes: & les
appliquera a ſa beſongne.
17 Il prendra la diſme de vos ouailles, & luy ſerez D
ſeruiteurs.
18 En ce iour-la vous crierez a cauſe de voſtre roy,
lequel vous vous eſtes eſleu: & le Seigneur ne vous
exaucera point en ce iour-la.
19 Et le peuple refuſa d'ouir la voix de Samuel, &
dirent, Il ne ſera pas ainſi: mais nous aurons vn roy
ſur nous:
20 Et nous auſſi ſerons comme toutes les gés: noſtre
roy nous iugera, & ſortira deuant nous, & conduira
nos batailles.
21 Samuel ouit toutes les parolles du peuple, & les
redict aux oreilles du Seigneur.
22 Et le Seigneur dict a Samuel, *Eſcoute leur voix,
& leur conſtitue vn roy. Et Samuel dict aux hom-
mes d'Iſrael, Que chaſcun ſ'en aille en ſa ville.

CHAP. IX.

1 La generation de Saul. 3 Saul va cercher les aſneſſes de ſon pere Cis. 6 Il eſt admonneſte par ſon ſeruiteur d'aller vers le Prophete Samuel. 9 Les Prophetes eſtoyent anciennement appelez, Voyans. 15 Le Seigneur reuele a Samuel la venue de Saul. 18 Il luy commande de l'oindre pour eſtre gouuerneur ſur ſon peuple. 22 Samuel mene Saul en ſa maiſon.

1 IL y auoit vn homme de Beniamin puiſſant en
biens, qui auoit nom Cis, fils d'Abiel, fils de Seor,
fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'vn homme Ie-
minien.
2 Iceluy auoit vn fils nomme Saul, beau a l'eſlite. Il
n'y auoit nul d'entre les enfãs d'Iſrael plus beau que
luy: depuis l'eſpaule en hault il eſtoit plus hault que
nul du peuple.
3 Or les aſneſſes de Cis pere de Saul, furent perdues:
ſi dict Cis a Saul ſon fils, Pren, ie te prie, auec toy vn
des ſeruiteurs, & te leue, & t'en va, & cerche les aſneſ-
ſes. Il paſſa donc par la montaigne d'Ephraim,
4 Et parueint en la terre de Saliſa, mais ils ne les
trouuerent point: puis paſſerent par la terre de Sa-
lim, & ne les trouuerent point: en oultre ils paſſe-
rent par la terre de Iemini, & ne les trouueret point.
5 Quand ils furent venus en la terre de Suph, Saul
dict au garcon qui eſtoit auec luy, Vien-ca, retour-
nons nous-en, que d'aduenture mon pere ne ceſſe de
cercher ſes aſneſſes, & ſoit en ſoulci pour nous.
6 Adonc il luy dict, Or voyci, en ceſte ville il y a vn
homme de Dieu, & eſt vn homme honorable: tout
ce qu'il dit, il aduient. Maintenant allons là, ſi d'ad- B
uẽture il nous pouoit enſeigner noſtre chemin, par
lequel nous cheminons.
7 Et Saul dict a ſon garcon, Or ca, allõs: mais que
porterõs-nous a l'homme de Dieu? car le pain nous
eſt defailli en nos vaiſſeaux, & n'auons nul preſent
pour porter a l'homme de Dieu. Qu'auons nous a-
uec nous?
8 Le garcon derechef reſpondit a Saul & dict,
Voyci, il ſ'eſt trouue en ma main la quatrieme par-
tie d'vn ſicle d'argent, nous le baillerons a l'homme
de Dieu, & il nous enſeignera noſtre chemin.
9 Parauant chaſcun diſoit ainſi en Iſrael, quand il
alloit pour ſ'enquerir vers Dieu, Venez, & allons au
Voyant: car celuy qu'on appelle auiourd'huy Pro-
phete, il *ſ'appeloit* iadis, le Voyant.

Oſee 9.b.14 & 13.c.10 actes 13.c.21

10 Et Saul dict a ſon garcon, Tu dis bien: Vien, al-
lons. Et ſ'en allerent en la ville ou eſtoit l'homme
de Dieu.
11 Eulx montans par ou on deſcend de la ville, ils
trouuerent des ieunes filles qui ſortoyent pour pui-
ſer de l'eaue, auſquelles ils dirent, N'y a-il pas yci vn
Voyant?
12 Et elles leur reſpõdirent, Si a, le voyla deuant toy:
haſte-toy maintenãt: car auiourd'huy il vient en la
ville, pourtant qu'auiourd'huy il y a ſacrifice du peu
ple au hault lieu.
13 Quand vous ſerez entrez en la ville, incontinent
vous le trouuerez, deuant qu'il monte au hault lieu
pour manger: car le peuple ne mangera point iuſ-
ques a ce qu'il ſoit venu: pourtant qu'il benira le ſa-
crifice: & apres, ceulx qui ſont inuitez en mangerõt.
Montez donc maintenant: car auiourd'huy vous le
trouuerez.
C 14 Ils mõterent dõc en la ville: ainſi qu'ils entroyẽt
au milieu de la ville, voyci Samuel ſortoit au deuant
d'eulx pour monter au hault lieu.
act.13.c.21 15 ‖Et le Seigneur Dieu auoit reuelé en l'oreille de
Samuel, vn iour deuant que Saul veint, diſant,
16 Demain a ceſte heure-ci ie t'enuoyeray vn hom-
me de la terre de Beniamin, tu l'oindras pour eſtre
gouuerneur ſur mon peuple Iſrael: & ſauuera mon
peuple de la main des Philiſthins: car i'ay regarde
mon peuple, pourtant que ſon cri eſt venu a moy.
17 Et quand Samuel eut veu Saul, le Seigneur luy
dict, Voyci l'homme de qui ie t'ay parle: ceſtuy-ci
gouuernera mon peuple.
18 Saul ſ'approcha de Samuel au milieu de la por-
te, & dict, Ie te prie enſeigne moy ou eſt la maiſon
du Voyant.
19 Et Samuel reſpõdit a Saul, diſant, Ie ſuis le Voyãt,
monte deuant moy au hault lieu, a fin que vous mã-
giez auiourd'huy auec moy, & ie te laiſſeray aller
au matin, & t'enſeigneray tout ce que tu as en ton
cueur.
*Heb. Ne mets point ton cueur ſur elles. 20 *Ne te chaille point des aſneſſes qui furẽt perdues
il y a trois iours: car elles ſont trouuees. Et vers qui
D *tend* tout le deſir d'Iſrael? n'eſt-ce point a toy, & a tou-
te la maiſon de ton pere?
21 Et Saul reſpondit, & dict, Ne ſuis-ie pas fils de Ie-
mini, des moindres lignees d'Iſrael, & ma famille
eſt la plus petite de toutes les familles de la lignee de
Beniamin? & pourquoy me dis-tu ceci?
22 Samuel donc print Saul & ſon garcon & les me-
na en ſon hoſtel, & leur bailla lieu au plus hault des
inuitez, qui eſtoyent enuiron trente hommes.
23 Et Samuel dict au cuiſinier, Baille la part que ie
t'ay baillee, & de laquelle ie t'ay dict que tu la ſerraſ-
ſes par deuers toy.
24 Le cuiſinier leua vne eſpaule, & ce qui eſtoit ſur
icelle, & la meit deuant Saul. Et Samuel dict, Voyci
ce qui eſt demeure, mets-le deuant toy, & mãge: car
c'eſt ce qui t'a eſte garde pour ceſte heure, quand i'ay
inuite le peuple. Et Saul mangea auec Samuel en ce
iour-la.
25 Puis deſcendirent du hault lieu en la cite, & parla
auec Saul ſur le ſolier.
26 Ils ſe leuerent de bon matin: & comme l'aube du
iour eſtoit montee, Samuel appela au ſolier Saul,
& dict, Leue toy, ſi te donneray conge. Et Saul ſe le-
ua: & ſortirent eulx deux dehors, luy & Samuel.
27 Eulx deſcendans au bout de la ville, Samuel dict
a Saul, Di au garcon qu'il paſſe deuant nous: lequel
paſſa: & toy, arreſte toy a ceſte heure, a fin que ie te
donne a entendre la parolle de Dieu.

CHAP. X.

1 Saul eſt oinct roy ſur Iſrael. 2 Il luy predit ce qu'il luy debuoit aduenir a ſon retour. 9 Dieu mue le cueur de Saul. 10 Saul prophetiʒe. 17 Samuel aſſemble le peuple, & luy remonſtre ſes pecheʒ. 20 Saul eſt eſleu roy. 25 Samuel dit au peuple le droict du royaume, & l'eſcrit en vn liure. 27 Saul n'eſt accepte de tous pour roy.

1 ALors Samuel print vne phiole d'huile, & l'eſ-
pandit ſur la teſte d'iceluy: puis le baiſa, & luy
dict, ‖Le Seigneur ne t'a-il point oinct pour eſtre gou Oſee 9.d.15
uerneur ſur ſon heritage? act.13.c.21
2 Quãd tu ſeras auiourd'huy parti de moy, tu trou-
ueras deux hommes pres le ſepulchre de Rachel, es
fins de Beniamin en Saleſah: leſquels te diront, Les
aſneſſes que tu eſtois alle cercher, ſont trouuees: &
voyci, ton pere a delaiſſe l'affaire des aſneſſes, mais
il eſt en ſoulci de vous, diſant, Que feray-ie pour
mon fils?
3 Et en te tranſportant de là, tu viẽdras plus oultre,
iuſques au cheſne de Tabor, & trois hõmes te trou-
ueront là, qui montent a Dieu en Beth-el: l'vn por-
tant trois cheureaux, l'autre trois miches de pain: &
l'autre vne bouteille de vin.
4 Ils t'interrogueront ſ'il va bien, & te bailleront
deux pains, leſquels tu prendras de leurs mains.
5 Apres ce, tu viendras a la montaigne de Dieu, ou B
eſt la garniſon des Philiſthins. Et aduiẽdra que quãd
là tu ſeras entré en la ville, tu rencontreras vne com
paignie de Prophetes deſcendans du hault lieu: &
deuant eulx verras vn pſalteriõ, vn tabourin, fleute
& harpe, & iceulx prophetizans.
6 Adonc l'Eſprit du Seigneur Dieu ſaillira en toy,
& prophetizeras auec eulx, & ſeras change en vn au
tre homme.
7 Quand ces ſignes yci te ſeront venus, fay ce qui te
viendra entre mains: car Dieu ſera auec toy.
8 Tu deſcendras deuant moy en Galgal, & deſcen-
dray a toy pour offrir holocauſte, & ſacrifier ſacrifi-
ces pacifiques. Tu m'attendras là ſept iours, iuſques
a tant que ie ſoye venu a toy: a fin que ie te monſtre
ce que tu doibs faire.
9 Quand il eut tourne le dos pour ſ'en aller d'auec
Samuel, Dieu luy mua ſon cueur en vn autre, & tous
ces ſignes-ci luy veinrent en ce iour-la.
10 Et quand ils veinrent illec en la montaigne, voy-
ci vne aſſemblee de Prophetes au deuant de luy:
& l'Eſprit de Dieu ſaillit en luy, & prophetiza en-
tr'eulx.
11 Parquoy tous ceulx qui parauant le cognoiſſoyẽt, C
voyãs qu'il eſtoit auec les Prophetes & prophetizoit,
dirent l'vn a l'autre, ‖Qu'eſt-il aduenu au fils de Cis? Soubs 19.d.24
Saul auſſi eſt-il entre les Prophetes?
12 Et aucun de là reſpondit, & dict, Et qui eſt leur pe
re? Pource, cela fut *tourne* en prouerbe, Saul auſſi eſt-il
entre les Prophetes?
13 Et il ceſſa de prophetizer, & veint au hault lieu.
14 Et l'õcle de Saul luy dict, & a ſon garcõ. Ou eſtes
vous allez? Il reſpõdit, Pour cercher les aſneſſes: mais
quãd nous auõs veu que point *elles ne ſe trouuent*, nous
ſommes venus a Samuel.

15 Et ſon oncle luy dict, Ie te prie que tu me ſignifies que vous a dict Samuel.

16 Et Saul dict a ſon oncle, Il nous a enſeigne que les aſneſſes eſtoyent trouuees: mais il ne luy feit pas a ſcauoir ce que Samuel luy auoit dict touchant l'affaire du royaume.

17 Et Samuel aſſembla le peuple au Seigneur Dieu en Maſpha.

18 Et dict aux enfans d'Iſrael, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, I'ay faict monter Iſrael hors d'Egypte, & vous ay deliurez de la main des Egyptiens, & de la main de tous les royaumes qui vous affligeoyent:

19 Mais auiourd'huy vous auez reiecte voſtre Dieu, qui ſeul vous a deliurez de tous vos maulx & de vos tribulations, & auez dict, Non, mais conſtitue ſur nous vn roy. Tenez-vous donc maintenãt deuant le Seigneur, ſelon vos lignees & ſelon vos gens.

20 Et Samuel meit enſemble toutes les lignees d'Iſrael: & eſcheut la lignee de Beniamin.

21 Apres il meit enſemble la lignee de Beniamin ſelõ les familles d'icelle, & eſcheut la famille de Metri, puis eſcheut Saul fils de Cis. Lequel ils cercherẽt: mais il ne ſ'y trouua point.

D 22 Dont ils interroguerẽt encore le Seigneur, ſi ceſt homme eſtoit là venu. Le Seigneur dict, Le voyla, il eſt cache entre le bagage.

23 Et ils coururent, & le prindrent de là, & fut preſenté au milieu du peuple, & eſtoit plus hault que tout le peuple depuis les eſpaules en tirant en hault.

24 Et Samuel dict a tout le peuple, Voyez-vous, certes celuy que le Seigneur Dieu a eſleu, qu'il n'en y a point de ſemblable en tout le peuple? Et le peuple cria a haulte voix, Viue le roy.

Sus P.c.11 *l'eſtat.

25 ‖Lors Samuel dict au peuple le *droict du royaume, & l'eſcriuit en vn liure, lequel il poſa deuant le Seigneur.

26 Et Samuel laiſſa aller tout le peuple, chaſcun en ſa maiſon. Saul auſſi ſ'en alla en ſa maiſon en Gabaa, & ſ'en allerent auec luy quelques gens a l'eſlite, deſquels Dieu auoit touche le cueur.

27 Mais les fils deſprauez dirẽt, Quoy? ceſtuy-ci nous pourra-il ſauuer? Et le deſpriſerent, & ne luy apporterent point de dons: mais il feit ſemblant de n'en rien ſcauoir.

CHAP. XI.

1 Naas Ammonite fait la guerre a ceulx de Iabes Galaad. 3 Ceulx de Iabes enuoyent demãder ſecours en Iſrael. 6 L'Eſprit de Dieu eſt ſur Saul, & promet ſecours a ceulx de Iabes. 11 Les Ammonites ſont deſſaicts par Saul. 14 Le royaume luy eſt derechef conferme.

1 ET Naas Ammonite monta, & aſſeit le camp contre Iabes en Galaad. Et tous les hommes de Iabes dirent a Naas, Fay alliance auec nous, & nous te ſeruirons.

2 Nahas Ammonite leur reſpondit, Ie feray ceſte alliance auec vous, moyennant que ie vous creue a tous l'oeil droict, & que ie mette ceſt opprobre ſur tout Iſrael.

3 Et les anciens de Iabes luy dirent, Octroye-nous ſept iours, & nous enuoyerons meſſagiers par toute la contree d'Iſrael: & ſ'il n'y a nul qui nous deliure, nous ſortirons a toy.

4 Les meſſagiers donc veinrent en Gabaa a Saul, & dirent ces parolles, le peuple oyant, & tous ceulx du peuple leuerent leur voix, & pleurerent.

5 Et voyci Saul venant apres ſes boeufs des chãps, dict, Qu'ha le peuple? pourquoy pleure-il ainſi? Et ils luy raconterent les parolles des hommes de Iabes. B

6 Adonc l'Eſprit de Dieu ſaillit en Saul, quand il eut ouy ces parolles, & ſe courrouca fort.

7 Et print vne couple de boeufs, & les coupa en pieces, & les enuoya par toute la contree d'Iſrael, par mains de meſſagiers diſant, Quiconque ne ſortira & ne ſuyura Saul & Samuel, il en ſera ainſi faict a ſes boeufs. Et la crainte du Seigneur cheut ſur le peuple, & ſortirent tous enſemble.

8 Et il les nombra en Bezec: & y auoit des enfans d'Iſrael trois cens mille: & des hommes de Iuda trẽte mille. C

9 Apres dirent aux meſſagiers qui eſtoyent venus, Vous direz ainſi aux hommes qui ſont en Iabes, laquelle eſt de Galaad, Demain au matin vous ſera faict deliurance, quand le ſoleil ſera eſchauffe. Les meſſagiers donc ſ'en reueinrent, & annoncerẽt ceci aux hommes de Iabes: leſquels ſ'eſiouirent.

10 Et les hommes de Iabes *dirẽt, Demain au matin nous ſortirõs a vous, & vous nous ferez tout ce qu'il vous plaira.

11 Et adueint quand le lendemain fut venu, Saul diſpoſa ſon peuple en trois bandes, & entrerent dedens le camp en la veille du matin, & batirent Ammon iuſques a tant que le iour ſe commenca a eſchauffer, & ceulx qui eſtoyent de demeurãt, ſ'eſpardirent, tellement qu'il n'en demeura point d'entre eulx deux enſemble. D

12 ‖Et le peuple dict a Samuel, Qui eſt-ce qui dit, Saul regnera-il ſur nous? Baillez ces hommes, & nous les ferons mourir.

13 Lors Saul dict, Nul ne mourra en ce iour-ci, pourtant qu'auiourd'huy le Seigneur a faict deliurãce en Iſrael.

14 Et Samuel dict au peuple, Venez, & nous en allõs en Galgal, & là renouuelons le royaume.

15 Et tout le peuple ſ'en alla en Galgal, & feirent roy Saul deuant le Seigneur Dieu en Galgal, & ſacrifierent là des ſacrifices pacifiques deuant le Seigneur: & là ſ'eſiouit tant & plus, & tous les hommes d'Iſrael.

CHAP. XII.

1 Samuel parle au peuple d'Iſrael. 3 Exemple d'vn bon iuge ou magiſtrat en la perſonne de Samuel. 7 Il argue le peuple d'ingratitude. 13 Il admonneſte de craindre le Seigneur. 18 Le Seigneur fait tonner & pleuuoir a la priere de Samuel. 20 Il exhorte derechef le peuple a ſuyure le Seigneur.

1 ALors Samuel dict a tout Iſrael, Voyci, i'ay ouy voſtre voix en tout ce que vous m'auez dict, & ay ordonne vn roy pour regner ſur vous.

2 Voyci, maintenant voſtre roy marche deuant vous, & moy ie ſuis deuenu vieil, & chenu, voyci auſſi mes fils ſont auec vous. Dés ma ieuneſſe iuſques auiourd'huy i'ay chemine deuant vous.

3 ‖Me voyci, teſmoignez de moy deuãt le Seigneur & ſon oinct, ſi i'ay prins le boeuf a aucun: ou, ſi i'ay prins l'aſne d'aucun, ou ſi i'ay faict iniure a aucun, ſi i'ay foulle aucun, ſi i'ay prins de la main d'aucun ſalaire, & ſi i'ay *cache mes yeulx de luy, & ie vous en feray reſtitution.

4 Et ils reſpondirent, Tu ne nous as point faict d'iniure, & ne nous as point foullez, & n'as prins au-

cune choſe de la main d'aucun.

5 Derechef il leur dict, Le Seigneur eſt teſmoing a l'encontre de vous, & ſon oinct eſt auiourd'huy teſmoing, que vous n'auez rie̋ trouue en mes mains. Et ils reſpondirent, Il en eſt teſmoing.

B 6 Lors Samuel dict au peuple, Le Seigneur eſt celuy qui a *ouuré enuers Moyſe & Aaron, & qui a faict monter vos peres de la terre d'Egypte.

7 Maintenant donc preſentez-vous yci, a fin que i'entre en cauſe auec vous deuant le Seigneur, touchãt les iuſtices du Seigneur qu'il a faictes auec vous & auec vos peres.

8 Apres que Iacob fut entré en Egypte, vos peres crierent au Seigneur, & il enuoya Moyſe & Aaron, & tira vos peres hors d'Egypte, & les *feirent habiter en ce lieu ci.

9 ‖Puis ils meirent le Seigneur leur Dieu en oubli, dont il les bailla entre les mains de Siſara chef de la gendarmerie d'Aſor, & és mains des Philiſthins, & és mains du roy de Moab, & batailler ent cõtr'eulx.

10 Apres ils crierent au Seigneur, & dirent, Nous auons peche: car nous auons delaiſſe le Seigneur, & auons ſerui a Baalim & Aſtaroth. Maintenant donc deliure nous des mains de nos ennemis, & nous te ſeruirons.

C 11 Et le Seigneur Dieu a enuoye Ierobaal, & *Badã, & Iephte, & Samuel, & vous a deliurez de la main de vos ennemis a l'entour, & auez habite en aſſeurance.

12 Vous voyãs que Naas roy des enfans d'Ammon eſtoit venu a l'encontre de vous, vous m'auez dict, Non: mais vn roy regnera ſur nous: comme ainſi fuſt toutesfois que le Seigneur voſtre Dieu fuſt voſtre Roy.

13 Maintenant donc voyci voſtre roy que vous auez eſleu & demande: voyci, le Seigneur l'a mis roy ſur vous.

14 Si vous craignez le Seigneur, & que luy ſeruiez, & oyez ſa voix, & que ne ſoyez deſobeiſſans au mãdement du Seigneur, tant vous que voſtre roy qui regne ſur vous, enſuyurez le Seigneur voſtre Dieu:

15 Mais ſi vous n'oyez la voix du Seigneur, & eſtes deſobeiſſans a ſon mãdement, la main du Seigneur ſera contre vous & contre vos peres.

16 Maintenant auſſi arreſtez-vous, & voyez ceſte grande choſe que le Seigneur veult faire deuant vos yeulx.

17 N'eſt-il pas auiourd'huy iour de moiſſonner le froment? I'inuoqueray le Seigneur, & fera tonnerres & pluyes: a fin que vous ſcachiez & voyez que le mal que vous auez faict en la preſence du Seigneur, eſt grand, en demandant vn roy pour vous.

18 Lors Samuel cria au Seigneur, & Dieu feit tonnerres & pluyes en ce iour-la. Et tout le peuple craignit moult le Seigneur & Samuel.

D 19 Et tout le peuple dict a Samuel, Prie pour tes ſeruiteurs, le Seigneur ton Dieu, que nous ne mouriõs: car nous auõs adiouſte ce mal auec tous nos pechez, en ayant demande vn roy pour nous.

20 Derechef Samuel dict au peuple, Ne craignez point, vous auez faict tout ce mal-ci, toutesfois ne laiſſez point de ſuyure le Seigneur: mais ſeruez au Seigneur de tout voſtre cueur.

21 Et ne vous tournez point, voire apres les choſes vaines, qui ne vous proufiterõt point, & ne vous deliureront point: car ce ſont choſes vaines.

22 Car le Seigneur ne delaiſſera point ſon peuple, pour l'amour de ſon nom grand: pour ce qu'il a pleu au Seigneur de vous faire ſon peuple.

23 Quant a moy auſſi ia ne m'aduiéne que ie peche contre le Seigneur, & que ie ceſſe de prier pour vous: mais ie vous enſeigneray la bonne voye & droicte.

24 Parquoy donc craignez le Seigneur & luy ſeruez en verite de tout voſtre cueur: car vous auez veu cõment il a beſongne merueilleuſemẽt auec vous.

25 Que ſi vous perſeuerez en malice, tant vous que voſtre roy perirez.

CHAP. XIII.

1 Saul & Ionathan font la guerre aux Philiſthins. 5 Les Philiſthins ſ'aſſemblent derechef pour faire guerre a Iſrael. 6 La crainte des enfans d'Iſrael. 9 Saul offre holocauſte au Seigneur, dont il eſt reprins par Samuel. 13 Samuel luy declare que le Seigneur l'a reiecte. 19 La grande ſeruitude en laquelle eſtoyent detenus les enfans d'Iſrael par les Philiſthins.

1 LOrs Saul auoit eſte vn an en ſon regne: & regna deux ans ſur Iſrael.

2 Et Saul eſleut trois mille d'Iſrael, dont deux mille eſtoyent auec Saul en Machmas, & en la montaigne de Beth-el, & mille eſtoyent auec Ionathan en Gabaa de Beniamin: & renuoya le reſte du peuple chaſcun en ſon pauillon. Sous 15.d.17

3 Ionathan frapa la garniſon des Philiſthins qui eſtoit en Gabaa. Laquelle choſe entendirent les Philiſthins, & Saul ſonna de la trõpette par tout le pais, diſant, Or eſcoutez Hebrieux.

4 Et tout Iſrael ouit dire, Saul a frape la garniſon des Philiſthins. Et Iſrael en a eſte rendu comme abominable deuant les Philiſthins: dont cria le peuple apres Saul en Galgal.

5 Lors les Philiſthins ſ'aſſemblerent pour batailler contre Iſrael, trente mille chariots, & ſix mille cheuaucheurs, ſans le commun qui eſtoit en grand nombre, cõme le ſablon qui eſt au riuage de la mer. Et monterent, & aſſirent leur camp en Machmas vers l'Orient de Beth-auen.

6 Ce que voyans les hommes d'Iſrael, qu'ils eſtoyẽt en angoiſſe, & que le peuple eſtoit enſerre de deſtreſſe, il ſe cacha és cauernes, foſſes, & lieux ſecrets, és quarrieres, és roches, & és puits. B

7 Et les Hebrieux paſſerent le Iordain, *pour aller* en la terre de Gad & de Galaad, & Saul eſtoit encore en Galgal, & tout le peuple ſe meut apres luy.

8 Si attendit ſept iours, ſelon le temps que Samuel auoit conſtitue, & Samuel ne veint point en Galgal, & le peuple ſ'eſpardit d'auec luy.

9 Dont Saul dict, Apportez moy vn holocauſte, & oblations pacifiques: & offrit l'holocauſte.

10 Quand il eut acheue d'offrir l'holocauſte, voyci, Samuel vient, au deuant duquel Saul ſort pour le ſaluer.

11 Et Samuel luy dict, Qu'as-tu faict? Saul reſpondit, Pourtant que ie voyoye que le peuple ſ'eſpardoit d'auec moy, & que tu ne venois point au temps prefix, & que les Philiſthins eſtoyent aſſemblez en Machmas,

12 I'ay dict, Les Philiſthins maintenant deſcendront a moy en Galgal, & ie n'ay point prie le Seigneur: eſtant donc cõtrainct, i'ay offert l'holocauſte. C

13 ‖Et Samuel dict a Saul, Tu as faict follement, en ne gardant point le commandement du Seigneur Act.13.d.22

ton Dieu, qu'il t'auoit commande. Que ſi tu l'euſſes
faict, dés maintenant le Seigneur euſt eſtabli ton re-
gne ſur Iſrael a touſiours-mais.
14 Et maintenant ton regne ne ſe cōfermera point.
Le Seigneur ſ'eſt cerche vn hōme ſelon ſon cueur,
& luy a commande d'eſtre gouuerneur ſur ſon peu
ple, pourtant que tu n'as point garde ce que le Sei-
gneur t'auoit commande.
15 Et Samuel ſe leua, & monta de Galgal en Gabaa
de Beniamin. Et Saul nombra le peuple qui ſe trou-
ua auec luy, pres de ſix cens hommes.
16 Or Saul & ſon fils Ionathan, & le peuple qui ſe
trouua auec eulx, demeuroyent en Gabaa de Benia-
min, & les Philiſthins auoyent fiche leurs tentes en
Machmas.
D 17 Et trois bandes du camp des Philiſthins ſortirēt
pour piller: l'vne des bādes regardoit vers le chemin
d'Ephra *pour aller* a la terre de Sual:
18 L'autre bande tournoit vers le chemin de Beth-
horon, & la troiſieme ſe tournoit vers le chemin
du terme qui regarde a la vallee Seboim, vers le
deſert.
19 Or en toute la terre d'Iſrael il ne ſe trouuoit au-
cun forgeur: car les Philiſthins auoyent dict, Pour-
uoyons que les Hebrieux ne facent glaiues ou lāces.
20 Parquoy tout Iſrael deſcendoit aux Philiſthins,
chaſcun pour aguiſer ſon coultre, ſon hoyau, ſa coi-
gnee, & ſon ſarclet,
21 Et la poincte de leurs coultres, & hoyaux, & four
ches a trois dents, & coignees eſtoyent fort rebou-
chees, tellement qu'il falloit rafiller l'aguillon.
22 Dont adueint quand le iour de la bataille fut ve-
nu, qu'on ne trouua glaiue ne lance en la main de
tout le peuple qui eſtoit auec Saul & Ionathan: mais
en fut trouue a Saul & Ionathan ſon fils.
23 Et la garniſon des Philiſthins ſortit au paſſage de
Machmas.

CHAP. XIIII.

1 Ionathan & ſon ſeruiteur aſſaillent la garniſon des Philiſthins. 6 La fiāce que Ionathan ha au Seigneur 14 Les Philiſthins ſont deſfaicts par Ionathan & ſon ſeruiteur. 20 Saul & ſon armee pourſuyuēt les Philiſthins. 24 Saul fait iurer le peuple de ne manger iuſques au veſpre. 32 Le peuple māge auec le ſang 35 Saul edifie vn autel au Seigneur. 39 Il veult faire mourir Ionathā ſon fils. 45 Le peuple deliure Ionathan. 47 Les victoires de Saul. 49 Les enfans de Saul.

1 VN iour adueint que Ionathan fils de Saul, dict
a ſon couſtillier qui portoit ſes armures, Vien
ca, paſſons oultre vers la garniſon des Philiſthins,
qui eſt par delà ce lieu-la: & ne le feit point denon-
cer a ſon pere.
2 Or Saul demeuroit aux frōtieres de Gabaa, ſoubs
vn pommier de grenade, qui eſtoit en Magron: & le
peuple qui eſtoit auec luy, eſtoyent pres de ſix cens
hommes.
Sus 4 d.21 3 ‖Et Achias fils d'Achitob, frere d'I-chabod, fils de
Phinees, qui eſtoit fils d'Heli Sacrificateur du Sei-
gneur en Silo, portoit l'Ephod: & le peuple ne ſca-
uoit point que Ionathan ſ'en fuſt alle.
4 Entre les paſſages par leſquels Ionathan cerchoit
de paſſer a la garniſon des Philiſthins, il y auoit vn
rocher qui eſtoit de decà, & vn autre rocher de delà
cōme dēts: l'vn auoit nom Boſes, l'autre auoit nom
Sene:
5 L'vne des dents tendoit du coſte d'Aquilon vers
Machmas, & l'autre du coſte de Midi vers Gabaa.

6 Et Ionathan dict au page qui portoit ſes armes, B
Vien-ca, paſſons oultre a la garniſon de ces incircō
cis-yci: paraducture le Seigneur fera pour nous: ‖car
il n'eſt point difficile au Seigneur de ſauuer en beau-
coup, ou en peu de gens.
7 Son couſtillier luy dict, Fay tout ce que tu as au
cueur, tourne toy ou il te plaira, ie ſeray auec toy ou
tu vouldras.
8 Et Ionathan luy dict, Voyci, nous paſſons oultre
a ces hommes-yci: & nous monſtrerons a eulx.
9 S'ils nous diſent, Attēdez iuſqu'a tant que ſoyōs
venus a vous, arreſtōs-nous en noſtre lieu, & ne mō-
tons point a eulx.
10 Et ſ'ils diſent ainſi, Montez a nous, mōtons: car
le Seigneur les a baillez entre nos mains. Que cela
nous ſoit pour ſigne.
11 Tous deux donc ſe deſcouurirent a la garniſon
des Philiſthins: ſi dirent les Philiſthins, Voyla les
Hebrieux ſortent de leurs cauernes, eſquelles ils ſ'e-
ſtoyent cachez.
12 Et aucuns hommes de la garniſon dirent a Iona
than & a ſon couſtillier, Mōtez a nous, & nous vous
monſtrerons quelque choſe. Et Ionathan dict a ſon
couſtillier, Monte apres moy, ſuy moy: car le Sei-
gneur les a baillez és mains d'Iſrael.
13 Et Ionathan monta de ſes mains & de ſes pieds,
& ſon couſtillier apres luy, ſi cheurent les vns de-
uant Ionathan, les autres ſon couſtillier les tuoit a-
pres luy.
14 Et fut la premiere deſfaicte, en laquelle Iona- C
than & ſon couſtillier fraperent pres de vingt hom-
mes, quaſi en l'eſpace de la moitie d'vn champ, auſ-
ſi long que deux bœufs en peuuent labourer en vn
iour.
15 Et y eut frayeur en l'oſt, & au champ, & par tout
le peuple: la garniſon auſſi qui eſtoit allee pour pil-
ler, fut eſpouātee, la terre trembla, & y adueint crain-
te de par Dieu.
16 Et les guettes de Saul, qui eſtoyent en Gabaa de
Beniamin, regarderent, & voyci, ils veirēt vne mul
titude deſconficte, qui ſ'en alloit cà & là.
17 Si dict Saul au peuple qui eſtoit auec luy, Cer-
chez tout maintenāt, & voyez qu'il ſ'en eſt allé quel-
qu'vn d'entre nous. Quand ils eurent cerche, on
trouua que Ionathan n'eſtoit point là, ne ſon cou-
ſtillier.
18 Et Saul dict a Achias, Approche l'arche de Dieu:
car l'arche de Dieu eſtoit en ce iour-la auec les en-
fans d'Iſrael.
19 Pendant que Saul parloit au Sacrificateur, le
tumulte qui eſtoit és tentes des Philiſthins, alloit &
ſe multiplioit. Dont Saul dict au Sacrificateur, Re-
tire tes mains.
20 Et Saul amaſſa tout le peuple qui eſtoit auec luy,
& veinrēt iuſques au lieu de la bataille: & voyci, l'eſ-
pee de chaſcun ſeruoit contre ſon compaignon, &
moult grand deſarroy ſ'y faiſoit.
21 Et les Hebrieux qui parauant eſtoyēt auec les Phi
liſthins, & eſtoyent mōtez auec eulx au camp a l'en-
tour, iceulx auſſi ſe ioingnirēt, pour eſtre auec les Iſ-
raelites qui eſtoyent auec Saul & Ionathan.
22 Tous les Iſraelites auſſi qui ſ'eſtoyent cachez en D

la mótaigne d'Ephraim, oyans que les Philiſthins
ſ'en eſtoyent fuis, ſe ioignirét auec eulx en bataille.
23 En ce iour-la le Seigneur ſauua Iſrael: & ſ'eſten
dit la bataille iuſqu'en Beth-auen.
24 En ce iour-la les Iſraelites furent preſſez *de faim,*
& Saul feit iurer le peuple, diſant, Mauldict ſoit l'hó
me qui mangera pain iuſqu'au veſpre, iuſqu'a tant
que ie me ſoye vengé de mes ennemis. Parquoy
tout le peuple ne gouſta point de pain.
25 Si veint tout *le peuple* de la terre en vne foreſt, en
laquelle eſtoit du miel parmi le champ.
26 Le peuple entra dedés la foreſt, & voyoit ce miel
couler: & n'y eut nul qui de ſa main en portaſt a ſa
bouche: car le peuple craignoit le iurement.
27 Or Ionathan n'auoit point ouy quand ſon pere
auoit faict iurer le peuple. Si eſtendit le bout de ſa
verge qu'il auoit en ſa main, & la mouilla au rais du
miel, & mit ſa main en ſa bouche, & ſes yeulx furét
'eſclarcis.
28 Adonc quelcun du peuple reſpondit, & dict, Tó
pere a faict iurer le peuple, diſant, Mauldict ſoit qui
auiourd'huy mangera de pain: & le peuple eſtoit
laſſe.
E 29 Ionathan dict, Mon pere a trouble la terre. Vous
voyez maintenát combien mes yeulx ſont eſclar-
cis, pourtant que i'ay vn petit gouſte de ce miel yci.
30 Cóbien plus ſi auiourd'huy le peuple auoit man
gé de la deſpouille de ſes ennemis, qu'il a trouuee?
la deſcóficture des Philiſthins n'eut-elle pas main-
tenant eſte plus grande?
31 En ce iour-la donc ils fraperent les Philiſthins
depuis Machmas iuſqu'en Aialon: & fut le peuple
fort laſſe.
32 Puis il ſe tourna a la deſpouille, & prindrent des
ouailles, des bœufs, & des veaux, & les tuerent en la
terre: & le peuple les mangea auec le ſang.
33 Et on annoncea a Saul, en diſant, Le peuple a pe
che contre le Seigneur, entant qu'il a mange auec
le ſang. Lequel dict, Vous auez tranſgreſſe: vous
roullez auiourd'huy vne grande pierre ſur moy.
34 Et Saul dict, Allez ca & là parmi le peuple, & leur
dictes, qu'vn chaſcun m'ameine ſon bœuf & ſon
mouton, & yci vous le tuerez, & le mangerez, & ne
pecherez point cótre le Seigneur en les mangeant
auec le ſang. Et tout le peuple amena chaſcun ſon
bœuf en ſa main, iuſqu'a la nuict, & là les tuerent.
35 Alors Saul edifia vn autel au Seigneur, & fut le
premier autel qu'il edifia au Seigneur.
36 Et Saul dict, Deſcendons ceſte nuict ſur les Phi-
liſthins, & les deſtruiſons, tát que le matin luiſe, &
n'en laiſſons pas vn d'eulx. Et ils dirent, Fay tout ce
qu'il te ſemble bon. Et le Sacrificateur dict, Appro-
chons-nous yci a Dieu.
F 37 Lors Saul interrogua Dieu, *diſant,* Deſcendray
ie apres les Philiſthis? les bailleras-tu es mains d'Iſ
rael: Et ne luy bailla point de reſpóſe en ce iour-la.
38 Et Saul dict, Tous les *principaulx du peuple, ap
prochez-vous yci: ſcachez, & voyez par qui ce pe-
che eſt auiourd'huy aduenu.
39 Car auſſi vray que le Seigneur Dieu vit, qui ſau-
ue Iſrael: encore que cela eut eſte faict par mon fils
Ionathá, il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy
reſpondit rien.
40 Apres il dict a tout Iſrael, Soyez a vn coſte, &
moy & Ionathan mon fils ſerons a l'autre coſte. Le
peuple reſpódit a Saul, Fay ce qui te ſemblera bon.
41 Et Saul dict au Seigneur Dieu d'Iſrael: Seigneur
Dieu d'Iſrael, dóne *le ſort* entier. Et Ionathan & Saul
furent ſaiſis: & le peuple eſchappa.
42 Et Saul dict, Faites tomber *le ſort* entre moy &
mon fils Ionathan. Et Ionathan fut ſaiſi.
43 Alors Saul dict a Ionathan, Declare-moy ce que
tu as faict. Ionathan donc luy expoſa, & dict, I'ay
gouſte auec le bout de ma verge que i'auoye en ma
main, vn peu de miel: & voyci, ie meurs.
44 Et Saul dict, Dieu me face ainſi & ainſi, ſi tu
ne meurs, Ionathan.
45 Et le peuple dict a Saul, Ionathan mourra-il, qui G
a faict ce grand ſalut yci en Iſrael? ia n'aduienne.
Auſſi vray que le Seigneur vit, vn cheueul de ſa
teſte ne cherra point en terre: car il a auiourd'huy
beſongne auec Dieu. Ainſi le peuple deliura Iona-
than, & ne mourut point.
46 Et Saul monta arriere des Philiſthins: & les Phi
liſthins ſ'en allerent en leurs lieux.
47 Et Saul print le royaume ſur Iſrael, & feit guer-
re tout a l'entour contre tous ſes ennemis, contre
Moab, & les enfans d'Ammon, & Edom, & les rois
de Soba, & contre les Philiſthins: par tout ou il ſe
tournoit, il gaignoit.
48 Il feit vne armee, & frapa Amalec, & deliura Iſ-
rael de la main de ceulx qui le pilloyent.
49 Les fils de Saul eſtoyent Ionathan, Ieſſui, & Mel-
chi-ſua. Et les noms de ſes deux filles: le nom de l'aiſ
nee eſtoit Merob: & le nom de la moindre, Michol.
50 Et le nom de la féme de Saul, eſtoit Achinoam,
fille d'Achimaas. Et le nom du capitaine de ſa gen-
darmerie, eſtoit Abner, fils de Ner, oncle de Saul.
51 ‖Et Cis le pere de Saul, & Ner pere d'Abner, e- 1.Chron.8.c.33
ſtoyent fils d'Abiel.
52 Et durát tout le temps de Saul y eut forte guer-
re contre les Philiſthins. Toute perſonne puiſſante,
& tout homme faict a la guerre, que Saul voyoit, il
le prenoit auec ſoy.

CHAP. XV.

1 Le Seigneur commande a Saul de deſtruire les Amalecites. 4 L'armee que Saul mene contre les Amalecites. 6 Saul aduertit le Cineen de ſe retirer du milieu d'Amalec. 8 Agag roy d'Amalec eſt prins. 9 Saul & le peuple tranſgreſſent le commandement du Seigneur. 11 Le Seigneur ſe repent d'auoir conſtitué Saul Roy. 12 Samuel vient parler a Saul. 17 Il le reprend de ſa deſobeiſſance. 20 Saul veult excuſer ſon peche. 21 Obeiſſance eſt preferee au ſacrifice. 2 Rebellion eſt comparee a idolatrie. 27 Saul eſt reiecte du Seigneur, & ſon royaume eſt donne a vn autre. 30 Il prie Samuel de l'honorer deuant le peuple. 33 Agag eſt mis en pieces par Samuel. 35 Samuel pleure Saul.

1 ET Samuel dict a Saul, Le Seigneur m'a enuoye
pour t'oindre en roy ſur ſon peuple Iſrael: par-
quoy maintenant eſcoute la voix des parolles du
Seigneur.
2 Le Seigneur des armees dit ainſi, I'ay reduict en Exod.17.c.8
memoire ce qu'a faict Amalec a Iſrael: comment
il luy a mis *empeſchement* en la voye, quád il montoit
d'Egypte. Maintenant donc va, & frape Amalec,
3 Et deſtruiſez tout ce qu'il ha, & ne luy pardonne
point: mais tue tant l'homme que la femme, tant le
iouuenceau que celuy qui allaicte: bœufs & ouailles,
chameaux & aſnes.
4 Et Saul aſſembla le peuple, & les nombra en Te-
laim, deux cens mille pietons, & dix mille hommes
de Iuda.

B 5 Quand Saul fut venu iuſqu'a la cite d'Amalec, il
mit des guettes au fleuue.
6 Et Saul dict au Cineen, Va-t'en, deſtourne-toy,
& te depars d'entre Amalec, que paraduenture ie ne
te perde auec luy : car tu fis miſericorde a tous les
fils d'Iſrael, quand ils monterent d'Egypte. Et le
Cineen ſe partit du milieu d'Amalec.
7 Si frapa Saul Amalec depuis Heuila iuſqu'a ce
qu'on vient a Sur, qui eſt vis a vis d'Egypte.
8 Et print Agag roy d'Amalec, tout vif: & mit a ſac
tout le peuple a la poincte de l'eſpee.
9 Et Saul & le peuple pardonnerẽt a Agag, & aux
meilleures ouailles & bœufs, & aux beſtes graſſes,
aux agneaux, & a tout ce qui eſtoit bon : & ne les
voulurent point deſtruire: mais ils deſtruiſirẽt tout
ce dequoy on ne tenoit compte, & qui eſtoit caduc.
10 Adonc fut donnee la parolle du Seigneur a Sa-
muel, diſant,
C 11 Ie me repen d'auoir conſtitue roy Saul, car il
ſ'eſt deſtourne arriere de moy, & n'a point mis mes
parolles en execution : & Samuel en fut marri: le-
quel toute la nuict cria au Seigneur.
12 Et Samuel de bon matin ſe leua pour rencon-
trer au matin Saul : & on annonca a Samuel que
Saul eſtoit alle en Carmel, & ſ'eſtoit là conſtitué
lieu, duquel il ſ'eſtoit retiré, & eſtoit deſcendu en
Galgal.
13 Quand Samuel fut venu a Saul, Saul luy dict,
Tu ſois benict du Seigneur, i'ay accompli la parol-
le du Seigneur.
D 14 Et Samuel dict, Quel eſt donc ce beelement de
brebis en mes oreilles, & ce mugiſſement de bœufs
que i'oy?
15 Saul dict, Ils les ont amenez des Amalecites : car
le peuple a eſpargne les bonnes ouailles & bœufs,
pour les ſacrifier au Seigneur ton Dieu, & nous a-
uons mis a ſac le reſte.
16 Et Samuel dict a Saul, Atten, & ie t'enſeigneray
ce que le Seigneur m'a dict de nuict. Et il luy dict
Parle:
Sus 13.d.1 17 Et Samuel dict, ‖N'eſt-il pas ainſi, que quand tu
eſtois petit deuant tes yeulx, tu as eſte faict le chef
des lignees d'Iſrael, & le Seigneur t'a oinct pour
roy ſur Iſrael?
18 Et le Seigneur t'a enuoye en ce voyage, & a dict,
Va, mets a ſac les pecheurs Amalecites, & bataille
contr'eulx, tant que tu les conſumes.
19 Et pourquoy n'as tu obei a la voix du Seigneur:
mais t'es tourné au pillage, & as mal faict deuant le
Seigneur?
E 20 Et Saul dict a Samuel, Toutesffois i'ay obei a la
voix du Seigneur, & ay chemine par la voye par la-
quelle le Seigneur m'a enuoyé, & ay amene Agag
roy des Amalecites, & ay deſcõfict les Amalecites.
21 Mais le peuple a prins de la deſpouille, ouailles
& bœufs, premices des choſes ſaccagees pour ſacri-
fier au Seigneur ton Dieu en Galgal.
22 Et Samuel dict, Cuides-tu que le Seigneur pren-
ne plaiſir aux holocauſtes & ſacrifices, comme d'o-
beir a ſa voix? Voyla, ‖obeiſſance vault mieulx que
ſacrifice : & eſcouter, vault mieulx que graiſſe de
moutons.
23 Car rebellion eſt comme le peche des deuins: &
tranſgreſſion eſt iniquite & idolatrie. Pourtant dõc
que tu as reiecte la parolle du Seigneur, il t'a auſſi
reiecte, a fin que tu ne ſois plus roy.
24 Et Saul dict a Samuel, I'ay peche: car i'ay tranſ-
greſſe le mandement du Seigneur, & ta parolle:
pourtant que ie craignoye le peuple, & ay obei a ſa
voix: mais maintenãt ie te prie pardõne mõ peche,
25 Et t'en retourne auec moy, a fin que i'adore le F
Seigneur.
26 Et Samuel dict a Saul, Ie ne retourneray point a-
uec toy: car tu as reiecte la parolle du Seigneur, & le
Seigneur t'a reiecte, a fin que tu ne ſois plus roy ſur
Iſrael.
27 Et comme Samuel ſe tournoit pour ſ'en aller,
il print le bout de ſa robbe, lequel ſe rompit.
28 Et Samuel luy dict, Le Seigneur a auiourd'huy
diuiſe ton royaume d'Iſrael d'auec toy, & l'a baillé a
ton prochain meilleur que toy.
29 Et de faict [1]le Fort d'Iſrael ne mentira point, &
ne ſe repentira point : car il n'eſt point comme vn
homme pour ſe repentir.
30 Et il dict, I'ay peche : mais maintenant honore
moy en la preſence des anciens de mon peuple, &
en la preſence d'Iſrael, & t'en retourne auec moy, a
fin que i'adore le Seigneur ton Dieu.
31 Samuel dõc ſ'en retourna, & ſuyuit Saul: & Saul G
adora le Seigneur.
32 Et Samuel dict, Amenez-moy Agag roy d'Ama
lec. Et Agag ſ'en vient a luy mignardement: ſi dict
Agag, Pour vray l'amertume de la mort eſt paſſee.
33 Et Samuel dict, Cõme ton eſpee a faict des fem-
mes eſtre ſans enfans : ainſi ta mere ſera ſans en-
fans entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pie
ces deuant le Seigneur en Galgal:
34 Puis ſ'en alla en Rama. Et Saul mõta en ſa mai
ſon en Gabaa de Saul.
35 Samuel ne veit oncques puis Saul iuſqu'au iour
de ſa mort. Touteſfois Samuel pleuroit Saul, mais
le Seigneur ſ'eſtoit repenti d'auoir conſtitue Saul
roy ſur Iſrael.

CHAP. XVI.

1 Le Seigneur reprẽd Samuel pource qu'il pleure de Saul, & luy cõmande d'oindre Dauid pour Roy. 4 Samuel vient en Beth-lehem en la maiſon d'Iſai. 7 Le Seigneur veoit au cueur. 12 Dauid eſt oinct Roy. 14 L'eſprit du Seigneur ſe part de Saul. 15 Les ſeruiteurs de Saul luy conſeillẽt d'auoir vn homme qui ſcache iouer de la harpe. 19 Saul enuoye querir Dauid. 21 Dauid trouue grace deuant le roy Saul.

1 ET le Seigneur dict a Samuel, Iuſques a quand
pleureras-tu de Saul: veu que ie l'ay reprouué,
qu'il ne regne plus ſur Iſrael? Empli ta corne d'hui-
le, & t'en vien, a fin que ie t'ẽuoye a Iſai Bethlehemi-
te: car ie me ſuis pourueu d'vn de ſes fils pour roy.
2 Et Samuel dict, Comment iray-ie? Saul l'orra, &
me tuera. Le Seigneur reſpondit, Tu prendras en
tes mains vne geniſſe du troupeau, & diras, Ie ſuis ve
nu pour ſacrifier au Seigneur.
3 Lors inuiteras Iſai au ſacrifice: là ie te feray a
ſcauoir ce que tu feras : & m'oindras celuy que ie te
diray.
4 Samuel donc feit ainſi que le Seigneur luy auoit
dict, & veint en Beth-lehem, & furent eſtonnez les
anciens de la ville de ſa venue: ſi dirẽt, Es-tu yci en-
tré pour paix?
5 Et il dict, Pour paix. Ie ſuis venu ſacrifier au Sei- B
gneur: ſanctifiez-vous, & venez auec moy au ſacri-

Eccleſiaſte 4.d.17
oſee 6.c.7
matth.9.b.13,
& 12.a.1

fice. Et il ſanctifia Iſai & ſes fils, & les inuita au ſa-
crifice.
6 Quand ils furent venus, il veit Eliab, & dict, Cer
tes ceſtuy-ci eſt l'oinct deuant le Seigneur.
7 Et le Seigneur dict a Samuel, Ne pren point gar-
de a ſon viſage, ni a la haulteur de ſa ſtature, car ie
l'ay deiecté: car le *Seigneur* ne regarde point comme
l'homme. ‖Car l'homme voit ce qui eſt deuant les
yeulx: mais le Seigneur voit au cueur.
8 Et Iſai appela Abinadab, & le feit paſſer deuant
Samuel. Lequel dict, Le Seigneur n'a point eſleu
ceſtuy-ci non plus.
9 Et Iſai feit paſſer Sãma. Dont il dict, Ne ceſtuy
ci auſſi n'eſt point eſleu du Seigneur.
10 Ainſi Iſai feit paſſer ſes ſept fils deuant Samuel.
Et Samuel dict a Iſai, Le Seigneur n'a point eſleu
aucuns de ceulx-ci.
C 11 Et Samuel dict a Iſai, Sont-ce yci tous les enfãs?
Et il dict, Il y a encore le petit de reſte, qui paiſt les
ouailles. Lors dict Samuel a Iſai, ‖Enuoye, & qu'on
l'amene: car nous ne nous mettrons point a table
iuſqu'a tant qu'il ſoit yci venu.
12 Il enuoya donc, & le feit venir: & iceluy eſtoit
rouſſeau, d'vn beau regard, & beau de viſage. Et le
Seigneur luy dict, Debout, oings-le: car c'eſt-il.
13 Adonc Samuel print la corne d'huile, & l'oin-
gnit au milieu de ſes freres. Depuis ce iour-la en a-
pres l'Eſprit du Seigneur proſpera en Dauid. Apres
ſe leua Samuel, & ſ'en alla en Rama.
14 ‖Et l'Eſprit du Seigneur ſe partit de Saul: & le
mauuais eſprit de par le Seigneur le troubloit.
15 Et les ſeruiteurs de Saul luy dirent, Voyci, main-
tenant le mauuais eſprit de Dieu te trouble.
16 Que noſtre Sire die a tes ſeruiteurs qui ſont de-
uant toy, qu'ils cerchent vn hõme qui ſcaura iouer
de la harpe, a fin que quand le mauuais eſprit de
Dieu ſera ſur toy, il ioue de ſa main, & que tu te trou
ues bien.
17 Et Saul dict a ſes ſeruiteurs, Ie vous prie, pour-
uoyez d'vn homme qui ſcache bien iouer, & me l'a-
menez.
D 18 Vn de ſes ſeruiteurs reſpondit, & dict, Voyci, i'ay
veu vn fils a Iſai Bethlehemite, qui ſcait iouer, &
eſt fort vaillant homme de guerre, prudent en pa-
rolles, bel homme, & eſt le Seigneur auec luy.
19 Adonc Saul enuoya meſſages a Iſai, & dict, En-
uoye moy ton fils Dauid, qui eſt auec les brebis.
20 Et Iſai print vn aſne chargé de pain, & vn baril
de vin, & vn cheureau prins entre les cheures: & les
enuoya a Saul par les mains de Dauid ſon fils.
21 Si veint Dauid a Saul, & ſe preſenta deuant luy:
& l'aima fort, & fut ſon couſtillier.
22 Et Saul enuoya a Iſai, diſant, Ie te prie que Da-
uid ſe tienne deuant moy: car il eſt en ma grace.
23 Et adueint quãd le mauuais eſprit de Dieu eſtoit
ſur Saul, Dauid prenoit la harpe, & iouoit de ſa
main: & Saul auoit repos, & luy eſtoit bien: car le
mauuais eſprit ſe partoit de luy.

CHAP. XVII.

1 Les Philiſthins & les enfans d'Iſrael ſ'aſſemblent pour faire la guerre. 4 La haulteur de Goliath. Les armes d'iceluy. 8 Goliath appelle au combat quelcun des enfans d'Iſrael. 17 Dauid eſt enuoye au camp d'Iſrael par ſon pere Iſai. 27 L'aſſeurance de Dauid oyant parler Goliath. 32 Dauid ſ'offre pour combatre Goliath. 34 La force & hardieſſe de Dauid. 38 Il refuſe les armes de Saul. 40 Il choiſit cinq pierres pour combatre Goliath. 42 L'arrogance de Goliath. 45 La reſponſe de Dauid a Goliath. 47 Le Seigneur ne ſauue point par glaiue ou par lance. 50 Dauid tue Goliath, & luy coupe la teſte. 51 Les Philiſthins ſ'enfuyrent, & les enfans d'Iſrael les pourſuyuirent. 55 Dauid apporte la teſte de Goliath a Saul.

1 OR les Philiſthins aſſemblerent leurs armees
pour faire guerre, & cõueinrent enſemble en
Socho, qui eſtoit en Iuda: & aſſeirent leur camp en-
tre Socho & Azeca es fins de Domim.
2 Mais Saul & les hommes d'Iſrael ſ'aſſemblerẽt,
& aſſeirent le camp en la vallee du cheſne: & ordon
nerent la bataille a l'encontre des Philiſthins.
3 Les Philiſthins eſtoyent ſur vne montaigne du
coſte de deca, & Iſrael eſtoit ſur vne montaigne du
coſte de dela: & y auoit vne vallee entr'eulx.
4 Lors ſortit vn homme du camp des Philiſthins
entre les deux, qui auoit nom Goliath, de Geth, qui
auoit ſix couldees de hault, & vne paulme:
5 Et auoit vn heaume d'arain ſur ſa teſte, & eſtoit
veſtu d'vn haubergeon eſcaillé: & ſon haubergeon
peſoit cinq mille ſicles d'arain.
6 Il auoit des iambieres d'arain en ſes pieds: & [1]vn *[1]Aucuns, maſſue,*
bouclier d'arain ſur ſes eſpaules. *ou hallebarde.*
7 Le fuſt de ſa lance eſtoit comme [2]le tellier d'vn *[2]Ou, l'enſouble:*
tiſſerant: dõt le fer peſoit ſix cens ſicles de fer: & ſon *c'eſt le bois rond*
couſtillier alloit deuant luy. *ſur lequel il en-*
ueloppe la toile.
8 Si ſ'arreſta, & cria aux bãdes d'Iſrael, & leur dict, B
Pourquoy eſtes-vous venus liurer la guerre? Ne
ſuis-ie pas Philiſthin, & vous ſeruiteurs de Saul? Eli-
ſez l'vn d'entre vous, & qu'il deſcende vers moy.
9 Que ſ'il peut combatre auec moy, & qu'il m'ab-
bate, nous ſerons vos ſubiects: mais ſi i'ay puiſſance
contre luy, & ie le frape, vous ſerez nos ſubiects,
& nous ſeruirez.
10 Et le Philiſthin dict, Auiourd'huy ie defie les ban
des d'Iſrael. Baillez-moy vn homme, & que nous
combations ſeul a ſeul.
11 Saul & tout Iſrael oyans ces parolles du Phili-
ſthin, furent eſtonnez, & eurent fort grand peur.
12 ‖Or il y auoit Dauid fils d'vn homme Ephrati- *Sus 16.a.1*
en de Beth-lehem en Iuda, qui auoit nom Iſai: le-
quel auoit huict fils: & eſtoit es iours de Saul, vn des
anciens d'entre les hommes.
13 Les trois plus grans fils d'iceluy ſuyuoyent Saul
en la guerre. Les noms de ces trois fils qui ſ'en e-
ſtoyent allez a la guerre, eſtoyent, Eliab premier
nay, le ſecond Abinadab, & le tiers Sama.
14 Et Dauid eſtoit le plus ieune. Les trois plus grãs
ſuyuoyent Saul:
15 Mais Dauid alloit, & puis ſ'en retournoit d'auec
Saul, pour paiſtre les ouailles de ſon pere en Beth-
lehem.
16 Et le Philiſthin approchoit quand ce venoit au
matin & au ſoir: & par quarante iours perſeuera.
17 Et Iſai dict a Dauid ſon fils, Porte maintenant
a tes freres vn Epha de ce froment [1]roſti, & ces dix *[1]Aucuns, bouilli.*
pains, & t'en cour au camp a tes freres.
18 Tu porteras ces dix froumages de laict au capi-
taine: ſi viſiteras tes freres ſ'ils ſe portent bien, & me
rapporteras enſeignes d'eulx.
19 Et Saul, & iceulx, & tous les hommes d'Iſrael e- C
ſtoyent en la vallee du cheſne, bataillans contre les
Philiſthins.
20 Dauid donc ſe leua de bon matin, & laiſſa les

ouailles en garde au bergier: puis ſe chargea, & ſ'en alla comme ſon pere Iſai auoit commandé, & ſ'en veint en la cloſture du camp: & l'armee eſtoit ſortie en bataille, & faiſoyent grand cri en la bataille:

21 Et Iſrael & les Philiſthins auoyent ordonné armee contre armee.

22 Et Dauid delaiſſa ſon bagage qui eſtoit ſur luy, entre les mains de celuy qui gardoit le bagage, & ſ'encourut a l'armee: & eſtant venu, demanda a ſes freres ſ'ils ſe portoyent bien.

23 Luy parlant a eulx, voyci ceſt homme qui eſtoit entre deux armees, mõtoit, qui auoit nom Goliath, Philiſthin, qui eſtoit de Geth, de l'armee des Philiſthins, qui diſoit les meſmes parolles, leſquelles Dauid ouit.

24 Quand tous les hommes d'Iſrael eurent veu ceſt homme, ils ſ'enfuirent de deuant luy, & eurent grand peur.

D 25 Et chaſcun d'Iſrael dict, N'auez-vous point veu ceſt homme-la qui eſt monté? Il eſt monté pour deſfier Iſrael. Celuy qui le frapera, le roy l'enrichira de grãdes richeſſes, & luy baillera ſa fille, & ſi fera que la maiſon de ſon pere ſera affrãchie en Iſrael.

26 Et Dauid parla aux hommes qui eſtoyent là auec luy, diſant, Que donnera-on a l'homme qui aura frape ce Philiſthin yci, & aura oſte l'opprobre d'Iſrael? Et qui eſt ce Philiſthin yci incirconcis qui deſfie l'armee du Dieu viuant?

27 Et le peuple luy reſpõdit ces meſmes parolles, diſant, Il ſera ainſi faict a l'homme qui l'aura frapé.

28 Et quãd Eliab ſon plus grand frere eut ouy qu'il parloit aux hõmes, il ſe courrouca fort contre Dauid, & dict, Pourquoy es-tu deſcendu? & a qui as-tu laiſſe ce peu d'ouailles que tu auois au deſert? Ie cognoy ton orgueil, & la malice de ton cueur, que tu es deſcendu pour veoir la bataille.

29 Et Dauid dict, Qu'ay-ie faict maintenant? *N'y a il pas cauſe?

*ou, n'eſt-ce pas a propos:

30 Et *du coſte de ceſtuy-la, il ſe tourna vers vn autre: & dict les ſemblables parolles. Et le peuple luy reſpõdit les meſmes parolles premieremẽt dictes.

*ou, du coſte de ſon frere

31 Et furẽt entendues les parolles que Dauid auoit dictes: & les raconta-on deuãt Saul, lequel le print.

32 Et Dauid dict a Saul, Que le cueur ne deffaille a aucun a cauſe de ceſtuy-la: ton ſeruiteur ira, & bataillera a l'encontre de ce Philiſthin yci.

33 Et Saul dict a Dauid, Tu ne pourras point aller contre ce Philiſthin yci, pour batailler contre luy: car tu n'es qu'vn ieune garſon, & luy il eſt homme de guerre dés ſa ieuneſſe.

E

Eccleſiaſtique 47.a.3

34 Et Dauid dict a Saul, ‖Tõ ſeruiteur eſtoit paſteur des brebis de ſon pere: & vn lion veint, & vn ours, & emportoit vne ouaille du troupeau:

35 Ie ſorti apres luy, & le frapay, & la deliuray de ſa gueule: & comme il ſe leuoit cõtre moy, ie l'empoignay par le menton, & le frapay, tellement que le fey mourir.

36 Ton ſeruiteur donc a tué vn lion & vn ours: ce Philiſthin yci incircõcis ſera comme vn de ceulx la: car il a deffié l'armee du Dieu viuant. Derechef Dauid dict,

37 Le Seigneur Dieu qui m'a deliuré de la patte du lion, & de la patte de l'ours, luy-meſme me deliurera de la main de ce Philiſthin yci. Adonc Saul dict a Dauid, Va, & le Seigneur ſoit auec toy.

38 Et Saul habilla Dauid de ſes veſtemens, & meit ſon heaume d'arain ſur la teſte d'iceluy, & le veſtit de ſon haubergeon.

39 Apres, Dauid ceignit ſõ glaiue ſur ſes veſtemẽs, & commencea a cheminer: car iamais n'en auoit faict l'experience. Et Dauid dict a Saul, Ie ne ſcauroye cheminer auec ceci: car ie ne l'ay point accouſtumé. Parquoy Dauid les oſta de deſſus ſoy.

40 Et print vn baſton en ſa main, & eſleut du torrẽt cinq pierres bien vnies, & les meit en ſa mallette paſtorale qu'il auoit, & en ſa poche: & auoit ſa fonde en ſa main, & ſ'approcha du Philiſthin.

41 Et le Philiſthin ſ'en vient ſ'approchant de Dauid, & ſon couſtillier eſtoit deuant luy.

42 Quand le Philiſthin eut veu, & regardé Dauid, il le deſpriſa: car ce n'eſtoit qu'vn enfant, rouſſeau, & beau de viſage. F

43 Et le Philiſthin dict a Dauid, Suis-ie chien, que tu viens a moy auec baſtons? Et mauldict Dauid par ſes dieux. D'auãtage le Philiſthin dict a Dauid,

44 Vien a moy, & ie bailleray ta chair aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes des champs.

45 Dauid reſpondit au Philiſthin, Tu viens a moy auec vn glaiue, lance, & bouclier: & moy ie vien a toy au nom du Seigneur des armees, du Dieu de la gendarmerie d'Iſrael, que tu as deffié.

46 Auiourd'huy le Seigneur te ſerrera entre mes mains, & te fraperay, & oſteray ta teſte de deſſus toy: & auiourd'huy ie bailleray les corps des armees des Philiſthins aux oiſeaux du ciel, & aux animaux de la terre: a fin que tous les habitans de la terre ſcachent qu'Iſrael ha vn Dieu,

47 Et toute ceſte aſſemblee ſcache que le Seigneur ne ſauue poĩt par glaiue, ou par lãce: car ceſte bataille eſt au Seigneur, & vous baillera entre nos mains.

48 Adueint, quãd le Philiſthin ſe fut leué, & venoit, ſ'approchant a l'encontre de Dauid, Dauid ſe haſta, & courut au combat au deuant du Philiſthin.

49 Et Dauid meit ſa main en ſa mallette, & print de là vne pierre, & la iecta d'vne fonde, & frapa le Philiſthin en ſon front: tellement que la pierre fut fichee en ſon front, & cheut ſur ſa face en terre. G

50 Ainſi Dauid fut plus fort que le Philiſthin auec vne fonde & vne pierre: & frapa le Philiſthin, qui en mourut. Voire ledict Dauid n'ayant point de glaiue entre les mains.

51 Apres, il courut, & ſ'arreſta ſur le Philiſthin, & print le glaiue d'iceluy, & le tira de ſon fourreau, auec lequel luy coupa la teſte. Les Philiſthins voyãs que leur fort homme eſtoit mort, ils ſ'enfuirent.

52 Alors ſe leuerent les hommes d'Iſrael & de Iuda, & crierent, & pourſuyuirent les Philiſthins, iuſqu'a tant qu'on vient a la vallee, & iuſqu'aux portes d'Accarõ: & cheurent des Philiſthins naurez depuis le chemin de Sarim iuſqu'a Geth, & iuſqu'a Accaron.

53 Et les fils d'Iſrael ſ'en retournerent de la pourſuyte des Philiſthins, & pillerent leurs pauillons.

54 Et Dauid print la teſte du Philiſthin, & l'appor-

ta en Ieruſalem,& meit les armes d'iceluy en ſon ta-
bernacle.
55 Or quãd Saul veit Dauid ſortir au deuant du Phi
liſthin, il dict a Abner, prince de la gendarmerie.
Abner, a qui eſt fils ceſt adoleſcent?Et Abner dict,
56 Auſſi vray que ton ame vit, o roy, ie n'en ſcay
rien. Le roy luy dict, Demande a qui eſt fils ceſt
adoleſcent.
57 Quand Dauid fut retourne d'occir le Philiſthin,
Abner le print, & le mena en la preſence de Saul,
ayant la teſte du Philiſthin en ſa main.
58 Et Saul luy dict, De qui es tu fils, adoleſcent?Da-
uid reſpondit, Ie ſuis fils de ton ſeruiteur Iſai Beth-
lehemite.

CHAP. XVIII.

1 Grande amitie ſ'engendre entre Dauid & Ionathan fils de Saul. 5 Le Seigneur fait proſperer tout ce que Dauid entreprend. 6 Les femmes ſortent au deuãt de Saul & Dauid. 8 Saul eſt ennieux a l'encontre de Dauid. 10 L'Eſprit mauuais ſaiſit Saul, & veult tuer Dauid. 13 Dauid eſt ordonne capitaine ſur mille hommes. 16 Tout Iſrael aime Dauid. 17 Saul cerche les occaſions de le faire mourir. 27 Dauid apporte les prepuces de deux cens Philiſthins a Saul, & eſpouſe Michol ſa fille. 29 Saul craind Dauid, voyãt que le Seigneur eſt auec luy.

1 ADueint que quand il eut acheue de parler a
Saul, l'ame de Ionathan fut liee a l'ame de Da
uid:& Ionathan l'aima comme ſon ame.
2 Ce iour-la Saul le print, & ne luy permit point
de retourner en la maiſon de ſon pere.
3 Si feirent alliance Ionathan & Dauid, car il l'ai-
moit comme ſon ame.
4 Et ſe deueſtit Ionathan de ſon mãteau qui eſtoit
deſſus luy, & le bailla a Dauid, & ſes robbes, & ſon
glaiue,& ſon arc,& ſa ceincture.
5 Et Dauid ſortoit par tout ou Saul l'enuoyoit,& ſe
gouuernoit prudemment. Et Saul le conſtitua ſur
les hommes d'armes, & pleut aux yeulx de tout le
peuple,& auſſi des ſeruiteurs de Saul.
B 6 Adueint comme Dauid retournoit de la deſcon-
ficture du Philiſthin, femmes de toutes les villes d'Iſ
rael iſſirent en chantant,& en danſant au deuant du
roy Saul, auec tabours, auec ioye & rebecs.
7 Et les femmes iouans accordoyent & diſoyent,
Saul en a frape mille,& Dauid dix mille.
8 Dont Saul ſe courrouca fort, & luy deſpleut ce-
ſte parolle-ci,& dict, Elles en ont donne dix mille a
Dauid, & a moy non que mille: & que luy fault-il
plus, *ſinon le royaume?

Autr. ainſi le royaume ſera encor a luy.

9 Depuis ce iour-la en apres Saul regardoit Dauid
de trauers.
C 10 Le lendemain le mauuais eſprit de Dieu aſſaillit
Saul,& prophetizoit au milieu de la maiſon,& Da-
uid iouoit de ſa main, cõme les autres iours, & Saul
auoit vne lance en ſa main,
11 Laquelle il iecta, diſant, Ie fraperay Dauid iuſ-
ques a la paroy. Et Dauid ſe deſtourna de luy par
deux fois.
12 Or Saul eſtoit en crainte touchant Dauid, pour-
tant que le Seigneur eſtoit auec luy, & ſ'eſtoit parti
de Saul.
13 Saul l'oſta d'auec ſoy,& le conſtitua capitaine de
mille *hommes*: ſi alloit & venoit deuant le peuple.
14 Et Dauid *proſperoit en toutes ſes voyes:car le Sei-
gneur eſtoit auec luy.

Ou, ſe portoit prudemment

15 Saul voyant qu'il proſperoit, eut crainte de luy.
D 16 Tout Iſrael & Iuda aimoit Dauid, pourtant qu'il
alloit & venoit entr'eulx.
17 Donc dict Saul a Dauid, Voyci, ie te dõneray ma
grãde fille Merob a femme, tant ſeulemẽt ſois moy
vn fils vertueux, & mene les batailles du Seigneur.
CarSaul diſoit, Ma main ne ſoit point ſur luy, mais
la main des Philiſthins ſoit ſur luy.
18 Et Dauid dict a Saul, Qui ſuis-ie,& quelle eſt ma E
vie,& la lignee de mon pere en Iſrael, que ie doibue
eſtre gendre du roy?
19 Le temps eſcheut qu'on debuoit donner Merob
fille de Saul, a Dauid,& on la donna pour femme a
Adriel Meholathite.
20 Et Michol l'autre fille de Saul print Dauid en
amour. Laquelle choſe on annonca a Saul,& la cho
ſe luy pleut.
21 Dequoy dict Saul, Ie la luy bailleray, a fin qu'el-
le luy ſoit en ruine,& que par ce moyen la main des
Philiſthins ſoit ſur luy. Et Saul dict a Dauid, En l'v-
ne des deux tu ſeras mon gendre auiourd'huy.
22 Et commanda Saul a ſes ſeruiteurs, Parlez a Da-
uid en derriere, diſans, Voyci, le roy prẽd ſon plai-
ſir en toy, & tous ſes ſeruiteurs t'aiment, ſois donc
maintenant gendre du roy.
23 Les ſeruiteurs de Saul redirent toutes ces parol- F
les aux oreilles de Dauid: dont Dauid dict, Vous
ſemble-il choſe legere d'eſtre le gendre du roy? & ie
ſuis vn poure homme,& de nulle eſtime?
24 Et les ſeruiteurs de Saul luy rapporterent cela, di-
ſans, Dauid nous a dict telles choſes.
25 Et Saul dict, Vous direz ainſi a Dauid, Le Roy
ne demande point auoir autre douaire, ſinon cent
prepuces des Philiſthins, a fin que vẽgeãce ſoit prin-
ſe des ennemis du roy. Or Saul penſoit de faire ve-
nir Dauid entre les mains des Philiſthins.
26 Ses ſeruiteurs annoncerent toutes ces parolles a
Dauid, & la choſe pleut a Dauid: a fin d'eſtre gen-
dre du roy. Et les iours n'eſtans point encores ac-
complis,
27 Dauid ſe leua, & ſ'en alla auec ſes gens, & frapa G
deux cens hommes des Philiſthins:& Dauid appor
ta leurs prepuces,& entierement les liurerẽt au roy,
a celle fin d'eſtre gendre du roy. Et Saul luy donna
a femme ſa fille Michol.
28 Et apperceut Saul, & cogneut que le Seigneur e-
ſtoit auec Dauid,& Michol fille de Saul l'aimoit.
29 Lors cõmenca Saul de craindre encor plus Da-
uid,& fut Saul ennemi de Dauid a touſiours.
30 Et les princes des Philiſthins ſortirẽt. Et adueint
que du temps qu'ils ſortirent, Dauid ſe porta plus
heureuſement que tous les ſeruiteurs de Saul, & ſon
nom fut faict fort honorable.

CHAP. XIX.

2 Ionathan annonce a Dauid que ſon pere le veult faire mourir. 4 Ionathan parle a ſon pere pour Dauid. 6 Saul croit le conſeil de ſon fils. 8 Les Philiſthins ſont vaincus par Dauid. 9 Le mauuais eſprit ſaiſit Saul & veult tuer Dauid. 11 Saul pourchaſſe de le faire mourir. 12 Dauid ſ'enfuit pour crainte de Saul. 13 L'aſtuce de Michol pour ſauuer ſon mari. 18 Dauid viẽt a Samuel. 20 Saul enuoye meſſagiers pour le prendre. 23 L'Eſprit de Dieu vient ſur Saul, & prophetize.

1 PVis Saul parla a Ionathan ſon fils, & a tous ſes
ſeruiteurs, qu'ils tuaſſent Dauid: & Ionathã fils
de Saul portoit fort grande amour a Dauid.
2 Parquoy Ionathan annonca a Dauid, diſant, Mõ
pere Saul cerche a te tuer. Ie te prie, dõne toy main-
tenant garde au matin, & demeure en quelque lieu
ſecret,& te cache.

3 Et ie ſortiray, & me tiendray a coſte de mon pere
au champ ou tu ſeras, & parleray de toy a mon pe-
re: ie t'annonceray ce que ie verray.
4 Ionathan donc dict du bien de Dauid a Saul ſon
pere, & luy dict, Que le roy ne peche point cōtre ſon
ſeruiteur Dauid, car il n'a point peche contre toy: &
ce qu'il fait, eſt fort bon.
5 Il a mis ſon ame* en danger, & a frape le Phili-
ſthin, & le Seigneur a faict vn grand ſalut a tout Iſ-
rael. Tu l'as veu, & t'en es eſiouy. Pourquoy donc pe
cherois-tu contre le ſang innocent, en tuant Dauid
ſans cauſe?

*Heb. entre ſes mains,

6 Et Saul obeit a la voix de Ionathan, & iura Saul
diſant, Auſſi vray que le Seigneur vit, il ne mour-
ra point.
B 7 Lors Ionathan appela Dauid, & luy raconta
toutes ces parolles. Et Ionathā amena Dauid a Saul,
& fut auec luy comme parauant.
8 Derechef ſe feit guerre, & Dauid ſortit, & ba-
tailla contre les Philiſthins, leſquels il frapa d'vne
grande playe, tellement qu'ils ſ'enfuirent de de-
uant luy.
9 Et le mauuais eſprit du Seigneur veint ſur Saul,
& eſtoit aſſis en ſon hoſtel, tenāt ſa lance en ſa main,
& Dauid iouoit de ſa main.
10 Et Saul cerchoit de fraper Dauid de ſa lance iuſ-
ques a la paroy: mais il ſe deſtourna de deuant Saul,
lequel de ſa lance frapa la paroy, & Dauid ſ'enfuit
& eſchappa ceſte nuict-la.
11 Et Saul enuoya meſſages a la maiſon de Dauid,
pour le garder, & le tuer au matin. Laquelle choſe
Michol enſeigna a Dauid ſon mari, diſant, Si tu ne
ſauues ton ame ceſte nuict, tu mourras demain.
12 Et Michol feit deſcendre Dauid par vne feneſtre,
ſi ſ'en alla, & ſ'enfuit, & eſchappa.
C 13 Apres Michol print vne ſtatue, & la meit au lict,
& meit au lieu de ſa teſte vne hure de cheure, & la
couurit d'habillemens.
14 Et quand Saul enuoya meſſagiers pour prendre
Dauid, elle dict, Il eſt malade.
15 Derechef Saul enuoya meſſagiers pour veoir Da
uid, diſant, Amenez-le moy en ſon lict, a fin que ie
le face mourir.
16 Les meſſagiers veinrent, & voyci la ſtatue ſur le
lict, & la hure de cheure au lieu de ſa teſte.
17 Et Saul dict a Michol, Pourquoy m'as-tu ainſi de-
ceu, & as laiſſe aller mon ennemi, a fin qu'il eſchap-
paſt? Michol reſpōdit a Saul, Il m'a dict, Laiſſe-moy
aller, autrement ie te tueray.
18 Ainſi ſ'enfuit Dauid, & eſchappa, & ſ'en veint a
Samuel en Rama: & luy raconta tout ce que Saul
luy auoit faict. Puis luy & Samuel ſe partirēt, & de-
meurerent en Naioth.
19 Cela fut rapporte a Saul, & luy dict-on, Voyla,
Dauid eſt a Naioth, en Rama.
D 20 Et Saul enuoya meſſagiers pour prendre Dauid,
leſquels veirent vne aſſemblee de Prophetes prophe
tizans, aupres deſquels Samuel ſe tenoit arreſte: &
l'Eſprit de Dieu veint ſur les meſſagiers de Saul, &
eulx auſſi prophetizerent.
21 Quād cela fut annonce a Saul, il enuoya d'autres
meſſagiers, leſquels auſſi prophetizerent. Derechef
Saul enuoya les troiſiemes meſſagiers, & propheti-
zerent auſſi.
22 Apres, luy-meſme ſ'en alla en Rama, & veint iuſ
ques au grand puits qui eſt en Socho, & interrogua,
& dict, Ou ſont Samuel & Dauid? On luy dict, Les
voyla a Naioth en Rama.
23 Et il ſ'en alla là a Naioth en Rama, & l'Eſprit de
Dieu veint auſſi ſur luy, & chemina prophetizant
iuſques a ce qu'il fut venu a Naioth en Rama.
24 Il ſe deſpouilla auſſi de ſes veſtemens, & prophe-
tiza luy-meſme en la preſence de Samuel: & ſe pro-
ſterna en terre nud tout ce iour-la, & toute la nuict.
Pource dit-on, ‖Saul eſt-il auſſi entre les Prophetes?

CHAP. XX.

1 Dauid ſe complaind a Ionathan de ce que Saul le veult faire mourir. 2 Ionathan le conſole & luy promet de l'aduertir. 16 Ils font alliance enſemble. 18 Il aduertit Dauid de ce qu'il doibt faire. 27 Le ſecond iour des Calendes Saul demāde ou eſt Dauid. 28 Ionathā excuſe Dauid enuers ſon pere. 30 Saul ſe courrouce cōtre Ionathā, & le veult tuer. 35 Ionathā aduertit Dauid de la mauuaiſe volōte de ſon pere enuers luy. 42 Il cōferme la promeſſe qu'il luy auoit faicte.

1 DAuid ſ'enfuyant de Naioth, qui eſt en Rama,
ſ'en veint, & dict deuant Ionathan, Qu'ay-ie
faict? quelle eſt mon iniquite, & quel peche ay-ie cō
mis contre ton pere, qu'il quiert mon ame?
2 Il luy dict, Ainſi ne ſoit, tu ne mourras point.
Voyci, mon pere ne fait choſe ne ſi grande ne ſi pe-
tite, qu'il ne me la reuele, & comment m'auroit mō
pere celé ceſte choſe? il ne ſera point ainſi.
3 Et derechef Dauid dict en iurant, Ton pere ſcait
bien que ie ſuis en ta grace, dont il aura dict, Que Io
nathan ne ſcache rien de ceci, que paraduēture il ne
ſe cōtriſte. Toutesfois auſſi vray que le Seigneur vit,
& que ton ame vit, il n'y a qu'vn pas entre moy &
la mort.

*A ſe pour teſmoing.

4 Et Ionathan dict a Dauid, Ce que ton cueur deſi-
rera, ie te le feray.
5 Et Dauid reſpondit a Ionathan, Voyci, demain
eſt la nouuelle *lune*: & i'ay de couſtume de m'aſſeoir
aupres du roy pour manger, tu me laiſſeras aller, &
ie me cacheray au champ iuſques au veſpre du troiſ-
ieme iour.
6 Si ton pere fait mention de moy, tu luy reſpon- B
dras, Dauid m'a demande de courir en Beth-lehem
ſa cite, pourtāt que là il y a ſacrifice ſolennel a tou-
te ſa famille.
7 S'il dit ainſi, Biē, ton ſeruiteur ha paix: mais ſ'il ſe
courrouce, ſcache que ſa malice eſt* conſommee.
8 Fay donc grace a ton ſeruiteur, car en l'alliāce du
Seigneur, tu auras amene ton ſeruiteur: que ſ'il y a
quelque iniquite en moy, tue moy toy-meſme, &* ne
me mene point iuſques deuant ton pere.
9 Et Ionathā luy dict, Cela ne t'aduiēne: que ſi ie puis
cognoiſtre la malice de mō pere eſtre conſommee
pour venir contre toy, ne te l'annoncerois-ie point?
10 Et Dauid dict a Ionathan, Qui m'en dira les nou
uelles? ou ſi ton pere te donne reſponſe faſcheuſe?
11 Ionathan dict a Dauid, Vien, & ſortons au chāp.
Quand ils furent eulx deux ſortis au champ,
12 Ionathan dict a Dauid, Seigneur Dieu d'Iſrael. C
Quād ie me ſeray enquis a mō pere, demain a ceſte
heure, & d'yci a trois iours, ſ'il y a quelque biē pour
Dauid, & que lors ie n'enuoye a toy, & ne le te reuele,
13 Le Seigneur ainſi face a Ionathan, & ainſi. Que
ſ'il plaiſt a mon pere de te malfaire, ie te le reuele-
ray, & t'enuoyeray, a fin que tu t'en voiſes en paix,
& le Seigneur Dieu ſoit auec toy, comme il a eſté

auec mon pere.
14 Autrement tu ne feras grace du Seigneur auec
moy, cepēdāt que ie viuray, ne quād ie ſeray mort,
15 Si ainſi eſt, tu n'oſteras point ta miſericorde de
ma maiſon a iamais, meſmes quand le Seigneur
Dieu arrachera les ennemis de Dauid homme a hō
me de deſſus la terre.
16 Ionathan donc feit alliāce auec la maiſon de Da
uid, *diſant*, Le Seigneur redemāde *la faulte* de la main
des ennemis de Dauid.
17 Derechef, Ionathan *iura a Dauid, ſelon l'amour D
qu'il luy portoit: car il l'aimoit autant que ſon ame.
18 Ionathan donc luy dict, Demain eſt la nouuelle
lune, & tu ſeras requis: car ta place ſera vuide.
19 Dōc au troiſieme iour haſtiuemēt tu deſcendras,
& viendras au lieu ou tu te doibs cacher au iour de
l'affaire, & demeureras aupres de la pierre Ezel:
20 Et a coſté d'icelle tireray trois fleches, cōmme ſi
ie tiroye au but.
21 Apres t'enuoyeray vn garſō, & luy diray, Va que-
rir les fleches. Si ie di au garſon, Voyci les fleches ſōt
deçà toy, pren-les, tu t'en reuiēdras: car tu auras paix,
& n'y a rien de mal, auſſi vray que le Seigneur vit:
22 Mais ſi ie di ainſi au garſō, Voy la les fleches ſont
par dela toy, Va-t'en. Car le Seigneur t'enuoyera.
23 Quāt a ce que nous auons dict entre moy & toy,
voyci le *Seigneur eſt ētre moy & toy eternellemēt.
24 Dauid dōc ſe cacha au chāp, & la nouuelle *lune* ve E
nue, le roy ſ'aſſiſt pour manger du pain.
25 Le roy eſtant aſſis en ſon ſiege comme les autres
fois aupres de la paroy, Ionathan ſe leua, & Abner
ſ'aſſiſt a coſte de Saul, & la place de Dauid eſtoit vuide
26 Et Saul n'en dict rien ce iour-la: car il diſoit *en ſoy*
qu'il luy eſtoit aduenu quelque choſe, dōt il n'eſtoit
point net, ne purifie.
27 Le lendemain au ſecond iour de la nouuelle *lune*
la place de Dauid vacquoit encore. Et Saul dict a Io
nathan ſon fils, Pourquoy n'eſt venu le fils d'Iſai ni
hier ni auiourd'huy au repas?
28 Ionathan reſpōdit a Saul, Il m'a fort requis qu'il
allaſt iuſques en Beth-lehem, diſant,
29 Ie te prie laiſſe moy aller: car noſtre famille fait
vn ſacrifice en la ville, & mon frere me l'a cōmā-
de: parquoy maintenant ſi ie ſuis en ta grace, que
i'eſchappe, ſi verray mes freres: pource n'eſt-il point
venu a la table du roy.
F 30 Et la fureur de Saul ſ'eſmeut contre Ionathan, &
luy dict, Fils de la rebelle inique, ne ſcay-ie pas bien
que tu t'es eſleu le fils d'Iſai a ta confuſion, & a la cō-
fuſion & vergongne de ta mere?
31 Car tout le temps que le fils d'Iſai viura ſur ter-
re, tu ne ſeras point eſtabli, ne ton royaume. Par-
quoy enuoye a ceſte heure, & me l'amene: car il eſt
digne de mort.
32 Et Ionathan reſpōdit a Saul ſon pere, & luy dict,
Pourquoy mourra-il? qu'a-il faict?
33 Et Saul iecta vne lance contre luy pour le fra-
per. Alors Ionathan cogneut que ſon pere auoit cō-
clu de tuer Dauid.
34 Et Ionathan ſe leua de la table, fort courrouce, &
ne māgea point de pain ce ſecond iour-la de la nou
uelle *lune*: car il eſtoit dolēt a cauſe de Dauid que ſon
pere auoit diffame.

35 Le lendemain au matin Ionathan ſortit au chāp,
ſelon qu'il auoit conuenu auec Dauid, & vn petit
garſon auec luy.
36 Et il dict a ſon garſō, Cours, & cerche les fleches G
que ie iecte. Le garſon ſ'encourut, & il iecta les fle-
ches par delà luy.
37 Le garſon venu iuſques au lieu ou eſtoit la fleche
que Ionathan auoit iectee, Ionathā cria apres le gar
ſon, & luy dict, La fleche n'eſt elle pas par delà toy?
38 Et crioit Ionathā apres le garſon, Sois ſoubdain,
haſte-toy incontinent, & ne t'arreſte point. Et le gar
ſon aſſembla les fleches, & veint a ſon ſeigneur.
39 Mais le garſon n'en ſcauoit rien, ſeulement Da-
uid & Ionathan ſcauoyent le cas.
40 Et Ionathan dōna ſon arc & ſes fleches au gar-
ſon qui eſtoit ſiē, & luy dict, Va, porte les en la ville.
41 Le garſō entra: & Dauid ſe leua du lieu qui eſtoit
du coſte vers le Midi, & cheut ſur ſa face en terre, &
ſ'enclina en terre par trois fois, & ſe baiſerent l'vn
l'autre & pleuroyent tous deux: tellement que Da-
uid paſſoit meſure.
42 Et Ionathā dict a Dauid, Va en paix: ce que nous
auons iure tous deux au nom du Seigneur, diſans,
Le Seigneur ſoit entre moy & toy, & entre ta ſemē-
ce, & ma ſemence, que cela tienne a touſiours-mais.
43 Et *Dauid* ſe leua, & ſ'en alla. Et Ionathan entra en
la ville.

CHAP. XXI.

1 Dauid vient en Nobe au Sacrificateur Achimelech, & luy demande a manger. 6 Achimelech donne les pains de propoſition a Dauid & a ſes gens 7 Doeg Idumeen ſeruiteur de Saul. 9 Achimelech dōne a Dauid l'eſpee de Goliath. 10 Dauid ſe retire vers Achis roy de Geth. 11 Les ſeruiteurs d'Achis murmurent a cauſe de Dauid. 13 Dauid contreſait l'inſenſe.

1 ET Dauid ſ'en veint en Nobe au Sacrificateur
Achimelech, & Achimelech eut frayeur pour la
rencōtre de Dauid, & luy dict, Pourquoy es-tu ſeul,
& n'y a nul auec toy?
2 Et Dauid dict au Sacrificateur Achimelech, Le
roy m'a commande quelque choſe, & m'a dict, Que
perſonne ne ſcache rien pourquoy ie t'enuoye, ne
de ce que ie t'ay commande, & ay aſſigne a mes ſer-
uiteurs vn tel lieu & tel.
3 Maintenant donc, ſi tu as quelque choſe entre
mains, ou cinq pains, donne-les en mes mains, ou
tout ce qui ſera trouue.
4 Et le Sacrificateur reſpondit a Dauid, & dict, Ie
n'ay point de pains communs entre mains, mais
bien le pain ſainct. Les iouuenceaux ſe ſont-ils au
moins gardez de femmes?
5 Et Dauid reſpondit au Sacrificateur, & dict, Cer- B
tainement les femmes ont eſte ſeparees de nous *il y *Ou, ia piece a.
a ia trois iours, quand nous partiſmes: & les *vaiſſe- *C'eſt ce qu'ils portent
aux des iouuenceaux eſtoyent ſaincts, ia ſoit que la
voye ne fut point ſaincte: & combien ſera-elle au-
iourd'huy ſanctifiee par les vaiſſeaux?
6 ‖Le Sacrificateur donc luy bailla le *pain* ſainct: Matth.12.a.3
car là n'y auoit point d'autres pains, ſinon les pains
de propoſition, qui auoyent eſte oſtez de deuant le
Seigneur pour remettre des pains chaulds au iour
meſme qu'on oſtoit ceulx-la.
7 Ce iour-la vn homme des ſeruiteurs de Saul e- C
ſtoit là enferme deuāt le Seigneur, lequel auoit nom
Doeg Idumeen le plus puiſſant de tous les paſteurs
qu'auoit Saul.
8 Et Dauid dict a Achimelech, N'as-tu point yci en

main quelque lance, ou quelque glaiue? car ie n'ay
point prins mõ glaiue ne mes armes en mes mains:
pourtant que l'affaire du roy me preſſoit.
9 Et le Sacrificateur dict, Voyci le glaiue de Go-
liath Philiſthin, que tu frapas en la vallee du cheſ-
ne, qui eſt enueloppe en deux draps, derriere l'E-
phod: ſi tu le veulx prendre pour toy, pren-le: car il
n'en y a point d'autre yci. Et Dauid dict, Il n'y en a
point de ſemblable, donne-le moy.
10 Ce faict, Dauid ſe leue, & ce iour-la ſ'enfuit de
deuant Saul, & ſ'en veint a Achis roy de Geth.
D 11 Et les ſeruiteurs d'Achis luy dirent, N'eſt-ce pas
yci Dauid roy de la terre? n'eſt-ce pas ceſtuy-ci de
qui on chantoit és danſes, diſant, Saul en a tue mil-
le, & Dauid dix mille?
12 Et Dauid penſa a ces parolles-yci, & craignit fort
Achis roy de Geth.
13 Adõc chãgea ſa cõtenance deuãt eulx, & ſe mon-
ſtroit fol eſtãt entre leurs mains, & *ſignoit aux huis
de la porte, & ſa ſaliue luy deſcendoit ſur ſa barbe.

*Grec, treſbuchoit

14 Dõt Achis dict a ſes ſeruiteurs, Voyci, voyez-vous
pas ceſt homme inſenſe? pourquoy me l'auez-vous
amene?
15 Ay-ie faulte de gens inſenſez, que vous m'auez a-
mene ceſtuy-ci, pour faire de l'inſenſe deuant moy?
Ceſtuy-ci entrera-il en ma maiſon?

CHAP. XXII.

1 Dauid ſe cache en la cauerne d'Odollam. 2 Pluſieurs ſ'aſſemblent a luy. 3 Il amene ſon pere & ſa mere au roy de Moab. 5 Il eſt aduerti par Gad le prophete de ce qu'il doibt faire. 6 Saul accuſe ſes ſeruiteurs d'auoir cõſpire auec Dauid. 9 Doeg Idumeen accuſe Achimelech enuers Saul. 11 Saul fait appeler tous les Sacrificateurs qui eſtoyent en Nobe. 13 Il les accuſe d'auoir cõiure auec Dauid. 14 La reſpõſe d'Achimelech au roy Saul. 18 Saul fait tuer les Sacrificateurs. 20 Abiathar fils d'Achimelech eſt ſauué, & ſe retire vers Dauid.

1 DAuid ſe partit delà, & eſchappa en la cauerne
d'Odollã. Ce que ſes freres ayans ouy, & tou-
te la maiſon de ſon pere, ils deſcẽdirent là a luy.
2 Et ſ'aſſemblerẽt a luy toute maniere de gens qui
eſtoyẽt deſolez, qui debuoyẽt a autruy, & qui auoyẽt
le cueur en amertume, & fut leur prince, & furent
auec luy pres de quatre cens hommes.
3 Et d'illec ſ'en alla Dauid en Maſpha, qui eſt en
Moab. Et dict au Roy de Moab, Ie te prie, que mon
pere & ma mere ſortent auec vous, iuſques a ce que
ie ſcache que Dieu me fera.
4 Et il les mena deuãt le roy de Moab, & demeure-
rẽt auec luy tout le tẽps que Dauid fut en la forteresse
5 Et Gad Prophete dict a Dauid, Ne demeure point
au rocher: mais va t'en, & entre en la terre de Iuda.
Dauid ſ'en alla, & ſ'en veint au bois de Hareth.
6 Et Saul ouit qu'on auoit *deſcouuert Dauid, & les
gens qui eſtoyent auec luy. Or Saul eſtoit reſidẽt en
Gabaa, ſoubs vn arbre en Rama, ayãt vne lãce en ſa
maĩ, & tous ſes ſeruiteurs qui demeuroyẽt auec luy.

*Ou, que le renom & bruit eſtoit de Dauid,

B 7 Si dict Saul a ſes ſeruiteurs qui eſtoyent entour
de luy, Oyez ie vous prie, fils de Iemini: Le fils d'Iſai
vous baillera-il a vous tous, des chãps & des vignes?
vous fera-il tous capitaines ſur mille hommes, & ſur
cent hommes?
8 Car vous auez tous cõſpire a l'encontre de moy,
& n'y a nul qui me reuele la choſe: comme ainſi ſoit
que mõ fils ait faict alliance auec le fils d'Iſai, il n'y
a nul qui ait pitie de moy, & qui me deſcouure l'af-
faire: car mon fils a ſuſcite mon ſeruiteur a l'en-
contre de moy, pour me guetter, comme il appert
auiourd'huy.
9 Et Doeg Idumeen, qui eſtoit conſtitue ſur les ſer-
uiteurs de Saul, reſpondit, & dict, Ie vey le fils d'Iſai
venir en Nobe a Achimelech fils d'Achitob.
10 Lequel demanda conſeil au Seigneur pour luy,
& luy donna a manger, & luy bailla auſſi le glaiue
de Goliath Philiſthin.
11 Lors le roy enuoya appeler le Sacrificateur Achi
melech fils d'Achitob, & toute la famille du pere d'i-
celuy, a ſcauoir les Sacrificateurs qui eſtoyent en
Nobe, qui veinrent tous au Roy.
12 Auquel Saul dict, Eſcoute maintenãt fils d'Achi-
tob. Et il reſpondit, Me voyci, Sire.
13 Et Saul luy dict, Pourquoy auez-vous coniure cõ- C
tre moy, toy & le fils d'Iſai, luy baillãt du pain & vn
glaiue, & demandant a Dieu conſeil pour luy, pour
ſ'eſleuer contre moy, & me guetter comme il ap-
pert auiourd'huy?
14 Achimelech reſpõdit au roy, & dict, Et qui eſt en-
tre tous tes ſeruiteurs comme Dauid, qui eſt fidele, &
gendre du roy, & qui ſ'en va obeir a tõ mandemẽt,
& eſt honorable en ta maiſon?
15 Eſt-ce auiourd'huy la premiere fois que i'ay de-
mãde conſeil a Dieu pour luy? Ainſi ne ſoit. Que le
roy n'impoſe point aucune choſe a ſon ſeruiteur ni
a toute la maiſon de mon pere: car ton ſeruiteur ne
ſcait rien tant ſoit petit ou grand de ceſt affaire.
16 Et le roy luy dict, Tu mourras Achimelech, & tou
te la famille de ton pere.
17 Et le roy dict a ſes gens qui eſtoyent aupres de
luy, Tournez-vous, & tuez les Sacrificateurs du Sei-
gneur: car ils ont auſſi conſpire auec Dauid, entant D
qu'ils cognoiſſoyent bien qu'il ſ'enfuyoit, & ne me
l'ont pas reuele. Et les ſeruiteurs du roy ne voulurẽt
point mettre leur main pour tuer les Sacrificateurs
du Seigneur.
18 Adonc le roy dict a Doeg, Tourne-toy & rue ſur
ces Sacrificateurs. Et Doeg Idumeen ſe tourna, &
tua les Sacrificateurs. En ce iour-la il en tua quatre-
vingts & cinq, qui portoyent l'Ephod de lin.
19 Et deſconfict Nobe, ville des Sacrificateurs a la
poincte de l'eſpee, tant hõme que femme, petis en-
fans, & qui tetoyent, bœufs, & aſnes, & ouailles, a la
poincte de l'eſpee.
20 Toutesfois vn des fils d'Achimelech, fils d'Achi-
tob, eſchappa, qui auoit nom Abiathar, & ſ'enfuit
apres Dauid.
21 Lequel Abiathar annõca a Dauid que Saul auoit
occis les Sacrificateurs du Seigneur.
22 Et Dauid dict a Abiathar, Ie ſcauoye bien ce iour
la puis que Doeg Idumeen eſtoit là, qu'il l'annon-
ceroit a Saul. Ie ſuis cauſe de la mort de toutes les
perſonnes de la famille de ton pere.
23 Demeure auec moy, ne crain point: car celuy
qui cerchera ton ame, il cerchera la mienne: car tu
ſeras gardé auec moy.

CHAP. XXIII.

1 Les Philiſthins bataillent contre Ceila. 2 Dauid demande conſeil au Seigneur de ce qu'il doibt faire. 15 Les Philiſthins ſont vaincus par Dauid en Ceila. 8 Saul veult aſſieger Dauid en Ceila. 9 Dauid ſcachant l'entreprinſe de Saul, interrogue le Seigneur. 13 Il ſort de Ceila & ſe retire au deſert de Ziph. 16 Ionathan fils de Saul viẽt a Dauid. 18 Ils traictẽt alliãce enſemble. 19 Les Ziphiens decelent Dauid a Saul. 25 Dauid eſtant aduerti que Saul le cerchoit, ſe retire au deſert de Maon. 27 Saul eſt contrainct de rompre ſon entreprinſe.

1 APres on annonca a Dauid, en diſant, Voyla,
les Philiſthins bataillent contre Ceila, & pil-
lent les greniers.

2 Et Dauid demanda conſeil au Seigneur,diſant,
Iray-ie & fraperay-ie les Philiſthins ? Le Seigneur
dict a Dauid, Va,& tue les Philiſthĩs,& ſauue Ceila.
3 Et les gens de Dauid luy dirent, Voyci,yci en Iu
da nous craignons : combien plus quand nous ſe-
rós allez en Ceila cótre les armees des Philiſthins?
4 Derechef Dauid demanda conſeil au Seigneur.
Le Seigneur luy reſpondit, & dict, Leue-toy,deſcen
en Ceila: car ie liureray les Philiſthins en ta main.
5 Adonc Dauid ſ'en alla,& ſes hommes, en Cei-
la:& batailla cótre les Philiſthins,& emmena leurs
troupeaux,& les frapa d'vne grande playe:& Dauid
ſauua les habitans de Ceila.
6 Adueint que quãd Abiathar fils d'Abimelech ſ'en
fuyoit a Dauid en Ceila, il deſcẽdit ayant l'Ephod
en ſa main.
7 Et on annonca a Saul que Dauid eſtoit venu en
B Ceila , & Saul dict, Dieu l'a enſerre en mes mains:
car il eſt enferme, puis qu'il eſt entré en vne ville
qui ha portes & verroulx.
8 Si aſſemba Saul tout ſon peuple en bataille,pour
deſcendre en Ceila,& aſſieger Dauid & ſes gens.
9 Cognoiſſant Dauid que Saul couuertement luy
machinoit mal, il dict au Sacrificateur Abiathar,
Mets l'Ephod.
10 Puis il dict, Seigneur Dieu d'Iſrael,ton ſeruiteur
a ouy que Saul cerche de venir en Ceila, pour de-
ſtruire la ville pour l'amour de moy.
11 Les bourgeois de Ceila me baillerõt-ils es mains
d'iceluy? Saul deſcendra-il comme ton ſeruiteur a
ouy dire? Seigneur Dieu d'Iſrael, ie te prie enſeigne
le a ton ſeruiteur. Le Seigneur dict, Il deſcendra.
12 Et Dauid dict, Les bourgeois de Ceila me baille-
ront-ils,moy & mes gens en la main de Saul? Et le
Seigneur reſpondit, Ils t'y liureront.
13 Dauid donc ſe leua , & enuiron ſix cens hõmes
auec luy, & ſortirent de Ceila, & cheminerent ou
ils peurent. Et on annoncea a Saul que Dauid eſtoit
eſchappe de Ceila:parquoy il ceſſa de marcher.
14 Et Dauid demeuroit au deſert es rochers, & de-
meura en vne montaigne au deſert de Ziph. Tous
les iours Saul le cerchoit,& Dieu ne le bailla point
es mains d'iceluy.
15 Et Dauid cogneut que Saul eſtoit ſorti pour cer
cher ſon ame : & Dauid eſtoit au deſert de Ziph es
bocages.
16 Alors Ionathã fils de Saul ſe leua,& ſ'en alla a Da
uid au bocage,&[c] fortifia les mains d'iceluy en Dieu.
17 Et luy dict, Ne crains point, car la main de mõ
pere Saul ne te trouuera point:& tu regneras ſur Iſ
rael:& ie ſeray ſecond apres toy : & cela ſcait bien
mon pere Saul.
18 Eulx deux traicterẽt alliãce deuãt le Seigneur.
Et Dauid demeura au bocage: mais Ionathan ſ'en
alla en ſa maiſon.
19 Or les Ziphiens monterent a Saul en Gabaa, di
ſans, Dauid n'eſt-il poĩt cache vers nous, es rochers
au bocage, en la montaigne de Hachila, qui eſt a la
dextre du deſert?
20 Maintenant donc, ſelon tout le deſir de tõ ame,
ô roy, tu pourras deſcendre. Deſcen donc,& il ſera
en nous de le bailler entre les mains du roy.
21 Et Saul dict, Beneits ſoyez-vous du Seigneur, que
vous auez eu pitie de moy.
22 Ie vous prie dõc allez,&*diſpoſez de plus en plus.
Scachez & voyez ſõ lieu-là ou il ha le pied,& qui l'au-
ra veu là:car on m'a dict qu'il eſt fin,ruſé en fineſſes: D
23 Prenez garde, & ſcachez toutes ſes cachettes ou
il ſe cache : & retournez a moy auec certaines nou-
uelles,& i'iray auec vous: que ſ'il eſt en la terre, ie le
cercheray entre tous les milles de Iuda.
24 Lors ſe leuerent,& ſ'en allerent en Ziph, deuant
Saul: mais Dauid,& ſes hommes eſtoyent au deſert
de Maon, es campaignes, a la dextre du deſert.
25 Ainſi Saul, & ſes hõmes ſ'en allerent le cercher:
laquelle choſe on annoncea a Dauid, ſi deſcendit a
la pierre,& demeura au deſert de Maon. Ce qu'oyãt
Saul, il pourſuyuit Dauid au deſert de Maon.
26 Et Saul alloit par vn coſte de la montaigne , &
Dauid & ſes hommes alloyent par l'autre coſte de
la montaigne : & ſe haſtoit Dauid de ſ'en aller de
deuant Saul : & Saul auec ſes gens enuironnerent
Dauid & ſes gens pour le prendre.
27 Mais vn meſſagier veint a Saul, diſant, Haſte-toy
de venir: car les Philiſthins ſe ſont ruez en la terre.
28 Parquoy Saul retourna de la pourſuyte de Da-
uid,& ſ'en alla au deuant des Philiſthins. Pour ceſte
cauſe ils appelerent ce lieu-la [y]Sela-mahelecoth.

*Heb. appreſtez encore.

[y]C'eſt pierre de ſeparation.

[c] le reconforta

CHAP. XXIIII.

1 Dauid eſtant au deſert d'Engaddi eſt pourſuyui par Saul. 4 Saul entre en vne cauerne en laquelle Dauid & ſes gens eſtoyent cachez. 7 La grande humanite de Dauid enuers Saul ſon ennemi. 10 Il remonſtre a Saul la gracieuſete qu'il luy a faicte. 13 Il remet la vẽgeance a Dieu. 18 Saul recognoiſt ſa faulte & confeſſe l'equite de Dauid. 23 Dauid iure a Saul de ne deſtruire point ſa ſemence.

1 DElà ſ'en monta Dauid,& demeura es rochers
d'En-gaddi.
2 Quand Saul fut retourne de pourſuyure les Phi
liſthins, on luy denoncea, Voyla Dauid qui eſt au
deſert d'En-gaddi.
3 Lors Saul print trois mille hommes d'eſlite de
tout Iſrael,& ſ'en alla cercher Dauid & ſes gens ſur
les rochers, ou il n'y demeure que chamois.
4 Si veit aux eſtables des ouailles aupres du chemĩ,
ou eſtoit vne cauerne, en laquelle Saul entra [z]pour
faire ſon aiſement, & Dauid & ſes hõmes eſtoyent
demeurans tout au derriere du dedẽs de la cauerne.
5 Et les gens de Dauid luy dirent, Or eſt le iour que
le Seigneur Dieu t'a dict, Voyci, ie te baille ton en-
nemi en tes mains,& tu luy feras comme il te plai-
ra. Et Dauid ſe leua , & ſecrettement coupa le bord
de la manteline a Saul.
6 Apres ce, Dauid fut touche en ſon cueur, pourtãt
qu'il auoit coupé le bord *de la manteline* de Saul.
7 Et dict a ſes hommes, Ia a Dieu ne plaiſe que ie B
face ceſte choſe a mõſeigneur qui eſt l'Oinct du Sei
gneur, de mettre ma main ſur luy: car il eſt l'Oinct
du Seigneur Dieu.
8 Ainſi Dauid abbatit ſes gens par parolles : & ne
leur permit point de ſ'eſleuer cõtre Saul. Puis Saul
ſe leua de la cauerne, & ſ'en alla ſon chemin.
9 Apres ce, Dauid ſe leua,& ſortit hors de la cauer-
ne,& cria apres Saul, diſãt, Syre roy. Et Saul regar-
da apres ſoy: & Dauid ſ'enclina ſur ſa face en terre,
& adora.
10 Si dict Dauid a Saul, Pourquoy ois-tu les parol-
les des hõmes qui diſẽt, Voyla, Dauid cerche tõ mal?
11 Voyci, auiourd'huy tes yeulx ont veu que le Sei-
gneur t'auoit baille huy en mes mains, en la cauer-

[z]Heb. pour couurir ſes pieds.

ne.Et me diſoit-on que ie te tuaſſe: mais ie t'ay par-
C donne, & ay dict,Ie n'eſtédray point ma main ſur
monſeigneur:car il eſt l'Oinct du Seigneur.
11 Et toy, mon pere,regarde le bord de ta mãteline
qui eſt en ma main:car quand ie coupoye le bord
de ta manteline,ie ne t'ay point occis.Scache & co-
gnoy qu'il n'y a point de mal en ma main, ne de
laſchete,& n'ay point peche contre toy: mais tu eſ-
pies mon ame pour me l'oſter.
13 Le Seigneur ſoit iuge entre moy & toy,& le Sei-
gneur me vueille vẽger de toy, & que ma main ne
ſoit point contre toy.
14 Comme dict le prouerbe iadis,Des meſchantes
gens, vient la meſchancete: parquoy ma main ne
ſoit point contre toy.
15 Apres-qui eſt ſorti le roy d'Iſrael?apres-qui fais-tu
pourſuite?apres vn chien mort, & apres vne pulce.
16 Le Seigneur ſoit iuge,& vueille iuger entre moy
& toy:qu'il regarde & traicte ma cauſe, & me vueil-
le venger de ta main.
17 Quand Dauid eut acheue de dire ces parolles a
D Saul,Saul dict,N'eſt-ce pas là ta voix, mon fils Da-
uid?Et Saul eſleua ſa voix,& pleura,
18 Et dict a Dauid,Tu es plus iuſte que moy: car tu
m'as rendu bien,& moy ie t'ay rendu mal:
19 Et m'as ſignifie auiourd'huy quels biens tu m'as
faicts:car le Seigneur m'a baille en tes mains,& tou
teſſois ne m'as point occis.
20 Qui eſt celuy que ſ'il trouue ſon ennemi,il le laiſ
ſe aller en[c]bonne voye? Mais le Seigneur te vueille
rendre le bien que tu m'as faict ce iour-ci.

[c] C.ſans luy mal faire?

21 Et maintenant ie cognoy que certainement tu
regneras, & ſera eſtabli le royaume d'Iſrael entre
tes mains.
22 Parquoy maintenant iure-moy par le Seigneur
que tu ne deſtruiras-poĩt ma ſemẽce apres moy,&
n'aboliras poĩt mõ nom de la maiſon de mõ pere.
23 Ainſi le iura Dauid a Saul.Adonc Saul ſ'en alla
en ſa maiſon:& Dauid & ſes gens ſ'en monterent
aux rochers.

CHAP. XXV.

1 La mort de Samuel. 4 Dauid enuoye a Nabal Carmelite luy demander des Viures. 10 La reſponſe de Nabal aux ſeruiteurs de Dauid. 13 Dauid ſe veult venger de Nabal. 18 Abigail femme de Nabal appaiſe la fureur de Dauid. 24 Les parolles d'Abigail a Dauid. 32 Dauid loue la prudence d'Abigail,& pardonne a Nabal a cauſe d'elle. 38 La mort de Nabal. 39 Dauid oyãt la mort de Nabal rend graces au Seigneur,& prend Abigail a femme.

Eccleſiaſtique 46.d.23
1 EN ce temps-la Samuel mourut, & tout Iſrael
ſ'aſſembla, & mena dueil de luy, & l'enſeueli-
rent en ſa maiſon en Rama.Et Dauid ſe leua,& de-
ſcendit au deſert de Pharan.
2 Or il y auoit vn homme en Maon, qui auoit ſa
poſſeſſiõ en Carmel,& eſtoit vn homme fort puiſ-
ſant,qui auoit trois mille ouailles,& mille cheures:
lequel eſtoit en Carmel a tondre ſes brebis.
3 Le nom de l'homme eſtoit Nabal: & le nom de
ſa femme Abigail,laquelle eſtoit femme de bonne
prudence,& de beau viaire,mais l'hõme eſtoit rude,
& de mauuaiſes meurs:& eſtoit de *la lignee* de Caleb.
4 Quand Dauid eut ouy au deſert que Nabal ton-
doit ſes ouailles,
5 Il enuoya dix ſouldars,auſquels il dict, Montez
en Carmel,& vous en allez a Nabal,& luy deman-
dez en mon nom ſ'il ſe[a]porte bien.
6 Et luy dites,Que tu[b]viues ainſi,& qu'il te ſoit bien,
a toy & a ta maiſon:& tout ce que tu as,proſpere.

[a] Heb.vous demãderez de ſa paix,
[b] Aucuns, par ma vie,ou vis ainſi

7 I'ay maintenãt entendu que tu as des tondeurs. B
Or a preſent les paſteurs que tu as, ont eſte auec
nous: nous ne leur auõs point faict aucune faſche-
rie,n'aucune choſe ne leur eſt deſſaillie tout le tẽps
qu'ils ont eſte en Carmel.
8 Demande a tes garſons, & ils le te declareront.
Parquoy maintenant que ces iouuenceaux ſoyent
en ta grace:car nous ſommes venus a bonne heure:
nous te prions baille a tes ſeruiteurs & a ton fils Da
uid ce qui te[c]viendra a main.
9 Et les ſouldars de Dauid ſ'en veinrent, & dirent
a Nabal toutes ces parolles-ci,au nom de Dauid: &
ſe teurent.
10 Et Nabal reſpondit aux ſeruiteurs de Dauid, &
dict, Qui eſt Dauid? & qui eſt le fils d'Iſai? Auiour-
d'huy ſ'amaſſent en grand nombre ſeruiteurs qui
ſe departent d'auec leurs maiſtres.
11 Prendrois-ie mon pain & mon eaue, & ce que
i'ay appreſte pour mes tondeurs, pour le baillera
ceulx que ie ne ſcay d'ou ils ſont?
12 Ainſi ſ'en retournerent les ſouldars de Dauid en
leur chemin.Eulx retournez & reuenus, ils luy an-
noncerent ſelon toutes ces parolles-ci.
13 Et Dauid dict a ſes gens,Chaſcun de vous ceigne C
ſon eſpee:& ils ceignirent tous leurs eſpees. Dauid
auſſi ceignit ſon eſpee: & monterent apres Dauid
pres de quatre cens hommes: & deux cens demeu-
rerent aupres du bagage.
14 Or vn des garſons l'annoncea a Abigail femme
de Nabal,diſant, Voyci, Dauid a enuoye du deſert
des meſſagiers pour ſaluer noſtre maiſtre, & il les a
rudayez:
15 Leſquels toutesfois nous ont eſte fort bonnes
gens, & ne nous ont point donne faſcherie, & ne
nous eſt rien deſſailli tout le temps que nous auõs
conuerſe auec eulx.
16 Quand nous eſtions es champs,ils nous ont eſte
pour muraille, & nuict & iour tout le temps que
nous auons repeu noſtre beſtial auec eulx.
17 Parquoy maintenant ſcache & pren garde que
c'eſt que tu feras: car le mal eſt du tout[d]conclud ſur
noſtre maiſtre,& ſur toute ſa maiſon. Et il eſt hom
me trop peruers pour parler a luy.
18 Et incontinent Abigail print deux cens pains,&
deux barils de vin, & cinq moutons tous preſts, &
cinq meſures de froment roſti,& cent bottes de rai-
ſins ſecs, & deux cens cabas de figues ſeiches,& les
meit ſur des aſnes:
19 Et dict a ſes garſons, Paſſez deuant moy: voyci, D
i'iray apres vous: ſans qu'elle en diſt rien a Nabal
ſon mari.
20 Et eſtant montee ſur vn aſne,elle veint a deſcen
dre ſecrettement vers la montaigne,& Dauid & ſes
gẽs deſcẽdirent au deuãt d'elle, & elle les rẽcontra.
21 Or Dauid auoit dict, Voire, c'eſt bien en vain que
i'ay garde tout ce que ceſtuy-ci auoit au deſert, telle-
ment que rien n'eſt diminue de tout ce qui eſtoit a
luy:& il m'a rendu mal pour bien.
22 Dieu face ainſi,& ainſi doint aux ennemis de Da
uid,ſi ie laiſſe rien de tout le ſien entre ci & la lumie-
re du matin,nõ pas vn ſeul qui[e]piſſe cõtre la paroy.
23 Quãd Abigail eut apperceu Dauid, elle ſe haſta,
& deſcendit de ſon aſne:

24 Et ſe proſterna deuant Dauid ſur ſa face, & feit
la reuerence iuſqu'a terre: & ſe iecta aux pieds d'ice-
luy, & dict, Que l'iniquite ſoit en moy, mõſeigneur,
& te prie que ta chambriere parle a tes oreilles, &
oy les parolles de ta chambriere.
25 Ie te prie que monſeigneur ne mette point ſon
cueur ſur ce Nabal yci, qui eſt homme peruers: car
il eſt tel que ſon nom *porte*: il a nom Nabal: & folie
eſt auec luy. Quant a moy, ta chambriere n'a point
veu les ſouldars de monſeigneur, que tu as enuoyez.
26 Maintenant donc monſeigneur, comme le Sei-
E gneur Dieu vit, & ton ame vit, le Seigneur a empe-
ſche que tu ne ſois venu a eſpandre ſang, & t'a pre-
ſerué ta main. A ceſte heure-ci tes ennemis ſoyent
comme Nabal, & ceulx qui cerchent mal a mon-
ſeigneur.
27 Et maintenant, ce preſent que ta chambriere a
apporté a monſeigneur, ſoit donne aux ſouldars
qui ſuyuent monſeigneur.
28 Ie te prie pardonne la tranſgreſſion de ta cham
briere: car le Seigneur fera vne maiſon aſſeuree a
monſeigneur, pourtant que monſeigneur bataille
les batailles du Seigneur, & malice ne ſ'eſt point
trouuee en toy depuis tes iours.
29 Si aucun ſe leue pour te perſecuter, & cercher
ton ame, l'ame de monſeigneur ſera enueloppee au
faiſſeau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais l'a-
me de tes ennemis ſera iectee au loing, comme a-
uec vne fonde.
30 Et quand le Seigneur aura faict a monſeigneur
tout le bien qu'il a promis de te faire, & qu'il t'aura
ordonne pour eſtre duc ſur Iſrael,
31 Ceci ne te ſera point en ruine ni empeſchemẽt
de cueur a monſeigneur, que tu eſpãdes aucun ſang
ſans cauſe, a fin que mõſeigneur ſe deliure. Et quãd
F le Seigneur aura faict du bien a monſeigneur, tu
auras memoire de ta chambriere.
32 Et Dauid dict a Abigail, Le Seigneur Dieu d'Iſ-
rael ſoit beneit, qui t'a auiourd'huy enuoyee au de-
uant de moy:
33 Et beneit ſoit ton conſeil: & beneite ſois-tu, qui
m'as auiourd'huy engardé que ie ne ſuis paruenu a
ſang, pour me deliurer par ma main.
34 Et certes, auſſi vray que le Seigneur Dieu d'Iſra-
el vit, lequel m'a engarde de te faire mal, ſi tu ne te
fuſſes haſtee de venir au deuant de moy, il ne fuſt
point demeure a Nabal entre ci & la lumiere du
matin vn ſeul qui piſſaſt a la muraille.
35 Dauid donc print de la main d'icelle ce qu'elle
luy auoit apporte, & il luy dict, Remonte t'en en
paix en ta maiſon, regarde, i'ay ouy ta voix, & t'ay
exaucee.
36 Lors Abigail veint a Nabal: & voyci il faiſoit vn
banquet en ſa maiſon, comme vn banquet royal:
& le cueur de Nabal eſtoit ioyeux, & eſtoit yure tãt
& plus: parquoy elle ne luy enſeigna rien de l'affai-
re ne peu ne prou, iuſques au iour du lendemain.
G 37 Le lẽdemain au matin, apres que Nabal fut deſ-
enyuré, ſa femme luy expoſa ces parolles-ci: & ſon
cueur deffaillit dedẽs luy, & deueit cõme vne pierre.
38 Apres que dix iours furent paſſez, le Seigneur
frapa Nabal, & mourut.
39 Quand Dauid ouyt dire que Nabal eſtoit mort,
il dict, Beneit ſoit le Seigneur qui m'a venge de Na-
bal, de mon opprobre, & a retenu ſon ſeruiteur de
mal faire, & a rẽdu ſur la teſte de Nabal le mal qu'il
auoit faict. Dauid donc enuoya & parla a Abigail
pour la prendre a femme pour ſoy.
40 Et les ſeruiteurs de Dauid veinrent a Abigail en
Carmel: & parlerẽt a elle, diſãs, Dauid nous a enuoyez
par deuers toy, pour te prendre a femme pour ſoy.
41 Et elle ſe leua, & ſ'enclina ſur ſa face en terre, &
dict, Voyci, que ta chambriere ſoit chambriere a
lauer les pieds des ſeruiteurs de monſeigneur.
42 Et Abigail incontinent ſe leua: & monta ſur vn
aſne, & ſes cinq ſeruantes la ſuyuirent, & ſ'en alla
apres les meſſagiers de Dauid, & luy fut pour fẽme.
43 Dauid print auſſi Achinoam de Iezrahel: & el-
les deux furent ſes femmes.
44 Mais Saul bailla Michol ſa fille, femme de Da-
uid, a Phalti fils de Lais, qui eſtoit de Gallim.

CHAP. XXVI.

1 Dauid eſtant en la montaigne de Hachila eſt decelé par les Ziphiens. 2 Il eſt pourſuyui par Saul. 7 Il vient de nuict au camp de Saul. 8 Abiſai veult tuer Saul, & Dauid l'en engarde. 11 Il emporte la lance de Saul, & le pot a l'eaue qui eſtoit a ſon cheuet. 13 Dauid parle a Abner & a Saul. 21 Saul recognoit ſon peche. 23 Dauid remonſtre a Saul l'humanite qu'il luy a faicte.

1 DErechef les Ziphiens veinrent a Saul en Ga-
baa, diſans, Dauid n'eſt-il poĩt cache en la pe-
tite montaigne d'Hachila, qui eſt vis a vis du deſert?
2 Et Saul ſe leua, & deſcendit au deſert de Ziph: &
auoit auec ſoy trois mille hommes d'eſlite d'Iſrael,
pour cercher Dauid au deſert de Ziph.
3 Saul aſſit ſon camp ſur la petite mõtaigne d'Ha-
chila, laquelle eſtoit vis a vis du deſert pres la voye.
Or habitoit Dauid au deſert. Lequel cogneut que
Saul eſtoit venu apres luy au deſert:
4 Si enuoya des eſpies, dont il cogneut que pour
certain Saul eſtoit venu.
5 Adonc Dauid ſe leua, & veint au lieu ou Saul a-
uoit mis le camp: & quãd Dauid eut veu le lieu ou
Saul dormoit: & Abner fils de Ner prince de la gẽ-
darmerie d'iceluy, & que Saul dormoit dedens le
fort, & que le peuple auoit fiché leurs tentes a l'en-
tour de luy,
6 Il teint propos & parla a Achimelech Hethien,
& Abiſai fils de Saruia frere de Ioab, diſant, Qui de-
ſcẽdra auec moy vers Saul au camp? Et Abiſai dict,
I'y deſcendray auec toy.
7 Dauid donc & Abiſai veinrent de nuict au peu-
ple: & voyci Saul giſoit dormant dedens le fort, &
ſa lance eſtoit fichee en terre a ſon cheuet: & Abner B
& le peuple dormoit a l'entour de luy.
8 Lors Abiſai dict a Dauid, Auiourd'huy Dieu a
enſerre ton ennemi en tes mains: maintenant dõc
ie le fraperay d'vne lance tout d'vn coup, & n'y faul-
dra point retourner.
9 Et Dauid dict a Abiſai, Ne le deffay point: car qui
ſera celuy qui mettra ſa main contre l'Oinct du Sei
gneur, & demeurera innocent?
10 Derechef dict Dauid, Auſſi vray que le Seigneur
vit, ſi le Seigneur ne le frape, ou que ſon iour ſoit
venu qu'il meure, ou qu'il deſcende en bataille, &
qu'il deffaille,
11 Le Seigneur me vueille garder de mettre ma
main ſur l'Oinct du Seigneur. Mais ie te prie, pren
maintenant la lance qui eſt a ſon cheuet, & ſon pot
a l'eaue, & nous nous en irons.

12 Et Dauid print la lãce & le pot a l'eaue, qui eſtoit
a la teſte de Saul, & ſ'en allerent : perſonne ne le
veit, ne cognut, & nul ne ſ'eſueilla : mais tous dor-
moyent: car [1]le Seigneur les auoit fort endormis.

[1] Heb. le dormir du Seigneur eſtoit tombe ſur eulx.

13 Quand Dauid fut paſſe de l'autre coſte, ſ'eſtant
arreſte au ſommet de la montaigne, loing de là, tel
lement qu'il y auoit grande diſtance entr'eulx,
14 Il cria au peuple, & a Abner fils de Ner, diſant,
Ne reſpons-tu point Abner? Et Abner reſpondit, &
C dict, Qui es tu, qui crie au roy?
15 Dauid dict a Abner, N'es-tu pas [2]homme? qui eſt
ſemblable a toy en Iſrael? pourquoy donc n'as-tu
garde le roy qui eſt tõ ſeigneur? car quelcun du peu-
ple eſt venu pour mettre a mort le roy ton maiſtre.

[2] c. homme de cueur, & vaillãt?

16 Cela n'eſt pas bien faict a toy, auſſi vray que le
Seigneur vit, vo[9] eſtes dignes de mort, vous qui n'a-
uez pas prins garde ſur voſtre maiſtre, qui eſt l'oinct
du Seigneur. Et maintenãt regarde ou eſt la lance
du roy, & ſon pot a l'eaue, qui eſtoit a ſon cheuet.
17 Lors Saul cognut la voix de Dauid, & dict, N'eſt
ce pas là ta voix, mõ fils Dauid? Et Dauid dict, C'eſt
ma voix, ſire roy.
18 Et dict, Pourquoy monſeigneur pourſuyt-il ain-
ſi apres ſon ſeruiteur? Qu'ay-ie faict? & quel mal y a
il en mes mains?
19 Maintenant donc ie te prie, que le roy monſei-
gneur oye les parolles de ſon ſeruiteur. Si le Sei-
gneur t'incite contre moy, [3]que l'oblation luy ſoit
aggreable: mais ſi ce ſont les fils des hõmes, ils ſont
mauldicts deuant le Seigneur, car auiourd'huy ils
m'ont dechaſſé, a fin que ie ne demeure en l'heri-
tage du Seigneur, diſãs, Va, ſers aux dieux eſtrãges.

[3] c. qu'il luy plaiſe ſ'appaiſer:

D 20 Et maintenant que mon ſang ne tombe en ter-
re deuant la face du Seigneur: car le roy d'Iſrael eſt
ſorti pour cercher vne pulce, comme feroit quel-
cun qui pourſuyuroit vne perdris es montaignes.
21 Adonc Saul dict, I'ay peche, mon fils Dauid, re-
tourne t'en : car ie ne te feray plus mal, pourtant
qu'auiourd'huy tu as eu mõ ame en eſtime. Voyci,
i'ay follement faict, & ay moult grandemẽt failli.
22 Et Dauid reſpondit & dict, Voyci la lance du
roy : que quelcun des ſeruiteurs paſſe, & la prenne.
23 Et le Seigneur Dieu vueille rendre a vn chaſcun
ſelõ ſa iuſtice, & ſelon ſa loyaulte: car il t'auoit bail-
lé auiourd'huy entre mes mains, & n'ay point vou-
lu mettre ma main ſur l'oinct du Seigneur.
24 Et voyci comme auiourd'huy tõ ame a eſte ma-
gnifiee en mes yeulx, ainſi ſoit mon ame magni-
fiee deuant le Seigneur, & me vueille deliurer de
toutes tribulations.
25 Et Saul dict a Dauid, Mon fils Dauid, tu ſois be-
neit. [4]Tu paruiendras au deſſus. Lors Dauid ſ'en
alla ſon chemin, & Saul ſ'en retourna en ſon lieu.

[4] Chal. Tu regneras & proſpereras.

CHAP. XXVII.

2 Dauid ſe retire par deuers Achis roy de Geth. 6 Achis donne a Dauid la ville de Siceleg pour y habiter. 8 Dauid fait la guerre aux Philiſthins. 10 Achis eſt deceu par Dauid.

1 ET Dauid dict en ſon cueur, Ie fineray mainte-
nant quelque iour par les mains de Saul: ne
vault-il pas mieulx que ie me ſauue en la terre des
Philiſthins, & que Saul n'eſpere plus de m'auoir,
ne me cerchant plus en toutes les fins d'Iſrael: &
qu'ainſi i'eſchappe de ſes mains?
2 Et Dauid ſe leue, & paſſa luy & ſix cẽs hõmes qui
eſtoyẽt auec luy, a Achis fils de Maoch roy de Geth.
3 Et habita Dauid auec Achis en Geth, luy & ſes
gens chaſcun en ſa famille: Dauid, & ſes deux fem-
mes, Achinoã Iezrahelite, & Abigail qui auoit eſte
femme de Nabal Carmelite.
4 On annoncea a Saul que Dauid ſ'en eſtoit fuy B
en Geth: ainſi il ne le cercha plus.
5 Si dict Dauid a Achis, Ie te prie, ſi i'ay trouue gra
ce enuers toy, que l'on me donne vn lieu en vne des
villes de la region, a fin que ie demeure là: car a
quelle cauſe demeureroit ton ſeruiteur en la cite
royale auec toy?
6 Ce iour-la, Achis luy donna Siceleg: pour ceſte
cauſe Siceleg eſt demeuree aux rois de Iuda, iuſ-
qu'auiourd'huy.
7 Le nombre des iours que Dauid auoit demeure
en la region des Philiſthins, furent quatre mois, &
quelques iours.
8 Dauid donc monta, & ſes gens, & ruerent ſur C
les Geſſuriẽs, & les Gerziens, & Amalecites: car ces
gens-la habitoyent en ceſte terre anciennemẽt, de-
puis le chemin par ou on vient en Sur, iuſqu'en la
terre d'Egypte.
9 Et Dauid frapa le pais, tellement qu'il ne laiſſa
point vn homme ni vne femme en vie: & print les
ouailles, & les bœufs, & les aſnes, & les chameaux, &
les habillemẽs, & ſ'en retourna, & veint en Achis.
10 Et Achis dict, Contre qui eſtes vous ruez auiour-
d'huy? Et Dauid reſpondit, Contre le Midi de Iuda,
& contre le Midi de Ierameel, & contre le Midi de
Ceni.
11 Dauid ne laiſſoit n'homme ne femme en vie, a D
fin qu'ils n'allaſſent en Geth, diſant, Paraduenture
ils annonceroyent les nouuelles contre nous, & di-
royẽt, Dauid a ainſi faict, & ſa couſtume ſera telle
to[9] les iours qu'il demeurera au pais des Philiſthĩs.
12 Et Achis croyoit Dauid, diſant, Il ſ'eſt rendu pu
ant a ſon peuple d'Iſrael, parquoy il ſera mon ſer-
uiteur a iamais.

CHAP. XXVIII.

1 Les Philiſthins ſ'aſſemblent pour faire la guerre a Iſrael. 4 Saul vient au deuant des Philiſthins. 6 Saul voyant que le Seigneur ne luy reſpõd point, ha recours aux deuins. 8 Il change ſes habits & vient a vne femme deuineresse. 16 La femme luy fait monter Samuel. 16 Samuel annonce a Saul ſa ruine. 20 Saul eſt eſpouuante oyant les parolles de Samuel. 21 Eſtant conſole par la deuinereſſe, il mange & ſ'en retourne.

1 ADueint qu'en ces iours-la les Philiſthins aſ-
ſemblerent leurs bandes en bataille, pour ba
tailler contre Iſrael. Si dict Achis a Dauid, Scache
que toy & tes gens ſortirez auec moy en bataille.
2 Dauid reſpondit a Achis, En cela tu cognoiſtras
que fera ton ſeruiteur. Et Achis dict a Dauid, Pour-
ce ie te cõſtitueray la garde de ma teſte a touſiours.
3 ‖Or Samuel eſtoit mort: & tout Iſrael en auoyẽt
faict le dueil, & l'auoyent enſeueli en ſa ville en Ra
ma : & Saul auoit oſte de la terre les enchanteurs
& deuins.
4 Les Philiſthins aſſemblez ſ'en veinrent, & fiche-
rent leur camp en Sunam: & Saul aſſembla tout Iſ
rael, & meirent leur camp en Gelboe.
5 Saul voyant l'oſt des Philiſthins, craignit, & ſon
cueur fut moult eſpouante.
6 Et demanda Saul conſeil au Seigneur, lequel ne
luy reſpondit point, ne par ſonges, ne par Vrim,
ne par Prophetes.

B 7 Et Saul dict a ſes ſeruiteurs, Cerchez-moy vne
femme qui ait vn eſprit familier, ſi iray a elle &
m'enqueſteray par elle. Ses ſeruiteurs luy dirent,
Voyla, il y a vne femme en Endor, ‖qui ha vn eſ-
prit familier. Leuit.20.d.27 deut.18.b.11
8 Alors Saul changea d'habit, & ſe veſtit d'autres
habillemens:& ſ'en alla, luy & deux hommes auec
luy, & de nuict veinrent a la femme, & dict a icelle,
Ie te prie deuine moy par l'eſprit familier, & fay
monter a moy celuy que ie te diray.
9 La femme luy dict, Voyci tu ſcais que Saul a
faict, comment il a extirpe les enchanteurs & de-
uins de la terre: pourquoy donc cerches-tu *ruine *Ou, occaſion
contre mon ame, pour me faire mourir?
10 Et Saul luy iura par le Seigneur, diſant, Auſſi
vray que le Seigneur vit, *nul mal ne t'aduiendra *Ou, nulle peine
pour ceci.
11 Et la femme dict, Que veulx-tu que ie te face
monter? Il dict, Fay moy monter Samuel.
12 Et la femme voyant Samuel, ſ'eſcria a haulte
voix, diſant a Saul, Pourquoy m'as-tu deceue? Tu
es Saul.
13 Et le Roy luy dict, Ne crain point, qu'as tu veu?
& la femme reſpondit a Saul, I'ay veu *des dieux *C'eſt l'ange de Dieu Rab. Dauid grãd perſonnage.
montans de la terre.
C 14 Derechef il dict, Quelle eſt ſa forme? Elle reſpõ-
dit, C'eſt vn vieil homme qui monte, qui eſt cou-
uert d'vn manteau. Et Saul cogneut que c'eſtoit
Samuel:& ſ'enclina ſur ſa face en terre, & *l'adora. *C. luy feit reuerence.
15 ‖Et Samuel dict a Saul, Pourquoy m'as-tu eſ- Eccl.46.d.23
meu, de m'auoir faict monter? Saul reſpondit, I'ay
grande angoiſſe: car les Philiſthins bataillent con-
tre moy, & Dieu ſ'eſt retire d'auec moy, & ne m'a
plus reſpondu, ne par les mains des Prophetes, ne
par ſonges: pource ie t'ay appele a fin que tu me
monſtres que ie doibs faire.
16 Et Samuel dict, Pourquoy m'interrogues-tu,
puis que le Seigneur ſ'eſt oſte d'auec toy, & eſt ton
ennemi?
17 Le Seigneur te fera‖cõme il en a parle par moy: Act.13.f.21
& le Seigneur coupera le royaume d'etre tes mains,
& le baillera a Dauid ton prochain:
18 Pourtant que tu n'as point obei a la voix du Sei-
gneur, & n'as point execute l'ire de ſa fureur con-
tre Amalec: pour ceſte choſe le Seigneur t'a faict
auiourd'huy ceci.
19 Et le Seigneur baillera auſſi Iſrael auec toy es
mains des Philiſthins: & demain toy & tes fils ſe-
rez auec moy. Le Seigneur auſſi baillera le camp
d'Iſrael es mains des Philiſthins.
D 20 Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre
tout de ſon long, & eut grand' crainte pour les pa-
rolles de Samuel: tellement qu'il n'auoit nulle for-
ce en luy, pourtant que tout ce iour-la, & toute la
nuict il n'auoit point mange de pain.
21 Lors veint la femme a Saul: & voyant qu'il e-
ſtoit fort trouble, elle luy dict, Voyci, ta chambrie-
re a obei a ta voix: & ay mis mon ame en danger,
& ay obei a tes parolles que tu m'as dictes,
22 Maintenant donc ie te prie obei a ce que te dira
ta chambriere: ie mettray deuant toy vne bouchee
de pain, a fin que tu manges, & que tu ayes force
pour t'en retourner par ton chemin.
23 Lequel refuſa, & dict, Ie ne mãgeray point. Mais
les ſeruiteurs le contraignirent, & auſſi la femme: a
la voix deſquels il obeit, & ſe leua de terre, & ſ'aſſeit
ſur vn lict.
24 La femme auoit vn veau engraiſſe en ſa maiſon,
ſi ſe haſta & le tua: puis print de la farine, & la pe-
ſtrit, & en cuict des pains ſans leuain:
25 Leſquels elle preſenta deuant Saul, & ſes ſerui-
teurs: ſi mangerent: apres ſe leuerent, & ſ'en allerẽt
ceſte nuict-la.

CHAP. XXIX.

1 Dauid va a la guerre auec les Philiſthins. 3 Les princes des Philiſthins murmurent a l'encontre de Dauid. 6 Achis oyant le murmure des Philiſthins, parle a Dauid. 11 Dauid ſ'en retourne en la terre des Philiſthins.

1 ET les Philiſthins aſſemblerẽt toutes leurs ban-
des en Aphec:& Iſrael ficha ſes tentes pres de la
fontaine qui eſtoit en Iezrahel.
2 Or les princes des Philiſthins paſſoyent par cen-
taines & milliers: & Dauid & ſes gens eſtoyent en
l'arriere garde auec Achis.
3 Adonc les princes des Philiſthins dirent, Pour-
quoy ſont yci ces Hebrieux? Et Achis dict aux prin-
ces des Philiſthins, N'eſt-ce pas yci Dauid le ſerui-
teur de Saul Roy d'Iſrael, qui a eſte auec moy cer-
tains iours ou ans, & n'ay point trouue en luy au-
cune choſe, depuis le iour qu'il ſ'en eſt fuy *uers moy*
iuſqu'a ce iour?
4 Mais les princes des Philiſthins ſe courrouce- B
rent contre luy, & luy dirent, ‖Fay retourner ceſt 1.Chr.12.c.19
homme, a fin qu'il retourne en ſon lieu, auquel tu
l'as conſtitue, & qu'il ne deſcende auec nous en ba-
taille, de peur qu'il ne nous ſoit aduerſaire en la ba-
taille. Car en quoy pourroit ceſtuy-ci plaire a ſon
ſeigneur? ne ſeroit-ce pas es teſtes de ces hõmes-ci?
5 N'eſt-ce pas ce Dauid yci, duquel on chantoit es
danſes, diſant, Saul en a tue mille, & Dauid en a
tue dix mille?
6 Achis donc appela Dauid, & luy dict, Auſſi vray C
que le Seigneur vit, tu es droict & bon ſelon que ie
t'ay veu *ſortir & entrer auec moy au camp. Car ie *C. conuerſer
n'ay point trouue de mal en toy, depuis le iour que
tu es venu a moy, iuſqu'auiourd'huy: mais tu ne
plais pas aux princes.
7 Parquoy maintenant retourne-t'en, & t'en va en
paix, a fin que tu ne faces choſe qui deſplaiſe aux
princes des Philiſthins.
8 Et Dauid dict a Achis, Qu'eſt ce que i'ay faict? &
qu'as-tu trouue en ton ſeruiteur depuis le iour que
i'ay eſte deuant toy, iuſqu'a ce iour-ci, que ie n'aille
point batailler contre les ennemis du Roy mon-
ſeigneur?
9 Achis reſpondit, & dict a Dauid, Ie ſcay que tu D
es bon, & ſembles a mes yeulx comme vn ange de
Dieu: mais les prĩces des Philiſthins ont dict, Qu'il
ne monte point auec nous en bataille.
10 Leue toy donc de bon matin, & les ſeruiteurs de
ton ſeigneur, qui ſont venus auec toy: quand vous
vous ſerez leuez de bon matin, & que le iour vous
luira, allez vous-en.
11 Et Dauid ſe leua de matin & ſes gens, pour par-
tir au matin, & ſ'en retournerent a la terre des Phi-
liſthins: & les Philiſthins monterent en Iezrahel.

CHAP. XXX.

1 Les Amalecites prennent la ville de Siceleg & la bruſlent. 5 Les deux femmes de Dauid ſont emmenees priſonnieres. 6 Le peuple veult lapider Dauid.

8 Dauid demande conſeil au Seigneur. 9 Il pourſuit les Amalecites. 11 Il eſt guidé par vn homme Egyptien. 17 Il deſſait les Amalecites & reſcout toute la proye qu'ils emmenoyent. 23 Dauid veult que la deſpouille ſoit egalement departie. 26 Il enuoye partie du butin aux anciens de Iuda.

1 ADueint que quand au troiſieme iour Dauid & ſes gẽs furent reuenus en Siceleg, les Amalecites ſ'eſtoyent ruez du coſte de Midi : & ſur Siceleg, & auoyent frape Siceleg, & l'auoyent bruſlee par feu:

2 Et auoyent prins priſonnieres les femmes qui eſtoyent là, depuis le petit iuſqu'au grand : & n'auoyent tue aucun homme, mais les auoyent emmenez,& ſ'en eſtoyent allez leur chemin.

3 Quand Dauid fut venu & ſes gens a la ville, voyans qu'elle eſtoit bruſlee par feu : & leurs femmes, & leurs fils, & leurs filles eſtoyent prins priſonniers:

4 Dauid, & le peuple qui eſtoit auec luy leuerent leurs voix,& pleurerẽt ſi fort qu'ils n'en pouoyent plus.

5 Et les deux femmes auſſi de Dauid eſtoyẽt prinſes priſonnieres, Achinoam Iezrahelite, & Abigail qui auoit eſte femme de Nabal Carmelite.

B 6 Et eſtoit Dauid en grandes angoiſſes:car le peuple parloit de le lapider, a cauſe que tout le peuple eſtoit marri de ſes fils & filles : mais Dauid ſe conforta au Seigneur ſon Dieu.

7 Et Dauid dict au ſacrificateur Abiathar fils d'Achimelech,Ie te prie apporte l'Ephod. Et Abiathar preſenta l'Ephod a Dauid.

8 Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant,Pourſuyuray-ie ceſte armee?la pourray-ie ratteindre?Il luy dict, Pourſuy-la:car tu la ratteindras, & recouureras *tout*.

9 Adonc Dauid,& les ſix cens hõmes qui eſtoyent auec luy, ſ'en allerent : & veinrent iuſqu'au fleuue de Beſor, ou vne partie ſ'arreſta.

C 10 Et Dauid & quatre cens hommes les pourſuyuirent(or deux cens hommes qui eſtoyẽt las, demeurerent au delà du fleuue de Beſor,)

11 Leſquels trouuerent vn homme Egyptien au camp,& l'amenerent a Dauid, & luy baillerent du pain,lequel il mangea:puis, luy baillerent de l'eauë a boire:

12 Ils luy baillerent auſſi quelque peu de figues, & deux petis bouquets de raiſins ſecs, & les mangea: par ainſi l'eſprit luy reueint : car par l'eſpace de trois iours & de trois nuicts il n'auoit mange pain, ne beu eauë.

D 13 Et Dauid luy dict, A q̃ es-tu?& d'ou es-tu? Le iouuenceau reſpondit,Ie ſuis Egyptien,ſeruiteur d'vn homme Amalecite : & monſeigneur m'a delaiſſe, pourtant qu'il y a trois iours que ie cheu malade.

14 Nous nous ruaſmes vers le Midi de Cerethi, & contre Iuda,& vers Midi de Caleb,& bruſlames Siceleg par feu:

15 Et Dauid luy dict,Me pourrois-tu mener a ceſte armee-la? Il dict, Iure moy par Dieu que tu ne me tueras point, & ne me liureras point es mains de mon maiſtre,& ie te meneray a ceſte armee-la.

16 Quant il l'eut mené là, voyci ils eſtoyent eſpars ſur toute la terre, mangeans & beuuans,& danſans pour toute la grãde deſpouille qu'ils auoyent prins du pais des Philiſthins,& du pais de Iuda.

17 Et Dauid les batit depuis ce veſpre-la, iuſqu'au veſpre du lẽdemain: & n'en eſchappa point aucun d'eulx:excepte quatre cẽs ieunes hommes qui mõterent ſur des chameaux,& ſ'enfuirent. E

18 Et Dauid deliura tout ce que les Amalecites auoyent emporte:il deliura auſſi ſes deux femmes.

19 Il ne leur deſfaillit rien depuis le petit iuſqu'au grand,tant des fils que des filles,des deſpouilles, & de toutes choſes qu'ils auoyent emportees,que Dauid ne recouuraſt le tout.

20 Dauid print auſſi toutes les ouailles & les beufs, leſquels ils menerent deuant le troupeau d'iceluy, diſans, Voyci le butin de Dauid.

21 Si veint Dauid aux deux cens hõmes qui auoyent eſte tellement laſſez qu'ils ne pouoyent ſuyure Dauid, & les auoit faict repoſer au fleuue de Beſor: leſquels ſortirent au deuant de Dauid, & au deuant du peuple qui eſtoit auec luy. Quand Dauid fut approche du peuple,il les ſalua en paix.

22 Et les hommes meſchans & peruers de ceulx qui eſtoyent allez auec Dauid, dirẽt,Puis qu'ils ne ſont point venus auec nous,nous ne leur baillerons rien de la deſpouille que nous auõs reſcouſſe : mais que chaſcun d'eulx emmeine ſa femme & ſes fils, & qu'ils ſ'en aillent. F

23 Mais Dauid dict,Mes freres,vous ne ferez point ainſi de ce que le Seigneur nous a dõne:lequel nous a gardez, & a baille entre nos mains la bande qui ſ'eſtoit iectee contre nous:

24 Et qui vous obeira en ce cas yci ? mais celuy qui eſt demeure au bagage, aura telle portion que celuy qui eſt deſcendu a la bataille : ils partiront enſemble.

25 Depuis ce iour-la en apres,cela fut mis pour ordonnance & droict en Iſrael iuſqu'auiourd'huy.

26 Dauid donc ſ'en veint en Siceleg : & enuoya du butin aux anciens de Iuda,a ſes amis, diſant, Voyci,tenez de la benediction des deſpouilles des ennemis du Seigneur. G

27 A ceulx qui eſtoyent en Beth-el, & qui eſtoyent en Ramoth,vers le Midi,& qui eſtoyent en Gether,

28 Et qui eſtoyent en Aroer, & qui eſtoyent en Sephamoth,& qui eſtoyent en Eſthamo,

29 Et qui eſtoyent en Rachal,& qui eſtoyent es villes de Ierameel, & qui eſtoyent es villes du Cenien,

30 Et qui eſtoyent en Horma,& qui eſtoyent en Bor aſan,& qui eſtoyent en Athach,

31 Et qui eſtoyent en Hebron : & en tous les lieux, par leſquels Dauid auoit conuerſe, luy & ſes gens.

CHAP. XXXI.

Les Philiſthins donnent la bataille aux enfans d'Iſrael. 4 La mort de Saul. 7 Les hommes d'Iſrael ſ'enfuyent de leurs villes & les Philiſthins y habitent. 8 Saul & ſes trois fils ſont trouuez entre les morts. 10 Le corps de Saul eſt pendu au mur de Beth-ſan. 11 Les habitans de Iabes emportent les corps de Saul & de ſes trois fils.

1 OR les Philiſthins batailleront contre Iſrael: & ſ'enfuirent les hommes d'Iſrael de deuant les Philiſthins,& cheurent morts en la montaigne de Gelboe.

2 Et les Philiſthins pourſuyuirent Saul, & ſes fils: & tuerent Ionathan & Abinadab, & Melchiſua fils de Saul.

3 Et la bataille ſe renforca cõtre Saul: qui fut trouué des archiers,deſquels il fut fort naure.

4 Adonc Saul dict a ſon couſtillier, Deſgaine ton
eſpee & m'en tranſperce: que paraduẽture ces incir-
concis ne viennent, & me tranſpercent, & ſe moc-
B quent de moy. Laquelle choſe ne voulut faire ſon
couſtillier: car il craignoit fort. Si print Saul l'eſ-
pee, & ſe rua deſſus.
5 Voyant ſon couſtillier que Saul eſtoit mort, il ſe
rua auſſi ſur ſon eſpee, & mourut auec luy.
6 Saul donc mourut, & ſes trois fils, & ſon couſtil-
lier, & auſſi tous ſes gens qui eſtoyent auec luy, en
ce iour-la.
7 Voyans les hommes d'Iſrael qui eſtoyent par
C delà le Iordain, que les hõmes d'Iſrael ſ'en eſtoyent
fuis, & que Saul & ſes fils eſtoyent morts, ils delaiſ-
ſerent leurs villes, & ſ'enfuirent: eſquelles les Phi-
liſthins veinrent, & habiterent en icelles.
8 Adueint que le lendemain quand les Philiſthins
veinrent pour deſpouiller les tuez, ils trouuerent
Saul, & ſes trois fils giſans en la montaigne de
Gelboe.
9 Duquel ils couperent la teſte, & luy deſpouillerẽt
ſes armures: leſquelles ils enuoyerent en la terre des
Philiſthins tout a l'enuiron, pour l'annoncer au tẽ-
ple des idoles, & parmi le peuple.
10 Et meirẽt ſes armes au temple d'Aſtharoth, & fi- D
cherent ſon corps au mur de Beth-ſan.
11 Quand les habitans de Iabes Galaad eurent ouy
ce que les Philiſthins auoyent faict a Saul,
12 Tous les hommes vaillans ſe leuerent, & chemi-
nerent toute la nuict, & emporterent le corps de
Saul, & les corps de ſes fils, de la muraille de Beth
ſan, & ſ'en veinrent en Iabes, & là les bruſlerent.
13 ‖Puis prindrẽt leurs os, & les enſeuelirent ſoubs 2.Sa.2.a.4
vn arbre en Iabes, & ieuſnerent ſept iours.

Le ſecond liure de Samuel.

CHAP. I.

1 La mort de Saul eſt annoncee a Dauid. 11 Dauid meine dueil pour la mort de Saul. 15 Il fait tuer celuy qui luy annonce la mort de Saul. 17 Complaincte de Dauid ſur la mort de Saul & de Ionathan.

1 APRES que Saul
fut mort, adueint
que Dauid eſtant
retourne de deſfai-
re les Amalecites,
& apres auoir de-
meure en Siceleg
deux iours:
2 Le troiſieme iour
voyci vn homme
qui venoit du camp
d'auec Saul, ayant ſes habillemens deſchirez, & de
la terre ſur ſon chef. Quand il fut venu a Dauid, il
cheut en terre, & ſ'enclina.
3 Auquel Dauid dict, D'ou viens-tu? Il luy dict,
Ie ſuis eſchappe du camp d'Iſrael.
4 Et Dauid luy dict, Qu'eſt-ce qui a eſte faict? Ie te
prie raconte-le moy. Il reſpondit, Le peuple ſ'en eſt
fuy de la bataille, & grand nombre du peuple eſt
cheut, & ſont morts: Saul auſſi & Ionathan ſon fils
ſont morts.
5 Et Dauid dict au ieune compaignon qui luy di-
ſoit les nouuelles. Comment ſcais-tu que Saul &
Ionathan ſon fils ſont morts?
6 Et l'adoleſcent qui luy diſoit les nouuelles, luy
dict, D'aduenture i'arriuay en la montaigne de Gel-
boe, & vei Saul eſtant appuye ſur ſa lance, lequel
chariots & gens de cheual pourſuyuoyent.
B 7 Et regardant derriere ſoy, il me veit, & m'appe-
la. Auquel ie di, Me voyci.
8 Et il me dict, Qui es-tu? Ie luy di, Ie ſuis Ama-
lecite.
9 Et il me dict, Ie te prie mets toy ſur moy, & me
tue: car angoiſſe m'a ſaiſi, & ma vie eſt encore tou-
te en moy.
10 Ie me mis deſſus luy, & le tuay: car ie ſcauoye
bien qu'il ne pouoit viure apres ſa cheute: & ay
prins ſa couronne qui eſtoit ſur ſa teſte, & le braſſe-
let qui eſtoit en ſon bras, & les ay apportez yci a
monſeigneur.
11 Adonc Dauid print ſes veſtemens, & les deſchi-
ra, & auſſi tous les hommes qui eſtoyent auec luy,
12 Et en menerent dueil, & pleurerent, & ieuſnerẽt
iuſqu'au veſpre a cauſe de Saul & de Ionathan ſon
fils, & du peuple du Seigneur, & de la maiſon d'Iſ-
rael, qui eſtoyent ruez ius par glaiue.
13 Puis Dauid dict au iouuenceau qui luy diſoit les
nouuelles, D'ou es-tu? Il reſpondit, Ie ſuis le fils d'vn
eſtrangier Amalecite.
14 Et Dauid luy dict, ‖ Comment n'as-tu craind de Pſe.105.b.15
mettre ta main pour deſfaire l'Oinct du Seigneur? C
15 Et Dauid appela l'vn de ſes ſouldars, & dict, Ap-
proche, tue-le. Lequel le frapa, & mourut.
16 Et Dauid luy dict, Ton ſang ſoit ſur ta teſte: car
ta bouche a teſtifie contre toy, en diſant, I'ay tue
l'Oinct du Seigneur.
17 Alors Dauid feit ceſte complaincte ſur Saul, &
ſur Ionathan ſon fils:
18 Et dict qu'on enſeignaſt de tirer de l'arc aux en-
fans de Iuda. Voyci, ce eſt eſcript au *liure du droict, *Voyez deſſus Ioſue 10
19 O nobleſſe d'Iſrael nauree ſur tes haults lieux:
comment ſon cheus les forts?
20 Ne l'annoncez point en Geth, & ne l'annoncez
point es rues d'Aſcalon: que d'aduẽture les filles des
Philiſthins ne ſ'en eſiouiſſent, que d'aduenture les
filles des incirconcis n'en meinent ioye.
21 Montaigne de Gelboe, que roſee ne pluye ne D
deſcende ſur vous: & ne ſoyent *champs d'oblatiõs: *fertiles, deſquels ſe leuent grãdes oblations:
pourtant que là le bouclier des preux eſt deiecte, &
le bouclier de Saul, cõme ſ'il n'euſt point eſte oinct
d'huile.
22 L'arc de Ionathan iamais ne retourna en arrie-
re: & le glaiue de Saul n'eſt point retourne vuide du
ſang des tuez, & de la graiſſe des forts.
23 Saul & Ionathan amiables & fort beaux en leur
vie, n'ont point auſſi eſte ſeparez en leur mort, leſ-
quels eſtoyent plus legiers qu'aigles, & plus forts
que lions.
24 Filles d'Iſrael, pleurez de Saul, qui vous veſtoit

d'eſcarlate en delices: qui vous habilloit d'ornemẽs
d'or ſur vos veſtemens.
25 Comment ſont cheuts les preux au milieu de la
bataille, Ionathan a eſte tue en tes haults lieux?
26 Mon frere Ionathan, ie ſuis en angoiſſe pour
l'amour de toy: tu m'as eſte fort amiable: ton a-
mour m'a eſte merueilleux par deſſus l'amour des
femmes. Comment ſon cheuts les preux, & les in-
ſtrumens de guerre ſont-ils peris?

CHAP. II.

1 Dauid apres auoir demande conſeil au Seigneur, monte en Hebron. 3 Il eſt oinct Roy ſur la maiſon de Iuda. 5 Il loue les habitans de Iabes de ce qu'ils ont enſeueli Saul. 8 Abner conſtitue Iſ-boſeth fils de Saul, Roy ſur Iſrael. 10 Le temps du regne d'Iſboſeth. 11 Le temps que Dauid regna ſur Iuda. 15 Ceulx du parti d'Iſ-boſeth ſont vaincus. 18 Les enfans de Saruia. 19 La mort d'Aſael frere de Ioab. 24 Ioab & Abiſai pourſuyuent Abner. 26 Abner parle a Ioab. 3 Le nombre des morts tant d'vn coſte que d'autre.

1 APres ce, Dauid demãda conſeil au Seigneur,
diſant, Monteray-ie en vne des villes de Iu-
da? Et le Seigneur luy dict, Monte. Et Dauid dict,
Ou monteray-ie? Il reſpondit, En Hebron.
2 Dauid donc mõta là, & ſes deux femmes auſſi,
Achinoã Iezrahelite, & Abigail qui auoit eſte fem-
me a Nabal Carmelite.
3 Dauid auſſi emmena les hommes qui eſtoyent
auec luy, chaſcun auec ſa famille, & demeurerent
es villes de Hebron.
1.Mach.2.f.57 4 ‖Et les hommes de Iuda y veinrent, & oignirent
1.Sam.31.d.11 Dauid pour roy ſur la maiſon de Iuda. ‖ Et on an-
nonca a Dauid que les hommes de Iabes Galaad
auoyent enſeueli Saul.
5 Si enuoya Dauid des meſſagiers aux hommes
de Iabes Galaad, leur diſant, Beneits ſoyez-vous
du Seigneur, qui auez faict ceſte grace a voſtre ſei-
gneur Saul, & que l'auez enſeueli.
B 6 Et maintenant le Seigneur vous face grace & fi-
delite: & ie vous traicteray bien ſelon que vous vous
eſtes portez en ceſt affaire.
7 Que vos mains ſoyent maintenant fortifiees, &
ſoyez vertueux: car voſtre Seigneur Saul eſt mort:
& la maiſon de Iuda m'a oinct pour eſtre Roy ſur
eulx.
8 Mais Abner fils de Ner prince de la gẽdarmerie
de Saul, print Iſ boſeth fils de Saul, & le feit paſſer
*Aucuns, par les ojis. par *Mahanaim.
9 Et le conſtitua Roy ſur Galaad, & ſur Aſſuri, &
ſur Iezrahel, & ſur Ephraim, & ſur Beniamin, & ſur
tout Iſrael.
10 Iſ-boſeth fils de Saul eſtoit aage de quarante ans,
quand il commẽca a regner ſur Iſrael, & ne regna
que deux ans. Il n'y auoit ſeulement que la maiſon
de Iuda qui ſuyuiſt Dauid.
C 11 Le nõbre des iours que Dauid regna en Hebrõ,
ſur la maiſon de Iuda, furent ſept ans & ſix mois.
12 Et Abner fils de Ner, & les ſeruiteurs d'Iſ-boſeth
fils de Saul, ſortirent de Mahanaim en Gabaon.
13 Ioab auſſi fils de Saruia, & les ſeruiteurs de Da-
uid ſortans, ſe rencontrerent enſemble pres du
puits de Gabaon: les vns ſe teinrent aupres du puits
a vn coſte, & les autres demeurerent pres du puits
a l'autre coſte.
14 Dont dict Abner a Ioab, Maintenant que ces
iouuenceaux ſe leuent, & qu'ils iouent deuãt nous.
Ioab dict, Qu'ils ſe leuent.
15 Leſquels ſe leuerent, & paſſerent en nombre de
douze de Beniamin de la partie d'Iſ-boſeth fils de
Saul, & douze des ſeruiteurs de Dauid.
16 Lors chaſcun d'eulx prenant la teſte de ſon pro- D
chain *fourrerent* leur glaiue au coſte de leur prochaĩ,
& cheurent tous enſemble: & appela-on le nom de
ce lieu-la, *Helcath-aſſurim, qui eſt en Gabaon. *Cle... forts.
17 Et y eut ce iour-la vne moult fort dure bataille,
en laquelle Abner fut deſconfict, & les hõmes d'Iſ-
rael en la preſence des ſeruiteurs de Dauid.
18 Là eſtoyent les trois fils de Saruia: Ioab & Abi-
ſai, & Aſael. Ceſt Aſael yci eſtoit legier du pied, cõ-
me *vn boucaſſin des champs. *...chron.3.a.1
19 Lequel Aſael pourſuyuit Abner, & ne declina
point en allãt a dextre ou a feneſtre d'apres Abner.
20 Abner regardant derriere ſoy, dict, Es-tu Aſael?
Il luy reſpondit, Ce ſuis-ie.
21 Et Abner luy dict, Retire toy a dextre ou a ſene- E
ſtre: ſi pren vn de ſes adoleſcens, & pren ſes har-
nois pour toy. Et Aſael ne ſe voulut point deſtour-
ner de luy.
22 Derechef Abner dict a Aſael, Deſtourne toy ar-
riere de moy: pourquoy veulx-tu que ie te frape en
terre? lors comment oſeray-ie leuer ma face vers
ton frere Ioab?
23 Et il ne ſe voulut point deſtourner: ſi le frapa
Abner ſoubs la cinquieme *coſte* du bout de derriere
de ſa lance, tellement que la lance paſſoit par der-
riere luy, & cheut là tout mort en la place. Et tous
ceulx qui venoyent au lieu ou eſtoit cheut Aſael, &
giſoit mort, ſ'arreſtoyent.
24 Et Ioab & Abiſai pourſuyuirent Abner, iuſques F
au ſoleil couchãt, leſquels veinrẽt iuſqu'a la mon-
taigne d'Amma, qui eſt vis a vis de Gia, au long
du chemin du deſert de Gabaon.
25 Et les fils de Beniamin ſ'aſſemblerent apres Ab-
ner, & ſe meirent en vne bãde: & ſe teinrẽt au ſom-
met d'vne montaigne.
26 Si cria Abner a Ioab, & dict, Le glaiue deuore-
ra-il perpetuellement? Ne ſcais-tu pas bien qu'a la
parfin on en eſt marri? Iuſqu'a quand differes-tu de
dire au peuple qu'il retourne de la pourſuyte de ſes
freres?
27 Et Ioab dict, Auſſi vray que Dieu vit, ſi tu n'euſ-
ſes ainſi parle que tu as faict, iâ des le matin le peu
ple ſe fuſt parti, chaſcun arriere de ſon frere.
28 Ioab dõc ſonna la trõpette, & tout le peuple ſ'ar-
reſta, & ne pourſuyuirent plus Iſrael, & ne bataille-
rent plus. G
29 Et Abner & ſes gens toute ceſte nuict-la allerent
par lieux champeſtres, & paſſerent le Iordain: ils
paſſerent par toute Beth-oron, & veinrent en Ma-
hanaim.
30 Ioab auſſi ſ'en retourna de la pourſuyte d'Ab-
ner. Quand il eut tout aſſemble le peuple, on trou-
ua que des ſeruiteurs de Dauid il ſ'en falloit dix
& neuf, & Aſael:
31 Mais les ſeruiteurs de Dauid fraperent trois cens
ſoixante hommes de Beniamin & des hommes
d'Abner, qui moururent: & prindrẽt Aſael, & l'enſe-
uelirẽt au ſepulchre de ſon pere, q eſt en Beth-lehẽ:
32 Et toute ceſte nuict-la Ioab & ſes hommes qui
eſtoyent auec luy, cheminerent: & quand il furent
en Hebron, le iour leur luiſit.

CHAP. III.

2 Les enfans de Dauid naiz en Hebron. 6 L'occaſion pour laquelle Abner laiſſe le parti de Iſ-boſeth. 12 Abner enuoye meſſagiers a Dauid. 14 Dauid redemãde ſa femme Michol. 15 Iſ-boſeth l'oſte a Phaltiel fils de Lais, pour la rẽdre a Dauid. 17 Abner conſeille aux anciens d'Iſrael de faire Dauid roy ſur eulx. 19 Il vient a Dauid en Hebron. 26 Ioab tue Abner en trahiſon. 28 Dauid proteſte qu'il eſt innocent de la mort d'Abner. 31 Le dueil de Dauid a cauſe de la mort d'Abner.

1 IL y eut longue guerre entre la maiſon de Saul, &
entre la maiſon de Dauid. Mais Dauid ſ'auan-
coit, & ſe fortifioit, & la maiſon de Saul alloit en deſ
croiſſant.
2 ‖Et naſquirent a Dauid ſix fils en Hebron: ſon
premier nay fut Amnom, d'Achinoam Iezraelite. *1.Chron.3.a.1
Son ſecond fut Cheleab, d'Abigail qui auoit eſte
3 femme a Nabal Carmelite. Son tiers fils fut Abſa-
lom, fils de Maacha fille de Tholmai roy de Geſſur.
4 Le quart eſtoit Adonias, fils d'Haggith. Et le cin-
quieme, Saphatia, fils d'Abital.
5 Et le ſixieme, Iethraam, d'Egla femme de Dauid.
Ceulx-ci ſont les enfans que Dauid eut en Hebron.
6 Pendant donc qu'il y auoit guerre entre la mai-
ſon de Saul, & la maiſon de Dauid, Abner fils de
Ner tenoit bon pour la maiſon de Saul.
7 Or Saul auoit eu vne concubine qui auoit nom
Reſpha fille d'Aia. Dont dict Iſ-boſeth a Abner,
Pourquoy es-tu entré a la concubine de mon pere?
B 8 Abner fut fort courrouce pour les parolles d'Iſ-bo
ſeth, & dict, Ne m'eſtimes-tu non plus que la teſte
d'vn chien, qui auiourd'huy a l'encontre de Iuda ay
faict grace a la maiſon de Saul ton pere, & enuers
ſes freres, & ſes prochains, & ne t'ay point liuré en-
tre les mains de Dauid: & auiourd'huy as impoſe v-
ne iniquite ſur moy, pour vne femme?
9 Dieu face ainſi a Abner, & ainſi luy doint, ſi ie ne
fay a Dauid comme le Seigneur luy a iure:
10 C'eſt que ie tranſporteray le royaume de la mai-
ſon de Saul, pour eſleuer le throne de Dauid ſur Iſ-
rael & ſur Iuda, depuis Dan iuſques en Ber-ſabee.
11 Et n'oſa plus rien reſpõdre a Abner, car il le crai-
gnoit.
12 Abner donc enuoya meſſagiers a Dauid, de ſa
part, diſant, A qui eſt la terre? Fay ton alliance auec
moy, & ma main ſera auec toy, pour reduire a toy
tout Iſrael.
C 13 Lequel dict, Bien, ie feray alliance auec toy: tou-
tesfois, ie te demande vne choſe: c'eſt, Que tu ne ver-
ras point ma face, ſi premier ne me rameines Mi-
chol fille de Saul, quand tu viendras veoir ma face.
14 Lors Dauid enuoya meſſagiers a Iſ-boſeth fils de
Saul, diſant, Ren-moy ma femme ‖Michol, laquel- 1.Sam.18.g.27
le i'ay eſpouſee, pour cent prepuces des Philiſthins.
15 Et Iſ-boſeth enuoya, & l'oſta a ſon mari Phaltiel
fils de Lais.
16 Et ſon mari la ſuyuoit pleurãt apres elle, iuſques
a Bahurim. Auquel Abner dict, Va, & t'en retourne:
lequel ſ'en retourna.
17 Et Abner parla auec les anciens d'Iſrael, diſant,
Par ci deuant vous demandiez Dauid pour eſtre roy
ſur vous.
18 Maintenant donc faites-le. Car le Seigneur a
parle a Dauid, diſant, Par la main de mõ ſeruiteur
Dauid, ie ſauueray mõ peuple Iſrael de la main des
D Philiſthins, & de la main de tous leurs ennemis.
19 Abner parla auſſi a Beniamin. Puis ſe partit pour
parler a Dauid en Hebron, pour luy dire tout ce qui
ſembloit bon a Iſrael, & a toute la maiſon de Ben-
iamin.
20 Si veint Abner a Dauid en Hebron, & auec luy
vingt hommes: & Dauid feit vn banquet a Abner &
a ſes gens, qui eſtoyent auec luy.
21 Apres, Abner dict a Dauid, Ie me leueray, & m'en
iray aſſembler tout Iſrael au roy mon ſeigneur, &
feront alliance auec toy, & regneras tout ainſi que
mon ame deſire. Lors Dauid enuoya Abner, lequel
ſ'en alla en paix.
22 Et voyci, les ſeruiteurs de Dauid, & Ioab, reuenoy-
ent du camp, & amenoyent auec eulx grande deſ-
pouille: mais Abner n'eſtoit point auec Dauid en
Hebron: car il l'auoit renuoye, & ſ'en eſtoit alle en
paix.
23 Apres, Ioab, & toute l'armee, qui eſtoit auec luy,
veinrent: & on annonca a Ioab, & luy dict-on, Ab-
ner fils de Ner eſt venu au roy, lequel il a renuoye,
& ſ'en eſt alle en paix.
24 Et Ioab veint au roy, & dict, Qu'as-tu faict? voyci, E
Abner eſt venu a toy, pourquoy l'as tu ainſi rẽuoye,
& ſ'en eſt alle?
25 Ne ſcais-tu pas bien qu'Abner fils de Ner eſt ve-
nu pour te deceuoir, pour ſcauoir ton iſſue & ton
entree, & pour ſcauoir tout ce que tu fais?
26 Ioab donc ſortit d'auec Dauid, & enuoya meſſa-
giers apres Abner, & le ramenerent du puits de Sira,
ſans que Dauid en ſceuſt rien.
27 Quand Abner fut retourne en Hebron, ‖Ioab le 1.Rois 2.a.5
feit deſtourner au milieu de la porte, pour parler a
luy* a part: & là le frapa ſoubs la cinquieme coſte, & *paiſiblement
mourut pour l'amour du ſãg d'Aſael frere d'iceluy.
28 Ce que Dauid ayant ouy, dict, Ie ſuis innocent,
& mon royaume enuers le Seigneur a iamais, du
ſang d'Abner fils de Ner.
29 Qu'il chee ſur la teſte de Ioab, & ſur toute la mai- F
ſon de ſon pere. Et que touſiours il y ait en la mai-
ſon de Ioab homme ayant flux, & lepre, & ſe ſoub-
ſtenant au baſtõ, & cheant par glaiue, & ayant faul-
te de pain.
30 Ainſi Ioab & Abiſai ſon frere, tuerent Abner,
pourtant qu'il auoit tue Aſael leur frere en la batail-
le en Gabaon.
31 Et Dauid dict a Ioab, & a tout le peuple qui eſtoit
auec luy, Rompez vos habillemens, & vous ceignez
de ſacs, & faites le dueil deuant Abner: & le roy Da-
uid alloit apres la biere.
32 Quand ils eurent enſeueli Abner en Hebron, le
roy eſleua ſa voix, & pleura ſur le ſepulchre d'Ab-
ner: tout le peuple pleura auſſi.
33 Et le roy lamentant Abner, dict, Abner eſt-il
mort, comme meurt *vn fol? *ou, ſcelerat
34 Tes mains n'eſtoyent point liees, ne tes pieds n'a-
uoyent point eſte mis en ceps d'arain: mais tu es
cheut, comme les hommes cheent deuant les ini-
ques. Et derechef tout le peuple ſe print a pleurer
ſur luy.
35 Tout le peuple apres ſ'en veint pour faire man- G
ger du pain a Dauid, & eſtoit encore iour: mais Da-
uid iura & dict, Dieu me face ainſi, & ainſi doint, ſi
deuant le ſoleil couche ie gouſte de pain, ou de quel-
que autre choſe.

36 Et tout le peuple cognut cela, & le trouua bon : &
tout ce que le roy faiſoit, ſembloit bon a tout le
peuple.
37 En ce iour-la tout le peuple cognut,& tout Iſrael,
que ce n'auoit point eſte de par le roy, que Abner
fils de Ner auoit eſte tue.
38 Si dict le roy a ſes ſeruiteurs, Ne ſcauez vous pas
qu'auiourd'huy vn prince & grãd *homme* eſt cheut en
Iſrael?
39 Et moy, ie ſuis encore foible, & oinct n'agueres
roy : & ces hommes yci les fils de Saruia ſont* durs
par deſſus moy : le Seigneur vueille rendre a celuy
qui fait mal, ſelon ſa malice.

*Ou, trop durs pour moy, ou plus robuſtes

CHAP. IIII.

2 Baana & Rechab tuent Iſ-boſeth, & apportent ſa teſte a Dauid en Hebrõ. 12 Dauid commande qu'ils ſoyent occis.

1 QVand le fils de Saul ouit que Abner auoit eſte
tué en Hebron, ſes mains furent debilitees, &
tout Iſrael eſpouante.
2 Or le fils de Saul auoit deux hommes capitaines
de bandes, le nom de l'vn eſtoit Baana, & le nom de
l'autre Rechab, fils de Remmon Berothite, des fils de
Beniamin: car Beroth eſtoit reputee de Beniamin.
3 Les Berothites ſ'en eſtoyent fuys en Gethaim, & là
furent comme eſtrangiers iuſques a ce iour.
4 Ionathan fils de Saul auoit vn fils qui eſtoit bleſſe
B des pieds: lequel eſtoit aage de cinq ans quãd le bruit
vint de Iezrahel touchant Saul & Ionathan : lors ſa
nourrice le print, & ſ'enfuit. Adueint qu'en ſe haſtãt
de fuir, il cheut, & fut boiteux, & le nomma-on Mi-
phiboſeth.
5 Les fils de Remmon Berothite, Rechab, & Baana,
ſ'en allerent, & ſ'en veinrent en la chaleur du iour
en la maiſon d'Iſ-boſeth: lequel dormoit ſur ſõ lict,
vers le Midi.
6 Et voyci, Rechab, & Baana ſon frere entrerent iuſ
ques en la maiſon, comme pour auoir du froment,
& le fraperent a la cinquieme *coſte*, & eſchapperent.
C 7 Ils entrerent donc en la maiſon, & iceluy dor-
moit ſur ſon lict, en ſa chambre ou eſtoit ſa couche:
lequel ils fraperent, & le tuerent: puis luy oſterent la
teſte, & la prindrent, & ſ'en allerent par le chemin
champeſtre toute la nuict.
8 Et apporterent la teſte d'Iſ-boſeth a Dauid en He
bron, & dirent au roy, Voyci la teſte d'Iſ-boſeth fils
de Saul ton ennemi, qui cerchoit ton ame: le Sei-
gneur a auiourd'huy donne vengeance a noſtre ſire
le roy, de Saul & de ſa ſemence.
9 Dauid reſpondit a Rechab & a Baana ſon frere,
fils de Rẽmon Berothite, & leur dict, Auſſi vray que
le Seigneur vit, qui a deliuré mon ame de toute an-
goiſſe,
Sus 1.c.15 10 ‖Celuy qui m'annonca, diſant, Voyla, Saul eſt
D mort: lequel penſoit annoncer bonnes nouuelles, ie
l'apprehenday, & le tuay en Siceleg, qui *penſoit* que ie
luy deuſſe donner *loyer* pour ſon meſſage.
11 Combien pluſtoſt doibt-on tuer ces meſchans
hommes, qui ont tue vn homme iuſte en ſa maiſon
ſur ſa couche? & maintenant ne redemanderay-ie
point ſon ſang de voſtre main, & vous oſteray de la
terre?
12 Dauid donc commanda a ſes ſoldats, & les tue-
rent: apres leur auoir coupe les mains & les pieds,
ils les pendirent ſur l'eſtang en Hebron. Puis prin-
drent la teſte d'I-ſboſeth, & l'enſeuelirent au ſepul-
chre d'Abner en Hebron.

CHAP. V.

1 Toutes les lignees d'Iſrael viennent a Dauid en Hebron. 3 Dauid eſt oinct roy ſur tout Iſrael. 4 Le temps du regne de Dauid. 7 Ieruſalem prinſe par Dauid. 11 Hiram roy de Tyr enuoye meſſagiers a Dauid. 14 Les enfans de Dauid naiz en Ieruſalem. 17 Les Philiſthins font la guerre a Dauid. 19 Il demande conſeil au Seigneur. 20 Les Philiſthins ſont vaincus en Baal-pharaſim. 22 Ils font derechef la guerre, & ſont vaincus par Dauid.

1 ADonc toutes les lignees d'Iſrael veinrẽt a Da-
uid en Hebron, diſans, Voyci, nous ſommes
tes os, & ta chair.
2 Auſſi parauant quand Saul eſtoit roy ſur nous, tu
menois hors & ramenois Iſrael. Et le Seigneur t'a
dict, ‖Tu paiſtras mon peuple Iſrael, & ſeras duc ſur
Iſrael.
3 Tous les anciens d'Iſrael veinrent enſemble au
roy en Hebron : & le roy Dauid feit alliance auec
eulx en Hebron deuant le Seigneur: & oignirẽt Da-
uid pour roy ſur Iſrael.
4 Dauid auoit trente ans quand il commenca a re-
gner: ‖& regna quarante ans.
5 En Hebron, il regna ſur Iuda ſept ans & ſix mois:
& en Ieruſalem il regna trente trois ans ſur tout Iſ-
rael & Iuda.
6 Alors le roy ſ'en alla & ſes hommes en Ieruſalem
au Iebuſien habitant de ceſte terre. Lequel parla a Da
uid, diſant, Tu n'entreras point yci, ſi tu n'oſtes les a-
ueugles & les boiteux : pourtãt qu'il penſoit que Da-
uid n'entreroit point là.
7 Mais Dauid print la fortereſſe de Sion, qui eſt la B
cite de Dauid.
8 En ce iour meſme Dauid dict, Quiconque frape-
ra le Iebuſié, & atteindra aux gouttieres, il atteindra
auſſi les aueugles & boiteux,* leſquels hayent l'ame de
Dauid. Pource, dit-on, Qu'aueugle ne boiteux n'en-
tre en la maiſon.
9 Et Dauid habita en la forteresſe, & l'appela, La cite
de Dauid : & Dauid y edifia tout a l'entour, depuis
Mello, & par dedens.
10 Et Dauid alloit touſiours en auant, & croiſſoit,
& le Seigneur Dieu des armees eſtoit auec luy.
11 ‖Hiram auſſi, roy de Tyr, enuoya meſſagiers a
Dauid, & des bois de cedres, & charpentiers, & tail-
leurs de pierres pour les murailles: pour edifier la
maiſon de Dauid.
12 Adonc Dauid cognut que le Seigneur l'auoit con
ferme roy ſur Iſrael, & qu'il auoit exalte ſon royau-
me, a cauſe de ſon peuple Iſrael.
13 ‖Et Dauid print encore des concubines & fem-
mes de Ieruſalem, apres eſtre reuenu d'Hebrõ, & luy C
naſquirent encore des fils & des filles.
14 Or les noms de ceulx qui luy naſquirent en Ieru-
ſalem, ſont, Samua, & Sobab, & Nathan, & Salomõ,
15 Et Iebahar, & Eliſua, & Nepheg,
16 Et Iaphia, & Eliſama, & Elioda, & Eliphalet.
17 ‖Quand les Philiſthins eurent ouy qu'on auoit
oingt Dauid pour roy ſur Iſrael, ils monterent tous
pour cercher Dauid. Ce que Dauid ayant ouy, il de-
ſcendit en la forteresſe.
18 Et les Philiſthins venus ſ'eſpardirent en la vallee
de Raphaim.
19 Lors Dauid demanda conſeil au Seigneur, di-
ſant, Monteray-ie contre les Philiſthins: les bailleras

tu entre mes mains? Le Seigneur dict a Dauid, Mó-
te, car ie bailleray les Philiſthins entre tes mains.
‖Adonc Dauid ſ'en veint en 'Baal-pharaſim, & là
10 les frapa & dict, Le Seigneur fait eſcouler mes enne-
mis deuant moy, comme les eauës ſ'eſcoulent. Pour-
ce il nomma le nom de ce lieu-la, Baal-pharaſim.
D 11 Et ils laiſſerent là leurs images, leſquelles Dauid
& ſes gens emporterent.
12 Derechef les Philiſthins monterent, & ſ'eſpardi-
rent en la vallee de Raphaim.
13 Et Dauid demanda conſeil au Seigneur, mais il
reſpondit, Ne monte point, mais tourne par derrie-
re eulx, & vien a eulx vis a vis des meuriers.
14 Et quand tu orras le ſon du branſle du ſommet
des meuriers, alors remue toy: car le Seigneur ſorti-
ra deuant ta face pour fraper ſur le camp des Phi-
liſthins.
15 Dauid feit ainſi que luy auoit commande le Sei-
gneur: & frapa les Philiſthins depuis Gabaa, iuſques
a tant qu'on vienne a Gaſer.

CHAP. VI.

1 Dauid aſſemble Iſrael & Iuda pour emmener l'arche du Seigneur de la maiſon d'Abinadab. 5 Il ioue d'inſtrumens de muſique deuãt le Seigneur. 7 La temerite d'Oza punie par le Seigneur. 9 L'arche eſt miſe en la maiſon d'Obed-edom. 11 Le Seigneur benit la maiſon d'Obed-edom. 12 L'arche eſt amenee en la cite de Dauid. 16 Dauid eſt meſpriſe par ſa femme Michol. 18 Il benit le peuple, & departit preſens a vn chaſcun. 20 Il ſ'en retourne en ſa maiſon & eſt mocque par ſa femme Michol. 21 La reſponſe de Dauid a Michol, pleine de grande humilite.

1 DErechef Dauid aſſembla toutes les gens d'eſli-
te en Iſrael, trente mille.
B 2 ‖Ainſi Dauid ſe leua, & ſ'en alla, & tout le peuple
qui eſtoit auec luy des hommes de Iuda: pour tranſ-
porter l'arche de Dieu: de laquelle *le nom eſt appele
le nom du Seigneur des armees qui habite entre les
Cherubins ſur icelle.
3 Et mirẽt l'arche de Dieu ſur vn chariot nouueau:
& l'emmenerent de la maiſon d'Abinadab, qui e-
ſtoit en Gabaa: & Oza & Aiho fils d'Abinadab, me-
noyent le nouueau chariot.
4 ‖Comme on l'emmenoit de la maiſon d'Abina-
dab, qui eſtoit en Gabaa auec l'arche de Dieu, Aiho
alloit deuant l'arche.
5 Et Dauid & tout Iſrael iouoyent deuant le Sei-
gneur de tous *inſtrumens* faicts de bois de ſapin, ſur
harpes, pſalterions, tabours, manicordions, & cym-
bales.
6 ‖Quand ils furent venus a l'aire de Nachon, Oza
eſtendit *la main* a l'arche de Dieu, & la reteint, pourtãt
que les bœufs la ruoyent ius.
B 7 Et le Seigneur ſe courrouca fort contre Oza, & il-
lec Dieu le frapa pour *ſa* faulte, & là mourut pres de
l'arche de Dieu.
8 Et Dauid fut marri, pourtant que le Seigneur a-
uoit faict rompure en Oza: & nomma le nom de ce
lieu-la 'Peres-oza, iuſques auiourd'huy.
9 En ce iour-la Dauid craignant le Seigneur, dict,
Comment entrera l'arche du Seigneur auec moy?
10 Et ne voulut point Dauid retirer l'arche du Sei-
gneur a ſoy, en la cite de Dauid, mais la feit retirer en
la maiſon d'Obed-edom Gethien.
11 Et demeura l'arche du Seigneur en la maiſó d'O-
bed-edom Gethien l'eſpace de trois mois, lequel le
Seigneur beniƈt & toute la maiſon d'iceluy.
12 ‖Depuis on annonca a Dauid que le Seigneur a-
uoit beniƈt la maiſon d'Obed-edő, & tout ce qu'il a-
uoit, pour l'amour de l'arche de Dieu. Parquoy Da-
uid ſ'en alla, & amena l'arche de Dieu de la maiſon
d'Obed-edom, en la cite de Dauid, auec ioye.
13 Apres que ceulx qui portoyent l'arche de Dieu C
eurent marche ſix pas, il ſacrifia vn bœuf, & vn
boueau.
14 Et Dauid de toute ſa force ſaultoit deuant le Sei-
gneur, & auoit ceinct vn Ephod de lin.
15 Ainſi Dauid & toute la maiſon d'Iſrael, menoyẽt
l'arche du Seigneur auec cri, & ſon de trompettes.
16 Quand l'arche du Seigneur entroit en la cite de
Dauid, Michol fille de Saul regardant par la fene-
ſtre, veit le roy Dauid ſe guindant, & ſaultant deuãt
le Seigneur, & le deſpriſa en ſon cueur.
17 Et amenerent l'arche du Seigneur, laquelle ils
colloquerent en ſon lieu, au milieu du tabernacle
que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrit holo-
cauſtes, & pacifiques deuant le Seigneur.
18 Quand Dauid eut acheue d'offrir holocauſtes &
pacifiques, il benict le peuple au nom du Seigneur
des armees:
19 Et departit a tout le peuple, & a toute la multitu-
de d'Iſrael, tant aux hommes qu'aux femmes, a chaſ
cun vn torteau de pain, & vne piece de chair, & vne
bouteille *de uin*: & ſ'en retourna tout le peuple chaſ-
cun en ſa maiſon.
20 Apres Dauid ſ'en retourna pour benir ſa mai- D
ſon: & Michol fille de Saul luy veint au deuant, &
dict, Que le roy d'Iſrael a eſte auiourd'huy glorieux,
qui ſ'eſt deſcouuert auiourd'huy deuant les yeulx
des chambrieres de ſes ſeruiteurs, tout ainſi qu'vn
beliſtre ſe deſcouure.
21 Lors Dauid dict a Michol, C'a eſte deuant le Sei-
gneur, qui pluſtoſt m'a eſleu, qu'il n'a eſleu ton pere,
ne que toute ſa maiſon: me commandant d'eſtre
prince ſur le peuple du Seigneur, ſur Iſrael: & ie ioue
ray deuant le Seigneur,
22 Et ſeray encore plus abbaiſſe que ce coup, & ſeray
plus humble deuant mes yeulx: & auec les cham-
brieres, deſquelles tu as parle, ie ſeray honore.
23 Michol donc fille de Saul n'eut point d'enfans,
iuſques au iour de ſa mort.

CHAP. VII.

1 Dauid delibere d'edifier vne maiſon au Seigneur. 4 Le Seigneur enuoye Nathan le prophete a Dauid. 7 Le Seigneur ne veult qu'on entreprenne rien ſans ſa parolle. 8 Il rememore a Dauid les benefices qu'il a receus de luy. 10 Il promet repos a ſon peuple. 12 Chriſt eſt promis a Dauid ſoubs la figure de Salomon. 14 Le Seigneur chaſtie les ſiens en verge d'homme. 16 Le royaume de Chriſt ſera eternel. 18 Priere de Dauid contenant action de graces, & louanges au Seigneur.

1 APres que le roy fut aſſis en ſa maiſon, & que le 1.Chron.17.a.2
Seigneur luy eut donne repos de tous ſes enne
mis tout a l'enuiron,
2 Il dict a Nathã le Prophete, Regarde maintenãt,
i'habite en vne maiſon faicte de cedres, & l'arche de
Dieu habite au milieu des courtines.
3 Et Nathan dict au roy, Va, fay tout ce qui eſt en
ton cueur: car le Seigneur eſt auec toy.
4 Adueint ceſte nuict-la, voyci le Seigneur parla a
Nathan, diſant,
5 Va, & parle a mõ ſeruiteur Dauid, Le Seigneur dit
ainſi, M'edifieras-tu vne maiſon pour ma demeure?
6 Car ie n'ay point demeuré en maiſon depuis le
iour que ie fey mõter les enfans d'Iſrael hors d'Egy-

pte, iuſques auiourd'huy: mais i'ay chemine en tente
& en tabernacle.
7 Par tous *les lieux* que i'ay conuerſe auec tous les
enfans d'Iſrael, en ay-ie rië dict a aucune des lignees
d'Iſrael? quand i'ay *commande de paiſtre mon peu-
ple Iſrael? ay-ie dict, Pourquoy ne m'auez vous edi-
fie vne maiſon de cedres?
B 8 Et maintenant tu diras ainſi a mon ſeruiteur Da
uid, Le Seigneur des armees dit ainſi, ‖ Ie t'ay prins
des eſtables, ſuyuãt les ouailles, pour eſtre prince ſur
mon peuple Iſrael,
9 Et ay eſte auec toy par tout ou tu as chemine, &
ay frape tous tes ennemis de deuant toy: & t'ay faict
auoir grand renom, comme le renom des grans, qui
ſont ſur la terre.
10 Ie conſtitueray vn lieu a mon peuple Iſrael, & le
planteray, a fin qu'il habite en ſa place, & ne ſe re-
mue plus: les fils iniques ne les affligeront plus, com-
me parauant,
11 Depuis le iour que ie cõmanday aux Iuges qu'ils
fuſſent ſur mon peuple Iſrael: & te bailleray repos
de tous tes ennemis. Et le Seigneur t'annonce, que le
Seigneur te fera vne maiſon.
12 ‖Et quand tu auras accomplis tes iours, & que tu
dormiras auec tes peres, ie ſuſciteray ta ſemence a-
pres toy, laquelle ſortira de ton ventre, & eſtabliray
ſon royaume.
13 ‖Iceluy edifiera vne maiſon a mon nom, & eſta-
bliray le throne de ſon regne eternellement.
14 ‖Ie luy ſeray pour pere, & il me ſera pour fils. Que
ſ'il fait aucune iniquite, ie le chaſtieray de verge d'hõ
me, & auec playes des fils des hommes:
C 15 Mais ie n'oſteray point ma miſericorde de luy,
comme ie l'ay oſtee de Saul, lequel i'ay oſte de de-
uant toy.
16 Et ta maiſon ſera ferme, & tõ royaume eternelle-
mẽt deuãt ta face, & ton throne ſera eſtabli a iamais.
17 Selon toutes ces parolles yci, & ſelon toute ceſte
viſion, ainſi Nathan parla a Dauid.
18 Lors le roy Dauid ſ'aſſit deuant le Seigneur, &
dict, Qui ſuis-ie Seigneur eternel, & quelle eſt ma
maiſon, que tu m'as amene iuſques yci?
19 Et toy encore eſtimant cela eſtre peu de choſe, Sei
gneur eternel, tu as auſſi parle de la maiſon de ton
ſeruiteur pour long temps. *Eſt-ce ci le droict des
hommes, Seigneur eternel?
20 Que te pourra donc Dauid dire d'auantage? car
Seigneur eternel, tu cognois quel eſt ton ſeruiteur.
21 Pour l'amour de ta parolle, & ſelon ton cueur, tu
as faict toutes ces grandes choſes, pour les faire co-
gnoiſtre a ton ſeruiteur.
22 A cauſe de ce, Seigneur Dieu, tu es eſtimé grand,
pourtant qu'il n'y en a point de ſemblable a toy, &
n'y a point de Dieu fors que toy, ſelon tout ce que
nous auons ouy de nos oreilles.
D 23 Ou eſt vne ſeule gent en la terre qui ſoit comme
ton peuple, ainſi qu'Iſrael, pour laquelle Dieu ſoit al
le pour la recouurer a ſoy pour peuple, & y mettre
ſon nom, & pour vous faire grandes choſes & terri-
bles en la terre a cauſe de ton peuple, que tu t'es ra-
chete d'Egypte, de la gent, & de ſes dieux?
24 Car tu t'es conferme ton peuple Iſrael, pour eſtre
ton peuple a iamais: & toy Seigneur, tu leur es Dieu.

*A ſcauoir, aux Iuges.

1. Samu. 16. c. 12
pſeaul. 78. g. 70

2. Rois 8. b. 12

1. Rois 5. a. 5,
& 6. b. 12

1. chron. 22. b. 10
pſeaul. 89. e. 31
heb. 1. b. 5

*Autrement, telle eſt la loy ou la facon

25 Maintenant donc Seigneur Dieu, que la parolle
que tu as prononcee touchant ton ſeruiteur & ſa
maiſon, ſoit confermee a iamais, & fay comme tu
as parle,
26 Et que ton nom ſoit magnifie a iamais, & qu'on
die, Le Seigneur des armees eſt Dieu ſur Iſrael: &
que la maiſon de ton ſeruiteur Dauid ſoit eſtablie
deuant toy:
27 Car toy Seigneur des armees, Dieu d'Iſrael, tu as
reuele en l'oreille de ton ſeruiteur, diſant, Ie t'edifie-
ray vne maiſon: pource ton ſeruiteur *a prins coura-
ge a te faire ceſte priere.
28 Parquoy maintenãt Seigneur eternel, tu es Dieu,
& tes parolles ſont vrayes: & tu as parle a ton ſerui-
teur de ce bien yci.
29 Vueilles donc maintenant benir la maiſon de
ton ſeruiteur: pour eſtre eternellement deuant toy:
car Seigneur eternel, tu l'as ainſi dict, & de ta bene-
diction ſera beneite la maiſon de ton ſeruiteur a
iamais.

CHAP. VIII.

1 Les Philiſthins & Moabites ſont vaincus par Dauid. 3 Adarezer roy de Soba. 5 Les Syriens de Damas. 9 Thou roy d'Emath enuoye ſon fils a Dauid. 11 Dauid conſacre au Seigneur l'or & l'argent de toutes les gẽs qu'il auoit rendues ſubiectes a luy. 13 Idumee eſt rendue ſubiecte a Dauid. 16 Les principaulx ſeruiteurs de la maiſon de Dauid.

1 CE faict, adueint que Dauid frapa les Philiſthins
& les affoiblit, & print Dauid le frain du *bras
d'eauë de la main des Philiſthins:
2 Et *frapa Moab, & les meſura au chordeau, les ie-
ctant en terre: il les meſura de deux chordeaux,
pour les mettre a mort, & d'vn plein chordeau pour
les garder en vie: & fut faict Moab ſubiect a Dauid,
luy portans *dons.
3 Auſſi Dauid frapa Adarezer fils de Rohob roy
de Soba, comme il alloit pour reduire ſes fins ſur le
fleuue Euphrates.
4 Et print Dauid d'auec luy mille ſept cens cheuau-
cheurs, & vingt mille pietons, tellement qu'il deſ-
atela tous les chariots, mais il en reſerua cent cha-
riots.
5 Adonc les Syriens de Damas veinrent pour bail- B
ler ſecours a Adarezer roy de Soba: mais Dauid fra-
pa vingtdeux mille hommes de Syrie.
6 Puis Dauid meit garniſon en Syrie de Damas, la-
quelle fut rẽdue ſubiecte a Dauid, luy portãt dõs. Et
le Seigneur ſauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit.
7 Si print Dauid les boucliers d'or, qui eſtoyent aux
ſeruiteurs de Adarezer, & les porta en Ieruſalem.
8 Le roy Dauid emporta grande abondance d'a-
rain de Bete, & de Beroth, villes de Adarezer.
9 Thou roy de Emath, oyant que Dauid auoit fra- C
pe toute l'armee de Adarezer,
10 Enuoya Ioram ſon fils au roy Dauid pour luy
demander comment il ſe portoit, & *luy congratu-
ler de ce qu'il auoit bataille contre Adarezer, & l'a-
uoit frape: car Adarezer auoit mene guerre contre
Thou: & auoit entre ſes mains vaiſſeaux d'or, & vaiſ
ſeaux d'argent, & vaiſſeaux d'arain:
11 Leſquels Dauid conſacra au Seigneur, auec l'ar-
gent & l'or qu'il auoit dedie de toutes les gens qu'il a-
uoit aſſubiecties,
12 De Syrie, & de Moab, & des fils d'Ammon, & des
Philiſthins, & d'Amalec, & des deſpouilles d'Ada-

rezer fils de Rohob, roy de Soba.
D 13 Et Dauid acquiſt renommee quand il fut retour-
ne de la deſfaicte des Aſſyriés en la vallee des ſalines,
ou il en tua dixhuict mille.
14 Et meit garniſon en Idumee: voire par toute Idu-
mee il meit garniſon:& furent tous les Idumeens aſ-
ſubiectis a Dauid: & le Seigneur ſauua Dauid par
tout ou il alla.
15 Ainſi Dauid fut faict roy ſur tout Iſrael, faiſant
iugement & iuſtice a tout ſon peuple.
16 Et Ioab fils de Saruia auoit la charge de l'armee:
& Ioſaphat fils d'Ahilud eſtoit *commis ſur les re-
giſtres:
17 Et Sadoc fils d'Achitob, & Achimelech fils d'A-
biathar, eſtoyent ſacrificateurs: Saraias eſtoit le
ſcribe,
18 Et Banaias fils de Ioiada ſur les Cerethiés & Phe-
lethiens:& les fils de Dauid eſtoyent les principaulx.

Comme chan-celier.

CHAP. IX.

1 Dauid a cauſe de Ionathan fait bien a ceulx qui ſont de la maiſon de Saul. 5 Il enuoye querir Miphiboſeth fils de Ionathan, & luy reſtitue tous les biens de Saul. 9 Il donne la charge de Miphiboſeth, a Siba ſon ſeruiteur. 11 Miphiboſeth mange a la table du roy.

1 ET Dauid dict, Y a-il quelqu'vn qui ſoit demeure
de la maiſon de Saul, a fin que ie luy face grace
a cauſe de Ionathan?
2 Or de la maiſon de Saul y auoit vn ſeruiteur nó-
me Siba: lequel on appela pour venir a Dauid. Au-
quel le roy dict, Es-tu Siba? Il reſpondit, Ce ſuis-ie
ton ſeruiteur.
3 Et le roy dict, Y a-il plus perſonne qui reſte de la
maiſon de Saul, a fin que ie luy face grace de Dieu?
Siba dict au roy, Il y a encore vn des fils de Ionathá,
qui eſt bleſſe aux pieds.
B 4 Et le roy luy dict, Ou eſt-il? Siba dict au roy,
Voyla, il eſt en la maiſon de Machir fils d'Amiel en
Lo-dabar.
5 Lors le roy Dauid enuoya, & le print de la mai-
ſon de Machir fils d'Amiel en Lo-dabar.
6 Quand Miphiboſeth le fils de Ionathan fils de
Saul, fut venu a Dauid, il cheut ſur ſa face, & l'ado-
ra. Et Dauid dict, Miphiboſeth. Il reſpondit, Voyci
ton ſeruiteur.
C 7 Et Dauid luy dict, Ne crain point: car ie te feray
grace pour l'amour de Ionathan ton pere: & te re-
ſtitueray tous les champs de Saul ton pere: & *man-
geras touſiours du pain a ma table.

Tu feras ordi-nairement aſſis a la table du roy.

8 Lequel ſe proſterna, & dict, Qui ſuis-ie, moy ton
ſeruiteur, que tu as regarde ſur vn chien mort, tel có
me ie ſuis?
9 Le roy donc appela Siba ſeruiteur de Saul, & luy
dict, I'ay baille au fils de ton maiſtre tout ce qui e-
ſtoit a Saul, & toute la maiſon d'iceluy.
10 Parquoy laboure les terres d'iceluy, toy & tes fils,
D & tes ſeruiteurs: ſi recueilleras le fruict lequel ſera
au fils de ton ſeigneur, a fin qu'il en mange:& Miphi
boſeth fils de ton maiſtre, mágera touſiours du pain
ſur ma table. Ce Siba yci auoit quinze fils, & vingt
ſeruiteurs.
11 Et dict au roy, Comme le roy monſeigneur a có-
mande a ſon ſeruiteur, ainſi le feray-ie. Miphiboſeth
auſſi, *dict le roy*, mangera ſur ma table, comme vn des
fils du roy.
12 Ce Miphiboſeth auoit vn petit fils nomme Mi-
cha: & tous les habitans de la maiſon de Siba ſer-
uoyent a Miphiboſeth.
13 Et Miphiboſeth habita en Ieruſalem: car il man
geoit ordinairement a la table du roy: & eſtoit boi-
teux des deux pieds.

CHAP. X.

1 Dauid enuoye vers Hanon roy des Ammonites pour le conſoler de la mort de ſon pere. 3 Les Ammonites calomnient Dauid. 4 Hanon fait iniure aux meſſagiers de Dauid. 6 Ils ſe preparent pour reſiſter a Dauid. 7 Dauid enuoye Ioab contre les Ammonites. 14 Les Syriens ſont vaincus par Ioab. 16 Adarezer roy des Aſſyriens aſſemble derechef ſon armee, & eſt vaincu par Dauid. 19 Les Syriens font paix auec Dauid.

1 ADueint apres ce, que le roy des fils d'Ammon
mourut:& Hanon ſon fils regna pour luy.
2 ‖Et Dauid dict, Ie feray grace a Hanon fils de 1.chron.19.a.2
Naas, comme ſon pere m'a faict grace: & enuoya
Dauid ſes ſeruiteurs pour le conſoler de ſon pere.
Et les ſeruiteurs de Dauid veinrent en la terre des fils
d'Ammon.
3 Or les princes des fils d'Ammon dirent a Hanon
leur ſeigneur, Penſes-tu que ce ſoit pour honorer
ton pere en ta preſence, que Dauid t'a enuoye des có-
ſolateurs? N'eſt-ce pas pour s'enquerir de la ville, &
pour l'eſpier & deſtruire, que Dauid a enuoye ſes ſer
uiteurs a toy?
4 Hanon donc print les ſeruiteurs de Dauid, &
leur raſa la moitie de leur barbe, & coupa leurs ha-
billemens au milieu iuſques a leurs feſſes, puis les
renuoya.
5 Quand cela fut annonce a Dauid, il enuoya au B
deuant d'eulx: car ils eſtoyent fort confus. Et le roy
leur manda, Demeurez en Iericho, iuſques a tant
que voſtre barbe ſoit recreuë, alors vous retour-
nerez.
6 Voyant les fils d'Ammon qu'ils s'eſtoyent ren-
dus odieux enuers Dauid, ils enuoyerent & prin-
drent a gages vingt mille pietons des Syriens de la
maiſon de Rohob, & des Syriens de Soba, & mille
hommes du roy Maacha, & douze mille hommes
d'Iſ-tob.
7 Ce que Dauid ayant ouy, il enuoya Ioab, auec tou
te l'armee des vaillans *hommes*.
8 Les fils d'Ammon ſortirent, & ordonnerent la
bataille a l'entree de la porte, & les Syriens de Soba,
& de Rohob, & Iſ-tob, & Maacha eſtoyent ſeparez
d'eulx en la campaigne.
9 Ioab voyant que la bataille eſtoit contre luy, de-
uant & derriere, il eſleut de toutes les gens d'eſlite d'Iſ-
rael, & ſe diſpoſa pour aller au deuant des Syriens:
10 Et bailla la reſte du peuple entre les mains d'Abi- C
ſai ſon frere, & luy ordonna d'aller au deuant des
fils d'Ammon.
11 Et dict, Si les Syriens ſont plus forts que moy, tu
me viendras ſecourir: & ſi les fils d'Ammó ſont plus
forts que toy, ie te viendray ſecourir.
12 Sois vaillant, & nous portons vaillamment pour
noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu: & le
Seigneur face ce que bon luy ſemblera.
13 Adonc Ioab, & le peuple qui eſtoit auec luy, choc-
qua en bataille contre les Syriens: leſquels s'enfui-
rent de deuant luy.
14 Voyans les fils d'Ammon, que les Syriens s'en-
fuyoyent, ils s'enfuirét ſemblablement de deuát Abi
ſai, & entrerent en la cite. Ioab auſſi s'en retourna
d'encótre les fils d'Ammon, & s'en veint en Ieruſalé.

D 15 Les Syriens voyans qu'ils eſtoyent cheus deuant
Iſrael, ſ'amaſſerent enſemble.
16 Et Adarezer enuoya, & amena hors les Syriens
qui eſtoyent de par delà le fleuue, & veinrent a leur
armee: & Sobach prince de la gendarmerie de Ada-
*C. les conduiſoit. rezer,*alloit deuant eulx.
17 Quand cela fut annõce a Dauid, il aſſembla tout
Iſrael, & paſſa le Iordain, & ſ'en veint en Helam: &
les Syriens ſe diſpoſerent pour venir au deuant de
Dauid, & batailleret contre luy.
18 Adonc les Syriens ſ'enfuirent de deuant Iſrael:
& Dauid deſconfict ſept cens chariots des Syriens, &
quarante mille cheuaucheurs: il frapa auſſi Sobach
prince de leur armee, lequel mourut là.
19 Quand tous les rois qui eſtoyent ſeruiteurs de A-
darezer, eurent veu qu'ils eſtoyẽt vaincus par Iſrael,
ils feirent paix auec Iſrael, & leur furent ſubiects: &
craignirent les Syriens de plus donner ſecours aux
fils d'Ammon.

CHAP. XI.

1 La ville de Rabba eſt aſſiegee par Ioab. 2 Dauid commet adultere auec Beth-ſabee femme d'Vrie. 6 Dauid fait venir Vrie du ſiege de Rabba. 9 La fidelite d'Vrie enuers Dauid. 14 Dauid homicide en la perſonne d'Vrie. 17 La mort d'Vrie. 18 Ioab fait ſcauoir la mort d'Vrie a Dauid. 26 Dauid eſpouſe la femme d'Vrie.

1.Chron.20.a.1 1 L'An reuolu, au temps que les rois ſortent *a la ba-
taille:* Dauid enuoya Ioab, & ſes ſeruiteurs auec
luy, & tout Iſrael: & deſtruirent les enfans d'Am-
mon: & aſſiegerent Rabba: & Dauid demeura en Ie-
ruſalem.
2 Adueint qu'a l'heure de veſpre, que Dauid ſe leua
de ſon lict, comme il ſe pourmenoit ſur la couuertu-
re de l'hoſtel royal: de deſſus ceſte couuerture, il veit
vne femme qui ſe lauoit: laquelle eſtoit fort belle
femme a veoir.
3 Si enuoya Dauid, & ſ'enquiſt de la femme, diſant,
N'eſt-ce pas ci Beth-ſabee fille d'Eliam, femme d'V-
rie Hethien?
Leuit.15.c.18 4 Apres, Dauid enuoya meſſagiers, & l'enleua: la-
quelle eſtant entree a luy, il dormit auec elle: ‖& elle
ſe purgea de ſon immondice, & ſ'en retourna en ſa
maiſon,
5 Et elle conceut, puis enuoya, & le denonca a Da-
uid, diſant, Ie ſuis groſſe.
6 Adonc Dauid enuoya a Ioab, *diſant*, Enuoye-moy
Vrie Hethien. Et Ioab enuoya Vrie a Dauid.
7 Lequel Vrie veint a luy: & Dauid l'interrogua cõ-
ment ſe portoit Ioab, comment ſe portoit le peuple,
comme auſſi ſe portoit la bataille.
B 8 Apres, Dauid dict a Vrie, Deſcen en ta maiſon &
laue tes pieds. Vrie ſortit hors de la maiſon du roy,
apres lequel on porta vn preſent royal.
9 Mais Vrie dormit deuant l'huis de la maiſon du
roy, auec tous les ſeruiteurs de ſon ſeigneur: & ne de-
ſcendit point en ſa maiſon.
10 Lors on annonca a Dauid, & luy dict on, Vrie
n'eſt point deſcendu en ſa maiſon. Dont Dauid dict
a Vrie, Ne viens-tu pas de voyager? pourquoy n'es
tu deſcendu en ta maiſon?
11 Et Vrie reſpondit a Dauid, L'arche, & Iſrael, & Iu
da habitent es pauillons: monſeigneur Ioab auſſi, &
les ſeruiteurs de monſeigneur demeurent ſur la ter-
re: & moy entrerois-ie en ma maiſon pour boire &
manger, & dormir auec ma femme? Auſſi vray que
tu vis, & que ton ame vit, ie ne le feray point.
12 Et Dauid dict a Vrie, Demeure yci encore auiour
d'huy: & demain ie te renuoyeray. Vrie demeura ce
iour-la en Ieruſalem, & le lendemain.
13 Et Dauid l'appela: & le feit boire & manger de- C
uant ſoy, & l'enyura: lequel au veſpre ſortit pour dor
mir en ſon lict auec tous les ſeruiteurs de ſon ſei-
gneur, & ne deſcendit point en ſa maiſon.
14 Le lendemain au matin Dauid eſcriuit des lettres
a Ioab, leſquelles il enuoya par les mains d'Vrie.
15 Or eſcriuit-il es lettres, diſant, Mettez Vrie vis a
vis du fort de la bataille, & vous reculez de luy, a fin
qu'il ſoit frapé, & qu'il meure.
16 Quand donc Ioab aſſiegeoit la cite, il meit Vrie
au lieu ou il ſcauoit qu'il y auoit vaillans gens.
17 Et les hommes de la cite ſortirent & batailleret
contre Ioab: & moururent aucuns du peuple, des ſer
uiteurs de Dauid. Vrie Hethien mourut auſſi.
18 Ioab donc enuoya: & annonca a Dauid tout l'af-
faire de la bataille:
19 Et commanda au meſſagier, diſant, Quand tu au-
ras acheue de parler au roy de toutes les affaires de
la guerre,
20 S'il aduient que la fureur du roy monte, & qu'il te
die, Pourquoy eſtes-vous approchez de la cite pour
batailler? ne ſcauez-vous pas bien qu'on iecte touſ-
iours quelque choſe de deſſus le mur?
21 ‖Qui tua Abimelech fils de *Ieboſeth? ne fut-ce pas
vne femme qui iecta vne piece d'vne meule ſur luy
de deſſus le mur, dont il mourut en Thebes? Pour-
quoy vous eſtes-vous approchez du mur? Tu luy di-
ras, Auſſi ton ſeruiteur Vrie Hethien eſt mort.
22 Ainſi ſ'en alla le meſſagier, lequel quand il fut ar D
riue, annonca a Dauid tout ce pourquoy Ioab l'auoit
enuoye.
23 Et le meſſagier dict a Dauid, Les hommes ont e-
ſte plus forts que nous, & ſont ſortis contre nous au
champ, leſquels nous auons repoulſez iuſques a l'en
tree de la porte.
24 Mais les archiers iecterent *traicts* contre tes ſerui-
teurs de deſſus le mur, & ſont morts aucũs des ſerui-
teurs du roy: tõ ſeruiteur auſſi Vrie Hethien eſt mort.
25 Et Dauid dict au meſſagier, Tu diras ainſi a Ioab:
Qu'il ne te face point mal de ceci: car le glaiue conſu
me autãt ceſtuy-ci, que ceſtuy-la: rẽforce ta bataille
contre la ville, & la deſtruy: & toy, dõne luy courage.
26 Lors la femme d'Vrie ouit qu'Vrie ſon mari e-
ſtoit mort, & mena dueil de ſon mari.
27 Apres que le dueil fut paſſe, Dauid l'enuoya *querir*,
& la receut en ſa maiſon, & fut ſa femme: laquelle
luy enfanta vn fils. Or la choſe que Dauid auoit fai-
cte, deſpleut deuant le Seigneur.

CHAP. XII.

1 Dauid eſt reprins par Nathan le prophete, ſoubs la ſimilitude du poure & du riche. 5 Il prononce la ſentence contre ſoy-meſme. 7 Nathan le reprend, luy reduiſant en memoire les benefices qu'il auoit receus du Seigneur. 10 Il luy denonce la punition de ſon peche. 13 Dauid recognoiſt ſon peche. 15 Il eſt afflige a cauſe de l'enfant qu'il auoit engendre a la femme d'Vrie. 24 Dauid engendre Salomon. 25 Salomon eſt nomme Iedidia. 26 La prinſe de la ville de Rabba. 31 La griefue punition des Ammonites faicte par Dauid.

1 LE Seigneur donc enuoya Nathan a Dauid: le-
quel eſtant venu a luy, luy dict, Il y auoit deux
hommes en vne ville, l'vn riche, & l'autre poure.
2 Le riche auoit ouailles & bœufs en grande abon-
dance:

3 Mais le poure n'auoit du tout rien, ſinon vne petite brebis, laquelle il auoit achetee & nourrie, & auoit creu chez luy auec luy & ſes enfans, mangeant de ſes morceaux, & beuuant en ſon gobelet, dormãt en ſon ſein, & luy eſtoit comme fille.

4 Quelque paſſant ſ'en veint a l'homme riche: lequel eſpargnant de prendre de ſes ouailles, & de ſes bœufs, pour en appreſter au paſſant qui eſtoit venu a luy, print la brebis du poure homme, & l'appreſta a l'homme qui luy eſtoit venu.

B 5 Adonc Dauid ſe courrouca fort contre l'homme, & dict a Nathã, Auſſi vray que le Seigneur vit, l'homme qui a faict cela eſt digne de mort:

6 Et pource qu'il l'a ainſi faict, & ne l'a point eſpargnee, ‖pour vne brebis il en rendra quatre. Exode 22.a.1

7 Et Nathan dict a Dauid, Tu es ceſt homme-la. Le Seigneur Dieu d'Iſrael dict ainſi, Ie t'ay oingt pour eſtre roy ſur Iſrael, & t'ay deliuré de la main de Saul.

8 Ie t'ay baille la maiſon de ton ſeigneur, & les femmes de ton Seigneur en ton ſein, & t'ay baille la maiſon d'Iſrael & de Iuda: & ſi c'eſt peu de choſe, ie t'en augmenteray beaucoup de ſemblables.

C 9 Pourquoy donc as-tu cõtemne la parolle du Seigneur, en faiſant ce mal deuant ſes yeulx? Tu as frape au glaiue Vrie Hethien, & as prins la femme d'iceluy pour ta femme: & l'as tue du glaiue des fils d'Ammon.

10 Parquoy maintenant le glaiue ne partira point de ta maiſon a iamais, pourtant que tu m'as contemne, & as prins la femme d'Vrie Hethien pour eſtre ta femme.

11 Le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie feray leuer vn mal cõtre toy, qui ſera de ta maiſon, & en leueray tes femmes deuãt tes yeulx, ‖& les bailleray a ton prochain, & dormira auec tes femmes, *en la preſence de ce ſoleil yci. 2.Sam.16.d.22 *C. en plein iour, ou manifeſtemẽt.

12 Car tu l'as faict en cachette: mais moy, ie feray ceſte choſe en la preſence de tout Iſrael, & en la preſence du ſoleil.

13 Lors Dauid dict a Nathan, ‖I'ay peche contre le Seigneur. Et Nathã dict a Dauid, Auſſi le Seigneur t'a oſte ton peche, & ne mourras point. Eccleſiaſtique 47.b.13 D

14 Toutesfois, pourtant que par ce faict tu as donne occaſion aux ennemis du Seigneur de blaſphemer, ton fils auſſi qui t'eſt nay, mourra.

15 Apres cela, Nathan ſ'en retourna en ſa maiſon: & le Seigneur frapa l'enfant que la femme d'Vrie auoit enfante a Dauid, & fut afflige.

16 Si feit Dauid requeſte a Dieu pour l'enfant, & ieuſna vn ieuſne: & ſ'en veint, & demeura la nuict couche en terre.

17 Les anciens de ſa maiſon ſe leuerent, pour ſ'en venir vers luy, pour le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point, & ne mangea point de pain auec eulx.

18 Adueint que le ſeptieme iour l'enfant mourut: & les ſeruiteurs de Dauid craignoyent de luy annoncer que l'enfant eſtoit mort: car ils diſoyent, Voyci, quand l'enfant eſtoit en vie, nous parlions a luy, & ne nous a point voulu ouir: combien plus donc fera-il mauuaiſe chere, quand nous luy dirõs que l'enfant eſt mort? E

19 Voyant Dauid que ſes ſeruiteurs parloyent bas, il entendit bien que l'enfant eſtoit mort. Si dict Dauid a ſes ſeruiteurs, L'enfant n'eſt-il pas mort? Ils dirent, Il eſt mort.

20 Et Dauid ſe leua de deſſus terre, & ſe laua, & ſ'oingnit, & changea d'habillemens: & entrãt en la maiſon du Seigneur, il adora. Puis reueint en ſa maiſon, & demanda qu'on luy miſt du pain deuant luy, & mangea.

21 Et ſes ſeruiteurs luy dirent, Qu'eſt-ce que tu fais? quand l'enfant eſtoit en vie, tu ieuſnois & pleurois: mais quand l'enfant a eſte mort, tu t'es leué, & as mange du pain.

22 Et il dict, Quand l'enfant eſtoit en vie, i'ay ieuſne & pleure: car ie diſoye, Qui eſt-ce qui ſcait ſi le Seigneur aura miſericorde de moy, & que l'enfãt viue?

23 Or maintenant qu'il eſt mort, pourquoy ieuſneray-ie? pourrois-ie plus le faire reuenir? I'iray aincois a luy, & il ne reuiendra point a moy. F

24 Et Dauid conſola ſa femme Beth-ſabee, & entra a elle, & dormit auec elle. ‖Laquelle apres enfanta vn fils, lequel elle nomma Salomon: & le Seigneur l'aima. Matth.1.a.6

25 Dauid le meit entre les mains de Nathan le Prophete, qui nomma ſon nom *Iedidia, a cauſe du Seigneur. *C. l'aimé du Seigneur.

26 ‖Lors Ioab bataılloit contre Rabba, qui eſtoit des enfans d'Ammon, & print la ville royale. 1.Chron.22.a.1

27 Si enuoya Ioab meſſagiers a Dauid, diſant, I'ay bataille cõtre Rabba, i'ay auſſi prins la ville des eauës.

28 Parquoy maintenant aſſemble le reſte du peuple, & aſſieds le camp contre la ville, a fin que tu la prenes: que paraducture quand ie l'auroye prinſe, on ne *reclame mon nom ſur icelle. G *C. on attribue la victoire a mõ nom

29 Dauid donc aſſembla tout le peuple, & ſ'en alla en Rabba: & bataillant contre icelle, il la print.

30 Et print la couronne de deſſus la teſte de leur roy, laquelle peſoit vn talent d'or, ayant pierres precieuſes: & fut miſe ſur la teſte de Dauid: & emmena moult grande deſpouille de la ville.

31 Il emmena le peuple qui eſtoit en icelle, & le meit ſur des ſcies, & ſur des herſes de fer, & ſur coignees de fer, & les feit paſſer par vn fourneau ou on fait la tuille: ainſi en feit-il a toutes les villes des enfãs d'Ammon. Et Dauid ſ'en retourna, & tout le peuple, en Ieruſalem.

CHAP. XIII.

1 Amnon fils de Dauid aime Thamar ſeur d'Abſalom. 6 Il feint eſtre malade pour iouir de Thamar. 11 Il la viole par force. 15 L'amour d'Amnon eſt conuertie en haine. 20 Thamar eſt conſolee par ſon frere Abſalom. 22 Inimitie entre Amnõ & Abſalom. 23 Abſalom machine la mort d'Amnom. 29 Il eſt tue par les ſeruiteurs d'Abſalom. 31 Dauid ſe contriſte penſant que tous ſes fils fuſſent morts. 37 Abſalom ſ'enfuit en Geſſur.

1 ADueint apres cela qu'Abſalom fils de Dauid auoit vne ſeur qui eſtoit belle, & ſe nommoit Thamar: laquelle Amnon fils de Dauid aima,

2 Et en eſtoit en angoiſſes: tellement qu'il tomba malade pour l'amour de Thamar ſa ſeur: car elle eſtoit vierge, & ſembloit difficile a Amnon de faire quelque choſe auec elle.

3 Or Amnon auoit vn ami, nomme Ionadab, fils de Sémaa, frere de Dauid, & eſtoit Ionadab homme fort *prudent. *Ou, ruſé.

4 Lequel luy dict, Fils du roy, pourquoy par chaſcũ matin es tu ſi deſfaict? pourquoy ne me le declare-

ras-tu point? Amnon luy reſpondit, I'aime Thamar
ſeur de mon frere Abſalom.
5 Ionadab luy dict, Couche toy ſur ton lict, & fay
ſemblant d'eſtre malade: & quand ton pere te vien-
dra veoir, tu luy diras, Ie te prie que ma ſeur Tha-
mar vienne, a fin qu'elle me refectióne, & qu'elle fa-
ce deuāt moy quelque viande, a fin qu'en la voyant,
ie la mange de ſa main.
B 6 Amnon donc ſe coucha, & feit ſemblant d'eſtre
malade: & quand le roy le fut venu veoir, Amnon
luy dict, Ie te prie que ma ſeur Thamar vienne faire
deux gaſteaux deuant moy, & que ie les mange de
ſa main.
7 Et Dauid enuoya Thamar en la maiſon, diſant,
Va-t'en maintenant en la maiſon de ton frere Am-
non, & luy appreſte quelque viande.
8 Thamar donc ſ'en alla en la maiſon de ſon fre-
re Amnon: lequel eſtoit couché. Et elle print de la fa
rine, & la meſla, & en feit deuant luy des gaſteaux, &
les cuiſit.
9 Puis elle print la paeſle, & les verſa deuant luy, le-
quel n'en voulut point manger: mais Amnon dict,
Faites ſortir toutes ces gens arriere de moy. Quand
toutes les gens furent ſortis d'auec luy,
10 Amnon dict a Thamar, Apporte-moy ceſte vian
de en la chambrette, & que ie la mange de ta main.
Et Thamar print les gaſteaux qu'elle auoit faicts, &
les apporta a Amnon ſon frere en la chambrette.
C 11 Quand elle luy eut preſenté pour manger, il la
print, & luy dict, Vien ma ſeur, couche auec moy.
12 Elle luy reſpondit, Non, mon frere, ne m'efforce
point: car il ne ſe doibt point faire ainſi en Iſrael: ne
fay point ceſte vilenie:
13 Et moy, ou irois-ie auec mon diffame? & toy, tu
ſerois cóme vn des peruers en Iſrael. Ie te prie par-
le maintenant au roy, & il ne refuſera point de me
te bailler *a femme*.
14 Mais il ne la voulut point ouir parler: ſi fut plus
fort qu'elle, & l'efforca, & dormit auec elle.
15 Ce faict, Amnon la hayt de moult grande haine:
tellement que la haine dont il la hayoit, eſtoit plus
grande que l'amour dont il l'auoit aimee. Ainſi Am
non luy dict, Leue toy, va-t'en.
16 Et elle luy reſpondit, Ce n'eſt pas raiſon. Ce mal
ci de me mettre dehors, eſt plus grād que l'autre que
tu m'as faict. Il ne la voulut point ouir.
17 Mais appela ſon garſon qui luy ſeruoit, & dict,
Iectez maintenant ceſte-ci hors d'auec moy, & fer-
mez l'huis apres elle.
D 18 Et elle eſtoit habillee d'vne cotte de diuerſes cou-
leurs: car les filles vierges des rois eſtoyent ainſi habil
lees de cottes. Son ſeruiteur donc la iecta dehors, &
ferma l'huis apres elle.
19 Et Thamar print de la cendre ſur ſon chef, & deſ
chira ſa cotte qui eſtoit de diuerſes couleurs, qu'elle
auoit ſur elle, ayant ſa main miſe ſur ſon chef, &
ſ'en alloit criant.
20 Et ſon frere Abſalom luy dict, Ton frere Amnō
a-il eſté auec toy? Mais maintenāt ma ſeur, tay-toy,
il eſt ton frere: ne mets* point ceci en ton cueur. Ain-
ſi Thamar demeura toute deſolee en la maiſon d'Ab
ſalom ſon frere.

*c. ne t'en faſche.

21 Quand le roy Dauid eut ouy toutes ces parolles,
il en fut fort marri.
22 Et Abſalom ne parloit n'en bien n'en mal a Am-
non: pource qu'Abſalom hayoit Amnon, entant
qu'il auoit forcé Thamar ſa ſeur.
23 Et adueint deux ans apres, qu'on tondoit pour E
Abſalom en Baal-haſor, laquelle eſtoit pres d'E-
phraim: & Abſalom inuita tous les fils du roy.
24 Puis veint Abſalom au roy, & luy dict, Voyci, on
tond pour tō ſeruiteur, ie te prie que le roy & ſes ſer-
uiteurs viennent auec ton ſeruiteur.
25 Mais le roy dict a Abſalom, Non, mon fils: ie te
prie que nous n'y allions point tous, que nous ne te
greuions. Quand il l'eut bien preſſé, en fin il n'y vou
lut point aller: mais le remercia.
26 Et Abſalom dict, Si tu ne *viens point*, ie te prie que
mon frere Amnō vienne auec nous. Le roy luy re-
ſpondit, Pourquoy iroit-il auec toy?
27 Et Abſalom le preſſa, qu'il laiſſaſt aller auec ſoy
Amnon & tous les fils du roy.
28 Or Abſalom auoit commandé a ſes ſeruiteurs, di
ſant, Ie vous prie, prenez bien garde quand le cueur
d'Amnon ſera guay de vin: & que ie vous diray, Fra F
pez Amnō: tuez-le, ne craignez point: car c'eſt moy
qui vous le commande. Soyez forts, & portez vous
vaillans.
29 Et les ſeruiteurs d'Abſalom feirent a Amnon cō
me Abſalom auoit commandé: & tous les fils du roy
ſe leuerent, & monterent chaſcun ſur ſon mulet, &
ſ'enfuirent.
30 Eulx eſtans encore en chemin, le bruit veint a
Dauid, & luy dict-on, Abſalom a frapé tous les fils
du roy, & n'en eſt point demeuré vn ſeul.
31 Adonc le roy ſe leua, & deſchira ſes habillemens,
& ſe iecta a terre: tous ſes ſeruiteurs auſſi eſtoyent là
auec leurs veſtemens deſchirez.
32 Et Ionadab fils de Sama, frere de Dauid, reſpon-
dit, & dict, Que monſeigneur ne die point qu'ils ont
tué tous les iouuenceaux fils du roy: car Amnon ſeul
eſt mort. Car cela fut deliberé au cueur d'Abſalom,
dés le iour qu'iceluy viola Thamar ſa ſeur.
33 Parquoy maintenant, que noſtre ſire le roy ne
mette point cela en ſon cueur, de dire que tous les fils
du roy ſont tuez: car Amnon ſeul eſt mort.
34 Lors Abſalom ſ'enfuit: & celuy qui faiſoit le G
guet, leua ſes yeulx, & regarda: & voyci vn grand peu
ple venoit par le chemin derriere luy, a coſté de la
montaigne.
35 Et Ionadab dict au roy, Voyci les fils du roy qui
viennent: il eſt ainſi comme ton ſeruiteur diſoit.
36 Quand il eut acheué de parler, voyci les fils du roy
arriuerent: & eſleuerent leurs voix, & pleurerent. Le
roy auſſi & tous ſes ſeruiteurs ſe prindrent a pleurer
d'vn moult grand pleur.
37 Et Abſalom ſ'en eſtoit fuy, & retiré vers Tholmai
fils d'Ammiud roy de Geſſur: & Dauid lamentoit
tous les iours ſur ſon fils.
38 Quand Abſalom ſ'en fut fuy, & fut venu en Geſ-
ſur, il fut là trois ans.
39 Et le deſir veint au roy Dauid de ſortir vers Ab-
ſalom: car il eſtoit appaiſé touchant Amnon, de ce
qu'il eſtoit mort.

CHAP. XIIII.

1 L'aſtuce de laquelle vſe Ioab, pour reconcilier Abſalom a ſon pere. 4 Les propos de la femme Thecuite a Dauid. 18 Dauid cognoiſt l'aſtuce de Ioab. 21 Il conſent qu'Abſalom reuienne, pourueu qu'il ne voye point ſa face. 25 La beaute d'Abſalom. 27 Les enfans d'iceluy. 30 Il fait bruſler les champs de Ioab. 33 Il eſt reconcilie a ſon pere.

1 IOab fils de Saruia cognoiſſant que le cueur du
roy eſtoit a Abſalom,
2 Il enuoya en Thecua, & delà feit venir vne fem-
me ſage: a laquelle il dict, Ie te prie, fay ſemblant
que tu es en dueil, & te veſts maintenant d'habil-
lemēs de dueil, & ne t'oings point d'huile: mais ſois
cōme vne femme qui ià par long temps ait pleure
ſur vn mort.
3 Et entreras au roy, & parleras a luy ſelō ceſte pa-
rolle. Et Ioab l'emboucha de ce qu'elle debuoit dire.
4 Quand la femme Thecuite fut venue au roy, el-
le cheut ſur ſa face en terre, & le ſalua, & dict, O
roy, ſauue moy.
5 Et le roy luy dict, Qu'as tu? Elle reſpondit, Ie ſuis
certes femme vefue, & mon mari eſt mort.
B 6 Ta chābriere auoit deux fils, leſquels deux prin-
drent noiſe au champ: & nul n'eſtoit là qui les peuſt
departir: par ainſi l'vn frapa l'autre, & le tua.
7 Et voyci toute la lignee ſ'eſt eſleuee contre ta
chambriere, en diſant, Baille nous celuy qui a frape
ſon frere, a fin que le tuons, a cauſe de l'ame de ſon
frere qu'il a tue, & que nous defacions auſſi l'heri-
tier: car ils eſteindront mō eſtincelle qui eſt demeu-
ree, tellement qu'ils ne delaiſſeront point de nom a
mon mari, ni aucun de reſte ſur la terre.
8 Le roy dict a la femme, Va t'en en ta maiſon, ie
feray commandement pour toy.
9 Et la femme Thecuite dict au roy, Sur moy, mō-
ſeigneur, mon roy, ſoit ceſte iniquite, & ſur la mai-
ſon de mon pere: & que le roy & ſon throne en ſoit
innocent.
10 Le roy dict, Ameine moy celuy qui te contredi-
ra: & iamais ne luy aduiendra de te toucher.
C 11 Et elle dict, Ie prie que le roy ait memoire du Sei-
gneur ſon Dieu, qu'il ne laiſſe point croiſtre en plus
grand nombre les prochains de celuy a qui le ſang
a eſte eſpādu, pour le perdre, & qu'ils ne deſtruiſent
point mon fils. Lequel dict, Auſſi vray que le Sei-
gneur vit, il ne cherra point vn des cheueulx de ton
fils ſur terre.
12 Et la femme dict, Ie te prie que ta chābriere parle
vn mot a monſeigneur, mon roy. Il dict, Parle.
13 Et la femme dict, Pourquoy as-tu penſe telle cho
ſe contre le peuple de Dieu, & pourquoy le roy, cō-
me delinquant, tient-il vn tel propos? c'eſt que le
roy ne fait point retourner celuy qu'il a reiecte.
14 Car nous mourons, & ſommes tout ainſi que
eauës qui coulent en terre, leſquelles on ne raſſem-
ble point. ‖ Et Dieu n'oſte point la vie: mais penſe
& repenſe de ne deiecter point arriere de ſoy celuy
qui eſt deiecte.
‖ [illegible]
D 15 Maintenant donc ie ſuis venue pour dire ceci
au roy monſeigneur: car le peuple m'a eſpouantee.
Et ta chambriere diſoit, Ie parleray maintenant au
roy: paraduenture le roy fera ce que ſa chambriere
luy dira.
16 Et le roy eſcoutera, pour deliurer ſa chambriere
de la main de celuy qui veult exterminer de l'heri-
tage de Dieu moy & mon fils ſemblablement.
17 Et ta chābriere diſoit, Ie prie que ce que dira mō-
ſeigneur mon roy, ſoit pour *conſolation: car mō- *Ou, repos.
ſeigneur mon roy eſt comme vn Ange de Dieu,
pour ouir le bien & le mal: pource ton Seigneur
Dieu ſoit auec toy.
18 Le Roy reſpondit, & dict a la femme, Ie te prie,
ne me cele rien de ce que ie t'interrogueray. Et
la femme dict, Ie prie que monſeigneur mon roy
parle.
19 Le roy dict, N'eſt-ce pas par la commiſſion de
Ioab, que tu fais tout ceci? La femme reſpondit, &
dict, Auſſi vray que ton ame vit, noſtre ſyre roy, il
n'y a nul qui puiſſe decliner a dextre, ou a ſeneſtre E
de tout ce que le roy noſtre ſyre a parle: car ton ſer-
uiteur Ioab me l'a commande, qui a embouché ta
chambriere de toutes ces parolles.
20 C'eſt ton ſeruiteur Ioab qui a faict ceci, que i'ay
ainſi *tourne ceſt affaire. Mais monſeigneur eſt ſa- *Ou, vſe de ceſte
ge, ſelon la ſageſſe d'vn Ange de Dieu, pour ſcauoir maniere de par-
tout ce qui eſt ſur terre. ler.
21 Et le roy dict a Ioab, Voyci, i'ay faict ceſte choſe,
Va, rameine le iouuenceau Abſalom.
22 Lors Ioab ſe iecta ſur ſa face en terre, & adora,
& benict le roy. Si dict Ioab, Auiourd'huy ton ſer-
uiteur cognoiſt que ie ſuis en ta grace, monſei-
gneur mon roy: car le roy a faict ce que luy a dict
ſon ſeruiteur.
23 Ioab donc ſe leua, & ſ'en alla en Geſſur, & rame-
na Abſalom en Ieruſalem.
24 Et le roy dict, Qu'il ſ'en retourne en ſa maiſon, F
& qu'il ne voye point ma face. Et Abſalom ſ'en re-
tourna en ſa maiſon, & ne veit point la face du roy.
25 Il n'y auoit point vn homme en tout Iſrael qui
fuſt ſi beau qu'eſtoit Abſalom, pour eſtre de fort
belle monſtre: depuis la plante des pieds, iuſqu'au
ſommet de la teſte, il n'y auoit point en luy vne
macule.
26 Et quand il tondoit ſa teſte (& a la fin de chaſcun
an il la tondoit, pourtant qu'elle luy peſoit trop) il
peſoit les cheueulx de ſa teſte, leſquels peſoyēt deux
cens ſicles au pois du roy.
27 Il y eut trois fils qui naſquirēt a Abſalom, & vne
fille, laquelle auoit nom Thamar, qui eſtoit vne bel
le femme a veoir.
28 Et Abſalom demeura en Ieruſalē deux ans ſans
veoir la face du roy.
29 Parquoy Abſalom enuoya a Ioab, pour l'ēuoyer
au roy, lequel ne voulut point venir a luy. Encore
renuoya-il a luy pour la ſeconde fois: mais il n'y
voulut point venir.
30 Lors il dict a ſes ſeruiteurs, Vous voyez là le chāp G
de Ioab, pres de ma poſſeſſion: auquel il ha de l'or-
ge: allez, & la bruſlez au feu. Et les ſeruiteurs d'Ab-
ſalom bruſlerent au feu le champ.
31 Adonc Ioab ſe leua, & ſ'en veint a Abſalom en
ſa maiſon. Et Ioab luy dict, Pourquoy ont tes ſerui-
teurs bruſle mon champ au feu?
32 Abſalom dict a Ioab, Voyci, i'ay enuoye a toy,
en diſant, Vien yci, & ie t'enuoyeray au roy, & luy
diras, Pourquoy ſuis-ie venu de Geſſur? Il me vaul-
droit mieulx eſtre encore là. Maintenant donc que
ie voye la face du roy: & ſ'il y a iniquite en moy,
qu'il me face tuer.

33 Ioab donc ſ'en veint au roy, & luy annonca:le-
quel appela Abſalom, & veint au roy, & ſ'enclina
ſur ſa face en terre deuant le roy, & le roy baiſa
Abſalom.

CHAP. XV.

1 Les practiques & menees d'Abſalom pour paruenir au royaume. 7 Abſalom feint auoir vn vœu en Hebron pour mieulx celer ſa coniuration. 13 La coniuration d'Abſalom eſt annoncee a David. 14 La fuyte de Dauid & de tous ſes ſeruiteurs. 21 La fidelite d'Ethai Gethien enuers Dauid. 23 Dauid paſſe le fleuue de Cedron. 25 Il ne veult ſouffrir que l'arche du Seigneur ſoit portee auec luy. 31 Il prie au Seigneur d'affolir le conſeil d'Achitophel. 32. Chuſai Arachite vient a Dauid. 33 Il le renuoye a Abſalom pour diſſiper le conſeil d'Achitophel.

1 CEla faict, Abſalom ſ'equippa des chariots &
des cheuaulx pour ſoy, & cinquante hommes
pour courir deuant luy.
2 Tous les matins Abſalom eſtant leué ſe tenoit
a l'etree de la porte, & tout homme qui venoit pour
quelque affaire au roy, pour auoir iugement, Abſa-
lom l'appeloit, & luy diſoit, De quelle ville es-tu?
Il reſpondoit, ton ſeruiteur eſt d'vne telle lignee
d'Iſrael.
3 Et Abſalom luy diſoit, Regarde, ta cauſe eſt bon-
ne & droicte: mais tu n'as point aucun qui t'oye, de
par le roy.
4 Abſalom diſoit, O que ne me conſtitue-on iuge
en la terre, & que tout homme qui ha quelque affai-
re, ne vient a moy, a fin que ie luy face iugement &
iuſtice!
5 Et quand quelcun ſ'approchoit de luy, & ſ'encli-
noit deuant luy, il eſtendoit ſa main, & le prenoit,
& le baiſoit.
B 6 Ainſi en faiſoit Abſalom a tous ceulx d'Iſrael,
qui venoyent au roy pour auoir iugement: & Abſa-
lom ſoubſtrayoit les cueurs des hommes d'Iſrael.
7 *Adueint qu'apres quarante ans, Abſalom dict au
roy, Ie te prie que ie m'en aille, & que ie rende mon
vœu, que i'ay voué au Seigneur, en Hebron:

**A ſcauoir depuis que les enfans d'Iſrael auoyent demande vn Roy a Samuel.*

8 Car quand ton ſeruiteur eſtoit en Geſſur de Sy-
rie, il voua vn vœu, diſant, Si le Seigneur me ramei-
ne en Ieruſalem, ie luy en rendray louange ſolen-
nelle.
9 Le roy luy dict, Va en paix. Lequel ſe leua & ſ'en
alla en Hebron.
10 Lors Abſalom enuoya gens apoſtez par toutes
les lignees d'Iſrael, pour dire, Incontinent que vous
orrez le ſon de la trompette, dites, Abſalom eſt faict
roy en Hebron.
11 Or auec Abſalom ſ'en allerent deux cens hom-
mes de Ieruſalem, leſquels auoyent eſte appelez, &
y alloyent d'vn ſimple cueur, ne ſcachans rien de
l'affaire.
C 12 Auſſi Abſalom enuoya *querir* Achitophel Gilo-
nite, conſeillier de Dauid de ſa ville de Gilo. Entre-
temps qu'il ſacrifioit les ſacrifices, la coniuration ſe
fortifioit: & le peuple ſ'en venoit, & ſ'augmentoit
auec Abſalom.
13 Si veint vn meſſagier a Dauid, diſant, Chaſcun
d'Iſrael ha ſon cueur apres Abſalom.
14 Et Dauid dict a tous ſes ſeruiteurs, qui eſtoyent
auec luy en Ieruſalem, Leuez-vous, & fuyons: car
nous ne pourrós eſchapper d'Abſalom: haſtez vous
d'aller, qu'il ne ſe haſte, & nous empoigne, & re-
poulſe le mal ſur nous, & frape la cite a la poincte
de l'eſpee.
15 Et les ſeruiteurs du roy dirent au roy, Tout ce
que noſtre ſyre le roy eſlira, voyci tes ſeruiteurs
pour le faire.
16 Le roy donc, & toute ſa famille ſortirent a pied:
& laiſſa le roy ſes dix femmes cócubines pour gar-
der la maiſon.
17 Le roy & tout le peuple ſortit a pied, & ſe teinrét D
loing de la maiſon.
18 Et tous les ſeruiteurs cheminoyent aupres de luy:
& tous les Cerethiens, & tous les Phelethiens, & tous
les Gethiens, qui eſtoyent ſix cens hommes, qui e-
ſtoyent venus a pied de Geth, alloyent deuát le roy.
19 Et le roy dict a Ethai Gethien, Pourquoy viens
tu auſſi auec nous? retourne-t'en, & demeure auec le
roy: car tu es eſtrangier, & meſme tu es tranſporte
de ton lieu.
20 Tu veins hier: te feroye-ie auiourd'huy partir
pour cheminer auec nous? Ie m'en vay ou ie pour-
ray: retourne-t'en, & rameine tes freres. Grace & ve-
rite ſoyent auec toy.
21 Et Ethai reſpondit au roy, diſant, Auſſi vray que E
le Seigneur vit, & que monſeigneur mon roy vit,
en quelque lieu que tu ſeras, móſeigneur mon roy,
ſoit a mort ſoit a vie, là ſera ton ſeruiteur.
22 Et Dauid dict a Ethai, Vien, & paſſe. Et Ethai Ge-
thien paſſa, & tous les hommes qui eſtoyent auec
luy, & toute la meſgnie qui eſtoit auec luy.
23 Toute la terre pleuroit d'vn grand cri, & tout le
peuple paſſa: le roy auſſi paſſa oultre le fleuue de Ce-
dron, & tout le peuple paſſa vers le chemin qui tend
au deſert.
24 Là auſſi eſtoit Sadoc ſacrificateur, & tous les Le-
uites auec luy, portans l'arche de l'alliance de Dieu:
laquelle ils colloquerent là. Et Abiathar móta iuſ-
qu'a tant que tout le peuple fut ſorti de la cite.
25 Et le roy dict a Sadoc, Reporte l'arche de Dieu
en la cite. Si i'ay trouue grace enuers le Seigneur
Dieu, il me remenera, & me la monſtrera, & ſon ta-
bernacle.
26 Que ſ'il me dict, Tu ne me plais point: me voy- F
ci, qu'il me face ce qu'il luy ſemble bon.
27 Et le roy dict au ſacrificateur Sadoc, N'es-tu pas
le Voyant? retourne-t'en en paix en la cite, & Achi-
maas ton fils, & Ionathan fils d'Abiathar: vos deux
fils ſoyent auec vous.
28 Regardez, ie tarderay yci es campaignes du de-
ſert, iuſqu'a tant qu'on apporte nouuelles de vous,
que vous m'annoncerez.
29 Sadoc donc & Abiathar reporterent l'arche de
Dieu en Ieruſalem, & demeurerent là.
30 Et Dauid montoit par la montee par ou on mó-
te aux oliues, montant & pleurant, ſa teſte couuer-
te, & cheminoit deſchauſſe. Tout le peuple auſſi qui
eſtoit auec luy, chaſcun ſa teſte couuerte montoit
en pleurant.
31 Lors on annonca a Dauid qu'Achitophel eſtoit
en la coniuration auec Abſalom: dont Dauid dict,
Ie te prie Seigneur, affoli le conſeil d'Achitophel.
32 Quand Dauid fut monte iuſqu'au ſommet de la G
mótaigne, & qu'il adoroit Dieu: voyci Chuſai Ara-
chite luy veint au deuát, ſa robbe deſchiree, & ayant
de la terre ſur ſa teſte.
33 Et Dauid luy dict, Tu me ſeras en charge, ſi tu
viens auec moy.

34 Mais ſi tu t'en retournes en la cite, & dis a Abſa-
lom, O roy, ie ſuis ton ſeruiteur: comme le temps
paſſe, i'ay eſte ſeruiteur de ton pere, ainſi ſeray-ie
maintenant ton ſeruiteur: tu me diſſiperas le con-
ſeil d'Achitophel:
35 Tu as là auec toy les ſacrificateurs Sadoc & A-
biathar: tout ce que tu orras de la maiſon du roy, tu
l'annonceras aux ſacrificateurs Sadoc & Abiathar.
36 Leurs deux fils ſont auſſi là auec eulx, a ſcauoir
Achimaas *fils* de Sadoc, & Ionathan *fils* d'Abiathar:
par eulx vous m'enuoyerez tout ce qu'aurez ouy.
37 Ainſi Chuſi l'ami de Dauid reueint en la cite, &
Abſalom veint en Ieruſalem.

CHAP. XVI.

1 Siba ſeruiteur de Miphiboſeth vient au deuant de Dauid. 3 L'infidelite de Siba enuers ſon maiſtre. 5 Semei mauldit Dauid, & luy dit iniures. 9 Exemple de grande patience en Dauid. 15 Abſalom vient en Ieruſalem. 16 Chuſai Arachite vient a Abſalom. 21 Le conſeil que donne Achitophel a Abſalom pour le rẽdre plus odieux a ſon pere. 23 En quelle reputatiõ eſtoit le conſeil d'Achitophel.

1 QVand Dauid eut paſſe vn peu du ſommet
de la montaigne, voyci Siba ſeruiteur de Miphi-
boſeth venoit au deuant de luy auec
vne couple d'aſnes baſtez, ſur leſquels eſtoyẽt deux
cens pains, & cent* bottes de raiſins ſecs, & cent maſ-
ſes de figues ſeiches, & vn baril de vin.
2 Le roy dict a Siba, Qu'eſt-ce là que tu as? Et Siba
reſpondit, Ce ſont des aſnes pour la famille du roy,
a mõter deſſus: & du pain, & des figues ſeiches, pour
manger aux ſouldars, & du vin pour boire, ſi aucun
eſt las au deſert.
3 ‖Et le Roy luy dict, Ou eſt le fils de ton maiſtre?
Siba reſpondit au roy, Voyla, il eſt demeure en Ie-
ruſalem: car il dit, Auiourd'huy la maiſon d'Iſrael
me reſtituera le royaume de mon pere.
4 Adõc le roy dict a Siba, Tout ce qu'ha Miphibo-
ſeth, ſoit tien. Et Siba dict, Ie m'encline, & trouue-
ray grace deuant toy, noſtre ſyre roy.
5 Et le roy Dauid ſ'en veint iuſqu'en Bahurim: &
voyci, delà ſortoit vn homme de la famille de la
maiſon de Saul, nõme Semei, fils de Gera: ceſtuy-ci
ſortit hors, & mauldiſſoit:
B 6 Et iectoit des pierres contre Dauid, & contre tous
les ſeruiteurs du roy Dauid: & tout le peuple, & tous
les forts hommes eſtoyent a dextre & a ſeneſtre
de luy:
7 Et Semei diſoit ainſi quãd il le mauldiſſoit, Sors,
ſors hors, meurtrier, & homme peruers.
8 Le Seigneur t'a rendu tout le ſang de la maiſon
de Saul, au lieu duquel tu as regne: & le Seigneur a
baille le royaume entre les mains de ton fils Abſa-
lom. Et voyci, tu es cheut en ton mal, pourtant que
tu es vn meurtrier.
9 Lors Abiſai fils de Saruia dict au roy, Pourquoy
ce chien mort ci mauldit-il noſtre ſyre le roy? que
ie paſſe, ie te prie, & que ie luy oſte la teſte.
10 Et le roy dict, Qu'ay-ie a faire auec vous fils de
Saruia? Qu'il mauldiſſe ainſi. Car le Seigneur luy a
dict qu'il mauldiſſe Dauid: & q̃ luy dira, Pourquoy
as-tu ainſi faict?
C 11 Et Dauid dict a Abiſai, & a tous ſes ſeruiteurs,
Voyci, mon fils, qui eſt ſorti de mon ventre, cerche
mon ame: combien plus maintenant le fils de Ie-
mini? Laiſſez-le, qu'il me mauldie: car le Seigneur
luy a dict.
12 Paraduenture le Seigneur regardera mon affli-
ction: & le Seigneur auiourd'huy me rendra bien
pour la malediction de ceſtuy-ci.
13 Dauid donc & ſes gens cheminoyent par le che-
min: & Semei cheminoit a coſte de la montaigne
contre luy, cheminãt & mauldiſſant, & luy iectant
des pierres a l'encontre, & ruant de la pouldre.
14 Ainſi le Roy Dauid, & tout le peuple qui eſtoit
auec luy, fort laſſez, veinrent & ſe repoſerent là.
15 Et Abſalom & tout le peuple d'Iſrael entrerent
en Ieruſalem, & Achitophel auec luy.
16 Quand Chuſai Arachite, l'ami de Dauid, fut ve-
nu a Abſalom, il dict a Abſalom, Viue le Roy, Vi-
ue le Roy.
17 Et Abſalom dict a Chuſai, Eſt-ce ci la grace que
tu fais a tõ ami? pourquoy n'es-tu alle auec tõ ami?
18 Chuſai dict a Abſalom, Non, mais ie ſeray de D
la partie de celuy que le Seigneur a eſleu, & ce peu-
ple yci, & tous les hommes d'Iſrael, & demeureray
auec luy.
19 D'auantage, a qui ſeruiray-ie? ne ſera-ce pas a ſon
fils? tout ainſi que i'ay ſerui deuant ton pere, ainſi
ſeruiray-ie deuant toy.
20 Adonc Abſalom dict a Achitophel, Baille-nous
conſeil que c'eſt que nous debuons faire.
21 Achitophel dict a Abſalom, Entre aux concubi-
nes de ton pere, leſquelles il a laiſſees pour garder
la maiſon: a fin que quand tout Iſrael aura ouy que
tu ſeras en horreur a ton pere, les mains de tous
ceulx qui ſont auec toy ſoyent fortifiees.
22 Ils tendirent donc vn tabernacle a Abſalom, ſur
le toict *de la maiſon*, & Abſalom entra aux concubi-
nes de ſon pere, en la preſence de tout Iſrael.
23 Or le conſeil qu'Achitophel donnoit en ces
iours-la, eſtoit autant eſtimé que ſi aucun euſt de-
mande le conſeil de Dieu. Tel donc eſtoit tout le
conſeil d'Achitophel, tant enuers Dauid, qu'enuers
Abſalom.

CHAP. XVII.

1 Le conſeil d'Achitophel eſt renuerſe par le conſeil de Chuſai Arachite. 14 Le Seigneur auoit ordonne que le conſeil d'Achitophel fuſt deſtruict. 15 Chuſai aduertit Sadoc & Abiathar de ce qui auoit eſte conclud au conſeil. 17 Ionathan & Achimaas l'annoncent a Dauid. 18 Ils ſont deſcouuerts & pourſuyuis par Abſalom. 22 Dauid paſſe le Iordain. 23 La mort d'Achitophel voyant que ſon conſeil auoit eſte meſpriſe. 25 Abſalom conſtitue Amaſa ſur l'armee. 27 Sobi fils de Naas, Machil fils d'Ammiel, & Berzellai viennent au deuant de Dauid.

1 LOrs Achitophel dict a Abſalõ, I'eſliray main-
tenant douze mille hommes, & me leueray, &
pourſuyuray ceſte nuict Dauid,
2 Et viendray ſur luy. Il eſt laſſe, & ſes mains ſont
laſches, lors ie l'eſpouanteray, tellement que tout le
peuple qui eſt auec luy ſ'enfuira: & fraperay le roy
tout ſeul.
3 Et rameneray tout le peuple a toy, & quand tous
les hommes que tu requiers, ſeront retournez, il y
aura paix par tout le peuple.
4 La parolle ſembla propre a Abſalom & a tous
les anciens d'Iſrael.
5 Et Abſalom dict, Ie te prie appelle auſſi Chuſai
Arachite, & que nous oyons quel ſera ſon aduis.
6 Quand Chuſai fut venu a Abſalom, Abſalom
luy dict, Achitophel a dict telles parolles, debuons
nous faire ce qu'il dit, ou non? parle, toy.
7 Chuſai donc dict a Abſalom, Le conſeil qu'a dõ- B
ne ceſte fois Achitophel, n'eſt pas bon.
8 Auſſi Chuſai dict, Tu cognois ton pere, & ſes

gens,qu'ils ſont forts,& ont le courage felon,comme l'ourſe des chãps qui eſt priuee *de ſes petis:* & ton pere eſt vn homme de guerre,lequel ne demeurera point la nuict auec le peuple.

9 Voyci,il eſt maintenant cache en quelque foſſe, ou en quelque lieu. S'il aduient qu'a la premiere fois aucun d'eulx tombe, & que le bruit vienne, qu'on die, Il y a eu rompure au peuple qui ſuyuoit Abſalom,

10 Alors le plus fort, qui auoit le cueur comme vn lion,ſera tout eſperdu. Car tout Iſrael ſcait que ton pere eſt preux, & que ceulx qui ſont auec luy ſont fortes gens.

C 11 Mais ie conſeille que diligemment on aſſemble a toy tout Iſrael,depuis Dã,iuſqu'en Ber-ſabee, lequel ſera en grand nombre comme l'arene d'aupres de la mer,& que toy-meſme en perſonne chemines au milieu d'eulx.

12 Adoc nous viendrons a luy en quelque lieu que nous le trouuions, & dreſſerons noſtre oſt contre luy,ainſi que la roſee chet ſur terre,& n'en demeurera point vn,de tous les hõmes qui ſont auec luy.

*ou,ſortera

13 Que ſ'il ſe retire en quelque cite, tout Iſrael*enuironnera de chordes la cite, & la tirerons dedẽs le fleuue: tellement qu'on n'en trouuera point là vn ſeul caillou.

14 Et Abſalom, & tout Iſrael dict, Le conſeil de Vſai Arachite, eſt meilleur que le conſeil d'Achitophel. D Or le Seigneur auoit ordonne que le conſeil d'Achitophel,qui eſtoit bon, fuſt deſtruict,a fin que le Seigneur feiſt venir mal ſur Abſalom.

15 Et Vſai dict aux Sacrificateurs, Sadoc & Abiathar, Telle choſe & telle a conſeille Achitophel a Abſalom,& aux anciens d'Iſrael: & moy i'ay ainſi & ainſi conſeille.

16 Parquoy tout a ceſte heure enuoyez haſtiuemẽt, & annõcez a Dauid,& luy dites,Ne demeure point ceſte nuict en la campaigne du deſert, mais paſſe oultre, que d'aduenture le roy ne vous engloutiſſe, & tout le peuple qui eſt auec luy.

17 Or Ionathan & Achimaas eſtoyent aupres de la fontaine Rogel. La chãbriere ſe partit, & leur annonca:eulx ſe partirent, & l'annoncerent au roy Dauid. Or ils ne ſ'oſoyent monſtrer, pour venir en la ville.

E 18 Mais quelque iouuenceau les veit, & l'annonca a Abſalom. Eulx deux ſe haſterent de cheminer,& veinrent en la maiſon d'vn homme en Bahurim: lequel auoit vn puits en ſa court, dedens lequel ils deſcendirent.

19 Si print la femme vne couuerture, & l'eſtendit ſur la gueule du puits, ſur laquelle elle eſpardit du grain moulu: tellement que la choſe ne fut point cogneue.

20 Les ſeruiteurs d'Abſalom veinrent a la femme iuſqu'en la maiſon, & dirent, Ou eſt Achimaas & Ionathan? La femme leur reſpondit, Ils ſont paſſez oultre ce ruiſſeau d'eauë. Et iceulx les cercherent, & ne les trouuans point ſ'en retournerent en Ieruſalem.

21 Et apres qu'iceulx ſ'en furẽt allez,ceulx-ci monterent hors du puits:& ſ'en allerent, & annõcerent au roy Dauid, luy diſans, Leuez vous, & paſſez ſoubdainement oultre ceſte eauë:car Achitophel a baille tel conſeil contre vous.

22 Adonc Dauid ſe leua,& tout le peuple qui eſtoit F auec luy, & paſſerent le Iordain, iuſqu'a l'aube du iour: ſans ſ'en falloir vn ſeul qui ne paſſaſt le Iordain.

23 Achitophel voyant qu'on n'auoit point faict ſon conſeil, ſella ſon aſne, & ſe leua,& ſ'en alla en ſa maiſon en ſa ville. Apres qu'il eut diſpoſe de ſa famille,il ſ'eſtrangla,& mourut, & fut enſeueli au ſepulchre de ſon pere.

24 Et Dauid ſ'en veint en Mahanaim: & Abſalom paſſa le Iordain, luy & tous les hommes d'Iſrael qui eſtoyent auec luy.

25 Et Abſalom conſtitua Amaſa ſur l'armee, au G lieu de Ioab:lequel Amaſa eſtoit fils d'vn homme nomme Ietra Iſraelite, lequel entra a Abigail fille de Naas,ſeur de Saruia,mere de Ioab.

26 Et Iſrael auec Abſalom aſſeit ſon camp en la terre de Galaad.

27 Quand Dauid fut venu en Mahanaim, Sobi fils de Naas de Rabba, laquelle eſt aux fils d'Ammon, & Machir fils d'Ammiel de Lo-dabar, & Berzellai Galaadite de Rogelim,

28 *Offrirent* a Dauid des licts,des baſſins,& vaiſſeaux de terre,du froment,de l'orge,de la farine,du grain roſti,des febues,des lentilles,& grains roſtis,

29 Du miel, du beurre, des ouailles,& des froumages de vaches: & le preſenterent a Dauid,& au peuple qui eſtoit auec luy, pour mãger:car ils diſoyent, Ce peuple eſt affame,& eſt las,& a ſoif au deſert.

CHAP. XVIII.

1 Dauid partit ſon armee en trois,& l'enuoye contre Abſalom. 5 Exemple de grande doulceur & humanite en la perſonne de Dauid. 6 L'armee d'Abſalom eſt deſſaicte. 9 La fin miſerable d'Abſalom. 16 Abſalõ mort,Ioab ſonne la retraicte. 17 La ſepulture d'Abſalom digne d'vn fils de roy rebelle a ſon pere. 18 L'ambition d'Abſalom. 21 La mort d'Abſalom eſt annoncee a Dauid. 33 Dauid meine dueil,oyant la mort d'Abſalom.

1 DAuid donc nombra le peuple qui eſtoit auec luy,& conſtitua ſur eulx capitaines ſur mille hommes & ſur cent.

2 Et Dauid enuoya le peuple, vne tierce partie ſoubs la main de Ioab: l'autre tierce partie ſoubs la main d'Abiſai fils de Saruia,frere de Ioab:& l'autre tierce partie ſoubs la main d'Ethai Gethien. Et le roy dict au peuple,Ie ſortiray auſſi auec vous.

3 Le peuple luy dict, Tu ne ſortiras point. Car ſi nous nous enfuyons, ils ne nous prendront point a cueur: & ſi la moitie de nous meurt, il ne leur chauldra de nous: mais toy, tu vaulx autant que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu nous ſois en aide en la cite.

4 Et le roy leur dict,Ie feray ce que bon vous ſemblera. Le roy donc ſ'arreſta a l'entree de la porte, & tout le peuple ſortit par cẽtaines, & par milliers.

5 Et cõmanda le roy a Ioab,& a Abiſai,& a Ethai, diſant, Traictez-moy doulcement mon fils Abſalom: & tout le peuple ouit ce que le roy commandoit a tous les princes,touchant Abſalom.

6 Ainſi le peuple ſortit aux champs, au deuant B d'Iſrael:& fut la bataille au bois d'Ephraim.

7 Là fut rué ius le peuple d'Iſrael deuant les ſeruiteurs de Dauid: & fut là faict vne grande deſconfi-cture en ce iour-la, a ſcauoir de vĩgt mille hõmes.

8 Et la bataille fut là eſparſe ſur toute la terre. En

ce iour-la, la foreſt conſuma beaucoup plus de peu-
ple, que le glaiue.
9 Adueint qu'Abſalom rencontra les ſeruiteurs
de Dauid, eſtant ſur vn mulet : & ſon mulet eſtant
entré deſſoubs vn grãd cheſne eſpez, ſa teſte ſe teint
au cheſne, ou il demeura entre le ciel & la terre *pen-
du*: & le mulet qui eſtoit ſoubs luy, paſſa oultre.
10 Et vn homme voyant cela, l'annonca a Ioab, &
dict, Voyla, i'ay veu Abſalom pendu a vn cheſne.
C 11 Ioab dict a celuy qui luy diſoit les nouuelles,
Voyci, tu l'as veu, & pourquoy ne l'as-tu pas illec
rué par terre, & il eſtoit en moy de te donner dix
pieces d'argent, & vne ceincture?
12 L'homme dict a Ioab, Quãd ores ie compteroye
là ſur ma main mille pieces d'argẽt: ſi ne mettrois
ie point ma main ſur le fils du roy: car nous auons
ouy que le roy t'a cõmandé, & a Abiſai, & a Ethai, di
ſant, Gardez qu'aucũ ne *touche* le iouuẽceau Abſalõ.
13 Et ſi i'euſſe faict quelque laſchete, au danger de
mon ame, rien n'euſt eſte celé au roy: meſme auſſi
tu m'euſſes eſte contraire.
14 Et Ioab dict, Ie ne me feindray pas ainſi en ta
preſence. Si print trois dars en ſa main, & les ficha
au cueur d'Abſalom, qui eſtoit encore viuant au
milieu du cheſne.
15 Puis apres, dix iouuenceaux couſtilliers de Ioab,
ſe tournerent, & fraperent Abſalom, & le tuerent.
D 16 Adonc Ioab ſonna la trompette, & le peuple re-
tourna de pourſuyure Iſrael, pourtant que Ioab re-
teint le peuple.
17 Ils prindrent Abſalom, & le iecterẽt en la foreſt,
en vne grande foſſe: & meirent ſur luy vn moult
grand monceau de pierre: & tout Iſrael ſ'enfuyt vn
chaſcun en ſes tentes.
18 Or Abſalom auoit prins & colloque pour ſoy en
ſa vie vne colomne, en la vallee royale, car il di-
ſoit, Ie n'ay point de fils pour laiſſer la memoire de
mon nom: & nomma de ſon nom la colomne: dõt
iuſqu'auiourd'huy on l'appelle, Le lieu d'Abſalom.
19 Et Achimaas fils de Sadoc, dict, Ie courray main-
tenant, & annonceray au roy que le Seigneur luy
a faict iugement de la main de ſes ennemis.
20 Et Ioab luy dict, Tu ne ſeras point auiourd'huy
le meſſagier, mais tu l'annonceras vn autre iour.
Auiourd'huy tu ne l'annonceras point: car le fils du
roy eſt mort.
E 21 Et Ioab dict a Chuſi, Va, & annõce au roy ce que
tu as veu. Chuſi ſ'enclina deuãt Ioab, & ſ'encourut.
22 Derechef, Achimaas fils de Sadoc dict a Ioab,
Qu'en ſera-il ſi ie cours auſſi maintenãt apres Chu
ſi? Ioab luy dict, Que veulx-tu courir, mon fils? veu
que pour les nouuelles rien ne t'aduiendra?
23 *Lequel reſpondit*, Que ſera-ce, ſi ie cours? Il luy dict,
Cours. Achimaas donc ſ'encourut par le chemin
de la plaine, & paſſa Chuſi.
24 Et Dauid eſtoit aſſis entre deux portes: & la guet-
te eſtoit alle ſur le toict de la porte, ſur la muraille:
lequel eſleua ſes yeulx, & veit vn homme qui cou-
roit tout ſeul.
25 Et la guette cria, & l'annonca au roy. Dont le
roy dict, S'il eſt ſeul, il y a bõne nouuelle en ſa bou-
F che. Ceſtuy-la cheminoit touſiours & approchoit.
26 La guette veit apres, vn autre hõme qui couroit,
& cria la guette au portier, & dict, Voyla vn hom-
me qui court tout ſeul. Le roy dict, Ceſtuy-la auſſi
porte bonne nouuelle.
27 Et la guette dict, Il me ſemble a veoir courir le
premier, que c'eſt Achimaas fils de Sadoc. Le roy
dict, C'eſt vn bõ hõme, & vient auec bõne nouuelle.
28 Et Achimaas cria & dict au roy, Paix. Et ſ'encli
na ſur ſa face deuant le roy ſur la terre, & dict, Le
Seigneur tõ Dieu ſoit beneit, qui a enclos les hõmes
qui auoyẽt leué leurs mains cõtre le roy noſtre ſyre.
29 Et le roy dict, Le iouuenceau Abſalom ſe porte G
il bien? Achimaas luy reſpondit, I'ay veu vn grand
tumulte, quand Ioab enuoyoit le ſeruiteur du roy,
& moy tõ ſeruiteur: autremẽt ne ſcay-ie que c'eſtoit.
30 Le roy luy dict, Deſtourne toy, & te tien ci. Quãd
ceſtuy-ci ſe fut deſtourné, & arreſté,
31 Voyci Chuſi qui veint, & dict, On apporte bon-
ne nouuelle au roy noſtre ſyre: c'eſt que le Seigneur
auiourd'huy t'a vengé de la main de tous ceulx qui
ſe ſont eſleuez contre toy.
32 Et le roy dict a Chuſi, Le iouuenceau Abſalom
ſe porte-il bien? Chuſi reſpõdit, Les ennemis du roy
noſtre ſyre, ſoyent faicts comme le iouuenceau, &
tous ceulx qui ſ'eſleuent contre toy pour mal.
33 Adonc le roy fut troublé, & monta a la chambre
de la porte, & commenca a pleurer: & diſoit ainſi
en cheminant, Mon fils Abſalom, mon fils, mon
fils Abſalom: a la mienne volõte que ie fuſſe mort
pour toy, Abſalom mon fils, mon fils!

CHAP. XIX.

1 La ioye de la victoire eſt conuertie en dueil, a cauſe que Dauid eſt dolent de ſon fils. 5 Ioab parle a Dauid, luy conſeillant ſe monſtrer au peuple. 9 Le peuple parle de ramener Dauid. 11 Dauid enuoye par deuers les anciens de Iuda. 18 Il paſſe le Iordain. 19 Semei demande pardon a Dauid. 22 L'humanite de Dauid enuers Semei. 24 Miphiboſeth vient au deuant de luy. 25 Il ſe purge de ce qu'il luy auoit eſte impoſé par Siba. 29 Dauid luy rend la moitie de ſes poſſeſſions. 31 Berzelai Galaadite accompaigne Dauid oultre le Iordain, & refuſe d'aller en Ieruſalem. 37 Il baille ſon fils Chamaan a Dauid pour l'accompaigner. 41 Les hommes d'Iſrael murmurent a l'encontre de Iuda.

1 ET on annonca a Ioab, Voyla le roy qui pleu-
re, & meine dueil d'Abſalom.
2 En ce iour-la la victoire fut tournee a pleur a
tout le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy dire
ce iour-la, que le roy eſtoit dolent de ſon fils.
3 En ce iour-la le peuple entra en cachette en la ci
te, comme ſe cache le peuple honteux, ſ'enfuyant
de la bataille.
4 Et le roy cacha ſa face, & crioit a haulte voix,
Mon fils Abſalom, Abſalom mon fils, mon fils.
5 Quand dõc Ioab fut entré au roy en la maiſon,
il dict, Tu as auiourd'huy rendu confuſes les faces
de tous tes ſeruiteurs, qui ont auiourd'huy ſauué ta
vie & la vie de tes fils, & de tes filles: & la vie de tes
femmes, & la vie de tes concubines:
6 Pour auoir aimé ceulx qui te hayẽt, & hay ceulx
qui t'aiment. Car tu as auiourd'huy monſtré que
tu n'as point de *cure* de tes princes, ne de tes ſerui-
teurs: dont ie cognoy auiourd'huy que ſi Abſalom
viuoit, & que nous tous auiourd'huy fuſſiõs morts,
alors la choſe te plairoit.
7 Maintenant donc leue-toy, ſors, & parle amia- B
blement a tes ſeruiteurs. Car ie te iure par le Sei-
gneur, que ſi tu ne ſors, il ne demeurera point ceſte
nuict vn ſeul homme auec toy: & ce te ſera pis que
tout le mal qui eſt venu ſur toy depuis ta ieuneſſe,
iuſqu'a preſent.

8 Et le roy ſe leua, & ſ'aſſeit a la porte:& on annon
ca a tout le peuple que le roy eſtoit aſſis a la porte:
ſi veint tout le peuple deuãt le roy: mais Iſrael ſ'en
fuyt chaſcun en ſes tentes.
9 Et tout le peuple ſe debatoit par toutes les li-
gnees d'Iſrael, diſant, Le roy nous a deliurez de la
main de nos ennemis,il nous a deliurez de la main
des Philiſthins,& maintenãt il ſ'enfuyt de la terre
pour Abſalom.
10 Et Abſalom que nous auõs oingt pour eſtre ſur
nous,eſt mort en la bataille: pourquoy donc ne di-
tes-vous mot de ramener le roy?
11 Et le roy Dauid enuoya a Sadoc & a Abiathar ſa
C crificateurs, diſant, Parlez aux anciens de Iuda, &
leur dites, Pourquoy eſtes-vous les derniers a rame-
ner le roy en ſa maiſon?(car les parolles que tout Iſ
rael auoit dictes, eſtoyent paruenues iuſqu'au roy
en ſa maiſon.)
12 Vous eſtes mes freres, vous eſtes mes os & ma
chair:pourquoy eſtes-vous les derniers a ramener
le roy?
13 Dites auſſi a Amaſa, N'es-tu pas mon os & ma
chair?Dieu me face ainſi,& ainſi me doint,ſi tu n'es
prince de l'armee deuant moy a touſiours au lieu
de Ioab.
14 Ainſi il enclina le cueur de tous les hommes de
Iuda,comme d'vn ſeul homme:leſquels enuoyerẽt
au roy, *diſans*, Retourne-t'en,& tous tes ſeruiteurs.
1.Rois 2.b.8 15 ‖Le roy donc ſ'en retourna,& veint iuſqu'au Ior
dain:& tout Iuda veint iuſqu'en Galgal, pour aller
au deuãt du roy, & le faire paſſer oultre le Iordain.
16 Et Semei fils de Gera,fils de Iemini,qui eſtoit de
Bahurim,ſe haſta, & deſcendit auec les hommes de
Iuda au deuant du roy Dauid.
D 17 Et y auoit mille hõmes auec luy de Beniamin:&
Siba ſeruiteur de la maiſon de Saul, & ſes quinze
enfans,& ſes vingt ſeruiteurs,eſtoyẽt auſſi auec luy:
& paſſerent oultre le Iordain deuant le roy.
18 Et la nauire paſſa:a fin de paſſer oultre la famil-
le du roy, & de faire ce qu'il luy plairoit. Lors Se-
mei fils de Gera, ſe iecta a genoulx deuant le roy,
comme il paſſoit le Iordain.
19 Et dict au roy, Monſeigneur, ne penſe point a
Sus 16.d.5 mon iniquite, ‖& n'aye point de memoire de l'ini-
quite que ton ſeruiteur te feit le iour que noſtre ſyre
le roy ſortoit de Ieruſalem. Que le roy ne le pren-
ne point a cueur.
20 Tõ ſeruiteur cognoiſt qu'il a peche:& pource au-
iourd'huy ſuis-ie venu tout le premier de toute la fa
mille de Ioſeph, pour deſcendre au deuant du roy
noſtre ſyre.
21 Abiſai fils de Saruia,reſpondit & dict,Semei ne
mourra-il point, veu qu'il a mauldict l'Oinct du
Seigneur?
22 Et Dauid dict, Qu'ay-ie affaire auec vous, fils de
Saruia? Car vous m'eſtes auiourd'huy aduerſaires.
Mourroit-il auiourd'huy quelcun en Iſrael?Ne co-
gnois-ie pas bien qu'auiourd'huy ie ſuis faict roy
ſur Iſrael?
E 23 Et le roy dict a Semei, Tu ne mourras poĩt:ainſi
le roy luy iura.
24 Apres deſcẽdit Miphiboſeth fils de Saul,au deuãt
du roy, ſans auoir accouſtré ſes pieds, ne faict ſa
barbe: & n'auoit point laué ſes habillemens depuis
le iour que le roy ſ'en eſtoit alle,iuſqu'au iour qu'il
reueint en paix.
25 Quand il fut venu en Ieruſalem au deuant du
roy, le roy luy dict, Pourquoy n'es-tu venu auec
moy, Miphiboſeth?Il luy dict,
26 Noſtre ſyre roy, mõ ſeruiteur m'a deceu:car tõ ſer
uiteur luy auoit dict, Selle moy mõ aſne,ſi monte-
ray deſſus,& iray au roy,car tõ ſeruiteur eſt boiteux,
27 ‖Et il a accuſe ton ſeruiteur enuers le roy noſtre
ſyre. Mais noſtre ſyre le roy eſt cõme vn Ange de
Dieu, fay ce que bon te ſemblera.
28 Car toute la maiſon de mon pere auſſi bien n'eſt
elle digne que de mort deuãt le roy noſtre ſyre:tou
teſfois tu as mis ton ſeruiteur entre ceulx qui man-
geoyent a ta table. Et quel droict y a-il d'auantage
en moy, pour plus crier au roy?
29 Le roy luy dict, Pourquoy me parles tu plus de
tes affaires?‖Ie l'ay dict.toy & Siba partiſſez les poſ-
ſeſſions.
30 Et Miphiboſeth reſpondit au roy, Meſme qu'il F
prenne tout, puis que le roy noſtre ſyre eſt reuenu
en paix en ſa maiſon.
31 ‖Berzellai Galaadite auſſi deſcendit de Rogelim,
pour paſſer le Iordain auec le roy, pour l'accompai-
gner oultre le Iordain.
32 ‖Berzellai eſtoit fort vieil, aagé de quatre vingts
ans:& auoit baillé viures au roy, quãd il demeuroit
en Mahanaim:car il eſtoit fort puiſſant homme.
33 Et le roy dict a Berzellai, Paſſe auec moy,& ie te
nourriray auec moy en Ieruſalem.
34 Berzellai dict au roy, Combien d'ans penſes-tu
que i'aye veſcu, que ie mõte auec le roy en Ieruſalẽ?
35 Ie ſuis auiourd'huy aage d'octante ans, commẽt
pourrois-ie diſcerner entre le bõ & le mauuais? Tõ
ſeruiteur pourroit-il ſauourer ce que ie mãgeroye,
& ce que ie beuroye? pourrois-ie plus ouir la voix
des chantres & des chantereſſes? & pourquoy ſeroit
a charge ton ſeruiteur au roy noſtre ſyre?
36 Ton ſeruiteur paſſera vn petit oultre le Iordain
auec le roy. Pourquoy me vouldroit le roy faire ce-
ſte retribution?
37 Ie te prie que ton ſeruiteur ſ'en retourne, & que
ie meure en ma cite, *pour eſtre mis* au ſepulchre de mõ
pere,& de ma mere. Voyci, tõ ſeruiteur Chamaam
paſſera auec le roy noſtre ſyre: fay-luy ce que bon
te ſemblera.
38 Et le roy dict, Que Chamaam paſſe auec moy, G
& ie luy feray ce qu'il te plaira:& te feray tout ce que
tu me vouldras demander.
39 Adõc tout le peuple paſſa le Iordain auec le roy:
lequel baiſa Berzellai, & le benict:& iceluy ſ'en re-
tourna en ſon lieu.
40 Lors le roy paſſa en Galgal: & Chamaam paſſa
auec luy. Tout le peuple de Iuda ramena le roy a-
uec la moitie du peuple d'Iſrael.
41 Et voyci, tous les hommes d'Iſrael veinrent au
roy, auquel ils dirent, Pourquoy t'ont deſrobbe nos
freres, les hommes de Iuda, & ont paſſe le roy & ſa
famille oultre le Iordain, & tous les hõmes de Da-
uid auec luy?
42 Et tous les hommes de Iuda reſpondirent aux
hommes d'Iſrael, Pourtant que le roy eſt noſtre

prochain. Et pourquoy vous courroucez-vous de
cela? Auons-nous mange aucune choſe du roy? ou
ſi nous auons receu aucuns dons?
43 Les hommes d'Iſrael reſpondirent aux hómes
de Iuda,& dirent,Nous auons dix parties au roy,&
auſſi en Dauid nous ſómes deuant vous: pourquoy
donc nous auez-vous deſpriſez, & que la premiere
parolle ne m'a elle eſte donnee de ramener noſtre
roy? Et la parolle des hommes de Iuda fut plus ru-
de que la parolle des hommes d'Iſrael.

CHAP. XX.

1 Seba fils de Bochri coniure a l'encontre de Dauid. 6 Il eſt pourſuyui par Abiſai & Amaſa. 9 La trahiſon de Ioab enuers Amaſa. 15 Seba eſt aſſiegé en Beth-maccha. 16 Vne femme ſage de la ville parle a Ioab. 22 La teſte de Seba eſt iectee a Ioab par deſſus la muraille, & le ſiege eſt leué. 23 Les principaulx officiers de la maiſon de Dauid.

1 LOrs vn meſchát hóme entreueint là, qui auoit
nom Seba fils de Bochri, hóme *de la lignee* de Ie-
mini: lequel ſonna la trópette,& dict,Nous n'auons
point de part en Dauid, ne d'heritage au fils d'Iſai:
O Iſrael,que chaſcun *retourne* en ſes tabernacles.
2 Ainſi tous les hommes d'Iſrael monterent d'a-
uec Dauid, & ſuyuirent Seba fils de Bochri: mais
les hommes de Iuda adhererent a leur roy,depuis le
Iordain iuſqu'en Ieruſalem.
3 Quand Dauid fut venu en ſa maiſon en Ieruſa
lé,il print ſes dix femmes concubines, leſquelles il
auoit laiſſees pour garder la maiſon: & les meit en
garde,& leur bailla a viure: & n'entra point a elles,
mais furent ſequeſtrees iuſqu'au iour de ſa mort,vi
uantes en vefuage.
B 4 Et le roy dict a Amaſa, Aſſemble-moy les hom-
mes de Iuda dedés trois iours: & te trouue yci preſét.
5 Amaſa dóc ſe partit pour appeler ceulx de Iuda:
& tarda oultre le temps qu'il luy auoit conſtitue.
6 Et Dauid dict a Abiſai, Maintenant Seba fils de
Bochri nous affligera plus que n'a faict Abſalom.
Pren donc les ſeruiteurs de tó ſeigneur,& le pour-
ſuy,de peur qu'il ne trouue quelques villes garnies,
& qu'il n'eſchappe de deuant nous.
7 Et les gens de Ioab ſortirent apres luy, les Cere-
thiens auſſi,& les Phelethiens,& tous les forts hom
mes.Ils ſortirét,di-ie,de Ieruſalé pour pourſuyure
Seba fils de Bochri.
C 8 Ceulx-ci eſtás aupres de la gráde pierre qui eſtoit
en Gabaó,Amaſa veint deuant eulx. Et Ioab eſtoit
ceinct ſur ſon haubergeon qu'il auoit veſtu, & par
deſſus auoit ceinct ſon eſpee,laquelle pédoit ſur ſes
reins en la gaine, laquelle ſortoit hors & tomboit.
9 Si dict Ioab a Amaſa,Paix te ſoit,mon frere.Et
Ioab print de ſa main dextre la barbe d'Amaſa
pour le baiſer.
10 Or Amaſa ne ſe donnoit point garde de l'eſpee
qui eſtoit en la main de Ioab.De laquelle il le frapa
en la cinquieme *coſte*, & eſpandit ſes entrailles en
terre ſans y retourner pour la ſeconde fois,& mou-
rut.Et Ioab & Abiſai ſon frere pourſuyuirent Seba
fils de Bochri.
D 11 Adonc vn des ſouldars de Ioab ſ'arreſta aupres
de luy, & dict,Celuy qui eſt de la part de Ioab,& qui
eſt pour Dauid,qu'il ſuyue Ioab.
12 Amaſa eſtoit au milieu du chemin, voultré en
ſon ſang.Et quelcun voyát que tout le peuple ſ'ar-
reſtoit là,il deſtourna Amaſa du chemí au cháp,&
iecta vn veſtemét ſur luy: ayant veu que tous ceulx
qui venoyent a luy,ſ'arreſtoyent.
13 Quand il eut eſte oſte de la voye, tous les hómes
qui ſuyuoyent Ioab,paſſerent pour pourſuyure Se-
ba fils de Bochri:
14 Lequel eſtoit paſſe par toutes les lignees d'Iſrael, E
iuſqu'en Abel, & Beth-maacha, & tout Barim: qui
ſ'aſſemblerent,& veinrent apres luy.
15 Ils ſ'en veinrent donc,& l'aſſiegerent en Abel &
Beth-maacha, & baſtirent vn bouleuert contre la
ville,de laquelle le peuple ſe tenoit a la muraille,&
tout le peuple qui eſtoit auec Ioab, diſſipoit la mu-
raille pour la ruer ius.
16 Alors vne femme ſage de la cite, ſ'eſcria *& dict*,
Oyez, oyez, dites ie vous prie a Ioab, Approche-toy
d'yci,que ie parle a toy.
17 Quád il ſe fut approché d'elle, elle luy dict, Es-tu F
Ioab? Il reſpondit,Ouy.Elle luy dict, Eſcoute les pa
rolles de ta chambriere.Il reſpondit,I'eſcoute.
18 Derechef elle parla,diſát,On ſouloit ia dire par-
auant,‖Qu'on demáde a Abel:& ainſi a on cótinué. Deut.20.c.11
19 Ie ſuis vne des paiſibles & fideles d'Iſrael: tu quiers ¹A ſcauoir,ſelon la loy de Moyſe,
de deſfaire la cite, & la mere d'Iſrael. Pourquoy ſ'il veult receuoir
veulx-tu deſtruire l'heritage du Seigneur? la paix.
20 Ioab luy reſpondit & dict, Ainſi ne ſoit, cela ne
m'aduienne que ie la deſtruiſe & gaſte.
21 La choſe ne va pas ainſi: mais vn homme de la
mótaigne d'Ephraim, qui ha nom Seba fils de Bo-
chri,²a leué ſa main contre le roy Dauid.Baillez-le ²C.il ſ'eſt faict ad-
moy ſeulement,& nous nous en irons de deuant la uerſaire & en-
cite.Et la femme dict a Ioab, Voyci,on te iectera ſa nemi G
teſte par la muraille.
22 La femme ſ'en veint a tout le peuple, & parla a
eulx ſagement, leſquels couperét la teſte a Seba fils
de Bochri,& la iecterét a Ioab. Lors on ſóna la tró-
pette,& ſe partirét de deuát la ville,vn chaſcú en ſó
tabernacle:& Ioab ſ'en retourna au roy en Ieruſalé.
23 ‖Ioab donc fut *conſtitue* ſur toute l'armee d'Iſrael: Sus 8.d.16
& Banaias fils de Ioiada, ſur les Cerethiens & ſur
les Phelethiens:
24 Et Aduram ſur les tributs: & Ioſaphat fils d'A-
hilud,eſtoit commis ſur les regiſtres:
25 Siua eſtoit le Scribe, Sadoc & Abiathar eſtoyent
les ſacrificateurs: Ira Iairite eſtoit ſemblablement
le ſacrificateur de Dauid.

CHAP. XXI.

1 Famine par l'eſpace de ſept ans, a cauſe des Gabaonites. 6 Les Gabaonites demandent ſept perſonnages de la maiſon de Saul pour les crucifier. 7 Dauid octroye aux Gabaonites leur demáde. 10 Reſpha concubine de Saul ha ſoing de ceulx qui eſtoyent crucifiez. 12 Dauid fait enſeuelir les os de Saul & de Ionathan. 15 Dauid ha quatre batailles contre les Philiſthins,eſquelles les quatre fils d'Arapha ſont tuez par Dauid,ou ſes ſeruiteurs.

1 IL adueint au temps de Dauid vne famine, qui
dura trois ans cótinuels: & Dauid requiſt la face
du Seigneur. Et le Seigneur luy dict, C'eſt a cauſe
de Saul & de ſa maiſon meurtriere: pourtant qu'il
a tue les Gabaonites.
2 Adonc le roy appela les Gabaonites: & parla a
eulx.(Or les Gabaonites n'eſtoyét point des fils d'Iſ
rael: mais eſtoyent le reſidu des Amorrheens:‖& les Ioſ.9.c.16
fils d'Iſrael leur auoyét iuré.Nonobſtant, Saul par
vn zele qu'il auoit pour les fils d'Iſrael & de Iuda,
cercha de les mettre a mort.)
3 Dauid donc dict aux Gabaonites, Que vous fe-
ray-ie? & dequoy vous appaiſeray-ie, a fin que vous
beniſſiez l'heritage du Seigneur?

4 Les Gabaonites luy reſpondirent, Nous ne vou-
lons point auoir argent, ni or de Saul & de ſa mai-
ſon:& ne voulós pas que tu tues aucun en Iſrael. Et
il leur dict, Que dites-vous donc, & ie le vous feray?
5 Ils dirent au roy, Ceſt homme-la qui nous a per-
dus & raſez, nous le deſtruirons, tellemét qu'il n'en
demeurera rien de reſte en toutes les fins d'Iſrael.
6 Qu'on no⁹ baille ſept hómes de ſes fils, & no⁹ les
crucifierós deuát le Seigneur en Gabaa de Saul l'eſ-
leu du Seigneur. Et le roy leur dict, Ie les bailleray.
B 7 Or il pardóna a Miphiboſeth, fils de Ionathá, fils
1.Sam.18.a.3 de Saul, ‖a cauſe du iuremét du Seigneur Dieu, qui
auoit eſte entre Dauid, & entre Ionathá fils de Saul.
8 Mais le roy print les deux fils de Reſpha fille
d'Aia, qu'elle auoit enfantez a Saul, a ſcauoir, Ar-
moni, & Miphiboſeth: & les cinq fils de Michol fil-
le de Saul, qu'elle auoit enfátez a Adriel fils de Ber-
zellai Molathite:
9 Et les bailla entre les mains des Gabaonites, leſ-
quels ils crucifierent en la montaigne deuant le Sei
gneur: & moururent ces ſept-ci enſemble, es pre-
miers iours de moiſſon, au commencement qu'on
moiſſonnoit l'orge.
10 Lors Reſpha fille d'Aia, print vn ſac, & l'eſten-
dit pour ſoy ſur vne pierre, des le commencement
de moiſſon, iuſqu'a tant qu'il degoutaſt du ciel de
l'eaue ſur eulx, & ne permettoit point de iour repo-
ſer d'oiſeaux du ciel ſur eulx, ne beſtes des champs
durant la nuict.
C 11 On annonca a Dauid ce que Reſpha fille d'Aia
concubine de Saul, auoit faict.
12 Et Dauid ſ'en alla, & print les os de Saul, & les os
de Ionathá ſon fils, des citoyens de Iabes Galaad,
leſquels ils auoyent deſrobbez de la place de Beth-
1.Sam.31.d.19 ſan, ‖en laquelle les Philiſthins les auoyent pendus
le iour qu'ils auoyent tue Saul en Gelboe.
13 Il emporta donc de là les os de Saul, & les os de
Ionathan ſon fils: & recueillirét les os de ceulx qui
auoyent eſte là crucifiez,
14 Et les enſeuelirent auec les os de Saul & de Iona-
than ſon fils en la terre de Beniamin, en Sela, au ſe-
pulchre de Cis ſon pere, & feirent tout ce que le
roy auoit commande. Cela faict, Dieu fut appaiſe
a la terre.
15 Et les Philiſthins eurent encore guerre contre
Iſrael:& Dauid deſcendit, & ſes ſeruiteurs auec luy,
& batailleret contre les Philiſthins: tellement que
Dauid deſfailloit.
*Grec, Geans. 16 Et Ieſbi-benob qui eſtoit des fils *d'Arapha, du-
quel le fer de la hache peſoit trois cés ſicles d'arain,
& eſtoit accouſtre de nouuelles armures, auoit deli-
bere de fraper Dauid.
D 17 Mais Abiſai fils de Saruia le ſecourut, lequel fra-
pa le Philiſthin, & le tua. Alors les hómes de Dauid
iurerét, en diſát, Tu ne ſortiras plus auec nous en ba
taille, de peur que tu n'eſteignes la lumiere d'Iſrael.
*Selon le Grec. Aucuns, ב pour נ Gob. 18 Il y eut vne autre guerre en *Nob contre les Phi-
liſthins. Lors Sobochai Huſathite frapa Saph, qui
eſtoit des fils d'Arapha.
*Aucuns, ג pour ב Nob. 19 Il y eut encore depuis guerre en *Gob contre les
Philiſthins: en laquelle Elhanan fils de Iaere, Or-
gim Bethlehemite frapa Goliath Gethien: duquel
le bois de la lance eſtoit comme le telier des tiſſerás.
20 Depuis y eut encore vne bataille en Geth, ou e-
ſtoit vn hóme de grande ſtature, qui auoit ſix doigts
en chaſcun main, & en chaſcun pied: vingtquatre
en nóbre:& auſſi eſtoit nay de la lignee d'Arapha:
21 Lequel deſfia Iſrael: mais Ionathá fils de Sama
frere de Dauid, le frapa.
22 Ces quatre-la naſquirent a Arapha en Geth: &
mourutét par les mains de Dauid, & par les mains
de ſes ſeruiteurs.

CHAP. XXII.

1 Dauid apres toutes ſes victoires, chante vn excellent cantique au Seigneur. 2 La grá de foy de Dauid. 7 Deſcription de la maieſte de Dieu, eſtant courrouce contre ſes ennemis. 21 Le Seigneur a eu eſgard au bon droict de Dauid. 26 Il eſt bening auec les benings. 28 Il ſauue le poure, & humilie les haultains. 29 Il eſt la lampe de Dauid. 31 Il eſt entier en ſes voyes. 33 Dauid attribue tout au Seigneur. 44 Prophetie de la reiection des Iuifs, & vocation des Gentils.

1 APres, Dauid dict au Seigneur les parolles de
ce cantique-ci, au iour que le Seigneur l'eut
deliuré de la main de to⁹ ſes ennemis, & de la main
de Saul.
2 Il dict donc, ‖Le Seigneur eſt ma pierre, & ma
fortereſſe, & mon Sauueur.
3 Dieu eſt ma roche: ie me confieray en luy: il eſt
mon eſcuſſon, & la corne de mon ſalut: il eſt mon
garent, & mon refuge: mon ſauueur, tu me ſauueras
de la violence.
4 I'inuoqueray le Seigneur qui eſt a louer, & ie ſe-
ray deliuré de mes ennemis.
5 Les deſtreſſes de la mort m'ont aſſiege: les fleuues
de Belial m'ont eſpouante.
6 Les *chordeaux d'enfer m'ont enuironne: les
laqs de la mort m'ont ſurprins.
7 I'ay reclamé le Seigneur en ma tribulation, &
ay crié a mon Dieu: & il a exauce ma voix dés ſon
temple, & mon cri *eſt uenu* a ſes oreilles.
8 La terre a eſte eſmeuë, & a tremble: les fondemés
du ciel ont eſte eſmeus, & ont treſſailli, pourtant
qu'il ſ'eſt courrouce.
9 Fumee eſt montee de ſes narines, & feu deuorát
de ſa bouche: & charbós ſe ſót embraſez de par luy.
10 Il a baiſſe les cieulx, & eſt deſcédu, ayant vne ob-
ſcurite deſſoubs ſes pieds.
11 Il a monte ſur le Cherub, & a volé: il ſ'eſt appa-
ru ſur les ailes du vent.
12 Il a mis les tenebres a l'entour de ſoy pour taber B
nacles:& eaues obſcures & nuees eſpeſſes.
13 De la ſplendeur de ſa preſence les charbons de
feu ont eſte embraſez.
14 Le Seigneur a tonné du ciel:& le Treſſouuerain
a profere ſa voix.
15 Il a tire ſes fleiches:& les a abbatus: *il a enuoye* foul-
dre, & les a eſtourdis.
16 Les ſources de la mer ſont apparues: & les fon-
demens du monde ont eſte deſcouuers par la cor-
reption du Seigneur, & par le ſouffle du vent de ſes
narines.
17 Il a enuoye du ciel, & m'a prins, & m'a retire hors
des groſſes eaues.
18 Il m'a deliure de mon fort ennemi, & de ceulx
qui me hayent: pourtant qu'ils eſtoyent plus forts
que moy.
19 Ils ſe ſont auancez deuant moy au iour de ma
calamite:& le Seigneur a eſte mon appuy.
20 Il m'a retire au large, & m'a deliuré: pourtant
qu'il a prins ſon plaiſir en moy.

21 Le Seigneur me retribuera ſelō ma iuſtice,& me
rendra ſelon la purete de mes mains.
22 Car i'ay garde les voyes du Seigneur, & n'ay point
faict laſchement contre mon Dieu.
23 Car i'ay deuāt moy tous ſes droicts, & ne deſtour
neray point ſes ſtatuts de moy.
24 Ie luy ſeray entier,& me dōneray garde de mon
iniquite.
C 25 Le Seigneur me rendra ſelon ma iuſtice: & ſelon
ma purete deuant ſes yeulx.
26 Auec le bening, tu te monſtres bening: & auec
l'homme entier tu te monſtres entier.
27 Auec celuy qui eſt net,tu te fais net:& auec les per
uers,tu te feras peruers.
28 Tu ſauueras le poure peuple, & iecteras tes yeulx
ſur les haultains pour les humilier.
29 Car Seigneur tu es ma lampe: & toy Seigneur eſ
clairciras mes tenebres.
30 Car par toy ie courray ſur l'armee, & de par mō
Dieu ie ſailliray oultre le mur.
31 Dieu eſt entier en ſa voye,les parolles du Seigneur
ſont eſprouuees: il eſt le bouclier de tous ceulx qui
ont eſperance en luy.
32 Car qui eſt Dieu, fors que le Seigneur? & qui eſt
fort,ſinon noſtre Dieu?
33 C'eſt le Dieu qui m'a corrobore de force:& a ou-
uert ma voye entiere.
34 Il a faict mes pieds ſemblables a ceulx des cerfs,
& m'a colloque ſur mes haults lieux.
35 Il enſeigne mes mains a la bataille: l'arc d'arain
a eſte deſrompu par mes bras.
36 Tu m'as baille l'eſcuſſon de ton ſalut,& ta man-
ſuetude m'a multiplie.
37 Tu as eſlargi mes pas ſoubs moy, & mes talōs ne
gliſſeront point.
D 38 Ie pourſuyuray mes ennemis,& les deſtruiray:ie
ne m'en retourneray point iuſques a tant que ie les
aye conſumez.
39 Ie les conſumeray, & les perceray d'oultre en
oultre,tellement qu'ils ne ſe releuerōt point,& cher-
ront ſoubs mes pieds.
40 Tu m'as ceinct de force pour batailler:tu as cour
be ſoubs moy ceulx qui ſ'eſleuent contre moy.
41 Tu as tourne mes ennemis en fuyte, & ceulx qui
me hayent,& les deſconfiray.
42 Qu'ils crient, & nul ne les ſauuera: voire au Sei-
gneur,& il ne les exaulcera point.
43 Ie les briſeray comme la pouldre de la terre:ie les
menuiſeray,& les applatiray cōme la boue des rues.
44 Tu m'as faict eſchapper hors des noiſes du peu-
ple: tu m'as garde pour eſtre le chef des Gentils: le
peuple que ie ne cognoy,m'a ſerui.
45 Les fils eſtrangiers*m'ont menti: ils m'ont obey
a la ſeule*ouye.
46 Les fils eſtrangiers ſont deſfaillis, & ont tremble
de peur,eſtans en leurs retraictes fermees.
47 Le Seigneur*vit:mō Createur ſoit beneit,& Dieu
qui eſt la force de mon ſalut,ſoit exalte.
48 C'eſt Dieu qui me donne de faire vengeance, &
ſoubmet les peuples ſoubs moy.
49 Iceluy me retire de mes ennemis, & m'eſleue en
hault d'entre ceulx qui ſ'eſleuent contre moy:tu me
deliuras de l'homme inique.
50 ‖Et pource Seigneur,ie te rendray graces entre les Rom.15.b.9
Gentils,& chanteray Pſeaulme a ton nom.
51 Qui fait grand ſalut a ſon roy,& fait grace a ſon
oinct Dauid,& a ſa ſemence a iamais.

CHAP. XXIII.

1 Les dernieres parolles de Dauid. 2 L'Eſprit de Dieu a parle par Dauid. 3 Il a domine ſur les hommes en la crainte de Dieu. 5 Dieu a faict alliance eternelle auec luy. 6 Les peruers ſeront arrachez cōme eſpines. 8 Les noms des preux qui eſtoyent de la maiſon de Dauid,& les grandes promeſſes d'iceulx.

1 S'Enſuyuent les dernieres parolles de Dauid. Da-
uid fils d'Iſai dict, L'homme qui a eſte conſtitue
l'Oinct du Dieu de Iacob,& le gracieux chantre d'Iſ
rael,dict,
2 L'Eſprit du Seigneur a parle par moy, & ſa pa-
rolle a eſte en ma langue.
3 Le Dieu d'Iſrael*m'a dict, Le fort d'Iſrael a parle, *Ou,a dict de moy,
Tu*es dominant ſur les hommes,iuſte dominateur *Ou,ſois
en la crainte de Dieu.
4 Et comme la lumiere du matin, quand le ſoleil
luit,le matin qui n'ha point de nuees,meſle de ſplē-
deur & de pluye ſur l'herbe de la terre.
5 Car il ne ſera pas ainſi de ma maiſon enuers Dieu,
pource qu'il a faict auec moy vne alliance eternelle
du tout bien ordonnee & gardee, & c'eſt tout mon
ſalut,& tout mon plaiſir qu'il ne*germera point: *C.qu'il ne ſera point comme herbe:ou,qu'il n'y aura point d'autre germe.
6 Mais les peruers ſeront tous arrachez cōme eſpi-
nes,leſquelles on ne prend point auec la main:
7 Et celuy qui les touche, ſe muniera de fer, ou de
bois de la lance, & ſeront bruſlees par feu au lieu
meſme.
8 Ce ſont yci les noms des preux qui eſtoyent a
Dauid. Celuy qui eſtoit aſſis en la chaire de ſageſſe
prince entre trois. Iceluy eſt Adino Eſenien, qui en
occit huict cens tout a vne fois.
9 Apres luy,fut Eleazar le fils de Dodi,fils d'Ahohi,
entre les trois preux qui eſtoyent auec Dauid, quād
ils deſfirent les Philiſthins, leſquels ſ'aſſemblerent
là en bataille,quand les hōmes d'Iſrael remōtoyent.
10 Ceſtuy-ci ſe leua, & frapa les Philiſthins iuſques B
a tant que ſa main luy deſfailloit, & qu'elle ſ'atta-
choit a l'eſpee.En ce iour-la le Seigneur feit vn grād
ſalut,& le peuple retourna derriere luy pour pren-
dre la deſpouille.
11 Apres luy fut Semma fils d'Age Ararite, quand
les Philiſthins ſ'aſſemblerent en vn village. Là il y
auoit vn champ plein de lētilles: lors le peuple ſ'en-
fuit de deuant les Philiſthins.
12 Ceſtuy-ci ſe teint au milieu du champ, & le deli-
ura,& frapa les Philiſthins,ainſi le Seigneur feit vne
grande deliurance.
13 Et ces trois principaulx d'entre les trente princes
deſcendirēt,& veinrent en temps de moiſſon a Da-
uid,en la cauerne d'Odollam:& la compagnie des
Philiſthins auoit aſſis l'oſt en la vallee des Raphaïs.
14 Alors Dauid eſtoit en la fortereſſe, & la garniſon
des Philiſthins eſtoit pour lors en Beth-lehem.
15 Et Dauid eut vn ſouhait, & dict, O que ie voul-
droye qu'aucun me baillaſt a boire du puits de Beth-
lehem,qui eſt a la porte!
16 Ces trois forts hōmes-la,paſſerent a trauers l'oſt C
des Philiſthins,& puiſerēt de l'eaue du puits de Beth-
lehem qui eſtoit a la porte,& l'apporterent & preſen
terent a Dauid,lequel n'en voulut point boire: mais
la reſpandit en oblation au Seigneur,diſant,

17 Le Seigneur me vueille garder de ce faire: n'eſt
ce pas yci le ſang de ces hommes-la, qui ſont allez
au dãger de leur vie? Et n'en voulut point boire. Ces
trois preux feirent ceſt acte.
18 Abiſai auſſi frere de Ioab, fils de Saruia eſtoit le
principal entre trois, c'eſt luy qui leua ſa lance con-
tre trois cens hommes, leſquels il occit, & auoit re-
nom entre les trois.
19 Il fut excellent par deſſus trois, & fut leur prince:
mais il ne parueint point iuſques a *ces trois lá.
*A ſc. du premier rang.
20 Et Banaias le fils de Ioiada, fils d'vn fort homme
qui auoit faict grans geſtes, qui eſtoit de Cabſeel: le-
quel frapa deux lions de Moab: puis deſcẽdit, & fra-
pa vn lion au milieu d'vn puits au tẽps de la neige.
21 Il deſfeit auſſi vn homme Egyptien qui eſtoit hõ
me de grãde ſtature: ceſt Egyptien auoit en ſa main
vne lance, & ceſtuy-ci deſcendit a luy auec vn ba-
ſton, & rauit la lance de la main de l'Egyptien, & le
tua de ſa lance.
22 Ceci feit Banaias fils de Ioiada, lequel auoit renom
entre ces trois forts hommes.
D 23 Et eſtoit excellent par deſſus les trente: ia ſoit tou
teſfois qu'il ne parueint point iuſques aux trois au-
tres, lequel Dauid meit de ſon conſeil.
24 Aſael frere de Ioab eſtoit entre les trente. Elcha-
nan le fils de Dodo Bethlehemite.
25 Semma de Harodi. Elica de Harodi.
26 Heles Phaltien. Hira fils d'Acces Thecuite.
27 Abi-ezer Anathothite. Mebonnai Huſatite.
28 Selmon Ahohite. Maharai Netophathite.
29 Heleb fils de Baana Netophathite. Ithai fils de Ri
bai de Gabaath qui eſtoit aux fils de Beniamin.
30 Banai Pharathonite. Heddai du fleuue de Gaas.
31 Abi-albon Arbathite. Azmaueth Beromite.
32 Elihaba Salabonite. Les fils de Iaſſen. Ionathan.
33 Semma Ororite. Ahiam fils de Sarar Ararite.
34 Eliphélet fils d'Aaſbai fils de Machati. Eliam
fils d'Achitophel Gelonite.
35 Heſrai Carmelite. Pharai d'Arbi.
36 Igaal fils de Nathan de Soba. Bani de Gadi.
37 Selec Ammonite. Naharai Berothite couſtillier
de Ioab fils de Saruia.
38 Ira Iethrite. Gareb Iethrite.
39 Vria Hethien. Tous ſont trente ſept

CHAP. XXIIII.

1 Dauid fait nombrer tout le peuple d'Iſrael. 9 Le nombre des hommes de guerre, trouuez tant en Iſrael qu'en Iuda. 10 Dauid eſt touche de repentance & cognoiſt ſon peche. 11 Il eſt admonneſte par Gad le prophete d'eſlire famine, guerre, ou peſtilence. 14 Il aime mieulx cheoir entre les mains de Dieu qu'entre les mains des hommes. 15 Le Seigneur enuoye peſtilence en Iſrael. Le nombre de ceulx qui moururent de la peſte. 17 Dauid voyant l'Ange qui frapoit le peuple, crie au Seigneur. 18 Il eſt admonneſte par Gad d'offrir ſacrifice. 21 Il achete l'aire d'Areuna Iebuſien. 35 Le Seigneur eſt appaiſe enuers la terre.

1.Chr.21.a.1
1 DErechef la fureur du Seigneur ſe courrouca
contre Iſrael: ſi incita Dauid contr'eulx de di
re, Va, nombre Iſrael & Iuda.
2 Le roy dict a Ioab prince de l'armee qu'il auoit
auec ſoy. Circui maintenant toutes les lignees d'Iſ-
rael, depuis Dan iuſques en Ber-ſabee & nombre le
peuple, que i'en ſcache le nombre.
3 Ioab dict au roy, Le Seigneur ton Dieu vueille au
gmẽter ton peuple autant & cent fois plus qu'il n'eſt
maintenant, & que les yeulx du roy noſtre ſyre le
voyent. Et pourquoy deſire le roy noſtre ſyre ce-
ſte choſe?
4 Mais la parolle du roy ſurmonta celle de Ioab,
& celle des princes de l'armee. Et Ioab & les capitai-
nes de l'armee ſortirent de la preſence du roy pour
nombrer le peuple d'Iſrael.
5 Quand ils furent paſſez le Iordain, ils ſ'arreſterẽt
en Aroer, a la main dextre de la ville, qui eſt au mi-
lieu de la vallee de Gad, & vers Iazer.
6 Et veinrent en Galaad, & en la terre baſſe, *ou on
habitoit de nouueau, ſi veinrent en Dan Iaan. Puis
tournerent vers Sidon,
7 Et veinrent a la forteresſe de Tyr, & en toutes les
villes des Heuiens & des Chananeens, & ſortirent
vers le Midi de Iuda en Ber-ſabee.
8 Ainſi circuirent toute la terre, & reueinrent au B
bout de neuf mois & vingt iours en Ieruſalem.
9 Et Ioab bailla le nombre & regiſtre du peuple au
roy: & fut le nombre d'Iſrael huict cens mille hom-
mes de guerre deſgainans l'eſpee, & cinq cens mille
hommes de Iuda.
10 Lors Dauid fut frape en ſon cueur, apres auoir
ainſi nombre le peuple, dõt Dauid dict au Seigneur,
I'ay griefuement peche en ce que i'ay faict. Mais ie
te prie Seigneur, fay maintenant paſſer oultre l'ini-
quite de ton ſeruiteur: car i'ay faict moult follemẽt.
11 Apres Dauid ſe leua de matin, & le Seigneur par-
la a Gad le Prophete, & le Voyant de Dauid, diſant,
12 Va, parle a Dauid, Le Seigneur dit ainſi, Ie t'offre
trois choſes: eſli l'vne d'icelles, & ie te la feray.
13 Quand Gad fut venu a Dauid, il luy annonca, di
ſant, Lequel veulx-tu: ou que ſept ans de famine te
viennẽt ſur ta terre, ou que par l'eſpace de trois mois
tu fuyes deuãt tes ennemis, & qu'ils te pourſuyuẽt:
ou que par trois iours la peſte ſoit en ta terre? Main-
tenant ſcache & voy que c'eſt que ie reſpõdray a ce-
luy qui m'a enuoye.
14 Dauid dict a Gad, Ie ſuis en grandes angoiſſes: ie C
te prie que ie chee entre les mains du Seigneur: car
ſes miſericordes ſont en grand nombre, & que ie ne
chee entre les mains des hommes.
15 Et le Seigneur enuoya peſtilence en Iſrael, depuis
le matin iuſques au temps qu'il auoit cõclu, & mou
rurent du peuple depuis Dan iuſques en Ber-ſabee
ſoixante & dix mille hommes.
16 Quand l'Ange eut mis ſa main ſur Ieruſalem
pour la deſtruire, le Seigneur Dieu ſe repentit du
mal: ſi dict a l'Ange qui deſtruiſoit le peuple, Il ſuf-
fit pour ceſte heure, fay ceſſer ta main. Et l'Ange du
Seigneur eſtoit aupres de l'aire d'Areuna Iebuſien.
17 Dauid voyant l'Ange qui frapoit le peuple, il dict
au Seigneur: Voyci, c'eſt moy qui ay peché, c'eſt moy
qui ay faict l'iniquite: & ces ouailles qu'õt-elles faict?
Ie te prie que ta main ſoit contre moy, & contre la
maiſon de mon pere.
18 En ce iour-la Gad veint à Dauid, & luy dict, Mõ- D
te, & dreſſe vn autel au Seigneur en l'aire d'Areuna
Iebuſien.
19 Et Dauid monta ſelon la parolle de Gad, com-
me le Seigneur auoit commandé.
20 Ainſi qu'Areuna regardoit, il veit le roy & ſes ſer
uiteurs qui paſſoyent a luy: & Areuna ſortit, & ſ'en-
clina deuant le roy ſur ſa face en terre.
21 Et dict Areuna, Pour quelle cauſe vient le roy no
ſtre ſyre a ſon ſeruiteur? Dauid luy reſpondit, Que le

Pour acheter de toy l'aire, pour y edifier vn autel au
Seigneur, a fin q̃ ceſte playe ſoit eſtãchee du peuple.
22 Et Areuna dict a Dauid, Que le roy mõſeigneur
prene, & qu'il offre ce qui luy ſemblera bõ. Voyla vn
bœuf pour l'holocauſte, & des chariots & harnois de
bœufs, pour *apporter* du bois.
23 Areuna * comme vn roy, donna tout au roy. Si
dict encore au roy, Le Seigneur ton Dieu te vueille
auoir aggreable.
24 Lors le roy reſpondit a Areuna, Il n'en ſera pas
ainſi: car ie l'acheteray de toy pour vn pris, & n'of-
friray point au Seigneur mõ Dieu holocauſtes que
i'aye eus pour neant. Ainſi Dauid acheta l'aire & les
bœufs, cinquante ſicles d'argent.
25 Puis Dauid edifia là vn autel au Seigneur, & of-
frit holocauſtes, & oblations pacifiques: dont le Sei-
gneur fut appaiſe enuers la terre, & ceſſa la playe
d'Iſrael.

Le premier liure des Rois, qui eſt le

TROISIEME, SELON LES LATINS.

CHAP. I.

1 Dauid eſtant vieil ne peut eſchauffer. 3 Abiſag Sunamite luy eſt amenee pour le ſeruir. 5 Adonias fils d'Aggith veult vſurper le royaume. 7 Ioab & Abiathar adherent a Adonias. 11 Nathan le prophete aduertit Beth-ſabee de l'entreprinſe d'Adonias, & l'inſtruit de ce qu'elle doibt faire. 16 Beth-ſabee vient vers le roy Dauid, & l'aduertit de l'entreprinſe d'Adonias. 24 Nathan conferme le propos de Beth-ſabee. 28 Il declare Salomon roy, & commande qu'il ſoit oinct en Gihon. 38 Salomon eſt oinct roy. 43 Adonias & ſes adherans oyans les nouuelles de l'onction de Salomon, ſont eſpouantez. 5 Adonias s'enfuit & empoigne les cornes de l'autel.

LE Roy Dauid de-
1 ueint vieil, & auoit
beaucoup d'aage,
tellement qu'on le
couuroit d'habille-
mens, & n'eſchauf-
foit point.
2 Si luy dirent ſes
ſeruiteurs, Qu'on
cerche a noſtre ſyre
le roy vne iouuen-
celle vierge, laquelle * ſe tiẽne deuãt le Roy, & qu'elle
* l'entretiẽne & dorme en ſon ſein, & qu'elle eſchauf
fe noſtre ſyre le roy.
3 Ils cercherẽt donc par toutes les fins d'Iſrael pour
trouuer quelque belle iuuencelle, & trouuerent Abi
ſag Sunamite, & l'amenerent au roy.
4 La iouuencelle eſtoit belle tant & plus, & entrete-
noit le roy, & luy miniſtroit: mais le roy ne la co-
gneut point.
5 Alors Adonias fils d'Aggith ſ'eſleua, diſant, Ie re-
gneray. Et ſe feit des chariots & des cheuaucheurs, &
cinquante hommes qui couroyent deuant luy:
6 Et ſon pere ne le vouloit point contriſter en ſon
temps, de luy dire, Pourquoy as-tu ainſi faict? Et de
faict, il eſtoit fort beau de viaire, & la mere l'auoit
enfante apres Abſalom.
B 7 Or il communiqua auec Ioab fils de Saruia, & a-
uec Abiathar le Sacrificateur: leſquels teinrent bon
pour luy:
8 Mais le Sacrificateur Sadoc, & Banaias fils de Io
iada, & Nathã le prophete, & Semei, & Rei, & tous les
preux de Dauid, n'eſtoyent point auec Adonias.
9 Et Adonias ſacrifia ouailles, & bœufs, & beſtes en-
graiſſees, pres de la pierre de Zoheleth, qui eſtoit pro
chaine a la fontaine de Rogel, & inuita tous ſes fre-
res les fils du roy, & tous les hommes de Iuda ſerui-
teurs du roy:
10 Mais il n'inuita point Nathan le Prophete, &
Banaia, & les preux, ne Salomon ſon frere.
11 Dont dict Nathan a Beth-ſabee la mere de Salo-
mon, N'ois-tu point qu'Adonias fils d'Aggith eſt
faict roy, & noſtre ſyre Dauid n'en ſcait rien?
12 Vien donc maintenant, ie te prie, que ie te donne
conſeil, par lequel tu ſauueras ta vie, & la vie de ton
fils Salomon.
13 Va, & entre au roy Dauid, & luy di, Mõ ſyre le roy,
n'as tu pas iuré a ta chambriere, diſant, Ton fils Sa-
lomon regnera apres moy, & ſera aſſis ſur mon ſie-
ge? Pourquoy donc eſt Adonias conſtitue roy?
14 Voyci, ainſi que tu parleras là encore auec le roy,
ie viendray apres toy, & ratifieray tes parolles.
15 Beth-ſabee dõc entra au roy, en ſa chãbre, & le roy C
eſtoit fort vieil, & Abiſag Sunamite luy miniſtroit.
16 Et Beth-ſabee ſ'enclina, & ſe proſterna deuant le
roy. A laquelle le roy dict,
17 Qu'as-tu? Elle luy reſpondit, Monſeigneur, tu as
iuré par le Seigneur ton Dieu a ta chambriere, *diſant*,
Ton fils Salomon regnera apres moy, & ſera aſſis
ſur mon ſiege royal.
18 Et maintenant voyci, Adonias eſt faict roy, &
mon ſyre le roy n'en ſcait rien.
19 Il a ſacrifie grand nombre de bœufs, de beſtes en-
graiſſees, & d'ouailles: & a inuite tous les fils du roy,
& Abiathar le Sacrificateur, & Ioab prince de la gen
darmerie: mais il n'a point inuite ton ſeruiteur
Salomon.
20 Monſeigneur, mon roy, tu ſcais que les yeulx de
tout Iſrael ſont ſur toy, a ce que tu leur enſeignes qui
doibt eſtre aſſis ſur le throne de monſeigneur mon
roy apres luy.
21 Il aduiendra que quand monſeigneur le roy ſera
endormi auec ſes peres, nous ſerons moy & mõ fils
Salomon *reputez* comme meſchans.
22 Et voyci, elle parlant encore auec le roy, Nathan
le Prophete ſurueint.
23 On annonca au roy, diſant, Voyci Nathan le
Prophete. Lequel entra deuãt le roy, & ſ'enclina au
roy ſur ſa face en terre.
24 Et Nathan dict, Noſtre ſyre roy, as-tu dict, Ado- D
nias regnera apres moy, & ſera aſſis ſur mõ throne?
25 Car il eſt deſcendu auiourd'huy, & a ſacrifie grãd
nombre de bœufs & de beſtes engraiſſees, & d'ouail-
les, & a inuite tous les fils du roy, & les princes de
l'armee, & le ſacrificateur Abiathar: & voyla ils
mangent & boyuent deuant luy, & diſent, Viue le
roy Adonias.
26 Mais il n'a point inuite, ne moy tõ ſeruiteur, ne le
Sacrificateur Sadoc, ne Banaias fils de Ioiada, ne Sa-
lomon ton ſeruiteur.
27 Fait-il ceci de par monſeigneur mon roy, & que
tu n'ayes point faict ſcauoir a ton ſeruiteur qui c'e-
ſtoit qui debuoit eſtre aſſis ſur le throne de mõſei-

gneur mon roy apres luy?
28 Le roy Dauid reſpondit, & dict, Appelez-moy
Beth-ſabee. Laquelle entra deuant le roy, & ſe teint
deuant luy.
29 Et le roy luy iura, & dict, Auſſi vray que le Sei-
gneur vit, qui a rachete mõ ame de toute tribulatiõ,
30 Comme ie t'ay iure par le Seigneur Dieu d'Iſrael,
diſant, Ton fils Salomon regnera apres moy, &
ſe ſerra ſur mon ſiege en ma place: ainſi le feray ie
auiourd'huy.
31 Adonc ſ'enclina Beth-ſabee ſur ſa face en terre,
& feit reuerence au roy, & dict, Mõ ſyre le roy Da-
uid viue eternellement.
E 32 Et le roy Dauid dict, Appelez-moy le Sacrifica-
teur Sadoc, & Nathan le Prophete, & Banaias fils de
Ioiada. Leſquels entrerent deuant le roy.
33 Et le roy leur dict, Prenez auec vous les ſeruiteurs
de voſtre ſeigneur, & faites monter mon fils Salo-
mon ſur ma mule, & le faites deſcendre en Gihon.
34 Là l'oindra Sadoc le Sacrificateur, & Nathan le
Prophete, pour roy ſur Iſrael, puis apres ſonnerez la
trompette, & direz, Viue le roy Salomon.
35 Et mõterez apres luy, ſi viendra, & ſe ſerra ſur mõ
throne, & regnera pour moy, & ie luy commande-
ray qu'il ſoit prince ſur Iſrael, & ſur Iuda.
36 Banaias fils de Ioiada reſpondit au roy, & dict,
Ainſi ſoit, ainſi* le die le Seigneur Dieu de monſei-
gneur le roy.
37 Comme le Seigneur a eſte auec monſeigneur mõ
roy, ainſi ſoit-il auec Salomõ, & accroiſſe ſon thro-
ne plus que le throne du roy Dauid monſeigneur.
38 Adonc Sadoc le Sacrificateur deſcendit, & Na-
than le Prophete, & Banaias fils de Ioiada, & les Ce-
rethiens & Phelethiens, & feirent monter Salomon
ſur la mule du roy Dauid, & le menerent en Gihõ.
39 Et Sadoc le Sacrificateur print du tabernacle vne
corne d'huile, & oignit Salomon: puis ſonnerent la
trõpette, & tout le peuple dict, Viue le roy Salomõ.
F 40 Et tout le peuple monta apres luy, & chantoit le
peuple auec fleuſtes, & ſ'eſiouiſſoit de grande lieſſe,
tellement que la terre retentiſſoit de leurs voix.
41 Adonias & tous les inuitez qui eſtoyent auec luy,
cõme ils acheuoyent de manger, ouirent cela. Ioab
auſſi ouit la voix de la trompette, & dict, Que veult
dire ce bruit de la cite bruyante?
42 Ainſi qu'il parloit encore, voyci Ionathan fils de
Abiathar le Sacrificateur, veint. Et Adonias luy dict
Entre: car tu es vn vaillant homme, & qui annõces
bonne nouuelle.
43 Ionathan reſpondit, & dict a Adonias, Certaine-
mẽt noſtre ſyre le roy Dauid a cõſtitue roy Salomõ.
44 Et le roy a enuoye auec luy Sadoc le Sacrifica-
teur, & Nathan le Prophete, & Banaias fils de Ioia-
da, les Cerethiens & Phelethiens, & l'ont mis ſur la
mule du roy.
45 Sadoc le Sacrificateur, & Nathã le Prophete l'ont
oinct pour roy en Gihon, & de là ſ'en ſont montez
en lieſſe, & la cite ſ'en eſt eſmeue, c'eſt le bruit que
vous auez ouy.
46 Salomõ auſſi eſt aſſis ſur le throne du royaume.
G 47 Et les ſeruiteurs du roy ſont venus pour benir no
ſtre ſyre le roy Dauid, diſans, Dieu dreſſe le nom de
Salomon plus que ton nom, & accroiſſe ſon thro-
ne plus que ton throne. Et a le roy adore ſur le lict:
48 D'auantage il a dict ainſi, Beneit ſoit le Seigneur
Dieu d'Iſrael, qui en a auiourd'huy conſtitue vn qui
eſt aſſis ſur mon throne, que mes yeulx ont veu.
49 Lors ils furent eſtonnez, & tous les inuitez qui e-
ſtoyent auec Adonias ſe leuerent, & ſ'en allerent
chaſcun ſon chemin.
50 Adonias craignãt la preſence de Salomon, ſe leua,
& ſ'en alla, & empoigna les cornes de l'autel.
51 Et on annonca a Salomon, & luy dict-on, Voyla
Adonias craignant le roy Salomon a empoigne les
cornes de l'autel, diſant, Que le roy Salomon me
iure auiourd'huy qu'il ne fera point mourir ſon ſer
uiteur par glaiue.
52 Et Salomõ dict, S'il eſt hõme vertueux, il ne cher
ra point vn de ſes cheueulx ſur terre: mais ſi mal eſt
trouue en luy, il mourra.
53 Lors le Roy Salomon enuoya, & on le tira de
l'autel, & ſen veint, & ſe proſterna deuant le roy Salo
mon. Et Salomon luy dict, Va t'en en ta maiſon.

*C. le ratifie

CHAP. II.

1 Dauid eſtant prochain de ſa mort, exhorte Salomon a craindre le Seigneur & garder ſes commandemens. 5 Il ordonne ce qu'il veult eſtre faict touchant Ioab, Berzellai, & Semei. 10 La mort de Dauid. 11 Le temps du regne de Dauid. 13 Adonias demande Abiſag pour femme. 25 Salomon commande qu'il ſoit mis a mort. 26 Il enuoye Abiathar en ſa maiſon. 28 Ioab ſ'enfuit au tabernacle. 29 Salomon commande qu'il ſoit tué là. 36 Il defend a Semei de ſortir de Ieruſalem. 39 Semei met en oubli le commandement de Salomon. 46 Salomon commande qu'il ſoit mis a mort.

1 OR approcherent les iours de Dauid qu'il deb-
uoit mourir. Adonc il commanda a ſon fils
Salomon, diſant,
2 Ie m'en vay le chemin de toute la terre, conforte
toy, & ſois virile.
3 Garde l'obſeruation du Seigneur ton Dieu, pour
cheminer en ſes voyes, pour garder ſes decrets, & ſes
commandemens, & ſes iugemens, & ſes teſmoigna
ges, ‖ ſelon qu'il eſt eſcript en la Loy de Moyſe: a fin
que tu ſois prudent en tout ce que tu feras, & en tout
ce a quoy tu te tourneras:
4 A fin que le Seigneur conferme ſa parolle, ‖ qu'il
m'a dicte, en diſant, Si tes fils gardent leur voye, c'eſt
qu'ils cheminent fidelement deuãt moy de tout leur
cueur, & de toute leur ame: iamais, dit-il, ne* defaul-
dra deuant ma face ſucceſſeur de toy, eſtant aſſis ſur
le throne d'Iſrael.
5 Tu ſcais auſſi ce que m'a faict Ioab fils de Saruia,
& ce qu'il a faict aux deux princes des armees d'Iſ-
rael, ‖ a Abner fils de Ner, ‖ & a Amaſa fils de Iether:
leſquels il a tuez, & a eſpandu le ſang en paix com-
me en guerre, & a mis le ſang* de la bataille en ſa
ceincture qui eſtoit ſur ſes reins, & en ſes ſouliers
qui eſtoyent en ſes pieds.
6 Tu en feras ſelon ta ſageſſe, & ne laiſſeras point B
deſcendre ſa vieilleſſe en paix au ſepulchre.
7 Tu feras grace aux fils de Berzellai Galaadite, & ſe-
rõt entre ceulx qui mãgẽt a ta table: ‖ car ils veinrẽt
a moy, quãd ie fuyoye de deuãt Abſalom ton frere.
8 Tu as Semei auec toy fils de Gera, fils de Iemini,
de Bahurim, ‖ qui me mauldict d'vne mauldiſſon
execrable le iour que ie m'en alloye en Mahanaim.
Mais il deſcendit au deuãt de moy quand ie paſſoye
le Iordain, & luy iuray par le Seigneur, diſant, Ie ne
te feray point mourir par glaiue:
9 Mais maintenãt tu ne le laiſſeras point impuni:
car tu es ſage, & ſcais ce que tu luy doibs faire, & fe-
ras deſcendre ſa vieilleſſe en ſang au ſepulchre.

Act.2.e.29, & 13.c.36 10 Dauid donc dormit auec ſes peres,& fut enſeue-
li en la cite de Dauid.
11 Les iours que Dauid regna ſur Iſrael,furent qua
rante ans.Il regna ſept ans en Hebrō,& regna trēte
trois ans en Ieruſalem.
1.Chron.29.f.23 12 ‖Salomon donc fut aſſis ſur le throne de ſon pe-
re Dauid: & ſō royaume fut grandemēt cōfermé.
C 13 Lors Adonias fils de Haggith veint a Beth-ſa-
bee mere de Salomon, laquelle dict, Entres-tu en
paix?Il reſpondit,En paix.
14 Et il dict,I'ay vn mot a te dire.Elle dict,Parle.Il
dict,
15 Tu ſcais bien que le royaume eſtoit a moy,& que
tout Iſrael m'auoit baillé ſon adueu pour eſtre roy:
mais le regne eſt retourne,& eſt a mon frere: car il
luy eſt aduenu de par le Seigneur.
16 Maintenant,ie te demande vne requeſte:ne m'eſ
conduy point.Et elle luy dict,Parle.
17 Il dict,Ie te prie, di au roy Salomó,(car il ne t'eſ-
conduira point) qu'il me donne a femme Abiſag
Sunamite.
18 Et Beth-ſabee dict,Biē,ie parleray pour toy au roy.
19 Ainſi ſ'en veint Beth-ſabee au roy Salomon luy
parler pour Adonias. Et le roy ſe leua au deuā d'el-
le,& ſ'enclina a elle,& ſ'aſſit ſur ſō throne: & meit
on vn ſiege a la mere du roy, laquelle ſ'aſſit a la
dextre d'iceluy.
D 20 Et elle dict,Ie te demande vne petite requeſte,ne
m'eſcōduy point.Le roy luy dict,Ma mere,deman
de:car ie ne t'eſconduiray point.
21 Elle dict,Qu'Abiſag Sunamite ſoit donnee pour
femme a Adonias ton frere.
22 Le roy Salomon reſpondit, & dict a ſa mere,
Pourquoy demandes-tu Abiſag Sunamite pour A-
donias?mais demande le royaume pour luy: car il
eſt mon frere,plus grand que moy, & ha pour ſoy
Abiathar ſacrificateur,& Ioab le fils de Saruia.
23 Lors le roy Salomon iura par le Seigneur,diſāt,
Dieu me face ainſi,& ainſi me doint,ſi ce n'eſt con-
tre ſa vie qu'Adonias a dict ceſte parolle.
24 Maintenant, auſſi vray que le Seigneur vit, qui
m'a eſtabli,& m'a faict aſſeoir ſur le throne de Da-
uid mon pere,& qui m'a edifie maiſon,comme il a-
uoit dict,auiourd'huy Adonias mourra.
25 Et le roy Salomon donna cōmiſſion a Banaias
fils de Ioiada,lequel le ferit,& mourut.
26 Puis le roy dict a Abiathar le ſacrificateur, Va
t'en en Anathoth en ta poſſeſſion:car tu es homme
digne de mort: toutesfois ie ne te tueray point au-
E iourd'huy, pourtāt que tu portas l'arche du Domi-
nateur eternel deuant Dauid mon pere: pourtant
auſſi que tu as eſte affligé en tout ce en quoy mon
pere a eſte affligé.
1.Sam.2.f.31 27 Et Salomon reiecta Abiathar, a ce qu'il ne fuſt
plus ſacrificateur du Seigneur, ‖pour accomplir la
parolle du Seigneur,qu'il auoit dicte contre la mai
ſon de Heli en Silo.
28 Adōc le bruit en veint a Ioab.Car Ioab ſ'eſtoit de-
ſtourné apres Adonias,mais il ne ſ'eſtoit point de-
ſtourné apres Abſalō: dōt Ioab ſ'enfuit au taberna
cle du Seigneur, & empoigna les cornes de l'autel.
29 Et on annonca au roy Salomon que Ioab ſ'en
eſtoit fuy au tabernacle du Seigneur, & qu'il eſtoit
aupres de l'autel. Et Salomon enuoya Banaias fils
de Ioiada,diſant, Va,rue ſur luy.
30 Banaias donc entra au tabernacle du Seigneur,
& luy dict, Le roy dict ainſi, Sors hors. Et il dict,
Non,mais ie mourray yci. Et Banaias rapporta la
parolle au roy,diſāt,Ioab m'a ainſi dict & reſpōdu.
31 Le roy luy dict,Fay ainſi qu'il l'a dict,donne ſur
luy, & l'enſeueli: ſi oſteras de moy & de la maiſon
de mon pere le ſang que Ioab a eſpandu ſans cauſe.
32 Et le Seigneur rēdra le ſang d'iceluy ſur ſa teſte, F
car il a aſſailli deux hōmes plus iuſtes & meilleurs
que luy, & les a tuez de glaiue,que mon pere Dauid
n'en ſcauoit rien:a ſcauoir,‖Abner fils de Ner,prin- 2.Sam.3.e.27,
ce de l'armee d'Iſrael:& Amaſa fils de Iether,prince & 20.b.9
de l'armee de Iuda.
33 Le ſang de ceulx-la retournera ſur la teſte de Io-
ab,& ſur la teſte de ſa ſemence eternellement, & la
paix du Seigneur eternellement ſera a Dauid & a
ſa ſemence,& a ſa maiſon,& a ſon throne.
34 Banaias donc fils de Ioiada monta, & l'aſſail-
lit,& le tua:& fut enſeueli en ſa maiſon au deſert.
35 Et le roy conſtitua Banaias fils de Ioiada en ſa
place ſur l'armee:le roy conſtitua auſſi Sadoc ſacri-
ficateur en la place d'Abiathar.
36 Cela faict, le roy enuoya & appela Semei, & luy
dict, Edifie toy vne maiſon en Ieruſalem,ſi habite-
ras là,& ne ſortiras du lieu ne cà ne lá.
37 Et ſcaches que le iour que tu en ſeras ſorti,& ſeras
paſſé le fleuue de Cedron,tu mourras:ton ſang ſera
ſur ta teſte.
38 Semei dict au roy, La choſe eſt bonne:ton ſerui-
teur fera ainſi que le roy noſtre ſyre a dict.
39 Et Semei demeura en Ieruſalem pluſieurs iours.
Adueint qu'au bout de trois ans, les deux ſeruiteurs
de Semei ſ'enfuirēt a Achis fils de Maacha, roy de
Geth:& l'annonca-on a Semei,& luy dict-on, Voy-
la, tes ſeruiteurs ſont en Geth.
40 Et Semei ſe leua, & ſella ſon aſne, pour ſ'en aller G
en Geth a Achis, cercher ſes ſeruiteurs. Ainſi Semei
alla, & ramena ſes ſeruiteurs de Geth.
41 Et on annonca a Salomon que Semei eſtoit allé
de Ieruſalem en Geth,& qu'il eſtoit retourne.
42 Le roy enuoya, & appela Semei, & luy dict, Ne
t'auoye-ie pas iuré par le Seigneur, & teſtifié, en di-
ſant, Scaches que tu mourras le iour que tu ſeras ſor
ti,& allé ca & lá? Dont tu me dis, La choſe eſt bon-
ne que i'ay ouye.
43 Pourquoy donc n'as-tu garde le iurement du Sei
gneur,& le cōmandemēt que ie t'auoye cōmandé?
44 Et le roy dict a Semei, Tu ſcais tout le mal que
tu as faict a mon pere Dauid, & ton cueur le ſcait
bien: Le Seigneur Dieu t'a rēdu ton mal ſur ta teſte:
45 Le roy Salomon ſoit beneit, & le throne de Da-
uid ſoit ſtable deuant le Seigneur a iamais.
46 Et le roy commanda a Banaias fils de Ioiada: le-
quel ſortit, & ſe iecta ſur luy, & il mourut.

CHAP. III.

1 Salomon prend affinite auec le roy d'Egypte. 2 Il aime le Seigneur & chemine es ſtatuts de ſon pere. 4 Il ſacrifie en Gabaon. 5 Le Seigneur luy apparoiſt par ſonge. 6 Il demāde au Seigneur prudence pour gouuerner le peuple. 10 La demāde de Salomon eſt aggreable au Seigneur. 12 Le Seigneur promet prudēce, ſapience, richeſſes & gloire a Salomon. 16 Le iugement de Salomon, touchant les deux femmes [illegible]les & l'enfant, par lequel ſa ſageſſe eſt cognue.

1 ET le r[illegible]aume fut confermé entre les mains de 2.Chro.1.a.1
Salomon. Lors Salomon print affinité auec

Pharao roy d'Egypte, & print la fille de Pharao, &
l'emmena en la cite de Dauid, iuſqu'a tant qu'il eut
acheue d'edifier ſa maiſon, & la maiſõ du Seigneur,
& la muraille de Ieruſalem tout a l'entour.
2 Or le peuple ſacrifioit es haults lieux : pourtant
qu'on n'auoit poĩt edifie de maiſon au nom du Sei-
gneur iuſqu'a ces iours-la.
3 Et Salomon aima le Seigneur, cheminant es ſta
tuts de ſon pere Dauid: vne choſe ſeulemẽt y auoit,
qu'il ſacrifioit es haults lieux, & y faiſoit encẽſemẽs.
4 Ainſi le roy ſ'en alla en Gabaon, pour ſacrifier
illec: car c'eſtoit le principal hault lieu. Salomon ſa
crifia mille holocauſtes ſur ceſt autel-la.
5 Et le Seigneur ſ'apparut a Salomon en Gaba-
on, par ſonge de nuict. Et Dieu dict, Demande ce
que tu vouldras, & ie te le donneray.
6 Et Salomon dict, Tu as faict grande grace a ton
ſeruiteur Dauid mon pere, ainſi comme il a chemi
né deuant toy en verite & en iuſtice, & d'vn cueur
droict enuers toy: & tu luy as garde ceſte grãde gra-
ce yci, c'eſt que tu luy as donne vn fils qui eſt aſſis ſur
ſon throne, comme *il appert* auiourd'huy.
B 7 Et maintenãt Seigneur mon Dieu, tu m'as faict
regner, moy tõ ſeruiteur, en la place de Dauid mõ
C. ſuis ſans prudence. pere: & ie ſuis vn petit iouuenceau, qui' ne ſcay n'al-
ler ne venir.
8 Et ton ſeruiteur eſt au milieu de ton peuple que
tu as eſleu, qui eſt vn grand peuple, qui ne ſe peut
compter ne nombrer, tant eſt en grand nombre.
2. Chro. 1. b. 10 9 ‖Tu bailleras a ton ſeruiteur vn cueur qui ſoit
entendu a iuger tõ peuple, & cognoiſtre le bien d'en
tre le mal: car qui pourroit iuger ce tien peuple qui
eſt en telle multitude?
10 Cela pleut deuant le Seigneur, que Salomon a-
uoit faict telle requeſte.
11 Et Dieu luy dict, Pourtãt que tu as demãde ceci,
& n'as point demande de viure long temps, & n'as
point demande de richeſſes pour toy, & n'as point
demande la vie de tes ennemis, mais as demande
cognoiſſance pour entendre droicture,
12 Voyci, i'ay faict comme tu as demãde: voyci, ie
t'ay donne vn cueur ſage & entendu: tellemẽt qu'il
n'y en a point eſte de ſemblable deuant toy, ne tel
que toy ne ſourdra apres toy.
Matth. 6. d. 3 ſapien. 7. b. 11 13 ‖Meſmes ce que tu n'as point demande, ie le t'ay
octroyé: a ſcauoir, richeſſes & gloire, tellemẽt qu'ẽ-
C tre les rois il n'y en aura point de ſemblable a toy
durant tous tes iours.
14 Et ſi tu chemines en mes voyes, que tu gardes
mes ſtatuts & mes commandemens, comme ton pe
re Dauid y a chemine, ie prolongeray tes iours.
15 Sur cela Salomon ſ'eſueilla, & veit que c'eſtoit
ſonge, ſi ſ'en veint en Ieruſalem, & ſe teint deuant
l'arche de l'alliance du Seigneur, & offrit holocau-
ſtes & oblations pacifiques: & feit vn banquet a tous
ſes ſeruiteurs.
16 Alors deux femmes paillardes veinrent au roy,
& ſe preſenterent deuant luy.
17 Et l'vne des femmes dict, Las mõſeigneur: moy
& ceſte femme-ci habitons en vne maiſon, & i'ay
enfante auec elle en la maiſon.
18 Le troiſieme iour apres que i'ay eu enfante, ceſte
femme-ci a auſſi enfante, & eſtions enſemble: nul
eſtrãgier n'eſtoit auec nous en la maiſon, que nous
deux.
19 L'enfant de ceſte femme-ci eſt mort la nuict: car
elle ſ'eſtoit endormie ſur luy.
20 Et elle ſ'eſt leuee a minuict, & a prins mõ fils qui
eſtoit aupres de moy, pendant que ta chambriere
dormoit: ſi l'a mis en ſõ ſein, & a mis ſon fils mort
en mon ſein.
21 Au matin ie me ſuis leuee pour allaicter mon
fils: & voyci il eſtoit mort: quand ie l'ay eu diligem-
ment conſideré au matin, i'ay veu que ce n'eſtoit
point mon fils que i'auoye enfante.
22 Et l'autre femme dict, Il n'eſt point ainſi: mais D
mõ fils vit, & ton fils eſt mort. Derechef icelle dict,
Il n'eſt point ainſi: mais ton fils eſt mort, & mõ fils
vit. Elles parlerent ainſi deuant le roy.
23 Dont le roy dict, Ceſte-ci dit, C'eſt-ci mõ fils qui
vit: & ton fils eſt mort. Ceſte-la dict, Il n'eſt point
ainſi: mais ton fils eſt mort, & mon fils vit.
24 Alors dict le roy, Apportez-moy vn glaiue: & on
apporta vn glaiue deuant le roy.
25 Et le roy dict, Partiſſez l'enfant vif en deux par-
ties, & baillez la moitie a l'vne, & la moitie a l'autre.
26 Lors la femme de laquelle l'enfant eſtoit en vie,
ayant les entrailles eſmeuës a cauſe de ſon enfant,
dict au roy, Las monſeigneur, ie prie, dónez a ceſte
ci l'enfant vif, & ne le tuez poĩt. L'autre diſoit, Qu'il
ne ſoit ni a moy ni a toy: partiſſez-le.
27 Et le roy reſpondit, & dict, Baillez a ceſte-ci l'en
fant vif, & ne le tuez point, car elle eſt ſa mere.
28 Oyant tout Iſrael le iugement qu'auoit aſſis le
roy, ils craignirẽt le roy, voyans la ſageſſe de Dieu
qui eſtoit en luy a faire iugement.

CHAP. IIII.

2 Les principaulx ſeruiteurs de la maiſon de Salomon. 7 Les noms des douze preuoſts ſur tout Iſrael. 21 L'eſtendue du royaume de Salomon. 22 Les viandes de ſa maiſon par chaſcun iour. 24 Paix en Iſrael tous les iours de Salomon. 26 L'eſcuyerie de Salomon. 27 La police de ſa maiſon. 29 Il ſurpaſſe en ſageſſe tous les hommes du monde. 31 Les fils de Mahol. 32 Les trois mille paraboles, & les cinq mille cantiques de Salomon. 33 Salomon a diſpute de tous les arbres, beſtes, oiſeaux & poiſſons.

1 LE roy donc Salomon fut roy ſur tout Iſrael.
2 Et ceulx-ci furẽt les princes qu'il auoit, a ſca-
uoir, Azarias fils du Sacrificateur Sadoc.
3 Elihoreph & Ahia fils de Siſa, Scribes. Ioſaphat
fils d'Ahilud, commis ſur les regiſtres.
4 Banaia fils de Ioiada auoit la charge de l'armee.
Et Sadoc & Abiathar eſtoyent les ſacrificateurs.
5 Azarias fils de Nathan eſtoit ſur les preuoſts. Za
bud fils de Nathan, ſacrificateur, eſtoit ami du roy.
6 Et Ahiſar auoit la charge de la maiſon. Et Ado-
niram fils d'Abda eſtoit ſur les tributs.
7 Salomõ auoit douze preuoſts ſur tout Iſrael, qui
faiſoyent les prouiſions du roy & de ſa maiſon: &
chaſcun auoit vn mois en l'an a le fournir de vi-
ctuailles.
8 Deſquels ſ'enſuyuent les noms: Le fils de Hur,
en la montaigne d'Ephraim:
9 Le fils de Decar, en Macces, & en Salebim, & en
Beth-ſames, & en Elon, & en Bethanan.
10 Les fils de Heſed en Aruboth: il auoit auſſi So-
cho, & toute la terre d'Epher.
11 Le fils d'Abinadab auoit toutes les fins de Dor, B
lequel auoit Tapheth fille de Salomon pour fẽme.
12 Bana fils d'Ahilud auoit Thanach & Mageddo,

& toute Beth-ſan, qui eſtoit pres de Sarthana ſoubs
Iezrahel, depuis Beth-ſan, iuſqu'en Abel-mehula, &
iuſques par delà Iecmaan.
13 Le fils de Gaber en Ramoth Galaad: lequel auſ-
ſi auoit les villes de Iair fils de Manaſſe, qui eſtoyẽt
en Galaad: il auoit toute la region d'Argob, qui e-
ſtoit en Baſan, ſoixante grandes citez murees, &
garnies de verroulx d'arain.
14 Ahinadab fils d'Addo eſtoit en Manaim.
15 Achimaas en Nephthali: lequel auſſi print Ba-
ſemath fille de Salomon a femme.
16 Baana fils de Huſi, en Aſer, & en Baloth.
17 Ioſaphat fils de Pharue eſtoit en Iſſachar.
18 Semei fils d'Ela eſtoit en Beniamin.
19 Gaber fils d'Vri eſtoit en la terre de Galaad, & en
la terre de Sehon roy des Amorrheẽs, & d'Og roy
de Baſan: 'il eſtoit, di-ie, ſeul preuoſt en ceſte terre.
[...]utrement, il y [...]t vn ſeul pre[...]ſt en la terre, a [...]uoir ſur les [...]ze.
20 Iuda & Iſrael eſtoyent en grand nombre, en auſ-
ſi grand nombre comme l'arene qui eſt aupres de
la mer, mangeans, & beuuans, & ſ'eſiouiſſans.
21 ‖Salomon dominoit ſur tous les royaumes, de-
[...]cleſiaſtique [...]7.a.15
puis le fleuue de la terre des Philiſthins, iuſqu'aux
C fins d'Egypte, luy offrans dons, & luy ſeruans tous
les iours de ſa vie.
22 La viãde de Salomõ par chaſcũ iour eſtoit tren-
te meſures de fine farine, & ſoixante meſures d'au-
tre farine:
23 Dix bœufs gras, & vingt bœufs de paſturages, &
cent moutõs, ſans les cerfs, & les cheures ſauuages,
& les buffles, & les volailles graſſes.
24 Car il dominoit ſur tous les lieux de par delà le
fleuue, depuis Thaphſa iuſqu'en Gaza, ſur tous les
rois qui eſtoyent par delà le fleuue: & auoit paix a-
uec tous ſes ſubiects a l'enuiron.
25 Et Iuda & Iſrael habitoyent en aſſeurance, chaſ-
cun ſoubs ſa vigne, & ſoubs ſon figuier, depuis Dan
iuſqu'en Ber-ſabee tous les iours de Salomon.
26 Salomon auoit ‖quarante mille mangeoires
[.]Chro.9.f.25
pour les cheuaulx de ſon eſcuirie, & douze mille
cheuaucheurs.
27 Ces deſſuſdicts preuoſts pouruoyoyẽt de victuail-
les le roy Salomon, & tous ceulx qui ſ'approchoyẽt
de la table du roy Salomon, chaſcun en ſon mois,
& ne laiſſoyẽt point auoir faulte d'aucune choſe.
D 28 Ils portoyẽt de l'orge & de la paille pour les che-
uaulx & pour les mules, au lieu ou vn chaſcũ eſtoit,
ſelon ſon ordonnance.
29 ‖Et Dieu bailla ſageſſe a Salomõ, & moult gran
Eccleſiaſtique 47.a.16
de intelligẽce, & lieſſe de cueur, comme l'arene qui
eſt pres du riuage de la mer.
30 La ſageſſe de Salomon eſtoit plus grande que la
ſageſſe de tous les fils d'Orient, & que toute la ſapi-
ence des Egyptiens.
31 Il eſtoit plus ſage que tous hõmes, plus qu'Ethan
Ezrahite, que Heman, que Chalcol, & que Dorda
les fils de Mahol: il eſtoit renommé entre toutes les
gens d'alentour.
32 Il profera trois mille 'paraboles: ſes cantiques fu-
'[...]c. ſentences no[...]tables.
rent en nombre de cinq mille.
33 Il a parle touchant des arbres: depuis le cedre qui
eſt au Libã, iuſqu'a l'hyſſope qui ſort de la paroy. Il
a parle auſſi touchãt des beſtes & des oiſeaux, & des
reptiles, & des poiſſons.
34 On venoit de toutes nations pour ouir la ſageſ-
ſe de Salomon, & de par tous les rois de la terre: leſ-
quels oyoyent la ſageſſe d'iceluy.

CHAP. V.

1 Hirã roy de Tyr enuoye ſes ſeruiteurs a Salomõ, & Salomõ a Hirã. 4 Salomõ delibere d'edifier vne maiſon au Seigneur. 6 Il prepare la matiere pour l'edifice. 13 Le nõbre de ceulx que Salomõ auoit deputez pour la preparation des matieres.

1 HIram auſſi roy de Tyr enuoya ſes ſeruiteurs a
Salomon, (car il auoit ouy qu'on l'auoit oinct
roy au lieu de ſon pere) pourtant que Hiram auoit
touſiours aime Dauid.
2 Auſſi Salomon enuoya a Hiram, diſant,
3 Tu ſcais que mõ pere Dauid ne peut edifier vne 2.Chron.2.a.3
maiſon au nom du Seigneur ſon Dieu, a cauſe des
guerres qui l'enuironnoyent: tant que le Seigneur
euſt mis ſes ennemis ſoubs les plantes de ſes pieds.
4 Et maintenant le Seigneur mon Dieu m'a don-
né repos tout a l'enuiron, ie n'ay point d'aduerſaire,
ne de mauuaiſe rencontre.
5 Voyci, ie pẽſe d'edifier vne maiſõ au nom du Sei
gneur mõ Dieu, ‖cõme le Seigneur a parle a mõ pe- 2.Sam.7.b.13
re Dauid, diſãt, Tõ fils que ie mettray en ta place ſur 1.Chro.22.b.10
tõ ſiege, ceſtuy-la edifiera vne maiſon a mon nom.
6 Parquoy cõmande maintenãt que l'on me coupe B
des cedres du Liban, & que mes ſeruiteurs ſoyent a-
uec tes ſeruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes ſerui-
teurs tout tel que tu diras. Car tu ſcais qu'il n'y a
point de gens entre nous qui ſcachent couper bois
comme les Sidoniens.
7 Quãd Hiram eut ouy les parolles de Salomon,
il ſ'eſiouit fort, & dict, Beneit ſoit auiourd'huy le Sei
gneur, qui a donne a Dauid vn ſage fils, & l'a con-
ſtitué ſur ce grand peuple yci.
8 Hiram donc enuoya a Salomon, diſant, I'ay en-
tendu ce que tu m'as mande. Quant au bois de ce-
dre, & au bois de ſapin, ie feray toute ta volonte.
9 Mes ſeruiteurs deſchargeront du Liban pres de
la mer: puis ie les mettray dedẽs la mer, par radeaux
de merrain iuſqu'au lieu que tu m'auras demande,
& les deſlieray là: ſi les prendras, & feras ma volõte
ſi tu bailles des viures a ma famille.
10 Hiram donc donna des bois de cedre, & des bois
de ſapin a Salomon, tout a ſon plaiſir.
11 Et Salomon bailla a Hiram vingt mille meſu- C
res de froment, pour la nourriture de ſa maiſon, &
vingt meſures d'huile eſpraincte. Autãt en bailloit
Salomon a Hiram par chaſcun an.
12 Le Seigneur bailla ſageſſe a Salomon, comme il
luy auoit dict. Et y eut paix entre Hiram & Salo-
mon, & feirent alliance eulx deux.
13 Auſſi le roy Salomõ leua vn nõbre de gẽs de tout
Iſrael, lequel nombre fut de trente mille hommes:
14 Deſquels il en enuoya dix mille au Liban, pour
vn mois, par tour: ils eſtoyent vn mois au Liban, &
deux mois en leur maiſon. Or eſtoit Adoniram cõ
ſtitue ſur ce nombre.
15 Salomon auoit ſoixante & dix mille hommes D
portans faix: & quatre vingts mille coupans le bois
en la montaigne:
16 Sans les princes qui aſſiſtoyent a Salomon, qui
eſtoyent commis ſur l'ouurage, en nombre de trois
mille trois cens, qui auoyent la charge du peuple
qui faiſoit la beſongne.
17 Et le roy cõmanda qu'ils amenaſſent grandes
pierres, & pierres excellentes, pour faire le fonde-
ment de la maiſon, a ſcauoir, pierres de taille.

18 Et les maſſons de Salomon, & les charpentiers
de Hiram, & les ʼtailleurs de pierres taillerent & pre
parerēt le bois & les pierres pour edifier la maiſon.

ʼGrec. Giblim.

CHAP. VI.

1 La maiſon du Seigneur commence a eſtre edifiee. 2 La longueur, largeur, & haulteur de la maiſon du Seigneur. 3 La longueur, largeur & haulteur du porche. 5 L'allee qui eſtoit autour du temple. 7 La maiſon du Seigneur eſt edifiee de pierres entieres. 11 Le Seigneur parle a Salomon. 15 Le dedens de la maiſon du Seigneur. 19 L'oratoire eſtant au milieu de la maiſon. 22 L'autel. 23 Les Cherubins. 30 Le paué de la maiſon. 31 L'entree de l'oratoire. 33 L'entree du temple.

1 EN l'an quatre cens quatre vingts apres que les
enfans d'Iſrael furēt ſortis de la terre d'Egypte,
la quatrieme annee, au mois de ʼZio, qui eſt le ſe-
cond mois, que Salomon regnoit ſur Iſrael, il com
menca a edifier la maiſon au Seigneur.

ʼC. Apuril, ou enuiron.

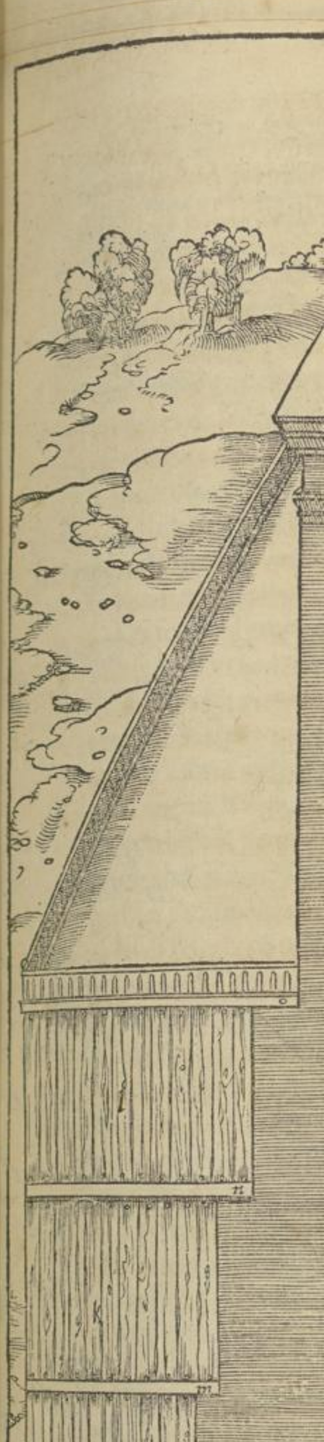
2 La maiſon que le roy Salomon edifioit au Sei-
gneur, auoit ſoixante couldees de long, & vingt de
large, & trente couldees de hault.
3 Le porche qui eſtoit deuant le temple de la mai-
ſon auoit vingt couldees de long, ſelon la largeur
de la maiſon: & auoit dix couldees de large deuant
la maiſon.
4 Il feit des feneſtres a la maiſon, larges par de-
hors, eſtreſſies par dedens.
5 Et edifia aupres de la muraille de la maiſon vne
allee tout a l'entour aux murailles de la maiſon, a
l'enuirō du temple & ʼde l'oratoire: & feit des ʼcham
bres tout a l'entour.

ʼHeb. oracle.
ʼou, cabinets.

6 La largeur de la chambre baſſe eſtoit de cinq
couldees, & la largeur de celle du milieu eſtoit de ſix
couldees: & la largeur de la tierce eſtoit de ſept coul-
dees. Car il auoit faict des retraictes a l'entour de la
maiſon par dehors, a fin que les traueaux ne prinſ
ſent es parois de la maiſon.
7 Quād on edifioit la maiſon, on l'edifioit de pier-
res entieres, telles qu'on les auoit amenees. Et ce-
pendant qu'on edifioit la maiſon, on n'ouit pas là
vn marteau, n'vne ſcie, n'aucun inſtrument de fer.
8 L'huis de l'allee du milieu eſtoit a coſte dextre de
la maiſon: & mōtoit-on par vis a l'allee du milieu:
& du milieu a la troiſieme.
B 9 Il edifia donc la maiſon, & la parfeit: & la lam-
briſſa d'vne voulte, & d'vn entablement de cedres.
10 Il edifia auſſi vne chambre ſur toute la maiſon:
laquelle eſtoit de cinq couldees de hault, & tenoit a
la maiſon par le moyen de bois de cedres.
11 Lors le Seigneur parla a Salomon, diſant,
12 C'eſt-ci la maiſon que tu edifies: ſi tu chemines
en mes ſtatuts, & fais mes iugemens, & gardes tous
mes commandemens, en cheminant en iceulx, ie
cōfermeray ma parolle auec toy, laquelle i'ay dicte
a ton pere Dauid.
13 Et habiteray au milieu des enfans d'Iſrael, & ne
delaiſſeray point mon peuple Iſrael.
14 Ainſi Salomon edifia la maiſon, & la parfeit.
15 Il para les murailles de la maiſon par dedēs d'ais
de cedres: depuis le pauemēt de la maiſō, iuſqu'aux
parois de lambriſſement, il les couurit de bois par
dedēs. Et couurit d'ais de ſapin le paué de la maiſō.
16 Aux coſtez de la maiſon, il edifia vingt couldees
d'ais de cedres, depuis le pauemēt iuſques *au hault* des
parois, & les edifia leans en ʼoratoire, pour le lieu
treſſainct.

ʼHeb. oracle. c'eſt le lieu ou Dieu parloit.

17 La maiſon eſtoit de quarante couldees, c'eſt a
ſcauoir la partie du tēple qui eſtoit deuāt l'oratoire.
18 La maiſon eſtoit lambriſſee de cedre par dedēs: C
& eſtoit la lambriſſeure entaillee de fueillage faict
en maniere de pommettes, & de fleurs eſpannies:
tout eſtoit *couuert* de cedres, tellemēt qu'on n'y voy-
oit pas vne pierre.
19 Il feit appareiller l'oratoire au milieu de la mai-
ſon par dedens, pour y mettre l'arche de l'alliance
du Seigneur.
20 Et l'oratoire auoit par deuant vingt couldees de
long, & vingt couldees de large, & vingt couldees de
hault: & le couurit de pur or: mais il couurit l'au-
tel d'ais de cedres.
21 Auſſi Salomon couurit la maiſon par dedēs de
pur or: & meit au trauers des barres d'or deuant l'o-
ratoire, & le couurit d'or.
22 Il couurit d'or toute la maiſon. Il couurit d'or
auſſi tout l'autel qui eſtoit aupres de l'oratoire.
23 Dedens l'oratoire il feit deux Cherubins de bois
d'oliuier, qui auoit dix couldees de hault.
24 L'aile de l'vn des Cherubins auoit cinq couldees:
& l'aile de l'autre Cherubin auoit auſſi cinq coul-
dees: depuis le bout d'vne aile iuſqu'au bout de l'au-
tre aile il y auoit dix couldees.
25 Ainſi le ſecond Cherubin eſtoit de dix couldees,
d'vne meſme meſure. Les deux Cherubins eſtoyēt
taillez l'vn comme l'autre.
26 La haulteur d'vn Cherubin eſtoit de dix coul-
dees: auſſi du ſecond Cherubin ſemblablement.
27 Il meit les Cherubins au milieu de la maiſō par
dedens. Et les Cherubins eſtendoyent leurs ailes,
tellement que l'aile de l'vn touchoit vne paroy, &
l'aile de l'autre Cherubin touchoit l'autre paroy:
auſſi leurs autres ailes venoyent au milieu de la
maiſon, dont l'vne des ailes touchoit l'autre.
28 Et couurit d'or les Cherubins. D
29 Et figura toutes les parois de la maiſon a l'enui-
ron d'entailleure faicte en maniere de pommettes,
& des Cherubins & des palmes, & des fleurs eſpa-
nies dedens & dehors.
30 Il couurit d'or le paué de la maiſon dedens &
dehors.
31 Il feit a l'entree de l'oratoire deux huis de bois
d'oliuier: dōt le ſurſueil & les poſteaux eſtoyent ʼde
cinq membreures.
32 Il feit deux huis de bois d'oliuier: & entailla ſur i-
ceulx figures en maniere de pōmettes, des Cherubīs
des palmes, & des fleurs eſpanies: & les couurit d'or,
appliquant l'or ſur les Cherubins, & ſur les palmes.
33 Il feit auſſi a l'entree du temple des poſteaux de
bois d'oliuier a quatre membreures:
34 Et deux huis de bois de ſapin: les deux coſtez d'vn
huis auoyent vne membreure: les deux coſtez du
ſecond huis eſtoyent auſſi d'vne membreure:
35 Et y entailla des Cherubins, des palmes, & fleurs
eſpanies: & couurit d'or eſtendu les entailleures:
36 Il edifia la ſalle de dedēs, de trois rāgees de pier-
res de taille, & d'vne rangee de traueaux de cedre.
37 L'an ʼquatrieme les fondemēs de la maiſon du
Seigneur, furent mis au mois de Zio:
38 Et l'onzieme annee au mois de ʼBul, qui eſt le
huictieme mois, la maiſon fut parfaicte, ſelon tou-
tes ſes parties & deuiſes. Ainſi il meit ſept ans a l'e-
difier.



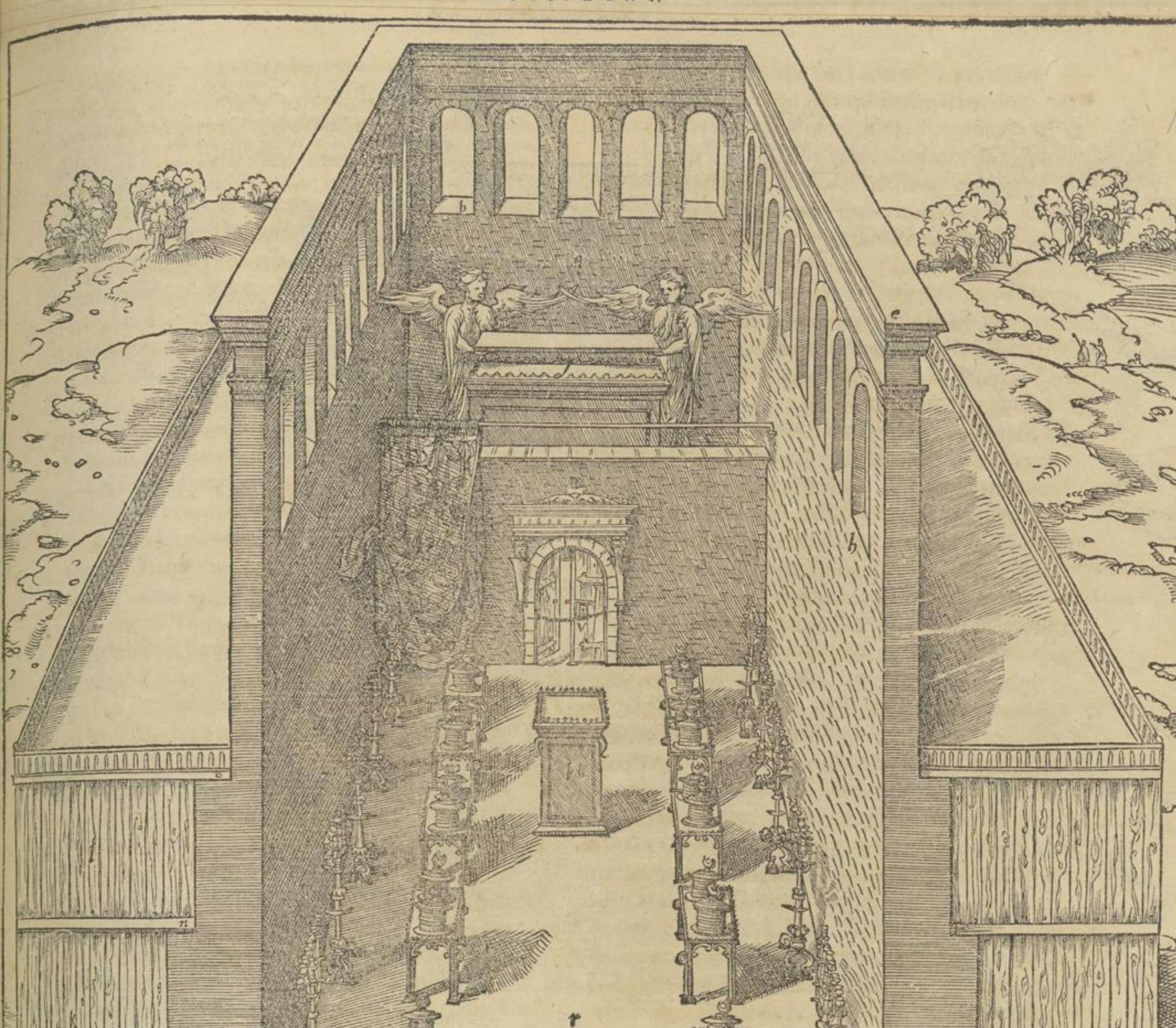
Temp

qui eſtoit deuāt l'oratoire.
oriſſee de cedre par dedēs: C
ntaillee de fueillage faict
es, & de fleurs eſpannies:
,tellemēt qu'on n'y voy-
atoire au milieu de la mai-
mettre l'arche de l'alliance
deuant vingt couldees de
large,&vingt couldees de
r or: mais il couurit l'au-
it la maiſon par dedēs de
des barres d'or deuant l'o-
a maiſon. Il couurit d'or
auprès de l'oratoire.
it deux Cherubins de bois
uldees de hault.
bins auoit cinq couldees:
bin auoit auſſi cinq coul-
aile iuſqu'au bout de l'au-
dees.
bin eſtoit de dix couldees,
s deux Cherubins eſtoyēt
e.
erubin eſtoit de dix coul-
ubin ſemblablement.
au milieu de la maiſō par
s eſtendoyent leurs ailes,
n touchoit vne paroy, &
n touchoit l'autre paroy:
enoyent au milieu de la
es touchoit l'autre.
erubins. D
ois de la maiſon a l'enui-
maniere de pommettes,
lmes, & des fleurs eſpa-
é de la maiſon dedens &
atoire deux huis de bois
les poſteaux eſtoyent de
d'oliuier:&entailla ſur i-
de pōmettes, des Cherubis
panies:& les couurit d'or,
erubins,& ſur les palmes.
u temple des poſteaux de
mbreures:
ſapin:les deux coſtez d'vn
eure: les deux coſtez du
d'vne membreure:
bins, des palmes,& fleurs
tendu les entailleures:
s, de trois rāgees de pier-
ee de traueaux de cedre.
ndemés de la maiſon du
ois de Zio:
mois de Bul, qui eſt le
n fut parfaicte, ſelon tou-
inſi il meit ſept ans a l'e-

LE TEMPLE SANS LA COVVERTVRE AVEC SON PORCHE.

OCCIDENT.

MIDI



SEPTENTRION.

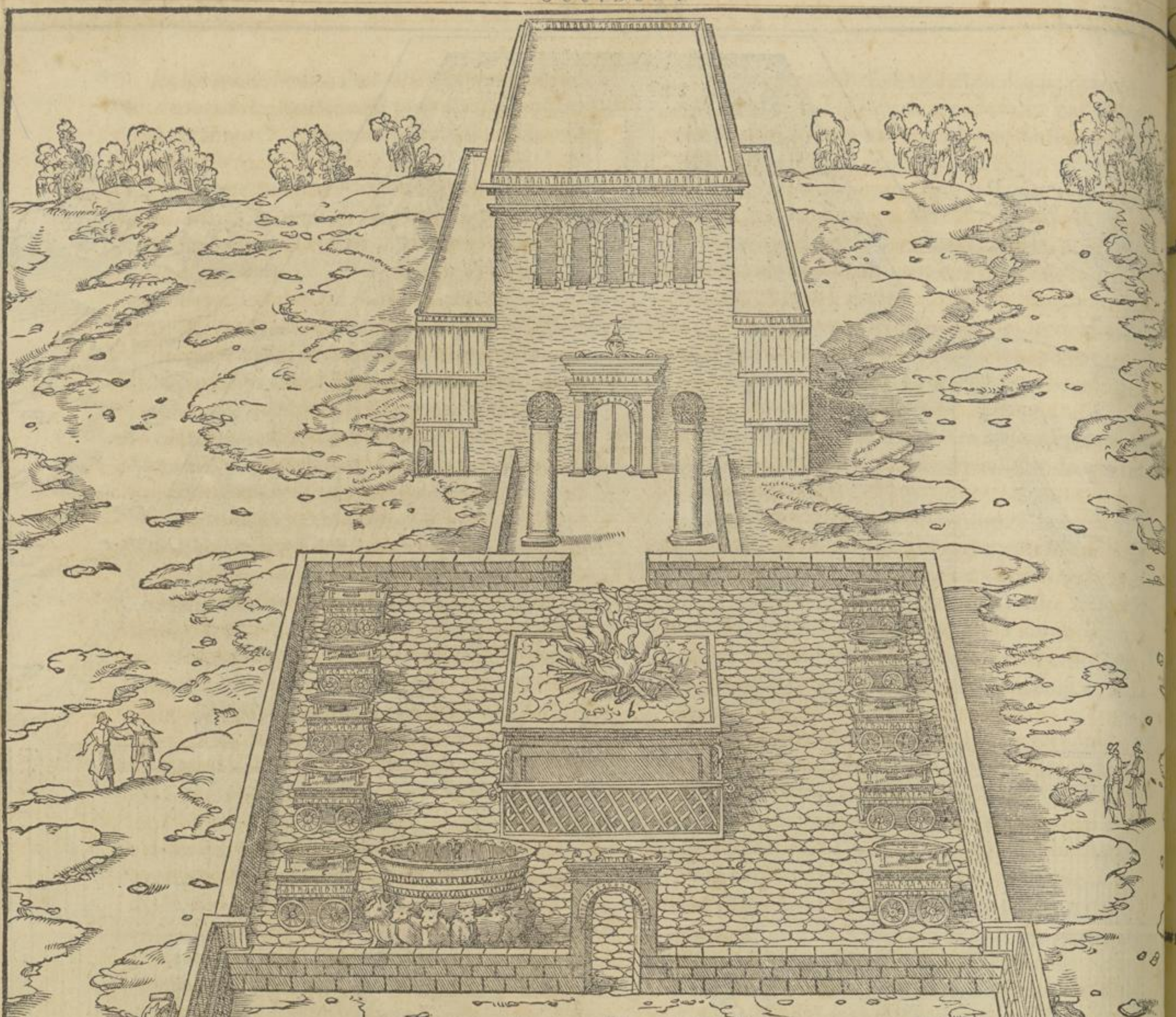
ORIENT.

a b La longueur de ſoixante couldees. a c La largeur de vingt couldees.
d e La haulteur de trente couldees.
f g Le porche qui eſtoit deuant le temple, de vingt couldees de long, & dix couldees de large.
h Les feneſtres larges par dehors, & eſtroictes par dedens.
i k l Trois châbres ou cabinets a l'étour, deſquels la plus baſſe auoit cinq couldees de large: celle du milieu ſix: la plus haulte ſept. Chaſcune d'icelles ayant cinq couldees de haulteur.
m n o Retraictes eſlēs au mur du temple, ſur leſquelles les bouts des trefs ou poultres ſ'appuyoyent.
p La vis ou montee.
q Le ſanctuaire, ou oratoire: duquel la longueur & largeur eſtoyent de vingt couldees. La haulteur de vingt, quant a ce qui eſtoit ſeulement couuert d'or: car les autres dix couldees eſtoyent couuertes d'or & de pierres precieuſes.
r Le temple, ou lieu ſainct eſtant deuant l'entree de l'oratoire de quarante couldees de long.
ſ L'arche de l'alliance. t Deux cherubins de dix couldees de hault.
v Deux petis huis ou portes a l'entree de l'oratoire.
x Le voile lequel ſepare le lieu ſainct du Sanctuaire. 2. Chron. 3. d. 14. Matth. 27. f. 51.
y Le lieu de l'huis du temple, lequel le peinctre a omis, craignant qu'il nuiſiſt a l'autre peincture.
z Dix chandeliers, cinq a dextre, & cinq a ſeneſtre 2. Chron. 4. b. 7
aa Dix tables. bb L'autel des perfumigations.

Le Temple couuert, auec le porche, le Paruis des Sacrificateurs, & le paruis du peuple.

OCCIDENT

MIDI.



ORIENT.

a Le paruis du dedens, lequel auſſi eſt appele le paruis des Sacrificateurs.

b L'autel des holocauſtes, de vingt couldees de long & autant de large, & dix de haulteur.

c Les cuueaux, ou lauoirs. 2. Chr. 4. b. 6.

d La mer. 2. Chr. 4. a. 2.

e Le paruis du peuple, lequel, 2. Chr. 4. c. 9, & 6. b. 13. eſt appele le grand porche: & Act. 3. b. 11. le porche de Salomon. Ce paruis y ci au nouueau Teſtament eſt ſouuent prins pour le temple, comme en S. Matth. 21. b, 12, & Act. . a. 3. Et en ce paruis preſchoit Ieſus Chriſt, & de là auſſi chaſſa ceulx qui achetoyent & vendoyent.

f Vn haudet d'arain de la longueur & largeur de cinq couldees, & de trois couldees de … 2. Chron. 6. b. 13.

g La porte du coſte d'Orient, laquelle eſt appelee la porte de Sur, ou Seir, 2. Rois 11. b. 6. & la … fondement, 2. Chr. 23. a. 5. Aucuns eſtiment que c'eſt celle laquelle eſt nommee La belle … 3. a. 2, pource que la porte du coſte d'Orient, eſtoit la plus belle de toutes.

h La porte du coſte de Midi.

i La porte du coſte de Septentrion.

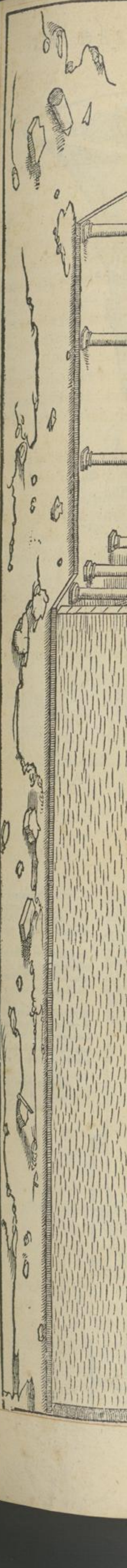
r de cinq couldees , & de trois couldees
e la porte de Sur, ou Seir 2. Rois 11.
t que c'eſt celle laquelle eſt nommee
eſtoit la plus belle de toutes.

CHAP. VII.

1 La deſcription de la maiſon du bois du Liban edificée par Salomon. 7 le porche de iugement. 8 La maiſon de la fille de Pharao. 13 Hiram de Tyr excellent fondeur. 15 Les deux colomnes d'arain auec les treillis & chapiteaux. 21 Les noms des deux colomnes. 23 La mer de fonte. 27 Les dix ſoubaſſemés d'arain. 30 Les roues des ſoubaſſemés. 38 Les dix cuuiers d'arain. 49 Les dix chandeliers.

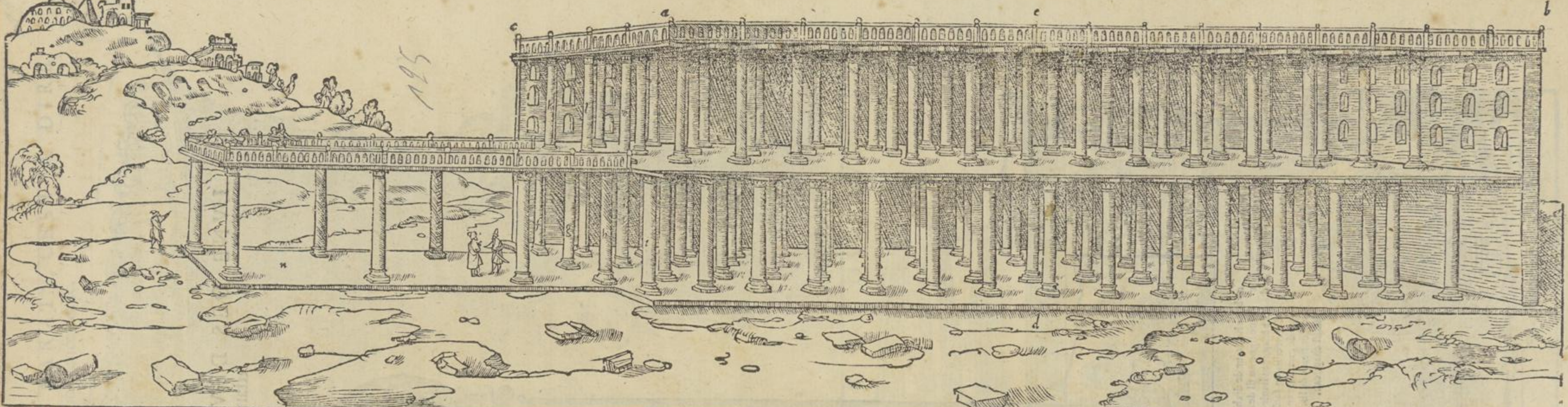
1 SAlomon meit‖treize ans a edifier ſa maiſon : &
acheua toute ſa maiſon.
2 Il edifia auſſi vne maiſon au bois du Liban, la-
quelle eſtoit de cent couldees de long, & cinquante
couldees de large, & tréte couldees de hault: ſur qua-
tre rangees de colomnes de cedre, & ſur les colōnes
y auoit des poultres de cedre.
3 Elle fut plãcheée d'ais de cedres, mis par deſſus les
poultres, leſquelles eſtoyent ſur les quarante & cinq
colomnes, qui eſtoyent quinze en chaſcune rangee.
4 Les feneſtrages eſtoyent par trois rangees: & eſtoit
vne feneſtre contre l'autre en trois endroicts.
5 Toutes les portes & les poſteaux eſtoyent quar-
rez, auec le feneſtrage, qui eſtoit vis a vis, vne feneſtre
contre l'autre a trois endroicts.
6 Il feit auſſi le porche des colomnes, de cinquan-
te couldees de long, & de trente couldees de large : &
le porche eſtoit deuant icelles, & autres colomnes, &
groſſes pieces de bois ſur icelles.
7 Ité, il feit vn porche pour le ſiege auquel il iugeoit,
qui eſt le porche de iugement, & le lambriſſa de ce-
dre d'vn bout du paue iuſques a l'autre.
8 Et en la maiſon ou il demeuroit, il y auoit vne
autre ſalle par dedés le porche, laquelle eſtoit faicte
de ce meſme ouurage. Item, Salomon feit a la ſem-
blance de ce porche, vne maiſon a la fille de Pharao
‖qu'il auoit prinſe.
B 9 Toutes ces choſes eſtoyent de pierres exquiſes,
qui eſtoyent de meſure, de pierres de taille, ſciées a
la ſcie dedens & dehors, depuis le fondemét iuſques
aux traueaux ſortãs d'vne paulme, & par dehors iuſ
ques au grand paruis.
10 Le fondement eſtoit de pierres d'eſlite, de gran-
des pierres, & de pierres de dix couldees & de huict.
11 Par deſſus eſtoyent pierres exquiſes, de la meſure
des pierres de taille, & tables de cedres.
12 Le grand paruis auoit tout a l'entour trois rãgees
de pierres de taille, & vne rangee de cedres planis,
ſelon qu'auoit la ſalle de dedens la maiſon du Sei-
gneur, & le porche de la maiſon.
13 Lors le Roy Salomon enuoya, & print Hiram
de Tyr,
14 Fils d'vne femme veſue, de la lignee de Nephtha-
li, duquel le pere eſtoit homme Tyrien, qui beſon-
gnoit en cuyure. Iceluy eſtoit plein de ſageſſe, & d'in
telligence, ayant la ſcience de faire tout ouurage en
arain, lequel veint au roy Salomon, & feit ſon ou-
urage.
15 Il fondit deux colomnes d'arain : la haulteur de
l'vne des colōnes eſtoit de dixhuit couldees, & vn fil
de douze couldees enuironnoit l'autre colomne.
16 Il feit deux chapiteaux fondus d'arain, pour met-
tre ſur les ſommets des colōnes, dont la haulteur de
l'vn des chapiteaux eſtoit de cinq couldees, & la haul
teur de l'autre chapiteau eſtoit de cīq autres couldees
C 17 Il feit des treillis en facon d'vne rets, & des entre-
laſſeures en facō de chaines, pour les chapiteaux qui
eſtoyent ſur le ſommet des colomnes, ſept ſur l'vn
des chapiteaux, & ſept ſur l'autre.
18 Quand il eut faict les colomnes, il feit deux ran-
gees tout a l'entour de chaſcun treillis, pour couurir
les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet des pom-
mes de grenade: ainſi feit-il au ſecond chapiteau.
19 Et les chapiteaux qui eſtoyent ſur la teſte des co-
lomnes, eſtoyent en facon de roſes au porche, ayans
quatre couldees.
20 Et les chapiteaux de deſſus les colomnes auoyent
auſſi par hault vn ventre boutant, qui eſtoit parmi
l'ouurage des rets. Et y auoit auſſi deux cés pommes
de grenades par rangees a l'entour, ſur le ſecond cha
piteau.
21 Et dreſſa les colomnes au porche du temple, deſ-
quelles il en conſtitua l'vne a dextre, & la nōma Ia-
chin, & l'autre a ſeneſtre laquelle il nomma Boos.
22 Et ſur le ſommet des colomnes y auoit de l'ouura
ge en facon de roſes. Par ainſi fut acheue l'ouurage
quant aux colomnes.
23 Ité, il feit vne *mer de fonte, de dix couldees d'vn *C. chauldiere.
bord a autre, ronde tout a l'enuiron, de cinq couldees D
de hault: laquelle vn filet de trente couldees pouoit
enuironner a l'entour.
24 Deſſoubs le bord d'icelle il y auoit des boulles a
l'entour, l'enuironnans, a ſcauoir dix a chaſque
couldee qui enuironnoyent la mer a l'entour. Il y
auoit deux rangees de boulles fondues en la fon-
te d'icelle.
25 Or elle eſtoit poſee ſur douze bœufs: dont trois
regardoyent vers Aquilon, & trois regardoyent vers
Occident, & trois regardoyent vers le Midi, & trois
regardoyent vers Orient. La mer eſtoit ſur iceulx,
deſquels tout le derriere eſtoit tourne au dedens.
26 L'eſpeſſeur d'icelle eſtoit d'vne paulme, & ſon bord
eſtoit de la facon du bord d'vn calice en fleur de ro-
ſes, laquelle contenoit‖deux mille *bats. 2. Chr. 4.
27 Item, il feit dix ſoubaſſemens d'arain: chaſcun *Le bat contenoit
ſoubaſſement auoit quatre couldees de long, & qua- 72 ſeptiers ſelon
tre couldees de large, & trois couldees de hault. Ioſephe.
28 Et telle eſtoit la facon des ſoubaſſemens: ils a-
uoyent des embaſtemens, & les embaſtemens entre
des enclaueures:
29 Et ſur les embaſtemens qui eſtoyent entre les en-
claueures, y auoit des lions, des bœufs, & des Cheru-
bins. Semblablement ſur les enclaueures au deſſus: &
au deſſoubs des lions & des bœufs, il y auoit vn agen
cement d'ouurage creſpu.
30 Chaſcun ſoubaſſemét auoit quatre roues d'arain,
auec les tables d'arain, & es quatre coings eſtoyét fon
dus quatre ſoubſtenemens cōme eſpaules. Soubs le E
cuuier eſtoyent ſoubſtenemens de fonte a coſte de
chaſcun agencement.
31 Et ſa gueule tendoit en hault en rondeur d'vne
couldee, & le hault eſtoit en rondeur *comprenant* coul-
dee & demie. Sur la gueule y auoit auſſi vne entretail
leure, & ſes embaſtemens eſtoyent quarrez & non
point ronds.
32 Les quatre roues eſtoyent par deſſoubs les emba-
ſtemens, & les aiſſeaux des roues *tenoyent* au ſou-
baſſement. Chaſcune roue auoit la haulteur d'vne
couldee & demie:
33 Et la facon des roues eſtoit ſelon la facon des
roues des chariots. Leurs aiſſeaux, leurs moyeux,

leurs rayons, leurs gentes eſtoyent tous de fonte,
34 Et y auoit quatre ſoubſtenemés aux quatre coings
d'vn chaſcun ſoubaſſemét, & du ſoubaſſement *ſ'a-*
uançoit ſon ſoubſtenement.
F 35 Au hault du ſoubaſſemét il y auoit a demie coul-
dee de hault, vn arrondiſſement tout entour. Et ſur
le hault du ſoubaſſement eſtoyent ſes barres & ſes
embaſtemens qui *ſortoyent* d'iceluy.
36 Et ſur les tables, ſur les barres, & ſur les embaſte-
més, il entailla des Cherubins, & des lions, & des pal
mes de chaſcun coſte, attachez a l'enuiron.
37 En ceſte maniere il feit les dix ſoubaſſemés d'vne
fóte d'vne meſure, & d'vne entailleure a tous iceulx.
38 Item, il feit dix cuuiers d'arain, chaſcun cuuier
contenoit quarante bats, & chaſcun cuuier eſtoit de
quatre couldees: vn chaſcun cuuier eſtoit ſur vn
ſoubaſſement ainſi a dix ſoubaſſemens.
39 Il meit cinq ſoubaſſemens au coſte dextre de la
maiſon, & cinq au coſte ſeneſtre de la maiſon. Il
meit la mer a coſte dextre de la maiſon en Orient,
vis a vis du Midi.
40 Hiram donc feit des cuueaux, & des ballais, & des
baſſins, & acheua tout l'ouurage qu'il feit au roy Sa-
lomon, pour la maiſon du Seigneur:
41 C'eſt a ſcauoir deux colomnes, & des chapiteaux
róds, qui eſtoyét ſur le ſommet des deux colónes, &
deux treillis pour couurir les deux chapiteaux róds
qui eſtoyent ſur le ſommet deſdictes colomnes.
42 Et quatre cens pommes de grenade pour les deux
treillis: tellement qu'il y auoit deux rengees de pom
mes de grenades en chaſcun treillis, pour couurir
les deux chapiteaux róds, q̃ eſtoyét ſur les colónes.
43 Dix ſoubaſſemens, & dix cuuiers ſur les ſoubaſ-
ſemens.
44 Et vne mer, & douze bœufs ſoubs la mer:
45 Et des chaudrons, & des ballais, & des baſſins: &
tous ces vaiſſeaux que Hiram feit au roy Salomon
pour la maiſon du Seigneur, eſtoyent d'arain poli.
46 Le roy les fondit en la plaine de Iordain, en terre
graſſe, entre Socoth & Sarthan.
47 Et Salomon laiſſa *de peſer* tous les vaiſſeaux, a
cauſe de la treſgrande abondance, tellement que le
poix du cuyure ne veint point en compte.
48 Salomon donc parfeit tous les vaiſſeaux appar-
tenans a la maiſon du Seigneur: l'autel d'or & la
table d'or, ſur laquelle eſtoyent les pains de pro-
poſition.
49 Et cinq chandeliers a la dextre, & cinq a la ſene-
ſtre, deuant l'oratoire, de pur or, & des fueillages, &
des lampes, & des mouchettes d'or.
50 Et les taſſes, les ſarpes, les baſſins, les cuilliers, &
les plats de pur or. Les gons des huis de la maiſon
de dedens, a ſcauoir du lieu treſſainct, & des huis de
la maiſon du temple, eſtoyent d'or.
51 ¶Et fut tout l'ouurage acheue que le roy Salomon
feit en la maiſon du Seigneur, & feit apporter dedés
ce que ſon pere Dauid auoit conſacre, l'argét & l'or,
& les vaiſſeaux, & les meit es threſors de la maiſon
du Seigneur.



DEVX POVRTRAICTS DE LA MAISON DV BOIS DV LIBAN, OV DE LA MAISON DES COLOMNES, OV DE la maiſon royale champeſtre.

Le premier pourtraict de la maiſon du bois du Liban, auquel la paroy oſtee, nous vous auons mis en veuë les 60 colomnes de l'eſtage d'en bas, & les 45 de l'eſtage d'en hault.



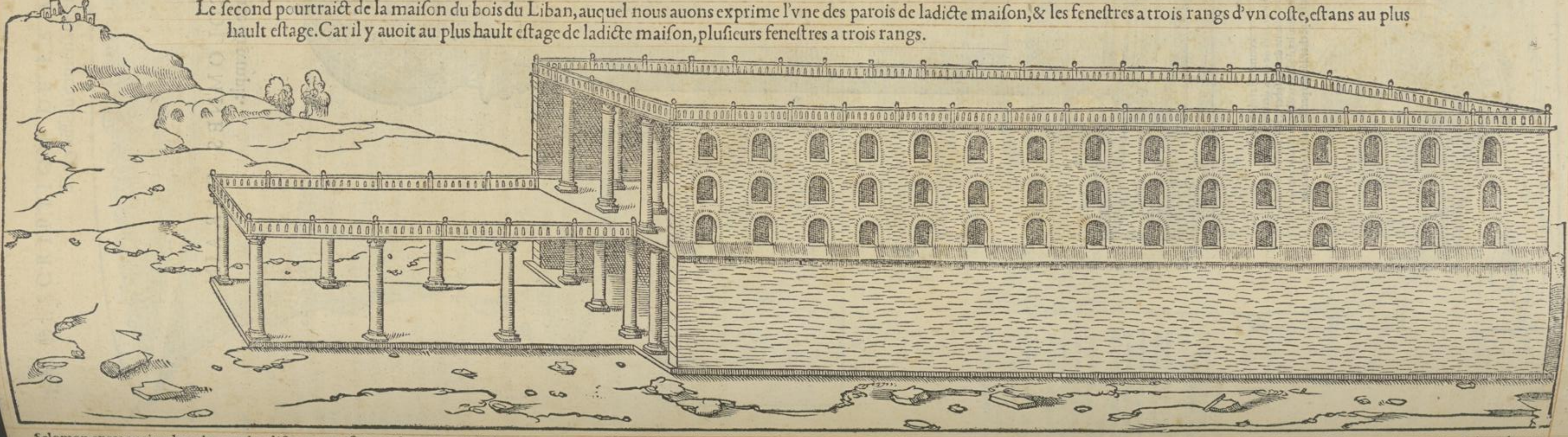
a b La longueur de cent couldees,
a c La largeur de cinquante couldees.
d e La haulteur de trente couldees,

f g h i Quatre pourmenoirs, ou pluſtoſt quatre rangs de colomnes de cedre, eſtãs au bas de la maiſon, en nombre 60.

k l m Trois rangs de colomnes eſtans au hault de la maiſon, en nombre 45.

n Le porche des colomnes, ou le porche de la maiſon des colomnes, ou le porche, ou entree de la maiſon du bois du Liban, de 50 couldees de long, & de 30 de large. Ce porche yci tenoit au deuant de la maiſon, & ſeruoit ſeulement de pourmenoir. Et n'y auoit qu'vn eſtage, & n'y auoit point certain nombre de colomnes. Toutesfois en l'vn & en l'autre pourtraict nous en auõs mis ſix, a fin qu'on entende qu'il auoit auſſi ſon nombre de colomnes, lequel nous eſt incertain, d'autant que l'Eſcripture ne l'exprime point.

Le ſecond pourtraict de la maiſon du bois du Liban, auquel nous auons exprime l'vne des parois de ladicte maiſon, & les feneſtres a trois rangs d'vn coſte, eſtans au plus hault eſtage. Car il y auoit au plus hault eſtage de ladicte maiſon, pluſieurs feneſtres a trois rangs.

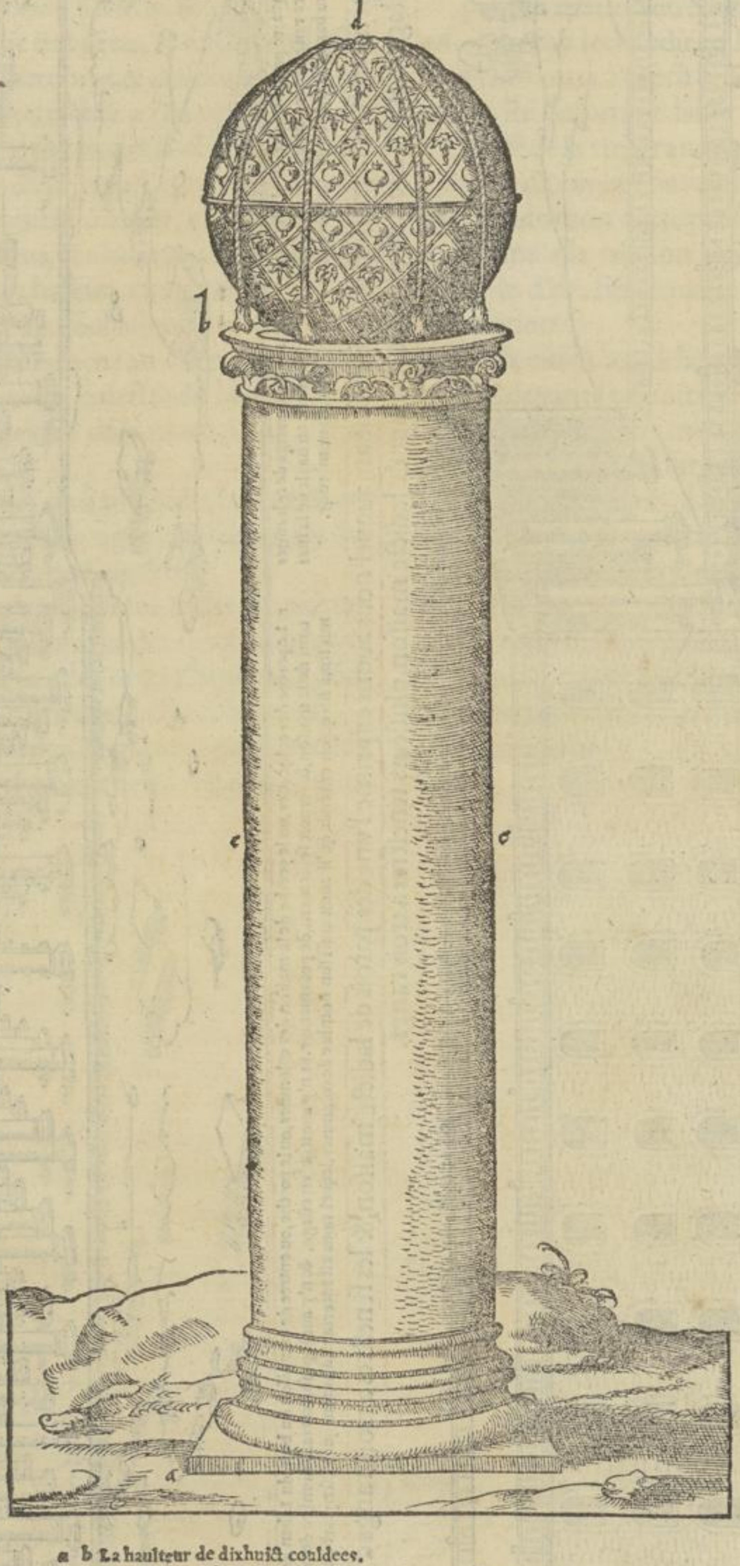


Salomon, apres auoir acheue le temple, edifia vne maiſon royale, en laquelle il ſe tenoit en temps d'eſte. Ceſte maiſon eſtoit de deux eſtages: l'eſtage d'en bas auoit 60 colomnes de cedre, d'autant qu'elle portoit vn plus grãd fais que celuy d'enhault, lequel auoit ſeulement 45 colomnes. Ledict eſtage d'enhault auoit vn grand nombre de feneſtres, a fin qu'il receut plus facilement le vent. Le bois du Liban ou ceſte maiſon yci fut edifiee, eſtoit pres de Ieruſalem: & eſtoit ainſi nommé, pource qu'en plaiſance, beaulte, & abondance de cedres, il eſtoit egal au Liban. Nous ne vous auons pas mis en veue tout l'edifice de la maiſon du Liban, mais ſeulement les parties qui ſembloyent auoir plus d'obſcurite.
Quant au porche auquel eſtoit le ſiege ſur lequel Salomon eſtoit aſſis quand il adminiſtroit iuſtice, il eſtoit des dependances de la maiſon royale qui eſtoit en la ville, & nõ pas de celle qui eſtoit aux chãps. Car ce ſeroit choſe mal cõuenable de dire que Salomon

Temp

ſcun treillis, pour couurir
s, q eſtoyẽt ſur les colõnes.
dix cuuiers ſur les ſoubaſ-
bœufs ſoubs la mer:
des ballais, & des baſſins: &
iram feit au roy Salomon
neur, eſtoyent d'arain poli.
n plaine de Iordain, en terre
arthan.
de peſer tous les vaiſſeaux, a
bondance, tellement que le
point en compte.
eit tous les vaiſſeaux appar-
Seigneur: l'autel d'or & la
eſtoyent les pains de pro-
la dextre, & cinq a la ſene-
pur or, & des fueillages, &
nettes d'or.
les baſſins, les cuilliers, &
ons des huis de la maiſon
eu treſſainct, & des huis de
oyent d'or.
acheue que le roy Salomon
neur, & feit apporter dedés
oit conſacre, l'argẽt & l'or,
it es threſors de la maiſon

L'VNE DES DEVX COLOMNES D'ARAIN
eſtans a l'entree du temple.



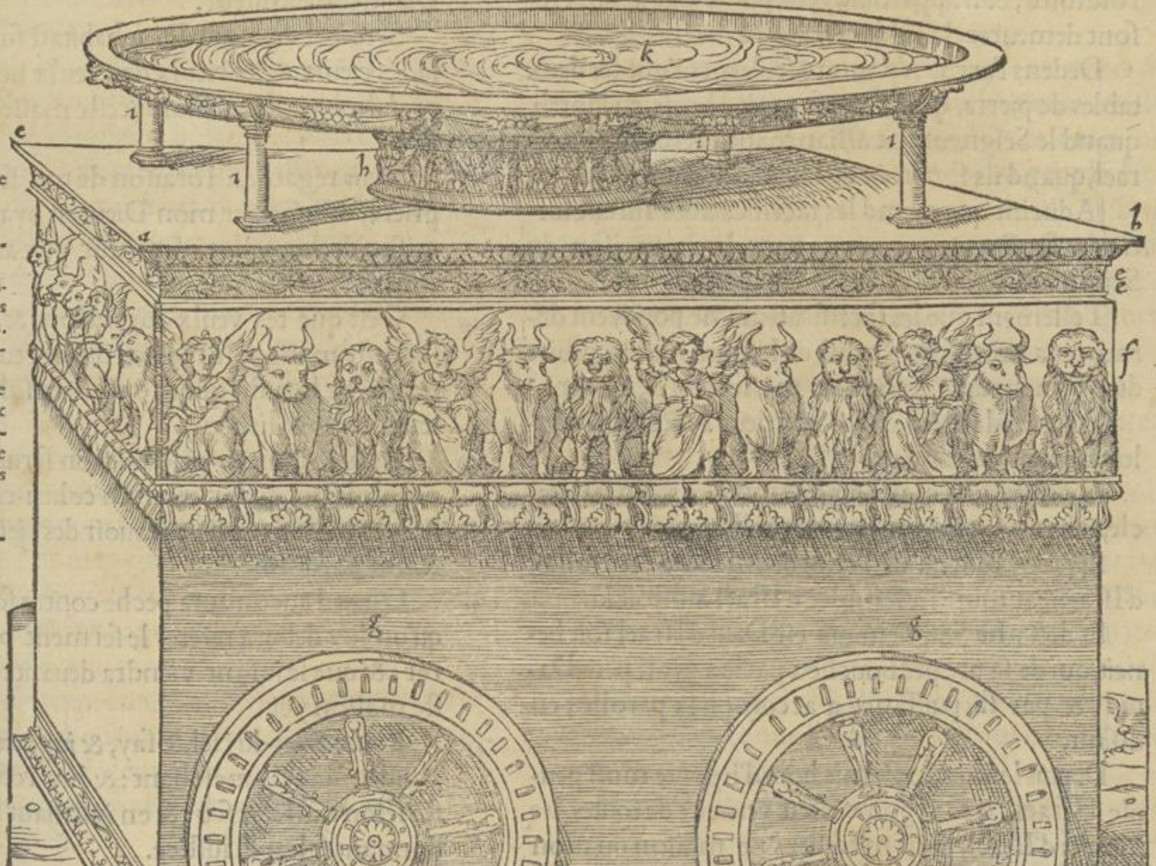
a b La haulteur de dixhuict couldees.
c Vne ligne ou fil de douze couldees enuironnant la colomne.
d Le chapiteau hault de cinq couldees, faict de deux demies ſpheres, couuert d'vn treillis en facõ de rets. En chaſcune demie ſphere, il y auoit vne rangee de grenades engrauees es interualles dudict treillis, le reſte eſtoit ſeme de fleurs de lis. Il y auoit auſſi ſept chordõs qui pendoyent du ſommet dudict chapiteau.

LA DESCRIPTION DE LA MER D'ARAIN, C'EST A DIRE d'vn vaiſſeau contenant grande abondance d'eauë.

a b La largeur de dix couldees.
c d La haulteur de cinq couldees.
e f La rōdeur de trē-te couldees.
g Deux rangees de boulletes en faç͂ de courges, eſquelles eſtoyēt pourtraiſtes des teſtes de bœufs, 2. chro. 4. 2. 3. Et en ces te. les de bœufs eſtoyēt les tuyaux par leſquels on vuydoit l'eaue.

LA FORME D'VN DES DIX CVVIERS OV LAVOIRS.

a b La longueur du ſoubaſſement, de quatre couldees.
a c La largeur, de trois couldees.
e Vn bord ou agencement d'ouurage creſpu.
f Embaſtemens eſtans entre des enclaueures, ſur lequel y auoit des liõs, des bœufs, & des cherubins.
g Quatre roues d'vne couldee & demie de hault.
h Vne petite colemne en forme de chapiteau, large d'vne couldee & demie, & haulte de demie couldee, en laquelle il y auoit des cherubins, & des lions, & des palmes engrauees.
i Eſpaulettes & ſoubſtenemens.
k Le lauoir, duquel le diametre eſtoit de quatre couldees.



CHAP. VIII.

1 Salomon aſſemble en Ieruſalem tous les anciens d'Iſrael, & tous les chefs des lignees. 3 L'arche du Seigneur eſt apportee dedens l'oratoire. 9 Ce qui eſtoit dedens l'arche. 10 Le temple eſt rempli de la gloire du Seigneur. 14 Salomon benit toute l'aſſemblee. 22 La priere de Salomon en la dedication du temple. 39 Dieu ſeul cognoiſt les cueurs des hommes. 42 Le nom de Dieu ſera cognu par tout. 46 Il n'y a homme qui ne peche. 55 Salomon benit derechef tout Iſrael 63 Les ſacrifices offerts par Salomon. 64 Il conſacre le dedés du paruis. 65 Salomon auec tout le peuple fait feſte par quatorze iours. 66 Lieſſe de cueur en tout le peuple d'Iſrael.

1 ALors Salomon aſſembla tous les anciens d'Iſ-
rael, tous les chefs des lignees, les princes d'en-
tre les peres des enfans d'Iſrael, au roy Salomon en
Ieruſalem: pour apporter l'arche de l'alliance du Sei
gneur, de la cite de Dauid qui eſt Sion.
2 Et tour les hommes d'Iſrael ſ'aſſemblerent au
c. Septembre. roy Salomon, au mois* d'Ethanim, en la ſolennite,
qui eſt le ſeptieme mois.
3 Tous les anciens d'Iſrael veinrent: & les ſacrifica
teurs prindrent l'arche,
4 Et apporterent ceſte arche du Seigneur, & le ta-
bernacle de cõuenance, & tous les ſaincts vaiſſeaux
qui eſtoyent au tabernacle: leſquels les ſacrificateurs
& Leuites porterent.
5 Le roy Salomon & toute l'aſſemblee d'Iſrael qui
ſ'eſtoit aſſemblee a luy, eſtoyent auec luy deuant l'ar
che, ſacrifians ouailles & bœufs: leſquels ne ſe pou-
oyent nombrer ne compter pour la multitude.
6 Les ſacrificateurs porterent l'arche de l'alliance
du Seigneur en ſa place, en l'oratoire de la maiſon,
au lieu treſſainct, ſoubs les ailes des cherubins:
7 Car les cherubins eſtendoyent les ailes ſur le lieu
de l'arche, leſquels cherubins couuroyent l'arche, &
ſes barres par deſſus.
8 Et feirent paſſer les barres oultre: tellement que les
bouts des barres apparoiſſoyent du ſanctuaire deuãt
l'oratoire, & n'apparoiſſoyent point par dehors: &
ſont demeurez là iuſques auiourd'huy.
**Le reſte pouoit eſtre au threſor ou fut retrouué le liure de la Loy.* 9 Dedens l'arche n'y auoit ‖ ſeulement que les deux
Exo.34.d.27 tables de pierre, que ‖ Moyſe auoit là mis en Horeb,
Heb.9.a.4 quand le Seigneur feit alliance auec les enfans d'Iſ-
Exo.40.d.27 rael, quand ils ſortirent de la terre d'Egypte.
10 ‖Adueint que quand les ſacrificateurs furent ſor-
tis du ſanctuaire, vne nuee remplit la maiſon du
Seigneur:
B 11 Tellement que les ſacrificateurs ne pouoyent de-
meurer a miniſtrer, a cauſe de la nuee: car la gloire
du Seigneur auoit rempli la maiſon du Seigneur.
1.Chron.6.a.1 12 ‖Alors Salomõ dict, Le Seigneur a dict qu'il vou-
loit habiter en la nuee.
13 I'ay edifie vne maiſon pour ton logis, vn habita-
cle, a fin que tu y demeures eternellemẽt.
14 Et le roy tourna ſa face, & beneit toute l'aſſemblee
d'Iſrael: car toute l'aſſemblee d'Iſrael aſſiſtoit là.
15 Et dict, Le Seigneur qui eſt Dieu d'Iſrael ſoit be-
neit, qui de ſa propre bouche a parle a mon pere Da-
uid, & par ſa puiſſance a accompli ſa parolle, en
diſant,
16 Depuis le iour que ie mis hors d'Egypte mon peu-
ple d'Iſrael, ie n'ay point eſleu vne cite de toutes les
lignees d'Iſrael, pour m'edifier vne maiſon ou mon
nom fuſt: mais maintenant i'ay eſleu Dauid pour e-
ſtre ſur mon peuple Iſrael.
2.Rois 7.a.5 17 ‖Le vouloir de mon pere Dauid eſtoit d'edifier vne
maiſon au nom du Seigneur Dieu d'Iſrael:
18 Mais le Seigneur dict a mon pere Dauid, Quant
a ce que tu as eu en ton cueur d'edifier vne maiſon a
mon nom, tu as bien faict d'en auoir eu la volonte:
19 Toutesfois tu n'edifieras point la maiſon, mais tõ
fils qui ſortira de tes reins, celuy-la edifiera vne mai-
ſon a mon nom.
20 Le Seigneur donc a conferme ſa parolle qu'il a
dicte: & ſuis eſleué pour mon pere Dauid, & ſuis aſ-
ſis ſur le throne d'Iſrael, ainſi que le Seigneur a dict:
& ay edifie la maiſon au nom du Seigneur Dieu
d'Iſrael.
21 Et ay conſtitué yci vn lieu a l'arche en laquelle eſt
l'alliance du Seigneur, qu'il feit auec nos peres quand
il les tira hors de la terre d'Egypte.
22 Et Salomon ſe tenant deuant l'autel du Seigneur, C
preſent toute l'aſſemblee d'Iſrael: eſtendit ſes mains
vers le ciel.
23 Et dict, ‖Seigneur qui es Dieu d'Iſrael, il n'y a point
de Dieu qui ſoit ſemblable a toy au ciel en hault, n'en
la terre en bas: qui gardes l'alliance & beneficence a
tes ſeruiteurs qui conuerſent deuant toy de tout leur
cueur.
24 Qui as gardé a ton ſeruiteur Dauid mon pere, ce
que tu luy auois dict, tu luy as dict de ta propre bou-
che, & de ta puiſſance l'as accompli, comme *on voit*
auiourd'huy.
25 Parquoy, Seigneur Dieu d'Iſrael, garde mainte-
nant a mon pere Dauid ton ſeruiteur, ce que tu luy
as dict, diſant, ‖Iamais ne defauldra deuant ma face
ſucceſſeur de toy, eſtant aſſis ſur le throne d'Iſrael.
Voire, ſi tes fils gardent leur voye, en cheminant de-
uant moy, comme tu as chemine deuant moy.
26 O Dieu d'Iſrael, ie te prie que maintenant ta pa-
rolle ſoit confermee, laquelle tu as dicte a mon pere
Dauid ton ſeruiteur.
27 Seroit-il vray que Dieu habitaſt ſur la terre? Voy-
la, les cieulx, & les cieulx des cieulx ne te peuuent cõ-
prendre: combien moins ceſte maiſon que i'ay edi-
fiee?
28 Mais regarde a l'oraiſon de ton ſeruiteur, & a ſa
priere, ô Seigneur mon Dieu: en oyant le cri, & l'o-
raiſon de laquelle tõ ſeruiteur prie auiourd'huy de-
uant toy.
29 C'eſt que tes yeulx ſoyent iour & nuict ouuerts
ſur ceſte maiſon: ſur le lieu duquel tu as dict, ‖ Mon
nom ſera là: a fin que tu oyes l'oraiſon que ton ſerui-
teur fait en ce lieu-ci.
30 Exauce donc la priere de ton ſeruiteur, & de ton
peuple Iſrael, qui prieront en ce lieu-ci: exauce-les du
lieu de ton habitatiõ, a ſcauoir des cieulx: exauce-les,
& leur pardonne.
31 Quand aucun aura peche contre ſon prochain, & D
qu'on luy debura referer le ſerment pour le faire iu-
rer: & que le iurant viendra deuant ton autel en ce-
ſte maiſon yci,
32 Exauce-les du ciel, & fay, & iuge tes ſeruiteurs, en
condemnant le meſchant: & luy rendant ſur ſa te-
ſte ſelon qu'il a veſcu: & en iuſtifiant le iuſte, en luy
donnant ſelon ſa iuſtice.
33 Quand ton peuple Iſrael aura eſte frape deuant
ſes ennemis, pourtant qu'ils auront peche cõtre toy:
& qu'apres ils ſe ſeront retournez a toy: reclamans
ton nom, & te faiſans oraiſon, & te prians en ceſte
maiſon,

34 Exauce-les au ciel, & pardonne le peche de ton
peuple Iſrael, & les rameine en la terre que tu as
baillee a leurs peres.
35 Quand le ciel ſera fermé, & qu'il n'y aura point
de pluye, pourtant qu'ils auront peche contre toy:
& qu'ils feront oraiſon en ce lieu-ci, & reclamerõt
ton nom : & qu'ils ſe ſeront deſtournez de leur pe-
che,quand tu les auras affligez:
36 Exauce-les du ciel, & pardonne le peche de tes
ſeruiteurs & de ton peuple Iſrael:en leur enſeignãt
la bonne voye par laquelle ils chemineroõt, & leur
donne de la pluye ſur la terre que tu as baillee a tõ
peuple pour heritage.
37 Que ſ'il y a famine en la terre, ſi peſte y eſt, ou
ſeicheresſe, ſi les blez ſont corrompus, ſ'il y a des
locuſtes,& chenilles: ſi leurs ennemis les aſſiegent
en la terre de leurs portes, ou quelque playe, ou
quelque maladie que ce ſoit:
38 Lors en toute oraiſon & toute ſupplication qui
ſera faicte de quelque homme que ce ſoit de tout
ton peuple d'Iſrael, quiconque aura recogneu la
playe de ſon cueur, & aura eſtẽdu ſes mains a ceſte
maiſon,
39 Exauce du ciel de l'habitacle de ta demeure, &
pardonne:& fay,& donne a vn chaſcun ſelon tou-
tes ſes voyes, toy q̃ cognois ſon cueur: car toy ſeul
cognois le cueur de tous les fils des hommes:
E 40 A fin qu'ils te craignent tous les iours qu'ils vi-
uront ſur la terre que tu as donnee a nos peres.
41 D'auantage des eſtrangiers, ceulx qui ne ſont
point de ton peuple Iſrael, qui viendront de terre
loingtaine,
42 Pour l'amour de ton nom (car par tout on orra
parler de ton grand nom, & de ta forte main,& de
ton bras eſtendu)quand ils ſeront venus,& prierõt
en ceſte maiſon ci:
43 Exauce-les du ciel,de l'habitacle de ta demeure:
& fay tout ce pourquoy les eſtrangiers t'inuoque-
ront:a fin que tous les peuples de la terre cognoiſ-
ſent ton nom, & te craignent comme ton peuple
Iſrael:& qu'ils cognoiſſent que ton nom a eſte re-
clame ſur ceſte maiſon-ci que i'ay edifiee.
44 Si ton peuple eſt ſorti a la bataille contre ſon en-
nemi par le chemin par lequel tu l'auras enuoye:
& qu'ils prient le Seigneur au chemin de la cite la-
quelle tu as eſleuë, & vers la maiſon que i'ay edifiee
a ton nom:
45 Vueille exaucer leur oraiſon au ciel,& leur prie-
re,& fay leur iugement.
46 S'ils pechent contre toy‖(car il n'y a homme qui
ne peche) & que tu te courrouces contr'eulx, telle-
ment que tu les bailles a l'abandon des ennemis,
& qu'ils les menent captifs en la terre de leurs en-
nemis,ſoit loing ou pres:
47 Et qu'en la terre ou ils ſont menez captifs, ils ſe
repentent en leur cueur,& ſe retournent,& qu'ils te
prient en la terre de leur captiuite, diſans, Nous a-
uons peche,nous auons faict iniquite, & auons in-
fidelement faict:
48 Et qu'ils ſe retournent a toy de tout leur cueur,
& de toute leur ame, eſtans en la terre de leurs en-
nemis qui les ont menez en captiuite : & qu'ils te
prient vers le chemin de leur terre, laquelle tu as
baillee a leurs peres, vers la cite que tu as eſleuë, &
vers la maiſon que i'ay edifiee a ton nom:
49 Exauce du ciel,de l'habitacle de ta demeure leur F
oraiſon,& leur priere,& vueille faire leur iugemẽt.
50 Et pardonne a ton peuple qui aura peche contre
toy,& a toutes les tranſgreſſions qu'ils auront trãſ-
greſſees contre toy : & fay que ceulx qui les auront
menez en captiuite,ayent merci d'eulx, & leur fa-
cent miſericorde:
51 Car ils ſont ton peuple & ton heritage, leſquels
tu as tirez hors d'Egypte du milieu de la fournaiſe
de fer.
52 Que tes yeulx ſoyent ouuers a la priere de ton
ſeruiteur, & a la priere de ton peuple Iſrael : que tu
les exauces en tout ce qu'ils te requerront.
53 Car tu les as ſeparez d'entre tous les peuples de
la terre pour ton heritage: comme tu as parle par
les mains de Moyſe ton ſeruiteur, quand tu tiras
nos peres hors d'Egypte,ô Eternel mon Seigneur.
54 Apres que Salomon eut acheue de faire toute ce-
ſte oraiſon & priere au Seigneur,il ſe leua de deuãt
l'autel du Seigneur:car il eſtoit a genoulx, & auoit
les mains tendues au ciel.
55 Et eſtant debout, beniſt toute l'aſſemblee d'Iſ-
rael,diſant a haulte voix,
56 Le Seigneur ſoit beniſt qui a donne repos a ſon
peuple Iſrael,tout ainſi qu'il auoit dict:il ne ſ'en eſt
point fallu vn ſeul mot de tout le bien qu'il auoit
prononce par Moyſe ſon ſeruiteur.
57 Le Seigneur noſtre Dieu vueille eſtre auec nous
comme il a eſte auec nos peres: qu'il ne nous aban-
donne,& ne nous delaiſſe point:
58 A fin qu'il face encliner noſtre cueur a ſoy, & G
nous face cheminer en toutes ſes voyes, & garder
ſes commandemens & conſtitutions, & ſes iuge-
mens qu'il a commandez a nos peres.
59 Et que ces miennes parolles que i'ay priees de-
uant le Seigneur, approchent du Seigneur noſtre
Dieu tant iour que nuict:a fin qu'il *face le iugemẽt *C. maintienne le droict,
de ſon ſeruiteur,& le iugement de ſon peuple Iſra-
el par *chaſcun iour: *Hebr. ſelon l'affaire de chaſcun iour:
60 A fin que tous les peuples de la terre cognoiſſent
que le Seigneur eſt Dieu,& n'en y a point d'autre.
61 Voſtre cueur dõc ſera parfaict auec le Seigneur
noſtre Dieu a cheminer en ſes conſtitutiõs, & gar-
der ſes commandemens,comme auiourd'huy.
62 Alors le roy & tout Iſrael auec luy ſacrifierent
ſacrifices deuant le Seigneur.
63 ‖Salomon ſacrifia le ſacrifice des pacifiques : le- 2.Chr.7.a.5
quel il offrit au Seigneur,a ſcauoir vingtdeux mil
le bœufs,& ſix vingt mille ouailles:& le roy & tous
les enfans d'Iſrael dedierẽt la maiſon du Seigneur.
64 Ce iour-la le roy conſacra le dedens du paruis
qui eſtoit deuant la maiſon du Seigneur : car il feit
là l'holocauſte, & l'oblatiõ, & les graiſſes des pacifi-
ques: pourtant que l'autel d'arain qui eſtoit deuant
le Seigneur,eſtoit petit, en ſorte qu'il ne pouoit cõ-
prẽdre les holocauſtes, & les oblations,& les grais-
ſes des pacifiques.
65 En ce temps-la Salomon feit vne feſte, & tout
Iſrael auec luy, qui eſtoit vne grande aſſemblee,de-
puis l'entree d'Emath iuſqu'au fleuue d'Egypte: de-
uant le Seigneur noſtre Dieu,par ſept iours & ſept

2.Chro.6.f.36 ...d.5 ...cleſiaſte 7.c.21

autres iours, c'eſt a dire quatorze iours.
66 Et le huictieme iour il laiſſa aller le peuple: leſ-
quels benirent le roy, & ſ'en allerẽt en leurs taber-
nacles, ſ'eſiouiſſans, & ayans vne lieſſe de cueur, a
cauſe de tout le biẽ que le Seigneur auoit faict a Da-
uid ſon ſeruiteur, & a Iſrael ſon peuple.

CHAP. IX.

2 Le Seigneur apparoiſt a Salomon pour la ſeconde fois. 3 Son oraiſon eſt exaucee. 4 La promeſſe que le Seigneur fait a Salomon ſ'il garde ſes commandemens. 6 Menace ſ'il en decline. 11 Salomon donne a Hiram roy de Tyr vingt villes en Galilee. 17 Il edifie Gazer. 17 Les villes edifiees par Salomon. 20 Il fait tributaires les Amorrheens, & autres peuples de la terre de Chanaan. 26 Il baſtit vne nauire en Aſion-gaber.

2.Chr.7.c.11
1 A‖Pres que Salomon eut acheue d'edifier la
maiſon du Seigneur, & la maiſon royale, &
tout ce que Salomon* auoit deſire de faire,

Heb. tout le ſoubhait qu'il auoit ſoubhaite.

Sus 3.a.5
2 Le Seigneur luy apparut pour la ſeconde fois,
‖comme il luy eſtoit apparu en Gabaon.
3 Et le Seigneur luy dict, I'ay exauce ton oraiſon
& ta priere que tu as faicte deuant moy. I'ay ſan-
ctifie ceſte maiſon que tu as edifiee, pour y mettre
mon nom eternellemẽt: mes yeulx & mon cueur
ſeront là a touſiours.
4 Quant a toy, ſi tu chemines deuant moy cõme
ton pere Dauid a chemine deuant moy d'vn cueur
entier & droict, faiſant tout ce que ie t'ay commã-
de, & gardant mes conſtitutions & iugemens,

2.Sa.7.b.12.c.16
1.Chr.22.b.10
5 Ie confermeray le throne de ton royaume ſur
Iſrael a iamais, ‖comme i'ay parle a ton pere Da-
uid, luy diſant, Ie ne feray point deſfaillir ſucceſſeur
de toy, eſtant aſſis ſur le throne d'Iſrael.
6 Mais ſi vous & vos fils vous deſtournez arriere
de moy, & ne gardez point mes commandemens
& mes conſtitutiõs que i'ay miſes* deuant vous, ain-
cois vous vous en allez, & ſeruez aux dieux eſtran-
ges, & les adorez,

C. en voſtre preſence,

B 7 I'extirperay Iſrael de deſſus la terre que ie leur ay
baillee, & reiecteray de deuant moy ceſte maiſon
ſanctifiee a mõ nom, & Iſrael ſera en dicton & far-
cerie entre tous les peuples.
8 Et quant a ceſte maiſon, elle ſera leuee: tout paſ-
ſant aupres d'elle ſera eſtonné & ſiblera, & dira,
‖Pour quelle choſe a ainſi faict le Seigneur a ceſte
terre, & a ceſte maiſon?

Deut.29.d.24
iere.22.b.8
9 On leur dira, Pourtant qu'ils ont delaiſſe le Sei-
gneur leur Dieu qui auoit tire leurs peres hors de
la terre d'Egypte, & ont empoigne les dieux eſtran-
ges, & les ont adorez, & les ont ſeruis: pource le Sei-
gneur a amene tout ce mal ſur eulx.

2.Chr.8.a.1
10 ‖En la fin des vingt ans, eſquels Salomon edifia
les deux maiſons: la maiſon du Seigneur, & la mai
ſon royale:
11 Pour leſquelles Hiram roy de Tyr auoit amene
a Salomon des bois de Cedres, & des ſapins, & de
l'or autant qu'il en vouloit: adonc le roy Salomon
bailla audict Hiram vingt villes en la terre de Ga-
lilee.
12 Et Hiram ſortit de Tyr pour veoir les villes que
Salomon luy auoit baillees: leſquelles ne luy pleu-
rent point.
13 Si dict, Quelles villes ſont-ce là que tu m'as don-
nees, mon frere? Et il les appela la terre de Chabul,
iuſqu'auiourd'huy.
C 14 Or Hiram auoit enuoye au roy ſix vingts talens
d'or.
15 Et c'eſt la raiſon du tribut que leua le roy Salo-
mon pour edifier la maiſon du Seigneur, & ſa mai
ſon, & Mello, & le mur de Ieruſalem, & Heſer, &
Mageddo & Gazer.
16 Pharao roy d'Egypte eſtoit mõte, & auoit prins
Gazer, & l'auoit mis a feu: & auoit tue les Chana-
neens qui habitoyent en la cite: laquelle il bailla en
don a ſa fille, femme de Salomon.
17 Salomon dõc edifia Gazer, & la baſſe Beth-orõ,
18 Et Baalath, & Thadmor au deſert de la terre.
19 Et toutes les villes ou eſtoyent les munitions
appartenãtes a Salomon, & les villes ou eſtoyẽt ſes
chariots, & les villes ou ſe tenoyent les cheuau-
cheurs, & ce que Salomõ deſira d'edifier en Ieruſa-
lem, & au Libã, & en toute la terre de ſa ſeigneurie.
20 Salomon iuſqu'auiourd'huy feit tributaire tout
le peuple qui eſtoit de reſte des Amorrheens: & He-
thiens, & Phereziens, & Heuiens, & Iebuſiens, qui
n'eſtoyent point des enfans d'Iſrael:
21 C'eſt a ſcauoir les enfans de ceulx-la qui eſtoyẽt
demeurez apres eulx en la terre, leſquels les enfans
d'Iſrael n'auoyent peu abolir.
22 Salomõ ne permit point aucun des enfans d'Iſ- D
rael ſeruir: mais eſtoyent gens de guerre, & ſes offi-
ciers, & ſes princes, & ſes capitaines, gouuerneurs
de ſes chariots & ſes cheuaucheurs.
23 Ceulx-ci eſtoyent les princes des officiers con-
ſtituez ſur les ouurages de Salomon, cinq cens cin-
quante, qui auoyent la domination ſur le peuple
qui faiſoit les ouurages.
24 ‖Or la fille de Pharao monta de la cite de Da-
uid en ſa maiſon que Salomon luy auoit edifiee:
lors il edifia Mello.
25 Chaſcun an, par trois fois Salomon offroit ho-
locauſtes & oblatiõs pacifiques ſur l'autel qu'il
auoit edifie au Seigneur, & offroit encenſemens
ſur iceluy deuant le Seigneur, * & fut la maiſon a-
cheuee.
26 Le roy Salomon feit auſſi vne nauire en Azion
gaber qui eſtoit pres d'Ailath, au riuage de la mer
rouge en la terre d'Edom.
27 Et Hiram enuoya de ſes ſeruiteurs en ceſte naui-
re, qui eſtoyent mariniers, & ſcauoyent que c'eſtoit
de la mer, auec les ſeruiteurs de Salomon,
28 Qui veinrent en Ophir, & de là prindrẽt de l'or
quatre cens & vingt talens: & les apporterent au
roy Salomon.

CHAP. X.

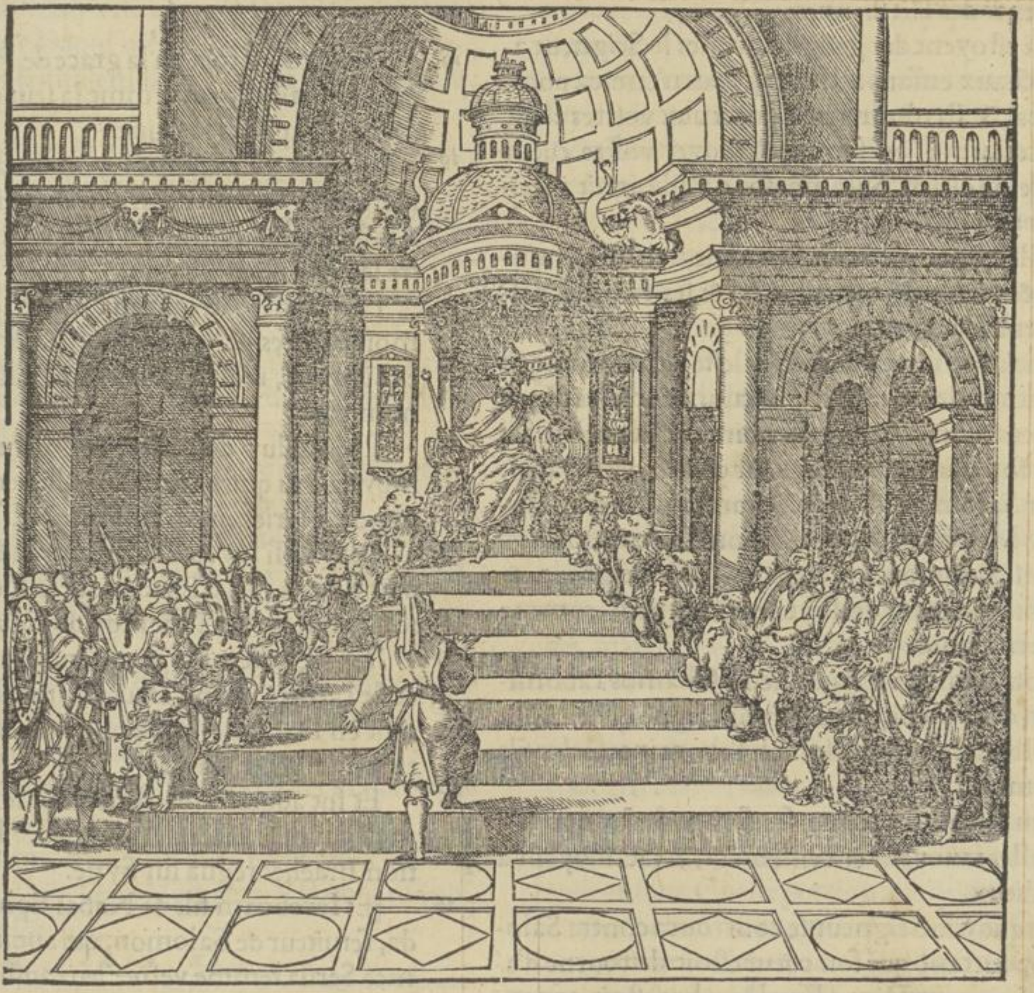
1 La royne de Saba vient en Ieruſalem. 4 Elle eſt eſtonnee voyant la ſageſſe de Salomon, & la magnificence de ſa maiſon. 10 Elle fait preſens a Salomon. 14 Les grandes richeſſes de Salomon. 16 Les deux cens pauois, & les trois cens boucliers d'or. 18 Le ſiege royal de Salomon. 23 La grandeur & magnificence de Salomon.

1 L‖A royne de Saba oyãt la renommee de Salo-
mon* au nom du Seigneur, veint le tenter par
queſtions obſcures.
2 Elle entra en Ieruſalem auec moult groſſe puiſ-
ſance de gens, & chameaux portans eſpiceries: &
grande abondance d'or, & pierres precieuſes: & ſ'en
veint a Salomon, & parla a luy de tout ce qu'elle a-
uoit en ſon cueur.
3 Et Salomon luy declara toutes ſes parolles, &
rien n'eſtoit cache au Roy qu'il ne luy enſeignaſt.
4 Lors la royne de Saba voyant toute la ſageſſe de
Salomon, & la maiſon qu'il auoit edifiee,

5 Et les viandes de deſſus ſa table, la demeure de
ſes ſeruiteurs, & l'eſtat de ſes miniſtres, & les veſte-
mens d'iceulx, & ſon boire, & les holocauſtes leſ-
quels il offroit en la maiſon du Seigneur, elle n'a-
uoit plus d'eſprit en elle.
6 Adonc elle dict au roy, Ce que i'ay ouy en ma
terre, touchant tes parolles & ta ſapience, eſt vray:
7 Et ie n'ay point creu aux parolles, iuſqu'a tant
que ie ſoye venue, & que mes yeulx l'ayent veu: &
ie voy qu'on ne m'en a point annonce la moitie.
Ta ſapiéce & ton bien ſont plus grans que le bruit
que i'en ay ouy.
B 8 Bien-heureux ſont tes gens, tes ſeruiteurs qui aſ-
ſiſtent deuant toy, oyans touſiours ta ſapience.
9 Le Seigneur tō Dieu ſoit beneit, auquel tu as eſte
aggreable, pour eſtre mis ſur le throne d'Iſrael,
pource que le Seigneur a touſiours aime Iſrael: &
t'a conſtitue roy pour faire iugement & iuſtice.
10 Et elle dōna au roy ſix vingts talés d'or, & moult
grande abondãce d'eſpicerie, & pierres precieuſes.
Il ne veit plus de telles eſpiceries en ſi grãd nōbre,
que la royne de Saba en bailla au roy Salomon.
11 La nauire auſſi de Hiram qui apportoit de l'or
d'Ophir apporta auſſi moult grande abondãce de
bois *d'Almugin d'Ophir, & de pierres precieuſes.
12 Et le roy feit des ſoubſtenemẽs de ceſt Almugin
a la maiſon du Seigneur, & a la maiſon royale, &
des pſalterions & harpes a ſes chantres. Tel Almu-
gin n'eſtoit point venu, & n'auoit point eſte veu iuſ
qu'a ce iour-la.

*C. Breſil, ou ſe-
lon aucuns, co-
rail.

13 Le roy Salomon donna a la royne de Saba tout
ce qu'elle luy voulut demander: oultre ce que Sa-
lomon luy donna comme de ſa main.
14 Apres, elle ſ'en retourna, & ſ'en alla en ſa terre,
elle & ſes ſeruiteurs. Le poix de l'or qu'on appor-
toit a Salomon par chaſcun an, eſtoit ſix cens ſoi-
xante & ſix talens d'or:
15 Oultre ce qui *eſtoit donne* des marchans & de la C
marchandiſe des eſpiciers, & de tous les rois d'Ara-
bie, & des princes de la terre.
16 Le roy Salomon feit auſſi deux cens pauois d'or
eſtendu au marteau: baillant ſix cens pieces d'or
pour chaſcun pauois:
17 Et trois cens boucliers d'or eſtendu au marteau,
baillant trois liures d'or pour chaſcun bouclier: &
le roy les meit en la maiſon du parc du Liban.
18 Le roy feit auſſi vn grand ſiege royal d'yuoire,
lequel il couurit de pur or.



19 Le throne auoit ſix degrez: le hault du throne e-
ſtoit rond par derriere: & y auoit des appuis de co-
ſte & d'autre, qui eſtoyent au lieu du ſiege: & deux
lions eſtoyent mis aupres des appuis.
20 D'auantage il y auoit douze lions ſur les ſix de-
grez de coſte & d'autre: il n'en a point eſte faict vn
tel en tous les royaumes.
21 Et tous les vaiſſeaux en quoy le roy Salomon
beuuoit, eſtoyẽt d'or: & tous les vaiſſeaux de la mai-
ſon du bois du Liban, eſtoyent de fin or. L'argent
n'eſtoit rien, & n'eſtoit aucunement eſtime es iours
de Salomon:
22 Car le Roy auoit en la mer la nauire de Tharſis D
auec la nauire de Hiram: en trois ans vne fois la na
uire de Tharſis venoit, rapportant de l'or & de l'ar-
gent, de l'yuoire, des ſinges, & des paons.
23 Ainſi le roy Salomon fut grand plus que tous
les rois de la terre, tant en richeſſe qu'en ſapience.
24 Tous les *habitans* de la terre cerchoyent de veoir
la face de Salomon, pour ouir ſa ſapiéce que Dieu
auoit miſe en ſon cueur.
25 Chaſcun luy apportoit dons, vaiſſeaux d'argẽt,

& vaiſſeaux d'or, & habillemens & armures, & eſ-
piceries, & cheuaulx, & mules, par chaſcun an.
2.Chr.1.d.14
26 ‖Salomõ amaſſa force chariots, & cheuaucheurs.
Il auoit mille quatre cens chariots, & douze mille
cheuaucheurs, leſquels il meit es citez des chariots,
& aupres du roy en Ieruſalem.
*Autrement, il meit
27 Le roy *bailloit l'argent en Ieruſalem comme
pierres, il bailloit auſſi les cedres cõme figuiers ſau-
uages qui ſont es lieux champeſtres en abondãce.
28 On amenoit d'Egypte des cheuaulx a Salomon,
& de la fine toile. Les marchans du roy receuoyent
les toiles pour pris.
29 Il montoit & ſortoit tel chariot d'Egypte *qui ua-
loit* ſix cens pieces d'argent: & vn cheual pour cent
cinquante. Et par ainſi tous les rois des Hethiens,
& de Syrie n'en auoyent que par leurs mains.

CHAP. XI.

1 Salomon aime des femmes eſtrangieres. 3 Les femmes & concubines de Salomon. 4 Il decline a idolatrie. 7 Il edifie des haults lieux aux dieux eſtrãges. 9 Le Seigneur ſe courrouce cõtre luy. 11 Il eſt menace du Seigneur. 14 Le Seigneur luy ſuſcite des aduerſaires, a ſcauoir Adad, Razon & Ieroboã. 27 La cauſe pourquoy Ieroboã ſ'eſleue contre Salomon. 29 Ahias Silonite prophete annonce a Ieroboam qu'il ſera roy ſur dix lignees. 38 Ahias admonneſte Ieroboã de garder les commandemens du Seigneur. 42 Le temps du regne de Salomon.

Deut.17.d.17 eccleſiaſt.47.c.21
1 OR le roy Salomon ‖aima force femmes e-
ſtrangieres, tant la fille de Pharao que des
Moabites & Ammonites, & Idumeennes, & Sido-
niennes, & des Hethiennes:
2 Qui eſtoyent des gens deſquelles le Seigneur a-
uoit dict aux enfans d'Iſrael, ‖Vous n'entrerez point
Exod.34.b.16
a icelles, & ils n'entreront point aux voſtres: car
pour certain elles feront deſuoyer voſtre cueur
apres leurs dieux. Salomõ donc ſ'adioignit a icel-
les par amour,
*Selon, le Grec. Chal. Roines.
3 Tellement qu'il auoit ſept cens femmes *prin-
ceſſes, & trois cens concubines: & ſes femmes deſ-
uoyerent ſon cueur.
4 Adueint au temps de la vieilleſſe de Salomõ, que
ſes femmes deſuoyerent ſon cueur apres les dieux
eſtrãges: & ſon cueur ne fut point entier auec le Sei
gneur ſon Dieu, cõme le cueur de ſon pere Dauid.
5 Car Salomon ſuyuoit Aſtaroth dieu des Sido-
niẽs, & Melchom l'abomination des Ammonites.
B 6 Ainſi Salomon feit mal deuant le Seigneur, &
ne continua point de ſuyure le Seigneur comme
ſon pere Dauid.
7 Alors il edifia vn hault lieu a Chamos l'abomi-
nation des Moabites, en la montaigne qui eſt vis a
vis de Ieruſalem: & a Moloch l'abominatiõ des fils
d'Ammon.
8 Il en feit ainſi a toutes ſes femmes eſtrangieres:
leſquelles faiſoyent encenſemens, & ſacrifioyent a
leurs dieux.
9 Parquoy le Seigneur ſe courrouca contre Salo-
mon, pourtant que ſon cueur eſtoit deſtourne d'a-
Sous 6.b.12
uec le Seigneur Dieu d'Iſrael ‖qui luy eſtoit apparu
par deux fois,
Sous 9.a.3
10 ‖Lequel luy auoit commande, touchant ceſt af-
faire, qui n'allaſt point apres les dieux eſtranges:
mais il ne garda point ce que le Seigneur luy auoit
commande.
11 Si dict le Seigneur a Salomõ, Pourtant que ceci
*C ie le mettray par pieces, pour en dõner vne partie a vne autre.
a eſte faict par toy, & n'as pas garde mon alliãce &
mes conſtitutions que ie t'ay commandees, *ie deſ-
rompray le royaume de toy, & le bailleray a ton
ſeruiteur.
12 Toutesfois pour l'amour de ton pere Dauid ie
ne le feray pas en ton temps: mais ie le rompray de
la main de ton fils.
13 Au reſte, ie ne rõpray pas tout le royaume: i'en C
bailleray vne lignee a ton fils, pour l'amour de Da
uid mon ſeruiteur, & pour l'amour de Ieruſalem
que i'ay eſleue.
14 Le Seigneur donc feit eſleuer vn aduerſaire cõ-
tre Salomon, a ſcauoir Adad Idumeen, de la lignee
royale qui eſtoit en Edom.
15 ‖Car au temps que Dauid eſtoit en Edom, & que
Ioab prince de l'armee fut monte pour enſeuelir
ceulx qui auoyent eſte tuez, & eut tue tous les maſ-
les d'Edom,
16 (Car Ioab demeura là ſix mois, & tout Iſrael,
iuſqu'a tant qu'il eut extermine tous les maſles en
Edom,)
17 Adad ſ'enfuit, & aucuns Idumeẽs des ſeruiteurs
de ſon pere auec luy: pour ſe retirer en Egypte. Or
Adad eſtoit petit garſon.
18 Quand ils ſe furent leuez de Madian, ils veinrẽt
en Pharan: & emmenerent auec eulx des hommes
de Pharan, & entrerent en Egypte a Pharao roy
d'Egypte, lequel luy bailla vne maiſon, & com-
mãda qu'on luy adminiſtraſt ſon viure: il luy bail-
la auſſi vne poſſeſſion,
19 Et Adad fut fort en la grace de Pharao, en ſorte D
qu'il luy bailla pour femme la ſeur de ſa femme, la
ſeur de Taphnes la roine.
20 Et la ſeur de Taphnes luy enfanta Genubath ſon
fils: lequel Taphnes ſeura en la maiſon de Pharao.
Ainſi Genubath eſtoit en la maiſon de Pharao en-
tre les fils dudict Pharao.
21 Et quand Adad ouit en Egypte, que Dauid dor-
moit auec ſes peres, & que Ioab prince de l'armee
eſtoit mort, il dict a Pharao, Laiſſe moy aller en
mon pais.
22 Pharao luy dict, Dequoy as-tu neceſſite auec
moy, que tu quiers ainſi t'en aller en ton pais? Il reſ
pondit, De rien: mais laiſſe moy aller.
23 Dieu auſſi luy ſuſcita vn autre aduerſaire, a ſca-
uoir Razon fils d'Eliada, qui ſ'en eſtoit fuy d'auec
ſon Seigneur Adarezer roy de Soba:
24 *Lequel aſſembla gens contre luy, & eſtoit prin-
ce de l'armee, quand Dauid les tua. Iceulx ſ'en alle-
rent en Damas, & habiterent en icelle, & le conſti-
tuerent roy en Damas:
25 Et fut aduerſaire a Iſrael tout le temps de Salo- E
mon, auec le mal que feit Adad. *Il eut en deteſta-
tion Iſrael, & regna ſur Syrie.
26 ‖Et Ieroboam fils de Nabat Ephratien, de Sare-
da, ſeruiteur de Salomon, qui auoit ſa mere nom-
mee Serua femme vefue: *leua auſſi ſa main contre
le roy.
27 Et la cauſe pourquoy il leua ſa main cõtre le roy,
c'eſt que quand Salomon edifioit Mello, il ferma la
rompure qui eſtoit en la cite de Dauid ſon pere.
28 Or Ieroboam eſtoit vn fort & puiſſant homme.
Voyant Salomon que le iouuenceau eſtoit propre
a faire ouurage, il le commit ſur toutes les charges
de la maiſon de Ioſeph.
29 Adueint en ce temps-la comme Ieroboam ſor-
toit de Ieruſalem, qu'Ahias Silonite prophete, le
trouua au chemin, qui eſtoit couuert d'vne robbe

neuue,& eſtoyent eulx deux ſeuls aux champs.
F 30 Ahias print ſa robbe neuue qu'il auoit ſur ſoy, &
la deſchira en douze pieces.
31 Et dict a Ieroboam, Pren pour toy ces dix pie-
ces:car le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voy-
ci,ie rompray le royaume d'entre la main de Salo-
mon,& t'en bailleray dix lignees.
32 Et il en aura vne lignee, pour l'amour de mon
ſeruiteur Dauid, & pour l'amour de Ieruſalem qui
eſt la cite que i'ay eſleuë d'entre toutes les lignees
d'Iſrael.
33 C'eſt pourtant qu'ils m'ont delaiſſe, & ont ado-
re Aſtaroth le dieu des Sidoniens, & Chamos le
dieu des Moabites, & Melchō le dieu des enfans
d'Ammon: & n'ont point chemine en mes voyes,
pour faire ce qui eſt droict deuāt moy, & mes con-
ſtitutions,& mes iugemens,cōme Dauid ſon pere.
34 Et n'oſteray point tout le royaume d'entre ſes
mains: mais tous les iours de ſa vie ie le conſtitue-
ray prince, pour l'amour de Dauid mon ſeruiteur
que i'ay eſleu, pourtāt qu'il a garde mes comman-
demens & mes conſtitutions.
35 I'oſteray le royaume d'ētre les mains de ſon fils,
& t'en bailleray dix lignees.
36 Et i'en bailleray vne lignee a ſon fils: a fin que
mon ſeruiteur Dauid ait vne lāpe a touſiours de-
uant moy en Ieruſalem la cite que i'ay eſleue pour
y mettre mon nom.
G 37 Ie te prendray donc, & regneras tout ainſi que
deſirera ton ame,& ſeras roy ſur Iſrael.
38 Si tu ois tout ce que ie te commanderay, & que
tu chemines en mes voyes, & fais tout ce qui eſt
droit deuant moy, c'eſt que tu gardes mes conſti-
tutions, & mes commandemens, comme a faict
Dauid mon ſeruiteur: ie ſeray auec toy,& t'edifieray
vne ferme maiſon, comme i'ay edifie a Dauid, &
te bailleray Iſrael:
39 Par ainſi i'affligeray la ſemence de Dauid, pour
l'amour de ceci:mais non point touſiours.
40 Salomon dōc cercha de tuer Ieroboam: dont Ie-
roboam ſe leua, & ſ'enfuyt en Egypte a Seſac roy
d'Egypte: & fut en Egypte iuſqu'a la mort de Salo-
mon.
41 Le reſte des parolles de Salomon,& tout ce qu'il
a faict,& ſa ſapience, ne ſont elles pas eſcriptes *au
liure des geſtes de Salomon?
*Ce liure ne ſe trouue pas a preſent.
42 Les iours que Salomon regna en Ieruſalem ſur
tout Iſrael, furent quarante ans.
43 Ainſi Salomon dormit auec ſes peres,& fut en-
ſeueli en la cite de Dauid ſon pere:& Roboam ſon
fils regna en ſon lieu.

CHAP. XII.

1 Roboam fils de Salomon ſuccede a ſon pere. 3 Ieroboam & tout le peuple d'Iſrael parlent a Roboam. 6 Roboam conſulte auec les anciens ſur la demande du peuple,& meſpriſe leur cōſeil. 10 Il ſuit le conſeil des ieunes gēs. 13 La reſponſe de Roboam a la demande du peuple. 16 Iſrael ſe retire de l'obeiſſance de Roboam. 20 Ieroboam eſt conſtitue roy ſur Iſrael. 21 Roboam voulant faire la guerre a Iſrael,eſt admōneſte par le Prophete Semeia de ſ'en deporter. 26 Ieroboam fait deux veaux d'or pour retenir le peuple en ſon obeiſſance. 30 Il fait pecher Iſrael. 32 Il ordonne vne ſolennite & des ſacrificateurs en Beth el.

2. Chr. 10. a. 1
1 ROboam ſ'en alla en Sichem: car tout Iſrael e-
ſtoit venu là pour le conſtituer roy.
2 Adueint donc que Ieroboam fils de Nabat en
*ouit *nouuelles*, lequel eſtoit encore en Egypte: car il
*A ſça de la mort de Salomon.
ſ'en eſtoit fuy de deuant le roy Salomon, & habi-
toit en Egypte:
3 Auquel on enuoya,& le rappela-on. Ainſi Iero-
boam & toute l'aſſemblee d'Iſrael, veinrent, & par-
lerent a Roboam,diſans,
4 Ton pere a aggraue noſtre ioug: mais toy main
tenant allege ceſte dure ſeruitude de ton pere,& ce
grief ioug que ton pere a mis ſur nous: & nous te
ſerons ſubiects.
5 Et il leur reſpondit, Allez vous-en d'yci a trois
iours,& retournez a moy. Ainſi le peuple ſ'en alla.
6 Or le roy Roboam conſulta auec les anciens qui
auoyent aſſiſte deuant ſon pere Salomon en ſon
viuant, & dict, Que conſeillez vous pour reſpon-
dre quelque choſe a ce peuple?
7 Et ils parlerent a luy, diſans, Si auiourd'huy tu B
es ſeruiteur, & que tu leur ſerues, & leur reſpons
& leur donnes bonnes parolles: ils te ſeruiront a
touſiours.
8 Mais il delaiſſa le conſeil des anciens, qu'ils luy
auoyent conſeille: & demanda conſeil aux ieunes
qui auoyent eſte nourris auec luy, leſquels luy aſſi-
ſtoyent.
9 Et leur dict, Que conſeillez vous, a fin que nous
reſpondiōs quelque choſe a ce peuple-ci, qui a parle
a moy, diſans, Allege du ioug, que ton pere nous a
impoſe?
10 Lors les ieunes qui auoyēt eſte nourris auec luy, C
luy dirēt, Ainſi diras a ce peuple qui a parle a toy,&
dict, Tō pere a aggraue noſtre ioug, mais toy alle-
ge-le nous:‖tu parleras ainſi a eulx, Ce qui eſt plus Eccleſiaſtiq. 47. d. 28
petit en moy, eſt plus gros que les reins de mō pere.
11 Or mon pere vous a chargez d'vn fardeau, mais
i'augmenteray voſtre ioug. Mon pere vous a chaſ-
tiez de verges: mais ie vous chaſtieray d'eſcourgees.
12 Le troiſieme iour Ieroboam auec tout le peuple,
ſ'en veint a Roboam, comme le Roy auoit parle,
diſant, Retournez a moy au troiſieme iour.
13 Et il reſpondit choſes dures au peuple, delaiſſant
le conſeil que luy auoyent conſeille les anciens.
14 Et parla a eulx ſelon le conſeil des iouuenceaux,
diſāt, Mon pere a mis vn grief ioug ſur vous: mais
ie l'augmenteray. Mon pere vous a chaſtiez de ver-
ges, mais ie vous chaſtieray d'eſcourgees.
15 Et le roy n'exauca point le peuple: car telle eſtoit D
l'ordonnance du Seigneur, pour confermer ſa pa-
rolle, ‖ qu'il auoit proferee par Ahias Silonite a Ie- Sus 11. b. 11
roboam fils de Nabat.
16 Tout Iſrael voyant que le roy ne l'auoit point
voulu exaucer, le peuple reſpondit au roy telle pa-
rolle, diſant, Quelle portion auons-nous en Dauid?
il n'y a point d'heritage au fils de Ieſai. O Iſrael, *va*
en tes tabernacles: & toy Dauid pouruoy a ta mai-
ſon. Ainſi Iſrael ſ'en alla en ſes tabernacles:
17 Et regna Roboam ſur les enfans d'Iſrael qui ha-
bitoyent es villes de Iuda.
18 Le roy donc Roboā enuoya Aduram qui eſtoit
ordonne ſur le tribut: & tout Iſrael l'aſſomma de
pierres, dont il mourut. Lors le roy Roboā *ſe forti- *C. print coura-
fia,& mōta ſur vn chariot, pour ſ'enfuir en Ieruſalē: ge, ou ſe haſta.
19 Et Iſrael ſe rebella contre la maiſon de Dauid
iuſqu'auiourd'huy.
20 Quand tout Iſrael eut ouy que Ieroboam eſtoit E

retourne, ils enuoyerent, & l'appelerent a vne aſ-
ſemblee, & le conſtituerent roy ſur tout Iſrael. Et
nulle lignee ne ſuyuit la maiſon de Dauid, fors cel-
le de Iuda ſeulement.
21 Et Roboam ſ'en veint en Ieruſalem, & aſſem-
bla toute la maiſon de Iuda: & toute la lignee de
Beniamin: cent quatre vingts mille, gens d'eſlite, &
faicts a guerroyer, pour batailler contre la maiſon
d'Iſrael, & reduire le royaume a Roboam fils de
Salomon.
2.Chr.11.a.2 22 ‖ Mais Dieu parla a Semeia homme de Dieu,
diſant,
F 23 Parle a Roboam fils de Salomon, roy de Iuda,
& a toute la maiſon de Iuda & de Beniamin, & au
reſidu du peuple, diſant,
24 Le Seigneur dit ainſi, Ne mõtez point, & ne ba-
taillez point contre vos freres les enfans d'Iſrael:
que chaſcun ſ'en retourne en ſa maiſon: car ceſte
choſe eſt faicte par moy. Ils ouyrent la parolle du
Seigneur, & ſ'en retournerẽt, pour ſ'en aller, ſelon
que le Seigneur auoit dict.
25 Et Ieroboam edifia Sichem en la montaigne
d'Ephraim, & habita là: puis ſortit delà, & edifia
Phanuel.
Sus11.f.37 26 Si diſoit Ieroboam en ſon cueur, ‖ Maintenant
le royaume retournera a la maiſon de Dauid.
27 Si ce peuple yci monte pour faire ſacrifices en
la maiſon du Seigneur en Ieruſalem, le cueur de ce
peuple-ci ſe retournera a ſon ſeigneur Roboam
roy de Iuda, & me tueront, & ſe retourneront a luy.
28 Et le roy print conſeil, & feit deux veaux d'or, &
leur dict, Ce vous eſt trop de monter en Ieruſalem.
Exo.32.b.8 ‖ O Iſrael, voyci tes dieux, qui t'ont faict monter de
la terre d'Egypte:
G 29 Il en meit vn en Beth-el, & meit l'autre en Dã.
30 Et cela fut tourne en peche: car le peuple alloit
pour l'vn iuſqu'en Dan.
2.Chr.11.b.9 31 Il feit vne maiſon de haults lieux, ‖ & conſtitua
des ſacrificateurs du peuple de baſſe condition, qui
n'eſtoyent point des fils de Leui.
32 Et conſtitua vne ſolennite le huictieme mois, le
quinzieme iour du mois, ſelon la ſolennite qui e-
ſtoit en Iuda, & offroit ſur l'autel. Il feit le ſembla-
ble en Beth el, ſacrifiãt aux veaux qu'il auoit faicts
& conſtitua en Beth-el ſacrificateurs des haults
lieux qu'il auoit faicts.
33 Il faiſoit holocauſtes ſur l'autel qu'il auoit faict
en Beth-el, le quinzieme iour du huictieme mois:
qui eſtoit vn mois qu'il auoit controuue de ſon
cueur: & ordonna vne ſolennite aux enfans d'Iſ-
rael: & offroit ſur l'autel pour faire encenſemens.

CHAP. XIII.

1 Vn homme de Dieu prophetize contre l'autel de Beth-el. 4 Ieroboam eſtend ſa main contre l'homme de Dieu, & deuient ſeiche. 5 L'autel de Beth-el ſe rõpt. 6 La main de Ieroboam eſt guarie. 11 L'homme de Dieu eſtant ſeduict par vn ancien Prophete, mange en Beth-el contre la defenſe du Seigneur. 20 L'ancien Prophete prophetize contre l'hõme de Dieu, lequel eſt tue par vn lion en ſ'en retournant. 29 Il eſt enſeueli par l'ancien Prophete. 31 L'ancien Prophete veult eſtre enſeuelі auec l'homme de Dieu. 33 L'obſtination de Ieroboam.

c. ſelon, ou ayãt mandement 1 ET voyci vn homme de Dieu veint de Iuda, *en
la parolle du Seigneur en Beth-el. Et Ieroboã
eſtoit aupres de l'autel pour faire encenſemens.
2 Et cria contre l'autel en la parolle du Seigneur,
2.Ro.23.d.17 & dict, Autel, autel, le Seigneur dit ainſi, ‖ Voyci,
vn fils naiſtra a la maiſon de Dauid, qui aura nom
Ioſia: ceſtuy-la ſacrifiera ſur toy les ſacrificateurs
des haults lieux, qui encẽſent ſur toy, & bruſlera-on
les os des hommes ſur toy.
3 Et luy bailla ce iour-la vn ſigne, diſant, Ceſtuy-ci
eſt le ſigne que le Seigneur a dict, Voyci, l'autel ſe
rompra, & la cendre qui eſt deſſus, ſera eſpandue.
4 Quand le roy eut ouy la parolle de l'homme de
Dieu, laquelle il auoit criee cõtre l'autel de Beth-el,
Ieroboam eſtendit ſa main de deſſus l'autel, diſant,
Apprehendez-le. Et ſa main qu'il eſtendit contre
iceluy, deueint ſeiche, & ne la peut retirer a ſoy:
5 L'autel auſſi ſe rompit, & la cẽdre de deſſus l'au- B
tel fut eſpandue, ſelon le ſigne que l'hõme de Dieu
luy auoit baille en la parolle du Seigneur.
6 Et le roy reſpondit, & dict a l'homme de Dieu,
Ie te prie que tu vueilles prier le Seigneur tõ Dieu,
& prie pour moy, que ma main retourne a moy.
Et l'homme de Dieu pria le Seigneur, & la main
du roy retourna a luy, & fut comme parauant.
7 Alors le roy dict a l'homme de Dieu, Entre auec
moy en la maiſon, ſi diſneras, & te feray quelque
preſent.
8 L'homme de Dieu dict au roy, Quand tu me
baillerois la moitie de ta maiſon, ie n'iroye point
auec toy, & ne mãgeroye point de pain, & ne beu-
roye point d'eaue en ce lieu-ci.
9 Car il m'a eſte ainſi commande par la parolle
du Seigneur, qui m'a dict, Tu n'y mangeras point
de pain, & n'y beuras point d'eaue, & ne retourne-
ras point par le chemin par ou tu y ſeras alle.
10 Ainſi il ſ'en alla par vn autre chemin, & ne re- C
tourna point par le chemin par ou il eſtoit venu en
Beth-el.
11 Or il y auoit vn ancien Prophete qui demeuroit
en Beth-el, duquel le fils veint a luy, & luy raconta
tout ce que l'homme de Dieu auoit faict ce iour-la
en Beth-el, & les parolles qu'il auoit dictes au roy:
ils raconterent cela a leur pere.
12 Leur pere leur dict, Par quel chemin ſ'en eſt-il
alle? Ses fils luy monſtrerent le chemin par lequel
l'homme de Dieu ſ'en eſtoit alle, qui eſtoit venu de
Iuda.
13 Et il dict a ſes fils, Embaſtez-moy l'aſne: leſquels
luy embaſterent, & monta deſſus.
14 Et ſ'en alla apres l'homme de Dieu, & le trouua
aſſis ſoubs vn cheſne: & luy dict, Es-tu l'homme de
Dieu q̃ eſt venu de Iuda? Il luy reſpondit, Ce ſuis-ie.
15 Et il luy dict, Vien auec moy en la maiſon, ſi
mangeras du pain.
16 Et il reſpondit, Ie ne puis retourner auec toy, D
n'aller: & ne mangeray point de pain, & ne beuray
point d'eaue auec toy en ce lieu-ci.
17 Car il m'a eſte dict par la parolle du Seigneur,
Tu n'y mangeras point de pain, & n'y beuras point
d'eaue: & ne retourneras point par le chemin par
lequel tu es alle.
18 Et il luy dict, Ie ſuis auſſi Prophete comme tu
es: & l'Ange a parle a moy par la parolle du Sei-
gneur, diſant, Ramene-le auec toy en ta maiſon,
& qu'il mange du pain, & boyue de l'eaue. Il luy
mentit:

19 Et le ramena, & mangea du pain en ſa maiſon,
& beut de l'eaue.
20 Adueint qu'eulx aſſis a table, le Seigneur parla
au Prophete qui l'auoit ramene:
21 Et cria a l'hõme de Dieu qui eſtoit venu de Iu-
da, & luy dict, Le Seigneur dit ainſi, Pour autant
que tu as eſte deſobeiſſant au mandement du Sei-
gneur, & n'as point garde le commandement que
le Seigneur ton Dieu t'a commande,
E 22 Mais t'en es retourne, & as mange du pain, & as
beu de l'eaue, au lieu duquel le Seigneur t'auoit dict,
N'y mange point de pain, & n'y boy point d'eaue:
ton corps n'entrera point au ſepulchre de tes peres.
23 Apres qu'il eut mange du pain & beu, il luy feit
embaſter l'aſne, a ſcauoir au Prophete qu'il auoit
ramene.
24 Lequel ſ'en alla, & vn lion le trouua en chemin,
& le tua. Et ſon corps eſtoit iecte au chemin, & l'aſ-
ne eſtoit aupres de luy: le lion auſſi ſe tenoit aupres
du corps.
25 Et voyci, quelques paſſans veirent le corps iecte
en la voye, & le lion qui ſe tenoit aupres du corps: &
ſ'en veinrent, & le dirent en la ville en laquelle ceſt
ancien Prophete demeuroit.
F 26 Ce qu'oyant le Prophete qui l'auoit ramene de
la voye, dict, C'eſt l'hõme de Dieu, qui a eſte inobe-
dient a ce que le Seigneur luy auoit dict, pource le
Seigneur l'a baille au liõ, lequel l'a deſrompu, & l'a
tue, ſelon la parolle que le Seigneur luy auoit dicte.
27 Et il parla a ſes fils, diſant, Embaſtez moy l'aſne.
Lequel ils embaſterent:
28 Et il ſ'en alla, & trouua le corps d'iceluy iecte au
chemin, & l'aſne, & le lion qui eſtoyent aupres du
corps: le lion ne mangea point le corps, & ne deſ-
chira point l'aſne.
29 Et le Prophete print le corps de l'homme de
Dieu, & le meit ſur l'aſne, & le ramena. Et l'ancien
Prophete veint en la ville, pour faire dueil ſur luy,
& l'enſeuelir.
30 Il meit le corps d'iceluy en ſon ſepulchre, & me-
nerent dueil ſur luy, *diſans*, Helas mon frere.
G 31 Apres qu'il l'eut enſeueli, il parla a ſes fils, diſant,
Quand ie ſeray mort, enſeueliſſez moy au ſepul-
chre ou eſt enſeueli l'homme de Dieu, & mettez
mes os aupres des os d'iceluy.
32 Car ce qu'il a crie par la parolle du Seigneur,
contre l'autel qui eſt en Beth-el, & contre toutes les
maiſons des haults lieux, qui ſont es villes de Sa-
marie, aduiendra.
33 Toutesfois, apres ceſte parolle Ieroboam ne ſe
retourna point de ſa mauuaiſe voye, mais ſe de-
ſtourna: & des plus bas du peuple il en feit des ſacri-
ficateurs des haults lieux: & qui vouloit, conſacroit
ſa main, & eſtoit ſacrificateur des haults lieux.
34 Et cela tourna en peche a la maiſon de Ieroboã:
dont elle fut arrachee & effacee de deſſus la terre.

CHAP. XIIII.

2 Ieroboam enuoye ſa femme en habit diſſimule vers Abias le Prophete. 5 Le Seigneur inſtruit Abias de ce qu'il luy doibt dire. 7 Abias parlant a la femme de Ieroboam le reprend aigrement, & luy denonce les punitions deſquelles il ſera puni. 17 La mort du fils de Ieroboam. 20 Le temps que regna Ieroboam. Nadab fils de Ieroboam. 21 Roboam regne ſur Iuda. 22 Iuda fait mal deuant le Seigneur, & decline a idolatrie. 25 Seſac roy d'Egypte monte contre Ieruſalem & pille la maiſon du Seigneur. 31 La mort de Roboam.

1 EN ce temps-la, Abia fils de Ieroboam cheut
malade.
2 Et Ieroboam dict a ſa femme, Leue toy main-
tenant, & te deſguiſe, qu'on ne cognoiſſe point que
tu es la femme de Ieroboam, & t'en va en Silo: là
eſt Ahias le Prophete, ‖qui me dict que ie ſeroye roy ſus 11.f.31
ſur ce peuple yci.
3 Pren en ta main dix pains, & des gaſteaux, & vn
pot de miel, & t'en va a luy: il t'enſeignera ce qui
aduiendra au iouuenceau.
4 La femme donc de Ieroboam feit ainſi: laquelle
ſe leua, & ſ'en alla en Silo, & entra en la maiſon
d'Ahias. Or Ahias ne pouoit veoir, pourtãt que ſes
yeulx eſtoyent retirez de vieilleſſe.
5 Et le Seigneur dict a Ahias, Voyla la femme de
Ieroboam vient pour ſ'enquerir de toy qu'il ſera
faict de ſon fils qui eſt malade: tu luy diras telles &
telles choſes.
6 Quand icelle fut entree laquelle contrefaiſoit B
vne autre, & qu'Ahias eut ouy le bruit des pieds d'i-
celle, venant a l'huis, il dict, Femme de Ieroboam
entre, pourquoy te contrefais-tu ainſi, & ie te ſuis
enuoye pour vn dur meſſage?
7 Va, di a Ieroboã, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit
ainſi, Pourtant que ie t'ay exalte du milieu du peu-
ple, & t'ay conſtitue prince ſur mon peuple Iſrael,
8 Et ay retranche le royaume de la maiſon de Da-
uid, & te l'ay donne, & n'as point eſte comme mon
ſeruiteur Dauid, qui a garde mes commandemẽs,
& m'a ſuyui de tout ſon cueur, faiſant ſeulement
ce qui eſtoit droict deuant mes yeulx:
9 Mais tu as mal faict, voire plus que tous ceulx C
qui ont eſte deuant toy, & t'en es alle, & t'es faict des
dieux eſtranges & de fonte, pour m'irriter: & m'as
reiecte derriere ton dos.
10 ‖Pour ceſte cauſe, voyci, i'ameneray mal ſur la Sous 15.f.29
maiſon de Ieroboam, & arracheray de Ieroboam
*celuy qui piſſe a la paroy, tant celuy qui eſt en for- *C. tout maſle
tereſſe, que celuy qui eſt a l'abandõ en Iſrael: & bal-
lieray iuſqu'au dernier de la maiſon de Ieroboam,
comme on ballie la fiente, tant que tout ſoit oſte.
11 Celuy de Ieroboam qui mourra en la cite, les
chiens le mangeront: & celuy qui mourra au chãp,
les oiſeaux du ciel le mangeront: car le Seigneur
l'a dict.
12 Toy donc leue toy, & t'en va en ta maiſon: ainſi
que tes pieds entreront en la ville, l'enfant mourra.
13 Et tout Iſrael menera dueil ſur luy, & l'enſeue- D
liront: car ceſtuy ſeul de Ieroboã entrera au ſepul-
chre: pourtant que le Seigneur Dieu d'Iſrael a trou
ue quelque bien en luy en la maiſon de Ieroboam.
14 Et le Seigneur ſe conſtituera vn roy ſur Iſrael,
qui *en ce iour-la arrachera la maiſon de Ieroboã: *Ou, la maiſon qui eſt a preſent
*quoy? voire tout maintenant. *Ou, Et qu'eſt ce de faict maintenant?
15 Et le Seigneur frapera Iſrael, ainſi que le roſeau
eſt agite en l'eaue: il deſrochera Iſrael de deſſus ceſte
bõne terre qu'il a baillee a leurs peres, & les diſper-
ſera delà *le fleuue: pourtant qu'ils ont faict leurs *Aſca. Euphrat.
bois, prouoquans a ire le Seigneur.
16 Et le Seigneur abandonnera Iſrael, au moyen
du peche de Ieroboam, qui a peche, & a faict pecher
Iſrael.
17 Adonc la femme de Ieroboam ſe leua, & ſ'en
alla, & veint en Therſa. Ainſi qu'elle eſtoit au ſueil
de la maiſon, le iouuenceau mourut.

E 18 Et l'enſeuelirent, & tout Iſrael mena dueil de
luy, ſelon la parolle que le Seigneur auoit dicte par
ſon ſeruiteur Ahia le prophete.
19 Le reſte des faicts de Ieroboam commẽt il a ba-
taille, & comment il a regne: voyla, ils ſont eſcripts
au liure des Chroniques des rois d'Iſrael.
20 Les iours que regna Ieroboam, furẽt vingtdeux
ans: puis dormit auec ſes peres: & Nadab ſon fils re-
gna pour luy.
2.Chr.12.c.13 21 ‖Roboam fils de Salomon regnoit en Iuda: il
auoit quarante & vn an quand il commenca a re-
gner: & regna dixſept ans en Ieruſalem, la cite que
le Seigneur auoit eſleuë d'entre toutes les lignees
d'Iſrael, pour y mettre ſon nom. Le nom de ſa me-
re eſtoit Naama Ammonite.
F 22 Et Iuda feit mal deuãt le Seigneur: & le prouo-
querent plus a indignation par leurs pechez qu'ils
cõmirent, que tout ce que leurs peres auoyẽt faict.
23 Car eulx auſſi ils ſ'edifierent des haults lieux, &
des images, & des bois ſur toute haulte montaigne,
ſoubs tout arbre verd.
24 Il y auoit auſſi des paillars en la terre: ils feirent
ſelon toutes les abominations que faiſoyent les
gens, leſquelles le Seigneur reiecta iadis de deuant
la face des enfans d'Iſrael.
25 Au cinqieme an du regne de Roboã, Seſac roy
d'Egypte, monta contre Ieruſalem,
Sus 10.c.16 26 Et print les threſors de la maiſon du Seigneur,
& ceulx de la maiſõ royale, & emporta tout: il em-
porta auſſi tous les ‖boucliers d'or qu'auoit faict
Salomon.
G 27 Le Roy Roboam en feit d'autres d'arain pour
ceulx-la: & les cõmiſt entre les mains des princes
des ſatellites, qui gardoyent la porte de la maiſon
du roy.
28 Quand le roy entroit en la maiſon du Seigneur,
les ſatellites les portoyent, & les rapportoyent a
leurs chambres.
29 Le reſte des geſtes de Roboam, & tout ce qu'il
feit, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des
rois de Iuda?
30 Et y eut touſiours guerre entre Roboam & Ie-
roboam.
31 Et Roboam dormit auec ſes peres, & fut enſeueli
auec eulx en la cite de Dauid: ſa mere auoit nom
Naama Ammonite: & Abiã ſon fils regna en ſon
lieu.

CHAP. XV.

1 Abiam ſuccede a Roboam. 2 Le nom de la mere d'Abiam. 3 Il chemine es pechez de ſon pere. 4 Le Seigneur luy pardonne a cauſe de Dauid. 8 La mort d'Abiam. 9 Aſa ſuccede a Abiam. 10 Le temps qu'Aſa a regne. 11 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 13 La mere d'Aſa eſt deſpoſee de ſa principaulte. 16 Guerre entre Aſa & Baaſa roy d'Iſrael. 18 Aſa fait alliance auec Ben-adab roy de Syrie. 20 Ben-adab fait guerre a Baaſa. 22 La ville de Rama deſmolie par Aſa. 24 La mort d'Aſa. 25 Nadab regne ſur Iſrael. 26 Il fait mal en la preſence du Seigneur. 27 Baaſa fils d'Ahia conſpire contre Nadab, & le tue auec toute la maiſon de Ieroboam. 33 Baaſa regne ſur Iſrael. 34 Il fait mal deuant le Seigneur.

2.Chr.11.d.22 1 L‖'An dixhuictieme du roy de Ieroboam fils de
Nabat, Abiam commenca a regner ſur Iuda.
2 Et regna trois ans en Ieruſalem. Le nom de ſa
mere eſtoit Maacha fille d'Abſalom.
3 Lequel chemina en tous les pechez que ſon pere
auoit faicts par deuant luy, & n'eut point vn cueur
parfaict enuers le Seigneur ſon Dieu, comme le
cueur de Dauid ſon pere.
4 Mais pour l'amour de Dauid, le Seigneur ſon
Dieu luy donna vne lampe en Ieruſalem, luy fai-
ſant ſucceder vn fils apres luy, lequel il colloqua en
Ieruſalem:
5 Pourtãt que Dauid auoit faict ce q̃ eſtoit droict
deuant le Seigneur: & ne ſ'eſtoit point deſtourne
de tout ce qu'il luy auoit commande tous les iours
de ſa vie, ‖excepte l'affaire enuers Vrie Hethien.
6 Et y eut touſiours guerre entre Roboam & Iero-
boam du viuant d'iceluy.
7 Et le reſte des parolles d'Abiam, & tout ce qu'il B
feit, n'eſt-il pas eſcript ‖au liure des Chroniques des
rois de Iuda? Il y eut auſſi guerre entre Abiam &
Ieroboam.
8 Abiam dormit auec ſes peres, & on l'enſeuelit en
la cite de Dauid: ‖& Aſa ſon fils regna pour luy.
9 En l'an donc vingtieme de Ieroboam roy d'Iſ-
rael, Aſa commenca a regner ſur Iuda,
10 Lequel regna quarante & vn an en Ieruſalem: le
nom de ſa *mere eſtoit Maacha fille d'Abſalom.
11 Aſa feit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur,
comme Dauid ſon pere:
12 Il chaſſa hors tous les paillars de la terre, & oſta
toutes les images que ſes peres auoyent faictes.
13 Il depoſa auſſi ſa mere Maacha, qu'elle ne fuſt C
plus dame, laquelle auoit faict vne image au bois:
& Aſa meit en pieces l'image d'icelle, & bruſla l'i-
mage aupres du fleuue de Cedron:
14 Mais on n'oſta point les hault lieux. Au reſte Aſa
eut vn cueur entier ẽuers le Seigneur tout ſon tẽps.
15 Et remeit en la maiſon du Seigneur les choſes
conſacrees de ſon pere, & ce qu'il auoit conſacre: a
ſcauoir, l'or, l'argent, & les vaiſſeaux.
16 Il y eut guerre entre Aſa & Baaſa Roy d'Iſrael,
tout leur temps.
17 Baaſa donc roy d'Iſrael monta contre Iuda, &
edifia Rama: a fin de ne permettre ſortir n'entrer
aucun a Aſa roy de Iuda.
18 Lors Aſa print tout l'argent & l'or qui eſtoit de- D
meure es threſors de la maiſõ du Seigneur, & es thre
ſors de la maiſon royale, & le bailla entre les mais
de ſes ſeruiteurs, & l'enuoya le roy Aſa a Ben-adad
fils de Tabremon, fils de Hezion roy de Syrie, qui
habitoit en Damas, en luy diſant,
19 Il y a alliance entre moy & toy, & entre mon
pere & le tien: voyci, ie t'enuoye en don, or, & argẽt.
Va romps l'alliance que tu as auec Baaſa roy d'Iſ-
rael, &*qu'il ſ'en aille de moy.
20 Ben-adad obtempera au Roy Aſa, & enuoya les
princes de l'armee qu'il auoit contre les villes d'Iſ-
rael, & frapa Ahion & Dan, & Abel, Beth-maacha,
& toute Ceneroth, auec toute la terre de Nephthali.
21 Quand Baaſa eut ouy ceci, il ceſſa d'edifier Ra- E
ma, & demeura en Therſa.
22 Adonc le roy Aſa feit aſſembler tout Iuda, ſans
en excepter aucun: & emporterẽt les pierres de Ra
ma, & les bois d'icelle, que Baaſa auoit edifiee: & le
roy Aſa en edifia Gabaa de Beniamin, & Maſpha.
23 Le reſte de tous les geſtes d'Aſa: & toute ſa puiſ-
ſance, & tout ce qu'il a faict, & des villes qu'il a edi-
fiees, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques
des rois de Iuda? Toutesfois, au temps de ſa vieilleſ-
ſe il eut mal a ſes pieds.

14 Et Aſa dormit auec ſes peres, auec leſquels il fut
enſeueli en la cite de Dauid ſon pere: & Ioſaphat ſon
fils regna pour luy.
F 15 Et Nadab fils de Ieroboam commenca a regner
ſur Iſrael l'an ſecōd d'Aſa roy de Iuda,& regna deux
ans ſur Iſrael.
16 Lequel feit mal en la preſence du Seigneur,& che
mina le chemin de ſon pere, & és pechez d'iceluy,
par leſquels il feit pecher Iſrael.
17 Contre lequel Baaſa fils d'Ahia,de la maiſon d'Iſ
ſachar,feit vne conſpiration, & le frapa Baaſa en Ge
bethon,qui eſtoit aux Philiſthins:car Nadab & tout
Iſrael aſſiégeoyent Gebethon.
18 Baaſa donc le tua le troiſieme an d'Aſa roy de Iu-
da,& regna pour luy.
19 Quand il veint a regner, il frapa toute la maiſon
de Ieroboam:il ne laiſſa rien ayāt vie, qui fuſt a Iero
boam,iuſques a tant qu'il l'eut deſtruict: ‖ſelon la pa
rolle du Seigneur, qu'il auoit proferee par ſon ſerui-
teur Ahias Silonite:
G 30 A cauſe des pechez que feit Ieroboam, & par leſ-
quels il feit pecher Iſrael: a cauſe auſſi de ſon irrite-
mét duquel il auoit irrite le Seigneur Dieu d'Iſrael.
31 Le reſte des parolles de Nadab,& tout ce qu'il feit:
n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des rois
d'Iſrael?
32 Et y eut guerre entre Aſa & Baaſa roy d'Iſrael,
tout leur temps.
33 En l'an troiſieme d'Aſa roy de Iuda, Baaſa fils de
Ahias commenca a regner ſur tout Iſrael, en Ther-
ſa,vingtquatre ans.
34 Lequel feit mal deuant le Seigneur,& chemina le
chemin de Ieroboam,& au peche d'iceluy,par lequel
il auoit faict pecher Iſrael.

CHAP. XVI.

1 & 7 La prophetie de Iehu fils de Hanani contre Baaſa roy d'Iſrael. 8 Ela fils de Baaſa ſuccede a ſon pere. 9 Zambri conſpire cōtre Ela & le tue. 16 Amri eſt eſleu roy ſur Iſrael. 18 La mort de Zambri. 21 Le peuple d'Iſrael eſt diuiſe en deux. 23 Amri regne ſur Iſrael. 24 La ville de Samarie edifiee par Amri. 28 La mort d'Amri. 29 Achab ſon fils regne en ſon lieu. 30 Il fait pis que tous ceulx qui auoyent eſte deuant luy. 34 Hiel de Beth-el edifie Iericho.

1 LOrs le Seigneur parla a Iehu fils d'Hanani, con-
tre Baaſa,diſant,
2 Pourtant que ie t'ay eſleué de la pouldre, & t'ay
conſtitue prince ſur mon peuple Iſrael, & as chemi-
ne en la voye de Ieroboam, & as faict pecher mon
peuple Iſrael,pour m'irriter par leurs pechez:
3 Voyci,i'oſteray les ſucceſſeurs de Baaſa,& les ſuc-
ceſſeurs de ſa maiſon: & mettray ta maiſon en tel e-
ſtat‖que la maiſon de Ieroboam fils de Nabat.
4 Celuy de Baaſa qui mourra en la cite, les chiens
le mãgeront, & celuy des ſiens qui mourra es chãps,
les oiſeaux du ciel le mangeront.
B 5 Le reſte des parolles de Baaſa, & ce qu'il a faict, &
ſa force, n'eſt-il pas eſcript au liure des ‖Chroniques
des rois d'Iſrael?
6 Ainſi Baaſa dormit auec ſes peres, & fut enſeueli
en Therſa:& Ela ſon fils regna pour luy.
7 Et auſſi la parolle du Seigneur fut donnee par Ie-
hu fils d'Hanani prophete, contre Baaſa,& contre la
maiſon d'iceluy,& cōtre tout le mal qu'il feit deſplai-
ſant au Seigneur, l'irritant par les œuures de ſes
mains, qu'il ſeroit comme la maiſon de Ieroboam:
& pource il le frapa.
8 En l'an vingtſixieme d'Aſa roy de Iuda,Ela fils de
Baaſa commenca a regner ſur Iſrael, en Therſa
deux ans:
9 Contre lequel conſpira Zambri ſon ſeruiteur, C
qui eſtoit prince de la moitie de ſes chariots. Et Ela
eſtoit alors en Therſa, beuuant, & eſtoit yure en la
maiſon d'Arſa ſon maiſtre d'hoſtel,en Therſa.
10 ‖Zābri veint,& le frapa,& le tua, l'an vingtſeptie- 2.Rois 2.g.31
me d'Aſa roy de Iuda:& regna pour luy.
11 Luy regnant & ſeant ſur le ſiege royal d'iceluy, il
frapa toute la maiſon de Baaſa:il n'en laiſſa point vn
qui piſſaſt a la paroy,n'affins d'iceluy,n'amis.
12 Zambri abolit toute la maiſon de Baaſa, ſelon la
parolle que le Seigneur auoit proferee contre Baaſa
par Iehu le prophete:
13 A cauſe de tous les pechez de Baaſa, & des pechez
d'Ela ſon fils,leſquels pecherent, & feirent pecher Iſ
rael,prouoquans a ire le Seigneur Dieu d'Iſrael,par
leurs vanitez.
14 Le reſte des parolles d'Ela,& tout ce qu'il feit,n'eſt D
il pas eſcript au liure des Chroniques des rois d'Iſ-
rael?
15 L'an vingtſeptieme d'Aſa roy de Iuda, Zambri
regna ſept iours en Therſa. Or le peuple aſſiegoit
Gebethon,qui eſtoit aux Philiſthins.
16 Oyant le peuple qui eſtoit au camp, qu'on diſoit,
Zambri a faict vne conſpiration, & a auſſi frape le
roy:ce iour meſme tout Iſrael conſtitua Amri pour
roy,qui eſtoit capitaine de l'armee ſur Iſrael au cãp.
17 Amri donc,& tout Iſrael auec luy, monterent de
Gebethon,& aſſiegerent Therſa.
18 Voyant Zambri que la cite eſtoit prinſe, il ſ'en
veint au palais de la maiſon royale, & ſe bruſla, &
la maiſon royale,& mourut:
19 Pour ſes pechez qu'il auoit commis, faiſant mal, E
deſplaiſant au Seigneur,& cheminant en la voye de
Ieroboam,& és pechez qu'iceluy feit, faiſant pecher
Iſrael.
20 Le reſte des parolles de Zambri,& la coniuration
qu'il feit,ne ſont-elles pas eſcriptes au liure des Chro
niques des rois d'Iſrael?
21 Alors le peuple d'Iſrael fut diuiſe en deux : car la
moitie du peuple ſuyuoit Thebni fils de Gineth,
pour le conſtituer roy : & l'autre moitie ſuyuoit
Amri.
22 Le peuple qui ſuyuoit Amri, fut plus fort que le
peuple qui ſuyuoit Thebni, fils de Gineth: lequel
Thebni mourut,& regna Amri.
23 L'an trente & vnieme d'Aſa roy de Iuda, Am-
ri regna ſur Iſrael douze ans. Il regna ſix ans en
Therſa.
24 Lequel acheta de Semer la montaigne de Sa- F
marie, deux talens d'argent: & feit des edifices en la
montaigne,ſi nomma la cite qu'il edifia, du nom de
Semer,ſeigneur de la montaigne de Samarie.
25 Ceſt Amri-ci feit mal,deſplaiſant au Seigneur:&
feit pis que tous ceulx qui auoyent eſte deuant luy.
26 Il chemina en tout le chemin de Ieroboam fils
de Nabat,& au peche d'iceluy,par lequel il auoit faict
pecher Iſrael, en prouoquant a ire le Seigneur Dieu
d'Iſrael par leurs vanitez.
27 Le reſte des parolles d'Amri,& tout ce qu'il a faict,
& les vaillances qu'il feit, ne ſont-elles pas eſcriptes
au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?

28 Et Amri dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en
Samarie:
29 Et ſō fils Achab regna pour luy. Achab fils d'Am
ri commenca a regner ſur Iſrael l'an trēte & huict-
ieme d'Aſa roy de Iuda.
G 30 Achab fils d'Amri regna ſur Iſrael en Samarie
vingtdeux ans: & feit pis, & choſes plus deſplaiſan-
tes au Seigneur, que tous ceulx qui auoyent eſte par
deuant luy.
31 Il ne luy ſuffiſt point de cheminer es pechez de Ie
roboam fils de Nabat: mais auſſi il print a femme
Iezabel fille d'Eth-baal, roy des Sidoniens: puis ſ'en
alla, & ſeruit a Baal, & l'adora.
32 Il cōſtitua vn autel a Baal, en la maiſon de Baal,
qu'il auoit edifiee en Samarie,
33 Et y feit vn bois. Achab feit d'auantage pour plus
irriter le Seigneur Dieu d'Iſrael, que tous les rois d'Iſ-
rael qui auoyent eſte deuant luy.
34 En ſon temps Hiel de Beth-el edifia Iericho: la-
quelle il fonda ſur Abirā ſon premier nay. Et meit
ſes portes ſur Segub ſon moindre fils, ‖ſelon la
parolle que le Seigneur auoit proferee par Ioſue
fils de Nun.

Ioſue 6.d.26

CHAP. XVII.

1 Elie Theſbite predit a Achab la famine laquelle debuoit aduenir. 2 Le Seigneur l'enuoye au fleuue de Carith. 6 Les corbeaux luy apportent a manger. 7 Le fleuue tari, le Seigneur l'enuoye en Sarcptha vers vne fēme vefue. 14 Le miracle du cophin de farine, & de la phiole d'huile. 17 Le fils de la femme vefue meurt, & eſt reſſuſcite par Elie.

1 ET Elie Theſbite, des habitans de Galaad, dict a
Achab, ‖Auſſi vray que le Seigneur le Dieu d'Iſ-
rael vit, en la preſence duquel i'aſſiſte, ces annees yci
il n'y aura ne roſee ne pluye, ſi ie ne le di.

Eccleſiaſti 48.a.3
Iaques 5.d.16

2 Et le Seigneur parla a luy, diſant,
3 Va-t'en d'yci, & tourne vers Orient, & te cache au
fleuue de Carith, qui eſt vis a vis du Iordain:
4 Tu beuras du fleuue, & i'ay commande aux cor-
beaux qu'ils te paiſſent-là.
5 Et il ſ'en alla, & feit ſelon la parolle du Seigneur:
car il ſ'en alla, & demeura aupres du fleuue de Ca-
rith, qui eſt vis a vis du Iordain.
6 Et les corbeaux luy apportoyent du pain & de la
chair, tant au matin que au veſpre, & beuuoit du
fleuue.
7 Et aduenit au bout d'aucuns iours que le fleuue ta
rit: pourtant qu'il n'auoit pleu ſur la terre.
8 Lors le Seigneur parla a luy, diſant,
9 ‖Leue toy, & t'en va en Sarcptha qui eſt aupres de
B Sidon, & demeureras-là: voyci, i'ay là commande a
vne femme vefue qu'elle te nourriſſe.

Luc 4.d.25

10 Il ſe leua donc, & ſ'en alla en Sarcptha: & veint a
la porte de la cite: & voyla, vne femme vefue eſtoit
là, qui amaſſoit du bois: laquelle il appela, & dict, Ie
te prie apporte moy vn peu d'eauë en vn pot, que ie
boyue.
11 Laquelle ſ'en alla pour en apporter, & il la rappe
la, & dict, Ie te prie apporte moy vne bouchee de paī
en ta main.
12 Elle dict, Auſſi vray que le Seigneur tō Dieu vit,
ie n'ay point de pain, excepte plein ma main de fari
ne en vn cophin, & vn peu d'huile en vne phiole: &
voyci, i'amaſſe deux ou trois buſches, pour rētrer, &
me l'appareiller a moy & a mon fils: a fin que man-
gions, puis nous mourrons.
13 Elie luy dict, Ne crains point, va; fay ainſi que tu
dis: toutesfois fay m'en premierement vn petit ga- C
ſteau, & me l'apporte: apres tu en feras pour ton fils
& pour toy.
14 Car le Seigneur le Dieu d'Iſrael dict ainſi, La fa-
rine du cophin ne deſfauldra point, & l'huile de la
phiole ne deſfauldra point, iuſques au iour que le Sei
gneur donnera de la pluye ſur la terre.
15 Elle ſ'en alla donc, & feit ſelon la parolle d'Elie:
& elle mangea, & luy & la famille d'icelle par au-
cuns iours.
16 La farine du cophin ne ſe conſuma point, ne
l'huile de la phiole ne deſfaillit point, ſelon la parol-
le que le Seigneur auoit dicte par Elie.
17 Apres ces choſes aduenit que le fils de la femme
maiſtreſſe de la maiſon, deuenit malade: & fut la ma
ladie treſforte, tant qu'il expira.
18 Et elle dict a Elie, Qu'y a-il entre moy & toy, hō-
me de Dieu? es-tu venu a moy pour reduire a me-
moire mes iniquitez, & faire mourir mon fils?
19 Il luy dict, Baille moy ton fils. Lequel il print d'en D
tre les bras d'icelle, & le porta en la chambre ou il
demeuroit, & le coucha ſur ſon lict.
20 Puis cria au Seigneur, & dict, Seigneur mō Dieu,
as-tu auſſi afflige ceſte vefue, auec laquelle ie de-
meure, que tu luy as tue ſon fils?
21 Et il ſ'eſtendit ſur l'enfant par trois fois, & cria
au Seigneur, & dict, Seigneur mon Dieu, ie te prie
que l'ame de ceſt enfant retourne dedens luy.
22 Lors le Seigneur Dieu exauca la voix d'Elie, &
l'ame de l'enfant retourna dedens, & veſquit.
23 Et Elie print l'enfant, & le porta de ſa chambre
en la maiſon, & le donna a ſa mere, & luy dict, Re-
garde, ton fils vit.
24 Et la femme dict a Elie, Ie cognoy a ceſte heure
que tu es homme de Dieu: & que la parolle du Sei-
gneur que tu portes, eſt veritable.

CHAP. XVIII.

1 Le Seigneur commande a Elie de ſe monſtrer a Achab. 3 Abdias maiſtre d'hoſtel d'Achab craind Dieu. 7 Il rencontre Elie. 17 Elie eſt accuſe de troubler Iſrael. 20 Achab aſſemble tout Iſrael, & tous les prophetes de Baal en Carmel. 21 Elie reprend le peuple de ce qu'il cloche des deux coſtez. 22 Il veult monſtrer que le Dieu d'Iſrael eſt le vray Dieu. 26 Les prophetes de Baal crient, & ne ſont point exaucez. 27 Elie ſe mocque d'eulx. 31 Il edifie vn autel au Seigneur. 36 Il inuoque le Seigneur, & eſt exauce. 39 Le peuple confeſſe que le Seigneur eſt Dieu. 40 Les prophetes de Baal ſont tuez. 45 Le Seigneur enuoye la pluye a la priere d'Elie.

1 ADuenit pluſieurs iours apres, que le Seigneur
parla a Elie, au troiſieme an, diſant, Va, mon-
ſtre toy a Achab: & ie dōneray de la pluye ſur la terre.
2 Elie ſ'en alla pour ſe monſtrer a Achab. Or il y
auoit grande famine en Samarie.
3 Et Achab appela Abdia ſon maiſtre d'hoſtel. Le-
dict Abdia craignoit fort le Seigneur:
4 Car quand Iezabel faiſoit deſtruire les Prophetes
du Seigneur, Abdia print cēt Prophetes, & les cacha,
cinquante en vne foſſe, & cinquante en vne autre, &
les nourriſſoit de pain & d'eauë.
5 Achab donc dict a Abdia, Va par la terre a toutes
les fontaines d'eauë, & a tous les fleuues: par aduēture
nous trouuerōs de l'herbe, & garderōs nos cheuaulx
en vie, & nos mulets, & ne ſerons point priuez de no
ſtre beſtial.
6 Et ils partirent entr'eulx la terre, a fin d'aller par
tout icelle: Achab ſeul alloit par vn chemin, & Abdia
ſeul alloit par vn autre chemin.
7 Aduenit qu'Abdia eſtant en chemin, Elie le ren- E

cõtra, lequel il recogneut, & cheut ſur ſa face, & dict, N'es-tu pas monſeigneur Elie?

8 Il luy dict, Ce ſuis-ie. Va, di a ton ſeigneur, Voyci Elie. Et il dict,

9 Quel peche ay-ie faict, que tu bailles ton ſeruiteur entre les mains d'Achab, pour me tuer?

10 Auſſi vray que le Seigneur ton Dieu vit, il n'y a gent ne royaume, auquel monſeigneur n'ait enuoye pour te cercher, leſquels ont dict, Il n'y eſt point: & il a aſſermente royaumes & gens, ſ'ils ne t'auoyent point trouue.

11 Et maintenãt tu dis, Va, & di a ton ſeigneur, Voyci Elie.

12 Il aduiendra que quand ie ſeray parti de toy, l'Eſprit du Seigneur t'emportera en vn lieu que ie ne cognoy: & ie viendray a Achab pour luy annoncer, & ne te trouuãt point, il me tuera: ton ſeruiteur craind le Seigneur dés ſa ieuneſſe.

13 N'a-on point enſeigne a monſeigneur ce que ie
C feis quand Iezabel tuoit les Prophetes du Seigneur? Ie cachay cent des Prophetes du Seigneur, cinquante en vne foſſe, & cinquãte en vn autre, & les nourri de pain & d'eauë?

14 Et maintenant tu dis, Va, di a ton ſeigneur, Voyci Elie: & il me tuera.

15 Elie luy dict, Auſſi vray que le Seigneur Dieu des exercites vit, deuant lequel i'aſſiſte, ie me monſtreray auiourd'huy a luy.

16 Abdia donc ſ'en alla au deuant d'Achab, & luy annonca: & Achab alla au deuant d'Elie.

17 Quand Achab eut veu Elie, il luy dict, N'es-tu pas celuy qui trouble Iſrael?

18 Et il dict, Ie n'ay point trouble Iſrael: mais c'eſt toy, & la maiſon de ton pere, qui auez delaiſſe les cõmandemens du Seigneur, & auez ſuyui Baalim.

19 Enuoye maintenant & me fay aſſembler tout Iſrael en la montaigne de Carmel, & les quatre cens cinquante prophetes de Baal, & les quatre cens prophetes des bois, mangeans a la table de Iezabel.

20 Achab enuoya a tous les enfans d'Iſrael, & aſſembla tous les prophetes en la montaigne de Carmel.

D 21 Et Elie ſ'en veint a tout le peuple, & dict, Iuſques a quand clocherez vous a deux coſtez? Si le Seigneur eſt Dieu, ſuyuez-le: ou ſi c'eſt Baal, ſuyuez-le. Le peuple ne luy reſpondit point vn mot.

22 Et Elie dict au peuple, Ie ſuis demeure ſeul Prophete du Seigneur: & les prophetes de Baal ſont quatre cens cinquante hommes.

23 Qu'on nous baille deux bœufs, & qu'ils ſ'en eſliſent vn, & qu'ils le mettent en pieces, & le mettẽt ſur du bois, mais qu'ils n'y mettent point de feu *par deſſoubs*: & i'appreſteray l'autre bœuf: & le mettray ſur du bois, ſans y mettre du feu.

24 Reclamez le nom de vos dieux, & ie reclameray le nom du Seigneur. Le Dieu qui exaucera par feu, ceſtuy-la ſera Dieu. Tout le peuple reſpõdit, & dict, C'eſt bien dict.

25 Et Elie dict aux prophetes de Baal, Eliſez vn bœuf pour vous: & faites les premiers: car vous eſtes pluſieurs: & reclamez le nom de vos dieux, & ne mettez point de feu *par deſſoubs*.

E 26 Ils prindrent donc vn bœuf, qu'il leur donna, & l'accouſtrerent: & reclamerẽt le nom de Baal, depuis le matin iuſques au midi, diſans, Baal, exauce nous: mais il n'y auoit perſonne qui diſt mot, ou qui reſpõdiſt: & paſſoyent d'oultre en oultre par deſſus l'autel qu'ils auoyent faict.

27 Le midi venu, Elie ſe mocquoit d'eulx, & diſoit, Criez a haulte voix, car il eſt dieu, & penſe a quelque choſe, ou il ha quelque affaire, ou il eſt ſur le chemin: paraduenture qu'il dort, & il ſ'eſueillera.

28 Et ils crioyent a haulte voix, & ſe coupoyent de couſteaux, ſelon leur couſtume, & de lancettes, tant que le ſang ſortoit ſur eulx.

29 Quand le midi fut paſſe, ils prophetiſoyent iuſques au temps * d'offrir l'oblation: mais il n'y auoit perſonne qui diſt mot, ne qui reſpondiſt, ne qui eſcoutaſt. **A ſcauoir du veſpre:*

30 Lors Elie dict a tout le peuple, Approchez-vous de moy: & tout le peuple ſ'approcha de luy: & repara l'autel du Seigneur, qui eſtoit deſrompu.

31 Et Elie print douze pierres, ſelon le nombre des douze fils de Iacob, auquel le Seigneur auoit parle, & dict, ‖Iſrael ſera ton nom. *Gen. 32. f. 28* *2. rois 17. f. 34*

32 Et edifia de pierres l'autel au nom du Seigneur: puis feit vne foſſe auſſi large que deux *ſath de ſemence a l'entour de l'autel. **C. certaine meſure*

33 Et accouſtra le bois, & meit le bœuf en pieces, & le meit ſur le bois,

34 Et dict, Empliſſez quatre cruches d'eauë, & les verſez ſur l'holocauſte & ſur le bois. Et il dict, Faites-le encore vne fois: laquelle choſe ils feirent pour la ſeconde fois. Et il dict, Faites-le encore pour la troiſieme fois: ce qu'ils feirent pour la troiſieme fois,

35 Tellement que les eauës couloyent entour l'autel, & auoyent auſſi empli le foſſé,

36 Comme il falloit offrir *l'oblation, Elie le prophete ſ'en veint, & dict, Seigneur Dieu d'Abraham, d'Iſaac, & d'Iſrael, qu'auiourd'huy on cognoiſſe que tu es Dieu en Iſrael, & que ie ſuis ton ſeruiteur, & que i'ay faict toutes ces choſes par ta parolle. **A ſcauoir au veſpre.*

37 Seigneur, exauce moy, exauce moy: que ce peuple ci cognoiſſe que tu es le Seigneur Dieu, qui conuertiras leurs cueurs ci apres.

38 Adonc le feu du Seigneur cheut, & conſuma l'holocauſte, & le bois, & les pierres, & la pouldre, & huma toute l'eauë du foſſé.

39 Tout le peuple voyant cela, cheut ſur ſa face, & dict, Le Seigneur eſt Dieu, le Seigneur eſt Dieu.

40 Et Elie leur dict, Empoignez les prophetes de Baal, qu'il n'en eſchappe pas vn d'eulx. Leſquels ils empoignerent, & Elie les feit deſcendre au fleuue de Ciſon, & les tua là. G

41 Et Elie dict a Achab, Monte, mange, & boy: car il fait vn ſon bruyant de pluye *a uenir*.

42 Et Achab monta pour manger & boire: & Elie monta au ſommet de Carmel, & ſ'accroupit en terre, & meit ſa face entre ſes genouls.

43 Et il dict a ſon garſon, Monte maintenant, & regarde ſur le chemin de la mer. Il monta, & regarda, & dict, Il n'y a rien. Et il luy dict, Retourne par ſept fois.

44 La ſeptieme fois il dict, Voyla vne petite nuee comme la paulme de la main d'vn homme, laquelle monte de la mer. Lors il luy dict, Mõte, & di a Achab, Attelle ton *chariot* & deſcen, que la pluye ne te

retienne.
45 Et voyla, cà & là les cieulx ſ'obſcurcirét de nuees
& de vent, & fut grande pluye. Lors Achab monta,
& veint en Iezrahel.
46 Et la main du Seigneur fut ſur Elie, lequel trouſ-
ſa ſes reins, & courut deuant Achab, iuſques a tant
qu'il veint en Iezrahel.

CHAP. XIX.

2 Elie eſtant eſpouante par les menaces de Iezabel, ſ'en vient en Ber-ſabee. 4 Il deſire de mourir. 5 Il eſt nourri par l'Ange au deſert. 8 Il chemine quarante iours & quarante nuicts ſans manger. 10 Le zele d'Elie pour la gloire du Seigneur. 11 Le Seigneur luy apparoiſt. 15 Il luy eſt commande d'oindre Hazael pour roy ſur Syrie, & Iehu ſur Iſrael, & Eliſee pour prophete. 18 Sept mille ſont reſeruez qui n'ont point flechi le genouil deuant Baal. 19 La vocation d'Eliſee.

1 OR Achab annonca a Iezabel tout ce qu'auoit
faict Elie, & comment il auoit tue tous les pro
phetes au glaiue.
2 Et Iezabel enuoya vn meſſagier a Elie, luy diſant,
Les dieux me facent & me donnent ainſi, ſi demain
a ceſte heure ie ne mets ton ame comme l'vne de
l'vn d'iceulx.
3 Elie craignant, ſe leua, & ſ'en alla a ſa volonte, &
ſ'en veint en Ber-ſabee, qui eſt en Iuda, & laiſſa là ſon
garſon.
4 Mais luy il ſ'en alla au deſert, cheminant tout vn
iour. Quand il fut venu, il ſ'aſſeit ſoubs vne geneſte,
& demanda que ſon ame mouruſt, & dict, Seigneur,
il ſuffit maintenant: pren mon ame: car ie ne ſuis
point meilleur que mes peres.
5 Et il ſe coucha, & ſ'endormit ſoubs ceſte geneſte.
Alors voyci, l'Ange de Dieu le toucha, & luy dict,
Leue toy, mange.
B 6 Et il regarda, & voyci a ſa teſte vn torteau cuict
aux charbons, & vn pot d'eaue: ſi mangea, & but.
7 Et ſ'en retourna dormir: & l'Ange du Seigneur
retourna pour la deuxieme fois, & le toucha, & dict,
Leue toy, mange: car tu as vn grand chemin a faire.
8 Il ſe leua, & mangea, & beut: puis en la force d'i-
celle viande, il chemina quarante iours & quarante
nuicts iuſques en Horeb, la montaigne de Dieu.
9 Là il entra en vne cauerne, & ſ'y logea. Et voyla,
le Seigneur parla a luy, & luy dict, Que fais-tu yci,
Elie?
Rom.11.a.3 10 Il dict, ‖I'ay eſte ialoux pour le Seigneur le Dieu
des armees: car les enfans d'Iſrael ont delaiſſe ton al-
liance, ils ont deſtruict tes autels, & ont tue tes Pro-
phetes par glaiue: & ſuis demeuré tout ſeul, & cer-
chent mon ame pour me l'oſter.
11 Il luy dict, Sors hors, & te tien en la montaigne
deuant le Seigneur. Adóc voyci le Seigneur paſſoit,
& vn grand vent & fort, ruant ius les montaignes, &
deſrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le
C Seigneur n'eſtoit point parmi le vent. Apres le vét,
venoit vne commotion: parmi laquelle commotiõ
le Seigneur n'eſtoit point.
12 Apres la commotion, venoit vn feu: parmi lequel
feu le Seigneur n'eſtoit point. Apres le feu, venoit vn
ſon coy & ſubtil.
13 Et quand Elie eut ouy ceci, il couurit ſa face de ſon
manteau, & ſortit, & ſe teint a l'entree de la cauerne:
& voyci vne voix qui luy veint, laquelle luy dict,
Qu'as-tu yci a faire, Elie?
14 Il dict, I'ay eſte ialoux pour le Seigneur, qui eſt
Dieu des armees, pourtát que les enfans d'Iſrael ont
delaiſſe ton alliance, ils ont deſtruict tes autels, & ont
tue tes Prophetes par glaiue: ie ſuis demeuré tout
ſeul, & cerchent mon ame pour me l'oſter.
15 Le Seigneur luy dict, Va, retourne t'en en ton
chemin par le deſert en Damas: quand tu ſeras là
venu, tu oindras Hazael pour roy ſur Syrie:
16 Tu oindras auſſi Iehu fils de Namſi pour roy ſur
Iſrael: & Eliſee fils de Saphat, qui eſt d'Abel-mehula,
tu l'oindras pour Prophete au lieu de toy.
17 ‖Il aduiendra que quicóque eſchappera le glaiue
de Hazael, Iehu le tuera: & quiconque eſchappera le
glaiue de Iehu, Eliſee le tuera. D
18 ‖Et ie feray que ſept mille hommes me demeure-
rót de reſte en Iſrael: deſquels tous les genoulx n'au-
ront point eſte ployez deuát Baal, & deſquels tous la
bouche n'aura point baiſé iceluy.
19 *Elie* donc ſe partit de là, & trouua Eliſee fils de Sa-
phat, qui labouroit auec douze paires de bœufs deuát
ſoy, & eſtoit auec les douze. Quád Elie fut paſſe vers
luy, il iecta ſon manteau ſur luy.
20 Lequel laiſſa ſes bœufs, & courut apres Elie, &
dict, Ie te prie que ie baiſe mon pere & ma mere, &
puis ie te ſuyuray. Et il luy dict, Va, & retourne: car
que penſes-tu que ie t'aye faict?
21 Et il ſe deſtourna de luy, & print vne couple de
bœufs, & les tua, & de l'attelage des bœufs il en cuiſit
la chair, & la bailla au peuple, & mangerent. Apres,
il ſe leua, & ſuyuit Elie, & luy miniſtroit.

CHAP. XX.

1 Ben-adad roy de Syrie aſſiege Samarie. 2 L'orgueil & inſolence de Ben-adad. 9 La reſponſe du roy d'Iſrael aux meſſagiers de Ben-adad. 13 Le Seigneur enuoye vn Prophete a Achab, qui luy promet la victoire. 19 L'armee des Syriens eſt deſſaicte. 22 Achab eſt derechef aduerti par le Prophete. 23 Les Syriens blaſphement contre le Dieu d'Iſrael. 26 Ben-adad recommence la guerre contre Iſrael. 28 La victoire eſt promiſe au roy d'Iſrael par vn Prophete. 29 L'armee des Syriẽs eſt deſſaicte, & cent mille hõmes tuez. 31 Ben-adad eſt conſeille par ſes ſeruiteurs de demander la paix au roy d'Iſrael. 32 Le roy d'Iſrael faict paix & alliance auec luy. 35 Il en eſt reprins par vn Prophete.

1 ALors Ben-adad roy de Syrie aſſembla toute
ſon armee, & trente deux rois auec luy, & che-
uaulx, & chariots: puis monta, & aſſiegea Samarie, &
batailla contr'elle.
2 Et enuoya meſſagiers a Achab roy d'Iſrael, en la
cite.
3 Et luy dict, Ben-adad dit ainſi, Ton or & ton ar-
gent eſt mien, auſſi tes femmes, & tes enfans les plus
beaux ſont a moy.
4 Le roy d'Iſrael reſpondit, & dict, Monſeigneur
roy, ie ſuis tien, comme tu dis, & tout ce que i'ay.
5 Derechef veinrent a luy les meſſagiers, & luy di-
rent, Ben-adad dit ainſi, Quand i'enuoyeray a toy, di
ſant, Baille moy ton or, ton argent, tes femmes, &
tes enfans: ſi tu ne me les bailles a l'heure,
6 Le lendemain i'enuoyeray mes ſeruiteurs a toy,
& fouilleront ta maiſon, & les maiſons de tes ſerui-
teurs: leſquels prendront entre leurs mains tout ce
qui t'eſt delectable, & l'emporteront.
7 Lors le roy d'Iſrael appela tous les anciẽs du pais, B
& dict, Cognoiſſez, ie vous prie, & voyez que ceſtuy
ci ne cerche que de mal faire: car il a enuoye a moy
pour auoir mes femmes, & mes enfans, mon or, &
mon argent, & ne luy ay point refuſe.
8 Et tous les anciens & tout le peuple luy dirent, Ne
l'eſcoute point, & ne luy conſent point.
9 Parquoy il dict aux meſſagiers de Ben-adad, Di-
tes au roy monſeigneur, Ie feray tout ce pourquoy

tu as premierement enuoyé a ton ſeruiteur : mais ie
ne pourroye faire ceci. Et les meſſagiers ſ'en allerẽt,
& luy rapporterent ceſte reſponſe.
10 Lors Ben-adad rẽuoya a luy, diſant, Les dieux me
facent ainſi, & ainſi me donnent, ſi la pouldre de Sa-
marie ſuffit a ce que tout le peuple qui eſt apres mes
pieds en ait plein ſon poing.
11 Et le roy d'Iſrael reſpondit, & dict, Dites luy, Que
celuy qui ha le harnois ceinct, ne ſe glorifie point cõ
me celuy qui l'ha *deſceinct.
12 Adueint que quãd il eut ouy ceſte parolle (alors il
beuuoit auec les rois és tentes) il dict a ſes ſeruiteurs,
Mettez-vous *en ordre*: leſquels ſe meirẽt deuãt la cité.
13 Et voyci vn Prophete veint a Achab roy d'Iſrael,
C & dict, Le Seigneur a dict ainſi, N'as-tu pas veu toute
ceſte grãde multitude? voyla, ie te la baille auiour-
d'huy entre tes mains: a fin que tu ſcaches que ie ſuis
le Seigneur.
14 Et Achab dict, Par qui? Il dict, Le Seigneur a dict
ainſi, Par les vallets des princes des prouinces. Et il
dict, Qui commẽcera la bataille? Et il luy dict, Toy.
15 Adonc il nombra les vallets des princes des pro-
uinces, qui furent deux cens & trente. Apres eulx il
nombra tout le peuple de tous les enfans d'Iſrael,
qui eſtoyent ſept mille.
16 En plein midi ils ſortirent: & Ben-adad beuuoit,
& eſtoit yure és tentes, luy & les trentedeux rois, qui
eſtoyent venus l'aider.
17 Les vallets des princes des prouinces ſortirent au
commẽcement. Ben-adad enuoya aucuns, leſquels
luy annoncerent, diſans, Des hommes ſont ſortis
de Samarie:
18 Et il dict, Soit qu'ils ſoyent ſortis pour *demander*
paix, ou ſoit qu'ils ſoyent ſortis pour faire guerre,
prenez-les en vie.
19 Iceulx donc ſortirent de la cite: a ſcauoir, les val-
lets des princes des prouinces, & l'armee eſtoit apres
eulx.
20 Deſquels vn chaſcun frapa ſur ceulx *qui uenoyent*
au deuant d'eulx: & les Syriens ſ'enfuirent, & Iſrael les
D pourſuyuit. Ben-adad roy de Syrie eſchappa ſur ſon
cheual, & les cheuaucheurs auſſi.
21 Et le roy d'Iſrael ſortit, & frapa les cheuaulx & les
chariots, & frapa les Syriens d'vne grande playe.
22 Et le Prophete ſ'en veint au roy d'Iſrael, & luy
dict, Va, renforce toy: ſcache & regarde que c'eſt que
tu feras: car l'an reuolu le roy de Syrie montera con
tre toy.
23 Les ſeruiteurs du roy de Syrie luy dirent, Leurs
dieux ſont dieux des montaignes, & pource ont ils
eſte plus forts que nous: mais ſi nous bataillons con-
tre eulx en lieu champeſtre, *tu uerras* ſi nous ne ſerons
pas les plus forts.
24 Fay donc ainſi. Fay retirer les rois chaſcũ en ſon
lieu, & mets des capitaines pour eulx:
25 Puis tu te nõbreras vne armee, en laquelle il y ait
autant de gens qu'il t'en eſt cheut, & autant de che-
uaulx, & autãt de chariots: ſi bataillerons cõtre eulx
en vn lieu champeſtre, & *tu uerras* ſi nous ne ſerons
pas les plus forts. Il eſcouta ce qu'ils luy dirent, & en
feit ainſi.
E 26 Parquoy l'an reuolu, Ben-adad nombra les Sy-
riens, & monta en Aphec pour batailler cõtre Iſrael.
27 Les enfans d'Iſrael furent ſemblablement nom-
brez: leſquels prindrent des viures, & ſ'en allerẽt au
deuant d'eulx. Leſdicts Iſraelites aſſeirent leur camp
vis a vis d'eulx, cõme deux petis troupeaux de chie-
ures: mais les Syriens rempliſſoyent la terre.
28 Adonc l'homme de Dieu s'en veint, & parla au
roy d'Iſrael, & luy dict, Le Seigneur dit ainſi, Pour-
tant que les Syriens ont dict, Le Seigneur eſt le Dieu
des mõtaignes, & n'eſt point Dieu des vallees, ie bail
leray entre tes mains toute ceſte grande multitude,
& ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.
29 Sept iours durant les vns teinrent leur camp aſ-
ſis vis a vis des autres: le ſeptieme iour ils ioignirent
la bataille, tellement qu'en vn iour les enfans d'Iſ-
rael fraperent cent mille pietons des Syriens:
30 Le reſte ſ'enfuit en la cite d'Aphec : là ou le mur
cheut ſur les vingtſept mille hommes qui eſtoyent
demeurez de reſte. Et Ben-adad ſ'enfuyt, & entra en
la cite, en vne petite chambre.
31 Et ſes ſeruiteurs luy dirent, Voyci maintenant,
nous auons ouy dire que les rois de la maiſon d'Iſ-
rael, ſont rois miſericordieux. Nous te prions que F
nous mettions des ſacs ſur nos reins, & que mettions
des chordes en nos teſtes, & nous en ſortons au roy
d'Iſrael: paraduenture laiſſera-il viure ton ame.
32 Ils ſe ceignirẽt donc de ſacs entour leurs reins, &
de chordes entour leurs teſtes, & ſ'en veinrẽt au roy
d'Iſrael, & dirent, Ton ſeruiteur Ben-adad dict, Ie te
prie que mon ame viue. Il reſpondit, S'il eſt encore
en vie, il eſt mon frere.
33 Laquelle parolle ils interpreterẽt a bien, & ſoub-
dainement prindrent la reſponſe de luy, & dirent,
Ben-adad eſt ton frere. Et il dict, Allez, & l'amenez.
Ben-adad donc ſortit a luy, & il le feit monter ſur
vn chariot, & luy dict,
34 Ie te reſtitueray les citez que mon pere a prinſes a
ton pere, là tu te feras des rues en Damas, cõme ton
pere a faict en Samarie, & te rẽuoyeray auec allian-
ce. Et il feit alliance, & le laiſſa aller.
35 Lors vn homme des fils des Prophetes dict a ſon
prochain, par la parolle du Seigneur, Frape moy, ie
te prie. L'homme refuſa de le fraper.
36 Et luy dict, Pourtant que tu n'as point obey a la
parolle du Seigneur, Voyla, tu te partiras de moy, &
vn lion te frapera. Quand il fut parti d'aupres de
luy, vn lion le trouua, qui le tua.
37 Ceſtuy-cy trouua vn autre homme, & luy dict, G
Frape moy ie te prie. L'homme le frapa, & le bleſſa.
38 Apres le Prophete ſ'en alla, & ſ'arreſta au deuant
du roy ſur le chemin, & ſe deſguiſa, ayant de la cen-
dre ſur ſes yeulx.
39 Quand le roy paſſoit, il cria au roy, & luy dict,
Ton ſeruiteur entra au milieu de la bataille: & voy-
la, vn homme ſe partit, lequel m'amena vn autre
hõme, & me dict, Garde ceſt homme-ci, ſ'il eſchap-
pe, ton ame ſera *baillee* pour la ſienne, ou tu payeras
vn talent d'argent.
40 Il eſt aduenu que comme ton ſeruiteur auoit des
affaires cà & là, iceluy ne *ſe trouua plus*. Le roy d'Iſrael
luy dict, Tel eſt ton iugement, tu en as baille la ſen-
tence.
41 Et haſtiuemẽt il oſta la cendre de deſſus ſes yeulx:
dont le roy d'Iſrael recognut que c'eſtoit vn des

Prophetes.
ſoubs 22.f.38. 42 Puis il luy dict, Le Seigneur dit ainſi, ‖Pourtant
que tu as laiſſe aller d'entre tes mains l'homme di-
gne de mort, ton ame ſera pour la ſienne, & ton peu
ple pour le peuple d'iceluy.
43 Lors le roy d'Iſrael ſ'en alla en ſa maiſon tout
refrongné & indigné: & veint en Samarie.

CHAP. XXI.

1 Achab veult auoir la vigne de Naboth Iezrahelite, laquelle luy eſt refuſee. 8 Iezabel femme d'Achab fait mourir Naboth pour auoir ſa vigne. 19 Elie reprend Achab a cauſe de la mort de Naboth, & luy denonce la punition de ſon peche. 23 Il prophetize auſſi contre Iezabel. 27 Achab oyant les parolles d'Elie, fait penitence.

1 IL adueint apres ces choſes. Naboth Iezrahelite a-
uoit vnevigne qui eſtoit en Iezrahel pres du palais
d'Achab roy de Samarie.
2 Achab parla a Naboth, diſant, Baille-moy ta vi-
gne, laquelle ie mettray en iardin a poiree: car elle eſt
prochaine a ma maiſon: & ie te bailleray vne meil-
leure vigne q̃ celle-la au lieu: ou ſ'il te plaiſt mieulx,
ie te bailleray le pris en argent pour icelle.
3 Naboth dict a Achab, Le Seigneur me vueille
garder de ce faire, que ie te baille l'heritage de mes
peres.
4 Achab ayant ouy cela, ſ'en veint en ſa maiſon
tout refrongne & indigne pour la parolle que luy
auoit dicte Naboth Iezrahelite, diſant, Ie ne te bail-
leray point l'heritage de mes peres: & ſe coucha ſur
ſon lict: & tourna ſa face, & ne mangea nulle viãde.
5 Adonc Iezabel ſa femme veint a luy, & luy dict,
Pourquoy eſt triſte ton eſprit, & pourquoy ne man
ges-tu point de viande?
6 Il luy reſpondit, C'eſt pourtant que i'ay parle a
Naboth Iezrahelite, & luy ay dict, Baille-moy ta vi-
gne pour argent: ou ſ'il te plaiſt, ie te bailleray vne
autre vigne pour icelle. Et il m'a dict, Ie ne te baille-
ray point ma vigne.
*C. Tu ne ſcais que c'eſt de regner. 7 Iezabel ſa femme luy dict, *Gouuernes-tu main-
tenant le royaume ſur Iſrael? Leue toy, mange du
pain, que ton cueur ſ'eſiouiſſe: ie te bailleray la vi-
gne de Naboth Iezrahelite.
C 8 Laquelle eſcriuit des lettres au nom d'Achab, &
les ſigna du ſeau d'iceluy, & enuoya les lettres aux
anciens & gouuerneurs qui eſtoyent en la ville d'i-
celuy, habitans auec Naboth.
9 Et elle eſcriuit aux lettres, diſant, Publiez
qu'on ieuſne, & colloquez Naboth au hault bout du
peuple,
10 Et faites aſſiſter deux hommes peruers deuant
*Hebr. tu as benict. luy, qui teſtifieront contre luy, & diront, *Tu as bla-
ſphemé Dieu & le Roy. Par ainſi le menerez hors,
& le lapiderez, a fin qu'il meure.
11 Les hommes de la ville d'iceluy, a ſcauoir, les an-
ciens & les gouuerneurs qui habitoyent en ſa ville,
feirent comme Iezabel leur auoit mande, & ſelon
ce qui eſtoit eſcript és lettres qu'elle leur auoit en-
uoyees.
12 Ils feirent vn cri qu'on ieuſnaſt, & feirent aſſeoir
Naboth au hault bout du peuple.
D 13 Et deux meſchans hommes veintent, qui ſ'aſſi-
rent vis a vis de luy: leſquels meſchans hommes te-
ſtifierent contre Naboth en la preſence du peuple,
diſans, Naboth a blaſphemé Dieu & le Roy. Puis le
menerent hors la ville, & le lapiderent de pierres, &
mourut.
14 Apres, enuoyerent a Iezabel, diſans, Naboth a eſte
lapide, & eſt mort.
15 Oyant Iezabel que Naboth auoit eſte lapide, &
qu'il eſtoit mort, elle dict a Achab, Leue toy, pren
poſſeſſion de la vigne de Naboth Iezrahelite, qui re-
fuſa de te la donner pour argent: car Naboth n'eſt
plus en vie, mais eſt mort.
16 Quand Achab eut ouy que Naboth eſtoit mort, il
ſe leua pour deſcendre en la vigne de Naboth Iezra-
helite, a fin de la poſſeder.
17 Alors le Seigneur parla a Elie Theſbite, diſant, E
18 Leue toy, deſcen au deuant d'Achab roy d'Iſrael,
qui eſt en Samarie: voyla, il eſt en la vigne de Na-
both, a laquelle il eſt deſcendu pour la prendre en
poſſeſſion.
19 Tu parleras a luy, diſant, Le Seigneur dit ainſi,
Ne l'as-tu pas tué, & as prins poſſeſſion? Tu parleras
a luy, & diras, Le Seigneur dit ainſi, Au lieu auquel
les chiens ont leché le ſang de Naboth, *les chiens le-
cheront auſſi ton propre ſang.
20 Et Achab dict a Elie, M'as tu trouué quelque fois
que ie fuſſe ton ennemi? Il luy dict, Ouy, ie t'ay trou-
ué: car tu t'es addõné a faire mal deuãt le Seigneur.
21 ‖Voyci, i'ameneray mal ſur toy: c'eſt, que i'oſteray F
tous tes ſucceſſeurs, & arracheray ceulx d'Achab, il
n'en demeurera point vn qui piſſe a la muraille, tãt
l'enfermé, que celuy qui ſera delaiſſe en Iſrael.
22 Ie mettray ta maiſon en tel eſtat‖comme la mai-
ſon de Ieroboam fils de Nabat, ‖& comme la mai-
ſon de Baaſa fils d'Ahia, pour l'irritation dequoy tu
l'as irrite, & as faict pecher Iſrael.
23 Le Seigneur parla auſſi contre Iezabel, diſant,
‖Les chiens mãgeront Iezabel pres les *murs de Iez-
rahel.
24 Ceulx d'Achab qui mourrõt en la ville, les chiens
les mãgeront, & ceulx qui ſeront morts és champs,
les oiſeaux du ciel les mangeront.
25 De faict, il n'y en auoit point eu qui ſe fuſt addõ-
né a faire choſe ſi deſplaiſante au Seigneur, comme
Achab: car ſa femme Iezabel l'incitoit.
26 Il fut fort abominable, ſuyuant les images, tout G
ainſi que feirẽt les Amorrheés, leſquels le Seigneur
reiecta de deuant les enfans d'Iſrael.
27 Quãd Achab eut ouy ces parolles, il deſchira ſes
veſtemens, & meit vn ſac ſur ſa chair, & ieuſna: il
dormoit enueloppe d'vn ſac, & ſe trainoit en che-
minant.
28 Dont le Seigneur dict a Elie Theſbite,
29 Ne vois-tu pas qu'Achab ſ'eſt rabbaiſſe deuant
moy? Pourtant qu'il ſ'eſt humilie deuant moy, ie ne
feray point venir ce mal en ſon temps, ‖ce ſera és
iours de ſon fils que i'enuoyeray ce mal ſur ſa mai-
ſon.

CHAP. XXII.

2 Ioſaphat roy de Iuda, & Achab font guerre contre le roy de Syrie. 6 Ioſaphat conſeille a Achab de ſ'enquerir de la parolle du Seigneur. 8 Achab hait Michee le Prophete pour ce qu'il luy dit la verite. 11 Il eſt deceu par Sedechias faulx-prophete. 17 Michee luy predit quelle ſera l'iſſue de ſon entrepriſe. 20 Le Seigneur permet que ceulx qui ne veulent obeir a la verite, ſoyent ſeduicts. 24 Sedechias frape Michee. 26 Le roy d'Iſrael le fait mettre en priſon. 33 Le roy d'Iſrael eſt tué en la bataille. 40 Ochoſias ſon fils regne en ſon lieu. 41 Ioſaphat regne ſur Iuda. 43 Il fait ce qui eſt plaiſant au Seigneur. 53 Ochozias fait mal deuant le Seigneur.

1 T‖Rois ans ſe paſſerẽt ſans auoir guerre entre Sy
rie & Iſrael.
2 Le troiſieme an Ioſaphat roy de Iuda deſcendit

au roy d'Iſrael.
3 Et le roy d'Iſrael dict a ſes ſeruiteurs, Ne ſcauez
vous pas bien que Ramoth, qui eſt en Galaad, eſt a
nous,& ne diſons mot de la retirer des mains du roy
de Syrie?
4 Puis il dict a Ioſaphat, Ne veulx-tu pas venir auec
moy a la guerre en Ramoth de Galaad? Ioſaphat re-
F ſpondit au roy d'Iſrael, Ie veulx eſtre comme toy,
& que mon peuple ſoit cóme le tien, & que mes che-
uaulx ſoyent comme les tiens.
Ioſaphat dict encore au roy d'Iſrael,
5 Ie te prie qu'auiourd'huy tu t'enquieres de la pa-
6 rolle du Seigneur. Et le roy d'Iſrael aſſembla pres
de quatre cens prophetes: auſquels il dict, Doy-ie al-
ler en Ramoth de Galaad pour batailler, ou le laiſ-
ſer? Ils dirent, Mõte, le Seigneur la baillera és mains
du roy.
7 Ioſaphat dict, N'y a-il plus yci quelque Prophe-
te du Seigneur,a fin de nous enquerir de luy?
B 8 Le roy d'Iſrael dict a Ioſaphat, Il y a encore vn
homme, Michee fils de Iemla, par lequel nous nous
pouons enquerir du Seigneur : mais ie le hay : car il
ne me prophetize point de bien: ains du mal. Ioſa-
phat dict, Que le roy ne die point ainſi.
9 Adonc le roy d'Iſrael appela vn Eunuque, au-
quel il dict, Fay venir haſtiuement Michee fils de
Iemla.
01 Or le roy d'Iſrael, & Ioſaphat roy de Iuda, eſtoyét
aſſis chaſcun ſur ſon ſiege, veſtus d'habis, en la place,
a l'entree de la porte de Samarie, & tous les prophe-
tes prophetizoyent en leur preſence.
11 Et Sedecia fils de Chanaana ſe feit des cornes de
fer, & dict, Le Seigneur dit ainſi, De celles-ci tu
heurteras les Syriens, iuſqu'a tant que tu les ayes con
ſumez.
12 Tous les Prophetes prophetizoyent tout de meſ-
me, diſans, Monte en Ramoth de Galaad, tu proſpe-
reras, & le Seigneur la baillera és mains du roy.
13 Et le meſſagier qui eſtoit alle appeler Michee,
parla a luy, diſant, Voyla, les parolles des prophetes
tout d'vn accord *annoncent* bien au roy: ie te prie que
ta parolle ſoit ſemblable a celle de l'vn d'iceulx, &
luy parle en bien.
14 Michee luy reſpondit, Auſſi vray que le Seigneur
vit, i'annonceray ce que le Seigneur me dira.
15 Il veint donc au roy. Et le roy luy dict, Michee,
debuons-nous aller en Ramoth de Galaad, pour ba-
C tailler, ou le laiſſer? Il luy reſpondit, Monte, tu pro-
ſpereras, & le Seigneur la baillera és mains du roy.
16 Le roy luy dict par pluſieurs fois, Ie t'adiure que
tu ne me dies que la verite au nom du Seigneur.
17 Et il dict, I'ay veu tout Iſrael eſpars par les mon-
taignes, comme ouailles qui n'ont point de paſteur.
& le Seigneur a dict, Ceulx-ci n'õt point de ſeigneur:
que chaſcun ſ'en retourne en ſa maiſon en paix.
18 Et le roy d'Iſrael dict a Ioſaphat, Ne t'ay-ie pas
bien dict, qu'il ne me prophetizeroit point de bien,
mais du mal?
19 Il luy dict, Pource, eſcoute la parolle du Seigneur,
I'ay veu le Seigneur aſſis ſur ſon throne, & tout l'ex-
ercite du ciel aſſiſtant aupres de luy, a ſa dextre & a
ſa ſeneſtre.
20 Et le Seigneur a dict, Qui perſuadera a Achab, a fin
qu'il mõte, & qu'il chee en Ramoth de Galaad? L'vn
diſoit en ceſte maniere, l'autre en autre maniere:
21 Et vn eſprit ſortit, & ſe teint deuãt le Seigneur, &
dict, Ie luy mettray en teſte. Et le Seigneur luy dict,
En quoy?
22 Il dict, Ie ſortiray, & ſeray vn eſprit menſongier D
en la bouche de tous ſes prophetes. Et il dict, Tu luy
mettras en teſte, & vaincras auſſi : ſors donc, & fay
ainſi.
23 Maintenant donc le Seigneur a mis vn eſprit
menſongier en la bouche de tous ces tiens prophe-
tes, & le Seigneur a determine de te mal faire.
24 Et Sedecia fils de Chanaana approcha, & frapa
Michee en la ioue, & dict, *Par ou ſ'en ſeroit alle de *chald. A quelle
moy l'Eſprit du Seigneur, pour parler a toy? heure
25 Et Michee dict, Voyci, tu le verras en ce iour-la
que tu entreras en la petite chambre pour te cacher.
26 Le roy d'Iſrael dict, Pren Michee, & le ramene a
Amon gouuerneur de la cite, & a Ioas fils du roy,
27 Et diras, Le roy dit ainſi, Mettez ceſtuy-ci en pri-
ſon, & luy baillez a manger du pain eſtroictemét, &
de l'eaue eſtroictement, iuſqu'a tant que ie reuienne
en paix.
28 Et Michee dict, Si tu reuiens en paix, le Seigneur
n'a point parle par moy. D'auantage il dict, Vous
tous peuples, oyez.
29 Le roy donc d'Iſrael monta, & Ioſaphat roy de
Iuda, en Ramoth de Galaad.
30 Et le roy d'Iſrael dict a Ioſaphat, Ie me deſguiſe-
ray, & entreray en la bataille : mais veſts-toy de tes
habillemens. Le roy d'Iſrael ſe deſguiſa, & entra en
la bataille.
31 Or le roy des Syriens auoit commande a ſes tren E
tedeux princes de ſes chariots, & dict, Vous ne ba-
taillerez ne contre petit ne contre grand, ſinon ſeu-
lement contre le roy d'Iſrael.
32 Quand les princes des chariots eurent veu Ioſa-
phat, ils dirent, Certes c'eſt le roy d'Iſrael. Et ſe tour-
nerent contre luy pour batailler: & Ioſaphat ſ'eſcria.
33 Voyans les princes des chariots que ce n'eſtoit
point le roy d'Iſrael, ils ſe deſtournerent arriere
de luy.
34 Alors quelque homme tira de ſon arc *tant qu'il *Ou, par ſa ſim-
peut, & frapa le roy d'Iſrael entre les ioíctes & le hau- plicite & innocé-
bergeon. Et il dict a ſon chartier, Tourne ta main ce, c'eſt a dire,
yci, & me mene hors de l'armee: car ie ſuis nauré. ſans prendre gar
35 En ce iour-la, la bataille ſe renforca, & le roy d'Iſ- de, ne viſer a au-
rael eſtoit au chariot vis a vis des Syriẽs, lequel mou cune choſe, & cõ-
rut le veſpre, & le ſang de ſa playe couloit au milieu me a l'aduenture.
du chariot.
36 Le ſoleil couchant, vn herault paſſa par le camp,
diſant, Qu'vn chaſcun ſe retire en ſa ville, chaſcun
ſe retire en ſa terre.
37 Le roy donc mourut, & fut mené en Samarie, &
là fut enſeueli.
38 Et laua-on le chariot en la piſcine de Samarie, & F
les chiens lecherent ſon ſang : les paillardes le laue-
rent, ‖ſelon la parolle que le Seigneur auoit dicte. Sus 21.e.21.
39 Le reſte des *parolles d'Achab, & tout ce qu'il feit, *ou geſtes
& quant a la maiſon d'yuoire qu'il feit, & toutes les
villes qu'il edifia, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chro
niques des rois d'Iſrael?
40 Ainſi Achab dormit auec ſes peres : & Ochozia

ſon fils regna en ſon lieu.
41 Ioſaphat fils d'Aſa commenca a regner ſur Iuda
l'an quatrieme d'Achab roy d'Iſrael.
42 Ledict Ioſaphat auoit trente & cinq ans quand il
cómenca a regner,&regna vingtcinq ans en Ieruſa
lem.Le nom de ſa mere eſtoit Azuba fille de Salai.
43 Il chemina tout le chemin de ſon pere Aſa, & ne
deſuoya poït d'iceluy,faiſant tout ce qui eſtoit droict
deuant le Seigneur.
44 Toutesſfois les haults lieux ne furent pas oſtez:
en core le peuple ſacrifioit & faiſoit encenſemens és
haults lieux.
45 Ioſaphat eut paix auec le roy d'Iſrael.
46 Le reſte des parolles de Ioſaphat, & les proueſſes
qu'il feit,& comme il batailla,ne ſont elles pas eſcri-
ptes au liure des Chroniques des rois de Iuda?
G 47 Les paillards qui eſtoyent demeurez de reſte és
iours de ſon pere Aſa,il les oſta hors de la terre.
48 Il n'y auoit point alors de roy cõſtitue en Edom.
49 Ioſaphat feit des nauires de Tharſis,pour aller en
Ophir pour auoir de l'or : leſquelles n'y allerẽt poït,
pourtant qu'elles furent rompues en Aziongaber.
50 Adonc Ochozias fils d'Achab dict a Ioſaphat,
Que mes ſeruiteurs aillent auec les tiens és nauires:
laquelle choſe ne voulut point Ioſaphat.
51 Apres, Ioſaphat dormit auec ſes peres, & fut en-
ſeueli auec iceulx en la cite de Dauid ſon pere:& ſon
fils Ioram regna pour luy.
52 Ochozias fils d'Achab auoit commence a regner
ſur Iſrael en Samarie l'an dixſeptieme de Ioſaphat
roy de Iuda:& regna deux ans ſur Iſrael.
53 Lequel feit mal deuant le Seigneur, & chemina
en la voye de ſon pere,& en la voye de ſa mere, & en
la voye de Ieroboam fils de Nabat,qui auoit faict pe
cher Iſrael.
54 Il ſeruit a Baal,& l'adora,& prouoqua a courroux
le Seigneur,le Dieu d'Iſrael, tout ainſi qu'auoit faict
ſon pere.

Le ſecond liure des Rois, qui eſt le
QVATRIEME SELON LES LATINS.

CHAP. I.

1 Les Moabites ſe rebellent contre Iſrael. 2 Ochozias eſtant cheut par vn treillis de ſa chambre, enuoye a Beel-zebub dieu d'Accaron. 3 Le Seigneur enuoye au deuant des meſſagiers d'Ochozias. 9 Ochozias enuoye deux capitaines de cinquante hommes, leſquels ſont conſumez par feu deſcendu du ciel. 13 Le tiers capitaine enuoyé par Ochozias eſt preſerue du peril des autres. 15 Elie par le commandement de l'Ange vient a Ochozias & luy predit ſa mort. 17 Ioram fils d'Ochozias ſuccede a ſon pere.

1 APres la mort d'A-
chab,Moab ſe rebel
la contre Iſrael.
2 Et Ochozias cheut
par vn treillis de ſa
chambre en Sama-
rie, & tomba mala-
de:& enuoya meſſa-
giers,auſquels il dict,
Allez,ẽquerez vous
a Beel-zebub dieu
d'Accaron,ſi ie ſuruiuray de ceſte maladie.
3 Lors l'Ange du Seigneur parla a Elie Theſbite,
diſant, Leue toy, monte au deuant des meſſagiers du
roy de Samarie,& leur di, N'y a-il point de Dieu en
Iſrael,que vous allez pour vous enquerir de Beel-ze-
bub dieu d'Accaron?
4 Pour ceſte cauſe le Seigneur dit ainſi, Tu ne de-
ſcendras point du lict ſur lequel tu es monté : mais
tu mourras. Cela dict,Elie ſ'en alla.
5 Et les meſſagiers ſ'en retournerent a Ochozias:
B auſquels il dict, Pourquoy eſtes vous retournez? Ils
luy dirent,
6 Vn homme eſt monté au deuant de nous, qui
nous a dict, Allez,retournez vous en au roy qui vous
a enuoyé,& luy dites, Le Seigneur dit ainſi, N'y a-il
point de Dieu en Iſrael, que tu enuoyes enquerir
par Beel-zebub dieu d'Accaron? Pour ce faict, tu ne
deſcendras point du lict ſur lequel tu es monte :
mais mourras.
7 Et il leur dict,Quelle forme auoit l'hõme qui eſt
monte au deuant de vous,& vous a dict ces parolles?
8 Et ils luy reſpondirent,C'eſt vn homme velu,qui
ha vne ceincture de cuir, ceincte entour ſes reins. Il
dict,C'eſt Elie Theſbite.
9 Et il enuoya a luy vn capitaine de cinquante hõ-
mes, auec ſa cinquantaine. Lequel monta vers luy:
&voyla,il eſtoit aſſis au ſõmet de la mõtaigne,&luy
dict, Hõme de Dieu,le roy a dict que tu deſcendes.
10 Elie reſpõdit, & dict au prince de la cinquãtaine,
Si ie ſuis hõme de Dieu, le feu deſcende du ciel, & te
conſume auec ta cinquantaine. Et le feu deſcendit
du ciel,& le conſuma auec ſa cinquantaine.
11 Derechef il enuoya vn autre capitaine cinquan- C
tenier, auec ſa cinquantaine. Lequel parla a luy, &
luy dict, Homme de Dieu, le roy dit ainſi, Deſcen
haſtiuement.
12 Elie reſpõdit,& dict,Si ie ſuis hõme de Dieu,le feu
deſcende du ciel, & te conſume auec ta cinquantai-
ne. Et le feu deſcendit du ciel, qui le conſuma auec
ſa cinquantaine.
13 Il enuoya le tiers capitaine de cinquãte hõmes,a-
uec ſa cinquantaine.Ce tiers capitaine cinquãtenier
mõta,& veint,& ſ'ẽclina ſur ſes genoulx deuãt Elie,
& le pria,& parla a luy,& dict,Homme de Dieu,ie te
prie que tu ayes en eſtime mõ ame,& les ames de tes
cinquante ſeruiteurs, qui ſont yci deuant tes yeulx.
14 Voyla, le feu eſt deſcendu du ciel, & a conſume
les deux premiers capitaines cinquanteniers, auec
leurs cinquantaines: maintenãt vueilles auoir mon
ame en eſtime.
15 Et l'Ange du Seigneur parla a Elie, Deſcen auec D
luy,ne le crains point.Lequel ſe leua,& deſcendit a-
uec luy au roy.
16 Et luy dict,Le Seigneur dit ainſi,Pourtãt que tu as
enuoye des meſſagiers pour t'enquerir a Beel-zebub
dieu d'Accaron:n'y a il point de Dieu en Iſrael,pour
ſ'ẽquerir de ſa parolle? pource tu ne deſcẽdras point
du lict ſur lequel tu es monte:mais mourras.
17 Et il mourut, ſelon la parolle que le Seigneur a-
uoit dicte a Elie.Et Iorã regna pour luy,l'an deuxie-
me de Ioram fils de Ioſaphat roy de Iuda : pourtant
qu'il n'auoit point de fils.

18 Le reſte des choſes qu'Ochozias feit, n'eſt-il pas
eſcript au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?

CHAP. II.

1 Eliſee adhere a Elie, & ne le vent abandonner. 8 Elie diuiſe les eaues du Iordain auec ſon manteau. 9 Eliſee demande l'eſprit d'Elie au double. 11 Elie monte au ciel en vn chariot de feu. 14 Eliſee diuiſe le eaues du Iordain auec le manteau d'Elie. 16 Cinquante hommes cerchent Elie, & ne le trouuent point. 20 Eliſee rend les eaues de Iericho ſaines y mettant du ſel. 23 Les petis enfans ſe mocquent d'Eliſee, & ſont deuorez par deux ourſes.

1 ADueint que quand le Seigneur vouloit faire
monter Elie au ciel par vn tourbillon, Elie
& Eliſee ſ'en alloyent de Galgal.
2 Et Elie dict a Eliſee, Ie te prie demeure yci : car le
Seigneur m'a enuoye iuſqu'en Beth-el. Eliſee dict,
Auſſi vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie
ne te delaiſſeray point. & deſcendirent en Beth-el.
3 Et les fils des Prophetes qui eſtoyent en Beth-el,
ſortirent a Eliſee, & luy dirent, Scais-tu bien qu'au-
iourd'huy le Seigneur prendra ton maiſtre 'de deſ-
ſus ta teſte? Il dict, Ie le ſcay bien, taiſez-vous.
4 Et Elie luy dict, Eliſee, ie te prie, demeure yci : car
le Seigneur m'enuoye en Iericho. Il luy dict, Auſſi
vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te
laiſſeray point. Et ils ſ'en veinrent en Iericho.

C'eſt qu'il ne ſera plus ton maiſtre. Car Eſtre au chef, c'eſt eſtre maiſtre: comme Eſtre aux pieds, c'eſt eſtre diſciple.

5 Et les fils des Prophetes qui eſtoyent en Iericho,
ſ'en veinrét a Eliſee, & luy dirét, Scais-tu bien que le
Seigneur prẽdra auiourd'huy ton maiſtre de deſſus
ta teſte? Il leur dict, Ouy, ie le ſcay bien, taiſez-vous.
6 Et Elie luy dict, Ie te prie demeure yci : car le Sei-
B gneur m'enuoye iuſqu'au Iordain. Et il dict, Auſſi
vray que le Seigneur vit, & que ton ame vit, ie ne te
delaiſſeray point. Et ſ'en allerét eulx deux enſẽble.
7 Cinquãte hommes auſſi, ‖ fils de Prophetes ſ'en
allerent, & ſe teinrent loing vis a vis : & eulx deux
ſe teinrent aupres du Iordain.

‖ Ou, diſciples.

8 Adonc Elie print ſon manteau, & l'enuelopa, &
frapa les eaues : leſquelles ſe diuiſerent ca & là, &
eulx deux paſſerent a ſec.
9 Quand ils furent paſſez, Elie dict a Eliſee, De-
mande-moy quelque choſe que ie te face deuant
que ie ſoye prins d'auec toy. Eliſee luy dict, Ie te prie
que i'aye ton eſprit au 'double.
10 Et il luy dict, Tu as demãdé vne choſe difficile : ſi
tu me vois ce pendãt que ie ſeray retire d'auec toy,
il te ſera ainſi faict : & ſi tu ne me vois point, il ne te
ſera point faict.

C'eſt que ceſt Eſprit ſoit plus par ma predication qu'il n'a faict par la tienne : ou deux parts plus que les autres Prophetes qui receuerõt tel Eſprit.

11 Adueint comme ils cheminoyét touſiours en al
lant & parlant, voyci vn chariot de feu & des che-
uaulx de feu les ſeparerét eulx deux. ‖ Et Elie mon-
ta au ciel par vn tourbillon.

‖ Eccleſiaſtique 48.b.13

12 Eliſee le voyant, crioit, Mon pere, mon pere, cha
C riot d'Iſrael & ſa cheualerie : & ne le veit plus : & em
poigna ſes veſtemés, & les deſchira en deux pieces.
13 Et leua le manteau d'Elie qui eſtoit cheut de
deſſus luy, & ſ'en retourna, & ſ'arreſta pres la riue
du Iordain.
14 Puis print le manteau d'Elie qui luy eſtoit cheut,
& frapa les eaues, & dict, Ou eſt le Seigneur le Dieu
d'Elie, & luy meſmes? Il frapa les eaues, & elles ſe
diuiſerent ca & là, & Eliſee paſſa.
15 Quand les fils des Prophetes l'eurent veu, qui e-
ſtoyent en Iericho, vis a vis, ils dirét, L'eſprit d'Elie
ſ'eſt repoſe ſur Eliſee, & luy veinrent au deuant, &
ſ'enclinerent deuant luy ſur terre, & luy dirent,
16 Ie te prie, voyci auec tes ſeruiteurs cinquante
hommes robuſtes, que maintenant ils ſ'en aillent
cercher ton ſeigneur : que d'aduenture l'Eſprit du
Seigneur ne l'ait enleué, & l'ait iecte en quelque
montaigne, ou en quelque vallee. Il leur dict, N'y
enuoyez point.
17 Ils le preſſerent tant de parolles qu'il en eſtoit
honteux, & dict, Enuoyez. Et ils enuoyerent ces cin
quante hommes, & le cercherent par trois iours, &
ne le trouuerent point.
18 Puis ſ'en retournerent a luy habitãt en Iericho :
& il leur dict, Ne vous auoye-ie pas dict que vous
n'y alliſſiez point?
19 Et les hommes de la ville dirent a Eliſee, Nous D
te prions, voyci, il fait bon habiter en ceſte ville, cõ-
me monſeigneur voit : mais les eaues ſont mauuai-
ſes, & la terre ſterile.
20 Auſquels il dict, Apportez-moy vne phiole neu-
ue, & mettez-y du ſel. Quand ils luy eurét apporté,
21 Il ſortit, & ſ'en alla au lieu d'ou ſortoyent les e-
aues, & iecta là le ſel, & dict, Le Seigneur dit ainſi,
I'ay rendu ces eaues yci ſaines, elles ne ſeront plus
mortelles ne ſteriles.
22 Et elles furent rendues ſaines iuſqu'auiourd'huy,
ſelon la parolle qu'Eliſee auoit dicte.
23 Puis de là il mõta en Beth-el. Luy montant par
la voye, petis enfans ſortirent de la ville, ſe moc-
quans de luy, & diſans, Monte teſte chauue, monte
teſte chauue.
24 Et regardant derriere ſoy, il les veit, & les maul-
dict au nom du Seigneur. Lors deux ourſes ſorti-
rent de la foreſt, & deſchirerent quarantedeux d'i-
ceulx petis enfans.
25 De là, il ſ'en alla en la montaigne de Carmel,
dont il ſ'en retourna en Samarie.

CHAP. III.

1 Ioram regne en Samarie douze ans. 3 Il adhere aux pechez de Ieroboam. 4 Le roy de Moab tributaire au roy d'Iſrael ſe rebelle. 6 Le roy Iorã, le roy Ioſaphat, & le roy d'Edom font guerre au roy de Moab. 9 Ils ont faulte d'eaues 12 Ils viennent a Eliſee. 13 Eliſee reprend Ioram en grande hardieſſe. 15 Il fait venir de l'eaue au camp des trois rois. 24 Les Moabites aſſaillent le camp de Ioram, & ſont vaincus, & tout leur pais ſaccagé. 27 Le roy de Moab offre ſon fils en holocauſte.

1 L'An dixhuictieme de Ioſaphat roy de Iuda, Io-
ram fils d'Achab commẽca a regner ſur Iſrael
en Samarie, & regna douze ans.
2 Lequel mena train deſplaiſant au Seigneur : nõ
point toutesfois comme ſon pere & ſa mere : car il
oſta la ſtatue de Baal que ſon pere auoit faicte :
3 Et toutesfois il adhera aux pechez de Ieroboam
fils de Nabat, qui feit pecher Iſrael : & ne ſe deſtour-
na point d'iceulx.
4 Lors Meſa roy de Moab, ayant force moutons,
rendoit au roy d'Iſrael cent mille agneaux, & cent
mille moutons auec la laine.
5 Achab mort, le roy de Moab ſe rebella contre le
roy d'Iſrael.
6 Parquoy le roy Ioram ſortit en ce iour-la de Sa
marie, & nombra tout Iſrael,
7 Et ſ'en alla & enuoya auſſi a Ioſaphat roy de Iu-
da, diſant, Le roy de Moab ſ'eſt rebellé cõtre moy :
ne viendras-tu pas auec moy en la guerre contre
Moab? Il luy reſpõdit, Ie monteray : ie ſuis vni auec
toy, & mon peuple eſt vni auec le tien, & mes che-
uaulx vnis auec les tiens.
8 Derechef il dict, Par quel chemin monterons

B nous? Il luy dict, Par le chemin du deſert d'Edom.

9 Ainſi le roy d'Iſrael, & le roy de Iuda, & le roy d'Edom ſ'en allerent: ils tournerent ſept iours par le chemin, tellemẽt qu'ils n'auoyẽt plus d'eaue pour leurs camps, ne pour les beſtes qui les ſuyuoyent.

Ou, Helas que le Seigneur ait

10 Et le roy d'Iſrael dict, Aha, le Seigneur a appelé ces trois rois pour les bailler entre les mains de Moab.

11 Et Ioſaphat dict, N'y a-il point yci quelque Prophete du Seigneur, pour ſ'enquerir du Seigneur par luy? Vn des ſeruiteurs du roy d'Iſrael reſpondit, & dict, Eliſee fils de Saphat eſt yci, qui verſoit de l'eaue ſur les mains d'Elie.

C. qui luy ſeruoit

12 Ioſaphat dict, La parolle du Seigneur n'eſt elle pas auec luy? Et le roy d'Iſrael, & Ioſaphat, & le roy d'Idumee monterent vers luy.

13 Eliſee dict au roy d'Iſrael, Qu'ay-ie a faire auec toy? va-t'en aux prophetes de ton pere, & aux prophetes de ta mere. Le roy d'Iſrael luy dict, Non: car le Seigneur a appelé ces trois rois yci pour les bailler entre les mains de Moab.

14 Et Eliſee luy dict, Auſſi vray que le Seigneur vit, deuant lequel ie ſuis, ſi ce n'eſtoit que i'ay reuerence a Ioſaphat roy de Iuda, ie ne t'euſſe daigné regarder ne veoir.

15 Mais maintenant amenez-moy vn ioueur d'inſtrumens. Et comme le ioueur iouoit ſur l'inſtrument, la main du Seigneur veint ſur luy,
C

16 Et dict, Le Seigneur dit ainſi, Faites beaucoup de foſſez en ceſte plaine yci: car le Seigneur dit ainſi,

17 Vous ne verrez ne vent ne pluye, & le creux ſera rempli d'eaue, dont vous beurez, & voſtre meſgnie, & vos beſtes.

18 Encore cela ne ſuffit pas au Seigneur: mais il vous baillera auſſi Moab entre vos mains:

19 Et deſtruirez toutes les fortes villes, & toutes villes d'eſlite, & abbatrez tout bon arbre, & eſtouperez toutes les fontaines a eaues, & gaſterez de pierres tous les meilleurs champs.

20 Le matin veint qu'on offre le ſacrifice, & voyci eaues venoyẽt par le chemin d'Edom: en ſorte que la terre fut remplie d'eaues.

21 Tous les Moabites oyans que les rois d'Iſrael eſtoyent mõtez pour batailler cõtr'eulx, ils ſ'aſſemblerent tous ceulx qui eſtoyent pour porter armes, & au deſſus, & ſe teinrent ſur les marches.

22 Le lendemain au matin ils ſe leuerent, & le ſoleil eſtoit leué ſur les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme ſang,
D

23 Ils dirent, C'eſt ſang: les rois ſe ſont entrebatus, & ont frape l'vn l'autre: maintenant, ô Moabites, a la deſpouille.

24 Et ſ'en veinrent aux tentes d'Iſrael. Adonc les Iſraelites ſe leuerent, & fraperent les Moabites, leſquels ſ'enfuyoyent deuant eulx. Et entrerent, & ferirent les Moabites,

Selon Grec. chald. liſant כ pour ב fraperẽt.

25 Et deſtruirent les villes: chaſcun iectoit des pierres parmi les meilleurs champs, & les emplirent, & eſtouperent toutes les fontaines d'eaues, & abbatirent tous les bons arbres, tout autant qu'il y eut de pierres de reſte en la muraille de brique. Ceulx qui iectoyent la fonde l'enuironnerent, & la fraperent.

Aucuns, Haraſeth.

26 Voyant le roy de Moab que la bataille le ſurmontoit, il print auec ſoy ſept cens hommes deſgainans l'eſpee, pour ſe ruer contre le roy d'Edom: & ne peurent.

27 Adonc il print ſon fils premier nay, qui debuoit regner pour luy, & en feit vn holocauſte ſur la muraille, dont il y eut grande indignation ſur Iſrael: & ſe departirent de luy, & ſ'en retournerent en leur terre.

CHAP. IIII.

1 Vne femme vefue crie apres Eliſee. 3 Il luy enſeigne le moyen de payer ſes debtes. 8 Eliſee paſſe par Sunam, & loge chez vne fẽme riche. 16 Il impetre de Dieu vn enfant a ſon hoſteſſe. 20 L'enfant de l'hoſteſſe d'Eliſee mort, eſt reſſuſcité par luy. 39 Il oſte l'amertume du potage, y mettant de la farine. 43 Il repaiſt le peuple de Galgal de vingt pains.

1 IL y auoit vne des femmes des fils des Prophetes, qui cria a Eliſee, diſant, Ton ſeruiteur mon mari eſt mort: tu ſcais que ton ſeruiteur craignoit le Seigneur: ſon crediteur eſt venu pour prendre mes deux enfans pour luy ſeruir.

2 Eliſee luy reſpõdit, Que te feray-ie? declare-moy que tu as en la maiſon. Elle dict, Ta chambriere n'ha rien qu'vn vaiſſeau d'huile.

3 Il luy dict, Va, Demande des vaiſſeaux a ceulx de dehors, a tous tes voiſins: des vaiſſeaux qui ſoyẽt vuides, & beaucoup.

4 Puis tu entreras, & fermeras l'huis ſur toy & ſur tes fils, & en verſeras dedens tous ces vaiſſeaux-ci, & feras oſter ceulx qui ſeront pleins.

5 Ainſi elle ſe partit de luy, & ferma l'huis ſur ſoy & ſur ſes fils: ils luy apportoyent, & elle verſoit.

6 Quand elle eut empli les vaiſſeaux, elle dict a ſon fils, Apporte-moy encore vn vaiſſeau. Il luy dict, Il n'y a plus de vaiſſeau: & l'huile ceſſa.

7 Cela faict, elle ſ'en veint, & le raconta a l'hõme de Dieu: lequel luy dict, Va, vend ton huile, & paye B ton crediteur: & toy & tes fils viurez du reſidu.

8 Vn iour adueint qu'Eliſee paſſoit par Sunam, là ou eſtoit vne femme de grande eſtime, laquelle le contraignit de manger du pain chez elle: toutes & quantes fois qu'il paſſoit, il ſe retiroit là dedés pour manger du pain.

9 Et elle dict a ſon mari, Voyla, ie cognoy maintenant que ceſtuy-ci, qui touſiours paſſe par chez nous, eſt vn ſainct homme de Dieu:

10 Faiſons-luy a ceſte heure vne chambre de petite paroy, & luy mettõs là vn lict, vne table, & vne ſelle, & vn chãdelier: a fin que quãd il viendra a nous, il ſe retire lá.

11 Vn iour adueint qu'il arriua là, & ſe retira en la chambre, & y repoſa.

12 Et dict a Giezi ſon garſon, Appelle ceſte Sunamite-ci. Laquelle il appela: & elle ſe teint deuãt luy.

13 Adonc il luy dict, Di maintenãt a ceſte-ci, Voy- C
ci, tu as eu tout ce ſoing yci pour nous: que veulx-tu qu'on te face? as-tu a parler au roy, ou au chef de l'armee? Elle reſpondit, I'habite au milieu de mon peuple.

[illegible]

14 Derechef il dict, Que veulx-tu qu'on te face? Giezi luy reſpondit, Certes elle n'ha point de fils, & ſon mari eſt vieil.

15 Et il dict, Appelle-la. Il appela icelle, & elle ſe teint a la porte.

16 Puis il luy dict, En ce meſme temps, ſelon le temps de vie, tu embraſſeras vn fils. Elle dict, Homme de Dieu, monſeigneur, ne mens point a ta chambriere.

17 La femme donc conceut,& enfanta vn fils en ce
meſme temps,ſelon le temps de vie,comme Eliſee
luy auoit predict.
18 L'enfant veint en croiſſance. Vn iour fut qu'il
ſortit a ſon pere,veoir les moiſſonneurs,
19 Et dict a ſon pere, Ma teſte,ma teſte. Et il dict a
ſon garſon,Porte-le a ſa mere.
20 Il le porta,& le mena a ſa mere: lequel elle aſſit
ſur ſes genoulx iuſqu'au midi,& mourut.
21 Elle monta, & le coucha ſur le lict de l'homme
de Dieu,& ferma *l'huis* ſur luy,& ſortit.
D 22 Lors elle appela ſon mari, & luy dict, Ie te prie,
enuoye-moy vn des garſons & vne aſneſſe, que ie
m'en coure a l'homme de Dieu,& que ie retourne,
23 Il luy dict, Pourquoy vas-tu a luy? La nouuelle
lune n'eſt point auiourd'huy,ne le iour du ſabbath.
Elle dict,Il n'y a que bien.
24 Et elle baſta l'aſneſſe,& dict au garſõ,Mene-la,&
marche,& ne ceſſe de la me faire aller,ſi ie ne le te dis.
25 Elle ſ'en alla donc, & veint a l'homme de Dieu
en la montaigne de Carmel. Quand l'homme de
Dieu la vit vis a vis,il dict a Giezi ſon garſon, Voy-
la la Sunamite,
26 Ie te prie,cours tout a ceſte heure au deuant d'el-
le,& luy di,Comment te portes-tu?cõment ſe por-
te ton mari? comment ſe porte ton fils? Elle dict,
Nous nous portons bien.
27 Elle ſ'en veint a l'homme de Dieu en la montai
gne, & empoigna les pieds d'iceluy. Et Giezi ſ'ap-
E procha pour la chaſſer: mais l'homme de Dieu luy
dict, Laiſſe-la, car ſon ame eſt en amertume: & le
Seigneur me l'a celé,& ne m'en a point aduerti.
28 Et elle dict, Auois-ie demande vn fils a monſei-
gneur? ne te di-ie pas,Ne me decoy point?
29 Et il dict a Giezi, Trouſſes tes reins,pren mon ba
ſton en ta main, & t'en va:ſi tu trouues aucun,ne le
ſalue point:ſi aucun te ſalue, ne luy reſpons point:
& mettras mon baſton ſur la face de l'enfant.
30 Et la mere du iouuẽceau luy dict,Auſſi vray que
le Seigneur,& que tõ ame vit,ie ne te laiſſeray poĩt.
31 Lequel ſe leua & ſ'en alla apres elle. Or Giezi e-
ſtoit paſſé deuant eulx, & meit le baſton ſur la face
du iouuenceau: mais la voix ne luy *reueint* point,ne
l'ouye: ſi ſ'en retourna au deuant de luy, & luy an-
nonca,diſant, Le iouuẽceau ne ſ'eſt poĩt reſueille.
32 Eliſee dõc entra en la maiſon:& voyla le iouuen-
ceau mort,lequel eſtoit giſant ſur ſon lict.
33 Luy entré,ferma l'huis ſur eulx deux, & pria le
Seigneur:
F 34 Puis monta, & ſe coucha ſur le iouuenceau, &
meit ſa bouche ſur la bouche d'iceluy: & ſes yeulx
ſur les yeulx d'iceluy:& ſes mains ſur les mains d'i-
celuy,& ſe coucha ſur luy,tellement que la chair du
iouuenceau fut eſchauffee.
35 Apres cela,il chemina vne fois ca & là en la mai
ſon,& remõta,& ſe recoucha ſur iceluy:& le iouuẽ-
ceau eſternua par ſept fois,& ouurit ſes yeulx.
36 Adonc il appela Giezi, & luy dict, Appelle ceſte
Sunamite. Il l'appela,& elle veint a luy. Il luy dict,
Pren ton fils.
37 Elle ſ'en veint,& ſe proſterna aux pieds d'iceluy,
& ſ'enclina ſur la terre:puis prit ſõ fils,& ſ'en ſortit.
38 Ce faict, Eliſee ſ'en retourna en Galgal. Or il y
eut famine en la terre, & les fils des Prophetes e-
ſtoyent aſſis deuãt luy. Et il dict a ſon garſon, Mets
la grande chauldiere, & cuis du potage pour les fils
des Prophetes.
39 Quelcun ſ'en ſortit aux champs pour cueillir G
des herbes: & il trouua de la vigne ſauuage, & en
cueillit des bourgeõs ſauuages, plein ſon veſtemẽt,
& ſ'en veint, & les menuiſa en la chauldiere ou e-
ſtoit le potage:car il ne ſcauoit que c'eſtoit.
40 Et ils en verſerent aux hommes pour manger.
comme ils mangeoyent de ce potage,ils ſ'eſcrierẽt
& dirent,O hõme de Dieu, la mort eſt en la chaul-
diere:& n'en peurent manger.
41 Et il dict, Apportez de la farine, laquelle il iecta
dedens la chauldiere,& dict, Verſez au peuple,a fin
qu'il mãge,& n'y auoit plus de mal en la chauldiere.
42 Alors veint vn homme de Baal-Saliſa,& appor
ta a l'hõme de Dieu vingts pains de la premiere cuiſ
ſon du nouuel orge, & du froment nouueau en ſa
robbe. Et il dict,Baille au peuple,qu'ils mangent.
43 Son ſeruiteur luy dict, Comment baillerois-ie
ceci a cent hõmes? Il luy dict,Baille au peuple,qu'il
mange:car le Seigneur dit ainſi, Ils mangeront, &
en y aura de demeurant.
44 Et il leur bailla deuãt eulx, Leſquels mãgerent,&
en y eut de demeurãt, ſelon la parolle du Seigneur.

CHAP. V.

1 Le roy de Syrie enuoye Naaman au roy d'Iſrael pour eſtre guari de ſa lepre. 10 Eliſee luy conſeille de ſe lauer par ſept fois au Iordain. 11 Naaman eſt indigné contre Eliſee. 12 Abana & Pharphar fleuues de Damas. 13 Naaman par le conſeil de ſes ſeruiteurs ſe laue au Iordain, & eſt guari. 15 Il fait preſent a Eliſee, leſquels il refuſe. 17 Naaman fait proteſtation d'adorer le Dieu d'Iſrael. 20 Giezi ſeruiteur d'Eliſee, menſongier & auaricieux. 26 Eliſee cognoit la faulte de Giezi. 27 La punition de Giezi.

1 OR Naaman chef de l'armee du roy de Syrie,
grand perſonnage enuers ſon ſeigneur,& de
qui on tenoit grand compte, pourtant que le Sei-
gneur auoit done deliurance aux Syriens par luy:
eſtoit homme fort & puiſſant, mais ladre.
2 Or quelques bandes eſtoyent ſorties de Syrie, &
auoyent prins priſonniere vne petite fille de la ter-
re d'Iſrael,qui ſeruoit a la femme de Naaman.
3 Laquelle dict a ſa maiſtreſſe, Pleuſt a Dieu que
monſeigneur euſt eſté deuãt le Prophete qui eſt en
Samarie:deſia il l'euſt gũari de ſa ladrerie.
4 Et ſ'en veint & l'annonca a ſon ſeigneur,diſant,
La fille qui eſt de la terre d'Iſrael dit ainſi & ainſi.
5 Dont le roy de Syrie dict, Va,entre, & i'enuoye- B
ray des lettres au roy d'Iſrael. Et il ſ'en alla,& print
en ſa main dix talens d'argent, & ſix mille pieces
d'or,& dix veſtemens a rechange:
6 Et porta les lettres au roy d'Iſrael,diſant, Alors
que ces lettres ſeront paruenues a toy, ſcache que ie
t'ay enuoye Naaman mon ſeruiteur,a fin que tu le
guariſſes de ſa ladrerie.
7 Quand le roy d'Iſrael eut leu les lettres,il deſchi
ra ſes veſtemens, & dict, Suis-ie Dieu, pour faire
mourir & remettre en vie:que ceſtuy-ci a enuoye a
moy pour curer l'homme de ſa ladrerie? Parquoy
ſcachez maintenant & voyez qu'il cerche occaſion
contre moy.
8 Eliſee homme de Dieu oyant que le roy d'Iſra- C
el auoit deſchiré ſes habillemens, enuoya au roy,
diſant, Pourquoy as-tu deſchiré tes veſtemẽs? qu'ils
ſ'en vienne maintenãt a moy, & qu'il ſcache qu'il

y a vn Prophete en Iſrael.
9 Et Naaman ſ'en veint auec ſes cheuaulx & ſes
chariots:& ſe teint a l'huis de la maiſon d'Eliſee.
10 Et Eliſee enuoya vn meſſagier a luy, diſant, Va,
& te laue par ſept fois au Iordain, ſi te reuiendra ta
chair,& ſeras nettoyé.
11 Dont Naaman ſe courrouca,& ſe partit, diſant,
Voyla, ie péſoye en moy-meſme qu'il ſortiroit, &
ſ'arreſtant, reclameroit le nom du Seigneur ſon
Dieu, & leueroit ſa main ſur le lieu, a fin qu'il cu-
raſt la ladrerie.
12 Abana & Pharphar fleuues de Damas, ne ſont
ils pas meilleurs que toutes les eaues d'Iſrael?ne me
laueroye-ie pas bien en iceulx,& ſeroye guari? Ain-
ſi donc il ſ'en retournoit & alloit tout marri.
D 13 Mais ſes ſeruiteurs ſ'approcherent,& parlerent
a luy,& luy dirent, Mon pere, ſi le Prophete t'euſt
dict quelque grande choſe,ne l'euſſes-tu pas faicte?
combien plus donc quand il t'a dict que tu te laues,
& tu ſeras net?
Luc 4.c.27 14 ‖Ainſi il deſcendit,& ſe plongea au Iordain par
ſept fois, comme luy auoit dict l'homme de Dieu,
& ſa chair luy reueint comme la chair d'vn petit
enfant,& fut nettoyé.
15 Lors il retourna a l'hóme de Dieu, & toute ſa cō
paignie,& veint,& ſe preſéta deuát luy, & luy dict,
Voyci, ie cognoy maintenant qu'il n'y a point de
Dieu en toute la terre, qu'en Iſrael. Parquoy main-
tenant ie te prie pren ce preſent de ton ſeruiteur.
E 16 Mais il dict, Auſſi vray que le Seigneur vit, en la
preſence duquel ie ſuis, ie ne le prendray point. Il le
contraignoit de le prendre, mais il le refuſa.
17 Et Naaman dict, Ne pourroit-on donner main-
tenant a ton ſeruiteur de ceſte terre, la charge d'vne
couple de mulets?car tō ſeruiteur ne fera plus d'ho-
locauſte ne de ſacrifice aux dieux eſtranges, mais
ſeulement au Seigneur.
18 Le Seigneur vueille pardonner ceſte choſe a tō
ſeruiteur, quand mon maiſtre entrera en la mai-
ſon de Remmon pour illec l'adorer, & qu'il ſ'ap-
puyera ſur ma main, & que i'adoreray en la maiſō
de Remmon. Le Seigneur me vueille pardonner
ceſte choſe quád i'adoreray en la maiſō de Rémon.
F 19 Et il luy dict, Va en paix. Quand il fut parti de
luy le long d'vn* iournau de terre,
*ou, d'vn mille, c'eſt a dire de mille pas.
20 Giezi le garſon d'Eliſee hóme de Dieu, dict, Voy-
la, puis que monſeigneur a refuſé de prendre aucu-
ne choſe de ce que Naaman Syrien auoit apporté
entre ſes mains: auſſi vray que le Seigneur vit, ie
courray apres luy,& prédray quelque choſe de luy.
21 Et Giezi pourſuyuit Naamā. Voyāt Naamā qu'il
couroit apres luy, il ſe iecta hors de ſon chariot au
deuant de luy, & luy dict, Tout va-il bien?
22 Et il dict, Tout va bien. Monſeigneur m'a en-
uoyé, diſant, Voyci, a ceſte heure-ci deux iouuen-
ceaux de la mōtaigne d'Ephraim ſōt venus a moy,
qui ſont des fils des Prophetes. Ie te prie, donne leur
vn talent d'argent,& deux veſtemens a rechange.
23 Naaman dict, Ca, tien, pren les talens,& le preſ-
ſa de lier deux talens d'argent en deux ſachets, &
deux veſtemens a rechange: & les bailla a deux de
ſes garſons, qu'ils les portaſſent deuant luy.
G 24 Quand il fut venu en vn lieu ſecret, il les print
d'entre les mains d'iceulx,& les ſerra en la maiſon,
& bailla cōgé aux hōmes, leſquels ſ'en retournerēt.
25 Et luy il entra, & ſe preſenta a ſon ſeigneur. Et
Eliſee luy dict, D'ou *uiens-tu* Giezi? Il luy dict, Ton
ſeruiteur n'a eſte ne cà ne là.
26 Et il luy dict, Mon cueur n'a-il pas cheminé auec
toy quand l'hōme ſ'eſt retourné de deſſus ſon cha-
riot au deuant de toy? Eſt-ce ci le temps que tu pren
nes argent, & que tu prennes des veſtemens, & des
oliuiers,& des vignes,& des ouailles,& des bœufs,&
des ſeruiteurs,& des chambrieres?
27 La ladrerie de Naaman ſ'attachera a toy, & a ta
ſemence a iamais. Et il ſortit de deuant luy ladre
comme neige.

CHAP. VI.

1 Eliſee fait miracle, en faiſant nager le fer tombé en l'eaue. 9 Il deſcouure les embuſches du roy de Syrie. 14 Le roy de Syrie enuoye en Dothain, pour le prendre. 15 Le ſeruiteur d'Eliſee eſt eſpouanté voyant l'armee des Syriens. 17 Eliſee prie pour ſon ſeruiteur. 18 Les Syriens ſont frapez d'aueugliſſement. 19 Eliſee les mene en Samarie. 22 Il ne veult permettre qu'aucun mal leur ſoit faict. 24 Samarie eſt aſſiegee par le roy de Syrie. 25 Famine extreme en Samarie. 31 Le roy d'Iſrael menace Eliſee.

1 ET les fils des Prophetes dirent a Eliſee, Voyci,
le lieu ou nous habitōs deuant toy nous eſt fort
eſtroict:
2 Que maintenant nous nous en allions iuſqu'au
Iordain: ſi prendra vn chaſcun de nous vne buſche
de bois,& nous ferons là vn lieu pour y habiter. Le-
quel dict, Allez.
3 L'vn dict, Ie te prie qu'il te plaiſe de venir auec
tes ſeruiteurs. Il luy dict, I'iray.
4 Et il ſ'en alla auec eulx: ſi veinrent au Iordain,
& ſe meirent a couper du bois.
5 Adueint que comme l'vn abbatoit vn arbre, ſon
fer cheut en l'eaue,& ſ'eſcria,& dict, Helas, monſei-
gneur, encore eſtoit-*il* emprunté.
6 L'homme de Dieu dict, Ou eſt-il cheut? Il luy B
monſtra le lieu. Adonc il coupa vn bois, & le iecta
là,& feit nager le fer par deſſus:
7 Et luy dict, Leue-le. Et il eſtédit ſa main,& le print.
8 Lors le roy de Syrie bataílloit contre Iſrael, &
teint vn cōſeil auec ſes ſeruiteurs, diſant, En vn tel
& vn tel lieu ſera mon camp.
9 Et l'homme de Dieu enuoya au roy d'Iſrael, di-
ſant, Dóne-toy garde de paſſer en ce lieu-la, car les
Syriens ſont là cachez.
10 Et le roy d'Iſrael enuoya a ce lieu-la, que luy a-
uoit dict l'home de Dieu, & y prouueut, & ſe dóna
de garde là, non point vne fois ne deux fois.
11 Et le cueur du roy de Syrie fut troublé de ce, ſi ap
pela ſes ſeruiteurs, & leur dict, Pourquoy ne m'en-
ſeignez-vous qui eſt celuy d'entre vous qui *a decelé le*
ſecret au roy d'Iſrael?
12 L'vn de ſes ſeruiteurs luy dict, Il n'y en a point, C
mon ſyre le roy: mais Eliſee le Prophete qui eſt en
Iſrael, enſeigne au roy d'Iſrael les parolles meſmes
que tu dis en la chambrette ou tu couches.
13 Et il dict, Allez, & voyez ou il eſt: a fin que i'en-
uoye pour le prédre. Et on luy annonca, & dict-on
Le voyla en Dothain.
14 Et il enuoya là cheuaulx & chariots,& vne gran
de armee: leſquels veinrent de nuict, & enuironne-
rent la ville.
15 De grand matin le ſeruiteur de l'hōme de Dieu
ſe leua, & ſortit, & voyci vne armee qui enuiron-

noit la ville, & cheuaulx & chariots. Dont luy dict
ſon iouuenceau, Helas monſeigneur, comment fe-
rons-nous?
16 Et il luy dict, Ne crains point: car ceulx qui ſont
auec nous ſont en plus grand nombre que ceulx
qui ſont auec eulx.
D 17 Eliſee donc feit oraiſon, & dict, Ie te prie Sei-
gneur ouure ſes yeulx & qu'il voye. Le Seigneur ou-
urit les yeulx du iouuenceau, & veit, & voyla vne
montaigne pleine de cheuaulx, & de chariots de
feu entour Eliſee.
18 Et deſcendirent a luy: mais Eliſee pria le Sei-
gneur, & dict, Ie te prie frape ces gens yci d'aueugliſ-
ſement. Et ils les frapa d'aueugliſſement, ſelon la pa
rolle d'Eliſee.
19 Et Eliſee leur dict, Ce n'eſt pas yci le chemin, &
n'eſt pas yci la ville: venez apres moy, & ie vous me-
neray a l'homme que vous cerchez. & il les mena
en Samarie.
20 Quand ils furent entrez en Samarie, Eliſee dict,
Seigneur, ouure leurs yeulx, a fin qu'ils voyent. Et le
Seigneur ouurit les yeulx d'iceulx, & veirent qu'ils
eſtoyent au milieu de Samarie.
21 Et le roy d'Iſrael dict a Eliſee, quand il les veit,
Les fraperay-ie, les fraperay ie mon pere?
E 22 Il luy reſpõdit, Tu ne les fraperas point. Ne fra-
pes tu pas de ton glaiue, & de ton arc ceulx que tu
as prins? ains mets du pain & de l'eaue deuant eulx,
& qu'ils mangent & boyuent, & qu'ils ſ'en retour-
nent a leur ſeigneur.
23 Et il leur feit vn grand appareil: ſi mangerent
& beurent: puis les laiſſa aller, & ſ'en retournerent
a leur ſeigneur. Depuis, les bandes des Syriens ne
*reueinrent plus en la terre d'Iſrael.
24 Apres ces choſes, Ben-adad roy de Syrie aſſem-
bla tout ſon camp, & monta, & aſſiegea Samarie.
25 Il y eut grande famine en Samarie: car tant l'aſ-
ſiegerent, que la teſte d'vn aſne *ſe uendoit* quatre
vingts pieces d'argent, & la quatrieme partie d'v-
ne meſure de fiente de colombs, cinq pieces d'ar-
gent.
F 26 Comme le roy d'Iſrael paſſoit ſur la muraille,
vne femme ſ'eſcria a luy, diſant, Mon ſyre le roy,
ſauue moy.
27 Et il dict, *veu que* le Seigneur ne te ſauue point,
comment te ſauuerois-ie? *ſera-ce de l'aire ou du
preſſoir?
28 D'auantage il luy dict, Qu'as-tu? Elle reſpondit,
Ceſte femme ci me dict, Baille ton fils, & le man-
geons auiourd'huy: & nous mangerons demain
mon fils.
29 Nous auons cuict mon fils, & l'auons mangé.
L'autre iour ie luy di, Baille ton fils, & le mangeons.
& elle a caché ſon fils.
30 Quand le roy eut ouy ce que diſoit la femme,
il deſchira ſes veſtemens: & luy paſſant par deſſus
le mur, le peuple veit qu'il auoit vn ſac ſur ſa chair
par dedens.
G 31 Et il dict, Dieu me face ainſi, & ainſi me doint,
ſi auiourd'huy la teſte d'Eliſee fils de Saphat luy de-
meure ſur luy.
32 Or Eliſee eſtoit aſſis en ſa maiſon, & les anciens
aſſis auſſi auec luy: & le roy luy enuoya vn homme.
Deuant que le meſſagier fuſt venu a luy, il dict aux
anciens, Ne voyez-vous pas que le fils de l'homici-
de enuoye yci pour me faire oſter la teſte? Prenez
garde quãd le meſſagier ſera venu que vous fermiez
l'huis, & le foullez a l'huis: le ſon des pieds de ſon
maiſtre n'eſt-il pas apres luy?
33 Comme il parloit encore auec eulx, voyci le
meſſagier deſcendoit a luy, & dict, Voyci, ce mal
viẽt du Seigneur: qu'attendray-ie plus du Seigneur?

CHAP. VII.

1 Eliſee predit aux Samaritains grande abondance de viures. 2 Il eſt mocqué par l'vn des princes du roy. 4 Quatre ladres vont aux tentes des Syriens, & n'y trouuent perſonne. 10 Ils annoncent en la ville la fuite des Syriẽs. 16 Le peuple pille le camp des Syriens. 17 Le prince, lequel ſ'eſtoit mocqué d'Eliſee eſt puni de ſon incredulite.

1 ET Eliſee dict, Oyez la parolle du Seigneur. Le
Seigneur dit ainſi, Demain a ceſte heure, la me-
ſure de fine farine ſera vendue vn ſicle: & deux me-
ſures d'orge ſeront vendues vn ſicle, a la porte de
Samarie.
2 Vn prince, ſur les mains duquel le roy ſ'appuy-
oit, reſpondit a l'homme de Dieu, & dict, Quand o-
res le Seigneur feroit des feneſtres au ciel, cela ſe
pourroit-il faire? Et il dict, Voyla, tu le verras de tes
yeulx, & n'en mangeras point.
3 Il y auoit a l'iſſue de la porte quatre hommes qui
eſtoyẽt ladres, qui diſoyent l'vn a l'autre, Qu'atten-
dons nous aſſis yci pour mourir?
4 Si nous parlõs d'entrer en la cité, la famine y eſt, &
mourons là: & ſi nous demourõs yci, nous mourrõs
auſſi. Venez donc maintenant, & nous iectons aux
tentes des Syriens: ſ'ils nous laiſſent viure, nous vi-
urons: ſ'ils nous mettent a mort, nous mourrons.
5 A l'aube du iour ils ſe leuerent pour venir aux ten B
*tes des Syriens: & entrerent iuſqu'au bout du camp,
& ne trouuerent là perſonne.
6 Car le Seigneur auoit faict que le cãp des Syriens
auoit ouy vn ſon de chariots, & de cheuaulx, & d'v-
ne grande armee: tellement qu'ils dirent l'vn a
l'autre, Voyla, le roy d'Iſrael a loué les rois des
Hethiens, & les rois des Egyptiens, pour venir con-
tre nous.
7 Et ſe leuerent, & ſ'enfuirent au poinct du iour: &
laiſſerent leurs tentes, leurs cheuaulx, leurs aſnes,
& le camp comme il eſtoit: & ſ'enfuirent pour ſau-
uer leur vie.
8 Les ladres donc ſ'en veinrent iuſqu'au bout des
tentes: puis ſ'en veinrent en l'vne des tentes, &
mangerent & beurent: & de là prindrent de l'or &
de l'argent, & des habillemens, & ſ'en allerent le
cacher. Apres ils retournerent, & veinrent en vne
autre tente, & prindrent de là auſſi, & ſ'en allerent
le cacher.
9 Alors ils dirent l'vn a l'autre, Nous ne fai- C
ſons pas bien: ce iour-ci eſt iour de bonne nou-
uelle, & nous le taiſons: ſi nous attendons iuſqu'a
demain au matin, l'iniquité nous trouuera. Par-
quoy maintenãt venez, allons, annõceons-le a l'ho-
ſtel du roy.
10 Quand ils furent venus, ils crierent aux portiers
de la ville, & leur annoncerent, diſans, Nous ſom-

mes allez aux tentes des Syriens,& voyla nul n'y eſt,
on n'y oit point la voix d'vn ſeul homme,ſinon des
cheuaulx & aſnes liez: les tentes ſont comme el-
les eſtoyent.
11 Et les portiers ſ'eſcrierent, & l'annoncerent au
dedens de l'hoſtel du roy.
12 Lors le roy ſe leua de nuict,& dict a ſes ſeruiteurs:
Ie vous declareray maintenant ce que nous ont
faict les Syriens : ils ont cogneu que nous ſom-
mes affamez, parquoy ils ſont ſortis du camp,
pour ſe cacher aux champs, diſans, Quand ils ſerõt
ſortis de la ville, nous les prendrons en vie, & entre-
rons en la ville.
13 Et l'vn de ſes ſeruiteurs reſpondit, & dict, Que
maintenant on prenne les cinq cheuaulx qui ſont
de reſte en icelle, leſquels ſont demeurez de reſte de
toute la multitude d'Iſrael. Voyla il n'en eſt demeu-
ré de reſte que ceulx-ci de toute la multitude d'Iſra-
el, qui a eſte conſumee:& enuoyons pour veoir.
14 Adonc ils prindrent deux chariots de cheuaulx,
& le roy enuoya apres l'oſt des Syriens, diſant, Al-
lez & voyez.
D 15 Iceulx ſ'en allerent apres eulx iuſqu'au Iordain,
& toute la voye eſtoit pleine de veſtemens & de vaiſ-
ſeaux que les Syriens auoyent iectez en ſ'encourãt.
Les meſſagiers retournez, le ſignifierent au roy.
16 Lors le peuple ſortit,& pilla l'oſt des Syriẽs, telle-
mẽt que la meſure de fine farine *ne ſe uendoit* qu'vn ſi-
cle : & deux meſures d'orge, qu'vn ſicle, comme le
Seigneur auoit dict.
C. Sur lequel il ſe repoſoit, luy dõnãt toute charge 17 Et le roy conſtitua capitaine a la porte celuy *ſur
les mains duquel il ſ'appuyoit : & le peuple le foula
aux pieds a la porte,& mourut comme l'homme de
Dieu luy auoit dict, quand le roy deſcendit a luy.
18 Il adueint ainſi que l'homme de Dieu auoit dict
au roy, diſant, Demain au matin a ceſte heure, en la
porte de Samarie, les deux meſures d'orge *ne uaul-
dront* qu'vn ſicle: & la meſure de fine farine, que
vn ſicle.
19 Et le capitaine reſpondit a l'homme de Dieu, &
dict, Quand ores le Seigneur feroit des feneſtres au
ciel, cela pourroit-il eſtre? Et il dict, Voyla, tu le ver-
ras de tes yeulx, mais tu n'en mangeras point.
20 Et luy en adueint ainſi: car le peuple le foulla aux
pieds a la porte,& mourut.

CHAP. VIII.

1 Eliſee predit la famine par l'eſpace de ſept ans. 7 Il vient en Damas. 8 Ben-adab enuoye Hazael parler a luy. 11 Il predit a Hazael qu'il ſera roy de Syrie. 15 La mort de Ben-adab. 16 Ioram regne ſur Iuda. 18 Il chemine és voyes des rois d'Iſrael. 19 Le Seigneur ha ſouuenance de ſa promeſſe faicte a Dauid. 20 Edom ſe ſoubſtrait de la puiſſance de Iuda. 24 La mort de Ioram. 25 Ochozias ſuccede a ſon pere Ioram. 27 Il chemine le chemin d'Achab roy d'Iſrael.

Su. 4. f. 35. 1 ELiſee parla a la femme,‖de laquelle il auoit faict
viure le fils, & dict, Leue toy, & t'en va, toy & ta
maiſon, & habite ou tu pourras habiter : car le Sei-
gneur a appelé la famine, laquelle vient ſur la ter-
re,& durera ſept ans.
2 La femme ſe leua : & feit ainſi que l'homme de
Dieu luy auoit dict: & ſ'en alla, elle & ſa famille: &
demeura ſept ans en la terre des Philiſthins.
3 Quand les ſept ans furent finis, la femme ſ'en re-
tourna de la terre des Philiſthins. Puis ſortit, & cria
au roy pour ſa maiſon & ſes champs.
4 Et le roy parla a Giezi ſeruiteur de l'homme de B
Dieu, diſant, Ie te prie raconte moy toutes les gran-
des choſes qu'a faict Eliſee.
5 Comme il racontoit au roy qu'iceluy auoit faict
reuiure vn mort, voyci la femme a qui il auoit reſ-
ſuſcite le fils, veint crier au roy pour ſa maiſon, &
ſes champs. Et Giezi dict, Mon ſyre le roy, voyci la
femme, & voyci ſon fils qu'Eliſee a faict reuiure.
6 Adonc le roy interrogua la femme, & elle luy
raconta. Et le roy luy donna vn *Eunuque, diſant,
Reſtitue luy tout ce qui eſtoit a elle, & tous les reue-
nus de ſes champs, depuis le temps qu'elle delaiſſa la
terre iuſqu'auiourd'huy.
7 Et Eliſee veint en Damas,& Ben-adad roy de Sy C
rie eſtoit malade : auquel on l'annonca, & dict on,
L'homme de Dieu eſt venu iuſqu'yci.
8 Et le roy dict a Hazael, Pren vn preſent en ta
main, & t'en va au deuant de l'homme de Dieu, ſi
t'enquerras du Seigneur par luy, diſant, Suruiuray-ie
de ceſte maladie ci?
9 Et Hazael ſ'en alla au deuant de luy, & print vn
preſent en ſa main, & de tout le bien de Damas, la
charge de quarante chameaux, & ſ'en veint, & ſe
preſenta deuant luy, & dict, Ton fils Ben-adad roy
de Syrie m'a enuoyé a toy,& dit, Suruiuray-ie de ce-
ſte maladie?
10 Eliſee luy reſpondit, Va, di luy, Tu ſuruiuras.
Toutesfois le Seigneur m'a monſtre que ſans faul-
te il mourra.
11 Et l'homme de Dieu ſe meit a le regarder fer- D
mement, tant qu'il le rendit honteux, & l'homme
de Dieu pleuroit.
12 Et Hazael dict, Pourquoy pleure monſeigneur?
Et il reſpondit, Pourtant que ie ſcay le mal que tu
feras aux enfans d'Iſrael : tu mettras en feu leurs
forteresses,& tueras au glaiue leurs iouuẽceaux,& ie-
cteras par terre leurs enfans, & mettras par pieces
leurs femmes groſſes.
13 Hazael dict, Qui eſt ton ſeruiteur, non plus que
vn chien, qu'il doibue faire ceſte grande choſe yci?
Eliſee dict, Le Seigneur m'a monſtré que tu ſeras
roy ſur Syrie.
14 Et ſe partit d'Eliſee, & ſ'en veint a ſon maiſtre.
Lequel luy demanda, Que t'a dict Eliſee? Il reſpon-
dit, Il m'a dict que tu viuras.
15 Le lendemain au matin il print vn drap eſpez, E
& le plongea en l'eaue : & l'eſtendit ſur la face d'ice-
luy,& mourut:& Hazael regna pour luy.
16 ‖L'an cinqieme de Ioram fils d'Achab roy d'Iſ-
rael, & de Ioſaphat roy de Iuda, Ioram fils dudict
Ioſaphat roy de Iuda, commenca a regner ſur
Iuda.
17 Il eſtoit aagé de trentedeux ans quand il cõmen-
ca a regner,& regna huict ans en Ieruſalem.
18 Il chemina le chemin des rois d'Iſrael, comme
auoit faict la famille d'Achab : car la fille d'Achab,
eſtoit ſa femme. Il feit mal deuant le Seigneur.
19 Toutesfois le Seigneur ne voulut point deſtrui-
re Iuda pour l'amour de Dauid ſon ſeruiteur ‖com-
me il luy auoit dict qu'il luy bailleroit vne lanterne
& a ſes fils a touſiours. F
20 En ces iours, Edom ſe rebella de deſſoubs la puiſ-

ſance de Iuda, & conſtituerent vn roy ſur eulx.
21 Pourtant Ioram paſſa en Seir, & tous ſes chariots
auec luy: & ſe leua de nuict, & frapa Edom qui eſtoit
entour luy, & les princes des chariots: & le peuple
ſ'enfuit en ſes tentes.
F 22 Ainſi Edom ſ'oſta de deſſoubs la puiſſance de Iu-
da iuſqu'au iourd'huy. En ce meſme temps Lobna ſe
rebella auſſi.
23 Le reſte de Ioram & tout ce qu'il feit, n'eſt-il pas
eſcript au liure des Chroniques des rois de Iuda?
2.Chr.22.1. 24 Et Ioram dormit auec ſes peres, auec leſquels il
fut enſeueli en la cite de Dauid, ‖& Ochozias ſon fils
regna pour luy.
G 25 L'an douzieme de Ioram fils d'Achab roy d'Iſ-
rael, Ochozias fils de Ioram roy de Iuda, commen-
ca a regner.
26 Ochozias eſtoit aagé de vingtdeux ans quand
il commenca a regner, & regna vn an en Ieru-
ſalem. Sa mere ſe nommoit Athalia fille d'Amri
roy d'Iſrael.
27 Il chemina le chemin de la famille d'Achab, &
feit mal deuant le Seigneur, comme la maiſon d'A-
chab: car il eſtoit gendre de la maiſon d'Achab.
28 Et ſ'en alla auec Ioram fils d'Achab en la bataille
contre Hazael roy de Syrie en Ramoth Galaad: &
les Syriens fraperent Ioram.
29 Et le Roy Ioram ſ'en retourna en Iezrahel pour
ſe faire guarir des playes que luy auoyét faictes les
Syriens en Ramoth, quand il batailloit contre Ha-
zael roy de Syrie. Et Ochozias fils de Ioram roy de
Iuda deſcendit pour veoir Ioram fils d'Achab en
Iezrahel: pourtant qu'il eſtoit malade.

CHAP. IX.

*1 Iehu fils de Namſi eſt oinct ſur Iſrael. 13 Il eſt receu pour roy des capi-
taines de l'armee. 16 Il vient en Iezrahel. 24 Il tue Ioram roy de Iuda.
27 Il fait tuer Ochozias roy de Iuda. 33 Il fait iecter Iezabel embas par la
feneſtre. 35 Iezabel eſt mangee des chiens, ſelon la parolle d'Elie.*

1 LOrs Eliſee le Prophete appela vn des fils des
1.Rois 19.d.17. Prophetes, & luy dict, ‖Trouſſe tes reins, & pren
ceſte phiole d'huile en ta main, & t'en va en Ramoth
de Galaad.
2 Quand tu ſeras là venu, tu verras Iehu fils de
Ioſaphat, fils de Namſi. Eſtant entré, tu l'eſleueras
du milieu de ſes freres, & le feras entrer en la cham-
bre de dedens.
3 Puis prendras la phiole d'huile, & la verſeras deſ-
ſus ſa teſte, & diras, Le Seigneur dit ainſi, Ie t'ay
oinct pour roy ſur Iſrael. Apres cela, tu ouuriras
l'huis & t'enfuiras, & n'arreſteras point là.
4 Le iouuenceau donc ſeruiteur du Prophete ſ'en al-
la en Ramoth de Galaad.
5 Quand il fut arriué, voyla les princes de l'armee
B eſtoyent aſſis, & il dict, Prince, i'ay a parler a toy. Ie-
hu luy dict, A qui parles-tu de nous tous? Et il dict,
A toy, prince.
6 Lequel ſe leua, & entra en la maiſon, & il luy ver-
ſa de l'huile ſur ſa teſte, & luy dict, Le Seigneur Dieu
d'Iſrael dit ainſi, Ie t'ay oinct pour roy ſur le peuple
du Seigneur, ſur Iſrael.
7 Tu fraperas la maiſon d'Achab ton ſeigneur, &
1.Rois 15.f.21. vengeray le ſang de mes ſeruiteurs les Prophetes,
& le ſang de tous les ſeruiteurs du Seigneur, ‖de la
main de Iezabel.

8 Toute la maiſon d'Achab perira: & arracheray
ce qui eſt d'Achab, piſſant a la paroy, & celuy qui eſt
enſerré, & celuy qui eſt delaiſſé en Iſrael.
9 Ie mettray la maiſon d'Achab ‖en tel eſtat que Sus 15.g.30.
la maiſon de Ieroboam fils de Nabat, ‖& que la mai- Sus 16.a.3.
ſon de Baaſa fils d'Ahia.
10 Les chiens ſemblablement mangeront Iezabel
au champ de Iezrahel, & n'y aura perſonne qui l'en-
ſeueliſſe. Ceci dict, il ouurit l'huis & ſ'enfuit.
11 Et Iehu ſortit & ſ'en alla aux ſeruiteurs de ſon C
maiſtre. Et on luy dict, Tout ne va-il pas bien? pour-
quoy eſt venu ceſt inſenſé a toy? Et il leur dict, Vous
cognoiſſez l'homme, & ce qu'il ſcait dire.
12 Et ils dirent, Il n'eſt pas vray, declare le nous
maintenant. Il dict, Il a parlé a moy ainſi & ainſi,
& m'a dict, Le Seigneur dit ainſi, Ie t'ay oinct pour
roy ſur Iſrael.
13 Et ils ſe haſterent, & chaſcun print ſon veſte-
ment, & les meirent ſoubs luy *ſur le plus hault des *Aucũs, aupres de
degrez: & ſonnerent la trompette, & dirent, Iehu eſt l'inſtrument de
conſtitué roy. l'horloge.
14 Iehu donc fils de Ioſaphat, fils de Namſi, feit con
iuration contre Ioram. Or Ioram auoit muni Ra-
moth en Galaad luy & tout Iſrael, de peur de Ha-
zael roy des Syriens.
15 Et le roy Ioram ſ'en eſtoit retourné en Iezrahel
pour ſe faire guarir des playes que les Syriens luy
auoyent faictes, quand il batailloit contre Hazael
roy de Syrie. Et Iehu dict, S'il vous plaiſt, que per-
ſonne ne ſorte ni eſchappe de la ville pour ſ'en al-
ler l'annoncer en Iezrahel.
16 Et Iehu monta a cheual, & ſ'en alla en Iezrahel:
car Ioram eſtoit là couché: & Ochozias roy de Iuda
eſtoit deſcendu pour viſiter Ioram.
17 Il y auoit vn guet ſur vne tour en Iezrahel, lequel D
veit la bande de Iehu qui venoit, & dict, Ie voy vne
bāde de gens. Et Ioram dict, Pren vn cheuaucheur,
& l'enuoye au deuant d'eulx, & qu'il die, *N'y a-il *C. Tout ne va-il
pas paix? pas bien?
18 Et l'homme de cheual ſ'en alla au deuant d'ice-
luy: & dict, Le roy demande ſ'il n'y a point paix. Ie-
hu luy dict, Qu'as-tu a faire de paix? tourne toy der-
riere moy. Et la guette annonca, diſant, Le meſſa-
gier eſt allé iuſqu'a eulx, & ne retourne point.
19 Il enuoya encore vn homme a cheual: lequel
veint a eulx, & dict, Le roy demande ſ'il n'y a pas
paix. Iehu dict, Qu'as tu a faire de paix? tourne toy
derriere moy.
20 Et la guette annonca, & dict, Il eſt venu iuſqu'a
eulx, & ne retourne point: le train eſt comme le
train de Iehu fils de Namſi: car il marche furieu-
ſement.
21 Et Ioram dict, Attelle *mon chariot*. Il attela ſon cha E
riot: & Ioram roy d'Iſrael ſortit, & Ochozias roy de
Iuda, chaſcun en ſon chariot, & ſortirent au deuant
de Iehu: lequel ils trouuerent au champ de Na-
both Iezrahelite.
22 Quand Ioram eut veu Iehu, il dict, N'y a-il pas
paix Iehu? Et il reſpondit, Quelle paix? iuſques a ce
que les fornications de ta mere Iezabel, & ſes en-
chantemens ſoyent en ſi grand nombre.
23 Et Ioram *tourna ſa main, & ſ'enfuit: & dict a O- *pour tourner bride.
chozias, O Ochozias, c'eſt trahiſon.

24 Lors Iehu empoigna l'arc en ſes mains, & frapa
Ioram entre les bras, tellement que la fleche ſortoit
de ſon cueur, & cheut dedens ſon chariot.
F 25 Et *Iehu* dict a Badacer ſon capitaine, Pren-le, & le
iecte en quelque lieu du champ de Naboth Iezrahe-
lite: car i'ay memoire que quand moy & toy nous
allions a cheual *en cõpaignie apres Achab pere d'i-
celuy, le Seigneur Dieu leua ceſte *charge contre luy.
26 ‖Si ie ne vey hier le ſang de Naboth & le ſang de
ſes fils, dict le Seigneur: & ie te le rendray en ce
champ-ci. Parquoy pren-le maintenant, & le iecte
au champ, ſelon la parolle du Seigneur.
27 Ochozias roy de Iuda voyant ceci, ſ'enfuit par le
chemin de la maiſon du iardin: & Iehu le pourſuy-
uit, & dict, Frapez ceſtuy-ci auſſi ſur le chariot. C'e-
ſtoit en la mõtee de Gur, qui eſt aupres de Ieblaam:
& ſ'enfuit en Mageddo, & mourut lá.
28 Ses ſeruiteurs l'amenerent ſur vn chariot en Ie-
ruſalem, & l'enſeuelirent en ſon ſepulchre auec ſes
peres en la cite de Dauid.
29 En l'an onzieme, a ſcauoir de Iorã, fils d'Achab,
Ochozias commenca a regner ſur Iuda.
30 Apres Iehu ſ'en veint en Iezrahel. Quand Ieza-
bel l'ouit, elle meit du fard ſur ſon viaire, & orna ſa
teſte, & regardoit par la feneſtre.
G 31 Comme Iehu entroit par la porte, elle dict, En eſt
il bien pris a Zambri‖qui tua ſon ſeigneur?
32 Et il leua ſa face vers la feneſtre, & dict, Qui eſt
yci des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques
d'icelle le regarderent.
33 Auſquels il dict, Iectez-la embas. Et ils la iecterẽt:
tellement qu'il y auoit du ſang d'icelle eſpandu a la
paroy & cõtre les cheuaulx, & la foullerẽt aux pieds.
34 Quand il fut venu, il beut & mangea, & dict, Vi-
ſitez maintenãt ceſte mauldicte-la, & l'enſeueliſſez:
car elle eſt fille de roy.
35 Ils ſ'en allerent pour l'enſeuelir, mais ils ne trou-
uerent rien d'icelle que le teſt de la teſte, & les pieds,
& les paulmes des mains.
36 Eulx donc retournez, luy annoncerent: dont il
dict, C'eſt la parolle du Seigneur, ‖qu'il auoit profe-
ree par ſon ſeruiteur Elie Theſbite, diſant, Au chãp
de Iezrahel les chiens mãgeront la chair de Iezabel:
37 La charongne de Iezabel ſera ſur le champ, com
me fiente au champ de Iezrahel: tellement qu'on ne
pourra dire, C'eſt yci Iezabel.

*Ou, en couple
*Ou prophetie, ou, encombrier
1.Rois 21.g.29.
1.Rois 16.c.10.
2.Rois 1.f.21.

CHAP. X.

1 Iehu fait tuer les ſoixãte & dix fils d'Achab. 11 Il tue tous ceulx qui eſtoyẽt reſtez de la maiſon d'Achab. 13 Les freres d'Ochozias ſont tuez par Iehu. 18 Il feind vouloir ſeruir a Baal, pour deſtruire tous les Sacrificateurs d'iceluy. 27 Il deſmolit le temple de Baal, & en fait des retraicts. 21 Il ſuit les voyes de Ieroboam fils de Nabat. 32 Hazael roy de Syrie fait guerre a Iſrael. 35 La mort de Iehu.

1 ACHAB auoit ſoixante & dix fils en Samarie: &
Iehu eſcriuit lettres, & enuoya en Samarie aux
princes de Iezrahel aux anciens & aux gouuerneurs
d'Achab, diſant,
2 Incõtinent que ces lettres ſerõt venues a vous, qui
auez auec vous les fils de voſtre maiſtre, & les cha-
riots, & les cheuaulx, & la ville munie, & les armes,
3 Regardez le meilleur & le plus entier des fils de
voſtre maiſtre, & le mettez ſur le ſiege royal de ſon
pere, & bataillez pour la maiſon de voſtre maiſtre.
4 Ils eurent moult grand peur, & dirent, Voyla, deux
rois n'ont point arreſté deuant luy: comment donc
y arreſterions-nous?
5 Et ceulx qui *auoyent* la charge de la maiſon, &
ceulx qui eſtoyent commis ſur la ville, & les anciẽs,
& les gouuerneurs des enfans, enuoyerent a Iehu,
diſans, Nous ſommes tes ſeruiteurs, nous ferons tout
ce que tu nous diras: nous ne cõſtituerons nul pour
roy, fay ce que bon te ſemblera.
6 Et il leur eſcriuit les deuxiemes lettres, diſant, Si B
vous eſtes miens, & obeiſſez a ma voix: prenez les te-
ſtes des hõmes, des fils di-ie de voſtre maiſtre, & ve-
nez a moy demain a ceſt heure-ci en Iezrahel. Or
les fils du roy qui eſtoyent ſoixante & dix hom-
mes, eſtoyent auec les *grans de la ville, qui les
nourriſſoyent.
7 Incontinent que les lettres furent venues a eulx,
ils prindrent les fils du roy, & decolerent les ſoixan-
te & dix hommes: & meirent les teſtes d'iceulx de-
dens des paniers, & les luy enuoyerent en Iezrahel.
8 Adonc veint vn meſſagier qui luy annonca, &
dict, Ils ont apporté les teſtes des fils du roy. Il dict,
Qu'on les mette en deux monceaux a l'entree de la
porte, iuſqu'a demain.
9 Le matin venu, il ſortit: & eſtant arreſté, il dict
a tout le peuple, Vous eſtes iuſtes: voyci, i'ay con-
iuré contre monſeigneur, & l'ay tué: & qui a frape
tous ceulx-ci?
10 Scachez maintenant qu'il n'eſt rien cheu en ter-
re de la parolle du Seigneur, ‖qu'il auoit prononcee
contre la maiſon d'Achab: le Seigneur a faict ce
qu'il auoit dict par ſon ſeruiteur Elie.
11 Iehu tua tous ceulx qui eſtoyent demeurez de re- C
ſte de la maiſon d'Achab en Iezrahel, & tous les grãs
& prochains d'iceluy, & ſes Sacrificateurs: tant qu'il
n'en demeura point vn de reſte qui fuſt des ſiens.
1 Puis il ſe leua, & ſe partit, & ſ'en veint en Sama-
rie. Et luy eſtant aupres d'vne *cabanne de paſteurs
ſur le chemin,
13 Il trouua les freres d'Ochozias roy de Iuda, &
dict, Qui eſtes vous? Ils reſpondirent, Nous ſommes
les freres d'Ochozias, qui deſcendons pour ſaluer les
fils du roy & de la roine.
14 Et il dict, Empoignez-les vifs. Et ils les empoigne-
rent tous vifs, & les decolerent: a ſcauoir, quarante
deux hommes aupres du puits de la cabanne des pa
ſteurs: il n'en laiſſa pas vn d'iceulx.
15 Luy parti de là, trouua Ionadab fils de Rechab, D
deuant luy, lequel il *ſalua, & luy dict, Ton cueur eſt
il auſſi droict, que mon cueur eſt enuers le tien? Io-
nadab dict, *Ouy, ouy. Baille-moy ta main. Il luy
bailla ſa main, & le feit monter auec ſoy au chariot:
16 Et luy dict, Vien auec moy, ſi verras le zele que
i'ay pour le Seigneur. & ils le meirẽt en ſon chariot.
17 Et quand il fut venu en Samarie, il tua tous ceulx
qui eſtoyent demeurez de reſte d'Achab en Sama-
rie: iuſqu'a tãt qu'il l'eut deſtruict, ‖ſelõ la parolle du
Seigneur qu'il auoit dicte a Elie.
18 Iehu donc aſſembla tout le peuple, & leur dict,
Achab a vn peu ſerui a Baal: mais Iehu le ſeruira
beaucoup.
19 Parquoy maintenant appelez-moy tous les pro-
phetes de Baal, tous ſes ſeruiteurs, & tous ſes Sacrifi-
cateurs, qu'il ne ſ'en faille point vn: car i'ay vn grãd
ſacrifice *a faire* a Baal. Quiconque y deffauldra, ne E

viura pas. Or Iehu faiſoit cela cauteleuſemẽt, a fin qu'il deſtruiſit tous les ſeruiteurs de Baal.

20 Et Iehu dict, Sanctifiez vne feſte a Baal: laquelle ils publierent.

21 Et Iehu enuoya par tout Iſrael, & to⁹ les ſeruiteurs de Baal veinrẽt: il n'ẽ demeura poĩt vn qui n'y veint: leſquels entrerẽt en la maiſõ de Baal: & fut la maiſon de Baal remplie depuis vn bout iuſqu'a l'autre.

22 Puis il dict a celuy qui auoit la charge du reueſtiaire, Mets hors des veſtemens pour tous les ſeruiteurs de Baal: auſquels il bailla des veſtemens.

23 Quand Iehu & Ionadab fils de Rechab furẽt entrez en la maiſõ de Baal, il dict aux ſeruiteurs de Baal, Cerchez diligẽmẽt, & voyez que d'aduẽture il n'y ait yci entre vous aucun des ſeruiteurs du Seigneur: qu'il n'y ait ſeulement que les ſeruiteurs de Baal.

24 Iceulx donc entrerent pour faire ſacrifices, & holocauſtes. Or Iehu auoit conſtitue par dehors quatre vingts hommes, & leur auoit dict, S'il y a aucun de ces hommes-ci que ie vous ay amenez entre vos mains, qui eſchappe, ſõ ame reſpõdra pour la ſiẽne.

F 25 Quand il eut acheué de faire l'holocauſte, Iehu dict a ſes ſatellites & capitaines, Entrez, & les tuez: que nul ne ſorte. Ils les tuerent a la poincte de l'eſpee: & ſes gardes & capitaines iecterẽt *leurs corps hors.* Ils ſ'ẽ allerẽt iuſqu'a la cite ou eſtoit le tẽple de Baal:

26 Et iecterent hors les ſtatues de la maiſon de Baal, & les bruſlerent,

27 Et ruerent ius la ſtatue de Baal. Ils demolirent auſſi le temple de Baal, & y feirent des retraicts iuſqu'auiourd'huy.

28 Ainſi Iehu effaca Baal d'Iſrael.

29 Toutesfois Iehu ne ſe deſtourna poĩt des pechez de Ieroboã fils de Nabat, qui feit pecher Iſrael par les veaux d'or qui eſtoyent en Beth-el & en Dan.

30 Et le Seigneur dict a Iehu, Pourtãt que tu as bien faict d'auoir faict ce qui me ſemble droict: c'eſt que tout ainſi que i'auoye en mon cueur tu as faict a la maiſon d'Achab, ‖tes fils ſeront aſſis ſur le throne d'Iſrael iuſqu'a la quarte *lignee*.

G 31 Mais Iehu ne print point garde a cheminer en la Loy du Seigneur Dieu d'Iſrael de tout ſon cueur, il ne ſe deſtourna point des pechez de Ieroboam, qui auoit faict pecher Iſrael.

32 En ces iours-la, le Seigneur commenca ᵀa ſ'ennuyer d'Iſrael: & Hazael les frapa par toutes les cõtrees d'Iſrael,

33 Depuis le Iordain vers ſoleil leuant: toute la terre de Galaad, de Gad, de Ruben, & de Manaſſe, depuis Aroër, qui eſt aupres du fleuue d'Arnon, & Galaad, & Baſan.

34 Le reſte des parolles de Iehu, & tout ce qu'il feit, & ſa prouesſe, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?

35 Et Iehu dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en Samarie. Ioachaz ſon fils regna pour luy.

36 Les iours que Iehu regna ſur Iſrael, en Samarie, di-ie, furent vingthuit ans.

CHAP. XI.

1 Athalia fait mourir toute la ſemence royale. 2 Ioas eſt ſauué par Ioſaba ſeur de Ioram. 4 Ioiada ſacrificateur conſtitue Ioas roy. 16 La mort d'Athalia. 17 Ioiada fait alliance entre le Seigneur, le roy. & le peuple. 18 Le peuple demolit le temple de Baal.

1 A‖Thalia mere d'Ochozias voyãt que ſon fils eſtoit mort, ſ'eſleua, & deſtruiſit toute la ſemence royale.

2 Lors Ioſaba fille du roy Ioram, ſeur d'Ochozias, print Ioas fils d'Ochozias, & le deſrobba du milieu des fils du roy qu'on tuoit, luy & la nourrice d'iceluy, *les mettãt* en la chambre aux licts: & on le cacha de deuant Athalia, & ne fut point tué.

3 Et fut cache auec elle en la maiſon du Seigneur, l'eſpace de ſix ans: & Athalia fut conſtituee roine ſur la terre.

4 ‖L'an ſeptieme Ioiada enuoya, & print des centeniers, & des capitaines, & des gardes, & les feit entrer a ſoy en la maiſon du Seigneur: il feit alliance auec eulx, & les feit iurer en la maiſõ du Seigneur, leur monſtrant le fils du roy.

5 Apres, leur cõmanda, diſant, Voyci ce que vous ferez. La tierce partie de vous, qui doibt venir au ᵀSabbath, fera le guet en la maiſon royale:

6 Et l'autre tierce partie le fera a la porte Sur: & l'autre tierce partie ſera a la porte qui eſt derriere *le logis* des gardes, & ferez le guet a la maiſõ de ᵀMeſa. B

7 Les deux autres parties d'entre vous, a ſcauoir, tous ceulx qui ſortiront du Sabbath, feront le guet en la maiſon du Seigneur aupres du roy.

8 Vous enuirõnerez le roy tout a l'entour chaſcun ayant ſes armes en ſa main, & que celuy qui entrera ᵀen ceſte ordõnance, meure: ſoyez auec le roy quãd il ſortira, & quand il rentrera.

9 Les centeniers feirent tout ainſi que Ioiada le ſacrificateur leur auoit cõmandé: & prindrent chaſcun leurs hommes qui ſ'en alloyent au Sabbath *faire le guet* auec ceulx qui ſortoyent du Sabbath, & ſ'en veinrent au ſacrificateur Ioiada.

10 Le ſacrificateur bailla des lances a ces centeniers & des boucliers, qui auoyent eſte au roy Dauid, leſquels eſtoyent en la maiſon du Seigneur.

11 Chaſcune garde aſſiſta ayãt ſõ baſtõ en ſa main, depuis le coſte dextre iuſqu'au coſte ſeneſtre de la maiſon, aupres de l'autel, & de la maiſon a l'enuirõ du roy.

12 Lors il tira hors le fils du roy, ſur lequel il meit vne couronne, & le ᵀteſmoignage, & le conſtituerent roy. Ils l'oingnirẽt auſſi, & frapans des mains, dirent, Viue le roy. C

13 Athalia oyant le bruit du peuple qui couroit, elle entra auec le peuple en la maiſon du Seigneur.

14 Et elle regarda, & voyla le roy eſtoit aupres de la colomne, ſelõ la couſtume, & les princes & les trõpettes deuãt le roy, & tout le peuple de la terre eſtoit ioyeux, & ſonnoyent de la trõpette. Et Athalia deſchira ſes habillemẽs, & cria, Cõiuratiõ, cõiuratiõ.

15 Adonc le ſacrificateur Ioiada commanda aux centeniers commis ſur l'armee, & leur dict, Menez la ᵀhors de l'enclos: & que celuy qui la ſuyura, ſoit tué par glaiue: car le ſacrificateur auoit dict, Qu'elle ne meure point en la maiſon du Seigneur.

16 Et ils meirent les mains ſur elle, & elle ſ'en alla par le chemin de l'entree des cheuaulx en la maiſõ du roy, & là fut tuee.

17 Puis Ioiada feit alliance entre le Seigneur, & le roy, & le peuple, a fin qu'il fuſt le peuple du Seigneur: pareillement entre le roy & le peuple. D

18 Alors tout le peuple de la terre entra en la maiſon de Baal, & la ruerent ius, & ſes autels, & rompi-

f.iii.

ᵀou, mettre a fin

2.Chro.22.d.10

2.Chro.23.a.1

ᵀou, ſepmaine,

ᵀchald. qu'il ne ſe face ſaccagement. Autrement, que la bande ne ſe rompe.

ᵀou, en ces limites,

ᵀc. la Loy de Dieu,

ᵀou, dehors le temple:

rent treſbien ſes images: ils tuerent auſſi Mathan
ſacrificateur de Baal deuãt les autels. Et le ſacrifica-
teur cõſtitua des gardes ſur la maiſon du Seigneur.
19 Apres, il print les centeniers, & les capitaines, &
les gardes: & tout le peuple de la terre: & feirent de-
ſcendre le roy de la maiſon du Seigneur. Et ſ'en
veinrẽt en la maiſon du roy, par la voye de la porte
des gardes, & ſ'aſſeit ſur le throne des rois.
20 Et tout le peuple de la terre ſ'eſiouit, & la cite
fut en repos. Ainſi ils occirent Athalia par glaiue
en la maiſon royale.
21 Ioas auoit ſept ans quand il cõmenca a regner.

CHAP. XII.

1 Ioas regne en Ieruſalem. 2 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 4 Il fait reparer le temple. 8 Il oſte aux ſacrificateurs la charge de reparer le temple. 17 Hazael roy de Syrie fait la guerre contre Ieruſalem. 20 Ioas eſt tué par ſes ſeruiteurs.

1 L'An ſeptieme de Iehu, Ioas commẽca a regner,
& regna quarante ans en Ieruſalem: ſa mere
ſe nommoit Sebia de Ber-ſabee.
2 Ioas feit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur
tout ſõ tẽps, auquel Ioiada ſacrificateur l'enſeigna:
3 Toutesfois ils n'oſterẽt point les haults lieux: le
peuple ſacrifioit encore & encẽſoit es haults lieux.
4 Et Ioas dict aux ſacrificateurs, Que chaſcun ſa-
crificateur prenne de ſon familier tout l'argent des
choſes dediees qui eſt apporté en la maiſon du Sei-
gneur: c'eſt a ſcauoir l'argent de l'homme qui paſſe
par [a] l'impoſt, & l'argent des perſonnes ſelon ſon
taux: & tout argent que chaſcun offre volontaire-
ment en la maiſon du Seigneur:

[a] Le cõtribuant ſelõ la loy de Moyſe vn demi ſicle pour teſte.

5 Et qu'ils en reparent ce qui eſt rompu de la mai
ſon par tout ou ſera trouuee quelque ruine.
6 L'an vingt & troiſieme du roy Ioas, les ſacrifica-
teurs n'auoyent point encore reparé ce qui eſtoit
rompu du temple.
B 7 Lors le roy Ioas appela le ſacrificateur Ioiada, &
les autres ſacrificateurs, & leur dict, Pourquoy n'a-
uez vous reparé les rompures du temple? Or main-
tenant ne prenez plus d'argent de vos familiers,
ains le baillez pour *refaire* les rompures du temple.
8 Les ſacrificateurs ſ'accorderẽt a luy qu'il ne pré-
droyent plus d'argent du peuple: & n'auroyent poĩt
la charge de reparer les rompures du temple.
9 Adonc le ſacrificateur Ioiada print vn coffre, &
percea vn trou au couuercle d'iceluy: & le mit au-
pres de l'autel a dextre, par ou chaſcun entroit au
temple du Seigneur, & les ſacrificateurs qui gar-
doyent l'entree, mettoyent là tout l'argent qu'on
apportoit a la maiſon du Seigneur.
10 Et quãd ils voyoyẽt qu'il y auoit beaucoup d'ar
gẽt au coffre, le ſecretaire du roy mõtoit, & le grãd
ſacrificateur, qui l'enfermoyent, & comptoyent
l'argent qui ſe trouuoit en la maiſon du Seigneur.
11 Ils bailloyent ceſt argent qui eſtoit tout preſt en-
C tre les mains de ceulx qui auoyent entreprins l'ou-
urage, & de ceulx qui eſtoyent commis ſur la mai-
ſon du Seigneur: qui le diſtribuoyẽt aux charpen-
tiers, & a ceulx qui edifioyent & beſongnoyent en
la maiſon du Seigneur.
12 Aux maſſons, & aux tailleurs de pierres pour a-
cheter du bois, & des pierres de taille, pour reſtaurer
les demolitions de la maiſon du Seigneur, & tout
ce qui eſcheoit pour la reparation du temple.
13 Toutesfois de ceſt argent qu'on apportoit en la
maiſon du Seigneur, on n'en faiſoit point de taſſes
d'argent pour ladicte maiſon du Seigneur, ne des
inſtrumens de muſique, ne des baſſins, ne des trom
pettes, ne tout autre vaiſſeau d'or ou d'argent:
14 Mais ils le dõnoyent a ceulx qui faiſoyent l'ou-
urage, & reparoyẽt d'iceluy la maiſon du Seigneur.
15 Ils ne faiſoyent point rendre de cõpte aux hom-
mes entre les mains deſquels ils auoyent baillé ceſt
argent, pour le diſtribuer a ceulx qui faiſoyent la
beſongne: mais iceulx le traictoyent en fidelite.
16 L'argent *qui ſe donnoit* pour le delict & les pechez,
n'eſtoit point apporte en la maiſon du Seigneur:
car il eſtoit pour les ſacrificateurs.
17 Alors Hazael roy de Syrie mõta, & bataille con-
tre Geth, & la print: & Hazael tourna ſa face pour
monter en Ieruſalem.
18 Adõc Ioas roy de Iuda print tout ce qui eſtoit cõ- D
ſacré, que Ioſaphat & Iorã & Ochozias ſes peres rois
de Iuda auoyẽt conſacré: pareillement ce qu'il auoit
cõſacré, tout l'or qui ſe trouua és threſors de la mai-
ſon du Seigneur, & de la maiſon du roy, & l'enuoya
a Hazael roy de Syrie, & il ſ'en alla de Ieruſalem.
19 Le reſte des parolles de Ioas, & tout ce qu'il feit,
n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des rois
de Iuda?
20 Ses ſeruiteurs ſ'eſleuerent, & feirent vne coniu-
ration, & fraperent Ioas en la maiſon de Melo,
[b] comme il deſcendoit en Sela.
21 [c] Iozachar fils de Semaath, & Iozabat fils de So-
mer ſes ſeruiteurs, le fraperent: & mourut, & on l'en
ſeuelit auec ſes peres en la cite de Dauid: & Amaſi-
as ſon fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

1 Ioachaz regne ſur Iſrael. 2 Il fait mal deuant le Seigneur. 3 Iſrael eſt baille es mains de Hazael roy de Syrie. 4 Ioachaz prie le Seigneur, & eſt exaucé. 5 Le Seigneur donne vn liberateur a Iſrael. 6 Iſrael perſeuere en ſon peche. 9 La mort de Ioachaz. 10 Ioas ſuccede a Ioachaz. 13 Ieroboam ſuccede a Ioas. 14 Le roy d'Iſrael viſite Eliſee malade. 15 Eliſee luy predit qu'il ſeroit deliuré des Syriens. 20 La mort d'Eliſee. 21 Vn homme reſſuſcite au ſepulchre d'Eliſee. 23 Le Seigneur ha ſouuenance de l'alliance qu'il a faicte auec Abraham. 24 La mort de Hazael roy de Syrie.

1 L'An vingt & troiſieme de Ioas fils d'Ochozias
roy de Iuda: Ioachaz fils de Iehu regna ſur Iſ-
rael en Samarie dixſept ans.
2 Il feit mal deuant le Seigneur, & enſuyuit les pe-
chez de Ieroboam fils de Nabat, qui feit pecher Iſ-
rael: il ne ſe deſtourna point d'iceulx:
3 Et la fureur du Seigneur fut eſmeuë contre Iſ-
rael, & les bailla es mains de Hazael roy de Syrie, &
en la main de Ben-adad fils de Hazael a touſiours.
4 Et Ioachaz pria deuãt le Seigneur, & le Seigneur
l'exauca: car il voyoit l'oppreſſion d'Iſrael, que le
roy de Syrie leur faiſoit.
5 Le Seigneur donna vn liberateur a Iſrael, a fin
qu'ils ſortiſſent de deſſoubs la puiſſance des Syriẽs:
& les enfans d'Iſrael habiterẽt en leurs tentes com-
me [d] parauant.
6 Toutesfois ils ne ſe recullerent point arriere des
pechez de la maiſon de Ieroboam, qui auoit faict
pecher Iſrael: ils cheminoyent en iceulx: meſme le
bois demeura en Samarie.
7 Il ne laiſſa du peuple a Ioachaz que cinquãte che- B
uaulcheurs, & dix chariots, & dix mille pietons: car
le roy de Syrie les auoit deſtruicts, & les auoit ren-
dus menus comme la pouldre en l'aire.
8 Le reſte de Ioachaz & tout ce qu'il feit, & ſes vail-

lances, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques
des rois d'Iſrael?
9 Et Ioachaz dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirẽt
en Samarie. Ioas ſon fils regna pour luy.
10 L'an trenteſeptieme de Ioas roy de Iuda, Ioas fils
de Ioachas regna ſur Iſrael en Samarie, ſeize ans.
11 Lequel feit mal deuant le Seigneur: il ne ſe de-
ſtourna poĩt de to⁹ les pechez de Ieroboã fils de Na-
bat, qui auoit faict pecher Iſrael: il chemina en cela.
12 Le reſte des parolles de Ioas, & tout ce qu'il feit,
& ſa force de laquelle il batailla cõtre Amaſias roy
de Iuda, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques
des rois d'Iſrael?
13 Et Ioas dormit auec ſes peres: & Ieroboam ſ'aſſit
ſur le ſiege d'iceluy. Ioas fut enſeueli en Samarie a-
uec les rois d'Iſrael.
C 14 Lors Eliſee cheut malade d'vne maladie de la-
quelle il mourut: auquel Ioas roy d'Iſrael deſcẽdit,
& pleura ſur ſa face, diſant, Mon pere, mon pere,
chariot d'Iſrael & ſes hommes d'armes.
15 Et Eliſee luy dict, Pren vn arc, & des fleches. Ce
qu'il feit.
16 Et il dict au roy d'Iſrael, Empoigne l'arc en ta
main. Quãd il l'eut empoigne, Eliſee meit ſa main
ſur la main du roy, & dict,
17 Ouure la feneſtre vers l'Oriẽt. Quãd il l'eut ou-
uerte, Eliſee luy dict, Tire. Apres qu'il eut tiré, il luy
dict, C'eſt la fleche de la deliurance de par le Sei-
gneur, & la fleche du ſalut qui ſera faict contre Sy-
rie en Aphec, tant que tu les ayes conſumez.
18 Puis il dict, Pren des fleches. Quãd il les eut prís,
il dict au roy d'Iſrael, Frape la terre. Et il en frapa la
terre par trois fois, & ceſſa.
19 Et l'homme de Dieu ſe courrouca contre luy, &
dict, Il falloit fraper cinq ou ſix fois: alors tu euſſes
frapé Syrie tãt que tu l'euſſes cõſumee: mais main-
tenant tu ne la fraperas que trois fois.
20 Eliſee donc mourut, & on l'enſeuelit. L'annee
ſuyuante quelques bandes des Moabites veinrent
en la terre.
21 Adueint cõme on enſeueliſſoit vn hõme, voyci
ils veirent ces bandes de genſdarmes, & iecterent
l'homme au ſepulchre d'Eliſee: lequel hõme eſtant
là roulé, ‖& ayant touché les os d'Eliſee, reueſquit, &
ſe leua ſur ſes pieds.
D 22 Tous les iours de Ioachaz, Hazael roy de Syrie af
fligea Iſrael.
23 Mais le Seigneur eut cõpaſſion d'eulx, & leur feit
miſericorde, & ſe retourna a eulx pour l'amour de
ſon alliance qu'il auoit faicte auec Abrahã, Iſaac, &
Iacob, & ne les voulut point deſconfire, & ne les re-
iecta point de deuant ſoy iuſqu'a maintenant.
24 Et Hazael roy de Syrie mourut, & ſon fils Ben-
adad regna pour luy.
25 Ioas fils de Ioachaz ſ'en retourna, & reprint d'en
tre les mains de Ben-adad fils de Hazael les villes
qu'il auoit oſtees par guerre a Ioachaz ſõ pere. Ioas
le frapa par trois fois, & gaigna les villes a Iſrael.

CHAP. XIIII.

1 Amaſias fils de Ioas regne en Ieruſalem. 3 Il feit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur. 5 Il punit ceulx qui auoyent tué ſon pere. 6 Les peres ne doibuent mourir pour les fils, ne les fils pour les peres. 8 Amaſias enuoye meſſagiers a Ioas roy d'Iſrael. 9 La reſponſe de Ioas aux meſſagiers d'Amaſias. 12 Iuda eſt vaincu par Iſrael. 13 Amaſias eſt prins par Ioas. 14 Ioas pille le temple & la maiſon royale en Ieruſalem. 16 La mort de Ioas roy d'Iſrael. La mort d'Amaſias roy de Iuda. 21 Azarias ſuccede a Amaſias. 23 Ieroboam regne ſur Iſrael. 25 Les actes & proueſſes de Ieroboam. 26 Zacharie ſucceſſeur de Ieroboam.

1 L‖An ſecond de Ioas fils de Ioachaz roy d'Iſrael, 1.Chro.25.a.1
Amaſias fils de Ioas roy de Iuda, regna.
2 Il auoit vingtcinq ans quand il commenca a re-
gner, & regna vingtneuf ans en Ieruſalem: ſa me-
re ſe nommoit Ioadan, laquelle eſtoit de Ieruſalẽ.
3 Il feit ce qui eſtoit droict deuant le Seigneur: nõ
point touteſfois comme Dauid ſõ pere: il feit ainſi
que ſon pere Ioas auoit faict:
4 Touteſfois ils n'oſterent point les haults lieux:
le peuple ſacrifioit encore, & faiſoit encenſemens
es haults lieux.
5 Apres que le royaume fut fortifié entre ſes maĩs, B
il tua ſes ſeruiteurs qui auoyent frapé le roy ſõ pere:
6 Mais il ne tua point les fils de ceulx-la qui l'a-
uoyent tué: ſuyuant ce qui eſt eſcript au liure de la
loy de Moyſe, auquel le Seigneur commande, di-
ſant, ‖Les peres ne mourrõt point pour les fils, & les Deut.24.c.16 ezech.18.e.20
fils ne mourrõt point pour les peres: mais chaſcun
mourra pour ſon propre peche.
7 Il frapa dix mille hommes d'Edom en la vallee
de la Saline, & print la ville de Sela par guerre, &
la nõma Iectehel, *lequel nom luy dure* iuſqu'auiourd'huy.
8 Amaſias enuoya alors meſſagiers a Ioas le fils de C
Ioachaz, fils de Iehu roy d'Iſrael, diſant, Vien, que
nous nous voyons en face.
9 Ioas roy d'Iſrael enuoya a Amaſias roy de Iuda, di
ſant, Le chardon qui eſt au Liban a enuoyé au cedre
qui eſt au Liban, diſant, Baille ta fille pour femme a
mon fils: & les beſtes ſauuages du Liban ſont paſ-
ſees, & ont foule le chardon.
10 Pourtant que tu as frapé Edom, ton cueur ſ'eſt eſ
leué. Cõtente toy de ta gloire eſtant aſſis en ta mai-
ſon: pourquoy prouoques-tu le mal a le faire venir
ſur toy, par lequel tu cherras toy & Iuda auec toy?
11 Et Amaſias ne ſ'accorda point: parquoy Ioas roy
d'Iſrael monta: & ſe veirent en face luy & Amaſias
roy de Iuda en Beth-ſames, qui eſt de Iuda:
12 Et Iuda fut frapé d'Iſrael, & ſ'enfuirent chaſcun D
en ſes tabernacles.
13 Mais Ioas roy d'Iſrael print Amaſias roy de Iu-
da le fils de Ioas fils d'Ochozias en Beth-ſames, & l'a
mena en Ieruſalem, & deſrompit le mur de Ieruſa-
lem, depuis la porte d'Ephraim, iuſqu'a la porte du
coing, quatre cens couldees.
14 Et print tout l'or & l'argent, & les vaiſſeaux qui
furent trouuez en la maiſon du Seigneur, & es thre
ſors de la maiſon royale, & les enfans qui eſtoyent
en oſtage, & ſ'en retourna en Samarie.
15 Le reſte des faicts de Ioas, & ſa force de laquelle
il batailla cõtre Amaſias roy de Iuda, n'eſt-il pas eſ-
cript au liure des Chroniques des rois d'Iſrael?
16 Et Ioas dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en E
Samarie auec les rois d'Iſrael: & Ieroboam ſon fils
regna pour luy.
17 Amaſias fils de Ioas roy de Iuda veſquit quinze
ans apres la mort de Ioas fils de Ioachaz roy d'Iſrael.
18 Le reſte des faicts d'Amaſias n'eſt-il pas eſcript
au liure des Chroniques des rois de Iuda?
19 Il ſe feit vne coniuration contre luy en Ieruſa-
lem, & ſ'enfuit en Lachis: mais ils enuoyerẽt apres
luy en Lachis, & le tuerent là.
20 Et de là on l'apporta ſur des cheuaulx, & fut en-

Manahé.
Phaceia.
Phacee.

ſeueli en Ieruſalẽ auec ſes peres en la cite de Dauid.
21 Alors tout le peuple de Iuda print Azarias aagé
de ſeize ans, & le conſtituerent roy pour ſon pere
Amazia.
B 22 Il edifia Ahilath: & la reſtitua a Iuda, apres que
le roy fut endormi auec ſes peres.
23 L'an quinzieme d'Amazia fils de Ioas roy de Iu-
da, Ieroboam fils de Ioas regna ſur Iſrael en Sama
rie l'eſpace de quarante & vn an.
24 Lequel feit mal deuant le Seigneur: il ne ſe de-
ſtourna point de tous les pechez de Ieroboam fils
de Nabat, qui feit pecher Iſrael.
25 Il reſtitua les fins d'Iſrael depuis l'entree de E-
math, iuſqu'a la mer deſerte ſelon la parolle du Sei-
gneur Dieu d'Iſrael, qu'il auoit proferee par ſon ſer-
uiteur ‖Iona fils d'Amathi Prophete, qui eſtoit de
Geth, qui eſt en Opher:

Ion. 1. a.

G

26 Pourtant que le Seigneur veit que l'afflictiõ d'Iſ-
rael eſtoit fort amere: tellement qu'il n'y en eſtoit
point demeure de reſte vn ſeul, ne ʸenſerré, ne delaiſ
ſé: & n'y auoit nul qui ſubueint a Iſrael.
27 Or le Seigneur n'auoit poĩt ʸdeterminé d'effacer
le nom d'Iſrael du tout de deſſoubs le ciel: mais le
garda par les mains de Ieroboam fils de Ioas.

ʸC. ne caché en garde, n abandonné.
ʸHeb. prononcé

28 Le reſte des actes de Ieroboam, & tout ce qu'il a
faict, & ſes vaillantiſes, par leſquelles il bataille, &
comme il reſtitua Damas & Emath a Iuda en Iſra-
el, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des
rois d'Iſrael?
29 Et Ieroboam dormit auec ſes peres rois d'Iſrael,
& Zacharie ſon fils regna pour luy.

CHAP. XV.

1 Azarias regne en Ieruſalem. 3 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 4 Il eſt frapé de ladrerie. 7 Ioatham ſuccede a Azarias. 8 Zacharie roy d'Iſrael. 10 Sellum conſpire contre Zacharie, & regne apres luy. 14 Manahem tue Sellum & regne en ſon lieu. 16 Il deſtruit Thapſa. 19 Phul roy des Aſſyriens fait la guerre contre Iſrael. 23 Phaceia regne ſur Iſrael. 25 Phacee cõſpire cõtre Phaceia, & le tue. 27 Il regne en ſon lieu. 29 Theglath-phalaſar tranſporte vne partie d'Iſrael en Aſſyrie. 30 Oſee conſpire contre Phacee, & le tue. 32 Ioatham regne en Ieruſalem. 34 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 38 La mort de Ioatham.

1 L'An vingtſeptieme de Ieroboam roy d'Iſrael,
Azarias fils d'Amazia roy de Iuda regna.
2 Il auoit ſeize ans, quand il commenca a regner,
& regna cinquantedeux ans en Ieruſalem: ſa mere
auoit nom Iechelia qui eſtoit de Ieruſalem.
3 Il feit ce qui eſtoit droict deuãt le Seigneur Dieu,
tout ainſi qu'Amazia ſon pere auoit faict.
4 Toutesfois on n'oſta point les haults lieux: le
peuple ſacrifioit encore, & faiſoit encenſemens es
haults lieux.
5 ‖Le Seigneur frapa le roy, & fut ladre iuſqu'au
iour qu'il mourut: & demeura en vne maiſon ſe-
queſtree, & Ioatham fils du roy auoit la charge de
la maiſon, ʸfaiſant iugement au peuple de la terre.

2. Chron. 26. d. 21

ʸC. gouuernant comme regent, ou vuceroy.

6 Le reſte des parolles d'Azaria & tout ce qu'il feit,
n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des rois
de Iuda?

B

7 Azarias dõc dormit auec ſes peres, & fut enſeueli
auec ſes peres en la cite de Dauid: au lieu duquel ſõ
fils Ioatham regna.
8 L'an trentehuictieme d'Azarias roy de Iuda, Za-
charie fils de Ieroboam regna ſur Iſrael en Sama-
rie, l'eſpace de ſix mois.
9 Et feit mal deuant les yeulx du Seigneur Dieu,
comme auoyent faict ſes peres: il ne ſe deſtourna
point des pechez de Ieroboã fils de Nabat qui feit
pecher Iſrael.
10 Sellum fils de Iabes cõſpira cõtre luy, & le frapa
en la preſẽce du peuple, & le tua, & regna en ſõ lieu.
11 Le reſte des faicts de Zacharie: voyla, il eſt eſcript
au liure des Chroniques des rois d'Iſrael.
12 ‖C'eſt la parolle du Seigneur qu'il auoit dicte a
Iehu, diſãt, Les fils de la quatrieme *lignee* ſeront aſſis C
apres toy ſur le throne d'Iſrael: & ainſi en adueint.
13 Sellum fils de Iabes commenca a regner l'an
trenteneufieme d'Azaria roy de Iuda: & ne regna
que l'eſpace d'vn mois en Samarie.
14 Car Manahem fils de Gadi qui eſtoit de Therſa,
monta, & veint en Samarie, & frapa Sellum fils de
Iabes en Samarie, & le tua, & regna en ſon lieu.
15 Le reſte des faicts de Sellum, & ſa coniuration
qu'il feit, voyla il eſt eſcript au liure des Chroniques
des rois d'Iſrael.
16 Alors Manahem frapa Thapſa & tous ceulx
qui eſtoyẽt en icelle, & les fins d'icelle, depuis Ther-
ſa, pourtant qu'elle ne luy auoit point ouuert *les por-
tes*, & les tua, & meit en deux pieces toutes les fem-
mes groſſes qui eſtoyent en icelle.
17 L'an trenteneufieme d'Azarias roy de Iuda, Ma D
nahem fils de Gadi, regna ſur Iſrael, l'eſpace de dix
ans en Samarie.
18 Et feit mal deuant les yeulx du Seigneur: il ne
ſe deſtourna point des pechez de Ieroboam fils de
Nabat, qui auoit faict pecher Iſrael tout ſon temps.
19 Adonc Phul roy des Aſſyriens veint contre la
terre. Manahem bailla mille talens d'argẽt a Phul,
a fin qu'il luy donnaſt la main a fortifier ſon roy-
aume entre ſes mains.
20 Ledict Manahem exigea argent d'Iſrael, de tous E
les puiſſans en richeſſes pour bailler au roy des Aſ-
ſyriens, de chaſcun cinquante ſicles d'argent: par
ainſi le roy des Aſſyriens ſ'en retourna, & n'arreſta
point en la terre.
21 Le reſte de ce qui appartient a Manahem, & tout
ce qu'il a faict, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chro-
niques des rois d'Iſrael?
22 Et Manahem dormit auec ſes peres, & ſon fils
Phaceia regna pour luy.
23 L'an cinquantieme d'Azarias roy de Iuda, Pha-
ceia fils de Manahem regna ſur Iſrael en Samarie
deux ans.
24 Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: & ne ſe
deſtourna point des pechez de Ieroboam fils de Na
bat, qui auoit faict pecher Iſrael.
25 Phacee fils de Romelia ſon capitaine, conſpira
contre luy, & le frapa en Samarie, au ʸpalais de la
maiſon royale, accompaigné d'Argob & d'Ariph
auec cinquãte hõmes des fils des Galaadites. Ainſi
il le tua, & regna pour luy.
26 Le reſte de ce qui appartient a Phaceia, & tout
ce qu'il a faict: voyla, il eſt eſcript au liure des Chro-
niques des rois d'Iſrael.
27 L'an cinquãtedeuxieme d'Azarias roy de Iuda, F
Phacee fils de Romelia, regna ſur Iſrael en Sama-
rie, vingt ans.
28 Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur: & ne
ſe deſtourna point des pechez de Ieroboam fils de
Nabat, qui auoit faict pecher Iſrael.

29 Es iours de Phacee roy d'Iſrael, Teglath-pha-
laſar roy des Aſſyriẽs veint, & print Aion, & Abel,
& Beth-maacha & Ianoa, & Cedes, & Aſor, & Ga-
laad, & Galilee, & toute la terre de Nephthali: & les
transporta en Aſſyrie.
30 Oſee fils d'Ela feit vne coniuration contre Pha-
cee fils de Romelia, & le frapa, & le tua: & regna en
ſon lieu l'an vingtieme de Ioatham fils d'Ozias.
31 Le reſte de ce qui appartient a Phacee, & tout ce
qu'il feit, voy la, il eſt eſcript au liure des Chroni-
ques des rois d'Iſrael.
2.Chro.27.a.1 32 ‖L'an ſecõd de Phacee fils de Romelia roy d'Iſ-
rael, Ioatham fils d'Ozias roy de Iuda regna.
G 33 Il auoit vingtcinq ans quand il commenca a re-
gner, & regna ſeize ans en Ieruſalem: ſa mere ſe
nommoit Ieruſa fille de Sadoc.
34 Il feit ce qui eſtoit droict deuant les yeulx du
Seigneur: il feit tout ainſi que ſon pere Ozias auoit
faict.
35 Toutesfois ils n'oſterẽt point les haults lieux: le
peuple ſacrifioit encore es haults lieux, & y faiſoit
encenſemens: iceluy edifia la plus haulte porte de
la maiſon du Seigneur.
36 Le reſte de ce qui appartient a Ioatham, & tout
ce qu'il a faict n'eſt-il pas eſcript au liure des Chro-
niques des rois de Iuda?
37 En ces iours-la le Seigneur Dieu commenca a
enuoyer contre Iuda Raſin roy de Syrie, & Phacee
fils de Romelia.
38 Et Ioatham dormit auec ſes peres & fut enſeue-
li auec ſes peres en la cite de Dauid ſon pere: & A-
chaz ſon fils regna pour luy.

CHAP. XVI.

1 Achaz regne en Ieruſalem. 3 Il chemine es voyes des rois d'Iſrael. 5. Raſin roy de Syrie, & Phacee roy d'Iſrael aſſiegent Ieruſalem. 7 Achaz fait alliance auec Teglath-phalaſar roy des Aſſyriens. 10 Il va au deuant de luy en Damas. 11 Il fait edifier vn autel au temple de Ieruſalem, & y offre ſacrifices. 15 Il renuerſe le ſeruice de Dieu. 20 La mort d'Achaz.

2.Chro.28.a.1 1 L‖'An dixſeptieme de Phacee fils de Romelia,
Achaz fils de Ioatham roy de Iuda regna.
2 Achaz auoit vingt ans quand il commẽca a re-
gner, & regna ſeize ans en Ieruſalẽ. Il ne feit point
ce qui eſtoit droict deuãt les yeulx du Seigneur ſon
Dieu, comme Dauid ſon pere.
3 Il chemina le chemin des rois d'Iſrael: meſmes
il feit paſſer ſon fils par le feu, ſelon les abomina-
tions des gens, leſquelles le Seigneur auoit reiectees
de deuant les enfans d'Iſrael.
4 Il ſacrifia, & feit encenſemens es haults lieux, &
ſur les montaignes, & ſoubs tout arbre verdoyant.
5 Alors Raſin roy de Syrie, & Phacee fils de Ro-
melia roy d'Iſrael monterent contre Ieruſalẽ, pour
batailler: & aſſiegerent Achaz, lequel ils ne peurent
deſfaire.
B 6 En ce temps-la Raſin roy de Syrie reſtitua Aila
a Syrie, & dechaſſa les Iuifs d'Aila: & les Syriens
veinrent en Aila, & demeurerẽt iuſqu'auiourd'huy.
7 Et Achaz enuoya meſſagiers a Teglath-phala-
ſar roy des Aſſyriens, diſant, Ie ſuis ton ſeruiteur &
ton fils: monte, & me garde de la main du roy des
Syriens, & de la main du roy d'Iſrael qui ſe ſont
leuez contre moy.
8 Et Achaz print l'argent & l'or qui fut trouue en
la maiſon du Seigneur, & es threſors de la maiſon
royale, & enuoya vn don au roy d'Aſſur.
9 Le roy d'Aſſur ſ'accorda auec luy. Ainſi monta
en Damas, & là print, & transporta les habitans en
Cir: & tua Raſin.
10 Et le roy Achaz ſ'en alla au deuant de Theglath
phalaſar roy d'Aſſur, en Damas. Lequel roy Achaz
voyant l'autel qui eſtoit en Damas, enuoya la for-
me & le pourtraict d'iceluy autel a Vrie ſacrifica-
teur, tout ainſi qu'il eſtoit faict.
11 Et Vrie le ſacrificateur edifia vn autel, ſelõ tout C
ce que le roy Achaz auoit mande de Damas. Vrie
le ſacrificateur le feit tout tel, tant que le roy Achaz
reueint de Damas.
12 Quand le roy Achaz fut reuenu de Damas, &
eut veu l'autel: il ſ'approcha de l'autel, & offrit ſur
iceluy:
13 Et encẽſa ſon holocauſte & ſon ſacrifice, & ver-
ſa ſes mixtions, & eſpandit le ſang de ſes oblations
pacifiques ſur l'autel.
14 Il approcha l'autel d'arain qui eſtoit deuant le
Seigneur, de la maiſon d'entre l'autel, & la maiſon
du Seigneur, & le meit a coſte de l'autel vers A-
quilon.
15 Et le roy Achaz commanda a Vrie le ſacrifica-
teur, diſant, Encenſe l'holocauſte du matin ſur le
plus grand autel, & le ſacrifice du veſpre, & l'holo-
cauſte du roy, & ſon ſacrifice, & l'holocauſte de tout D
le peuple de la terre, & leur ſacrifice, & leurs mix-
tions: puis eſpandras tout le ſang de l'holocauſte,
& tout le ſang du ſacrifice ſur iceluy: & l'autel d'a-
rain ſera pour moy, a fin de m'y *enquerir. *C pour auoir reuelations.
16 Vrie le ſacrificateur feit tout ainſi que le roy
Achaz luy auoit commande.
17 Le roy Achaz rompit les embaſtemens des ſou-
baſſemens, & leur oſta le cuuier, & feit oſter la mer
de deſſus les bœufs d'arain qui eſtoyent deſſoubs
icelle, & la meit ſur le paué de pierres.
18 Il meit derriere le tẽple du Seigneur la couuer-
ture du ſabbath qu'ils auoyẽt edifiee en la maiſon,
& l'entree par ou le roy entroit par dehors, pour
l'amour du roy des Aſſyriens.
19 Le reſte des faicts d'Achaz, n'eſt-il pas eſcript au
liure des Chroniques des rois de Iuda?
20 Et Achaz dormit auec ſes peres, & fut enſeueli
auec iceulx en la cite de Dauid: & Hezecias ſon fils
regna pour luy.

CHAP. XVII.

1 Oſee regne en Samarie. 4 Il eſt empriſonne par le roy des Aſſyriens. 6 La ville de Samarie prinſe, & Iſrael transporte en Aſſyrie. 8 Les cauſes pour leſquelles le Seigneur feit transporter Iſrael en Aſſyrie. 24 Le roy des Aſſyriens enuoye gens pour habiter en Samarie & es villes d'icelle. 25 Le Seigneur leur enuoye des lions qui les tuent. 27 Le roy des Aſſyriens leur enuoye vn ſacrificateur. 29 Les dieux des habitans de Samarie. 33 Ils craignent le Seigneur, & ſeruent a leurs dieux.

1 L'An douzieme d'Achaz roy de Iuda, Oſee fils
d'Ela regna en Samarie ſur Iſrael neuf ans.
2 Il feit mal deuant le Seigneur: non point toutef-
fois comme les rois d'Iſrael qui auoyent eſte de-
uant luy.
3 Salmanaſar roy d'Aſſur monta contre luy, tel-
lement qu'Oſee luy fut aſſubiecti, & luy rendoit
dons.
4 Et le roy des Aſſyriens trouua qu'Oſee auoit
quelque conſpiration, en tant qu'il auoit enuoye
meſſagiers a Sua roy d'Egypte, & n'offroit plus de
dons chaſcune annee au roy des Aſſyriens: par-

quoy le roy d'Aſſur l'empriſonna, & le teint enſer-
re en priſon.
5 Le roy d'Aſſur monta par toute la terre, il mon-
ta en Samarie, & l'aſſiegea par trois ans.
Soubs 18.b.10 6 ‖L'an neufieme d'Oſee le roy des Aſſyriens print
Samarie, & tranſporta les Iſraelites en Aſſyrie, &
les feit habiter en Hala & en Habor fleuue de Go-
zan, & es villes des Medes.
7 Or il eſtoit aduenu que les enfans d'Iſrael auoyét
peche contre le Seigneur leur Dieu, qui les auoit
faict monter de la terre d'Egypte, de deſſoubs la
main de Pharao roy d'Egypte: en craignant les
dieux eſtranges,
8 Et cheminant és facons de faire des Gentils, leſ-
quels le Seigneur auoit reiectez de deuãt les enfans
d'Iſrael, & des rois d'Iſrael, dont ils vſoyent.
9 Les enfans d'Iſrael couuroyent les choſes qui
n'eſtoyent point droictes deuant le Seigneur leur
Dieu. Par toutes leurs villes ils ſ'eſtoyent edifiez
*C. tant en petit qu'en grand lieu. des haults lieux, *depuis la tour des gardes, iuſqu'en
la cite fortifiee.
10 Ils ſ'eſtoyent eſleué des images, & auoyent plã-
te bois ſur toute montaigne eſleuee, & ſoubs tous
arbres verdoyans.
11 Là ils faiſoyent encenſemens par tous les haults
lieux, comme les gens que le Seigneur auoit trãſ-
portees de deuãt eulx: & faiſoyent choſes meſchã-
tes pour irriter le Seigneur.
12 Et ſeruoyent aux idoles, deſquelles le Seigneur
leur auoit dict, Vous ne ferez point cela.
13 Et le Seigneur teſtifia a Iſrael & a Iuda par la
main de tous les Prophetes en toute ſorte de viſiõ,
Iere.25.a.5 C diſãt, ‖Retournez-vous de vos mauuaiſes voyes, &
gardez mes commandemens & mes conſtitutions
ſelon toute la loy que i'ay commandee a vos peres,
& laquelle ie vous ay enuoyee par les mains de mes
ſeruiteurs les Prophetes.
14 Mais il n'y obeirent point, aincois teinrent leur
col roide, comme leurs peres l'auoyent tenu. Et ne
voulurent croire au Seigneur leur Dieu:
15 Et deſpriſerent ſes conſtitutions, & ſon alliance
qu'il auoit faicte auec leurs peres: & ſes teſmoigna-
ges qu'il leur auoit teſtifiez: & ſuyuirent vanite, &
furent faicts vains: & ſuyuirent les gens qui eſtoyét
a l'entour d'eulx, deſquelles le Seigneur auoit com-
mande de ne faire comme elles.
16 Ils delaiſſerent tous les commandemens du Sei-
gneur leur Dieu: ils ſe feirent des images de fonte,
a ſcauoir deux veaux: & auoyent plante vn bois, &
*C. planettes, ou eſtoilles. ſ'enclinoyent deuant tout *l'exercite du ciel, & ſer-
uoyent a Baal.
17 Ils faiſoyent paſſer leurs fils & filles par le feu, &
ſ'eſtoyent addonnez a diuinemens, & enchante-
mens, il ſ'eſtoyent abandonnez a mal faire deuãt
les yeulx du Seigneur pour l'irriter.
18 Et le Seigneur ſe courrouca contre Iſrael, & les
oſta de deuant ſoy: & ne demeura que la ſeule li-
gnee de Iuda.
19 Mais Iuda auſſi ne garda point les commande-
mens du Seigneur ſon Dieu, mais chemina es fa-
cons de faire qu'Iſrael auoit ſuyuies.
D 20 Parquoy le Seigneur reprouua toute la ſemence
d'Iſrael, & les affligea, & les bailla entre les mains
de ceulx qui les pilloyent, iuſqu'a tant qu'il les euſt
deiectez de deuant ſa face:
21 ‖Car Iſrael fut oſte de la maiſon de Dauid, & Ie-
roboam fils de Nabat fut cõſtitue pour roy, lequel
Ieroboam deſtourna Iſrael, qu'il ne ſuyuiſt le Sei-
gneur, & leur fit commettre vn grand forfaict.
22 Et les enfans d'Iſrael cheminerent en tous les
pechez que Ieroboam auoit faicts: ils ne ſ'en retire-
rent point d'iceulx,
23 Iuſqu'a tant que le Seigneur les a oſtez de deuãt
ſoy, ſelon qu'il auoit parle par la main de tous les
‖Prophetes ſes ſeruiteurs, & tranſporta Iſrael de ſa
terre en Aſſyrie iuſqu'auiourd'huy.
24 Et le roy des Aſſyriens amena gens de Babylo-
ne, & de Cutha, & d'Aua, & d'Emath, & de Sephar-
uaim: & les feit habiter és villes de Samarie, au lieu
des enfans d'Iſrael: & prindrét poſſeſſion de Sama-
rie, & habiterent es villes d'icelle.
25 Il adueint qu'au commencement qu'ils habite-
rent là, ils * ne craignirent point le Seigneur: & le
Seigneur leur enuoya des lions qui les tuoyent.
26 Parquoy on dict au roy des Aſſyriens, Les gens E
que tu as faict venir habiter es villes de Samarie, ne
ſcauent point la couſtume du Dieu de la terre: par-
quoy il leur a enuoye des lions: or voyla, il les tuét,
pourtant qu'ils ne ſcauent les couſtumes du Dieu
de la terre.
27 Lors le roy des Aſſyriens commanda, & dict,
Faites aller vn des ſacrificateurs que vous auez a-
mene dela: qu'il ſe parte, & habite là pour les enſei-
gner l'ordonnance du Dieu de la terre.
28 Vn des ſacrificateurs veint qui auoit eſte emme-
ne de Samarie, & habita en Beth-el, & les éſeignoit
comment ils debuoyent craindre le Seigneur.
29 Chaſcune gent feit ſes dieux, & les mirent es
temples des haults lieux qu'auoyent faict les Sama
ritains: chaſcune gent les meit en ſes villes eſquel-
les ils habitoyent.
30 Les hommes de Babylone feirent Soccoth-be-
noth: & les hommes de Cutha feirent Nergel: & les
hommes d'Emath feirent Aſima.
31 Les Heuiens feirent Nebahaz & Tharthac. Mais F
ceulx de Sephar-uaim bruſloyent leurs enfans au
feu a Adramélech & Anamélech, qui eſtoyent les
dieux de Sephar-uaim:
32 Touteſtois ils craignoyent le Seigneur: & con-
ſtituerent aucuns d'entr'eulx pour eſtre ſacrifica-
teurs des haults lieux, qui faiſoyent leurs ſacrifices
au temple des haults lieux.
33 Ils craignoyent le Seigneur, ſeruans enſemble a
leurs dieux ſelon la maniere de faire des gẽs qu'ils
auoyent chaſſez de lá:
34 Et font encore iuſqu'auiourd'huy, comme ils
faiſoyent au commencement: ils ne craignent
point le Seigneur, & ne font point ſelon ſes conſti-
tutions, & ſelon ſes couſtumes, ne ſelon ſa Loy, ne
ſelon le commandement que le Seigneur Dieu a
commande aux enfans de Iacob, ‖ lequel il nom-
ma Iſrael,
35 Auec leſquels le Seigneur auoit faict alliance,
& leur auoit commande, diſant, Vous ne craindrez
point les dieux eſtrãges, & ne vous enclinerez point
deuant eulx: vous ne leur ſeruirez point, & ne leur
ſacrifierez point:

G 36 Mais vous craindrez le Seigneur qui vous a faict
monter hors de la terre d'Egypte par grande puiſ-
ſance & bras eſtendu, vous l'honorerez, & luy ſa-
crifierez.
37 Vous garderez les ſtatuts, les ordonnances, la
Loy, & le commandement qu'il vous a eſcript, a
fin que touſiours vous les faciez: & ne craigniez
point les dieux eſtranges.
38 Vous n'oublierez point l'alliance que i'ay faicte
auec vous: & ne craindrez point les dieux eſtran-
ges:
39 Mais craindrez le Seigneur voſtre Dieu, & il
vous deliurera de la main de tous vos ennemis.
40 Et ils n'obeirent point: mais feirent ſelon leurs
premieres couſtumes.
41 Ces gens yci donc craignoyent le Seigneur, &
ſeruoyent enſemble a leurs images: leurs fils auſſi,
& les fils de leurs fils: iceulx iuſqu'auiourd'huy font
ſelon que leurs peres ont faict.

CHAP. XVIII.

1 Ezechias fils d'Achaz regne en Ieruſalem. 3 Il fait ce qui eſt droict deuāt le Seigneur. 4 Il rōpt le ſerpent d'arain. 5 Les louanges d'Ezechias. 10 La prinſe de Samarie par Salmanaſar, & Iſrael tranſporté en Aſſyrie. 13 Sennacherib fait la guerre contre Iuda. 14 Il impoſe tribut a Ezechias. 15 Ezechias taſche d'appaiſer Sennacherib. 17 Sennacherib enuoye vne armee contre Ieruſalem. 19 Les parolles de Rab-ſaces aux meſſagiers d'Ezechias. 22 Rabſaces blaſpheme contre Dieu. 28 Il parle au peuple de Ieruſalem. 33 Il blaſpheme derechef contre Dieu, le comparant aux dieux des Gentils.

2.chro.28.d.28, & 29.a.1 — 1 L'An troiſieme d'Oſee fils d'Ela roy d'Iſrael,
Ezechias fils d'Achaz roy de Iuda commenca
a regner.
2 Il auoit vingt & cinq ans quand il commenca a
regner, & regna vingt & neuf ans en Ieruſalem. Sa
mere auoit nom Abi fille de Zacharie.
3 Il feit ce qui eſtoit droict deuant les yeulx du Sei-
gneur, tout ainſi qu'auoit faict Dauid ſon pere.
4 Il oſta les haults lieux, & rōpit les ſtatues, & coupa
le bois, & froiſſa le ſerpēt d'arain, que Moyſe auoit — Nomb.21.a.9
faict: pourtant que iuſqu'a ces iours-la les enfans
d'Iſrael luy faiſoyent des encenſemens: & le nom-
ma *Nehuſtan. — *Choſe d'arain
5 Il auoit ſon eſperance au Seigneur le Dieu d'Iſ-
rael, il n'eut point ſon ſemblable entre tous les rois
de Iuda, qui furent apres luy, n'entre ceulx qui a-
uoyent eſte deuant luy.
6 Il ſ'adioingnit au Seigneur: & ne ſe deſtourna
point de luy. Il garda les commandemens que le
Seigneur auoit commandez a Moyſe.
B 7 Le Seigneur eſtoit auec luy: partout lieu ou il
alloit, il eſtoit heureux. Il ſe rebella contre le roy
des Aſſyriens, & ne luy fut point ſubiect.
8 Il frapa les Philiſthins iuſqu'a Gaza, & es fins d'i-
celle, * depuis la tour des gardes iuſqu'a la cite — *C. tant les villes que le plat pais.
fortifiee.
9 Aduient l'an quatrieme du roy Ezechias, qui
eſtoit le ſeptieme an du regne d'Oſee fils d'Ela roy
d'Iſrael, Salmanaſar roy des Aſſyriens monta con-
tre Samarie, & l'aſſiegea. — ſus 17.a.6
10 Au bout de trois ans ils la prindrēt, c'eſtoit l'an
ſixieme du regne d'Ezechias, & le neufieme d'O-
ſee roy d'Iſrael, que Samarie fut prinſe.
11 Lors le roy des Aſſyriens tranſporta Iſrael en
Aſſyrie, & les feit mener en Hala, & en Habor au-
pres du fleuue de Gozan, & es villes des Mediens.
12 C'eſtoit pourtant qu'ils n'auoyent point obei a
la voix du Seigneur leur Dieu, & auoyent tranſ-
greſſe ſon alliance: & tout ce que Moyſe ſeruiteur
du Seigneur auoit commande: ils n'y obeirēt point
di-ie, & ne le feirent point.
13 L'an quatorzieme du roy Ezechias, Sennache- C
rib roy des Aſſyriens monta contre toutes les for- — 2.Chro.32.a.1
tes citez de Iuda, & les print. — eſa.36.a.1 — eccleſiaſtiq.48
14 Adonc Ezechias roy de Iuda enuoya au roy des — c.19
Aſſyriens en Lachis, diſant, I'ay offenſe, retourne
t'en de moy: ie porteray tout ce que tu m'impoſe-
ras. Et le roy des Aſſyriens impoſa trois cens ta-
lens d'argent, & trente talēs d'or a Ezechias roy de
Iuda.
15 Ezechias bailla tout l'argent qui ſe trouua en la
maiſon du Seigneur, & és threſors de la maiſon
royale.
16 En ce temps-la Ezechias rompit les portes du
tēple du Seigneur, & les *poſteaux de deſſus la porte — *Ou, colonnes.
que luy meſme auoit dorees, & les bailla au roy
des Aſſyriens.
17 Puis le roy des Aſſyriens enuoya Tharthan &
Rab-ſaris, & Rab-ſace de Lachis au roy Ezechias
auec vne puiſſante armee en Ieruſalem: leſquels
monterent, & y veinrent, & ſe teinrēt aupres de l'e-
ſtāg de la haulte piſcine, qui eſt au chemin du chāp
du foullon.
18 Et appelerent le roy. Lors Eliacim fils de Helcia D
gouuerneur de la maiſon, & Sobna le chancelier,
& Ioa fils d'Aſaph commis ſur les regiſtres, ſorti-
rent a eulx.
19 Auſquels Rab-ſace dict, Dites, ie vous prie, a Eze-
chias, Le grand roy, le roy des Aſſyriens dit ainſi,
20 Quelle eſt ceſte fiance en laquelle tu te fies? *Tu — *ou, Tu dis, voire en langage, i'ay conſeil & force, pour la guerre.
dis, Seulemēt le langage des leures: mais le conſeil
& la force ſont requis a la guerre. En qui te fies-tu
maintenant, que tu t'es rebellé contre moy?
21 Voyci, tu te fies ores en ce baſton de roſeau qui
eſt rompu, c'eſt a ſcauoir, Egypte: ſur lequel quicō-
que ſ'appuyera, il entrera en ſa main, & la percera
tout oultre: tel eſt Pharao roy d'Egypte a tous
ceulx qui ſe confient en luy.
22 Que ſi vous me dites, Nous nous fions au Sei- E
gneur noſtre Dieu: n'eſt-ce pas celuy-la duquel Eze-
chias a oſte les haults lieux & les autels? & a dict a
Iuda & a Ieruſalem, Vous adorerez deuant ceſt au-
tel ci en Ieruſalem?
23 Donne oſtages maintenant, ie te prie, au roy
d'Aſſur mon maiſtre, & ie te bailleray deux mille
cheuaulx: ſi tu peux bailler autāt de gens pour mō
ter deſſus.
24 Et comment pourrois-tu reſiſter a vn des plus
petis princes des ſeruiteurs de mon maiſtre, que tu
te confies en Egypte pour l'amour de ſes chariots
& ſes cheuaulx?
25 Penſes-tu maintenant que ſans le vouloir du
Seigneur ie ſoye mōte en ce lieu-ci pour le deſtrui-
re? Le Seigneur m'a dict, Monte contre ceſte terre
ci, pour la deſtruire.
26 Alors Eliacim fils de Helcia, & Sobna, & Ioah
dirent a Rab-ſace, Ie te prie, parle en langage de Sy-
rie a tes ſeruiteurs, car nous l'entendons: & ne parle
point a nous le langage de Iudee que le peuple qui
eſt ſur le mur, ne l'oye.

F 17 Auſquels Rab-ſaces dict, Mon maiſtre ne m'a-il
pas enuoye a ton maiſtre & a toy pour dire ces pa-
rolles-ci? ne m'a-il pas enuoye aux hõmes qui ſont
aſſis ſur le mur, a fin qu'ils mangent leur propre
fiente,& boyuent leur vrine auec vous?
18 Et Rab-ſaces ſe dreſſa,& ſ'eſcria a haulte voix en
langage Iudaique,& parla,& dict, Oyez la parolle
du grand roy,du roy des Aſſyriens.
19 Le roy dit ainſi, Qu'Ezechias ne vous ſeduiſe
point,car il ne vous pourra deliurer de ma main.
30 Gardez qu'Ezechias ne vous face auoir eſperan-
ce au Seigneur,en diſant, Le Seigneur indubitable-
mẽt nous deliurera, & ceſte cite ne ſera point don-
nee es mains du roy des Aſſyriens.
31 N'oyez point Ezechias, car le roy des Aſſyriens
dit ainſi, Faites appoinctement auec moy, & ſortez
a moy, que chaſcun mange de ſa vigne, & de ſon fi-
guier, que chaſcun boyue de l'eaue de ſa ciſterne,
G 32 Iuſqu'a tant que ie viẽne,& que ie vous emmene
en vne terre ſemblable a voſtre terre, vne terre qui
porte fromẽt,vin,pain,vignes,oliues,huile,& miel:
ſi viurez,& ne mourrez point. Et n'obeiſſez point a
Ezechias:car il vous decoit,en diſant, Le Seigneur
nous deliurera.
33 Les dieux des gens ont-ils deliuré chaſcun ſa ter
re d'entre les mains du roy des Aſſyriens?
34 Ou eſt le dieu d'Emath, & d'Arphad? ou eſt le
dieu de Sephar-uaim, Ana & Aua: a ſcauoir-mon
ſ'ils ont deliuré Samarie d'entre mes mains?
35 Qui ſont ceulx d'entre tous les dieux des pais,
qui ayent deliuré leur terre d'entre mes mains, que
tu penſes que le Seigneur puiſſe deliurer Ieruſalem
d'entre mes mains?
36 Et le peuple ſe teut,& ne luy reſpondirent point
vn mot. Car le commandement du roy eſtoit, di-
ſant, Vous ne luy reſpondrez point.
37 Apres cela, Eliacim fils de Helcia, gouuerneur de
la maiſon, & Sobna le chancelier, & Ioahe fils d'A-
ſaph commis ſur les regiſtres, ſ'en reueinrẽt a Eze-
chias, leurs veſtemens deſchirez, & luy annonce-
rent les parolles de Rab-ſaces.

CHAP. XIX.

1 Ezechias oyant les blaſphemes de Rab-ſaces enuoye vers le Prophete Eſaie. 6 Eſaie parle aux ſeruiteurs du roy Ezechias. 9 Sennacherib enuoye a Ezechias lettres pleines de menaces & blaſphemes contre Dieu. 16 La priere d'Ezechias voyant les lettres de Sennacherib. 20 Eſaie enuoye a Ezechias & luy promet deliurance de ſon ennemi. 29 Il le conferme en luy donnant vn ſigne. 34 Le Seigneur ſauue Ieruſalem a cauſe de ſoy. 35 L'armee de Sennacherib eſt deſſaicte par l'Ange du Seigneur. 37 La mort de Sennacherib.

Eſa.37.a.1 1 CE que le roy Ezechias ayant ouy, il deſchira
ſes veſtemens,& ſe couurit d'vn ſac:& entra en
la maiſon du Seigneur.
2 Puis il ẽuoya Eliacim gouuerneur de la maiſõ,
& Sobna le chancelier,& les anciens ſacrificateurs
couuers de ſacs a Eſaie le Prophete, fils d'Amos.
3 Auquel ils dirẽt, Ezechias dit ainſi, Auiourd'huy
eſt le iour d'ãgoiſſe,& de reprehẽſion,& de blaſphe-
me:car les ẽfans ſont venus iuſqu'a l'enfantement,
mais celle qui doibt enfanter n'ha point de force.
4 Or ſi d'aduẽture le Seigneur ton Dieu oyoit tou-
tes les parolles de Rab-ſaces, que le roy des Aſſyriẽs
ſon maiſtre a enuoye pour blaſphemer le Dieu vi-
uant,& luy faire reproches ſelõ les parolles que le
Seigneur ton Dieu a ouyes. Fay dõc oraiſon pour
ce qui reſte encores.
5 Les ſeruiteurs donc du roy Ezechias veinrent a B
Eſaie.
6 Auſquels Eſaie dict, Vous direz ainſi a voſtre
maiſtre. Le Seigneur dit ainſi, Ne craignez point
pour les parolles que vo⁹ auez ouyes, deſquelles les
ſeruiteurs du roy des Aſſyriens m'ont blaſpheme.
7 Voyci, ie mets en luy vn tel eſprit qu'il orra vn
bruit,& ſ'en retournera en ſa terre, & le feray tuer
par glaiue en ſa propre terre.
8 Quand Rab-ſaces ſ'en fut retourne, il trouua le
roy des Aſſyriens bataillant contre Lobna: car il
auoit ouy qu'il eſtoit parti de Lachis:
9 Il auoit ouy auſſi de Tharaca roy d'Ethiopie,
qu'on diſoit, Voyla, il eſt ſorti pour batailler con-
tre toy. Ainſi il ſ'en retourna,& ẽuoya meſſagiers
a Ezechias, diſans,
10 Vous direz ainſi a Ezechias roy de Iuda, Garde
que ton Dieu ne te ſeduiſe, auquel tu te fies, en di-
ſant, Ieruſalẽ ne ſera point donnee entre les mains
du roy des Aſſyriens.
11 Voyla, tu as ouy ce que les rois des Aſſyriens ont C
faict a toutes terres, commẽt ils les ont deſtruictes:
& eſchapperois-tu?
12 Les dieux des gens les ont-ils deliurez, leſquelles
mes peres ont deſtruictes? c'eſt a ſcauoir Gozam &
Aran,& Reſeph, & les fils d'Eden, qui eſtoyent en
Thelaſar.
13 Ou eſt le roy d'Emath le roy d'Arphad,& le roy
de la cite de Sephar-uaim, Ana & Aua?
14 Quand donc Ezechias eut receu les lettres des
mains des meſſagiers, & les eut leues, il mõta en la
maiſõ du Seigneur,& les eſtẽdit deuãt le Seigneur:
15 Deuãt lequel il feit ſon oraiſon,& dict, Seigneur
Dieu d'Iſrael, qui es aſſis ſur les Cherubins, tu es
le ſeul Dieu de tous les royaumes de la terre: tu as
faict le ciel & la terre.
16 Seigneur Dieu encline ton oreille, & oy: ouure
tes yeulx,& regarde: eſcoute les parolles de Senna-
cherib, qui a enuoye blaſphemer le Dieu viuant.
17 Il eſt vray Seigneur, que les rois des Aſſyriẽs ont
deſtruict les Gentils,& leur terre,
18 Et ont mis au feu les dieux d'iceulx: car ils n'e- D
ſtoyent point dieux, mais ouurage des mains des
hõmes, bois & pierre, pourtant ils les ont deſtruicts.
19 Maintenant donc o Seigneur noſtre Dieu, ie te
prie deliure nous de la main d'iceluy: a fin que tous
les royaumes de la terre ſcachẽt que toy Seigneur
es ſeul Dieu.
20 Adonc Eſaie fils d'Amos enuoya a Ezechias, di-
ſant, Le Seigneur, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Ie t'ay
exaucé en ce que tu m'as prié touchant Sennache-
rib roy des Aſſyriens.
21 Voyci la parolle que le Seigneur a prononcee
contre luy, O vierge fille de Sion, il t'a deſpriſee,&
ſ'eſt mocque de toy. O fille de Ieruſalẽ, il a hoché
la teſte apres toy.
22 Qui as-tu iniurie?& qui as-tu blaſpheme? cõtre qui
as-tu eſleué ta voix, & leué tes yeulx en hault? Ce a
eſte contre le Sainct d'Iſrael.
23 Tu as iniurié le Dominateur par tes ſeruiteurs,& E
as dict, Par la grãde multitude de mes chariots i'ay
monte tout au hault des montaignes, ès coſtez du

Liban: ie couperay les haults cedres d'iceluy, & ſes
ſapins exquis, & entreray és logis qui ſont és fins d'i-
celuy, & en la foreſt de Carmel.
14 I'ay fouy vne ſource, & ay beu les eaues d'autruy:
& ay tari de la plante de mes pieds tous les ruiſſeaux
munis.
15 N'as-tu pas ouy que deſia de long temps i'ay faict
ceſte ville, & du temps iadis l'ay ainſi formee? or
maintenant l'amenerois-ie a deſolation? Et enco-
re que les citez fortifiees ſoyent en monceaux de
ruines,
16 *Et que les habitans d'icelles n'ayent point de for-
ce és mains, qu'ils tremblent, & ſoyent confus: &
ſoyent comme l'herbe des champs, & la verdure freſ-
che, & le foin des toicts, lequel eſt ſeiché deuant qu'il
vienne a meurir.

*Ou, car les habitans d'icelles n'ont

F 17 Ie cognoy ou tu repoſes, ton iſſue & ton entree,
& que ta fureur eſt contre moy.
18 Et pourtant que tu fais du furieux contre moy, &
que tes braueries ſont montees a mes oreilles, ie met-
tray mon cercle a tes narines, & ma bride entre tes
leures, & te feray retourner par la voye que tu es
venu.
19 Et ce te ſera pour ſigne, *o Ezechias*, Ceſte annee tu
mangeras ce qui eſt eſcheut: au ſecōd an, ce qui croi
ſtra ſans ſemer: & au troiſieme an, vous ſemerez &
moiſſonnerez, vous planterez vignes, & en mange-
rez les fruicts.
30 Et a ce qui eſt eſchappe de la *fille de Iuda, & a ce
qui eſt de reſte, le Seigneur fera derechef prendre ra-
cine par deſſoubs, & le fera fructifier en hault.

*Aucuns liſent בת pour בית maiſon

31 Car il ſortira quelque demeurant de Ieruſalem,
& de la montaigne de Sion quelques vns qui ſeront
eſchappez. le zele du Seigneur des armees fera cela.
32 Pource voyci que le Seigneur dit du roy d'Aſſur,
Il n'entrera point en ceſte ville, & n'y iectera nulle
fleche, & l'homme armé de bouclier ne la ſurpren-
dra point, & ne tirera point ſes pierres ſur elle:
G 33 Mais ſ'en retournera par la voye par laquelle il
eſt venu, & n'entrera point en ceſte cite, dict le Sei-
gneur.
34 Car ie defendray ceſte cite pour la ſauuer, a cauſe
de moy, & a cauſe de Dauid mon ſeruiteur.
35 ‖Adueint ceſte nuict-la que l'Ange du Seigneur
ſortit, & tua cent quatre vingts & cinq mille hom-
mes és pauillōs d'Aſſur. Et quand au matin ils furēt
leuez, voyci, ils veirent tous les corps morts.
36 Par ainſi Sennacherib roy d'Aſſyrie ſortit de là,
& ſ'en alla, & retourna, & habita en Niniue.
37 Adueint que comme il adoroit au temple de Neſ
roch ſon dieu, ſes enfans Adramelech & Saraſar le
tuerent au glaiue, & eſchapperent en la terre d'Ara-
rat, & ſon fils Aſar-hadon regna en ſon lieu.

CHAP. XX.

1 Ezechias eſtant malade, Eſaie luy annonce ſa mort. 3 La priere d'Ezechias. 5 Eſaie luy ſignifie que ſa priere eſt exaucee. 6 La vie d'Ezechias eſt prolongee de quinze ans. 9 Le ſigne donné a Ezechias pour confirmation: la promeſſe qui luy eſt faicte. 12 Le roy de Babylone enuoye lettres & dons a Ezechias. 13 Ezechias monſtre aux meſſagiers du roy de Babylone toutes les richeſſes de ſa maiſon. 14 Il eſt reprins par le prophete Eſaie. 17 Eſaie predit la captiuite de Babylone. 19 Ezechias ſe rēd obeiſſant a la parolle de Dieu.

1 EN ce meſme temps Ezechias cheut malade iuſ-
ques a la mort: & le prophete Eſaie fils d'Amos
veint a luy, & luy dict, Le Seigneur dit ainſi, Diſpo-
ſe de ta maiſon: car tu mourras, & ne viuras plus.
2 Alors Ezechias tourna ſa face vers la paroy, & feit
oraiſon au Seigneur, & dict,
3 Ie te prie Seigneur, que tu ayes memoire mainte-
nant que i'ay conuerſé deuāt toy en verite, & en cueur
parfaict, & ay faict ce qui t'eſtoit aggreable. Et Eze-
chias pleuroit bien fort.
4 Adueint qu'Eſaie n'eſtoit point encore ſorti du
paruis du milieu, que le Seigneur parla a luy, diſāt,
5 Retourne, & di a Ezechias chef de mon peuple,
Le Seigneur Dieu de ton pere Dauid dit ainſi, I'ay
exauce ton oraiſon, i'ay veu tes larmes: voyci, ie t'ay
guari: dedens trois iours tu monteras en la maiſon
du Seigneur.
6 I'adiouſteray a tes iours quinze ans, & te deliure- B
ray de la main du roy des Aſſyriens, & ceſte cite auſ-
ſi: ie defendray ceſte cite pour l'amour de moy, &
pour l'amour de mon ſeruiteur Dauid.
7 Lors Eſaie dict, Prenez vne emplaſtre de figues.
Laquelle ils prindrēt, & la mirent ſur la fiſtule, & fut
guari.
8 Et Ezechias dict a Eſaie, Par quel ſigne *cognoiſtray
ie* que le Seigneur me guarira, & que le troiſieme
iour ie monteray en la maiſon du Seigneur?
9 Et Eſaie reſpondit, Ce ſigne t'eſt donne de par le
Seigneur, que le Seigneur te fera la choſe qu'il t'a di-
cte, Veulx-tu que l'ombre aille plus oultre de dix de-
grez, ou qu'elle retourne de dix degrez?
10 Ezechias dict, C'eſt choſe legere que l'ombre paſſe
oultre de dix degrez: non point cela, mais que l'om-
bre ſ'en retourne arriere de dix degrez.
11 Et Eſaie le Prophete cria au Seigneur, lequel re-
mena l'ombre par les degrez qu'elle eſtoit deſcendue
a l'horloge d'Achas, dix degrez en arriere.
12 ‖En ce temps-la Berodach Baladan fils de Bala- Eſa.39.a.1
dan roy de Babylone, enuoya lettres & dons a Eze- C
chias, pourtant qu'il auoit ouy qu'Ezechias eſtoit tō-
be malade.
13 Et Ezechias *les eſcouta, & leur monſtra toute la
maiſon de ſon threſor: a ſcauoir or & argent, eſpice-
ries & oignemens precieux, & le lieu ou eſtoit ſon
meuble, & tout ce qui ſe trouuoit en ſes threſors. Il
n'y eut rien en ſa maiſon n'en ſa ſeigneurie qu'il ne
leur monſtraſt.

*Grec, ח pour ע ſe ſiouit de ces choſes.

14 Lors le Prophete Eſaie veint au roy Ezechias, &
luy dict, Qu'on dict ces hommes? & d'ou viennent
ils a toy? Ezechias luy reſpōdit, Ils ſont venus a moy
de terre loingtaine, c'eſt de Babylone.
15 Et il dict, Qu'ont-ils veu en ta maiſon? Ezechias
reſpondit, Ils ont veu tout ce qui eſt en ma maiſon:
il n'y a rien eu en mes threſors que ie ne leur aye
monſtre.
16 Et Eſaie dict a Ezechias, Eſcoute la parolle du Sei- D
gneur.
17 Voyla, les iours viennent que tout ce qui eſt en ta
maiſon, & ce que tes peres ont amaſſe iuſques au iour
d'huy, ſera emporte en Babylone: il n'en demeurera
rien, dit le Seigneur.
18 Ils prendront de tes fils qui ſortiront de toy, que
tu auras engendrez, & ſeront eunuques en la cour
du roy de Babylone.
19 Lors Ezechias dict a Eſaie, La parolle du Seigneur
que tu dis, eſt bonne: ſeulement n'y aura-il pas *paix
& verite en mes iours?

*C. eſtat certain

20 Le reſte des geſtes d'Ezechias, & toutes ſes vaillances, & comme il feit la piſcine, & le conduict: par lequel il feit entrer les cauës en la cite: n'eſt il pas eſcript au liure des Chroniques des rois de Iuda?

21 Et Ezechias dormit auec ſes peres: & Manaſſes ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XXI.

1 Manaſſes ſuccede a Ezechias. 2 Il fait mal deuant le Seigneur. 3 Les pechez enormes par leſquels il irrite le Seigneur. 10 Le Seigneur a ſouuent aduerti Iſrael par ſes Prophetes. 18 La mort de Manaſſes. 19 Amon ſuccede a Manaſſes. 21 Il chemine le chemin de ſon pere. 23 Il eſt tue par ſes ſeruiteurs.

2.chron.33.a.1

1 MAnaſſes auoit douze ans quand il commenca a regner, & regna cinquante cinq ans en Ieruſalem: le nom de ſa mere eſtoit Haphiba.

2 Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur ſelon les abominations des gens que le Seigneur auoit reiectees de deuant la face des enfans d'Iſrael.

3 Il ſe deſtourna & reedifia les haults lieux qu'Ezechias ſon pere auoit deſtruicts: & releua les autels a Baal, & planta vn bois comme auoit faict Achab roy d'Iſrael, & adora tout l'exercite du ciel, & leur ſeruit.

2.Rois 7.b.10 ierem.32.f.34

4 Il edifia auſſi des autels en la maiſon du Seigneur: de laquelle le Seigneur auoit dict, ‖ Ie mettray mon nom en Ieruſalem.

5 Il edifia des autels a tout l'exercite du ciel es deux porches de la maiſon du Seigneur.

6 Et feit paſſer ſon fils par le feu, & prenoit garde aux temps & aux enchãtemens: il auoit des eſprits familiers, & des deuins en abondance, pour mal faire deuant le Seigneur, a l'irriter.

2.Samu.7.b.10 1.rois 8.b.16, & 9.a.3

7 Il meit vne image au bois qu'il auoit plante en la maiſon, ‖ de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid & a Salomon ſon fils, Ie mettray a iamais mõ nom

B

en ceſte maiſon yci & en Ieruſalem, laquelle i'ay eſleuë d'entre les lignees d'Iſrael.

8 Et ne feray plus bouger le pied a Iſrael de la terre que i'ay baillee a leurs peres: pourueu qu'ils prennẽt garde a faire ſelon tout ce que ie leur ay commande, & ſelon toute la Loy que mon ſeruiteur Moyſe leur a commandee.

9 A quoy ils n'obeirent point: & Manaſſes les feit errer, tellement qu'ils feirent plus de mal que les gens que Dieu auoit effacees de deuant la face des enfans d'Iſrael.

10 Et le Seigneur parla par ſes ſeruiteurs Prophetes, diſant,

Ieremie 15.a.4

11 ‖ Pourtant que Manaſſes roy de Iuda a faict ces abominations-ci, faiſant pis que tout ce qu'ont faict les Amorrheens qui ont eſte deuãt luy, & a faict auſſi pecher Iuda par ſes idoles,

12 Pource le Seigneur le Dieu d'Iſrael a dict, Voyla, ie feray venir mal ſur Ieruſalẽ, & ſur Iuda, tel que les oreilles de tous ceulx qui en orront parler, leur corneront.

**C. Ie le puniray de telle ſorte*

13 *Ieſtẽdray le chordeau de Samarie ſur Ieruſalem, & la charge de la maiſon d'Achab: & torcheray Ieru-

C

ſalem, comme on torche vne eſcuelle, & la renuerſeray ſur ſa face.

14 Et abandonneray ceulx qui ſeront demeurez de reſte de mon heritage, & les bailleray entre les mains de leurs ennemis: & tous leurs ennemis les pilleront & leur rauiront ce qu'ils auront:

15 Pourtant qu'ils ont mal faict deuant mes yeulx: & m'ont prouoque a ire depuis le iour que leur peres ſont ſortis d'Egypte, iuſques auiourd'huy.

16 Auſſi Manaſſes eſpandit beaucoup de ſang innocent: tant qu'il en remplit Ieruſalem, depuis vn bout iuſques a l'autre: oultre le peche par lequel il feit pecher Iuda a faire mal deuant les yeulx du Seigneur.

17 Le reſte de ce qui appartient a Manaſſes, & tout ce qu'il a faict, & le peche qu'il cõmit, n'eſt il pas eſcript au liure des Chroniques des rois de Iuda?

18 Et Manaſſes dormit auec ſes peres, & fut enſeueli au iardin de ſa maiſon, au iardin d'Oza: & Amon ſon fils regna en ſon lieu.

19 Amon auoit vingtdeux ans quand il commen- D
ca a regner: & regna deux ans en Ieruſalem. Sa mere ſe nommoit Meſalemeth fille de Harus de Ioteba.

20 Il feit mal deuant le Seigneur, comme auoit faict Manaſſe ſon pere.

21 Il chemina tout le chemin que ſon pere auoit chemine: & ſeruit les idoles que ſon pere auoit ſeruies, & les adora.

22 Il delaiſſa auſſi le Seigneur le Dieu de ſes peres, & ne chemina point au chemin du Seigneur.

23 Les propres ſeruiteurs du roy Amon coniurerẽt contre luy, & le tuerent en ſa maiſon.

24 Or le peuple de la terre tua tous ceulx qui auoyẽt coniure contre le roy Amon: & conſtituerent roy ſon fils Ioſias en ſon lieu.

25 Le reſte de ce que feit Amon, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des rois de Iuda?

26 Or on l'enſeuelit en ſon ſepulchre, au iardin d'Oza: & ſon fils Ioſias regna en ſon lieu.

CHAP. XXII.

1 Ioſias fils d'Amon regne en Ieruſalem. 2 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 3 Il ha ſoing de la reparation du tẽple. 8 Le liure de la Loy eſt trouue, & apporte au roy Ioſias. 12 Il ennoye a Olda propheteſſe pour ſ'enquerir du Seigneur. 15 Olda predit la deſtruction du peuple a cauſe du meſpris de la Loy de Dieu. 18 Elle promet au roy Ioſias qu'il ne verra point la deſtruction de Iuda.

1 IOſias auoit huict ans quand il commenca a regner, & regna trẽte & vn an en Ieruſalem. Sa mere ſe nommoit Idida fille d'Adaia de Beſecath.

2 Iceluy feit ce qui eſtoit droict deuant les yeulx du Seigneur, & chemina tout le chemin de ſon pere Dauid: il ne declina n'a dextre n'a ſeneſtre.

3 Adueint l'an dixhuictieme du roy Ioſias, qu'iceluy roy enuoya Saphan fils d'Aſalia fils de Meſulã, chancelier en la maiſon du Seigneur, & luy dict,

4 Monte vers Helcia le grand ſacrificateur, & qu'il acheue d'amaſſer l'argent qu'on a apporte au temple du Seigneur, que les portiers ont recueilli du peuple:

5 Et qu'il le baille entre les mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui beſongnent en la maiſon du Seigneur, a fin qu'ils le baillent a ceulx qui font l'ouurage de la maiſon du Seigneur, pour reparer ce qui eſt rompu de ladicte maiſon:

6 C'eſt a ſcauoir aux artiſans, aux charpentiers, aux maſſons, aux tailleurs de pierres: & pour acheter du bois & des pierres taillees, pour reparer la maiſon. B

7 Au ſurplus qu'on ne leur baille point par compte l'argent qu'on leur baille entre les mains, mais qu'ils le gouuernent en fidelite.

8 Et Helcia le grand ſacrificateur dict a Saphan le chancelier, I'ay trouue le liure de la Loy en la maiſon du Seigneur. Helcias bailla ce liure a Saphan, &

le leut.
Saphan le chancelier ſ'en veint au roy,& racon-
9 ta la choſe au roy, & dict, Tes ſeruiteurs ont amaſſe
l'argent qui a eſte trouue en la maiſon,& l'ont baille
entre les mains de ceulx qui ſont commis ſur les ou-
uriers de la maiſon du Seigneur.
10 Saphan le chancelier annõca auſſi au roy, diſant,
Helcia ſacrificateur m'a donne vn liure. Lequel Sa-
phan leut deuant le roy.
11 Quand le roy eut ouy les parolles du liure de la
Loy,il deſchira ſes habillemens.
12 Et commanda au ſacrificateur Helcia & a Ahi-
cam fils de Saphan, & a Achobor fils de Michaia, &
a Saphan le chancelier, & a Aſaia ſeruiteur du roy,
diſant,
C 13 Allez, enquerez-vous au Seigneur pour moy, &
pour le peuple,& pour tout Iuda, des parolles de ce li
ure-ci, qui a eſte trouue: car l'ire du Seigneur eſt grã-
de,qui eſt embraſee contre nous, pourtant que nos
peres n'ont point obey aux parolles de ce liure-yci,
& n'ont point faict tout ainſi qu'il nous eſt eſcript.
14 Helcia donc ſacrificateur ſ'en alla, & Ahicam, &
Achobor, & Saphan, & Aſaia, a Olda propheteſſe,
femme de Sellum le fils de Thecua, fils d'Araas gar
de des veſtemens: laquelle habitoit en Ieruſalem, *au
college,& parlerent a elle.

**maiſon de do-ctrine, ou d'eſtude*

D 15 Laquelle leur dict, Le Seigneur le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, Dites a l'hõme qui vous a enuoyez a moy.
16 Le Seigneur dit ainſi, Voyla, ie feray venir le mal
ſur ce lieu-ci,& ſur ſes habitans, toutes les choſes con
tenues au liure que le roy de Iuda a leu:
17 Pourtãt qu'ils m'ont delaiſſe,& ont faict encenſe-
mens aux dieux eſtranges, pour m'irriter *par toutes
les œuures de leurs mains: mõ ire ſ'eſt embraſee ſur
ce lieu-ci,& ne ſera point eſteincte.

**par leurs images.*

18 Mais vous direz ainſi au roy de Iuda, qui vous a
enuoyez pour enqueſter du Seigneur, Le Seigneur
Dieu d'Iſrael dit ainſi, Touchant les parolles que tu
as ouyes,
19 Pource que ton cueur ſ'eſt amolli,& t'es humilie
deuant le Seigneur, quand tu as ouy ce que i'ay pro-
nonce contre ce lieu-ci,& ſur ſes habitans: c'eſt de les
deſtruire & de les mauldire: & que tu as deſchiré tes
habillemens,& as pleure deuant moy: i'ay auſſi ouy
cela, dict le Seigneur.
20 A cauſe dequoy ie t'aſſembleray auec tes peres, &
ſeras aſſemble en tes ſepulchres en paix: & tes yeulx
ne verront point tout ce mal que ie fay venir ſur ce
lieu-ci. Iceulx rapporterent les nouuelles au roy.

CHAP. XXIII.

1 Le roy Ioſias lit la Loy a tous les anciens & au peuple de Ieruſalem. 3 Il fait alliance auec le Seigneur. 4 Il extermine toute idolatrie, & demolit tous les haults lieux & autels edifiez aux dieux eſtranges. 15 Il deſtruit auſſi l'autel qui eſtoit en Beth-el. 19 Il oſte tous les haults lieux qui eſtoyent en Samarie. 21 Il commande de celebrer la Paſque au Seigneur. 25 Les louanges du roy Ioſias. 26 La fureur du Seigneur n'eſt point deſtournee de ſur Iuda. 29 La mort de Ioſias. 31 Ioachaz fils de Ioſias ſuccede a ſon pere. 31 Il eſt empriſonne par Pharao Nechar. 34 Eliacim dict Ioacim ſuccede a Ioachaz.

1 LOrs le roy enuoya:& tous les anciens de Iuda, &
de Ieruſalem ſ'aſſemblerent a luy.
2 Et le roy mõta en la maiſon du Seigneur, & tous
les hommes de Iuda, & tous les habitans de Ieruſa-
lem eſtoyent auec luy, les ſacrificateurs, & les Pro-
phetes, & tout le peuple, depuis le petit iuſques au
grand:& leut a leurs oreilles toutes les parolles du li-
ure de l'alliance, qui auoit eſte trouue en la maiſon
du Seigneur.
3 Le roy ſe teint aupres de la *colomne,& feit allian
ce deuant le Seigneur, qu'ils chemineroyent apres
le Seigneur, & garderoyent ſes commandemens, &
ſes teſmoignages, & cõſtitutions, de tout leur cueur,
& de toute leur ame: qu'ils accompliroyent les parol
les de ceſte alliance, leſquelles ſont eſcriptes audict
liure:& tout le peuple ſ'accorda a ceſte alliance.

**Qui eſtoit le lieu accouſtume.*

4 Lors le roy commanda a Helcias le grand ſacrifi
cateur, & aux ſacrificateurs du ſecond ordre, & aux
gardes de l'entree, ‖ qu'ils tiraſſent hors du temple du
Seigneur tous les vaiſſeaux qui auoyent eſte faicts
pour Baal,& pour les bois, & pour tout l'exercite du
ciel: & les bruſla hors Ieruſalem, au champ de Ce-
dron,& porta la pouldre d'iceulx en Beth-el. B

‖ Eccleſiaſti.49.a.3

5 Et feit ceſſer les *Camars, que les rois de Iuda a-
uoyent conſtituez, pour faire encenſemens es haults
lieux, es villes de Iuda,& a l'entour de Ieruſalem. Et
auſſi ceulx qui faiſoyent des encenſemens a Baal, au
ſoleil, & a la lune, aux planettes, & a tout l'exercite
du ciel.

**C. miniſtres de Baal, ainſi appelez, pourtãt que ils eſtoyent veſtus d habits noirs, ou enfumez,*

6 Il feit mettre le bois de la maiſon du Seigneur
hors de Ieruſalem en la vallee de Cedron,& le bruſla
en icelle vallee: il le mit en pouldre, & le *iecta ſur le
ſepulchre des enfans du peuple.

**Aſcauoir en deteſtatiõ de ceulx qui les auoyẽt adorez en leur vie.*

7 Apres, il demolit les maiſons des paillars qui e-
ſtoyent en la maiſon du Seigneur, eſquelles les fem
mes tiſſoyent des cortines pour le bois.
8 Puis amena tous les ſacrificateurs des villes de Iu-
da, & profana les haults lieux eſquels les ſacrifica-
teurs faiſoyent encenſemens, depuis Gabaa iuſques
en Ber-ſabee, & demolit les haults lieux qui eſtoyent
es portes par ou on entre a la porte de Ioſue prince
de la cite, qui eſtoit a ſeneſtre de la porte de la cite.
9 Or les ſacrificateurs des haults lieux ne mon-
toyent point a l'autel du Seigneur en Ieruſalem:
mais ils mangeoyent des pains ſans leuain entre
leurs freres.
10 Il profana auſſi Topheth, lequel eſtoit en la val- C
lee des fils d'Hennon, a fin que perſonne ne fiſt plus
paſſer là ſon fils, ou ſa fille par le feu, en l'honneur
de Moloch.
11 Il oſta les cheuaulx que les rois de Iuda auoyent
donnez au ſoleil, qui eſtoyent a l'entree de la maiſon
du Seigneur, aupres du logis de Nathan-melech Eu-
nuque, qui eſtoit conſtitue es faulx-bourgs: & bruſla
au feu les chariots du ſoleil.
12 Le roy deſtruiſit ſemblablement les autels qui e-
ſtoyent ſur la couuerture du logis d'Achaz, leſquels
les rois de Iuda auoyent faicts: & les autels que Ma-
naſſes auoit faicts és deux porches de la maiſon du
Seigneur, il les iecta de là, & en eſpandit la pouldre
au fleuue de Cedron.
13 Le roy d'auantage profana les haults lieux qui e-
ſtoyent deuant Ieruſalem a la dextre de la montai-
gne des oliues, leſquels ‖ Salomon roy d'Iſrael auoit
edifiez a Aſtharoth abomination des Sidoniens, & a
Chamos abomination des Moabites, & a Melchom
abomination des enfans d'Ammon.

‖ 1. Rois 11.b.7

14 Il briſa en pieces les images, & coupa les bois, &
rempliт leurs lieux d'os humains. D
15 ‖ Il rõpit auſſi l'autel qui eſtoit en Beth-el, le hault

‖ 1. Rois 13.f.23

lieu que Ieroboam fils de Nabat auoit faict, qui feit
pecher Iſrael : & auſſi deſtruiſit ceſt autel & le hault
lieu: & bruſla le hault lieu, & le briſa en pouldre, &
bruſla le bois.
16 Et quand Ioſias ſ'eſtant tourne, eut veu les ſepul-
chres qui eſtoyent là en la montaigne: il enuoya, &
print les os des ſepulchres, & les bruſla ſur l'autel, &
ainſi le profana. Ceci adueint ſelon la parolle du Sei
gneur, que l'homme de Dieu auoit preſchee, lequel
auoit preſche ces choſes-la.
17 Et il dict, Qui eſt ce tiltre-la que ie voy? Les hom-
1.Rois 13.a.2 mes de la cite luy dirent, ‖C'eſt le ſepulchre de l'hom
me de Dieu, qui veint de Iuda, & preſcha ces choſes
que tu as faictes ſur l'autel de Beth-el.
18 Et il dict, Laiſſez-le, que nul ne remue les os d'ice-
luy. Et furent contregardez les os d'iceluy, auec les os
du Prophete qui eſtoit venu de Samarie.
19 D'auantage, Ioſias feit oſter toutes les maiſons des
haults lieux, qui eſtoyent és villes de Samarie, que
les rois d'Iſrael auoyent faicts, pour irriter *le Seigneur*:
il leur feit ſelon tous les faicts qu'il auoit faict en
Beth-el.
E 20 Et ſacrifia tous les ſacrificateurs des haults lieux,
qui eſtoyent là ſur les autels, & bruſla les os des hom
mes ſur iceulx: & retourna en Ieruſalem.
2.Chron.35.a.3 3.eſd 1.a.1 21 ‖Lors le roy commanda a tout le peuple, diſant,
Celebrez la Paſque au Seigneur voſtre Dieu, com-
me il eſt eſcript au liure de ceſte alliance.
22 Telle Paſque ne fut point celebree depuis le tẽps
des Iuges qui auoyent iugé Iſrael, ne tout le temps
des rois d'Iſrael, & des rois de Iuda.
23 L'an dixhuictieme du roy Ioſias, ceſte Paſque fut
celebree au Seigneur en Ieruſalem.
24 Ioſias oſta auſſi ceulx qui auoyent eſprits fami-
liers, & les deuins, les images, & les idoles, & toutes les
abominations qu'on voyoit en la terre de Iuda & en
Ieruſalem, a fin d'accomplir les parolles de la Loy,
qui eſtoyent eſcriptes au liure qu'Helcia le ſacrifica-
teur auoit trouue en la maiſon du Seigneur.
25 Deuant luy il n'y eut point roy ſemblable a luy,
qui ſe retournaſt au Seigneur de tout ſon cueur, &
de toute ſon ame, & de toute ſa force : ſelon toute la
Loy de Moyſe: nul apres luy ne ſ'en leua de ſem-
blable.
F 26 Toutesfois le Seigneur ne ſe retourna point de ſa
grande fureur, de laquelle il eſtoit courrouce contre
Iuda, pour toutes les irritatiõs par leſquelles Manaſ-
ſes l'auoit prouoque.
27 Et le Seigneur dict, Ie reiecteray auſſi Iuda de de-
uant ma face, comme i'ay reiecte Iſrael: & reprouue
ray ceſte cite de Ieruſalem que i'ay eſleuë, & la mai-
ſon de laquelle i'ay dict, Mon nom ſera lá.
28 Le reſte de ce qui appartiẽt a Ioſias, & tout ce qu'il
feit, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques des
rois de Iuda?
2.Chron.35.c.20 29 ‖En ſon temps Pharao Nechao roy d'Egypte mõ-
ta contre le roy des Aſſyriens, aupres du fleuue Eu-
phrates: au deuãt duquel le roy Ioſias ſ'en alla: quãd
Pharao l'eut veu, il le tua en Mageddo.
30 Adonc ſes ſeruiteurs le chargerent mort de Ma-
geddo, & l'emmenerẽt en Ieruſalem, & l'enſeuelirẽt
2.Chron.36.a.1 en ſon ſepulchre. ‖Et le peuple de la terre print Ioa-
chaz fils de Ioſias, & l'oingnirent, & le conſtituerent
roy pour ſon pere.
31 Ioachaz auoit vingt & trois ans quand il cõmen
ca a regner, & regna trois mois en Ieruſalẽ. Sa mere
auoit nom Amital fille de Ieremie de Lobna.
32 Iceluy feit mal deuãt le Seigneur, tout ainſi qu'a- G
uoyent faict ſes peres.
33 Pharao Nechao l'empriſonna en Rebla, en la ter
re d'Emath, "pendant qu'il regnoit en Ieruſalem, &
impoſa vne amende ſur le pais, de cent talens d'ar-
gent, & d'vn talent d'or.
34 Ledict Pharao Nechao conſtitua roy Eliacim fils
de Ioſias, au lieu de Ioſias ſon pere, & luy changea
ſon nom Ioacim : puis print Ioachaz, & l'emmena
en Egypte, là ou il mourut.
35 Ioacim donna or & argent a Pharao. Ainſi il le-
ua vne taille ſur la terre, pour bailler argent ſelon
le commandement de Pharao : de chaſcun du peu-
ple de la terre, ſelon ſon eſtimation, il leuoit or & ar-
gent pour bailler a Pharao Nechao.
36 Ioacim auoit vingtcinq ans quand il commen-
ca a regner, & regna onze ans en Ieruſalem. Et le
nom de ſa mere eſtoit Zebida fille de Phadaia de
Ruma.
37 Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur tout ain-
ſi que ſes peres auoyent faict.

CHAP. XXIIII.

1 Ioacim eſtant ſubiect a Nabuchodonozor, ſe rebelle contre luy. 3 Le Seigneur veult oſter Iuda de deuant ſa face, a cauſe des pechez de Manaſſes. 8 Ioachin ſuccede a Ioacim. 10 Ieruſalem eſt aſſiegee par Nabuchodonozor. 13 Ioachin eſt mene priſonnier en Babylone auec tout le peuple de Ieruſalem. 17 Mathanias dict Sedechias eſt conſtitue roy par Nabuchodonozor.

1 DE ſon temps Nabuchodonozor roy de Babylo
ne monta, auquel Ioacim fut ſubiect l'eſpace
de trois ans: puis il ſe reuolta, & rebella contre luy.
2 Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de
gendarmes des Chaldeens, & vne des Syriens, & v-
ne de Moab, & vne des enfans d'Ammon : il les en-
uoya en Iuda, pour le deſtruire, comme le Seigneur
auoit dict par ſes ſeruiteurs les Prophetes.
3 Pour vray cela ſe feit par le mandement du Sei-
gneur contre Iuda, a fin de l'oſter de deuant ſa face, a
cauſe des pechez de Manaſſes, ſelon tout ce qu'il a-
uoit faict:
4 Pour l'amour auſſi du ſang innocent qu'il auoit
eſpandu, ayant rempli Ieruſalem de ſang innocent:
le Seigneur auſſi ne voulut point pardonner.
5 Le reſte de ce qui appartient a Ioacim, & tout ce B
qu'il feit, n'eſt-il pas eſcript au liure des Chroniques
des rois de Iuda?
6 Ainſi Ioacim dormit auec ſes peres : & Ioachin
ſon fils regna pour luy.
7 Le roy d'Egypte ne ſ'auanca plus de ſortir de ſa
terre, pourtant que le roy de Babylone, depuis le fleu
ue d'Egypte iuſques au fleuue d'Euphrates, auoit pris
tout ce qui eſtoit au roy d'Egypte.
8 Ioachin auoit dixhuict ans quand il commenca
a regner, & regna trois mois en Ieruſalem : ſa mere
auoit nom Nehuſta fille d'Elnathan de Ieruſalem.
9 Iceluy feit mal deuãt le Seigneur, tout ainſi qu'a-
uoit faict ſon pere.
10 ‖En ce tẽps-la les ſeruiteurs de Nabuchodonozor
roy de Babylone monterent en Ieruſalem, & la vil-
le fut aſſiegee.
11 Et Nabuchodonozor roy de Babylone veint con- C
tre la ville, & ſes ſeruiteurs l'aſſiegeoyent.

12 Adonc Ioachin roy de Iuda ſortit vers le roy
de Babylone, luy & ſa mere, & ſes ſeruiteurs, & ſes
princes, & ſes Eunuques. Le roy de Babylone le print
l'an huictieme de ſon regne.
13 Il tira hors de là tous les threſors de la maiſon du
Seigneur, & les threſors de la maiſon royale: & rom-
pit tous les vaiſſeaux d'or, que Salomon roy d'Iſrael
auoit faicts au temple du Seigneur, comme auoit
dict le Seigneur:
14 Et tranſporta toute Ieruſalem, & tous les princes
& tous les vaillans gendarmes, en nombre de dix-
mille en captiuite. Il ne demeura point vn ſeul char
pentier, ne ſerrurier, excepte les poures du peuple de
la terre.
15 ‖Il tranſporta auſſi Ioachin en Babylone, & la me
re du roy, & les fémes du roy, & ſes Eunuques: il feit
D aller en captiuite tous les forts de la terre de Ieruſa-
lem en Babylone.
16 Le roy de Babylone emmena captifs en Babylo-
ne tous les hómes de guerre, ſept mille charpentiers
& ſerruriers, tous forts hommes de guerre.
17 ‖Ce roy de Babylone conſtitua roy Mathanias on
cle d'iceluy, en ſon lieu, & luy changea ſon nom,
l'appelant Sedecias.
18 Sedecias auoit vingt & vn an quand il cómenca a
regner, & regna onze ans en Ieruſalé: ſa mere auoit
nom Hamital, fille de Ieremie de Lobna.
19 Iceluy feit mal deuant le Seigneur, tout ainſi que
auoit faict Ioachin:
20 Pource la fureur du Seigneur fut contre Ieruſa-
lem & Iuda, iuſques a tant qu'il les reiecta de deuant
ſoy: & Sedecias ſe rebella contre le roy de Babylone.

CHAP. XXV.

1 Ieruſalem eſt aſſiegee par Nabuchodonozor. 5 Le roy Sedecias eſt prins. 7 Ses enfans ſont tuez en ſa preſence, & eſt mene priſonnier en Babylone. 9 Le temple & la ville ſont bruſlez. 11 Le reſte du peuple eſt tranſporte en Babylone. 13 Les deux colomnes d'arain, la mer, & tous les vaiſſeaux du temple ſont tranſportez en Babylone. 22 Godolias eſt conſtitue ſur le peuple que le roy de Babylone auoit laiſſe en Ieruſalem. 25 La mort de Godolias. 26 Le reſte du peuple apres la mort de Godolias va en Egypte. 27 Le roy Ioachin eſt mis hors de priſon par Euil-merodach roy de Babylone.

1 L'An neufieme de ſō regne: le dixieme *iour* du dix-
ieme mois, Nabuchodonozor roy de Babylone,
veint, luy & toute ſon armee, contre Ieruſalem, &
meit ſon camp contre icelle, & edifierent baſtillons
a l'entour.
2 La ville fut aſſiegee iuſques a l'an onzieme du roy
Sedecias.
3 Le neufieme *iour* du mois, la famine deueint gran-
de en la cite, tellement que le peuple de la terre n'a-
uoit point de pain.
4 Lors la ville fut rompue, & tous les gens de guerre
ſ'enfuirent de nuict par le chemin par ou on va a la
porte entre deux murs, qui ſont pres du iardin du
roy. Or les Chaldeens eſtoyent a l'entour de la ville.
Et *le roy* ſ'en alla par le chemin champeſtre:
5 Et l'armee des Chaldeens pourſuyuit le roy, & le
prindrent es campaignes de Iericho: lors toute ſon
armee ſ'eſpardit d'auec luy.
B 6 Ils prindrent donc le roy: & le feirent móter vers
le roy de Babylone en Rebla: & luy feirét ſō procez.
7 On tua les fils de Sedecias en ſa preſence: & le roy
creua les yeulx a Sedecias, puis le lia de chaines d'a-
rain, & le mena en Babylone.
8 Au ſeptieme *iour* du cinqieme mois, qui eſt l'an
dixneufieme du roy Nabuchodozonor, roy de Baby
lone, Nabuzardan, preuoſt des mareſchaulx, ſerui-
teur du roy de Babylone, veint en Ieruſalem.
9 Et bruſla la maiſon du Seigneur, & la maiſon
royale, & toutes les maiſons de Ieruſalé: il meit tou-
tes les maiſons magnifiques a feu.
10 Toute l'armee des Chaldeens, qui eſtoyent auec le
preuoſt des mareſchaulx, deſtruirent les murs de Ie-
ruſalem tout a l'entour.
11 Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx tranſpor-
ta en Babylone le reſte du peuple qui eſtoit demeuré
en la ville, & des fugitifs, qui ſ'en eſtoyent fuis au roy
de Babylone, le reſte ſemblablement de toute la mul
titude.
12 Ledict preuoſt des mareſchaulx laiſſa des poures C
de la terre, pour vignerons & laboureurs.
13 ‖Les Chaldeens deſrompirent les colomnes d'a- *Iere.27.d.19*
rain qui eſtoyent en la maiſon du Seigneur, & les
ſoubaſſemens, & la mer d'arain, qui eſtoit en la mai-
ſon du Seigneur, & emporterent l'arain d'iceulx en
Babylone.
14 Ils emporterent les chauldieres, & les ballais, &
les *ſarpes, & les cuilliers, & tous les vaiſſeaux d'arain, **Aucuns inſtrumens de muſique,*
deſquels on ſeruoit.
15 Le preuoſt des mareſchaulx emporta les encen- D
ſoirs & les baſſins, ce qui eſtoit d'or, & ce qui eſtoit
d'argent.
16 Il emporta les deux colomnes, vne mer, & les
ſoubaſſemens que Salomon auoit faicts en la mai-
ſon du Seigneur. On ne ſcauoit point le pois de l'a-
rain de tous ces vaiſſeaux.
17 ‖L'vne des colomnes auoit dixhuict couldees de *1.Rois 7.b.15*
hault: elle auoit vn chapiteau d'arain au deſſus, dont *2.chron.3.d.15*
la haulteur eſtoit de trois couldees, & vn treillis, & *iere.52.e.21*
des pommes de grenade ſur le chapiteau tout a l'en-
tour, le tout d'arain: toute telle eſtoit la ſeconde co-
lomne, & le treillis par deſſus.
18 Ledict preuoſt des mareſchaulx emmena Saraias
premier ſacrificateur, & Sophonia ſecond ſacrifica-
teur, & les trois gardes de l'entree.
19 Il emmena auſſi de la cite vn Eunuque, qui auoit
la charge des hommes de guerre, & cinq hommes
de ceulx qui aſſiſtoyent au roy, qui furent trouuez E
en la cite: & Sopher prince de l'armee, qui ordónoit
l'armee du peuple, & ſoixante hommes du peuple de
la terre, qui furent trouuez en la cite.
20 Leſquels Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx
print, & les mena au roy de Babylone en Rebla.
21 Et le roy de Babylone les frapa, & les tua en Re-
bla, terre d'Emath. Ainſi Iuda fut tranſporte de ſa
terre.
22 ‖Mais il demeura quelque peuple en la terre de *Iere.40.b.5.6.9*
Iuda, que Nabuchodonozor roy de Babylone laiſſa,
& conſtitua ſur eulx Godolia fils d'Ahicam, fils de
Saphan.
23 Quand les capitaines des armees, & leurs hom-
mes, eurent ouy que le roy de Babylone auoit con-
ſtitue Godolia: ils ſ'en veinrent a Godolia en Maſ- F
pha: a ſcauoir, Iſmael fils de Nathania, & Iohanan
fils de Caree, & Saraia fils de Thanehumeth Ne-
tophathite, & Iezonias fils de Maachati: eulx &
leurs gens.
24 Auſquels Godolia iura & a leurs gens, & leur dict,

*Ou, Qu'il ne vous face mal.
*Ne craignez point d'eſtre ſubiects des Chaldeens:
demeurez en la terre, & ſeruez au roy de Babylone,
& ce ſera voſtre bien.
25 Adueint au ſeptieme mois, qu'Iſmael fils de Na-
thania fils d'Eliſama, de la ſemence royale, & dix hó
mes auec luy, ſ'en veinrent, & fraperent Godolia, &
mourut: les Iuifs auſſi, & les Chaldeens qui eſtoyent
auec luy en Maſpha.
26 Lors tout le peuple ſe leua depuis le petit iuſques
au grand, & les princes des armees, & ſ'en allerent
en Egypte, pourtant qu'ils auoyent peur des Chal-
deens.
G. 27 L'an trenteſeptieme de la tranſmigration de Ioa-
chin roy de Iuda, le douzieme mois, le vingt & ſeptie
me *iour* du mois, Euil-medorach roy de Babylone, le
meſme an qu'il commenca a regner, tira hors de pri
ſon Ioachin roy de Iuda,
28 Et parla benignement a luy, & meit le throne d'i-
celuy ſur le throne des rois qui eſtoyent auec luy en
Babylone.
29 Il luy changea ſes robbes de priſon: touſiours &
tout le temps de ſa vie, il mangea du pain en la pre-
ſence d'iceluy.
30 Sa portion eſtoit ordinaire, laquelle luy fut don-
nee de par le roy par chaſcun iour tout le temps de
ſa vie.

Le premier liure des Chroniques,

OV PARALIPOMENON.

CHAP. I.

1 La generation d'Adam iuſques a Abraham. 28 La generation d'Abraham, Iſaac, & Iſmael. 32 Les enfans de Cethura concubine d'Abraham. 35 Les fils d'Eſau. 43 Les rois d'Edom. 51 Les ducs d'Edom.

1 ADam, Seth, Enos,
2 Cainã, Malaleel,
Iared,
3 Henoch, Mathu-
ſale, Lamech,
4 Noe, Sem, Chã,
& Iapheth.
Gene.10.a.2 5 ‖Les fils de Iapheth
furent, Gomer, Ma-
gog, Madai, Iauam,
Thubal, Moſoch, &
Thiras.
6 Les fils de Gomer furent, Aſcenez, Riphath, &
Thogorma.
7 Et les fils de Iauan furent, Eliſa, Tharſis, Cethim,
& Dodanim.
8 Les fils de Cham furent, Chus, Meſraim, Phut, &
Chanaan.
9 Et les fils de Chus furent, Saba, Heuila, Sabatha,
Regma, & Sabathacha. Auſſi les fils de Regma fu-
rent, Saba & Dadan.
Gene.10.b.8 10 ‖Chus engendra Nemrod. Iceluy commenca a
*C. qu'il s'eſleua le premier ſur les autres.
eſtre *puiſſant en la terre.
11 Et Meſraim engẽdra Ludim, Anamim, Laabim,
Nephtuim,
12 Phetruſim, & Caſluim. Deſquels yſſirent les Phi
liſthins, & les Caphtorims.
13 Et Chanaan engendra Sidon ſon premier nay:
14 Et le Hethien, le Iebuſiẽ, l'Amorrheẽ, le Gergeſiẽ,
B 15 L'Heuien, l'Aracien, le Sinien,
16 L'Aradien, le Samarien, & l'Hemathien.
Gene.10.d.22, & 11.b.10 17 ‖Les fils de Sem furent, Elam, Aſſur, Arphaxad,
Lud, Aram, Hus, Hul, Gether & Moſoch.
18 Et Arphaxad engẽdra Sale, & Sale engẽdra Heber.
19 Auſſi a Heber naſquirent deux fils: l'vn fut nom-
me Phaleg, pource qu'en ſes iours la terre fut diui-
ſee: & ſon frere fut nomme Iectan.
20 Et Iectan engendra Elmoda, Saleph, Aſarmoth,
Iare,
21 Adoram, Vzal, Decla,
22 Hebal, Abimael, Saba,
23 Ophir, Heuila, & Iobab. Tous ceulx-la furent fils
de Iectan:
24 Sem, Arphaxad, Sale,
25 Heber, Phaleg, Ragau,
26 Serug, Nachor, Thare,
27 Et Abram, lequel eſt Abraham.
28 ‖Les fils d'Abraham furent, Iſaac & Iſmael.
29 Deſquels les generations ſ'enſuyuent. ‖Le pre-
mier nay d'Iſmael fut Nabaioth, puis Cedar, Ad-
beel, Mabſam,
30 Maſma, Duma, Maſſa, Hadad, Thema, Iachur,
Naphis, & Cedma. Ce ſont les fils d'Iſmael.
31 Cetura cõcubine d'Abraham engendra des fils: a
ſcauoir, Zamrã, Iecſan, Madã, Madiã, Ieſboc, & Sue.
32 Et les fils de Iecſan furent, Saba & Dadan.
33 ‖Et les fils de Madian furẽt, Epha, Epher, Henoch,
Abida, & Eldaa. Tous ceulx yci furent fils de Cetura.
34 Abraham donc engendra Iſaac, duquel les fils fu
rent, Eſau, & Iſrael.
35 ‖Les fils d'Eſau furent, Eliphaz, Rahuel, Iehus, Ihe
lom, & Core.
36 Les fils d'Eliphaz furent, Theman, Omar, Sephi,
Gatham, Cenez, Themna, & Amalec.
37 Les fils de Rahuel furent, Nahath, Zare, Samma,
& Meza.
38 Les fils de Seir furent, Lotan, Sobal, Sebeon, A-
na, Diſon, Eſer, & Diſan.
39 Les fils de Lotan furent, Hori, & Homam. Et Thã
na fut ſeur de Lotan.
40 Les fils de Sobal furent, Alian, Manahath, Ebal,
Sephi, & Onã. Les fils de Sebeon furent, Aia, & Ana.
41 Le fils d'Ana fut, Diſon. Les fils de Diſon furent,
Hamran, Eſeban, Iethran, & Charan.
42 Les fils d'Ezer furent, Balaam, Zaauan, & Iacan.
Les fils de Diſan furent, Hus, & Aran.
43 S'enſuyuent les rois qui dominerent en la terre D
d'Edom, auãt que roy regnaſt ſur les enfans d'Iſrael:
a ſcauoir, Bale fils de Beor, & le nom de ſa cite fut De
naba.
44 Et Bale mourut, & regna en ſon lieu Iobab fils de
Zare de Boſra.
45 Et quand Iobab fut mort, Huſam de la terre des
Themaniens, regna en ſon lieu.
46 Auſſi Huſam mourut, & Adad fils de Badad re-
gna en ſon lieu, lequel frapa Madian, en la campai-
gne de Moab: & ſa cite fut nommee Auith.

47 Quand Adad fut mort, Semla de Maſreca regna
en ſon lieu.
48 Mais auſſi Semla mourut : & Saul de Rohoboth
(laquelle eſt aupres du fleuue) regna pour luy.
49 Et quand Saul fut mort, Balanan fils d'Achobor
regna en ſon lieu.
50 Et quand Balanan fut mort, Adad regna pour
luy: duquel la cite auoit nom Phai : & fut ſa femme
appelee Meetabel, fille de Matred, & fille de Mezab.
51 Apres la mort d'Adad ſuccederent des ducs en E-
dom: a ſcauoir, le duc Thamna, le duc Alua, le duc
Ietheth,
52 Le duc Oolibama, le duc Ela, le duc Phinon,
53 Le duc Cenez, le duc Theman, le duc Mabzar,
54 Le duc Magdiel, le duc Hirã. Ce ont eſte les ducs
d'Edom.

CHAP. II.

1 Les enfans de Iacob. 3 Les fils de Iuda. 5 Les fils de Phares. 6 Les fils de Zaram. 9 Les fils d'Eſron. 10 Aminadab, Nahaſon. 12 Booz, Obed. 13 Les enfans de Ieſai. 16 Les fils de Sarnia. 18 Les enfans de Caleb. 53 Les familles de Cariath-iarim.

1 S'Enſuyuent les fils d'Iſrael, ‖Ruben, Simeon, Le-
ui, Iuda, Iſſachar, Zabulon,
2 Dan, Ioſeph, Beniamin, Nephthali, Gad, & Aſer.
3 ‖Les fils de Iuda furent, Er, Onã, & Sela. Ces trois
yci luy naſquirent de la fille de Sue Chananee. Mais
Er premier nay de Iuda, fut mauuais deuant le Sei-
gneur, & mourut.
4 Et Thamar ſa belle-fille luy engendra Phares &
Zara. Et ainſi tous les fils de Iuda furent cinq.
5 Les fils de Phares, Heſron & Hamul.
6 Auſſi les fils de Zara furent, a ſcauoir *Zamri,
Ethan, Heman, Chalchal, & Darda, cinq en tout.
7 Le fils de Charmi fut *Achar, ‖qui troubla Iſrael,
lequel tranſgreſſa au ſaccagement.
8 Le fils d'Ethan fut Azaria.
9 Les fils qui naſquirent a Heſron, furẽt, Ierameel,
Ram, & Calubai.
10 Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab en-
gendra Nahaſſon, prince des fils de Iuda.
11 Auſſi Nahaſſon engendra Salma. Et Salma en-
gendra ‖Booz.
12 Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Ieſai.
13 ‖Et Ieſai engendra ſon premier nay Eliab, le ſe-
cond Abinadab, le tiers *Samaa,
14 Le quart Nathanael, le cinqieme Radai,
15 Le ſixieme Oſem, le ſeptieme Dauid:
16 Deſquels Saruia & Abigail furent ſeurs. Les fils
de Saruia furent trois, Abiſai, Ioab, & Aſael.
17 Abigail engẽdra Amaſa, duquel le pere fut Iether
Iſmaelite.
18 Caleb fils de Heſron engendra Ierioth d'Azuba
ſa femme. Et les fils d'icelle furent, Iaſer, Sobab, &
Ardon.
19 Et quãd Azuba fut morte, Caleb print pour fem-
me Ephratha: laquelle luy enfanta Hur.
20 Et Hur engendra Vri. Et Vri engendra Bezeleel.
21 Apres ce, Heſron entra a la fille de Machir, pere
de Galaad, & la print, luy eſtant aagé de ſoixãte ans:
laquelle luy enfanta Segub.
22 Et Segub engendra Iair, lequel eut vingt & trois
villes en la terre de Galaad.
23 Et print Geſſur, & Aram, les villes de Iair, & Ce-
nath, & ſes villages, qui ſont ſoixante villes. Tous
ceulx-ci furent les fils de Machir pere de Galaad.
24 Et apres Heſrõ mourut en Caleb Ephratha. Et la
femme dudict Heſron fut Abia: laquelle luy enfan-
ta Aſhur pere de Thecua.
25 Et les fils de Ierameel premier nay d'Heſron, fu-
rent, Ram ſon premier nay, puis Buna, Aran, A-
ſom, & Achia.
26 Auſſi Ierameel eut vne autre femme nommee
Atara: laquelle fut mere d'Onam.
27 Auſſi les fils de Ram, premier nay de Ierameel fu
rent, Moos, Iamin, & Acar.
28 Et les fils d'Onam furent, Semei & Iadan. Les fils
de Semei furent, Nadab, & Abiſur.
29 Et le nom de la femme d'Abiſur fut Abihail : la-
quelle enfanta Ahobban & Molid.
30 Et les fils de Nadab furent, Saled & Apphaim:
mais Saled mourut ſans enfans.
31 Et le fils d'Apphaim fut Ieſi. Et le fils de Ieſi fut
Seſan. Et le fils de Seſan, fut Oholai.
32 Les fils de Iadai frere de Semei furent, Iether, & Io
nathan: mais Iether mourut ſans enfans.
33 Et les fils de Ionathan furent, Phaleth & Ziza. I-
ceulx furent les fils de Ierameel.
34 Et Seſan n'eut nul fils, ains des filles.
35 Or il auoit vn ſeruiteur Egyptien nomme Ieraa,
auquel il dõna ſa fille pour femme, laquelle luy en-
fanta Ethei.
36 Et Ethei engendra Nathan : & Nathan engen-
dra Zabad,
37 Et Zabad engendra Ophlal: & Ophlal engendra
Obed:
38 Et Obed engendra Iehu. Iehu engendra Azarias.
39 Azarias engẽdra Helles: & Helles engẽdra Elaſa:
40 Elaſa engẽdra Siſamoi: Siſamoi engẽdra Sellũ.
41 Sellum engendra Icamia : Icamia engendra Eli-
ſama.
42 Item les fils de Caleb, frere de Ierameel furent,
Meſa ſon premier nay, ceſtuy-ci eſt le pere de Ziph.
Et les fils de Mareſa, pere d'Hebron.
43 Et les fils d'Hebron furent, Core, & Taphua, &
Recem, & Samma.
44 Et Samma engendra Raham, pere de Iercaam:
& Recem engendra Sammai.
45 Le fils de Sammai fut Maon : & Maon pere de
Beth-zur.
46 Mais Epha concubine de Caleb engendra Harã,
& Moſa & Gezez. Auſſi Haran engendra Gezez.
47 Et les fils de Iahaddai furent, Regom, Ioathan, Ge
ſan, Phalet, Epha, & Saaph.
48 Maacha la concubine de Caleb enfanta Saber &
Tharana:
49 Elle engendra auſſi Saaph pere de Madmena, &
Sue pere de Machbena, & le pere de Gabaa. Et la fille
de Caleb fut Achſa.
50 Iceulx furent les fils de Caleb fils de Hur, premier
nay d'Ephratha: a ſcauoir, Sobal pere de Cariath-iarĩ,
51 Salma pere de Beth-lehem, Hareph pere de Beth-
gader.
52 Mais les fils de Sobal, pere de Cariath-iarim, qui
voyoit la moitie des *Mahanites.
53 Et les familles de Cariath-iarim furẽt les Iethriẽs,
les Phuthiens, les Semathiens, & Maſeriẽs. D'iceulx
yſſirent les Saratites & les Eſthaolites.

*Ou, demeures.

54 Les fils de Salma:Beth-lehem, & les Netophathi-
tes,qui ſont les couronnes de la maiſon de Ioab:& la
moitie de la demeure de Sarai:
55 Et les familles des Scribes, qui habitoyent en Ia-
bes*Tirathins, Simathins, Sucathins. Iceulx ſont les
Cineens, qui ſont venus de Hemath pere de *la mai-
ſon de Rechab.

*Selon Grec. Aucuns, châtans,& reſonnans,& demeurans es tabernacles.
*Selon Grec. Aucũs,Beth-rechab.

CHAP. III.

1 Les fils de Dauid nais en Hebron. 5 Les fils de Dauid nais en Ieruſalem. 10 Les rois de Iuda depuis Salomon iuſques a Sedecias. 15 Les fils de Ioſias. 17 Salathiel. 19 Zorobabel.

1 ITem, ceulx-ci ſont les fils de Dauid, qui luy naſ-
quirent en Hebrõ: a ſcauoir, Amnon le premier
nay, d'Achinoam Iezrahelite:le ſecond*Daniel, d'A-
bigail Carmelite:

*Autrement, Chaleab,

2 Le tiers Abſalom fils de Maacha fille de Tholmai
roy de Geſſur:le quatrieme Adonias fils d'Aggith:
3 Le cinqieme Saphatia d'Abital: le ſixieme Ie-
thraham d'Egla ſa femme.
4 Ces ſix donc luy naſquirent en Hebron, ou il re-
gna ſept ans & ſix mois. Et regna trente & trois ans
en Ieruſalem.
5 ‖Et ces quatre luy naſquirent en Ieruſalem: a ſca-
uoir, Simmaa, Sobab, Nathan, & Salomon de Beth-
ſua fille d'Ammiel:

2.Samu.5.c.14 B

6 Et neuf autres:a ſcauoir, Iebaar, *Eliſama,

*Autremẽt, Eliſua

7 Eliphalet, Noge, Nepheg, Iaphia,
8 Eliſama, Eliada, & Eliphalet.
9 Tous ceulx yci ont eſte les fils de Dauid, ſans les
fils des concubines:& Thamar eſtoit ſeur d'iceulx.
10 Le fils de Salomon fut Roboam: duquel fut fils
Abia, duquel fut fils Aſa, duquel fut fils Ioſaphat,
11 Duquel fut fils Ioram, duquel fut fils Ochozias,
duquel fut fils Ioas,
12 Duquel fut fils Amaſias, duquel fut fils Azarias,
duquel fut fils Ioatham,

C

13 Duquel fut fils Achaz, duquel fut fils Ezechias, du
quel fut fils Manaſſes,
14 Duquel fut fils Amon, duquel fut fils Ioſias.
15 Et les fils de Ioſias:a ſcauoir, Iohanã ſon premier
nay, le ſecond Ioacim, le troiſieme Sedecias, le qua-
trieme Sellum.
16 ‖Et les fils de Ioacim furent, Iechonias ſon fils, le
fils duquel fut Sedecias.

Matth.1.b.11

17 Les fils de Iechonias furent, Aſir, duquel Salathiel
fut fils,
18 Melchiram, Phadaia, Senneſer, & Iecemia, Hoſa-
ma, & Nadabia.
19 Et les fils de Phadaia furent, Zorobabel, & Semei.
Et les fils de Zorobabel furẽt, Moſollam, Hananias,
& Salomith leur ſeur:
20 Auſſi Haſaba, Ohol, Barachia, Haſadia, & Ioſab-
heſed, eulx cinq.
21 Les fils d'Hananias furent, Phaltia & Ieſaias fils de
Raphaia, fils d'Arnan, fils d'Obdia, fils de Sechenias.
22 Le fils de Sechenias fut Semeia: & les fils de Se-
meia, Hattus, Iegaal, Baria, Naaria, Saphat, *ſix. Les
fils de Naaria furent ces trois, Elioenai, Ezechias, &
Ezricam.

*A ſcauoir, de Sechenias, cõme eſt entendu de Caleb.

23 Les fils d'Elioenai furent ces ſept, Oduia, Eliaſub,
Pheleia, Accub, Iohanan, Dalaia, Anani.

CHAP. IIII.

1 Les fils de Iuda. 9 Iabes. 11 Caleb frere de Sua. 13 Othoniel. 15 Les fils de Caleb fils de Iephone. 21 Les fils de Sela fils de Iuda. 24 Les fils de Simeon. 28 L'habitation des fils de Simeon.

1 LEs fils de Iuda furẽt, ‖Phares, Heſron, Charmi,
Hur, & Sobal.
2 Et Raia fils de Sobal, engendra Iahath: & Iahath
engendra Ahumai & Laad. Ce ſont les familles des
Sarathites.
3 Auſſi *ſ'enſuit la lignee d'Etam: Iezrahel, Ieſema, &
Iedebos. Et le nom de leur ſeur eſtoit Aſalelphuni.
4 Auſſi Phanuel pere de Gedor: & Ezer pere de Ho-
ſa. Iceulx furẽt les fils de Hur, premier nay d'Ephra-
ta, pere de Beth-lehem.
5 Mais Aſſur pere de Thecua auoit deux femmes:
a ſcauoir, Halaa & Naara.
6 Et Naara enfanta Oozam, Hepher, Themani, &
Ahaſtari. Iceulx furent les fils de Naara.
7 Mais les fils de Halaa furent, Sereth, Sahar, & Eth-
nan.
8 Auſſi Cos engendra Anob, & Soboba, & la famil B
le d'Aharehel, fils d'Arum.
9 Mais Iabes fut noble plus que ſes freres: & ſa me-
re auoit appele ſon nom Iabes, diſant, Pource que ie
l'ay enfante en douleur.
10 Et ainſi Iabes inuoqua le Dieu d'Iſrael, diſant,
Que tu me beniſſes, & que tu eſlargiſſes mes termes:
& que ta main ſoit auec moy: & que tu faces que ie
ſoye deliuré du mal, ſans que ie ſoye afflige. Et Dieu
luy bailla ce qu'il auoit demande.
11 Mais Caleb frere de Sua engendra Mahir, lequel
fut pere d'Eſthon.
12 Auſſi Eſthon engendra Beth-rapha, Pheſſe, & Te-
hinna *pere de la ville de Naas. Iceulx furent les
gens de Recha.
13 Les fils de Cenez furent Othoniel & Saraia. Le C
fils d'Othoniel Hathath.
14 Maonathi engendra Ophra. Et Saraia engendra
Ioab pere de la vallee des ouuriers: pour autant qu'ils
eſtoyent ouuriers.
15 Les fils de Caleb, fils de Iephone, furent, Hir, Ela,
& Naham. Auſſi le fils d'Ela fut Cenez.
16 Les fils de Ialeleel furent, Ziph, Zipha, Thiria, &
Aſrahel.
17 Et les fils d'Ezra furent, Iether, Mered, Epher, & Ia
lon: auſſi engendra Marie, & Sammai, & Ieſba pere
d'Eſthamoa.
18 Auſſi ſa femme Iudaia enfanta Iared, pere de Ge-
dor, & Heber pere de Socho, & Icuthiel pere de Za-
noe. Ce furent les fils de Bethia fille de Pharao, que
Mered print.
19 Et les fils de la femme d'Odia ſeur de Nathan, pe D
re de Ceila, furent, Garmi, & Eſthamo, qui fut de
Machathi.
20 Auſſi les fils Simon furent, Amnon, & Rinna
fils de Hanan, & Thilon. Et les fils de Ieſi, furent: Zo-
heth, & Ben-zoheth.
21 ‖Les fils de Sela fils de Iuda furent, Er, pere de Le-
cha, & Laada pere de Mareſa, & des familles de la
maiſon de l'ouurage du fin lin, en la maiſon d'Aſ-
bea.
22 Et Iocim, & les hommes de Chozeba, & Ioas, &
Saraph, leſquels dominerent ſur Moab, *& les ha-
bitans de Lehem, *qui ſont choſes anciennes.
23 Iceulx furent potiers de terre, & iardiniers, & ma-
nouuriers: leſquels habitoyent là chez le roy pour
ſon ouurage.

Gen.46.b.10
24 ‖Les fils de Simeon furent, Namuel, Iamin, Ia-
rib, Zara, Saul.
E 25 Auſſi Sellum fut ſon fils, Mabſam ſon fils, &
Maſma ſon fils.
26 Les fils de Maſma furent, Hamuel, ſon fils, Za-
chur ſon fils, & Semei ſon fils.
27 Les fils de Semei furent ſeize, & ſix filles. Mais
ſes freres n'eurent point beaucoup de fils: & toute
leur famille ne peut eſtre eguale au nombre des
fils de Iuda.
28 Ils habiterent en Ber-ſabee & en Molada & en
Haſar-ſuhal,
29 Et en Bala, & en Aſom, & en Tholad,
30 Et en Bathuel, & en Horma, & en Siceleg,
31 Et en Beth-marcaboth, & en Haſar-ſuſim, & en
Beth-berai, & en Saarim. Ce furent là leurs villes,
iuſqu'au regne de Dauid.
F 32 Et leurs bourgs furent, Etam, & Aen, Remmō
& Thochen, & Aſan, cinq bourgades,
33 Et tous leurs villages, tout a l'enuiron de ces ci-
tez yci, iuſqu'a Baal: telle fut leur habitation, & la
diſtribution de leurs genealogies.
34 Moſobab, & Iemlech, & Ioſa fils d'Amaſias,
35 Ioel, & Iehu fils de Ioſabia, fils de Saraia, fils
d'Aſiel,
36 Et Elioenai, Iacoba, Iſuhaia, Aſaia, Adiel, Iſmiel,
Banaia,
37 Et Ziza fils de Sephei, fils d'Allon, fils d'Idaia, fils
de Semri, fils de Samaia.
38 Ceulx-ci furent les princes renommez en leurs
familles: & multiplierent fort la maiſon de leurs
predeceſſeurs.
39 Et ſe partirent pour entrer en Gador: iuſqu'a
l'Orient de la vallee: & pour cercher des paſtures
pour leurs troupeaux.
G 40 Et trouuerent du paſturage gras & bon, & terre
ſpacieuſe, coye & fertile: car ceulx de Cham auoyēt
là habité parauant.
41 Iceulx veinrent comme eſtās eſcripts par leurs
noms au temps d'Ezechias roy de Iuda: & fraperēt
leurs tabernacles, & les habitans qui furent trou-
uez illec, & les abolirent, iuſqu'au iour preſent: &
habiterent en leur lieu: car il y auoit là paſturage
pour leurs brebis.
42 Et cinq cens hommes d'iceulx, de la lignee de Si-
meon ſ'en allerent en la montaigne de Seir, & a-
uoyent pour leurs capitaines Phaltia, & Naaria,
Raphaia, & Oziel, les fils de Ieſi:
43 Et fraperēt le reſte qui eſtoit demeuré des Ama-
lecites, qui eſtoyent eſchapez, & auoyent habite il-
lec iuſqu'a ce iour.

CHAP. V.

1 La primogeniture eſt oſtee a Ruben, & donnee a Ioſeph. 3 Ceulx qui ſont deſcendus de Ruben. 10 Les Agareniens. 11 Les fils de Gad. 18 Les fils de Ruben, de Gad, & de la demi lignee de Manaſſe portans les armes. 20 Victoire acquiſe par foy & eſperance. 23 L'habitatiō de la demi lignee de Manaſſe. 26 Les Rubenites, Gadites, & la demi lignee de Manaſſe tranſportez en Aſſyrie.

Gen.35.d.22, & 49.a.4
1 LEs fils de Ruben premier nay d'Iſrael: ‖car ice-
luy eſtoit ſon premier nay: mais quand il eut
violé la couche de ſon pere, ſa primogeniture fut
donnee aux fils de Ioſeph, fils d'Iſrael: tellement
qu'il n'eſt point repute pour premier nay.
2 Combien que ‖Iuda a eſte le plus fort entre ſes
freres, & de ſa lignee ſont venus les princes: mais la
primogeniture *fut* a Ioſeph.
3 ‖Les fils donc de Rubē premier nay d'Iſrael, fu- Gen.46.a.9 exo.6.c.14 nomb.26.a.8
rent Enoch, Phallu, Eſron, & Charmi.
4 Les fils de Ioel furent, Samaia ſon fils, Gog ſon
fils, Semei ſon fils,
5 Micha ſon fils, Reia ſon fils, Baal ſon fils,
6 Beera ſon fils: lequel fut tranſporté par Thel-
gath-phalnáſar roy des Aſſyriēs. Iceluy eſtoit prin-
ce en la lignee de Ruben.
7 Ses freres ſelon leurs familles, quād ils eſtoyent
nombrez ſelon leurs parentages, ils auoyent pour
princes, Iehiel & Zacharia.
8 Et Bala le fils d'Azaz, fils de Sāma, fils de Ioel,
habita en Aroer, iuſqu'a Nebo & Beel-meon.
9 Auſſi il habita contre la regiō Orientale, iuſqu'a B
l'entree du deſert, depuis le fleuue d'Euphrates. Car
ſon beſtial eſtoit grand en la terre de Galaad.
10 Et du temps de Saul ils feirent guerre contre les
Agareniens, leſquels moururent par leurs mains:
& habiterent en leurs tabernacles, en toute la regiō
qui regarde vers l'Orient de Galaad.
11 Et les fils de Gad habiterēt a l'endroict d'eulx, en
la terre de Baſan, iuſqu'en Selca.
12 Ioel donc fut le premier, & Sapham le ſecond:
mais Ianai & Saphat furent en Baſan.
13 Et leurs freres ſelon la maiſon de leurs peres,
furent, Michael, Moſollam, Sebe, Iorai, Iachan,
Zie, Heber, eulx ſept.
14 Ceulx-ci furent les fils d'Abihail fils de Huri, fils
de Iara, fils de Galaad, fils de Michael, fils de Ie-
ſeſi, fils de Ieddo, fils de Buz.
15 Auſſi Achi fils d'Abdiel, fils de Guni, fut prince
de la maiſon de leurs peres,
16 Et habiterent en Galaad, en Baſan, & en ſes vil-
lages: & en tous les faulx-bourgs de Saron, iuſqu'a
l'iſſue d'iceulx.
17 Tous ceulx-ci furent nombrez par leurs paren- C
tages es iours de Ioatham roy de Iuda, & es iours de
Ieroboam roy d'Iſrael.
18 Les fils de Ruben, & de Gad, & de la demi lignee
de Manaſſe, qui eſtoyent des vaillās gens, hommes
portans l'eſcu & l'eſpee, & tendās l'arc, bien enſei-
gnez a la bataille, furent quarātequatre mille, ſept
cens ſoixante, marchans en bataille:
19 Et feirent guerre contre les Agareniens. Et Ie-
thur, & Naphis, & Nodab feirent guerre contre les
Agareniens:
20 Et furent aidez a l'encōtre d'eulx: ſi que les Aga-
reniens & tous ceulx qui eſtoyent auec eulx, furent
liurez entre les mains d'iceulx: pource qu'ils inuo-
querent le Seigneur, quand ils batailloyent: & les
exauca, pource qu'ils auoyent eſperance en luy.
21 Et prindrēt leur beſtial: a ſcauoir cinquāte mille
chameaux, & deux cens cinquante mille brebis,
deux mille aſnes: & cent mille *perſonnes. *Heb. ames d'hommes.
22 Et pluſieurs tomberent naurez. Car la bataille D
uenoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu iuſqu'a la
tranſmigration.
23 Auſſi les fils de la demi lignee de Manaſſe de-
meurerent en la terre, depuis Baſan iuſqu'a Baal,
Hermon & Sanir, & la montaigne de Hermon. Et
le nombre d'iceulx eſtoit grand.
24 Les princes de la maiſon de leurs peres furent,
Epher, Ieſi, & Eliel, Ezriel, & Ieremie, & Odoia, &

Iediel : hommes treſforts & puiſſans & renom-
mez, chefs de la maiſon de leurs peres.
25 Mais ils meſprindrẽt contre le Dieu de leurs pe-
res : & commirent fornication apres les dieux des
peuples de la terre, que le Seigneur auoit deſtruicts
de deuant eulx.
26 Et le Dieu d'Iſrael eſmeut l'eſprit de Phul, roy
des Aſſyriẽs, & l'eſprit de Thelgath-phalnáſar roy
d'Aſſur: & tranſporta les Rubenites, & les Gadites,
& la demie lignee de Manaſſe: & les emmena en
Lahela, & en Habor, en Ara, & au fleuue de Gozan,
iuſqu'en ce iour.

CHAP. VI.

1 Ceulx qui ſont deſcendus de Leui. 3 Aaron & Moyſe. 20 Ceulx qui ſont iſſus de Gerſon. 22 Ceulx qui ſont iſſus de Caath. 29 Ceulx qui ſont iſſus de Merari. 31 Les chantres ordonnez par Dauid. 48 L'office des Leuites. 49 L'office d'Aaron & de ſes enfans. 50 Ceulx qui ſont deſcendus d'Aaron. 54 Les habitations des ſacrificateurs & Leuites. 67 Les villes de refuge donnees aux ſacrificateurs & Leuites.

Gen.46.b.11 Iosue 23.b.6 exod.6.d.17

1 LEs fils de Leui furẽt, ‖Gerſon, Caath, & Merari.
2 Les fils de Caath furent, Amram, Iſaar, He-
bron, & Oziel.
3 Les fils d'Amram, furent, Aaron, Moyſe, &
Marie. Les fils d'Aaron furent, Nadab, Abiu, Elea-
zar & Ithamar.
4 Eleazar engendra Phinees: & Phinees engendra
Abiſúe,
5 Et Abiſúe engẽdra Bocci, & Bocci engẽdra Ozi,
6 Et Ozi engendra Zaraias, & Zaraias engendra
Meraioth,
7 Et Meraioth engendra Amarias, & Amarias en-
gendra Achitob,
8 Et Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra
Achimaas,
9 Et Achimaas engendra Azarias, & Azarias en-
gendra Iohanan,
10 Et Iohanã engendra Azarias, qui eut la ſacrifica-
ture en la maiſon que Salomon edifia en Ieruſalẽ.
11 Et Azarias engendra Amarias, & Amarias en-
gendra Achitob,
12 Et Achitob engendra Sadoc, & Sadoc engendra
Sellum,
13 Et Sellum engẽdra Helcias, & Helcias engendra
Azarias,
14 Et Azarias engendra Saraias, & Saraias engẽdra
Ioſedec.
B 15 Et Ioſedec ſ'en alla, quand le Seigneur tranſpor-
ta Iuda & Ieruſalem par Nabuchodonoſor.

Exo 6.c.17

16 ‖Les fils donc de Leui furent, Gerſon, Caath, &
Merari.
17 Et voyci les noms des fils de Gerſon, Lobni &
Semei.
18 Les fils de Caath furent Amram, Iſaar, Hebron,
& Oziel.
19 Les fils de Merari furẽt, Moholi & Muſi. Ce ſont
les familles de Leui, ſelon leurs parentez.
20 Gerſon, Lobni ſon fils, Iahath ſon fils, Zamma
ſon fils,
21 Ioah ſon fils, Addo ſon fils, Zara ſon fils, Iethrai
ſon fils.
22 Les fils de Caath furent, Aminadab ſon fils, Co-
re ſon fils, Aſir ſon fils,
23 Elcana ſon fils, Abiaſaph ſon fils, Aſir ſon fils,
24 Thahath ſon fils, Vriel ſon fils, Ozia ſon fils, &
Saul ſon fils.
25 Les fils d'Elcana furent, Amaſai, Achimoth, &
Elcana.
26 Les fils d'Elcana furent, Sophai ſon fils, Nahath
ſon fils,
27 Eliab ſon fils, Ieroham ſon fils, Elcana ſon fils.
28 Les fils de Samuel: le premier nay, Vaſſeni, puis
Abia.
29 Les fils de Merari furent, Moholi, Lobni ſon C
fils, Semei ſon fils, Oza ſon fils,
30 Sammaa ſon fils, Haggia ſon fils, Aſaia ſon fils.
31 Ce ſont ceulx que Dauid conſtitua ſur l'eſtat de
la chanterie de la maiſon du Seigneur, depuis que
l'arche fut colloquee:
32 Et adminiſtroyent deuant le tabernacle de con-
uenance, chantans iuſqu'a ce que Salomon edifiaſt
la maiſon du Seigneur en Ieruſalem: & ſe tenoyent
a leur ſeruice ſelon leur couſtume.
33 S'enſuyuent ceulx qui aſſiſtoyent auec leurs fils.
Des fils de Caath, Heman chantre fils de Ioel, fils de
Samuel,
34 Fils d'Elcana, fils de Ieroham, fils d'Eliel, fils de
Thohu,
35 Fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils
d'Amaſai,
36 Fils d'Elcana, fils de Ioel, fils d'Azarias, fils de So
phonias,
37 Fils de Thahath, fils d'Aſir, fils d'Abiaſaph, fils
de Core,
38 Fils d'Iſaar, fils de Caath, fils de Leui, fils d'Iſrael.
39 Et ſon frere Aſaph q̃ ſe tenoit a ſa dextre. Aſaph
fils de Barachia, fils de Samaa,
40 Fils de Michael, fils de Baſaias, fils de Melchia,
41 Fils d'Athanai, fils de Zara, fils d'Adaia,
42 Fils d'Ethan, fils de Zamma, fils de Semei,
43 Fils de Ieth, fils de Gerſon, fils de Leui.
44 Mais les fils de Merari leurs freres eſtoyent a la D
ſeneſtre: a ſcauoir, Ethan fils de Cuſi, fils d'Abdi,
fils de Maloch,
45 Fils de Haſabias, fils d'Amaſias, fils de Helcias,
46 Fils d'Amaſai, fils de Boni, fils de Somer,
47 Fils de Moholi, fils de Muſi, fils de Merari, fils
de Leui.
48 Et leurs freres Leuites furent ordonnez ſur tout
le ſeruice du tabernacle de la maiſon de Dieu.
49 Mais Aaron & ſes fils bruſloyent l'encens ſur
l'autel de l'holocauſte, & ſur l'autel des encenſemẽs,
pour toute l'œuure du lieu treſſainct, & a faire ſup-
plication pour Iſrael: tout ainſi que Moyſe ſeruiteur
de Dieu auoit commande.
50 Et ceulx-ci furent les fils d'Aaron, Eleazar ſon
fils, Phinees ſon fils, Abiſúe ſon fils,
51 Bocci ſon fils, Ozi ſon fils, Zaraias ſon fils,
52 Meraioth ſon fils, Amarias ſon fils, Achitob ſon
fils,
53 Sadoc ſon fils, Achimaas ſon fils.
54 S'enſuyuent leurs habitatiõs ſelõ leurs reſidẽces
en leurs cõtrees: des fils d'Aarõ, di-ie, pour la famil-
le des Caathites: car a iceulx eſtoit venu le ſort.
55 Ils leur donnerent donc Hebron en la terre de E
Iuda, & les faulx-bourgs d'icelles a l'enuiron:
56 Mais les champs de la cite, & les villages d'icelle,
ils les donnerent a Caleb fils de Iephone.
57 Ils donnerent auſſi aux fils d'Aaron des villes

pour refuge : a ſcauoir Hebron & Lobna auec ſes
faulx-bourgs:
58 Iether & Eſthemo, auec leurs faulx-bourgs : &
Helō auec ſes faulx-bourgs:& Dabir auec ſes faulx
bourgs:
59 Aſan auec ſes faulx-bourgs : & Beth-ſemes auec
ſes faulx-bourgs.
60 Et de la lignee de Beniamin, Gabee & ſes faulx
bourgs : & Almath auec ſes faulx-bourgs : & Ana-
thoth auec ſes faulx-bourgs. Toutes leurs villes fu
rent treize villes ſelon leurs familles.
61 Et aux fils de Caath, les demeurans de la famille
de la demie lignee : a ſcauoir, la demie lignee de
Manaſſe, en ſort dix villes.
62 Aux fils de Gerſon, ſelon leurs familles, de la li-
gnee d'Iſſachar, & de la lignee d'Aſer, & de la lignee
de Nephthali, & de la lignee de Manaſſe en Baſan,
treize villes.
63 Aux fils de Merari ſelon leurs familles : de la li-
gnee de Rubē, & de la lignee de Gad, & de la lignee
de Zabulon, en ſort douze villes.
F 64 Ainſi les enfans d'Iſrael donnerent aux Leuites
des villes, & leurs faulx-bourgs.
65 Ils donnerent auſſi des villes par ſort de la lignee
des fils de Iuda, & de la lignee des fils de Simeon, &
de la lignee des fils de Beniamin : leſquelles ils ap-
pellerent de leurs noms.
66 Et ceulx qui eſtoyent des familles des fils de Ca-
ath, eurent aucunes villes és termes de ceulx de la
lignee d'Ephraim.
67 Ils leur donnerent auſſi des villes pour refuge : a
ſcauoir Sichem, auec ſes faulx-bourgs, en la mon-
taigne d'Ephraim, & Gazer auec ſes faulx-bourgs:
68 Auſſi Iecmaan auec ſes faulx-bourgs, & Beth-ho-
ron auec ſes faulx-bourgs:
69 Et Aialon auec ſes faulx-bourgs, & Geth-rem-
mon auec ſes faulx-bourgs.
70 De la demie lignee de Manaſſe *donnerent* Aner &
ſes faulx-bourgs: Balaam & ſes faulx-bourgs: pour
la famille des enfans de Caath, qui eſtoyent de-
meurez.
71 Et les fils de Gerſon *eurent* de la famille de la de-
mie lignee de Manaſſe, Gaulon en Baſan auec ſes
faulx-bourgs: & Aſtaroth auec ſes faulx-bourgs.
G 72 De la lignee d'Iſſachar furēt dōnees Cedes & ſes
faulx-bourgs: & Dabereth auec ſes faulx-bourgs:
73 Auſſi Ramoth auec ſes faulx-bourgs, & Anem
auec ſes faulx-bourgs.
74 Et de la lignee d'Aſer, Maſal auec ſes faulx
bourgs: & Abdon auec ſes faulx-bourgs,
75 Et Hacoc auec ſes faulx-bourgs : & Rohob auec
ſes faulx-bourgs.
76 Et de la lignee de Nephthali, Cedes en Galilee, &
ſes faulx-bourgs : Hamon auec ſes faulx-bourgs: &
Cariathaim auec ſes faulx-bourgs.
77 Aux fils de Merari qui eſtoyent demeurez, furēt
donnees de la lignee de Zabulon, Remmono, &
ſes faulx-bourgs: & Thabor auec ſes faulx-bourgs.
78 Auſſi oultre le Iordain, a l'endroit de Iericho,
contre l'Orient du Iordain, furent donnees de la li-
gnee de Ruben, Boſor au deſert, auec ſes faulx
bourgs: & Iaſſa auec ſes faulx-bourgs:
79 Et Cademoth & ſes faulx-bourgs : & Mephaath
auec ſes faulx-bourgs.
80 Et de la lignee de Gad, Ramoth en Galaad & ſes
faulx-bourgs: & Manaim auec ſes faulx-bourgs:
81 Et auſſi Heſebon auec ſes faulx-bourgs : & Iezer
auec ſes faulx-bourgs.

CHAP. VII.

1 Les fils d'Iſſachar. 6 Les fils de Beniamin. 14 Les fils de Manaſſe. 20 Les fils d'Ephraim. 30 Les fils d'Aſer.

1 MAis les fils d'Iſſachar furent, Thola, Phua,
Iaſub, & Simeron, eulx quatre.
2 Les fils de Thola furent, Ozi, Raphaia, Ieriel,
Iemai, Iebſem, & Samuel, princes par les maiſons
de leurs peres. De Thola furēt nombrez gens vail-
lans par leurs generations, es iours de Dauid, vingt
& deux mille ſix cens.
3 Le fils d'Ozi fut Izrahia: & les fils d'Izrahia, Mi-
chael, Obadia, Ioel, & Ieſia, tous cinq princes,
4 Auec ceulx de leurs generations, ſelon la mai- B
ſon de leurs peres preparez au faict de guerre, qui
furent trenteſix mille: car ils eurent pluſieurs fem
mes & enfans.
5 Et leurs freres ſelō toutes les familles d'Iſſachar
hommes vaillans, furent nombrez ſelon leur pa-
renté, en tout octante & ſept mille.
6 Les fils de Beniamin furent trois, Bela, Bechor,
& Iadihel.
7 Les fils de Bela, furent, Eſbon, Ozi, Oziel, Ieri-
moth & Vrai, eulx cīq chefs des familles, hōmes ro-
buſtes & puiſſans a la guerre. Et furēt nombrez de
leur genealogie vingt & deux mille & trētequatre.
8 Les fils de Bechor furent, Zamira, Ioas, Eliezer, C
Elioenai, Amri, Ierimoth, Abia, Anathoth, & Al-
math. tous ceulx-ci furent fils de Bechor.
9 Et furent nombrez par leurs generations chefs
des maiſons principales, hōmes treſforts a la guer-
re, de vingt mille deux cens.
10 Et le fils de Iadihel, fut Balan. Et les fils de Balan
furent, Iehus, Beniamin, Aod, Chanaana, Zethan,
Tharſis & Ahi-ſahar.
11 Tous ceulx yci furent fils de Iadihel, princes de
leurs parentez: de dixſept mille, & deux cens hom-
mes treſforts, marchans a la bataille.
12 Auſſi Sepham & Hapham fils de Hir : & Haſim
fils d'Aher.
13 Les fils de Nephthali furent, Iaſiel, Guni, Iezer,
& Sellum fils de Bala.
14 Auſſi le fils de Manaſſe fut Eſriel : qu'enfanta ſa
concubine *Syriēne: laquelle auſſi enfanta Machir, *Selon le Grec Aucuns, & Aramia Machir.
pere de Galaad.
15 Et Machir print des femmes pour Happhim, D
& Sapham : lequel eut vne ſeur nommee Maacha.
Et le nom du ſecond fut Salphaad. Lequel Sal-
phaad eut des filles.
16 Et Maacha femme de Machir enfanta vn fils,
& appela ſon nom Phares : & le nom de ſon frere
Sares: duquel les fils furent, Vlam & Recem.
17 Et le fils d'Vlam, fut Badan. Iceulx furent les fils
de Galaad, fils de Machir, fils de Manaſſe:
18 Mais ſa ſeur Moleched enfanta Iſ-chud, &
Abiezer, & Mohola.
19 Et les fils de Semida furent, Ahin, Sechem, Le-
ci, & Aniam.
20 Les fils d'Ephraim furēt, Suthala, Bared ſon fils,
Thahath ſon fils, Elada ſon fils, Thahath ſon fils,

21 Zabad ſon fils, & Suthala ſon fils, Ezer & Elad.
Mais les hommes de Geth naiz au pais,les meirent
a mort, pource qu'ils eſtoyent deſcendus pour pré-
dre leur beſtial.
E 22 Parquoy Ephraim leur pere fut pluſieurs iours
en lamentation: & ſes freres veinrent pour le con-
ſoler:
23 Puis il entra a ſa femme,laquelle conceut,& en-
fanta vn fils,& appela ſon nom Beria : pource qu'il
eſtoit *nay** entre les maulx de ſa maiſon.
24 Et ſa fille fut Sara, laquelle edifia Beth-oron la
baſſe,& la haulte,& Ozen-ſara.
25 Le fils d'iceluy fut Rapha, & Reſeph, & Thale
ſon fils,& Thaan ſon fils,
26 Laadan ſon fils,Ammiud ſon fils, Eliſama ſon
fils,
27 Nun ſon fils,Ioſue ſon fils.
F 28 Et leur poſſeſſion & habitation fut Beth-el, auec
ſes villages: & vers Orient,Noran:& vers la region
Occidentale,Gazer & ſes villages: auſſi Sichē auec
ſes villages,iuſqu'a Aſa & ſes villages.
29 Et aupres des lieux des enfans de Manaſſe *eurent*
Beth-ſan & ſes villages, Thanach & ſes villages,
Mageddo & ſes villages,Dor & ſes villages.En icel
les habiterent les fils de Ioſeph,fils d'Iſrael.
30 Les fils d'Aſer furent,Iemna,Ieſua,Ieſſui,Baria,
& Sara leur ſeur.
31 Mais les fils de Baria furent, Heber & Melchiel:
lequel fut pere de Barſaith.
32 Et Heber engendra Iephlat, Somer, Hotham,&
Suaa leur ſeur.
33 Les fils de Iephlat furent, Phoſech, Chamaal,&
Aſoth.Iceulx furent les fils de Iephlat.
G 34 Et les fils de Somer furent,Ahi, Roaga,Haba,&
Aram.
35 Les fils de Helé ſon frere,furent,Supha,Iemna,
Selles,& Amal.
36 Les fils de Supha,furent,Sue, Harnapher, Sual,
Beri,Iamra,
37 Boſor,Hod,Samma,Saluſa,Iethran,& Bera.
38 Les fils de Iether furent, Iephonne, Phaſpha, &
Ara.
39 Mais les fils d'Olla furent,Aree,Haniel,& Reſia.
40 Tous ceulx yci furent fils d'Aſer, chefs des mai-
ſons principales,hommes vaillans,chefs des prin-
ces. Et furent comptez ſelon leurs genealogies en
armee pour la guerre, le nombre de vingt & ſix
mille hommes.

*ou, pour le mal qui eſtoit en ſa maiſon.

CHAP. VIII.

1 Les fils de Beniamin. 28 Ieruſalem,Gabaon. 33 Les enfans de Saul.

1 MAis Beniamin engendra Bale ſon premier
nay,Aſbel le ſecond,Ahara le troiſieme,
2 Nohaa le quatrieme,& Rapha le cinquieme.
3 Et les fils de Bale furent,Addar,Gera,Abiud,
4 Abiſüe,Naaman,Ahoe:
5 Auſſi Gera,Sephuphan,& Huram.
6 Iceulx ſont les fils d'Ahod, princes des parentez
des habitans de Gabaa:leſquels furent tranſportez
en Manáhath:
7 A ſcauoir, Naaman, Achia, & Gera : iceluy les
tranſporta:puis engendra Oza & Ahihud.
8 Et Saharaim apres qu'il les eut éuoyez,engédra
en la regiō de Moab,de Huſim,& Bara ſes femmes.
9 Et engendra de Hodes ſa femme,Iobab,Sebia, B
Moſa,Molchom,
10 Iehus,Sechia,& Marma.Iceulx ſont ſes fils,chefs
de familles.
11 Mais de Huſim il engendra Abitob & Elphaal.
12 Les fils d'Elphaal furent, Heber, Miſaam,& Sa-
mad,lequel edifia Ono & Lod,& ſes villages.
13 Mais Baria & Sama furent les chefs des familles
des habitans d'Aialon. Iceulx dechaſſerent les ha-
bitans de Geth.
14 Auſſi Ahio,Seſac,Ierimoth,
15 Zabadia,Arod,Heder,
16 Michael,Ieſpha,& Ioha,les fils de Baria:
17 Et Zabadia,Moſollam,Hezeci,Heber,
18 Ieſamari,Iezlia,& Iobab,les fils d'Elphaal:
19 Et Iacim,Zechri,Zabdi,
20 Elioenai,Selcthai,Eliel,
21 Adaia,Baraia,& Samarath,fils de Semei:
22 Et Ieſphan,Heber,Eliel, C
23 Abdon,Zechri,Hanan,
24 Hanania,AElam,Anathothia,
25 Iephdaia,& Phanuel fils de Seſac:
26 Et Samſari,Sohoria,Otholia,
27 Ierſia,Elia,& Zechri,fils de Ieroham.
28 Iceulx furent princes des familles, ſelon leurs
generations,& habiterent en Ieruſalem.
29 Et en Gabaon habiterent * Abi-gabaon,la fem-
me duquel auoit nom Maacha.
30 Et ſon fils premier nay Abdon: puis Sur, Cis,
Baal,Nadab,
31 Gedor,Ahio,& Zacher.
32 Et Macelloth engēdra Samaa.Auſſi iceulx ha-
biterent a l'endroit de leurs freres en Ieruſalē auec
leurs freres.
33 Mais Ner engendra Cis, & Cis engendra Saul.
Et Saul engendra Ionathan, Melchi-ſua, Abina-
dab,& Eſbáal.
34 Le fils de Ionathan fut Merib-baal. Merib-baal D
engendra Micha.
35 Les fils de Micha furent,Phithon,Melech, Tha-
raa,& Ahaz.
36 Et Ahaz engendra Ioada, & Ioada engendra A-
lamath:& Azmoth,& Zamri.Auſſi Zamri engen-
dra Moſa,
37 Et Moſa engendra Banaa,duquel Rapha fut fils,
duquel fut fils Elaſa,duquel fut fils Aſel.
38 Et les fils a Aſel furent ſix, dont les noms ſont,
Ezricam,Bochru,Iſmahel,Saria,Obdia, & Hanan.
Tous ceulx-ci furent fils de Aſel.
39 Et les fils d'Eſec ſon frere,furent, Vlam ſon pre-
mier nay,Iehus le ſecond,Eliphalet le troiſieme.
40 Et les fils d'Vlam furent hommes forts,& vail-
lans archiers:& eurent beaucoup de fils & nepueus,
iuſqu'a cent cinquante. Tous ceulx yci furent des
fils de Beniamin.

CHAP. IX.

1 Iſrael tranſporté en Babylone pour ſa preuarication. 16 Les offices des ſacrificateurs & Leuites. 17 Les portiers. 20 Phinees fils d'Eleazar. 21 Zacharie fils de Moſollamia. 26 L'office des quatre maiſtres portiers. 31 Mathathias fils de Sellum. 32 L'office des fils de Caath. 39 La genealogie de Saul & ſes enfans.

1 AInſi tous ceulx d'Iſrael furent nombrez:&
voyci ils ſont eſcripts au liure des rois d'Iſra-
el, & de Iuda: & furent tranſportez en Babylone
pour leur preuarication.

2 Les premiers, di-ie, qui furent habitans en leurs
poſſeſſions, & leurs villes, tant Iſrael que les ſacrifi-
cateurs, les Leuites, & les Nathiniens.
3 Et demeurerent en Ieruſalem: des fils de Iuda,
& des fils de Beniamin: auſſi des fils d'Ephraim &
de Manaſſe.
4 Othei fils d'Amiud, fils d'Amri, fils d'Omrai, fils
de Bonni: des fils de Phares fils de Iuda:
5 Et de Siloni, Aſaia le premier nay & ſes fils:
6 Et des fils de Zara, Iehuel & ſes freres, ſix cens
nonante.
B 7 Auſſi des fils de Beniamin, Salo fils de Moſollã,
fils de Oduia, fils d'Aſana:
8 Et Iobania fils de Ieroham: & Ela fils d'Ozi, fils
de Mochori: & Moſollã fils de Saphatia, fils de Ra-
huel, fils de Iebania.
9 Et leurs freres, ſelõ leurs generations, furẽt neuf
cens cinquanteſix. Tous ceulx-ci furẽt princes des
familles de la maiſon de leurs peres.
10 Et des ſacrificateurs: Iedaia, Ioiarib, Iachin,
11 Et Azaria fils de Helcia, fils de Moſollam, fils de
Sadoc, fils de Maraioth, fils d'Achitob gouuerneurs
de la maiſon de Dieu.
12 Auſſi Adaias fils de Ieroham, fils de Phaſſur, fils
de Melchia: & Maaſai fils d'Adiel, fils de Iezra, fils
de Moſollam, fils de Moſollamith, fils d'Emmer.
C 13 Et leurs freres princes en la maiſon de leurs pe-
res, mille ſept cens ſoixante, hõmes vaillans, pour
faire l'œuure du ſeruice de la maiſon de Dieu.
14 Et des Leuites, Semeia, fils de Haſſub, fils d'Ezri-
cam, fils de Haſebia, des fils de Merari.
15 Et Bacbacar charpentier, Galal & Mathania fils
de Micha, fils de Zechri, fils d'Aſaph:
16 Et Obdia fils de Semeia, fils de Galal, fils d'Idi-
thun: & Barachia, fils d'Aſa, fils d'Elcana: lequel ha-
bita es villages de Netophati.
17 Et les portiers, Sellũ, Accub, Telmon, Ahiman,
& leurs freres. Sellum eſtoit le chef.
18 Et iuſqu'yci iceulx furent portiers par bãdes des
enfans de Leui, a la porte du roy, vers Orient.
D 19 Mais Sellum fils de Core, fils d'Abiaſaph, fils de
Core, & ſes freres (pour la maiſon de ſon pere) Co-
rites, eſtoyent ſur les œuures du ſeruice, gardes des
entrees du tabernacle: & leurs familles, ſelon les or-
donnances du Seigneur, eſtoyẽt gardes de l'entree.
20 Et Phinees fils d'Eleazar, eſtoit leur duc, ayant le
Seigneur auec luy.
21 Auſſi Zacharie fils de Moſollamia, eſtoit le por-
tier de l'entree du tabernacle de conuenance.
22 Tous ceulx-ci eſtoyent eſleus pour les portiers
des entrees, deux cens & douze: & eſtoyent determi-
nez ſelon leurs generations, en leurs villes, que Da-
uid & Samuel le Voyant, fonderent en leur foy,
23 Tant iceulx comme leurs enfans, par les portes
de la maiſon du Seigneur, & de la maiſon du taber
nacle pour gardes, ſelon leur tour.
24 Les portiers eſtoyẽt vers les quatre vẽs: c'eſt a ſca
uoir, vers Orient, & Occidẽt, vers Aquilon & Midi.
25 Et leurs freres qui eſtoyent en leurs villages, ve-
noyent tous les ſept iours, de temps a temps, auec
culx, par les Sabbaths.
E 26 Car en la charge de ces quatre maiſtres portiers
eſtoyent les Leuites: & eſtoyent ſur les chambres, &
les threſors de la maiſon de Dieu.
27 Et demeuroyent a l'enuiron du temple de Dieu:
car la garde leur en appartenoit: & quãd ce venoit
pour l'ouurir, ils eſtoyent là tous les matins.
28 Et aucuns d'iceulx eſtoyent ſur les vaiſſeaux du
ſeruice. Car on les mettoit leans par nombre, & par
nombre on les en tiroit.
29 Et aucuns d'iceulx eſtoyent conſtituez ſur toutes
les vtenſilles, & tous les vaiſſeaux conſacrez, & ſur
la fleur de farine, & ſur le vin, & l'huile, & ſur l'en-
cens, & odeurs aromatiques.
30 Et aucuns des enfans des ſacrificateurs faiſoyent
les onguens des choſes aromatiques.
31 Et Mathathias qui eſtoit des Leuites, premier nay
de Sellum Corite, auoit la charge de la beſongne
des paiſles.
32 Et aucuns des fils de Caath de leurs freres, auoyẽt F
la charge ſur les pains de propoſition, pour les ap-
preſter chaſcun Sabbath.
33 Et iceulx ſont les chantres princes des familles
des Leuites, qui eſtoyent ordonnez es chambres: car
a eulx appartenoit d'eſtre iour & nuict en l'œuure.
34 Ce ſont les chefs des familles des Leuites, ſelon
leurs generations, & les principaulx qui habitoyent
en Ieruſalem.
35 ‖Et en Gabaon demeurerẽt Abi-gabaon, Iehiel: Sus 8.c.29
& le nom de ſa femme Maacha.
36 Et ſon fils premier nay Abdon: puis Sur, Cis, Ba-
al, Ner, Nadab,
37 Gedor, Ahio, Zacharie, & Macelloth.
38 Et auſſi Macelloth engẽdra Samaam. Et iceulx G
habiterẽt en Ieruſalem auſſi auec leurs freres, a l'en
droict d'iceulx.
39 ‖Mais Ner engendra Cis: & Cis engendra Saul, Sus 8.d.33
& Saul engẽdra Ionathan, Melchi-ſúa, Abinadab,
& Eſbáal.
40 Et le fils de Ionathan fut Meribbáal: & Merib-
báal engendra Micha.
41 Et les fils de Micha, furent, Phithon, Melech,
Tharaa & Ahaz.
42 Et Ahaz engendra Iara: & Iara engendra Ala-
math, Azmoth, & Zamri. Zamri engendra Moſa:
43 Et Moſa engendra Banaa, le fils duquel fut Ra-
phaia, le fils duquel Elaſa, le fils duquel Aſel. Auſſi
Aſel eut ſix fils, deſquels les noms ſont, Ezricam,
Bochru, Iſmahel, Saria, Obdia, Hanan. Iceulx furẽt
les fils d'Aſel.

CHAP. X.

1 Les Philiſthins font guerre contre Iſrael. 3 La mort de Saul & de ſes trois fils. 8 Saul & ſes fils ſont trouuez entre les morts. 11 Ceulx de Iabes enſeueliſſent Saul & ſes fils. 13 La cauſe de la mort de Saul.

1 O‖R les Philiſthins feirent guerre contre Iſra- 1.Sam.31.a.1
el, & le peuple d'Iſrael ſ'enfuit deuãt les Phili-
ſthins: & tõberẽt naurez en la mõtaigne de Gelboe.
2 Et les Philiſthins les ayans acconceus, en pour-
ſuyuant Saul, & ſes fils, ils fraperẽt Ionathan, Abi-
nadab, & Melchi-ſua, les fils de Saul.
3 Et fut la bataille griefue contre Saul: & les ar-
chiers le trouuerent, & le naurerent de fleches.
4 Et Saul dict a ſõ couſtillier, Deſgaine ton eſpee,
& me perce d'icelle: que paraduenture ces incircon- B
cis yci ne viennẽt, & qu'ils ne ſe mocquẽt de moy.
Mais ſõ couſtillier ne le voulut pas, car il craignoit
moult. Saul donc print l'eſpee, & ſe iecta ſur icelle.
5 Quand ſon couſtillier veit que Saul eſtoit mort,
il ſe iecta auſſi ſur ſon eſpee, & mourut.

6 Saul donc mourut,luy, ſes trois fils, & toute ſa
maiſon:ils moururent,di-ie,enſemble.
7 Et quand vn chaſcun d'Iſrael,qui eſtoyent en la
vallee,veirent qu'ils ſ'en eſtoyent fuiz: & que Saul
& ſes fils eſtoyent morts,ils delaiſſerent leur villes,
& ſ'enfuirent: & les Philiſthins veinrent,& habite-
rent en icelles.
C 8 Et adueint le lendemain quand les Philiſthins
veinrent pour piller ceulx qui eſtoyent occis,qu'ils
trouuerent Saul & ſes fils abbatus en la montaigne
de Gelboe.
9 Et l'ayãt deſpouillé,ils luy oſterent la teſte,& ſes
armures: & l'enuoyerent en leur terre, a l'enuiron,
pour les preſenter a leurs idoles,& au peuple.
10 Et meirent ſes armures au temple de leur dieu:
& pendirent ſa teſte au temple de Dagon.
11 Et quand tous ceulx de Iabes Galaad ouirent
tout ce que les Philiſthins auoyent faict a Saul,
D 12 Tous les hommes vaillans ſ'eſleuerent, & prin-
drẽt le corps de Saul,& les corps de ſes fils,& les ap-
porterent en Iabes: & enſeuelirent leurs os ſoubs le
cheſne qui eſtoit en Iabes,& ieuſnerent ſept iours.
13 Saul donc mourut,pour ſa tranſgreſſion qu'il a-
uoit cõmiſe contre le Seigneur,‖touchant la parol- *1.Sam.15.e.23*
le d'iceluy,laquelle il ne garda point:& auſſi pource
qu'il cercha‖ la deuinereſſe pour ſ'enquerir, *1.Sam.28.b.8*
14 Et ne ſ'enquiſt point du Seigneur. Parquoy le
Seigneur l'occit,& trãſporta ſon royaume a Dauid
fils de Ieſai.

CHAP. XI.

1 Dauid eſt oinct roy ſur Iſrael en Hebron. 4 Ieruſalem prinſe par Dauid. 10 Les noms des vaillans hõmes de l'armee de Dauid. 11 Ieſbaam fils de Hachamoni. 12 Eleazar. 16 La grande vaillantiſe de trois princes de Dauid. 20 Abiſai frere de Ioab. 22 Banaias fils de Ioiada. 26 Autres vaillans hommes de l'armee de Dauid.

1 TOus ceulx d'Iſrael donc ſ'aſſemblerent a Da- *2.Sam.5.a.1*
uid en Hebron,diſans, Nous ſommes ton os
& ta chair.
Auſſi parci deuant quand Saul eſtoit encore roy,
tu eſtois celuy qui menois hors, & ramenois Iſrael.
Et le Seigneur ton Dieu t'a dict, Tu gouuerneras
mon peuple d'Iſrael,& ſeras prince ſur luy.
3 Et ainſi tous anciẽs d'Iſrael veinrẽt au roy en He
bron,& Dauid feit alliãce auec eulx, en la preſence
du Seigneur: & l'oingnirẽt roy ſur Iſrael,ſelõ la pa
rolle du Seigneur qu'il auoit donnee par Samuel.
4 Et ainſi Dauid & tous ceulx d'Iſrael ſ'en allerẽt
en Ieruſalem. Icelle eſt Iebus, là ou eſtoyent les Ie-
buſiens habitans de la terre.
B 5 Et ceulx qui habitoyent en Iebus,dirent a Dauid,
Tu n'entreras point yci. Lors Dauid print la tour
de Sion,laquelle eſt la cite de Dauid,& dict,
Quiconque frapera des premiers le Iebuſien, il
ſera chef & capitaine. Et ainſi Ioab fils de Saruia
monta des premiers,& fut faict capitaine.
7 Et Dauid habita en la tour, & pourtant on l'ap-
pela La cite de Dauid.
8 Et edifia la cite tout a l'enuiron,depuis Mello,iuſ
qu'au bout du circuit. Mais Ioab repara le demeu-
rant de la cite.
9 Dauid proufitoit en allant & en croiſſant: & le
Seigneur des armees eſtoit auec luy.
10 ‖S'enſuyuent les princes des forts hommes, qui *2.Sam.23.a.8*
C eſtoyent a Dauid:leſquels l'aiderent en ſon regne a-
uec tout Iſrael, pour le conſtituer roy ſur Iſrael, ſe-
lon la parolle du Seigneur.
11 Et ſ'enſuit le nombre des vaillans hommes que
Dauid auoit. Ieſbaam fils de Hachamoni, prince
entre trente. Ceſtuy-ci leua ſa lance ſur trois cens,
qu'il naura a vne fois.
12 Et apres luy Eleazar fils de ſon oncle, Ahohite,
qui eſtoit entre trois puiſſans.
13 Iceluy fut auec Dauid en Pheſ-domim, quãd les
Philiſthins ſ'aſſemblerent en la bataille,& eſtoit le
champ de ceſte regiõ plein d'orge: & le peuple ſ'en
eſtoit fuy deuant la face des Philiſthins.
14 Iceulx ſ'arreſterẽt au milieu du champ, & le de-
liurerent. Et quand ils eurent frapé les Philiſthins,
le Seigneur feit grand ſalut a ſon peuple.
15 Et trois des trẽte princes deſcendirent a la pier- D
re,en laquelle eſtoit Dauid, a la cauerne d'Odollã,
quand les Philiſthins auoyent aſſis leur oſt en la
vallee de Raphaim.
16 Et lors Dauid eſtoit dedens le fort:& l'oſt des Phi
liſthins en Beth-lehem.
17 ‖Adonc Dauid deſira *de boire*,& dict, O a la mien-
ne volonte que quelcun me donnaſt de l'eaue du
puits de Beth-lehem,qui eſt en la porte.
18 Et ainſi ces trois yci trauerſerẽt par le camp des
Philiſthins:& puiſerent de l'eaue au puits de Beth-
lehem,qui eſt en la porte:ils en prindrent, & en ap-
porterent a Dauid:mais il n'en voulut point boire:
ains la verſa *en oblation* au Seigneur,diſant,
19 Que mõ Dieu ne me permette point de ce faire,
que ie boyue le ſang de ces hommes yci en leur pe-
ril: car ils m'ont apporte l'eaue ſur le peril de leurs
ames. Et pour ceſte cauſe n'en voulut point boire.
Ceſt acte feirent ces trois vaillans.
20 Auſſi Abiſai frere de Ioab eſtoit chef entre trois. E
Iceluy eſleua ſa lance contre trois cens, leſquels il
naura:& iceluy eſtoit le plus renommé entre trois,
21 Et fut le plus noble des trois entre les ſeconds, &
fut le chef d'iceulx. Toutesfois il ne parueint point
iuſqu'aux autres trois.
22 Banaias fils de Ioiada, fut homme treſuaillant,
de Cabſeel:lequel feit beaucoup de prouesſes. Il fra
pa deux forts lions de Moab. Et iceluy meſme de-
ſcẽdit,& tua le lion,au milieu de la ciſterne, au tẽps
des neiges.
23 Auſſi il frapa vn homme Egyptien,duquel la ſta
ture eſtoit de cinq couldees: & auoit vne lance com
me le telier des tiſſerans. Il deſcendit donc a luy a-
uec ſon baſton:& rauit la lance de la main de l'Egy-
ptien,& l'occit auec icelle.
24 Ceci feit Banaias fils de Ioiada: lequel eſtoit le F
plus renommé entre trois forts:
25 Et fut plus honoré par deſſus trente:toutesfois il
ne parueint point iuſqu'aux autres trois. Et Dauid
le meit en ſon conſeil.
26 Ceulx-ci auſſi furent puiſſans hommes d'armes:
Ahaſel frere de Ioab, & Elchanan fils de ſon oncle,
de Beth-lehem,
27 Sammoth Arorite,Helles Phalonite,
28 Ira fils d'Acces Thecuite, Abiezer Anathothite,
29 Sobocai Huſathite,Ilai Ahohite,
30 Maharai Nethophathite, Heled fils de Baana
Nethophathite,
31 Ethai fils de Ribai,de Gabaath,des fils de Benia-

min, Banaia Pharathonite,
Hurai du fleuue de Gaas, Abiel Arbathite,
32 Azmoth Bauramite, Eliaba Salabonite.
33 Les fils d'Aſſem Gezonite, Ionathan fils de Sa-
34 ge Ararite,
Ahiam fils de Sachar Ararite, Eliphal fils d'Vr,
35 Hepher Mecherathite, Ahia Phelonite,
G 36 Heſro Carmelite, Naarai fils d'Azbai,
37 Ioël frere de Nathan, Mibahar fils de Hagarai,
38 Selec Ammonite Naharai Berothite, le couſtil-
39 lier de Ioab fils de Saruia,
Ira Iethrien, Gareb Iethrien,
40 Vrie Hethien, Zabad fils d'Oholi,
41 Adina fils de Siza Rubenite, le prince des Rube-
42 nites, & trente auec luy,
Hanan fils de Maacha, & Ioſaphat Mathanite,
43 Ozia Aſtarothite, Samma & Iehiel fils de Hothã
44 Arorite.
45 Iedihel fils de Samri, & Ioha ſon frere Thoſaite,
46 Eliel Mahumite, Ieribai, & Ioſaia fils d'Elnaem,
& Iethma Moabite,
47 Eliel, & Obed, & Iaſiel de Maſobia.

CHAP. XII.

1 Ceulx qui furent du parti de Dauid eſtant encore perſecute de Saul. 23 Le nombre de ceulx qui viennent a luy en Hebron pour le conſtituer roy.

1 S'Enſuyuent ceulx qui veinrent a Dauid en Si-
celeg, eſtant encore enſerré a cauſe de Saul le
fils de Cis: leſquels eſtoyent entre les puiſſans, don-
nans ſecours en la guerre,
2 Equippez d'arcs en la dextre, & iectans les pier-
res de la ſeneſtre: & les fleches auec l'arc: & eſtoyent
des freres de Saul de Beniamin,
3 Le chef eſtoit Ahiezer, & Ioas, fils de Samaa Ga-
baathite, & Iaziel & Phallet fils d'Azmoth: & Bara-
cha, & Iehu Anathotite:
4 Auſſi Samaias Gabaonite, le plus vaillant entre
trente, & par deſſus trente. Et Ieremias, Iehezicl, Io
hanan, Iezabad Gaderothite.
5 Eluzai, & Ierimuth, Baalia, Samaria, & Sapha-
thia Haruphite.
6 Elcana, & Ieſia, Azareel, Ioezer, & Ieſbaam de
Carehim,
7 Auſſi Ioela & Zabadia fils de Ierohã de Gedor.
B 8 Et auſſi de Gaddi, aucuns ſe retirerent a Dauid, a
la fortereſſe du deſert, hommes fort vaillans, gens
experts a la guerre, prompts a l'eſcu & a la lance.
Leurs faces eſtoyent cõme faces de lions: & eſtoyẽt
comme les daims es montaignes, pour courir le-
gierement.
9 Ezer le premier, Obdias le ſecond, Eliab le troi-
ſieme,
10 Maſmana le quatrieme, Ieremia le cinquieme:
11 Ethi le ſixieme, Eliel le ſeptieme,
12 Iohanan le huictieme, Elzebad le neufieme,
13 Ieremias le dixieme, Machbaani l'onzieme.
14 Iceulx furent les capitaines de l'armee des fils de
Gad. Le moindre preſidoit ſur cent hommes de
guerre, & le plus grand ſur mille.
15 Ce ſont ceulx qui paſſerent le Iordain au pre-
mier mois, du temps qu'il ha de couſtume de ſe deſ
border ſur tous ſes riuages: & chaſſerent ceulx qui
demeuroyent es vallees aux regions Orientale &
Occidentale.
C 16 Auſſi aucuns des enfans de Beniamin & de Iuda
veinrent a Dauid a la forteresſe.
17 Et Dauid iſſit au deuant d'eulx, & reſpondit, leur
diſant, Si vous eſtes venus en paix auec moy pour
m'aider, mon cueur ſera pareillement enuers vous:
mais ſi vous me trahiſſez a mes aduerſaires, ſans
qu'il y ait tort en mes mains, que le Dieu de nos pe-
res le regarde, & le chaſtie.
18 Et l'eſprit veſtit Amaſai capitaine de trẽte, *& dict*,
Nous ſommes a toy, ô Dauid, & ſerons auec toy, ô
fils de Ieſai. Paix, paix ſoit a toy, & la paix ſoit a
ceulx qui t'aident: car ton Dieu t'aide. Dauid donc
les receut, & les ordonna du nombre des capitaines
de l'oſt.
19 Auſſi aucuns de Manaſſe ſe retirerent a Dauid,
quand il venoit auec les Philiſthins, pour comba-
tre contre Saul. Mais il ne leur donna point d'aide,
car les princes des Philiſthins par conſeil le ren- 1.Sam.29.b.4.
uoyerent, diſans, Il retournera a ſon ſeigneur Saul,
ſur *le danger* de noſtre teſte.
20 Quand dõc il reueint en Siceleg, aucuns de Ma D
naſſe ſ'enfuirent a luy: a ſcauoir, Ednas, Iozabad,
Iedihel, Michael, Iozabad, Eliu, & Salathi, princes
de milliers qui eſtoyent en Manaſſe.
21 Iceulx donnerent aide a Dauid a l'encontre de
l'armee. Car ils eſtoyent tous hommes treſforts; &
furent faicts capitaines en l'armee.
22 Il en venoit donc chaſcun iour a Dauid, pour
l'aider iuſqu'a ce qu'il y eut vn grand camp amaſſe,
comme vne armee *de Dieu. *C.puiſſante.
23 S'enſuyuent les nombres des gens d'eſlite, equip
pez a la guerre, qui veinrẽt a Dauid quand il eſtoit
en Hebron, pour transferer le royaume de Saul a
luy, ſelon la parolle du Seigneur.
24 Des fils de Iuda il y en auoit ſix mille huict cẽs:
portans eſcu & lance, equippez a la bataille.
25 Item, des fils de Simeon, ſept mille & cent, treſ- E
forts a la guerre.
26 Item des fils de Leui, quatre mille ſix cens.
27 Et Ioiada capitaine *de la lignee* d'Aaron, & auec
luy trois mille ſept cens.
28 Auſſi Sadoc enfant fort vaillant, & les princes
de la maiſon de ſon pere, vingtdeux.
29 Item des fils de Beniamin frere de Saul, trois mil
le. Car iuſqu'a lors la plus grande partie d'iceulx te-
noit la garde de la maiſon de Saul.
30 Item des fils d'Ephraim il y en eut vingt mille &
huict cens, fort vaillans, & hommes renommez en
la maiſon de leurs peres.
31 Itẽ de la demi lignee de Manaſſe, dixhuict mil-
le, qui furent deſignez par noms pour venir conſti-
tuer Dauid roy.
32 Item des fils d'Iſſachar, *hommes* ſages, qui auoyent F
cognoiſſance des temps pour ſcauoir que debuoit
faire Iſrael: deſquels les capitaines eſtoyent deux
cens: & tous leurs freres ſuyuoyent leur aduis.
33 Item de Zabulon, hommes ſortans a la guerre,
experts au cõbat, en tout inſtrumẽt de guerre, cin-
quante mille, eſtãs preſts au combat, n'ayans point
le *cueur double. *Heb. cueur & cueur.
34 Item de Nephthali mille chefs, & auec eulx tren
teſept mille, munis d'eſcu & de lance.
35 Item des Danites vinghuit mille ſix cens, pre-
parez a la bataille.

36 Item d'Aſer quarante mille, iſſans a la guerre,
pour marcher hardiement au combat.
37 Item de delà le Iordain, des Rubenites,& des Ga
dites, & de la demi lignee de Manaſſe, ſix vingts
mille,auec tous inſtrumẽs de guerre pour batailler.
G 38 Tous ces hõmes eſtans en ordre pour combatre,
ʳC.entier veinrẽt de cueurʳ parfaict en Hebron,pour cõſtituer
Dauid roy ſur tout Iſrael.Mais auſſi tout le reſte d'Iſ
rael eſtoit d'vn courage que Dauid fuſt faict roy.
39 Et furent illec auec Dauid, mangeans & beuuãs
par trois iours.Car leurs freres leur en auoyent ap-
pareille.
40 Et auſſi leurs voiſins iuſqu'a Iſſachar,& Zabulõ,
& Nephthali,apportoyent des pains ſur aſnes,cha-
meaux,ſur mulets & bœufs,de la viande pour man
ger,de la farine,& des figues,des raiſins ſecs,du vin,
de l'huile, des bœufs,& des brebis en abondãce: car
il y auoit ioye en Iſrael.

CHAP. XIII.

1 Dauid conſulte de ramener l'arche du Seigneur en Ieruſalem. 6 Il monte en Cariath-iarim. 8 Il ſe reſiouit en la preſence du Seigneur. 9 Oza puni pour ſa temerite. 12 Dauid craind le Seigneur. 14 L'arche de Dieu en la maiſon de Obed-edom.

1 ET Dauid teint cõſeil auec ſes capitaines & cen-
teniers,& auec tous ſes gouuerneurs:
2 Et dict a toute la congregation d'Iſrael, S'il vous
ſemble bon, & que la parolle que ie diray, vienne
du Seigneur noſtre Dieu, enuoyons ça & là a nos
autres freres qui ſont en toutes les regions d'Iſrael,
& auec eulx aux ſacrificateurs & Leuites, qui habi-
tẽt es villes de leurs poſſeſſiõs,qu'il ſ'aſſemblẽt a noꝰ,
3 Et que nous ramenions l'arche de noſtre Dieu
auec nous. Car nous ne l'auõs point requis es iours
de Saul.
4 Et toute la multitude reſpõdit, qu'ainſi ſe feiſt. car
B la parolle auoit eſte trouuee bõne de tout le peuple.
5 Dauid donc aſſembla tous ceulx d'Iſrael, depuis
le Nile d'Egypte,iuſqu'a ce que tu entres en Emath,
2.Sam.6.a.1 ‖pour amener l'arche de Dieu de Cariath-iarim.
6 Et Dauid monta,& tout Iſrael, en Baalatha Ca-
riath-iarim qui eſt en Iuda, a fin que d'illec il appor
taſt l'arche de Dieu eternel,ſeant ſur les Cherubins:
là ou ſon nom eſt inuoqué.
7 Et mirent l'arche de Dieu ſur vn nouueau cha-
riot de la maiſon d'Abinadab. Et Oza & ſes freres
conduiſoyent le chariot.
C 8 Auſſi Dauid & tous ceulx d'Iſrael iouoyent en la
preſence de Dieu,de toute vertu,en cantiques,& en
harpes, en pſalterions, & en tabours,en cymbales,
& en trompettes.
9 Et quand ils furent venus iuſqu'a l'aire de Chi-
don,Oza eſtendit ſa main pour ſoubſtenir l'arche:
car les bœufs la ſecouoyent:
Nomb.4.b.19 10 ‖Mais le Seigneur ſe courrouça contre Oza, &
le frapa,pource qu'il auoit mis ſa main ſur l'arche:
& mourut illec en la preſence de Dieu.
D 11 Lors Dauid fut marri de ce que le Seigneur auoit
faict rompure en Oza: & appela le nom de ce lieu
ʳC.diuiſiõ de Oza, là ʳPerez-Oza,iuſqu'au iour preſent.
12 Et Dauid craignit Dieu en ce iour-la,diſant,Cõ-
ment pourrois-ie amener a moy l'arche de Dieu?
13 Pource Dauid ne la retira point vers luy, a ſça-
uoir en la cite de Dauid : mais la feit tourner en la
maiſon d'Obed edom Gethien.
14 Et ainſi l'arche de Dieu demeura en la maiſon
d'Obed-edom, & fut en la maiſõ d'iceluy par trois
mois:& le Seigneur beneit la maiſõ d'Obed-edom,
& tout ce qu'il auoit.

CHAP. XIIII.

1 Hiram roy de Tyr enuoye a Dauid. 4 Les enfans naiz a Dauid en Ieruſalem. 8 Les Philiſthins ſ'eſleuent contre Dauid. 10 Dauid demande le conſeil du Seigneur. 11 Les Philiſthins ſont deſfaicts par Dauid. 13 Guerre derechef entre Dauid & les Philiſthins. 16 Les Philiſthins derechef deſconficts.

1 AVſſi Hiram roy de Tyr enuoya des meſſa-
giers a Dauid,& des bois de cedres,& des maſ
ſons,& des charpẽtiers:pour luy edifier vne maiſõ.
2 Et Dauid cognut que le Seigneur l'auoit confer
mé roy ſur Iſrael:pourtant que ſon regne eſtoit eſ-
leué en hault, a cauſe de ſon peuple Iſrael.
3 Auſſi Dauid print encore des femmes en Ieruſa-
lem:dont engendra encore des fils & des filles.
4 S'enſuyuent les noms de ceulx qui luy naſquirẽt
en Ieruſalem: Samua,Sobab,Nathan,Salomon,
5 Iebahar,Eliſua,Eliphalet,
6 Noga,Napheg,Iaphia,
7 Eliſama,Baal-iada,& Eliphalet. B
8 Mais les Philiſthins oyãs que Dauid eſtoit oinct
pour roy ſur tout Iſrael, ſ'eſleuerent tous pour le
cercher . Quand Dauid eut ouy la nouuelle, il iſſit
au deuant d'eulx.
9 Et les Philiſthins venans,ſ'eſpandirent en la val
lee de Raphaim.
10 Lors Dauid demanda conſeil a Dieu,diſant,Mõ-
teray-ie contre les Philiſthins,& les bailleras-tu en
ma main? Et le Seigneur luy dict, Monte, & ie les
bailleray en ta main.
11 Et quand ils furent montez en ʳBaal-pharaſim,
Dauid les frapa illec, & dict, Dieu a faict eſcouler C
mes ennemis par ma main, comme les eaues ſ'eſ-
coulẽt. Et pourtant on appela le nom de ce lieu-la,
Baal-pharaſim.
12 Et delaiſſerent illec leurs dieux, leſquels Dauid
commanda de bruſler au feu.
13 Derechef les Philiſthins veinrent, & ſ'eſpandi-
rent en la vallee.
14 Et Dauid demanda derechef conſeil a Dieu: &
Dieu luy dict,Ne monte point apres eulx,mais re-
tire toy derriere eulx , & vien a l'encontre d'eulx a
l'oppoſite des ʳmeuriers.
15 Et quand tu orras le ſon du branle du ſommet D
des meuriers,lors tu ſortiras en bataille:car Dieu eſt
iſſu deuant toy pour fraper l'oſt des Philiſthins.
16 Dauid donc feit ainſi que Dieu luy auoit com-
mande:& deſconfirent l'oſt des Philiſthins, depuis
Gabaon iuſqu'en Gazera.
17 Et le nom de Dauid fut diuulgué en toutes les re-
gions:& le Seigneur meit ſur toutes gens la crain-
te d'iceluy.

CHAP. XV.

1 Dauid prepare vn lieu pour l'arche du Seigneur. 2 Les Leuites eſleus pour ſeruir au Seigneur. 3 Dauid aſſemble le peuple,les ſacrificateurs & Leuites pour ramener l'arche. 12 Il leur commande de ſe ſanctifier. 17 Les chantres conſtituez par les Leuites. 19 Heman,Aſaph,& Etham. 22 & 27 Chonenias Leuite,prince de la prophetie. 29 Dauid eſt meſpriſe par ſa femme.

1 AVſſi il ſe baſtit des maiſons en la cite de Da-
uid: & prepara vn lieu pour l'arche de Dieu:
& luy tendit vn tabernacle.
2 Lors Dauid dict, Il n'eſt pas licite que l'arche de
Dieu ſoit portee de quelcun, ſinon des Leuites: car
le Seigneur les a eſleus pour porter l'arche du Sei-
gneur, & pour le ſeruir a touſiours-mais.

3 Puis Dauid aſſembla tous ceulx d'Iſrael en Ieru-
ſalem,pour faire monter l'arche du Seigneur en ſon
lieu,qu'il luy auoit preparé.
4 Auſſi aſſembla les fils d'Aaron & les Leuites.
5 Des fils de Caath: Vriel le principal,& ſes freres,
ſix vingts.
6 Des fils de Merari: Aſaia le principal,& ſes freres,
deux cens & vingt.
7 Des fils de Gerſom: Ioel le principal, & ſes freres,
cent & trente.
8 Des fils d'Eliſaphan: Semeia le principal, & ſes
freres,deux cens.
9 Des fils d'Hebron: Eliel le principal, & ſes fre-
res, octante.
10 Des fils de Oziel: Aminadab le principal, & ſes
freres,cent & douze.
B 11 Auſſi Dauid appela Sadoc, & Abiathar Sacrifi-
cateurs: & Vriel, Aſaia, Ioel, Semeia, Eliel, & Ami-
nadab Leuites,
12 Et leur dict, Vous qui eſtes les chefs des familles
des Leuites, ſoyez ſanctifiez, vous & vos freres: &
tranſportez l'arche du Seigneur le Dieu d'Iſrael,
au lieu que ie luy ay appareillé,
13 ‖Pourtant que vous n'y eſtiez pas au commence-
ment, le Seigneur noſtre Dieu a faict rompure en-
tre nous: car nous ne l'auons point cerche ſelon la
couſtume.
14 Les Sacrificateurs donc & les Leuites ſe ſanctifierẽt
pour porter l'arche du Seigneur le Dieu d'Iſrael.
15 Et les fils de Leui prindrent l'arche de Dieu, ſur
leurs eſpaules, auec les barres: comme Moyſe auoit
commandé,ſelon la parolle du Seigneur.
16 Et Dauid dict aux principaulx des Leuites, qu'ils
conſtituaſſent aucuns de leurs freres, pour chanter
en inſtrumens de muſique: a ſcauoir en pſalteriõs,
en harpes,& en cymbales:& pour reſonner,& haul-
ſer leur voix en lieſſe.
17 Et cõſtituerent des Leuites, Heman fils de Ioel,&
de ſes freres, Aſaph fils de Barachia: & de Merari, &
de ſes freres, Ethan fils de Caſaia.
C 18 Et leurs freres auec eulx au ſecond ordre, Za-
charie, Ben & Iaziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, Eliab,
Banaia, Maaſia, & Mathathia, Eliphalu, Macenia,
Obed-edom,& Iehiel, les portiers.
19 Auſſi Heman, Aſaph,& Ethan furent les chãtres,
pour faire reſonner les cymbales d'arain.
20 Et Zacharie, Oziel, Semiramoth, Iahiel, Ani, E-
liab, Maaſia,& Banaia, en pſalterions par *Almoth.
21 Auſſi Mathathia, Eliphalu, Macenia, Obed-e-
dom, Iehiel, & Ozazia, chantoyent le triomphe,en
harpe,ſur l'octaue,*pour renforcer le ton.
22 Mais Chonenias honorable entre les Leuites, en
la Prophetie, preſidoit ſur icelle, car il eſtoit hom-
me entendu.
23 Et Barachia, & Elcana eſtoyent les portiers de
l'arche.
24 Auſſi Sebenia, Ioſaphat, Nathanael, Amaſai, Za-
charie, Banaia, & Eliezer Sacrificateurs, ſonnoyent
les trompettes deuant l'arche de Dieu. Et Obed-e-
dom,& Iahia,eſtoyent les portiers de l'arche.
D 25 Dauid donc, & les anciens d'Iſrael, & les capitai-
nes, allerent pour apporter l'arche de l'alliance du
Seigneur en lieſſe, de la maiſon d'Obed-edom.

*[illegible] certaine chanſon, ſignifiant choſes ſecrettes & [illegible]. Anc. pour les iouuencelles. *[illegible], de la victoire. Anc. conti[illegible], ou pour [illegible], ou inci[illegible]: a ſcauoir, a l'oeuure du Seigneur.

26 Et ſelon que Dieu auancoit les Leuites qui por-
toyent l'arche de l'alliance du Seigneur, ils ſacrifi-
oyent ſept taureaux & ſept moutons.
27 Auſſi Dauid eſtoit veſtu d'vne robbe de fin lin, &
tous les Leuites qui Portoyent l'arche, & les chan-
tres,& Chonenias le prince de la prophetie entre les
chãtres. Et Dauid auoit auſſi ſur ſoy l'Ephod de lin.
28 Ainſi tout Iſrael feit monter l'arche de l'alliance
du Seigneur en triomphe: & en ſon de cornet, de
trompettes,& cymbales: les faiſans reſonner,& pſal-
terions,& harpes.
29 Et quand l'arche de l'alliance du Seigneur fut ve
nue iuſqu'a la cite de Dauid, Michol fille de Saul,
regardant par la feneſtre, veit le roy Dauid ſaillant
& iouant, dont elle le deſpriſa en ſon cueur.

CHAP. XVI.

1 L'arche eſt miſe au lieu que Dauid luy auoit prepare. 3 Dauid fait preſens au peuple. 4 Il ordonne aucuns des Leuites pour louer le Dieu d'Iſrael. 7 Aſaph & ſes freres. 8 Dauid loue le Seigneur,& exhorte tous fideles a faire le ſemblable. 11 Il fait cercher le Seigneur. 15 L'alliance du Seigneur. 20 Le Seigneur garde les ſiens. 26 Les dieux des peuples. 35 La fin des benefices de Dieu. 38 Les portiers du tabernacle. 39 Les Sacrificateurs. 41 Heman & Idithun chantres.

1 ILs apporterent donc l'arche du Seigneur,& la col
loquerent au milieu du tabernacle, que Dauid luy
auoit eſtendu: & offrirent holocauſtes & oblations
pacifiques deuant Dieu.
2 Et quand Dauid eut acheué d'offrir les holocau
ſtes,& les oblations pacifiques, il beniſt le peuple au
nom du Seigneur:
3 ‖Et diuiſa a tous & a vn chaſcun, tant a l'homme 2.Sam.6.d.18.
comme a la femme, vne piece de pain, & vne piece
de chair,& *vne bouteille *de uin*. *Anc. torteau.
4 Et conſtitua deuant l'arche du Seigneur aucuns
des Leuites, pour ſeruir, pour faire memoire, pour
cõfeſſer & louer le Seigneur Dieu d'Iſrael: a ſcauoir,
5 Aſaph le premier,& le ſecõd apres luy Zacharie,
Ieiel, Semiramoth, Iahiel, Mathathia, Eliab, Banaia,
Obed-edom,& Iehiel: auec leurs inſtrumens de pſal
terions & de harpes. Et Aſaph pour reſonner en
cymbales.
6 Et que Banaia & Iaziel Sacrificateurs, fuſſent
continuellement auec trompettes deuant l'arche de
l'alliance du Seigneur.
7 Lors en ce iour-la Dauid conſtitua la preeminen
ce, a rendre louange au Seigneur, en la main d'A-
ſaph,& de ſes freres.
8 ‖Confeſſez par louange le Seigneur, & inuoquez Pſal.105.a.1.
ſon nom: donnez a cognoiſtre aux peuples ſes eſa.12.b.4.
oeuures.
9 Chantez-luy, dites-luy Pſeaulmes: & deuiſez de
toutes ſes merueilles.
10 Glorifiez vous de ſon ſainct nõ: le cueur de ceulx
qui quierent le Seigneur ſe reſiouiſſe.
11 Cerchez le Seigneur,& ſa vertu, querez touſiours
ſa face.
12 Ayez memoire de ſes merueilles qu'il a faictes, de
ſes miracles,& des iugemens de ſa bouche.
13 La semẽce d'Iſrael ſont ſes ſeruiteurs: les enfans
de Iacob ſont ſes eſleus.
14 Il eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iugemens ſont
en toute la terre.
15 Ayez eternellement recordation de ſon allian-
ce, & de la parolle qu'il a commandee en mille ge-
nerations.

16 Laquelle il a traictee auec Abraham:& de ſon iu-
rement a Iſaac.
17 Il l'a conſtituee en ordónance a Iacob: & a Iſrael
en paction eternelle.
18 Diſant, Ie te donneray la terre de Chanaan, le
chordeau de voſtre heritage.
19 Quand vous eſtiez en petit nombre de gens e-
ſtrangiers en icelle:
20 Lors qu'ils cheminoyent de gent en gent: & de
royaume a vn autre peuple.
C 21 Il n'a point permis a aucun de leur faire violen-
ce: mais a chaſtie les rois pour l'amour d'eulx.
22 Ne touchez point mes Oincts: & ne traictez pas
mal mes Prophetes.
23 Toute la terre, chantez au Seigneur, annoncez
de iour en iour ſon ſalut.
24 Racontez ſa gloire entre les gens, & ſes merueil-
les entre tous les peuples.
25 Car le Seigneur eſt grand,& fort louable: il eſt a
craindre par deſſus tous les dieux.
26 Car tous les dieux des peuples ſont idoles: mais le
Seigneur a faict les cieulx.
27 Confeſſion de louange & magnificence eſt de-
uant luy: force & lieſſe eſt en ſon lieu.
28 Vous, familles des peuples, donnez au Seigneur,
donnez au Seigneur gloire & empire.
29 Dónez au Seigneur gloire, & a ſon nom. Eſleuez
le ſacrifice, & venez en ſa preſence, & adorez le Sei-
*Ou, en la beaulte du ſanctuaire. gneur en *magnificence haulte.
30 Tremblez pour la preſence de ſa face tous habi-
tans de la terre: car il a affermi le monde ſans qu'il
ſe bouge.
31 Les cieulx ſoyent reſiouis,& la terre ſ'en eſgaye,&
qu'ils diſent és nations, Le Seigneur a regné.
32 Que la mer, & le contenu d'icelle, bruye: que les
champs & toutes les choſes qui ſont en iceulx, ſe
reſiouiſſent.
33 Adonc les bois de la foreſt ſ'eſiouiront deuant le
Seigneur, pource qu'il eſt venu iuger la terre.
D 34 Louez le Seigneur: car il eſt bon: Car ſa miſeri-
corde dure touſiours.
35 Et dites, O Dieu noſtre Sauueur, ſauue nous: &
nous raſſemble, & nous deliure des gens: a fin que
nous confeſſions ton ſainct nom,& que nous ſoyós
collaudez en ta louange.
36 Le Seigneur Dieu d'Iſrael ſoit beneit dés le com-
mencement du ſiecle,& a touſiourſmais: & que tout
*Ainſi ſoit il, le peuple diſe,*Amen,& louent le Seigneur.
37 Et ainſi il delaiſſa illec deuant l'arche de l'allian-
ce du Seigneur, Aſaph & ſes freres, pour adminiſtrer
continuellement chaſcun iour deuant la preſence
de l'arche.
38 Et *laiſſa* pour portiers Obed-edom, & ſes freres,
ſoixante & huit: & Obed-edom le fils de Idithun,
& Oza.
39 Et Sadoc le ſacrificateur, & ſes freres ſacrifica-
teurs deuant le tabernacle du Seigneur, au lieu hault,
lequel eſtoit en Gabaon:
40 Pour offrir holocauſtes au Seigneur continuel-
lement, ſur l'hoſtel de l'holocauſte: tant au matin
qu'au veſpre, ſelon toutes les choſes qui ſont eſcri-
ptes en la Loy du Seigneur, qu'il cómanda a Iſrael.
41 Et auec eulx Hemã & Idithun,& les autres eſleus,
leſquels furent deſignez par noms pour confeſſer le
Seigneur, que ſa miſericorde eſt eternellement.
42 Et auec eulx eſtoyent Heman & Idithun, pour
ſonneurs de trompettes, & cymbales, pour les faire
reſóner,& tous inſtrumẽs de muſique du Seigneur.
Et les fils d'Idithun pour portiers.
43 Puis tout le peuple ſ'en alla chaſcun en ſa mai-
ſon: auſſi Dauid retourna pour benir ſa maiſon.

CHAP XVII.

1 Dauid propoſe d'edifier vne maiſon au Seigneur. 3 Nathan le prophete luy eſt enuoyé de Dieu. 6 Il ne fault rien attenter ſans la parolle de Dieu. 9 Paix & aſſeurance promiſe a Iſrael. 11 Chriſt promis ſoubs la figure de Salomon. 14 Le royaume de Chriſt eternel. 16 Dauid rend graces au Seigneur. 21 L'excellence du peuple d'Iſrael. 27 Ce que le Seigneur benit, eſt beneit.

1 OR comme Dauid eſtoit habitant en ſa mai-
ſon, il dict a Nathan le Prophete, Voyci, i'ha-
bite en vne maiſon de Cedre: & l'arche de l'alliance
du Seigneur eſt ſoubs des courtines.
2 Et Nathan dict a Dauid, Fay tout ce qui eſt en
ton cueur: car le Seigneur eſt auec toy.
3 Mais en ceſte nuict, la parolle du Seigneur fut dó
nee a Nathan, diſant,
4 Va,& parle a Dauid mon ſeruiteur. Le Seigneur
dit ainſi, Tu ne m'edifieras point de maiſon pour
habiter.
5 Car auſſi ie n'ay pas habité en maiſon depuis le
temps que i'ay faict monter les enfans d'Iſrael d'*Egy-
pte*, iuſqu'a ce iour: ains ay eſté de pauillon en pauil-
lon,& d'habitacle *en habitacle*.
6 Par tout ou i'ay chemine auec tout Iſrael, ay-ie
parle a vn ſeul des Iuges d'Iſrael, auſquels i'auoye có
mande de gouuerner mon peuple, diſant, Pourquoy
ne m'as-tu point edifie de maiſon de Cedre?
7 Maintenant donc tu diras a mon ſeruiteur Da- B
uid, Ainſi dit le Seigneur des armees, Ie t'ay prins de
la cabanne, quand tu ſuyuois les brebis és paſtures,
pour eſtre Prince ſur mon peuple Iſrael:
8 Et ay eſte auec toy par tout ou tu es alle: & ay ex-
termine tous tes ennemis deuant toy:& t'ay faict vn
nom cóme le renom des grans qui ſont en la terre.
9 Et ay conſtitué lieu pour mon peuple Iſrael, &
l'ay plante, & habitera en ſon lieu: & ne ſe remuera
plus. Et les fils d'iniquite ne les foulleront plus, com
me ils ont faict depuis le commencement,
10 Et depuis les iours eſquels i'ordónay des Iuges a
mon peuple Iſrael: & ay humilie tous tes ennemis.
Ie te fay ſcauoir donc que le Seigneur t'edifiera vne
maiſon.
11 Et quand tes iours ſeront accomplis, pour t'en al-
ler auec tes peres, i'eſleueray ta ſemence apres toy, la-
quelle ſera de tes fils:& eſtabliray ſon royaume.
12 Ceſtuy-ci m'edifiera vne maiſon:& eſtabliray ſon
throne a touſiourſmais.
13 Et luy ſeray pour pere, & il me ſera pour fils: & C
n'oſteray point ma grace de luy: ainſi que ie l'ay o-
ſtee de celuy qui a eſte deuant toy.
14 Et l'eſtabliray en ma maiſon,& en mon regne, a
touſiours:& ſon throne ſera ferme a touſiourſmais.
15 Selon toutes ces parolles, & ſelon ceſte viſion,
Nathan parla a Dauid.
16 Et quand le roy Dauid fut venu, il ſ'aſſeit deuant
le Seigneur,& dict, O Seigneur Dieu qui ſuis-ie: &
quelle eſt ma maiſon que tu m'ayes faict paruenir
iuſques yci?

Mais encor cela eſt peu deuant toy, o Dieu: ſinon
17 que tu parles touchant la maiſon de ton ſeruiteur
pour long temps: & ayes ſoing de moy ſelon la diſ-
poſition de *l'homme.
18 O excellent Seigneur Dieu, que te peut Dauid re-
querir d'auantage, pour honorer ton ſeruiteur? car
tu as cogneu ton ſeruiteur.
19 O Seigneur, pour l'amour de ton ſeruiteur, & ſe-
lon ton cueur tu as faict tout ce grand acte yci, pour
donner a cognoiſtre toutes excellences.
20 Seigneur, il n'y a nul ſemblable a toy, & n'y a
point de Dieu fors que toy, ſelon tout ce que nous
auons ouy de nos oreilles.
21 Et qui eſt la ſeule gent en la terre comme ton peu
ple Iſrael, pour laquelle Dieu ſoit allé pour la recou
urer a ſoy pour peuple, & pour te conſtituer gran-
de renommee & terrible, en dechaſſant les gens de
deuant ton peuple, lequel tu as recouuré d'Egypte?
D 22 Et as ordóne ton peuple Iſrael, pour ton peuple a
iamais: & toy Seigneur, leur as eſte pour Dieu.
23 Maintenant donc Seigneur, que la parolle que tu
as dicte touchant ton ſeruiteur, & touchant ſa mai-
ſon, ſoit confermee eternellement: & fay ainſi que
tu as dict:
24 Et que ton nom demeure ſtable, & ſoit magnifie
eternellemét: & qu'on die, Le Seigneur des armees,
le Dieu d'Iſrael eſt Dieu a Iſrael. Et la maiſon de Da
uid ton ſeruiteur ſoit eſtablie deuant toy.
25 Car toy mon Dieu, tu as reuelé a l'oreille de ton
ſeruiteur, que tu luy edifierois vne maiſon: & pour-
tant ton ſeruiteur a trouué dequoy pour prier en ta
preſence.
26 Maintenant donc Seigneur, tu es Dieu: & as parle
a ton ſeruiteur de ce bien yci.
27 Or maintenant vueilles benir la maiſon de ton
ſeruiteur, a fin qu'elle ſoit perpetuellemét deuát toy.
Car Seigneur, ſi tu la benis, lors elle ſera beneite e-
ternellement.

*Comme vn pere ... ſa maiſon. ... ſelon la facó d'vn homme excel lent.

CHAP. XVIII.

1 Les Philiſthins vaincus par Dauid. 2 Victoire de Dauid contre Adarezer roy de Soba. 5 Les Syriens de Damas vaincus. 9 Thou roy d'Hemath enuoye ſon fils au roy Dauid. 11 Victoire d'Abiſai côtre les Idumeens 13 Idumee eſt ſubiecte a Dauid. 15 Les principaulx officiers de la maiſon de Dauid.

1 APres ces choſes, adueint que Dauid frapa les
Philiſthins, & les humilia: & print Geth, & ſes
villages de la main des Philiſthins:
2 Et frapa Moab. Et ceulx de Moab furent faicts
ſubiects a Dauid, luy offrans dons.
3 Auſſi en ce temps-la, Dauid frapa Adarezer le
roy de Soba en Hemath, comme il ſ'en alloit pour
eſtablir ſa puiſſance au fleuue d'Euphrates.
4 Dauid donc print mille chariots d'iceluy, & ſept
mille cheuaulcheurs, & vingt mille hómes de pied:
& deſattela tous les chariots, mais il en reſerua cent.
B 5 Adonc les Syriens de Damas y ſurueinrent pour
bailler aide a Adarezer roy de Soba: dont Dauid fra
pa des Aſſyriens, vingt & deux mille hommes.
6 Et meit garniſon en Syrie de Damas: & les Sy-
riens furent faicts ſeruiteurs a Dauid, luy portans
dons. Et le Seigneur ſauuoit Dauid par tout ou
il alloit.
7 Auſſi Dauid print les boucliers d'or, qui eſtoyent
aux ſeruiteurs d'Adarezer, & les apporta en Ieruſalé.
8 Il emporta auſſi grande abondance d'arain, de
Tebath, & de Chun, citez d'Adarezer: duquel Salo-
mon feit la mer d'arain, & les colomnes, & les vaiſ-
ſeaux d'arain.
9 Quand Thou roy d'Hemath eut ouy que Dauid C
auoit frape toute l'armee d'Adarezer roy de Soba,
10 Il enuoya Adoram ſon fils au roy Dauid, pour
luy demander la paix, & luy faire feſte de ce qu'il a-
uoit bataille contre Adarezer, & l'auoit deſconfict:
(car Thou guerroyoit auec Adarezer.) Et enuoya
tous vaiſſeaux d'or, & d'argent, & d'arain.
11 Leſquels auſſi le roy Dauid conſacra au Seigneur,
auec l'or & l'argent qu'il auoit oſte a toutes les na-
tions: a ſcauoir d'Idumee, de Moab, & des fils d'Am-
mon, des Philiſthins, & d'Amalec.
12 En oultre Abiſai fils de Saruia, frapa Edom en la D
vallee des Salines, iuſqu'a dixhuict mille:
13 Et meit garniſon en Edom, tellement que tous
les Idumeens ſeruirent a Dauid. Le Seigneur ſauua
Dauid par tout ou il eſtoit allé,
14 Et regna Dauid ſur tout Iſrael, faiſant iugement
& iuſtice a tout ſon peuple.
15 Ioab fils de Saruia eſtoit ſur l'armee: & Ioſaphat
fils d'Ahilud eſtoit cômis ſur les regiſtres.
16 En oultre Sadoc fils d'Achitob, auec Abimelech,
fils d'Abiathar, eſtoyent les Sacrificateurs: & Su-
ſa eſtoit le Scribe.
17 Bananias fils de Ioiada eſtoit ſur les Cerethiés, &
Phelethiés: mais les fils de Dauid eſtoyent premiers
a la *main du roy. *C. au coſté

CHAP. XIX.

1 Dauid enuoye a Hanon roy des Ammonites pour le conſoler de la mort de ſon pere. 2 Hanon fait oultrage aux ſeruiteurs de Dauid. 6 Les Ammonites ſe preparent pour reſiſter a Dauid. 8 Dauid enuoye Ioab contre les Ammonites. 14 Les Syriens vaincus par Ioab, & les Ammonites par Abiſai. 17 Les Syriens vaincus derechef par Dauid.

1 APres adueint que Naas roy des fils d'Ammon
mourut, & que ſon fils regna pour luy.
2 Et Dauid dit, Ie feray *grace auec Hanon fils de *C. amitié
Naas: car ſon pere m'a faict grace. Dauid donc en-
uoya des meſſagiers pour le conſoler de la mort de
ſon pere. Et quand les ſeruiteurs de Dauid furent ve
nus iuſqu'en la terre des enfans d'Ammon, pour có
ſoler Hanon,
3 Les princes des enfans d'Ammon dirent a Ha-
non, Penſes-tu que ce ſoit pour honorer ton pere en
ta preſence, que Dauid t'a enuoyé des conſolateurs?
n'eſt-ce pas pour ſ'enquerir, pour *deſtruire & eſpier *Ou remuer
le pays que les ſeruiteurs d'iceluy ſont venus a toy?
4 Hanon donc print les ſeruiteurs de Dauid, & les
tondit, & coupa leurs robbes par le milieu iuſqu'aux
feſſes, & les renuoya.
5 Iceulx ſ'en allerent & le feirent ſcauoir a Dauid B
par aucuns: lequel enuoya au deuant d'eulx: car ils e-
ſtoyent fort honteux. Et le roy dict, Demeurez en
Iericho iuſqu'a ce que voſtre barbe recroiſſe, puis re-
tournez.
6 Lors les enfans d'Ammon voyans qu'ils eſtoyét
en horreur vers Dauid, Hanon & leſdicts enfans
d'Ammon enuoyerent mille talens d'argét pour a-
uoir a gages des chariots & des cheuaulcheurs de *Me- *Heb. Aramnaharim,
ſopotamie, & de Syrie-Maacha, & de Soba.
7 Et prindrent a gages trente & deux mille cha-
riots, & le roy Maacha auec ſon peuple. Et quand
iceulx furent venus, ils aſſeirent leur ſiege a l'endroit
de Medaba. Auſſi les enfans d'Ammon ſ'aſſemble-

rent de leurs villes,& veinrent a la bataille.
8 Quand Dauid eut ouy ces nouuelles, il enuoya
Ioab, & toute l'armee de vaillans hommes.
9 Les fils d'Ammon donc iſſirent & ordonnerent
l'armee a l'entree de la cité. Et les rois qui eſtoyēt ve-
nus a ſon aide, ſe teinrent ſeparez au camp.
10 Ioab donc oyant que la bataille ſe faiſoit contre
luy, deuant & derriere, il eſleut des plus forts hom-
mes d'Iſrael,& dreſſa l'oſt contre les Syriens.
11 Et ordonna toute l'autre partie du peuple ſoubs
la main d'Abiſai ſon frere: & ſe diſpoſerent contre
les enfans d'Ammon.
12 Et dict, *Si Syrie eſt plus forte que moy, tu me ſe-
coureras: & ſi les enfans d'Ammon ſont plus forts
que toy, ie te ſecoureray.
13 Sois conforté,& beſongnons vaillamment pour
noſtre peuple, & pour les villes de noſtre Dieu: & le
Seigneur face ce qui luy ſemble bon.
14 Ioab donc ſ'approcha, & le peuple qui eſtoit a-
uec luy en bataille contre les Syriens, leſquels ſ'en-
fuyoyent de deuant luy.
D 15 En oultre, les enfans d'Ammon voyans que les Sy
riens eſtoyent mis en fuite, ils ſ'enfuirent auſſi de-
uant Abiſai ſon frere: & entrerent en la cite. Apres,
Ioab ſ'en retourna en Ieruſalem.
16 Lors les Syriens voyans qu'ils eſtoyent ruez ius
deuant Iſrael, ils enuoyerent des meſſagiers,& feirēt
venir les Syriens qui eſtoyent oultre le fleuue:& So-
phach capitaine de l'armee d'Adarezer eſtoit de-
uant eulx.
17 Quand cela fut annonce a Dauid, il aſſembla
tous ceulx d'Iſrael, & paſſa le Iordain, & entra ſur
eulx: & diſpoſa la bataille contre les Syriens, & ba-
taillerent contre eulx:
18 Mais les Syriens ſ'enfuirent deuant Iſrael:& Da-
uid deſconfict de ceulx de Syrie, ſept mille chariots,
& quarante mille hommes de pied, & tua Sophach
le prince de l'armee.
19 Lors les ſeruiteurs d'Adarezer voyans qu'ils e-
ſtoyent ruez ius par Iſrael, feirent paix auec Dauid,
& luy furent ſubiects. Et ne voulut plus Syrie don-
ner ſecours aux fils d'Ammon.

CHAP. XX.

1 Rabba ville des Ammonites eſt aſſiegee & deſtruicte par Ioab. 3 La griefue punition des Ammonites. 5 Guerre entre Dauid & les Philiſthins. 6 Vn homme ayant vingtquatre doigts.

1 IL adueint apres l'an reuolu, au temps que les rois
ſortēt *a la bataille*, que Ioab cōduiſit la force de l'ar-
mee, & deſtruiſit la terre des enfans d'Ammon, &
ſ'en alla aſſieger Rabba. Et Dauid demeuroit en Ie-
ruſalem quand Ioab frapa Rabba,& la deſtruiſit.
B 2 Et Dauid print la courōne de la teſte de leur roy,
en laquelle il trouua le pois d'vn talent d'or, & des
pierres precieuſes, laquelle fut miſe ſur la teſte de
Dauid.
3 Et emmena hors de la cite pluſieurs deſpouilles:
& le peuple qui eſtoit en icelle, & les ſcia de ſcies,
& de herces de fer, & de coignees. Ainſi en feit Dauid
a toutes les villes des enfans d'Ammon: puis retour-
na auec tout le peuple en Ieruſalem.
C 4 Apres cela, il fut donne vne bataille en Gazer a
l'encontre des Philiſthins: lors il frapa Sobochai
Huſathite, Saphai du genre des *Raphaims,& furent
humiliez.

*c.Geans,

5 Il y eut encore vne guerre contre les Philiſthins:
en laquelle Elhanam fils de Iair frapa Lahmi, frere
de Goliath Gethien: & le bois de ſa lance eſtoit com-
me le *telier des tiſſerans.
6 Il y eut encore vne autre bataille en Geth: en la- D
quelle fut vn homme de grande ſtature, ayant ſix
doigts, c'eſt a dire, enſemble vingt & quatre: lequel
auſſi auoit eſte engendre de la lignee de Raphaim.
7 Ceſtuy-ci deffia Iſrael:& Ionathan fils de Samaa
frere de Dauid, le frapa. Ceulx-ci eſtoyent deſcēdus
d'Harapha en Geth, leſquels tomberēt par les mains
de Dauid & de ſes ſeruiteurs.

CHAP. XXI.

1 Satan incite Dauid de nombrer le peuple. 5 Le compte du peuple nombre tant en Iſrael qu'en Iuda. 7 Le Seigneur frape Iſrael. 8 Dauid cognoiſt ſon peche. 9 Le Seigneur enuoye Gad le prophete a Dauid. 13 Dauid eſlit de tomber en la main du Seigneur, pluſtoſt qu'en la main des hommes. 14 Septante mille hommes morts de peſte en trois iours. 15 L'Ange de Dieu eſt enuoye pour gaſter Ieruſalem. 17 Dauid ſ'humilie deuant le Seigneur. 25 Il achete l'aire d'Ornan Iebuſien, & y baſtit vn autel. 27 L'ire du Seigneur eſt appaiſee.

1 MAis Satan ſ'eſleua contre Iſrael, & incita
Dauid de nombrer Iſrael.
2 Dauid dōc dict a Ioab,& aux gouuerneurs du peu
ple, Allez,& nombrez Iſrael, depuis Ber-ſabee iuſqu'a
Dan:& me le rapportez, a fin que ie ſcache le nōbre.
3 Et Ioab reſpondit, Le Seigneur vueille augmen-
ter ſon peuple autāt & cent fois plus qu'il n'eſt. Mō
ſeigneur le roy, tous ne ſont-ils point ſeruiteurs a
mon ſeigneur? Pourquoy cerche cela mō ſeigneur?
car il ſera repute a Iſrael pour vn meſfaict.
4 Mais la parolle du roy ſurmonta celle de Ioab.
Lors Ioab iſſit, & chemina par tout Iſrael, puis re-
ueint en Ieruſalem.
5 Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut
nombré:& fut de tout Iſrael, onze cens mille hom-
mes tirans l'eſpee: & de Iuda, quatre cens ſeptāte mil
le hommes tirans l'eſpee.
6 Car il ne nōbra point entr'eulx Leui, ne Bēiamin:
pourtant que Ioab auoit la parolle du roy a regret.
7 Auſſi ceſte choſe deſpleut a Dieu, dont il frapa
Iſrael.
8 Lors Dauid dict a Dieu, I'ay peche grandement
pourtāt que i'ay faict telle choſe. Ie te prie oſte main
tenāt l'iniquité de ton ſeruiteur: car i'ay faict moult
follement.
9 Et le Seigneur parla a Gad, le Voyāt de Dauid, diſāt,
10 Va, & parle a Dauid, & luy di, Ainſi dit le Sei- B
gneur, Ie te propoſe trois choſes: pren le chois de l'v-
ne d'icelles,& ie la te feray.
11 Et quand Gad fut venu a Dauid, il luy dict, Le
Seigneur dit ainſi,
12 Pren, ou trois ans la famine, ou d'eſtre par trois
mois conſumé par tes aduerſaires,& *touché du glai-
ue de tes ennemi: ou que trois iours le glaiue du Sei
gneur, & la peſte ſoit ſur la terre, & que l'Ange du
Seigneur face deſtruction par tout les quartiers d'Iſ-
rael. Maintenant donc regarde que ie reſpondray a
celuy qui m'a enuoyé.
13 Et Dauid dict a Gad, Ie ſuis en grāde angoiſſe. Ie
te prie que ie tombe en la main du Seigneur (car ſes
compaſſions ſont moult grandes) & que ie ne tom-
be point en la main des hommes.
14 Et le Seigneur meit la peſte en Iſrael: & tōberent
d'Iſrael ſeptante mille hommes.
15 Et Dieu enuoya l'Ange en Ieruſalem pour la ga-

ſter. Et comme il la gaſtoit, le Seigneur regarda, &
ſe repentit du mal: & dict a l'Ange qui gaſtoit, Il ſuf
fit maintenãt: que ta main ceſſe. Lors l'Ange du Sei
gneur ſe tenoit aupres de l'aire d'Ornan Iebuſien.
16 Et Dauid eſleuant ſes yeulx veit l'Ange du Sei-
gneur ſ'arreſtant entre la terre & le ciel, & vn glai-
ue deſgainé en ſa main, & tourné contre Ieruſalẽ.
C Et Dauid eſtant auec les anciens couuers de ſacs,
cheurent ſur leurs faces.
17 Lors Dauid dict a Dieu, N'eſt-ce pas moy qui ay
commande de nombrer le peuple? C'eſt moy qui ay
peche, & ay faict le mal. Quelle choſe a faict ce trou
peau yci? Seigneur mon Dieu, ie prie que ta main
ſoit ſur moy & ſur la maiſon de mon pere, & que
ton peuple ne ſoit point frapé.
18 Adonc l'Ange du Seigneur commanda a Gad
de dire a Dauid qu'il montaſt pour dreſſer vn autel
au Seigneur, en l'aire d'Ornan Iebuſien.
19 Dauid donc monta ſelõ la parolle de Gad qu'il
auoit dicte au nom du Seigneur.
20 Lors Ornã ſe retourna, & veit l'Ange: & ſes qua-
tre fils auec luy ſe cacherẽt: & Ornã batoit le grain.
21 Et Dauid veint vers Ornan: & Ornan regarda,
& voyãt Dauid, ſortit hors de l'aire: & ſ'enclina de-
uant luy la face en terre.
22 Et Dauid luy dict, Dõne moy la place de tõ aire,
a fin que i'y edifie vn autel au Seigneur: baille-la
moy a [7]plein pris: a fin que la playe ſoit eſteincte du
peuple.
23 Et Ornan dict a Dauid, Pren-la, & que monſei-
gneur le roy face tout ce qu'il luy plaiſt. Veoy, ie
donne des bœufs pour l'holocauſte, & des harnois
de bœufs pour *apporter* du bois, & du froment pour
l'oblation: ie donne toutes ces choſes.
D 24 Mais le roy Dauid luy dict, Il ne ſera point faict
ainſi: ains l'acheteray a plein pris: car ie ne pren-
dray point ce qui eſt a toy, pour le Seigneur, & n'of
friray point holocauſte que i'aye eu pour neant.
25 Dauid donc donna a Ornan ſix cens ſicles d'or
de pois pour le lieu:
26 Et illec edifia vn autel au Seigneur, & offrit ho-
locauſtes & oblations pacifiques: & inuoqua le Sei-
gneur, qui l'exauca par feu du ciel [7]ſur l'autel de
l'holocauſte.
27 Lors le Seigneur commanda a l'Ange, & il re-
meit ſon eſpee au fourreau.
28 Dauid donc incontinẽt voyant que le Seigneur
l'auoit exaucé en l'aire d'Ornan Iebuſien, ſacrifia
illec oblations.
29 Mais le tabernacle du Seigneur que Moyſe auoit
faict au deſert, & l'autel des holocauſtes, pour ce
temps-la eſtoit au hault lieu de Gabaon:
30 Et Dauid ne peut aller deuant iceluy pour reque
rir Dieu: car il auoit eſte eſpouante par le glaiue de
l'Ange du Seigneur.

CHAP. XXII.

1 Dauid prepare ce qui eſt neceſſaire pour le baſtiment de la maiſon du Seigneur. 7 Il exhorte ſon fils Salomon. 13 Le ſeul moyen par lequel les rois peuuent proſperer. 18 Exhortation de Salomon aux princes d'Iſrael.

1 ET Dauid dict, C'eſt-ci la maiſon du Seigneur
Dieu: & voyci l'autel pour l'holocauſte d'Iſrael.
2 Et commanda d'aſſembler les eſtrangiers qui e-
ſtoyent en la terre d'Iſrael, & ordonna d'iceulx des
maſſons pour tailler des pierres polies, a fin que la
maiſon de Dieu fuſt edifiee.
3 Auſſi Dauid prepara beaucoup de fer, pour faire
les cloux des portes, & pour les ioinctures: & de l'a-
rain en abondance ſans pois: auſſi des bois de cedre
ſans nombre.
4 Car les Sidoniens & Tyriens auoyent amené a
Dauid du bois de cedre en abondance. B
5 Et Dauid dict, Salomon mõ fils eſt ieune & [7]ten- [7]C. nõ encores en
dre: parquoy ie luy appareilleray la maiſon pour ſa force
l'edifier au Seigneur, pour la magnifier en excel-
lence, en renommee & en gloire par toutes les re-
gions. Dauid donc prepara ces choſes en abondan-
ce deuant ſa mort.
6 Lors il appela Salomon ſon fils, & luy cõmanda
qu'il edifiaſt vne maiſõ au Seigneur le Dieu d'Iſrael.
7 Dauid dõc dict a Salomon, Mon fils, i'ay eu en
mõ courage d'edifier vne maiſon au nom du Sei-
gneur mon Dieu:
8 Mais la parolle du Seigneur me fut donnee, di- ſcabs 28.a.5
ſant, ‖Tu as reſpandu beaucoup de ſang, & as faict
de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maiſõ
a mon nom, car tu as reſpandu trop de ſang en ter-
re deuant moy.
9 Voyci, le fils qui t'eſt nay, ſera homme paiſible:
car ie luy dõneray repos de tous ſes ennemis a l'en
uiron: pourtant ſera ſon nom Salomon. Et donne-
ray paix & repos ſur Iſrael en ſes iours. C
10 ‖Iceluy edifiera vne maiſõ a mõ nom: & me ſera 2.ſam.7.b.13 1.rois 5.a.5
pour fils, & ie luy ſeray pour pere: & confermeray le heb.1.b.5
throne de ſõ royaume ſur Iſrael a touſiourſ-mais.
11 Maintenant donc mon fils, le Seigneur ſera auec
toy, & tu proſpereras, & edifieras la maiſon du Sei-
gneur ton Dieu, ainſi qu'il a parle de toy.
12 Toutesfois que le Seigneur te donne entende-
ment & prudẽce, a fin que tu puiſſes cõmander ſur
Iſrael, & garder la Loy du Seigneur ton Dieu.
13 Lors pourras-tu proufiter, ſi tu prens garde a fai-
re les ſtatuts & iugemens que le Seigneur a cõman-
dez a Moyſe pour Iſrael. Sois cõforté, & [7]porte toy [7]aſcauoir, enuers
vaillamment: ne crains & ne t'eſpouante point. Dieu,
14 Voyci, ſelon ma petiteſſe i'ay appareillé pour la
maiſon du Seigneur, cent mille talẽs d'or, & vn mil
lion de talens d'argent: quant a l'arain & au fer, il
eſt ſans pois, car il eſt en abondance. I'ay auſſi pre-
paré les bois & les pierres: & tu y adiouſteras.
15 Tu as auec toy abõdance d'ouuriers, de tailleurs,
de maſſons, & de charpentiers, & de toutes gens ex-
pers en tout ouurage.
16 Il y a or, argent, arain, & fer ſans nombre: mets
toy donc a la faire, & le Seigneur ſera auec toy. D
17 Auſſi Dauid commanda a tous les princes d'Iſ-
rael d'aider a Salomon ſon fils, *diſant*,
18 Le Seigneur voſtre Dieu n'eſt-il pas auec vous,
& ne vous a-il pas donne repos a l'enuiron? car il a
baillé en ma main les habitans de la terre: & la ter-
re a eſte aſſoubiectie deuant le Seigneur, & deuant
ſon peuple.
19 Addonnez donc vos cueurs, & vos ames a cer-
cher le Seigneur voſtre Dieu: & vous mettez a edi-
fier le ſanctuaire du Seigneur Dieu: pour amener
l'arche de l'alliance du Seigneur, & les ſaincts vaiſ-
ſeaux de Dieu en la maiſon qui ſ'edifie au nom du
Seigneur.

CHAP. XXIII.

1 Dauid ancien conſtitue Salomon roy ſur Iſrael. 3 Dauid fait nombrer les Leuites, leur aſſignant leurs offices au temple. 7 La famille de Gerſon. 12 La famille de Caath. 14 La famille de Moyſe. 21 La famille de Merari. 28 Les Leuites ſoubs la charge d'Aaron, & leur office.

1 DAuid donc eſtant ancien & rempli de iours,
conſtitua Salomon ſon fils roy ſur Iſrael.
2 Et aſſembla tous les princes d'Iſrael, & les ſacrifi-
cateurs & les Leuites.
3 Et furent nombrez les Leuites, depuis l'aage de
trente ans & par deſſus. Si fut le nombre d'iceulx,
trentehuit mille hommes.
4 D'iceulx *furent ordonnez* vingtquatre mille pour
ſolliciter ſur la beſongne de la maiſō du Seigneur:
des preuoſts & des iuges ſix mille.
5 En oultre, quatre mille portiers, & quatre mille
louās le Seigneur auec inſtrumés qu'il auoit faicts
pour chanter.
Exod.6.c.17 ſus 6.a.1 6 ‖Et Dauid les diſtribua ſelon les portions des fils
de Leui: *a ſcauoir* de Gerſon, de Caath, & de Merari.
7 Les Gerſonites furent, Leedan & Semei.
8 Les fils de Leedan furent, Iahiel prince, Zethan,
& Ioel, trois.
9 Les fils de Semei furent, Salomith, Hoziel, & A-
ran, eulx trois. Iceulx furent les princes des famil-
les de Leedan.
10 Auſſi les fils de Semei furent, Ieheth, Zina, Iaus,
& Baria: iceulx quatre furent fils de Semei.
B 11 Et eſtoit Ieheth le premier, & Zina le ſecōd: mais
Iaus & Baria n'eurent pas beaucoup d'enfans: &
pourtant ils furent comptez pour vne famille, &
pour vne maiſon.
12 Les fils de Caath furét, Amram, Iſaar, Hebron,
& Oziel, eulx quatre.
Exod.2.a.2, & 6.c.20 heb.5.b.5 13 ‖Les fils d'Amram furent, Aaron & Moyſe: &
Aaron fut ſeparé pour ſanctifier le lieu treſſainct,
luy & ſes fils a touſiourſ-mais, pour faire encenſe-
mens en la preſence du Seigneur, & pour admini-
ſtrer, & benir en ſon nom a touſiours.
14 Et Moyſe homme de Dieu, & ſes fils furent ap-
pelez en la lignee de Leui.
Exod.2.d,22. & 18.a.3 15 ‖Les fils de Moyſe furent, Gerſom & Eliezer.
16 Le fils de Gerſom fut, Subuel le premier.
17 Et le fils d'Eliezer fut, Rohobia le premier: & E-
liezer n'eut nuls autres fils: mais les fils de Rohobia
furent fort multipliez.
18 Le fils d'Iſaar fut, Salomith le premier.
C 19 Les fils de Hebron furent, Ieriau le premier, A-
marias le ſecond, Iahaziel le troiſieme, Iecmaam
le quatrieme.
02 Les fils d'Oziel furent, Micha le premier, Ieſia
le ſecond.
21 Les fils de Merari furent, Moholi, & Muſi. Les
fils de Moholi furent, Eleazar, & Cis.
22 Et mourut Eleazar, & n'eut nuls fils, mais des fil-
les. Et les fils de Cis leurs freres, les prindrent.
23 Les fils de Muſi furét, Moholi, Eder, & Ierimoth,
eulx trois.
24 Iceulx furent les fils de Leui ſelon la maiſon de
leurs peres, princes des familles auec leurs comptes,
ſelon le nombre des noms par teſte, qui faiſoyent
l'œuure pour le ſeruice de la maiſon du Seigneur
depuis l'aage de vingt ans, & par deſſus.
25 Car Dauid dict, Le Seigneur Dieu d'Iſrael a dō-
né repos a ſon peuple, & habitera en Ieruſalem a
touſiourſ-mais.
26 Et auſſi les Leuites n'auront plus *la charge* de por-
ter le tabernacle, & to⁹ ſes vaiſſeaux pour ſō ſeruice.
27 Car ſelon les derniers commandemens de Da- D
uid, le nombre des enfans de Leui fut depuis l'aage
de vingt ans, & au deſſus.
28 Leſquels auſſi il conſtitua ſoubs la main des fils
d'Aaron pour le ſeruice de la maiſon du Seigneur,
és paruis & és chambres, & en la purification pour
ſanctifier toutes choſes: & a l'œuure du ſeruice de
la maiſon de Dieu:
29 Et pour les pains ordonnez, pour la fleur de fari-
ne, pour l'offerte, pour les torteaux ſans leuain,
pour la fricture, & pource qui ſeroit a roſtir: & pour
toute ſorte de meſure:
30 Et pour aſſiſter chaſcun matin a cōfeſſer & louer
le Seigneur, & ſemblablement au veſpre:
31 Et pour offrir tous holocauſtes au Seigneur és
ſabbaths & és mois, & és ſaiſons, ſelon le nombre &
le droict a eulx ordonne continuellement deuant
le Seigneur.
32 A fin qu'ils gardaſſent les obſeruations du taber
nacle de conuenance, & l'obſeruation du ſanctuai-
re, & l'obſeruation des fils d'Aaron leurs freres,
pour le ſeruice de la maiſon du Seigneur.

CHAP. XXIIII

1 Les eſtats des fils d'Aaron. 20 Le ſort du reſte des enfans de Leui.

1 ‖ET les enfans d'Aaron auoyét leurs eſtats diui-
ſez. Les fils d'Aaron furent, Nadab, Abiu, Elea-
zar & Ithamar.
2 Mais Nadab & Abiu moururent deuant leur pe
re, & n'eurent point d'enfans. Eleazar & Ithamar
exercerent la ſacrificature.
3 Et Dauid les diuiſa, *c'eſt a ſcauoir*, Sadoc des fils d'E
leazar, & Ahimelech des fils d'Ithamar, pour admi-
niſtrer ſelon leur tour en leur office.
4 Et ſ'en trouua en beaucoup plus grand nombre
des fils d'Eleazar pour faire chefs, que des fils d'Itha-
mar: & les diuiſa, *c'eſt a ſcauoir* aux fils d'Eleazar, ſeize
chefs, ſelon leurs familles: & aux fils d'Ithamar, ſe-
lon leurs familles, huit.
5 Il diuiſa l'vne & l'autre par ſort. Ainſi les gouuer B
neurs du ſanctuaire, & les gouuerneurs *de la maiſon*
de Dieu, furent tant des fils d'Eleazar, que des fils
d'Ithamar.
6 Et Semeias fils de Nathanael ſcribe des Leuites,
les deſcriuit deuāt le roy & les princes, & deuant Sa
doc le ſacrificateur, & Ahimelech fils d'Abiathar,
& les princes des familles des ſacrificateurs & Leui-
tes: & y eut vne famille aſſignee a Eleazar, & l'autre
aſſignee a Ithamar.
7 Et le premier ſort iſſit a Ioiarib, le ſecond a Iedei,
8 Le troiſieme a Harim, le quatrieme a Seorim,
9 Le cinqieme a Melchia, le ſixieme a Maiman,
10 Le ſeptieme a Accos, le huitieme a Abia,
11 Le neufieme a Ieſua, le dixieme a Sechenia,
12 L'onzieme a Eliaſib, le douzieme a Iacim,
13 Le treizieme a Hoppha, le quatorzieme a Iſ-
baab,
14 Le quinzieme a Belga, le ſeizieme a Emmer, C
15 Le dixſeptieme a Hezir, le dixhuitieme a Aphſes,
16 Le dixneufieme a Pheceia, le vingtieme a He-
zeciel.

17 Le vingt & vnieme a Iachin, le vingtdeuxieme a Gamul,

18 Le vingt & troiſieme a Dalaiau, le vingtquatrieme a Maaziau.

19 Telles furent les ordres ſeló leurs ſeruices, pour entrer en la maiſon du Seigneur, & ſelon leur maniere de faire ſoubs la main d'Aaró leur pere, ainſi que le Seigneur le Dieu d'Iſrael luy auoit cómãde.

20 Quant aux fils de Leui, qui eſtoyent demeurez des fils d'Amram, il y auoit Subael: & des fils de Subael, Iehedeia.

21 Auſſi des fils de Rohobia, Ieſias le principal.

D 22 *Le fils* d'Iſaari fut Salemoth, & le fils de Salemoth fut Iahath,

23 Et le fils d'iceluy fut *le premier*, Amarias le ſecód, Iahaziel le troiſieme, Iecmaam le quatrieme.

24 Le fils d'Oziel fut Micha: le fils de Micha fut Samir:

25 Le frere de Micha fut Ieſia: & le fils de Ieſia fut Zacharie.

26 Les fils de Merari furent, Moholi, & Muſi. Le fils d'Oziau fut Benno.

27 Les fils de Merari d'Oziau Benno, & Soam, Zacchur, & Hebri.

28 Et Eleazar *fils* de Moholi, lequel n'auoit nuls enfans.

29 Et le fils de Cis fut Ierameel.

30 Les fils de Muſi furẽt, Moholi, Eder, & Ierimoth. Ce furent les fils de Leui, ſelon les maiſons de leurs familles.

31 Iceulx auſſi iecterẽt les ſorts contre leurs freres, les fils d'Aaró deuãt le roy Dauid, & Sadoc & Ahimelech, & les princes des familles des ſacrificateurs, & Leuites: le chef de la famille contre ſon moindre.

CHAP. XXV.

1 Dauid ordonne des chantres pour chanter ſur inſtrumens de muſique les louanges du Seigneur. 2 Les lignees d'Aſaph, Idithun & Heman.

1 ET ainſi Dauid, & les princes de l'armee ſeparerent les fils d'Aſaph, & de Heman, & d'Idithun pour le ſeruice: prophetizans en pſalterions, en harpes, & en cymbales: & fut le nombre des hommes vacans a leur office: *a ſcauoir*,

2 Des fils d'Aſaph, Zacchur, Ioſeph, Nathania, & Aſarela, fils d'Aſaph, ſoubs la main d'Aſaph, qui prophetizoit par la commiſſion du roy.

3 D'Idithun, les fils d'iceluy, Godolia, Sori, Ieſaias, Haſabias, & Mathathias, eulx ſix ſoubs la main de leur pere Idithun: lequel prophetizoit en la harpe, en confeſſant & louant le Seigneur.

B 4 De Heman. Les fils d'iceluy: Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, Ierimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthi-ezer, Ieſbacaſſa, Mellothi, Othir & Mahazioth.

5 Tous ceulx-ci furent fils de Heman le Voyant du roy és parolles de Dieu, pour exalter la [r] puiſſãce: & Dieu dóna a Heman quatorze fils & trois filles.

6 Tous ceulx-ci eſtoyent ſoubs les mains de leurs peres *ordonnez* pour le chant de la maiſon du Seigneur, en cymbales, & en pſalterions, & en harpes, au ſeruice de la maiſon de Dieu, par la commiſſion du roy, *a ſcauoir* Aſaph, Idithun, & Heman.

C 7 Et le nõbre de ceulx qui enſeignoyent auec leurs freres le cãtique du Seigneur, tous docteurs, eſtoyẽt deux cens octantehuit.

8 Et iecterent les ſorts ſelon leurs ordres, tant le plus grand, cóme le plus petit: celuy qui enſeignoit, auec le diſciple.

9 Et le premier ſort iſſit a Ioſeph, qui eſtoit d'Aſaph: le ſecond a Godolia, a luy, & a ſes fils, & a ſes freres, eulx douze. C

10 Le troiſieme a Zacchur, a ſes fils, & a ſes freres, eulx douze.

11 Le quatrieme a Iſari, a ſes fils, & a ſes freres, eulx douze.

12 Le cinqieme a Nathania, a ſes fils, & a ſes freres, eulx douze.

13 Le ſixieme a Bocciau, a ſes fils, & a ſes freres, eulx douze.

14 Le ſeptieme a Iſreela, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

15 Le huitieme a Ieſaias, a ſes fils, & a ſes freres, eulx douze.

16 Le neufieme a Mathania a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

17 Le dixieme a Semei, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

18 L'onzieme a Azareel, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

19 Le douzieme a Haſabias, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze. D

20 Le treizieme a Subael, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

21 Le quatorzieme a Mathathias, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

22 Le quinzieme a Ierimoth, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

23 Le ſeizieme a Hananias, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

24 Le dixſeptieme a Ieſbacaſſa, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

25 Le dixhuitieme a Hanani, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

26 Le dixneufieme a Mellothi, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

27 Le vingtieme a Eliatha, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

28 Le vingt & vnieme a Othir, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

29 Le vingtdeuxieme a Geddelthi, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

30 Le vingt & troiſieme a Mahazioth, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

31 Le vingtquatrieme, a Romemthi-ezer, a ſes fils & a ſes freres, eulx douze.

CHAP. XXVI.

1 Dauid ordõne des portiers pour le temple, leur ordónant a chaſcun leur porte a garder. 20 Qui eſtoyent ceulx qui auoyent la charge des threſors. 30 Ceulx qui furẽt ordõnez ſur les Hebronites, & ſur les Rubenites, Gadites, & Manaſſe.

1 MAis les diuiſions des portiers, furent des Corites: Meſelemia fils de Core des fils d'Aſaph.

2 Les fils de Meſelemia furent, Zacharie le premier nay, Iadihel le ſecond, Zabadias le troiſieme, Iathanael le quatrieme,

3 Elam le cinqieme, Iohanan le ſixieme, Elioenai le ſeptieme.

4 Les fils d'Obed-edom furẽt, Semeias le premier nay, Iozabad le ſecond, Ioaha le troiſieme, Sachar le quatrieme, Nathanael le cinqieme,

5 Ammiel le ſixieme, Iſſachar le ſeptieme, Pholla-
thi le huitieme. car Dieu l'auoit beniƈt.
6 Semeia auſſi ſon fils auoit des fils qui gouuer-
noyent la maiſon de leur pere: car ils eſtoyēt hom
mes vertueux.
7 Les fils donc de Semeia furent, Othni, Raphael,
Obed, Elzabad, & ſes freres vaillans gens: auſſi Eliu,
Samachias.
8 Tous ceulx yci ſont des fils d'Obed-edō, eulx &
leurs fils, & leurs freres, hōmes vertueux pour ſeruir
en puiſſance, ſoixantedeux, dudiƈt Obed-edom.
B 9 En oultre, les fils de Meſelemia, & ſes freres fu-
rent dixhuit, vaillans gens.
10 De Hoſa, des fils de Merari, le principal fut Sem-
ri: combien qu'il n'eſtoit pas le premier nay: mais
ſon pere le conſtitua pour prince.
11 Helcias fut le ſecōd, Tabelias le troiſieme, Zacha
rie le quatrieme: to⁹ fils & freres de Hoſa, eulx treize.
12 Iceulx feirent les partages des portiers, & des
princes des commis ſur la garde encontre leurs fre
res, pour adminiſtrer en la maiſon du Seigneur.
13 Ils iecterent donc les ſorts, le petit cōme le plus
grand, ſelon leurs familles, pour chaſcune porte.
14 Et ainſi, le ſort d'Orient eſcheut a Selemia. Puis
on iecta les ſorts a Zacharie ſon fils conſeillier bien
entendu, & ſon ſort eſcheut en Aquilon.
15 A Obed-edom fut le Midi, & a ſes fils la maiſon
ᵀd'Aſuphim.
16 A Sephim & a Hoſa vers Occident: aupres de la
porte qui meine a la voye qui monte, garde contre
garde.
17 Vers Orient eſtoyent ſix Leuites: & vers Aqui-
lon, quatre par iour: & vers Midi ſemblablement
quatre par iour: & vers Aſuphim, deux en chaſ-
C cun lieu.
18 A ᵀParbar vers Occident il y en auoit quatre: par
la voye, deux: & ᵀdeux en Parbar.
19 Telles furēt les diuiſions des portiers des fils des
Corites, & des fils de Merari.
20 Auſſi des Leuites: Achias eſtoit ſur les threſors de
la maiſon de Dieu, & ſur les threſors des choſes
ſanƈtifiees.
21 Auſſi des fils de Ledan fils de Gerſon. De Ledan,
les princes des familles furent, de Ledan Gerſonite
di-ie fut Iehieli.
22 Les fils de Iehieli furent, Zatham, & Ioel ſon fre
re *ordonnez* ſur les threſors de la maiſō du Seigneur.
23 Des Amramites, des Iſaarites, des Hebronites, &
des Ozielites.
24 Et Subeel fils de Gerſon, fils de Moyſe eſtoit duc
ſur les threſors.
25 Auſſi ſes freres deſcendus d'Eliezer, duquel le fils
eſtoit Rahabia, & le fils d'iceluy Eſaie, & le fils d'ice-
luy Ioram, & le fils d'iceluy Zechri, & le fils d'ice-
luy Selomith.
26 Ce Selomith & ſes freres furent mis ſur les thre-
ſors des choſes ſainƈtes, que Dauid roy & les prin-
ces des familles, les capitaines, les centeniers, & les
princes de l'armee ſanƈtifierent,
D 27 Des batailles & deſpouilles qu'ils auoyent conſa
creees pour l'augmētation du temple du Seigneur.
28 Auſſi tout ce qu'auoit ſanƈtifié Samuel le Voyāt,
& Saul fils de Cis, & Abner fils de Ner, & Ioab fils
de Saruia: & tout ce qui eſtoit ſanƈtifié, fut mis en
la main de Selomith & de ſes freres.
29 Auſſi ceulx-la d'Iſaar, Chonenias & ſes fils, eſtoy-
ēt preuoſts & iuges es œuures de dehors ſur Iſrael.
30 Pareillement ceulx de Hebron, a ſcauoir Haſa-
bias & ſes freres, hommes treſforts, qui furēt mille
ſept cens: preſidoyent ſur la viſitation d'Iſrael oul-
tre le Iordain, vers Occident, ſur toutes les œuures
du Seigneur, & le ſeruice royal.
31 Et le prince de ceulx des Hebronites, fut Ieria, ſe-
lon ſes generations par familles. Au quarantieme
an du regne de Dauid furent cerchez & trouuez en
Iazer-Galaad hommes treſforts,
32 Et ſes freres vaillans gens, deux mille ſept cens
chefs des familles: leſquels le roy Dauid eſtablit ſur
les Rubenites, Gadites, & la demi lignee de Manaſ-
ſe, pour tout l'affaire de Dieu & du roy.

CHAP. XXVII.

1 Les princes des familles, les capitaines, cēteniers & preuoſts cōſtituez par les douze lignees. 25 Qui eſtoyent ordonnez ſur les threſors de Dauid. 26 Sur les labourages. 27 Sur le vignoble. 28 Sur les oliuiers, figuiers, & huiles. 29 Sur la vacherie. 30 Sur les chameaux, aſnes & brebis. 32 Les cōſeilliers de Dauid.

1 PAreillement les enfans d'Iſrael, ſelō leur nom-
bre: a ſcauoir les princes des familles, les capi-
taines, les cēteniers, & les preuoſts d'iceulx ſeruoyēt
au roy ſelon toutes les ᵀordonnances, entrans & iſ-
ſans chaſcun mois, par tous les mois de l'an: chaſ-
cune ordonnance eſtoit de vingt quatre mille.
2 Ieſboam fils de Zabdiel preſidoit ſur la premie-
re ordōnance au premier mois: & ſoubs ſon ordon-
nāce eſtoyēt vingtquatre mille des fils de Phares.
3 Il eſtoit, di-ie, chef ſur tous les capitaines en l'ar-
mee du premier mois.
4 Dudia Ahohite eſtoit ſur l'ordonnance pour le
ſecond mois: & en ſon ordonnance Macelloth duc:
& ſoubs ſon ordōnance eſtoyēt vingtquatre mille.
5 Le prince de la troiſieme ordonnance pour le
troiſieme mois eſtoit Banaias fils de Ioiada, ſacrifi-
cateur, chef: & ſoubs ſon ordōnance eſtoyent vingt
& quatre mille hommes.
6 C'eſt ce Banaias qui eſtoit le plus fort entre tren
te, & par deſſus les trente. Et en l'ordonnance d'ice-
luy eſtoit Amizabad ſon fils.
7 Le quatrieme pour le quatrieme mois eſtoit A- B
zahel frere de Ioab, & Zabadias ſon fils apres luy: &
auoit ſoubs ſon ordonnance vingtquatre mille.
8 Le cinquieme chef pour le cinquieme mois eſtoit
Samaoth Iezerite: & ſoubs ſon ordonnance auoit
vingtquatre mille.
9 Le ſixieme pour le ſixieme mois eſtoit Hira le
fils d'Acces Thecuite: & auoit ſoubs ſon ordōnance
vingtquatre mille.
10 Le ſeptieme, pour le ſeptieme mois eſtoit Helles
Phallonite, des fils d'Ephraim: lequel auoit ſoubs
ſon ordonnance vingtquatre mille.
11 Le huitieme pour le huitieme mois eſtoit Sobo-
chai Huſathite *de la lignee* de Zarahi: & auoit ſoubs
ſon ordonnance vingtquatre mille.
12 Le neufieme, pour le neufieme mois eſtoit Abie-
zer Anathothite, des fils de Iemini: & auoit ſoubs
ſon ordonnance vingtquatre mille.
13 Le dixieme, pour le dixieme mois eſtoit Ma-
rai Nethophathite *de la lignee* de Zarahi: ayāt ſoubs
ſon ordonnance vingtquatre mille.

ᵀAuc. des aſſemblees, ou conſeilliers des choſes amaſſees.

ᵀAuc. au lieu pour retirer les vaiſſeaux, ou inſtrumens.

ᵀAuc. deux a chaſcune maiſon.

14 L'onzieme, pour l'onzieme mois eſtoit Banaias
Pharathonite, des fils d'Ephraim: ayant ſoubs ſon
ordonnance vingtquatre mille.
15 Le douzieme, pour le douzieme mois, Holdai Ne
tophathite *de la lignee* de Gothoniel: & auoit ſoubs
ſon ordonnance vingtquatre mille.
C 16 En oultre preſidoyent ſur les lignees d'Iſrael: *a ſca
uoir*, ſur les Rubenites, le duc Eliezer, fils de Zechri.
Sur les Simeonites, Saphatias, fils de Maacha.
17 Sur les Leuites, Haſabias fils de Camuel: ſur ceulx
d'Aaron, Sadoc.
18 Sur Iuda, Eliu, qui eſtoit des freres de Dauid. Sur
ceulx d'Iſſachar, Amri fils de Michael.
19 Sur ceulx de Zabulon, Ieſmaia fils d'Abdia. Sur
ceulx de Nephthali, Ierimoth fils d'Ozriel.
20 Sur les fils d'Ephraim, Oſee fils d'Ozaziu. Sur la
demi lignee de Manaſſe, Ioel fils de Phadaia.
21 Sur l'autre demi lignee de Manaſſe en Galaad,
Iaddo fils de Zacharie. Sur ceulx de Beniamin, Ia-
ziel fils d'Abner.
22 Et ſur Dan, Ezriel fils de Ierohã. Iceulx eſtoyent
les princes des lignees d'Iſrael.
23 Et Dauid ne leua point le nombre d'iceulx, depuis
l'aage de vingt ans & au deſſoubs: car le Seigneur a-
uoit dict qu'il multiplieroit Iſrael comme les eſtoil-
les du ciel.
24 Ioab fils de Saruia auoit commẽce de nombrer,
& ne le parfeit point, a cauſe de ce que l'ire de Dieu
eſtoit venue ſur Iſrael: & pourtant le nõbre de ceulx
qui auoyent eſte nombrez, n'eſt pas relate és Chro-
niques annuelles du roy Dauid.
D 25 Et ſur les threſors du roy eſtoit Azmoth fils d'Adiel:
mais Ionathã fils d'Ozia *preſidoit* ſur les threſors q̃ e-
ſtoyẽt és champs, & citez, & és villages, & chaſteaux.
26 Ezri fils de Chelub preſidoit ſur ceulx qui beſon-
gnoyent és champs au labeur de la terre:
27 Et Semeia Ramathite ſur les vignerons. Zabdi
Saphonite preſidoit ſur la vendange & ſur les cel-
liers aux vins.
28 Et Balanan Gaderite ſur les oliuiers & les figuiers
qui eſtoyent en la campaigne. Ioas eſtoit ſur les cel-
liers a huile.
29 Pareillement ſur la vacherie paiſſant en Saron,
eſtoit Setrai Saronite: & ſur la vacherie és vallees, e-
ſtoit Saphat fils d'Adli.
30 Et ſur les chameaux, Vbil Iſmahelite: ſur les aſ-
nes eſtoit Iadias Meronathite:
31 Et ſur les brebis, Iaziz Agarenite. Tous ceulx yci
eſtoyent les gouuerneurs de la cheuance qui appar-
tenoit au roy Dauid.
32 Mais Ionathan oncle de Dauid, conſeillier, hom
me entẽdu, & lettré, luy & Iahiel fils d'Hachamoni
eſtoyent auec les fils du roy.
33 Achitophel eſtoit cõſeillier du roy: & Chuſai Ara-
chite eſtoit ami du roy.
34 Apres Achitophel fut Ioiada fils de Banaia, & A-
biathar. Et le prince de l'armee du roy eſtoit Ioab.

CHAP. XXVIII.

1 Dauid enhorte le peuple & ſon fils Salomõ a l'edificatiõ du tẽple du Seigneur. 9 Il exhorte auſſi ledict Salomon de ſeruir a Dieu de tout ſon cueur. Dieu cognoiſt les imaginatiõs des penſees. Il le fault cercher. 10 Il dõne a Salomõ tout le deuis du temple & les ordõnances pour iceluy, & tout ce qui eſt neceſſaire pour le baſtiment d'iceluy. 19 Dauid ne baſtit point le temple ſinon au patron du Seigneur. 20 Exhortation de Dauid a ſon fils Salomon de ſeruir au ſeul Seigneur.

1 OR Dauid aſſembla en Ieruſalẽ tous les princes
d'Iſrael, les princes des lignees, & les princes
des ordõnances qui adminiſtroyent au roy: auſſi les
capitaines & les cẽteniers, & les gouuerneurs de tou-
te la cheuance & poſſeſſion du roy: & ſes fils auec les
Eunuques: & les puiſſans, & tous les robuſtes qui e-
ſtoyent en l'armee.
2 Et le roy ſe leua ſur ſes pieds, & dict, Mes freres, &
mon peuple, eſcoutez-moy, I'ay eu en mõ cueur d'e-
difier la maiſon de repos a l'arche de l'alliance du
Seigneur, & a la ſcabelle des pieds de noſtre Dieu: &
ay faict l'appareil pour l'edifier:
3 Mais Dieu m'a dict, Tu n'edifieras point la mai-
ſon a mon nom, pource que tu es vn hõme de guer
re, & que tu as reſpandu le ſang.
4 Or comme le Seigneur Dieu d'Iſrael m'a eſleu de
toute la maiſon de mon pere pour eſtre roy ſur Iſ-
rael a touſiourſ-mais: & comme il a eſleu de Iuda le
prince: & de la maiſon de Iuda, la maiſon de mon
pere: & d'entre les fils de mon pere, il luy a pleu de
m'eſlire pour eſtre roy ſur tout Iſrael:
5 Auſſi d'ẽtre tous mes fils (car le Seigneur m'a dõne
pluſieurs fils) il a eſleu Salomon mon fils pour ſeoir B
ſur le throne du royaume du Seigneur, ſur Iſrael.
6 Et m'a dict, Salomon tõ fils edifiera ma maiſon,
& mes paruis: car ie l'ay eſleu pour mon fils, & luy
ſeray pour pere:
7 Et confermeray ſon royaume a touſiourſ-mais,
ſ'il ſe parforce de faire mes commandemens & mes
iugemens, comme auiourd'huy.
8 Maintenãt donc en la preſence de tout Iſrael (cõ
gregatiõ du Seigneur) & aux oreilles de noſtre Dieu,
gardez & cerchez diligemment tous les comman-
demens du Seigneur noſtre Dieu, a fin que vous poſ
ſediez la bonne terre: & que la faciez heriter a vos
enfans apres vous a touſiourſ-mais.
9 Et toy, mõ fils Salomõ, cognoy le Dieu de tõ pere:
& ſers a luy de cueur parfaict, & de courage volõtaire:
car le Seigneur ſõde tous les cueurs, & entẽd toutes les
imaginatiõs des pẽſees. Si tu le cerches, tu le trouue-
ras: mais ſi tu le delaiſſes, il te deboutera eternellemẽt.
10 Voy maintenant que le Seigneur t'a eſleu, pour
edifier la maiſon du ſanctuaire: ſois donc conforté,
& te porte vaillamment.
11 Lors Dauid donna a Salomon ſon fils le deuis C
du porche, & de ſes maiſons, & de ſes cabinets, & de
ſes galleries, & de ſes chambres de dedens, & de la
maiſon du propiciatoire:
12 Et le deuis de toutes les choſes qu'il auoit en ſon
eſprit: des paruis & de toutes les chambres a l'enui-
ron pour les threſors de la maiſon du Seigneur, &
pour les threſors des choſes ſainctes,
13 Et pour les ordonnances des ſacrificateurs & Le-
uites, & pour toutes les œuures du ſeruice de la mai-
ſon du Seigneur, & pour tous les vaiſſeaux du ſerui-
ce du temple du Seigneur:
14 Pour l'or ſelon le pois d'or, pour tous les vaiſſeaux
de chaſcun ſeruice:
15 Et tous les vaiſſeaux d'argent, ſelon le pois *d'argent*,
pour tous les vaiſſeaux de chaſcun ſeruice: & le pois
pour les chandeliers d'or, & pour leurs lãpes d'or ſe-
lon le pois de chaſcun chandelier & lãpes d'iceluy:
& pour les chandeliers d'argent ſelon le pois de
chaſcun chandelier & lampes, ſelon le ſeruice d'vn
chaſcun chandelier:
16 Et le pois de l'or pour les tables diſpoſees, pour

chaſcune table. Semblablement l'argent pour au-
tres tables d'argent.
D 17 Auſſi il diſtribua le pois pour les hauets, & les baſ-
ſins, & les *encēſoirs de pur or, & pour les plats d'or,
ſelon le pois de chaſcũ plat: & pour les plats d'argẽt,
ſelon le pois de chaſcun plat.
18 Et pour l'autel des encenſemens de l'or treſpur
en ſon pois: & de l'or pour le deuis du chariot des
Cherubins eſtẽdans les ailes, & couurans l'arche de
l'alliance du Seigneur.
19 Toutes ces choſes (dit-il) ſont en eſcript par la
main du Seigneur, pour me donner a entendre tous
les ouurages conformes au patron.
20 Dauid auſſi dict a Salomon ſon fils, Sois cõforté,
& ſois hardi, & le fay: ne crains point, & ne pers poĩt
courage: car le Seigneur Dieu mon Dieu ſera auec
toy, & ne te delaiſſera point, & ſi ne t'abandonnera
point, iuſqu'a ce que tu ayes parfaict tout l'ouurage
du ſeruice de la maiſon du Seigneur.
21 Voyci *les ordonnances des Sacrificateurs, & des
Leuites pour tout le ſeruice de la maiſon de Dieu:
leſquels ſeront auec toy en tout l'œuure tous preſts,
en ſcience, en tout le ſeruice: & les princes & tout le
peuple ſeront preſts en tous tes affaires.

*Au. aiguieres

*C. les bãdes auſquelles ils ſont diſtribuez.

CHAP. XXIX.

1 Les dons & oblations que Dauid & ſes princes ont offert pour l'edification du tẽple. 10 Il recognoiſt tout ce qu'il offre pour l'edification du temple, eſtre de Dieu, & l'en loue. 17 Dieu aime le cueur droict. 18 Il requiert a Dieu qu'il adreſſe le cueur de ſon peuple & de ſon fils Salomon. 20 Il enhorte le peuple a louer Dieu. 22 Ils mangent & boyuent deuant le Seigneur en ioye, rendans graces. 24 Salomon pour la ſeconde fois eſt creè roy ſur Iſrael. 26 Le regne de Dauid. 28 La mort de Dauid, auquel ſuccede Salomon. 29 Les liures de Nathan & Gad.

1 Apres, le roy Dauid dict a toute la congregatiõ,
Dieu a eſleu Salomõ mõ fils encore enfant &
tẽdret: & l'ouurage eſt grand: & de faict, ceſte habita-
tion n'eſt point pour vn homme, mais pour le Sei-
gneur Dieu.
2 Et moy, i'ay de toutes mes forces appareillé pour
la maiſon de mon Dieu de l'or, pour les choſes d'or:
& de l'argent, pour celles qui ſerõt d'argẽt: de l'arain,
pour celles qui ſeront d'arain: du fer, pour celles qui
ſeront de fer: du bois, pour les choſes de bois: des pier
res d'Onyx, & des remplages de pierres *precieuſes,
& de broderie, & de toute pierre precieuſe, & pierres
de marbre en abondance.
3 Et encore ay-ie de mõ propre or & argẽt deſtiné,
ſelon la deuotiõ que i'ay a la maiſon de mon Dieu:
lequel i'ay dõné au temple de mon Dieu oultre tou
tes les choſes que i'ay appreſtees pour la maiſon du
ſanctuaire: *a ſcauoir*
4 Trois mille talens d'or d'Ophir, & ſept mille talẽs
d'argent treſpur, pour dorer les parois des maiſons.
B 5 Et qu'il y ait or par tout là ou il fault or: & argẽt
par tout ou il fault argẽt: & pour faire toute œuure
par mains d'ouuriers. Et ſi aucun offre volõtairemẽt,
qu'il conſacre auiourd'huy ſa main au Seigneur.
6 Parquoy les princes des familles, & les princes des
lignees d'Iſrael, auſſi les capitaines & cẽteniers, & les
princes de l'œuure du roy, offrirent volontairemẽt,
7 Et dõnerẽt pour le ſeruice de la maiſon de Dieu,
cinq mille talens d'or, & dix mille pieces, dix mille
talens d'argent, & dixhuit mille talens d'arain, &
cent mille talens de fer.
8 Et donnerent les pierres que chaſcun trouua vers
ſoy, au threſor de la maiſõ du Seigneur, par la main
de Iehiel Gerſonite.

*Au. eſcarboucle, ou autre gemme appelee ſtibion.

9 Et le peuple fut ioyeux en promettant volontai-
rement les vœus: car ils offroyent volontairement
de cueur parfaict au Seigneur.
10 Auſſi Dauid fut fort ioyeux, & benict le Seigneur C
deuant toute la multitude, & dict, O Seigneur Dieu
d'Iſrael noſtre Pere, tu es beneict dés le ſiecle, & a touſ
iourſ-mais.
11 Car Seigneur, a toy eſt la magnificence, la puiſ-
ſance, la gloire, & la victoire, & la louange: car tout
ce qui eſt au ciel & en la terre eſt tiẽ. Seigneur le roy-
aume eſt a toy: & es eſleué prince ſur toutes choſes.
12 C'eſt a toy que ſont les richeſſes & honneurs, & as
domination par tout: & en ta main eſt la vertu & la
puiſſance, & en ta main eſt l'excellẽce & empire ſur
toutes choſes.
13 Donc maintenant noſtre Dieu, nous te rendons
louange, & collaudons ton noble nom.
14 Car qui ſuis-ie, & quel eſt mõ peuple, que nous te
puiſſiõs offrir volõtairemẽt telles choſes? car toutes
choſes ſont de toy, & de ta main nous te les dõnons.
15 Car nous ſommes eſtrangiers & forains deuant D
toy, ainſi que tous nos peres: nos iours ſont comme
l'ombre ſur la terre: & *n'y a nulle attente.
16 Seigneur noſtre Dieu, toute ceſte abondance que
nous auõs preparee pour t'edifier vne maiſon a ton
ſainct nom, eſt de ta main, & toutes choſes ſõt a toy.
17 Mon Dieu, ie cognoy que tu eſprouues le cueur,
& que tu aimes la droicture. I'ay volontairement of
fert de cueur droict toutes ces choſes: & ay mainte-
nant veu ton peuple qui ſ'eſt yci trouue, t'offrir vo-
lontairement en ioye.
18 O Seigneur Dieu d'Abrahã, d'Iſaac, & d'Iſrael nos
peres, garde ceci en la cõception des pẽſees du cueur
de tõ peuple a touſiours, & diſpoſe leurs cueurs a toy.
19 Donne auſſi vn cueur parfaict a mon fils Salo- E
mon: a fin qu'il garde tes commandemens, & tes teſ-
moignages, & tes ordõnances: & qu'il face toutes les
choſes, & qu'il edifie la maiſon que i'ay appreſtee.
20 Apres cela, Dauid dict a toute la congregation,
Ie vous prie, beniſſez le Seigneur voſtre Dieu. Et tou
te l'Egliſe beneict le Seigneur Dieu de leurs peres, &
ſ'enclinerẽt, & ſ'agenouillerent deuant le Seigneur
& le roy.
21 Puis ils ſacrifierent au Seigneur: & l'autre iour ils F
offrirẽt holocauſtes: *a ſcauoir* mille taureaux, mille
moutons, & mille agneaux auec leurs miſtions & o-
blations en grãd nombre pour tous ceulx d'Iſrael:
22 Ils mangerent & beurent en ce iour là deuant le
Seigneur en grande lieſſe: & creerent roy pour la ſe
conde fois Salomon fils de Dauid. Ils l'oignirent au
Seigneur pour prince, & Sadoc pour le ſacrificateur.
23 Et Salomõ fut aſſis ſur le ſiege du Seigneur pour
roy, au lieu de Dauid ſon pere, & proſpera: auſſi tout
Iſrael luy obeit.
24 Semblablement tous les princes & les puiſſans, &
tous les fils du roy Dauid donnerent la main: & fu-
rent ſoubiects au roy Salomon.
25 Le Seigneur donc magnifia grãdement Salomõ
deuãt tout Iſrael: & luy dõna la gloire du royaume,
telle que nul roy deuant luy n'auoit eu en Iſrael.
26 Et ainſi Dauid fils de Ieſai regna ſur tout Iſrael.
27 Et les iours qu'il regna ſur Iſrael, furent quarante G
ans. Il regna ſept ans en Hebron, & trente trois ans
en Ieruſalem.

18 Et mourut en bonne vieilleſſe, plein de iours, de
richeſſes, & de gloire. Et Salomon ſon fils regna
pour luy.
19 Mais les premiers faicts du roy Dauid, & les der-
niers ſont eſcripts au liure de Samuel le Voyant, &
au liure de Nathan le Prophete, & au volume de
Gad le Voyant:
30 Auſſi auec tout ſon regne, & ſa force, & les temps
qui paſſerent ſur luy, & ſur Iſrael, & ſur tous les roy-
aumes du pais.

Le ſecond liure des Chroniques,

OV PARALIPOMENON.

CHAP. I.

1 L'oblation de Salomon en Gabaon, ou eſtoit le tabernacle du Seigneur. 7 Salomon exhorté par le Seigneur, luy demande ſapience & intelligence pour gouuerner ſon peuple. 13 Il retourne en Ieruſalem. 14 Sa cheuance. 15 Abondance d'or & d'argent, & de cedres en ſon temps.

1 SAlomon fils de Da
uid ſe fortifia en ſõ
regne : & le Sei-
gneur ſon Dieu e-
ſtoit auec luy, & le
magnifia haulte-
ment.
2 Il feit *comman
dement a tout Iſ-
rael, aux capitaines
& aux centeniers,
aux gouuerneurs, & aux iuges, & a tous les princes
de tout Iſrael, chefs des familles.
3 Et Salomõ & toute la cõgregation qui eſtoit auec
luy ſ'en allerẽt au hault lieu qui eſtoit en Gabaõ: car
là eſtoit le tabernacle de la cõuenance de Dieu, que
Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit faict au deſert.
4 Mais Dauid auoit amené l'arche de Dieu de Ca-
riath-iarim, au lieu qu'il luy auoit diſpoſé: car il luy
auoit tendu vn tabernacle en Ieruſalem.
5 Et l'autel d'arain que Bezeleel le fils d'Vri, fils de Vr
auoit faict, eſtoit là deuãt le tabernacle du Seigneur:
lequel auſſi Salomõ & la cõgregatiõ allerẽt querir.
6 Et là offrit Salomon ſur l'autel d'arain deuant le
Seigneur, qui eſtoit au tabernacle de conuenance: il
offrit, di-ie, ſur iceluy mille holocauſtes.
7 En ceſte nuict là Dieu ſ'apparut a Salomõ, & luy
dict, Demãde ce que tu veulx, a fin que ie le te dõne.
8 Et Salomon dict a Dieu, Tu as faict grãde grace a
Dauid mon pere: & m'as ordonne roy en ſon lieu.
9 Maintenant donc Seigneur Dieu, que la parolle
que tu as donnee a Dauid mon pere ſoit cõfermee:
car tu m'as faict roy ſur ton peuple, qui eſt en grãd
nombre, comme la pouldre de la terre.
10 Donne moy maintenant ſapience & intelligen-
ce, a fin que *i'entre, & que ie ſorte en la preſence de
ce peuple. Car qui eſt celuy qui puiſſe iuger ce tien
peuple, lequel eſt ſi grand?
11 Et Dieu dict a Salomon, Pource que ceci t'a eſte a
cueur, & que tu n'as point demandé ne richeſſes, ne
ſubſtãce, ne gloire, *ne les ames de ceulx qui t'õt hay:
& auſſi n'as pas demandé de viure long tẽps: mais as
demãdé pour toy ſapience & ſciẽce, a fin que puiſſes
iuger mon peuple, ſur lequel ie t'ay conſtitue roy,
12 Sapience & ſcience te ſont donnees. Auſſi te don
neray-ie richeſſes, ſubſtance, & gloire: tellement que
nul des rois deuant toy n'aura eſte ſemblable a toy,
& n'y en aura nul apres toy.
13 Salomon donc ſ'en reueint en Ieruſalẽ du hault
lieu qui eſtoit en Gabaon, de deuant le tabernacle de
conuenance, & regna ſur Iſrael.
14 Et aſſembla des chariots, & des cheuaulcheurs: &
eut mille & quatre cens chariots, & douze mille che-
uaulcheurs. Et les meit ẽs villes des chariots, & au-
pres du roy en Ieruſalem.
15 Le roy *bailla en Ieruſalem l'or & l'argent com-
me pierres: & bailloit les cedres comme figuiers
ſauuages qui croiſſoyent en la campaigne en gran-
de multitude.
16 Et on luy amenoit cheuaulx d'Egypte, & des toiles.
Les marchans du roy receuoyent les toiles pour pris.
17 Il mõtoit & ſortoit tel chariot d'Egypte, *qui valloit*
ſix cens pieces d'argent: & vn cheual pour cent &
cinquãte. Et par ainſi, tous les rois des Hethiens & de
Syrie n'en auoyent que par leurs mains.

*Aſſ. de venir au ... ſacrifice ſolennel,

*Aſſ. qu'i y alle, & qu'i y vienne,

*ne les vengeances de tes ennemis:

*Ou, meit

CHAP. II.

1 Les artiſans & ouuriers que Salomon auoit pour baſtir le temple. 3 Il enuoye a Hiram pour auoir bois a l'edification du temple. 6 L'Vſage du temple pour faire les encenſemens. 7 Il demande a Dieu ouuriers excellens pour l'edification du temple. 11 Hiram promet bailler le bois du temple, & luy enuoye vn ouurier excellent pour gouuerner l'ouurage: monſtrant le roy ſage eſtre dõné de Dieu au peuple qu'il aime. 17 Le nombre des ouuriers de Salomon.

1 AVſſi Salomon determina d'edifier vne mai-
ſon au nom du Seigneur, & vne maiſon pour
ſon regne:
2 Et nombra ſeptante mille portefais, & octante
mille qui couperoyent *les pierres* ẽs montaignes: &
trois mille ſix cens preuoſts ſur iceulx.
3 Et enuoya vers Hiram le roy de Tyr, diſant, Ainſi
que tu as faict auec Dauid mon pere, & que tu luy as
enuoye des cedres pour luy edifier vne maiſon, pour
y habiter, *fay ainſi auec moy.*
4 Voyci, i'edifie vne maiſon au nom du Seigneur
mon Dieu, pour luy ſacrifier, & faire fumer deuant
luy les odeurs aromatiques, & pour la propoſition
continuelle *des pains*, & pour les holocauſtes du ma-
tin & du veſpre auſſi aux Sabbaths & aux nouueaux
mois, & aux ſolennitez du Seigneur noſtre Dieu: ce
qui eſt perpetuel ſur Iſrael.
5 Et la maiſon que i'edifie eſt grande: car auſſi no-
ſtre Dieu eſt grand par deſſus tous les dieux.
6 Qui eſt celuy donc qui pourra auoir la puiſſan-
ce pour luy edifier vne maiſon? Si le ciel, & les cieulx
des cieulx ne le peuuent cõprendre, quel ſuis-ie moy
pour luy edifier vne maiſon? Mais *ie la fay* ſeulemẽt
pour encenſer deuant luy.
7 Enuoye-moy dõc vn hõme entẽdu pour ouurer
en or & en argent, en arain & en fer, & en eſcarlate,
en graine & en hyacithe: & qui ſcache grauer des for
mes, auec les hommes entendus que i'ay auec moy
en Iudee & en Ieruſalem, leſquels Dauid mon pe-
re a preparez.
8 Mais auſſi enuoye-moy des bois de cedres, & de ſa
pins, & de *Algumim du Libã: car ie cognoy que tes

*Aucuns, coral ou breſil

ſeruiteurs ſcauent bien couper les bois du Liban : &
mes ſeruiteurs ſeront auec les tiens:
9 A fin q̃ grãde multitude de bois me ſoit diſpoſee:
car la maiſon q̃ i'edifie eſt fort grãde & merueilleuſe.
10 Et ie dõneray aux ouuriers tes ſeruiteurs, qui doibuent tailler & couper les bois, vingt mille *Cores
Certaine meſure
de froment, & vingt mille Cores d'orge, & vingt
mille Bats de vin, & vingt mille Bats d'huile.
11 Et Hiram le roy de Tyr reſpondit par lettres, &
les enuoya a Salomon: Pource que le Seigneur a aimé ſon peuple, pourtant t'a il conſtitue roy ſur luy.
12 Et derechef il dict, Le Seigneur le Dieu d'Iſrael
ſoit beneit, qui a faict le ciel & la terre: lequel a dõne
au roy Dauid vn fils ſage, ayant cognoiſſance de prudence & d'intelligence, lequel edifie vne maiſon
au Seigneur, & vne maiſon pour ſon royaume.
D 13 Ie t'ay donc enuoyé vn homme entendu, qui a eſté a Hiram mon pere,
14 Fils d'vne femme des filles de Dan, duquel le pere fut Tyrien, ſcachant ouurer en or, & en argent, en
arain, & en fer, en pierres, & en bois, en eſcarlate, en
hyacinthe, en fin lin, & en graine: & *ſcachant* grauer
toute entaillure, & cõtrouuer toute inuention qu'on
luy baillera, auec tes ſages, & les ſages de mõ ſeigneur
Dauid ton pere.
15 Que maintenant donc mon ſeigneur enuoye a
ſes ſeruiteurs le froment, & l'orge, l'huile, & le vin
qu'il a dict:
16 Et nous couperons les bois du Liban, tout autant
qu'il t'en ſera beſoing, & te les mettrons par radeaux
de marrain ſur la mer, en Ioppe: & les feras monter
en Ieruſalem.
17 Salomon donc nombra tous les hommes eſtrangiers qui eſtoyent en la terre d'Iſrael, apres le denõbrement que ſon pere Dauid auoit faict: & furent
trouuez cent cinquante trois mille & ſix cens.
18 Et en feit d'iceulx ſeptante mille manouuriers, &
octante mille tailleurs *de pierres* és montaignes, &
trois mille ſix cens preuoſts, pour faire beſongner le
peuple.

CHAP. III.

1 Le temple eſt baſti en la montaigne de Moria. 2 L'an & iour que Salomon commenca a edifier le temple. 3 La longueur & largeur du temple. 4 Le porche de deuant le temple. 5 La couuerture du temple. 8 La largeur & longeur du ſanctuaire. 10 Les deux Cherubins. 14 Le voile. 15 Les deux colõnes.

1 SAlomon commenca a edifier la maiſon du Seigneur en Ieruſalẽ, en la mõtaigne de Moria, la
quelle auoit eſte demõſtree a Dauid ſon pere, au lieu
lequel Dauid auoit preparé en l'aire d'Ornã Iebuſiẽ.
2 Et commenca de l'edifier au ſecond iour du ſecond mois, en l'an quatrieme de ſon regne.
3 Voyci les fondemens de Salomon, pour edifier
la maiſon de Dieu: a ſcauoir, ſoixante couldees de
lõg, en la premiere meſure: de largeur, vĩtg couldees.
4 Et le porche qui eſtoit deuant la longueur, en
front de la largeur de la maiſon, eſtoit de vingt couldees: & la haulteur, eſtoit de ſix vingts *couldees*: & le
dora par dedens de pur or.
B 5 Et couurit la plus grande maiſon de bois de ſapin: & la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes, & chainettes.
6 Et couurit la maiſon de pierres precieuſes en magnificence. Et l'or eſtoit or de Pharuaim.
7 Si couurit la maiſon, & les ſommiers, & les poſteaux, & les parois d'icelle, & ſes huis d'or. Et entailla des Cherubins és parois.
8 Il feit auſſi la maiſon treſſaincte: la longueur d'icelle eſtoit ſelon la largeur de la maiſon, de vingt
couldees: & ſemblablement la largeur de vingt
couldees. Et la couurit de bon or, de ſix cens talens.
9 Et le pois des clous eſtoit de cinquante ſicles d'or.
Il couurit auſſi d'or les chambres.
10 Il feit auſſi deux Cherubins en la maiſon treſſaincte, en facon d'enfans: & les couurit d'or.
11 La longueur des ailes des Cherubins eſtoit de C
vingt couldees: tellemẽt qu'vne aile auoit cinq couldees, touchant la paroy de la maiſon: & l'autre aile
de cinq couldees, touchãt l'aile de l'autre Cherubin.
12 Semblablement l'aile de l'autre Cherubin, ayant
cinq couldees, touchoit la paroy de la maiſon: & l'autre aile de cinq couldees, eſtoit conioincte a l'aile de
l'autre Cherubin.
13 Et ainſi les ailes des deux Cherubins eſtoyent eſtẽdues par vingt couldees. Iceulx ſe tenoyẽt droicts
ſur leurs pieds, & leurs faces eſtoyẽt vers la maiſon.
14 Il feit auſſi le voile de hyacinthe, d'eſcarlate, de D
graine, & de fin lin: & luy tiſſit par dedens des Cherubins.
15 Auſſi deuant les portes du temple il feit deux colomnes, leſquelles auoyent trentecinq couldees de
longueur. Et les chapiteaux qui eſtoyent ſur le ſommet d'icelles eſtoyent de cinq couldees.
16 Il feit auſſi comme des chainettes en l'oratoire, &
les meit deſſus les teſtes des colomnes. Auſſi feit cent
pommes de grenade, qu'il meit entre les chainettes.
17 Et dreſſa les colomnes deuant le temple: l'vne a
dextre, & l'autre a ſeneſtre: celle qui eſtoit a la dextre, il appela Iachin: & celle qui eſtoit a la ſeneſtre,
Boaz.

CHAP. IIII.

1 L'autel d'arain. 2 La mer de fonte. 6 Les dix cuuiers. 7 Les dix chandeliers. 8 Les dix tables. 9 Le paruis des Sacrificateurs. 11 Les chauldieres & autres vaiſſeaux du temple. 12 Les deux colõnes auec leurs chapiteaux, grenades & ſoubaſſemens. 17 Le lieu ou furent fondus les vaiſſeaux du temple.

1 IL feit auſſi vn autel d'arain de vingt couldees de
longueur, de vingt couldees de largeur, & de dix
couldees de haulteur.
2 Item il feit vne mer de fonte, de dix couldees, depuis vn bord iuſqu'a l'autre, ronde a l'enuiron. Et auoit cinq couldees de haulteur, laquelle vn filet de
trente couldees pouoit enuironner a l'entour.
3 Et au deſſoubs d'icelle y auoit des images de
bœufs, leſquels l'enuironnoyẽt a l'entour, dix a chaſcune couldee, qui enuironnoyent la mer a l'entour,
par deux rangees. Les bœufs eſtoyent fondus en la
fonte d'icelle.
4 Elle eſtoit poſee ſur les douze bœufs: deſquels trois
regardoyent vers Aquilon: les trois autres vers Occident: les autres trois vers Midi: & les trois autres
vers Orient: & auoyent la mer ſur eulx. Et le derriere de tous eſtoit tourne vers le dedens.
5 En oultre ſon eſpeſſeur eſtoit d'vne paulme, & ſon B
bord eſtoit de la facõ du bord d'vn calice, en fleur de
roſe. Et contenoit trois mille Bats.
6 Il feit auſſi dix cuuiers, & meit les cinq a dextre,
& cinq a ſeneſtre, pour lauer & nettoyer en iceulx ce
qui appartenoit aux holocauſtes. mais la mer eſtoit
pour y lauer les ſacrificateurs.
7 Item, il feit dix chandeliers d'or, *ſelon leur facon: & les meit au temple, cinq a dextre, & cinq a

ſeneſtre.
8 Item, il feit dix tables:& les meit au temple, cinq
a dextre,& cinq a ſeneſtre:& feit cent baſſins d'or.
C 9 Item, il feit le paruis des Sacrificateurs:& vn grād
porche, & les huis pour le paruis, leſquels il couurit
d'arain.
10 Et meit la mer a coſté dextre, contre Orient vers
Midi.
11 Auſſi Hiram feit des chaulderons, & des ballais,
& des baſſins: & accomplit l'œuure qu'il auoit a
faire pour le roy Salomon, en la maiſon de Dieu:
12 C'eſt a ſcauoir, deux colomnes,& les pommeaux,
& les chapiteaux qui eſtoyēt ſur le ſommet des deux
colomnes, & les deux treillis pour couurir les cha-
piteaux ronds, qui eſtoyent ſur le ſommet deſdictes
colomnes.
13 Auſſi quatre cens pommes de grenade, pour les
deux treillis:tellement qu'il y auoit deux rangees de
pommes de grenade, pour couurir les deux chapi-
teaux ronds qui eſtoyent ſur les colomnes.
14 Il feit des ſoubaſſemens, & mit les cuuiers ſur les
ſoubaſſemens:
15 Vne mer & douze bœufs ſoubs icelle,
16 Et des chaulderons,& des ballais,& des hauets. Hi
ram dōc* pere d'iceluy, feit tous les vaiſſeaux d'arain
treſpur: aſcauoir, au roy Salomon, pour la maiſon
du Seigneur.
D 17 Le roy les fondit en la plaine du Iordain,en terre
argilleuſe,entre Socoth & Saredatha.
18 Et le roy Salomon feit tous ces vaiſſeaux en grā-
de quantite:tellemēt que le pois de l'arain* ne ſe trou-
uoit point.
19 Salomon donc feit tous les vaiſſeaux qui eſtoyēt
en la maiſon du Seigneur,& l'autel d'or,& les tables:
& ſur icelles les pains de propoſition.
20 Et les chādeliers auec leurs lampes de fin or, pour
luire deuant l'oratoire, ſelon la couſtume:
21 Et aucunes fleurs, & des lāpes, & des eſmouchet-
tes d'or, leſquelles eſtoyent d'or exquis.
22 Et les inſtrumens de muſique, & les baſſins, & les
cuilliers, & les encenſoirs de fin or. Et l'entree de la
maiſon, & ſes portes de dedens du lieu treſſainct, &
les portes de la maiſon du temple eſtoyent d'or. Et
ainſi fut accomplie toute l'œuure que Salomon feit
en la maiſon du Seigneur.

CHAP. V.

1 Salomon fait apporter au temple ce que ſon pere auoit conſacre. 2 Il aſſemble les anciens d'Iſrael pour amener l'arche au temple. 6 Salomon & les anciens offrent ſacrifices. 7 L'arche eſt miſe au ſanctuaire. 10 Les deux tables dedens l'arche. 12 Aſaph, Heman & Idithun chantres.

1 ET Salomon apporta les choſes que Dauid ſon
pere auoit conſacrees: & meit l'argent & l'or, &
tous les vaiſſeaux és threſors de la maiſon de Dieu.
2 Alors Salomon aſſembla les anciens d'Iſrael, &
tous les chefs des lignees, princes des familles des en-
fans d'Iſrael, en Ieruſalem, pour amener l'arche de
l'alliance du Seigneur, de la cite de Dauid qui eſt Siō.
3 Tous les hommes donc d'Iſrael s'aſſemblerent
au roy, en la ſolennite, laquelle eſt au ſeptieme mois.
4 Et quand tous les anciens d'Iſrael furent venus,
les Leuites porterent l'arche,
5 Et l'amenerēt auec le tabernacle de conuenance.
Auſſi les ſacrificateurs auec les Leuites porterent les
vaiſſeaux du ſanctuaire, qui eſtoyent au tabernacle.
6 Lors le roy Salomon, & toute la congregation B
d'Iſrael,& tous ceulx qui auoyēt eſte aſſemblez a luy,
ſacrifioyent deuant l'arche, des brebis, & des bœufs,
qu'on ne pouoit compter ne nombrer, pour l'abon-
dance.
7 Et les ſacrificateurs apporterent l'arche de l'alliā-
ce du Seigneur en ſon lieu:a ſcauoir, en l'oratoire du
temple, au lieu treſſainct, ſoubs les ailes des che-
rubins:
8 Et les Cherubins eſtendoyent leurs ailes ſur le lieu
ou eſtoit l'arche:leſquels Cherubins couuroyent l'ar
che, & ſes barres par deſſus.
9 Et feirent paſſer les barres en auant,tellement que C
les bouts des barres apparoiſſoyent deuant l'oratoi
re,& n'apparoiſſoyent par dehors: leſquels ſont de-
meurez là iuſques auiourd'huy.
10 Dedens l'arche il n'y auoit ſeulemēt que les deux
tables que Moyſe auoit propoſees en Horeb, quand
le Seigneur feit l'alliance auec les enfans d'Iſrael,
quand ils ſortirent d'Egypte.
11 Et quand les ſacrificateurs furēt iſſus du ſanctuai-
re: (car tous les ſacrificateurs qui ſe trouuerent illec,
furent ſanctifiez:) lors ne furent gardez les eſtats or-
donnez, D
12 Et les Leuites qui chantoyent cōmis ſoubs la char
ge de tous, tant d'Aſaph, que d'Heman & Idithun: &
leurs fils, & leurs freres, veſtus de fin lin, auec cym-
bales, pſalterions,& harpes, eſtoyent aſſiſtans deuant
la partie Orientale de l'autel, & auec eulx ſix vingts
ſacrificateurs, qui ſonnoyent les trompettes.
13 Et eſtoyent comme vn, chantans & ſonnans les
trompettes, faiſans ouir d'vn accord vn ſon, en louāt
& confeſſant le Seigneur. Et comme ils eſleuoyent
la voix auec trompettes, cymbales,& inſtrumens de
muſique, & qu'ils collaudoyent le Seigneur chantās,
Car il eſt bō, pource que ſa grace eſt a touſiourſmais:
la maiſon de Dieu fut remplie d'vne nuee:
14 Et ne pouoyent aſſiſter les ſacrificateurs pour ad-
miniſtrer, a cauſe de la nuee. Car la gloire du Sei-
gneur auoit rempli la maiſon de Dieu.

CHAP. VI.

3 Salomon beneit le peuple. 4 Salomon rend graces au Seigneur de ce qu'il a edifie le temple. 6 Le Seigneur a eſleu Ieruſalem. 13 Le hauldet d'arain eſtant au milieu du paruis. 14 La priere de Salomon en la dedication du temple. 27 Dieu eſt le docteur des hommes. 30 Luy ſeul cognoiſt les cueurs. 36 Tous ſont pecheurs.

1 LOrs dict Salomon, Le Seigneur a dict qu'il ha- I. Rois 8.b.12
biteroit en la nuee.
2 Or ay-ie edifie vne maiſon pour te loger,& vn lieu
auquel tu habites eternellement.
3 Apres, le roy retourna ſa face, & beniſt toute la
multitude d'Iſrael: (car toute la multitude d'Iſrael aſ
ſiſtoit là,)& dict,
4 Le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit beneit, lequel
de ſa propre bouche a parle a Dauid mon pere,& de
ſa puiſſance a accompli ſa parolle, diſant,
5 Depuis que i'ay retire mon peuple de la terre d'E-
gypte, ie n'ay eſleu nulle cite de toutes les lignees d'Iſ-
rael, pour edifier vne maiſon, a fin que mon nom y
fuſt:& n'ay point eſleu homme pour eſtre prince ſur
mon peuple d'Iſrael:
6 Mais maintenant i'ay eſleu Ieruſalem, a fin que
mon nom ſoit en icelle: & ay eſleu Dauid, a fin qu'il
fuſt ſur mon peuple Iſrael.
7 Or quand mon pere Dauid eut en volonte d'edi-

fier vne maiſõ au nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael,
8 Le Seigneur dict a mondict pere Dauid, Quant a
ce que tu as eu volonte d'edifier vne maiſon a mon
nom,
B 9 Tu as bien faict d'auoir ceſte volonte: neantmoins
tu ne m'edifieras point de maiſon: mais ton fils qui
ſortira de tes reins, ceſtuy-la edifiera maiſon a mon
nom.
10 Le Seigneur donc a eſtabli ſa parolle qu'il auoit
dicte: & ſuis eſleué au lieu de Dauid mon pere, & ſuis
aſſis ſur le throne d'Iſrael, ainſi que le Seigneur a-
uoit dict. Et ay edifié vne maiſon au nom du Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael:
11 Et ay mis illec l'arche, en laquelle eſt la pactiõ du
Seigneur, qu'il a traictee auec les enfans d'Iſrael.
12 Il ſe teint donc deuãt l'autel du Seigneur, preſent
toute l'aſſemblee d'Iſrael: & eſtendit ſes mains.
13 Car auſſi Salomon auoit faict vn hauldet d'arain:
& l'auoit mis au milieu du paruis, de cinq couldees
de longueur, & cinq de largeur, & trois couldees de
haulteur. Et ſe meit ſur iceluy: & flechit ſes genoulx
deuant toute la congregation d'Iſrael, & eſleuant ſes
mains au ciel, il dict,
1.Mach.1.4.10 14 ‖Seigneur Dieu d'Iſrael, il n'y a point de dieu qui
ſoit ſemblable a toy, au ciel ni en la terre, qui gardes
l'alliance & la grace a tes ſeruiteurs, qui cheminent
deuant toy en tout leur cueur.
C 15 Qui as garde a ton ſeruiteur Dauid, mon pere, ce
que tu luy auois dict: tu l'as dict de ta propre bouche,
& de ta puiſſance l'as accompli, comme *il appert* au-
iourd huy.
16 Maintenant donc, Seigneur Dieu d'Iſrael, garde
a ton ſeruiteur Dauid mon pere, ce que tu luy as dict:
c'eſt a ſcauoir, Iamais ne ſera arrache de deuant ma
face ſucceſſeur de ta race, eſtant aſſis ſur le throne
d'Iſrael: voire ſi tes fils gardent leurs voyes, pour che
miner en ma Loy, ainſi comme tu as chemine de-
uant moy.
17 Et maintenant, Seigneur le Dieu d'Iſrael, que ta
parolle que tu as dicte a Dauid ton ſeruiteur ſoit cõ-
fermee.
18 Eſt-ce choſe a croire que Dieu habite ſur la terre
auec les hommes? Si le ciel, & les cieulx des cieulx ne
te comprennẽt point, combien moins ceſte maiſon
que i'ay edifiee?
19 Mais regarde a l'oraiſon de ton ſeruiteur, & a ſa
priere, Seigneur mon Dieu: en oyant le cri & la ſup-
plication que ton ſeruiteur fait deuant toy:
20 Et que tes yeulx ſoyent ouuerts ſur ceſte maiſon
iour & nuict: ſur le lieu auquel tu as promis d'y met-
tre tõ nom, a fin que tu exauces l'oraiſon que ton ſer
uiteur feroit en ce lieu-ci.
D 21 Exauce donc les prieres de ton ſeruiteur, & de ton
peuple Iſrael, qui prieront en ce lieu yci: exauce-les
du lieu de ta demeure, a ſcauoir des cieulx: exauce-les
& leur pardonne.
22 Si quelqu'vn a peche contre ſon prochain, &
qu'on luy doibue deferer le ſerment, pour le faire iu-
rer: que le iurement vienne deuant l'autel, & en ceſte
maiſon yci.
23 Exauce-les du ciel, & fay, & iuge tes ſeruiteurs,
*c. ſelon qu'il a deſeru: en retribuant au meſchant, & rendant *ſa voye ſur
ſa teſte: & en iuſtifiant le iuſte, luy rendant ſelon ſa
iuſtice.
24 Si ton peuple Iſrael eſt rué ius deuant ſes ennemis
(pourtant qu'ils auront peche contre toy) & puis
qu'ils ſe retournent & louent ton nom, & qu'ils fa-
cẽt oraiſon, & ſupplient enuers toy en ceſte maiſon,
25 Exauce-les du ciel, & pardonne le peche de ton
peuple Iſrael, & les ramene en la terre que tu leur as
donnee, a eulx & a leurs peres.
26 Quand le ciel ſera fermé, & qu'il n'y aura point
de pluye, pourtant qu'ils auront peche contre toy: &
qu'ils feront oraiſon en ce lieu-ci, & recognoiſtront E
ton nom, & qu'ils ſeront retournez de leurs pechez,
apres que tu les auras affligez,
27 Exauce les du ciel, & pardonne le peche de tes ſer-
uiteurs, & de ton peuple Iſrael: & leur enſeigne la bõ-
ne voye, en laquelle ils auront a cheminer: & donne
la pluye ſur la terre, que tu as donnee a ton peuple
pour heritage.
28 ‖Si la famine eſt venue ſur la terre, & la peſtilen-
ce, ou ſeichereſſe: ſi les blez ſont corrompus, ſ'il y a
locuſtes, & chenilles: ſi leurs ennemis les affligent en
la terre de leurs portes, ou playe, ou maladie quel-
conque,
29 Lors toute oraiſon & toute ſupplication qui ſera
faicte de quelque homme que ce ſoit, ou de tout ton
peuple Iſrael: quiconque donc aura cogneu ſa playe,
& ſon infirmite, & aura eſtendu ſes mains a ceſte
maiſon,
30 Tu exauceras du ciel, a ſcauoir de l'habitacle de ta
demeure, & pardonneras: & donneras a vn chaſcun
ſelon toutes ſes voyes, toy qui cognois ſon cueur (car
toy ſeul cognois le cueur des fils des hommes:)
31 A fin qu'ils te craignent, pour cheminer en tes F
voyes, tous les iours qu'ils viuront ſur la terre que tu
as donnee a nos peres.
32 Meſme l'eſtrangier qui n'eſt pas de ton peuple Iſ-
rael, ſ'il vient d'vne terre loingtaine (a cauſe de ton
nom qui eſt grand, & de ta main robuſte, & de ton
bras eſtendu) quand il ſera venu, & priera en ceſte
maiſon yci,
33 Exauce-le du ciel, de l'habitacle de ta demeure: &
fay toutes les choſes pour leſquelles ceſt eſtrangier
t'inuoquera: a fin que tous les peuples de la terre co-
gnoiſſent ton nom, & qu'ils te craignẽt, comme ton
peuple Iſrael, & qu'ils cognoiſſent que ton nom eſt
inuoque ſur ceſte maiſon, que i'ay edifiee.
34 Si ton peuple eſt iſſu a la bataille contre ſes ad-
uerſaires, par la voye en laquelle tu les auras en-
uoyez, & qu'ils te ſupplient en la voye de ceſte cite
que tu as eſleuë, & de la maiſon que i'ay edifiee pour
ton nom,
35 Exauce leurs oraiſons & leurs prieres, du ciel: &
*leur fay iuſtice.
36 Mais ſ'ils ont peche contre toy: (‖car auſſi il n'eſt
nul homme qui ne peche) & que tu ſois courrouce
a eulx, & que tu les ayes baillez a leurs ennemis: &
qu'ils les ayent menez priſonniers en terre loingtai-
ne, ou prochaine,
37 Et qu'ils ſe retournent a leur cueur, en la terre a G
laquelle ils ſeront menez priſonniers: & qu'ils ſe
conuertiſſent, & qu'ils te prient en la terre ou ils ſe-
ront captifs, diſans, Nous auons peche, nous auons
faict iniquement, & auons meſchamment faict:

38 Et qu'ils ſe retournent a toy de tout leur cueur, &
de toute leur ame, en la terre de leur captiuite, en la-
quelle on les aura menez captifs, & qu'ils te ſuppliét
vers la voye de leur terre que tu as donnee a leurs pe
res, & de la cite que tu as eſleuë, & de la maiſon que
i'ay edifiee pour ton nom:
39 Que tu exauces du ciel leurs oraiſons & prieres: *a
ſcauoir* de l'habitacle de ta demeure: & maintien leur
droict: & que tu pardonnes a ton peuple qui a peche
contre toy.
40 Mon Dieu, ie te prie que maintenant tes yeulx
ſoyent ouuers, & que tes oreilles ſoyent ententiues a
l'oraiſon qui eſt faicte en ce lieu-yci.
41 ‖Maintenant donc, Seigneur Dieu, eſleue toy en Pſal.132.b.8
ton repos, toy & l'arche de ta force: Seigneur Dieu,
que tes ſacrificateurs ſoyent veſtus de ſalut, & que tes
debonnaires ſe reſiouiſſent en biens.
42 Seigneur Dieu ne *deſtourne point la face de ton *Heb. ne la mets arriere
oinct, & aye ſouuenance des miſericordes de Dauid
ton ſeruiteur.

CHAP. VII.

1 Le feu deuore les ſacrifices de Salomon. 3 Les enfans d'Iſrael adorent & louent le Seigneur. 5 Salomon offre ſacrifices. 6 L'offre des ſacrificateurs & Leuites. 7 Le paruis eſt ſanctifie. 8 Salomon fait ſolennite par ſept iours. 10 Lieſſe & ioye de cueur. 12 Le Seigneur apparoiſt a Salomon. 13 L'oraiſon de Salomon eſt exaucee. 17 Son royaume ſera eternel ſ'il garde les commandemens de Dieu. 19 Le Seigneur le menace ſ'il ſ'en deſtourne.

1 QVand Salomon eut fini de prier, le feu deſcen-
dit du ciel, & conſuma les holocauſtes & ſa-
crifices: & la maieſte du Seigneur rem-
plit la maiſon:
2 Et ne pouoyent les ſacrificateurs entrer en la mai
ſon du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit ré-
pli la maiſon du Seigneur.
3 Tous les enfans d'Iſrael voyoyent comment le
feu deſcédoit, & la gloire du Seigneur ſur la maiſon:
& ſ'enclinerent la face en terre ſur le paué, & ado-
royent & louoyent le Seigneur, pource qu'il eſt bon,
& ſa miſericorde eſt eternellement.
4 ‖Le roy & tout le peuple eſtoyent ſacrifians ſacri- 1.Rois 8.g.63
fices deuant le Seigneur.
5 Lors le roy Salomon ſacrifia ſacrifice de vingt &
deux mille bœufs, & ſix vingts mille ouailles. Ainſi
le roy & tout le peuple dedierent la maiſon de Dieu.
6 Et les ſacrificateurs ſe tenoyent en leurs offices, &
les Leuites auec les inſtrumens de muſique du Sei-
gneur, que le roy Dauid feit pour louer le Seigneur,
que ſa miſericorde eſt a touſiours-mais: quand Da-
uid rendoit louanges par leurs mains, auſſi les ſacri-
ficateurs ſonnoyent les trompettes deuant eulx, &
tout Iſrael eſtoit debout.
B 7 Auſſi Salomon feit ſanctifier le milieu du paruis
qui eſt deuant la maiſon du Seigneur: car il auoit il-
lec offert les holocauſtes, & les graiſſes des oblations
pacifiques, pource que l'autel d'arai qu'il auoit faict,
ne pouoit ſoubſtenir les holocauſtes, & les oblatiós,
& les graiſſes.
8 Salomon donc feit en ce temps-la ſolennite par
ſept iours, & tout Iſrael auec luy: qui eſtoit vne fort
grande aſſemblee, depuis l'entree d'Emath iuſques
au fleuue d'Egypte.
9 Et au huitieme iour ils feirét vne aſſemblee: car
ils auoyent dedie l'autel par ſept iours, & auoyent ce-
lebre par ſept iours la ſolennite.
10 Et ainſi au vingt & troiſieme iour du ſeptieme
mois, il laiſſa aller le peuple en ſes tabernacles, ioy-
eulx, & ayant vne lieſſe de cueur a cauſe du bien que
le Seigneur auoit faict a Dauid, & a Salomon, & a Iſ
rael ſon peuple.
11 ‖Salomon dōc paracheua la maiſon du Seigneur, 1.Rois 9.a.1
& la maiſon royale: & tout ce qui luy eſtoit venu au
cueur de faire en la maiſon du Seigneur, & en ſa mai
ſon, veint a bon effect.
12 Et le Seigneur ſ'apparut de nuict a luy, & luy dict, C
I'ay ouy ton oraiſon, & ay eſleu ce lieu yci a moy,
pour maiſon de ſacrifice.
13 Si i'ay fermé le ciel, & qu'il ne ſoit point de pluye,
& ſi i'ay commande a la ſaulterelle de manger la ter
re, & ſi i'ay enuoye la peſtilence en mon peuple,
14 Et que mon peuple (ſur lequel mon nom eſt in-
uoque) ſoit humilie, & qu'il face priere, & qu'il re-
quiere ma face, & ſe retourne de ſes mauuaiſes voyes:
adonc ie l'exauceray du ciel, & pardonneray leurs pe
chez, & guariray leur terre.
15 Lors mes yeulx ſeront ouuers, & mes oreilles ſe-
ront dreſſees vers l'oraiſon *faicte* en ce lieu-ci.
16 Car i'ay eſleu & ſanctifie ceſte maiſon, a fin que
mon nom y ſoit eternellement: & que mes yeulx &
mon cueur y ſoyent a touſiours.
17 Quant a toy auſſi, ſi tu chemines deuant moy,
ainſi que Dauid ton pere a chemine, & que tu faces
ſelon toutes ces choſes que ie t'ay commandees, &
que tu gardes mes ordonnances & iugemens,
18 I'eſleueray le throne de tō royaume, ainſi que i'ay D
promis a Dauid ton pere, diſant, Iamais ne ſera arra
che de ta race homme dominant en Iſrael.
19 Mais ſi vous vous retirez, & que vous delaiſſiez mes
ordonnances, & mes commandemens que ie vous
ay propoſez, & que vous alliez ſeruir aux dieux e-
ſtranges, & que vous les adoriez,
20 Ie vous oſteray de ma terre que ie vous ay donnee:
& iecteray arriere de ma face ceſte maiſon que i'ay
ſanctifiee en mon nom, & la mettray en dicton, &
en exemple a tous peuples:
21 Et ceſte maiſon qui eſt treſhaulte, ſera a tout paſ-
ſant en eſpouantement, & dira, Pourquoy a le Sei-
gneur faict ainſi a ceſte terre, & a ceſte maiſon?
22 Et on reſpondra, Pource qu'ils ont delaiſſe le Sei
gneur le Dieu de leur pere, lequel les a tirez hors du
pais d'Egypte: & ont prins des dieux eſtranges, & les
ont adorez & ſeruis: pourtant ſont venus ſur eulx
tous ces maulx-ci.

CHAP. VIII.

1 Pluſieurs villes edifiees par Salomon. 7 Tous les peuples de la terre de Chananan ſont tributaires a Salomon. 9 Il ne permet que les enfans d'Iſrael ſeruent. 10 Les preuoſts des officiers de Salomon. 11 Il ne veult permettre que ſa femme habite en la maiſon de Dauid. 12 Il offre ſacrifices ſur l'autel de deuant le porche. 14 Il ordonne les offices des ſacrificateurs & Leuites. 18 Il enuoye ſes nauires en Ophir.

1 ADueint au bout de vingt ans, que Salomō eut 1.Rois 9.b.10
edifie la maiſon du Seigneur, & ſa maiſon,
2 Il edifia les citez que Hiram luy auoit donnees: &
feit illec habiter les enfans d'Iſrael.
3 Apres il ſ'en alla en Hemath Soba, & la print:
4 Et edifia Salomon Thadmor au deſert, & toutes
les citez *de munitions qu'ils edifia en Emath. *Grec, munies
5 Et auſſi redifia Beth-horon la haulte, & Beth-ho-
ron la baſſe, citez munies de murailles, & de portes &
de verroulx.
6 Pareillement Baalath, & toutes les villes de muni-

B tions pour ſon vſage, & toutes les citez des chariots, & les villes des cheuaulcheurs. Le roy Salomon feit toutes les choſes qu'il ſoubhaitoit d'edifier en Ieruſalem, & au Liban, & en tout le pais de ſa ſeigneurie.

7 Et Salomon feit tributaires iuſques auiourd'huy tous les peuples qui eſtoyent reſtez des Hethiens, Amorrheens, Phereziens, Heuiens, & Iebuſiens, leſquels n'eſtoyent point d'Iſrael:

c'eſt a ſcauoir les enfans qui eſtoyent demeurez apres eulx en la terre, leſquels les enfans d'Iſrael n'auoyent peu deſfaire.

Salomon auſſi ne permit point ſeruir aucun des enfans d'Iſrael a ſa beſongne. Car ils eſtoyent hommes de guerre, & ſes principaulx princes, & princes de ſes chariots, & de ſes cheuaulcheurs.

10 Ceulx-ci ſont les preuoſts des officiers qui eſtoyét au roy Salomon: *a ſcauoir* deux cens cinquante, qui auoyent domination ſur le peuple.

11 Or Salomon feit monter la fille de Pharao de la cite de Dauid en la maiſon qu'il luy auoit edifiee: car il dict, Ma femme n'habitera point en la maiſon de Dauid roy d'Iſrael, pource que c'eſt vn lieu ſainct, pourtant que l'arche du Seigneur a entré en icelle.

C 12 Lors Salomon offrit holocauſtes au Seigneur ſur l'autel du Seigneur qu'il auoit edifie deuant le porche,

13 Pour offrir tous les iours ſur iceluy, ſelon le commandement de Moyſe: *a ſcauoir* és Sabbaths, & és nouueaux mois, & és ſaiſons de feſte, trois fois en l'an: *a ſcauoir* en la ſolennite des pains ſans leuain, en la ſolennite des ſeptmaines, & en la ſolennite des tabernacles.

14 Et ordonna ſelon la conſtitution de Dauid ſon pere, les officiers des ſacrificateurs par leurs ſeruices, & les Leuites pour leurs gardes: a louer & adminiſtrer deuant les ſacrificateurs par chaſcun iour: & les portiers en leurs offices par vne chaſcune porte: car Dauid homme de Dieu l'auoit ainſi commande.

D 15 Et ne delaiſſerent point le commandement du roy, quant aux ſacrificateurs & Leuites, en tous les affaires, & ſur les threſors.

16 Tout l'ouurage de Salomon eſtoit appreſté pour le iour que la maiſon du Seigneur fut fódee: & pour le iour qu'il paracheua de baſtir ladicte maiſon du Seigneur.

17 Lors Salomon ſ'en alla en Aſion-gaber, & en Eloth au bord de la mer, qui eſt en la terre d'Edom.

18 Et Hiram luy enuoya par les mains de ſes ſeruiteurs, des nauires, & des ſeruiteurs experimentez en la mer: & ſ'en allerent auec les ſeruiteurs de Salomó en Ophir, & prindrent d'illec quatre cens cinquante talens d'or, & les apporterent au roy Salomon.

CHAP. IX.

1 La roine de Saba vient en Ieruſalem. 3 Elle eſt eſtonnee voyant la ſageſſe de Salomon. 8 Elle benit le Dieu d'Iſrael. 9 Elle fait preſens a Salomon, & Salomon a elle. 13 Le pois de l'or qui venoit a Salomon par chaſcun an. 15 Les deux cens pauois & trois cens boucliers d'or. 17 Le throne d'yuoire de Salomon. 22 La magnificence de Salomon. 24 Les rois de la terre luy apportent preſens. 25 L'eſcuirie de Salomon. 27 Abondance d'argent en Ieruſalem du temps de Salomon. 29 Nathan & Abia prophetes ont eſcript les faicts de Salomon. 30 Le temps qu'il a regne. 31 Roboam ſon fils luy ſuccede.

1 ET la roine de Saba ayant ouy la renommee de Salomon, veint en Ieruſalem, pour eſprouuer Salomon par queſtions, auec moult groſſe compagnie de gens, & chameaux portans eſpiceries, & or en abondance, & pierres precieuſes. Et quãd elle fut venue a Salomon, elle luy dict toutes les choſes qui eſtoyent en ſon cueur.

2 Et Salomó luy declara toutes ſes parolles: & rien n'eſtoit cache a Salomon qu'il ne luy enſeignaſt.

3 Lors la roine de Saba voyant la ſageſſe de Salomon, & la maiſon qu'il auoit edifiee,

4 Et les mes de ſa table, & la demeure de ſes ſeruiteurs, & l'eſtat de ſes officiers, & leurs veſtemens, & ſes bouteilliers, & leurs veſtemẽs, & ſes *holocauſtes qu'il offroit en la maiſon du Seigneur, il n'y *auoit plus d'eſprit en elle.

5 Et dict au roy, La parolle que i'auoye ouye en ma terre de tes affaires & de ta ſapience, eſt vraye. B

6 Et ie n'ay point creu aux parolles d'iceulx, iuſques a ce que ie fuſſe venue, & que mes yeulx l'euſſent veu: & ie voy qu'on ne m'a point annonce la moitie de ta grande ſapience. *Tu ſurmontes la renommee que i'auoye ouye.

7 Bien-heureux ſont tes gens, & bien-heureux ſont tes ſeruiteurs, ceulx qui ſont aſſiſtans deuãt toy continuellement, & oyent ta ſapience.

8 Le Seigneur tõ Dieu ſoit beneict, qui t'a eu aggreable, pour te mettre ſur ſon throne cõme roy, au lieu de ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu aime Iſrael, pour l'eſtablir eternellement, pourtant t'a-il mis roy ſur eulx, a fin que tu faces iugement & iuſtice.

9 Lors elle donna au roy ſix vingts talens d'or: & grand foiſon d'oignemens aromatiques: & des pierres precieuſes: & ne fut onc choſe ſi aromatique que ce que la roine de Saba donna au roy Salomon. C

10 Les ſeruiteurs auſſi de Hiram, & les ſeruiteurs de Salomon qui apportoyent l'or d'Ophir, amenerent bois *d'Algumim, & des pierres precieuſes.

11 Deſquels bois d'Algumim le roy en feit des marches en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon du roy: auſſi des harpes & des pſalterions pour les chantres. Parauant on n'en auoit pas veu de tels qu'iceulx en la terre de Iuda.

12 Auſſi le roy Salomon donna a la roine de Saba toute choſe precieuſe qu'elle demanda, plus que ce qu'elle auoit apporte au roy: laquelle ſ'en retournant, ſ'en alla en ſon pais auec ſes ſeruiteurs.

13 Le pois de l'or qui venoit a Salomon chaſcun an, eſtoit ſix cens ſoixante ſix talens d'or: D

14 Sans ce qui *eſtoit donne* des marchans, & de la marchandiſe des apothicaires, & de tous les rois d'Arabie, & des princes de la terre, qui apportoyent or & argent a Salomon.

15 Le roy Salomon donc feit deux cens pauois d'or eſtendu au marteau, montant ſix cens *pieces* d'or, pour chaſcun pauois.

16 Auſſi trois cens boucliers d'or eſtendu au marteau, montant trois cens pieces d'or, pour chaſcun bouclier. Le roy les meit en la maiſon de la foreſt du Liban.

17 Auſſi le roy feit vn grand throne d'yuoire, & le reueſtit de pur or.

E 18 Lequel throne auoit ſix degrez, & vn marche-
pied d'or tenant a iceluy, & des appuis d'vn coſte &
d'autre, qui eſtoyent au lieu du ſiege: & deux lions
qui ſe tenoyent aupres des appuis.
19 En oultre douze lions ſe tenans là ſur les ſix de-
grez d'vn coſte & d'autre. Tel ſiege ne fut iamais
en tous les royaumes.
20 Toute la vaiſſelle du buffet du roy eſtoit d'or, &
toute la vaiſſelle de la maiſon de la foreſt du Liban
eſtoit de fin or. L'argent n'eſtoit aucunement eſti-
me és iours de Salomon.
21 Car les nauires du roy alloyent en *Tharſis auec
les ſeruiteurs de Hirã, vne fois en trois ans: leſquels
apportoyent or, argent, yuoire, ſinges & paons.
22 Le roy donc Salomon fut magnifié par deſſus
tous les rois de la terre, tant en richeſſes qu'en ſa-
pience.
F 23 Tous les rois de la terre cerchoyent de veoir la
face de Salomõ, pour ouir la ſapience d'iceluy que
Dieu auoit miſe en ſon cueur.
24 Et ils apportoyent d'an en an chaſcun ſon pre-
ſent, vaiſſeaux d'argent, d'or, habillemẽs, armures,
odeurs aromatiques, cheuaulx & mulets.
25 Salomon auoit quatre mille eſtables a cheuaulx
d'eſcuirie & de chariots, & douze mille cheuaul-
cheurs. Il les ordonna és citez des chariots, & en Ie-
ruſalem, là ou eſtoit le roy.
26 Il eut domination ſur tous les rois, depuis le fleu-
ue *d'Euphrates* iuſqu'a la terre des Philiſthins, & iuſ-
qu'aux limites d'Egypte.
G 27 Et le roy *donnoit l'argent en Ieruſalem, comme
pierres: il bailloit auſſi les cedres, comme des fi-
guiers ſauuages, qui ſont en la campaigne en a-
bondance.
28 On luy amenoit des cheuaulx d'Egypte, & de
tous pais.
29 Les autres choſes de Salomon, les premieres &
les dernieres, ne ſont-elles pas eſcriptes au liure de
Nathan le Prophete, & en la prophetie d'Ahia Si-
lonite, & en la viſion de Iadi le Voyant, contre Ie-
roboam fils de Nabat?
30 Et regna Salomõ en Ieruſalem ſur tout Iſrael,
quarante ans.
31 Puis dormit auec ſes peres, & l'enſeuelirent en
la cite de Dauid ſon pere. Et Roboam ſon fils re-
gna pour luy.

*Aucuns, mer. d'Aphrique.

*Ou, mit

CHAP. X.

1 Le peuple ſ'aſſemble pour conſtituer Roboam roy. 3 Ieroboam & le peuple parlent a Roboam. 6 Roboam demande conſeil aux anciens. 9 Il meſpriſe leur conſeil, & ſuit le conſeil des ieunes. 13 La reſponſe de Roboam au peuple. 15 Le Seigneur accomplit ce qu'il auoit dict par Ahia prophete. 16 Le peuple d'Iſrael ſe reuolte contre Roboam. 17 Roboam regne ſur Iuda. 18 Aduram eſt lapide par le peuple d'Iſrael.

1 LOrs Roboã ſ'en alla en Sichem, car illec eſtoit
conuenu tout le peuple, pour le conſtituer roy.
2 Ces nouuelles entendues, Ieroboam fils de Na-
bat lequel eſtoit en Egypte (car il ſ'y en eſtoit fuy
de deuant le roy Salomon) retourna d'Egypte.
3 Auſſi on auoit enuoyé vers luy pour le rappeler.
Ieroboam donc veint, & tout Iſrael, & parlerent a
Roboam, diſant,
4 Ton pere a aggraué noſtre ioug, mais toy main-
tenant allege ceſte dure ſeruitude de ton pere, & ce
grief ioug qu'il nous a impoſe: & nous te ſerons
ſubiects.
5 Il leur reſpondit, Retournez vers moy d'yci a
trois iours. Et le peuple ſ'en alla.
6 Puis le roy Roboam demanda conſeil aux an- B
ciens qui auoyent eſte aſſiſtans deuãt ſon pere Sa-
lomon, du temps qu'il viuoit, diſant, Quel conſeil
donnez-vous pour rendre reſponſe a ce peuple-ci?
7 Ils parlerent a luy, diſans, Si tu te portes humai-
nement vers ce peuple yci: & que tu leur complai-
ſes, & leur donnes bonnes parolles, ils te ſeruiront
a touſiours.
8 Mais iceluy delaiſſa le conſeil des anciens qu'ils
luy auoyent conſeille, & demãda conſeil aux ieu-
nes qui auoyent eſte nourris auec luy, leſquels luy
aſſiſtoyent,
9 Et leur dict, Que conſeillez vous? a fin que nous
reſpondiõs quelque choſe a ce peuple-ci qui a par-
le a moy, diſant, Allege du ioug que ton pere nous
a impoſe.
10 Lors les ieunes qui auoyent eſte nourris auec
luy, dirent, Tu diras ainſi au peuple qui a parle a
toy, diſant, Ton pere a aggraue noſtre ioug, mais
toy, allege-le nous. Tu leur reſpondras ainſi, *Ce *Mon petit doigt,
qui eſt plus petit en moy, eſt plus gros que les reins
de mon pere.
11 Or mon pere vous a chargez d'vn peſant far- C
deau & grief ioug: mais i'augmẽteray voſtre ioug.
Mon pere vous a chaſtiez de verges, mais ie vous
chaſtieray deſcourgees.
12 Et ainſi Ieroboam & tout le peuple veinrent au
troiſieme iour a Roboã, ainſi que le roy auoit com-
mãde, diſant, Retournez a moy au troiſieme iour.
13 Mais le roy reſpondit durement, delaiſſant le
conſeil des anciens.
14 Et leur parla ſelon le conſeil des ieunes, diſant,
Mon pere a aggraue voſtre ioug, mais ie vous l'au-
gmenteray. Mon pere vous a chaſtiez de verges,
mais ie vous chaſtieray deſcourgees.
15 Et le roy n'exauca point le peuple: car cela e-
ſtoit ordonne de par Dieu, a fin que le Seigneur cõ-
fermaſt ſa parolle qu'il auoit prononcee par Ahia
Silonite, a Ieroboam fils de Nabat.
16 Et tout Iſrael voyãt que le roy ne les auoit point D
exaucez, le peuple reſpondit au roy, diſant, Quelle
part auons-nous en Dauid? Il n'y a point d'heritage
au fils de Ieſai. O Iſrael *va t'en* chaſcun en tes taber-
nacles: & toy Dauid, penſe a ta maiſon. Ainſi tout
Iſrael ſ'en alla en ſes tabernacles.
17 Toutesfois Roboam regna ſur les enfans d'Iſ-
rael, qui habitoyent és citez de Iuda.
18 Et le roy Roboam enuoya Aduram qui eſtoit
preuoſt ſur les tributs: & les enfans d'Iſrael l'aſſom
merent de pierres: ainſi mourut. Lors le roy Ro-
boam ſe *haſta de monter ſur ſon chariot, pour fuir *Ou, print courage
en Ieruſalem.
19 Et Iſrael ſe *rebella contre la maiſon de Dauid *Hebr. ſe fortifia
iuſqu'auiourd'huy.

CHAP. XI.

1 Roboã ſe diſpoſant a la guerre contre Iſrael eſt admonneſte par Semeia le Prophete. 5 Les villes edifiees par Roboam. 13 Les ſacrificateurs & Leuites ſe retirent vers Roboam. 15 Ieroboam ordonne ſacrificateurs aux veaux qu'il auoit faicts. 18 Les femmes & enfans de Roboam.

1 LOrs Roboam ſ'en veint en Ieruſalẽ, & aſſem- 1. Rois 12. d. 21
bla la maiſon de Iuda & Beniamin, a ſcauoir,
cent & octante mille combatans a l'eſlite, pour ba-

tailler contre Iſrael, & pour reduire a ſoy ſon roy-
aume.
2 Et la parolle du Seigneur fut donnee a Semeia
homme de Dieu, diſant,
3 Parle a Roboam le fils de Salomon roy de Iu-
da, & a tout Iſrael, qui ſont en Iuda & en Benia-
min, diſant,
4 Le Seigneur dit ainſi, Vous ne monterez, & ne
batailleretz point contre vos freres: qu'vn chaſcun
B retourne en ſa maiſon: car ceſte choſe a eſte faicte
par moy. Quand ils *eurent ouy la parolle du Sei-
gneur, ils ſ'en retournerent, ſans aller contre Iero-
boam.

*Hebr. ils ouirent & ſ'en retournerent,

5 Ainſi Roboam demeura en Ieruſalem, & edifia
des citez en Iuda pour forterеſſes:
6 Il edifia Beth-lehem, Etam, & Thecue:
7 Auſſi Beth-ſur, Socho, Odollam,
8 Geth, Mareſa, & Ziph:
9 En oultre Aduram, Lachis, Azeca,
10 Saraa, Aialon, & Hebron: leſquelles eſtoyent en
Iuda & en Beniamin citez garnies.
11 Et quand ils les eurent fermees de murailles, il
meit des gouuerneurs en icelles, & des prouiſions
de viures, d'huile & de vin.
12 Et en chaſcune cite, des pauois & des lances, &
les fortifia treſabondamment: & Iuda, & Benia-
min fut ſien.
C 13 Mais les ſacrificateurs & les Leuites q̃ eſtoyent en
tout Iſrael, ſe rãgerent a luy de tous leurs quartiers:
14 Car les Leuites delaiſſerent leurs faulx-bourgs
& leurs poſſeſſions: & veinrent en Iuda & en Ieru-
ſalem, pource que Ieroboam & ſes fils les auoyent
deiectez, a fin qu'ils n'exerceaſſent plus la ſacrifica-
ture du Seigneur.
15 ‖Et il ſ'ordõna des ſacrificateurs pour les haults
lieux, & pour les idoles, & les veaux qu'il auoit
faicts.

‖1. Rois 12. g. 31

16 Apres eulx auſſi veinrent en Ieruſalem de toutes
les lignees d'Iſrael ceulx qui auoyẽt mis leur cueur
a cercher le Seigneur le Dieu d'Iſrael, pour ſacri-
fier au Seigneur le Dieu de leurs peres.
17 Et renforcerent le royaume de Iuda, & confer-
merent Roboam fils de Salomon, par l'eſpace de
trois ans, pourtant qu'ils cheminoyent en la voye
de Dauid & de Salomon par trois ans.
D 18 Et Roboam print Mahalath pour femme, la fil-
le de Ierimoth fils de Dauid: & auſſi Abihail, la fille
d'Eliab, fils d'Iſai,
19 Laquelle luy enfanta des fils, *aſcauoir* Ieus, So-
moria, & Zoom.
20 Auſſi apres icelle, il print Maacha, la fille d'Ab-
ſalom: laquelle luy enfanta Abia, Ethai, Ziza, &
Salomith.
21 Mais Roboam aima Maacha la fille d'Abſalom
par deſſus toutes ſes femmes & cõcubines. Il auoit
prins dixhuit femmes, & ſoixante concubines, dõt
il engendra vingthuit fils, & ſoixante filles.
22 Il conſtitua Abia fils de Maacha chef & duc par
deſſus ſes freres: car il penſoit de le faire roy:
23 Et le faiſoit enſeigner: & diſperſa de tous ſes fils
par toutes les terres de Iuda & de Beniamin, & en
toutes les citez murees, & leur donna prouiſion en
abondance, & deſira multitude de femmes.

CHAP. XII.

1 Roboam delaiſſe la Loy du Seigneur. 2 Seſac roy d'Egypte fait guerre a Roboam. 5 Il eſt admonneſte par Semeia le Prophete. 6 Il fait penitence. 7 Le Seigneur eſt appaiſe enuers luy. 8 Seſac vient en Ieruſalem, & pille la maiſon du Seigneur. 13 L'aage de Roboam & le temps de ſon regne. 15 Semeia & Addo Prophetes, ont eſcript les genealogies. 16 Abia ſucceſſeur de Roboam.

1 QVand le royaume de Roboam fut confer-
me & fortifie, il delaiſſa la Loy du Seigneur,
& tout Iſrael auec luy.
2 Parquoy en l'an cinqieme du roy Roboam,
Seſac roy d'Egypte monta a l'encontre de Ieruſa-
lem (pource qu'ils auoyent forfaict contre le Sei-
gneur,)
3 Auec mille & deux cens chariots, & ſoixãte mil-
le cheuaulcheurs: & le peuple qui eſtoit venu auec
luy d'Egypte, eſtoit ſans nombre: *aſcauoir* les Li-
byens, les *Suchiens, & les Ethiopiens.
4 Et print les villes murees de Iuda: & veint iuſ-
qu'en Ieruſalem.
5 Lors Semeia Prophete entra vers Roboam &
les princes de Iuda, qui ſ'eſtoyent aſſemblez en Ie-
ruſalem arriere de Seſac, & leur dict, Le Seigneur B
dit ainſi, Vous m'auez delaiſſe, & ie vous ay auſſi
delaiſſez en la main de Seſac.
6 Lors les princes d'Iſrael & le roy ſ'humilierent,
& dirent, Le Seigneur eſt iuſte.
7 Et quand le Seigneur eut veu qu'ils eſtoyent hu-
miliez, la parolle du Seigneur fut donnee a Semeia,
diſant, Pource qu'ils ſe ſon humiliez, ie ne les de-
ſtruiray point: & leur donneray vn petit de ſecours:
& ma fureur ne diſtillera point ſur Ieruſalem par
la main de Seſac:
8 Toutesfois ils luy ſeruiront, a fin qu'ils cognoiſ-
ſent que c'eſt de ma ſeruitude, & de la ſeruitude des
royaumes terriens.
9 Et ainſi Seſac le roy d'Egypte monta a l'encon-
tre de Ieruſalem, & print les threſors de la maiſon
du Seigneur & de la maiſon du roy, tellement qu'il
emporta tout. Si print les eſcuſſons d'or que Salo- C
mon auoit faicts:
10 Au lieu deſquels le roy feit des eſcuſſons d'arain,
& les commit és mains des princes des gardes, qui
gardoyent l'entree de l'hoſtel royal.
11 Et quãd le roy entroit en la maiſõ du Seigneur,
les gardes venoyẽt & portoyent iceulx, & derechef
les reportoyent en leur logis.
12 Neantmoins pource qu'il fut humilie, la fureur
du Seigneur ſe retira de luy, & ne les deſtruiſit poĩt
totalement: mais les choſes ſe porterent encore
bien en Iuda.
13 ‖Roboam donc ſe fortifia en Ieruſalẽ, & regna.
& eſtoit de quarante & vn an, quand il commenca
a regner: & regna dixſept ans en Ieruſalem la cite
que le Seigneur auoit eſleuẽ pour y mettre ſõ nom,
d'entre toutes les lignees d'Iſrael. Et le nom de ſa
mere eſtoit Naama Ammonite.
14 Et feit mal, car il ne diſpoſa point ſon cueur D
pour cercher le Seigneur.
15 Mais les œuures de Roboam premieres & der-
nieres, ne ſont-elles pas eſcriptes és liures de Semeia
le prophete, & d'Addo le Voyant, en traictant les
genealogies? Or les guerres durerent touſiours en-
tre Roboam & Ieroboam.
16 Roboam dormit auec ſes peres, & fut enſeueli en
la cite de Dauid: puis Abia ſon fils regna pour luy.

CHAP. XIII.

1 Abia regne en Ieruſalem. 3 Guerre entre Abia & Ieroboam. 4 Abia parle a Ieroboam & Iſrael. 15 Ieroboam & Iſrael ſont deſconfičts par Abia. 19 Les villes prinſes par Abia.

1 EN lan dixhuitieme du roy Ieroboam, Abia
regna ſur Iuda.
2 Et regna trois ans en Ieruſalem. Le nom de ſa
mere eſtoit Michaia fille d'Vriel de Gabaa. Et y eut
guerre entre Abia & Ieroboam.
3 ‖Et Abia ordõna la bataille auec exercite de vail-
lans hommes de guerre, *a ſcauoir* quatre cens mil-
le hommes d'eſlite. Ieroboam diſpoſa contre luy la
bataille de huit cens mille hommes d'eſlite, forts &
vaillans.
4 Et ainſi Abia ſ'arreſta ſur la mõtaigne de Seme-
ron, laquelle eſtoit és montaignes d'Ephraim, &
dict, O Ieroboam & tout Iſrael, eſcoutez:
5 Ne vous appartient-il pas de ſcauoir que le Sei-
gneur Dieu d'Iſrael a donne le royaume a Dauid
ſur Iſrael a touſiourſ-mais, a luy & a ſes fils ſoubs la
paction du *ſel?
6 Et Ieroboam fils de Nabat ſeruiteur de Salo-
mon fils de Dauid, ſ'eſt eſleué, & ‖ a rebellé contre
ſon Seigneur.
7 Et auec luy ſe ſont aſſemblez hommes de neant
& gens peruers, qui furent plus forts que Roboam
fils de Salomon: d'autant que Roboam eſtoit *ten-
dre de cueur, & ne leur peut reſiſter.
B 8 Maintenant donc vous dites que vous eſtes aſſez
forts pour reſiſter contre le regne du Seigneur, e-
ſtant en la main des fils de Dauid: vous eſtes groſ-
ſe multitude de peuple, & ſont auec vous les veaux
d'or, que Ieroboam vous a faicts pour dieux.
9 ‖N'auez vous point deboute les ſacrificateurs du
Seigneur, les fils d'Aaron, & les Leuites: & vous
eſtes faict des ſacrificateurs cõme les peuples de la
terre? Quiconque vient pour conſacrer ſa main
auec vn ieune taureau, & auec ſept moutons, il eſt
faict ſacrificateur de ceulx q ne ſont point dieux.
10 Mais nous ſommes du Seigneur noſtre Dieu, le-
quel n'auons point delaiſſe: & les ſacrificateurs qui
adminiſtrent au Seigneur, ſont fils d'Aaron: & les
Leuites ſont a l'œuure,
C 11 Et font fumer les holocauſtes chaſcun matin &
chaſcun veſpre au Seigneur. Et les encenſemens
aromatiques, & la diſpoſition du pain ſur la pure
table: & les chandeliers d'or auec ſes lampes pour
ardre chaſcun veſpre. Car nous tenons la garde du
Seigneur noſtre Dieu, lequel vous auez delaiſſe.
12 Et voyci Dieu auec nous pour chef, & ſes ſacri-
ficateurs, & les trompettes reſonantes pour bruire
contre vous. O enfans d'Iſrael, ne vueillez point ba
tailler cõtre le Seigneur Dieu de vos peres: car vous
ne proufiterez rien.
13 Lors Ieroboam feit circuir les embuſches pour
venir derriere eulx. Et comme ils eſtoyent deuant
Iuda, & l'embuſche fuſt derriere eulx,
14 Lors Iuda regardant, veit qu'il auoit la bataille
deuant & derriere, & cria au Seigneur, & les ſacrifi-
cateurs commencerent a ſonner les trompettes.
15 Auſſi vn chaſcun de Iuda crioit. Et voyci, iceulx
crians, Dieu frapa Ieroboam, & tout Iſrael deuant
Abia & Iuda:
D 16 Et les enfans d'Iſrael ſ'enfuirent deuãt Iuda: car
Dieu les liura és mains d'iceulx.
17 Abia donc & ſon peuple les fraperent de grande
playe, & tomberent naurez d'Iſrael, cinq cens mil-
le hommes d'eſlite.
18 Les fils d'Iſrael furent humiliez en ce temps-la,
& les fils de Iuda furent fortifiez: pource qu'ils ſ'ap-
puyerent au Seigneur le Dieu de leurs peres.
19 Auſſi Abia pourſuyuit Ieroboam, & print de luy
des villes, *a ſcauoir* Beth-el & ſes villages, Ieſana a-
uec ſes villages, Ephron & ſes villages.
20 Et ne peut Ieroboã reſiſter plus oultre durant les
iours d'Abia, ains le Seigneur le frapa, & mourut.
21 Ainſi Abia fut fortifie, & print quatorze fem-
mes, & engendra vingt & deux fils, & ſeize filles.
22 Le reſte des parolles d'Abia, de ſes voyes, & de ſes
geſtes, il eſt eſcript en l'hiſtoire d'Addo le Prophete.

CHAP. XIIII.

1 Aſa ſuccede a Abia. 2 Il fait ce qui eſt plaiſant au Seigneur. 6 Le Seigneur luy donne repos. 8 Le nõbre de l'armee d'Aſa. 9 Zara Ethiopien fait guerre a Aſa. 11 Aſa inuoque le Seigneur. 12 Les Ethiopiens ſont vaincus par Aſa.

1 A ‖Bia dõc dormit auec ſes peres, & fut enſeueli 1.Rois 15.b.8
en la cite de Dauid, & Aſa ſõ fils regna pour
luy: és iours duquel la terre eut repos par dix ans.
2 Et Aſa feit ce qui eſtoit bon & droit en la preſen-
ce du Seigneur ſon Dieu,
3 Et oſta les autels eſtranges & les haults lieux, &
rompit les ſtatues, & coupa les bois:
4 Et cõmanda a Iuda de requerir le Seigneur Dieu
de leurs peres, & de faire la Loy, & les mandemens.
5 Il oſta de toutes les villes de Iuda, les haults lieux,
& les images, & fut ſon regne paiſible.
6 Il edifia auſſi des villes fortes en Iuda, pource que
le pais eſtoit en repos. Et en ces annees la il n'y eut
point de guerre contre luy, pource que le Seigneur
luy donnoit repos.
7 Et dict a Iuda, Edifions ces citez yci, & les enui- B
ronnons de murailles & de tours, & de portes, & de
ſerrures: puis que la terre eſt a noſtre commande-
ment, pource que nous auons requis le Seigneur
noſtre Dieu, & nous a donné repos. Parquoy ils edi-
fierent & proſpererent.
8 Et eut Aſa en ſon armee, de ceulx de Iuda qui
portoyent eſcus & lãces, trois cens mille hommes:
& de ceulx de Beniamin portans l'eſcu & tirans de
l'arc, deux cens & quatre vingt mille: leſquels tous
eſtoyent vaillans.
9 Or Zara Ethiopien iſſit a l'encontre d'eulx auec C
ſon armee d'vn gros nombre de mille, & trois cens
chariots: & veint iuſqu'en Mareſa.
10 Lors Aſa ſ'en alla au deuãt de luy, & ordõna ſon
armee en la valle de Sephatha aupres de Mareſa:
11 ‖Et inuoqua le Seigneur ſon Dieu, & dict, Sei- 1.Rois 14.a.6
gneur, il n'y a pas de difference enuers toy, *a ſcauoir*
pour aider, ſi le nombre eſt grand ou petit. Aide
nous Seigneur noſtre Dieu: car nous nous appuyõs
en toy, & ſommes en ton nom venus contre ceſte
multitude. Tu es le Seigneur noſtre Dieu: que
l'homme ne te ſurmonte point.
12 Le Seigneur donc frapa les Ethiopiens deuant
Aſa, & Iuda: & les Ethiopiens ſ'enfuirent.
13 Et Aſa & le peuple qui eſtoit auec luy les pour- D
ſuyuirent iuſqu'en Gerar: & tomberent les Ethio-
piens, & furent deſfaicts: car ils furent briſez deuant
la face du Seigneur, & l'oſt d'iceluy. Ils prindrent

donc moult grande deſpouille,
14 Et fraperent toutes les villes a l'enuiron de Gerar,
car l'eſpouantemẽt du Seigneur eſtoit ſur eulx : &
pillerent toutes les villes, car il y auoit gros butin.
15 Et auſſi ils fraperent ſur les tentes des troupeaux,
& prindrent en abondance ouailles & chameaux:
puis retournerent en Ieruſalem.

CHAP. XV.

1 Exhortation d'Azarias Prophete a Aſa, Iuda & Beniamin. 8 Aſa eſt conforté voyant l'exhortation du Prophete. 9 Il aſſemble Iuda & Beniamin pour ſacrifier au Seigneur. 12 Ils font alliance pour cercher Dieu de tout leur cueur. 16 Aſa oſte ſa mere de ſa ſeigneurie, pource qu'elle eſt idolatre.

1 LOrs Azarias fils d'Oded, ayant l'eſprit de Dieu
en luy,
2 Iſſit au deuant d'Aſa, & luy dict, Aſa, & tout Iuda
& Beniamin, eſcoutez moy: Le Seigneur eſt auec
vous, pource que vous auez eſte auec luy. Si vous le
cerchez, vous le trouuerez: mais ſi vous le delaiſſez,
il vous delaiſſera.
3 Pluſieurs iours ſe ſont paſſez en Iſrael ſans le
vray Dieu, & ſans ſacrificateur, ſans docteur, &
ſans loy:
4 Mais quand ils ſe ſont retournez en leur angoiſ-
ſe au Seigneur le Dieu d'Iſrael, & qu'ils l'ont cer-
che, ils l'ont trouue.
5 En ce temps il n'y auoit point de paix aux allãs
ni aux venans, mais grand trouble a tous les habi-
tans de la terre.
B 6 Car vne gent combatoit contre l'autre, & vne
cite contre l'autre: pource que le Seigneur les auoit
troublez en toute angoiſſe.
7 Vous donc ſoyez confortez, & que vos mains
ne defaillent point : car il y aura ſalaire a voſtre
œuure.
8 Quand Aſa eut ouy ces parolles, & la prophetie
d'Oded Prophete, il fut conforte, & oſta les idoles
de toute la terre de Iuda & de Beniamin, & des vil-
les qu'il auoit prinſes de la montaigne d'Ephraim:
& dedia l'autel du Seigneur lequel eſtoit deuant le
porche du Seigneur.
C 9 Puis aſſembla tout Iuda & Beniamin, & auec
eulx les eſtrangiers d'Ephraim, & de Manaſſe, & de
Simeon : car pluſieurs d'Iſrael eſtoyent venus a
refuge vers luy, voyans que le Seigneur ſon Dieu
eſtoit auec luy.
10 Et quand ils furent aſſemblez en Ieruſalem au
troiſieme mois, en l'an quinzieme du regne d'Aſa,
11 Ils immolerent en ce iour-la au Seigneur des
deſpouilles qu'ils auoyent amenees, *a ſcauoir* ſept
cens bœufs, & ſept mille brebis.
12 Et entrerent en alliance pour requerir le Sei-
gneur le Dieu de leurs peres, de tout leur cueur, &
de toute leur ame.
13 Quiconque *dit-il* ne requerra point le Seigneur
Dieu d'Iſrael, qu'il meure, tãt le plus petit comme
le plus grand, tant l'hõmme comme la femme.
D 14 Et iceulx iurerẽt au Seigneur auec grande voix
& cri, auec trompettes & cornets.
15 Et tout Iuda ſe reſiouit pour le iurement : car ils
iurerent de tout leur cueur, & le requirent de toute
leur volonte, & le trouuerent : & le Seigneur leur
donna repos a l'enuiron.
16 Meſmes il feit oſter Maacha mere du roy Aſa de
ſa ſeigneurie : car elle auoit faict des idoles au bois.
Et Aſa extermina les idoles d'icelle, & ſi les briſa, &
les bruſla aupres du fleuue de Cedron.
17 Mais on n'oſta point les haults lieux d'Iſrael:
touteſfois le cueur d'Aſa fut parfaict tous les iours
d'iceluy.
18 Auſſi il porta en la maiſon de Dieu les choſes
que ſon pere auoit conſacrees, & ce qu'il auoit auſſi
conſacré: *a ſcauoir* argent, or, & vaiſſeaux.
19 Et n'y eut point de guerre iuſqu'au trentecinqie-
me an du regne d'Aſa.

CHAP. XVI.

1 Baaſa roy d'Iſrael fait guerre a Iuda. 2 Aſa roy de Iuda fait allience auec le roy de Syrie. 4 Le roy de Syrie fait guerre a Baaſa. 6 Rama eſt demolie par Aſa. 7 Il eſt reprins par le Prophete Hanani. 9 Les yeulx du Seigneur contemplent toute la terre. 10 Aſa ſe courrouce contre le Prophete. 12 Il met ſa fiance aux medecins plus qu'en Dieu. 13 La mort d'Aſa.

1 EN l'an trẽteſixieme du regne d'Aſa, Baaſa roy
d'Iſrael monta contre Iuda : & edifia Rama, a
fin de ne permettre aucun ſortir n'entrer a Aſa roy
de Iuda.
2 Lors Aſa print l'or & l'argent des threſors de la
maiſon du Seigneur, & de la maiſon du roy, & en-
uoya vers Ben-adad roy de Syrie, lequel habitoit
en Damas, diſant,
3 Il y a alliance entre moy & toy, auſſi entre mon
pere & ton pere: voyci, ie t'enuoye or & argent: va,
romps l'alliance que tu as auec Baaſa roy d'Iſrael, a B
fin que tu le faces retirer de moy.
4 Quand Ben-adad eut entendu le roy Aſa, il en-
uoya les princes de ſes armees aux villes d'Iſrael:
leſquels fraperent Ahion, & Dan, & Abel-maim,
& toutes les villes munies de Nephthali.
5 Quand Baaſa eut ouy ces nouuelles, il deſiſta d'e-
difier Rama, & laiſſa ſon œuure.
6 Lors le roy Aſa print tous ceulx de Iuda, & épor-
terẽt les pierres de Rama, & ſes bois, deſquels Baaſa
vouloit edifier, & en edifia Gabaa & Maſpha.
7 En ce temps-la veint Hanani le Voyant vers
Aſa le roy de Iuda, & luy dict, Pource que tu as eu
confiance au roy de Syrie, & non pas au Seigneur
ton Dieu, pourtant l'armee du roy de Syrie eſt eſ-
chapee de ta main.
8 ‖Les Ethiopiẽs & les Libyẽs n'eſtoyent-ils pas en
grãd nombre d'exercite, en chariots, & en cheuaul- C
cheurs, & fort groſſe multitude? mais pource que
tu t'appuyois au Seigneur, il les bailla en ta main.
9 Car les yeulx du Seigneur contemplent toute la
terre, pour fortifier ceulx‖qui ſont de cueur entier
enuers luy. Tu as donc follemẽt faict cela: & pour-
ce auſſi a preſent la guerre ſera contre toy.
10 Et Aſa courroucé a l'encõtre du Voyant, le meit
en priſon: car a cauſe de cela il fut marri cõtre luy.
Et Aſa oppreſſa en ce temps-la aucuns du peuple.
11 Mais les faicts d'Aſa, premiers & derniers ſont
eſcripts au liure des rois de Iuda & d'Iſrael.
12 Et Aſa en l'an trente & neufieme de ſon regne D
fut malade de ſes pieds, duquel la maladie fut iuſ-
qu'en hault: & ne requiſt point le Seigneur en ſa
maladie, mais les medecins.
13 Et Aſa dormit auec ſes peres, & mourut en l'an
quarante & vn de ſon regne.
14 Et on l'enſeuelit en ſon ſepulchre, qu'il ſ'eſtoit
caué en la cite de Dauid,
15 Et le meit-on ſur ſon lict qui eſtoit plein d'o-
deurs, & de confections aromatiques par œuure
d'apothicaire, & en bruſlerent ſur luy en treſgrande
foiſon.

CHAP. XVII.

1 Ioſaphat ſuccede a Aſa. 3 Le Seigneur eſt auec luy. 4 Il met ſon eſperance en Dieu. 6 Il deſtruit les haults lieux. 7 La diligence de Ioſaphat a enſeigner a ſon peuple la Loy de Dieu. 11 Les Philiſthins ſont tributaires a Ioſaphat. 14 Le nombre des gens de guerre de Ioſaphat.

1 IOſaphat ſon fils regna pour luy, & eut victoire
contre Iſrael.
2 Et ordonna gendarmerie par toutes les fortes
citez de Iuda : & conſtitua des preuoſts en la terre
de Iuda, & és villes d'Ephraim que ſon pere Aſa a-
uoit prinſes.
3 Et le Seigneur fut auec Ioſaphat, pource qu'il che-
mina és premieres voyes de Dauid ſon pere : & ne
cercha point les Baalims,
4 Mais il cercha le Dieu de ſon pere:& chemina en
ſes cõmandemens, & non pas ſelõ le faict d'Iſrael.
5 Le Seigneur conferma le royaume en ſa main:
& tous ceulx de Iuda donnerent dons a Ioſaphat,&
eut richeſſes & gloire en abondance.
B 6 Et ayant prins courage és voyes du Seigneur, il
oſta auſſi les haults lieux, & les bois de Iuda.
7 Et en l'an troiſieme de ſon regne, il enuoya de
ſes gouuerneurs, *a ſcauoir* Ben-hail, Obdias, Zacha-
rias, Nathanael,& Micheas pour enſeigner les vil-
les de Iuda,
8 Et auec eulx des Leuites: *a ſcauoir* Semeias, Natha-
nias, Zabadias, Aſahel, Semiramoth, Ionathan,
Adonias,Thobias,& Thobadonias Leuites: & auec
eulx Eliſama & Ioram ſacrificateurs,
9 Leſquels enſeignoyent Iuda, ayans auec eulx le
liure de la Loy du Seigneur:& circuiſſoyent toutes
les villes de Iuda,& enſeignerent le peuple.
C 10 Parquoy la crainte du Seigneur fut ſur tous les
royaumes des pais qui eſtoyent a l'enuiron de Iuda:
& n'oſerent faire guerre contre Ioſaphat.
11 Auſſi des Philiſthins on apportoit dons a Ioſa-
phat, & tribut d'argent. Et les Arabiens luy ame-
noyẽt troupeaux, *a ſcauoir* ſept mille ſept cens mou-
tons,& autant de boucs.
12 Ioſaphat donc proufita,& fut magnifié iuſqu'au
plus hault : & edifia en Iuda des palais, & des villes
munies:
13 Et eut grande munition és citez de Iuda,& gens
de guerre fort vaillans en Ieruſalem,
D 14 Deſquels le nombre ſ'enſuit ſelon leurs famil-
les. En Iuda, le chef de l'armee fut le duc Edna, &
*auec luy trois cens mille hommes vaillans. **Ednaſa main.*
15 Et apres luy, le prince Iohanan,& auec luy deux
cens octante mille.
16 Apres ceſtuy-la eſtoit Amaſias fils de Zechri, qui
ſ'eſtoit volontairement offert au Seigneur,& auec
luy deux cens mille hommes fort vaillans.
17 Et des fils de Beniamin Eliada homme preux,&
auec luy gens equippez d'arc & de bouclier, deux
cens mille.
18 Apres luy Iozabad,& auec lequel il y auoit cent
& octante mille hommes prompts a la guerre.
19 Iceulx adminiſtroyent au roy, ſans ceulx que le
roy auoit mis és villes murees, en tout Iuda.

CHAP. XVIII.

1 Ioſaphat eſt conioinct par affinite a Achab. 3 Il fait guerre auec luy contre Ramoth de Galaad. 4 Il ne veult entreprendre la guerre ſans la parolle du Seigneur. 5 Le roy d'Iſrael aſſembla quatre cens cinquante faulx prophetes. 8 Il fait venir Michee le prophete. 10 Sedecias faulx prophete. 14 Michee interrogué reſpond par mocquerie. 16 Il predit la diſſipation du peuple & la mort d'Achab. 21 Le Seigneur enuoye l'eſprit de menſonge pour deceuoir Achab. 23 Sedecias frape Michee. 26 Achab commande que Michee ſoit mis en priſon. 33 Il eſt tue en la bataille.

1 ET Ioſaphat eut richeſſes & honneur en abon- *2.Rois 22.a.3*
dance,& fut par affinité conioinct a Achab.
2 Et en la fin de deux ans il deſcendit vers luy en
Samarie. Lors Achab occit pour luy des brebis &
bœufs en abondance, & pour le peuple qui eſtoit
auec luy:& luy perſuada qu'il montaſt en Ramoth
Galaad.
3 Achab donc roy d'Iſrael dict a Ioſaphat roy de
Iuda, Ne veulx-tu pas venir auec moy en Ramoth
Galaad? Auquel il reſpondit, Moy & toy, c'eſt tout
vn : mon peuple eſt comme ton peuple, & ſerons
auec toy en la bataille.
4 Et Ioſaphat dict au roy d'Iſrael, Ie te prie que tu
t'enquieres auiourd'huy de la parolle du Seigneur.
5 Et ainſi le roy d'Iſrael aſſembla quatre cens
hommes prophetes,& leur dict, Debuons nous al-
ler en Ramoth Galaad pour batailler, ou ceſſer? Et
iceulx dirent, Montez y, & Dieu les liurera en la
main du roy.
6 Et Ioſaphat dict, N'y a-il plus yci quelque Pro- B
phete du Seigneur, pour nous enquerir de luy?
7 Le roy d'Iſrael reſpondit a Ioſaphat, Il y a vn
homme par lequel nous pouons enquerir du Sei-
gneur : mais ie le hay pource qu'il ne me prophe-
tize point de bien, ains touſiours mal: c'eſt Michee
le fils de Iemla. Lors Ioſaphat luy dict, Que le roy
ne parle point ainſi.
8 Le roy d'Iſrael donc appela l'vn de ſes Eunu-
ques, & luy dict, Appelle bien toſt Michee le fils de
Iemla.
9 Le roy d'Iſrael, & Ioſaphat le roy de Iuda, tous
deux eſtoyent aſſis chaſcun en leur throne, veſtus
de leurs accouſtremens, & eſtoyent aſſis en l'aire a
l'entree de la porte de Samarie, & tous les Prophe-
tes prophetizoyent deuant eulx.
10 Sedecias fils de Chanaana ſe feit des cornes de C
fer,& dict, Le Seigneur dit ainſi, D'icelles tu heur-
teras Syrie, iuſqu'a ce que tu la conſumes.
11 Et tous les Prophetes prophetizoyent le meſme,
diſans, Monte en Ramoth Galaad, & tu auras pro-
ſperite: car le Seigneur les liurera en la main du
roy.
12 Et le meſſagier qui eſtoit alle pour appeler Mi-
chee, luy dict, Voyci, les parolles des Prophetes
d'vn accord annoncent bonnes choſes au roy : ie
te prie donc qu'auſſi ta parolle reſſemble a l'vne d'i-
ceulx,& que tu annonces quelque bonne choſe.
13 Auquel Michee reſpondit, Auſſi vray que le Sei-
gneur vit, ie prononceray ce que mon Dieu aura
dict. Et ainſi veint au roy.
14 Auquel le roy dict, Michee, deuons-nous aller
en Ramoth Galaad pour batailler, ou nous en de-
porter? Auquel il reſpondit, Montez y, & *les ennemis*
ſeront liurez en vos mains.
15 Et le roy luy dict, Derechef ie t'adiure,& encore D
derechef, que tu ne me diſes riẽ ſinon ce qui eſt ve-
ritable au nom du Seigneur.
16 Et il dict, I'ay veu tous ceulx d'Iſrael eſpars ſur
les montaignes, comme brebis qui n'ont point de
paſteur. Et le Seigneur dict, Ceulx-ci n'ont point
de maiſtres: qu'vn chaſcun retourne en paix en ſa
maiſon.
17 Adonc le roy d'Iſrael dict a Ioſaphat, Ne t'ay-ie

pas dict que ceſtuy-ci ne me prophetizeroit rien de
bien, mais mal?
18 Alors il dict, Pource eſcoutez la parolle du Sei-
gneur, I'ay veu le Seigneur ſeant en ſon ſiege, &
tout l'exercite du ciel luy aſſiſtant a ſa dextre & a ſa
ſeneſtre.
E 19 Lors le Seigneur dict, Qui perſuadera Achab le
roy d'Iſrael, a fin qu'il monte, & qu'il trebuche en
Ramoth Galaad? Et comme l'vn diſoit d'vne ma-
niere, & l'autre de l'autre,
20 Vn eſprit ſortit & ſe teint deuant le Seigneur, &
dict, Ie luy perſuaderay. Auquel le Seigneur dict,
[1]En quoy?
21 Et iceluy reſpondit, Ie ſortiray, & ſeray eſprit de
menſonge en la bouche de tous ſes Prophetes. Et
il dict, Tu luy mettras en teſte, & en cheuiras. ſors
donc, & fay ainſi.
22 Maintenant donc, voyci le Seigneur a donne
l'eſprit *de mẽſonge en la bouche de tes Prophetes:
& le Seigneur a determine de te mal traicter.
23 Alors Sedecias fils de Chanaana ſ'approcha, & fra
pa Michee ſur la ioue, & dict, Par quelle voye a paſ-
ſe l'eſprit du Seigneur de moy, pour parler a toy?
24 Et Michee reſpondit, Tu le verras toy-meſme
en ce iour-la, quand tu entreras * en la petite cham-
bre pour te cacher.
F 25 Mais le roy d'Iſrael dict, Prenez Michee, & le
menez vers Amon gouuerneur de la cite, & a Ioas
fils du roy,
26 Et direz, Voyci que dit le roy, Mettez ceſtuy-ci
en priſon, & luy baillez du * pain a manger eſtroi-
ctement, & de l'eaue auſſi eſtroictement, iuſqu'a ce
que ie retourne en paix.
27 Et Michee dict, Si tu retournes en paix, le Sei-
gneur n'a point parle * en moy. Si dict, Vous tous
peuples entendez.
28 Ainſi le roy d'Iſrael, & Ioſaphat le roy de Iuda
monterent en Ramoth Galaad.
29 Et le roy d'Iſrael dict a Ioſaphat, Ie me deſguiſe-
ray, & ainſi m'en iray en la bataille: mais toy tu te
veſtiras de tes veſtemens. Et quand le roy d'Iſrael ſe
fut deſguiſe, il entra en la bataille.
30 Or le roy de Syrie auoit cõmãde aux princes
de ſa cheualerie, diſant, Ne bataillez point cõtre pe-
tit ne grãd, ſinon ſeulement contre le roy d'Iſrael.
G 31 Et ainſi quãd les princes de la cheualerie veirẽt
Ioſaphat, ils dirent, C'eſt-ci le roy d'Iſrael. Lors ils
l'enuironnerent en l'aſſaillant: mais Ioſaphat ſ'eſ-
cria, & le Seigneur luy aida, & les deſtourna de luy.
32 Car quãd les princes de la cheualerie eurent veu
que ce n'eſtoit pas le roy d'Iſrael, ils ſe deſtournerẽt
arriere de luy.
33 Lors vn homme tira de ſon arc tant qu'il peut,
lequel frapa le roy entre les ioinctes & le hauber-
geon. Adonc iceluy dict a ſon chartier, Tourne
ta main, & me meine hors de l'armee: car ie ſuis
naure.
34 Et la bataille fut finie en ce iour-la: touteſfois
le roy d'Iſrael ſe teint en ſon chariot, vis a vis des
Syriens iuſques au veſpre, & il mourut au ſoleil
couchant.

[1] C. en quelle facõ?

* C. meſſongier.

* Auc. de chambre en chambre.

* Ou, pain d'affliction, & de l'eaue de tribulation.

* Ou, par moy.

CHAP. XIX.

2 Ioſaphat eſt reprins par Hanani le Prophete d'auoir donne ſecours a Achab. 4 Il rapelle le peuple a ſeruir au Seigneur. 5 Il conſtitue iuges par toute la terre. 6 Exhortation de Ioſaphat aux iuges. 8 Il ordonne des Leuites & ſacrificateurs en Ieruſalem. 9 Il les inſtruit quel eſt leur office.

1 ET Ioſaphat roy de Iuda retourna paiſiblement
en ſa maiſon en Ieruſalem:
2 Auquel Iehu fils de Hanani le Voyant, veint au
deuãt, & luy dict, N'as-tu pas donne aide a vn meſ-
chant? & aimeras-tu ceulx qui hayent le Seigneur?
& pource l'ire du Seigneur eſt ſur toy.
3 Mais il ſ'eſt trouue de bonnes choſes en toy: c'eſt
que tu as oſte les bois de la terre, & que tu as diſpoſe
ton cueur pour requerir Dieu.
4 Ioſaphat donc habita en Ieruſalem. Et derechef
il ſortit auec le peuple, depuis Ber-ſabe, iuſqu'a la B
montaigne d'Ephraim: & les rappela au Seigneur
le Dieu de leurs peres.
5 Et conſtitua des iuges en la terre, par toutes les
villes murees de Iuda, de ville en ville.
6 Et dict aux iuges, Regardez que c'eſt que vous
ferez: car vous n'exercez point le iugement des hõ-
mes, mais de Dieu: dont il vous ſera faict ſelon la
choſe iugee.
7 Maintenant que la crainte de Dieu ſoit auec C
vous, gardez ce, & le faites: car il n'y a point d'ini-
quite vers le Seigneur noſtre Dieu, ‖n'acception de
perſonne, ne conuoitiſe de dons.
8 Auſſi Ioſaphat ordonna en Ieruſalem des Leui-
tes & des ſacrificateurs, & des princes des familles
d'Iſrael, pour le iugement du Seigneur, & pour les
differens. Et retournerent en Ieruſalem:
9 Et leur commanda, diſant, Vous ferez ainſi en
la crainte du Seigneur, fidelement & de cueur par-
faict.
10 En toute cauſe qui ſera venue a vous de vos fre- D
res qui habitent en leurs villes: *a ſcauoir* entre ſang
& ſang, entre la Loy & le commãdement, entre les
ſtatuts & les iugemẽs: vous les aduiſerez, a fin qu'ils
n'offenſent le Seigneur, & que l'ire ne vienne ſur
vous, & ſur vos freres: vous ferez donc ainſi, & vous
ne pecherez point.
11 Et voyci Amarias le principal ſacrificateur pre-
ſidera ſur vous en toutes choſes du Seigneur. Et Za-
badia fils d'Iſmahel duc de la maiſon de Iuda, ſera
ſur tous les affaires du roy. Et *aurez* des commiſſai-
res Leuites deuant vous. Confortez-vous, & faites
ainſi, & le Seigneur ſera auec les bons.

CHAP. XX.

1 Les Moabites & Ammonites font la guerre a Ioſaphat. 3 Ioſaphat publie le ieuſne, & ſenquiert du Seigneur. 6 La priere de Ioſaphat. 12 La foy de Ioſaphat. 14 Ioſaphat eſt conforte par le Prophete Iahaziel. 20 Exhortation de Ioſaphat a ſes gens allans a la guerre 23 Les ennemis de Ioſaphat ſe tuent eulx meſmes. 26 Ioſaphat & les ſiens louẽt le Seigneur en la vallee de Beracha. 31 Le temps que Ioſaphat a regne. 34 Iehu fils de Hanani a eſcript les geſtes de Ioſaphat. 35 Ioſaphat fait alliance auec Ochozias roy d'Iſrael. 37 Il en eſt repris par Eliezer fils de Dodana Prophete.

1 CEla faict, les enfans de Moab & d'Ammon
veinrent, & auec eulx des Ammonites, pour
faire guerre contre Ioſaphat.
2 Lors on veint & annonca-on a Ioſaphat, diſant,
Il eſt venu grande multitude contre toy d'oultre
mer, & de Syrie: & voyci ils ſont en Haſaſon-tha-
mar, laquelle eſt en En-gaddi.
3 Adonc Ioſaphat craignit, & ſe meit a requerir le
Seigneur: & publia le ieuſne par tout Iuda.
4 Auſſi Iuda fut aſſemble pour ſ'enquerir du Sei-
gneur: meſme ils veinrẽt de toutes les citez de Iuda

pour requerir le Seigneur.
5 Et Ioſaphat ſe teint en la congregation de Iuda
& de Ieruſalem, en la maiſon du Seigneur, deuant
le nouueau paruis,
6 Et dict, O Seigneur le Dieu de nos peres, n'es-tu
point le Dieu qui eſt au ciel:& domine ſur tous les
royaumes des gẽs:en ta main eſt la force & la puiſ-
ſance,& nul ne peut reſiſter a toy.
B 7 N'es-tu pas noſtre Dieu qui as dechaſſe les habi-
tans de ceſte terre, deuant ton peuple Iſrael, laquel-
le as donnee a la ſemence d'Abraham ton ami a
touſiours?
8 Et ont habite en icelle, & ont en icelle edifie le
ſanctuaire a ton nom, diſans,
9 ‖Si mal vient ſur nous, *a ſcauoir* le glaiue de iuge-
ment, la peſtilence & la famine : nous aſſiſterons
deuant ceſte maiſon & en ta preſence:car ton nom
eſt en ceſte maiſon,& crierons a toy en nos tribula-
tions,& tu nous exauceras,& nous ſauueras.
10 Maintenant donc voyci les fils d'Ammon, &
Moab,& le mont de Seir,‖par leſquels tu ne permis
point aux enfans d'Iſrael de paſſer, quand ils ve-
noyent du pais d'Egypte : mais ſe deſtournerent
d'eulx,& ne les deſtruirent point:
11 Et voyci, il nous recompenſent, en venant pour
nous poulſer hors de ta poſſeſſion, laquelle tu nous
as faict poſſeder.
C 12 Toy noſtre Dieu ne les iugeras-tu point? car il
n'y a point en nous ſi grande force, que nous puiſ-
ſions reſiſter a ceſte groſſe multitude, laquelle eſt
venue ſur nous. & ne ſcauons point que nous de-
uons faire:mais *nos yeulx ſont vers toy.
13 Et tous ceulx de Iuda ſe tenoyent deuant le Sei-
gneur, auec leurs petis, & leurs femmes, & leurs
enfans.
14 Là eſtoit Iahaziel le fils de Zacharie, fils de Ba-
naia, fils de Iehiel, fils de Mathanias Leuite, des fils
de Aſaph, ſur lequel l'eſprit du Seigneur veint au
milieu de la multitude,
15 Et dict, Eſcoutez tous ceulx de Iuda, & vous qui
habitez en Ieruſalem, & toy roy Ioſaphat, Le Sei-
gneur vous dit ainſi, Ne craignez, & ne vous eſ-
pouantez point de ceſte groſſe multitude : car la
guerre n'eſt point voſtre guerre, mais de Dieu.
16 Deſcendez demain cõtr'eulx: voy ci qu'ils doib-
uent monter par la deſcẽte de Sis, & les trouuerez
au bout du fleuue qui eſt contre le deſert de Ieruel.
D 17 Ce ne ſera point a vous de batailler en ceſt en-
droict: aſſiſtez, demeurez, & voyez le ſalut du Sei-
gneur enuers vous. O Iuda & Ieruſalẽ ne craignez
point,& ne vous eſpouãtez. Vous ſortirez donc de-
main contr'eulx,& le Seigneur ſera auec vous.
18 Lors Ioſaphat enclina ſa face, & tout Iuda:& les
habitans de Ieruſalẽ ſe iecterent deuant le Seigneur
en l'adorant.
19 En oultre, les Leuites des fils des Caathites,& des
fils des Corites ſe meirent a louer le Seigneur Dieu
d'Iſrael a pleine & haulte voix.
20 Quand au matin ils furent leuez, ils iſſirent par
le deſert de Thecua. Et comme ils partoyent, Ioſa-
phat eſtant la, dit, Iuda, & habitans de Ieruſalem,
eſcoutez-moy : croyez au Seigneur voſtre Dieu, &
vous ſerez aſſeurez : croyez a ſes Prophetes,& vous
proſpererez.

21 Et *meit ordre au peuple,& ordonna les chãtres
du Seigneur, qui le louaſſent, & qui chantaſſent
louange *a la magnificence ſaincte, ſortans deuant
les genſdarmes:& diſoyent, ‖Cõfeſſez le Seigneur,
car ſa miſericorde eſt eternellement.
22 Et a l'heure qu'ils commencerent le chant & la E
louange, le Seigneur meit embuſches contre les
enfans d'Ammon, de Moab, & du mont de Seir,
contr'eulx meſmes, leſquels venoyent contre Iu-
da:& ſ'entrefraperent.
23 Car les fils d'Ammon & de Moab ſ'eſleuerent a
l'encontre des habitans du mont de Seir, pour les
tuer & les abolir : & quand ils eurent deſfaict les
habitans de Seir, vn chaſcun donna aide a ſon pro-
chain a tuer.
24 Et quand ceulx de Iuda furent venus vers la foſ-
ſe du deſert, ils regarderẽt la multitude, & voyci les
corps abbatus en terre, ſans qu'il en fuſt eſchapé vn.
25 Ioſaphat donc & ſon peuple veinrent pour piller
les deſpouilles d'iceulx, auſquels ils en trouuerent
abondamment,& de la cheuance, des *veſtemens,&
des vaiſſeaux precieux, & les pillerent, tellement
qu'ils ne les pouoyent porter: par trois iours ils pil-
lerent les deſpouilles, car il y en auoit largement.
26 Puis au quatrieme iour ſ'aſſemblerent en la val- F
lee de *Beracha. car illec ils beneirent le Seigneur:
pourtant on a appelé le nom de ce lieu, la vallee de
Beracha, iuſqu'auiourd'huy.
27 Et tout homme de Iuda,& de Ieruſalem,& Ioſa-
phat deuant eulx ſ'en retournerent pour reuenir
en Ieruſalem auec lieſſe: car le Seigneur les auoit
reſiouis a cauſe de leurs ennemis.
28 Ils entrerent en Ieruſalem en la maiſon du Sei-
gneur, auec pſalterions, harpes & trompettes.
29 Et la crainte du Seigneur fut ſur tous les royau-
mes de la terre, quand ils ouyrent que le Seigneur
auoit bataille contre les ennemis d'Iſrael.
30 Auſſi le royaume de Ioſaphat ſe repoſa, & ſõ Di
eu luy donna repos a l'enuiron.
31 Ioſaphat donc regna ſur Iuda. Il eſtoit aagé de
trentecinq ans, quand il commenca a regner: &
regna vingt & cinq ans en Ieruſalem:& le nom de G
ſa mere eſtoit Azuba, fille de Selahi.
32 Et chemina en la voye de ſon pere Aſa, & ne ſe
deſtourna pas d'icelle, en faiſant ce qui eſtoit droict
deuant le Seigneur.
33 Mais toutesfois les haults lieux ne furent pas
oſtez: & encore le peuple ne diſpoſa poĩt ſon cueur
vers le Dieu de ſes peres.
34 Le reſte des geſtes de Ioſaphat, des premiers &
des derniers, ſont eſcripts au liure de Iehu fils d'A-
nani: qui la enregiſtré au liure des rois d'Iſrael.
35 Apres ces choſes yci, Ioſaphat roy de Iuda feit
amitie auec Ochozias le roy d'Iſrael, lequel eſtoit
addonné a mal faire,
36 Et ſ'accompaigna auec luy a faire des nauires
pour aller en Tharſis, & feirent les nauires en
Aſion-gaber.
37 Adonc Eliezer fils de Dodana, de Mareſa, pro-
phetiza a Ioſaphat, diſant, Pource que tu t'es ad-
ioinct auec Ochozias, le Seigneur a rompu tes œu-
ures. Et les nauires furent deſpecees, & ne peurent
aller en Tharſis.

*Ou, adviſa par conſeil auec le peuple.
*Ou, en l'honneur du ſanctuaire.
Pſeau.135
*Ou, corps morts, a ſcauoir parez de riches bagues,
*c'eſt benediction

CHAP. XXI.

1 Ioſaphat mort, Ioram ſon fils luy ſuccede. 4 Ioram tue tous ſes freres. 6 Il chemine es voyes des rois d'Iſrael. 8 Edom & Lobna ſe rebellent contre Iuda. 12 Elie le Prophete enuoye lettres a Ioram. 16 Les Philiſthins ſont guerre a Ioram. 19 La mort de Ioram. 20 Le temps du regne d'iceluy.

1 IOſaphat dormit auec ſes peres: & fut enſeueli
auec eulx en la cite de Dauid: & Ioram ſon fils
regna pour luy,
2 Lequel eut des freres, fils de Ioſaphat: *a ſcauoir* A-
zarias, Iahiel, Zacharias, Azarias, Michael, & Sa-
phatias. Tous ceulx yci furent fils de Ioſaphat roy
de Iuda:
3 Et leur pere leur feit de grans dons, d'or, d'argét,
& de choſes precieuſes, auec des villes fortes en Iu-
da: mais il bailla le royaume a Ioram, pource qu'il
eſtoit le premier nay.
2. Rois 8.e.16 4 ‖Et Ioram ſ'eſleua ſur le royaume de ſon pere:
& quand il ſe fut fortifie, il occit a l'eſpee tous ſes
freres: & auſſi aucuns des princes d'Iſrael.
5 Ioram eſtoit de trentedeux ans quand il com-
menca a regner, & regna huit ans en Ieruſalem.
B 6 Il chemina és voyes des rois d'Iſrael, ainſi qu'a-
uoit faict la maiſon d'Achab: car auſſi la fille d'A-
chab eſtoit ſa femme: & feit mal en la preſence du
Seigneur.
2. Sam. 7.b.12 7 ‖Touteſfois le Seigneur ne voulut point deſtruire
la maiſon de Dauid, a cauſe de la pactiõ qu'il auoit
faicte auec Dauid: & pource qu'il luy auoit promis
de donner a luy & a ſes fils vne lampe a touſiours.
8 En ces iours-la, Edom ſe rebella, ne voulãt plus
eſtre ſoubiect a Iuda, & ſ'eſtablit vn roy.
9 Et Ioram auec ſes princes, & toute la cheualerie
qui eſtoit auec luy, eſtans paſſez, ſe leuerẽt de nuict,
& fraperent Edom, qu'ils auoyẽt enuironne, & tous
les ducs de la cheualerie:
10 Touteſfois Edom ſe rebella, tellement qu'il ne
fut plus ſoubs la domination de Iuda, iuſqu'en ce
iour. Lors ce meſme temps Lobna ſe retira pour
ne plus eſtre ſoubs ſa main, pource qu'il auoit de-
laiſſe le Seigneur Dieu de ſes peres.
C 11 D'auantage, il feit des *haults lieux és mõtaignes
**auſquels le peuple adora contre le commãdement.* de Iuda, & feit faire fornication aux habitans de
Ieruſalem, & *deceut Iuda.
**Ou, incita a peché.* 12 Dont lettres luy furent enuoyees d'Elie le Pro-
phete: eſquelles eſtoyẽt telles parolles, Le Seigneur
Dieu de ton pere Dauid dit ainſi, Pource que tu
n'as point chemine és voyes de Ioſaphat ton pere,
& és voyes d'Aſa roy de Iuda,
13 Mais as chemine par le chemin des rois d'Iſrael,
& as faict faire fornication a ceulx de Iuda, & aux
**C. idolatrie* habitans de Ieruſalem, ſelon la *fornication de la
maiſon d'Achab: d'auantage auſſi as occi tes freres,
de la maiſon de ton pere, meilleurs que toy,
14 Voyci, le Seigneur frapera de grande playe ton
peuple, & tes fils & tes femmes, auec toute ta che-
uance.
15 Toy auſſi ſeras en groſſe maladie, d'vne lãgueur
de ventre, iuſqu'a ce que tes entrailles ſortirõt hors
pour la maladie, de iour en iour.
16 Le Seigneur donc eſmeut contre Ioram l'eſprit
des Philiſthins & des Arabiens, leſquels ſont voi-
ſins aux Ethiopiens:
D 17 Et monterent en Iuda, & la gaſterent. Ils pille-
rent toute la finance qui fut trouuee en la maiſon
du roy, & auſſi ſes fils & ſes femmes, & ne luy de-
meura fils, ſinon Ochozias le plus petit de ſes fils.
18 Et apres toutes ces choſes, le Seigneur le frapa
d'vne langueur incurable de ventre.
19 Adueint qu'vn iour coulãt apres l'autre, & quel-
que eſpace de temps eſtant paſſe, en la fin de deux
ans ſes boyaux ſortirẽt par ſa maladie: ainſi mou-
rut de mauuaiſe maladie: & le peuple ne luy feit
point de funerailles, ſelõ la maniere du bruſlemẽt,
comme on auoit faict a ſes peres.
20 Il eſtoit de trentedeux ans quand il commenca
a regner, & regna huit ans en Ieruſalem: & ſ'en al-
la *ſans eſtre deſiré. On l'enſeuelit en la cite de Da-
uid: mais non pas au ſepulchre des rois.

CHAP. XXII.

1 Ochozias eſt conſtitue roy au lieu de Ioram ſon pere. 4 Il chemine par les voyes des rois d'Iſrael. 5 Il fait guerre auec Achab contre Hazael roy de Syrie. 7 Il eſt tue par Iehu. 10 Athalia tue tous les enfans d'Ochozias, & luy ſuccede. 11 Ioſabath fille du roy Ioram ſauue Ioas.

1 E‖T les habitans de Ieruſalem conſtituerent O-
chozias le plus petit de ſes fils, roy en ſon lieu:
car la bande qui eſtoit venue auec les Arabiens au
camp, auoit occi tous les premiers. Ainſi Ochozias
fils de Ioram roy de Iuda, regna.
2 Ochozias eſtoit de quarantedeux ans quand il
commenca a regner, & regna vn an en Ieruſalem.
Le nom de ſa mere eſtoit Athalia fille d'Amri.
3 Mais luy auſſi chemina par les voyes de la mai- B
ſon d'Achab: car ſa mere le conſeilloit a faire
meſchamment.
4 Il feit donc mal en la preſence du Seigneur,
ainſi que la maiſon d'Achab: car iceulx le cõſeil-
loyent en ſa perdition, apres la mort de ſon pere:
5 Et chemina en leurs conſeils. Or il ſortit en ba-
taille auec le roy d'Iſrael, Ioram fils d'Achab, con-
tre Hazael roy de Syrie, en Ramoth Galaad: & les
Syriens fraperent Ioram,
6 Lequel retourna en Iezrahel, pour ſe faire guarir
des playes dont on l'auoit nauré en Ramoth quád
il batailloit contre Hazael. Et Ochozias fils de Io- C
ram roy de Iuda deſcẽdit pour viſiter Ioram le fils
d'Achab: car il eſtoit malade en Iezrahel.
7 Et ce fut la perdition d'Ochozias procedante de
Dieu, de venir vers Ioram: car quand il fut venu, il
ſortit auec luy contre Iehu fils de Namſi, que le Sei-
gneur auoit oinct pour deſtruire la maiſõ d'Achab.
8 Quand donc Iehu prenoit vengeance de la mai-
ſon d'Achab, il trouua les princes de Iuda, & les fils
des freres d'Ochozias qui miniſtroyent audict O-
chozias, & les occit.
9 Puis ayãt cerche Ochozias, ils le prindrẽt, lequel
eſtoit cache en Samarie: & l'ayãs amene a Iehu, on
l'occit: & l'enſeuelirent, diſans, C'eſt le fils de Ioſa-
phat, lequel requiſt le Seigneur de tout ſon cueur. D
Or la maiſon d'Ochozias n'auoit point puiſſance
d'obtenir le royaume:
10 ‖Parquoy Athalia ſa mere voyant que ſon fils e-
ſtoit mort, ſ'eſleua, & tua toute la ſemence royale
de la maiſon de Iuda.
11 Mais Ioſabath fille du roy, print Ioas le fils d'O-
chozias, & le deſrobba d'entre les fils du roy qu'on
mettoit a mort: elle le meit auec ſa nourriſſe en la
chambre aux licts. Et Ioſabath qui l'auoit muſſé de-
uant Athalia, eſtoit fille du roy Ioram, femme

de Ioiada le ſacrificateur (car elle eſtoit ſeur d'Ocho-
zias) & pourtant ne l'occit point.
11 Il fut donc auec eulx muſſe en la maiſon du Sei-
gneur par l'eſpace de ſix ans, eſquels Athalia regna
ſur le pais.

CHAP. XXIII.

1 Ioiada ſacrificateur oinct Ioas roy en Ieruſalē. 14 Il fait tuer Athalia. 16 Il faict alliance entre ſoy & le peuple & le roy. 17 La maiſon de Baal eſt deſtruicte, & Mathan le ſacrificateur tué. 18 Le ſeruice de Dieu eſt reſtaure par Ioas.

1 MAis en la ſeptieme annee, Ioiada ſe fortifia, & 2.Rois 11.a.4
prind des cēteniers: *a ſcauoir* Azarias fils de Ie-
roham, & Iſmael fils de Iohanam, auſſi Azarias fils
d'Obed, Maaſia, fils d'Adaia, & Eliſaphat fils de Ze-
chri en alliance auec luy.
2 Leſquels circuirent Iuda, & aſſemblerent les Le-
uites de toutes les villes de Iuda, & les princes des fa-
milles d'Iſrael, & entrerent en Ieruſalem.
3 Et ainſi toute la multitude d'Iſrael feit paction a-
uec le roy en la maiſon de Dieu. Et *Ioiada* leur dict,
Voyci, le fils du roy regnera, ainſi que le Seigneur a
parle*ſur les fils de Dauid.
4 Voyci dōc ce que vous ferez, La tierce partie d'en-
tre vous venans au Sabbath ſe tiendra vers les ſacrifi
cateurs & Leuites, gardes des portes:
5 Et la tierce partie a la maiſon du roy: & la tierce
a la porte du fondement: mais que tout le commun
ſoit es paruis du Seigneur:
6 Et que nul n'entre en la maiſon du Seigneur, ſi-
non les ſacrificateurs & les Leuites ſeruans: leſquels
y entreront, car ils ſont ſanctifiez: & tout le peuple
tiendra la garde du Seigneur.
7 Que les Leuites enuironnēt le roy tout a l'entour,
chaſcun ayant ſes baſtons en ſa main, & que celuy
qui entrera en la maiſon meure: & qu'ils ſoyent auec
le roy quand il ſortira & quand il entrera.
8 Ainſi les Leuites, & tous ceulx de Iuda feirent ſe-
lon toutes les choſes que Ioiada le ſacrificateur auoit
commandees: & vn chaſcun print ſes hommes qui
entroyent au Sabbath, auec ceulx qui ſortoyent du
Sabbath: car Ioiada le ſacrificateur n'auoit point bail
le congé aux ordonnances.
9 Et Ioiada le ſacrificateur donna aux centeniers
des lances, & des eſcuſſons, & des rondelles, qui a-
uoyent eſte au roy Dauid, leſquels eſtoyēt en la mai-
ſon du Seigneur.
10 Et ordonna tout le peuple, vn chaſcun tenant ſon
eſpee en ſa main, depuis le coſte dextre du temple,
iuſques a l'autre coſte ſeneſtre du temple, deuant l'au
tel, & au temple tout a l'enuiron du roy.
11 Puis ils amenerent hors le fils du roy, & mirent
ſur luy la couronne, & le *teſmoignage, & l'eſtabli-
rent roy. Ioiada & ſes fils l'oignirent, & dirent, Viue
le roy.
12 Quād Athalia eut ouy le bruit du peuple qui cou
roit, & louoit le roy: elle entra vers le peuple au tem-
ple du Seigneur.
13 Et quand elle eut veu le roy droict aupres de ſa co
lomne a l'entree, & les princes, & les trompettes au-
pres du roy: & tout le peuple de la terre ſ'eſiouiſſant,
& ſonnant des trompettes, & chantant auec inſtru-
mens de muſique, & ceulx qui ſcauoyent faire lou-
ange: elle rompit ſes veſtemens, & dict, Trahiſon,
trahiſon.
14 Et le ſacrificateur Ioiada veint aux centeniers, &
aux preuoſts de l'armee: ſi leur diſt, Menez-la hors les
barrieres du tēple: & qui ira apres elle, meure de glaſ-
ue. car le ſacrificateur auoit dict, Ne la tuez pas en la
maiſon du Seigneur.
15 Ils meirent donc les mains ſur elle: & quand elle
fut venue a l'ētree de la porte des cheuaulx de la mai
ſon royale, ils la tuerent illec.
16 Lors Ioiada feit alliance entre ſoy & tout le peu-
ple, & le roy: a fin qu'il fuſt le peuple du Seigneur.
17 Et ainſi tout le peuple entra en la maiſon de Baal, D
& la deſtruirēt, & rompirent ſes autels & ſes images.
Ils tuerent auſſi Mathan le ſacrificateur de Baal, de-
uant les autels.
18 Auſſi Ioiada ordonna gouuerneurs en la maiſon
du Seigneur, en la charge des ſacrificateurs Leuites,
leſquels Dauid auoit diſtribuez pour la maiſon du
Seigneur, pour offrir les holocauſtes au Seigneur,
ainſi qu'il eſt eſcript en la Loy de Moyſe, en ioye &
en cantiques, ſelon la diſpoſition de Dauid.
19 Il ordonna auſſi des portiers és portes de la mai-
ſon du Seigneur: a fin que celuy qui ſeroit ſouillé de
quelque choſe que ce fuſt, n'y entraſt point.
20 Et print les centeniers & les hommes excellens, &
ceulx qui gouuernoyent le peuple du pais: & feirent
deſcendre le roy de la maiſon du Seigneur, & entre-
rent par le milieu de la haulte porte en la maiſon du
roy, & aſſirent le roy ſur le throne royal.
21 Et tout le peuple du pais fut reſioui, & la cite fut a
requoy. Mais ils mirent a mort par glaiue Athalia.

CHAP. XXIIII.

1 Le tēps du regne de Ioas. 4 La maiſon du Seigneur eſt reſtauree par Ioas. 15 L'aage & mort de Ioiada. 18 Le roy Ioas deuient idolatre apres la mort de Ioiada. 20 Zacharie fils de Ioiada reprend le peuple. 21 Le peuple le lapide. 23 L'armee de Syrie vient en Iudee & Ieruſalem. 25 Ioas eſt occis par ſes ſeruiteurs.

1 IOas eſtoit aage de ſept ans quand il commenca a 2.Rois 12.a.1
regner: & regna quarante ans en Ieruſalem. Le
nom de ſa mere eſtoit Sebia de Ber-ſabee.
2 Et Ioas ſe porta droictement deuant le Seigneur,
tout le temps de Ioiada le ſacrificateur.
3 Ioiada luy donna deux femmes, deſquelles il en-
gendra des fils & des filles.
4 Apres cela Ioas*propoſa de reſtaurer la maiſon *Heb. il veint au
du Seigneur. cueur de Ioas
5 Et aſſembla des Sacrificateurs Leuites, & leur dict,
Allez aux villes de Iuda, & amaſſez argēt tous les ans
de tout Iſrael, pour reparer la maiſon de voſtre Dieu
par chaſcun an: & faites-le haſtiuement. Mais les Le
uites ne diligenterent point.
6 Et le roy appela Ioiada le chef, & luy dict, Pour- B
quoy n'as-tu pourchaſſe que les Leuites apportaſſent
de Iuda & de Ieruſalem l'impoſt de Moyſe ſeruiteur
du Seigneur, & de la congregation d'Iſrael, au taber-
nacle du teſmoignage?
7 Car la meſchante Athalia & ſes enfans ont de-
ſtruit la maiſon de Dieu: & de toutes les choſes qui
auoyent eſte ſanctifiees au temple du Seigneur, ils
les ont dediees a Baalim.
8 Parquoy le roy commanda qu'on feiſt vn coffre,
& qu'on le mit dehors a la porte de la maiſon du
Seigneur.
9 Et fut publie en Iuda & Ieruſalem qu'on appor-
taſt au Seigneur le don que‖Moyſe ſeruiteur de Dieu Exo 30.b.12
auoit ordonne au deſert ſur Iſrael.
10 Et tous les princes, & tout le peuple ſe reſiouirent: C

& enuoyerent au coffre,tellement qu'il fut rempli.

11 Et quand il eſtoit temps d'apporter le coffre au commis du roy,par les mains des Leuites (quand ils voyoyent qu'il y auoit beaucoup d'argent) le ſecretaire du roy, & le commis du premier ſacrificateur venoyent, & vuidoyent le coffre, puis le portoyent & le mettoyent en ſon lieu : & ainſi en faiſoyēt-ils tous les iours. Et aſſemblerent beaucoup d'argent:

D 12 Lequel le roy & Ioiada donnerent a ceulx qui faiſoyēt l'œuure du ſeruice de la maiſon du Seigneur: leſquels louerent des tailleurs de pierres & charpentiers, pour refaire la maiſon du Seigneur: auſſi des forgeurs de fer & d'arain, pour reparer ladicte maiſon.

13 Auſſi les ouuriers beſongnerent,& fut releué le demoliſſement de l'ouurage par leurs mains, & reſtituerent la maiſon de Dieu en ſon eſtat, & la fortifierent.

14 Et quand ils eurent acheue,ils apporterent deuant le roy & Ioiada,le demeurant de l'argent,duquel furent faicts les vtenſilles du temple du Seigneur: les vaiſſeaux du ſeruice, les pilons, & ſes cuilliers, & la vaiſſelle d'or & d'argent: & offrirent les holocauſtes en la maiſon du Seigneur, continuellement tout le temps de Ioiada.

E 15 Or Ioiada deueint vieulx & plein de iours,& mourut: il auoit cent trente ans quand il mourut.

16 On l'enſeuelit en la cite de Dauid auec les rois, pour ce qu'il auoit faict du bien en Iſrael,& enuers Dieu & ſa maiſon.

17 Mais apres que Ioiada fut mort,les princes de Iuda veinrent & feirent la *reuerence au roy: auſquels lors le roy obtempera.

en le suppliāt de changer le seruice de Dieu.

18 Et delaiſſerent le temple du Seigneur le Dieu de leurs peres, & ſeruirent au bois, & aux images: & l'ire du Seigneur veint contre Iuda & Ieruſalem, pour tel delict.

19 Il leur enuoya des Prophetes,a fin qu'ils ſe retournaſſent au Seigneur: leſquels les admonneſterent, mais ils ne les voulurent pas eſcouter.

F 20 Et pourtant l'Eſprit de Dieu veſtit Zacharie fils de Ioiada ſacrificateur:& ſe teint debout au deſſus du peuple, & leur dict, Voyci que Dieu dit, Pourquoy tranſgreſſez vous le commandement du Seigneur: laquelle choſe ne vous proufitera point? car vous auez delaiſſe le Seigneur,auſſi vous delaiſſera-il.

21 Lors iceulx coniurerent a l'encontre de luy,& l'aſſommerent de pierres, par le commandement du roy,au paruis de la maiſon du Seigneur.

22 Le roy Ioas n'eut point ſouuenance de la grace que Ioiada pere d'iceluy auoit faicte auec luy: ‖mais occit ſon fils. Et comme il mouroit, il dict, Le Seigneur le voye,& le requiere.

Matth.23.d.35

23 Or l'an reuolu,l'armee de Syrie monta cōtre luy, & veint en Iuda & en Ieruſalem,& deſtruirent d'entre le peuple tous les princes du peuple:& enuoyerēt au roy en Damas toutes leurs deſpouilles.

G 24 Combien que l'armee de Syrie veint auec peu de gens, le Seigneur neantmoins liura en leurs mains vne treſgroſſe armee, pource qu'ils auoyent delaiſſe le Seigneur le Dieu de leurs peres: & feirent *iugement ſur Ioas.

C. ils le traicterent cōme i. le meritoit.

25 Et quand ils ſe partirent de luy, ils le laiſſ[e]rent en groſſes langueurs. Auſſi ſes ſeruiteurs coniurerent contre luy,pour le ſang des enfans de Ioiada ſacrificateur,& l'occirēt en ſon lict,& ainſi il mourut. On l'enſeuelit en la cite de Dauid: mais non point és ſepulchres des rois.

26 Et ceulx qui coniurerent contre luy eſtoyent,Zabad le fils de Semaath Ammonite, & Ioſabad fils de Semarith Moabite.

27 Mais ſes fils, & la ſomme des oblatiōs aſſemblees par luy,& le fondement de la maiſon de Dieu, ſont eſcripts en l'hiſtoire du liure des Rois. Et Amaſias ſon fils regna en ſon lieu.

CHAP. XXV.

1 Amaſias ſuccede a Ioas ſon pere. 3 Il tue ceulx qui auoyent tue ſon pere. 4 Les peres ne doibuent mourir pour les enfans, ne les enfans pour les peres. 5 L'armee d'Amaſias. 7 Il luy eſt defendu d'appeler ceulx d'Iſrael en ſon aide. 12 Les Idumeens ſont vaincus par Amaſias. 14 Il adore les dieux. 15 Il eſt reprins par vn Prophete. 22 Il eſt vaincu & prins par Ioas roy d'Iſrael. 24 La maiſon du Seigneur eſt pillee par Ioas. 27 La mort d'Amaſias.

1 A‖Maſias eſtoit de vingtcinq ans quand il commenca a regner, & regna vingtneuf ans en Ieruſalē. Le nom de ſa mere eſtoit Ioiadā, de Ieruſalē.

2 Et ſe porta droictement en la preſence du Seigneur: mais non pas de cueur parfaict.

3 Apres que le royaume luy fut eſtabli, il occit ſes ſeruiteurs qui auoyent frape le roy ſon pere:

4 Mais il ne tua point leurs enfans, ſelon qu'il eſt eſcript en la Loy de Moyſe: ou le Seigneur a commande, diſant, ‖Les peres ne mourront point pour les enfans, ni auſſi les enfans pour les peres: mais vn chaſcun mourra pour ſon peche.

B 5 Amaſias donc aſſembla ceulx de Iuda, & les ordonna ſelon leurs familles, capitaines & centeniers par tout Iuda & Beniamin: & les nōbra depuis l'aage de vingt ans & au deſſus: & en trouua trois cēs mille d'eſlite, pour aller a la guerre, portās hache & eſcuſſō.

6 Et print a gages de ceulx d'Iſrael, cent mille hommes robuſtes pour cent talens d'argent.

7 Mais vn homme de Dieu veint a luy, diſant, O roy que l'armee d'Iſrael n'entre point auec toy: car le Seigneur n'eſt point auec Iſrael, ni auec tous les fils d'Ephraim.

8 Que ſi tu ne *me crois* va, fay le & te fortifie a la guerre: mais Dieu te fera trebuſcher deuant tes ennemis: car Dieu ha la puiſſāce d'aider,& de faire trebuſcher.

C 9 Et Amaſias dict a l'homme de Dieu, Que ſera-il faict de cent talens que i'ay donnez a la gendarmerie d'Iſrael? Et l'homme de Dieu luy reſpōdit, Le Seigneur en ha pour t'en pouoir donner beaucoup plus.

10 Et ainſi Amaſias ſepara la gendarmerie qui eſtoit venue a luy d'Ephraim, a fin qu'elle retournaſt en ſō lieu:& iceulx furēt fort courroucez cōtre Iuda, & ſ'en retournerēt auec courroux furieux en leur lieu.

11 Lors Amaſias prenant courage conduict ſon peuple,& ſ'en alla en la vallee des Salines:

D 12 Et frapa dix mille des fils de Seir: & les fils de Iuda prindrent dix mille hommes vifs,& les amenerent ſur le ſommet d'vne roche, & les iecterent du hault de la roche: leſquels creuerent tous.

13 Mais la gendarmerie qu'Amaſias auoit enuoyee, pour ne point venir auec luy en la bataille, ſ'eſpardit és citez de Iuda, depuis Samarie, iuſques a Bethhoron: & ayant frape d'iceulx trois mille hommes, elle pilla groſſes deſpouilles.

14 Et apres qu'Amaſias fut venu de l'occiſiō des Idu-

meens,& qu'il eut apporte les dieux des fils de Seir,il
ſe les ordonna pour dieux, & les adoroit, & leur fai-
ſoit encenſemens.
15 Pour laquelle choſe le Seigneur courroucé con-
tre Amaſias,enuoya vers luy vn Prophete, pour luy
dire, Pourquoy as-tu cerche les dieux, qui n'ont poĩt
deliuré leur peuple de ta main?
E 16 Et comme iceluy parloit a luy,il luy dict, T'a-on
conſtitue conſeillier du roy? deporte toy, qu'on ne te
mette a mort.Et le Prophete ſe deporta,diſãt, Ie ſcay
bien que Dieu a penſe de te deſconfire, pourtant que
tu as faict ceci,& que tu n'as point obtem peré a mon
conſeil.
17 Amaſias donc roy de Iuda ayant prins conſeil,
enuoya vers Ioas fils de Ioachaz, fils de Iehu,roy d'Iſ
rael, diſant, Vien, que nous nous voyons en face.
18 Mais Ioas le roy d'Iſrael rẽuoya vers Amaſias roy
de Iuda, diſant, Le chardon qui eſt au Liban a en-
uoyé au cedre du Liban, diſant,Donne ta fille pour
femme a mon fils.Et voyci les beſtes qui eſtoyent en
la foreſt du Liban,paſſerent,& foullerent le chardõ.
F 19 Tu as dict, I'ay frape Edom: & pourtant ſ'eſleue
ton cueur pour ſ'en glorifier.Tien-toy maintenant
en ta maiſon : pourquoy prouoques-tu le mal, a fin
que tu tombes,toy & Iuda auec toy?
20 Amaſias ne ſ'accorda point:car cela eſtoit ordõ-
ne de Dieu, a fin de les bailler en ſa main, pourtant
qu'ils auoyent cerche les dieux d'Edom.
21 Et ainſi Ioas roy d'Iſrael monta, & ſ'entreueirent
luy & Amaſias roy de Iuda, en Beth-ſames, qui eſt
de Iuda:
22 Mais Iuda fut rué ius deuant Iſrael,& vn chaſcun
fuit en ſes tabernacles.
23 Auſſi Ioas roy d'Iſrael print Amaſias le roy de Iu-
da,le fils de Ioas, fils *d'Ochozias, en Beth-ſames, &
l'amena en Ieruſalem: & rompit la muraille de Ieru-
ſalem, depuis la porte d'Ephraim, iuſques a la porte
de l'Anglet,de quatre cens couldees.
G 24 Et *print* tout l'or & l'argent,& tous les vaiſſeaux qui
furent trouuez en la maiſon de Dieu vers Obed-edõ:
& auſſi és threſors de la maiſon du roy : & les enfans
qui eſtoyẽt en hoſtage:& ſ'en retourna en Samarie.
25 Et Amaſias fils de Ioas roy de Iuda, veſquit quin
ze ans, apres que Ioas fils de Ioachaz roy d'Iſrael
fut mort.
26 Le reſte des actes d'Amaſias, des premiers & der-
niers, n'eſt-il pas eſcript au liure des Rois de Iuda &
d'Iſrael?
27 Or depuis l'heure qu'Amaſias ſe fut retire arriere
du Seigneur, on conſpira contre luy en Ieruſalem.
Et quand il ſ'en fut fuy en Lachis, ils enuoyerent là
apres luy en Lachis,& illec le tuerent.
28 Et on le rapporta ſur des cheuaulx,& l'enſeuelirẽt
auec ſes peres en la cite de Iuda.

*ſelon le Grec, [illegible] accordance

CHAP. XXVI.

1 Ozias eſt conſtitue roy au lieu d'Amaſias ſon pere. 3 Le temps qu'Ozias a regné. 4 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 6 Il fait guerre contre les Philiſthins. 8 Les Ammonites luy ſont tributaires. 10 Il aime le labourage. 13 L'armee d'Ozias. 16 Il vſurpe l'office des ſacrificateurs. 17 Azarias grand ſacrificateur luy contredit. 19 Il eſt frape de lepre,pour ſa temerite. 21 Ioatham fils d'Ozias gouuerne au lieu de ſon pere.

4.Rois 14.f.21
1 LOrs tout le peuple de Iuda prindrẽt Ozias lequel
eſtoit aage de ſeize ans,& le conſtituerent roy au
lieu de ſon pere Amaſias.
2 Iceluy edifia Ailath,& le reduict a Iuda,depuis que
le roy fut endormi auec ſes peres.
3 Ozias donc eſtoit aagé de ſeize ans quand il com-
menca a regner,& regna en Ieruſalem cinquante &
deux ans.Le nõ de ſa mere eſtoit Iechelia de Ieruſalẽ
4 Et feit ce qui eſtoit droict deuant les yeulx du Sei-
gneur, ſelon toutes les choſes qu'Amaſias ſon pere
auoit faictes:
5 Et requiſt Dieu és iours de Zacharie, entendant
les viſions de Dieu : & és iours qu'il requeroit le Sei-
gneur, Dieu le feit proſperer.
6 Lors il iſſit, & batailla contre les Philiſthins, &
rompit la muraille de Geth,& la muraille de Iabnia,
& la muraille d'Azot: & edifia en Azot des villes en-
tre les Philiſthins.
7 Et Dieu luy aida contre les Philiſthins, & contre
les Arabiens qui habitoyent en Gur-baal, & contre
les Ammonites.
8 Auſſi ceulx d'Ammon *preſentoyent dons a O- *C.tribut en ſigne de ſubiectiõ
zias: & fut diuulgue ſon nom iuſques a l'entree d'E-
gypte:car il eſtoit ſouuerainement puiſſant. B
9 Ozias auſſi edifia des tourelles en Ieruſalem, ſur
la porte de l'Anglet,& ſur la porte de la Vallee,& ſur
les deſtours,leſquelles il fortifia.
10 Il edifia auſſi des tours au deſert: & caua pluſieurs
ciſternes, pource qu'il auoit beaucoup de beſtial en
la campaigne & en la plaine : des laboureurs & vi-
gnerons és montaignes, & en Carmel : car il aimoit
le labourage.
11 Et Ozias eut vne armee de combatans, leſquels
marchoyent a la bataille,ſelon le compte de leur de-
nombrement,ſoubs la main de Ieiel ſecretaire, & de
Maaſia preuoſt: & ſoubs la main d'Hananias, qui e-
ſtoit des princes du roy.
12 Tout le nombre des princes des familles, & des
hommes vaillans,eſtoit de deux mille & ſix cens:
13 Et ſoubs leurs mains il y auoit armee de trois cens
ſept mille & cinq cens combatans en puiſſance de
guerre,pour aider le roy contre ſes ennemis.
14 Auſſi Ozias leur appreſta, *a ſcauoir* a toute l'ar- C
mee,des boucliers,& des haches,des heaulmes, & des
haubergeons,des arcs,& des pierres de fonde.
15 Et feit en Ieruſalem des engins faicts par indu-
ſtrie,pour mettre ſur les tours,& ſur les coings, pour
iecter les fleches, & les groſſes pierres. Et iſſit ſa re-
nommee fort loing:car *le Seigneur* l'aidoit merueilleu
ſement,iuſques a tant qu'il fut fortifié.
16 Mais apres qu'il eut acquis force, ſon cueur ſ'eſle-
ua en *perdition,& trãſgreſſa contre le Seigneur ſon *Ou, en corruptiõ
Dieu: & entra au temple du Seigneur, pour faire en-
cenſemens ſur l'autel des encenſemens.
17 Et Azarias le ſacrificateur entra apres: & auec luy
les ſacrificateurs du Seigneur,octante compaignons
treſforts,
18 Leſquels reſiſterent au roy, & dirent, O Ozias, il
n'appartient point a toy de faire encenſemens au Sei
gneur : car c'eſt aux ſacrificateurs fils d'Aaron, leſ-
quels ſont conſacrez pour faire les encenſemens.
Sors du ſanctuaire, pource que tu as forfaict: car ce-
ſte choſe ne te ſera pas reputee a gloire vers le Sei-
gneur Dieu.
19 ‖Lors Ozias ſe courrouca, ayant l'encenſoir en ſa Zach.24.b.4
main pour encenſer: & pendant qu'il ſe courroucoit D
cõtre les ſacrificateurs, la ladrerie luy veint au front

en la preſence des ſacrificateurs, en la maiſon du Sei
gneur, a l'autel des encenſemens.
20 Et quand Azarias le principal ſacrificateur l'eut
regarde, auec tous les ſacrificateurs, ils veirent la le-
pre en ſon front: & haſtiuement le feirent ſortir de
là: auſſi il ſe deſpeſcha de ſortir, pource que le Sei-
gneur l'auoit frape.
2.Rois 15.a.5 21 ‖Et ainſi le roy Ozias fut ladre, iuſques au iour de
ſa mort: & habita tout lepreux en vne maiſon ſe-
queſtree, pourtant qu'il auoit eſte oſte de la maiſon
du Seigneur: & Ioathã ſon fils gouuerna la maiſon
du roy, & iugea le peuple de la terre.
22 Eſaie fils d'Amos Prophete a eſcript le reſte des
parolles d'Ozias, des premieres & des dernieres.
23 Ozias dormit auec ſes peres, & fut enſeueli auec
iceulx au chãp du ſepulchre qui eſtoit aux rois: pour-
tant qu'on penſa, Il eſt lepreux. Et Ioatham ſon fils
regna pour luy.

CHAP. XXVII.

1 Ioatham regne apres ſon pere Ozias. 2 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 5 Les Ammonites ſont vaincus par Ioatham, & luy ſont tributaires. 8 Le temps que Ioatham a regné.

2.Rois 15.g.32 1 IOatham eſtoit de vingtcinq ans quand il com-
menca a regner: & regna ſeize ans en Ieruſalem.
Le nom de ſa mere eſtoit Ieruſa fille de Sadoc:
2 Et feit ce qui eſtoit droict enuers le Seigneur, ſeló
toutes les choſes qu'Ozias ſon pere auoit faictes: ex-
cepte qu'il n'entra pas au temple du Seigneur: mais
*Ou, ſe portoit meſchamment. le peuple*ſe corrompoit encor.
B 3 Il edifia la haulte porte de la maiſõ du Seigneur: &
edifia beaucoup de choſes en la muraille de la tour.
4 Auſſi il edifia des villes és montaignes de Iuda, &
des palais, & des tours és foreſts.
5 Il bataillа contre le roy des enfans d'Ammon, &
le vainquit. Et ceſte annee-la les fils d'Ammon luy
donnerent cent talens d'argent, & dix mille Cores
C de froment: & autant de Cores d'orge. Voyla les cho
*C. d'an en an de reuenu ordinaire. ſes que luy rendoyent les fils d'Ammon, & ce*en la
ſeconde & troiſieme annee.
6 Et Ioatham ſe fortifia, pource qu'il auoit addreſſé
ſes voyes vers le Seigneur ſon Dieu.
D 7 Le reſte des faicts des Ioatham, & toutes ſes batail-
les, & ſes geſtes ſont eſcriptes au liure des Rois d'Iſ-
rael & de Iuda.
8 Il eſtoit de vingtcinq ans quand il commenca a
regner, & regna ſeize ans en Ieruſalem.
9 Puis Ioatham dormit auec ſes peres, & fut enſe-
ueli en la cite de Dauid: & Achaz ſon fils regna en
ſon lieu.

CHAP. XXVIII.

1 Achaz ſuccede a Ioatham. 2 Il chemine es voyes des rois d'Iſrael. 5 Le Seigneur le liure es mains du roy de Syrie. 6 Phacee fils de Romelia occit pluſieurs de ceulx de Iuda. 8 Les fils d'Iſrael prennent pluſieurs de ceulx de Iuda priſonniers. 9 Ils ſont admonneſtez par Obed prophete de les laiſſer aller. 15 L'humanite d'aucuns princes d'Ephraim enuers les priſonniers. 17 Les Idumeẽs & Philiſthins font la guerre a Iuda. 19 Le peuple de Iuda eſt affligé pour le peche du roy. 22 Achaz ſ'endurcit contre les punitions que Dieu luy enuoye. 24 Il ferme les portes du temple.

2.Rois 16.a.2 1 ACHaz eſtoit de vingt ans, quand il commenca
a regner, & regna ſeize ans en Ieruſalem. Il ne
feit pas droictement en la preſence du Seigneur,
comme Dauid ſon pere:
2 Mais il chemina és voyes des rois d'Iſrael: meſ-
mes il feit des images de fonte aux Baalims.
3 Auſſi il feit encẽſement en la vallee des fils d'Hen
non: & feit bruſler ſes fils par le feu, ſelon les abomi-
nations des Gentils, que le Seigneur auoit chaſſez de
deuant les enfans d'Iſrael.
4 Auſſi il ſacrifioit, & faiſoit encenſemens es haults
lieux, & ſur les montaignes, & ſoubs tout arbre verd.
5 Et le Seigneur ſon Dieu le bailla en la main du
roy des Syriens, & le fraperent, & prindrent de luy
grand pillage, & le menerent en Damas. Il fut auſſi
liuré és mains du roy d'Iſrael, & fut frape de gran-
de playe.
6 Phacee fils de Romelia occit de ceulx de Iuda ſix
vingts mille hommes en vn iour, tous vaillans gẽs:
pource qu'ils auoyent delaiſſe le Seigneur le Dieu de
leurs peres.
7 Lors Zechri homme puiſſant d'Ephraim, occit
Maaſias le fils du roy, & Ezricam le maiſtre d'hoſtel
de ſa maiſon: auſſi Elcana le ſecond apres le roy.
8 Et les fils d'Iſrael prindrent de leurs freres deux cẽs
mille, tant femmes, que fils, & filles, & auſſi pillerent
deux groſſes deſpouilles: & emporterẽt ces deſpouil- B
les en Samarie.
9 Or illec eſtoit vn Prophete du Seigneur, nomme
Obed: lequel iſſit au deuãt de l'armee qui venoit en
Samarie, & leur dict, Voyci, le Seigneur Dieu de vos
peres eſtant courrouce contre Iuda, les a baillez en
vos mains, & les auez occis par fureur, tellement
qu'elle a touche iuſques au ciel.
10 Et maintenant penſez de vous aſſoubiectir pour
ſeruiteurs & ſeruantes, les enfans de Iuda & de Ieru-
ſalem? *N'auez-vous point de vray, forfaict contre
le Seigneur voſtre Dieu?
11 Mais maintenant eſcoutez-moy, & remenez les
priſonniers que vous auez prins de vos freres: car la
fureur & ire du Seigneur eſt ſur vous.
12 Et ainſi aucũs princes des fils d'Ephraim ſ'eſleue-
rent: *a ſcauoir* Azarias fils de Iohanã, Barachias fils de
Meſollamoth, Ezechias fils de Sellum, & Amaſias
fils de Hadali, cõtre ceulx qui venoyẽt de la bataille:
13 Et leur dirent, Vous n'amenerez point yci les pri-
ſonniers, a fin que nous ne pechions au Seigneur:
car vous penſez adiouſter a nos pechez, & a nos de-
licts: comme ainſi ſoit que noſtre faulte ſoit gran-
de, & la fureur de l'ire du Seigneur ſur Iſrael.
14 Parquoy la gẽdarmerie delaiſſa les priſonniers, & C
la proye deuant les princes & toute la congregation.
15 Et les hommes qui ont eſte recitez par noms ſe le-
uerent: & en prenãt les priſonniers, & tous ceulx qui
eſtoyent nuds, les veſtirent des deſpouilles: & quand
ils les eurent veſtus, & rechauffez, & qu'ils les eurẽt re-
fectionnez de boire & de manger, & qu'ils les eurent
oincts, ils les conduirent ſur des aſnes: *a ſcauoir* tous
ceulx qui eſtoyent malades, & les amenerent en Ieri
cho, la cite des palmes, vers leurs freres: puis ſ'en re-
tournerent en Samarie.
16 En ce temps-la le roy Achaz enuoya aux rois d'Aſ
ſyrie, a fin qu'ils l'aidaſſent.
17 Lors les Idumeens veinrent, & fraperent ceulx
de Iuda: & en prindrent aucuns captifs.
18 Auſſi les Philiſthins ſ'eſpardirent par les villes de
la campaigne, & vers le Midi de Iuda: & prindrent
Beth-ſames, Aialon, Gaderoth, Socho auec ſes villa-
ges, Thamna auec ſes villages, & Gamzo auec ſes
villages: & habiterent en icelles.
19 Car le Seigneur auoit humilie Iuda, a cauſe d'A-

chaz roy d'Iſrael : pource qu'il feit que Iuda fut deſ-
nué:& preuarica contre le Seigneur.
D 20 Et veint contre luy Thelgath-pha Inaſar le roy
des Aſſyriens, & l'aſſiegea : mais il ne le ſurmon-
ta point.
21 Combien qu'Achaz meiſt a deſroy la maiſon du
Seigneur,& la maiſon du roy & des princes, & feiſt
dons au roy des Aſſyriens, toutesfois il ne luy fut
pas en aide.
22 D'auantage le roy Achaz, au temps qu'il eſtoit
en angoiſſe, augmenta la preuarication contre le
Seigneur,
23 Et ſacrifia aux dieux de Damas, a ceulx qui l'a-
uoyēt frape:& dict, Puis que les dieux des rois de Sy-
rie leur ſont en aide, ie leur ſacrifieray, & me ſe-
ront en aide. Mais iceulx luy furent en ruine, & a
tout Iſrael.
24 Et Achaz amaſſa les vaiſſeaux de la maiſon de
Dieu, & les rompit, & ferma les portes du temple
de Dieu, & ſe feit des autels pour luy, en tous les
coings de Ieruſalem.
25 Et feit des haults lieux en chaſcune cite de Iuda,
pour faire encenſemēs aux dieux eſtranges: dont il
prouoqua le Seigneur Dieu de ſes peres a courroux.
26 Le reſte de ſes actes, & de toutes ſes voyes pre-
mieres & dernieres, eſt eſcript au liure des Rois de Iu
da & d'Iſrael.
27 Et Achaz dormit auec ſes peres, & on l'enſeuelit
en la cité de Ieruſalem : combien qu'on ne le meit
point aux ſepulchres des rois d'Iſrael : & Ezechias
ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXIX.

1 Ezechias ſuccede a Achaz. 2 Il fait ce qui eſt droict deuant le Seigneur. 5 Exhortation d'Ezechias aux Sacrificateurs & Leuites. 16 Les Leuites net-toyent la maiſon du Seigneur. 20 Ezechias & les princes de la cite offrent ſa-crifices. 25 Il ordonne des Leuites pour louer le Seigneur. 32 Le nombre des holocauſtes offerts par la multitude.

1 EZechias donc commenca a regner eſtant aagé
de vingtcinq ans, & regna vingtneuf ans en Ie-
ruſalem. Le nom de ſa mere eſtoit Abia fille de
Zacharie.
2 Et feit ce qui eſtoit droict en la preſence du Sei-
gneur, ſelon toutes les choſes que Dauid ſon pere a-
uoit faictes.
3 En l'an premier de ſon regne, au premier mois,
il ouurit les portes de la maiſon du Seigneur, &
les reſtaura.
4 Il feit venir les Sacrificateurs & les Leuites, & les
aſſembla en la rue Orientale :
5 Et leur dict, Eſcoutez-moy, Leuites: ſanctifiez
vous maintenant : & ſi ſanctifiez la maiſon du Sei-
gneur Dieu de vos peres, & oſtez toute l'ordure du
ſanctuaire.
6 Car nos peres ont tranſgreſſé,& ont mal faict en
la preſēce du Seigneur noſtre Dieu, en le delaiſſant:
ils ont deſtourne leurs faces du tabernacle du Sei-
gneur,& luy ont tourne le dos.
B 7 Ils ont auſſi fermé les huis du porche, & ont e-
ſteinct les lampes: & n'ont point faict les encenſe-
mens,& n'ont pas offert les holocauſtes au ſanctuai-
re au Dieu d'Iſrael.
8 Ainſi la fureur du Seigneur a eſte ſur Iuda & Ie-
ruſalem, & les a baillez en deteſtation & en eſton-
nement,& en mocqueries, comme vous voyez meſ-
mes de vos yeulx.
9 Et voyci, nos peres ſont tombez par glaiue : nos
fils & nos filles, & nos femmes ont eſte menez en
captiuite a cauſe de cela.
10 Maintenant donc *i'ay ce propos de faire allian- *Heb. i'ay en mon cueur
ce auec le Seigneur Dieu d'Iſrael :*& il deſtournera *C. a fin qu'il deſtourne
arriere de nous la fureur de ſon ire.
11 Or mes enfans, n'errez point: car le Seigneur
vous a eſleus, a fin qu'aſſiſtiez deuant luy, pour luy
adminiſtrer: & que luy ſoyez adminiſtrateurs &
encenſeurs.
12 Les Leuites donc ſe leuerent : *a ſcauoir*, Mahath
fils d'Amaſai,& Ioel fils d'Azarias, des fils des Caathi
tes. Auſſi des fils de Merari, Cis fils d'Abdi,& Azaria
fils de Ialaleel. Et des Gerſonites, Ioah fils de Zem-
ma,& Eden fils de Ioah.
13 Et des fils de Eliſaphan, Samri,& Iahiel. Et des fils C
d'Aſaph, Zacharias,& Mathanias.
14 Et des fils d'Heman, Iahiel, & Semei. Et des fils
d'Idithun, Semeias, & Oziel.
15 Ils aſſemblerent leurs freres, & furent ſanctifiez,
& entrerent ſelon le mādement du roy,& la parolle
du Seigneur, pour nettoyer la maiſon du Seigneur.
16 Ainſi les ſacrificateurs entrerent dedens la mai-
ſon du Seigneur, a fin de la nettoyer, & porterent
hors toute l'ordure qu'ils auoyent trouuee au tem-
ple, & au paruis de la maiſon du Seigneur : laquel-
le les Leuites prindrent pour la mener hors au fleu-
ue de Cedron.
17 Et commencerent a la ſanctifier au premier iour
du premier mois : & au huitieme iour du meſme
mois, ils entrerent au porche du Seigneur, & ſancti-
fierēt la maiſon du Seigneur par huit iours:& au ſei-
zieme iour du meſme mois ils acheuerent.
18 Puis allerent chez le roy Ezechias, & luy dirent, D
Nous auons ſanctifié toute la maiſon du Seigneur,
& l'autel de l'holocauſte, & ſes vaiſſeaux : auſſi la ta-
ble de propoſition auec tous ſes vaiſſeaux,
19 Et toutes les vtenſilles que le roy Achaz auoit eſ-
cartees durant ſon regne, quand il tranſgreſſa : leſ-
quelles auons preparees & ſanctifiees : & voyci, ils
ſont deuant l'autel du Seigneur.
20 Et le roy Ezechias ſe leuāt de matī, aſſēbla les prin
cipaulx de la cite:& mōta en la maiſō du Seigneur.
21 Et offrirent ſept taureaux & ſept moutons,& ſept
agneaux,& ſept boucs pour le peché, pour le royau-
me, pour le ſanctuaire, & pour Iuda. Il dict aux ſa-
crificateurs les fils d'Aaron, qu'ils les offriſſent ſur
l'autel du Seigneur.
22 Et ainſi ils tuerent les bœufs:& les Sacrificateurs E
receurent le ſang,& le reſpādirent ſur l'autel: ils tue-
rent auſſi les moutons, & reſpandirent ſur l'autel le
ſang d'iceulx: ils immolerent les agneaux,& reſpan
dirent le ſang ſur l'autel.
23 Puis feirent approcher les boucs pour le peche,
deuāt le roy & la multitude, & meirent leurs mains
ſur eulx:
24 Puis les ſacrificateurs les tuerent, & iecterent le
ſang d'iceulx ſur l'autel, pour reconcilier tout Iſ-
rael : car le roy auoit commande pour tout Iſrael
l'holocauſte,& le ſacrifice pour le peché.
25 Il ordonna auſſi des Leuites en la maiſon du Sei-
gneur, auec cymbales & pſalterions & harpes, ſelon

le mãdement de Dauid, & de Gad le Voyant du roy,
& de Nathan le Prophete: car ce fut le commande-
ment du Seigneur par la main de ſes Prophetes.
26 Et les Leuites aſſiſterent auec les inſtrumens de
Dauid, & les ſacrificateurs auec les trompettes.
F 27 Lors Ezechias cõmanda d'offrir holocauſtes ſur
l'autel. Et a l'heure qu'on comméca l'holocauſte, on
commenca le chant du Seigneur, & les trompettes,
& ce par les inſtrumens de Dauid roy d'Iſrael.
28 Et toute la multitude adoroit: & le cantique des
chantres, & les trõpettes des ioueurs eſtoyent *là* tous,
tant qu'on eut acheué l'holocauſte.
29 Et quand on eut acheué d'offrir, le roy & tous
ceulx qui ſe trouuerent auec luy, ſ'enclinerent, & a-
dorerent.
30 Et lors Ezechias & les princes cõmanderent aux
Leuites qu'ils louaſſent le Seigneur par les parolles
de Dauid, & d'Aſaph *le Voyant: leſquels louerent — *ou, Prophete:*
en lieſſe, & ſ'agenouillerent, & adorerent.
31 Adonc Ezechias reſpondit, & dict, Vous auez
maintenant conſacre vos mains au Seigneur: ap-
prochez-vous, & offrez les ſacrifices, & les louanges
en la maiſon du Seigneur. Et ainſi la multitude of-
frit ſacrifice, & louanges, & holocauſtes, tous de
cueur franc.
G 32 Et le nombre des holocauſtes que la multitude
offrit, fut tel: Septante bœufs, cent moutons, deux
cés agneaux: le tout pour l'holocauſte du Seigneur.
33 Et pour les ſanctifications, ſix cens bœufs, & trois
mille brebis.
34 Mais les ſacrificateurs eſtoyent en petit nombre,
& ne pouoyent eſcorcher tous les holocauſtes: par-
quoy les Leuites leurs freres leur aiderent, iuſqu'a ce
que l'œuure fuſt parfaict, & que les ſacrificateurs ſe
fuſſent ſanctifiez: car les Leuites eſtoyent de plus
prõpt courage a ſe ſanctifier, que les ſacrificateurs.
35 Il y eut donc beaucoup d'holocauſtes, auec graiſ-
ſes des pacifiques, auec les aſperſiõs des holocauſtes:
& le ſeruice de la maiſon du Seigneur fut diſpoſe.
36 Lors Ezechias & tout le peuple fut ioyeux pour
la diſpoſition que Dieu auoit faicte au peuple: car
la choſe fut ſubitement faicte.

CHAP. XXX.

1 Ezechias incite par lettres Iſrael & Iuda a celebrer la Paſque. 2 Il tient conſeil auec ſes princes ſur la celebration de la Paſque. 6 Il enuoye poſtes auec lettres par tout Iſrael. 10 Ceulx d'Ephraim, Manaſſe & Zabulon ſe mocquent d'Ezechias. 15 La Paſque eſt celebree. 18 Ezechias prie pour ceulx qui n'eſtoyent point ſanctifiez. 23 Les enfans d'Iſrael celebrent la ſolennite des pains ſans leuain.

1 AVſſi Ezechias enuoya vers tous ceulx d'Iſrael,
& de Iuda, & eſcriuit lettres a ceulx d'E-
phraim, & Manaſſe, a fin qu'ils veinſſent a la mai-
ſon du Seigneur en Ieruſalem, & qu'ils celebraſſent
la Paſque au Seigneur Dieu d'Iſrael.
2 Lors le roy & ſes princes, & toute la congrega-
tion teinrent conſeil en Ieruſalem, pour celebrer la
Paſque au ſecond mois.
3 Car il ne l'auoit peu faire en ce temps-la, pource
qu'il n'y auoit point aſſez de ſacrificateurs ſancti-
fiez: & que le peuple n'eſtoit pas encore aſſemblé en
Ieruſalem.
4 La choſe pleut au roy, & a toute la multitude:
5 Et determinerent de publier par tout Iſrael, de-
puis Ber-ſabee iuſqu'en Dan, pour venir celebrer la
Paſque au Seigneur le Dieu d'Iſrael, en Ieruſalem:
car ils ne l'auoyent faict de long temps, ainſi qu'il e-
ſtoit eſcript.
6 Et les poſtes ſ'en allerent auec lettres par la com-
miſſion du roy, & de ſes princes, par tout Iſrael & Iu
da, ſelon ce que le roy auoit cõmande, diſant, Vous
fils d'Iſrael, retournez vous au Seigneur le Dieu d'A-
braham, Iſaac & Iſrael: & il ſe retournera au reſte
de ceulx qui ſont eſchapez des mains du roy des
Aſſyriens.
7 Ne ſoyez point comme vos peres & vos freres, B
leſquels ont tranſgreſſe contre le Seigneur le Dieu
de leurs peres, & les a baillez en deſolation, comme
vous voyez.
8 Maintenant ne vueillez endurcir voſtre col com
me vos peres: *donnez vos mains au Seigneur, & — *C. [illegible]
venez a ſon ſanctuaire, qu'il a ſanctifie a touſiourſ-
mais: ſeruez au Seigneur voſtre Dieu, & l'ire de ſa fu
reur ſe retirera de vous.
9 Car ſi vous retournez au Seigneur, auſſi vos fre-
res & vos enfans auront miſericorde deuant ceulx
qui les menent captifs: & retourneront en ceſte ter-
re: car le Seigneur voſtre Dieu eſt pitoyable & cle-
ment, & ne deſtournera pas ſa face de vous, ſi vous
retournez a luy.
10 Les poſtes donc paſſoyent de cite en cite, par la
terre d'Ephraim & Manaſſe, iuſqu'a Zabulon: mais
iceulx ſe mocquoyent & railloyent d'eulx.
11 Touteſfois aucuns hõmes d'Aſer, & de Manaſſe, &
de Zabulon ſ'humilierent, & veinrẽt en Ieruſalem.
12 Auſſi la main du Seigneur fut en Iuda, en leur
donnant vn cueur pour faire le commãdement du
roy & des princes ſelon la parolle de Dieu.
13 Parquoy il ſ'aſſembla vn gros peuple en Ieruſa-
lem, pour faire la ſolennite des pains ſans leuain, au
ſecond mois, en treſgroſſe aſſemblee.
14 Leſquels ſe leuerent, & oſterent les autels qui e- C
ſtoyent en Ieruſalem: & oſterent tous les encenſe-
mens, & les iecterent au fleuue de Cedron.
15 Puis ſacrifierent la Paſque au quatorzieme iour
du ſecond mois: auſſi les ſacrificateurs & les Leuites
eurent honte, & ſe ſanctifierent, & offrirent les ho-
locauſtes en la maiſon du Seigneur,
16 Et ſe teinrent en leur place, ſelon leur ſtatut, & la
Loy de Moyſe hõme de Dieu: mais les ſacrificateurs
eſpandoyent le ſang des mains des Leuites:
17 Pource que beaucoup de la multitude n'eſtoyent
point ſanctifiez: & les Leuites auoyent la charge des
ſacrifices de la Paſque pour tous ceulx qui n'eſtoyẽt
point nets pour eſtre ſanctifiez au Seigneur.
18 Car la multitude du grand peuple d'Ephraim, de
Manaſſe, d'Iſſachar, & de Zabulõ ne ſ'eſtoyent point
nettoyez: touteſfois ils mangerent la Paſque, non
pas ſelõ qu'il eſt eſcript. Parquoy Ezechias pria pour
eulx, diſant, Le Seigneur qui eſt bon, ſera propice
19 *A tout homme:* qui de ſon cueur ſ'eſt diſpoſe de
cercher Dieu, le Seigneur, le Dieu de ſes peres: com-
bien qu'il ne ſoit point nettoyé ſelon l'ordonnance
du ſanctuaire.
20 Et le Seigneur exauca Ezechias, & guarit le peuple.
21 Les enfans d'Iſrael qui ſe trouuerent en Ieruſa- D
lem, feirent la ſolennite des pains ſans leuain par
ſept iours, en grande lieſſe: & les Leuites, & ſacrifica-
teurs louoyent le Seigneur par chaſcun iour auec

inſtrumens reſonnans au Seigneur.
22 Pareillemét Ezechias parla amiablement a tous
les Leuites entendus en bonne cognoiſſance vers le
Seigneur:& mangerent par ſept iours de la ſolenni-
te, en offrant oblations pacifiques, & louant le Sei-
gneur Dieu de leurs peres.
Et toute la multitude delibera de celebrer ſept au
23 tres iours:ainſi celebrerent ſept iours en ioye.
24 Car Ezechias le roy de Iuda auoit baille a la multi-
tude mille taureaux,& ſept mille brebis:& les prin-
ces dónerent au peuple mille taureaux, & dix mille
brebis: & beaucoup de ſacrificateurs ſe ſanctifierét,
25 Et toute la multitude de Iuda ſe resiouit,& les ſacri
ficateurs, cóme les Leuites, & toute la multitude qui
eſtoit venue d'Iſrael: auſſi les eſtrágiers qui eſtoyent
venus de la terre d'Iſrael, & qui habitoyent en Iuda.
26 Et fut menee grande ioye en Ieruſalem : car de-
puis le iour de Salomon fils de Dauid, roy d'Iſrael, il
ne ſ'eſtoit faict telle choſe en Ieruſalem.
27 Les ſacrificateurs & les Leuites ſe leuerent, & be-
nirent le peuple: & leur voix fut exaucee, & leur o-
raiſon veint iuſqu'a ſon ſainct habitacle du ciel.

CHAP. XXXI.

1 L'idolatrie eſt abbatue en Iuda, Ephraim, Beniamin, & Manaſſe. 2 Ezechias ordonne les offices des ſacrificateurs & Leuites. 4 Il commande au peuple de donner les diſmes & premices aux ſacrificateurs & Leuites. 11 Il fait baſtir des greniers pour retirer les diſmes & premices. 12 Il ordonne gens qui ayent la garde des choſes offertes, & qui les diſtribuent aux ſacrificateurs & Leuites. 20 Droicture & Verite ſont en Ezechias.

1 CEs choſes faictes, tous ceulx d'Iſrael qui ſe trou
uerent és villes de Iuda, ſortirent hors, & rom-
pirent les images, ils couperent les bois, & demoli-
rent les haults lieux,& les autels de tout Iuda, Benia-
min, Ephraim, & Manaſſe, iuſqu'a ce qu'ils furent
totalement deſtruicts: & tous les enfans d'Iſrael re-
tournerent chaſcun en ſa poſſeſſion en leurs citez.
2 En oultre Ezechias conſtitua les bandes des ſacri-
ficateurs & Leuites par leurs diuiſions, vn chaſcun
en ſon propre office: *a ſcauoir* tant des ſacrificateurs
comme des Leuites: pour les holocauſtes,& pour les
pacifiques: pour adminiſtrer, confeſſer, & louer és
portes de l'habitation du Seigneur.
3 Et la cótribution du roy eſtoit, que de ſa ſubſtâce
on offroit holocauſtes du matin & du veſpre:& holo
cauſtes pour les Sabbaths,& nouueaux mois,& iours
ordónez, ainſi qu'il eſt eſcript en la Loy du Seigneur.
B 4 Il cómanda auſſi au peuple habitant en Ieruſalé,
de donner la part aux ſacrificateurs & Leuites, a fin
qu'ils prinſſent courage en la Loy du Seigneur.
5 Et quand le propos fut eſpandu, les enfans d'Iſ-
rael dónerent grandes premices de froment, de vin,
d'huile, de miel, & de tout fruict des champs,& offri-
rent diſmes de toutes choſes en abondance.
6 Auſſi les enfás d'Iſrael & de Iuda, qui habitoyét és
villes de Iuda, offrirét diſmes de bœufs & de brebis,&
les diſmes des choſes ſaictes, qu'ils auoyét vouees au
Seigneur leur Dieu:& en feirent pluſieurs móceaux.
7 Ils commencerent au troiſieme mois de faire des
monceaux comme fondemés: & au ſeptieme mois
ils les accomplirent.
8 Quand Ezechias & les princes furent venus, ils
veirent les monceaux, & benirent le Seigneur &
ſon peuple Iſrael.
9 Lors Ezechias interroga les ſacrificateurs & les
Leuites touchant les monceaux.
10 Azaria le premier ſacrificateur de la lignee de Sa
doc luy reſpondit, diſant, Depuis qu'on a commen-
cé d'offrir l'offerte en la maiſon du Seigneur, nous
auons mangé,& auons eſte raſſaſiez :& il y eſt reſte
grande quantite: car le Seigneur a beneict ſon peu-
ple, & ceſte abondance eſt reſtee.
11 Ezechias donc commanda qu'on appreſtaſt des C
greniers en la maiſon du Seigneur: ainſi ils les
appreſterent,
12 Puis ils porterent dedens loyalement les premi-
ces,& les diſmes,& les choſes dediees: & ſur icelles fut
chef Chonenias Leuite,& Semei ſon frere, le ſecód.
13 Iahiel, Azazias, Nahath, Aſael, Ierimoth, Iozabad,
Eliel, Ieſmachias, Mahath, & Banaias, furent les pre-
uoſts ſoubs les mains de Chonenias,& de Semei ſon
frere, par le cómandement du roy Ezechias, & d'A-
zarias gouuerneur de la maiſon de Dieu.
14 Mais Coré le fils de Iemna, Leuite,& portier vers
Orient, eſtoit preuoſt ſur les choſes qui eſtoyent vo-
lontairemét offertes au Seigneur, quand on dónoit
les premices au Seigneur,& les choſes conſacrees.
15 Et ſoubs ſa main eſtoyét Eden, Beniamin, Ieſue,&
Semeias, Amarias,& Sechenias par les villes des ſa-
crificateurs, pour fidelement diſtribuer les portions
a leurs freres, aux plus petis cóme aux plus grans.
16 Voire ſans leur genealogie des maſles, depuis l'aa- D
ge de trois ans,& au deſſus, a tous ceulx qui entroyét
au temple du Seigneur, chaſcun iour ſelon leur of-
fice,& en leurs obſeruations & ordonnances.
17 Auſſi a la generation des ſacrificateurs ſelon la
maiſon de leurs peres, & aux Leuites, depuis l'aa-
ge de vingt ans & au deſſus, ſelon leurs ordres &
ordonnances.
18 Et a la genealogie de leurs enfans, de leurs fem-
mes, fils & filles, de toute la congregation: car ſoubs
leur foy ils ſe ſanctifioyent en la ſainctete.
19 En oultre aux fils d'Aaron ſacrificateurs eſtans
par les champs & faulx-bourgs de leurs villes,& par
chaſcune cité, ces hommes deſignez par noms e-
ſtoyent ordonnez pour leur donner portions a tout
ſexe maſculin des ſacrificateurs,& a toute la genea-
logie des Leuites.
20 Ainſi en feit Ezechias par tout Iuda:& feit bié, droi-
cture,& verite en la preſence du Seigneur ſon Dieu,
21 En toute l'œuure qu'il commenca au ſeruice de
la maiſon de Dieu,& en la Loy & commandemens,
pour cercher ſon Dieu de tout ſon cueur. Il en feit
ainſi,& proſpera.

CHAP. XXXII.

1 Sennacherib roy des Aſſyriens fait guerre a Ezechias. 2 Ezechias eſtoupe les conducts des eaues a la venue des ennemis. 5 Il rempare & fortifie Ieruſalé. 7 Exhortation d'Ezechias a ſes capitaines. 9 Sennacherib enuoye ſes ſeruiteurs a Ezechias. 13 Blaſpheme des ſeruiteurs de Sennacherib cótre Dieu. 17 Sennacherib eſcrit lettres pleines de blaſphemes contre Dieu. 20 Ezechias & Eſaie prient contre les blaſphemes de Sennacherib. 21 L'armee de Sennacherib eſt deſfaicte par l'Ange. 25 Ezechias eſt ingrat enuers le Seigneur. 27 Les richeſſes d'Ezechias. 31 Il eſt eſprouue par le Seigneur.

1 APres ces choſes, & apres ceſte integrite, Sen- 2.Reis 18.c.13.
nacherib, roy des Aſſyriens, veint, & entra en Eſa 36.a.1.
Iuda:& aſſiegea les citez garnies,& propoſa de les v- Eccleſiaſtique.48.
ſurper a ſoy. c.19.
2 Quand Ezechias eut veu cela, *a ſcauoir* que Senna
cherib eſtoit venu, & que ſa face eſtoit pour batail-
ler contre Ieruſalem,
3 Il print conſeil auec ſes princes, & ſes nobles d'e-
ſtouper les eaues des fontaines, qui eſtoyent hors

de la cité, leſquels luy donnerent aide.
4 Lors gros peuple ſ'aſſembla, & eſtouperent tou-
tes les fontaines, & le fleuue qui ſ'eſpandoit parmi la
terre, diſant, Pourquoy les rois des Aſſyriens venans
trouueroyent ils abondance d'eaues?
5 Auſſi il ſe fortifia, & edifia toute la muraille qui
auoit eſte diſſipee, & eſleua des tours, & vn autre mur
par dehors: & reſtaura Mello en la cité de Dauid: &
feit beaucoup de baſtons & de boucliers.
B 6 Et ordonna des capitaines de guerre ſur le peu-
ple, & les aſſembla a ſoy en la place de la porte de la
cite, & parla amiablement a eulx, diſant,
7 Portez vous vaillâment, & ſoyez hardis: ne crai-
gnez, & ne vous eſpouâtez point pour le roy des Aſ-
ſyriens, ne pour toute la multitude qui eſt auec luy:
car il y en a beaucoup plus auec nous, qu'auec luy.
8 Auec luy eſt *le bras charnel: mais le Seigneur no
ſtre Dieu eſt auec nous, pour nous aider, & demener
nos batailles. Lors le peuple preint courage ſur les
parolles d'Ezechias roy de Iuda.
9 Apres ces choſes, Sennacherib roy des Aſſyriens
enuoya ſes ſeruiteurs en Ieruſalem (pendant qu'il e-
ſtoit contre Lachis, & toute ſa ſeigneurie auec luy) a
Ezechias roy de Iuda, & a tous les Iuifs qui eſtoyent
en Ieruſalem, diſant,
C 10 Voyci que dit Sennacherib le roy des Aſſyriens,
En quoy auez vous fiance pour vous tenir en Ieru-
ſalem durant le ſiege?
11 Ezechias ne vous a-il pas deceuz, pour vous liurer a
mort par famine & par ſoif, diſant, Le Seigneur no
ſtre Dieu no° deliurera de la main du roy des Aſſyriēs?
12 N'eſt-ce pas ceſt Ezechias, qui a oſté ſes haults lieux
& ſes autels, & a commande a Iuda & Ieruſalem, di-
ſant, Vous adorerez deuant vn ſeul autel, & ferez en-
cenſemens ſur iceluy?
13 Ne ſcauez-vous pas que i'ay faict, & mes peres a
tous les peuples de la terre? les dieux des Gens des
pais ont-ils peu deliurer leur terre de ma main?
14 Qui eſt celuy de tous les dieux de ces gens que mes
peres ont deſtruict, lequel ait peu deliurer ſon peu-
ple de ma main: que voſtre Dieu vous puiſſe deli-
urer de ma main?
D 15 Maintenât donc qu'Ezechias ne vous decoyue, &
qu'il ne vous ſeduiſe point en ceſte facon, & ne le
croyez pas: car ſi nuls dieux de tous les Gentils, & de
tous les royaumes n'ont peu deliurer leur peuple de
ma main, ny de la main de mes peres: encore moins
voſtre Dieu vous pourra-il deliurer de ma main.
16 Et encore ſes ſeruiteurs parlerent contre le Sei-
gneur Dieu, & contre Ezechias ſon ſeruiteur.
17 Il eſcriuit auſſi des lettres en blaſphemant le Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael, & dict a l'encôtre de luy, Ainſi
que les dieux des nations n'ont peu deliurer leur peu
ple de ma main, ainſi ne pourra le Dieu d'Ezechias
deliurer ſon peuple de ma main.
18 D'auantage *ſes ſeruiteurs* crioyent a haulte voix en
langue Iudaique, contre le peuple de Ieruſalem, qui
qui ſe tenoyent ſur les murailles: pour leur donner
crainte, & les eſpouanter, a fin de prendre la cité:
E 19 Et parlerent auſſi contre le Dieu de Ieruſalem,
comme contre les dieux des peuples de la terre, qui
ſont œuure des mains d'homme.
20 Parquoy le roy Ezechias & Eſaie le Prophete fils
d'Amos prierent côtre telle choſe, & crierent au ciel.

*c. puiſſance hu-
maine.

21 Et le Seigneur enuoya vn Ange, qui deſcôfit tout
homme puiſſant de l'armee, & le duc, & le prince, au
camp du roy des Aſſyriens: lequel ſ'en retourna tout
confus en ſa terre. & comme-il fut entré en la mai-
ſon de ſon dieu, ceulx qui eſtoyent iſſus de ſon pro-
pre ventre, l'occirent là a l'eſpee.
22 Le Seigneur ſauua Ezechias, & les habitâs de Ieru
ſalem de la main de Sénacherib roy des Aſſyriens,
& des mains de tous: & leur donna repos a l'enuiron.
23 Et pluſieurs apporterét oblatiô au Seigneur en Ie-
ruſalē, & des *choſes precieuſes a Ezechias roy de Iu-
da: lequel apres ceci fut exalté enuers toutes nations.
24 ‖En ces iours là Ezechias fut malade iuſqu'a la
mort, & pria le Seigneur: lequel luy reſpondit, & luy
donna ſigne.
25 Mais Ezechias ne rédit pas ſelon le benefice a luy
faict: car ſon cueur fut eſleue, & l'ire veint contre luy
& contre Iuda & Ieruſalem.
26 Apres cela il fut humilié de ce que ſon cueur auoit F
eſte eſleue, tant luy comme les habitans de Ieruſa-
lem: mais l'ire du Seigneur ne veint point ſur eulx
ès iours d'Ezechias.
27 Ezechias eut treſgrande richeſſe & honneur, & ſe
feit des threſors d'or & d'argent, & de pierres precieu
ſes, & d'odeurs aromatiques, & d'eſcuſſons, & de tous
vaiſſeaux precieux:
28 Et auſſi des greniers, pour le reuenu du froment,
& celiers pour le vin & l'huile: & des eſtables pour tou
tes beſtes, & des bergeries pour les troupeaux.
29 Et ſe feit des villes, & eut abôdance de troupeaux,
de brebis, & de bœufs: car Dieu luy auoit donné fort
grande ſubſtance.
30 Ledict Ezechias auſſi eſtoupa les conduicts des G
eaues de Gihon la haulte: & les feit tourner deſſoubs
vers l'Occident de la ville de Dauid. Ainſi Ezechias
proſpera en toutes ſes œuures.
31 Touteſfois quâd les ambaſſades des prîces de Baby
lone furêt enuoyez vers luy, pour l'īterroguer du mi
racle q̄ fut ſur la terre, Dieu le laiſſa pour eſtre eſprou
ué: a fin de ſcauoir tout ce qui eſtoit en ſon cueur.
32 Le reſte des faicts d'Ezechias, & ſa *miſericorde eſt
eſcripte en la viſion d'Eſaie le Prophete, fils d'Amos,
& au liure des Rois de Iuda & d'Iſrael.
33 Ezechias dormit auec ſes peres, & fut enſeueli au
deſſus des ſepulchres des fils de Dauid: & tout Iuda, &
les habitans de Ieruſalem luy feirent honneur en ſa
mort. Et Manaſſes ſon fils regna pour luy.

CHAP. XXXIII.

1 Manaſſes ſuccede a Ezechias. 2 Il ſe pollue es abominations des Gentils. 7 Il profane le tēple du Seigneur. 9 Il fait errer Iuda plus que les Gētils. 11 Il eſt prins par les Aſſyriens & mené en Babylone. 12 Il ſ'humilie deuant le Seigneur. 13 Il retourne en Ieruſalem. 15 Il oſte les dieux eſtranges de la maiſon du Seigneur. 16 Il cômande au peuple de ſeruir a Dieu. 21 Amon ſuccede a Manaſſes. 22 Il eſt idolatre. 24 Ses ſeruiteurs conſpirent contre luy.

1 MAnaſſes eſtoit aagé de douze ans quand il
commêca a regner: & regna cinquante cinq
ans en Ieruſalem.
2 Mais il feit mal deuât le Seigneur ſelon l'abomi-
nation des Gentils que le Seigneur auoit deſtruicts
deuant les enfans d'Iſrael.
3 Et retourna *edifier les haults lieux qu'Ezechias ſô
pere auoit demolis: il dreſſa des autels aux Baalims,
& feit des bois ſacrez, & adora tout l'exercite du ciel,
& les ſeruit.
4 Il edifia des autels en la maiſon du Seigneur, de
laquelle le Seigneur auoit dict, ‖Mon nom ſera en
Ieruſalem a iamais.

5 Et edifia des autels pour tout l'exercite du ciel, és
deux paruis de la maiſon du Seigneur.
6 Il feit paſſer ſes fils par le feu, en la vallee du
fils d'Ennom. Il prenoit garde aux temps, & aux
enchantemens, & deuinemens: & auoit des eſprits
familiers, & eut des deuins en abondance, pour mal
faire deuant le Seigneur, en l'irritant.
B 7 Il meit auſſi vne image taillee qu'il auoit faicte,
en la maiſon de Dieu, ‖de laquelle Dieu auoit parle 2.Rois 7.b.10
a Dauid, & a Salomon ſon fils, diſant, Ie mettray
mon nom eternellement en ceſte maiſon, & en Ie-
ruſalé que i'ay eſleuë de toutes les lignees d'Iſrael:
8 Et ne remueray plus le pied d'Iſrael, de la terre
que i'ay ordonnee a leurs peres, moyennant qu'ils
prennent garde a faire tout ce que ie leur ay com-
mádé, par la main de Moyſe: *a ſcauoir* toute la Loy,
les ordonnances & les iugemens.
9 Manaſſes donc feit errer Iuda, & les habitans de
Ieruſalem: tellement qu'ils feirent mal plus que les
Gentils que le Seigneur auoit deſtruicts deuant la
face des enfans d'Iſrael.
10 Et le Seigneur parla a Manaſſes & a ſon peuple:
mais ils n'y voulurent point entendre.
11 Pourtát il feit venir ſur eulx les princes de l'ar-
mee du roy des Aſſyriens: & prindrét Manaſſes, le
lians de manicles, & l'enſerrás de chaines, & le me-
nerent en Babylone.
C 12 Lequel eſtant en angoiſſe, pria le Seigneur ſon
Dieu, & fut fort humilié 'deuát le Dieu de ſes peres.
13 Il le pria, dont il le receut en grace, & exauca ſó
oraiſon: & le feit retourner en Ieruſalé en ſon roy-
aume: & Manaſſes cognut que le Seigneur eſt celuy
qui eſt Dieu.
14 Apres ce, il edifia le mur hors la cite de Dauid
vers l'Occident de Gihon, en la vallee, depuis l'en-
tree de la porte des poiſſons: & enuiróna la tour, la-
quelle il eſleua grandement: puis meit des capitai-
nes de l'armee par toutes les fortes citez de Iuda,
15 Et oſta les dieux eſtráges, & les idoles de la mai-
ſon du Seigneur: & tous les autels qu'il auoit edifiez
en la montaigne de la maiſon du Seigneur, en Ieru
ſalem: & les iecta hors de la ville.
16 Pareillement il redifia l'autel du Seigneur, & ſa-
crifia ſur iceluy des ſacrifices pacifiques, & de lou-
ange: il commanda auſſi a Iuda qu'il ſeruiſt au Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael.
17 Touteſfois encore le peuple ſacrifioit és haults
lieux, mais ſeulement au Seigneur leur Dieu.
D 18 Le reſte des faicts de Manaſſes, & ſó oraiſon vers
ſon Dieu, & les parolles des Voyans qui parlerent a
luy au nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael, icelles ſót
és geſtes des Rois d'Iſrael.
19 Auſſi comme il pria, & qu'il fut exaucé, tout ſon
peche & ſa tranſgreſſion, & les places auſquelles il
edifia les haults lieux, & cóſtitua les bois & les ima-
ges, deuant qu'il fuſt humilié, ſont eſcripts aux pa-
rolles du Voyant.
20 Manaſſes donc dormit auec ſes peres: & fut enſe
ueli en ſa maiſó: & Amon ſon fils regna en ſó lieu.
21 Amon eſtoit aagé de vingt & deux ans, quand il
commenca a regner: & regna deux ans en Ieruſalé.
22 Et feit mal en la preſence du Seigneur, ainſi qu'a
uoit faict Manaſſe ſon pere. Et Amon ſacrifia a tou
tes les images que ſó pere auoit faictes, & les ſeruit:
23 Et ne fut point humilié deuant le Seigneur ain-
ſi que Manaſſes ſon pere: combien qu'il offenſaſt
grandement.
24 Et ſes ſeruiteurs ayans coniuré contre luy, l'occi-
rent en ſa maiſon.
25 Mais le peuple de la terre frapa tous ceulx qui a-
uoyent coniure contre le roy Amon. Auſſi le peu-
ple de la terre cóſtitua ſon fils Ioſia roy en ſon lieu.

CHAP. XXXIIII.

1 Ioſias ſuccede a Amon. 3 Il cerche le Seigneur dés ſon enfance. 4 Il extermine toute idolatrie de Iuda & Ieruſalem. 8 Il fait reparer le temple du Seigneur. 14 Le liure de la Loy eſt trouué & apporté au roy Ioſias. 21 Il enuoye ſes ſeruiteurs ſ'enquerir de la volonte du Seigneur. 22 La reſponſe d'Olda propheteſſe aux ſeruiteurs de Ioſias. 30 Ioſias lit le liure de la Loy a tout le peuple. 33 Il fait que tout Iſrael ſert au Seigneur.

1 I‖Oſias eſtoit de huit ans quand il comméca a re- 2.Rois 22.a.1
gner: & regna trente & vn an en Ieruſalem.
2 Il feit ce qui eſtoit droict en la preſence du Sei-
gneur, & chemina es voyes de Dauid ſon pere, &
ne declina point ni a dextre ni a ſeneſtre.
3 Et au huitieme an de ſon regne, comme il eſtoit
encore enfant, il commenca a cercher le Dieu de
ſon pere Dauid: & en la douzieme annee il cóméca
a nettoyer Iuda & Ieruſalem des haults lieux, & des
bois, & des images de taille & de fonte.
4 Et demolit-on en ſa preſence les autels des Baa-
lims: & feit briſer les ſimulachres qui eſtoyent en
hault par deſſus iceulx. Il rompit auſſi les bois, &
les images de taille & de fonte, & les diminua, & les
eſpardit ſur les tombeaux de ceulx qui leur auoyét
ſacrifié.
5 En oultre, il bruſla les os des ſacrificateurs ſur les B
autels d'iceulx: & nettoya Iuda & Ieruſalem:
6 Et aux citez de Manaſſe, & d'Ephraim, & de Si-
meon, iuſqu'a Nephthali, & en leurs lieux deſerts a
l'entour.
7 Et quád il eut diſſipe les autels & les bois, & qu'il
eut briſé les images par le menu, & qu'il eut demo-
li tous les ſimulachres par toute la terre d'Iſrael, il
ſ'en retourna en Ieruſalem.
8 Donc en l'an dixhuitieme de ſon regne, quand
la terre eſtoit deſia nettoyee, & auſſi le temple, il en-
uoya Saphá fils d'Eſelias, & Maaſias le gouuerneur
de la cite, & Ioha fils de Ioachaz cómis ſur les regi-
ſtres, pour reſtaurer la maiſon du Seigneur ſó Dieu.
9 Leſquels veinrét a Helcias le grád ſacrificateur,
& luy donnerent l'argent qui auoit eſte apporte en
la maiſon de Dieu, lequel les Leuites, gardes de l'en
tree, auoyent aſſemble de la main de Manaſſe &
d'Ephraim, & de tout ce qui eſtoit reſté d'Iſrael, & de
tout Iuda & Beniamin, & ſe teinrent en Ieruſalem:
10 Et le baillerent és mains de ceulx qui preſidoyét C
ſur les ouuriers en la maiſon du Seigneur, a fin
qu'ils le donnaſſent aux ouuriers qui beſongnoyét
en la maiſon du Seigneur, pour raccouſtrer & repa
rer la maiſon.
11 Et iceulx le diſtribuerent aux ouuriers & aux
maſſons pour acheter des pierres taillees, & des bois
pour la garniture & cheurons des maiſons que les
rois de Iuda auoyent deſtruictes.
12 Leſquels perſonnages faiſoyent fidelemét l'œu-
ure. Et les maiſtres des œuures eſtoyent, Iahath, &
Abdias Leuites, des fils de Merari: & Zacharias &
Moſollam des fils de Caath, pour ſolliciter: & tous

les Leuites ayans intelligence des inſtrumens de
muſique.
13 Auſſi ſur les portefaix il y auoit ſoliciteurs, & ſur
tous les ouuriers en chaſcune œuure: des Leuites,
ſcribes, preuoſts & portiers.
D 14 Et comme ils portoyent l'argent qui auoit eſte
apporte au temple du Seigneur, Helcia le ſacrifica-
teur trouua le liure de la Loy du Seigneur, *lequel auoit
eſte donne* par la main de Moyſe.
15 Et Helcia dict a Saphan le chancelier, I'ay trou-
ue le liure de la Loy en la maiſon du Seigneur. Et
luy bailla.
16 Et Saphan porta le liure au roy, & raconta en-
core la choſe au roy, diſant, Tout ce que tu as ordõ-
né en la main de tes ſeruiteurs, ils l'ont faict.
17 Et fondirent l'argent qui fut trouue en la mai-
ſon du Seigneur: & le baillerent entre les mains des
commiſſaires, & entre les mains de ceulx qui fai-
ſoyent la beſongne.
18 Auſſi Saphan le chancelier denonca au roy, di-
ſant, Helcia le ſacrificateur m'a donne vn liure. Et
Saphan le leut en la preſence du roy.
19 Et quand le roy eut ouy les parolles de la Loy, il
rompit ſes veſtemens,
20 Et commãda a Helcia, a Ahicam fils de Saphan,
a Abdon fils de Micha, a Saphan le chancelier, & a
Aſa ſeruiteur du roy, diſant,
21 Allez & enquerez-vous du Seigneur pour moy,
E & pour le reſte d'Iſrael & de Iuda, touchant les pa-
rolles de ce liure qui a eſte trouue: car l'ire du Sei-
gneur eſt grande, laquelle eſt deſcendue ſur nous,
de ce que nos peres n'ont pas garde la parolle du
Seigneur, pour faire ſelon tout ce qui eſt eſcript en
ce liure.
22 Helcia donc & les autres enuoyez du roy, ſ'en al-
lerent a Olda propheteſſe, femme de Sellum, fils de
Thecuath fils de Haſra, gardeur des veſtemens, la-
quelle habitoit en Ieruſalem au [a]college: & luy di-
rent ſelon cela.

[a] *Chald. maiſon de doctrine, ou de eſtude.*

23 Laquelle leur reſpõdit, Le Seigneur le Dieu d'Iſ-
rael dit ainſi, Dites a l'homme qui vous a enuoyez
a moy,
24 Ainſi dit le Seigneur, Voyci, ie feray venir mal-
heur ſur ce lieu yci, & ſur ſes habitans: *a ſcauoir* tou-
tes les maledictiõs qui ſont eſcriptes en ce liure que
on a leu deuant le roy de Iuda:
25 Pource qu'ils m'ont delaiſſe, & ont faict encẽſe-
mens aux dieux eſtranges pour me prouoquer a
courroux, en toutes les œuures de leurs mains: pour
tant ma fureur deſcendra ſur ce lieu yci, & ne ſera
point eſteincte.
F 26 Mais au roy de Iuda qui vous a enuoyez pour
cercher le Seigneur, vous direz ainſi, Le Seigneur
le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Quant aux parolles que tu
as ouyes,
27 Pource que ton cueur a eſte amoli: & que tu t'es
humilié en la preſence de Dieu, quand tu oyois ſes
parolles contre ce lieu yci, & contre ſes habitans:
que tu t'es humilié deuant moy, & as rompu tes ve-
ſtemens, & as pleuré deuant moy: Ie t'ay auſſi ex-
aucé, dit le Seigneur,
28 Voyci, ie te recueilleray auec tes peres, & ſeras raſ
ſemblé en paix en tõ ſepulchre: & tes yeulx ne ver-
ront point tout le mal que ie doy faire venir contre
ce lieu-ci, & contre ſes habitans. ‖Iceulx donc rap-
porterent au roy la choſe.
29 Puis le roy enuoya, & aſſembla tous les anciens
de Iuda & de Ieruſalem:
30 Et mõta en la maiſon du Seigneur, & auec luy
tous les hommes de Iuda, & les habitans de Ieruſa-
lem: *a ſcauoir* les ſacrificateurs, & Leuites, & tout le
peuple depuis le plus grãd iuſqu'au moĩdre. Et eulx
eſcoutãs, leut toutes les parolles du liure de l'allian-
ce, lequel auoit eſte trouue en la maiſõ du Seigneur.
31 Et le roy eſtant aupres de ſa colomne, feit allian-
ce deuant le Seigneur, de le ſuyure, & garder ſes cõ-
mandemens & teſmoignages, & ſes ſtatuts de tout
ſon cueur, & de toute ſon ame: en faiſant les choſes
de l'alliance qui ſont eſcriptes en ce liure.
32 Et y feit accorder tous ceulx qui auoyẽt eſte trou-
uez en Ieruſalem & en Beniamin. Et les habitans
de Ieruſalem feirent ſelon la paction de Dieu, le
Dieu de leurs peres.
33 Ioſias dõc oſta toutes les abominatiõs de tous les
pais qui eſtoyẽt aux enfans d'Iſrael: & feit que tous
ceulx qui ſe trouuerẽt en Iſrael, ſeruiſſent au Sei-
gneur leur Dieu. Ils ne ſe retirerẽt point arriere du
Seigneur le Dieu de leurs peres, tout le temps [b]de
ſa vie.

CHAP. XXXV.

1 Ioſias celebre la paſque. 4 Il commande aux Leuites de ſe preparer. 7 Il departit au peuple grande quantite de brebis, d'agneaux, & de bœufs. 18 Il n'a point eſte celebre de paſque ſemblable a celle de Ioſias. 20 Ioſias ſort au deuant de Nechao roy d'Egypte. 22 Il ne veut obtemperer au conſeil de Nechao, parquoy il eſt tué en la bataille. 25 Ieremie lamente Ioſias.

1 AVſſi Ioſias celebra la Paſque au Seigneur en
Ieruſalem, & ſacrifierent l'oblation pour la
Paſque, le quatorzieme iour du premier mois.
2 Et ordonna les ſacrificateurs en leurs offices, &
les enhorta d'adminiſtrer en la maiſõ du Seigneur.
3 Et dict aux Leuites qui enſeignoyent tout Iſra-
el, leſquels eſtoyent ſaincts au Seigneur, Mettez l'ar
che du ſanctuaire au temple que Salomon fils de
Dauid roy d'Iſrael a edifié: car vous ne la porterez
plus ſur les eſpaules. Maintenant dõc ſeruez au Sei-
gneur voſtre Dieu, & a ſon peuple Iſrael:
4 Et vous preparez ſelon les maiſons de vos fa-
milles, en vos [c]diuiſions ſelon l'eſcripture de Dauid
roy d'Iſrael, & ſelõ la deſcriptiõ de Salomõ ſõ fils.
5 Aſſiſtez au ſanctuaire, ſelon la diuiſion des fa-
milles a vos freres les enfans du peuple, ſelon la di-
uiſion de la patente des Leuites.
6 Sacrifiez oblations de la Paſque, & vous ſancti-
fiez: appreſtez auſſi vos freres, a fin qu'ils puiſſent
faire ſelon la parolle du Seigneur donnee par la
main de Moyſe.
7 En oultre, Ioſias bailla a ceulx du peuple qui ſe
trouuerent, que brebis, qu'agneaux & cheureaux, en
nõbre trente mille, & trois mille bœufs, tous pour
la Paſque, leſquelles choſes eſtoyent de la ſubſtance
du roy.
8 Auſſi les princes d'iceluy offrirent volontaire- B
ment leurs dons, tant au peuple qu'aux ſacrifica-
teurs & Leuites: Helcia, Zacharias, & Iehiel les gou-
uerneurs de la maiſon du Seigneur, donnerẽt aux
ſacrificateurs pour la Paſque, *a ſcauoir* deux mille ſix
cens ouailles, & trois cens bœufs.
9 Pareillement Chonenias, Semeias, & Nathanael

ſes freres, & auſſi Haſabia, Iehiel, & Ioſabad les prin
ces des Leuites, dõnerẽt aux autres Leuites pour cele
brer la Paſque cinq mille *ouailles*, & cinq cẽs bœufs.
10 Et le ſeruice fut appreſte, & les ſacrificateurs ſe
teinrẽt en leurs places: auſſi les Leuites en leurs or-
donnances ſelon le commandement du roy.
11 Et ſacrifierent l'oblation de la Paſque. Les ſacri-
ficateurs faiſoyent l'aſperſion de leurs mains, & les
Leuites eſcorchoyent.
12 Ils retirerent ceci de l'holocauſte pour le dõner
ſelon les diuiſions des familles des enfans du peu-
ple, pour offrir au Seigneur ſelon qu'il eſt eſcript au
liure de Moyſe: & ainſi des bœufs.
13 Et roſtirent l'agneau de la Paſque au feu, ſelon
la couſtume: mais ils cuirent les choſes conſacrees,
en chaulderons & chauldieres, & en pots: & les di-
ſtribuerent promptement a tout le peuple.
14 Puis apres en appreſterent pour eulx, & pour les
ſacrificateurs. Car les ſacrificateurs enfans d'Aa-
ron furent occupez iuſqu'a la nuict en l'oblation
des holocauſtes, & des graiſſes. Parquoy les Leuites
appareillerent pour eulx & pour les ſacrificateurs
fils d'Aaron.
C 15 Et les chantres fils d'Aſaph ſe tenoyent en leur
ordre, ſelon le commandement de Dauid, & d'A-
ſaph, & de Heman, & d'Iduthun le Voyant du roy
Dauid. Auſſi les portiers eſtoyent en chaſcune por-
te, tellement qu'ils ne ſe departoyent point de leur
ſeruice. pour laquelle choſe auſſi les Leuites, leurs
freres, appareillerent pour eulx.
16 Et ainſi tout le ſeruice du Seigneur fut en ce iour
là appreſté, pour faire la Paſque, & offrir les holo-
cauſtes ſur l'autel du Seigneur, ſelon le comman-
dement du roy Ioſias.
17 Les fils d'Iſrael qui ſe trouuerent en ce temps-la,
celebrerent la Paſque, & la ſolennite des pains ſans
leuain par ſept iours.
18 Et ne fut pas faict de Paſque ſemblable a icelle
en Iſrael, depuis les iours de Samuel le Prophete, &
tous les Rois d'Iſrael: on ne feit onc telle Paſque,
comme feit Ioſias, & les ſacrificateurs, & les Leui-
tes, & tout Iuda & Iſrael qui ſ'y eſtoyent trouuez, &
D les habitans de Ieruſalem. 2.Rois 23.f.29
19 Ceſte Paſque fut celebree en l'an dixhuitieme du
regne de Ioſias.
20 Apres tout cela, & que Ioſias eut ordonne le tẽ-
ple, Nechao le roy d'Egypte monta pour faire la
guerre en Charcamis aupres d'Euphrates: & Ioſias
ſortit au deuant de luy.
21 Mais Nechao enuoyant meſſagiers vers luy, dict,
Qu'elle affaire y a-il entre toy & moy, roy de Iuda?
[7]ma guerre n'eſt point auiourd'huy cõtre toy, mais
contre vne maiſon a laquelle Dieu m'a comman-
de d'aller haſtiuement. Ceſſe de venir a l'encontre
de Dieu, (lequel eſt auec moy) qu'il ne te defface.
22 Mais Ioſias ne voulut point retourner arriere de
luy: ains ſ'aduentura de batailler contre luy, & n'ob
tempera point aux parolles de Nechao, qui eſtoyẽt
de la bouche de Dieu. ‖Ainſi veint pour batailler au
champ de Mageddo.
23 Et les archiers tirerent contre Ioſias. Lors le roy
dict a ſes ſeruiteurs, Oſtez-moy: car ie ſuis naurẽ
grandement.

[7]... n'eſt point ... toy que ie ... auiourd'huy, ... contre la mai ... a laquelle ... guerre.

Zachar.12.d.11

24 Et ils le meirẽt ſur vn autre chariot qu'il auoit,
& le menerent en Ieruſalem. Il mourut, & fut enſe-
ueli au ſepulchre de ſes peres, & tous ceulx de Iuda
& de Ieruſalem le pleurerent,
25 Et Ieremie le lamenta. Auſſi tous les chantres &
chãtereſſes, iuſqu'au iour preſent, reſumẽt les lamẽ-
tations ſur Ioſias: & en ont faict ordonnance en Iſ-
rael. Voyci, ces choſes ſont eſcriptes es lamẽtatiõs.
26 Mais le reſte des parolles de Ioſias, & ſa[1]miſericor- [1]Heb. ſes bontez
de, ſuyuãt ce qui eſt eſcript en la Loy du Seigneur,
27 Et les faicts premiers & derniers d'iceluy, ſont eſ
cripts au liure des Rois d'Iſrael & de Iuda.

CHAP. XXXVI

1 Ioachaz fils de Ioſias ſuccede a ſon pere. 3 Il eſt depoſé par le roy d'Egypte. 4 Eliacim dict Ioacim, eſt conſtitue roy pour luy. 6 Il eſt mene captif en Babylone. 8 Ioachin ſon fils luy ſuccede au royaume. 10 Il eſt auſſi mene captif en Babylone, & Sedecias ſon frere conſtitue roy en ſon lieu. 12 Sedecias fait mal en la preſence du Seigneur. 13 Il ſe rebelle contre Nabuchodonoſor roy de Babylone. 14 Les princes des ſacrificateurs & le peuple enſuyuent l'impiete du roy. 16 Ils meſpriſent les Prophetes que le Seigneur leur enuoye. 17 Le Seigneur fait venir ſur eulx les Chaldeens. 19 Le temple du Seigneur eſt bruſle, & la ville deſtruicte. 20 Le peuple eſt tranſporte en Babylone. 22 Cyrus roy de Perſe permet aux Iuifs de retourner en Ieruſalem, & edifier le temple

1 LOrs le peuple de la terre print Ioachaz fils de Io 2.Rois 23.f.30
ſias, & le conſtitua roy en Ieruſalem au lieu de
ſon pere.
2 Ioachaz eſtoit aagé de vingt & trois ans quãd il
cõmenca a regner: & regna trois mois en Ieruſalẽ.
3 Et le roy d'Egypte l'oſta de Ieruſalem: & cõdem-
na la terre a cent talens d'argent, & a vn talent d'or.
4 ‖Et le roy d'Egypte conſtitua Eliacim ſon frere Matth.1.b.13
ſur Iuda & Ieruſalem, & changea ſon nom Ioacim.
Et Nechao print Ioachaz le frere d'iceluy, & le me-
na en Egypte.
5 Ioacim eſtoit de vingtcinq ans quand il cõmen-
ca a regner: & regna onze ans en Ieruſalem. Il feit
mal enuers le Seigneur ſon Dieu:
6 ‖Et contre luy monta Nabuchodonoſor roy de
Babylone, & le lia de chaines pour le mener en Ba-
bylone.
7 Et iceluy Nabuchodonoſor emporta en Baby- B
lone des vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur, & les
meit en ſon temple en ladicte Babylone.
8 Le reſte des parolles de Ioacim, & de ſes abomi-
nations qu'il feit, & qui furent trouuees en luy, ſont
eſcriptes au liure des Rois d'Iſrael & de Iuda. Et Io-
achin ſon fils regna pour luy.
9 Ioachin eſtoit aagé de huit ans quand il cõmen-
ca a regner: & regna trois mois & dix iours en Ieru
ſalem, & feit mal en la preſence du Seigneur.
10 Et apres l'an reuolu, le roy Nabuchodonoſor en
uoya, & fut tranſporte en Babylone auec les plus
precieux vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur. ‖Et cõ 2.Rois 24.d.15 ierem.37.a.1
ſtitua Sedecia ſon[1]frere, roy ſur Iuda & Ieruſalem. [1]Yci frere ſe prẽd pour on le par vne loqution Hebraique.
11 Sedecia eſtoit de vingt & vn an quand il com-
menca a regner: & regna onze ans en Ieruſalem.
12 ‖Il feit mal en la preſence du Seigneur ſõ Dieu: Ierem.42.a.1
& ne ſe humilia point pour Ieremie le Prophete,
parlant de par le Seigneur.
13 Meſmes il ſe rebella contre le roy Nabuchodo-
noſor qui l'auoit faict iurer de par Dieu: & endur-
cit ſon col, & obſtina ſon cueur tellement qu'il ne
ſe retourna point au Seigneur le Dieu d'Iſrael.
14 Mais auſſi tous les princes des ſacrificateurs, & C
le peuple tranſgreſſa merueilleuſement ſelon tou-
tes les abominations des Gentils: & ſouillerent la

maiſõ du Seigneur qu'il auoit ſãctifiee en Ieruſalẽ.
15 Le Seigneur Dieu de leurs peres enuoyoit vers
eulx par la main de ſes meſſagiers, en ſollicitant &
enuoyãt: car il eſpargnoit ſõ peuple & ſõ habitatiõ.
16 Mais ils ſe mocquoyent des meſſagiers de Dieu:
& n'eſtimoyent rien des parolles d'iceluy, & abu-
ſoyent de ſes Prophetes: iuſqu'a ce que la fureur du
Seigneur monta ſur ſon peuple, & qu'il n'y eut plus
de remede.
17 Car il feit venir ſur eulx le roy des Chaldeens,
lequel occit leurs ieunes gens a l'eſpee en la maiſon
de leur ſanctuaire: il n'eut pas pitie des ieunes, ne de
la pucelle, ne de l'ancien, ne du vieillard: tous fu-
rent liurez en ſa main:
18 Et tous les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, tant
grans que petis, & les threſors du temple du Sei-
gneur, & les threſors du roy & des princes, il les trãſ
porta tous en Babylone.
D 19 Les ennemis bouterẽt le feu en la maiſõ de Dieu,
& deſtruirẽt la muraille de Ieruſalem. Ils bouterẽt
le feu par tous les palais d'icelle, & degaſterent tou-
tes les vtenſilles precieuſes d'icelle.
20 Et tranſporta en Babylone ceulx qui auoyẽt eſ-
chappe le glaiue: & luy ſeruirent, & a ſes enfans, iuſ
qu'a la venue du royaume des Perſiens:
21 A fin que la parolle du Seigneur fuſt accomplie
par la bouche de Ieremie, & que la terre accompliſt
ſes repos: car tous les iours qu'elle fut deſolee, elle
ceſſa, iuſqu'a ce que ſeptante ans furent accomplis.
22 ‖Mais en l'an premier de Cyrus roy de Perſe,
pour accomplir la parolle du Seigneur qu'il auoit
proferee par la bouche de Ieremie, le Seigneur ſu-
ſcita l'eſprit de Cyrus roy de Perſe: lequel feit pu-
blier vn cri par ſon royaume, auſſi par lettres, diſãt,
23 Voyci que mande Cyrus le roy de Perſe: Le Sei-
gneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes
de la terre, & luy-meſme m'a donne commiſſion
de luy edifier vne maiſon en Ieruſalem, laquelle eſt
en Iudee. Quicõque d'entre vo⁹ & de tout ſõ peuple,
le Seigneur ſon Dieu ſoit auec luy, & qu'il monte.

Le liure d'Eſdras le Prophete.

CHAP. I.

1 Cyrus roy de Perſe permet aux Iuifs de retourner en Ieruſalem, & redifier le temple. 5 Les principaux des Iuifs ſe preparent pour retourner en Ieruſalem. 7 Cyrus fait deliurer les vaiſſeaux de la maiſon du Seigneur. 9 Le nõbre d'iceulx.

ᵃHeb. Cores. 2.Chro.36.d.22 3.eſdr.2.a.1 ierem.25.c.12, & 29.c.10

1 L'An premier deᵃ Cy
rus roy de Perſe: a
fin que la parolle
du Seigneur profe-
ree par la bouche
de Ieremie, fuſt ac-
cõplie, le Seigneur
ſuſcita l'eſprit de
Cyrus roy de Per-
ſe, & feit publier par
tout ſon royaume,
tant de voix, qu'auſſi par lettres, diſant.
2 Voyci que mande Cyrus le roy de Perſe, Le Sei
gneur Dieu du ciel m'a donne tous les royaumes
de la terre: & m'a dõne en charge de luy edifier vne
maiſon en Ieruſalem laquelle eſt en Iudee.
B 3 Quiconque d'entre vous & de tout ſon peuple, ſõ
Dieu ſoit auec luy, qu'il monte en Ieruſalem qui eſt
en Iudee, & qu'il edifie la maiſon du Seigneur le
Dieu d'Iſrael: c'eſt le Dieu qui eſt en Ieruſalem.
4 Et quãt a tout homme qui demeure, de quel-
que lieu que ce ſoit, ou qu'il ait habite, que les hom-
mes de ſa demeure le ſoulagent par or & par argẽt,
par ſubſtance, & par beſtial, oultre ce que volontai-
rement ils offriront en la maiſon de Dieu qui eſt
en Ieruſalem.
C 5 Adonc les princes des peres de Iuda & de Benia-
min, & les ſacrificateurs auec les Leuites ſe leuerẽt:
tous ceulx deſquels Dieu ſuſcita l'eſprit pour mon-
ter, a fin d'edifier la maiſon du Seigneur eſtant en
Ieruſalem.
6 Et tous ceulx qui eſtoyent a l'enuirõ d'eulx, rem
plirẽt a force leurs mains de vaiſſeaux d'or & d'ar-
gent, de ſubſtance, de beſtes, & de choſes precieuſes,
ſans les oblations volontaires.
7 Auſſi le roy Cyrus tira hors les vaiſſeaux de la
maiſon du Seigneur, que Nabuchodonoſor auoit
retiré de Ieruſalem, & les auoit mis en la maiſon de
ſon Dieu.
8 Cyrus donc roy de Perſe les bailla par la main
de Mithridates threſorier: & les liura par compte a D
Saſſabaſar prince de Iuda.
9 Et le nombre d'iceulx eſtoit trente baſſins d'or,
mille baſſins d'argent, vingtneuf couſteaux,
10 Trente taſſes d'or, quatre cens & dix taſſes d'ar-
gent du ſecond ordre, & mille autres vaiſſeaux.
11 Tous les vaiſſeaux d'or & d'argent, eſtoyent cinq
mille quatre cens. Saſſabaſar les feit tous conduire
auec la ᵇtranſmigration qui montoit de Babylone
en Ieruſalem.

CHAP. II.

1 Les noms de ceulx qui monterent en Ieruſalem auec Zorobabel, & le nombre d'iceulx. 36 Les Sacrificateurs. 41 Les Chantres. 43 Les Nathiniens. 55 Les fils des ſeruiteurs de Salomõ. 59 Ceulx qui ne peurent declarer la maiſon de leurs peres. 64 Le nombre total de ceulx qui monterent de la captiuite de Babylone en Ieruſalem. 55 Le nombre de leurs ſeruiteurs & ſeruantes. 69 L'or & l'argent offert par les princes des familles pour redifier le temple.

1 S'‖Enſuyuent les fils de la prouince, qui monte-
rent de la captiuite de la tranſmigration que
Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit faict trãſ
porter en Babylone: & retournerent en Ieruſalem
& en Iudee, vn chaſcun en ſa ville.
2 Leſquels veirent auec Zorobabel, Ieſua, Nehe-
mia, Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belſan, Meſphar,
Beguai, Rehum, Baana. Le nombre des hõmes du
peuple d'Iſrael fut:
3 Les fils de Pharos, deux mille cẽt & ſeptãtedeux.
4 Les fils de Sephatia, trois cens ſeptantedeux.
5 Les fils d'Area, ſept cens ſeptantecinq.
6 Les filsᶜ de Phahath de Moab des fils de Ioſue &
Ioab, deux mille huit cens & douze.
7 Les fils d'Elam, mille deux cẽs cinquãtequatre.
8 Les fils de Zethua, neuf cens quarantecinq.
9 Les fils de Zachai, ſept cens ſoixante.
10 Les fils de Bani, ſix cens quarantedeux.
11 Les fils de Bebai, ſix cens vingt & trois.
12 Les fils d'Azgad, mille deux cens vingtdeux.

13 Les fils d'Adonicam, ſix cens ſoixanteſix.
14 Les fils de Beguai, deux mille cinquanteſix.
15 Les fils d'Adin, quatre cens cinquantequatre.
16 Les fils d'Ater qui eſtoyẽt d'Ezechias, nonantehuit.
17 Les fils de Beſai, trois cens vingtrois.
B 18 Les fils de Iora, cent & douze.
19 Les fils de Haſum, deux cens vingtrois.
20 Les fils de Gebbar, nonantecinq.
21 Les fils de Beth-lehem, ſix vingts & trois.
22 Les hommes de Netupha, cinquanteſix.
23 Les hommes d'Anathoth, ſix vingts & huit.
24 Les fils d'Azmaueth, quarantedeux.
25 Les fils de Cariath-iarim, de Cephira, & de Be-
roth, ſept cens quarantetrois.
26 Les fils de Rama & de Gabaa, ſix cens vingt & vn.
27 Les hommes de Machmas, cent vingtdeux.
28 Les hõmes de Beth-el & de Hai, deux cẽs vĩgtrois.
29 Les fils de Nebo, cinquantedeux.
30 Les fils de Megbis, cent cinquanteſix.
31 Les fils de l'autre Elam, mille deux cens cinquan
tequatre.
32 Les fils d'Harim, trois cens vingt.
33 Les fils de Lod, Hadid, & Ono, ſept cẽs vingtcinq.
34 Les fils de Iericho, trois cens quarantecinq.
35 Les fils de Senaa, trois mille ſix cens trente.
36 Des ſacrificateurs. Les fils de Iadaia, de la maiſon
de Ieſue, neuf cens ſeptantetrois.
37 Les fils d'Emmer, mille cinquantedeux.
38 Les fils de Pheſhur, mille deux cens quarãteſept.
39 Les fils de Harim, mille & dixſept.
40 Des Leuites, Les fils de Ieſue & de Cedmiel, des
fils d'Odouia, ſeptantequatre.
41 Des chantres. Les fils d'Aſaph, cent vingthuit.
C 42 Des fils des portiers. Les fils de Sellum, les fils d'A-
ter, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Ha-
tita, les fils de Sobai, trois cens trenteneuf.
43 Des Nathiniens. Les fils de Siha, les fils de Haſu-
pha, les fils de Tabbaoth,
44 Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadõ.
45 Les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Ac-
cub.
46 Les fils de Hagab, les fils de Sẽlai, les fils de Hanan.
47 Les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils de Raaia
48 Les fils de Raſin, les fils de Necoda, les fils de Gazã.
49 Les fils d'Aza, les fils de Phaſea, les fils de Beſee.
50 Les fils d'Aſena, les fils de Munim, les fils de Ne-
phuſim,
51 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de
Harhur,
52 Les fils de Beſluth, les fils de Mahida, les fils de
Harſa,
53 Les fils de Bercos, les fils de Siſara, les fils de The-
ma.
54 Les fils de Naſia, les fils de Hatipha.
55 Les fils des ſeruiteurs de Salomon, les fils de So-
tai, les fils de Sophereth, les fils de Pharuda.
56 Les fils de Iala, les fils de Dercõ, les fils de Geddel.
57 Les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Pho
chereth, qui eſtoyent d'Aſebaim, les fils d'Ami.
58 Tous les Nathiniens, & les fils des ſeruiteurs de
Salomon furent trois cens nonantedeux.
59 Et ceulx qui monterent de Thel-mela, de Thel-
harſa, de Cherub, d'Adon, d'Emer, leſquels ne peurẽt
declarer la maiſon de leurs peres, ne leur ſemence:
a ſcauoir ſ'ils eſtoyent d'Iſrael.
60 Les fils de Dalaia, les fils de Tobia, les fils de Ne-
coda, qui furent ſix cens cinquantedeux.
61 Des fils des ſacrificateurs. Les fils d'Hobia, les fils D
d'Accos, les fils de Berzellai, lequel preint femmes
des filles de Berzellai de Galaad, & fut appele par le
nom d'icelles.
62 Iceulx cercherent leur eſcripture de genealogie,
& ne la trouuerent point: dont furent deboutez de la
ſacrificature.
63 Auſſi Atherſata leur dict qu'ils ne mangeaſſent
point de la choſe treſſaincte, pendant qu'vn ſacrifi-
cateur aſſiſteroit ayant Vrim & Thummim.
64 Toute la multitude enſemble eſtoyent, quaran-
tedeux mille trois cens ſoixante:
65 Sans leurs ſeruiteurs & leurs ſeruantes, leſquels e-
ſtoyẽt ſept mille trois cens trẽteſept: & entre iceulx
il y auoit deux cens chantres & chantereſſes.
66 Ils auoyent ſept cens trenteſix cheuaulx, deux
cens quarantecinq mulets,
67 Quatre cens trentecinq chameaux, ſix mille ſept
cens & vingt aſnes.
68 Et d'ẽtre les princes des familles eſtãs venus pour
la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem, ils offri
rent volontairement en la maiſon de Dieu, pour la
conſtituer en ſon lieu.
69 Ils donnerent, *di-ie*, au threſor pour l'ouurage ſe-
lon leur puiſſãce: *a ſcauoir* ſoixãte & vn mille drach-
mes d'or, & cinq mille mines d'argent, & cent rob-
bes de ſacrificateurs.
70 Et ainſi les ſacrificateurs & les Leuites, & aucuns
du peuple, & des chantres, & les portiers, & les Nathi
niens habiterent en leurs villes: & tous ceulx d'Iſrael
en leurs villes.

CHAP. III.

1 Tout le peuple ſ'aſſemble en Ieruſalẽ. 2 Ioſue & Zorobabel edifiẽt l'autel du Seigneur. 4 Ils fõt la ſolẽnité des tabernacles. 5 Ils offrẽt l'holocauſte cõtinuel. 7 Ils preparent les matieres pour redifier le tẽple. 8 La maiſon du Seigneur eſt cõmencee a eſtre redifiee. 10 Les Leuites & chantres louent le Seigneur, quand le temple eſt fonde. 12 Les anciens pleurent voyans les fondemens du temple.

1 OR le ſeptieme mois venu, apres que les enfans 3.Eſd.5.d.47.
d'Iſrael furent de retour en leurs villes, le peu-
ple ſ'aſſembla tout en vn en Ieruſalem.
2 Adonc Ioſue fils de Ioſedec ſe leua auec ſes freres
ſacrificateurs: & Zorobabel fils de Salathiel auec ſes
freres: & edifierent l'autel du Dieu d'Iſrael, pour of-
frir ſur iceluy les holocauſtes, ainſi qu'il eſt eſcript
en la Loy de Moyſe homme de Dieu.
3 Et baſtirent l'autel de Dieu en ſon lieu, pourtant
qu'ils auoyent peur du peuple des pais, & offroyent
ſur iceluy holocauſtes au Seigneur, holocauſtes du
matin & du veſpre.
4 Ils feirent auſſi la ſolennite des tabernacles, ainſi
qu'il eſt eſcript: & les holocauſtes chaſcun iour par
ordre, ſelon la couſtume de ce qui conuenoit a chaſ-
cun iour.
5 Et apres cela, l'holocauſte continuel, tant es nou- B
uelles lunes, qu'en toutes les ſolennitez cõſacrees au
Seigneur, & en toutes les oblations volontairement
offertes au Seigneur.
6 Des le premier iour du ſeptieme mois, ils cõmen
cerent a offrir holocauſtes au Seigneur: mais le tem
ple de Dieu n'eſtoit pas encore fonde.

7 Ils donnerent auſſi argent aux tailleurs de pier-
res & aux manouuriers: pareillement le manger
& le boire, & de l'huile a ceulx de Sidon & de Tyr,
pour amener du bois de cedre du Liban, a la mer
de Ioppe: ſelon le *mandement que Cyrus le roy de *Ou, congé
Perſe leur auoit faict.
C 8 Et en la ſeconde annee de leur aduenement en la
maiſon de Dieu, en Ieruſalem, au ſecond mois, Zo-
robabel fils de Salathiel, & Ieſua fils de Ioſedec, & la
reſte de leurs freres ſacrificateurs & Leuites, & tous
ceulx qui eſtoyent venus de la captiuite en Ieruſa-
lem, cõmencerent, & ordonnerent des Leuites, de-
puis l'aage de vingt ans & par deſſus, pour ſolliciter
l'ouurage de la maiſon du Seigneur.
9 Et Ioſue aſſiſta auec ſes fils & ſes freres, & Ced-
miel auec ſes fils, enfans de Iuda enſemble pour ſol-
liciter ceulx qui faiſoyent l'ouurage en la maiſon
de Dieu: & les fils de Henadab auec leurs fils & leurs
freres Leuites.
10 Quand donc les edifians eurent fonde le temple
du Seigneur, les ſacrificateurs aſſiſterent veſtus, auec
trompettes, & les Leuites fils d'Aſaph auec cymba-
les, pour louer le Seigneur ſelon la maniere de Da-
uid roy d'Iſrael.
D 11 Et chantoyent en louant & en confeſſant le Sei-
gneur qu'il eſt bon, & duquel la miſericorde eſt eter-
nellemẽt ſur Iſrael. & tout le peuple crioit par grãd
triomphe en louant le Seigneur, pourtant que la
maiſon du Seigneur eſtoit fondee.
12 Or pluſieurs des ſacrificateurs, & Leuites, & chefs
des peres, & anciẽs qui auoyent veu la premiere mai
ſon, pleuroyent a haulte voix quand on fondoit ce-
ſte maiſon-ci deuant leurs yeulx: & pluſieurs en tri-
omphe & lieſſe eſleuoyent leurs voix.
13 Et le peuple ne pouoit diſcerner la voix du cri de
lieſſe d'entre la voix de pleurs du peuple: car le peu-
ple crioit par grand cri, & la voix eſtoit ouye iuſques
bien loing.

CHAP. IIII.

1 Les aduerſaires de Iuda & Beniamin feignent vouloir edifier le temple auec ceulx de Iuda. 4 Le peuple de la terre empeſche la redification du temple. 7 Mithridates & Tabeel eſcriuẽt au roy Artaxerxes pour empeſcher que le temple ne ſoit edifie. 11 La copie des lettres de Mithridates & Tabeel. 18 La reſponſe du roy Artaxerxes aux lettres de Mithridates & ſes complices. 24 L'edification du temple eſt empeſchee iuſqu'au regne de Darius.

3. Eſd. 5. g. 66. 1 MAis les aduerſaires de Iuda, & de Beniamin
ouyrent que les enfans de la captiuite edifi-
oyent le temple au Seigneur le Dieu d'Iſrael.
2 Parquoy iceulx venans a Zorobabel, & aux chefs
des familles, leur dirent, Que nous edifiõs auec vous:
car nous cercherons voſtre Dieu comme vous: auſ-
ſi nous luy auõs ſacrifié depuis les iours d'Aſor-had-
dan roy d'Aſſur, lequel nous feit monter yci.
3 Zorobabel & Ioſue, & tous les autres chefs des pe
res d'Iſrael, leur dirent, Il ne conuient pas que vous
& nous edifions maiſon a noſtre Dieu: mais nous
yci enſemble edifierons au Seigneur noſtre Dieu
d'Iſrael, ainſi que Cyrus roy de Perſe nous a cõmãdé.
4 Il adueint donc que le peuple de la terre empeſ-
choit les mains du peuple de Iuda, & les troubloyẽt
en edifiant.
5 Et donnerent gages a aucuns conſeilliers contre
eulx, pour diſſiper leur entreprinſe, tout le temps de
Cyrus roy de Perſe, & iuſqu'au regne de Darius roy
de Perſe.
6 Et au regne d'Aſſuerus, au commencement de
ſon regne, ils eſcriuirent vne accuſation a l'encon-
tre des habitans de Iuda & Ieruſalem.
7 Es iours *di-ie* d'Artaxerxes, Mithridates, Tabeel, B
& les autres complices, eſcriuirent en temps de paix
a Artaxerxes roy de Perſe. L'eſcripture de l'epiſtre e-
ſtoit en langue *Syrienne, & eſtoit couchee en lan-
gage de Syrie.
8 Rehum *le* *maiſtre du conſeil, & Samſai le ſecre-
taire, eſcriuirent vne epiſtre touchant Ieruſalem, au
roy Artaxerxes, en telle maniere,
9 Voire Rehum maiſtre du cõſeil, & Samſai le ſe-
cretaire, & leurs autres complices, Dinaiens, Aphar-
ſaciens, Terphalaiens, Apharſiens, Archauiens,
Babyloniens, Suſanechiens, Dehauiens, & Elamites:
10 Et les aultres gens que Aſenaphar grand & glo-
rieux auoit tranſmuez, & faict habiter es villes de
Samarie, & les aultres qui ſont oultre le fleuue, &
*Cheeneth.
11 S'enſuit la copie de l'epiſtre qu'ils luy enuoyerẽt:
Au roy Artaxerxes, Tes ſeruiteurs, les hommes
qui ſont oultre le fleuue, & Cheeneth *te ſaluent.*
12 Que le roy ſcache que les Iuifs qui ſont montez
de toy a nous, ſont venus en Ieruſalem cité rebelle &
maligne: & edifient & aſſeent les fondemens des mu
railles, & reſtaurent les parois.
13 Maintenant donc qu'il ſoit notoire au roy, que ſi C
ceſte cité eſt redifiee, & les fondemens des murailles
mis, ils ne donneront plus tribut ne gabelle, ne les
reuenus annuels: & pourra le tribut du roy encou-
rir dommage.
14 *Maintenant donc pour toute la reception du ſel
du palais, duquel nous auons vſe, il ne nous eſt point
conuenable de veoir le deſhõneur du roy: pourtant
auons-nous enuoye, & faict ſcauoir au roy:
15 Qu'il cerche és hiſtoires de tes peres: & tu trouue-
ras eſcript es hiſtoires, & ſcauras que ceſte cite eſt v-
ne cite rebelle, & cauſãt faſcherie aux rois & prouin
ces: & qu'il y a eu gens mutins en icelle des le temps
iadis: pour laquelle choſe ceſte cite a eſte deſtruicte.
16 Nous faiſons donc ſcauoir au roy, que ſi ceſte ci-
te eſt edifiee, & ſes murailles fondees a ceſte fois, que
tu n'auras plus rien oultre le fleuue.
17 Le roy enuoya la reſpõſe a Rehum le maiſtre du
conſeil, & a Samſai le ſecretaire, & aux autres com-
plices de Samarie, & aux autres oultre le fleuue *en
Selam & Cheeneth.
18 L'epiſtre que vous auez enuoyee, a eſte manifeſte- D
ment leuë deuant moy:
19 Et de par moy a eſte faict commandement: ſi que
on a cerche, & trouue que ceſte cite des le temps paſ-
ſe ſ'eſt eſleuee a l'encontre des rois, & que rebellions
& ſeditions ſe ſont commiſes en icelle.
20 Car auſſi il y a eu des rois puiſſans en Ieruſalem,
leſquels ont regne ſur tous ceulx qui eſtoyent oultre
le fleuue: & ſi on leur bailloit tribut & gabelle & re-
uenus annuels.
21 Maintenãt donc publiez le mandemẽt pour fai-
re ceſſer ces hõmes là que ceſte cite ne ſoit point edi
fiee, iuſqu'a ce qu'il en aura eſte ordonne par moy.
22 Et ſoyez aduiſez de ne faire faulte qu'ainſi ne ſoit
faict: pourquoy croiſtroit la deſtruction pour nui-
re aux rois?

13 Quand la copie de la lettre d'Artaxerxes fut leuë
en la preſẽce de Rehum, & de Samſai le ſecretaire, &
leurs complices: ils ſ'en allerent haſtiuement en Ie-
ruſalem aux Iuifs, & les empeſcherent par force &
par puiſſance.
14 Adonc l'œuure de la maiſon de Dieu qui eſtoit
en Ieruſalem, fut deſtourbee & empeſchee, iuſqu'a la
ſeconde annee du regne de Darius roy de Perſe.

CHAP. V.

1 Aggee & Zacharie prophetizent. 2 Zorobabel & Ioſue commencent de reedifier la maiſon du Seigneur. 3 Thathanai & ſes compaignons veulent empeſcher l'edifice. 6 La copie des lettres de Thathanai a Darius roy de Perſe.

1 ALors Aggee Prophete, & Zacharie fils d'Ad-
do Prophete, prophetizoyent aux Iuifs qui e-
ſtoyent en Iuda & en Ieruſalem, au nom du Dieu
d'Iſrael.
2 Adonc ſe leuerent Zorobabel fils de Salathiel, &
Ioſue fils de Ioſedec, & commẽcerent de reedifier la
maiſon de Dieu qui eſt en Ieruſalem: & auec eulx les
Prophetes de Dieu qui les aidoyent.
3 En ce temps-la veint a eulx Thathanai, lequel e-
ſtoit gouuerneur oultre le fleuue, & Stharbuzanai, &
leurs compaignons, & leurs dirent ainſi, Qui vous a
commande de reedifier ceſte maiſon, & de reſtaurer
ces murailles?
B 4 Lors nous leurs diſmes derechef, Quels ſont les
noms des hommes qui baſtiſſent ceſt edifice?
5 Or pource que ſur les anciens des Iuifs eſtoit l'oeil
de leur Dieu, on ne les peut faire ceſſer, iuſqu'a ce que
l'affaire veint a Darius: & alors ils reſpondirent par
lettres ſur ce.
6 La copie de l'epiſtre que Thathanai gouuerneur
de la region oultre le fleuue, & Stharbuzanai, & ſes com
paignons Apharſaciens qui eſtoyent oultre le fleu-
ue, enuoyerent au roy Darius.
7 Le contenu du propos qu'ils luy eſcriuirent eſtoit
tel, Toute paix ſoit au roy Darius.
8 Que le roy ſcache que nous auons eſte en la pro
uince de Iudee, a la maiſon du grand Dieu, laquelle
ſ'edifie de groſſes pierres, & les bois ſont mis és pa-
rois, & ceſte œuure eſt preſtement edifiee, & proſpe-
re en leurs mains.
C 9 Nous auõs donc interrogué les anciens, & leur a-
uons ainſi dict, Qui vous a commande d'edifier ce-
ſte maiſon, & de reſtaurer ces murailles?
10 Et auſſi leur auons demandé leurs noms, a fin de
te les faire ſcauoir, dont auons eſcript les noms des
hommes qui ſont les principaux d'entr'eulx.
11 Leſquels nous reſpondirent telles parolles, en di-
ſant, Nous ſommes les ſeruiteurs de Dieu du ciel &
de la terre, & reedifions la maiſon qui eſtoit edifiee
beaucoup deuant ces ans yci, laquelle vn grand roy
d'Iſrael auoit faict edifier & fonder.
12 Mais apres que nos peres eurent prouoqué le
Dieu du ciel, il les liura en la main de Nabuchodo-
noſor roy de Babylone, & des Chaldeẽs: & deſtruict
ceſte maiſon, & feit trãſferer ſõ peuple en Babylone.
13 Mais au premier an de Cyrus roy de Babylone,
le roy Cyrus feit vn edict, que la maiſon de Dieu
fuſt reedifiee.
D 14 Et auſſi le roy Cyrus tira hors du temple de Ba-
bylone les vaiſſeaux de la maiſon de Dieu, qui e-
ſtoyent d'or & d'argent, que Nabuchodonoſor auoit
emporte du temple qui eſtoit en Ieruſalem, & appor
te au temple de Babylone: & furent donnez a vn ap-
pelé Saſſabaſar, lequel il auoit conſtitue prince.
15 Et luy dict, Pren ces vaiſſeaux, & t'en va, & les fay
porter au temple qui eſt en Ieruſalem, & que la mai-
ſon de Dieu ſoit edifiee en ſon lieu.
16 Alors veint ledict Saſſabaſar, & meit les fondemẽs
de la maiſon de Dieu, qui eſt en Ieruſalem: & depuis
ce temps-la iuſqu'a preſent elle ſ'edifie, & n'eſt point
encore acheuee.
17 Maintenãt donc ſ'il ſemble bon au roy, que lon
cerche en la maiſon des threſors du roy qui eſt en
Babylone, *a ſcauoir* ſi vn tel edict a eſte faict de par
le roy Cyrus, qu'ils edifiaſſent ceſte maiſon de Dieu
en Ieruſalem: & que le roy nous mande ſa volon-
te ſur ce.

CHAP. VI.

3 Le contenu de l'edict du roy Cyrus touchant la permiſſion d'edifier le temple. 6 Le roy Darius defend a Thathanai & ſes compaignons d'empeſcher les Iuifs. 8 Il leur commande de leur fournir ce qui leur eſt neceſſaire, tant pour le baſtiment du temple, que pour les ſacrifices. 15 Le temple eſt acheue d'edifier. 16 Les Iuifs font la dedicace du tẽple. 10 Ils celebrẽt la Paſque. 22 Ils font la ſolennite des pains ſans leuain.

1 ADonc le roy Darius commanda de regarder
en la librairie des Chroniques qui eſtoyent
raſſemblees en Babylone:
2 Et fut trouue en *vn coffre (qui eſtoit au palais, en *Auc. longuette
la prouince de Medena) vn volume: & y eſtoit ce
memoire ainſi eſcript,
3 En l'an premier du roy Cyrus, le roy Cyrus feit
ceſt edict, Que la maiſon de Dieu en Ieruſalem ſoit
redifiee, le lieu ou on ſacrifioit le ſacrifice, & ſoyent
les parois d'icelle rabillees, la haulteur d'icelle de ſoi-
xante couldees, & la largeur de ſoixante couldees,
4 Les parois de trois pierres groſſes, & la paroy de de-
dens de noueaux bois. Et les deſpens ſeront fournis
de l'hoſtel du roy.
5 Pareillement auſſi que les vaiſſeaux de la maiſon
de Dieu qui ſont d'or & d'argent (que Nabuchodo-
noſor auoit tirez du temple de Ieruſalẽ, & apportez
en Babylone) ſoyent rẽdus, & qu'ils ſoyent reportez
au temple qui eſt en Ieruſalem en leur lieu, & deſcen
dent au temple de Dieu.
6 Maintenant donc Thathanai gouuerneur de la B
regiõ qui eſt oultre le fleuue, & Stharbuzanai, & leurs
cõpaignons Apharſaciens, qui ſont oultre le fleu-
ue, ſoyez arriere de lá:
7 Laiſſez faire la maiſon de ce Dieu par le chef des
Iuifs, & par leurs anciens: que la maiſon de Dieu ſ'e-
difie en ſon lieu.
8 Auſſi ceſt edict eſt faict de par moy touchant ce
que vous ferez auec les anciens de ces Iuifs, pour edi-
fier ceſte maiſon de Dieu: *a ſcauoir* que des finances
du roy, qui reuiennent du tribut de delà le fleuue, in-
continent il y ait rente donnee a ces hommes, a fin
qu'ils ne ceſſent point.
9 Et ce qui ſera neceſſaire qu'on leur dõne par chaſ
cun iour, ſoit des veaux & moutõs & agneaux, pour
les holocauſtes au Dieu du ciel: auſſi froment, ſel,
vin & huile, ſelon le dict des ſacrificateurs qui ſont
en Ieruſalem: & qu'il n'y ait point de faulte:
10 A fin qu'ils offrent les perfums au Dieu du ciel, &
qu'ils prient pour la vie du roy & de ſes fils.
11 Il eſt auſſi ordõne de par moy, que tout homme
qui muera ceſte parolle, le bois de ſa maiſõ ſoit abba
tu, & qu'il ſoit eſleue, & y ſoit pẽdu: & q̃ de ſa maiſon

ſoit faict vn fumier, pour ceſte choſe.
12 Et le Dieu qui a faict illec habiter ſon nom, de-
C ſtruiſe tout royaume & peuple qui aura eſtendu ſa
main pour muer & diſſiper ceſte maiſon de Dieu
qui eſt en Ieruſalem. moy Darius ay ordonne le de-
cret, qu'il ſoit incontinent faict.
13 Adonc Thathanai gouuerneur *de la region* oultre
le fleuue, & Stharbuzanai & ſes compaignons, mei-
rent preſtement en execution ainſi que le roy Da-
rius auoit commande.
14 Et les anciens des Iuifs edifioyent, & proſperoyēt
ſelon la prophetie d'Haggee le Prophete, & de Za-
charie fils d'Addo: ils edifierent & fonderent par le
commandement de Dieu d'Iſrael, & par le cōman
dement de Cyrus, & de Darius, & d'Artaxerxes rois
de Perſe.
15 Et fut acheuee ceſte maiſon de Dieu au troiſieme
iour du mois d'Adar, qui eſtoit en l'an ſixieme du re-
gne du roy Darius.
16 Et les fils d'Iſrael, les ſacrificateurs & les Leuites, &
les autres enfans de la tranſmigration feirent la de-
dicace de ceſte maiſon de Dieu en lieſſe:
17 Et offrirēt en la dedicace de ceſte maiſon de Dieu,
cent bœufs, deux censmoutōs, quatre censagneaux,
& douze boucs de cheures, pour le peché de tout Iſ-
rael, ſelon le nombre des lignees d'Iſrael.
18 Ils ordonnerent les ſacrificateurs en leurs ordres,
les Leuites en leurs offices, ſur l'œuure de Dieu, en Ie
ruſalem: ainſi qu'il eſt eſcript au liure de Moyſe.
D 19 Et les enfans de la tranſmigration celebrerent la
Paſque, au quatorzieme iour du premier mois.
20 Car les ſacrificateurs & les Leuites auoyent eſté
purifiez enſemble, & eſtoyent tous enſemble nets, a
fin qu'ils immolaſſent la Paſque, pour tous les en-
fans de la tranſmigration, & pour leurs freres ſacri-
ficateurs, & pour eulx meſmes.
21 Auſſi les enfans d'Iſrael qui eſtoyent retournez de
la tranſmigration, & tous ceulx qui ſ'eſtoyent ſepa
rez de la ſouilleure des Gentils de la terre pour re-
querir le Seigneur le Dieu d'Iſrael, la mangerent:
22 Et feirent la ſolennite des pains ſans leuain par
ſept iours en lieſſe: car le Seigneur les auoit reſiouis,
& auoit faict tourner le cueur du roy d'Aſſyrie vers
eulx, a fin de fortifier leurs mains en l'œuure de
Dieu, le Dieu d'Iſrael.

CHAP. VII.

1 Eſdras vient de Babylone en Ieruſalem. 9 Il addōne ſon cueur a cercher la Loy du Seigneur. 10 La copie des lettres du roy Artaxerxes donnees a Eſdras. 26 Eſdras rend graces au Seigneur de la bonne volonte du roy.

1 ET apres ces choſes, au regne d'Artaxerxes roy
de Perſe, Eſdras le fils de Saraias, fils d'Azarias,
fils d'Helcias,
2 Fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Ahitob,
3 Fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraioth, fils
de Zarahias, fils d'Ozi, fils de Bocci,
4 Fils d'Abiſue, fils de Phinees, fils d'Eleazar, fils de
Aaron premier ſacrificateur.
5 Iceluy Eſdras monta de Babylone, & eſtoit *Scri-
be expert en la Loy de Moyſe, que le Seigneur le
Dieu d'Iſrael auoit donnee: & le roy luy octroya tou
te ſa requeſte *ſelon la main du Seigneur ſon Dieu
ſur luy.
6 Et aucuns des enfans d'Iſrael auec aucuns des ſa-
crificateurs, & des Leuites, des chantres, des portiers,
& des Nathiniens monterent en Ieruſalem, en l'an
ſeptieme du roy Artaxerxes,
7 Et veinrent en Ieruſalem au cinqieme mois, qui
eſtoit le ſeptieme an du roy: car au premier *iour* du
premier mois on commenca a ſortir de Babylone,
8 Et au premier iour du cinqieme mois il veint en
Ieruſalem, comme la main de Dieu eſtoit *bon-
ne ſur luy.
9 Et Eſdras diſpoſa ſon cueur pour enquerir la Loy B
du Seigneur, & pour faire & enſeigner en Iſrael l'or
donnance & le iugement.
10 Et ceſte eſt la copie des lettres que le roy Arta-
xerxes donna a Eſdras ſacrificateur & ſcribe, lequel
eſtoit eſcriuain des parolles & commandemens du
Seigneur, & des ordonnances d'iceluy ſur Iſrael.
11 Artaxerxes roy des Rois, a Eſdras ſacrificateur &
ſcribe de la Loy de Dieu du ciel, perfectiō & temps.
12 Il eſt ordōne de par moy, que tous ceulx de mon
royaume qui ſont du peuple d'Iſrael, & de ſes ſacri-
ficateurs & Leuites, a qui il plaira d'aller en Ieruſa-
lem, qu'ils voiſent auec toy.
13 Car tu es enuoye de la preſence du roy, & ſept de
ſes conſeilliers, pour viſiter Iudee & Ieruſalem, ſelon
la Loy de ton Dieu, qui eſt en ta main:
14 Et pour porter l'or & l'argent que le roy & ſes cō-
ſeilliers ont volontairement offert au Dieu d'Iſrael,
duquel l'habitacle eſt en Ieruſalem:
15 Et tout l'argent & l'or que tu trouueras en toute C
la prouince de Babylone, auec les offertes volontai-
res, & ce que les ſacrificateurs auront offert volontai-
rement a la maiſon de leur Dieu qui eſt en Ieruſalē.
16 A fin qu'incontinent tu achetes de ceſt argent,
des veaux, des moutons, des agneaux, auec leurs of-
fertes & aſperſions: & les offriras ſur l'autel de la mai
ſon de voſtre Dieu qui eſt en Ieruſalem.
17 Puis faictes toy & tes freres de la reſte d'or ou d'ar
gent tout ce qu'il vous ſemblera bon de faire, ſelon
la volonte de voſtre Dieu.
18 Auſſi les vaiſſeaux qui te ſont donnez pour le ſer
uice de la maiſon de ton Dieu, rend-les en la preſen-
ce de Dieu en Ieruſalem.
19 Et les autres choſes deſquelles il ſera beſoing en
la maiſon de ton Dieu, autant qu'il t'en conuiendra
employer, tu les employeras de la maiſon du threſ-
ſor du roy.
20 Et par moy Artaxerxes roy, eſt ordonne a tous
les threſoriers qui ſont oultre le fleuue, que tout ce
qu'Eſdras ſacrificateur & ſcribe de la Loy de Dieu
du ciel vous demandera, ſoit incontinent faict,
21 Iuſqu'a cent talents, & iuſqu'a cent Cores de fro-
ment, & iuſqu'a cent Bats de vin, & iuſqu'a cent Bats
d'huile: & du ſel qui ne ſoit point eſcript.
22 Tout ce qui eſt du commandement de Dieu du D
ciel, ſoit preſtement faict en la maiſon de Dieu du
ciel: que parauenture il ne ſe courrouce cōtre le roy-
aume, le roy, & ſes fils.
23 Auſſi vous faiſons ſcauoir qu'a tous ſacrificateurs
Leuites, chantres, portiers, Nathiniens, & miniſtres
de ceſte maiſon de Dieu, ne ſe pourront impoſer tri
but, gabelle, ne reuenus.
24 Auſſi toy Eſdras, ſelon la ſapiēce de ton Dieu, qui
qui eſt en ta main, ordonne des iuges & des arbitres: a
fin qu'ils iugēt tout le peuple qui eſt oultre le fleuue,

*C. docteur

*C. pource que Dieu luy aidoit.

*C. ſ[illegible]

a ſcauoir ceulx qui ont cognu la Loy de ton Dieu:
25 Et a celuy qui ne la ſcait point, vous la ferez ſca-
uoir. Et de tous ceulx qui ne feront point la Loy de
ton Dieu, & la loy du roy, qu'incontinent il en ſoit
faict iugement, ſoit a la mort, ou a banniſſement,
ou a confiſcation de biens, ou a empriſonnement.
26 Le Seigneur Dieu de nos peres ſoit beneict, qui a
mis telle choſe au cueur du roy, pour glorifier la
maiſon du Seigneur, laquelle eſt en Ieruſalem:
27 Et qui a encliné ſur moy ſa miſericorde enuers
le roy & ſes conſeilliers, & tous les puiſſans princes
du roy. Moy dõc cõforté par la main du Seigneur
mon Dieu qui eſtoit ſur moy, i'aſſemblay les prin-
ces d'Iſrael pour monter auec moy.

CHAP. VIII.

1 La genealogie de ceulx qui monterent de Babylone en Ieruſalem auec Eſdras. 16 Eſdras enuoye vers les Leuites. 21 Eſdras publie le ieuſne. 25 Il ſepare douze princes des ſacrificateurs, & leur deliure l'or, l'argent, & les vaiſſeaux du temple. 34 Les enfans de la tranſmigration offrent ſacrifices.

1 S'Enſuyuẽt les principaulx peres d'iceulx, & la
genealogie de ceulx qui ſont mõtez auec moy
de Babylone, au regne du roy Artaxerxes.
2 Des fils de Phinees, Gerſom. Des fils d'Ithamar,
Daniel. Des fils de Dauid, Hattus.
3 Des fils de Sechenia des fils de Pharos, Zacharia:
& auec luy furent nombrez cent cinquãte hõmes.
4 Des fils du prince de Moab, Elioenai, fils de Za-
rehe, & auec luy deux cens hommes.
5 Des fils de Sechenia le fils de Iahaziel, & auec luy
trois cens hommes.
6 Des fils d'Adan, Abed fils de Ionathan, & auec
luy cinquante hommes.
7 Des fils d'Elam, Ieſaias fils d'Athalia, & auec luy
ſeptante hommes.
8 Des fils de Saphatia, Zebedias fils de Michael, &
auec luy octante hommes.
B 9 Des fils de Ioab, Obedia fils de Iahiel, & auec luy
deux cens dixhuit hommes.
10 Des fils de Selomith le fils de Ioſphia, & auec luy
cent ſoixante hommes.
11 Des fils de Bebai, Zacharias fils de Bebai, & auec
luy vingthuit hommes.
12 Des fils d'Azgad, Iohanan fils d'Eccetan, & auec
luy cent & dix hommes.
13 Des fils d'Adonicam qui eſtoyẽt les derniers: deſ
quels les noms ſont, Eliphelet, & Iehiel, & Samaia,
& auec eulx ſoixante hommes.
14 Des fils de Begui, Vthai & Zabud, & auec eulx
ſeptante hommes.
15 Et les aſſemblay au fleuue, lequel va a Ahaua, &
repoſaſmes illec trois iours. Lors ie conſideray le
peuple & les ſacrificateurs: & ne trouuay nul illec
des fils de Leui.
C 16 Et ainſi i'enuoyay Eliezer, Ariel, Semeia, Elna-
thã, Iarib, Elnathan, Nathã, Zacharia, & Moſollam
des prĩcipaux: auſſi Ioiarib & Elnathã gẽs entẽdus:
17 Et leur cõmãday *qu'ils parlaſſent* a Eddo, qui eſtoit
chef au lieu de Caſphia: & mis en leur bouche les
parolles pour parler a Eddo, & a ſes freres Nathini-
ens, au lieu de Caſphia, a fin qu'ils nous feiſſent ve-
nir des miniſtres pour la maiſon de noſtre Dieu.
18 Et nous amenerent ſelon que la main de noſtre
Dieu eſtoit bonne ſur nous, vn homme entẽdu des
fils de Moholi, fils de Leui, fils d'Iſrael: & Sarabia,
& ſes fils & ſes freres dixhuit.
19 Pareillement Haſabia, & auec luy Iſaias des fils
de Merari, ſes freres, & leures fils, vingt.
20 Et des Nathiniens que Dauid auoit ordonnez, D
& des chefs pour le ſeruice des Leuites. Des Nathi-
niens il y en auoit deux cẽs & vingt, tous denom-
mez par noms.
21 Et annõcay illec le ieuſne aupres du fleuue d'A-
haua, a fin de ieuſner deuant noſtre Dieu pour cer-
cher de luy la droicte voye, pour nous, & pour nos
petis, & pour toute noſtre cheuance.
22 Car i'ay eu vergongne de demander au roy ar-
mee & cheuaulcheurs pour nous defendre des en-
nemis en la voye: pource que nous auions dict au
roy, La main de noſtre Dieu eſt ſur tous ceulx qui
le requierent en bonte: mais ſa force & ſa fureur eſt
ſur tous ceuls qui le delaiſſent.
23 Lors nous ieunaſmes, & cerchaſmes noſtre Dieu
pour ceſte choſe: & il nous exauca.
24 Et ſeparay douze prĩces des ſacrificateurs: *a ſcauoir* E
Sarabia & Haſabia, & auec eulx dix de leurs freres.
25 Et leur deliuray l'or & l'argent, & les vaiſſeaux
d'oblation de la maiſon de noſtre Dieu, que le roy
& ſes conſeilliers, & ſes princes, & tout Iſrael qui ſ'y
eſtoyent trouuez, auoyent offert.
26 Ie deliuray en leurs mains ſix cens cinquante ta
lens d'argent, & des vaiſſeaux d'argent a cent talẽs,
& cent talens d'or, & vingt baſſins d'or de mille
drachmes, & deux vaiſſeaux d'arain reſplendiſſans
treſ bons, & precieux comme l'or.
27 Et leur di, Vous eſtes les conſacrez au Seigneur:
& les vaiſſeaux ſont ſanctifiez auec l'argent & l'or
qui a eſte volontairemẽt offert au Seigneur le Dieu
de vos peres.
28 Veillez, & les gardez iuſqu'a ce que vous les deli- F
uriez en la preſence des princes des ſacrificateurs
& des Leuites, & deuãt les princes des peres d'Iſrael,
en Ieruſalẽ, aux cabinets de la maiſõ du Seigneur.
29 Et les ſacrificateurs & Leuites receurent le pois
de l'or & de l'argent, & des vaiſſeaux pour les porter
en Ieruſalem, en la maiſon de noſtre Dieu.
30 Nous partiſmes dõc du fleuue d'Ahaua, le douz-
ieme *iour* du premier mois, pour aller en Ieruſalem.
Et la main de noſtre Dieu fut ſur no⁹: & no⁹ deliura
de la main des ennemis, & des guetteurs en la voye.
31 Puis arriuaſmes en Ieruſalem, & demeuraſmes
illec trois iours.
32 Et au quatrieme iour nous deliuraſmes l'or &
l'argẽt & les vaiſſeaux en la maiſõ de noſtre Dieu,
par la main de Meremoth fils d'Vria ſacrificateur, G
& auec luy Eleazar fils de Phinees, & auec eulx Io-
zabad fils de Ieſua, & Noadia fils de Bẽnoi, Leuites:
33 Selon le nombre & le pois de tout. Et fut en ce
temps-la deſcript tout le pois.
34 Auſſi les enfans de la tranſmigration qui eſtoyẽt
venus de la captiuite, offrirent ſacrifices de holocau
ſtes au Dieu d'Iſrael: *a ſcauoir* douze veaux pour tout
Iſrael, nonãteſix moutons, ſeptãte ſept agneaux,
douze boucs pour le peche: toutes ces choſes en ho-
locauſte au Seigneur.
5 Et donnerent les edicts du roy aux barõs du roy,
& aux ducs oultre le fleuue, leſquels prindrent en
charge le peuple & la maiſon de Dieu.

CHAP. IX.

1 Eſdras ſe contriſte oyant que les Iuifs auoyent prins des femmes eſtrangieres. 6 Il prie pour l'offenſe du peuple.

3.Eſd.8.c.69
1 CEla faict, les princes ſ'approcherẽt vers moy,
diſans, Le peuple d'Iſrael, & les ſacrificateurs
& Leuites, ne ſōt point ſeparez des peuples des pais,
quāt a leurs abominatiōs, *aſcauoir* des Chananeens,
des Hethiẽs, des Phereſiẽs, des Iebuſiẽs, des Ammoni
ens, des Moabites, des Egyptiens, & des Amorrheẽs.
2 Car ils ont prins pour eulx de leurs filles, & pour
leurs fils: & ont meſlé la ſemence ſaincte auec les
peuples de la terre: meſme la main des princes &
des premiers gouuerneurs a eſte premiere en ceſte
tranſgreſſion.
3 Et quand i'eu ouy ceſte parolle, ie rompi ma rob-
be & mon māteau, & arrachay les cheueulx de ma
teſte & de ma barbe, & m'aſſis tout eſtonné.
4 Auſſi tous ceulx qui craignoyẽt les parolles du
Dieu d'Iſrael, veinrent enſemble a moy, pour la
tranſgreſſion de la captiuite: & ſeoye tout deſolé iuſ
qu'au ſacrifice du veſpre.
B 5 Et au ſacrifice du veſpre ie me leuay de mon af-
fliction: & apres que i'eu rompu ma robbe & mon
manteau, ie ployay mes genoulx, & eſtendi mes
mains au Seigneur mon Dieu, & di,
6 Mon Dieu, ie ſuis confus, & ay honte d'eſleuer
ma face vers toy, o mō Dieu: car nos iniquitez ſont
multipliees par deſſus la teſte: noſtre faulte eſt creuë
iuſqu'au ciel.
7 Depuis les iours de nos peres nous ſommes en
grande offenſe, iuſqu'a ce iour-ci: & ſommes liurez
pour nos iniquitez, nous, & nos rois, & nos ſacrifica
teurs en la main des rois de la terre, en l'eſpee, & ca-
ou, meſpris. ptiuite, en *rapine, & en vergongne de face: comme
auſſi *appert* en ce iour-ci.
8 Et maintenant en vn moment nous a eſte faict
C grace de par le Seigneur noſtre Dieu, a fin de laiſſer
C. lieu arreſte. ſimilitude prinſe des tentes. eſchapper quelque reſte, & de nous donner vn *clou
en ſon ſainct lieu: a fin que noſtre Dieu illuminaſt
nos yeulx, & qu'il nous donnaſt quelque peu de vie
en noſtre ſeruitude.
9 Car encore que nous ſoyōs ſerfs, touteſfois no-
ſtre Dieu ne nous a poīt delaiſſez en noſtre ſeruitu-
de: mais a encline ſur nous ſa miſericorde, en la pre
ſence des rois de Perſe, pour nous donner la vie, &
pour eſleuer la maiſon de noſtre Dieu, & pour re-
dreſſer ſes lieux deſerts, & pour nous donner vne
cloſture en Iuda & en Ieruſalem.
10 Et maintenant, Seigneur noſtre Dieu, que dirōs
nous apres telles choſes? car nous auons delaiſſé tes
mandemens
11 Que tu as commande par la main de tes ſerui-
Deut.7.a.3 teurs Prophetes, diſāt, ‖La terre a laquelle vous en-
trerez pour la poſſeder, c'eſt vne terre ſouillee, pour
la ſouilleure des peuples des terres, en leurs abomi-
nations, deſquelles ils l'ont remplie depuis vn bout
iuſqu'a l'autre, par leur infameté.
D 12 Maintenant donc ne donnez point vos filles a
leurs fils, & ne prenez point leurs filles pour vos fils,
C. proſperite & ne cerchez point leur paix, ne leur *bien a iamais:
a fin que vo⁹ ſoyez cōfortez, & que vous māgiez les
biẽs de la terre, & la faciez heriter a vos fils a iamais.
13 Et apres toutes les choſes qui ſōt venues ſur nous,
pour nos mauuaiſes oeuures, & pour noſtre grande
faulte: attēdu que toy Seigneur noſtre Dieu, as mis
noſtre iniquite bas, & nous as dōne deliurance, cō-
me il appert:
14 Retournerons-nous pour rompre tes comman
demens, & prendre affinite auec le peuple faiſant
telles abominations? ne te courroucerois-tu point
contre nous, iuſqu'a la conſommation, tellement
qu'il n'y ait aucune reſte, ne deliurance?
15 Seigneur Dieu d'Iſrael, tu es iuſte: car nous auons
eſte reſeruez pour eſchapper, comme *il appert* en ce-
ſte iournee. Voyci, nous ſommes deuant toy en no-
ſtre delict: car nul ne peut conſiſter deuāt toy, a cau-
ſe de ceci.

CHAP. X.

1 Les Iuifs recognoiſſent leurs offenſes, & laiſſent les femmes eſtrangieres. 4 Eſdras fait iurer les ſacrificateurs & le peuple de laiſſer les femmes eſtrangieres. 7 Tout le peuple eſt aſſemble en Ieruſalem. 10 Eſdras parle au peuple. 18 Les noms de ceulx qui auoyent prins des femmes eſtrangieres.

1 ET cōme Eſdras prioit & ſe confeſſoit pleurāt, *3.Eſdr.*
& ſe proſternāt deuant la maiſon de Dieu, vne
fort grande multitude d'hommes, & de femmes, &
d'enfans de ceulx d'Iſrael ſ'aſſembla a luy: & le peu
ple pleura en grande lamentation.
2 Lors Sechenias le fils de Iehiel des fils d'Elā reſ-
pondit, & dict a Eſdras, Nous auons forfait contre
noſtre Dieu, quand nous auōs eſpouſé les femmes
eſtrangieres des peuples de la terre. Maintenant
donc ſ'il y a eſperance en Iſrael ſur ceſte choſe,
3 Faiſons ores alliance auec noſtre Dieu, en faiſāt
ſortir toutes les femmes, & ceulx qui ſont nais d'i-
celles, ſelon le conſeil du Seigneur, & de ceulx qui
craignent le cōmandement de noſtre Dieu: & qu'il
en ſoit faict ſelon la Loy.
4 Leue-toy: car la choſe t'appartient: & nous ſerōs
auec toy: ſois donc conforté, & beſongne.
5 ‖Eſdras donc ſe leua, & feit iurer les princes des
ſacrificateurs & des Leuites, & tout Iſrael, pour fai-
re ſelon ceſte parolle: & ils iurerent.
6 ‖Eſdras ſe leua de deuāt la maiſon de Dieu, & ſ'en *3.Eſdr.*
alla a la chābre de Iohanan fils d'Eliaſib, & entra il-
lec: il ne mangea point de pain, ne ne beut d'eaue:
pourtāt qu'il ſe lamentoit touchāt la tranſgreſſion
de ceulx qui eſtoyent retournez de la captiuite.
7 Et fut denōcé en Iuda & en Ieruſalẽ, a to⁹ les enfās B
de la trāſmigratiō, qu'ils ſe raſſẽblaſſẽt en Ieruſalẽ.
6 Et quiconque ne ſeroit point venu dedans trois
iours, ſelon le conſeil des princes, & des anciens,
toute ſa ſubſtance ſeroit confiſquee: & ſeroit iceluy
ſepare de la congregation de ceulx qui eſtoyent re-
tournez de captiuite.
7 Ainſi tous les hommes de Iuda & de Beniamin
conueinrent en Ieruſalẽ dans les trois iours: ce fut
au neufieme mois, le vingtieme *iour* du mois: & fut
tout le peuple aſſis en la rue de la maiſon de Dieu,
tremblant pour la choſe & pour les pluyes.
10 Lors le ſacrificateur Eſdras ſe leua, & leur dict,
Vous auez tranſgreſſé, & auez eſpouſé des femmes
eſtrangieres, tellement que vous auez augmenté le
peche en Iſrael.
11 Et maintenant donnez louange au Seigneur le
Dieu de vos peres, & faites ſa volonte: ſeparez vous
des peuples de la terre, & des femmes eſtrangieres.
12 Et toute la congregation reſpōdit, & dict a hau-
te voix, Ouy, c'eſt a nous de faire ſelon ta parolle.
13 Touteſfois le peuple eſt grand, & eſt le temps

pluuieux, & ſi ne peut-on demeurer dehors,& l'ou-
urage n'eſt pas d'vn iour, ne de deux: car nous ſom-
mes pluſieurs qui auons forfaict en ceſte choſe.
14 Que tous nos princes ſoyent aſſiſtans deuãt tou-
te la cõgregation:& que tous ceulx qui ont eſpouſé
des femmes eſtrangieres en nos villes, viennent es
C temps ordõnez:& auec eulx les anciens d'vne chaſ-
cune ville, & auſſi les iuges d'icelles : iuſqu'a ce que
l'ire de noſtre Dieu ſoit retiree de nous pour ceſte
choſe yci.
15 Ainſi Ionathan fils d'Azahel, & Iahazia fils de
Thecua, furent conſtituez ſur ceſte choſe: & Moſol
lam & Sebethai Leuites les aiderent.
16 Et les fils de la tranſmigration en feirent ainſi.
Et ſe ſeparerent Eſdras le ſacrificateur, & les hom-
mes qui eſtoyẽt les princes des familles par les mai-
ſons de leurs peres, tous par leurs noms: & ſ'aſſeirẽt
au premier iour du dixieme mois, pour enqueſter
de la choſe.
17 Et meirent fin a tous les hommes qui auoyent
prins des femmes eſtrangieres, iuſqu'au premier
iour du premier mois.
18 Et furent trouuez des fils des ſacrificateurs, qui
auoyent prins des femmes eſtrangieres: *a ſcauoir* des
fils de Ioſue fils de Ioſedec, & de ſes freres, Maaſia,
Eliezer, Iarib, & Godolias.
19 Et donnerẽt leurs mains pour mettre hors leurs
femmes:& offrirent pour leur defaute vn mouton
du troupeau.
20 Des fils d'Emmer, Hanani, & Zebedia.
21 Item des fils de Harim: Maaſia, Elia, Semeia, Ie-
hiel, & Ozias.
22 Itẽ des fils de Pheſhur: Elioenai, Maaſia, Iſma-
hel, Nathanael, Iozabed, & Elaſa.
23 Item des fils des Leuites: Iozabed, Semei, & Ce-
laia (ceſtuy eſt Calita) Pathaia, Iuda & Eliezer.
24 Item des chantres: Eliaſib. Item des portiers: Sel-
lum, Telem, & Vri. D
25 Auſſi de ceulx d'Iſrael. Des fils de Pharos: Re-
meia, Iezia, Melchia, Miamin, Eliezer, Melchia, Ba-
nea.
26 Item des fils d'Elam, Mathania, Zacharia, Iehiel,
Abdi, Ierimoth & Elia.
27 Item des fils de Zethua: Elioenai, Eliaſib, Matha-
nia, Ierimuth, Zabad & Aziza.
28 Item des fils de Bebai: Iohanan, Hanania, Zab-
bai, Athalai.
29 Item des fils de Bani: Moſollam, Melluch, Adaia,
Iaſub, Saal, & Ramoth.
30 Item des fils du duc Moab: Edna, Chalal, Bana-
nias, Maaſia, Mathania, Beſeleel, Bẽnui, & Manaſſe.
31 Itẽ des fils de Herem: Eliezer, Ieſue, Melchia, Se-
meia, Simeon,
32 Beniamin, Maloch, Samarias.
33 Item des fils de Haſom: Mathanai, Mathatha,
Zabad, Eliphelet, Iermai, Manaſſe & Semei.
34 Item des fils de Bani: Maadi, Amram, Vel,
35 Baueas, Badaias, Cheliau.
36 Vania, Marimuth, Eliaſib,
37 Mathania, Mathanai, Iaaſai,
38 Bani, Bennui, Semei,
39 Salmia, Nathan, Adaia,
40 Machnedebai, Siſai, Sarai,
41 Ezrel, Selemiau, Semeria,
42 Sellum, Amaria, & Ioſeph.
43 Item des fils de Nebo: Iehiel, Mathathia, Zabad,
Zabina, Ieddu, Ioal, & Banaia.
44 Tous ceulx yci auoyent prins femmes eſtran-
gieres: & y en auoit aucuns d'eulx qui auoyent eu des
enfans deſdictes femmes.

Le liure de Nehemie.

CHAP. I.

*1 Nehemias pleure oyant raconter la ruine & diſſipation de la ville de Ieru-
ſalem. 5 Il prie le Seigneur, & confeſſe les pechez du peuple.*

1 LEs parolles de Ne
hemie fils de He-
chelia. Il adueint
au mois de Caſleu,
en l'an vingtieme,
que i'eſtoye en la
ville de Suſan.
2 Lors Hanani l'vn
de mes freres veint
a moy, luy & les hõ
mes de Iuda : leſ-
quels i'interroguay touchant les Iuifs qui eſtoyent
ſortis des reliques, *di-ie* de la captiuite, & touchant
Ieruſalem.
3 Et ils me dirent, Les demeurans qui ſont reſtez
de la captiuité, ſont illec en la prouince en grand
mal & opprobre:& la muraille de Ieruſalem eſt diſ-
ſipee, & ſes portes ſont bruſlees par feu.
B 4 Et quand i'eu ouy telles parolles, ie m'aſſis, &
pleuray, & par pluſieurs iours lamentay, & ieunay,
priant deuant le Dieu du ciel, & di,
5 ‖O Seigneur Dieu du ciel, Dieu grand & terrible, Dan.9.a.4
qui gardes la pactiõ & miſericorde a ceulx qui t'ai-
ment & gardent tes mandemens:
6 Ie prie que tes oreilles eſcoutent, & que tes yeulx
ſoyent ouuers, pour ouir l'oraiſon de ton ſeruiteur
que ie fay auiourd'huy deuant toy, nuict & iour,
pour les enfans d'Iſrael tes ſeruiteurs, en faiſant cõ
feſſion des pechez des enfans d'Iſrael, par leſquels C
nous auons offenſé contre toy. moy auſſi, & la mai-
ſon de mon pere, auons peche.
7 Nous nous ſommes deſbauchez de toy, & n'a-
uons pas garde ton commandement, ni les ſtatuts,
ni les iugemens que tu as commandez a Moyſe tõ
ſeruiteur.
8 Ie te prie aye memoire de la parolle que tu en-
ioingnis a Moyſe ton ſeruiteur, diſant, Quand vous
aurez tranſgreſſé, ie vo⁹ eſpardray entre les peuples:
9 Mais ſi vous retournez a moy, & que vous gar- D
diez mes commandemens, & que vous les faciez: ſi
voſtre dechaſſement eſt iuſqu'au bout du ciel, ſi vo⁹
raſſembleray-ie de là, & vous rameneray au lieu que
i'ay eſleu, pour illec colloquer mon nom.
10 Or ceulx-ci ſont tes ſeruiteurs, & ton peuple, leſ-

quels tu as rachetez par ta grande force, & par ta
main forte.
11 Seigneur, ie te requier que ton oreille entende a
l'oraiſon de ton ſeruiteur, & a l'oraiſon de tes ſerui-
teurs qui veulēt craindre ton nom: & fay, ie te prie,
proſperer auiourd'huy ton ſeruiteur, & luy donne
grace deuant ceſt homme yci. car i'eſtoye eſchan-
ſon du Roy.

CHAP. II.

1 Nehemias obtient congé du roy Artaxerxes d'aller en Ieruſalem pour la redifier. 2 Il demāde lettres addreſſantes aux gouuerneurs de dela le fleuue. 11 Nehemie vient en Ieruſalē, & ſe leue la nuict pour voir les ruines de la ville. 17 Il parle aux principaux & gouuerneurs, & les exhorte a redifier la ville. 19 Sanaballat & Tobie ennemis des Iuifs parlent a Nehemie.

1 AV mois de Niſan, en l'an vingtieme du roy
Artaxerxes, adueint que le vin eſtoit deuant
luy: ie prins le vin, & le donnay au roy. Or ie ne ſou-
loye point eſtre contriſte deuant ſa face.
2 Et le roy me dict, Pourquoy eſt ta face triſte, veu
que tu n'es point malade? ce n'eſt ſinon que deſplai-
ſance de cueur. Lors ie craigni moult fort.
3 Et reſpōdi au roy, Que le roy viue eternellemēt:
pourquoy ne ſeroit ma face triſte? car la cite qui eſt
la maiſon des ſepulchres de mes peres, eſt deſerte,
& ſes portes ſont conſumees par feu.
4 Et le roy dict, Dequoy me fais-tu requeſte? Lors
ie priay au Dieu du ciel.
5 Et di au roy, S'il ſemble bon au roy, & ſi ton ſer-
uiteur eſt aggreable en ta preſence: que tu m'en-
uoyes en Iudee, a la cite des ſepulchres de mes pe-
res, pour la redifier.
B 6 Et le roy me dict, & auſſi la royne qui eſtoit aſſi-
ſe aupres de luy, Combien ſeras-tu a y aller, & quād
retourneras-tu? Ie trouuay grace deuant la face du
roy, & m'enuoya: & luy donnay temps,
7 Diſant au roy, S'il plait au roy, que lettres me
ſoyent donnees pour les gouuerneurs de dela le
fleuue, qu'ils me facent paſſer iuſqu'a ce que ie vien-
ne en Iudee:
8 Et vnes lettres pour Aſaph, la garde du parc qui
eſt au roy: a fin qu'il me donne du bois pour baſtir
les portes du palais qui eſtoyent de la maiſon, & de
la muraille de la cite, & de la maiſō en laquelle i'en-
treray. Et le roy me l'octroya, ſelon que la main de
mon Dieu eſtoit fauorable enuers moy.
9 Ie vein dōc aux gouuerneurs qui ſont de dela le
fleuue, & leur donnay les lettres du roy. Auſſi le roy
auoit enuoyé auec moy des princes de l'armee, &
des cheuaulcheurs.
10 Lors Sanaballat Horonite, & Tobia ſeruiteur
Ammonite, oyans, eurent grād deſpit qu'il y eſtoit
venu homme pour pourchaſſer bien aux enfans
d'Iſrael.
C 1 Ie vein dōc en Ieruſalē, & fu illec par trois iours:
12 Puis me leuay de nuict, moy & quelque petit
nombre d'hōmes auec moy: & ne declairay a per-
ſonne ce que Dieu auoit mis en mon cueur pour
faire en Ieruſalem: & n'y auoit beſte auec moy, ſinō
la beſte ſur laquelle i'eſtoye monte.
13 Ie ſorti de nuict par la porte de la vallee, & vein
par deuant la fontaine du dragon, & a la porte de
la fiente: & regardoye les murailles de Ieruſalem,
comment elles eſtoyent diſſipees, & ſes portes con-
ſumees par feu.
14 Et paſſay a la porte de la fontaine, & a la ciſter-
ne du roy: & n'y auoit point de lieu pour paſſer la
beſte qui eſtoit ſoubs moy.
15 Et montay de nuict par le fleuue, & conſideroye
la muraille: & en retournant, vein par la porte de
la vallee, puis retournay.
16 Or les principaulx gouuerneurs ne ſcauoyent
point là ou i'eſtoye allé, ne qu'elle choſe ie faiſoye:
auſſi ie n'en auoye iuſqu'yci rien dict ni aux Iuifs, D
ni aux ſacrificateurs, ni aux princes, ni aux prin-
cipaux gouuerneurs, ni a tous les autres qui faiſoyēt
l'œuure.
17 Apres ie leur di, Vo⁹ voyez l'aduerſite en laquel-
le nous ſommes: cōme Ieruſalem eſt deſerte, & ſes
portes ſont bruſlees par feu: venez, & ſi edifions les
murs de Ieruſalē, & que ne ſoyōs plus en opprobre.
18 Lors ie leur declairay que la main de mon Dieu
eſtoit bonne ſur moy, & auſſi les parolles que le roy
m'auoit dictes. Leſquels dirent, Leuons nous, & edi
fions. Leurs mains donc furent cōfortees en bien.
19 Mais Sanaballat Horonite, & Tobia ſeruiteur Am
monite, & Geſem Arabien l'oyans, ſe mocquerent
de nous, & nous deſpriſerēt, diſans, Quelle choſe eſt
ce que vous faites? eſtez-vous rebelles contre le roy?
20 Lors ie leur rendi la cauſe, & di, Le Dieu du ciel
eſt celuy qui nous fait prouffiter, & ſommes ſes ſer-
uiteurs: leuons-nous, & edifions. mais pour vous il
n'y a ne part, ne iuſtice, ne memoire en Ieruſalem.

CHAP. XII.

1 Eliaſib grand ſacrificateur, & pluſieurs autres redifierent la ville de Ieruſalem apres le retour de la captiuite de Babylone.

1 ET Eliaſib le grand ſacrificateur ſe leua auec ſes
freres ſacrificateurs, & edifierent la porte du
bercail. Iceulx la reparerent, & meirent ſes huis, &
la reparerēt iuſqu'a la tour de Meah, iuſqu'a la tour
de Hananeel.
2 Et d'vn coſte d'iceluy edifioyent les hommes de
Iericho: & de l'autre coſte d'iceluy Zacchur fils de
Amri edifioit.
3 Et les fils d'Aſnaa edifierēt la porte des poiſſons:
leſquels meſmes la plancheerent, & y meirent ſes
huis, ſerrures, & verroulx.
4 Et aupres de leur ouurage fortifia Marimuth le
fils d'Vria fils d'Accus. Et aupres de l'ouurage d'i-
ceulx fortifia Moſollam le fils de Barachias, fils de
Meſezebel. Et aupres de leur ouurage fortifia Sa-
doc fils de Baana.
5 Et aupres de leur ouurage fortifierent les The- B
cuins: mais les princes d'iceulx n'abbaiſſerēt point
leurs cols en l'ouurage de leur ſeigneur.
6 Et Ioiada fils de Phaſea, & Moſollam fils de Be-
ſodia, fortifierent la porte ancienne. Et eulx-meſ-
mes la plancheerent, & y meirent les huis, ſes ſerru-
res, & ſes verroulx.
7 Et aupres de leur quartier Meltias Gabaonite, &
Iadon Meronathite, hommes de Gabaō & de Maſ-
pha, fortifierent le throne pour le gouuerneur qui
eſtoit oultre le fleuue.
8 Et Eziel fils d'Araia orfebure, fortifia aupres de
l'ouurage d'iceluy. Itē aupres de ſon ouurage, Ana-
nias fils de Haraccahim fortifia. ainſi ils reſtaure-
rent Ieruſalem, iuſqu'a la large muraille.
9 Item, aupres de leur ouurage fortifia Raphaia
fils de Hur, prince de la moitie de Ieruſalem.
10 Et aupres de leur ouurage Iedaia fils de Haro-

maph fortifia contre ſa maiſon. Et aupres de ſon
ouurage, Hattus fils de Haſebonia fortifia.
C 11 Mais Melchia fils de Herem & Haſub fils du duc
Moab, fortifierent l'autre meſure, & la tour des
fourneaux.
12 Et aupres de l'ouurage d'iceluy fortifia Sellum
fils d'Alohes, prince de *l'autre* moitie de Ieruſalem,
luy & ſes filles.
13 Et Hanun, auec les habitans de Zanoe, fortifie-
rent la porte de la vallee: ils l'edifierent, & dreſſerẽt
ſes huis, ſerrures, & verroulx, & mille couldees de
muraille, iuſqu'a la porte de la fiente.
14 Auſſi Melchias fils de Rechab prince du quar-
tier de Beth-hacharam, fortifia la porte de la fiente:
il l'edifia, & meit ſes huis, ſerrures & verroulx.
D 15 Et Sellum fils de Chol-hoza, prince du quartier
de Maſpha, fortifia la porte de la fontaine: il l'edi-
fia, & la couurit, & meit ſes huis, ſerrures, & ver-
roulx: & les murailles de la piſcine de Siloa, vers le
iardin du roy, & iuſqu'aux degrez qui deſcendent
de la cite de Dauid.
16 Apres luy fortifia Nehemie fils d'Azboc, prince
de la moitie de Beth-ſur, iuſqu'a l'endroit des ſepul-
chres de Dauid, & iuſqu'a la piſcine qui eſt* refaicte, *ou,fummee,
& iuſqu'a la maiſon des forts.
17 Apres luy fortifierent les Leuites: Rehum fils de
Benni. Aupres de ſon ouurage fortifia Haſebia,
prince de la moitie de Ceila en ſa region.
18 Apres luy fortifierent leurs freres: *a ſcauoir* Bauai
fils de Henadad prince de *l'autre* moitie de Ceila.
E 19 Et aupres de ſon ouurage, Azer fils de Ioſue, prin-
ce de Maſpha, fortifia la ſeconde meſure, contre la
montee des armures du coing.
20 Apres luy Baruch fils de Zachai ſ'embraſa, &
fortifia la ſeconde meſure, depuis le coing iuſqu'a
la porte de la maiſon d'Eliaſib grãd ſacrificateur.
21 Apres luy fortifia Marimuth fils d'Vria, fils d'Ac-
cus, la ſeconde meſure, depuis la porte de la maiſon
d'Eliaſib, auſſi loing que la maiſon d'Eliaſib ſ'eſtẽd.
22 Et apres luy fortifierent les ſacrificateurs, habi-
tans de la plaine.
23 Apres eulx fortifia Beniamin, & Haſub contre
leur maiſõ. Apres leſquels, Azarias fils de Maaſias,
fils de Ananias, fortifia a l'endroit de ſa maiſon.
F 24 Apres luy Bennui fils de Henadad fortifia la ſe-
conde meſure, depuis la maiſõ d'Azarias, iuſqu'au
bout, & iuſqu'au coing.
25 Auſſi Phalel fils d'Ozi, depuis le deuãt du coing
& la haulte tour, qui ſort de la haulte maiſon du
roy, qui eſt aupres du paruis de la priſon. Apres luy
Phadaia fils de Pharos.
26 Or les Nathiniens habitoyent en la forteresse,
iuſqu'a l'endroit de la porte des eaues, vers Orient,
& la tour qui ſort dehors.
27 Apres luy les Thecuins fortifierent vne ſeconde
meſure, depuis le deuant de la grande tour, qui ſort
iuſqu'a la muraille de la forteresse.
28 Et les ſacrificateurs fortifierent depuis le deſſus
vers la porte des cheuaulx, vn chaſcun a l'endroit
de ſa maiſon.
G 29 Apres iceulx, Sadoc fils d'Emmer, fortifia a l'en-
droit de ſa maiſon. Et apres luy fortifia Semaia fils
de Sechenia, garde de la porte Orientale.
30 Apres luy Ananias fils de Selemias, & Hanun fils
de Seleph ſixieme, fortifierent la ſeconde meſure.
Apres iceluy fortifia Moſollam fils de Barachia,
a l'endroit de ſes* greniers. *Ou, chambres.
31 Apres luy fortifia Melchia fils de l'orfebure, iuſ-
qu'a la maiſon des Nathiniens, & des marchans, a
l'endroit de la porte* Miphcad: & iuſqu'a la cham- *C. iudiciale, ou de punition & execution.
bre du coing.
32 Et depuis la chãbre du coing, iuſqu'a la porte du
bercail, les orfebures & les marchans fortifierent.

CHAP. IIII.

1 Sanaballat & Tobie ſe mocquent des Iuifs. 4 La priere de Nehemie contre Tobie & Sanaballat. 7 Sanaballat & ſes cõplices veulent empeſcher la reparation de Ieruſalẽ. 13 Nehemie met le peuple en armes pour reſiſter aux ememis. 14 Exhortation de Nehemie au peuple. 15 Le Seigneur diſſipe le conſeil des ennemis des Iuifs. 17 Les Iuifs batiſſent d'vne main, & tiennent les armes de l'autre.

1 OR Sanaballat ayant ouy que nous redifiyons
la muraille, fut fort courrouce: & en ſe deſ-
pitant grandement, ſe moquoit des Iuifs,
2 Et dit en la preſence de ſes freres, & de toute l'ex-
ercite des Samaritains, Que font ces Iuifs miſera-
bles? les laiſſera-on faire? ſacrifieront-ils, & ache-
ueront-ils tout en vn iour? pourront-ils refaire les
pierres des monceaux de la pouldre? car elles ſont
bruſlees.
3 Auſſi Tobia Ammonite qui eſtoit aupres de luy,
dict, Encore qu'ils edifient, ſi vn renard monte, il
rompra leur muraille de pierres.
4 O noſtre Dieu, eſcoute, * car nous ſommes en *Heb. nous ſommes faicts contemnemens.
meſpris! retourne l'opprobre ſur leur teſte, & les
mets en meſpris en la terre de leur captiuite.
5 Ne couure point leur iniquite, & que leur peche
ne ſoit point efface deuant ta face: car ils ont prins
la picque contre les edifians.
6 Et ainſi nous edifiaſmes la muraille: & fut re-
ioinct tout le mur iuſqu'a ſa moitie: & le cueur du
peuple *ſe meit* a beſongner.
7 Mais quand Sanaballat, Tobia, les Arabiens, les B
Ammoniẽs, & les Azotiens, eurent ouy que la breſ-
che de la muraille de Ieruſalem eſtoit rabillee, &
que les choſes qui eſtoyent rompues eſtoyent com-
mencees d'eſtre recloſes, ils furẽt fort courroucez.
8 Et conſpirerent tous enſemble, pour venir ba-
tailler contre Ieruſalem, & pour faire empeſche-
ment au peuple.
9 Lors nous priaſmes noſtre Dieu, & conſtituaſ-
mes aupres d'eulx garde, iour & nuict, a cauſe d'i-
ceulx.
10 Et Iuda dict, La force des manouuriers eſt debi-
litee: & y a beaucoup de terre, tellement que ne
pourrons edifier la muraille.
11 Auſſi nos ennemis ont dict, Qu'ils n'en ſcachent
rien, & qu'ils n'en voyent rien, iuſqu'a ce que nous
venions au milieu d'eulx, & que nous les tuyons, &
que nous facions ceſſer l'œuure.
12 Auſſi les Iuifs qui habitoyent aupres d'eulx, e-
ſtans venus, ils nous dirent par * dix fois, De tous *C. ſouuent.
les lieux deſquels vous ſerez retournez, ils ſeront
ſur nous.
13 Parquoy i'ordonnay es bas lieux derriere la
muraille par les haultes places le peuple, ſelon les
familles, auec leurs eſpees, & lances, & leurs arcs.
14 Puis ie regarday, & me leuay: ſi di aux princes & C
gouuerneurs, & a la reſte du peuple, N'ayez crainte
d'eulx, mais ayez memoire du Seigneur grand &

terrible: & bataillez pour vos freres, vos fils, & vos filles, & pour vos femmes & vos maiſons.

15 Et apres que nos ennemis eurent ouy qu'il nous auoit eſte notifie, adueint que Dieu diſſipa leur cõſeil: & nous tous retournaſmes aux murailles, vn chaſcun a ſon ouurage.

16 Depuis ce iour-la, vne moitie des ieunes gens faiſoyẽt l'œuure, & l'autre moitie tenoyent lãces, boucliers, arcs, & haubergeons: & les gouuerneurs eſtoyent apres toute la maiſon de Iuda.

17 Et ceulx qui edifioyẽt en la muraille, & qui portoyent les charges, & qui chargeoyẽt, faiſoyẽt l'ouurage d'vne main, & de l'autre ils tenoyent l'eſpee.

18 Car vn chaſcun des edifians eſtoit ceinct ſur ſes reins d'vne eſpee: ils edifioyent, & ſi ſonnoit-on de la trompette aupres de moy.

D 19 Et di aux princes & gouuerneurs, & a la reſte du peuple, L'œuure eſt grande & large, & ſommes ſeparez en la muraille loing l'vn de l'autre.

20 En quelque lieu donc que vous orrez le ſon de la trompette, accourez illec a nous: noſtre Dieu bataillera pour nous.

21 Nous cependant *faiſons l'ouurage. La moitie d'iceulx tenoit les lances, depuis le poinct du iour iuſqu'a ce que les eſtoilles apparuſſent.

*ou, faiſions.

22 Et auſſi en ce temps-la ie di au peuple, Qu'vn chaſcun auec ſon ſeruiteur loge dedens Ieruſalem: & qu'ils nous ſoyent de nuict pour faire le guet, & de iour pour ouurer.

23 Auſſi moy, & mes freres, & mes ſeruiteurs, & les hommes de la garde qui eſtoyent derriere moy, *ne deſpouillions point nos veſtemẽs, vn chaſcun auec ſon eſpee, iuſqu'aux eauës.

*Aucuns, nul ne les oſtoit fors ſeulemẽt pour lauer.

CHAP. V.

1 Le peuple affligé de famine murmure. 7 Nehemie reprend les gouuerneurs & magiſtrats. 11 Il fait rendre au peuple les chãps & les vignes qu'ils auoyent engagees. 14 Nehemias monſtre comment eſtant gouuerneur de Iuda il ſ'eſt maintenu enuers le peuple.

1 OR il fut faict vn grand cri du peuple, & de leurs fẽmes a lencõtre des Iuifs leurs freres:

2 C'eſtoit qu'aucuns diſoyent, Nous, nos fils & nos filles ſommes grand nombre: prenons du fromẽt, a fin que nous mangions, & viuions.

3 Et aucuns diſoyent, Engageons nos champs & nos vignes, & nos maiſons, & prenons du froment pour la famine.

4 Les autres diſoyent, *Empruntons de l'argent des tributs du roy ſur nos champs & nos vignes.

*ou, nous auons emprunte pour le tribut.

5 Si eſt-ce que noſtre chair eſt comme la chair de nos freres, & nos fils ſont comme leurs fils. voyci, nous auons rendu nos fils & nos filles ſoubiects en ſeruitude: & aucunes de nos filles ſont ſoubiectes, & la faculte nous default: & *les autres ont nos chãps, & nos vignes.

*Heb. rien n'eſt en noſtre main.

6 Quand i'ouy le cri d'iceulx, & telles parolles, ie fu fort courrouce:

B 7 Et penſay en moy dedẽs mon cueur: & reprins les gouuerneurs, & les magiſtrats, & leur di, Mettez vos charges chaſcun ſur ſon frere. Et *mis cõtr'eulx vne grande aſſemblee,

*C. ie feis venir

8 Et leur di, Nous auons rachete nos freres Iuifs, qui auoyent eſte vendus aux Gentils, ſelon noſtre poſſibilité: & vous meſmes vendrez-vous vos freres, leſquels nous ont eſte vẽdus? Lors ils ſe teurent, & ne ſceurent que reſpondre.

9 Et *Nehemie* dict, Ce que vous faites n'eſt pas bon: ne deburiez-vous point cheminer en la crainte de noſtre Dieu, pour la reproche des Gentils nos ennemis?

10 Moy auſſi, & mes freres, & mes ſeruiteurs leur auons preſte de l'argent & du froment: quictons ie vous prie ceſte charge.

11 Rẽdez leur ie vous prie, auiourd'huy leurs chãps, & leurs vignes, & leurs oliuiers, & leurs maiſons, & la centieme partie de l'argẽt, du froument, du vin, & de l'huile, que vous receuez d'eulx.

12 Leſquels dirent, Nous les rendrons, & ne leur demanderons rien: & ferons ainſi que tu dis. Lors i'appelay les ſacrificateurs & les fei iurer, pour faire ſelon ceſte choſe-ci. C

13 D'auantage, i'eſcouy mon veſtement, & di, Ainſi eſcouë Dieu de ſa maiſon, & de ſon labeur tout hõme qui n'aura point *cõfirmé ceſte parolle: & ainſi ſoit eſcous & ſoit denué. Et toute la congregation dict, Ainſi ſoit-il. Et louerent le Seigneur: le peuple donc feit ſelon ceſte parolle.

14 Auſſi, depuis le iour auquel *le roy* m'auoit commande d'eſtre gouuerneur en la terre de Iuda, depuis l'an vingtieme, iuſqu'a l'an trente & deuxieme du roy Artaxerxes, l'eſpace de douze ans, moy & mes freres n'auons point mange du pain de l'eſtat du gouuerneur.

15 Comme ainſi ſoit que les premiers gouuerneurs qui auoyent eſte deuant moy, euſſent greue le peuple, & receu d'eulx pain & vin, apres en argẽt quarante ſicles: auſſi leurs ſeruiteurs dominoyent ſur le peuple. Mais ie n'ay point ainſi faict a cauſe de la crainte de Dieu. D

16 Meſme auſſi ay auance l'ouurage de ceſte muraille, & n'auõs point achete de champ, & tous mes ſeruiteurs eſtoyent illec aſſemblez a l'ouurage.

17 Pareillement les Iuifs & les principaux gouuerneurs cent & cinquante hommes, & ceulx qui venoyent a nous des Gentils, leſquels ſont a l'entour de nous, *eſtoyent* a ma table.

18 Et ce qu'on appareilloit par chaſcun iour, eſtoit vn bœuf, ſix moutons d'eſlite: oultre on m'appareilloit des volailles: & de dix en dix iours on preſentoit a tous du vin en abondãce. & ſi en ce faiſant ie n'ay poĩt cerché le pain de l'eſtat du gouuerneur. Car il y auoit griefue ſeruitude ſur ce peuple.

19 O mon Dieu, aye memoire de moy en *bien ſelon toutes les choſes que i'ay faictes a ce peuple yci.

CHAP. VI.

2 Sanaballat, Tobie & Goſſen faignent vouloir parlementer auec Nehemie pour luy mal faire. 7 Ils l'accuſent de ce vouloir faire roy en Iudee. 10 Semeia veult decepuoir Nehemie. 11 La prudence de Nehemie a l'encontre des faulx Prophetes. 17 Pluſieurs des principaux de Iuda ont intelligence auec les ennemis des Iuifs.

1 IL adueint que quant Sanaballat, Tobia, & Goſſen Arabien, & nos autres ennemis eurẽt ouy que i'auoye edifie la muraille, & qu'il n'y eſtoit demeure nulle rompure (combien que iuſqu'a ce temps la ie n'auoye encore mis les huis es portes:)

2 Sanaballat & Goſſen enuoyerent vers moy, diſans, Vien, a fin que nous conuenions enſemble *és villages en la plaine d'Ono. Mais iceulx penſoyent a me faire mal.

3 I'enuoyay donc meſſagiers vers eulx, diſant, Ie

fay vne grande œuure,& ne puis deſcendre : autre-
ment l'œuure ceſſeroit,quand ie la laiſſeroye & de-
ſcendroye vers vous.
4 Et ils enuoyerent vers moy ſuyuant ce propos
par quatre fois:& ie leur reſpondi ſelon la premie-
re parolle.
5 Lors Sanaballat enuoya vers moy ſelon la pre-
miere parolle pour la cinqieme fois ſon ſeruiteur:
& auoit vne lettre ouuerte en ſa main,
B 6 En laquelle eſtoit eſcript, On a ouy dire entre
les Gẽtils,& Goſſem a dict, que toy & les Iuifs pen-
ſez de vous rebeller: au moyen de quoy tu edifies la
muraille pour eſtre roy ſur eulx,ſelon ces parolles.
7 Tu as auſſi conſtitue des Prophetes pour publier
de toy en Ieruſalem, diſant, Il eſt roy en Iudee. Or
maintenant on donnera a entendre au roy ſelon
ces parolles: vien donc maintenant,a fin que nous
conſultions enſemble.
8 Ie renuoyay vers luy,diſant,Il n'eſt pas ſelon les
parolles que tu dis: mas tu les feins de ton cueur:
9 Car eulx tous nous eſpouãtoyent,diſans, Leurs
mains ſeront affoiblies de l'œuure, & ne ſera point
faicte.maintenant donc renforce mes mains.
C 10 Et entray en la maiſon de Semeia le fils de De-
laia,fils de Mehetabeel,& iceluy eſtoit *retenu. Le-
quel dict, Retirons-nous en la maiſon de Dieu, de-
dens le temple,& fermons les portes du temple:car
ils doibuent venir pour t'occir,& viendrõt de nuict
pour te tuer.
11 Mais ie di, Vn homme ſemblable a moy ſ'en-
fuyroit-il?& qui eſt celuy comme moy,qui entrera
au temple,a fin qu'il viue?ie n'y entreray point.
12 Et ie cogneu que Dieu ne l'auoit pas ẽuoye: mais
qu'il auoit prononce ceſte prophetie contre moy:
& que Tobia & Sanaballat luy auoyẽt donne gage.
13 Car il en auoit ſalaire : a fin que par crainte ie
feiſſe ainſi, & offenſaſſe: & qu'ils euſſent quelque
mauuais renom pour me reprocher.
14 O mon Seigneur, aye memoire quant a Tobia
& Sanaballat, ſelon leurs œuures telles : & auſſi de
Noadia Propheteſſe,& des autres Prophetes qui me
vouloyent eſpouanter.
D 15 Neant-moins la muraille fut acheuee au vingt
cinqieme *iour* du mois d'Elul,en cinquante & deux
iours.
16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent ouy,
toutes les gens qui eſtoyent autour de nous craigni-
rent,& perdirent totalement courage en eulx meſ-
mes: & cogneurent que ceſt œuure eſtoit faicte de
noſtre Dieu.
17 Mais auſſi en ces iours-la, les principaulx de Iu-
da enuoyoyẽt pluſieurs lettres, leſquelles ſ'addreſ-
ſoyent a Tobia : ſemblablement celles de Tobia
venoyent a eulx.
18 Car il y en auoit pluſieurs en Iudee qui auoyent
ſerment a luy, pourtant qu'il eſtoit gendre de Se-
chenia fils d'Area:& Iohanan ſon fils auoit prins la
fille de Moſollam fils de Barachia.
19 Meſme auſſi ils racõtoyent ſes bienfaicts en ma
preſence, puis mes parolles paruenoyẽt a luy. Ain-
ſi Tobia enuoyoit des lettres pour m'eſpouanter.

*...ſeparé, aſcauoir ... pour auoir ...

CHAP. VII.

1 Nehemias fait diligemment garder la ville a cauſe des ennemis. 5 Il fait nombrer le peuple qui eſtoit retourne de captiuite. 7 Le nombre des hommes du peuple retournez de la captiuite. 39 Le nombre des ſacrificateurs. 43 Le nombre des Leuites. 44 Les chãtres. 45 Les portiers. 46 Les Nathiniens. 64 Ceulx qui ne peuuent prouuer leur genealogie ſont deboutez de la ſacrificature. 66 Le nombre de toute la congregation. 70 L'or & l'argent, & vaiſſeaux donnez par aucuns princes des familles pour la redification du temple.

1 ET apres que la muraille fut edifiee, & que i'eu Eccleſiaſt.49.c.15
mis les huis: & que les portiers, les chantres, &
les Leuites furent conſtituez:
2 Ie commanday a Hanani mon frere & a Hana-
nias prince du palais en Ieruſalẽ (car il eſtoit hom-
me *veritable, & craignoit Dieu plus que pluſieurs *Ou, loyal
autres)
3 Et leur di, Que les portes de Ieruſalem ne ſoyent
point ouuertes iuſqu'a la chaleur du ſoleil : & eulx
encores preſens, qu'on ferme les portes, & qu'on
*les ſerre. Et mis des gardes des habitans de Ieruſa- *Auc. prenne les clefs.
lem,vn chaſcun ſelon ſa garde,& vn chaſcũ a len-
droict de ſa maiſon.
4 La cite eſtoit large & ſpacieuſe,& le peuple eſtoit
petit au milieu d'icelle, & n'y auoit nulles maiſons
edifiees.
5 Mais Dieu me meit au cueur que i'aſſemblay les 1.Eſd.2.a.1
princes & les gouuerneurs, & le peuple pour les
nombrer,ſelon l'ordre de la generatiõ. Et trouuay
le liure de la genealogie de ceulx qui eſtoyent mõ-
tez au cõmencement: & trouuay eſcript en iceluy,
6 Ce ſont les fils de la prouince, qui eſtoyent mõ- B
tez de la captiuite, de la tranſmigration que le roy
Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit transfere:
& retournerent en Ieruſalem & en Iudee, vn chaſ-
cun en ſa ville:
7 Leſquels veinrent auec Zorobabel, *aſcauoir* Io-
ſue,Nehemie,Azarias,Raamias, Nahamani, Mar-
dochee,Belſan,Meſpharath,Begoai,Nahum, Baa-
na. Le nombre des hommes du peuple d'Iſrael,
8 Les fils de Pharos eſtoyent,deux mille cent ſep-
tantedeux.
9 Les fils de Saphatias,trois cens ſeptantedeux.
10 Les fils d'Area,ſix cens cinquantedeux.
11 Les fils du duc Moab, fils de Ieſua & Ioab, deux
mille huit cens dixhuit.
12 Les fils d'Elam,mille deux cens cinquãtequatre.
13 Les fils de Zethua,huit cens quaranteciniq.
14 Les fils de Zachai,ſept cens ſoixante. C
15 Les fils de Bannui,ſix cens quarantehuit.
16 Les fils de Bebai,ſix cens vingthuit.
17 Les fils d'Azgad,deux mille trois cẽs vingtdeux.
18 Les fils d'Adonicam,ſix cens ſoixanteſept.
19 Les fils de Beguai,deux mille ſix cens & ſept.
20 Les fils d'Adin,ſix cens cinquanteciniq.
21 Les fils d'Ater fils de Hezecias,nonantehuit.
22 Les fils de Haſem,trois cens vingthuit.
23 Les fils de Beſai,trois cens vingtquatre.
24 Les fils de Hareph,cent & douze.
25 Les fils de Gabaon,nonanteciniq.
26 Les hommes de Beth-lehem,& de Netupha,cent
octantehuit.
27 Les hommes d'Anathoth,cent vingthuit.
28 Les hommes de Beth-azmoth,quarantedeux.
29 Les hommes de Cariath-iarim, Cephira, & Be-
roth,ſept cens quarantetrois.
30 Les hõmes de Rama, & de Nebo, ſix cens vingt
& vn.
31 Les hommes de Machmas,cent vingt & deux. D
32 Les hõmes de Beth-el & de Hai,cẽt vĩgt & trois.
33 Les hommes d'vn autre Nebo, cinquantedeux.

34 Les fils d'vn autre Elam, mille deux cens cinquantequatre.
35 Les fils de Harem, trois cens & vingt.
36 Les fils de Iericho, trois cens quarantecinq.
37 Les fils de Lod, Hadid, & Ono, ſept cens vingt & vn.
38 Les fils de Senaa, trois mille neuf cens & trente.
39 Les ſacrificateurs. Les fils d'Idaia de la maiſon de Ieſua, neuf cens ſeptantetrois.
40 Les fils d'Emmer, mille cinquantedeux.
41 Les fils de Phaſhur, mille deux cēs quarātesſept.
42 Les fils d'Arem, mille & dixſept.
43 Les Leuites. Les fils de Ieſua & de Cedmiel,
44 Et les fils d'Oduia, ſeptantequatre.
45 Les Chantres. Les fils d'Aſaph cent quarātehuit.
46 Les portiers. Les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobai, cent & trentehuit.
E 47 Les Nathiniens. Les fils de Soha, les fils de Haſupha, les fils de Tebbaoth,
48 Les fils de Ceros, les fils de Siaa, les fils de Phadō,
49 Les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Selmai,
50 Les fils de Hanan, les fils de Geddel, les fils de Gaher,
51 Les fils de Raaia, les fils de Raſin, les fils de Necoda,
52 Les fils de Gezem, les fils d'Aza, les fils de Phaſea,
53 Les fils de Beſai, les fils de Munim, les fils de Nephuſſim,
54 Les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,
55 Les fils de Beſloth, les fils de Mahida, les fils de Harſa,
56 Les fils de Bercos, les fils de Siſara, les fils de Thama,
57 Les fils de Naſia, les fils de Hatipha,
58 Les fils des ſeruiteurs de Salomon, les fils de Sotai, les fils de Sophereth, les fils de Pharida,
59 Les fils de Iahala, les fils de Darcon, les fils de Geddel, les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochereth, qui eſtoyent de Sebaim: les fils d'Ammon.
60 Tous les Nathiniens, & les fils des ſeruiteurs de Salomon, eſtoyent trois cens nonantedeux.
61 Item ceulx qui monterent de Thelmela, Thelharſa, Cherub, Addon, & Emmer, & ne peurent declarer la maiſon de leur pere, ne leur ſemēce, *a ſcauoir* ſ'ils eſtoyent d'Iſrael.
62 Les fils de Dalaia, les fils de Tobia, les fils de Necoda, ſix cens quarantedeux.
F 63 Et des ſacrificateurs, les fils de Habaia, les fils de Hacoz, les fils de Berzellai, qui preint fēme des filles de Berzellai Galaadite, & fut appele de leur nom.
64 Iceulx cercherent leur eſcripture au denombrement de la genealogie, mais ils ne la trouuerent point: dont furent deboutez de la ſacrificature.
65 Et Atherſatha leur dict qu'ils ne mangeaſſent point de la choſe treſſaincte, tāt que le ſacrificateur aſſiſteroit ayant Vrim & Thumim.
66 Toute la congregation enſemble, eſtoit quarāte deux mille trois cens ſoixante:
67 Oultre leurs ſeruiteurs & ſeruantes, leſquels eſtoyēt, ſept mille trois cens trenteſept: & entr'eulx, deux cens quarantecinq chantres & chantereſſes.
68 Leurs cheuaulx eſtoyent, ſept cens trenteſix. Leurs mulets, deux cens quarantecinq.
69 Les chameaulx, quatre cens trētecinq. Les aſnes, ſix mille ſept cens & vingt.
70 Et aucuns des princes des familles donnerent pour l'ouurage: Atherſatha donna au threſor mille drachmes d'or, cinquante baſſins, cinq cens trente robbes de ſacrificateurs. G
71 Et par les princes des familles furent donnez au threſor de l'œuure, vingt mille drachmes d'or, & deux mille deux cens mines d'argent.
72 Et ce que le reſte du peuple donna, furent vingt mille drachmes d'or, & deux mille mines d'argent, & ſoixanteſept robbes de ſacrificateurs.
73 Et les ſacrificateurs, les Leuites, les portiers, les chantres, ceulx du peuple, les Nathiniens, & tout Iſrael habiterent en leurs villes.

CHAP. VIII.

3 Eſdras lit le liure de la Loy deuant tout le peuple. 8 Les leuites donnent l'intelligence de la Loy au peuple. 10 Nehemias exhorte le peuple. 14 Les chefs des familles & tout le peuple demādent l'interpretation de la Loy a Eſdras. 17 Le peuple celebre la feſte des tabernacles.

1 ET quand le ſeptieme mois fut venu, les enfans d'Iſrael eſtoyent en leurs villes.
2 Et tout le peuple ſ'aſſembla en vn en la place qui eſt deuant la porte des eaues: & dirent a Eſdras le ſcribe qu'il apportaſt le liure de la Loy de Moyſe, que le Seigneur auoit ordonnee a Iſrael.
3 Et ainſi Eſdras le ſacrificateur apporta la Loy au premier iour du ſeptieme mois, deuāt la cōgregation, laquelle eſtoit d'hōmes, & de femmes, & de tous ceulx qui auoyent intelligence pour ouir.
4 Et leut en iceluy, en la place qui eſtoit deuant la porte des eaues, depuis le matin iuſqu'a mijour en le preſence des hommes, & des femmes, & de ceulx qui entendoyent: & les oreilles de tout le peuple *eſtoyent ententiues* au liure de la Loy.
5 Ainſi Eſdras le ſcribe ſe teint droit ſur vn haudais de bois, qu'on auoit faict pour parler: & ſe teinrēt aupres de luy Mathathias, Semeias, Anias, Vrias, Helcias, & Maaſias, a ſa dextre: & a ſa feneſtre Phadaia, Miſael, Melchias, Haſum, Haſbadana, Zacharias, & Moſollam. B
6 Et Eſdras ouurit le liure deuant tout le peuple, car auſſi il eſtoit par deſſus tout le peuple: & quand il l'eut ouuert, tout le peuple ſ'arreſta:
7 Et Eſdras benit le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple reſpōdit, Ainſi ſoit-il, ainſi ſoit-il, en eſleuant leurs mains: ſi ſ'enclinerent, & adorerent le Seigneur, la face en terre.
8 Auſſi Ieſua, Bani, Serebia, Iamin, Accub, Sebthai, Odia, Maaſias, Celita, Azarias, Iozabed, Hanā, Phalaia, & les Leuites, faiſoyent entendre la Loy au peuple: & le peuple ſe tenoit en ſa place.
9 Et leurent diſtinctement au liure de la Loy de Dieu, & en 'donnerent l'intelligence, & entendirēt a la lecture.
10 Mais Nehemias, (iceluy eſt Atherſatha) & Eſdras ſacrificateur & ſcribe, & les Leuites inſtruiſans le peuple, dirent a tout le peuple, Le iour eſt ſainct au Seigneur noſtre Dieu: ne lamentez point, & ne pleurez. car tout le peuple pleuroit quand il oyoit les parolles de la Loy. C
11 Et il leur dict, Allez, mangez les choſes graſſes, &

beuuez les choſes doulces: & enuoyez quelques por-
tions a ceulx qui n'en ont point prepare pour eulx:
car le iour eſt ſanctifie a noſtre Seigneur: ne ſoyez
point donc contriſtez. *car auſſi la ioye du Seigneur
eſt voſtre force.
11 Et les Leuites faiſoyent ſilence par tout le peuple,
diſans, Taiſez-vous: car le iour eſt ſainct, & ne vous
contriſtez point.
13 Ainſi tout le peuple ſ'en alla pour mãger & pour
boire, & pour enuoyer des preſens, & pour faire gran
de lieſſe: pource qu'ils auoyent entendu les parolles
qu'il leur auoit enſeignees.
14 Et au ſecond iour, les chefs des familles de tout le
peuple, les ſacrificateurs & les Leuites ſ'aſſemblerent
a Eſdras le ſcribe, a fin qu'il leur interpretaſt les pa-
rolles de la Loy.
D 15 Et trouuerent eſcript en la Loy, que le Seigneur
auoit commande par la main de Moyſe, que les en-
fans d'Iſrael demeuraſſent es tabernacles en la ſo-
lennite, au ſeptieme mois:
16 Et qu'on donnaſt a entendre, & qu'on publiaſt
en toutes leurs villes & en Ieruſalem, en diſant, Sor-
tez hors en la montaigne, & apportez des fueilles d'o-
liue, & des fueilles d'arbre de pin, des fueilles de
meurte, & des fueilles de palmes, & des fueilles de
bois eſpez: a fin de faire des tabernacles, comme il
eſt eſcript.
17 Et le peuple iſſit, & en apporterent: & ſe feirent des
tabernacles, vn chaſcũ ſur ſon toict, & en ſes paruis,
& és paruis de la maiſon de Dieu, & en la rue de la
porte des Eaues, & en la rue de la porte d'Ephraim.
18 Et ainſi toute la cõgregation de ceulx qui eſtoyẽt
retournez de la captiuite, feit des tabernacles, & ha-
biterent és tabernacles: tellement que les enfans d'Iſ
rael n'en auoyent point faict de tels, depuis les iours
de Ioſue fils de Nun, iuſques a ce iour yci: & fut la
lieſſe fort grande.
19 Auſſi *Eſdras* leut au liure de la Loy de Dieu chaſcũ
iour, depuis le premier iour iuſques au dernier iour:
& feirent la ſolennite par ſept iours, & la collecte au
huitieme iour ſelon la couſtume.

CHAP. IX.

2 Les enfans d'Iſrael ſe ſeparent des eſtrangiers. 5 Les Leuites exhortent le peuple a louer le Seigneur. 7 Les benefices que le Seigneur a faict au peuple d'Iſrael. 16 L'ingratitude & deſobeiſſance des Iuifs enuers Dieu. 19 La grande miſericorde de Dieu enuers les Iuifs. 38 Le peuple & les princes font alliance auec le Seigneur, & la ſeignent.

1 ET au vingtquatrieme iour de ce mois les enfans
d'Iſrael conuinrent enſemble, en ieuſnes, & en
ſacs, *ayans* de la terre ſur eulx.
2 Et la ſemence fut ſeparee des fils d'Iſrael, de tous
les fils eſtrangiers, & aſſiſtoyent, & cõfeſſoyent leurs
pechez, & les iniquitez de leurs peres.
3 Ils ſe leuerent en leur place: & leurent au liure
de la Loy du Seigneur leur Dieu quatre fois le iour,
& quatre fois confeſſoyent, & adoroyent le Seigneur
leur Dieu.
4 Auſſi Ioſue, Bani, Cedmiel, Sabania, Bonni, Sare-
bia, Bani, & Chanani, ſe leuerẽt ſur les degrez des Le
uites, & crierent a grãd'voix au Seigneur leur Dieu.
5 Et les Leuites dirent a Ioſue, Cedmiel, Bonni, Ha-
ſebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, & Phathahia, Leuez
vous, & beniſſez le Seigneur voſtre Dieu depuis le
commencement iuſques a touſiourſ-mais: qu'ils be-
niſſent (ô Dieu) le nom de ta gloire, & qu'il ſoit eſ-
leue en toute benediction & louange.
6 Toy ſeul Seigneur, as faict le ciel, & *le ciel des *Ou, les diuers
cieux, & tout leur exercite: la terre, & toutes les cho- cieulx,
ſes qui ſont en icelle: les mers, & toutes les choſes qui B
ſont en icelles. Tu viuifies toutes ces choſes, & l'ordre
du ciel t'adore.
7 Seigneur Dieu tu es celuy qui as eſleu Abraham,
‖& l'as tire hors d'Vr des Chaldeens, & luy as impoſe Gene.11.d.31
nom Abraham:
8 Tu as trouue deuant toy ſon cueur fidele, & as
faict alliance auec luy, que tu donnerois la terre des
Chananeens, Hethiens, Amorrheens, Phereziens, Ie-
buſiens, & Gergeſiens, la donnerois *di-ie* a ſa ſemen-
ce: & as ratifie tes parolles, pource que tu es iuſte.
9 Tu as regarde l'affliction de nos peres en Egypte,
& as ouy leur cri ſur la mer rouge,
10 Et as donne ſignes & miracles ſur Pharao, & ſur
tous ſes ſeruiteurs, & ſur tout le peuple de ſa terre: car
tu as cogneu qu'il ſ'eſtoit porte orgueilleuſement
contr'eulx: & t'es faict vn nom, comme il *appert* en
ce iourd'huy.
11 ‖Tu diuiſas la mer deuant eulx, & paſſerent a ſec Exo.14.c.22
par le milieu de la mer, & iectas ceulx qui les pour-
ſuyuoyent au profond, comme vne pierre és gran-
des eaues.
12 Tu les as conduit de iour en la colomne de nuee, C
& de nuict en la colomne de feu, pour les eſclairer
en la voye par laquelle ils cheminoyent.
13 ‖Tu deſcendis auſſi ſur la montaigne de Sinai, & Exo.20.a.1
parlas auec eulx du ciel: & leurs donnas des droicts
iugemens, & loix veritables, & des ordonnances &
bons commandemens.
14 Et leur feis cognoiſtre ton ſainct Sabbath: & leur
ordonnas les mandemens, les ordõnances, & la Loy
par la main de Moyſe ton ſeruiteur.
15 ‖Tu leur donnas auſſi le pain du ciel en leur fa- Exo.16.c.13
mine: & feis ſaillir l'eaue hors de la pierre en leur
ſoif. Tu leur dis qu'ils entraſſent & poſſedaſſent la
terre pour laquelle tu auois eſleue ta main, pour la
leur bailler.
16 Mais iceulx & nos peres ſe ſont portez orgueilleu
ſement, & ont endurci leur col, & n'ont point eſcou-
te tes mandemens.
17 Ils n'ont point voulu obeir, & n'ont point eu me-
moire de tes merueilles que tu leur auois faictes. Ils
ont endurci leur col, & ont mis en leur teſte de re-
tourner a leur ſeruitude, par leur rebellion. Mais toy
ſeigneur Dieu, propice, clement, miſericordieux, de
longue attente, & de grande grace, tu ne les as pas a-
bandonnez.
18 Qui plus eſt, quand ils ſe furent faict pour eulx D
le veau de fonte, & qu'ils eurẽt dict, Voyci ton Dieu,
qui t'a faict monter d'Egypte: ils feirent grans blaſ-
phemes.
19 Mais toy par ta grande miſericorde ne les laiſſas
point au deſert: ‖la colõne de nuee ne ſe retira point Exo.13.d.21
d'eulx par iour, pour les conduire en la voye: ne la co
lomne de feu par nuict, pour les eſclairer en la voye
par laquelle ils cheminoyent.
20 Et leur donnas ton bõ eſprit, pour les enſeigner:
& ne tiras point ta Manne arriere de leur bouche, &
leur donnas de l'eaue pour leur ſoif.

21 Tu les nourris quarante ans au deſert, & rien ne
leur deffaillit : leurs veſtemẽs ne ſ'enuieillirẽt point,
& leurs pieds ne furent point foullez.
22 Tu leur donnas les royaumes, & les peuples, les
ſeparant en vn coing. Ils poſſederent la terre de Se-
hon,& la terre du roy d'Heſebon,& la terre d'Og roy
de Baſan.
23 Tu as multiplie leurs fils comme les eſtoilles du
ciel,& les as menez a la terre de laquelle tu auois dict
a leurs peres qu'ils y entreroyent & la poſſederoyẽt.
E 24 Ainſi les fils y ſõt venus,& ont poſſede la terre. Tu
as humilie deuãt eulx les Chananeẽs habitãs de la ter
re: & les as dõnez en leurs mains,eulx & leurs rois,&
les peuples de la terre: pour leur faire ſelõ leur plaiſir.
25 Ils prindrent auſſi les citez garnies,& la terre graſ
ſe,& ont poſſede les maiſons pleines de tous biens, les
puits cauez, les vignes, les oliuiers, & les arbres pour
manger en abondance: deſquels ils ont mãge, & ont
eſte ſaoulez, ils ont eſte engraiſſez, & ont abonde en
delices par ta grande bonte.
26 Mais ils t'ont prouoque a courroux, & ſe ſont re-
bellez cõtre toy:& ont iecte ta Loy derriere leur dos:
ils ont occis tes Prophetes qui leur remonſtroyent
qu'ils ſe retournaſſent a toy, & ont faict grans blaſ-
phemes:
27 Dont tu les as liurez en la main de leurs ennemis,
qui les ont trauaillez : & au temps de leur tribulation
ils ont crie a toy, & tu *les* as ouy du ciel, & ſelon tes
grandes miſericordes leur as donne des deliurances
qui les ont ſauuez de la main de leurs aduerſaires.
F 28 Mais quand ils ont eu repos, ils ſe ſont retournez
pour faire mal en ta preſence : parquoy tu les as de-
laiſſez és mains de leurs ennemis, leſquels ont domi
ne ſur eulx. Ils ſe ſõt apres retournez,& ont crie vers
toy,& tu les as exaucez du ciel,& les as deliurez ſelon
tes miſericordes,en diuers temps:
29 Et les as admonneſtez qu'ils ſe retournaſſent a ta
Loy: mais iceulx faiſans orgueilleuſement, n'ont pas
obey a tes commandemens : ains ont peche cõtre tes
Leuit.18.a.5 rom.10.b.11 gal.3.b.12 iugemens, ‖eſquels l'homme viura en les faiſant. Ils
ont tourne l'eſpaule arriere, & ont tenu leur col roi-
de,& n'ont pas eſcoute.
30 Et as prolonge ſur eulx pluſieurs ans,les admon-
neſtãt par ton Eſprit par la main de tes Prophetes:
mais ils ne les ont point eſcoutez: dont tu les as liurez
en la main des peuples des pais.
31 Mais par ta grande miſericorde tu ne les as point
conſumez, & ne les as point delaiſſez: car tu es Dieu
clement & pitoyable.
G 32 Maintenant donc noſtre Dieu, Dieu grand, fort,
& terrible, gardant l'alliance & grace, que l'affliction
qui nous eſt aduenue, a nous, a nos rois, nos princes,
& nos ſacrificateurs, nos Prophetes, nos peres, & a
tout ton peuple depuis le temps des rois d'Aſſyrie iuſ
ques en ce iour, ne ſoit point reputee petite deuãt toy.
33 Tu es iuſte en toutes les choſes qui ſont venues ſur
nous: car tu as beſongne en verite, mais nous auons
faict meſchamment.
34 Nos rois, nos princes, nos ſacrificateurs, & nos
peres n'ont pas mis en effect ta Loy: & n'ont pas en-
tendu a tes mandemens, ni a tes teſmoignages que tu
nous as teſmoignez.
35 Iceulx auſſi ne t'ont pas ſerui en leurs royaumes,
& en ta grande bonte que tu leur auois donnee,& en
la terre treſlarge & graſſe que tu leur auois baillee
"en main:& ne ſe ſont pas deſtournez de leurs mau-
uaiſes œuures.
36 Voyci, auiourd'huy nous ſommes ſerfs, voire en
la terre que tu donnas a nos peres pour manger le
fruict & les biens d'icelle: voyci, nous ſommes ſerfs
en icelle.
37 Et les fruicts abondans d'icelle, ſont aux rois que
tu as ordonnez ſur nous a cauſe de nos pechez:& do-
minent ſur nos corps, & ſur nos beſtes ſelon leur vo
lonte,& ſommes en grande tribulation.
38 Parquoy ſur toutes ces choſes yci nous contractõs
alliance de fidelite, & l'eſcriuons : & nos princes, nos
Leuites,& nos ſacrificateurs la ſignent.

CHAP. X.

1 Les noms de ceulx qui ſignerent l'alliance. 28 Les ſacrificateurs, Leuites, portiers & Nathiniens iurent auſſi l'alliance auec les autres. 29 Le contenu de l'alliance faicte par le peuple d'Iſrael auec le Seigneur.

1 OR ceulx qui ſignerent furent, Nehemie, Ather
ſatha fils d'Hachelai,& Sedecias,
2 Saraias, Azarias, Ieremias,
3 Pheſhur, Amarias, Melchias,
4 Hattus, Sebenia, Melluch,
5 Harem, Merimuth, Obdias,
6 Daniel, Genthon, Baruch,
7 Moſollam, Abias, Miamin,
8 Maazia, Belgai, Semaias. Ce furent les ſacrifica-
teurs.
9 Des Leuites, Ioſue fils d'Azania, Bennui des fils de
Henadad,& Cedmiel.
10 Et leurs freres, Sebenias, Odaia, Celita, Phalaia,
Hanan,
11 Micha, Rohob, Haſebia,
12 Zachur, Serebias, Sabanias,
13 Odaias, Bani,& Baninu.
14 Les chefs du peuple furent, Pharos, le duc Moab,
AElam, Zethua, Bani,
15 Bonni, Azgad, Bebai,
16 Adonias, Begoai, Adin,
17 Ater, Hezecia, Azur,
18 Odaia, Haſum, Beſai,
19 Hareph, Anathoth, Nebai,
20 Megphias, Moſollam, Hazir,
21 Meſizabel, Sadoc, Ieddua,
22 Phelthia, Hanan, Anaia,
23 Oſe, Hanania, Haſub,
24 Alohes, Phalea, Sobec,
25 Rehum, Haſebna, Maaſia,
26 Echaia, Hanan, Anan,
27 Melluch, Haram, Baana.
28 Quãt aux autres du peuple, ſacrificateurs, Leuites,
portiers, chantres, Nathiniens, & tous ceulx qui ſ'e-
ſtoyent retirez des peuples de la terre, a la Loy de
Dieu, leurs femmes, leurs fils & leurs filles, tous ceulx
qui pouoyent cognoiſtre & entendre.
29 "Ils le receurẽt auec leurs freres & leurs princes, &
vindrent au ſerment & iurement, pour cheminer en
la Loy de Dieu, qu'il auoit donnee par la main de
Moyſe ſeruiteur de Dieu, & garder & faire tous les
mandemens du Seigneur noſtre Dieu, & ſes iuge-
mens & ordonnances:
30 Et que ne donnerions point nos filles aux peu-
ples de la terre: & que nous ne prẽdrions point leurs

filles pour nos fils.
31 Et que durant le Sabbath, ne prendrions rien du
peuple de la terre, qui portent leurs marchandiſes &
tout froment, pour vendre au iour du Sabbath & au
iour ſanctifie. Et que nous quicterions la ſeptieme
annee, & charge de toute main.
32 Que nous ordonnerions des commãdemens ſur
nous, tellement que nous donnerions par an la troiſ
ieme partie d'vn ſicle, pour l'œuure de la maiſon de
noſtre Dieu,
C 33 Pour les pains de propoſition, & pour le ſacrifice
continuel, & pour l'holocauſte a touſiourſ-mais: &
pour les Sabbaths, mois, & ſolennitez, és ſanctifica-
tions, & offertes pour le peche, a fin de * reconcilier
Iſrael: & pour toute l'œuure de la maiſon de no-
ſtre Dieu.

*Ou, faire appointement au nom d'Iſrael:

34 Nous iectames donc les ſorts ſur l'oblation des
bois, les ſacrificateurs, les Leuites, & le peuple: a fin
qu'ils fuſſent apportez dedens la maiſon de noſtre
Dieu, ſelon les maiſons de nos peres, ſelon les temps
determinez d'an en an, pour bruſler ſur l'autel du Sei
gneur noſtre Dieu, ainſi qu'il eſt eſcript en la Loy.
35 Et qu'on apporteroit les premiers fruicts de no-
ſtre territoire, & les premices de tout fruict, de tout
arbre tous les ans, en la maiſon du Seigneur:
36 Et les premiers nais de nos fils, & de noſtre beſtial,
D ainſi qu'il eſt eſcript en la Loy: & les premicesde nos
bœufs, & de nos brebis, pour porter en la maiſon de
noſtre Dieu, aux ſacrificateurs qui adminiſtrent en
la maiſon de noſtre Dieu:
37 Et qu'apporterions les premices de noſtre paſte
& de nos deuotions, & les fruicts de tout arbre, du
vin & de l'huile aux ſacrificateurs au cabinet de la
maiſõ de noſtre Dieu: & le diſme de noſtre terre aux
Leuites. car iceulx Leuites prendront les diſmes par
toutes les villes ou nous labourons.
38 Mais le Sacrificateur fils d'Aaron ſera auec les Le
uites és diſmes des Leuites: & les Leuites offriront la
dixieme partie des diſmes en la maiſon de noſtre
Dieu, a la chambre de la maiſon du threſor.
39 Car les fils d'Iſrael, & les fils de Leui apporteront
au cabinet l'oblation du froment, du mouſt, & de
l'huile: & illec ſeront les vaiſſeaux du ſanctuaire, &
les ſacrificateurs qui adminiſtrent, & les portiers, &
les chantres, & ne laiſſerons point la maiſon de no-
ſtre Dieu.

CHAP. XI.

1 Vne partie du peuple habite en Ieruſalem, & l'autre es villes. 4 Ceulx des fils de Iuda qui habiterent en Ieruſalem. 7 Ceulx de Beniamin. 10 Les Leuites habitans en Ieruſalem. 15 Les Leuites. 19 Les portiers. 21 Les Nathiniens.

1 ET les princes du peuple habiterẽt en Ieruſalem:
mais tout le reſte du peuple iecterẽt le ſort pour
tirer hors la dixieme partie qui habitaſt en Ieruſalẽ
la ſaincte cite: & les neuf parties es villes.
2 Et le peuple beneit tous les hommes qui volontai
rement ſ'eſtoyent offers pour habiter en Ieruſalem.
3 S'enſuyuent les princes de la prouince, qui habi-
terent en Ieruſalem, & és villes de Iuda: vn chaſcun
habita en ſa poſſeſſion, & en leurs citez d'Iſrael: *a ſca-
uoir* les ſacrificateurs, les Leuites, les Nathiniens, &
les fils des ſeruiteurs de Salomon.
4 En Ieruſalem habiterẽt aucuns des fils de Iuda, &
des fils de Beniamin. Des fils de Iuda, Athaias fils de
Vzias, fils de Zacharias, fils d'Amarias, fils de Sapha-
tias, fils de Mahalaleel, des fils de Phares.
5 Et Maaſia fils de Baruch, fils de Chol-hoza, fils de
Hazaia, fils d'Adaia, fils de Ioiarib, fils de Zacharias,
fils de Siloni.
6 Tous ceulx-ci eſtoyent fils de Phares, qui habite-
rent en Ieruſalem, quatre cens ſoixante huit hom-
mes vaillans.
7 Ceulx-ci ſont les fils de Beniamin, Sallu fils de Mo
ſollam, fils de Ioed, fils de Phadaia, fils de Colaia, fils
de Maſia, fils d'Etheel, fils d'Eſaia:
8 Et apres luy Gabai, Selai, neuf cens vingthuit. B
9 Et Ioel fils de Zechri, eſtoit preuoſt ſur eulx: & Iu
da fils de Senua, fut ſecond ſur la cite.
10 Des ſacrificateurs, Iedaia le fils de Ioiarib, Iachin,
11 Et Saraias fils d'Helcias, fils de Moſollam, fils de
Sadoc, fils de Meraioth, fils d'Ahitob, chef de la mai-
ſon de Dieu.
12 Et leurs freres, faiſans les œuures de la maiſon,
huit cens vingtdeux. Et Adia fils de Ierohan, fils de
Phalalie, fils d'Amazi, fils de Zacharias, fils de Phaſ-
hur, fils de Melchia.
13 Et ſes freres les chefs des peres, deux cens quaran-
tedeux. Et Amaſſai fils d'Azareel, fils de Ahazi, fils
de Moſollamoth, fils d'Emmer.
14 Et leurs freres forts & puiſſãs, ſix vingts & huit: & le
preuoſt ſur eulx, Zabdiel fils d'Hagdolim.
15 Et des Leuites, Semeias fils d'Haſub, fils d'Azaricã,
fils d'Haſabia, fils de Boni,
16 Et Sabathai, & Iozabed, ſur l'œuure qui eſtoit par
dehors en la miſon de Dieu, des principaulx Leuites.
17 Et Mathanias fils de Micha, fils de Zabdi, fils d'A- C
ſaph, eſtoit prince des louanges, confeſſant en orai-
ſon. Et Bacbucia le ſecond d'entre ſes freres, & Abda
fils de Samua, fils de Galal, fils d'Iduthun.
18 Tous les Leuites en la ſaincte cite furent deux
cens octantequatre.
19 Et des portiers, Accub, Thalmon, & leurs freres
qui gardoyent les huis, cent ſeptantedeux.
20 Et les autres d'Iſrael, les ſacrificateurs, & les Leui-
tes furent en toutes les villes de Iuda vn chaſcun en
ſon heritage.
21 Et les Nathiniens habitoyent en la fortereſſe: &
Siha & Gaſpha eſtoyent ſur les Nathiniens.
22 Et le preuoſt des Leuites *demeuroit* en Ieruſalem:
a ſcauoir Vzi fils de Baani, fils d'Haſabias, fils de Ma-
thanias, fils de Micha. Des fils d'Aſaph, les chãtres en
tout l'ouurage de la maiſon de Dieu.
23 Car auſſi le cõmandement du roy eſtoit ſur eulx,
& y auoit * certaine prouiſion pour les chantres par
chaſcun iour.

**Selon Rab Da. Tranſlat. commune, ordre.*

24 Mais Pathahia, fils de Meſezabel, des fils de Zara D
fils de Iuda, eſtoit au lieu du roy en toute choſe vers
le peuple,
25 Et vers les bourgades par leurs regions. Aucuns
des fils de Iuda habiterent en Cariath-arbe, & en ſes
villages: en Dibon, & en ſes bourgades: & en Iecab-
ſeel, & en ſes bourgades:
26 En Ieſua, en Molada, en Bethphalet,
27 En Haſer-ſual, en Ber-ſabee, & en ſes villages:
28 En Sicelag, en Mochona, & en ſes villages:
29 En En-remmon, en Saraa, en Ierimuth,
30 En Zanoa, en Odollam, & en leurs bourgades: en
Lachis, & en ſes regions: en Azeca, & en ſes villages.

Et habiterent depuis Ber-ſabee iuſques a la vallee de
Hennom.
31 Et les fils de Beniamin depuis Geba, en Mechmas,
Haia, Beth-el & ſes villages:
32 Et Anathoth, Nob, Anania,
33 Aſor, Rama, Gethaim,
34 Hadid, Seboim, Neballat,
35 Lod, & Ono la vallee des ouuriers.
36 Et aucuns des Leuites auoyent leurs portions tãt
en Iuda qu'en Beniamin.

CHAP. XII.

1 Les ſacrificateurs & Leuites qui monterent de Babylone en Ieruſalem auec Zorobabel & Ioſue. 12 Les chefs des familles des ſacrificateurs 23 Les princes des familles des Leuites. 27 Les Iuifs celebrent la dedicace de la muraille en grande ioye & lieſſe.

1 S'Enſuyuent auſſi les ſacrificateurs, & Leuites qui
monterẽt auec Zorobabel fils de Salathiel, & Io
ſue: *a ſçauoir* Saraias, Ieremias, Eſdras,
2 Amaria, Melluch, Hattus,
3 Sebenias, Rehum, Merimuth,
4 Addo, Genthon, Abia,
5 Miamin, Madia, Belga,
6 Semeia, Ioiarib, Idaia,
7 Sellum, Amoc, Helcias, & Idaia. Iceulx furent les
princes des ſacrificateurs, & leurs freres au temps de
Ieſua.
8 Et les Leuites eſtoyent, Ieſua, Bennui, Cadmiel,
Sarabia, Iuda, Mathanias ſur les louanges, luy & ſes
freres.
9 Et Bacbucia, & Vni, & leurs freres, deuant eulx es
gardes.
10 Mais Ieſua engendra Ioacim, & Ioacim engen-
dra Eliaſib, & Eliaſib engendra Ioiada,
11 Et Ioiada engendra Ionathan, & Ionathã engen-
dra Ieddoa.
12 Et ceulx-ci au temps de Ioacim d'entre les ſacrifi-
cateurs eſtoyẽt les chefs des familles: ſoubs Saraias,
Maraias: ſoubs Ieremias, Hanania.
13 Soubs Eſdras, Moſollam: ſoubs Amaria, Iohanã.
14 Soubs Milicho, Ionathan: ſoubs Sebania, Ioſeph.
15 Soubs Haram, Edna: ſoubs Maraioth, Helci.
16 Soubs Adia, Zacharias: ſoubs Genthon, Moſolã.
17 Soubs Abia, Zechri: ſoubs Miamin & Moadia,
Phelti.
18 Soubs Belga, Sammua: ſoubs Semeia, Ionathan.
19 Soubs Ioiarib, Mathanai: ſoubs Iadaia, Vzi.
20 Soubs Sellai, Celai: ſoubs Amoc, Eber.
B 20 Soubs Helcia, Haſebia: ſoubs Idaia, Nathanael.
21 Les Leuites au temps d'Eliaſib, Ioiada, Iohanan, &
22 Ieddoa furent eſcripts princes des familles, & les ſa-
crificateurs iuſques au regne de Darius de Perſe.
23 Les fils de Leui princes des familles, qui auoyent
eſte eſcripts au liure des Chroniques: & iuſques au
temps de Ionathan fils d'Eliaſib.
24 Les princes des Leuites eſtoyent, Haſebia, Serebia,
& Ieſua fils de Cadmiel, & leurs freres en leur rang,
pour louer & confeſſer ſelon le commandement de
Dauid homme de Dieu: vne garde aupres de l'autre.
25 Mathania, Bacbucias, Obedias, Moſollam, Tal-
mon, & Acub eſtoyent portiers de la garde, gardans
au ſueil des portes.
26 Iceulx *furent* au temps de Ioacim fils de Ieſua, fils
de Iozedec, au temps du duc Nehemie, & d'Eſdras ſa
crificateur & ſcribe.
27 Et en la dedicace de la muraille de Ieruſalem, ils
requirent les Leuites de tous leurs lieux, pour les fai-
re venir en Ieruſalem, & pour faire la dedicaſſe & la
lieſſe en louange & en cantique, en cymbales, en pſal
terions, & en harpes.
28 Et les fils des chantres ſ'aſſemblerent des lieux
champeſtres d'autour de Ieruſalem, & des villes de
Netophathi,
29 Et de la maiſon de Galgal, & des regions de Geba
& Azmaueth: pource que les chantres ſ'eſtoyent edi-
fie des bourgades a l'entour de Ieruſalem:
30 Et furẽt les ſacrificateurs & les Leuites nettoyez,
& nettoyerent le peuple, & les portes, & la muraille.
31 Ie fey auſſi monter les princes de Iuda ſur la mu- C
raille, & ordonnay deux grandes compaignies de
louans: & ſ'en allerent a la dextre ſur la muraille, a
la porte de la fiente.
32 Et Oſaias ſ'en alla apres eulx, auec la moitie des
princes de Iuda.
33 *A ſçauoir* Azarias, Eſdras, & Moſollam, Iuda & Ben
iamin, Semeias & Ieremias.
34 Et des fils des ſacrificateurs auec les trompettes,
Zacharias, fils de Ionathan, fils de Semeias, fils de
Mathanias, fils de Michaias, fils de Zecur, fils de
Aſaph:
35 Et ſes freres, Semeias, Azarael, Malalai, Galalai,
Maai, Nathanael, Iuda, & Hanani, auec les inſtrumẽs
de muſique de Dauid homme de Dieu: & Eſdras le
ſcribe eſtoit deuant eulx.
36 Et monterent a l'entree d'eulx és degrez de la cite
de Dauid, au mõtant de la muraille, d'oultre la mai-
ſõ de Dauid, iuſques a la porte des Eaues vers Oriẽt.
37 Et la ſeconde compaignie de ceulx qui rendoyent
graces, alloit a l'encontre, & moy apres icelle: & la
moitie du peuple eſtoit ſur la muraille, & ſur la tour
des fourneaux, iuſques a la muraille large,
38 Et ſur la porte d'Ephraim, & ſur la porte anciẽne,
& ſur la porte des poiſſons, & la tour d'Hananeel, &
ſur la tour de Meah, iuſques a la porte des Ouailles:
& ſ'arreſterent en la porte de la garde.
39 Les deux compaignies de ceulx qui louoyent ſ'ar
reſterent en la maiſon de Dieu, & moy, & la moitie
des gouuerneurs auec moy.
40 Auſſi les ſacrificateurs Eliacim, Maaſia, Miamin,
Michaias, Elioenai, Zacharias, & Hananias auec ſes D
trompettes:
41 Et Maaſias, Semeias, Eleazar, Vzi, Iohanan, Mel-
chias, Elam, & Ezer: & les chantres faiſoyent reſon-
ner, & Iezrahias eſtoit le preuoſt.
42 Ils ſacrifierent en ce iour-la grans ſacrifices, & ſe
reſiouirent: car Dieu les auoit reſiouis de grande lieſ-
ſe: meſmes auſſi leurs femmes & leurs enfans ſe reſ-
iouirent, & la lieſſe de Ieruſalem fut ouye de loing.
43 Auſſi ils ordonnerent en ce iour-la des hommes
ſur les cabinets, les threſors, les deuotions, les premi-
ces, & les diſmes: pour raſſẽbler en iceulx des chãps
des citez, les portions *de la Loy ordõnees aux ſacrifi
cateurs & Leuites, pource que Iuda fut reſiouy ſur les
ſacrificateurs, & ſur les Leuites qui eſtoyẽt là aſſiſtãs.
44 Et les chantres & les portiers garderent l'obſerua-
tion de leur Dieu, & l'obſeruation de purification ſe-
lon le commandement de Dauid, & de Salomon
ſon fils.

45 Car au temps de Dauid & d'Aſaph,des le cõmen-
cement il y auoit des princes des chantres de cãtique,
de louange,& de confeſſion de Dieu.
46 Et tous ceulx d'Iſrael es iours de Zorobabel, & es
iours de Nehemie, donnoyent portions aux chãtres,
& aux portiers chaſcun iour: & bailloyent les choſes
ſainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bail-
loyent les choſes dediees aux fils d'Aaron.

CHAP. XIII.

1 Les Moabites & Ammonites n'entrent point en la congregation de Dieu. 3 Les Iuifs ſe ſeparent de tous eſtrangiers. 4 Eliaſib ſacrificateur profane le temple du Seigneur, ce qui deſplaiſt a Nehemie. 15 Nehemie reprend ceulx qui violent le Sabbath. 23 Il reprend auſſi ceulx qui prennẽt des femmes eſtrãgieres.

1 ET en ce iour la on leut au volume de Moyſe,oy-
ant le peuple:‖& fut trouue eſcript en iceluy,que
les Ammonites & les Moabites ne debuoyent point
entrer en la congregation de Dieu a iamais:
2 Pource qu'ils ne veinrent point au deuant des en-
fans d'Iſrael, auec *pain & eaue: mais louerent Balaã
a l'encontre d'eulx pour les mauldire:& noſtre Dieu
conuertit la malediction en benediction.
3 Et quand ils eurent ouy la Loy, ils ſeparerent d'Iſ
rael toutes gens meſlees.
4 Or au parauãt Eliaſib ſacrificateur auoit eſte mis
ſur la chambre de la maiſon de noſtre Dieu, & eſtoit
prochain a Tobias.
5 Et luy auoit faict vne grande chambre,& illec *au
parauant on mettoit les dons, & l'encens, & les vaiſ-
ſeaux, & la diſme du fromẽt, du vin,& de l'huile,qui
eſtoyent commandees pour les Leuites, & les chan-
tres,& les portiers,& les premices des ſacrificateurs.
6 Or ie n'eſtoye point en Ieruſalẽ en toutes ces cho-
ſes-la:car en l'an trẽtedeuxieme d'Artaxerxes roy de
Babylone, ie vein au roy: & en la fin des iours i'im-
petray du roy,
7 Et vein en Ieruſalem:alors i'entendi le mal qu'E-
liaſib auoit faict quant a Tobias, en luy faiſant vne
chambre au paruis de la maiſon de Dieu:
8 Et me deſpleut grandement. ie iectay au loing les
*vaiſſeaux de la maiſon de Tobias,hors de la chãbre:
9 Et fei commandement qu'on nettoyaſt les cham
bres. Ie reportay illec les vaiſſeaux de la maiſon de
Dieu,auec l'oblation & l'encens.
B 10 Et cogneu que la part des Leuites ne leur eſtoit
point donnee,& qu'vn chaſcun des Leuites & des chã
tres faiſant l'oeuure ſ'en eſtoyent fuy en ſa region:
11 Et reprin les gouuerneurs, & di, Pourquoy delaiſ-
ſons-nous la maiſon de Dieu? Ie les raſſemblay
donc,& les fei tenir en leurs lieux.
12 Et tous ceulx de Iuda apportoyẽt la diſme du fro-
ment, du vin,& de l'huile aux threſors.
13 Et ordonnay ſur les threſors Selemias ſacrifica-
teur,& Sadoc le ſcribe,& des Leuites,Phadaias:& en-
tre leurs mains Hanan,fils de Zachur, fils de Matha
nias, pource qu'ils furent reputez fideles: & leur fut
commis le partage de leurs freres.
14 Mon Dieu ayes ſouuenance de moy pour ceſte
choſe:& n'efface point mes bienfaicts que i'ay faicts
en la maiſon de mon Dieu, & en ſes obſeruations.
15 En ces iours-la, ie vei en Iuda quelques vns qui
preſſoyent les preſſoirs au Sabbath: & aucuns qui
portoyent les gerbes,& qui chargeoyent ſur les aſnes
du vin & des raiſins,& des figues,& tout fardeau,& les
portoyent en Ieruſalem au iour du Sabbath. Ie les
ad monneſtay le iour qu'ils vendoyent la viande.
16 Et ceulx de Tyr qui habitoyent en icelle, appor- C
toyent des poiſſons, & toutes choſes qui ſe vendent:
& les vendoyent aux enfans de Iuda en Ieruſalem au
Sabbath.
17 Ie tenſay donc les gouuerneurs de Iuda,& leur di,
Quel eſt ce mal que vous faictes, de violer le iour du
Sabbath?
18 Vos peres n'ont-ils pas faict telles choſes,& noſtre
Dieu a faict venir tout ce mal yci ſur nous, & ſur ce-
ſte cite? & vous *augmentez le courroux ſur Iſrael,en
violant le Sabbath.
19 Et adueint, ſi toſt qu'il faiſoit obſcur es portes de
Ieruſalem deuant le Sabbath,ie commanday que les
portes fuſſẽt fermees, & di qu'on ne les ouuriſt point
iuſques *apres le Sabbath. I'ordonnay de mes ſerui-
teurs ſur les portes: a fin que nul n'apportaſt charge
aucune au iour du Sabbath.
20 Et les marchans & vendeurs de toutes les marchã
diſes logerent vne fois ou deux hors de Ieruſalem,
21 Contre leſquels ie conteſtay,& leur di, Pourquoy
logez-vous a l'endroict de la muraille? ſi vous faites
cela pour la ſecõde fois,ie mettray la main ſur vous.
Ainſi depuis ce temps la ils ne veinrent point au
Sabbath.
22 Ie di auſſi aux Leuites qu'ils ſe nettoyaſſent,& que
les gardes des portes veinſent,pour ſanctifier le iour
du Sabbath. Auſſi pour ceſte choſe ayes memoire de
moy mon Dieu,& me pardonnes ſelon la grandeur
de ta miſericorde.
23 Pareillement en ces iours la, ie vei les Iuifs qui D
prenoyent des femmes Azotiennes, Ammonites, &
Moabites.
24 Et leurs enfans parloyent en partie Azotien,& ne
ſcauoyent parler le Iuif:mais ſelõ la langue d'vn peu
ple & d'autre.
25 Parquoy ie les tenſay,& les *blaſmay:& en batti au-
cuns d'eulx,& leur arrachay les cheueulx, & les fei iu
rer par Dieu, Vous ne dõnerez point vos filles a leurs
fils, & ſi ne prẽdrez point de leurs filles pour vos fils,
ne pour vous.
26 ‖Salomon le roy d'Iſrael n'a-il point peche par
telle maniere?Et neantmoins entre beaucoup de na-
tions il n'y auoit point de roy ſemblable a luy, & e-
ſtoit aime de ſon Dieu, & Dieu l'auoit conſtitue roy
ſur tout Iſrael:‖& toutesfois les femmes eſtrangieres
le feirent pecher.
27 Vous accorderons-nous donc de faire tout ce
grand mal yci,en tranſgreſſant contre noſtre Dieu,
c'eſt de prendre des femmes eſtrangieres?
28 Et Sanaballat Horonite eſtoit gendre de l'vn des
fils de Ioiada, fils d'Eliaſib le grand ſacrificateur, le-
quel ie chaſſay arriere de moy.
29 Mon Dieu ayes memoire d'eulx: *a ſcauoir* contre
ceulx qui ſouillent la ſacrificature, & l'alliance de la
ſacrificature,& des Leuites.
30 Ainſi ie les nettoyay de tous eſtrangiers,& ordon-
nay les obſeruations aux ſacrificateurs & aux Leui-
tes,a vn chaſcun ſelon ſon oeuure.
31 Et pour les oblations des bois es temps ordon-
nez, & pour les premices. Mon Dieu ayes memoire
de moy en bien.

*Ou, amaſſez de rechef
*C. depuis vn veſpre iuſque a l'autre.
*Ou, ie leur fei honte:
1.Rois 3.b.7
1.Rois 11.a.1

Le liure d'Eſther.

CHAP. I.

1 Le roy Aſſuerus fait vn feſtin aux princes & gouuerneurs de ſes royaumes, & a tout le peuple de Suſan. 6 Les richeſſes & magnificence d'Aſſuerus. 9 La roine Vaſthi faict vn bãquet aux femmes. 11 Le roy Aſſuerus cõmande d'amener la roine Vaſthi, laquelle refuſe de venir. 13 Le roy Aſſuerus cõſulte auec ſes ſages touchant la deſobeiſſance de Vaſthi. 16 L'opinion de Mamucan l'vn des ſept ducs de Perſe.

1 IL adueint au tẽps
d'Aſſuerus, lequel
regnoit depuis les
Indes iuſqu'en E-
thiope, ſur cẽt vĩgt
& ſept prouinces.
2 En ces iours la
donc ledict roy Aſ
ſuerus, eſtant aſſis
ſur le throne de ſõ
regne en la cite de
Suſan,
3 En l'an troiſieme depuis qu'il auoit commence a
regner, il feit vn conuiue a tous ſes princes & offi-
ciers la force de Perſe & de Mede, aux princes & gou
uerneurs des prouinces qui eſtoyent* deuant luy:
C. ſoubs ſon obeiſſance:
4 Pour monſtrer les richeſſes de la gloire de ſon
royaume, & l'honneur de ſa grande maieſte: & ce
par pluſieurs iours: *a ſcauoir* cent octante iours.
5 Et quand ces iours furent accomplis, le roy feit a
tout le peuple qui ſe trouua en la cite de Suſan, de-
puis le plus grand iuſques au plus petit, vn conuiue
par ſept iours en la court du iardin du palais royal:
6 Soubs vne couuerture blãche de hyacinthe, ſouſte-
B nue de cordes de fin lin, & d'eſcarlate, ſur des poul-
lies d'argent, & des colomnes de marbre: les licts e-
ſtoyent d'or & d'argent ſur le pauement, *garnis* de ia-
ſpe, de marbre, d'albaſtre, & de porphyre.
7 Et le boire eſtoit en vaiſſelle d'or, & y auoit diuer-
ſite de vaiſſeaux, du vin royal en abondance ſelon la
*puiſſance du roy.
c'eſt, comme il cõuenoit a vn ſi puiſſant roy.
8 Et le boire eſtoit ſelon la *couſtume: on ne con-
Ou, le ſtatut
traignoit nul: car le roy auoit ainſi diſpoſe a tous ſes
maiſtres d'hoſtel, de faire ſelon la volonte d'vn
chaſcun.
9 Pareillement, Vaſthi la roine feit vn banquet aux
femmes en la maiſon royale, laquelle eſtoit audict
Aſſuerus.
10 Or au ſeptieme iour comme le roy auoit le cueur
ioyeux du vin, il commanda a Meuman, Bazatha,
Harbona, Bagatha, Abgatha, Zechar, & Charchas,
ſept* eunuques, leſquels adminiſtroyent deuant le
roy Aſſuerus,
Ou, officiers en court,
C 11 Qu'ils amenaſſent Vaſthi la roine deuant luy,
auec la couronne royale, pour monſtrer aux peu-
ples & aux princes ſa beaulte: car elle eſtoit belle de
regard.
12 Mais Vaſthi la roine ne voulut point venir pour
la parolle du roy mandee* par la commiſſion des eu-
Heb en la main
nuques: dont le roy fut fort marri, & ſon ire ſ'en-
flamma en luy.
13 Alors le roy dict aux ſages, ayans cognoiſſance
des temps (car telle eſtoit la facon du roy, & ſe rap-
portoit a tous ceulx qui cognoiſſoyent la loy & le
iugement:
14 Et Adonc eſtoyent prochains de luy Charſena,
Sethar, Admatha, Tharſis, Mares, Marſana, Ma-
muchan, ſept princes de Perſe & de Mede, *regar-
dans la face du roy, & eſtans les premiers aſſis au
royaume.)
15 Qu'eſt-il de faire a Vaſthi la roine ſelon la loy:
pourtant qu'elle n'a point faict ſelon la parolle du
roy Aſſuerus, portee par les eunuques?
16 Lors Mamuchan reſpondit en la preſence du roy
& des princes, La roine Vaſthi n'a point ſeulement
offenſe le roy, mais tous les princes, & tous les peu-
ples qui ſont par toutes les prouinces du roy Aſ-
ſuerus.
17 Car l'affaire de la roine paruiendra a toutes les D
femmes, dont elles meſpriſeront leurs maris en elles
meſmes, en diſant, Le roy Aſſuerus auoit dict qu'on
amenaſt deuant luy Vaſthi la roine, & n'eſt pas
venue.
18 Voy la que diront auiourd'huy les prĩceſſes de Per
ſe & de Mede a tous les princes du roy, quand elles
auront entendu l'affaire de la roine: au moyen de-
quoy il y aura beaucoup de meſpris & marriſſemẽt.
19 Que ſ'il ſemble bon au roy, que le decret royal
*ſorte de ſa preſence, & qu'il ſoit eſcript entre les or-
donnances de Perſe & de Mede, & qu'on ne le tranſ-
greſſe point: c'eſt que Vaſthi ne vienne plus deuant
le roy Aſſuerus, & que le roy donne ſon royaume a
vne autre meilleure qu'elle.
20 Si ſera l'edict du roy entendu, lequel ſera faict par
tout ſon royaume, pource qu'il eſt grand, & toutes
les femmes feront honneur a leurs maris, depuis le
grand iuſques au petit.
21 La parolle pleut au roy, & aux princes: & le roy
feit ſelon la parolle de Mamuchan,
22 Et enuoya des lettres par toutes les prouinces du
roy, a chaſcune prouince ſelon ſa facon d'eſcrire, &
a chaſcun peuple ſelon ſa langue, a fin que tout hom
me dominaſt en ſa maiſon, parlant ſelon la langue
de ſon peuple.

CHAP. II.

1 Pluſieurs pucelles ſont cerchees pour le roy Aſſuerus. 5 La genealogie de Mardochee. 7 Ediſſa, autrement Eſther. 8 Le moyen par lequel Eſther eſt femme du roy Aſſuerus. 16 Eſther eſt menee au roy, & aimee ſur toutes les autres femmes. 21 Thares & Bagathan eunuques conſpirent contre le roy Aſſuerus.

1 APres ces choſes ainſi faictes, que l'indignation
du roy Aſſuerus fut refroidie, & qu'il eut me-
moire de ce que Vaſthi auoit faict, & de ce qui auoit
eſte decrete ſur elle:
2 Les ſeruiteurs & miniſtres du roy dirent, Que
l'on cerche au roy des ieunes filles vierges, belles de
regard,
3 Et que le roy conſtitue des commiſſaires par tou
tes les prouinces de ſon royaume, & qu'ils aſſemblẽt
toutes les filles vierges belles de viaire, en la cite de Su
ſan, en la maiſon des femmes, ſoubs la main d'Egai
eunuque du roy, gardien des femmes, & leur donne
leurs ornemens.
4 Et la pucelle qui plaira au roy, regnera au lieu de
Vaſthi. Et la choſe pleut au roy, & en feit ainſi.

5 Il y auoit lors vn homme en la cite de Suſan, & le
nom d'iceluy eſtoit Mardochee, le fils de Iair, fils de
Semei, fils de Cis, homme de Iemini:
6 Lequel auoit eſte tranſporte de Ieruſalem auec la
compaignie captiue, ‖qui fut tranſportee auec Iecho
nias roy de Iuda, laquelle Nabuchodonoſor roy de
Babylone feit tranſporter.
7 Iceluy nourriſſoit Ediſſa, autrement dicte Eſther,
fille de ſon oncle: car elle n'auoit point de pere ne de
mere: & la iouuencelle eſtoit de belle forme, & d'vn
beau regard. Et apres la mort du pere & de la mere
d'icelle, Mardochee la prind pour fille.
B 8 Or quand la parolle du roy fut ouye, & ſon edict,
& que pluſieurs iouuencelles ſ'aſſemblerent en la ci
te de Suſan, par la commiſſió d'Egai, Eſther fut me-
nee en la maiſon du roy par la commiſſion d'Egai
garde des femmes:
9 Et la ieune fille luy pleut, & eut grace deuant luy:
& il luy feit incontinent donner ſon ornement, &
ſon eſtat, & ſept damoiſelles notables de la maiſon
du roy, & la *repara treſbien, & toutes ſes damoiſel-
les en la maiſon des femmes.
10 Or Eſther ne declare point ſon peuple, ne ſa ge-
neration: car Mardochee luy auoit commande qu'el
le n'en declaraſt rien.
11 Et Mardochee ſe pourmenoit tous les iours de-
uant la court de l'hoſtel des femmes, pour ſcauoir
comment ſe portoit Eſther, & que c'eſt qu'on fai-
ſoit d'elle.
12 Et quand le temps de chaſcune fille eſtoit venu,
pour entrer vers le roy Aſſuerus, en la fin du douzie-
me mois qu'il luy appartenoit ſelon la couſtume des
femmes (car ainſi les iours de leurs purgations ſ'ac-
compliſſoyent par ſix mois, auec l'huile de myrrhe,
& par ſix mois auec choſes aromatiques, & purga-
tions des femmes:)
C 13 Lors en ceſt eſtat la iouuencelle venoit au roy:
tout ce qu'elle diſoit, luy eſtoit donne pour aller a-
uec elle, depuis la maiſon des femmes iuſques a l'au-
tel du roy.
14 Elle y entroit au ſoir, & de matin elle retournoit
en la ſeconde maiſon des femmes, en la commiſ-
ſion de Saſagaz eunuque du roy, gardien des concu-
bines. Puis elle n'entroit plus vers le roy, ſinon
quand le roy la vouloit, & qu'elle fuſt appelee nom-
meement.
15 Or quand le temps d'Eſther fille d'Abihail, oncle
de Mardochee, laquelle il auoit print pour ſa fille,
fut venu pour entrer chez le roy, elle ne requiſt rien
ſinon ce qu'auoit dict Egai l'eunuque du roy, gar-
dien des femmes: & Eſther reportoit grace deuant
tous ceulx qui la voyoyent.
16 Eſther donc fut menee au roy Aſſuerus, a la mai-
ſon royale d'iceluy, au dixieme mois (lequel eſt le
mois Tebeth) au ſeptieme an de ſon regne.
17 Et le roy aima Eſther ſur toutes les femmes, &
eut grace & courtoiſie deuant luy plus que toutes les
vierges, dont il mit la couronne du royaume ſur la
teſte d'icelle: & la feit regner au lieu de Vaſthi.
D 18 Adonc le roy feit vn grand conuiue a tous les
princes, & ſes officiers, le conuiue d'Eſter, & *donna
repos aux prouinces, & donna des preſens ſelon la
puiſſance royale.
19 Et cóme vne autre fois les vierges ſ'aſſembloyent,
Mardochee eſtoit aſſis a la porte du roy.
20 Or Eſther n'auoit point declare ſa generation ne
ſon peuple, comme luy auoit commáde ledict Mar-
dochee: laquelle mettoit en effect la parolle de Mar-
dochee, comme quand elle eſtoit nourrie auec luy.
21 En ces iours-la donc, Mardochee ſe ſeant a la
porte du roy, Bagathan & Thares, deux des Eunu-
ques du roy qui gardoyent l'entree, ſe mutinerent, &
cerchoyent de mettre la main ſur le roy Aſſuerus.
22 Laquelle choſe Mardochee cognut, & le ſigni-
fia a Eſther la roine. Puis Eſther le redict au roy, de
par Mardochee. Adonc la choſe fut enquiſe: ſi fut
trouuee: dont ils furét tous deux pendus a vn bois, &
fut eſcript au liure des Chroniques deuant le roy.

CHAP. III.

1 Aman fils d'Amadathi eſt en grand credit enuers le roy Aſſuerus. 2 La cauſe de l'indignation d'Aman a l'encontre de Mardochee. 8 Aman accuſe les Iuifs enuers le roy Aſſuerus. 10 Le roy Aſſuerus promet a Aman de faire aux Iuifs ce que bon luy ſemblera. 13 Les lettres du roy ſont expediees touchant la deſtruction des Iuifs.

1 APres ces choſes, le roy Aſſuerus magnifia A-
man fils d'Amadathi Agagien, lequel il eſleua
& miſt ſon throne par deſſus tous les princes qui e-
ſtoyent auec luy.
2 Et tous les ſeruiteurs du roy (qui eſtoyent a la por
te du roy) ſ'enclinoyent & adoroyent Aman: car le
roy leur auoit ainſi commande: mais Mardochee ne
ſ'enclinoit point, & ne l'adoroit.
3 Lors les ſeruiteurs du roy (qui eſtoyent a la porte
du roy) dirent a Mardochee, Pourquoy tranſgreſſes
tu le commandement du roy?
4 Et combien qu'ils luy diſſent chaſcun iour, non-
obſtant il ne leur obeiſſoit point. ce qu'ils ſignifie-
rent a Aman, pour veoir ſi le propos de Mardochee
ſeroit ferme: car il leur auoit eſte declare qu'il e-
ſtoit Iuif.
5 Et Amá veit que Mardochee ne ſ'enclinoit point,
& ne ſe proſternoit deuant luy: dont Aman fut rem
pli de fureur.
6 Or il ne daignoit mettre la main ſur Mardo-
chee ſeulement: mais pource qu'on luy auoit denon
ce la nation de Mardochee, il cerchoit de deſtruire
tous les Iuifs, la nation de Mardochee, qui eſtoyent
par tout le royaume d'Aſſuerus.
7 Au premier mois (qui eſt le mois de Niſan) en B
l'an douzieme du roy Aſſuerus, on iecta Phur (qui eſt
le ſort) deuant Aman, en quel iour, & en quel mois
a ſe feroit, & cheut au douzieme, qui eſt le mois Adar.
8 Si dict Aman au roy Aſſuerus, Il y a vn certain
peuple diſperſe, & diuiſe entre les peuples par toutes
les prouinces de ton royaume, & leurs facons de fai-
re ſont diuerſes de tout peuple, & ſi ne veulent point
faire les ordonnances du roy, & n'eſt point vtile au
roy de les laiſſer.
9 S'il plaiſt donc au roy qu'on eſcriue pour les de-
ſtruire, & ie payeray dix mille talés d'argét es mains
de ceulx qui feront ceſt exploict, pour le reduire es
threſors du roy.
10 Lors le roy tira ſon anneau de ſa main, & le don- C
na a Aman fils d'Amadathi Agagien, aduerſaire
des Iuifs.
11 Si dict le roy a Aman, Qu'on te deliure argent, &
fay a ce peuple comme bon te ſemblera.

12 Et au trezieme iour du premier mois furent ap-
pelez les conſeilliers du roy: & fut eſcript tout ce que
Aman auoit commande aux barons du roy, & aux
gouuerneurs qui ſont ſur chaſcune prouince, &
aux princes de chaſcun peuple, & a chaſcune pro-
uince ſelon ſon eſcripture, & a chaſcun peuple ſelon
ſa langue, au nom du roy Aſſuerus, eſcript & ſigne
auec le cachet du roy.
D 13 Et les lettres furent mandees par la main des po-
ſtes a toutes les prouinces du roy, pour diſſiper, oc-
cir, & perdre tous les Iuifs, depuis le ieune iuſques au
vieil, les petis, & les femmes, en vn iour, au trezieme
iour du douzieme mois, qui eſt Adar, & leur deſ-
pouille en proye.
14 Le contenu de l'eſcripture eſtoit de donner or-
donnãce par vne chaſcune prouince, publiee a tous
les peuples, pour eſtre appreſtez en ce iour la.
15 Les poſtes donc eſtans enuoyez par le mandemẽt
du roy, ſortirẽt, & fut l'edict mis en la cite de Suſan:
& le roy & Aman eſtoyent aſſis pour boire, & la cite
de Suſan eſtoit en perplexite.

CHAP. IIII.

1 Mardochee & tous les Iuifs ſont en grande crainte oyans l'edict du roy. 4 L'edict du roy vient a la cognoiſſance d'Eſther. 8 Mardochee perſuade a Eſther d'aller vers le roy pour prier pour ſa nation. 11 La couſtume des rois de Mede enuers leurs femmes. 16 Eſther commande que l'on face ieuſne & oraiſon pour elle.

1 LOrs quand Mardochee entendit tout ce qui a-
uoit eſte faict, il deſchira ſes veſtemens, & ſe ve-
ſtit d'vn ſac, & de cendre: & iſſit au milieu de la cite, &
cria en grande voix & amere.
2 Et veint iuſques au deuant de la porte du roy (car
il n'eſtoit point permis d'entrer a la porte du roy) e-
ſtant veſtu de ſac.
3 Et en chaſcune prouince & lieu (ou la parolle du
roy & ſon edict eſtoit paruenu) il ſe faiſoit grand
dueil par les Iuifs, & ieuſne, & pleur, & lamentation,
& ſac, & cendre* ſ'eſpandoit par pluſieurs.

** A ſcauoir, pour ſe coucher deſſus.*

4 Lors les damoiſelles d'Eſther, & ſes eunuques
veinrent, & luy annoncerent cela, dont la roine fut
grandement dolente: & enuoya des veſtemens pour
veſtir Mardochee, & oſter ſon ſac de deſſus luy: mais
il ne les print pas.
B 5 Et Eſther appela Athach l'vn des eunuques du roy:
lequel il auoit ordõne au ſeruice d'icelle, & luy com-
manda touchant Mardochee, de ſcauoir que c'eſtoit,
& pourquoy c'eſtoit.
6 Athach donc iſſit a Mardochee a la place de la ci
te, qui eſtoit deuant la porte du roy.
7 Et Mardochee luy manifeſta tout ce qui luy eſtoit
aduenu, & l'offre de l'argent qu'Aman auoit promis
de payer au threſor du roy, a cauſe des Iuifs pour les
deſtruire.
8 Auſſi il luy donna la copie des lettres dudict edict
(qui auoit eſte mis en Suſan, a fin de les deſconfire,)
pour monſtrer a Eſter, & luy declarer & comman-
der qu'elle allaſt au roy pour le ſupplier, & luy faire
requeſte* de bouche pour ſa nation.

** H b. deuant ſa face*

9 Ainſi Athach veint, & annõca a Eſther les parol-
les de Mardochee.
Et Eſther dict a Athach, & luy commanda *de dire*
10 a Mardochee,
C 11 Tous les ſeruiteurs du roy & le peuple des prouin
ces du roy, cognoiſſent que tout homme ou femme
qui entrent vers le roy, a la court de dedens, lequel
n'eſt point appele (c'eſt vne de ſes loix) qu'il ſoit mis
a mort, excepte que le roy eſtende la verge d'or ſur
luy: lors il viura. Et il y a deſia trente iours que ie ne
ſuis point appelee pour aller au roy.
12 Et ils denoncerent les parolles d'Eſther a Mar-
dochee.
13 Et Mardochee dict qu'on referaſt a Eſther *ainſi*,
Ne cuide pas que ta perſonne puiſſe eſchapper de la
maiſon du roy, d'entre tous les Iuifs.
14 Car ſi tu te tais en ce temps-ci, reſpiration & deli-
urance ſera aux Iuifs d'vn autre lieu: mais vous peri- D
rez, toy & la maiſon de ton pere: & qui ſcait ſi tu es
paruenue au royaume pour tel temps?
15 Et Eſther dict qu'on referaſt a Mardochee:
16 Va, & aſſemble tous les Iuifs qui ſe trouueront
en Suſan, & ieuſnez pour moy: & ne mangez, & ne
beuuez de trois iours tant la nuict que le iour: auſſi ie
ieuſneray ainſi, & mes damoiſelles: & ainſi ie vien-
dray au roy: ce qui n'eſt point ſelon la loy. Si en ce
faiſant ie peri, ie periray.
17 Mardochee donc ſ'en alla, & feit ſelon toutes les
choſes que luy auoit commandees Eſther.

CHAP. V.

1 Eſther vient vers le roy Aſſuerus. 2 Elle trouue grace enuers le roy. 7 La requeſte d'Eſter au roy, de venir au banquet chez elle auec Aman. 6 L'arrogance & ſuperbete d'Aman contre Mardochee pour les bienfaicts du roy. 13 L'inimitie d'Aman a l'encontre de Mardochee. 14 Sa femme & ſes amis luy conſeillent de pendre Mardochee.

1 ADueint au troiſieme iour qu'Eſther ſe veſtit
d'accouſtrement royal, & ſe teint en la court
de l'hoſtel du roy, laquelle eſtoit par dedens a l'en-
droit de la maiſon du roy: & le roy reſidoit ſur le
throne de ſon royaume en l'hoſtel royal, contre la
porte de la maiſon.
2 Et comme le roy veit la roine Eſther ſe tenant en
la court, elle trouua grace enuers luy. Ainſi le roy e-
ſtendit a Eſther la verge d'or qui eſtoit en ſa main.
Adonc Eſther ſ'approcha, & toucha le ſommet de
la verge.
3 Et le roy luy dict, Qu'as-tu roine Eſther? & quelle
eſt ta requeſte? & fuſt iuſques a la moitie du royau-
me, ſi te ſera-il donne.
4 Eſther reſpondit, S'il plaiſt au roy, que le roy
vienne & Aman auiourd'huy au conuiue que ie luy
feray.
5 Et le roy dict, Appelez viſtement Aman pour ac- B
complir la parolle d'Eſther. Le roy donc veint & A-
man au conuiue que faiſoit Eſther.
6 Et le roy dict a Eſther en beuuant le vin, Que de-
mandes-tu, & il te ſera donne? Que cerches tu? voire
ſoit iuſques a la moitie du royaume, ſi ſera-il faict.
7 Adonc Eſther reſpondit, & dict, Ma demande &
ma requeſte eſt,
8 Si i'ay trouue grace par deuers le roy, & ſ'il plaiſt
au roy, qu'il accorde ma demande, & reſponde ma
requeſte, *qui eſt* que le roy & Aman viennent au con-
uiue que ie leur feray, & ie feray demain ſelon la pa-
rolle du roy.
9 Et Aman ſortit en ce iour-la ioyeux & de cueur C
guay. Et Aman voyant Mardochee a la porte du
roy, lequel ne ſe leuoit point, & ne ſe mouuoit pour
luy, ledict Aman fut rempli d'ire cõtre Mardochee.
10 Toutesfois il ſ'abſteint, & veint en ſa maiſon: puis
enuoya querir ſes amis & Zares ſa femme.

11 Adonc Aman leur conta la gloire de ſes richeſ-
ſes, & la multitude de ſes enfans, & toutes les choſes
auſquelles le roy l'auoit magnifie, & qu'il l'auoit eſle-
ue ſur les princes & ſeruiteurs du roy.
12 Derechef Aman dict, D'auantage la roine Eſther
ne fait venir au banquet qu'elle a faict au roy, ſinon
D moy, & ſi ſuis encore demain appele de par elle auec
le roy.
13 Et tout cela ne me vault rien, durant tout le temps
que ie verray Mardochee Iuif ſeāt a la porte du roy.
14 Et Zares ſa femme & tous ſes amis luy reſpondi-
rent, Qu'on face vn bois hault de cinquante coul-
dees, & demain di au roy qu'on y pende Mardochee:
& t'en yras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la cho-
ſe pleut a Aman, & feit le bois.

CHAP. VI.

1 Aſſuerus fait lire les liures des hiſtoires deuant ſoy. 2 Il luy ſouuient de la fidelite de Mardochee. 6 Il commande qu'honneur ſoit faict a Mardochee, a la confuſion d'Aman. 13 Les ſages luy prediſent ce qui luy debuoit aduenir. 14 Il va au conuiue d'Heſter.

1 CEſte nuict-la le roy* fut ſans dormir, & dict que *Ebr. le ſomme ſe perdit de luy.
on luy apportaſt le liure des geſtes notables &
hiſtoires, & furent leus deuant le roy.
2 Lors fut trouue par eſcript que Mardochee auoit
reuele de Bagathā & Thares, deux eunuques du roy,
gardes de l'entree, leſquels auoyent machine de met-
tre les mains ſur le roy Aſſuerus.
3 Lors le roy dict, Quel honneur & magnificen-
ce a eſte faict a Mardochee pour ceci? Et les ſerui-
teurs & gardes du roy dirent, Rien ne luy a eſte faict.
B 4 Et le roy dict, Qui eſt a la court? Or Aman eſtoit
venu en la court de dedens l'hoſtel du roy, pour dire
qu'il feiſt pendre Mardochee au bois qu'il luy auoit
faict appreſter.
5 Et les ſeruiteurs du roy luy dirent, Voyci Aman
aſſiſtant a la court. Et le roy dict, Qu'il entre.
6 Et Aman entra: auquel le roy dict, Qu'eſt-il de fai
re a vn homme, lequel le roy veult honorer? Et A-
man dict en ſon cueur, A qui vouldroit faire le roy
plus d'honneur qu'a moy?
7 Aman donc dict au roy, L'homme que le roy
vouldroit honorer,
8 Qu'on luy apporte le veſtement royal, duquel le
roy ſe veſt, & le cheual ſur lequel monte le roy, &
qu'on luy donne la couronne royale en ſa teſte,
C 9 Et qu'on luy baille la robbe & le cheual par la
main de quelqu'vn des princes du roy, ou barons: &
qu'on veſte l'homme, lequel le roy veult honorer, &
qu'on luy face cheuaucher le cheual par les rues de
la cite: puis qu'on crie deuāt luy, Qu'il ſoit ainſi faict
a l'homme que le roy veult honorer.
10 Adonc le roy dict a Aman, Deſpeſche, pren l'ha-
billement & le cheual comme tu as parle, & fay ain-
ſi a Mardochee le Iuif, qui ſied a la porte du roy: ne
laiſſe point cheoir vne parolle de toutes celles que tu
as dictes.
11 Aman donc print le veſtement & le cheual, & ve-
ſtit Mardochee: & le feit cheuaucher par la rue de
la cite, & crioit en ſa preſence, Qu'il ſoit ainſi faict
a l'homme que le roy vouldra honorer.
D 12 Et Mardochee retourna a la porte du roy, & A-
man fut contrainct ſ'en retirer en ſa maiſon, dolent
& ayant la teſte couuerte.
13 Et Aman recita a Zares ſa femme, & a tous ſes a-
mis, toutes les choſes qui luy eſtoyent ſuruenues.
Lors les* ſages, & Zares ſa femme luy reſpondirent, *C. conſeilliers
Si Mardochee (deuant la face duquel tu as commen-
ce a te proſterner) eſt Iuif, tu ne pourras rien contre
luy, mais tu tomberas deuant luy.
14 Et eulx encore parlans auec luy, les Eunuques du
roy ſurueinrent, & ſe haſterent d'amener Aman au
conuiue que faiſoit Eſther.

CHAP. VII.

1 Le roy Aſſuerus & Aman viennent au banquet de la roine Eſter. 3 Elle declare au roy l'entreprinſe d'Aman. 9 Aman par le cōmandement du roy eſt pendu au gibet qu'il auoit prepare pour Mardochee.

1 LE roy donc & Aman veinrent banqueter auec la
roine Eſther.
2 Et le roy dict encore a Eſther au ſecond iour du
*conuiue de vin, Que demandes-tu roine Eſther, & *C. Vn feſtin ſolennel.
il te ſera donne? & quelle choſe cerches-tu? encore
que ce ſoit iuſques a la moitie du royaume, ſi ſera
il faict.
3 Et la roine Eſther reſpondit, & dict, Si i'ay trouue
grace vers toy, ô roy, & ſ'il plaiſt au roy que ma vie
me ſoit donnee a ma demande, & celle de mon peu-
ple a ma requeſte.
4 Car nous ſommes vendus, moy & mon peuple, B
pour eſtre deſconfis, tuez, & perdus: que ſi nous eſtiōs
vendus pour ſeruiteurs & ſeruantes, ie me fuſſe teue:
combien que l'aduerſaire ne recompenſeroit point
le dommage du roy.
5 Et le roy Aſſuerus parla, & dict a la roine Eſther,
Qui eſt ceſtuy-la, & de quelle qualite eſt celuy qui a
rempli ſon courage pour faire ainſi?
6 Et Eſther reſpondit, L'homme aduerſaire & enne
mi, eſt ce mauuais Aman. Et Aman fut eſpouante
de la face du roy & de la roine.
7 Et le roy ſe leua en ſa fureur, du conuiue de vin, C
pour entrer au iardin du palais: mais Aman ſe tint la
pour faire requeſte pour ſa vie a la roine Eſther: car
il veoyoit que le roy eſtoit delibere de luy mal faire.
8 Puis le roy retourna du iardin du palais, a l'hoſtel
du banquet du vin. Or Aman eſtoit tombe ſur le lict
ſur lequel eſtoit *aſſiſe* Eſther: dont le roy dict, Veult
il encore efforcer la roine* chez moy en la maiſon? *Ou, moy preſent.
La parolle eſtant ſortie de la bouche du roy, ſoub-
dain couurirent la face d'Aman.
9 Et Harbona l'vn des eunuques dict en la preſen- D
ce du roy, Voyci encore le bois qu'Aman auoit faict
pour Mardochee, qui porta bonne nouuelle pour
le roy, lequel eſt debout en la maiſon d'Aman, de cin
quante couldees de hault. Et le roy dict, Pendez-l'y.
10 Et ils pendirent Aman au bois qu'il auoit prepa-
re pour Mardochee: & l'ire du roy fut appaiſee.

CHAP. VIII.

2 Mardochee ſuccede au credit & authorite d'Aman. 5 La roine Eſther impetre que les lettres du roy ſoyent reuoquees. 9 Le roy permet que les Iuifs ſe vengent de leurs ennemis, & en donne lettres a Mardochee. 15 Mardochee eſt veſtu d'accouſtremens royaux. 16 Les Iuifs ſ'eſiouiſſent a cauſe de leur deliurance.

1 EN ce iour-la le roy Aſſuerus dōna a la roine Eſ-
ther la maiſon d'Aman l'aduerſaire des Iuifs. Et
Mardochee veint deuant le roy: car Eſther declara
comment il luy appartenoit.
2 Et le roy print ſon aneau qu'il auoit faict oſter a
Aman, & le donna a Mardochee: & Eſther mit Mar
dochee ſur la maiſon d'Aman.
Et Eſther commenca a parler en la preſence du

roy,& cheant deuant ſes pieds,plora, & le ſupplia de
faire paſſer la malice d'Aman Agagien,& le propos
qu'il auoit penſe contre les Iuifs.
4 Et le roy eſtendit la verge d'or a Eſther. Adonc
Eſther ſe leua,& ſe teint deuant le roy,
5 Et dict, S'il plaiſt au roy, & que i'aye trouue grace
enuers luy,& eſt choſe conuenable vers le roy,& que
B ie luy ſoye aggreable : qu'on eſcriue de reuoquer les
lettres du propos d'Amã fils d'Amadatha Agagien,
lequel auoit eſcript pour deſtruire les Iuifs qui ſont
par toutes les prouinces du roy.
6 Car comment pourrois-ie veoir le mal qui ren-
contrera mon peuple,& comment pourrois-ie veoir
la perdition de mon parentage?
7 Et le roy Aſſuerus dict a Eſther, & a Mardochee
Iuif, Voyci i'ay donne la maiſon d'Aman a Eſther,
& a eſte pendu au bois, pour auoir mis ſa main ſur
les Iuifs:
8 Et vous eſcriuez aux Iuifs,comme bon vous ſem
blera,au nom du roy,& ſignez de l'aneau du roy:car
les eſcriptures qui ſont eſcriptes au nom du roy, &
ſont ſignees de l'aneau du roy,ne ſe retractent point.
9 Et en ce temps-la, au troiſieme mois, qui eſt le
mois de Siuan,au vingttroiſieme *iour* d'iceluy, les ſe-
cretaires du roy furent appelez : & fut eſcript ſelon
C toutes les choſes que Mardochee commanda aux
Iuifs,aux barons,gouuerneurs,& princes des prouin
ces,qui eſtoyent depuis Inde iuſques a Ethiope:*a ſça-
uoir* cent & vingtſept,a chaſcune prouince ſelon leur
eſcripture, & a chaſcun peuple ſelon leur langue, &
aux Iuifs ſelon leur eſcripture,& ſelon leur langue.
10 Et eſcriuit au nom du roy Aſſuerus, & ſigna de
l'aneau du roy. ſi manda les lettres par la main des
poſtes a cheual, cheuaulchans des*genets, & des mu-
lets,poulains,& iumens:

**Aucuns, dromadaires,*

11 Que le roy octroyoit aux Iuifs qui eſtoyent par
chaſcune cite,de ſ'aſſembler,& aſſiſter pour leur vie,
a fin de deſconfire,tuer,& perdre tout exercite de peu
ple,& de prouince qui les tormentoyent,auec les pe-
tis & les femmes,& en piller les deſpouilles.
12 Et ce en vn iour par toutes les prouinces du roy
Aſſuerus, le trezieme iour du douzieme mois, lequel
eſt le mois Adar.
13 La copie de l'eſcripture eſtoit, que ceſt edict fuſt
arreſte par toutes les prouinces, & publie a tous les
D peuples, que les Iuifs fuſſent preſts en ce iour, pour
prendre vengeance de leurs ennemis.
14 Les poſtes donc cheuaulchãs les genets & les mu-
lets,ſortirent ſe deſpeſchans & haſtans par la parol-
le du roy:& fut l'edict mis en la cite de Suſan.
15 Et Mardochee iſſit de deuant le roy, auec vn ac-
couſtrement royal de hyacinthe,& blãc:& vne gran
de couronne d'or, & vn veſtemẽt de fin lin,& d'eſcar
late:& la cite de Suſan ſe recrea & ſ'eſiouit.
16 Et y eut pour les Iuifs,clarte,lieſſe,reſiouiſſance,&
honneur.
17 Et en chaſcune prouince, & en chaſcune cite, &
lieu, ou la parolle du roy & ſon edict paruenoit, il y
eut lieſſe & ioye entre les Iuifs, conuiue & bon iour:
& ſi pluſieurs du peuple de la terre ſe*faiſoyent Iuifs:
car la crainte des Iuifs cheut ſur eulx.

**Hebr. Iudaiſoyẽt: a ſçauoir ſe cõformans aux Iuifs:*

CHAP. IX.

1 La condition des Iuifs eſt changee en peu de temps. 3 Ils ſont crains & redoubtez par toutes les prouinces du roy Aſſuerus. 5 Ils ſe vengent de leurs ennemis. 12 Le nombre des occis par les Iuifs en la cite de Suſan. 16 Le nombre des occis par toutes les prouinces. 18 Les Iuifs celebrent le trezieme & quatorzieme du mois Adar.

1 AInſi au douzieme mois,qui eſt le mois d'Adar,
au trezieme iour d'iceluy, que la parolle du
roy,& ſon edict paruint pour le mettre en executiõ,
au iour que les ennemis des Iuifs eſperoyent domi-
ner ſur eulx, l'oppoſite aduenint, car les Iuifs domine-
rent ſur ceulx qui les hayoyent.
2 Or les Iuifs ſ'aſſemblerent en leurs citez par tou-
tes les prouinces du roy Aſſuerus, pour mettre la
main ſur ceulx qui procuroyent leur mal: & nul ne
reſiſta contr'eulx : car la crainte d'iceulx cheut ſur
tous les peuples.
3 Et tous les princes des prouinces, barons, ducs, &
ceulx qui manioyent les affaires du roy, exaltoyent
les Iuifs:car la peur de Mardochee cheut ſur eulx,
4 Pourtant que Mardochee eſtoit grand en la mai
ſon du roy,& ſa renommee alloit par toutes les pro-
uinces:car ceſt homme Mardochee prouffitoit & de-
uenoit grand.
5 Et les Iuifs fraperent tous leurs ennemis a coups B
d'eſpee,d'occiſion,& perdition:tellement qu'ils feirẽt
ſelon leur volonte a ceulx qui les hayoyent.
6 Auſſi en la cite de Suſan les Iuifs occirent & deſ-
feirent cinq cens hommes:
7 Et pareillement occirent Pharſandatha, Del-
phon,& Aſphatha,
8 Et Phoratha,& Adalia,& Aridatha,
9 Et Pharmaſtha,& Ariſai, & Aridai, & Vaizatha,
10 Dix fils d'Aman, fils d'Amadatha aduerſaire des
Iuifs:mais ils ne mirent point leur main au butin.
11 En ce iour-la le nombre des occis parueint en la
cite de Suſan deuant le roy.
12 Et le roy dict a la roine Eſther, En la cite de Su-
ſan les Iuifs ont occi & deſfaict cinq cens hommes,
& dix fils d'Aman : au reſidu des prouinces du roy,
qu'ont-ils faict? & que demandes-tu,& il te ſera don
ne?& que cerches-tu d'auantage,& il ſera faict?
13 Et Eſther reſpõdit, S'il plaiſt au roy qu'il permet-
te encore demain aux Iuifs qui ſont en Suſan,de fai- C
re ſelon l'edict d'auiourd'huy, & qu'ils pendent au
bois les dix fils d'Aman.
14 Et le roy dict qu'on le feiſt ainſi:& fut mis l'arreſt
en Suſan,dont les dix fils d'Aman furent pendus.
15 Les Iuifs donc qui eſtoyent en Suſan, ſ'aſſemble-
rent encore au quatorzieme iour du mois Adar, &
occirent en Suſan trois cens hommes:mais il ne mi-
rent point leurs mains au butin.
16 Et le reſte des Iuifs qui eſtoyent par les prouinces
du roy ſ'aſſemblerent,& teinrent bon pour leur vie,
& eurent repos de leurs ennemis, & occirẽt de ceulx
qui les hayoyent ſeptante cinq mille: mais ils ne mi
rent point leurs mains au butin.
17 Et ce fut au trezieme iour du mois d'Adar, & au
quatorzieme du meſme ils ceſſerent, & le celebrerẽt
pour iour de conuiue & de lieſſe.
18 Et les Iuifs qui eſtoyent en Suſan, ſ'aſſemblerent D
au trezieme & quatorzieme *iour* du meſme *mois*,& re-
poſerent au quinzieme d'iceluy, & le celebrerẽt pour
iour de conuiue & de lieſſe.
19 Pource les Iuifs des villages, qui habitent és villes
non murees,celebrent le quatorzieme iour du mois
Adar,en lieſſe,cõuiue,& iour ioyeux, & l'vn enuoye

des preſens a l'autre.
20 Et Mardochee eſcriuit ces parolles,& enuoya les
lettres a tous les Iuifs qui eſtoyent par toutes les pro-
uinces du roy Aſſuerus,prochaines & loingtaines,
Leur ordonnant qu'ils celebraſſent le quatorzie-
E 21 me iour du mois Adar,& le quinzieme iour du meſ-
me par chaſcun an.
Selon les iours auſquels les Iuifs auoyent eu re-
22 pos de leurs ennemis:& le mois qui leur fut conuerti
de douleur en lieſſe,& de pleur en iour ioyeux, pour
celebrer ces iours de conuiue & de ioye, & qu'ils en-
uoyaſſent dons l'vn a l'autre,auſſi dons aux poures.
Et les Iuifs receuans ce mandement, commence-
23 rent a faire ainſi comme leur eſcriuit Mardochee:
Pourtant qu'Aman fils d'Amadatha Agagien
24 l'aduerſaire de tous les Iuifs,auoit propoſe contre les
Iuifs de les perdre,& auoit fait tomber Phur (qui eſt
le ſort) pour les troubler & les perdre.
F 25 Et quand *Eſther* fut venue deuant le roy, il com-
manda qu'auec ceſte lettre le mauuais propos d'ice-
luy (qu'il auoit propoſe contre les Iuifs) fuſt retour-
ne ſur ſa teſte:dont on le pendit auec ſes fils au bois.
26 Pource les Iuifs ont appele ces iours Phurim,par
le nom de *Phur:& ſelon toutes les parolles de ceſte
lettre,& ce qu'ils ont veu ſur ce,& ce qui leur eſt ad-
uenu,ils en ont eſtabli.
27 Et ont receu ſur eulx & ſur leur ſemence, & ſur
tous habitans entre eulx, de ne treſpaſſer point a ce-
lebrer ces deux iours, ſelon leur eſcripture & ſaiſon
par chaſcun an,a ce que ces iours ſoyent reduicts en
memoire,& ſolēniſez par chaſcun aage, par chaſcu
ne famille,par chaſcune prouince,& chaſcune cite.
28 Et que ces iours de Phurim ne paſſent point du G
milieu des Iuifs, & la memoire d'iceulx ne defaille
point de leur ſemence.
29 Et la roine Eſther fille d'Abihail eſcriuit, & Mar-
dochee le Iuif en toute *vertu, pour eſtablir ceſte let-
tre de Phurim pour la ſeconde fois.
30 Puis enuoya des lettres a tous les Iuifs, aux cent
vingtſept prouinces du royaume d'Aſſuerus, auec
parolles de paix & d'aſſeurance,
31 Pour eſtablir ces iours de Phurim en leurs ſai-
ſons,comme Mardochee Iuif leur auoit eſtabli,& la
roine Eſther: comme ils ont eſtabli ſur leur ame,&
ſur leur ſemēce,les parolles des ieuſnes & de leur cri.
32 Et l'edict d'Eſther confirma ces parolles de Phu-
rim,& fut eſcript au liure.

*le ſort

*C. de tout leur effort

CHAP. X.

1 La terre & les iſles de la mer ſont tributaires au roy Aſſuerus. 3 Le credit & authorite de Mardochee enuers le roy Aſſuerus.

1 ET le roy Aſſuerus impoſa tribut ſur la terre &
les iſles de la mer.
2 Et tous les geſtes de ſa force, & puiſſance,& la de-
claration de la magnificence de Mardochee, de la-
quelle le roy l'auoit magnifié,ne ſont-elles pas eſcri-
ptes au liure des Chroniques des rois de Mede &
de Perſe?
3 Comment ledict Mardochee Iuif eſtoit ſecond
apres le roy Aſſuerus, & grand vers les Iuifs, & ag-
greable a la multitude de ſes freres,lequel procuroit
le bien a ſon peuple,& parloit paiſiblement a toute
ſa ſemence.

Le liure de Iob.

CHAP. I.

1 La ſainctete de Iob. 3 La cheuance d'icelny. 5 Le ſoing de Iob pour ſes enfans. 9 Satan demande permiſſion au Seigneur de tenter Iob. 13 La premiere tentation de Iob. 16 La ſecōde. 18 La troiſieme 20 La grande patience d'icelny.

1 IL y auoit vn hom-
me en la terre de
Hus,duquel le nom
eſtoit Iob.ceſt hom
me yci eſtoit entier
& droict, & crai-
gnant Dieu,& ſe re
tirant du mal.
2 Or il luy naſ-
quit ſept fils& trois
filles.
3 Et ſa cheuance eſtoit de ſept mille ouailles, & de
trois mille chameaux: & cinq cēs couples de bœufs,
& de cinq cens aſneſſes: & ſa famille eſtoit fort gran
de: tellement que ceſt homme yci eſtoit plus grand
que tous les *enfans d'Orient.
4 Et ſes fils alloyent & faiſoyent conuiues par leurs
maiſons,vn chaſcun en ſon iour: ils cōuioyent auſ-
ſi leurs trois ſœurs pour manger & boire auec eulx.
5 Et quand les iours du conuiue eſtoyent paſſez, ſe-
lon le tour, Iob enuoyoit vers eulx, & les ſanctifioit:
B & ſe leuant au matin,offroit des holocauſtes ſelon
le nombre d'eulx tous: car il diſoit, *Ie feray ceci*, que
paraduenture mes fils n'ayent peche, & *mauldit
Dieu en leur cueurs.Ainſi en faiſoit Iob to⁹ les iours.
6 Mais vn iour comme les fils de Dieu eſtoyent ve-
nus pour aſſiſter deuant le Seigneur, Satan auſſi ſe
trouua entre eulx.
7 Adonc le Seigneur dict a Satan, Dont viens tu?
Et Satan reſpondit a Dieu, diſant, De circuir la ter-
re,& de tracaſſer par icelle.
8 Et le Seigneur luy dict,N'as-tu pas cōſidere mon
ſeruiteur Iob,qu'il n'y a nul ſemblable a luy en la ter
re,homme entier, & droict, & craignant Dieu, & ſe
retirant du mal?
9 Auquel Satan reſpondant,dict,Iob craint-il Dieu
pour neant?
10 As-tu pas mis vne haye a l'entour de luy, & de ſa
maiſon,& de tout ce qui eſt ſien a l'enuiron?tu as be-
neit l'œuure de ſes mains,dont ſa cheuance eſt creuë
en la terre.
11 Mais eſten ta main, & frape tout ce qui luy appar C
tient,pour veoir ſ'il ne te mauldira point en ta face.
12 Parquoy le Seigneur dict a Satan, Voyci, tout ce
qui eſt ſien,eſt en ta main:nonobſtant tu n'eſtendras
point tes mains ſur luy.Lors Satā ſe partit de la pre-
ſence du Seigneur.
13 Et vn iour comme ſes fils & ſes filles māgeoyent
& beuuoyent du vin en la maiſon de leur frere le pre
mier nay:
14 Vn meſſagier veint a Iob, lequel dict, Les bœufs

*Orientaux

*Ebr. benit pour maudit

labouroyent,& les aſneſſes paiſſoyent en leurs lieux,
15 Et les Sabeens ſe ſont iectez deſſus,& les ont prins,
& ont frape les ſeruiteurs au trẽchant de l'eſpee:mais
ie ſuis ſeul eſchapé pour le t'annoncer.
16 Et cõme ceſtuy la parloit encore, vn autre veint,
& dict, Le feu de Dieu eſt tombe du ciel, & a ars les
brebis & les ſeruiteurs,ſi les a conſumez : mais ie ſuis
ſeul eſchape pour le t'annoncer.
17 Et cõme ceſtuy-la parloit encore,vn autre veint,
& dict,Les Chaldeens ont ordõne trois bandes,& ſe
ſont ruez ſur les chameaux, & les ont prins,& ſi ont
auſſi frape les ſeruiteurs au trenchant de l'eſpee:mais
ie ſuis ſeul eſchape pour le t'annoncer.
D 18 Et cõme ceſtuy-la parloit encore,vn autre entra,
& dict, Cõme tes fils & tes filles mangeoyent & beu-
uoyent le vin en la maiſon de leur frere aiſné,
19 Vn grand vent eſt venu de delà le deſert, & a fra-
pe contre les quatre coings de la maiſon,laquelle eſt
trebuſchee ſur les enfans,dont ils ſont morts : mais
ie ſuis ſeul eſchape pour le t'annoncer.
20 Adonc Iob ſe leua, & deſchira ſon veſtement, &
tondit ſa teſte,& ſe iectant en terre,adora,
21 Diſant, Ie ſuis ſorti du ventre de ma mere tout
nud,& tout nud i'y retourneray:le Seigneur l'a don
né, auſſi le Seigneur l'a oſté : *le nom du Seigneur
ſoit beneict.
22 En tout ce Iob ne pecha point*,& *n'attribua rien
de deſraiſonnable a Dieu.

*Le Gr. adiouſte, cõme il a pleu au Seigneur il ſ'eſt faict.
*Le Gr. adiouſte, en ſes leures.
*ou, meit en auãt

CHAP. II.

1 Satan demãde permiſſion au Seigneur de tenter Iob en ſa perſonne. 7 Satan frape Iob de rongne. 9 La femme de Iob ſe mocque de la patience d'iceluy. 10 Il reprend ſa femme. 11 Trois de ſes amis le viennent conſoler.

1 OR vn iour aduint, que les fils de Dieu eſtoyẽt
venus pour aſſiſter deuant le Seigneur, & Sa-
tan auſſi veint entre eulx pour comparoiſtre deuant
le Seigneur.
2 Lors le Seigneur dict a Satan, D'ou viens-tu? Le-
quel reſpondit au Seigneur,& dict, De circuir la ter-
re,& de me pourmener en icelle.
3 Lors le Seigneur dict a Satan,N'as-tu pas cõſideré
mõ ſeruiteur Iob, qu'il n'y a nul ſemblable a luy en
la terre, homme entier, & droicturier, & craignant
Dieu, & ſe retirant du mal: & encor perſeuerant en
ſon integrite? Tu m'as meſme eſmeu contre luy,
pour le deffaire ſans cauſe.
B 4 Et Satan reſpondit au Seigneur,& dict,Chaſcun
dõnera peau pour peau,& tout ce qu'il ha pour ſa vie.
5 Mais maintenãt enuoye ta maĩ,& touche ſes os&
ſa chair,pour veoir ſ'il ne te mauldira pas en ta face.
6 Et le Seigneur dict a Satã, Voyci,il eſt en ta main:
mais toutesfois garde ſa vie.
7 Quand donc Satan fut iſſu de la preſence du Sei-
gneur, il frapa Iob d'vne rongne treſmauuaiſe, de-
puis la plante de ſon pied,iuſqu'au coupet de ſa teſte.
8 Et il preind vn tais pour ſ'en gratter,& ſe ſeoit de-
dens les cendres.
C 9 Lors ſa femme luy dict, Perſeueres-tu encor en ta
ſimpleſſe? Benei Dieu,& puis tu mourras.
10 Et il luy dict, Tu as parle comme vne des folles
femmes: ſi nous receuons les biens de Dieu,pourquoy
ne receuerons-nous *les maulx? En toutes ces choſes
ici Iob n'offenſa point par ſes leures.
11 Or trois amis de Iob ayans ouy *parler* de tout ce
mal ci qui luy eſtoit aduenu, vn chaſcun veint de
ſon lieu:*a ſcauoir* Eliphaz Themanite,& Baldad Su-
hite,& Sophar Naamathite,& preindrent complot D
enſemble pour le venir recreer & conſoler.
12 Et eſleuans de loing leurs yeulx,ils ne le recogneu
rent pas:& ſ'eſcrians,pleurerent, & deſchirerent vn
chaſcun ſon veſtemẽt, & eſpardirent la pouldre ſur
leurs teſtes vers le ciel.
13 Et ſ'aſſeirent auec luy ſur la terre par ſept iours &
ſept nuicts, ſans ce que nul luy diſt vn mot: car ils
voyoyent que la douleur eſtoit treſgrande.

*ou, mauldi
*c. aduerſitez

CHAP. III.

1 Iob deplore ſa calamite & mauldit le iour de ſa natiuite. 17 Il enſeigne que la mort met fin a toutes choſes.

1 APres cela Iob ouurit ſa bouche,& mauldict ſon
iour,
2 Si*cria, & dict,
3 Que le iour auquel ie fu nay, periſſe: & la nuict
en laquelle il fut dict, Vn enfant maſle eſt conceu.
4 Ceſte iournee ſoit tournee en tenebres: que Dieu de
deſſus ne la requiere point,& qu'elle ne ſoit point eſ-
clarcie de lumiere.
5 Que les tenebres & l'õbre de la mort la rendent
obſcure: que la nuee demeure obſcure ſur elle,& que
la chaleur du iour l'eſpouante.
6 Que l'obſcurité poſſede ceſte nuict: qu'elle ne ſoit
point entre les iours de l'an,& qu'elle ne viẽne point
au nombre entre les mois.
7 Que ceſte nuict ſoit ſolitaire, qu'il ne vienne point
de reſiouiſſance en icelle.
8 Que ceulx qui mauldient le iour(eſtans diſpoſez
a ſuſciter le dueil) la mauldient.
9 Que les eſtoilles ſoyent offuſquees par l'obſcurité B
d'icelle: qu'elle attende la lumiere,& n'y en ait point,
& qu'elle ne voye point *l'aube du iour.
10 Pource qu'elle n'a pas fermé les huis du ventre
qui m'a *porte*, a fin de cacher la douleur arriere de
mes yeulx.
11 Pourquoy ne ſuis-ie pas mort en la matrice, ou
que ne defailli quand ie fu iſſu du ventre?
12 Pourquoy m'a-on tenu ſur les genoulx? & pour-
quoy ay-ie eſte allaicte de mamelles?
13 Car maintenant ie ſeroye giſant,& me tairoye,& C
repoſeroye: adonc il y auroit repos pour moy
14 Auec les rois & les conſeilliers de la terre, qui ſe
ſont redifiez les lieux deſerts:
15 Ou auec les princes qui ont eu l'or, & ont rempli
leurs maiſons d'argent.
16 Ou que ne fuſſe nõ-plus que l'abortif qui eſt muſ-
ſé,ou cõme les enfãs qui n'ont point veu la lumiere.
17 Les meſchans ont là ceſſé de *leur* trouble:& ceulx
qui ont trauaille vertueuſement,ont illec repos.
18 Les priſonniers repoſent enſemble, & n'oyent
plus la voix de l'oppreſſeur.
19 Le petit & le grand ſont là:& le ſeruiteur y eſt af-
franchi de ſon ſeigneur.
20 Pourquoy eſt donnee la lumiere au miſerable, &
la vie a ceulx qui ſont marris en courage?
21 Leſquels attendent la mort, & ſi ne vient point,
& la cerchent plus que le threſor.
22 Leſquels ſeroyent bien aiſes ſe reſiouiſſans auec
lieſſe,ſ'ils trouuoyent le ſepulchre.
23 Ce *ſeroit ioye* a l'homme duquel la voye eſt muſſee,
& que Dieu a enſerree.
24 Car mon ſouſpir vient deuant que ie mange,&

mon heurlement eſt comme les eaues deſbordees.
Car la crainte que ie craignoye m'eſt aduenue, &
25 ce que ie doubtoye m'eſt venu.
26 *Ie n'ay pas eſte en proſperite, ie n'ay pas eſte a re-
quoy, ie n'ay pas eu repos, & trouble m'eſt aduenu.

CHAP. IIII.

1 Eliphaz Themanite reprend Iob de ſon impatiēce. 7 Il ſ'efforce monſtrer que Iob eſt afflige pour ſes pechez. 9 Les mechans periſſent par le ſouffle de Dieu. 18 Les Anges meſmes ne ſont innocens deuant le Seigneur.

1 LOrs Eliphaz Themanite reſpondit, & dict,
2 *Si on eſſaye a parler a toy, te faſcheras-tu?
mais qui ſera celuy qui ſe pourra contenir de parler?
3 Voyci, tu en as enſeigne pluſieurs, & as renforce
les mains laſſees:
4 Tes parolles ont cōfermé ceulx qui vacilloyent,
& as conforté les genoux tremblans.
5 Mais maintenant *mal* t'eſt aduenu, & en es faſché,
il t'a atteint, & tu en es troublé.
B 6 N'eſt-ce pas ci ta crainte, ta fiance*, ton eſperan-
ce, & la ſimpleſſe de tes voyes?
7 Aye recordatiō (ie te prie) qui eſt l'innocēt qui ia-
mais perit, & ou ont eſte exterminez les droicturiers?
8 Comme i'ay veu ceulx qui labourent iniquite, &
ſement malice, les recueillent.
9 Ils periſſent par le ſouffle de Dieu, & ſont conſu-
mez par l'eſprit de ſon ire.
10 *Le rugiſſement du lion, & la voix de la lioneſſe,
& les dens de petis lions ſont rompus.
11 Le lion eſt peri par faulte de proye, & les faons du
lion ſe ſont eſcartez.
C 12 Mais vne parolle m'eſt venue en cachette, & mon
oreille en a vn peu receu d'icelle.
13 Durant les penſees des viſions de nuict, quand le
ſommeil prend les hommes:
14 Il me veint vne crainte, & frayeur eſpouanta
mes os.
15 Et le vent qui paſſoit en ma preſence, feit dreſſer
les poils de ma chair.
D 16 Il ſ'arreſta, & ne cognoiſſoye point ſon regard:
vne image eſtoit deuant mes yeulx, & i'ouy en ſilen-
ce vne voix:
17 L'homme ſera-il plus iuſte que Dieu? ou l'hom-
me ſera-il plus pur que ſon facteur?
18 Voyci, il ne trouue point fermete en ſes ſeruiteurs,
& iuge folie eſtre en ſes Anges:
19 Combien plus en ceulx qui demeurent ės mai-
ſons d'argile, deſquels le fondement eſt de pouldre,
leſquels ſeront conſumez *par la tigne?
20 Ils ſeront frapez du matin iuſqu'au veſpre, & pe-
riront eternellement ſans que nul y mette *ſon cueur*.
21 Leur dignite eſt emportee* auec eulx: ils meurent,
& non pas en ſageſſe.

CHAP. V.

1 Eliphaz perſiſte en ſon argument. 3 Il monſtre quelle eſt la proſperite du meſchant. 7 L'homme eſt nay a l'affliction. 9 Les œuures de Dieu ſont incomprehenſibles. 11 Il eſleue les humbles. 12 Il diſſipe les penſees des ruſez. 17 De ne reiecter la correction du Seigneur, & les biens qui en procedent.

1 APpelle maintenant pour veoir ſ'il y a quel-
qu'vn qui te reſponde, & *te tourne vers aucun
des ſaincts.
2 Car courroux occit l'homme fol, & enuie met
a mort le ſot.
3 I'ay veu le fol auoir belle racine: mais incōtinent
ie maudi ſon habitacle.
4 Ses enfans ſeront loing de ſalut, & ſeront foulez
en la porte, & n'y aura perſonne qui les deliure.
5 L'affamé mangera la moiſſon d'iceluy, & la ra-
uira d'entre les eſpines: & celuy qui aura ſoif, engou-
lera ſon auoir.
6 Car la peine ne ſort point de la pouldre, & l'affli-
ction ne germe point de la terre.
7 Mais l'homme eſt nay a l'affliction, ainſi que les B
*flammettes de feu vollent en hault.
8 Au reſte, ie requerray Dieu, & mettray ma parol-
le vers Dieu,
9 Lequel fait grandes choſes, ſans qu'on les puiſſe
comprendre, & merueilleuſes tant qu'elles ſont ſans
nombre.
10 Lequel donne la pluye ſur la terre, & enuoye l'e-
aue parmi les rues:
11 A fin de mettre les humbles en hault, & que les
contriſtez ſoyent eſleuez en ſalut.
12 ||Lequel diſſipe les penſees des ruſez: tellement que
leurs mains n'executent rien,
13 Lequel ſurprend les ſages en leur fineſſe: ſi que le
conſeil des peruers eſt *par luy* abbatu. C
14 Ils rencontreront de iour les tenebres, & taſteront
au midi comme en la nuict.
15 Mais il ſauuera le poure de l'eſpee, de la bouche,
& de la main du fort.
16 Et l'indigent aura eſperance: mais l'iniquite *fer-
mera ſa bouche.
17 Voyci, bienheureux eſt l'hōme que Dieu corrige:
ne deſpriſe pas donc la correction du Tout-puiſſant:
18 Car c'eſt luy qui frape, & met l'emplaſtre: il na-
urera, & ſes mains rendront la ſanté.
19 Il te deliurera de ſix tribulations, & en la ſeptie-
me le mal ne te touchera point.
20 Il te deliurera de mort en la famine: & en batail-
le, de la puiſſance de l'eſpee.
21 Tu ſeras caché du fleau de la langue: & quand la D
calamite viendra, tu ne la craindras point.
22 Si que tu te riras en la calamite, & en la famine:
& ne craindras point des beſtes de la terre.
23 Car ton alliance ſera auec les pierres des champs,
& la beſte champeſtre te ſera paiſible.
24 Et ſcauras que ton pauillon ſera en paix, & tu vi-
ſiteras ton tabernacle, & n'offenſeras point.
25 Tu ſcauras auſſi que ta ſemence ſera en grand
nombre, & t'a lignee comme l'herbe de la terre.
26 Tu entreras au ſepulchre en vieilleſſe, comme le
tas de bled ſe leue en ſon temps.
27 Voyci, nous auons enquis de ceſte choſe, qu'il en
va ainſi: eſcoute, & la cognoy pour toy.

CHAP. VI.

1 Iob ſ'efforce de monſtrer que ſon affliction eſt plus grande que ſon peche. 8 Il ſouhaitte la mort. 14 Il ſe plaind que ſes amis l'ont delaiſſe. 21 Il addreſſe ſon propos a Eliphaz & ſes compaignons, & les reprend du iugement qu'ils font de luy.

1 MAis Iob reſpondant, dict,
2 A la miēne volonte que mon *indignation
fuſt peſee, & mes douleurs fuſſent enſemble eſleuees
en la balance:
3 Car elle ſeroit plus peſante que le grauier de la
mer, pourtant mes parolles ſont englouties:
4 Car les ſagettes du Tout-puiſſant ſont en moy,
deſquelles le venin boit mon eſprit, & les *eſtonne-
mens de Dieu bataillent contre moy.
5 L'aſne ſauuage recanera-il apres l'herbe? ou le
bœuf mugira-il deuant la prouende?
6 Ce qui n'ha pas ſaueur, le mangera-on ſans ſel: ou

*Selon le Grec, ou tellemēt qu'il fait voller les eſtincelles en hault. Ou, et les eſtincelles ſe ſleuēt pour voller.

1.Cor.3.d.19.

*C. ſera confuſe

*Aut. deſtreſſe

*C. effrois que Dieu m'enuoye.

y a-il gouſt au blanc de l'œuf?
B 7 Or les choſes que mon ame ne vouloit point tou
*C. dõt ie debuoye eſtre conforté. cher, ſont comme maladies de ma *viande.
8 Qui ſera que ma demande vienne, & que Dieu
me donne ce que i'attens?
9 C'eſt que Dieu me vueille froiſſer: qu'il eſtende ſa
main, & qu'il me retranche.
10 Et encor cela me ſera conſolation, & m'eſgaye-
ray en la douleur, ſ'il ne m'eſpargnoit pas: d'autant
que ie n'ay point ſupprime les parolles du Sainct.
11 Car quelle eſt ma force, que ie puiſſe ſouſtenir? ou
quelle eſt ma fin, que ie prolonge ma vie?
12 Ma force eſt-elle comme la force des pierres? &
ma chair eſt-elle d'arain?
13 Eſt-il pas ainſi qu'il n'y a en moy nulle aide, & que
ma ſubſtance eſt ſoubſtraicte de moy?
C 14 Celuy qui eſt deſolé, doibt auoir benefice de ſon
prochain: mais on delaiſſe la crainte du Toutpuiſſãt.
15 Mes freres ſe ſont deſbordez comme vn torrent:
ils ſe ſont eſcoulez comme le flot des fleuues,
16 Leſquels ſont troublez par la glace, & obſcurcis
de la neige:
17 Puis en decoulant tariront, & en ſ'eſchauffant de-
fauldront de leur lieu.
18 Ils declinent du train de leur voye: ils ſ'eſuanouiſ
ſent & periſſent.
19 On les regarde es voyes de Thema, & es chemins
de Seba on eſpere en eulx.
20 Mais on eſt confus pour y auoir eſpere: eſtant ve
nu iuſqu'a iceulx, on eſt honteux.
21 Vous eſtes maintenant tout ainſi: car vous auez
veu ma playe, dont vous auez craind.
22 Vous ay-ie dict, Apportez moy *quelque choſe*: & me
donnez de voſtre ſubſtance? ou, Deliurez moy de la
main de l'ennemi,
D 23 Et me reſcouez de la main des tyrans?
24 Enſeignez-moy, & ie me tairay: & ſi i'ay failli en
quelque choſe, donnez-le moy a entendre.
25 Combien les parolles droictes ſont-elles fermes?
& qu'eſt-ce qui reprendra le repreneur d'entre vous?
26 Penſez vous ſentences pour redarguer: tellement
que les parolles de l'afflige ſoyent comme vent?
27 De faict, vous vous ruez ſur l'orphelin, & fouiſ-
ſez pour ſubuertir voſtre ami.
28 Or maintenãt vueillez-moy regarder, ſi ie men-
tiray en voſtre preſence.
29 Cõuertiſſez-vous, ie vous prie: & qu'il n'y ait point
d'iniquite: retournez *di-ie*, encore, & vous *cognoiſtrez*
ma iuſtice en ceſt endroict.
30 Y a-il iniquite en ma langue? mon palais ne ſent-il
point l'amertume?

CHAP. VII.

1 Le temps eſt determine a l'homme. 2 La vie de l'homme eſt pleine de labeurs & faſcheries. 7 La vie de l'homme n'eſt que vent.

1 LE temps n'eſt-il point determine a l'homme qui
eſt ſur la terre, & ſes iours ne ſont-ils pas comme
les iours du mercenaire?
2 Comme le ſeruiteur deſire l'ombre, & comme le
mercenaire attend *la fin* de ſon œuure:
3 Ainſi pareillement ay-ie eu en heritage des mois
vains: & des nuicts labourieuſes m'ont eſte aſſignees.
4 Si ie me couche, ie di, Quand me leueray-ie? & *mon*
cueur meſure le veſpre, ie ſeray *ſaoulé de me deme-
*C. laſſé ner iuſqu'au poinct du iour.
5 Ma chair eſt veſtue de vers, & des ordures de la
pouldre: ma peau ſ'eſt rompue & corrompue.
6 Mes iours paſſent plus legierement que la nauet- B
te du tiſſerant, & defaillent ſans eſpoir.
7 Qu'il te ſouuiẽne que ma vie n'eſt que vent, & que
mon œil ne retournera plus pour veoir le bien.
8 L'œil de celuy qui me veoit, ne me regardera plus:
ſi tes yeulx *ſont* ſur moy, ie ne ſeray plus.
9 Comme la nuee default, & ſ'en va, ainſi celuy qui
deſcend au ſepulchre ne monte *plus*,
10 Ne retourne plus en ſa maiſon, & ſon lieu ne le
cognoiſt plus.
11 Parquoy auſſi ie n'eſpargneray pas ma bouche: C
ie parleray en la deſtreſſe de mon eſprit, & deuiſeray
en l'amertume de mon ame.
12 Suis-ie la mer ou la balaine, que tu mette garde
ſur moy?
13 Si ie di, Mon lict me conſolera, & ma couche me
ſoulagera en ma meditation:
14 Tu m'effrayeras par ſonges, & m'eſtonneras par
viſions.
15 Parquoy mon ame a eſleu l'eſtranglement & la
mort, plus *qu'eſtre en mes os.
16 Ie ſuis en faſcherie, ie ne viuray pas a touſiours:
deporte toy donc de moy, car mes iours ne ſont riẽ.
17 Qu'eſt-ce de l'homme que tu le magnifies, & que D
tu mets ton cueur en luy,
18 Et le viſites tous les matins, & l'eſprouues de mo-
ment en moment?
19 Comment ne te depars-tu de moy? tu ne me laiſ-
ſes point tant que i'aye aualle ma ſaliue.
20 I'ay peché, o garde des hommes, que t'en feray-ie?
pourquoy m'as-tu mis *pour te rencontrer, dont ie
ſoye en charge a moy meſme?
21 Pourquoy ne pardonnes-tu pas mon forfaict: &
pourquoy n'oſtes-tu mon iniquite? car maintenant
ie coucheray en la pouldre: & ſi tu me cerches au ma
tin, ie ne ſeray plus en eſtre.

CHAP. VIII.

1 Baldad veult monſtrer que Iob eſt pecheur. 3 Il monſtre que Dieu eſt iuſte en puniſſant les mauuais & gardant les bons. 9 Nos iours ſont comme l'ombre. 13 L'eſperance de l'hypocrite.

1 MAis Baldad Suhite reſpondant dict,
2 Iuſqu'a quand tiendras-tu encores ces pro
pos, & ſeront les parolles de ta bouche comme vn
vent vehement?
3 Dieu peruertit-il le iugement: ou celuy qui eſt
Tout-puiſſant ſubuertit il la iuſtice?
4 Si tes fils ont peche contre luy, & qu'il les ait en-
uoyez au lieu de leur iniquite:
5 Neantmoins ſi tu viens de matin a Dieu, & pries B
le Tout-puiſſant:
6 Si tu es pur & droict, alors il ſ'eſueillera vers toy,
& rendra l'habitation de ta iuſtice, pacifique:
7 Tellement que quand ton commencement ſe-
roit petit, ta cõdition derniere croiſtra grandement.
8 Pourtant ie te prie, interrogue la generation an-
cienne, & te diſpoſe d'enqueſter des peres.
9 Car nous ne ſommes que du iour d'hier, & ſom-
mes ignorans, d'autant que nos iours ſont ſur la ter-
re comme l'ombre.
10 Iceulx ne t'enſeigneront-ils pas, & profereront
les parolles de leur cueur? C
11 Le ionc peut-il verdoyer ſans humeur, ou l'herbe
de mareſcage croiſtre ſans eaue?

12 Encore qu'elle ſoit en ſa verdure, & ſans eſtre cou
pee:touteſfois elle ſeichera deuant tout herbage:
13 Ainſi ſont les voyes de tous ceulx qui oublient
Dieu, & l'eſperance de l'hypocrite perira,
14 Son eſpoir ſera oſte, & ſa confiance ſera comme
la maiſon de l'araigne.
15 Il ſ'appuyera ſur ſa maiſon: mais icelle ne ſe pour-
ra ſouſtenir: il ſ'y tiẽdra fort, mais elle ne ſera point
de duree.
16 *Comme l'arbre* eſt frais deuant le ſoleil, & ſon rain-
ceau ſ'eſpand par ſon iardin,
D 17 Et ſes racines ſ'entorteillent aupres du puits, &
ſ'entrelaſſent *comme* vne maiſon de pierre.
18 Si quelqu'vn l'arrache de ſon lieu, tellement quel
le nie, diſant, Ie ne t'ay pas veu:
19 Voyci, ceci luy ſera pour lieſſe de ſa voye, qu'elle
croiſſe en autre territoire.
20 Ainſi Dieu ne deboutera pas le ſimple, & ne pren
dra pas les mauuais par la main,
21 Iuſqu'a ce qu'il ait rempli ta bouche de ris, & tes
leures de triomphe.
22 Ceulx qui te hayent, ſeront veſtus de confuſion,
& le tabernacle des meſchans ne ſera plus en eſtre.

CHAP. IX.

1 Iob prouue que nul n'eſt iuſtifie deuant Dieu. 4 Il monſtre la grandeur & magnificence de Dieu par ſes œuures. 13 Dieu humilie les orgueilleux. 25 Iob ſe plaind de la briefuete de ſa vie. 28 Il ſe confeſſe pecheur deuant Dieu.

1 ET Iob reſpondit, diſant,
2 Ie ſcay veritablement qu'il eſt ainſi: & com-
ment l'homme ſeroit-il iuſtifie *auec Dieu?
3 S'il veult diſputer contre luy, il ne luy pourra re-
ſpondre de mille choſes l'vne.
4 Il eſt ſage de cueur, & fort en puiſſance: qui ſ'eſt
porte fierement contre luy, *& a eu paix?
5 C'eſt celuy qui tranſmue les montaignes, & n'en
ſentent rien quand il les ſubuertit en ſa fureur.
6 Qui eſmeut la terre de ſon lieu, ſi que les colom-
nes d'icelle croſlent.
7 Qui commande au ſoleil, & ne ſe leue plus, & en-
fermes les eſtoilles comme ſoubs vn ſeau.
8 Qui eſtend les cieulx tout ſeul, & chemine ſur les
haultes vagues de la mer.
9 Qui fait l'eſtoille Arcturus, & Orion, & les eſtoil-
les Hyades, & les *climats de Midi.
B 10 Qui fait grandes choſes & incõprehenſibles, &
merueilleuſes, leſquelles ſont ſans nombre.
11 Voyci, ſ'il paſſe vers moy, ie ne le verray point:
ſ'il tire oultre, ie ne l'apperceueray point.
12 Voyci, ſ'il rauit, qui luy fera reſtituer? qui eſt celuy
qui luy dira, Pourquoy fais-tu cela?
13 Dieu ne reuoque point ſon ire, & ceulx qui dõnent
ſecours aux orgueilleux, ſont courbez ſoubs luy.
14 Combien moins donc luy reſpondray-ie, & diſ-
poſeray-ie mes parolles auec luy?
15 Que ſi i'eſtoye iuſte, ſi ne reſpondroy-ie rien, ains
feroye ſupplication vers mon iuge.
16 Encore que ie crie, & qu'il me reſpõde: ſi ne croi-
ray-ie pas qu'il ait ouy ma voix.
17 Car il m'eſtouffe par le tourbillon, & me fait pluſ-
ieurs playes ſans cauſe.
18 Il ne permet nullement que ie reprẽne mon ha-
leine: mais il me ſaoule d'amertumes:
C 19 S'il eſt *queſtion* de force, il eſt robuſte: ſ'il eſt *queſtion*
de iugement, qui teſmoignera?
20 Si ie me veulx iuſtifier, ma bouche me condem-
nera: ſi ie me fay parfaict, il me iugera peruers.
21 *Encore que ie fuſſe entier, mon ame n'en ſcaura
rien, & reprouueray ma vie.
22 C'eſt tout vn: parquoy i'ay dict, Il conſumera le
ſimple & le meſchant.
23 S'il flagelle, que n'occit-il incontinent? il ſe rit de
la peine des innocens.
24 La terre eſt donnee en la main du meſchant, &
couure le viaire des iuges d'icelle: que ſi ce n'eſt pas
luy, donc ou eſt-ce? & qui eſt-ce?
25 Mes iours ont eſte plus legiers qu'vne poſte: ils
ſ'en ſont fuis, & n'ont point veu le bien.
26 Ils ſont paſſez comme auec les nauires d'Ebeh, &
comme l'aigle volant pour manger.
27 Quand ie penſeray d'oublier mon propos, & de- D
laiſſer mon ire, & me reconforter:
28 Ie tremble de tous mes trauaulx, cognoiſſant que
tu ne me iugeras point innocent.
29 Mais ſi ie ſuis meſchant, pourquoy laboure-ie
en vain?
30 Si ie me laue *comme* des eaues de la neige, & nettoye
mes mains *en la fontaine,
31 Neantmoins tu me plongeras en la fange, & mes
habillemens m'auront en abomination.
32 Car *Dieu* n'eſt pas hõme cõme moy, que ie luy re-
ſponde, & que nous venions enſemble en iugemẽt.
33 Il n'y a pas entre nous d'arbitre, qui mette ſa main
ſur nous deux.
34 Qu'il oſte de moy ſa verge, & que ſa crainte ne
m'eſpouante point.
35 Adonc ie parleray, & ne craindray point: pource
qu'il n'eſt pas ainſi, ie me tien quoy.

*Ou, ie ſuis cõſomme, ie ne cognoy point mon ame:

*Ou, au ſauon

CHAP. X.

1 Iob eſtant ennuye de ſa vie, fait ſa complainte a Dieu. 20 Il demande eſpace de faire penitence. 22 Deſcription de la mort.

1 MAis mon ame eſt retrãchee de ma vie. pour-
tant ie laiſſeray ma complainte ſur moy.
2 Ie parleray en l'amertume de mon ame, ie diray
a Dieu, Ne me vueille point condemner: monſtre
moy pourquoy tu plaidois contre moy.
3 Te ſemble-il bon que tu me faces tort, & que tu
reprouues le labeur de tes mains, & que tu auctoriſes
le conſeil des meſchans?
4 As-tu les yeulx charnels, ou regarderas-tu cõme
l'homme regarde?
5 Tes iours ſont-ils comme les iours des humains,
& tes ans ſont-ils comme le temps de l'homme,
6 Que tu t'enqueſtes de mon iniquite, & que tu cer-
ches mon peche:
7 Veu que tu cognois que ie n'ay point meſcham-
ment faict, & nul ne me peult deliurer de ta main?
8 Tes mains m'ont figure & forme tout a l'entour, B
& tu me deſfais?
9 Ie te prie que tu ayes memoire que tu m'as faict
comme la boue, & que tu me reduiras en pouldre.
10 Ne m'as tu pas coullé comme le laict, & amaſſé
comme le fromage?
11 Tu m'as veſtu de peau & de chair, & m'as compo
ſe d'os & de nerfs.
12 Tu m'as donne vie & grace, & ta viſitation a gar
de mon eſprit.
13 Cõbien que tu celes ces choſes en ton cueur: tou-
teſfois ſi ſcay-ie bien qu'il eſt ainſi vers toy.
14 Si i'ay peche, *empriſonne-moy, & ne me ren pas

*Ou, tu m'empriſonneras ou, prendras garde.

exempt de mon iniquite.
15 Si ie fay meſchamment, malheur eſt ſur moy:&
quand ie ſeroye iuſte, ſi ne leueray-ie pas la teſte cõ-
me rempli d'opprobre voyant mon affliction:
16 Laquelle a la mienne volonte accroiſſe,& que cõ
me vn lion tu m'enuahiſſes: mais tu te retourneras
en me traictant eſtrangement.
Anc. teſmoings 17 Tu renouuelleras tes playes enuers moy,& mul-
tiplieras ton ire a l'entour de moy:& rencheutes,
& multitude *de miſeres* ſeront ſur moy.
D 18 Pourquoy m'as-tu mis hors de la matrice?ie fuſ-
ſe defailli,& nul œil ne m'euſt veu.
19 I'euſſe eſte comme ſi ie n'euſſe iamais eſte,ſi i'euſſe
eſte tranſporte du ventre au tombeau.
20 Le nõbre de mes iours n'eſt-il pas petit?qu'il ceſ-
ſe,& ſ'oſte de moy,& ie me reconforteray vn petit,
21 Auant que ie m'en aille,ſans plus retourner en la
terre tenebreuſe & ombre de mort:
22 En terre obſcure comme tenebres,là ou eſt l'om
bre de mort, & n'y a nul ordre, mais la lueur y eſt
comme obſcurite.

CHAP. XI.

1 Sophar Naamathite reprend Iob. 7 Il monſtre que Dieu eſt incomprehenſible. 14 Dieu recoit ceulx qui viennent a penitence. 18 L'aſſeurance de ceulx qui viuent iuſtement.

1 ET Sophar Naamathite reſpondant,dict,
2 Ne reſpondra-on pas a beaucoup de parolles,
& le babillart ſera-il iuſtifie?
3 Tes menteries feront-elles taire les hommes?&
quãd tu te mocques des aultres,nul ne te fera il hõte?
4 Car tu as dict,Ma doctrine eſt nette,& ſuis pur en
ta preſence.
5 Mais a la mienne volonte que Dieu parlaſt, &
qu'il ouuriſt contre toy ſes leures:
B 6 A fin qu'il te declaraſt les ſecrets de ſapience,com
ment tu as merité le double ſelon le droict, & que
tu ſcaches que Dieu t'oublie pour ton iniquite.
7 Quand tu cercheras Dieu,le trouueras-tu?& trou
ueras tu la perfection du Tout-puiſſant?
8 *Elle* eſt és haulteſſes des cieulx,que feras-tu?elle eſt
plus baſſe que les gouffres,qu'y cognoiſtras tu?
9 La meſure d'icelle eſt plus longue que la terre,&
plus large que la mer.
10 S'il chãge,& reſerre,& raſſẽble,qui le deſtournera?
C 11 Car il a cogneu les hõmes menſongiers, & a veu
l'iniquite:*ne l'entendroit-il pas?
*Au. & celuy qui n'entend rien. 12 L'homme vain deuiẽdra entendu, combien que
l'hõme ſoit nay cõme le poullain de l'aſne ſauuage.
13 Si tu appareilles ton cueur, & que tu eſtendes tes
mains vers luy,
14 Si tu oſtes loing de toy l'iniquite qui eſt en ta main,
& qu'iniuſtice ne demeure point en ton tabernacle:
D 15 Adonc pourras tu leuer ta face ſans macule:&
ſeras ferme,& ne craindras point.
16 Car tu mettras la miſere en oubli, & n'en auras
non plus de memoire que des eaues qui ſont paſſees
oultre:
17 Et le temps ſ'eſleuera plus *clair* que le Midi: ſi re-
ſplendiras,& ſeras comme la matinee.
Leuit. 26 A. 5. 18 ‖Tu ſeras aſſeure,pource qu'il y a eſperance:tu ca-
ueras la foſſe,& te coucheras ſeurement.
19 Tu repoſeras, & n'y aura perſonne qui t'eſpouan
te,& pluſieurs te requerront.
20 Mais les yeulx des meſchãs defauldrõt,& perdrõt
leur refuge: & leur eſperance ſera angoiſſe de l'ame.

CHAP. XII.

1 Iob reſpondant a Sophar demonſtre quelle eſt ſa patience. 7 Il monſtre la puiſſance du Createur par les creatures. 17 Dieu renuerſe les eſtas des rois & des princes. 23 Toutes choſes ſe font par ſa prouidence.

1 ADonc Iob reſpondit,diſant,
2 Voire, pource que vous eſtes comme tout
vn peuple,& auec vous mourra la ſageſſe.
3 I'ay auſſi vn cueur comme vous,& ne ſuis point
moindre que vous:& qui eſt celuy qui n'en ſcache
autant?
4 ‖Ie ſuis l'homme mocqué de ſon ami,de celuy qui
reclame Dieu, & il l'exauce: le iuſte & ſimple eſt en
mocquerie.
5 *Ie ſuis comme* la* lãpe meſpriſee en l'opiniõ du riche:
& ainſi que celuy qui eſt preſt a chanceler des pieds.
6 Les tabernacles des rapineurs proſperent,& ceulx
qui tiennent Dieu en leurs mains, le prouoquent
hardiment.
7 Meſme interrogue les beſtes, & elles t'enſeigne- B
ront:interrogue les volailles du ciel, & elles le te de-
clareront.
8 Ou *parle* a la terre,& icelle t'enſeignera:& les poiſ-
ſons de la mer le te raconteront.
9 Qui eſt celuy qui ne ſcait en toutes ces choſes que
la main du Seigneur a ce faict?
10 En la main duquel eſt l'ame de tout viuant,& l'e-
ſprit de toute chair humaine.
11 L'oreille ne diſcerne-elle pas le parler?& le palais
ne gouſte-il pas le manger?
12 La ſapience eſt és anciens,& la prudence eſt en la C
longitude de temps.
13 C'eſt vers luy qu'eſt la ſapience & la force,& ha le
conſeil & l'intelligence.
14 ‖S'il viẽt a demolir,il n'y a perſõne qui le redifie:ſ'il
enferme l'homme,il n'y a nul qui luy puiſſe ouurir.
15 S'il retient les eaues,toutes choſes ſeicheront:mais
ſ'il les laſche,elles ſubuertiront la terre.
16 Enuers luy eſt la force,& la dexterite:a luy eſt ce-
luy qui fault,& qui fait faillir.
17 Il fait cheminer les conſeilliers pour eſtre pil-
lez,& rend les iuges eſtourdis.
18 Il deſlie le baudrier des rois, & lie leurs reins de
ceincture.
19 Il met les princes en proye,& renuerſe les forts. D
20 Il oſte les propos des veritables, & oſte le ſens des
anciens.
21 Il reſpand meſpris ſur les nobles,& debilite la for
ce des cheualiers.
22 Il deſcouure les lieux profonds des tenebres,& fait
ſortir en lumiere l'ombre de la mort.
23 Il multiplie les gens, & les deſtruit: il eſlargit les
nations,& les reduit.
24 Il oſte le cueur des chefs du peuple de la terre, &
les fait fouruoyer és deſerts ſans voye.
25 Ils taſtonnent les tenebres ſans lumiere,& les fait
errer comme l'yurongne.

CHAP. XIII.

1 Iob reprend ſes amis par leurs propres parolles. 15 Il monſtre quelle eſt ſon eſperance en Dieu. 16 L'hypocrite ne viendra point deuant le Seigneur.

1 VOyci,mon œil a veu toutes choſes,& mon o-
reille les a ouyes & entendues.
2 I'ay cogneu moy auſſi autant comme vous,& ne
ſuis point moindre que vous.
3 Toutesfois ie parleray au Tout-puiſſant,& deſi-
re de diſputer auec Dieu.

4 Mais certes vous eſtes forgeurs de menſonge, &
vous eſtes tous medecins de nulle valeur.
5 Et a la mienne volonte que vous vous taiſiſſiez, a
fin qu'il vous fuſt repute a ſapience.
6 Eſcoutez maintenant ma diſpute, & entẽdez aux
argumens de mes leures.
7 Parlez vous iniquement pour Dieu, & parlez vous
pour luy en fraude?
B 8 Luy porterez vous faueur? ou debaterez vous pour
luy?
9 N'eſt-il pas bon qu'il ſ'enqueſte de vous? le trom-
perez vous, comme on trompe l'homme?
10 Il vous reprendra ſi vous *luy fauoriſez* en ſe-
cret.
11 Son excellence ne vous eſpouantera-elle point?
& ſa crainte ne tombera-elle point ſur vous?
12 Voſtre memoire ſera accomparee a la cendre, &
vos corps aux corps de boue.
13 Taiſez vous deuant moy, a fin que ie parle, & qu'il
m'aduienne ce qui pourra.
14 Pourquoy oſteray-ie ma chair a tous mes dents,
& mettray ma *vie entre mes mains?
15 *Quand il m'occiroit, ſi auray-ie eſperance en
luy: toutesfois ie redargueray mes voyes en ſa pre-
ſence.
C 16 Encore me ſera-il en ſalut: car l'hypocrite ne vien
dra point deuant luy.
17 Oyez de vos aureilles mon propos & mon conte,
18 Voyci, maintenant i'ay ordonne le iugement, &
ſcay que ie ſeray iuſte.
19 Qui eſt celuy qui debatera auecques moy? car
maintenant ſi ie me tay, ie defauldray.
20 Que tu ne me faces point deux choſes, & adonc
ie ne me cacheray point de ta face:
21 Eloigne ta main arriere de moy: & que la peur que
i'ay de toy, ne m'eſpouante point.
22 Appelle *moy*, & ie te reſpondray: ou que ie parle, &
que tu me reſpondes.
D 23 Combien ay-ie d'iniquitez & de pechez? monſtre
moy ma tranſgreſſion & mon peche.
24 Pourquoy caches-tu ta face? & pourquoy me re-
putes tu ton ennemi?
25 Briſeras-tu la fueille debatue? & pourſuyuras-tu le
chaume ſec?
26 Car tu *eſcris contre moy tes amertumes, & me
fais *poſſeder les iniquitez de ma ieuneſſe:
27 Et mets mes pieds aux ceps, & prens garde a tous
mes ſentiers: leſquels *ceps* ſont imprimez ſur le talon
de mes pieds.
28 Et ſuis comme le *bois* pourri qui ſe conſume, & cõ-
me la robbe que la tigne mange.

CHAP. XIIII.

1 Iob deſcript la miſerable condition de la vie humaine. 7 Il prophetiſe de la reſurrection generale. 14 Les iuſtes viuent en eſperance. 15 Dieu ha aggreable l'œuure de ſes mains. 19 L'eſperance de l'homme.

1 L'Homme nay de femme eſt de peu de iours, &
rempli de troublement.
2 Il ſort hors comme la fleur, & eſt coupe: ‖& ſ'enfuit
comme l'ombre, & n'arreſte point.
3 Et encore ouure tu tes yeulx ſur iceluy, & m'amei-
nes en iugement auec toy.
4 ‖Qui rendra net ce qui eſt d'immondicite? il n'en
y a pas vn.
5 Ses iours ne ſont-ils pas determinez? le nombre
de ſes mois eſt enuers toy: tu en as faict l'ordonnan-
ce, & ne paſſera point oultre.
6 Retire toy de luy, & il ſera a requoy iuſques a ce B
que ſon iour deſiré vienne comme du mercenaire.
7 Car l'arbre ha eſperance ſ'il eſt coupe, qu'il reie-
ctera encore, & ſes rainſeaux ne ceſſeront point.
8 Si ſa racine ſ'enuieillit en la terre, & que ſon trõc
meure en la pouldre,
9 Il germera par la vigueur de l'eaue, & fera des ra-
meaux comme la plante.
10 Mais quand l'homme eſt mort, & deſnue, & de-
failli, ou eſt-il?
11 Comme les eaues ſe retirent de la mer, & que le
fleuue ſe deſeiche & ſe tarit:
12 Ainſi l'homme apres qu'il eſt endormi, ne ſe rele- C
ue plus: il ne ſe reueillera point iuſques a ce que les
cieulx ne ſeront plus, & ne ſe releuera pas de ſon
ſomne.
13 A ma volonte que tu me cachaſſes dedens le ſe-
pulchre: muſſe moy iuſques a ce que ta fureur ſoit
paſſee, & que tu me donnes ſentence, & ayes memoi-
re de moy.
14 Si vn homme meurt, reuiura-il? tous les iours de
mon temps i'attendray, iuſques a ce que mon rechan
gement vienne.
15 Tu m'appelleras, & ie te reſpondray: pourtãt que
tu as a gre l'œuure de tes mains.
16 ‖Mais tu as compte mes pas, & ne donnes delay *Prouer.5.d.21*
*a mon peche. **Ou, a ma punitiõ*
17 Mon forfaict eſt ſigné comme en vn cachet, &
as *adiouſte ſur mon iniquite. **Ou, aggraué ma peine.*
18 Comme la montaigne en cheant decoule en bas, D
& la roche eſt oſtee de ſon lieu,
19 Les eaues cauẽt les pierres, & les inondations em-
portent par deſbordement la pouldre de la terre: ain
ſi tu feras perdre l'eſperance de l'hõmme.
20 Tu le ſurmonteras a touſiours, & il ſ'en ira chan-
geant ſa face, & l'enuoyeras.
21 Si ſes fils ſont nobles, il ne le ſcaura point: & ſ'ils
ſont chetifs, il n'en entendra rien.
22 Toutesfois tant que ſa chair ſera ſur luy, elle ſe
ducillera, & ſon ame lamentera ſur luy.

CHAP. XV.

1 Eliphaz reprend Iob pource qu'il ſ'attribue ſainctete & innocence.

1 ADonc Eliphaz Themanite reſpondit, diſant,
2 La reſponſe du ſage ſera-elle ſcience de vẽt,
& remplira-il les ventres du vent d'Orient?
3 Reprendra-il par parolle non conuenable, & par
dicts eſquels n'y a point d'vtilite?
4 Or tu as rompu la crainte, & as oſte la *priere* de **Ou, meditation*
deuant Dieu:
5 Car ta bouche enſeignera ton iniquite, & as eſleu
la langue des ruſez.
6 Ta bouche te condemnera, & non pas moy, & tes
leures reſpondront contre toy.
7 Es tu le premier homme nay, & formé deuant les
montaignes?
8 As-tu ouy le conſeil de Dieu, & la ſapience ſera-
elle reſtraincte a toy?
9 Que cognois-tu, que nous ne ſcachions? qu'entẽs-
tu, qui ne ſoit en nous?
10 Defaict il y a entre nous homme chenu & vieil, B
beaucoup plus ancien que ton pere.

11 Te ſemble-il peu de choſe des conſolations de
Dieu?& y a-il quelque ſecret en toy?
12 Comment ton cueur t'a-il raui, & quel ſigne tes
yeulx t'ont-ils faict,
13 Que tu reſponds en ton eſprit a Dieu, & proferes
parolle de ta bouche?
14 Qu'eſt-ce de l'homme qu'il puiſſe eſtre net, & qui
eſt celuy qui eſt nay de femme, qui ſe puiſſe mon-
ſtrer iuſte?
Sus 4.d.18.
15 ‖Voyci, il ne trouue point fermete en ſes ſaincts:&
ſi les cieulx ne ſont point nets deuant luy:
16 Combien plus ſera l'homme abominable & in-
utile, lequel boit iniquite comme eaue?
17 Ie te monſtreray, eſcoute moy, & te reciteray ce
que i'ay veu:
18 Ce qu'ont annonce les ſages,& n'ont point cache
ce *qu'ils ont eu* de leurs peres:
19 Auſquels ſeuls la terre a eſte donnee,& nul eſtran
gier n'a paſſe parmi eulx.
C 20 Le meſchant eſt tous les iours comme en trauail
d'enfant, & le nombre des ans eſt incertain au tyrãt:
21 Il y a ſon de frayeur en ſes oreilles, & en la paix
le pilleur luy ſuruient.
22 Il ne croit pas qu'il puiſſe retourner des tenebres,
voyant l'eſpee deuant ſoy:
23 Il vague apres le pain, ou il cognoit que le iour de
tenebres eſt appareille en ſa main.
24 La tribulation & angoiſſe l'eſpouãteront,& ſe for
tifieront contre luy cõme vn roy contre celuy qu'il
enuironne.
25 Car il a eſtendu ſa main contre Dieu, & ſ'eſt ef-
force contre le Tout-puiſſant.
26 Dont *Dieu* luy courra au col, au plus eſpez de ſon
eſcu:
27 Pourtant qu'il a couuert ſa face de ſa graiſſe, & a
*Ou, des rides ſur ſes boyaux.
faict*des rayes ſur ſa hanche:
D 28 Et qu'il a habite és citez deſolees, & és maiſons
qu'on n'habitoit point, leſquelles eſtoyent laiſſees en
monceaux.
29 Il ne ſera pas enrichi,& ſa ſubſtance ne ſera point
*Ou, proſperite
ſtable,& ſa*perfectiõ ne ſera point de duree en terre.
30 Il ne ſe retirera point des tenebres, la flamme ſei-
*Ou, deſcendra
chera ſes brãches,*& ſera oſte en l'eſprit de ſa bouche.
31 Errant en vanite, il n'a point d'arreſt: car ſon
changement ſera vanité.
32 Son iour finera deuãt *le terme*,& ſon rameau ne ver
doyera point.
33 Et *Dieu* l'oſtera comme l'aigret de la vigne, & le
iectera arriere comme l'oliue ſa fleur.
34 Car la congregation de l'hypocrite ſera deſolee,
*C. baſtis de corruptions.
& le feu deuorera les tabernacles*de dons.
Eſaie 59.a.14. pſal.7.d.15.
35 ‖Il conceoit la malice, & enfante le menſonge,&
ſon ventre prepare la fraulde.

CHAP. XVI.

1 Iob reſpond a Eliphaz & ſe plaind de ſon auſterite. 7 Il ſe complaind pour ce qu'il eſt afflige de Dieu. 19 Il appelle Dieu a teſmoing de ſon innocence.

1 MAis Iob reſpondit, diſant,
2 I'ay ſouuent ouy telles choſes: vous eſtes
tous conſolateurs faſcheux.
3 N'y aura-il point de fin és parolles de vent:ou qui
te fortifiera a reſpondre:ie pourroye auſſi parler cõ-
me vous, ſi voſtre ame eſtoit au lieu de mon ame:
4 Et vous tiendroye compaignie a parler,& hoche-
roye ma teſte contre vous.
5 Ie vous fortifieroye de ma bouche, & le mouue-
ment de mes leures reprimeroit *la douleur*.
6 Mais ſi ie parle, ma douleur ne ſe laſchera point:& B
ſi ie ceſſe, quel allegement?
7 Touteſfois *Dieu* me trauaille maintenant, tu as de-
ſole toute ma congregation.
8 Tu m'as faict des rides pour eſtre en teſmoigna-
ge:& ſ'eſt eſleue en moy vne maigreur, laquelle teſ-
moigne en ma face.
9 Sa fureur me rauit,& m'eſt contraire,& grince ſes
dens ſur moy: mon ennemi a aguiſe ſes yeulx con-
tre moy.
10 Ils ont ouuert leur bouche ſur moy, ils m'ont fra-
pe les iouës par opprobre, & ſe ſont cõgregez enſem
ble contre moy.
11 Dieu me fait enclorre par l'inique,& me fait auoir C
frayeur entre les mains des meſchans.
12 I'auoye proſperite, mais il m'a diminue, & a ap-
prehẽde mon col, & m'a fouldroyé,& ſ'eſt faict vne
butte de moy.
13 Ses archiers m'enuironnent, il diuiſe mes reins,&
n'eſpargne rien,& reſpand mon fiel ſur la terre.
14 Il m'a derompu de rompure ſur rõpure, il a cou-
ru ſur moy comme vn geant.
15 I'ay couſu vn ſac ſur ma peau, & ay*charge ma
*gloire de pouldre.
16 Ma face eſt ternie de pleurs, & l'ombre de mort D
eſt ſur mes paulpieres:
17 Ia ſoit qu'il n'y ait point de fraude en mes mains,
& que mon oraiſon ſoit pure.
18 O terre ne couure point mon ſang, & que mon
cri n'ait point de lieu.
19 Auſſi maintenant voyci mon teſmoing qui eſt
au ciel,& mon garant eſt és haults lieux.
20 Mes cõpaignons ſont rhetoriqueurs contre moy:
mais mon œil decoulera a Dieu.
21 Que n'eſt-il loiſible a l'homme de diſputer auec
Dieu, ainſi qu'au fils de l'hõme auec ſon prochain?
22 Car les ans qui ſont nombrez, viennent, & paſſe-
ray au ſentier par lequel ne retourneray iamais.

CHAP. XVII.

1 Iob deſcript les miſeres de ceſte vie preſente. 4 Dieu eſloigne ſapience du cueur des hommes. 9 Les iuſtes perſeuerent en leur vocation. 10 Iob exhorte les pecheurs a penitence. 13 Il l'admoneſte de ſouuent penſer a la mort.

1 MOn halaine eſt corrompue, mes iours ſont
taillez,& les ſepulchres me ſont *appreſtez*.
2 Il n'y a que gaudiſſeurs auec moy,& mon œil de-
meure en leurs*amertumes.
3 Ie te prie mets *gage*, & me donne pleige auec toy:
qui eſt celuy qui touchera*en ma main?
4 Car tu as cache leur cueur, a fin qu'ils n'entendẽt:
pourtant tu ne les exalteras point,
5 *A ſcauoir* ceulx qui tiennent propos pour flater, les B
yeulx de leurs fils defauldront.
6 Il m'a mis comme au prouerbe du commun,*&
ſuis comme vn tabourin deuant eulx.
7 Mon œil eſt obſcurci de deſpit,& mes*membres
ſont tous comme l'ombre.
8 Les iuſtes ſeront eſtonnez de ceſte choſe,& l'inno C
cent ſ'eſleuera contre l'hypocrite.
9 Et le iuſte tiendra ſa voye, & le net de mains au-
gmentera ſa force.
10 Vous tous donc cõuertiſſez vous, & venez main-

tenant:car ie n'ay point trouue de ſage entre vous.
11 Mes iours ſont paſſez, mes entrepriſes ſont diſſi-
peez,& les penſees de mon cueur:
12 Ils m'ont mis la nuict pour le iour : & preſenté
aux tenebres la lumiere prochaine.
D 13 Si i'attends,le ſepulchre eſt ma maiſon: & ay or-
donne mon lict en tenebres.
14 I'ay appele la pourriture, *diſant*, Tu es mon pere:
& les vers, *Vous eſtes* ma mere & ma ſœur.
15 Ou eſt donc maintenant mon eſperance, & qui
conſiderera mon attente?
16 Elles deſcendront es coſtez du ſepulchre, & ſi re-
poſeront enſemble en la pouldre.

CHAP. XVIII.

1 Baldad Suhite reprend ſes compaignons, & blaſme Iob a cauſe de ſon impatience. 5 Il raconte les iugemens de Dieu ſur le meſchant. 11 Il monſtre que le meſchant eſt touſiours en frayeur. 21 Les fruicts d'impiete.

1 ALors Baldad Suhite reſpondit,diſant,
2 Quand mettrez vous fin a vos parolles:en-
tendez,puis apres parlons.
Pourquoy ſommes nous reputez comme beſtes,
3 & ſommes ſelon *voſtre aduis ſalles?
Tu es comme celuy qui rauit ſon ame par ſa fureur:
4 la terre ſera-elle delaiſſee au moyen de toy:& les ro-
ches ſeront-elles tranſportees de leur lieu?
5 Auſſi la lumiere du meſchāt ſera eſteinte, & ſi ne
reſplendira plus l'eſtincelle de ſon feu.
B 6 La lumiere ſera obſcurcie en ſon tabernacle, &
la lampe qui eſt ſur luy, ſera eſteinte.
7 Les pas de ſa force ſeront reſtraincts,& ſon pro-
pre conſeil le mettra bas.
8 Car les filets ſont mis a ſes pieds, & cheminera
ſur la rets.
9 Le laqs luy prendra le talon, & les brigans vien-
dront au deſſus de luy.
10 Son chordage eſt cache en la terre, & ſa trape
ſur le chemin.
C 11 Frayeurs l'eſpouanteront a l'enuiron,& l'accable-
ront a ſes pieds.
12 Sa ſubſtance ſera en famine, & la calamite ſera
preparee a ſon coſte.
13 Il mangera la force de ſa peau, & le premier nay
de la mort mangera ſes membres.
14 Sa fiance ſera arrachee de ſon tabernacle, & le fe
ra marcher vers le roy eſpouantable.
15 On habitera en ſon tabernacle,tellement qu'il ne
ſera plus ſien : & le ſoulfre ſera eſpars ſur ſon ha-
bitation.
16 Ses racines deſeicherōt par embas,& ſon rameau
ſera coupe par enhault.
17 ¶Sa memoire perira de la terre, & n'aura plus de
renommee par les rues.
18 On le poulſera de lumiere en tenebres, & le de-
boutera-on du monde.
19 Il n'aura point de fils ne de nepueu entre ſon peu-
ple,ne de ſuruiuant en ſes demeures.
20 Les ſuyuans ſeront eſtōnez pour ſon iour, & hor
reur ſaiſira les anciens.
21 Certes telles ſont les habitations du maling,& tel
eſt le lieu de celuy qui ne cognoit point Dieu.

CHAP. XIX.

1 Iob inſiſte a monſtrer qu'il n'eſt point afflige pour ſes pechez. 7 Il enſeigne que les bons ne ſont pas touſiours exaucez. 8 Il continue a ſe plaindre de ſes afflictions. 15 Il ſe plaind d'auoir eſte meſpriſe de ſes ſeruiteurs, & abandonne de ſes amis. 25 Il prophetize de la reſurrection. 29 Il admonneſte les meſchans de craindre les iugemens de Dieu.

1 ET Iob reſpondit,diſant,
2 Iuſqu'a quand tormenterez vous mon ame,
& me minerez de parolles?
3 Ia par *dix fois vous m'auez rendu confus, & n'a- *C. par pluſieurs fois.
uez pas eu honte de vous mocquer de moy.
4 Quand meſmes de faict i'auroye failli, ma faulte
demeure auec moy.
5 Si de vray vous *parlez haultainemēt cōtre moy, *Hebr. vous vous magnifiez.
& me reprenez de mes opprobres:
6 Cognoiſſez que Dieu m'a *faict tort, & m'a enui- *Ou, m'a ſubuerti
ronne de ſa rets.
7 Voyci, ie crie de l'extorſion, mais ie n'ay point de
reſponſe: ie m'eſcrie, mais il n'y a point de iugemēt.
8 Il a enſerre mon chemin, dont ne puis paſſer oul B
tre,& a mis tenebres en ma voye.
9 Il m'a deſpouille de ma gloire,& a oſte la couron
ne de mon chef.
10 Il m'a deſtruit de toutes pars, & m'en ſuis alle : &
a faict departir de moy mon eſperance, comme de
l'arbre *arrache*.
11 Sa fureur ſ'eſt enflammee cōtre moy,& m'a repu
te comme ſon ennemi.
12 Ses bandes ſont venues enſemble,& ont prins leur
chemin vers moy, & ont tout au tour aſſiege mon
tabernacle.
13 Il a faict eſloigner mes freres de moy,& ceulx que
ie cognoiſſoye,ſe ſont neātmoins eſtrāgez de moy.
14 Mes prochains m'ont delaiſſe,& ceulx qui me co
gnoiſſoyent m'ont mis en oubli.
15 Ceulx qui demeurent en ma maiſon, & mes ſer-
uantes m'ont eſtime comme eſtrāgier, & ay eſte de-
uant leurs yeulx comme forain.
16 I'ay appele mon ſeruiteur, mais il n'a point reſpō
du,encore que le priaſſe de ma propre bouche.
17 Mon haleine a eſte eſtrange a ma femme, com-
bien que ie la priaſſe par les fils de mon ventre.
18 Auſſi les ieunes m'ont eu en horreur : & quand ie
me leuoye,ils parloyent contre moy.
19 Tous les hommes de mon ſecret m'ont eu en abo
mination : & ceulx que i'aimoye ſe ſont retournez
contre moy.
20 Mō os ſ'eſt ioinct a ma peau & a ma chair,& ſuis
reſchape auec la peau de mes dens.
21 Ayez merci de moy,ayez merci de moy,aumoins
vous qui eſtes mes amis: car la main de Dieu m'a
touche. D
22 Pourquoy me perſecutez vous comme Dieu, &
ne vous ſaoulez de ma chair?
23 A ma volonte que maintenant mes parolles ſ'eſ-
criuiſſent, a ma volonte qu'elles fuſſent eſcriptes en
vn liure:
24 Et que d'vne graffe de fer, ou de plomb, elles fuſ-
ſent entaillees en pierre eternellement.
25 Car ie ſcay bien que mon Redēpteur vit, & qu'il
ſe tiendra debout le dernier ſur la terre.
26 Et quand apres ma peau ce corps ſera ronge,tou
teſfois de ma chair ie verray Dieu.
27 Ie le contempleray, & mes yeulx le regarderont,
& non autre:mes reins ſont defaillis en mon ſein.
28 *Si vous dites, En quoy le pourſuyurons nous? veu *Autrēt, Vous deburiez dire.
que *racine de cauſe eſt trouuee en moy. *C. cauſe bien fondee.
29 Tremblez pour l'eſpee:car l'ire cauſe les vengean
ces de l'eſpee,a fin que ſcachez qu'il y a iugement.

CHAP. XX.

1 Sophar veult monſtrer que les meſchans ſont touſiours affligez pour leurs pechez. 5 La ioye de l'hypocrite eſt briefue. 6 L'orgueil des meſchãs eſt de peu de duree. 10 La pourete des enfans vient de l'iniquite des peres. 14 Les richeſſes mal acquiſes. 17 Le meſchant ne iouyra pas des richeſſes mal acquiſes. 21 Dieu mauldit les richeſſes du meſchant. 23 Le meſchant euitant vn peril, tombe en vn autre. 27 L'iniquite du meſchant ſera manifeſtee.

1 ADonc Sophar Naamathite reſpõdant, dict,
2 Pource mes penſees me font reſpondre, &
pour ceſte cauſe ma haſtiuete eſt en moy.
3 I'ay ouy la correction de mon opprobre: & l'eſ-
prit de mon intelligence me fait reſpondre.
4 N'as-tu pas cognu ceci des le temps iadis, & des
que l'homme a eſte mis ſur la terre:
5 Que la gloire des meſchãs eſt de nagueres, & que
la ioye de l'hypocrite ſera pour vn moment?
6 Quand ſa haulteſſe monteroit iuſqu'au ciel, &
que ſon chef toucheroit les nuees,
7 Si ſera-il perdu a iamais, *cõme ſa fiente: & ceulx
qui l'auoyent veu, diront, Ou eſt-il?
8 Il ſ'enuolera comme le ſonge, & on ne le trou-
uera point, & paſſera comme la viſion de la nuict.
9 L'œil qui l'auoit veu, ne le verra plus: & ſon lieu
ne le regardera plus.
B 10 Ses enfans *complairont aux poures, & ſes mains
rendront ſes richeſſes.
11 Ses os ont eſte remplis en ſa ieuneſſe, & il dormi-
ra en la pouldre auec ſoy.
12 Car quand le mal aura eſte doulx en ſa bouche,
qu'il l'aura muſſe deſſoubs ſa langue:
13 Qu'il l'aura retenu, & ne l'aura point laſche, & l'au
ra cache dedens ſa gorge:
14 Sa viande ſera leans en ſes entrailles conuertie en
fiel d'aſpics.
15 Il vomira la ſubſtance qu'il a deuoree, & Dieu la
tirera hors de ſon ventre.
16 Il ſuccera la teſte des aſpics, & la langue de la vi-
pere l'occira.
C 17 Il ne verra point les ruiſſeaux, les riuieres, & les
fleuues de miel & de beurre.
18 Il rẽdra le labeur, & ne l'auallera point: ouy, *ſelõ la
faculte de ſon chãgemẽt, & ne ſ'en reſiouira point:
19 Car il a foulle les hommes, & les a laiſſez poures:
il a raui la maiſon laquelle il n'a pas edifice.
20 ‖*Pourtãt il ne cognoiſtra point de raſſaſiemẽt en
ſon vẽtre: & ne gardera point des choſes precieuſes.
21 Il ne demeurera rien de ſa viãde: & pourtant *nul
n'attendra ſon bien.
22 Quãd il ſera rẽpli a ſa ſuffiſance, il aura angoiſ-
ſe, ia ſoit que toute main qui laboure vienne a luy.
23 Quand il vouldra remplir ſon ventre, *Dieu* en-
uoyera l'ire de ſa fureur en luy, & fera plouuoir ſur
luy en ſa *viande.
D 24 Il fuira les armures de fer, & l'arc d'arain le tranſ-
percera.
25 L'eſpee ſera tiree, & ſortira de ſon fourreau, & paſ
ſera parmi ſon fiel: les horreurs iront ſur luy.
26 *Toutes tenebres ſont muſſees en ſes lieux ſecrets:
le feu qui ne ſ'eſteind point le conſumera, & le reſte
qui eſt en ſon tabernacle ſera affligé.
27 Les cieulx reueleront ſon iniquite, & la terre ſ'eſ-
leuera contre luy.
28 Le fruict ſe partira de ſa maiſon: & deſcoulera au
iour de ſon ire.
19 Voyla la portion de l'hõme meſchant qu'il ha de
Dieu, & l'heritage de ſon dire qu'il ha du Seigneur.

**Au. auſſi toſt qu'il ſe tournera.*

**A ſcauoir en les flatans, & ſ'humilians vers eulx.*

**C. ſelon qu'il aura attire a ſoy le bien d'autruy.*

Eccleſiaſte 5.e.12.

**Ou, eſtant a ſon aiſe il ne cognoiſtra rien en ſon ventre: & n'enfantera point en ſon deſir.*

**Ou, ſon bien ne ſera point multiplie.*

**Heb. ſa chair.*

**C'eſt, il ne ſe pourra cacher des perils.*

CHAP. XXI.

1 Iob reprend ce que Sophar a dict de la punition des meſchans. 7 Il eſt tenté de murmurer contre Dieu voyant la proſperite des meſchans. 16 Il ſe reprend, & conclud qu'ils periſſent ſoubdainement auec toute leur ſemence.

1 ET Iob reſpondit, diſant,
2 Eſcoutez mon propos, & que cela ſoit pour
vos conſolations.
3 Supportez moy, & ie parleray: & apres que i'au-
ray parle, mocquez vous.
4 *Addreſſe*-ie mon propos vers vn homme? ſi ainſi
eſt, comment ne ſeroit mon eſprit en angoiſſe?
5 Entendez a moy, & vous eſpouantez, & mettez la
main ſur la bouche.
6 Meſmes auſſi quãd i'en ay memoire, i'en ſuis trou
ble: & tremblement ſaiſit ma chair.
7 ‖Pourquoy viuent les meſchans, & *ſ'enuieilliſſent,
& encore croiſſent en richeſſes?
8 Leur ſemẽce eſt ſtable en leur preſence auec eulx,
& leur generation eſt deuant leurs yeulx.
9 Leurs maiſons ſont paiſibles ſans crainte, & la ver B
ge de Dieu n'eſt pas ſur eulx.
10 Leur bœuf vient a ſaillir, & ne faulſe point la ſe-
mence: leur vache veelle, & n'auorte point.
11 Ils enuoyent hors leurs petis cõme brebis: & leurs
enfans ſaultent.
12 Ils font ſonner le tabourin & la harpe: & ſe reſ-
iouiſſent au ſon des orgues.
13 Ils paſſent leurs iours en bien, & deſcendent *incõ
tinent au ſepulchre.
14 Et diſent a Dieu, Retire toy de nous: car nous ne
voulons point la ſcience de tes voyes.
15 Qui eſt le Tout-puiſſant, que nous ſeruions a luy?
& quel prouffit aurons nous, ſi nous le ſupplions?
16 Voyci, leur bien n'eſt pas en leur main: que le con
ſeil des meſchans ſoit loing de moy.
17 Combien de fois la lampe des meſchans ſ'eſtein- C
dra-elle, & leur ruine viẽdra elle ſur eulx? il diuiſera
les chordeaux par ſa fureur:
18 Et ſeront comme le chaume deuant le vent, &
comme la paille que le tourbillon ſoubſtraict.
19 Dieu gardera aux fils d'iceluy la douleur *du perè*:
& quand il luy aura rendu, adonc il le cognoiſtra.
20 Ses yeulx verront ſa ruine, & beura de la fureur
du Tout-puiſſant.
21 Et que luy chaut-il de ſa maiſon apres luy, quand
le nombre de ſes mois ſera diminue?
22 Qui enſeignera la ſcience a Dieu qui iuge les cho
ſes haultes?
23 Il mourra en ſa pleine force tout aiſe & paiſible.
24 Ses *boyaux ſont pleins de laict, & les os d'iceluy
ſont arrouſez de moelle.
25 Et l'autre meurt en amertume de ſon ame, & ne
mange point du bien.
26 Et toutesfois ils dormiront enſemble en la poul- D
dre, & les vers les couuriront.
27 Voyci, ie cognoy vos penſees & entreprinſes, dont
vous me faites tort.
28 Car vous dites, Ou eſt la maiſon du prince? & ou
eſt le tabernacle de l'habitation des meſchans?
26 N'auez vous pas interrogue les voyagiers qui võt
par pais, ſans que vous puiſſiez *nier leurs ſignes?
30 Car le mauuais eſt *retenu pour le iour de perdi-
tion: ils ſeront menez au iour de la fureur.

32 Qui annoncera ſa voye en ſa preſence?& qui luy
rendra ce qu'il a faict?
32 Il ſera mene au ſepulchre,& reſidera au tombeau.
33 Le terroir glaireux luy ſera doulx, & tirera tout
homme apres luy : & ceulx de deuant luy ſont ſans
nombre.
34 Comment donc me conſolez vous en vain, en
vos reſponſes,tellement que menſonge demeure?

CHAP. XXII.

1 Eliphaz inſiſte a monſtrer que Iob eſt afflige de Dieu pour ſes pechez. 13 Il l'accuſe d'auoir voulu nier la prouidence de Dieu. 15 Il l'admoneſte de conſiderer quelle a eſte la fin des iniques. 21 Il l'exhorte a penitence, luy promettant pluſieurs biens & la grace du Seigneur.

1 MAis Eliphaz Themanite reſpondit,diſant,
2 L'hôme peut-il faire prouffit a Dieu? c'eſt
a ſoy que l'homme entendu prouffite.
3 Que chaut-il au Tout-puiſſant que tu ſois iuſte?
ou quelle vtilite,que tu faces tes voyes parfaictes?
4 Te reſpondra-il pour crainte de toy? viendra-il
auec toy en iugement?
5 Ta mauuaiſtie n'eſt-elle pas grande? & tes iniqui-
tez ne ſont-elles pas ſans fin?
6 Car tu as prins gaige de tes freres ſans cauſe, & as
deſpouille les veſtemens de ceulx qui eſtoyent nuds.
7 Tu n'as point donne d'eaue au laſſe, & as retire le
pain de celuy qui auoit faim.
B 8 Mais la terre eſtoit a *l'homme puiſſant: & celuy
qui eſtoit en authorite,habitoit en icelle.
9 Tu as enuoye les vefues vuides, & les bras des or-
phelins ont eſte caſſez.
10 Pourtant es-tu enuironne de laqs, & la peur ſou-
daine te trouble.
11 Ou les tenebres *t'aduiennent*:a fin que tu ne voyes,&
l'abondance d'eaue te couure.
12 Dieu n'eſt-il pas hault és cieulx? regarde le ſom-
met des eſtoilles,commét elles ſont hault eſleuees.
13 Mais tu dis, Qu'eſt-ce que cognoit Dieu? iugera
il par la nuee?
14 Les nuees luy ſont pour cachette,& ne voit point,
& chemine par le cercle du ciel,
15 As tu prins garde a la voye du ſiecle,en laquelle
les hommes iniques ont marche?
C 16 Leſquels ont eſte exterminez deuant le temps,deſ
quels le fondement eſt comme le fleuue enfondré.
17 Leſquels diſoyent a Dieu, Retire-toy de nous: &
demandoyent que leur feroit le Tout-puiſſant.
18 Toutesfois il auoit rempli leurs maiſons de biés:
mais le conſeil des meſchans ſoit loing de moy.
Pſal.107.d.42. 19 ‖Les iuſtes les verront, & ſe reſiouiront: & l'inno-
cent ſe mocquera d'eulx.
20 *Noſtre ſubſtance eſt-elle deſconfite? mais le feu a
conſume le demourant d'iceulx.
21 Acointe toy donc de luy,ie te prie,& fay paix : &
par ces choſes tu auras bonne proſperite.
22 Recoy, ie te prie, la Loy de ſa bouche, & mets ſes
parolles en ton cueur.
D 23 Si tu te retournes vers le Tout-puiſſant, tu ſeras
edifie, & eſloigneras l'iniquite de ton tabernacle.
24 Tu mettras l'or ſur la pouldre,& l'or d'Ophir cô-
me cailloux des fleuues.
25 Et ſera le Tout-puiſſant ta forteresse,& auras l'ar-
gent par monceaux.
26 Et te delecteras adonc ſur le Tout-puiſſant,& eſle
ueras ta face vers Dieu.
27 Tu le prieras,& il t'exaucera,& ſi rédras tes voeux.
28 Tu decreteras la choſe,& elle te ſera eſtablie, & ſa
lumiere reſplendira ſur tes voyes.
29 ‖Si *les meſchans* ſont mis bas,ie ſuis eſleue:& *Dieu* ſau Prouerb.29.d.23.
uera l'humble des yeulx.
30 L'innocent deliurera la region:& ſera gardee par
la purete de tes mains.

CHAP. XXIII.

1 Iob perſeuere a maintenir ſon innocence, & offre de la prouuer, meſme deuant Dieu. 8 Il nous enſeigne que la puiſſance de Dieu eſt par tout. 13 Il dit que Dieu ne peut eſtre deſtourne de faire ſa volonte. 15 Il monſtre que nous nous debuons humilier ſoubs la main de Dieu.

1 ET Iob reſpondit,diſant,
2 Encore qu'auiourd'huy ma parolle ſoit en a-
mertume, ma playe eſt aggrauee ſur mon gemiſ-
ſement.
3 A ma volôte que ie le ſceuſſe trouuer,i'entreroye
iuſqu'a ſon lieu:
4 Ie deduiroye le procez deuant luy,& rempliroye
ma bouche d'argumens.
5 Ie ſcauroye les parolles qu'il me reſpondroit, & B
entenderoye quelle choſe il me diroit.
6 Diſputeroit-il par grande puiſſance? non,mais il
mettroit *uertu* en moy.
7 L'hôme droict raiſonne illec auec luy: Ie ſeroye
donc deliure eternellement de mon iuge.
8 Si ie vay en auant,il n'apparoiſt point:ſi ie vay en
arriere,ie ne l'attaindray point:
9 Si ie tire a la ſeneſtre ou il fait ſon oeuure, ie ne le C
verray point: il ſe cache a la dextre, & ne l'y verray
non plus.
10 Selon qu'il cognoit* ma voye,*il m'eſprouuera,& *Ou,la voye qui eſt entour moy.
ſortiray en auant comme l'or. *Ou, qu'il m'eſprouue.
11 Mon pied a ſuyui ſon train, i'ay garde ſa voye,&
ne m'en ſuis point deſtourne:
12 Ie ne me ſuis point bougé du commandement
de ſes leures,&ay ſerre les parolles de ſa bouche plus
que la*portion de mon viure. *C. que aucune choſe preciuſe.
13 Et ſ'il eſt en vn propos,qui le deſtournera?ce que
ſa volonte deſire,il le fait:
14 Car il parfait ce qui m'eſt*beſoing,& y a pluſieurs *Ou,ce qui eſt ordonne ſur moy.
choſes ſemblables en luy.
15 Et pourtant ſuis-ie trouble de ſa face,& en le con-
ſiderant i'ay crainte de luy.
16 Dieu a amoli mon cueur,& le Tout-puiſſant m'a
trouble.
17 Car ie ne ſuis point perdu par les tenebres,& a ca
che l'obſcurite arriere de moy.

CHAP. XXIIII.

1 Iob continue a monſtrer que les meſchans ne ſont pas touſiours punis en ce monde, veu que ſouuent ils ſont en grande proſperite. 12 Le Seigneur permet pour quelque temps que les poures ſoyent affligez par les tyrans. 14 L'ardeur & diligence des meſchans a mal faire. 18 La fin d'iceulx eſt miſerable.

1 POurquoy les temps ne ſont-ils cachez du Tout-
puiſſant ? & que ceulx qui le cognoiſſent, ne
voyent ſes iours?
2 Aucuns tranſmuent les bornes,& pillent les trou
peaux,& ſ'en paiſſent.
3 Ils ſouſtrayent l'aſne des orphelins,& prennent
pour gaige le boeuf de la vefue.
4 Ils font *retirer le poure de la voye, & les debon- *A ſcauoir qu'il ne ſ'oſe monſtrer.
naires de la terre ſe ſont cachez enſemble.
5 Les autres comme aſnes ſauuages au deſert, ſont
ſortis a leur ouurage,ſe leuans matin pour la proye:
le deſert luy donne le pain,a luy & a ſes enfans.
6 Ils moiſſonnent au champ leur prouiſion, & les

meſchans vendengent la vigne.
B 7 Ils font loger l'homme nud ſans veſtement, tel-
lement qu'il n'a point de couuerture pour le froid.
8 Ils ſont mouillez de l'ar roſement des montai-
gnes,& embraſſent la pierre ſans couuerture.
9 Ils rauiſſent l'orphelin de la mamelle, & pren-
nent gage du poure.
10 Ils font cheminer l'homme nud ſans veſtement,
& prennent la glane des affamez.
11 Ceulx qui font l'huile entre leurs murailles, &
foullent les preſſoirs,ont ſoif.
12 Les hõmes gemiſſent de la cite,& l'ame des occis
crie:& touteſfois Dieu*ne fait rien de deſraiſõnable.
13 Ils ſont entre ceulx qui ont en horreur la lumie-
C re, & ne cognoiſſent point les voyes d'icelle,& ſi ne
ſe fient pas en ſes ſentiers.
14 Au poinct du iour l'homicide ſe leue, & occit le
poure & ſouffreteux:& de nuict eſt cõme le larron.
15 L'œil de l'adultere eſpie les tenebres, diſant, Nul
œil ne me verra:& couure ſa face.
16 Ils percent en tenebres les maiſons, leſquelles ils
auoyent ſignees de iour,ils n'ont point cognu la lu-
miere.
17 Mais le matin leur eſt a tous comme l'ombre
de mort: ſi quelqu'vn les cognoit, ils ſont comme
en frayeur de l'ombre de mort.
18 Il eſt legier ſur les eaues: mauldicte eſt leur portiõ
en la terre,*il ne verra point la voye des vignes.
19 Comme la terre ſeiche, & la chaleur rauiſſent les
D eaues des neiges:ainſi le ſepulchre ceulx qui pechẽt.
20 *Le pitoyable le mettra en oubli,le ver ſentira doul
ceur de luy: auſſi il ne ſera plus en memoire, & ſera
l'inique rompu comme le bois.
21 Il traicte mal la ſterile qui n'enfante pas,& ne fait
aucun bien a la vefue.
22 Il attrait les forts par ſa force,& ſ'eſleue contre,
*& ne ſe fie pas a ſa vie.
23 Si aucuns luy donnent*ſeurete,a fin d'eſtre en re-
pos:ſes yeulx *ſont* ſur leurs voyes.
24 Ils ſont eſleuez pour vn petit, & n'ont plus appa-
ru, & ont eſte appouris de toutes choſes: ils ont eſte
ſerrez comme tous autres,& coupez comme le ſom
met des eſpics.
25 Que ſ'il n'eſt ainſi, qui me fera menteur, & met-
tra mes parolles a neant?

CHAP. XXV.

1 Baldad Suhite diſpute de la puiſſance de Dieu. 4 De la il conclud que l'hom me ne peult eſtre iuſtifie deuant luy.

1 MAis Baldad Suhite reſpondit,diſant,
2 La principaulte & l'eſpouantemẽt eſt en-
uers celuy qui fait la paix en ſes haults lieux.
3 *Y a-il nombre de ſes bandes:& ſur qui ne ſ'eſle-
uera ſa lumiere?
4 Et comme ſe iuſtifieroit l'homme*auec Dieu? &
B comment ſeroit net celuy qui eſt nay de femme?
5 Voyci, il ne reluira point iuſqu'a la lune, & les e-
ſtoilles ne ſont pas nettes deuant ſes yeulx.
6 Et combien moins l'hõme qui eſt pourriture,&
le fils de l'homme qui eſt vermine?

CHAP. XXVI.

1 Iob monſtre que le Seigneur gouuernant toutes choſes par ſa vertu, ne peut eſtre reprins des hommes. 5 Toutes choſes luy ſont apparentes. 7 Il gouuerne & modere toutes choſes tant au ciel comme en la terre, & en la mer:

1 ET Iob reſpondit,diſant,
2 *Qu'eſt-ce que tu donnes aide,ou il n'y a point
de vertu? & ſauues le bras ou il n'y a point de force?
3 Qu'eſt-ce que tu donnes conſeil,ou il n'y a point
de ſapience?tu monſtres fort bien ce qui en eſt.
4 A qui as-tu declare les propos, & de qui eſt ce que B
l'eſprit ſort de toy?
5 Les*choſes mortes ſe forment ſoubs les eaues, &
es lieux voiſins.
6 Le gouffre eſt nud deuant luy,& n'y a quelconque
couuerture a la perdition.
7 Il eſtend Aquilon ſur le lieu vague,& pend la ter-
re ſur rien.
8 Il lie les eaues en ſes nues, & la nuee ne ſ'enfon- C
dre point ſoubs icelles.
9 Il tient le deuãt de ſon throne,ſur lequel il eſtend
ſa nuee.
10 Il a ordonne termes ſur les eaues iuſqu'a la con-
ſommation de la lumiere & des tenebres.
11 Les colomnes du ciel tremblent & ſ'eſpouantent
a ſa menace.
12 Il fend la mer par ſa vertu,& par ſon intelligence D
il frape* la force.
13 Les cieulx ſont aornez par ſon Eſprit,& a forme
de ſa main le ſerpent gliſſant.
14 Voyci les bords de ſes voyes: & combien peu de
choſe eſt ce que nous oyons de luy? & qui entendra
la haulteſſe de ſa puiſſance?

CHAP. XXVII.

1 Iob pourſuit ſon propos parlant de la puiſſance & ſageſſe de Dieu. 8 L'eſperance de l'hypocrite. 13 La fin de l'homme meſchant,& des tyrans. 19 La vaine eſperance des riches.

1 DErechef Iob reprind ſa ſentence,& dict,
2 Le dieu viuant*a oſte mon iugement, & le
Tout-puiſſant a mis mon ame en amertume:
3 Touteſfois tant que l'haleine ſera en moy,& que
l'eſprit de Dieu ſera en mes narines:
4 Mes leures ne profereront point iniquite, & ma
ma langue ne barbotera pas menſonge.
5 Ia ne m'aduienne que ie vous eſtime eſtre iuſtes:
iuſqu'a ce que ie defauldray, ie n'oſteray point mon
innocence de moy.
6 Ie tiens ma iuſtice,laquelle ie ne delaiſſeray point: B
mon cueur ne fera nulle reproche de mes iours.
7 Mon ennemi ſera comme le meſchant: & celuy
qui ſ'eſleue contre moy,comme l'inique.
8 Car quelle eſt l'eſperãce de l'hypocrite,ſ'il eſt ad-
donne a auarice,quand Dieu rauira ſon ame?
9 Dieu orra-il ſon cri, quand la tribulation vien-
dra ſur luy?
10 Prendra-il ſon plaiſir au Tout-puiſſant:& recla-
mera-il Dieu en tout temps?
11 Ie vous enſeigneray ce qui eſt en la main de Dieu,
& ne celeray point ce qui eſt enuers le Tout-puiſſãt.
12 Voyci,vous l'auez veu tous:pourquoy donc vous C
eſuanouiſſez vous ainſi en vanite?
13 Telle eſt la portion de l'homme meſchant auec
Dieu, & l'heritage des tyrans qu'ils receueront du
Tout-puiſſant.
14 Si ſes fils ſont en grand nombre,ils ſeront deſtinez
a l'eſpee:& ſa generatiõ ne ſera pas raſſaſiee de pain.
15 Le reſidu de luy ſera enſeueli en la mort:& ſes
vefues ne pleureront point.
16 Quand il amaſſeroit argent comme pouldre,&
quand il appareilleroit des veſtemẽs autant que de
boue,

*Aucuns, n'y met point d'empeſchement.
*Ou,il ne tirera point vers le chemin.
*Ou,Son ami.
*Ou,tellement que nul ne ſe fie en ſa vie.
*Ou, pour eſtre a ſeurete.
*Ou,Qui eſt celuy qui peut nõbrer
*C.en cõparaiſon.
Autre.A qui donnes tu vertu? a celuy qui n'en a point.

17 Il les appareillera:mais le iuſte ſera veſtu d'iceulx,
& l'innocent partira l'argent.
D 18 Il a edifie ſa maiſon comme la tigne, & comme
la loge que fait le meſſier.
19 ‖Quand le riche dormira, *il n'amaſſera rien : il
ouurira *ſes yeulx, & n'y aura rien.
20 Troublemens l'apprehenderont comme eaue,
& en la nuict la tempeſte le rauira.
21 Le vent d'Oriẽt l'emportera, & ſ'en ira, & le poulſera de ſon lieu comme vn tourbillon.
22 Il *ſe ruera ſur luy, & ne l'eſpargnera point : il
ſ'enfuira de ſa main, chaſcũ clacquera de ſes mains
contre luy, & ſiblera contre luy de ſon lieu.

CHAP. XXVIII.

1 Iob monſtre la puiſſance de Dieu par les choſes admirables qui ſont en ce monde. 12 Il prefere ſapience a toutes les richeſſes du monde. 23 Dieu ſeul cognoit les voyes de ſapience. 28 La crainte du Seigneur.

1 L'Argent ha ſa ſource, & l'or le lieu de ſa fonte.
2 Le fer eſt prins de la terre, & eſt fondu l'arain
de la pierre.
3 *Dieu* a mis fin aux tenebres, & ſonde toute choſe
parfaicte auec borne d'obſcurite & ombre de mort.
4 Le fleuue ſe deſborde contre l'habitant, *les eaues*
ſont miſes en oubli du pied: & y ayant eſte eſleuees
plus hault que l'homme, ſe retirent.
5 D'vne meſme terre le pain ſortira, & ſoubs icelle
y aura changement comme de feu.
6 Il y a lieu duquel les pierres ſõt ſapphir, & les mottes ſont or.
B 7 L'oiſeau n'y a point cognu de ſentier, & l'œil de
l'autour ne la point regardé.
8 Les faons du lion n'y ont point marche, le lion
n'a point paſſe aupres.
9 Il met ſa main a la roche, & renuerſe les montaignes iuſqu'aux racines.
10 Il tranche les ruiſſeaux dedens les pierres, & ſon
œil voit toute choſe precieuſe.
11 Il lie les fleuues qu'ils ne ſe deſbordent point, &
produit en lumiere les choſes muſſees.
12 Mais dont eſt trouuee la ſapience, & ou eſt le lieu
d'intelligence?
13 L'homme ne ſcait pas ſon pris, & n'eſt pas trouuee en la terre des viuans.
C 14 L'abyſme dit-elle, n'eſt pas en moy : & la mer, dit
elle, n'eſt pas auec moy.
15 Le fin or ne ſera pas donne pour elle, & l'argent
ne ſera point peſe pour ſon eſchange.
16 ‖Elle ne ſera pas eſtimee auec la maſſe d'or, auec
l'onyx precieux, & le ſapphir.
17 L'or, ne le cryſtal ne ſeront point eſgaulx a elle,
& ne ſ'en fera eſchange auec les vaiſſeaux d'or fin.
18 Il ne ſera point faicte mention du coral, ne du gabis: la ſapience eſt plus precieuſe que les perles.
19 La topaze d'Ethiope ne ſera pas faicte eſgale a
elle: & ne ſera pas appreciee auec la maſſe de pur or.
20 D'ou vient donc ſapience? & ou eſt le lieu d'intelligence?
D 21 Elle eſt abſconſee des yeulx de tous les viuans, &
auſſi eſt celee aux oiſeaux du ciel.
22 La perdition & la mort dient, Nous auons ouy de
nos oreilles la renommee d'icelle.
23 Dieu entend ſa voye, & luy meſme cognoit ſon
lieu.
24 Car il regarde iuſqu'au bout de la terre, & voit tout
ce qui eſt ſoubs le ciel.
25 Pour faire le poix aux vents, & poiſer les eaues
par meſure.
26 Pour donner ordonnance a la pluye, & voye aux
eſclairs des tonnoirres.
27 Adonc il la veit, & la nombra, il l'appareilla & la
conſidera.
28 Et dict a l'hõme, Voyci, ‖la crainte du Seigneur eſt Prouerb.1.a.7.
la vraye ſageſſe: & ſe retirer du mal, eſt intelligence.

CHAP. XXIX.

1 Iob fait vn recit de ſa proſperite paſſee. 12 Il monſtre qu'elle a eſte ſa vie, rapportant le tout a la bonte & faueur de Dieu enuers ſoy.

1 ET Iob reprind ſa parabole, & dict,
2 A ma volonte que ie fuſſe comme au temps
iadis, & ſelon les iours auſquels Dieu me gardoit.
3 Quand ſa lampe reſplendiſſoit ſur mon chef, &
quand par ſa lumiere ie cheminoye en tenebres.
4 Comme i'ay eſte es iours de mon adoleſcence,
quãd Dieu reſidoit paiſiblemẽt ſur mon tabernacle.
5 Quand le Tout-puiſſant eſtoit encore auec moy,
& mes enfans autour de moy.
6 Quand ie lauoye mes voyes de beurre, & que la
pierre me iectoit ruiſſeaux d'huile.
7 Quand ie ſortoye *a la porte au tribunal, & me B
faiſoye apprester vne chaire en la rue. *Selon Ra. Abr. Au[illegible] la cite.
8 Les iouuenceaulx me voyoyent, & ſe muſſoyent,
& les anciens ſe leuoyent *deuant moy*, & ſe tenoyent
debout.
9 Les princes ſ'abſtenoyent de parler, & mettoyent
la main ſur leur bouche.
10 La voix des princes eſtoit cachee, & leur langue
eſtoit attachee a leur palais.
11 Quand l'oreille m'eſcoutoit, elle me reputoit biẽheureux: & quand l'œil me regardoit, il me donnoit
teſmoignage.
12 Car ie deliuroye le poure quand il crioit, & l'orphelin qui n'auoit poit d'aide.
13 La benediction de celuy qui debuoit perir, venoit C
ſur moy, & conſoloye le cueur de la vefue.
14 Ie veſtoye iuſtice, & mon iugement me couuroit
comme vn manteau & vn diademe.
15 I'ay eſte pour yeulx a l'aueugle, & pour pieds aux
boiteux.
16 I'eſtoye le pere aux poures, & m'enqueſtoye diligemment de la cauſe qui m'eſtoit incognue.
17 Ie froiſſoye les maſchoires du maling, & oſtoye
la proye hors de ſes dents.
18 Et diſoye, *Ie mourray en mon nid, & multiplieray les iours comme le ſable. *Aucuns, cõme le phenix.
19 Ma racine ha ſon ouuerture aupres des eaues, & la
roſee ſe tiendra en mes branches.
20 Ma gloire ſe renouuellera enuers moy, & mon D
arc ſera reſtaure en ma main.
21 On m'oyoit auec *attente, & ſe taiſoit-on a mon *C. en ſilence.
conſeil.
22 On ne repliquoit rien apres mes parolles, & ma
parolle diſtilloit ſur les oyans.
23 Ils m'attendoyent comme la pluye, & ouuroyent
leur bouche, comme apres la pluye tardiue.
24 Si ie me rioye a eulx, ils ne le croyoyent pas, & ne
laiſſoyent point cheoir la *lumiere de ma face, *C. ioye.
25 *Si ie m'accompaignoye auec eulx, i'eſtoye aſſis *Heb. Si ie eliſoye leur voyes.
au hault bout, & habitoye comme vn roy entre l'ar-

mee,& comme celuy qui conſole les deſolez.

CHAP. XXX.

1 Iob monſtre comment ſa condition eſt changee, d'autant qu'il eſt meſpriſe de ceulx qui luy ſouloyent porter honneur. 11 Il cognoit que tout cela luy vient de Dieu. 23 La mort eſt le domicile de tous les viuans.

1 MAintenant ceulx qui ſont plus ieunes que
moy, ſe mocquent de moy: & les iours ont
eſte que i'euſſe refuſe mettre leurs peres auec les chiẽs
de mon troupeau.
2 Auſſi dequoy m'euſt ſerui la vertu de leurs mains,
veu que la vieilleſſe eſtoit perie en eulx?
3 Ils fuyoyent par diſette & famine en lieu ſolitai-
re, tenebreux, deſole, & deſert.
*Auc. orties, ou, maulues.
4 Ils coupoyent des *herbes aupres des arbres, & la
racine des geneures eſtoit leur viande.
5 Ils eſtoyent dechaſſez du milieu *des gens*, & crioit
on apres eulx, comme apres le larron:
6 *Tellement qu'ils* habitoyent es pertuis des fleuues, es
cauernes de la terre, & es rochers.
B 7 Ils bruyoyent entre les arbres, & ſ'aſſembloyent
ſoubs les buiſſons.
8 Les enfans du fol, voire les enfans ſans renom e-
ſtoyent humiliez plus que la terre.
9 Or maintenant ie ſuis leur chanſon, & leur ſuis
matiere de deuiſer.
10 Ils m'ont en abominatiõ, & ſ'en fuyent loing de
moy: & ne ſe tiennent point de cracher en ma face,
*Auc. Car ils ont deslie ma chorde. *C'eſt oſte mon eſtat & credit. *Auc. nerfs, a ſcauoir du corps ou de l'arc.
11 *Pourtant que *Dieu* a deſlie *ma chorde, & m'a hu
milie: ils ont laſche la bride en ma preſence.
12 Les ieunes ſe ſont leuez debout a ma dextre: ils
ont poulſe mes pieds, & marche ſur moy, comme
ſur les ſentiers de leur ruine.
13 Ils ont diſſipe mon chemin: ils ſe ſont renforcez
a me deſtruire, ſans qu'on les aidaſt.
14 Ils ſont venus comme vn large deſbordement
d'eaue: & ſoubs ombre de la calamite ſe ſont virez
contre moy.
C 15 Troublemẽs ſont tournez ſur moy: & ont pour-
*Ou, mon deſir.
ſuyui comme le vent *mon excellence, & mon ſalut
eſt paſſe comme la nuee.
*C. ma vie default
16 Et maintenant *mon ame ſ'eſcoule en moy: &
les iours de mon affliction me ſaiſiſſent.
17 Mes os ſont oultrepercez en moy de nuict: & mes
nerfs ne repoſent point.
18 Par la grand force de la douleur mon veſtement
ſ'eſt change, laquelle m'enuironne comme le trou
d'enhault de ma robbe *a paſſer la teſte*.
19 On m'a iecte a la boue, & ay eſte compare a la
pouldre, & a la cendre.
20 Ie crie a toy, & ſi ne reſponds pas: ie m'arreſte, &
tu ne me conſideres pas.
21 Tu t'es tourne vers moy comme cruel, & m'es
contraire en la force de ta main.
D 22 Tu m'as eſleue ſur le vent, & me l'as fait cheuau-
*C. fermeté & ſubſtance. Auc. intelligence.
cher: tu fais defaillir en moy *l'eſtre.
23 Car ie ſcay que tu me reduiras a la mort, & au do
micile qui eſt deſtine a tous viuans.
*Auc. nul n'auancera ſa main: a ſcauoir pour me deliurer. *Auc. ne richeſſe ne leur vaudra.
24 Si eſt-ce qu'il *n'eſtendra point ſa main au ſepul-
chre: & n'y aura point de priere pour eulx en ſon
affliction.
25 Ne pleuroye-ie pas pour le iour d'affliction? &
mon ame n'eſtoit-elle pas contriſtee pour le poure?
26 Or i'ay attendu le bien, & mal m'eſt aduenu: i'ay
attendu la lumiere, & tenebres me ſont venues.
27 Mes entrailles ont boulli ſans requoy: les iours
d'affliction m'ont preuenu.
28 I'ay chemine triſte ſans chaleur: ie me ſuis leue en
l'aſſemblee, criant.
29 I'ay eſte frere au dragon, & compaignon des au-
ſtruches.
30 Ma peau eſt deuenue noire ſur moy, & mes os ſe
ſont ſeichez de chaleur.
31 Ma harpe eſt tournee en lamentation, & mes or-
gues en voix de pleurans.

CHAP. XXXI.

1 Iob declare quelle a eſte ſa continence & toute ſa conuerſation. 9 Paillardiſe, & les fruicts qui en viennent. 13 Comment on doibt traicter les ſeruiteurs. 16 Quel ſoing on doibt auoir des poures. 23 De fuir auarice, & ne mettre ſa fiance aux richeſſes. 29 Reſiouiſſance du mal d'aultruy. 32 Hoſpitalite.

1 IAy faict paction auec mes yeulx, & qu'ay-ie re-
garde en la vierge?
2 Et quelle part me ſeroit du Dieu de la-ſus, & quel
heritage du Tout-puiſſant des haults lieux?
3 Perdition n'eſt-elle pas au maling, & eſtrangemẽt
aux ouuriers d'iniquite?
4 Et luy ne voit-il pas mes voyes, & ne nombre-il
point tous mes pas?
5 Si i'ay chemine en *vanite, & ſi mon pied ſ'eſt ha-
ſte d'aller a la tromperie:
6 Qu'il me poiſe en la iuſte balance, & que Dieu co
gnoiſſe ma ſimpleſſe.
7 Si mon pas ſ'eſt deſtourne de la voye, & ſi mon
cueur a enſuyui mon œil, & ſi quelque macule eſt
adheree a mes mains:
8 Que ie ſeme, & qu'vn autre le mange, & mes plan
tes ſoyent deſracinees.
9 Si mon cueur a eſte deceu de femme, & ſi i'ay fait
le guet a l'huis de mon prochain:
10 Que ma femme moule a vn autre, & que les au- B
tres ſe courbent ſur elle.
11 Car cela eſt laſchete, & iniquite *a condamner.
12 Car c'eſt vn feu qui deuorera iuſqu'a deſtruction,
& arrachera les racines de tout mon reuenu.
13 Si i'ay meſpriſe le iugement de mon ſeruiteur, &
ma ſeruante, quand ils debatoyent contre moy:
14 Quelle choſe feray-ie, quand Dieu ſe leuera? &
quand il *me* viſitera, que luy reſpondray-ie?
15 Le facteur d'iceluy ne m'a-il pas faict au ventre?
& vn ne nous a-il point formé en la matrice?
16 Si i'ay denie aux poures ce qu'ils deſiroyent, & ſi
i'ay faict conſumer les yeulx de la vefue:
17 Si i'ay mange ſeul mes morceaux, & que l'orphe-
lin n'en ait point mange:
18 (Car des ma ieuneſſe il a eſte eſleue auec moy, cõ-
me *ſi ie luy fuſſe* pere: & des le ventre de ma mere i'ay
gouuerne *la vefue*.)
19 Si i'ay veu celuy qui periſſoit ſans veſtement, & le C
poure ſans couuerture:
20 Si ſes reins ne m'õt beneict, & ſ'il n'a eſte eſchauf
fe de la toiſon de mes ouailles:
21 Si i'ay leue ma main ſur l'orphelin, d'autant que
ie voyoye a *la porte mon aide:
22 Que mon palleron tombe de mon eſpaule, & que
mon bras ſoit caſſe de ſon *oſſement.
23 Car la ruine de Dieu me ſeroit eſpouantable, & ne
pourroye porter ſa charge.
24 Si i'ay mis mon eſpoir en l'or, ou ſi i'ay dict a la
maſſe d'or, Tu es ma fiance:

25 Si ie me ſuis reſiouy, pourtant que i'auoye beau-
coup de biens, & pource que ma main trouuoit abõ-
dance de choſes:
26 *Si i'ay regarde la lumiere quand elle luiſoit, & la
lune cheminant noblement:
27 Et ſi mon cueur ſ'eſt *ſeduict en ſecret, & que ma
main *ait baiſe ma bouche:
28 Auſſi c'eſt iniquite damnable: car i'auroye denie
le Dieu d'enhault.
29 Si ie me ſuis reſiouy de la ruine de celuy qui me
hayoit: & ſi ie me ſuis eſmeu *de ioye* quand mal luy e-
ſtoit aduenu:
D 30 (Car ie n'ay pas addonne ma gorge a peche, pour
demander ma dilection ſur mon ame)
31 Si les hommes *de mon tabernacle n'ont dict, Qui
donnera de la chair d'iceluy? nous ne ſommes point
ſaoulez.
32 L'eſtrangier ne logoit pas dehors: i'ay ouuert mes
portes au voyagier.
33 Si i'ay muſſe mon forfaict *comme Adam, pour
celer mon iniquite en mon ſein:
34 Si i'ay eu peur de la grande multitude, & ſi l'hom-
me meſpriſe de la famille, m'a eſpouante, & me ſuis
teu ſans ſortir hors de mon huis:
35 A ma volonte que i'euſſe qui m'ouiſt: voyci, mon
but eſt que le Tout-puiſſant reſpõde pour moy: en-
cor que mon aduerſaire eſcriue vn liure,
36 Si ie ne le porte ſur mon eſpaule, & ne m'en lie
comme d'vne couronne.
37 Ie luy annonceray le nombre de mes pas, & com
me vn prince *i'approcheray de luy.
38 Si ma terre a crie contre moy, & ſi enſemble ſes
rayons ont pleure:
39 Si i'ay mange ſon fruict ſans argent, & ſi i'ay tor-
mente l'ame de ſes poſſeſſeurs:
40 Que le chardon ſorte au lieu du froment, & l'y-
uroye au lieu de l'orge.

C'eſt la fin des parolles de Iob.

CHAP. XXXII.

*1 Les trois amis de Iob ſe taiſans, Eliu Buzite le reprend pource qu'il ſe iuſti-
fioit. 6 Il monſtre qu'il fault honorer vieilleſſe. 8 L'Eſprit de Dieu donne in-
telligence.*

1 OR ces trois hommes yci ceſſerent de reſpõdre
a Iob, pource qu'il ſ'eſtimoit eſtre iuſte en ſoy
meſme.
2 Mais lors Eliu fils de Barachel Buzite de la famil-
le de Ram, fut courrouce, & fort indigne cõtre Iob:
pourtant qu'il auoit iuſtifie ſon ame plus que Dieu.
3 Pareillement fut courrouce contre ſes trois amis,
de ce qu'ils n'auoyent rien trouue que reſpondre, & ſi
auoyent condamne Iob.
B 4 Or Eliu auoit attendu que Iob euſt parle: car ils e-
ſtoyent plus anciens de temps que luy.
5 Et Eliu voyant qu'il n'y auoit nulle reſponſe en
la bouche de ces trois perſonnages, fut enflamme de
courroux.
6 Eliu donc fils de Barachel Buzite, reſpondit, di-
ſant, Ie ſuis le plus ieune de temps, & vous eſtes an-
ciens: pourtant ay ie eu peur & crainte de vous de-
clarer mon opinion.
7 Ie diſoye, Les iours parleront, & la multitude des
ans enſeignera la ſapience:
8 Touteſſois c'eſt l'Eſprit de Dieu qui eſt en l'hom-
me, & l'inſpiratiõ du Tout-puiſſant les fera entẽdre.
9 Les maiſtres ne ſont point *touſiours* ſages, & les an- C
ciens n'entendent point *touſiours* le iugement.
10 Pourtant ie di, Eſcoute-moy, & ie manifeſteray
auſſi mon opinion.
11 Voyci, i'ay entendu vos parolles, preſtant l'aureil-
le, pendant vos appareils, & durãt que vous cerchiez
les propos.
12 Alors ie vous conſideroye: mais il n'y auoit nul
d'entre vous qui reprint Iob, ne qui reſpondiſt a ſes
parolles:
13 A fin parauenture que vous ne diſiez, Nous auons
*trouue la ſageſſe: Dieu le deiectera, & nõ pas l'hõme. *C. nous auons faict prudẽment
14 Il n'a point addreſſe *ſes* parolles contre moy: & ſi
ne luy reſpondray pas ſelon vos parolles.
15 Alors ils craignirent, & ne reſpondirent plus, & D
ainſi ceſſerent de parler.
16 Or ay-ie attendu, mais ils ne parlent point: ils ſ'ar
reſtent, & ne reſpondent plus.
17 Ie reſpondray auſſi a mon tour, & monſtreray
auſſi mon aduis.
18 Car ie ſuis plein de parolles, & l'eſprit de mõ ven
tre me contraind.
19 Voyci mon ventre comme le vin qui n'ha point
d'eſſort, & eſt comme les nouueaux barils leſquels ſe
rompent.
20 Ie parleray donc, & auray reſpiration, i'ouuriray
mes leures, & reſpondray.
21 Ie n'accepteray pas maintenant la perſonne de
l'homme, & ne dõneray point de tiltres a l'homme.
22 Car ie ne ſcay, quand ie donneray tiltres, ſi mon
facteur ne me prendroit point incontinent.

CHAP. XXXIII.

*1 Eliu ſ'efforce de monſtrer que Iob a peche d'autant qu'il ſ'eſt voulu iuſtifier
deuant Dieu. 14 Il monſtre que Dieu inſtruit les hommes en diuerſes facons, pour
les retirer de peche. 19 Dieu afflige l'homme, & ſoudain le retire de l'affli-
ction. 26 L'homme eſtant deliuré rend grace au Seigneur & le prie.*

1 PArquoy donc ie te prie, Iob, eſcoute mõ propos,
& preſte l'aureille a toutes mes parolles.
2 Voyci, maintenant i'ay ouuert ma bouche, & ma
langue parle en mon palais.
3 Mes parolles ſont de la droicture de mon cueur,
& mes leures profereront pure ſentence.
4 L'Eſprit de Dieu m'a faict, & le ſouffle du Tout-
puiſſant m'a donne vie.
5 Reſpons moy ſi tu peux, diſpoſe toy, & t'arreſte en
ma preſence.
6 Voyci, ie ſuis comme *toy-meſme enuers Dieu: & *Heb. ta bouche. auc. ſelon ta parolle
ſuis auſſi forme de la boue.
7 Voyci, mon horreur ne t'eſpouantera point, &
mon effort ne te ſera point grief:
8 Touteſſois tu as dict en mes aureilles, & ay ouy la
voix de tes parolles:
9 Ie ſuis net, & ſans tranſgreſſion: ie ſuis innocent, B
& n'y a point d'iniquite en moy.
10 Voyci il a trouue quelques occaſions ſur moy, &
m'a repute ſon ennemi.
11 Il a mis mes pieds aux ceps, & a prins garde a tous
mes ſentiers.
12 Voyci, en cela tu n'as point faict iuſtement: & ie
te reſpondray que Dieu eſt plus grãd que l'homme.
13 Pourquoy eſtriues tu contre luy, *de ce qu'il n'a *Ou, car il ne reſpondra point
pas reſpondu a toutes tes parolles?
14 Car *Dieu parle pour vne fois & pour deux, a ce- *Auc. Dieu parle pour vn coup, & ne regarde plus la apres.
luy qui ne voit point la choſe:

15 *A ſcauoir* par ſonge en viſion de nuict,quãd le ſom-
C ne chet ſur les hommes,& qu'ils dorment au lict.
16 Il ouure alors l'aureille des hõmes, & les *eſpouan-
te par inſtruction:
17 A fin qu'il face deſtourner l'homme de ſon *ou-
urage,& qu'il cache l'orgueil de l'homme.
18 Cependãt il retire l'ame d'iceluy de la foſſe, & que
ſa vie ne paſſe point par l'eſpee.
19 Auſſi le reprend-il par douleur ſur le lict, voire en
la multitude de ſes os aſprement:
20 Tant que ſa vie ha en abomination le pain,& ſon
ame la viande appetiſſante.
21 Sa chair default, tellement qu'elle ne voit rien: &
ſes os qu'on ne veoit point,eſcliſſent.
22 Son ame approche du ſepulchre, & ſa vie des en-
terreurs.
23 S'il y a *meſſagier eloquẽt, (vn d'entre mille) pour
denoncer a l'homme ſa droicture,
24 Et *Dieu* aye pitie de luy,& die, Deliure-le,a fin qu'il
ne deſcende en la foſſe:i'ay trouue reconciliation.
D 25 Lors ſa chair ſera plus freſche que celle d'vn en-
fant:& retournera au temps de ſa ieuneſſe.
26 Il ſuppliera a Dieu,& l'appaiſera, & verra ſa face
en triomphe,& ſera rendue a l'homme ſa iuſtice.
27 Qu'il regarde ſur les hommes, & chaſcun dira,
I'ay peche,& ay reuire la choſe droicte,& ſi ne m'a de
rien prouffite.
28 Il a deliure mon ame, a fin qu'elle ne paſſaſt par
la foſſe,& que ma vie veiſt la lumiere.
29 Voyci, Dieu fait toutes ces choſes par *trois fois
vers l'homme:
30 A fin qu'il rappelle ſon ame de la foſſe, pour eſtre
illumine en la lumiere des viuans.
31 Entens Iob,ſi m'eſcoute:tay toy,& ie parleray.
32 Si tu as quelque propos,reſpons moy,& parle:car
ie deſire te iuſtifier.
33 Autrement eſcoute-moy,tay-toy,& ie t'enſeigne-
ray ſapience.

*Ou, les enſerre en ſes liens:

*C. ſon entrepriſe,

*C. inſtructeur par la parolle de Dieu ou, Ange.

*Ou, plusieurs

CHAP. XXXIIII.

1 Eliu reprend encores Iob de ce qu'il ſe maintient eſtre iuſte. 10 Il monſtre que Dieu eſt iuſte iuge,& qu'il gouuerne & modere toutes choſes. 24 Il monſtre auſſi que le changement des royaumes eſt œuure de Dieu. 28 Dieu oit le cri de l'indigent. 21 Luy ſeul pardonne.

1 APres Eliu parla, diſant,
2 Vous ſages oyez mes parolles, & vous qui
eſtes ſcauans eſcoutez-moy.
3 Car l'aureille eſprouue la parolle,& le palais gou
ſte la viande.
4 Eliſons iugement entre nous, & ſcachons entre
nous ce qui eſt bon.
5 Car Iob dict, Ie ſuis iuſte, & Dieu a oſte mon iu-
gement.
6 Ie ſuis *comme* menteur en mon droict:mon *coup* de
fleche eſt grief ſans auoir forfaict.
7 Qui eſt homme pareil a Iob,qui boit la mocquerie
comme l'eaue,
8 Qui chemine en la compaignie de ceulx qui font
iniquite,& chemine auec les hommes meſchans?
9 Car il dit, L'homme ne proufitera rien, quand il
vouldra complaire a Dieu.
10 Pourtant vous hommes *de cueur,eſcoutez-moy,
Ia n'aduienne qu'il y ait iniquite en Dieu, & quelque
malice au Tout-puiſſant.
B 11 Car il rendra a l'hõme ſelon ſon œuure, & trou-
uera vn chaſcun ſelon ſa voye.

*Ou, vertueux,

12 Certainement auſſi Dieu ne condamnera point
meſchammẽt, & le Tout-puiſſant ne ſubuertira pas
le iugement.
13 Qui a viſite la terre oultre luy?& qui a mis le mõ-
de vniuerſel?
14 S'il met ſon cueur ſur l'homme pour retirer a ſoy
ſon eſprit & ſon ſouffle:
15 *Lors* toute chair defauldra enſemble, & l'homme
retournera en pouldre.
16 Si tu as donc entendement, eſcoute ceci, & preſte
l'aureille a la voix de mon propos:
17 A ſcauoir-mon ſi celuy qui hait le iugement, do-
minera? & eſtimeras-tu meſchant, celuy qui eſt
moult iuſte?
18 Diras-tu au roy, Tu es peruers: & aux princes,
Vous eſtes meſchans?
19 ‖Et a celuy qui n'accepte nullement la perſonne
des princes,& ne recognoit le riche deuant le poure:
car eulx tous ſont l'œuure de ſes mains.
20 Les peuples mourront ſubitement,& ſeront trou-
blez en la minuict, & paſſeront, & *oſteront le fort, C
voire ſans main.
21 Car ſes yeulx ſont ſus les voyes de l'homme,& re-
garde tous ſes pas.
22 Il n'y a nulles tenebres,n'ombre de mort,pour il-
lec muſſer ceulx qui font iniquite.
23 Car il n'a pas mis tãt ſur l'homme, *qu'il chemine
auec Dieu en iugement.
24 Il briſera les forts ſans inquiſition, & en eſtablira
des autres pour eulx:
25 Pourtant il fera cognoiſtre leurs œuures,& tour-
nera la nuict,& ſeront briſez.
26 Il les a frapez cõme meſchãs au *lieu des voyans:
27 Pourtant qu'ils ſe ſont retirez de luy, & n'ont pas
voulu entendre ſes voyes:
28 Pour faire venir iuſques a luy le cri de l'indigent:
& a ouir la clameur des poures.
29 Et quand il donnera repos, qui eſt celuy qui le D
troublera? & quand il aura muſſe ſa face, qui eſt ce-
luy qui le pourra veoir:tant ſur les gens,que ſur l'hõ
me enſemble,
30 *A fin que l'homme hypocrite ne regne, pour e-
ſtre ſcandale au peuple.
31 C'eſt a Dieu de dire, I'ay pardonne, ie ne deſtrui-
ray point.
32 Mais ce que ie n'ay apperceu,toy enſeigne-le moy.
ſi i'ay meſchamment faict,ie ne le feray plus.
33 Parfera-il la choſe de par toy? car tu as *reiecte, &
as eu ton chois, & non pas moy. Or profere ce que
tu ſcais.
34 Que gens de cueur parlent a moy, & que l'hom-
me ſage m'eſcoute.
35 *Car* Iob n'a point parle par ſcience, & les parolles
d'iceluy ne ſont point en prudence.
36 Ie deſire que Iob ſoit eſprouue iuſques en la fin ſur
les reſponſes des hommes d'iniquite:
37 Car il adiouſte ſur ſon peche la preuarication:il
ſe brague entre nous,& multiplie ſes parolles contre
Dieu.

CHAP. XXXV.

1 La bonte ou malice nuit aux hommes ſeulement,& non pas a Dieu. 11 Les contempteurs de Dieu crient & ne ſont exaucez.

1 ELiu reſpondit encore,diſant,
2 As-tu penſe ceci ſelon raiſon, quand tu as dict,

Ie ſuis plus iuſte que Dieu?
3 Car tu as dict, Que te prouffitera-il, & quelle vtili-
te auray-ie de mon peche?
4 Or ie te reſpondray aucunes parolles, & a tes com
paignons *qui ſont* auec toy.
B 5 Regarde le ciel, & voy & contemple que les nuees
ſont plus haultes que toy.
6 Si tu peches, que feras-tu contre luy? & quand tes
forfaicts ſeront multipliez, que luy feras-tu?
7 Si tu es iuſte, que luy donneras-tu? ou que receura
il de ta main?
8 *Ton forfaict *nuira* a l'hōmme cōme toy, & ta iu
ſtice *prouffitera* au fils de l'homme.
9 Pour la multitude de ceulx qui les oppriment, ils
criēt, & ſ'eſcriēt a cauſe de la puiſſance des maiſtres:
C 10 Toutesfois nul ne dit, Ou eſt le Dieu qui m'a faict,
qui donne les *chanſons de nuict?
11 Qui nous enſeigne plus que les beſtes de la terre,
& nous introduit en ſcience par deſſus les oiſeaux
du ciel.
12 Ainſi ils crieront, & ne les exaulcera point de la
violence des maulx.
D 13 *De vray c'eſt en vain, Dieu n'eſcoutera point, &
le Tout-puiſſant n'y prendra point garde.
14 Cōbien que tu dies que tu ne le regardes pas, ſi le
*iugement eſt il deuant luy, eſpere en luy.
15 Mais maintenant pource que ſon ire ne viſite
point, & ne cognoit point fort *le mal*,
16 Iob ouure ſa bouche en vain, & multiplie les pro
pos ſans ſcience.

CHAP. XXXVI.

1 Eliu veult monſtrer la iuſtice de Dieu par les œuures d'iceluy. 7 Les yeulx de Dieu ſont ſur les iuſtes pour les deliurer. 13 Les hypocrites de cueur. 26 Les œuures de Dieu ſont incomprehenſibles.

1 D'Auantage Eliu dict,
2 Entens moy, que ie deuiſe auec toy: car il y
a encore quelque propos *de Dieu.
3 Ie profereray ma ſcience au long, & donneray
iuſtice a celuy qui m'a faict.
4 Car certainemēt mes parolles ne ſont point faul-
ſes, le *parfaict en ſcience eſt auec toy.
5 Voyci, Dieu qui eſt puiſſant ne reiecte *perſonne,
luy qui eſt fort en vertu de courage.
6 Il ne viuifie point le meſchant, mais il rend le iu-
gement aux affligez.
7 Il n'oſte point ſes yeulx des *iuſtes, mais les fait
ſeoir eternellement au throne auec les rois, & ſont
exaltez.
B 8 Et quand encore ils ſeroyent liez en ceps, & dete-
nus auec cordes d'affliction,
9 Il leur annoncera leurs faicts, & comment leurs
tranſgreſſions ſe ſont eſleuees.
10 Il leur ouure l'aureille pour receuoir correction,
& dit qu'ils ſe retournent de l'iniquite.
11 S'ils oyent, & qu'ils le ſeruent: ils finirōt par vieil-
leſſe leur iours en bien, & leurs ans en delectations.
12 Mais ſ'ils ne veulent ouir, ils paſſerōt par l'eſpee,
& defauldront ſans ſcience.
13 Les hypocrites de cueur adiouſtent l'ire, & ne criēt
point quand il les lie.
14 Leur ame meurt en ieuneſſe, & leur vie entre les
paillards.
15 Il deliure les affligez en leur affliction, & ouure
les aureilles d'iceulx durant l'oppreſſion.
16 Parquoy donc il t'oſtera du lieu eſtroict, pour te C
mettre en lieu large non enſerre deſſoubs: & ta table
repoſera pleine de graiſſe.
17 *Tu as accompli le iugement des meſchans, mais
le iugement & le droict tiendront.
18 Car l'ire *de Dieu* eſt a fin qu'il ne t'oſte *auec ta che-
uance, ſans que nulle multitude de dons te deliure.
19 Eſtimera-il ton auoir? nō pas meſme l'or, ne tous
ceulx qui ſont puiſſans en vertu.
20 Ne te *faſche point conſommant la nuict, pour
raſer les peuples de leur lieu.
21 Aduiſe toy que tu ne regardes a l'iniquite: car tu l'as
eſlue a cauſe de l'affliction.
22 Voyci, Dieu garantit par ſa puiſſance: qui eſt ſem
blable a luy pour enſeigner?
23 Qui a viſite oultre luy ſes voyes? & qui eſt celuy
qui dira, Tu as faict iniquite?
24 Aye memoire de magnifier ſon œuure, laquelle D
les hommes *voyent.
25 Tous hommes le voyent, & la perſonne le regar
de de loing.
26 Voyci, Dieu eſt excellent, & nous ne le cognoiſ-
ſons point: & ne ſe peut-on enquerir du nombre de
ſes ans.
27 Quand il a ſouſtrait les gouttes de l'eaue, les pluyes
degouttent par ſa vapeur,
28 Leſquelles les nuees diſtillent & decoulent abon-
damment ſur les hommes.
29 Qui cognoiſtra les diuiſiōs de la nuee, & les bruits
de ſon tabernacle?
30 Voyci, il eſtend ſur icelle ſa lumiere, & couure les
racines de la mer.
31 Car en ces choſes il *iuge les peuples, & donne vi-
ures abondamment.
32 Il couure la lumiere ſur les nuees, & leur commā
de d'aller a la rencontre.
33 Son compaignon luy annōce d'icelle, & y a cour
roux en montant.

CHAP. XXXVII.

1 Eliu continue a monſtrer comment les œuures de Dieu ſont incomprehenſibles. 4 Les tonnerres. 6 La neige. 9 Le tourbillon. 10 La gelee. 11 La pluye. 12 Dieu eſt incomprehenſible.

1 AVſſi pour ceſte cauſe ſ'eſpouante mon cueur,
& treſſaillit de ſon lieu.
2 Eſcoutez le bruit de ſa voix, & l'eſclair qui ſort de
ſa bouche.
3 Il l'addreſſe ſoubs tous les cieux, & ſa lumiere ſur
les *quartiers de la terre.
4 Apres icelle il bruit en reſonnant, & tonne de ſa
voix magnifique, & n'y tardera point quand ſa voix
aura eſte ouye.
5 Dieu tonne de ſa voix, & fait grandes merueilles
qu'on ne cognoiſt point.
6 Car il commande a la neige qu'elle *ſoit* en la terre, B
& aux arrouſements de pluye: & l'arrouſement des
pluyes ſont ſa force.
7 Il enſerre en la main tous hommes: a fin de co-
gnoiſtre tous hommes de ſa facture.
8 La beſte entre en la taniere, & habite en ſes re-
paires.
9 Le tourbillon vient des amas des nuees, & la froi-
dure du vent eſcartant.
10 Par le ſoufflement de Dieu la gelee eſt donnee, &
largeſſe d'eaue au lieu eſtroict.

Ou, Tu as rempli le iugement, & le droit du iugemēt d'vn meſchant.
Auec par le fleau,
Le verbe ſignifie deſirer, englou tir & peiner de trauail,
Ou, chantent.
C. gouuerna
Heb. ailes

11 Auſſi il fait trauailler la nuee pour arrouſer, & fait eſpardre la nuee par ſa clarte.

12 Il la fait tourner en cercles a l'enuiron par ſon gouuernement, pour exploicter toutes les choſes qu'il leur a commande ſur la terre vniuerſelle:

13 Soit pour fleau, ſoit pour ſa terre, ſoit pour grace, il la fait venir.

C 14 O Iob, eſcoute ces choſes, arreſte toy, & entens les merueilles de Dieu.

15 As-tu cognu quand Dieu a mis *commandement* ſur icelles, & qu'il a faict luire la lumiere de ſa nuee?

16 As-tu cognu les differences de la nuee, & les merueilles de celuy qui eſt parfaict en ſciences?

17 Pourquoy ſont chaulds tes veſtemens, quand il rend la terre quoye du coſte de Midi?

18 As-tu eſtēdu les nuees auec luy, leſquelles ſont for-
D tes comme le miroir de fonte?

19 Monſtre nous que nous luy dirons: car nous n'ordonnerōs point noſtre propos a cauſe des tenebres.

20 Luy racontera-on, quand ie parleray? *ſi quelcun parle, ne ſera-il pas englouti?

*Ou, l'homme parlera-il pour eſtre perdu?

21 Et maintenant on ne voit point la lumiere, quād elle luit es nuees: & le vent paſſe & les nettoye.

22 Le ſerain vient d'Aquilon, & la louange eſt vers le Dieu terrible.

23 C'eſt le Tout-puiſſant, lequel nous n'auons point trouue: car il eſt excellent en vertu, & en iugement, & abondant en iuſtice, lequel n'afflige point.

24 Pourtant les hommes le craindrōt, & il n'a point d'eſgard a tous les ſages de cueur.

CHAP. XXXVIII.

1 Le Seigneur parle a Iob, luy monſtrant ſa iuſtice par la grandeur de ſes oeuures. 4 Les fondemens de la terre. 8 La mer. 12 Le matin & l'aube du iour. 16 Les abyſmes. 19 La lumiere & les tenebres. 22 La neige, la greſle. 28 La pluye. 33 L'ordre du ciel. 35 Les eſclairs.

1 Lors le Seigneur reſpōdit d'vn tourbillon a Iob, & dict,

2 Qui eſt ceſtuy-ci, qui obſcurcit le conſeil par parolle ſans ſcience?

3 Ceind maintenant tes reins comme vn homme, ie t'interrogueray, & tu me feras entendre.

4 Ou eſtois-tu quand ie mettoye les fondemens de la terre? monſtre le moy, ſi tu as entendement.

5 Qui a mis les meſures d'icelle, ſi tu le cognois? ou qui a eſtendu ſur icelle la ligne?

6 Sur quoy ſont fondez ſes fondemens? ou qui a iecte la pierre de l'anglet d'icelle,

7 Quand les eſtoilles du matin louoyent enſemble, & que tous les enfans de Dieu crioyēt en triomphe?

8 Qui a enſerre la mer entre des huis, laquelle en vuydant ſort comme de la matrice.

9 Quand ie mettoye la nuee comme ſon veſtemēt, & l'obſcurite comme ſes bandelettes.

B 10 I'ay decrete ſur icelle mon ordonnance, & ay mis des barreaux & des huis.

11 Puis ie di, Tu viendras iuſques yci, & ne paſſeras point plus oultre, & mettras yci l'eleuation de tes ondes.

12 As-tu commande au matin depuis tes iours? as-tu faict a ſcauoir a l'aube du iour ſon lieu,

13 A fin d'apprehender les quartiers de la terre, & que les meſchans ſoyent eſcous d'icelle?

14 Elle eſt tournee comme l'argile a la forme, & ſe tiennent *comme vn veſtement.

*A ſcauoir, tout ce qui couure la terre pour luy donner forme.

15 Et aux meſchans ſera empeſchee leur lumiere, & le bras eſleue ſera rompu.

16 Es-tu entre iuſques au profond de la mer, & t'es-tu pourmene pour conſiderer les abyſmes?

17 Les portes de la mort t'ont elles eſte ouuertes? as tu veu auſſi les huis tenebreux?

18 As-tu conſidere iuſques es lieux ſpacieux de la terre? declare ſi tu cognois tout cela.

19 Qu'elle eſt la voye ou habite la lumiere? & ou eſt le lieu des tenebres:

20 A fin que tu la recoiues en ſes bornes, & que tu entendes les ſentiers de ſon domicile.

21 L'as-tu cognue pource que tu feuſſes nay adonc, & C
que tes iours ſoyent en grand nombre?

22 Es-tu entre es threſors de la neige? & as-tu veu auſſi les threſors de la greſle:

23 Que ie retien pour le temps de l'aduerſite, & pour le iour du choc & de la bataille?

24 Par quelle voye eſt diuiſee la lumiere, & le vent d'Orient eſt eſpars ſur la terre?

25 Qui eſt celuy qui a diuiſe le decours pour la pluye, & la voye pour l'eſclair des tonnerres?

26 Pour faire plouuoir ſur la terre en laquelle n'y a perſonne, & ſur le deſert auquel n'y a nul homme,

27 Pour remplir le lieu ſauuage & hideux, & pour faire produire le gecton d'herbe.

28 Qui eſt le pere de la pluye? ou qui a engendre les D
gouttes de la roſee?

29 Du ventre de qui eſt ſortie la glace? & qui eſt celuy qui a engendre la bruine du ciel?

30 Les eaues ſe cachent comme la pierre, & la face de l'abyſme ſe retient.

31 Pourrois-tu reſtraindre les delices des Pleiades, & deſlier les empeſchemens d'Orion?

32 Pourrois-tu faire ſortir les *Mazzaroth en leur temps: conduirois-tu auſſi Arcturus auec ſes fils?

*Certai[illegible]

33 Cognois-tu l'ordre du ciel, & pourrois-tu mettre la domination d'iceluy en la terre?

34 Eſleueras tu ta voix vers la nuee, & que l'abondance des eaues te couure?

35 Enuoyeras-tu les eſclairs, a fin qu'ils voiſent, & te dient, Nous voyci?

36 Qui a mis la ſapience es reins *de l'homme*? ou qui a donne au cueur intelligence?

37 Qui pourroit nombrer les nuees par ſapience, & qui fera repoſer les barils du ciel:

38 Quand ſe vient a endurcir la pouldre comme la fonte, & que les lieux glaireux ſ'entretiennent?

CHAP. XXXIX.

1 La bonte & ſageſſe du Seigneur nous eſt monſtree par le ſoing qu'il a meſme des beſtes brutes. 5 Les choſes merueilleuſes que Dieu fait en ſes creatures. 8 L'aſne ſauuage. 13 La licorne. 16 Les paons & la cigogne. 21 La nature du cheual. 30 L'aigle. 35 Iob eſtant reprins du Seigneur, confeſſe ſon imbecillite.

1 Chaſſeras-tu la proye pour le lion, & rempliras-tu l'aſſemblee des lionceaux:

2 Quand ils couchent en leurs repaires, & demeurent en cachettes pour aguetter?

3 Qui appareille au corbeau ſa proye quand ſes petis crient vers Dieu, errans par faulte de mangeaille?

4 As-tu cogneu le temps que les chamois font les petis? as-tu prins garde auſſi a veoir faōner les biches?

5 Pourrois tu nombrer les mois qu'elles portent? cognois-tu auſſi le temps qu'ils font leurs petis?

6 Elles ſe courbent,&*font departir leurs petis,& ie-
ctent hors leurs douleurs.

7 Leurs faons ſ'engraiſſent, ils croiſſent par le fro-
ment:ils ſortēt hors,& ne retournēt point vers elles.

8 Qui a laſche l'aſne ſauuage en liberte,& qui a deſ-
lie les liens de l'aſne farouche?

9 Ce ſuis-ie qui ay mis ſa maiſon au deſert, & ſes do
micilles es ſalines.

10 Il ſe rit *de la multitude de la cite, il n'oit point le
B cri de l'exacteur.

11 Il regarde es montaignes pour ſa paſture, & cer-
che apres toute verdure.

12 La *licorne te vouldra-elle ſeruir, ou demeurera-
elle aupres de ta creiche?

13 Pourras-tu lier ladicte licorne de ſon lien *pour la-
bourer* es rayes, ou rompra-elle les mottes des vallees
apres toy?

14 Te fieras-tu en elle,pourtant que ſa force eſt gran
de,& luy abandonneras-tu ton trauail?

15 Croiras-tu a elle qu'elle rende ta ſemence, & qu'-
elle l'aſſemble en ta grange?

16 As *tu donne* les plaiſantes ailes aux paons?ou les pē-
nes & plumages a la *cigongne?

17 Qui delaiſſe ſes œufs ſur la terre,& les fait eſchauf
fer ſur la pouldre,

18 Et oublie que le pied marchera deſſus, ou que la
beſte du champ les foullera.

C 19 Elle ſe monſtre cruelle vers ſes petis comme ſ'ils
n'eſtoyent pas ſiens, & comme ſi ſon trauail eſtoit
vain,ſans en auoir crainte:

20 Car Dieu l'a priuee de ſapience,& ne luy a pas de-
parti intelligence.

21 Quand il eſt temps,elle ſe leue en hault,& ſe moc-
que du cheual & de ſon cheuaucheur.

22 Donneras-tu la force au cheual? ou enuironneras
tu ſon col de henniſſement?

23 L'eſpouanteras-tu comme la ſaulterelle?le ſon de
ſes narines eſt vn eſpouantement.

24 Il fouit en la vallee, il ſ'eſiouit de ſa force, & ſort
au deuant des armures:

25 Il ſe gaudit de la peur, & ne craind point, & ne ſe
recule point arriere de l'eſpee:

26 *Encore* que contre luy ſonne le carquois,le fer de la
lance,& de la hache.

27 Il deuore la terre par fureur, & par fremiſſemēt,
& ne croit point le ſon de la trompette.

28 Entre les trompettes il dit,Ha,ha,il ſent la bataille
D de loing,& le tumulte des princes,& le cri.

29 L'eſpreuier vollera-il par ton intelligence, en e-
ſtendant ſes ailes vers le Midi?

30 L'aigle ſ'eſleuera-elle par ton commandement,&
mettra-elle hault ſon nid?

31 Elle demeure entre les pierres, & fait ſon logis ſur
la breche du rocher,& ſur les tours.

32 Elle eſpie d'illec la viande, & ſes yeulx regardent
au loing.

33 Ses petis engloutiſſent le ſang, & eſt la ou ſont les
occis.

34 Et le Seigneur reſpondit a Iob, diſant,

35 Eſt-ce inſtruction d'eſtriuer auec le Tout-puiſ-
ſant?celuy qui reprend Dieu,qu'il reſponde a ceci.

36 Et Iob reſpondit au Seigneur,& dict,

37 Voyci,ie ſuis de vile condition,que te reſpōdray-
ie?ie mets ma main ſur ma bouche:

38 I'ay parle vne fois, & ne reſpondray plus: voire
deux,mais ie ne procederay point plus auant.

CHAP. XL.

*1 Le Seigneur monſtre a Iob qu'elle eſt l'imbecillite des hommes ſi elle eſt cō-
paree aux œuures de Dieu. 10 Il monſtre quelle eſt ſa puiſſance par la creation
des plus grans animaulx tant de la terre que de la mer.*

1 ET le Seigneur reſpondit de la nuee a Iob,diſant,

2 Ceinds maintenāt tes reins comme vn hom
me,ie t'interrogueray,& me donneras a entendre.

3 A ſcauoir-mon ſi tu rompras mon iugement, &
me condamneras-tu a fin que tu ſois iuſtifie?

4 As-tu vn bras comme Dieu, & ſi tu bruis de voix
ſemblable a luy?

5 Orne-toy maintenant de magnificence & excel-
lence,veſts toy de louange & de gloire.

6 Eſpars l'ire de ta fureur, & regarde tout orgueil-
leux,& l'abbaiſſe.

7 Regarde tout arrogant, & le fay humilier, ſi con- B
fons les meſchans en leur lieu:

8 Abſconſe les enſemble en la pouldre,& lie leur fa
ce en lieu cache,

9 Et ie te confeſſeray que ta dextre te pourra ſauuer.

10 Voyci maintenant Behemoth que i'ay faict auec
toy,il mange l'herbage comme le bœuf.

11 Voyci maintenant ſa force eſt en ſes reins, & ſa
vertu eſt au nombril de ſon ventre.

12 Il fait feſte de ſa queue, laquelle eſt comme vn
cedre,& les nerfs de ſes genitoires ſont *entrelaſſez. *Ou, retortillez

13 Ses os ſont forts comme arain, & les menus os
ſont comme barreaux de fer.

14 C'eſt le commencement des voyes de Dieu:celuy C
qui l'a faict en approchera ſon *glaiue. *A ſcauoir, pour le tuer.

15 Cōbien que les montaignes luy apportent fruict,
& toutes les beſtes du champ ſe iouent-la.

16 Il giſt ſoubs l'ombrage en la cachette du roſeau
& des lieux moites.

17 Les *arbres* ombrageux le couurent de leur ombre,
les ſaulx du fleuue l'enuironnent.

18 Voyci,il fait effort *au fleuue,& ne ſ'eſtōne point, *A ſcauoir, comme ſ'il vouloit boire.
& ſe confie que le Iordain coulera par ſa gueule.

19 Il le prēdra de ſes yeulx,& percera ſes narines aux
rencontres.

20 Tireras-tu Leuiathan a l'haim,& lieras-tu auſſi ſa D
langue d'vne chorde?

21 Mettras tu l'haim en ſes narines? ou perceras-tu
ſes baioues d'vn'eſpine?

22 Multipliera-il vers toy ſes prieres? ou parlera-il a
toy doulcement?

23 Fera-il alliance auec toy, & le prendras-tu pour
ſeruiteur a touſiours-mais?

24 T'eſbatras-tu auec luy comme auec l'oiſelet, ou
le lieras tu pour tes iouuencelles?

25 Les compaignons banqueteront-ils de luy? les
marchans le diuiſeront-ils entr'eulx?

26 Rempliras-tu de ſa peau les engins, & de ſa teſte
la nace des poiſſonniers?

27 Mets ta main ſur luy, qu'il te ſouuienne de la ba-
taille,& ne procederas plus.

28 Voyci,l'eſperance d'iceluy eſt fruſtree,& ne tom-
bera-on pas a ſon regard?

CHAP. XLI.

1 Le Seigneur continue a mōſtrer ſa verite par la puiſſance que luy ſeul ha ſur ſes creatures, quelques grandes qu'elles ſoyent. 3 Il deſcrit la force inuincible de Behemoth, pour mieulx faire entendre la grandeur du Createur.

*Ou, hardi
1 IL n'y a nul ſi *cruel qui l'oſe reſueiller: qui eſt donc
celuy qui conſiſtera en ma preſence?
2 Qui eſt celuy qui me preuiendra, & ie luy ſatiſfe-
ray? tout ce qui eſt ſoubs le ciel eſt mien.
3 Ie ne me tairay point de ſes mēbres, ne de ſa puiſ-
ſance, ne de la grace de ſa diſpoſition.
4 Qui deſcouurira le deuant de ſon veſtement, &
qui viendra *a luy* auec ſa double bride?
5 Qui ouurira les portes de ſa face, & le tour de ſes
dens tant terribles?
6 Ses eſcailles ſont comme forts eſcuſſons fermez
de ſeau empreint:
B 7 L'vne eſt appliquee a l'autre, tellement que le vent
n'entre point parmi.
8 Elles ſont conioinctes l'vne a l'autre, elles ſ'entre
tiennent, & ne ſe ſeparent point..
9 Son eſternuement eſt comme ſplendeur de lu-
miere, & ſes yeulx ſont comme la lueur du matin.
10 De ſa bouche procedent lampes, & eſtincelles de
feu en treſſaillent,
11 Et fumee ſort de ſes narines, cōme d'vn pot bouil-
lant, ou chauldiere.
12 Son halaine fait ardoir les charbons, & flamme
ſort de ſa bouche.
C 13 Force demeure en ſon col, & deuant ſa face eſt *re
*C. rien ne luy eſt penible.
poulſe le labeur.
14 Les parties de ſa chair ſont conioinctes, vne chaſ
cune eſt maſſiue en luy, ſans qu'il ſe bouge.
15 Son cueur eſt maſſif comme la pierre, & dur cō-
me la meule de deſſoubs.
16 Les forts tremblent quand il ſ'eſleue, & ſe pur-
*Ou, frayeurs.
geront pour les *eſmotions.
17 Quand le glaiue le touchera, il n'arreſtera point,
ne la lance, ne le trait, ne le haubergeon.
D 18 Car il repute le fer comme paille, & l'acier com-
me bois pourri.
19 L'archier ne le pourra chaſſer, les pierres de la fon
de luy ſont tournees en chaume.
20 Les dards luy ſont autant eſtimez comme le chau
me: & ſe mocque du branle de la picque.
21 Soubs luy ſont teſts aigus, & eſtend choſe poin-
tue ſur la boue.
22 Il fait bouillir le profond, comme vne chauldie-
*Ou, pot.
re, & met la mer comme vn *mortier.
23 Il fait reluire le ſentier apres ſoy, & repute l'abyſ-
me comme vn homme chenu.
*Ou, ſa ſeigneurie n'eſt ſur la terre.
24 *Il n'y a rien ſemblable a luy ſur la terre: & eſt faict
pour ne rien craindre.
25 Il voit toute haulte choſe: c'eſt le roy ſur tous les
fils d'orgueil.

CHAP. XLII.

1 Iob cognoit ſon peche, & confeſſe auoir mal parle. 7 Le Seigneur reprēd les amis de Iob. 10 Iob priant pour ſes amis, le Seigneur leur pardonne. 11 Il le benit, & luy rend au double tout ce qu'il auoit perdu.

1 ADonc Iob reſpondit au Seigneur, & dict,
2 Ie ſcay que tu peux toutes choſes, & que nul
le penſee ne t'eſt cachee.
3 Qui eſt celuy qui enueloppe le conſeil ſans ſcien-
ce? pourtant i'ay declare, & n'entēdoye point: ce ſont
choſes merueilleuſes qui ſont par deſſus moy, & ne
les cognoiſſoye point.
4 Eſcoute, ie te prie, & ie parleray: ie t'interrogueray,
& tu me le notifieras.
5 Ie t'ay ouy par l'ouye de mō aureille, mais main-
tenant mon œil te voit.
6 Pourtāt i'en ay horreur, & me repens ſur la poul-
dre & la cendre.
7 Or apres que le Seigneur eut dict ces choſes a Iob, B
il dict a Eliphaz Themanite, Ma fureur eſt courrou-
cee contre toy & contre tes deux amis: pource que
vous n'auez point parle droictement de moy com-
me Iob mon ſeruiteur.
8 Parquoy maintenant prenez ſept bouueaux &
ſept moutons, & vous en allez a mon ſeruiteur Iob,
& offrez holocauſte pour vous: & Iob mon ſeruiteur
priera pour vous: car ie *receuray ſa face, *a fin que la
folie ne vous ſoit imputee: car vous n'auez point par
lé droictement de moy comme Iob mon ſeruiteur.
9 Lors Eliphaz Themanite, & Baldad Suhite, & So C
phar Naamathite ſ'en allerent, & feirēt ainſi que le
Seigneur leur auoit dict, & le Seigneur receut la fa-
ce de Iob.
10 Le Seigneur donc *ſe conuertit a la repentance de
Iob, quand il prioit pour ſes amis: auſſi le Seigneur
adiouſta le double a toutes les choſes qui auoyent e-
ſte a Iob.
11 Auſſi tous ſes freres, & toutes ſes ſeurs, & tous ceulx
qui parauant l'auoyent cognu, veinrent a luy: & mā
gerent auec luy du pain en ſa maiſon: & eurent com
paſſion de luy, & le conſolerent ſur tout le mal que
le Seigneur auoit faict venir ſur luy. Et vn chaſcun D
d'eulx luy donna vne *piece d'argent, & vn chaſcun
*vne aureillette d'or.
12 Auſſi le Seigneur beneit les derniers *iours* de Iob
plus que les premiers: & eut quatorze mille brebis, &
ſix mille chameaux, & mille couples de bœufs, &
mille aſneſſes.
13 Il eut auſſi ſept fils, & trois filles.
14 Et appela le nom de l'vne *Iemima: & le nom de
l'autre *Keſia: & le nom de la troiſieme *Kereu-hapuc.
15 Et ne furent trouuees nulles ſi belles femmes que
les filles de Iob en toute la terre: & leur donna leur pe
re heritage entre leurs freres.
16 Et apres cela Iob veſquit cent & quarante ans, &
veit ſes fils, & les fils de ſes enfans en la quarte gene-
ration.
17 Ainſi Iob mourut ancien & raſſaſie de iours.

PSEA

PSEA

1 *Quels ſont les bien-heureux, & ...*
4 *viure ſelon la parolle du Seigneur.*
6 *Pourquoy proſperent les inſtes, & les ...*

1 B
2
gneur, ‖ & en icelle medit
3 Car ‖il ſera cõme l'ar
ſeaux des eauës, lequel re
B Et ſon fueillage ne fle
ra, viendra a proſperite.
4 Les meſchans ne *ſeron*
me la paille menue que
5 Pourtant les meſchan
iugement, ne les pecheur
6 Car le Seigneur cogn
la voye des meſchans pe

PSEAV

1 La vaine conſpiration & fureur de
tils que des Iuifs contre le royaume de I
contre Dieu & ſon Chriſt. 4 La ruine d
tué ſon Fils Ieſus Chriſt, Roy des Iuifs.
de ſa reſurrection Roy auſſi des Gentil
Chriſt. 10 Exhortation a tous Princes d
oir ſon Fils a fin qu'ils ne periſſent. 12

1 P‖Ourquoy ſe mutin
les peuples en vain?
2 *Pourquoy* ſ'aduancent l
ſultent enſemble les Pri
contre ſon Chriſt?
3 Rompons *diſent-ils*, l
nous leurs cheueſtres.
B 4 *Mais* celuy qui reſide
gneur ſe mocquera d'eu
5 Lors il parlera a eulx
ſtonnera par ſa fureur,
6 *Diſant*, Or i'ay ordonn
ſaincte montaigne.
7 Ie racõteray de l'ordõ
m'a dict, ‖Tu es mon Fi
C gendré.
8 Demande moy, & ie
tage les gens, & pour ta
terre.
9 ‖Tu les caſſeras d'vn
comme vn vaiſſeau de p
10 Parquoy *vous* Rois, ma
gouuerneurs de la terre,
11 Seruez au Seigneur e
en tremblant.
12 Baiſez le Fils, de peur
ne periſſiez *de* la voye,

PSEAVLMES DE DAVID.

PSEAVL. I.

1 Quels ſont les bien-heureux, & a quoy ſemblables: qui eſt pour exhortation a viure ſelon la parolle du Seigneur. 4 Quels ſont les meſchans, & leur fin. 6 Pourquoy proſperent les iuſtes, & les meſchans non.

1 BIen-heureux eſt l'hõ
me qui n'a poĩt che
mine au conſeil des
meſchãs: & ne ſ'eſt
point arreſte en la
voye des pecheurs:
&'ne ſ'eſt point aſ-
ſis au banc des moc-
queurs.
2 Ains ſon affectiõ
eſt en la Loy du Sei-
gneur, ‖ & en icelle medite iour & nuict.
3 Car ‖il ſera cõme l'arbre planté aupres des ruiſ-
ſeaux des eauës, lequel rend ſon fruict en ſa ſaiſon,
B Et ſon fueillage ne fletrit point: & tout ce qu'il fe
ra, viendra a proſperite.
4 Les meſchans ne *ſeront* point ainſi: ains *ſeront* cõ-
me la paille menue que le vent chaſſe.
5 Pourtant les meſchans ne conſiſterõt point au
iugement, ne les pecheurs en l'aſſemblee des iuſtes.
6 Car le Seigneur cognoiſt la voye des iuſtes: mais
la voye des meſchans perira.

PSEAVL. II.

1 La vaine conſpiration & fureur des meſchans Rois & Princes tant des Gentils que des Iuifs contre le royaume de Ieſus Chriſt. 3 La rebellion des meſchans contre Dieu & ſon Chriſt. 4 La ruine d'iceulx. 6 Le Pere teſtifie auoir conſtitué ſon Fils Ieſus Chriſt, Roy des Iuifs. 7 Chriſt raconte qu'il eſt conſtitue du iour de ſa reſurrection Roy auſſi des Gentils. 9 La ruine des rebelles contre Ieſus Chriſt. 10 Exhortation a tous Princes d'eſtre ſages & ſeruir a Dieu, & de receuoir ſon Fils a fin qu'ils ne periſſent. 12 Bien-heureux ceulx qui eſperent en Dieu.

1 P‖Ourquoy ſe mutinent les gens, & murmurẽt
les peuples en vain?
2 *Pourquoy* ſ'aduancent les Rois de la terre, & con-
ſultent enſemble les Princes contre le Seigneur, &
contre ſon Chriſt?
3 Rompons *diſent-ils*, leurs liens, & reiectons de
nous leurs cheueſtres.
B 4 *Mais* celuy qui reſide es cieulx, ſ'en rira: le Sei-
gneur ſe mocquera d'eulx.
5 Lors il parlera a eulx en ſon courroux, & les e-
ſtonnera par ſa fureur,
6 *Diſant*, Or i'ay ordonne mon Roy ſur Sion ma
ſaincte montaigne.
7 Ie racõteray de l'ordõnance, *c'eſt que* le Seigneur
m'a dict, ‖Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy en-
C gendré.
8 Demande moy, & ie *te* donneray pour ton heri-
tage les gens, & pour ta poſſeſſion les bouts de la
terre.
9 ‖Tu les caſſeras d'vn ſceptre de fer, & les briſeras
comme vn vaiſſeau de potier.
10 Parquoy *vous* Rois, maintenant entendez: *& vous*
gouuerneurs de la terre, prenez inſtruction.
11 Seruez au Seigneur en crainte: & vous eſiouiſſez
en tremblant.
12 Baiſez le Fils, de peur qu'il ne ſe courrouce: & que
ne periſſiez *de* la voye, quand ſon ire ſ'embraſera
tant ſoit peu: ô que bien-heureux ſont tous ceulx
qui ont eſperance en luy!

PSEAVL. III.

2 Dauid perſecuté & affligé par ſon fils Abſalom, ſ'eſmerueille & ſe complaind a Dieu de la multitude de ſes aduerſaires. 4 Il demande ſecours a Dieu: duquel aſſeuré, il ne craind ſes ennemis. 8 Il reclame & incite Dieu a ſon ſecours. 9 La deliurance eſt de Dieu ſeul.

1 Pſeaume de Dauid, ‖quand il ſ'enfuyoit de deuant 1.Sam.15.c.14
Abſalom ſon fils.
2 SEigneur, combien ſont multipliez mes aduer-
ſaires! & que maints ſe ſont eſleuez cõtre moy!
3 Pluſieurs diſent de mon ame, Il n'ha plus de ſe- C.de moy,
cours en Dieu. Selah. C.en verite, ou, a iamais. ou c'eſt note de hauſſer ſa voix.
4 Or *toutesfois* Seigneur, tu m'es pour bouclier, *voire*
ma gloire, & *celuy qui eſleue mon chef. C.m'eſleuant en dignite: ou, ne permettant que ie ſoye confus.
5 I'ay crié de ma voix au Seigneur, & il m'a reſpon
du de ſa ſaincte montaigne. Selah.
6 Ie me ſuis couché & endormi, ſi me ſuis reſueil- B
le: car le Seigneur me ſouſtenoit.
7 Ie ne craindroye dix mille perſonnes, qui tout ou, craindray
au tour m'aſſiegeroyent.
8 Seigneur, leue toy: mon Dieu, ſauue moy, car tu
as frape en la iouë tous mes ennemis, & as rompu
les dents des meſchans.
9 Le ſalut eſt du Seigneur: ta benediction eſt ſur
ton peuple. Selah.

PSEAVL. IIII.

2 Dauid demande ſecours a Dieu contre la coniuration d'Abſalom ſon fils enuers luy. 3 Il reprend les princes d'Iſrael de leur conſpiration contre luy, les exhortant a reſipiſcence, & a faire tout droict & iuſtice. 7 Pour tous biens temporels qu'auroyent ſes aduerſaires, il ne demande ſinon que le Seigneur luy ſoit fauorable, eſperant eſtre par luy deliure de ſes ennemis.

1 Au maiſtre chantre ſur Nehiloth pſeaulme de C.Inſtrument de muſique, ou, vn certain chant muſical.
Dauid.
2 O Dieu de ma iuſtice, quand ie crie, reſponds
moy: *car* tu m'as dõne eſpace au deſtroict: aye C.protecteur de mon bon droict,
donc pitie de moy, & exaulce mon oraiſon.
3 Fils des hommes, iuſqu'a quand taſcherez vous C. [ſelon aucuns,] Gens d'eſtat.
de mettre ma gloire en diffame, *&* aimerez vanite, *&*
cercherez menſonge? Selah.
4 Or ſcachez que le Seigneur ſ'eſt choiſi vn de-
bonnaire: le Seigneur *me* exaulcera quand ie l'inuo
queray.
5 ‖Tremblez *donc*, & ne pechez *plus*: pẽſez en vouſ- Epheſ.4.f.26
meſmes ſur vos couches, & vous tenez quoy. Selah. C.ayez crainte du Seigneur,
6 Sacrifiez ſacrifices de iuſtice, & ayez confiance B
au Seigneur.
7 Pluſieurs diſent, Qui nous fera veoir du bien?
mais Seigneur, leue ſur nous la clarte de ta face.
8 Tu m'as donne *plus de* lieſſe au cueur, *qu'ils n'ont eu* ou, Tu m'as donné lieſſe au cueur depuis le temps
au tẽps que leur grain & leur mouſt ont foiſonne.
9 Ie me coucheray, & enſẽble dormiray en repos:
car toy ſeul Seigneur me feras habiter ſeurement.

PSEAVL. V.

2 Dauid eſtant perſecuté de Saul & ſes gens, requiert ardemment que ſes prieres ſoyent exaulcees. 5 Puis que Dieu ne peut endurer les meſchans, flateurs, haineux & ſemblables, il ſ'aſſeure qu'ils ſerõt ruinez. 8 Il eſpere en la miſericorde diuine de retourner en Ieruſalem adorer auec les fideles. 9 Cognoiſſant ſa foibleſſe, demande ſecours & conduicte, a cauſe de la meſchancete de ſes aduerſaires, laquelle il deſcrit, & prie a l'encontre. 12 Ioye a ceulx qui eſperent en Dieu, & benediction.

1 Au maiſtre chantre ſur Nehiloth pſeaulme de
Dauid.

2 SEigneur preſte l'oreille a mes parolles, & en-
ten mon propos.

ou, murmure. C. plaincte ſecrette.

3 Mon Roy & mon Dieu, enten a la voix de mon
cri: car i'addreſſe a toy ma ſupplication.
4 Seigneur, tu exaulceras ma voix dés le matin:
car du matin i'ordonneray *mon oraiſon* a toy, & con-
templeray.

ou, attendray que tu m'exaulces.

5 Car tu n'es point vn Dieu qui aime meſchan-
cete: le mauuais n'habitera point auec toy.
6 Les fols ne ſe trouuerõt point deuant tes yeulx:
tu hais tous ceulx qui ſont ouuriers d'iniquite.

ou, ne pourront conſiſter

B
7 Tu deſtruiras ceulx qui parlent menſonge:
le Seigneur ha en horreur l'homme meurdrier &
trompeur.
8 Mais moy en l'abondance de ta benignite, ie
viendray en ta maiſon: i'adoreray en tõ ſainct tem
ple auec ta crainte.

ou, vers ton

9 Seigneur conduy moy en ta iuſtice: a cauſe de
ceulx qui m'aguettẽt: & dreſſe ta voye deuãt moy.

ou, de mes ennemis: C. applani

C
10 Car il n'y a point de droicture en leur bouche:
le dedens d'eulx eſt malice: ‖leur goſier eſt vn ſepul-
chre ouuert, & flatent de leur langue.

Soubs 3.b.3 rom.3.b.13 ou, decoyuent par doulces parolles.

11 O Dieu, deſtruy-les, qu'ils decheent de leurs con
ſeils, reboute-les pour la multitude de leurs tranſ-
greſſions: car ils te ſont rebelles.
12 Et *que* tous ceulx qui eſperent en toy, ſ'eſiouiſ-
ſent, & menent ioye perpetuellemẽt: & les couure,
& *que* ceulx qui aiment ton nom ſ'eſgayent en toy.
13 Car Seigneur, tu beniras le iuſte: & l'enuironne-
ras de bien-uueillance comme d'vn pauois.

PSEAVL. VI.

2 Dauid ſe recognoiſſant affligé de Dieu par groſſe maladie, prie eſtre moins rudement chaſtie, demandant miſericorde. 6 Il ſe contriſte qu'eſtant mort, ne pourra plus louer Dieu auec les autres. 7 Il deſcrit ſa grande angoiſſe. 9 Repoulſant ſes ennemis, ſ'aſſeure d'eſtre exaulce.

1 Au maiſtre chantre en Neginoth ſur Seminith,
pſeaulme de Dauid.

Inſtrument a huit cordes,

2 SEigneur ne me repren point en ton ire, & ne
me chaſtie point en ta fureur.
3 Seigneur aye merci de moy: car c'eſt faict de
moy: guari moy Seigneur: car mes os ſont eſtõnez.
4 Mon ame auſſi eſt grandement troublee: mais
B
toy Seigneur, iuſqu'a quand *m'affligeras-tu?*
5 Seigneur retourne toy, & deliure mon ame, &
me ſauue pour l'amour de ta bonte.
6 Car il n'eſt *faict* nulle mentiõ de toy en la mort:
qui eſt-ce qui te louera au ſepulchre?
7 I'ay ahenne en mon gemiſſement: ie baigne ma
couche toutes les nuicts, & trempe mõ lict de mes
larmes.

C. ie n'en puis plus par force de souſpirer

8 Mon œil eſt eſblouy de deſpit, & eſt enuieilli en-
tre tous ceulx qui me trauaillent.

Heb. mange de vers, v. e. ou, a cauſe de tous

9 ‖Retirez vous de moy vous tous ouuriers d'ini-
quite: car le Seigneur a ouy la voix de mon pleur.

Matth.7.d.23 & 25.d.41 luc.13.f.27

C
10 Le Seigneur a ouy ma priere: le Seigneur a receu
mon oraiſon.
11 Tous mes ennemis ſont cõfus & troublez gran-
dement: ils ſ'en retourneront, & ſeront confus en
vn moment.

C. fruſtrez de leur attente.

PSEAVL. VII.

2 Dauid ſe confiant en Dieu, le prie eſtre deliure de la violente perſecution de Saul. 4 Declaration de ſon innocence. 7 Il requiert a Dieu qu'il le face iouir du royaume promis: a ce que le peuple ſoit recueilli a Dieu, & les meſchans chaſſez. 9 Il demande que Dieu ſoit iuge de ſon innocence enuers Saul, & que les meſchãs ſoyent punis. 11 Les droicts de cueur. 12 Ruine treſprochaine aux meſchans. 15 Le grand ſoing que les meſchans ont a ruiner les fideles, ſe ruinans eulxmeſmes. 18 Il loue Dieu de la iuſtice qu'il luy a faicte contre ſes ennemis.

1 Sigaion de Dauid, qu'il chanta au Seigneur ‖tou-
chant l'affaire de Cus Beniamite.
2 SEigneur mon Dieu, i'ay confiance en toy: ſau-
ue moy de tous ceulx qui me pourſuyuent, &
me deliure:
3 De peur qu'il ne rauiſſe comme vn lion mon
ame: & la deſchire, & n'y ait *nul* qui la deliure.
4 Seigneur mon Dieu, ſi i'ay commis ceſte *choſe*,
ſ'il y a iniquite en mes mains:
5 Si i'ay meſfaict a celuy qui auoit paix auec moy:
voire *ſi ie n'ay* deliure celuy qui me moleſtoit ſans
cauſe:
6 Que l'ennemi pourſuyue mon ame, & l'attende, B
& foulle ma vie en terre, & qu'il mette ma gloire en
la pouldre. Selah.
7 Dreſſe toy Seigneur en ton ire, & t'eſleue contre
la furie de mes aduerſaires: & eſueille toy vers moy
ſelon le iugement *que tu as* ordonne.
8 *Lors* l'aſſemblee des peuples t'enuirõnera: & pour
l'amour d'icelle retourne toy en hault.
9 Le Seigneur iugera les peuples: iuge moy *donc* Sei C
gneur ſelon ma iuſtice, & ſelon mon innocence
qui eſt en moy.
10 Que la malice des meſchans prenne fin, & affer
mi le iuſte: *car* Dieu *qui eſt* iuſte, ‖eſprouue les cueurs
& les reins.
11 Mon bouclier eſt en Dieu, lequel ſauue ceulx qui
ſont droicts de cueur.
12 Dieu *eſt* iuſte iuge, & Dieu menace par chaſcun
iour.
13 S'il ne ſe retourne, il aguiſera ſon glaiue, il a *ia*
tendu ſon arc, & la dreſſé *pour tirer*, D
14 Et luy a appreſte armes mortelles: il employera
ſes fleches contre *mes* perſecuteurs.
15 ‖Voyci, il trauaille pour enfanter iniquite, & a *ia*
conceu affliction: mais il enfantera menſonge.
16 Il a fouy vn puits, & l'a caué: mais il eſt cheut en
la foſſe qu'il a faicte.
17 Sa moleſte retournera ſur ſa teſte, & ſon oultra-
ge luy tombera ſur le ſommet:
18 Dõt ie loueray le Seigneur ſelõ ſa iuſtice: & celebre-
ray par pſeaulmes le nom du Seigneur ſouuerain.

PSEAVL. VIII.

1 Il magnifie l'vniuerſelle magnificence de Dieu. 2 Les contemptibles & reiectez de ce monde recognoiſſent & annoncent la gloire de Dieu, es choſes crees & en ſon Euangile: les ſages mondains la reiectans a leur confuſion. 4 Regardant les cieulx il monſtre le grand amour de Dieu enuers les hommes tant poures. 6 La grande excellence de l'homme: cree a l'image de Dieu, qui luy a tout aſſubiecti pour raiſon de ſon fils Ieſus Chriſt chef de tout homme: qui a recouure la dignite d'icelwy homme perdue par Adam. 10 Il annonce derechef l'vniuerſelle magnificence de Dieu.

1 Au maiſtre chãtre ſur Githith pſeaulme de Dauid.
2 O Eternel noſtre Seigneur, que ton nom eſt ma
gnifique par toute la terre, qui as mis ta ma-
ieſte ſur les cieulx.
3 ‖De la bouche des enfans & tetans tu as fonde
ta force, a cauſe de tes aduerſaires: a fin de faire ceſ-
ſer l'ennemi & celuy qui ſe venge:
4 Quand ie regarde tes cieulx, *qui ſont* l'ouurage de
tes doigts, la lune & les eſtoilles que tu as eſtablies,
5 *Alors ie penſe* ‖qu'eſt-ce que de l'homme, que tu as
ſouuenance de luy: & *qu'eſt-ce* du fils de l'hõme, que
tu les viſites? B
6 Car tu l'as faict vn peu moindre que Dieu: & l'as
couronne de gloire & d'honneur.

Tu l'as conſtitué dominateur ſur les œuures de
7 tes mains:& ‖luy as mis ſoubs ſes pieds toutes choſes,
Les ouailles & les beufs entierement, & auſſi les
8 beſtes des champs,
Les oiſeaux du ciel, & les poiſſons de la mer,&
9 ce qui paſſe par les ſentiers des eauës.
10 O Eternel noſtre Seigneur,que ton nom eſt tri-
omphant par toute la terre!

PSEAVL. IX.

1 Dauid remercie Dieu de toute ſa force pour quelque grande victoire contre ſes ennemis. 5 Il attribue toute la victoire a Dieu ſeul. 7 Il ſe rit de ſon ennemi qui penſoit auoir tout deſtruict. 8 Au contraire, le Seigneur regnant eternellement,defend les oppreſſez. 11 Confiance en Dieu. 12 Exhortation a louer Dieu,& pourquoy. 14 Il reclame Dieu a ſon ſecours,pour apres le louer. 17 Le iugement de Dieu contre les meſchans, & pourquoy. L'eſperance des affligez. 20 Il prie que l'orgueil de l'homme ſoit abbaiſſé.

1 Au maiſtre chantre ſur Muth Labben pſeaulme
de Dauid.
2 IE loueray le Seigneur de tout mon cueur : ie ra-
conteray toutes tes merueilles.
3 Ie m'eſiouiray & m'eſgayeray en toy: ie celebre-
ray en pſeaulmes ton nom,ô Souuerain,
4 Pource que mes ennemis ſont retournez en ar-
riere,& ſont trebuchez,& peris de ta face.
5 Car tu as faict mon iugement & ma cauſe:tu t'es
aſſis en *ton* ſiege *comme un* iuſte iuge.
6 Tu as reprimé les gés:tu as deſtruict le meſchát:
B tu as aboli leur nom a iamais.
7 O ennemi, les deſolations ſont conſommees
pour iamais, & as raſé les villes,*de ſorte que* leur me-
moire eſt perie auec elles.
8 Mais le Seigneur ſera aſſis eternellement : il a
preparé ſon throne pour iuger.
9 Et il fera iugement du monde en iuſtice,& iuge-
ra les peuples en equité.
10 Et ſi ſera le Seigneur la retraicte du poure : *voire*
retraicte au temps qu'il ſera en tribulation.
C 11 Et ceulx qui cognoiſſent ton nom,auront con-
fiance en toy:car Seigneur,tu n'abandonnes point
ceulx qui te cerchent.
12 Chantez au Seigneur qui habite en Sion, & an-
noncez ſes faicts entre les peuples.
13 Car il requiert le ſang,& en ha memoire,& n'ou
blie point le cri des affligez.
14 Seigneur,aye merci de moy:regarde mon affli-
ction *que i'ay* de ceulx qui me hayent,*toy* qui me reti-
res des portes de la mort:
15 A celle fin que ie raconte toutes tes louanges es
portes de la fille de Sion, & m'eſiouiſſe en tô ſalut.
D 16 Les gens ſont enfondrez en la foſſe *qu'ils* ont fai-
cte:leur pied a eſté prins en la rets qu'ils ont muſſee.
17 Le Seigneur a eſté cogneu *de ce qu'il* a faict iuge-
ment : le meſchant eſt enlaſſé par l'ouurage de ſes
mains:Higaion ſelah.
18 Les meſchans trebucheront en enfer, & toutes
les gens qui ne penſent a Dieu.
19 Car le poure ne ſera point touſiours oublié:& l'eſ
perance des affligez *ne* perira point a iamais.
20 Leue toy Seigneur, & que l'homme mortel ne
ſoit *le plus* fort : & que les gens ſoyent iugez de-
uant toy.
21 Seigneur, donne leur frayeur *a fin* que les gens
cognoiſſent qu'ils ſont hommes. Selah.

PSEAVL. X.

1 Complaincte a Dieu du fidele ſe ſentant delaiſſé es mains des meſchans. 2 Les meurs,proſperité,& ruſes des meſchans oppreſſeurs. 12 Ardente priere que Dieu ne vueille oublier les affligez,mais perdre les meſchans. 14 Les deſolez & orphelins ſont en la garde de Dieu. 15 Priere contre les meſchans. 16 Dieu Roy eternel deliure & exaulce les oppreſſez.

1 POurquoy Seigneur te tiens-tu loing *de nous*,& te
caches au temps *que ſommes* en tribulation?
2 Le meſchant auec orgueil pourſuit le poure: *fay*
qu'ils ſoyent prins *eulx-meſmes* par les entreprinſes
qu'ils machinent.
3 Car le meſchant *ſe* loue pour le ſouhait de ſon
ame:& priſe le pillard, & blaſpheme le Seigneur.
4 Le meſchant tant il eſt fier, ne ſe ſoulcie *de* *Heb. en la haulteſſe de ſon nez.*
Dieu: ains toutes ſes penſees *ſont* qu'il n'eſt point de
Dieu.
5 Ses voyes proſperent en tout temps : tes iuge- B
mens ſont eſlongnez de ſa preſence: il ſouffle con
tre tous ſes aduerſaires.
6 Il dit en ſon cueur, Ie ne bougeray iamais:d'au- *Heb. en generation & generation:*
tant qu'il ne ſent point d'aduerſitez.
7 ‖Sa bouche eſt pleine de mauldiſſon & de trom- *Soubs 13.b.3 rom.3.b.14*
peries & de fraude, ſoubs la langue *giſt* moleſte & *ou,pariure,*
nuiſance. *ou,calomnies.*
8 Il ſe tient aux embuſches des villages: il occit
l'innocent es lieux cachez, ſes yeulx aguettent le
deſolé.
9 Il eſpie en cachette côme vn lion en ſa cauerne: C
il guette pour attraper le poure : il grippe le poure
l'attirant en ſa rets.
10 Il ſe ſerre, & ſe baiſſe: lors il tombe par ſes forts *C.en ſes fortes pattes*
membres vne troupe de miſerables. *ou,poures,chetifs.*
11 Il dit en ſon cueur, Dieu l'a oublié : il a caché ſa
face,a fin que iamais ne le voye.
12 *Pourtât* Seigneur Dieu,leue toy,& hauſſe ta main,
& n'oublie point les poures.
13 Pourquoy le meſchant blaſpheme-il Dieu? *car*
il dit en ſon cueur *que* tu n'en feras point d'inqui-
ſition. D
14 *Mais* tu le vois *bien*:car tu regardes l'oppreſſe & in- *ou,l'as veu:*
dignation, pour *les* mettre en tes mains:a toy ſe re- *ou,le tort & ennuy,*
met le deſolé: *car* tu es adiuteur de l'orphelin. *C.en faire la vengeance:*
15 Caſſe le bras du meſchant & du maling: fay in- *ou,la force*
quiſition de ſa meſchanceté, & *plus* ne *le* trouueras. *ou,tu feras*
16 Le Seigneur eſt roy a perpetuité, & a iamais, les
gens ſont peris de ſa terre.
17 Seigneur,tu exaulces le deſir des humbles,tu diſ
poſes leur cueur: & ton oreille *les* eſcoute,
18 Pour venger l'orphelin & l'oppreſſé, *a fin que*
l'homme *qui eſt* de terre, ne face plus d'oreſenauant *ou, le meſchât n'effraye plus d'oreſenauant aucun de la terre,*
d'effroy.

PSEAVL. XI.

1 Dauid ayant ſa fiance en Dieu, ſe complaind de ceulx qui ne luy vouloyent permettre ſe cacher en leurs montaignes, quand Saul le ſuyuoit. 4 Il ſe conforte que Dieu voit des cieulx les afflictiôs du iuſte,& punit les meſchans. 7 Le Seigneur eſt iuſte,& aime ceulx qui ſont tels.

1 Au maiſtre Chantre de Dauid.
IAy mis ma fiance au Seigneur : comment *donc*
dites vous a mon ame, Fuy t'en *en* la montaigne *ou, qu'elle s'enfuye de voſtre montaigne*
comme l'oiſeau?
2 Car voyci, les meſchans ont tendu l'arc,ils ont
accouſtré leur fleche ſur la corde, pour tirer en ob-
ſcurité côtre ceulx qui ſont droicts de cueur.

ou, les rets. C. machinations
3 Car les fondemens ſont ruinez: *mais* qu'a faict
le iuſte?
Abac. 2. d. 20
B 4 ‖Le Seigneur eſt en ſon ſainct palais: le Sei-
gneur ha ſon throne es cieulx: ſes yeulx contem-
plent, & ſes paupieres eſprouuēt les fils des hōmes.
5 Le Seigneur eſprouue le iuſte, mais ſon cueur
hait le meſchant, & celuy qui aime violence.
ou, laqs,
6 Il fera plouuoir ſur les meſchans, charbōs, feu,
ſoulphre, & vent de tempeſte *ſera* la portion de leur
hanap.
ou, l'homme de iuſtice:
7 Car le Seigneur *eſt* iuſte, & aime iuſtice: & ſa face
regarde le droicturier.

PSEAVL. XII.

2 Dauid angoiſſé ſ'eſcrie, & complaind de ce qu'il ne trouue nuls bons & fideles, ou veritables. 4 Imprecation contre les flateurs & glorieux. 6 Dieu promet ſecours aux affligez. 7 Les promeſſes de Dieu ſont certaines & veritables. 8 Dauid prie que Dieu garde les affligez des meſchans.

C'eſt vn inſtrument de muſique.
1 Au maiſtre des chantres ſur Seminith pſeaulme
de Dauid.
C. ronds, & loyaux
2 SAuue Seigneur: car le debonnaire eſt failli, & ſi
ſont les veritables defaillis d'entre les fils de
hommes.
3 L'vn parle a l'autre menſonge, & parlent par
Heb. en cueur & cueur
leures flateuſes auec double cueur.
4 Que le Seigneur retrenche toutes leures qui fla-
tent, & la langue qui parle choſes haultaines.
ou, Nous nous ferons grans
5 Leſquels diſent, Nous ſurmonterons par nos
langues: nos leures *ſont* a noſtre commandement,
qui eſt ſeigneur ſur nous?
B 6 Pour l'oppreſſion des affligez, & pour le gemiſ-
ſement des poures, ie me leueray maintenant, dit
le Seigneur: ie mettray en ſauuete *celuy* a qui *le meſ-
chant* tend des laqs.
7 Les parolles du Seigneur *ſont* parolles pures *com-
me* l'argēt affiné au fourneau de terre & *qui eſt* eſpuré
par ſept fois.
a ſcauoir tes parolles, ou les poures,
8 Toy Seigneur, garde-les, & les preſerue de ceſte
generation perpetuellement.
C. ont la vogue
9 *Car* les meſchans cheminent a l'enuiron, quand
les opprobres ſont eſleuez ſur les fils des hommes.

PSEAVL. XIII.

2 Il ſe complaind que Dieu l'a oublie en ſes afflictions. 4 Ia ſoit ce, il le prie & reclame. 6 Il ne ſe deſeſpere point, mais ſe fie au ſecours aduenir.

1 Au maiſtre chantre pſeaulme de Dauid.
ou, du tout?
2 SEigneur, iuſques a quand m'oublieras-tu touſ-
iours? iuſques a quand cacheras-tu ta face de
moy?
Heb. mettray-ie conſeil en mon ame?
3 Iuſques a quand cōſulteray-ie en moy-meſme,
& *ſera* angoiſſe en mon cueur *tout* le iour? iuſques a
quand mon ennemi ſera-il eſleué ſur moy?
B 4 O Seigneur mon Dieu regarde, & me reſponds:
illumine mes yeulx, de peur que ie ne dorme *le ſom-
ne* de la mort.
5 *Et* de peur que *mon* ennemi ne die, Ie l'ay vaincu:
& que mes aduerſaires *ne* ſ'eſiouiſſent, ſi ie venoye
a tomber.
6 Mais moy, i'ay confiance en ta bonte: mō cueur
ſ'eſiouyra en ton ſalut: & chanteray au Seigneur
C. pour les bienfaicts qu'il m'a faicts.
de ce qu'il m'a retribue.

PSEAVL. XIIII.

1 Dauid deſcrit ceulx qui de ſon temps n'auoyent point de Dieu. 4 Menace de la vengeance de Dieu ſur iceulx meſchans, ſe mocquans des affligez qui mettent leur eſperance en Dieu. 7 Il deſire que le ſauueur Meſſias ſoit enuoye: & predit la grande ioye en Iſrael apres eſtre retournez de captiuite.

1 Au maiſtre chantre de Dauid.
LE fol a dict en ſon cueur, Il n'eſt point de Dieu:
ils *ſe ſont* corrompus, & font œuure abomina-
ble: il n'y a nul qui face bien.
2 Le Seigneur a regarde du ciel ſur les enfans des
hommes, ‖pour veoir ſ'il en y a *quelqu'un* qui entēde, Rom. 3. b
& qui cerche Dieu.
3 *Mais* ils ſe ſont tous deſtournez, & ſont enſemble B
corrompus: il n'eſt nul qui face bien, voire non pas
vn *ſeulement*.
4 Tous ceulx qui ſont ouuriers d'iniquite, n'ont-ils
point cognoiſſance qu'ils mangent mon peuple
comme ſ'ils mangeoyent du pain, & n'inuoquent
point le Seigneur? C
5 Là ils tremblent de peur: car Dieu *eſt* auec la ge-
neration iuſte.
6 Vous confondez le conſeil du poure, de ce que
le Seigneur eſt ſon eſperance.
7 Qui donnera de Sion la deliurance d'Iſrael? *car*
quand le Seigneur ramenera ſon peuple captif, Ia-
cob ſ'eſiouira, & Iſrael aura lieſſe.

PSEAVL. XV.

1 Exhortation de Dauid enſeignant quels doibuent eſtre les meurs des fideles demeurans au pauillon & en la ſaincte montaigne du Seigneur, qui eſt l'Egliſe: a fin de demeurer en vie eternelle.

1 Pſeaulme de Dauid.
SEigneur qui conuerſera en ton pauillon, & qui
habitera en ta ſaincte montaigne?
2 ‖Celuy qui chemine en integrite, & trauaille a
faire iuſtice, & parle verite en ſon cueur.
3 Qui ne rapporte point de ſa langue, & ne fait
point de mal a ſon cōpaignon, & ne recoit point
de diffame contre ſon prochain. B
4 *Et* ſe meſpriſe, & deſplaiſt en ſoy-meſme: mais
priſe ceulx qui craignent le Seigneur: *ſ'il* a iure, fuſt
ce a ſon dommage, il ne faulſera point ſon *ſerment*.
5 Qui ne baille point ſon argent a vſure, & ne
prend *aucun* preſent contre l'innocent: celuy qui
fait ces choſes, ne bougera iamais.

PSEAVL. XVI.

1 Priere de Dauid auec confiance, & confeſſion qu'il eſt ſeruiteur inutile. 3 En quelles perſonnes on doibt prēdre plaiſir. 4 Affliction a ceulx qui ſe confient en autre qu'en Dieu ſeul: deſquels il reiecte les ſacrifices. 5 Dauid ſe glorifie d'auoir pour heritage le Seigneur, ia ſoit que Saul l'euſt chaſſe de la terre de Chanaan heritage du peuple de Dieu. 7 Louange a Dieu de ce qu'il le cōſeille. 8 Il ſe reiecte en la diuine prouidence, en laquelle il ſ'eſiouit. Et eſt vne prophetie que Ieſus Chriſt debuoit reſſuſciter, ainſi qu'enſeigne S. Pierre es Actes, chap. 2. e. 31. 11 Vie & ioye eternelle a Ieſus Chriſt reſſuſcité, & a tous par luy.

1 Michtan de Dauid.
O Dieu garde moy: car i'ay ma fiance en toy.
2 O *mon ame* di a l'Eternel, Tu es mon Dieu,
mon bien ne *uient point* iuſqu'a toy.
3 *Mais* aux ſaincts qui ſont en la terre, & *aux* ver-
tueux auſquels ie pren mon plaiſir.
4 Les angoiſſes ſeront multipliees de ceulx qui ſe
haſtent *d'aller apres* vn autre *dieu*: ie ne ſacrifieray
point leurs ſacrifices de ſang, & ne prendray point B
leurs noms en mes leures.
5 Le Seigneur eſt la part de mon heritage & de
mon hanap: tu tiens ferme mon lot.
6 Les cordeaux me ſont eſcheus en *lieux* plaiſans,
auſſi vn treſbel heritage m'eſt *aduenu*.
7 Ie beniray le Seigneur lequel me donne conſeil,
auſſi mes reins me chaſtient toutes les nuicts.

8 ‖Ie mets touſiours le Seigneur deuāt mes yeulx,
& puis qu'il *eſt* a ma dextre, ie ne bougeray point.
9 Partant mon cueur ſ'eſt eſiouy, & ˀma gloire a
eu lieſſe: auſſi ma chair habitera ſeurement.
10 ‖Car tu ne delaiſſeras point mon ame au ſepul-
chre, & ne permettras point que ton debonnaire
voye la corruption.
11 Tu me donneras a cognoiſtre la voye de vie: raſ-
ſaſſiement de ioye eſt auec ta face, & voluptez ſont
a ta dextre perpetuellement.

PSEAVL. XVII.

1 Dauid recommande ſa cauſe a Dieu contre Saul qui le perſecutoit comme perturbateur de ſon royaume, & enuahiſſeur. 3 Il fait Dieu teſmoing de ſon innocence. 4 Il monſtre ſa conuerſation auoir eſte entiere. 6 Derechef recommande ſa cauſe, & prie d'eſtre garde contre les meſchans, ſe confiant qu'ainſi ſera. 10 Il ſe complaind de la richeſſe, puiſſance, & orgueil de ſes ennemis, & du ſoing extreme qu'ils ont a le pourſuyure. 13 Il pourſuyt ſa priere entrerompue pour la meſchācete de ſes aduerſaires: requerāt ſoubdain ſecours: recognoiſſant ce qu'il enduroit de Saul, & ſemblables (qui n'eſtiment que les biens mondains,) luy eſtre faict comme de Dieu. 15 Ayant reprins courage, eſpere, & ſ'aſſeure veoir la face de Dieu apres la reſurrection.

1 Oraiſon de Dauid.
SEigneur, eſcoute *ma* ˀiuſtice, enten mon cri: &
preſte l'oreille a mon oraiſon *qui eſt* ſans leures
de fraude.
2 Que mon ˀiugement ſorte de ta preſence: & que
tes yeulx regardent l'equite.
3 ˀQuand tu auras eſprouue mon cueur, & l'auras
viſite de nuict, quand tu m'auras eſſaye, tu n'y trou-
ueras *rien*: ˀma bouche ne paſſe point ma penſee.
4 *Quant* aux œuures des hommes, par la parolle de
tes leures ie me ſuis dóne garde des voyes du violēt.
5 ˀMes pas ont eſte fermes en tes ſētiers, & les plan
tes de mes pieds n'ont point gliſſe.
6 O Dieu, ie t'ay inuoqué, pourtant que tu me reſ
ponds: encline *donc* ton oreille vers moy, & eſcoute
mon propos.
7 Rends tes bontez admirables, *toy* qui preſerues
ceulx qui *en toy* ſe confient, de ceulx qui ſ'eſleuent
contre ta dextre.
8 Garde moy comme la prunelle de *ton* œil, & me
cache en l'ombre de tes ailes,
9 Pour l'amour des meſchans qui me font oppreſ
ſion: & *de* mes ennemis *qui* m'ont enclos pour *m'oſter*
la vie.
10 Ils ont la bouche ſerree de graiſſe, & de leur bou
che parlent fierement.
11 Maintenant ils nous enuironnent *en* nos pas:
iectent leur regard ˀpour tendre *des laqs* en terre.
12 Il eſt ſemblable au lion *qui* eſt aſpre a rauir: & au
lionceau qui ſe tient es lieux ſecrets.
13 Leue toy Seigneur, & ˀle preuiē: abbas-le *par terre*
& deliure mon ame du meſchāt *lequel eſt* ˀtō glaiue.
14 *Et* des gens *qui ſont* ta ˀmain *deliure moy* Seigneur:
des gens *di-ie* du monde, deſquels la part *eſt* en la
vie *preſente*, & tu remplis leur ventre de ton threſor:
de ſorte que leurs enfans *en* ont leur ſaoul, & laiſſeront
leur demeurant a leurs petis enfans.
15 *Mais* ie voiray ta face en iuſtice, & ſeray raſſaſie,
quand ie ſeray reſueille de ta ˀſemblance.

PSEAVL. XVIII.

2 Il remercie Dieu d'vn vehemēt courage de ce qu'il l'a deliure de ſes ennemis. 4 Il ſe declare fort aſſeure du ſecours de Dieu. 5 Il raconte les dangers, & la malice de ſes ennemis, deſquels il a eſte ſoubdain deliuré. 8 Deſcription du courroux & ire de Dieu contre ſes aduerſaires, ayant ouy ſa priere. 7 La maniere comme Dieu le ſecourut, pourtant que Dieu l'aimoit. 21 Il monſtre l'integrite de ſa vie par auoir prins garde aux cōmandemens de Dieu. 25 Il a eſte deliure en ce que le Seigneur l'a trouue iuſte & innocent de ce que Saul luy impoſoit. 26 Dieu fait aux bons ſelon leur bonte, & aux meſchans ſelon leur meſchancete: ils le ſentent ſelon qu'ils ſont, comme il monſtre au 28. 29. & 30 verſets ſuyuans. 31 On ne peut rien reprendre es œuures de Dieu: & n'y a que luy ſeul Dieu. 33 Il raconte plus amplement la victoire que Dieu luy a baillee. 44 Apres eſtre deliure des ſeditions des Iſraelites, en fin eſt conſtitue Roy ſur iceulx, & ſur les circonuoiſines nations. qui eſt Prophetie de Ieſus Chriſt, conſtitue Roy auſſi des Gentils, duquel Dauid eſtoit la figure. 47 Il loue le Seigneur de ce qu'il l'a deliure, & promet de touſiours le louer en toutes nations.

1 Au maiſtre chantre du ſeruiteur de Dieu, (a ſca- 2.Sam.22.a.1
uoir) de Dauid, lequel chanta au Seigneur ce can
tique, au temps que le Seigneur le deliura de la
main de tous ſes ennemis, meſme de la main de
Saul, Diſant,
2 SEigneur qui es ma force, ie t'aimeray d'affectió,
3 Le Seigneur *eſt* mon roc & ma ‖fortereſſe, & Heb.2.a.13
mon liberateur, mon Dieu, ma roche, & me con-
fieray en luy: *il eſt mon* bouclier, & la corne de mon
ſalut, & ˀma haulte retraicte. ˀou, ſeur refuge
4 I'inuoqueray le Seigneur en le louant, & ſeray
ſauue de mes ennemis.
5 ˀDoleurs de mort m'auoyent enuironnees, & ˀou, Les cordes
torrens de meſchans m'auoyent eſpouante:
6 Les ˀdoleurs du ſepulchre m'auoyent entouré, ˀou, angoiſſes d'enfer
& les laqs de mort m'auoyent preuenu:
7 *Mais* i'inuoquay le Seigneur en ma deſtreſſe, &
criay a mon Dieu, & il ouit ma voix de ſon ˀpalais, ˀou, temple
& ma clameur que ie fey deuant luy, entra *iuſques* a
ſes oreilles.
8 Lors la terre ſ'eſmeut, & trembla, & branſlerent
les fondemens des montaignes, & crollerent, pour-
ce qu'il eſtoit courrouce.
9 Fumee ˀmontoit ˀde ſes narines, & feu de ſa bou- ˀou, monta, conſumee,
che *qui* conſumoit, & charbons ſ'embraſoyent de ˀou, en ſon ire,
luy.
10 Il baiſſa les cieulx, & deſcendit: & obſcurite noi-
re *eſtoit* ſoubs ſes pieds.
11 Il eſtoit monte ſur vn Cherub, & voloit, & eſtoit
porte ſur les ailes du vent.
12 Il mit *pour* ſa cachette, des tenebres, & *pour* ˀſon ˀou, ſa tente
tabernacle autour de ſoy obſcurite d'eauës & nuees
eſpeſſes.
13 De la lueur *qui eſtoit* deuant luy, ſes groſſes nuees
ˀpartirent, greſle, & charbons de feu. ˀHeb. paſſerent,
14 Et le Seigneur tonna es cieulx, & le Souuerain
ˀfeit retentir ſa voix *auec* greſle & charbons de feu. ˀHeb. donna ſa voix.
15 Il tira ſes fleches, & les mit en route: il lanca des
eſclairs, & les ˀmit en deſarroy. ˀou, les eſtourdit.
16 Et les canaulx des eauës ˀapparurent, & les fon- ˀAſca. par les eſclairs: ou, par les tremblemens de terre.
demens du monde furent deſcouuers par ta mena-
ce Seigneur, & par le ſouffle du vent de ton nez.
17 ˀIl tendit *ſa main* d'enhault, & me print, & me tira ˀHeb. Il enuoya
des groſſes eauës.
18 Il me recourut de mó ennemi puiſſant, & de mes
haineux, pource qu'ils eſtoyent plus fors que moy.
19 Ils m'auoyent preuenu au iour de ma calamite:
mais le Seigneur fut mon appuy.
20 Et me tira hors en lieu ſpacieux, & me deliura
pourtant qu'il m'aimoit.
21 Le Seigneur m'a retribue ſelon ma iuſtice, &
m'a rendu ſelon la purete de mes mains.

22 Car i'auoye garde les voyes du Seigneur, & ne
m'eſtoye point reuolte de mon Dieu:
*ou, loix
23 Ains *ay eu* tous ſes *iugemens deuant mes yeulx,
& n'ay poīt reiecte ſes ordōnances arriere de moy:
24 Et ay eſte entier enuers luy, & me ſuis garde de
l'offenſer:
*Heb. deuant ſes yeulx.
25 Parquoy le Seigneur m'a rendu ſelon ma iuſti-
ce, & ſelō la purete de mes mains *qu'il a cogneue.
*ou, monſtreras
26 Tu te *monſtres debonnaire enuers le debon-
naire: tu es entier enuers l'homme entier.
*ou, faulx & deſloyal
27 Tu te monſtres pur enuers le pur: & enuers le
*peruers tu te monſtres peruers.
E
*C. le ſorgueilleux.
28 Car tu ſauues le peuple chetif, & abaiſſes les *yeulx
haultains.
*C. Tu es autheur de ma gloire:
29 *Tu fais auſſi luire ma lampe: le Seigneur mon
Dieu eſclaire mes tenebres.
30 Auſſi en ta vertu i'ay rompu des bandes, & en
l'aſſeurance de mon Dieu i'ay ſailli *ſur* la muraille.
31 *C'eſt* le Dieu duquel la voye eſt entiere: la parolle
du Seigneur eſt affinee: il eſt bouclier a tous ceulx
qui ſ'aſſeurent en luy.
32 Car qui eſt Dieu, oultre le Seigneur? & qui eſt
fort, ſinon noſtre Dieu?
*ou, entiere. C. me garde de chopper.
33 *C'eſt* le Dieu qui me ceind de vertu, & qui rend
ma voye *parfaicte.
34 Il rend mes pieds eſgaulx a ceulx des cheureuls,
& m'a poſe ſur mes haults lieux.
2. Sam. 22. e. 36
35 ‖C'eſt luy qui dreſſe mes mains aux armes: ſi que
F
mes bras mettent en pieces vn arc d'acier.
*C. ton ſecours m'a ſauue.
*ou renforce
36 Tu m'as auſſi *donne le bouclier de ton ſalut, &
m'a *ſouſtenu ta dextre, & ta benignite m'a donne
accroiſſement.
37 Tu as eſlargi ſoubs moy mes pas, & mes genoulx
n'ont point chancelé.
38 I'ay pourſuyui & attainct mes ennemis: & ne
m'en ſuis retourne que ne les aye du tout deſfaicts.
*ou, naurez
39 Ie les ay *maſſacrez, & ne ſe ſont peu releuer, &
ſont tombez ſoubs mes pieds.
40 Car tu m'as ceinct de vertu belliqueuſe, tu as ab-
batu ſoubs moy ceulx qui contre moy ſ'eſleuoyēt.
41 Et as faict que mes ennemis me monſtraſſent le
dos, & ay deſtruict mes haineux.
42 Ils crioyent, mais il n'y auoit qui les ſecouruſt:
meſmes au Seigneur, mais il ne leur reſpondit point.
G
43 Auſſi les ay briſez menu comme pouldre qui eſt
iectee par le vent: & les ay foulez comme la fange
des rues.
*ou, debats
44 Tu m'as deliure des *eſmeutes du peuple, tu m'as
conſtitué chef de nations, *ſi que* les peuples *que* ie ne
cognoiſſoye, m'ont ſerui.
*Heb. a l'ouye de l'oreille.
*Heb. fils d'vn peuple eſtrange m'ont menti.
45 Si toſt *qu'ils ont ouy *parler de moy*, ils m'ont obei:
*peuples eſtranges ſe ſont ſeruilement ſoubmis a
moy.
46 Peuples eſtranges ſe ſont fletris: & ont tremble
de leurs priſons.
47 Viue le Seigneur, & beneit ſoit mon protecteur:
& ſoit exalte le Dieu de mon ſalut.
48 *C'eſt* le Dieu qui me donne vengeances: & a ran-
gé des peuples ſoubs moy.
49 Qui m'as recous de mes ennemis: voire tu m'as
eſleue par deſſus ceulx qui ſe dreſſoyent encontre
moy: & m'as deliuré de l'homme oultrageux.
50 ‖Pourtant ie te loueray Seigneur, parmi les na-
tions, & chanteray pſeaulmes a ton nom.
51 Lequel *a faict de grandes deliurāces a ſon Roy,
& a exerce benignite enuers Dauid ſon oinct, & en-
uers ſa ſemence perpetuellement.

PSEAVL. XIX.

2 Il monſtre que la gloire de Dieu eſt annoncee par les cieulx qu'il a creez, par la conſtitution des iours & nuicts, cōbien qu'ils ne parlēt point: auſſi par le ſoleil. Ainſi par les Apoſtres a eſte annonce l'Euangile par tout le monde, tellement que nul ne peut eſtre excuſe de n'auoir ouy. 8 Il monſtre auſſi la Loy de Dieu eſtre encores plus parfaicte que tous les cieulx, baillee aux Iſraelites, par laquelle Dieu eſt exalte: laquelle il appelle par diuers noms, Loy, Teſmoignages, Mandement, Crainte du Seigneur, & Iugemens: & donne a cognoiſtre l'effect d'icelle, & ſon pris. 13 Cognoiſſant ſon infirmite & corruption laquelle l'empeſche d'accomplir la Loy, demande que ſes faultes meſmes qu'il ne cognoit, luy ſoyent pardonnees, & celles qu'il fait a ſon eſcient. 15 Il prie que ſon parler luy ſoit aggreable.

1 Au ſouuerain chantre pſeaulme de Dauid.
2 LEs cieulx racontent la gloire de Dieu: & le *fir-
mament annonce l'ouurage de ſes mains.
3 *Vn* iour *degorge propos a *l'autre* iour: & la nuict
declare ſcience a *l'autre* nuict.
4 Il n'y a point *en eulx* de langage, & n'y a point de
parolles, & leur voix n'eſt point ouye:
5 ‖*Toutesfois* leur allignement eſt iſſu par toute la
terre, & leur propos iuſqu'aux bouts du monde: il a B
poſe en eulx vn pauillon pour le ſoleil.
6 Lequel eſt ſemblable a vn eſpoux ſortant de ſa
chambre ſecrette, & ‖ſ'eſgaye comme vn *homme* ver
tueux a parfaire ſa courſe.
7 *Son departement *eſt* d'vn bout des cieulx, & ſon
tour *iuſqu'a l'autre* bout d'iceulx: & n'y a *rien* qui ſe
puiſſe cacher de ſa chaleur.
8 La Loy du Seigneur eſt entiere, reſtaurāt l'ame:
le teſmoignage du Seigneur eſt fidele, donnant ſa- C
pience a *l'ignorant.
9 Les mandemens de l'Eternel ſont droicts, reſ-
iouiſſans le cueur: le commandement du Seigneur
eſt pur, illuminant les yeulx.
10 *La crainte du Seigneur eſt nette, permanente a
iamais: les iugemens du Seigneur ſont veritables,
& enſemble ſont iuſtes.
11 *Et* ſont plus deſirables *qu'or, voire que beaucoup
de fin or: & plus doulx que miel, & ce qui diſtille
des rais de miel.
12 Auſſi ton ſeruiteur par iceulx eſt rendu aduiſe: &
y a grand loyer en l'obſeruation d'iceulx.
13 Qui eſt celuy qui cognoit *ſes* faultes? *exempte D
moy *donc* des faultes cachees.
14 Garde auſſi ton ſeruiteur des offenſes contuma-
ces, qu'elles ne regnent en moy: adonc ie ſeray en-
tier, & ſeray net de grand forfaict.
15 Les propos de ma bouche ſoyent plaiſans auec
la meditation de mon cueur, deuant toy Seigneur,
qui es ma roche & mon redempteur.

PSEAVL. XX.

2 Priere du peuple a Dieu qu'il luy pleuſt exaulcer les prieres de leur Roy Dauid, & auoir pour aggreable ſes ſacrifices qu'il faiſoit deuant que combatre contre les Ammonites, & de luy donner victoire. 6 Le peuple eſpere la victoire, ſe confiant du tout au Seigneur, non point es forces humaines, comme leurs ennemis. 10 Derechef prient.

1 Au maiſtre des chantres pſeaulme de Dauid.
2 LE Seigneur te reſpōde au iour de tribulation:
le nom du Dieu de Iacob te defende.
3 Qu'il t'enuoye ſecours du ſainct lieu, & te ſou-
ſtienne de Sion.

4 Qu'il ait memoire de toutes tes offertes, & [*]con
uertiſſe ton holocauſte en cendre. Selah.
5 Qu'il te donne ſelon tõ cueur, & accõpliſſe tout
ton conſeil.
6 Nous menerons ioye de ton ſalut, & [*]dreſſerons
la baniere au nom de noſtre Dieu : le Seigneur ac-
compliſſe toutes tes requeſtes.
B 7 Maintenant ie cognoy que le Seigneur a ſauue
ſon oinct: il luy reſpondra de ſes ſaincts cieulx par
la vertu ſalutaire de ſa dextre.
8 Les vns *ſe fioyent* en chariots, & les autres en che-
uaulx: mais nous du nom du Seigneur noſtre Dieu
[*]auons eu memoire.
9 Iceulx ont eſte ruez ius, & ſont cheus: mais nous
nous ſommes releuez & redreſſez.
10 Sauue Seigneur: que le [*]Roy nous reſponde au
iour que nous crierons.

PSEAVL. XXI.

2 Le peuple ſ'eſiouit, & remercie Dieu, racontant la vie & victoire qu'il a donnee a Dauid es grans dangers, attribuant tout a Dieu, & rien aux forces humaines. 7 Vn bon roy, pour benediction au peuple: ou exemple de benediction. 8 Quelle vertu ha la confiance en Dieu. 9 Ils annoncent la ruine & perdition des meſchans, & pourquoy. 14 Ils incitent Dieu de monſtrer ſa puiſſance, & pourquoy.

1 Pour le maiſtre chantre pſeaume de Dauid.
2 SEigneur, le Roy ſ'eſiouit en ta vertu, & a receu
ioye indicible de ton ſecours.
3 Tu luy as donne le deſir de ſon cueur: [*]& ne *luy* as
refuſe ce qu'il t'a demande. Selah.
4 Car tu l'as preuenu de benedictions de biens, &
as mis ſur ſon chef vne couronne de fin or.
5 Il t'a demande vie, & tu luy as donne de viure
long temps, *voire* a touſiours mais.
B 6 Sa gloire eſt grande par ton ſalut: tu l'as mis en
honneur & triomphe.
7 Car tu l'as ordõne *pour eſtre* [*]benedictiõ a iamais:
tu l'as eſiouy de lieſſe par ta face.
8 Car le Roy ha confiance au Seigneur: & pour la
benignite du Souuerain il ne treſbuchera point.
9 Ta main rencõtrera tous tes ennemis: & ta dex-
tre attaindra tous ceulx qui te hayent.
C 10 Tu les rendras comme vne fournaiſe de feu au
temps de ta [*]cholere: le Seigneur les engloutira en
ſon ire, & le feu les conſumera.
11 Tu perdras leur fruict de la terre, & leur ſemen-
ce d'entre les fils des hommes.
12 Car ils ont intente mal contre toy, & ont ma-
chine vne entreprinſe dont ils ne pourront venir a
bout.
13 Car tu les mettras [*]a part: & [*]prẽdras ta viſee pour
leur face.
14 Eſleue toy Seigneur, par ta vertu: *lors* nous chan
terons, & par pſeaulmes celebrerons ta puiſſance.

PSEAVL. XXII.

2 Propheties des grandes & extremes angoiſſes que Ieſus Chriſt debuoit endurer en la croix, pres de deſeſpoir, ſe ſentant comme delaiſſe de ſon Pere. 7 Les mocqueries a luy dictes par le peuple & les Gouuerneurs, Preſtres, Scribes & Phariſiens. 10 Il ſe fortifie en eſperance, & reclame ſon Pere. 13 Il ſe complaind de la multitude & force de ſes ennemis, demonſtrant ſa grande debilitation & foibleſſe a cauſe de ſes trauaulx & afflictions, & la cruaulte de ſes ennemis. 20 Il continue a prier a fin d'eſtre deliuré, a ce qu'il loue ſon Pere en ſon Egliſe, & incite tous Chreſtiens a auoir eſperance en iceluy en leurs aduerſitez. 23 Qui ſont les freres de Ieſus Chriſt, & qui eſt l'Egliſe. 26 Les vœus de Ieſus Chriſt eſtoyent de louer ſon Pere apres eſtre deliure. 27 Raſſaſiement aux affligez. 28 Il prophetize de l'eſtendue du royaume de Ieſus Chriſt, iuſqu'aux Gentils. 30 Les riches meſme & puiſſans de la terre, auſſi les morts cognoiſtront Ieſus Chriſt, & tous miſerables affligez en leurs conſciences. 32 De la predication des Apoſtres, annonceans la iuſtice par Ieſus Chriſt.

1 Au maiſtre chantre ſur [*]Aieleth de l'aube du iour, *[*]c. inſtrument de muſique, ou certaine chanſon ainſi commencant.*
pſeaume de Dauid.
2 M‖On Dieu, mõ Dieu, pourquoy m'as tu laiſ *Matth.27.e.46 marc.15.c.34*
ſe *& t'es* eſloingné de mon ſecours, *& des* pa-
rolles de mon rugiſſement?
3 Mon Dieu, ie crie *tout* le iour: mais tu ne reſpõds
point: & de nuict, & n'ay point de ceſſe.
4 Touteſfois tu es *le* ſainct, habitant [*]les louanges *[*]c. le lieu auquel Iſrael te loue, a ſcauoir le tabernacle.*
d'Iſrael.
5 Nos peres ont eu fiance en toy: ils ont eu fiance,
& tu les as deliurez.
6 Ils ont crie apres toy, & ſont eſchappez: ils ſe ſont B
fiez en toy, & n'ont eſte confus.
7 Mais moy, ie ſuis vn ver, & non point homme,
l'opprobre des hommes, & meſpriſe du peuple.
8 Tous ceulx qui me voyent, ‖ſe mocquent de *Matth.27.e.39*
moy: ils font la moue, & hochent la teſte:
9 ‖Il a remis *diſent-ils* au Seigneur *ſon affaire*: qu'il le *Matth.27.e.43 ſapien.2.d.18*
deliure donc, & qu'il le ſauue, puis qu'il luy porte
affection.
10 [*]Car c'eſt toy qui m'as retire hors du ventre, & *[*]ou, ſi eſt-ce toy touteſfois qui*
m'as donne aſſeurance lors que ie ſucoye les mam-
melles de ma mere. C
11 [*]Ie t'ay eſte abandonne dés la matrice: tu es mõ *[*]Heb. i'ay eſte iecte ſur toy.*
Dieu dés le ventre de ma mere.
12 Ne t'eſlongne point *donc* de moy: car la tribula-
tion eſt prochaine, & n'y a nul qui *me* ſecoure.
13 Pluſieurs ieunes taureaux m'ont enuironne: &
grãs taureaux de Baſan m'ont aſſiege tout au tour.
14 Ils ont ouuert leur gueule contre moy, *comme* vn
lion rauiſſant & bruyant.
15 Ie ſuis [*]eſcoule cõme eauë, & tous mes os ſont *[*]a ſcauoir de crainte,*
deſioincts: & ſ'eſt fondu mon cueur comme cire D
dedens mes entrailles.
16 Ma vigueur eſt ſeichee comme vn teſt: & ma lã-
gue tient a mon palais, & m'as mis en eſtat *pour eſtre*
mis en la pouldre de mort.
17 Car des chiens m'ont enuironne, & l'aſſemblee
des gens malicieux m'a circuy: ‖ils ont percé mes *Matth.27.d.35 marc 15 b.24 luc 23.d.33 ieh.19.d.23*
mains & mes pieds.
18 Ie nombreroye *bien* tous mes os: iceulx *cependant*
contemplent & me regardent.
19 ‖[*]Ils partiſſent entr'eulx mes veſtemens, & iectẽt *Ieh.19.e.24* *[*]ou, Ils ont departi*
ſort ſur ma robbe.
20 Mais toy Seigneur, ne t'eſlongne point, *toy qui* E
es ma force, haſte toy de me ſecourir.
21 Deliure moy du glaiue, & [*]ma ſeule de la pate du *[*]C. ma vie qui eſt ſeule & abandonnee de tous.*
chien.
22 Sauue moy de la gueule du lion: & me reſponds
en me ſauuant des cornes des licornes.
23 Ie raconteray ton nom a mes freres: ie te loue-
ray au milieu des aſſemblees,
24 *Diſant, Vous* qui craignez le Seigneur, louez-le: tou F
te la ſemence de Iacob glorifiez-le, & le redoubtez
toute la ſemence d'Iſrael;
25 Car il n'a point meſpriſe ne deſdaigne l'affficti-
on du miſerable, & n'a point cache ſa face de luy:
ains quand il crioit a luy, il a eſcoute.
26 Ma louange *ſera* de toy en grande aſſemblee: ie
rendray mes vœus en la preſence de ceulx qui le
craignent.
27 Les humbles mangeront, & ſerõt ſaoulez: ceulx

qui quierent le Seigneur, le loueront : voſtre cueur
viura eternellement.
G 28 Tous les bouts de la terre en auront memoire,&
ſe conuertirõt au Seigneur,& toutes les lignees des
gens ſe proſterneront deuant toy:
29 Car le regne *eſt* a l'Eternel,& ha ſeigneurie ſur les
nations.
30 Tous *les gras de la terre mangeront & adore-
ront deuant luy : tous ceulx qui deſcendent en la
pouldre, ſ'enclineront,& *celuy qui* *ne peut conſer-
uer ſa vie.
31 La poſterite *d'iceulx* luy ſeruira, & ſera enroulee
au Seigneur en *leur* generation.
32 *Et d'eulx* viendront qui annonceront ſa iuſtice au
peuple *qui naiſtra *d'eulx* *qu'il aura faict.

*C. les riches ou grans Seigneurs

*Heb. & n'a point viuifie ſon ame.

*ou, de celuy qui naiſtra, qu'il

*ou, pource qu'il a faict ce qu'il auoit promis.

PSEAVL. XXIII.

1 Dauid cõme experimẽté, ſoubs la parabole du paſteur & des brebis, propoſe yci a tous combien eſt grande & aſſeurce la prouidence de Dieu enuers eulx, la paix, bonte, benignite, proſperite, & finalement entiere felicite & en ſon Egliſe, & en la vie eternelle.

1 Pſeaulme de Dauid.
LE Seigneur eſt mon paſteur: *parquoy* ie n'auray
faulte *de rien.*
2 Il me fait repoſer en *parcs herbeux, & me meine
le long des eauës quoyes.
3 Il *reſtaure mon ame, & me conduit par les ſen-
tiers de iuſtice, pour l'amour de ſon nom.
4 *Quand ores ie chemineroye par la vallee d'om
bre de mort, *ſi* ne craindrois-ie *nul* mal : car tu es a-
uec moy : ton baſton & ta houlette ſont celles qui
B me conſolent.
5 Tu appareilles la table deuãt moy, preſens ceulx
qui me trauaillent: *tu as engraiſſe mon chef d'on-
guens, & ma coupe eſt comble.
6 D'auantage, beneficence, & benignite me pour-
ſuyuront tous les iours de ma vie, & feray longue
demeure en la maiſon du Seigneur.

Pſal.40.c.11 Ierem.23.a.5 Ezech.34.f.23 Iehan.10.b.11 1.pier.2.d.25

*ou, paſtis

*ou, remet en vigueur,

*C. Quand ie ſeroye a l'article de la mort.

*ou, tu rafraiſchis mon

PSEAVL. XXIIII.

1 Combien que toute la terre ſoit au Seigneur, & tous peuples, toutesfois particulierement il ſ'eſt eſleu la montaigne de Sion, & le peuple d'Iſrael habitant en icelle montaigne ſepare des autres, laquelle repreſente & eſt comme vne ombre de la montaigne celeſte, qui ſont les cieulx ou monteront non point tous qui ſont charnellement deſcendus d'Iſrael, mais ceulx qui ſerõt tels qu'il eſt yci deſcript. 7 Adreſſant ſa parolle aux portes, il ſouhaite que le temple de Ieruſalem ſoit edifie, a fin d'y mettre l'Arche de l'alliance, a ce qu'elle y demeuraſt touſiours, ſans plus eſtre tranſportee de coſte & d'autre: ſur laquelle le Seigneur apparoiſſoit a eulx: dont eſt yci appelee Roy de gloire, & ſ'aſſembloit le peuple en icelluy temple pour faire prieres publiques & particulieres, leſquelles il auoit promis d'exaulcer la. Pource a il ſi grand deſir que le baſtimẽt ſoit faict: cõme ſ'il diſoit, Portes ſoyez baſties haſtiuement. 8 Il introduit les portes parlantes, & cõme ſ'eſiouyſſantes de la venue de ce grand Roy: auſquelles Dauid reſpond, C'eſt, &c.

1 Pſeaume de Dauid.
LA terre & le contenu d'icelle *appartient* au Sei-
gneur: le monde, & ceulx qui y habitent.
2 Car il l'a fondee aupres de la mer, & *l'a eſtablie
ſur les fleuues.
3 Qui ſera *celuy qui* montera en la montaigne du
Seigneur, & qui aura ferme demeure en ſon ſainct
lieu?
B 4 *Celuy qui eſt* innocent de mains, & net de cueur,
qui *n'abandonne point ſon cueur a menſonge, &
ne iure point en fallace.
5 *Car tel* receuera benediction du Seigneur, & *iuſti-
ce de Dieu ſon ſauueur.
6 Ceſte *eſt* la generation de ceulx qui le quierent,
qui cerchent ta face Seigneur, *en* Iacob. Selah.
7 *Vous* portes eſleuez vos teſtes, & *uous* huis eternels
haulſez vous, & le Roy de gloire entrera.
8 Qui eſt ce Roy de gloire? C'eſt le Seigneur fort C
& puiſſant, le Seigneur puiſſant en bataille.
9 *Vous* portes eſleuez vos teſtes, & *uous* huis eternels
haulſez vous, & le Roy de gloire entrera.
10 Qui eſt ce Roy de gloire? Le Seigneur des ar-
mees: c'eſt luy qui eſt le Roy de gloire. Selah.

Exod.19.a.5 1.cor.10.f.26 pſeau.49.c.12

*ou, il l'a diſpoſee ioingnant les fleuues.

*Heb. il n'a point eſleue ſon ame a menſonge,

*C. loyer de ſa iuſtice,

PSEAVL. XXV.

1 Se confiant en Dieu, eſtant afflige de ſes ennemis, recognoiſſant ſes faultes, principalement celles de ſa ieuneſſe, le prie d'eſtre enſeigne, & luy pardonner par ſa miſericorde. 8 Il loue la bonte du Seigneur, qui enſeigne les humbles. 10 Quelles ſont les voyes du Seigneur. 11 Derechef requiert pardon. 12 Les felicitez de ceulx qui craignent Dieu. 15 Encores comme au commencement, il prie eſtre deliure de ſes afflictions, demandant pardon de ſes pechez, pour leſquels viennẽt telles afflictions: monſtrant toutesfois ſon droict en ce pourquoy ſes ennemis le pourſuyuoyent.

1 De Dauid.
א O Seigneur i'eſleue mon ame a toy.
2 ב En toy mon Dieu, ie me confie: *garde* que
ie ne ſoye confus, & que mes ennemis ne ſ'eſiouyſ-
ſent de moy.
3 ג Par ainſi tous ceulx qui ſ'attendent a toy, ne ſe-
ront point confus : *mais* ceulx qui font deſloyaulte
ſans cauſe, ſeront confus.
4 ד Seigneur fay moy cognoiſtre tes voyes, & m'en-
ſeigne tes ſentiers.
5 הו Addreſſe moy en ta verite, & m'enſeigne: car tu
es le Dieu de mon ſalut, & ie m'atten a toy tous les
iours.
6 ז Seigneur, aye ſouuenance de tes compaſſions & B
de tes bontez: car elles ſont de tout temps.
7 ח N'aye point ſouuenance des pechez de ma ieu-
neſſe, ne de mes tranſgreſſions: mais ſelon ta beni-
gnite, aye memoire de moy, & pour l'amour de ta
bonte,
8 ט Le Seigneur eſt bon & droict, pource enſeigne-
ra-il la voye aux pecheurs.
9 י Il acheminera les humbles en droicture, & enſei
gnera ſes voyes aux humbles.
10 כ Toutes les *voyes du Seigneur ſont benignite &
fidelite a ceulx qui gardent ſon alliance & ſes teſ-
moignages.
11 ל Pour l'amour de ton nom Seigneur, pardonne C
mon iniquite: car elle eſt grande.
12 מ Qui eſt l'homme qui craint le Seigneur? il luy
enſeignera la voye *qu'il doibt eſlire.
13 נ Son ame logera parmi les biens, & ſa ſemence
aura la terre en heritage.
14 ס Le *ſecret du Seigneur *eſt deſtine* a ceulx qui le
craignent, & ſon pact pour leur en donner co-
gnoiſſance.
15 ע Mes yeulx ſont continuellement vers le Sei-
gneur: car *c'eſt* luy *qui* deſpeſtrera mes pieds de la rets.
16 פ Tourne ta face vers moy, & aye pitie de moy: car
ie ſuis ſeul & afflige.
17 צ Les tribulations de mon cueur ſe ſont *dilatees:
tire moy hors de mes angoiſſes. D
18 ר Regarde mon affliction & ma *peine, & me re-
mets tous mes pechez.
19 ר Regarde mes ennemis, car ils ſont en grãd nom
bre, & me hayent d'vne haine cruelle.
20 ש Garde mon ame, & me deliure: & que ie ne ſoye
confus, car i'ay mis mon eſpoir en toy.
21 ת Que *ma* ſimplicite & droicture me preſeruent:
car ie m'atten a toy.
22 פ O Dieu rachete Iſrael de toutes ſes tribulations.

PSEAVL. XXVI.

1 Dauid aſſeure de n'auoir faict aucun tort a Saul, dont il le deuſt pourſuyure, requiert que Dieu ſoit ſon iuge en ceſte cauſe. 3 Il declare ſon integrite de vie, laquelle cōſideree, ſes ennemis ne debuoyent auoir tel ſouſpecō de luy. 6 Il fait mention de ſes ſacrifices qu'il a offerts en ſimplicite, & deſire fort eſtre en la compaignie des fideles, dont il eſtoit chaſſe par Saul: & n'eſtre comprins ni enuelope en la punition des meſchans, proteſtant touſiours de ſon integrite.

1 De Dauid.
SEigneur *iuge moy: car i'ay chemine en mon
integrite, & *ſi* ay mis ma confiāce au Seigneur:
pourtant ie ne vacilleray point.
2 Seigneur *eſprouue moy, & me tente, examine
mes reins & mon cueur.
3 Car ta benignite *eſt* deuant mes yeulx, & ay che-
mine en ta verite.
B 4 *Ie n'ay point hāte auec les hommes vains, & ne
me ſuis point trouue auec *gens* cauteleux.
5 I'ay hay la compaignie des mauuais, & ne con-
uerſe point auec les meſchans.
6 *Ie laue mes mains en innocence, & circui ton
autel, Seigneur:
7 *A fin de *te* celebrer a haulte voix, & de raconter
toutes tes merueilles.
8 Seigneur i'aime la demeure de ta maiſon, & le
lieu du manoir de ta gloire.
C 9 Ne range point mon ame auec les pecheurs, ne
ma vie auec les hommes ſanguinaires:
10 Es mains deſquels *eſt* *laſchete, & leur dextre eſt
pleine de dons.
11 Mais quant a *moy*, ie chemine en mon integrite:
pourtant rachete moy, & aye merci de moy.
12 Mon pied ſ'eſt arreſte *en droicture: *pourtant* ie be-
niray le Seigneur és aſſemblees.

PSEAVL. XXVII.

1 Dauid, chanta ce Pſeaulme au Seigneur eſtant deliure de quelque grand peril, monſtrant le grand courage, & la grande aſſeurance qu'il auoit par le Seigneur és extremes dangers. 4 Pour toutes choſes il n'en requiert qu'vne, c'eſt qu'il puiſſe retourner au temple auec les autres fideles, & pourquoy. 6 Il ſe fortifie & ſ'aſſeure au Seigneur. 7 Il prie de grand ardeur, cerchant le Seigneur ſelon ſon commandement, demandant n'eſtre point deboute, n'ayant aucun ſecours de ſes parens. 11 Il requiert d'eſtre enſeigne, & conduict, & qu'il ne ſoit liure a ſes ennemis. 13 A ſon exemple enhorte d'auoir foy & de ſ'attendre au Seigneur.

1 De Dauid.
LE Seigneur *eſt* ma lumiere & mon ſalut: de qui
auray-ie crainte? le Seigneur eſt la force de ma
vie: de qui auray-ie peur?
2 Quand les malings & mes aduerſaires & enne-
mis m'ont liuré la guerre pour manger ma chair,
eulx *meſmes* ont choppe, & ſont cheus.
3 Quand vn oſt me viendroit aſſieger, mon cueur
ne craindroit point: & ſi ſ'eſleue guerre cōtre moy,
ſi auray-ie *encore* confiance en ceci.
4 I'ay demande vne choſe au Seigneur, laquelle ie
B requerray *encore: c'eſt* que i'habite en la maiſon du
Seigneur tous les iours de ma vie, pour contempler
la plaiſance du Seigneur, & viſiter ſoigneuſement
ſon temple.
5 Car il me muſſeroit en ſa loge au tēps d'aduerſi-
te, & me tiēdroit cache au ſecret de ſa tente, & m'eſ-
leueroit ſur vn roc.
6 Et *encores* maintenant *ſera mon chef eſleue par
deſſus mes ennemis *qui ſont* a l'entour de moy: dont
ie ſacrifieray en ſon tabernacle ſacrifices *de triom-
phe, & chanteray, & diray pſeaulmes au Seigneur.
7 Seigneur eſcoute ma voix *par laquelle* ie t'inuoque,
C & aye pitie de moy, & m'exaulce.
8 *Mon cueur a penſe a ce que tu as commande,
a ſcauoir, Cerchez ma face: *pourtant* ie cercheray ta fa-
ce Seigneur.
9 Ne cache point *doncques* ta face de moy, & ne re-
iecte *de toy* ton ſerf en courroux: tu as *touſiours* eſte
mon aide, ne me vueilles *donc* abandōner, ne delaiſ-
ſer, ô Dieu de mon ſalut:
10 Car mon pere & ma mere m'ont abandonne: D
mais le Seigneur m'a recueilli.
11 Seigneur enſeigne moy ta voye, & me condui
par droict ſentier, pour l'amour des mes ennemis.
12 Ne m'abandōne point *au vouloir de mes aduer-
ſaires: car faulx teſmoings ſe ſont eſleuez contre
moy, & gens qui machinent oultrage.
13 N'euſt eſte que i'ay creu *fermement* *de veoir *encores*
les biens du Seigneur en la terre des viuans, *c'eſtoit
faict de moy.*
14 *Atten-toy *donc* au Seigneur, & tien bon, & il for-
tifiera ton cueur: atten-toy *di-ie* au Seigneur.

*Heb. a l'ame

*C. de iouir des biens

*ou, Aye bō cueur, & ſois fort.

PSEAVL. XXVIII.

1 Dauid dechaſſé de ſon pais, fort afflige, tournant ſa face vers l'Arche qui eſtoit au temple, demande ſecours, & d'eſtre exaulce, & qu'il ne ſoit accable auec les meſchans. 4 Il requiert vengeance contre les ennemis de Dieu, & pourquoy. 6 Il remercie le Seigneur de ce qu'il l'a exaulce & deliure, le louāt & recognoiſſant ſa force. 9 Il prie pour ſon peuple, l'heritage de Dieu.

1 De Dauid.
C'Eſt toy Seigneur *que* i'inuoque, ô ma force, *ne
me fay point du ſourd: *de peur que ſi tu ne
tiens compte de me reſpondre, ie ſoye faict ſembla-
ble a ceulx qui deſcendent en la foſſe.
2 Exaulce la voix de ma ſupplication *lors que ie
crie a toy, & que i'eſleue mes mains vers ton ſainct
oratoire.
3 *Ne me tire point auec les meſchās, ni auec ceulx
qui font iniquite: ‖ leſquels parlent paix auec leurs
prochains, & mal eſt en leur cueur.
4 Rends leur ſelon leur œuure, & ſelon la mau-
uaiſtie de leurs *entrepriſes: rends leur ſelon le faict
de leurs mains, & leur rends ſelon leur merite.
5 Car ils ne conſiderent point les faicts du Sei-
gneur, ne l'œuure de ſes mains: *parquoy* il les ruine-
ra, & ne les *edifiera point.
6 Le Seigneur *ſoit* benit, car il a exaulce la voix de
ma ſupplication.
7 Le Seigneur eſt ma force & mon eſcuſſon, mon
cueur a eu ſa confiance en luy, & ay eſte ſecouru:
dont mon cueur ſ'eſt reſioui: ſi le loueray par mon
Cantique.
8 Le Seigneur eſt leur vertu, & eſt la force des deli-
urances de ſon Oinct.
9 Sauue ton peuple, & beni ton heritage, & les *gou-
uerne, & les exalte a perpetuite.

*ou, ne me diſſimule point:
*Heb. de peur que tu ne te taiſes de moy,

*ou, puis que

*C. Ne me mets au nombre des
Iere. 9. c. 8
B

*ou, deliberations, & menees:

*Edifier. C. donner lignee, perpetuer la race, ou eſleuer en dignite.
C

*ou, ſois leur paſteur,

PSEAVL. XXIX.

1 Il enhorte les princes & puiſſans de ce monde a donner gloire au Seigneur, le recognoiſſant tout-puiſſant: & ce en ſon ſanctuaire, c'eſt a dire au tabernacle de l'alliance, ou il ſe manifeſtoit. 3 Quelle eſt la puiſſance de Dieu. Par la voix, il entend le tonnerre & tempeſte. 10 La puiſſance de Dieu ſe cognoiſt par les grādes rauines d'eauës deſcendantes du ciel comme vn deluge, regnant a touſiours. 11 Dieu donnera force & proſperite a ſon peuple.

1 Pſeaulme de Dauid.
FIls des *princes donnez au Seigneur, donnez au
Seigneur gloire & force.
2 Donnez au Seigneur la gloire *deuē* a ſon nom,
adorez le Seigneur en *ſon* ſanctuaire magnifique.
3 La voix du Seigneur *eſt* ſur les eauës, le Dieu de
gloire fait tonner, le Seigneur *eſt* ſur grandes eauës.
4 La voix du Seigneur eſt forte, la voix du Sei-
gneur *eſt* magnifique.
5 La voix du Seigneur rompt les cedres, voire le
Seigneur briſe les cedres du Liban:

*ou Fils des forts ou dieux

B 6 Et les fait treſſaillir comme vn veau, le Liban &
Sirion comme vn faon de licorne.
7 La voix du Seigneur eſtincelle par flâmes de feu.
*c. les beſtes du deſert, 8 La voix du Seigneur fait trébler le *deſert, le Sei-
gneur fait trembler le deſert de Cades.
*c. auorter de frayeur, 9 La voix du Seigneur fait *faonner les biches, &
deſcouure les foreſts : & tous *cependant* racontent *ſa*
gloire en ſon palais.
*c. faiſant ingemêt des meſchâs, 10 Le Seigneur *eſtoit aſſis au deluge, & ſi ſera aſſis
le Seigneur pour regner eternellement.
11 Le Seigneur donnera force a ſon peuple: le Sei-
gneur benira ſon peuple en paix.

PSEAVL. XXX.

2 Dauid eſtant deliure de ſes ennemis, ayant aucun repos, loue le Seigneur de ce qu'il l'a deliure de mort intentee par iceulx. 5 Il prouoque les autres a ſemblables louanges, leur annoncant la bonte de Dieu en ce qu'il ne tient point ſont courroux. 7 Eſtant ainſi en proſperite, ayant prins la ville de Ieruſalem, & baſti vn palais en la montaigne, penſant que telle proſperite dureroit touſiours, le Seigneur luy enuoya autre aduerſite, pour laquelle criant fut deliure : dont auſſi il a loue le Seigneur.

2.Sam.5.b.9 1 Le pſeaulme *qui eſt* cantique de la dedicace de la
maiſon de Dauid.
2 SEigneur ie t'exalteray, pource que tu m'as eſle-
*c. pour ma ruine. ué, & n'as point faict reſiouir mes ennemis *de
moy.
3 Seigneur mon Dieu i'ay crie vers toy, & tu m'as
guari.
4 Seigneur tu as retire a mont mon ame du ſepul-
chre, tu m'as rédu la vie, *mé retirant* de ceulx qui de-
ſcendent en la foſſe.
5 Pſalmodiez au Seigneur *vous qui eſtes* ſes debon-
*Heb. confeſſez a la memoire de ſa ſainctete. naires, & *celebrez ſa ſaincte memoire.
6 Car ſon ire *ſe paſſe* en vn inſtant, *mais* *ſon bon
*Heb. vie eſt a ſon bon vouloir: plaiſir dure a vie: le pleur hebergera au ſoir, *mais* la
lieſſe *reuiendra* au matin.
B 7 Quand i'eſtoye en ma proſperite, ie diſoye, Ie ne
bougeray iamais.
8 (*Car* Seigneur par ton bon vouloir tu as eſtabli
*c. haulteſſe & dignite royale: force en ma *montaigne) : *mais ſoubdain que* cachas ta
face, ie fu trouble.
9 *Lors* Eternel, criay a toy, & fei ſupplicatiõ au Sei-
gneur, *diſant*,
C 10 Quel proufit *y aura-il* en mon ſang, ſi ie deſcen
en la foſſe? la pouldre te louëra-elle, *ou* annoncera
elle ta verite?
11 Seigneur eſcoute, & aye merci de moy, Seigneur
ſois mon adiuteur.
12 *Soubdain* tu changeas ma lamentation en danſe,
*a ſcauoir, que veſtoyent ceulx qui menoyent dueil. tu deſlias mon *ſac, & me ceindis de lieſſe.
13 Pourtant *ma* *gloire te celebrera par pſeaulmes,
*C. langue & ne ſe taira point : Seigneur mon Dieu ie te con-
feſſeray eternellement.

PSEAVL. XXXI.

2 Dauid eſtant enſerre au deſert de Maon par Saul & ſes gens, crie ardemment a Dieu, & ſe recommandant a luy, y met ſa confiance. En ce pſeaulme Dauid eſt figure de Ieſus Chriſt, qui a enduré telles angoiſſes pour nous, & par ſon peuple meſme. 8 Il ſ'eſiouyt de ſa deliurance. 10 Il deſcrit ſes cõplainctes, doleurs, & angoiſſes qu'il ſentoit eſtant ainſi enclos & enſerré. 15 Il retourne a prieres pour eſtre deliure, requerant la faueur du Seigneur. 18 Il ſouhaite confuſion aux meſchans & menteurs. 20 Declararation des biens du Seigneur preparez a ceulx qui le craignent, & ſe confient en luy. 22 Il remercie Dieu de ſa bonte enuers luy. 23 Encore qu'il ſe deſſiaſt, ſi prie il, & eſt exaulce. 24 Exhortation a aimer Dieu, & perſiſter. Les punitions des orgueilleux.

1.Sam.25.d.26 1 Pour le maiſtre chantre pſeaulme de Dauid.
2 SEigneur i'ay mis mon eſpoir en toy, *garde* que ie
ne ſoye iamais confus, & me deliure par ta
iuſtice.
3 Encline tõ oreille vers moy, & me deliure haſti-
uement, ſois moy pour vne forte roche, & pour
vne maiſon bien munie, pour m'y ſauuer.
4 Car tu es mon roc & ma fortereſſe: donc pour
l'amour de ton nom meine moy & me conduy.
5 Tire moy hors du laqs qu'ils m'ont muſſe: car tu B
es ma force.
6 ‖Ie recommande mon eſprit en ta main : tu me
racheteras *donc* Seigneur *Dieu veritable.
7 I'ay hay ceulx qui ſ'addonnent a choſes vaines:
mais moy i'ay confiance au Seigneur.
8 Ie m'eſgayeray & reſiouiray de ta benignite:
pourtant que tu as regarde mon affliction, & as co-
gneu mon ame en tribulation.
9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemi:
ains as mis mes pieds au large. C
10 Seigneur aye pitie de moy: car ie ſuis en deſtreſſe,
mon œil, mon ame, & mon ventre ſont *enuieillis
de deſpit.
11 Car ma vie eſt deſfaillie de faſcherie, & mes ans
de ſouſpirer : ma vertu eſt decheute pour *la peine* de
mon peche, & mes os ſont pourris.
12 I'ay eſte en opprobre a tous mes aduerſaires, voi-
re a mes voiſins grandement, & en frayeur a mes D
familiers: & ceulx qui me voyoyent *dehors, ſ'en-
fuyoyent *arriere* de moy.
13 I'ay eſte mis en oubli du cueur *des hommes* comme
celuy qui eſt mort: i'ay eſte repute comme vn vaiſ-
ſeau perdu:
14 Car i'ay ouy le diffame de pluſieurs, frayeur *m'a
ſaiſi* de tous coſtez, quand ils cõſultoyent enſemble
contre moy : *car* ils machinoyent de m'oſter la vie.
15 Toutesfois Seigneur i'ay eu confiãce en toy : i'ay
dict, Tu es mon Dieu.
16 *Mes temps ſont en ta main: deliure moy *donc* de
la main de mes ennemis, & de ceulx qui me pour- E
ſuyuent.
17 Fay luire ta face ſur ton ſerf, & me ſauue par ta
bonte.
18 Seigneur que ie ne ſoye confus : puis que ie t'ay
reclame : *mais* que les meſchans ſoyent confus, &
*qu'ils ſe tiennent quoy, *giſans* au ſepulchre.
19 Que les leures menſongieres ſoyent muettes, leſ-
quelles parlent contre le iuſte *choſe* griefue auec or-
gueil & meſpris.
20 Que tes biens ſont grans, leſquels tu as reſeruez F
pour ceulx qui te craignét, *& que* tu as faicts a ceulx
qui ſe confient en toy, en la preſence des fils des
hommes!
21 Tu les muſſes au ſecret de ta face, *de peur* de l'oul-
trecuidãce des hommes : tu les caches *comme* en vne
loge *arriere* du *murmure des langues.
22 Le Seigneur ſoit beneit, car il a vſe merueilleuſe-
ment de ſa bonte enuers moy *comme* en *une* cite
munie.
23 Quand ie m'enfuyoye haſtiuement, ie diſoye, Ie G
ſuis retranche de deuant tes yeulx: mais toutesfois
tu exaulceas la voix de mes ſupplications quand ie
m'eſcrioye a toy.
24 Aimez le Seigneur tous ſes debonnaires, le Sei-
gneur garde les fideles, & rend *le ſalaire* abondam-
ment a celuy *qui eſt orgueilleux.
25 *Vous* tous qui auez voſtre attente au Seigneur,
*tenez bon, & il confortera voſtre cueur.

PSEAVL. XXXII.

1 Dauid eſtant en vne griefue maladie pour ſes pechez qu'il ſentoit, & hypocriſies de ſon cueur, ſ'eſcrie, & monſtre l'homme eſtre iuſte a qui les pechez ne ſont point imputez de Dieu pour l'amour de ſon Fils, ainſi que S. Paul expoſe ce paſſage aux Romains. 3 Soit qu'il ſe teuſt penſant a ſes pechez, ſoit qu'il ſ'eſcriaſt, il ſechoit de doleur. 5 Confeſſant ſes pechez a Dieu, ils luy ſont pardonnez. 6 Puis que Dieu luy a pardonne ſes pechez, tous autres cognoiſſans ceſte miſericorde, aillent hardiment a luy, confeſſans pareillement leurs faultes. 7 C'eſt Dieu qui deliure des tribulations. 8 Doctrine & inſtruction a bien viure. 10 Meſchans, & Confians en Dieu, contraires. 11 Il enhorte a lieſſe les iuſtes, auſquels les pechez ſont pardonnez, & ceulx qui ſans hypocriſie ſe recognoiſſent pecheurs.

1 De Dauid *Maſchil.
Bienheureux eſt celuy duquel la tranſgreſſion
eſt *quictee, & duquel le peche eſt couuert.
2 Bien-heureux eſt l'homme auquel le Seigneur
n'impute point iniquite, & en l'eſprit duquel n'y a
point de fraude.
3 Par ce que ie me ſuis teu, mes os ſont enuieillis
par force de braire *tout le iour.
4 Pourtant que ta main me preſſe iour & nuict,
mon humeur ſ'eſt changee en ſechereſſe d'eſte.
Selah.
B 5 Ie t'ay *donc* notifie mon peche, & n'ay point cele
mon delict: ‖ i'ay dict *en moymeſme*, Ie feray confeſſion
de mes forfaicts au Seigneur: & *ſoubdain* tu as oſte la
coulpe de mon peche Selah.
6 Pour ceſte cauſe tout *homme* debonaire te ſupplie-
ra au temps de *te* trouuer: tellement qu'en vn delu-
ge de grandes eauës *elles* ne paruiendront a luy.
7 Tu es mon lieu ſecret, tu me gardes de tribula-
C tion: tu m'enuironnes de ioyes de deliurãce. Selah.
8 *Ie te donneray entendement, & t'enſeigneray la
voye par laquelle tu chemineras, & te guideray de
mon œil.
9 Ne ſoyez point comme le cheual, ne comme le
mulet, *leſquels ſont* ſans raiſon: deſquels il fault ſerrer
le muſeau par *mords & bride, *de peur* qu'ils n'appro-
chent de toy.
D 10 Maintes doleurs *ſeront* au meſchant: mais beni-
gnite enuironnera celuy qui ha confiance au Sei-
gneur.
11 *Entre vous* iuſtes eſiouiſſez vous, & vous eſgayez au
Seigneur, & ſoyez gais *vous* tous qui eſtes de cueur
droict.

PSEAVL. XXXIII.

1 Exhortation aux droicts de cueur a louer Dieu, pourtant que tout ce qu'il dit & promet, eſt veritable, & le fait: ordonnant bien & droictement toutes choſes. 6 Il loue la puiſſance de Dieu par la creation des choſes: dont il dit qu'il eſt a craindre. 10 La prouidence & conſeil de Dieu eternel, diſſipant le conſeil des hommes. 12 Qui eſt le peuple bien-heureux. 13 Dieu voit & cognoit tout, ha cure & ſoing de tout, pourvoit a tout, & ha tout en ſa puiſſance. 16 C'eſt Dieu ſeul qui deliure & preſerue, voire ceulx qui le craignent. 20 Le Seigneur eſt noſtre aide & eſcuſſon, ioye a ceulx qui ſe confient en luy.

1 E*Ntre vous* iuſtes chantez de ioye au Seigneur: *car*
*c'eſt belle choſe aux hommes droicts de le
louer.
2 Celebrez *donc* le Seigneur auec la harpe, chantez a
luy pſeaulmes auec la viole & *auec* l'inſtrument de
dix cordes.
3 Chantez luy chanſon nouuelle, ſonnez bien des
inſtrumens auec chant de haulte voix.
4 Car la parolle du Seigneur *eſt* droicte, & toutes
ſes œuures *ſont* ſelon la *verite.
5 Il aime iuſtice & droicture: la terre eſt remplie de
la bonte du Seigneur.
6 ‖ Les cieulx ont eſte faicts par la parolle du Sei-
B gneur, & tout *l'ordre d'iceulx par le vent de ſa
bouche.
7 Il aſſemble les eauës de la mer comme en vn
monceau, & a mis les abyſmes *comme* en threſors.
8 Que tous ceulx de la terre craignent le Seigneur:
& que tous les habitans du monde le redoubtent.
9 ‖ Car il a dict, & a eſte: il a commande, & a eſte Iudith.16.c.8
eſtabli.
10 Le Seigneur diſſipe le conſeil des nations, & met
a neant les entrepriſes des peuples.
11 *Mais* le conſeil du Seigneur demeure *ferme* eter-
nellement: & les penſees de ſon cueur *durent* par
tous aages.
12 O *que* la gent eſt bien-heureuſe de laquelle le Sei- C
gneur eſt ſon Dieu: & le peuple qu'il a eſleu pour
ſon heritage!
13 Le Seigneur regarde du ciel, & voit tous les en-
fans des hommes,
14 Il prend garde du lieu de ſa reſidence ſur tous les
habitans de la terre.
15 *Car c'eſt luy* qui a forme le cueur d'eulx *tous* enſem-
ble, & qui cognoiſt toutes leurs œuures.
16 Le Roy n'eſt point ſauué par groſſe armee, & le
puiſſant n'eſchape point par *ſa* grande force.
17 *Le cheual fault a ſauuer, & ne deliure *nul* par ſa *H. b. le cheual eſt menſonge a ſalut.
grande puiſſance.
18 Mais l'œil du Seigneur eſt ſur ceulx qui le crai- D.
gnent, & ſ'attendent a ſa bonte:
19 A fin de retirer leur ame de mort, & les *preſeruer *ou, les nourrir
en vie, durant la famine.
20 *Pourtant* noſtre ame ſ'attend au Seigneur: *car* il eſt
noſtre aide, & noſtre eſcuſſon.
21 Et noſtre cueur ſ'eſiouira en luy, pource qu'auõs
mis noſtre aſſeurance en ſon ſainct nom.
22 Seigneur ta benignite ſoit ſur nous, ainſi que
nous auons eſpoir en toy.

PSEAVL. XXXIIII.

2 Il incite & ſoy & les autres a louer Dieu, adiouſtant les cauſes. 9 Exhortation a gouſter la bonte Dieu, & a le craindre, & rien ne defauldra. 13 Il incite a bien viure ſans meſdire, paiſiblement, & iuſtement. 16 Les biens des iuſtes, & les maulx des meſchans. 19 Le Seigneur deliure & garde les affligez, eſperans en luy: & met a mort les meſchans.

1 De Dauid, ‖ quand il changea ſon maintien en la 1.Sam.21.d.10
preſence d'Abimelech, lequel le chaſſa, & ſ'en alla.
א
2 IE loueray le Seigneur en tout temps, ſa louange
ſera ſans ceſſe en ma bouche.
3 ב Mon ame ſe glorifiera au Seigneur, les humbles
l'orront, & ſ'en eſiouiront.
4 ג Magnifiez le Seigneur auec moy, & exaltõs ſon
nom *tous* enſemble.
5 ד I'ay requis le Seigneur, & m'a reſpondu, & m'a
deliuré de toutes mes frayeurs,
6 הו *Ceulx qui regardent vers luy, ſont *illuminez, ou, Ceulx qui regarderont vers luy, ſeront, &c.
& leurs faces ne ſont point confuſes. *C. eſclairez, & ioyeuſes ſont leurs faces.
7 ז *Meſmes* ce poure a crie, & le Seigneur l'a ouy, & l'a
deliuré de toutes ſes angoiſſes,
8 ח L'Ange du Seigneur ſe cãpe a l'entour de ceulx
qui le craignent, & les garentit. B
9 ט *Gouſtez, & voyez que le Seigneur eſt bon: bien *C. eſprouuez.
heureux eſt l'homme qui ſe fie en luy.
10 י Craignez le Seigneur *vous qui eſtes* ſes ſaincts: car
rien ne default a ceulx qui le craignent.
11 כ Les lions auront indigence, & ſeront affamez:
mais ceulx qui quierent le Seigneur, n'auront faul-
te d'aucun bien.
12 ל Venez *mes* enfans, eſcoutez moy: & ie vous en-
ſeigneray la crainte du Seigneur. C
13 מ ‖ Qui es tu homme qui deſires de viure, & aimes 1.Pier.3.b.10

longue vie pour veoir du bien?
14 נ Garde ta langue de mal, & tes leures de parler
fallace.
15 ס Deſtourne toy du mal, & fay le bien: cerche la
paix,& la pourſuy.
Eccleſiaſtiq.15. d.10 16 ע ‖Les yeulx du Seigneur *ſont* vers les iuſtes, & ſes
oreilles vers leur cri.
C.liro 17 פ *Mais* * la face du Seigneur eſt contre ceulx qui
font mal, pour exterminer leur memoire de la
terre.
D 18 צ Quand *les iuſtes* crient, le Seigneur *les* eſcoute, &
les deliure de toutes leurs tribulations.
*C.deſolez & abbatus 19 ק Le Seigneur eſt prochain de ceulx qui ſont *rō-
pus de cueur: & ſauue ceulx qui ſōt briſez d'eſprit.
20 ר Maintes *ſont* les afflictions du iuſte: mais le Sei-
gneur le deliure de toutes:
21 ש Il garde tous les os d'iceluy, tellement que
point vn n'eſt caſſé.
22 ת *Mais* la malice mettra a mort le meſchant: &
ceulx qui haiſſent le iuſte, ſeront deſpeſchez.
23 פ Le Seigneur rachete l'ame de ſes ſeruiteurs: &
tous ceulx qui ont eſpoir en luy ne ſeront point
deſconficts.

PSEAVL. XXXV.

1 Dauid en affliction demande ſecours a Dieu contre ſes ennemis qui le veulent mettre a mort: requerant que le mal qui luy procurent, tombe ſur eulx. Prophetie des afflictions & aduerſitez de Ieſus Chriſt, des mocqueries a luy faictes par ſon peuple. 9 Il ſ'incite a ioye de ſa deliurance. 11 Il ſe complaind de la meſchancete de ſes ennemis: entremeſlant parolles de ſon innocence, & du bien faict par luy a ſes ennemis. 17 Il prie Dieu de le deliurer, a fin de le louer par toutes nations. 19 Derechef deſcrit ſes ennemis. 22 Il prie encores de grande ardeur, & incite Dieu a ſon ſecours, comme ſi parauant il euſt dormi: requerant confuſion a ſes ennemis, & ioye a ceulx qui cognoiſſent ſon innocence, a fin de le louer.

1 De Dauid.
SEigneur deba *ma cauſe* contre ceulx qui deba-
tent contre moy, & guerroye contre ceulx qui
me font la guerre.
2 Pren le bouclier & la targe, & te leue *pour uenir* a
mon aide.
3 Si tire hors la lance, & ſerre *le paſſage* a ceulx qui
me pourſuyuent: di a mon ame, Ie ſuis ton ſalut.
*C ſoyēt fruſtrez de leurs entrepriſes, 4 Ceulx qui cerchent mon ame, ſoyent confus &
peneux: & ceulx qui machinent mon mal, *recu-
lent en arriere, & ſoyent infames.
5 Qu'ils ſoyent comme la paille deuant le vent,
& *que* l'Ange du Seigneur les pouſſe.
6 Leur voye ſoit tenebreuſe & gliſſante, & *que* l'An-
ge du Seigneur les pourſuyue:
7 Car ils m'ont cache ſans cauſe la foſſe de leurs
laqs, & ont a tort caué pour mon ame.
B 8 La ruine *dont* il ne ſ'aduiſe, luy vienne, & ſa rets
qu'il a muſſee, le ſurprenne, qu'il trebuſche en icel-
le *meſme* ruine:
9 Mais mon ame ſ'eſiouiſſe au Seigneur, & ſ'eſ-
gaye en ſon ſalut.
*C. toute ma force, ou tous mes ſens, 10 *Tous mes os diront, Seigneur qui eſt ſemblable
a toy, deliurant l'afflige de celuy qui eſt plus fort
que luy, & le poure & ſouffreteux de celuy qui le
pille?
11 Teſmoings oultrageux ſe ſont eſleuez, leſquels
m'ont demande des choſes dont ie ne ſcauoye rien.
*Heb. orbité, ou orfelage a mō ame. 12 Ils m'ont rendu le mal pour bien, & *taſchent de
m'oſter la vie.
*Heb. & mō oraiſon retournoit en mō ſein, ou qu'elle y retourne. C. m'aduienne ainſi que ie prioye. 13 Mais moy quād ils eſtoyent malades, ie veſtoye
vn ſac: i'affligeoye mō ame par le ieuſne, & *prioye
comme pour moy.
14 *Ie me ſuis porté comme ſi c'euſt eſte mon ami,
ou mon frere: ie me courboye eſtant *triſte, comme
celuy qui meine dueil pour ſa mere.
15 Mais quand ieſtoye *malade, ils ſe ſont eſiouis, C
& ſe ſont aſſemblez: *meſmes* des *malotrus ſe ſont aſ-
ſemblez contre moy, & n'en ſcauoye rien: ils m'ont
deſchire, & n'ont point ceſſé.
16 *Ils ſe ſont aſſemblez, di-ie* auec *flateurs & mocqueurs
addonnez a friandiſe, & ont grince leurs dens con-
tre moy.
17 Seigneur iuſques a quand *le* verras-tu? deliure
mon ame de leurs *calamitez, & des lionceaux *ma
uie* eſſeulee.
18 Ie te celebreray en groſſe aſſemblee, ie te loueray
deuant vn grand peuple.
19 Que ceulx qui me ſont faulſement ennemis, ne
ſ'eſiouiſſent point de moy: & *que* ceulx ‖qui me haiſ-
ſent ſans cauſe *ne* guignent de l'œil.
20 Car *ils ne tiennent propos d'amis: ains con-
trouuent parolles de fraude contre les paiſibles de
la terre. D
21 Et ont ouuert leur bouche contre moy, & ont
dict, Aha, aha, noſtre *œil a veu.
22 O Eternel tu l'as veu, *pourtant* ne diſſimule point:
Seigneur ne t'eſlongne de moy.
23 O mon Dieu & mon Seigneur eſueille toy, & te
reſueille pour mon iugement & ma cauſe.
24 Seigneur mon Dieu iuge moy ſelon ta iuſtice, &
qu'ils ne ſ'eſiouiſſent point de moy.
25 Et qu'ils ne dient point en leur cueur, Aha, c'eſt ce
que nous deſirions: & qu'ils ne dient, Nous l'auons
englouti.
26 Ceulx qui ſe reſiouiſſent de mon mal, ſoyent cō-
fus & infames enſemble, & ceulx qui ſ'eſleuēt con-
tre moy, ſoyent veſtus de honte & vergongne.
27 *Mais* ceulx qui aiment ma iuſtice, ſoyēt en ioye &
en lieſſe: & qu'ils dient inceſſamment, Le Seigneur
ſoit magnifie, *lequel aime la paix de ſon ſerf.
28 Lors ma langue reſonnera ta iuſtice, & ta louā-
ge iournellement.

PSEAVL. XXXVI.

1 Dauid voyant les enormes pechez des meſchans, ne penſe qu'autre choſe en ſoit cauſe ſinon qu'ils ne craignent point Dieu, ains le meſpriſent: monſtrant ce eſtre vray par leurs œuures. 5 Il exalte l'infinie bonte, miſericorde & verite de Dieu, laquelle il monſtre par experience, entant qu'elle conſerue & garde tous, nourrit & raſſaſie. 10 Il prie a Dieu qu'il eſtende ſa bonte tant ſur ceulx qui le cognoiſſent, que ſur ſoy. 12 Il predit la ruine des meſchans au iour de la vengeance.

1 Au maiſtre des chantres du ſeruiteur du Seigneur,
a ſcauoir de Dauid.
LA *rebellion du meſchāt dit au milieu de mon
cueur, *qu'il* n'y a point de crainte de Dieu deuāt
ſes yeulx.
2 Car *elle* luy flate deuant ſes yeulx, iuſques a ce
qu'il trouue ſon iniquite *digne* d'eſtre haye.
3 Les parolles de ſa bouche *ſont* menſongieres &
frauduleuſes: *il ſe deporte d'entendre & de bien
faire.
4 Il penſe iniquite ſur ſa couche, il ſe *tient au che-
min *qui n'eſt* point bon: & n'ha point en horreur le
mal. B
5 Seigneur, ta benignite *eſt* iuſqu'aux cieulx, & ta
fidelite iuſqu'aux nues.
6 Ta iuſtice *eſt* comme *haultes montaignes, tes
iugemens *comme la* grande abyſme: Seigneur, tu con
ſerues les hommes & beſtes.

7 O Dieu, que ta benignite eſt excellente ! auſſi les
fils des hommes ſe retirent en l'ombre de tes ailes.
8 Ils ſeront raſſaſiez* de l'abondance de ta maiſon,
& les abbreuueras du fleuue de tes delices.
C 9 Car ſource de vie eſt auec toy, & * par ta clarte
nous voyons clair.
10 Prolonge ta bonte ſur ceulx qui te cognoiſſent,
& ta iuſtice ſur ceulx qui ſont droicts de cueur.
11 *Garde* que* les orgueilleux ne ſ'aduãcent ſur moy,
& que la main des meſchans ne me deboute *de mon*
lieu.
12 La ſont trebuchez ceulx qui font iniquite, ils
ont eſte ruez ius, & ne ſe ſont peu releuer.

PSEAVL. XXXVII.

1 Exhortation, & conſolation aux fideles infirmes, voyans la proſperite des meſchans, qu'ils n'ayent a ſe deſuoyer de ſuyure touſiours Ieſus Chriſt, pour quelque affliction ou pourete qu'il y ait: les enſeignant de ſe confier du tout en Dieu, & de remettre tous leurs affaires ſur luy, ſ'attendans du tout a ſa prouidence, aſſeurez que tout leur tournera a bien, & a felicite perdurable: au contraire des meſchans, leſquels apres auoir quelque temps proſpere, defauldront & tomberont en ruine. De ces deux il fait mention par chaſque vers, oppoſant les fideles aux meſchans, & les meſchans aux fideles, monſtrant leur diuerſe maniere de viure, & diuerſe iſſue. 7 Il redit la meſme choſe que deuant, en autres parolles. 11 La felicite des fideles. 12 Dauid preuoyant les tentations des fideles, les aſſeure que les meſchans en leur voulans nuire, ſe ruineront eulx meſmes. 16 Le fidele, iuſte & innocent, quelque peu qu'il aye, n'aura aucune neceſſite, & la richeſſe des meſchans defauldra. 21 Il ha dequoy donner a l'indigent. Autant en dit-il apres, verſet 26. 22 Notez que c'eſt d'eſtre beneit de Dieu. 25 Par ſon experience il monſtre que le iuſte n'eſt iamais delaiſſe. 26 Il redit ce que deuant au verſet 21. 27 Derechef exhorte a bien & droictement viure, & pourquoy. 29 La poſſeſſion des iuſtes, de laquelle ia deſſus, verſet 11 & 22. 30 En quoy giſt le plaiſir & felicite du iuſte, lequel le Seigneur garde des embuſches du meſchant. 34 Exhortation a patience ſi le Seigneur ne deliure le fidele ſi toſt qu'il prie, ſ'aſſeurant toutesfois du ſecours, quoy qu'il tarde. 37 Il propoſe la fin des innocens, & des meſchans. 39 Le Seigneur deliure les iuſtes, & pourquoy.

De Dauid.

א 1 NE* te deſpite ſur les mauuais, & ne porte point
d'enuie a ceulx qui font iniquite:
2 Car ils ſeront ſoubdain coupez comme le foin,
& viendront a faner comme l'herbe verde.
3 ב *Ains* te confie au Seigneur, & te mets a bien faire:
habite la terre, & ſois repeu *de* verite:
4 Et pren ton plaiſir au Seigneur, & il te donnera
ce que ton cueur demande.
5 ג Remets ton faict ſur le Seigneur: & te fie en luy,
&* il *le* fera:
6 Et mettra en auant ta iuſtice comme la clarte,
& ton bon droict comme le midi.
7 ד *Atten en patience le Seigneur, & aye eſperance
en luy: n'aye regret de celuy qui ha proſperite en ſa
voye, & de l'homme qui fait laſchete.
B 8 ה Remets ton courroux, & delaiſſe la cholere, &
*n'aye point de deſpit, au moins pour mal faire.
9 Car les mauuais ſeront exterminez: mais ceulx
qui attendent le Seigneur, poſſederont la terre en
heritage.
10 ו Mais le meſchãt tantoſt ne ſera plus: & ſi tu prẽs
garde a ſon lieu, tu ne luy trouueras *plus*.
11 ‖Mais les benings heriteront la terre, & prendrõt
leurs plaiſirs en la grande proſperite.
12 Le meſchant machine contre le iuſte, & grince
ſes dens ſur luy:
C 13 Mais le Seigneur ſe rit de luy, pourtant qu'il pre-
uoit que ſon iour approche.
14 ח Les meſchans ont deſgaine leur glaiue, & ont
bãde leur arc pour abbatre le poure & indigent, &
pour meurtrir ceulx qui cheminent droict:
15 *Mais* leur glaiue entrera en leur *propre* cueur, &
leurs arcs ſeront rompus.
16 ט Mieulx vault* peu de choſe au iuſte, que la foiſon
de biens de beaucoup de meſchans:
17 Car* les bras des meſchans ſeront caſſez, mais le
Seigneur ſoubſtient les iuſtes.
18 י Le Seigneur cognoiſt les iours de ceulx qui ſont D
innocens, & leur heritage ſera a perpetuite:
19 Ils ne ſeront point confus au mauuais tẽps, ains
ſeront ſaoulez au temps de famine.
20 כ Mais les meſchans periront: & les ennemis du
Seigneur ſeront conſumez comme la graiſſe des
agneaux, & ſ'eſuanouiront en fumee.
21 ל Le meſchant emprunte, & ne rend point: mais
le iuſte* eſlargit & donne.
22 Car ceulx qui ſont de luy beneits, poſſederont la
terre: mais ceulx qui ſont de luy mauldicts, ſeront
exterminez.
23 מ Les pas de l'homme ſont adreſſez par le Sei- E
gneur, & ſa voye luy plaiſt.
24 S'il vient a tomber, il ne ſera point briſe: car le
Seigneur luy ſoubſtient ſa main.
25 נ ‖I'ay eſte ieune, & ſi ay attainct vieilleſſe, mais
ie n'ay point veu le iuſte delaiſſe, ne ſa ſemence
mendiant le pain.
26 Il fait iournellement aulmoſne, & preſte, & ſi ſa
ſemence eſt beneite.
27 ס Retire toy de mal, & fay bien: & tu habiteras e-
ternellement:
28 Car le Seigneur aime iugement, & ne delaiſſe
point ſes debonnaires, ains ſeront eternellemẽt gar
dez: mais la ſemence des meſchãs ſera exterminee.
29 ע Les iuſtes poſſederont la terre, & habiteront en F
icelle a touſiourſmais.
30 פ ‖La bouche du iuſte deuiſera de ſapience, & ſa
langue *prononcera ce qui eſt equitable.
31 La Loy de ſon Dieu *eſt* en ſon cueur, *pourtant* ſes
pas ne vacilleront point.
32 צ Le meſchant eſpie le iuſte, & cerche a le mettre
a mort:
33 *Mais* le Seigneur ne l'abãdõnera point és mains
d'iceluy, & ne le laiſſera condamner *a tort*, quand
on le iugera.
34 ק Atten le Seigneur, & garde ſa voye: & il t'exal-
tera, a fin que tu poſſedes la terre & *ſi* verras la de-
ſtruction des meſchans.
35 ר I'ay veu le meſchãt terrible, & verdoyant com- G
me le verd laurier.
36 *Mais il eſt eſuanouy, de ſorte que pl⁹ ne ſ'eſt veu,
& *combien que* l'aye cerche, ſi ne l'ay-ie point trouue.
37 ש Pren garde a *l'homme* innocent, & conſidere
l'homme droict: car la fin d'vn *tel* homme, eſt paix.
38 Mais les trãſgreſſeurs ſeront tous enſemble de-
ſtruicts, & la poſterite des meſchans ſera raſee.
39 ת Mais le ſalut des iuſtes *ſera* du Seigneur, il ſera
leur force au temps de tribulation:
40 Car le Seigneur leur donne aide, & les reſcouſt:
il les reſcourra des meſchans, & les ſauuera, pourtãt
qu'ils* ont eſperance en luy.

*ou, le peu qu'ha le iuſte,
*C. leur force & puiſſance,
*ou, eſt pitoyable aux poures.
Eccleſiaſtiq. 2. c. 25
Eſa. 51. c. 7
*Heb. parlera iugement.
*Heb. Et il eſt paſſé, & voycy n'eſt point,
*ou, ont en

PSEAVL. XXXVIII.

2 Dauid griefuement malade, prie que ſon affliction & punition ſoit diminuee, laquelle il appelle fleches & main de Dieu. 5 Il monſtre la vehemence de ſa maladie: laquelle il appelle ſes iniquitez, pourtant qu'a raiſon d'icelles il enduroit telle angoiſſe. 10 Dieu teſmoing de ſon deſir. 12 Il ſe complaind d'eſtre delaiſſe meſme

de ſes amis, ayans horreur de ſa maladie. 13 De ſes ennemis auſſi, qui ſongneuſement luy pourchaſſoyent tous maulx: auſquels neantmoins il monſtre grande manſuetude, endurant en toute patience: & pourquoy. 19 Il confeſſe eſtre afflige pour ſon peche. 20 Encores ſe complaind que ſes ennemis ſe fortifient & multiplient. 22 Auec ferme fiance requiert ſoubdain ſecours.

*ou, reduire en memoire, a ſcauoir les graces de Dieu, ou nos pechez.

1 Pſeaulme de Dauid, pour *reciter.
2 SEigneur, ne me corrige point en ton courroux,
& ne me chaſtie point en ta fureur.
3 Car tes fleches ſont fichees en moy, & ta main
ſ'eſt abbaiſſee ſur moy.
4 Il n'y a rien d'entier en ma chair, a cauſe de ton
indignation: ne de repos en mes os, a cauſe de mon
peche.
5 Car mes iniquitez ont ſurmonte mon chef, &
comme vn peſant fardeau ſont appeſanties oultre
ma force.

*ou meurtriſſeures.
*ou, iectent de la boue.

6 Mes *vlceres ſont pourries & *corrompues a cau-
ſe de ma follie.
7 Ie ſuis boſſu, & ſuis courbé oultre meſure: i'ay

B

chemine tout le iour la face triſte.
8 Car mes hanches ſont rẽplies d'ardeur, & en ma
chair n'y a nulle ſanté.
9 Ie ſuis fort debilité & caſſé, ie rugi du grand fre-
miſſement de mon cueur.
10 Seigneur, tout mon deſir eſt deuant toy, & mon
ſouſpir ne t'eſt point cache.

*ou, auſſi iceulx ne ſont plus auec moy.

11 Mon cueur ſ'eſt agite ca & la, ma vertu me de-
laiſſe, meſme la clarte de mes yeulx * n'eſt *plus* auec
moy.

C

12 Mes amis & mes compaignons ſe tiennent ar-
riere de ma playe, & mes prochains ſ'arreſtent
loing.
13 Mais ceulx qui cerchent mon ame, ont tendu
des laqs: & ceulx qui pourchaſſent mon mal, trai-
ctent laſchetez, & ſongent des tromperies tous les
iours.
14 Mais moy cõme vn ſourd ie n'eſcoute point, &
ſuis comme vn muet qui n'ouure point ſa bouche:

*ou, qui n'entend point ce qu'on dit,

15 Et ſuis comme vn homme *qui n'oit point, & qui
n'ha point de repliques en ſa bouche.
16 Car a toy Seigneur ie m'atten, tu me reſpondras
mon Seigneur mon Dieu.
17 Car ie diſoye, *Il me fault prier* de peur qu'ils ne
ſ'eſiouiſſent de moy: *car* ſi toſt que mon pied gliſſe,

D

ils ſ'eſleuent contre moy.
18 Car ie ſuis diſpoſe a clochure, & ma doleur eſt
continuellement deuant moy.
19 Car ie declare mon iniquite, & ſuis en eſmoy
pour mon peche.

*C. a tort,

20 Et *cependant* mes ennemis viuans ſe renforcent,
& ceulx qui me hayent *faulſement, ſe multiplient.

*ou pour recompenſe que ie fay le bien.

21 Et ceulx qui *m'ont* rendu mal pour bien, me ſont
contraires, *au lieu que ie pourchaſſe *leur* bien.
22 Seigneur ne me delaiſſe point: mon Dieu ne
t'eſlongne point de moy.
23 Haſte toy *de uenir* a mon aide, Seigneur *qui es* mon
ſalut.

PSEAVL. XXXIX.

2 Il declare qu'eſtant es plus grandes angoiſſes de ſa maladie, ſe contraignant de ne dire parolle aucune, de peur que quelcune indigne d'vn fidele luy eſchapaſt, dont l'ennemi ſe fuſt eſiouy: 4 en fin eſte contrainct de ſoy complaindre a Dieu. 5 Il requiert ſcauoir combien durera telle affliction, veu la briefuete de la vie humaine. 8 Veu le neant de l'homme, il ſe reiecte au Seigneur, confeſſant ſon peche pour lequel il eſt ainſi afflige: & le ſentant, ſ'eſt teu. 11 Il requiert que l'affliction ceſſe, & pourquoy. 13 Il prie que le Seigneur oye ſon cri, & voye ſes larmes, ſentant la force de ſa main.

1 Au maiſtre chantre, *a ſcauoir* a *‖Ieduthun, pſeaulme
de Dauid.
2 I'Ay dict *en moy-meſme*, Ie prendray garde a mes
voyes *pour me garder* que ie ne peche par ma lãgue:
& garderay ma bouche *auec* vne muſeliere, tant que
le meſchant *ſera* deuant moy.
3 I'ay eſte muet ne diſant mot, & * me ſuis teu du
bien, mais *cependant* ma doleur ſ'eſt rengregee.
4 Mon cueur ſ'eſt eſchauffe dedẽs moy, & ſentoye
en moy vn feu ardent, durant que ie murmuroye tout
bas, *tant qu'a la fin* i'ay parlay de ma langue, *diſant*,
5 Seigneur dõne moy a cognoiſtre ma fin, & quel-
le eſt la meſure de mes iours, que ie cognoiſſe *com-
bien i'ay a viure en ce monde.
6 Voyci, tu as aſſigne mes iours: *de la meſure* d'vne B
*palme, & le temps de ma vie *eſt* deuant toy comme
rien: en effect ce n'eſt que toute vanite de tout hom-
me qui vit. Selah.
7 Certainement l'homme chemine *en image, cer
tainement ils ſe tempeſtent pour neant: il amaſſe
des biens, & ne ſcait qui les recueillera.
8 Or quant a moy, qu'eſt-ce que i'atten Seigneur?
toute mon attente *eſt* a toy.
9 Deliure *donc* moy de tous mes forfaicts, & ne
fay que ie ſoye vitupere a l'homme fol.
10 *Car* ie me ſuis teu, & n'ay point ouuert ma bou-
che: pourtant que tu *l'as* faict.
11 Retire de moy ta playe, *car* ie ſuis defailli par l'ir- C
ritation de ta main.
12 Si toſt que tu chaſties l'homme, le reprenant de
ſon iniquite, tu conſumes comme la tigne *toute* ſon
excellence: tant eſt choſe de neant tout homme.
Selah.
13 Seigneur eſcoute mon oraiſon, & preſte l'oreille
a mon cri, & ne diſſimule point a mes larmes: car
ie ſuis eſtrangier chez toy, & hoſte comme tous
mes peres.
14 * Deſiſte de moy, a fin que ie reprenne vigueur,
auant que ie m'en aille, & que ne ſoye *plus*.

PSEAVL. XL.

2 Il ſe glorifie auoir eſte deliure de grandes afflictions, comme ſ'il fuſt ſorti d'vn puits: dont a eu matiere de louer & remercier le Seigneur. 5 Exclamation de ioye qu'il ſent du ſecours, pour auoir mis ſa fiance en Dieu. 6 Raiſon de ſon exclamation, pour les grans biens qu'il a faicts a ſon peuple. 7 Dauid cognoiſſant que le Seigneur n'a point les ſacrifices pour aggreables, ſi la creature ne ſ'offre ſoy-meſme, il ſ'offre a Dieu: repreſentãt Ieſus Chriſt, qui pour mettre fin a toutes oblatiõs & ſacrifices, ſ'eſt vne fois offert ſoy-meſme pour la remiſſion des pechez de nous tous, cõme il eſt traicte en l'Epiſtre aux Hebr. 10. a. 5. 10 Laquelle remiſſion des pechez qui eſt noſtre iuſtice, le Seigneur Ieſus a annoncee & ſes Apoſtres a toute l'Egliſe. 12 Dauid requiert les miſericordes de Dieu, & l'accompliſſement de ſes promeſſes par Ieſus Chriſt, veu la multitude de ſes pechez. 15 Reiectant ſes aduerſaires, demande qu'ils ſoyent confus en leurs entrepriſes: & les iuſtes ſoyent en lieſſe, & louanges. 18 Aſſeuré du ſecours du Seigneur, requiert d'eſtre ſoubdain aidé.

1 Au maiſtre chantre de Dauid pſeaulme.
2 I'Ay patiemmẽt attendu le Seigneur, & il ſ'eſt en-
cline vers moy, & a ouy ma clameur.
3 Et m'a faict ſaillir hors du puits *menant grand
bruit, & du bourbier fangeux, & a poſe mes pieds
ſur vn roc, & a dreſſe mes pas.
4 Et a mis en ma bouche nouueau cãtique, & lou-
ange *a noſtre Dieu: pluſieurs voiront *cela*, & crain-
dront, & ſe confieront au Seigneur.
5 Bien-heureux eſt l'homme qui *ſ'eſt propoſe le
Seigneur pour ſon aſſeurance, & ne regarde point
aux orgueilleux, ni *a ceulx* qui ſe deſtournent a
menſonge.

6 Seigneur mon Dieu tu as faict moult de mer-
ueilles, & n'eſt poſſible de deduire par ordre deuant
B toy *toutes* tes penſees enuers nous: ſi ie les vueil an-
noncer & dire, elles ſeront en ſi grand nombre que
ie ne les pourray raconter.
7 ‖Tu ne prens point plaiſir en ſacrifice, n'en o-
blation: *mais* tu m'as *perce les oreilles: tu n'as point
demande d'holocauſte, ne d'offerte pour le peche.
8 Adonc i'ay dict, *Me voyci venu: au rolle du li-
ure il eſt eſcript de moy.
9 Mon Dieu i'ay prins plaiſir a faire ta volonte: &
ta loy *eſt* dedens mes entrailles.
10 I'ay preſche *ta* iuſtice en groſſe aſſemblee: certes ie
n'ay point retenu mes leures: tu le ſcais, Seigneur.
C 11 Ie n'ay point cache ta iuſtice au milieu de mon
cueur: i'ay declare ta fidelite & tõ ſalut: ie n'ay point
celé ta benignite ne ta verite en groſſe aſſemblee.
12 Toy *donc* Seigneur ne retire point de moy tes
compaſſions: que ta benignite & ta verite me gardẽt
touſiours.
13 Car maulx ſans nombre m'ont enuirõnez: mes
iniquitez m'ont attrape *en ſi grand nombre* que ne *les*
pouoye veoir: elles paſſent en nõbre les cheueulx
de ma teſte, & *pource* *le cueur m'eſt failli.
14 Seigneur ton plaiſir ſoit de me deliurer: Sei-
gneur haſte toy de venir a mon aide.
D 15 Que ceulx ſoyent tous enſemble confus & pe-
neux qui quierent mon ame pour la deſfaire: *&*
que ceulx qui deſirent mon mal, reculent en arrie-
re, & ſoyent infames.
16 Ceulx ſoyent *deſolez en recompenſe de leur
honte, qui diſoyent de moy, Aha, aha.
17 Et que tous ceulx qui te quierent, ſoyent gais, &
ſ'eſiouiſſent en toy: & que ceulx qui aiment ton ſa-
lut, dient continuellement, Le Seigneur ſoit ma-
gnifie.
18 Or ſuis-ie poure & chetif, *mais* le Seigneur penſe
de moy: tu es mon aide & mon garant, *pourtant* mon
Dieu ne tarde point.

PSEAVL. XLI.

1 Dauid deliure d'vne griefue maladie, ayãt cogneu la reſiouiſſance que ſes ennemis prenoyent de ſon affliction, dit l'hõme eſtre heureux qui ha cõpaſſion de l'afflige, & pourquoy. 4 Il raconte la priere qu'il faiſoit a Dieu en ſa maladie: & ce que diſoyent ſes ennemis. 9 Il parle de quelque grand ami feinct, tel qu'eſtoit Iudas en la compaignie de Ieſus Chriſt, cõme allegue S. Iehan, chap. 13. c. 18. 10 Il requiert a Dieu qu'il luy demonſtre ſa faueur en le deliurant. 13 Louange a Dieu de ſa deliurance.

1 Au maiſtre chantre pſeaulme de Dauid.
2 BIenheureux eſt celuy qui entend au *chetif: *car
le Seigneur le deliurera au mauuais temps.
3 Le Seigneur le gardera, & le preſeruera encores
en vie, il proſperera *encores* en la terre, auſſi tu ne l'a-
bandonneras point *au plaiſir de ſes ennemis.
4 Le Seigneur le *confortera ſur le lict d'infirmite:
tu as *change toute ſa couche en ſa maladie.
5 I'ay dict, Seigneur aye merci de moy, guari mon
ame: car i'ay peche contre toy.
B 6 Mes ennemis diſoyent mal de moy, *ainſi*, Quand
mourra-il, & perira ſon nom?
7 Et ſi *aucun d'eulx* venoit pour *me* *viſiter, il parloit
menſonge: *mais en* ſon cueur il ſ'amaſſoit malice:
puis ſortant dehors, il en parloit.
8 Tous ceulx qui m'auoyent en haine, babilloyent
enſemble contre moy, *&* contre moy machinoyẽt
mon mal.
9 *Quelque grande meſchancete *diſoyent-ils* le tient *Heb. choſe de
enſerré: & celuy qui eſt couche ne ſe releuera plus. belial
10 Meſme celuy qui eſtoit mon allie, auquel ie me
fioye, *&* ‖ qui mangeoit mon pain, a regimbe con- Iehan 13. b. 18
tre moy. act. 1. c. 16
11 Toy donc Seigneur aye pitie de moy, & me re- C
dreſſe, & ie leur rendray.
12 En ce ie cognoy que tu m'aimes, quãd mon en-
nemi ne triomphe point contre moy.
13 Mais *tu m'as maintenu en mon entier, & m'as e- *ou, moy i'ay chemine en mon entier, tu m'as ſoubſtenu, &c.
ſtabli *deuant toy pour iamais.
14 Le Seigneur *qui eſt* le Dieu d'Iſrael *ſoit* beneit de *C. en ta ſauuegarde.
tout temps & a touſiourſmais. Ainſi ſoit-il, ainſi
ſoit-il.

PSEAVL. XLII.

2 Dauid chaſſe de ſon royaulme par ſon fils Abſalom, regrette qu'il ne peut plus auec les autres louer Dieu au temple, & celebrer les feſtes de Dieu en la compaignie des fideles. 6 Il ſ'incite a eſperer deliurance. 7 Il declare l'affliction de ſon eſprit, eſtant dela le Iordain comme banni entre les Hermonites. 8 Il ſe complaind qu'afflictions ſur afflictions luy viennent, eſperant touteſſois que Dieu le deliureroit. 11 Les griefues reproches de ſes ennemis. 12 Derechef ſ'incite a eſperer deliurance.

1 Au maiſtre des chantres, *Maſchil des fils de Core. *Voyez le premier verſet du 32. pſeaulme.
2 COmme *le cerf bruit apres les decours des *ou, la biche
eaues: ainſi brait mon ame apres toy, ô Dieu.
3 Mon ame *a eu regret a Dieu, au Dieu viuant, *di-* *Heb. a eu ſoif de
ſant, Helas, quand viendray-ie pour comparoiſtre *de-*
uant la face de Dieu?
4 Mes larmes m'ont eſte pour pain iour & nuict:
quãd on me diſoit chaſcun iour, Ou eſt ton Dieu?
5 Ie reduiſoye en memoire ces choſes en deſchar-
geant mon cueur apart moy: c'eſt que ie marchoye
auec la troupe, & les accompaignoye iuſqu'a la
maiſon de Dieu auec voix de chant & de louange, B
**comme d'une* grande compaignie menant feſte, *diſant:* *ou, [en] grande, &c.
6 Mon ame pourquoy t'abbas-tu, & *fremis dedens *ou, menes bruit
moy? aye eſpoir en Dieu: car ie luy rendray graces par inquietude?
encores, *pour* la deliurãce *qu'il me fera* par ſa preſence.
7 Mon Dieu, mon ame eſt abbatue en moy-meſ-
me: pourtant qu'il me ſouuient de toy, de la region
du Iordain, & des Hermoniens, *&* de la montaigne
Miſar.
8 Vn abyſme appelle *l'autre* abyſme, par le ſon de
tes ventailles: toutes tes vagues & tes flots ont paſſe
ſur moy.
9 Le Seigneur *mandoit de iour ſa benignite, & de *ou, ordonnoit, ou ordonnera
nuict *ſon* cantique *eſtoit auec moy, *&* oraiſon au *ou, ſera
Dieu de ma vie.
10 Ie diray *donc* a Dieu *qui eſt* ma roche, Pourquoy C
m'as-tu mis en oubli? pourquoy chemineray-ie do-
lent pour l'oppreſſion de mon ennemi?
11 Mes aduerſaires me percent les os, quand ils me
diffament, en me diſant par chaſcun iour, Ou eſt
ton Dieu?
12 Mon ame pourquoy es-tu ainſi abbatue? & pour-
quoy te debas dedens moy? aye eſperance en Dieu,
car ie luy rendray graces encores *pour* les deliuran-
ces *qu'il fera* deuant mes yeulx, & *eſt* mon Dieu.

PSEAVL. XLIII.

1 Il prie que Dieu ſelon ſes promeſſes veritables le deliure de la coniuration d'Abſalom, a fin de le pouoir louer auec les autres au temple. 5 Il ſ'incite a eſperer deliurance, comme au pſeaulme precedent.

1 R*Euenge moy ô Dieu, & deba ma cauſe con- *Heb. Iuge moy
tre la gẽt inhumaine: deliure moy de l'hom-
me *plein* de fraude & peruerſite.
2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoy donc
m'as-tu deboute? pourquoy chemineray-ie dolent

pour l'oppreſſion de l'ennemi?
3 Enuoye ta lumiere & ta verite, a fin qu'icelles
B me cõduiſent, & m'introduiſent en ta ſaincte mon
taigne,& en tes tabernacles.
*C.qui me fournit ample matiere de lieſſe:
4 Lors ie viendray a l'autel de Dieu,au *Dieu de la
lieſſe de ma ioye: & te loueray ſur la harpe, ô Dieu
qui es mon Dieu.
5 Mon ame pourquoy es-tu abbatue, & pourquoy
te debas tu dedens moy?eſpere en Dieu, car encore
le loueray-ie,*comme eſtant* la deliurance de ma face, &
mon Dieu.

PSEAVL. XLIIII.

3 Les fideles rememorans ce que leurs peres leur auoyent raconte des biens & deliurances faictes par le Seigneur, ſe complaignent a luy d'eſtre tant affligez par les Philiſthins & autres. On voit en ce pſeaulme quelles ſont les cogitations des vrais Iſraelites eſtans affligez, penſans en eulx comment Dieu a autreſfois venge ſon peuple. 4 Attribuans tout a Dieu, & ſe deffians de leurs propres forces, ſe confiãs en luy, le priẽt qu'il les deliure, a fin de le louer. 10 Ils ſe complaigẽt que Dieu leur fait tout au rebours de ce qu'il a accouſtume, & qu'ils ont eſpere, les baillãt és mains de leurs ennemis. 18 Pour quelques tribulations qu'ils ayent endure, ne ſe ſont deſuoyez de leur Dieu. 23 Ils ſe complaignent qu'ils ſont affligez pour maintenir la religion du Seigneur. 24 Dieu ne ſecourant point les affligez, leur ſemble dormir, pourtant comme l'eſueillans, le requierent de leur ſecourir.

1 Au ſouuerain chantre des fils de Core Maſchil.
2 O Dieu, nous auons ouy de nos oreilles, & nos
peres nous ont racõte les faicts *que* tu as faicts
en leurs iours,au temps iadis.
3 *Comment* tu as de ta main dechaſſe les nations, &
*les as plantez: tu as afflige les peuples, & les as de-
chaſſez.
*a ſcauoir, nos peres:
4 Car ils n'ont point conqueſté la terre par leur
glaiue, ne leur bras ne les a point ſauuez: mais ta
dextre,& ton bras,& la lumiere de ta face,pourtant
que tu les auois prins en amour.
*Heb.cõmande les ſaluts de Iacob.
5 O Dieu c'eſt toy qui es mon Roy: *ordonne que
Iacob ſoit deliuré.
6 Par ton moyen nous repoulſerons nos aduer-
ſaires: par ta vertu nous foullerõs ceulx qui s'eſle-
B uent contre nous.
*ou,confieray
7 Car ie ne me *confie point en mon arc, & mon
eſpee ne me ſauuera point:
8 Mais tu nous ſauueras de nos aduerſaires, & ren-
dras confus ceulx qui nous hayſſent.
9 *Dont* nous chanterons tous les iours les louanges
de Dieu, & rendrons graces eternellement a ton
nom Selah.
10 *Mais maintenant* tu nous as auſſi deboutez, & nous
as rendus infames,& ne ſors *plus* auec nos armees.
11 Tu nous as faicts tourner le dos a l'aduerſaire, &
nos haineux *nous* ont pille.
*Heb.brebis de ta paſture.C.que l'on tue pour manger:
12 Tu nous a mis *a l'abandon* comme *brebis pour
eſtre mangez:& nous as eſpars entre les gens:
*C. ſans aucun proufit pour toy,
13 Tu as vendu ton peuple *ſans *aucune* cheuance,&
n'as point amendé de leur pris.
14 Tu nous as mis *en* opprobre a nos voiſins,en moc
querie & blaſonnemẽt a ceulx qui habitent autour
C de nous.
*ou.prouerbe & quolibet
15 Tu nous as mis *en* *dicton parmi les gens, & en
hochement de teſte entre les peuples.
16 Ma honte *eſt* iournellement deuant moy, & la
vergongne de ma face m'a *tout* couuert,
*C pour les parolles de blaſme,
17 *Pour la voix de celuy qui *me* diffame & iniurie,
& a cauſe de l'ennemi & du vindicatif.
18 Tout cela nous eſt aduenu, & ſi ne t'auons point
oublie,& n'auons point faulſé ton alliance.
19 Noſtre cueur ne s'eſt point deſtourné arriere, &
noſtre pas decliné de ton ſentier:
20 Combien que tu nous ayes mattez *au lieu des
dragons,& *couuers d'ombre de mort.
21 Si nous euſſions oublie le nom de noſtre Dieu,&
euſſions eſtendu nos mains a vn dieu eſtrange: D
22 Dieu ne cognoiſtroit-il point cela? car c'eſt luy
qui cognoit les ſecrets du cueur.
23 ‖ Mais *c'eſt* pour toy *que* nous ſommes tous les
iours occis:& ſommes eſtimez comme *brebis de la
boucherie.
24 Debout Seigneur, pourquoy dors-tu? reſueille
toy,ne nous deboute a iamais.
25 Pourquoy caches-tu ta face, & oublies noſtre af-
fliction,& noſtre oppreſſion?
26 Car noſtre ame eſt abbatue iuſqu'en la pouldre,
& noſtre ventre eſt fiche en terre.
27 Leue toy* *a* noſtre aide, & nous reſcous pour l'a-
mour de ta bonte.

PSEAVL. XLV.

2 En louant la beaute du Roy Salomon, ſon eloquence, ſa force, ſa puiſſance, & maieſte: auſſi ſa femme, & ſes enfans: il entẽd louer Ieſus Chriſt Roy des rois, & ſon eſpouſe l'Egliſe, pour laquelle eſt vrayemẽt cõpoſe ce pſeaulme, comme il eſt monſtre en l'Epiſtre aux Hebrieux.chap.1.c.8, ou eſt allegue le 7 & 8 verſet de ce pſeaulme, 3 Beaute & eloquence de Ieſus Chriſt. 4 De ſa force, puiſſance, & victoire contre peche & la mort. 6 Des peuples qui ſe rendent a luy par foy, eſpars parmi ſes ennemis. 7 Son regne eternel, & ſon royaulme adminiſtré en iuſtice, haiſſant meſchancete: auec grande ſplendeur & lueur par tout. 10 La dignite de l'Egliſe de Ieſus Chriſt, d'eſtre aſſiſe a ſa dextre, comme eſt dict aux Epheſ.2.b.6. 11 Exhortation a l'Egliſe des Gentils d'oublier ſon naturel, & d'eſcouter Ieſus Chriſt ſon eſpoux, & luy obeir. 13 Les richeſſes & beautez de l'Egliſe entendues par les ornemens externes. 17 Les Apoſtres vrayement princes de la terre qui ont ſuccede au lieu des Peres, Rois & Prophetes. 18 L'Egliſe preſchant ſon Eſpoux, & le louant.

1 Au maiſtre des chantres ſur Soſannim des enfans
de Core, Maſchil, cantique d'amours.
2 MOn cueur veult mettre hors bon propos:
*mon œuure parlera du Roy: ma langue
eſt comme la plume d'vn legier eſcriuain.
3 Tu es parfaict en beaute plus que les fils des hõ-
mes: grace eſt eſpandue en tes leures, pource que
Dieu t'a beniſt eternellement.
4 Ceins ton eſpee ſur *ta* cuiſſe,ô treſpuiſſant, *qui eſt*
ton honneur,& ta magnificence. B
5 Si triomphe *a* ton honneur,& ſois monte ſur la
parolle de verite & debonnairete,& de iuſtice,& *lors*
ta dextre t'enſeignera choſes terribles.
6 Tes fleches ſont agues, *pourtant* les peuples cher-
ront ſoubs toy: *elles entreront* au cueur des ennemis
du Roy.
7 ‖O Dieu, ton throſne eſt a touſiours & a iamais:
le ſceptre de ton regne *eſt* le ſceptre d'equite.
8 Tu aimes iuſtice, & hais meſchancete: pource
Dieu ton Dieu t'a ſacré de l'huile de lieſſe plus que
tes compaignons. C
9 *Ce n'eſt que* myrrhe & aloe, & caſſe, de tous tes ve-
ſtemens, *quand on les tire hors* des *palais d'yuoire, deſ-
quels ils t'ont reſiouy.
10 Filles de rois ſont entre tes *dames* d'honneur: la
Roine t'aſſiſte a ta dextre, *paree* d'or d'Ophir.
11 Eſcoute fille, & enten, & encline ton oreille, &
oublie ton peuple,& la maiſon de ton pere.
12 Et le Roy prendra plaiſir en ta beaute: car il eſt
ton Seigneur,& luy doibs porter reuerence.
13 Et *la fille de Tyr auec preſens ſupplieront ta fa-
ce & les riches du peuple.
14 La fille du Roy *eſt* toute glorieuſe, *demeurant* au
dedens: ſon veſtement *eſt faict* de brodures d'or.
15 Elle ſera preſentee au Roy en veſtemens de bro
derie:& les vierges *qui vont* apres elle & *ſes compa-

gnes te ſeront amenees.
16 Elles ſeront preſentees en reſiouiſſance & lieſſe
& entreront au palais du Roy.
17 Tes enfans ſeront au lieu de tes peres:tu les con-
ſtitueras princes par toute la terre.
18 Ie rẽdray ton nom memorable par tous ſiecles:
au moyen dequoy les peuples te celebreront a touſ-
iours & a iamais.

PSEAVL. XLVI.

2 Grande recognoiſſance d'vne excellente deliurance faicte par le Seigneur a Ieruſalem, dont ils concoyuent telle aſſeurance qu'ils ne craignent aucune tribulation a l'aduenir. 5 Il deſcrit la petite puiſſance qui eſtoit en Ieruſalem, qui toutesfois a ſurmonte les puiſſans royaumes, pourtant que Dieu eſtoit auec eulx. 9 Exhortation aux autres de cõtempler les grands faicts de Dieu. 11 Le Prophete voyant le contemnement de leurs ennemis introduit Dieu parlant a eulx, pour plus grande terreur. 12 Il reprend ce qu'il auoit dict au verſet 8, auec grande recognoiſſance du ſecours de Dieu.

1 Au maiſtre chantre des enfans de Core ſur Ala-
moth cantique.
2 DIeu nous eſt refuge & force, *&* l'auons trouue
de grand ſecours en *nos* afflictions.
3 Pourtant nous ne craindrons point, encores
qu'il tranſmuaſt la terre *en autre lieu*, & que les mon-
taignes ſe bougeaſſent au milieu de la mer:
4 Que ſes eauës bruyſſent, *&* eſcumaſſent la bouë,
& qu'elles fuſſent eſmeues par l'eſleuatiõ de ſes va-
gues. Selah.
5 Les ruiſſeaux 'de la riuiere reſiouiront la cite de
Dieu, *qui eſt* le ſainct des habitacles du Souuerain.
6 Dieu eſt au milieu d'icelle, *dont* point ne ſe bouge-
ra: Dieu luy donnera aide dés le poinct du iour.
B 7 *Incontinent que* les gens ont bruy, les royaumes ont
eſte eſbranlez: il a tonne, *&* la terre ſ'eſt 'eſcoulee.
8 Le Seigneur des 'batailles *eſt* des noſtres: le Dieu
de Iacob nous *eſt* pour ſeur refuge. Selah.
9 Venez, *&* contemplez les faicts du Seigneur, le-
quel met 'deſolations en la terre.
10 Il fait ceſſer les batailles iuſqu'au bout de la terre:
il rompt arcs, il coupe lances, il bruſle les chariots
par feu.
11 'Deſiſtez, *dit-il*, & cognoiſſez que ie ſuis Dieu, *& que*
'ie ſuis grãd entre les gẽs, *&* grãd par toute la terre.
12 Le Seigneur des batailles *eſt* des noſtres: le Dieu
de Iacob, nous eſt ſeur refuge. Selah.

PSEAVL. XLVII.

1 Salomon ayant auec grande pompe & magnificence deſdie le temple qu'il auoit edifie au Seigneur, & mis en iceluy l'arche de l'alliãce, comme il eſt eſcript 1. Rois, 8. a. 1, il incite & prouoque tous a louer le Seigneur. Ce qui eſtoit vn ombre & figure repreſentant ce qui ſeroit apres par la predication de l'Euangile de Ieſus Chriſt, qui eſt la vraye arche de l'alliance, le vray propitiatoire, ou toute diuinite habite, qui eſt entré en nos temples par foy: dont toutes nations doibuent eſtre eſmeues a louer ſon pere auec luy en toute ſorte & maniere de louange. 4 Les fideles Iſraelites ſ'eſiouiſſent que le Seigneur a amene les Gentils a Ieſus Chriſt auec eulx. 6 Ce mot de Dieu eſt prins pour l'Arche qui fut poſee en ſa place au temple auec grande ioye, qui ſignifioit la grande exaltation de Dieu par Ieſus Chriſt ſon fils, preſché par tout le monde. 7 Exhortation a louanges, de ce que Dieu eſt autant Dieu des Gentils comme des Iuifs par Ieſus Chriſt, auquel ils ont creu, comme le fidele Abraham, & leurs princes & magiſtrats, ſignifiez par les boucliers de la terre.

1 Au maiſtre chantre des enfans de Core pſeaulme.
2 TOus peuples claquez des mains, *&* chantez
haultement a Dieu en voix gaye.
3 Car le Seigneur eſt ſouuerain & terrible, *&* grãd
roy ſur toute la terre:
4 Il renge les peuples deſſoubs nous, & les nations
deſſoubs nos pieds.
5 Il nous a choiſi noſtre heritage, 'la magnificen-
ce de Iacob, lequel il aime. Selah.
6 Dieu eſt monte auec triomphe: le Seigneur *eſt*
monte au ſon de trompette.
7 Pſalmodiez a Dieu, pſalmodiez, pſalmodiez a B
noſtre roy, pſalmodiez.
8 Car Dieu *eſt* Roy de toute la terre: pſalmodiez,
vous qui eſtes entendus.
9 Dieu regne ſur les Gens: Dieu eſt aſſis ſur ſon
ſainct throne.
10 Les princes des peuples ſe ſont aſſemblez '*pour eſtre* — *'ou, & [le] peuple*
peuple du Dieu d'Abraham: car les boucliers de la
terre *ſont* a Dieu: il eſt moult exalte.

PSEAVL. XLVIII.

2 Il exalte la magnificence de Dieu, pour quelque grande victoire qu'il auoit donnee a la ville de Ieruſalem cõtre ſes ennemis, laquelle il appelle Cite de Dieu, montaigne de Sion, & le coſte d'Aquilon. Elle eſt prinſe pour l'Egliſe de Ieſus Chriſt, en laquelle iournellement on voit ſes victoires contre les ennemis de ſon Euangile. 9 Ils experimentẽt les promeſſes de Dieu de ſa preſence & ſecours, eſtre veritables. 13 Ils enhortent a conſiderer la magnificence de l'Egliſe de Ieſus Chriſt, de laquelle iamais Dieu n'eſt abſent.

1 Cantique 'du pſeaulme des fils de Core. — *'ou, qui eſt vn pſeaulme, ou faict en maniere de pſeaulme.*
2 LE Seigneur eſt grand, & moult louable en la ci
te de noſtre Dieu, *&* *en* ſa ſaincte montaigne.
3 La mõtaigne de Sion *qui eſt es* coſtez d'Aquilon,
& *eſt* la cite du grand Roy, *eſt* belle de contree, *&* *eſt*
la ioye de toute la terre.
4 Dieu eſt cogneu pour forteresſe es palais d'icelle.
5 Car voyci les rois 'ſ'eſtoyent trouuez enſemble, — *'ou, ſe ſont aſſemblez, & ſont venus enſemble,*
& auoyent tire oultre de compaignie.
6 *Mais* eulx-meſmes l'ont veu, ainſi ſ'en ſont eſmer B
ueillez: ils ont eſte cõme eſperdus, *&* ſ'en ſont fuis
de grand erre.
7 'Tremblement les a illec ſaiſis, & doleur com- — *'ou, Frayeur & friſſon,*
me celle qui enfante.
8 *Ils ont eſte diſſipez comme* par le vent d'Orient, *qui* deſ-
pece les nauires de 'la mer. — *'Heb. Tharſis. Il ſe prend pour toute mer.*
9 Comme nous l'auons entendu, ainſi l'auons nous
apperceu en la cite du Seigneur des armees, en la ci
te de noſtre Dieu: Dieu la confermera a touſiourſ-
mais. Selah.
10 O Dieu, nous auons 'attendu ta grace au milieu — *'ou, conſidere*
de ton temple.
11 O Dieu, quel eſt ton nom, telle *eſt* ta louãge iuſ-
qu'aux bouts de la terre: ta dextre eſt pleine de iu- C
ſtice.
12 La montaigne de Sion ſ'eſiouira, & les 'filles de — *'c. villes*
Iuda auront lieſſe pour l'amour de tes iugemens.
13 Circuiſſez Sion, & l'entourez, *&* nombrez ſes
tours.
14 'Prenez bien garde a ſon auantmur, & aduiſez la — *'Heb. mettez voſtre cueur*
haulteur de ſes palais: a fin que vous le racontiez a
la generation a venir.
15 Car 'iceluy Dieu *eſt* noſtre Dieu a touſiourſ-mais:
il nous conduira 'iuſqu'a la mort. — *'ou eternellement*

PSEAVL. XLIX.

2 Il inuite toutes nations, riches & poures de tous eſtats, a eſcouter ſes parolles, qui enſeignent prudence & ſageſſe, auſquelles luy-meſme veult bien preſter l'oreille, & chanter ſur la harpe. 6 Voyant ſes aduerſaires qui le guettoyent pas a pas, ſe fians en leurs richeſſes, il ne les craind. 8 Quelques richeſſes que l'homme donne, il ne peut garder perſonne de mourir, ſoit ſage ou fol: c'eſt a Dieu ſeul d'en diſpoſer. 12 La folle affection de ceulx qui ſe cõfient es richeſſes, & veulent perpetuer leur nom, deſquels n'eſt aucune memoire apres leur mort, non plus que d'vne beſte. 15 La fin d'iceulx eſtans morts, ſeront touſiours tormentez, & puis iugez par les iuſtes au matin de la reſurrection auec Ieſus Chriſt. 16 La vie des iuſtes immortelle auec Dieu. 17 Conſolation & aduertiſſement de ne craindre les riches, & pourquoy: & quelle eſt leur fin.

1 Au maiſtre chantre des fils de Core pſeaulme.
2 VOus tous peuples oyez ceci: *vous* tous qui de-
meurez en ce monde, preſtez l'oreille.

3 Tant ceulx de bas eſtat, comme nobles, & tant
le riche comme le poure.

Heb. la meditation de mõ cueur, intelligences.
ou, pleines de prudence.

4 Ma bouche dira propos de ſapience : & mon
cueur a conceu choſes d'entendement.

Pſeaul.78.a.2 matth.13.e.35

5 ‖I'enclineray mon oreille a *mon* prouerbe: i'expo-
ſeray mon dire obſcur ſur la harpe.

Heb. aux iours de mal. C. temps d'adverſite.

6 Pourquoy craindray-ie au mauuais temps, lors
que l'iniquite de mes talons m'enuironnera?
7 De ceulx qui ſe fient en leurs biens, & ſe glori-
fient en l'abondance de leurs richeſſes,
B 8 Perſonne ne pourra nullement racheter ſon fre
re, ne donner a Dieu ſa rancon.

Heb. & ceſſera a iamais:

9 Car le rachat de leur ame eſt par trop cher : &
ne ſe fera iamais:
10 Et *qu'il* viue a touſiourſ-mais, & ne voye point la
foſſe.
11 Car il peut veoir *que* les ſages meurent, & qu'en
ſemble le fol & *l'homme* brutal periſſent, & laiſſent
leur ſubſtance a d'autres.

Heb. Leur dedẽs ou, ils penſent en eulx-meſmes que leurs maiſons dureront

12 Toute leur affection *eſt* que leurs maiſons *durent*
perpetuellement: & que leurs manoirs demeurent
en tous aages : & *pourtant* ils impoſent leurs noms
aux terres.
13 Mais l'homme ne demeurera point en hõneur,
ains ſera ſemblable aux beſtes brutes *qui* periſſent
du tout.

ou, Telle eſt leur voye, pource qu'ils ſont fols:

14 Telle voye d'iceulx leur tourne a follie: leur ſuc-
ceſſeurs enſuyuent volontiers leurs enſeignemens.
Selah.
C 15 Ils ſeront mis au ſepulchre comme brebis: la
mort les repaiſtra, & les droicturiers domineront
ſur eulx au matin : & leur figure *uiendra* a defaillir
quand ils iront de leur domicile *en* la foſſe.

Heb. de la main d'enfer,

16 Mais Dieu rachetera mon ame de la puiſſance
de la mort, quand il me prendra a ſoy. Selah.
17 Ne ſois en crainte quand *tu uoiras* quelcun enri-
chi, & quand la gloire de ſa maiſon ſera creue.

Iob 27.d.19

18 ‖Car quand il mourra, il n'emportera rien, & ſa
gloire ne deſcendra point apres luy.

ou, il a beniſt. C. il s'eſtimoit heureux durant ſa vie:

19 Car il benira ſon ame en ſa vie: & ils te louerõt
quand tu te traicteras bien.
20 *Mais* elle viendra iuſqu'a la generation de ſes pe-
res: & ne voiront iamais la lumiere.
21 L'homme eſt en honneur, & ſi n'ha point d'in-
telligence: ains eſt ſemblable aux beſtes brutes *qui*
periſſent du tout.

PSEAVL. L.

1 De la venue de Ieſus Chriſt, lequel enuoya de Ieruſalem ſes Apoſtres par tout le mõde appeler ſes eſleus. 7 Il reiecte la fiance que ſon peuple auoit es ſacrifices, & predit l'abolition d'iceulx. 14 Pour tous ſacrifices, il ne demande que confeſſion, & predication de ſa bonte. 16 Il deteſte les meſchans qui ſe vantent d'obſeruer ſa religion ſans que leur cueur ſoit touche de zele ne d'amour en luy: & deſcrit leurs meurs. 22 Exhortation aux hypocrites, qui eſt ſigne d'vne grande bonte de Dieu. 23 A celuy qui ſacrifie louange, ſalut.

Pſeaulme d'Aſaph.

ou, des anges & rois,

1 LE Dieu des dieux, le Seigneur a parle, & a ap-
pelé toute la terre, depuis le ſoleil leuant iuſ-
qu'au ſoleil couchant.

ou, apparoiſtra

2 De Sion accomplie en beaulte, Dieu ſ'eſt appa
ru clairement.
3 Noſtre Dieu viendra, & ne diſſimulera *plus*: feu
conſumant *ira* deuant luy, & a l'entour de luy ſera
moult grande tempeſte.

a ſcauoir pour teſmoings:

4 Il appellera les cieulx d'enhault, & la terre, pour
iuger ſon peuple.
5 Aſſemblez-moy, *dira-il* mes debonnaires, leſ-
quels ont faict alliance auec moy par ſacrifice.
6 *Soubdain* les cieulx ont annonce ſa iuſtice: car c'eſt B
Dieu *qui* eſt iuge. Selah.
7 Eſcoute mon peuple, & ie parleray : *enten* Iſrael,
& ie te proteſteray: *car ie ſuis* Dieu ton Dieu.
8 Ie ne te reprendray point pour tes ſacrifices, ne
pour tes holocauſtes, *qui n'ont point eſte* cõtinuellement
deuant moy.
9 Ie ne prendray point de ieune toreau de ta mai-
ſon, *ne* des boucs de tes parcs.
10 Car toutes les beſtes de la foreſt ſont miennes,
& les beſtes qui *paiſſent* en mille montaignes.
11 Ie cognoy tous les oiſeaux des mõtaignes: & les
beſtes ſauuages des champs *ſont* a mon comman-
dement.
12 Si i'ay faim, ie ne le te diray point: ‖car le monde C
eſt a moy, & tout le contenu d'iceluy.
13 Mangeray-ie la chair des gros toreaux, & beuue-
ray-ie le ſang des boucs?
14 Sacrifie louange a Dieu, & rẽd tes vœus au Treſ
hault.
15 Et m'inuoque au temps d'affliction, & ie t'en ti-
reray hors, & tu me feras honneur.
16 Mais Dieu a dict au meſchant, Quas-tu que fai
re de raconter mes ordonnances, & de prendre mõ
alliance en ta bouche,
17 Veu que tu hais correction, & as iecte mes parol
les derriere toy?
18 Si tu appercois vn larron, ſoubdain tu cours *pour*
te ioindre auec luy : & ta portiõ eſt auec les adulteres.
19 Tu laſches ta bouche a mal: & par ta langue tu D
braſſes fraude.
20 Tu te ſieds, & parles contre ton frere, & donnes
blaſme au fils de ta mere.
21 Tu as faict ces choſes, & i'ay diſſimule: & *pourtant*
as eſtimé que ie fuſſe ſemblable a toy: *mais* ie t'en re-
prendray, & deduiray par ordre en ta preſence.
22 Entendez ie vous prie cela, *uous* qui ne penſez
point a Dieu: de peur que ie ne *uous* rauiſſe, & n'y ait
nul qui *uous* puiſſe deliurer.
23 Celuy qui ſacrifie louange, me glorifiera: & *a* ce-
luy qui tient *ceſte* voye, ie monſtreray le ſalut de
Dieu.

PSEAVL. LI.

2 David recognoiſſant ſon adultere, demande qu'en miſericorde ſon peche luy ſoit pardonne de Dieu: a fin qu'il ſoit cogneu veritable en ſes promeſſes par leſquelles il promet pardon a ceulx qui confeſſeront leurs pechez. 6 Mõſtrant quelle eſt noſtre nature corrompue dés la conception, & que neantmoins Dieu demande vne iuſtice & purete de cueur, il prie que Dieu purge ſon cueur, & luy pardonne ſon peche, a fin que pleinemẽt il ſ'eſiouiſſe. 11 La vraye purgatiõ des pechez, & cõment elle ſe fait en receuant vn cueur net, & vn eſprit droict & franc, dõt toute lieſſe procede, & addreſſe du prochain. 15 Il demande que l'homicide faict par luy en la perſonne d'Vrie, luy ſoit pardonne. 16 Il prie de le pouoir louer. 17 Quels ſont les ſacrifices plaiſans a Dieu. 19 David craignant d'eſtre reiecte de Dieu comme Saul, pour ſon peche, & par ainſi ſon entreprinſe (qui eſtoit d'acheuer les murs de Ieruſalem, & d'edifier le temple ou il mettroit l'arche) fuſt rompue: il prie de faire tant de bien a Ieruſalem & a tout le royaume, de ne le faire mourir, a fin de parfaire l'œuure encommence, & que ſacrifices de iuſtice, (c'eſt a dire offers d'vn fidele cueur recognoiſſant, par leſquels ſont entendues louanges, & actions de graces, qui ſont appelees veaux des leures,) luy fuſſent offers.

1 Pour le maiſtre chantre Pſeaulme de Dauid.
2 Quand le prophete Nathan veint a luy, apres qu'il
fuſt entre a Beth-ſabee.
3 O Dieu aye merci de moy ſelon ta clemence,
& ſelon tes grandes compaſſions efface mes
tranſgreſſions:

4 Laue moy treſbien de mon iniquite, & me nettoye de mon peche.

5 (Car ie recognoy mes tranſgreſſions, & mon peche eſt continuellement deuant moy.

6 I'ay peche contre toy, contre toy ſeul, & ay faict ce qui t'eſtoit deſplaiſant:) ‖ a fin que tu ſois cogneu iuſte en ton parler: *&* que tu ſois trouue pur en tes iugemens.

7 ʸVoyla, i'ay eſte enfante en iniquite, & ma mere m'a ʸconceu en peche.

8 Voyla, tu aimes verite au ʸdedens: & *pourtant* tu m'as enſeigne ſapience dedens le ſecret *du cueur*.

9 Purge moy *de peche* auec ‖hyſſope, & *lors* ie ſeray net: laue moy, & ie ſeray plus blanc que neige.

10 ʸFay moy entendre ioyeuſes nouuelles, *&* que les os que tu as briſez, ſe reſiouiſſent.

C 11 Cache ta face *arriere* de mes pechez, & efface toutes mes iniquitez.

12 O Dieu cree moy vn cueur net, & renouuelle dedens moy vn eſprit droict.

13 Ne me reiecte point de ta face, & ne m'oſte ton ſainct Eſprit.

14 Rend moy la lieſſe de ton ſalut, & que l'eſprit ʸfranc me ſouſtienne.

15 I'enſeigneray tes voyes aux tranſgreſſeurs, & pecheurs ſe conuertiront a toy.

16 O Dieu, *qui es* Dieu de mon ſalut, deliure moy de coulpe d'homicide: *&* lors ma langue chantera haultement ta iuſtice.

D 17 Seigneur, ouure mes leures, & ma bouche annoncera ta louange.

18 Car ʸtu n'appetes point de ſacrifice, autrement i'en euſſe donne: tu ne prens point plaiſir a l'holocauſte.

19 Les ſacrifices de Dieu *ſont* l'eſprit deſolé: ô Dieu tu ne meſpriſes point le cueur contrit & abbatu.

20 Fay bien pour ʸton bon vouloir a Sion, & edifie les murs de Ieruſalem.

21 Adonc te plairont les ſacrifices de iuſtice, l'holocauſte & offerte entiere: adonc on offrira des veaux ſur ton autel.

PSEAVL. LII.

3 Il deſcrit les meſchancetez de ſon aduerſaire Doeg, puiſſant & riche bergier de Saul, & predit ſa ruine. 8 Les iuſtes voyans la vengeance des meſchans, ſont plus incitez a ſe fier du tout en Dieu, dont ils ſont floriſſans comme l'olivier. 11 Action de graces pour la punition des meſchans.

1 Au maiſtre chantre, Maſchil de Dauid,

2 ‖Quand Doeg Idumeen veint a Saul, & luy ſignifia, & luy dict, Dauid eſt venu en la maiſon d'Achimelech,

3 POurquoy te vantes-tu du mal ô puiſſant? la benignite de Dieu eſt touſiours.

4 Ta langue braſſe ʸlaſchete, *eſtant* comme vn raſoir affilé lequel trompe.

5 Tu aimes plus le mal que le bien: *&* le menſonge plus que de ʸdire verite. Selah.

6 Tu aimes tous propos pernicieux, & le parler frauduleux.

B 7 Auſſi Dieu te deſtruira pour iamais: il te rauira, & t'arrachera de *ton* tabernacle, & te deſracinera de la terre des viuans. Selah.

8 Ce que voyans les iuſtes, craindront, & ſe riront de luy.

9 Voyla, *diront-ils*, l'homme qui ne propoſoit point Dieu *pour* ſa force: mais ſe fioit en ſes grandes richeſſes, *&* mettoit ſa force en ſa malice.

10 Mais moy *ie ſeray* comme vn oliuier verdoyant en la maiſon de Dieu: *car* i'ay mis ma fiance en la benignite de Dieu pour touſiours-mais.

11 Ie te loueray perpetuellement de ce que tu auras faict *ceſte uengeance*, ʸ& attendray ton nom: car il eſt bon en la preſence de tes benings. ʸ*ou eſpereray en ton nom:*

PSEAVL. LIII.

Le contenu de ce pſeaume eſt pareil au quatorzieme.

1 Au maiſtre chantre ſur ʸMahalath, Maſchil de Dauid. ʸ*certain inſtrument, ou chant muſical.*

2 LE fol dit en ſon cueur, Il n'eſt point de Dieu: ils *ſe* ſont corrompus, & ont faict iniquite abominable: il n'y a nul qui face bien.

3 Dieu a regarde du ciel ſur les fils des hommes, pour veoir ſ'il y en auoit quelcun ʸentédu, *&* qui cerchaſt Dieu. ʸ*ou, aduiſe,*

4 *Il a trouue que* tous auoyent decline, *& tous* enſemble eſtoyent corrompus: *de ſorte qu'il* n'y a nul qui face bien, non iuſqu'a vn.

5 Ceulx qui ſont ouuriers d'iniuſtice, n'ont-ils nulle cognoiſſance, qui mangent mon peuple comme ſ'ils mangeoyent du pain, *&* n'inuoquét point Dieu? B

6 *Pourtant* ils trembleront là de peur, *ou* il n'y aura nulle peur: car Dieu a ʸeſpars les os de celuy qui t'aſſiege: tu *les* as rendus confus, pource que Dieu les a meſpriſez. ʸ*C. du tout debilitez*

7 Qui *ſera celuy qui* donnera de Sion la deliurance d'Iſrael? *car* quand Dieu ramenera ſon peuple captif, Iacob ſ'eſiouyra, & Iſrael aura lieſſe.

PSEAVL. LIIII.

3 David mis en vn merueilleux danger par la trahiſon des Ziphiens, faulx Iſraelites, reclame le nom & la puiſſance de Dieu. 6 Secours du Seigneur, ruinát ſes ennemis: dont il luy fait ſacrifice de franc courage, c'eſt a dire quen le remerciant le loue.

1 Au maiſtre des chantres en Neginoth, Maſchil de Dauid,

2 ‖Quand les Ziphiens veinrent a Saul, & luy dirét, ʸDauid ne ſ'eſt-il pas cache vers nous? *1. Sam. 23. c. 19 & 26. a. 11* ʸ*C'eſt vne maniere d'affirmation des Hebrieux.*

3 O Dieu ſauue moy par ton nom, & me fay droict ʸpar ta puiſſance. ʸ*ou, par tes Vertus*

4 O Dieu eſcoute mon oraiſon, & preſte l'oreille aux parolles de ma bouche.

5 Car eſtrangiers ſe ſont eſleuez contre moy, & gens ʸterribles cerchét ma vie, *&* n'ont aucun ſoulci de Dieu. ʸ*C. craincts & redoubtez pour leur puiſſance*

6 Si eſt-ce que Dieu m'eſt adiuteur: le Seigneur eſt auec ceulx qui ſouſtiennent mon ame.

7 Il rendra ʸle mal a mes enuieux: deſtruy-les ſelon ta fidelite. ʸ*a ſcauoir qu'ils me machinent,*

8 Ie te feray ſacrifice d'vn franc courage: Seigneur ie celebreray ton nom, pourtant qu'il eſt bon.

9 Car il m'a deliuré de toute tribulation, & mon œil a veu *la uengeance* ſur mes ennemis.

PSEAVL. LV.

2 Il ſe complaind a Dieu, & le prie contre ſes ennemis, principalemét ceulx qui ſe faignoyent eſtre de ſes amis. 10 Priere a ce que les conſeils de ſes ennemis ſoyent rompus, leſquels conſultoyent meſchancetez contre luy en la ville de Ceila. 13 Quels eſtoyent les ennemis de David. 16 Il requiert vengeance contre ſes ennemis. 17 Il demande ſecours d'vn ardent deſir. 19 Soubdaine deliurance.

& affliction a ſes ennemis, & pourquoy. 21 Il monſtre la faulſete & deſloyaulté de ſon ennemi, par parolles blandiſſantes. 23 Il ſ'enhorte ſoy-meſme a ſe reiecter ſur le Seigneur. 24 La ruine de ſes ennemis, qui deuant le temps mourrõt.

1 Au maiſtre des chantres en Neginoth, Maſchil de
Dauid.
2 O Dieu preſte l'oreille a mon oraiſon, & ne te
cache point *arriere* de ma ſupplication.
3 Entens a moy, & me reſpons, *car* ie me plains en
priant, & meine bruit.
4 Pour le cri de l'ennemi & a cauſe de la vexation
du meſchant: car ils me braſſent vn laſche tour, &
me hayent furieuſement.
5 Mon cueur eſt dolent dedẽs moy, & les frayeurs
de la mort m'ont ſaiſies.
6 Crainte & tremblement m'ont aſſaillis: & eſpou
antement m'a couuert.
7 'Dont i'ay dict, *en moy-meſme*, A la mienne volon-
te que i'euſſe des ailes de pigeon: *car* ie m'en vole-
roye, & me repoſeroye *quelque part*.
8 Voyla, 'ie m'eſcarteroye bien loing, & herbege-
roye au deſert. Selah.
9 Ie me haſteroye de m'eſchapper du vent impe-
tueux, & de la tempeſte.
10 Deſfay Seigneur, & diuiſe leur langue: car i'ay
veu 'oppreſſion & mutinerie en la cite.
11 Elles l'enuironnent nuict & iour ſur ſes murail-
les: & malice & moleſte *ſont* au milieu d'elle.
12 Malice *ſont* au milieu d'elle: & dol & fraudes ne
ſe partent point de ſes rues.
13 Car ce n'a point eſte mon ennemi qui m'a diffa
mé, autrement ie l'euſſe enduré: ce n'a point eſte
mon haineux qui ſ'eſt 'bandé contre moy: car ie
me fuſſe caché de luy.
14 Mais toy que ie priſoye autant que moy, mon
gouuerneur & mon familier,
15 Qui prenions plaiſir a communiquer *nos* ſecrets
enſemble, & allions de compaignie en la maiſon
de Dieu.
16 Que la mort les vienne ſaiſir, qu'ils deſcendent
tous vifs en la foſſe: car maulx ſont en leur aſſem-
blee, & au milieu d'eulx.
17 *Mais* i'inuoqueray Dieu, & le Seigneur me ſau-
uera.
18 Le ſoir & le matin, & au midi ie fay priere, & me
plains, tant qu'il a ouy ma voix.
19 Il a reſcous mon ame en paix de la guerre qu'on
me faiſoit: car ils eſtoyẽt beaucoup de mon coſte.
20 Dieu eſcoutera, & les affligera: 'car il preſide de
toute anciennete, Selah: d'autant qu'il n'y a point de
changemens en eulx, & ne craignent point Dieu.
21 Il a iecte ſes mains ſur ceulx qui viuoyent paiſi-
blement auec luy, & a viole ſon alliance.
22 *Les parolles* de ſa bouche ſont plus molles que
beurre: mais guerre *eſt en* ſõ cueur: ſes parolles ſont
'plus doulces que huile, mais elles ſont *comme* glai-
ues trenchans.
23 ||Reiecte ta charge ſur le Seigneur, & il te ſou-
lagera: *car il* ne permettra iamais que le iuſte tre-
buſche.
24 Mais toy Dieu, tu les precipiteras au puits de per
dition: car les hommes 'ſanguinaires, & *pleins* de
fraude ne paruiendront point a la moitie de leurs
iours: mais moy i'auray fiance en toy.

'ou, Tellement que &c. B
'Heb. i'allõgeroye le fuir,
'ou violence & rapine
'Heb. ſ'eſt magnifie ſur moy, C
D *'Heb. & le ſeant d'anciennete*
'ou plus delicates que baulme,
Matth.6,d.25 luc 12.c.22 1.pier 5.b.7
'Heb. les hommes de ſang,

PSEAVL. LVI.

2 Eſtant en danger vers le roy de Geth, demande ſecours, ſe complaignant de la violence de ſes ennemis. 4 En ſes tribulations il ſ'aſſeure es promeſſes de Dieu. 6 Les calomnies, & embuſches de Saul, & ſes flateurs. 8 De la vengeance de ſes ennemis, & ſa deliurance. Il raconte la cure, le ſoing, & la prouidence que Dieu ha de luy. 11 Ayant experimente le ſecours du Seigneur par ſ'eſtre fie en ſes promeſſes, il ſe reiecte en luy. 13 Il rend ſes vœus de louange, eſtãt deliuré.

1 Au maiſtre chantre, ſur 'Ionathelem rehocim, de
Dauid Michtam, ||quand les Philiſthins le prin
drent en Geth.
2 O Dieu aye pitie de moy: car l'hõme m'a penſe
engloutir, & me faiſant iournellement la
guerre, il m'oppreſſe.
3 Mes ennemis m'ont pẽſe engloutir tous les iours:
car pluſieurs *ſont* qui me fõt la guerre, ô Haultain.
4 Toutes les fois que ie craindray, ie mettray en
toy ma fiance.
5 'En *la uertu de* Dieu, ie magnifieray ſa promeſſe:
i'ay mis en Dieu mon aſſeurãce, *dont* ne craindray
nulle choſe que la chair me puiſſe faire. B
6 Ils calomnient touſiours mes parolles, & ne pen
ſent a autre choſe qu'a me nuire.
7 Ils ſ'aſſemblent, & m'aguettent en cachette, &
iceulx *meſmes* prennent garde a mes talons, quand
ils ſ'attendent *de prendre* mon ame.
8 'Ils eſperent d'eſchapper par malice: ô Dieu pre-
cipite les peuples en cholere.
9 Tu as nombré 'mes vireuouſtes: mets toy *meſme*
mes larmes en tõ baril: ne ſõt *elles* pas en tõ regiſtre? C
10 'Toutes les fois que ie t'inuoque, mes ennemis
retournẽt en arriere: & *par* cela ie cognoy que Dieu
eſt pour moy.
11 'En *la uertu de* Dieu ie magnifieray *ſa* promeſſe,
au Seigneur ie magnifieray *ſa* parolle.
12 En Dieu ie m'aſſeure, *pourtant* ie ne craindray cho-
ſe que l'homme me puiſſe faire.
13 O Dieu, 'tes vœus *ſont* ſur moy: *pourtant* ie te ren-
dray louanges.
14 Car tu as retire mon ame de la mort: mes pieds
auſſi de 'choppement, a fin que ie chemine deuant
Dieu en la lumiere des viuans.

PSEAVL. LVII.

2 Il prie ardemment eſtre deliuré, veu qu'il ſe reiecte en Dieu, ayant totale fiance en luy, & eſtant aſſeuré du ſecours. 5 La cruaulte de ſes ennemis. 6 Il prie que Dieu declare ſa puiſſance, a fin que de tous il ſoit craint & reueré. 7 Declaration de ſa deliurance. 8 Bien confermé & diſpoſé, il chante louanges. 12 Repriſe du ſixieme verſet.

1 Au maiſtre chãtre, Ne gaſte point, de Dauid, Mich-
tam, ||quand il ſ'enfuit de la face de Saul en la
cauerne.
2 AYe pitie de moy, ô Dieu, aye pitie de moy: car
mon ame ha ſon eſpoir en toy, & me retire
a ſauuete en l'ombre de tes ailes, tant que la 'malice
ſoit paſſee.
3 Ie crieray au Dieu ſouuerain, au Dieu 'qui œuure
parfaictement enuers moy.
4 Il enuoyera du ciel & me ſauuera *de* l'opprobre
de celuy qui me veult engloutir, Selah. Dieu en-
uoyera ſa benignite & ſa fidelite.
5 Mõ ame *eſt* au milieu des lions: ie demeure *entre*
des boutefeux: *entre* des hommes 'deſquels les dens
ſont lances & fleches, & leur lãgue *eſt* vn glaiue aigu. B
6 O Dieu eſleue toy ſur les cieulx: & ta gloire *ſoit*
ſur toute la terre.
7 Ils auoyent appreſte la rets a mes pas: il auoit
abbatu mon ame: ils auoyent creuſé vne foſſe de-

uant moy, mais ils ſont tombez dedens. Selah.
8 ‖Mon cueur eſt disposé, ô Dieu, mon cueur eſt
diſpoſe, *pourtant* ie chanteray & diray pſeaulmes.
9 Reſueille toy ma gloire, reſueillez vous pſalteri-
on & harpe: ie me reſueilleray a l'aube du iour.
10 Seigneur ie te celebreray entre les peuples, & te
diray pſeaulmes entre les nations.
11 Car ta benignite *eſt* grande iuſqu'aux cieulx, & ta
fidelite iuſqu'aux nues.
12 O Dieu, eſleue toy ſur les cieulx, & ta gloire *ſoit*
ſur toute la terre.

PSEAVL. LVIII.

2 Dauid deſcrit la malice des flateurs de Saul ſon aduerſaire : & de tous les ennemis de Chriſt, & de ſes fideles. 4 La cauſe de leur meſchancete eſt que des leur natiuite ils ſe ſont eſtrãgez de la famille de Dieu. 7 Il predit leur ruine, & prie que vengeance en ſoit faicte, puis qu'ils ne ſ'amendent, & que leur puiſſance deuienne eaue, & ſemblable a la limace, a l'auorton, a la chair rauie du pot deuant que le pot ait ſenti la chaleur des eſpines allumees deſſoubs. 11 Reſiouiſſance fort grande aux iuſtes voyans la punition des meſchans a la gloire de Dieu.

1 Au maiſtre des chantres, Ne deſtruis point, de Da-
uid Michtam.
2 EN verite *vous* qui tenez conſeil, prononcez vo⁹
ce qui eſt iuſte? *vous* fils des hommes, iugez vous
en droicture?
3 Ains vous braſſez choſes iniques en *voſtre* cueur:
vous balancez en la terre l'extorſion de vos mains.
4 Les meſchans ſe ſont eſtrangez dés la matrice,
& ſe ſont fouruoyez dés le ventre, parlãs mẽſonge.
5 Il ont du venin ſemblable au venin du ſerpent,
& comme l'aſpic ſourd *qui* eſtoupe ſon oreille:
6 Lequel n'eſcoute point la voix des enchanteurs,
ne du charmeur fort expert en charmes.
B 7 O Dieu, caſſe leurs dés en leur bouche: Seigneur,
romps les maſchoires des ieunes lions.
8 Qu'ils ſ'eſcoulent, & qu'ils ſ'en aillent comme
l'eaue: *quand* il tirera ſes fleches, qu'elles ſoyent com-
me rompues.
9 Qu'ils ſ'en aillent cõme la limace qui ſ'eſcoule,
voire comme l'auorton de la femme, qu'ils ne voyent
le ſoleil.
10 Comme la chair *eſt rauie* crue auant que vos pots
ayent ſenti *le feu* des eſpines, *ainſi* comme *en* fureur
le rauiſſe par violence.
11 Or le iuſte ſ'eſiouira quand il aura veu la ven-
geance: il lauera ſes pieds au ſang du meſchant.
12 Et chaſcun dira, Certainement il y a fruict au
iuſte: certainement il y a vn Dieu qui iuge en la
terre.

PSEAVL. LIX.

2 Dauid eſtant en grande affliction & peril imminent, demande ſecours a Dieu, monſtrant ſon innocence, & la force & violence de ſes ennemis. Il met au deuant au Seigneur comment il a promis d'eſtre le Dieu d'Iſrael, protecteur & defenſeur. 7 Le ſoing de ſes ennemis a aſſieger ſa maiſon. 9 Il ſe reiecte du tout en Dieu, aſſeuré de ſon ſecours. 12 Il luy requiert que ſes ennemis ſoyent peu a peu ruinez, a fin qu'ils monſtrent la vengeance de Dieu ſur eulx. 15 Derechef il monſtre le ſoing de ſes ennemis a aſſieger ſa maiſon, pour auoir la repue franche de Saul. 17 Louanges a Dieu pour ſa victoire.

1 Au maiſtre chãtre, Ne diſſipe poĩt, de Dauid Mich-
tam, quand Saul enuoya *gens* qui aſſiegeaſſent la
maiſon pour le tuer.
2 MOn Dieu deliure moy de mes ennemis,
ſauue moy de ceulx qui ſ'eſleuent contre
moy.
3 Deliure moy de ceulx qui ſont ouuriers d'ini-
quite, & me garde des hõmes qui eſpandẽt le ſang.
4 Car voyci, ils ont mis embuſches a mon ame,
& gens forts ſe ſont amaſſez contre moy, ſans au-
cun mien forfaict Seigneur, & ſans aucune mien-
ne faulte.
5 Ils ſont accourus, & ſe ſont mis en ordre ſans *C. appreſtez pour me deſfaire*
aucune *mienne* iniquite: leue toy *donc pour venir* au de-
uant de moy, & regarde.
6 Toy *di-ie* Seigneur Dieu des armees, Dieu d'Iſ-
rael reſueille toy pour viſiter toutes les gens: ne fay
point de grace a tous ceulx qui malicieuſemẽt font
deſloyaulte. Selah.
7 Ils vont & viennent ſur le ſoir, & meinent bruit
comme chiens, & enuironnent la cite.
8 Voyci, ils iaſent de leur bouche, & glaiues
ſont en leurs leures: car *diſent-ils*, Qui eſt celuy qui
nous oit?
9 Mais toy Seigneur, tu te riras d'eulx, & te moc-
queras de toutes les gens. C
10 Ie garderay ſa force a toy, car Dieu *eſt* ma pro- *a ſcauoir pour la confondre,*
tection.
11 Le Dieu de ma benignite me preuiendra, Dieu *C. viendra au deuant de moy pour me receuoir.*
me fera veoir *ce que ie deſire* ſur mes ennemis.
12 Ne les occi point, de peur que mon peuple ne
l'oublie: fay les errer par ta vertu, & les mets au bas,
toy Seigneur qui es noſtre bouclier:
13 Pour le peche de leur bouche, & la parolle de
leurs leures, & qu'ils ſoyent prins par leur orgueil,
pour le pariurement, & pour la menterie *qu'ils* ra- *ou, que les autres racontẽt de leurs mauldiſſons.*
content.
14 Conſume *les* furieuſement, conſume de ſorte
qu'ils ne ſoyent plus: & qu'ils cognoiſſent que *ou, iuſqu'aux bouts de la terre que Dieu, &c.*
Dieu domine en Iacob, & iuſqu'aux fins de la ter-
re. Selah.
15 Or ils retournerõt vers le ſoir, & menerõt bruit
comme chiens, & courront a l'entour de la ville.
16 Mais ils iront de coſté & d'autre pour *trouuer a*
manger, & auant que d'eſtre ſaoulez, ils ſ'iront *ou, ſ'ils ne ſont ſaoulez, ils murmureront.*
giſter.
17 Mais moy, ie chanteray ta force, & loueray a
haulte voix ſur le matin ta benignite: pourtãt que
tu m'as eſte ſeure retraicte, & refuge au temps que
i'eſtoye en deſtreſſe.
18 Ma force, ie te chanteray pſeaulmes: car Dieu *ou, t'attribueray ma force par pſeaulmes.*
eſt ma haulte tour, & le Dieu de ma benignite.

PSEAVL. LX.

3 Dauid conſiderant que Dieu, combien qu'il afflige ſon peuple, neantmoins ſe ſeroit appaiſe a ceulx qui de bon cueur ſe retournoyent a luy, & leur auroit donne victoire ſelon ſes promeſſes, le prie de grand courage. 8 Reduiſant en memoire comment Dieu luy auoit aſſubiecti tant le peuple d'Iſrael que les eſtrangiers, voire iuſqu'a faire viles ſeruices: conceoit eſperance de ſa victoire. 11 Il monſtre la victoire eſtre de Dieu, qui luy bailla entre les mains Rabbath ville treſforte des Ammonites. 13 Priere pour la victoire, & pourquoy.

1 Au maiſtre des chãtres, ſur Suſan eduth, Mictham
de Dauid, pour enſeigner.
2 ‖Lors qu'il batailla contre ceulx de Meſopotamie, *2. Sam. 8. a. 1, & 10. a. 1 1 chron. 18. a. 1*
& contre les Syriens de Soba: & que Ioab retour-
na, & deſfeit des Idumeens douze mille en la val
lee des Salines.
3 O Dieu tu nous as deboutez, tu nous as diſſipez,
& t'es courrouce: *mais* retourne toy vers nous.
4 Tu as eſmeu la terre, & l'as fendue, guari ſes caſ- *ou, eſbranlé*
ſures: car elle ſ'affaiſſe.
5 Tu as traicte ton peuple rudement, tu nous as
abbreuuez de vin d'eſtourdiſſement.
6 *Mais depuis* tu as donne vne baniere a ceulx qui te B
craignent: a fin de l'eſleuer en hault, pour l'amour
de *ta* verite. Selah.

Pſeau.108.a.7
7 ‖Afin que tes bien-aimez ſoyent deliurez: ſauue
moy par ta dextre, & me reſpons.
'Heb. en ſa ſainctete,
8 Dieu a parle 'en ſon Sanctuaire, *dont* ie m'eſgaye-
ray, *c'eſt que* ie partiray Sichem, & meſureray la val-
lee de Succoth,
9 Galaad *ſera* mien, auſſi *ſera* mien Manaſſe, & E-
phraim *ſera* la force de mon chef, & Iuda eſt mon
'C. mõ ſiege royal, dont ſortiront mes ordonnãces.
'legiſlateur.
10 Moab *ſera* le pot de mon lauement, ie iecteray
mon ſoulier ſur Edom, ô Paleſtine triomphe de
C moy.
11 Qui *ſera celuy qui* me conduira en la cite munie?
qui *eſt ce qui* me menera iuſqu'en Edom?
12 N'eſt-ce pas toy, ô Dieu, qui *toutesfois* nous auois
deboutez, & ne ſortois, ô Dieu, auec nos exercites?
13 Donne nous aide encontre *noſtre* aduerſaire: car
la reſcouſſe de l'homme eſt vaine.
'C. en l'aſſeurance de ſa vertu,
14 Nous feronsproueſſe 'en Dieu, & il foulera nos
aduerſaires.

PSEAVL. LXI.

2 Soit que David fuſt en danger des Ammonites, ou eſtant pourſuyui par Abſalom, il requiert d'eſtre deliuré du danger. 4 Il monſtre ſa priere exaulcee, & le ſoubdain ſecours. 7 Monſtrãt ſon royaume perdurable, il entend celuy de Ieſus Chriſt. 9 Vœus d'action de graces, qui ſeuls ſont aggreables a Dieu.

1 Au maiſtre chantre ſur Neginath, de Dauid.
2 O Dieu, eſcoute mõ cri, & enten mon oraiſon.
'a ſcauoir, d'Iſrael,
'C. a laquelle ie ne puis monter de moy-meſme.
3 Ie crieray a toy du bout de la 'Terre, quád
mon cueur eſt tranſi, & tu me meines ſur vne ro-
che, qui eſt trop 'haulte pour moy:
4 Car tu m'as eſte mõ eſpoir, & ma forte tour en-
contre l'ennemi.
5 Ie logeray en ton tabernacle par tous ſiecles, ie
ſeray ſeur en la cachette de tes ailes. Selah.
B 6 Car tu as, ô Dieu, exaulcé mes deſirs, & m'as dõ-
ne l'heritage de ceulx qui craignent ton nom.
7 Tu adiouſteras iours ſur les iours du Roy, & ſes
ans *ſeront* comme pluſieurs aages.
'ou, grace & verite
8 Il demeurera perpetuellement en la preſence de
Dieu: appareille 'benignite & fidelite *qui* le pre-
ſeruent.
9 Ainſi ie celebreray par pſeaulmes ton nom eter
nellement, en rẽdant mes vœus par chaſque iour.

PSEAVL. LXII.

2 David n'ha repos ſinon en Dieu ſeulement, duquel ſeul il attend tout ſecours. 4 De grande fiance qu'il ha, il parle hardiment aux meſchans, leur monſtrant que voulans ruiner les bons, ils ſe ruinent. 9 Derechef il monſtre n'auoir repos ſinon en Dieu ſeulement, & ſa deliurance. 9 Exhortation a ſoy fier entierement en Dieu, veu que ce n'eſt que vanite des hommes. 11 De ne ſoy fier aux richeſſes. 12 Pluſieurs fois il a ouy par la Loy & les Prophetes que Dieu ſeul ha puiſſance de ſauuer. 13 Dieu rendra a chaſcun ſelon ſes œuures.

'ou, pour Iedu-thun: ou, par les mains de Iedu-thun.
'ou, ha ſon attẽte:
1 Au maiſtre chantre 'de Ieduthun pſeaulme de
Dauid.
2 En Dieu ſeulement mon ame 'ſe repoſe: *car* de
luy *ſeul eſt* mon ſalut.
3 Il eſt luy ſeul mon rocher, & ma deliurance, &
ma haulte tour, *dont* ie ne chopperay lourdement.
4 Iuſqu'a quand machinerez-vous contre vn chaſ
cun? vous ſerez meurtris vous tous, & *ſerez* cõme
le mur qui panche fort, & la paroy eſbranlee.
'Heb. ſeulemẽt de l'excellence d'iceluy, ils ont conſulté de debouter [iceulx.]
5 Ils ne 'font que conſulter pour *les* debouter de la
haulteſſe d'iceluy: ils prennent plaiſir en menſon-
ge: ils beniſſent de bouche, mais ils mauldiſſent en
leur cueur. Selah.
B 6 Mais toy mon ame atten Dieu en patience: car
mon attente eſt de luy.
7 Luy ſeul *eſt* ma roche & mon ſalut: *il eſt* ma for-
tereſſe, *dont* ie ne ſeray eſbranlé.
8 En Dieu eſt mon ſalut & ma gloire, en Dieu *eſt*
la roche 'de ma force, & mon eſperance.
9 O peuples, confiez vous en luy en tout temps, &
deſchargez voſtre cueur deuãt luy: Dieu eſt noſtre
eſperance. Selah.
10 Mais ce n'eſt rien des fils des hommes, ce n'eſt
que 'menſonge *des* grans ſeigneurs: *de ſorte que* ſi on
les mettoit tous enſemble en vne balance, ils ſe
trouueroyent plus legiers que la vanite meſme. C
11 Ne mettez voſtre fiance en oppreſſion, ni en ra-
pine, & ne ſoyez vains: quand la cheuance abonde-
ra, n'y mettez point voſtre cueur.
12 Dieu a vne fois parle, & l'ay ouy *dire* par 'deux
fois: *c'eſt* que Dieu eſt puiſſant.
13 Et *que* tu es Seigneur bening: ‖ car tu rendras a
vn chaſcun ſelon ſon œuure.

PSEAVL. LXIII.

2 David dechaſſe de Saul, eſtant au deſert de Ziph, monſtre le grand deſir qu'il ha de ſe retrouuer en la ſaincte aſſemblee le iour de la feſte, pour louer Dieu. 4 La bonte de Dieu paſſe tout. 6 Combien eſt choſe ioyeuſe penſer a ladicte bonte, dõt tout ſecours vient. 10 Il predit la ruine de ſes ennemis.

1 Pſeaulme de Dauid quand il eſtoit au deſert de
Iuda.
2 O Dieu, tu es mon Dieu, ie te cerche au poinct
du iour, mon ame 'ha ſoif de toy, ma chair te
ſouhaite fort en *ceſte* terre deſerte, & ſeiche: *qui eſt*
ſans eauë.
3 Ainſi *comme* ie t'ay cõtemple au Sanctuaire pour
veoir ta force & gloire.
4 Car ta bonte *eſt* meilleure que la vie: *pourtant* mes
leures te loueront:
5 Et ainſi te beniray *toute* ma vie, & eſleueray mes B
mains en ton nom.
6 Mon ame eſt raſſaſiee comme de moelle & de
graiſſe: & ma bouche *te* loue en chant ioyeux,
7 Quand i'ay ſouuenance de toy en mon lict, &
quand ie medite de toy durant les veilles *de la nuict*.
8 Car tu as eſte mon aide, & ſuis ioyeux en l'om- C
bre de tes ailes.
9 Mon ame 'ſ'eſt adioincte a toy, & ta dextre me
tient ferme.
10 Mais ceulx-ci *qui* cerchent mon ame pour la de-
ſtruire, entreront au plus bas de la terre:
11 Ils eſpanderont ſon ſang au trenchant de l'eſ-
pee, ils ſeront la portion des renards.
12 Mais le Roy ſ'eſiouira en Dieu, & ſe glorifiera
en luy quiconque iure par luy: car la bouche de ceulx
qui parlent menſonge, ſera cloſe.

PSEAVL. LXIIII.

2 Il prie contre les faulſes langues, qui a tort l'accuſoyent. 8 La ruine & vengeance d'iceulx, qui eſt a la gloire de Dieu. 11 L'aſſeurãce des iuſtes & droicts de cueur.

Au maiſtre chantre pſeaulme de Dauid.
1
2 O Dieu, eſcoute ma voix 'quand ie prie, garde
ma vie de la peur de l'ennemi.
Cache moy *arriere* de la ſecrete entreprinſe des
3 mal-uueillãs & de la conſpiration des gens addon-
nez a iniquite:
4 Leſquels ont aguiſe leur langue comme vn glai
ue, & ont tire *pour* leurs fleches, 'parolle amere:
5 Pour *en* fraper en cachette l'innocent: ils le fe-
riſſent ſoubdainement, & ne craignent *rien*.
6 'Ils ſe ſont reſolus en mauuais affaire, & tiennẽt

propos de muſſer des laqs:& diſent,Qui les voira?
Ils cerchent curieuſement choſes peruerſes, ils
B 7 ont cerche iuſqu'au bout, voire ce qu'vn homme le
plus inuentif ſcauroit ſonger.
8 Mais Dieu les a ſoubdain ferus d'vne ſagette, &
ont eſte naurez *ſoubdainement*.
9 'Et ont faict trebucher ſur eulx-meſmes leur
propre langue: *dont* tous ceulx qui les voiront, ſe re-
tireront tremblans.
10 Et tous hommes auront crainte,& raconteront
l'œuure de Dieu,& entendront les faicts d'iceluy.
11 *Mais* le iuſte ſ'eſiouira au Seigneur, & aura ſon aſ
ſeurance en luy: & tous ceulx qui ſont droicts de
cueur ſe glorifieront.

PSEAVL. LXV.

1 Louanges a Dieu rendues par le peuple vrayement fidele, ſignifié par Sion & Ieruſalem, ou premierement ce peuple a habite. Vœux de louanges & actions de graces. 3 Dieu facile a exaulcer & a pardonner aux pecheurs. 5 Bien-heureux ſont les eſleus de Dieu pour eſtre en ſa famille, leſquels il deliure miraculeuſemēt de la main des meſchans. 7 De la puiſſance de Dieu. 10 Des fertiles annees.

1 Au maiſtre chantre pſeaulme de Dauid, en forme
de cantique.
2 O Dieu, louange 't'attend en Sion, & vœu te ſe-
ra rendu.
3 *Pource que* tu exaulces les prieres, toute creature
viendra iuſqu'a toy.
4 *Toutes* ſortes d'iniquitez auoyēt gaignez ſur moy,
mais tu ſeras propice a nos tranſgreſſions.
5 Bien-heureux eſt celuy que tu eſliras, & feras ap
procher *de toy, a fin* qu'il habite en tes paruis: car nous
ſerons raſſaſiez des biens de ta maiſon, *& du* ſainct
lieu de ton temple.
B 6 O Dieu de noſtre ſalut, tu nous reſpondras par
choſes terribles *faictes* auec iuſtice, *toy qui es* la fiance
de tous les bouts de la terre & de la mer, loingtains.
7 Il affermit les montaignes par ſa vertu, & eſt en-
uironne de puiſſance.
8 Il appaiſe le bruit de la mer, le bruit de ſes on-
des & l'eſmotion des peuples.
9 Et ceulx qui habitent es fins *de la terre* ont crain-
te de tes ſignes *& les* rēds ioyeulx, '*pour* les ſaillies du
matin & du veſpre.
10 Tu viſites la terre, & *apres que* tu l'as rendue alte-
C ree, tu l'enrichis amplement: le ruiſſeau de Dieu eſt
plein d'eauë: tu appareilles leurs bleds, car ainſi la
prepares tu:
11 Tu arrouſes ſes rayōs, & fais deſcēdre *la pluye ſur*
ſes ſeillōs: tu la rends molle par pluye, & benis ſon
germe.
12 Tu couronnes l'annee de tes biens, & tes 'pas de-
gouttent de la graiſſe.
13 Ils degouttent *ſur* les loges du deſert, & les cou-
ſtaux ſont enuironnez de lieſſe.
14 Les campaignes ſont reueſtues de troupeaux, &
les vallees ſont couuertes de froment, *dont* 'ſ'eſcrient
de ioye, & ſi chantent.

PSEAVL. LXVI.

1 Il prouoque & incite tous a louer le Seigneur, & a cōſiderer ſes œuures, racontant deux d'icelles pour exēple. 7 De la puiſſance de Dieu, qui eſt a craindre aux meſchans. 8 Derechef il incite tous peuples a louer le Dieu d'Iſrael, lequel les a deliurez de grandes angoiſſes, & tribulations, leſquels ils cōfeſſent eſtre de luy. 13 Ils promettent faire ſacrifices ſelon le temps leſquels ils auoyent voué de faire pour remercier Dieu. 16 Ils prouoquent tous bons fideles a ſ'aſſembler, pour leur raconter comment Dieu les a exaulcez.

1 Au maiſtre chantre, cantique de pſeaulme.
2 Toute la terre chantez a Dieu a haulte voix.
Celebrez en pſeaulmes la gloire de ſō nom,
'rendez ſa louange glorieuſe. 'Heb. mettez gloire ſa louange.
3 Dites a Dieu, O que tu es terrible *en* tes œuures!
tes ennemis 'te ſeront ſeruilement ſubiects pour ta 'ou, te mentiront;
grande force.
4 Toute la terre t'adorera, & te chātera pſeaulmes,
elle chantera pſeaulmes en ton nom. Selah.
5 Venez, & voyez les œuures de Dieu: *il eſt* terri- B
ble *en* faicts ſur les fils des hommes.
6 Il a tourne la mer en terre ſeiche, ils paſſerent le
'fleuue a pied, la fuſmes-nous eſiouis en luy. 'C. le Iordain
7 Il domine par ſa puiſſance 'eternellement, ſes 'ou, ſur le monde;
yeulx prenent garde ſur les Gens: les rebelles ne ſe
pourront exalter. Selah.
8 *Vous* peuples, beniſſez noſtre Dieu, & faites reſon-
ner ſa louange.
9 *C'eſt luy* qui a gardé noſtre ame en vie, & n'a poīt
permis que nos pieds 'chancelaſſent. 'ou, gliſſaſſent.
10 Car ô Dieu, tu nous as eſprouuez, tu nous as exa-
minez, comme on examine l'argent. C
11 Tu nous auois amenez en la 'rets, tu auois mis 'Aucuns, chaine, ou, forte priſon, ou doleur angoiſſeuſe,
lien eſtraignant en nos reins:
12 Tu auois faict monter les hommes ſur noſtre
teſte, & eſtions entrez au feu & en l'eauë: mais tu
nous as faict ſortir 'en *lieu* plantureux. 'ou, en rafreſchiſſement. C. a l'air.
13 I'entreray en ta maiſon auec holocauſtes, & te
rendray mes vœus,
14 Leſquels mes leures ont vouez, & ma bouche a
prononcez en mon affliction.
15 Ie t'offriray holocauſtes de gras *agneaux* auec en-
cenſement de beliers: i'appareilleray des bœufs a- D
uec des boucs. Selah.
16 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, eſcoutez, & ie
raconteray ce qu'il a faict a mon ame.
17 Ie l'ay inuoque de ma bouche, & a eſte exalte par
ma langue.
18 Si i'euſſe penſe quelque malice en mon cueur, le
Seigneur ne m'euſt point eſcoute.
19 Mais vrayement Dieu m'a eſcoute, & a eſte at-
tentif a la voix de ma priere.
0 Beneit ſoit Dieu qui n'a point reboute mon oraī
ſon, ne ſa benignite *arriere* de moy.

PSEAVL. LXVII.

2 Le peuple d'Iſrael & tout le peuple fidele requiert la faueur de Dieu, & d'eſtre de luy enluminé, a fin que ſes œuures & deliurances ſoyent cogneues par tout, dont il ſoit loue. 5 Reſiouiſſance a tous, cognoiſſans que Dieu eſt iuge, c'eſt a dire regit & gouuerne toutes nations. 6 La fin de la cognoiſſance de Dieu, louanges.

1 Au maiſtre chantre en Neginoth, pſeaulme en for
me de chanſon.
2 Dieu ait pitie de nous, & nous benie, & face lui-
re ſa face enuers nous. Selah.
3 Afin que ta voye ſoit cogneue en la terre, & ton
ſalut en toutes gens.
4 *Lors* les peuples te loueront ô Dieu, tous les peu-
ples *di-ie* te loueront.
5 Les nations ſe reſiouirōt, & chanteront de lieſ-
ſe: car tu iugeras les peuples en equite, & tu addreſ-
ſeras les nations en la terre. Selah.
6 O Dieu, les peuples te loueront, tous peuples *di-ie* B
te loueront.
7 *Lors* la terre produira ſon fruict, Dieu noſtre
Dieu nous benira.
8 Dieu *di-ie* nous benira, & lors tous les bouts de la
terre le craindront.

PSEAVL. LXVIII.

2 Action de graces & louanges pour vne victoire, laquelle on chanta deuant l'arche que Dauid remenoit en Ieruſalem en grande compaignie. Il annonce la puiſſance de Dieu. 3 Les meſchans periſſans, grande ioye eſt aux iuſtes. 5 Exhortation a louer Dieu, & pourquoy. 6 Conſolation pour les orphelins, vefues, delaiſſez ſeulets, & priſonniers. Punition des rebelles. 8 La puiſſance & bonte de Dieu en la deliurance d'Iſrael & ſortie d'Egypte. 10 Les benefices de Dieu enuers Iſrael. 12 Dieu ayant donne victoire a ſon peuple, a auſſi eſmeu les femmes a annoncer icelle auec tabours, en chantant ce qui eſt au verſet ſuyuant, Les Rois, &c. 14 Il accomparage les miſeres & afflictions a la noirceur & tenebres: au contraire, la felicite de la victoire a la blācheur. 16 Par autre comparaiſon il deſcrit la felicite de Sion, par ce que le Seigneur demeure en icelle, & mōſtre dont eſt la victoire. 19 Dieu ſ'eſleuant par deſſus les ennemis de Dauid, luy a aſſubiecti meſmes les eſtranges nations & rebelles: qui eſtoit la figure de Ieſus Chriſt, lequel le Pere ayant reſſuſcite, & receu a ſoy a ſa dextre, luy a aſſubiecti tous les peuples, cōme expoſe S. Paul aux Epheſiens, chap. 4. b. 8. 20 Remerciant Dieu, il raconte plus amplement la victoire, & la grande effuſion du ſang de ſes ennemis. 25 Il deſcrit la pompe du triomphe du peuple pour la victoire. 28 Il raconte les peuples qui eſtoyēt en ce triomphe. 29 Il attribue la victoire a Dieu. 30 Les peuples oyās & voyās les merueilles & puiſſances de Dieu, luy ont commence a ſeruir du tēps de Dauid, & encores plus depuis Ieſus Chriſt. 33 Exhortation a louer Dieu, & recognoiſtre ſa puiſſance. 36 Dieu donne toute force & puiſſance.

1 Au maiſtre chantre, pſeaulme de Dauid *qui eſt un* cantique.

Nomb.10.d.35

2 QVe Dieu ſ'eſleue, & ſes ennemis ſeront eſpars, & ceulx qui le hayent, ſ'enfuiront de deuant luy.

3 Tu les fais eſuanouir comme la fumee ſ'eſuanouit: & comme la cire fond deuant le feu, *ainſi* periſſent les meſchans pour la preſence de Dieu.

ou, periront

4 Mais les iuſtes ſ'eſiouiront & ſ'eſgayeront deuant Dieu, & treſſailleront de ioye.

5 Chātez a Dieu, celebrez en pſeaulmes ſon nom, exaltez celuy qui eſt mōte ſur les nues, & pour ſon nom l'Eternel, & menez ioye en ſa preſence.

B 6 *Il eſt* le pere des orphelins, & le iuge des vefues: Dieu eſt en ſon ſainct habitacle.

7 Le Dieu fait habiter en maiſon ceulx qui eſtoyēt ſeulets: il deliure ceulx qui eſtoyent priſonniers es ceps: mais les rebelles demeurent *en terre* deſerte.

ou, donne famille & enfans.

8 O Dieu, quand tu paſſois deuant ton peuple, quand tu cheminois par le deſert, Selah,

9 La terre trembla, auſſi les cieulx degoutterent pour la preſence de Dieu: *meſme* ce mont de Sinai, pour la preſence de Dieu, le Dieu d'Iſrael.

10 O Dieu, tu as faict degoutter la pluye a ſouhait *ſur* ton heritage: & *quand* il eſtoit mal en poinct, tu l'as redreſſé.

C 11 Ton aſſemblee y ha ſa demeure: tu l'accouſtres de tes biens pour le poure, ô Dieu.

12 Le Seigneur a donne le propos de celles qui annoncoyent *de la* grande armee:

ou, a celles qui annōcoyent la victoire. ou, a donne la parolle: la compaignie de celles qui annoncoyent, eſtoit grande

13 Les rois des armees ſ'en ſont fuis, ſ'en ſont fuis: & celle qui reſidoit en la maiſon, a departi les deſpouilles.

14 Quād *bien* vous auriez couché entre les chenets, *ſi ſeriez vous comme* les ailes de la colombe couuerte d'argent, & de qui les plumes *ſont comme couuertes* de fin or bien iaulne.

ou, trepieds, ou pots.

15 Quand le Tout-puiſſant diſſipa les rois en icelle, elle deueint blanche comme la neige qui eſt en Salmon.

16 La montaigne de Dieu *eſt comme* le mont de Baſan, *c'eſt une* mōtaigne boſſue *comme* le mōt de Baſan:

ou, treſhaulte

D 17 Pourquoy ſaultez-vous haultes montaignes? Dieu a aime ceſte montaigne pour y habiter, voire le Seigneur y demeurera a perpetuite.

ou, les chariots

18 La cheualerie de Dieu *eſt de* vingt mille, & de milliers d'Anges, le Seigneur eſt entr'eulx au Sanctuaire *comme en* Sinai.

19 Tu es monte en lieu hault, tu as emmené des priſonniers, tu as prins des dons entre les homes, & meſme les rebelles pour demeurer *au lieu de* l'Eternel Dieu.

Epheſ.4.b.8

20 Le Seigneur ſoit beneit *lequel* iournellement nous charge *de ſes biēs*, & le Dieu *qui eſt* noſtre ſalut. Selah.

21 Dieu nous eſt Dieu pour nous ſauuer, & a l'Eternel le Seigneur *ſont* iſſues a la mort.

22 Certainement Dieu naurera le chef de ſes ennemis, & le ſommet de la perruque de celuy qui chemine en ſes vices. E

23 Le Seigneur a dict, Ie rameneray *les miens* de Baſan, & *les* feray retourner des profonds lieux de la mer:

24 A fin que ton pied ſoit teinct de ſang, & la langue de tes chiens, *du ſang di-ie* des ennemis, & de luy meſme.

25 O Dieu, ils ont veu tes allures, les allures de mon Dieu & de mon Roy *qui eſt* au Lieu ſainct.

26 Les chantres alloyent deuant, puis apres les ioueurs d'inſtrumens, & au milieu les ieunes filles ſonnans de tabourins.

27 Beniſſez Dieu es aſſemblees, & le Seigneur *vous qui eſtes* de la race d'Iſrael. F

28 Illec *eſtoit* Beniamin le petit, leur dominateur, & les princes de Iuda leur force, les princes de Zabulon, & les princes de Nephthali.

29 Ton Dieu a ordonne ta force: O Dieu fortifie ce que tu nous as faict.

30 Pour l'amour de ton temple *qui eſt* en Ieruſalem, les rois te preſenteront dons.

31 Il a deffaict la troupe *garnie* de lances, & l'aſſemblee des forts taureaux, auec les veaux des peuples, *tant qu'ils ſe ſont* proſternez auec pieces d'argent: & a diſſipe les peuples qui aimoyent la guerre.

32 Grans ſeigneurs viendront d'Egypte, Ethiopie ſe haſtera d'eſtendre ſes mains vers Dieu. G

33 Royaumes de la terre chantez a Dieu, chantez pſeaulmes au Seigneur, Selah,

34 A celuy qui eſt monte ſur les plus haults cieulx *qui ſont de toute* anciennete: voyci il fait retentir de ſa voix vn ſon vehement.

35 Donnez force a Dieu: ſa haulteſſe eſt ſur Iſrael, & ſa force es nues.

36 O Dieu, tu es redoubte pour tes ſanctuaires: le Dieu d'Iſrael eſt celuy qui dōne force & puiſſances au peuple: Dieu ſoit beneit.

PSEAVL. LXIX.

2 Vehemente complaincte de Dauid eſtant en grandes afflictions, leſquelles il appelle eauës qui le noyent: requerant a Dieu ſecours de grand courage. Soubs la perſonne duquel, eſt ſignifié Ieſus Chriſt, ſe complaignant des afflictions & opprobres qu'il enduroit de ſon propre peuple, & pour iceluy. Telles ſont les complainctes de tous ſes vrais fideles. 7 S'attendans a Dieu, ont ce qu'ils demandent. 9 Opprobres a ceulx qui entre leurs freres ont zele a la religion de Dieu: cōme il en eſt aduenu a Ieſus Chriſt. 11 Triſteſſe & grand dueil a Ieſus Chriſt, & a tous fideles, voyans la religion de Dieu eſtre violee. 14 Eſtant ainſi mocqué, ha ſon recours a Dieu, priant eſtre deliuré. 21 Fort affligé en ſon cueur pour les opprobres faicts a Dieu. 22 Priant qu'ils ſoyēt iugez de Dieu, & que tout mal leur aduienne, predit leur ruine. entre ceulx-ci eſtoit Iudas. 29 Qu'ils ſoyent effacez du liure de vie. 30 Ayant reprins courage en ſon affliction, offre louanges au Seigneur, choſes plus plaiſantes que tous ſacrifices: dont tous affligez ſe conſolent. 35 Il prouoque toute creature a louanges, prediſant le regne de Ieſus Chriſt, ou tous vrais fideles habiteront, & leur ſemence.

1 Au maiſtre des chantres, ſur Soſannim, de Dauid.

2 O Dieu, ſauue moy: car les eauës ſont entrees iuſqu'a l'ame.

3 Ie ſuis enfondre en vn bourbier profond, & qui n'ha point de fermete: ie ſuis entré aux gouffres des eauës, & la force *de l'eaue* m'emporte.

4 Ie ſuis las de crier, mon goſier *en* eſt enroué: mes yeulx ſont defaillis attendans apres mon Dieu.

5 Ceulx qui me hayent ſans cauſe, paſſent en nõbre les cheueulx de ma teſte: & ceulx qui taſchent a

B me perdre, & me ſont faulſement ennemis, ſe ſont renforcez *tellement que* ie ſuis contrainct de rendre ce que ie n'ay point raui.

6 O Dieu tu cognois ma follie, & mes delicts ne te ſont point cachez.

7 O Seigneur, Dieu des armees, que ceulx qui ſ'attendent a toy ne ſoyent point cõfus en moy: & que ceulx qui te cerchent ne ſoyent point rendus honteux en moy, Dieu d'Iſrael.

8 Car pour toy i'ay ſouffert opprobre, & vergongne a couuert ma face:

9 I'ay eſte *comme* eſtrãgier a mes freres, & incogneu aux enfans de ma mere:

10 ‖Car le zele de ta maiſon m'a conſume, & les

C blaſmes de ceulx qui te diffamoyent, ſont tombez ſur moy.

11 I'ay pleure, & mon ame a ieuſne, mais tu m'as eſte en diffame.

12 I'ay auſſi prins vn ſac pour veſtement: mais ie leur ay ſerui de dicton.

13 Ceulx qui ſont aſſis a la porte deuiſoyẽt de moy: & *ſers de* chanſons a ceulx qui yurongnent.

14 Mais *quant a* moy, *i'addreſſe* a toy, Seigneur, mon oraiſon, au temps de ton bon vouloir: ô Dieu reſponds moy ſelon ta grande benignite, & ſelon la verite de ton ſecours.

D 15 Deliure moy de la bourbe, & ne permets que i'y enfondre, & fay que ie ſoye deliure de ceulx qui me hayent, & des eauës profondes.

16 Que le fil de l'eauë ne me noye point, & que le gouffre ne m'engloutiſſe, & que le puits ne ferme ſa gueule ſur moy.

17 Seigneur exaulce moy, car ta benignite eſt bonne: tourne ton viſage vers moy ſelon ta grande compaſſion.

18 Et ne cache point ta face de ton ſeruiteur, car ie ſuis en deſtreſſe: haſte toy *donc* de m'exaulcer.

19 Approche toy de mon ame, & la rachete: reſcous moy pour l'amour de mes ennemis.

E 20 Toy *meſme* cognois mon opprobre, & ma honte, & mon deſhonneur: tous mes aduerſaires ſont deuant toy.

21 Opprobre m'a rompu le cueur, & ſuis languiſſant: & quand i'attẽdoye que quelcun euſt compaſſion de moy, ie n'en ay point eu: & qu'aucuns me conſolaſſent, ie n'en ay point auſſi trouue.

22 Ils m'ont dõne du fiel a mon repas, ‖& a ma ſoif m'ont abbreuue de vinaigre.

23 ‖Leur table leur ſoit en laqs deuant eulx, & *ce qui eſt* a proſperite *leur ſoit tourne* en ruine.

24 Leurs yeulx ſoyent de telle ſorte obſcurcis, qu'ils ne puiſſent veoir: & fay continuellement chanceler leurs reins.

F 25 Eſpans ton indignatiõ ſur eulx, & que la fureur de ton ire les ſaiſiſſe.

26 ‖Leur domicile ſoit deſole, & n'y ait aucun qui habite en leurs tabernacles:

27 Car ils perſecutent celuy que tu auois frape, & font leurs contes de la doleur de tes naurez.

28 Mets iniquite ſur leur iniquite, & qu'ils n'entrent point en ta iuſtice.

29 Qu'ils ſoyent effacez du liure de vie, & qu'ils ne ſoyent point eſcripts auec les iuſtes.

30 Or moy ie ſuis afflige & dolẽt, mais ton ſecours, ô Dieu, me garentira.

31 *Lors* ie loueray le nom de Dieu en cantique, & le magnifieray par louange ſolennelle: G

32 Et *icelle* plaira plus au Seigneur, que le beuf *ou* le veau qui eſt ia garni de cornes & d'ongles.

33 Les debonnaires voiront *cela*, & ſ'en eſiouiront, & ceulx qui quierent Dieu, & voſtre cueur viura.

34 Car le Seigneur exaulce les poures, & ne meſpriſe point ſes priſonniers.

35 Que le ciel & la terre le louent, la mer, & tout ce qui ſe meut en icelle:

36 Car Dieu ſauuera Sion, & edifiera les villes de Iuda: & illec habiteront, & la poſſederont.

37 Et la ſemẽce de ſes ſeruiteurs l'heriterõt: & ceulx qui aiment ſon nom demeureront en icelle.

PSEAVL. LXX.

2 Il prie eſtre ſoubdainement ſecouru. Ce ſont preſque les meſmes vers qui ſont au XL Pſeaulme, depuis le 14 vers, iuſques a la fin du pſeaulme. 3 Vengeance contre ſes ennemis. 5 Ioye aux ſaincts fideles le voyans deliure.

1 Au maiſtre chantre de Dauid, pour reduire en memoire.

2 O Dieu *auance toy* pour me deliurer: ô Seigneur, haſte toy *de uenir* a mon aide.

3 Ceulx qui quierent mon ame ſoyent confus & peneux: & ceulx qui deſirent mon mal, ſoyent reboutez en arriere, & infames.

4 Que ceulx qui diſent, Aha, aha, ſ'en retournent pour loyer de leur honte.

5 *Et* que tous ceulx qui te quierent, ſ'eſgayent & ſ'eſiouiſſent en toy: & que ceulx qui aiment ton ſecours, dient touſiours, Dieu ſoit magnifie.

6 Or moy ie ſuis poure & indigent, *pourtant* ô Dieu, haſte toy de venir a moy: tu es mon aide & mon liberateur, *pource* ô Seigneur ne tarde point.

PSEAVL. LXXI.

1 S'aſſeurant du Seigneur, affectueuſement requiert d'eſtre ſecouru contre ſon fils Abſalom. 5 Veu que des ſa ieuneſſe ſ'eſt confie au Seigneur, prie d'eſtre auſſi exaulce en ſa vieilleſſe & ſecouru, a fin que Dieu ſoit loue pour ſa deliurance. 10 Les penſees de ſes ennemis. 12 Il perſeuere en oraiſon, prediſant la ruine de ſes ennemis. 16 Se fiant en la puiſſance du Seigneur, il veult batailler. 17 Il raconte les biens que le Seigneur luy a faicts apres luy auoir faict ſentir pluſieurs afflictions, l'ayant remis en plus grand eſtat. 22 Pour tout ne luy promet que de le louer.

1 Seigneur, i'ay mis mon aſſeurance en toy, que ie ne ſoye *donc* iamais confus.

2 Deliure moy par ta iuſtice, & me reſcous: encline ton oreille vers moy, & me ſauue.

3 Sois moy pour rocher fort, pour m'y retirer touſiours: tu as donne mandement pour me preſeruer, car tu es mon roc & ma fortereſſe.

4 Mon Dieu, deliure moy de la main du meſchãt, & de la main de *l'homme* peruers & violent.

5 Car Seigneur Dieu, tu es mon attente, & ma cõfiance des ma ieuneſſe.

6 I'ay eſte appuye ſur toy des le ventre *de ma mere*: c'eſt toy qui m'as tire hors des entrailles d'icelle: ma louange eſt continuellement de toy.

7 I'ay eſte a pluſieurs cõme *prodige: & toutesfois tu es mon ferme eſpoir. *C. choſe eſtrãge

B 8 Que ma bouche ſoit remplie de ta louange,*&* de
ta magnificence tous les iours.
9 Ne me reiecte point au temps de ma vieilleſſe: &
ne m'abandonne quand ma*vertu ſera defaillie:
*ou, force default.
10 Car mes ennemis ont parle de moy,& ceulx qui
eſpient mon ame ont prins conſeil enſemble,
11 Diſans,Dieu l'a delaiſſe, pourſuyuez-le tant que
l'attrapiez:car il n'y a nul qui le deliure.
12 O Dieu,ne t'eſloingne point de moy:mon Dieu
haſte toy *de uenir* a mon aide.
13 Ceulx qui ſont ennemis de mon ame, ſoyent
confus & defaillent: *&* ceulx qui cerchét a me nui-
re,ſoyent enueloppez d'opprobre & de honte.
14 Mais moy i'attendray touſiours,& adiouſteray a
C toute ta louange.
15 Ma bouche racontera ta iuſtice, & ton ſalut tous
les iours:combien que ie n'en ſache le nombre.
16 I'entreray aux proueſſes du Seigneur Dieu, i'au-
ray ſouuenance de ta ſeule iuſtice.
17 O Dieu,tu m'as enſeigne des ma ieuneſſe, & iuſ-
qu'yci i'ay annonce tes merueilles.
18 Et encore iuſqu'en la vieilleſſe & chenure ne me
delaiſſe point, ô Dieu, tant que i'aye annonce ton
bras a *ceſte* generation, *&* ta puiſſance a tous ceulx
qui viendront *apres:*
19 Et ta iuſtice, ô Dieu *qui eſt* hault eſleuee, pource
que tu as faict grandes choſes: ô Dieu qui eſt ſem-
blable a toy?
D 20 Qui m'as faict ſentir pluſieurs tribulations &
maulx:**mais* derechef m'as rendu la vie,& m'as reti-
*ou te retournant m'as
re derechef des abyſmes de la terre.
21 Tu as accreu mon eſtat, & te retournant m'as
conſole.
22 Auſſi mon Dieu, ie te loueray *pour* ta verite auec
inſtrument de viole: ô Sainct d'Iſrael ie te pſalmo-
dieray auec la harpe.
23 Mes leures chanteront de ioye quand ie te pſal-
modieray, & mon ame que tu as rachetee,
24 Ma langue auſſi deuiſera touſiours de ta iuſtice,
pource que ceulx qui procurent mon mal, ſont cõ-
fus & peneux.

CHAP. LXXII.

1 Le peuple fidele ſoubs l'ombre de Salomon fils du Roy, prie a Dieu que ſon fils Ieſus Chriſt regne ſur eulx & les gouuerne. 3 Pleine paix ſoubs Ieſus Chriſt, & pourquoy. 6 Ieſus Chriſt regnant, fera croiſtre les iuſtes & la paix, comme la pluye l'herbe. 8 L'eſtendue de ſon royaume, & que toutes nations luy ſeront ſubiectes, & l'adoreront, & pourquoy. 15 Il deſcrit la grande affection du peuple enuers ce Roy, luy offrant tout ce qu'il ha de precieux, & priant pour luy. 16 Grande fertilite de biens ſoubs ce regne. 17 Perpetuelle memoire de luy, & puiſſance pour ſauuer ceulx qui ſe ſoubmettront a luy. 18 Gloire & louange a Dieu par Ieſus Chriſt.

*C. de ſon regne.
1 *De Salomon.
O Dieu, * donne tes iugemens au Roy, & ta iu-
ſtice au fils du Roy.
*C. fay luy grace de iuger ton peuple ſelon tes loix & ordonnances.
2 Il iugera ton peuple en iuſtice, & tes poures en
equite.
3 Les montaignes apporteront paix pour le peu-
ple,& les couſtaux a cauſe de la iuſtice.
4 Il fera droict aux chetifs du peuple:il ſauuera les
fils du poure,& reboutera l'oppreſſeur.
5 Ils te craindront tant que le ſoleil & la lune du-
reront,*&* par tous aages.
B 6 Il deſcendra cõme la pluye ſur l'herbe faulchee,
& comme les gouttes qui arrouſent la terre.
7 Le iuſte florira en ſon temps,& grande paix *ſera*
tant que la lune durera.
8 Il dominera depuis vne mer iuſqu'a l'autre,& de-
puis le fleuue,iuſqu'aux bouts de la terre.
9 Les habitans des deſers ſe ployeront deuant luy,
& ſes ennemis leicheront la terre.
10 Les Rois*de Tharſis & des Iſles, apporteront des
preſens: les rois de Saba & de * Seba luy preſente-
ront dons.
11 Tous rois auſſi l'adoreront, & toutes nations
luy ſeruiront:
12 Car il deliurera le poure criant *a luy*, & l'afflige, C
qui n'ha nul qui l'aide.
13 Il ſera pitoyable vers le chetif & l'indigent, &
gardera les ames des ſouffreteux.
14 Il garantira leur ame de dol & violence, & leur
ſang ſera precieux deuant luy.
15 Et *chaſcun poure* viura, & luy*donnera de l'or d'A-
rabie l'heureuſe, & *priera continuellement pour
luy, & iournellement le benira.
16 D'vne poingnee de blé qui ſera ſemee en la ter-
re,*uoire* au ſommet des montaignes,le fruict mene-
ra bruit comme le Liban:& florirõt de la cite com-
me l'herbe de la terre.
D
17 Son nom*ſera a perpetuite, ſon nom ſera per-
petué tant que le ſoleil durera:& ſe beniront en luy
toutes nations,*&* le diront bien-heureux.
18 Le Seigneur Dieu, qui eſt le Dieu d'Iſrael ſoit be-
neit:qui ſeul fait *choſes* merueilleuſes.
19 Le nom auſſi de ſa gloire ſoit beneit eternelle-
ment: & que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire.
Ainſi ſoit-il,ainſi ſoit-il.
20 Ci finiſſent les prieres de Dauid fils d'Iſai.

CHAP. LXXIII.

1 Le fidele tente de la proſperite des meſchans conſiderant ſes afflictions, comme reſpondant a ſes penſees & tentations, ſ'aſſeure de la prouidence de Dieu enuers ſoy & enuers tous ceulx qui d'vn cueur entier & non feinct ſeruent au Seigneur. 4 La proſperite des meſchans, & ce qui en enſuit. 10 Le commun peuple induict a ſuyure les meſchans pour le proufit qu'il en recoit, induict a doubter auſſi de la prouidence de Dieu. 13 Vehemente tentation du fidele afflige, voyant telle proſperite, ne luy ſouuenant plus de ce qu'il auoit dict au premier verſet. 15 Il ne veult ſuyure ſes penſees du verſet precedent, de paour de meſdire des enfans de Dieu qui ſont communeement affligez. 16 Il ne peut entendre les cauſes de la proſperite des meſchans, & de l'affliction des fideles, iuſques a ce que Dieu luy enſeigne la fin des meſchans. 21 Encores parle-il de l'affliction de ſon eſprit pour la proſperite des meſchans. 23 Il recõgnoiſt & loue la bonte & prouidence de Dieu enuers ſoy, combien qu'il euſt les penſees ſuſdictes. 27 S'eſloingner de Dieu, & s'adioindre a luy, contraires.

1 Pſeaulme d'Aſaph.
CErtainemét Dieu eſt bon a Iſrael, a ceulx qui
ſont nets de cueur.
2 Or *quant a* moy, mes pieds m'õt preſque failli, *&*
ne ſ'en a cõme riẽ *fallu que* mes pas ne ſoyét coulez:
3 Car i'ay porte enuie aux inſenſez, voyant la pro-
ſperite des meſchans:
4 Car il n'y a point de liens en leur mort:ains leur
force eſt vigoureuſe.
5 Ils ne ſont point au trauail humain, & ne ſont
point batus auec les *autres* hommes.
6 Pour ceſte cauſe orgueil les enuironne cõme vn
carquant, & accouſtremét de violence les couure.
7 Leurs yeulx boutét hors de graiſſe: *ils ont plus* que
leur cueur ne peut penſer. B
8 *Ils amolliſſent,& deuiſent d'opprimer a tort, &
parlent d'enhault.
9 Ils mettent leur bouche au ciel, & leur langue
trotte par la terre.
10 Pource*ſon peuple retourne-la, & eaue de plein
hanap leur eſt eſpreinte.

11 Et diſent, Comment Dieu *le* cognoiſt-il? & y a-il
cognoiſſance au Souuerain?
12 Voyci, ceulx-ci ſont meſchans, & *toutesfois eſtans*
paiſibles en ce monde, acquierent de plus en plus
des richeſſes.
13 Certainement i'ay en vain tenu mon cueur pur,
& laué mes mains en nettete,
14 Et ay eſte flagelle iournellement, & chaſtie *tous*
les matins.
15 *Mais ſi ie propoſoye de reciter choſes ſembla-
bles, or ca i'eſtoye *trouue* deſloyal a la generation de
tes enfans.
16 Si ie me mettoye a penſer pour cognoiſtre cela,
ce m'eſtoit choſe trop faſcheuſe:
17 Iuſqu'a ce que ie ſoye entre aux Sanctuaires de
Dieu, & aye conſidere leur fin.
18 Certes tu les as mis en lieux gliſſans, tu les preci-
pites en ruines.
19 Comment ont-ils eſte deſtruicts en vn inſtant,
& ſont defaillis: & ont eſte cõſumez d'vne maniere
eſpouantable?
20 *Ils ſont* cõme vn ſonge apres le reſueil: Seigneur,
tu mettras en meſpris leur image en la cite.
21 Certes mon cueur eſtoit aigri, & ie ſentoye en
mes reins trenchaiſons.
22 Or i'eſtoye abbruti, & ne cognoiſſoye *rien*: i'eſtoye
enuers toy *comme* vne beſte.
23 Toutesfois i'ay eſte continuellement auec toy, &
as tenu ma main dextre.
24 Tu m'as conduict par ton conſeil, & apres m'as
receu *auec* honneur,
25 Qui ay-ie au ciel *ſinon toy*? ie n'ay auſſi autre que
toy en la terre.
26 Ma chair & mon cueur eſtoyent defaillis: mais
Dieu eſt la force de mon cueur, & ma portion eter-
nellement.
27 Car voyci, ceulx qui s'eſloingnent de toy, peri-
ront: tu deſtruis tous ceulx qui ſe deſbauchent de
toy.
28 Mais quant a moy, il m'eſt bon de m'adioindre
a Dieu: *parquoy* i'ay mis mon eſperance au Seigneur
Dieu, a fin que ie raconte tous tes ouurages.

PSEAVL. LXXIIII.

1 Le peuple d'Iſrael ſe complaind de ſa deſtruction, & de la deſolation du tem-ple. 4 L'oultrage & cruaulte de ſes ennemis. 9 Ils ſe complaignent de ce que Dieu leur a oſte tout ſecours & conſolation, & des blaſphemes contre luy. 12 Ils concoyuent eſperance d'eſtre deliurez, veu les grands benefices que Dieu leur a par ci deuant faicts, meſme au milieu d'Egypte. 18 Ils pourſuyuent a prier contre leurs ennemis pour leurs blaſphemes contre Dieu: prians auſſi d'eſtre deliurez, veu qu'ils ſont comme vne tourterelle ſans force, luy mettant au deuãt les alliances qu'il a faictes auec eulx.

1 Maſchil d'Aſaph.
O Dieu, pourquoy nous as-tu deboutez * pour
iamais: pourquoy fume ta narine contre le
troupeau de ta paſture?
2 Aye memoire de ton aſſemblee *que* tu as iadis ac-
quiſe, & de la verge de ton heritage, *que* tu as rache-
tee, & de ceſte montaigne de Sion en laquelle tu
habites.
3 Leue toy pour venir deſtruire eternellement l'en-
nemi qui a tout gaſte au ſainct lieu.
4 Tes aduerſaires ont mene bruit au milieu de tes
*ſynagogues: ils *y* ont mis leurs ſignes pour ſignes.
5 *Celuy qui leuoit* la coignee ſur les arbres eſpez, eſtoit
renomme comme faiſant vne œuure haulte.
6 Mais maintenant auec coignees & marteaux
enſemble ils briſent ſes entailleures.
7 ‖Ils ont mis a feu tes Sanctuaires, & ont pollu 2.Rois 25.b.9
l'habitacle de ton nom, *l'abbatans* par terre.
8 Ils ont dict en leur cueur, Nous les ſaccagerons
tous enſemble: ils ont bruſle toutes les ſynagogues
de Dieu ſur la terre.
9 Nous ne voyons *plus* nos ſignes, il n'y a plus de
Prophete, & n'y a aucun auec nous qui ſcache iuſ-
qu'a quand.
10 O Dieu, iuſqu'a quand l'aduerſaire *te* blaſmera
il, & ſe mocquera de ton nom l'ennemi perpetuel-
lement?
11 Pourquoy retires-tu ta main & ta dextre? *engar-
de-la du milieu de ton ſein.
12 Or Dieu *eſt* mon Roy des le temps iadis, faiſant
deliurances au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta vertu, & as caſſe les te-
ſtes des dragons ſur les eauës.
14 Tu as briſe les teſtes de Leuiathan, tu l'as donne
pour viande au peuple des deſers.
15 Tu as ouuert la fontaine & le torrẽt: tu as deſſei-
che les groſſes riuieres.
16 Le iour eſt tien, auſſi eſt la nuict: tu as ordonne la
lumiere & le ſoleil.
17 Tu as poſe tous les limites de la terre: tu as cree
l'eſte & l'hyuer.
18 Aye memoire de ce *que* l'ennemi a blaſme le Sei-
gneur & *que* vn peuple inſenſe a deſpite ton nom.
19 N'abandonne point aux beſtes l'ame de ta tour-
terelle, & n'oublie la troupe de tes poures pour
iamais.
20 Regarde a ton alliance: car les lieux tenebreux
de la terre ſont remplis d'habitations de violence.
21 Que celuy qui eſt foulle, ne s'en retourne cõfus:
mais que le chetif & le poure louent ton nom.
22 O Dieu, leue toy, pourſuy ta cauſe, aye memoire
de l'opprobre *qui t'eſt faict* par le fol iournellement.
23 N'oublie point le cri de tes aduerſaires, *ne* le
bruit de ceulx qui s'eſleuent contre toy, lequel mõ-
te continuellement.

PSEAVL. LXXV.

2 Soubs ombre de Dauid, il deſcrit Ieſus Chriſt ſe glorifiant de la puiſſance a luy baillee par ſon Pere, par laquelle il veult remettre ſus le monde qui va en ruine, leur remonſtrant leurs meſchantes œuures. 6 Il exhorte que perſonne ne s'eſlieue contre ſon royaume: prediſant leur ruine. 10 Louanges a Dieu. 11 Ruine des meſchans, & exaltation des iuſtes.

1 Au maiſtre chantre, Ne deſtruis point: pſeaulme
d'Aſaph & chanſon.
2 O Dieu, nous t'auons celebre, ô Dieu, nous t'a- Ou, te celebrerõs,
uons celebre: car ton nom *eſtoit* prochain:
ceulx que tu as deliurez ont raconte tes merueilles.
3 Quand i'auray pris aſſignation, ie iugeray droi- Heb. droictures.
ctement.
4 La terre s'eſcouloit, & tous ceulx qui habitent en
elle: mais i'ay affermi ſes colomnes. Selah. Ou, redreſſé
5 I'ay dict aux fols, Ne faites point les fols: & aux
meſchans, N'eſleuez point la corne.
6 N'eſleuez point voſtre corne en hault, & *ne* par-
lez plus auec orgueil.
7 Car point *ne uient* d'Orient, ne d'Occident, ne du
Deſert auſſi l'exaltation.
8 Car Dieu *eſt* iuge: il abbaiſſe l'vn, & exalte l'autre.
9 Car le Seigneur tient vn hanap en ſa main: le
vin *en* eſt trouble, & eſt plein de breuuage, & verſe de Ou, rouge,
ceſtuy: certainement tous les meſchans de la terre

*C. garde de la retirer en tõ ſein tant que tu ayes conſume mes ennemis.

ſuceront & beuront la lie d'iceluy.
10 Mais moy i'annonceray touſiours, & chanteray
pſeaulmes au Dieu de Iacob:
11 Et rompray toutes les cornes des meſchans: *mais*
les cornes du iuſte ſeront exaltees.

PSEAVL. LXXVI.

2 Ce pſeaulme contient preſque meſme choſe que le XLVIII, *entant qu'en iceluy le peuple d'Iſrael loue le Seigneur de ce qu'il a chaſſe leurs ennemis de la ville de Ieruſalem. 4 Deſcription de la victoire. 8 Derechef le louent pour ſa puiſſance & terriblete qu'il exerce en faiſant iugement des ennemis de ſon peuple, qui ſe reiecte du tout en luy, le ſauuant & deliurant. 12 Exhortation a vouer louanges a Dieu.*

1 Au maiſtre chantre en Neginoth, pſeaulme d'A-
ſaph, & cantique.
2 DIeu eſt cogneu en Iudee, & ſon nom eſt grãd
en Iſrael:
3 Et ſon tabernacle eſt en Salem, & ſon manoir
en Sion.
4 Il a rompu illec les fleches de l'arc, le bouclier,
& le glaiue, & la bataille. Selah.
5 Tu es reſplendiſſant, & redoubtable par deſſus
les montaignes *de proye.
B 6 Les robuſtes de cueur ont eſte deſpouillez: ils ont
dormi leur ſomme, & tous les hommes de guerre
n'ont point trouue leurs mains.
7 O Dieu de Iacob, le chariot & le cheual ont eſte
endormis par ton increpation.
8 Tu es terrible, toy, & qui pourroit conſiſter de-
uant toy, depuis *que* ton ire *eſt enflammee?*
9 Tu feis ouir *iugement du ciel: dont la terre eut
crainte & ſe teut:
C 10 Quand ô Dieu te leuas pour *faire* iugemẽt, pour
ſauuer tous les humbles de la terre. Selah.
11 Certainement la cholere de l'homme retourne-
ra a ta louange, & *reſtreindras le reſte des fureurs.
12 Vouez, & rendez *vos vœus* au Seigneur voſtre
Dieu *vous* tous *qui eſtes* a l'entour de luy: & qu'ils ap-
portent au terrible.
13 Il tollit l'eſprit des princes, & *eſt* terrible aux rois
de la terre.

*C. pleines de beſtes ſauuages.

*Il entend le tonnerre.

*Heb. tu ceindras ou, trouſſeras

PSEAVL. LXXVII.

2 Grande affliction & angoiſſe au fidele voyant la calamite de ſon peuple Iſrael. 5 Il perd le dormir de grande triſteſſe. 6 Reduiſant en memoire les biens que le Seigneur luy a faicts le temps paſſe, il ne peut croire que Dieu l'ait du tout delaiſſe. 11 Eſtant en telle captiuite, penſant que c'eſtoit faict de luy, conſiderant toutesfois que Dieu ayant ſecouru autresfois a ſon peuple en plus grande affliction, le feroit encores, il reprend courage.

1 Au maiſtre chantre pour Ieduthun, pſeaulme d'A-
ſaph.
2 I'Adreſſay ma voix a Dieu, & criay: *i'adreſſay* ma voix
a Dieu, & il me preſta l'oreille.
3 I'ay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ:
*ma playe couloit par nuict, & ne ceſſoit: mon ame
refuſoit d'eſtre conſolee.
4 Il me ſouuenoit de Dieu, & fremiſſoye: ie prioye,
& mon eſprit ſe tormentoit. Selah.
5 Tu auois retenu *les paupieres de mes yeulx: i'e-
ſtoye *tellement* aſſomme, que ne pouoye parler:
B 6 *Lors* ie rememoray le temps paſſe, & les ans du
temps iadis:
7 Il me ſouuenoit *de ma ſonnerie: de nuict ie me-
ditoye en mon cueur, & mon eſprit cerchoit dili-
gemment.
8 Le Seigneur *me* a-il deboute pour iamais? & ne
me portera-il plus bon vouloir?
9 Sa grace eſt-elle faillie pour touſiours? *ſon* dire
a-il prins fin a perpetuite?

*Heb. ma main

*ou, les veilles

*C. du tẽps que la nuict ie ſonnoye des cantiques ſur inſtrumens de muſique.

10 Dieu a-il oublie de faire miſericorde? a-il reſerre
par courroux ſes compaſſions? Selah.
11 Apres ie di, *C'eſt ma mort: *lors me ſouueint* des an- C
nees de la dextre du Souuerain.
12 Il me ſouuenoit des faicts de l'Eternel: car ie ra-
menteuoye les merueilles *faictes* du temps iadis.
13 Et meditoye en toutes tes œuures, & deuiſoye de
tes geſtes, *diſant,*
14 O Dieu, ta voye eſt en ſainctete: qui eſt le Dieu ſi
grand comme Dieu?
15 Tu es le Dieu qui fais merueilles: tu as manife-
ſté ta vertu entre les peuples.
16 Tu as reſcous ton peuple *par *ton* bras: *a ſcauoir* les
fils de Iacob & de Ioſeph. Selah.
17 Les eauës t'ont veu, ô Dieu, les eauës t'ont veu, & D
ont craint, *voire* les abyſmes ont eſte eſmeues.
18 Les groſſes nues ont eſpãdu inondations d'eauë:
les nues ont faict retentir leur ſon, *auſſi tes ſagettes
couroyent cà & là.
19 Le ſon de ton tonnerre eſtoit en la rondeur *de
l'air,* & les eſclairs ont reluy par le monde, la terre
en a eſte eſmeuë, & en a tremble.
20 Ta voye *a eſte* en la mer, & tes ſentiers en groſſes
eauës: & *ſi* tes traces n'ont point eſte cogneues.
21 ‖ Tu as mene ton peuple cõme ouailles ſoubs la
conduicte de Moyſe & d'Aaron.

PSEAVL. LXXVIII.

2 Dauid reſueille & eſmeut ſon peuple a diligemment ouir ſa loy, c'eſt a dire ce qu'il luy veult enſeigner, pourtant que ce ſont choſes grandes, & graues, pour apprendre ſageſſe, entendues de peu de gens, c'eſt des faicts merueilleux de Dieu enuers ſon peuple, leſquels eſtoyent mis en oubli: combien que Dieu euſt ordonne vne Loy pour teſmoignage aux Iuifs (leſquels il appelle Iacob & Iſrael) qu'ils racontaſſent ſes faicts a leurs enfans, a fin de mettre leur totale fiance en luy, & n'eſtre point rebelles comme leurs peres. 8 La rebellion & infidelite des Iuifs. 9 La bataille perdue par les Iſraelites, ſignifiez par Ephraim, pour auoir mis en oubli les faicts du Seigneur. 12 Les miracles du Seigneur faicts en Egypte, auſquels ils n'ont eu eſgard. 22 Pourquoy Dieu a puni ſon peuple. 23 Comme il l'a nourri de manne & de chair. 31 L'ire de Dieu contre ſon peuple, & pourquoy. 34 Eſtans affligez cerchent Dieu, en hypocriſie, ſans auoir fiance en luy, retournans a leurs pechez. 38 La miſericorde de Dieu enuers eulx. 40 Il pourſuit de raconter les haults faicts de Dieu en Egypte pour ſon peuple, dont ils n'ont tenu compte. 54 Leur entree en la terre ſaincte. 56 Leur rebellion, ſe conuertiſſans aux idoles. 60 Pource Dieu abandonne ſon Arche aux Philiſtins, laquelle il appelle ſon tabernacle, pauillon, & force, pourtant qu'elle leur ſignifioit la preſence de Dieu entr'eulx, qui leur donnoit force & puiſſance, contre leurs ennemis: laquelle prinſe ſe retira d'entr'eulx, les delaiſſant ès mains de leurs ennemis. 65 Neantmoins, quelques rebelles qu'ils fuſſent, il afflige leurs ẽnemis. 67 La lignee d'Ephraim reiectee, Dieu choiſit la lignee de Iuda, de laquelle il eſlit Dauid paiſſant le beſtial pour eſtre Roy ſur ſon peuple, & le gouuerner en innocence & prudence.

1 Maſchil d'Aſaph.
MOn peuple eſcoute ma Loy, enclinez vos
oreilles aux parolles de ma bouche.
2 ‖ I'ouuriray ma bouche en prouerbes, ie deduiray
*propos obſcurs du temps paſſe,
3 Leſquels nous auons ouïz & entendus, & *que* nos
peres nous ont racontez.
4 Nous ne *les* celerons a leurs enfans, *qui* raconte-
ront a la generatiõ a venir les louãges du Seigneur,
& ſa puiſſance, & ſes merueilles qu'il a faictes.
5 Et ſi a eſtabli vn teſmoignage en Iacob, & a mis
vne Loy en Iſrael: ‖ Leſquels il commanda a nos
peres de les faire entendre a leurs enfans:
6 A fin que la generation a venir les cogneuſt: &
que les enfans qui naiſtroyent, eſtãs venus en aage,
les racontaſſent a leurs enfans:
7 Et qu'ils miſſent en Dieu leur eſpoir, & n'oubli-
aſſent point les œuures de Dieu: & gardaſſent ſes
commandemens:
8 Et qu'ils ne fuſſent point ſemblables a leurs pe-
res, generation deſobeiſſante & rebelle, generation

qui n'a point *affermi ſon cueur,& de qui l'eſprit n'a
point eſte fidele a Dieu.
B 9 Les fils d'Ephraim armez,tirãs de l'arc,ont tour-
ne le dos au iour de la bataille.
10 Ils n'ont point garde l'alliance de Dieu,& ont re-
fuſe de cheminer ſelon ſa Loy:
11 Et ont mis en oubli les faicts d'iceluy, & ſes œu-
ures merueilleuſes qu'il leur auoit monſtrees.
12 Il auoit faict des miracles deuant leurs peres en
la terre d'Egypte,au terrouer de Sohan.
13 ‖Il fendit la mer,& les feit paſſer au trauers,& feit
arreſter les eauës comme vn monceau.
14 ‖Et les mena de iour par la nuee,& toute la nuict
*par feu luiſant.
15 ‖Il fendit les roches au deſert, & les abbreuua de
grans abyſmes,
16 Et feit ſortir des ruiſſeaux de la roche, & en feit
decouler des eauës comme riuieres.
17 Toutesfois ils pecherent derechef contre luy, &
irriterent le Souuerain au deſert.
18 Et tenterent Dieu en leurs cueurs,en demandant
viande *par gourmandiſe.
19 ‖Et parlerent contre Dieu, & dirent, Dieu nous
pourra-il appareiller vne table au deſert?
C 20 ‖Or ça,il a frape le rocher, & les eauës *en* ſont de-
coulees,& torrens ſont ſortis abondamment: *mais*
pourroit-il auſſi donner du pain, & appareiller de
la chair a ſon peuple?
21 ‖Parquoy le Seigneur *les* oyant, ſe cholera, & le
feu ſ'embraſa contre Iacob, & ire auſſi ſ'enflam-
ma contre Iſrael:
22 Pource qu'ils n'auoyent point eu de foy en Dieu,
& n'auoyent eu fiance en ſon *ſecours.
23 Car il auoit commande aux nuës d'enhault, &
ouuert les portes du ciel.
24 ‖Et auoit pleu la manne ſur eulx pour manger:
& leur auoit donne du froment du ciel.
25 ‖L'homme mangea du pain *des puiſſans: il leur
auoit enuoye de la viande a ſuffiſance.
26 ‖Il eſmeut le vent d'Orient au ciel,& amena par
ſa force le vent de Midi,
27 Et feit pleuuoir ſur eulx de la chair cõme poul-
dre, & volaille emplumee, comme le ſablon de la
mer:
28 Et *la* feit cheoir au milieu de leur oſt,& a l'entour
de leurs tentes.
29 Et *en* mangerent,& furent bien ſaoulez, & ſatiſ-
feit a leur deſir.
30 Ils n'eſtoyent point *encores* * faſchez de leur deſir,
mais leur viande *eſtoit* encore en leur bouche,
31 ‖Quand l'ire de Dieu *ſ'alluma contr'eulx, & oc-
cit les *plus* gras d'entr'eulx, & abbatit les gens d'eſli-
D te d'Iſrael.
32 Auec tout cela ils ne laiſſerẽt de pecher encores,
& n'adiouſterent foy a ſes merueilles.
33 Parquoy il conſuma leurs iours *en neãt, & leurs
ans haſtiuement.
34 Quãd il les mettoit a mort, lors ils le requeroyẽt,
& ſe retournoyent, & ſe leuoyent du matin pour
cercher Dieu.
35 Et leur ſouuenoit que Dieu *eſtoit* leur rocher: &
que le Dieu ſouuerain *eſtoit* leur redempteur.
36 Or ils l'abuſoyent de leur bouche, & luy men-
toyent de leur langue.
37 Mais leur cueur n'eſtoit point droict enuers luy,
& ne furent point fideles en ſon alliance.
38 Toutesfois luy *qui eſt* miſericordieux, efface *leur*
iniquite,& ne les deſtruict point, & *ſouuent reuo- *Heb. multiplia a retirer ſon ire.
qua ſon ire,& n'eſmeut point toute ſa fureur.
39 Et luy ſouueint qu'ils eſtoyent chair & vent qui
paſſe & ne reuient.
40 Combiẽ de fois l'ont-ils irrite au deſert, & l'ont
moleſte au lieu inhabite?
41 Et ont par pluſieurs fois tente Dieu,& ont limite E
le Sainct d'Iſrael.
42 Ils n'ont point eu ſouuenance de ſa main, *ne du*
iour auquel il les recourut de l'aduerſaire:
43 *Ne de celuy* qui mit ſes ſignes en Egypte, & ſes mi-
racles en la contree de Sohan:
44 ‖Et conuertit en ſang leurs riuieres, & leurs ruiſ- Exod.7.d.20
ſeaux,a fin qu'ils n'en peuſſent boire.
45 ‖Il enuoya contr'eulx vne meſlee de mouſches Exod.8.a.6, & f.24
qui les deuorerent: & grenouilles qui les deſtrui-
rent.
46 ‖Et donna leurs fruicts aux chenilles: & leur la- Exod.10.c.13
beur aux ſauterelles.
47 ‖Il gaſta leurs vignes par greſle, & leurs figuiers Exod.9.d.23, & c.13
ſauuages par la tempeſte.
48 Et liura leurs iumens a la greſle, & leurs trou-
peaux *a la fouldre. *Heb. aux dards de feu, ou charbõs ardens.
49 Il enuoya ſur eulx l'embraſemẽt de ſon ire,cho-
lere, & indignation, & angoiſſe, *qui eſt* l'exploict de
mauuais anges.
50 Il dreſſa voye a ſon ire,il n'eſpargna de les met-
tre a mort:& liura *leur vie a la peſte. *ou, leur beſtial
51 ‖Et frapa tout premier nay en Egypte, & les pre- Exod.12.e.29 F
mices de vigueur es tabernacles de *Cham. *C. Egypte.
52 ‖Il feit departir ſon peuple comme ouailles, & Exod.13.c.18
les mena par le deſert comme vn troupeau:
53 Et les conduict ſeurement & ſans crainte: mais
la mer couurit leurs ennemis.
54 Et les introduict *es limites de ſa Sainctete, *a ſca- *ou, en ſa ſaincte contree,
uoir* en ceſte montaigne *que* ſa dextre a conquiſe.
55 ‖Et dechaſſa les gens de deuant eulx, & les feit Ioſue 11.b.7
cheoir en la part de *ſon* heritage: & colloqua les li-
gnees d'Iſrael en leurs tabernacles.
56 Neantmoins ils ont tente & prouoque le Dieu
ſouuerain,& n'ont point garde ſes conuenances.
57 Et ſe ſont deſtournez,& *luy* ont eſte deſloyaulx ain
ſi que leurs peres: ils ſe ſont renuerſez comme l'arc
qui trompe:
58 Et l'ont prouoque a courroux par leurs * haults *C. autels dreſſez es montaignes.
lieux: & l'ont eſmeu a ialouſie par leurs images
taillees.
59 Dieu l'ouit,& ſe cholera, & eut fort en meſpris
Iſrael.
60 ‖Dont il abandonna le tabernacle de Silo, le pa- 1.Sam.4.d.2
uillon *auquel* il habitoit entre les hommes. G
61 Et permit que *ſa force fuſt priſe,& que ſon hon- *C. ſon arche
neur veint en la main de l'ennemi.
62 Et liura ſon peuple au glaiue, & ſ'enflamma de
courroux contre ſon heritage.
63 Le feu conſuma ſes ieunes gens, & leurs vierges
ne furent point *louees. *a ſcauoir, par chanſons nuptiales. C. elles n'ont point eſte mariees.
64 Leurs Sacrificateurs tomberent par l'eſpee, &
leurs vefues n'en pleurerent point.

65 Mais le Seigneur ſ'eſueilla comme *vn homme* qui
dort, & comme vn vaillant *homme* qui eſtant deſen-
yuré crie *a l'effroy*.
66 Et frapa ſes aduerſaires *en la partie de* derriere, &
les mit en opprobre perpetuel.
67 Or il a reiecte le tabernacle de Ioſeph, & n'a
point eſleu la lignee d'Ephraim:
68 Mais il a eſleu la lignee de Iuda, & la montaigne
de Sion qu'il a aimee.
69 Et a baſti ſon Sanctuaire comme hault *palais*, &
comme la terre qu'il a fondee a perpetuite.
1.Sam.16.c.11 2.Sam.7.b.8 70 ‖Et a choiſi Dauid ſon ſeruiteur, ‖ & l'a prins des
parcs des ouailles:
*ou, allaictantes, 71 Et de là ou il ſuyuoit les beſtes *preignes, il l'a ame-
2.Sam.5.a.2 ne ‖ *pour* paiſtre ſon peuple Iacob, & Iſrael ſon he-
ritage.
*ou, regis 72 Auſſi les a-il *repeus ſelon la ſimplicite de ſon
cueur, & les a conduicts par la diſcretion de ſes
mains.

PSEAVL. LXXIX.

1 Les Iſraelites affligez, ſe complaignent de la deſtruction du temple & ville de Ieruſalem par Antiochus, & du grand meurtre de leurs gens. 5 Ils prient que Dieu ſ'appaiſe, & qu'il tourne ſon courroux contre leurs ennemis. 8 Vehemente & ardẽte priere que le Seigneur leur vueille pardõner. 9 Que ſon nom, & ſa religiõ ne ſoit point meſpriſee des Gentils, voyãs leur ruine. 13 Derechef prient contre leurs ennemis: en quoy on voit les diuerſes affections des poures affligez. 13 Louanges a Dieu pour leur deliurance.

1 Pſeaume d'Aſaph.
O Dieu, les gens ſont entrez en ton heritage: ils
ont pollu ton ſainct Temple, & ont reduict
Ieruſalem en monceau *de pierres*.
2 Ils ont donne les corps morts de tes ſeruiteurs
pour viande aux oiſeaux du ciel, & la chair de tes de-
bonnaires aux beſtes de la terre.
3 Ils ont eſpandu le ſang d'iceulx comme eauë, a
l'entour de Ieruſalem, & n'y auoit *nul* qui les enſe-
ueliſt.
4 Nous auons eſte *en* opprobre a nos voiſins, & *en*
mocquerie & deriſion a ceulx qui ſont autour de
nous.
B 5 Iuſques a quãd Seigneur ſeras-tu ſans ceſſe cour-
roucé, & ſ'embraſera ton ire comme feu?
Iere.10 d.25 6 ‖Eſpan ta fureur ſur les gẽs qui ne te cognoiſſent
point: & ſur les royaumes qui n'inuoquent point
ton nom.
7 Car ils ont deuore Iacob, & ont deſole ſon ma-
noir.
Eſaie 64.c.9 8 ‖ Ne nous ramentoy point les iniquitez paſſees:
mais que tes compaſſions nous preuiennent haſti-
uement: car nous ſommes fort abbatus.
9 O Dieu de noſtre ſalut, aide nous pour l'amour
dela gloire de ton nom, & nous deliure, & ſois pro-
pice a nos pechez, pour l'amour de ton nom.
C 10 Pourquoy diroyent les gens, Ou eſt leur Dieu?
que la vengeance du ſang de tes ſeruiteurs reſpãdu
ſoit cogneue parmi les gens en noſtre preſence.
11 Que le gemiſſement du priſonnier vienne iuſ-
qu'en ta preſence, & reſerue ſelon la grandeur de
*Heb. les fils d'occiſion. ta puiſſance *ceulx qui ſont *ia* vouez a la mort.
12 Et rẽd a nos voiſins en leur ſein ſept fois au dou-
ble leur vitupere, duquel ils t'ont, Seigneur, vitu-
peré.
13 Mais nous qui ſommes tõ peuple, & le troupeau
de ta paſture, te celebrerons a perpetuite, & racon-
terons ta louange par tous ſiecles.

PSEAVL. LXXX.

2 Prieres ardentes, comme au precedent pſeaulme, qu'il plaiſe a Dieu les deliurer de leurs afflictions & angoiſſes eſquelles il les a mis. 9 Ils racontent les biens que Dieu leur a faicts, les tirans hors d'Egypte comme vne vigne, & les plantant en la terre ſaincte, leur donnant proſperite. 13 Ils ſe lamentent de leur ruine. 15 Ils prient comme deuant, eſtre remis en leur premier eſtat, ſ'appelãs la vigne de Dieu, le plant, le prouin, l'homme garde de luy, & fortifie a ſa gloire. Il fault conſiderer toutes ces affections. 19 La fin pourquoy ils requierent eſtre deliurez.

1 Au maiſtre chantre, en Soſannim *eduth d'Aſaph
pſeaulme.
2 O Paſteur d'Iſrael eſcoute, qui meines Ioſeph
comme vn troupeau, *toy* qui es aſſis entre les
Cherubins, monſtre ta ſplendeur.
3 Excite ta puiſſance deuant Ephraim, Beniamin,
& Manaſſe, & vien, a fin que tu nous ſauues.
4 O Dieu *rameine nous, & fay reluire ta face, ſi ſe-
rons deliurez.
5 O Seigneur Dieu *des armees iuſqu'a quand fu-
meras-tu encontre l'oraiſon de ton peuple?
6 Tu les as repeus de pain de larmes, & les as ab-
breuuez de pleurs *en* grande meſure.
7 Tu nous as mis *en* debat a nos voiſins, & nos en-
nemis ſe mocquent *de nous* entr'eulx.
8 O Dieu des exercites rallie nous, & fay reluire ta
face, ſi ſerons deliurez. B
9 *Tu auois tranſporte vne vigne hors d'Egypte:
tu auois dechaſſe des peuples, tu l'auois plantee.
10 Tu auois prepare *la place* deuãt elle, *& elle auoit
prins racine, & auoit rempli la terre.
11 Les montaignes eſtoyent couuertes de ſon om-
bre: & ſes rameaux eſtoyent comme *haults cedres.
12 Elle auoit eſtendu ſes branches iuſqu'a la mer, &
ſes iectons iuſqu'au *fleuue.
13 Pourquoy *donc* as-tu rompu ſes hayes, de ſorte
que tous les paſſans l'ont vendengee?
14 Le ſanglier de la foreſt l'a gaſtee, & la beſte des
champs la broutee.
15 O Dieu des exercites, retourne toy, ie te prie re- C
garde du ciel & voy, & viſite ceſte vigne,
16 Et le plant que ta dextre a plante, & ſur le prouin
que tu as fortifie a ta gloire.
17 Elle *eſt* bruſlee par feu & decoupee: ils periſſent
par l'increpation de ta face.
18 Ta *main ſoit ſur l'homme de ta dextre, & ſur le
fils de l'homme que tu as fortifie *a toy.
19 Et nous ne nous deſtournerons point de toy: rẽd
nous la vie, & nous inuoquerons ton nom.
20 O Seigneur Dieu des armees, reduy nous, fay re-
luire ta face, & nous ſerons ſauuez.

PSEAVL. LXXXI.

2 Exhortation a louer Dieu, ſelon ſon ordonnance baillee a Iacob & Ioſeph, c'eſt a dire aux Iſraelites. 7 Dieu comme vn bon pere, leur met au deuant ſes biens faicts, en les tirant hors de la ſeruitude d'Egypte. 12 Il les delaiſſe pour leur deſobeiſſance. 17 Dieu (comme d'vn regret & triſteſſe) raconte les biens que ſon peuple a perdus par ſa deſobeiſſance.

1 Au maiſtre chantre ſur *Githith d'Aſaph.
2 CHantez gayement a Dieu noſtre force, chan-
tez a haulte voix au Dieu de Iacob.
3 Prenez la muſique, ſonnez le tabour, & la plai-
ſante harpe, auec le pſalterion.
4 Sonnez la trompette en la nouuelle lune, *en la
ſolennite, & au iour de noſtre feſte.
5 Car ce *eſt* vn ſtatut a Iſrael, & *ordonnance du
Dieu de Iacob.
6 ‖Il mit cela pour conuenance en Ioſeph, quãd il
paſſa par le pais d'Egypte, ou i'oyoye vn lãgage que
ie n'entendoye point.

B 7 I'ay ſoubſtrait ſes eſpaules de la charge, & ſes
mains delaiſſerent les pots.
8 Quand tu criois *eſtant* en affliction, ie te deliuray,
ie te reſpondi au ſecret du tonnerre: ‖ie t'eſprouuay
aupres des eauës de Meriba. Selah.
9 ‖Eſcoute mon peuple *di-ie alors*, & ie te proteſte-
ray: Iſrael, ſi tu me veulx eſcouter,
10 *Tellement* qu'il n'y ait point en toy de Dieu eſtran-
ge, & que tu n'adores point de Dieu forain:
11 (*Car* ie ſuis le Seigneur tõ Dieu, qui t'ay tire hors
de la terre d'Egypte) ouure ta bouche, & ie l'ẽpliray.
12 Mais mon peuple n'a point obei a ma voix, & Iſ-
rael n'a point voulu de moy.
C 13 ‖Dont ie les ay laiſſez aller en la preſomption de
leur cueur: & ont chemine en leurs conſeils.
14 ‖O ſi mon peuple m'euſt ouy, *ſi* Iſrael euſt che-
mine en mes voyes!
15 I'euſſe en vn rien humilie leurs ennemis, & euſſe
tourne ma main ſur leurs aduerſaires:
16 Ceulx qui hayent le Seigneur luy euſſent eſte aſ-
ſeruis, & euſſent eu le temps a tout-iamais:
17 Et *Dieu* l'euſt repeu de la *moele de froment, & ie
t'euſſe *dit-il* raſſaſie de miel *iſſu* de la roche.

PSEAVL. LXXXII.

1 Le Prophete monſtrant Dieu eſtre preſent au milieu des Iuges & magiſtrats, les reprend de leur iniuſtice, & les enhorte a faire iuſtice. 5 Dont vient qu'ils ne font iuſtice: & la confuſion du mõde a cauſe de ce. 6 Combien qu'ils ſoyent cõme dieux pour la puiſſance a eulx donnee par Dieu, ſi mourront-ils par leur iniuſtice. 8 Voyant l'iniquite des iuges, il prie Dieu qu'il face luy meſme la iuſtice:

1 Pſeaulme d'Aſaph.
DIeu aſſiſte en l'aſſemblee * de Dieu, & iuge au
milieu des *dieux.
2 Iuſques a quand iugerez vous iniuſtement, &
porterez faueur aux meſchans? Selah.
3 Faites droict au chetif & a l'orphelin: *faites iu-
ſtice au foulé & au poure.
4 ‖Retirez le chetif & l'indigent *& les* deliurez de la
main des meſchans.
5 Ils ne cognoiſſent & n'entendent rien: ils chemi-
nent en tenebres, tous les fondemens de la terre *en*
ſont eſmeus.
6 ‖I'ay dict, Vous eſtes dieux: & eſtes tous enfans
du Souuerain.
7 Toutesfois vous mourrez comme les hommes,
& cherrez comme l'vn des princes.
8 O Dieu, leue toy *donc*, & iuge la terre: car *tu poſſe-
deras toutes nations en heritage.

PSEAVL. LXXXIII.

2 L'Egliſe des Iſraelites prie le Seigneur de ſoubdain la deliurer de ſes ennemis circonuoiſins, qui ne taſchoyent qu'a la ruiner. 10 Elle prie que ſes ennemis ſoyent punis a la gloire de Dieu.

1 Chanſon & pſeaulme d'Aſaph.
2 DIeu, *ne te tien point quoy, ne te tais point, &
ne te repoſe *plus*, ô Dieu.
3 Car voyci tes ennemis bruyent & ceulx qui te
hayent ont leué la teſte.
4 Ils ont conſulte finemẽt en ſecret contre ton peu-
ple, & ont tenu conſeil a l'encontre de tes muſſez.
5 Ils ont dict, Venez, & les deſfaiſons, qu'ils ne
ſoyent plus nations, & que plus ne ſoit faicte men-
tion du nom d'Iſrael.
6 Car ils ont cõſulte d'vn meſme courage enſem-
ble, & ont faict alliance contre toy.
B 7 Les *tabernacles des Idumeens, Iſmaelites, Moa-
bites, & Agariens,
8 Les Gebalites, & Ammonites, & Amalecites, Pa-
leſthine, auec les habitans de Tyr.
9 Aſſur auſſi ſ'eſt adioinct auec eulx: ils ont don-
ne aide aux fils de Lot. Selah.
10 ‖Fay leur comme *tu feis* a Madian, comme a Si- *Iuges 7.f.22*
ſare, & ‖comme a Iabin, aupres du torrẽt de Ciſon: *Iuges 4.d.15*
11 *Leſquels* furent deſconficts en Endor, & ſerui-
rent de fient a la terre.
12 ‖Mets leurs princes *en tel eſtat* comme Oreb, & *Iuges 7.g.15, & 8.e.21*
comme Zeb, & comme Zebe, & Salmana, tous
leurs ducs:
13 Leſquels ont dict, Conqueſtons-nous la poſſeſ-
ſion des manoirs de Dieu.
14 Mon Dieu, fay les ſemblables a *la rouë, a la pail- **Aucuns entendent, la poulſiere que le vent fait tourner.*
le expoſee au vent.
15 Comme le feu qui bruſle la foreſt, & comme la
flamme qui embraſe les montaignes:
16 Ainſi pourſuy-les toy par ta tempeſte, & les trou-
ble par ton tourbillon.
17 Rempli leurs faces de meſpris, & qu'ils cerchent
ton nom, Seigneur.
18 Qu'ils ſoyent confus & troublez de plus en plus,
& qu'ils ſoyent infames, & periſſent:
19 A celle fin qu'ils cognoiſſent que toy, qui as nom
l'Eternel, *es* ſeul Souuerain ſur toute la terre.

PSEAVL. LXXXIIII.

2 L'argument de ce pſeaulme eſt ſemblable a celuy du XLII. c'eſt que Dauid dechaſſé par ſon fils Abſalom, regrette merueilleuſement qu'il ne peut eſtre auec l'aſſemblee des fideles au tabernacle & temple de Dieu pour le louer. 5 Bien-heureux qui peuuent en l'aſſemblee des fideles louer Dieu, & qui ont deſir d'y aller. 7 Il deſcrit le grand courage du peuple qui alloit en Ieruſalem pour louer Dieu auec les fideles. 9 Il requiert de pouoir retourner en Ieruſalem pour le louer. 13 Confiance en Dieu.

1 Au maiſtre des chantres, ſur Githith, des fils de Co-
re, pſeaulme.
2 SEigneur des armees, combien *ſont* amiables tes
tabernacles.
3 Mon ame deſire grandement, & meſme default
apres les paruis du Seigneur: mõ cueur & ma chair
treſſaillent de ioye apres le Dieu viuant.
4 Le paſſereau meſme a bien trouue ſa maiſon-
nette, & l'arondelle ſon nid, ou elle met ſes petis,
a ſcauoir tes autels, Seigneur des exercites, mon
Roy, & mon Dieu.
5 Bien-heureux ſont ceulx qui habitent en ta mai- B
ſon, *leſquels* te louent inceſſamment. Selah.
6 Bien-heureux eſt l'homme duquel la force eſt
en toy, & au cueur deſquels *ſont* les chemins.
7 *Iceulx* paſſans par la vallee d'Habacha, la rendent
ſemblable a vne fontaine: lá pluye auſſi remplit les
ciſternes.
8 Ils vont *de bande en bande, *tant qu'un chaſcun d'eulx* **Aucuns, de forcé en force,*
comparoiſſe deuant Dieu en Sion.
9 Seigneur Dieu des armees eſcoute mon oraiſon: C
Dieu de Iacob, preſte l'oreille. Selah.
10 Dieu *qui es* noſtre bouclier, voy, & regarde la face
de ton oinct:
11 Car mieulx vault vn iour en tes paruis, que mil-
le *autres*: i'aime mieulx *eſtre portier en la maiſon **Heb. garder le ſueil de la porte*
de mon Dieu, que demeurer es tabernacles des
meſchans,
12 Car le Seigneur Dieu nous eſt ſoleil & bouclier,
le Seigneur donne grace & gloire, & n'eſpargne *au-
cun* bien a ceulx qui cheminent en innocence.
13 O Seigneur des exercites, bien-heureux eſt l'hõ-
me qui ſe confie en toy.

PSEAVL. LXXXV.

2 Le peuple d'Iſrael, & en ſon lieu tout peuple fidele, loue & remercie Dieu de ſ'eſtre appaiſe enuers eulx. 5 Encores prie il ardemment a Dieu qu'il ſe vueille 11 appaiſer. 9 Il predit la venue de Ieſus Chriſt, par lequel paix & ſalut ſont dõnez. 11 Les fruicts que rendrõt les fideles ſont iuſtifiez par Ieſus Chriſt, voire en grãde abondance, ſignifiee par ſ'entrebaiſer, & germer de la terre.

1 Au maiſtre chantre des fils de Core, pſeaulme.
2 SEigneur, tu t'es appaiſe a ta terre, tu as reduict la
captiuite de Iacob.
3 Tu as quicte l'iniquite de ton peuple, & as cou-
uert tous leurs pechez. Selah.
4 Tu as retire toute ta cholere, & t'es retourne de
l'embraſement de ton ire.
ou, donne nous relaſche,
5 O Dieu de noſtre ſalut, *fay nous retourner, & a-
neantis le marriſſement que tu as contre nous,
6 Seras-tu touſiours courrouce contre nous? pro-
longeras-tu touſiours ton ire par tous aages?
7 Ne nous rendras-tu pas derechef la vie, a fin que
ton peuple ſ'eſiouiſſe en toy?
B 8 Seigneur monſtre nous ta bonte, & nous donne
ton ſalut.
C il promettra toute proſperite.
C a l'offenſer.
9 I'eſcouteray que le Seigneur Dieu dira: car *il par-
lera paix ſur ſon peuple, & ſur ſes debonnaires: &
ne retourneront plus a *follie.
10 Pour vray ſon ſalut *eſt* prochain a ceulx qui le
craignent, d'autant que la gloire demeure en no-
ſtre terre.
11 Benignite & fidelite ſe ſont rencontrees, iuſtice
& paix ſe ſont entrebaiſees.
12 Verite germera de la terre, & iuſtice ha regard
du ciel.
13 Le Seigneur auſſi donnera le bien, & noſtre terre
rendra ſon fruict.
14 *Chaſcun* fera cheminer iuſtice deuant ſoy, & met-
tra ſes pas en voye.

PSEAVL. LXXXVI.

1 Dauid affligé & delaiſſe de tous, prie d'vn grand courage eſtre deliure, & pourquoy. 8 Louant la puiſſance de Dieu, il predit la conuerſion des Gentils. 11 Il prie d'eſtre enſeigné du Seigneur, a fin de l'en glorifier, & de ce qu'il l'aura deliuré. 14 Il ſe complaind de ſes aduerſaires. 15 Magnifiant les miſericordes & la doulceur du Seigneur, & le prie eſtre deliure de ſes ennemis.

1 Oraiſon de Dauid.
SEigneur encline ton oreille, & me reſpon: car ie
ſuis chetif & poure.
2 Garde ma vie, car ie ſuis debonnaire: ſauue ton
ſeruiteur ô toy mon Dieu, lequel ſe fie en toy.
3 Seigneur aye pitie de moy, car iournellement ie
t'inuoque.
4 Reſioui l'ame de ton ſeruiteur: car i'eſleue mon
ame vers toy, Seigneur.
Ioel 2.c.13
ou, enclin a pardonner,
5 ‖Car Seigneur, tu es bon, & *clement, & de grande
bonte a tous ceulx qui t'inuoquent.
6 Seigneur, preſte l'oreille a mon oraiſon, & enten
B
a la voix de mes ſupplications.
Heb. Au iour de ma tribulation,
7 *Quand ie ſuis en affliction, ie t'inuoque, pourtãt
que tu me reſpons *ordinairement*.
8 Seigneur, il n'y a *aucun* entre les dieux ſemblable
a toy, & n'eſt rien ſemblable a tes œuures.
9 Seigneur, toutes les nations que tu as faictes viẽ-
dront, & ſe proſterneront deuant toy, & honorerõt
ton nom:
10 Car tu es grand, & fais choſes merueilleuſes: tu
es ſeul Dieu.
11 Seigneur enſeigne moy ta voye, *a fin que* ie che-
mine en ta verite: & vni mon cueur a craindre ton
nom.
12 Seigneur mon Dieu, ie te loueray de tout mon
cueur, & glorifieray ton nom eternellement.
13 Car ta benignite *eſt* grande vers moy, & as retire C
mon ame de la *foſſe baſſe.
14 O Dieu, gens oultrecuidez ſe ſont eſleuez contre
moy: & vne bande de gens *oultrageux ont cerche
ma vie: & n'ont point eu regard a toy.
15 ‖Mais toy Seigneur, *tu es* le Dieu pitoyable, & mi
ſericordieux, tardif a ire, & de grande *beneficence,
& fidelite.
16 Tourne ta veue vers moy, & aye merci de moy:
dõne ta force a ton ſerf, & ſauue le fils de ta ſeruãte.
17 Monſtre *quelque* ſigne de *ta* faueur enuers moy, a
fin que ceulx qui me hayent, le voyent, & ſoyent
confus, pource que toy Seigneur m'auras aide &
conſole.

PSEAVL. LXXXVII.

1 Louãt la ville de Ieruſalem aimee de Dieu, il entend de louer l'aſſemblee des fideles, qui eſt la vraye cite de Dieu. 4 Auſſi les Gentils ſont d'icelle Egliſe: & ceulx qui vouldrõt eſtre eſtimez, ſe reclameront d'eſtre naiz en icelle. 6 Ceulx-la ſeulement ſeront enregiſtrez par le Seigneur en ſon liure de vie, qui ſeront naiz en icelle Egliſe. 6 Il ſ'employe du tout a louer ceſte Egliſe.

1 Des fils de Core, pſeaulme & chanſon.
SA *fondation *eſt* es ſainctes montaignes.
2 Le Seigneur aime les portes de Sion, plus que
tous les tabernacles de Iacob.
3 Choſes *honorables ſont dictes de toy Cite de
Dieu. Selah.
4 I'annonceray, ou ie feray memoire de Rahab &
Babylon entre ceulx qui me cognoiſſent, voyci *auſſi*
Paleſthine, & Tyr, auec Ethiopie: *il ſera dict* *Ceſtuy
eſt nay là.
5 Et de Sion ſera dict, Pluſieurs ſont naiz en icel-
le: & le Souuerain meſme l'eſtablira.
6 Quand le Seigneur eſcrira les peuples, il enre-
giſtrera, Ceſtuy eſt nay là. Selah.
7 Et les *chantres comme les ioueurs de fleutes:
toutes mes ſources *ſont* en toy.

PSEAVL. LXXXVIII.

2 Grande complaincte a Dieu du fidele grieſuement afflige par maladie, ou perſecution & aduerſite: eſtant cõme delaiſſe de Dieu ſans aucune conſolation. 11 Il regrette de mourir, pourtant qu'il ne pourra louer Dieu auec les fideles. 14 Il ſe complaind que ſon oraiſon n'eſt point exaulcee.

1 Chant de pſeaulme des fils de Core: au maiſtre
Chantre ſus Mahalath, pour chanter, Maſchil
d'Heman Ezrahite.
2 SEigneur Dieu de mon ſalut, ie crie de iour &
de nuict deuant toy,
3 Que mon oraiſon viẽne en ta preſence: encline
ton oreille a mon cri:
4 Car mon ame eſt remplie de maulx, & ma vie
eſt venue iuſqu'au ſepulchre.
5 I'ay eſte eſtimé du nombre de ceulx qui deſcen- B
dent en la foſſe, & ſuis deuenu comme l'homme
qui n'ha plus de vigueur:
6 Et entre les morts *deliuré, comme les meurtris
giſans au ſepulchre, deſquels tu n'has plus de me-
moire, ains ils ſont retrenchez de ta *main.
7 Tu m'as mis en vne foſſe *la plus* baſſe, & es lieux
tenebreux, & es abyſmes.
8 Ta fureur ſ'eſt arreſtee ſur moy, & m'as accable
de tous tes flots. Selah.
9 Tu as eſlongne de moy mes familiers: tu m'as
rendu abominable a eulx: *ie ſuis* enfermé, & ne puis
ſortir. C
10 Mes yeulx languiſſent d'affliction: Seigneur ie
t'inuoque tous les iours, & eſten mes mains vers toy.

11 Feras-tu miracle enuers les morts? ou ſi les treſ-
paſſez reſſuſciteront pour te louer? Selah.
12 Racontera-lon ta benignite au tombeau, & ta fi
delite en la perdition?
13 Cognoiſtra-lon tes merueilles es tenebres, & tes
iuſtices en la terre d'oubliance?
14 Mais moy Seigneur, ie crie a toy, & mon orai-
ſon te preuient au matin.
15 Seigneur, pourquoy reiectes tu mon ame, & ca
ches ta face de moy?
16 Ie ſuis afflige & languiſſant dés *ma* ieuneſſe: &
ay ſouffert tes effrois, & ſuis *touſiours* en doubte de
ma vie.
17 Tes fureurs ſont paſſees ſur moy, & tes eſtonne-
mens m'ont accablé.
18 Ils m'ont iournellement enuironne comme les
caues: ils m'ont entouré tous enſemble.
19 Tu as eſlongne de moy l'ami & le prochain, &
ceulx de ma cognoiſſance ſe ſont cachez *de moy*.

PSEAVL. LXXXIX.

*2 En grande abondance de parolles il loue la bonte du Seigneur de ſon teſta-
ment & alliance perpetuelle qu'il a faicte entre ſoy & ſes eſleus par Ieſus Chriſt
fils de Dauid, touſiours regnant en ſon Egliſe, en laquelle il eſt continuellemēt loue.
7 Il loue la grande puiſſance de Dieu. 15 Le Seigneur gouuerneur de tout en tou-
te equite. 16 En quoy giſt le bon heur & la grande felicite du peuple de Dieu.
20 Il recite la promeſſe de Dieu, de ſon fils Ieſus Chriſt, Roy & gouuerneur de
ſes eſleus, lequel il appelle Dauid. 21 Les promeſſes faictes a Dauid de ſon regne
ſur Iſrael, & de ſa tranquillite dequoy il eſt parle amplement au 2 de Samuel 7.a.
8. De la ſemence duquel eſt deſcendu Ieſus Chriſt, roy eternel, comme dit S. Luc,
chap. 2.c.32. 39 Il ſe complaind, & lamente de la grande diſſipation & ruine du
royaume de Dauid, tellement qu'il ſemble que Dieu n'aye point tenu promeſſe. 47
En grande angoiſſe il prie eſtre deliuré de ſes afflictions, veu la briefuete de la
vie des hommes: remettant au deuant a Dieu ſes promeſſes.*

1 Maſchil d'Ethan Ezrahite.
2 IE chanteray les bontez du Seigneur eternelle-
ment: ie manifeſteray de ma bouche ta fidelite
par tous ſiecles.
3 Car i'ay dict, La benignite ſera ferme perpetuel
lement: tu as eſtabli ta verite es cieulx.
4 ‖I'ay faict alliance auec mon eſleu, i'ay faict ſer-
ment a Dauid mon ſeruiteur,
5 Ie confermeray ta ſemence iuſqu'a touſiourſ-
mais, & feray durer tō throne par to⁹ aages. Selah.
6 Or les cieulx celebrent tes merueilles, Seigneur:
ta verite auſſi eſt en la congregation des Saincts.
7 Car qui eſt es nues a comparer au Seigneur, & qui
eſt ſemblable au Seigneur entre les fils des dieux?
B 8 Dieu eſt moult terrible au conſeil des Saincts, &
redoubté ſur tous *ceulx qui ſont* a l'entour de luy.
9 O Seigneur Dieu des armees, qui eſt ſemblable
a toy, puiſſant Eternel? auſſi ta fidelite eſt a l'en-
tour de toy.
10 Tu as puiſſance ſur l'enflement de la mer: quād
ſes vagues ſ'eſleuent, tu les fais rabbaiſſer.
11 Tu as abbatu Rahab comme le nauré: tu as diſ-
ſipé tes ennemis par ton fort bras.
12 ‖Les cieulx ſont tiens, auſſi eſt tienne la terre: tu
as fondé le monde & le contenu d'iceluy.
13 Tu as creé la Biſe & le Midi: Thabor & Hermō
demenent ioye en ton nom.
C 14 Ton bras eſt puiſſant: ta main eſt forte, & ta dex-
tre eſt eſleuee.
15 Iuſtice & equite ſont l'eſtabliſſemēt de ton thro-
ne: benignite & fidelite precedent ta face.
16 Bien-heureux eſt le peuple qui entend la iubila-
tiō: Seigneur ils chemineront en la clarte de ta face.
17 Ils ſ'eſgayeront iournellement en ton nom, &
ſeront exaltez par ta iuſtice:
18 Car tu es la gloire de leur force, & nos cornes
ſont exaltees par ta faueur.
19 Car noſtre bouclier appartient au Seigneur, &
noſtre Roy eſt au Sainct d'Iſrael.
20 Tu as iadis parle en viſion a ton debōnaire, & as
dict, I'ay mis aide ſur le puiſſant, & i'ay exalte l'eſleu
du peuple.
21 ‖I'ay trouue Dauid mon ſeruiteur, ie l'ay oinct de
ma ſaincte huile:
22 Auec lequel ma main ſera ferme, auſſi mō bras D
le renforcera.
23 L'ennemi n'aura puiſſance ſur luy, & l'inique
ne l'affligera point:
24 Ains froiſſeray deuāt luy ſes aduerſaires, & deſ-
feray ceulx qui le hayent.
25 Ma fidelite & benignite ſeront auec luy: & en
mon nom ſera exaltee ſa corne.
26 Et mettray ſa main en la mer, & ſa dextre es
fleuues.
27 Il m'appellera, *diſant*, Tu es mon pere, mō Dieu,
& la roche de mon ſalut.
28 Auſſi ie l'ordonneray le premier nay, & ſouue-
rain ſur les Rois de la terre.
29 Ie luy garderay ma beneficence eternellement,
& mon alliance luy ſera ferme. E
30 Et rēdray ſa poſterite eternelle, & ſon throne cō-
me les iours du ciel.
31 Si ſes fils delaiſſent ma Loy, & ne cheminent
point ſelon mes ordonnances,
32 S'ils violent mes ſtatuts, & ne gardēt point mes
commandemens:
33 Ie viſiteray leur tranſgreſſion par verge, & leur
iniquite par playes:
34 Mais ie ne retireray point ma benignite de luy,
& ne luy fauſſeray point ma foy.
35 Ie ne violeray point mon alliance, & ne muë-
ray point ce qui eſt procede de mes leures.
36 I'ay vne fois iuré par ma Saincteté, que ie ne
mentirois point a Dauid:
37 ‖C'eſt que ſa ſemence dureroit perpetuellement,
& ſon throne *ſeroit* cōme le ſoleil en ma preſence:
38 Et ſeroit affermi eternellement comme la lune, F
‖& au ciel en ſeroit certain teſmoing. Selah.
39 Mais tu *le* as maintenāt rebouté, & *le* as eu en a-
bomination: tu as eſte courrouce contre tō Oinct.
40 Tu as enfraind l'alliance de ton ſeruiteur: tu as
ſouille ſa couronne *la iectant* par terre.
41 Tu as rompu toutes ſes cloſtures: tu as mis ſes
fortereſſes en ruine.
42 Tous ceulx qui paſſoyent par le chemin l'ont
pille: il eſt en opprobre a ſes voiſins.
43 Tu as exalte la dextre de ſes aduerſaires, & as reſ
iouy tous ſes ennemis.
44 Tu as auſſi rebouche la poincte de ſon eſpee, &
ne l'as point aſſeuré en la bataille.
45 Tu as faict ceſſer ſon noble eſtat, & as iecte par
terre ſon throne.
46 Tu as abbrege les iours de ſa ieuneſſe, & l'as cou- G
uert de vergongne. Selah.
47 Iuſques a quand Seigneur, ſeras-tu touſiours ca-
ché, & ardra ta fureur comme le feu?
48 Souuienne toy que c'eſt que de mon tēps: pour-

C. eſtat, haulteſſe ou puiſſance.
C. Samuel, ou Gad,
Act. 13.d.22 2. ſam. a.8, & 16.c.12
a ſcauoir d'Euphrates & du Nil.
2. Sam. 7.d.16 ieh. 12.e.34 luc 1.c.32
Apoc. 1.a.5, & 3.a.5
C. ne l'as point faict demeurer ferme & roide cōtre ſes ennemis.
ou, ſa ſplendeur & excellence,
C. du temps que le regne floriſſoit,
ou, que c'eſt que de moy, [&] que c'eſt que du tēps, a ſcauoir, de ma vie,

quoy aurois-tu creé en vain tous les fils des hõmes?
49 Qui eſt l'homme qui viura, & ne voira point la
mort,& garẽtira ſon ame de la main du ſepulchre?
Selah.
2.Sam.7.b.11 50 Seigneur,ou ſont tes premiers benefices‖ que tu
as iure a Dauid par ta foy?
51 Seigneur, aye memoire du deſhõneur de tes ſer-
uiteurs que ie porte en mon ſein, de tous les grans
peuples.
52 Car Seigneur, tes ennemis ont dict vilenies, &
ont blaſonne les traces de ton chriſt.
53 Le Seigneur ſoit beneit eternellement. Ainſi ſoit
il,& *derechef*,ainſi ſoit-il.

PSEAVL. XC.

1 Dieu refuge des fideles a iamais, comme il eſt eternel. 3 Il ſe complaind de la briefuete & miſere de la vie preſente. 7 La briefuete de ceſte vie eſt la punition de nos pechez. 12 Il prie le Seigneur que la conſideration de ceſte vie luy ſerue a eſtre ſage:& qu'il ſ'appaiſe, & reſiouiſſe ſon peuple, d'autant qu'il l'a affligé,& l'addreſſe en tout affaire.

1 Oraiſon de Moyſe homme de Dieu.
ᵀou,demeure SEigneur,tu nous as eſte *pour* ᵀretraicte de genera
tion en generation.
2 Deuãt que les montaignes fuſſent creees, & que
la terre fuſt formee, & le monde: voire de *toute* eter-
nite iuſqu'en eternite tu es Dieu.
3 Tu reduis l'homme iuſques *la qu'il eſt tout* briſe,&
ᵀHeb. Enos, qui eſt vn m[o]t qui exprime la condition miſerable de l'hõme. lors tu dis, Fils ᵀdes hommes, retournez.
4 ‖Car mille ans deuant tes yeulx ſont comme le
2.Pier.3.b.8 iour d'hier qui eſt paſſe,& cõme vne veille en la nuict.
5 Tu les fais decouler comme vne guilee d'eaue,
B *& ſont faicts* comme vn ſomne:au matin il eſt en vi
gueur comme l'herbe,
6 *Laquelle* florit au matin & reuerdit: mais au veſ-
pre eſt coupee,& ſe fene.
7 Car nous ſommes cõſumez par ton ire, & ſom-
mes troublez par ta fureur.
8 Tu as mis nos iniquitez deuant toy,& nos faul-
tes cachees,en la clarte de ta face:
C 9 Car tous nos iours ſ'en ſont allez pour ta cho-
ᵀou,parolle. lere,& auons cõſume nos annees cõme vne ᵀpẽſee.
Eccleſiaſtique 18.a.3 10 ‖Le tẽps de noſtre vie eſt de ſoixãte & dix ans: &
de ceulx qui ſõt plus vigoureux, quatrevingts ans:
& *encores* la vertu d'iceulx n'eſt qu'affliction & mi-
ſere:car elle ſe paſſe ſoubdain,& noᵘ nous enuolõs.
11 Qui cognoiſt la force de ton ire, veu que ta cho-
lere eſt ſelon ta crainte?
12 Enſeigne *nous donc* de droictement compter nos
iours: a fin que nous addonnions *noſtre* cueur *a* ſa-
D pience.
ᵀIa ſcauoir ſeras tu courroucé? 13 Seigneur, retourne toy, ᵀiuſques a quand? & t'ap-
paiſe vers tes ſeruiteurs.
14 Raſſaſie nous de *bon* matin de ta bonte, a fin que
nous nous eſgayons, & que ſoyons ioyeux toute
noſtre vie.
15 Reſiouy nous ſelon les iours que tu nous as affli
gez, *& ſelon* les ans eſquels nous auons ſouffert des
maulx.
16 Ton œuure apparoiſſe ſur tes ſeruiteurs, & ta
maieſte ſur les fils d'iceulx.
17 Et la beaute du Seigneur noſtre Dieu ſoit ſur
nous,& nous diſpoſe l'œuure de nos mains, diſpo-
ſe *di-ie* l'œuure de nos mains.

PSEAVL. XCI.

1 Il deſcrit en quelle aſſeurance celuy vit qui du tout met ſon eſperãce en Dieu, & ſe reiecte ſur luy & en ſa ſauuegarde: commẽt il eſt gardé de luy en toutes afflictions & tentations. 14 Promeſſe de Dieu a ceulx qui l'aiment, le cognoiſſent, & l'inuoquent, de les deliurer.

1 QVi habite au ſecret du Treſhault, & loge en
l'ombre du Tout-puiſſant:
2 Ie *luy* diray *du* Seigneur mon eſperãce
& ma fortereſſe, de mon Dieu auquel ie me fie:
3 Certes celuy te deliurera du laqs du chaſſeur, &
de la peſte dangereuſe.
4 Il te couurira de ſes plumes,& ſeras aſſeuré ſoubs
ſes ailes: ſa verite *te ſera pour* targe & rondelle.
5 Tu n'auras peur ᵀde ce qui eſpouante de nuict, ne
de la fleiche qui vole de iour,
6 *Ne* de la peſte qui chemine en tenebres, *ne* de la B
mortalite qui degaſte en *plein* midi.
7 Mille cherront a ton coſte,& dix mille a ta dex-
tre: *mais* elle ne viendra iuſqu'a toy.
8 Seulement tu contempleras de tes yeulx, & voi-
ras la recompenſe des meſchans.
9 Car *tu as dict*, Le Seigneur eſt mon eſperance: tu
as mis le Souuerain *pour* ta retraicte.
10 Mal *aucun* ne t'aduiendra: n'aucune playe appro
chera de ton tabernacle.
11 ‖Car il commandera a ſes Anges de te garder
en toutes tes voyes.
12 Ils te porteront en leurs mains, de peur que ton C
pied ne heurte contre la pierre.
13 Tu marcheras ſur le lion & ᵀl'aſpic: & foulleras
le lionceau & le dragon.
14 Car il a mis ſon amour en moy, pource ie le de-
liureray: ie le mettray hors de danger, pourtãt qu'il
cognoiſt mon nom.
15 Quand il m'inuoquera, ie luy reſpondray: ie ſe-
ray auec luy en affliction: ie l'en retireray & le glo-
rifieray.
16 Ie le raſſaſieray de longue vie, & luy feray veoir
mon ſalut.

PSEAVL. XCII.

2 Pſeaulme compoſe pour chanter le iour du ſabbath, pour inciter le peuple a recognoiſtre & louer Dieu en ſes œuures. 5 Il ſ'eſiouit es œuures de Dieu. 7 Les fols n'entendent point que le meſchant floriſſant, perira. 11 La felicite & proſperite des iuſtes & fideles plantez en la maiſon du Seigneur, pour le louer.

1 Pſeaulme *qui eſt* chanſon pour le iour du ſabbath.
2 C'Eſt bonne choſe de celebrer le Seigneur, & de
pſalmodier a ton nom, ô Treſhault:
3 Et d'annoncer au matin ta beneficence, & les
nuicts ta fidelite,
4 Sur l'inſtrument de dix cordes, & ſur le pſalte-
rion,& par chanſon auec la harpe:
5 Car Seigneur, tu m'as reſiouy par tes œuures, &
m'eſgaye es faicts de tes mains.
6 O Seigneur, que tes œuures ſont grãdes: tes pen- B
ſees ſont moult profondes!
7 L'homme brutal ne cognoiſt point:& le fol n'en
tend point ceci:
8 *Que* les meſchans verdiſſent comme l'herbe, &
que tous ouuriers d'iniquite floriſſent, pour eſtre *a-
pres* exterminez eternellement.
9 Mais toy Seigneur, *tu es* hault eſleué pour touſ-
iours-mais.
10 Car pour vray tes ennemis Seigneur, car pour
vray tes ennemis perirõt, & tous ouuriers d'iniqui-
te ſeront eſpars.
11 Mais tu exalteras ma corne comme *celle* des li-
cornes,& feray oinct d'huile nouuelle.

11 Et mon œil regardera *ce que ie deſire* ſur mes en-
nemis,& mes oreilles oirót ſur les malings qui ſ'eſ-
leuent contre moy.
C 13 Le iuſte verdoyera cóme la palme, & croiſtra
comme le cedre au Liban.
14 Ceulx qui ſont plantez en la maiſon du Sei-
gneur,floriront es paruis de noſtre Dieu.
15 Encore croiſtront-ils en vieilleſſe,& ſeront frais
& en bon poinct:
16 Pour annoncer que le Seigneur eſt droict, *lequel
eſt* mon roc,& n'y a point en luy d'iniuſtice.

PSEAVL. XCIII.

*1 Il loue la grande puiſſance du Seigneur par la creation du móde. 3 Le Sei-
gneur rabbaiſſe & humilie tout peuple ſ'eſleuant contre ſa puiſſance. 5 Les pro
meſſes de Dieu, que ſa ſaincte Egliſe dureroit a touſiours, ſont veritables.*

1 LE Seigneur regne,il eſt veſtu de magnificence:
le Seigneur eſt veſtu de force,& ſ'en eſt ceinct:
auſſi il a affermi le monde qu'il ne bouge point.
2 Ton throne eſt eſtabli ʾdés iadis: tu es de *toute* e-
ternite.
3 Les fleuues ont eſleué Seigneur,les fleuues ont eſ
leué leur bruit,les fleuues ont eſleué leurs flots.
4 Le Seigneur qui eſt la hault eſt plus puiſſant que
le bruit des groſſes eaues,& que les fortes vagues de
la mer.
5 Tes teſmoignages ſont fort certains,Seigneur:
la ſainctete repare ta maiſon pour touſiourſ-mais.

PSEAVL. XCIIII.

*1 Il prie le Seigneur de ſe venger des meſchans affligeans les innocens: a fin
qu'ils cognoiſſent ſa puiſſance. 8 Il remonſtre aux meſchans que Dieu voit & co-
gnoiſt leurs meſchácetez, voire les penſees des hommes,a fin qu'ils ſe déportent.
12 Repos aux affligez,& pourquoy. 13 Iuſtice faicte des meſchás,les bons ſ'ef-
forceront a droictement viure. 16 Le fidele ne trouue ſecours ni aide contre les
meſchans,fors que du Seigneur. 20 Cóſolation du fidele,que Dieu iamais ne ſ'ac-
corde auec les meſchans,ains le defend,& deſtruit les meſchans.*

1 DIeu des vengeances Seigneur, Dieu des ven-
geances monſtre toy clairement.
2 Toy qui es iuge de la terre ʾeſleue toy: ré le loyer
aux orgueilleux.
3 Iuſques a quand les meſchans Seigneur, iuſques
a quand les meſchans ſ'eſgayeront-ils,
4 Et tous ceulx qui ſont addonnez a malice iaſe-
ront & parleront fierement,& ſe vanteront?
5 Seigneur ils foulent ton peuple,& affligent ton
heritage.
6 Ils tuent la vefue & l'eſtrangier, & meurtriſſent
les orphelins.
B 7 Encore diſent-ils, L'Eternel ne le voit point, le
Dieu de Iacob ne l'entendra point.
8 Vous qui eſtes brutaux entre le peuple, entédez:
& vous fols quand ſerez-vous aduiſez?
9 Celuy qui a planté l'oreille,n'oira-il point? celuy
qui a formé l'œil,ne voira-il point?
10 Celuy qui chaſtie les peuples,ne reprédra-il poit?
celuy qui enſeigne a l'homme ſcience,*ne cognoiſtra-il
point*?
11 ‖Le Seigneur cognoiſt que les penſees des hom-
mes ſont vaines.
12 Bien-heureux eſt l'homme, ô Eternel, lequel tu
auras chaſtie,& auras inſtruict par ta Loy:
C 13 Afin que tu luy donnes repos ʾau temps d'aduer-
ſite,tant que la foſſe ſoit fouye au meſchant.
14 Car le Seigneur n'abandonnera point ſon peu-
ple,& ne delaiſſera point ſon heritage.
15 Car le iugement ſera reduict a iuſtice, & tous
ceulx qui ſont droicts de cueur la ſuyuront.
16 Qui ſ'eſleuera pour moy en cótre les maligs? qui
m'aſſiſtera cótre ceulx qui ſont addónez a iniquite?
17 Si le Seigneur ne m'euſt eſte en aide, peu ſ'en fal-
loit que mon ame n'habitaſt ʾau *lieu de* ſilence. ʾC.au ſepulchre
18 Si ie diſoye, Mon pied eſt gliſſé, Seigneur ta be-
nignite m'a ſoubſtenu.
19 Quand i'auoye beaucoup de péſemens en moy- D
meſme,tes conſolations ont recreé mon ame.
20 Le ſiege de laſchete a-il rien commun auec toy, ʾou,oultrage &
lequel forge ʾgrief par decret? tort.
21 Ils ſe bandent contre l'ame du iuſte,& condam-
nent le ſang innocent.
22 Mais le Seigneur me ſera pour defenſe,& mon
Dieu ſera pour le rocher de ma fiance:
23 Et leur retribuera leur oultrage, & les deſtruira
par leur propre malice: le Seigneur Dieu *di-ie* les
deſtruira.

PSEAVL. XCV.

*1 Exhortation ardente a louer Dieu de grand courage,& pourquoy. 6 Dere-
chef auec grande affection il exhorte tous d'adorer Dieu, qui eſt noſtre paſteur,&
nous ſes brebis. 8 Aduertiſſement au peuple de Dieu,de n'eſtre incredule & deſo-
beiſſant a la parolle du Seigneur,comme ont eſte nos peres.*

1 VEnez, menons ioye au Seigneur, chantons a
haulte voix au rocher de noſtre ſalut.
2 Auanceons-nous deuát ſa face auec louange, &
luy chantons en hymnes a pleine voix.
3 Car le Seigneur *eſt* grand Dieu: & eſt grád Roy
par deſſus tous les dieux.
4 En la main duquel ſont les lieux plus profós de
la terre,& a luy ſont les haulteurs des mótaignes.
5 Auquel la mer appartiét,& luy-meſme l'a creee,
& ſes mains ont forme la terre ʾſeiche. ʾC.deſcouuerte des eaues.
6 Venez, proſternós-nous, enclinós-nous,& nous
agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faicts.
7 Car il eſt noſtre Dieu,& nous ſommes peuple de B
ſa paſture, & les ouailles de ſa conduicte. ‖Si vous Heb.3.b.9
oyez auiourd'huy ſa voix,
8 N'endurciſſez point voſtre cueur, ‖ ainſi qu'en Nomb.14.d.22
Meriba: & cóme ‖ a la iournee de Maſſa au deſert, Exod.17.a.2,b.7
9 La ou vos peres me tenterent, & ʾm'eſprouuerét: ʾaſcauoir, quand ie leur enuoyay des cailles.
& auſſi veirent mon œuure.
10 ‖I'ay debatu par quarante ans auec *ceſte* genera- Nomb.14.f.34
tion, tellement que ie diſoye, C'eſt vn peuple ʾſans heb.4.a.3
iugement,& ſi n'ont point cognu mes voyes. ʾHeb. errant de cueur,
11 Parquoy ie iuray en ma cholere, qu'ils n'entre-
royent point au *lieu de* mon repos.

PSEAVL. XCVI.

*1 Il inuite auec grande affection toutes creatures a louer Dieu, & raconter ſes
œuures,a ce qu'il regne maintenant par ſon fils Ieſus Chriſt,duquel principalemét
il parle au 10,& dernier verſet.*

1 CHantez au Seigneur nouuelle chanſon,chan-
tez au Seigneur toute la terre.
2 Chantez au Seigneur, beniſſez ſon nom,& an-
noncez de iour en iour ſon ſalut.
3 Racontez entre les gens ſa gloire,& ſes merueil-
les par tous les peuples:
4 ‖Car le Seigneur eſt grand, & moult louable: il Eccleſiaſtique 43.d.31
eſt a redoubter ſur tous dieux.
5 Car tous les dieux des peuples ne ſont qu'idoles:
mais le Seigneur a faict les cieulx.
6 ʾTriomphe & magnificence ſont deuant luy: ʾou, Honneur, gloire
force & excellence ſont en ſon Sanctuaire.
7 Donnez au Seigneur, lignees des peuples: dónez B
au Seigneur gloire & force.
8 Donnez au Seigneur gloire, *digne* de ſon nom:
apportez ʾdons,& entrez en ſes paruis. ʾou, offrandes

9 A orez le Seigneur en ſon Sanctuaire magnifi-
que: tremblez deuant luy toute la terre.
10 Dites entre les gens, Le Seigneur eſt Roy: auſſi le
C monde ſera ſtable, & ne bougera point: il iugera
les peuples en droicture.
11 Que les cieulx ſ'eſiouiſſent, & la terre mene lieſ-
ſe: que la mer face bruit, & le contenu d'icelle.
12 Que les châps ſ'eſgayēt, & tout ce qui eſt ē iceulx:
& que adōc tous arbres des foreſts ſ'eſcrient de ioye
Deuāt le Seigneur, car il vient, car il vient pour
13 iuger la terre: il iugera le mōde en iuſtice, & les peu-
ples ſelon ſa fidelite.

PSEAVL. XCVII.

Du regne de Ieſus Chriſt, par lequel Dieu a monſtre ſa puiſſance & ſa gloire cōtre les payens & idolatres. 7 Confuſion a ceulx qui adorent les images. 8 Les Iſraelites oyans la venue de Ieſus Chriſt, ſ'eſiouiſſent. 10 Exhortation a bien viure. 11 Ieſus Chriſt la lumiere & lieſſe de tous, dont fault auoir par tout memoire.

LE Seigneur regne, que la terre ſ'en reſiouiſſe, &
1 que maintes [a]iſles en ayent lieſſe.
Nuee & obſcurite eſpeſſe ſont a l'entour de luy:
2 iuſtice & iugement ſont la [b]baſe de ſon ſiege.
Le feu chemine deuant luy, & embraſe tout au-
3 tour ſes aduerſaires.
Ses eſclairs reluiſent par le monde: & la terre *les*
4 voyant *en* tremble.
Les montaignes fondent comme cire pour la
5 preſence de l'Eternel, pour la preſence du Seigneur
de toute la terre.
Les cieulx annoncent ſa iuſtice, & tous les peu-
6 ples voyent ſa gloire.
B ‖Tous ceulx qui ſeruent aux images ſoyent con
7 fus, *&* qui ſe glorifient [c]es idoles: ‖vous tous dieux
adorez le.
Sion l'a ouy, & ſ'en eſt eſiouye: & les filles de Iu-
8 da ſe ſont eſgayees pour l'amour de tes iugemens,
Seigneur.
Car tu es Seigneur hault eſleué par deſſus toute
9 la terre: tu es grandement exalte par deſſus tous les
dieux.
‖*Vous* qui aimez le Seigneur, hayſſez le mal: *car* il
10 garde les ames de ſes debonnaires, & les deliure de
la main des meſchans.
La lumiere eſt eſpādue pour le iuſte, & lieſſe pour
11 les droicts de cueur.
Vous iuſtes, eſiouiſſez-vous au Seigneur, & cele-
12 brez ſa ſaincte memoire.

[a] Par les iſles, il entend tous les pais d'Europe.
[b] ou, fermete, fondement.
Exod.20.a.4 leuit.26.a.1 deut.5.a.8
[c] Heb. es choſes de neant:
Heb.1.b.6
Amos 5.d.15 rom.12.b.15

PSEAVL. XCVIII.

1 Exhortation vehemente & ardente a louer le Seigneur pour les biens qu'il a faicts a ſon peuple d'Iſrael par David, entendant & ſignifiant par luy noſtre ſauueur Ieſus Chriſt, par lequel tout ſalut & iuſtice ſont venus a toutes nations, & les promeſſes de ſon Pere ont eſte accomplies.

Pſeaulme.
1 CHantez au Seigneur nouuelle chanſon, car
il a faict choſes merueilleuſes: ſa dextre & ſō
ſainct bras luy ont acquis ſalut.
‖Le Seigneur a manifeſte ſon ſalut, *&* a reuele ſa
2 iuſtice deuant les yeulx des Gentils.
[d]Il a accompli ſa benignite & foy a la maiſon
3 d'Iſrael: tous les fins de la terre ont veu la deliuran-
ce de noſtre Dieu.
Tous *habitans* de la terre, chātez a haulte voix au
4 Seigneur, eſcriez vous, & menez ioye, & chantez
pſeaulmes:
Pſalmodiez au Seigneur auec la harpe, auec la
B 5 harpe, & *a* voix de chant,

Eſa.52.c.10
[d] Heb. il a eu ſouuenance de ſa bonte & de ſa fidelite, &c.

6 Auec clairons & ſon de trompettes, ſonnez de-
uant le Roy l'Eternel.
7 Que la mer bruye, & le cōtenu d'icelle: le mon-
de, & ceulx qui y habitent.
8 Que les fleuues frapent des mains, & enſemble
les montaignes crient de ioye
9 Deuant le Seigneur, car il vient pour iuger la
terre: il iugera le monde en iuſtice, & les peuples en
equite.

PSEAVL. XCIX.

1 Dieu regnant en Iſrael, & le gouuernant, tous leurs aduerſaires eſtoyent eſtonnez de la puiſſance & iuſtice d'vn tel Roy. 5 Exhortation a louer Dieu, & a luy ſeruir, a l'exemple de Moyſe, Aaron, & Samuel, leſquels inuoquans le Seigneur, ont eſte exaulcez.

1 LE Seigneur eſt Roy, les peuples *en* trēblent: il eſt
aſſis *entre* les Cherubins, *dōt* la terre eſt eſmeue.
2 Le Seigneur eſt grand en Sion, & eſt eſleué par
deſſus tous les peuples.
3 Ils celebreront ton nom *qui eſt* grand & terrible,
& eſt ſainct.
4 Et [e]la puiſſance du Roy qui aime iugement: *car*
tu as eſtabli equite, tu as faict iugement & iuſtice en
Iacob.
5 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vous proſter
nez deuant ſon marchepied: *car* il eſt ſainct:
6 Moyſe & Aaron *eſtoyent* entre ſes ſacrificateurs, B
& Samuel entre ceulx qui inuoquoyent ſon nom:
ils inuoquoyent le Seigneur, & il leur reſpondoit.
7 Il parloit a eulx de la colomne de nuee: ils gar-
doyent ſes teſmoignages, & l'ordonnance *qu'il* leur
auoit donnee.
8 O Seigneur noſtre Dieu, tu les exauceois, tu leur
eſtois Dieu pardonnant, & prenant vengeance de
leurs actes.
9 Exaltez le Seigneur noſtre Dieu, & vous proſter
nez deuant ſa ſaincte montaigne: car le Seigneur
noſtre Dieu eſt ſainct.

PSEAVL. C.

1 Il enhorte les Saincts a ce que cōſiderans l'infinie bonte de Dieu enuers eulx, ſouuent, volontiers & ioyeuſement aillent au temple pour le louer, a fin que par ce les autres ſoyent eſmeus a l'adorer.

1 Pſeaulme pour louer.
TOus *habitans* de la terre chantez a haulte voix
au Seigneur.
2 Seruez au Seigneur en lieſſe, venez deuant luy en
gayete.
3 Cognoiſſez que le Seigneur eſt Dieu, *&* qu'il
nous a faicts, & nō point nous: *& que nous ſommes* ſon
peuple, & le troupeau de ſa paſture.
4 Entrez es portes d'iceluy auec celebration *de ſon*
nom & en ſes paruis auec louange: donnez luy gloi-
re, *&* beniſſez ſon nom.
5 Car le Seigneur eſt bon, *&* ſa benignite dure eter
nellement, & ſa fidelite par tous ſiecles.

PSEAVL. CI.

1 Il deſcrit quel gouuernement il veult tenir a gouuerner ſon peuple en ſon royaume, gardant bonte, innocence & equite par tout, pourſuyuant les mauuais, & eſleuant les bons.

1 De Dauid pſeaulme.
IE châteray de benignite & droicture: Seigneur
ie te pſalmodieray.
2 I'entendray a la voye entiere, *attendant* [f]quand tu
viendras a moy: ie chemineray en l'integrite de mō
cueur au milieu de ma maiſon.
3 Ie ne mettray point deuant mes yeulx meſchāte
choſe: i'ay en haine *toute* œuure de gēs deſbauchez,

& ne ſ'adioindra point a moy.
4 Le cueur peruers ſe retirera arriere de moy: ie ne
recognoiſtray point le mauuais.
B 5 Celuy qui detracte en ſecret de ſon prochain, ie
le deſpeſcheray: celuy qui ha les yeulx 'eſleuez, & le
cueur gros, ie ne le pourray *ſouffrir*.
6 Mes yeulx *ſeront* ſur les fideles de la terre, pour de
meurer auec moy: 'celuy qui chemine en la voye
entiere, me ſeruira.
7 Celuy qui vſe de fallace ne demeurera point en
ma maiſon: celuy qui parle menſonges n'aura poīt
de fermete deuant moy.
8 Ie deſpeſcheray de bon matin tous les meſchans
de la terre, pour exterminer de la cite du Seigneur
tous ceulx qui ſ'addonnent a mauuaiſtie.

PSEAVL. CII.

1 Priere du peuple fidele pour la reparatiō du temple & de la ville deſtruicte. 2 Selon la couſtume des Saincts, il prie de grande affection que ſon oraiſon ſoit exaucee. 4 Il deſcrit ſa grande doleur & angoiſſe. 7 Il ſe complaind d'eſtre delaiſſe de tous, habitāt cōme es deſers. 9 Les opprobres & oultrages de ſes ennemis, & ſes afflictions d'eſprit pour ce. 14 Il ſouhaite & predit la reſtauration du peuple, & de la ville de Ieruſalē ſelon les promeſſes du Seigneur. 15 Le bon vouloir & affectiō des ſeruiteurs de Dieu, Cyrus & Darius, de redifier Ieruſalem, auſſi de tous autres qui auoyent compaſſion des ruines d'icelle. 16 La reſtauration d'icelle eſtoit a la gloire de Dieu, & comment: laquelle reſtauration fut vrayement parfaicte quand Ieſus Chriſt fut venu. 22 Louanges a Dieu des peuples & royaumes amenez a Dieu par Ieſus Chriſt apres la reſtauratiō de Ieruſalem. 24 Le peuple d'Iſrael ſe complaind de ſa ruine & diminution au temps qu'il commencoit eſtre puiſſant & en grand nombre, priant n'eſtre point du tout deſfaict, que Dieu n'ait enuoye ſon Sauueur. 26 Conſiderant l'Eternite de Dieu, il ſe conſole & conferme qu'il accomplira ce qu'il a promis, que ſes enfans auſſi viuront eternellement par Ieſus Chriſt.

1 Oraiſon de l'afflige quād il eſtoit en eſmoy, & qu'il
'eſpandoit ſa plaincte deuant le Seigneur.
2 SEigneur, oy mon oraiſon, & que ma clameur
paruienne iuſqu'a toy.
3 Ne cache point ta face de moy: ains quād ie ſuis
en deſtreſſe, encline ton oreille vers moy: & te ha-
ſte de me reſpondre quand ie t'inuoque.
4 Car mes iours ſont defaillis cōme fumee, & mes
os ſont 'hauis comme vn tiſon.
5 Mon cueur eſt frape & ſeiche comme l'herbe,
pource que i'ay oublie de manger mon pain.
6 Mes os tiennent a ma chair, pour la voix de mō
gemiſſement.
7 Ie ſuis deuenu ſemblable au 'pelican du deſert:
B & ſuis cōme le hibou qui ſe tient es lieux ſauuages.
8 Ie veille, & ſuis ſemblable au paſſereau qui eſt
ſeulet ſur le toict.
9 Mes ennemis me diſent iournellement oultra-
ge, & ceulx qui ſont enragez contre moy, iurent
par moy.
10 Car i'ay mange la cendre comme le pain, & ay
meſle mon boire de pleurs,
11 A cauſe de ton indignation & ton courroux:
car tu m'as eſleué hault, & *puis* iecté *par terre*.
12 Mes iours ſont comme l'ombre qui ſ'en va, &
moy ie ſeicheray comme l'herbe.
13 Mais toy Seigneur, tu demeures eternellemēt:
& ta memoire *durera* par tous ſiecles.
14 Tu te leueras & auras compaſſion de Sion: car il
eſt temps que tu luy ſois fauorable, pourtant que
'laſſignation eſt eſcheue.
15 Car tes ſeruiteurs ſont affectionnez vers ſes pier-
C res, & ont pitie de la pouldre d'icelle.
16 Adonc les Gens redoubteront le nom du Sei-
gneur, & tous les 'rois de la terre ta gloire:
17 Quand le Seigneur aura redifie Sion, & ſera ap
paru en ſa gloire,
18 Et aura regarde a la priere 'du peuple ſolitaire, &
n'aura point meſpriſe leur oraiſon.
19 Cela ſera enregiſtre pour la generation a venir:
& le peuple qui *ci apres* naiſtra, louera l'Eternel:
20 D'autant qu'il a regarde de ſon ſainct lieu qui
eſt la hault, & *que* le Seigneur a contemple du ciel
en la terre:
21 Pour ouir le gemiſſement de celuy qui eſt lie, &
pour deſlier ceulx qui eſtoyent iugez a mort:
22 Afin que l'on raconte le nom du Seigneur en
Sion, & ſa louange en Ieruſalem:
23 Quand les peuples ſeront aſſemblez en vn, & D
les royaumes pour ſeruir au Seigneur.
24 Il a abbatu ma force au chemin, & a abbrege
mes iours.
25 Ie di, Mon Dieu ne me deſfay point au milieu
de mes iours: *car* tes ans durent par toutes gene-
rations.
26 ‖Tu as iadis fonde la terre, & les cieulx *ſont* l'ou-
urage de tes mains.
27 Iceulx periront, mais tu ſeras permanēt, & tous
vieilleront comme l'habillement: tu les changeras
comme le veſtement, & ſeront changez.
28 Mais tu es *touſiours*: & tes ans ne prendront ia-
mais fin.
29 Les enfans de tes ſeruiteurs habiteront, & leur
ſemence ſera eſtablie deuant toy.

PSEAVL. CIII.

1 Il ſ'incite a louer Dieu de ce qu'il luy a pardonne ſes pechez, deliuré de maladies, & donné ce qu'il luy fault pour la vie preſente, & deliuré d'aduerſite. 6 La Loy donnee par Moyſe a Iſrael. 8 Il declare la grande bonte & miſericorde de Dieu, prompt a pardonner a ſon peuple, comme vn bon pere. 14 La vie humaine caduque & fragile. 17 Le Seigneur eternel, touſiours eſtendant ſa miſericorde ſur ceulx qui luy portent reuerēce, & gardent ſon alliāce. 19 Il enhorte tous, & anges & hommes a louer Dieu, Roy du ciel & de la terre.

1 Pſeaulme de Dauid.
MOn ame beni le Seigneur, & toutes mes *par-
ties* interieures *beniſſent* ſon ſainct nom.
2 Mon ame *di-ie* beni le Seigneur, & n'oublie point
tous ſes benefices:
3 Lequel te pardonne toutes tes iniquitez, lequel
guarit toutes tes infirmitez.
4 Lequel guarentit ta vie de la foſſe, lequel te cou-
ronne de benignite & de compaſſion.
5 Lequel raſſaſie ta bouche de *tous* biens, & eſt ta
ieuneſſe renouuelee comme de l'aigle.
6 Le Seigneur fait iuſtice, & droict a tous ceulx B
qui ſouffrent iniure,
7 Il a donne a cognoiſtre ſes voyes a Moyſe, & ſes
geſtes aux enfans d'Iſrael.
8 ‖Le Seigneur eſt enclin a compaſſion & pitie, tar
dif a ire, & de grande bonte.
9 Il ne noiſe point touſiours, & ne garde point ſon
cueur perpetuellement.
10 Il ne nous a *iamais* faict ſelon nos pechez, & ne
nous a point rendu ſelon nos iniquitez.
11 Car autant que le ciel eſt plus hault que la terre,
ſa bonte a eſte 'grande ſur ceulx qui le craignent.
12 D'autant que l'Orient eſt eſlongné de l'Occi-
dent, il a eſlongné de nous nos forfaicts.
13 De quelle affection vn pere eſt meu enuers ſes C
enfans, de telle eſt meu le Seigneur vers ceulx qui
le craignent:
14 Car il ſcait bien de quoy nous ſommes faicts: &

'ou, du debile. le mot Hebrieu ſignifie vne eſpece d'arbriſſeau qui croiſt en lieux ſauuages, comme bruyere, & ſe prend pour le debile & afflige.

Heb. 1. c. 10

Nomb. 14. c. 18

'ou, puiſſante

'Heb. il cognoiſt noſtre formation ou facture:

eſt recors que nous *ne* ſommes *que* pouldre.
15 Les iours de l'homme ſont comme l'herbe, & flo
rit ainſi comme la fleur du champ:
16 Car ſi toſt que le vent paſſe deſſus, elle n'eſt plus,
& ſon lieu plus ne la recognoiſt.
17 Mais la benignite du Seigneur eſt de tout temps,
& *ſera* a touſiourſ-mais ſur ceulx qui le reuerent: &
ſa iuſtice *ſ'eſtend iuſques* aux enfans des enfans,
18 A ceulx qui gardent ſon alliance, & ont ſouue-
nance de ſes commandemens pour les faire.
D 19 Le Seigneur a eſtabli ſon throne au ciel, & ſõ re-
gne ha domination ſur tous.
20 Beniſſez le Seigneur *vous* ſes anges puiſſans en
vertu, qui faites [3]ſon commandement, en obeiſſant
a la voix de ſa parolle.
21 Beniſſez le Seigneur *vous* toutes ſes armees, qui e-
ſtes ſes miniſtres, & faites ſa volonte.
22 Beniſſez le Seigneur, vo⁹ toutes ſes œuures par to⁹
les lieux de ſa ſeigneurie: mõ ame beni le Seigneur.

[3] *Heb. ſa parolle.*

PSEAVL. CIIII.

1 Louange a Dieu pour la creatiõ de toutes choſes, & pour ſon gouuernemẽt ſur icelles, & ſa prouidence. 4 Les vens meſſagiers de Dieu. 5 La terre ferme, les eaues & mõtaignes bornees. 10 Fõtaines es vallees pour les beſtes & oiſeaux. 13 Les pluyes pour arrouſer la terre, & produire pain, vin & huile. 16 Arbres, montaignes & rochers. 19 De quoy ſert la lune. 22 Le ſoleil ſe leuãt, l'hõme va a ſa beſongne. 24 Tout eſt faict de Dieu en ſageſſe. 25 De la grande puiſſance & ſageſſe de Dieu en la creatiõ de la mer & des poiſſons. 27 La prouidence de Dieu enuers les hommes & beſtes. 31 Gloire au Seigneur qui fait trembler les montaignes. 33 Il promet de louer Dieu. 35 Priere contre les meſchans.

1 MOn ame beni le Seigneur: ô Seigneur mon
Dieu tu es moult grand: tu es veſtu de ma-
ieſte & de magnificence.
2 Il ſ'accouſtre de lumiere cõme d'vn veſtement,
& eſtend les cieulx comme vne [7]courtine.
3 Il planchee ſes haultes chambres entre les eaues:
il fait des groſſes nuees ſon chariot, il chemine ſur
les ailes du vent.
4 ‖Il fait des vens ſes meſſagiers, & [7]du feu bruſlãt
ſes valets.
5 Il a fonde la terre ſur ſes baſes, ſi qu'elle ne bou-
gera point a iamais.
6 Tu l'auois couuerte de l'abyſme comme d'vn ve
ſtement: & les eaues eſtoyent arreſtees ſur les mon-
taignes.
7 Elles ſ'enfuirent a ta *ſeule* menace, & ſe mirent
haſtiuement en fuite au ſon de ton tonnerre:
8 *Lors* les montaignes [7]ſe dreſſerent, & les val-
lees ſ'abbaiſſerent au meſme lieu que tu leur auois
eſtabli.
B 9 Tu *leur* as mis vne borne qu'elles ne pourront
paſſer & ne retournerõt *plus* pour couurir la terre.
10 *C'eſt luy* qui fait couler les fontaines par les val-
lees, *tellement que* elles courent entre les mons:
11 Dõt toutes beſtes des champs ſont abbreuuees,
& les aſnes ſauuages *en* eſtanchent leur ſoif.
12 Les oiſeaux du ciel ſe tiennent aupres d'icelles
fontaines, & font reſonner leur voix d'entre la ramee,
13 Il abbreuue les mõtaignes de ſes chambres haul-
tes: & eſt la terre ſaoulee du fruict de tes œuures.
14 Il fait croiſtre le foin pour le beſtail, & l'herbe
[7]par le labeur de l'homme, pour faire ſortir du pain
de la terre:
15 Et le vin *qui* reſiouit le cueur de l'hõme, & l'huile
pour faire reluire la face, & le pain *qui* ſuſtente le
cueur de l'homme.

[7] ou, pauillon.
Heb. 1. b. 7
[7] Il entend la fouldre.
[7] C. ſe monſtrerent & furent deſcouuertes,
[7] ou, pour le ſeruice de l'homme.

16 Les haults arbres *en* ſont raſſaſiez, & les cedres
du Liban qu'il a plantez,
17 Afin que les oiſelets y feiſſent leurs nids: & la ci- C
goigne *y a* ſa maiſon *es* ſapins.
18 Les haultes montaignes *ſont* pour les [7]daims, &
les rochers le refuge des [7]connils.
19 Il a faict la lune pour *diſtinguer* les ſaiſons: & le ſo
leil cognoiſt ſon coucher.
20 Tu amenes les tenebres, & la nuict vient: durãt
laquelle toutes les beſtes de la foreſt trotent.
21 Les lionceaux ſont bruyans apres la proye, &
pour demander a Dieu leur paſture.
22 *Puis* le ſoleil ſe leue, & ils ſe retirent, & recouchẽt
en leurs cauernes.
23 Lors l'homme ſort a ſa beſongne, & a ſon la-
beur iuſqu'au veſpre.
24 O Seigneur, que tes œuures ſont diuerſes! tu les
as toutes faictes ſagement: la terre eſt pleine de ton
doumaine.
25 Ceſte mer auſſi grãde & [7]ſpacieuſe: *car* là ſont des
animaux nageans ſans nombre, des petites beſtes
& des grandes.
26 Illec courent les nauires, *meſme* ‖ceſte grande ba-
leine que tu as formee pour ſ'eſbatre en icelle. D
27 ‖Icelles toutes ſ'attendent a toy, a fin que tu leur
donnes paſture [7]au beſoing.
28 *Quand* tu leur donnes, elles *la* recueillẽt, & *quand*
tu ouures ta main, elles ſont raſſaſiees de biens.
29 *Mais ſi toſt que* tu caches ta face, elles ſont trou-
blees: & *quand* tu oſtes leur eſprit, elles defaillent, &
retournent en leur pouldre.
30 *Si derechef* tu enuoyes tõ eſprit, elles ſont creees:
& tu renouuelles la face de la terre.
31 La gloire du Seigneur ſera a perpetuite, le Sei-
gneur ſ'eſiouira en ſes œuures.
32 *C'eſt luy* qui regarde en la terre, & elle tremble:
quand il touche les montaignes, elles fument.
33 Ie chanteray au Seigneur *toute* ma vie: ie diray
des pſeaulmes a mõ Dieu tant que i'auray eſſence.
34 Mõ dire luy ſera plaiſant, moy *meſme* ie m'eſioui-
ray au Seigneur.
35 Que les pecheurs ſoyent [7]conſumez de la terre,
& qu'il ne ſoit plus de meſchans: mon ame beni le
Seigneur. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CV.

1 Vehemente exhortation a louer Dieu, l'inuoquer, le cercher, & reduire ſes haults faicts en memoire. 5 Parlãt a Iſrael, il raconte de l'alliance que Dieu a faicte auec Abraham, Iſaac & Iacob. 12 Le ſoing & pourueyance qu'il a eue d'eulx, ne permettant point qu'on leur touchaſt, les appellant ſes oincts, c'eſt a dire conſacrez a luy par ſon ſainct Eſprit: & ſes Prophetes, entant qu'il leur auoit communique ſes ſecrets comme a ſes bien-aimez. 16 De la famine en Iſrael, a laquelle Dieu pourueut par Ioſeph, duquel l'hiſtoire eſt yci racontee. 23 L'entree des enfans d'Iſrael en Egypte: ce qui leur eſt là aduenu par les Egyptiens, & ce qui eſt aduenu aux Egyptiens a cauſe d'eulx. 37 L'iſſue d'Egypte auec lieſſe, ainſi que Dieu auoit promis. 43 Leur entree en la terre ſaincte, & pourquoy.

1 C‖Elebrez le Seigneur, inuoquez ſon nom: dõ-
nez a cognoiſtre ſes geſtes entre les peuples.
2 Chãtez-luy, dites-luy pſeaulmes, deuiſez de tou-
tes ſes merueilles.
3 Glorifiez-vous en ſon ſainct nom: le cueur de
ceulx qui quierent le Seigneur, ſ'eſiouiſſe.
4 Cerchez le Seigneur & ſa force, querez conti-
nuellement ſa face.
5 Ayez memoire de ſes merueilles qu'il a faictes,
de ſes ſignes, & des iugemens de ſa bouche,
6 *Vous* ſemence d'Abraham ſon ſeruiteur, *vous* en-

ſans de Iacob ſes eſleus.
7 Il eſt le Seigneur noſtre Dieu: ſes iugemẽs ſont
par toute la terre.
8 Il a eu perpetuellement ſouuenance de ſon alli-
ance,& de la parolle qu'il auoit ordonnee en mille
generations,
9 ‖Laquelle il auoit traictee auec Abraham, & du
ſerment *qu'il auoit faict* a Iſaac.
10 Et l'a *depuis* eſtablie a Iacob pour vne [y]loy,& a Iſ-
rael pour vne alliance eternelle:
11 Diſant,Ie te dõneray la terre de Chanaan,pour
le lot de voſtre heritage.
12 Cõbien qu'ils fuſſent peu de perſonnes, & [y]com-
me rien,& eſtrangiers en icelle:
B 13 Et cheminaſſent d'vn pais en autre,& d'vn roy-
aulme a vn autre peuple:
14 Il n'a poĩt permis *toutesfois* que perſonne leur feiſt
iniure,ains chaſtia des [y]rois pour l'amour d'eulx,
15 ‖Ne touchez point *dit-il* a mes oincts: & ne faites
mal a mes Prophetes.
16 Il feit venir la famine ſur la terre, & [y]feit faillir
tous viures qui ſuſtentent.
17 Il enuoya vn hõme deuant eulx:Ioſeph fut ven-
du pour eſclaue.
18 ‖On luy ſerra les pieds en des ceps, ſa perſonne
fut miſe aux fers,
19 Iuſqu'au temps que ſa parolle fut venue: la pa-
rolle du Seigneur le purgea.
20 ‖Le roy enuoya, & le feit deliurer, *voire* le domi-
nateur des peuples,& le feit deſlier.
21 ‖Il le conſtitua maiſtre de ſa maiſon, & gouuer-
neur ſur tout ſon doumaine,
22 Pour empriſonner ſes princes ſelon [y]ſon plaiſir,
& pour inſtruire ſes anciens.
23 ‖Or Iſrael entra en Egypte, & Iacob fut eſtran-
gier en la terre de Cham:
C 24 Et *la* feit moult croiſtre ſon peuple, & le rendit
plus fort que ceulx qui le trauailloyent.
25 ‖Il changea leur cueur, tellement qu'ils eurẽt ſon
peuple en haine:& machinerẽt cõtre ſes ſeruiteurs.
26 ‖*Adonc* il enuoya Moyſe ſon ſeruiteur, & Aaron
lequel il auoit eſleu:
27 ‖Leſquels accomplirent ſur iceulx la charge de
ſes ſignes,& *ſes* miracles en la terre de Cham.
28 ‖Il enuoya les tenebres,& feit obſcur,& ne [y]furent
point rebelles a ſa commiſſion.
29 ‖Il conuertit leurs eauës en ſang, & feit mourir
leurs poiſſons.
30 ‖Leur terre produiſit grenouilles,*voire iuſques* aux
chambres de leurs rois.
31 ‖A ſa parolle ſortit vne meſlee de mouſcherons,
& des [y]pouls par toute leur contree.
32 ‖Il leur dõna pour pluye de la greſle,& feu flam-
bant en leur terre:
D 33 Et frapa leurs vignes & leurs figuiers,& briſa les
arbres de tout leur quartier.
34 ‖Il commanda, & les ſaulterelles veinrẽt,& che
nilles ſans nombre,
35 Qui mangerent toute l'herbe en leur terre, &
brouterent le fruict de leur terroir.
36 ‖Et frapa tout premier nay en leur pais, & les
premices de toute leur vertu.
37 ‖Et les mena hors auec or & argent, & n'y auoit
en ſes lignees aucun [y]debile. [y]Ou,foible,laſſe, malotru.
38 Egypte fut eſiouye a leur departement: car la
frayeur d'eulx les auoit ſaiſis.
39 ‖Il eſtẽdit la nuee pour couuerture,& le feu pour Exod.13.d.21 pſeau.78.b.14
luire de nuict.
40 ‖Ils demanderent,& *leur* amena des cailles,& les Exod.16.c.13
raſſaſia du pain du ciel.
41 ‖Il ouurit la roche,& les eauës *en* decoulerent: & Exod.17.b.6 nomb.20.b.11
couroyent *comme* riuieres par les lieux ſecs. pſeau.78.c.20
42 ‖Car il eut memoire de ſa ſaincte parolle,*laquelle* ſapien.11.a.4
il auoit promiſe a Abraham ſon ſeruiteur: 1.cor.10.a.4 Gen.21.c.16
43 ‖Et tira hors ſon peuple auec lieſſe, & ſes eſleus Ioſ.3.d.17
auec chant de ioye.
44 Et leur donna les terres des nations, & poſſede-
rent le labeur des peuples:
45 A celle fin qu'ils gardaſſent ſes ordonnances, &
qu'ils obſeruaſſent ſes loix. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CVI.

1 Le peuple de Dieu,Iſrael eſpars entre les Gentils, exhorte iceulx a louer la bonte de Dieu propoſee a ceulx qui le cerchent. 3 Exhortatiõ a bien viure. 4 Ils prient que Dieu leur face miſericorde ſelon ſa promeſſe,en les recueillant en ſa terre ſaincte. 6 Ils recognoiſſent & confeſſent leurs pechez,& ceulx de leurs peres,& leur rebellion. 8 Pourquoy Dieu ſauue ſon peuple. 9 Ils oublient le bien qu'il leur auoit faict de les deliurer de la ſeruitude d'Egypte. 14 Leur murmure contre Dieu pour auoir de la chair. 16 La coniuration de Core, Dathan,& Abirom contre Moyſe & Aaron. 19 Le veau d'or, & leur idolatrie,oublians les bien-faicts de Dieu. 23 Moyſe prie pour eulx. 24 La murmuration qu'ils feirent contre les eſpies enuoyez pour conſiderer la bonte de la terre ſaincte. 28 Leur idolatrie auec les Moabites: dont le Seigneur courroucé les vouloit deſtruire, ſi Phinees ne l'euſt appaiſé. 32 Leur murmure pour auoir de seaues a boire. 34 Leurs idolatries en la terre de Chanaan. 43 La grande miſericorde de Dieu enuers ſon peuple tant de fois rebelle,les deliurant de leurs ennemis pour l'amour de ſon alliãce auec eulx. 47 Ardẽte oraiſon pour leur deliurãce. 48 Louãges a Dieu.

1 Louez l'Eternel.
C‖Elebrez le Seigneur,car il eſt bon, & ſa beni- Iudith 13.c.21
gnite eſt a touſiourſ-mais.
2 ‖Qui *eſt celuy qui* recitera les proueſſes du Seigneur, Eccleſiaſtique 49.d.35
& publiera toutes ſes louanges?
3 Bien-heureux ſont ceulx qui gardẽt droicture,
& font iuſtice en tout temps.
4 Seigneur aye memoire de moy par le bon vou-
loir de ton peuple:& me viſite par ton ſalut:
5 [y]A fin que ie voye les biens de tes eſleus,& que ie [y]Ou,Tellement que ie iouiſſe de
m'eſiouiſſe en la lieſſe de ta gent,& que ie me glori- la felicite de tes eſleus.
fie auec ton heritage.
6 ‖Nous auons peche auec nos peres, nous auons Iudith 7.d.19
faict iniquement,& auons meſchamment faict. B
7 Nos peres n'ont point conſidere prudemment
tes merueilles en Egypte, ils n'ont point reduict en
memoire la multitude de tes benefices:ains ont eſtẽ
rebelles aupres de la mer,en la Mer rouge.
Touteſfois il les ſauua pour l'amour de ſõ nom,
a fin de donner a cognoiſtre ſa puiſſance:
9 ‖Il menacea la Mer rouge,& elle ſeicha:& les cõ Exod.14.e.21
duict par les abyſmes,comme par le deſert.
10 Et les preſerua de la main de ceulx qui les hay-
oyent,& les garentit de la puiſſance de l'ennemi.
11 ‖Et les eauës couurirẽt leurs aduerſaires,*tellement* Exod.14.f.27
qu'il n'en demeura point vn ſeul.
12 Adonc creurent-ils a ſes parolles,& luy chante-
rent louange.
13 Mais ils mirent incontinẽt en oubli ſes œuures, C
& n'attendirent point ſon conſeil.
14 ‖Ils furent eſprins de concupiſcence au deſert, Exod.17.a.2
& tenterent Dieu en la ſolitude. 1.cor.10.b.6
15 ‖*Adonc* il leur donna ce qu'ils auoyent demande: Nõb.11.f.31,& 33
touteſfois il [y]enuoya vne decadence en leurs corps. [y]Heb.enuoya maigreur en leur ame.

16 Ils furent eſmeus d'enuie contre Moyſe dedens
le camp,& contre Aaron le ſainct du Seigneur.

Nomb.16.e.31 dent.11.a.6

17 ‖Lors la terre ſ'ouurit,& engloutit Dathan,& cou
urit la compaignie d'Abirom.

18 Auſſi le feu ſ'eſpriſt en leur troupe,& la flamme
bruſla les meſchans.

Exod.32.a.4

19 ‖Ils feirent vn veau en Horeb, & adorerent l'i-
mage de fonte:

20 Et muerent leur gloire en la figure d'vn bœuf
qui mange l'herbe.

D

21 Ils oublierent Dieu leur Sauueur, lequel auoit
faict de grandes choſes en Egypte,

22 Choſes merueilleuſes en la terre de Cham, &
faicts terribles ſur la mer rouge.

Exod.32.c.11 [1]ou, a la breche

23 ‖Parquoy il eſtoit delibere de les deſtruire, n'euſt
eſte que Moyſe ſon eſleu ſe fuſt preſente [1]en ce deſ-
roy deuāt luy, pour deſtourner ſa fureur, a fin qu'il
ne les deſfeiſt point.

Nomb.14.a.1

24 ‖Ils eurent auſſi en meſpris la terre deſirable, &
n'adiouſterent point foy a ſes parolles.

[1]ou, murmurerent

25 Ils [1]ſe mutinerent en leurs pauillons, & n'obei-
rent point a la voix du Seigneur.

Nomb.14.e.28

26 ‖Partant il leur iura la main leuee, qu'il les ab-
batroit au deſert:

27 Et qu'il accableroit leur ſemence entre les Na-
tions,& les diſperſeroit par les pais.

Nomb.25.a.1 [1]C'eſtoit l'idole des Moabites. [1]C. des idoles.

28 ‖Et ſe ioignirent auſſi a [1]Beel-phegor,& mangerēt
les ſacrifices [1]des morts.

E

29 Et prouoquerent Dieu a ire par leurs manieres
de faire,& leur courut ſus vne griefue playe.

Nomb.25.b.7

30 ‖Mais Phinees veint en auant,& executa iuſtice:
& la playe fut reſtraincte.

31 Et ce luy fut repute a iuſtice par to⁹ aages a touſ-
iourſ-mais.

Nomb 20.a.2

32 ‖Ils le courroucerent auſſi aupres des eauës de
Meriba: & en adueint mal a Moyſe pour l'amour
d'eulx:

33 Car ils auoyent faſche ſon eſprit, dont il parla
follement de ſes leures.

Deut.7.a.1

34 ‖Ils ne deſtruirent point auſſi les peuples, que le
Seigneur leur auoit dict:

35 Ains ſe meſlerent parmi les Gens,& apprindrēt
leurs manieres de faire:

F

36 Et ſeruirent a leurs images, leſquelles leur furēt
en ruine.

37 Car ils ſacrifierent leurs fils & leurs filles aux
diables:

38 Et eſpandirent le ſang innocent, le ſang de leurs
fils & de leurs filles, leſquels ils ſacrifierēt aux ima-
ges de Chanaan,& la terre fut cōtaminee du ſang.

39 Et furent ſouillez par leurs œuures, & paillarde-
rent en leurs faicts.

40 Parquoy l'ire du Seigneur ſ'enflamma contre
ſon peuple,& eut en abomination ſon heritage.

41 Et les donna es mains des Gentils, & ceulx qui
les haiſſoyent, eurent domination ſur eulx:

42 Et leurs ennemis les oppreſſerēt,& furent humi-
liez ſoubs leur main.

G

43 Mainteſfois ils les deliuroit, mais ils l'irritoyent
touſiours par leur cōſeil, & eſtoyent abbatus par leur
iniquite.

44 Touteſfois il les a regardez en leur tribulation,
quand il oyoit leur clameur.

45 ‖Et a eu memoire [1]pour eulx de ſon alliance: &
ſ'eſt repenti par ſa grande bonte.

46 Et [1]leur a faict trouuer grace enuers tous ceulx
qui les detenoyent en captiuite.

47 Seigneur noſtre Dieu ſauue nous,& no⁹ recueil-
le des Nations, pour celebrer tō ſainct nom, & que
nous nous glorifions de ta louange.

48 Beneit ſoit le Seigneur le Dieu d'Iſrael de tout
temps & a touſiourſ-mais:& que tout le peuple die,
Ainſi ſoit il: louez l'Eternel.

PSEAVL. CVII.

1 Exhortation a tous ceulx que le Seigneur a deliurez d'affliction, de le louer. 3 Le Seigneur reduit au chemin les vagabōs & eſgarez, & aſſouuit les affamez & qui ont ſoif, criās a luy: dōt le fault louer. 10 Les priſonniers pour leur rebellion & auoir reiecte le conſeil du Seigneur, prians a luy, ſont deliurez: pour ce qu'ils le louent. 17 Les affligez par maladie a cauſe de leurs pechez, crians a Dieu, ſont deliurez: pour ce doibuent raconter la bonte de Dieu a tous, auec ioye. 22 Sacrifier ſacrifices d'action de graces a Dieu, c'eſt le remercier. 23 Marchās qui traffiquēt ſur la mer, voyēt les merueilles de Dieu, quand ils ſont agitez par les grans vens. Crians a Dieu ſont par luy menez a bon port, & deliurez, dont ſont exhortez a le louer. 33 La malice des hommes eſt cauſe que Dieu rend ſterile ce qui eſtoit fertile. 35 La benediction de Dieu ſur ceulx qui luy ſont obeiſſans. 40 L'eſtat meſme des princes eſt change par le Seigneur, eſtans rebelles. 41 Il eſleue les poures cōme il luy plaiſt. 42 Les droicts & ſages ſont inſtruicts par ce pſeaulme a cognoiſtre Dieu.

1 DOnnez gloire au Seigneur, car il eſt bon, &
ſa benignite dure eternellement.

2 Que ceulx qui ſont rachetez du Seigneur, parlēt,
leſquels il a reſcous de la main de l'oppreſſeur.

3 Et ceulx qu'il a ramaſſez des pais tant d'Orient
que d'Occident, d'Aquilon & de [1]Midi.

4 Quand ils eſtoyent eſgarez du chemin par le de-
ſert & ſolitude ſauuage, & ne trouuoyēt aucune vil-
le [1]habitee.

5 Ils eſtoyent affamez & alterez: l'eſprit leur deſ-
failloit.

6 Adonc ils ont crie vers le Seigneur en leur de-
ſtreſſe, & il les a deliurez de leurs angoiſſes:

7 Et les a addreſſez au droict chemin, pour aller
en la ville habitee.

8 Qu'ils celebrent donc enuers le Seigneur ſa bon-
te,& ſes merueilles enuers les fils des hommes.

9 Pour auoir aſſouui l'ame alteree, & raſſaſié de
biens l'ame affamee.

10 Ceulx qui demeurent en tenebres,&[1]en l'ombre
de mort, & ſont [1]garrotez eſtroictement & enferrez,

11 Pour auoir eſte rebelles aux parolles du Sei-
gneur,& par meſpris reiecté le cōſeil du Souuerain:

B

12 Dont il a humilié leur cueur par trauail, & ſont
abbatus:& n'y a nul qui leur aide.

13 Lors ils crient au Seigneur en leur deſtreſſe, &
il les deliure de leurs angoiſſes.

14 Il les tire hors des tenebres,& de l'ombre de mort,
& derompt leurs liens.

15 Qu'ils celebrent donc enuers le Seigneur ſa bonte,
& ſes merueilles enuers les fils des hommes,

16 D'auoir rompu les portes d'arain, & briſe les
barreaux de fer.

17 Les fols pour raiſon de leur tranſgreſſion, &
pour leurs iniquitez ſont affligez:

18 Tellement que leur ame abomine toute viande, &
ſont venus iuſqu'aux portes de la mort.

19 Adonc ils crient au Seigneur en leur deſtreſſe, &
il les ſauue de leurs angoiſſes.

20 Il enuoye [1]ſa parolle,& les guarit,& les deliure de
leurs [1]corruptions.

21 Qu'ils celebrent donc enuers le Seigneur ſa beni-

gnite,& ſes merueilles enuers les fils des hommes:
22 Et qu'ils ſacrifient ſacrifices d'action de graces,
& qu'ils racontent ſes œuures en reſiouiſſance.
23 Ceulx qui ſ'en vont ſur la mer dedens nauires,
& *trafiquent par les groſſes eauës,
24 Iceulx voyẽt les œuures du Seigneur,& ſes mer-
ueilles en pleine mer.
25 Car il commande, & fait comparoiſtre le vent
de tempeſte,lequel eſleue les vagues *d'icelle.*
26 *Lors* ils mõtẽt iuſqu'au ciel,& deſcendẽt iuſqu'aux
abyſmes: *tellement que* leur ame eſt tranſie de mal.
27 Ils ſont troublez, & chancellent comme l'yurõ-
gne,& tout leur *ſens leur default.
28 Adonc ils crient au Seigneur en leur deſtreſſe, &
il les tire hors de leurs angoiſſes.
29 Il change la tormente en calme, & *leurs ondes
ſe taiſent.
30 Lors ils ſ'eſiouiſſent quand elles ſont appaiſees,
& les conduit au *port qu'ils deſiroyent.
31 Qu'ils celebrent *donc* enuers le Seigneur ſa beni-
gnite,& ſes merueilles enuers les fils des hommes:
D 32 Et qu'ils l'exaltent en l'aſſemblee du peuple,& le
louent au conſiſtoire des anciens.
33 Il reduit les fleuues en deſert, & les ſources des
eauës en ſeichereſſe:
34 La terre fructueuſe en ſalure, pour la malice de
ceulx qui habitent en icelle.
35 *Au contraire* il met le deſert en marez d'eauës, & la
terre ſeiche en ſources d'eauës.
36 Et la fait habiter a ceulx qui eſtoyẽt affamez,& y
baſtiſſent cite habitable:
37 Et ſement les champs,& plantent des vignes,qui
rendent fruict tous les ans.
38 Il les benit,& ſe multiplient grandemẽt,& n'ap-
petiſſe point leur beſtial.
39 *Derechef* ils ſe diminuẽt,& ſont humiliez par ſub-
iection,maulx,& ennuy.
40 *Il rend les princes contemptibles,& les fait errer
par lieux deſerts ou il n'y a point de chemin:
41 Mais il eſleue le poure d'affliction, & *luy* donne
famille comme vn troupeau.
42 ‖Les droicturiers voyent *cela* & ſ'en eſiouiſſent:
mais toute iniquite ferme ſa bouche.
43 Quiconque eſt ſage,prendra garde a ces *choſes*,&
conſiderera les bontez du Seigneur.

PSEAVL. CVIII.

2 Ces cinq premiers vers ſemblent eſtre prins du LVII pſeaulme,depuis le 8. verſet iuſques a la fin du pſeaulme. 7 Ces verſets ſont tous pareils a ceulx qui ſont eſcripts au pſeaulme LX.

1 Chanſon de pſeaulme de Dauid.
2 O ‖Dieu,mon cueur eſt diſpoſe,*pourtant* ie chan-
teray & diray pſeaulmes, pareillement auſſi
ſera ma langue.
3 Reſueille toy pſalterion & harpe: ie m'eſueille-
ray a l'aube du iour.
4 Seigneur, ie te celebreray entre les peuples, & te
diray pſeaulmes entre les nations:
5 Car ta benignite eſt grande par deſſus les cieulx,
& ta verite *attaint* iuſqu'aux nues.
B 6 O Dieu,eſleue toy ſur les cieulx, & que ta gloire
apparoiſſe ſur toute la terre.
7 ‖A fin que tes bien-aimez ſoyent deliurez: pre-
ſerue moy par ta dextre,& me reſpon.
8 Dieu a parle en ſon Sanctuaire, *dont* ie m'eſioui-
ray,c'eſt que ie *partiray Sichẽ, & meſureray la val- *ou,partageray
lee de Succoth:
9 Galaad ſera a moy, *auſſi* ſera mien Manaſſe, &
Ephraim ſera la force de mon chef:Iuda ſera mon
*duc: *ou,legiſlateur.
10 Moab *ſera* le pot de mon lauement: ie iecteray
*ma chauſſure ſur Edom, ie triompheray des Phi- *ou,mon ſoulier
liſthins. C
11 Qui me menera *iuſqu'en* la cite garnie? qui eſt-ce
qui me conduira iuſqu'en Edom?
12 N'eſt-ce pas *toy*, ô Dieu,*qui toutesfois* nous auois de-
boutez,& ne ſortois poĩt,ô Dieu,auec nos exercites?
13 Donne nous aide encontre l'oppreſſeur:car le ſa-
lut de l'homme eſt vain.
14 Nous ferons prouesſes en Dieu,& luy *meſme* fou-
lera nos aduerſaires.

PSEAVL. CIX.

1 Dauid eſtãt faulſement accuſe par Doeg enuers Saul,& par autres flatteurs, qui par menſonges incitoyent Saul contre luy,requiert Dieu a ſon ſecours,& le prie contr'eulx. Et par tels entendoit parler de Iudas traiſtre de Ieſus Chriſt, & de ſemblables ennemis formels des enfans de Dieu. 16 Les cauſes des precedentes imprecations. 21 Il demande ſecours a Dieu,expoſant ſa miſere. 26 Il prie a Dieu d'eſtre tellement ſecouru & aidé, que ſes ennemis ſentent que c'eſt par ſes mains qu'il eſt ſecouru:comme il ſe declare au verſet 28. 30 Il voue des vœux de louange, & pourquoy.

1 Pour le maiſtre chantre de Dauid,pſeaulme.
O Dieu *de ma louange,ne diſſimule point: *c. l'argument & le ſubiect de mes louanges,
2 Car la bouche du meſchant, & la bouche
remplie de fallace ſe ſont ouuertes ſur moy, & ont
parle auec moy *faulſement. *Heb. auec lãgue de menſonge.
3 Et m'ont enuironne par parolles haineuſes, &
m'ont faict la guerre ſans cauſe.
4 Au lieu que ie les aimoye, ils m'ont eſte aduer-
ſaires,mais moy ie me mettoye en oraiſon.
5 Et m'ont rendu mal pour bien, & haine pour
ma dilection.
6 Conſtitue le meſchant ſur luy, & *l'aduerſaire ſe *Heb. ſatan.
tienne a ſa dextre.
7 Quand on cognoiſtra ſa cauſe, *qu'il ſorte meſ- *c. qu'il ſoit condamne comme meſchant:
chant:& que ſa priere tourne en peche.
8 Que ſa vie ſoit briefue, ‖& qu'vn autre prenne Ieh.17.c.12 act.1.d.20
*ſon eſtat. *ou,ſa charge.
9 Ses enfans ſoyent orphelins, & ſa femme vefue. B
10 Et que ſes fils ſoyent vagabons, & mendient, &
queſtent,*ſortans* de leurs maiſons deſtruictes.
11 Que le crediteur attrape tout ce qui eſt a luy, &
que les eſtrangiers butinent tout ſon labeur.
12 Qu'il n'y ait perſonne qui bien luy face, & n'y ait
nul qui ait pitie de ſes orphelins.
13 Sa poſterite ſoit raſee, & leur nom ſoit efface en
la generation d'apres.
14 L'iniquite de ſes peres reuienne en memoire au
Seigneur,& le peche de ſa mere ne ſoit point efface:
15 Ains ſoyent continuellemẽt deuant le Seigneur,
& qu'il aboliſſe leur memoire de la terre:
16 Pour autant qu'il n'a tenu cõpte de faire grace,
ains a perſecute l'homme afflige, & l'indigẽt & do-
lent de cueur,pour le mettre a mort:
17 Et a aime malediction,auſſi elle luy eſt venue:& G
n'a point aime benediction, pourtant elle ſ'eſt eſ-
loingnee de luy.
18 Et ſ'eſt veſtu de malediction comme de ſon mã-
teau, & eſt entree dedens ſon corps comme eauë, &
comme huile dedens ſes os.
19 Qu'elle luy ſoit pour veſtement pour ſ'en cou-

urir, & pour ceincture de laquelle il ſe ceinde conti-
nuellement.
20 Tel ſoit de par le Seigneur le loyer de ceulx qui
me ſont aduerſaires, & qui parlent de meſfaire a
mon ame.
21 Mais toy Seigneur Dieu, fay auec moy pour l'a-
mour de ton nom: *&* pour l'amour de ta benignite
qui eſt bonne, deliure moy.
22 Car ie ſuis afflige & poure, & mon cueur eſt na-
uré dedens moy.
23 *Ie m'en vay comme l'ombre quãd elle decline,
& ſuis eſcous comme la ſaulterelle.
D 24 Mes genoulx ſont affoiblis de ieuſne, & ma chair
a perdu toute ſa graiſſe:
25 Encore ſuis-ie en opprobre: *quand* ils me voyent,
ils hochent la teſte.
26 Seigneur, qui es mon Dieu, aide moy, *&* me ſau-
ue ſelon ta benignite:
27 A fin qu'ils cognoiſſent que c'eſt ci ta main, *&* *que*
toy Seigneur, as faict ce.
28 Iceulx mauldiront, mais tu beneiras: ils ſ'eſleue-
ront, mais ils ſeront confus: & ton ſeruiteur ſ'eſ-
iouira.
29 Que mes aduerſaires ſoyent veſtus de honte, &
ſoyent couuers de leur confuſion comme d'vn
manteau.
30 Ie celebreray le Seigneur grandemẽt de ma bou
che, & le loueray entre pluſieurs,
31 De ce qu'il aſſiſte a la dextre du poure, pour *le* de-
liurer de ceulx qui condamnent ſon ame.

*ou, Ie me paſſe n'ayant ferme demeure,

PSEAVL. CX.

1 Prophetie de la puiſſance baillee du Pere a Ieſus Chriſt apres ſa reſurrection ſur toutes creatures, comme declare S. Paul aux Epheſiens, chap. 1. d. 20. 2 Le ſceptre & puiſſãce de Ieſus Chriſt, en ſon Euãgile preſché par luy en Ieruſalem entre les Scribes, Phariſiẽs, & autres ſes ẽnemis: & par ſes Apoſtres a tous peuples. 3 Le peuple fidele prõptement, & de grand vouloir & courage ſ'offrãt a Ieſus Chriſt, au temps que par ſa predication il aſſembloit les ſiens en grãde põpe, & maieſte de miracles. La roſee de benedictions & plenitudes de graces en Ieſus Chriſt. 4 Mediateur & aduocat a touſiours entre Dieu & les hõmes, ordõne par ſon Pere. 5 La ruine des ennemis de Ieſus Chriſt reiectans ſon Euangile: comme ià il a faict des Iuifs & des Romains, ainſi ſera-ce des Turcs & ſemblables. 7 Par ceſte grãde effuſion de ſang de ſes ennemis, telle qu'vn fleuue en ſourdra, dont il beuuera, il monſtre vne grande victoire de laquelle il ſ'eſiouira.

1 De Dauid pſeaulme.
L'Eternel a dict a mon Seigneur, Sied toy a ma
dextre, iuſqu'a ce que i'aye rendu tes ennemis le
ſcabeau de tes pieds.
2 Le Seigneur enuoyera de Siõ le ſceptre de ta for-
ce, *pour* ſeigneurier au milieu de tes ennemis.
3 Ton peuple te *ſera** volontaire au temps *d'aſſembler*
ton exercite, en ſaincte pompe: *la roſee de ta naiſ-
ſance t'a *eſte* des la matrice, & des l'eſtoille du matin.
4 Le Seigneur a iure, & point ne ſ'en repentira,
que tu es ſacrificateur a perpetuite, a la forme de
Melchiſedec.
B 5 Le Seigneur qui *eſt* a ta dextre, *froiſſera les rois
au iour de ſon ire.
6 Il exercera iugement ſur les Nations, il rempli-
ra *tout* de corps morts: il frapera le chef ſur vn grãd
pais.
7 Il beuuera du torrent par la voye: *&* pource il le-
uera la teſte hault.

Matth. 22. d. 44
act. 2. e. 34
1 cor. 15. e. 15
heb. 1. d. 13

*ou, prompt & appareillé.
*Heb. des la matrice & de l'aube du iour, a toy roſee de ta naiſſance.
Heb. 5. b. 6, & 7. c. 17
ieh. 11. e. 34
*ou, nauurera

PSEAVL. CXI.

1 Il exhorte a louer Dieu, a ſon exemple, de tout ſon cueur, & auec les fideles. 2 Il magnifie les œuures de Dieu faictes enuers Iſrael pour raiſon de ſon alliance, a fin de les attirer a le craindre & garder ſes commandemens. 4 La memoire des œuures de Dieu durera a touſiours. 6 Il a donne la terre de Chanaã aux Iſraelites ſelõ ſes promeſſes, leſquelles il a accõplies loyalement & equitablemẽt, les maintenant & deliurãt de leurs ennemis. 10 Ou giſt la ſapience & ſageſſe des hõmes.

1 Louez l'Eternel.
Ie celebreray le Seigneur de tout mon cueur, au
conſeil & *en* l'aſſemblee des *hommes* droicts.
2 Les œuures du Seigneur ſont grandes, *&* conſi-
derees de tous ceulx qui les aiment.
3 Son œuure eſt maieſte & magnificence, & ſa iu-
ſtice demeure eternellement.
4 Il a rẽdu ſes merueilles memorables: le Seigneur
eſt clement & pitoyable.
5 Il a *donne victuaille a ceulx qui le craignent: il
a eu eternellement memoire de ſon alliance.
6 Il a declare a ſon peuple la vertu de ſes œuures,
en leur donnant l'heritage des Gentils.
7 Les œuures de ſes mains ſont loyaulte & equite: B
& tous ſes commandemens ſont *veritables.
8 *Ils ſont* confermez a touſiours-mais, *&* *ſont* en loy-
aulte & droicture.
9 Il a enuoye redemption a ſon peuple, il a com-
mande ſon alliance eternellement: ſon nom eſt
ſainct & terrible.
10 Le commencement de ſapience eſt la crainte
du Seigneur: tous ceulx qui *les font, ſont biẽ ſages:
ſa louange demeure eternellement.

PSEAVL. CXII.

1 Les felicitez de celuy qui craind Dieu, & garde ſes commandemens. 8 Les œuures & bonnes mœurs d'iceluy aſſeuré & craignant Dieu. 10 Le meſchant marri du bien des fideles, en fin perira.

1 Louez l'Eternel.
Bien-heureux eſt celuy qui craind le Seigneur,
& prend grand plaiſir en ſes commandemẽs.
2 Sa ſemence ſera puiſſante en la terre: la genera-
tion des hommes droicts ſera beneite.
3 *Il y a* cheuance & richeſſes en ſa maiſon: & ſa iu-
ſtice demeure eternellement.
4 *La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui ſont
droicts, il eſt clement, pitoyable, & iuſte.
5 L'homme de bien fait aulmoſne & preſte: il diſ-
penſe ſes affaires par raiſon:
6 Car il ne ſera iamais eſbrãlé: le iuſte ſera en me- B
moire perpetuelle.
7 Il n'aura peur de mauuaiſes nouuelles: *car* ſon
cueur eſt ferme, ſe confiant au Seigneur.
8 Sõ cueur eſt aſſeure, *pourtant* il ne craindra point:
*ains a la fin il voira la ruine de ſes aduerſaires.
9 Il diſtribue *&* donne aux poures, *&* ſa iuſtice de-
meure eternellement: *ſa corne ſera exaltee auec
gloire.
10 Le meſchant le voira, & en aura deſpit, il grin-
cera les dẽs & *ſeichera: le deſir des meſchãs perira.

PSEAVL. CXIII.

1 Exhortation a louer Dieu pour ſa prouidence au ciel & en la terre. 7 Sa prouidence enuers les poures, & femmes ſteriles.

1 Louez l'Eternel.
Louez ô ſeruiteurs du Seigneur, louez-le nom
du Seigneur.
2 Le nom du Seigneur ſoit beneit de ceſte heure
& a touſiourſ-mais.
3 Le nom du Seigneur eſt louable depuis le ſoleil
leuant iuſqu'au ſoleil couchant.
4 Le Seigneur eſt haultain par deſſus toutes natiõs,
& ſa gloire eſt par deſſus les cieulx.
5 Qui eſt pareil au Seigneur noſtre Dieu, lequel
*a eſleue ſa demeure?
6 Lequel *auſſi* ſ'abbaiſſe pour regarder au ciel & en
la terre? Qui releue le chetif de la pouldre, *&* eſleue

le poure de la fiente,

8 *Le* faiſant ſeoir auec les princes, *voire* auec les prin
ces de ſon peuple.

9 Qui donne famille a celle qui eſtoit ſterile, *la ren-*
dant d'enfans mere & ioyeuſe. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CXIIII.

1 En brief il raconte la deliurance d'Iſrael d'entre les Egyptiens, & aucuns miracles qui y furent faicts.

1 Q‖Vand Iſrael ſortoit d'Egypte, & la maiſon
de Iacob du peuple*barbare:

2 Iuda fut * ſa ſainctete, & Iſrael ſa
ſeigneurie.

3 La mer *le* veit, & ſ'enfuit: ‖le Iordain ſ'en re-
tourna en arriere.

4 Les montaignes ſaulterent comme beliers, & les
couſtaux comme agnelets.

5 O mer qu'auois tu a t'enfuir? & *toy* Iordain, a re-
tourner contre mont?

6 *Et vous* montaignes, que vous ſaultiez comme be-
liers? & *vous* couſtaux comme les agnelets?

7 La terre tremble pour la preſence du Seigneur,
pour la preſence du Dieu de Iacob,

8 Lequel a conuerti la roche *en* eſtang d'eauë, & le
roc en ſource d'eauë.

PSEAVL. CXV.

1 Il veult que toute gloire ſoit donnee a Dieu, non point aux hommes. 3 Quelle difference il y a entre Dieu & les idoles. 9 Exhortatiõ a Iſrael & tous fideles de ſe confier en Dieu. 12 Il leur promet benediction de Dieu, combien qu'ils ſoyent affligez. 16 Il prie pour la deliurance d'Iſrael: a fin qu'eſtans deliurez, ils puiſſent louer Dieu: pourtant qu'eſtans morts ne le pourroyent louer: & ſont les hommes habitans en la terre pour ce faire.

1 N‖On point a nous, Seigneur, nõ point a nous,
mais a ton nom donne gloire, pour l'amour
de ta bonte & de ta verite.

2 Pourquoy diroyent les gens, Ou eſt maintenant
leur Dieu?

3 Certes noſtre Dieu eſt au ciel, il fait tout ce qu'il
luy plaiſt.

4 ‖Mais leurs idoles ſont or & argent: ouurage de
main d'homme.

5 ‖Elles ont bouche, & ne parlent point: elles ont
yeulx, & ne voyent goutte.

6 Elles ont des oreilles, & ſi n'oyent point: elles ont
vn nez, & n'en ſentent rien.

B 7 Elles ont des mains, & n'en touchent point: elles
ont des pieds, & n'en marchent point: & ne rẽdent
nul ſon de leur goſier.

8 Ceulx qui les font ſoyent ſemblables a eulx, &
quiconque ſ'y confie.

9 *Mais toy* Iſrael, aſſeure toy au Seigneur, *car* il eſt
leur aide & leur bouclier.

10 *Vous* familles d'Aaron, confiez vous au Seigneur:
car il eſt leur aide & leur bouclier.

11 Vous qui craignez le Seigneur, ayez voſtre eſ-
poir au Seigneur: *car* il eſt leur aide & leur bou-
clier.

12 Le Seigneur a eu memoire de nous: il nous be-
nira: il benira la maiſon d'Iſrael, il benira la mai-
ſon d'Aaron.

C 13 Il benira ceulx qui craignent le Seigneur, tant
les petis que les grans.

14 Le Seigneur *adiouſtera ſur vous, ſur vous & ſur
vos enfans.

15 Vous eſtes beneits du Seigneur, qui a faict le ciel
& la terre.

16 Les cieulx, les cieulx ſont au Seigneur: mas il a
donne la terre aux fils des hommes. Baruch 2.d.17

17 ‖Les morts ne loueront point l'Eternel, ne tous
ceulx qui deſcendent*au *lieu de* ſilence: *C. au ſepulchre

18 ‖Mais nous benirons l'Eternel des maintenant Daniel 2.c.20
& a touſiourſ-mais. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CXVI.

1 Dauid aſſiege des gens de Saul au deſert de Maon, eſtant deliuré par le Seigneur, en fait yci vne recognoiſſance, proteſtant le vouloir touſiours inuoquer, & induiſant tous fideles a ainſi faire. 5 Il loue le Seigneur de ce qu'il donne ſecours aux ſimples. 7 De ioye il parle a ſoy-meſme, & ſ'incite a retourner en Ieruſalem ou eſtoit l'arche de Dieu, qui eſtoit teſmoignage de la preſence de Dieu. 8 Eſtant aſſeuré des promeſſes de Dieu, qu'il le deliureroit, preſche & annonce la verite de Dieu, & que tous hommes ſont menteurs qui diſent autrement. 12 Pour tous les biẽs que Dieu luy a faicts, il ne luy peut autre choſe faire que le remercier & louer: & touſiours l'inuoquer. 15 Il monſtre par ſon exemple que le Seigneur ha grand ſoing de ſes affligez. 17 Derechef promet de rendre ſes vœux & ſacrifices de louange a Dieu deuant tous.

1 I'Aime le Seigneur, d'autant qu'il exauce la voix
de mes ſupplications.

2 Car il a encline ſon oreille vers moy, & pour-
tant ie l'inuoqueray toute ma vie.

3 *Doleurs de mort m'auoyent enuironne, & les *ou, les cordeaux
deſtreſſes du ſepulchre m'auoyent ſurpris: i'eſtoye
ſaiſi d'angoiſſe & triſteſſe:

4 Mais i'inuoquay le nom du Seigneur, *diſant*, Ie te
prie Seigneur ſauue mon ame.

5 Le Seigneur eſt clement & iuſte, & noſtre Dieu
eſt pitoyable.

6 Le Seigneur garde les ſimples: i'eſtoye *miſera- *ou, reduict a
ble, & il m'a deliuré. l'extremite,

7 Mon ame, retourne a ton repos: car le Seigneur B
t'a faict du bien.

8 Car tu as deliuré mon ame de mort, mes yeulx
de larmes, & mes pieds de trebuſchement.

9 Ie chemineray en la preſence du Seigneur es ter-
res des viuans.

10 I'ay creu, parquoy i'ay parle, I'eſtoye fort afflige, 2.Cor.4.c.13

11 Ie diſoye en ma haſtiuete de fuir, ‖Tout homme Rom.3.a.4
eſt menteur.

12 Quelle choſe rendray-ie au Seigneur *pour* tous
ſes bien-faicts enuers moy?

13 Ie prendray le hanap de*deliurance, & inuoque- *Heb. des ſaluts,
ray le nom du Seigneur. C

14 Ie rendray maintenant mes vœux au Seigneur,
deuant tout ſon peuple.

15 La mort des debonnaires du Seigneur eſt en e-
ſtime enuers luy.

16 Ainſi eſt-il Seigneur: ‖car ie ſuis ton ſeruiteur, & Sap.9.a.5
fils de ta ſeruante: tu as deſlie mes liens.

17 Ie te ſacrifieray ſacrifice d'action de graces, & re-
clameray le nom du Seigneur.

18 Ie rendray maintenant mes vœux au Seigneur,
preſent tout ſon peuple,

19 Es paruis de la maiſon du Seigneur, & au milieu
de toy, Ieruſalem. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CXVII.

1 Il exhorte les Gentils a louer Dieu, de ce qu'il leur a accompli la promeſſe de vie eternelle par Ieſus Chriſt, ainſi qu'aux Iuifs.

1 T‖Outes nations louez-le Seigneur, *vous* tous Rom.15.c.11
peuples honorez-le:

2 Car ſa benignite eſt *grande ſur nous, & ‖la fide- *ou, c'eſt rẽforcee
lite du Seigneur *eſt* a perpetuite. Louez l'Eternel. Ieh.12.e.34

PSEAVL. CXVIII.

1 Dauid deliuré de ſes ennemis, & conſtitué roy ſur tout Iſrael, enhorte tous a remercier Dieu, & le louer. 5 Eſtant exaucé, & ayant Dieu pour ſoy, ne craind perſonne. 8 Racontant ſes deliurances faictes par le Seigneur, enſeigne d'eſperer en Dieu en toutes aduerſitez, non point aux hommes. 14 Il ſ'eſcrie a haulte voix en grand' ioye auec les fideles, confeſſant que Dieu eſt ſa force & deliurance. 17 La fin de ceſte vie, c'eſt pour louer Dieu. 18 Il recognoiſt ſes afflictions eſtre vn chaſtiement de Dieu. 19 Parlant aux Prebſtres & Leuites, il commande que les portes

du tabernacle luy ſoyent ouuertes, a fin d'y entrer pour loüer Dieu & le regracier. 22 Dauid reiecté de Saul & du peuple (cõme ie eſt dict au 2. de Sam. 26. d. 19) finablement a eſte conſtitue roy, & chef du peuple d'Iſrael. En quoy il repreſentoit Ieſus Chriſt, comme luy-meſme l'expoſe en S. Matth. chap. 21. d. 42, lequel a eſte vrayement reiecte des Scribes & Phariſiens enſeignans le peuple, & mis a mort: en fin a eſte la pierre qui a ioinct les Iuifs & Gentils en vn peuple, par la predication de l'Euangile pour auoir vie eternelle: dequoy ont eſte eſmerueillez ſes ennemis. 24 Ioyeuſe iournee en laquelle Ieſus Chriſt eſt venu ſauuer ſon peuple. 25 Ce ſont les mots deſquels ſ'eſcrierent les peuples & diſciples a l'entree de Ieſus Chriſt en Ieruſalem. 27 Exhortation des prebſtres a faire ſacrifices pour la venue du Roy Dauid, & encore plus de Ieſus Chriſt le vray roy. Il fault conſiderer l'ardeur du cueur d'ou ſortent ces parolles.

1 REndez graces au Seigneur, car il eſt bon, & ſa miſericorde *dure* eternellement.

2 Iſrael die maintenant que ſa benignite *dure* eternellement.

3 La maiſon d'Aaron die maintenant que ſa benignite *dure* eternellement.

4 Ceulx qui craignent le Seigneur, dient maintenant que ſa benignite *dure* eternellement.

5 Eſtant en deſtreſſe, i'ay inuoque l'Eternel, & l'Eternel m'a reſpondu en m'eſlargiſſant.

6 Le Seigneur eſt pour moy, *parquoy* ie ne craindray choſe que l'homme me puiſſe faire.

Heb. 13. a. 6 7 ‖Le Seigneur eſt pour moy, & entre ceulx qui m'aident: parquoy ie voiray en mes ennemis *ce que ie deſire.*

B 8 Il vault mieulx auoir eſpoir au Seigneur, que de ſe fier aux hommes:

9 Il vault mieulx auoir eſperãce au Seigneur, que d'auoir confiance aux princes.

**ou, Quand toutes gens m'enuironneroyent:* 10 *Toutes gens m'ont enuironne: *mais i'eſpere* au nom du Seigneur que ie les deſconfiray.

11 Ils m'ont enuironne, voire ils m'ont enuironne: *mais i'eſpere* au nom du Seigneur que ie les deſconfiray.

12 Ils m'ont enuironne comme abeilles: *mais* ils ont eſte eſteincts comme le feu d'eſpines: *car i'eſperoye* au nom du Seigneur que ie les deſconfiroye.

13 Tu m'auois rudement poulſe pour me faire trebucher: mais le Seigneur m'a ſecouru.

Exod. 15. a. 2 eſa. 12. a. 2 14 ‖Le Seigneur eſt ma force & mon cantique, & m'a eſte en deliurance.

**ou, chãt ioyeux.* 15 *Voix de reſiouiſſance & deliurance *ſ'entend* es tabernacles des iuſtes, *diſans,* La dextre du Seigneur a faict *vertu:

**ou proueſſes:*

C 16 La dextre du Seigneur eſt haultaine, la dextre du Seigneur a faict vertu.

17 Ie ne mourray point, mais viuray: & raconteray les faicts du Seigneur.

18 Le Seigneur m'a bien chaſtie, mais il ne m'a point liuré a la mort.

**a ſca. du temple.* 19 Ouurez moy les *portes de iuſtice, & i'entreray par icelles, & loueray l'Eternel.

20 Ceſte porte eſt au Seigneur: & les iuſtes entreront par icelle.

21 Ie te regracieray que tu m'as exauce, & m'as eſte en deliurance.

Matth. 21. d. 42 marc. 12. a. 10 luc. 20. c. 17 act. 4. b. 11 rom. 9. g. 31 1. pier. 2. a. 6 eſa. 28. d. 16 22 ‖La pierre que les baſtiſſeurs auoyent reiectee, a eſte *miſe* au chef de l'anglet.

23 Ceſte choſe a eſte faicte par le Seigneur, & eſt merueilleuſe deuant nos yeulx.

24 C'eſt la iournee que le Seigneur a faicte, eſiouiſſons-nous, & prenons lieſſe en icelle.

D

*Matth. 21. a. 9 *C. donne ſecours* 25 ‖Seigneur ie te prie, *ſauue maintenãt: Seigneur ie te prie donne maintenant proſperite.

26 Beneit *ſoit* celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous beniſſons de la maiſon du Seigneur.

27 Le Seigneur eſt fort, & il nous a eſclairez: liez de cordes la beſte du ſacrifice iuſqu'aux cornes de l'autel.

28 Tu es mon fort Dieu, auſſi ie te confeſſeray: tu es mon Dieu, auſſi ie t'exalteray.

29 Donnez gloire au Seigneur, car il eſt bon: & ſa miſericorde eſt a perpetuite.

PSEAVL. CXIX.

1 En ce pſeaulme eſt demõſtre vn courage vrayement enflambe de deſir enuers la Loy de Dieu, qui eſt yci propoſee pour exemple. Il deſcrit que l'homme eſt heureux qui ſongneuſement ſ'eſtudie a garder la Loy de Dieu. Il demande a Dieu d'eſtre inſtruict pour la garder. Que la parolle du Seigneur eſt la lumiere des hommes. Il ſe complaind aucuneſſois de ſes ennemis, des meſchans & tranſgreſſeurs de la Loy de Dieu, contre leſquels il prie, voyant qu'ils ne tiennent compte d'icelle. Il appele la Loy de Dieu de diuers noms, comme Loy, Teſmoignages, Voyes de Dieu, Commandemens, Iugemens, La parolle du Seigneur, Statuts, Sentiers, Ordonnances Mandemens. Et n'y a que bien peu de verſets eſquels n'y ait vn de ces mots.

א Aleph.

1 BIen-heureux ſont ceulx qu ſont *entiers en *leur* voye, & cheminent en la Loy du Seigneur.

2 Bien-heureux ſon ceulx qui gardent ſes teſmoignages, & qui le cerchent de tout leur cueur.

3 Qui auſſi ne font point iniquite, *ains* cheminent en ſes voyes.

4 Tu as commande que tes cõmandemens ſoyent gardez diligemment.

5 A la mienne volonte que mes voyes ſoyent addreſſees pour garder tes ordonnances.

6 Adonc ne ſeray point confus, quand i'auray regarde a tous tes commandemens.

7 Ie te celebreray de cueur droict, quand i'auray apprins tes iuſtes *iugemens.

8 Ie veulx garder tes ſtatuts: ne me delaiſſe *donc* par trop.

ב Beth.

9 *En quoy *amẽdera l'adoleſcent ſa voye? en y prenant garde ſelon ta parolle.

10 Ie t'ay cerche de tout mon cueur, ne me laiſſe point fouruoyer de tes commandemens.

11 I'ay cache ta parolle en mon cueur, a fin que ie ne peche contre toy.

12 Seigneur tu *es* beneit: enſeigne moy tes ſtatuts.

13 I'ay raconte de mes leures tous les iugemens de ta bouche.

14 Ie me ſuis delecte en la voye de tes teſmoignages autant qu'en toutes richeſſes.

15 Ie *mediteray en tes commandemens, & conſidereray tes ſentiers.

16 Ie pren mon plaiſir en tes ſtatuts, & n'oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

17 *Fay ce bien a ton ſeruiteur, *que* ie viue, & ie garderay ta parolle.

18 Deſcouure mes yeulx, a fin que ie conſidere les merueilles de ta Loy.

19 Ie ſuis pelerin en la terre, ne cache *donc* point de moy tes commandemens.

20 Mon ame eſt tranſie du deſir qu'elle ha en tout temps enuers tes iugemens.

21 Tu as deſfaict les *orgueilleux: ceulx qui ſe deſuoyent de tes commandemens ſont mauldicts.

22 Oſte de moy l'opprobre & le meſpris: car i'ay garde tes teſmoignages.

23 Les princes meſmes ſe ſont aſſis, & *ont parle

*contre moy:*mais ce pendant* ton ſeruiteur deuiſoit de
tes ſtatuts.
14 Auſſi tes teſmoignages ſont mes paſſetemps, &
les gens de mon conſeil.

ד Daleth.

25 Mon ame a eſte*fichee en terre: *mais* ren moy la
vie ſelon ta promeſſe.
26 I'ay raconte mes voyes, & m'as reſpondu: enſei-
gne moy *donc* tes ordonnances.
27 Fay moy entendre la voye de tes commande-
mens, & ie mediteray en tes merueilles.
28 Mon ame ſ'eſt fondue de faſcherie: reſtaure moy
ſelon tes promeſſes.
29 Oſte de moy la voye de faulſete, & m'eſlargi gra-
cieuſement ta Loy.
30 I'ay eſleu la voye de verite, & me ſuis propoſe
tes iugemens.
31 Seigneur, i'ay adhere a tes teſmoignages: *pourtant*
ne me ren point confus.
32 Ie courray par la voye de tes commandemens,
quand tu auras eſlargi mon cueur.

ה He.

33 Seigneur enſeigne moy la voye de tes ſtatuts, &
ie la garderay iuſqu'au bout.
34 Donne moy l'intelligence de ta Loy, & ie l'ob-
ſerueray, & la garderay de tout mon cueur.
35 Achemine moy au ſentier de tes commande-
mens: car en iceluy i'ay mon*plaiſir.
36 Fay que mon cueur ſoit enclin a tes teſmoigna-
ges, & non point a l'auarice.
37 Deſtourne mes yeulx qu'ils* ne regardent vani-
te: viuifie moy en tes voyes.
38 Conferme ta parolle a ton ſeruiteur, lequel ha
ta crainte.
39 Oſte mon opprobre que i'ay crainct: car tes iu-
gemens ſont bons.
40 Voy-ci, i'ay côuoite tes commandemens: viui-
fie moy par ta iuſtice.

ו Vau.

41 Et que tes graces Seigneur, paruiennent a moy:
& ton ſalut ſelon ta promeſſe.
42 A fin que i'aye que reſpondre a celuy qui me fait
opprobre: car ie me fie en ta parolle.
43 Et n'oſte*du tout de ma bouche parolle de verite:
car ie m'atten a tes iugemens.
44 Et ie garderay continuellement ta Loy, & a touſ-
iours-mais.
45 Et chemineray* au large, pourtant que i'ay cer-
che tes commandemens.
46 Et parleray de tes teſmoignages deuant les Rois,
& ne ſeray point confus.
47 Et me delecteray en tes cômandemens, leſquels
i'ay aimez.
48 Et eſleueray mes mains a tes commandemens
que i'ay aimez, & mediteray en tes ſtatuts.

ז Zain.

49 Souuienne toy de la promeſſe *faicte* a ton ſerui-
teur, par laquelle tu m'as faict eſperer.
50 C'eſt ma conſolation en mon affliction: car ta
parolle m'a viuifie.
51 Les*orgueilleux ſe ſont gaudis de moy tant &
plus: *mais* ie n'ay point decline de ta Loy.
52 Seigneur i'ay eu memoire des iugemens *que tu as*
faicts du temps iadis, & *en* ay eſte conſole.
53 Horreur m'a ſaiſi a cauſe des meſchans qui ont
delaiſſe ta Loy.
54 Tes ſtatuts m'ont eſte pour*chanſons en la mai- *ou, carmes & muſique,
ſon ou i'ay demeuré comme eſtrangier.
55 Seigneur, i'ay eu de nuict ſouuenance de ton nô,
& ay garde ta Loy.
56 Cela m'eſt aduenu d'autant que i'obſeruoye tes
mandemens.

ח Heth.

57 O Seigneur *qui es* ma portion, i'ay propoſe de
garder tes parolles.
58 I'ay ſupplie ta face de tout mon cueur: aye *donc*
merci de moy ſelon ta promeſſe.
59 I'ay conſidere mes voyes, & ay tourne mes pieds
vers tes teſmoignages.
60 Ie me ſuis haſte, & n'ay point differe de garder
tes commandemens.
61 Les*bandes des meſchans m'ont pille: *mais* ie n'ay *ou, ligues, complots
point oublie ta Loy.
62 Ie me leue a minuict pour te rêdre graces, a cau-
ſe de tes iuſtes iugemens.
63 Ie m'accompaigne de tous ceulx qui te craignêt,
& gardent tes commandemens.
64 Seigneur, la terre eſt pleine de ta benignite: en-
ſeigne moy *donc* tes ordonnances.

ט Teth.

65 Seigneur, tu as faict grace auec ton ſeruiteur, ſe-
lon ta promeſſe.
66 Enſeigne moy*de bien iuger & entendre: car i'ay *Heb. bonte de ſens:
adiouſte foy a tes commandemens.
67 Deuant que ie fuſſe afflige, i'erroye: mais main-
tenant ie garde ta parolle.
68 Tu es bon & bien faiſant: appren moy *donc* tes
ordonnances.
69 Les orgueilleux ont forge des faulſetez contre
moy: *mais* ie ne laiſſe de garder de tout mô cueur tes
commandemens.
70 Leur cueur eſt*gras comme ſain: *mais* moy ie me *C. endurci & obſtine, ou gros & enfle de proſperite
delecte en ta Loy.
71 Il m'eſt bon que i'aye eſte humilie: a fin que i'ap-
prenne tes ſtatuts.
72 La doctrine de ta bouche m'eſt meilleure que
mille *pieces* d'or ou d'argent.

י Iod.

73 Tes mains m'ont faict & formé: dône moy *donc*
entendement, a fin que i'apprenne tes comman-
demens.
74 *Et quand* ceulx qui te craignent me voiront, ils ſe-
ront ioyeux, pourtant que ie m'atten a ta parolle.
75 Ie cognoy Seigneur, que tes iugemês ſont iuſtes,
& que tu m'as humilie* *en* verite. *C. a bonne fin, pour accomplir ta promeſſe.
76 Ie te prie que ta benignite me conſole, ſelon ta
promeſſe faicte a ton ſeruiteur.
77 Que ta compaſſion vienne ſur moy, & ie viuray:
car ta Loy eſt ma delectation.
78 Que les orgueilleux ſoyent confus: car ils m'ont
peruerti faulſement: mais moy, ie mediteray en tes
commandemens.
79 Ceulx qui te craignent, *reuiennent a moy, & *ou, ſe retirent vers moy,
ceulx qui cognoiſſent tes teſmoignages.
80 Mon cueur ſoit entier en tes ordonnances, a fin
que ne ſoye confus.

ב Caph.

*ou, a deſire ton
81 Mon ame*eſt defaillie apres tō ſalut, & ie m'atten a ta parolle.
82 Mes yeulx ſont defaillis apres ta parolle, diſant, Quand me conſoleras-tu?
*Ce ſont peaulx a mettre Vin ou huile.
83 Car ie ſuis deuenu comme vne*oultre *pendue* a la fumee: *toutesfois* ie n'ay point oublie tes ſtatuts.
84 Combien ſont les iours de ton ſeruiteur? quand feras-tu iugement de ceulx qui me pourſuyuent?
85 Les orgueilleux m'ont fouy des foſſes: ce qui n'eſt point ſelon ta Loy.
*C. ſans cauſe ou pour cauſe faulſe
86 Tous tes commandemēs ſont verite: ils me perſecutent*faulſement: *parquoy* aide moy.
87 Ils m'ont a peu pres conſume par terre: mais ie n'ay point delaiſſe tes commandemens.
88 Viuifie moy ſelon ta benignite, & ie garderay le teſmoignage de ta bouche.

ל Lamed.

89 Seigneur, ta parolle eſt eſtablie eternellement es cieulx.
90 Ta fidelite *durera* par tous aages: tu as eſtabli la terre, & elle demeure.
91 Par tes ordonnances ils perſeuerent iuſqu'au iourd'huy: car toutes *choſes* te ſeruent.
92 N'euſt eſte que ta Loy eſtoit ma delectation, lors ie fuſſe peri en mon affliction.
93 Ie ne mettray iamais en oubli tes commandemens: car tu m'as viuifie par iceulx.
*Heb. i'ay cerche
94 Ie ſuis a toy, ſauue moy *donc*: car*ie ſuis ſtudieux de tes commandemens.
95 Les meſchans m'ont eſpie pour me perdre: *mais* i'entendoye a tes teſmoignages.
*C. Toutes choſes en ce monde ont leur fin:
96 *I'ay veu la fin a toute conſommation: mais ton commandement eſt moult ample.

מ Mem.

97 O combien i'aime ta Loy! elle eſt mon deuis tout le iour.
98 Tu m'as rendu plus ſage que mes ennemis par tes cōmandemens: car ie les ay touſiours vers moy.
*C. intelligence
99 I'ay paſſe en*prudence tous ceulx qui m'auoyent enſeigne: pourtant que tes teſmoignages ſont mes deuis.
100 I'ay paſſe les anciens en ſcauoir, pourtant que i'obſerue tes commandemens.
101 I'ay retenu mes pieds de toute voye mauuaiſe, a fin que ie gardaſſe ta parolle.
102 Ie ne me ſuis point deſtourne de tes iugemens: pource que tu me *les* auois enſeignez.
103 O que tes parolles ont eſte doulces a mon palais, *voire* plus *doulces* que miel a ma bouche!
104 I'ay acquis intelligence par tes commandemēs: & pourtant ie hay toute voye menſongiere.

נ Nun.

105 Ta parolle ſert de lampe a mon pied, & de lumiere a mon ſentier.
106 I'ay iure, & maintiendray de garder tes iugemēs iuſtes.
*ou, abbatu
107 Seigneur, ie ſuis fort*afflige, viuifie moy ſelon ta parolle.
*C. les cantiques & louanges
108 Seigneur, ie te prie accepte*les *oblations* volontaires de ma bouche, & m'enſeigne tes iugemens.
*Heb. en ma main:
109 Mon ame eſt continuellement*en hazard: toutesfois ie n'oublie point ta Loy.
110 Les meſchans m'ont tendu des laqs, toutesfois ie ne me ſuis point eſgare de tes mandemens.
111 I'ay pris pour heritage perpetuel tes teſmoignages: car ils ſont la ioye de mon cueur.
112 I'ay encline mon cueur a accomplir tes ordonnances eternellement, & ſans fin.

ס Samech.

113 I'ay en haine les*cautelles: mais i'ay aimé ta Loy.
114 Tu es ma cachette & mon eſcuſſon, *donc* ie m'atten a ta parolle.
115 Entre vous malings departez vous de moy, & ie garderay les commandemens de mon Dieu.
116 Soubſtien moy ſelon ta promeſſe, & ie viuray: & ne me ren point confus de mon eſpoir.
117 Soulage moy, & ie ſeray ſauue: & prendray continuellement plaiſir en tes ſtatuts.
118 Tu as foulle au pied tous ceulx qui ſe deſuoyent de tes ſtatuts: car leur*cautelle eſt vaine.
119 Tu as extermine *comme* l'eſcume, tous les meſchans de la terre: & pourtant i'ay aime tes teſmoignages.
120 Ma chair a friſſonne de ta frayeur, & ay redoubte tes iugemens.

ע Ain.

121 I'ay exerce iugement & iuſtice: *pourtant* ne m'abandonne a ceulx qui me font oppreſſion.
122 Que ton ſeruiteur prenne plaiſir au bien, & que les orgueilleux ne me facent oppreſſion.
123 Mes yeulx ont defailli apres ton ſalut, & apres la parolle de ta iuſtice.
124 Vſe enuers ton ſeruiteur de ta benignite, & m'enſeigne tes ordonnances.
125 Ie ſuis ton ſeruiteur, donne moy *donc* intelligence, a fin que ie cognoiſſe tes teſmoignages.
126 Il eſt temps que tu beſongnes, Seigneur: *car* ils ont*diſſipe ta Loy.
127 A ceſte cauſe i'aime tes commandemens, plus qu'or &*ioyaux.
128 Pour ceſte cauſe *auſſi* i'ay eſtime droicts tous les mandemens de toutes choſes: *mais* i'ay en haine toute voye menſongiere.

פ Phe.

129 Tes teſmoignages ſont merueilleux, pourtant les garde mon ame.
130 *L'entree de tes parolles illumine, & donne intelligence aux idiots.
131 I'ay ouuert ma bouche, & ay baaillé: car i'ay appeté tes commandemens.
132 Regarde moy, & aye pitie de moy, ſelon *ta* couſtume enuers ceulx qui aiment ton nom.
133 Addreſſe mes pas en ta parolle, & ne dōne puiſſance ſur moy a iniquite quelconque.
134 Deliure moy de*l'iniure des hommes, & ie garderay tes commandemens.
135 Fay luire ta face ſur ton ſeruiteur, & m'appren tes ordonnances.
136 Ruiſſeaux d'eauë ſont decoulez de mes yeulx, pourtant qu'ils ne gardoyent point ta Loy.

צ Zade.

137 Seigneur, tu es iuſte*& droict en tes iugemens.
138 Tu as commande*par tes teſmoignages iuſtice & fidelite ſingulierement.

139 Mon zele m'a*conſume: pource que mes aduerſaires auoyent oublie tes parolles.

140 Ta parolle eſt moult*eſprouuee, & ton ſeruiteur l'aime.

141 Ie ſuis petit & meſpriſe: *toutesfois* ie n'oublie point tes commandemens.

142 Ta iuſtice eſt iuſtice eternelle, & ta Loy eſt verite.

143 Tribulation & angoiſſe m'auoyẽt ſaiſis: mais tes commandemens ont eſte ma delectation.

144 Tes teſmoignages ſont iuſtice eternellement: donne m'en *donc* intelligence, & ie viuray.

ק Coph.

145 I'ay crie de tout mõ cueur, reſpõ-moy Seigneur, & ie garderay tes ordonnances.

146 Ie t'ay reclame, ſauue moy *donc*, & ie garderay tes teſmoignages.

147 Ie preuien auant le iour, & crie: *car* ie m'atten a ta parolle.

148 Mes yeulx ont preuenu les veilles *de la nuict*,* pour deuiſer de ta parolle.

149 Seigneur eſcoute ma voix ſelon ta benignite, & me viuifie ſelon ton iugement.

150 Ceulx qui pourſuyuent laſchete, ſe ſont approchez *d'icelle*: & ils ſe ſont eſlongnez de ta Loy.

151 Seigneur, tu es prochain, & tous tes commandemens ſont verite.

152 I'ay cogneu des long temps par tes teſmoignages, que tu les as fondez a perpetuite.

ר Res.

153 Regarde mon affliction, & me deliure: car ie n'ay point oublie ta Loy.

154 Defen ma cauſe, & me*garãti: viuifie moy ſelon ta promeſſe.

155 Le ſalut eſt loing des meſchans: pourtant qu'ils ne ſ'enquierent point de tes ſtatuts,

156 Seigneur, tes compaſſions ſont grandes: viuifie moy ſelon tes iugemens.

157 Ceulx qui me perſecutent & trauaillent ſont en grand nombre: *toutesfois* ie n'ay point decline de tes teſmoignages.

158 I'ay veu les deſloyaulx, & *en* ay eſte faſche: pource qu'ils ne gardoyent point ta parolle.

159 Seigneur, voy que i'aime tes commandemens: & me viuifie ſelon ta benignite.

160 *Le commencement de ta parolle eſt verite: & tous les iugemens de ta iuſtice ſont eternels.

ש Sin.

161 Les princes m'ont perſecute ſans cauſe: toutesfois mon cueur a eu crainte de tes parolles.

162 Ie m'eſiouy de ta parolle, cõme celuy qui a trouue gros butin.

163 I'ay faulſete en haine & en abomination: mais i'aime ta Loy.

164 Ie te loue ſept fois le iour, pour les iugemens de ta iuſtice.

165 Ceulx qui aiment ta Loy auront grande*proſperite, & n'auront aucune ruine.

166 Seigneur, i'ay eſperé en ton ſecours, & ſi ay faict tes commandemens.

167 Mon ame a garde tes teſmoignages: car ie les aime moult fort.

168 I'ay garde tes cõmandemens & tes teſmoignages: car toutes mes voyes ſont deuant toy.

ת Thau.

169 Seigneur, que mon cri approche de ta preſence, & me donne intelligence *qui ſoit* ſelon ta parolle.

170 Que ma ſupplication vienne deuant toy: & me deliure ſelon ta promeſſe.

171 Mes leures te louëront a pleine bouche, quand tu m'auras enſeigne tes ordonnances.

172 Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens ſont iuſtes.

173 Ta main me ſoit en aide: car i'ay eſleu tes commandemens.

174 Seigneur, i'ay appeté ton ſalut, & ta Loy eſt mon paſſe-temps.

175 Mon ame viura & te louëra, & tes iugemens me ſeront en aide.

176 I'ay eſte eſgare comme la brebis qui ſe perd: cerche *donc* tõ ſeruiteur: car ie n'ay point mis en oubli tes commandemens.

PSEAVL. CXX.

1 Dauid priant a Dieu, eſt exauce. 2 Il ſe complaind des faulſes langues des gens de Saul. 5 Viure auec tels menteurs & trompeurs, il eſtime autant que ſ'il eſtoit banni entre les Iſmaelites gens barbares & eſtranges. 7 Luy cerchant la paix, ils ne demandent que guerre.

1 Cantique de*Maaloth.

IAy reclame le Seigneur en *ma* grande affliction, & il m'a exauce.

*C. degrez, montees: dignitez & honneurs: ou certains tons de muſique.

2 Seigneur, deliure mon ame des faulſes leures, & de la langue cauteleuſe.

3 Quelle choſe te donnera, & quelle choſe t'auancera *ta* langue pleine de fraude?

4 *Elle eſt comme* les fleiches agues d'vn homme puiſſant, & comme charbons de geneure.

B

5 Las que ie ſuis malheureux d'eſtre tant eſtrãgier en*Meſech, & de demeurer es tabernacles de*Cedar!

*C'eſt le nom d'vn peuple barbare, *C'eſt vn pais d'Arabie:

6 *Que* mon ame demeure tant auec celuy qui hait la paix!

7 Ie *demande* la paix: mais quand i'en parle, ils *ſ'eſmeuuent* a la guerre.

PSEAVL. CXXI.

1 Dauid ſortant pour aller en guerre, leue les yeulx aux cieulx pour auoir ſecours de Dieu, duquel il ſe ſent aſſeuré. 3 Ce ſont les parolles des prebſtres & du peuple aſſeurans le Roy du ſecours du Seigneur.

1 Cantique de Maaloth.

I‖Eſleue mes yeulx aux*montaignes, dont me viendra ſecours.

1. Chro. 20. c. 17
*Enten, de Sion ou eſtoit le tẽple,

2 Mon ſecours *uient* du Seigneur, qui a faict le ciel & la terre.

3 Il ne permettra point que ton pied chancelle: & celuy qui te garde, ne ſommeillera point.

4 Voyci, celuy qui garde Iſrael ne ſommeillera point, & ne ſ'endormira point.

5 Le Seigneur eſt ta garde, le Seigneur eſt ton ombre *preſt* a ta main dextre.

6 Le ſoleil ne te frapera point de iour, ne la lune de nuict.

7 Le Seigneur te gardera de tout mal, & gardera ton ame.

8 Le Seigneur gardera ton* iſſue & ton entree des maintenant & a touſiourſ-mais.

*C. toutes tes actions

PSEAVL. CXXII.

1 On voit yci vn grãd deſir & ſouhait du peuple de Dieu de monter en Ieruſalem auec l'aſſemblee des fideles, pour louer Dieu, dont eſt ia parle au XLII & LXXXIIII. pſeaulmes. Par icelle eſt entẽdue l'Egliſe de Ieſus Chriſt, en laquelle tout fidele deſire ſe trouuer pour ouir ſa pure parolle, & eſtre conferme par ſes ſacremens. 3 Il loue Ieruſalem pour l'accord des citoyens, ordonnee pour ſ'y aſſembler & louer Dieu. 6 Prieres pour icelle maiſon de Dieu, Egliſe de Ieſus Chriſt.

1 Chanſon de Maaloth de Dauid.

IE me ſuis eſiouy*en ceulx qui me diſoyent, Nous irons a la maiſon du Seigneur.

*ou, auec ceulx

2 Nos pieds ſe ſont arreſtez en tes portes, ô Ieru-
ſalem,
3 Ieruſalem *di-ie* qui eſt edifiee comme vne cite qui
*ſ'entretient bien enſemble.
**Heb. qui eſt conioincte a ſoy enſemble.*
4 En laquelle montent les lignees, les lignees *di-ie*
de l'Eternel, *qui eſt un* teſmoignage a Iſrael, pour ce-
lebrer le nom du Seigneur.
B 5 Car illec ſont poſez les ſieges pour iuger, ſieges
de la maiſon de Dauid.
6 Priez pour la proſperite de Ieruſalem: ceulx qui
t'aiment ayent proſperite.
7 Paix ſoit a ta muraille: & proſperite en tes palais.
8 Pour l'amour de mes freres & de mes prochains,
ie prieray maintenant pour ta paix.
9 A cauſe de la maiſon du Seigneur noſtre Dieu,
ie procureray ton bien.

PSEAVL. CXXIII.

Les fideles eſtans meſpriſez par les riches orgueilleux & mocqueurs, demandent ſans ceſſe ſecours a Dieu.

1 Chanſon de Maaloth.
I'Eſleue mes yeulx a toy, *qui es* habitant es cieulx.
2 Voyci, comme les yeulx des ſeruiteurs *regardent*
a la main de leurs maiſtres: & comme les yeulx de
la ſeruante *regardent* a la main de ſa maiſtreſſe: ainſi
nos yeulx *regardent* au Seigneur, iuſqu'a ce qu'il ait
merci de nous.
3 Aye merci de nous Seigneur, aye merci de nous:
car *nous auons par trop ſouffert de meſpris.
**Heb. nous ſommes abondãment ſaoulez*
4 Noſtre ame eſt par trop ſaoulee de la mocquerie
des riches, & du meſpris des orgueilleux.

PSEAVL. CXXIIII.

Les Iſraelites racontent & preſchent a tous auoir eſte deliurez de la violence des Ammonites leurs ennemis par le ſeul Seigneur, monſtrans leur cruaulte.

1 Chanſon de Maaloth de Dauid.
SI le Seigneur n'euſt eſte pour nous, die mainte-
nant Iſrael:
2 Si le Seigneur n'euſt eſte pour nous, quand les
hommes ſ'eſleuerent contre nous.
**ou, des lors*
3 Il nous euſſent *iadis engloutis *tout* vifs: durant
que leur fureur eſtoit enflammee contre nous.
4 Iadis les eauës nous euſſent noyez, le torrent euſt
paſſe ſur noſtre ame.
5 Iadis fuſſent paſſees ſur noſtre ame les eauës im-
petueuſes.
6 Le Seigneur ſoit beneit, lequel ne nous a point
abandonnez en proye a leurs dents.
7 Noſtre ame eſt eſchappee comme l'oiſeau, du
laqs des pipeurs: le laqs eſt rompu, & nous ſommes
eſchappez.
8 Noſtre aide eſt au nom du Seigneur, lequel a
faict le ciel & la terre.

PSEAVL. CXXV.

1 Les fideles ſe fians en Dieu, ſont contregardez par luy qu'ils ne tombent a faire iniquite, comme Ieruſalem eſt gardee des montaignes qui ſont a l'enuiron. 4 Priere pour les b[illegible] & droicts de cueur. 5 Les hypocrites ſeront auec les iniques. Paix ſur les fideles.

1 Chanſon de Maaloth.
CEulx qui ſe fient au Seigneur, *ſont* comme la
montaigne de Sion, *laquelle* ne ſe meut point
de ſon lieu, mais demeure eternellement.
2 *Comme* montaignes ſont a l'enuirõ de Ieruſalem:
ainſi le Seigneur eſt a l'enuiron de ſon peuple, des a
preſent & a touſiourſ-mais.
**c. le ſceptre, l'empire: aucuns, le partage*
3 Car *la verge de meſchancete ne repoſera point
ſur le ſort des iuſtes: a fin que les iuſtes n'auancent
point leurs mains a iniquite.
4 Seigneur fay bien aux bons, & a ceulx qui ſont
droicts en leurs cueurs:
5 Mais ceulx qui ſe deſtournent *par* leurs ſentiers
obliques, le Seigneur les *emmenera auec ceulx qui
font iniquite: *mais il y aura* paix ſur Iſrael.

PSEAVL. CXXVI.

1 Deſcriuant la grande ioye & lieſſe qu'auoit le peuple retournant de la captiuite de Babylone, dont tous autres peuples ſ'eſmerueilloyent: eſpere que le Seigneur achevera de les deliurer. 4 Ils prient d'eſtre pleinement deliurez de leurs ennemis qui empeſchoyent la reſtauration de Ieruſalem. 5 Par la ſimilitude du ſemeur, promet grande ioye & paix au peuple, qui auec grande affliction ſuoyent a redifier Ieruſalem.

1 Cantique de Maaloth.
QVand le Seigneur feit retourner les captifs de
Sion, nous eſtiõs comme ceulx qui ſongent:
2 Lors noſtre bouche fut remplie de
ris, & noſtre langue de reſiouiſſance: lors on diſoit
entre les gens, Le Seigneur a faict grandes choſes
a ceulx-la.
3 Le Seigneur a faict grandes choſes enuers nous,
dont nous auons eſte ioyeux.
4 O Seigneur, fay nous retourner de captiuite, *cõ-
me ruiſſeaux au Midi.
5 Ceulx qui ont ſeme en larmes, moiſſonneront
en lieſſe.
6 Ils ſ'en alloyent pleurans, portans *auec eulx* *leur
ſemoir pour iecter la ſemence: mais ils reuiendrõt
chantans, portans leurs gerbes.

PSEAVL. CXXVII.

1 Toute humaine diligence & ſoing ne ſert de rien, ſi Dieu n'y pourvoit. Par la ſeule bonte de Dieu eſt donnee famille, la ville gardee, viures baillez comme en dormant. 3 Les enfans ſont donnez de Dieu: ils ſoulagent les peres, comme les ſagettes le puiſſant. 6 Heureux qui ha beaucoup d'enfans qui puiſſent defendre le pere, ſ'il eſtoit moleſté en iuſtice. A la porte de la ville ſe faiſoyent les iugemens le temps paſſe.

1 Cantique de Maaloth, de Salomon.
SI le Seigneur n'edifie la maiſon, ceulx qui l'edi-
fient trauaillent en vain: ſi le Seigneur ne garde
la cite, celuy qui la garde veille pour neant.
2 C'eſt folie a vous de vous leuer matin, & vous re-
poſer tard, qui mãgez le pain *de trauaulx: auſſi bien
donnera-il repos a ſon bien-aime.
3 Voyci les enfans ſont heritage du Seigneur: le
fruict du ventre eſt le loyer *qu'il donne*.
4 Quelles *ſont* les fleiches en la main de l'homme
puiſſant, tels ſont les fils de ieuneſſe.
5 Bien-heureux eſt celuy qui a rempli ſa trouſſe
d'icelles: *car* ils ne ſeront point confus quand ils
parleront auec *leurs* ennemis *a la porte.

PSEAVL. CXXVIII.

Il deſcrit la felicite des mariez craignans Dieu, & cheminans par ſes voyes & commandemens.

1 Chanſon de Maaloth.
BIen-heureux eſt quicõque craind le Seigneur,
& chemine en ſes voyes:
2 Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu ſeras
bien-heureux, & bien te ſera.
3 Ta femme ſera comme vne vigne fructueuſe es
coſtez de ta maiſon: & tes enfans comme plantes
d'oliues a l'enuiron de la table.
4 Voyci certainement ainſi ſera beneit l'homme
qui craind le Seigneur.
5 Le Seigneur te benira de Sion, & voiras le bien
de Ieruſalem tous les iours de ta vie:
6 Et voiras les enfans de tes enfans, & paix ſur
Iſrael.

PSEAVL. CXXIX.

1 Le peuple fidele ſe glorifie d'auoir ſurmonte toutes les entrepriſes de ſes ennemis par le ſecours de Dieu ſeul. 6 Les meſchãs, comme l'herbe des toicts, ſoubdainement periront.

Chanſon de Maaloth.

QV'Iſrael die maintenant, Ils m'ont *ſouuent
1 tormente des ma ieuneſſe:
Ils m'ont ſouuẽteſfois trauaille des ma
2 ieuneſſe: touteſfois ils n'õt poĩt eu puiſſãce ſur moy.
3 Des laboureurs ont laboure ſur mon dos, & ont
allonge leurs rayes:
4 *Mais* le Seigneur *qui eſt* iuſte a coupé les *chordeaux
des meſchans.
B 5 Tous ceulx qui ont Sion en haine ſeront cõfus,
& reculez en arriere.
6 Ils ſeront comme l'herbe des toicts, laquelle eſt
ſeiche deuant *qu'elle ſoit arrachee:
7 De laquelle le moiſſonneur ne remplit point ſa
main, ne le glaneur ſon aiſſelle:
8 Et dont les paſſans ne diront point, La benedi-
ctiõ de Dieu ſur vous, nous vous beniſſons au nom
du Seigneur.

PSEAVL. CXXX.

1 Le peuple d'Iſrael eſtant captif en Babylone, au profond de telle aduerſite, prie a Dieu d'eſtre exauce. 3 Nul iuſte deuant Dieu. 4 Pardon enuers Dieu, pource eſt-il adore, & ſ'attend on a ſa promeſſe de remiſſion. 6 Il monſtre le grand ſoing qu'il ha de prier Dieu. 7 Exhortation a eſperer remiſſion des pechez par le Seigneur, pour leſquels ſont enuoyees les aduerſitez.

Chanſon de Maaloth.

1 O Eternel, ie t'inuoque des *lieux profons.
2 Seigneur eſcoute ma voix: que tes oreilles
ſoyent ententiues a la voix de ma priere.
3 O Seigneur ſi tu prens garde aux iniquitez, Sei-
gneur qui eſt-ce qui *ſubſiſtera?
4 Mais il y a pardõ vers toy, a fin que tu ſois craint.
B 5 I'ay attendu le Seigneur: mon ame auſſi l'a atten
du, & ay eu eſperance en ſa parolle.
6 Mon ame *attend* vers le Seigneur, plus ſoigneu-
ſemẽt que les gardes *n'attendent* le poinct du iour, les
gardes *di-ie* le poinct du iour.
7 Iſrael ſ'attende au Seigneur: car il y a benignite
vers le Seigneur, & grande redemptiõ eſt vers luy.
8 Luy meſmes garentira Iſrael de toutes ſes ini-
quitez.

PSEAVL. CXXXI.

1 Dauid dechaſſé, voyant qu'il ne pouoit monſtrer ſon innocence a ſes ennemis, il l'a remonſtree a Dieu, aſſeuré qu'il le deliureroit. Il remonſtre donc qu'il a touſiours chemine en humilite, n'entreprenant point d'inuader le royaume de Saul, comme il luy mettoit a ſus. Exemple de modeſtie & humilite. 3 Exhortation a touſiours eſperer deliurance de Dieu.

1 Cantique de Maaloth.

SEigneur mõ cueur n'eſt point haultain, & mes
yeulx ne ſont point eſleuez, & n'ay point che-
mine es choſes *plus grandes & plus merueilleuſes
qu'a moy n'appartenoit.
2 Si ie n'ay faict mes deportes, & tenu quoy mon
courage, comme celuy qui eſt ſeuré de ſa mere, *ainſi
Dieu me face*: mõ courage eſt enuers moy cõme celuy
qui eſt ſeuré.
3 Iſrael atten toy a l'Eternel des a preſent & a touſ
iours-mais.

PSEAVL. CXXXII.

1 Salomon deuant que de faire ſa requeſte a Dieu, contenue au 8, & 9 verſets ſuyuans, luy prie d'auoir memoire de ſon pere Dauid, luy mettant au deuant le grand deſir qu'il auoit de remettre ſus la religion du Seigneur, & de faire vn temple pour mettre ſon arche. De ce auoit ouy parler a ſon pere en Bethlehem. 8 Salomon tranſportant l'arche de la cite de Dauid ſon pere dedens le temple que ledict Salomon auoit baſti, requiert le Seigneur de touſiours demeurer en ce temple, ſans que ſon arche ſoit plus tranſportee ca & la. Il appelle l'arche de la force de Dieu, pourtant qu'elle preſente, il a donne de grandes victoires a ſon peuple. 9 Il prie que les preſtres qui porteront l'arche ſoyent enuironnez de iuſtice & de ſalut, c'eſt qu'ils ſoyent gardez par ſa bonte qu'ils ne ſoyent frapez de luy en la portant, comme fut Oza. Auſſi que tout le peuple preſent ſ'eſiouiſſe, ſans receuoir mal, comme receurent les Bethſemites. 10 Il prie pour les ſucceſſeurs de ſon pere Dauid. 11 Promeſſe aux ſucceſſeurs de Dauid de durer a touſiours, ſ'ils gardent l'alliance de Dieu. 13 Ieruſalem Egliſe de Ieſus Chriſt, eſleue de Dieu, ou le Seigneur touſiours demeure, & tous biens abondent. 17 Ieſus Chriſt qui eſt la vraye poſterite de Dauid aſſis ſur ſon ſiege, & la force de ſon royaume, & qui a luiſt en Ieruſalem par ſon Euangile, luira en toute puiſſance a iamais. 18 Confuſion aux ennemis de Ieſus Chriſt.

1 Chanſon de Maaloth.

SEigneur, aye ſouuenance de Dauid, & de toutes
ſes afflictions:
2 Lequel a iure au Seigneur, & faict vœu au puiſ-
ſant de Iacob,
3 Ie n'entreray point *au tabernacle de ma maiſõ, *ou, ſoubs la couuerte
& ne monteray ſur le lict de ma couche,
4 Ie ne donneray point de ſomne a mes yeulx, &
ne laiſſeray ſommeiller mes paupieres,
5 Tant que i'auray trouue lieu *au Seigneur, & des *a ſcauoir pour ſon arche.
tabernacles pour le puiſſant de Iacob.
6 Voyci, nous auons ouy *parler* d'elle en Ephrata:
& nous l'auons trouuee en la region de la foreſt.
7 Nous entrerons en ſes tabernacles, & nous en- B
clinerons deuant ſon marchepied.
8 ‖Leue toy Seigneur, *pour uenir* en ton repos, toy, & 1.Chro.6.g.41
l'arche de ta force.
9 Tes ſacrificateurs ſoyent veſtus de iuſtice, & que
tes debonnaires chantent de ioye.
10 ‖Pour l'amour de Dauid tõ ſeruiteur, ne deſtour- 2.Rois 7.c.12 Luc 1.e.55 act. 2.e.30.
ne ta face de ton *Oinct. *a ſcauoir de Salomon.
11 Le Seigneur a iure en verite a Dauid, & ne ſ'en
deſdira point, *diſant*, Ie mettray du fruict de ton ven
tre ſur ton throne.
12 Si tes fils gardent mon alliance & ma cõuenan- C
ce que ie leur enſeigneray: les fils auſſi d'iceulx ſe
ſerront a touſiours mais ſur ſon throne.
13 Car le Seigneur a eſleu Sion, & l'a appetee pour
ſon ſiege:
14 Elle eſt, *dit-il*, mon repos eternellement: i'y de-
meureray, pource que ie l'ay appetee.
15 Ie beniray de benedictions ſes viures, & raſſaſie-
ray ſes poures de pain.
16 Et veſtiray ſes ſacrificateurs de ſalut, & ſes de-
bonnaires meneront grand' ioye.
17 ‖Ie feray illec florir la corne a Dauid, & prepa- Luc 1.g.69 malach.3.a.1
reray la lampe a mon Oinct.
18 Ie veſtiray de confuſion les ennemis d'iceluy: &
ſon diademe florira ſur luy.

PSEAVL. CXXXIII.

Il monſtre combien eſt aggreable a Dieu la concorde fraternelle.

Cantique de Maaloth de Dauid.

VOyci, ô que c'eſt bonne choſe & ſouhaitable
que freres habitent voire tous enſemble.
2 *C'eſt* comme le precieux oignement *eſpandu* ſur le
chef, lequel decoule ſur la barbe, la barbe *di-ie* d'Aa-
ron, & apres decoule ſur le bord de ſes veſtemens:
3 Et cõme la rouſee *du mont* d'Hermõ, & *celle* qui de-
ſcend ſur les montaignes de Sion: car *illec a le Sei- *C. ou il y a telle concorde
gneur aſſigne ſa benedictiõ & vie a touſiours-mais.

PSEAVL. CXXXIIII.

1 Exhortation tant aux Leuites, qu'au peuple, qui nuict & iour frequentoyent le temple, a louer le Seigneur. 3 Priere des Leuites pour le peuple, ou prians l'vn pour l'autre.

1 Cantique de Maaloth.

OR ca, louez le Seigneur, *vous* to⁹ ſeruiteurs du
Seigneur, qui demeurez les nuicts en la mai-

ſon du Seigneur.

on, enſa. ictete, 2 Eſleuez vos mains *au* *Sanctuaire,& beneiſſez le
Seigneur.
3 Le Seigneur te benie de Sion,lequel a faict le ciel
& la terre.

PSEAVL. CXXXV.

1 Il enhorte les Preſtres & Leuites, qui eſtoyent aſſiduellement au temple, a louer Dieu, de ce qu'il ſ'eſt eſleu Iacob pour ſon heritage, & qu'il eſt puiſſant de faire tout ce que luy plaiſt au ciel,terre & mer:entre autres choſes il raconte de la pluye,tonnerres & vens. 8 De ce qu'il a faict pour deliurer ſon peuple de la terre d'Egypte,& l'introduire en la terre de Chanaan. 13 La gloire & memoire de Dieu eſt grande, en ce qu'il a touſiours deliure ſon peuple de la main de ſes ennemis. 15 Il ſe mocque des images & idoles, & de ceulx qui les adorent. 19 Exhortation a louer le Seigneur.

1 Louez l'Eternel.
LOuez le nom du Seigneur: vous ſeruiteurs du
Seigneur,louez-le.
2 Qui demeurez en la maiſon du Seigneur, *&* es
paruis de la maiſon de noſtre Dieu,
Louez le Seigneur,car le Seigneur eſt bon:chan
tez pſeaulmes a ſon nom, car c'eſt choſe plaiſante.
4 Car l'Eternel ſ'eſt eſleu Iacob, *&* Iſrael pour ſa
poſſeſſion peculiere.
B 5 Car ie cognoy que l'Eternel eſt grand,& que no
ſtre Seigneur eſt par deſſus tous les dieux.
6 Le Seigneur a faict toutes choſes qui luy a pleu
au ciel & en la terre,en la mer & en toˀ les abyſmes.
Ierem.10.b.13 7 ‖Il fait monter les nuees du bout de la terre:il fait
venir les eſclairs auec la pluye, il tire le vent hors de
ſes *threſors.
C. Vn lieu ou on ſerre quelque choſe pour garder. *Exod.11.& 12. e.29* 8 ‖Il a frapé les premiers nais d'Egypte,de puis l'hõ
me iuſqu'au beſtail:
9 *Et* a enuoye ſignes & prodiges au milieu de toy,ô
C Egypte,contre Pharao,& contre tous ſes ſeruiteurs:
Nomb.21.e.21 & g.35 10 ‖Il a frapé pluſieurs nations, & occis les puiſſans
rois,
11 *Cõme* Sehon le roy des Amorrheens,& Og le roy
de Baſan, & tous les royaumes de Chanaan.
Ioſue 12.c.7 12 ‖Et a donne leur terre en heritage, heritage *di-ie*
a Iſrael ſon peuple.
13 Seigneur,ton nom eſt a perpetuite:Seigneur, la
memoire de toy eſt de generation en generation.
14 Car le Seigneur vengera ſon peuple,& ſe rappai-
ſera a ſes ſeruiteurs.
Pſeau.115.a.4 D 15 ‖Les images des gens ne ſont qu'or & argent, ou-
urage de main d'homme.
Sapien.15.c.15 16 ‖Elles ont bouche, & ne parlent point: elles ont
des yeulx,& ne voyent rien.
17 Elles ont des oreilles,& n'oyent goutte:auſſi n'y a
ou, eſprit, ou ſouſfle. il point *d'haleine en leur bouche.
18 Ceulx qui les font ſoyent ſemblables a icelles,*&*
quiconque ſ'y fie.
19 Maiſon d'Iſrael, beneiſſez-le Seigneur: maiſon
d'Aaron,beneiſſez le Seigneur.
20 Maiſon des Leuites, beneiſſez le Seigneur: vous
qui craindez le Seigneur,beneiſſez le Seigneur.
21 Que le Seigneur ſoit beneit de Sion, lequel ha-
bite en Ieruſalem. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CXXXVI.

1 Exhortation a louer Dieu,tant pour la creation des choſes par luy faictes,que pour les biens faicts enuers Iſrael, les deliurant de la captiuite d'Egypte, & les introduiſant en la terre de Chanaan.

1 REndez graces au Seigneur: car il eſt bon, & ſa
benignite dure a iamais.
2 Rẽdez graces au Dieu des dieux:car ſa benignite
dure a iamais.
3 Rendez graces au Seigneur des ſeigneurs: car ſa
benignite dure a iamais.
4 A celuy qui ſeul fait grandes merueilles:car ſa be
nignite dure a iamais.
5 ‖A celuy qui a faict les cieulx *artificiellemẽt:car
ſa benignite dure a iamais.
6 A celuy qui a eſtendu la terre ſur les eaues:car ſa
benignite dure a iamais.
7 Lequel a faict les grandes lumieres: car ſa beni-
gnite dure a iamais.
8 *A ſcauoir* le ſoleil pour auoir domination de iour:
car ſa benignite dure a iamais.
9 La lune & les eſtoilles pour auoir domination de
nuict:car ſa benignite dure a iamais. B
10 ‖A celuy qui a frape les Egyptiens en leurs pre-
miers nais:car ſa benignite dure a iamais:
11 ‖Et a tire Iſrael hors du milieu d'eulx:car ſa beni-
gnite dure a iamais.
12 *Par main forte, & bras eſtendu:car ſa benigni-
te dure a iamais.
13 Lequel a diuiſe la mer rouge *en deux:car ſa beni
gnite dure a iamais.
14 Et a faict paſſer Iſrael par le milieu d'icelle: car
ſa benignite dure a iamais.
15 ‖Et a renuerſe Pharao & ſon armee en la Mer
rouge:car ſa benignite dure a iamais.
16 ‖Lequel a conduit ſon peuple par le deſert:car ſa
benignite dure a iamais.
17 Lequel a frape les grans rois:car ſa benignite du-
re a iamais. C
18 ‖Et a occis les rois treſpuiſſans: car ſa benignite
dure a iamais.
19 *Aſcauoir* Sehon le roy des Amorrheens: car ſa be-
nignite dure a iamais.
20 Et Og le roy de Baſan: car ſa benignite dure a
iamais.
21 ‖Et a donne leur terre en heritage: car ſa beni-
gnite dure a iamais.
22 En heritage *di-ie* a Iſrael ſon ſeruiteur: car ſa be-
nignite dure a iamais.
23 Lequel nous eſtans abbaiſſez a eu memoire de
nous:car ſa benignite dure a iamais.
24 Et nous a reſcous de nos aduerſaires: car ſa beni-
gnite dure a iamais.
25 Lequel donne viande a toute creature: car ſa be-
nignite dure a iamais.
26 Rendez graces au Dieu des cieulx: car ſa beni-
gnite dure a iamais.

PSEAVL. CXXXVII.

1 Les Preſtres, Leuites & chantres eſtans captifs auec le peuple d'Iſrael en Babylone, ſe complaignent de ce que en ceſte affliction on les vouloit faire chanter chanſons & louanges de Dieu accouſtumees en Ieruſalem. 5 Ils proteſtent de iamais n'oublier Ieruſalem. 7 Ils prient contre les Idumeens, qui au lieu de les conſoler en affliction,incitoyent leurs ennemis. 8 Il predit la ruine de Babylone.

1 NOus auons eſte aſſis aupres des fleuues de Ba-
bylone, & meſme y auons pleure en ayant
ſouuenance de Sion.
2 Nous auons pendu nos harpes aux ſaulx,au mi-
lieu *d'icelle.
3 Quand ceulx qui nous auoyent menez priſon-
niers, nous ont demande parolles de chanterie: &
en nos harpes pendues parolles de lieſſe, *diſans*,Chan-
tez-nous quelque chãſon de Sion: *nous auons reſpondu*,

4 Comment chanterions-nous des cantiques du
Seigneur en terre eſtrange?
5 Si ie te mets en oubli, Ieruſalem: que ma dextre
B oublie *l'art de ſonner.*
6 Ma langue ſoit attachee a mon palais, ſi ie n'ay
memoire de toy: *ſi ie ne prefere Ieruſalẽ au com-
ble de ma lieſſe.
7 O Seigneur, aye memoire des enfans d'Edom,
leſquels diſoyent a la iournee de Ieruſalẽ, *Deſcou-
urez-la, deſcouurez-la iuſqu'au fondement d'icelle.
8 Fille *auſſi* de Babylone, digne d'eſtre deſtruicte, bien
heureux ſera celuy qui te rendra la pareille que tu
nous as faicte.
9 ‖Bien-heureux ſera celuy qui prendra tes enfans,
& les froiſſera a la pierre.

PSEAVL. CXXXVIII.

1 Dauid de grãd courage loue la bõte du Seigneur enuers ſoy (laquelle eſt ſi grande que elle eſt cogneue & louee meſme des rois eſtrãges) en ce qu'eſtant abbatu par Saul, la remis en ſon ſiege, & a reiecte & dechaſſe Saul. 7 Ayant tant eſprouue telle bõte, il ſ'aſſeure du ſecours du Seigneur en quelque aduerſite qu'il puiſſe eſtre.

De Dauid.
1 IE te confeſſeray de tout mon cueur: ie te chante-
ray pſeaumes en la preſence *des ſouuerains.
2 Ie m'enclineray vers tõ ſainct temple, & loueray
ton nom pour ta benignite, & pour ta verite: car tu
as magnifie par deſſus toutes choſes ton nom, *&* tes
parolles.
3 Quand ie t'ay reclame, ſoubdain tu m'as reſpon-
B du: & m'as renforce de force en mon ame.
4 Seigneur, tous les rois de la terre te loueront: *car
ils ont ouy les parolles de ta bouche.
5 Et chanteront des voyes du Seigneur, *diſans*, Que
la gloire du Seigneur eſt grande!
6 Car combien que le Seigneur ſoit *hault, *toutesfois*
il *voit les choſes baſſes, & cognoit de loing *les cho-
ſes eſleuees.
7 Si ie chemine au milieu d'aduerſite, tu me viui-
fieras, tu auanceras ta main contre l'ire de mes en-
nemis, & ta dextre me preſeruera.
8 Le Seigneur parfera *pour moy *ſon œuure*: Sei-
gneur, ta benignite dure eternellement: tu ne laiſſe-
ras point l'œuure de tes mains.

PSEAVL. CXXXIX.

1 Dauid eſtant accuſe de ſes ennemis de vouloir trahir Saul, & luy faire embuſches, en fait le Seigneur teſmoing, qui l'ayãt faict & forme, le cognoit entierement en quelque lieu qu'il ſoit. 5 Les cauſes pourquoy il le doibt bien cognoiſtre. 7 Il monſtre comment Dieu eſt par tout preſent par ſon eſprit & vertu, dont rien ne luy peut eſtre cache, & ne ſe peut on cacher de luy. 13 Conſiderant plus amplement la merueilleuſe creation de l'homme que Dieu fait au ventre de la mere, & ſes merueilleux conſeils & penſees, eſt eſmeu a le louer. 19 Il ſouhaite la ruine de ſes ennemis, Saul, & autres, leſquels il hait pourtant qu'ils hayent le Seigneur. 23 Il fait Dieu teſmoing de ſa conſcience, ſi ce n'eſt pas pour l'amour de luy qu'il hait ſes ennemis.

1 Au maiſtre des Chantres de Dauid, Pſeaulme.
SEigneur, tu m'as ſonde & cogneu:
2 Tu cognois quand ie m'aſſie, & quand ie me
leue: tu entens *mon affection de loing.
3 Tu circuis mõ allure & ma retraicte: & as accou-
ſtume toutes mes voyes.
4 Car deuãt que la parolle ſoit en ma lãgue, voy-
ci deſia Seigneur, tu cognois le tout.
5 Tu m'as forme par derriere & par deuant, *& as
mis ſur moy ta main.
6 La ſcience eſt par trop merueilleuſe pour moy,
& *eſt ſi* haulte que ie ne la puis *attaindre.*
7 Ou iray-ie *arriere* de ton Eſprit, & ou fuyray ie *ar-
B riere* de ta face?
8 ‖Si ie monte au ciel, tu y es: ſi ie fay mon lict au
ſepulchre, tu y es.
9 Si ie pren les ailes de l'aube du iour, & que i'habi-
te es dernieres parties de la mer:
10 Là auſſi ta main me conduira, & ta dextre m'en-
poignera.
11 Quãd i'ay dict, Au moins les tenebres m'abſcon
ſeront, *c'eſt abus: car* meſme la nuict me ſera pour
lumiere.
12 Et de faict les tenebres ne te font point d'obſcu-
rite, & la nuict reſplendit comme le iour, *tellement
que* les tenebres ſont ſemblables a la lumiere.
13 Or tu as poſſede mes *reins, & m'as couuert au vẽ- *Par les reins ſ'entendent les affections plus cachees.*
tre de ma mere.
14 Ie te rend graces, pourtãt que ſuis faict par ſi ter-
rible & merueilleuſe maniere: tes œuures ſõt mer-
ueilleuſes, ce que mon ame cognoit treſbien.
15 Ma corporãce ne t'a point eſte cachee: combien
que fuſſe faict en *lieu* ſecret, & faconne es bas lieux
de la terre.
16 Tes yeulx ont veu quand i'eſtoye encore impar-
faict: *tu cognoiſſois mes membres comme* ſi tous euſſent eſte
eſcripts en ton liure: *combien que* par pluſieurs iours
ayent eſte formez, & que point vn ſeul ne fuſt *encore.*
17 O Dieu cõbien precieuſes ſont enuers moy tes
penſees: & que grande eſt la ſomme d'icelles.
18 *Si* ie les veulx calculer, elles ſont en plus grand
nombre que le ſablon: quand auſſi ie veilleroye &
ſeroye encores vers toy.
19 O Dieu, a la mienne volõte que tu miſſes a mort
le meſchant & les ſanguinaires, *auquels ie di*, Depar-
tez-vous de moy:
20 Leſquels ſont tes ennemis parlans contre toy
meſchancete, & iurans en vain.
21 Seigneur, n'ay-ie point en haine tes haineux? &
n'ay-ie point eſte marri cõtre ceulx qui ſ'eſleuoyẽt
contre toy?
22 Ie les ay hais de parfaicte haine: *&* les ay tenus
pour mes ennemis.
23 O Dieu, ſonde-moy, & cognoy mon cueur: fay
l'experience de moy, & conſidere mes penſees:
24 Et regarde, ſ'il y a en moy aucune condition per
uerſe, *conduy-moy par la voye du monde. *C. fay moy mourir.*

PSEAVL. CXL.

1 Dauid prie de grãd courage eſtre deliure de Doeg, & autres flateurs de Saul, qui inceſſamment meſdiſoyent de luy enuers ledict Saul, pour le faire tuer. 7 Eſtant en dangier & en affliction, il prie le Seigneur eſtant aſſeure de ſon ſecours. 9 Les meſchans ne peuuent executer leur mauuaiſtie ſans permiſſiõ de Dieu. 10 Il prie contre ſes detracteurs. 13 Il eſt tout aſſeure du ſecours du Seigneur, pour lequel il le loue.

1 Au maiſtre des Chantres, Pſeaulme de Dauid.
2 SEigneur, deliure moy du mauuais homme: gar
de-moy de l'homme *faiſant violence: *ou, oultrageux, Heb. l'homme d'oultrage.*
3 Leſquels penſent mal en *leur* cueur: ils aſſemblẽt
tous les iours des guerres.
4 ‖Ils affilent leur langue comme vn ſerpent: ve- *Sus 14.b.3 rom.3.b.14*
nin de vipere eſt ſoubs leurs leures. Selah.
5 Seigneur, garde moy des mains du meſchant,
& me contregarde de l'homme violent: *de ceulx* qui
ont propoſe de *pouſſer mes pas. *ou, faire cheoir mes pieds.*
6 Les orgueilleux m'ont muſſe le laqs, & ont ten-
du *auec* chordes vne rets, & m'ont mis le long du
chemin des trebuchets. Selah.
7 *Pourtant* i'ay dict au Seigneur, Tu es mon Dieu:
Seigneur preſte l'oreille a la voix de mes prieres.
8 O Eternel Seigneur, la force de mon ſalut, tu es

celuy *qui* couures mon chef au iour de la bataille.
9 Seigneur, ne permets point au meſchant faire a
ſon appetit: ne luy octroye point ſa penſee *dont il
ſoit exalte. Selah.

*Heb. ſoyent exaltez.

10 Que la *felonnie de leurs leures les accable: & le
chef de ceulx qui m'enuironnent.

*ou, iniure, ou oultrage.

11 Que les charbons tombent ſur eulx: *&* qu'il les
face tomber au feu, en foſſes *profondes*, ſans qu'ils ſe
releuent.
12 Que l'homme langart ne ſoit ferme en la terre:
& que le mal chaſſe apres l'homme oultrageux,
tant qu'il l'ait ruyne.
13 Ie ſcay que le Seigneur vengera l'afflige, *&* iuge-
ra les poures.
14 *Et de faict, les iuſtes confeſſeront ton nom, *&* les
droicturiers habiteront enuers toy.

*ou, Certainemẽt

PSEAVL. CXLI.

1 Dauid dechaſſé de Ieruſalem par les flateurs de Saul, prie au Seigneur que ſon oraiſon luy ſoit auſſi aggreable que ſ'il offroit oblations au temple. 3 Il le prie le garder de ne faire ne dire choſe meſchante. 5 Il aime mieulx eſtre reprins des iuſtes, que ſ'eſiouir auec les meſchans, contre la malice deſquels il prie. 6 Il prie contre les ſeigneurs & iuges de la court de Saul, a cauſe de leur iniuſtice. 8 Derechef prie le Seigneur de le garder d'eſtre tue de ſes ennemis. 10 Encores prie il contre ſes ennemis.

1 Pſeaulme de Dauid.
SEigneur, ie t'inuoque, haſte toy *de uenir* a moy:
tend l'oreille a ma voix tandis que ie crieray a
toy.
2 Mon oraiſon ſoit dreſſee deuãt toy, *comme* la per-
fumigation: *&* le don de mes mains, *comme* l'offerte
du veſpre.
3 Seigneur, mets garde a ma bouche, garde le gui-
chet de mes leures.
B 4 Ne fay point encliner mon cueur a mauuaiſe
choſe pour cõmettre aucunes entrepriſes par meſ-
chancete auec les hommes *faiſans iniquite, & que
ie ne mange de leurs delices.

*ou, addonnez a iniquite.

5 Que le iuſte me frape, *& ce me ſera* beneficence, &
qu'il me reprenne, *& ce me ſera* vn baulme excellẽt,
lequel ne bleſſera point ma teſte: mais encore mon
oraiſon *ſera* pour leurs mauuaiſtiez.
6 Leurs iuges ſoyent precipitez *es lieux pierreux,
& que *les autres* oyent mes parolles, car elles ſont
C doulces.

*ou, du ſommet, ou, des bors d'vn rocher.

7 Nos os ont eſte eſpars pres la gueule du ſepul-
chre: comme celuy qui coupe & fend *le bois* en la ter
re *fait aller les morceaux ca & la.*
8 Pource que o Eternel, Seigneur mes yeulx ſont
tournez vers toy, i'ay eu fiãce en toy, ne m'oſte point
ma vie.
9 Garde moy du laqs qu'ils m'ont tendu, & des tre-
buchets de ceulx qui font iniquite.
10 Que les meſchans trebuchent enſemble es rets
d'iceluy, tant que ie ſeray paſſe.

PSEAVL. CXLII.

1 Dauid deſcript l'oraiſon qu'il feit a Dieu quand il eſtoit en la cauerne cache, fuyant Saul. On voit yciles grandes angoiſſes des affligez pour le Seigneur, ne trouuãs aucun ſecours fors en luy. 6 Dieu eſt ſon eſpoir & heritage. 8 Les deliurances de Dieu a ſa gloire.

1.Sam 24.a.4

1 Inſtructif de Dauid, priere *faicte* quand il eſtoit en
la cauerne.
2 IE crie de ma voix vers le Seigneur: ie fay ſuppli-
cation de ma voix au Seigneur.
3 I'eſpand deuant luy ma *meditation: ie declaire
mon angoiſſe en ſa preſence.

*ou, complainte, ou, ce que i'ay ſur le cueur.

4 Quand mon eſprit eſtoit defaillant en moy, tu
cognoiſſois mon chemin: ils m'ont cache vn laqs
au ſentier par lequel i'alloye.
5 Ie contemploye a la dextre, & regardoye, & n'y
auoit aucũ qui me cogneut: tout refuge me defail-
loit, & n'y auoit aucun qui requiſt mon ame.
6 Parquoy Seigneur, ie meſcriay vers toy, *& di,*
Tu es *mon eſpoir, & ma portion en la terre des
viuans.
7 Enten a mon cri, car ie ſuis fort abbatu: deliure
moy de ceulx qui me pourſuyuent: car ils ſont plus
puiſſans que moy.
8 Tire mon ame hors de *priſon, pour louer ton
nom: les iuſtes viendront autour de moy, pourtant
que tu m'auras *faict ce bien.

PSEAVL. CXLIII.

1 Ce Pſeaulme contient vne meſme choſe que le precedent, c'eſt que Dauid requiert la iuſtice, c'eſt a dire la bonte de Dieu: pourtant que deuant luy nul ne ſe trouuera iuſte, ſ'il nous veult examiner a la rigueur de droict. 3 Il deſcrit ſon angoiſſe. 5 Conſiderãt les bontez de Dieu, il reprend courage a prier. 8 Il requiert d'eſtre enſeigné de Dieu, priant touſiours eſtre deliure par ſa bonte & miſericorde. 12 Il prie contre ſes ennemis.

1 Pſeaulme de Dauid.
SEigneur, eſcoute ma priere, & preſte l'oreille a
ma ſupplication ſelon ta fidelite, & me reſpõd
ſelon ta iuſtice.
2 ‖Et n'entre point en iugemẽt auec ton ſeruiteur:
car nul viuant ne ſe pourra iuſtifier en ta preſence.
3 Car l'ennemi pourſuit mon ame, il a iecte ma
vie par terre: il m'a mis es lieux tenebreux, com-
me ceulx qui ſont mors iadis.
4 Et mon eſprit eſt en angoiſſe en moy: & eſt mon B
cueur deſole dedens moy.
5 I'ay memoire du temps paſſe: ie medite en tous
tes faicts, & deuiſe de l'œuure de tes mains.
6 I'eſten mes mains vers toy: mon ame eſt enuers
toy comme la terre laquelle ha ſoif. Selah.
7 O Seigneur haſte toy de me reſpondre: *car* mon
eſprit eſt defailli: ne cache point ta face de moy: ou
ie ſeray ſemblable a ceulx qui deſcendent en la
*foſſe:
8 Fay moy ouir au matin ta benignite: car ie m'aſ- C
ſeure en toy: fay moy cognoiſtre la voye en laquel-
le ie chemineray: car i'ay eſleue mon affection vers
toy.
9 Seigneur, deliure moy de mes ennemis: *car* i'ay
mon refuge a toy.
10 Enſeigne moy a faire ta volonte, car tu es mon
Dieu: que ton bon Eſprit me conduyſe en la terre
droicte.
11 Seigneur, tu *me viuifieras, pour l'amour de ton
nom: & retireras mon ame hors d'angoiſſe par ta
iuſtice.
12 Et ſelon ta benignite tu deſtruyras mes enne-
mis: & perdras tous ceulx qui trauaillẽt mon ame,
car ie ſuis ton ſeruiteur.

PSEAVL. CXLIIII.

1 Dauid recognoi la victoire qu'il a eue de ſes ennemis eſtre de Dieu ſeul. 3 Il ſ'eſmerueille que Dieu luy a daigne faire tant de bien, veu que l'homme n'eſt rien. 6 L'oraiſon qu'il feit a Dieu pour la victoire de ſes ennemis qui ne faiſoyent que dire & faire toute faulſete. 9 Il promet au Seigneur de le louer ſ'il le deliure de ſes ennemis. 12 Il prie pour la felicite de tout ſon peuple Iſrael, laquelle il auoit promiſe a ceulx qui garderoyent ſes commandemens.

De Dauid.
1 BEneit *ſoit* le Seigneur mõ rocher, lequel enſei-
gne mes mains a manier les armes, & mes
doigts a la bataille.
2 *Iceluy eſt* ma benignite, & ma forteresse: ma de-

fenſe, ma deliurance, & mon bouclier: i'ay ma con-
fiance en luy, lequel rend ſoubiect mon peuple
ſoubs moy.
3 ‖O Seigneur qu'eſt-ce de l'homme, que *tu le re-
coignois *ainſi?* ou du fils de l'homme que *tu l'eſti-
mes tant?
4 L'homme eſt ſemblable a vn rien: ſes iours ſont
comme l'ombre qui eſuanouit.
5 Seigneur, abbaiſſe tes cieulx, & deſcend: touche
B les montaignes, qu'elles fument.
6 Lance les eſclairs, & *les diſſipe: laſche tes fleiches,
& les trouble.
7 Enuoye ta main d'enhault, reſcous moy, & me
tire hors des groſſes eaues, de la main des fils des
eſtrangiers:
8 Deſquels la bouche parle choſe vaine, & la de-
xtre eſt dextre de faulſete.
9 O Dieu, ie chanteray nouuelle chanſon: ie diray
cãtique au pſalteriõ *& a l'inſtrument* de dix chordes.
C 10 *C'eſt luy* qui dõne ſecours aux rois, lequel reſcouſt
Dauid ſon ſeruiteur du glaiue pernicieux.
11 Reſcous moy, & me deliure de la main des en-
fans eſtrangiers, deſquels la bouche parle choſe
vaine, & leur dextre eſt dextre de faulſete:
12 A fin que nos fils ſoyent comme petites plantes
*croiſſans en leur ieuneſſe: & nos filles comme les
D encoignures entaillees a la ſemblance du temple.
13 Nos *greniers ſoyent pleins, fourniſſans *toute
maniere de prouiſion: nos troupeaux multiplient
par miliers, & par dix miliers en nos rues.
14 Nos bœufs ſoyent *duiſans a porter charges:
qu'il n'y ait point de breche, ne qui ſorte, ne de cri
en nos places.
15 Bien-heureux eſt le peuple auquel il eſt ainſi:
bien-heureux eſt le peuple auquel le Seigneur eſt
ſon Dieu.

PSEAVL. CXLV.

1 Dauid loue en general les œuures & merueilles de Dieu, par leſquelles ſa clemence, miſericorde, & puiſſance eſt declaree. 4 Toute generation auſſi ayant cogneu la bonte, clemence, & miſericorde du Seigneur, le loueront. 13 Dieu re-gnant eternellement, & ſecourant aux oppreſſez & affligez. 15 Le Seigneur paiſt toute creature. 17 Dieu iuſte & miſericordieux en tout ce qu'il fait. 18 Quel eſt Dieu enuers ceulx qui l'inuoquent, qui le craingnent, & qui l'aiment. 21 Il promet le louer touſiours.

Louange de Dauid.
1 MOn Dieu *mon* Roy ie t'exalteray, & beneiray
ton nom a touſiourſ-mais.
2 Ie te beneiray chaſcun iour, & loueray ton nom
eternellement.
3 Le Seigneur eſt grand & moult louable, telle-
ment que ſa grandeur eſt *incomprehenſible.
4 *Vne* generation dira le los de tes œuures *a l'autre*
generation, & declaireront tes prouesses.
5 Ie raconteray l'honneur glorieux de ta magni-
B 6 ficence, & de tes geſtes merueilleux.
Et raconteront la vertu de tes faicts redoubta-
bles: mais *moy* ie raconteray ta grandeur.
7 Ils reciteront a pleine gorge la memoire de ta
grande bonte, & chanteront ta iuſtice.
8 Le Seigneur eſt clement & pitoyable, tardif a ire,
& de grande benignite.
9 Le Seigneur eſt bon a tous, & ſes miſericordes
ſont ſur toutes ſes œuures.
10 Seigneur, toutes tes œuures te louẽt, & tes *ſaincts
te beniſſent.
11 Ils preſchent l'honneur de ton regne, & recitent C
ta puiſſance:
12 A fin de donner a cognoiſtre tes prouesses aux
hommes, & la gloire magnifique de ton royaume.
13 Ton regne eſt vn regne de tous les ſiecles, & ton
empire eſt d'aage en aage.
14 Le Seigneur ſouſtient tous ceulx qui cheent, &
redreſſe tous ceulx qui tombent.
15 ‖Les yeulx de tous ſ'arreſtent ſur toy, a fin que tu Pſeaul. 104
leur donnes viande a chaſcun en ſon temps.
16 Tu ouures ta main, & raſſaſies a ſoubhait toute
creature viuante.
17 Le Seigneur eſt iuſte en toutes ſes voyes, & be- D
ning en toutes ſes œuures.
18 Le Seigneur eſt pres de tous ceulx qui l'inuo-
quent, de tous ceulx qui l'inuoquent en verite.
19 Il fait la volonte de ceulx qui le craignent, &
exauce leur cri, & les ſauue,
20 Le Seigneur garde tous ceulx qui l'aiment: mais
il deſtruira tous les meſchans.
21 Ma bouche pronõcera la louange du Seigneur:
& toute creature beneira ſon ſainct nom eternelle-
ment.

PSEAVL. CXLVI.

1 Dauid monſtre la grande ardeur qu'il auoit de louer Dieu. 3 Il enſeigne de ne ſoy fier aux hommes, mais en Dieu ſeul tout puiſſant, qui deliure les affligez, nourrit les poures, deliure les priſonniers, garde l'eſtrangier, & conforte l'orphe-lin & la vefue, regnant a touſiours.

1 Louez l'Eternel.
MOn ame que tu loue le Seigneur.
2 Ie loueray le Seigneur durant ma vie, &
chanteray pſeaulmes a mon Dieu, tãt que ie ſeray.
3 Ne vous fiez point aux princes, ne a fils d'hom-
me quelconque, auquel n'y a point de ſecours.
4 L'eſprit d'iceluy ſe part, *& retourne en ſa terre,*
& en ce iour les periſſent ſes entrepriſes. B
5 Bien-heureux *donc* eſt celuy auquel le Dieu de Ia-
cob eſt pour aide, & duquel l'attente eſt au Seigneur
ſon Dieu.
6 ‖Lequel a faict le ciel & la terre, & la mer, & tout Act. 14. c. 15
ce qui eſt en iceulx: lequel garde la verite eternel- apoc. 14. b. 7
lement.
7 Lequel fait iugement a ceulx auſquels on fait C
iniure, lequel donne du pain a ceulx qui ont faim:
le Seigneur deſlie ceulx qui ſont liez.
8 Le Seigneur rẽd la veue aux aueugles, le Seigneur
redreſſe *les courbez: le Seigneur aime les iuſtes. *C. qui ſont rompus & caſſez de maladies & afflictions:
9 Le Seigneur garde les eſtrangiers, il conforte
l'orphelin & la vefue, & renuerſe la voye des meſ-
chans.
10 Le Seigneur regnera eternellement: o Sion, ton
Dieu eſt d'aage en aage. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CXLVII.

1 Le Prophete apres la captiuite retournee de Babylone, exhorte tous a louer Dieu, de ce que luy plaiſt redifier Ieruſalẽ, & ſon peuple par tout eſpars ramaſſer auſſi facilement qu'il cõpte les eſtoilles eſparſes par le ciel. 5 Puiſſance & pruden-ce en Dieu, deliurant les affligez, & perdant les oppreſſeurs. 7 Louanges a Dieu, de ce qu'aux beſtes meſme pouruoit de viures. 10 Il monſtre que pour ramaſſer le peuple d'Iſrael, Dieu n'a beſoing de gendarmerie, mais ſeulement qu'on ſe fie en luy. 12 Exhortation a Ieruſalem de louer Dieu d'auoir ramaſſé ſon peuple, & fortifié la ville, & pourueu de grande abondance de viures. 19 Sur tous les bien-faicts au peuple d'Iſrael, c'eſt que Dieu luy a baille ſa Loy par Moyſe.

1 LOuez l'Eternel: car il eſt bon de chanter de no-
ſtre Dieu: car il eſt plaiſant, & la louange en eſt
bien ſeante.
2 Le Seigneur edifie Ieruſalem, il ramaſſera les de-
chaſſez d'Iſrael.

3 Il guarit ceulx qui ſont *abbatus en leur cueur, & lie leurs playes.

*C. accablez d'afflictions.

4 Lequel compte le nombre des eſtoilles: les appellant toutes par leur nom.

5 Noſtre Seigneur eſt grãd, & de grande puiſſance, *&* ſa prudence eſt innombrable.

6 Le Seigneur ſoubleue les affligez: *mais* il abbaiſſe les meſchans iuſqu'a terre.

B 7 Chantez au Seigneur en louanges, dites pſeaulmes a noſtre Dieu en harpes:

8 Lequel couure le ciel de nuees, & appareille la pluye pour la terre: lequel fait produire l'herbe és montaignes,

9 Il donne au beſtail ſa paſture, & aux petis du corbeau qui crient.

10 Il ne prend point plaiſir en la force du cheual, il n'ha point ſon affection és iambes de l'homme:

11 Le Seigneur prẽd ſon plaiſir a ceulx qui le craingnent, & a ceulx qui ſ'attendent a ſa benignite.

C 12 O Ieruſalem, celebre le Seigneur: o Sion loue ton Dieu:

13 Car il a renforce les verroulx de tes portes, il a benei tes fils au milieu de toy.

14 C'eſt luy qui rend paiſibles tes marches, & te raſſaſie *de fleur de froument.

*Heb. de graiſſe.

15 C'eſt luy qui enuoye ſon mandement en la terre: ſa parolle court treſ haſtiuement.

D 16 C'eſt luy qui donne la neige *blanche* comme la laine, & eſpard la bruyne comme cendre.

17 C'eſt luy qui iecte ſa gelee comme morceaux: qui pourra durer deuant ſa froidure?

18 Auſſi il enuoye ſa parolle, & les fond: il fait souffler ſon vent, *&* les eaues decoulent.

19 Il annonce ces parolles a Iacob, ſes ſtatuts & ſes iugemens a Iſrael.

30 Il n'a point faict ainſi a toutes les nations, & ne leur a point donne a cognoiſtre ſes iugemẽs. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CXLVIII.

1 Il inuite toutes creatures a louer Dieu tant celles qui ſont es cieulx, que celles de deſſus la terre, beſtes, bois, & hommes: admonneſtant tous fideles de l'admirable vertu de Dieu, ſapience & boute en toutes choſes. 13 Les cauſes de louer Dieu, c'eſt que ſa maieſte eſt grande, & qu'il a eſleue ſon peuple d'Iſrael ſur tous autres, par lequel ſont ſignifiez ſes eſleus approchans de luy.

1 Louez l'Eternel.

VOus *creatures* des cieulx louez le Seigneur: *vous qui eſtes* és haults lieux, louez-le.

2 Tous anges d'iceluy louez-le: toutes ſes armees louez-le.

3 Soleil & lune louez-le: toutes eſtoilles claires louez-le.

4 Les cieulx des cieulx louez-le: & les eaues qui ſont ſur les cieulx:

B 5 Qu'elles louent le nom du Seigneur: car il a cõmande, & toutes choſes ont eſte crees:

6 Et les a eſtabli *pour durer* eternellement: il a mis vne ordonnance laquelle ne ſe paſſera point.

7 Vous *creatures* de la terre, dragõs & tous abyſmes, louez le Seigneur.

8 Feu & greſle, neige & vapeur, le vent de tourbillon faiſant ſa parolle:

9 Montaignes & tous couſtaux, arbres fructiers & tous cedres: C

10 Beſtes ſauuages & tout beſtail, reptiles, & oiſeaulx qui ont ailes:

11 Rois de la terre, & tous peuples: princes, & tous iuges de la terre:

12 Adoleſcens & auſſi vierges, anciens auec les ieunes:

13 Qu'ils louent le nom du Seigneur: car ſon nom ſeul eſt haultain, *& eſt* ſa maieſte ſur la terre & ſur les cieulx.

14 *Il a exalte vne corne a ſon peuple, *ce qui eſt* la louange a tous ſes debonnaires, *a ſcauoir* aux enfans d'Iſrael, qui eſt le peuple prochain de luy. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CXLIX.

1 David enhorte Iſrael a louer Dieu en toutes manieres, de ce que le Seigneur prend plaiſir en eulx, & de la ioye qu'il leur donne pour les victoires qu'ils ont par luy des Gentils leurs ennemis, comme il auoit eſte predict. Laquelle gloire ſera commune a tout le peuple.

1 Louez l'Eternel.

CHantez au Seigneur chanſon nouuelle, & que ſa louange ſoit ouye en la congregation des bons.

2 Qu'Iſrael ait lieſſe en celuy qui l'a faict, *&* que les fils de Sion ſ'eſiouiſſent en leur Roy.

3 Qu'ils louent ſon nom a la fleutte, qu'ils luy chãtent pſeaulmes en tabour & en harpe.

4 Car le Seigneur prend plaiſir en ſon peuple: il glorifiera les humbles en ſalut. B

5 Les debonnaires ſ'eſgayeront en gloire, & chanteront de ioye ſur leurs couches.

6 Les exaltations de Dieu ſeront en leur gorge, & eſpees trenchantes a deux coſtez en leur main:

7 Pour faire vengeance des nations, & chaſtiemẽs entre les peuples: C

8 Pour garroter leurs rois de chaines, & leurs Barons en ceps de fer:

9 A fin qu'ils facent d'eulx le iugement eſcript: ceſte magnificence eſt a tous ſes debõnaires. Louez l'Eternel.

PSEAVL. CL.

1 Exhortation a louer la puiſſance & haulteſſe de Dieu en toutes ſortes d'inſtrumens.

1 Louez le Seigneur,

LOuez Dieu en ſon ſainct lieu: louez-le au firmament de ſa force.

2 Louez-le en ſa puiſſance: louez-le ſelon ſa grande haulteſſe.

3 Louez-le en ſon de trompe: louez-le en pſalterion & en harpe:

4 Louez-le en tabour, & en fiffre: louez-le en orgues & en cornemuſe.

5 Louez-le de cymbales reſonantes: louez-le de cymbales leſquelles meinent bruit.

6 Toute ame qui reſpire, loue l'Eternel. Louez l'Eternel.

Les Prouerbes de Salomon.

CHAP. I.

1 La fin & le but de la parolle de Dieu. 7 La crainte du Seigneur. 8 Inſtruction & diſcipline. 9 De ne communiquer auec les pecheurs. 13 La concorde des meſchans a malfaire. 18 Les embuſches des meſchans tournent ſur eulx meſmes. 20 Sapience inuite vn chaſcun a ſoy. 24 Les maulx qui aduiennent du meſpris de ſapience.

1 LES *dicts de Salo-
mó fils de Dauid,
Roy d'Iſrael:
2 Pour cognoi-
ſtre ſapience & in-
ſtructió, pour en-
tendre les parolles
de ſcience,
3 Pour receuoir
correctió de pru-
dence, iuſtice &
*iugement, & ce qui eſt equitable:
4 A fin de donner aux ſimples *diſcretion, & aux
ieunes gens ſcauoir & aduiſement.
5 Le ſage eſcoutera, & aura plus de doctrine: &
l'homme entendu acqueſtera *prudence:
6 A fin d'entendre ſentences & interpretations, les
parolles des ſages, & leurs dicts obſcurs.
7 ‖La crainte du Seigneur eſt le commencement
de ſcience: mais les fols meſpriſent ſapience & in-
ſtruction.
8 Mon fils, eſcoute l'inſtruction de ton pere, & ne
delaiſſe point l'enſeignement de ta mere:
9 Car ils ſeront cóme grace adiouſtee a ton chef,
& carquans a ton col.
B 10 Mon fils, ſi les pecheurs te veulent attraire, n'y
*va point.
11 S'ils diſent, Vien auec nous, mettons embuſches
au ſang, & faiſons le guet a l'innocent, ſans cauſe:
12 Engloutiſſons les cóme vn ſepulchre tous vifs:
& entiers comme ceulx qui deſcendent en la foſſe:
13 Nous trouuerons toute cheuance pretieuſe, &
remplirons nos maiſons de butin.
14 *Mets ta part auec nous, & qu'il y ait vne bourſe
commune entre nous tous.
15 Mon fils, ne chemine point en la voye auec eulx,
retire ton pied de leurs ſentiers.
16 ‖Car leurs pieds courent apres le mal, & ſe haſtét
pour reſpandre le ſang.
17 Certes c'eſt a tort que la rets eſt eſtendue deuant
les yeulx de tout ce qui ha aile.
18 Auſſi ceulx-ci *a tort* font embuſches contre le
ſang de ceulx-la, & conſpirent contre leurs vies.
19 Tels ſont les ſentiers de tout homme cóuoiteux
de bien, lequel ſurprendra la vie du poſſeſſeur.
C 20 La ſapience crie dehors, elle fait retentir ſa voix
es rues:
21 Elle crie es quarrefours ou il y a aſſemblees, a l'é-
tree des portes en la cite elle prononce ſon dire,
22 Iuſqu'a quand *dit-elle* o *ſots aimerez vous la ſot-
tie: & les mocqueurs appeteront la mocquerie, &
fols auront en haine la ſcience?
23 Retournez vous a ma correction: voyci, ie vous
manifeſteray mon eſprit, & vous donneray a co-
gnoiſtre mes parolles.
24 ‖Pourtát que i'ay appele, & auez refuſe: i'ay eſten- *Eſa.65.b.12, & 66.a.4 ierem.7.c.13*
du ma main, & n'y a eu aucun qui y entendiſt:
25 Et auez deboute tout mon cóſeil, & n'auez point
voulu de ma correction:
26 Auſſi ie me riray de voſtre perdition, ie me mo-
queray quand voſtre frayeur ſuruiendra.
27 Quand *voſtre peur aduiendra comme calamite, **C. ce que vous craingnez*
& voſtre perdition cóme la tempeſte ſera prochai- D
ne: quand torment & angoiſſe viendra ſur vous:
28 Alors ils m'appelleront, mais ie ne reſpondray
point: ils me cercheront de matin, mais ils ne me
trouueront point:
29 Pouraurant qu'ils ont hay la ſcience, & n'ont
point eſleu la crainte du Seigneur:
30 Ils n'ont point voulu de mon conſeil, mais ont
vilipende toute ma correction.
31 Parquoy ils mágeront du fruict de leurs voyes,
& ſeront ſaoulez de leurs conſeils.
32 Car les ſots ſeront occis par leur aiſe: & les fols
ſeront ruynez par leur proſperite.
33 Mais celuy qui m'obeit, habitera ſeurement, &
repoſera ſans crainte de mal.

CHAP. II.

1 L'vtilite prouenant de ſapience. 15 La femme eſtrangiere. 22 Le loyer des bons & des meſchans.

1 MOn fils, ſi tu recois mes parolles, & caches
en toy mes commandemens,
2 Tellement que tu preſtes l'oreille a la ſapience,
& ſi tu enclines ton cueur a intelligence:
3 Si, *di-ie*, tu appelles l'intelligence, & de ta voix
conuies l'intelligence:
4 Si tu la cerches cóme l'argent, & la quiers com-
me threſors:
5 Lors tu entédras la crainte du Seigneur, & trou-
ueras la cognoiſſance de Dieu.
6 Car le Seigneur donne la ſapience: de ſa bouche
ſort la cognoiſſance & l'intelligence.
7 Il conſeruera a ceulx qui ſont droicts eſtat per- B
manent, & ſera le bouclier a ceulx qui cheminent
en integrite,
8 Pour garder les voyes *de iugement: & gardera **C. iuſtes.*
la voye de ſes debonnaires.
9 Adonc entendras-tu iuſtice, & iugement, & equi-
te, & tout chemin.
10 Si la ſapience vient en ton cueur, & que la co-
gnoiſſance ſoit aggreable a ton ame:
11 *Lors* le bon aduis te gardera, & intelligence te
conſeruera:
12 Pour te deliurer de la mauuaiſe voye, & de l'hó-
me proferant choſes peruerſes,
13 Et de ceulx qui delaiſſent le droict ſentier pour C
cheminer par les voyes de tenebres.
14 *Et de ceulx* qui ſe reſiouiſſent a mal faire, & s'eſ-
gayent es peruerſitez du mauuais.
15 Deſquels les ſentiers ſont peruers, & *qui ſont* deſ-
bauchez en leurs trains.
16 *Et* ‖a fin qu'il te deliure de la femme eſtrangiere, *Sous.7.a.5*
& de la foraine laquelle addoulcit ſes parolles,
17 Et delaiſſe *le maiſtre de ſon adoleſcence, & ou- **C. ſon mari*
blie la paction de ſon Dieu.

18 Car ſa maiſon tend a la mort, & ſon train *meine*
vers les mors.
D 19 Tous ceulx qui vont a elle, n'en retournét point,
& n'entrent point es ſentiers de vie.
20 A fin *di-ie* que tu chemines en la voye des bons,
& que tu gardes les ſentiers des iuſtes.
21 Car les droicts habiteront en la terre, & les in-
nocens dureront en icelle.
.b.18.d.17 22 ‖Mais les meſchás ſeront arrachez de la terre, &
les deſloyaulx ſeront raſez d'elle.

CHAP. III.

1 La Loy & les commandemens de Dieu. 2 Longueur de vie. 5 Eſperance au Seigneur. 9 De honorer le Seigneur de ſa ſubſtance. 11 De ne reiecter la correction de Dieu. 13 Les louanges de ſapience. 12 Le Seigneur eſt createur & moderateur de toutes choſes. 23 Sapience apporte repos de conſcience. 27 De ne rauir le bien du prochain. 22 De ne penſer mal contre ſon prochain. 31 De ne porter enuie au meſchant. 33 Sur qui la malediction du Seigneur.

ou, inſtruction, 1 MOn fils, ne mets point en oubli ma *Loy, &
que ton cueur obſerue mes cómandemens:
Deut.8.a.1, & 30.d.16 2 ‖Car ils augmenteront la longueur de *tes* iours,
& les ans de *ta* vie, & la felicite.
ou, miſericorde 3 Que *benignite & fidelite ne t'abádonnent point:
lie les a ton col, & les eſcri ſur la table de ton cueur:
4 Et tu trouueras grace & bonne prudence enuers
Dieu & les hommes.
5 Confie toy au Seigneur de tout ton cueur, & ne
te fonde point en ta prudence:
6 Et en toutes tes voyes recognoy-le, & il dreſſera
tes ſentiers.
Rom.12.c.16 7 ‖Ne ſois point ſage a ton opinion: *mais* crain le
Seigneur, & te retire du mal.
ou, ſubſtance 8 *Car* ce ſera ſante a ton nóbril, & *moelle a tes os.
Tob.4.b.7 luc.14.c.13 9 Honore le Seigneur de ta ſubſtance, & des pre-
miers fruicts de tout ton reuenu:
B 10 Et tes greniers ſerót remplis a foiſon, & tes preſ-
ſoirs rompront de mouſt.
Heb.12.b.9 apoc.3.d.17 11 ‖Mon fils, ne refuſe point le chaſtiement du Sei-
gneur, & ne te faſche point pour ſa correction.
12 Car le Seigneur chaſtie celuy qu'il aime, & com-
me le pere l'enfant *lequel* il ha a plaiſir.
13 Bien-heureux eſt l'homme qui trouue la ſapien-
ce, & l'homme qui met en auant l'intelligence.
14 Car ſa marchandiſe eſt meilleure que la mar-
chandiſe d'argent: & ſon reuenu que fin or.
15 Elle eſt plus pretieuſe que les gemmes, & toutes
tes choſes deſirables ne ſont point a cóparer a elle.
C 16 Il y a longueur de iours en ſa dextre: *&* en ſa ſe-
neſtre, richeſſes & honneur.
17 Ses voyes, ſont voyes plaiſantes, & tous ſes ſen-
tiers ſont paix.
18 C'eſt l'arbre de vie a ceulx qui la prennent, &
bien-heureux ſont ceulx qui la tiennent.
19 Le Seigneur a fonde la terre par ſapience, & a or-
donne les cieulx par intelligence.
20 Les abyſmes ſont ouuerts par la ſcience d'iceluy,
& les nues diſtillent la roſee.
ou, aduiſement: 21 *Donc* mon fils, *qu'elles* ne ſe retirent point de tes
yeulx: *mais* obſerue la doctrine & *addreſſe:
22 Et elles ſeront vie a ton ame, & grace a ton col.
23 Adonc tu chemineras aſſeureement par ta voye,
& ton pied ne choppera point.
24 Si tu te couches, tu n'auras point paour: quand
tu dormiras, ton ſomne ſera doulx.
25 Tu ne craindras point de la paour ſoubdaine, ne
de la calamite des meſchans quand elle aduiendra.
26 Car le Seigneur ſera ton aſſeurance, & gardera D
ton pied de la priſe.
27 *N'oſte point le bien a celuy a qui il appartient,
quand il ſera en ta puiſſance de le faire.
28 Ne di point a ton prochain, Va, & retourne, & ie
le te donneray demain: quand tu l'as par deuers
toy.
29 Ne *penſe point mal contre ton prochain, veu
qu'il habite en ſeurete auec toy.
30 Ne pren point noiſe ſans cauſe auec aucũ hom-
me, ſ'il ne t'a point faict mal.
31 Ne porte point d'enuie a l'homme faiſant ex-
torſion: & ne choiſi aucune de ſes voyes.
32 Car le peruers eſt en abomination au Seigneur:
mais ſon ſecret eſt auec ceulx qui ſon droicts.
33 La malediction du Seigneur eſt en la maiſon du
meſchant: mais il beneit l'habitation des iuſtes.
34 Auſſi il ſe mocque des mocqueurs: mais il donne
grace aux humbles.
35 Les ſages *heriteront l'honneur: & les fols *meſ-
me quand ils ſont exaltez, deſhonneur.

CHAP. IIII.

1 Le ſage inuite a eſcouter diligemment la parolle de Dieu, & acquerir ſapience. 7 Sapience eſt a preferer a toutes choſes. 8 Les fruicts de ſapience. 10, & 20 D'eſcouter la parolle de Dieu, & le prouffit qui en vient. 14 De ne communiquer auec les meſchans. 18 Les ſentiers des iuſtes, & voye des meſchans. 23 De ſouuent examiner ſon cueur. 25 De cheminer auec prudence & diſcretion.

1 ENfans, eſcoutez l'inſtruction du pere: & enten-
dez pour ſcauoir la prudence.
2 Car ie vous baille bóne doctrine: ne laiſſez point
donc ma Loy.
3 Quand i'ay eſte enfant de mon pere, & tendron,
& *vnique aupres de ma mere:
4 Iceluy m'a inſtruit, & m'a dict, Que ton cueur
prenne ma parolle: garde mes commandemens,
& tu viuras.
5 Acquier ſapience, acquier intelligence: ne mets
en oubli, & ne te retire point des parolles de ma
bouche.
6 Ne l'abandonne point, & elle te gardera: aime
la, & elle te conſeruera.
7 Sageſſe eſt le commencement *de tout*: acquier B
donc ſageſſe, & *pour toute acquiſition, acquier intel-
ligence.
8 Eſleue-la, & elle t'exaltera: & te glorifiera quand
tu l'embraſſeras:
9 Et donnera ſur ton chef accroiſſemét de grace,
& te couurira d'vne noble couronne.
10 Eſcoute mon fils, & recoy mes parolles, & les ans
de vie te ſeront multipliez.
11 Ie t'ay enſeigne la voye de ſapience: & t'ay con-
duict par la droicte voye.
12 *Parquoy*, quand tu chemineras, ton allee ne ſera
point eſtroicte: & ſi tu cours, tu ne tomberas point.
13 Pren *donc* l'inſtruction, & ne la delaiſſe point:
garde la, car c'eſt ta vie.
14 N'entre point au ſentier des meſchás: & ne mar- C
che point en la voye des malings:
15 *Mais* euite la, *&* ne paſſe point en icelle, ains de-
ſtourne toy d'icelle, & paſſe oultre.
16 Car ils ne dorment point ſ'ils n'ont faict mal:
& n'ont point de repos, ſ'ils ne font quelque deſ-
roy.
17 Car ils mangent le pain de meſchancete, & boy-
uent le vin de violence.

18 Et le ſentier des iuſtes eſt *reluiſant* comme l'aube
du iour: laquelle va, & reluit iuſqu'a ce que le iour
eſt haulſé en ſa perfection.
19 *Mais* la voye des meſchãs eſt comme l'obſcurite,
& ne ſcauent point ou ils trebuſchent.
10 Mon fils entens a mes parolles, eſten ton oreille
a mes dicts,
D 11 Et qu'ils ne ſe retirent point de tes yeulx, mais
les garde dedens ton cueur.
12 Car ils ſont vie a ceulx qui les trouuent, & ſante
a toute leur chair.
13 Parquoy ſur toute diligence contregarde ton
cueur: car d'iceluy ſort la vie.
14 Oſte de toy la bouche peruerſe, & eſlongne de
toy les leures diſſolues.
15 Que tes yeulx regardẽt le droict: & que tes paul-
pieres addreſſent *ton chemin* deuant toy.
16 Poiſe l'allure de tes pieds, & que toutes tes voyes
ſoyent ordonnees.
17 Ne decline point a dextre n'a ſeneſtre: *mais* de-
ſtourne ton pied du mal.

CHAP. V.

1 Exhortation a entendre a ſapience 5 & 20 De fuyr la femme eſtrangiere. 9 De euiter prodigalite. 15 De viure de ſon labeur, & en bien faire a ſon prochain. 18 Reſiouiſſance auec ſa femme, non auec la paillarde.

1 MOn fils, enten a ma ſapience: preſte l'oreille
a ma prudence:
2 A fin que tu gardes aduiſemens, & que tes leures
conſeruent ſcience.
3 Car les leures de *la femme* eſtrangiere diſtillẽt *com-
me* ray de miel: & ſon palais eſt plus doulx que huile:
4 Mais l'iſſue d'icelle eſt amere comme l'aloine, &
ague comme vn glaiue trenchant des deux coſtez.
5 Ses pieds deſcendent a la mort: ſon alleure tend
B en enfer.
6 *ſi d'aduenture tu te mets a poiſer le ſentier de *ſa*
vie, ſes pas ſe fouruoyent, *tellement que* tu ne le cognoi
ſtras point.
7 Maintenant donc enfans, eſcoutez-moy, & ne
vous retirez point des dicts de ma bouche.
8 Fay que tes voyes ſoyent loing d'elle, & n'appro-
che point de la porte de ſa maiſon:
9 A fin que tu ne donnes aux eſtrangiers ta *lou-
ange, & tes ans aux cruels.
10 Afin que d'aduenture les eſtrangiers ne ſoyent
ſaoulez de ta force, & que tes labeurs ne ſoyent en
la maiſon du forain:
C 11 Et que tu te lamentes a la par fin, quand ta chair
defauldra, & ton corps,
12 Et que tu dies, *Pourquoy ay-ie hay l'inſtruction,
& mon cueur n'a tenu compte de la correction:
13 Et n'ay point obei a la voix de ceulx qui m'en-
ſeignoyent: & n'ay point tendu mon oreille a mes
maiſtres?
14 Peu ſ'en fault que ie n'aye eſte en tout mal au mi
lieu de la congregation & de l'aſſemblee.
15 Boy des eaues de ta ciſterne, & des ruiſſeaux du mi
lieu de ton puits.
16 Que tes fontaines decoulent dehors, & les ruiſ-
ſeaux d'eaue par les rues:
17 Et ſoyent a toy ſeul, & que les eſtrangiers n'en
ſoyent point auec toy.
D 18 Ta ſource *ſoit* beneite, & te reſiouy de la femme
de ta ieuneſſe,

*ou, elle ne poiſe point le ſentier ..., les pas ſont ..., & point ... cognoiſt.
... ſa force & ... labeur.
... conſomment ... corps.

20 *Et ſoit comme* la biche amiable, & le cheureul gra-
tieux: que ſes mammelles te raſſaſient en tout tẽps,
*& ſois continuellement eſpris en ſon amour.
21 Et pourquoy, mon fils te *fouruoyerois-tu auec
l'eſtrangiere, & embraſſerois le ſein de la foraine,
22 Veu que les voyes de l'homme ſont deuant les
yeulx du Seigneur, & qu'il poiſe to⁹ les pas d'iceluy?
22 Le meſchant ſera ſurprins par ſes iniquitez, &
ſera apprehende par les chordes de ſon peche.
23 Il mourra par faulte d'inſtructiõ: & errera pour
la grandeur de ſa folie.

*ou, pren ton plaiſir continuellement en
*ou, delecterois

CHAP. VI.

1 Le ſage nous admonneſte de ne pleiger autruy ſans ſcauoir comment. 6 Il renuoye le pareſſeux a l'exemple du formi. 9 De ne dormir oultre meſure. 12 Les vices de l'homme oiſeux. 16 Sept choſes deplaiſantes a Dieu. 20 D'obeir aux cõmandemens de Dieu. 23 Le cõmandemẽt du Seigneur eſt noſtre lampe. 24 De la femme eſtrangiere, & les maulx qui en viennent. 30 Cõparaiſon du larron & de l'adultere.

1 MOn fils, ſi tu as pleigé tõ prochain, & as fra-
pé de ta *main a l'eſtrangier:
2 Tu es enlacé par les parolles de ta bouche, & es
prins par les dicts de ta bouche.
3 *Pourtant* mon fils, fay maintenant ceci, & te deli-
ure, puis que tu es venu en la maiſon de ton pro-
chain: va, *humilie-toy, & employe tes amis:
4 Et ne donne point ſomne a tes yeulx, ne ſom-
meil a tes paulpieres.
5 Deliure-toy comme le daim de la main *du ueneur*,
& comme l'oiſeau de la main de l'oiſeleur.
6 Va pareſſeux au formi, & aduiſe ſes voyes, &
ſois ſage:
7 Lequel *combien qu'il* n'ait point de prince, de pre-
uoſt, ne de dominateur,
8 *Toutesfois* il prepare en l'eſte ſa viande, & amaſſe
durant la moiſſon ſa mangeaille. B
9 ‖O pareſſeux, iuſqu'a quãd te tiendras-tu au lict?
quand te leueras tu de ton ſomne?
10 *En prenant vn petit de ſomne, en dormant vn
petit, en ployant vn petit les mains pour dormir,
11 Voyci ta pourete viendra comme le voyagier:
& ta diſette comme l'homme equippe.
12 L'homme depraue, & l'homme inique chemine
auec bouche peruerſe,
13 Il fait ſigne de ſes yeulx, *il parle de ſes pieds, il
enſeigne de ſes doigts.
14 Choſes peruerſes ſont en ſon cueur, il machine
mal en tout temps, & met en auant contentions.
15 Au moyen dequoy incontinẽt ſa ruine viendra,
il ſera ſubitemẽt briſé, & n'y aura point de guariſõ.
16 Dieu hait ces ſix choſes, voire ſept luy ſont en a-
bomination:
17 *A ſcauoir* les yeulx haultains, la faulſe langue, & les
mains qui reſpandent le ſang innocent:
18 Le cueur machinant mauuaiſes entreprinſes: les
pieds ſe haſtans pour courir au mal:
19 Le faulx teſmoing qui profere menſonges: & ce-
luy qui met debats entre les freres.
20 Mon fils, garde le commandement de ton pere, C
& ne delaiſſe point l'admonition de ta mere.
21 *Ains* les lie continuellement ſur ton cueur, & les
attache a ton col.
22 Quand tu chemineras, *elle te cõduira: & quand
tu te coucheras, elle te gardera: & quand tu te reueil
leras, elle deuiſera auec toy.
23 Car le commandement *eſt comme* la lampe, & *l'ad-

*C. donner la main en promettant.
*Heb. fais-toy fouler aux pieds. C. laiſſe-toy fouler, iecte-toy a ſes pieds.
Souhs 24.d.33
*ou, En dormant vn petit, ou, en ſommeillant vn petit.
*C. il demonſtre des pieds.
*ou, qu'elle te cõduiſe, qu'elle te garde, &c.
*ou, loy

monition *comme* la lumiere: & la reprehenſion in-
ſtructiue *eſt comme* la voye de vie,
24 Pour te contregarder de la mauuaiſe femme, &
des flatteries de la langue de l'eſtrangiere.
25 *Et* ne deſire point ſa beaulte en ton cueur: & que
tu ne ſois point ſurpris par ſon regard.
26 Car [y] pour la femme paillarde *on uient* iuſqu'a vn
morceau de pain: & [*] la femme de l'homme chaſſe a-
pres l'ame pretieuſe.
27 Quelcun peut-il prendre du feu en ſon ſein, ſans
que ſes veſtemens bruſlent?
28 Ou aucun cheminera il ſur les charbons ardans,
ſans que ſes pieds ſoyent bruſlez?
29 Ainſi celuy qui entre a la féme de ſon prochain:
quiconque la touchera, ne ſera point innocent.
D 30 On ne meſpriſe point vn larron, ſ'il deſrobbe
pour remplir ſon [y] ame, quand il aura faim:
31 Et ſ'il eſt trouue, il le recompẽſera ſept fois plus,
& dõnera *ſi meſtier eſt* toute la ſubſtãce de ſa maiſon:
32 Mais qui commet adultere auec la femme, [*] il eſt
laſche de courage: & qui fera *ainſi*, ſera deſtructeur
de ſon ame:
33 Il trouuera playe & deſhonneur, & ſon opprobre
ne ſera point efface.
34 Car la fureur du mari eſt eſmeuë de ialouſie, &
ne ſe feindra point au iour de la vengeance:
35 Il n'acceptera point la face de quelconque pour
la reconciliation: & ne conſentira en rien, encore
que tu adiouſtes preſent ſur preſent.

[y] ou, par
[*] C. la femme mariee adultere.
[y] C. ſon ventre.
[*] ou, il n'a point de cueur.

CHAP. VII.

1 Exhortation a ouir la parolle de Dieu, & garder ſes commandemens. 4 D'aimer ſapience. 10 Deſcription de la femme impudique, & les ruſes d'icelle. 28 Le peril de ceulx qui ſ'addonnent a paillardiſe.

1 MOn fils pren garde a mes parolles, & cache
vers toy mes commandemens.
2 Garde mes commandemens, & tu viuras: & mõ
admonition, comme la prunelle de tes yeulx.
3 Lie-les en tes doigts, eſcri-les ſur la table de ton
cueur.
4 Di a la ſapience, Tu es ma ſeur: & appelle pru-
dence *ta* familiere:
5 A fin qu'elles te gardent de la femme eſtrange,
& de la foraine qui eſt mignotte en ſes parolles.
6 Cõme ie regardoye a la feneſtre de ma maiſon,
par ma feneſtre,
B 7 Ie vei entre les ſots, & ie conſideray entre les en-
fans vn iouuenceau de cueur failli,
8 Lequel paſſoit par vne rue pres le coing d'icelle,
& alloit le chemin de la maiſon d'icelle,
9 A la brune, ſur la ſeree du iour, en l'obſcurite de
la nuict, & au trouble:
10 Et voyci vne femme au deuant de luy, en eſtat de
putain, & [y] ſaffre de courage,
11 Babillarde, & deſbauchee, & ſes pieds n'arreſtent
point en ſa maiſon:
12 *Car* maintenant elle eſt dehors, maintenant eſt
es rues, & fait le guet a chaſque quarrefour.
13 Icelle le print, & le baiſa: & aſſeura ſa trongne, &
luy dict,
14 I'ay de la chair *des ſacrifices* pacifiques, i'ay auiour-
d'huy paye mes vœuz:
15 Parquoy ſuis ſortie au deuant de toy, cerchant ta
face: or t'ay-ie trouue.
C 16 I'ay pare mon lict d'ornemens, de bois de me-
nuyſerie, *ioinct* de chordes d'Egypte.
17 I'ay perfume ma couche de myrrhe, d'aloes, &
de cinnamome.
18 Vien *donc*, enyurons-nous d'amourettes iuſqu'au
matin, & reſiouiſſons nous en amour.
19 Car *mon* mari n'eſt point en ſa maiſon, *mais* il ſ'en
eſt alle en voyage loingtain.
20 Il a prins auec ſoy vne bougette d'argent: il re- D
tournera [*] au iour aſſigne en ſa maiſon.
21 Elle l'a vaincu par force de ſes doulces parolles,
& l'a induict par les blandiſſemens de ſes leures.
22 *Donc* il eſt alle apres elle incontinent, comme le
bœuf ſ'en va a la tuerie, & [*] comme le fol aux ceps
pour chaſtiement:
23 Tant que la fleche a tranſperce ſon foye: com-
me l'oiſelet qui ſe haſte *pour aller* au laqs, ne ſcachãt
point qu'il eſt *mis* contre ſa vie.
24 Maintenant donc enfans, eſcoutez-moy, & en-
tendez aux dicts de ma bouche:
25 Et que ton cueur ne decline point es voyes d'i-
celle: & que tu n'erres point en ſes voyes:
26 Car elle a faict tomber pluſieurs naurez: & ſont
tous les forts tuez par elle.
27 La maiſon d'icelle ſont les voyes du gouffre, leſ-
quelles font deſcendre es chambres de mort.

[y] ou, cachee en ſon cueur. C. fine & ruſee.

CHAP. VIII.

1 Sapience inuite vn chaſcun a ſoy. 6 Elle parle choſes notables & droictes. 11 Les louanges de ſapience. 13 La crainte du Seigneur. 14 Conſeil & addreſſe. 15 Sapience fait que les rois regnent. 19 Les fruicts de ſapience. 22 Sapience eſt deuant toutes choſes.

1 LA ſapience ne crie-elle pas? & la prudence n'eſ-
leue elle-point ſa voix?
2 Elle ſ'eſt miſe au ſommet des haults lieux pres
la voye, es quarrefours.
3 Elle crie aupres des portes, au deuant de la cite,
& a l'entree des huis:
4 O vous hõmes, ie vous appelle, & ma voix *ſ'ad-
dreſſe* aux enfans des hommes.
5 Vous ſimples, entendez l'aduis: vous fols ſoyez
entendus de cueur.
6 Eſcoutez, car ie parleray de choſes notables, &
[*] ouuriray mes leures *pour enſeigner* choſes droictes.
7 Pourtant que mon palais parlera verite: & mes
leures ont en horreur la meſchancete.
8 *Tous* les dicts de ma bouche ſont en iuſtice: il n'y a
rien en iceulx de peruers ne diſſolu.
9 *Mais* ils ſont tous [*] droicts a celuy qui entend, &
droicts a ceulx [y] qui trouuent la ſcience.
10 Prenez *donc* mon inſtruction, & non point argẽt: B
& la ſcience plus que l'or exquis.
11 Car la ſapience eſt meilleure que les pierres pre-
cieuſes: & toutes les voluptez ne ſont point a com-
parer a icelle.
12 Moy ſageſſe [*] ay aſtuce auec moy, & trouue la ſci-
ence d'aduiſement.
13 La crainte du Seigneur eſt hair le mal: i'ay en
haine l'orgueil & l'arrogance, la mauuaiſe conuer-
ſation, & la bouche peruerſe.
14 I'ay le conſeil & l'addreſſe: ie ſuis la prudence, &
la force eſt mienne.
15 Par moy les rois regnent, & les princes decernẽt
iuſtice.
16 Par moy les princes dominent, & tous les prin-
ces iugent la terre.

17 I'aime ceulx qui m'aiment:& ceulx qui me cer-
chent *diligemment*, me trouuent.
C 18 Richeſſes & honneur ſont auec moy, cheuance
du duree & iuſtice.
19 Mon fruict vault mieulx que l'or, ne que 'les pier-
res precieuſes,& mõ reuenu plus que l'argẽt exquis.
20 Ie fay cheminer au ſentier de iuſtice,& au milieu
des chemins de iugement.
21 A fin qu'a ceulx qui m'aiment ie face heriter l'a-
uoir,& que ie comble leurs threſors.
22 ‖Le Seigneur m'a poſſede dés le commencemẽt
de ſa voye,& eſtoye deſia deuant ſes œuures.
23 I'ay eu principaulte dés le ſiecle, dés le commen
cement, & auant la terre.
24 I'ay eſte engendree lors qu'il n'y auoit point en-
core d'abyſmes, ne de fontaines 'leſquelles ont des
eaues en abondance.
25 Et ay eſte formee auant que les mõtaignes fuſſent
ſituees,& deuant les montaignettes.
26 Il n'auoit point encore faict la terre, ne le deſſus:
ne le ſommet des poulſieres de la terre.
D 27 Quand il preparoit les cieulx, i'eſtoye illec: quãd
il conſtituoit au compas le deſſus des abyſmes.
28 Quand il eſtabliſſoit les nues de la ſus, quand il
fortifioit les fontaines des abyſmes.
29 Quand il mettoit ſon ordonnance ſur la mer,&
aux eaues, qu'elles ne paſſaſſent point leurs bors:
quand il eſtabliſſoit les fondemens de la terre:
30 *Lors* i'eſtoye par deuers luy *comme un* nourriſſon,&
eſtoye en delices tous les iours: & ſi me iouoye de-
uant luy en tout temps.
31 Ie m'eſbaſtoye a l'entour de ſa terre: & mes ſou-
las *ſont* auec les fils des hommes.
32 Parquoy, enfans, eſcoutez-moy maintenant:car
bien-heureux ſont ceulx qui garderont mes voyes.
33 Eſcoutez *donc* l'inſtruction,& ſoyez ſages,& ne la
deboutez point.
34 Bien-heureux eſt l'homme qui m'eſcoute, veillãt
a mes portes tous les iours, & gardant les poſteaux
de mes huis.
35 Car celuy qui me trouue, trouue la vie:& obtient
faueur du Seigneur:
36 Mais celuy qui m'offenſe, il fait tort a ſon ame:
& tous ceulx qui me hayent, aiment la mort.

CHAP. IX.

1 Sapience appelle vn chaſcun a ſoy, a fin d'oſter aux hommes toute excuſe. 4 Elle inuite ſpecialement les humbles & dociles. 10 La crainte du Seigneur. 13 Les ruſes de la femme folle.

1 SApience a baſti ſa maiſon, & a taille ſes 'ſept co
lomnes.
2 Elle a tue ſa victuaille,& a tire ſon vin, elle a auſ
ſi appreſte ſa table.
3 Elle a enuoye ſes damoiſelles, pour appeler ſur
les haults dongeons de la cite, *diſant*,
4 S'il y a quelque ſimple, qu'il ſe retire yci: & dit a
celuy qui eſt deſpourueu de ſens,
5 Venez, mangez de mon pain, & beuuez de mon
B vin que i'ay verſe.
6 Vous ſimples, delaiſſez *voſtre voye*, & vous viurez:
& marchez par la voye de prudence.
7 Celuy qui chaſtie le mocqueur, il en receoit vi-
lenie: & celuy qui reprend le meſchant, *en remporte*
ſa ſouillure.
8 Ne repren point *donc* le mocqueur, a fin qu'il ne
te haye: *ains* repren le ſage,& il t'aimera. 'a ſcauoir inſtru ction.
9 Donne 'au ſage, & il deuiendra encore plus ſa- Sus 1.a.7 C
ge: enſeigne le iuſte,& il croiſtra en doctrine. pſ.c.110.d.10
10 ‖Le cõmencemẽt de ſcience eſt la crainte du Sei eccleſiaſtique 1.b.16
gneur:& 'cognoiſtre les choſes ſainctes, eſt prudẽce. 'ou, la ſcience des Saincts, eſt prudence.
11 Car tes iours ſeront par moy multipliez: & les
ans de la vie te ſeront augmentez.
12 Si tu as ſapiẽce, tu ſeras ſage pour toymeſme: mais
ſi tu vſes de mocquerie, tu en ſouffriras tout ſeul.
13 La femme 'folle eſmeut troubles: elle eſt ſotte,& 'C. la paillarde,
ne ſcait choſe quelconque.
14 Et ſ'aſſied a l'entree de ſa maiſon ſur vn ſiege, es D
plus haults lieux de la cite,
15 Pour appeler ceulx qui paſſent par la voye, allãs
droict leur chemin, *diſant*,
16 S'il y a quelque ſimple, qu'il ſe retire en ca:& dit
a celuy qui eſt deſpourueu de ſens,
17 Les eaues deſrobbees ſõt doulces, & le pain prins
ſecretement eſt aggreable.
18 Or ne cognoit-il point que là ſont les morts, &
que ſes inuitez ſont en la profondeur du gouffre.

CHAP. X.

1 L'enfant ſage. 2 Richeſſes mal acquiſes. 3 Dieu n'abandonne point le iuſte. 4 Oiſiuete & pareſſe 5 L'homme prudent. 7 La memoire du iuſte. 8 Sageſſe de cueur. 9 Cheminer en innocence. 11 & 31 La bouche du iuſte. 12 Haine & charite. 13 Les parolles des prudens. 15 Exhortation a trauailler. 17 Inſtruction & correction. 18 Detraction. 19 Parolles oiſeuſes. 22 La benediction du Seigneur. 25 Le meſchant eſt de petite duree. 28 L'attente du iuſte. 29 La voye du Seigneur.

1 Les dicts de Salomon.
L'Enfant ſage reſiouit le pere: mais le fol enfant
eſt la triſteſſe de ſa mere.
2 Les threſors de meſchancete ne prouffiteront
rien: mais iuſtice deliure de mort.
3 Le Seigneur n'affamera poĩt l'ame du iuſte: mais
reiectera les meſchans pour leur peruerſite.
4 La main laſche fait le poure: mais la main des di
ligens *les* enrichit.
5 L'hõme prudent amaſſe l'eſte: *mais* celuy qui dort
durant la moiſſon, ſera confus. B
6 Benedictions ſont au chef du iuſte: mais iniquite
couurira la bouche des meſchans.
7 La memoire du iuſte ſera beneicte: mais le nom
des meſchans pourrira.
8 Le ſage de cueur receura les cõmandemẽs: mais
le fol de leures trebuſchera. 'ou, ſera batu.
9 Celuy qui chemine en innocence, chemine ſeu-
remẽt: mais celuy qui peruertit ſes voyes, ſera 'bien 'ou, ſera briſe & foulle.
cognu.
10 ‖Celuy qui ſime de l'œil, dõne faſcherie: & le fol Eccleſiaſtique 27.c.25
de leures 'ſera battu. 'ou, trebuſchera
11 La bouche du iuſte eſt *comme* veine de vie: mais la
bouche des meſchans 'contient oultrage. 'ou, couure
12 ‖Haine eſmeut les noiſes: ‖mais charite couure 1. Pier 4.b.8
tous forfaicts. 1. Cor. 13.b.4 C
13 Es leures du prudent ſe trouue la ſapience: & la
verge au dos de celuy qui eſt laſche de cueur.
14 Les ſages conſeruent ſcience: mais la bouche du
fol eſt vne ruine prochaine.
15 La cheuance du riche luy eſt *comme une* forte cite:
mais l'eſpouantemẽt des diſeteux eſt leur pourete.
16 L'œuure du iuſte *tend* a vie: mais le reuenu du meſ
chant, a peche.
17 *Comme* le chemin *qui meine* eſt celuy qui garde in-
ſtruction: mais celuy qui delaiſſe la correction, ſe
fouruoye.

18 Les faulſes leures couurent la haine: & qui de-
tracte,eſt fol.
19 En beaucoup de parolles il n'eſt point qu'il n'y
ait quelque vice:mais celuy qui refreind ſes leures,
eſt prudent.
20 La langue du iuſte eſt *comme* argent exquis: mais
le cueur des meſchans eſt comme rien.
21 Les leures du iuſte paiſſent pluſieurs: & les fols
mourront *en la laſchete de leur cueur.
22 La benediction du Seigneur enrichit,& n'adiou-
ſte point de faſcherie a icelle.
23 C'eſt comme gaudiſſerie au fol de faire quelque
crime:mais ſapience eſt intelligence a l'homme.
D 24 Ce que le meſchant craind,luy aduient: & Dieu
octroye le deſir aux iuſtes.
25 Comme le tourbillon qui paſſe, le meſchant
ſoubdain n'eſt plus: mais le iuſte eſt *comme* vn fonde-
ment perpetuel.
26 Côme le vinaigre eſt aux dents, & la fumee aux
yeulx, ainſi eſt le pareſſeux a ceulx qui l'enuoyent.
27 La crainte du Seigneur augmête les iours: mais
les ans des meſchans ſont diminuez.
28 L'attente des iuſtes eſt lieſſe:mais l'eſpoir des meſ
chans perira.
29 La voye du Seigneur eſt force a l'innocent:mais
elle eſt frayeur a ceulx qui font iniquite.
30 Le iuſte ne bougera point eternellement: mais
les meſchans n'habiteront point en la terre.
31 La bouche du iuſte produyra ſapience: mais la
langue peruerſe ſera coupee.
32 Les leures du iuſte cognoiſſent ce qui eſt aggrea-
ble:mais la bouche des meſchans,peruerſite.

*ou,par faulte de cueur. / ou,n eſt point acċôpaignee de faſcherie auec elle. / *C.rend l'homme entendu.*

CHAP. XI.

1 La faulſe balance. 2 Orgueil & humilite. 3 & 6 Droicture & deſloyaulte. 4 Iuſtice deliure de la mort. 5 Iuſtice & meſchancete. 7 L'eſpoir du meſchant. 9 La bouche de l'hypocrite. 11 En quoy conſiſte la felicite d'vne ville. 13 Fraude & fidelite. 14 Bon conſeil. 15 Celuy qui pleige l'eſtrangier. 16 La femme gratieuſe. 17 Debônairete & cruaulte. 20 Ceulx qui plaiſent ou deſplaiſent au Seigneur. 21 Le maling ne ſera impuni. 22 La fême deſpourueue de ſens. 24 Liberalite & chichete. 27 Procurer le bien, & cercher le mal. 28 Fiance aux richeſſes. 30 Le fruict du iuſte.

1 LA faulſe balance eſt en abomination au Sei-
gneur: mais le poix entier luy plaiſt.
2 Quâd l'orgueil vient, l'ignominie viendra auſſi:
mais la ſageſſe eſt aux humbles.
3 L'innocence des droicturiers les conduit: mais
les deſloyaulx ſont deſtruicts par la peruerſite.
4 ‖La cheuance ne prouffitera rien au iour de l'in
dignation:mais la iuſtice deliurera de mort.
5 La iuſtice de l'innocent dreſſe ſa voye: mais le
meſchant tombera en ſa meſchancete.
6 La iuſtice des droicturiers les deliurera: mais les
deſloyaulx ſeront attrapez par l'iniuſtice.
7 ‖Quand l'homme meſchant meurt,l'eſpoir *d'ice-*
luy perit: & l'attente des iniques perira.
B 8 Le iuſte eſt deliure de tribulatiô:mais le meſchât
vient en ſon lieu.
9 L'hypocrite porte de ſa bouche dommage a ſon
prochain:mais les iuſtes ſont deliurez par prudêce.
10 La cite ſe reſiouit au bien des iuſtes:mais il y aura
cri de ioye pour la perdition des meſchans.
11 La ville eſt exaltee pour la benedictiô des droictu
riers:& elle eſt ſubuertie par la bouche des meſchâs.
12 Celuy qui eſt laſche de courage,meſpriſe ſô pro-
chain:mais l'homme prudent ſe taiſt.
13 Celuy qui chemine frauduleuſement, reuele le

ou,parfaict / Eccleſiaſtique 5.c.13 / Ezech.7.c.13 / Sap.5.e.15 / ou,richeſſe / ou,en rapports.

ſecret:mais le fidele de courage celle la choſe.
14 Le peuple tombe par faulte de conſeil: mais en C
la multitude de gens de conſeil eſt la deliurance.
15 Celuy qui pleigera l'eſtrangier, ſera moult affli
gé:mais celuy qui hait les cautions,eſt aſſeure.
16 La femme gratieuſe obtient honneur:& les puiſ
ſans ſaiſiſſent les richeſſes.
17 *L'hôme debonnaire traicte bien ſon ame: mais
le cruel trouble ſa chair.
18 Le meſchant fait œuure faulſe:mais a celuy qui
ſeme iuſtice,ſera loyer certain.
19 Ainſi *la iuſtice *tend* a vie: & qui pourſuit mauuai
ſtie *tend* a ſa mort.
20 Ceulx qui ſont deprauez de cueur, ſont en abo-
mination au Seigneur: mais ceulx qui ſont de con-
uerſation innocens,luy ſont a plaiſir.
21 *Encor qu'il y ait* main a main, le maling ne ſera
poît impuni:mais la ſemêce des iuſtes ſera deliuree.
22 *Comme* l'anneau d'or au groin de la truye, *ainſi eſt*
une belle femme & deſprouueue de ſens.
23 Le ſoubhait des iuſtes n'eſt que bien: *mais* l'attente
des meſchans eſt indignation.
24 Tel diſtribue qui ſera augmente d'auantage: &
tel eſt eſchars oultre meſure, qui neantmoins tire a
pourete. D
25 L'ame qui beneit, ſera engreſſee: & qui raſſaſie,
ſera auſſi raſſaſié.
26 Qui ſoubſtrait le fromêt, le peuple le mauldira:
mais la benediction *ſera* au chef de celuy qui l'expo-
ſe en vente.
27 Celuy qui procure le bien,il acquiert *faueur:mais
qui cerche le mal,il luy aduiendra.
28 Celuy qui ſe côfie en ſes richeſſes,tombera:mais
les iuſtes verdoyeront comme les rameaux.
29 Qui trouble ſa maiſon, il heritera le vent: & le
fol ſera ſeruiteur au ſage de cueur.
30 Le fruict du iuſte eſt *comme* l'arbre de vie: & celuy
qui apprend les gens, eſt ſage.
31 ‖Voyci, le iuſte *ſera paye en la terre: combien
plus le meſchant,& le pecheur?

CHAP. XII.

1 Inſtruction & diſcipline. 2 Faueur de Dieu. 3 & 7 L'inſtabilite des meſchâs,& fermete des iuſtes. 4 La femme vertueuſe. 6 Les parolles des meſchâs. 8 Prudence. 9 Ambitiô & mediocrite. 10 D'auoir ſoing des ſiens. 11 Induſtrie & labeur. 13 Mauuaiſe doctrine. 15 La voye du fol. 16 De refreindre ſon ire. 17 & 19 Verite & menſonge. 18 Detraction. 20 Machiner mal. 22 Infidelite & loyaulte. 23 Prudence & folie. 24 Diligence & induſtrie. 25 Chagrin & trop grand ſoing. 27 L'homme trompeur. 28 Le ſentier du iuſte.

1 QVi aime l'inſtruction, aime la ſapience:mais
qui hait la diſcipline,eſt brutal.
2 Le bon obtient faueur de Dieu:mais il
condamnera l'homme machinateur de mal.
3 Le meſchant ne ſera point eſtabli par ſa meſ-
chancete: mais la racine des iuſtes ne bougera.
4 La femme vertueuſe eſt la couronne de ſon ma
ri:mais celle qui *eſt infame, eſt comme pourriture
es os d'iceluy.
5 Les penſees des iuſtes, ſont iugement:mais le cô
ſeil des meſchans,eſt fraude.
6 Les parolles des meſchans, ſont embuſches au
ſang:mais la bouche des droicts les deliurera.
7 *Dieu* ſubuertira les meſchans,& ne ſeront plus:
mais la maiſon des iuſtes demeurera.
8 L'homme eſt eſtime ſelon ſa prudence: mais le
cueur depraue ſera meſpriſé.

9 Mieulx vault l'hõme abiect, & qui ha ſeruiteurs,
que celuy qui ſe glorifie, & ha faulte de pain.
10 Le iuſte recognoit l'ame de ſa beſte: mais l'affe-
ction des meſchans eſt cruelle.
11 Celuy qui laboure ſa terre, ſera raſſaſie de pain:
mais celuy qui ſuit les oiſifs, eſt de laſche courage.
12 Le deſir des meſchãs eſt vne rets de maulx: mais
la racine des iuſtes donnera *ſon fruict*.
13 Le mauuais eſt enlace par le vice des leures: mais
le iuſte ſortira de l'aduerſite.
14 L'homme ſera raſſaſie de bien par le fruict de *ſa*
bouche: & la recompenſe des mains de l'homme,
luy ſera rendue.
15 La voye du fol eſt droicte en ſes yeulx: mais qui
eſcoute conſeil, eſt ſage.
16 Le fol en vn iour ſera cognu par ſon ire: mais
le bien aduiſé cache *ſon* ignominie.
17 Celuy qui dit verite, annõce iuſtice: mais le faulx
teſmoing vſe de fraude.
18 Il y a tel qui profere *parolles qui ſont* comme poin-
ctes de glaiue: mais la langue des ſages eſt ſanté.
19 La leure veritable eſt ferme a touſiours: mais la
faulſe langue *varie* incontinent.
20 Il y a fraude au cueur de ceulx qui machinẽt mal:
mais ioye a ceulx qui conſeillent paix.
21 Nulle aduerſite n'aduiendra au iuſte: mais les meſ
chans ſont remplis de mal.
22 Le Seigneur ha en abominatiõ les faulſes leures:
mais ceulx qui ſont loyaulx luy viennent a gre.
23 L'homme fin cele la ſcience: mais le cueur des
fols crie la folie.
24 ‖La main des diligens dominera: mais la main
laſche ſera ſoubs le tribut.
25 Solicitude eſtant au cueur de l'homme, l'accour-
be: mais la bonne parolle le reſiouit.
26 Le iuſte eſt plus abõdant que ſon prochain: mais
la voye des meſchans les fera errer.
27 L'hõme trompeur ne roſtit point ſa chaſſe: mais
l'auoir de l'homme diligent, eſt pretieux.
28 La vie eſt au ſentier de iuſtice, & en la plaine voye
n'y a point de mort.

CHAP. XIII.

1 L'enfant ſage & le mocqueur. 2 De moderer prudemment la langue. 4 Pareſſe & diligence. 6 Iuſtice & meſchancete. 7 Pourete & richeſſes. 9 La lumiere des iuſtes. 10 Orgueil engendre debat. 11 Cheuance mal acquiſe. 12 L'eſpoir differe. 13 Meſpris de la parolle. 14 L'inſtruction du ſage. 15 Prudence & folie. 17 Le meſſagier fidele. 18 De ne meſpriſer inſtruction. 20 De conuerſer auec les ſages. 22 La benediction de Dieu eſt ſur la ſucceſſion des iuſtes. 24 De chaſtier les enfans. 25 Benediction de Dieu ſur les biens des iuſtes.

1 L'Enfant ſage *prend* l'inſtruction du pere: mais le
mocqueur n'eſcoute-point la reprehenſion.
2 Chaſcun mangera du bien du fruict de ſa bou-
che: mais l'ame des deſloyaux *mangera* l'extorſion.
3 Qui contregarde ſa bouche, il garde ſon ame:
mais oppreſſiõ a celuy qui *temerairemẽt* ouure ſes leures.
4 Le *pareſſeux* appete, & toutesfois ſon ame n'aura
rien: mais l'ame des diligens ſera engraiſſee.
5 Le iuſte hait la faulſe parolle: mais le meſchant
fait faſcherie & confuſion.
6 La iuſtice cõtregarde l'innocent en la voye: mais
la meſchancete ſubuertira le pecheur.
7 Tel ſe fait riche, qui n'ha choſe quelconque: &
tel ſe fait poure, qui ha groſſe cheuance.
8 L'homme deliure ſon ame par richeſſes: mais le
poure n'oit point d'iniures.
9 La lumiere des iuſtes donne lieſſe: mais la lampe
des meſchans ſera eſteincte.
10 Seulement par l'orgueil eſt eſmeu debat: mais
auec ceulx qui ſont raſſis, eſt la ſapience.
11 ‖La cheuance de vanite ſera diminuee: mais ce-
luy qui amaſſe *richeſſes* a la main, les multipliera.
12 L'eſpoir differé fait languir le cueur: mais le ſou-
hait qui vient *incontinent* eſt comme l'arbre de vie.
13 Celuy qui meſpriſe la parolle, ſera accable par
elle: mais qui craĩdra le cõmandemẽt, en aura *loyer*.
14 L'inſtruction du ſage eſt *comme* vne ſource viue,
pour euiter les laqs de mort.
15 La bonne prudence dõne grace: mais la voye des
preuaricateurs eſt dure.
16 Tout hõme ruſé beſongnera en prudence: mais
le fol manifeſtera ſa folie.
17 Le meſchant meſſagier chet au mal: mais l'am-
baſſadeur fidele, eſt ſanté.
18 Pourete & vilenie a celuy qui ne tient conte d'in
ſtructiõ: mais qui garde la reprehẽſiõ, ſera honore.
19 Le ſouhait accompli, delecte l'ame: mais ſe de-
ſtourner du mal, eſt abomination aux fols.
20 Qui conuerſe auec les ſages, il deuiendra ſage:
mais le compaignon des fols ſera afflige.
21 Aduerſite pourſuit les pecheurs: mais aux iuſtes
le bien ſera retribue.
22 Le bon fera heriter les enfans de ſes enfans: & la
ſubſtance du pecheur eſt reſeruee au iuſte.
23 Il y a beaucoup a mãger au champ des poures:
mais il y en a tel qui eſt cõſume par faulte de reigle:
24 Qui eſpargne ſa verge, il hait ſon fils: mais qui
l'aime, il le chaſtie de bonne heure.
25 Le iuſte mangera iuſqu'a eſtre raſſaſie a ſouhait:
mais le ventre des meſchans aura diſette.

CHAP. XIIII.

1 La femme ſage. 2 Droicture & iniuſtice. 5 & 25 Le teſmoing veritable. 7 De ne conuerſer auec le fol. 8 & 18 Prudence & diſcretion. 11 La maiſon des meſchans. 13 Apparence d'honeſtete. 14 Le cueur deſbauche. 15 Sotiſe & prudence. 17 Impatience. 19 Les mauuais font honneur aux bons. 20 Le poure eſt hay. 21 Miſericorde enuers les affligez. 23 Le labeur eſt prouffitable. 24 Les richeſſes des ſages. 26 La crainte du Seigneur. 28 En quoy cõſiſte la magnificence d'vn roy. 29 Patience. 30 Bonne conſcience. 31 Celuy qui fait tort au poure. 33 Le cueur du prudent. 34 Iuſtice. 35 Le ſeruiteur prudent.

1 LA femme ſage edifie ſa maiſon: mais la fole la
ruine de ſes mains.
2 ‖Qui chemine en ſa droicture, craind le Seigneur: Iob.12.d.4
mais celuy qui ſe diuertit de ſes voyes, le meſpriſe.
3 En la bouche du fol eſt verge d'orgueil: mais les
ſages ſeront gardez par leurs leures.
4 Ou il n'y a nul bœuf, la creche eſt vuide: & l'abõ-
dance du reuenu eſt par la vertu du bœuf.
5 Le teſmoing veritable ne ment point: mais le
faulx teſmoing profere menteries.
6 Le mocqueur cerche ſapience, & ne la trouue
point: mais la ſcience eſt facile a l'homme entẽdu.
7 Va t'en arriere de l'homme fol, puis que tu n'as
point cognu *en luy* leures de ſcience.
8 La ſageſſe du fin, eſt d'entendre ſa voye: & la fo-
lie des fols eſt deceuable.
9 Les fols parlent de meſfaicts: mais *il y a* beneuo-
lence entre les droicts.
10 Le cueur cognoit l'amertume de ſon ame: & l'e-
ſtrangier ne s'entremeſlera point en ſa ioye.
11 La maiſon des meſchans ſera deſmolie: mais le
tabernacle des droicts florira.

Ou, Certainement. Ou, auec gens de conſeil. Soubs.20.c.21, & 28.c.20. C. mal acquiſe. C. auec labeur. Ou, il ſe deſtruira ſoymeſme. Ou, des puiſſans. Ou, mais il y en a, (a ſcauoir des chãps) qui periſſent par faulte d'entretenement. Ou, l'homme qui n'ha point dequoy faire labourer, perit. Heb. il luy cerche correction. Ou, legere & aiſee a ſcauoir, a trouuer. C. de l'homme aduiſe. C. l'homme troublé cognoiſſant ſon amertume, ſe conſolera en ſoy.

Soubs 16.d.25

11 ‖Il y a voye qui ſemble droicte a l'homme: mais
C l'iſſue d'icelle *ſont* voyes de mort.
13 Meſme en riant, le cueur ſera dolent: & la fin de
ioye, eſt triſteſſe.
14 Le cueur deſbauché ſera raſſaſie de ſes voyes: &
l'homme de bien *ſera ſepare* de luy.
15 Le niais ſe fie a toute parolle: mais le diſcret con-
ſidere ſes pas.
16 Le ſage craind, & ſe retire du mal: mais le fol
ſ'eſcarmouche, & ſe tient ſeur.
17 L'homme impatiẽt perpetre la folie: mais l'hõ-
me penſif eſt hay.
18 Les fols heriteront la folie: mais les diſcrets ſe-
ront couronnez de ſcience.
19 Les mauuais ſ'enclinent deuant les bons: & les
meſchans deuant les portes des iuſtes.
20 Le poure eſt hay meſme de ſon prochain: mais
pluſieurs ſont amis du riche.
21 Le meſchant meſpriſe ſon prochain: mais celuy
qui ha miſericorde des affligez, eſt bien-heureux.
22 Les *forgeurs de mal n'errẽt-ils pas? mais a ceulx
qui pourchaſſent le bien, ſera faicte benignite & fi-
delite.
23 *En tout labeur il y a abondance: mais le langa-
ge des leures eſt ſeulement a defaulte.
24 Aux ſages, leurs richeſſes ſont comme vne cou-
ronne: & la folie des fols *n'eſt rien que* folie.
25 Le teſmoing veritable deliure les ames: mais le
faulx profere menſonges.
26 En la crainte du Seigneur il y a ferme fiãce: & y
aura aſſeurance pour ſes enfans.
D 27 La crainte du Seigneur eſt *comme* vne ſource viue,
pour ſoy retirer des laqs de la mort.
28 La magnificence d'vn roy eſt en beaucoup de
peuple: mais quãd le peuple default, c'eſt la foibleſſe
du prince.
29 *Celuy qui eſt patient, eſt de grande prudence:
mais celuy qui eſt *eſtourdi d'eſprit, eſleue folie.
30 *Le cueur doulx eſt la vie de la chair: mais enuie
eſt la pourriture des os.
31 ‖Qui fait tort au diſeteux, il fait deſhonneur a
celuy qui l'a faict: mais celuy qui ha pitie du poure,
l'honore.
32 Le meſchant ſera deboute pour ſa malice: mais
le iuſte ha eſperance en ſa mort.
33 La ſapience repoſe au cueur du prudent: & eſt
cognue au milieu des fols.
34 La iuſtice exalte vn peuple: mais le peche eſt op-
probre aux nations.
35 Le Roy prend plaiſir au ſeruiteur prudent: mais
ſon courroux ſera contre celuy qui *luy* eſt *confu-
ſible.

*ou, penſeurs

*C. le trauail profite de quelque choſe: mais les parolles vaines & oiſeuſes, de rien.

*He. Celuy qui eſt de longue face.
*He. brief ou ſoudain d'eſprit.
*ou, Le cueur ſain eſt

Soubs 17.a.5

*ou, qui luy fait honte.

CHAP. XV.

1 La reſponſe doulce. 2 La langue des ſages. 3 La prouidence du Seigneur. 4 Doctrine veritable. 5 La diſcipline du pere. 6 Le iuſte ha contentement. 8 Le ſacrifice des meſchans. 9 La voye du meſchant. 10 De ne hair correction. 11 Les cueurs des hommes ſont deuant Dieu. 13, & 15 Ioye de cueur. 14 Le cueur du prudent. 16 Mediocrite auec contentement. 18 Impatience & patience. 19 Pareſſe. 21 Folie & prudence. 22 Folles penſees. 23 La parolle proferee en temps. 24 Sentier de vie. 26 Les penſees du mauuais, 27 Auarice. 28 Diſcretion en parolle. 30 Bonne renommee. 32 Meſpris de diſcipline. 33 La crainte du Seigneur.

1 LA doulce reſponſe rappaiſe la fureur: mais la
parolle poignante fait monter le courroux.
2 La langue des ſages *vſera bien de ſcience: mais
la bouche des fols deſbagoule la folie.

*ou, ornera, ou embellira

3 Les yeulx du Seigneur *ſont* en tous lieux, cõtem-
plans les mauuais & les bons.
4 La langue ſaine *eſt comme* l'arbre de vie: mais per-
uerſite eſtant en elle, contriſte l'eſprit.
5 Le fol refuſe la diſcipline de ſon pere: mais celuy
qui prend garde a la correction, *deuiendra prudẽt.
6 Il y a grand auoir en la maiſon du iuſte: mais
*diſſipation au reuenu du meſchant.
7 Les leures des ſages ſement la ſcience: mais le
cueur des fols *ne *fait* pas ainſi.
8 Le ſacrifice des meſchãs eſt abomination au Sei-
gneur: mais l'oraiſõ des droicturiers luy eſt a gré.
9 La voye du meſchãt eſt execration au Seigneur: B
mais il aime celuy qui ſoigneuſement ſuit iuſtice.
10 Le chaſtiement eſt moleſte a celuy qui delaiſſe
le chemin: & qui hait la correction, mourra.
11 Le gouffre & l'abyſme ſont deuant le Seigneur:
combien plus les cueurs des enfans des hommes?
12 Le mocqueur n'aime point celuy qui le reprend:
& ne va point vers les ſages.
13 ‖Le cueur ioyeux embellit la face: mais l'eſprit
ſera *contriſte par la faſcherie du cueur.
14 Le cueur du prudent cerche ſcience: mais la bou-
che des fols eſt repeue de folie.
15 Tous les iours de l'afflige *ſont* mauuais: mais le *bõ
cueur eſt vn conuiue continuel.
16 Mieulx vault vn peu auec crainte de Dieu, que C
grand threſor auquel il y ait *troublement.
17 Mieulx vault vn banquet de porees, ou il y ait
amitie, qu'vn gras taureau ou il y ait haine.
18 ‖L'homme furieux eſmeut debat: mais l'homme
patient appaiſe la noiſe.
19 La voye du pareſſeux eſt comme vne haye d'eſ-
pines: mais le ſentier des droicturiers eſt *plain.
20 Le ſage enfant reſiouit le pere: mais l'homme fol
meſpriſe ſa mere.
21 La folie eſt reſiouiſſance a celuy qui eſt laſche de
cueur: mais l'homme prudent dreſſe *ſes pas* pour
cheminer.
22 Les penſees ſont fruſtrees ou il n'y a point de cõ-
ſeil: mais il y a fermete ou il y a beaucoup de gens
*diſcrets.
23 L'homme ha ioye par la reſponſe de ſa bouche:
& la parolle *proferee* en ſon temps, combien eſt elle
bonne?
24 Le ſentier de vie eſt en hault au prudẽt, a fin qu'il
ſe retire du gouffre d'embas.
25 Le Seigneur deſmolit la maiſõ des orgueilleux: D
& poſe la borne de la vefue.
26 Les penſees du mauuais ſont abomination au
Seigneur: mais les parolles de ceulx qui ſont nets,
ſont plaiſantes.
27 Celuy qui ſ'addonne du tout a auarice, trouble ſa
maiſon: mais celuy qui hait les dons, viura.
28 Le cueur du iuſte medite la reſpõſe: mais le cueur
des meſchans *deſbagoule choſes mauuaiſes.
29 Le Seigneur eſt loing des meſchãs: mais il exau-
ce l'oraiſon des iuſtes.
30 *La clarte des yeulx reſiouit le cueur: & la bonne
renommee engraiſſe les os.
31 L'oreille eſcoutant la correction de vie, logera
entre les ſages.
32 Qui met a nonchaloir la diſcipline, il ne tient

conte de ſon ame: mais qui eſcoute la correction, il
acquiert *cueur.
33 La crainte du Seigneur eſt inſtruction de ſapiē-
ce: & l'humilite va deuant l'honneur.

CHAP. XVI.

1 Dieu gouuerne les conſeils des hōmes. 2 Le Seigneur poiſe les eſprits. 3 De ſe ſoubmettre a la volonte de Dieu. 4 Le Seigneur a faict tout pour ſoy-meſme. 5 L'homme haultain de cueur. 6 Remiſſion des pechez. 7 Dieu appaiſe les ennemis du iuſte. 8 Mediocrite auec iuſtice. 9 Le Seigneur dreſſe les pas de l'homme. 10 Auctorite royale. 11 Toute police eſt de Dieu. 12 La ſtabilite des princes. 14 La fureur du roy. 15 La beneuolence du roy. 16 Sapience eſt a preferer a toutes choſes. 18 Orgueil aucteur de ruine. 20 Eſperance en Dieu. 22 Prudence. 24 Belles parolles. 25 Apparence de bien. 28 Rapport & detraction. 31 Viellſſe honorable. 32 L'homme patient. 33 Dieu addreſſe le ſort.

1 LEs preparatiōs du cueur ſont a l'homme: mais
la reſponſe de la langue eſt de par le Seigneur.
2 Toutes les voyes de l'homme *ſont nettes deuāt
ſes yeulx: mais le Seigneur *poiſe les eſprits.
3 ‖Remets tes affaires au Seigneur: & tes penſees
ſeront eſtablies.
4 Le Seigneur a faict tout pour ſoy-meſme, voire
le meſchant pour le iour de calamite.
5 Le Seigneur ha en abomination tout homme
haultain de cueur: *‖de main a main il ne ſera poīt
impuni.
6 L'iniquite ſera *pardōnee par beneficence & *loy-
aulte: & par la crainte du Seigneur on fuit le mal.
7 Quand les voyes de l'homme plairont au Sei-
gneur, il appaiſera auſſi ſes ennemis enuers luy.
B 8 Mieulx vault vn peu auec iuſtice, que gros reue-
nu ſans equite.
9 Le cueur de l'homme delibere de ſa voye: mais
le Seigneur dreſſe ſes pas.
10 *Diuination eſt es leures du roy, & ſa bouche ne
ſe deſtournera point d'equite.
11 *Le trebuchet & la balance de droicture *ſont* du
Seigneur: & tous les poids du ſachet *ſont* ſon œuure.
12 Faire meſchancete eſt abomination aux rois: car
le throſne eſt eſtabli par iuſtice.
13 Les leures iuſtes plaiſent aux rois, & aiment ce-
luy qui profere choſes droictes.
14 La fureur du roy *eſt comme* meſſagiere de mort:
mais l'homme ſage *la deſtournera.
15 C'eſt vie que le viaire ſerain d'vn roy: & ſa bene-
uolence eſt comme la nuee *eſpandant* ‖pluye *tardiue.
16 Il vault mieulx acquerir ſapiēce, qu'or precieux:
c'eſt choſe plus exquiſe d'acquerir prudence, que
fin argent.
C 17 ‖Le chemin des droicturiers c'eſt de decliner du
mal: celuy garde ſon ame qui contregarde ſa voye.
18 L'orgueil va deuant la deſtruction: & la haulteſ-
ſe d'eſprit deuant la ruyne.
19 Mieulx vault humilier l'eſprit auec les humbles:
que de diuiſer les deſpouilles auec les orgueilleux.
20 *Qui entend a ſon affaire, il trouuera le bien: ‖&
qui ſe confie au Seigneur, eſt bien-heureux.
21 On appellera le ſage de cueur prudēt: & la doul-
ceur des leures accroiſt la doctrine.
22 Prudēce eſt a ſon maiſtre *comme* vne ſource viue:
mais l'inſtruction des fols eſt folie.
23 Le cueur ſage *conduit prudēment ſa bouche, &
diſpoſe doctrine ſur ſes leures.
24 Belles parolles ſont *comme* rais de miel, doulceur
a l'ame, & ſante aux os.
25 ‖Il y a telle voye *qui eſt droicte deuant l'homme,
de laquelle la fin eſt voye de mort.
26 L'ame de celuy qui trauaille, trauaille *pour ſoy:
car ſa bouche le contraind.
27 L'homme peruers caue le mal, & *en ſes leures eſt
comme vn feu bruſlant.
28 L'homme de mauuaiſe condition ſeme diſſen- D
ſion: & le rapporteur ſepare les princes.
29 L'homme inique ſeduit ſon prochain, & le fait
cheminer par vne voye qui n'eſt pas bonne:
30 Baiſſant les yeulx pour machiner mauuaiſtiez,
& mouuant les leures quand il fait le mal.
31 Vieilleſſe eſt vne couronne honorable, laquelle
ſera trouuee en la voye de iuſtice.
32 Le patient vault mieulx que le fort: & celuy qui
maiſtriſe ſon courage, que celuy qui prēd les villes.
33 On iecte le ſort au giron, mais tout ſon iugemēt
eſt de par le Seigneur.

*C. pour la neceſſité de ſa nourriture.
*ou, ſus

CHAP. XVII.

1 Paix & tranquillite. 2 Le prudent ſeruiteur. 3 Probation des cueurs. 5 Se mocquer du poure. 6 La felicite des vieilles gens. 7 La parolle magnifique. 8 Corruption par preſens. 10 Correction. 13 Ingratitude. 14 Debat & diſcord. 15 Iuſtifier le meſchant. 17 L'ami fidele. 20 Peruerſite de cueur. 22 Le cueur ioyeux. 23 Corruption en iugement. 25 Le fol enfant. 26 Condamner le iuſte. 27 Sobriete en parler.

1 MIeulx vault vn morceau de pain ſec ou il y
a paix, que la maiſon pleine de beſtes tuees
auec noiſe.
2 ‖Le prudent ſeruiteur dominera ſur l'enfant cō-
fuſible, & diuiſera l'heritage entre les freres.
3 Cōme le creuſet eſt pour eſprouuer l'argent, & le
fourneau l'or: ainſi le Seigneur eſprouue les cueurs.
4 Le mauuais entēd a la leure d'iniquite: & le men-
teur eſcoute la faulſe langue.
5 ‖Qui ſe mocque du poure, il fait opprobre a ce-
luy qui l'a faict: & qui ſe reſiouit de la deſtruction,
ne demeurera point impuni.
6 Les enfans des enfans ſont la couronne des an-
ciens: & l'honneur des enfans ſe ſont leurs peres.
7 *La parolle magnifique ne conuiēt point au fol:
combien moins *la parolle de mēſonge au prince?
8 Le preſent eſt *comme* vne pierre precieuſe és yeulx
de ceulx qui l'ōt: par tout ou il ſ'adreſſe *il proſpere. B
9 Qui cele le meſfaict, il cerche amitie: mais celuy
qui ramentoit la choſe, ſepare le prince.
10 La reprehenſion prouffite plus au prudent, que
cent coups au fol.
11 Le rebelle ne cerche que mal: & le meſſagier
cruel ſera enuoye a l'encontre de luy.
12 Il vault mieulx a l'homme rencontrer vne our-
ſe qui a perdu ſes petis, qu'vn fol en ſa folie.
13 ‖Celuy qui rend le mal pour le bien, le mal ne ſe
partira point de ſa maiſon.
14 Qui commence debat, *eſt comme* celuy qui *fait
paſſage a l'eaue: mais auant que la noiſe ſe meſle,
deſiſte toy.
15 ‖Celuy qui iuſtifie le meſchant, & celuy qui con- C
damne le iuſte, ils ſont tous deux en abomination
au Seigneur.
16 Que ſert le pris en la main du fol pour acheter
ſapience, quand il n'ha point de cueur?
17 L'ami aime en tout temps, & naiſtra cōme frere
a la tribulation.
18 L'homme *mal aduiſe touche a la main, & eſt
pleige pour ſon ami.
19 Qui aime le debat, aime le meſfait: celuy *qui
eſleue ſa porte, cerche la ruyne.

Eccleſiaſtiq. 10. d. 30
Sus 14. d. 31
*Heb. La leure de dignite
*Heb. La faulſe leure
*C. Vn preſent peut gaigner les cueurs des hōmes.
Deut. 32. e. 35 / Soubs 20. c. 20 / Rom. 12. d. 17 / 1. Theſ. 5. c. 15 / 1. Pier. 3. b. 9
*ou, ouure. ou, deſtanche.
Eſaie 5. e. 23
*Heb. defaillant en cueur.
*C. la baſtit trop hault.

20 Celuy qui eſt peruers de cueur ne trouuera point
le bien:& celuy qui eſt depraué en ſa langue,cherra
es maulx.
D 21 Qui engendre le fol,il ſ'engendre triſteſſe: & le
pere du fol ne ſ'eſiouyra point.
Sus 15.b.12
*Heb. prouſitera cõme medecine: ou, embellit le teinct.
22 ‖Le cueur ioyeux *donne vigueur : mais l'eſprit
dolent deſſeiche les os.
*ou, du ſein, a ſcauoir du riche, Ecleſiaſtiq.2.c. 14,& 8.a.1
23 Le meſchant prend le don *de ſon ſein, pour de-
ſtourner en arriere le iugement.
24 ‖La ſapience eſt en la preſence du prudent:mais
les yeulx du fol *ſont* au bout de la terre.
25 Le fol enfant eſt marriſſement a ſon pere, &
amertume a celle qui l'a enfante.
26 Meſme condamner le iuſte n'eſt pas bon:ne fra-
per les princes pour la droicture.
Iaques 1 c.19
*C. raſſis
27 ‖L'homme entendu en ſcauoir, eſt ſobre en ſon
parler:& l'homme *prudent eſt excellent en eſprit.
28 Meſme le fol quand il ſe taiſt,eſt repute ſage : &
celuy qui bouſche ſes leures,prudent.

CHAP. XVIII.

1 Curioſite. 2 Meſpris de prudence. 4 Les parolles de l'homme ſage. 5 Acception de perſonnes. 6 Les leures du fol. 8 Rapports & flateries. 9 Negligence. 10 Le nom du Seigneur. 11 Fiance es richeſſes. 12 Orgueil & humilite. 15 Le cueur du prudent. 16 Dons & preſens. 18 Le ſort. 19 Noiſe entre les freres. 20 Modeſtie en parolle. 21 La puiſſance de la langue. 22 L'vtilite du mariage. 24 L'vtilite d'amitie.

*ou, L'homme ſepare
*ou, doctrine.
1 C*Eluy qui eſt a deliure cerchera a ſon plaiſir,ſe
fourrant en toute *choſe.
2 Le fol ne prend point plaiſir en prudence,ſinon
lors qu'il manifeſte *les ſotiſes de* ſon cueur.
*ou, le reproche auec le deſhonneur.
3 Quand le meſchant vient,auſſi vient le meſpris:
& *auec *l'homme* vilain,le deſhonneur.
4 Les parolles de la bouche de l'homme *ſage* ſont
comme eaues profondes : & la ſource de ſapience
eſt comme vn fleuue qui deſborde.
*C. luy porter faueur.
5 Il n'eſt pas bon de *receuoir la face du meſchant,
pour faire decliner le iuſte en iugement.
6 Les leures du fol viennent auec noiſe: & ſa bou-
B che appelle les bateries.
7 La bouche du fol luy eſt ruine: & ſes leures laqs
a ſon ame.
*ou, blandiſſantes,
8 Les parolles d'vn rapporteur *ſont comme* *bleſſures
ſecrettes,mais elles deſcendent iuſqu'au dedens du
ventre.
9 Celuy auſſi qui eſt laſche a ſa beſongne, eſt frere
*ou, de l'homme
*du maiſtre qui diſſipe.
10 Le nom du Seigneur *eſt comme* vne forte tour, a
*C. mis a ſauuete.
laquelle le iuſte courra, & ſera *enleué.
11 L'auoir du riche *eſt comme* cite de ſa force,& com-
me vne muraille eſleuee ſelon ſon imagination.
12 Le cueur de l'homme ſe haulſe deuant la ruine:
*ou, humilite
& la *deiection precede la gloire.
Eccleſiaſtiq.11.a.1
13 ‖Qui reſpond la parolle deuant qu'auoir ouy, ce
C luy eſt folie & vergongne.
14 L'eſprit de l'hõme ſouſtiendra l'infirmite *d'iceluy*:
mais l'eſprit dolent qui le ſouſtiendra?
15 Le cueur du prudent acquiert ſcience:& l'oreille
des ſages quiert cognoiſſance.
16 Le preſent d'vn homme luy fait faire place,& le
conduit deuant les plus grans.
*ou, celuy qui eſt le premier a conter ſa cauſe.
*C. ſa partie
17 Le iuſte eſt *premier en ſa cauſe : ſon *prochain
vient,& le cerche.
18 Le ſort fait ceſſer les diſcors, & oſte le different
D entre les *robuſtes.
*C. qui ſ'opiniaſtrent.
19 Le frere *offenſé,* eſt plus dur qu'vne forte cite : &
les noiſes *des freres* ſont comme les verroulx d'vn
palais.
20 Du fruict de la bouche de l'homme, ſon ventre
ſera raſſaſie:il ſera raſſaſie du reuenu de ſes leures.
21 La mort & la vie ſont en la *puiſſance de la lan-
gue:& celuy qui l'aime, mãgera des fruicts d'icelle.
22 Celuy qui trouue femme, trouue le bien:& a ob-
tenu faueur du Seigneur.
23 Le poure parle auec prieres:mais le riche reſpõd
en rudeſſe.
24 Que l'homme ayant des amis, ſe tienne en leur
amitié : veu qu'il y a tel ami qui eſt plus conioinct
que le frere.

CHAP. XIX.

1 La vie hõneſte eſt preferee aux richeſſes. 2 Souhaits inconſiderez. 4 L'auoir acqueſte des amis. 5 & 19 Le faulx teſmoing,& le menſongier. 6 Amis de preſens. 7 Le poure eſt abandonne de tous. 12 L'indignation du roy. 13 La femme noiſeuſe. 14 La femme prudente. 15 & 24 Pareſſe. 16 Obſeruation des commandemens. 17 Preſter au Seigneur. 18 De chaſtier les enfans. 20 Conſeil & correction. 21 Le conſeil du Seigneur. 23 La crainte du Seigneur. 25 De chaſtier les meſchans. 27 De fuir mauuaiſe inſtruction. 28 Le teſmoing inique. 29 Les iugemens de Dieu.

1 L‖E poure cheminant en ſa ſimplicite, eſt meil-
leur que celuy qui peruertit ſes leures,& eſt fol.
2 Meſme le ſouhait n'eſt pas bon ſans ſcience:&
celuy qui ſe haſte des pieds,choppe.
3 La folie de l'homme peruertira la voye d'iceluy:
& ſon cueur ſe deſpitera contre le Seigneur.
4 L'auoir aſſemble beaucoup d'amis : mais le po-
ure eſt ſeparé de ſon ami.
5 ‖Le faulx teſmoing ne demeurera pas impuni:
& qui dit menſonges n'eſchappera point.
6 Pluſieurs ſupplient la face du prince:& vn chaſ-
cun eſt ami a l'homme qui donne.
7 Tous les freres du poure le hayſſent:cõbien plus
ſes amis ſe retirerõt-ils de luy? il pourchaſſe *d'auoir
parolles,& elles ne ſont point.
8 Celuy qui poſſede *cueur,aime ſon ame:& celuy
qui garde prudence,trouue le bien. B
9 Le faulx teſmoing ne ſera point impuni : & ce-
luy qui profere bourdes,perira.
10 Les delices ne conuiennent point au fol: cõbien
moins au ſeruiteur de dominer ſur les princes?
11 L'hõme prudent eſt tardif a ire:& ce luy eſt gloi-
re de *paſſer par deſſus le forfaict.
12 L'indignation du roy eſt comme le fremiſſemẽt
du lionceau: mais ſa beneuolẽce eſt comme la rou-
ſee ſur l'herbe.
13 Le fol enfant eſt doleur a ſon pere: & les noiſes
de la femme ſont cõme vne gouttiere qui degout-
te continuellement.
14 La maiſon & les richeſſes viennent en heritage
de par les peres:mais la femme prudente eſt de par
le Seigneur.
15 Pareſſe fait venir le ſommeil : & l'ame oiſeuſe C
ſera affamee.
16 Qui garde le commãdement, il garde ſon ame:
& qui meſpriſe ſes voyes, mourra.
17 Celuy qui fait miſericorde au poure, preſte au
Seigneur,& il luy rendra ſa retribution.
18 Chaſtie ton enfant *tandis qu'il y a eſpoir:& *que
ton ame ne ſ'eſlieue point pour le tuer.
19 Celuy qui eſt de grande ire, portera la peine:ſi tu
l'en deliures, *encore y retourneras tu.
20 Eſcoute le conſeil,& pren la correction,a fin que
tu deuiennes ſage *ci apres.

D 21 Il y a[y]pluſieurs cogitations au cueur de l'hom-
me:mais le conſeil du Seigneur eſt ferme.
22 *L'homme aura plaiſir en ſa benignite: & le po-
ure eſt meilleur que l'homme[y]menteur.
23 La crainte du Seigneur *meine* a vie, & *celuy qui l'ha*,
[y]logera raſſaſié, ſans qu'il ſoit viſite du mal.
24 ‖Le pareſſeux cache ſa main en ſon ſein, meſme
il ne la daigne appliquer a ſa bouche.
25 ‖Si tu frapes le mocqueur, le ſot deuiendra caut:
& ſi la reprehenſion eſt faicte au prudent, il appren
dra ſcience.
26 L'enfant faiſant honte & iniure, deſtruit le pere,
& dechaſſe la mere.
27 Mon fils deporte toy d'ouir l'inſtruction *qui eſt* a
te faire errer des parolles de ſcience.
28 Le teſmoing inique ſe mocque du iugement: &
la bouche des meſchans couure l'iniquite.
29 Les[y]iugemens ſont appareillez aux trõpereaux,
& les batures au corps des fols.

CHAP. XX.

1 D'euiter yurongnerie. 2 La terreur du roy. 3 De fuir noiſe. 4 Pareſſe & negligence. 5 Conſeil & prudence. 7 Les enfans du iuſte. 8 L'office du roy. 9 Nul ne ſe peut dire net de peche. 10 Faulx poids & faulſe meſure. 13 La maniere de iuger d'vn enfant. 13 De fuir pareſſe & negligence. 15 Les leures de ſcience. 16 De reſpondre pour autruy. 17 Le pain de faulſete. 18 Conſeil. 19 De ne reueler le ſecret. 20 Celuy qui mauldit pere & mere. 21 L'heritage haſtiuemẽt acquis. 22 De laiſſer la vengeance a Dieu. 23 Le poids diuers. 24 La prouidence de Dieu. 26 Pourquoy les rois ſont ordonnez. 28 Comment les royaumes ſont maintenus. 29 Nobleſſe de vertu.

1 LE vin*fait l'hõme mocqueur, & la ceruoiſe mu-
tin:& quiconque[y]ſ'y delecte n'eſt pas ſage.
2 La terreur du roy eſt comme le rugiſſemẽt d'vn
lionceau: celuy qui le fait courroucer, peche contre
ſon ame.
3 C'eſt gloire a l'homme de ſe deporter de noiſe,
mais tout fol ſ'y entremeſle.
4 Le pareſſeux ne laburera point a cauſe de l'hy-
uer:mais il mendiera l'eſte, & n'aura rien.
5 Le conſeil au cueur de l'homme, eſt cõme l'eaue
profonde:& l'homme prudent le puiſera.
6 *Pluſieurs hõmes appellerõt chaſcun leur bien-
facteur:mais qui trouuera vn homme[y]veritable?
7 Les enfans du iuſte conuerſant en ſa ſimplicite,
ſeront bien-heureux apres luy.
8 Le roy ſeant ſur le ſiege de iudicature, diſſipe tout
B mal par ſon regard.
9 ‖Qui eſt-ce qui peut dire, I'ay purge mon cueur,
ie ſuis net de mon peche?
10 Double poids & double meſure, ſont tous deux
abomination au Seigneur.
11 Meſme l'enfant eſt*cogneu par ſes manieres de
faire, ſi ſon œuure eſt pure & droicte.
12 Tant l'oreille qui oit, que l'œil qui voit, Dieu les
a faicts tous deux.
13 N'aime point le ſomne, de peur que tu ne deuien-
nes poure: *ains* ouure tes yeulx, *a fin que* tu te ſaoules
de pain.
14 [y]Mauuais, mauuais, dit l'acheteur: mais eſtant re-
tire a part ſoy, alors il ſe glorifie.
15 Il eſt de l'or, & beaucoup de perles: mais les leures
C de ſcience ſont precieux vaiſſeaux.
16 ‖Pren ſon veſtement, car il a reſpondu pour l'e-
ſtrangier: & *pren* gage de luy a cauſe de l'eſtrãgiere.
17 Le pain *acquis* de faulſete eſt doulx a l'homme:
mais apres, ſa bouche ſera remplie de grauier.
18 Les penſees ſont confermees par conſeil: ainſi
fay la guerre par prudence.
19 Celuy qui reuele le ſecret, chemine frauduleuſe-
ment: & ne t'entremeſle point auec celuy qui flate
de ſes leures.
20 ‖Celuy qui mauldit ſon pere & ſa mere, ſa lam- *Exod.21.e.17 leuit.20.b.9 matth.15 a.4*
pe ſera eſteincte au trouble des tenebres.
21 ‖L'heritage haſtiuement acqueſté au commence- *Soubs 28.c.20*
ment, a la parfin ne ſera point beneict.
22 ‖Ne di point, Ie rendray le mal: ains atten le Sei- *Deut 32.e.35 ſus 17.b.13 rom.12.b.17 1.theſ.5.c.15 1.pier.3.b.9*
gneur, & il te deliurera.
23 Le poids diuers eſt abomination au Seigneur, &
la faulſe balance n'eſt pas bonne.
24 Les pas de l'homme *ſont* de par le Seigneur: com
ment donc l'homme entendra-il ſa voye? C
25 C'eſt*ſcandale a l'homme d'engloutir la choſe **ou, laqs. ou, malheur*
ſaincte:[y]& puis faire vœu pour la cercher. *[y]ou, & puis enquerir ſur le vœu. ou, apres le vœu ſ'enquerir.*
26 Le roy ſage diſſipe les meſchans, & fait tourner
la rouë ſur eulx.
27 C'eſt vne lampe du Seigneur que l'ame de l'hõ-
me, cerchant[y]tout le dedens du ventre. *[y]C. tout ce qui eſt au dedens.*
28 Benignite & verite conſerueront le roy:& il ſou-
ſtient ſon throne par benignite.
29 La nobleſſe des ieunes eſt leur vertu: & la digni-
te des anciens c'eſt d'eſtre chenu.
30 La*froiſſure de la playe eſt vne purge au mau- **ou, froiſſure de playe ſe purge auec mal:*
uais:& les bleſſeures au dedens du ventre.

CHAP. XXI.

1 La prouidence de Dieu enuers les rois. 2 Le Seigneur poiſe les cueurs. 3 Iuſtice & iugement. 5 Les penſees du diligent. 6 Threſors mal acquis. 7 Rapine & extorſion. 9 & 19 La femme rioteuſe. 11 De prendre exemple a la correction d'autruy. 13 Le cri de l'indigent. 14 Le don en ſecret. 16 La voye de prudence. 17 Gaudiſſerie & friandiſe. 21 Iuſtice & benignite. 22 Toutes choſes ſont faciles a l'homme prudent. 25 Pareſſe & oiſiuete. 27 Le ſacrifice des meſchans. 28 Le teſmoing menſongier. 30 Il n'y a conſeil contre le Seigneur. 31 Le ſalut eſt du Seigneur.

1 LE cueur du roy eſt en la main du Seigneur, *cõme*
le decours des eaues: *&* l'encline a toutes cho-
ſes qu'il veult.
2 *Chaſcun ſe plaiſt en ſa voye: mais le Seigneur **Heb. Toute voye de l'homme eſt droicte en ſes yeulx:*
poiſe les cueurs.
3 Faire iuſtice & iugemẽt eſt choſe plus plaiſante
enuers le Seigneur que le ſacrifice.
4 Les yeulx eſleuez, & le cueur enflé, qui eſt la*lam **C. la penſee*
pe des meſchans, eſt peche.
5 Les penſees du diligent ne tendent qu'a abõdan-
ce: mais tout homme qui ſe haſte trop ne vient qu'a
indigence.
6 Qui aſſemble threſors par faulſe langue, c'eſt va
nite, qui ſera poulſee auec ceulx qui[y]tendẽt a mort. *[y]Heb. quierent la mort.*
7 La rapine des meſchans les perdra: car ils n'ont
point voulu faire iugement.
8 Il y a homme duquel la voye eſt peruerſe & eſ- B
garee: mais l'œuure de l'homme pur eſt droicte.
9 ‖Il vault mieulx habiter au coing d'vn toict, qu'a- *Soubs 25.d.24*
uec femme rioteuſe en ample maiſon.
10 L'ame du meſchant deſire le mal, & ſon pro-
chain n'eſt point aggreable[y]enuers luy. *[y]Heb. deuant ſes yeulx.*
11 ‖Quand on punit le mocqueur, le ſot deuient ſa- *Sus 19.d.25*
ge:& quand on inſtruit le ſage, il recoit ſcience.
12 *Le iuſte conſidere prudemment la maiſon du **ou, Le iuſte fait proſperer la maiſon du meſchant: a ſcauoir Dieu*
meſchant:&[y]ſubuertit les meſchans pour le mal.
13 Celuy qui eſtoupe ſon oreille au cri de l'indigẽt,

il criera auſſi,& ne ſera point exauce.
14 Le don *faict* en ſecret, reſtreind l'ire: & le preſent
fourré au ſein,la forte fureur.
15 C'eſt ioye au iuſte de faire iugement: mais ruine
a ceulx qui font iniquite.
16 L'homme qui ſe fouruoye de la voye de pruden-
ce,gerra en la compaignie des morts.
17 L'homme aimant gaudiſſerie ſera indigent: qui
aime le vin & la graiſſe n'enrichira point.
18 Le meſchant ſera la rancon du iuſte,& le deſloy-
al pour les droicts.
Eccleſiaſtique 25.c.23 ſoubs 25.d.24
19 ‖Il vault mieulx habiter en terre deſerte, qu'auec
la femme noiſeuſe & furieuſe.
20 Le threſor precieux,& l'huile eſt en l'habitacle du
ſage:mais l'homme fol le deuorera.
21 Celuy qui procure iuſtice & benignite,il trouue-
ra vie,iuſtice & gloire.
22 Le ſage prend par aſſault la cite des forts:& rab-
baiſſe la force de la confiance d'icelle.
D 23 Qui garde ſa bouche & ſa langue,il garde ſon a-
me de tribulations.
24 Orgueilleux, haultain, mocqueur eſt ſon nom,
qui fait arrogamment auec audace.
25 Le deſir du pareſſeux le tue:car ſes mains ont re-
fuſé de beſongner.
26 *Il y a tel* qui appete touſiours auec deſir:mais le iu-
ſte donne,& n'eſpargne *rien*.
Eſa.1.d.13 eccleſiaſtique 34.c.21
27 ‖Le ſacrifice des meſchans eſt abominatiō:com-
bien plus ſ'ils apportent auec meſchant vouloir?
28 Le teſmoing menſongier perira:mais l'homme
qui a ouy,perſiſtera en ſon parler.
29 L'homme meſchant aſſeure ſa trongne: mais le
droicturier diſpoſe ſes voyes.
30 Il n'y a ne ſageſſe,ne prudence,ne conſeil contre
le Seigneur.
Pſeau.33.d.17
31 ‖Le cheual eſt appreſte pour le iour de la bataille:
mais le ſalut eſt du Seigneur.

CHAP. XXII.

1 La bonne renommee. 2 Dieu a faict le riche & le poure. 3 Prudence & folie. 4 La crainte de Dieu. 5 De ne hanter les peruers. 6 Inſtruction puerile. 7 Celuy qui emprunte. 9 Le bon œil. 11 Purete de cueur. 12 Les yeulx du Seigneur. 13 Pareſſe & nonchalance. 14 La bouche de l'eſtrangiere. 15 De corriger les enfans. 16 De ne faire tort aux poures. 17 Les parolles des ſages, & qu'il les fault garder. 23 Le Seigneur meine la cauſe des poures. 24 De fuir la compaignie de l'homme ireux. 26 De ne reſpondre temerairement pour autruy. 28 Les bornes des anciens. 29 L'homme habile.

Eccleſiaſtique 7.a.2
1 L‖A renommee eſt plus deſirable que groſſes ri-
cheſſes:& bonne grace plus qu'argent ni or.
2 Le riche & le poure ſ'entrerencontrēt:le facteur
d'eulx tous eſt le Seigneur.
3 Le fin preuoit le mal, & ſe cache: mais les niais
paſſent,& ſont endommagez.
4 Pour l'humilite & la crainte du Seigneur *viennēt*
richeſſes & gloire & vie.
5 Il y a des eſpines & des laqs en la voye du peruers:
& celuy qui aime ſon ame ſ'en retirera loing.
6 Inſtruy l'enfant en l'adreſſe de ſa voye: encores
meſme qu'il deuienne vieil, il ne ſe retirera d'icelle.
B 7 Le riche domine ſur les poures:& celuy qui em-
prunte,ſera ſeruiteur a l'homme qui preſte.
8 Celuy qui ſeme la malice,recueillera le mal:& la
verge de ſon ire defauldra.
Eccleſiaſtique 31.c.28 *c.liberal
9 ‖Le *bon œil ſera beneict: car il a donne de ſon
pain au ſouffreteux.
10 Dechaſſe le mocqueur, & la noiſe ſortira: & ceſ-
ſera la querelle & le vitupere.
11 *Qui aime la purete de cueur par la grace de ſes
leures,aura le roy pour ſon ami.
12 Les yeulx du Seigneur ont eſgard a ſcience: &
renuerſe les parolles du tranſgreſſeur.
13 Le pareſſeux dit,Le lion eſt dehors:ie ſeray occis
au milieu des rues.
14 La bouche des eſtrāgieres *eſt cōme* vne foſſe profōde: C
celuy auquel le Seigneur eſt courrouce cherra illec.
15 La folie eſt liee au cueur de l'enfant:*mais* la verge
de chaſtiement la fera eſloigner de luy.
16 Qui fait tort au poure pour ſ'augmenter,& dō-
ne au riche,pour certain il viendra a indigence.
17 Tend ton oreille, & eſcoute les parolles des ſa-
ges,& applique ton cueur a ma ſcience:
18 Car *c'eſt choſe deſirable ſi tu les gardes en ton
*ventre, & qu'elles ſoyent enſemble diſpoſees en tes
leures.
19 A fin que ta fiance ſoit au Seigneur,ie le t'ay faict
auiourd'huy entendre:auſſi toy *penſes-y*.
20 Ne t'ay-ie pas eſcript trois fois en conſeils &
ſcience,
21 A fin de te donner a cognoiſtre l'aſſeurance des D
parolles de verite, pour reſpōdre parolles de verite
a ceulx qui *enuoyent vers toy?
22 Ne pille point le poure d'autant qu'il eſt poure:
& n'opprime point l'affligé a la porte:
23 Car le Seigneur menera leur cauſe, & rauira l'a-
me de ceulx qui les auront pillez.
24 Ne t'accompaigne point de l'homme ireux,& ne
va point auec l'homme furieux:
25 A fin que tu n'apprennes ſes conditions,& que tu
ne recoyues ruine en ton ame.
26 Ne ſois point de ceulx qui touchent en la main,
ni auec les pleiges pour debtes.
27 Que ſi tu n'as point pour payer, pourquoy pren-
dra *le creancier* ta couche de deſſoubs toy?
28 Tu ne tranſporteras point la borne ancienne
que tes peres ont faicte.
29 As-tu veu *l'hōme habile en ſa beſongne? il ſera
au ſeruice des rois,& non de gens *de bas eſtat.

CHAP. XXIII.

1 De ne communiquer auec plus grand que ſoy, & fuir gourmandiſe. 4 De fuir auarice. 6 De ne communiquer auec les enuieux. 10 De ne faire tort a l'orphelin. 11 Le Seigneur meine la cauſe de l'orphelin. 13 De corriger les enfans. 15 & 24 L'enfant ſage eſt la ioye du pere. 20 D'euiter yurongnerie & gourmādiſe. 22 D'obeir a pere & mere. 27 Paillardiſe. 29 Les fruicts d'yurōgnerie.

1 QVand tu ſeras aſſis pour manger auec vn ſei
gneur,conſidere bien ce qui ſera deuant toy.
2 Et *mets le couſteau en ta gorge,ſi tu es
ſoubiect a ton appetit.
3 N'appete point les frians morceaux d'iceluy:car
c'eſt viande de fallace.
4 Ne trauaille poīt pour eſtre riche: ains te depor-
te de ton aduis.
5 Iecteras-tu tes yeulx ſur les richeſſes, *qui ſont
nulles? car elles ſe font des ailes comme vne aigle,
& ſ'enuolent au ciel.
6 Ne mange point la viande de celuy qui ha mau-
uais œil,& ne deſire point ſes morceaux appetiſſās.
7 Car ſelon l'eſtime de ſon courage,il en va ainſi.
Mange & boy,te dira-il:& toutesfois ſon cueur n'eſt
point *affectionné* enuers toy.
8 Ton morceau que tu as mange, tu le vomiras,&

perdras tes parolles ioyeuſes.
B 9 Ne parle point es aureilles du fol: car il meſpri-
ſera la prudence de ton propos.
10 ‖Ne remue point la borne ancienne, & n'entre
point dedens le champ des orphelins:
11 Car le redempteur d'iceulx eſt fort, & menera la
cauſe d'iceulx contre toy.
12 Applique ton cueur a inſtruction, & tes aureilles
aux parolles de ſcience.
13 ‖Ne retire point la correction de l'enfant: *car* ſi tu
le frapes de la verge, il n'en mourra point.
14 En le frapant de la verge, tu deliureras ſon ame
de [z]l'enfer.
15 Mon fils, ſi ton cueur eſt ſage, mon cueur ſ'en
reſiouira, & moy auſſi:
16 Et mes reins treſſaillirōt de ioye, quād tes leures
profereront choſes droictes.
17 ‖Que ton cueur n'affecte point les pecheurs: ains
ſoit en la crainte du Seigneur tous les iours:
18 Car veritablement il y a la [z]fin: & ton eſperance
ne ſera point fruſtree.
19 Mon fils eſcoute, & tu ſeras ſage: & addreſſe ton
cueur en la voye.
20 Ne ſois point auec les engouleurs de vin, ne auec
les gourmans de chair:
21 Car l'yurongne & le gourmāt viendrōt a poure
te: & le *trop* dormir fait veſtir de robbes deſchirees.
C 22 Eſcoute ton pere, lequel t'a engendre, & ne deſ-
priſe point ta mere quād elle deuiendra ancienne.
23 Achete la verite, & [z]ne la vend point: la ſapience,
l'inſtruction, & la prudence.
24 Le pere du iuſte ſ'eſgayera: qui aura engendre le
ſage, aura ioye de luy.
25 Que ton pere ſe reſiouiſſe, & ta mere: & que celle
qui t'a enfante ſ'eſgaye.
26 Mon fils, donne moy ton cueur: & que tes yeulx
ayent eſgard a mes voyes:
27 Car la paillarde eſt comme vne foſſe profonde,
& l'eſtrangiere comme vn puits eſtroict.
28 Auſſi icelle ſe tient en embuſche, comme apres
la proye, & [z]multipliera les preuaricateurs entre les
hommes.
29 A qui eſt le malheur? a qui eſt la douleur? a qui eſt
la noiſe? a qui eſt la plainte? a qui les batures ſās cau-
ſe? & a qui la rougeur des yeulx?
D 30 A ceulx qui demeurēt pres du vin: & a ceulx qui
vont cercher la miſtion.
31 Ne regarde point le vin quand il rougit, & quād
il dōne au hanap ſa [z]couleur, & ſe demeine a plaiſir:
32 Mais a ſon iſſue il poindra comme le ſerpent, &
enuenimera comme le baſilic.
33 *Lors* tes yeulx regarderont les [*]eſtrangieres, & tō
cueur prononcera choſes peruerſes.
34 Et ſeras comme celuy qui dort au cueur de la
mer, & comme celuy qui dort au ſommet du [z]mas.
35 On m'a batu, *diras-tu, &* n'ay pas eſte malade: on
m'a frape, & ne l'ay point ſenti: quand ie m'eſueil-
leray, ie me mettray encore a cercher *le vin*.

CHAP. XXIIII.

1 & 20 De fuir mauuaiſe compaignie. 3 Les fruicts de ſcience. 8 Mauuaiſes penſees. 11 De ſecourir le prochain. 16 Le iuſte chet ſept fois. 17 De ne ſ'eſiouir du mal d'autruy. 21 De craindre le Seigneur, & le roy. 23 Acception de perſonnes. 24 De ne iuſtifier le meſchant. 28 Faulx teſmoignage. 30 Le chāp & la vigne de l'homme pareſſeux. 33 Pareſſe engendre pourete.

1 N'Ayes enuie d'enſuyure les hōmes mauuais, *Pſeau.37.a.1 ſus 13.b.17*
& ne deſires point d'eſtre auec eulx.
2 Car leur cueur medite rapine, & leurs leures pro
ferent [*]iniquite. *[*]ou, oultrage.*
3 La maiſon ſera edifiee par ſapience, & ſera [z]con *[z]ou, ordonnance.*
firmee par prudence.
4 Et par ſcience les chambres ſeront remplies de
toute cheuance precieuſe & plaiſante.
5 L'homme ſage *eſt* en [*]forterreſſe: & l'homme co- *[*]ou, puiſſance & authorite,*
gnoiſſant ſe renforce en vertu.
6 Car tu meneras la guerre par bon aduis, & [z]le ſa- *[z]ou, la victoire*
lut vient de beaucoup de conſeilliers.
7 La ſageſſe eſt haulte au fol, & [z]n'ouurira point ſa *[z]pour auoir bon conſeil.*
bouche a la porte.
8 Celuy qui penſe faire mal, on l'appellera ſonge B
malice.
9 [z]La folle penſee eſt peche: & le mocqueur eſt en *[z]ou, La mauuaiſe penſee du fol.*
abomination a l'homme.
10 [*]Si tu es nonchallāt au iour de tribulation, ta ver *[*]ou, Si tu defaulx en aduerſite, ta vertu eſt petite.*
tu ſera affoiblie.
11 ‖Deliure ceulx qui ſont tirez a la mort, & ceulx *Pſeau.82.a.4*
qui declinent a occiſion, [z]ſi tu y peulx donner em- *[z]ou, ne l'empeſcheras tu pas?*
peſchement.
12 Si tu dis, Nous n'auons point cognu ceci: celuy
qui poiſe les cueurs, ne l'entendra-il point? & celuy
qui garde ton ame, ne le cognoiſtra-il point, & ren-
dra a l'homme ſelon ſon oeuure?
13 Mon fils, mange le miel, car il eſt bon: & le rais
de miel doulx a ton palais:
14 Ainſi ſera la cognoiſſance de ſapience a tō ame,
quand tu l'auras trouuee: & y aura bonne [*]iſſue: & *[*]ou, ſalaire*
ton eſperance ne perira point.
15 N'eſpie point, ô meſchant, le domicile du iuſte,
& ne gaſte point ſon giſte.
16 Car le iuſte chet [z]ſept fois, & ſe releue: mais les meſ *[z]c. pluſieurs fois*
chans trebuſchent au mal.
17 Quād ton ennemi ſera tombé: tu ne t'en reſioui- C
ras point: & quand il choppera, que ton cueur n'y
prenne point plaiſir:
18 Que paraduēture le Seigneur ne le voye, & qu'il
luy deſplaiſe, tellemēt qu'il deſtourne ſō ire [*]de luy. *[*]Aſcauoir pour ſe venger de toy.*
19 ‖Ne hante point auec les malings: & qu'il ne te *Pſeau.37.a.1*
prenne enuie d'enſuyure les meſchans:
20 Car il n'y aura point *bonne* iſſue au mauuais, & la *Sus 13.a.9*
lampe des meſchans ſera eſteincte.
21 Mon fils, crains le Seigneur, & le roy: & ne t'en-
tremeſle point auec gens [*]entreprenans: *[*]ou, muables & inconſtans.*
22 Car la perdition ſ'eſleuera incontinent: & qui
ſcait la ruine des deux?

23 AVSSI CES CHOSES *appartiennent*
aux ſages.

‖Il n'eſt pas bon de cognoiſtre les faces en iu- *Leuit.19.d.15 deut.1.c.17 eccleſiaſtique 42.a.1*
gement.
24 ‖Celuy qui dit au meſchant, Tu es iuſte: le peuple *Sus 17.c.15*
le mauldit, & les gens l'auront en deteſtation.
25 Mais ceulx qui *le* reprennent, ſeront aggreables
au Seigneur: & ſur eulx viendra benediction de biens.
26 [*]On baiſera les leures d'iceluy qui reſpond parol *[*]ou, Celuy qui reſpond parolles droictes, baiſera les leures.*
les droictes.
27 Diſpoſe ton affaire dehors, & l'ordonne au chāp

qui eſt a toy: & apres tu edifieras ta maiſon.
D 28 Ne ſois point faulx teſmoing cõtre tõ prochain:
& ne decoy point par tes leures.
29 Ne di point, Comme il m'a faict, ainſi luy feray
ie: ie rendray a vn chaſcun ſelon ſon œuure.
30 I'ay paſſe aupres du champ de l'homme pareſ-
ſeux, & aupres de la vigne de l'hõme de cueur failli:
31 Et voyci, par tout ſ'eſtoyent là eſleuees des eſpi-
nes, & les orties auoyent couuert le deſſus, & leur clo
ſture de pierre eſtoit deſmolie.
32 Lors ie contemplay ceci, le mettãt en mõ cueur,
& y viſay, a fin que i'apprinſe inſtruction.
Sus 6.b.10
33 ‖En dormant vn petit, prenant vn petit de ſom-
meil, ployant vn peu les mains pour dormir,
34 Voyci ta pourete vient *comme* le voyagier, & ta di-
ſette comme l'homme equippé.

CHAP. XXV.

2 La gloire de Dieu, & la gloire des Rois. 4 De ne ſouffrir mauuais conſeil aupres du prince. 6 Modeſtie & humilite. 8 Debat & contention. 11 La parolle dicte a propos. 12 Celuy qui reprend le ſage. 13 L'ambaſſadeur fidele. 16 Sobriete & temperance es choſes plaiſantes. 17 Trop grande familiarite. 18 Le faulx teſmoing. 22 De bien faire a ſon ennemi. 24 La femme noiſeuſe. 26 Le iuſte qui ſ'encline deuant le meſchant. 27 Gloire & oultrecuidance.

1 CES DICTS SONT AVSSI DE SA
lomon, copiez par les hõmes d'Ezechias roy de
Iuda.
2 LA gloire de Dieu, eſt de celer la parolle: mais la
gloire des rois eſt de ſ'enquerir de la parolle.
3 La haulteur des cieulx, & la profondeur de la
terre, & le cueur des rois ne ſont point a ſonder.
**ou, Vn vaiſſeau*
4 Oſte l'eſcume de l'argent, & il en ſortira *vne ba-
gue au fondeur.
5 Oſte le meſchant de deuant le roy, & ſon ſiege
ſera eſtabli en iuſtice.
6 Ne te glorifie point deuant le roy, & ne te tien
point au lieu des grans:
Luc 14.b.10
7 ‖Car il vault mieux qu'on te die, Mõte yci: qu'on
t'abbaiſſe deuant le prince, lequel tes yeulx auront
regarde.
8 Ne ſors point incontinent pour eſtriuer: de peur
que tu ne ſcaches que faire a la parfin, quãd ton pro
chain t'aura confondu.
B 9 Traicte ton different auec ton prochain: & ne re-
uele point le ſecret a vn autre,
**ou, ne te face honte,*
**Heb. ton diffame ne retorne.*
**C. bien a propos.*
10 Que paraduenture celuy qui l'eſcoute *ne le te re-
proche, & que *ne puiſſes deſtourner ton blaſme.
11 Comme des pommes d'or auec figures d'argẽt,
ainſi eſt la parolle dicte *comme il appartient.
12 Celuy qui reprend le ſage ayant l'aureille obeiſ-
ſante, eſt comme vne aureillette d'or, & cõme vne
bague de fin or.
Sus 23.c.17
13 ‖Cõme la froidure *du temps* de la neige au temps
de moiſſõ, ainſi eſt l'ambaſſadeur fidele a ceulx qui
l'enuoyent, & recree l'ame de ſon ſeigneur.
14 Celuy qui ſe vante faulſement de ſa largeſſe, eſt
comme les nuees & le vent ſans pluye.
Sus 15.a.4
15 ‖Le prince eſt appaiſe par patience: & la langue
doulce briſe les os.
C 16 Quand tu auras trouue du miel, manges-en a ta
ſuffiſance: de peur qu'eſtant ſaoulé d'iceluy, tu ne le
vomiſſes.
**ou, Que ton pied eille pen ſouuent en la*
17 *Retire ton pied de la maiſon de ton prochain,
que d'aduẽture luy eſtãt ſaoul de toy, il ne te haye.
18 L'hõme qui teſmoigne faulx teſmoignage con-
tre ſon prochain, eſt comme le marteau, l'eſpee, &
la fleche ague.
19 La confiance du deſloyal au temps de tribulati-
on, eſt comme la dent rompue, & le pied qui gliſſe.
20 Celuy qui chãte chanſon au cueur faſché, eſt cõ-
me celuy qui deſpouille ſa robbe au temps d'hyuer,
& comme le vinaigre *eſpandu* ſur le ſauon.
21 ‖Si celuy qui te hait ha faim, donne luy a man-
ger du pain: & ſ'il ha ſoif, dõne luy a boire de l'eaue:
22 Car tu luy aſſembleras des charbons ſur la teſte,
& le Seigneur le te rendra.
23 Cõme le vent de biſe dechaſſe la pluye: ainſi *fait* D
la face auſtere la langue flagornante.
24 ‖Il vault mieulx habiter au coing d'vn toict, qu'a-
uec vne femme noiſeuſe en maiſon ample.
25 Les bonnes nouuelles *apportees* de terre loingtai-
ne, ſont comme l'eaue froide a la perſonne detail-
lante de ſoif.
26 Le iuſte qui ſ'encline deuant le meſchant eſt cõ-
me la fontaine troublee, & la ſource corrompue.
27 ‖Comme il n'eſt pas bon de manger par trop de
miel: auſſi n'eſt ce gloire *a ceulx* qui ſ'enquierent de
la gloire *d'iceulx.
28 L'hõme qui ne reſtreind point ſon eſprit, eſt com
me la cite deſpecee, & ſans muraille.

CHAP. XXVI.

1 Le fol glorieux. 3 La verge eſt pour le fol. 4 De reſpondre au fol, & de ne luy reſpondre. 6 Choſes mal conuenantes. 12 Celuy qui ſe cuide eſtre ſage. 13 Pareſſe & fetardie. 18 Celuy qui trompe ſon ami. 20 Rappors & flageornemens. 22 Flateries & blãdiſſemens. 24 Haine couuerte & cachee. 27 Procurer mal a autruy.

1 COmme la neige *ne conuient point* en eſté, ne la
pluye en la moiſſõ: aĩſi ne fait la gloire au fol.
2 Comme *l'oiſelet eſt *né* a aller ca & la, & l'aron-
delle a voler: ainſi le maudiſſon qui eſt ſans cauſe
ne viendra point.
3 *Comme* le fouet eſt pour le cheual, & le cheueſtre a
l'aſne: ainſi eſt la verge pour le dos des fols.
4 *Ne reſpon point au fol ſelon ſa folie, que tu ne
ſois auſſi faict ſemblable a luy.
5 *Reſpon au fol ſelon ſa folie: a fin qu'il ne ſ'eſti-
me eſtre ſage.
6 Qui mande meſſage par la main d'vn fol, *eſt com-
me celuy* qui coupe les pieds, & en boit l'iniure.
7 *Comme les iambes du boiteux ſont ineguales: B
ainſi eſt la ſentence en la bouche des fols.
8 **Comme* celuy qui fourre vne pierre precieuſe en vn
monceau de pierres, ainſi eſt celuy qui donne gloi-
re au fol.
9 Comme l'eſpine eſleuee en la main de l'yuron-
gne: ainſi eſt la ſentence en la bouche des fols.
10 *L'Excellent cree tous hõmes: & rend le loyer au
fol & au tranſgreſſeur.
11 ‖Le fol qui ſe remet a ſa folie, eſt comme le chien
retournant a ſon vomiſſement.
12 As-tu veu vn homme qui cuide eſtre ſage? eſpe-
re pluſtoſt d'vn fol que de luy.
13 ‖Le pareſſeux dit, Le lion eſt en la voye, le lion
eſt par les rues.
14 Comme les portes tournent ſur leurs gons: ainſi C
le pareſſeux en ſon lict.
15 ‖Le pareſſeux cache ſa main au ſein, ce luy eſt
peine de la remettre a ſa bouche.
16 Le pareſſeux ſ'eſtime eſtre plus ſage que ſept qui

reſpondent a propos.
17 Celuy qui en paſſant ſe fourre au debat dont il
n'ha que faire, eſt comme celuy qui prẽd vn chien
par les aureilles.
18 *Comme* celuy qui faiſant du las, iecte flambeaux,
fleches & choſes mortelles:
19 Ainſi eſt l'hõme qui trompe ſon ami, & dit, Ne
me ioue-ie pas?
20 Par faulte de bois le feu ſ'eſteind: ainſi ſans fla-
gorneur la noiſe ſ'appaiſera.
21 ‖*Comme* le charbon *eſt pour faire* la braiſe, & le bois
pour faire le feu: ainſi l'hõme noiſeux pour allumer
la diſſenſion.
22 ‖Les parolles du rapporteur ſont comme blan-
diſſantes, & *toutesfois* deſcendent iuſqu'au dedens du
ventre.
D 23 Comme l'argent *plein* d'eſcume, duquel on a en-
duict vn teſt: ainſi ſont les leures ʸardẽtes, & le cueur
mauuais.
24 Le haineur ſe contrefera en ſes leures, & cachera
la fraude dedens ſoy.
25 ʸQuand il parlera gratieuſemẽt, ne le croy point:
car en ſon cueur y a ʸpluſieurs abominations.
26 Qui couure la haine pour tromper, ſa malice ſe-
ra reuelee en la congregation.
27 Qui fouit la foſſe *pour autruy*, il trebuſchera en icel-
le: & qui roulle la pierre *contre un autre*, elle retourne-
ra ſur luy.
28 La faulſe langue hait l'affligé, & la bouche qui
amadoue fait eſmotion.

CHAP. XXVII.

1 De ne ſe glorifier du iour de demain. 2 De ne ſe louer ſoymeſme. 3 La frenaiſie du fol. 4 Ire & enuie. 5 Correction de l'ami. 9 Le cõſeil de l'ami. 10 L'ancien ami. 12 Prudence & ſottiſe. 14 Louange deſmeſuree. 15 La femme rioteuſe. 19 Fidelite entre les hommes. 20 Cupidite inſatiable. 22 Folie eſt vn mal incurable. 23 D'auoir ſoing des ſiens.

1 NE te glorifie point du iour de demain: car tu
ne ſcais quelle choſe le iour ʸcouue:
2 Qu'autruy te loue, & nõ pas ta bouche: que ce ſoit
vn eſtrangier, & non point tes leures.
3 ‖La pierre eſt peſante, & le ſable poiſe: mais la
frenaiſie du fol eſt plus peſante que tous les deux.
4 Il y a cruaulte en l'ire, & impetuoſite en la fureur:
mais qui pourra arreſter deuant enuie?
5 Correctiõ manifeſte vault mieulx qu'amour ſe-
crette.
6 Les playes *faictes* par celuy qui aime, ſont fideles:
& les baiſers de celuy qui hait, ſont gratieux.
7 L'ame ſaoulee *foule les rais de miel: ‖mais a l'a-
me qui ha faim, toute choſe amere eſt doulce.
8 Cõme l'oiſeau abandonne ſon nid, ainſi l'hom-
me abandonne ſon lieu.
B 9 Comme l'oignement & le perfum reſiouiſſent
le cueur, auſſi *fait* la doulceur de l'ami en ſon con-
ſeil cordial.
10 Ne delaiſſe point ton ami, ne l'ami de ton pere:
& n'entre point en la maiſon de ton frere au temps
de ta calamite: *car* mieulx vault le voiſin qui eſt pro-
chain, que le frere qui eſt loing.
11 Mon fils, ſois ſage, & reſiouy mon cueur, a fin
que i'aye dequoy reſpondre a celuy qui me fait
reproche.
12 ‖Le fin quãd il voit le mal, il ſe cache: *mais* les lour
daux paſſent oultre, & en recoyuent dommage.

13 ‖Pren ſon veſtement, car il ſ'eſt oblige pour l'e- *Sus 20.c.16*
ſtrãgier: & pren gaige de luy, a cauſe de l'eſtrãgiere. C
14 Celuy qui beneit ſon ami ʸa haulte voix ſe leuãt *ʸa ſcauoir, haſtiuement & indignement.*
de matin, malediction luy en ſera imputee.
15 ‖La gouttiere continuellement degouttant au *Sus 19.b.13*
temps de la pluye, & la fẽme rioteuſe ſe reſemblent.
16 Qui la cache, il cache le vent: & criera comme de
l'onguent odoriferant *qui ſeroit* en ſa dextre.
17 Le fer aguiſe le fer: ainſi l'homme ʸaguiſe la face *ʸou, irrite*
de ſon ami.
18 Qui garde le figuier, il mangera de ſon fruict:
ainſi celuy qui cõtregarde ſon maiſtre, ſera honore.
19 Comme en l'eaue vne face *reſpond* a l'autre: ainſi
le cueur de l'homme a l'homme. D
20 ‖Le ſepulchre & la perditiõ ne ſont iamais raſſa *Eccleſiaſtique 14.b.10*
ſiez, auſſi ne ſõt iamais ſaoulez les yeulx des hõmes.
21 ‖Comme le creuſet eſt pour l'argent, & le four- *Sus 17.a.3*
neau pour l'or, ainſi eſt a l'homme la bouche de ce-
luy qui le loue.
22 Encores que tu piles le fol au mortier au milieu
des grains de froment pilez auec vn pilon, ſa folie
ne ſe partira point de luy.
23 Sois ententif a regarder tes ouailles, ʸ& mets ton *ʸC. aye ſoing*
cueur aux parcs.
24 Car l'auoir n'eſt point a touſiourſmais, ne *la cou **C. la gloire*
ronne de generation en generation.
25 Le foin ſort, & l'herbe apparoiſt, & les herbes des
montaignes ſont recueillies.
26 ‖Les agneaux ſont pour ta veſture: & les boucs *1. Tim. 6.b.8*
ſont le pris du champ:
27 Et l'abondance du laict des cheures *ſuffira* pour
ton mãger & pour le manger de ta maiſon, & pour
la vie de tes chambrieres.

CHAP. XXVIII.

1 Terreur de conſcience. 2 Changement de princes. 3 L'homme poure & iniuſte. 6 Le poure cheminant en ſimplicite. 8 Vſure & ſurcroiſt. 9 Celuy qui ſe deſtourne d'ouir la Loy. 10 Mauuais conſeil. 11 Le poure entendu. 13 Confeſſion des pechez. 14 L'homme craintif. 15 Le mauuais magiſtrat. 17 L'homme violent. 19 Diligence & pareſſe. 20 L'homme fidele. 21 De ne fauoriſer en iugement. 23 Reprehenſion. 24 Celuy qui pille pere & mere. 27 De donner aux poures.

1 LEs meſchans fuyent ſans qu'on les pourſuyue:
mais les iuſtes ſont aſſeurez comme le lion.
2 Pour l'iniquite du pais ʸil y a pluſieurs princes: & *ʸC. il y a ſouuent changement de princes.*
par l'homme prudent & aduiſe le *gouuernement* auſſi
ſera prolongé.
3 L'homme qui eſt poure, & fait extorſions aux
neceſſiteux, eſt comme le rauage d'eaues par lequel
le pain default.
4 Ceulx qui delaiſſent la Loy, louent le meſchant:
mais ceulx qui gardent la Loy le pourſuyuent.
5 Les mauuais n'entendẽt point le iugemẽt: mais
ceulx qui cerchent le Seigneur entendent toutes
choſes.
6 Mieulx vault le poure cheminant en ſa ſimpli- *Sus 19.a.1*
cite, que celuy qui eſt de peruerſes conditions & eſt
riche.
7 Celuy qui garde la Loy, eſt enfant prudent: mais B
celuy qui paiſt les gourmans fait honte a ſon pere.
8 Qui augmẽte ſon bien par vſure & par ſurcroiſt,
il aſſẽble a celuy qui en fera aumoſne aux poures.
9 Qui deſtourne ſõ aureille a fin de n'ouir la Loy,
meſme ſon oraiſon ſera abominable.
10 Celuy qui fait fouruoyer par la mauuaiſe voye
ceulx qui vont droict, il tombera en ſa propre foſſe,

& les droicts heriteront le bien.
11 L'homme riche cuide eſtre ſage en ſoymeſme:
mais le poure qui eſt entendu, le *ſondera.

*Aſçauoir, pour iuger par ſon examen que non.

12 Quand les iuſtes ſe reſiouiſſent, la gloire eſt gran
de: mais ‖quand les meſchans ſ'eſleuẽt, l'homme *ſe
cache.

Sus 28.d.28 *ou, ſe deſguiſe, ou, eſt eſpluché.

13 Qui cache ſes meſfaicts, il ne proſperera point:
mais celuy qui les *confeſſe & delaiſſe, il obtiendra
miſericorde.

*C. recognoit,

14 Bien-heureux eſt l'hõme qui eſt touſiours craintif:
mais qui endurcit ſon cueur, il tõbera en maulx.
C 15 Le dominateur meſchant ſur le poure peuple, eſt
comme vn lion rugiſſant, & vn ours affamé.
16 Le prince defaillant en prudence, fait beaucoup
d'extorſions: mais celuy qui hait l'auarice, prolongera *ſes* iours.
17 L'homme faiſant violence contre le ſang de la
perſõne, fuira iuſqu'a la foſſe, & ne le retiendra-on
point.
18 Qui chemine innocemment, il ſera ſauué: mais
qui chemine peruerſement, tombera vne fois.
19 ‖Qui laboure ſa terre, il ſera raſſaſié de pain: mais
celuy qui enſuit les oiſeux, ſera ſaoule d'indigence.

Sus 12.b.11 eccleſiaſtique 20.d.30

20 L'hõme fidele *abondera en benedictions: ‖mais
celuy qui eſt haſtif a ſ'enrichir, ne ſera poĩt innocẽt.

*C. ſera beneict de tous: ou, eſlargira beaucoup de biẽs. Sus 13.b.11, & 20.c.21

21 Il n'eſt pas bõ *d'auoir eſgard a la face *en iugement*:
& pour vne piece de pain l'hõme fait deſloyaumẽt.

*C. accepter la perſonne.

22 L'hõme de faulx œil ſe haſte aux richeſſes: mais
D il ne cognoit point que faulte luy aduiendra.
23 Celuy qui reprend l'homme *qui ſe deſtourne, il
trouuera plus de grace que celuy qui amadoue de
la langue.

ou, apres moy

24 Qui pille ſon pere & ſa mere, & dit que ce n'eſt
point forfaict, iceluy eſt compaignon *de l'homme
deſtructeur.

*C. d'vn brigant.

25 Celuy qui eſt *enflé de courage, prouoque la noiſe:
mais celuy qui ſe confie au Seigneur, engraiſſera.

*ou, de grand courage, & haultain,

26 Qui ſe cõfie en ſon cueur, eſt fol: mais celuy qui
chemine en ſapience, ſera deliure.
27 Qui donne au poure, n'aura point diſette: mais
celuy qui *en* deſtourne ſes yeulx, abondera en male-
dictions.
28 Quand les meſchans ſ'eſleuent, l'homme ſe ca-
che: mais quãd ils periſſent, les iuſtes ſe multipliẽt.

CHAP. XXIX.

1 L'homme incorrigible. 2 La domination du iuſte. 3 D'aimer ſapience, & fuir paillardiſe. 4 L'office du roy. 5 Flaterie 7 La cauſe des poures. 9 De ne debatre auec le fol. 10 L'homme entier. 13 Le poure & l'homme vſurier. 14 Le roy qui iuge en verite. 15 Correction. 18 Viſion & prophetie. 20 L'homme haſtif en parolles. 22 Ire. 23 Orgueil. 24 De ne participer auec le larron. 25 Fiance au Seigneur. 26 Le Seigneur iuge vn chaſcun. 27 Le iuſte hait l'inique, & l'inique le iuſte.

1 L'Homme qui endurcit ſon col quand il eſt re-
prins, ſera ſoubdain briſé, & n'aura guariſon.
2 *Quand les iuſtes dominẽt, le peuple ſe reſiouit:
mais quãd le meſchãt domine, le peuple ſe lamẽte.

*ou, Quand il y a beaucoup de iuſtes,

3 L'homme qui aime ſapience, reſiouit ſon pere:
‖mais celuy qui entretient les paillardes, diſſipe la
ſubſtance.

Luc 15.c.13

4 Le roy maintient le pais par iugemẽt: mais l'hõ-
me qui eſt addonné a *preſens, le ruinera.

*ou, impoſts,

5 L'hõme qui flate ſon prochain, il eſtend la rets
deuant les pas d'iceluy.
6 Il y a laqs *appreſté* au forfaict de l'homme mau-
uais: mais le iuſte chantera & ſe reſiouira.
7 Le iuſte cognoit la cauſe des poures: *mais* le meſ-
chant n'ha nulle intelligence.
8 Gens bauars *enlacent la cité: mais les ſages ap-
paiſent l'ire.
9 Que l'homme ſage debate auec l'homme fol, ſoit
qu'il ſe courrouce, ou qu'il ſe rie, il n'y aura point de
repos.
10 Les hommes meurtriers ont en haine l'homme
entier: mais les droicts *ont ſon ame chere.
11 Le fol boute hors toute ſa penſee: mais le ſage en
la fin la reprime.
12 Tous les miniſtres du prince preſtans l'oreille a
la parolle menſongiere, ſont meſchans.
13 Le poure & l'homme *vſurier ſ'entre rencontrẽt:
& le Seigneur *illumine les yeulx de tous deux.
14 Le ſiege du roy qui iuge les poures en verite, ſera
eternellement eſtabli.
15 La verge & la correction dõnent ſapience: mais C
l'enfant laiſſé a ſon bandon, confond ſa mere.
16 *Quand il y aura beaucoup de meſchans, la meſ-
chanceté multipliera: mais les iuſtes verront la rui-
ne d'iceulx.
17 Corrige tõ enfant, & il te mettra en repos, & dõ-
nera plaiſir a ton ame.
18 Quand il n'y aura point de *viſion, le peuple eſt
diſſipé: & celuy qui garde la *Loy, eſt bien-heureux.
19 Le ſerf ne ſ'amende point par parolles: cõbien
qu'il entende, ſi ne reſpond-il point.
20 Voy-tu vn homme haſtif en ſes parolles? il y a
plus d'eſpoir du fol que de luy.
21 Qui amignarde ſon ſeruiteur des la ieuneſſe, a la
parfin *il ſera *comme* fils.
22 ‖L'homme ireux eſmeut la noiſe: & l'homme fu- D
rieux fait maints forfaicts.
23 ‖L'orgueil de l'homme le fait rabaiſſer: mais la
gloire ſouſtiendra l'humble d'eſprit.
24 Celuy qui participe auec le larrõ, il hait ſon ame:
il oit malediction, & *ne le ſignifie point.
25 La frayeur de l'homme *le* fera tomber au laqs:
mais celuy qui ſe confie au Seigneur, ſera *eſleué.
26 Pluſieurs quierent la face de celuy qui domine:
mais le *iugement d'vn chaſcun eſt du Seigneur.
27 L'homme inique eſt en abomination aux iuſtes:
& celuy qui eſt de droicte conuerſation, eſt abomi-
nation au meſchant.

CHAP. XXX.

1 Le ſage confeſſe ſon imbecillité a comprendre les œuures de Dieu. 5 La parolle de Dieu eſt purgee. 6 De ne rien adiouſter a icelle. 7 Salomon prie le Seigneur de ne luy dõner poureté ne richeſſes. 11 Quatre generations des meſchãs. 15 Quatre choſes inſatiables. 18 Quatre choſes cachees & incognues. 21 Quatre choſes troublantes la terre. 24 Quatre petites choſes ſages. 29 Quatre choſes ayant pas honneſte.

1 LES PAROLLES D'AGVR FILS de Iake.

*La prophetie que dict l'homme a Ithiel, a Ithiel
& Vchal.
2 CErtes ie ſuis plus brutal qu'homme quelcon-
que: & n'ay point aucune prudence d'hõme.
3 Et n'ay point appris ſapience, & ſi n'ay point co-
gnu la ſcience des ſaincts.
4 Qui eſt monte au ciel, & en eſt deſcendu? qui a
reduict le vent en ſes poings? qui a ſerré les eaues
en ſa robbe? qui a cõſtitué toutes les fins de la terre?

quel eſt le nom de luy? & quel eſt le nom de ſon fils, que tu ſcaches?

5 ‖Toute parolle de Dieu eſt purgee, & eſt pour bouclier a ceulx qui ont eſperance en icelle.

6 ‖N'adiouſte poĩt a ſes parolles, qu'il ne te reprenne, & ſois trouue menteur.

B 7 Ie t'ay requis de deux choſes: ne me[illegible]ſcõduy point deuant que ie meure:

8 Eſloigne de moy vanite, & [illegible]olle menſongiere: ne me dõne ne pourete ne richeſſes: *mais* entretien moy de pain *ſelon mon ordinaire.

9 Que paraduenture quand ie ſeroye ſaoulé, ie ne te nie, & die, Qui eſt le Seigneur? A fin auſſi qu'eſtant poure, ie ne deſrobbe, & que ie ne prenne *en uain* le nom de mon Dieu.

10 N'accuſe-point le ſeruiteur enuers ſon maiſtre: a fin qu'il ne te mauldiſſe, & que tu ne peches.

11 Il y a *telle* generation qui mauldit ſon pere, & ne beneit point ſa mere.

12 Il y a *telle* generation qui cuide eſtre nette, & toutesfois n'eſt point lauee de ſes ordures.

13 Il y a *certaine* generation de laquelle les yeulx ſont eſleuez, & les paupieres ſont dreſſees en hault.

14 Il y a *telle* generation de laquelle les dens ſont *comme* eſpees: & de laquelle les machoires ſont *comme* couteaux, pour exterminer de la terre les affligez, & les poures d'entre les hommes.

C 15 La ſangſue *ha deux filles, *qui diſent*, *Apporte, apporte. Il y a trois choſes leſquelles ne ſe ſaoulent point: meſme les quatre ne diſent point, C'eſt aſſez:

16 *A ſcauoir* le gouffre: la matrice ſterile: la terre *qui* n'eſt point raſſaſiee d'eaue: & le feu *qui* ne dit point, C'eſt aſſez.

17 L'œil qui ſe mocque du pere, & meſpriſe l'enſeignement de la mere, que les corbeaux du fleuue le creuent, & les petis de l'aigle le mangent.

18 Trois choſes me ſont cachees, voire quatre, leſquelles ie ne cognoy point:

19 La trace de l'aigle en l'air: la trace du ſerpent ſur la pierre: le chemin de la nauire au milieu de la mer, & la voye de l'homme en la pucelle.

20 Telle eſt la *voye de la femme adultere: elle mãge, & torche ſa bouche, & dit, Ie n'ay point faict d'iniquite.

21 La terre ſe trouble pour trois choſes, & ne peut endurer la quatrieme:

22 Pour le ſeruiteur quand il regne: & pour le fol quand il eſt ſaoulé de viande:

23 Pour la *femme* haineuſe, quand elle ſe marie: & pour la ſeruante, quand elle herite a ſa maiſtreſſe.

D 24 Il y a quatre choſes petites en la terre, leſquelles toutesfois ſont plus ſages que les ſages.

25 *A ſcauoir*, les formis, qui ſont vn *genre imbecille: neãtmoĩs elles preparẽt durãt l'eſte leur mãgeaille:

26 Les connils qui ſont vn *genre impuiſſant, qui neantmoins font leurs maiſons en la pierre:

27 Les ſaulterelles n'ont point de roy, & toutesfois elles ſortent toutes en bandes.

28 L'araigne attrape auec les mains, & eſt es palais du roy.

29 Il y a trois choſes qui ont vn pas honneſte, & la quatrieme marche treſbien:

30 Le lion fort entre les beſtes, lequel ne ſe retourne point *en arriere* pour qui que ce ſoit:

31 Le leurier alaigre: auſſi le bouc: & le roy contre lequel nul ne ſ'eſleue.

32 *Si tu es cheu en t'eſleuant: & ſi tu as mal penſe, *mets* la main en ta bouche.

*ou, as failli. ou, as faict follement

33 Comme celuy qui eſpraind le laict, fait ſortir le beurre: & qui trop fort mouche le nez, faict ſortir le ſang: ainſi qui eſtraind l'ire, il fait ſortir la noiſe.

CHAP. XXXI.

1 Inſtruction aux princes de ne ſ'addonner a paillardiſe & yurongnerie. 8 De defendre la cauſe du poure, & faire iugement. 10 Les louanges d'vne vaillant femme.

1 LES PAROLLES DV ROY LAMVel, & prophetie que ſa mere luy enſeigna.

2 QVoy mõ fils? quoy fils de mõ ventre? & quoy *mon cher fils?

*Heb. de mes deſirs?

3 Ne donne point ta vertu aux femmes, ne tes voyes, *ce qui eſt* pour deſtruire les rois.

4 Il n'eſt point conuenable aux rois, ô Lamuel, il n'eſt point conuenable aux rois, de boire le vin, ni aux princes la ceruoiſe:

5 De peur qu'en beuuant ils n'oublient *l'ordonnance, & qu'ils changent le iugemẽt de tous les enfans affligez.

*ou, la loy ordonnee,

6 Donnez la ceruoiſe a celuy qui perit, & le vin a ceulx qui ont amertume de cueur:

7 A[illegible] qu'ils en boyuent, & oublient leur pourete, & n'ayent plus ſouuenance de leur miſere.

8 *Ouure ta bouche pour le muet, en la cauſe de tous les enfans du *monde* tranſitoire.

*C. Defend la cauſe de celuy qui ne ſe peut defendre,

9 Ouure ta bouche, iuge iuſtement, & maintien la cauſe de l'afflige & du poure.

10 Qui trouuera vne vaillãte femme? car le pris d'icelle ſurpaſſera bien loing les perles. B

11 Le cueur de ſon mari ſe confie en elle, & n'aura point *faulte de deſpouilles.

*C. il ne fauldra point qu'il gaigne ſa vie par pillage.

12 Elle luy fait bien, & non point mal, tous les iours de ſa vie.

13 Elle cerche de la laine & du lin, & beſongne de ſes mains auec plaiſir.

14 Elle eſt ainſi que la nauire d'vn marchãt, *laquelle* ameine ſon pain de loing.

15 Elle ſe leue eſtant encore nuict, & donne la repeuë a ſa maiſon, & la portion a ſes chambrieres.

16 Elle conſidere vn champ, & l'acquiert, & plante la vigne *du fruict de ſes mains.

*C. de ce qu'elle a acquis a ſon trauail, ou par ſon labeur.

17 Elle ceind ſes reins de force, & fortifie ſes bras.

18 Elle eſprouue que ſa marchandiſe eſt bonne: ſa lampe n'eſt point eſteincte en la nuict.

19 Elle met ſes mains au fuſeau, & ſes mains empoignent la quenouille.

20 Elle eſtẽd ſa main a l'afflige, & auance ſes mains au poure.

21 Elle ne craind point la neige ſur ſa famille: car toute ſa famille eſt veſtue *comme* d'eſcarlate.

22 Elle ſe fait des tapis: le fin lin, & le pourpre eſt ſa veſture.

23 Son mari eſt cognu es portes, quand il ſe ſied auec les anciens du pais.

24 Elle fait des toiles, & les vend: & baille des ceinctures au marchant.

25 Force & dignite eſt ſa veſture: & rira au dernier iour.

26 Elle ouure ſa bouche auec ſapience:& la loy de be
nignite eſt ſur ſa langue.
27 Elle contemple le train de ſa maiſon,& ne man-
ge point le pain en oiſiuete.
28 Ses enfans ſe leuẽt,& la diſent heureuſe:ſon ma-
ri *auſſi*,& la loue.
29 Pluſieurs filles ont prepare des biens:mais tu les
ſurmontes toutes.
30 La grace eſt deceuable, & la beaulte eſt vaine:
mais la femme qui craind le Seigneur ſera louee.
31 Donnez luy des fruicts de ſes mains, & que ſes
œuures la louent es portes.

Le liure de l'Eccleſiaſte, autrement DICT PRESCHEVR.

CHAP. I.

1 & 14 Le ſage monſtre que tout ce qui ſe fait en ce monde, n'eſt autre choſe que vanite. 4 Toutes choſes ſont tranſitoires. 5 Le mouuement du ſoleil. 7 La nature de la mer & des fleuues. 8 L'homme eſt inſatiable. 9 Il n'y a rien de nouueau en ce monde.

1 LEs parolles du Preſ
cheur, fils de Da-
uid, roy de Ieruſalẽ.
2 *Vanite treſuai-
ne, dict le Preſ-
cheur: vanite treſ-
uaine, tout eſt va-
nite.
3 Quel prouffit ha
l'hõme de tout ſon
labeur, auquel il tra
uaille ſoubs le ſoleil?
4 *Vne* generation paſſe, & *l'autre* generation vient:
mais la terre demeure touſiours.
5 Le ſoleil ſe leue & ſe couche: & retourne en ſon
lieu, dont *derechef* il ſe leue.
B 6 Le vent ſouffle vers Midi, & circuit vers Aqui-
lon: il ſouffle circuiſſant ca & là, & retourne par ſes
circuits.
7 Tous les fleuues vont en la mer, & la mer n'en eſt
point remplie: & retournẽt au lieu dont ils ſont ve-
nus, pour reuenir *derechef*.
8 Toutes choſes ſont de plus grand labeur *& diffi-
culte* que l'hõme ne peut dire: l'œil n'eſt iamais ſaoul
de veoir, ne l'aureille aſſouuie d'ouir.
9 Qu'eſt-ce qui a eſte? ce qui ſera. Qu'eſt-ce qui a e-
ſte faict? ce qui ſe fera: & n'y a rien de nouueau ſoubs
le ſoleil.
C 10 Eſt-il quelque choſe dequoy on puiſſe dire, Re-
garde, cela eſt nouueau? il auoit deſia eſte es ſiecles
qui nous ont precedez.
11 Il n'eſt memoire de ce qui a precede, auſſi ne ſera
il de ce qui ſera ci apres: il n'en ſera point *di-ie* me-
moire vers ceulx qui ſeront en apres.
12 Ie Preſcheur ay eſte roy ſur Iſrael, en Ieruſalẽ:
13 Et ay addonne mon cueur a cercher & enquerir
par ſapiẽce, tout ce qui ſe faiſoit ſoubs le ciel. (Dieu
a donne aux *fils des hommes ceſte mauuaiſe *occu-
pation pour ſ'y occuper.)
14 I'ay regarde tout ce qui ſe fait ſoubs le ſoleil, &
voyci, *i'ay trouue* que tout n'eſtoit que vanite & *tor-
ment d'eſprit.
15 Ce qui eſt tortu, ne ſe peut redreſſer: & ce qui de-
fault, ne ſe peut nombrer.
D 16 Ie parloye en mõ cueur, diſant, Voyci, ie ſuis faict
grand, & excede en sageſſe tous ceulx qui ont eſte
deuant moy en Ieruſalẽ, & mon cueur a veu moult
de ſapience & ſcience.
17 Et ay dõne mon cueur pour ſcauoir tant *ſapien-
ce & ſcience, que *frenaiſie & folie. i'ay cogneu que
cela auſſi eſtoit torment d'eſprit.
18 Car la ou il y a moult de ſapience, il y a moult de
chagrin: & qui adiouſte ſcience, il adiouſte doleur.

CHAP. II.

1 Salomon inſiſte a monſtrer que toutes choſes ſont pleines de vanite. 13 Il prefere ſapience a toutes choſes. 15 Il retourne a ſon argument, que toutes choſes ſont pleines de vanite. 24 Il monſtre pour concluſion quel prouffit ha l'homme de tous ſes labeurs.

1 I'Ay dict en mon cueur, *Or ca, que ie t'eſprouue
en lieſſe: & pren bon temps: & voyci, *i'ay cogneu que*
cela meſme eſtoit vanite.
2 I'ay dict du ris, Tu es hors du ſens. & de la lieſſe,
Qu'eſt ce que cela ſert?
3 Lors *propoſay en mõ cueur de retirer ma chair
du vin, & induire mon cueur a ſapience, & l'engar-
der de folie: iuſqu'a ce que ie *veiſſe quel eſt le bien
des enfans des hommes, *qui beſongnent ſoubs le
ciel, pendant les iours de leur vie.
4 I'ay faict mes œuures grandes: ie me ſuis edifié
maiſons, ie me ſuis plante vignes.
5 Ie me ſuis faict iardins & *paradis: & en iceulx ay
plante arbres de tous fruicts.
6 Ie me ſuis faict ciſternes d'eaues, pour d'icelles ar
rouſer la foreſt produiſant arbres.
7 I'ay acquis ſeruiteurs & chambrieres, & ay eu *fa- B
mille, & ſi ay eu plus grande poſſeſſion de bœufs &
moutons, que tous ceulx qui ont eſte auãt moy en
Ieruſalem.
8 Ie me ſuis auſſi amaſſe argent & or, & le threſor
deſirable des rois & des prouinces: ie me ſuis ordon-
né *chantres & chantereſſes, & les delices des enfans
des hommes, femmes d'eſlite prinſes en guerre.
9 Et me ſuis faict grand, & ay eſte augmente plus
que tous ceulx qui ont eſte auant moy en Ieruſalẽ:
auſſi ma ſapience a perſeuere auec moy.
10 Et n'ay rien refuſe a mes yeulx de tout ce qu'ils
ont deſire: & n'ay ſoubſtraict nulle ioye a mõ cueur:
car mõ cueur ſ'eſt eſiouy de tout mon labeur: & ce
a eſte ma part de tout mon labeur.
11 Lors regarday toutes les œuures que mes mains
auoyent faictes, & tout le labeur qu'auoye prins en
les faiſant, & vei que tout eſtoit vanite & affliction
d'eſprit, & qu'il n'y a nul prouffit ſoubs le ſoleil. C
12 Apres me ſuis addõne a veoir tant ſapience, que
freneſie & folie: car qu'eſt-ce que de l'homme qu'il
viẽne apres le roy aux choſes qui aurõt eſte faictes?
13 Et i'ay veu que la ſapience eſt plus *vtile que fo-
lie, cõme la lumiere eſt plus vtile que les tenebres.
14 ‖Car le ſage ha ſes yeulx en ſa teſte: mais le fol che
mine en tenebres. & i'ay auſſi bien cognu qu'vn meſ
me accident aduiendra a eulx tous.

* Heb. vanite des vanitez. ou, Rien des riens. C. grande vanite,

*C. aux hommes, comme Gen. 11. a. 5
*ou, ſollicitude, ou, affliction pour ſ'y affliger.
*ou, penſement

15 Pourtant i'ay dict en mon cueur, S'il m'aduient
ainſi comme il aduient au fol, dequoy me prouffi-
tera lors d'auoir trauaille a eſtre plus ſage? Et ay
dict en mon cueur que cela auſſi eſtoit vanite.
16 Car il ne ſera point de memoire du ſage non
plus que du fol eternellement: quãd ia les iours qui
ſont a aduenir, ſeront tous mis en oubli, & *comme
le ſage meurt, ainſi fera le fol.
17 Parquoy i'ay hay la vie: car l'affaire qui ſe faiſoit
ſoubs le ſoleil, m'a deſpleu, pourtant que tout eſtoit
vanite, & affliction d'eſprit.
D 18 I'ay auſſi hay tout mon labeur, auquel i'auoye
trauaille ſoubs le ſoleil, pourtant qu'il le me fault
laiſſer a l'homme qui ſera apres moy:
19 Et qui ſcait ſil ſera ſage ou fol: neantmoins il ſe-
ra ſeigneur de tout mon labeur, auquel i'ay tra-
uaille: & de ce que i'ay eſte ſage ſoubs le ſoleil. Cela
auſſi n'eſt que vanite.
20 Parquoy ie me ſuis conuerti a deſtourner mon
cueur de tout le labeur que i'auoye prins, & de me
faire ſage ſoubs le ſoleil.
21 Car l'homme, combien qu'il ait faict ſon labeur
auec ſapience, ſcience, & addreſſe, neantmoins il
fault qu'il donne ſa part a l'homme qui iamais n'y
a labouré. Ce qui eſt auſſi vanite & grand mal.
22 Car qu'ha l'homme de tout ſon labeur & affli-
ction de ſon cueur, qu'il a prins ſoubs le ſoleil?
23 Car tous ſes iours ne ſont que douleur, & ſon oc-
cupation que * courroux: & ne repoſe ſon cueur la
nuict. Et ceci auſſi eſt vanite.
24 ‖Il n'y a donc bien a l'homme, ſinon de manger
& boire, & *faire iouir ſon ame du biẽ de ſon labeur:
i'ay auſſi veu que c'eſt de la main de Dieu.
25 Car qui mangeroit & prendroit ſes plaiſirs pluſ-
toſt que moy?
26 Car il donne a l'homme qui luy plaiſt, ſapience,
ſcience & ioye: mais au pecheur il donne *occupa-
tiõ a recueillir & aſſembler: *& puis que cela* ſoit dõne
a celuy *qui eſt aggreable a Dieu. Auſſi ceci eſt vani-
te, & affliction d'eſprit.

CHAP. III.

1 Toutes choſes ont leur opportunite & ſaiſon. 12 & 22 Quel fruict ont les hommes de toutes leurs occupations. 14 Il ne fault adiouſter ne diminuer aux oeuures de Dieu. 16 L'ordre de iuſtice peruerti. 17 Dieu iuge le iuſte & l'iniuſte. 18 Les hommes ont degenere de leur condition.

1 TOutes choſes ont leur ſaiſon, & toutes delibe-
rations ſoubs le ciel ont leur temps.
2 Temps de n'aiſtre, & temps de mourir: temps de
planter, & temps d'arracher ce qui eſt plante.
3 Temps de tuer, & temps de guarir: temps de de-
ſtruire, & temps d'edifier.
4 Temps de pleurer, & temps de rire: temps de la-
menter, & temps de ſaulter.
5 Temps de iecter pierres, & tẽps de les recueillir:
temps d'embraſſer, & temps de ſ'eſloigner des em-
braſſemens.
6 Temps de cercher, & temps de perdre: temps de
garder, & temps de reiecter.
7 Temps de deſchirer, & temps de coudre: temps
de ſe taire, & temps de parler.
8 Temps d'aimer, & temps de hair: tẽps de guer-
re, & temps de paix.
B 9 Qu'eſt-ce qu'ha d'auantage celuy qui beſongne,
de ce qu'il trauaille?
10 I'ay regarde l'occupatiõ que Dieu a donnee aux
fils des hommes, pour ſ'occuper en icelle.
11 Il a faict tout *beau en ſon temps: auſſi il a mis le *c. bien ordonne.
*ſiecle en leur cueur, ſans lequel l'homme ne peut *ou, perpetuité
trouuer l'œuure que Dieu a faicte depuis le com-
mencement iuſqu'a la fin.
12 Parquoy i'ay cognu qu'il n'eſt rien meilleur en
ces choſes là, que ſ'eſiouir, & faire bien en ſa vie.
13 Et auſſi que tout hõme mange & boyue, & iou-
iſſe du bien de tout ſon labeur: c'eſt don de Dieu.
14 I'ay cognu que tout ce que Dieu fait, il ſera a per- C
petuite, & qu'a cela il ne ſ'y peut rien adiouſter, ne
rien diminuer: ce que Dieu fait a fin qu'õ ait crain-
te de luy.
15 Ce qui a eſte, eſt maintenant: & ce qui ſera, a deſia
eſte: & Dieu rappellera ce qui a eſte mis en arriere.
16 Puis i'ay veu ſoubs le ſoleil, le lieu de iugement,
là ou *regnoit* meſchancete: le lieu de iuſtice, la ou *pre-
ſidoit* l'iniuſtice.
17 *Lors* ie di en mon cueur, Dieu iugera le iuſte, &
l'iniuſte: car là eſt temps eſtabli a toute choſe & ſur
toute œuure.
18 I'ay pẽſe en mon cueur ſur l'eſtat des enfans des
hommes, que Dieu les a faicts excellens, & qu'i-
ceulx ſont comme beſtes quant a eulx.
19 Car ce qui aduient aux enfans des hommes, &
ce qui aduient aux beſtes, eſt tout vn: comme l'vn
meurt, auſſi meurt l'autre: & ont tous vn meſme
eſprit: & n'ha rien l'homme plus que la beſte: car
tout eſt vanite.
20 Tout va en vn lieu, & tout eſt de pouldre: & tout
retourne en pouldre.
21 Qui cognoit ſi l'eſprit des enfans des hommes
monte en hault, & l'eſprit de la beſte deſcend ſoubs
la terre?
22 Parquoy i'ay veu qu'il ny a rien ſi bon, ſinon que
l'homme ſ'eſiouiſſe en ſes beſongnes: pourtant que
c'eſt ſa portion: car qui le ramenera, pour veoir ce
qui ſera apres luy?

CHAP. IIII.

1 Les poures ſont opprimez, & nul ne les conſole. 2 La condition des morts eſt meilleure que celle des viuans. 4 Enuie entre ceulx qui ſont d'vne meſme vocation. 6 Mediocrite auec contentement. 7 La vanite de ceulx qui trauaillent pour amaſſer richeſſes. 9 Les fruicts procedens d'amitie & concorde entre les hõmes. 13 Le roy ancien & fol. 17 Obeiſſance vault mieulx que ſacrifice.

1 ET me ſuis tourne, & ay veu toutes les extorſiõs
qui ſe font ſoubs le ſoleil, & ay veu l'armoyer
les opprimez, & nul ne les conſoloit: & la force e-
ſtoit en la main de ceulx qui les opprimoyent, auſſi
n'y auoit nul qui les conſolaſt.
2 Parquoy i'ay plus loué les morts, qui deſia eſtoyẽt
morts: que les viuãs qui ſont viuãs iuſqu'a preſent.
3 Meſme i'ay eſtimé meilleur que les vns & les au-
tres, celuy qui n'a encores eſte: car il n'a point veu
les œuures mauuaiſes qui ſe font ſoubs le ſoleil.
4 Puis ay regarde tout labeur, * & tout art de me- *Heb. & toute
ſtier: *& ay trouue* qu'vn chaſcun eſt enuié de ſon pro- droicture d'ouurage,
chain. Ce qui eſt auſſi vanite & affliction d'eſprit. B
5 Le fol ioind ſes mains, & mange ſa chair.
6 Mieulx vault plein la paulme de la main auec
repos: que plein les deux paulmes, auec labeur & af-
fliction d'eſprit.
7 Puis me ſuis tourne, & ay veu vne vanite ſoubs le
ſoleil:
8 C'eſt *de l'homme* qui eſt ſeul, & n'ha point de ſecõd:

auſſi n'ha ne fils, ne freres, & neantmoins ne met
nulle fin a tout ſon trauail,& ne ſont ſes yeulx raſ-
ſaſiez de richeſſes. *Et ne penſe point*, Pour qui trauaille
ie,& priue mon ame du bien?Ceci auſſi eſt vanite &
affliction mauuaiſe.
9 Mieulx vault eſtre deux, qu'vn: car ils ont meil-
leur loyer de leur labeur:
C 10 Aumoins ſils trebuchent, l'vn releuera l'autre:
mais malheur a celuy ſeul,car ſ'il trebuche,il n'y en
aura point d'autre pour le releuer.
11 Si auſſi deux dorment enſemble,ils auront plus
de chaleur: mais celuy qui eſt ſeul, comment ſ'eſ-
chauffera-il?
12 Que ſi quelqu'vn le ſurmonte, *aumoins* les deux
luy pourront reſiſter: & la chorde de trois chordos
ne ſe rompt point ſi toſt.
D 13 Meilleur eſt l'enfant poure & ſage, que le Roy
ancien & fol, qui ne ſcait plus que c'eſt *d'eſtre ad-
monneſte.
14 Car il aduiét que quelcun ſort de priſon pour re-
gner:& que celuy qui eſt*nay en ſon royaume, ſoit
poure.
15 *Et* ay veu tous les viuás qui cheminoyét ſoubs le
ſoleil auec l'enfant*ſecód,qui ha a regner pour luy.
16 Il n'y a point de fin a tout vn peuple, quát a tous
ceulx qui ont eſte parauát eulx:auſſi ceulx qui vié-
dront apres,ne ſeſiouyront en luy.pourtant ceci eſt
auſſi vanite & affliction d'eſprit.
17 Quand tu entreras en la maiſon de Dieu,prend
garde a ton pied: *& ſois prochain pour ouir pluſ-
toſt, que pour donner le ſacrifice des fols: car ils ne
ſcauent faire*ce qui eſt aggreable.

**C.de receuoir admonition.*
**C.roy des ſa naiſſance.*
**C.ſucceſſeur,*
**ou,& ſois plus pres a ouir, que ce dóner le ſacr. ou,cela eſt meilleur,que de donner,&c.*
**Heb.la Volonte. Auec. ne ſcauent faire que mal.*

CHAP. V.

1 Sobriete en parolles. 3 De rendre ſon Vœu a Dieu. 7 Dieu Voit l'oppreſſion du poure. 9 Auarice eſt inſatiable. 11 Labeur des mains. 12 Richeſſes mal acquiſes, & le fruict d'icelles. 17 Quel fruict ha l'homme de tout ſon labeur

1 NE te haſte point de parler,& que ton cueur ne
ſe haſte de proferer parolles deuant Dieu: car
Dieu eſt au ciel,& tu es ſur la terre:‖pourtant vſe de
peu de parolles.
2 Car le ſonge vient de beaucoup d'occupations:
& la voix du fol de l'abondance de parolles.
3 ‖Quand tu auras voué vœu a Dieu, ne differe de
le rédre:car il ne prend point de plaiſir es fols.rend
donc ce que tu auras voué.
4 Car il vault mieulx que tu ne voues point, que
de vouer,& ne rendre point *ce que tu as voue*.
5 Ne permets point que ta bouche face pecher ta
chair: *& ne di point deuant l'Ange que c'eſt igno-
ráce.Pourquoy feras-tu que le Seigneur ſe courrou
ce ſur ta parolle,& diſſipe l'œuure de tes mains?
6 Car ou il y a pluſieurs ſonges, là eſt moult de va-
nite & de parolles:mais crains Dieu.
B 7 Si en la prouince tu vois l'oppreſſion iniurieuſe
du poure, & l'extorſion de iugement & iuſtice, ne
t'eſbahis point de ceſte *diſpoſitió: car celuy qui eſt
plus hault eſleué que le hault,y prend garde:& ſi en
y a de plus hault eſleuez qu'eulx.
8 *L'abondance de la terre eſt ſur tout:*le Roy con-
ſiſte quand le champ eſt labouré:
9 Quiconque aime l'argent,iamais ne ſera raſſaſie
d'argent:& quiconque aime l'abondáce, il eſt ſans
fruict.Ceci auſſi eſt vanite.

Math.6.b.7
Deut.13.d.21
**ou,& ne parle deuant l'Ange: car c'eſt erreur.*
**Heb.uolóte:pour la prouidence de Dieu*
**C.L'excellence*
**Heb. le Roy ſert au champ. ou, le Roy eſt faict pour le champ.*

10 Ou il y a beaucoup de biens,là ſont beaucoup de
mangeurs: & quel prouffit en vient-il a leur ſei-
gneur,ſinon qu'ils les veoit de ſes yeulx?
11 Le dormir de celuy qui laboure, eſt doulx, ſoit C
qu'il mange peu ou beaucoup: mais ‖ la ſuperfluite
du riche ne luy donne point loiſir de dormir.
12 C'eſt vne mauuaiſe maladie que i'ay veue ſoubs
le ſoleil, que les richeſſes gardees *tournent* en mal a
leurs ſeigneurs.
13 Car ces richeſſes là periſſent par mauuaiſe trafi-
que: il a engendré vn enfant, auquel il n'en *demeure*
rien en la main.
14 ‖Comme il eſt ſorti nud du ventre de ſa mere,
ainſi y retourne il:a fin de ſ'en aller comme il eſt ve
nu:& n'emporte rien de ſon labeur *auquel il a tra-
uaille.
15 C'eſt auſſi vn mauuais mal, que tout en la ma- D
niere*qu'il eſt venu,il ſe depart:& quel prouffit ha-il
d'auoir laboure au vent?
16 Il a auſſi tous les iours de ſa vie mangé en tene-
bres auec grand deſplaiſir,langueur,& courroux.
17 ‖Voyci dóc ce que i'ay veu de bon: que c'eſt cho-
ſe belle de boire & manger, & iouir du bien de tout
ſon labeur qu'on a pris ſoubs le ſoleil, durant les
iours de ſa vie,que Dieu luy a dóné:car c'eſt ſa part.
18 Auſſi a tout*homme a qui Dieu a donné richeſ-
ſes & cheuance,& luy a donné faculte d'en máger,
& en prendre ſa part, & ſeſiouir de ſon labeur, c'eſt
don de Dieu.
19 Car il n'ha poït beaucoup de memoire des iours
de ſa vie,d'autant que Dieu*luy donne lieſſe en ſon
cueur.

CHAP. VI.

1 La miſere du riche auaricieux. 3 L'homme duquel la vie eſt inutile. 7 Les hommes doibuent trauailler pour eulx & pour leurs prochains. 8 La difference du ſage & du fol. 9 Cheminer ſelon ſa Volonte,& non pas ſelon raiſon. 10 Toutes choſes out eſte cogneues de Dieu, meſmes deuant qu'elles fuſſent creees.

1 IL y a vn mal que i'ay veu ſoubs le ſoleil, qui ad-
uient ſouuent a l'homme:
2 C'eſt de l'homme a qui Dieu a donne richeſſes,
cheuance,& gloire, & ne default a ſon ame rien de
tout ce qu'elle deſire: neantmoins Dieu ne luy a
point dóne faculte d'en pouoir máger,mais l'hom-
me eſtrangier eſt celuy qui les mangera: ce qui eſt
vanite,& vn treſmauuais mal.
3 Quand l'homme auroit engendre cent *enfans*, & B
auroit veſcu moult d'ans,& auroyent eſte fort mul
tipliez les iours de ſes ans, neantmoins ſi ſon ame
n'a eſte raſſaſiee de biens, & qu'il n'ait eu ſepulture,
ie di,Que meilleur eſt l'abortif que luy.
4 Car il eſt venu en vanite, & ſ'en ira en tenebres:
& ſera ſon nom couuert de tenebres.
5 Auſſi pource que *l'abortif* n'a veu le ſoleil, ne co-
gneu,il ha plus grand repos que ceſtuy-la.
6 Que ſ'il auoit veſcu par deux fois mil ans, &
n'euſt veu bien, tous ne vont-ils point en vn meſ-
me lieu?
7 Tout le labeur de l'homme eſt pour ſa bouche, C
& toutesfois*ſon ame n'eſt iamais remplie.
8 Car qu'ha le ſage plus que le fol? ou, que *prouffite*
au poure d'eſtre entendu a *bien* cheminer deuant les
viuans?
9 Meilleur eſt le regard des yeulx, que l'ame*qui
ſen va:c'eſt auſſi vanite,& affliction d'eſprit.

10 Ce qui eſt, ſon nom a ia eſte nomme:& ſcait on
qu'il eſt homme, & qu'il ne peut debatre auec celuy
qui eſt plus fort que luy.
11 Certes beaucoup de parolles multiplient vanite,
qu'en eſt-il d'auantage a l'homme?

CHAP. VII.

1 Toute la vie de l'homme n'eſt que vanite. 2 Bon renom. 3 Meditation de la mort. 6 Correction, & flaterie. 9 La fin vault mieulx que le commencement. 10 Ire & courroux. 11 Les iours paſſez. 12 Sageſſe auec heritage. 14 Les œuures de Dieu. 15 Proſperite & aduerſite. 16 Le iuſte pert en ſa iuſtice. 17 De garder mediocrite & attrempance en toutes choſes. 20 La force & vertu de ſapience. 21 Tous ſont pecheurs. 22 De ne prendre garde a tout ce que lon dit. 27 Le dangier de la mauuaiſe femme. 29 Le ſage a trouue peu de preud'hommes, & moins de preudes femmes.

1 CAr qui cognoit ce qui eſt bon a l'homme en
ſa vie, pendant les iours de ſa vie de neant, leſ-
quels il a paſſez comme ombre? car qui a monſtre a
l'homme ce qui ſera apres luy ſoubs le ſoleil?
2 ‖Mieulx vault *le bon* renom, que bon oignement:
& le iour de la mort, que le iour de la natiuite.
3 Il eſt meilleur d'aller en la maiſon *de pleur, qu'en
la maiſon de banquet: pourtant que là eſt la fin de
tout homme, & le viuant met *cela* en ſon cueur.
4 Meilleur eſt le courroux que le ris: car par triſ-
teſſe de la face le cueur ſera reſioui.
5 Le cueur des ſages eſt en la maiſon de pleur: & le
cueur des fols en la maiſon de lieſſe.
6 Il vault mieulx ouir la correction du ſage, que
la chanterie des fols.
7 Car comme eſt le ſon des eſpines ſoubs le pot,
tel eſt le ris du fol. Et cela auſſi eſt vanite.
8 Certes l'oppreſſion fait perdre le ſens au ſage: &
le don fait perdre le cueur.
9 Meilleur eſt la fin de la choſe, que ſon commen-
cement: meilleur eſt l'eſprit patient, que l'eſprit
haultain.
10 Que ton eſprit ne ſoit ſoubdain a ire: car l'ire re-
poſe au ſein des fols.
B 11 Ne di point, Pourquoy eſt-ce que les iours paſſez
furent meilleurs que ceulx-ci? car tu ne t'enquiers
point de cela ſagement.
12 Sageſſe eſt bonne auec heritage: *& eſt l'excellen-
ce de ceulx qui voyent le* ſoleil.
13 Car *l'homme repoſera* ſoubs l'ombre de ſapience, &
ſoubs l'ombre de l'argent: mais la cognoiſſance de
ſageſſe *eſt* plus excellente, *qui* donne la vie a ſes poſ-
ſeſſeurs.
14 Regarde les œuures de Dieu: car qui eſt-ce qui
pourra redreſſer celuy qu'il aura courbé:
15 *Qu'il te ſoit bien au iour de proſperite: & au iour
d'aduerſite *regarde. auſſi Dieu a faict l'vn a l'oppo-
ſite de l'autre, a fin que l'homme ne trouuaſt rien
apres luy.
16 I'ay tout veu es iours de ma vanite: il y a tel iuſte
qui perit en ſa iuſtice, & y a tel meſchant qui pro-
longe *ſes iours* en ſa malice.
C 17 Ne ſois ne trop iuſte, ne trop ſage, que tu ne ſois
deſole.
18 Ne ſois trop *oultrageux, & ne ſois fol: a fin que
tu ne meures auant ton temps.
19 Il eſt bon que tu retiennes ceci, & qu'auſſi tu ne
le laſches de tes mains: car qui craind Dieu, euite
tout cela.
10 La ſapiẽce fortifie plus le ſage, que dix ſeigneurs
puiſſans qui ſont en la cite.
21 ‖Il n'y a certes homme iuſte en la terre, qui face
bien, & qui ne peche.
22 *Ne mets point auſſi ton cueur a toutes les parol- *ou, n'ayes point ſoulci.
les qui ſe diſent: a fin que tu n'oyes ton ſeruiteur
meſdiſant de toy.
23 Car auſſi pluſieurs fois ton cueur a cogneu que
tu as pareillement meſdict des autres.
24 I'ay eſſaye tout ceci auec ſapience, & ay dict, Ie
ſeray ſage: mais elle ſ'eſt eſloignee de moy.
25 C'eſt choſe loingtaine, qu'en ſera-il? c'eſt vn pro-
fond abyſme, qui la trouuera?
26 I'ay circuy moy & mõ cueur, pour ſcauoir, pour D
eſpier, & cercher ſapience, & inuention, auſſi pour
ſcauoir la malice de folie, & la ſotiſe d'erreur.
27 Et i'ay trouue la femme plus amere que la mort:
car ſon cueur eſt comme filets & laqs, ſes mains
comme liens. celuy qui eſt bon deuant Dieu eſchap-
pera d'elle: mais le pecheur en ſera pris.
28 Voyez, (dit le Preſcheur,) i'ay trouue ce en cer-
chant l'vn apres l'autre, *pour y trouuer compte: *C. pour venir a concluſion ou reſolution.
29 Que iuſqu'a preſent mon ame a cerche, & n'ay
point trouue: biẽ ay-ie trouue vn *preud'*homme en-
tre mille: mais non pas vne *preude* femme entre tou-
tes icelles.
30 Seulement voyci ce qu'ay trouue: Que Dieu a
faict l'homme droict: mais ils ont cerche beaucoup
d'inuentions.

CHAP. VIII.

1 L'vtilite de ſapience. 2 D'obeir au commãdement du roy 8 L'homme n'ha aucune puiſſance ſur la mort ne ſur la vie. 9 Dominer ſur autruy a ſon malheur. 10 Les bons ſont mis en oubli. 12 Dieu fait bien a ceulx qui le craignent. 13 La fin des meſchans. 14 Les iuſtes traictez comme les meſchans. 15 Louable lieſſe. 17 Les œuures de Dieu ſont incogneues aux hommes.

1 QVi eſt ainſi que le ſage? & qui ſcait l'interpre-
tation de la choſe? ‖la ſapience de l'homme Prou.17.d.24
luy eſclarcit la face, & la force de ſa
face ſera changee.
2 *Ie *t'aduerti que* tu prennes garde a la bouche du *ou, Ie prẽd garde a la bouche
Roy: & ſur la parolle du iurement de Dieu.
3 Ne te haſte point de te retirer de ſa face, & ne te
tien en choſe mauuaiſe: car il fera tout ce qu'il luy
plaira.
4 *Selon la parolle du roy eſt puiſſance: & qui luy *ou, En quelque lieu qu'eſt la parolle du roy là eſt la puiſſance.
dira, Que fais-tu?
5 Qui garde le cõmandement, ne verra nul mal:
& le cueur du ſage cognoit le temps & le iugemẽt.
6 Car a toute deliberation il y a temps & iugemẽt:
d'autant que le mal de l'homme eſt grand ſur luy.
7 Car il ne ſcait ce qui aduiendra: & qui luy mon- B
ſtrera ce qui en ſera?
8 L'hõme n'ha aucune puiſſance ſur l'eſprit, pour
le pouoir retenir: & n'ha puiſſance du iour de la
mort: & n'ha deliurance en guerre: & *la malice ne *ou, meſchãcete
deliurera point ſon maiſtre.
9 I'ay veu tout cela: & ay addonne mon cueur a
toute œuure qui ſe fait ſoubs le ſoleil: *& ay ueu* le
temps qu'vn hõme domine ſur l'autre a ſon mal-
heur.
10 *Et alors ay-ie veu les meſchans infideles enſe- *ou, Ainſi
uelis, & qui ſont retournez: & ceulx qui auoyent
*chemine au lieu ſainct, eſtre mis en oubli en la cite *C. conuerſé
en laquelle ils ont ainſi faict. Ceci auſſi eſt vanite.
11 A cauſe que la ſentence ne ſ'execute incõtinent C
de l'œuure mauuaiſe: pourtãt eſt-ce que les enfans
des hommes ont le cueur rempli pour mal faire.
12 Or combien que le pecheur face mal cent fois,

& *que nonobſtant Dieu* luy ait prolõge *ſa vie*, ſi cognoy-ie
neantmoins qu'il ſera bien a ceulx qui craignent
Dieu, & reuerent ſa face:
13 Et ne ſera point bien au meſchãt, & ne luy pro-
longera ſes iours, *ains ſera* comme l'ombre, pourtãt
qu'il ne craind point la face de Dieu.
14 Ceſte vanite ſe fait ſur la terre, qu'il y en a aucuns
iuſtes auſquels il aduient ſelon l'œuure des meſ-
D chans: auſſi *au contraire* il y a tels meſchans auſquels
il aduient ſelon l'œuure des iuſtes: *parquoy* i'ay dict
que cela auſſi eſt vanite.
15 Ainſi i'ay priſe lieſſe, pẽſant qu'il n'y a rien ſoubs
le ſoleil meilleur a l'homme que manger & boire,
& ſ'eſiouir: & *qu'aumoins* cela luy demeurera de ſon
labeur, durant les iours de ſa vie que Dieu luy don-
ne ſoubs le ſoleil.
16 Pourtant i'ay addonne mon cueur a cognoiſtre
ſapience, & veoir* l'occupation qui ſe prend ſur la
terre, que meſme iour ne nuict *l'homme* ne donne
repos a ſes yeulx.
17 Et ay regarde de tout l'œuure de Dieu, que l'hõ-
me ne peut trouuer * ce qui ſe fait ſoubs le ſoleil,
pour lequel l'homme trauaille a le cercher, & ne le
trouue point: & meſme cõbien que le ſage propoſe
de le ſcauoir, ſi ne le pourra-il trouuer.

ou, l'affliction

*C. la cauſe de ce qui ſe fait

CHAP. IX.

1 Les ſages & leurs œuures ſont en la main de Dieu. 2 Vn meſme euenement eſt a tous. 4 De n'attendre a bien faire apres la mort. 6 Les morts n'ont aucune part a ce qui ſe fait au monde. 8 Hõneſtete & purete de vie. 9 Amour coniugale. 11 Les hommes ne peuuent rien ſans la prouidence de Dieu. 12 La fin de l'homme luy eſt incognue. 13 Sageſſe vault mieulx que force.

1 I'Ay certes addõne mon cueur a tout ceci, & pour
declarer tout ceci, Que iuſtes, ſages, & leurs œu-
ures ſont en la main de Dieu: & ne ſcait l'homme
ne l'amour ne la haine, de tout ce qui eſt deuãt ſoy.
2 Toutes choſes *aduiennent* pareillement a tous: vn
meſme accident eſt au iuſte & au meſchãt: au bon,
au net, & au pollu: au ſacrifiant, & a celuy qui ne ſa-
crifie point. *comme eſt le bon, ainſi eſt le pecheur:
cõme le iurant, ainſi eſt celuy qui craind iurement.
3 C'eſt vne choſe mauuaiſe entre tout ce qui ſe fait
ſoubs le ſoleil, qu'il y a vn meſme euenemẽt a tous:
& auſſi le cueur des enfans des hommes eſt plein
de mal, & ont la folie es cueurs en leur vie, & apres
ce, *vont* aux morts.
B 4 Car il y a eſperance pour celuy qui eſt accom-
paigne a tous les viuans: car le chien viuãt eſt meil-
leur que le lion mort.
5 Car les viuans ſcauent quils mourront: mais les
morts ne ſcauẽt rien, & n'ont plus aucun loyer: car
leur memoire eſt miſe en oubli.
6 Auſſi leur amour, leur haine, leur enuie eſt ia pe-
rie: & n'ont plus nulle part au mõde en tout ce qui
ſe fait ſoubs le ſoleil.
7 Va, mange ton pain en ioye: & boy gayement
ton vin: car Dieu ha tes œuures aggreables.
8 Tes veſtemens ſoyent blancs en tout temps: &
que l'huile ne defaille deſſus ta teſte.
C 9 Regarde de viure auec la femme que tu as ai-
mee, tous les iours de ta vie *pleine* de vanite, tous tes
iours vains que Dieu t'a donnez ſoubs le ſoleil: car
c'eſt ta portion en la vie, & en ton labeur que tu as
prins ſoubs le ſoleil.
10 Tout ce qui t'entreuiendra en la main pour fai-
re, fay-le de ton pouoir: car au ſepulchre ou tu vas
il n'y a n'œuure, n'induſtrie, ne ſcauoir, ne ſapiẽce.
11 Ie me ſuis tourne, & ay veu ſoubs le ſoleil que la
courſe n'eſt aux legiers, n'aux forts la bataille,
n'aux ſages le pain, n'aux prudens les richeſſes, &
ne la grace aux ſcauans: mais qu'il vient a tous *com-
me* le temps & fortune *ſaddonne*.
12 Car auſſi l'homme ne cognoit pas ſon temps: D
comme les poiſſons qui ſont prins en la rets mau-
uaiſe, & les oiſeaux prins aux laqs, ainſi ſont enla-
cez les enfans des hõmes au temps mauuais, quand
il tombe ſoubdainement ſur eulx.
13 I'ay veu auſſi ceſte ſapience ſoubs le ciel, & m'eſt
grande:
14 Vne petite ville, la ou il y auoit peu d'hommes,
contre laquelle eſt venu vn grand roy, & l'a enuirõ-
nee: & a edifie grans baſtillons a l'encontre d'elle,
15 Et ſ'eſt trouue en icelle vn poure homme ſage:
lequel a deliuré par ſa ſapience la ville: & nul *n'eut
memoire de ce poure homme la.
16 Adonc i'ay dict, Mieulx vault ſageſſe que force:
ce nonobſtant, la ſageſſe du poure a eſte deſpriſee, &
n'ont eſte ouyes ſes parolles.
17 Les parolles des ſages ſont ouyes en repos, plus
que le cri de celuy qui domine entre les fols.
18 ‖Mieulx vault ſageſſe que *tous* les inſtrumens de
guerre: & vn meſchant deſtruit moult grand bien.

C. de telle condition, pour auoir mal & bien,

CHAP. X.

1 La difference du ſage & du fol. 4 De ne reſiſter au prince ou magiſtrat. 6 Les fols ſont preferez aux ſages. 8 Le mal retourne ſur la teſte de l'aucteur 11 Le detracteur eſt ſemblable au ſerpent. 12 Les parolles du ſage. 15 Le labeur des fils. 16 La terre de laquelle le Roy eſt ieune ou noble. 18 Pareſſe & nonchalance 20 De ne mal parler du Roy.

1 Comme les mouſches mortes font puir & rẽdre
mauuais odeur a l'onguent de l'apothicaire, ainſi
fait petite folie a celuy qui eſt renommé pour ſa ſa-
pience & gloire.
2 Le cueur du ſage eſt a ſa* dextre: & le cueur du fol
a ſa feneſtre.
3 Et auſſi quand * le fol chemine par la voye, ſon
cueur default: & dit de chaſcun, Il eſt fol.
4 Si l'eſprit de celuy qui domine ſ'eſleue contre
toy, ne te tranſporte point de ton lieu: car la doul-
ceur appaiſe grans maulx.
5 Il y a vn mal que i'ay veu ſoubs le ſoleil, comme B
l'erreur qui ſort de la face de celuy qui domine.
6 Le fol eſt mis en grande excellence, & les riches
ſont aſſis en lieu bas.
7 I'ay veu les ſeruiteurs a cheual: & les princes che-
miner ſur la terre comme ſeruiteurs.
8 ‖Qui caue la foſſe, il tombera en icelle: & qui rõpt
la haye, le ſerpent le mordra.
9 Qui remue les pierres, il ſe fera mal par icelles:
& qui fend le bois, il ſera en dangier par iceluy.
10 Si le fer eſt rebouché, & qu'on n'ait point poli le
taillant, *celuy qui taille* ſ'efforcera tant plus: & l'excel-
lence pour addreſſe eſt en ſapience.
11 Si le ſerpent mord quand il n'eſt point enchan- C
te, ce n'eſt non plus que le languart.
12 Les parolles de la bouche du ſage ont grace: mais
les leures du fol le deuorent.
13 *Car* le commencement des parolles de ſa bouche
eſt folie: & le dernier de ſa bouche eſt mauuaiſe fre-
neſie.
14 Le fol multiplie parolles, *& dit*, L'hõme ne ſcait
ce q ſera: & qui luy annõcera ce qui ſera apres luy?

D 15 Le labeur des fols ne fait que les afiliger : car ils
ne ſcauent le chemin en la cite.
16 ‖Malheur a toy, terre, quand ton Roy eſt ieune,
& quand tes princes mangent de matin.
17 O bien-heureuſe toy terre, quand ton Roy eſt
noble, & tes princes mangent en temps, pour refe-
ction, & non point pour yurongnerie.
18 Par pareſſe le toict va en decadẽce: & par mains
laſches, il degouttera en la maiſon.
19 On appreſte la viande pour rire, & le vin reſiouit
les viuans: mais l'argent *reſpond a tout.
20 Ne di mal du Roy en ta pẽſee meſme: ne di mal
auſſi du riche en la chambre de ta couche : car les
oiſeaux du ciel porteront la voix, & ce qui vole an-
noncera la parolle.

CHAP. XI.

1 De aumoſne & liberalite. 5 Les œuures de Dieu ſont incomprehenſibles. 6 De ne ſe laſſer de bien faire, & de remettre tout a la prouidence de Dieu.

1 Mets tõ pain ſur les eaues: car pluſieurs iours
apres tu le trouueras.
2 Diſtribue-en portion a ſept, voire a huict: car tu
ne ſcais quel mal viendra ſur la terre.
3 Si les nuees ſont pleines, elles vuyderõt la pluye
ſur la terre: & ſi vn arbre chet vers Midi, ou vers
Aquilon, au lieu ou il tombera il demeurera là.
4 Qui prend garde au vent, ne ſemera point: & qui
regarde les nuees, ne moiſſonnera point.
5 Comme tu ne ſcais point quelle eſt la voye du
vent, ne *comme ſe congreent* les os au ventre de celle qui
eſt enceincte : ainſi ne ſcais-tu l'œuure de Dieu qui
fait tout.
6 Au matin ſeme ta ſemence: & ne laiſſe le ſoir re-
poſer tes mains: car tu ne ſcais lequel conuient mi-
eulx, ceci ou cela: & ſi tous deux ſont pareillement
bons.
7 La lumiere certes eſt plaiſante : & eſt bon aux
yeulx de veoir le ſoleil.
8 Certes ſi l'homme a veſcu moult d'ans, & qu'en
iceulx tous il ſe ſoit eſiouy, puis reduiſe en memoi-
re les iours de tenebres, pourtãt qu'ils ſeront en grãd
nombre: *tout ce qui ſera aduenu *dira* eſtre vanite.
9 Eſiouy toy *donc* ieune, en ta ieuneſſe : & que ton
cueur ſoit gaillard es iours de ta ieuneſſe: & chemi-
ne ſelon les voyes de ton cueur, & ſelon le regard
de tes yeulx : mais cognoy que pour toutes ces cho-
ſes Dieu t'amenera en iugement.
10 Oſte le marriſſement de ton cueur, & oſte le mal
de ta chair : car adoleſcence & ieuneſſe ne ſont que
vanite.

CHAP. XII.

1 D'auoir ſouuenance de Dieu des ſon enfance, & n'attendre pas la vieilleſſe pour bien faire. 7 L'homme eſt pouldre & retourne en pouldre. 8 Tout n'eſt que vanite. 11 Les parolles des ſages. 13 La fin de tous les propos du ſage. 14 Dieu eſt iuge de tous.

1 AYe memoire de ton Createur es iours de ta
ieuneſſe, *deuant que les iours mauuais vien- *ou, tandis que
nent, & que les ans arriuent deſquels tu die, Ie n'y point n'aduien-
prend point plaiſir. nent, &c.
2 Auant que le ſoleil, la lumiere, la lune, les eſtoil-
les ſ'obſcurciſſent, & que les nuees retournẽt apres
la pluye.
3 Lors que les gardes de la maiſon trembleront, &
ſe courberont les hommes forts, & ceſſerõt *les ma- *ou, les meules:
chelieres: car ils iront en declinãt: ſi ſeront obſcur-
cis les voyans par les feneſtres.
4 Et les portes ſeront fermees par dehors, a cauſe B
de l'abaiſſement de la voix de la meule: & ſe leuera
a la voix de l'oiſeau : ſi ſeront humiliees toutes les
filles chantereſſes.
5 Auſſi ils craindront choſe haulte, & trembleront
en la voye : & *l'amandier florira, & ſera la ſaulte- *ou, la copulation ſera deſauouee,
relle peſante, & ſera dechaſſee la volupte: car l'hom & le ſchine ſera
me ſen va en la maiſon de ſon † ſiecle, & on tour- chargee,
noyera en la rue faiſant le dueil. †C. en ſon lieu permanent:
6 Auant que la chaine d'argent * ſ'alonge, & l'ai- *ou, deſpece:,
guiere d'or ſe rõpe, & ſoit caſſee la cruche a la fon-
taine, & que la roue ſoit briſee ſur la ciſterne:
7 Et que la pouldre retourne en terre, comme elle
y a eſte, & que l'eſprit retourne a Dieu qui l'a dõne.
8 Vanite treſgrande, dit le Preſcheur : tout n'eſt C
que vanite.
9 Et d'autant que le Preſcheur a eſte plus ſage, de
tant plus ſ'eſt-il mis a enſeigner au peuple ſcience,
& l'a fait eſcouter, & a enquis, & ordonné maintes
ſentences.
10 Le Preſcheur ſeſt mis a cercher de trouuer pro-
pos deſirables, eſcriptures droictes, parolles de ve-
rite.
11 Les parolles des ſages ſont comme aguillons, &
comme cloux fichez, des maiſtres des aſſemblees,
baillees de par vn paſteur.
12 Mon fils, garde oultre ce de plus enquerir: car de
faire pluſieurs liures il n'y a fin aucune : & beau-
coup *d'eſtude n'eſt qu'affliction de chair. *ou, de lecon. Aut. parlementer & preſcher.
13 †Tu as ouy la fin de tout le propos: Crains Dieu: †Hebr. La fin de
& garde ſes commandemens : car c'eſt le tout de tout le propos eſt
l'homme. ouye. ou, Somme, tout eſt ouy.
14 ‖Car Dieu amenera tout œuure en iugement, 2. Cor. 5. b. 10
qui ſera de tout ce qui eſt cache, ſoit bien, ſoit mal.

Le Cantique de Salomon.

CHAP. I.

1 Propos ou deuis myſtiques d'amour ſpirituel entre Ieſus Chriſt & ſon Egliſe. 6 Les ennemis domeſtiques perſecutans l'Egliſe.

**C. le grand cantique.*

1 Le*Cantique des Cantiques, qui eſt de Salomon.
2 QV'IL me baiſe des
baiſers de ſa bouche : car tes amours ſont meilleurs que le vin.
3 Pour l'odeur de
tes bons onguens, ton nom eſt cōme onguent eſpandu, pource les pucelles t'ont aimé.
4 Tire moy, nous courrons apres toy. Le Roy m'a
admis en ſes chambrettes : nous nous eſgayerōs &
reſiouirons en toy: nous aurons ſouuenance de tes
amours plus que de vin: les droicturiers t'aiment.
5 O filles de Ieruſalem, ie ſuis brune, mais plaiſante,
comme les tabernacles de Cedar, & comme les
cortines de Salomon.
B 6 N'ayez eſgard a moy pource que ie ſuis brunet-
te: car le ſoleil m'a*regardee. les fils de ma mere ſe
ſont marris contre moy, ils m'ont conſtituee la
garde des vignes: mais ie n'ay point garde la vigne
qui eſtoit mienne.

**C. deſcoulouree & haſlee,*

7 Signifie moy, ô toy que mon ame aime, ou tu
paiſts, & ou tu ſeiournes au Midi. car pourquoy ſe-
ray-ie comme celle*qui ſe retire vers les troupeaux
de tes compaignons?

**ou, qui ſe bouſche*

8 *Si tu ne le ſcais, ô belle entre les femmes, ſors par
C les pas du bercail, & paiſts tes cheureaux aupres des
cabanes des paſteurs.

**ou, Si tu ne le cognois,*

9 Ma compaigne, ie t'ay faict ſemblable a la mō-
ture *d'un* des chariots de Pharao.
10 Tes ioues ſont plaiſantes auec les atours, & ton
col auec les quarquans.
11 Nous te ferons atours d'or auec*boutons d'argēt.

**ou, bullettes*

12 Tandis que le Roy eſtoit en ſa couche, mon aſ-
pic a donne ſon odeur.
D 13 Mon bien aimé eſt auec moy, comme vn faiſce-
let de myrrhe: il ſera loge entre mes mammelles.
14 Mon bien aimé eſt a moy comme vne grappe
de*Copher, es vignes d'En-gadi.

**C'eſt, ſelon aucuns camphre, ou cypre*

15 Ma compaigne, voyci tu es belle, voyci tu es bel-
le: tes yeulx ſont *comme* de colombes.
16 Mon bien aimé, voyci tu es beau & ioli, auſſi no-
ſtre couche eſt de fueillages.
17 Les poultres de nos maiſons ſont de cedres, & les
ſoliueaux de ſapin.

CHAP. II.

1 Chriſt eſt comparé au lis & l'Egliſe a la roſe. 3 L'Egliſe ſe retire ſoubs l'ombre de Chriſt. 8 Elle oit la voix d'iceluy. 14 Elle eſt comparee a la colōbe.

**Aut. la violette,*

1 IE ſuis*la roſe des champs, & le lis des vallees.
2 Comme le lis eſt entre les eſpines, ainſi eſt ma
compaigne entre les filles.
3 Comme le pommier eſt entre les arbres ſauua-
ges, ainſi eſt mon ami entre les ieunes cōpaignons:
ſoubs l'ombre duquel i'ay deſire *m'aſſeoir*, & me ſuis
aſſiſe: & ſon fruict a eſte doulx a mon palais.
4 Il m'a menee au celier du vin, & ſa baniere ſur
moy, eſt amour.
5 Suſtentez moy de flaſcons, & me confortez de
pommes: car ie l'angui d'amour.
6 La ſeneſtre d'iceluy eſt ſoubs mon chef, & ſa de- B
xtre m'a embraſſee.
7 O filles de Ieruſalem, ie vous adiure par les che-
ureuls ou biches des chāps, que vous ne reſueilliez
& troubliez l'aimee, tant qu'elle vouldra.
8 C'eſt la voix de mon ami, le voyci, il viēt ſaute-
lant par les montaignes, & treſſaillāt par les mon-
taignettes.
9 Mon ami eſt ſemblable au cheureul, ou au faon
des cerfs: voyci, il ſ'arreſte derriere noſtre paroy,
regardant des feneſtres,*guignant par les treillis.
10 Mon ami a parle, & m'a dict, Leue toy ma com-
paigne, ma belle, & vien:
11 Car voyci l'hiuer eſt paſſe, *le temps* de pluye eſt C
change, & ſen eſt alle.
12 Les fleurs apparoiſſent en la terre, le temps de
*l'alouette eſt venu, & la voix de la tourterelle eſt
ouye en noſtre terre.
13 Le figuier a*produict ſes figues, & les vignes *ie-
ctans leurs* grappes ont rendu odeur: leue toy ma bel-
le compaigne, & t'en vien.
14 Ma colombe *qui es* es pertuis de la pierre, es ca- D
chettes des degrez, monſtre moy la veue de toy, &
me fay ouir ta voix: car ta voix eſt doulce, & ton re-
gard plaiſant.
51 Prenez-nous des regnards, les petis regnards qui
gaſtent les vignes*pendāt que nos vignes ſont *plei-
nes* d'aigrets.
16 Mon ami eſt a moy, & moy a luy: il paiſt entre
les lis,
17 Iuſques a ce que le iour poigne, & que les ombres
ſenfuyent: mon bien aimé retourne toy, & te fay
ſemblable au cheureul, ou bichelot des cerfs ſur les
montaignes*miparties.

CHAP. III.

1 L'Egliſe adhere inſeparablement a ſon eſpoux Ieſus Chriſt. 6 Chanſon a la louange de l'eſpoux & de l'eſpouſe. 7 Salomon figure de Chriſt.

1 I'Ay cerche de nuict ſur mon lict, celuy que mon
cueur aime: ie l'ay cerche, mais ie ne l'ay point
trouue.
2 Parquoy ie me leueray maintenant, & iray a
l'entour par la cite, par les rues & places: & cerche-
ray celuy que mon ame aime: ie l'ay cerche, mais ie
ne l'ay point trouue.
3 Le guet qui enuirōnoit la cite m'a trouuee: Auez
vous pas veu (*leur diſoye-ie*,) celuy que mō ame aime? B
4 Quand ie les eu vn peu paſſez, adonc ie trouuay
celuy que mon ame aime: ie le prins, & ne le laiſſay
point aller, iuſqu'a ce que ie l'euſſe mené en la mai-
ſon de ma mere, & en la chambre de celle qui m'a
conceue.
5 Ie vous ay adiurees, filles de Ieruſalem, par les
cheureuls, ou par les biches des champs, que vous
n'eſueilliez, & que ne faciez eſueiller l'amie, iuſqu'a
ce qu'elle le vueille. C
6 Qui eſt celle qui monte du deſert, comme co-
lomnes de fumee, perfumee de myrrhe & d'encēs,
de toutes les eſpiceries d'vn apothicaire?
7 Voyci le lict de Salomon: ſoixante forts hōmes
l'enuironnent, qui ſont des plus forts d'Iſrael:

8 Leſquels tous manient l'eſpee, & ſont treſbien
apprins a la guerre:chaſcũ ha ſon eſpee ſur ſa cuiſ-
ſe pour la crainte des nuicts.
9 Le roy Salomon ſ'eſt faict vn *palais des arbres
du Liban.
10 Il a faict les colomnes d'iceluy, d'argent: & *ſon
pauement, d'or:ſon ciel d'eſcarlate:& le milieu *cou-
uert de dilection *pour les filles de Ieruſalem.
11 Sortez hors filles de Sion, & regardez le roy Sa-
lomon en la couronne delaquelle ſa mere l'a cou-
ronne, au iour de ſes nopces, & au iour de la lieſſe
de ſon cueur.

CHAP. IIII.

1 *Les louanges de l'Egliſe. 7 L'Egliſe eſt ſans macule. 9 L'amour de Chriſt enuers ſon Egliſe.*

1 M'Amie te voyci belle, te voyci belle:tes yeulx
ſont *comme ceulx* des colõbes entre *tes treſſes:
‖ta cheueleure eſt comme vn troupeau de cheures,
*leſquelles regardent de la montaigne de Galaad.
2 ‖Tes dens ſont cõme vn troupeau de brebis bien
*arrangees, leſquelles montent du lauoir: & leſ-
quelles toutes agnelent deux a la fois: & n'y a nulle
qui ſoit ſterile entr'elles.
3 Tes leures ſont cõme vn fil de couleur de grai-
ne: ta parolle eſt delectable: cõme vne piece de põ-
me de grenade tes ioues *ſont* par dedens tes treſſes.
4 Ton col eſt cõme la tour de Dauid, laquelle eſt
edifiee auec *baſtillons: mille boucliers pendent en
icelle:& toutes les targes des forts.
B 5 Tes deux mammelles ſont comme deux biche-
lots gemeaux d'vne biche, paſturans entre les lis.
6 Iuſqu'a ce que le iour poigne, & que les ombres
ſoyent abbaiſſees, ie m'en iray a la montaigne de
myrrhe, & a la montaignette d'encens.
7 Ma bien aimee tu es toute belle, & en toy n'y a
point de macule.
8 Vien du Liban, mon eſpouſe, *vien* du Liban auec
moy,& regarde du coupeau d'Amana, du ſommet
de Sanir & de Hermon:des repaires des lions, & des
montaignes des leopards.
9 Ma ſeur mon eſpouſe, tu as ſaiſi mon cueur:tu as
ſaiſi mon cueur par vn *regard* de tes yeulx, & par vn
quarquant de ton col.
C 10 Combien ſont belles tes amours, ma ſeur mon
eſpouſe:combien ſont bonnes tes amours plus que
le vin, & l'odeur de tes onguens plus qu'onguent
quelconque!
11 Mon eſpouſe, tes leures ſont comme diſtillantes
rais de miel: miel & laict eſt deſſoubs ta langue, &
l'odeur de tes veſtemens eſt cõme l'odeur du Liban.
12 Ma ſeur mon eſpouſe eſt *comme* vn iardin enclos,
comme la ſource enfermee, & vne fontaine ſeellee.
13 Tes plãtes ſont comme vn paradis de pommes
de grenades auec les doulx fruicts, le camphre auec
l'aſpic:
D 14 Lauande & ſaffran, caſſe & canelle, auec tous les
bois portans encẽs, myrrhe & aloes, auec tous prin-
cipaulx onguens.
15 La fontaine des iardins, le puits des eaues viues, &
les ruiſſeaux du Liban.
16 Leue toy Aquilon, & vien Auſter, ſouffle par mõ
iardin:a fin que ſes liqueurs odoriferantes diſtillẽt.
Mon bien aime vienne en ſon iardin, & mange du
fruict de ſes doulceurs.

CHAP. V.

1 *Chriſt inuite ſon Egliſe a la participation de ſes biens. 2 L'Egliſe oit la voix de ſon eſpoux. 3 La purete d'icelle. 8 Les parolles de l'eſpouſe aux pucelles. 9 Les parolles des pucelles a l'eſpouſe. 10 Les louanges de l'eſpoux.*

1 VIen en mon iardin, ma ſeur mon eſpouſe, i'ay
recueilli mon myrrhe auec mes liqueurs *flai- *ou, odoriferãtes.*
rans ſouef: i'ay mange mon rais auec mon miel:
i'ay beu mon vin auec mon laict: compaignons,
mangez & beuuez, amis enyurez vous.
2 Ie dors, mais mon cueur veille: c'eſt la voix de
mon ami qui heurte, *diſant*, Ouure moy ma ſeur,
m'amie, ma colombe, mon entiere: car mon chef
eſt plein de rouſee, & mes cheueulx des gouttes de
la nuict.
3 I'ay deſpouille ma robbe, (*diſois-ie*) comment la
veſtiray-ie? i'ay laué mes pieds, comment les ſouil-
leray-ie?
4 Mon ami a auancé ſa main par le pertuis, & mes B
entrailles ſe ſont eſmeues en moy.
5 Ie me ſuis leuee pour ouurir a mon ami: & mes
mains diſtillerent myrrhe, & mes doigs myrrhe
paſſant *ſur les garnitures du verrouil. *ou, par les paulmes fermees.*
6 I'ay ouuert a mon ami, mais mõ ami ſ'eſtoit re-
tire, & eſtoit paſſe oultre: mon ame eſt treſſaillie en
l'oyant parler: ie l'ay cerche, mais ie ne l'ay point
trouue:ie l'ay appelé, mais il ne m'a point reſpõdu.
7 Les gardes qui alloyent autour de la cite m'ont
trouuee:ils m'ont batue,& m'ont bleſſee: les gardes
des murailles m'ont oſte mon voile de deſſus moy.
8 Ie vous adiure filles de Ieruſalẽ, que ſi vous trou- C
uez mon ami, *que vous luy ſignifiez que ie langui *Heb. que luy annoncerez vous? Que, &c.*
d'amour.
9 O treſbelle entre les femmes, qu'eſt ton ami plus
que les *autres* amis? qu'eſt ton ami plus que les *autres*
amis, que tu nous as ainſi adiurees?
10 Mon ami eſt blanc & vermeil, *plus magnifique *ou, port'enſeigne entre dix mille.*
que dix mille.
11 Son chef eſt comme *une maſſe* d'or precieux: ſa
perruque *creſpe, noire comme le corbeau. *ou, eſpeſſe,*
12 Ses yeulx ſont comme *ceulx* des colombes, ſur les
ruiſſeaux des eaues, leſquelles ſe lauent de laict, &
ſont reſidentes aupres des vaiſſeaux *pleins. *a ſcau. de laict.*
13 Ses ioues ſont comme parquet de choſes odori- D
ferantes, & *comme* fleurs de choſes odoriferantes: ſes
leures ſont comme lis, diſtillans le myrrhe qui eſ-
pard *l'odeur*.
14 Ses mains ſont comme *anneaux d'or remplis *Heb. cercles*
de pierres precieuſes de couleur de hyacinthe: ſon
ventre comme blanc yuoire couuert de ſapphirs.
15 Ses iambes *comme* colomnes de marbre, fondees
ſur ſoubaſſemens d'or precieux: ſon viaire *eſt comme*
le Liban, exquis comme les cedres.
16 Son palais *ſont* choſes doulces, & n'y a en luy que
choſes deſirables:c'eſt mon deſiré, c'eſt mon ami, ô
filles de Ieruſalem.
17 O la treſbelle entre les femmes, ou eſt alle ton
ami, ou ſ'eſt eſcarté ton ami, & nous le cercherons
auec toy?

CHAP. VI.

1 *L'Egliſe ſ'aſſeure de l'amour de Chriſt enuers elle. 3 Les louanges de l'Egliſe. 8 L'Egliſe eſt vnique & parfaicte. 12 Elle eſt nommee pacifique.*

1 MOn bien aime eſt deſcendu en ſon iardin,
au parquet des choſes odoriferantes, a fin de
paiſtre ẽs vergiers, & cueillir des lis.
2 Ie ſuis a mon ami, & mon ami eſt mien, lequel

paiſt entre les lis.
3 M'amie tu es belle comme Thirſa, delectable
comme Ieruſalem, terrible cõme vne armee aux
enſeignes deſployees.
B 4 Deſtourne tes yeulx de moy, car ils me ſurmon-
tent: ta cheueleure eſt comme vn troupeau de che-
ures, *leſquelles regardent de Galaad.
*ou, qu'on voit en, &c. ou, qui ſont touſees. ou, ſe ſont leuees matin.
5 Tes dens ſont cõme vn troupeau de brebis qui
ſont montees du lauoir, leſquelles toutes agnellent
deux a la fois, & n'y a nulle ſterile entr'elles.
6 Tes tempes ſont comme vne piece de pomme
de grenade, dedens tes treſſeures.
7 Il y a ſoixante roines, & octante concubines, &
des iouuencelles ſans nombre:
C 8 *Mais* ma colombe eſt vnique, & ma parfaicte: elle
eſt ſeule a ſa mere, & eſleuë a celle qui l'a enfantee:
les filles *de Sion* l'ont veuë, & les roines l'ont eſtimee
bien-heureuſe, & les concubines l'ont louee.
9 Qui eſt celle qui apparoiſt cõme l'aube du iour,
belle comme la lune, *pure comme le ſoleil, terri-
ble comme vne armee equipee de bannieres?
*ou, exquiſe
10 Ie ſuis deſcendu au iardin des noyers, pour veoir
les fruicts de la vallee: & veoir ſi la vigne bouton-
noit, & ſi les pommes de grenades floriſſoyent.
11 Ie n'en ay rien ſceu, mon ame m'a mis comme
les chariots de mon peuple noble.
12 Retourne-toy, retourne, ô *Sulamith, retourne
toy retourne, a fin que nous te contẽplions. Quelle
choſe voirez-vous en la Sulamith *ſinon* cõpaignie
*d'vne armee?
*C. paiſible,
*ou, comme vne

CHAP. VII.

1 La beaulte de l'Egliſe en chaſcun de ſes membres. 10 Elle s'aſſeure de l'amour de Chriſt enuers ſoy.

1 O Fille de prince, combien ſont beaulx tes pas
en chauſſeures? les ioinctures de tes cuiſſes
ſont comme ioyaulx, ouurage de main d'excellent
ouurier.
2 Ton nombril comme vn hanap tout rond, le-
quel n'eſt iamais vuyde de breuuage: ton ventre eſt
comme le monceau de froument enuironné de lis.
3 Tes deux mammelles ſont comme deux biche-
lots gemeaux de la biche.
B 4 Ton col eſt comme vne tour d'yuoire: tes yeulx
ſont comme les piſcines en Eſebon, aupres de la
porte de Bath-rabbim: ton nez eſt comme la tour
du Liban, laquelle regarde vers Damas.
5 Ton chef ſur toy eſt comme eſcarlate: & la che-
ueleure de ta teſte comme pourpre: le roy eſt lié es
*ſoliues.
*ou, cheurons. C. le roy vouldroit eſtre lié es ſoliues, il vouldroit eſtre en la maiſon d'icelle, d'amour qu'il ha en elle.
6 Que tu es embellie, & deuenue iolie, ô la treſai-
mee en delices.
7 Ceſte tienne ſtature eſt ſemblable a la palme, &
tes mammelles aux grappes.
C 8 I'ay dict, Ie monteray a la palme, & empoigne-
ray ſes branches: & ſeront maintenant tes mam-
melles comme les grappes de la vigne: & l'odeur
de ton nez comme des pommes.
9 Et ton palais comme le bon vin qui va *droicte-
ment a mõ ami, & fait parler les leures des vieulx.
*ou, tout droict
10 Ie ſuis a mon bien aime, & *ſur moy eſt le plaiſir
d'iceluy.
11 Vien mon bien aime, ſortons aux champs, de- D
meurons es villages.
12 Leuons-nous de matin *pour aller* aux vignes, &
voyõs ſi la vigne eſt fleurie, ſi elle a iecte ſon aigret,
& ſi les põmes de grenade ſont fleuries: illec te dõ-
neray mes amours.
13 Les *mandragores ont donne *leur* odeur, & en
nos portes ſont toutes *doulceurs nouuelles & vieil-
les: mon ami, ie les ay gardees pour toy.

CHAP. VIII.

1 L'Egliſe veult eſtre enſeignee par Chriſt. 5 Elle eſt appuyee ſur luy. 6 La vehemente amour de laquelle Ieſus Chriſt aime ſon Egliſe. 11 L'Egliſe eſt vne vigne apportant fruict a Ieſus Chriſt.

1 A Ma volonte que tu ſois comme mon frere,
ſuceãt les mammelles de ma mere: que ie te
trouue dehors, & que ie te baiſe, & qu'alors on ne *te
meſpriſe.
2 Ie te conduiray & introduiray en la maiſon de
ma mere, illec m'enſeigneras-tu: & te feray boire
du vin confit, & du mouſt de mon grenadier.
3 Sa main ſeneſtre ſera ſoubs mon chef, & ſa de-
xtre m'embraſſera.
4 Ie vous adiure filles de Ieruſalẽ *que n'eſueilliez,
& que ne faciez eſueiller la bien aimee, iuſqu'a ce
qu'elle le vueille.
5 (Qui eſt celle qui monte du deſert, appuyee ſur B
ſon ami?) Ie t'ay reſueillee ſoubs vn põmier: illec t'a
cõceue ta mere, illec a cõceu celle qui t'a enfantee.
6 Mets moy comme vn ſignet ſur ton cueur, &
cõme vn ſigne ſur ton bras: car la *ferme* amour eſt
forte comme la mort, & la ialouſie eſt dure cõme
*le ſepulchre: ſes embraſemens ſont cõme embra-
ſemens de feu, *& comme* flamme treſvehemente.
7 Beaucoup d'eaues ne pourroyent eſteindre l'a-
mour, & les fleuues auſſi ne la noyeront point: ſi vn
hõme donnoit la cheuance de ſa maiſon pour ceſt
amour, on la meſpriſeroit fort.
8 Nous auons vne petite ſeur, & n'ha nulles mam-
melles: que ferõs-nous a noſtre ſeur au iour qu'on
tiendra propos *d'elle?
9 Si c'eſt vn mur, edifions ſur icelle vn palais d'ar-
gent: & ſi c'eſt vne porte, fortifions-la de table de
cedre.
10 Ie ſuis le mur, & ſont mes mammelles comme
les tours: *lors ie fus en ſes yeulx comme celle qui
trouue la paix.
11 Salomõ a eu vne vigne en Bahal-hamõ, laquelle
il a baillee aux gardes: chaſcun homme en appor-
tera pour le fruict d'icelle mille pieces d'argent.
12 Ma vigne qui eſt mienne, eſt a mon commãde-
ment: ô Salomon, a toy *en appartient* mille *pieces d'ar-
gent*, & deux cens a ceulx q̃ gardẽt les fruicts d'icelle.
13 Toy qui habites es iardins, les compaignons en-
tendent a ta voix: fay que ie l'oye.
14 Mon bien aime, fuy: & ſois ſemblable au che-
ureul, ou au faon des cerfs ſur les montaignes des
choſes aromatiques.

Le liure d'Eſaie le Prophete.

CHAP. I.

1 Les rois ſoubs leſquels Eſaie a prophetizé. 2 Eſaie reprend l'ingratitude & obſtination des Iuifs. 9 La ſemẽce de l'Egliſe eſt conſeruee par la miſericorde de Dieu. 11 Dieu reiecte les ceremonies externes qui ſe font ſans foy. 16 La pure & vraye obſeruation de la Loy. 19 En quoy conſiſte la vraye felicite. 21 Eſaie deplore les pechez de Ieruſalem. 24 Il la menace du iugement de Dieu, & conſole les fideles leur promettant la reſtauration de l'Egliſe. 28 Il monſtre quelle ſera la fin des infideles & hypocrites.

1 LA viſiõ d'Eſaie fils
d'Amos, laquelle il
veit, touchãt Iuda
& Ieruſalẽ, es iours
d'Ozia, Ioathã, A-
chaz, & Ezechias
rois de Iuda.
2 Eſcoutez cieulx,
& toy terre preſte
l'oreille: car l'Eter-
nel dit, I'ay nourri
des enfans, & les ay eſleuez, & iceulx m'ont eſte re-
belles.
3 Le bœuf cognoit ſon poſſeſſeur, & l'aſne la cre-
che de ſes maiſtres: mais Iſrael n'a point cognu,
B mon peuple n'a point entendu.
4 *Ha gent pechereſſe, peuple aggraué d'iniquite,
ſemence maligne, enfans corrompus: ils ont delaiſ-
ſé le Seigneur, ils ont prouoqué le Sainct d'Iſrael,
ils ſe ſont retirez en arriere.
5 A quel propos ſerez vous plus batus? vous adiou-
ſterez preuarications: tout le chef languit, & tout le
cueur eſt amati.
6 Depuis la plante du pied iuſques a la teſte il n'y a
rien en luy d'entier mais bleſſeure, meurtriſſeure, &
playe pourrie, leſquelles n'ont poĩt eſte enuelopees,
& n'õt eu emplaſtres, & ne ſe ſõt addoulcies d'huile.
7 ‖Voſtre terre eſt deſolee, & vos citez ſõt bruſlees:
les eſtrangiers deuorent en voſtre preſence voſtre
region, & eſt deſolee comme en deſtruction d'enne-
mis loingtains.
C 8 Et la fille de Sion reſtera comme vne cabane es
vignes, & comme vne loge au lieu des cõcombres,
& comme vne ville deſconficte.
9 ‖Si le Seigneur des armees ne nous euſt reſerue
quelque peu de reſte, ‖nous euſſions eſte comme So-
dome, & ſerions ſemblables a Gomorrhe.
10 Vous princes de Sodome eſcoutez la parolle du
Seigneur: vo⁹ peuple de Gomorrhe preſtez l'oreille
a la doctrine de noſtre Dieu.
11 ‖Quay-ie a faire, dit le Seigneur, de la multitude
de vos ſacrifices? ie ſuis ſaoul des holocauſtes de
moutõs, & de la graiſſe des beſtes graſſes: ie ne veulx
point de ſang de veaux, ne d'agneaux, ne de boucs.
12 Si vous venez comparoir en ma preſence, & mar-
chez en mes paruis: qui a requis cela de vos mains?
D 13 N'offrez plus d'oreſenauant oblation, c'eſt va-
nite: l'encenſement m'eſt en abomination.
14 Ie ne puis ſouffrir *voſtre* nouuelle lune, ne le Sab-
bath, ne la feſte annõcee, (car c'eſt iniquite) ne la cõ-
gregation: mõ ame hait vos nouuelles lunes, & vos
feſtes ordonnees, elles me ſont en charge, & ſuis las
de les porter.
15 Et quand vous eſtendrez vos mains, ie cacheray
mes yeulx de vous: & quand vous multiplierez l'o-
raiſon, ie ne l'oiray point: ‖car vos mains ſont plei- Soubs 59 a.3
nes de ſang.
16 ‖Lauez-vous donc, ſoyez nets, oſtez le mal de vos 1.Pier.3.d.11
œuures de deuant mes yeulx: ceſſez de mal faire,
17 Apprenez a bien faire, querez iugement, releuez E
celuy qui eſt foullé, reuengez l'orphelin, defendez
la vefue.
18 Venez maintenant, dit le Seigneur, & entrons
en cauſe. quand vos pechez ſeroyent rouges cõme
la graine, ſi ſeront-ils blanchis cõme neige: & quãd
ils ſeroyent rouges comme le vermeillon, ſi ſeront
ils *blancs* comme la laine.
19 Si vous cõſentez, & que vous obeiſſiez, vous mã-
gerez le bien de la terre:
20 Mais ſi vous refuſez, & que ſoyez deſobeiſſans,
vous ſerez conſumez a l'eſpee: car la bouche du Sei-
gneur l'a dict.
21 Comment eſt deuenue paillarde la cite fidele?
elle eſtoit pleine d'equite, & iuſtice logeoit en icelle: F
mais maintenant ce ſont meurtriers.
22 Ton argent eſt *tourné* en eſcume, & ton vin eſt
meſlé d'eaue.
23 Tes princes ſont deſloyaulx, & cõpaignons des
larrons: ils aiment tous les preſens, ils ſuyuent les *ou, dons & payemens.
*retributions: ‖ils ne font point droict a l'orphelin, Ierem.5.g.28
& la cauſe de la vefue ne paruient point a eulx. Zacha.7.c.10
24 Pource voyci que dit le Seigneur, le Dieu des ar-
mees, le fort d'Iſrael: Ha, ie me conſoleray de mes
aduerſaires, & me vengeray de mes ennemis:
25 Puis ie retourneray ma main ſur toy, & refon-
dray au net ton eſcume, & oſteray tout ton plomb:
26 Et reſtitueray tes iuges comme ils ont eſte para- G
uant, & tes conſeilliers comme ils ont eſte premie-
rement: apres cela, on t'appellera Cite de iuſtice,
ville fidele.
27 Siõ ſera rachetee en equite, & ſes captifs en iuſtice.
28 Les peruers & les pecheurs ſeront enſemble bri-
ſez: & ceulx qui ont abandonné le Seigneur ſeront
conſumez.
29 Car ils ſeront confus pour les *arbres que vous a- *Anc. dieux.
uez deſirez: & ſerez deſhonorez pour les vergiers
que vous auez eſleus.
30 Car vous ſerez comme l'arbre duquel les fueilles
decheent, & cõme le iardin qui n'ha point d'eaue.
31 *Et le fort ſera comme l'eſtouppe, & ſon ouurier *C. Le faulx dieu ou ils mettoyent leur force.
comme l'eſtincelle: & tous deux ſeront enſemble
bruſlez au feu, & n'y aura nul qui l'eſteigne.

CHAP. II.

1 Eſaie prophetize de la reſtauration de l'Egliſe & vocation des Gẽtils. 3 Les fideles ſont ẽſeignez en l'Egliſe. 4 Chriſt eſt gouuerneur de l'Egliſe, & regne en icelle. Les fruicts de la doctrine Euangelique. 6 Eſaie predit la reiection des Iuifs, & enſeigne quelle eſt la cauſe. 10 & 19 Griefue denonciation du iugement de Dieu. 11 Dieu eſt glorifie en puniſſant les meſchans. 12 Il ſe declare ennemi de tous les orgueilleux. 22 Les Iuifs ſont admonneſtez de renoncer a toute fiance humaine.

1 LA parolle qu'Eſaie fils d'Amos veit ſur Iuda &
Ieruſalem.
2 ‖Il aduiendra qu'es derniers* iours la montai- Michee.4.a.1.
gne de la maiſon du Seigneur ſera diſpoſee es cou- *Aſca. de Chriſt,
peaux des montaignes, & ſera eſleuee plus que les

montaignettes, & toutes gens y accourront.
3 Et beaucoup de peuples iront, & diront, Venez,
montons a la montaigne du Seigneur, & a la mai
ſon du Dieu de Iacob: & il nō enſeignera ſes voyes,
& cheminerōs par ſes ſentiers: car la Loy ſortira de
Sion, & la parolle du Seigneur, de Ieruſalem.
B 4 Il iugera entre les gens, & reprendra pluſieurs
peuples. Ils forgerōt leurs eſpees en coultres, & leurs
lances en faulx. Vne gent n'eſleuera plus l'eſpee cō
tre l'autre gent, & ne ſ'addōnerōt plus a la guerre.
5 Vous maiſon de Iacob venez, & que nous che-
minions en la lumiere du Seigneur.
6 Certes tu as delaiſſe ton peuple, la maiſon de Ia-
cob, pource qu'ils ſe ſont replis *d'Orient: & de de-
uins, comme les Philiſthins: & ont prins leur con-
tentement en enfans eſtranges.
*ou, de ce qui a eſte ci deuant:
7 Sa terre a eſte pleine d'or & d'argēt, & n'y a point
eu de fin en leurs threſors: leur terre a eſte remplie
de cheuaulx, & leurs chariots ſans fin.
8 Leur terre a eſte remplie d'idoles: ils ont adore
l'œuure de leurs mains, ce que leurs doigs ont faict.
9 Et la perſonne *ſ'eſt enclinee, & l'hōme ſ'eſt ab-
baiſſe: ainſi tu ne leur pardonneras point.
*Auc. ſera humiliee, & l'homme ſera abbaiſſé, & nulle ame ne ſe eſleuera entre eulx.
10 Entre en la pierre, & te cache en la pouldre pour
la crainte du Seigneur, & pour la gloire de ſa ma-
C ieſté.
11 Les yeulx eſleuez ſeront humiliez, & la haulteſ-
ſe des hōmes ſera abbaiſſee: & le Seigneur ſera ſeul
exalte en ce iour-la:
12 Car le iour du Seigneur des exercites eſt *ſur tout
orgueilleux & haultain, & ſur tout eſleué: parquoy
il ſera abbaiſſé,
*ou, ſur toute choſe
13 Et ſur tout les cedres du Liban haults & eſleuez,
& ſur tous les cheſnes de Baſan,
14 Et ſur toutes les haultes montaignes, & ſur tou-
tes les petites coſtes eſleuees,
15 Et ſur toute haulte tour, & ſur toute muraille
garnie,
16 Et ſur toutes les nauires de Tharſis, & ſur tous
baſtimens plaiſans.
D 17 Et ſera la haulteſſe de l'homme abbaiſſee, & la
haulteur des hommes humiliee: & le Seigneur ſe-
ra ſeul exalte en ce iour-la:
18 Et les images ſeront totalement briſees.
19 ‖Ils entreront es cauernes des pierres, & es foſſes
ſoubs la terre pour la crainte du Seigneur, & pour
la gloire de ſa maieſte, quand il ſe leuera pour fra-
per la terre.
Oſee 10.b.8 luc 23.d.30 apoc.6.d.16 & 9.b.6
20 En ce iour-la l'homme iectera ſes images d'ar-
gēt, & ſes idoles d'or, leſquelles on luy fait pour ado
rer *aux taulpes & chaueſouris.
*Auc. les taulpes & les chauueſouris.
21 Et entrera es fentes des pierres, & es cauernes des
roches pour la craīte du Seigneur, & pour la gloire
de ſa maieſte, quād il ſe leuera pour fraper la terre.
22 Deportez vous de l'homme duquel le ſouffle eſt
en ſes narines: car en quoy eſt-il eſtimé?

CHAP. III.

1 Le Seigneur menace Ieruſalem de luy oſter tout ce qui eſt neceſſaire pour la conſeruation d'vne ville. 4 Les mauuais rois ſont donnez de Dieu pour punir les pechez des hommes. 5 L'eſtat d'vne police mal ordonnee. 8 Le Prophete rend raiſon pourquoy Ieruſalem eſt ainſi affligee. 10 Il exhorte le iuſte a ſe remettre a la prouidence de Dieu. 12 Il reprend la ſtupidite du peuple en ce qu'il ne cognoiſt point le iugement de Dieu. 13 Le Seigneur eſt iuge du monde. 15 Les gouuerneurs de Ieruſalem ſont menacez. 16 Menaces contre l'ambition & orgueil des femmes.

1 CAr voyci, le dominateur le Seigneur des ar-
mees oſtera de Ieruſalem & de Iuda le cōfort
& la force: toute force de pain, & toute force d'eaue,
2 Le fort & le gendarme, le iuge & le Prophete, le
*deuin & l'ancien, le cinquantenier & l'homme de
authorite, le conſeillier & l'expert entre les artiſans,
& l'orateur.
3 Ie leur donneray des enfans pour princes, & les
petis domineront ſur eulx.
4 Et le peuple fera effort l'vn contre l'autre, & vn
chaſcun contre ſon prochain: l'enfant oultragera
l'ancien, & le *vilain le noble.
5 Quand vn chaſcun prendra ſon frere, le dome-
ſtique de ſon pere, *& dira*, Tu as vn veſtement, ſois
noſtre prince, & que ceſte diſſipation ſoit ſoubs tes
mains,
6 Adonc il iurera, diſant, Ie n'y puis point ſubue- B
nir, & en ma maiſon n'y a ne pain ne veſtemēt: ne
me conſtituez point donc le prince du peuple.
7 Certes Ieruſalē eſt treſbuſchee, & Iuda eſt cheut,
pourtāt que leur langue & leurs inuētions ſont cō
tre le Seigneur a prouoquer les yeulx de ſa maieſte.
8 La recognoiſſance de leur face *reſpōdra contre
eulx. Ils ont publie leur peche comme Sodome, &
ne l'ont pas celé. Malediction ſur eulx: car ils ſe ſont
acquis le mal.
9 Dites, Il ſera bien au iuſte, car il māgera le fruict
de ſes œuures.
10 Malediction au meſchant: mal luy viendra, car
la retribution de ſes mains luy ſera faicte.
11 Les exacteurs de mō peuple ont eſte des enfans, C
& les fēmes ont domine ſur luy. Mon peuple, ceulx
qui te *conduiſent, ceulx-la te font errer, & diſſipent
le chemin de ton alleure.
12 Le Seigneur eſt debout en iugemēt, & aſſiſte pour
iuger les peuples.
13 Le Seigneur entrera en iugemēt auec les anciēs
de ſō peuple, & auec ſes prīces. Car vō auez cōſumé
la vigne, & la rapine du poure eſt en vos maiſons.
14 Pourquoy foullez-vous mon peuple, & froiſſez la
face des poures? dit le Seigneur des batailles.
15 Et le Seigneur dit, Pourautant que les filles de Si-
on ſe ſont eſleuees, & ont chemine le col eſtendu, &
les yeulx *affetez: & ont marche ſe guindāt & bran-
lant, & font reſonner leurs pas:
16 Le Seigneur deſcheuelera la teſte des filles de Siō: D
& le Seigneur deſcouurira leurs parties honteuſes.
17 En ce iour-la le Seigneur oſtera l'ornement des
18 eſcarpins, & les coiffes, & les *lunettes,
Et les *flaſconnets, & les braſſelets, & les *atours,
19 Et les templettes, & les iarretiers, & les carquans,
& les *bagues, & les oreillettes,
20 Et les anneaux, & les tourets de nez,
21 Et les roquets, & les mātelets, & les *guimples, &
les bourſes,
22 Et les miroirs, & les *toillettes, & les diademes, &
les couurechefs.
23 Et au lieu de ſouef odeur, il y aura puanteur: &
au lieu de ceincture, rompure: & pour la facon de
la treſſe, pelure: & pour le corſet, le ſac: au lieu du
beau tainct, bruſlure.
24 Auſſi tes hommes cherront par l'eſpee, & ta puiſ-

ſance en la guerre: & les portes d'icelle ſe plaindront
& lamenteront, & ſera aſſiſe a terre comme deſolee.

CHAP. IIII.

1 Eſaie monſtre quelle ſera la ruine & deſolation de Ieruſalem de laquelle il a parle ci deſſus. 2 Il adiouſte vne conſolation pour les fideles, & demonſtre quel ſera le royaume de Chriſt en ſon Egliſe.

1 ET en ce iour-la " ſept femmes prendront vn
homme ſeul, diſans, Nous mangerons noſtre
pain, & nous veſtirons de nos habiliemens, ſeule-
ment que ton nom ſoit reclame ſur nous, & oſte no
ſtre opprobre.
2 En ce iour-la le "Germe du Seigneur ſera en ma-
gnificence & en gloire: & le fruict de la terre ſera en
excellence & nobleſſe, a ceulx qui ſeront reſchapez
d'Iſrael.
3 Et adviendra que celuy qui ſera reſté en Sion, &
qui ſera demeure en Ieruſalē, on l'appellera ſainct:
& tous ceulx qui ſeront en Ieruſalem ſeront "eſcripts
entre les viuans:
4 Alors que le Seigneur lauera les ordures des fil-
les de Sion, & nettoyera le ſang de Ieruſalem du mi-
lieu d'icelle, en eſprit de iugemēt, & en eſprit d'ardeur.
5 Auſſi le Seigneur creera ſur tout lieu de la mon-
taigne de Sion, & en toute ſon aſſemblee, vne nuee
par iour, & vne fumee & ſplendeur de feu flāboyant
par nuict.
6 Car il y aura protection ſur toute gloire: & l'abri
ſera pour l'ombre du iour, a cauſe de la chaleur: &
pour refuge & cachette, a cauſe du tourbillon & de
la pluye.

CHAP. V.

1 Le Prophete ſoubs la ſimilitude de la vigne deſcrit quel eſt l'eſtat du peuple d'Iſrael, a fin de l'inciter a repentance. 2 La ſolicitude de Dieu enuers le peuple d'Iſrael. 5 La reiection des Iuifs. 8 Contre l'auarice & cupidite inſatiable des hommes. 11 & 22 Contre yurongnerie & gourmandiſe. 13 La cauſe de la captiuite du peuple d'Iſrael. 17 Conſolation pour les fideles. 18 Menaces contre les mocqueurs & contempteurs du iugement de Dieu. 20 Contre ceulx qui ſe flatent en leurs pechez, & s'eſtiment ſages. 23 Contre ceulx qui corrōpent & peruertiſſent iuſtice. 26 La deſtruction de Ieruſalem par les Aſſyriens.

1 OR ſus, ie chanteray pour mon ami, le cantique
de mon bien aime, touchant ſa vigne. ‖Mon
ami auoit vne vigne, en "vn couſtau lieu gras.
2 Et luy a faict vne "haye, & en a tire les pierres hors,
& l'a plantee de ſeps exquis: il a edifie vne tour au mi
lieu d'icelle, & y a accouſtre vn preſſoir. or il atten-
doit qu'elle donnaſt des grappes: mais elle a donne
des "lambruſces.
3 Maintenant donc vous habitans de Ieruſalem, &
vous hōmes de Iuda, iugez entre moy & ma vigne:
4 Quelle choſe ay-ie deu faire a ma vigne que ie ne
luy aye faict? pourquoy ay-ie attendu qu'elle don-
naſt des grappes, & elle a faict des lambruſces?
B 5 Et maintenant ie vous monſtreray que ie feray
a ma vigne, l'oſteray ſa haye, & ſera broutee: ie demo
liray ſa cloiſon, & elle ſera foullee,
6 Et la mettray cōme deſerte: elle ne ſera plus tail-
lee, ne foſſoyee: & les ronces & eſpines y monteront:
& cōmanderay aux nuees qu'elles ne diſtillent plus
la pluye deſſus.
7 Or la maiſon d'Iſrael eſt la vigne du Seigneur des
armees, & les hommes de Iuda ſont ſa plante dele-
ctable: il en a attendu equite, & voyci oppreſſion: iu-
ſtice, & voyci crierie.
8 Malédictiō ſur vous qui ioignez maiſon a maiſō,
& adiouſtez vn champ a l'autre iuſques a ce qu'il n'y
ait plus de lieu: habiterez vous ſeuls parmi la terre?
9 Ceci eſt aux oreilles du Seigneur des armees: tel- C
lement que pluſieurs maiſons grandes & belles ſe-
ront deſertes, & ſans habitans.
10 Meſmes dix arpens de vignes, ne feront qu'vn
"Bath: & la ſemēce d'vn "Omer ne fera qu'vn Epha.
11 Malediction ſur vous, qui vous leuez au matin
pour ſuyure yurongnerie, & a ceulx qui demeurent
iuſques au ſoir tant que le vin les eſchauffe.
12 La harpe, le luc, le tabourin, & la fleute, & le vin,
ſont en leurs cōuiues: & ne regardent point l'œuure
du Seigneur, & ne conſiderent point les œuures de
ſes mains.
13 Pourtant mon peuple eſt mene priſonnier, pour
ce qu'il n'a point eu de ſcience: & ſes nobles ont eſte
affamez, & ſa multitude eſt ſeichee de ſoif.
14 Pourtant l'enfer a eſlargi ſon ame, & a ouuert ſa D
gueule ſans meſure: & la nobleſſe " d'icelle y deſcen-
dra, & la multitude d'icelle, & la pompe d'icelle, &
ceulx qui s'y eſiouiſſent.
15 Et la perſonne ſera abbaiſſee, & l'homme ſera hu
milie, & les yeulx des haultains ſeront rauallez.
16 Le Seigneur des exercites ſera exalte en iugemēt:
& le Dieu ſainct ſera ſanctifie en iuſtice.
17 Les agneaux paſtureront ſelon leur "couſtume: &
les eſtrangiers mangeront les lieux deſerts des gras.
18 Malediction ſur ceulx qui tirent l'iniquite com-
me par "chordeaux de vanite, & le peche comme le
lien du chariot.
19 Qui dient, Qu'il ſe haſte, & que ſon œuure vien- E
ne bientoſt, a fin que nous le voyons: & qu'il s'appro
che, & que le conſeil du Sainct d'Iſrael vienne, a fin
que nous le cognoiſſions.
20 Malediction ſur ceulx qui diſent le mal eſtre
bien, & bien eſtre mal: qui mettent tenebres pour lu-
miere, & lumiere pour tenebres: qui mettent choſe a-
mere pour choſe doulce, & choſe doulce pour choſe
amere.
21 ‖Malediction ſur ceulx qui ſont ſages en leurs y-
eulx, & prudens enuers eulx-meſmes.
22 Malediction ſur ceulx qui ſont puiſſans a boire
le vin, & aux hōmes robuſtes a entonner la ceruoiſe.
23 Qui iuſtifient l'iniuſte au moyen des preſens, &
fraudent les iuſtes de leur iuſtice.
24 Pourtant comme le flambeau de feu conſume F
le chaulme, & la flamme friolle la paille: ainſi ſera
leur racine comme pourriture, & leur germe mon-
tera comme poulſiere: car ils ont reiecte la Loy du
Seigneur des batailles, & ont "blaſpheme la parolle
du Sainct d'Iſrael.
25 Pourtant l'ire du Seigneur s'eſt embraſee ſur ſon
peuple, & a eſtendu ſa main ſur luy, & l'a frape: les
montaignes en ont tremble, & leurs charongnes
ont eſte " deſmembrees au milieu des rues. en toutes
ces choſes yci ſon ire ne s'eſt point retiree, mais en-
core eſt ſa main eſtendue.
26 Il eſleuera vn ſigne es nations loingtaines, & ſif-
flera a vn peuple des bouts de la terre: & voyci, il viē-
dra habilement & legierement.
27 Il n'y aura nul d'entr'eulx qui ſoit las, ne qui cho- G
pe, ne qui ſommeille, ne qui dorme: & la ceincture de
ſes reins ne ſera point deſliee, & la courroye de ſon
ſoulier ne ſera point rompue.
28 Ses fleches ſont agues, & tous ſes arcs ſeront ten-

"C. Vne meſure de choſes liquides cōme vin, contenant autant qu'Epha. de quoy voyez Deut. 25. d. 14
"De ceſte meſure, voyez Leuit. 27. b. 16
"A ſcauoir, de Ieruſalem.
"Auc endroit, ou adreſſe.
Prouer. 3. a. 7 rom. 12. d. 16
"Ou, vilipende
"Auc. deſpecees

dus: les ongles de ſes cheuaulx ſeront reputez com-
me cailloux,& ſes roues ſont comme le tourbillon.
29 Son rugiſſement eſt cõme celuy du lion, & brui-
ra comme les lionceaux.
30 Il fremira & grippera ſa proye: il l'emportera, &
n'y aura nul qui la deliure:& bruira en ce iour-la ſur
luy comme le bruit de la mer: & nous regarderons
en la terre, & voyci les tenebres de tribulation, & la
lumiere ſera obſcurcie en ſon *ciel.

*A ſcauoir, de la terre de Iuda.

CHAP. VI.

1 Le Prophete deſcrit la viſion par laquelle il eſt conferme en ſa vocation. 9 Il eſt enuoye aux Iuifs pour leur declarer leur aueuglement & reiection. 13 Il prophetiſe de la reſtauration de l'Egliſe.

1 EN l'an auquel mourut le roy Ozias, ie vei le Sei-
gneur ſeant ſur vn ſiege hault & eſleue, & ſes *pãs
rempliſſoyent la ſale.

*Il entẽd les rayons ſortans de luy.

2 Les Seraphins ſe tenoyent au deſſus de luy, & vn
chaſcũ d'eulx auoit ſix ailes: de deux ils couuroyent
leur face, & de deux ils couuroyent leurs pieds, & de
deux ils voloyent.
3 Et crioyẽt l'vn a l'autre,& diſoyent,‖Sainct, ſainct,
ſainct eſt le Seigneur des armees:toute la terre eſt plei
ne de ſa gloire.

Apoc.4.c.8

B 4 Et les poſteaux auec le ſurſueil furent eſmeus,
pour la voix de celuy qui crioit:& la maiſon fut rem
plie de fumee.
5 Alors ie di, Malheur ſur moy, car c'eſt faict de
moy: pource que ie ſuis vn homme ſouille des leures,
& demeure au milieu du peuple qui ha les leures ſouil
lees: toutesfois mes yeulx ont veu le Roy, le Seigneur
des armees.
6 Et l'vn des Seraphins vola vers moy, en la main
duquel eſtoit vn charbon qu'il auoit prins de l'autel
auec les tenailles,
C 7 Et en toucha ma bouche, & dict, Voyci, i'ay tou-
che tes leures de ceci, a fin que ton iniquite ſoit oſtee,
& que ton peche ſoit nettoye. Apres i'ouy la voix du
Seigneur, diſant,
8 Lequel enuoyeray-ie,& lequel ira *pour nous? Et ie
di, Me voyci, enuoye moy.

*C. a noſtre mandement?

9 Et il dict, Va, & di a ce peuple yci, ‖Oyez, & n'en-
tendez point: voyez,& ne cognoiſſez point.
10 Engraiſſe le cueur de ce peuple yci, & *bouſche ſes
oreilles, & ferme ſes yeulx: a fin qu'il ne voye de ſes
yeulx, & qu'il n'oye de ſes oreilles, & qu'il n'enten-
D de de ſon cueur, & qu'il ne ſe conuertiſſe, pour eſtre
guari.

Matth.13.b.14 marc 4.b.12 luc 8.b.10 iehan 12.f.40 act.28.f.26 rom.11.a.8

*C. eſtoupe

11 Et ie di, Iuſques a quand Seigneur? Et il dict, iuſ-
ques a ce que les citez ſoyent deſolees ſans habitant,
& les maiſons ſans hommes, & que la terre ſoit laiſ-
ſee deſerte.
12 Et le Seigneur fera eſloigner les hommes: & y
aura moult grande deſolation parmi la terre:
13 Mais encore y en aura-il vne dixieme partie: elle
ſe retournera,& ſera deſnuee comme le til & le cheſ-
ne quãd ce vient a deiecter *leurs fueilles*, & toutesfois la
ſubſtance demeure dedens: ainſi ſera la ſubſtãce d'i-
celle, *a ſcauoir* ſemence ſaincte.

CHAP. VII.

1 Ieruſalẽ eſt aſſiegee par Razin de Syrie,& Romelia roy d'Iſrael. 3 Eſaie eſt enuoye a Achaz roy de Iuda pour le conſoler. 8 Il predit la fin du royaume d'Iſrael. 10 Le Seigneur veult confermer la promeſſe faicte a Achaz par ſigne, ce qu'il refuſe. 14 Prophetie de la natiuite de Ieſus Chriſt. 17 La venue des Aſſyriens & Egyptiens en Iudee, & la grande deſolation qui en enſuyura.

1 IL adueint ‖es iours d'Achaz fils de Ioatham, fils
d'Ozias, roy de Iuda, que Razin roy de *Syrie, &

2.Rois 16.a.5

*Heb. Aram,

Phacee fils de Romelia roy d'Iſrael, monterent en
Ieruſalem pour batailler contre icelle, & ne la peu-
rent vaincre.
2 Et on annonca a la maiſon de Dauid, diſant, Sy-
rie *s'eſt repoſee ſur Ephraim:& ſon cueur & le cueur
de ſon peuple fut eſmeu, ainſi que ſont meus les bois
des foreſts par le vent.
3 Lors le Seigneur dict a Eſaie, Sors maintenant au
deuant d'Achaz, toy & Sear-iaſub ton fils, vers la fin
du cõduict de l'eaue de la haulte mare, en la voye du
champ du foullon,
4 Et luy diras, Garde,& *tiẽs toy coy: ne crains point,
& que ton cueur ne s'amoliſſe pour les deux queues
de ces tiſons fumans, pour l'embraſement de l'ire de
Razin & de Syrie,& du fils de Romelia:
5 De ce que Syrie a prins conſeil en mal contre toy
auec Ephraim,& le fils de Romelia, diſans,
6 Montons vers Iudee, & *la reſueillons, & faiſons
nous-y ouuerture,& y mettons vn roy au milieu d'el B
le, le fils de Tabeel.
7 Voyci que dit le Seigneur Dieu, Cela ne viendra
point au deſſus,& ne ſe fera point.
8 Car le chef de Syrie ſera Damas:& le chef de Da-
mas, Razin:& encore ſoixante & cinq ans, Ephraim
ceſſera d'eſtre vn peuple:
9 Mais le chef d'Ephraim, ſera Samarie: & le chef
de Samarie, ſera le fils de Romelia: que ſi vous ne
croyez ceci, certes vous ne conſiſterez point.
10 Et le Seigneur derechef parla a Achaz, diſant,
11 Demande ſigne pour toy, du Seigneur ton Dieu:
demande-le, ſoit en lieu profond, ou en hault la ſus.
12 Achaz dict, Ie n'en demanderay point,& ne tente-
ray point le Seigneur.
13 Lors il dict, Eſcoutez maintenant maiſon de Da
uid, Vous ſemble-il peu de choſe de faſcher les hom-
mes, ſi vous ne faſchez auſſi mon Dieu?
14 Pource le Seigneur vous dõnera vn ſigne, ‖Voy-
ci, la vierge cõceuera, & enfantera vn fils,& *appelle-
ras ſon nom *Emmanu-el.
15 Il mangera beurre & miel, tant qu'il ſcache re-
prouuer le mal,& eſlire le bien. C
16 Neantmoins auant que l'enfant ſcache reprouuer
le mal, & eſlire le biẽ, la terre que tu as en deteſtatiõ,
ſera delaiſſee de la preſence de ſes deux rois.
17 Le Seigneur fera venir ſur toy,& ſur ton peuple,
& ſur la maiſon de tõ pere, des iours qui ne ſont pas
venus depuis les iours qu'Ephraim ſe ſepara de Iu-
da, *a ſcauoir* le roy d'Aſſur.
18 Et aduiendra qu'en ce iour-la le Seigneur ſifflera
apres la mouſche qui eſt en la fin des fleuues d'Egy-
pte,& apres l'abeille qui eſt au pais d'Aſſur:
19 Elles viendront toutes, & repoſeront es vallees de-
ſertes,& es cauernes des pierres, & en toutes eſpines,
& en tous buiſſons. D
20 En ce iour-la le Seigneur raſera du raſoir qu'il au-
ra loue‖(par ceulx qui ſont oultre le *fleuue, par le roy
Aſſur) la teſte & les poils des pieds,& acheuera auſſi la
barbe.
21 Et aduiẽdra en ce temps-la, qu'vn chaſcun nour-
rira vne vache & deux brebis:
22 Et pour l'abondance du laict qu'elles rendront, il
mangera du beurre: car tout homme qui ſera delaiſ-
ſe parmi la terre, mangera beurre & miel.

23 Et ſera qu'en ce iour-la tout lieu là ou il y aura eu
mille vignes, *ſera uendu* mille *pieces* d'argét, pour eſtre
en eſpines & ronces.
24 On y entrera auec les fleches & l'arc: car en toute
la terre il n'y aura que ronces & eſpines.
25 Et en toutes les montaignes qui ſeront eſſartees a-
uec la ſerpe, là ne viendra nulle peur des eſpines &
des róces: mais ſera pour la paſture du bœuf, & pour
eſtre foullee de la brebis.

CHAP. VIII.

1 Le Prophete continue a parler de la ruine & deſtruction des royaumes de Syrie & Iſrael. 5 Il predit la deſtruction du royaume de Iuda par les Aſſyriens. 9 Il prophetiZe de la ruine & deſſaicte des Aſſyriens. 11 Il reprend l'infidelite des Iuifs, & les exhorte de ne craindre les Aſſyriens. 14 Chriſt eſt pierre de chopement & de ruine. 16 La Loy de Dieu eſt cachetee entre ſes diſciples. 18 Les enfans de Dieu ſont donneZ pour ſigne & miracle aux infideles. 19 Les fideles ſont exhorteZ de ſe garder de toute idolatrie.

1 ET le Seigneur me dict, Pren a toy vn grand rou
le, & eſcri en iceluy d'vne touche * a la maniere
des hommes: pour faire haſter a la deſpouille, & ſe
deſpeſcher au butin.
2 Lors ie prins auec moy des fideles teſmoings, *a ſca
uoir* Vrie ſacrificateur, & Zacharie fils de Iebarachie.
3 Et m'approchay de la Propheteſſe, laquelle con-
ceut & enfanta vn fils. Et le Seigneur me dict, Appel
le ſon nom, Haſte toy a la deſpouille, diligente toy
au pillage.
4 Car auant que l'enfant ſcache crier, Mon pere, ou
ma mere, la force de Damas ſera oſtee, & les deſpouil
les de Samarie, en la preſence du roy des Aſſyriens.
5 Et le Seigneur derechef parla a moy, diſant,
6 Pource que ce peuple yci a reiecte les eaues de Si-
loe, leſquelles courent doulcement, & ſ'eſt eſiouy a-
uec Razin, & auec les fils de Romelia,
B 7 Pour ceſte cauſe voyci, le Seigneur fera venir ſur
eulx les eaues d'vn fleuue, fortes & grandes, *a ſauoir* le
roy des Aſſyriens, & toute ſa gloire: & montera ſur
tous ſes ruiſſeaux, & coulera par deſſus toutes ſes
riues,
8 Et trauerſera en Iuda: il ſe deſbordera, & paſſera
tellement qu'il l'atteindra iuſques au col: & l'eſten-
due de ſes ailes emplira la largeur de ta terre, ô Em-
manu-el.
9 Vous peuples aſſemblez vous, & vous ſerez deſ-
faicts: & eſcoutez vous tous de terre loingtaine: equi-
pez vous, & vous ſerez deſfaicts: ſoyez equipez, & vous
ſerez deſfaicts:
10 Prenez conſeil, & il ſera diſſipe: dites la parolle, &
elle ne ſera point eſtablie: pource que le Seigneur eſt
auec nous.
11 Car le Seigneur m'a dict ainſi, par * griefue admo
nition: & m'a inſtruict de non aller en la voye de ce
C peuple yci, diſant,
12 Ne dites point Conſpiration, toutesfois & quantes
que ce peuple dit conſpiration: & n'ayez ſa crainte,
& ne vous en eſpouantez point.
13 Sanctifiez le Seigneur des armees, & qu'iceluy ſoit
voſtre crainte, & voſtre eſpouantement,
14 Et il vous ſera en ſanctification: ‖mais il ſera com
me pierre d'empeſchement, & comme pierre de rui-
ne aux deux maiſons d'Iſrael, en laqs & en rets aux
habitans de Ieruſalem.
15 Et pluſieurs d'iceulx y choperont, & cherront,
& ſeront froiſſez, & ſeront enlacez & pris.
16 Lie le teſmoignage, cachete la Loy entre mes di-
ſciples.
17 I'attendray le Seigneur lequel cache ſa face de la D
maiſon de Iacob, & m'attendray a luy.
18 ‖Me voyci, moy & mes enfans, que le Seigneur *Heb.2.d.13*
m'a donnez pour ſigne & pour miracle en Iſrael, de
par le Seigneur des batailles, lequel habite en la mō-
taigne de Sion.
19 Et quand ils vous diront, Demādez aux ſorciers,
& aux deuins, qui iaſent & barbouillent, *RespondeZ*, Le
peuple ne ſ'enqueſtera-il point de ſon Dieu, depuis
les viuans iuſques aux morts?
20 A la Loy, & au teſmoignage: que ſ'ils ne parlent
ſelon ceſte parolle, la lumiere du matin ne leur ſera
pas *donnee*.
21 Et *l'homme* paſſera par * icelle en angoiſſe & faim: & **A ſcauoir Sion,*
en ſa faim il ſe courroucera, & mauldira ſon roy &
ſon Dieu, regardant en hault.
22 Puis il regardera en terre, & voyci tribulation &
tenebres, confuſion & angoiſſe, & * obſcurite poul- **Ou, mouuement*
ſee: cōbien que celuy qui y ſera afflige, ne ſera point *impetueux:*
obſcurci,

CHAP. IX.

1 La deliurance de la captiuite de Babylone eſt predicte par Eſaie. 6 Chriſt eſt promis. 7 Le royaume de Chriſt. 9 Prophetie cōtre le royaume d'Iſrael pour la cōſolation des Iuifs. 13 L'obſtination & impenitence des Iſraelites. 16 Contre les mauuais gouuerneurs & magiſtrats. 18 L'ire du Seigneur eſt embraſee par l'iniquite des hommes.

1 COmme quand premierement ‖la terre de Zabu *Matth.4.c.15*
lon fut * allegee, & la terre de Nephthali: & au der **C. peu affligee,*
nier, quand elle a eſte * aggrauee par la voye de la mer **C. grieſuement affligee*
oultre le Iordain * es confins des Gentils. **Anc. vers la Galilee.*
2 Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grande
lumiere: & la lumiere a reluy ſur ceulx qui habitoyét
en la terre de l'ombre de mort.
3 En multipliant la gent, tu n'as point augmente la
lieſſe: ils ſe reſiouiront deuant toy, ainſi que ceulx qui
ſe reſiouiſſent en la moiſſon, & ainſi que ſ'eſiouiſſent
ceulx qui diuiſent les deſpouilles.
4 Car tu as deſpece le ioug de ſon fardeau, & le ba-
ſton de ſon eſpaule, & la verge de ſon exacteur, ‖com *Iuges 7.f.22*
me au iour de Madian.
5 Combien que toute bataille ſe demene auec tu-
multe, & que le veſtement ſoit meſle en ſang: ceſte-ci
ſera en bruſlement de feu conſumant.
6 Car le petit Enfant nous eſt nay, & le Fils nous eſt B
donne: & ſa domination eſt miſe ſur ſon eſpaule, &
ſera ſon nom appele Admirable, Cōſeillier, Le Dieu
fort, Pere eternel, Prince de paix.
7 Son empire ſera augmente, & n'y aura nulle fin de
paix: il ſera ſur le ſiege de Dauid, & ſur ſon royau-
me, pour le confermer & entretenir en iugement, &
en iuſtice des maintenant & a touſiourſ-mais: le zele
du Seigneur des batailles fera cela.
8 Le Seigneur a enuoye la parolle en Iacob, & eſt
cheute en Iſrael:
9 Et tout le peuple d'Ephraim, & les habitans de Sa
marie le ſcauront: leſquels diſent en orgueil & en
grandeur de cueur,
10 Les briques ſont tombees, mais nous l'edifierons
de pierres de taille: les figuiers ſauuages ſont coupez,
mais nous les changerons en cedres.
11 Et le Seigneur fera eſleuer les ennemis de Razin
ſur luy, & amaſſera ſes ennemis.
12 Syrie vers Orient, & les Philiſthins d'Occident: C
& deuoreront Iſrael a pleine bouche. En toutes ces

choſes yci ſa fureur n'eſt pas retiree, mais encore eſt
ſa main eſtendue:
13 Auſſi le peuple n'eſt pas retourne vers celuy qui le
frapoit, & n'ont pas requis le Seigneur des exercites.
14 Et le Seigneur tout en vn iour taillera d'Iſrael la
teſte & la queue, le rameau & le ionc.
15 Celuy qui eſt ancien & honorable, c'eſt la teſte: &
le prophete enſeignant menſonges, c'eſt la queue.
16 Certes les gouuerneurs de ce peuple ſont ſedu-
cteurs: & ceulx qui ſont gouuernez, periront.
D 17 Pource le Seigneur ne ſe reſiouira point ſur ſa ieu
neſſe, & n'aura point compaſſion de ſes orphelins, ne
de ſes vefues: car tous ſont hypocrites, & mauuais, &
toute bouche parle laſchement. En toutes ces choſes
yci ſa fureur n'eſt point retiree: mais encore eſt ſa
main eſtendue.
18 Car l'infidelite eſt embraſee comme le feu, elle de-
ſtruira les ronces & les eſpines: & ſ'allumera en l'eſ-
peſſeur de la foreſt, & ſ'enuelopera, comme ſ'eſlieue
la fumee.
19 La terre a eſte obſcurcie, pour l'ire du Seigneur des
armees, & le peuple ſera comme la *viãde du feu: l'vn
n'eſpargnera point l'autre:
*Heb. conſomptiõ.
20 Il rauira *ce qui eſt* a la dextre, & ſi aura faim: il man
gera *ce qui eſt* a la feneſtre, & ſi ne ſera pas raſſaſie: vn
chaſcun mangera la chair de ſon bras.
21 Manaſſe contre Ephraim, & Ephraim cõtre Ma-
naſſe: & iceulx enſemble contre Iuda. En toutes ces
choſes yci ſa fureur n'eſt pas retiree: mais encore eſt
ſa main eſtendue.

CHAP. X.

1 Prophetie contre ceulx qui font loix & ordonnances iniques. 6 Le Seigneur appelle les Aſſyriens pour faire la punition de ſon peuple. 7 & 12 Il reprend l'orgueil & preſomption des Aſſyriens. 16 & 34 Il predit leur deſtruction & ruine. 20 Les fideles ſ'appuyent ſur le Seigneur. 22 Le Seigneur garde ſon Egliſe au milieu de toutes tribulations. 24 Le Seigneur conſole les Iuifs, & promet que leur affliction ſera briefue. 28 Le Prophete deſcrit le chemin qu'a tenu Sennacherib venant en Ieruſalem.

1 MAlediction ſur ceulx qui conſtituent ordon-
nances iniques:
2 Et ſur ceulx qui *eſcriuẽt oppreſſion pour ſubuer
tir le droict des poures, & pour *frauder en iugement
les affligez de mõ peuple: & pour auoir les vefues en
proye, & pour piller les orphelins.
*C. dictẽt, ou font eſcrire
*Ou, rauir le droict aux
3 Que ferez-vous au iour de la viſitation & de cala-
mite qui vient de loing? a qui recourrez vous pour a-
uoir aide? ou laiſſerez-vous voſtre gloire?
4 *Sans moy ils ſeront courbez ſoubs le lien, & cher
ront entre les occis. Toutesfois en toutes ces choſes
yci ſa fureur n'eſt pas retiree: mais ſa main eſt enco-
re eſtendue.
*Ou, s'ils ne ſont courbez aux liẽs, ils cherront
5 O Aſſur, verge de ma fureur! auſſi mon baſtõ qui
eſt en ſa main, eſt mon indignation.
B 6 Ie l'enuoyeray a la gent feincte, & cõtre le peuple
de ma fureur luy manderay qu'il deſpouille, & pille,
& qu'il le mette pour eſtre foulle comme la boue
des rues.
7 Mais il ne l'eſtimera pas ainſi, & ſon cueur ne le
penſera pas ainſi: mais aura en ſon cueur de deſtruire
& exterminer beaucoup de gens.
8 Car il dira, Mes princes ne ſont-ils point rois?
9 Calano n'eſt-il pas ainſi que Charcamis: & E-
math comme Arphad? Samarie n'eſt-elle pas com-
me Damas?
10 Comme ma main a trouue les royaumes *addonnez*
a leurs idoles: dont les images eſtoyent plus que de Ie
ruſalem & de Samarie:
11 Ne feray-ie pas ainſi a Ieruſalem & a ſes idoles, C
comme i'ay faict a Samarie & a ſes images?
12 Et aduiendra qu'alors que le Seigneur aura ac-
compli toute ſon œuure en la montaigne de Sion &
en Ieruſalem, ie viſiteray ſur le fruict de la grandeur
du cueur ‖du roy d'Aſſur, & la gloire de la haulteſſe
de ſes yeulx.
‖2. Rois [illegible]
13 Pource qu'il aura dict, Ie l'ay faict par la vertu de
ma main, & par ma ſageſſe: car ie ſuis entendu. i'ay
oſte les limites des peuples, & ay pille leurs threſors,
& ay faict deſcendre comme puiſſant, ceulx qui pre-
ſidoyent.
14 Auſſi ma main a trouue comme vn nid, la che-
uance des peuples: & ainſi que l'on recueille les œufs
qui ſont laiſſez, ainſi ay-ie aſſemble toute la terre: &
n'y a nul qui ait remue l'aile, ne qui ait ouuert le bec,
ou qui ait gronde.
15 La coignee ſe glorifiera-elle contre celuy qui en D
coupe? ou la ſcie ſe magnifiera-elle contre celuy qui
la tire? ainſi comme ſi la verge ſ'eſleuoit contre ce-
luy qui l'eſleue: & que le baſton ſ'eſleuaſt comme ſ'il
n'eſtoit pas bois.
16 Pource le Seigneur dominateur des armees, en-
uoyera la maigreſſe ſur ſes gras: & au deſſoubs de ſa
gloire il fera ardre comme bruſleure de feu:
17 Et la lumiere d'Iſrael ſera en feu, & ſon Sainct ſe-
ra comme flamme, laquelle ardra & conſumera les
eſpines, & les ronces d'iceluy tout en vn iour:
18 Et mettra a fin la gloire de ſa foreſt, & de ſon ter- E
ritoire fertile, tant l'ame comme la chair: & ſera deſ-
faict comme en rompure d'vn port'enſeigne.
19 Lors les arbres de ſa foreſt ſeront faciles a nom-
brer: tellement qu'vn enfant les eſcrira.
20 Et aduiendra en ce iour-la que le reſidu d'Iſrael, &
ceulx qui ſeront reſchapez de la maiſon de Iacob, ne
ſ'appuyerõt plus ſur celuy qui les aura frapez: mais
ſ'appuyeront ſur le Seigneur, le ſainct d'Iſrael en
verite.
21 La reſte ſera conuertie, la reſte de Iacob, au Sei-
gneur fort.
22 Car ô Iſrael, quand ton peuple auroit eſte com-
me le ſablon de la mer, la reſte d'iceluy ſera conuer-
tie: la conſomption determinee *fera abonder la
iuſtice.
*On, fera [illegible]
23 Car le Seigneur le Dieu des batailles fera con- F
ſomption, voire determinee au milieu de toute la
terre.
24 Pource le Seigneur le Dieu des batailles dit, Mon
peuple qui habites en Sion, ne crains point Aſſur: il
te frapera de la verge, & leuera ſon baſton ſur toy,
*en la voye d'Egypte:
*C. a la [illegible]
25 Mais encore vne eſpace de temps, & vn petit, mõ
indignation ſera conſommee: & ma fureur ſera en
leur deſtruction.
26 Et le Seigneur des armees ſuſcitera ſur luy vn
fleau, ‖cõme la playe de Madian au rocher d'Oreb:
& ſon baſton ſur la mer: & l'eſleuera comme contre
les Egyptiens.
27 Et aduiendra en ce iour-la que ſon fardeau ſera
oſte de ton eſpaule, & ſon ioug de ton col: & le ioug
ſe pourrira a cauſe de la graiſſe.

G 28 Il viendra en Aiath, il paſſera en Magron, & met
tra ſes munitions en Machmas.
29 Ils ſont paſſez le*paſſage: ils ont pris logis en Ga-
baa: Rama a eu crainte, Gabaa de Saul ſ'en eſt fuye.
30 Fille de Galim eſleue ta voix: Laiſa fay toy ouir,
poure Anathoth.
31 Medemena ſ'eſt eſcartee: ceulx de Gabim ſe ſont
*aſſemblez.
32 Il ſera encore iour quand il viendra en Nob pour
ſ'y arreſter: il eſleuera ſa main ſur la montaigne de
la fille de Sion, & ſur la coſte de Ieruſalem.
33 Voyci le Seigneur dominateur des batailles, deſ-
rompra les rameaux par force: & ceulx qui ſont de
haulte ſtature ſeront coupez, & les plus haults ſeront
humiliez.
34 Et taillera les eſpeſſeurs de la foreſt auec le fer, &
le Liban cherra impetueuſement.

CHAP. XI.

*1 Le Prophete mõſtre que Chriſt doibt ſortir de la maiſon de Dauid. 2 Il deſ-
crit les dons du ſainct Eſprit, deſquels il eſt orne. 3 L'office & vertu de Chriſt.
6 La condition de ceulx qui ſont ſoubs le regne d'iceluy. 10 La vocation des Gẽ-
tils. 13 Paix & concorde entre ceulx qui ſont en l'Egliſe de Chriſt. 14 L'Egli-
ſe aura domination ſur ſes ennemis.*

1 M‖Ais il ſortira vn iecton du tronc de Ieſai, &
vn ſurgeon croiſtra de ſa racine:
2 Et l'Eſprit du Seigneur repoſera ſur iceluy, l'Eſ-
prit de ſapience & d'entendement, l'Eſprit de con-
ſeil & de force, l'Eſprit de ſcience & de crainte du
Seigneur:
3 Et *le fera odoriferant en la crainte du Seigneur:
il ne iugera pas ſelon la veue de ſes yeulx, & ne re-
prendra pas ſelon l'ouye de ſes aureilles:
4 Mais iugera les poures en iuſtice, & reprendra en
equite, pour maintenir les affligez de la terre.‖Et fra-
pera la terre de la verge de ſa bouche, & occira le meſ
B chant par l'eſprit de ſes leures.
5 Iuſtice ſera la ceincture de ſa hãche, & foy la cein
cture de ſes reins.
6 ‖Le loup habitera auec l'agneau, & le leopard cou
chera auec le cheureau: le veau & le lionceau & au-
tre beſtail *ſeront* enſemble, & vn petit enfant les con-
duira.
7 La vache & l'ours paiſtront, leurs petits gerront
enſemble, & le lion mãgera le foin comme le bœuf.
8 Et l'enfant a laict ſ'eſbatra ſur les pertuis de l'aſ-
pic: & celuy qui eſt ſeuré mettra ſa main au trou du
baſilic.
9 On ne nuira point, & ne fera-on dommage a nũl
en toute ma ſaincte montaigne: car la terre eſt rem-
plie de la ſcience du Seigneur, comme ſi les eaues de
C la mer couuroyent *toutes choſes*.
10 ‖En ce iour la il aduiendra que les Gentils requer-
ront ceſte racine de Ieſai, laquelle eſt eſleuee pour le
ſigne des peuples, & ſon repos ſera glorieux.
11 Et aduiendra en ce iour-la, que le Seigneur adiou
ſtera ſecondement ſa main pour poſſeder le reſidu
de ſon peuple, lequel ſera delaiſſe d'Aſſur, & d'Egy-
pte, & de Phethros, & d'Ethiope, & d'Elam, & de Sen
naar, & de Hemath, & des Iſles de la mer.
12 Il eſleuera le ſigne es nations, & aſſemblera les fu-
gitifs d'Iſrael, & recueillera ceulx qui ſont eſpars de
Iuda des quatre coings de la terre,
13 Et ſera oſtee la rancune d'Ephraim, & les *eſcar-
D mouches de Iuda prendront fin: Ephraim n'aura
plus enuie contre Iuda, & Iuda ne moleſtera plus E-
phraim.
14 Ils volleront ſur les eſpaules des Philiſthins, vers
Occident: ils pillerõt enſemble les *fils d'Orient: Idu- *C. les habitans
mee & Moab ſerõt ſoubmis ſoubs leurs mains, & les
fils d'Ammon leur rendront obeiſſance.
15 Auſſi le Seigneur *deſolera la langue de la mer E- *Auc. deſſeichera le Nile, qui eſt cõme la lãgue de la mer, lequel ſe diuiſe en ſept fleuues.
gyptienne, & leuera ſa main contre le fleuue auec la
force de ſon vent: & le frapera ſur †les ſept fleuues, tel †C. les ſept bras,
lement qu'il y fera marcher auec les ſouliers.
16 Et y aura voye pour le reſidu de ſon peuple, qui ſe
ra laiſſe par les Aſſyriens: ainſi que l'eut Iſrael‖au tẽps Exo. 14. g. 29
qu'il monta du pais d'Egypte.

CHAP. XII.

*1 Eſaie exhorte tous fideles a rendre graces au Seigneur. 2 Il monſtre quel
eſt le fondement de noſtre ſalut. 4 Il nous admonneſte d'inuiter les autres a louer
le Seigneur.*

1 ET diras en ce iour-la, Seigneur ie te rendray gra
ces, que *combien que* tu ayes eſte courrouce contre
moy, ton ire eſt conuertie, & m'as conſole.
2 Voyci, Dieu eſt mon ſalut, i'auray confiance, &
ne craindray point: ‖car Dieu l'Eternel eſt ma force, Exo. 15. a. 2
& ma louange, & a eſte mon ſalut. pſeaul. 17. b. 14
3 Vous puiſerez des eaues en ioye, des fontaines de
ſalut.
4 Et direz en ce iour-la, ‖Confeſſez le Seigneur, & 1. Chron. 16. a. 8
inuoquez ſon nom: faictes cognoiſtre es peuples ſes pſeaul. 14. a. 1
œuures: faites ſouuenir que ſon nom eſt hautain. B
5 Chantez au Seigneur, car il a ouuré magnifique-
ment: & ceci eſt cognu en toute la terre.
6 Habitante de Sion, reſioui toy, & chante: car le
ſainct d'Iſrael eſt grand au milieu de toy.

CHAP. XIII.

*1 & 19 Le prophete Eſaie predit la deſtruction de Babylone. 4 Il enſeigne
que les chaſtiemens des peuples viennent du Seigneur. 9 Il monſtre combien l'ire
du Seigneur eſt a craindre aux pecheurs.*

1 LA *charge de Babylone, qu'Eſaie fils d'Amos *C. griefue prophetie
veit.
2 Leuez la baniere ſur la haulte montaigne, & eſle-
uez la voix vers eulx, leuez la main, & on entrera es
portes des princes.
3 I'ay mande a mes ſanctifiez, & ay appele mes forts
pour mon ire, leſquels ſ'eſgayeront en ma gloire.
4 La voix de la multitude eſt es montaignes, com-
me d'vn grand peuple: la voix du ſon des royaumes
eſt comme de gẽs aſſemblez: le Seigneur des armees
ordonne l'armee de guerre.
5 Ils viennent de terre loingtaine, de l'extremite du
ciel, tant le Seigneur que les inſtrumens de ſon ire,
pour deſtruire toute la terre.
6 *Criez, car le iour du Seigneur eſt prochain, lequel
viendra du Tout-puiſſant comme deſolation.
7 Pource toutes mains ſeront debilitees, & le cueur
d'vn chaſcun ſera eſcoule.
8 Ils ſeront eſpouantez: deſtreſſes & douleurs les ſai B
ſiront, & ſe dueilleront comme celle qui enfante: vn
chaſcun ſ'eſbahira vers ſon prochain, leurs faces ſe-
ront comme faces enflammees.
9 Voyci le iour du Seigneur viendra, cruel, & plein
d'indignatiõ, & d'ire, & de fureur: pour mettre la terre
en deſert, & pour extirper hors d'icelle ſes pecheurs:
10 Car les eſtoilles du ciel, & ſes planettes, ne feront
point luire leur clarte: ‖le ſoleil ſ'obſcurcira quand Ezech. 32. b. 7 ioel 3. c. 15
il ſe leuera, & la lune ne fera point luire ſa lumiere. matth. 24. c. 29 marc 13. c. 24 luc 21. e. 25

11 Ie viſiteray les maulx ſur le monde,& ſur les meſ
chans leur iniquite:ie feray ceſſer l'arrogance des or-
gueilleux: & humilieray l'oultrecuidance de ceulx
qui ſe font redoubter.
C 12 Ie feray l'homme plus precieux que l'or fin, & la
perſonne plus que la maſſe d'or d'Ophir.
13 Pource ie troubleray le ciel,& la terre ſe mouuera
de ſon lieu, pour l'indignation du Seigneur des ba-
tailles,& pour le iour de l'ire de ſa fureur.
14 Et ſera comme le daim qui eſt chaſſe, & comme
la brebis laquelle n'ha nul qui la raſſemble: vn chaſ-
cun retournera a ſon peuple, & vn chaſcun fuira a
ſa terre.
15 Quiconque ſera trouue, ſera transperce:& quicon-
que y ſuruiendra, cherra par glaiue.
Pſeaul.137.b.9 16 Leurs enfans‖ſeront meurtris deuant leurs yeulx,
leurs maiſons ſeront pillees,& leurs femmes violees.
17 Voyci, ie ſuſciteray ſur eulx les Mediens, leſquels
ne feront nulle eſtime d'argent, & qui n'appeteront
point l'or,
D 18 Et feriront les enfans auec l'arc, & n'auront point
pitie du fruict du ventre, & leur œil n'eſpargnera
point les enfans.
19 Et Babylone, laquelle eſt la gloire des royaumes,
& la magnificence orgueilleuſe des Chaldeens ſera
Gene.19.e.25 Ierem.50.f.4 en telle ſubuerſion de Dieu‖comme Sodome & Go-
morrhe.
20 Elle ne ſera point habitee eternellement: elle ne
ſera plus hantee de generation en generation:& l'A-
rabien ne fiſchera plus illec ſes tentes, & les paſteurs
ne ſe repoſeront plus la.
*Auc.certaines beſtes ſauuages, *Auc.martes. *Auc.feinnes, marmots, ou oiſeaux ſauuages. 21 Mais les *Siim y repoſeront, & leurs maiſons ſe-
ront remplies *d'Ohim: & habiteront illec les auſtru-
ches,& les *luitons ſaulteront la:
22 Et illec chanteront des chahuans en ſes palais,&
les dragons es pourpris de plaiſance.

CHAP. XIIII.

1 Le retour de la captiuite de Babylone eſt predict par le Prophete, auec la Vocation des Gentils. 2 Les Iuifs ſe mocquent du roy de Babylone voyans la ruine d'iceluy. 13 L'orgueil & ambition du roy de Babylone. 20 La ſemence des meſchans. 21 La punition des meſchans ſ'eſtend iuſques a leurs enfans. 24 La deffaicte des Aſſyriens en la terre de Iudee. 28 Prophetie contre les Philiſthins ſ'eſiouiſſans de la mort d'Achaz roy de Iuda. 30 Conſolation pour les Iuifs affligez par les Philiſthins.

1 SOn temps eſt preſt a venir, & ſes iours ne ſeront
plus prolongez: car le Seigneur aura pitie de Ia-
cob,& en eſlira encore d'Iſrael,& les fera repoſer ſur
leur terre:l'eſtrangier ſ'adioindra auec eulx, & ſ'ac-
compaignera a la maiſon de Iacob.
2 Et les peuples les prendront, & les ameneront en
leur lieu: & la maiſon d'Iſrael les poſſedera ſur la ter
re du Seigneur côme ſeruiteurs & ſeruantes: ils pren
dront ceulx qui les auoyent prins, & rendront ſoub
iects ceulx qui les oppreſſoyent.
3 Et aduiendra en ce iour la, quand Dieu te donne-
ra repos de ton labeur, & de ta vexation,& de ta dure
ſeruitude, en laquelle tu auras parauant ſerui:
4 Tu prendras ceſte parabole contre le roy de Ba-
bylone,& diras, Comme eſt ceſſe l'exacteur, & eſt ceſ
ſee celle qui conuoite l'or?
B 5 Le Seigneur a rompu le baſton des meſchans, &
la verge des dominateurs, frapant les peuples en indi
gnation de playe incurable,
6 Aſſoubiectiſſant les gens en ire,& les perſecutant
ſans relaſche.
7 Toute la terre ſ'eſt repoſee, & ſ'eſt appaiſee: elle
ſ'eſt reſiouye, & treſſailliront *tous* de lieſſe.
8 Auſſi les ſapins ſe ſont reſiouis ſur toy, & les ce-
dres du Liban: depuis que tu es endormi, nul n'eſt
monte pour nous deffaire.
9 L'enfer en bas c'eſt trouble de toy, pour la rencon
tre de ta venue: il t'a ſuſcite les geans: & a faict leuer
tous les princes de la terre de leurs ſieges, & tous les C
rois des nations.
10 Ils reſpondront tous, & te diront, Tu es auſſi na-
ure comme nous, tu es faict ſemblable a nous.
11 Ta pôpe eſt tiree aux enfers, & le bruit de tes vio-
les: la tigne ſera eſtendue ſoubs toy, & les vers ſeront
ta couuerture.
12 Commét es-tu cheute du ciel, ô eſtoille *iournalle,
ſortant de matin? toy qui affollois les gens, tu es rab-
batue iuſques en terre.
13 Or diſois-tu en ton cueur, Ie monteray au ciel, i'eſ
leueray mon ſiege par deſſus les eſtoilles de Dieu: ie
ſeray aſſis *en la montaigne De conuenâce, es coſtez
d'Aquilon.
14 Ie monteray par deſſus la haulteur des nuees, ie ſe- D
ray ſemblable au Souuerain.
15 Mais tu es tire iuſqu'en enfer, es coſtez de la foſſe.
16 Ceulx qui te verront, ſe tourneront vers toy, & te
conſidereront, N'eſt-ce pas ceſt homme yci qui trou
bloit la terre,& qui faiſoit trembler les royaumes?
17 Qui a mis le monde côme deſert,& a deſtruict les
citez,& n'a pas ouuert a ſes priſonniers la priſon?
18 Tous les rois de toutes gês ſont endormis en gloi
re, vn chaſcun en ſa maiſon:
19 Mais tu es iecté arriere de ton ſepulchre, comme la
plante meſpriſee,& comme le veſtement des occis,
qui ont eſte transpercez de l'eſpee, & ſont deſcendus E
es pierres du ſepulchre, comme la charôgne foullee:
20 Et ne ſera pas vni auec eulx en ſepulture: car tu as
gaſte ta terre, & as occis ton peuple: la ſemence des
meſchans ne ſera pas nommee pour touſiours.
21 Preparez l'occiſiô a ſes fils pour l'iniquite de leurs
peres: ils ne ſ'eſleueront pas, & n'auront pas la terre
en heritage: a ce qu'ils ne rempliſſent le monde *de
villes.
22 Ie m'eſleueray ſur eulx, dit le Seigneur des batail-
les: & extermineray le nom de Babylone, & le reſte,
le fils,& le nepueu, dit le Seigneur:
23 Et la redigeray en poſſeſſion des bieures, & en ma F
rets d'eaues, & la balieray d'vn balay deſtruiſant, dit
le Seigneur des exercites.
24 Le Seigneur des armees a iure, diſant, Certaine-
ment il en ſera ainſi comme ie l'ay determine, & ſe-
ra confirme comme ie l'ay conſulte:
25 C'eſt que ie froiſſeray les Aſſyriens en ma terre, &
les foulleray ſur mes montaignes: & ſon ioug ſera
oſte d'iceulx,& ſô fardeau ſera oſte de leurs eſpaules.
26 C'eſt le conſeil que i'ay prins ſur toute la terre, &
c'eſt la main eſtendue ſur toutes les gens.
27 Car le Seigneur des armees l'a decrete, & qui le
pourra diſſiper? ſa main eſt eſtendue, & qui la de-
ſtournera?
28 En l'an que le roy Achaz mourut, il y eut ceſte G
*prophetie,
29 Toy, toute la Philiſthee, ne te reſioui point pour-
ce que la verge de celuy qui te frapoit eſt briſee: car

de la racine de la couleuure iſſira vn baſilic, & ſon
fruict ſera ˚ſerpent volant.
30 Les premiers naiz des ſouffreteux ſeront repeus,&
les poures repoſeront en confiance : ie feray mourir
de faim ta racine,& iceluy occira ceulx qui te ſeront
demourez.
31 Toy porte heurle, toy cité crie, ſois eſperdue tou-
te la Philiſthee : car la fumee viendra d'Aquilon , &
n'y a pas vn qui puiſſe eſchaper ſa foulle.
32 Et que reſpõdront les meſſagiers du peuple? C'eſt
que le Seigneur a fonde Siõ, auſſi les affligez de ſon
peuple auront eſperance en elle.

CHAP. XV.

1 Le Prophete predit la deſtruction des Moabites. 2 Il taxe la ſuperſtition des Moabites. 4 Heſebon & Eleale villes des Moabites. 5 Soar. Oronaim. 6 Les eaues de Memrim. 8 Eglaim, Beer-elim. 9 Les eaues de Dimon.

1 LA ˚charge de Moab: car en vne nuict Ar de Moab
a eſte miſe a ſac, elle a eſte exterminee: car en vne
nuict Kir de Moab a eſte ſaccagee, elle a eſte exter-
minee.
2 Il mõtera en Baith & en Dibon, ou ſont les haults
lieux, pour pleurer : Moab heurlera ſur Nabo & ſur
Medaba : ‖il y aura pelure en tous ſes chefs, & toute
barbe ſera raſee.
B 3 Ils ſeront ceincts de ſacs en leurs quar˚fours : ſur
ſes toicts, & en ſes rues elle heurlera toute, deſcẽdant
en pleur.
4 Heſebon & Eleale crieront, leur voix a eſte ouye
iuſqu'en Iahas : pour ceſte choſe les gendarmes de
Moab crieront, ſon ame ſe lamentera en ſoy.
C 5 Mon cueur criera a Moab, & les fugitifs ˚de la ie-
nice de trois ans fuiront iuſqu'a Soar: car par la mon
tee de Luith ils monteront auec pleurs: & eſleueront
le cri de la ruine en la voye de Oronaim.
6 Car les eaues de Nemrim ſont gaſtees, le foin eſt
ſeiche, & l'herbe eſt faillie, & n'y a point de verdure.
7 Pourtant ce quils ſe ſeront reſerue, & leur proui-
ſion, ils le porteront au fleuue des ˚Arabiens:
D 8 Car le cri ira a l'enuiron des limites de Moab : &
ſon heurlement iuſqu'a Eglaim , & ſa clameur iuſ-
qu'en Beer-elim:
9 Car les eaues de Dimon ſont remplies de ſang, tel
lement que i'en ˚feray combler Dimon, & *enuoyeray*
le lion a ceulx qui ſeront reſchapez de Moab, & au
reſte de la terre.

CHAP. XVI.

1 Le Prophete ſe mocque des Moabites, pource qu'ils n'ont pas fait penitence en tẽps & heure. 3 Il leur reproche leur inhumanite enuers les Iuifs. 5 Il prophetize du regne de Chriſt. 6 L'orgueil des Moabites. 7 La deſtruction & ruine des Moabites eſt predicte. 12 La vaine eſperance des idolatres.

1 ENuoyez l'agneau au Dominateur de la terre, du
rocher du deſert, a la mõtaigne de la fille de Siõ.
2 Et aduiendra que les ˚filles de Moab ſeront au paſ-
ſage d'Arnon, comme l'oiſeau fugitif qui eſt chaſſe
de ſon nid.
3 Aſſemble le conſeil, fay iugement: mets ton om-
bre au Midi comme la nuict : muſſe les dechaſſez: &
ne decele point ceulx qui ſont vaguans.
4 Mes fugitifs habiteront vers toy : Moab ſois leur
cachette, a cauſe du deſtructeur: car l'oppreſſeur fini-
ra, le deſtructeur defauldra, & celuy qui foulle ſera
B conſume de la terre.
5 Et le ſiege ſera prepare en benignite, & ſur iceluy
ſera aſſis ˚en verite, au tabernacle de Dauid, homme
iugeant & querant iugement, & rendant prompte-
ment iuſtice.
6 Nous auons ouy l'orgueil de Moab, (il eſt fort or
gueilleux) ſon orgueil, & ſon arrogance, & ſon indi
gnation: mais ſes menſonges n'aurõt point d'effect.
7 Pourtant Moab heurlera aux Moabites, vn chaſ-
cun heurlera: vous feres plaintes pour les fondemẽs
de Kir-hareſeth, voire mais eſtans bleſſez.
8 Car les champs de Heſebon ſont deſolez , & la vi- C
gne de Sabama, dont les ſeigneurs des Gentils ont
coupe les prouins, leſquels paruenoyent iuſqu'a Ia-
zer, & traſſoyent par le deſert, & ſes rameaux ſ'eſten
doyent tellement qu'ils paſſoyent la mer.
9 Pource ie pleureray Iazer, & le vignoble de Saba-
ma, Heſebon & Eleale ie t'enyureray de mes larmes:
car le cri *de guerre* eſt cheut ſur tes fruicts meurs, & ſur
ta moiſſon.
10 La lieſſe & la ioye ſera oſtee du champ fertile, on
ne ſ'y reſiouira plus, & n'y menera-on plus ioye ſo- D
lennelle és vignes: celuy qui preſſoit, ne preſſera plus
le vin au preſſoir, i'en ay faict ceſſer le cri.
11 Pourtant ſonneront mes entrailles cõme la har-
pe, ſur Moab: & le dedens de moy ſur Kir-hareſeth.
12 Et aduiendra que quand on aura veu Moab ſ'e-
ſtre trauaille és haults lieux, il entrera en ſon ſainct
lieu pour prier: mais il ne pourra rien *faire*.
13 C'eſt la parolle que le Seigneur a prononcee tou-
chant Moab, des lors.
14 Et maintenant le Seigneur a prononce, diſant,
En trois ans comme és ˚ans du mercenaire, la gloire
de Moab ſera oſtee de tout le grand nombre , & le
reſidu ſera petit & foible.

˚C. ans briefs, car le mercenaire ayant fini ſon terme ſe depart.

CHAP. XVII.

1 Prophetie contre Damas, Aroer, & les dix lignees d'Iſrael. 6 Le Seigneur preſerue ſon Egliſe au milieu des afflictions, combien qu'elle ſoit en petit nombre. 7 Le fruict procedant des corrections de Dieu. 9 La vaine eſperance de ceulx qui delaiſſent le Seigneur. 12 Le Prophete deplore les calamitez qui debuoyẽt aduenir au peuple d'Iſrael.

1 LA charge de Damas. Damas finira d'eſtre vne
cite: & ſera en ruine, cõme vn monceau abbatu.
2 Les citez d'Aroer ſeront delaiſſees pour les trou-
peaux : & illec repoſeront, & n'y aura nul qui les eſ-
pouante.
3 Auſſi la fortereſſe ceſſera d'Ephraim, & le royau-
me de Damas : & le reſte de Syrie ſeront comme la
gloire des enfãs d'Iſrael, dit le Seigneur des batailles.
4 Et en ce iour là la gloire de Iacob ſera diminuee:
& la graiſſe de ſa chair amaigrira.
5 Et ſera comme celuy qui aſſemble la moiſſon des
bleds , lequel amaſſe de ſon bras les eſpics : & ſera
comme celuy qui glane les eſpics en la vallee de B
Raphaim.
6 Et il demeurera quelques raiſins en luy, comme
quand on eſcouſt l'oliuier, & *en reſte* deux ou trois au
ſommet de l'arbre, & quatre ou cinq es branches
eſparſes, dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael.
7 En ce iour là l'homme regardera a celuy qui l'a
faict, & ſes yeulx ſeront attentifs au Sainct d'Iſrael:
8 Et ne ſ'enclinera plus aux autels que ſes mains ont
faict , & que ſes doigts ont ouurez : il ne regardera
plus le bois, ne les images.
9 En ce iour là leurs villes fortes ſeront delaiſſees, C
comme les bois, & les rameaux qui on eſte delaiſſez
deuant la face des enfans d'Iſrael, & y aura deſolatiõ.
10 Car pource que tu as mis en oubli le Dieu de ton

ſalut,& n'as point eu recordatió de la pierre de ta for
ce: pour ceſte cauſe tu planteras des plantes plaiſan-
tes,& ſemeras ſemences eſtrangieres:
11 Tu feras croiſtre de iour ta plante, & au matin
tu feras florir ta ſemence: mais la moiſſon ſera oſtee
au iour de la iouiſſãce,& y aura douleur deſeſperee.
D 12 Helas,trouble de pluſieurs gẽs,leſquels bruyent cõ
me le bruit de la mer : & le tumulte des nations, leſ-
quelles tempeſtent comme vne tempeſte d'eaues
impetueuſes.
13 Les peuples bruiront comme le bruit des groſſes
eaues: il les menacera, & ſ'enfuiront loing: & ſerõt
pourſuyuis comme la paille des montaignes de de-
uant le vent,& cõme le tourbillon deuãt la tẽpeſte.
14 Au temps du veſpre voyci troublement,& auant
le matin il ne ſera plus en eſtre : telle eſt la portió de
ceulx qui no⁹ ont fourragez, & le ſort de ceulx qui
nous ont pillez.

CHAP. XVIII.

1 Prophetie contre aucuns peuples ennemis des Iuifs, deſquels le Prophete ne exprime point le nom. 7 Prophetie de la deliurance de l'Egliſe.

1 HA,terre faiſant ombre des ailes,qui eſt oultre le
fleuue d'Ethiope:
2 Laquelle enuoye par la mer des ambaſſadeurs, &
ce en nacelles de roſeaux ſur les eaues: allez poſtes
legiers a la gẽt qui eſt diſſipee, & deſchiree,au peuple
terrible,depuis là & doreſenauãt a la gẽt qui eſt raſee
&foullee,de laquelle les fleuues ont tout pillé la terre.
3 Vous tous qui demeurez au monde, & qui habi-
tez en la terre:quand le ſigne ſera eſleué és montai-
gnes,vous voirez & oirez le ſon de la trompette:
B 4 Car le Seigneur m'a dict ainſi, Ie me repoſeray,
& conſidereray en mon lieu : comme la chaleur du
Midi apres la pluye,& cõme la nuee *portant la rou-
ſee a la chaleur de moiſſon.
5 Car peu auãt la moiſſon,quand la fleur ſera paſ-
ſee,& que le fruict meurira,il coupera les rameaux a-
uec faulx,& eſſartera les branches:
6 Et ſerõt enſemble delaiſſees aux oiſeaux des mon
taignes,& aux beſtes de la terre:& les oiſeaux ſeront
deſſus tout au long de l'eſte, & toutes les beſtes de la
terre y feront leur hyuer.
7 En ce temps là ſera apporte en don au Seigneur
des batailles le peuple diſtraict & deſchiré, le peuple
terrible des ce temps là & doreſenauant, la gent qui
eſt raſee & foullee: de laquelle les fleuues ont miné la
terre,au lieu du nom du Seigneur des batailles,en la
montaigne de Sion.

CHAP. XIX.

1 Eſaie prophetize contre le royaume d'Egypte. 2 Il ſpecifie la ruine que le Seigneur luy debuoit enuoyer. 11 Il ſe mocque des conſeilliers de Pharao. 17 Il exprime la cauſe pourquoy le Seigneur afflige Egypte de telle ſorte. 18 Il la conſole & luy promet la miſericorde de Dieu, apres l'auoir menacee. 19 Il predit que le vray ſeruice de Dieu ſera dreſſe en Egypte, & toute idolatrie abbatue.

1 LA charge d'Egypte. Voyci, le Seigneur monte-
ra ſus vne nuee legiere, & viendra en Egypte: &
les idoles d'Egypte ſe mouueront deuant ſa face, &
le cueur d'Egypte ſ'affadira au milieu d'icelle.
2 Et feray eſmouuoir les Egyptiens contre Egy-
ptiens : & vn chaſcun bataillera contre ſon frere, &
vn chaſcun contre ſon ami : cité contre cité, royau-
me contre royaume:
3 L'eſprit d'Egypte ſ'eſuanouira en ſoymeſme: &
defferay ſon conſeil, & interrogueront leurs idoles,
& leurs deuins,& leurs ſorciers,& leurs magiciens:
4 Et bailleray Egypte en main de ſeigneurs cruels,
& vn roy fier dominera ſur eulx, dit le Seigneur, le
Dieu des armees.
5 Et les eaues de la mer defauldront,& le *fleuue ſe-
ra vuyde & tari.
6 Et les fleuues ſ'eſtans eſcartez, les ruiſſeaux d'E-
gypte ſeront diminuez & ſeichez: le roſeau & le ionc
ſ'amatiront.
7 La verdure aupres du fleuue,& ſur le riuage du fleu B
ue,& toute ſemence du fleuue ſeichera: & ſera exter-
minee,tellement qu'il n'y en aura plus.
8 Et les peſcheurs gemirõt:& tous ceulx qui iectent
l'haim au fleuue,ſe lamenteront : & ceulx qui eſten-
dent la rets ſur les eaues,languiront.
9 Ceulx qui beſongnent de lin en diuerſes manie-
res,ſeront confus:& ceulx qui tiſſent les mailles.
10 Et ſes naſſes ſeront diſſipees:& tous ceulx qui font
des viuiers,ſeront contriſtez de cueur.
11 Certes les princes de *Soan ſont fols, & le con-
ſeil des ſages conſeilliers de Pharao eſt affoli: com-
ment direz vous a Pharao, Ie ſuis le fils des ſages, &
le fils des rois anciens?
12 Ou ſont maintenant tes ſages? qu'ils t'annoncent
maintenant,& te notifient quelle choſe le Seigneur
des armees a decretee contre Egypte.
13 Les princes de Soan ſont fols,les princes de *Noph
ont erré: ils ont faict errer Egypte, eſtant l'anglet de
ſes lignees.
14 Le Seigneur a meſle au milieu d'icelle l'eſprit per- C
uers : & ont faict errer Egypte en toute ſon œuure,
ainſi qu'erre celuy qui eſt yure,& vomiſſant.
15 Et n'y aura nulle œuure en Egypte qui face la
*teſte ou la queuë, *rameau ou ionc.
16 En ce iour là Egypte ſera comme les femmes, &
ſera eſtonnee, & craindra pour la main eſleuee du
Seigneur des batailles qu'il remuera ſur elle.
17 Et la terre de Iuda ſera en frayeur a Egypte:& qui-
conque aura recordation d'icelle, craindra pour le
conſeil du Seigneur des armees qu'il a decrete ſur
icelle.
18 En ce iour là il y aura cinq villes en la terre d'E-
gypte qui parleront la lãgue des *Chananeens,& iu-
reront par le Seigneur des exercites: & vne ſera appe
lee,Cité deſolee.
19 En ce iour là il y aura autel du Seigneur au mi-
lieu du pais d'Egypte,& vn tiltre du Seigneur aupres
de ſes limites,
20 Et ſera en ſigne, & en teſmoignage au Seigneur D
des exercites en la terre d'Egypte: car ils crieront au
Seigneur pour la preſence des oppreſſeurs: puis il
leur enuoyera vn ſauueur & prĩce qui les deliurera.
21 Et le Seigneur ſera cognu de ceulx d'Egypte:& en
ce iour là les Egyptiens cognoiſtront le Seigneur,&
feront ſacrifice & oblation,& vouerõt vœux au Sei-
gneur,& les accompliront.
22 Le Seignenr frapera Egypte, & la guarira : & re-
tourneront a la fin au Seigneur, & ſera appaiſe vers
eulx,& les guarira.
23 En ce iour là il y aura voye d'Egypte en Aſſur, &
l'Aſſyrien viendra en Egypte, & l'Egyptien en Aſ-
ſur:& les Egyptiens ſeruiront auec Aſſur *au Seigneur.*
24 En ce iour là Iſrael ſera vn troiſieme a l'Egyptiẽ
& l'Aſſyriẽ: la benediction ſera au milieu de la terre,
25 A laquelle le Seigneur des armees a faict benedi-

ction, diſant, Beneict ſoit mon peuple d'Egypte, &
Aſſur l'œuure de mes mains, & Iſrael mō heritage.

CHAP. XX.

1 Prophetie contre les royaumes d'Egypte & Ethiopie. 5 A quelle fin le Seigneur a voulu qu'vne telle prophetie fuſt annoncee aux Iuifs.

1 EN l'an auquel Thartan entra en Azot, eſtant
enuoye de *Sargon roy des Aſſyriens, & qu'il eut
bataille contre Azot, & qu'il l'eut prinſe,
2 En ce temps-la le Seigneur par la en donnant cō
miſſion a Eſaie fils d'Amos, diſant, Va, & deſlie le ſac
de tes reins, & deſchauſſe tes ſouliers de tes pieds. ce
qu'il feit, allant nud & deſchaus.
3 Et le Seigneur dict, Ainſi que mon ſeruiteur Eſaie
a chemine nud & deſchaus trois ans, pour ſigne &
miracle ſur Egypte & ſur Ethiope,
B 4 Ainſi menera le roy des Aſſyriens les captifs d'E-
gypte, & les tranſportez d'Ethiope: tant les ieunes
que les vieulx, nuds & deſchauſſez, ayās les feſſes deſ-
couuertes, a la honte d'Egypte.
5 Ils craindront & ſeront confus d'Ethiope *leur re-
gard, & d'Egypte leur gloire.
6 Et celuy qui habite en ceſte iſle, dira en ce iour-la,
Voyci quel eſt noſtre regard, ou nous auions refuge
pour auoir aide, a fin qu'ils nous deliuraſſent de la fa
ce du roy des Aſſyriens: & cōment pourrons-nous
eſchaper?

CHAP. XXI.

1 La deſtruction de Babylone eſt predicte par le Prophete. 10 Il monſtre qu'il n'a rien enſeigne de ſoymeſme. 11 Il prophetize contre Duma & Arabie.

1 LA charge de la mer deſerte. Cōme la tempeſte
du Midi viēt pour paſſer du deſert, terre hideuſe,
2 Vne viſion aſpre m'a eſte denōcee, Le deſloyal au
deſloyal, le ſaccageur au ſaccageur: monte Elam, aſ-
ſiege Medien: ie feray ceſſer tout ſon gemiſſement.
3 Pourtant mes reins ſont remplis de douleur, &
angoiſſes m'ont ſaiſi, comme les angoiſſes de celle
qui enfante: i'ay eſte eſtourdi en l'eſcoutant, i'ay eſte
troublé quand ie l'ay veu.
4 Mon cueur ſ'eſt eſperdu, & horreur m'a eſpouan
te, & a tranſpoſé de nuict mon deſir en frayeur.
B 5 Qu'on mette la table, qu'on face le guet, qu'on
māge, qu'on boyue: vous princes, leuez vous, oignez
le bouclier.
6 Car le Seigneur m'a dict telles choſes, Va, & mets
vne guette, & qu'il annonce ce qu'il voira.
7 Il veit vn chariot a deux cheuaucheurs, vn cha-
riot d'aſne, & vn chariot de chameau: & les regarda,
les conſiderant diligemment.
8 ‖Et cria, *C'eſt un* lion mōſeigneur, ie ſuis la guette cō
tinuellement de iour: & me tien ſur ma garde toutes
les nuicts.
C 9 Voyci venir le chariot de l'homme de deux che-
uaucheurs: & a reſpōdu, & a dict, ‖Elle eſt cheute, elle
eſt cheute Babylone: & toutes les images de leurs
dieux ſont deſbriſees en la terre.
10 O ma bature, & ce qui eſt *eſcoux* en mon aire! ie
vous ay annonce ce que i'ay ouy du Seigneur des ba
tailles, du Dieu d'Iſrael.
Duma. 11 La charge de Duma. Voyci qui crie a moy de
Seir: toy guette, qu'eſt-il aduenu depuis la nuict? guet-
te, qu'eſt-il aduenu depuis la nuict?
12 La guette reſpōd, Le matin vient, & puis la nuict:
ſi vous le demandez, demandez-le: retournez vous
en, & venez.
Arabie. 13 La calamite d'Arabie. Vous dormirez au veſpre
en la foreſt, és ſentiers de Dedanim.
14 Vous habitans de la terre de Thema, apportez de D
l'eaue au deuant de celuy qui ha ſoif: venez au deuāt
de celuy qui ſ'enfuit auec ſon pain.
15 Car ils ſ'en ſont fuis pour la deſcōficture, pour
l'eſpee deſgainee, pour l'arc tendu, pour la griefue
bataille.
16 Car le Seigneur m'a dict ainſi, Encore vn an, com
me l'an du mercenaire, & toute la gloire de Cedar
defauldra:
17 Et les demeurans du nombre des forts archiers
des fils de Cedar ſeront diminuez: car le Seigneur le
Dieu d'Iſrael l'a dict.

CHAP. XXII.

1 Le Prophete apres auoir annōce le iugement de Dieu a pluſieurs peuples, predit la ruine & deſtruction de Ieruſalem. 4 Il deplenre les calamitez d'icelle. 8 Il reprend les habitans de Ieruſalem de ce qu'ils ont mis leur fiance es moyens charnels. 12 Il les argue de ce qu'ils ont meſpriſe les Prophetes qui les appeloyent a penitēce. 15 Il adreſſe ſa parolle a Sobna, & luy predit ſa ruine. 20 Il predit qu'Eliacim ſera ſubrogue en ſon lieu. 21 Exemple de bon & fidele magiſtrat & miniſtre, en la perſonne d'Eliacim.

1 LA charge de la *Vallee de viſion. Que te fault-il *C. Ieruſalem.
maintenant, que tu es toute mōtee ſur les toicts,
2 Toy qui es pleine de bruit, cite peuplee, & ville ioy-
euſe? tes occis ne ſont pas tuez par l'eſpee, ne tes
morts par guerre.
3 Tous tes princes ſont enſemble fuis deuant les ar
chiers, & ont eſte liez: tous ont eſte liez enſēble, voire
ceulx qui ont eſte trouuez en toy, ceulx qui ſ'en e-
ſtoyent fuis au loing.
4 Pourtant i'ay dict, Deſtournez-vous de moy, ie
pleureray amerement: ne vous efforcez point de me
cōſoler, pour la deſtruction de la fille de mō peuple.
5 Car il eſt le iour de trouble, de perplexite, & d'op- B
preſſion, par le Seigneur le Dieu des armees, en la
Vallee de viſiō, *a demolir la muraille, & crier a la *Ou, a fin qu'ils demoliſſent la cite, & cri ſera vers la montaigne.
montaigne.
6 Et Elam a prins le carquois, & les cheuaucheurs
ſont ſur le chariot: & Kir a mis hors les boucliers.
7 Tes vallees eſleuës ſeront pleines de chariots: & les
cheuaucheurs mettront *leur ſiege* contre la porte.
8 Et la *couuerture de Iuda ſera deſcouuerte, encore *Ou, defenſe & contregarde
qu'en ce iour-la tu regardes a l'armoirie de la maiſō
de la foreſt.
9 Vous auez veu les breches de la cite de Dauid,
qu'elles ſont en grand nombre: & auez aſſemble les
eaues de la baſſe mare,
10 Et nombré les maiſons de Ieruſalem, & deſtruict C
les maiſons pour fortifier la muraille.
11 Vous auez faict vn lac entre les deux murailles,
pour les eaues de la mare ancienne: & ne regardez
point apres celuy qui l'a faicte, & ne voyez point ce-
luy qui de long temps l'a formee.
12 Et le Seigneur le Dieu des batailles vous a appe-
lez en ce iour-la a pleurs, & a gemiſſemens, & a tirer
les cheueulx, & a ceindre le ſac:
13 Et voyci ioye & lieſſe en tuant bœufs, eſgorgeant
les moutons, mangeant la chair, & beuuant le vin, D
diſans, ‖Mangeons & beuuons: car demain nous Sapi. 12. b. 6. 1. Cor. 15. d. 32. ſoubs 56. d. 12.
mourrons.
14 Or cela a eſte reuelé aux oreilles du Seigneur
des armees, & ceſte iniquite ne vous ſera point par-
donnee iuſqu'a ce que vous mouriez, dit le Seigneur
Dieu des batailles.
15 Le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, Va, entre

a ceſt entreteneur vers Sobna, qui eſt Maiſtre d'ho-
ſtel, *& luy diras,*
16 Qu'as-tu yci *a faire*, & qui as tu yci, que tu t'es yci
taille vn ſepulchre, cõme celuy qui entaille au hault
lieu ſon ſepulchre, & ſe caue vn habitacle en vn
E rocher?
17 Voyci, le Seigneur te iectera auec branſle nota-
ble: & te couurira du tout,
18 Et te tournera en tournant, comme vne pelote
en terre large & ſpacieuſe: là tu mourras, & illec ſera
le chariot de ta gloire: ô le deſhonneur de la maiſon
de ton Seigneur!
19 Et te iecteray hors de ton eſtat, & t'oſteray de ton
F adminiſtration:
20 En ce iour-la i'appelleray mõ ſeruiteur Eliacim,
fils d'Helcia:
21 Et le veſtiray de tes robbes, & le conforteray de
ton baudrier: & luy donneray en ſes mains ta puiſ-
ſance: & ſera comme pere a ceulx qui habiteront
en Ieruſalem & en la maiſon de Iuda.
Apocal.3.b.7. iob 22.e.14.
22 ‖Et mettray la clef de la maiſon de Dauid ſur ſon
eſpaule: il ouurira, & n'y aura nul qui ferme: il fer-
mera, & n'y aura nul qui ouure.
G 23 Et le ficheray comme vn clou en lieu aſſeure: &
ſera au ſiege de gloire de la maiſon de ſon pere.
24 Et en iceluy on pendra toute la gloire de la mai-
ſon de ſon pere, des enfans & nepueux, toutes vten-
ſiles *voire* petites, depuis les vaiſſeaux des hanaps iuſ-
qu'a tous les inſtrumens de muſique.
25 En ce iour-la (dit le Seigneur des batailles) ſera
oſte le clou qui auoit eſte fiche comme en lieu ſeur,
& ſera rompu, & cherra: & la charge qui eſtoit ſur
iceluy perira: car le Seigneur l'a dict.

CHAP. XXIII.

1 Eſaie prophetiZe contre la ville de Tyr, & predit la ruine & deſtruction d'icelle. 7 Il ſe mocque d'elle pour ce qu'elle ſe glorifie de ſon ancienneté. 9 Il declare quelle eſt la cauſe de ſa ruine, & par qui elle doibt eſtre deſtruicte. 17 Il predit la reſtauration d'icelle apres le temps de ſeptante ans.

*Heb. Sor. ʸC. de Cilicie:
1 LA charge de *Tyr, Hurlez vous nauires ʸde Thar-
ſis: car elle eſt gaſtee, tellement qu'il n'y a plus de
maiſon: & ne viendra on plus de la terre de Cethim:
ceci leur a eſte reuele.
2 Vous qui habitez en l'Iſle, taiſez vous, & les mar-
chans de Sidon, leſquels paſſans la mer te rempliſ-
ſoyent.
3 Le froment du Nil prouenant de l'abondance
d'eaue, la moiſſon des fleuues eſtoit ſon reuenu: & icel
le eſtoit la foire des Gentils.
4 Aye vergõgne Sidon: car la mer, la puiſſance *di-ie*
de la mer a dict ainſi, Ie n'ay point cõceu, ny enfan-
te, & n'ay nourri nuls ieunes, & n'ay eſleué nulles
pucelles.
B 5 Et quand ceci ſera ouy en Egypte, ils auront dueil
en oyant tel bruit de Tyr.
6 Paſſez en Tharſis, hurlez vo⁹ qui habitez és Iſles.
7 N'eſt-ce pas ci voſtre *cité* menant ioye, de laquel-
le l'ancienneté eſt de long temps? ſes pieds la mene-
ront loing, pour aller en pais eſtrange.
8 Qui a decreté ceſte choſe contre Tyr la couron-
nee, de laquelle les marchans eſtoyent princes, &
dont les facteurs eſtoyent les nobles de la terre?
*Heb. profaner
9 Le Seigneur des batailles a conſulte ceſte choſe
pour *renuerſer l'orgueil de toute gloire, & pour deſ-
anoblir tous les nobles de la terre.
10 Paſſe de ta terre comme vne riuiere a la fille de
Tharſis, il n'y a plus de *ceincture.
11 Il a eſtendu ſa main ſur la *mer, & a trouble les C
royaumes: le Seigneur a commande a l'encontre de
ces marchans de deſconfire les forts d'icelle:
12 Et a dict, Toy vierge, fille de Sidon, tu ne reuien-
dras plus a t'eſiouir, eſtant opprimee: leue toy, & paſ-
ſe oultre en Cethim: encore n'auras tu pas illec de
repos.
13 Voyci, la terre des Chaldeens, ce n'eſtoit pas au-
treſfois vn peuple: Aſſur l'a fondee *a ceulx qui habi-
toyent és deſerts: ils ont eſleué leurs tours, & ont eſ-
leué leurs palais, & iceulx l'ont miſe en ruine.
14 Heurlez nauires de Tharſis: car voſtre force eſt
gaſtee.
15 Et ſera en ce iour-la que Tyr ſera miſe en oubli
par ſeptante ans, ſelon les iours d'vn roy: mais apres
ſeptante ans il y aura a Tyr comme la chanſon de
la paillarde,
16 Pren la harpe, circui la cité, paillarde miſe en ou- D
bli: chante bien, chante ſouuent, a fin qu'il ſoit me-
moire de toy.
17 Et apres ſeptante ans le Seigneur viſitera Tyr,
& la ramenera a ſes marchandiſes: & traffiquera a-
uec tous les royaumes de la terre, qui ſont parmi le
monde.
18 Et ſera ſa traffique & marchandiſe ſanctifiee au
Seigneur: elle ne ſera ſerree, ne cachee: car elle ſera a
ceulx qui habitent en la preſence du Seigneur, pour
manger a ſatieté, & pour veſture *de duree.

CHAP. XXIIII.

1 Le Prophete reduit en vn ſommaire tout ce qu'il a prophetiZe ci deſſus contre pluſieurs peuples & nations. 2 Il monſtre que tout deſordre & confuſion en vne ville eſt vn ſigne de la malediction de Dieu. 5 Il exprime quelle eſt la cauſe de la malediction de Dieu ſur les hommes. 13 Il prophetiZe de la reſtauration de l'Egliſe. 15 Il inuite les fideles a louer le Seigneur, & luy rendre action de graces. 17 Il ſ'adreſſe derechef aux meſchans, & leur denonce vn grief iugemẽt de Dieu. 22 Il conſole les fideles, & prophetiZe du regne de Chriſt.

1 VOyci, le Seigneur deſnuera la terre, & la deſo-
lera, & deſtruira la face d'icelle, & diſſipera ſes
habitans.
2 ‖Le ſacrificateur ſera comme le peuple: & le ſei-
gneur, comme ſon ſeruiteur: & la dame, comme ſa
ſeruante: le vendeur, comme l'acheteur: celuy qui
preſte, comme celuy qui emprunte: le crediteur, cõ-
me le debteur.
3 La terre ſera deſnuee, & pillee: car le Seigneur a
prononce ceſte parolle.
4 La terre a lamente, & eſt decheute: le monde eſt
deſole & ruiné: ceulx qui eſtoyent les haults peuples
de la terre ſont aneantis:
5 Et la terre *a eſte deſloyale a ceulx qui habitent en
icelle: pource qu'ils ont trãſgreſſe les loix, ils ont chã
ge l'ordõnance, & ont enfrainct l'alliance eternelle.
6 Pour ceſte cauſe malediction deuorera la terre: B
car les habitans d'icelle ont meſfaict: & pourtant ar-
dront les habitãs de la terre, & peu de gens y reſterõt.
7 La vendange eſt defaillie, la vigne eſt affoiblie:
tous ceulx qui eſtoyent ioyeux de cueur ont gemi.
8 La ioye des tabourins eſt finie: le ſon de ceulx qui
ſe reſiouiſſoyent eſt ceſſe, la doulceur de la harpe
ſe taiſt.
9 Ils ne beuront plus de vin a la chantrerie: la boiſ-
ſon ſera amere a ceulx qui la beuront.
10 La cité de vanite eſt degaſtee, toute maiſon eſt fer

mee que nul n'y entre.
11 Il y aura clameur pour le vin és rues: toute lieſſe
eſt laiſſee, la ioye de la terre eſt tranſportee:
12 Solitude eſt delaiſſee en la cite, & la porte ſera fra-
pee de deſolation:
13 Car il ſera faict au milieu de la terre, & au milieu
des peuples comme ſi on auoit eſcous l'oliuier, & cõ-
me ſi on grappoit apres la vendange.
C 14 Iceulx eſleueront leur voix, & ſ'eſiouiront, & me-
neront ioye de la mer, pour la magnificence du Sei-
gneur.
15 Pourtant glorifiez le Seigneur és Vallees, le nom
du Seigneur le Dieu d'Iſrael és Iſles de la mer.
16 Nous auons ouy du bout de la terre les louanges
& la gloire du iuſte: & ay dict, Mes entrailles, mes en-
trailles, malheur ſur moy: les deſloyaulx ont deſloy-
aument faict, les deſloyaulx ont deſloyaumẽt faict
en deſloyaute.
17 La crainte, la foſſe, & le laqs eſt ſur toy, ô habitant
en la terre.
18 Et aduiẽdra||que celuy qui fuira arriere de la crain
te, il cherra en la foſſe: & celuy qui ſera ſailli hors la
foſſe, il ſera attrape du laqs: car les ventailles d'en-
hault ſont ouuertes, & les fondemens de la terre
croullent.
19 La terre ſera rompue par fraction: la terre ſe fen-
dra par briſure.
D 20 La terre tremblera par commotion, la terre ſera
eſmeue par eſbranlement, comme l'yurongne: &
ſera trãſportee comme vne loge d'vne nuict: & ſon
meſfaict la greuera & trebuſchera, & ne ſe pourra
plus releuer.
21 Et en ce iour-la le Seigneur viſitera ſur la haulte
gẽdarmerie qui eſt colloquee en hault: & ſur les rois
de la terre qui ſont ſur la terre.
22 Et ſerõt aſſemblez en troupe comme les priſon-
niers en la foſſe: & ſeront enclos comme en priſon:
& apres pluſieurs iours ils ſeront viſitez.
23 La lune aura honte, & le ſoleil ſera confus quand
le Seigneur des batailles regnera en la mõtaigne de
Sion & en Ieruſalem, & quand il ſera glorifie en la
preſence de ſes anciens.

CHAP. XXV.

1 Le Prophete rend graces au Seigneur de ce qu'il ſe monſtre iuge du monde en puniſſant les meſchans, & maintenant les ſiens. 6 Il declare les graces que Ieſus Chriſt apporte tant aux Iuifs comme aux Gentils en ſon aduenement. 9 Il prophetiʒe du regne de Chriſt, & du fruict procedant d'iceluy. 10 Il conſole les fideles, leur prometant la ruine de leurs ennemis.

1 SEigneur, tu es mon Dieu, ie t'exalteray, & con-
feſſeray ton nom: car tu as faict choſes merueil-
leuſes, *a ſcauoir* vn conſeil preueu de loing, & verite
certaine.
2 Car tu as faict de la cite vne monioye, & de la for
te ville vne ruine, que l'habitation des eſtrãgiers ne
ſoit plus cite, & qu'eternellement elle ne ſoit plus
edifiee.
3 Parquoy le peuple fort te louera: la cite des gens
redoubtables te craindra.
B 4 Car tu es la force du chetif, & la force du poure en
ſa tribulation, le refuge contre le tourbillon, & l'ô-
brage contre la chaleur: car la fureur des redoubtez
eſt comme la tempeſte batant la paroy.
5 Tu rabbaiſſeras le tumulte des *eſtrangiers, com-
me la chaleur au lieu ſec: & humilieras le getton des
redoubtez, comme ſoubs la nuee durant la chaleur.
6 Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples en
ceſte montaigne vn conuiue des choſes graſſes, con
uiue des choſes gardees, des graiſſes de mouelles, &
de vin eſpurgé de ſa lie.
7 Et oſtera le voile qui cache la face de tous peuples, C
& la couuerture qui couure toutes nations.
8 ||Il deſtruira la mort a touſiours: & le Seigneur *Apocal.7.d.17. & 21.a.4.*
Dieu eſſuyera les larmes de toutes les faces, & oſtera
l'opprobre de ſon peuple de toute la terre: car le Sei-
gneur l'a dict.
9 En ce iour-la on dira, Voyci, c'eſt ci noſtre Dieu,
nous l'auons attendu, auſſi il nous ſauuera: c'eſt ci le
Seigneur, nous nous ſommes attendus a luy, auſſi
nous ſerons en lieſſe, & nous reſiouirõs en ſon ſalut.
10 Car la main du Seigneur repoſera ſur ceſte mon- D
taigne: & Moab ſera froiſſe deſſoubs luy ainſi que les
pailles ſont froiſſees au fumier.
11 Et eſtendra ſes mains au milieu d'iceluy, ainſi que
celuy qui nage les eſtend pour nager: & rabbaiſſera
ſon orgueil, auec l'appuy de ſes mains.
12 Et abbaiſſera la haulte munition de tes murailles,
& les mettra bas, & les redigera en terre iuſqu'a la
pouldre.

CHAP. XXVI.

1 Eſaie monſtre en quoy conſiſte le ſalut de l'Egliſe. 2 Il declare a qui appartiennent les promeſſes faictes a l'Egliſe. 4 Il exhorte les fideles a mettre leur fiãce au Seigneur, & adiouſte la raiſon pourquoy ils le doibuent faire. 7 Il mõſtre quel ſoing le Seigneur ha des iuſtes, & quelle eſt la fin des iugemẽs de Dieu. 10 Les meſchans ne cognoiſſent point les iugemens de Dieu. 13 Les fideles eſtãs opprimeʒ par la tyrannie des meſchans font leur complaincte a Dieu. 19 Le Prophete les conſole & exhorte a patience.

1 EN ce iour-la ce cantique ſera chante en la terre
de Iuda, Noſtre ville eſt de fortereſſe, le ſalut y ſe-
ra mis pour muraille & baſtillon.
2 Ouurez les portes, & la gent iuſte y entrera, qui
garde foy.
3 C'eſt penſee arreſtee, tu gardes paix, paix *di-ie*: car
on ha fiance en toy.
4 Confiez-vous au Seigneur eternellement: car le
Seigneur Dieu eſt fort a perpetuite.
5 Car il fera abbaiſſer ceulx qui habitent és haults
lieux, il humiliera la haulte cite: il l'humiliera iuſ-
qu'en terre, & l'attirera iuſqu'a la pouldre.
6 On marchera du pied deſſus icelle: les pieds des af
fligez, & les pas des poures. B
7 Le ſentier du iuſte eſt droict, *tu egaleras la droi- **Ou, ô toy droict, tu poiſeras la voye.*
cte voye du iuſte.
8 Auſſi Seigneur, nous t'auons attendu au ſentier de
tes iugemẽs: & le deſir de *noſtre* ame eſt en ton nom,
& a ta recordation.
9 Mon ame t'a deſire de nuict: auſſi ie veilleray apres
toy du matin en mon eſprit dedens moy: car puis
que tes iugemens ſont en la terre, les habitãs du mon
de apprendront iuſtice.
10 Mais encor qu'il ſoit faict grace au meſchant, il
n'apprend point iuſtice, ains en la terre de droictu-
re fait iniquement, & n'aduiſe point a la maieſte du
Seigneur.
11 Seigneur, ils ne conſiderent point ta haulte main: C
mais ils la conſidereront, & ſeront confus quand tu
les conſumeras par le zele du peuple, & par le feu de
tes aduerſaires.
12 Seigneur, tu nous eſtabliras la paix: car tu nous
fais auſſi tous nos affaires.
13 Seigneur, qui es noſtre Dieu, d'autres ſeigneurs que

toy nous ont maiſtriſez : mais nous ſerons records
ſeulement de toy en ton nom.
14 Eſtans morts, ils ne viurõt plus:eſtans treſpaſſez,
ils ne ſe releueront point:pourtant que tu les as viſi-
tez,& as perdu leur memoire.
15 Seigneur tu as adiouſte ſur le peuple,tu as adiouſte
ſur le peuple:tu as eſte glorifie,quãd tu as eſlargi tou-
tes les fins de la terre.
16 Seigneur ils t'ont viſite en angoiſſe, ta diſcipline
les a faict crier en plaincte.
17 Ainſi que celle qui eſt enceincte quãd elle appro-
che d'enfanter, elle trauaille & crie en doleur : ainſi
ſommes nous deuant toy, Seigneur.
18 Nous auons conceu & auons trauaillé,comme ſi
D nous euſſions enfante le vent : car il n'y a point eu
de ſalut en la terre, & les habitans du monde ne ſont
point cheus.
**Ou,eſtans mon corps.*
19 Mais tes morts viuront, & reſſuſciterõt *auec mõ
corps.Reſueillez-vous & vous reſiouiſſez,vous habi-
tans en la pouldre:car ta rouſee eſt comme la rouſee
des prez,& la terre iectera hors les morts.
20 Va mon peuple,entre en tes chambres,& clos tes
huis apres toy, muſſe-toy vn petit comme pour vn
moment,iuſqu'a ce que l'indignation ſe paſſe.
Michee 1.a.1.
21 ‖Car voyci,le Seigneur ſortira de ſon lieu pour vi
ſiter l'iniquite des habitans de la terre:lors la terre re-
uellera ſon ſang,& ne couurira plus ſes occis.

CHAP. XXVII.

*1 Prophetie contre le regne de Satan. 2 Le Seigneur ſe declaire eſtre pro-
tecteur de ſon Egliſe. 6 Elle ſera augmentee & eſpandue par tout le monde.
9 Son iniquite luy ſera pardonnee. 10 Le Prophete monſtre qu'il fault que Ie-
ruſalem ſoit ruinee. 12 Il predit la reduction des Iuifs, & reſtauration de
l'Egliſe.*

1 EN ce iour-la le Seigneur viſitera de ſon glaiue
dur,grand & fort, *Leuiathan le ſerpent grand,
**c.balaine:par laquelle il entẽd les puiſſans rois & princes.*
& Leuiathan le ſerpent tortu,& occira la balaine qui
eſt en la mer.
†Ou,rouge.
2 En ce iour-la chantez d'elle,vigne†fertile.
3 Ie ſuis le Seigneur qui la garde,ie l'arrouſeray con
tinuellement : & a fin que nul ne l'aſſaille, ie la gar-
deray nuict & iour.
4 Ie n'ay point de courroux : qui me mettra en ba-
taille contre les ronces & eſpines?ie marcheray con
tre *icelles & les bruſleray enſemble.
**Auc.icelle & la &c.*
B 5 Apprehendera-il ma force pour faire paix auec
moy,voire faire paix auec moy?
6 *Les iours* viendront que Iacob prendra racine : Iſ-
rael germera & florira, & rempliront le monde de
fruict.
7 L'auroit-il frape ſelon la playe de celuy qui fra-
†c.a la facon des bateurs & meurtriers.
pe?& l'auroit-il tue ſelon l'occiſion de ceulx qui oc-
ciſent?
**Ou,en ſes gettõs.*
8 Tu la iugeras par meſure, *ſi qu'elle iectera encor,
C quand il raclera par ſon vent aſpre au iour du vent
d'Orient.
9 Pourtant l'iniquite de Iacob ſera pardonnee par
ce moyen,& le fruict total ſera l'abolition de ſon pe
che:quand il aura mis toutes les pierres de l'autel cõ
me pierres briſees en vn monceau : les bois & ima-
ges ne ſeront point redreſſees.
10 Car la cite garnie ſera deſolee, & la belle ſera de-
laiſſee & abandonnee comme le deſert : illec le veau
**Ou,le plus hault d'elle.*
paiſtra,il y couchera,& conſumera *ſes branches.
11 Quand la moiſſon ſeichera, on la coupera : & les
femmes venans la bruſleront : car ce peuple n'ha
point d'entendement:pourtant celuy qui l'a faict ne
aura point compaſſion de luy,& celuy qui l'a forme
ne luy fera point de grace.
12 Et en ce iour-la le Seigneur eſcourra depuis le de- D
cours du *fleuue, iuſqu'au torrent d'Egypte : & vous
enfans d'Iſrael,ſerez aſſemblez vn a vn.
13 Et en ce iour-la ſera ſonne de la grande trompet
te, & ceulx qui eſtoyent perdus en la terre d'Aſſur,
viendront,& qui eſtoyent deiectez en la terre d'Egy-
pte : & adoreront le Seigneur en la ſaincte montai-
gne,en Ieruſalem.

CHAP. XXVIII.

*1 Prophetie contre l'arrogance,yurongnerie & gourmandiſe de ceulx d'Iſ-
rael. 5 Le Seigneur eſt la gloire de Iuda. 7 Le royaume de Iuda enſuit l'y-
urongnerie & gourmandiſe d'Iſrael. 9 Le Seigneur monſtre qu'il a perdu ſon
temps en inſtruiſant ſon peuple. 13 La peine de ceulx qui deſpriſent la doctrine
de ſalut. 14 Contre les contempteurs des iugemens de Dieu. 23 Le prophe-
te ſoubs l'exemple de ceulx qui labourent la terre,monſtre que le Seigneur fait tou
tes choſes en temps & lieu.*

1 MAlediction ſur la couronne d'orgueil des y-
urongnes d'Ephraim: car la fleur de l'excel-
lence de ſa gloire deſcherra, leſquels ſont au plus
hault de la graſſe Vallee,oppreſſez de vin.
2 Voyci le Seigneur ha vn fort & puiſſant, comme
la tempeſte de la greſle, comme le tourbillon deſbri
ſant,comme la vehemence des fortes eaues couran-
tes,ruant tout par terre.
3 La couronne d'orgueil des yurongnes d'Ephraim
ſera foullee aux pieds:
4 Et la fleur de la ioye de ſa magnificence deſcher-
ra,laquelle eſt ſoubs le coupeau de la Vallee des gras:
comme le fruict haſtif deuant l'eſte,lequel quand le
paſſant a apperceu, il le deuore ſi toſt qu'il eſt en ſa
main.
5 En ce iour-la le Seigneur des batailles ſera pour B
couronne de gloire, & pour diademe de magnificen
ce au reſidu de ſon peuple:
6 Et pour eſprit de iugement a celuy qui ſera aſſis
ſur le throne, & en force a ceulx qui deſtourneront
la bataille a la porte.
7 Mais iceulx auſſi ont failli par le vin, & ont erre
par yurongnerie:tant le ſacrificateur que le Prophe
te ont erre par l'yurongnerie : ils ont eſte engloutis
de vin, ils ont erre par yurongnerie, ils ont defailli
en la viſion,ils ont chope en iugement.
8 Car toutes leurs tables ont eſte remplies de vomiſ
ſemens & d'ordures : tellement qu'il n'y auoit plus
de place.
9 Auquel enſeignera-il la ſcience? & auquel fera-il C
entẽdre la voix? a ceulx qui ſont ſeurez du laict, &
retirez des mammelles?
10 Car il fault mandement ſur mandement, man-
dement ſur mandement: reigle ſur reigle, reigle ſur
reigle: vn petit yci, vn petit illec.
11 ‖Car en leures begues & langue eſtrange il parlera
a ce peuple yci,
12 Auquel il a dict, Voyci le repos,que vous donniez
repos a celuy qui eſt laſſe, & c'eſt le ſoulagement:
mais ils n'ont point voulu eſcouter.
13 Ainſi la parolle du Seigneur leur ſera comman-
dement ſur commandement,commandement ſur
commandement: reigle ſur reigle, reigle ſur reigle
vn petit yci, vn petit là : a fin qu'ils voiſent, & qu'ils
tombent a la renuerſe : & qu'ils ſoyent deſbriſez, &
qu'ils ſoyent enlacez & pris.

D 14 Pource eſcoutez la parolle du Seigneur, vous
hommes mocqueurs qui dominez ſur ce peuple
qui eſt en Ieruſalem.
15 Car vous auez dict, Nous auons traicte alliance
auec la mort, & auons intelligéce auec enfer. Quād
le fleau courant paſſera, il ne viendra pas ſur nous:
car nous auons mis menſonge pour noſtre eſpe-
rance, & ſommes muſſez ſoubs faulſete.
16 Pourtant le Seigneur dit ainſi, ‖Voyci, i'aſſerray
vne pierre en Sion, vne pierre ferme, angulaire,
precieuſe, pour fondement. ‖Celuy qui croira, ne ſe
haſtera point.
17 Ie mettray iugemét a la toiſe, & iuſtice a la me-
ſure: & la greſle ſubuertira l'eſperance de menſon-
ge, & les eaues noyeront le lieu cache:
E 18 Et voſtre alliāce auec la mort ſera abolie, & vo-
ſtre intelligence auec enfer ne tiendra pas: quand
le fleau courāt paſſera, vous ſerez foullez d'iceluy:
19 Toutes & quantes fois qu'il paſſera, il vous em-
portera: car il paſſera tous les matins & de iour &
de nuict: & la frayeur ſeulement fera entendre la
voix.
20 Car le lict ſera eſtroict, tellement qu'on ne ſ'y
pourra eſtédre: & la couuerture eſtroicte pour ſ'en-
ueloper.
21 ‖Car le Seigneur ſ'eſleuera comme en la mon-
taigne de Perazim: & ſe courroucera ‖comme en la
vallee qui eſt en Gabaon, pour faire ſon œuure, ſon
œuure eſtrange: & pour exploiter ſa beſongne, ſa
beſongne eſtrange.
22 Et maintenant ne vous mocquez point, que par-
aduéture vos liens ne ſoyét renforcez: car i'ay ouy
du Seigneur le Dieu des armees la conſommation
& definement ſur toute la terre.
F 23 Preſtez l'oreille & oyez ma voix: entendez & o-
beiſſez a ma parolle.
24 Celuy qui laboure, labourera-il toute la iournee?
ouurira-il & coupera-il ſa terre pour ſemer?
25 Quād il aura eguale la face d'icelle, ne ſemera-il
pas la veſſe, & n'eſpardra-il pas le comin, & ne met-
tra-il pas le froumét par ordre, & l'orge en ſon lieu,
& la pelte en ſon ordre?
G 26 Auſſi ſon Dieu l'inſtruit & l'enſeigne pour auoir
raiſon.
27 Car la veſſe ne ſera point batue auec inſtrumét
dentu, ne la rouë du chariot ne tournera point ſur
le comin: mais la veſſe ſera eſcouſſe a la verge, & le
comin au baſton,
28 Et *le pain ſera froiſſé: mais celuy qui le froiſſe, ne
le froiſſera pas a touſiours: & ne demenera point la
rouë de ſon chariot, & ne le briſera point auec *ſes
dens.
29 Ceci meſme eſt iſſu du Seigneur le Dieu des ex-
ercites, lequel eſt admirable en conſeil & magnifi-
que en œuure.

CHAP. XXIX.

1 Eſaie propheti ze contre la ville de Ieruſalem ſoubs le nom d'Ariel. 7 Il monſtre combien ſubite ſera ſa ruine. 9 Il reprend aſprement l'aueuglement & ſtupidite d'icelle. 13 Il la blaſme a cauſe de ſon hypocriſie. 15 Prophetie contre ceulx qui meſpriſent toute doctrine & admonition. 18 Le Seigneur promet qu'il preſeruera ſon Egliſe au milieu de toutes calamitez. 20 Les ennemis de l'Egliſe & mocqueurs de Dieu ſeront exterminez. 22 Le Prophete predit la reſtauration de l'Egliſe, & felicite d'icelle.

1 MAlediction ſur *Ariel, Ariel la cite de la reſi-
dence de Dauid. Adiouſtez annees ſur an-
nees pour tuer les agneaux.
2 Ie mettray le ſiege contre Ariel, & ſera triſte &
dolente, & me ſera comme Ariel.
3 Ie t'enuironneray cōme vn cercle, & t'aſſailleray
par baſtillons, & leueray contre toy des rempars.
4 Tu ſeras humiliee, tu parleras comme de la ter-
re, & prononceras de la pouldre humblement ta
parolle, & ta voix ſera de la terre cōme celle de l'é-
chanteur, & ta parolle mormonnera de la pouldre.
5 Et la multitude de tes eſtrangiers ſera comme B
la pouldre menue: & la multitude des redoubtez ſe-
ra comme la paille trauerſant, & ſera pour vn petit
comme vn moment.
6 Tu ſeras viſitee par le Seigneur des batailles auec
tonnerre, & auec commotion & grand bruit, auec
tourbillon, tempeſte, & flamme de feu deuorant.
7 Et la multitude de toutes les gens qui bataillerōt
contre Ariel, & tout l'exercite a l'encontre d'elle, &
dreſſans fortereſſe contr'elle: & ceulx qui l'affligent
ſeront comme le ſonge de la viſion de nuict.
8 Et comme celuy qui ha faim, ſonge qu'il māge, C
mais quand il eſt eſueillé, ſon ame eſt vuide: & ainſi
que celuy qui ha ſoif, ſonge qu'il boit, & apres qu'il
eſt eſueillé, il eſt las, & ſon ame appete: ainſi ſera la
multitude de toutes les gens bataillans contre la
montaigne de Sion.
9 Arreſtez-vous & ſoyez eſtonnez. Ils ſont aueu-
glez, & aueuglent: ils ſont enyurez, & nó pas de vin:
ils ſont eſmeus, & non par ceruoiſe.
10 Car le Seigneur vous accablera d'eſprit de ſom-
ne: il fermera vos yeulx, il couurira vos Prophetes,
& les principaulx de vos Voyans.
11 Et la viſió de tous vous ſera comme les parolles D
d'vn liure fermé, lequel quand on le donne a celuy
qui cognoiſt les lettres, on dit, Nous te prions lis
en iceluy: & il reſpond, Ie ne puis, car il eſt fermé.
12 Puis quand il eſt donne a celuy qui ne cognoit
pas les lettres, on luy dit, Nous te prions lis en ice-
luy: & il reſpond, Ie ne cognoy point les lettres.
13 Et le Seigneur dit, ‖Pourtāt que ce peuple yci ap- Matth.15.a.8 marc 7.a.6
proche de moy de ſa bouche, & m'honore de ſes le-
ures, mais ſon cueur eſt loing de moy, & leur crain
te eſt enuers moy par commandement pris des
hommes,
14 Pourtāt voyci, derechef ie feray eſmerueiller ce E
peuple-ci par choſe terrible & merueilleuſe: ‖c'eſt
que la ſapience de ſes ſages perira, & l'entendement 1.Cor.1.c.19
de ſes prudens ſ'eſuanouira.
15 ‖Malediction ſur ceulx qui ſongent creux, pour Abdie 1.a.8
cacher le conſeil arriere du Seigneur: & que leurs
œuures ſoyent tenebres, & diſent, ‖Qui nous veoit? Eccleſiaſtiq 23. c.25
& qui nous cognoit?
16 Voſtre penſee *ſera-elle reputee ainſi que l'argille *ou, ſans interro-gation.
du potier? c'eſt comme ſi l'œuure diſoit a celuy qui
le fait, Il ne m'a point faict: & que la choſe formee
diſt a celuy qui l'a formee, Il n'y entend rien.
17 Encore vn petit, & de brief le Libā ne ſera-il pas
conuerti en Carmel, & Carmel ne ſera-il pas repu-
té en foreſt?
18 Et les ſourds orront en ce iour-la les parolles du F
liure: & les yeulx des aueugles eſtans hors d'obſcuri-
té & de tenebres, verront.
19 Et les affligez prendront derechef lieſſe au Sei-

gneur, & les hōmes poures ſe reſiouirōt au Sainct d'Iſrael:

20 Car le redouté defauldra, & le mocqueur ſera conſumé: & tous ceulx qui ſe leuent matin pour mal faire, ſeront exterminez:

21 Ceulx qui font pecher l'homme en la parolle, & qui procurent mal a celuy qui reprenoit en la porte, & qui font cheoir le iuſte ſans raiſon.

G 22 Pource le Seigneur qui a racheté Abraham, dit ainſi a la maiſō de Iacob, Iacob ne ſera plus maintenant confus, & n'aura plus maintenant la face vergongneuſe:

23 Mais quand il verra ſes fils, les œuures de ma main, au milieu de ſoy, qui ſanctifierōt mon nom: voire ils ſanctifieront le ſainct de Iacob, & craindront le Dieu d'Iſrael.

24 Et ceulx qui erroyēt d'eſprit auront intelligēce: & ceulx qui murmuroyēt apprendrōt la doctrine.

CHAP. XXX.

1 Le Prophete reprend aigrement les Iuifs pource qu'en leurs aduerſitez ils auoyent recours aux Egyptiens pluſtoſt qu'a Dieu. 6 Il ſe mocque de la grande deſpenſe qu'ils faiſoyent a raiſon de cela, & la peine qu'ils ont ſoufferte. 9 Il reprend le contemnement de la parolle de Dieu qui eſtoit en eulx. 12 Il remonſtre quelle ſera leur punition pour vne telle deſobeiſſance. 18 Il adiouſte vne conſolation pour les fideles leur promettant qu'ils retourneront en Ieruſalem. 21 Il leur promet qu'ils ſeront enſeignez par la parolle de Dieu. 23 Il mōſtre que la fertilite de la terre vient de la benediction de Dieu. 25 Il deſcrit par pluſieurs ſimilitudes quel ſera le regne de Chriſt. 31 Il menace les ennemis de l'Egliſe.

**ou, peruers*

1 MAledictiō ſur les enfans*rebelles, dit le Seigneur, qui prennent conſeil, & non pas de moy: & ourdiſſent la toile, & non point par mon eſprit: a fin d'aſſembler peche ſur peche.

2 Qui cheminent pour deſcendre en Egypte, & n'ont point interrogue ma bouche, pour ſe fortifier par la force de Pharao, & pour auoir confiance en l'ombre d'Egypte:

3 Mais la force de Pharao vous ſera en confuſion, & la confiance de l'ombre d'Egypte en vilenie.

4 Car ſes princes ont eſte en Soan, & ſes meſſagiers ſont paruenus iuſqu'en Hanes.

5 Tous ſerōt confus pour le peuple, lequel ne leur pourra proufiter, ne leur eſtre en aide, ni a aucune vtilite: mais en confuſion & en opprobre.

B 6 La charge des beſtes de la partie de Midi. En la terre de tribulation & d'angoiſſe, ou eſt le lion & la lionneſſe, le baſilic & le ſerpent volant, ils porterōt leurs richeſſes ſur les eſpaules de leurs aſnes, & leurs threſors ſur les*dos des chameaux, au peuple qui ne leur pourra proufiter.

**ou, boſſes.*

7 Les Egyptiens ſont vanite, & en vain ils donneront aide: pourtāt ay-ie crie ſur*cela, Leur force eſt de ſe tenir cois.

**ou, a elle: a ſcau. Ieruſalem.*

8 Entre donc maintenāt, & l'eſcri en leur preſence en des tablettes, & l'egraue en vn liure: a fin qu'elle demeure au dernier iour a touſiours & a iamais.

9 Car c'eſt vn peuple prouoquant a courroux, enfans menteurs, enfans qui ne veulent pas eſcouter la Loy de Dieu.

C 10 Qui diſent aux Voyans, Ne voyez point: & aux Prophetes, Ne prophetizez poīt les choſes qui ſont droictes: mais dites-nous choſes plaiſantes, *voyez des abus.

**C. addōnez vous a tromperie.*

11 Oſtez vous de la voye, deſtournez-vous du ſentier, faites ceſſer le Saīct d'Iſrael de noſtre preſēce.

12 Pourtant le Sainct d'Iſrael dit ainſi, Pource que vous auez reprouue la parolle, & auez eſpere en extorſion & iniquite, & vous eſtes appuyez ſur cela:

13 Pourtant ceſte iniquite vous ſera cōme vne ruine qui va bas, & comme le ventre qui ſe iecte hors d'vne haulte muraille, de laquelle le trebuchement vient ſoubdain & a coup.

14 Et la froiſſure ſera comme la froiſſure du pot d'vn potier de terre, lequel on n'eſpargne point en le caſſant, & des pieces duquel ne ſe trouue point vn teſt auquel on puiſſe porter du feu du fouyer, ou puiſer de l'eaue de la ciſterne.

15 Car le Seigneur le Sainct d'Iſrael auoit dict, Si vous retournez, & que vous ceſſiez, vous ſerez ſauuez: voſtre force ſera en ſilence & en eſperance. mais vous ne l'auez point voulu.

16 Car vous auez dict, Non, mais nous fuirons ſur les cheuaulx. pourtant vous fuirez. Et ſi monterōs ſur les plus legiers. pourtant ceulx qui vous pourſuyuront ſeront plus legiers. D

17 Mille d'entre vous fuiront a la menace d'vn: vo⁹ fuirez a la menace de cinq, iuſqu'a ce que vous ſoyez delaiſſez comme le mas de la nauire au coupeau d'vne montaigne, & comme vne banniere ſur la montaignette.

18 Pourtant le Seigneur differe, a fin qu'il ait pitie de vous, & par ainſi il ſera exalté en vous pardonnant: car le Seigneur eſt le Dieu de iugement. ‖bienheureux ſont tous ceulx qui l'attendent.

19 Certainement il y aura peuple habitant en Sion, tu ne pleureras plus en Ieruſalem: celuy qui fait miſericorde aura pitie de toy: incontinent qu'il t'aura ouy, il te reſpondra a la voix de ton cri.

20 Et *apres que* le Seigneur t'aura donne le pain de tribulation, & l'eaue d'angoiſſe, il ne differera plus ta pluye, & tes yeulx voiront ta pluye: E

21 Et tes oreilles oiront la parolle de celuy qui ſera derriere toy, diſant, Voyci la voye, cheminez en icelle: ſoit que tu ailles a dextre, ſoit que tu ailles a ſeneſtre.

22 Et ayant pollu la couuerture des images de ton argent, & l'ornement couuert de ton or, tu les eſpardras au loing, comme l'ordure de la femme qui ha ſes mois: & luy diras, Vuide hors.

23 Et Dieu donnera la pluye a ta ſemence, là ou tu ſemeras en la terre: & le pain du reuenu de la terre ſera fertile & gras. En ce iour-la ton beſtail paſturera en campaigne ſpacieuſe:

24 Et les taureaux, & les aſnōs qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage, & ce qui aura eſte vanné en l'aire, & au vent.

25 Et y aura ruiſſeaux d'eaues courātes ſur toute haulte montaigne, & ſur toute coſte eſleuee au iour de la grande occiſion, quand les tours ſeront cheutes. F

26 Et la lumiere de la lune ſera comme la lumiere du ſoleil: & la lumiere du ſoleil ſera ſept fois au double, comme la lumiere de ſept iours, au iour que le Seigneur aura enuelope la playe de ſon peuple, & qu'il aura guari le coup de ſa playe.

27 Voyci le nom du Seigneur vient de loing: ſa fureur eſt ardente, & peſante a porter. Ses leures ſont remplies d'indignation, & ſa langue eſt comme vn feu deuorant.

28 Son eſprit eſt comme vn fleuue profond, attegnāt iuſqu'au milieu du col, pour vāner les gens au

van de vanite, & vne bride d'erreur : és machoires
des peuples.
29 Vous aurez le cantique, comme en la nuict de
la ſaincte ſolennite:& la lieſſe de cueur, comme ce-
luy qui chemine auec la fleute, quand vous irez en
la montaigne du Seigneur, au fort d'Iſrael.
G 30 Et le Seigneur fera ouir la magnificence de ſa
voix, & monſtrera l'auancement de ſon bras par
la fureur de ſon ire, & flamme de feu deuorant, a-
uec briſement, tempeſte, & pierre de greſle.
31 Car Aſſur qui frapoit auec baſton, ſ'eſpouan-
tera de la voix du Seigneur:
32 Et ſera la verge enfoncee par tout ou il paſſera,
laquelle le Seigneur mettra ſur luy, auec tabourins,
& harpes, & la combatera en batailles eſleuees.
33 Car deſia la gehenne eſt preparee: elle eſt appre-
ſtee, voire pour le roy, laquelle il a faicte profonde
& large: ſon baſtiment eſt feu, & force bois, & le vēt
du Seigneur eſt comme vn torrent de ſoulphre qui
l'allume.

CHAP. XXXI.

*1 Le Prophete pourſuit a reprendre les Iuifs pource qu'ils mettoyent leur fian-
ce aux Egyptiens. 4 Le Seigneur gardant ſon Egliſe eſt compare a vn lion. 6 Les
fideles ſont inuitez a repentance. 8 La ruine des Aſſyriens eſt predicte par le
Prophete.*

1 MAlediction ſur ceulx qui deſcendent en E-
gypte pour auoir aide : & ont eſperance en
cheuaulx, & mettent leur confiance es chariots,
pource qu'ils ſont en grand nombre: & ſur les che-
uaucheurs, pource qu'ils ſont fort puiſſans: & n'ont
pas regarde au Sainct d'Iſrael, & n'ont point requis
le Seigneur.
2 Et iceluy auſſi bien eſt ſage: pourtant il ameine
le mal, & ne deſtourne point ſa parolle. il ſ'eſleuera
contre la maiſon des mauuais, & contre l'aide de
ceulx qui font iniquite.
B 3 Les Egyptiens ſont hommes, & non pas Dieu:
& leurs cheuaulx ſont chair, & non pas eſprit. le Sei
gneur eſtendra ſa main, & l'auxiliateur trebuche-
ra: & celuy a qui le ſecours eſt donne, cherra: & tous
ſeront enſemble conſumez.
4 Car le Seigneur m'a dict ainſi, Comme le lion
& le lionceau rugit apres la proye, quand multitu-
de de paſteurs crient a l'encontre de luy, il ne crain
dra pas pour leur voix, & ne ſ'humiliera point pour
le bruit d'iceulx: ainſi deſcēdra le Seigneur des ba-
tailles pour batailler ſur la montaigne de Sion : &
C ſur la coſte d'icelle. le Seigneur des armees defen-
dra Ieruſalem,
5 Ainſi cōme les oiſeaux qui volent : la defendāt,
& deliurant, paſſant oultre, & la ſauuant.
6 Vous enfans d'Iſrael, retournez-vous, d'autant
que vous eſtes enfondrez bas en defaillant.
7 ‖Car en ce iour-la vn chaſcun reiectera ſes ima-
ges d'argent, & ſes idoles d'or, que vos mains ont
D faict en peche.
8 Et Aſſur cherra par l'eſpee, mais non point de
l'homme: & l'eſpee le deuorera, mais non celle de
l'homme: & fuira pour la preſence du glaiue, & ſes
ieunes ſeront tributaires.
9 Et ſe retirera *pour la crainte, a ſa forteresse: &
ſes princes fuiront deuant la banniere *des ennemis*: le
Seigneur l'a dict, duquel le feu eſt en Sion, & ſon
fourneau en Ieruſalem.

CHAP. XXXII.

*1 Prophetie du regne d'Ezechias & de la reformation laquelle ſe debuoit faire
de ſon tēps. 9 Le prophete adreſſant ſa parolle aux fēmes, denonce le iugement de
Dieu ſur les Iuifs. 15 Il adiouſte vne conſolation pour les fideles, & prophetize
de la reſtauration de l'Egliſe, & du regne de Chriſt.*

1 VOyci, vn roy regnera en iuſtice, & les prin-
ces preſideront en equite.
2 Et iceluy ſera comme le lieu ou on ſe cache du
vent, & la retraicte pour la tempeſte : comme ſont
les ruiſſeaux des eaues en lieu ſec, & l'ombre d'vn
gros rocher en la terre deſerte.
3 Les yeulx des voyans ne ſ'eſblouiront plus, &
les oreilles des oyans eſcouteront diligemment:
4 Et le cueur des eſtourdis entendra ſcience, & la
langue des begues parlera legierement & diſtin-
ctement.
5 Le chiche ne ſera plus appelé liberal : ne l'auari-
cieux ne ſera plus dict riche:
6 Mais le fol parlera en folie, & ſon cueur fera ini-
quite, pour parfaire la fiction, & pour proferer cho B
ſe faulſe contre le Seigneur: & pour rendre vuyde
l'ame de celuy qui ha faim, & oſter le boire a celuy
qui ha ſoif.
7 Les *armes de l'auaricieux ſont treſmauuaiſes: *ou, meſures
car il traicte choſe laſche pour attraper par parol-
les de menſonge les affligez, & le poure de ſon par-
ler, en iugement:
8 Mais le liberal traicte les choſes liberales, & ſ'a-
uancera en liberalite.
9 Vous femmes *riches leuez-vous, & eſcoutez ma *ou, qui auez vos
voix: vous filles qui eſtes en ſeurete, preſtez l'oreille aiſes,
a ma parolle.
10 *An ſur an, vous qui auez aſſeurance ſerez trou- *Heb. Par quel-
blees: car la vendange eſt faillie, le recueil ne vien- ques iours oultre
dra plus. l'an,
11 Vous qui eſtes a l'aiſe, ſoyez eſtonnees : vous qui C
auez aſſeurance, ſoyez troublees: deſpouillez-vous,
ſoyez nues, & ceignez-vous *de ſacs* ſur les reins,
12 Vous lamētant ſur les mammelles, ſur le chāp
deſirable, & ſur la vigne fructueuſe.
13 Ronces & eſpines monteront ſur la terre de mō
peuple : voire ſur toutes les maiſons de ioye & cite
de lieſſe.
14 Car les palais ſeront delaiſſez, la multitude de la
cite ſera abandonnee: les tours & munitions ſeront
cauernes a touſiourſ-mais: là ſera la recreation des
aſnes ſauuages, & la paſture des troupeaux,
15 Iuſqu'a ce que l'eſprit ſoit reſpādu d'enhault ſur
nous : & le deſert ſera comme *Carmel, & Carmel *ou, chāp fertile,
ſera repute comme foreſt: D
16 ‖Le iugement habitera au deſert : & iuſtice ſera Sus 29.f.17
aſſiſe en Carmel.
17 Paix ſera l'œuure de iuſtice: & le fruict de iuſtice
ſera repos & ſeurete iuſqu'a touſiours.
18 Et mon peuple habitera en habitatiō paiſible, &
és tabernacles de ſeurete, & en repos treſaſſeuré:
19 Mais la greſle deſcendra ſur la foreſt: & la cite ſe-
ra aſſiſe en lieu bas.
20 Vous ſerez bien-heureux ſemās ſur toutes eaues,
& laiſſans aller le pied de l'aſne & du bœuf.

CHAP. XXXIII.

*1 Il predit la deſtruction des Chaldeens & Aſſyriens. 2 Il entrelaſſe vne
priere pour mōſtrer a quoy les fideles doibuent recourir en leurs afflictions. 3 Il
retourne a parler de la deſtruction des Chaldeens & Aſſyriens. 5 Il monſtre que
le Seigneur eſt magnifie en deliurant ſon Egliſe. 6 Il enſeigne en quoy conſiſte
la felicite d'icelle. 7 Il d'eſcrit l'horrible degaſt du pais de Iudee. 10 Il re-*

tourne ſa parolle aux ennemis de l'Egliſe, leur monſtrant la vanite de leurs entreprinſes. 14 Il monſtre comment les hommes peuuent eſtre d'accord auec Dieu. 20 Il prophetize de la reſtauration de l'Egliſe. 23 Il adreſſe ſa parolle aux Aſſyriens. 24 Il n'y a remiſſion des pechez ſinon en l'Egliſe.

1 MAledictiõ ſur toy qui fourrages, & n'as point eſte fourragé: & ſur toy qui fais deſloyaument, & n'as point eſte deſloyaumét traicte: quand tu auras acheue de fourrager, auſſi tu ſeras fourragé: & quãd tu auras parfaict de faire infidelement, on te traictera auſſi infidelement.

2 Seigneur aye merci de nous: car nous nous ſommes attendus a toy: toy qui as eſte le bras de ceulx ci des le matin, ſois noſtre ſalut au temps de tribulation.

3 Pour la voix de la multitude les peuples ſ'enfuiront, & pour ta haultreſſe les gens ſeront eſpars.

4 Et vos deſpouilles ſeront aſſemblees, ainſi que la petite ſaulterelle eſt raſſemblee: & iront a icelles ſelon le trot des ſaulterelles.

5 Le Seigneur eſt exalte, car il habite au hault lieu: il remplira Sion de iugement & de iuſtice:

6 Et la fermete de ton temps ſera, force, ſalut, ſapience, ſcience: & la crainte du Seigneur ſera ſon threſor.

7 Voyci, leurs heraulx crient dehors, & les meſſagiers de paix pleurent amerement.

B 8 Les voyes ſont diſſipees, le paſſant ne paſſe plus par le ſentier, la paction eſt rompue: il a reiecte les citez, il n'a repute a rien les hommes.

9 La terre lamente & languit, le Liban eſt decheu: & eſt faict Sarõ comme vn deſert, & Baſan & Carmel ſont ruez ius.

10 Maintenãt ie me leueray, dit le Seigneur: maintenant ie ſeray exalte, maintenant ie ſeray eſleué.

11 Vous conceuerez de la paille, & enfanterez l'eſteule: voſtre eſprit vous deuorera comme le feu.

12 Et les peuples ſeront comme la bruſleure de la chaulx, & ſeront comme les eſpines coupees qui bruſlent au feu.

13 Vous qui eſtes loing eſcoutez quelles choſes i'ay faictes: & vous qui eſtes prochains cognoiſſez ma force.

14 Les pecheurs craindront en Sion, & frayeur ſaiſira les hypocrites. lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorant? qui eſt-ce* de nous qui demeurera auec les ardeurs eternelles?

**ou, qui habitera pour nous*

Pſeaul.15.a.2

C 15 ‖Celuy qui chemine en iuſtices, & profere choſes droictes, celuy qui reprouue le gaing de violẽce & extorſion, & eſcouſt ſes mains pour ne prẽdre point dons: celuy qui eſtoupe ſes oreilles, pour ne point ouir de* ſang, & ferme ſes yeulx a fin de ne veoir point de mal:

**c. pour ne point conſpirer a cruaulte,*

16 Ceſtuy-ci habitera és haults lieux: ſa retraicte ſeront munitions de rochers: il luy ſera donne du pain, & ſes eaues ſeront *ſeures,

**c. ne defauldrõt point,*

17 Ses yeulx voirõt le Roy en ſa beaulte, & ſi regarderont la terre loingtaine.

1.Cor.1.c.20

18 Ton cueur meditera la crainte. ‖Ou eſt le Scribe? ou eſt celuy qui poiſe? ou eſt celuy qui compaſſe les tours?

19 Tu ne voiras point le peuple fier, le peuple de parolle confuſe, qu'on ne comprend point: & de langue eſtrange qu'on n'entend point.

20 Regarde Sion la cite de nos *ſolénitez: tes yeulx voiront Ieruſalem, habitation tranquille, vn tabernacle qui nullement ne ſe pourra trãſporter, & ne ſeront a iamais ſes cloux oſtez: & nuls de ſes chordeaux ne ſeront corrompus: D

21 Car vrayement illec le Seigneur fort nous ſera cõme vn lieu de fleuues & de riuieres tres amples: eſquelles n'ira point de nauire auec auirõs, ne groſſe nef n'y paſſera point.

22 Car le Seigneur eſt noſtre iuge, le Seigneur eſt noſtre legiſlateur, le Seigneur eſt noſtre roy: iceluy nous ſauuera.

23 Tes chordeaux ſont laſchez, & ne ſeront point renforcez: on ne pourra eſtẽdre le voile a leur mas. adonc ſera diuiſe le butin de grandes deſpouilles: & les boiteux pilleront la rapine.

24 Et l'habitant ne dira point, Ie ſuis malade. l'iniquité du peuple qui habitera en icelle, ſera oſtee.

CHAP. XXXIIII.

1 & 10 Il deſcrit quelle vengeance le Seigneur prend de ſes ennemis. 8 Il monſtre que c'eſt en faueur de ſon Egliſe que Dieu punit les meſchans. 16 Il renuoye les Iuifs au liure de la Loy, pour eſtre confermez en ce qui leur eſt annonce.

1 APprochez-vous gens, pour eſcouter, & vous peuples entendez: que la terre & le contenu d'icelle eſcoute, le monde & toute ſa production:

2 Car l'indignatiõ du Seigneur eſt ſur toutes gẽs, & ſa fureur eſt ſur toute leur armee: il les a degaſtez & les a donnez a occiſion.

3 Et leurs occis ſeront iectez au loing: & puanteur montera de leurs corps morts: les mõtaignes decouleront de leur ſang:

4 Et tout* l'exercite des cieulx decherra, & les cieulx ſeront pliez *comme vn liure: & toute l'armee d'iceulx decoulera, ainſi que tombe la fueille de la vigne, & comme elle chet du figuier.

5 Pource que mon glaiue eſt enyuré au ciel, voyci il deſcendra contre Edom en iugement, & contre le peuple deſtiné a ma deſconfiture. B

6 L'eſpee du Seigneur eſt remplie de ſang, elle eſt engraiſſee de la graiſſe & du ſang des agneaux, & des boucs, & de la graiſſe des rongnons de moutõs: le ſacrifice du Seigneur eſt en Boſra, & grande occiſion eſt en la terre d'Edom.

7 Et les licornes deſcendront auec eulx: & les taureaux auec les puiſſans: leur terre ſera enyuree de ſang, & leur pouldre ſera engraiſſee de graiſſe.

8 Car le iour de la vengeance du Seigneur, & l'an de retribution eſt pour iuger Sion.

9 Ses riuieres ſeront conuerties en poix, & ſa pouldre en ſoulphre, & ſera ſa terre en poix ardante:

10 Et ne ſera point eſteincte ne nuict ne iour: ſa fumee mõtera eternellement: elle ſera deſolee de generation en generation: il n'y aura iamais nul qui paſſe par icelle. C

11 ‖Et le butor, & la *cigongne la poſſederont, le hibou & le corbeau habiteront en icelle: & on eſtendra ſur elle la ligne de confuſion, & le niueau de deſolation.

12 Ses nobles ſeront dicts n'ayans plus là de royaume: & tous ſes princes ſeront a neant.

13 Les eſpines croiſtront en ſes palais, l'ortie & le chardon en ſes forteresſes: & ſera le repaire des dragons, & l'habitation des auſtruches.

14 Là ſe rencontreront *Siim auec Iim:& le luiton
criera apres ſon compaignon.
15 Illec couchera la Fee, & y trouuera repos pour
elle. Illec le * hibou fera ſon nid, il y couuera & eſ-
clorra, & entretiendra *les ſiens* en l'õbre:d'icelle illec
auſſi ſeront aſſéblez les vaultours l'vn auec l'autre.
16 Cerchez au liure du Seigneur, & liſez, Nul d'i-
ceulx ne defauldra: la femelle ne defauldra point
auec ſon pareil:car ſa bouche l'a commande,& ſon
Eſprit les aſſemblera.
17 Il leur a iecte le ſort, & ſa main la leur a diſtri-
buee par la ligne: ils la poſſederont a touſiourſ-
mais,ils habiteront en icelle d'aage en aage.

CHAP. XXXV.

1 Il deſcrit le chãgement admirable qui ſe debuoit faire par tout le monde ſoubs le regne de Chriſt. 3 Il monſtre quel eſt l'office des predicateurs de l'Euangile. 5 Les fruicts qui en enſuyuent.

1 LE deſert & lieu ſauuage ſe reſiouiront, & le lieu
ſolitaire menera ioye,& florira comme le lis.
2 Il germera en abondãce,& ſe regaillardira ores
de ioye, & chantera: la gloire du Liban luy eſt
donnee, la nobleſſe de Carmel & de Saron: iceulx
voiront la gloire du Seigneur, & l'excellence de no
ſtre Dieu.
B 3 Confortez les mains faillies,& renforcez les ge-
noulx affoiblis.
4 Dites aux troublez de cueur, Soyez confortez,&
ne craignez plus : voyci voſtre Dieu, il viẽdra pre-
nant vengeance: Dieu viendra, donnant retribu-
tion,& nous ſauuera.
5 ‖Adonc les yeulx des aueugles ſeront ouuers, &
les oreilles des ſourds ſeront deſtoupees.
C 6 Adonc ſaultera le boiteux comme le cerf, & la
langue des muets chãtera: car les eaues ſont *rom-
pues au deſert,& les fleuues au lieu ſolitaire:
7 Et les lieux qui eſtoyẽt ſecs, ſont comme eſtãgs:
& qui auoit ſoif, eſt comme fontaines d'eaues: &
es repaires des dragons ou ils ſouloyent geſir, la ver-
dure du roſeau & du ionc y ſera:
8 Et là y aura ſentier & voye, & ſera appelee la
D voye ſaincte: & celuy qui eſt ſouille ne paſſera poĩt
par icelle: & *il leur ſera cheminant en la voye, &
les fols ne ſe fouruoyeront plus.
9 Il n'y aura plus illec de lion, & nulle beſte nui-
ſante ne montera par icelle: mais on y cheminera
ſeurement.
10 Et les rachetez du Seigneur retournerõt, & vien-
dront en Sion auec louãge, & y aura lieſſe eternel-
le ſur leur chef: ils obtiendrõt ioye & lieſſe,& doleur
& gemiſſement ſ'enfuiront.

CHAP. XXXVI.

1 Sennacherib fait la guerre contre les villes de Iudee. 2 Il enuoye Rabſaces aſſieger Ieruſalem. 3 Eliacim & autres ſeruiteurs du roy Ezechias vont au deuant de luy. 4 Les propos de Rabſaces aux ſeruiteurs d'Ezechias pleins d'orgueil & blaſphemes contre Dieu. 13 Il parle aux habitans de Ieruſalem, & taſche de les eſpouanter. 18 L'impiete de Rabſaces faiſant le Dieu d'Iſrael egual aux dieux des Gentils.

1 O‖R aduecint en la quatorzieme annee du roy
Ezechias, que Sennacherib roy des Aſſyriens
monta contre toutes les citez garnies de Iuda,& les
print.
2 Et le roy des Aſſyriens enuoya Rabſaces de La-
chis en Ieruſalem au roy Ezechias,auec vne groſſe
armee: lequel aſſeit ſon oſt au conduict de l'eaue de
la haulte piſcine, en la voye du champ du foullon.
3 Et iſſit a luy Eliacim fils d'Helcia le maiſtre d'ho-
ſtel, & Sobna le chancelier, & Ioas fils d'Aſaph,
commis ſur les regiſtres.
4 Et Rabſaces leur dict, Dites maintenant a Eze-
chias, Voyci que dit le grãd roy, le roy des Aſſyriẽs,
Quelle eſt ceſte confiance de laquelle tu te confies?
5 I'ay penſe que tu as ſeulement parolles es le-
ures, mais conſeil & force ſont requis en la guerre:
maintenant en qui te confies-tu, que tu te rebelles
contre moy?
6 Voyci, tu te confies ſur ce baſton yci de roſeau B
rõpu, ſur Egypte, ſur lequel, ſi l'homme ſ'appuye,
il entrera en ſa main,& le percera: ainſi eſt Pharao
le roy d'Egypte a tous ceulx qui ſe fient en luy.
7 Que ſi tu me reſponds, Nous auõs confiance au
Seigneur noſtre Dieu: N'eſt-ce pas celuy duquel
Ezechias a oſte les haults lieux,& les autels, & a dict
a Iuda & Ieruſalem, Vous adorerez deuant ceſt au-
tel yci?
8 Maintenant donc appoincte auec le roy des Aſ-
ſyriens mon maiſtre: quand ie te donneray deux
mille cheuaulx, pourras-tu de toy-meſme liurer
gens pour monter deſſus?
9 Et comment deſtournerois-tu vn des princes
ſeruiteurs de monſeigneur, voire des plus petis? &
touteſfois tu t'oſes confier en Egypte, aux chariots,
& és cheuaucheurs.
10 Suis-ie auſſi maintenãt monté a ceſte terre pour
la gaſter, ſans le Seigneur? le Seigneur m'a dict,
Monte a ceſte terre,& la deſtruy.
11 Adonc Eliacim & Sobna, & Ioas dirent a Rab- C
ſaces, Parle, ie te prie, a tes ſeruiteurs en langage de
Syrie, car nous l'entendons bien: ne parle point a
nous oyant le peuple (qui eſt ſur les murailles) en
langue Iudaique.
12 Et Rabſaces leur dit, Monſeigneur m'a-il enuoye
a ton ſeigneur & a toy, pour dire ces parolles yci?
n'eſt-ce pas aux hommes qui ſont aſſis ſur la mu-
raille, a fin qu'ils mangent leur fiente, & boyuent
leur vrine auec vous?
13 Rabſaces donc ſe teint debout, & cria a grande
voix, en langue Iudaique, & dit, Eſcoutez les parol-
les du grand roy, le roy des Aſſyriens.
14 Le roy dit ainſi, Qu'Ezechias ne vous abuſe poĩt,
car il ne vous pourra deliurer:
15 Et qu'Ezechias ne vous face cõfier au Seigneur,
diſant, Le Seigneur pour certain nous deliurera:
ceſte cite ne ſera pas donnee en la main du roy des
Aſſyriens.
16 N'eſcoutez point Ezechias: car le roy des Aſſy- D
riens dit ainſi, Faites appoinctement auec moy, &
ſortez vers moy: & qu'vn chaſcun de vous mange
ſa vigne,& vn chaſcun ſon figuier,& qu'vn chaſcũ
boyue l'eaue de ſa ciſterne:
17 Iuſqu'a ce que ie vienne, & que ie vous tranſpor-
te a la terre laquelle eſt comme voſtre terre: vne
terre de froument, de vin & vne terre de *pains & de *C. portant blé.
vignes.
18 Et qu'Ezechias ne vous trompe point, diſant, Le
Seigneur nous deliurera. les dieux des Gentils, vn
chaſcun d'eulx, a-il deliure ſa terre de la main du
roy des Aſſyriens?
19 Ou eſt le dieu d'Emath & d'Arphad? ou eſt le
dieu de Sepharuaim? a ſcauoir-mon ſ'ils ont deli-

uré Samarie de ma main?

20 Lequel eſt-ce de tous les dieux de ces terres yci qui ait deliuré ſa terre de ma main, que le Seigneur deliure Ieruſalem de ma main?

21 Mais ils ſe teurent, & ne reſpondirent point vn mot: car le roy leur auoit mandé, diſant, Ne luy reſpondez rien.

22 Et Eliacim fils de Helcias, lequel eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna chancelier, & Ioas fils d'Aſaph, commis ſur les regiſtres, entrerent a Ezechias les veſtemens deſchirez: & luy annoncerent les parolles de Rabſaces.

CHAP. XXXVII.

1 Le roy Ezechias ſe contriſte oyant les blaſphemes de Rabſaces. 2 Il enuoye vers Eſaie. 6 La reſponſe d'Eſaie aux ſeruiteurs d'Ezechias. 9 Sennacherib enuoye derechef a Ezechias. 10 Il blaſpheme contre le Dieu d'Iſrael. 16 La priere d'Ezechias oyant les blaſphemes de Sennacherib. 21 Eſaie conſole Ezechias, & luy predit la ruine de Sennacherib. 30 Il conferme ſa prophetie par vn ſigne. 36 La deſconfiture des Aſſyriens faicte par l'Ange. 38 La mort de Sennacherib.

2.Rois19.a.x

1 CE qu'ayant ouy le roy Ezechias, il rompit ſes veſtemens, & ſe couurit d'vn ſac: & entra en la maiſon du Seigneur.

2 Et enuoya Eliacim, qui eſtoit maiſtre d'hoſtel, & Sobna le chancelier, & les plus anciens ſacrificateurs, couuers de ſacs, a Eſaie fils d'Amos Prophete,

3 Et luy dirent, Ezechias dit ainſi, Ceſte iournee eſt la iournee de tribulation, & de correction, & de blaſpheme: car les enfans ſon venus iuſqu'a l'enfantement, & n'y a point de vertu d'enfanter.

4 Si poſſible le Seigneur ton Dieu oira les parolles de Rabſaces, que le roy des Aſſyriens ſon ſeigneur a enuoyees pour diffamer le Dieu viuant, & pour l'oultrager de parolles, leſquelles le Seigneur ton Dieu a ouyes. eſleue donc l'oraiſon pour le reſte qui ſe trouue encores.

B 5 Les ſeruiteurs donc du roy Ezechias veinrent a Eſaie,

6 Dont Eſaie leur dict, Vous direz ainſi a voſtre maiſtre, Voyci que dit le Seigneur, Ne crains point, pour les parolles que tu as ouyes, par leſquelles les ſeruiteurs du roy des Aſſyriens m'ont blaſphemé.

7 Voyci, ie mettray vn vent, & il en oira le bruit, & retournera en ſon pais: & le feray tomber par l'eſpee en ſa terre.

8 Ainſi Rabſaces ſ'en retourna, & trouua le roy des Aſſyriens combatant contre Lobna: car il auoit ouy qu'il eſtoit parti de Lachis.

9 Et ouit nouuelles de Tharaca roy d'Ethiopie, diſant, Il eſt iſſu pour batailler contre toy. Et quand il eut ouy, il enuoya des ambaſſades a Ezechias, diſant,

C 10 Vous parlerez ainſi a Ezechias roy de Iuda, & direz, Que ton Dieu auquel tu as confiance, ne te decoyue pas, diſãt, Ieruſalẽ ne ſera pas liuree és mains du Roy des Aſſyriens.

11 Voyci, tu as ouy les choſes que les rois des Aſſyriens ont faictes a tous les pais, en les ayant mis a ſac: & toy, pourras-tu eſtre deliuré?

12 Les dieux des Gens leſquels mes peres ont deſtruicts, les ont-ils deliurez: *a ſcauoir* Gozam, & Haran, & Reſeph, & les fils d'Eden, qui eſtoyent en Thalaſſar?

13 Ou eſt le roy d'Emath, & le roy d'Arphad, & le roy de la cite de Sepharuaim, Ana & Aua?

14 Lors Ezechias print les lettres des mains des meſſagiers, & les leut: puis monta en la maiſon du Seigneur, & les ouurit deuant le Seigneur,

15 Et pria au Seigneur, diſant,

16 Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael, qui es aſſis deſſus les Cherubins, tu es le ſeul Dieu de tous les royaumes de la terre, tu as faict le ciel & la terre.

17 Seigneur encline ton oreille, & eſcoute: ouure tes yeulx & regarde, & eſcoute toutes les parolles de Senacherib leſquelles il a enuoyees pour vituperer le Dieu viuant.

18 Or vray eſt Seigneur, que les rois des Aſſyriens ont deſtruict tous les pais, & la terre d'iceulx: D

19 Et ont mis au feu leurs dieux: car ils n'eſtoyent point dieux, mais eſtoyent œuure de mains d'hommes, bois & pierre: dont ils les ont deſtruicts.

20 Et maintenãt Seigneur, qui es noſtre Dieu, ſauue nous de ſes mains: a fin que tous les royaumes de la terre cognoiſſent que toy es ſeul Dieu.

21 Lors Eſaie fils d'Amos enuoya a Ezechias, diſãt, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Pource que tu m'as prié touchant Sennacherib roy des Aſſyriens,

22 Telle eſt la parolle que le Seigneur a prononcee contre luy. Il t'a meſpriſe, ô vierge fille de Sion, & ſ'eſt mocqué de toy: il a hoché la teſte derriere toy, fille de Ieruſalem.

23 A qui as tu dict opprobre, & lequel as-tu blaſpheme, & ſur lequel as-tu eſleué ta voix, & as eſleué en hault tes yeulx? C'eſt contre le Sainct d'Iſrael.

24 Tu as dict opprobre au Seigneur par *l'exploict de tes ſeruiteurs, & as dict, Ie monteray en la multitude de mes chariots, en la haulteur des montaignes, és coſtez du Liban: & couperay ſes haults cedres, & ſes ſapins exquis: i'entreray iuſqu'au bout du plus hault lieu d'iceluy, tant és foreſts, qu'en ſes lieux fertiles. E

25 Ie *perceray *la terre*, & en beuray l'eauë: & ſeicheray par la trace de mes pieds toutes riuieres des lieux aſſiegez.

26 N'as tu pas ouy que ie l'ay faicte lõg temps ya? & que ie l'ay formee dés les iours anciens? & maintenãt la ferois-ie venir pour eſtre reduicte en ruine & en monceaux, comme les citez munies?

27 Deſquelles les habitans ont eſte comme manchots: ont eſte confus, & faicts comme l'herbe des champs, & comme le germe verd, & l'herbage du toict, lequel eſt ſec deuant qu'il vienne a maturite? F

28 I'ay cogneu ton habitation, ton iſſue, & ton entree, & ta forcenerie contre moy.

29 Pourtant tu enrages contre moy, ton bruit eſt monté en mes oreilles: & mettray vn cercle en tes narines, & vne bride en tes leures: & te remeneray en la voye par laquelle tu es venu.

30 Or toy Ezechias, tu auras ce ſigne: Tu mangeras ceſte annee les choſes qu'on recueille: & au ſecond an ce qui ſera creu de ſoy-meſme: mais au troiſieme an vous ſemerez, & moiſſonnerez, & planterez des vignes, & mangerez le fruict d'icelles.

31 Et ce qui aura eſte reſcous de la maiſon de Iuda reprendra racine en bas, & fera fruict en hault:

32 Car il ſortira du reſidu de Ieruſalem, & quelque reſcouſſe de la montaigne de Sion. le zele du Seigneur des batailles fera ceſte choſe.

Et pourtant le Seigneur dit ainſi du roy des Aſſy
G 33 riens, Il n'entrera pas en ceſte cite, & n'y iectera pas
ſa fleche, & le bouclier ne l'occupera point, & ne rue-
ra point ſes machines contre elle.
Il retournera par la voye par laquelle il eſt venu:
34 & n'entrera point en ceſte cite, dit le Seigneur.
Ie defendray ceſte cite, a fin de la preſeruer pour
35 l'amour de moy, & pour l'amour de Dauid mon ſer
uiteur.
36 Et l'Ange du Seigneur iſſit, & en frapa au ſiege
des Aſſyriens cent quatre vingts & cinq mille: ‖& ils
ſe leuerent au matin, & voyci tous eſtoyent corps
morts.
Et Sennacherib le roy des Aſſyriẽs ſe partit, & ſ'en
37 alla: il ſ'en retourna, & habita en Niniue.
Et adueint que comme il adoroit au temple de
38 Neſroch ſon dieu, Adramelech, & Saraſar ſes fils le
fraperent a l'eſpee: puis ſe ſauuerent en la terre d'Ara
rat: & regna Aſar-hadon ſon fils pour luy.

CHAP. XXXVIII.

*1 La mort d'Ezechias luy eſt annoncee par Eſaie. 3 Ezechias prie le Sei-
gneur. 5 Eſaie luy annonce que ſa vie luy eſt prolongee. 8 Il luy donne vn ſi-
gne pour confirmation de ſa promeſſe. 9 La complainacte d'Ezechias quand il
fut malade. 21 Ezechias recouure pleine guariſon.*

1 EN ces iours Ezechias fut malade iuſques a la
mort: & Eſaie fils d'Amos, Prophete, veint vers
luy, & luy dict, Le Seigneur dit ainſi, Diſpoſe de ta
maiſon: car tu mourras, & ne viuras plus.
2 Lors Ezechias tourna ſa face vers la paroy, & pria
le Seigneur,
3 Et dict, O Seigneur, ie te prie aye maintenant ſou
uenance comme i'ay chemine en ta preſence en ve-
rite, & en cueur entier, & que i'ay faict ce qui te plaiſt.
Et Ezechias pleura auec grand gemiſſement.
4 Lors la parolle du Seigneur fut faicte a Eſaie,
diſant,
5 Va, & di a Ezechias, Le Seigneur le Dieu de Da-
uid ton pere dit ainſi, I'ay ouy ton oraiſon, & ay veu
tes larmes: voyci, i'adiouſteray ſur tes iours, quin-
ze ans,
6 Et te deliureray de la main du roy des Aſſyriens,
& ceſte cite, & defendray ceſte cite.
B 7 Et ceci te ſera pour ſigne de par le Seigneur, que
le Seigneur fera la parolle qu'il a dicte,
8 Voyci, ie fay retourner l'ombre des degrez, (eſ-
quels elle eſt auallee en l'horloge d'Achaz au ſoleil)
dix degrez en arriere: & le ſoleil retournera de dix de
grez, par les degrez, par leſquels il eſtoit deſcendu.
9 S'enſuit l'eſcript d'Ezechias roy de Iuda, quand il
eut eſte malade, & qu'il fut guari de ſa maladie.
10 I'ay dict au default de mes iours, Ie m'en iray aux
portes d'enfer, ie ſuis deſtitue du reſidu de mes ans.
11 I'ay dict, ie ne voiray point le Seigneur, voire le
Seigneur en la terre des viuans: ie ne regarderay plus
d'homme, auec les habitans du monde.
C 12 Mõ aage eſt departi, & ſ'eſt tourne arriere de moy,
comme le tabernacle du paſteur: i'ay coupe ma vie
comme la toile: il me coupera des le commence-
ment: du iour a la nuict tu me conſumeras.
13 Ie comptoye iuſques au matin: il a debriſe tous
mes os comme vn lion: tu me feras finer du iour a
la nuict.
14 I'ay gazouille cõme la grue, & l'arondele: & grom
mele comme la colombe: mes yeulx ſont defaillis
en regardant en hault: Seigneur le mal m'oppreſſe,
*garanti moy. *Ou, ſoulage
15 Que diray-ie? c'eſt luy qui me l'a dict & faict: ie
chemineray tous mes ans en l'amertume de mõ ame.
16 Seigneur a tous ceulx qui ſuruiuront par deſſus
ces ans, la vie de mon eſprit ſera notoire en iceulx: &
que m'ayant endormi, tu m'as rendu la vie.
17 Voyci, pour la felicite i'ay amertume ſur amer- D
tume: mais il t'a pleu deliurer mon ame de la foſſe
de corruption: tu as iecte tous mes pechez derriere
ton dos.
18 Car le ſepulchre ne te confeſſera point, & la mort
auſſi ne te louera point: ceulx qui deſcendent en la
foſſe ne celebreront point ta fidelite.
19 Mais le viuant, le viuant, iceluy te confeſſera: cõ-
me auſſi moy auiourd'huy: le pere fera cognoiſtre ta
verite aux enfans.
20 Le Seigneur m'a eſte en ſalut: ainſi nous chante-
rons mes cantiques tous les iours de noſtre vie, en la
maiſon du Seigneur.
21 Lors Eſaie commanda qu'on print vne maſſe de
figues, & qu'on en feiſt vn emplaſtre ſur la playe, a
fin qu'il fuſt guari.
22 Et Ezechias auoit dict, Quel ſera le ſigne, que ie
monteray en la maiſon du Seigneur?

CHAP. XXXIX.

*1 Le roy de Babylone enuoye lettres & preſens a Ezechias 2 Ezechias eſt
eſmeu d'ambition & vaine gloire. 3 Il eſt reprins par Eſaie. 8 La reſponſe
d'Ezechias aux menaces d'Eſaie.*

1 EN ce temps-la Merodach Baladan fils de Bala- 2.Rois 20.c.12
dan roy de Babylone, enuoya lettres, & vn pre-
ſent a Ezechias: car il auoit ouy dire qu'il auoit eſte
malade, & qu'il eſtoit guari.
2 Et Ezechias fut ioyeux *d'iceulx, & leur monſtra *A ſcauoir, des ambaſſadeurs,
la maiſon de ſes threſors, l'or & l'argent, & les odore- B
mens, & le fin oignement, & tous les lieux de ſes mu-
nitions, & toutes les choſes qui furent trouuees en
ſes threſors: il n'y eut rien en ſa maiſon, n'i en toute
ſa ſeigneurie qu'il ne leur monſtraſt.
3 Mais Eſaie le prophete veint vers Ezechias le roy,
& luy dict, Qu'ont dict ces hommes yci, & dont ſont
ils venus a toy? Et Ezechias reſpondit, Ils ſont venus
a moy de terre loingtaine, de Babylone.
4 Derechef il dict, Quelles choſes ont-ils veues en ta C
maiſon? Ezechias reſpõdit, Ils ont veu toutes les cho
ſes qui ſont en ma maiſon: il n'y a eu choſe en mes
threſors que ne leur aye monſtres.
5 Et Eſaie dict a Ezechias, Eſcoute la parolle du Sei-
gneur des batailles,
6 Voyci, les iours viendront que toutes les choſes
qui ſont en ta maiſon, & que tes peres ont theſauri-
ze iuſques a ce iour, ſeront emportees en Babylone:
on n'y laiſſera rien, dit le Seigneur.
7 Ils prendront de tes fils qui ſortiront de toy leſ- D
quels tu auras engendrez: & ſeront * eunuques en la *C. valets de chã bre
court du roy de Babylone.
8 Lors Ezechias dict a Eſaie, La parolle du Seigneur
que tu dis eſt bõne. Et dict, Au moins qu'il y ait paix
& ſeurete en mes iours.

CHAP. XL.

*1 Il conſole l'Egliſe, & luy promet remiſſion de ſes pechez 3 Il propheti-
ze de l'aduenemẽt de Iehan Baptiſte. 4 Il monſtre que rien n'empeſchera le Sei
gneur qu'il ne face la redemption de ſon Egliſe. 5 Il declare de quelle excellence*

ſera ceſte redemption. 6 Tout ce qui eſt excellent en l'homme n'eſt que vanite. 9 Le Seigneur commande que l'Euangile ſoit annonce en l'Egliſe. 10 Quels biens nous ſont apportez par la preſence de Dieu. 12 & 21 La puiſſance, ſageſſe, & conſeil de Dieu. 19 La vanite & folie des idolatres. 26 Les fideles ſont admonneſtez d'eſleuer les yeulx en hault pour contempler les faicts de Dieu. 29 Le Seigneur eſt la force des trauaillez & de ceulx qui eſperent en luy.

1 COnſolez, conſolez mon peuple, dira voſtre Dieu:

2 Donnez ioye au cueur de Ieruſalem, & l'appelez: car ſon temps eſt accompli, l'iniquite d'icelle eſt pardonnee: elle a receu de la main du Seigneur au double en tous ſes pechez.

3 ¶La voix ſera criant au deſert, Preparez la voye au Seigneur, faites au deſert les ſentiers droicts a noſtre Dieu. (*Matth.3.a.3 marc 1.a.3 luc 3.a.4 iehan 1.c.23*)

4 Toute vallee ſera eſleuee, & toute montaigne & montaignette ſera abbaiſſee: & les lieux tortus ſeront redreſſez, & les abbatus ſeront mis en voyes applanies.

5 La gloire du Seigneur ſera reuelee, & toute chair voira enſemble que la bouche du Seigneur a parle.

B 6 La voix a dict, Crie. Et ie di, Que crieray-ie? ¶Toute chair eſt foin: & toute ſa gloire eſt comme la fleur du champ. (*Eccesiasti.14.c.18 iaques 1.b.10 1.pier.1.d.24*)

7 L'herbage eſt ſeiche, & la fleur eſt fletrie, pource que le *vēt du Seigneur a ſouffle deſſus: vrayement le peuple eſt herbage. (**Ou, l'eſprit*)

8 L'herbage eſt ſeiche, & la fleur eſt fletrie: ¶mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. (*Iehan 12.e.24*)

9 Sion qui annonces les nouuelles, monte ſur vne haulte montaigne: ô Ieruſalem qui annōces les nouuelles, eſleue ta voix auec force, eſleue-la, & ne crains point: di aux citez de Iuda, Voyci voſtre Dieu.

C 10 Voyci, le Seigneur eternel viēdra en force, & ſon bras aura domination: voyci, ſon ſalaire eſt auec luy: & l'œuure d'iceluy eſt deuant luy.

11 ¶Il paiſtra ſon troupeau comme le bergier, il aſſemblera les agneaux en ſon bras, & les leuera en ſon ſein: & menera celles qui ſont preignes. (*Ezech.34.f.25, & 37.f.24 iehan 10.b.11*)

12 Qui eſt celuy qui a meſure les eaues auec ſō poing, & a cōpaſſe les cieulx de ſa paulme? qui eſt celuy qui a compris la pouldre de la terre auec trois doigts: & a peſe au crochet les montaignes, & les montaignettes en balance?

13 ¶Qui a addreſſe l'Eſprit du Seigneur: ou qui a eſte ſon conſeillier, & luy a monſtre? (*Rom.11.d.15 1.cor.2.d.16*)

14 Auec lequel a-il prins conſeil, & qui l'a inſtruict & enſeigne le ſentier de iugement: & qui luy a appris la ſcience, & qui luy a monſtre la voye de prudence?

D 15 Voyci, les gens ſont comme vne goutte du ſeau, & ſont reputees comme vn *grain en la balance: voyci, les Iſles ſont cōme petite pouldre qui eſt reiectee. (**Auc. pouldre, ou languette*)

16 Et le Liban ne ſuffiroit pas pour faire le feu: & les beſtes d'iceluy ne ſeroyēt point ſuffiſantes pour l'holocauſte.

17 Toutes les Gens ſont deuant luy, comme ſi elles n'eſtoyent rien: & luy ſont reputees comme choſe de neant, & vaine.

18 ¶A qui donc ferez vous reſembler Dieu, & quelle remembrance luy diſpoſerez vous? (*Act.17.f.29*)

19 L'ouurier fond l'image, l'orfeubre eſtēd l'or pour la faire, & l'argentier *l'eſtend en lames d'argent. (**Ou, appreſte des chenettes d'argēt.*)

E 20 Celuy qui amaſſe les offrandes, choiſit vn bois qui ne pourrit point: & cerche vn ſage ouurier pour preparer vne image qui ne puiſſe bouger.

21 N'en auez vous rien cognu? ne l'auez vous point ouy? ne vous a-il pas eſte annonce des le commencement? ne l'auez vous point entendu des fondemens de la terre?

22 C'eſt luy qui ſied ſur la rondeur de la terre: les habitans d'icelle luy ſont comme locuſtes: c'eſt luy qui eſtend les cieulx comme vne courtine, il les a eſtendus comme vn pauillon pour y habiter.

23 C'eſt luy qui reduit les princes a rien, & fait les gouuerneurs de la terre comme choſe vaine. F

24 Depuis ils ne ſeront plus ne plantez, ne ſemez, ne leur tronc ne prend plus racine en la terre: mais il les ſoufflera, & ſeront ſeichez, & le tourbillon les emportera comme l'eſteule.

25 Or a qui me ferez vous ſemblable, & a qui ſeray-ie accompare, dit le Sainct?

26 Eſleuez vos yeulx en hault, & regardez qui a cree ces choſes: qui eſt celuy qui a produict par nombre leur exercite, & les appelle tous par noms? en la multitude de ſa force & de ſa puiſſance & vertu, il n'en y a nulle qui defaille.

27 Pourquoy donc dis-tu Iacob, & pourquoy parles tu ainſi Iſrael? Ma voye eſt celee au Seigneur, & mon *iugement eſt paſſe oultre de mon Dieu. G

28 Ne ſcais tu pas, & n'as tu pas ouy que le Seigneur qui a cree les termes de la terre, eſt le Dieu eternel? il ne ſe laſſe point, & ne prend point de peine: & ſon intelligence eſt inſcrutable:

29 Mais il donne vertu a celuy qui eſt laſſe, & multiplie la puiſſance a celuy qui n'ha point de force.

30 Les iouuenceaux ſe laſſent, & ſe trauaillent, & les ieunes ſe foullent:

31 Mais ceulx qui ont eſperance au Seigneur *ſeront renouuelez, ils leueront les ailes comme aigles: ils courront, & ne ſe trauailleront point: ils chemineront, & ne ſe laſſeront point.

CHAP. XLI.

1 Le Seigneur appelle tous peuples en iugement comme eſtant preſt de rendre raiſon de ſes œuures deuant vn iuge. 2 Il met en auant l'exemple d'Abraham pour cōfermer de plus en plus les Iuifs. 4 Il eſt le premier & le dernier. 6 L'ardeur des idolatres. 8 Iſrael eſt aduerti de ſa vocation & election, a fin qu'il ne ſe pollue auec les Gentils. 10 Les promeſſes de Dieu a ſon peuple d'Iſrael. 21 La vanite des idoles. 27 Deliurance eſt promiſe a Sion, par les Prophetes.

1 QVe les Iſles ſe taiſent deuāt moy, & que les peuples ſe renforcent: qu'ils approchent, & adonc qu'ils parlent: que nous conuenions enſemble en iugement.

2 Qui eſt celuy qui a ſuſcite d'Orient la iuſtice? il l'a appelee *pour venir apres ſoy: il luy a donne a commandement les Gens, & luy a aſſoubiecti les rois: il les a liurez a ſon glaiue comme pouſſiere, & a ſon arc comme l'eſteule pouſſee.

3 Il les a pourſuyuis, & eſt paſſe en paix par la voye en laquelle il n'eſtoit point entré de ſes pieds.

4 Qui eſt celuy qui a ouure, & faict cela, appelant les generations des le commencement? Moy le Seigneur, ¶ie ſuis le premier, & ſi ſuis apres les derniers. B

5 Les Iſles m'ont veu, & ont eu crainte: les fins de la terre ont eſte eſpouantees: ils ſe ſont rencontrez enſemble, & ſont venus.

6 Vn chaſcun donne aide a ſon prochain, & dit a ſon frere, Sois conforte.

7 Le menuiſier a conforte l'orfeure: celuy qui fra-
poit du marteau, l'autre frapant ſur l'enclume, & a
dict, Il eſt propre a conioindre. ainſi il le fait tenir a-
uec les cloux, a fin qu'il ne ſe bouge.
8 Mais toy Iſrael tu es mon ſeruiteur, & Iacob que
i'ay eſleu, ſemence d'Abraham mon bien aime.
9 Car ie t'ay retenu des derniers bouts de la terre, &
t'ay appele de ſes lieux loingtains, & t'ay dict, Tu es
mon ſeruiteur, ie t'ay eſleu, & ne t'ay pas deboute.
C 10 Ne crains point donc, car ie ſuis auec toy: ne ſois
point trouble, car ie ſuis ton Dieu: ie t'ay conforte, &
t'ay aide, & t'ay ſoubſtenu par la dextre de ma iuſtice.
11 Voyci, tous ceulx qui t'aſſaillent ſeront confus &
honteux, ils ſeront reduicts a neant: & les hommes
qui debatent auec toy, periront.
12 Tu les cercheras, & ne les trouueras point, *a ſçauoir*
les hommes qui te ſont rebelles, & ſeront cōme rien:
& les hommes bataillans contre toy ſeront comme
conſumez:
13 Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu, prenāt ta main,
& te diſant, Ne crains point, car ie t'aideray.
D 14 Ne crains point ver de Iacob, vous hōmes morts
d'Iſrael: ie t'aideray, dit le Seigneur, & ſeray ton ga-
rant, le Sainct d'Iſrael.
15 Voyci, ie t'ay mis comme le ploutroir, & la nou-
uelle herſe ayant des poinctes: tu froiſſeras les mon-
taignes, & les reduiras en petites pieces, & mettras les
montaignettes comme la poulſiere.
16 Tu les vāneras, & le vent les emportera, & le tour-
billon les eſpardra: mais tu te reſiouiras au Seigneur,
& te glorifieras au Sainct d'Iſrael.
17 Si les affligez & les poures cerchent les eaues, &
qu'il n'y en ait point: ſi leur langue eſt alteree de ſoif:
moy qui ſuis le Seigneur ie les exauceray: moy qui
ſuis le Dieu d'Iſrael, ie ne les laiſſeray point.
E 18 I'ouuriray les fleuues aux haults lieux, & les fon-
taines au milieu des vallees: ie mettray le deſert en e-
ſtang d'eaue, & la terre haſiee en decours d'eaues.
19 Ie mettray au deſert le cedre, & le pin, & le meurte,
& l'arbre reſinant: ie mettray au deſert le ſapin, l'or-
me, & le buis enſemble:
20 A fin qu'ils voyent & qu'ils ſcachent, & qu'ils pen
ſent & entendent enſemble, que la main du Sei-
gneur a faict telles choſes, & que le Sainct d'Iſrael les
a creez.
21 Produiſez voſtre cauſe, dit le Seigneur: & amenez
vos fortes raiſons, dit le roy de Iacob.
F 22 Qu'ils s'approchent, & qu'ils nous annoncent ce
qui aduiendra: annoncez les choſes qui ont eſte par-
auāt, & nous y mettrōs noſtre cueur, & cognoiſtrons
leur fin: ou faites nous entendre les choſes qui ſont a
aduenir.
23 Annoncez les choſes qui ſont a aduenir ci apres,
& nous cognoiſtrons que vous eſtes dieux: faites auſ-
ſi bien ou mal, & nous nous *eſmerueillerons, & voi-
rons enſemble.
24 Voyci, vous eſtes de riē, & voſtre œuure eſt de nul-
le valeur: on eſlit abomination en vous.
G 25 Ie l'ay ſuſcite d'Aquilon, & viendra: il inuoquera
mon nom de ſoleil leuant, & viendra ſur les princes
comme ſur la boue: & marchera ſur eulx comme
le potier ſur l'argille.
26 Qui eſt celuy qui a annonce du commencement,
a fin que nous le cognoiſſions: & du parauāt, & nous
dirons qu'il eſt iuſte: mais il n'y a nul qui l'annonce,
ne qui le donne a entendre, ne qui oye vos parolles.
27 Ie ſuis le premier diſant a Sion, Voyci, les voyci:
& donneray qui dira bonnes nouuelles a Ieruſalem.
28 Et ay regarde, & n'y en auoit nuls d'entr'eulx qui
donnaſt conſeil: auſſi i'ay interrogue, & nul n'a reſ-
pondu vne parolle.
29 Voyci, tous ſont iniuſtes, & leurs œuures ſont de
neant: leurs ſimulachres ſont vent, & choſe vaine.

CHAP. XLII.

1 Prophetie de Chriſt, & de ſon humilite & debonnairete. 6 La fin pour laquelle Ieſus Chriſt a eſte enuoye au monde. 8 Le Seigneur eſt ialoux de ſa gloire. 10 Exhortation aux fideles a louer le Seigneur. 13 La force & puiſſance du Seigneur pour maintenir ſon Egliſe. 18 L'aueuglement des Iuifs eſt reprins par le Prophete. 21 Le Seigneur eſt de bon vouloir enuers les ſiens. 22 Le Seigneur afflige Iſrael pour ſon iniquite.

1 VOyci mon ſeruiteur, *ie m'appuyeray ſur luy, *A ſcauoir, des mains, comme par amour, ainſi que 2. Rois 7. a. 2. Matth. 12. b. 18
c'eſt celuy que i'ay eſleu: ‖ mon ame a prins ſon
plaiſir en luy: i'ay mis mon Eſprit ſur luy: il mettra
en auant iugement aux Gens.
2 Il ne criera point, & ne s'eſleuera point: & ſa voix
ne ſera point ouye es rues.
3 Il ne briſera point le roſeau caſſe: & n'eſteindra
point le lin fumant: il produira iugement en verite.
4 Il ne ſera trouble, n'eſtourdi, iuſques a ce qu'il met
te iugement en la terre, & les Iſles s'attendront a
ſa Loy.
5 Ainſi dit Dieu l'Eternel, qui a cree les cieulx, & les a
eſtēdus: qui a applani la terre, auec les choſes qui ger-
ment d'icelle: qui a donne reſpiration au peuple qui
eſt en icelle, & eſprit a ceulx qui y conuerſent.
6 Moy qui ſuis le Seigneur, ie t'ay appele en iuſtice:
& prendray ta main, & te garderay: ‖ & te mettray Sous 48. b. 11
pour l'alliance du peuple, & la lumiere des Gens:
7 A fin d'ouurir les yeulx des aueugles, & retirer hors B
de la priſon le priſonnier: & ceulx qui ſont aſſis en
tenebres, de la maiſon de la priſon.
8 Ie ſuis l'Eternel, tel eſt mon nom: ie ne donneray
point ma gloire a vn autre, ne ma louāge aux idoles.
9 Les choſes qui ont eſte parauant voyci, elles ſont
venues: auſſi i'annonce choſes nouuelles, & les vous
feray ouir deuant qu'elles ſoyent venues.
10 Chantez au Seigneur nouueau cātique, ſa louan-
ge ſoit des les fins de la terre: que ceulx qui deſcendēt
en la mer, & le contenu d'icelle, les Iſles & les habitās
d'icelles *chantent*.
11 Que le deſert eſleue *ſa voix*, & ſes citez, & les bour-
gades ou habite Cedar: que ceulx qui habitent es ro-
ches meinent ioye, qu'ils s'eſcrient des coupeaux des
montaignes.
12 Qu'ils donnent gloire au Seigneur, & annoncent
ſa louange es Iſles.
13 Le Seigneur ſortira comme vn geant: il eſleuera
ſon zele comme vn homme combatāt: il triomphe-
ra, & criera, & ſe fortifiera contre ſes ennemis.
14 Ie me ſuis ia longuement teu, ie me ſuis tenu coy, C
ie me ſuis retenu: mais ores ie crieray comme celle
qui enfante: ie diſſiperay & engloutiray tout en-
ſemble.
15 Ie reduiray les montaignes & les montaignettes
en deſerts, & deſſeicheray toute leur herbe: ie mettray
les fleuues a ſec, & feray tarir les eſtangs.
16 Ie cōduiray les aueugles en la voye qu'ils ont igno
ree, & les feray cheminer es ſentiers qu'ils ne ſcauent

point : ie conuertiray les tenebres deuant eulx en lu-
miere, & les choſes tortues en droictes : telles choſes
leur feray-ie,& ne les abandonneray point.
17 Que ceulx donc qui ſe confient en image taillee
ſe retirent en arriere, & ſoyent confus : & ceulx qui
diſent a l'image forgee, Vous eſtes nos dieux.
18 Vous qui eſtes ſourds,eſcoutez:& vous qui eſtes a-
ueugles,regardez pour veoir.
19 Qui eſt aueugle,ſinon mon ſeruiteur? & ſourd,ſi-
non celuy que i'ay enuoye comme meſſagier?qui eſt
ſi aueugle, que celuy que *i'ay rendu* parfaict? & qui eſt
aueugle,ſinon le ſeruiteur du Seigneur,
20 Voyant beaucoup de choſes pour ne conſiderer
rien : ayant les aureilles ouuertes, pour n'eſcouter
point?
D 21 Le Seigneur eſt de bon vouloir pour l'amour de
ſa iuſtice:& pour magnifier & anoblir ſa Loy.
22 Mais ce peuple yci eſt pille & foulle:dõt tous leurs
ieunes gens ſeront enlacez, & ſeront muſſez dedens
les priſons: ils ſeront donnez en pillage, & n'y aura
nul qui les deliure: ils ſeront fourragez, & n'y aura
nul qui diſe,Rend.
23 Qui eſt entre vous qui oye telle choſe, qui enten-
de & eſcoute les choſes a venir?
24 Qui a donne Iacob en fourragement, & Iſrael
aux pillars? N'a ce pas eſte le Seigneur, celuy contre
lequel nous auons peche: & n'ont point voulu che-
miner en ſes voyes,& n'ont pas eſcoute ſa Loy?
25 Dont il a eſpandu ſur luy la fureur de ſon ire, &
la forte guerre, & l'a enflamme a l'enuiron : mais il
ne l'a pas cogneu: & l'a bruſlé, mais il ne ſ'en eſt pas
ſoulcie.

CHAP. XLIII.

1 Le Seigneur apres auoir menace ſon peuple,le conſole, & luy promet ſon aſſiſtance,& deliurance de ſes ennemis. 5 Il luy promet de le faire retourner de la captiuite de Babylone. 9 Il ſe mocque des faulx dieux des Gentils. 11 Il n'y a ſauueur fors que le Seigneur. 13 Nul n'eſchape ſa main. 14 Il eſt le Redempteur,le Sainct,le Createur,& le Roy d'Iſrael. 16 Il reduit en memoire les miracles faicts en Egypte en la deliurance de ſon peuple. 21 La fin pour laquelle il a eſleu Iſrael. 22 Il a eſleu Iſrael de ſa liberalite gratuite. 25 Il efface les pechez pour l'amour de ſoy.

1 ET maintenant ainſi dit le Seigneur qui t'a cree,
Iacob:& qui t'a forme,Iſrael,Ne crain point:car
ie t'ay rachete,& t'ay appele par tõ nom:tu es a moy.
2 Quand tu paſſeras par les eaues,ie ſeray auec toy,
& les fleuues ne te noyeront point : quand tu chemi-
neras par le feu,tu ne ſeras point bruſle,& la flamme
ne t'ardra point.
3 Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu,le Sainct d'Iſrael
ton ſauueur : i'ay donne Egypte pour ta rancon ,E-
thiope & Saba pour toy.
4 Pource que tu as eſte precieux & honorable deuãt
mes yeulx,& t'ay aime,ie dõneray les hommes pour
toy,& les peuples pour ton ame.
5 Ne crain point,car ie ſuis auec toy : ie feray venir
ta ſemence d'Orient,& t'aſſembleray d'Occident.
6 Ie diray a l'Aquilon, Donne:& au Midi, Ne defen
point: amene mes fils de loing, & mes filles du bout
de la terre,
B 7 *A ſcauoir* tous ceulx qui ſont appelez ſoubs mon
nõ: car ie les ay creez,& les ay formez, & faicts pour
ma gloire.
8 Amene hors le peuple aueugle, qui ha des yeulx:&
les ſourds,qui ont des oreilles.
9 Toutes les gens ſoyent aſſemblees enſemble,& les
nations ſoyent congregees:lequel d'entr'eulx annon-
cera ceſte choſe? & lequel nous fera ouir les choſes
precedentes:qu'ils donnent leurs teſmoings,& ils ſe-
ront iuſtifiez: mais qu'ils oyent, & ils diront qu'il
eſt vray.
10 Vous eſtes mes teſmoings, dit le Seigneur: & mõ
ſeruiteur, lequel i'ay eſleu. Parquoy vous cognoi-
ſtrez,& me croirez, & entendrez que ce ſuis-ie: deuãt
moy il n'y a point de Dieu formateur,& n'en y aura
point apres moy.
11 ‖Ie ſuis moy-meſme, ie ſuis moy-meſme l'Eter-
nel,& n'y a ſauueur fors que moy.
12 I'ay annonce,& ay ſauue,& ay faict ouir:& n'y en
auoit point d'autre entre vous: vous eſtes mes teſ-
moings,dit le Seigneur,que ie ſuis Dieu.
13 Et de faict,ie ſuis des le *commencement: & n'y a
nul qui puiſſe eſchaper de ma main : ie beſongne-
ray,& qui ſera celuy qui le deſtournera?
14 Voyci que dit le Seigneur voſtre Redempteur, le
Sainct d'Iſrael, I'enuoyeray pour l'amour de vous
en Babylone,& les feray deſcendre tous fugitifs: & y C
aura cri pour les Chaldeens es nauires.
15 Ie ſuis le Seigneur voſtre Sainct, Createur d'Iſ-
rael,& voſtre Roy.
16 Ainſi dit le Seigneur qui a donne voye en la mer,
& ſentier es eaues impetueuſes.
17 Et comme il a tire hors le chariot,& le cheual, l'ar
mee & puiſſance ont eſte tous enſemble couchez, &
ne ſe releueront point : ils ont eſte eſtouffez, comme
ſ'eſteignent les eſtoupes.
18 Ne faites nulle mention des choſes premieres, &
ne conſiderez point les choſes anciennes:
19 ‖Voyci,ie fay choſes nouuelles, & maintenãt nai-
ſtrõt: ne les cognoiſtrez vous pas? ie mettray la voye
au deſert,& les fleuues au lieu ſolitaire.
20 Et la beſte du champ me glorifiera,les dragons &
les auſtruches: pource qu'i'ay donne des eaues au de-
ſert,& des fleuues au lieu ſauuage,pour donner a boi-
re a mon peuple que i'ay eſleu.
21 I'ay forme pour moy ce peuple,a fin qu'il racon-
taſt ma louange.
22 Iacob,tu ne m'as pas inuoque:& toy Iſrael,tu n'as D
point prins de peine pour moy.
23 Tu ne m'as point offert l'agneau de ton holocau-
ſte,& ne m'as point glorifie de tes ſacrifices: ie ne t'ay
point faict ſeruir par oblation, & ne t'ay point don-
ne de peine en l'encens.
24 Tu ne m'as point achete a l'argent la canne odo-
riferante: & ne m'as point enyure de la graiſſe de tes
ſacrifices: mais toutesfois tu m'as moleſte par tes pe-
chez,& m'as faict de la peine pour tes iniquitez.
25 Ce ſuis-ie,ce ſuis-ie qui efface tes forfaicts pour l'a-
mour de moy:& ne ſeray recors de tes pechez.
26 Fay moy ſouuenir, & qu'enſemble nous ſoyons
iugez:raconte,toy,a fin que tu ſois abſouls.
27 Ton premier pere a peche, & tes *renommez ont
eſte preuaricateurs enuers moy.
28 I'ay tue les princes du ſainct lieu:& ay mis a ſac Ia-
cob,& Iſrael en opprobre.

CHAP. XLIIII.

1 Le Seigneur conſole derechef le peuple d'Iſrael, & luy promet allegement en ſes afflictions. 5 Il aſſemblera ſon Egliſe de diuerſes nations. 7 Il oppoſe ſa puiſſance a la vanite & imbecillite des idoles. 9 La vanite des idoles & de ceulx qui les font. 12 La ſtupidite & brutalite des idolatres eſt amplement deſcri

...ple. 21 Admonition aux fideles, a ce qu'ils ſe gardent d'idolatrer. 23 Louange au Seigneur, pource qu'il a rachete ſon Egliſe. 24 La vertu & puiſſance de Dieu. 27 Prophetie de la reſtauration de l'Egliſe.

1 ET maintenant Iacob mon ſeruiteur, eſcoute, &
toy Iſrael que i'ay eſleu:
Voyci que dit le Seigneur qui t'a faict & forme,
2 & tõ adiuteur des le vẽtre, Ne crain point Iacob, qui
es mon ſeruiteur, & l'aimé que i'ay eſleu.
Car ie reſpandray des eaues ſur celle qui ha ſoif: &
3 des riuieres ſur celle qui eſt ſeiche: ie reſpãdray mon
Eſprit ſur ta ſemence, & ma benediction ſur tes
germes:
4 Et germeront comme l'herbage, & comme les
ſauls aupres des eaues courantes.
5 L'vn dira, Ie ſuis au Seigneur: & l'autre ſ'appellera
du nom de Iacob: & l'autre eſcrira de ſa main, Ie *ſuis*
au Seigneur: & ſe renommera du nom d'Iſrael.
6 Ainſi dit l'Eternel, le roy d'Iſrael, ſon redẽpteur,
le Seigneur des batailles, Ie ſuis le premier, & ſuis le
dernier: & n'y a point d'autre Dieu que moy.
7 Qui eſt ſemblable a moy? qu'il appelle, & qu'il an
nonce, & qu'il m'ordonne l'ordre, depuis que i'ay or-
donne le peuple ancien, qu'il leur annonce les cho-
B ſes futures, & qui ſont a venir.
8 Ne craignez, & ne ſoyez troublez: ne te l'ay-ie pas
faict ouir des ce temps, & ay annõce? ainſi vous en e-
ſtes mes teſmoings: y a-il vn Dieu autre que moy?
y a-il formateur que ie ne cognoiſſe?
9 Donc tous pourtrayeurs d'images ne ſeront rien:
& leurs choſes les mieulx aimees ne proufiterõt rien:
elles ſont leurs teſmoings qu'elles ne voyẽt, & ne co
gnoiſſent rien: parquoy qu'ils ſoyent confus.
10 Qui eſt celuy qui a forme le dieu, & a forge l'ima-
ge entaillee a rien vtile?
11 Voyci, tous ceulx qui ſont participans auec luy,
ſeront cõfondus: car les ouuriers ſont des hommes:
ils ſ'aſſembleront tous, il conuiendront, & ſeront e-
ſtonnez, & confus enſemble.
12 Le forgeur de fer *prend* le ferremẽt, & vſe de char
bons, & le forme auec marteaux, & le fait a la force
de ſon bras, voire ayant faim, iuſqu'a ce qu'il n'ait
point de vertu: & ne beuuant point d'eaue, tellement
qu'il default.
13 Le charpentier eſtend ſa reigle, & le pourtrait a-
uec la craye: il le fait auec les eſcarres, & le forme au
compas, & le fait a la ſemblance de l'homme, & cõ-
me la repreſentation de la perſonne, pour habiter en
la maiſon.
14 *Il ſort* pour ſe couper des cedres, & prend vn pin,
& vn cheſne: & ſ'efforce apres les arbres de la foreſt:
tellement qu'il plante vn pin, a fin qu'il deuienne
grand par la pluye.
C 15 Et l'homme en vſe pour bruſler, & en prend, &
ſ'en chauffe, & en fait du feu, & en cuit le pain: auſſi il
en fait vn dieu, & l'adore: & en fait vne image taillee,
& ſ'encline deuant luy.
16 Il bruſle au feu la moitie d'iceluy, & de la moitie
d'iceluy en cuit la chair, & la mange: ſi en cuit le ro-
ſti, & en eſt ſaoule: auſſi il ſ'en chauffe, & dit, Ha, ha,
ie me ſuis chauffe, i'ay veu la lueur.
17 Mais du reſidu il en fait vn dieu, *a ſcauoir* ſon ido-
le: il ſ'encline deuant iceluy, & l'adore, & le prie, &
dit, Deliure moy, car tu es mon dieu.
18 Ils ne ſcauent & n'entendent rien: car leurs yeulx
*ſont eſblouis, ſi qu'ils ne voyẽt point, & qu'ils n'en- *Ou, Dieu les a eſblouis,
tendent de leur cueur.
19 Ils ne reduiſent point en leur cueur, & ne *ont* point
tant de ſciẽce, ne d'entendemẽt pour dire, I'ay bruſ-
le la moitie de ceci au feu, & en ay cuict les pains ſur
les charbons, & en ay roſti la chair, & en ay mange:
& du reſidu d'iceluy en feray-ie abomination? m'en-
clineray-ie deuant vn tronc de bois?
20 Il ſe paiſt de cendre, & le cueur abuſé le fait decli-
ner, & ne deliurera point ſon ame: & ne dira point,
N'eſt ce point faulſete qui eſt en ma main?
21 Iacob & Iſrael, aye memoire de telles choſes: car
tu es mon ſeruiteur: o Iſrael, ie t'ay forme, a fin que
tu fuſſes ſeruiteur, ne m'oublie point.
22 I'ay efface tes iniquitez comme la nuee, & tes pe- D
chez cõme la nieble: retourne-toy a moy, car ie t'ay
rachete.
23 O cieulx, racontez louange de ce que le Seigneur
a faict: vous les bas lieux de la terre, menez triõphe:
vous montaignes faites reſonner la louange: la fo-
reſt, & tout arbre qui eſt en icelle: pource que le Sei-
gneur a rachete Iacob, & a mõſtre ſa gloire en Iſrael.
24 Ainſi dit le Seigneur ton redempteur, & celuy qui
t'a forme des le vẽtre, Ie ſuis le Seigneur qui fay tou
tes choſes: i'ay eſtendu ſeul les cieulx, & ay dilate la
terre, ſans qu'aucun fuſt auec moy.
25 I'enfrain les ſignes des deuins, & tourne les magi-
ciens en fureur: deſtournant les ſages au rebours, &
faiſant leur ſcience eſtre folle.
26 C'eſt luy qui eſtablit la parolle de ſon ſeruiteur,
& accomplit le conſeil de ſes meſſagiers: qui dit a Ie-
ruſalẽ, *Tu ſeras habitee: & aux citez de Iuda, Vous *Selon Grec. Auc. retourne
ſerez edifiees, & reſtaureray ſes lieux deſerts.
27 Qui dit a l'abyſme, Sois ſeiche: & qui ſeiche tes
fleuues.
28 Qui dit a Cyrus, Tu es mon paſteur, & accõpli-
ras toute ma volonte: & dit a Ieruſalem, Tu ſeras e-
difiee: & au temple, Tu ſeras fonde.

CHAP. XLV.

1 Il prophetiZe du roy Cyrus & des victoires d'iceluy. 4 Il mõſtre que c'eſt en faueur des Iuifs que Dieu l'a fact proſperer. 6 La fin de toutes les œuures de Dieu. 7 Le Seigneur fait la paix & l'aduerſite. 9 Il reprime l'arrogance de ceulx qui eſtriuent contre Dieu. 13 Il predit la deliurance des Iuifs faicte par Cyrus. 15 Il monſtre qu'il fault attendre les promeſſes de Dieu en patience. 20 Il ſe mocque de la vanite des idolatres, & ſ'oppoſe aux faulx dieux des Gentils. 22 Il inuite tout le monde a eſperance de ſalut, & prophetiZe de la vocation des Gentils.

1 LE Seigneur dit ainſi a Cyrus ſon oinct, duquel
i'ay prins la dextre, a fin que ie rẽde ſoubiects les
gens deuãt ſa face, & que ie debilite les reins des rois,
a fin qu'on ouure deuant luy les huis, & que les por-
tes ne ſoyent point fermees.
2 I'iray deuant toy, & dreſſeray les voyes tortues: ie
rõpray les portes d'arain, briſeray les verroux de fer.
3 Et te donneray les threſors muſſez, & les choſes
cachees és lieux ſecrets: a fin que tu ſcaches que ie ſuis
le Seigneur, le Dieu d'Iſrael, t'appelant par ton nom.
4 Pour l'amour de mon ſeruiteur Iacob, & d'Iſrael
mon eſleu, ie t'ay nomme par ton nom: & t'ay appe-
le, combien que ne m'euſſes point cognu.
5 Ie ſuis le Seigneur, & n'en y a point d'autre: il n'y
a point de Dieu fors que moy: ie t'ay mis en poinct,
encore que tu ne m'euſſes point cognu:
6 A fin que ceulx qui ſont vers Soleil leuãt, & ceulx
qui ſõt vers Occidẽt cognoiſſent qu'il n'y en a point

ſãs moy:ie ſuis le Seigneur,& n'en y a point d'autre,
7 Formant la lumiere,& creant les tenebres:faiſant
la paix, & creant l'aduerſite: ie ſuis le Seigneur fai-
ſant toutes ces choſes-la.
B 8 Vous cieulx enuoyez la rouſee de deſſus, & que les
nuees facent diſtiller la iuſtice, & que la terre ſ'ou-
ure,& que le ſalut & la iuſtice fructifie, leſquelles icel
le a faict germer enſemble:moy qui ſuis le Seigneur
ie l'ay creé.
9 Malheur ſur celuy qui eſtriue contre ſon facteur,
que le pot ſe prenne au pot de terre? ‖l'argille di-
roit-elle a celuy qui l'a figuree,Que fais-tu?& tõ œu-
ure *n'eſt pas a poinct.

Iere.18.a.6. rom.9.d.20.

*Heb n'ha pas de mains.

10 Maledictiõ ſur celuy qui dit a ſon pere, Pourquoy
engendres-tu?& a ſa mere, Pourquoy enfantes-tu?
11 Voyci que dit le Seigneur, le Sainct d'Iſrael, qui
eſt ſon formateur, Interroguez moy des choſes a ve-
nir, touchant mes fils, & demandez moy touchant
l'œuure de mes mains:
12 I'ay faict la terre, & ay creé l'homme ſur icelle:
i'ay eſtendu le ciel de mes mains, & commande a
tout leur exercite.
13 Ie l'ay ſuſcite en iuſtice, & adreſſeray toutes ſes
voyes: il edifiera ma cite,& laiſſera aller mes captifs,
non point par pris, ne par dons, dit le Seigneur des
batailles.
C 14 Ainſi dit le Seigneur, Le labeur d'Egypte, & la
marchandiſe d'Ethiopie,& les Sabeens, gens *de gran
de ſtature paſſeront vers toy, & ſeront a toy: ils che-
mineront apres toy, ils paſſeront auec des ceps, & te
feront reuerence,& te ſupplieront: pour vray, Dieu
eſt en toy,& n'y en a point d'autre que Dieu ſeul.

*Selon le Grec. Aux tributaires

15 Vrayement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu ſau
ueur d'Iſrael.
16 Tous iceulx ſeront cõfus & honteux:les ouuriers
d'idoles ſ'en iront enſemble auec vergongne:
17 Mais Iſrael eſt ſauue par le Seigneur, de ſalut eter
nel:vous ne ſerez point confus, & ne ſerez point hõ
teux doreſenauant & a touſiourſ-mais.
18 Car voyci que dit le Seigneur qui a creé les cieulx,
le Dieu qui a forme la terre, & l'a faicte, iceluy meſ-
me l'a diſpoſee: il ne la point creee en vain, ains l'a
formee pour habiter: ie ſuis le Seigneur, & n'en y a
point d'autre.
19 Ie n'ay point parle en ſecret, ni en lieu tenebreux
de la terre:ie n'ay pas dict en vain a la ſemence de Ia
cob, Querez moy, ie ſuis le Seigneur pronõcant iu-
ſtice,& annoncant les choſes droictes.
D 20 Aſſemblez vous, & venez: approchez enſemble,
vous *contẽptibles d'entre les Gentils: ceulx qui por-
tent le bois de leur idole, ne cognoiſſent riẽ, & ceulx
qui ſupplient le dieu qui ne peut ſauuer.

*Ou loingtains

21 Annoncez & approchez,& vous conſeillez enſem
ble: qui a faict ouir telles choſes des le temps paſſe?
qui l'a annõce iadis? ne ſuis-ie pas moy le Seigneur,
ſãs qu'il y ait plus autre Dieu que moy? il n'y a point
de Dieu iuſte,& qui ſauue fors que moy.
22 Vous to⁹ les termes de la terre regardez vers moy,
& vo⁹ ſerez ſauuez: car ie ſuis Dieu, & n'en y a point
d'autre.
23 I'ay iure par moymeſme, & la parolle eſt ſortie
en iuſtice hors de ma bouche,& ne retournera point:
‖C'eſt que tout genouil ſe ployera deuãt moy: & tou

Rom.14.b.11. philip.2.b.10.

te langue iurera *a moy*.
24 Adonc *l'hõme* dira, Certes i'ay iuſtice & force au Sei-
gneur:& viendra iuſqu'a luy: mais tous ceulx qui le
prouoquent ſeront confondus.
25 Toute la ſemence d'Iſrael ſera iuſtifiee au Sei-
gneur,& ſ'y glorifiera.

CHAP. XLVI.

1 Il parle de la deſtruction de Babylone & des idoles d'icelle. 3 Il monſtre quelle difference il y a entre le vray Dieu & les idoles. 5 Il reprend les Iuifs pource qu'ils ſe deſſient de la puiſſance de Dieu, & monſtre la vanite des idoles. 8 Il rameine les Iuifs a la conſideration de ſes œuures, a fin qu'ils ayent honte de leur ingratitude. 11 Il prophetiZe de l'aduenement de Cyrus. 13 Il monſtre que l'incredulite des Iuifs n'empeſchera pas le Seigneur de parfaire ce qu'il a promis.

1 BEl eſt rué ius, Nabo eſt mis bas, leurs ſimula-
chres ont eſte *mis* ſur les beſtes & iumens: celles
qui vous portoyent ont eſte foullees de la charge,
tant qu'elles eſtoyent laſſees.
2 Elles ont eſte froiſſees & abbatues enſemble: &
n'ont peu *eſchaper de la charge:leur ame eſt allee en
captiuite.
3 Maiſon de Iacob, eſcoutez moy, & tout le reſidu
de la maiſon d'Iſrael, qui eſtes portez de moy des le
ventre,& ſouſtenus des la matrice.
4 Ie vous porteray moymeſme iuſqu'a la vieilleſſe
& iuſqu'au temps que vous ſoyez chenus:ie l'ay faict, B
& l'ay eſleué:ie le porteray,& le ſauueray.
5 A qui m'auez vous faict ſemblable & egual:& a
qui m'auez vous cõpare, dont ie ſoye faict ſemblable?
6 Ils tirent l'or de la bourſe,& poiſent l'argent en la
balance,& marchandent a vn orfeure, pour faire vn
dieu:a fin qu'ils ſ'enclinent deuant,& l'adorent.
7 ‖Ils l'eſleuent ſur les eſpaules, & le portent, & le
mettent en ſon lieu, ou il demeure tellemẽt qu'il ne C
bouge de ſa place:mais auſſi quand quelqu'vn criera
a luy, il ne reſpondra pas, & ne le ſauuera pas de ſa
tribulation.
8 Ayez ſouuenance de telle choſe, & deuenez hon-
teux, vous preuaricateurs:& *retournez a *voſtre* cueur.
9 Ayez recordation des choſes precedentes qui ont
eſte iadis, que moymeſme ie ſuis Dieu,& n'y a point
d'autre Dieu:& n'y a rien de ſemblable a moy:
10 Qui annonce des le commencement les choſes
dernieres,& du commencement les choſes qui n'ont
pas encore eſte faictes:qui dis, Mon cõſeil tiendra,& D
feray toute ma volonte.
11 Appelant *l'oiſeau d'Orient:& l'homme de mon
conſeil, de terre loingtaine: cõme i'ay parle, ie feray
venir la choſe:ie l'ay forme,& le feray.
12 Eſcoutez moy vous qui eſtes durs de cueur,& qui
eſtes loing de la iuſtice:
13 I'ay approche ma iuſtice,& ne ſera plus eſloignee,
& mon ſalut ne tardera point: ie donneray ſalut a
Sion,& ma gloire a Iſrael.

CHAP. XLVII.

1 Il predit la deſtruction de Babylone. 6 Il racõte les cauſes pourquoy le Seigneur deſtruit la puiſſance des Babyloniens. 8 Il retourne a parler contre Babylone, & luy reproche ſa malice & ſon arrogance, & ſa folle fiance en ſes deuins & enchanteurs.

1 O Vierge fille de Babylone, deſcen, ſieds toy en
la pouldre, ſieds toy en la terre: il n'y a plus de
ſiege pour la fille des Chaldeens:car tu ne ſeras plus
appelee La mignarde delicate.
2 Pren la *meule,& fay mouldre la farine:deſtrouſ-
ſe tes treſſures, deſnue le pied, deſcouure la iambe, a
fin que tu paſſes les fleuues.
3 ‖Ta vilenie ſera reuelee, & ton opprobre ſera veu:

ie prendray vengeance, & *nul homme ne viendra
au deuant.
4 C'eſt noſtre redépteur: le nom d'iceluy eſt le Sei-
gneur des armees, le Sainct d'Iſrael.
5 Sieds toy, te tenant coye, & entre és tenebres, fille
des Chaldeens: car tu ne ſeras plus appelee La dame
des royaumes.
B 6 I'ay eſte courrouce contre mon peuple, i'ay mis
en deſroy mõ heritage, & les ay dõnez en tes mains:
tu ne leur as point faict miſericorde, tu as griefue-
ment appeſanti ton ioug ſur l'ancien,
7 Et as dict, Ie ſeray dame a touſiours: tellemẽt que
tu n'as point mis ton cueur a ces choſes yci, & n'as
point eu memoire de la fin d'icelle.
8 Et maintenãt eſcoute ceci, toy voluptueuſe, & habi
tãt en aſſeurãce: laquelle dit en ſon cueur, C'eſt moy,
& n'y en a point d'autre que moy: ie ne ſeray pas aſ-
ſiſe cõme vefue, & ne ſcauray que ce ſera de ſterilite.
9 ‖Ces deux choſes te viendront ſubitement en vn
C iour, *a ſcauoir* ſterilite & vefuage: elles viendront en-
tierement ſur toy, pour la multitude de tes enchan-
teurs, & pour la grand force de tes deuins.
10 Tu as eu confiance en ta malice, & as dict, Il n'y a
nul qui me voye: ta ſapience & ta ſcience t'ont de-
ſtournee, tellemẽt que tu as dict en ton cueur, Ie ſuis,
& n'y en a nul autre que moy.
11 Le mal viendra ſur toy, & ne ſcauras point ſon
*commencement: calamite viendra ſur toy, laquel-
le tu ne deſtourneras point: la miſere que tu ne ſcais
point, viendra ſubitement ſur toy.
D 12 Or te tien auec tes deuins, & auec la multitude de
tes enchanteurs (eſquels tu as prins peine des ton ado
leſcence) ſi paraduẽture tu en pourras auoir proufit,
ou ſi tu en pourras eſtre confortee.
13 Tu t'es faſchee en la multitude de tes cõſeils: main
tenãt que les eſpieurs du ciel viẽnẽt en auãt, & ceulx
qui contẽplent les eſtoilles, deuinans ſelon les lunes,
& te ſauuent des choſes qui ſont a aduenir ſur toy.
14 Voyci, ils ſont faicts comme l'eſteule, le feu les a
bruſlez: ils ne deliureront point leur ame de la vehe
mence de la flãme: il n'y a point de charbõs pour ſe
chauffer, & n'y a pas de lueur pour ſ'aſſeoir aupres.
15 Tels deuiẽdront ceulx eſquels tu as trauaille, & a-
uec leſquels tu as traffique des ta ieuneſſe: chaſcun
ſ'eſt retire a ſon coſte, & n'y aura nul qui te ſauue.

CHAP. XLVIII.

1 Apres auoir parle de la deſtruction de Babylone, il addreſſe ſon propos aux Iuifs pour les cõfermer es promeſſes de Dieu. 4 Il monſtre pourquoy le Seigneur a aduerti les Iuifs de ces choſes long temps auãt qu'elles adueinſſent. 9 Il declare pourquoy il a tant differe a les punir de leur rebellion & incredulite. 12 Il magnifie la puiſſance du Seigneur. 14 Il predit la venue de Cyrus. 16 Il tourne derechef ſon propos aux Iuifs, & les inuite a ouir ſa doctrine. 17 Il leur promet deliurance, & monſtre pourquoy ils ont eſte reduicts en ſeruitude.

1 EScoutez ceci, maiſon de Iacob, qui eſtes appelez
du nom d'Iſrael, & eſtes iſſus des eaues de Iuda:
qui iurez au nom du Seigneur, & auez recordatiõ du
Dieu d'Iſrael: mais non pas en verite ni en iuſtice.
2 Car ils ſont appelez de la ſaincte cite: & ſe ſont
appuyez ſur le Dieu d'Iſrael, duquel le nom eſt le Sei
gneur des batailles.
3 I'ay annonce iadis les choſes precedentes, & ſont
iſſues hors de ma bouche, & ay faict qu'elles ont eſte
ouyes: ie les ay ſubitement faictes, & ſont venues:
4 Cognoiſſant que tu es dur, & que ton col eſt cõme
vn nerf de fer, & que ton front eſt dur cõme arain:
5 Ie le t'ay predict long temps deuãt, & te l'ay mon
ſtre parauant qu'ils veinſſent: que paraduẽture tu ne
diſes, Mes idoles ont faict ces choſes, & mes images
entaillees & forgees ont mande telles choſes.
6 Tu l'as ouy, & voyci tout: & vous, ne l'annoncerez B
vous pas? ie t'ay faict ouir les nouuelles choſes, des
maintenant, leſquelles ont eſte cachees, & ne les a-
uois pas cognues.
7 Maintenant elles ſont creees, & n'ont point iadis,
& deuãt ce iour yci tu ne les as point ouyes: que par-
aduenture tu ne dies, Voyci, ie les ay cognues.
8 Encor n'as tu pas ouy, encor n'as tu pas cognu: en-
cor depuis ton oreille n'a point eſte ouuerte: car i'ay
ſceu que tu ferois deſloyaument, dont t'ay appele
tranſgreſſeur des le ventre.
9 Pour l'amour de mon nom i'ay differe mon ire:
& pour ma louange ie t'ay ſupporte, a fin que ie ne
t'exterminaſſe.
10 Voyci, ie t'ay eſpuré, mais non point comme l'ar
gent: ie t'ay eſleu de la fournaiſe d'affliction.
11 Pour l'amour de moy, pour l'amour de moy ie
l'ay faict: car comment mon nom ſeroit il pollué?
‖certes ie ne donneray pas ma gloire a autruy. Sus 42.b.8.
12 Eſcoute moy Iacob, & Iſrael lequel i'ay appele: ‖c'eſt Sus 41 b.4.
moy, c'eſt moy, qui ſuis le premier, & q ſuis le dernier. & 44.a.6.
13 Auſſi ma main a fonde la terre, & ma dextre a C
meſuré les cieulx: ie les ay appelez, & ont comparu
enſemble.
14 Vous tous ſoyez aſſemblez, & eſcoutez lequel d'i-
ceulx a annonce telles choſes: le Seigneur l'a aime, il
fera ſa volonte contre Babylone: & ſon bras *ſera* con
tre les Chaldeens.
15 C'eſt moy, c'eſt moy qui ay parle, & l'ay appele: ie
l'ay amene, & ſa voye a eſte adreſſee.
16 Approchez vous de moy, & eſcoutez ces choſes, Ie
n'ay point parle en ſecret depuis le commẽcement:
alors que ce fut faict, i'eſtoye là: & maintenant le Do
minateur, l'Eternel, & ſon Eſprit m'a enuoye.
17 Voyci que dit l'Eternel ton Redẽpteur, le Sainct
d'Iſrael, Ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'enſeigne
les choſes vtiles, & qui te gouuerne en la voye par la-
quelle tu doibs cheminer.
18 A la mienne volonte que tu euſſes entendu a mes D
commandẽmens: ta paix euſt eſte faicte comme vn
fleuue, & ta iuſtice comme les flots de la mer:
19 Et euſt eſte ta ſemence cõme le ſablon, & la lignee
de ton ventre comme le grauier d'icelle: ſon nom
n'euſt pas eſte extermine ne deſtruict de ma face.
20 Sortez hors de Babylone, fuyez arriere des Chal-
deens: ſignifiez auec voix d'exultation, faites-la ouir,
& la portez iuſqu'aux bouts de la terre: dites, ‖Le Sei- Exod.17.b.6.
gneur a rachete ſon ſeruiteur Iacob.
21 Ils n'eurent point ſoif quand il les feit cheminer
par les deſers: ‖il leur feit ſaillir l'eaue hors de la pier- Nomb.20.b.11.
re, & briſa la pierre, & les eaues en decoulerent.
22 ‖Il n'y a poĩt de paix (dit le Seigneur) aux meſchãs. Soubs 57.d.21.

CHAP. XLIX.

1 Il prophetize de Ieſus Chriſt, par la cõduicte duquel la deliurãce des Iuifs ſe deb uoit faire. 4 Il ſe plaind que ſa doctrine eſt mal receue & fait ſi peu de fruict 6 Il prophetize de la vocation des Gentils. 7 Il exhorte les Iuifs a l'eſperãce d'vne condition meilleure que celle en laquelle ils eſtoyent en Babylone. 8 Il monſtre quel eſt le fondement de noſtre ſalut. 9 Il deſcrit l'office de Chriſt. 15 Il monſtre par pluſieurs ſimilitudes le ſoing que le Seigneur ha des ſiẽs. 18 Il parle de la reſtauration de l'Egliſe, & vocation des Gentils. 23 Il dit que les rois meſmes ſe rangeront au ſeruice de l'Egliſe.

1 EScoutez Iſles, & entendez peuples loingtains, le
Seigneur m'a appele des le ventre: il a eu recorda-

tion de mon nom des les entrailles de ma mere:
2 Et a faict ma bouche ſemblable a vn glaiue agu:
il m'a cache en l'ombre de ſa main,& m'a faict com
me la fleche eſleue:il m'a muſſe en ſon carquois,
Sus 51.c.6. 3 Et m'a dict,‖Tu es mon ſeruiteur, voire Iſrael: ie
me glorifieray en toy.
4 Et ie di, I'ay laboure ſans cauſe,i'ay conſume ma
force en vain pour neant:touteſfois mon iugement
eſt vers le Seigneur, & mon œuure eſt enuers mon
Dieu.
5 Et maintenant dit le Seigneur qui m'a formé des
le ventre pour ſon ſeruiteur, a fin que ie ramene Ia-
cob a luy, (& *encores que* Iſrael ne ſe raſſemble point:
touteſfois ſi ſeray-ie glorifie és yeulx du Seigneur, &
mon Dieu eſt ma force)
B 6 Et a dict, C'eſt peu de choſe que tu me ſois ſerui-
teur pour ſuſciter les lignees de Iacob,& pour reſtau
Sus 42.b.6. act.13.g.47. rer les deſolations d'Iſrael: ‖ie t'ay auſſi donne pour
lumiere aux Gentils: a fin que tu ſois mon ſalut iuſ-
qu'au bout de la terre.
7 Ainſi dit le Seigneur le Redépteur d'Iſrael, le Saĩct
d'icelluy a la perſonne meſpriſee,& au peuple abomi-
nable, au ſeruiteur des ſeigneurs: les rois voiront, &
les princes ſe leueront, & ſupplieront pour l'amour
du Seigneur qui eſt fidele, & le Sainct d'Iſrael qui
t'a eſleu.
C 8 Ainſi dit le Seigneur, ‖Ie t'ay exauce en temps ac-
2.Cor.6.a.2. ceptable,& t'ay aide au iour de ſalut: ie t'ay garde, &
t'ay donne pour alliance du peuple: a fin que tu ſu-
ſcites la terre,& que tu poſſedes les heritages deſolez:
9 Pour dire a ceulx qui ſont liez, Vuidez hors: & a
ceulx qui ſont en tenebres, Saillez: ils paiſtrõt ſur les
Apoc.7.d.16. voyes,& leurs paſtures ſeront par toutes les plaines.
10 ‖Ils n'auront ne faim ne ſoif: & la chaleur ne les
frapera plus, ne le ſoleil:car celuy qui ha pitie d'eulx
les conduira,& les abbreuuera aux fontaines d'eaue.
11 Ie reduiray toutes mes montaignes en voyes, &
mes ſentiers ſeront releuez.
D 12 Voyci, ceulx-ci viendrõt de loing: & voyci ceulx
ci d'Aquilon, & de la Mer, & ceulx-ci de la terre de
Sinim.
13 Vous cieulx ſoyez dehait, & toy terre eſgaye toy:
vous montaignes reſonnez de louange: car le Sei-
gneur a conſole ſon peuple, & aura compaſſion de
ſes affligez.
14 Et Sion a dict, Le Seigneur m'a delaiſſee, & mon
Dominateur m'a oubliee.
15 La femme peut-elle oublier ſon enfant, qu'elle
n'ait pitie du fils de ſon ventre? or quand elle l'auroit
oublie, encore ne t'oubliray-ie pas.
E 16 Voyci, ie t'ay pourtraict˚ ſur mes mains: tes murs
˚ou, en mes mains ſont continuellement deuant mes yeulx.
17 Ceulx qui t'edifieront, ſe haſteront: mais ceulx qui
te deſtruiſoyent & gaſtoyent, partirõt arriere de toy.
Sous 60.a.4. 18 ‖Leue tes yeulx a l'enuiron & regarde: tous ceulx
ci ſe ſont aſſemblez, ils ſont venus pour toy. Ie ſuis vi
uãt, dit le Seigneur, que de tous ceulx-ci tu ſeras ve-
ſtue comme d'vn ornement, & ſeras paree d'iceulx
pour atours comme vne eſpouſe.
19 Car tes deſers, & tes lieux ſolitaires, & ta terre de-
ſtruicte, maintenant te ſeront eſtroicts pour les habi
tans:& ceulx qui te deſtruiſoyent ſ'eſloigneront.
F 20 Encore diront en tes oreilles les fils de ta ſteri-
lite, I'ay lieu trop eſtroict, fay moy place, a fin que
i'habite.
21 Et diras en ton cueur, Qui m'a engẽdre ceulx-ci,
veu que ie ſuis ſterile & deſtituee? i'ay eſte tranſportee
& rauie, & qui m'a nourri ceulx-ci? voyci, i'eſtoye
delaiſſee ſeule:ceulx-ci d'ou ſont-ils?
22 Ainſi dit le Dominateur Eternel, Voyci, ie leueray
ma main aux Gentils, & exalteray mon ſigne aux
peuples:ils apporteront leurs fils en leurs bras,& ap-
porteront leurs filles ſur leurs eſpaules.
23 Et les rois ſeront tes nourriſſiers,& les princeſſes
ſeront tes nourriſſes: ils te feront reuerence, la face G
baiſſee en terre:& leſcheront la pouldre de tes pieds:&
ſcauras que ie ſuis le Seigneur, auquel ceulx qui ſe
confient ne ſeront pas confus.
24 La proye ſera-elle oſtee du fort? ou les captifs de
ceulx qui les detiennent iuſtement, eſchaperont-ils?
25 Car le Seigneur dit ainſi, Les captifs ſeront reti-
rez, meſme du fort,& ce qui aura eſte raui par le ro-
buſte, ſera reſcoux: car ie defendray moymeſme ta
querelle contre ceulx qui te contrarient,& moymeſ
me preſerueray tes enfans.
26 Et feray manger a tes ennemis leurs chairs,& ſe-
ront enyurez de leur ſang comme de mouſt:& tou-
te chair cognoiſtra, que ie ſuis le Seigneur qui te ſau-
ue,& ton Redempteur le fort de Iacob.

CHAP. L.

1 Le Seigneur mõſtre que ſi les Iuifs ſont affligez, c'eſt par leur faulte. 2 Il dit que ſa puiſſance n'eſt en rien diminuee. 4 Il conſole les Iuifs, & leur promet aide en leurs afflictions. 5 Il monſtre quel eſt l'office & la condition du miniſtre de la parolle de Dieu. 7 Il enſeigne d'ou vient la force & conſtance des ſeruiteurs de Dieu. 10 Il exhorte les fideles de ſe laiſſer gouuerner par la parolle de Dieu.

1 VOyci que dit le Seigneur, Ou eſt la ſcedulle du
diuorce de voſtre mere par laquelle ie l'ay re-
pudiee? ou qui eſt mon crediteur auquel ie vous ay
vẽdus? voyci, vous eſtes vẽdus pour vos iniquitez, &
voſtre mere eſt delaiſſee pour vos forfaicts:
2 Comment ſuis-ie venu, & ne ſ'eſt trouue perſon-
ne: i'ay appele, & nul n'a reſpondu? ‖ma main eſt-el-
le abbregee, que ie ne puiſſe racheter? ou n'y a-il plus
de vertu en moy, pour deliurer? Voyci, a ma menace
ie feray ſeicher la mer: ie mettray les fleuues en de-
ſert, tellement que les poiſſons ſe pourrirõt par faul
te d'eaue,& mourront de ſoif.
3 Ie veſts les cieulx de tenebres:& mets vn ſac pour B
leur couuerture.
4 Le Seigneur m'a donne vne langue des bien en-
ſeignez, a fin que ie ſcache porter parolle en temps
opportũ a celuy qui eſt las: il m'eſueille du matin, du
matin il m'eſueille l'oreille, a fin que i'oye comme
les bien apprins.
5 Le Seigneur Dieu m'a ouuert l'oreille:& n'ay point
eſte repugnant,& ne me ſuis point retire arriere.
6 ‖I'ay donne mon dos a ceulx qui me frapoyent,
& mes ioues a ceulx qui me buffetoyẽt: ie n'ay point C
cache ma face des vilenies & crachas.
7 Mais le Seigneur Dieu eſt mõ adiuteur, & pour-
tant ie ne ſuis point confus: pourtant ay-ie mis ma
face comme vn caillou, & fay que ie ne ſeray point
confus.
8 ‖Celuy qui me iuſtifie eſt pres, qui debatra con-
tre moy? trouuons nous enſemble: qui eſt mon ad-
uerſe partie? qu'il approche de moy.
9 Voyci, le Seigneur Dieu m'eſt en aide, qui eſt ce-

D luy qui me cõdamnera? voyci,eulx tous ſ'enuieilli-
ront cõme le veſtement,& la tigne les conſumera.
10 Qui eſt d'entre vous craignant le Seigneur?qu'il
eſcoute la voix de ſon ſeruiteur. que celuy qui a
chemine en tenebres, & n'ha point de lueur,ait con
fiance au nom du Seigneur, & qu'il ſ'appuye ſur
ſon Dieu.
11 Voyci,vous tous auez allumé le feu, & auez em-
braſe des eſtincelles: cheminez donc en la lumiere
de voſtre feu, & es eſtincelles que vous auez embra-
ſees. ceci vous a eſte faict de ma main: vous gerrez
en doleurs.

CHAP. LI.

1 Il exhorte les Iuifs a auoir bonne eſperance en leurs afflictions, leur propo-ſant l'exemple d'Abrahã & Sara. 4 Il mõſtre en quelle ſorte Dieu regne en ſon Egliſe. 6 Il enſeigne d'ou les fideles doibuent attendre leur ſalut. 7 Il les admonneſte d'attendre en patience le ſecours du Seigneur. 9 Il nous aduertit que nous debuons prier Dieu qu'il accõpliſſe ſes promeſſes. 12 Il reproche aux Iuifs leur infidelite. 16 Le Seigneur met en la bouche des Prophetes ce qu'ils annon-cent a ſon Egliſe. 17 Il conſole Ieruſalem, & la munit contre les afflictions qui luy debuoyent aduenir.

1 EScoutez-moy vous qui ſuyuez la iuſtice, & qui
querez le Seigneur: regardez a la pierre de la-
quelle vous eſtes coupez, & a la cauerne de la foſſe
de laquelle vous auez eſte tirez.
2 Regardez a Abraham voſtre pere: & a Sara, la-
quelle vous a enfantez, comment ie l'ay ſeule ap-
pelee,& l'ay beneicte & multipliee.
3 Certes le Seigneur a conſolé Sion, il a conſolé
toutes ſes ruines:& a mis ſon deſert comme vn lieu
de plaiſance, & les lieux ſolitaires d'icelle comme le
iardin du Seigneur: ioye & lieſſe ſera trouuee en i-
celle,louange,& voix de chantrerie.
B 4 Enten donc a moy mon peuple,& eſcoute moy
ma nation:car la Loy ſortira de moy,*& produiray
mon iugement en la lumiere des peuples.
5 Ma iuſtice eſt pres,mon ſalut eſt iſſu,& mes bras
iugeront les peuples: les Iſles ſ'attendront a moy,
& ſ'appuyeront ſur mon bras.
6 Eſleuez vos yeulx au ciel, & regardez en bas la
terre:car les cieulx eſuanouiront comme fumee, &
la terre ſera vſee cõme le veſtement, & les habitans
d'icelle ſerõt ſemblablement abolis:‖mais mon ſa-
C lut ſera a touſiours,& ma iuſtice ne fauldra iamais.
7 Eſcoutez moy vous qui cognoiſſez la iuſtice,peu
ple au cueur duquel eſt ma Loy: ne craignez point
l'opprobre des hõmes,& n'ayez peur de leurs iniures:
8 Car la tigne les mangera comme le veſtement,
& le ver les deuorera comme la laine: mais ma iu-
ſtice ſera a touſiours-mais, & mon ſalut de genera-
tion en generation.
9 O bras du Seigneur,reſueille-toy, reſueille toy,
D veſts-toy de force:reſueille toy comme es iours an-
ciens, es generations des ſiecles. N'es-tu pas le bras
qui as chaplé *l'orgueilleuſe,& nauré le Dragon?
10 ‖N'es-tu pas celuy qui as faict deſſecher la mer,&
l'eaue de la grãde abyſme?qui as faict voye au fond
de la mer,a fin que les affranchis paſſaſſent.
11 Et maintenant ceulx qui ſont rachetez du Sei-
gneur retourneront,& viendrõt en Sion auec chãt
& lieſſe eternelle ſur leurs teſtes: ils obtiendrõt ioye
& lieſſe,doleur & gemiſſement ſ'enfuira.
12 Ce ſuis-ie, ce ſuis-ie qui vous conſole: qui es tu,
que tu craignes de l'hõme mortel, & du fils de l'hõ-
me qui eſt mis comme le foin?
13 Et oublies le Seigneur qui t'a faict, lequel a eſten- E
du les cieulx, & a fonde la terre: & as eu cõtinuelle-
mẽt & touſiours peur pour la fureur de celuy qui te
vexoit, lequel eſtoit preſt a mal faire. ou eſt main-
tenant la fureur de celuy qui oppreſſoit?
14 Le fugitif ſe haſte pour eſtre deſlié,& ne mourra
point *pour eſtre mis* en la foſſe, & ſon pain ne defaul-
dra point.
15 Car ie ſuis le Seigneur ton Dieu,qui rappaiſe la
mer quãd ſes vagues bruyẽt, le Seigneur des batail-
les eſt mon nom.
16 ‖I'ay mis mes parolles en ta bouche, & t'ay ca- *Sus 49.d.3*
che en l'ombre de ma main, a fin que ie plante les
cieulx, & que ie fonde la terre: ie diray a Sion, Tu
es mon peuple.
17 Reſueille-toy,reſueille: leue-toy Ieruſalem, qui F
as beu de la main du Seigneur le calice de ſon ire:
tu as beu & ſucé la lie du calice de forcenerie, & l'as
beu iuſqu'a la lie.
18 Il n'y a nuls de tous les fils qu'elle a engendrez,
qui la conduiſe:& de tous les fils qu'elle a nourris, il
n'en y a nul qui prenne ſa main.
19 ‖Deux choſes te ſont entreuenues: qui te plain- *Sus 47.b.9*
dra? fourragement & degaſt, famine & glaiue: en
quoy te conſoleray-ie?
20 Tes fils ſont defaillis,ils ont geſi es quarrefours
de toutes les rues, comme le bœuf ſauuage enlacé, G
pleins de l'indignatiõ du Seigneur, & de la menace
de ton Dieu.
21 Pourtant eſcoute ces choſes yci o affligee,& yure,
non pas de vin.
22 Voyci que dit le Seigneur ton Dominateur & tõ
Dieu, lequel a debatu pour ſon peuple: voyci, i'ay
prins de ta main le calice de forcenerie,la lie du ca-
lice de ma fureur: tu ne le beuras plus:
23 Et le mettray en la main de ceulx qui t'ont affli
gee:leſquels ont dict a ton ame, Abbaiſſe-toy, a fin
que nous paſſions: & mets ton corps comme la ter-
re,& comme la rue aux paſſans.

CHAP. LII.

1 Le Seigneur conſole Ieruſalem, luy promettant entiere deliurance de toutes ſes afflictions. 5 Il raconte les cauſes qui l'eſmeuuent a deliurer ſon peuple. 7 Il conferme les fideles en la certitude de ſa parolle. 9 Il les exhorte a actiõ de graces, & ſur tout il les conferme en l'eſperance de ſalut qui leur eſt promis. 11 Il les aduertit d'eſtre touſiours preſts a ſortir de Babylone quand le temps ſera venu. 13 Il prophetize du regne de Chriſt, & de l'excellence d'iceluy.

1 REſueille-toy,reſueille-toy Sion: veſts-toy de ta
force:Ieruſalem la cite du Sainct, habille-toy
de tes veſtemẽs magnifiques: car l'incirconcis ni le
ſouille,ne paſſera plus par toy.
2 Ieruſalem eſcous-toy de la pouldre, leue-toy, &
te ſieds: deſlie les liens de tõ col, fille de Siõ captiue.
3 Car le Seigneur dit ainſi, Vous auez eſte vendus
pour neant:auſſi vous ſerez rachetez ſans argent.
4 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, ‖Mon peuple de- *Gen.46.d.6*
ſcendit iadis en Egypte pour habiter illec:mais Aſ
ſur l'a oultragé ſans cauſe.
5 Et maintenãt qu'ay-ie yci a faire, dit le Seigneur, B
que mon peuple ſoit raui pour neant? les domina-
teurs d'iceluy le fõt crier, dit le Seigneur: ‖& cõtinu- *Rom 2.d.24*
ellemẽt toute la iournee mõ nom en eſt blaſphemé. *Ezech.36.d.20*
6 Parquoy mon peuple cognoiſtra mon nom en
ce iour-la,que moy-meſme qui parloye,ſuis preſent.
7 ‖Cõbien ſont beaux ſur les montaignes les pieds *Nahum 1.d.15*
Rom.10.c.15

de celuy qui annonce & publie la paix, de celuy qui
annonce le bien, qui preſche le ſalut, qui dit a Sion,
Ton Dieu regne!
C 8 Tes guettes eſleueront leur voix, & crieront en-
ſemble d'vne voix: car ils voiront œil a œil quand
le Seigneur reduira Sion.
9 O vous deſers de Ieruſalem, reſiouiſſez-vous, &
ſoyez enſemble en lieſſe: car le Seigneur a conſole
ſon peuple, il a rachete Ieruſalem.
10 Le Seigneur a rebraſſe ſon bras ſainct deuāt les
Pſeau.98.a.8 yeulx de tous les Gentils:‖& toutes les fins de la ter-
re voiront le ſalut de noſtre Dieu.
2.Cor.6.d.17 11 Retirez vo⁹, retirez, iſſez de là:‖ne touchez poīt ce
qui eſt ſouille: ſortez hors du milieu d'icelle, ſoyez
nettoyez, vous qui portez les vaiſſeaux du Seigneur.
D 12 Car vous ne ſortirez point en effroy, & n'irez
point en fuite: car le Seigneur vous precedera, & le
Dieu d'Iſrael vous aſſemblera.
13 Voyci, mon ſeruiteur ſe portera heureuſement,
& ſera exalté & eſleué, & ſera fort hault.
14 Comme pluſieurs ont eſte eſbais de toy, de ce que
tu eſtois ainſi deſfaict de viſage plus que nul, & de
forme par deſſus tous les enfans des hommes:
15 Ainſi pluſieurs gens ſ'eſmerueilleront pour l'a-
mour de luy: & les rois fermeront leur bouche ſur
Rom.15.c.21 luy:‖car ceulx auſquels on ne l'aura point raconté,
le voiront: & ceulx qui ne l'ont pas ouy, le conſide-
reront.

CHAP. LIII.

1 Il ſe plaind de l'infidelite des hommes. 2 Il prophetize de l'humilite & abiection de Chriſt. 4 Il réd raiſon pourquoy il a eſte ainſi afflige de Dieu. 7 Il monſtre quelle a eſte ſon obeiſſance enuers Dieu ſon pere. 8 Il declare en quel degré d'honneur il a eſte eſleu de Dieu. 9 Il enſeigne quel a eſte le fruict de ſa paſſion.

Ieh.12.f.18 rom.10.c.16 1 Q‖Vi eſt celuy qui croit a noſtre publicatiō, &
a qui eſt-ce que le bras du Seigneur eſt reuelé?
2 Toutesfois il mōtera comme le ſour-
geon deuāt luy, & comme la racine d'vne terre qui
ha ſoif: il n'y a en luy ne facon ne beaulte, & l'auōs
veu qu'il n'y auoit point de forme pour eſtre deſiré.
Marc 9.b.12 3 ‖Il eſt meſpriſe & deboute des hommes, homme
langoureux & accouſtume a doleurs: dont auons
cache noſtre face de luy, tant eſtoit meſpriſe, & ne
l'auons rien eſtime.
Matth.8.c.17 1.pier 2.d.24 4 ‖Vrayemēt il a porte nos langueurs, & a charge
B nos doleurs: toutesfois nous l'auons eſtime eſtre
nauré de Dieu & afflige.
1.Cor.15.a.3 *ou, le payement 5 Or eſt-il nauré pour nos forfaicts, ‖il a eſte bleſſe
pour nos iniquitez: *la correction de noſtre paix eſt
ſur luy, & par ſa playe nous auons guariſon.
6 Nous tous auons erre comme brebis, nous nous
ſommes tournez vn chaſcun en ſa propre voye: &
le Seigneur a iecte ſur luy l'iniquite de nous tous.
7 Il eſt oultrage & afflige, toutesfois il n'ouure poīt
Act.8.f.37 ſa bouche: ‖il eſt mene a l'occiſiō cōme vn agneau,
& a eſte muet comme la brebis deuant celuy qui la
Matth.26.f.53 tond, ‖n'ouurant point ſa bouche.
C 8 Il eſt eſleué de deſtreſſe, & de condemnation: qui
eſt celuy qui recitera ſō aage? car il eſt arrachē hors
de la terre des viuans, & eſt deplayé pour le peche
de mon peuple.
9 Et as permis ſon ſepulchre aux meſchās, & ſon
1 Pier.2.d.22 1.ieh.3.a.5 monumēt au riche:‖combien qu'il n'ait point faict
d'iniquite, & qu'il ne ſ'eſt point trouue de fraude en
ſa bouche.

10 Le Seigneur l'a voulu deſbriſer par doleur. ſ'il
met ſon ame pour le peche, il voira *ſa* poſterite, &
prolongera *ſes* iours, & la volonte du Seigneur pro-
ſperera en ſa main.
11 Il voira *du labeur de ſon ame, & en aura iouiſ- D
ſāce: & mō iuſte ſeruiteur rēdra pluſieurs iuſtes par
ſa ſcience: & luy-meſme chargera leurs iniquitez.
12 Pourtant ie luy donneray portion auec les grās,
& diuiſera les deſpouilles auec les puiſſans, pource
qu'il a baille ſon ame a la mort, ‖& qu'il a eſte mis
au rang des trāſgreſſeurs: & luy-meſme a porte les
pechez de pluſieurs, & a prie pour les tranſgreſſeurs.

CHAP. LIIII.

1 Il prophetize de la reſtauration de l'Egliſe, & de l'augmentation & accroiſſement d'icelle. 4 Il exhorte a auoir bonne eſperance pour l'aduenir, & oublier toutes ſes afflictions paſſees. 7 Il dit que c'eſt pour vn peu de temps qu'il l'a affligee. 9 Il luy promet de ne ſe courroucer plus contr'elle. 11 Il luy promet vn eſtat plus excellent que le premier. 13 Les fideles ſont enſeignez du Seigneur. 15 Les ennemis de l'Egliſe ſeront exterminez.

1 O Sterile, qui n'enfantes-point, chante: & toy
qui ne cōcois point, crie par louange & t'eſ-
gaye: car les fils de celle qui eſt delaiſſee ſeront en
plus grand nombre que les fils de la mariee, dit le
Seigneur.
2 Eſlargi les lieux de tes tentes, & que les courtines
de tes tabernacles ſoyent eſtēdues: n'eſpargne rien,
allonge tes chordeaux, & fay tenir tes cloux.
3 Car tu t'eſpardras a dextre & a ſeneſtre: & ta ſe- B
mence poſſedera les Gentils, & habitera es citez de-
ſertes.
4 Ne crains point, car tu ne ſeras point confuſe:
ne ſois honteuſe, car tu ne ſeras point en opprobre:
mais oublieras la vergongne de ton adoleſcence, &
n'auras plus memoire de l'opprobre de tō vefuage.
5 Car celuy qui t'a faicte, ſera tō mari, ‖le Seigneur
des batailles eſt ſon nom, & tō Redēpteur le Sainct
d'Iſrael, & ſera appelé le Dieu de toute la terre. C
6 Car le Seigneur t'a appelee cōme la femme de-
laiſſee & affligee d'eſprit, & comme vne ieune fem-
me, d'autant que tu eſtois reprouuee.
7 Ie t'ay delaiſſee pour vn petit, dit ton Dieu: mais
ie te raſſembleray par grande compaſſion.
8 I'ay vn petit comme en vn moment d'indigna
tion, muſſe ma face de toy: mais i'ay eu compaſſion D
de toy par benignite eternelle, dit le Seigneur ton
Redempteur.
9 Et ceci me ſera‖cōme les eaues de Noe: car com-
me ie iuray que ie ne feroye plus paſſer les eaues de
Noe ſur la terre, ainſi ay-ie iure que ie ne me cour-
rouceray plus a toy, & ne te reprendray plus.
10 Car encores que les mōtaignes ſoyent eſmeues,
& les montaignettes tremblent, ma miſericorde ne
ſe retirera point de toy, & l'alliance de ma paix ne E
ſe bougera, dit le Seigneur qui ha cōpaſſion de toy.
11 Affligee & tempeſtee ſans aucune conſolation,
voyci, ie coucheray des perles pour tes pierres, & te
fonderay ſur Sapphirs:
12 Et mettray le Iaſpe a tes creneaux, & tes portes
ſeront de pierres d'Eſcarboucle, & tous tes termes
ſeront ſur pierres precieuſes.
13 ‖Auſſi tous tes enfans ſeront enſeignez du Sei-
gneur: & y aura abondance de paix a tes fils. F
14 Et ſeras fondee en iuſtice: tu ſeras loing d'oppro-
bre, parquoy tu ne craindras point: & *ſeras* arriere de
la bleſſure, car icelle n'approchera point de toy.

15 Voyci,celuy qui ſe congregera,le ſera ſans moy:
& celuy qui ſ'aſſéblera en tes fins cōtre toy,perira.
G 16 Voyci, i'ay cree l'armurier ſoufflant les charbōs
au feu, & produiſant l'inſtrumēt pour ſon ouura-
ge,& ay cree le deſtructeur pour diſſiper.
17 Toutes armures qui ont eſte faictes contre toy,
ne viendront point a proufit : & condamneras en
jugement toute langue qui ſ'eſleue contre toy:c'eſt
l'heritage des ſeruiteurs du Seigneur, & leur iuſtice
eſt de moy, dit le Seigneur.

CHAP. LV.

1 Il inuite les fideles a participer aux graces que Dieu dōne gratuitement aux ſiens. 4 Il monſtre que l'alliance de Dieu auec les hommes eſt ratifiee en Chriſt. 6 Il exhorte les Iuifs a cercher le Seigneur en temps opportun. 7 Il monſtre quel eſt le vray moyen de receuoir la grace de Dieu. 8 Il enſeigne quelle difference il y a entre l'affection de Dieu & celle des hommes. 11 La parolle de Dieu n'eſt point ſans efficace. 12 Il prophetize du retour du peuple en Ieruſalem.

1 VOus tous qui auez ſoif,venez aux eaues,& vo⁹
qui n'auez point d'argent, venez, achetez, &
mãgez : venez,achetez ſans argent, & ſans quelque
eſchange,du vin & du laict.
2 Pourquoy allouez-vous l'argent ſans auoir du
pain:& voſtre labeur ſans eſtre raſſaſiez? oyez moy,
& mangez ce qui eſt bon, & que voſtre ame ſe dele-
cte en la graiſſe.
3 Enclinez voſtre oreille, & venez a moy : eſcou-
tez,& voſtre ame viura:& i'eſtabliray auec vous vne
alliance eternelle, ‖la beneficence certaine *faicte* a
B Dauid.
4 Voyci, ie l'ay donne pour teſmoing aux peuples,
pour prince & legiſlateur aux nations.
5 Voyci, tu appelleras la gent que tu ne cognoiſ-
ſois point:& les gés qui ne t'ont point cognu,cour-
ront a toy,a cauſe du Seigneur tō Dieu,& du Sainct
d'Iſrael qui t'a glorifie.
6 Querez le Seigneur pendant qu'il ſe trouue : in-
uoquez-le quand il eſt pres.
7 Que l'infidele delaiſſe ſa voye,& l'homme iniuſte
ſes penſees, & qu'il retourne au Seigneur, & il aura
pitie de luy:& a noſtre Dieu,car il eſt abondãt pour
pardonner.
C 8 Car mes penſees ne ſont pas vos penſees:ne mes
voyes, vos voyes,dit le Seigneur.
9 Car cōme les cieulx ſont plus haults que la terre,
ainſi ſont plus haultes mes voyes que vos voyes, &
mes penſees que vos penſees.
10 Car ainſi que la pluye & la neige deſcend du ciel,
& ne retourne plus là, mais arrouſe la terre, & la
fait produire & germer, a fin qu'elle donne la ſe-
mence au ſemeur,& le pain a celuy qui mange,
11 Ainſi ſera ma parolle qui ſortira hors de ma bou-
D che : elle ne retournera pas a moy en vain,mais fe-
ra tout ce que i'auray voulu, & proſperera es choſes
eſquelles ie l'ay enuoyee.
12 Car vo⁹ ſortirez en lieſſe,& ſerez menez en paix:
les montaignes & montaignettes chanteront de-
uant vous louanges:& tous les bois des champs fra-
peront les mains *de ioye*.
13 Au lieu du buiſſon croiſtra le ſapin , & au lieu de
l'eſpine croiſtra le meurte : & ceci ſera au Seigneur
en nom & en ſigne eternel , lequel ne ſera iamais
extermine.

CHAP. LVI.

1 Il monſtre ce que Dieu requiert des ſiens quand il ſ'eſt reuele a eulx. 3 Il monſtre que la grace du Seigneur ſ'eſpandra ſur ceulx meſmes qui en eſtoyent du tout eſloignez. 7 La maiſon du Seigneur eſt maiſon d'oraiſon. 10 La perdition du peuple vient des mauuais paſteurs.

1 VOyci que dit le Seigneur,‖Gardez iugement, *Sap.1.a.1*
& faites iuſtice: car mon ſalut approche pour
venir,& ma iuſtice eſt pour eſtre reuelee.
2 Bien-heureux eſt l'homme qui fera telle choſe,&
le fils de l'homme qui l'apprehendera: celuy qui
garde le ſabbath, qu'il ne le ſouille pas: celuy qui
garde ſes mains, qu'il ne face nul mal.
3 Et que le fils de l'eſtrangier qui eſt adherant au
Seigneur, ne parle pas, diſant, Le Seigneur m'a di-
uiſé de ſon peuple : & que l'Eunuque ne diſe pas,
Voyci, ie ſuis vn arbre ſec.
4 Car le Seigneur dit ainſi aux Eunuques, Ceulx B
qui garderont mes ſabbaths, & eſliront les choſes
que i'ay voulues,& tiendront mon alliance, ie leur
donneray en ma maiſon & en mes murailles lieu,
& meilleur nom que de fils & de filles.
5 Ie leur donneray vn nom eternel, lequel ne ſera
point extermine.
6 Et ameneray en ma ſaincte montaigne les fils
de l'eſtrangier qui ſont adherans au Seigneur, a fin
qu'ils luy adminiſtrent,& qu'ils aiment ſon nom,&
qu'ils luy ſoyent ſeruiteurs : & tous ceulx qui gar-
dent le ſabbath ne le ſouillans point, & tiennent
mon alliance:
7 Auſſi ie les ameneray en ma mōtaigne ſaincte, C
& les reſiouiray en la maiſon de mō oraiſon : leurs
holocauſtes,& leurs ſacrifices ſeront aggreables ſur
mon autel: ‖car ma maiſon ſera appelee la maiſon *Matth.21.b.13*
d'oraiſon a tous peuples. *marc 11.c.17* *luc 19.g.46*
8 Le Seigneur Dieu dit, lequel raſſemble les ban-
nis d'Iſrael, Encore aſſembleray-ie par deſſus luy
ceulx qui *appartiennent* a ſon aſſemblee.
9 Vous toutes beſtes du champ, & toutes les beſtes
de la foreſt, venez pour deuorer.
10 Toutes leurs guettes ſont aueugles: ils ne ſcauēt D
rien : ils ſont tous chiens muets qui ne peuuent ab-
bayer,dormans,giſans, & aimans le ſomne:
11 Et ſont chiens felons de courage,leſquels ne ſca-
uent eſtre ſaouls:& les paſteurs ne ſcauēt rien enten
dre:‖ils ſe ſōt tous deſtournez en leur voye:vn chaſ *Ierem.6.c.13*
cun a ſon auarice de ſon coſte, *diſant*, *Sapien.2.b.6*
12 Venez , ie prendray du vin , & nous enyurerons
de ceruoiſe:& ſera demain comme auiourd'huy, &
beaucoup plus d'auantage.

CHAP. LVII.

1 Il ſe plaind de ce que les œuures de Dieu ne ſont pas conſiderees des hommes. 2 Il deſcrit quelle eſt la condition des bons en la mort. 3 Il reprend aigrement les Iuifs incredules & idolatres. 11 Il reprend aſprement l'hypocriſie d'iceulx. 14 Il prophetize la reduction des Iuifs de la captiuite de Babylone. 17 Il monſtre que ce n'a pas eſte ſans cauſe qu'il les a griefuement affligez. 19 Il les conſole,& leur promet paix & deliurãce de leurs ennemis. 20 Il n'y a point de paix pour les meſchans.

1 LE iuſte eſt peri , & n'y a nul qui y penſe en ſon
cueur:& les hōmes benings ont prins fin, ſans
qu'on y entende : *a ſcauoir* que le iuſte eſt reduict ar-
riere du mal,
2 A fin qu'il vienne en paix, qu'ils repoſent en leur
couche,& conuerſent deuant luy.
3 Mais vous, fils de la deuinereſſe, ſemence de l'a-
dultere & de la paillarde, approchez d'yci.
4 De qui vous eſtes-vous ioué?ſur lequel auez-vous
eſlargi la bouche, & tiré la langue? n'eſtes vous pas
enfans meſchans,& ſemence menſongiere?
5 Qui vous eſchauffez pres des cheſnes, ſoubs tout
arbre ramu : tuans les enfans es vallees, ſoubs les

haultes pierres.

^[*]ou, es pierres polies

6 Ta portion eſt *es belles parties du fleuue: icelles,

B icelles ſont tõ ſort: tu leur as auſſi reſpãdu aſperſió,
tu as offert oblatiõ: prẽdrois-ie plaiſir en ces choſes?

7 Tu as mis ta couche ſur la haulte montaigne &
eſleuee: & es là montee pour immoler ſacrifice.

8 Et as mis derriere l'huis & derriere le poſteau ton
memorial: car tu t'es deſcouuerte ſãs moy, & es mõ
tee: tu as eſlargi ta couche, & as faict alliance auec
culx: ty as aime leur lict en tout lieu que tu voyois:

9 Tu es alle vers le roy auec huile, & as multiplié
tes odeurs: tu as enuoye tes ambaſſades bien loing,
& es humiliee iuſqu'aux enfers.

10 Tu as trauaille en la longueur de ton chemin, &
n'as pas dict, C'en eſt faict: tu as trouue la vie par ta
main, pourtant n'as-tu pas langui.

C 11 Et de qui as-tu eu peur & crainte, veu que tu m'as
menti, & n'as pas eu memoire de moy, & ſi ne t'en
es pas ſoulciee? n'eſt-ce point pourtãt que ie me ſuis
teu dés touſiours, que tu ne me crains point?

12 I'annonceray ta iuſtice, & tes œuures leſquelles
ne te proufiteront point.

^[*]ou, que tu as amaſſez.

13 Quand tu crieras, que ceulx *qui ſont conioincts
a toy te deliurent: mais le vẽt les eſleuera auſſi tous,
la vanite les rauira: & celuy qui ha cõfiãce en moy,
heritera la terre, & poſſedera ma ſaincte mõtaigne,

Soubs 62.d.10

14 Et dira-on, ‖Faites voye, faites voye, balliez la
voye, oſtez les empeſchemens de la voye de mon
peuple.

15 Car voyci que dit le Seigneur haultain & eſleué,
qui habite en eternite, & duquel le nom eſt ſainct,
I'habiteray au lieu hault & ſainct, & auec le contrit
& humble d'eſprit, a fin de viuifier l'eſprit des hum-
bles, & viuifier le cueur des contrits.

D

^[*]ou, ſera cache, ou, deſauldra.

16 Car ie ne tanſeray point a touſiours, & ne me
courrouceray pas touſiours: car l'eſprit *ſera reue-
ſtu deuant moy, & ay faict le ſouffle.

17 Ie me ſuis courrouce pour l'iniquite de ſon aua-
rice, & l'ay frape: ie me ſuis deſtourne, & ay eſte mar-
ri: & ſ'en eſt alle ſe deſtournant en la voye de ſon
cueur.

18 I'ay veu ſes voyes, & l'ay guari: ie l'ay ramene, &
luy ay rendu cõſolatiõ, & a ceulx qui le pleuroyẽt.

19 Ie cree le propos des leures: paix, paix a celuy qui
eſt loing, & a celuy qui eſt pres, dit le Seigneur: & le
guari.

20 Mais les meſchans ſont comme la mer bouil-
lante quand elle ne ſe peut appaiſer: & ſes eaues ie-
ctent ordures & fange.

Sus 48.d.22

‖Il n'y a poĩt de paix (dit le Seigneur) aux meſchãs.

CHAP. LVIII.

1 Il eſt commande au Prophete de crier contre l'hypocriſie des Iuifs. 4 Il rend raiſon pourquoy le Seigneur reiecte leurs ieuſnes & autres œuures. 6 & 10 Il monſtre quelles ſont les œuures que le Seigneur requiert de nous. 8 & 11 Il declare le fruict qui nous en vient. 13 Soubs le nom de Sabbath il monſtre quel doibt eſtre tout le cours de noſtre vie.

1 CRie a *plein* goſier, n'eſpargne rien, eſleue ta
voix comme la trompette, & ſignifie a mon
peuple leur forfaict, & a la maiſon de Iacob leur
peche.

2 Car ils me quierent de iour en iour, & deſirẽt ſca
uoir mes voyes comme vne gent qui deſire faire iu-
ſtice, & ne delaiſſer point le iugement de ſon Dieu:

^[*]C. ordonnances de droicture.

ils me demandent les *iugemens de iuſtice, & appe-
tent d'approcher a Dieu, *diſans*,

3 Pourquoy auons-nous ieuſné, & n'y as point eu
d'eſgard? pourquoy auons-nous humilie nos ames,
& ne l'as point ſceu? voyci qu'au iour de voſtre ieuſ-
ne vous trouuez *voſtre* volonte, & contraignez tous
vos debteurs.

4 Voyci, vous ieuſnez a procez & contentions, &
frapez du poing *mauuaiſement: vous ne ieuſnerez
point comme auiourd'huy pour faire ouir voſtre
voix en hault. B

5 ‖Eſt-ce tel ieuſne que i'ay eſleu, que l'homme
afflige ſa perſonne vn iour, ployant ſon chef com-
me le ionc, & eſtendant le ſac, & la cendre? appelle-
rez-vo⁹ cela ieuſne, & iour acceptable au Seigneur?

6 N'eſt-ce pas pluſtoſt yci le ieuſne que i'ay eſleu,
que tu deſnoues les neuds de meſchãcete, que tu deſ
lies les fardeaux *concordelez? que tu laiſſes aller
francs ceulx qui ſont foullez, & que vous rompiez
tout *chordage?

7 ‖N'eſt-ce pas que tu briſes ton pain a celuy qui
ha faim: & faces venir en ta maiſon les affligez va-
gans? quand tu vois celuy qui eſt nud, couure-le: &
ne te ſoubſtray point de ta *chair.

8 Adonc ta lumiere ſe boutera hors comme le ma C
tin, & ta ſante ſe leuera incontinẽt: ta iuſtice ira de-
uant toy, & la gloire du Seigneur te recueillera.

9 Adonc inuoqueras-tu, & le Seigneur te reſpon-
dra: tu crieras, & il dira, Me voyci. Si tu oſtes du mi-
lieu de toy le *chordage, & ceſſes de haulſer *le doigt,
& oſtes la *meſchante parolle:

10 Si tu eſpans ton cueur a celuy qui ha faim, & que
tu raſſaſies l'ame affligee: ta lumiere naiſtra en te-
nebres, & tes tenebres ſeront comme le midi.

11 Et le Seigneur te conduira touſiours, & raſſaſie-
ra ton ame emmi la cherte, & engraiſſera tes os: &
ſeras comme le iardin arrouſé, & comme la ſource
des eaues, de laquelle les eaues ne defauldrõt point.

12 ‖Et de toy ſortiront gens pour edifier ce qui a eſte
long temps deſert: tu ſuſciteras les fondemens de D
generation en generation: & t'appellera-on le re-
dreſſeur de la ruine, & reparateur des ſentiers pour
habiter.

13 Si tu retires ton pied du ſabbath, pour non faire
ta volonte en mon ſainct iour: & que tu appelles le
ſabbath delices pour ſanctifier au Seigneur, & glo-
rieux: & que tu le glorifies ne faiſant poĩt tes voyes:
& que ta volonte ne ſoit point trouuee, & n'vſes
point de tes parolles,

14 Alors tu auras reſiouiſſance ſur le Seigneur, & te
feray monter par deſſus les haults lieux de la terre,
& te donneray a manger l'heritage de Iacob ton
pere: car la bouche du Seigneur l'a dict.

CHAP. LIX.

1 Il enſeigne que la perdition des Iuifs vient de leurs pechez & non de faulte de la puiſſance ou bonne volõte de Dieu enuers eulx. 3 Il exprime quelles eſtoyent leurs œuures par leſquelles ils ont prouoque Dieu a ire. 9 De là il infere que ce n'eſt point a tort qu'ils ſont affligez. 14 Il raconte derechef les pechez par leſquels les Iuifs auoyent offenſe le Seigneur, a fin de les rendre plus conuaincus. 17 Il monſtre que Dieu prend la querelle des ſiens, & fait vengeance de ſes ennemis. 19 Il deſcrit combien ſera excellente la redemption qu'il fera de ſon peuple, & a qui le fruict en paruiendra. 21 Le Seigneur promet aſſiſtãce continuelle a ſon Egliſe par ſon Eſprit & par ſa parolle.

1 VOyci, ‖la main du Seigneur n'eſt pas accour-
cie qu'elle ne puiſſe ſauuer: & ſon oreille n'eſt
point eſtoupee qu'elle ne puiſſe ouir.

1 Mais vos iniquitez ont faict la diuiſió entre vous
& voſtre Dieu, & vos pechez ont muſſe *ſa* face de
vous, a fin qu'il n'oye pas.
3 ‖Car vos mains ſont ſouillees de ſang, & vos doigs
d'iniquite: vos leures ont profere menſonge, & vo-
ſtre langue a marmonne iniquite.
4 Il n'y a perſonne qui reclame iuſtice, & n'y a nul
qui iuge ſelon la verite: on ſe fie en rien, & parle on
vanite: ‖on concoit felonnie, & enfante-on iniquite.
5 Ils ont eſclos des œufs d'aſpics, & ont tiſſu toiles
d'araignes: celuy qui aura mange de leurs œufs, en
mourra: & ſ'il les caſſe, il en ſortira vn baſilic.
B 6 Leurs toiles ne ſeront pas pour veſtir, & ne ſera-
on point couuert de leurs ouurages: car leurs œu-
ures ſont œuures iniques, & œuure violente eſt en
leurs mains.
7 ‖Leurs pieds courent pour nuire, & ſe haſtent pour
eſpandre le ſang innocent: leurs penſees ſont péſees
iniques, fourragement & degaſt eſt en leurs voyes.
8 Ils ne cognoiſſent point la voye de paix, & n'y a
point de iugement en leurs trains: ils ſe ſont peruer-
tis en leurs ſentiers: tous ceulx qui y marchent, igno
rent la paix.
9 Pourtant le iugement ſ'eſt eſloigne de nous, & iu
ſtice ne nous attaind point: nous auons attendu la
lumiere, & voyci les tenebres: la ſplendeur, & nous
cheminons en obſcurite.
10 Nous auons taſte apres la paroy, comme des aueu
gles, & l'auons taſte des mains, cóme ceulx qui ſont
ſans yeulx: nous auons choppe en plein midi, com-
C me en tenebres, & ſommes és lieux deſolez comme
les morts.
11 Nous bruyons tous comme ours, & gemiſſons
comme colombes: nous auons attendu iugement, &
n'en y a point: le ſalut, & il ſ'eſt eſloigne de nous.
12 Car nos iniquitez ont eſte multipliees deuant toy,
& nos pechez ont teſmoigne contre nous: car nos
forfaicts ſont auec nous, & cognoiſſós nos iniquitez,
13 A *ſcauoir* pecher & mentir contre le Seigneur, a fin
de nous reculer arriere de noſtre Dieu, & parler vio-
lence & deſloyaulte: conceuoir & mediter du cueur
parolles menſongieres.
14 Iugement ſ'eſt retourne en arriere, & la iuſtice
ſ'eſt arreſtee de loing.
15 Car verite eſt trebuchee és rues, & equite n'y a peu
entrer: la verite eſt defaillie, & celuy qui ſ'eſt retire du
mal, a eſte expoſe a pillage: le Seigneur a veu cela, &
luy a deſpleu, pource qu'il n'y a point de iugement.
16 Et *Dieu* veit qu'il n'y auoit perſonne, & fut eſmer-
ueille de ce que nul ne ſe preſentoit: ainſi ſon bras a
eſte ſa recouſſe, & ſa iuſtice a eſte ſon appuy.
D 17 ‖Ils ſ'eſt veſtu de iuſtice comme d'vn haubergeon,
& le heaume de ſalut eſtoit en ſon chef: il ſ'eſt veſtu
comme des veſtemens de vengeance, & ſ'eſt habille
de zele comme d'vn manteau:
18 Comme pour les retributions, & comme voulant
rendre la pareille, voire fureur a ſes aduerſaires, &
recompenſe a ſes ennemis: il rendra le guerdon aux
Iſles:
19 Et ceulx qui ſont en Occident, craindront le nom
du Seigneur: & ceulx qui ſont au Soleil leuant, ſa
gloire: quand il ſera venu comme vn fleuue violent
que le Seigneur pouſſe par ſon eſprit:
20 ‖Et que le Rédempteur ſera venu en Sion, & a Rom.11.d.26.
ceulx qui retournent d'iniquite en Iacob, dit le Sei-
gneur.
21 Et voyci mon alliance auec eulx, dit le Seigneur,
Mon Eſprit qui eſt en toy, & mes parolles que i'ay
miſes en ta bouche, ne bougerót point de ta bouche,
ne de la bouche de ta ſemence, ne de la bouche de la
ſemence de ta ſemence, dit le Seigneur, des mainte-
nant & doreſenauant a iamais.

CHAP. LX.

1 Il commande a l'Egliſe d'eſperer deliurance de toutes ſes afflictions. 2 Il monſtre quelle eſt la vraye lumiere des fideles. 4 Il amplifie la promeſſe faicte a l'Egliſe de la reſtauration d'icelle. 6 Il deſcrit la gloire & magnificence de l'Egliſe, ſ'accómodant aux temps & aux perſonnes auſquelles il auoit a faire. 9 Il enſeigne de quelle affection les Gentils ſe debuoyent ranger au ſeruice de Dieu. 12 Il menace les ennemis de l'Egliſe. 13 Il retourne a parler de la reſtauration & accroiſſement d'icelle. 21 Il monſtre quelle eſt la vraye reformation de l'Egliſe.

1 LEue toy *Ieruſalem*, ſois illuminee: car ta lumie-
re eſt venue, & la gloire du Seigneur eſt leuee
ſur toy.
2 Car voyci, les tenebres couuriront la terre, & ob-
ſcurite couurira les peuples: mais le Seigneur ſe le-
uera ſur toy, & ſa gloire ſera veue ſur toy.
3 Et les Gentils chemineról a ta lumiere, & les rois
a la ſplendeur de ton Leuant.
4 Eſleue tes yeulx a l'enuiron, & regarde, tous ceulx-
ci te ſont aſſemblez, ils ſont venus pour toy: tes fils
viendront de loing, & tes filles ſeront *portees com- *Anc. nourries
me par les nourrices, ſur les coſtez.
5 Adonc voiras tu, *& reluiras, & ton cueur ſ'eſmer *Ou, t'eſcouleras,
ueillera, & ſ'ouurira de ioye, quand *la multitude de *Ou, l'abondance de la mer ſera conuertie a toy, & les richeſſes des Gentils, &c.
la mer ſera conuertie a toy, & que la puiſſance des
Gentils te ſera venue.
6 Abondance de chameaux te couurira, les droma
daires de Madian, & d'Epha: tous ceulx de Saba vien
dront, apportans or & encens, & annonceans louan
ge au Seigneur.
7 Toutes les brebis de Cedar ſ'aſſembleront a toy: B
les moutons de Nabaioth te ſeruiront: ils ſeront of-
ferts ſur mon autel de propitiation, & glorifieray la
maiſon de ma maieſte.
8 Qui ſont ceulx qui volent comme nuees, & com
me colombes a leurs feneſtres?
9 Certainement auſſi les Iſles m'attendent, & les na
uires de Tharſis des le commencement: a fin qu'ils
amenent tes fils de loing auec leur argent, & leur or
auec eulx, pour le nom du Seigneur ton Dieu, & le
ſainct d'Iſrael, pource qu'il t'a glorifie.
10 Et les fils des eſtrangiers edifieront tes murailles,
& les rois d'iceulx te ſeruiront: car ie t'ay frape par
mon indignation: & en ma beneuolence i'ay eu pi-
tie de toy.
11 ‖Auſſi tes portes ſeront continuellement ouuertes, Apocal.21.g.24.
elles ne ſeront cloſes ne nuict ne iour, a fin que *l'a- *Ou, la force
mas des Gentils paruienne a toy, & que leurs rois
ſoyent amenez.
12 Car la gent & le royaume qui ne te ſeruirót point,
periront: voire les gens ſeront du tout raſees.
13 La gloire du Liban viendra a toy, le ſapin, & le
buis, & le pin enſemble pour orner le lieu de mon C
Sanctuaire: & glorifieray le lieu de mes pieds.
14 Auſſi les enfans qui t'ont affligee, viendrót ſ'en-
clinans deuant toy: & tous ceulx qui meſdiſoyent de
toy, adoreront les pas de tes pieds, & t'appelleront, La

cite du Seigneur, Sion du Sainct d'Iſrael.
15 Pource que tu as eſte delaiſſee & haye, & n'y auoit
nul qui paſſaſt *par toy*, ie te feray eſtre en gloire eter-
nelle, & en ioye de generation en generation.
16 Tu ſuceras le laict des Gentils, & ſeras alaictee de
la mammelle des rois: ainſi ſcauras que ie ſuis le Sei-
gneur qui te regarde, & ton Redempteur le preux de
Iacob.
17 Ie t'apporteray or au lieu d'arain, & au lieu de fer
ie t'apporteray argent, & arain au lieu de bois, & fer
au lieu de pierres: & mettray la paix pour ton *gou- *Heb. ſuperintendance,
uernement, & iuſtice pour tes preuoſts.
D 18 Violence ne ſera plus ouye en ta terre, ne fourra-
gement, ne degaſt en tes fins: mais ta muraille ſera
appelee Salut, & tes portes Louange.
Apocal.21.g.22. 19 ‖Tu n'auras plus le ſoleil pour la lumiere du iour,
& la lumiere de la lune ne t'eſclairera plus: mais le
Seigneur te ſera pour lumiere eternelle, & ton Dieu
pour ta magnificence.
Apocal.21.a.5. 20 Ton ſoleil ne ſe couchera plus, & ta lune ne ſe
retirera plus: car ‖le Seigneur te ſera pour lumiere
perpetuelle, & les iours de ton gemiſſement ſeront
finis.
21 Tous ceulx de ton peuple ſeront iuſtes, ils poſſe-
deront eternellement la terre: le germe de ſa plante
ſera l'œuure de ma main pour me glorifier.
22 La petite famille ſera de mille, & la moindre *croi-
ſtra* en gent treſforte: ie ſuis le Seigneur, ie me haſte-
ray de faire ceci en ſon temps.

CHAP. LXI.

1 Il parle de la vocation & office de tous les Prophetes, & ſur tout de Chriſt, comme le chef & la fin d'iceulx. 5 Il prophetize de la vocation des Gentils. 6 Il dit que les bons auront la fruition & iouiſſance des biens des Gentils. 7 Il conferme ce qu'il a dict ci deſſus de la reſtitution de l'Egliſe. 8 Il exhorte les Iuifs a penitence, & monſtre quel ſeruice eſt aggreable au Seigneur. 9 Il parle ouuertement de l'accroiſſement de l'Egliſe & du royaume de Chriſt. 10 Il l'introduit rendant graces au Seigneur.

Luc 4.c.18. 1 L'‖Eſprit du Seigneur Dieu eſt ſur moy, car il m'*en*
a oinct: il m'a enuoye pour porter bonnes nou-
uelles aux affligez, pour medeciner les deſolez de
cueur, & pour publier aux captifs la deliurance, &
aux priſonniers l'ouuerture de la priſon:
2 Pour preſcher l'an de la beneuolence du Seigneur,
& le iour de vengeance de noſtre Dieu: pour conſo-
ler tous ceulx qui ſe lamentent.
Matth.5.a.4. 3 ‖Pour diſpoſer a ceulx qui lamentent Sion, que
magnificence leur ſoit donnee au lieu de la cendre:
B l'huile de ioye, pour lamentation: le manteau de lou
ange, pour l'eſprit d'angoiſſe: & on les appellera ar-
bres de iuſtice, & la plante du Seigneur pour le glo-
rifier: ils reedifieront les lieux ruinez de long temps,
Sus 58.d.12. 4 Et redreſſeront les lieux par ci deuant deſolez, ‖&
renouuelleront les citez deſertes, & les choſes gaſtees,
de generation en generation.
5 Et les eſtrangiers ſ'y arreſteront, & paiſtront vos
ouailles: & les fils des eſtrangiers ſeront vos labou-
reurs & vos vignerons:
6 Mais vous ſerez appelez les ſacrificateurs du Sei-
gneur, & vous dira-on les miniſtres de noſtre Dieu:
vous mangerez le bien des Gentils, & ſerez exaltez
C en la gloire d'iceulx.
7 Pour voſtre confuſion, il y aura double *gloire*: &
pour la vergongne ils ſ'eſiouiront en leur portion:
parquoy ils poſſederont au double en leur terre, &
ſeront en lieſſe eternelle.
8 Car ie ſuis le Seigneur aimant iugement, & hayāt
la rapine pour l'holocauſte: i'eſtabliray leur œuure
en verite, & traicteray auec eulx alliāce perpetuelle.
9 Auſſi leur ſemence ſera cognue entre les Gentils,
& leur germe au milieu des peuples: tous ceulx
qui les voiront, les cognoiſtront qu'ils ſont la ſemen D
ce beneicte du Seigneur.
10 Ie me reſiouiray au Seigneur, & mon ame ſe re-
creera en mon Dieu: car il m'a veſtu des veſtemens
de ſalut, & m'a habille du veſtement de iuſtice, com-
me l'eſpoux qui eſt accouſtre par excellence, & com
me l'eſpouſe paree de ſes affiquets.
11 Car ainſi que la terre iecte ſon germe, & cōme le
iardin germe ſa ſemēce, ainſi le Seigneur Dieu fera
germer la iuſtice & la louāge deuant tous les Gētils.

CHAP. LXII.

1 Il declare que nonobſtant l'incredulite des Iuifs il perſiſtera en ſon office. 2 Il prophetize de la gloire & triomphe de l'Egliſe, & de la felicite du regne de Chriſt. 6 Il monſtre que le Seigneur garde ſon Egliſe par les moyens des miniſtres de ſa parolle. 8 Le Seigneur promet de ne permettre plus que ſon Egliſe ſoit abandonnee en proye a ſes ennemis.

1 POur la cauſe de Sion ie ne me tairay point, &
n'auray point de ceſſe quāt a Ieruſalem: iuſqu'a
ce que ſa iuſtice ſaille hors cōme lumiere, & que ſon
ſalut ſoit allume comme vne lampe.
2 Et les Gentils voiront ta iuſtice, & tous les rois ta
gloire: & t'appellera-on d'vn nouueau nom que la
bouche du Seigneur a nomme.
3 Tu ſeras comme vne couronne de nobleſſe en la
main du Seigneur, & comme le diademe du royau-
me en la main de ton Dieu.
4 On ne t'appellera plus La delaiſſee: & n'appellera- B
on plus ta terre, La deſolee: mais on t'appellera *He- *C. mon plaiſir en icelle.
phſi-ba: & ta terre, *Beula: car le Seigneur a prins ſon *C. la mariee.
plaiſir en toy, & ta terre aura mari.
5 Car comme le ieune compaignon ſe marie a la
vierge, ainſi tes fils te ſeront comme maris: & com-
me l'eſpoux ſe reſiouit de ſon eſpouſe, ainſi ton Dieu
ſe reſiouira de toy.
6 Ieruſalē, i'ay cōſtitue des gardes ſur tes murailles
tout le iour & toute la nuict, iamais ils ne ſe tairont:
vous qui auez recordation du Seigneur ne vous tai- C
ſez point:
7 Et ne luy donnez point de ſilence iuſqu'a ce qu'il
repare, & iuſqu'a ce qu'il mette Ieruſalem pour lou-
ange en la terre.
8 Le Seigneur a iure par ſa dextre, & par le bras de
ſa force, Ie ne dōneray plus ton froumēt pour eſtre
mange de tes ennemis: & auſſi les *eſtrangiers ne beu *Heb. les enfans eſtrangers.
ront plus ton vin pour lequel tu as trauaille.
9 Car ceulx qui l'auront amaſſe, le mangeront, &
loueront le Seigneur: & ceulx qui l'auront recueilli,
le beuront en mes ſaincts paruis. D
10 ‖Paſſez oultre, paſſez par les portes, faites voye au Sus 57.d.14.
peuple: preparez, preparez le ſentier, & tirez hors les
pierres, & leuez la banniere aux peuples.
11 Voyci, le Seigneur l'a publié iuſqu'au bout de la
terre: ‖dites a la fille de Siō, Voyci, tō ſauueur vient: Zach.9.b.9. Matth.21.a.5.
voyci, ſon ſalaire *qu'il donnera* eſt auec luy, & ſon œu-
ure eſt deuant luy.
12 Et les appelleront, Le peuple ſainct, rachetez du
Seigneur: & on t'appellera La cite requiſe, & non a-
bandonnee.

CHAP. LXIII.

1 Il introduit Dieu habillé de veſtemens rouges, pour monſtrer qu'il fait la ven geance des ſiens. 5 Il monſtre qu'il eſt aſſez puiſſant pour ſe venger, ſans l'aide

de d'autruy. 7 Il conſole les Iuifs en leur affliction, & les rappelle a la conſideration des benefices qu'ils ont receus de Dieu le temps paſſe. 15 Il prie le Seigneur qu'il vueille auoir eſgard a ſon peuple.

1 QVi eſt ceſtuy-ci qui vient d'Edom, ayant les ve
ſtemens teincts en rouge, de Boſra? voire ce-
ſtuy-ci excellent en ſa veſture, marchãt
en la grãdeur de ſa vertu? C'eſt moy qui parle en iu-
ſtice, & ay tout pouoir a ſauuer.
2 ‖Pourquoy donc eſt ton veſtement rouge, & tes
robbes comme de ceulx qui preſſent au preſſoir?
3 I'ay preſſe le preſſoir ſeul, & d'entre les peuples
perſonne n'eſtoit auec moy: i'ay marche ſur eulx en
mon ire, & les ay foullez en ma fureur: & leur ſang
a eſte eſpars ſur mes veſtemens, & ay ſouille toutes
mes robbes.
4 Car le iour de vengeance eſt en mon cueur: & l'an
de ma redemption eſt venu.
5 I'ay contemple, & n'y auoit nul adiuteur: i'eſtoye
deſtitue, & n'y a eu nul qui ſoulageaſt: mais mon
bras m'a ſauue, & ma fureur m'a ſoubſtenu.
B 6 I'ay foulle les peuples en mõ ire, & les ay enyurez
en ma fureur: & ay abbatu en terre leur force.
7 I'auray recordation des graces du Seigneur, & de
la louange du Seigneur, comme ſur toutes les cho-
ſes que le Seigneur nous a diſtribuees, & pour les
grans biens de la maiſon d'Iſrael qu'il leur a don-
nez ſelon ſa miſericorde, & ſelõ ſa grande benignite.
8 Et a dict, Certes ils ſont mõ peuple, & ſont enfans
qui ne mentirõt point. ainſi a eſte faict leur ſauueur.
9 En toute leur tribulation *il na point eu tribula-
tion: mais l'Ange de ſa face les a ſauuez: luy meſme
C les a rachetez par ſa dilection & merci, & les a por-
tez, & les a eſleuez de tout temps:
10 Mais iceulx ont eſte rebelles, & ont vexe l'eſprit
de ſa ſainctete: & leur a eſte tourne en ennemi, & luy
meſme a bataille contr'eulx.
11 Mais il a eu memoire des iours anciens de Moy-
ſe, & de ſon peuple: ‖ou eſt celuy qui les a faict mõter
de la mer, auec les paſteurs de ſon bercail? ou eſt ce-
luy qui a mis au milieu d'iceluy l'eſprit de ſa ſain-
ctete?
12 Lequel a mene Moyſe a dextre, par le bras de ſa
maieſte: qui a fendu les eaues deuant eulx, a fin qu'il
ſe feiſt vn nom eternel:
13 Qui les a conduicts par les abyſmes, comme le
cheual par le deſert, a fin qu'ils ne chopaſſent.
14 L'Eſprit du Seigneur les a menez comme la be-
ſte deſcendant au champ: ainſi as-tu conduict ton
peuple, a fin que tu te feiſſes vn nom magnifique.
D 15 ‖Contemple du ciel, & regarde de ton ſainct & ma
gnifique habitacle: ou eſt ton zele & ta force & l'eſ-
meute de tes entrailles & de ta compaſſion, leſquel-
les ſe ſont monſtrees rebouchees enuers moy?
16 Toutesfois tu es noſtre pere: combien qu'Abra-
hã ne nous ait point ſceu, & Iſrael ne nous ait point
cognus: mais Seigneur, tu es noſtre pere, & noſtre re-
dempteur, ton nom eſt des le ſiecle.
17 Pourquoy Seigneur, nous as-tu faict errer de tes
voyes, & as deſtourne noſtre cueur que nous ne te
craigniſſions? retourne-toy a cauſe de tes ſeruiteurs,
aux lignees de ton heritage.
18 Ton ſainct peuple a poſſede ton ſanctuaire com
19 me rien: nos aduerſaires ont foulle ton ſanctuaire.
Nous auons eſte ia des long temps comme ceulx
entre leſquels tu ne domines point, & ſur leſquels
ton nom n'eſt point inuoque.

CHAP. LXIIII.

1 Les Iuifs fideles prient le Seigneur qu'il ſe monſtre tel enuers eulx qu'il ſ'eſt monſtre enuers les Peres. 5 Ils ſe plaignent de ce qu'il ſemble que Dieu les ait du tout abandonnez. 7 Ils confeſſent leurs pechez, & en demandent pardon au Seigneur. 10 Ils alleguent la ruine du Temple & du Sanctuaire, pour prouoquer le Seigneur a pitie.

1 O Si tu *deſrompois les cieulx, & que tu deſcen- *Ceci ſe peut auſſi lire au temps futur, ou preterit.
diſſes, a fin que les montaignes eſcoulaſſent de
ta preſence,
2 Comme le feu ardant qui fait decouler, comme
le feu qui fait bouillir l'eaue: tellement que ton nom
fuſt manifeſte a tes ennemis, & que les gens fuſſent
troublez pour ta preſence:
3 Comme quand tu as faict les choſes merueilleuſes B
que n'attendions point: quand tu deſcendis, & les mõ
taignes ſ'eſcoulerent de ta preſence.
4 ‖On n'a point ouy des le temps iadis, n'entendu des 1.Corint.2.b.9.
oreilles: l'œil n'a point veu, Seigneur Dieu, ſi nõ toy,
qui face choſes telles a ceulx qui t'attendent.
5 Tu es venu au deuant de celuy qui ſe reſiouiſſoit,
& faiſoit iuſtice: ils auront memoire de toy en tes
voyes: voyci, tu as eſte courrouce apres qu'auons pe-
che: icelles ſont perpetuelles, & nous ſerons ſauuez.
6 Et ſommes tous comme ordure, & toutes nos iu-
ſtices ſont cõme le drap *ſouillé: nous ſommes tous C
decheus comme la fueille, & nos iniquitez nous ont *A ſcauoir, (ſelõ le Grec,) par le flux de ſang de la femme.
tranſportez comme le vent.
7 Il n'y a nul qui appelle ton nom, qui ſe reſueille
pour ſe tenir a toy: car tu as cache ta face de nous, &
nous fais eſuanouir a cauſe de noſtre iniquite.
8 Or maintenant Seigneur, tu es noſtre pere: nous
ſommes l'argille, & tu es celuy qui nous forme, &
nous tous ſommes l'œuure de tes mains.
9 Seigneur, ‖ne te courrouce point tãt, & n'aye plus Pſeau.79.b.8.
de recordation de noſtre iniquite: voyci, ie te prie re- D
garde, nous tous ſommes ton peuple.
10 Tes ſainctes citez ſont deſertes: Sion a eſte com-
me deſerte, Ieruſalem deſolee,
11 La maiſõ de noſtre Sãctuaire & de noſtre magni-
ficence (là ou nos peres t'ont loue) eſt arſe par feu: &
toutes nos choſes authẽtiques ſont tournees en ruine.
12 Seigneur, te deporteras-tu en ces choſes? te tairas-
tu, & nous affligeras-tu ſi fort?

CHAP. LXV.

1 Prophetie de la vocation des Gentils & reiection des Iuifs. 3 Le Seigneur monſtre combien il a eu iuſte cauſe de les reiecter. 8 Il monſtre que tous ne ſont pas reiectez: mais qu'il y en aura quelque petit nombre de reſerue. 12 Il adreſſe derechef ſon propos aux idolatres & incredules. 13 Il monſtre la difference qui ſera entre les fideles & infideles. 16 Il enſeigne que le ſeruice de Dieu ſera eſpandu par tout le monde. 18 Il prophetize de la felicite de l'Egliſe, & de la paix & tranquillite des fideles eſtans en icelle.

1 I'‖Ay eſte cerche de ceulx qui ne me demandoyent Rom.10.d.20.
point, & ay eſte trouue de ceulx qui ne me cer-
choyent point: i'ay dict a la gent qui n'inuoquoit pas
mon nom, Me voyci, me voyci.
2 I'ay toute la iournee eſtendu mes mains au peu-
ple ſe reuoltant: lequel chemine en la voye qui n'eſt
pas bonne, & apres ſes entrepriſes.
3 Le peuple qui me prouoque touſiours a courroux
*deuant ma face: lequel ſacrifie es iardins, & fait en- *C. en barbes
cenſemens ſur *les autels de* briques:
4 Qui reſident és ſepulchres, & dorment es lieux de-
ſers: qui mangent la chair de porceau, & le ius des
choſes contaminees en leurs vaiſſeaux:
5 Et diſent, Retire toy, n'approche pas de moy, *que *Ou, car ie ſuis plus ſainct que toy.
ie ne te cõſacre: ceulx-ci ſeront cõme fumee en ma

fureur, & comme feu ardent toute la iournee.
7 Voyci, il eſt eſcript deuant moy, Ie ne me tairay
plus, ains rendray & retribueray en leur ſein. vos ini
quitez, & les iniquitez de vos peres enſemble *ſ'accor
dent*: (dit le Seigneur,) leſquels ont faict encéſement
ſur les montaignes, & m'ont vitupere ſur les mon-
*C. ancienne taignettes: dont ie leur remeſureray leur *premiere
œuure en leur ſein.
B 8 Voyci que dit le Seigneur, Comme ſi on trouue
vn grain au bourgeon, & qu'on diſe, Ne le diſſipe
pas, car c'eſt benedictió: ainſi feray-ie, a cauſe de mes
ſeruiteurs, a fin qu'ils ne ſoyēt point tous deſtruicts.
9 Et feray ſortir ſemence hors de Iacob & de Iuda,
le poſſeſſeur de ma montaigne: & mes eſleus la poſ-
ſederont, & mes ſeruiteurs habiteront lá.
10 Et Saron ſera pour la demeure des bercails, & la
vallee d'Achor pour l'hebergement de l'omail de
mon peuple qui m'a requis.
11 Et vous qui auez delaiſſe le Seigneur, qui auez ou
blie ma ſaincte montaigne, appreſtans la table a la
*Ou, accompliſſans le nombre de l'aſperſion, multitude, *& fourniſſez l'aſperſion au nombre,
12 Ie vous compteray tous auec l'eſpee, & ſerez tous
Prouer. 1. c. 23. ruez ius par occiſion: ‖pource que i'ay appelé, & n'a-
iere. 7. c. 13. uez pas reſpondu: i'ay parle, & n'auez point eſcoute,
ſoubs 66. b. 4. & faiſiez le mal deuant mes yeulx: & auez eſleu les
choſes que ne vouloye pas.
13 Pourtant, voyci que dit le Seigneur Dieu, Voyci
mes ſeruiteurs mangeront, mais vous aurez faim:
voyci mes ſeruiteurs beuront, mais vous aurez ſoif:
voyci mes ſeruiteurs ſeront ioyeux, mais vous ſe-
rez confus.
C 14 Voyci, mes ſeruiteurs chanteront pour la ioye de
leur cueur, mais vous crierez pour la doleur de vo-
ſtre cueur, & hurlerez pour le deſconfort de l'eſprit,
15 Et laiſſerez voſtre nom pour vne execratió a mes
eſleus: & le Seigneur Dieu vous occira, mais il appel-
lera ſes ſeruiteurs d'vn autre nom.
16 Qui ſe benira en la terre, il ſe benira au vray Dieu,
& qui iurera en la terre, il iurera par le vray Dieu:
car les premieres angoiſſes ſeront oubliees, & ſeront
muſſees de mes yeulx.
2. Pierre 3. c. 13. apocal. 21. a. 1. 17 ‖Car voyci, ie creeray nouueaux cieulx, & nouuel-
le terre: & les choſes precedentes ne ſeront plus en
memoire, & ne monteront plus au cueur:
18 Mais vous aurez lieſſe, & vous reſiouirez touſiours
en celles que ie creeray: car voyci, ie creeray Ieruſalē
comme ioye, & ſon peuple comme lieſſe:
19 Ie me reſiouiray en Ieruſalem, & ſeray ioyeux ſur
mon peuple: & en icelle ne ſera plus ouye voix de
dueil, ne voix de crierie.
D 20 Il n'y aura plus illec de ieune de temps, ne d'an-
cien qui n'accompliſſe ſes iours: car quād celuy qui
ſera aagé de cent ans, mourra, *il ſera repute* adole-
ſcent: mais le pecheur aage de cēt ans ſera mauldict.
21 Ils edifieront des maiſons, & y habiterōt: ils plan
teront des vignes, & en mangeront les fruicts.
22 Ils n'edifieront point, a ce qu'vn autre y habite:
ils ne planteront point, a ce qu'vn autre en mange
le fruict: car les iours de mon peuple ſeront comme
les iours des arbres: & mes eſleus iouiront en vieil aa-
ge de l'œuure de leurs mains.
23 Ils ne trauailleront plus en vain, & n'engendre-
ront plus en conturbation: car c'eſt la ſemence des
beniɛts de Dieu: & leurs enfans ſeront auec eulx.
24 ‖Et aduiendra qu'auant qu'ils crient, ie les exauce-
ray: & eulx encores parlans, ie les eſcouteray.
25 ‖Le loup & l'aigneau paiſtront enſemble: le lion
comme le bœuf mangeront la paille: & la pouldre
ſera en viāde au ſerpēt: ils ne nuirōt plus, ne deſtrui-
ront en toute ma ſaincte mōtaigne, dit le Seigneur.

CHAP. LXVI.

1 Il repreud la vaine fiance que les Iuifs mettoyent au temple & ceremonies externes. 5 Il ſ'adreſſe aux vrais ſeruiteurs de Dieu, & monſtre la marque par laquelle on les peut cognoiſtre. 7 Il prophetize de l'accroiſſement que Dieu debuoit dōner a ſon Egliſe. 14 Il menace les ennemis d'icelle, & ceulx qui ſ'adonnent a idolatrie. 19 Il prophetize de la vocation des Gentils. 22 Il monſtre que la reſtauration de l'Egliſe ſera perpetuelle.

1 AInſi dit le Seigneur, ‖Le ciel eſt mon ſiege, &
la terre eſt la ſcabelle de mes pieds: ou ſera dōc
ceſte maiſon que vous edifierez pour moy, & ou ſe-
ra le lieu de mon repos?
2 Car ma main a faict toutes ces choſes-ci, & toutes
ces choſes yci *ont eſte, dit le Seigneur. mais auquel
regarderay-ie, ſi non a l'afflige, & contrit d'eſprit, & a
celuy qui tremble a mes parolles?
3 Celuy qui immole le bœuf, eſt comme ſ'il auoit
tue vn homme: celuy qui ſacrifie la brebis, eſt com-
me ſ'il auoit decolle vn chien: celuy qui offre obla-
tion, eſt comme ſ'il offroit le ſang d'vn porceau: ce-
luy qui fait commemoration par encens, eſt com- B
me celuy qui beneict la *malice: & de faict ils ont eſ-
leu leurs voyes, & leur ame ſ'eſt delectee en leurs abo
minations.
4 ‖Auſſi ie choiſiray leurs abus, & leur feray venir les
choſes qu'ils craignoyent: pource que i'ay appele, &
n'y auoit nul qui reſpōdiſt: i'ay parle, & n'ont point
ouy: ils ont faict mal deuant mes yeulx, & ont eſleu
les choſes que ie n'ay pas voulu.
5 Eſcoutez la parolle du Seigneur, vous qui trem-
blez a ſa parolle: vos freres qui vous ont hais, & qui
vous ont deboutez pour mon nom, ont dit, Que le
Seigneur mōſtre ſa gloire. mais il ſera veu auec vo-
ſtre lieſſe: & tels ſeront confus.
6 La voix bruit *id* de la cite, la voix du temple, la C
voix du Seigneur qui rend la pareille a ſes ennemis.
7 Elle a enfante deuant qu'elle trauaillaſt pour en-
fanter: deuant que ſa deſtreſſe fuſt venue, elle a en-
fante vn maſle.
8 Qui ouit iamais telle choſe, & qui a veu choſe ſem
blable a ceſte-ci: la terre enfantera-elle en vn iour, ou
vne gent ſera-elle enfantee a vne fois? car ſi toſt que
Sion a trauaille, elle a enfante ſes fils.
9 Moy qui fay trauailler *les autres*, n'enfanteray-ie
pas auſſi moymeſme, dit le Seigneur? moy qui don-
ne generation *aux autres*, ſeray-ie ſterile, dit ton Dieu?
10 Eſiouiſſez-vous auec Ieruſalem, & ſoyez ioyeux D
en icelle vous tous qui l'aimez: vous tous qui lamen
tez ſur elle, eſiouiſſez vous auec elle en lieſſe:
11 A fin que vous allaictiez, & que ſoyez remplis des
mammelles de ſa conſolation, & que vous ſuciez, &
que vous vous delectiez de *l'abondance de ſa gloire.
12 Car le Seigneur dit ainſi, Voyci, i'eſtendray ſur el
le la paix comme vn fleuue, & l'auoir des Gens com
me vn torrent abōdant: ainſi vous allaicterez, vous
ſerez portez ſur les coſtez, & vous eſbaterez ſur les
genoulx.
13 Cōme ſ'il y auoit quelqu'vn que la mere cōſolaſt,
ainſi vous cōſoleray-ie: & ſerez conſolez en Ieruſalē.

14 Vous le voirez, & voſtre cueur ſ'eſiouira, & vos
os germeront cõme l'herbe: & ſera la main du Sei-
gneur cognue enuers ſes ſeruiteurs, mais elle ſera
courroucee contre ſes ennemis.
15 Car voyci, le Seigneur viendra auec feu, & ſes
chariots ſeront cõme le tourbillon, a fin qu'il face
E vengeance en la fureur de ſon indignatiõ, & ſa cor
rection par flamme de feu:
16 Car le Seigneur iugera par feu & auec ſon glai-
ue toute chair: & le nombre de tous ceulx qui ſerõt
occis du Seigneur ſera grand.
17 Car ceulx qui ſe ſont cõſacrez au milieu, & puri-
fiez es iardins, *apres vn lauoir, & ont mãge la chair
de porc & la muſtelle, & telle abomination, ils ſe-
ront enſemble conſumez, dit le Seigneur.
F 18 Et moy, i'aſſembleray leurs œuures & cogitatiõs
quand ie viendray a aſſembler toutes gens & lan-
gues: ils viendront & voiront ma gloire.
19 Ie mettray ſigne en eulx, & enuoyeray de ceulx
qui auront eſte reſchapez aux Gents en *Tharſis,
en *Pul, en *Lud, qui tirent de l'arc en *Thubal, & en
*Iauan, & aux Iſles loingtaines qui n'ont point ouy
ma renommee, & n'ont point veu ma gloire: ils an-
nonceront ma gloire entre les Gentils.
20 Et amenerõt tous vos freres de toutes les Gents G
pour don au Seigneur ſur cheuaulx & en chariots,
& en lictieres, ſur mulets, & *en charrettes a mon *Anc. ſur genets
ſainct mont de Ieruſalem, dit le Seigneur: ainſi cõ-
me ſi les enfans d'Iſrael portoyent vn don en vn
vaiſſeau net en la maiſon du Seigneur.
21 ‖Et en prendray deux pour ſacrificateurs & Le- Apoc.21.a.1
uites, dit le Seigneur.
22 Car comme les cieulx nouueaux & la terre nou-
uelle que ie feray, ſeront eſtablis deuant moy, (dit le
Seigneur) ainſi ſera voſtre ſemence & voſtre nom
ſtable.
23 Et *aduiendra que depuis vne nouuelle lune, iuſ *C. il ſera perpetuelles feſtes & perpetuel repos.
qu'a ſon autre nouuelle lune, & depuis vn ſabbath
iuſqu'a ſon autre ſabbath, toute chair viendra ado-
rer deuant ma face, dit le Seigneur.
4 Ils ſortiront hors, & voiront les corps morts des
hommes qui ont tranſgreſſe cõtre moy: ‖car le ver Marc 9.g.41
d'iceulx ne mourra point, & leur feu ne ſera point
eſteinct: & ſeront en *diffame a toute chair. *ou, deteſtation

Le liure de Ieremie.

CHAP. I.

1 Le temps que Ieremie a commence a prophetizer. 4 Ieremie eſt eſleu Prophete des le ventre de ſa mere. 7 & 17 Il eſt fortifie par le Seigneur pour exercer la charge de Prophete. 10 L'office des Prophetes. 11 Les deux viſions par leſquelles le Seigneur luy monſtre la deſtruction de Ieruſalem. 18 La force & conſtance que Dieu donne aux Prophetes quand il les enuoye.

1 LEs parolles de Iere-
mie, fils de Helcie,
des Sacrificateurs
qui furent en Ana-
thoth, en la terre de
Beniamin:
2 Auquel fut ad-
dreſſee la parolle du
Seigneur es iours de
Ioſias fils d'Amon,
roy de Iuda, au trez'
ieme an de ſon regne.
3 Et ce fut cõtinué es iours de Ioacim fils de Ioſias,
roy de Iuda, iuſqu'a la fin de l'onzieme annee de Se-
decias fils de Ioſias, roy de Iuda, *a ſcauoir* iuſqu'a la
tranſmigration de Ieruſalem au cinqieme mois.
4 La parolle donc du Seigneur me fut dõnee, diſãt,
B 5 Deuãt que ie te formaſſe au ventre, ie t'ay cognu:
& deuant que tu ſortiſſes de la matrice ie t'ay ſan-
ctifié, & t'ay mis pour Prophete entre les Gents.
6 Lors ie di, Ha, ha Seigneur eternel, voyci ie ne
ſcay parler: car ie ſuis enfant.
7 Et le Seigneur me dict, Ne di point, Ie ſuis enfãt:
car tu iras par tout ou ie t'enuoyeray, & annonceras
tout ce que ie te commanderay.
8 Ne crains point pour l'amour d'eulx: car ie ſuis
auec toy pour te deliurer, dit le Seigneur.
9 Et le Seigneur auanca ſa main, & toucha ma bou
che: puis il me dict, ‖Voyci, i'ay mis mes parolles en
ta bouche:
10 Voyci, ie t'ay auiourd'huy cõſtitue ſur les Gẽts, &
ſur les royaumes, a fin que tu arraches & deſtruiſes,
perdes & ſubuertiſſes, & que tu edifies & plantes.
11 Apres, la parolle du Seigneur me fut donnee, di- C
ſant, Que vois-tu Ieremie? Et ie di, Ie voy vne verge
d'amandier haſtif.
12 Et le Seigneur me dict, Tu as bien veu: car ie me
haſteray ſur ma parolle, pour la faire.
13 Derechef la parolle du Seigneur me fut adreſ-
ſee pour la ſecõde fois, diſant, Que vois-tu? Et ie reſ-
pondi, Ie voy vn pot bouillant, & ſa face eſt du co-
ſte d'Aquilon.
14 Et le Seigneur me dict, ‖Tout le mal ſe manifeſte- Sous 4.b.6
ra du coſte d'Aquilon ſur to⁹ les habitans de la terre.
15 Car voyci, i'appelleray toutes les familles des
royaumes d'Aquilõ, dit le Seigneur, leſquels vien-
dront & mettront chaſcun ſon ſiege a l'entree des
portes de Ieruſalem, & ſur tous les murs a l'enuirõ,
& ſur toutes les villes de Iuda. D
16 Et leur declareray mes *iugemẽs, touchãt toute la *ou, vengeances,
malice de ceulx qui m'õt delaiſſe, & ont encẽſe aux
dieux eſtrãges, & ont adore l'œuure de leurs mains.
17 Trouſſe dõc tes reins, & te leue, a fin que tu leur
dies toutes les choſes que ie te cõmãde: n'aye crainte
d'eulx, que paraduenture ie ne te *foulle deuãt eulx. *ou abbate
18 ‖Et voyci, ie t'ay auiourd'huy mis cõme vne cite Sous 6.b.27
garnie, & comme vne colomne de fer, & cõme vn
mur d'arain ſur toute la terre vers les rois de Iuda,
& ſes princes, vers ſes Sacrificateurs, & tout le peu-
ple de la terre:
19 Et ils batailleront cõtre toy, mais ils ne te ſurmon
terõt point: car ie ſuis auec toy, dit le Seigneur, pour
te deliurer.

CHAP. II.

1 Il remonſtre aux Iuifs en quelle doulceur ils ont eſte traictez de Dieu. 5 Il leur reproche leur grande ingratitude & meſcognoiſſance. 10 Il leur met au deuant l'exemple des Gentils pour leur monſtrer leur grande inconſtance. 13 Il monſtre en quoy ils ont offenſe, & pourquoy il les a ſi grieſuement punis. 21 Il leur reduit en memoire le ſoing qu'il a eu d'eulx. 23 Il leur remonſtre cõbien ils ont eſte prõpts a pecher, & les appelle a penitẽce & cognoiſſãce de leurs pechez.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Va, & crie aux oreilles de Ieruſalem, ſi di, L'Eter-

nel dit ainſi, I'ay eu memoire de toy pour la beni-
gnite *de ton adoleſcence, & de la dilection de tes
'nopces: quand tu me ſuyuois au deſert en la terre
qui n'eſt pas ſemee.

*C. de la grace que ie t'ay faicte quand ie t'ay eſleue.
'ou, fianceailles.

3 Iſrael eſt comme la choſe 'ſaincte au Seigneur:
a ſçauoir les premices de ſon reuenu: tous ceulx qui le
deuorent, font mauuaiſement, & mal viendra ſur
eulx, dit le Seigneur.
4 Maiſon de Iacob, eſcoutez la parolle du Sei-
gneur: vous auſſi toutes les familles de la maiſon
d'Iſrael:
5 Le Seigneur dit ainſi, Quelle iniquite ont trouue
vos peres en moy, qu'ils ſe ſōt eſloignez de moy, &
ont chemine apres la vanite, & ont eſte faicts vains?
B 6 Et n'ont point dict, Ou eſt le Seigneur qui nous a
faict monter hors de la terre d'Egypte, qui nous a
mene par le deſert, par vne terre inhabitable, & ſans
voye, par la terre ſauuage & ombre de mort: par la
terre en laquelle nul homme n'eſt paſſe, & ou nul
homme n'a habite?
7 Et vous ay menez en la terre fertile, a fin que vous
mangiſſiez ſes fruicts, & les biens d'icelle: & quand
vous y eſtes entrez, vous auez ſouille ma terre, & a-
uez mis mon heritage en abomination.
8 Les Sacrificateurs n'ont point dict, Ou eſt le Sei-
gneur? & ceulx qui tenoyēt la Loy, ne m'ont point
cognu: les paſteurs ont preuariqué contre moy: &
les Prophetes ont prophetize en Baal, & ont chemi-
né apres les choſes qui rien ne prouffitent.
9 Pour ceſte cauſe encore vous tanſeray-ie, dit le
C Seigneur: & debatray auec les fils de vos fils.
10 Car paſſez par les Iſles de Cethim, & voyez: en-
uoyez en Cedar, & conſiderez diligémēt, & regar-
dez ſ'il y a telle choſe:
11 S'il y a Gent qui ait change ſes dieux, leſquels tou
teſfois ne ſont pas dieux: mais mon peuple a chāge
ſa gloire en celuy qui ne peut prouffiter.
12 O vous cieulx ſoyez eſbahis ſur ceſte choſe: ayez
horreur, & ſoyez deſolez grādemēt, dit le Seigneur.
13 Car mon peuple a faict deux maulx: ils m'ont
delaiſſe, moy qui ſuis la fontaine d'eaue viue pour
ſe cauer des puits, voire des puits deſrompus, leſ-
quels ne peuuent contenir eaues.
14 Iſrael eſt-il ſerf, ou ſeruiteur nay en la maiſon?
pourquoy donc eſt-il donne en pillage?
15 Les lions ont bruy ſur luy, & ont iecté leur voix:
ils ont mis leur terre en deſolation: ſes citez ſont
D bruſlees ſans habitans.
16 Auſſi les fils de Noph & de Taphnes t'ont caſſe le
ſommet.
17 Ne t'es-tu pas faict ceci pource que tu as delaiſſe
le Seigneur ton Dieu au temps qu'il te menoit par
la voye?
13 Et maintenant qu'as tu a faire en la voye d'Egy-
pte, que tu boyues l'eaue du Nile? & qu'as tu a faire en
la voye des Aſſyriēs que tu boyues l'eaue du *fleuue?

*A ſca. Euphrates

19 Ta malice te chaſtiera, & ton deſbauchement te
reprendra: a fin que tu ſcaches & voyes que c'eſt vne
choſe mauuaiſe & amere que tu ayes delaiſſe l'Eter-
nel ton Dieu: & que ma crainte n'eſt point en toy,
dit le Seigneur Dieu des batailles.
20 Car i'ay dés pieca rompu ton ioug, & ay deſlié tes
liens: & tu as dict, Ie ne tranſgreſſeray point: ‖voire

Soubs 3. b. 6

& tu as couru l'eſguillette cōme vne paillarde, ſur
toute haulte mōtaigne, & ſoubs tout arbre fueillu.
21 ‖Or ie t'ay moymeſme plāte cōme vne vigne ex-
quiſe, de laquelle toute *l'engence eſt vraye: ‖cōmēt
donc m'es tu cōuertie en vigne eſtrāge & ſauuage?
22 Quand tu te lauerois de 'nitre, & que tu prēdrois
pour toy beaucoup de ſauō, encor demeureroit l'or-
dure de tō iniquite deuāt moy, dit le Seigneur Dieu.
23 Comment dis-tu, Ie ne ſuis point pollue, ie ne E
ſuis point allee apres Baalim? regarde ta voye en la
vallee, & cognoy ce que tu as faict: car *tu es comme* la
chamelle legiere laquelle tracaſſe par ſes voyes:
24 Et *comme* l'aſneſſe ſauuage ayāt accouſtume le de-
ſert, laquelle ſelon l'appetit de ſon ame par occaſi-
on engoule le vent: lors qui l'en deſtournera? tous
ceulx qui la cerchent, ne ſe laſſeront point, ils la
trouueront en ſon mois.
25 Retire tō pied arriere, que tu ne ſois deſchauſſee:
& ta gorge, que tu n'ayes ſoif: & as dict comme deſ-
eſperee, Non: car i'ay aime les eſtrangiers, & che-
mineray apres eulx.
26 Comme le larron eſt confus quand il eſt trouue: F
ainſi ſont confus ceulx qui ſont de la maiſon d'Iſ-
rael, eulx & leurs rois, leurs princes & leurs ſacrifi-
cateurs, & leurs prophetes,
27 Diſans au bois, Tu es mon pere: & a la pierre, Tu
m'as engendre. ils m'ont tourné le dos, & non pas
la face: & diſent au tēps de leur calamite, Leue-toy,
ſi nous preſerue.
28 Ou ſont tes dieux que tu t'es faicts? qu'ils ſe leuēt
ſ'ils te peuuēt preſeruer au tēps de tō aduerſite: ‖car
o Iuda, tu auois des dieux ſelō le nōbre de tes citez,
29 'Pourquoy voulez-vous eſtriuer auec moy, veu
que vous auez tous faict laſchement contre moy,
dit le Seigneur?
30 I'ay frape pour neant vos fils, ils n'ont point re-
ceu la correction: voſtre eſpee a conſume vos pro-
phetes, comme le lion qui gaſte *tout*.
31 O generation, prenez garde a la parolle du Sei-
gneur: ay-ie eſte comme le deſert a Iſrael, ou com-
me terre tenebreuſe? pourquoy donc dit mon peu-
ple, Nous auōs ſeigneurie, & ne viendrōs plus a toy?
32 La vierge oubliera elle ſon ornemēt, ou l'eſpou- G
ſe ſes atours? mais mon peuple m'a oublie par iours
innumerables.
33 Pourquoy fais-tu ta voye tāt plaiſante pour que-
rir amitie? parquoy auſſi 'tu as enſeigne tes voyes
aux 'meſchans:
34 Auſſi en tes ailes a eſte trouue le ſang des poures
ames & des innocens, leſquels n'as pas trouue es
*lieux ſecrets: mais pour toutes ces choſes.
35 Et nonobſtant tu dis, Ie ſuis innocent. certes ſa
fureur ſe deſtournera de moy. voyci, ie procede-
ray contre toy en iugement de ce que tu as dict, Ie
n'ay point peche.
36 Que tracaſſes-tu tant en changeant ta voye? tu
ſeras auſſi confuſe d'Egypte, comme tu es confon-
due par Aſſur.
37 Car tu iſſeras d'icelle *ayant tes mains ſur ta teſte:
pource que le Seigneur a reprouue ta confiance, &
n'auras aucune proſperite en icelle.

CHAP. III.

1 Il monſtre la grande benignite de Dieu enuers les pecheurs. 6 Il prophetize contre la rebellion des Iuifs. 12 Il promet que le Seigneur les receura a merci

ſ'ils ſe veulent reduire a luy. 17 Il prophetiZe de la reſtauration de l'Egliſe. 20 Il reprend derechef l'iniquite de Iuda & Iſrael, & les compare a vne femme deſloyale a ſon mari.

1 LOn dit, Si aucun delaiſſe ſa féme, & qu'icelle en
ſe departant de luy, ſoit a vn autre mari, retour-
nera-il derechef a elle? ceſte terre-la n'en ſeroit elle
pas pollue? Or toy, tu as paillardé auec pluſieurs a-
moureux: toutesfois retourne-toy vers moy, dit le
Seigneur:
2 Eſleue tes yeulx aux haults lieux, & regarde ou tu
n'as paillardé: tu te ſeois ſur les voyes en les *attendant*
comme l'Arabien au deſert: & as ſouille la terre par
tes paillardiſes, & ta malice.
3 Pour cela les pluyes ont eſte empeſchees, & la
pluye du *ſoir a defailli: & as eu vn front de femme
paillarde, & n'as point voulu auoir honte.
B
4 Ne crieras-tu point deſormais vers moy, Tu es
mon pere, & le conducteur de ma ieuneſſe?
5 Tiendra-il ſon courrroux eternellement, & le
gardera-il iuſqu'a la fin? voyci, tu as parle, & as faict
les maulx, & t'y es employee tant que tu as peu.
6 Et le Seigneur me dict es iours du roy Ioſia, ‖N'as
tu point veu que ceſte rebelle Iſrael a faict? car elle
ſ'en eſt allee ſur toute haulte montaigne, & ſoubs
tout arbre fueillu, & illec a paillarde.
7 Et quãd elle a eu faict toutes ces choſes, i'ay dict,
Retourne-toy vers moy. mais elle n'y eſt point re-
C tournee: ce que ſa ſeur Iuda la deſloyale a veu:
8 C'eſt que i'auoye veu cela, & que pour toutes les oc
caſiõs par leſquelles Iſrael la deſbauchee, auoit cõ-
mis adultere, ie l'ay delaiſſee, & luy ay baille la lettre
de ſa reiection: & Iuda ſa ſeur la deſloyale n'a point
eu de crainte, ains ſ'en eſt allee, & a auſſi paillarde.
9 Et eſt aduenu que par la facilite de ſa paillardiſe,
elle a pollu la terre, & a cõmis adultere auec la pier-
re & le bois.
10 Et en toutes ces choſes yci, Iuda la deſloyale ſa
ſeur n'eſt point retournee a moy de tout ſon cueur:
mais en menſonge, dit le Seigneur.
11 Et le Seigneur me dict, Iſrael la deſbauchee a de-
monſtre ſon ame plus iuſte que Iuda la deſloyale.
12 Va dõc, & crie ces parolles yci vers Aquilõ, & di,
D Retourne toy Iſrael la deſbauchee, dit le Seigneur,
& ie ne feray point cheoir mõ ire ſur vous: car ie ſuis
bening, dit le Seigneur, & ne garderay point mon
courage a touſiours.
13 Toutesfois cognoy tõ iniquite, car tu as forfaict
contre le Seigneur ton Dieu, & as eſlargi tes voyes
aux eſtranges ſoubs tout arbre fueillu: & n'as point
eſcoute ma voix, dit le Seigneur.
14 O vous enfans deſbauchez, conuertiſſez-vous,
dit le Seigneur, car ie ſuis voſtre maiſtre: & vo⁹ pren
dray vn d'vne ville, & deux d'vne lignee, & vous fe-
ray entrer en Sion.
15 Et vous donneray des paſteurs ſelon mõ cueur,
leſquels vous paiſtront en ſcience & intelligence.
E 16 Et quãd vo⁹ ſerez multipliez, & que vo⁹ ſerez creus
en la terre en ces iours-la, (dit le Seigneur,) on ne di-
ra plus, L'arche de l'alliance du Seigneur: & ne leur
mõtera plus au cueur, & n'auront plus recordation
d'icelle, & ne la viſiterõt plus, & ne ſe fera plus ainſi.
17 En ce temps-la on appellera Ieruſalem le thro-
ne du Seigneur: & toutes gens ſerõt aſſemblez a luy
en Ieruſalẽ au nom du Seigneur: & ne chemineront
plus apres les opiniaſtreries de leur mauuais cueur.
18 En ces iours-la, la maiſon de Iuda cheminera a-
uec la maiſon d'Iſrael: & viendront enſemble de la
terre d'Aquilon a la terre que i'ay donnee en heri-
tage a vos peres.
19 Mais i'ay dict, Comment te donneray-ie des fils, F
& te dõneray la terre deſirable, le noble heritage, &
les armees des Gentils? & i'ay dict, Tu m'appelleras
pere, & ne te retireras point arriere de moy.
20 Mais tout ainſi qu'vne femme eſtant deſloyale a
ſa compaignie, ainſi auez-vous vſé de deſloyaulte
contre moy, o maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur.
21 La voix a eſte ouye ſur les haultes places, & le
pleur des ſupplications des enfans d'Iſrael: car ils
ont peruerti leur voye, & ont mis en oubli le Sei-
gneur leur Dieu.
22 O vous enfans deſbauchez, conuertiſſez-vous, & G
ie guariray vos deſbauchemẽs. Voyci, nous venõs
vers toy: car tu es le Seigneur noſtre Dieu.
23 De faict, en vain *on eſpere* des montaignettes, & de
la multitude des mõtaignes: mais c'eſt au Seigneur
noſtre Dieu qu'eſt le ſalut d'Iſrael.
24 La confuſion a conſumé le labeur de nos peres
des noſtre adoleſcence, leur bercail & leur omail,
leurs fils & leurs filles.
25 Nous dormirons en noſtre confuſion, & noſtre
honte nous couurira: car nous auons peche contre
le Seigneur noſtre Dieu, nous & nos peres dés no-
ſtre adoleſcence iuſqu'a ce iour: & n'auons point o-
bei a la voix du Seigneur noſtre Dieu.

CHAP. IIII.

1 Il exhorte les Iuifs a repentance & leur monſtre le fruict qui leur en viendra. 6 Il prophetiZe de la venue des Chaldeens & Aſſyriens, & de la deſtruction de Ieruſalem. 14 Il inuite Ieruſalem a penitence, pour euiter l'ire du Seigneur. 19 Il ſe lamente voyant la ruine de Ieruſalem eſtre prochaine. 22 Il monſtre quelle eſt la cauſe de la deſtruction des Iuifs, & predit derechef la ruine de Ieruſalem.

1 O Iſrael, ſi tu te retournes, (dit le Seigneur,) re-
tourne-toy a moy: ſi tu oſtes tes abominati-
ons de ma face, tu ne ſeras point eſgaree.
2 Et iureras, Le Seigneur vit, en verite & en iuge-
ment & en iuſtice: & les gens ſ'eſtimeront bien-heu
reux en luy, & ſ'y glorifieront.
3 Car le Seigneur dit ainſi aux hommes de Iuda
& de Ieruſalem,
4 ‖Deffrichez-vous la friche, & ne ſemez point ſur Oſee 10.c.12
les eſpines: vous hommes de Iuda, & habitateurs de
Ieruſalem, ſoyez circoncis au Seigneur, & oſtez les
prepuces de vos cueurs: a fin que par aduenture ma
fureur ne ſorte cõme vn feu, & qu'elle ne ſoit allu-
mee, & qu'il n'y ait perſonne qui l'eſteigne: & ce
pour le mal de vos actes.
5 Annoncez en Iuda, & faites ouir en Ieruſalem, & B
dites, Sonnez la trompette par la terre, criez, & vous
amaſſez: ſi dites, Aſſemblez-vous, & nous entrerons
es citez garnies:
6 Eſleuez l'eſtendart en Sion: prenez courage, & ne
vous arreſtez point: ‖car ie fay venir le mal d'Aqui- Sus 1.c.14
lon & grande ruine.
7 Le lion eſt monte hors de ſa taniere, & le deſtru-
cteur des gens eſt parti, & eſt iſſu de ſon lieu pour
mettre ta terre en deſert, & que tes citez ſoyent ga-
ſtees ſans qu'il y ait aucun habitant.
8 Et pource, accouſtrez-vous de ſacs, lamentez, &
hurlez: car l'embraſement de l'ire du Seigneur n'eſt

point deſtourne de vous.
C 9 Et aduiendra en ce iour-la, dit le Seigneur, que
le cueur du roy ſera eſperdu, & le cueur des princes
& les ſacrificateurs ſeront eſtonnez, & les Prophe-
tes ſeront eſbahis.
10 Et ie di, Aha Seigneur Dieu, certes tu as deceu ce
peuple yci & Ieruſalem, diſant, Vous aurez paix: &
le glaiue eſt venu iuſqu'a *l'ame.
11 En ce temps-la on dira a ce peuple yci, & a Ieru-
ſalem, Le vent *ſec es haults lieux du deſert *uient* par
la voye de la fille de mõ peuple, nõ pas pour eſuen-
teler, ne pour purger.
12 *Le vent vehement viendra a moy de ces lieux
la: & maintenant auſſi ie *traicteray mes iugemens
auec eulx.
13 Voyci, il montera comme la nuee, & ſon cha-
D riot ſera cõme la tempeſte: ſes cheuaulx ſont plus
legiers qu'aigles. Malheur ſur nous, car nous ſom-
mes gaſtez.
14 O Ieruſalẽ, laue ton cueur a cauſe de la malice, a
fin que tu ſois preſeruee: iuſques a quand demeu-
reront en toy tes vaines cogitations?
15 Car la voix annonce de Dan, & publie du mõt
d'Ephraim la punition.
16 Faites mention des Gentils, Voyci. publiez en Ie
ruſalem, Les *auantcoureurs viennẽt de terre loing-
taine, & iectent leur voix contre les citez de Iuda.
17 Ils l'ont enuironnee cõme les gardes des chãps:
pource qu'elle m'a eſmeu a courroux, dit le Seigneur.
18 ‖Ta voye & tes actes t'ont faict ces choſes: telle a
E eſte ta malice, pourtãt qu'elle eſt amere, elle t'a tou-
che iuſqu'au cueur.
19 Mon ventre, mon ventre me fait mal: l'enuiron
de mon cueur, mõ cueur eſt troublé en moy, telle-
ment que ie ne me peux taire: car mon ame a ouy
le ſon de la trompette, & l'alarme de la bataille.
20 Ruine ſur ruine eſt appelee, car toute la terre eſt
gaſtee: mes tabernacles ſont incontinent gaſtez, &
mes courtines ſoubdainement.
21 Iuſques a quãd voiray-ie l'eſtendart, & oiray-ie
le ſon de la trompette?
22 Car mon peuple eſt fol, & ne m'a pas cognu: ce
ſont enfãs fols, & n'ont poĩt d'entendemẽt: ils ſõt ſa-
F ges pour mal faire, mais ils ne ſcauẽt riẽ a faire biẽ.
23 I'ay regarde la terre, & voyci qu'elle eſtoit deſo-
lee & vuide: puis les cieulx, & n'y auoit poĩt de clarte.
24 Ie vei les mõtaignes, & voyci elles ſe mouuoyẽt,
& toutes les montaignettes ſ'eſbranloyent.
25 Ie regarday, & n'y auoit point vn ſeul hõme: &
tout oiſeau du ciel ſ'eſtoit retire.
26 Ie regarday, & voyci le lieu fertile eſtoit deſert: &
toutes ſes citez eſtoyent diſſipees de par le Seigneur,
& de par l'embraſement de ſon ire.
27 Car le Seigneur dit ainſi, Toute la terre ſera de-
ſolee, touteſfois, ſi ne feray-ie poĩt la conſommatiõ.
G 28 Pource la terre lamentera, & les cieulx ſerõt con
triſtez par deſſus: pourtant que ie l'ay prononce, ie
l'ay penſe: & ne m'en repentiray point, & ne m'en
deſtourneray point.
29 Toute cite ſ'enfuit pour la voix du cheuaucheur,
& de l'archier: ils ſont entrez es *obſcuritez, & ſont
montez ſur les roches: toute cite eſt delaiſſee, & nul
homme n'y habite.

*c. iuſques au cueur pour eſtre mortel.
*c. fort & trenchant.
*ou, vn vent plus vehemẽt que ceulx la
*c. ie leur feray leur procez.
*ou, diſſipateurs, ou, gardes
Sapien. 1. b. 8
*ou, nuees, c'eſt es haultes montaignes, comme attouchantes iuſqu'aux nuees.

30 Et quãd tu ſeras gaſtee, que feras-tu, attendu que
tu te veſts de graine, & que tu te pares d'ornemens
d'or, & que tu attintes ton viaire de fard: tu t'embel-
lis en vain, tes amoureux t'auront en horreur, & cer
cheront ton ame:
31 Car i'ay ouy la voix comme de celle qui enfante,
& l'angoiſſe cõme de celle qui trauaille: la voix de
la fille de Sion qui gemit & eſtend ſes mains, *diſant*,
Malheur maintenãt ſur moy, car mon ame eſt de-
failie, a cauſe des meurtriers.

CHAP. V.

1 & 19 Le Seigneur monſtre comment il ha iuſte cauſe d'affliger Ieruſalem, a cauſe des pechez qui regnoyẽt en icelle. 15 Il les menace de la venue des Aſſyriens & Chaldeens. 23 Il reprend leur obſtination & impenitence. 25 Il raconte encores de quels vices ils eſtoyent entachez.

1 POurmenez-vous par les rues de Ieruſalem, &
regardez ie vo⁹ prie, ſcachez & enquerez par ſes
places ſi vous y trouuerez vn hõme qui face iuge-
ment, & qui quiere la verite: & i'auray pitie d'elle.
2 Meſme quãd ils diront, Le Seigneur vit: ſi iure-
ront-ils pourtant faulſement.
3 O Seigneur, tes yeulx ne ſont-ils point ſur la ve-
rite? tu les as frapez, & n'en ont point eu de doleur: tu
les as aneantis, mais ils ont refuſe de prendre diſci-
pline: ils ont endurci leurs faces plus que la pierre,
& n'ont point voulu retourner.
4 Lors ie di, Ce ſont poures gens & deſpourueus de
ſens: car ils n'ont poĩt cognu la voye du Seigneur,
& le iugement de leur Dieu.
5 Ie m'en iray dõc aux plus grãs, & parleray a eulx:
car iceulx ont cognu la voye du Seigneur, & le iu-
gemẽt de leur Dieu. mais ceulx-la meſme ont ſem
blablement rompu le ioug, & ont deſlié les liens.
6 Pourtant le lion de la foreſt les a frapez, le loup du B
deſert les a gaſtez, & le leopard veille ſur leurs citez,
pour rauir to⁹ ceulx qui en ſortẽt: car leurs forfaicts
ſont multipliez, & leurs diſſolutiõs ſont rẽforcees.
7 Cõment te pardõnerois-ie en cela? tes fils m'ont
delaiſſe, & iurent par ceulx qui ne ſont pas dieux: ie
les ay ſaoulez, & ils ont cõmis adultere, & ſe ſont ac-
cointez en la maiſon de la paillarde.
8 ‖Ils ont eſte *comme* cheuaulx fringans, & ſe leuans Ezech.
de matin: car vn chaſcun a henni apres la femme
de ſon prochain.
9 Ne viſiterois-ie point ſur ces choſes, dit le Sei-
gneur? & mon ame ne ſe vengeroit-elle point de la
gent qui eſt telle?
10 Mõtez ſur les murs, & les diſſipez: mais n'en fai- C
tes-pas la cõſommation: oſtez ſes creneaux, car ils
ne ſont point du Seigneur.
11 Car la maiſon d'Iſrael & la maiſon de Iuda ont
faict deſloyaument enuers moy, dit le Seigneur.
12 Ils ont nié le Seigneur, & ont dict, Ce n'eſt pas
luy, & auſſi le mal ne viendra pas ſur nous: nous ne
voirons point le glaiue, ne la famine.
13 Auſſi les Prophetes ſ'en iront comme vent, & la
parolle n'eſt pas en eulx: ainſi leur en ſera-il faict.
14 Parquoy le Seigneur Dieu des armees dit ainſi,
Pource que vo⁹ auez dict ceſte parolle: voyci, ie mets
mes parolles en ta bouche comme feu, & ce peuple
ſera comme le bois, & *icelle* les conſumera.
15 O maiſon d'Iſrael, voyci ie feray venir ſur vous D
vne gent de loing, (dit le Seigneur) vne nation ro-
buſte, vne gent ancienne, vne gent de laquelle tu

n'entendras point la langue, & ne comprendras
point ce qu'elle dira.
16 Son carquois eſt comme vn ſepulchre ouuert:&
tous ſeront treſforts.
17 Et mãgera ta moiſſon & ton pain que debuoyẽt
manger tes fils & tes filles : elle mangera ton ber-
cail, & tõ omail, & mãgera ta vigne & tes figuiers:
& reduira a deſcõficture par le glaiue tes citez mu-
nies eſquelles tu as confiance.
18 Toutesfois en ces iours-la, dit le Seigneur, ie ne
vous feray pas du tout conſumer.
19 ‖Que ſi vous dites, Pourquoy le Seigneur nous a
E il faict toutes ces choſes-ci? tu leur diras ainſi, Com-
me vous m'auez delaiſſe, & auez ſerui aux dieux e-
ſtranges en voſtre terre, ainſi ſeruirez-vous aux e-
ſtrangiers en la terre qui n'eſt pas voſtre.
20 Annoncez ceci en la maiſon de Iacob, & le pu-
bliez en Iuda, diſans,
21 ‖Eſcoutez peuple fol, & qui n'auez point de cueur:
qui auez des yeulx, & ne voyez goutte:& auez des o-
reilles, & n'oyez point.
22 Ne me craindrez-vous point, dit le Seigneur, &
ne ſerez-vous point eſpouantez deuant ma face?
qui ay mis le ſablon pour le terme de la mer, par
ordonnance perpetuelle, & ne la paſſera point: ſes
vagues ſ'eſmouuent, mais elles n'auront point de
F puiſſance:& bruyent, mais elles ne l'oultrepaſſeront
point.
23 Mais ce peuple yci ha vn cueur incredule & re-
belle: ils ſe ſont retirez, & ſ'en ſont allez,
24 Et n'ont poĩt dict en leur cueur, Craignõs main-
tenant le Seigneur noſtre Dieu, qui nous donne la
pluye du *matin, & du ſoir en ſaiſon : lequel nous
garde les ſeptmaines ordonnees pour la moiſſon.
25 Vos iniquitez ont deſtourne ces choſes, & vos pe
chez ont empeſche le bien de vous:
26 Car en mon peuple ſe ſont trouuez gens meſ-
chans, aguettans, comme celuy qui met des laqs, &
comme ceulx qui appreſtent la foſſe pour y pren-
dre les hommes.
G 27 Comme la cage eſt pleine d'oiſeaux, ainſi ſont
leurs maiſons pleines de fraudes. voyla comment
ils ſe ſont magnifiez & enrichis:
28 Ils ont eſte engraiſſez & engroſſis: meſmes ils
ont ſurmonte les faicts des meſchans. ‖ils ne iugent
poĩt aucune cauſe, ſoit la cauſe de l'orphelin, & ont
proſpere, & n'õt pas faict iugemẽt pour les poures.
29 Ne feroye-ie pas viſitation ſur telles choſes, dit
le Seigneur : & mon ame ne ſe vengeroit-elle pas
ſur telle maniere de gens?
30 Choſe pour ſ'eſbahir & *auoir horreur, eſt en la
terre.
31 Les Prophetes prophetizẽt en menſonge, & les
ſacrificateurs *prennent *dons* en leurs mains:& mon
peuple l'a ainſi voulu. que ferez-vous donc a la
parfin?

CHAP. VI.

1 Il prophetize de la venue des Aſſyriens & Chaldeens, & du ſiege de Ieru-ſalem. 8 Il exhorte Ieruſalem a amendement. 10 Il ſe plaind de la malice & obſtinatiõ d'icelle. 13 Il repred l'auarice des Sacrificateurs & Prophetes. 10 Il reiecte les ſacrifices faicts ſans foy & penitence. 22 Il retourne a parler de la venue des Aſſyriens & Chaldeens.

1 O Vous fils de Beniamin, haſtez-vous *de fuir*
du milieu de Ieruſalem, & ſonnez la trom-
pette en Thecua, & leuez la baniere ſur Beth-haca-
rem : car le mal eſt apparu d'Aquilon, & grande
ruine:
2 I'ay faict Sion ſẽblable a la mignõne & delicate:
3 Les paſteurs auec leurs troupeaux viendront a
elle: ils ficheront a l'entour d'elle les tentes, chaſcun
paiſtra en ſon lieu.
4 Preparez cõtre elle la bataille, leuez-vous, & mõ-
tõs vers Midi: malheur ſur nous, car le iour eſt fail-
li, & les ombres du veſpre ſont enclinees.
5 Leuez-vous, montons de nuict, & diſſipons ſes
palais:
6 Car le Seigneur des armees dit ainſi, Coupez des B
bois, & iectez contre Ieruſalem la machine: ceſte eſt
la cite laquelle doibt eſtre viſitee, c'eſt toute rapine
dedens.
7 Cõme le puits bouillonne ſes eaues, ainſi bouil-
lonne-elle ſa malice : iniure & degaſt eſt cõtinuel-
lement ouy en elle deuant moy, auec moleſtes &
playes.
8 Ieruſalem ſoit enſeignee, que paraduẽture mon
affection ne ſe retire de toy: que paraduenture ie ne
te face terre deſerte & inhabitable.
9 Le Seigneur des armees dit ainſi, On grappera
comme la vigne les reſidus d'Iſrael: tourne ta main
comme le vendangeur és paniers.
10 A qui parleray-ie, & qui admonneſteray-ie, a fin
qu'ils eſcoutent? voyci, leur oreille eſt incirconciſe,
& ne peuuẽt entendre: voyci la parolle du Seigneur C
qui leur eſt faicte en opprobre, & n'y prennẽt point
plaiſir.
11 Pourtant ie ſuis plein de la fureur du Seigneur,
& ſuis las de la contenir: ie la reſpandray ſur les en-
fans par la rue, & enſemble ſur l'aſſemblee des iou-
uenceaux : car l'homme ſera prins auec la femme,
& l'ancien auec celuy qui eſt *plein de iours. **C. fort vieil.*
12 Et leurs maiſons ſeront tranſferees aux eſtran-
giers, auſſi les champs & les femmes pareillemẽt:
car i'eſtendray ma main ſur les habitans de la ter-
re, dit le Seigneur.
13 ‖Car vrayement depuis le plus petit iuſques au *Soubs 8.d.10*
plus grand chaſcun ſ'addonne a auarice : & tant le *Iſa.56.d.11*
Prophete cõme le Sacrificateur, tous font faulſete.
14 Iceulx ont guari la deſolation de la fille de mon
peuple a la legiere, diſans, Paix, paix : & n'y auoit
point de paix.
15 A ſcauoir ſ'ils ont eſte confus d'auoir faict abo- D
mination : meſmes ils n'en ont point eu de honte,
& n'ont ſceu auoir vergongne: parquoy ils cherrõt
entre les trebuſchans, ils tomberont au temps que
ie les viſiteray, dit le Seigneur.
16 Le Seigneur dit ainſi, Tenez vous ſur les voyes,
& regardez, & interroguez des anciens ſentiers, &
quelle eſt la bõne voye: a fin que cheminiez en icel-
le, ‖& que trouuiez ſoulas pour vos ames. & ils ont *Matt.11.d.29*
reſpondu, Nous n'irons point.
17 Auſſi i'auoye eſtabli ſur vous des guettes, a fin que
vous entendiſſiez le ſon de la trompette:& ils dirẽt,
Nous n'y entendrons point.
18 Pourtant vous gens, eſcoutez: & toy congrega-
tion cognoy ce qui eſt entr'eulx.
19 Eſcoute terre, voyci ie feray venir malheur ſur E
ce peuple yci, a ſcauoir le fruict de leurs penſees:

pource qu'ils n'ont pas eſcoute mes parolles, & ont
reiecte ma Loy.

Eſaie 1.c.11 amos 5.f.21

20 ‖Quel beſoing ay-ie que vous m'apportiez encés
de Saba, & la bõne cãne aromatique de terre loing-
taine? vos holocauſtes ne me ſont poĩt a gre, & vos
oblations ne me plaiſent point.
21 Pource le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie mettray
en ce peuple yci des ruines: & en icelles trebuche-
ront les peres & les fils enſemble: le voiſin, & ſon
prochain periront.
22 Le Seigneur dit ainſi, Voyci vn peuple qui vient
de la terre d'Aquilon, & vne gent grande ſ'eſleuera
des coſtez de la terre.
F 23 Ils empoigneront l'arc, & l'eſcu: ils ſont cruels,
& n'auront point de compaſſion: leur voix ſonnera
comme la mer, & monteront ſur des cheuaulx ap-
pareillez comme l'homme a la bataille a l'encõtre
de toy, fille de Sion.
24 Nous auons ouy ſa renommee, & nos mains en
ſont affoiblies: tribulation nous a ſaiſis, & angoiſſe
comme celle qui enfante.
25 Ne ſortez point aux champs, & ne cheminez
point par la voye: car l'eſpee de l'ennemi & eſpou-
antement eſt a l'enuiron.
26 O toy fille de mõ peuple, ceinds toy de ſac, & te
G veautre en la pouldre: pren ſur toy lamentation,
comme de l'enfant vnique, & pleur treſamer: car le
deſtructeur viendra ſubitement ſur nous.
27 Ie t'ay mis *o Prophete*, pour munition & fortereſſe
entre mõ peuple: a fin que tu cognoiſſes & eſprou-
ues leur voye.
28 Tous ſont princes des traiſtres, cheminans frau-
duleuſement: & ſont comme arain & fer, tous ſont
corrupteurs.
29 Le ſoufflet eſt ars par le feu, le plomb eſt con-
ſumé, le fondeur a fondu en vain: car les mauuais
n'ont point eſte ſeparez.
30 On les appellera Argẽt reprouue: car le Seigneur
les a reprouuez.

CHAP. VII.

1 Il exhorte les Iuifs a penitence & changement de vie. 11 Il leur reproche qu'ils ont pollué le temple du Seigneur. 15 Il menace de faire au temple de Ieruſalem comme il a faict a Silo. 18 Il taxe leur idolatrie. 22 Il monſtre quelle eſt la fin des ſacrifices. 30 Il declare les cauſes pour leſquelles il eſt irrite contre eulx, & les menace de les deſtruire.

1 LA parolle qui a eſte donnee du Seigneur a Ie-
remie, diſant,
2 Tien toy a la porte de la maiſon du Seigneur,
& crie illec ceſte parolle, & di, Vous tous de Iuda,
eſcoutez la parolle du Seigneur: vous qui entrez
par ces portes pour adorer le Seigneur.
3 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi,

Soubs 26.b.13

‖Faites vos voyes bonnes, & vos actes: & ie demeu-
reray auec vous en ce lieu-ci.
4 Ne vous donnez point de fiance ſur parolles de
menſonge, diſans, C'eſt le temple du Seigneur, le
temple du Seigneur, le temple du Seigneur.
5 Mais faites vos voyes bonnes, & vos actes: & fai-
tes iugement entre l'homme & ſon prochain, & ne
faites point tort a l'eſtrangier,
6 A l'orphelin, & a la vefue, & ne reſpandez point
en ce lieu-ci le ſang innocẽt: & ne cheminez point
apres les dieux eſtranges, a voſtre ruine:
B 7 Alors ie vous feray habiter en ce lieu-ci, en la
terre que i'ay dõnee a vos peres, depuis vn ſiecle iuſ-
qu'a l'autre.
8 Voyci, vous prenez cõfiance ſur parolles de mẽ-
ſonge, ſans qu'il y ait proufit:
9 En deſrobbãt, en tuant, en adulterãt, iurant faul-
ſement, & faiſant encẽſement a Baal, & allãt apres
les autres dieux que vous ne cognoiſſez point.
10 Touteſfois vous venez, & vous preſentez deuant
moy en ceſte maiſon-ci, ſur laquelle mon nom eſt
inuoque, & dites, Nous ſommes deliurez, parquoy
nous faiſons toutes ces abominations.
11 Ceſte maiſon donc eſt-elle faicte vne ‖ cauerne
de brigans, ſur laquelle mon nom eſt inuoque de-
uant vos yeulx? & voyci, moy meſme ie l'ay veu, dit
le Seigneur.
12 Allez, ie vous prie, en mon lieu en Silo, là ou i'ay C
colloqué mon nom du commencement: & regar-
dez ce que ie luy ay faict, a cauſe de la malice de mõ
peuple Iſrael:
13 Auſſi maintenant, pource que vous auez faict
toutes ces œuures (dit le Seigneur) & que i'ay parle
a vous en me leuant de matin, & parlementant, &
n'auez point eſcouté: ‖ ie vous ay appelez, & vous
n'auez point reſpondu:
14 Ie feray a ceſte maiſon, ſur laquelle mon nom
eſt inuoque, & en laquelle vous auez confiãce, & au
lieu que ie vous ay donne, a vous, & a vos peres ‖ cõ-
me i'ay faict a Silo: & vous iecteray arriere de ma
face, comme i'ay iecte tous vos freres, *a ſcauoir* tou-
te la ſemence d'Ephraim.
15 ‖Toy donc ne prie point pour ce peuple-ci: & ne
pré point le cri pour eulx, ne l'oraiſon: & ne ſois in-
terceſſeur enuers moy, car ie ne t'exauceray point.
16 Ne vois-tu pas ce qu'ils font és citez de Iuda, & D
és rues de Ieruſalem?
17 ‖Les fils recueillent du bois, & les peres allument
le feu, & les femmes appreſtent la paſte, pour faire
des gaſteaux a la Roine du ciel: & pour faire perfu-
ſions aux dieux eſtranges, a fin de m'eſmouuoir a
courroux.
18 Me prouoquent-ils a courroux, dit le Seigneur:
& non pluſtoſt eulx meſmes, en confuſion de leurs
faces?
19 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Voyci, mon ire,
& ma fureur qui eſt eſcoulee contre ce lieu-ci, ſur
les hommes & ſur les beſtes: ſur les arbres des chãps,
& ſur les fruicts de la terre: elle ſera allumee, & ne
ſ'eſteindra point,
20 Voyci que dit le Seigneur des armees, le Dieu E
d'Iſrael, Adiouſtez vos holocauſtes auec vos ſacrifi-
ces, & mangez la chair:
21 Car ie n'ay point parle auec vos peres, & ne leur
commãday pas au iour que ie les fei ſortir hors du
pais d'Egypte, quant aux holocauſtes & ſacrifices:
22 Mais voyci que ie leur commanday, diſant, Eſ-
coutez ma voix, & ie ſeray voſtre Dieu, & vous ſerez
mon peuple: & cheminerez en toute la voye que ie
vous ay ordonnee, a fin qu'il vous ſoit bien.
23 Mais ils ne l'ont point ouy, & n'ont pas encline
leur oreille, mais ils ont chemine en leurs cõſeils, &
es entrepriſes de leur cueur maling, & ſe ſont tour-
nez en arriere, & non point en auant:
24 Depuis le iour que leurs peres ſont ſortis hors de
la terre d'Egypte, iuſqu'a ce iour. & vous ay enuoye

tous mes ſeruiteurs les Prophetes chaſcun iour en
ſolicitant,& enuoyant:
16 ‖Mais ils ne m'ont pas ouy, & n'ont pas encline
leur oreille: ains ont endurci leur col, & ont faict
pis que leurs peres.
17 Donc tu leur diras toutes ces parolles-ci, mais
ils ne t'eſcouteront point: auſſi tu les appelleras, &
ne te reſpondront point.
18 Mais tu leur diras, Voyci la gēt qui n'a point ouy
la voix du Seigneur ſon Dieu, & n'a point receu la
diſcipline: la foy eſt perie, & eſt oſtee de leur bouche.
19 Tond ta perruque *o Ieruſalem*, & la iecte au loing,
& eſleue la cōplaincte ſur les haults lieux: car le Sei-
gneur a reprouué & delaiſſé la generation de ſon
*courroux:
30 Pource que les enfans de Iuda ont faict mal de-
uant mes yeulx, dit le Seigneur: ils ont mis leurs
abominatiōs en la maiſon ſur laquelle mon nom
eſt inuoque, pour la ſouiller:
G 31 Et ont edifie des haults lieux en Topheth, qui eſt
en la vallee du fils de Hennom: pour bruſler leurs
fils & leurs filles au feu, ce que ie n'ay pas commā-
dé,& n'eſt point entre en mon cueur.
32 Pourtant, voyci les iours qui viennent (dit le Sei-
gneur) qu'elle ne ſera plus appelee Topheth, ne la
vallee du fils de Hennō: mais La vallee d'occiſion: &
ſeront enſeuelis en Topheth, pource qu'il n'y aura
point d'autre lieu:
33 Et ſera la charongne de ce peuple-ci, en viande
aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes de la terre, & n'y
aura perſonne qui les effarouche.
34 ‖Auſſi ie feray ceſſer des citez de Iuda, & des rues
de Ieruſalem, la voix de ioye, & la voix de lieſſe: la
voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe: car la terre
ſera en deſolation.

CHAP. VIII.

*1 Il predit vne telle occiſion que les corps tant du roy que du peuple demeure-
ront ſans ſepulture. 4 Il blaſme l'obſtination & impenitence des Iuifs. 8 Il
mōſtre que la doctrine des Prophetes & Sacrificateurs eſt vaine & menſongiere.
13 Il les menace d'vne deſtruction horrible & eſpouantable. 15 Il ſe lamente
preuoyant la ruine de Ieruſalem. 19 Il monſtre quelle eſt la cauſe de la deſtru-
ction d'icelle.*

1 EN ce temps-la, dit le Seigneur, on iectera hors
les os du roy de Iuda, & les os de ſes princes: les
os des Sacrificateurs, & les os des Prophetes, & les
os des habitans de Ieruſalē, hors de leurs ſepulchres:
2 Et les eſtendront au ſoleil, & a la lune, & a tout
l'exercite du ciel qu'ils ont aimez, & auſquels ils
ont ſerui, & apres leſquels ils ont chemine, leſquels
ils ont cerche, leſquels ils ont adore: ils ne ſeront
point recueillis ni enſeuelis, mais ſeront comme
fient ſur la face de la terre.
B 3 Et la mort ſera pluſtoſt* eſleuë que la vie de tous
les demeurans qui ſeront reſtez de ceſte meſchante
race par tous les lieux ou i'auray pouſſe ſes demeu-
rans, dit le Seigneur des armees.
4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainſi, Celuy qui eſt
cheut, ne ſe releue-il poīt? ou celuy qui ſ'eſt deſtour-
ne, ne ſe retourne-il point?
5 Pourquoy donc ſ'eſt deſtourné ce peuple ci en
Ieruſalem par vn deſbauchement perpetuel? ils ont
adhere a trōperie, & ne ſe ſont pas voulu retourner.
6 I'ay eſcoute, & ay ouy, mais nul ne dit rien de
C bien: il n'y a nul qui ſe repente de ſon mal, diſant,
Qu'ay-ie faict? tous ſe ſōt tournez a leurs cours, cō-
me le cheual qui ſe fourre de roideur a la bataille.
7 La cigongne meſme a cogneu au ciel ſa ſaiſon:
la tourterelle, & l'arōdelle, & la grue ont prins gar-
de au temps de leur venue: mais mon peuple n'a
point cogneu le iugement du Seigneur.
8 Comment dites vous, Nous ſommes les ſages,
& la Loy du Seigneur eſt auec nous? vrayemēt c'eſt
en vain que la plume eſt taillee, c'eſt en vain qu'il y
a Scribe:
9 Les ſages ſont cōfus, ils ſont eſpouātez & prins:
car ils ont reiecte la parolle du Seigneur, & que leur
ſera la ſageſſe?
10 Pourtant ie donneray leurs femmes aux eſtran- D
giers, & les champs a ceulx qui les poſſederont: ‖car Eſaie 56.d.11
depuis le plus petit iuſqu'au plus grād, tous ſ'appli- ſus 6.c.13
quēt a l'auarice: & tant le Prophete comme le Sa-
crificateur, tous font faulſeté.
11 Ils ont guari la deſolation de la fille de mon
peuple a la legiere, diſans, Paix, paix: mais il n'y a-
uoit point de paix.
12 *A ſcauoir* ſ'ils ont eſte confus d'auoir faict abomi-
nation: meſmes ils n'ont point eſte honteux, & n'ōt
ſceu auoir vergongne: pourtant ils cherrōt entre les
trebuchans, ils tomberont au temps de leur viſita-
tion, dit le Seigneur.
13 Ie les racleray, dit le Seigneur: il n'y a nulle grap- E
pe és vignes, & au figuier il n'y a nulles figues: la
fueille eſt fletrie: & ce que ie leur ay donne on leur
tranſportera.
14 Pourquoy ſurſeons nous? aſſemblez vous, que
nous entrions és fortes citez, & ſerons là a recoy:
car le Seigneur noſtre Dieu nous a faict tenir coy,
& nous a donne a boire de l'eaue de fiel, pource que
nous auons peche contre le Seigneur.
15 ‖Nous auons attendu la paix, & n'y auoit point Soubs 14.d.19
de bien: & le temps de medecine, & voyci trouble-
ment.
16 Le ronflemēt de ſes cheuaulx a eſte ouy de Dan: F
& toute la terre a eſte eſmeuë de la voix du henniſſe
mēt des *cheuaulx* magnifiques: ils ſont venus, & ont
deuore la terre, & le contenu d'icelle: la cite & ceulx
qui habitent en icelle.
17 Car voyci, ie vous enuoyeray des ſerpēs baſilics,
contre leſquels l'enchantement ne vauldra rien, &
vous mordront, dit le Seigneur.
18 Ie me vouloye reconforter contre la doleur:
mais mon cueur eſt douloureux en moy.
19 Voyci la voix du cri de la fille de mon peuple, G
pour *ceulx qui viennent* de terre loingtaine, Le Sei-
gneur n'eſt-il point en Siō? ou ſi ſon roy n'eſt point
en icelle? mais pourquoy m'ont-ils eſmeu a cour-
roux par leurs images taillees, & par les vanitez e-
ſtranges?
20 La moiſſon eſt paſſee, l'eſte eſt fini, & ne ſommes
pas ſauuez.
21 Ie ſuis deſcōforte & contriſte pour le deſconfort
de la fille de mon peuple: eſtonnement m'a ſaiſi.
22 N'y a-il point de triacle en Galaad, ou n'y a-il là
nul medecin? pourquoy dōc la fille de mon peuple
n'a-elle recouure ſante?

CHAP. IX.

*1 Le Prophete preuoyant la calamite des Iuifs la deplore d'vne grande ar-
deur & vehemence. 3 Il raconte les pechez par leſquels ils ont prouoque le Sei-
gneur a ire. 12 Il monſtre que la cauſe de leur ruine doibt eſtre imputee a leurs*

pechez. 17 Il appelle les Iuifs a pleurs & gemiſſemens. 23 Il enſeigne que c'eſt en Dieu ſeul que l'homme ſe doibt glorifier. 26 Il menace les Egyptiens, Ammonites, & Moabites, & autres peuples.

1 O Si i'auoye ma teſte *pleine* d'eaue, & que mes
yeulx fuſſent vne veine de larmes, a fin de
pleurer iour & nuict les occis de la fille de mon
peuple!
2 O ſi i'auoye vn logis de voyagiers au deſert, a
fin d'abandonner mon peuple, & m'en aller arrie-
re d'eulx: car ils ſont tous adulteres, & compaignies
de deſloyaux.
3 Ils eſtendent leur lāgue comme leur arc, a men-
ſonge, & ne ſe ſont point fortifiez a verite en la ter-
re: pource qu'ils ſont ſortis de mal en mal, & ne
m'ont point cogneu, dit le Seigneur:
B 4 Qu'vn chaſcun ſe garde de ſon prochain, & ne
vous fiez point en nul frere: car tout frere vſe de
tromperie, & tout ami chemine frauduleuſement:
5 Et vn chaſcun decoit ſon ami, & ne parle pas en
verite: car ils ont enſeigne leur lāgue a parler men-
ſonge, & ont prins peine de faire iniuſtement.
6 Ton habitation *o Prophete*, eſt au milieu des trom-
peurs: ils ont refuſe de me cognoiſtre pour la trom
perie, dit le Seigneur.
7 Pourtāt le Seigneur des armees dit ainſi, Voyci,
ie les fondray enſemble, & les eſprouueray: car au-
trement que feroy-ie pour la fille de mon peuple?
Pſeaul.28.a.3 8 ‖Leur langue eſt vn traict *naurant: elle profere
**ou, agu, attinte*
C fraude: chaſcū parle en ſa bouche de paix auec ſon
prochain, mais dedens ſoy il met ſes embuſches.
9 Ne feroy-ie point viſitation ſur telles choſes, dit
le Seigneur? ou mon ame ne ſe vengeroit-elle point
ſur la gent qui eſt telle?
10 Ie leueray pleur & gemiſſement ſur les montai-
gnes, & cōplaincte ſus les plaiſans lieux du deſert:
pource qu'ils ſont gaſtez de ce qu'il n'y a hōme qui
y paſſe, & n'y oit-on point la voix des troupeaux:
tant les oiſeaux du ciel, comme les beſtes de la terre
ſe ſont remuez, & ſ'en ſont allez.
D 11 Et mettray Ieruſalem comme monceaux, & re-
traicte des dragons: & donneray les citez de Iuda en
deſolation, ſans ce qu'il y ait aucun habitant: celuy
qui eſt homme ſage, entendra ceci: & celuy auquel
a parle la bouche du Seigneur, l'annoncera: pour-
quoy eſt la terre perie & gaſtee cōme vn deſert, ſans
que nul y paſſe?
12 Et le Seigneur a dict, Pource qu'ils ont delaiſſe
ma Loy, que ie leur ay propoſee deuāt eulx, & n'ont
pas ouy ma voix, & n'ont pas chemine en icelle:
13 Mais ſ'en ſont allez apres les entrepriſes de leur
cueur, & apres les Baalims: ce qu'ils ont apprins de
leurs peres.
14 Pourtant le Seigneur des exercites, le Dieu d'Iſ-
Deuts 25.d.15. rael dit ainſi, Voyci, ie donneray l'aluyne a man-
ger a ce peuple-ci, & leur donneray eaue de fiel pour
boire.
E 15 Et les diſperſeray entre les Gentils, qu'eulx, ne
leurs peres n'ont poīt cogneus: & enuoyeray apres
eulx l'eſpee, tant que ie les auray conſumez.
16 Ainſi dit le Seigneur des exercites, Conſiderez
ceci, & appelez des pleureresſes, qu'elles viennent:
& enuoyez vers les femmes entendues, & qu'elles
viennent,
17 Et ſe haſtent, & qu'elles eſleuent ſur nous lamen-
tation: a fin que nos yeulx iectēt larmes, & que nos
paupieres diſtillent l'eaue:
18 Car la voix de lamentation eſt ouye de Sion,
Comment ſommes nous gaſtez, & fort cōfus! voi-
re que nous auons delaiſſe la terre, & que nos taber-
nacles nous iectent hors.
19 Parquoy vous femmes oyez la parolle du Sei- F
gneur, & voſtre oreille recoyue l'edict de ſa bouche:
& enſeignez vos filles a lamenter, & vne chaſcune
ſa prochaine a faire regret:
20 Car la mort eſt montee par nos feneſtres, elle
eſt entree en nos palais, pour exterminer les enfans
des rues, & les iouuenceaux des places.
21 Parle, Le Seigneur dit ainſi, Les corps morts des
hommes cherront cōme la fiente parmi les chāps,
comme la poignee d'eſpics apres le moiſſonneur,
que nul ne recueille.
22 Le Seigneur dit ainſi, ‖Que le ſage ne ſe glorifie *1.Cor.1.d.31*
point en ſa ſapiēce, & que le fort ne ſe glorifie point *2.Cor.10.d.17*
en ſa force: que le riche ne prenne point ſa gloire
en ſes richeſſes:
23 Mais celuy qui ſe glorifie, qu'il ſe glorifie en ce G
qu'il me ſcait & cognoiſt: c'eſt que ie ſuis le Sei-
gneur; qui fay grace & iugement, & iuſtice en la
terre: car en ces choſes ie pren mon plaiſir, dit le
Seigneur.
24 Voyci, les iours qui viennent (dit le Seigneur)
que ie viſiteray tout circoncis qui ha le prepuce,
25 Sur Egypte, & ſur Iuda, & ſur Edom, & ſur les
fils d'Ammon, & ſur Moab, & ſur tous ceulx qui
ſont és fins des coings, qui habitent ou deſert: car
tous les Gentils ont le prepuce, & toute la maiſon
d'Iſrael ha le prepuce de cueur.

CHAP. X.

1 Il admonneſte les Iuifs de ne prendre garde aux autres, & ne les craindre point. 3 Il ſe mocque de l'imbecillite des idoles, & magnifie la puiſſance de Dieu. 17 Il predit la deſtruction des Chaldeens. 19 Il ſe plaind a cauſe de la deſtruction de Ieruſalem laquelle il preuoit. 21 Les mauuais paſteurs ſont cauſe de la ruine du peuple. 23 C'eſt Dieu qui adreſſe la voye de l'homme. 24 Le Prophete demande eſtre corrige, mais par raiſon. 25 Il prie contre les ennemis de l'Egliſe.

1 VOus maiſon d'Iſrael, eſcoutez la parolle que
le Seigneur a proferee ſur vous.
2 Le Seigneur dit ainſi, N'apprenez poīt les voyes
des Gentils, & ne craignez point les ſignes du ciel,
comme les Gentils les craignent:
3 Car les ordonnances des peuples ſont vaines: car
quelcun coupe le bois en la foreſt auec la hache
pour eſtre œuure de main d'ouurier,
4 Et l'a orné d'or & d'argent, & l'a faict tenir auec
des cloux & le marteau, a fin qu'elle ne ſe deſioin-
gne point.
5 Ils ſont roides comme la palme: ils ſont faicts
comme vne image formee, & ne parlent point: ils
ſont portez, pource qu'ils ne peuuent marcher: par-
quoy ne les craignez point, car ils ne font point de
mal, & auſſi il n'eſt point en eulx de bien faire.
6 O Seigneur, il n'eſt nul ſemblable a toy: tu es
grand, & ton nom eſt grand en force.
7 O Roy des peuples qui ne te craindra? car a toy
appartiēt la magnificence: ‖car entre tous les ſages *Apoc.15.a.4*
des Gentils, & en tous leurs royaumes il n'eſt nul
ſemblable a toy.

8 De faict, en ce ſeul poinct ils ſe ſont abrutis, &
ſont follement, que le bois eſt inſtruction de vanitez.
L'argent eſtendu eſt apporte de Tharſis, & l'or
B 9 d'Ophaz eſt pour l'œuure de l'ouurier, & es mains
du fondeur: & le hyacinthe, & l'eſcarlate eſt ſon veſte
ment: toutes ces choſes ſont l'ouurage des ſages.
Mais le Seigneur eſt le Dieu de verite: c'eſt le Dieu
10 de vie, & le roy eternel: la terre ſera eſmeue par ſon
indignation: & les gens ne pourront ſoubſtenir ſa
fureur.
*Vous leur direz ainſi, Les dieux qui n'ont point
11 faict le ciel & la terre, iceulx periront de la terre, & de
deſſoubs le ciel.
‖C'eſt celuy qui a faict la terre par ſa vertu, & a diſ-
12 poſe le monde par ſa ſapience, & a eſtendu les cieulx
par ſa prudence:
13 Qui par ſa voix donne le bruit des eaues au ciel, &
fait monter les exaltations du bout de la terre: il fait
tourner les eſclairs en pluye, & fait ſortir le vent hors
de ſes threſors.
14 Tout homme eſt abbeſti par ſcience: tout fon-
deur eſt confus par l'image: car ſa force eſt faulſete,
C & n'y a point d'eſprit en icelle.
15 Ce ſont choſes vaines, & ouurage d'abus: ils peri-
ront au temps de leur viſitation.
16 La partie de Iacob n'eſt point ſemblable a eulx:
mais c'eſt le Createur de toutes choſes: & Iſrael eſt la
verge de ſon heritage: le nom duquel eſt, Le Seigneur
des armees.
17 Toy qui habites en lieu garni, aſſemble tes mar-
chandiſes de la terre:
18 Car le Seigneur dit ainſi, Voyci, a ceſte fois ie ie-
cteray comme de la fonde les habitans de la terre: &
les tormenteray tellement qu'ils le trouueront ainſi.
19 Malheur ſur moy, a cauſe de ma ruine, & de ma
doloreuſe playe. Et i'ay dict, Touteſfois c'eſt ma
playe, & ie la porteray.
20 Mon tabernacle eſt gaſte: tous mes chordeaux
ſont rompus: mes enfans ſont ſortis arriere de moy,
D & ne ſont plus: il n'y a plus perſonne qui eſtende ma
tente, & qui dreſſe mes courtines:
21 Car les paſteurs ſont abrutis, & n'ont pas cerche le
Seigneur: pourtant ils ne ſe ſont point portez ſage-
ment, & tous leurs parcs ont eſte eſpars.
22 Voyci la voix de la renommee qui eſt venue, &
grand bruit de la terre d'Aquilon: pour mettre les ci
tez de Iuda en deſolation, & en retraicte des dragõs.
23 Seigneur, ie cognoy que la voye de l'homme n'eſt
pas en *luy*, & n'eſt pas en l'homme de cheminer, & d'a
dreſſer ſes pas.
24 ‖O Seigneur, corrige moy, touteſfois par raiſon,
non pas en ton ire: que paraduẽture tu ne me redui-
ſes a neant.
25 ‖Reſpand ta fureur ſur les gens qui ne t'ont pas
cogneu, & ſur les familles qui n'ont point inuoque
ton nom: car ils ont mange Iacob, & l'ont deuore: ils
l'ont conſume, & gaſte ſon habitacle.

CHAP. XI.

1 Il reduit en memoire aux Iuifs l'alliance que le Seigneur auoit faicte auec eulx quand il les tira hors d'Egypte. 8 Il monſtre quelle a eſte leur rebellion & obſtination. 11 Il les menace a cauſe de leurs iniquitez. 14 Le Seigneur defend au Prophete de prier pour eulx. 17 Il loue la bonte du Seigneur, lequel ne delaiſſe point les ſiens quand ils ſont en peril. 19 Il monſtre l'iniquite de ſes ennemis, & la patience & doulceur de laquelle il a vſe enuers eulx. 21 Il prophetize cõtre les hommes d'Anathoth.

1 LA parolle qui fut donnee de par le Seigneur a Ie-
remie, diſant,
2 Eſcoutez les parolles de ceſte alliance, a fin que
vous parliez aux hommes de Iuda, & aux habitans
de Ieruſalem:
3 Et leur di, Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi,
Mauldict ſoit l'homme qui n'eſcoutera point les pa-
rolles de ceſte alliance,
4 Que i'ay commandee a vos peres au iour que ie les
tiray hors de la terre d'Egypte, de la fournaiſe de fer,
diſant, Eſcoutez ma voix, & faites ſelõ toutes les cho
ſes que ie vous ay commandees: & vous ſerez mon
peuple, & moy ie ſeray voſtre Dieu:
5 A fin que ie conferme le iurement que i'ay iure a
vos peres de leur donner la terre affluente de laict &
de miel, comme *il appert* en ce iour. Et ie reſpondi, &
di, Ainſi ſoit, Seigneur.
6 Lors le Seigneur me dit, Crie toutes ſes parolles
es citez de Iuda, & es rues de Ieruſalem, diſant, Eſcou-
tez les parolles de ceſte alliance, & les faites:
7 Car i'ay proteſte a vos peres, au iour que ie les ay
faict monter du pais d'Egypte, iuſques a ce iour yci B
en ſollicitant & admonneſtant, diſant, Eſcoutez
ma voix:
8 Mais ils ne l'ont pas ouye, & n'ont pas preſte leurs
oreilles, mais ſ'en ſont allez vn chaſcun en l'entre-
priſe de ſon cueur maling: & ay faict venir ſur eulx
toutes les parolles de ceſte alliance, que ie leur auoye
commande de faire, & ne l'auoyent point faict,
9 Et le Seigneur me dit, Il ſe trouue vne coniuratiõ
es hommes de Iuda, & es habitans de Ieruſalem.
10 Ils ſont retournez es iniquitez de leurs premiers
peres, leſquels n'ont point voulu ouir mes parolles:
pourtant auſſi ſont-ils allez apres les autres dieux,
pour ſeruir a iceulx. La maiſon d'Iſrael & la maiſon
de Iuda ont enfraint mon alliance que i'auoye ac-
cordee auec leurs peres.
11 Pour laquelle choſe le Seigneur dit ainſi, Voyci,
ie feray venir du mal ſur eulx, duquel ils ne pour-
ront ſortir: ils crieront a moy, mais ie ne les exauce-
ray point.
12 Et les citez de Iuda, & les habitans de Ieruſalem
ſ'en irõt, & crierõt aux dieux auſquels ils font leurs
encenſemens: mais ils ne les ſauueront pas au temps
de leur aduerſite.
13 ‖Car ô Iuda, tu auois autant de dieux que de citez: Sus 2. f. 28
auſſi toy Ieruſalem, tu as mis les autels de confuſion C
ſelon le nombre des rues, *a ſcauoir* les autels pour faire
perfums a Baal.
14 ‖Toy donc, ne prie pas pour ce peuple yci, & ne Soubs 14. b. 12
pren point le cri pour eulx, ne l'oraiſon: car ie n'oi-
ray point au temps qu'ils crieront a moy pour leur
aduerſite.
15 A quel propos mõ bien-aime habiteroit-il en ma
maiſon, veu qu'ils font abominatiõ auec *pluſieurs: & *A ſcauoir dieux?
la chair du ſanctuaire eſt tranſportee *de toy: & enco *A ſca. pour le ſeruice de Baal.
re quand tu fais mal, lors tu t'eſiouis.
16 Le Seigneur auoit appele ton nom Oliue fueil-
lue, belle, fructueuſe, & plaiſante: mais auec voix de
grand tumulte, on a allume le feu en icelle, & ſes ra-
meaux ont eſte rompus.
17 Car le Seigneur des batailles qui t'a plantee, a pro
nonce le mal contre toy, a cauſe de la malice de la

maiſon d'Iſrael, & de la maiſon de Iuda, qu'ils ont
faict a eulx-meſmes, pour me prouoquer en faiſant
perfum a Baal.
18 Et toy Seigneur tu me l'as donne a cognoiſtre, &
l'ay cogneu: lors tu m'as manifeſte leurs actes.
D 19 Mais i'ay eſte comme vn agneau, & comme vn
bœuf qui eſt mene a l'occiſion: & n'ay point ſceu
qu'ils auoyent penſe contre moy entreprinſes, *diſans,*
Corrompons ſon pain par * bois, & l'exterminons
de la terre des viuans: & qu'il ne ſoit plus memoire
de ſon nom.
20 Mais toy ô Seigneur des exercites, qui es iuſte iu-
ge,‖& eſprouues les reins & le cueur, que ie voye ta vẽ
geance d'eulx: car ie t'ay reuele ma cauſe.
21 Pourtant le Seigneur dit ainſi aux hommes d'A-
nathoth, qui quierent ton ame, & diſent, Ne prophe-
tize plus au nom du Seigneur, & tu ne mourras poĩt
par nos mains.
22 Pour ceſte choſe le Seigneur des armees dit ainſi,
Voyci, ie feray viſitation ſur eulx: les iouuenceaux
mourront par l'eſpee, leurs fils & leurs filles mour-
ront par famine.
23 Et n'y aura en eulx nuls demeurans: car ie feray
venir le mal ſur les hommes d'Anathoth l'an de leur
viſitation.

** A ſcauoir, venimeux,*

1. Chron. 28. b. 9 pſeaul. 7. c. 10 ſoubs 17. b. 10, & 20. c. 12

CHAP. XII.

1 Le Prophete eſt raui en admiration voyant la proſperite des meſchans en ce monde. 3 Il prie contre eulx, & ſe lamente de l'iniquite des hommes. 5 Le Seigneur luy predit vne griefue affliction laquelle il debuoit endurer en Ieruſalẽ. 7 Il predit la reiection des Iuifs, & la deſtruction de Ieruſalem. 14 Il prophetize de la deliurance & reduction d'iceulx.

1 SEigneur, ſi ie diſpute auec toy, tu es iuſte: mais tou
teſfois que ie parle de iugement auec toy.‖Pour-
quoy proſpere la voye des meſchans, & ſont ſi aiſes
tous ceulx qui font deſloyaument?
2 Tu les as plãtez, & ont produict racines: ils prou-
fitent, & font fruict: tu es pres de leur bouche, mais es
loing de leurs reins.
3 Et toy Seigneur, tu m'as cognu: tu m'as veu, & as
eſprouue mon cueur enuers toy: traine les comme
brebis a l'occiſion, & les prepare au iour de la tuerie.
4 Iuſques a quand lamentera la terre, & ſe ſeichera
l'herbe de tous champs, a cauſe de la malice des habi-
tans qui ſont en elle? les beſtes ſont conſumees, & les
oiſeaux, pource qu'ils ont dict, Il ne voira pas noſtre
derniere fin.
5 Si tu as couru auec les pietons, & t'ont laſſe, com-
B ment te fourreras-tu auec les cheuaulx? & ſi tu pen-
ſois eſtre aſſeure en la terre de paix, que feras-tu en
l'enfleure du Iordain?
6 Car auſſi tes freres, & la maiſon de ton pere, ont
faict infidelement contre toy, & ont crie pleinemẽt
apres toy: mais ne les crois point, ia ſoit qu'ils te par-
lent de bien.
7 I'ay delaiſſe ma maiſon, i'ay abandonne mon he-
ritage, i'ay donne ce qui eſtoit bien aime de mõ ame
en la main de ſes ennemis: mon heritage m'a eſte cõ
me le lion en la foreſt: il a donne ſa voix cõtre moy,
pourtant l'ay-ie hai.
8 Mon heritage me ſera-il comme la volaille de di
uerſe couleur?
9 Les volailles ſont-elles a l'enuiron d'iceluy? venez,
aſſemblez-vous, tous animaulx des champs: venez
pour la deuorer.

Iob 21. a. 7 habac. 1. a. 3

10 Pluſieurs paſteurs ont gaſte ma vigne: ils ont fou
le mõ partage: ils ont mis ma portion qui eſtoit de- C
ſirable, comme vn deſert deſole:
11 Ils l'ont miſe en deſolation, & elle deſolee a lamẽ-
te vers moy: ainſi toute la terre a eſte gaſtee, pource
qu'il n'y a nul qui la prenne a cueur.
12 Les diſſipateurs de la terre ſont venus ſur toutes
haultes places qui ſont au deſert: car le glaiue du Sei-
gneur deuorera depuis vn bout de la terre iuſques a
l'autre: il n'y a point de paix a toute chair.
13 Ils ont ſeme du froumẽt, & moiſſonneront des eſ
pines: ils ont obtenu l'heritage, & n'y proufiterõt riẽ.
Vous ſerez cõfus de vos reuenus, par l'embraſement
de l'ire du Seigneur.
14 Le Seigneur dit ainſi contre tous mes mauuais D
voiſins qui touchent mon heritage, que * i'ay herite,
a ſcauoir mõ peuple Iſrael: voyci, ie les tireray hors de
leur terre, & tireray la maiſon de Iuda hors du mi-
lieu d'eulx.
15 Et quand ie les auray tirez hors, ie me rapaiſeray,
& auray compaſſion d'eulx, & les feray retourner vn
chaſcun a ſon heritage, & vn chaſcun en ſa terre.
16 Et ſ'il aduient qu'ils ayent appris les voyes de mõ
peuple, a ce qu'ils iurent en mon nom, *a ſcauoir* Viue
le Seigneur, ainſi qu'ils ont enſeigne mon peuple de
iurer en Baal: ils ſeront edifiez au milieu de mon
peuple.
17 Mais ſ'ils n'obeiſſent point, i'arracheray telle gẽt,
l'oſtant & perdant, dit le Seigneur.

CHAP. XIII.

1 Il prophetize de la deſtruction des Iuifs. 11 Il monſtre a quelle fin le Seigneur auoit choiſi les Iuifs, & pourquoy il les a reiectez. 16 Il les exhorte de preuenir l'ire de Dieu par penitence. 18 Il incite le roy & la roine a humilite. 20 Il predit la venue des Chaldeens & Aſſyriens. 22 & 24 Il monſtre que les Iuifs ſont punis a cauſe de leur iniquite. 23 Il enſeigne l'accouſtumance a mal faire eſtre dommageable.

1 LE Seigneur me dit ainſi, Va, & achete toy vne
ceincture de lin, & la mettras ſur tes reins: & ne
la bouteras point en l'eaue.
2 Ainſi i'achetay vne ceincture ſelon la parolle du
Seigneur, & l'a mis ſur mes reins.
3 Et la parolle du Seigneur me fut donnee pour la
ſeconde fois, diſant,
4 Pren la ceincture que tu as achetee, qui eſt ſur tes
reins: & te leue, & t'en va vers Euphrates: & la cache
illec au pertuis d'vne pierre.
5 Et m'en allay, & la muſſay en Euphrates, ainſi que
le Seigneur m'auoit commande.
6 Et adueint que pluſieurs iours apres, le Seigneur
me dict, Leue toy, & t'en va en Euphrates, & repren
d'illec la ceincture que ie te commanday d'y muſſer.
7 Ainſi ie m'en allay en Euphrates: & fouy, & reprins
la ceincture de là ou ie l'auoye muſſee: & voyci la cein
cture qui eſtoit pourrie, tellemẽt qu'elle n'eſtoit plus
conuenable a choſe qui ſoit.
8 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant, B
9 Le Seigneur dit ainſi, Ainſi feray-ie pourrir l'or-
gueil de Iuda, & le grand orgueil de Ieruſalem:
10 Car ce peuple eſt mauuais, qui ne veulẽt pas eſcou
ter mes parolles, & cheminent en la malice de leur
cueur: & vont apres les dieux eſtranges, pour les ſer-
uir, & pour les adorer: ils ſeront donc comme ceſte
ceincture qui n'eſt vtile a choſe quelconque.
Car comme la ceincture eſt ioincte ſur les reins
de l'homme, ainſi auois-ie ioinct a moy toute la mai

ſon d'Iſrael, & toute la maiſõ de Iuda (dit le Seigneur)
a fin qu'ils me fuſſent pour peuple, pour nom, pour
louange, & pour gloire: mais ils n'ont pas ouy.
12 Tu leur diras donc ceſte parolle, Le Seigneur le
Dieu d'Iſrael dit ainſi, Toute bouteille ſera remplie
de vin. Et ils te diront, Ne ſcauons-nous pas bien que
toute bouteille ſera remplie de vin?
13 Mais tu leur diras, Le Seigneur dit ainſi, Voyci,
ie rempliray tous les habitãs de ceſte terre, & les rois
de la lignee de Dauid, qui ſont aſſis ſur ſon throne,
& les Sacrificateurs, & les Prophetes, & tous les habi-
tans de Ieruſalem, d'yurongnerie.
C 14 Et les briſeray l'vn cõtre l'autre, les peres & les fils
(dit le Seigneur) enſemble: ie ne les eſpargneray poĩt,
ie n'en auray point de pitie ne compaſſion que ie ne
les deſtruiſe.
15 Eſcoutez & entendez des oreilles, ne vous eſleuez
point: car le Seigneur a parle.
16 Donnez gloire au Seigneur voſtre Dieu deuant
que les tenebres viennent, & auant que vos pieds cho
pent es montaignes tenebreuſes: vous entendrez la
lumiere, & il la mettra comme en l'ombre de mort,
& la poſera en obſcurite.
17 Que ſi vous n'oyez point telle choſe, mõ ame pleu
rera en ſecret a cauſe de *voſtre* orgueil: ‖& larmoyera
mon œil, & iectera larmes: pource que le troupeau
du Seigneur eſt prins.
18 Di donc au roy & a la dame, Abbaiſſez-vous, & te-
nez vous bas: car voſtre couronne magnifique de-
ſcendra de voſtre chef.
19 Les citez de Midi ſont fermees, & n'y a nul qui les
ouure: toute Iuda eſt tranſportee, elle eſt vniuerſelle-
ment tranſportee.
20 Leuez vos yeulx, & voyez ceulx qui viennẽt d'A-
quilon: ou eſt ton parc qui t'a eſte donne, & ton no-
ble bercail?
D 21 Que diras-tu quand on te viſitera? car tu les as en-
ſeignez contre toy pour capitaines ſur *ta* teſte: les do-
leurs ne te prendront-elles point comme la femme
qui enfante?
22 Que ſi tu dis en tõ cueur, Pourquoy me ſont adue-
nues telles choſes? Pour la multitude de ton iniqui-
te tes pans ont eſte eſpanis, & tes tallons ont eſte
deſcouuers.
23 L'Ethiopien peut-il muer ſa peau, ou le leopard ſes
taches: tout ainſi pourrez vous bien faire, vous qui e-
ſtes apprins a mal faire.
24 Ie les diſperſeray comme l'eſteule qui eſt tranſ-
portee par le vent du deſert.
25 C'eſt ton ſort, & la part de ta meſure de par moy,
(dit le Seigneur) pource que tu m'as oublie, & que tu
as eu confiance en menſonge.
26 Parquoy auſſi i'ay rebraſſe tes pans ſur ta face, a
fin que ton infamete apparoiſſe, tes adulteres, & tes
henniſſemens.
27 L'enormite de ta puterie *eſt* ſur les montaignes, *&*
au champ: i'ay veu tes abominations. malediction
ſur toy Ieruſalẽ: ne ſeras-tu point nettoyee ci apres?
pour quand ſera-ce?

CHAP. XIIII.

1 Il predit vne grande famine & cherte de viures, laquelle debuoit aduenir en Ieruſalem. 7 Il prie pour les iniquitez du peuple. 11 Le Seigneur luy defend de prier pour le peuple. 17 Contre les Prophetes qui prophetizent en leur nom. 17 Il declare les calamitez des Iuifs. 20 Il prie le Seigneur pour la deliurance du peuple.

1 LA parolle du Seigneur qui fut donnee á Ieremie
touchant la cherte.
2 Iudee a lamente, & ſes portes ſont deſolees: elles
ont eſte contriſtees en la terre, & le cri de Ieruſalem
eſt monte.
3 Leurs magnifiques ont enuoye leurs moindres a
l'eaue: ils ſont venus aux lieux cauez, & n'y ont point
trouue d'eaue, & ſ'en ſont retournez leurs vaiſſeaux
vuides: ils ont eſte confus & honteux, & ont couuert
leur chef.
4 Pour la terre qui eſtoit gaſtee: car il n'y auoit point
de pluye en la terre: les laboureurs ont eſte confus, &
ont couuert leurs chefs.
5 Car auſſi la biche a iecte ſon faon au champ, & l'a
abandonne, pourtant qu'il n'y auoit point d'herbe.
6 Et les aſnes ſauuages ſe ſont tenus ſur les haults
lieux, & ont tire l'air comme dragons: leurs yeulx
ſont defaillis, pource qu'il n'y auoit point d'herbe.
7 O Seigneur, ſi nos iniquitez reſpondent contre
nous, fay a cauſe de ton nom: car nos rebelliõs ſont
en grand nombre, & auons peche contre toy:
8 Toy qui es l'attente d'Iſrael, & ſon ſauueur au tẽps
de tribulation.
9 Pourquoy ſerois tu en la terre comme eſtrangier, B
& comme vn paſſant qui ſe deſtourne pour loger?
pourquoy ſerois-tu comme vn homme vagant, &
comme le fort, qui ne peut ſauuer? mais Seigneur,
tu es au milieu de nous, & ton nom eſt reclame ſur
nous: ne nous delaiſſe point.
10 Le Seigneur dit ainſi a ce peuple yci, Pourtant
qu'ils ont ainſi voulu mouuoir leurs pieds, & ne les
ont point retenus, ils n'ont pleu au Seigneur: mais
maintenant il aura recordation de leurs iniquitez, &
viſitera leurs pechez.
11 Et le Seigneur me dict, ‖Ne prie point pour ce peu *Sus 7.c.14*
ple-ci en bien.
12 Quãd ils ieuſneront, ie n'exauceray point leur crí:
& quand ils offriront holocauſtes & oblations, ie ne
les receueray point: ains les conſumeray par glaiue,
& par famine, & par peſte.
13 ‖Et ie di, Aha Seigneur Dieu, voyci les prophetes *Soubs 23.d.15,*
qui leur diſent, Vous ne voirez point le glaiue, & la fa *& 27.c.21,*
mine ne ſera point en vous: mais ie vous donneray *& 29.b.8*
paix aſſeuree en ce lieu-ci.
14 Et le Seigneur me dict, Les prophetes propheti- C
zẽt faulſetez en mõ nom: ie ne les ay point enuoyez,
& ne leur ay point commande, & n'ay point parle a
eulx: mais ils vous prophetizent viſion faulſe, diui-
nation, reſuerie, & tromperie de leur cueur.
15 Pourtant voyci que dit le Seigneur touchant les
prophetes qui prophetizent en mon nom, leſquels
toutesfois ie n'ay point enuoyez, & diſent, Le glaiue
& la famine ne ſera point en ceſte terre: ces prophe-
tes ſeront conſumez par le glaiue & la famine:
16 Et auſſi le peuple auquel ils ont prophetize, ſera
iecte es rues de Ieruſalem pour la famine & l'eſpee:
& n'y aura perſonne qui les enſeueliſſe, tant eulx que
leurs femmes, leurs fils & leurs filles: & reſpandray
ſur eulx leur mal.
17 Donc tu leur diras ceſte parolle, ‖Que mes yeulx *Lamen.1.f.16,*
ſoyent iectans larmes nuict & iour, & qu'ils ne ſe tiẽ- *& 2.f.18*
nent point quoy: car la vierge fille de mon peuple
eſt deſolee de grande deſolation, & de fort doloreu-

ſe playe.
D 18 Si ie ſors aux champs, voyci les occis a l'eſpee: & ſi
i'entre en la cite, voyci les malades de faim: car auſſi
le Prophete & le Sacrificateur tracaſſent en la terre
qu'ils ne cognoiſſent point.
19 As-tu reboute Iuda? ou ſi ton ame ha Sion en abo-
mination? pourquoy donc nous as-tu frapez, telle-
Sus 8.c.15 ment qu'il n'y a point de guariſon? ‖Nous auons at-
tendu la paix, & n'y a point de bien: & le tẽps de gua
riſon, & voyci troublement.
20 Seigneur, nous cognoiſſons noſtre meſchancete,
& l'iniquite de nos peres: car nous auons peche con-
tre toy.
21 Ne *nous* aye point en execration, a cauſe de ton
nom: & n'abbas point le ſiege de ta gloire: aye ſou-
uenance, & ne romps point ton alliance *faicte* auec
nous.
22 Y a-il entre les dieux vains des Gentils, qui fa-
cent plouuoir, & que les cieulx rendent groſſes gout
tes? n'eſt-ce point toy, ô Seigneur noſtre Dieu? or t'a-
uons nous attendu, car tu as faict toutes choſes.

CHAP. XV.

1 Le Seigneur monſtre qu'il eſt tellement courrouce contre les Iuifs, qu'il n'au ra aucunement pitie d'eulx. 3 Il les menace de quatre eſpeces de Verges. 6 Il monſtre quelle eſt la cauſe de tant de maulx. 10 Le Prophete ſe plaind qu'il a eſte occaſion de diſcorde en executant ſa charge. 11 Il predit la deſtruction de Ieruſalem, & la transmigration du peuple. 15 Il prie le Seigneur.

1 ET le Seigneur me dict, Quand Moyſe & Samuel
ſe preſenteroyent deuant moy, ſi ne ſeroit point
mon affection a ce peuple yci: iecte-les arriere de ma
face, & qu'ils ſortent hors.
2 Que s'ils te diſent, Ou ſortirons-nous? tu leur di-
Zach.11.b.9 ras, Le Seigneur dit ainſi, ‖Ceulx qui ſont deſtinez a
la mort, *voiſent* a la mort: & ceulx qui ſont a l'eſpee, a
l'eſpee: & ceulx qui ſont a la famine, a la famine: &
ceulx qui ſont a la captiuite, a la captiuite.
3 Auſſi ie viſiteray ſur eulx de quatre eſpeces (dit le
Seigneur:) le glaiue pour occir, & les chiẽs pour trai-
ner, & les volailles du ciel, & les beſtes de la terre pour
deuorer & diſſiper:
*C. pour eſtre chãgez & tranſportez 4 Et les mettray *en eſbranlement par tous les roy-
aumes de la terre, a cauſe de ‖Manaſſe fils d'Ezechias,
2.Rois 21.a.11 roy de Iuda: pour les choſes qu'il a faictes en Ieruſalẽ.
5 O Ieruſalem, qui ſera celuy vrayement qui aura
pitie de toy? ou qui ſe contriſtera pour toy? ou qui ira
prier pour ta paix?
6 Tu m'as delaiſſe (dit le Seigneur) & t'en es allee ar
B riere: auſſi i'eſtẽdray ma main ſur toy, & te perdray:
*Heb. ie ſuis laſſe de tant me repentir. ie ſuis *faſche de tant t'eſpargner.
7 Ie les diſperſeray auec l'eſuentoir, es *portes de la
*C. villes terre: i'ay priue & perdu mon peuple, & toutesfois ils
ne ſont point retournez de leurs voyes.
8 Ses vefues me ſont multipliees par deſſus le ſablõ
*Selon le Grec. Chald. bande des ieunes de la mer: i'ay amene ſur la *mer des iouuenceaux le
deſtructeur a Midi: i'ay faict ruine ſubitement ſur la
cite, & eſtourdiſſement.
Amos 8.c.9 9 ‖Celle qui en auoit enfante ſept, a eſte affoiblie: ſon
ame eſt defaillie, le ſoleil luy eſt couche quand il e-
ſtoit encore iour: elle a eſte confuſe, & honteuſe: & dõ
neray ceulx qui luy ſeront demeurez, a l'eſpee deuãt
leurs ennemis, dit le Seigneur.
10 O ma mere, malheur ſur moy: pourquoy m'as-
tu engendre homme de debat, homme de diſcorde a
toute la terre? ie n'ay pas preſté a vſure, auſſi perſon-
ne ne m'a rien preſté a vſure: & neantmoins tous me C
mauldiſſent.
11 Le Seigneur dit, Ie te iure que tes demeurans *vien-
dront a bien: & feray venir *au deuant de toy au temps
d'aduerſite & au temps de tribulation l'ennemi.
12 Le fer vſera-il le fer d'Aquilon, & l'arain?
13 Ie donneray en pillage ſans pris ta ſubſtance &
tes threſors, & ce pour tous tes pechez, & *ceulx qui ſont*
en tes termes.
14 ‖Et te feray paſſer auec tes ennemis en la terre que
tu ne cognois point: car le feu eſt allume en mon ire,
& vous bruſlera.
15 O Seigneur, tu le cognois, aye memoire de moy,
& me viſite, & me venge de ceulx qui me perſecutẽt:
ne m'oſte point en la longue attente de ton ire: co-
gnoy que i'ay souffert opprobre pour toy.
16 Tes parolles ont eſte trouuees, & les ay mangees,
& ta parolle m'a eſte faicte en ioye & lieſſe de mon
cueur: car ton nom eſt reclame ſur moy, Seigneur
Dieu des exercites.
17 Ie ne me ſuis point aſſis au cõſeil des mocqueurs, D
& ne me ſuis point gaudi: ains me ſuis aſſis ſeul a cau
ſe de ta main, pource que tu m'as rempli de marriſ-
ſement.
18 ‖Pourquoy ma doleur eſt-elle faicte perpetuelle,
& ma playe ſans eſpoir? car elle a refuſe d'eſtre gua-
rie: & ſi me ſeras comme menſongier, & comme
eaues *infideles.
19 Pource le Seigneur dit ainſi, Si tu te retournes, ie
te rameneray pour tenir place deuãt moy: & ſi tu ſe-
pares la choſe precieuſe de la vile, tu ſeras comme
ma bouche: qu'ils ſe retournent a toy, mais que tu ne
retournes point a eulx.
20 Et ie te donneray a ce peuple yci cõme muraille
d'arain & munie: & batailleront contre toy, mais ils
ne te vaincront point: car ie ſuis auec toy pour te ſau-
uer, & pour te deliurer, dit le Seigneur.
21 Et te deliureray de la main des mauuais, & te ra-
cheteray de la main des hideux.

CHAP. XVI.

1 Le Seigneur defendant a Ieremie de ſe marier & engẽdrer des enfans, luy monſtre quelles ſeront les calamitez de Iudee. 5 Il luy monſtre le ſemblable, luy defendant d'entrer en la maiſon de dueil, & en la maiſon de conuiue. 10 Il luy commande d'annoncer au peuple pourquoy il eſt affligé de Dieu. 14 Il promet au peuple de le faire retourner de Babylone apres les auoir chaſtiez de leurs iniquitez. 19 Il prophetize de la conuerſion des Gentils.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee, di-
ſant,
2 Tu ne prendras point de femme, & n'auras fils ne
filles en ce lieu-ci.
3 Car le Seigneur dit ainſi, Touchant des fils & des
filles qui ſont engendrez en ce lieu-ci, & touchant
leurs meres qui les ont enfantez, & touchant leurs pe
res qui les ont engendrez en ceſte terre,
4 Ils mourront de maladies contagieuſes: ils ne ſe-
ront point pleurez, & ne ſerõt point enſeuelis: mais
ils ſeront ſur la face de la terre comme le fient, & ſe-
ront conſumez par glaiue & par famine: & leur cha
rongne ſera viande aux oiſeaux du ciel, & aux beſtes
de la terre.
5 Car le Seigneur dit ainſi, Tu n'entreras point en
la maiſon de dueil: & n'iras point pour plaindre, &
ne t'eſmoueras point pour eulx: car i'ay oſte ma
paix de ce peuple-ci (dit le Seigneur) ſemblablement
benignite & compaſſion.

6 Et mourront les grãs & les petis en ceſte terre:ils ne
ſerõt pas enſeuelis,& ne fera-on point de plaintif ſur
eulx,& nul ne ſ'eſgratignera,ne ſe raſera pour eulx.
B 7 Ils ne briſeront pas *le pain* pour iceulx, en faiſant
lamentation, a fin que l'vn conſole l'autre pour le
mort, & ne luy donneront pas a boire du hanap de
conſolation pour ſon pere ou pour ſa mere.
8 N'entre point en la maiſon de conuiue pour t'aſ-
ſeoir auec eulx,pour manger ou pour boire:
9 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit
ainſi, Voyci, ie fay ceſſer de ce lieu-ci deuant vos y-
eulx,& en vos iours,la voix de ioye, & la voix de lieſ-
ſe,la voix de l'eſpoux & la voix de l'eſpouſe.
10 Et quand tu auras annonce a ce peuple-ci toutes
ces parolles: & qu'ils te diront, ‖Pourquoy a le Sei-
gneur prononce tout ce grãd mal-ci ſur nous? quel-
le eſt noſtre iniquite, ou quel eſt noſtre peche, que
nous auons commis cõtre le Seigneur noſtre Dieu?
11 Tu leur diras, Pourtãt que vos peres m'ont delaiſ-
ſe(dit le Seigneur)& ſont allez apres les autres dieux,
& les ont ſeruis, & adorez, & m'ont abandonne, &
n'ont point garde ma Loy.
11 ‖Mais encor auez vous faict pis que vos peres: car
C voyci, vn chaſcun de vous chemine apres les inuen-
tions de ſon cueur mauuais,a fin de ne m'ouir point.
13 Ie vous dechaſſeray donc hors de ceſte terre en v-
ne terre que ne cognoiſſez point vous ne vos peres:
& illec vous ſeruirez iour & nuict aux dieux eſtran-
ges,& ne vous y feray point de miſericorde.
14 ‖Pourtant voyci les iours viendront (dit le Sei-
gneur)qu'on ne dira plus, Le Seigneur vit,qui a faict
monter hors de la terre d'Egypte les enfans d'Iſrael:
15 Mais le Seigneur vit, qui a faict monter les en-
fans d'Iſrael de la terre d'Aquilon,& de toutes les ter
res auſquelles il les auoit chaſſez:& les rameneray en
leur terre,que i'ay donnee a leurs peres.
16 Voyci,i'enuoyeray a pluſieurs peſcheurs (dit le
Seigneur) a fin qu'ils les peſchent: & apres i'enuoye-
ray a pluſieurs veneurs, qui les chaſſeront de toute
montaigne,& de toute montaignette,& des cauernes
des rochers:
D 17 Car mes yeulx ſont ſur toutes leurs voyes:elles ne
ſont point celees de ma face: auſſi leur iniquite n'eſt
point cachee de deuant mes yeulx.
18 Mais premieremẽt ie remunereray leurs doubles
iniquitez & leurs pechez, pource qu'ils ont ſouille
ma terre par les charongnes de leurs ordures: & ont
rempli mon heritage de leurs abominations.
19 Or Seigneur tu es ma force & ma puiſſance, &
mon refuge au temps de tribulation: les Gens vien-
dront a toy du bout de la terre,& diront, Vrayement
nos peres ont herite menſonge & vanite, eſquels n'y
a nulle vtilite.
10 L'homme ſe fera-il des dieux? mais iceulx ne ſont
point dieux. pourtant voyci, ie leur monſtreray a ce-
ſte fois, ie leur monſtreray ma main & ma force: &
ſcauront que mon nom eſt, l'Eternel.

CHAP. XVII.

1 Il mõſtre quelle eſt l'obſtination des Iuifs a mal faire, & les menace qu'ils ſeront deſtruicts. 5 Celuy qui ſe confie en l'hõme eſt mauldict. 7 Celuy qui ſe cõfie au Seigneur eſt beneict. 9 Le cueur de l'homme eſt deceuable. 10 Le Seigneur ſonde les cueurs. 13 Ceulx qui delaiſſent le Seigneur ſeront confus. 16 Le Prophete voyant la rebellion des Iuifs ſ'aſſeure de ſa vocation, & prie le Seigneur qu'il le fortifie. 20 Il eſt enuoye au roy & au peuple pour luy annõcer ce qui leur aduiendra ſ'ils cheminent es commandemens du Seigneur, ou ſ'ils en declinent.

1 LE peche de Iuda eſt eſcript d'vn greffe de fer &
ongle de diamãt,graué ſur la table de leur cueur,
& es cornes de leurs autels.
2 Si que leurs fils auront memoire de leurs autels,&
de leurs bois aupres des arbres fueillus es haultes mõ-
taignes.
3 O ma montaigne, ie donneray au champ ta ſub-
ſtance,& tous tes threſors en pillage,pour le peche de
tes haults lieux qui ſont en tous tes quartiers.
4 Et ſeras delaiſſee de ton heritage que ie t'ay dõne:
& te feray ſeruir a tes ennemis en la terre que tu ne
cognois point: pource que vous auez allume le feu
en ma fureur,il bruſlera a touſiourſ-mais.
5 Le Seigneur dit ainſi,‖Mauldict ſoit l'homme qui Soubs 48.a.4
ſe confie en l'homme, & qui met la chair pour ſon
bras,& retire ſon cueur arriere du Seigneur.
6 Car il ſera comme la bruyere au deſert,& ne voi-
ra point quand le bien ſera venu:mais demeurera au
deſert en ſeichereſſe,en terre ſalee & inhabitable.
7 Beneict ſoit l'homme qui ſe confie au Seigneur: &
duquel le Seigneur eſt la confiance.
8 ‖Car il ſera comme l'arbre qui eſt plante pres des Pſeaul.1.a.3
eaues, & qui eſtend ſes racines a l'humeur: & quãd la B
chaleur viendra, il ne ſ'en apperceuera point: & ſa
fueille ſera verde,& ne redoubtera point l'an de cher
te,& ne ceſſera de faire fruict.
9 Le cueur eſt deceuable & peruers plus que toutes
choſes: qui le cognoiſtra?
10 ‖Ie ſuis le Seigneur qui ſonde le cueur,& eſprouue 1.Sam.16.b.7
les reins:& qui donne a vn chaſcun ſelon ſa voye, & Pſeaul.7.c.10
ſelon le fruict de ſes inuentions.
11 *Comme* la perdrix couue *les œufs* qu'elle n'a point
pondus, *ainſi* eſt celuy qui aſſemble richeſſes, & non
point par raiſon: il les laiſſera au milieu de ſes iours,
& ſera trouue fol a la parfin.
12 C'eſt le throne glorieux, la haulteſſe des le com-
mencement,que le lieu de noſtre ſanctuaire.
13 O Seigneur, l'eſpoir d'Iſrael, tous ceulx qui te de-
laiſſent, ſeront confus:& ceulx qui ſ'en retirent,ſerõt
eſcripts en la terre: pource qu'ils ont delaiſſe la veine
des eaues viues,qui eſt le Seigneur.
14 O Seigneur guari moy, & ie ſeray guari: ſauue
moy,& ie ſeray ſauue:car tu es ma louange.
15 Voyci, ceulx-ci me diſent, Ou eſt la parolle du
Seigneur? Qu'elle vienne preſentement.
16 Mais * ie ne ſuis point auance plus que d'eſtre pa- C
ſteur apres toy:& n'ay point deſire le iour d'affliction, *Ou, ie ne me ſuis point haſte pour
tu l'as cognu: & ce qui eſt ſorti de mes leures a eſte eſtre, ou ie n'ay point recule d'eſtre
droict deuant toy.
17 Ne me ſois point en peur: tu es mon eſperance au
iour d'aduerſite.
18 Ceulx qui me perſecutent * ſoyent confus, & que
ie ne ſoye point confus: qu'ils ſoyent eſtonnez, & que
ie ne le ſoye point: amene ſur eulx le iour d'aduerſi-
te,& les oppreſſe de double oppreſſion.
19 Le Seigneur me dit ainſi, Va, & te tien debout en
la porte des enfans du peuple: par laquelle entrẽt les
rois de Iuda, & par laquelle ils iſſent, & en toutes les
portes de Ieruſalem.
20 Et leur diras, Eſcoutez la parolle du Seigneur,
vous rois de Iuda, & vous tous de Iuda, & vous tous
habitans de Ieruſalem, qui entrez par ces portes-ci.
21 Le Seigneur dit ainſi, Prenez garde a vos ames,

& ne portez nuls fardeaux au iour du repos, pour les
apporter par les portes de Ieruſalem:
21 Et ne boutez hors de vos maiſons les fardeaux au
iour du repos, & ne faites œuure quelle qu'elle ſoit:
mais ſanctifiez le iour du repos, comme i'ay com-
mande a vos peres:
D 23 Mais il n'ont pas ouy, & n'ont point encline leur
oreille, ains ont roidi leur col, pour ne point ouir, &
ne point receuoir diſcipline.
24 Il aduiendra donc ſi vous m'eſcoutez (dit le Sei-
gneur) & que vous n'apportiez nuls fardeaux par les
portes de ceſte cite au iour du repos, & ſi vous ſancti-
fiez le iour du repos, tellement que ne faciez quelque
œuure en iceluy,
25 Les rois & les princes entreront par les portes de
ceſte cite, aſſis ſur le ſiege de Dauid, & mōtez ſur cha
riots & cheuaulx, eulx & leurs princes: les hōmes de
Iuda, & les habitās de Ieruſalem: & ſera ceſte cite ha
bitee a touſiours-mais.
26 On viendra des citez de Iuda & du circuit de Ieru
ſalem, & de la terre de Beniamin, & de la campaigne,
& des montaignes, & de Midi: & apportera-on holo-
cauſte, ſacrifice, offerte, & encens: ils apporteront of-
frande de louange en la maiſon du Seigneur.
27 Mais ſi vous ne m'eſcoutez, pour ſanctifier le iour
du repos, & pour ne porter aucū fardeau, & n'entrer
par les portes de Ieruſalem au iour du repos, i'allu-
meray le feu en ſes portes, lequel conſumera les pa-
lais de Ieruſalem, & ne ſera pas eſteinct.

CHAP. XVIII.

1 Par la ſimilitude du pot & du potier il monſtre que les hommes ſont ſoubs la puiſſance de Dieu. 7 Il menace les Iuifs, & leur promet pardon ſ'ils ſe tournent a repentance. 12 Il monſtre quelle eſt la rebellion des Iuifs contre les promeſſes & menaces de Dieu. 13 Il ſe plaind de l'ingratitude d'iceulx. 15 Les faulx prophetes ont ſeduict les Iuifs, & ſont cauſe de leur ruine. 18 Ils cōſpirent contre Ieremie. 20 La priere de Ieremie contre le peuple & les faulx prophetes.

1 LA parolle qui fut dōnee du Seigneur a Ieremie,
diſant,
2 Leue toy, & deſcen en la maiſon d'vn potier: & il-
lec ie te feray ouir mes parolles.
3 Lors ie deſcendi en la maiſon du potier, & voyci il
faiſoit ſon œuure ſur la roue.
4 Et le vaiſſeau qu'il faiſoit d'argille qui eſtoit en ſa
main, fut gaſte. Puis derechef il en feit vn autre vaiſ-
ſeau, comme bon luy ſembla de le faire.
5 Lors la parolle du Seigneur me fut dōnee, diſant,
Eſa.45.b.9 rom.9.d.20 6 ‖O maiſon d'Iſrael, ne vous pourray-ie faire com
me ce potier-ci, dit le Seigneur? Voyci, comme l'ar-
gille eſt en la main du potier, ainſi eſtes vous en ma
main, vous maiſon d'Iſrael.
Soubs 1.b.10 7 ‖Ie parleray ſoubdainement a l'encontre de la na
tion, & contre le royaume, pour l'arracher, deſpecer,
& deſtruire.
8 Mais ſi ceſte nation ſe retourne de ſon mal, con-
tre lequel i'ay parle, ie me repētiray auſſi du mal que
i'auoye penſe de luy faire:
9 Et ſubitement parleray de la nation, & du royau-
me, pour l'edifier & planter.
B 10 Si elle fait ce qui me deſplaiſt, & ſans ouir ma
voix, ie me repentiray du bien que i'auoye penſe de
luy faire.
11 Or maintenant donc parle aux hommes de Iu-
da, & aux habitans de Ieruſalem, diſant, Le Seigneur
dit ainſi, ‖Voyci, * i'imagine contre vous du mal, &
pren conſeil contre vous: retournez-vous donc vn
chaſcun de ſa mauuaiſe voye, & faites bonnes vos
voyes, & vos actes.

Soubs 25.a.5, & 35 c.15 ionas 3.d.9 *C. ie propoſe

12 Et ils reſpondirent, Il n'y a plus d'eſpoir: parquoy
nous ſuyurons nos penſees, & ferons chaſcun les en-
trepriſes de noſtre cueur mauuais.
13 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Demandez main-
tenant aux Gentils, Qui a ouy telles choſes: la vierge
d'Iſrael a faict choſe enorme.
14 Aucun delaiſſera-il la neige du Liban *venant* de la C
pierre du champ? ou abandonnera-on les eaues qui
ſourdent froides, & qui coulent?
15 Pource que mō peuple m'a mis en oubli, & encen-
ſent en vain: & que *leurs faulx prophetes* les ont faict cho
per en leur voye de leurs ſentiers anciens, a fin qu'ils
cheminēt par les voyes & chemins qui ne ſont point
froyez.
16 ‖A fin qu'ils mettent leur terre en deſolation, & en
ſiblement eternel: tellement que quiconque paſſera
par icelle, ſ'eſmerueillera, & hochera ſa teſte.
17 Ie les diſperſeray deuant l'ennemi par le vēt d'O-
rient: ie leur verray le dos, & non pas la face, au iour
de leur calamite.
18 Et ils ont dict, Venez, & penſons quelques entre-
priſes cōtre Ieremie: car la Loy ne perira point du ſa
crificateur, ne le conſeil du ſage, ne la parolle du Pro
phete. Venez, & le frapons de la langue, & n'eſcoutōs
point a tous ſes propos.
19 O Seigneur, entens a moy, & eſcoute la voix de
ceulx qui ont debat contre moy.
20 Le mal ſera-il rendu pour le bien? car ils ont caue D
vne foſſe pour mon ame. aye recordation que ie me
ſuis *tenu en ta preſence, a fin de parler pour leur biē,
& de deſtourner ta fureur arriere d'eulx.
21 Pourtant enuoye la famine a leurs enfans, & les
traine par la violence de l'eſpee: que leurs femmes
ſoyent priuees *d'enfans* & vefues: & que leurs maris
ſoyent mis a mort: que leurs iouuenceaux ſoyent fra
pez de l'eſpee en la bataille,
22 Que le cri ſoit ouy de leurs maiſons, quand tu fe-
ras venir ſubitement armee ſur eulx: car ils ont fouy
la foſſe pour me ſurprendre, & ont muſſe des laqs a
mes pieds.
23 Or tu cognois Seigneur, que tout leur conſeil eſt
contre moy a mort: ne ſois point propice a leur ini-
quite, & que leur peche ne ſoit point efface de deuant
ta face: mais qu'ils ſoyent abbatus en ta preſence: be-
ſongne *en eulx au temps de ton ire.

CHAP. XIX.

1 Il predit la deſtruction de Ieruſalē, & l'occiſion des Iuifs. 4 Il demonſtre la cauſe pourquoy elle eſt ainſi menacee. 10 Il monſtre pourquoy la deſtruction de Ieruſalem eſt figuree par vne bouteille rompue.

1 LE Seigneur me dit ainſi, Va, & achete vne bou-
teille de terre d'vn potier, & *aye auec toy* des anciēs
du peuple, & des ſacrificateurs:
2 Et ſortiras a la vallee du fils de Hennom, laquelle
eſt aupres de l'entree de la porte des *Teſts: & preſche-
ras illec les parolles que ie te di,
3 Et diras, Vous rois de Iuda, & vous habitans de Ie
ruſalē, eſcoutez la parolle du Seigneur, Le Seigneur
des armees le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voyci, ie feray
venir mal ſur ce lieu-ci, tel que quiconque l'oira, ſes
oreilles en corneront:
4 Pource qu'ils m'ont delaiſſe, & ont faict ce lieu-ci
eſtrāge: & ont faict encēſemens en iceluy aux dieux
eſtrāgiers, qu'eulx ne leurs peres n'ont pas cognus, ni
les rois de Iuda: & ont rempli ce lieu-ci du ſang des

innocens,
B 5 Et ont edifie les haults lieux de Baal, pour bruſler
leurs fils au feu,en holocauſte a Baal:que ie n'ay poĩt
commande, & n'en ay point parle, & ne l'ay point
penſe en mon cueur.
6 Pourtant voyci les iours qui viendront(dit le Sei-
gneur)que ce lieu-ci ne ſera plus appele Topheth, ne
la vallee du fils d'Hennom:mais vallee d'occiſion.
7 Et aneantiray le conſeil de Iuda, & de Ieruſalem,
en ce lieu-ci,& les feray tomber a l'eſpee en la preſen
ce de leurs ennemis, & en la main de ceulx qui cer-
chent leur vie: & donneray leur charongne a man-
ger aux oiſeaux du ciel,& aux beſtes de la terre:
8 ‖Et mettray ceſte cite en esbahiſſement & ſible-
ment: tellement que quiconque paſſera par icelle,
ſ'esbahira,& ſifflera ſur toutes ſes playes.
C 9 Ie leur feray manger la chair de leurs fils, & la
chair de leurs filles: & vn chaſcun mangera la chair
de ſon prochain,durant le ſiege: & en l'angoiſſe a la-
quelle leurs ennemis & ceulx qui quierẽt leurs ames
les enſerreront.
10 Tu briſeras donc la bouteille deuant les yeulx des
hommes qui iront auec toy,
11 Et leur diras, Le Seigneur des armees dit ainſi, Ie
briſeray en ceſte maniere ce peuple ci & ceſte cite,cõ
me l'on briſe le vaiſſeau d'vn potier, lequel ne peut
plus eſtre refaict:& ſerõt enſeuelis en Topheth, pour
ce qu'il n'y aura point d'autre lieu pour enſeuelir.
12 Ainſi en feray-ie en ce lieu-ci (dit le Seigneur) & a
ſes habitans,tellement que ie mettray ceſte cite com
me Topheth.
D 13 Les maiſons de Ieruſalem, & les maiſons de Iuda
ſeront ſouillees,comme le lieu de Topheth:il en ſera
ainſi faict a toutes les maiſõs,ſur les toicts deſquelles
ils ont encenſe a tout l'exercite du ciel, & ont offert
perfuſions aux dieux eſtranges.
14 Ieremie donc ſe partit de Topheth, là ou le Sei-
gneur l'auoit enuoye pour prophetizer:& ſe teint de-
bout au paruis de la maiſõ du Seigneur,& dict a tout
le peuple,
15 Le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſrael dit ainſi,
Voyci,ie feray venir ſur ceſte cite,& ſur toutes ſes vil
les,tous les maulx que i'ay pronõcez contr'elle: pour
ce qu'ils ont endurci leur col,pour ne point ouir mes
parolles.

CHAP. XX.

1 Phaſſur frape Ieremie & le met en priſon. 3 Ieremie eſtant retire de priſon prophetize la prinſe de Ieruſalem par les Babyloniens. 6 Il menace Phaſſur d'eſtre mene en captiuite. 7 Il ſe cõplaind que ſa doctrine eſt ſi mal receue, ſ'aſſeurant touteſſois que ſa vocation eſt de Dieu. 11 Il ſe conſole en l'eſperance qu'il ha de l'aſſiſtance du Seigneur.

1 ADonc Phaſſur fils d'Emmer ſacrificateur, qui
eſtoit conſtitue gouuerneur en la maiſon du
Seigneur,ouit Ieremie qui prophetizoit telles choſes.
2 Et Phaſſur frapa le Prophete Ieremie, & l'en-
uoya en la *priſon qui eſtoit en la haulte porte de Bẽ-
iamin,pres la maiſon du Seigneur.
3 Et quand le lendemain fut venu, Phaſſur tira Ie
remie hors de la priſon, & Ieremie luy dict, Le Sei-
gneur n'a point appele ton nom Phaſſur: mais *l'a
appele,* *Magormiſabib.
4 Car le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie te feray auoir
peur,toy & tous tes amis,& tomberont a l'eſpee de tes
ennemis,& tes yeulx le voirõt: ie dõneray tous ceulx
de Iuda en la main du roy de Babylone, lequel les
tranſportera en Babylone,& les frapera a l'eſpee. B
5 Ie donneray toute la ſubſtance de ceſte cite,& tout
ſon labeur, & tout ce qu'elle ha precieux: & dõneray
tous les threſors des rois de Iuda en la main de ſes
ennemis,& les pilleront,& emporteront,& les mene
ront en Babylone.
6 Auſſi toy Phaſſur, & tous les habitans de ta mai-
ſon, vous irez en captiuite, & viendras en Babylone:
& illec tu mourras, & ſeras illec enſeueli, toy & tous
tes amis, auſquels tu as prophetize menſonge.
7 O Seigneur, *tu m'as abuſe,& ie ſuis abuſe:tu as eſte
plus fort que moy,& m'as vaincu:ie ſuis faict en deri
ſiõ toute la iournee,& vn chaſcũ ſe mocque de moy.
8 Depuis que i'ay parlay,ie crie oultrage,ie crie deſtru
ction: *parquoy, la parolle du Seigneur m'eſt faicte
en opprobre,& en farcerie toute la iournee.
9 Dont ie di,Ie ne feray plus memoire de luy, & ne C
parleray plus en ſon nom:lors *la parolle d'iceluy* fut fai-
cte en mon cueur comme vn feu bruſlant, enferme
en mes os:& ay defailli,& ſuis las d'endurer:tellemẽt
que ie n'en pouoye plus.
10 Car i'ay ouy le vitupere de pluſieurs, & *frayeur a
l'enuiron, Annõcez, diſent-ils, & nous annõcerõs:
tous mes *familiers eſpient *ma ruine, *diſans, Voyons,* ſ'il
pourra eſtre deceu, & que nous le ſurmontions, &
que nous facions vengeance de luy.
11 Mais le Seigneur eſt auec moy comme vn geant
robuſte: pourtant, ceulx qui me perſecutent, cher-
ront: & ne viendront point au deſſus, & ſeront fort
confus:car ils n'ont pas eſte bien aduiſez: leur oppro
bre ſera eternel,iamais il ne ſera mis en oubli.
12 Et toy Seigneur des exercites,tu eſprouues le iuſte, D
& vois les reins & le cueur: que ie voye vengeance
d'eulx eſtre partoy faicte,car ie t'ay expoſe ma cauſe.
13 Chantez au Seigneur, louez le Seigneur, car il a
deliuré l'ame du poure,de la main des mauuais.
14 Mauldict ſoit le iour auquel ie fu nay: le iour au-
quel ma mere m'enfanta,ne ſoit pas beneict.
15 Mauldict ſoit l'homme qui annõca a mon pere,
diſant, Vn enfant maſle t'eſt nay,& le reſiouit.
16 Ceſt homme-la ſoit comme les citez que le Sei-
gneur a ſubuerties, ſans ſ'en repentir: qu'il oye le cri
du matin,& le brayement au temps de midi.
17 Que ne m'as-tu mis a mort des la matrice? & que
ma mere m'euſt eſte mon ſepulchre, & ſa matrice
perpetuelle conception?
18 ‖Pourquoy ſuis-ie ſorti de la matrice, pour veoir Iob 3.d.10
labeur & doleur: & que mes iours ſoyent conſumez
en confuſion?

*C. ſi i'eſtoye vn trompeur comme on me tient, tu en ſerois cauſe.
*Ou, mais la parolle
*C. matiere pour m'eſtonner.
*Heb hommes de ma paix
*Ou, ma clocheure

CHAP. XXI.

Il prophetize la prinſe de Sedecias, & la deſtruction de Ieruſalem. 12 Il exhorte le roy a penitence & changemẽt de vie, pour deſtourner l'ire du Seigneur. 13 Il adreſſe ſa parolle a Ieruſalem & l'admonneſte de ne ſe fier en ſes forces & munitions.

1 LA parolle qui fut donnee du Seigneur a Ieremie:
quand le roy Sedecias luy enuoya Phaſſur fils
de Melchias, & Sophonias ſacrificateur fils de Maa-
ſias,diſant,
2 Interrogue maintenant le Seigneur pour nous:
car Nabuchodonoſor roy de Babylone nous fait la
guerre: ſi par aduenture le Seigneur fera auec nous
ſelon toutes ſes merueilles, & qu'iceluy remonte ar-
riere de nous.
3 Et Ieremie leur dict, Vous direz ainſi a Sedecias,

4 Le Seigneur le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voyci, ie fe-
ray retourner les inſtrumens de guerre qui ſont en
vos mains,& deſquels vous bataillez contre le roy de
Babylone,& contre les Chaldeens qui vous ont aſſie-
gez hors des murailles, & les aſſembleray au milieu
de ceſte cite,
B 5 Et vous feray la guerre en main eſtẽdue,& en bras
fort,en ire,en fureur,& en indignation grande:
6 Et fraperay les habitans de ceſte cite, les hommes
& les beſtes,leſquels mourrõt par grande peſtilence.
7 Et apres ce, dit le Seigneur, Ie donneray Sedecias
le roy de Iuda, & ſes ſeruiteurs, & le peuple, & ceulx
qui ſeront reſtez en ceſte cite,de la peſte,du glaiue, &
de la famine, en la main de Nabuchodonoſor roy
de Babylone,& en la main de leurs ennemis,& en la
main de ceulx qui quierent leurs ames: & les frape-
ra au trenchãt de l'eſpee,& ne leur pardõnera point,
& n'eſpargnera rien,& n'aura pitie quelconque.
8 Tu diras auſſi a ce peuple-ci, Le Seigneur dit ain-
C ſi, Voyci, ie mets deuant vous la voye de vie, & la
voye de mort.
Sous 38.a.2 9 ‖Celuy qui demeurera en ceſte cite,mourra de glai
ue, & de famine, & de peſte: mais celuy qui ſortira
hors, & qui ſ'en ira a refuge aux Chaldeens qui vous
*C. reſchapee. ont aſſiegez,il viura: & ſon ame luy ſera *comme vn
butin.
10 Car i'ay mis ma face en mal ſur ceſte cite, & non
pas en biẽ, dit le Seigneur. elle ſera liuree en la main
du roy de Babylone,& la bruſlera par feu.
11 Et *diras* a la maiſon du roy de Iuda, Eſcoutez la pa
rolle du Seigneur,
Sous 22.a.3 12 Maiſon de Dauid, le Seigneur dit ainſi, ‖Iugez au
D matin iugement, & deliurez celuy qui eſt oppreſſe
par la main de celuy qui luy fait tort, a fin que par-
aduenture ma fureur ne ſorte cõme le feu, qu'elle ne
ſ'allume,& n'y ait nul qui l'eſteigne,a cauſe de la ma
lice de leurs inuentions.
*C. Ieruſalem 13 Voyci,i'*en ay* a toy *habitãte de la vallee de la pier-
re champeſtre,dit le Seigneur, qui dites, Qui deſcen-
dra contre nous,& qui entrera en nos domiciles?
14 Ie feray auſſi viſitation ſur vous,ſelon le fruict de
vos inuentions, dit le Seigneur: & allumeray le feu
en la foreſt d'icelle:& conſumera toutes choſes a l'en
tour d'elle.

CHAP. XXII.

1 Il monſtre quel eſt l'office d'vn roy, & de ſes ſeruiteurs & officiers. 4 Le fruict venant de l'obſeruation des commandemens de Dieu,& la peine de la tranſgreſſion d'iceulx. 10 Prophetie contre Sellum fils du fils de Ioſias roy de Iuda. 15 Le ſeul moyen par lequel les rois peuuent proſperer. 18 Prophetie contre Ioacim fils de Ioſias. 20 Il adreſſe ſa parolle a Ieruſalem. 24 Il prophetize contre Ioacim roy de Iuda.

1 LE Seigneur dit ainſi, Deſcen en la maiſon du
roy de Iuda,& annonceras illec ceſte parolle,
2 Et diras: toy roy de Iuda, eſcoute la parolle du
Seigneur: toy qui es aſſis ſur le throne de Dauid,toy
& tes ſeruiteurs,& ton peuple qui entrez par ces por-
tes-ci.
Sus 21.d.12 3 Le Seigneur dit ainſi, ‖ Faites iugement & iuſtice,
& deliurez celuy qui eſt oppreſſe de la main de celuy
qui l'oultrage:ne contriſtez point l'orphelin,l'eſtran
gier,& la vefue:& ne faites point d'iniure,& ne reſpã
dez point le ſang innocent en ce lieu-ci.
4 Mais mettez en effect ceſte parolle:lors entreront
par les portes de ceſte maiſon, les rois eſtans aſſis au
lieu de Dauid, ſur ſon throne, montez ſur chariots
& cheuaulx,eulx,& leurs ſeruiteurs,& leur peuple.
5 Que ſi vous n'eſcoutez ces parolles, i'ay iure par B
moymeſme (dit le Seigneur) que ceſte maiſon ſera
deſerte.
6 Car le Seigneur dit ainſi ſur la maiſon du roy de
Iuda, Tu m'es Galaad, & le chef du Liban: ſi eſt-ce
pour vray que ie te mettray en ſolitude, & en citez
inhabitables.
7 Ie prepareray contre toy les diſſipateurs,vn chaſ-
cun auec ſes armeures:leſquels couperont tes cedres
exquis,& les iecteront au feu.
8 Et pluſieurs gens paſſerõt par ceſte cite,& vn chaſ
cun dira a ſon prochain, ‖ Pourquoy a le Seigneur
ainſi faict a ceſte grande cite?
9 Et ils reſpondront, Pource qu'ils ont delaiſſe l'al- C
liance du Seigneur leur Dieu, & qu'ils ont adore les
autres dieux,& ont ſerui a iceulx.
10 Ne pleurez point le mort, & ne ſoyez point eſ-
meus pour luy:mais pleurez celuy qui ſort hors: car
il ne retournera plus, & ne voira plus la terre de ſa
natiuite.
11 Car le Seigneur dit ainſi a Sellum fils de Ioſias
roy de Iuda,qui a regne pour Ioſias ſon pere, qui eſt
iſſu de ce lieu-ci,Il ne retournera plus yci:
12 Mais il mourra au lieu auquel il eſt tranſporte, &
ne voira plus ceſte terre.
13 Malheur ſur celuy qui edifie ſa maiſon * par iniu-
ſtice:& ſes chãbres, ſans droicture: il abuſera en vain D
de ſon prochain: & ne luy rendra point *le ſalaire de*
ſon œuure.
14 Lequel dit, Ie m'edifieray vne large maiſon,& des
chambres ſpacieuſes: & eſtend ſes feneſtres, *& fait* le
planchier de cedre,& les peind de *vermillon.
15 Regneras-tu pourtant que tu habites entre les ce-
dres? Ton pere n'a-il pas mange & beu, & faict iuge-
ment & iuſtice,& lors a proſpere?
16 Il a iuge la cauſe de l'afflige & de l'indigent:& lors
il a proſpere: cela n'eſtoit-il point me cognoiſtre? dit
le Seigneur.
17 Mais tes yeulx & ton cueur ne ſont ſinon a ton a-
uarice,& a reſpandre le ſang innocent,& a faire iniu
re & oppreſſion.
18 Pourtant le Seigneur dit ainſi a Ioacim fils de Io- E
ſias roy de Iuda, On ne le plaindra point, *diſant*, Ha
mon frere,ha ma ſeur! On ne le plaindra point, Ha
ſeigneur,& ha ſa magnificence!
19 Il ſera enſeueli de la ſepulture d'vn aſne,traine &
iecte oultre les portes de Ieruſalem.
20 Monte au Liban & crie: iecte ta voix en Baſan, &
crie par les paſſages, que tous tes amoureux ſont diſ-
ſipez.
21 I'ay parle a toy en ta felicite: mais tu as dict, Ie n'eſ
couteray point: telle eſt ta voye dés ton adoleſcence:
*c'eſt que tu n'as point ouy ma voix.
22 Le vent paiſtra tous tes paſteurs, & tes amoureux F
iront en captiuite: & lors tu ſeras cõfuſe,& ſeras hon-
teuſe de toute ta malice.
23 Toy qui es aſſiſe au Liban, & fais ton nid aux ce-
dres: ô que tu ſeras gracieuſe, quãd les doleurs te vien
dront,& angoiſſe,comme de celle qui enfante!
24 Ie ſuis viuãt (dit le Seigneur) que quand *Conaias
fils de Ioacim roy de Iuda, ſeroit vn anneau en ma
main dextre, ſi te tireray-ie hors de là:

25 Et te donneray en la main de ceulx qui quierent
ton ame, & en la main de ceulx dont tu as peur de
leur face, & en la main de Nabuchodonoſor roy de
Babylone, & en la main des Chaldeens.
26 Et te tranſporteray, toy & ta mere qui t'a enfan-
te, en vne terre eſtrange, en laquelle n'auez point
eſte nais, & illec mourrez.
27 Et en la terre a laquelle ils leuent leur *affection,
pour y retourner, ils n'y retourneront point.
28 Ceſt homme Conaias eſt-ce pas vne idole meſ-
G priſee & rõpue ou vn vaiſſeau, auquel nul ne prend
plaiſir? pourquoy ſont-ils tranſportez yci, & leur
ſemence, & iectez en la terre qu'ils ne cognoiſſent
point?
29 O terre, terre, terre, eſcoute la parolle du Sei-
gneur.
30 Le Seigneur dit ainſi, Eſcri ceſt homme-ci deſti-
tué *d'enfans*, l'homme qui ne proſperera point en ſes
iours: car il n'y aura point d'homme de ſa ſemence
qui proſpere, qui ſoit aſſis ſur le throne de Dauid,
& dominant plus en Iuda.

CHAP. XXIII.

1 Il propheti͡ze contre les faulx paſteurs. 5 Il predit la reduction du peuple, & luy promet bons & fideles paſteurs. 5 Prophetie de Chriſt, & du regne d'iceluy. 9 Le Seigneur eſt contriſte a cauſe des faulx prophetes. 13 Les prophetes de Samarie & de Ieruſalem. 16 Les prophetes annonceans la viſion de leur cueur, & non pas les iugemens de Dieu. 21 Qui courent, & ne ſont pas enuoyez. 25 Qui annoncent leurs ſonges pour deſtourner les hommes de Dieu. 39 La peine des faulx prophetes.

1 M‖Aledictiõn ſur les paſteurs qui deſtruiſent
& diſſipent le bercail de ma paſture, dit le
Seigneur.
2 Pourtant voyci que dit le Seigneur Dieu d'Iſra-
el, touchant les paſteurs qui paiſſent mon peuple,
Vous auez diſperſe mes brebis, & les auez poulſees
hors, & ne les auez point viſitees. Voyci, ie viſiteray
ſur vous la malice de vos œuures, dit le Seigneur:
3 Et raſſembleray les reſidus de mes brebis, de tou-
tes terres, ou quelles ie les auray chaſſees: & les fe-
ray retourner a leurs retraictes: ſi fructifieront &
multiplieront.
4 Ie ſuſciteray ſur eulx des paſteurs q̃ les paiſtrõt:
& n'auront plus de crainte, & ne ſ'eſpouanteront
plus, & ne ſe diminueront point, dit le Seigneur.
5 ‖Voyci, les iours viennent, dit le Seigneur, que ie
ſuſciteray a Dauid vn Germe iuſte, & regnera cõ-
me roy, il proſperera, & fera iuſtice & iugement en
la terre.
6 ‖Es iours d'iceluy, Iuda ſera ſauue, & Iſrael habi-
B tera en confiance: & voyci le nom dont on l'appel-
lera, L'Eternel noſtre iuſtice.
7 Pource voyci les iours qui viennent, dit le Sei-
gneur, qu'ils ne diront plus, Le Seigneur vit, qui
a faict monter les enfans d'Iſrael hors de la terre
d'Egypte.
8 Mais, ‖Le Seigneur vit, qui a faict monter, & qui
a amene la ſemence de la maiſon d'Iſrael, de la ter-
re d'Aquilon, & de toutes les terres auſquelles ie les
auoye dechaſſez: & habiteront en leur terre.
9 A cauſe des prophetes mon cueur eſt deſole au
milieu de moy, tous mes os en ſont eſmeus: ie ſuis
comme vn homme yure, & comme l'homme, par
lequel le vin eſt paſſe: pour la preſẽce du Seigneur,
& de ſes ſainctes parolles.
10 Car la terre eſt remplie d'adulteres. La terre a la-
menté pour le ſerment, les choſes plaiſantes du de-
ſert ſõt ſeichees: leur cours eſt mauuais, & leur for-
ce n'eſt pas droicte.
11 Car tant le prophete cõme le ſacrificateur ſont C
deſloyaument: & ay trouue en ma maiſon leur
mauuaiſtie, dit le Seigneur.
12 Pourtant leur voye ſera comme gliſſement en
tenebres: ils ſeront poulſez auant, & tomberont en
icelle: car ie feray venir malheur ſur eulx, *a ſcauoir*
l'an de leur viſitation, dit le Seigneur.
13 I'ay auſſi veu ſottiſe inſenſee és prophetes de Sa-
marie: leſquels prophetizoyent en Baal, & faiſoyẽt
fouruoyer mon peuple Iſrael.
14 ‖Auſſi es prophetes de Ieruſalem i'y ay veu infa- *Sus 9 c.15*
mete: car ils commettent adulteres, & cheminent
en menſonge. ils ont conforte les mains des plus
mauuais, a fin que chaſcun ne ſe retournaſt de ſa
malice: ils me ſont tous faicts comme Sodome, &
leurs habitans comme Gomorrhe.
15 Pourtant, le Seigneur des armees dit ainſi, tou-
chant ces prophetes, Voyci, ie leur donneray de l'a-
luyne a manger, & leur donneray de l'eaue de *fiel a *ou venin*
boire: car des prophetes de Ieruſalem la deſloyaulte
eſt iſſue par toute la terre.
16 Le Seigneur des armees dit ainſi, N'eſcoutez les D
parolles des prophetes qui vous prophetizent, vous
enſeignans choſe vaine: ils annoncent la viſion de
leur cueur, & non point de la bouche du Seigneur.
17 Ils diſent a ceulx qui me meſpriſẽt, Le Seigneur
a dict, vous aurez paix, & diſent a tous ceulx qui
cheminent en la malice de leur cueur, Le mal ne
viendra point ſur vous.
18 Qui a eſte preſent au conſeil du Seigneur? & qui
a apperceu & ouy ſa parolle? qui a entendu ſa parol-
le, & l'a ouye?
19 Voyci la tempeſte du Seigneur qui ſort hors a-
uec fureur: & le tourbillon violent cherra ſur la te-
ſte des meſchans.
20 L'ire du Seigneur ne retournera point iuſqu'a ce
qu'il face & qu'il eſtabliſſe la penſee de ſon cueur.
*vous aurez intelligence de ceci és derniers iours. **C. vous cognoiſtrez en la fin que ceci veult dire.*
21 ‖Ie n'enuoyoye point les prophetes, & ils couroyẽt:
ie ne parloye point a eulx, & ils prophetizoyent. *Sus 14.c.13 ſoubs 27.c.21, & 29.a.3*
22 S'ils ſe fuſſent arreſtez en mon conſeil, & qu'ils
eussent manifeſte mes parolles a mon peuple, ils
l'euſſent deſtourne de ſa mauuaiſe voye, & de la ma E
lice de leurs inuentions.
23 Cuides-tu que ie ſoye Dieu de *pres, (dit le Sei- **C. qui ne voye point de loing les choſes cachees.*
gneur) & non point le Dieu de loing?
24 L'homme ſe pourra-il muſſer és lieux ſecrets,
que ie ne le voye, dit le Seigneur? n'empli-ie point
le ciel & la terre? dit le Seigneur.
25 I'ay ouy ce que les prophetes ont dict, propheti-
zans le menſonge en mon nom, & diſant, I'ay ſon-
ge, i'ay ſonge.
26 Iuſqu'a quand ceci ſera-il au cueur des prophe-
tes qui prophetizent mẽſonge, & prophetizent trõ-
perie de leur cueur?
27 Leſquels penſent comment ils feront oublier a
mon peuple mon nom par leurs ſonges, qu'vn
chaſcũ d'eulx recite a ſon prochain: ainſi que leurs
peres ont oublie mon nom pour Baal.

F 28 Le Prophete vers lequel eſt le ſonge, qu'il recite
le ſonge : & celuy vers lequel eſt ma parolle, qu'il
diſe ma parolle en verite: quelle *conuenance y a-il* de la
paille au froument, dit le Seigneur?
29 Ma parolle n'eſt-elle point comme le feu, (dit le
Seigneur,) & comme le marteau qui briſe la pierre?
30 Pourtant voyci, i'en *veulx* aux prophetes, (dit le
Seigneur,) qui *deſrobbent mes parolles vn chaſcun
de ſon prochain.
31 Voyci i'en *ay* contre les prophetes, (dit le Sei-
gneur,) qui addoulciſſent leurs langues, & diſent,
*Il dit,
32 Voyci i'en *veulx* a ceulx qui prophetizent faulx
ſonges, (dit le Seigneur,) & les recitent: & font errer
mon peuple par leurs menſonges, & par leurs *bar-
bouilleries : là ou ie ne les auoye pas mande, & ne
leur auoye point cômâde : leſquels n'ont en rien
proufite a ce peuple-ci, dit le Seigneur.
33 Si ce peuple-ci donc interrogue, ou le Prophete,
ou le Sacrificateur, diſant, Quelle eſt la charge du
Seigneur? Tu leur diras, Quelle charge? ie vous de-
laiſſeray, dit le Seigneur.
G 34 Et le Prophete, & le Sacrificateur, & le peuple qui
aura dict, La charge du Seigneur: ie feray viſitation
ſur ceſt homme-la, & ſur ſa maiſon.
35 Vous direz ainſi chaſcun a ſon prochain, & chaſ-
cun a ſon frere, Qu'a reſpondu le Seigneur? & qu'a
dict le Seigneur?
36 Et ne ferez plus mentiô de la charge du Seigneur:
car la parolle d'vn chaſcû luy ſera pour charge: car
vous auez peruerti les parolles du Dieu viuant, du
Seigneur des armees, de voſtre Dieu.
37 Tu diras ainſi au Prophete, Que t'a reſpondu le
Seigneur, & que t'a dict le Seigneur?
38 Si vous dites, La charge du Seigneur: voyci que
dit le Seigneur, Pourtant que vous auez dict ceſte
parolle, La charge du Seigneur: & que ie vo⁹ ay en-
uoye, diſant, Ne dites plus, La charge du Seigneur:
39 Pourtant me voyci, & vous *emporteray en vous
emportant: & vous *arracheray arriere de ma face,
vous & la cite que ie vous ay donnee, a vous & a
vos peres:
40 ‖Et mettray ſur vous opprobre eternel, & vergô-
gnes perpetuelles, leſquelles ne ſerôt miſes en oubli.

C. propoſent ſoubs mon nom, autre choſe que n'ay commande.

a ſcauoir, le Seigneur

ou, fatras, ou, legieretez:

C. ie vous leueray pour vous emporter.

ou, delaſſeray

Sus 20 d. 11

CHAP. XXIIII.

1 Il predit la deliurance des Iuifs qui eſtoyent captifs en Babylone auec Ioachin roy de Iuda. 2 Il prophetize contre Sedecias roy de Ieruſalem & les Iuifs, & ceulx qui eſtoyent demeurez de reſte en Iudee.

1 LE Seigneur m'a môſtre, & voyci deux paniers
de figues, qui eſtoyent poſez deuant le temple
du Seigneur, apres que Nabuchodonoſor roy de Ba
bylone, eut trâſporte Iechonias fils de Ioacim roy
de Iuda, & les princes dudict Iuda, les ouuriers &
forgerons de Ieruſalem : & qu'il les eut menez en
Babylone.
2 L'vn des paniers auoit de fort bonnes figues:
comme couſtumierement ſont les figues prime-
raines : & l'autre panier auoit de fort mauuaiſes fi-
gues, leſquelles on ne pouoit manger pource qu'el-
les eſtoyent mauuaiſes.
B 3 Et le Seigneur me dict, Que vois-tu Ieremie? Et
ie di, Des figues, des bonnes figues, fort bonnes: &
des mauuaiſes, fort mauuaiſes, qu'on ne peut man-
ger, pource qu'elles ſont ſi mauuaiſes.
4 Et la parolle du Seigneur me fut dônee, diſant,
5 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Ainſi que ces
figues-ci ſont bonnes, ainſi cognoiſtray-ie la trâſ-
migratiô de Iuda, que i'ay enuoyee de ce lieu-ci en
la terre des Chaldeens, en bien:
6 Et mettray mes yeulx ſur eulx, en bien, & les fe- C
ray retourner en ceſte terre, & les edifieray: & ne les
ruineray plus, ie les planteray, & ne les arracheray
plus:
7 Et leur donneray cueur, pour me cognoiſtre: car
ie ſuis le Seigneur : ‖ & ſeront mon peuple, & ie ſe-
ray leur Dieu: car ils ſe retourneront a moy de tout
leur cueur.
8 ‖Et ainſi que les figues ſont mauuaiſes, qu'ô n'en
peut mâger, pource qu'elles ſont ſi mauuaiſes: ainſi
*donneray-ie (dit le Seigneur,) Sedecias roy de Iu-
da, & ſes princes, & les autres de Ieruſalem qui ſont D
demeurez en ceſte terre, & qui demeurent en la ter-
re d'Egypte.
9 Ie les donneray en *commotion, & vexation a
tous les royaumes de la terre: en opprobre, en para-
bole, en fable, & en malediction en tous les lieux
ou ie les auray iectez:
10 Et enuoyeray ſur eulx l'eſpee, la famine, & la pe-
ſte, iuſqu'a ce qu'ils ſoyent côſumez de la terre que
ie leur ay donnee, a eulx & a leurs peres.

CHAP. XXV.

1 Il monſtre le ſoing & diligence de laquelle le Seigneur a vſe enuers les Iuifs pour les reduire a ſoy. 8 Il les menace de la venue du roy Nabuchodonoſor. 11 Il leur promet deliurance apres le terme de ſeptante ans. 15 Il prophetize contre pluſieurs peuples & nations circonuoiſines des Iuifs. 34 Prophetie contre les paſteurs & principaulx conducteurs du peuple.

1 LA parolle qui fut donnee a Ieremie, touchant
tout le peuple de Iuda, en la quatrieme annee
de Ioacim, fils de Ioſias roy de Iuda: ceſte eſt la pre-
miere annee de Nabuchodonoſor roy de Baby-
lone.
2 Ce que Ieremie le Prophete annonca a tout le
peuple de Iuda, & a tous les habitans de Ieruſalem,
diſant,
3 Depuis la trezieme annee de Ioſias fils d'Ammô,
roy de Iuda, iuſques a ce iour-ci, qui eſt la vingt &
troiſieme annee, la parolle du Seigneur m'a eſte dô
nee: & ay parle a vous, ſolicitant, & parlementant:
mais vous n'auez point eſcoute.
4 Et le Seigneur vous a enuoye tous ſes ſeruiteurs
Prophetes, ſe haſtant des le matin, & les enuoyant:
mais vous ne les auez point eſcoutez: vous n'auez
point encline vos oreilles pour ouir,
5 Quand il diſoit, ‖Retournez maintenât vn chaſ-
cun de ſa mauuaiſe voye, & de vos mauuaiſes inuê-
tiôs: & vous demeurerez en la terre que le Seigneur
vous a dônee, a vous & a vos peres, depuis vn ſiecle, B
iuſqu'a l'autre.
6 Et n'allez point apres les dieux eſtrangiers, pour
les ſeruir & les adorer: & ne me prouoquez point a
courroux par les œuures de vos mains, & ie ne
vous nuiray point.
7 Mais vous ne m'auez poît ouy, (dit le Seigneur)
tellement que vous m'auez prouoque a courroux
par l'œuure de vos mains, en voſtre mal.
8 Pourtant le Seigneur des armees dit ainſi, Pour-
ce que vous n'auez point ouy mes parolles.

9 Voyci,i'enuoyeray, & prendray auec moy tou-
tes les familles d'Aquilon, (dit le Seigneur) & Na-
buchodonoſor le roy de Babylone mon ſeruiteur:
& les feray venir ſur ceſte terre contre ſes habitans,
& contre toutes ces nations a l'enuiron, & les met-
tray a ſac,& les mettray en eſbahiſſement,en ſible-
ment,& en deſolations eternelles:
C 10 Ie deſtruiray d'eulx la voix de ioye, & la voix de
lieſſe, la voix de l'eſpoux, & la voix de l'eſpouſe, la
voix de la meule,& la lumiere de la lampe.
11 Et toute la terre ſera deſerte & gaſtee: & ces gens
yci ſeruiront au roy de Babylone par ſeptante ans.
12 ‖Et quand ſeptante ans ſeront accomplis, ie viſi-
teray ſur le roy de Babylone,& ceſte gent,(dit le Sei
gneur) leurs iniquitez, & ſur la terre des Chaldeens,
laquelle ie mettray en deſers eternels.
13 Et feray venir ſur ceſte terre toutes mes parol-
les que i'ay prononcees contr'elle: tout ce qui eſt e-
ſcript en ce liure-ci,tout ce que Ieremie a propheti-
ze contre toutes gens:
14 Car *eulx auſſi ſeruirõt a pluſieurs gens,& a grãs
rois:& leur rendray ſelon leur faict, & ſelõ l'œuure
de leurs mains.
D 15 Car le Seigneur le Dieu d'Iſrael m'a ainſi dict,
Prẽ le calice du vin de ceſte fureur,de ma maĩ:& en
dõneras a boire a toutes gens, auſquels ie t'enuoye:
16 Ils en beuront & *ſeront eſmeus,& ſeront inſen-
ſez pour le glaiue que i'enuoye entr'eulx.
17 I'ay pris donc le calice de la main du Seigneur
& en ay donne a boire a toutes gens, auſquelles le
Seigneur m'a enuoye:
18 *A ſcauoir* a Ieruſalem,& aux citez de Iuda, & a ſes
rois,& a ſes princes, pour les mettre en deſolation,
en eſbahiſſement,& en ſiblemẽt, & en maledictiõ,
ainſi qu'il appert en ce iour:
19 A Pharao roy d'Egypte, & a ſes ſeruiteurs, a ſes
princes,& a tout ſon peuple,
10 Et a tout le commun,& a tous les rois de la terre
d'Vz, & a tous les rois de la terre des Philiſthins, &
Aſcalon,& Gaza,& Accaron,& le reſte d'Azot:
21 Et Edom,& Moab,& aux fils d'Ammon,
22 A tous les rois de Tyr,& a tous les rois de Sidon:
& aux rois des Iſles,qui ſont oultre la mer,
E 23 Et Dedã,Thema, & Buz,& a tous ceulx qui ſont
és derniers coings:
24 Et a tous les rois d'Arabie, & generalement a
tous les rois qui demeurent au deſert,
25 Et a tous les rois de Zambri,& a tous les rois d'E-
lam:auſſi a tous les rois de Mede,
26 Auſſi a to⁹ les rois d'Aquilõ, prochains & loing-
tains:a vn chaſcun contre ſon frere, & a tous les
royaumes de la terre,qui ſont ſur la face d'icelle. Et
le roy Seſach en beura apres eulx.
27 Et leur diras, Le Seigneur des armees, le Dieu
d'Iſrael dit ainſi,Beuuez,& vous enyurez,vomiſſez,
trebuchez ſans vous releuer, pour l'eſpee que i'en-
uoyeray entre vous.
F 28 Et ſ'il aduient qu'ils ne vueillẽt point prendre le
calice de ta main pour boire, tu leur diras, Le Sei-
gneur des armees dit ainſi,‖Si en beurez-vous:
29 Car voyci que ie commence a enuoyer afflictiõ
ſur la cite ſur laquelle mon nom eſt inuoque: &
vous,en ſerez vous quictes? Vous n'en ſerez point
quictes: car i'appelle le glaiue ſur tous les habitans
de la terre,dit le Seigneur des armees.
30 Tu prophetizeras donc cõtr'eulx toutes ces pa-
rolles. Et leur diras,‖Le Seigneur bruira d'enhault, Ioel 3.d.16
& iectera ſa voix de ſon ſainct habitacle: il bruira Amos 1.a.2
ſur ſon habitation, d'vn cri retentiſſant, comme
quand on preſſe au preſſoir, vers tous les habitans
de la terre.
31 Le bruit eſt venu iuſqu'aux fins de la terre,car le
Seigneur ha debat auec les Gentils,& entrera en iu-
gement auec toute chair, & baillera les meſchans a
l'eſpee,dit le Seigneur.
32 Ainſi dit le Seigneur des exercites, Voyci le mal
qui ſortira d'vne gent en l'autre, & vn grand tour-
billon ſ'eſueillera des coſtez de la terre:
33 Et ſeront en ce iour-la les occis du Seigneur de- G
puis vn coing de la terre, iuſqu'a l'autre bout d'icel-
le. Ils ne ſerõt point plaincts,& ne ſeront point re-
cueillis, n'enſeuelis: mais ſeront ſur la face de la ter-
re,comme du fient.
34 Vous paſteurs, hurlez & criez, & vous magnifi-
ques du troupeau, veautrez-vo⁹ *en la poudre:* car vos
iours ſont accomplis pour eſtre occis, & pour vous
faire diſſiper:& cherrez comme vaiſſeaux precieux.
35 Et la fuite ſera perdue pour les paſteurs,& l'eua-
ſion des magnifiques du troupeau.
36 La voix du cri des paſteurs, & l'hurlement des
magnifiques du troupeau *ſeront ouys*, pource que le
Seigneur a gaſte leurs paſtures:
37 Et les champs paiſibles ſont *ruinez, pour l'em- *ou, defaillent,
braſement de l'ire du Seigneur.
38 Il a delaiſſe ſa loge comme le lion, car leur terre
eſt miſe en deſolation: pour l'embraſemẽt *de l'op- *ou, de l'ennemi qui pille & ſaccage,
preſſeur,& pour la fureur de l'ire d'iceluy.

CHAP. XXVI.

1 Il denonce aux Iuifs la deſtruction du temple a cauſe de leurs iniquitez. 8 Les ſacrificateurs, & prophetes le veulẽt faire mourir. 10 Il eſt accuſe deuãt les princes de Iuda. 12 Il prophetize derechef contre les Iuifs. 16 Il eſt abſoubs par les princes & anciens. 17 Les anciens alleguent les exemples de Michee Moraſthite, & Vrie fils de Semeias pour reprimer la rage des ſacrificateurs & prophetes.

1 AV commencement du regne de Ioacim fils
de Ioſias roy de Iuda, ceſte parolle fut donnee
du Seigneur,diſant,
2 Le Seigneur dit ainſi, Tien toy debout au paruis
de la maiſon du Seigneur, & parle a toutes les vil-
les de Iuda, venans pour adorer en la maiſon du
Seigneur, leur diſant toutes les parolles que ie t'ay
commãde de leur annoncer. N'en ſoubſtray point
vne parolle,
3 Pour *veoir* ſi par aduenture ils eſcouteront, & ſe
conuertiront vn chaſcun de ſa mauuaiſe voye: &
que ie me repente du mal que i'ay penſe de leur fai-
re pour la malice de leurs actes.
4 Et leur diras, Le Seigneur dit ainſi, *Si vous ne *Il fault ſupplier la menace.
m'eſcoutez, pour cheminer en ma Loy, que ie vo⁹ B
ay donnee,
5 Et pour eſcouter les parolles de mes ſeruiteurs
prophetes que ie vous enuoye, en ſolicitant, & en-
uoyant, & n'auez point ouy:
6 Ainſi ie mettray ceſte maiſon ‖comme Silo, & 1.Sam.4.a.14
donneray ceſte cite en malediction a toutes les gẽs
de la terre.
7 Les ſacrificateurs,& les prophetes,& tout le peu-
ple eſcouterent Ieremie annõceant ces parolles en

la maiſon du Seigneur.
8 Et quand Ieremie eut acheue de dire toutes les
parolles que le Seigneur luy auoit cõmãde de di-
re a tout le peuple, les ſacrificateurs, & les prophe-
tes,& tout le peuple,le prindrent,diſans, Tu mour-
ras de mort.
C 9 Pourquoy as-tu prophetize au nom du Sei-
gneur,diſant,Ceſte maiſon ſera comme Silo,& ce-
ſte cite ſera deſolee, tellement que nul n'y habitera?
& tout le peuple ſ'aſſembla vers Ieremie en la mai-
ſon du Seigneur.
10 Et les princes de Iuda,oyans toutes ces parolles,
monterent de la maiſon du roy en la maiſon du
Seigneur, & ſ'aſſeirent a l'entree de la porte neuue
de la maiſon du Seigneur.
11 Lors les ſacrificateurs,& les prophetes parlerent
aux princes,& a tout le peuple,diſans, Ceſt homme
yci eſt digne de mort: car il a prophetize contre ce-
ſte cite,comme vous auez ouy de vos oreilles.
D 12 Et Ieremie parla a tous les princes, & a tout le
peuple, diſant, Le Seigneur m'a enuoye pour pro-
phetizer contre ceſte maiſon, & cõtre ceſte cite tou-
tes les parolles que vous auez ouyes.
Sus 7.a.3 13 ‖Maintenant donc faites que vos voyes ſoyent
bonnes,& vos actes:& eſcoutez la voix du Seigneur
voſtre Dieu,& le Seigneur ſe repẽtira du mal qu'il
a prononce contre vous.
14 De moy,me voyci en vos mains, faites moy ce
qu'il vous ſemble bon & droict en vos yeulx.
15 Toutesffois cognoiſſez & entẽdez, que ſi vous me
mettez a mort, vous reſpandrez le ſang innocent
contre vouſmeſmes,& contre ceſte cite,& ſes habi-
tans:car en verite le Seigneur m'a enuoye a vous, a
Hebr. en vos oreilles fin de vous dire en preſence toutes ces parolles-ci.
E 16 Lors les princes & tout le peuple dirent aux ſa-
crificateurs,& aux prophetes,Il n'y a point cauſe de
mort en ceſt hõme-ci: car il a parle a nous au nom
du Seigneur noſtre Dieu.
17 Lors ſe leuerent les hommes qui eſtoyent aſſis
des plus anciens du pais,& parlerent a toute la con
gregation du peuple,diſans,
Mich.1.a.1,& 3.d.12 18 ‖Michee Moraſthite prophetiza és iours d'Eze-
chias roy de Iuda,& dit a tout le peuple de Iuda, Le
Seigneur des armees dit ainſi, Sion ſera labouree
comme vn champ: & Ieruſalem ſera comme mõ-
ceaux,& la montaigne de la maiſon *du Seigneur* ſera
comme les haults lieux des foreſts.
F 19 Ezechias le roy de Iuda, & tous ceulx de Iuda le
mirent-ils a mort? ne craignirent-ils point le Sei-
gneur, & prierent ſa face: dont le Seigneur ſe re-
pentit du mal qu'il auoit pronõce cõtr'eulx? & ain-
ſi nous faiſons vn grand mal contre nos ames.
20 Il y eut auſſi vn hõme qui prophetizoit au nom
du Seigneur: *aſcauoir* Vrie fils de Semei, de Cariath
iarim:& prophetiza contre ceſte cite,& contre ceſte
terre ſelon toutes les parolles de Ieremie.
21 Lors le roy Ioacim,& tous les puiſſãs,& ſes prin-
ces, oyãs les parolles d'iceluy, pourchaſſerent de le
faire mourir: ce qu'oyant Vrie, il eut crainte, &
ſ'enfuit,& veint en Egypte.
G 22 Lors Ioacim enuoya certains hommes en Egy-
pte,*a ſcauoir* Elnathã,fils d'Achobor, & des hommes
auec luy.
23 Et iceulx retirerent Vrie hors d'Egypte,& l'ame-
nerent au roy Ioacim, & le frapa a l'eſpee: & iecta
ſõ corps mort aux ſepulchres des *enfãs du peuple.
24 Parquoy la main d'Ahicham fils de Saphan fut
auec Ieremie,a fin qu'on ne le liuraſt en la main du
peuple,& qu'on ne le tuaſt.

CHAP. XXVII.

*1 Il prophetize contre pluſieurs rois circonuoiſins,& les aduertit de ſe ſoub-
mettre au roy Nabuchodonoſor. 9 Il les admonneſte de ne ſe fier en leurs pro-
phetes,deuins & enchanteurs. 12 Il parle au roy Sedecias l'admonneſtant de fai-
re le ſemblable. 16 Il adreſſe ſa parolle aux ſacrificateurs. 19 Il prophetize la
deſtruction du temple par Nabuchodonoſor.*

1 AV commencement du regne de Ioacim fils
de Ioſias roy de Iuda,ceſte parolle fut donnee
du Seigneur a Ieremie,diſant,
2 Le Seigneur m'a dict ainſi, Fay-toy des liens &
des*chordages,& les mettras ſur ton col,
3 Et les enuoyeras au roy d'Edom, & au roy de
Moab,& au roy des enfans d'Ammon, & au roy de
Tyr, & au roy de Sidon, par les mains des meſſa-
giers qui ſont venus en Ieruſalem a Sedecias roy de
Iuda:
4 Et leur commanderas qu'ils diſſent a leurs ſei-
gneurs,Le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſrael dit
ainſi, Voyci que vous direz a vos ſeigneurs,
5 I'ay faict la terre,& les hommes, & les beſtes qui
ſont ſur la face de la terre,auec ma grande force, &
auec mon bras eſtendu: & l'ay donnee a celuy au-
quel il m'a pleu.
6 Et ainſi maintenant i'ay donne toutes ces terres
yci en la main de Nabuchodonoſor roy de Baby-
lone, mon ſeruiteur: d'auantage luy ay donne les
beſtes des champs pour le ſeruir:
7 Et toutes gens luy ſeruiront,a luy,& a ſon *fils,&
au fils de ſon fils: iuſqu'a ce que le temps de ſa terre
viẽne, & auſſi de luy meſme: pluſieurs gens luy ſer- B
uiront & de grans rois.
8 Et aduiendra que la gent & le royaume qui ne
ſeruira point a Nabuchodonoſor roy de Babylone,
& quicõque ne ſoubmettra ſon col au ioug du roy
de Babylone,ie feray viſitation ſur ceſte gent,(dit le
Seigneur)par l'eſpee,& par famine,& par peſte iuſ-
qu'a ce que ie les conſume en ſa main.
9 Vous donc n'eſcoutez point vos prophetes, ne
vos deuins,ne vos ſongeurs,ne vos enchanteurs,ne
vos ſorciers,qui vous diſẽt, Vous ne ſeruirez point
au roy de Babylone:
10 Car il vous prophetizent mẽſonge,a fin de vous
faire aller loing de voſtre terre: & que ie vous en ie-
cte hors,& que vous periſſiez.
11 Mais la gent qui reduira ſon col ſoubs le ioug du
roy de Babylone, & qui luy ſeruira, ie la laiſſeray
en ſa terre, (dit le Seigneur,) & la labourera, & de-
meurera en icelle.
12 Adonc ie parlay a Sedecias roy de Iuda, ſelõ tou- C
tes ces parolles, diſant, Soubmettez vos cols ſoubs
la puiſſance du roy de Babylone, & luy ſeruez, & a
ſon peuple,& vous viurez.
13 Pourquoy mourrez-vous,toy & ton peuple, par
eſpee, & par famine, & par peſte, ainſi que le Sei-
gneur a parle a la gent qui ne vouldra point ſeruir
au roy de Babylone?
14 N'oyez point les parolles des prophetes qui vous
diſent, Ne ſeruez point au roy de Babylone: car
iceulx vous prophetizent menſonge,

15 Car ie ne les ay point enuoyez, (dit le Seigneur,)
& prophetizent en mon nom faulſement, a fin que
ie vous deboute, & que vous periſſiez, tant vous que
les prophetes qui vous prophetizent.
16 Auſſi ie parlay aux ſacrificateurs, & a tout ce peu-
ple-ci, diſat, Le Seigneur dit ainſi, N'eſcoutez point
les parolles de vos prophetes qui vous prophetizēt,
diſans, Voyci, *les vaiſſeaux de la maiſon du Sei-
gneur retournerōt tantoſt de Babylone: car ils vous
prophetizent menſonge.
17 Ne les eſcoutez point donc: ains ſeruez au roy de
Babylone, a fin que vous viuiez: pourquoy ſeroit ce-
ſte cite en deſolation?
D 18 Et ſ'ils ſont prophetes, & ſi la parolle du Seigneur
eſt en eulx, qu'ils voiſent maintenant au deuant du
Seigneur des exercites, a fin que les vaiſſeaux qui
ſont demeurez en la maiſon du Seigneur, & en la
maiſon du roy de Iuda, & en Ieruſalem, ne viennēt
en Babylone.
19 Car le Seigneur des exercites dit ainſi, Touchant
des colomnes, & de la mer, & des ſoubaſſemens, &
des autres vaiſſeaux qui ſont demeurez en ceſte cite,
20 Leſquels Nabuchodonoſor roy de Babylone
n'emporta pas quād il tranſporta Iechonias fils de
Ioacim roy de Iuda, de Ieruſalem en Babylone: &
tous les nobles de Iuda, & de Ieruſalem.
21 Le Seigneur donc des armees, le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, Touchāt des vaiſſeaux qui ſont demeurez
en la maiſon du Seigneur, & en la maiſon du roy
de Iuda & en Ieruſalem,
22 Ils ſeront tranſportez en Babylone, & ſeront là
iuſqu'au iour *que ie les viſiteray, dit le Seigneur:
puis ie les feray remōter, & les reſtitueray en ce lieu.

CHAP. XXVIII.

1 Hananias fils d'Azur prophetize le contraire de ce que Ieremie auoit prophetize. 15 Il eſt reprins par Ieremie. 9 Ieremie monſtre quelle eſt la marque des vrais Prophetes. 12 Il conferme ce qu'il auoit prophetize contre le roy Sedecias. 15 Il prophetize contre Hananias, & luy denonce ſa mort.

1 ET adueint en ceſte annee, au cōmencement du
regne de Sedecias roy de Iuda en la quatrieme
annee, au cinqieme mois que Hananias fils d'Aſſur,
prophete, qui eſtoit de Gabaon parla a moy en la
maiſon du Seigneur deuāt les ſacrificateurs, & tout
le peuple, diſant,
2 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi,
I'ay rompu le ioug du roy de Babylone.
3 *Encore deux ans de iours, & ie feray rapporter en
ce lieu-ci to' les vaiſſeaux de la maiſō du Seigneur
que Nabuchodonoſor roy de Babylone a empor-
tez de ce lieu-ci, & les a tranſportez en Babylone.
4 Et feray retourner en ce lieu-ci, (dit le Seigneur,)
Iechonias fils de Ioacim roy de Iuda, & to' ceulx qui
ont eſte tranſportez de Iuda qui ſont entrez en Ba-
bylone: car ie briſeray le ioug du roy de Babylone.
B 5 Et Ieremie le Prophete dict a Hananias prophe-
te, deuant les yeulx des ſacrificateurs, & de tout le
peuple qui aſſiſtoyent en la maiſon du Seigneur.
6 Ieremie dōc le Prophete dict, Ainſi ſoit-il, qu'ain-
ſi face le Seigneur: que le Seigneur eſtabliſſe tes pa-
rolles que tu as prophetizees, a fin que les vaiſſeaux
de la maiſon du Seigneur ſoyēt ramenez en ce lieu
ci, & tous ceulx qui ont eſte trāſportez en Babylone.
7 Mais toutesfois eſcoute maintenāt ceſte parolle
que ie profere a tes oreilles & aux oreilles de tout le
peuple.
8 Les Prophetes qui ont eſte deuant moy & deuāt
toy dés pieca ont prophetize ſur pluſieurs terres, &
ſur grans royaumes, de la guerre & de l'affliction, &
de la peſte:
9 Le Prophete qui a diuine la paix, quād ſa parolle
ſera venue, adonc tel Prophete ſera cognu que le C
Seigneur a enuoye en verite.
10 Lors Hananias prophete print la chaine du col
de Ieremie le Prophete, & la rompit.
11 Puis Hananias parla en la preſence de tout le peu
ple, diſant, Le Seigneur dit ainſi, En ce poinct rom
pray-ie le ioug de Nabuchodonoſor roy de Babylo
ne, d'yci au terme de deux ans, du col de toutes gēs.
12 Et Ieremie le Prophete ſ'en alla ſon chemin. puis
la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie apres
qu'Hananias prophete eut rompu la chaine du col
de Ieremie le Prophete, en diſant,
13 Va, & parle a Hananias, diſant, Le Seigneur dit D
ainſi, Tu as rōpu de ceps de bois, mais tu feras pour
iceulx des chaines de fer.
14 Car le Seigneur des exercites le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, I'ay mis vn ioug de fer ſur le col de toutes
ces gens-ci, a fin qu'ils ſeruent a Nabuchodonoſor
roy de Babylone, & luy ſeruiront: pareillemēt auſſi
luy ay donne les beſtes de la terre.
15 Adonc Ieremie le Prophete dict a Hananias pro
phete, Eſcoute maintenant Hananias, Le Seigneur
ne t'a pas enuoye: & tu as faict prendre confiance
a ce peuple-ci en menſonge.
16 Pourtāt le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie t'enuoye-
ray hors de la face de la terre: tu mourras ceſte an-
nee: car tu as annonce reuolte cōtre le Seigneur.
17 Et Hananias prophete mourut ceſte annee-la, au
ſeptieme mois.

CHAP. XXIX.

1 Il eſcrit aux captifs qui eſtoyent en Babylone auec Iechonias roy de Ieruſalē. 8 Il les aduertit de ne croire aux faulx prophetes. 10 Il leur promet qu'ils retourneront en Ieruſalem apres le temps de ſeptante ans. 16 Il prophetize contre le roy Sedecias & les Iuifs qui eſtoyent reſtez en Ieruſalem. 21 Achab fils de Colaias, & Sedecias fils de Semeias faulx prophetes. 25 Les lettres de Semeias Nehelamite contre Ieremie. 30 Ieremie prophetize contre ledict Semeias.

1 S'Enſuyuent les parolles du liure que Ieremie le
Prophete enuoya de Ieruſalē a la reſte des an-
ciens de ceulx qui auoyent eſte tranſportez, & aux
ſacrificateurs & aux prophetes, & a tout le peuple
que Nabuchodonoſor auoit tranſporte de Ieruſalē
en Babylone:
2 Apres que le roy Iechonias, & la *roine, & les eunu-
ques, & les princes de Iuda & de Ieruſalem, & les ou-
uriers & forgerons de Ieruſalem
3 Furēt iſſus *ſoubs la main d'Elaſa fils de Saphan,
& de Gamarias fils de Helcias, leſquels Sedecias le
roy de Iuda enuoya a Nabuchodonoſor roy de Ba-
bylone, en Babylone.
4 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi
a tous ceulx de la tranſmigratiō que i'ay faict tranſ
ferer de Ieruſalem en Babylone:
5 Edifiez des maiſons & y demeurez: plantez des
iardins, & mangez les fruicts d'iceulx.
6 Prenez femmes, & engendrez des fils & des fil- B
les: prenez des femmes pour vos fils, & donnez vos
filles en mariage, a fin qu'elles enfantēt fils & filles:
multipliez illec, & ne ſoyez point appetiſſez:
7 Demandez la paix de la cite, a laquelle ie vous ay

*Heb. la dame, a ſcauoir, la mere du roy.

*C. conduicte, ou, commiſſion

faict tranſporter: & priez le Seigneur pour elle: car
en ſa paix vous aurez paix.
8 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit
ainſi, ‖Que vos prophetes ne vous ſeduiſent point
qui ſont entre vous, ne vos deuins: & n'entendez a
vos ſonges que vous ſongez:

Sus 14.c.13, & 23.d.21

9 Car ils vous prophetizẽt faulſemẽt en mõ nom,
veu que ie ne les ay point enuoyez, dit le Seigneur.
10 ‖Car le Seigneur dit ainſi, Quand les ſeptãte ans
ſeront accomplis en Babylone, ie vous viſiteray, &
ſuſciteray ma ᵗbõne parolle ſur vous, pour vous fai-
re retourner en ce lieu-ci.

2.Chro.36.d.22 2.eſdr.1.a.1 ſus 25.c.10
ᵗC apportant bon heur.

C
11 Car ie ſcay que les cogitations que ie penſe ſur
vous (dit le Seigneur) ſont cogitations de paix, &
non point d'aduerſite, pour vous donner *fin & eſ-
perance.

**C. bonne iſſue & deſirable.*

12 Vous m'inuoquerez & cheminerez, & me ſup-
plierez: & ie vous exauceray.
13 Vous me cercherez & me trouuerez, pourtant
que vous m'aurez cerche de tout voſtre cueur.
14 Ie ſeray donc trouue de vous, dit le Seigneur, &
feray retourner vos captifs, & vous raſſembleray
de toutes gens & de tous les lieux ou ie vous auray
poulſez, dit le Seigneur: & vous feray retourner au
lieu dont ie vous auray tranſportez,
15 Pourtant que vous auez dict, Le Seigneur nous
ſuſcitera des Prophetes en Babylone.
D
16 Car le Seigneur dict en ceſte maniere au roy qui
eſt aſſis ſur le throne de Dauid, & a tout le peuple
qui habite en ceſte cite, a vos freres qui ne ſont pas
iſſus auec vous en la tranſmigration.
17 Le Seigneur des armees dit ainſi, ‖Voyci, i'en-
uoye ſur eulx l'eſpee, la famine, & la peſte: & les met-
tray comme les figues vilaines qu'on ne peut man-
ger, tant ſont mauuaiſes:

Sus 24.c.8

18 Et les pourſuyuray a l'eſpee, en famine, & en pe-
ſtilẽce: & les bailleray en vexation par tous les roy-
aumes de la terre, en execration, en admiration, en
ſiblement & en opprobre a toutes nations auſquel-
les ie les auray poulſez.
19 Pource qu'ils n'ont pas eſcoute mes parolles (dit
le Seigneur) que ie leur ay enuoyees par mes ſerui-
teurs Prophetes, en ſolicitãt & enuoyant: & n'auez
point eſcoute, dit le Seigneur.
E
20 Vous donc toute la tranſmigration que i'ay en-
uoyee de Ieruſalem en Babylone, eſcoutez la parol-
le du Seigneur.
21 Ainſi dit le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael,
a Achab fils de Colaias: & a Sedecias fils de Maaſi-
as, qui vous prophetizent faulſemẽt en mon nom.
Voyci, ie les bailleray en la main de Nabuchodono
ſor roy de Babylone: & les frapera deuãt vos yeulx.
22 Et prendra-on d'eulx vne malediction par tou-
te la tranſmigratiõ de Iuda, qui eſt en Babylone, en
diſant, Le Seigneur te mette cõme Sedecias, & com
me Achab que le roy de Babylone a roſtis au feu,
23 Pource qu'ils ont faict abomination en Iſrael,
F
& ont commis adultere auec les femmes de leurs
prochains, & ont annonce parolle faulſement en
mon nom: ce que ne leur ay point commande: ce
que moy-meſme ie ſcay, & en ſuis teſmoing, dit le
Seigneur.
24 Et parleras a Semeias Nehelamite, diſant,
25 Voyci, cõme dit le Seigneur des armees, le Dieu
d'Iſrael, Pource que tu as enuoye en tõ nom des let-
tres a tout le peuple qui eſt en Ieruſalẽ, & a Sopho-
nias fils de Maaſias ſacrificateur, & a tous les ſacrifi-
cateurs, diſant,
26 Le Seigneur t'a ordonne ſacrificateur au lieu du
ſacrificateur Ioiadas, a fin que ſoyez gouuerneurs
de la maiſon du Seigneur ſur tout homme tranſ-
porte, & prophetizant, a fin de le mettre en priſon,
& aux ceps.
27 Et maintenãt, pourquoy n'as-tu pas reprimé Ie-
remie Anathothien qui vous prophetize?
G
28 Car *pour ceſte cauſe il a enuoye en Babylone
vers nous, diſant, Le terme eſt long, edifiez des mai-
ſons, & y demeurez, plantez des iardins & mangez
les fruicts d'iceulx.
29 Donc Sophonias ſacrificateur leut ces lettres es
oreilles de Ieremie le Prophete.
30 Et la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie,
diſant,
31 Enuoye a toute la trãſmigratiõ ces parolles, Le Sei
gneur dit ainſi a Semeias Nehelamite, Pource que
Semeias vo⁹ a prophetize, & ſi ne l'ay poĩt enuoye:
& qu'il vo⁹ a faict prendre confiance en mẽſonge,
32 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie feray vi
ſitation ſur Semeias Nehelamite, & ſur ſa ſemence:
il n'y aura de luy homme qui ſoit aſſis au milieu de
ce peuple: & ne voira point le bien que ie feray a mõ
peuple, dit le Seigneur, pource qu'il a annoncé re-
uolte contre le Seigneur.

CHAP. XXX.

1 Il predit le retour des Iuifs de la captiuite de Babylone. 8 Il prophetize du regne de Chriſt, & promet paix & aſſeurance aux fideles. 11 Le Seigneur punit ſes ennemis, & preſerue les ſiens. 12 Il conſole les Iuifs, & leur monſtre qu'ils ont eſte affligez pour leurs pechez. 17 Il conſole l'Egliſe en la perſonne de Ieruſalem, & prophetize de la reſtauration d'icelle. 23 Il menace les meſchãs & ennemis de l'Egliſe.

1 S'Enſuyt la parolle qui fut donnee du Seigneur a
Ieremie, diſant,
2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Eſcri toutes
les parolles que ie t'ay dictes en vn liure.
3 Car voyci les iours qui viennent (dit le Seigneur)
que ie feray retourner les captifs de mon peuple
d'Iſrael & de Iuda, dit le Seigneur: & les feray re-
tourner a la terre que i'ay donnee a leurs peres, & la
poſſederont.
4 Et voyci les parolles que le Seigneur dit a Iſrael,
& a Iuda:
5 C'eſt que le Seigneur dit ainſi, Nous auons ouy
voix eſpouantable: peur, & non point paix.
6 Demandez maintenant, & voyez ſi le maſle en-
fante: pourquoy donc ay-ie veu tout homme ayant
ſes mains ſur ſes reins comme celle qui enfante: &
pourquoy ſont toutes les faces tournees en couleur
palle?
7 ‖Malheur, pource que ceſte iournee eſt grande,
& n'y en a point de ſemblable, & eſt le temps de tri
bulation a Iacob: touteſfois il ſera ſauue d'icelle. B
8 Et aduiendra en ce iour-la (dit le Seigneur des ex-
ercites) que ie briſeray ſon ioug de ton col, & rom-
pray tes liens: & *ceulx qui ſont en luy ne ſeruiront
plus aux dieux eſtrangiers,
9 Mais ils ſeruirõt au Seigneur leur Dieu, & a Da-
uid leur roy que ie leur ſuſciteray.
10 ‖Tu ne craindras point, mon ſeruiteur Iacob, dit

le Seigneur, & ne t'eſpouanteras point Iſrael : car
voyci, ie te ſauueray du *pais* loingtain,& ta ſemence
de la terre de leur captiuite. Iacob retournera, & ſe
repoſera,& ſera a ſon aiſe,& n'y aura nul qui luy fa-
ce peur:
11 Car ie ſuis auec toy(dit le Seigneur) pour te ſau-
uer: & ſi feray conſommation entre toutes gens eſ-
quelles ie t'ay eſpars: neantmoins ie ne feray pas cõ
ſommation de toy,*mais te chaſtieray par raiſon,&
ne te racleray point du tout.
12 Car le Seigneur dit ainſi, Ta bleſſure eſt dange-
reuſe,& ta playe eſt langoureuſe.
13 Il n'y a nul qui iuge ta cauſe pour bailler empla-
ſtre:il n'y a nulle medecine *qui te proufite.
14 Tous tes amoureux t'ont miſe en oubli, & ne te
C cercherõt point: car ie t'ay frapé de playe de l'enne-
mi,& d'vn cruel chaſtiement: pour la grandeur de
ton iniquite,d'autant tes pechez ſe ſont renforcez.
15 ‖Pourquoy cries-tu ſur ton deſconfort? ta doleur
eſt griefue : ie t'ay faict ces choſes pour la grandeur
de ton iniquite,& que tes pechez ſe ſont renforcez.
16 Pourtant tous ceulx qui te mangent, ſeront de-
uorez: & tous tes aduerſaires eulx tous iront en ca-
ptiuite:& tous ceulx qui te foullent ſerõt foullez,&
donneray en pillage tous ceulx qui te pillent.
17 Car ie te dõneray ſãte,& te guariray de tes playes,
dit le Seigneur:pource qu'ils t'ont appele Sion la de-
iectee,c'eſt celle qui n'ha nul qui la requiere.
18 Ainſi dit le Seigneur, Voyci, ie feray retourner
les *captifs des tabernacles de Iacob : & auray pitie
de ſes habitations : la cite ſera edifiee ſur *ſa mote, &
le palais ſera aſſis ſelon ſon ordre.
D 19 Et d'iceulx ſortira la louange & voix de gens qui
ſe reſiouiſſent: ie les multiplieray, & ne ſeront plus
en petit nombre: & les glorifieray,& ne ſerõt point
appetiſſez:
20 Et ſes enfans ſeront comme iadis, & ſa congre-
gatiõ demeurera deuãt moy: ie viſiteray tous ceulx
qui l'affligent:
21 Et ſon puiſſant ſera de luy, & ſon dominateur
ſortira du milieu de luy:ie le feray venir,& s'appro
chera de moy : qui eſt celuy qui diſpoſe ſon cueur
pour approcher de moy,dit le Seigneur?
22 Vous ſerez mon peuple,& ie ſeray voſtre Dieu.
23 Voyci la tempeſte du Seigneur qui ſort en fu-
reur comme le tourbillon violent qui repoſera ſur
la teſte des meſchans.
24 L'embraſemẽt de l'ire du Seigneur ne ſe deſtour
nera point, iuſqu'a ce qu'il acheue & eſtabliſſe les
entreprinſes de ſon cueur: vous entendrez ceci es
derniers iours.

CHAP. XXXI.

1 Il raconte les benefices de Dieu enuers les Iuifs apres le retour de la captiuite de Babylone. 3 Il monſtre que tout cela vient de l'amour gratuite de Dieu. 6 Il propheti͡ze de la reduction d'Iſrael, c'eſt a dire des dix lignees. 10 Le Seigneur veult que ſes benefices ſoyent annoncez par tout le monde. 13 Il deſcrit la ioye ſpirituelle des fideles en l'Egliſe de Dieu. 18 La conuerſion de l'homme vient de la grace de Dieu. 20 Le Seigneur promet de receuoir Iſrael en ſon Egliſe. 29 Vn chaſcun mourra pour ſon iniquite. 33 Le Seigneur promet de faire vne nouuelle alliance auec ſon Egliſe, laquelle durera a tout iamais. 34 Les pechez ſont pardonnez en vertu de l'alliance de Dieu auec ſon Egliſe.

1 EN ce temps-la (dit le Seigneur)ie ſeray le Dieu
de toutes les familles d'Iſrael : & iceulx ſeront
mon peuple. Le Seigneur dit ainſi,
2 Le peuple qui eſtoit demeure de l'eſpee, a trouue
grace au deſert:*il a chemine pour faire trouuer re- *A ſca. Dieu, cõme guide.
pos a Iſrael.
3 Le Seigneur (dit le peuple) s'eſt apparu de long
temps a moy : ie t'ay aime(dit le Seigneur) de dile-
ction perpetuelle: & pourtant *ie t'ay continué be- *ou, i'ay attiré ma pitie a toy. auc. ie t'ay attire en pitie.
neficence,
4 Et derechef te redifieray, & ſeras edifiee,toy vier-
ge d'Iſrael : encore ſeras-tu ornee de tes tabourins,
& iſſiras aux danſes des ioueurs.
5 Encore planteras-tu des vignes es montaignes
de Samarie:les planteurs planterõt,*& en recueille- *Heb. profaneront. & de ce, voyez au Leuit. chap. 19
ront la deſpouille.
6 Car voyci le iour auquel les gardes crieront en
la montaigne d'Ephraim, Leuez-vous, & montons
en Sion au Seigneur noſtre Dieu.
7 Car le Seigneur dit ainſi, Reſiouiſſez-vous en
lieſſe de Iacob : & eſgayez-vous au chef des Gentils:
publiez, louez,& dites, O Seigneur, ſauue ton peu-
ple, le reſte d'Iſrael.
8 Voyci, ie les feray venir de la terre d'Aquilon, & B
les raſſembleray des coſtez de la terre, entre leſquels
ſeront l'aueugle & le boiteux, & la *femme* enceincte,
& celle qui enfante enſemble: grande compaignie
retournera yci.
9 Ils viendront en pleurant,& les feray retourner
en miſericorde : & les ameneray par les torrens de
eaues,& par la droicte voye : & ne choperont point
en icelle : car ie ſuis pour Pere a Iſrael, & Ephraim
eſt mon premier nay.
10 Vous Gentils,eſcoutez la parolle du Seigneur,&
annoncez aux Iſles qui ſont loing, & dites, Celuy
qui a eſpars Iſrael, le raſſemblera, & le gardera cõ-
me le paſteur ſon troupeau.
11 Car le Seigneur rachetera Iacob,& le deliurera
de la main du plus puiſſant que luy.
12 Ils viendrõt donc,& donnerõt louange au hault
de Sion : & accourrõt aux biens du Seigneur pour
le froument, pour le vin, & pour l'huile, & pour le
fruict du bercail & de l'omail : & ſera leur ame cõ-
me vn iardin arrouſé,& ne languiront plus.
13 Adonc la vierge en la danſe ſe reſiouira, les ieu- C
nes & les anciens enſemble : ie conuertiray leur la-
mentation en lieſſe, ie les conſoleray,& les reſioui-
ray de leur triſteſſe.
14 I'enyureray de graiſſe l'ame des ſacrificateurs,&
mõ peuple ſera raſſaſie de mõ bien,dit le Seigneur.
15 Le Seigneur dit ainſi,‖Voix de lamentation,de Matth. 2. d. 18
gemiſſemẽt & de pleur amere a eſte ouye en hault,
de Rachel qui pleuroit ſes fils,& a refuſe d'eſtre con
ſolee ſur eulx, pource *qu'il n'y en auoit plus. *C. que tous eſtoyent peris.
16 Le Seigneur dit ainſi, Reprime ta voix de pleur,
& tes yeulx de larmes : car ton œuure aura ſon ſa-
laire, dit le Seigneur : & retourneront de la terre de
l'ennemi:
17 Et y a eſpoir *en tes derniers iours, dit le Seigneur: *ou, ſur ta fin,
& tes fils retourneront a leurs limites.
18 I'ay ouy Ephraim ſe *plaignãt, Tu m'as chaſtié, *ou, lamentant,
& ay eſte chaſtie comme vn veau non appriuoiſé:
conuerti-moy,& ie me conuertiray:car *tu es le Sei- *ou, toy Seigneur, tu es mon Dieu.
gneur mon Dieu.
19 Certes apres que i'ay eſte conuerti, ie me ſuis re- D
penti: & apres qu'il m'a eſte remõſtré, i'ay frape ma
cuiſſe : i'ay eſte confus & honteux, pource que i'ay

ſouffert l'opprobre de mon adoleſcence.
20 Ephraim m'eſt-il fils honorable & enfant de
plaiſir? Or depuis que i'ay parle a luy, encore au-
ray-ie memoire de luy: pourtant mes entrailles
ſe ſont eſmeues ſur luy, & auray pitie de luy, dit le
Seigneur.
21 Conſtitue-toy des entreſeignes, & te mets des
mont-ioyes: ſi applique ton cueur au ſentier de la
voye par laquelle tu as chemine. toy vierge d'Iſra-
el, retourne-t'en, retourne a tes citez yci.
*ou, iras vagabonde 22 Iuſqu'a quãd *tracaſſeras-tu fille deſbauchee? car
le Seigneur a cree vne choſe nouuelle ſur la terre:
LA FEMME enuironnera l'homme.
E 23 Le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ain-
ſi, Encore dirõt-ils ceſte parolle en la terre de Iuda
& en ſes citez, quãd i'auray faict retourner leurs ca-
ptifs, Le Seigneur te beniſſe habitacle de iuſtice, &
ſaincte montaigne.
24 Et demeureront en icelle, Iuda & toutes ſes citez
enſemble, les laboureurs & ceulx qui cheminent a-
uec les troupeaux:
25 Car i'ay enyuré l'ame laſſee, & ay rempli toute
ame languiſſante.
26 Pourtant ie me ſuis reſueille, & ay regarde: & mõ
ſomne m'a eſte doulx.
27 Voyci, les iours qui viennẽt (dit le Seigneur) que
ie ſemeray la maiſon d'Iſrael, & la maiſon de Iuda,
de ſemence d'homme, & de ſemence de beſtes.
28 Et comme i'ay veille ſur eulx pour les arracher
& les demolir, pour les diſſiper & les deſtruire, &
deſbriſer, ainſi veilleray-ie ſur eulx pour les edifier
& les planter, dit le Seigneur.
Ezech.18.a.3 29 ‖En ces iours-la on ne dira plus, Les peres ont
*Autrement, aciees. mange l'aigret, & les dents des fils en ſont *agacees.
30 Mais vn chaſcun mourra en ſon iniquite: tout
F homme qui mangera l'aigret, ſes dents en ſeront
agacees.
31 Voyci les iours qui viendrõt (dit le Seigneur) que
ie traicteray vne nouuelle alliance auec la maiſon
d'Iſrael, & auec la maiſon de Iuda:
32 Non pas ſelon l'alliance que i'ay faicte auec vos
peres au iour que ie prins leur main pour les faire
ſortir hors de la terre d'Egypte: laquelle alliance ils
*ou, maiſtre, ont enfraincte, combien que ie leur fuſſe *mari, dit
le Seigneur.
33 Car voyci l'alliance que ie feray auec la maiſon
Sus 24.c.7 Heb.8.c.10 d'Iſrael. ‖Apres ces iours-ci (dit le Seigneur) ie met-
tray ma Loy dedẽs eulx: & l'eſcriray en leur cueur:
& ſeray leur Dieu & ils ſeront mon peuple.
34 Vn chaſcun n'enſeignera plus ſon prochain, ne
l'hõme ſõ frere, diſant, Cognoiſſez le Seigneur: car
ils me cognoiſtront tous depuis le plus petit d'eulx
Act.10.g.43 iuſqu'au plus grand, dit le Seigneur: ‖car ie pardon-
neray a leur iniquite, & n'auray plus memoire de
leur peche.
35 Ainſi dit le Seigneur qui donne le ſoleil pour la
lumiere du iour, & l'ordonnance de la lune & des
eſtoilles pour la lumiere de la nuict: qui rompt la
mer quãd ſes flots bruyent: ſon nom eſt le Seigneur
des armees.
G 36 Si ces loix-ci ſont oſtees de deuant moy, dit le
Seigneur, auſſi ceſſera la ſemẽce d'Iſrael, a ce qu'elle
ne ſoit plus nation a iamais deuant moy.
37 Le Seigneur dit ainſi, Si les cieulx ſe peuuent me
ſurer par deſſus, & ſi les fondemens de la terre ſe
peuuent ſonder par deſſoubs: adonc ie debouteray
toute la ſemẽce d'Iſrael, a cauſe de toutes les choſes
qu'ils ont faictes, dit le Seigneur.
38 Voyci les iours qui viendront (dit le Seigneur)
que la cite ſera edifiee au Seigneur, depuis la tour de
Hananeel, iuſqu'a la porte de l'anglet.
39 Et encore ſortira hors le niueau de la meſure, en
ſa preſence ſur la mõtaigne de Gareb: & ira au tour
de Goatha.
40 Et de toute la vallee des corps morts & des cen-
dres, & de tous les champs iuſqu'au torrent de Ce-
dron, & iuſqu'a l'anglet de la porte des cheuaulx
vers Orient: ſi ſera *le lieu* ſanctifie au Seigneur: & ne
ſera plus arrache ne ruiné a iamais.

CHAP. XXXII.

1 Ieremie eſtant priſonnier prophetize la deſtruction de Ieruſalem, & la prinſe du roy Sedecias. 6 Il predit que les Iuifs ſeront deliurez de la captiuite de Babylone. 17 Il prie le Seigneur preuoyant la captiuite de Ieruſalem. 26 Le Seigneur luy annonce qu'il fault qu'elle ſoit deſtruicte, & les Iuifs menez en Babylone a cauſe de leurs iniquitez. 37 Il promet qu'il les fera retourner en Ieruſalem, & qu'il fera auec eulx vne alliance perpetuelle.

1 LA parolle qui fut dõnee de par le Seigneur a Ie-
remie, en la dixieme annee de Sedecias roy de
Iuda, qui eſt l'an dixhuitieme de Nabuchodonoſor.
2 Adonc l'armee du roy de Babylone auoit aſſiege
Ieruſalẽ: & Ieremie le Prophete eſtoit enfermé en
la court de la priſon, qui eſtoit en la maiſon du roy
de Iuda.
3 Car Sedecias le roy l'auoit enferme, diſãt, Pour-
quoy prophetizes-tu, diſant, Le Seigneur dit ainſi,
Voyci, ie donneray ceſte cite en la main du roy de
Babylone, & la prendra:
4 Et Sedecias le roy de Iuda n'eſchapera point de
la main des Chaldeens: mais ſera liuré en la main
du roy de Babylone, & parlera a luy bouche a bou-
che, & ſes yeulx voiront les yeulx d'iceluy:
5 Et menera Sedecias en Babylone, & ſera là iuſ-
qu'a ce que ie le viſiteray, dit le Seigneur. que ſi vous
entrez en bataille contre les Chaldeens, vous ne
proſpererez point.
6 Et Ieremie dict, La parolle du Seigneur m'a eſte
donnee, diſant,
7 Voyci, Hanameel fils de Sellum ton oncle, qui
viendra vers toy, diſant, Achete-toy mon champ
qui eſt en Anathoth: car tu as droict par proximite
de l'acheter.
8 Hanameel donc fils de mõ oncle eſt venu a moy B
ſelon la parolle du Seigneur, en la court de la pri-
ſon, & m'a dict, Achete, ie te prie mon champ qui
eſt en Anathoth lequel eſt en la terre de Beniamin:
car le droict de poſſeſſion t'appartient, & le rachet
eſt tien: achete-le donc pour toy: car i'ay entendu
que c'eſt la parolle du Seigneur.
9 Ainſi i'ay achete le champ de Hanameel, fils de
mon oncle, lequel eſt en Anathoth: & luy ay deliure
l'argent: *a ſçauoir* ſept ſicles, & dix *pieces* d'argent:
10 Et l'ay eſcript en vn inſtrument, & l'ay ſigné, &
en ay prins des teſmoings: & ay peſé l'argent en la
balance,
11 Et prins lettres ſignees de l'achet ſelon le ſtatut, &
les ordonnances, & en ay prins la copie.
12 Et ay donne les lettres de l'achet a Baruch fils de
Neri, fils de Maaſias en la preſence de Hanameel

mon couſin,& en la preſence des teſmoings qui ſe-
ſtoyent ſoubſcripts és lettres de l'achet, & en la pre-
ſence de tous les Iuifs qui eſtoyẽt aſſis en la court de
la priſon.
13 Et ay cõmande a Baruc en leur preſence,diſant,
14 Le Seigneur des exercites,le Dieu d'Iſrael,dit ain-
ſi, Pren ces lettres-ci, ces lettres de l'achet qui ſont
C ſeellees,& les lettres patentes,& les mets en vn pot
de terre,a fin qu'elles ſe puiſſent garder long temps.
15 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael, dit
ainſi,Encore les maiſons,les champs,& les vignes ſe
acheteront en ceſte terre.
16 Et apres que i'eu baille a Baruc fils de Neria les
lettres de l'achet,ie priay au Seigneur,diſant,
17 Aha Seigneur Dieu,voyci,tu as faict le ciel & la ter
re par ta grande vertu,& nulle choſe quelconque ne
t'eſt impoſſible,
18 ||Qui fais miſericorde en milliers,& rends l'iniqui-
te des peres au ſein de leurs enfans apres eulx: Dieu
grand & fort, & puiſſant, le nom duquel eſt le Sei-
gneur des batailles,
19 Magnifique en conſeil, & grand en geſtes: car
tes yeulx ſont ouuers ſur toutes les voyes des fils des
hommes,pour rendre a vn chaſcun ſelon ſes voyes,
& ſelon le fruict de ſes inuentions.
D 20 Qui as mis les ſignes, & les miracles en la terre
d'Egypte, iuſqu'a ce iour,& en Iſrael,& és hommes,
& t'es faict vn nom cõme ceſte iournee le monſtre.
21 Et as retire ton peuple Iſrael de la terre d'Egypte,
auec ſignes & miracles,en main forte, en bras eſten
du,& auec grand eſtonnement:
22 Et leur as dõne ceſte terre que tu auois iure a leurs
peres de leur donner,vne terre affluente de laict &
de miel:
23 Et y ſont entrez, & l'ont poſſedee: mais ils n'ont
point obei a ta voix,& n'ont pas chemine en ta Loy,
& n'ont pas faict tout ce que tu leur auois comman-
dé de faire:dont leur as faict venir tout ce mal-ci.
24 Voyci les 'baſtillons qui ſont venus contre la ci-
te pour la prendre, & la cite eſt dõnee en la main des
Chaldeens combatans contre icelle, batue a l'eſpee,
de famine,& de peſte,& toutes les choſes que tu as di-
ctes ſont aduenues,comme tu vois toy-meſme.
25 Encore tu me dis, Seigneur Dieu, Achete-toy le
champ 'a l'argent,& pren des teſmoings, cõme ainſi
ſoit que la cite ſoit dõnee en la main des Chaldeens.
26 Mais la parolle du Seigneur fut donnee a Iere-
E mie, diſant,
27 Voyci,ie ſuis le Seigneur Dieu de toute chair:y a-il
quelque choſe qui me ſoit 'impoſſible?
28 Pourtant ainſi dit le Seigneur, Voyci,ie bailleray
ceſte cite és mains des Chaldeens, & és mains de Na
buchodonoſor roy de Babylone,& la prendra:
29 Et les Chaldeens y entreront,qui bataillent con-
tre ceſte cite, & bouteront le feu en icelle,& la bruſle-
ront auec les maiſons,ſur les toicts deſquelles on fai
ſoit encenſement a Baal, & perſuſions aux dieux e-
ſtranges pour me prouoquer a courroux.
30 Car les enfans d'Iſrael, & les enfans de Iuda ont
faict dés leur ieuneſſe ſeulement ce qui m'eſtoit deſ-
plaiſant, & les enfans d'Iſrael auſſi m'ont prouoque
par l'œuure de leurs mains,dit le Seigneur.
31 Car ceſte cite m'a eſte en ire & indignation,depuis
le iour qu'ils l'ont edifiee, iuſqu'a ce iour-ci pour la
ruiner de ma preſence,
32 Pour toute la malice des enfans d'Iſrael,& des fils
de Iuda, qu'ils ont faicte en me prouoquant a cour-
roux,eulx & leurs rois,leurs princes,leurs ſacrifica- F
teurs, & leurs Prophetes, les hommes de Iuda, & les
habitans de Ieruſalem.
33 'Et m'ont vire le col,& non pas la face:& quand ie
les enſeignoye ſolicitant & apprenãt, ils n'ont point
eſte obeiſſans a receuoir diſcipline:
34 ||Mais ont mis leurs abominations en la maiſon 2.Rois 21.a.4.
ſur laquelle mon nom eſt inuoque, pour la ſouiller:
35 Et ont edifie les haults lieux a Baal, qui ſont en la
vallee des fils de Hennom, pour faire paſſer *par le feu*
leurs fils & leurs filles a Moloch,ce que ie ne leur ay
pas commande, & n'eſt point entre en mon cueur
qu'ils feiſſent ceſte abomination,& qu'ils feiſſent of-
fenſer Iuda.
36 Et maintenant a cauſe de ceci, le Seigneur Dieu
d'Iſrael dit ainſi de ceſte cite, de laquelle vous dites
qu'elle ſera liuree és mains du roy de Babylone, par
l'eſpee,par famine,& par peſte,
37 Voyci,ie les raſſembleray de toutes leurs terres,
auſquelles ie les auray poulſez par ma fureur, & par
mon ire, & par grande indignation, & les feray
retourner en ce lieu-ci, & les y feray demeurer en
ſeurete,
38 Et ſeront mon peuple,& ie ſeray leur Dieu.
39 Et leur dõneray vn cueur,& vne voye,a fin qu'ils G
me craignent a touſiours, & qu'il leur ſoit bien, & a
leurs fils apres eulx.
40 Et leur feray vne alliance eternelle, & ne me re-
tourneray point arriere d'eulx a leur biẽ faire: mais
ie mettray la crainte de moy en leur cueur,a fin que
ils ne declinent point de moy:
41 Et me delecteray ſur eulx,en leur faiſant bien: &
les planteray en ceſte terre en verite, de tout mon
cueur,& de toute mon ame.
42 Car le Seigneur dict en ce poinct, Ainſi que i'ay
faict venir tout ce grand mal ſur ce peuple-ci, ainſi
feray-ie venir ſur eulx tout le bien que ie leur di.
43 Et ſera poſſedé le champ en ceſte terre, de laquel-
le vous dites qu'elle eſt deſolee,& eſt ſans homme &
beſte,& qu'elle eſt donnee és mains des Chaldeens.
44 On achetera les champs a l'argent, & en eſcrira-
on és lettres,& les ſignera-on,& fera-on teſmoigner
les teſmoings en la terre de Ben-iamin, & a l'enui-
ron de Ieruſalem,és citez de Iuda,& és citez des mon
taignes, & és citez champeſtres, & és citez qui ſont
vers midi: car ie feray retourner leur captiuite,dit le
Seigneur.

CHAP. XXXIII.

2 Il continue a prophetizer de la reduction des Iuifs,& de la redification de Ieruſalem. 15 Il prophetize du regne de Chriſt, & de la paix & aſſeurance des fideles ſoubs iceluy. 19 & 25 Il monſtre que ſon alliance auec l'Egliſe par le moyen de Chriſt,ſera ferme & inuiolable. 22 Il predit que la ſemence de l'Egliſe ſera ſans nombre.

1 ET la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie
pour la ſeconde fois, quand il eſtoit encore dete-
nu en la court de la priſon,diſant,
2 Voyci que dit le Seigneur ſon facteur,le Seigneur
qui l'a forme pour l'eſtablir,l'Eternel eſt ſon nom.
3 Crie apres moy,& ie te reſpondray,& t'annõceray
des choſes grandes & cachees que tu ne ſcais point.
4 Car le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi,Touchant

les maiſons de ceſte cite, & les maiſons du roy de Iu-
da deſtruictes, par *baſtillons, & par l'eſpee,

*Ou, machines de guerre,

5 D'*autant* qu'ils ſont marchez pour cōbatre contre
les Chaldeens, a fin de *tout* remplir des corps des hom
mes, que i'ay frapez par mon ire, & par ma fureur,
ayāt cache ma face de ceſte cite a cauſe de toute leur
malice.
6 Voyci, ie luy donneray ſante & guariſon: car ie
les medecineray, & leur reueleray abōdance de paix,
& de verite.
7 Et feray retourner *la captiuite de Iuda, & la ca-
ptiuite d'Iſrael: & les redifieray, comme du com-
mencement.

*C. les captifs

8 Et les nettoyeray de toute leur iniquite, par laquel
le ils m'ont offenſe, & pardonneray a toutes leurs ini
quitez, par leſquelles ils ont peche contre moy, &
m'ont faict laſchement.
B 9 Et ce me ſera en renom, & en ioye, en louange &
en magnificence vers toutes les gens de la terre, qui
oiront tous les biens que ie leur doy faire: & s'eſpou-
anteront, & trembleront pour tout le bien, & pour
toute la paix que ie feray a icelle *cite*.
10 Le Seigneur dit ainſi, En ce lieu-ci que vous dites
eſtre deſert, & qu'il n'y a homme ne beſte és citez de
Iuda, & és rues de Ieruſalem, leſquelles ſont deſolees,
ſans homme, & ſans habitant, & ſans beſtail,
11 Encore y oira-on voix de ioye & voix de lieſſe,
voix de l'eſpoux, & voix de l'eſpouſe, voix de ceulx
qui diront, Donnez louāge au Seigneur des armees:
car le Seigneur eſt bon, & ſa beneuolence eſt a perpe-
tuite, & de ceulx qui apporteront oblation de louan-
ge en la maiſon du Seigneur: car ie feray retourner
la captiuite de la terre, comme du temps iadis, dit le
Seigneur.
12 Ainſi dit le Seigneur des batailles, En ce lieu-ci
qui eſt deſert, & eſt ſans homme & ſans beſte, & en
toutes ſes citez, il y aura encore habitatiō de paſteurs,
ou ils feront geſir le troupeau:
C 13 Et és citez des montaignes, & es villes champe-
ſtres, & és citez qui ſont vers Midi, & en la terre de
Ben-iamin, & a l'enuiron de Ieruſalem: & les trou-
peaux paſſeront encore és citez de Iuda, ſoubs les
mains de celuy qui les nombrera, dit le Seigneur.

Sus 23.a.5.

14 ‖Voyci les iours qui viennent (dit le Seigneur) que
ie confermeray la bonne parolle que i'ay dicte tou-
chant la maiſon d'Iſrael, & la maiſon de Iuda.
15 En ces iours-la, & en ce temps-la ie feray germer
a Dauid le germe de iuſtice, & fera iugement & iuſti-
ce en la terre.
16 En ces iours-la Iuda ſera ſauue, & Ieruſalem ha-
bitera en aſſeurance: & voyci comment on l'appel-
lera, L'Eternel de noſtre iuſtice.
17 Car le Seigneur dit ainſi, Iamais ne ſera exter-
mine de Dauid ſucceſſeur ſeant ſur le throne de la
maiſon d'Iſrael:
18 Et iamais des ſacrificateurs Leuites, ne ſera exter-
mine deuant moy ſucceſſeur offrant l'holocauſte, &
faiſant perfumer l'offerte, & faiſant ſacrifice a touſ-
iours.
19 Et la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie,
diſant,
D 20 Le Seigneur dit ainſi, Si vous pouez rōpre mon
alliance *faicte auec* le iour, & ma paction *faicte auec* la
nuict, tellement que le iour & la nuict ne ſoyent plus
en leur temps,
21 Adonc mon alliance pourra eſtre rompue auec
Dauid mon ſeruiteur, tellement qu'il n'y ait nul de
ſes fils qui ſoit regnant ſur ſon throne, & que les Le-
uites & les ſacrificateurs ne ſoyent mes miniſtres.
22 Comme l'exercite du ciel ne ſe peut nombrer, ni
le ſablon de la mer eſtre meſuré, ainſi multiplieray-
ie la ſemence de Dauid mon ſeruiteur, & les Leuites
qui m'adminiſtrent.
23 Et la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie,
diſant,
24 N'as-tu pas veu que ce peuple-ci a dict, *a ſcauoir*, Les
deux familles que le Seigneur auoit eſleues, il les a
deboutees, & ont deſpriſe mon peuple, a ce *qu'il ne
ſoit plus vne gent deuant eulx?

*C. qu'il [illegible]

25 Ainſi dit le Seigneur, Si mon pact n'eſt *ferme* auec
le iour & la nuict, & ſi ie n'ay point mis les ordonnan
ces du ciel & de la terre,
26 Auſſi ie reprouueray la ſemence de Iacob, & de
Dauid mon ſeruiteur, en ne prenant plus de ſa ſe-
mence, pour eſtre les dominateurs ſur la ſemence de
Abraham, & Iſaac & Iacob: car ie feray retourner
leur captiuite, & auray compaſſion d'eulx.

CHAP. XXXIIII.

1 Il eſt enuoye a Sedecias pour luy annoncer la deſtruction de Ieruſalem, & ce qui luy debuoit aduenir. 8 Il reprend les Iuifs de ce qu'ayant obey a la parolle du Seigneur, ils ſont retournez a leurs pechez. 18 Il les menace de les liurer es mains de leurs ennemis a cauſe d'vne telle tranſgreſſion. 21 Il predit la priſe de Sedecias, & la deſtruction de Ieruſalem.

1 LA parolle qui fut donnee du Seigneur a Ieremie,
quand Nabuchodonoſor roy de Babylone, &
toute ſon armee, & tous les royaumes de la terre qui
eſtoyēt ſoubs la puiſſance de ſa main, & tous les peu-
ples batailloyent contre Ieruſalem, & contre toutes
ſes villes, diſant,
2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, Va, & parle a
Sedecias roy de Iuda, & luy di, Le Seigneur dit ainſi,
Voyci, ie bailleray ceſte cite en la main du roy de Ba
bylone, & y boutera le feu:
3 Et n'eſchaperas point de ſa main, mais ſeras pris
priſonnier, & ſeras liuré en ſa main, & tes yeulx voi-
ront les yeulx du roy de Babylone, & parlera a toy
bouche a bouche, & entreras en Babylone.
4 Toutesfois toy Sedecias roy de Iuda, eſcoute la pa
rolle du Seigneur. Le Seigneur dit ainſi, Tu ne
mourras point par l'eſpee,
5 Mais mourras en paix, & ſelon le bruſlement de
tes peres les rois precedens, qui ont eſte deuant toy:
on te bruſlera, & te plaindront, Helas Seigneur! car
i'ay prononce la parolle, dit le Seigneur.
6 Et Ieremie le Prophete annōca a Sedecias roy de B
Iuda, toutes ces parolles en Ieruſalem:
7 Et l'armee du roy de Babylone bataılloit contre
Ieruſalem, & contre toutes les villes de Iuda qui e-
ſtoyent demeurees: *a ſcauoir* contre Lachis, & contre
Azeca: car c'eſtoyent celles qui reſtoyent d'entre les
villes de Iuda citez garnies.
8 La parolle qui fut donnee du Seigneur a Ieremie
apres que le roy Sedecias eut faict alliance auec tout
le peuple qui eſtoit en Ieruſalem, pour leur publier
la liberte:
9 A fin qu'vn chaſcun enuoyaſt franc ſon ſeruiteur
& ſa ſeruāte, Hebrieu ou Hebrieue, a ce que nul d'eulx
ne ſeruiſt a ſon frere Iuif.

10 Dont tous les princes & tout le peuple qui eſtoyét
conuenus a l'alliance, ouirent dire qu'vn chaſcun
laiſſaſt aller ſon ſeruiteur franc, & ſa ſeruante, pour
ne leur plus ſeruir. ils obeirent donc, & leur donne-
rent congé:
11 Mais ce faict, ils ſ'eſtoyent retournez, & auoyent
retire leurs ſeruiteurs & leurs ſeruantes qu'ils auoyét
delaiſſez francs, & les auoyent faicts ſoubiects com-
me ſeruiteurs & ſeruantes.
12 Ainſi la parolle du Seigneur fut donnee a Iere-
mie par le Seigneur, diſant,
C 13 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi, I'ay faict alli-
ance auec vos peres au iour que ie les menay hors de
la terre d'Egypte, de la maiſon de ſeruitude, diſant,
14 ‖A la fin de ſept ans laiſſez aller vn chaſcun ſon fre
re Hebrieu, qui t'a eſte vẽdu: il te ſeruira ſix ans, puis
tu le renuoyeras franc arriere de toy. mais vos peres
ne m'ont point ouy, & n'õt point preſte leur oreille.
15 Pareillement vous auiourd'huy vous eſtes conuer
tis, & auez faict ce qui eſtoit droict deuãt mes yeulx,
de publier la liberté vn chaſcun a ſon prochain: &
auez faict l'alliãce en ma preſence en la maiſon ſur
laquelle eſt mon nom inuoque:
16 Mais vous vous eſtes reuirez, & auez ſouille mon
nom: car vous auez retire vn chaſcun ſon ſeruiteur,
& vn chaſcun auſſi ſa ſeruante, que vous auiez laiſſe
aller frãcs a leur volonte, & les auez rẽdus ſoubiects,
tellemẽt qu'ils vous ſont en ſeruiteurs & en ſeruãtes.
D 17 Pourtant ainſi dit le Seigneur, Vous ne m'auez
pas ouy, pour annoncer la liberte vn chaſcun a ſon
frere, & vn chaſcun a ſon prochain: voyci, i'annon-
ce la liberte (dit le Seigneur) a l'eſpee, a la peſte, & a
la famine: & vous donneray en vexation a tous les
royaumes de la terre.
18 Et donneray les hõmes qui ont tranſgreſſe mon
alliance, & qui n'ont point conferme les parolles de
l'alliance, laquelle ils ont traictee deuãt moy quand
ils couperent vn veau en deux parties, & qu'ils paſſe-
rent entre les deux parties d'iceluy:
19 Auſſi les princes de Iuda, & les princes de Ieruſa-
lem, les eunuques, & les ſacrificateurs, & tout le peu-
ple de la terre, qui paſſerẽt entre les portiõs du veau.
20 Ie les donneray donc és mains de leurs ennemis,
& és mains de ceulx qui demãdent leur ame, & leur
charongne ſera en viãde aux oiſeaux du ciel, & aux
beſtes de la terre.
21 Ie dõneray auſſi Sedecias le roy de Iuda, & ſes prin
ces és mains de leurs ennemis, & és mains de ceulx
qui quierent leur ame, & és mains de l'armee du roy
de Babylone,* qui ſe ſont retirez arriere de vous.
22 Voyci, ie leur commanderay, dit le Seigneur, &
les feray retourner en ceſte cite, & batailleront con-
tre elle, & la prendront, & y bouteront le feu: & met-
tray les citez de Iuda en deſolation, ſans qu'il y ait
habitant.

CHAP. XXXV.

1 Il propoſe aux Iuifs l'exemple des Rechabites, leur reprochant leur deſobeiſ ſance aux commandemens de Dieu. 6 Le commandement de Ionadab fils de Rechab a ſes enfans. 15 Le Seigneur a taſche par tous moyens de reduire les Iuifs a ſoy. 17 Ils ſont menacez a cauſe de leur rebellion & deſobeiſſance. 18 La promeſſe faicte aux Rechabites a cauſe de leur obeiſſance.

1 LA parolle qui fut dõnee du Seigneur a Ieremie és
iours de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda, diſant,
Va a la maiſon des Rechabites, & parle a eulx, &
les meneras en la maiſon du Seigneur, en l'vne des
chambres, & leur donneras du vin a boire.
3 Ie prins donc Iazanias le fils de Ieremie, fils de Ha
baſnia, & ſes freres, & tous ſes fils, & toute la maiſon
des Rechabites:
4 Et les menay dedens la maiſon du Seigneur, en la
chambre des fils d'Hanan, le fils de Iegedalia, hom-
me de Dieu, qui eſtoit aupres ſur la chãbre des prin-
ces, & qui eſtoit ſur la chãbre de Maaſias fils de Sel-
lum, qui eſtoit garde de la threſorerie.
5 Et ie mis deuant les fils de la maiſon des Rechabi
tes des hanaps pleins de vin, & des gobelets, & leur
di, Beuuez du vin.
6 Leſquels reſpondirent, Nous ne beurons point de
vin: car Ionadab fils de Rechab noſtre pere nous a
cõmande, diſant, Vous ne beurez point de vin, vous
ne vos enfans, a iamais:
7 Et n'edifierez nulle maiſon, & ne ſemerez nullẽ B
ſemence, & ne planterez nulles vignes, & n'en aurez
point: mais habiterez es tentes tous vos iours, a fin
que vous viuiez longuement ſur la terre en laquelle
vous eſtes eſtrangiers.
8 Nous auons donc obei a la voix de Ionadab fils
de Rechab noſtre pere, en toutes les choſes qu'il nous
a commandees, tellement que n'auons point beu de
vin tous nos iours, nous & nos femmes, nos fils &
nos filles:
9 Et n'auons edifie nulles maiſons pour noſtre de-
meure:
10 Et n'auons eu ne vigne, ne champs, ne ſemence:
mais auons habite en tabernacles, & auons eſte obeiſ
ſans, & auons faict ſelon toutes les choſes que Iona-
dab noſtre pere nous a commandees.
11 Mais quãd Nabuchodonoſor roy de Babylone eſt
monte en noſtre terre, nous auons dict, Venez, &
entrons en Ieruſalem arriere de l'armee des Chal-
deens, & arriere de l'armee de Syrie, & auons demeu-
re en Ieruſalem.
12 Et la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie, C
diſant,
13 Le Seigneur des exercites, le Dieu d'Iſrael, dit ain-
ſi, Va, & di aux hommes de Iuda, & aux habitans de
Ieruſalem, Ne receuerez vous point diſcipline pour
obeir a mes parolles? dit le Seigneur.
14 Les parolles de Ionadab fils de Rechab, qu'il cõ-
manda a ſes fils de non boire vin, ont eſte executees:
& n'en ont pas beu iuſqu'a ce iour-ci: car ils ont obei
au commandement de leur pere: mais moy, i'ay par
le a vous, ſolicitant & parlant, mais vous ne m'auez
point obei.
15 ‖Ie vous ay auſſi enuoye tous mes ſeruiteurs Pro- *Sus 18.b.11, & 25.a.5.*
phetes, ſolicitant & enuoyant vous dire, Maintenant
retournez vous chaſcun de ſa mauuaiſe voye, & fai-
tes que vos actes ſoyent bons, & ne ſuyuez les dieux
eſtranges pour leur ſeruir, & vous demeurerez en la
terre que i'ay donnee a vous & a vos peres: mais vous
n'auez point encline voſtre oreille, & ne m'auez poĩt
eſcoute.
16 Et ainſi les fils de Ionadab fils de Rechab ont mis D
en execution le commandement de leur pere, qu'il
leur auoit commande: mais ce peuple-ci n'a pas o-
bei a moy.
17 Pourtant le Seigneur le Dieu des armees, le Dieu

d'Iſrael dit ainſi, Voyci, ie feray venir ſur Iuda, & ſur
tous les habitans de Ieruſalem tout le mal que i'ay
prononce a l'encontre d'eulx: pource que i'ay parle a
eulx, & n'ont pas eſcoute: ie les ay appelez, & ne me
ont point reſpondu.
18 Et Ieremie dit a la maiſon des Rechabites, Le Sei-
gneur des exercites, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Pource
que vous auez obei au commandement de Ionadab
voſtre pere, & que vous auez gardé tous ſes comman
demens, & que vous auez faict toutes les choſes qu'il
vous a commandees:
19 Pourtāt le Seigneur des batailles, le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, Iamais ne ſera extermine ſucceſſeur appar-
tenant a Ionadab fils de Rechab, qu'il n'y ait home
aſſiſtant en ma preſence a touſiours.

CHAP. XXXVI.

1 Ieremie eſcrit en vn liure les parolles de Dieu a l'encontre d'Iſrael. 9 Ba ruch lit le liure deuāt tout le peuple. 14 Il le lit auſſi deuant les princes du peuple. 15 Les princes annoncent au roy le contenu du liure de Ieremie. 21 Le roy commande qu'il luy ſoit apporte. 23 Iudi bruſle le liure deuant le roy. 26 Le roy commande que Ieremie & Baruch ſoyent prins. 28 Le Seigneur cōmāde a Ieremie d'eſcrire vn autre liure. 30 Ieremie prophetize contre Ioacim.

1 ADueint qu'en la quatrieme annee de Ioacim
fils de Ioſias roy de Iuda, ceſte parolle fut don-
nee au Seigneur a Ieremie, diſant,
2 Pren vn rolle de liure, & eſcri en iceluy toutes les
parolles que ie t'ay dictes a l'encōtre d'Iſrael, & con-
tre Iuda, & contre toutes gens: depuis le iour que i'ay
parle a toy, *a ſcauoir* depuis les iours de Ioſias, iuſqu'a
ce iour,
3 Scauoir ſi paraduenture quand la maiſon de Iuda
oira tous les maulx que ie penſe de leur faire, ſi chaſ-
cun ſe retournera de ſa mauuaiſe voye, a fin que ie
pardonne a leur iniquite, & a leur peche.
4 Ieremie dōc appela Baruch fils de Neria: & Baruch
eſcriuit de la bouche de Ieremie toutes les parolles du
Seigneur, qu'il luy auoit dictes, au rolle du liure.
5 Puis Ieremie commanda a Baruch, diſant, Ie ſuis
detenu, & ne puis entrer en la maiſon du Seigneur.
B 6 Tu y entreras dōc, & liras au rolle auquel tu as e-
ſcript de ma bouche, les parolles du Seigneur, le peu-
ple oyant en la maiſon du Seigneur au iour de ieuſ-
ne: d'auantage auſſi tu les liras en la preſence de tous
ceulx de Iuda qui viennent de leurs citez,
7 Pour veoir ſi leur oraiſon cherra en la preſence du
Seigneur, & ſi vn chaſcun ſe retournera de ſa voye
mauuaiſe: car l'ire & fureur que le Seigneur a decla-
ree contre ce peuple-ci, eſt grande.
8 Et Baruch fils de Neria feit ſelon toutes les cho-
ſes que Ieremie le Prophete luy commanda, & leut
au liure les parolles du Seigneur, en la maiſon du
Seigneur.
9 Et en la cinqieme annee de Ioacim fils de Ioſias
roy de Iuda, au neufieme mois, on annonca le ieuſne
en la preſence du Seigneur, a tout le peuple de Ieruſa
lem, & a toute la multitude qui eſtoit venue des vil-
les de Iuda en Ieruſalem.
C 10 Et Baruch leut au liure les parolles de Ieremie, en la
maiſon du Seigneur, en la chābre de Gamarias fils
de Saphan ſecretaire, au paruis de deſſus, en l'entree
de la nouuelle porte de la maiſon du Seigneur, tout
le peuple eſcoutant.
11 Et quand Michee fils de Gamarias, fils de Saphan
eut ouy du liure toutes les parolles du Seigneur,
12 Il deſcendit en la maiſon du roy, a la chambre du
chancelier: & voyci tous les princes qui eſtoyent il-
lec aſſis, *a ſcauoir* Eliſama le chācelier, & Dalaia fils de
Semeias, Elnathā fils d'Achobor, & Gamarias fils de
Saphā, & Sedecias fils d'Hananias, & tous les princes.
13 Lors Michee leur denonca toutes les parolles qu'il
auoit ouyes quand Baruch liſoit au liure, preſent le
peuple.
14 Parquoy tous les princes enuoyerēt a Baruch, Iu-
di, le fils de Nathanias, fils de Selemias, fils de Chuſi,
en diſant, Pren en ta main le volume auquel tu as
leu, le peuple oyant, & t'en vien: Baruch donc fils de
Neria, print le volume en ſa main, & veint a eulx:
15 Leſquels luy dirent, Sieds-toy maintenant, & lis D
d'iceluy en noſtre preſence: & Baruch leut en leur
preſence.
16 Quand donc ils eurent ouy toutes les parolles, ils
furent eſtonnez vn chaſcun vers ſon prochain, & di-
rent a Baruch, Debuōs nous faire ſcauoir au roy tou
tes ces parolles?
17 Et luy demanderent, diſans, Declare nous main-
tenant comment tu as eſcript toutes ces parolles, de
ſa bouche.
18 Et Baruch leur dict, Il m'a dicté de ſa bouche toutes
ces parolles-ci, & ie les eſcriuoye d'encre au volume.
19 Lors les princes dirēt a Baruch, Va, & te cache, toy
& Ieremie, & que nul ne ſcache là ou vous ſerez.
20 Et ſ'en allerent vers le roy au paruis: mais ils mi-
rent en garde le volume en la chambre d'Eliſama le
chancelier, & raconterent en la preſence du roy tou
tes les parolles.
21 Le roy enuoya Iudi pour apporter le volume: & E
quand il l'eut prins de la chābre d'Eliſama le chan-
celier, il le leut en la preſence de tous les princes qui
aſſiſtoyent a l'entour du roy.
22 Le roy eſtoit aſſis en la maiſon d'hyuer, au neufie-
me mois, & y auoit deuant luy vn braſier ardent.
23 Et quand Iudi en eut leu trois pages ou quatre, il le
coupa du caniuet du ſecretaire, & le iecta au feu du
braſier iuſqu'a ce que tout le volume fuſt conſume
par le feu, qui eſtoit au braſier.
24 Ils ne ſ'en eſpouanterent point, & ne rompirent
point leurs veſtemens: le roy *di-ie* ne tous ſes ſerui-
teurs qui ouirent toutes ces parolles.
25 Toutesfois Elnathā, & Dalaias, & Gamarias ſup-
plierent le roy qu'il ne bruſlaſt le liure, mais il ne les
eſcouta point.
26 Meſme le roy commanda a Ieremiel fils d'Ame- F
lech, & a Saraias fils d'Ezriel, & a Selemias fils d'Ab-
deel, qu'ils prinſſent Baruch le ſecretaire, & le Pro-
phete Ieremie: mais le Seigneur les cacha.
27 Et la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie,
apres que le roy eut bruſle le volume, & les parolles
que Baruch auoit eſcriptes de la bouche de Ieremie,
diſant,
28 Pren derechef vn autre volume, & eſcri en iceluy
toutes les premieres parolles qui eſtoyent au pre-
mier liure que Ioacim roy de Iuda a bruſle.
29 Et diras a Ioacim roy de Iuda, Le Seigneur dit ain-
ſi, Tu as bruſle ce volume-ci, diſant, Pourquoy as-tu
eſcript en iceluy, diſant que le roy de Babylone vien
dra, & qu'il gaſtera ceſte terre, & exterminera d'icelle
les hommes & les beſtes?
30 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, touchant

Ioacim le roy de Iuda: il n'y aura nul des ſiens qui
ſoit aſſis ſur le throne de Dauid : & ſa charongne
ſera iectee de iour a la chaleur, & de nuict a la froi-
dure.
31 Ie viſiteray ſur luy, & ſur ſa ſemence, & ſur ſes ſer
uiteurs, leur iniquite: & feray venir ſur eulx, & ſur
les habitans de Ieruſalé, & ſur les hommes de Iuda
tout le mal que ie leur ay dict, & qu'ils n'ont point
eſcoute.
32 Lors Ieremie print vn autre volume, & le don-
na a Baruch, fils de Neria ſecretaire, lequel eſcriuit
en iceluy de la bouche de Ieremie toutes les parol-
les du liure que Ioacim roy de Iuda auoit bouté au
feu: & d'auantage pluſieurs parolles ſemblables fu-
rent adiouſtees oultre icelles.

CHAP. XXXVII.

1 Sedecias ſuccede a Iechonias fils de Ioacim. 3 Il enuoye a Ieremie, a fin qu'il prie pour luy. 6 La reſponſe de Ieremie a celuy que Sedecias luy auoit enuoye. 11 Ieremie eſt arreſte comme fugitif, & mis en priſon. 17 Il en eſt mis hors par le roy Sedecias. 19 Il aduertit Sedecias de ne ſe fier aux faulx prophetes. 20 Il le prie de ne le renuoyer plus en la priſon en laquelle il eſtoit.

1 ET Sedecias fils de Ioſias regna pour Iechonias
fils de Ioacim, ayant eſte coſtitue roy en la ter-
re de Iuda par Nabuchodonoſor roy de Babylone:
2 Et n'obeit point, luy ne ſes ſeruiteurs, ne le peu-
ple de la terre aux parolles du Seigneur qu'il auoit
prononcees par la *commiſſion *donnee* a Ieremie le
Prophete.
3 Et le roy Sedecias enuoya Iuchal le fils de Sele-
mias, & Sophonias le fils de Maaſias ſacrificateur,
vers Ieremie le Prophete, diſans, Prie maintenant
le Seigneur noſtre Dieu pour nous.
4 Or Ieremie *entroit & ſortoit au milieu du peu-
ple: car ils ne l'auoyent point mis en la priſon. Lors
iſſit hors d'Egypte l'armee de Pharao: & quand les
Chaldeens qui auoyent aſſiege Ieruſalem, ouirent
les nouuelles d'iceulx, ils remonterent de Ieruſalé.
5 Adonc la parolle du Seigneur fut donnee a Iere
mie, diſant,
B 6 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dict ainſi, Vous direz
ainſi au roy de Iuda, qui vous a enuoye pour m'in-
terroguer: voyci, l'armee de Pharao qui eſt iſſue pour
vous donner aide, retournera en ſon pais d'Egypte:
7 Et les Chaldeens retourneröt & donneront l'aſ-
ſault a ceſte cite: & la prendröt, & y bouteröt le feu.
8 Le Seigneur dit ainſi, *N'eſleuez poït vos cueurs
diſans, Les Chaldeens ſ'en iront de nous: car ils ne
ſ'en iront point.
9 Mais auſſi quãd vous auriez frape toute l'armee
des Chaldeens qui bataillent contre vous, & qu'il
n'y auroit que gés naurez laiſſez d'entr'eulx, vn chaſ
cun en ſa tente, ſi ſ'eſleueront-ils, & bouteröt le feu
en ceſte cite.
10 Quand donc l'armee des Chaldeens fut remötee
arriere de Ieruſalem, a cauſe de l'armee de Pharao,
11 Ieremie ſortit hors de Ieruſalem pour ſ'en aller
en la terre de Beniamin, & pour *ſe ſequeſtrer d'il-
lec d'entre le peuple.
12 Et quand il fut a la porte de Beniamin, il y auoit
C là vn homme cõme pour la garde, duquel le nom
eſtoit Ierias le fils de Selemias, fils de Hananias, le-
quel print le Prophete Ieremie, diſant, Tu t'enfuis
aux Chaldeens.
13 Et Ieremie reſpondit, Cela eſt faulx, ie ne m'en
fuy point aux Chaldeens: mais il ne l'eſcouta poït,
ains Ierias print Ieremie, & l'amena vers les gou-
uerneurs.
14 Et les gouuerneurs ſe courroucerent contre Iere
mie: & le batirent, & le meirent en priſon, *a ſcauoir*
en la maiſon de Ionathã ſecretaire: car ils l'auoyét
faicte lieu de priſon.
15 Et ainſi Ieremie entra en la foſſe & au lieu ſecret:
& Ieremie demeura illec par pluſieurs iours:
16 Mais le roy Sedecias enuoya, & le tira, & l'inter- D
rogua ſecrettement en ſa maiſon, & luy dict, Y a-il
quelque parolle de par le Seigneur? & Ieremie dict,
Il en y a. & dict, Tu ſeras liuré es mains du roy de
Babylone.
17 D'auãtage Ieremie dict au roy Sedecias, En quoy
ay-ie offenſé vers toy & tes ſeruiteurs, & vers ce peu
ple que tu m'as mis en priſon?
18 Mais ou ſont vos prophetes qui vous propheti-
zoyent, diſans, Le roy de Babylone ne viendra poït
contre vous, ne contre ceſte terre?
19 Or eſcoute maintenant ie te prie, ô roy mon ſei-
gneur, & que maintenant ma priere ſoit receuë de-
uant ta face: c'eſt que tu ne me renuoyes point en la
maiſon de Ionathã le ſecretaire, afin que ie ne meu-
re illec.
20 Parquoy le roy Sedecias commanda qu'on miſt
Ieremie en la court de la priſon: & qu'on luy don-
naſt tous les iours vne miche de pain de la rue des
boulengiers, iuſqu'a ce que tous les pains de la cite
ſeroyent conſumez. Ainſi Ieremie demeura en la
court de la priſon.

CHAP. XXXVIII.

Saphathias fils de Mathan & autres des princes mettent Ieremie en vne foſſe, pource qu'il prediſoit la deſtruction de Ieruſalem. 7 Abde-melech Ethiopien en aduertit le roy Sedecias. 11 Il eſt mis hors de priſon par Abde-melech, & emmené a Sedecias. 17 Il admõneſte Sedecias de ſe rẽdre aux Chaldeens. 21 Il luy monſtre ce qui luy aduiendra, ſ'il eſt deſobeiſſant. 25 Sedecias aduertit Ieremie de ce qu'il debuoit reſpondre aux princes.

1 MAis Saphathias fils de Mathan, & Godolias
fils de Phaſſur, & Iuchal fils de Selemias, &
Phaſſur fils de Melchias, ouirent les parolles que
Ieremie diſoit a tout le peuple, diſant,
2 Le Seigneur dit ainſi, Qui demeurera en ceſte ci- Sus 21.d.8
te, mourra par glaiue, par famine & par peſte: & qui
ſortira aux Chaldeens, il viura: & ſon ame luy ſera
pour deſpouille, & viura.
3 Le Seigneur dit ainſi, Ceſte cite ſera baillee en la
main de l'armee du roy de Babylone, & la prendra.
4 Et les princes dirent au roy, Nous requerons
que ceſt hõme-ci ſoit mis a mort: car en ce faiſant
il debilite les mains des hõmes combatans, qui ſont B
demeurez en ceſte cite, & les mains de tout le peu-
ple, en leur diſant toutes ces parolles: car ceſt hõme
ci ne demãde poït le bien de ce peuple, mais le mal.
5 Et le roy Sedecias dict, Voyci, il eſt en vos mains:
car le roy *ne vous pourra *contredire* en rien. *ou, il n'y a point roy qui puiſſe rien contre vous.
6 Parquoy ils prindrent Ieremie, & le iecterent en
la foſſe de Melchias fils d'Amelech qui eſtoit en la
court de la priſon: & auallerent Ieremie auec des
chordes en vne foſſe, ou il n'y auoit point d'eaue,
mais de la bouë: & ainſi Ieremie enfödra en la bouë.
7 Mais Abde-melech Ethiopien, hõme eunuque,
qui eſtoit en la maiſon du roy, ouit qu'ils auoyent
mis Ieremie en la foſſe: & comme le roy eſtoit aſ-
ſis a la porte de Beniamin,

8 Abde-melech ſortit hors de la maiſon du roy, &
parla au roy, diſant,
C 9 Noſtre ſyre le roy, ces hommes-ci ont mal faict
en tout ce qu'ils ont perpetré cõtre le Prophete Ie-
remie, lequel ils ont iecte en la foſſe, & meurt *en ſon
lieu de faim: car il n'y a plus de pain en la cite,

*Heb. ſoubs ſoy

10 Parquoy le roy cõmanda a Abde-melech Ethio-
pien, diſant, Pren d'yci trente hõmes ſoubs ta main,
& fay remonter hors de la foſſe Ieremie le Prophe-
te deuant qu'il meure.
11 Abde-melech donc print auec ſoy les hommes,
& veint en la maiſon du roy, au lieu ſoubs la threſo
rerie, dõt il print des vieulx lambeaux & des vieulx
haillons, & les aualla auec des chordes a Ieremie, en
la foſſe.
12 Et dict Abde-melech Ethiopien a Ieremie, Mets
ces vieulx lambeaux ſoubs les aiſſelles de tes bras
par deſſoubs les chordes. Ieremie donc feit ainſi.
D 13 Et tirerent hors Ieremie auec les chordes, & le
feirent remonter hors de la foſſe. ainſi Ieremie de-
meura en l'allee de la priſon.
14 Et le roy Sedecias enuoya, & feit amener a ſoy le
Prophete Ieremie au troiſieme porche qui eſtoit en
la maiſon du Seigneur. Lors le roy dict a Ieremie, Ie
te demande vne choſe, ne me cele rien.
15 Et Ieremie dict a Sedecias, Si ie te l'annonce, ne
me tueras-tu pas? & ſi ie te donne conſeil, tu ne m'o-
beiras point.
16 Lors le roy Sedecias iura a Ieremie ſecrettemẽt,
diſant, Le Seigneur vit, qui nous a faict ceſte ame, ie
ne t'occiray point & ſi ne te liureray point es mains
de ces hommes qui quierent ton ame.
E 17 Et Ieremie dit a Sedecias, Le Seigneur le Dieu
des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Si tu ſors pour
aller aux princes du roy de Babylone, tõ ame viura,
& ceſte cite ne ſera point bruſlee par feu: & viuras
toy & ta maiſon:
18 Mais ſi tu ne ſors aux princes du roy de Babylo-
ne, ceſte cite ſera baillee es mains des Chaldeens, &
y bouteront le feu: & n'eſchaperas point de leurs
mains.
19 Et le roy Sedecias dict a Ieremie, Ie ſuis en ſoulci
a cauſe des Iuifs qui ſ'en ſont fuis aux Chaldeens,
qu'ils ne me liurent en leurs mains, & qu'ils *ne ſe
bauent de moy.

*ou, me deſhonorent.

20 Mais Ieremie luy dict, Ils ne te liureront point: ie
te prie eſcoute la voix du Seigneur en ce que ie par-
le a toy: & il te ſera bien, & ton ame viura.
F 21 Que ſi tu refuſes de ſortir, voyci la parolle que le
Seigneur m'a monſtree:
22 Voyci, toutes les femmes qui ſont demeurees en
la maiſon du roy de Iuda, ſeront menees hors aux
princes du roy de Babylone, & icelles diront, D'au-
tant *qu'hommes familiers t'ont incité, & ont gai-
gne ſur toy: tes pieds ſont plõgez en la bouë, & ſont
reculez en arriere.

*Heb. les hommes de ta paix

23 Ils meneront hors toutes tes femmes, & tes en-
fans aux Chaldeens, & n'eſchaperas point de leurs
mains, mais ſeras pris par les mains du roy de Ba-
bylone, & *feras bruſler par feu ceſte cite.

*c. tu ſeras cauſe de faire bruſler

24 Adonc Sedecias dict a Ieremie, Que nul ne ſca-
che de ces parolles-ci, & tu ne mourras point:
G 25 Mais ſi les princes entendent que i'aye parle a
toy, & qu'ils viennent vers toy, & qu'ils te diſent,
Declare-nous ce que tu as deuiſe auec le roy, ne no'
cele rien, & nous ne t'occirons point, & auſſi que
c'eſt que le roy t'a dict:
26 Tu leur diras, I'ay preſente mes prieres deuant le
roy, qu'il ne me feiſt remener en la maiſon de Io-
nathan, pour mourir illec.
27 Tous les princes donc veinrent a Ieremie, & l'in
terroguerent, lequel leur racõta ſelon toutes les pa-
rolles que le roy auoit cõmandees: & ceſſerẽt de par
ler a luy, car la choſe n'auoit point eſte ouye.
28 Mais Ieremie demeura en la court de la priſon,
iuſqu'au iour que Ieruſalẽ fut prinſe. Et aduceint que
Ieruſalem fut prinſe.

CHAP. XXXIX.

1 La ville de Ieruſalem eſt aſſiegee & prinſe par les Chaldeens. 4 Le roy Sedecias voyant la ville prinſe, ſ'enſuyt. 5 Il eſt prins par les Chaldeens, & emmene au roy Nabuchodonoſor. 6 Ses enfans ſont tuez en ſa preſence. 7 Il ha les yeulx creuez, & eſt mene en Babylone. 8 Ieruſalem auec le temple eſt deſtruicte. 9 Le peuple eſt mene captif en Babylone. 11 Il eſt commande a Nabuzardan d'auoir ſoing de Ieremie. 15 Abde-melech eſt deliuré, pource qu'il ha en fiance au Seigneur.

1 EN la neufieme annee de Sedecias roy de Iuda,
au dixieme mois, Nabuchodonoſor roy de Ba
bylone, & toute ſon armee veint contre Ieruſalem,
& l'aſſiegerent.
2 Mais en l'onzieme annee de Sedecias, au quatrie-
me mois, au neufieme *iour* du mois, la cite fut *deſ-
pecee,

*C. les murs furent [...]

3 Et y entrerent tous les princes du roy de Babylo-
ne, & *ſ'aſſeirent a la porte du milieu: *aſcauoir* Nere-
gel, Sereſer, Semegar-nabu, Sarſachim, Rab-ſares,
Neregel, Sereſer, Reb-mag, & tous les autres prin-
ces du roy de Babylone.

*ou, ſe tinrent

4 Et Sedecias le roy de Iuda les voyãt, ſ'enfuit, luy
& tous les hommes combatans: & ſortirẽt de nuict
hors de la cite par la voye du iardin du roy, & par la
porte qui eſtoit entre deux murailles: & ſ'en allerẽt
vers la voye du deſert.
5 Mais l'armee des Chaldeens les pourſuyuit, & B
prindrent Sedecias en la campaigne de Iericho: &
l'ayans prins, ils l'amenerent a Nabuchodonoſor
roy de Babylone, en Reblatha, qui eſt en la terre de
Emath, & luy prononca *iugemens.

*c. luy feit ſon proces.

6 Lors le roy de Babylone deſcolla les fils de Se-
decias en Reblatha deuãt ſes yeulx: & le roy de Ba-
bylone occit tous les nobles de Iuda.
7 Il creua auſſi les yeulx de Sedecias, & le lia de
chaines pour le mener en Babylone.
8 Les Chaldeens bruſlerẽt auſſi la maiſon du roy,
& les maiſons du peuple: & demolirent la muraille
de Ieruſalem.
9 Et Nabuzardan le preuoſt des mareſchaulx trãſ-
fera en Babylone le demeurant du peuple qui eſtoit
demeure en la cite, & les fugitifs qui ſ'en eſtoyent
enfuis vers luy, & le reſidu du peuple qui eſtoyent
demeurez.
10 Mais Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx de- C
laiſſa aucuns des poures gens qui n'auoyent rien, en
la terre de Iuda: & en ce iour-la leur donna des vi-
gnes & des champs.
11 Or Nabuchodonoſor roy de Babylone auoit faict
commandement par la commiſſion donnee a Na
buzardan preuoſt des mareſchaulx touchant Iere-
mie, diſant,

12 Pren ceſtuy-la, &*mets tes yeulx ſur luy, & ne
luy fay nul mal : mais fay ainſi auec luy comme il
te dira.
13 Parquoy Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx
enuoya, & Nabuſezbaz, & Rab-ſares, & Neregel, &
Sereſer, & Reb mag, & tous les princes du roy de
Babylone,
14 Ils enuoyerent, di-ie, & tirerent Ieremie hors de
la court de la priſon, & le bailleret a Godolias le fils
d'Ahicam, fils de Saphan pour le cōduire en la mai
ſon: ainſi il habita entre le peuple.
D 15 Or la parolle du Seigneur auoit eſte dōnee a Ie-
remie quand il eſtoit enſerre en la court de la pri-
ſon, diſant,
16 Va, & parle a Abde-melech Ethiopien, diſant, Le
Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Voy-
ci, ie feray venir mes parolles ſur ceſte cite en mal,
& non pas en bien : & ſeront accomplies en ce iour
la 'deuant toy,
17 Et te deliureray en ce iour-la, dit le Seigneur, &
ne ſeras point liuré es mains des hōmes, deſquels
tu as peur:
18 Car ie te deliureray tellement que tu ne cherras
point par l'eſpee: mais tu auras ton ame comme deſ
pouille, pource que tu as eu fiance en moy, dit le
Seigneur.

CHAP. XL.

1 Ieremie eſtant captif eſt mis en liberte par Nabuzardan. 7 Tous les capitaines des armees ſe retirent vers Godolias fils d'Ahicam. 9 Godolias conſeille aux Iuifs qui eſtoyent reſtez de la captiuite de ſeruir aux Babyloniens. 11 Tous les Iuifs qui eſtoyent diſperſez es lieux circonuoiſins, ſe retirent vers Godolias. 13 Godolias eſt aduerti de la conſpiration d'Iſmahel, & ne le veult croire.

1 LA parolle qui fut donnee du Seigneur a Iere-
mie, apres que Nabuzardan preuoſt des mare-
ſchaulx l'auoit laiſſe aller de Rama, apres l'auoir
prins, & l'auoir garroté de liens au milieu de tous
ceulx qui eſtoyent tranſferez hors de Ieruſalem, &
de Iuda, leſquels on menoit captifs en Babylone.
2 Quand dōc le preuoſt des mareſchaulx eut prins
Ieremie, il luy dict, Le Seigneur tō Dieu a pronōce
ce mal ſur ce lieu-ci.
3 Le Seigneur donc l'a faict venir, & a faict ainſi
qu'il auoit dict, pource que vous auez peche contre
le Seigneur, & n'auez point ouy ſa voix : dont ceci
vous eſt aduenu.
4 Maintenāt dōc voyci, ie t'ay deſlié auiourd'huy
hors des liens qui eſtoyent en tes mains: ſ'il te plaiſt
de venir auec moy en Babylone, tu y viendras, &
mettray mes yeulx ſur toy: mais ſ'il ne te plaiſt poīt
de venir auec moy en Babylone, demeure yci: voy-
ci, toute la terre eſt a ton commandement : ou bon
& droict te ſemblera d'aller, va-y.
B 5 Et deuāt qu'il fuſt retourne, il dict, Retourne vers
Godolias le fils d'Ahicā, fils de Saphā, que le roy de
Babylone a cōmis ſur les citez de Iuda: demeure dōc
auec luy au milieu du peuple, ou va par tout là ou il
te plaira d'aller : auſſi le preuoſt des mareſchaulx
luy dōna viures, & aucuns dons, puis le laiſſa aller.
6 Ieremie donc ſ'en veint a Godolias fils d'Ahicā,
en Maſphath: & demeura auec luy au milieu du peu
ple qui auoit eſte delaiſſe au pais.
7 Et tous les capitaines des armees qui eſtoyēt aux
champs, eulx & leurs gens ouirent que le roy de Ba
bylone auoit conſtitue Godolias fils d'Ahicam au
pais: & qu'il luy auoit commis les hōmes & les fem
mes, & les enfans, & aucuns des poures de la terre,
a ſcauoir de ceulx qui n'auoyent point eſte tranſferez
en Babylone.
8 Et veinrent vers Godolias en Maſphath, *a ſcauoir* C
Iſmahel le fils de Nathanias, & Iohanā, & Ionathan
les fils de Caree, & Sareas fils de Thanchumeth, &
les fils d'Ophi Nethophatite, & Iezonias fils de Ma-
achati, eulx & leurs hommes.
9 Et Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan leur
iura a eulx & a leurs hommes, diſant, ‖Ne craignez 2.Rois.25.f.24
point de ſeruir aux Chaldeens: demeurez en la ter-
re, & ſeruez au roy de Babylone, & il vous ſera bien.
10 Voyci, ie demeure en Maſphath pour me tenir
deuant les Chaldeens qui viendrōt vers nous: mais
vous, recueillez le vin, le fruict d'eſte, & l'huile: & les
mettez en vos vaiſſeaux, & demeurez en vos villes
que vous tenez.
11 Et auſſi tous les Iuifs qui eſtoyent en Moab, &
entre les enfans d'Ammon, & en Idumee, & qui e-
ſtoyent en tous les pais quand ils eurent ouy que le
roy de Babylone auoit laiſſe quelque reſte de gens
de Iuda, & qu'il auoit commis ſur eulx Godolias le
fils d'Ahicam, fils de Saphan:
12 Tous les Iuifs retournerent de tous les lieux auſ D
quels ils auoyent eſte poulſez: & veinrēt en la terre
de Iuda, vers Godolias en Maſphath, & recueillirēt
du vin, & des fruicts d'eſté a grand' foiſon.
13 Auſſi Iohanā fils de Caree, & tous les princes des
armees qui eſtoyent aux champs, veinrent a Godo-
lias en Maſphath.
14 Et luy dirent, Scaches que Baalis le roy des enfās
d'Ammon, a enuoye Iſmahel le fils de Nathanias
pour t'oſter la vie : mais Godolias fils d'Ahicam ne
les creut pas.
15 D'auantage, Iohanan fils de Caree parlementa
a Godolias en ſecret en Maſphath, diſant, Ie m'en
iray, & fraperay Iſmahel le fils de Nathanias que
nul ne le ſcaura : pourquoy t'oſteroit-il la vie, a ce
que tous les Iuifs ſoyent diſſipez, leſquels ſe ſont raſ
ſemblez a toy: & que les demeurās de Iuda periſſēt?
16 Mais Godolias fils d'Ahicam dict a Iohanan fils
de Caree, Tu ne feras pas cela : car tu parles faulſe-
ment d'Iſmahel.

CHAP. XLI.

1 Godolias eſt tué par Iſmahel fils de Nathanias. 4 Quatre vingts hommes de Sichem tuez par Iſmahel, excepte dix. 10 Il emmene le reſte des Iuifs qui eſtoyent en Maſphath priſonniers. 11 Ils ſont reſcous par Iohanan fils de Caree, & ramenez en Maſphath.

1 OR adueint qu'au ſeptieme mois, Iſmahel le
fils de Nathanias, fils d'Eliſama, de la ſemēce
royale, & les princes du roy, & dix hōmes auec luy,
veinrēt vers Godolias fils d'Ahicam, en Maſphath:
& mangerēt illec enſemble du pain en Maſphath.
2 Mais Iſmahel fils de Nathanias ſe leua, & les dix
hōmes qui eſtoyēt auec luy, & fraperēt a l'eſpee Go-
dolias le fils d'Ahicam fils de Saphan, & l'occirēt, le-
quel le roy de Babylone auoit conſtitue au pais.
3 Auſſi Iſmahel frapa to⁹ les Iuifs qui eſtoyēt auec
luy, *a ſcauoir* auec Godolias en Maſphath, & les Chal
deens qui furēt là trouuez & les hommes de guerre.
4 Et en la ſeconde iournee apres qu'il eut occis Go
dolias, deuant que nul le ſceut,
5 Aucuns perſonnages de Sichem, de Silo, & de
Samarie veinrent, *a ſcauoir* quatre vingts hommes,

les barbes raſes, & les veſtemens rompus, & eſtoyẽt
eſgratignez: & auoyẽt dős & encens en leurs mains
pour offrir en la maiſon du Seigneur.
B 6 Or Iſmahel fils de Nathanias iſſit hors au deuãt
d'eulx, cheminant de Maſphath, & ſ'en alloit tout
pleurant: & quand il les veint a rencontrer, il leur
dict, Venez a Godolias le fils d'Ahicam.
7 Et quand ils furent venus au milieu de la cite, Iſ
mahel fils de Nathanias les deſcolla vers le milieu
de la foſſe, luy & les hommes qui eſtoyent auec luy.
8 Mais il ſe trouua dix hõmes entr'eulx qui dirẽt a
Iſmahel, Ne nous tue point: car nous auős des thre
ſors aux chãps, *a ſcauoir* de froumẽt & d'orge, d'hui-
le, & de miel. Lors il deſiſta, & ne les tua point entre
leurs freres.
9 Et la foſſe en laquelle Iſmahel auoit iecte les corps
des hõmes morts qu'il occit, a cauſe de Godolias,
c'eſt celle que le roy Aſa auoit faicte, a cauſe de Baa-
ſa le roy d'Iſrael: & Iſmahel fils de Nathanias la rẽ-
plit d'occis.
C 10 Puis Iſmahel emmena tout le reſte du peuple, qui
eſtoyent en Maſphath priſonniers: *a ſcauoir* les filles
du roy, & tout le peuple qui eſtoit demeuré en Maſ
phath, que Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx
auoit cõmis a Godolias fils d'Ahicam: Iſmahel fils
de Nathanias les print, & ſ'en alla pour paſſer oul-
tre aux enfans d'Ammon.
11 Mais Iohanan fils de Caree, & tous les princes
des armees qui eſtoyent auec luy, ouirent tout le
mal qu'Iſmahel fils de Nathanias auoit faict.
12 Et ayãs prins tous leurs gens, ſ'en allerẽt pour ba
tailler cõtre Iſmahel le fils de Nathanias: & le trou-
uerẽt aupres des groſſes eaues qui ſont en Gabaon.
13 Et quand tout le peuple qui eſtoit auec Iſmahel,
veit Iohanan le fils de Caree, & tous les capitaines
des armees qui eſtoyent auec luy, ils furent ioyeux.
D 14 Et tout le peuple qu'Iſmahel auoit pris en Maſ-
phath, ſ'en retourna: & quand il fut retourne, ſ'en
alla auec Iohanan le fils de Caree.
15 Lors Iſmahel fils de Nathanias eſchapa auec huit
hommes arriere de Iohanan: & ſ'en alla aux en-
fans d'Ammon.
16 Parquoy Iohanan fils de Caree, & tous les capi-
taines des bandes qui eſtoyent auec luy, prindrent
tout le reſte du peuple qu'ils auoyẽt retire des mains
d'Iſmahel fils de Nathanias, de Maſphath, apres
qu'il eut frape Godolias le fils d'Ahicam, *a ſcauoir* les
forts hõmes de guerre: & les femmes, & les enfans,
& les eunuques qu'il auoit ramenez de Gabaon.
17 Et ſ'en allerent & demeurerent en Geruth-cha-
maan, qui eſt aupres de Beth-lehem pour ſe retirer
& entrer en Egypte,
18 A cauſe des Chaldeens: car ils auoyent crainte
d'eulx pource qu'Iſmahel fils de Nathanias auoit
frape Godolias le fils d'Ahicam que le roy de Baby-
lone auoit commis ſur le pais.

CHAP. XLII.

1 Les Iuifs apres la mort de Godolias requierent Ieremie de prier pour eulx. 5 Ils iurent qu'ils obeiront aux parolles de Ieremie. 7 Il leur conſeille de demeurer en Iudee, & leur defend auec grandes menaces de ſ'enfuir en Egypte pour la crainte des Babyloniens.

1 ET tous les capitaines des bandes, & Iohanan
fils de Caree, Iezonias fils d'Oſaias, & tout le
peuple, depuis le petit iuſqu'au grãd, ſ'approcherẽt,
2 Et dirent au Prophete Ieremie, Que noſtre orai-
ſon ſoit receuë de toy, & prie le Seigneur ton Dieu
pour nous, *a ſcauoir* pour tous ces demeurãs-ci: car
nous ſommes delaiſſez petit nombre de beaucoup,
comme tes yeulx nous voyent:
3 Et que le Seigneur ton Dieu nous annonce la
voye par laquelle nous aurős a cheminer: & ce que
nous aurons a faire.
4 Et Ieremie le Prophete leur dict, I'ay ouy: Voyci,
ie prieray au Seigneur voſtre Dieu ſelő vos parolles:
& aduiẽdra que ie voꝰ annőceray toute parolle que
le Seigneur voꝰ reſpődra, & ne voꝰ en celeray rien.
5 Et ils dirent a Ieremie, Le Seigneur ſoit pour teſ
moing de verite & de foy entre nous, ſi nous ne fai-
ſons ſelon tout le propos pour lequel le Seigneur
ton Dieu t'enuoyera vers nous.
6 Soit bien ſoit mal, nous obeirős a la voix du Sei- B
gneur noſtre Dieu, auquel nous t'enuoyons, a fin
qu'il nous ſoit bien, quãd nous aurons ouy la voix
du Seigneur noſtre Dieu.
7 Et adueint en la fin de dix iours, que la parolle du
Seigneur fut donnee a Ieremie.
8 Adőc il appela Iohanan le fils de Caree, & tous
ſes capitaines des bãdes qui eſtoyẽt auec luy, & tout
le peuple depuis le plus petit iuſqu'au plus grand,
9 Et leur dict, Le Seigneur Dieu d'Iſrael, auquel
vous m'auez enuoye pour preſenter vos prieres en
ſa preſence, dit ainſi,
10 Si vous demeurez en ceſte terre, ie vous edifieray
& ne vous deſtruiray point: ie vous planteray, & ne
vous arracheray point: car ie me ſuis *repẽti du mal
que ie vous ay faict.
11 Ne craignez point a cauſe du roy de Babylone, C
duquel vous auez peur: ne le craignez point (dit le
Seigneur,) car ie ſuis auec vous pour vous ſauuer, &
pour vous deliurer de ſa main:
12 Ie voꝰ feray miſericorde, tellemẽt qu'il aura com
paſſiő de voꝰ, & vous fera retourner en voſtre terre.
13 Mais ſi vous dites, Nous ne demeurerons point
en ceſte terre, & n'eſcouterons point la voix du Sei-
gneur noſtre Dieu,
14 En diſant, Non: mais irons en la terre d'Egypte,
a fin que nous ne voyons point de guerre, & que
n'oyons point le ſon de la trőpette, & n'ayons faim
de pain: & illec habiterons.
15 Pource, eſcoutez maintenant la parolle du Sei-
gneur, vous qui eſtes les demeurans de Iuda: le Sei-
gneur des armees, le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Si vous
mettez voſtre face pour entrer en Egypte, & que
vous y entriez pour y demeurer,
16 Le glaiue que vous craignez, vous ſaiſira illec en
la terre d'Egypte: & la famine pour laquelle vous
eſtes ſolliciteux, vous apprehendera en Egypte, &
mourrez illec.
17 Et tous les hommes qui ont mis leurs faces pour
entrer en Egypte, & pour demeurer illec, ils mour-
ront par l'eſpee, par famine, & par peſte: nul ne de-
meurera d'eulx, & nul n'eſchapera de la preſẽce du
mal que ie feray venir ſur eulx.
18 Car le Seigneur des batailles, le Dieu d'Iſrael, dit D
ainſi, Ainſi que mő ire, & ma fureur a eſte reſpãdue
ſur les habitans de Ieruſalẽ, ainſi ſera reſpandue ma
fureur ſur vous, quãd vous ſerez entrez en Egypte:

& ſerez en deteſtation,& en eſtonnement, & en ma-
lediction,& en opprobre:& ne voirez plus ce lieu-ci.
O vous les reſidus de Iuda,la parolle du Seigneur
19 eſt ſur vous : n'entrez point donc en Egypte, & *co-
gnoiſſez que ie vous ay admonneſtez auiourd'huy.
Car vous auez faict errer vos ames, quand vous
20 m'auez enuoye au Seigneur voſtre Dieu,diſans,Prie
le Seigneur noſtre Dieu pour nous, & nous annon-
ce ſelon tout ce que le Seigneur noſtre Dieu te dira,
& nous le ferons.
21 Partant vous l'ay-ie auiourd'huy annonce: mais
vous n'auez point eſcoute la voix du Seigneur vo-
ſtre Dieu, ne toutes les choſes pour leſquelles il m'a
enuoye a vous.
22 Maintenant donc ſcachez que vous mourrez par
l'eſpee, par famine, & par peſte, au lieu auquel vous
auez deſire d'entrer pour y habiter.

CHAP. XLIII.

1 Azarias fils d'Oſaias, & Iohannan fils de Caree arguent Ieremie de menſonge. 4 Iohannan emmene le reſte du peuple auec Ieremie & Baruch en Egypte. 8 Ieremie prophetize de la deſtruction d'Egypte par les Babyloniens.

1 ET adueint quand Ieremie eut acheue de parler a
tout le peuple, ſelon toutes les parolles du Sei-
gneur leur Dieu,leſquelles le Seigneur leur Dieu leur
mandoit, *a ſcauoir* toutes ces choſes:
2 Azarias fils d'Oſaias, & Iohãnan fils de Caree,&
tous les hommes orgueilleux dirent a Ieremie, Tu
parles faulſement:le Seigneur noſtre Dieu ne t'a pas
enuoye, pour dire, N'entrez point en Egypte, pour
habiter illec:
3 Mais Baruch fils de Neria t'incite contre nous, a
fin qu'il nous liure és mains des Chaldeens, & qu'il
nous mette a mort, & qu'il nous tranſporte en Ba-
bylone.
B 4 Et Iohãnan fils de Caree,& tous les capitaines des
bandes,& tout le peuple, n'eſcouterent point la voix
du Seigneur,pour demeurer en la terre de Iuda:
5 Mais Iohannan fils de Caree, & tous les capitai-
nes des bandes, prindrent tous les demeurans de Iu-
da,qui eſtoyent retournez de toutes nations,auſquel
les ils auoyent eſte poulſez, pour habiter en la terre
de Iuda:
6 *A ſcauoir* les hommes, & les femmes, & les enfans,
& les filles du roy, & toute ame que Nabuzardan
preuoſt des mareſchaulx auoit delaiſſee auec Godo-
lias fils d'Ahicam,fils de Saphan,& auec le Prophete
Ieremie,& Baruch le fils de Neria,
C 7 Et entrerent au pais d'Egypte : car ils n'obeirent
point a la voix du Seigneur, & veinrent iuſqu'en
Taphnes.
8 Lors la parolle du Seigneur fut donnee a Ieremie
en Taphnes,diſant,
9 Pren des grandes pierres en ta main, & les muſſe
au mortier *a faire briques* qui eſt a l'entree de la maiſon
de Pharao en Taphnes, en la preſence des hommes
de Iuda:
10 Et leur diras, Le Seigneur des armees, le Dieu de
Iſrael,dit ainſi, Voyci,i'enuoyeray & feray venir Na
buchodonoſor le roy de Babylone mon ſeruiteur,&
mettray ſon throne ſur ces pierres-ci que i'ay muſ-
ſees,& eſtendra ſon pauillon ſur icelles.
D 11 Et quand il viendra, il frapera la terre d'Egypte:
ceulx qui ſeront a la mort, a la mort:& ceulx qui ſe-
12 ront a la captiuite,a la captiuite:& ceulx qui ſeront a
l'eſpee,a l'eſpee.
Et i'allumeray le feu aux maiſons des dieux d'E-
gypte, & il les bruſlera, & les menera priſonniers: &
ſ'enueſtira de la terre d'Egypte, ainſi comme le pa-
ſteur ſ'enuelope de ſon veſtement, & d'illec ſortira
en paix.
13 Il briſera les ſtatues de la maiſon du Soleil,laquel
le eſt en la terre d'Egypte,& boutera le feu és maiſons
des dieux d'Egypte.

CHAP. XLIIII.

1 Il prophetize contre les Iuifs qui ſ'eſtoyent retirez en Egypte,apres la deſtruction de Ieruſalem. 8 Il les reprend de ce qu'ils perſiſtent és pechez de leurs peres. 11 Il leur denonce qu'ils periront tous en Egypte. 15 Les Iuifs perſeuerent en leur rebellion,& proteſtent qu'ils adoreront la roine du ciel. 18 Il attribuent la cauſe de leurs maulx a ce qu'ils ont delaiſſe leur idolatrie. 20 Ieremie les reprend,leur mettant en auant leurs pechez,pour leſquels ils ont eſte affligez de Dieu. 24 Il leur denonce qu'ils ſeront du tout exterminez en Egypte. 30 Il prophetize contre Pharao Ephree roy d'Egypte.

1 LA parolle qui fut donnee a Ieremie, pour tous les
Iuifs qui habitoyent en la terre d'Egypte,demeu
rans en Magdal,& en Taphnes,en Noph,& en la ter
re de Phathures,diſant,
2 Le Seigneur des exercites,le Dieu d'Iſrael dit ain-
ſi, Vous auez veu tout le mal que i'ay faict venir ſur
Ieruſalem,& ſur toutes les villes de Iuda:& voyci au-
iourd'huy elles ſont deſertes, & nul ne demeure en
icelles:
3 A cauſe de leur malice qu'ils ont faicte pour me
prouoquer a courroux,en allant,& encenſant, & ſer
uãt aux dieux eſtrãges qu'ils ne cognoiſſoyẽt point,
ni eulx,ni vous,ni vos peres.
4 Et vous ay enuoye tous mes ſeruiteurs Prophetes,
ſolicitant,& enuoyant, & diſant, Ne faites point, ie
vous prie,ceſte choſe abominable,laquelle ie hay:
5 Mais ils ne l'ont point eſcoute, ils n'ont point en-
cline leur oreille pour ſe retourner de leurs maulx,a
fin de ne ſacrifier aux autres dieux.
6 Et pourtant mon ire & ma fureur ſ'eſt reſpãdue, B
& ſ'eſt allumee és citez de Iuda, & és rues de Ieruſa-
lem,& ſont redigees en deſolation & en deſtruction,
comme *il appert* auiourd'huy.
7 Et maintenant le Seigneur, le Dieu des armees,
le Dieu d'Iſrael dit ainſi, Pourquoy faites-vous ce
grand mal-ci contre vos ames, pour faire extermi-
ner hors de vous l'homme & la femme, le petit en-
fant, & l'allaictant du milieu de Iuda, & que rien de
reſidu ne vous ſoit delaiſſe,
8 En me prouoquant par les œuures de vos mains,
en faiſant encenſemens aux dieux eſtrãges en la ter-
re d'Egypte, en laquelle vous eſtes entrez pour y de-
meurer, & ainſi que ſoyez exterminez, & que ſoyez
en malediction,& en opprobre a toutes les gens de la
terre?
9 Auez-vous oublie les meſfaicts de vos peres, & les
meſfaicts des rois de Iuda, les meſfaicts de leurs fem
mes, & vos meſfaicts, & les meſfaicts de vos fem-
mes, qu'elles ont cõmis en la terre de Iuda, & és rues
de Ieruſalem?
10 Ils n'ont point eſte amatis iuſqu'a ce iour,& n'ont C
point eu de crainte, & n'ont point chemine en ma
Loy, ni en mes ordonnances,que i'ay baillees en vo
ſtre preſence,& en la preſence de vos peres.
11 Pourtant ainſi dit le Seigneur des armees,le Dieu
d'Iſrael, ‖Voyci,ie mettray ma face ſur vo⁹,en mal, Amos 9.A.4.
pour exterminer tous ceulx de Iuda.
12 Et prendray les reſidus de Iuda, qui ont mis leur

face pour entrer en la terre d'Egypte, & pour illec
demeurer, & ſeront tous conſumez en la terre d'E-
gypte : ils cherront par l'eſpee, & ſeront conſumez
par famine, depuis le plus petit iuſqu'au plus grand,
& mourront par l'eſpee & par famine, & ſeront en
deteſtation, en eſtonnement, en malediction, & en
opprobre.
13 Ie feray viſitation ſur ceulx qui habitent en la ter
re d'Egypte, comme i'ay viſite Ieruſalem par l'eſpee,
par famine, & par peſte:
14 Et n'y aura nul du reſte des Iuifs, *a ſcauoir* de ceulx
qui ſont venus pour habiter en la terre d'Egypte, qui
eſchape, & qui demeure, pour retourner en la terre
de Iuda, en laquelle ils *donnent eſpoir a leurs ames
d'y retourner, & y demeurer : certes, nuls ne retour-
neront, ſinon ceulx qui eſchaperont.

Ou, ſe confient Heb. leuent leurs ames.

D 15 Mais tous les hõmes qui ſcauoyent bien que leurs
femmes ſacrifioyent aux dieux eſtrangiers, pareille-
ment toutes les femmes eſtans là, en grande aſſem-
blee, & tout le peuple qui habitoit en la terre d'Egy-
pte, en Phathures, reſpondirent a Ieremie, diſant,
16 Nous n'eſcouterons point de toy la parolle que
tu nous as dicte au nom du Seigneur:
17 Mais nous parferons toute parolle qui ſera ſortie
de noſtre bouche, pour faire encenſement a la roi-
ne du ciel, & luy faiſant perfuſions, comme nous a-
uons faict, nous & nos peres, nos rois & nos princes,
aux citez de Iuda, & aux rues de Ieruſalem, & lors e-
ſtions raſſaſiez de pains, & eſtions bien a noſtre aiſe,
& n'auions point veu de mal:
18 Mais depuis le temps que nous auõs ceſſé d'encen
ſer a la roine du ciel, & de luy faire perfuſions, nous
auons eu faulte de tout, & auons eſte conſumez par
l'eſpee, & par famine.
E 19 ‖Et quãd nous faiſions encenſemens a la roine du
ciel, & luy faiſions perfuſions, luy auons-nous faict
des tourteaux, & luy auons-nous reſpandu des perfu
ſions ſans nos maris, *pour la reſiouir?

Sus 7.d.18.

Chal. pour ceſt image?

20 Adonc Ieremie dit a tout le peuple, aux hommes
& aux femmes, & a tout le peuple qui luy auoyent
reſpondu la parolle, diſant,
21 Le Seigneur n'a-il pas eu recordation du perfum
que vous perfumiez és citez de Iuda, & és rues de Ie-
ruſalẽ, vous & vos peres, vos rois & vos princes, & le
peuple de la terre? & ne luy eſt-il pas monte au cueur?
22 *Tellement que* le Seigneur ne l'a plus peu porter, a
cauſe de la malice de vos inuentions, & a cauſe des
abominations que vous auez faictes: & la terre en eſt
miſe en deſolation, & en eſpouantement, & en ma-
lediction, ſans que nul y demeure, comme il appert
en ce iour.
F 23 Pource donc que vous auez faict encenſemens
aux idoles, & que vous auez peche au Seigneur, & que
vous n'auez point eſcoute la voix du Seigneur, &
que vous n'auez point chemine en ſa Loy, ni en ſes
ordonnances, ni en ſes teſmoignages : pourtant ce
mal-ci vous eſt aduenu, comme *appert* auiourd'huy.
24 Auſſi Ieremie dict a tout le peuple, & a toutes les
fẽmes, Vous tous ceulx de Iuda, qui eſtes en la terre
Egypte, eſcoutez la parolle du Seigneur.
25 Ainſi a parle le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſ-
rael, diſant, Vous & vos fẽmes auez parle de voſtre
bouche, & l'auez accompli de vos mains, en diſant,
*Faiſons nos vœus que nous auons vouez, pour en-
cenſer a la roine du ciel, & luy faire perfuſions:
vous auez eſtabli vos vœus, & les auez parfaicts par
œuure.
26 Pourtant eſcoutez la parolle du Seigneur, vous
tous de Iuda, qui demeurez en la terre d'Egypte:
Voyci, i'ay iure par mõ grãd nom (dit le Seigneur)
que mon nom ne ſera plus nullement nomme par
la bouche d'homme Iuif en toute la terre d'Egypte,
diſant, Le Seigneur Dieu vit.
27 Voyci, ie veilleray ſur eulx en mal, & non pas en G
bien, & tous les hommes de Iuda qui ſont en la terre
d'Egypte, ſeront conſumez par l'eſpee, & par fami-
ne, iuſqu'a ce qu'ils ſoyent totalement deſtruicts.
28 Et petit nombre de gens qui ſeront eſchapez de
l'eſpee, retourneront de la terre d'Egypte, en la terre
de Iuda: & cognoiſtront tous les demeurans de Iu-
da, qui ſont entrez en la terre d'Egypte pour y habi-
ter, quelle parolle ſera eſtablie, la mienne ou la leur.
29 Et ce vous ſera pour ſigne (dit le Seigneur) que ie
feray viſitation ſur vous en ce lieu-ci, a fin que vous
cognoiſſiez que veritablement mes parolles ſeront
confermees contre vous, en mal.
30 Le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie bailleray Pharao
Ephree le roy d'Egypte, en la main de ſes ennemis, &
és mains de ceulx qui quierẽt ſon ame: ainſi que i'ay
baille Sedecias le roy de Iuda, en la main de Nabu-
chodonoſor roy de Babylone, ſon ennemi, & de ce-
luy qui queroit ſon ame.

CHAP. XLV.

1 Baruch ſe lamentant a cauſe de la deſtruction de Ieruſalem, eſt conſolé par le Seigneur. 5 Le Seigneur luy promet qu'il ne perira point en la ruine de Ieruſalem.

1 LA parolle que Ieremie le Prophete annonca a
Baruch le fils de Neria, quãd il eſcriuoit au liure
ces parolles-ci, de la bouche de Ieremie, en la qua-
trieme annee de Ioacim fils de Ioſias roy de Iuda,
diſant,
2 Le Seigneur Dieu d'Iſrael dit ainſi a toy Baruch,
3 Tu as dict, Malheur ſur moy, car le Seigneur a
adiouſte triſteſſe ſur ma doleur: i'ay trauaille en mon
gemiſſement, & n'ay pas trouue de repos.
4 Tu luy diras ainſi, Le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie
deſtruy ceulx que i'ay edifiez, & arrache ceulx que
i'ay plantez, & toute ceſte terre ci.
5 Et toy, demãderas-tu grandes choſes pour toy? ne
les demãde point: car voyci, ie feray venir le mal ſur
toute chair (dit le Seigneur) & te bailleray ton ame
pour deſpouille, en tout lieu, par tout là ou tu iras.

CHAP. XLVI.

1 Il prophetize contre Egypte, & contre l'armee de Pharao Nechao. 13 Il predit la venue de Nabuchodonoſor en Egypte. 19 Il menace les Egyptiens d'eſtre menez en captiuite. 27 Il conſole les Iuifs, & prophetize de la reduction d'iceulx en leur pais.

1 LA parolle du Seigneur qui fut donnee a Ieremie
le Prophete, contre *tous les Gentils.
2 Contre Egypte, cõtre l'armee de Pharao Nechao
roy d'Egypte, qui eſtoit aupres du fleuue Euphrates,
en Charcamis, que Nabuchodonoſor roy de Baby-
lone frapa en la quatrieme annee de Ioacim fils de
Ioſias roy de Iuda.
3 Appareillez le bouclier, & la targe, & marchez a-
uant a la bataille.
4 Attelez les cheuaulx: & vous cheualiers, montez:
tenez-vous en vos heaulmes, fourbiſſez les lances, ve
ſtez-vous de haubergeons.

5 Pourquoy les ay-ie veus eſpouantez,& reculez en
arriere? leurs hommes forts ont eſte frapez, & ſ'en
ſont fuis legierement, ſans ſe reuirer : car frayeur e-
ſtoit a l'enuiron,dit le Seigneur,
B 6 Le legier ne fuira pas, ne le fort n'eſchapera point:
il ſont tombez & ruez ius vers Aquilon, aupres de la
riue du fleuue Euphrates.
7 Qui eſt ceſtuy-ci qui monte comme l'eſtang,& ſes
eaues ſont eſmeues comme les fleuues?
8 Egypte ſ'enfle comme vn eſtang, & ſes eaues ſe-
ront eſmeues comme les fleuues:& dit, Ie monteray
& couuriray la terre, & perdray la cite, & ceulx qui
habitent en icelle.
9 Mótez cheuaulx,bruyez chariots,& que les preux
ſortent:Ethiope,& ceulx de Libye,tenans l'eſcuſſon,
& les Lydiens manians & tendans l'arc.
C 10 Car ceſte iournee eſt au Seigneur le Dieu des ar-
mees,le iour de vengeance, pour ſe venger de ſes ad-
uerſaires:le glaiue deuorera,& ſera ſaoulé,& ſera en-
yuré de leur ſang:car le Seigneur le Dieu des armees
ha le ſacrifice en la terre d'Aquilon,aupres du fleuue
Euphrates.
11 Monte en Galaad, & pren du triacle, vierge fille
d'Egypte : tu multiplies en vain les medecines : car
tu n'auras point de ſante.
12 Les gens ont ouy ta vilenie,& ton cri a rempli la
terre: car le fort a heurte contre le fort, & ſont tous
deux enſemble trebuchez.
13 La parolle que dict le Seigneur au Prophete Iere-
mie, de l'aduenement de Nabuchodonoſor roy de
Babylone, pour deſconfire la terre d'Egypte.
D 14 Annoncez en Egypte, & publiez en Magdalo, &
diuulguez en Noph, & en Thaphnes, & dites, De-
meure, & t'appreſte : car l'eſpee deuorera les choſes
qui ſont a l'enuiron de toy.
15 Pourquoy ton fort a-il eſte ſecoux? il ne ſ'eſt peu
tenir,pource que le Seigneur l'a poulſe.
16 Il en a faict trebucher pluſieurs, & vn chaſcun eſt
cheut cótre ſon prochain:& dirót, Leue toy,retour-
nons a noſtre peuple,& a la terre de noſtre natiuité,
arriere de l'eſpee oppreſſante.
17 Ils crieront illec, Pharao le roy d'Egypte, A lar-
me:il a laiſſe paſſer le temps prefix.
18 Ie ſuis viuant(dit le roy)duquel le nom eſt, Le Sei-
gneur des armees:car comme Thabor eſt *és mon-
taignes, & comme Carmel en la mer, ainſi vien-
dra-il.
E 19 O fille habitante d'Egypte,equippe toy pour deſlo
ger:car Noph ſera deſerte & deſolee,& inhabitable.
20 Egypte eſt comme vne belle geniſſe : l'occiſion
viendra d'Aquilon,elle viendra.
21 Auſſi ſes mercenaires ſont au milieu d'icelle,com
me veaux engraiſſez : ils ſe ſont auſſi tournez & en-
fuis enſemble, & n'ont peu tenir bon : pource que le
iour de leur ruine eſt venu ſur eulx, & le temps de
leur viſitation.
22 Sa voix ira comme le ſerpent:car ils chemineról
auec l'armee,& viendront contre elle auec coignees,
comme buſcherons.
F 23 Ils ont coupe la foreſt (dit le Seigneur:) car ils ne
ſe pourront compter, pourtát qu'ils ſont multipliez
plus que les chenilles,& ſeront ſans nombre.
24 La fille d'Egypte eſt confuſe,& eſt baillee es mains
du peuple d'Aquilon,
25 Le Seigneur des armees,le Dieu d'Iſrael dit, Voy-
ci, ie feray viſitation ſur le populaire d'Alexandrie,
& ſur Pharao, & ſur Egypte, & ſur ſes dieux, & ſur
ſes rois:tát ſur Pharao *di-ie* que ſur ceulx qui ſe con-
fient en luy:
26 Et les donneray és mains de ceulx qui quierent
leurs ames, & és mains de Nabuchodonoſor roy de
Babylone, & es mains de ſes ſeruiteurs: & apres cela
icelle ſera habitee cóme au téps iadis,dit le Seigneur.
27 ‖Au reſte,toy Iacob mon ſeruiteur, ne crain point, G
& ne t'eſpouáte point, Iſrael:car voyci, ie te ſauueray
*de loing, & ta ſeméce de la terre de ta captiuite, & Ia
cob retournera,& ſe repoſera,&ſera a ſon aiſe,& n'y
aura nul qui luy face peur.

Eſaie 44.a.1. ſus 30.b.10.
**Ou, des pais loingtains ou tu ſeras.*

28 Ainſi toy Iacob mó ſeruiteur, ne crain point (dit
le Seigneur:)car ie ſuis auec toy,& auſſi ie feray con
ſómation de toutes les gens auſquelles ie t'ay poulſe:
& ne te feray pas conſumer:mais te chaſtieray en iu
gement,& ne te racleray point du tout.

CHAP. XLVII

1 Il propheti̇ze contre les Philiſthins, Tyriens, & Sidoniens.

1 LA parolle du Seigneur qui fut donnee au Pro-
phete Ieremie contre les Philiſthins, auant que
Pharao frapaſt Gaza.
2 Le Seigneur dit ainſi, Voyci des eaues qui mon-
tent d'Aquilon,& ſeront comme vn torrent deriué,
& ſe deſborderont ſur la terre, & le contenu d'icelle,
la cite,& ſes habitans: les hómes crieront, & tous les
habitans de la terre hurleront
3 Pour le ſon & tempeſtement des ongles de ſes pa B
lefrois, pour le tumulte de ſes chariots, & pour le
bruit de ſes roues . les peres n'ont pas regarde les fils,
tant ont leurs mains laſches,
4 A cauſe du iour qui vient pour gaſter tous les Phi Tyr.
liſthins, & extirper Tyr, & Sidon, & tout le reſidu Sidon.
des ſecourans : car le Seigneur a deſtruict les Phili- C
ſthins,qui ſont les reliefs de l'iſle de Caphthor.
5 La pelure *de la teſte* eſt venue ſur Gaza: Aſcalon ſ'eſt
tenu coy auec la reſte de la vallee. iuſqu'a quand t'eſ-
gratigneras-tu?
6 O toy eſpee du Seigneur, iuſqu'a quád ne te repoſe D
ras-tu pas?rentre en ta gaine:appaiſe toy,&t'accoiſe.
7 Et commét te repoſerois-tu, puis que le Seigneur
luy a faict commandement contre Aſcalon, & con
tre le riuage de la mer,& l'a illec conſtituee?

CHAP. XLVIII.

1 Il propheti̇ze la deſtruction des Moabites. 7 Il predit qu'ils ſeront menez en captiuite a cauſe qu'ils ſe ſont fiez en leurs richeſſes meſme. 13 Il monſtre que c'eſt en vain qu'ils ſe ſont fiez en leurs idoles. 27 Il les reprend a cauſe qu'ils ont mal traicte les enfans d'Iſrael en leurs afflictions. 29 Il taxe leur orgueil & arrogance. 31 Il pourſuit a parler de la ruine & deſtruction d'iceulx. 40 Il leur promet de les faire retourner de captiuite.

1 QVant a Moab, le Seigneur des armees, le Dieu
d'Iſrael dit ainſi, Malediction ſur Nabo, car el
le eſt gaſtee & confuſe: Cariath-iarim eſt
prinſe, celle qui eſtoit forte eſt confuſe,& a eu peur.
2 Moab n'ha plus de louange d'Heſebon:car ils ont
penſe mal cótre elle: venez & exterminons-la, qu'el-
le ne ſoit plus gent:auſſi toy Madmena ſeras deſtrui-
cte,& l'eſpee te ſuyura.
3 La voix de clameur *uient* d'Oronaim, fourrage-
ment & grand degaſt.
4 Moab eſt briſee,on y oit le cri de ſes petis.
5 Car elle mótera en pleurs par la mótee de Luith:
pourtant qu'en la deſcente d'Oronaim, les aduerſai-

res ont ouy le cri de la deſtruction.
Sus 17.a.6. *Heb. ames, 6 ‖Fuyez vous-en, ſauuez vos*vies, & vous ſerez com-
me la bruyere au deſert.
7 Car pource que tu as eu confiance en tes œuures,
& en tes threſors, tu ſeras auſſi prinſe, & Chamos ſor
tira en tranſmigration, ſes ſacrificateurs & ſes prin-
ces enſemble.
B 8 Et le diſſipateur viendra a toute cite, & n'en eſcha
pera nulle: la vallee perira, & la plaine ſera deſtrui-
cte, comme le Seigneur l'a dict.
9 Donnez des ailes a Moab, a fin qu'elle ſorte, & ſes
citez ſeront deſertes, & nul n'habitera en icelles.
10 Mauldict ſoit celuy qui fera l'œuure du Seigneur
laſchemēt, & mauldict ſoit celuy qui retirera ſon eſ
pee de *reſpandre* le ſang.
11 Moab a eſte a ſon aiſe, des ſa ieuneſſe, & a repoſe
en ſa lie: elle n'a point eſte iectee d'vn vaiſſeau en l'au
tre, & n'a point eſte en tranſmigration: pource ſon
gouſt a touſiours demeure en icelle, & ſon odeur n'a
point eſte mué.
12 Pourtant voyci les iours qui viennent, dit le Sei-
gneur, que ie luy enuoyeray des auant-coureurs, & le
feront tranſporter, & eſpuiſeront ſes vaiſſeaux, & bri
ſeront ſes bouteilles.
1.Rois 12.g.29. 13 Et ſera Moab confuſe de par Chamos, ‖comme
la maiſon d'Iſrael eſt confuſe par Beth-el, laquelle e-
ſtoit ſa confiance.
C 14 Cōment? direz vous, ‖nous ſommes forts, & hom
Iſa.16.b.7. mes robuſtes pour batailler.
15 Moab ſera gaſtee, & ſes citez ſeront bruſlees, &
ſes iouuenceaux a l'eſlite deſcendrōt en occiſion, dit
le roy, duquel le nom eſt, Le Seigneur des armees.
16 La ruine de Moab eſt pres pour venir, & ſon mal
accourra fort legierement.
17 Vous tous qui eſtes autour d'elle, ſoyez eſmeus ſur
elle, & vous tous qui ſcauez ſon nom, dites, Cōment
eſt rompue la forte verge, & le baſton glorieux?
18 O fille habitante de Dibon, deſcen de la gloire, &
te ſied en la ſoif: car le deſtructeur de Moab monte-
ra contre toy, & mettra bas tes forteresſes.
19 Toy habitante d'Aroer, tien toy aupres de la voye,
& contemple: interrogue celuy qui ſ'enfuit, & celle
qui eſt eſchapee: di, Qui a-il de faict?
20 Moab eſt confus, car il eſt froiſſe. hurlez & criez,
ſi annoncez en Arnon que Moab eſt gaſtee:
21 Et que le iugement eſt venu a la terre champe-
ſtre, ſur Helon, & ſur Iaſa, & ſur Mephaath,
D 22 Et ſur Dibon, & ſur Nabo, & ſur la maiſon de
Deblathaim,
23 Et ſur Cariathaim, & ſur Beth-gamul, & ſur Beth-
maon,
24 Et ſur Carioth, & ſur Boſra, & ſur toutes les citez
de la terre de Moab, qui eſtoyent loing & pres.
25 La corne de Moab eſt coupee, & ſon bras eſt froiſ-
ſe, dit le Seigneur.
*Heb. il ſ'eſt magnifié 26 Enyurez-le, car*il ſ'eſt eſleué contre le Seigneur:
Moab frapera *des mains* en ſon vomiſſement, & ſera
auſſi gaudi luy-meſme.
27 Car auſſi Iſrael ne t'a-il pas eſte en deriſion? a-il
eſte trouue entre les larrons: pource qu'a chaſcune
fois que tu as parle de luy, tu t'es*eſmeu?
*C. treſſailli de ioye? 28 Vous qui demeurez en Moab, delaiſſez les citez,
& demeurez en la roche, & ſoyez comme la colom-
be, laquelle fait ſon nid, oultre la gueule du paruis.
29 Nous auons ouy l'orgueil de Moab: (car il eſt fort
orgueilleux,) auſſi ſa haulteſſe, & ſon arrogance, &
ſon orgueil, & l'eſleuation de ſon cueur.
30 I'ay cognu (dit le Seigneur) ſa cholere: il n'y a E
point de fermeté: ce ſont ſes menſonges, & ne ferōt
point ainſi.
31 Pourtant ie hurleray ſur Moab, & crieray a tous
ceulx de Moab, aux hommes de la muraille de*bri-
que, qui ſe lamenteront.
32 O vigne de Sabama, ie pleureray ſur toy, pour le
pleur de Iazer: tes branches ſont paſſees la mer, elles
ont atteinct iuſqu'a la maiſō de Iazer: le fourrageur
ſ'eſt rue ſur ta moiſſon, & ſur ta vendange.
33 ‖La lieſſe & la ioyeuſete eſt oſtee de Carmel, & auſſi
de la terre de Moab, & ay faict ceſſer le vin des preſ-
ſoirs: celuy qui preſſe ne chantera point, & la chan-
ſon *de la uendange* ne ſera plus chanſon: ils ont iecte
leur voix,
34 Pour le cri d'Heſebon iuſqu'en Eleale, & Iaſa, de-
puis Segor iuſqu'en Oronaim la geniſſe de trois ans:
car auſſi les eaues de Nemrim ſeront en deſolation.
35 Et feray ceſſer en Moab (dit le Seigneur) celuy F
qui offre és haults lieux, & celuy qui encenſe a ſes
dieux.
36 Pourtant mon cueur ſonnera a Moab, comme
la fleute, & mon cueur donnera le ſon cōme le phif-
fre aux hommes de la muraille de brique: pourtant
que la ſubſtance qu'elle a acquiſe, eſt perie.
37 ‖Car toute teſte ſera pelee, & toute barbe ſera raſee:
& ſur toutes mains il y aura eſgratigneures, & ſera le
ſac ſur les reins.
38 Et vniuerſellement il y aura complaincte ſur tous
les toicts de Moab, & en ſes places: pource que i'ay
briſe Moab, comme le vaiſſeau auquel on ne prend
point plaiſir, dit le Seigneur.
39 Comment eſt-il froiſſe? hurlez: commēt a Moab
viré le col, & eſt confus? car Moab auſſi ſera en irri-
ſion, & en eſpouātement a tous ceulx qui ſont a l'en-
uiron de luy.
40 Car le Seigneur dit ainſi, Voyci,*il volera comme
l'aigle, & eſtendra ſes ailes par deſſus Moab.
41 Les citez ſont prinſes, & les forteresſes ſont ſaiſies: G
& le cueur des forts de Moab en ce iour-la ſera com-
me le cueur de la femme qui eſt en trauail.
42 Et Moab ſera deſtruict, tellemēt qu'il ne ſera plus
peuple: pource qu'il ſ'eſt magnifie cōtre le Seigneur.
43 O habitāt de Moab, la peur, la foſſe, & le laqs ſont
ſur toy, dit le Seigneur.
44 ‖Et celuy qui ſ'enfuira pour la peur, il tombera en
la foſſe: & celuy qui remōtera de la foſſe, il ſera prins
au laqs: car ie feray venir ſur icelle, *a ſcauoir* Moab,
l'an de ſa viſitation, dit le Seigneur.
45 Ils ſe ſont arreſtez en l'ombre d'Heſebon, fuyans
hors du laqs, pource que le feu eſt iſſu d'Heſebon, &
la flamme du milieu de Sihon, & deuorera vn quar
tier de Moab, & le ſommet des enfans mutins.
46 Malheur ſur toy Moab: le peuple de Chamos eſt
perdu: car tes fils ſont prins priſonniers, & tes filles
priſonnieres.
47 Mais ie feray retourner la captiuite de Moab, és
derniers iours, dit le Seigneur. Iuſqu'yci eſt le iuge-
ment de Moab.

CHAP. XLIX.

1 Il reprend les Ammonites pource qu'ils ont vſurpe aucunes des villes des enfans d'Iſrael. 5 Il predit qu'ils ſerõt menez en captiuite, & puis deliurez d'icelle. 7 Il prophetize contre les Idumeens. 23 Cõtre Damas & Syrie. 28 Cõtre Cedar. 34 Contre les Elamites, ou Perſiens.

1 LE Seigneur dit telles parolles aux enfans d'Am-
mõ, Iſrael n'ha-il nul fils, ou n'ha-il point d'heri-
tier? pourquoy donc leur roy poſſede-il Gad, & pour-
quoy ſon peuple a-il demeure aux villes d'iceluy?
2 Pourtãt voyci les iours qui viennẽt (dit le Seigneur)
que ie feray ouir l'alarme de guerre ſur Rabbath des
enfans d'Ammon, & ſera en monceau deſole: & ſes
filles ſeront bruſlees au feu: & Iſrael poſſedera ceulx
qui le poſſedent, dit le Seigneur.
3 Hurle Heſebõ, car Hai eſt gaſtee. Vous filles de Rab
bath, criez, ceignez vous de ſacs, plaignez vous, & en-
uironnez les hayes: car leur roy ira en captiuite, & pa
reillement ſes ſacrificateurs, & ſes princes.
4 Pourquoy te glorifies-tu es vallees? ta vallee eſt eſ-
coulee, ô fille deſbauchee: elle ſe confioit en ſes thre-
ſors, *& diſoit*, Qui viendra a moy?
B 5 Voyci, ie feray venir l'eſpouantement ſur toy, (dit
le Seigneur Dieu des armees,) de tous ceulx qui ſont
a l'entour de toy: & ſerez deboutez vn chaſcun deuãt
ſoy, & n'y aura perſonne qui raſſemble l'eſgaree.
6 Et apres ce, ie feray retourner la captiuite des en-
fans d'Ammon, dit le Seigneur.
7 Le Seigneur des armees dit ainſi a Idumee, La ſa-
pience n'eſt-elle plus en Theman? le conſeil eſt peri
des fils, leur ſapience eſt annichilee.
8 Fuyez, vous habitans de Dedan: ils ſeront virez, &
ont machine d'habiter: car i'ay faict venir ſur luy la
perdition d'Eſau, le temps di-ie de ſa viſitation.
9 Si les vendangeurs fuſſent venus vers toy, ils n'euſ
ſent point laiſſe de raiſins: & ſi les larrons *fuſſent uenus*
de nuict, ils euſſent gaſte a leur appetit.
10 Car i'ay deſcouuert Eſau, i'ay deſcouuert ſes lieux
ſecrets, & ne ſe pourra muſſer: ſa ſemence eſt gaſtee,
& auſſi ſes freres, & ſes voiſins, & ne ſera plus.
11 Laiſſe tes orphelins, & ie les feray viure: & tes veſ-
ues auront confiance en moy:
C 12 Car le Seigneur dit ainſi, Voyci, ceulx ſur leſquels
le iugement n'eſtoit point donné de boire le calice, le
boirõt: & toy, en ſeras-tu exempt? tu n'en ſeras point
exempt: mais tu le boiras.
13 Car i'ay iure par moy-meſme, (dit le Seigneur,)
que Boſra ſera deſerte, & en opprobre, & en deſola-
tion, & en malediction: & toutes ſes citez ſeront en
deſolations eternelles.
14 ‖I'ay ouy le renom du Seigneur, & y a ambaſſade
enuoyee aux gens: Aſſemblez vous, & venez contre
elle, & vous eſleuez en bataille.
15 Car voyci, ie t'ay mis comme petit entre les gens,
comme celuy qui eſt meſpriſe entre les hommes.
16 *La peur que tu donnois, & la fierte de ton cueur
t'a deceu: toy qui demeures es trous de la pierre, & tiẽs
la haulteſſe de la montaigne, quand tu aurois eſleué
ton nid comme l'aigle, ſi t'en feray-ie deſcendre, dit
le Seigneur.
D 17 Et Idumee ſera deſerte, tellement que quiconque
paſſera par icelle, ſ'eſmerueillera, & ſifflera ſur tou-
tes ſes playes.
18 ‖Ainſi que Sodome a eſte ſubuertie, & Gomorrhe,
& ſes lieux circonuoiſins, dit le Seigneur: nul hõme
ne demeurera illec, & nul fils d'homme n'y habitera.
19 Voyci, il montera comme vn lion du deſbord du
Iordain a l'habitacle fort: & *l'ayant faict repoſer, ie *ou, l'ayant ex-
l'en feray courir: & qui eſt a l'eſlite, que ie le cõmette termine,
cõtre elle? car qui eſt ſemblable a moy? & qui me de-
terminera le temps? ‖& qui ſera le paſteur qui reſiſte- Iob 41.a.1
ra a ma face?
20 Pourtant eſcoutez le conſeil du Seigneur, qu'il a
conſulte contre Edom: & ſes cogitations qu'il a pen-
ſees contre les habitans de Theman: certainement
les petis du troupeau les traineront hors, & mettront
en deſolation leur habitacle auec eulx.
21 La terre eſt eſmeue pour la voix de leur ruine: &
le cri de leur voix eſt ouy en la mer rouge.
22 Voyci, il montera comme l'aigle, & ſ'enuolera, E
& eſtendra ſes ailes ſur Boſra: & en ce iour-la, le cueur
des forts d'Idumee ſera comme le cueur de la femme
qui trauaille.
23 Quant a Damas, Emath eſt confuſe, & Arphad:
car elles ont ouy des nouuelles treſmauuaiſes: ils ont
eſte eſperdus, comme celuy qui eſt en la mer, lequel
ne peut auoir rẽpos pour l'eſmoy.
24 Damas eſt toute deſioincte, elle eſt tournee en fui-
te, la peur l'a ſurprinſe: angoiſſe & doleurs l'ont te-
nuee comme celle qui enfante.
25 Comment n'eſt reſeruee la cite de louange, la vil-
le de lieſſe?
26 Pourtant ſes iouuenceaux cherront par ſes rues:
& tous les hommes de guerre ſe tiendront coy en ce
iour-la, dit le Seigneur des armees.
27 Et allumeray le feu en la muraille de Damas, &
deuorera les palais de Ben-adad.
28 A Cedar, & aux royaumes d'Aſor, que Nabucho- **Cedar.**
donoſor roy de Babylone frapera, le Seigneur dit
ainſi, Leuez vous, & montez contre Cedar, & deſtrui
ſez les fils d'Orient.
29 Ils prendrõt leurs tabernacles, & leurs troupeaux, F
& prendront leurs courtines, & tous leurs vaiſſeaux,
& leurs chameaux: & leur crieront, Frayeur eſt a
l'enuiron.
30 Fuyez vous-en, departez vous haſtiuement, ſi habi
tez au profond, vous habitãs d'Aſor, dit le Seigneur:
car Nabuchodonoſor le roy de Babylone a prins cõ
ſeil contre vous, & a faict contre vous entreprinſe.
31 Leuez vous, & montez a la gent qui eſt paiſible, &
qui demeure en confiance, dit le Seigneur: leſquels
n'ont ni huis ni verroux, mais habitent *ſeulets. *c. ſans garde.
32 Leurs chameaux ſerõt en rapine, & la multitude
du beſtail ſera en deſpouille: & les eſpardray a tout
vent, & aux derniers coings: & feray venir leur ruine
de toutes ces regions, dit le Seigneur.
33 Et Aſor ſera l'habitation des dragons, & ſera de-
ſerte a touſiourſ-mais: nul ne demeurera là, & nul
fils d'homme n'y habitera.
34 La parolle du Seigneur qui fut donnee a Ieremie G
le Prophete, contre Elam, au commencement du re-
gne de Sedecias roy de Iuda, diſant,
35 Le Seigneur des armees dit ainſi, Voyci, ie rom-
pray l'arc d'Elam, le commencement de leur force:
36 Et feray venir contre Elam les quatre vents, des
quatre bouts du ciel: & les eſpardray par tous ces
vents: & n'y aura nation a laquelle ne viennẽt ceulx
qui ſeront poulſez d'Elam.

37 Ie feray qu'Elam ſ'eſpouantera deuant ſes enne-
mis,& en la preſence de ceulx qui quierent leur ame:
& feray venir mal ſur eulx, *a ſcauoir* l'embraſement
de mon ire, dit le Seigneur: i'enuoyeray l'eſpee apres
eulx,iuſques a ce que ie les conſume.
38 Et mettray mon ſiege en Elam: & deſtruiray les
rois & les prīces d'illec,dit le Seigneur:mais aux der-
niers iours ie feray retourner les priſonniers d'Elam,
dit le Seigneur.

CHAP. L.

1 Il prophetize contre Babylone & les Chaldeens. 3 Il predit la venue des Medes & des Perſiens contre Babylone. 4 & 9 Il deſcrit la deliurance des Iuifs qui eſtoyent captifs,& leur retour en Ieruſalem. 11 & 17 Il exprime la cauſe de la deſtruction de Babylone. 19 Les Iuifs ſeront deliurez,& leurs pechez leur ſeront pardonnez. 21 Il parle derechef de la deſtruction de Babylone. 44 Il monſtre que le conſeil du Seigneur eſt immuable.

1 LA parolle que le Seigneur a prononcee touchāt
Babylone,& de la terre des Chaldeens, par*la cō
miſſion *donnee* a Ieremie le Prophete.

**Heb. en la main*

2 Annoncez es nations, & les faites ouir: leuez le ſi-
gne,publiez-le, & ne le celez point. Dites, Babylone
eſt prinſe,Bel eſt confus,Merodach eſt froiſſe:ſes ido
les ſont confus,& leurs images ſont froiſſees.
3 Car vne gent montera contre elle d'Aquilon,qui
mettra ſa terre en deſolation:& n'y aura nul qui ha-
bite en icelle,tāt l homme comme la beſte:ils ſe ſont
eſmeus,& ſ'en ſont allez.
4 En ces iours-la, & en ce temps-la (dit le Seigneur)
les enfans d'Iſrael viendront, eulx & les enfans de Iu
da enſemble: ils iront en pleurant & cheminant, &
cercheront le Seigneur leur Dieu.
5 Ils demanderont la voye *pour aller* a Sion, là *ten-
dront* leurs faces. Venez, & vous adioingnez au Sei-
gneur par alliāce perpetuelle, laquelle ne ſera point
miſe en oubli.
6 Mon peuple a eſte comme brebis perdues:leurs pa
ſteurs les ont faict errer, & les ont deſtournees aux
montaignes: ils ſont allez de montaigne en montai
gnette,& ont mis en oubli leur giſte.
B 7 Tous ceulx qui les ont trouuees,les ont mangees,
& leurs ennemis ont dict, Nous ne ferons point*mal
a cauſe qu'ils ont peche au Seigneur: voire qui eſtoit
habitacle de iuſtice & l'eſperance de leurs peres.

**A ſcauoir, en les deuorant*

8 Retirez vous du milieu de Babylone, & ſortez de
la terre des Chaldeens:& ſoyez comme les boucs de-
uant le troupeau.
9 Car voyci,ie ſuſciteray,& feray venir ſur Babylo
ne vne aſſemblee de grandes nations,de la terre d'A-
quilon, & ſ'appareilleront contre elle: & ainſi ſera
prinſe: ſes fleches ſeront cōme de celuy qui ſ'en aide
habilement,deſquelles nulle ne retournera en vain.
10 Chaldee ſera *donnee* en pillage: & tous ceulx qui la
pilleront,ſeront aſſouuis,dit le Seigneur.
11 Pource que vous vous eſtes reſiouis & eſgayez en
foullāt mon heritage:pource que vous vous eſtes en-
graiſſez comme la ienice de l'herbe, & auez henni cō
me palefrois.
12 Voſtre mere eſt fort confuſe: & celle qui vous a
engēdrez eſt hōteuſe: voyci, elle ſera toute la dernie-
re entre les gens,& ſera deſerte,ſauuage,& ſolitaire.
C 13 Elle ne ſera plus habitee, a cauſe de l'ire du Sei-
gneur:mais ſera du tout ſolitaire:quiconque paſſera
par Babylone, ſ'eſmerueillera, & ſifflera ſur toutes
ſes playes.
14 Ordonnez *la bataille* contre Babylone, a l'enui-
ron,vous tous qui tendez l'arc,tirez cōtre elle, & n'eſ-
pargnez point les traicts: car elle a peche contre le
Seigneur.
15 Criez contre elle a l'enuiron: elle*a baille ſa main,
ſes fondemens ſont tombez, ſes murailles ſont de-
ſtruictes: car c'eſt la vengeance du Seigneur. Faites
la vengeance d'icelle:faites-luy ainſi qu'elle a faict.
16 Exterminez le ſemeur hors de Babylone,& celuy
qui tient la faulx au temps de moiſſon:a cauſe de l'eſ-
pee ſaccageante, vn chaſcū ſ'en retournera vers ſon
peuple,& vn chaſcun ſ'enfuira vers ſa terre.
17 Iſrael eſt comme le troupeau diſperſe, les lions
l'ont effarouche: le roy d'Aſſur l'a le premier man-
ge,& ceſtuy-ci, *a ſcauoir* Nabuchodonoſor roy de Ba-
bylone,luy a le dernier ronge les os.
18 Pourtant le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael
dit ainſi, Voyci, ie viſiteray le roy de Babylone, & ſa D
terre,ainſi que i'ay viſite le roy d'Aſſur:
19 Et feray reuenir Iſrael a ſon habitation: il ſera re-
peu de Carmel & de Baſan: & ſon ame ſera raſſaſiee
de la montaigne d'Ephraim & de Galaad.
20 En ces iours-la, & en ce temps la(dit le Seigneur)
on cerchera l'iniquite d'Iſrael, & n'*apparoiſtra* point:
le peche de Iuda,& ne ſera point trouue: car ie pardō
neray a ceulx que i'auray laiſſez.
21 Monte contre la terre rebelle,voire contre icelle,
& pour viſiter contre ſes habitans:deſtruy & ſaccage
apres eulx,dit le Seigneur, & fay ſelon toutes les cho
ſes que ie t'ay commandees.
22 La voix de bataille eſt en la terre, & grand deſ-
confort.
23 Comment eſt deſpece & rompu le marteau de
toute la terre? commēt eſt Babylone tournee en de-
ſolation entre les gens?
24 Ie t'ay enlacee,& as eſte prinſe Babylone,& ne l'en
tens point: tu as eſte trouuee & attrapee, pource que
tu as prouoque le Seigneur.
25 Le Seigneur a ouuert ſon threſor, & a tire hors les
vaiſſeaux de ſon ire: car l'œuure du Seigneur Dieu
des armees eſt en la terre des Chaldeens.
26 Venez contre elle a la parfin:ouurez ſes cabinets,
marchez ſur elle comme ſur les iauelles:ſaccagez-la,
& qu'il ne luy ſoit rien de demeurant.
27 Deſtruiſez tous ſes boueaux, qu'ils deſcendent a E
l'occiſion. Malheur ſur eulx: car leur iour eſt venu,
le temps de leur viſitation.
28 La voix de ceulx qui ſ'enfuyent, & de ceulx qui
ſont eſchapez de la terre de Babylone, pour annon-
cer en Sion la vengeance du Seigneur noſtre Dieu,
& la vengeance de ſon temple.
29 Conuoquez contre Babylone les archiers, tous
ceulx qui tendent l'arc:aſſiegez-la a l'enuiron, & que
nul n'eſchape: rendez luy ſelon ſon œuure, faites
luy ſelō toutes les choſes qu'elle a faictes: car elle ſ'eſt
enorgueillie contre le Seigneur, a l'encontre du
Sainct d'Iſrael.
30 Pourtant cherront ſes iouuenceaux en ſes rues, &
tous ſes hommes de guerre ſe tiendront coy en ce
iour-la,dit le Seigneur.
31 Voyci, i'*en ay* a toy orgueilleux, dit le Seigneur, le
Dieu des armees:car tō iour eſt venu, & le temps que
ie viſiteray.
32 L'orgueilleux cherra & trebuchera, & n'y aura

nul qui le releue: i'allumeray le feu en ſes citez, & de-
uorera toutes choſes a l'enuiron d'icelle.
Le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, Les enfans
F 33 d'Iſrael & les enfans de Iuda ont eſte enſemble oul-
tragez: tous ceulx qui les ont prins, les tiennent, &
ne les veulent point laſcher.
Leur Redempteur eſt fort, le nom duquel eſt le
34 Seigneur des armees: il traictera leur cauſe, a fin qu'il
donne repos a la terre, & qu'il trouble les habitans de
Babylone.
L'eſpee eſt ſur les Chaldeens (dit le Seigneur) & ſur
35 les habitans de Babylone, & ſur les princes d'icelle, &
ſur ſes ſages.
L'eſpee eſt ſur ſes deuins, leſquels ſeront fols: l'eſ-
36 pee eſt ſur ſes forts, leſquels auront frayeur.
L'eſpee eſt ſur ſes cheuaulx, & ſur ſes chariots, &
37 ſur tout le populaire qui eſt au milieu d'icelle, & ſe-
ront comme femmes: l'eſpee eſt ſur ſes threſors, qui
ſeront pillez.
Seichereſſe ſera ſur ſes eaues, & ſeicheront: car c'eſt
38 la terre des images taillees: & ſe glorifient en ſuper-
ſtitions.
Pourtant y habiteront les *Siim auec les Iim: & pa
39 reillement les auſtruches: & ne ſera iamais plus ha-
bitee, & n'y aura plus d'habitation de generation en
generation.
‖Ainſi que le Seigneur a deſtruict Sodome & Go
40 morrhe, & ſes lieux circonuoiſins (dit le Seigneur)
l'homme n'y demeurera plus, & le fils de l'homme
n'y habitera point.
Voyci, le peuple qui viendra d'Aquilon, & vne
G 41 grande nation, & pluſieurs rois ſeront ſuſcitez des
coſtez de la terre.
42 Ils prendront l'arc & l'eſcu: ils ſont cruels & ſans
miſericorde: leur voix bruira comme la mer, & mō-
teront ſur les cheuaulx, & ſeront preparez comme
l'homme de guerre contre toy, ô fille de Babylone.
43 Le roy de Babylone a ouy leur renommee, & ſes
mains en ont eſtee affoiblies: angoiſſe l'a ſaiſi, & do-
leur, comme celle qui enfante.
44 Voyci qu'il montera comme vn lion le deſbord
du Iordain a l'habitacle fort: car ie luy donneray re-
pos, & les feray enfuir de là: & quiconque ſera eſleu,
ie le commettray cōtre elle: ‖ car qui eſt ſemblable a
moy: & qui me determinera temps? & qui eſt le pa-
ſteur qui puiſſe reſiſter a ma face?
45 Pourtant eſcoutez le conſeil du Seigneur, qu'il a
conceu contre Babylone, & ſes entrepriſes qu'il a pē-
ſees contre la terre des Chaldeens: certes les petis des
troupeaux les traineront, & mettront en deſolation
leur habitation auec eulx.
46 La terre eſt eſmeue pour la voix de la captiuite de
Babylone: & le cri a eſte ouy entre les gens.

CHAP. LI.

1 Il predit la deſtruction de Babylone par les Medes & Perſiens. 5 Il rend raiſon pourquoy elle eſt deſtruicte. 7 Il mōſtre qu'elle a eſte la verge du Seigneur pour chaſtier tous les peuples de la terre. 10 Les fideles ſ'eſiouiſſent a cauſe de la vengeance que le Seigneur prend de Babylone. 12 Il ſe mocque de la folle fiance des Babyloniens en leurs forces & moyens humains. 14 Il monſtre que la victoire que les Medeens ont eue contre Babylone, vient de Dieu. 17 Il ſe mocque de la vanite des idolatres. 19 Il monſtre quelle difference il y a entre le vray Dieu & les faulx dieux. 25 Il retourne a parler de Babylone, & de la deſtruction d'icelle. 34 Les fideles captifs ſe plaignent de la cruaulte de Nabuchodonoſor. 36 Le Seigneur promet qu'il fera la vengeance des ſiens. 59 Ieremie baille vn liure a Saraias contenant la deſtruction de Babylone.

1 LE Seigneur dit ainſi, voyci, ie ſuſciteray ſur Ba-
bylone, & ſur ſes habitans qui ont eſleué leur
cueur contre moy, vn vent diſſipant,
2 Et enuoyeray en Babylone des voleurs qui la vo-
lerōt, & riffleront ſa terre: pource que de tous coſtez
ſont venus contre elle, au iour de l'aduerſite.
3 A celuy qui tend ſon arc, & a celuy qui ſ'eſleue en
ſon haubergeon, Ne pardonnez point a ſes iouuen-
ceaux, mettez a ſac toute ſa gendarmerie.
4 Et les naurez cherront en la terre des Chaldeens:
& les tranſpercez, par ſes places.
5 Car Iſrael & Iuda n'ont point eſte vefues de leur
Dieu, du Seigneur des exercites, combien que leur
terre ait eſte rēplie de forfaict pour le Saīct d'Iſrael.
6 Fuyez hors du milieu de Babylone, & qu'vn chaſ
cun ſauue ſon ame, a fin que ne ſoyez accablez en
ſon iniquite: car c'eſt le temps de la vēgeance du Sei
gneur: il luy rendra ſa retribution.
7 Babylone a eſte comme vn calice d'or en la main
du Seigneur, enyurant toute la terre: les gēs ont beu
de ſon vin, & pourtant ont eſte les gens enragez.
8 ‖Babylone eſt ſubitement cheute, & eſt ruinee: fai- Eſa.21.c.9
tes hurlement ſur elle, prenez du triacle pour ſa do- apoc.14.b.8
leur, pour veoir ſi elle ſera guarie.
9 Nous auons medeciné Babylone, & ſi n'eſt point
guarie: delaiſſez-la, & nous en allons vn chaſcun en
ſa terre: car ſon iugemēt eſt paruenu iuſques au ciel,
& eſt eſleué iuſques aux nuees.
10 Le Seigneur a mis hors nos iuſtices: venez, ſi reci- B
tons en Sion l'œuure de noſtre Seigneur Dieu.
11 Poliſſez les fleches, & empliſſez les carquois: le
Seigneur a ſuſcite l'eſprit des rois de Mede: car la pē-
ſee eſt contre Babylone, pour la perdre: pource que
c'eſt la vengeance du Seigneur, & la vengeance de
ſon temple.
12 Eſleuez l'eſtendart ſur les murailles de Babylone,
renforcez la garniſon, confermez les gardes, prepa-
rez des embuſches: car neantmoins le Seigneur a
penſe & faict ce qu'il a dict contre les habitans de Ba
bylone.
13 Tu as habite ſus maintes eaues abondātes en thre
ſors: ta fin eſt venue, & la meſure de ton auarice.
14 ‖Le Seigneur des armees a iure par ſon ame *diſant*, Amos 6.b.8
Certes ie te rempliray d'hommes comme de cheni-
lles, & chanteront ſur toy la chanſon *de uendange*.
15 ‖C'eſt celuy qui a faict la terre en ſa vertu, & a pre Gene. .a.1
pare le monde en ſa ſapience, & par ſa prudence a ſus 10.c.12
eſtendu les cieulx.
16 Quand il donne ſa voix, le bruit des eaues eſt faict
au ciel: il fait monter les *exhalations du bout de la ter *C. vapeurs ſei-
re: il conuertit les eſclairs en pluye, & fait ſortir les ches
vents de ſes threſors.
17 Tout homme eſt abbeſti par la ſcience, tout for-
geur eſt confus par les images: pource que ce qu'il
fond n'eſt que menſonge, & n'y a point d'eſprit:
18 Ce ſont choſes vaines, & œuures deceuables: elles
periront au temps de leur viſitation.
19 La partie de Iacob n'eſt point comme ces choſes:
mais c'eſt celuy qui a faict tout, & eſt la verge de ſon
heritage: le Seigneur des armees eſt ſon nom.
20 Tu es mon marteau pour diſſiper les inſtrumens C
de guerre: & diſſiperay par toy les nations, & par toy
deſtruiray les royaumes,

21 Et par toy ie froiſſeray le cheual & ſon cheualier:
ie briſeray par toy le chariot, & celuy qui eſt mon-
te ſus:
21 Et deſbriſeray par toy l'homme & la femme: ie
fraperay par toy l'ancien, & le ieune enfant: & frape-
ray enſemble le iouuenceau & la vierge.
23 Ie briſeray par toy le paſteur & ſon troupeau: &
fraperay par toy le laboureur, & ſon harnois: ie fra-
peray par toy les ducs & les princes,
24 Et rendray a Babylone, & a tous les habitans de
Chaldee tout leur mal, qu'ils ont faict en Sion, deuãt
vos yeulx, dit le Seigneur.
25 Voyci, i'en *veulx* a toy, montaigne corrompue (dit
le Seigneur) qui corromps toute la terre: i'eſtendray
auſſi ma main ſur toy, & te rouleray hors des ro-
chers, & te donneray pour eſtre vne montaigne
bruſlee:
26 On ne prẽdra point de toy vne pierre pour *en faire*
vn coing, ne pierre aucune pour *en faire* fondement:
mais ſeras a touſiours deſtruicte, dit le Seigneur.
27 Eſleuez la baniere en la terre: ſonnez la trompet-
te es nations: preparez les nations cõtre elle, conuo-
quez contre elle les royaumes d'Ararat, Menni, &
d'Aſcenez: conſtituez contre elle le capitaine: faites
monter le cheual comme la chenille heriſſonnee.
28 Appareillez cõtre elle les nations, les rois de Me-
de, & ſes ducs, & tous ſes princes, & toute la terre de ſa
ſeigneurie:
29 Et la terre tremblera & aura dueil: car la penſee du
Seigneur eſt confermee contre Babylone, pour ren-
dre la terre d'icelle deſerte, & inhabitable.
D 30 Les forts de Babylone ont ceſſe de batailler, ils ſõt
demeurez es fortereſſes: leur force eſt eneruee, & ſont
faicts comme femmes: les habitãs d'icelle ſont bruſ-
lez, & ſes verroux ſont rompus.
51 Le coureur viendra au deuant du coureur, & le
meſſagier viendra au deuant du meſſagier, pour an-
noncer au roy de Babylone que ſa cite eſt prinſe, d'vn
bout a *l'autre:*
32 Et que ſes paſſages ſont prins, & que le feu eſt bou
té en ſes marets, & que les hõmes de guerre en ſont
troublez.
33 Car le Seigneur des armees, le Dieu d'Iſrael, dit
ainſi, La fille de Babylone eſt comme l'aire: le temps
eſt venu qu'elle ſera foullee: encore vn petit, & le tẽps
de ſa moiſſon viendra.
34 Nabuchodonoſor le roy de Babylone m'a man-
ge, & m'a froiſſe: il m'a rendu comme vn vaiſſeau
inutile: il m'a englouti comme vn dragon: il a rem-
pli ſon ventre de ma doulceur, puis m'a poulſe hors.
35 La rapine qui eſt faicte de moy, & ma ſubſtãce eſt
vers Babylone, dira l'habitante de Sion: & mon ſang
eſt vers les habitans de Chaldee, dira Ieruſalem.
36 Pourtant dit le Seigneur, Voyci, ie traicteray ta
cauſe, & feray la vengeance pour toy: ie gaſteray ſa
mer, & ſeicheray ſa veine.
37 Babylone ſera miſe en monceaux, l'habitation des
dragons, eſbahiſſement, & ſiblement, ſans habi-
tateurs.
a Auc. ſe ſecourrõt 38 Ils rugiront enſemble cõme les lions, & a brairont
comme les faons des lions.
39 Ie leur mettray le conuiue en leur chaleur, & les
enyureray, a fin qu'ils ſe reſiouiſſent, & qu'ils dor-
ment vn ſomne eternel, & qu'ils ne ſe reſueillẽt plus,
dit le Seigneur.
40 Ie les meneray comme les agneaux a l'occiſion, & E
comme les moutons auec les boucs.
41 Comment eſt prinſe Seſach? & comment eſt cõ-
prinſe la plus louable de toute la terre? comment eſt
faicte Babylone en eſbahiſſement entre les gens?
42 La mer eſt montee ſur Babylone: elle eſt couuer-
te de la multitude de ſes ondes.
43 Ses citez ſont en eſbahiſſement, comme terre ſau
uage & deſerte, terre en laquelle nulle perſonne ne
demeure, & n'y a fils d'homme qui y paſſe.
44 Ie feray viſitation ſur Bel en Babylone, & tireray
hors de ſa bouche ce qu'il auoit englouti: & les gens
ne courront plus a luy: car auſſi la muraille de Baby
lone trebuchera.
45 Mon peuple, vuidez hors du milieu d'icelle, & de-
liurez vn chaſcun ſon ame, hors de l'embraſement
de l'ire du Seigneur.
46 Et que paraduenture voſtre cueur ne ſ'amoliſſe,
& que vous ne craigniez la renommee qui ſera ouye
en la terre: les nouuelles viendront en ceſte annee: &
apres ce, en l'autre annee ſera le bruit & la violẽce en
la terre, & le dominateur ſur celuy qui domine.
47 Pourtant, voyci les iours qui viennent, que ie fe-
ray viſitation ſur les images de Babylone: & toute ſa
terre ſera confuſe, & tous ſes naurez tomberont au
milieu d'icelle.
48 Les cieulx & la terre donneront louange ſur Ba-
bylone, & toutes les choſes qui ſõt en eulx: car les de-
ſtructeurs luy viendront d'Aquilon, dit le Seigneur.
49 Et ainſi que Babylone a faict que les naurez d'Iſ-
rael ſont cheuts, ainſi cherront les occis de Babylo-
ne, en toute la terre.
50 Vous qui eſtes reſchapez de l'eſpee, allez, ne vous F
arreſtez point: ayez de loing recordatiõ du Seigneur:
& prenez a cueur Ieruſalem.
51 Nous ſommes confus, pource que nous auons ouy
opprobre: honte a couuert nos faces, pource que les
eſtrangiers ſont venus contre le ſanctuaire de la mai
ſon du Seigneur.
52 Pourtant, voyci les iours qui viennent (dit le Sei-
gneur) que ie feray viſitation ſur les idoles d'icelle: &
en toute ſa terre ſouſpirera le nauré.
53 Quand Babylone mõteroit au ciel, & qu'elle mu-
niroit ſa fortereſſe en hault, toutesfois les deſtructeurs
luy viendront de par moy, dit le Seigneur.
54 La voix de crierie eſt en Babylone, & grand deſ-
confort eſt de la terre des Chaldeens:
55 Pource que le Seigneur a gaſte Babylone, & a de-
ſtruict d'icelle la grande voix: & ſes vagues bruiront
comme groſſes eaues: leur ſon a rendu vn bruit.
56 Pource le deſtructeur eſt venu contre elle, *a ſcauoir*
contre Babylone: ſes forts ſont pris, & leurs arcs ſont
froiſſez: car le Dieu de retribution, le Seigneur, ren-
dra la pareille.
57 I'enyureray ſes princes & ſes ſages, ſes gouuer-
neurs, & ſes magiſtrats, & ſes vaillans: ils dormiront
le ſomne eternel, & ne ſe reſueilleront point, dit le
Roy, le nom duquel eſt Le Seigneur des armees.
58 Le Seigneur des armees dit ainſi, Ceſte muraille G
de Babylone qui eſt tant large, ſera briſee, & ſes haul-
tes portes ſeront conſumees par feu: & les peuples ont

aſſez labouré en vain, & les gens ſe ſont aſſez laſſez
par le feu.
59 La parolle que le Prophete Ieremie cõmanda a
Saraias fils de Nerias, fils de Mahaſias, quand il ſ'en
alloit auec le roy Sedecias en Babylone, en la qua-
trieme annee de ſon regne : & eſtoit ledict Saraias
principal chambellan.
60 Ieremie donc eſcriuit tout le mal qui eſtoit a ve-
nir ſur Babylone, en vn liure: *a ſcauoir* toutes ſes pa-
rolles qui ſont eſcriptes contre Babylone.
61 Puis Ieremie dit a Saraias, Quãd tu ſeras venu en
Babylone, & la verras, tu liras toutes ces parolles,
62 Et diras, Seigneur tu as parle contre ce lieu-ci
pour l'exterminer, tellement qu'il n'y ait nul habi-
tant tant homme comme beſte, mais qu'elle ſoit
perpetuellement en ſolitude.
63 Et quãd tu auras accõpli de lire ce liure, tu lieras
vne pierre auec, & la iecteras dedens Euphrates.
64 Et diras, Ainſi ſera plongee Babylone, & ne ſe re-
leuera point du mal que ie fay venir ſur elle, & ſe-
ront laſſez. Iuſques yci ſont les parolles de Ieremie.

CHAP. LII.

1 Il repete la deſtruction de Ieruſalem, la prinſe de Sedecias & la mort de ſes enfans. 17 Le temple eſt pille par les Chaldeens & les vaiſſeaux d'iceluy emportez en Babylone. 24 Saraias premier ſacrificateur & autres ſont menez a Nabuchodonoſor, & tuez en ſa preſence. 28 Le nombre de ceulx qui furent tranſportez en Babylone par Nabuchodonoſor. 31 Le roy Ioacim eſt tire hors de priſon par Euil-merodach roy de Babylone.

1 SEdecias eſtoit aage de vingt & vn an, quand il
commenca a regner, & regna onze ans en Ie-
ruſalem : & le nom de ſa mere eſtoit Amital, fille
de Ieremie de Lobna.
2 Et feit mal deuant les yeulx du Seigneur, ſelon
toutes les choſes que Ioacim auoit faictes:
3 D'autãt que l'ire du Seigneur eſtoit ſur Ieruſalẽ,
& Iuda, iuſqu'a ce qu'il les iecta hors arriere de ſa fa
ce: & Sedecias ſe rebella contre le roy de Babylone.
4 Mais il adueint en la neufieme annee de ſon re-
gne, au dixieme mois, au dixieme *iour* du mois, que
Nabuchodonoſor le roy de Babylone veint, & luy
& toute ſon armee, contre Ieruſalem, & l'aſſiege-
rent: ils edifierent contr'elle a l'enuirõ des baſtillõs:
5 Et fut la cite aſſiegee iuſqu'a l'onzieme annee du
roy Sedecias.
6 Mais au quatrieme mois, au neufieme *iour* du
mois, la famine fut renforcee en la cite: & n'y auoit
plus nuls viures pour le peuple de la terre.
B 7 La cite fut deſpecee, & tous ſes hommes de guer-
re ſ'enfuirent, & iſſirent hors de nuict, par la voye
de la porte qui eſt entre deux murs, & qui eſt pres le
iardin du roy: (or les Chaldeẽs eſtoyẽt pres de la ci-
te a l'enuiron) & ſ'en allerẽt par la voye du deſert.
8 Mais l'armee des Chaldeens pourſuyuit le roy,
& prindrent Sedecias au deſert de Iericho : & toute
ſon armee fut diſperſee arriere de luy.
9 Et quãd ils eurent pris le roy, ils le feirent mon-
ter vers le roy de Babylone, en Reblatha, qui eſt en
la terre de Emath: & luy prononca ſa ſentence.
10 Et le roy de Babylone deſcolla les fils de Sedecias
deuant ſes yeulx: & auſſi occit tous les princes de Iu
da, en Reblatha.
11 Pareillement creua les yeulx a Sedecias, & le lia
de chaines, & le mena en Babylone : & le meit en
priſon iuſqu'au iour de ſa mort.
C 12 Et au cinq'ieme mois: au dixieme du mois, lequel
eſt l'an dixneufieme de Nabuchodonoſor roy de
Babylone, Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx,
qui eſtoit de la maiſon du roy de Babylone, veint
en Ieruſalem,
13 Et bouta le feu en la maiſon du Seigneur, & en
la maiſon du roy, & en toutes les maiſons de Ieru-
ſalem, & meit a feu toute maiſon d'apparence.
14 Et toute l'armee des Chaldeens qui eſtoit auec
ledict preuoſt des mareſchaulx, deſtruiſit toute la
muraille de Ieruſalem, a l'enuiron:
15 Mais Nabuzardã preuoſt des mareſchaulx trãſ-
porta hors aucuns des poures du peuple, & du reſi-
du du commun qui eſtoyent demeurez en la cite, &
des fugitifs qui ſ'eſtoyent retirez vers le roy de Ba-
bylone, & la reſte de la multitude.
16 Neantmoins Nabuzardan preuoſt des mareſ-
chaulx en delaiſſa aucuns des poures de la terre, vi-
gnerons & laboureurs.
17 Auſſi les Chaldeens rompirent les colomnes d'a- D
rain qui eſtoyent en la maiſon du Seigneur, & les
ſoubaſſemẽs, & la mer d'arain qui eſtoit en la mai-
ſon du Seigneur, & porterent tout l'arain d'iceulx
en Babylone:
18 Et emporterent les chauldieres, & les ballets, &
ſarpes, & les baſſins, & les cuiliers, & tous les vaiſ-
ſeaux d'arain, deſquels on adminiſtroit.
19 Et le preuoſt des mareſchaulx print les cruches,
& les paiſles, & les baſſins, & les pots, & les chande-
liers, & les cuiliers, & les gobelets: & ce qui eſtoit d'or,
& ce qui eſtoit d'argent:
20 Et les deux colomnes, vne mer, & douze bœufs
d'arain qui eſtoyent ſoubs les ſoubaſſemens que le
roy Salomon auoit faicts en la maiſon du Sei-
gneur. L'arain de tous ces vaiſſeaux eſtoit ſãs pois.
21 Quant aux colomnes, la haulteur de chaſcune E
eſtoit de dixhuit couldees, & vn fil de douze coul-
dees l'enuironnoit: auſſi l'eſpeſſeur eſtoit de quatre
doigts, & eſtoyent creuſes.
22 Et y auoit deſſus vn chapiteau d'arain. Et la haul-
teur d'vn chapiteau eſtoit de cinq couldees, & le
treillis, & les pommes de grenades qui eſtoyent ſur
la couronne a l'entour, toutes d'arain : & telle eſtoit
la forme de l'autre colomnes & des grenades.
23 Il y auoit nonanteſix pommes de grenades a vn
coſte: & toutes les cent pommes de grenades ſur le
treillis a l'enuiron.
24 Auſſi le preuoſt des mareſchaulx print Saraias
le premier ſacrificateur, & Sophonias le ſecond ſa-
crificateur, & les trois gardes de l'entree.
25 Et de la cite print vn Eunuque qui eſtoit preuoſt
ſur les hommes de guerre, & ſept hommes qui * e- *C. eſtoyent ſeruiteurs*
ſtoyent regardans la face du roy, qui furent trouuez
en la cite, & le ſecretaire principal de l'armee lequel
enregiſtroit a la guerre le peuple du pais, & ſoixãte
hommes du peuple de la terre, qui furent trouuez
au milieu de la cite:
26 Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx les print, F
& les mena au roy de Babylone en Reblatha.
27 Et le roy de Babylone les frapa, & les occit en Re-
blatha, en la terre de Emath: & fut Iuda tranſporte
hors de ſa terre.
28 S'enſuyt le peuple que Nabuchodonoſor tranſ-
porta en la ſeptieme annee, *a ſcauoir* trois mille Iuifs

& vingt & trois.
29 En la dixhuitieme annee de Nabuchodonoſor,
il feit tranſporter de Ieruſalé, huit cens trentedeux
perſonnes.
30 En la vingt & troiſieme de Nabuchodonoſor,
Nabuzardan preuoſt des mareſchaulx tranſporta
ſept cens quarantecinq perſonnes des Iuifs. toutes
les perſonnes donc furent, quatre mille ſix cens.
G 31 Et en la trenteſeptieme annee de la tranſmigratiõ du roy Ioacim roy de Iuda, au douzieme mois,
au vingtcinq'ieme du mois, adueint qu'Euil-merodach roy de Babylone, en la meſme annee qu'il regna, eſleua* le chef de Ioacim roy de Iuda: & le tira
hors de la priſon,
32 Et parla auec luy gracieuſemẽt. il meit ſõ throne par deſſus le throne des rois qui eſtoyent auec
luy en Babylone:
33 Et luy changea ſes veſtemens de priſon, & mangeoit touſiours le pain en ſa preſence, tous les iours
de ſa vie: touchant ſon plat, il auoit portion ordinaire, laquelle luy eſtoit dõnee de par le roy de Babylone de iour en iour, iuſqu'au iour de ſa mort,
tout le temps de ſa vie.

Les Lamentations de Ieremie.

CHAP. I.

1 Le Prophete deplore le miſerable eſtat de la ville de Ieruſalem. 8 Il monſtre que le tout luy eſt aduenu par ſes pechez. 12 Ieruſalem inuite les fideles a auoir compaſſion de ſa calamite. 18 Elle confeſſe qu'elle eſt iuſtement affligee pource qu'elle a offenſe le Seigneur. 20 Elle prie le Seigneur qu'il face la vengeance de ſes ennemis.

א 1 COMMENT
ſied ſeulette la cite
tant peuplee? celle
qui eſtoit grande
entre les gens, eſt
faicte comme vefue, la princeſſe entre les prouĩces eſt
aſſoubiectie a tribut.
2 ב Elle a pleure de
nuict, ſes larmes ſont par ſes iouës: car elle nh'a nul
de tous ſes amis qui la cõſole, & tous ſes prochains
ſe ſont portez deſloyaument enuers elle: & luy ont
eſte faicts ennemis.
B 3 ג Iudee eſt captiue a cauſe de l'humiliation, &
pour la grãdeur de la ſeruitude: elle demeure maintenant entre les gens, & ne trouue point de repos:
tous ſes perſecuteurs l'ont apprehendee entre les
*ou, tribulations. *lieux eſtroicts.
4 ד Les voyes de Sion lamentẽt, pourtant que nul
ne vient a la ſolennite: toutes ſes portes ſont deſolees, ſes ſacrificateurs ſouſpirent, & ſes vierges ſont
deſconfortees: & il y a amertume en elle.
5 ה Ses ennemis ont eſte en chef, & ſes maluueillãs
ont eſte a ſoubhait: car le Seigneur l'a angoiſſee
pour la multitude de ſes forfaicts: ſes petis ſont menez en captiuite deuant la face de l'aduerſaire.
C 6 ו Toute la magnificence de la fille de Sion ſ'eſt
partie d'elle: ſes princes ſont faicts ſemblables aux
cerfs qui ne trouuent point de paſture, & ſont allez
ſans vertu deuant le perſecuteur.
ou, deſirables 7 ז Ieruſalem a eu ſouuenance des iours de ſon affliction, & de ſa rebellion, & de toutes ſes choſes pretieuſes qu'elle auoit au temps iadis quand ſon peuple eſt tombe par la main de l'aduerſaire, & que
*ou, de ce qu'elle a ceſſé nul ne l'a aidé: les aduerſaires l'ont veu, & ſe ſont
gaudis* de ſes ſabbaths.
8 ח Ieruſalem a commis peche, & pource elle a eſte
dechaſſee: tous ceulx qui la glorifioyent, la meſpriſent, pource qu'ils ont veu ſa vergongne: auſſi elle
ſouſpire & ſe tourne derriere.
9 ט Son ordure eſt en ſes pans & n'ha point eu ſou- D
uenãce de ſa fin: elle a eſte merueilleuſement miſe
au bas, & n'ha point de conſolateur: regarde Seigneur, mon affliction, car l'ennemi ſ'eſt* magnifie.
10 י L'ennemi a eſtendu ſa main a toutes les choſes
pretieuſes d'icelle: car elle a veu les gens qui entroyẽt en ſon ſainct lieu, deſquels tu auois cõmande qu'ils n'entraſſent point en ta congregation.
11 כ Tout le peuple d'icelle ſouſpirant a cerche ſon
pain, & a donne ces choſes pretieuſes pour la viande, a fin de refectionner l'ame: regarde Seigneur, &
contemple, car ie ſuis deuenue vile.
12 ל *Qu'ainſi ne vous ſoit, vous tous qui paſſez par ce
chemin, conſiderez & voyez ſ'il y a doleur comme
ma doleur, q̃ m'a eſte faicte a moy, que le Seigneur
a angoiſſee au iour de l'embraſement de ſon ire.
13 מ Il a enuoye d'enhault le feu dedens mes os, le- E
quel a domine: il a eſtendu les rets deuãt mes pieds,
& m'a renuerſee en arriere: il m'a rendu deſolee, &
iournellement dolente.
14 נ Le ioug de mon forfaict eſt lie ſur ſa main, il eſt
retors & appliqué ſur mõ col: ma force eſt decheute: le Seigneur m'a liuré en la main de ceulx deſquels ne me pourray releuer.
15 ס Le Seigneur a foulle tous mes forts au milieu de
moy: il a appele contre moy le temps pour deſtruire mes ieunes gens: il a tire le preſſoir ſur la vierge fille de Iuda.
16 ע Parquoy ie pleure, & mon œil, mon œil iecte
eaue: pourtant que le conſolateur recreant mon
ame eſt loing de moy: mes fils ſont perdus, pource
que l'ennemi a eſte le plus fort.
17 פ Sion eſtend ſes mains, & nul ne la conſole: le F
Seigneur a mande contre Iacob ſes aduerſaires autour de luy: Ieruſalem eſt faicte entr'eulx, comme
celle qui eſt ſouillee du flux *de ſang*.
18 צ Le Seigneur eſt iuſte, car i'ay rebelle contre ſon
*commandement. Eſcoutez (ie vous prie) tous peuples, & regardez ma doleur: mes vierges & mes iouuenceaux ſont allez en captiuite.
19 ק I'ay appelé mes amis, mais ils m'õt deceue: mes
ſacrificateurs & mes anciens ſont affadis en la ville, car il ont cerche a manger pour eulx, a fin de refectionner leur ame.
20 ר Regarde Seigneur, car ie ſuis affligee: mes en- G
trailles bruyent, mon cueur eſt rẽuerſe dedẽs moy,

car ie ſuis pleine d'amertume: dehors le glaiue me
rend deſtituee, & dedens il y a comme la mort.
21 ש Ils ont ouy que ie ſouſpire, & nul ne me conſo-
le: tous mes ennemis ont ouy *parler* de mon mal, &
ſ'en ſont reſiouis, pource que tu l'as faict: tu amene-
ras le iour par toy nommé, & ils ſeront ſemblables
a moy.
22 ת Toute leur malice vienne en ta preſence, & *les
vendeange comme tu m'as vendeangee pour tous
mes forfaicts: car mes ſouſpirs ſont grãds, & mon
cueur dolent.

CHAP. II.

1 Il continue a deſplorer les calamitez de la ville de Ieruſalem. 14 Il monſtre que la ruine d'icelle vient des faulx prophetes qui l'ont ſeduicte. 18 Il l'exhorte a auoir recours au Seigneur auec pleurs & larmes. 20 Il adreſſe ſa parolle a Dieu, & prie pour les afflictions d'icelle.

1 א COmment le Seigneur a-il obſcurci la fille de
Sion par ſon ire: & a iecte du ciel en terre la no
bleſſe d'Iſrael: & n'ha point eu ſouuenãce au iour de
ſon ire de la ſcabelle de ſes pieds?
2 ב Le Seigneur a mis bas, & n'a poĩt eſpargne tou-
te la plaiſance de Iacob: il a ruiné par ſon courroux
les forteresſes de la fille de Iuda, & l'a iectee par ter-
re: il a ſouille ſon royaume & ſes princes.
3 ג Il a deſpece toute la corne d'Iſrael par l'embra-
ſement de ſon ire: il a retire ſa dextre en arriere de-
uant l'ennemi, & a bruſle Iacob comme vn feu: &
comme la flamme, l'a conſumé a l'enuiron.
B 4 ד Il a tendu ſon arc ainſi que l'ennemi, il a appli-
qué ſa dextre ainſi que l'aduerſaire: & a tue tout ce
qui eſtoit plaiſant a l'œil au tabernacle de la fille
de Sion: il a eſpandu ſa fureur comme vn feu.
5 ה Le Seigneur a eſte faict comme ennemi, il a
deſfaict Iſrael, il a diſſipe tous ſes palais, il a abbatu
toutes ſes forteresſes, il a multiplie en la fille de Iuda
lamentation & regret.
6 ו Il a par violence deſpece ſon tabernacle com-
me vn iardin, il a gaſte la cõgregation: le Seigneur
a faict oublier en Sion la feſte & le Sabbath, & a re-
prouue en indignation de ſa fureur le roy & le ſa-
crificateur.
7 ז Le Seigneur a reboute ſon autel, il a *aneãti ſon
C ſainct lieu: il a liuré en la main de ſes ennemis les
murs de ſes palais: ils ont *iecte leur voix en la mai-
ſon du Seigneur, comme au iour ſolennel.
8 ח Le Seigneur a propoſe de deſtruire la muraille
de la fille de Sion: il a tendu le niueau, & n'a point
retire ſa main de deſtruire: & le boulouart a lamẽ-
te, & la muraille, & ont eſte degaſtez enſemble.
9 ט Ses portes ſont enfõdrees en terre, il a deſtruict
& debriſe ſes verroux: le roy d'icelle & ſes princes
ſont entre les gens: la Loy n'eſt plus: meſmes les
Prophetes n'ont trouue aucune viſiõ du Seigneur.
10 י Les anciens de la fille de Sion ſont aſſis a terre,
& ſe taiſẽt: ils ont mis de la pouldre ſur leurs teſtes,
ils ſe ſont accouſtrez de ſacs: les vierges de Ieruſalẽ
ont abaiſſe leurs teſtes en terre.
D 11 כ Mes yeulx ſont defaillis par force de larmes,
mes entrailles bruyent, mon foye ſ'eſt eſpandu en
terre, a cauſe de la ruine de la fille de mon peuple,
d'autant que les petis & les allaictans ſont defaillis
és rues de la ville.
12 ל Ils ont dict a leurs meres, ou eſt le froument &
le vin? quand ils defailloyent comme le nauré par
les rues de la cite, & quand ils rendoyent l'eſprit au
ſein de leurs meres.
13 מ Que te teſtifieray-ie? a quoy te compareray-ie,
fille de Ieruſalem? & qui feray-ie pareille a toy, a
fin que ie te conſole, vierge fille de Sion? car ta froiſ-
ſure eſt grande comme la mer, qui eſt celuy qui te
medecinera?
14 נ Tes prophetes t'õt ſpecule choſes vaines & fol- E
les, & n'ont point reuele touchãt tes iniquitez, pour
deſtourner ta captiuité, mais ils t'ont ſpecule des pro
pheties faulſes & *banniſſemens. *ou, eſgaremens.
15 ס Tous ceulx qui paſſent par le chemin, ont fra-
pe des mains ſur toy, il ont ſible & hoche leur teſte
contre la fille de Ieruſalem, *diſans*, Eſt-ce ci la ville
de laquelle on diſoit, perfection de beaute, & la ioye
de toute la terre?
16 פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche ſur toy,
ils ont ſible & grince les dens, & ont dict, Deuorõs
de faict: c'eſt ci la iournee que nous attẽdions, nous
l'auons trouuee & veue.
17 ע ‖Le Seigneur a faict ce qu'il auoit penſe, il a ac- Leuit.26.b.17
compli ſa parolle qu'il auoit ordõnee des le temps deut.18.b.15
paſſe: il a ruine, & n'a poĩt eſpargne, & a reſiouy ſur F
toy l'ennemi, & a eſleue la corne de tes aduerſaires.
18 צ ‖Le cueur d'iceulx a crie au Seigneur, ô murail- Ierem.14.c.17
le de la fille de Sion, iecte larmes iour & nuict com ſus 1.f.6
me vn fleuue: ne te donne point de repos, & que la
prunelle de tes yeulx ne ceſſe point.
19 ק Leue toy, & chante de nuict, au commencemẽt
des veilles, eſpan ton cueur comme l'eauë deuant
le Seigneur: leue tes mains vers luy, pour l'ame de
tes petis qui defaillent de faim par les quarrefours
de toutes les places.
20 ר Regarde Seigneur, & conſidere *qui tu as ainſi G
vendãge: les femmes mãgeront-elles leurs fruicts, *a qui c'eſt que tu as ainſi faict:
& leurs enfans non plus grans qu'vne paulme? le
Sacrificateur & le Prophete ſerõt-ils tuez au ſainct
lieu du Seigneur?
21 ש L'enfant & l'ancien ſont couchez és rues: mes
vierges & iouuenceaux ſont tombez par glaiue: tu
les as occis au iour de ton ire: tu les as mis a mort,
& ne les as point eſpargnez.
22 ת Tu as conuié comme au iour ſolennel *mes *C. tout ce qui me pouoit eſpouãter
frayeurs a l'entour de moy, & nul n'eſt eſchape, ne
demeure au iour de la fureur du Seigneur: mon en-
nemi a conſume ceulx que i'auoye nourris & eſle-
uez.

CHAP. III.

1 Le Prophete en la perſonne du peuple recite en quelle rigueur il eſt afflige de Dieu. 19 Il prie le Seigneur & ha eſperance qu'il ſera deliure de ſon affliction. 22 Il confeſſe que c'eſt de la bonte du Seigneur qu'il n'eſt du tout peri, & magnifie ſa bonte & miſericorde en pluſieurs ſortes. 42 Il confeſſe qu'il a offenſe le Seigneur, & prouoqué ſon ire par ſes pechez. 56 Il ſ'eſiouit d'auoir eſte exauce du Seigneur. 58 Il ſe plaind de la cruaulte de ſes ennemis, & prie le Seigneur qu'il en face la vengeance.

1 א IE ſuis vn homme voyant affliction en la verge
de l'indignation d'iceluy.
2 Il m'a conduict & mene en tenebres, & nõ point
en lumiere.
3 Certes, il tourne & vire iournellement ſa main
contre moy.
4 ב Il a faict enuieillir ma peau & ma chair, & a
caſſe mes os.
5 Il a edifie contre moy, & m'a enuironne de fiel
& de labeur.

6 Il m'a faict tenir és lieux tenebreux, cõme ceulx
qui ſont morts a touſiours.
7 ג Il a faict vne cloiſon entour moy, a fin que ie
ne ſorte point: il a aggraué mes ceps.
*A ſcau. qu'elle ne paruienne a luy.
8 Et quand ie crie & tremi, *il exclud mõ oraiſon.
9 Et a eſtouppe mon chemin de pierres de taille, &
a renuerſe mes ſentiers.
B 10 ד Il m'a eſte faict vn ours eſpiant, & vn lion en ſa
taniere.
11 Il a ruine mes ſentiers, & m'a rompu, & m'a ren-
du deſolee.
12 Il a tendu ſon arc, & m'a mis cõme vn but pour
la fleche.
13 ה Il a faict entrer en mes reins les ſagettes de ſon
carquois.
14 I'ay eſte en deriſion a tout mon peuple, & leur
chanſon tous les iours.
15 Il m'a ſaoulé d'amertume, & m'a enyuré d'a-
luyne.
16 ו Il m'a caſſe les dens de cailloux, il m'a couuert
de cendre.
17 Mon ame eſt deboutee arriere de paix: i'ay ou-
blie les biens.
C 18 Et ay dict, ma force, & mon eſperance eſt perdue
enuers le Seigneur.
19 ז Aye ſouuenance de mon affliction, & de ma
miſere, & de l'aluyne, & du fiel.
20 Mon ame en ha ſouuenance, & eſt humiliee en
moy.
21 Ie reduy ceci en mon cueur, & pourtant i'auray
eſperance.
22 ח C'eſt de la beneficence du Seigneur, que nous
ne ſommes conſumez: & d'autant que ſa compaſ-
ſion n'eſt faillie.
23 Elle eſt renouuelee par chaſcun matin: c'eſt grã-
de choſe de ta foy.
24 Le Seigneur eſt ma part, dit mon ame: parquoy
ie l'attendray.
25 ט Le Seigneur eſt bon a ceulx qui eſperẽt en luy,
& a l'ame qui le cerche.
26 Il eſt bon qu'on attende, & ſe tenir coy apres le
ſalut du Seigneur.
D 27 C'eſt bonne choſe a l'homme de porter le ioug
en ſa ieuneſſe.
28 י Il ſied tout ſeul, & ſe tient coy, pourtant qu'il a
iecte ſur ſoy *le ioug*.
29 Il met ſa bouche en la pouldre, ſi d'aduenture il
y a eſperance.
30 Il donne la ioue a celuy qui le frape, & eſt ſaoulé
d'opprobre.
31 כ Car le Seigneur ne le reboutera point eternel-
lement.
32 Que ſ'il luy donne angoiſſe, lors il aura com-
paſſion ſelon ſa grande benignite.
33 Car il n'afflige, & ne contriſte point volontiers
les fils des hommes.
34 ל D'amatir ſoubs ſes pieds tous les priſonniers de
la terre:
35 De faire decliner le iugement de l'homme en la
preſence du Treſhault:
E 36 De peruertir l'homme en ſa cauſe, le Seigneur
ſcait que c'eſt.

37 מ Qui eſt celuy qui dit qu'il eſt faict, ſans ce que le
Seigneur l'ait commande?
38 ||Les maulx & les biens ne procedent-ils pas de la Amos 3.
bouche du Treſhault?
39 Pourquoy ſ'eſt complainct l'homme viuant,
l'homme pour ſon peche?
40 נ Conſiderõs nos voyes, & les cerchons, & retour-
nons au Seigneur.
41 Leuons nos cueurs auec les mains, a Dieu qui eſt
aux cieulx.
42 Nous auons faict laſchement, & auons eſte re-
belles: & pourtant ne nous as-tu point eſpargnez:
43 ס Tu as faict vne tente d'ire, & nous as perſecu-
tez: tu as occis, & n'as rien eſpargne.
44 Tu t'es couuert de la nuee, a fin que l'oraiſon ne
paſſaſt.
45 Tu nous as mis en ordure & en horreur, au mi- F
lieu des peuples.
46 פ Tous nos ennemis ont ouuert leur bouche ſur
nous.
47 La crainte, & le laqs nous ſont *aduenus*, degaſt &
ruine.
48 Des ruiſſeaux d'eaues ſõt decoulez de mes yeulx,
pour la ruine de la fille de mon peuple.
49 ע Mon œil diſtille, & ne ſe tient point coy: pour-
ce qu'il n'y a nul repos.
50 Iuſqu'a ce que le Seigneur regarde, & voye du
ciel.
51 Mon œil gaſte mon ame: a cauſe de toutes les fil-
les de ma cite.
52 צ Mes ennemis m'ont fort chaſſe, cõme on chaſſe
apres l'oiſeau, & ſans cauſe.
53 Ils ont enſerré ma vie en vn puits, & ont mis vne
pierre ſur moy.
54 Les eaues ſont venues en abondãce ſur ma teſte:
ie diſoye, Ie ſuis deſtruict.
55 ק I'ay inuoque ton nom Seigneur, du puits d'em-
bas.
56 Tu as ouy ma voix: ne cache point ton oreille G
de mon ſouſpir, & de mon cri.
57 Tu t'es approché au iour que t'ay inuoque, & as
dict, Ne crains rien.
58 ר O Seigneur tu as traicte la cauſe de mon ame,
& as garenti ma vie!
59 Tu as veu Seigneur le tort qu'on me fait, defen
mon droict.
60 Tu as veu toute la vengeance d'iceulx, & toutes
leurs penſees a l'encontre de moy.
61 ש Tu as ouy l'opprobre d'iceulx, Seigneur, & tou-
tes leurs cogitations contre moy.
62 Auſſi les leures de ceulx qui ſ'eſleuẽt cõtre moy,
& leur meditation qu'ils ont contre moy iournel-
lement.
63 Conſidere quand ils ſe poſent, & quand ils ſe le-
uent, que ie ſuis matiere de leur chanſon.
64 ת Rend leur la pareille Seigneur, ſelon l'œuure
de leurs mains.
65 Tu leur donneras doleur de cueur, & ta male-
diction.
66 Tu les perſecuteras en ton ire, & les deſtruiras de
deſſoubs le ciel, Seigneur.

CHAP. IIII.

1 Il deſcrit les grandes calamitez aduenues en Ieruſalem quand elle fut aſſiegee par Nabuchodonoſor. 13 Il monſtre que les pechez des Prophetes & ſacrificateurs ont eſte cauſe de la ruine d'icelle. 21 Il menace les Idumeens ennemis de Ieruſalem.

א 1 COmment eſt deuenu l'or obſcur, & ſ'eſt changee la maſſe de bon or, & ſont les pierres du ſainct lieu eſparſes aux quarrefours de toutes les rues?
2 ב Comment les nobles fils de Sion, eſtimez plus que fin or, ſont-ils reputez ainſi que pots de terre, & ouurage de la main du potier?
3 ג Les dragons ont tire leurs mammelles, & ont allaicte leurs petis: la fille de mon peuple eſt cruelle, ainſi que les auſtruches au deſert.
4 ד La langue de celuy qui allaictoit, par force de ſoif ſ'eſt attachee a ſon palais: les petis ont demande du pain, mais nul ne leur en rompoit.
5 ה Ceulx qui mangeoyent viandes delicates ſont peris par les rues: & ceulx qui auoyent eſte nourris ſoubs veſtemēs de graine, ont embraſſe les eſtrons.
6 ו Et eſt plus grande la peine de l'iniquite de la fille de mō peuple, que la peine du peche de Sodome, laquelle a eſte ſubuertie comme en vn inſtant: & ſi les mains ne l'ont point aſſaillie.
B 7 ז Les Nazariēs d'icelle eſtoyent plus purs que neige, & plus blancs que laict, & leur teinct plus rouge que gemmes, & leur taille comme ſapphir.
8 ח Leur viaire eſt plus obſcur que la noirceure: on ne les cognoiſt point par les rues, leur peau tient a leurs os, elle eſt deuenue ſeiche comme bois.
9 ט Il en eſt mieulx prins a ceulx qui ont eſte tuez par glaiue, qu'a ceulx qui ont eſte occis de faim: pourtant que ceulx-ci ſont decoulez, eſtans tranſportez par le reuenu du champ.
10 י Les mais des femmes pitoyables ont cuict leurs enfans, & leur ont eſte pour viāde, durant la ruine de la fille de mon peuple.
11 כ Le Seigneur a accompli ſa fureur: il a eſpandu l'embraſement de ſon ire, & a allume le feu en Siō, lequel a deuore les fondemens d'icelle.
12 ל Les rois de la terre, & tous les habitans du mōde n'euſſent iamais creu que l'aduerſaire & l'ennemi entraſt par les portes de Ieruſalem.
C 13 מ Pour les pechez de ſes prophetes, & les iniquitez de ſes ſacrificateurs: leſquels ont eſpādu le ſang des iuſtes au milieu d'icelle.
14 נ Ils ſe ſont fouruoyez comme aueugles par les rues, & ont eſte ſouillez du ſang, & n'a on peu toucher a leur robbe.
15 ס On leur a crie, ſortez, Vous qui eſtes ſouillez, retirez-vous, retirez, ne touchez point: car ils * ſe ſont mutinez, & ſe ſont eſmeus: ils ont dict ētre les Gēs: Ils ne retourneront plus illec pour y habiter.
16 פ La face du Seigneur les a eſcartez, il ne les regardera plus: ils n'ont point eu en reuerence la face des ſacrificateurs, ni eu pitie des anciens.
17 ע Iuſqu'yci nos yeulx ſe ſont cōſumez apres noſtre vaine aide, par noſtre attente, quand nous regardions aux gens qui ne nous pouoyent ſauuer.
D 18 צ Ils ont eſpie nos pas, a fin que nous cheminiſſions par les places: noſtre fin eſt pres, nos iours ſont accomplis: pourtāt que noſtre definemēt eſt venu.
19 ק Nos perſecuteurs ſont plus legiers que les aigles du ciel: il nous ont pourchaſſez ſur les montaignes, & ont mis embuches contre nous au deſert.
20 ר *L'eſprit de nos narines, l'Oinct du Seigneur eſt prins en leurs foſſes: ſoubs l'ombre duquel nous auons dict, Nous viurons entre les Gens.
21 ש Reſioui-toy, & ſois en lieſſe, fille d'Edom, qui demeures en la terre d'Vz: auſſi le hanap paſſera a toy, tu t'enyureras, & vomiras.
22 ת O fille de Sion, ton iniquite eſt accomplie, il ne te tranſportera plus: mais il viſitera ton iniquite, o fille d'Edom, il deſcouurira tes pechez.

*[illegible]

**C. Noſtre vie.*

CHAP. V.

L'oraiſon de Ieremie.

1 AYe ſouuenance Seigneur, de ce q̄ nous eſt aduenu: regarde & aduiſe noſtre opprobre.
2 Noſtre heritage eſt tournee aux eſtrāgiers, & nos maiſons aux forains.
3 Nous ſommes orphelins ſans pere: & nos meres ſont comme veſues.
4 Nous auons beu noſtre eaue pour argent, & auōs achete noſtre bois a pris.
5 Nous auons ſouffert perſecution ſur nos cols: nous auons trauaille, & ne nous a point eſte donne de repos. B
6 Nous auons *donne la main a Egypte, & aux Aſſyriens, pour eſtre ſaoulez de pain.
7 Nos peres ont peche, & ne ſont plus: & nous auons porte leurs iniquitez.
8 Les ſeruiteurs ont domine ſur nous, & nul ne nous a reſcous de leurs mains.
9 Nous apportions noſtre pain ſur *le peril* de noſtre vie, a cauſe du glaiue du deſert.
10 Noſtre peau a eſte noircie comme vn four, a raiſon de l'horreur de faim.
11 Les femmes ont eſte humiliees en Sion, & les vierges es citez de Iuda.
12 Les princes ont eſte pēdus par la main d'iceulx: C
& n'ont point eu en reuerence la face des anciens:
13 Ils ont prins les iouuenceaux pour mouldre, & les enfans ſont trebuchez ſur le bois,
14 Les anciens ont ceſſe de la porte, & les iouuenceaux de leur cantique.
15 La ioye de noſtre cueur eſt ceſſee, & noſtre dance eſt tournee en pleurs.
16 La couronne de noſtre teſte eſt cheute: malheur ſur nous, pourtant qu'auons peche.
17 Et par ce noſtre cueur eſt douloureux, & par ces choſes nos yeulx obſcurcis,
18 A cauſe de la montaigne de Sion, laquelle eſt D
gaſtee, tellement que les renards y conuerſent.
19 Mais toy, Seigneur, tu demeures eternellement, & ton ſiege eſt a touſiours-mais.
20 Pourquoy nous oublies-tu a touſiours, & nous delaiſſes ſi long temps?
21 Conuertis nous a toy Seigneur, & nous ſerons conuertis: renouuelle nos iours, comme dés le commencement:
22 Car tu nous as reiectez, & es fort courroucé contre nous:

**c. faict paix & alliance.*

Le liure d'Ezechiel.

CHAP. I.

1 Le temps auquel Ezechiel a prophetizé. 4 La viſion des quatre beſtes. 15 La viſion des quatre roues. 26 La viſion du throne & de la ſimilitude eſtant deſſus.

1 IL adueint en la
trentieme annee,
au quatrieme *mois:*
au cinqieme *iour*
du mois, comme
i'eſtoye au milieu
**C. du peuple captif.* de la *transſmigra-
tió, aupres du fleu-
ue de Chobar, les
cieulx furent ou-
uers, & ie vei les vi
**C. grandes & haultes.* ſions*de Dieu.
2 Au cinqieme *iour di-ie* du mois, qui eſtoit la cinq
ieme annee de la tranſmigration du roy Ioachin,
3 La parolle du Seigneur fut faicte a Ezechiel ſa-
crificateur fils de Buzi, en la terre des Chaldeens,
aupres du fleuue de Chobar, & fut illec la main du
Seigneur ſur luy.
B 4 Ie regarday, & voyci vn vent impetueux, qui
venoit d'Aquilon, & vne groſſe nuee, & vn feu en-
tortillé: & auoit a l'enuiron vne ſplendeur: & du
milieu d'iceluy, *a ſcauoir* d'entre le feu *iſſoit* comme
**C. Ambre, ou Ange.* le regard*de Haſmal.
5 Auſſi du milieu d'iceluy *ſortoit* vne figure de qua-
tre beſtes: & telle eſtoit leur forme, qu'elles auoyét
ſimilitudes d'homme.
6 Et chaſcune auoit quatre faces, & chaſcune qua-
tre ailes.
7 Et leurs pieds eſtoyét pieds droicts, & la pláte de
leurs pieds eſtoit cóme la plante d'vn pied de veau:
& eſtinceloyent comme le regard d'vn arain poli.
8 Et mains d'homme *iſſoyent* de deſſoubs leurs ai-
les en quatre parts d'icelles: & auoyent des faces &
des ailes pour elles quatre,
C 9 Et eſtoyent cóioinctes de leurs ailes l'vne a l'au-
tre: quãd elles cheminoyét, elles ne ſe reuiroyét pas
mais vne chaſcune cheminoit a l'endroit de ſa face.
10 Et la ſimilitude de leur face eſtoit comme la face
de l'homme, & la face du lion, a la partie dextre
d'elles quatre: & comme la face d'vn boueau, a la
partie ſeneſtre d'elles quatre, & comme la face de
l'aigle d'elles quatre.
11 Ainſi donc eſtoyent leurs faces: mais leurs ailes
eſtoyent eſtédues par deſſus: les deux *ailes* de chaſ-
cune eſtoyent ioinctes l'vne a l'autre: & deux cou-
uroyent leurs corps.
12 Et chaſcune *d'icelles* cheminoit a l'endroit de ſa
**Auc. le vent pour tirer, car רוח ſe prend pour vent & vouloir.* face: elles cheminoyent là ou eſtoit le* vouloir pour
aller, & ne ſe retournoyent point quand elles che-
minoyent.
D 13 Et la ſimilitude des beſtes, & leur regard eſtoit có
me de charbons de feu ardans, & cóme le regard de
lampes: car le *feu* eſtoit courant entre les beſtes: & le
feu auoit vne ſplendeur, & lueur iſſoit du feu.
14 Et les beſtes alloyent courant, & retournoyent
comme eſpece d'eſclair.
15 Et comme ie regardoye les beſtes, voyci vne
roue *apparut* ſur la terre aupres des beſtes, ayãt qua-
tre faces.
16 Et l'eſpece des rouës & l'ouurage d'icelles eſtoit
cóme le regard de*Tharſis: c'eſtoit vne meſme ſem-
blance des quatre: & leur eſpece & leur ouurage e-
ſtoit comme ſi vne rouë *euſt eſte au milieu de l'au-
tre rouë.
17 En cheminant elles alloyent ſelon leurs quatre
parties, & ne retournoyent point quand elles che-
minoyent.
18 Auſſi elles auoyent tours & haulteur, & regard E
eſpouantable: & leurs tours eſtoyent pleins d'yeulx
a l'enuiron des quatre.
19 Et quand les beſtes cheminoyent, auſſi les rouës
cheminoyét aupres d'elles: & quãd les beſtes eſtoyét
eſleuees de la terre, les rouës auſſi eſtoyent eſleuees.
20 De quelque part qu'elles euſſent vouloir d'aller,
elles alloyét, & là *auſſi* le vouloir *des roues* eſtoit d'al-
ler: & les rouës ſ'eſleuoyent deuãt elles: car l'Eſprit
des animaulx eſtoit és roues.
21 Car quand icelles alloyent, les rouës alloyent: &
quand icelles ſ'arreſtoyent, elles ſ'arreſtoyent: &
quand elles ſ'eſleuoyent ſur la terre, auſſi les rouës
ſ'eſleuoyent auec elles: car l'eſprit des animaulx e-
ſtoit és roues.
22 Et la forme d'vne eſtendue ſur les teſtes des ani- F
maulx eſtoit comme eſpece de cryſtal horrible,
laquelle ſ'eſpandoit par deſſus leurs teſtes.
23 Et ſoubs l'eſtendue eſtoyent leurs ailes droictes,
l'vne vers l'autre: & chaſcune en auoit deux, deſ-
quelles elles couuroyent leurs corps.
24 Et ouy le ſon des ailes d'icelles comme le ſon de
groſſes eaues, comme le ſon du Souuerain: quand
elles cheminoyent, le ſon du parler, comme le ſon
d'vn oſt, & quand elles ſ'arreſtoyent, elles abbaiſ-
ſoyent leurs ailes.
25 Et vne voix eſtoit ouye de deſſus l'eſtendue qui e-
ſtoit ſur leurs teſtes: quand elles ſ'arreſtoyent elles
abbaiſſoyent leurs ailes.
26 Et ſur ceſte eſtendue qui eſtoit ſur leurs teſtes, e-
ſtoit la ſimilitude d'vn throne, comme l'eſpece d'vn G
ſapphir: & ſur la ſimilitude du throne, y auoit vne
ſimilitude par deſſus comme la ſemblance d'vn
homme.
27 Et vei comme le regard de Haſmal, comme e-
ſpece de feu par dedens iceluy a l'enuiron, depuis
ſes reins, & par deſſus: & depuis ſes reins iuſqu'en
bas, ie vei comme l'eſpece de feu: & auoit ſplendeur
a l'entour.
28 Comme le regard de l'arc qui ſe fait en la nuee
au iour de pluye: tel eſtoit le regard de ſa ſplendeur
a l'enuiron: c'eſtoit la viſion de la ſimilitude de la
gloire du Seigneur: ie le vei, & cheu ſur ma face: &
ouy la voix de quelcun qui parloit.

CHAP. II.

1 Il monſtre comment apres auoir receu le ſainct Eſprit il eſt enuoye aux enfans d'Iſrael. 5 & 7 Il enſeigne a quelle fin les Prophetes ſont enuoyez de Dieu. 9 La viſion du liure eſcript dedens & dehors.

1 ET me dict, Fils de l'hõme, tien toy ſur tes pieds,
& ie parleray auec toy.
2 Lors l'Eſprit entra en moy, apres qu'il eut parle
a moy, & me meit ſur mes pieds: & ouy celuy qui
parloit a moy.

B 3 Et me diſoit, Fils de l'homme, ie t'enuoye aux
enfans d'Iſrael, a vne gent deſobeiſſante, qui ſe re-
belle contre moy: car eulx & leurs peres ont forfaict
contre moy, iuſqu'a ce iour.
4 Ce ſont enfans *effrontez, & de cueur obſtiné: ie
t'enuoye a eulx, & leur diras, Le Seigneur Dieu dit
ainſi,
5 *Pour veoir ſi paraduenture* ils eſcouteront, ou ſ'ils ſe
deporterõt: car c'eſt vne maiſon rebelle: & cognoi-
ſtront qu'il y aura eu vn Prophete au milieu d'eulx.
C 6 Toy fils de l'hõme ne les crains point: & ne t'eſ-
pouante point de leurs parolles: combien que gens
rebelles & eſpines ſont auec toy: & demeure *vers* les
ſcorpions: ne crains point *donc* pour leurs parolles,
& ne t'eſpouante point de leurs faces: combien que
c'eſt vne maiſon rebelle.
7 Tu leur diras dõc mes parolles, *a ſcauoir-mon* ſ'ils
l'eſcouterõt, & ſ'ils deſiſterõt: car ils ſont rebelles.
D 8 Mais toy, fils de l'homme, eſcoute ce que ie te di,
& ne vueilles point eſtre rebelle, comme ceſte mai-
ſon eſt rebelle: ouure ta bouche, & mange ce que ie
te donneray.
9 Lors regarday, & voyci vne main qui me fut en-
uoyee, en laquelle eſtoit vn rolle de liure.
10 Et l'ouurit deuant moy, lequel eſtoit eſcript de-
dens & dehors, & en iceluy eſtoyẽt eſcriptes lamen
tations, regrets, & malediction.

CHAP. III.

1 Il luy eſt commande de manger le liure eſcript dedens & dehors. 4 Il eſt enuoye a la maiſon d'Iſrael. 5 Il taxe la rebellion & infidelite des Iuifs. 8 Il eſt conferme en ſa vocation par la promeſſe du Seigneur. 15 Il vient aux Iuifs de la tranſmigration. 17 Il monſtre quel eſt l'office des bons & fideles miniſtres, & quelle eſt la peine de ceulx qui ſont negligens a reprendre les pechez du peuple. 22 Il eſt derechef conferme par nouuelle viſion, & aduerti de la prinſe de Ieruſalem & captiuite des Iuifs.

1 ET me dict, Fils de l'homme, mange ce que tu
trouueras: mange ce rolle, puis t'en va parler a
la maiſon d'Iſrael.
2 I'ouuri donc ma bouche, & me donna ce rolle a
manger.
3 Et me dict, Fils de l'homme, fay manger ton
ventre, & rempli tes entrailles de ce liure que ie te
donne: ainſi ie le mangeay, & fut faict en ma bou-
che comme miel, pour la doulceur.
4 Et me dict, Fils de l'homme, va-t'en, & entre a la
maiſon d'Iſrael, & leur recite mes parolles:
5 Car tu ne ſeras poĩt ẽuoye a vn peuple de parolle
eſtrãge, ou de lãgue difficile, c'eſt a la maiſõ d'Iſrael:
B 6 Ni a pluſieurs peuples de parolle incognue, &
de langage difficile, deſquels tu ne puiſſes entendre
les parolles: & quand ie t'enuoyeroye a tels, ils t'eſ-
couteroyent.
7 Mais la maiſon d'Iſrael ne te veult point ouir:
pource qu'ils ne me veulent point ouir: car toute la
maiſon d'Iſrael eſt effrontee, & de dur cueur.
8 Voyci, i'ay faict ta face forte cõtre leurs faces, &
ton front dur contre leurs fronts:
9 Et ay faict ta face comme l'aymant qui eſt plus
fort que la pierre: ne les crains point donc, & ne
t'eſpouãte point de leur face, cõbien que ce ſoit vne
maiſon rebelle.
C 10 Et me dict, Fils de l'hõme, prẽ en ton cueur toutes
mes parolles que ie te di, & eſcoute de tes oreilles:
11 Et t'en va, & entre a ceulx de la tranſmigration,
aux fils de ton peuple, & parleras a eulx, & leur di-
ras, Le Seigneur Dieu dit ainſi: *a ſcauoir-mon* ſ'ils eſ-
couteront, & ſ'ils ceſſeront.
12 Et l'eſprit m'eſleua: & ouy apres moy la voix d'v-
ne grande eſmeute, *diſant*, Beneicte ſoit la gloire du
Seigneur *ſortant* de ſon lieu:
13 Et le ſon des aiſles des beſtes, qui ſe ioignoyent
les vnes contre les autres: & le ſon des roues contre
icelles, & la voix d'vne grande eſmeute.
14 Auſſi l'Eſprit m'eſleua, & me print, & m'en allay
en amertume, en l'indignation de mon eſprit: car
la main du Seigneur eſtoit forte ſur moy.
15 Ie veins doncques a la tranſmigration en Thel D
abib, a ceulx qui demeuroyent aupres du fleuue de
Chobar: & m'aſſis là ou iceulx eſtoyent aſſis: & de-
meuré là ſept iours *deſolé au milieu d'eulx. *ou, m'eſmerueillant
16 Et a la fin des ſept iours, la parolle du Seigneur
me fut donnee, diſant,
17 ‖Fils de l'hõme, ie t'ay mis pour guette a la mai- Soubs 33.b.7
ſon d'Iſrael: tu eſcouteras dõcques la parolle de ma
bouche, & les admonneſteras de par moy.
18 Quãd ie diray au meſchãt tu mourras de mort:
& que tu ne l'auras poĩt admõneſte, & n'auras point
parlé a luy, *pour le deſenhorter de ſa meſchante *ou, a fin qu'il ſe donne garde
voye, a fin qu'il viue: ce meſchant mourra en ſon
iniquite, mais ie redemãderay ſon ſang de ta main.
19 Que ſi tu as admonneſte le meſchãt, & qu'iceluy E
ne ſe ſoit point retourne de ſon infidelite, ne de ſa
meſchante voye: il mourra en ſon infidelite, mais
toy tu as deliuré ton ame.
20 Pareillement, ſi le iuſte ſ'eſt deſtourne de ſa iu-
ſtice, & qu'il face iniquite, ie mettray empeſchemẽt
deuant luy: il mourra, pource que tu ne l'as pas ad-
mõneſte: il mourra en ſon peche: & ſes iuſtices qu'il
a faictes ne ſeront plus en memoire: mais ie rede-
manderay ſon ſang de ta main.
21 Mais ſi tu admõneſtes le iuſte, que le iuſte ne pe- F
che point: & qu'auſſi iceluy ne peche point, il viura,
pourtant qu'il eſt aduerti: pareillemẽt tu as deliuré
ton ame.
22 Et la maĩ du Seigneur fut illec ſur moy, & me dit,
leue toy, & entre au champ: & là ie parleray a toy.
23 Ie me leuay donc, & entray au chãp: & voyci la
gloire du Seigneur ſe tenoit là, *cõme la gloire que ie Sus.2.a.2
vi aupres du fleuue de Chobar: & cheu ſur ma face.
24 Lors l'Eſprit entra en moy, & me dreſſa ſur mes
pieds: ſi parla a moy, & me dict, Entre & t'enferme
au milieu de ta maiſon.
25 Pareillemẽt, toy fils de l'homme, voyci on met- G
tra des liẽs ſur toy, & te lira-on d'iceulx: & ne ſorti-
ras point au milieu d'eulx.
26 Et feray attacher ta langue a ton palais, & ſeras
comme muet, & ne leur ſeras point comme l'homme
qui reprend: car c'eſt vne maiſon rebelle.
27 Mais quand i'auray acheué de parler a toy, i'ou-
uriray ta bouche: & leur diras, Le Seigneur Dieu
dit ainſi, Celuy qui oit, qu'il oye: & celuy qui ceſſe,
ceſſe: car c'eſt vne maiſon rebelle.

CHAP. IIII.

1 Il prophetize du ſiege de Ieruſalẽ par les Chaldeés. 4 Il monſtre cõbien de tẽps il doibt durer. 9 Il predit la grãde famine qui debuoit eſtre durant le ſiege.

1 AVſſi toy, fils de l'homme, pren vne tuille, &
la mets deuant toy, & pourtray ſur icelle la
cite de Ieruſalem:
2 Tu ordõneras contr'elle le ſiege, & edifieras des

baſtillons contre icelle, & arrangeras contr'elle des boulouars, & mettras des oſts contr'elle: & mettras tout au tour d'elle des machines *pour l'aſſaillir*.

3 Tu prẽdras auſſi vne paelle de fer, & la mettras pour vne muraille de fer, entre toy & la cite: & dreſſras ta face contr'elle, & ſera pour aſſault, & l'aſſiegeras: ce ſera vn ſigne pour la maiſon d'Iſrael.

4 Tu dormiras auſſi ſur ton coſte ſeneſtre: & mettras l'iniquite de la maiſon d'Iſrael ſur iceluy: ſelon le nombre des iours que tu dormiras ſur iceluy, tu porteras leurs iniquitez.

5 Car ie t'ay baille les ans de leur iniquite ſelon le nombre de trois cens & nonante iours: ‖& porteras l'iniquite de la maiſon d'Iſrael.

Nomb.14.f.34

B 6 Et quand tu les auras accomplis, tu dormiras ſur ton coſte dextre, pour la ſeconde fois: & porteras l'iniquite de la maiſon de Iuda par quarante iours: ie t'ay donne iour pour an, vn iour pour vn an, di-ie.

7 Et dreſſeras ta face vers le ſiege *qui eſt contre* Ieruſalem: & ſera ton bras rebraſſe, & prophetizeras contr'elle.

8 Et voyci, ie t'ay mis des liens: & ne te tourneras point d'vn de tes coſtez, a l'autre, iuſqu'a ce que tu ayes accompli les iours de ton aſſiegement.

9 Tu prendras auſſi du froument, & de l'orge, des febues, de la lentille, du millet, & des veſſes: puis les mettras en vn vaiſſeau, & t'en feras du pain ſelon le nombre des iours que tu dormiras ſur ton coſte: tu mangeras d'iceluy par trois cens & nonante iours.

C

10 Mais la viãde que tu mãgeras, ſera de poids, *a ſcauoir* de vingt ſicles pour iour: & la mangeras depuis vn temps iuſqu'a l'autre.

11 Tu beuras auſſi l'eaue par meſure, *a ſcauoir* la ſixieme partie de Hin: tu la beuras depuis vn tẽps iuſqu'a l'autre.

12 Et mangeras *ce pain comme* tourteaux d'orge: & le cuiras en la fiente qui ſort hors de l'homme, deuãt leurs yeulx.

13 Et le Seigneur dict, Ainſi mangeront les enfans d'Iſrael leur pain ſouillé, entre les gens auſquelles ie les poulſeray.

D 14 Et ie di, Ah, Seigneur Dieu, voyci, mon ame n'a pas eſte ſouillee, & n'ay pas mange de *beſte* morte, ou deuoree, depuis mõ adoleſcẽce, iuſqu'a maintenãt: & nulle chair ſouillee n'eſt entree en ma bouche.

15 Et il me dict, Voyci, ie t'ay donne le fient des bœufs pour la fiente des hommes, & feras ton pain en icelle.

16 Puis il me dict, Fils de l'homme, ‖Voyci, ie rompray la *ſubſtance du pain en Ieruſalem: & mangeront leur pain par poids, & en angoiſſe: ils beuront l'eaue par meſure, & en eſtonnement.

Soubs 5.d.17, & 14.d.13
**Heb. de baſton*

17 Pourtant que le pain & l'eaue ſeront faillis, ils s'eſtonneront les vns entre les autres, & defauldrõt pour leurs iniquitez.

CHAP. V.

1 Il predit la deſtruction de Ieruſalem, & la grande occiſion du peuple. 5 Il monſtre les cauſes pour leſquelles le Seigneur la veult deſtruire. 11 Il declare ce qu'il entend par la raſure des cheueuls & de la barbe.

1 AVſſi toy, fils de l'homme, pren vn glaiue trẽchãt, pren-le *comme* vn raſoir de barbier, pren le & le fay paſſer par ton chef, & par ta barbe: puis pren vne balance a peſer, & diuiſeras ces *poils*.

2 Tu en bruſleras la troiſieme partie au feu au milieu de la cite, ſelon l'accompliſſement des iours du ſiege: puis en prendras la troiſieme partie, & fraperas d'vn couſteau a l'enuirõ d'icelle: & l'autre troiſieme partie tu l'eſpardras au vent, & deſgaineray l'eſpee apres eulx.

3 Auſſi d'iceulx en prendras quelque petit nombre, & les lieras au pan de ton *manteau*.

4 Et d'iceulx derechef en prendras, & les iecteras au milieu du feu, & les bruſleras au feu: & de là ſortira le feu en toute la maiſon d'Iſrael.

5 Le Seigneur dit ainſi, Voyci Ieruſalẽ: ie l'ay miſe au milieu des natiõs, & les terres a l'entour d'icelle.

6 Elle a change mes iugemens en meſchãcete plus que les Gentils: & mes ſtatuts, plus que les terres qui ſont autour d'elle: car ils ont refuſe mes iugemens B & ſtatuts, & n'ont point chemine en iceulx.

7 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que voſtre multitude eſt plus grãde que les gẽs qui ſont autour de vous, & que vous n'auez point chemine en mes ordonnances, & que n'auez point faict mes iugemẽs, & que n'auez point faict ſelon les iugemẽs des gens qui ſont autour de vous:

8 Partant le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, i'en *ay* a toy, voire moy: & feray au milieu de toy les iugemens deuant les yeulx des gens:

9 Et feray en toy les choſes que iamais ie ne fei: & telles que ſemblables ne feray plus iamais, a cauſe de toutes tes abominations.

10 Car les peres mangeront leurs enfans au milieu de toy, & les enfans mangeront leurs peres: & feray iugement contre toy, & diſperſeray tous tes reſidus a tout vent.

11 Pourtant ie ſuis viuant (dit le Seigneur Dieu) C pource que tu as viole mõ ſainct lieu, en toutes tes infametez, & en toutes tes abominations, ie te briſeray auſſi, & ne t'eſpargnera point mõ œil, & n'en auray point de pitie.

12 Car la troiſieme partie de toy mourra de peſte, & ſera conſumee par famine, au milieu de toy: & la troiſieme partie de toy tombera par l'eſpee autour de toy: & eſpardray la troiſieme partie de toy a tout vent, & deſgaineray l'eſpee apres eulx.

13 Mon ire ſera accomplie, & feray ceſſer ma fureur en eulx, & ſeray conſole: & ſcauront que moy, qui ſuis le Seigneur, ay parle en mon zele, quand i'auray accompli ma fureur en eulx.

14 Ie te feray eſtre deſerte & ignominieuſe entre les Gentils qui ſont autour de toy, en la preſence de tout paſſant.

15 Et ſeras opprobre & diffame, chaſtiement & eſ- D bahiſſement aux gens qui ſont autour de toy, quãd i'auray faict les iugemens en toy, ſelon mon indignation & fureur, & par reprehẽſion furieuſe: moy qui ſuis le Seigneur ay parle.

16 Quãd i'enuoyeray en eulx les mauuaiſes fleches de famine, qui ſeront mortelles, & leſquelles i'enuoyeray pour vous deſtruire: & aſſẽbleray la famine ſur vous, & rõpray en vous *la ſubſtãce du pain.

17 ‖Et vous enuoyeray la famine, & des beſtes nuiſantes, leſquelles te deſtitueront: & la peſtilence, & le ſang paſſeront parmi toy, & feray venir l'eſpee ſur toy: moy qui ſuis le Seigneur, l'ay dict.

CHAP. VI.

1 Il prophetize de la deſtruction d'Iſrael a cauſe de leur idolatrie. 9 Il monſtre que quelques vns d'iceulx feront penitence & ſeront deliurez. 11 Il menace derechef les Iſraelites a cauſe de leur idolatrie.

1 ET la parolle du Seigneur me fut donnee diſant,
Fils de l'homme || mets ta face contre les mõ-
2 taignes d'Iſrael, & prophetize contre elles,
Et di, Vous mõtaignes d'Iſrael, eſcoutez la parolle
3 du Seigneur Dieu: le Seigneur Dieu dit ainſi aux mõ
taignes & montaignettes, aux torrens & aux vallees,
Voyci, ie feray venir l'eſpee ſur vous, & deſtruiray
vos haults lieux,
Et vos autels ſeront deſolez, & vos images ſeront
4 rompues: & rueray ius vos gens morts deuant vos
marmouſets.
Ie mettray les corps morts des fils d'Iſrael deuant
5 la face de leurs marmouſets: & eſpardray vos os a
l'entour de vos autels.
En toutes vos demeures, les citez ſeront deſertes, &
B 6 les haults lieux ſeront demolis: pourtant ſeront gaſtez & deſolez vos autels, & periront: & ſeront rompus, & ceſſeront vos idoles: vos images ſeront deſpecees, & ſeront effacees vos œuures:
Et l'occis tombera au milieu de vous: & ſcaurez
7 que ie ſuis le Seigneur.
8 Ie laiſſeray d'entre vous quelque reſte, ceulx qui
ſeront reſchapez de l'eſpee entre les gens, quand vous
ſerez diſperſez es pais:
9 Et ceulx qui ſeront deliurez d'entre vous, auront
C recordation de moy entre les gens auſquels ils ſerõt
captifs: pource que ie ſuis *cõtrit pour leur cueur paillardant, lequel ſ'eſt decline de moy, & pour leurs yeulx paillardans apres leurs images: & aurõt deſplaiſance en eulx-meſmes, des maulx qu'ils ont faict en toutes leurs abominations.
10 Et ſcauront que moy qui ſuis le Seigneur, n'ay
point parle en vain, pour leur faire ce mal-ci.
11 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Frape de ta main, &
heurte de ton pied, & di Helas, ſur toutes les abominations des maulx de la maiſon d'Iſrael: car ils trebucheront a l'eſpee, par famine, & par peſte.
12 Celuy qui ſera loing, mourra de la peſte: & celuy
qui ſera pres, tombera par l'eſpee: & celuy qui ſera demeuré & aſſiege, mourra par famine: & accompliray ma fureur en eulx:
D 13 Et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur, quand vos gens
morts ſeront au milieu de vos idoles, & autour de leurs autels, en toute montaignette eſleuee, & en tous les coupeaux des mõtaignes, & ſoubs tout arbre fueillu, & ſoubs tout cheſne brãchu, q. eſt le lieu ou ils ont faict odeur ſouefuemẽt flairãt a toutes leurs images.
14 I'eſtendray donc ma main ſur eulx, & feray que
leur terre ſera deſolee & gaſtee, des le deſert iuſques en Deblatha, en toutes leurs habitations: & ſcaurõt que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. VII.

1 Il prophetize de la deſtruction de Ieruſalem & de toute la terre de Iudee. 17 Il monſtre le grand eſpouantement qui ſera en Ieruſalem, a cauſe de la venue des ennemis. 20 Il predit aux Iuifs la ruine & deſolatiõ du temple, pource qu'ils en ont abuſe. 23 Il les menace de la venue des Chaldeens, & pourſuit ſon propos de la ruine de Ieruſalem.

1 ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Toy auſſi, fils de l'homme, le Seigneur Dieu
de la terre d'Iſrael, dit ainſi, La fin, la fin eſt venue ſur
les quatre coings de la terre.
3 Maintenant eſt la fin ſur toy: & enuoyeray ſur toy
ma fureur, & te iugeray ſelon tes voyes: & mettray
contre toy toutes tes abominations:
4 Et mõ œil ne t'eſpargnera point, & n'auray point
pitie de toy: mais ie mettray tes voyes ſur toy, & tes abominatiõs ſeront au milieu de toy: & cognoiſtrez que ie ſuis le Seigneur.
5 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, vn mal vient B
apres l'autre mal:
6 La fin vient, la fin vient: elle ſ'eſueille contre toy:
voyci elle vient.
7 La *iournee vient ſur toy, qui demeures en la terre: *C. ſentence. Aut. la matinee,
le temps eſt venu, le iour de trouble eſt pres, & non
point la reſonnance es montaignes.
8 Maintenant & de brief i'eſpãdray ma fureur ſur
toy: & accompliray mon ire en toy: & te iugeray ſelon tes voyes, & mettray ſur toy toutes tes abominations.
9 Mon œil ne t'eſpargnera point, & n'auray point C
de pitie: mais mettray ſur toy ſelon tes voyes: & tes abominations ſeront au milieu de toy: & cognoiſtrez que ie ſuis le Seigneur qui frape.
10 Voyci le iour, voyci qu'il eſt venu, la iournee eſt iſ
ſue, la verge eſt florie, orgueil a germé,
11 Violẽce eſt leuee en la verge d'infidelite: nul d'eulx
ne demeurera, ne de leur auoir, ne des leurs: & nulle lamentation ne ſera entre eulx.
12 Le temps eſt venu, le iour eſt approche, que celuy
qui achete, ne ſ'eſiouira point: & celuy qui vend ne ſe contriſtera point: car l'indignation eſt ſur toute leur multitude.
13 Car celuy qui vend ne retournera point a ce qu'il a D
vendu, voire meſme pendant qu'ils ſeront encore en
vie: car la viſion a eſte a toute ſa multitude, & ne ſont
point retournez *vn chaſcun ne ſ'eſt point conforte *Heb. chaſcun demeurera en l'iniquite de ſon ame: ils ne prendront point de courage, a ſcauoir pour ſe repentir.
en la punition de ſa vie.
14 Ils ont ſonne la trompette, que tout eſt appareille:
mais il n'y a nul qui aille a la bataille: car mon courroux eſt ſur toute ſa multitude.
15 L'eſpee eſt dehors, & par dedens la peſte & la fami
ne: celuy qui ſera au champ mourra par l'eſpee: & celuy qui ſera en la cite, famine & peſte le deuorera:
16 Mais ceulx qui ſont enfuis d'entr'eulx, ſeront ſau
uez: & ſeront es mõtaignes comme les colombes des vallees, tous bruyans, vn chaſcun en ſon iniquite.
17 Toutes mains ſeront affoiblies, & tous genoulx E
ſ'eſcouleront comme eaues.
18 ||Ils ſe ceindront de ſacs: horreur les couurira: & y Eſa. 15. a. [illegible]
aura confuſion ſur toute face, & peleure en toutes ieré. 48. f. 37
leurs teſtes.
19 Ils iecteront leur argent es rues, & leur or ſera trãſ
porte: ||leur argent, ne leur or, ne les pourra deliurer Prouer. 11. a. 4
au iour de l'indignatiõ du Seigneur: ils ne raſſaſierõt ſoph. 1. d. 18
poĩt leurs ames, & ne rẽplirõt point leurs entrailles: eccleſiaſtiq. 5. b. [illegible]
pource que ceſte ruine eſt venue pour leur iniquite.
20 Il leur auoit mis *la beaute de ſon ornement en *C. le temple
magnificence, & ils y ont faict des images de leurs ábominations, & leurs marmouſets: pource, ie la leur ay miſe en diſperſion,
21 Et la donneray en la main des eſtrangiers pour F
pillage, & aux meſchans de la terre pour deſpouille:
& la contamineront.
22 Ie deſtourneray ma face d'eulx, & violerõt mõ lieu
ſecret: & y entreront les deſpeceurs, & le ſouilleront.

23 Fay vne chaine: car la terre eſt pleine de iugemẽt
de ſang, & la cite eſt pleine de violence.
G 24 Ie feray venir les plus mauuais des nations, & poſ
ſederont leurs maiſons: & feray ceſſer l'orgueil des
puiſſans, & leurs ſaincts lieux ſeront pollus.
25 La deſfaicte vient, & cercheront la paix, & n'en y
aura point.
26 Calamite ſur calamite viendra, & ſera bruit ſur
bruit: ils demanderont la viſion au Prophete: la Loy
perira du ſacrificateur, & le conſeil des anciens.
27 Le roy lamentera, & le prince ſe veſtira de deſo-
lation: & les mains du peuple de la terre ſeront trou-
blees: ie leur feray ſelon leurs voyes, & les iugeray ſe-
lon leurs iugemẽs: & ſcaurõt que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. VIII.

1 Il monſtre comment il a eſte tranſporte en Ieruſalem, en viſion, & a veu là pluſieurs abominations. 5 Il voit l'idole du Zele a l'entree du temple. 10 Il voit ſeptante des anciens d'Iſrael faiſans encenſemens au temple. 14 Les femmes plorantes Thammuz. 16 Les vingtcinq hommes adorans le ſoleil.

1 IL adueint en la ſixieme annee, au ſixieme *mois*, au
cinqieme *iour* du mois, comme i'eſtoye aſſis en ma
maiſon, & les anciens de Iuda eſtoyent aſſis deuant
moy: illec cheut ſur moy la main du Seigneur Dieu.
2 Lors regarday, & voyci vne ſimilitude comme
apparẽce de feu: depuis le regard de ſes reins iuſques
en bas, eſtoit feu: & depuis ſes reins iuſques en hault,
eſtoit comme viſion de ſplendeur, & comme le re-
gard *d'Haſma.
3 ‖Et auanca la ſimilitude d'vne main, & me print
B par vn floquet des cheueulx de ma teſte: & l'Eſprit
m'eſleua entre la terre & le ciel, & m'amena en Ieru-
ſalem, es viſions de Dieu, a l'entree de la porte par de-
dens, qui regarde vers Aquilon: là ou reſidoit l'idole
*prouoquant le zele.
4 Et voyci la gloire du Dieu d'Iſrael, qui eſtoit ſelõ
la viſion que i'auoye veue au champ,
5 Et me dict, Fils de l'homme lieue maintenant tes
yeulx vers la voye d'Aquilon: ainſi i'eſleuay mes y-
eulx vers la voye d'Aquilon, & voyci d'Aquilon a la
porte de l'autel ceſt idole du zele a l'entree.
C 6 Lors me dict, Fils de l'homme, ne vois tu pas que
ceulx ci font, *a ſcauoir* les grandes abominations, que
la maiſon d'Iſrael fait yci, pour me faire retirer de
mon ſanctuaire? & quand tu ſeras retourne, encore
voiras tu plus grandes abominations.
7 Et me feit entrer a l'entree du paruis: lors regar-
day, & vei vn pertuis en la paroy.
8 Puis me dict, Fils de l'homme, perce maintenant
la paroy: & quand i'eu perce la paroy, voyci vn huis:
D 9 Puis il me dict, Entre dedẽs & regarde les meſchã
tes abominations qu'ils font yci.
10 Et quand ie fu entré, ie regarday, & ie vei toute e-
ſpece de reptile, & de beſte abominable: & toutes les
idoles de la maiſon d'Iſrael eſtoyẽt peinctes en la pa
roy, & par tout a l'enuiron.
11 Et ſeptante hommes des plus anciens de la mai-
ſon d'Iſrael, auec Iezonias fils de Saphan, eſtant au
E milieu de ceulx qui aſſiſtoyent deuant icelles: & vn
chaſcun auoit vn encenſoir en ſa main: & la vapeur
comme de la nuee de l'encenſement, ſ'eſleuoit en hault.
12 Lors il me dict, As tu veu fils de l'homme, quelle
choſe les anciens de la maiſon d'Iſrael font es tene-
bres, vn chaſcun *es cachettes de ſa peincture? car ils
diſent, Le Seigneur ne nous voit point, Le Seigneur
a laiſſe la terre.
13 Puis me dict, Quãd tu ſeras encore tourne, tu ver-
ras plus grandes abominations que ceulx-ci font.
14 Et me feit entrer par l'huis de la porte de la mai-
ſon du Seigneur, qui eſt vers Aquilon: & vei les fem-
mes qui eſtoyent illec aſſiſes, pleurantes *Thammuz. F
15 Et me dict, Fils de l'homme, as-tu veu? encore ſi
tu te tournes, tu voiras plus grandes abominations
que celles-ci.
16 Et me feit entrer au ſecond paruis de la maiſon
du Seigneur: & illec vei a l'entree du temple du Sei-
gneur, entre l'allee & l'autel, enuiron de vingtcinq
hommes, leur derriere *eſtant* contre le temple du Sei-
gneur, & leurs faces vers Orient: leſquelles ado-
royent vers Orient le ſoleil.
17 Lors il me dict, As-tu veu, fils de l'homme? eſt-ce G
choſe legere a la maiſon de Iuda, que de faire ces abo
minations qu'ils ont yci faictes? car il ont rempli la
terre de violence, & ſe ſont tournez pour m'irriter: &
voyci, ils mettent la puanteur a leurs nez.
18 Parquoy auſſi i'en feray a ma fureur: mõ œil n'eſ
pargnera rien, & n'en auray nulle pitie: & quand ils
crieront a haulte voix a mes oreilles, ie ne les exau-
ceray point.

CHAP. IX.

1 Il voit ſix hommes venans en Ieruſalem pour la deſtruire. 4 Ceulx que le Seigneur veult preſeruer ſont marquez du ſigne de Thau. 5 Il eſt commande aux ſix hommes de tuer tous les habitans de Ieruſalem. 8 Le Prophete ſ'eſcrie au Seigneur voyant l'occiſion du peuple. 9 La reſponſe du Seigneur au Prophete.

1 ET cria a haulte voix a mes oreilles, diſant, Les vi-
ſitations de la cite ſont approchees, & vn chaſcũ
ha les armures de deſconfiture en ſa main.
2 Et voyci ſix hommes qui venoyent de la voye de
la haulte porte qui regarde vers Aquilon: & vn chaſ
cun auoit en ſa main ſon inſtrument pour demolir:
auſſi il y auoit vn homme au milieu d'eulx, veſtu de
lin, ayant *vn cornet d'eſcriuain ſur ſes reins: & entre-
rent & ſe teinrent aupres de l'autel d'arain:
3 Et la gloire du Seigneur d'Iſrael ſ'eſt eſleuee d'vn B
Cherubin, ſur celuy qui eſtoit au ſueil de la maiſon:
& appela l'homme eſtãt veſtu de lin, & ayant le cor-
net d'eſcriuain ſur ſes reins.
4 Et le Seigneur luy dict, Paſſe par le milieu de la ci
te, au milieu de Ieruſalem: ‖ & fay * le ſigne de Thau
ſur les fronts des hommes qui gemiſſent, & ſouſpi-
rent pour toutes les abominations qui ſe font au mi-
lieu d'icelle.
5 Et dict aux autres, moy oyant, Paſſez parmi la cite
apres luy, & frapez: que voſtre œil n'eſpargne rien, &
n'en ayez pitie:
6 Deſfaites du tout l'ancien & l'adoleſcent, la vierge, C
le petit enfant, & les femmes: mais vous n'approche
rez point de tous ceulx ſur leſquels ſera *Thau: & cõ
mencez a mon ſanctuaire. Ils commencerent donc
aux anciens hommes, qui eſtoyent deuãt la maiſon.
7 Et leur dict, Contaminez la maiſon, & rempliſſez
les paruis de gens occis. Sortez hors: & ils ſortirent, &
fraperent *ceulx qui eſtoyent* en la cite.
8 Et quand ils eurent faict l'occiſion, & que ie fu de- D
meuré de reſte: ie cheu ſur ma face, & criay, & di, He-
las Seigneur Dieu, deſtruiras-tu donc toute la reſte
d'Iſrael, en reſpandant ta fureur ſur Ieruſalem?
9 Mais il me dict, L'iniquite de la maiſon d'Iſrael &
de Iuda eſt par trop grande: & la terre eſt remplie de

*C. Ambre, ou Ange. Dan. 15. c. 25

*A ſcauoir, contre le Seigneur.

*Selon Chal. auc. en ſes chambres figurees.

*C. [illegible]

*Aux [illegible]

Apoc. 7. a. 3
*Chald. le ſigne ſur les fronts [illegible]

*ou, le ſigne

ſang,& la cite eſt remplie de*deſbauchement:car ils
ont dict,Le Seigneur a delaiſſe la terre,& le Seigneur
ne *nous* voit point.
10 Auſſi touchant moy, mon œil ne les eſpargnera
point, & n'en auray point de pitie:ie leur rẽdray leur
voye ſur leur chef.
11 Et voyci l'homme qui eſtoit veſtu de lin,qui auoit
le cornet ſur ſes reins, rapporta le faict, diſant, I'ay
faict comme tu m'as commande.

CHAP. X.

1 Le Seigneur annonce au Prophete que Ieruſalem ſera bruſlee. 9 Il voit vne viſion ſemblable a celle qu'il auoit veue premierement aupres du fleuue de Chobar.

1 PVis ie regarday, & voyci ſur l'eſtendue qui eſtoit
ſur le chef des Cherubins, comme vne pierre de
ſapphir:comme le regard de la ſimilitude du throne
apparoiſſant ſur eulx:
2 Et dict a l'homme qui eſtoit veſtu de lin, Entre,
(dit-il)au milieu des roues qui ſont ſoubs les Cheru-
bins:& rẽpli ta maĩ de charbõs de feu,d'entre les Che
rubins,& les eſpars ſur la cite.Il entra en ma preſẽce.
3 Et les Cherubins ſ'arreſtoyent a la dextre de la
maiſon, quand l'homme entroit: & vne nuee rem-
plit le paruis de dedens.
4 Puis la gloire du Seigneur ſ'eſleua de deſſus les
Cherubins ſur le ſueil de la maiſon: & fut la maiſon
remplie de la nuee:auſſi le paruis fut rempli de ſplẽ-
deur de la gloire du Seigneur:
5 Et eſtoit ouy le ſon des ailes des Cherubins, iuſ-
ques au paruis de dehors, comme la voix de Dieu
tout puiſſant,quand il parle.
B 6 Et quand il eut commande a l'homme qui eſtoit
veſtu de lin, diſant, Pren le feu du milieu des roues
d'entre les Cherubins:quãd iceluy fut entré,il ſe teint
aupres de la roue.
7 Et l'vn des Cherubins eſtendit ſa main d'entre les
Cherubins,au feu qui eſtoit entre les Cherubins:& en
print, ſi le dõna es mains de celuy qui eſtoit veſtu de
lin:& luy,l'ayant receu,ſortit.
8 Et apparut es Cherubins la ſimilitude de la main
d'vn homme,ſoubs leurs ailes.
9 Puis regarday, & voyci quatre roues aupres des
Cherubins:vne roue aupres de l'vn des Cherubins,&
l'autre roue aupres de l'autre Cherubin:& l'eſpece des
roues eſtoit comme eſpece de Tharſis:
10 Et leur eſpece a eulx quatre eſtoit comme vne ſimi
litude, comme ſi vne roue eſtoit au milieu de l'autre
roue.
11 Et quand elles cheminoyent, elles alloyent vers
quatre coſtez: & en cheminant, ne retournoyent
point: mais au lieu auquel le chef tendoit, elles al-
loyent apres iceluy: & ne retournoyent point quand
elles cheminoyent.
12 ‖Et toute leur chair, & leurs dos, & leurs mains, &
C leurs ailes,& les roues eſtoyent pleines d'yeulx a l'en-
uiron,*a ſçauoir* a ces quatre roues.
13 Et a ſes roues on cria en ma preſence, *diſant*, O
charroy.
14 Et chaſcune *beſte* auoit quatre faces: la premiere fa
ce eſtoit la face d'vn Cherubin: & la ſeconde face e-
ſtoit la face d'vn homme: & la troiſieme eſtoit la fa-
ce d'vn lion:& la quatrieme,la face d'vn aigle.
15 Puis les Cherubins furent eſleuez: c'eſt la meſme
beſte que i'auoye veue aupres du fleuue de Chobar.
16 Et quand les Cherubins cheminoyent, auſſi les
roues alloyent quant & quant eulx:& quand les Che
rubins eſleuoyent leurs ailes,pour ſ'eſleuer de la ter-
re,ſes roues ne ſe reuiroyent point: mais demeuroyẽt
aupres d'eulx.
17 Quand iceulx ſ'arreſtoyent,elles ſ'arreſtoyent:&
quand iceulx ſ'eſleuoyent, elles ſ'eſleuoyent: car il y
auoit l'eſprit de vie en icelles.
18 Et la gloire du Seigneur ſe partit du ſueil de la D
maiſon,& ſe teint ſur les Cherubins.
19 Et les Cherubins eſleuans leurs ailes, ſe ſont eſle-
uez de la terre en ma preſence: & quand iceulx ſor-
tirent, les roues auſſi eſtoyent aupres d'eulx: & chaſ-
cun *d'eulx* ſ'arreſta a l'entree de la porte Orientale
de la maiſon du Seigneur: & la gloire du Dieu d'Iſ-
rael eſtoit ſur eulx en hault.
20 ‖C'eſt la meſme beſte que ie vei ſoubs le Dieu d'Iſ- Sus 1.b.4
rael, aupres du fleuue de Chobar: & entendi que c'e-
ſtoyent Cherubins.
21 Vn chaſcun auoit quatre faces, & chaſcun quatre
ailes: & la ſimilitude de la main d'vn homme eſtoit
ſoubs leurs ailes.
22 La ſimilitude de leurs faces eſtoyent les meſmes
faces que i'auoye veues aupres du fleuue de Chobar:
& le regard d'iceulx,& elles meſmes,& chaſcune che-
minoit a l'endroit de ſa face.

CHAP. XI.

4 Il prophetize contre vingtcinq des anciens du peuple,leſquels ſe mocquoyent des menaces des Prophetes. 13 La mort de Pheltias fils de Banaias. 14 Il reprend la folle confiance des Iuifs leſquels ſe mocquoyent de ceulx qui eſtoyent captifs en Babylone. 16 Le Seigneur conſole les Iuifs captifs en Babylone, & leur promet qu'ils retourneront en Ieruſalem. 19 Il leur promet vn cueur de chair. 21 Il monſtre quelle ſera la condamnation des infideles & incredules.

1 PVis l'Eſprit m'eſleua, & me mena a la porte O-
rientale de la maiſon du Seigneur, qui regarde
l'Orient: & voyci vingt & cinq hommes a l'entree
de la porte: & vei au milieu d'eulx, Iezonias fils d'A-
zur,& Pheltias fils de Banaias les princes du peuple.
2 Puis il me dict, Fils de l'homme, ceulx-ci ſont les
hommes qui penſent iniquite, & traictent mauuais
conſeil en ceſte cite:
3 Leſquels diſent,Ce n'eſt pas ſi toſt,qu'on edifie des
maiſons:ce ſera la chauldiere,& nous ſõmes la chair.
4 Pourtant prophetize contre iceulx, fils de l'hom-
me,prophetize.
5 Et l'Eſprit du Seigneur ſurueint en moy, & me
dict, Parle,Le Seigneur dit ainſi,O vous maiſon d'Iſ
rael,vous auez ainſi parle: & les choſes qui montent
en voſtre eſprit,ie les cognoy bien.
6 Vous en auez occis pluſieurs des voſtres en ceſte B
cite,& auez rempli ſes rues de gens occis:
7 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Les voſtres
qui ſont occis, que vous auez mis au milieu d'icelle,
iceulx ſont la chair, & icelle eſt la chauldiere: & vous
tireray du milieu d'icelle.
8 Vous auez eu peur de l'eſpee, mais ie feray venir
l'eſpee ſur vous,dit le Seigneur Dieu.
9 Et vous ieƈteray hors du milieu d'icelle: ie vous
donneray es mains des eſtrangiers, & feray iugemẽs
en vous,
10 Et tomberez par l'eſpee: ie vous iugeray es termes
d'Iſrael,& ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.
11 Elle ne vous ſera plus pour chauldiere, & ne ſerez
point au milieu d'icelle, comme la chair: ie vous iu-
geray es temps d'Iſrael.

11 Et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur: car vous n'auez
point chemine en mes ordonnances, & n'auez point
faict mes ordonnances: mais auez faict ſelon les or-
donnances des Gentils qui ſont autour de vous.
13 Et comme ie prophetizoye, adueint que Pheltias
C fils de Banaias mourut: lors ie cheu ſur ma face, en
criant a haulte voix, & di, Helas Seigneur Dieu, feras
tu conſumer le reſte d'Iſrael?
14 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
15 Fils de l'homme, tes freres, tes freres, les hommes
de ton parentage, & toute la maiſon d'Iſrael vniuer-
ſelle, a qui les habitans de Ieruſalem on dict, Eſlon-
gnez vous arriere du Seigneur, la terre nous eſt don-
nee en poſſeſſion.
16 Pourtant di ainſi, Le Seigneur Dieu dit, *Combien
que ie les aye eſlongnez entre les Gentils, & que ie les
aye eſpars es terres: ſi leur *ay-ie eſte comme vne pe-
tite ſanctification, es terres auſquelles ils ſont venus.
17 Pource di ainſi, Le Seigneur Dieu dit, Ie vous re-
cueilleray des peuples, & vous raſſembleray des ter-
res auſquelles vous auez eſte eſpars: & vous dõneray
la terre d'Iſrael.
18 Et entreront illec, & oſteront toutes ſes infametez,
& toutes ſes abominations hors d'icelle.
19 ‖Ie leur donneray vn cueur, & leur bailleray de-
dens eulx vn nouueau eſprit: i'oſteray le cueur de
D pierre hors de leur chair, & leur donneray vn cueur
*de chair:
20 A fin qu'ils cheminent en mes ordonnances, &
qu'ils gardent mes iugemens, & qu'ils les facent: &
qu'ils ſoyent mon peuple, & que ie ſoye leur Dieu.
21 Mais de ceulx dont le cueur va apres le deſir de
leurs infametez, & de leurs abominations: de ceulx
la, ie mettray leur voye ſur leur teſte, dit le Seigneur
Dieu.
22 Puis les Cherubins eſleuerent leurs ailes, & leurs
roues auec eulx: & la gloire de Dieu d'Iſrael eſtoit ſur
eulx en hault.
23 La gloire du Seigneur ſ'eſleua du milieu de la ci-
te, & ſ'arreſta ſur la montaigne qui eſt vers l'Orient
de la cite.
24 Apres, l'Eſprit m'eſleua, & m'amena en Chaldee,
a la trãſmigration, en viſion, & en l'Eſprit de Dieu.
Et la viſion que i'auoye veue, ſe partit de moy.
25 Lors i'annoncay a la tranſmigration toutes les
choſes que le Seigneur m'auoit monſtrees.

*Aucuns, Pource que, &c.

*Anc. ſeray vn petit, a ſcauoir, tant que le temps viendra de tout reduire.

Iere. 32. f. 39
Ezech. 36. f. 27

*C. facile:

CHAP. XII.

1 Le Prophete reprend la rebellion & incredulite des Iuifs. 3 Il predit que le roy & le peuple ſeront menez captifs en Babylone. 21 Il prophetize contre ceulx qui ſe mocquoyent des Prophetes qui leur annoncoyent le iugement de Dieu.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'homme, tu demeures au milieu de la mai
ſon rebelle: qui ont des yeulx pour veoir, & ne voyẽt
point: & des oreilles pour ouir, & n'oyent point:
pource que c'eſt vne maiſon rebelle.
3 Toy donc, fils de l'homme, trouſſe ton bagage
pour departir: & te tranſporte de iour deuant leurs
yeulx: & paſſeras de ton lieu en vn autre, en leur pre-
ſence: ſi paraduenture ils y regarderont: *car c'eſt vne
maiſon rebelle.
4 Tu porteras hors tes hardes de iour en leur pre-
ſence, comme les bagues de celuy qui deſloge: & ſor-
tiras hors au veſpre deuant eulx, comme ceulx qui
ſortent pour ſe tranſporter.
5 Perce la paroy en leur preſence, & vuide par icelle. B
6 Tu les porteras en leur preſence ſur l'eſpaule, &
ſortiras en la brune: tu couuriras ta face, & ne regar-
deras point la terre: car ie t'ay mis comme vn ſigne
a la maiſon d'Iſrael.
7 Ie fei donc ainſi qu'il m'eſtoit commande: ie por-
tay hors de iour mes bagues, comme bagues de de-
partement: & au veſpre ie percay la paroy auec la
main, & ſorti a la brune: & les portay ſur l'eſpaule
en leur preſence.
8 Et au matin, la parolle du Seigneur me fut don- C
nee, diſant,
9 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael, qui eſt la mai
ſon rebelle, ne t'ont-ils point dict, Que fais tu?
10 Tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Ceſt *en-
combrier eſt du prince qui eſt en Ieruſalem, & de tou
te la maiſon d'Iſrael, qui eſt au milieu d'eulx.
11 Di, Ie ſuis voſtre ſigne merueilleux, ainſi comme
i'ay faict, ainſi leur ſera-il faict: ils iront en tranſmi-
gration, & en captiuite:
12 Et le prince qui eſt au milieu d'eulx, portera ſur
l'eſpaule *ſes veſtemens*, a la brune: & ſortira par la paroy
qu'on luy percera pour le mener hors par icelle: il
couurira ſa face, tellement qu'il ne voira point la ter D
re de l'œil.
13 ‖I'eſtendray ma rets ſur luy, & ſera prins en mes fi
lets: ie le feray mener en Babylone, en la terre des
Chaldeens, & ne la voira point: & illec mourra.
14 Et eſpardray a tout vent, tout ce qui eſt a l'entour
de luy pour ſon aide, & toutes ſes compaignies: & deſ
gaineray l'eſpee apres eulx.
15 Et cognoiſtront que ie ſuis le Seigneur, quand ie
les auray eſpars es nations, & que ie les auray diſper-
ſez es pais.
16 Mais ie laiſſeray d'entr'eulx quelque nombre de
gens preſeruez de l'eſpee, & de la famine, & de la pe-
ſte: tellement qu'ils raconterõt toutes leurs abomina E
tions es peuples, auſquels ils paruiendront: & ſcaurõt
que ie ſuis le Seigneur.
17 Auſſi la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
18 Fils de l'homme, mange ton pain en conturba-
tion: & boy ton eaue en tremblement & en ſoing:
19 Puis diras au peuple du pais, Le Seigneur dit ainſi
des habitans de Ieruſalem, & du territoire d'Iſrael, Ils
mangeront leur pain en ſoulci, & beuront leur eaue
en deſolation: tellement que la terre ſera deſolee au
lieu de ſa plante, a cauſe de la violence de tous ceulx
qui demeurent en icelle:
20 Et les citez qui ſont habitees, ſerõt deſertes, & la ter- F
re ſera deſolee: & vous ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.
21 Auſſi la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
22 Fils de l'homme, quel eſt ce prouerbe que vous a-
uez en la terre d'Iſrael, de ceulx qui diſent, Les iours
ſont prolongez, & eſt toute viſion perie?
23 Et pourtant tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Ie feray ceſſer ce prouerbe, & n'en vſeront plus
pour parabole en Iſrael: mais di leur, que les iours,
& la parolle de toute viſion ſont pres.
24 Car nulle viſion ne ſera vaine doreſenauant, ne la
diuination du flateur entre la maiſon d Iſrael:
25 Car moy qui ſuis le Seigneur, ie parleray: & toute G
parolle que i'auray dicte, ſera faicte: elle ne ſera plus

*Ou, combien que ce ſoit

*Ou, prophetie

Ezech. 17. f. 20 & 32. 4

prolongee: mais vous maiſon rebelle, ie prononce-
ray en vos iours la parolle, & la feray, dit le Seigneur
Dieu.
Auſſi la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſãt,
16 Fils de l'homme, voyci *ceulx* de la maiſon d'Iſrael
17 qui diſent, La viſion que ceſtuy-ci voit, il la prophe-
tize pour d'yci a pluſieurs iours, & en long temps.
Pourtant leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi,
18 Toute ma parolle ne ſera plus prolongee: mais la
parolle que ie diray, ſera faicte, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XIII.

1 Il prophetize contre les faulx prophetes, & ceulx qui prophetizent ſans eſtre enuoyez. 17 Prophetie contre les propheteſſes menſongieres, & qui flattent les hommes en leurs pechez.

1 ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme, prophetize cõtre les prophe
tes d'Iſrael, ‖qui prophetizent: & di a ceulx qui pro-
phetizent de leur cueur, Eſcoutez la parolle du Sei-
gneur.
3 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Malediction ſur les
fols prophetes, qui enſuyuent leur eſprit, & ne voyẽt
rien.
4 O Iſrael, tes prophetes ont eſte comme les renars
aux deſers.
5 Vous n'eſtes point montez aux breches, & n'auez
point radoube les cloſtures pour la maiſon d'Iſrael,
pour ſe tenir en bataille, au iour du Seigneur.
6 Ils voyent choſe vaine & diuination menſongie-
re, diſans, Le Seigneur dit, là ou le Seigneur ne les a
pas enuoyez, & ont donne aſſeurance pour confer-
mer la parolle.
7 N'auez-vous pas veu viſion vaine, & n'auez-vous
pas prononce diuination de menſonge? & dites, Le
Seigneur dit, Là ou ie n'ay point parle?
8 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Pource que
vous auez profere choſe vaine, & auez veu menſon-
ge: pourtãt me voyci vers vous, dit le Seigneur Dieu,
B 9 Et ſera ma main ſur les prophetes qui voyent cho
ſe vaine, & deuinent menſonge: ils ne ſeront plus au
cõſeil de mon peuple, & ne ſerõt plus eſcripts en l'e-
ſcripture de la maiſon d'Iſrael, & n'entrerõt plus au
territoire d'Iſrael, & ſcaurez que ie ſuis le Seigneur
Dieu.
10 Pour autant, & pource qu'ils ont deceu mon peu-
ple, diſans, Paix, & n'y a point de paix: l'vn edifioit
la paroy, & les autres l'a maſſonnoyent de mortier
*mal eſtoffé.
11 Di a ceulx qui maſſõnent ſans eſtoffe, qu'elle cher
ra: car il y aura pluye abondante, & pierres de greſle
la ferõt cheoir, & vn vent de tempeſte la deſpecera.
12 Or voyci la paroy qui eſt tombee: ne vous ſera-il
pas donc dict, Ou eſt le mortier duquel vous l'auez
plaſtree?
13 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie feray que
le vent impetueux deſpecera par ma fureur, & que
la pluye ſera abondante par mon ire, & les pierres
de greſle par courroux, pour conſumer.
14 Ie deſtruiray la paroy que vous auez plaſtree ſans
eſtoffe, & la rueray ius en terre, & ſera ſon fondemẽt
deſcouuert, & cherra: & ſerez conſumez au milieu
d'icelle, & ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.
C 15 I'accompliray ma fureur a la paroy, & en ceulx
qui la plaſtrent ſans eſtoffe, & vous diray, La paroy
n'eſt plus, ne ceulx qui l'ont plaſtree,
16 *A ſcauoir* les prophetes d'Iſrael qui prophetizent en
Ieruſalem, & luy voyent viſiõ de paix, & n'y a point
de paix, dit le Seigneur Dieu.
17 Auſſi toy, fils de l'homme, mets ta face contre les
filles de ton peuple, qui prophetizent de leur cueur: &
prophetize contre elles,
18 Et di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Malediction ſur
celles qui couſent les couſſins ſoubs toutes les aïſſel-
les des bras, & font des volets ſur le chef de toute ſta-
ture, pour attraper les perſonnes: ne chaſſez-vous pas
apres les ames de mon peuple? & les ames que vous
auez, les ferez-vous viure?
19 Et me violerez-vous enuers mon peuple, pour
vne poignee d'orge, & pour vne piece de pain: a fin
de mettre a mort les ames qui ne debuoyent point
mourir, & pour viuifier les ames qui ne debuoyent
point viure: mentant a mon peuple, qui eſcoute
menſonge?
20 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Voyci, i'en D
veulx a vos couſſins, par leſquels vous ſurprenez les a-
mes en volant: ie les rompray auſſi ius de vos bras,
& laiſſeray aller les ames que vous attrapez, les ames
qui ſont pour voler.
21 Ie deſpeceray auſſi vos volets, & deliureray mon
peuple de vos mains: & ne ſeront plus en vos mains,
pour les ſurprẽdre, & cognoiſtrez q̃ ie ſuis le Seigneur.
22 Pourtant que vous auez contriſte le cueur du iu-
ſte faulſement, lequel ie ne cõtriſtoye point, & auez
conforte les mains de l'iniuſte, a fin qu'il ne ſe retour
naſt de ſa mauuaiſe voye, en le viuifiant:
23 Pourtant ne voirez-vous plus nulle choſe vaine,
& ne deuinerez plus nulle diuination: ſi deliureray
mon peuple hors de voſtre main, & ſcaurez que ie
ſuis le Seigneur.

CHAP. XIIII.

1 Il prophetize contre ceulx qui ſ'enquierent de la volonte du Seigneur par feinctiſe & hypocriſie. 9 Il monſtre que Dieu enuoye des faulx prophetes pour punir l'ingratitude des hommes. 13 Les iuſtes ne deliurent pas les meſchans, ſ'ils perſiſtent en leur meſchancete. 21 Les quatre verges de Dieu. 22 Le Seigneur ſe reſerue quelque ſemence en ſon Egliſe.

1 ET aucuns hommes des anciens d'Iſrael veinrent
a moy, & ſ'aſſirent deuant moy.
2 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
3 Fils de l'homme, ces hommes-ci ont mis leurs ido
les en leurs cueurs, & ont mis le ſcandale d'iniquite
cõtre leur face: eſtant interrogue, leur reſpõdray-ie?
4 Pourtant parle a eulx, & leur di, Le Seigneur
Dieu dit ainſi, Quiconque ſoit celuy de la maiſon
d'Iſrael, qui mettra ſes idoles en ſon cueur, & qui
mettra le ſcandale de ſon iniquite contre ſa face, &
viendra au Prophete: moy qui ſuis le Seigneur, ie re-
ſpondray a celuy qui viendra ſelon la multitude de
ſes idoles,
5 Pour prendre la maiſon d'Iſrael en ſon cueur: car
ils ſe ſõt tous ſeparez de moy, par leurs marmouſets.
6 Pourtãt diras tu a la maiſon d'Iſrael, Le Seigneur B
Dieu dit ainſi, Retournez-vous, & vous retirez de
vos idoles, & deſtournez vos faces de toutes vos abo-
minations.
7 Car quicõque de la maiſon d'Iſrael, ou des eſtran
giers, qui habitera en Iſrael, & ſe ſoit ſepare arriere
de moy, & qu'il ait mis ſes idoles en ſon cueur, & qu'il
ait mis contre ſa face le ſcandale de ſon iniquite, &
qu'il vienne au Prophete, pour m'interroguer par
luy: moy qui ſuis le Seigneur, ie luy reſpẽdray *pour *Ou, de par moy

moy-meſme,
C 8 Et mettray ma face ſur ceſt homme-la,& le met-
tray pour ſigne,& en dictons,& le deſtruiray du mi-
lieu de mõ peuple:& ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.
Sus 12.a.2 9 ‖Et quand le Prophete aura eſte ſeduict, & qu'il
aura dict quelque parolle:moy qui ſuis le Seigneur,
ay deceu ce Prophete-la:i'eſtendray ma main ſur ce-
ſtuy-la,& le deſferay du milieu de mõ peuple Iſrael:
10 Et porteront la peine de leur iniquite: l'iniquite
du Prophete ſera comme l'iniquite de celuy qui l'in
terrogue:
11 A fin que la maiſon d'Iſrael ne ſoit plus errante
arriere de moy,& qu'elle ne ſoit plus ſouillee en tou-
tes ſes preuarications:mais qu'elle ſoit mon peuple,
& que ie ſoye ſon Dieu,dit le Seigneur l'Eternel.
D 12 Auſſi la parolle du Seigneur me fut dõnee,diſãt,
13 Fils de l'homme, quand la terre aura peche cõtre
moy par preuarications,i'eſtendray ma main ſur el
Sus 4.b.16,& 5.d.17. le‖& briſeray la ſubſtance de ſon pain,& enuoyeray
la famine en elle,& extermineray d'elle l'homme &
le beſtail.
14 Que ſi ces trois hõmes eſtoyent au milieu d'elle: *a
ſcauoir* Noe,Daniel,& Iob, iceulx deliureront leurs a-
mes par leur iuſtice,dit le Seigneur des exercites.
15 Que ſi pareillement ie fay paſſer la mauuaiſe be-
ſte ſur la terre,& qu'elle la deſole,& qu'elle ſoit deſer
te,tellement que nul n'y paſſe a cauſe des beſtes:
E 16 Quand ces trois hommes-ci ſeroyent en icelle,ie
ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu,qu'ils ne deliurerõt
ne fils ne fille: mais eulx ſeulement ſeront deliurez,
& la terre ſera gaſtee.
17 Ou ſi ie fay venir l'eſpee ſur ceſte terre,& que ie di-
ſe que le glaiue paſſe parmi la terre,& que i'extermi-
ne d'icelle l'homme & le beſtail,
18 Et que ces trois hommes-ci ſoyent au milieu d'i-
celle, ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, ils ne deli-
ureront ne fils ne filles: mais eulx ſeulement ſeront
deliurez.
F 19 Ou ſi i'enuoye la peſte ſur la terre,& que ie reſpan
de ma fureur ſur elle en ſang, tellement que i'exter-
mine d'icelle l'homme,& le beſtail:
20 Et que Noe,& Daniel,& Iob,ſoyent au milieu d'i-
celle,ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne de-
liureront ne fils ne fille: mais eulx deliureront leurs
ames par leur iuſtice.
21 Car le Seigneur Dieu dit ainſi,Cõbien plus quand
i'auray enuoye en Ieruſalem mes quatre punitions
mauuaiſes,*a ſcauoir* l'eſpee,& la famine,& la mauuai-
ſe beſte,& la peſtilence,pour exterminer d'icelle l'hõ-
me & le beſtail?
G 22 Et voyci, en icelle ſera laiſſe quelque reſidu de
ceulx qui ſe ſeront retirez, fils & filles: voyci, qu'ils
entreront a vous,& voirez leur voye,& leurs actes,&
ſerez conſolez du mal que i'ay faict venir en Ieruſa-
lẽ,auec toutes les choſes que i'ay enuoyees ſur icelle.
23 Et vous cõſoleront quand vous voirez leur voye
& leurs actes: & cognoiſtrez que ie n'ay point faict
ſans cauſe toutes ces choſes que i'ay faictes en icelle,
dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XV.

1 Ieruſalem eſt comparee au bois de la vigne,lequel eſt inutile a toutes choſes ſinon a bruſler.

1 ET la parolle du Seigneur me fut donnee,diſant,
2 Fils de l'homme,que ſera ce du bois de la vi-
gne plus que de tous les autres bois?& du rameau qui
eſt entre les arbres de la foreſt?
3 Prendra-on quelque bois d'iceluy, pour en faire
quelque ouurage? ou prendra-on de luy quelque che
uille pour y pendre aucun vaiſſeau?
4 Voyci,qu'elle eſt donnee pour eſtre conſumee du
feu,le feu a conſume ſes deux bouts, & le milieu d'ice
luy eſt ars:profitera-il en beſongne?
5 Voyci,quand elle eſtoit entiere,ou n'en faiſoit nul B
ouurage: combien moins quand le feu l'aura deuo-
ree,&ſera bruſlee,ſera-elle propre pour la beſongne?
Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Ainſi com-
6 me le bois de la vigne eſt entre les arbres des foreſts,
lequel ay donne au feu pour bruſler: ainſi bailleray-
ie les habitans de Ieruſalem,
7 Et mettray ma face contr'eulx: ils ſortiront du
feu,& le feu les cõſumera,& ſcaurez que ie ſuis le Sei-
gneur,quand i'auray mis ma face contr'eulx,
8 Et que i'auray mis la terre en deſolation: pource
qu'ils ont forfaict,dict le Seigneur Dieu.

CHAP. XVI.

1 Il remõſtre aux Iuifs le miſerable eſtat ou ils eſtoyent quand le Seigneur les choiſit pour ſon peuple. 6 Il raconte les benefices qu'ils ont receus de luy. 15 Il leur reproche leur ingratitude & les reprend aigremẽt a cauſe de leur idolatrie. 27 Il les menace de les liurer es mains de leurs ennemis. 28 Il les reprend de ce qu'ils ont adore les dieux des Aſſyriens,Chananeẽs,& Egyptiens. 33 Il monſtre que leur idolatrie a ſurmonte toutes les autres. 35 Il les menace derechef d'eſtre deſtruicts. 49 Il enſeigne quelle a eſte la cauſe des abominations eſquelles les Sodomites ſont tõbez. 55 Il prophetize de la reſtauratiõ de l'Egliſe ſoubs le regne de Chriſt. 60 Il promet de les receuoir a merci a cauſe de ſon alliance.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'homme, fay cognoiſtre a Ieruſalem ſes
abominations,
3 Et diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi a Ieruſalem,
Ton habitation & ta natiuité eſt de la terre de Cha-
naan,tõ pere eſtoit Amorrheẽ,& ta mere Hethiẽne.
4 Et a ta natiuité au iour que tu naſquis,ton nõbril
ne fut point coupe, & ne fus point lauee en eaue,
pour eſtre eſpurgee, ne ſallee de ſel, ni enuelopee de
drapeaux.
5 Il n'y a eu œil qui t'ait faict miſericorde pour te
faire l'vne de ces choſes, en ayant pitie de toy: mais
as eſte iectee emmi les champs, en meſpris de ta per-
ſonne,au iour auquel tu fus nee.
6 Et en paſſant par toy, ie t'ay veu eſtre ſouillee en
ton ſang:lors ie te di, Tu viuras en ton ſang:ie te di
donc,Tu viuras en ton ſang.
7 Ie t'ay faict multiplier cõme le germe du champ, [illegible]
& as eſte multipliee & faicte grande,& es paruenue *a
eſtre ornee d'ornemens: tes mammelles ſe ſont en-
groſſies,& ton poil a creu,& ſi eſtois nue & laide. *Heb. en ornement des ornemens, en excellent ornement.
8 Ie paſſay parmi toy, & te regarday, & voyci ton
temps eſtoit comme le temps d'amours: & i'eſtendi
le pan de ma *robbe* ſur toy,& couuri ta vilenie:ie te iu
ray & cõueins auec toy par alliance, dit le Seigneur
Dieu:& fus faicte mienne,
9 Et te lauay d'eaue,& te nettoyay de ton ſang,& te
oigni d'huile,
10 Et te veſti de broderie,& te chauſſay de peau de taiſ
ſon,& te ceigni de fin lin,& te couuri de ſoye, B
11 Et te paray d'ornemens,& mis des braſſelets en tes
mains,& le carquant a ton col:
12 Et mis ſur ta face des tẽplettes,& des oreillettes en
tes oreilles,& vne couronne excellente ſur ton chef.
13 Tu as eſte ornee d'or & d'argẽt, & ta veſture eſtoit

de fin lin, de ſoye & de brodeure: tu as mangé la fleur
du froumēt, & le miel, & l'huile, & as eſté belle tant &
plus, & as proſperé iuſqu'a regner:
14 Et ton nom eſt iſſu és nations a cauſe de ta beau-
té, pource que tu eſtois parfaicte par ma nobleſſe,
que i'auoye miſe ſur toy, dit le Seigneur Dieu.
15 Et pour auoir confiance en ta beauté tu as faict
fornication a cauſe de ton nom, & as eſpādu tes pail-
lardiſes a tout paſſant, pour eſtre a luy.
16 Et as prins de tes veſtemens, & t'es faict des haults
lieux de diuerſes couleurs: & as paillardé ſur iceulx en
ſorte que le ſemblable n'aduiendra, & ne ſera.
17 Tu as prins tes bagues magnifiques *faictes* de mon
or, & de mon argent que ie t'auoye donné, & t'en es
faict des images d'hōme, & as paillardé auec icelles,
18 Et as prins tes veſtemens de broderie, & les en as
couuertes: tu as mis mon huile & mon perfum de-
uant elles.
19 Et mon pain que ie t'auoye dōné, la fleur du frou-
ment, & l'huile, & le miel que ie t'auoye dōné a man
ger, tu l'as mis deuant elles, en odeur ſouef-flairant:
& ainſi a eſté faict, dit le Seigneur Dieu.
C 20 Tu as auſſi prins tes fils & tes filles que tu m'auois
enfantez, & les as ſacrifiez a icelles, pour les deuorer:
eſt-ce peu de choſe de ta fornication?
21 Tu as immolé mes fils, & les as donnez pour les
faire paſſer *par le feu*, pour icelles.
22 Et apres toutes tes abominations & fornications,
tu n'as point eu memoire des iours de ton adoleſcē-
ce, quand tu eſtois nue & laide, & eſtois ſouillee en
ton ſang.
23 Et apres toute ta malice, malheur, malheur a toy,
dit le Seigneur Dieu.
24 Tu t'es edifié *haudais, & t'es faict vn hault lieu par
toutes les rues.
25 En tout carrefour de chemin tu as edifié les lieux
eſleuez, & as faict ta beauté eſtre abominable: tu as
ouuert tes iābes a tout paſſant, & as multiplié tes for-
nications.
26 Tu as paillardé auec les fils d'Egypte, tes voiſins
fort charnus, & as multiplié tes fornications pour
m'irriter.
27 Voyci, i'ay eſtendu ma main ſur toy, & diminue-
ray ton eſtat, & te donneray en la volonté de ceulx
qui te hayent, *a ſcauoir* des *filles des Philiſthins, leſquel
les ſont honteuſes de ta voye tant vicieuſe.
28 Tu as auſſi paillardé auec les fils des Aſſyriens,
pource que tu n'eſtois point encore raſſaſiee.
29 Et apres que tu as eu paillardé auec eulx, encore
n'as-tu point eſté aſſouuie: mais as multiplié ta for-
nication en la terre de Chanaan iuſqu'aux Chaldeēs,
& n'as point encore eſté aſſouuie.
30 Comment ton cueur eſt-il ainſi laſche (dit le Sei-
gneur Dieu) de faire toutes ces œuures-ci d'vne pail-
larde robuſte?
D 31 D'edifier ton haudais au carrefour de toute voye,
& faire ton hault lieu en toutes rues:
32 Et n'es point comme la paillarde pour meſpriſer
le ſalaire, mais comme vne femme adultere, laquel
le prend des autres pour ſon mari.
33 On donne don a toutes paillardes, mais tu as don
né des dons a tous tes amoureux, & les as recompen-
ſez, a fin qu'ils entraſſent a toy de toutes parts, pour
tes paillardiſes.
34 Et a eſté faict en toy le contraire des femmes en
tes fornications, & apres toy ne ſera point de telle
fornication: car en ce que tu as donné des dons, &
que don ne t'a point eſté donné, tu as eſté faicte au
contraire.
35 Pourtant, toy paillarde, eſcoute la parolle du
Seigneur.
36 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pourtant que tes *baſ- *Auc. ton arain a
ſes parties ont eſté reſpādues, & que ta vilenie eſt re- eſté reſpandu,
uelee par tes fornicatiōs ſur tes amoureux & ſur tou
tes les idoles de tes abominatiōs, & au ſang de tes fils
que tu leur as donnez:
37 Pourtant voyci, i'aſſembleray tous tes amoureux
auec leſquels tu t'es delectee, & to⁹ ceulx que tu as ai-
mez, auec tous ceulx que tu hayois, & les aſſemble-
ray de toutes parts contre toy, & deſcouuriray ta vi-
lenie deuant eulx, a fin qu'ils voyent toute ton in-
fameté.
38 ‖Et te iugeray des iugemens de celles qui ſont adul Soubs 23.b.19.
teres, & de celles qui reſpandent le ſang.
39 Ie te liureray au ſang de fureur & de zele, & te bail E
leray en leurs mains: ils ruineront ton haudais, ſi de-
moliront tes haults lieux: ils te deueſtiront de tes ve-
ſtemens, & emporteront tes ioyaulx triomphans: ils
te laiſſeront nue, & laide.
40 Et feront monter cōtre toy compaignie de gens:
& t'aſſommeront de pierres, & te trauerſerōt de leurs
eſpees.
41 ‖Ils bouteront le feu en tes maiſons, & feront exe- 2.Rois 25.b.9.
cution ſur toy deuant les yeulx de pluſieurs femmes:
& te feray ceſſer de paillarder, & ne donneras plus
nuls dons.
42 Ie feray repoſer ma fureur ſur toy, & mon zele ſe-
ra oſté de toy: ie me repoſeray & ne me courrouce-
ray plus:
43 Pource que tu n'as point eu recordation des iours
de ton adoleſcence, & que tu m'as prouoqué en tou-
tes choſes: parquoy auſſi ay mis tes voyes ſur ta teſte,
(dit le Seigneur Dieu) & *n'as point eu d'auiſement *Selon le Grec.
en toutes tes abominations. Aucuns, n'as point
faict la penſee, a
ſcauoir pour te
repentir.
44 Voyci, tous ceulx qui communeement vſent de
prouerbe, feront prouerbe de toy, diſans, Ainſi com-
me eſt la mere, ainſi eſt ſa fille.
45 Tu es la fille de ta mere, laquelle a reiecté ſon ma
ri & ſes enfans, & es la ſœur de tes ſœurs, leſquelles
ont reiecté leurs maris & leurs enfans: voſtre mere
eſt Hethienne, & voſtre pere eſt Amorrheen:
46 Et ta ſœur la plus grande eſt Samarie, elle & ſes
filles, qui ſe tiennent a ta ſeneſtre: mais ta ſœur plus
ieune que toy, qui habite a ta dextre, c'eſt Sodome &
ſes filles.
47 Et n'as point cheminé en leurs voyes, & n'as point F
faict ſelon leurs abominations, comme ſi ce euſt eſté
peu & gueres de choſes, ains t'es corrompue plus que
icelles en toutes tes voyes.
48 Ie vei (dit le Seigneur Dieu) que Sodome ta ſœur
n'a point faict, elle ne ſes filles, cōme tu as faict, toy &
tes filles.
49 ‖Voyci, l'iniquité de Sodome ta ſœur, a eſté or- Gen.19.e.24.
gueil, abondance de pain, & l'aiſe d'oiſiueté: cela a eſté
en elle & en ſes filles, & n'apprehēdoit point la main
de l'afflige ni du poure:

50 Elles ſe ſont eſleuees & ont faict abominatiós de-
*ou, apres que
uant moy,& ie les ay oſtees* cóme bon m'a ſemblé.
51 Auſſi Samarie n'a point offenſe ſelon la moitie
de tes pechez, & as multiplie tes abominations plus
qu'icelles, & as iuſtifie tes ſœurs en toutes tes abomi-
nations que tu as faictes.
52 Parquoy auſſi tu porteras ta vergongne, toy qui
as iugé tes ſœurs en tes pechez, par leſquels tu as eſte
faicte plus abominable qu'icelles: car elles ſont plus
iuſtes que toy: parquoy auſſi ſois confuſe,& porte ta
vilenie, attendu que tu iuſtifies tes ſœurs.
53 Ie feray retourner leur captiuite, *a ſcauoir* la capti-
uite de Sodome & de ſes filles,& la captiuite de Sama
rie & de ſes filles,& la captiuite de tes captiues au mi-
lieu d'elles:
54 A fin que tu portes ta vilenie,& que tu ſois hôteuſe
en toutes les choſes que tu as faictes, en les cóſolant.
G 55 Et ta ſœur Sodome & ſes filles retournerót a leur
eſtat precedent, auſſi Samarie & ſes filles retourne-
ront a leur eſtat precedent, & toy & tes filles retour-
nerez a voſtre eſtat precedent.
56 Ta ſœur Sodome n'a point eſte de renom en ta
bouche au iour de ton orgueil,
57 Auãt que ta malice fuſt deſcouuerte, cóme au téps
de l'opprobre des filles de Syrie, & de toutes les filles
des Philiſthins a l'étour, qui te meſpriſent a l'euiron.
58 Tu as porte ton enormite & tes abominations,
dit le Seigneur.
59 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie te feray auſſi có-
me tu as faict, quand tu as meſpriſe le ferment en
rompant l'alliance:
60 Et toutesfois i'auray recordation de mon allian-
ce *faicte* auec toy és iours de ton adoleſcence,& t'eſta-
bliray vne alliance eternelle.
61 Tu auras recordation de tes voyes, & ſeras con-
fuſe quãd tu receueras tes ſœurs, tant tes aiſnees que
tes puiſnees, & te les donneray pour filles, mais non
point de ton alliance:
62 Et cófermeray mon pact auec toy,& ſcauras que
ie ſuis le Seigneur,
63 A fin que tu ayes recordatió,& que tu ſois cófuſe,
& que tu n'ayes plus cauſe d'ouurir la bouche, a cauſe
de ta hôte, quand ie ſeray rappaiſe enuers toy, en tou
tes les choſes que tu as faictes, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XVII.

1 Soubs la ſimilitude de l'aigle il monſtre cóment Sedecias a eſte conſtitue roy de Iuda par Nabuchodonoſor. 12 Il declare la ſimilitude. 15 Il predit la captiuite & mort de Sedecias a cauſe de ſon pariurement. 22 Il prophetize du regne de Chriſt & de la felicite de ceulx qui ſont ſoubs iceluy.

1 ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme, propoſe vn doubte, & recite
la parabole a la maiſon d'Iſrael,
3 Et di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Vne grande ai-
gle a grandes ailes & de longue membrure, pleine de
plumes, eſquelles eſtoit diuers luſtre, eſt venue au Li-
ban,& a prins la cyme d'vn cedre.
4 Elle a arrache le bout de ſes ieunes plantes, & l'a
tranſporte en la terre marchande,& l'a mis en la ci-
te des marchans.
5 Elle a prins de la ſemence de la terre,& l'a mis au
champ pour ſemer, & l'apportãt aupres des groſſes
eaues, l'a mis comme ſaulſaye.
B 6 Et icelle germa,& fut faicte en vne vigne plantu-
reuſe de baſſe ſtature, ſes rameaux regardans vers el-
le,& ſes racines eſtoyent ſoubs elle: elle fut dõc faicte
vigne,& produict des brãches, & iecta des bourgeõs.
7 Et eſtoit vne grande aigle a grandes ailes, & de
beaucoup de plumes:& voyci, ceſte vigne eſtoit com
me tournant vers elle ſes racines, & eſtendit ſes bran
ches vers elle, a fin qu'elle l'arrouſaſt du parquet de
ſa plante.
8 Elle fut plantee en bonne terre aupres des groſſes C
eaues, pour faire vne treille, & pour porter du fruict,
& pour eſtre vne vigne excellente.
9 Di, Ainſi dit le Seigneur Dieu, Sera-elle en proſpe
rite? n'arrachera-il point ſes racines, & n'eſteindra-il
point ſes fruicts & deſſeichera? toutes les fueilles de
ſon germe deſſeicheront, & ne ſera point *beſoing* de
grande puiſſance, ni de pluſieurs peuples pour l'oſter
de ſes racines.
10 Voyci, elle eſt plantee, ſera-elle dõc en proſperite?
Quand le vent d'Orẽt l'aura touchee, ne ſeichera-el
le pas,& ſera deſſeichee par le parquet de ſon germe?
11 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
12 Di maintenant a la maiſon rebelle, Ne ſcauez D
vous point que *ſignifient* ces choſes? tu diras, Voyci, le
roy de Babylone eſt venu en Ieruſalẽ, & a prins ſon
roy & ſes princes, & les a emmenez auec ſoy en Ba-
bylone,
13 Et a prins homme de ſemence royale, & a traicte
alliance auec luy,& a conuenu auec luy en iuremẽt:
auſſi il a retire les forts de la terre,
14 A fin que le royaume fuſt rauaille,& qu'il ne ſ'eſ-
leuaſt point, mais qu'il gardaſt ſon alliance, & qu'il
la teint.
15 Et ceſtuy-ci ſ'eſt rebelle contre luy, en enuoyant
ſes meſſagiers en Egypte, a fin qu'il luy donnaſt des
cheuaulx & gros peuple. celuy qui a faict telles cho-
ſes, proſperera-il? eſchapera-il? & celuy qui a rompu
l'alliance ſera-il deliuré?
16 Ie ſuis viuant (dit le Seigneur Dieu) que ceſtuy E
mourra au milieu de Babylone, au lieu du roy qui l'a-
uoit conſtitue roy, duquel il a meſpriſe le iuremẽt,&
a rompu l'alliance *qu'il auoit* auec luy.
17 Et Pharao ne bataillera point contre luy auec
grande compagnie quand on arrengera les baſtil-
lons, & qu'on baſtira boulouars pour exterminer
pluſieurs perſonnes.
18 Car il a meſpriſe le iurement, en rompant l'al-
liance,& voyci qu'il a donné ſa main:& quand il au
ra faict toutes ces choſes-ci, ſi n'eſchapera-il point.
19 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Ie ſuis viuãt, F
que ie mettray ſur ſon chef, le iurement qu'il a meſ-
priſe,& le pact qu'il a enfrainct.
20 ‖Et eſtendray ma rets ſur luy, & ſera attrape par
mes filez,& le feray venir en Babylone, & ſeray là iu
ge auec luy pour ſa preuarication, par laquelle il a
tranſgreſſe contre moy:
21 Et tous ſes fugitifs auec toute ſa compaignie, tom
beront par l'eſpee, & les demeurans ſeront eſpars a
tout vẽt,& cognoiſtrez que moy qui ſuis le Seigneur
ay parle.
22 Le Seigneur dit ainſi, Auſſi prendray-ie de la cy-
me du hault cedre, & y mettray du bout de ſes nou-
uelles plantes: ie deſbriſeray le tendre & le planteray
ſur la haulte montaigne & eminente:
23 En la haulte montaigne d'Iſrael ie le planteray,& G

là il produira ramee, & fera fruict: & ſera vn excel-
lent cedre: & ſoubs iceluy demeurerõt tous oiſelets:
& toute volaille habitera ſoubs l'õbre de ſes brãches.
14 Et tous les bois des champs cognoiſtront que
moy qui ſuis le Seigneur, ay abbaiſſe le hault arbre,
& ay exalte l'arbre bas: & que i'ay ſeiche le bois verd,
& ay faict reuerdir le bois ſec: moy qui ſuis le Sei-
gneur l'ay dict, & l'ay faict.

CHAP. XVIII.

1 Il monſtre qu'vn chaſcun portera la peine de ſon peche. 5 Il raconte quelles œuures les fideles doibuent faire, & deſquelles ils ſe doibuent retirer. 20 Le fils ne portera point l'iniquite du pere. 26 Les voyes du Seigneur ſõt droictes. 30 Les fideles ſont exhortez a penitence & changement de vie.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Qu'auez-vous, que vous vſez de ceſte parabole,
touchant la terre d'Iſrael: diſans, Les peres ont mã-
ge l'aigret, & les dents des fils en ſont agacees?
3 ‖Ie ſuis viuant (dit le Seigneur *Dieu*) qu'on n'vſera
plus entre vous de ceſte parabole en Iſrael.
4 Voyci, toutes les ames ſont a moy: & comme
l'ame du pere eſt a moy, ainſi eſt l'ame du fils a moy:
l'ame qui pechera, icelle mourra.
5 Et l'hõme qui ſera iuſte, & fera iugemẽt & iuſtice,
6 Qui n'aura point mangé aux mõtaignes, & qui
n'aura point leué ſes yeulx aux idoles de la maiſon
d'Iſrael, & qui n'aura point viole la femme de ſon
prochain, qui n'aura point approche de la femme
qui eſt en flux,
7 Et qui n'aura oppreſſe aucun, qui aura rendu le ga
ge a ſon debteur, qui n'aura rien raui par violence,
‖& qui aura donne ſon pain a celuy qui ha faim, &
qui aura couuert d'vn veſtement celuy qui eſt nud:
8 Qui n'aura rien preſte a vſure, & n'aura point
prins de ſurcroiſt, qui aura deſtourne ſa main d'ini-
quite, & qui aura faict vray iugement entre vn hõ-
me & l'autre,
9 Qui aura chemine en mes commandemens, &
aura garde mes iugemens pour faire verite: iceluy
eſt iuſte, il viura, dit le Seigneur Dieu.
10 Que ſ'il a engendre vn fils brigand, reſpandant
le ſang, & lequel face l'vne de ces choſes,
11 Et ne face toutes les autres: mais qu'il mange aux
mõtaignes, & qu'il ſouille la fẽme de ſon prochain,
12 Et qu'il oppreſſe l'affligé & le poure, & qu'il pre-
ne par rapine, qu'il ne rende point le gage, & qu'il
eſleue ſes yeulx aux idoles, qu'il face abomination,
13 Qu'il donne a vſure, & qu'il prenne le ſurcroiſt:
viura-il? Il ne viura pas: quãd il aura faict toutes ces
abominations, il mourra de mort, & ſera ſon ſang
ſur luy.
14 Que ſ'il engendre vn fils, lequel voyant tous les
pechez que ſon pere a faicts, ait eu crainte, & qu'il
ne face point choſes ſemblables,
15 Qu'il ne mange point ſur les mõtaignes, & qu'il
n'ait point leué ſes yeulx aux images de la maiſon
d'Iſrael, qu'il n'ait poĩt viole la fẽme de ſõ prochain,
16 Et qu'il n'ait perſonne oppreſſe, qu'il n'ait point
retenu le gage, & qu'il n'ait rien prins par rapine,
qu'il ait donne ſon pain a celuy qui ha faim, & qu'il
ait reueſtu celuy qui eſt nud,
17 Qu'il ait retire ſa main de l'affligé, qu'il ne recoy-
ue ni vſure ne ſuperabondance, qu'il face mes iuge-
mẽs, & qu'il chemine en mes ordonnãces: ceſtuy-ci
ne mourra poĩt en l'iniquite de ſõ pere, mais viura.
18 Son pere, pource qu'il a faict iniure, & a pillé ſon
frere, & qu'il n'a point bien faict au milieu de ſon
peuple: voyci, il mourra en ſon iniquite.
19 Puis vous dites, ‖Pourquoy ne portera point le fils Deut.24.c.16 2.rois 14.b.6 2.chron.25.a.4
la peine de ſon pere? pource que le fils a faict iuge-
ment & iuſtice, & qu'il a garde tous mes comman-
demens, & qu'il les a faicts, il viura.
20 La perſonne qui pechera, icelle mourra: le fils ne
portera point la peine du pere, & le pere ne portera
point la peine du fils: la iuſtice du iuſte ſera ſur luy:
& l'infidelite de l'infidele ſera ſur luy.
21 Mais ſi le meſchant ſe repent de tous ſes pechez
qu'il a faicts, & qu'il garde tous mes cõmandemẽs,
& qu'il face iugement & iuſtice, il viura & ne mour-
ra point.
22 Toutes ces tranſgreſſions qu'il a faictes, ne luy
ſeront point reduictes en memoire: mais il viura
en ſa iuſtice qu'il a faicte.
23 ‖Appete-ie la mort du meſchant, dit le Seigneur Pſeau.29.d.4. ſoubs 33.c.11
Dieu: & non pluſtoſt qu'il retourne de ſes voyes, &
qu'il viue?
24 Mais ſi le iuſte ſe deſtourne de ſa iuſtice, & qu'il
face iniquite ſelon toutes les abominations que le
meſchãt a accouſtume de faire, viura-il? toutes ſes
iuſtices qu'il auoit faictes, ne ſeront point reduictes
en memoire: en ſa preuarication par laquelle il a
tranſgreſſe, & en ſon peche par lequel il a offenſe, en
iceulx il mourra.
25 Et vous auez dict, ‖La voye du Seigneur n'eſt poĩt Soubs 33.d.20
a droict: eſcoutez donc maiſon d'Iſrael, Ma voye
n'eſt elle point a droict? ne ſõt-ce point pluſtoſt vos
voyes qui ne ſont point a droict?
26 Car quand le iuſte ſe deſtournera de ſa iuſtice: &
qu'il fera iniquite, il mourra en icelle: il mourra
en l'iniuſtice qu'il a faicte.
27 Et quand l'infidele ſe deſtournera de ſon infide-
lite qu'il a faicte, & qu'il fera iugement & iuſtice, ice-
luy viuifiera ſon ame.
28 Car quand il conſiderera & ſe deſtournera de
toutes ſes tranſgreſſions qu'il a faictes, il viura, & ne
mourra point.
29 Et ceulx de la maiſon d'Iſrael diſent, La voye du
Seigneur n'eſt point conuenable: ô vous maiſon
d'Iſrael, mes voyes ne ſont-elles point bien reiglees?
& ne ſont-ce point pluſtoſt vos voyes qui ne ſont
point bien reiglees?
30 Pourtant ie iugeray vn chaſcun de vous ſelon ſes
voyes: vous maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu,
‖Retournez-vous donc, & vous repentez de toutes Matth.3.a.2
vos tranſgreſſions, & l'iniquite ne vous ſera point
en ruine.
31 Iectez arriere de vous toutes vos preuarications
par leſquelles vous auez tranſgreſſé, & vous faites
vn noueau cueur, & vn eſprit noueau: & pour-
quoy mourrez-vous, maiſon d'Iſrael?
32 ‖Car ie n'appete poĩt la mort de celuy qui meurt, Soubs 33.c.11
dit le Seigneur Dieu: repentez-vous doncques, &
viuez.

CHAP. XIX.

1 Soubs la ſimilitude du lion & du lionceau, il prophetize de la captiuite de Ioachin & Ioacim rois de Iuda. 10 Il predit la deſtruction de Ieruſalem ſoubs la ſimilitude de la vigne.

1 AVſſi toy, eſleue la complaincte cõtre les prin-
ces d'Iſrael,

2 Et di, Pourquoy a couche ta mere cõme lionneſſe
entre les lions? elle a nourri ſes petis au milieu des
lionceaux.
3 Et a faict monter vn de ſes petis, lequel eſt deue-
nu vn lion, & a apprins de gripper la proye, & man
ger l'homme.
4 Les gẽs l'ont ouy, & a eſte attrape en leur foſſe: &
l'ont emmene auec des chaines en la terre d'Egypte.
5 Quand icelle veit que ſon attẽte eſtoit affoiblie
& perdue, elle print vn de ſes petis lions, & le con-
ſtitua lion.
B 6 Lequel cheminoit entre les lions, & eſt deuenu
lion, & a apprins de gripper la proye, & a deuorer les
hommes.
7 Et a cognu ſes vefues, & a gaſte leurs citez, & eſt
la terre deſolee, & le contenu d'icelle par la voix de
ſon rugiſſement.
8 Et les gens ſe ſont mis a *crier* a l'encontre de luy,
de tous coſtez des prouinces, & ont eſtendu leurs
rets ſur luy: il a eſte attrape en leurs foſſes.
C 9 Et le mirent entre les liens & chaines, & l'ame-
nerent au roy de Babylone, & le meirent en forte-
reſſe, a fin que ſa voix ne fuſt plus ouye ſur les mon
taignes d'Iſrael.
10 Ta mere qui eſt comme la vigne en ton ſang, a
eſte plantee aupres de l'eaue: elle a fructifié, & eſt de-
uenue fueillue par eaues abondantes.
11 Et luy ſont venues fortes verges pour les ſceptres
de ceulx qui dominẽt: & ſa ſtature a eſte eſleuee en-
tre les rameaux, & eſt apparue en ſa haulteſſe auec
la multitude de ſes branches.
D
Oſee 13.d.15 12 Et a eſte arrachee en fureur & iectee par terre: ‖ &
le vẽt d'Oriẽt a ſeiché ſõ fruict, les verges de ſa for-
ce ont eſte eſcouſſes & ſeichees: le feu l'a cõſumee.
13 Et maintenant eſt plantee au deſert, en terre ſau-
uage & haſlee.
14 Et le feu eſt iſſu d'vne verge de ſes branches, le-
quel a mãge ſon fruict: & n'y a point eu en elle au-
cune forte verge, cõme le ſceptre de ceulx qui ont
dominatiõ. C'eſt la complaincte, & ſera pour com
plaincte.

CHAP. XX.

1 Il reprend les Iuifs a cauſe de leur grande ingratitude & meſcognoiſſance. 9 Le Seigneur pardonne aux pecheurs a cauſe de ſon nom. 10 Il raconte les benefices qu'ils ont receus de luy, & monſtre qu'elle a eſte leur deſobeiſſance & rebellion. 28 Il les argue a cauſe de leurs ſuperſtitions & idolatries. 40 Il prophetiZe de la reſtauration de l'Egliſe, & du vray ſeruice de Dieu qui doibt eſtre en icelle. 45 Il predit la deſtruction de Ieruſalem, laquelle il appelle la foreſt du champ.

1 ET adueint en la ſeptieme annee au cinqieme
mois, le dixieme *iour* du mois, que quelques vns
des anciens d'Iſrael veinrẽt pour interroguer le Sei
gneur: & ſ'aſſeirent deuant moy.
2 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
3 Fils de l'hõme, parle aux anciens d'Iſrael, & leur
di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Eſtes-vous venus
pour m'interroguer? Ie ſuis viuant, ie ne vous reſ-
pondray point, dit le Seigneur Dieu:
4 Les iugeras-tu, fils de l'hõme, les iugeras-tu? don-
ne leur a cognoiſtre les abominatiõs de leurs peres,
5 Et leur di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au iour
*C iuray que i'eſleu Iſrael, & que ie *leuay ma main pour la
lignee de la maiſon de Iacob, & que ie me donnay
a cognoiſtre a eulx en la terre d'Egypte, & que ie le-
uay ma main pour eulx, diſant, Ie ſuis l'Eternel vo
ſtre Dieu:
6 En ce iour-la meſme ie leur leuay ma main pour
les tirer hors de la terre d'Egypte, en vne terre que
ie leur auoye prouueuë, abondãte de laict & de miel,
qui eſt la plus noble entre toutes les terres.
7 Adonc ie leur di, Qu'vn chaſcun reiecte les cho-
ſes execrables de ſes yeulx, & ne ſoyez point ſouil-
lez des idoles d'Egypte: car ie ſuis l'Eternel voſtre
Dieu.
8 Mais ils ſe ſont rebellez contre moy, & ne m'ont B
point voulu ouir: vn chaſcun ne reiecta point les a-
bominations de ſes yeulx: & ne delaiſſerent point
les idoles d'Egypte: & di, que ie reſpandroye ma fu-
reur ſur eulx, & que i'accõpliroye mon ire en eulx
dedens le pais d'Egypte:
9 Mais i'eu eſgard a mon nom, a fin qu'il ne fuſt
point violé deuant les gens au milieu deſquels ils e-
ſtoyẽt, & auſquels me ſuis dõné a cognoiſtre deuãt
leurs yeulx, en les tirant hors de la terre d'Egypte.
10 Ie les mis donc hors de la terre d'Egypte, & les
menay au deſert, ‖ & leur dõnay mes ordonnãces, Leui.[illegible]
11 Et leur donnay a cognoiſtre mes iugemens: leſ- [illegible]
quels ſi l'homme obſerue, il viura en iceulx.
12 ‖ D'auãtage ie leur dõnay mes ſabbaths, a fin que Exod.[illegible]
ce fuſt le ſigne entre moy & eulx, a celle fin qu'ils co [illegible]
gnuſſent que ie ſuis l'Eternel qui les ſanctifie. deut.[illegible]
13 Mais *ceulx* de la maiſõ d'Iſrael ſe ſõt rebellez con
tre moy au deſert: ils n'ont point chemine en mes
ordõnances, & ont reiecte mes iugemens, leſquels
ſi l'homme obſerue, il viura en eulx: ‖ & ont moult Exod.[illegible]
violé mes ſabbaths: ie di donc que ie reſpandroye
ma fureur ſur eulx au deſert pour les conſumer:
14 Mais i'eu eſgard a mon nom, a fin qu'il ne fuſt
point violé deuant les gens, en la preſence deſquels
les tiray hors.
15 Ie leuay auſſi ma main ſur eulx au deſert, que ie C
ne les meneroye point dedens la terre que i'auoye
donnee, abondante de laict & de miel: laquelle eſt
noble entre toutes les terres:
16 Pource qu'ils ont deboute mes iugemẽs, & qu'ils
n'ont point chemine en mes ordonnances, & qu'ils
ont viole mes ſabbaths: car leur cueur alloit apres
leurs idoles.
17 Toutesfois mon œil les a eſpargnez pour ne les
deſtruire: & ne les ay point conſumez au deſert.
18 Et di a leurs enfans au deſert, Ne vueillez chemi-
ner aux ordõnances de vos peres: & ne gardez poĩt
leurs droicts, & ne ſoyez poĩt ſouillez en leurs idoles.
19 Ie ſuis le Seigneur voſtre Dieu: cheminez en mes
ordonnances, & gardez mes droicts, & les faites,
20 Sanctifiez mes ſabbaths, & ils ſerõt vn ſigne en-
tre moy & vous, a fin que vous cognoiſſiez que ie
ſuis l'Eternel voſtre Dieu.
21 Mais les enfans ſe rebellerent auſſi contre moy,
& ne cheminerent point en mes ordonnances, &
ne garderent point mes iugemens pour les faire: leſ
quels ſi l'homme obſerue, il viura en iceulx: & ont
viole mes ſabbaths, dont ie di que ie reſpandroye
ma fureur ſur eulx, & accõpliroye mon ire en eulx
au deſert.
22 Mais ie deſtournay ma main: & eu eſgard a mõ D
nom, a fin qu'il ne fuſt point viole deuant les gens
en la preſence deſquels ie les auoye retirez hors.
23 Derechef leuay ma main ſur eulx au deſert pour

les eſpardre entre les nations : & pour les diſperſer
es pais:
14 Pource qu'ils n'auoyent point faict mes iugemés,
& qu'ils auoyét reprouue mes ordónances, & qu'ils
auoyent viole mes ſabbaths, & que leurs yeulx e-
ſtoyent apres les idoles de leurs peres.
15 Et ie leur ay donne auſſi des ſtatuts qui n'eſtoyét
point bons, & des droicts eſquels ne viuront point:
16 Et les ay ſouillez en leurs dons quád ils faiſoyét
paſſer *par le feu* tout ce qui ouure la matrice, a fin de
les gaſter, & qu'ils cognuſſent que ie ſuis l'Eternel.
17 Pour laquelle choſe, toy fils de l'homme, parle a
la maiſon d'Iſrael, & leur di, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Encore en ce m'ont vos peres blaſpheme quád
ils ſe ſont deſbauchez contre moy,
18 Et que ie les eu faict venir en la terre, pour la-
quelle i'auoye leué ma main pour leur donner : ils
ont regarde toute haulte montaigne, & tout arbre
branchu, & illec ont ſacrifié leurs ſacrifices, & ont
là mis l'irritation de leur offerte : & ont illec poſe
leur ſouef odeur, & ont offert leurs aſperſions.
E 19 Et ie leur di, Quel eſt le hault lieu auquel voꝰ en-
trez: Et fut appele ſon nom *Bama iuſqu'a ce iour.
30 Pourtát, tu diras a la maiſon d'Iſrael, Le Seigneur
Dieu dit ainſi, Serez-vous ſouillez en la voye de vos
peres, & ſerez paillardans apres leurs abuſions,
31 Et ſerez ſouillez en toutes vos idoles iuſqu'auiour-
d'huy par l'oblation de vos dons, en faiſant paſſer
vos fils par le feu: & maintenant vous reſpondray
ie maiſó d'Iſrael: Ie ſuis viuát, (dit le Seigneur Dieu)
que ie ne vous reſpondray point:
32 Si ne ſera point faict ce qui monte en voſtre e-
ſprit: qui dites, Nous ſerós come les Gentils, & com
me les familles des pais, a fin de ſeruir aux bois, &
aux pierres.
33 Ie ſuis viuant (dit le Seigneur Dieu) ſi ie ne regne
ſur vous en main forte, & en bras eſtendu, & en fu-
reur eſpandue.
34 Et vous rameneray hors des peuples, & vous raſ
ſembleray des pais eſquels auez eſte eſpars en main
forte & en bras eſtendu, & en fureur reſpandue:
35 Et vous feray venir au deſert des peuples, & plai-
deray illec contre vous face a face.
F 36 Comme i'ay plaide contre vos peres au deſert de
la terre d'Egypte, ainſi plaideray-ie auec vous, dit le
Seigneur,
37 Et vous feray paſſer ſoubs la verge: & vous rame-
neray es liens de l'alliance.
38 Ie tireray d'entre vous les rebelles, & les tráſgreſ-
ſeurs contre moy: & les feray ſortir hors de la terre
de leur habitation foraine, & n'entreront point en
la terre d'Iſrael: & cognoiſtrez que ie ſuis l'Eternel.
39 Et vous maiſon d'Iſrael, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Cheminez vn chaſcun de vous apres vos ido-
les, & les ſeruez, puis que ne me voulez eſcouter en
telle choſe, a fin que voꝰ ne ſouilliez plus mó ſainct
nom par vos dons & par vos idoles.
40 Car en ma ſaincte mótaigne, en la haulte mon-
taigne d'Iſrael (dit le Seigneur Dieu) illec me ſer-
uira toute la maiſon d'Iſrael, toute, di ie, en ceſte ter-
re-la: illec ie leur ſeray propice: & illec demanderay
vos oblations, & les premices de vos dons, en toutes
vos choſes dediees.
41 Ie voꝰ auray aggreables en odeur de ſuauite quád
ie vous auray tirez hors des peuples, & que ie vous
auray raſſemblez des terres eſquelles voꝰ aurez eſte
eſpars: & ſeray ſanctifie en vous deuát les yeulx des
nations.
42 Et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur, quand ie vous G
auray faict venir en la terre d'Iſrael: en la terre pour
laquelle ay leué ma main pour la dóner a vos peres.
43 Et aurez illec recordation de vos voyes, & de tous
vos actes par leſquels voꝰ auez eſte ſouillez: & ſerez
en vouſmeſmes deſplaiſans de tous vos maulx que
vous auez faicts:
44 Et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur, quand ie vous
traicteray a cauſe de mon nom, & non point ſelon
vos mauuaiſes voyes, ne ſeló vos actes corrompus,
ô maiſon d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu.
45 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
46 Fils de l'homme, mets ta face contre la voye de
Theman, & diſtille *par parolle* vers Midi, & prophe-
tize vers la foreſt du champ Meridional:
47 Et diras a la foreſt de Midi, Eſcoute la parolle du
Seigneur, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, ie bou-
teray le feu en toy, & bruſlera en toy tout bois verd,
& tout bois ſec. la flâme, quelque flâme que ce ſoit,
ne s'eſteindra point : & ſera bruſlee en icelle toute
face, depuis Midi iuſqu'en Aquilon.
48 Et toute chair voira que moy qui ſuis le Seigneur
y ay boute le feu, & ne ſera poīt eſteinct: & ie di, Ah,
ah, Seigneur Dieu, iceulx diſent de moy, ceſtuy-ci
ne parle-il point par parabole?

CHAP. XXI.

1 Il prophetiZe contre Ieruſalé, & luy annonce ſa ruine & deſtruction. 18 Il predit la deſtruction des fils d'Ammon par Nabuchodonoſor. 25 Il adreſſe ſa parolle a Sedecias roy de Iuda. 28 Il retourne a prophetiZer cótre les fils d'Ammó.

1 ET la parolle du Seigneur me fut dónee, diſant,
2 Fils de l'homme, mets ta face vers Ieruſalé,
& degoutte vers les ſaincts lieux, & prophetize con-
tre la terre d'Iſrael.
3 Et di a la terre d'Iſrael, Le Seigneur dit ainſi,
Voyci, ie *en veulx* a toy, & tireray mon glaiue hors
de ſa gaine, & extermineray de toy, le iuſte & l'in-
fidele.
4 Et pource que i'extermineray de toy le iuſte & B
l'infidele, pourtant ſortira mon glaiue hors de ſa
gaine enuers toute chair, depuis Midi iuſqu'en A-
quilon:
5 Afin que toute chair ſcache que moy qui ſuis le
Seigneur, ay tiré hors mon glaiue de ſa gaine, & ne
retournera plus.
6 Auſſi, toy fils de l'homme, gemi pour la contri-
tion de tes reins: & gemi deuant eulx en amertume:
7 Et quand ils te diront, Pourquoy gemis-tu? tu reſ
pondras, A cauſe du bruit, car il vient: & tout cueur
defauldra, & toutes mains ſeront debilitees, & tout
eſprit ſera troublé: & tous genoulx deſcoulerót có-
me les eaues: voyci, il vient, & ſera faict, dit le Sei-
gneur Dieu.
8 Et la parolle du Seigneur me fut dónee, diſant,
9 Fils de l'homme, prophetize, & di, Le Seigneur C
dit ainſi, Parle: le glaiue, le glaiue eſt aguiſé & auſſi
affilé.
10 Il eſt aguiſé pour faire boucherie, & eſt poli pour
le faire reluire: nous reſiouirons-nous? il eſt contre
la *verge de mon fils, laquelle meſpriſe tout bois.

Marginal notes: Ou, ſublime. — **Chald. la lignee a ſcauoir de Iuda: ou, la verge de mon fils meſpriſera-elle tout bois? C. la lignee de Iuda meſpriſera-elle les autres?*

11 Et l'a dóne pour polir, a fin de l'empoigner auec
la main:ce glaiue-ci eſt aguiſé,&eſt poli pour le dõ-
ner en la main de celuy qui occit:
12 Pourtant crie & hurle, fils de l'homme:car il eſt
faict pour mon peuple,& pour tous les princes d'Iſ
rael : crainte de glaiue ſera a mon peuple: pourtant
frape *de la main* ſur ta cuiſſe:
13 Car il eſt pour eſpreuue:& que ſera-ce ſ'il reiecte
la verge? il ne ſera plus, dit le Seigneur Dieu.
14 Toy donc fils de l'homme, prophetize, & frape
d'vne main contre l'autre,& que l'eſpee ſoit doublee:
& que l'eſpee des occis retourne pour la troiſieme
fois: c'eſt l'eſpee de la grande occiſion *paruenant* iuſ-
qu'a leurs chambres,
D 15 A fin d'amatir le cueur, & multiplier les ruines:
i'ay donne la frayeur de l'eſpee en toutes leurs por-
tes : ha, elle eſt faicte pour reluire, & eſt accouſtree
pour occir.
16 Eſlis vn lieu, mets-toy a dextre ou a ſeneſtre, ou
c'eſt que ta face ſera adreſſee.
17 Auſſi ie fraperay ma main contre l'autre,& feray
ceſſer ma fureur: moy qui ſuis le Seigneur l'ay dict.
18 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
19 Auſſi toy, fils de l'hõme, choiſi toy deux voyes,a
fin que l'eſpee du roy de Babylone vienne : toutes
deux ſortiront hors d'vne terre:eſlis vn lieu, eſlis-le
aux quarrefours de la voye de la cite.
20 Tu mettras vne voye pour faire venir l'eſpee a
Rabbath des fils d'Ammon,& a Iuda en Ieruſalem
E munie.
21 Et le roy de Babylone ſ'eſt arreſte au chemin
fourchu, au commencement de deux voyes, en de
mandant diuination, poliſſant les fleiches:il inter-
rogua les idoles,& regarda *le foye.
22 La diuination fut faicte a ſa dextre ſur Ieruſalé,
pour y mettre les capitaines, pour ouurir la bouche
au meurtre,& pour eſleuer la voix en cris, pour ar-
ranger les baſtillons contre les portes, pour y raſ-
ſembler des engins,& pour y edifier des boulouars.
23 Et leur ſera cõme vne diuination faulſe en leur
preſence, a cauſe des grans iuremens a eulx faicts:
mais il reduira en memoire leur iniquite, a fin qu'ils
ſoyent prins.
F 24 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que
vous auez eu recordation de voſtre iniquite, en deſ-
couurant vos preuarications, & demonſtrant vos
pechez en tous vos actes: pource vous eſtes venus en
memoire, & ſerez prins a la main.
25 Mais toy prince d'Iſrael, meſchant & pollu, du-
quel le iour eſt venu au temps prefix de l'iniquite,
26 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Oſte la mitre, oſte la
couronne:icelle ne ſera plus telle, i'abbaiſſeray l'eſ-
leué,& eſleueray l'abbaiſſé.
27 A la réuerſe, a la renuerſe, a la renuerſe ie la met-
tray: & ne ſera plus iuſqu'a ce que celuy vienne, au-
quel eſt le droict:& luy bailleray.
G 28 Et toy fils de l'homme, prophetize & di, Le Sei-
gneur Dieu dit ainſi aux fils d'Ammon,& a leur op
probre : & diras, Eſpee, eſpee deſgainee pour occir,
polie pour conſumer, que tu reluiſes.
29 Quand on te ſpeculoit choſes vaines, & qu'on te
deuinoit menſonges, que tu ſerois miſe ſur les cols
des meſchans naurez: deſquels eſt venu le iour au
temps prefix de l'iniquite.
30 Le feray-ie retourner en ſa gaine? ie te iugeray au
lieu auquel tu as eſte cree en la terre de tõ habitatiõ,
31 Et reſpandray mon indignation ſur toy: ie te
ſouffleray au feu de mon courroux,& te donneray
es mains des hommes brutaulx, & qui forgent la
deſtruction:
32 Tu ſeras pour eſtre deuoree par le feu: ton ſang
ſera au milieu de la terre, il ne ſera plus memoire
de toy: pource que moy qui ſuis le Seigneur l'ay dict.

*Aſcauoir, en prenant conſeil, ſelon la maniere des Gentils.

CHAP. XXII.

*1 Il reprend la ville de Ieruſalem, a cauſe de la cruaulte, auarice & autres vi-
ces qui regnoyent en elle. 15 Il menace les habitans d'eſtre menez en ſeruitude.
16 Il retourne a parler des pechez qui regnoyent en Ieruſalem. 25 Il parle con
tre les faulx prophetes & ſacrificateurs. 27 Contre les princes & gouuerneurs
de Ieruſalem.*

1 ET la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
2 Et toy fils de l'hõme, ne iugeras-tu point, ne
iugeras-tu point la cite de ſang, & ne luy donneras
tu point a cognoiſtre toutes ſes abominations?
3 Tu diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Cite, qui reſ
pand le ſang au milieu de ſoy, a fin que ſon temps
vienne, & qui a faict des idoles contre ſoy-meſme
pour eſtre ſouillee,
4 Tu as offenſe en tõ ſang que tu as reſpandu,& es
ſouillee en tes idoles que tu as faictes: tu as faict ap-
procher tes iours, & es venue iuſqu'a tes ans: pour-
tant t'ay-ie donnee en opprobre aux Gentils, & en
farcerie a toutes les terres.
5 Celles qui ſont pres, & qui ſont loing de toy, ſe
mocqueront de toy, qui es vilaine de nom,& gran- B
de en affliction.
6 Voyci, les princes d'Iſrael vn chaſcun a eſte ſelõ
ſa force auec toy pour reſpandre le ſang:
7 Ils ont en toy vilené le pere & la mere: ils ont
faict extorſion a l'eſtrangier au milieu de toy: ils
ont oppreſſe l'orphelin,& la vefue dedens toy.
8 Vous auez meſpriſe mes choſes ſainctes,& auez
ſouille mes ſabbaths.
9 Hommes rapporteurs ont eſte en toy pour reſ-
pandre le ſang,& ont mange auec toy ſur les mon-
taignes: ils ont faict choſe laſche au milieu de toy.
10 ||Ils ont deſcouuert en toy les parties honteuſes
du pere,& ont humilié en toy l'ordure *de la femme* qui C
eſt en flux de ſang.
11 Et vn chaſcun a faict abomination auec la fem-
me d'autruy:& vn chaſcun a pollu ſa belle-fille laſ-
chement: vn chaſcun a humilié en toy ſa ſeur, fille
de ſon pere.
12 Ils ont receu preſens en toy pour reſpandre le
ſang: tu as prins l'vſure & l'accrois: & as fraude par
violence tes prochains, & m'as mis en oubli, dit le
Seigneur Dieu.
13 Voyci, i'ay *frape mes mains enſemble ſur l'aua
rice que tu as faicte,& ſur ton ſang qui a eſte au mi
lieu de toy.
14 Ton cueur pourra-il ſoubſtenir, ou tes mains ſe-
rõt-elles fortes aſſez aux iours que ie te traicte? moy
qui ſuis le Seigneur, i'ay parle,& le feray.
15 Ie t'eſpardray es nations, & te diſperſeray es ter-
res:& feray finir de toy ton ordure, D
16 Et prendras ton heritage en *toy-meſme, en la
preſẽce des natiõs:& ſcauras que ie ſuis le Seigneur.
17 Auſſi la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſãt,
18 Fils de l'hõme, la maiſon d'Iſrael m'a eſte faicte

eſcume: eulx tous ſont arain, eſtain, fer, & plōb, au milieu de la fournaiſe: ils ſont faicts cōme eſcume d'argent.

19 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainſi, Pource que vous eſtes tous comme eſcume, pourtant voyci, ie vous amaſſeray au milieu de Ieruſalem,

20 En amas d'argent, d'arain, de fer, de plomb, & d'eſtain, au milieu de la fournaiſe, a fin que i'y allume le feu pour le fondre: ainſi amaſſeray-ie en mon ire & en ma fureur: & vous y delaiſſeray, & vous refondray.

21 Ie vous y amaſſeray, puis vous allumeray au feu de mō courroux, & ſerez refondus au milieu d'icelle.

E 22 Comme l'argent eſt fondu au milieu de la fournaiſe, ainſi ſerez vous fondus au milieu d'icelle, & ſcaurez que ie ſuis le Seigneur, quand i'auray reſpandu ſur vous ma fureur.

23 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,

24 Fils de l'hōme, tu luy diras, Tu es la terre qui n'eſt point nette, & n'eſt point mouillee, au iour de la fureur.

25 La coniuration de ſes prophetes eſt au milieu d'elle: ils ont deuore les ames comme le lion rugiſſant, qui rauit la proye: ils ont prins les richeſſes & la gloire, ils ont multiplie les vefues au milieu d'elle.

F 26 Ses ſacrificateurs ont faict oultrage a ma Loy, & ont ſouille mes lieux ſaincts: ils n'ont point mis de differēce entre la choſe ſaincte & la ſouillee, & n'ont point donne a cognoiſtre entre la choſe orde & la nette, & ont cache leurs yeulx arriere de mes ſabbaths, & eſtoye ſouille au milieu d'eulx.

27 ‖Ses princes eſtoyent au milieu d'elle comme les loups qui rauiſſent la proye pour reſpandre le ſang, & pour perdre les ames, & pour enſuyure le gaing en auarice.

28 Auſſi ſes prophetes les plaſtroyent ſans eſtoffe, en

G voyant choſes vaines, & en leur deuinant menſonge, diſans, Le Seigneur Dieu dit ainſi, là ou le Seigneur n'auoit point parle.

29 Le peuple de la terre a faict extorſion par violence, & a vſe de rapine, & a oppreſſe l'afflige & le poure, & a faict iniure a l'eſtrangier ſans aucun iugement.

30 I'ay demande d'entr'eulx quelque homme qui dreſſaſt la cloſture, & qui ſe teint a la breche deuant moy, pour la terre, a fin que ie ne la diſſipaſſe point, & n'en ay point trouue.

31 Parquoy i'ay reſpandu ſur eulx mon indignation, & les ay cōſumez par le feu de mon courroux: ie leur ay rendu leur voye ſur leur chef, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIII.

1 Il prophetize contre l'idolatrie de Samarie & Ieruſalem ſoubs le nom de Oola & Ooliba. 11 Il monſtre que l'idolatrie de Ieruſalem a eſte plus grande que celle de Samarie. 14 Il l'argue d'auoir ſuyui l'idolatrie des Chaldeens & Egyptiens. 22 Il predit qu'elle ſera deſtruicte par ceulx meſmes de qui elle a adore les dieux. 36 Il raconte les idolatries & abominations de l'vne & de l'autre 46 Il predit la ruine de l'vne & de l'autre.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,

2 Fils de l'homme, deux femmes ont eſte filles d'vne mere,

3 Et ont paillarde en Egypte: elles ont eſte ribauldes en leur adoleſcence: illec furent preſſees leurs mammelles, & illec on foulla les tetins de leur pucelage.

4 Et les noms d'icelles eſtoyent *Oola la plus grande, & *Ooliba ſa ſœur: elles furent a moy, & enfanterent des fils & des filles: or le nom d'icelles eſt, *a ſcauoir* Samarie, Oola: & Ieruſalem, Ooliba.

*C. le tabernacle d'icelle, cōme non appartenāt a moy *C. mon tabernacle en elle. C. i'habite en elle, cōme en mō ſanctuaire.*

5 Oola donc a faict fornication ſoubs moy, & a eſte eſpriſe de ſes amoureux, des Aſſyriēs ſes prochains,

6 Veſtus de hyacinthe, des princes & magiſtrats, de tous les ieunes mignons & cheualiers montans ſur les cheuaulx:

7 Et a faict ſes fornications ſur eulx & ſur tous les enfans a l'eſlite des Aſſyriēs, & de tous ceulx eſquels elle a eſte embraſee, elle a eſte polluee en tous leurs idoles:

8 D'auantage n'a point delaiſſe ſes fornications B *qu'elle auoit prinſes* des Egyptiens: car ils ont dormi auec elle en ſon adoleſcēce, & ont foulle les tetins de ſon pucelage, & ont eſpandu leur paillardiſe ſur elle.

9 Pourtant l'ay-ie baillee entre les mains de ſes amoureux, entre les mains des fils d'Aſſyrie, apres leſquels elle a forcené.

10 ‖Iceulx ont deſcouuert ſa honte, ils ont prins ſes fils & ſes filles, & l'ont meſme occiſe a l'eſpee, & ont eſte faictes femmes publiques, & ont faict iugemens ſur elle. *Sus 16. d. 38.*

11 Et quand ſa ſœur Ooliba eut veu ceſte choſe, elle fut plus corrompue par ſa concupiſcence, que l'autre, *& commit* ſes fornications par deſſus les fornications de ſa ſœur:

12 Elle a forcené apres les fils d'Aſſyrie, & les ducs, les magiſtrats, les prochains veſtus de diuers habis, les cheualiers qui eſtoyent montez ſur les cheuaulx, & tous les adoleſcens mignons.

13 Et vei qu'elle eſtoit ſouillee, & que c'eſtoit vne meſme voye de toutes les deux:

14 Et encore augmenta ſes fornications: & quand elle auoit veu des hommes pourtraicts en la paroy, les images des Chaldeens peincts d'azur,

15 Et ceincts de baudriers ſur leurs reins, & des couronnes teinctes ſur leurs chefs, & la forme de tous C les princes, la ſimilitude des fils de Babylone, & de la terre des Chaldeens, en laquelle ils ſont nais:

16 Elle forcena apres eulx par le regard de ſes yeulx: & enuoya des meſſagiers vers eulx en Chaldee.

17 Et quand les fils de Babylone furent venus vers elle au lict d'amours, ils la ſouillerent par leurs paillardiſes, & fut ſouillee par eulx, & ſon deſir ſe departit d'iceulx.

18 Elle deſcouurit auſſi ſes fornications, & deſcouurit ſa honte: & mon ame ſe retira d'elle, ainſi que mon ame ſ'eſtoit retiree de ſa ſœur.

19 Car elle a multiplie ſes fornications, a fin d'auoir ſouuenance des iours de ſon adoleſcēce, eſquels elle auoit faict fornication en la terre d'Egypte.

20 Et a forcené apres ſes ruffiens, deſquels le membre eſt cōme le membre des aſnes, & deſquels le flux eſt comme le flux des cheuaulx.

21 Tu as reuiſite la laſchete de ton adoleſcence, quand tes tetins furēt foullez par les Egyptiēs: pourtant *ſont ainſi* les mammelles de ta ieuneſſe.

22 Parquoy Ooliba, le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie D reueilleray tous tes amoureux contre toy, deſquels ton deſir eſt ſaoulé: & les ameneray contre toy a l'enuiron.

23 A *ſcauoir* les fils de Babylone, & tous les Chaldeens,
Pecod, Soa, & Coa, & tous les fils d'Aſſyrie auec eulx,
les adoleſcens mignons, tous les ducs & magiſtrats,
& tous les princes & renommez cheuaulcheurs.
24 Ils viendront contre toy auec charettes, chariots,
& chars, & auec compaignie: & mettront contre toy
pauois, bouclier, & heaulme: ie donneray le iugemét
en leur main, & te iugeront ſelon leurs iugemens.
25 Et mettray mon zele ſur toy, duquel ils beſon-
gneront auec toy en fureur: ils t'oſteront le nez &
les oreilles, & ce qui ſera demeure apres, tombera par
l'eſpee.
26 Ils prendront tes fils & tes filles: & tout ce qui re-
ſtera dernier, ſera deuore du feu: ils te deueſtiront de
tes veſtemens, & prendront tes bagues pompeuſes.
27 Ie feray ceſſer de toy ton enormité, & ta paillar-
diſe de la terre d'Egypte, & ne leueras plus tes yeulx
vers eulx, & n'auras plus de memoire d'Egypte.
E 28 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, ie te baille-
ray és mains de ceulx que tu as hais, en la main de
ceulx deſquels ton ame a eſte faſchee:
29 Ils te traicteront en haine, & t'oſteront tout ton la
beur, & te laiſſeront nue & confuſe, & ſera deſcouuer
te la vilenie de ta paillardiſe, de ton enormité & tes
truandiſes.
30 On te fera ces choſes, car tu as paillardé apres
les gẽs, auec leſquels tu as eſte pollue par leurs idoles.
31 Tu as chemine en la voye de ta ſœur, & te don-
neray ſon calice en ta main.
32 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Tu beuras le calice de
ta ſœur, le profond & le large: ſi ſeras en deriſion &
en mocquerie, entant que *le calice* ſera de grande
meſure.
33 Tu ſeras remplie d'yurongnerie & de doleur, du
calice d'ennuy & de deſolation, du calice de ta ſœur
Samarie.
34 Tu le beuras & ſuceras, & briſeras ſes teſts, & deſ-
chireras tes mãmelles, pource que ie l'ay dict, dit le
Seigneur Dieu.
35 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Pource que
tu m'as mis en oubli, & que tu m'as iecte derriere ton
dos, tu porteras auſſi ton enormite & tes fornicatiõs.
F 36 Et le Seigneur parla a moy, *diſant*, Fils de l'hom-
me, ne iugeras-tu pas Oola & Ooliba, & leur annon
ceras leurs abominations?
37 Car elles ſõt adulteres, & le ſãg eſt en leurs mains:
elles ont cõmis adultere auec leurs idoles, & d'auan-
tage ſe ſont faict paſſer *par le feu* leurs fils, pour les de-
uorer, leſquels elles m'auoyent engendrez.
38 Encore voyci qu'elles m'ont faict: elles ont ſouil
lé mon ſainct lieu en ce iour-la, & ont pollu mes
ſabbaths.
39 Et en tuant leurs fils a leurs idoles, entrant en ce
iour-la en mon ſainct lieu pour le ſouiller: voyci, el-
les en ont ainſi faict au milieu de ma maiſon.
40 Et d'auantage elles en ont enuoye aux hommes
venans de loing, auſquels meſſagiers auoyent eſte
enuoyez: & ainſi voyci ceulx pour leſquels tu t'es la-
uee, & as fardé tes yeulx, & t'es ornee d'ornemens,
ſont venus.
41 Tu t'es aſſiſe ſur vn lict honorable, & la table a e-
ſte appreſtee deuant toy: tu as mis mon perfum &
mon huile ſur icelle:
42 Et y a eu en icelle la voix de multitude, eſtant a
ſon aiſe: & auec les hõmes pour la multitude des per-
ſonnes, ont eſte amenez les Sabeens du deſert: & mi-
rent des braſſelets és mains d'icelles, & courõnes ma-
gnifiques ſur leurs teſtes.
43 Et i'ay dict a celle qui eſtoit enuieillie en adulteres, G
Maintenant ceſſeront ſes paillardiſes, & elle auſſi.
44 Ils ſont venus a elle, comme celuy qui vient a la
femme paillarde: ainſi ſont-ils entrez a Oola, & a
Ooliba, femmes enormes.
45 Et les hommes iuſtes les iugeront du iugement
des femmes adulteres, & du iugement de meurtrie-
res: car elles ſont adulteres, & le ſang eſt en leurs
mains.
46 Parquoy le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie feray mon-
ter vers elles vne multitude, & les donneray en tu-
multe, & en rapine:
47 Et la multitude les aſſommeront de pierres, & les
depeſcheront de leurs glaiues: ils occiront leurs fils
& leurs filles, & bouteront le feu en leurs maiſons.
48 Ie feray ceſſer l'enormite de la terre, & ſeront cha
ſtiees toutes femmes, qu'elles ne facent ſelon voſtre
enormite: ils mettront voſtre enormite ſur vous, &
porterez les pechez de vos idoles, & ſcaurez que ie
ſuis le Seigneur Dieu.

CHAP. XXIIII.

1 Par la ſimilitude d'vn pot bouillant il predit la deſtruction de Ieruſalem,
15 Il fait le ſemblable par la ſimilitude de ſa femme morte.

1 AVſſi en la neufieme annee, au dixieme mois,
au dixieme *iour* du mois, la parolle du Seigneur
me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme, eſcri-toy le nom de ce iour,
de ce meſme iour-ci: comment le roy de Babylo-
ne eſt fortifie contre Ieruſalem, en l'equipage de ce
iour-ci.
3 Et diras par prouerbe contre la maiſon de rebel-
lion vne parabole, & parleras a eulx, Le Seigneur
Dieu dit ainſi, Appreſte vn pot, appreſte-le, & y ver-
ſe de l'eaue dedens.
4 Aſſemble ſes pieces en icelle, toutes bonnes pieces,
la cuiſſe & l'eſpaule, & le remplis d'os exquis.
5 Pren vne brebis exquiſe, & allume par deſſoubs B
iceluy *pot* les os, & fay bouillonner ſes bouillons: auſ
ſi ſoyent ſes os cuicts au milieu d'iceluy.
6 Pourtant dit le Seigneur Dieu ainſi, Malediction
ſur la cite de ſang, ſur le pot auquel eſt l'eſcume, &
duquel l'eſcume n'eſt point ſortie: fay la ſortir hors
piece a piece: & le ſort n'eſchoye point ſur elle:
7 Car ſon ſang eſt au milieu d'elle: elle l'a mis ſur la
pierre ſeiche, & ne l'a pas reſpandu ſur la terre, telle-
ment qu'il puiſſe eſtre couuert de pouldre,
8 Pour faire monter la fureur, a fin d'en prẽdre ven
geance: i'ay mis ſon ſang ſur la pierre apparente, a
fin qu'il ne ſoit couuert.
9 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, ‖Malediction *Nahum 3.a.1. Habac. 2.c.12.*
ſur la cite de ſang, de laquelle ie feray la flamme e- C
ſtre grande.
10 Amaſſe force bois, allume le feu, cõſume la chair,
& entremeſle l'eſpicerie, & ſoyent les os bruſlez.
11 Puis mets le vuide ſur ſes charbons, a fin qu'il ſ'eſ-
chauffe, & que ſon arain ſe bruſle, & ſoit fondue au
milieu d'iceluy ſon ordure, & que ſon eſcume ſoit
conſumee.

12 Tu t'es laſſee en mal,& ſa groſſe eſcume n'eſt point
ſortie d'icelle: ainſi ſon eſcume ſera conſumee par
feu,
D 13 Ton ordure eſt enorme,pourtant que ie t'ay vou-
lu nettoyer,& n'as point eſte nettoyee de tes ordures:
mais auſſi ne ſeras-tu point nettoyee doreſenauant,
tant que i'aye faict ceſſer ma fureur en toy.
14 Moy qui ſuis le Seigneur,ay parle.Il viendra,& le
feray,ie ne le differeray point,& n'eſpargneray rien,
ſi ne ſeray point rappaiſe:on te iugera ſelō tes voyes,
& ſelon tes actes,dit le Seigneur Dieu.
15 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,diſant,
16 Fils de l'hōme, voyci,ie t'oſte *le deſir de tes yeulx,
en la playe: & ne la plaindras ne pleureras point, ſi
n'en couleront point tes larmes.
E 17 Tien-te coy de ſouſpirer, ne fay point le dueil des
morts, lie ton chapeau ſur toy, & mets tes ſouliers
en tes pieds, & ne couure point *tes* leures, ſi ne man-
geras point les viandes d'aucuns *hommes.
18 Ie parlay au peuple du matin,& ma femme mou
rut au veſpre, & fei au matin, comme il me fut com
mande.
19 Mais le peuple me dict, Ne nous annonceras-tu
point que nous *ſignifient* ces choſes-ci que tu fais?
F 20 Et ie leur reſpondi, La parolle du Seigneur m'a
eſte donnee,diſant,
21 Di a la maiſon d'Iſrael,Le Seigneur Dieu dit ain-
ſi, Voyci, ie ſouilleray mon ſanctuaire, l'orgueil de
voſtre empire, & le deſir de vos yeulx, & le regret de
vos ames: auſſi vos fils & vos filles que vous auez de-
laiſſez,cherront par l'eſpee:
22 Et ferez cōme i'ay faict: vous ne couurirez point
les leures, & ne mangerez point la viande d'aucuns
hommes,
23 Et vos chapeaux ſeront ſur vos teſtes, & vos ſou-
liers en vos pieds: vous ne les plaindrez ne les pleu-
rerez:mais vous ſerez eſperdus pour vos iniquitez,&
aurez deſplaiſance les vns enuers les autres.
G 24 Et Ezechiel vous ſera en ſigne: vous ferez ſelon
toutes les choſes qu'il a faictes, quand telle choſe ſe-
ra aduenue,& ſcaurez que ie ſuis le Seigneur Dieu.
25 Auſſi toy fils de l'homme, au iour que ie leur o-
ſteray leur force & la ioye de leur magnificence,& le
deſir de leurs yeulx, & la charge de leurs ames, &
leurs fils & leurs filles:
26 En ce iour-la celuy qui ſera eſchape viendra a toy
pour le t'annoncer.
27 En ce iour-la ta bouche ſera ouuerte auec celuy
qui eſt eſchape, & parleras & ne ſeras plus muet, &
luy ſeras en ſigne,& ſcauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXV.

1 Il prophetize contre les Ammonites & pluſieurs peuples,leſquels s'eſtoyent reſiouis de la deſtruction de Ieruſalem. 8 Contre les Moabites & Idumeens. 15 Contre les Philiſthins,& Cerethiens.

1 ET la parolle du Seigneur me fut dōnee, diſant,
2 Fils de l'homme,mets ta face contre les fils de
Ammon,& prophetize contr'eulx,
3 Et diras aux fils d'Ammon, Eſcoutez la parolle
du Seigneur Dieu:le Seigneur Dieu dit ainſi,Pource
que vous auez dict, Ha, ha, contre mon ſanctuaire,
pource qu'il eſtoit ſouille: & contre la terre d'Iſrael,
pource qu'elle eſtoit deſolee: & contre la maiſon de
Iuda,pource qu'ils ſont allez en captiuite.
4 Pourtant, voyci, ie te bailleray en poſſeſſion aux
enfans d'Orient, & tiendront leur palais en toy, &
mettront en toy leurs tentes:ils mãgeront tes fruicts,
& beuront ton laict.
5 Et donneray *Rabbath pour habitation des cha- *C. Philadelphie
meaux,& les fils d'Ammon pour le giſte des brebis,
& ſcaurez que ie ſuis le Seigneur.
6 Car le Seigneur Dieu dit ainſi,Pource que tu as fra B
pe des mains,& as eſtendu les pieds,& t'es reſiouye en
tout meſpris par affection,contre la terre d'Iſrael.
7 Pourtant,voyci,i'eſtendray ma main ſur toy,& te
bailleray pour eſtre pillee des Gētils, & t'extermine-
ray des peuples,& te perdray des terres, & te deſtrui-
ray,& ſcauras que ie ſuis le Seigneur.
8 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que Moab &
Seir ont dict, Voyci,la maiſon de Iuda eſt cōme tou
tes autres nations:
9 Pourtãt,voyci,i'ouuriray le coſte de Moab de tou
tes ſes citez & bouts, les nobles terres, *a ſcauoir* Beth-
ieſimoth, & Beel-meon,& Cariathaim,
10 Aux fils d'Orient,auec les fils d'Ammon,& la dō- C
neray en poſſeſſiō, tellemēt qu'il ne ſera plus de me-
moire des fils d'Ammon entre les gens.
11 Ie feray iugemēs en Moab,& ſcauront que ie ſuis
le Seigneur.
12 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource qu'Idumee a
faict la vēgeance ſe vengeãt ſur la maiſon de Iuda,&
qu'elle a delinque,& qu'elle a prins vēgeance d'eulx:
13 Pource dit ainſi le Seigneur Dieu,I'eſtendray ma
main ſur Idumee,& extermineray l'homme & la be
ſte d'icelle, & la feray eſtre deſerte: depuis Theman
& Dedan ils tomberont par l'eſpee.
14 Ie mettray ma vengeãce ſur Idumee par la main D
de mon peuple Iſrael,& feront en Edom ſelon mon
ire & ma fureur,& cognoiſtront ma vengeance, dit
le Seigneur Dieu.
15 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Pource que les Phili-
ſthins ont prins la vengeance,& qu'ils ſe ſont ven-
gez auec deſpit par affection, pour deſtruction d'ini-
mitiez immortelles,
16 Pource le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci,i'eſtēdray
ma main ſur les Philiſthins,& extermineray les Ce
rethiens,& deſtruiray le reſte du riuage de la mer,
17 Et feray ſur eulx de grandes vengeances par cha
ſtiemens furieux, & ſcauront que ie ſuis le Seigneur
quand i'auray mis ma vengeance en eulx.

CHAP. XXVI.

1 Il prophetize cōtre la ville de Tyr pource qu'elle s'eſtoit reſiouye de l'affliction des Iuifs. 7 Il la menace de la faire deſtruire par Nabuchodonoſor roy de Babylone.

1 ET en l'onzieme annee au premier *iour* du mois,
aduient que la parolle du Seigneur me fut don-
nee,diſant,
2 Fils de l'homme,pource que Tyr a dict cōtre Ie-
ruſalem,Ha,ha,la porte des peuples eſt rōpue,elle eſt
reduicte a moy:ie ſeray rēplie puis qu'elle eſt deſerte,
3 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Voyci, i'*en ay*
a toy Tyr, & feray monter contre toy pluſieurs na-
tions,comme la mer monte par ſes ondes,
4 Et diſſiperont les murailles de Tyr, & ruineront
ſes tours: ie raſeray ſa pouldre hors d'elle, & la feray
eſtre comme vn rocher deſcouuert.
5 On eſtendra les rets au milieu de la mer,car ie l'ay
dict, dit le Seigneur Dieu, & ſera en pillage aux na-
tions.

6 Auſſi ſes filles qui ſont au champ, ſeront occiſes a
l'eſpee, & ſcauront que ie ſuis le Seigneur.
7 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, ie fe-
ray venir contre Tyr Nabuchodonoſor le roy de
Babylone, d'Aquilon le roy des rois, auec cheuaulx
& chariots, & cheualiers, & auec compaignie & gros
peuple.
B 8 Il mettra a mort par l'eſpee tes *filles qui ſont au
châp, & ordonnera côtre toy baſtillons, & iectera les
machines côtre toy: il eſleuera le bouclier contre toy:

*Ou, tes bourgades & villages

9 Et mettra a l'endroict de ſoy les engins, contre tes
murailles, & demolira tes tours par ſes maillets.
10 La pouldre de ſes cheuaulx te couurira, pour la
multitude d'iceulx: tes murailles ſeront eſmeues du
ſon des cheuaulcheurs, & des roues, & des chariots:
quand il entrera en tes portes, ſe ſera comme l'entree
d'vne cité diſſipee:
11 Il foullera toutes tes rues par les ongles de ſes che-
uaulx: il occira ton peuple a l'eſpee, & les ſtatues de ta
force ſeront ruees ius en terre.
12 Ils pilleront ton auoir, & deſtrouſſeront ta mar-
chandiſe, & ruineront tes murailles, & demoliront
tes maiſons de plaiſance: ils mettront tes pierres &
tes bois, & ta pouldre au milieu des eaues.
C 13 ‖Et feray ceſſer le bruit de tes chanſons, & le ſon de
tes harpes ne ſera plus ouy.

Iere. 7. g. 34.

14 Ie te mettray comme vn rocher deſcouuert: tu ſe-
ras le lieu pour eſtendre les rets, & ne ſeras plus redi-
fiee, pource que moy qui ſuis le Seigneur ay parle, dit
le Seigneur Dieu.
15 Ainſi dit le Seigneur Dieu a Tyr, Les Iſles ne trem
bleront elles point du bruit de ta ruine, quand le na
uré criera, & quâd l'occiſion ſe fera au milieu de toy?
16 Tous les princes de la mer deſcendront de leurs
ſieges, & oſteront leurs manteaux, & deueſtirôt leurs
veſtemens de broderie, & ſe veſtiront d'eſtonnemêt:
ils ſe ſerront ſur la terre, & ſeront eſtonnez de mo-
ment en moment, & ſeront eſbahis de toy,
17 Et leueront ſur toy lamentation, & te diront, Cô-
ment es tu perie, habitee des mers, cité louee, laquelle
eſtoit forte en la mer, toy & tes habitans, leſquels ſe
ſont faict craindre a tous ceulx qui hantent en icelle?
D 18 Maintenant les nauires ſeront eſtonnees pour le
iour de ta ruine, & les Iſles qui ſont en la mer ſeront
troublees pour ton decés.
19 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Quand ie t'auray
miſe comme vne cite deſolee, ainſi que ſont les citez
qui ne ſont point habitees: quâd i'auray faict mon-
ter ſur toy l'abyſme, & que groſſes eaues te couurirôt,
20 Et que ie t'auray faict deſcendre auec ceulx qui
deſcendent en la foſſe, auec *le peuple du temps iadis,
& que ie t'auray colloque au bas de la terre comme
les anciens ruinez, auec ceulx qui ſont deſcendus en
la foſſe, a fin que tu ne ſois plus habitee: quand i'au-
ray mis la gloire en la terre des viuans,

*Auc. le peuple de tout temps,

21 Ie te reduiray a neant & ne ſeras plus, & quand on
te cerchera, on ne te trouuera plus a iamais, dit le Sei-
gneur Dieu.

CHAP. XXVII.

1 Il deplore la ruine & deſtruction de Tyr. 3 Il taxe l'orgueil & arrogance d'icelle. 4 Il demonſtre quelle eſtoit la nobleſſe & excellence de Tyr, a cauſe de la multitude de ſes marchandiſes, & des peuples qui traffiquoyent auec elle.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee, di-
ſant,
2 Toy donc fils de l'hôme, fay lamêtation ſur Tyr.
3 Et di a Tyr, O toy qui demeures a l'entree de la
mer, la marchande des peuples, a pluſieurs Iſles: le
Seigneur Dieu dit ainſi, O Tyr tu as dict, Ie ſuis de be
aute parfaicte.
4 Tes termes ſont *aux fins de la mer, ceulx qui t'ont
edifiee t'ont faict parfaicte en beaute.
5 Ils t'ont edifie tous tes tillacs des ſapins de Sanir: ils
ont prins les cedres du Liban pour te faire le mas.
6 Ils ont faict tes auirons des cheſnes de Baſan, & *la
côgregation des Aſſyriens a faict tes bancs d'yuoire,
amenez des Iſles de Cithim.
7 Le fin lin auec broderie d'Egypte, a eſte pour ta
tendue a te faire voile: ta couuerture eſtoit de hyacin
the, & d'eſcarlate des Iſles *d'Eliſa.
8 Les habitans de Sidon & d'Aruad, ont eſte tes ma
telots: o Tyr, tes ſages ont eſte en toy tes patrons. B
9 Les anciens de Gebal, & les prudens d'icelle, ont
eſte en toy reparans tes creuaſſes: toutes les nauires de
la mer, & leurs matelots ont eſte en toy a traffiquer
pour ta denree.
10 Ceulx de Perſe, & de Lud, & de Phut eſtoyent en
ta compaignie, tes hômes de guerre ont pendu l'eſcu
& le heaulme en toy, ils t'ont *donne la magnificêce.
11 Les enfans d'Aruad & ton armee eſtoyent ſur tes
murailles a l'enuiron, & les *Gamadins ont eſte en tes
tours: ils ont pendu leurs carquois ſur tes murs a l'en
uiron, ils t'ont faict parfaicte en beaute.
12 Ceulx de Tharſis eſtans tes chalans, ont traffique C
en tes foires pour la multitude de toutes richeſſes, en
argent, en fer, en eſtain, & en plomb.
13 Iauan, & Thubal, & Moſoch ont eſte tes marchâs
touchant *les ames des hommes, les vaiſſeaux d'arain
qu'ils ont expoſe en ton marche.
14 De la maiſô de Thogorma on a expoſe en tes foi-
res des cheuaulx, & des cheuaulcheurs, & des mulets.
15 Les fils de Dedan eſtoyent tes marchans, & la mar
châdiſe de tes mains *ſe demenoit en pluſieurs Iſles:
ils ont changé pour ton payemêt les dents d'yuoire,
& des paons.
16 Ceulx de Syrie qui eſtoyent tes marchans, a cauſe
de la multitude de tes ouurages, ont traffique en tes
foires auec l'eſcarboucle, l'eſcarlate, la broderie, le fin
lin, & le coral, & la perle.
17 Iuda & la terre d'Iſrael eſtoyent meſmes tes mar- D
chans au froument, & bailloyent pour ta marchan-
diſe, Minnith, Pannag, le miel, l'huile, & la reſine.
18 Le Damaſcien eſtoit ton marchant en la multi-
tude de tes ouurages, pour la multitude de toutes ri-
cheſſes, en vin de Helbon, & en laine blanche.
19 Et Dan & Iauâ tracaſſans, ont apporte en tes foi-
res le fer labouré.
20 La caſſe & la cannelle eſtoit en ton marché: ceulx
de Dedan eſtoyent tes marchans en draps pretieux
pour les chariots.
21 Arabie, & tous les princes de Cedar, iceulx meſme
eſtoyent les marchans a ta main, & traffiquoyent
auec toy en agneaux, & moutons, & cheureaux.
22 Les marchans de Saba & de Reema, iceulx eſtoyêt E
tes marchans pour toutes drogues les plus exquiſes,
& pour toute pierre pretieuſe, & or qu'ils liuroyent
en tes foires.
23 Haran, & Chenne, & Eden, & les marchans de Sa-

ba & Aſſur eſtoit comme ruſé entre tes marchans.
14 Ceulx-ci eſtoyent tes marchans en diuerſes cho
ſes, en habillemens de hyacinthe & de broderie, &
en malles pour les veſtemens precieux qui eſtoyẽt
liez de chordes, & de chaines en tes marchandiſes.
25 Les nauires de Tharſis *eſtoyent tes principales
en ta marchãdiſe : & as eſte remplie & fort chargee
au cueur de la mer.
26 Tes *voleurs t'ont amenee en groſſes eaues: le vẽt
d'Orient t'a briſee au cueur de la mer.
F 27 Tes richeſſes & tes foires, tes marchandiſes, tes
mariniers & tes gouuerneurs, & tes repareurs de cre
uaſſes, & les traffiqueurs de ta marchandiſe, & tous
tes hõmes de guerre qui ſont en toy, & toute la mul
titude qui eſt au milieu de toy cherront au cueur de
la mer, au iour de ta ruine.
28 Les faulxbourgs trembleront au ſon de la cla-
meur de tes *nautonniers:
29 Et tous ceulx qui tenoyent le gouuernail deſcen
dront de leurs nauires: les mariniers & tous les gou
uerneurs de la mer ſe tiendront en la terre:
30 Et feront ouir ſur toy leurs voix, & crierõt ame-
rement: ils iecteront la pouldre par deſſus leurs te-
ſtes, & ſe voultreront en la cendre,
31 Et arracheront leurs cheueulx ſur toy, & ſe cein
dront de ſacs: ils te pleureront d'affectiõ amere par
vn gemiſſement amer:
G 32 Et leurs enfans prendront ſur toy lamentation,
& te plaindront, Qui eſt celle qui ſoit comme Tyr,
qui eſt deſtruicte au milieu de la mer?
33 *Laquelle* en l'iſſue de tes marchãdiſes hors des mers,
as raſſaſié pluſieurs peuples, & as enrichi les rois de
la terre, par la multitude de tes richeſſes & de tes
marchandiſes?
34 Au tẽps que tu ſeras deſbriſee de la mer, tes mar-
chandiſes ſeront au profond de la mer : & toute ta
multitude qui eſtoit au milieu de toy, tombera.
35 To⁹ les habitãs des Iſles ſerõt eſbahis de toy: & les
rois d'icelles ſerõt eſtõnez & troublez en leurs faces.
36 Les marchans d'entre les peuples ſibleront ſur
toy: tu ſeras en frayeur, & ne ſeras plus a iamais.

CHAP. XXVIII.

1 Il prophetize contre le roy de Tyr, & le reprend de ſon orgueil & arrogance. 11 Il plaind la ruine d'iceluy, veu l'eſtat excellent auquel il auoit eſte. 20 Il prophetize cõtre la ville de Sidõ. 22 Le Seigneur eſt glorifié en faiſant vengeance de ſes ennemis. 24 Il menace les Sidoniens, pource qu'ils ont eſte ennemis des enfans d'Iſrael. 25 Il predit le retour des Iuifs de la captiuite de Babylone.

1 ET la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
2 Fils de l'hõme, di au prince de Tyr, Le Sei-
gneur Dieu dit ainſi, Pource que ton cueur ſ'eſt eſ-
leué, & as dict, Ie ſuis Dieu, & ſuis aſſis en la chaire
de Dieu, au cueur de la mer : comme ainſi ſoit que
tu ſois homme & non pas Dieu, & que tu as mis tõ
cueur comme le cueur de Dieu,
3 Voyci, es-tu plus ſage que Daniel? nul ſecret n'eſt
il muſſe de toy?
4 Tu as acquis ta cheuance en ta ſapience, & en ta
prudẽce: & as acqueſte or & argent en tes threſors:
tu as multiplié tes richeſſes,
B 5 Par la multitude de ta ſapiẽce, & par ta marchã-
diſe: & ton cueur ſ'eſt eſleué en tes richeſſes.
6 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource que
tu as mis ton cueur comme le cueur de Dieu,
7 Pourtant voyci, ie feray venir ſur toy des eſtran-
giers les plus *hideux des nations: & deſgaineront
leurs eſpees ſur la beaute de ta ſapience: & ſouille-
ront ton excellence.
8 Ils te feront deſcendre en la foſſe: & mourras de
la mort *des occis au cueur de la mer. *Ou, des ſouillez
9 Diras-tu adonc, Ie ſuis Dieu, deuant ceulx qui te
occiront? or tu ſeras vn hõme, & non pas Dieu, en
la main de ceulx qui t'occiront. C
10 Tu mourras de la mort des *incirconcis par la *C. payens, & infideles
main des eſtrãgiers: pource que i'ay parle, dit le Sei-
gneur Dieu.
11 Et la parolle du Seigneur Dieu me fut donnee,
diſant,
12 Fils de l'hõme, eſlieue la plaincte contre le roy de
Tyr, & luy di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Toy plein
de ſapiẽce & parfaict en beaute, *tu accõplis le tout. *C. tu es venu au comble de perfection.
13 Tu as eſte en Eden au iardin de Dieu: *ta couuer-
ture eſtoit de toute pierre precieuſe: de ſardoine, de *Ou, tu eſtois enuirõne de pierre
topaſſe, de beril, de tharſis, d'onix, de iaſpe, de ſap-
phir, d'eſmeraude, & d'eſcarboucle, & d'or: l'ouurage
de ton tabourin, & tes fleutes furent appareillees au D
iour que tu fus cree.
14 Tu es le cherubin oinct, & couurant: & t'ay mis
pour eſtre en la ſaincte montaigne de Dieu : tu as
cheminé au milieu des pierres de feu:
15 Tu as eſte parfaict en tes voyes, depuis le iour que
tu fus cree, iuſqu'a ce que l'iniquite a eſte trouuee en
toy.
16 Selon la multitude de tes marchãdiſes, on a rem-
pli le milieu de toy de rapine: & as offenſe, dont ie te
reiecteray hors de la montaigne de Dieu, & te de-
ſtruiray, ô toy cherubin couurant du milieu des
pierres de feu.
17 Auſſi ton cueur ſ'eſt eſleué en ta beaute: tu as cõr E
rompu ta ſapience auec ton excellẽce: ie te iecteray
a terre, ie te donneray deuant la face des rois, a fin
qu'ils te regardent.
18 Tu as ſouille ton ſanctuaire par la multitude de
tes iniquitez, & par l'iniquite de ta marchandiſe: ie
feray donc ſortir du feu du milieu de toy, lequel te
mangera, & te feray reduire en cendre ſur la terre,
en la preſence de tous ceulx qui te voiront.
19 Tous ceulx qui te cognoiſſent entre les peuples,
ſeront eſbahis de toy: tu ſeras en frayeur, & ne ſeras
plus eternellement.
20 Et la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
21 Fils de l'hõme, mets ta face contre Sidon, & pro-
phetize contre icelle,
22 Et di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci ie *en ay* a F
toy Sidõ, & ſeray glorifie au milieu de toy, & ſcaura
on que ie ſuis le Seigneur quand i'auray faict en el-
le iugemens, & que ie ſeray ſanctifie en elle.
23 Ie luy enuoyeray la peſtilence & le ſang en ſes
places, & les occis trebucheront par l'eſpee au mi-
lieu d'icelle ca & là: & ſcaurõt que ie ſuis le Seigneur.
24 Elle ne ſera plus ronce poignante a la maiſon
d'Iſrael, n'eſpine faiſãt doleur, de tout coſte a l'enui-
ron de ceulx qui leur eſtoyent contraires: & ſcaurõt
que ie ſuis le Seigneur Dieu.
25 Ainſi dit le Seigneur Dieu, Quand i'auray aſſem G
blé la maiſon d'Iſrael hors des peuples, eſquels ils
ſont eſpars, ie feray ſanctifié en eulx en la preſence
des natiõs: & habiteront en leur terre que i'ay don-
nee a mon ſeruiteur Iacob,

29 Et demeureront ſeuremét en icelle: ils edifierót
des maiſons,& y planteront des vignes:& y demeu
reront ſeurement, quand i'auray faict iugemét ſur
ceulx qui leur ſont contraires a l'enuiron d'eulx:&
ſcauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu.

CHAP. XXIX.

1 Il prophetize contre le roy & le royaume d'Egypte. 6 Il monſtre que c'eſt en vain que les Iuifs ont mis leur eſperance aux Egyptiens. 13 Il promet de faire retourner les Egyptiens en leur pais apres le terme de quarante ans. 17 Egypte eſt dõnee au roy Nabuchodonoſor pour ſalaire du labeur qu'il a prins contre les Tyriens.

1 EN la dixieme annee,& au dixieme *mois* au dou-
zieme *iour* du mois, la parolle du Seigneur me
fut donnee,diſant,
2 Fils de l'homme, mets ta face cõtre Pharao roy
d'Egypte:& prophetize contre luy, & contre toute
Egypte:
3 Parle,& di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci,ie
en ueulx a toy Pharao roy d'Egypte, le grand dragon
couchant au milieu de ſes lacs, qui dit, Le fleuue eſt
a moy,& le me ſuis faict.
4 Ie mettray l'haim en tes machoires, & feray ac-
coupler les poiſſons de tõ fleuue a tes eſcailles: & te
tireray hors du milieu de tõ fleuue: & tous tes poiſ-
ſons seront attachez a tes eſcailles.
B 5 Ie te laiſſeray au deſert,toy & tous les poiſſons de
tõ fleuue: tu cherras ſur la face du champ: tu ne ſe-
ras point recueilli,& ne ſeras point raſſemblé, a fin
que tu ſois aux beſtes de la terre, & aux oiſeaux du
ciel pour eſtre deuoré.
6 Et ſcauront tous les habitãs d'Egypte que ie ſuis
Eſa.36.b.6 le Seigneur:|pource qu'ils ont eſte vn baſton de ro-
ſeau a la maiſon d'Iſrael.
7 Quand ils t'ont empoigne par la main,tu as eſte
rompu,& leur as deſchiré toute l'eſpaule: & quand
ils ſe ſõt appuyez ſur toy,tu as eſte briſé:& ſoubſtié-
dras-tu tous leurs reins?
8 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Voyci, ie
feray venir ſur toy l'eſpee: & extermineray de toy
l'homme & la beſte.
9 Et ſera la terre d'Egypte en deſert & en ſolitude:
& ſcauront que ie ſuis le Seigneur: pourtant qu'il a
dict, Le fleuue eſt mien, & le me ſuis faict.
10 Parquoy, voyci, ie *en ueulx* a toy,& a ton fleuue: ie
dõneray la terre d'Egypte diſſipee, par l'eſpee en de-
ſolation:depuis la tour de Syene, iuſqu'aux termes
d'Ethiope.
C 11 Nul pied d'homme ne paſſera par là,& nul pied
de beſte ne marchera plus en icelle,& ſera quaran-
te ans ſans eſtre habitee.
12 Ie feray la terre d'Egypte eſtre deſerte au milieu
des terres deſertes:& ſes citez ſeront au milieu des ci
tez gaſtees,& ſeront deſolees par quarãte ans:ie diſ-
perſeray les Egyptiens parmi les nations: & les eſ-
pardray parmi les terres.
13 Toutesfois le Seigneur Dieu dit ainſi, Apres la
fin de quarante ans,ie raſſembleray Egypte des peu
ples,eſquels ils eſtoyent eſpars:& reduiray la capti-
uite d'Egypte,
14 Et les feray reuenir en la terre de Phathures,en
la terre de leur habitation, & ſerõt illec comme vn
petit royaume.
15 Elle ſera la plus humble des royaumes:& ne ſ'eſ
leuera plus par deſſus les natiõs: & les diminueray,
a fin qu'ils ne dominent ſur les Gentils.
16 Et ne ſera plus la cõfiance de la maiſon d'Iſrael,
en enſeignant iniquite, a fin qu'ils regardent apres
eulx,& ſcauront que ie ſuis le Seigneur Dieu.
17 En la vingtſeptieme annee au premier *mois* au D
premier *iour* du mois, adueint que la parolle du Sei
gneur me fut donnee,diſant,
18 Fils de l'homme, Nabuchodonoſor roy de Ba-
bylone a faict ſeruir ſon armee par grãde ſeruitude
contre Tyr: tout chef a eſte deſcheuelé, & toute eſ-
paule a eſte pelee: & ne luy a pas eſte rendu ſalaire,
a luy ni a ſon armee a cauſe de Tyr pour la ſeruitu-
de de laquelle il a ſerui contr'elle.
19 Pourtãt dit ainſi le Seigneur Dieu, Voyci, ie met-
tray Nabuchodonoſor le roy de Babylone en la ter
re d'Egypte:& prendra ſa multitude, & pillera ſes
deſpouilles,& rauira ſes butins, & ſera le ſalaire de
ſon armee.
20 Pour l'œuure de laquelle il a ſerui contr'elle, ie
luy ay donne la terre d'Egypte: pource qu'ils ont be
ſongne pour moy,dit le Seigneur Dieu.
21 En ce iour-la ie feray germer la corne de la mai
ſon d'Iſrael,& te donneray la bouche ouuerte au mi
lieu d'eulx:& ſcauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXX.

1 Il plaind la deſtruction d'Egypte & les villes d'icelle. 5 Il prophetize contre les Ethiopiens, Lydiens, & pluſieurs autres nations. 6 Il retourne a ſon propos, & parle de la deſolatiõ d'Egypte, & de ſes principales villes. 20 Il ſ'adreſſe ſpecialement a Pharao roy d'Egypte, & luy predit qu'il ſera deſſaict par Nabuchodonoſor.

1 ET la parolle du Seigneur me fut dõnee, diſant,
2 Fils de l'hõme, prophetize,& di, Le Seigneur
Dieu dit ainſi, Hurlez, malediction ſur la iournee,
3 Car la iournee eſt pres: la iournee du Seigneur
approche,iour tenebreux: ce ſera le temps des Gẽs.
4 Le glaiue viendra en Egypte, & y aura frayeur
en Ethiope, quand ceulx qui ſeront naurez tombe-
ront en Egypte, & qu'on prendra ſa multitude:&
qu'on demolira ſes fondemens.
5 Ethiope & Phut, & Lud, & tout le peuple com- B
mun, & Chub, & les fils de la terre alliee, cherront
par l'eſpee auec eulx.
6 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Auſſi ceulx qui ſoub-
ſtiendront Egypte, trebucherõt: & l'orgueil de ſon
empire ſera rué ius:depuis la tour de Syene,ils cher
ront en icelle par l'eſpee, dit le Seigneur Dieu.
7 Ils ſerõt diſſipez au milieu des terres deſolees, &
ſes citez ſeront au milieu des citez gaſtees:
8 Et ſcauront que ie ſuis le Seigneur,quãd i'auray
mis le feu en Egypte,& que tous ceulx qui luy don-
noyent aide, ſeront briſez.
9 En ce iour-la ſortiront meſſagiers de par moy,
en nauires pour eſpouãter Ethiope l'aſſeuree,& leur C
feray frayeur ſemblable a la iournee d'Egypte: car
voyci, il vient.
10 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie feray ceſſer la mul
titude d'Egypte en la main de Nabuchodonoſor
roy de Babylone,
11 Luy & ſon peuple auec luy:& les plus hideux des
nations ſeront amenez pour deſtruire la terre:&
deſgaineront leurs eſpees ſur les Egyptiens, & em-
pliront la terre de gens occis:
12 Et feray ſeicher les eſtangs,& vendray la terre &
le cõtenu d'icelle par la main des eſtrangiers: moy D
qui ſuis le Seigneur,ay parlé.

13 ‖Le Seigneur Dieu dit ainſi, Ie deſtruiray auſſi les
idoles,& feray ceſſer les marmouſets de *Noph,& le
prince de la terre d'Egypte ne ſera plus : ie donneray
crainte en la terre d'Egypte,
14 Et gaſteray la terre de Phathures,& mettray le feu
en *Soan,& feray iugemens en *No.
15 Et reſpandray ma fureur ſur *Sin,qui eſt la force
d'Egypte,& extermineray la multitude de No:
16 Et mettray le feu en Egypte : Sin aura doleur, &
E No ſera diſſipee,& Noph aura angoiſſe en ſes iours.
17 Les ieunes *d'Auen & de *Pi-beſeth tomberont par
l'eſpee,& les *femmes* iront en captiuite.
18 Et le iour ſ'obſcurcira en *Taphnes, quand i'au-
ray là rompu les *ſceptres d'Egypte, & que l'orgueil
de ſa puiſſance ceſſera en elle:la nuee la couurira, &
ſes filles ſeront menees en captiuite.
19 Et feray iugemens en Egypte, & ſcauront que ie
ſuis le Seigneur.
20 Et en l'onzieme annee, au premier *mois*, au ſeptie-
me *iour* du mois, adueint que la parolle du Seigneur
me fut donnee,diſant,
F 21 Fils de l'hõme, i'ay rompu le bras de Pharao roy
d'Egypte:& voyci,il n'a point eſte bãdé pour luy don
ner guariſon,pour mettre des drapeaux pour le lier,
& pour le fortifier a empoigner l'eſpee.
22 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Voyci, i'en
ay a Pharao le roy d'Egypte,& briſeray ſon bras qui
eſt fort,mais rõpu,& feray cheoir l'eſpee de ſa main.
23 I'eſpardray Egypte entre les nations, & les eſpan
dray entre les terres.
24 Et fortifieray les bras du roy de Babylone, & luy
G bailleray mon eſpee en ſa main: mais ie briſeray les
bras de Pharao,& gettera ſouſpirs, comme le nauré
deuant luy.
25 Ie fortifieray les bras du roy de Babylone:mais les
bras de Pharao cherront, & ſcauront que ie ſuis le
Seigneur,quand i'auray dõné mon eſpee en la main
du roy de Babylone, & qu'il l'aura eſtendue ſur la ter
re d'Egypte:
26 Et eſpardray Egypte entre les natiõs, & les eſpãdray
entre les terres,& ſcauront que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXXI.

1 Il deſcrit l'excellence & felicite du roy des Aſſyriens ſoubs la figure d'vn cè dre. 10 Il predit la ruine & deſtruction d'icelui par Nabuchodonoſor.

1 IL adueint en l'õzieme annee, au troiſieme *mois*, au
premier *iour* du mois, que la parolle du Seigneur
me fut donnee,diſant,
2 Fils de l'homme,di a Pharao roy d'Egypte,& a ſa
multitude,A qui es tu faict ſemblable en ta grãdeur?
3 Voyci Aſſur qui eſt cõme le cedre au Liban,beau
de branches,& de rameaux ombrageux,excellent en
haulteur:ſon ſommet eſt entre la ramee:
4 Les eaues l'ont nourri, l'abyſme l'a exalte: ſes fleu
ues ont couru a l'enuiron de ſes plantes, & a enuoye
ſes ruiſſeaux a tous les bois de la region.
B 5 Pourtant ſ'eſt eſleuee ſa haulteſſe par deſſus tous
les bois des champs,& ont eſte multipliez ſes arbriſ-
ſeaux,& ſes branches ſont deuenues longues par les
eaues abondantes,qu'icelle *abyſme* enuoyoit.
6 Tous les oiſeaux du ciel ont faict des nids en ſes
branches,& toutes les beſtes des champs ont faict les
petis ſoubs ſes arbriſſeaux,& ſoubs ſon ombrage ont
habite pluſieurs gens de toute part.
7 Il a eſte fort beau en ſa grandeur, & en l'eſlargiſ-
ſement de ſes rameaux: car ſa racine eſtoit aupres de
eaues abondantes.
8 Les cedres ne l'ont point obſcurci au iardin de C
Dieu : les ſapins n'ont point reſemble a ſes arbriſſe-
aux, & les chaſtaigniers n'ont point eſte comme ſes
rameaux:tous les arbres du iardin de Dieu n'ont pas
eſte ſemblables a luy en ſa beaute:
9 Car ie l'ay faict fort beau en la multitude de ſes ra
meaux,& tous les arbres d'Eden qui eſtoyent au iar-
din de Dieu,ont eu enuie ſur luy.
10 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Pource qu'il
ſ'eſt eſleué en haulteur, & qu'il a produict ſon ſom-
met entre la ramee,& que ſon cueur ſ'eſt eſleué en ſa
haulteſſe:
11 Ie le bailleray es mains d'vn *fort entre les Gẽtils, D
qui le traictera ſelon ſon infidelite:ie l'ay deboute. **C'eſt, Nabuchodonoſor,*
12 Et les eſtrangiers l'extermineront:les plus hideux
des nations le laiſſeront ſur les montaignes, & ſes
branches trebucheront en toutes vallees, & ſes rain-
ſeaux ſe rompront par tous les torrens de la terre, &
tous les peuples de la terre ſe retireront de ſon om-
brage,& le delaiſſeront.
13 Tous les oiſeaux du ciel habiteront ſur ſa ruine,& E
toutes les beſtes des champs ſeront ſur ſes rameaux.
14 Pourtant ne ſeront point eſleuez en ſa haulteſſe,
tous les bois des eaues : & ne mettrõt point leur ſom-
met entre la ramee, & tous ceulx qui ſont arrouſez
d'eaue, ne ſe tiendront point ſur elles en leur haulteſ
ſe:car ils ſont tous baillez a la mort, en terre, en bas,
au milieu des fils des hommes, & auec ceulx qui de-
ſcendent en la foſſe.
15 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au iour qu'il deſcen- F
dit aux enfers,i'ay faict faire lamentation:ie l'ay cou
uert pour l'abyſme,& ay defendu ſes fleuues,& ay re-
ſtrainct les eaues abõdantes:i'ay faict troubler le Li-
ban ſur luy, & tous les arbres des champs ſe ſont
eſuanouis.
16 I'ay eſmeu les nations du ſon de ſa ruine, quand
ie le faiſoye deſcendre au ſepulchre, auec ceulx qui
deſcẽdent en la foſſe,& tous les arbres d'Eden exquis
& les meilleurs du Liban, & tous ceulx qui ſont ar-
rouſez de l'eaue,ſe ſont conſolez en la terre baſſe.
17 Mais iceulx auſſi deſcendront auec luy au ſepul- G
chre,auec ceulx qui ſont occis par l'eſpee:& ſon bras,
qui habitoyent en ſon ombre au milieu des nations.
18 A qui es-tu ainſi accõparé en gloire,& en magni-
ficence entre les arbres d'Eden?& es mené auec les ar
bres d'Eden a la terre baſſe? tu dormiras au milieu
des incircõcis,auec ceulx qui ſõt occis par l'eſpee, c'eſt
Pharao, & toute ſa multitude, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XXXII.

1 Il plaind derechef la ruine du roy d'Egypte. 2 Il le compare a vn lionceau & vne baleine a cauſe de ſa cruaulte. 11 Il predit la deſtruction du royaume d'Egypte par les Babyloniens. 17 Il eſt derechef cõmande au Prophete de plaindre la ruine d'Egypte. 22 Il monſtre quelle a eſte la fin du roy des Aſſyriens & pluſieurs autres rois & peuples.

1 ET adueint en la douzieme annee, au douzieme
mois au premier *iour* du mois,que la parolle du Sei
gneur me fut donnee,diſant,
2 Fils de l'hõme,eſleue lamẽtation ſur Pharao le roy
d'Egypte,& luy di, Tu es faict ſemblable a vn liõceau
des natiõs,& es comme la baleine qui eſt en la mer:
tu repoulſois tes fleuues,& troublois tes eaues de tes
pieds,& marchois ſur leurs riuieres.
3 Pourtant,dit ainſi le Seigneur Dieu, ‖I'eſtendray *Sus 12.d.13, & 17.f.20,*

ma rets ſur toy par amas de pluſieurs peuples, & te fe-
ront monter en mes filets,
4 Et te laiſſeray ſur la terre : ie te iecteray ſur la face
du châp, & feray aſſeoir ſur toy tous les oiſeaux du
ciel, & raſſaſieray de toy les beſtes de toute la terre.
5 Ie mettray ta chair ſur les montaignes, & rempli-
ray les vallees de ta haulteur.
6 I'arrouſeray la terre abôdâte de tô ſang, iuſqu'aux
B montaignes, & les torrens ſeront remplis de toy.
Eſaie 13.b.10. ioel 2.g.31, & 3.c.15. matth.24.c.29. 7 ‖Et quand tu ſeras eſteinct, ie couuriray les cieulx,
& feray obſcurcir ſes eſtoilles : ie couuriray le Soleil
de nuees, & la lune ne donnera plus ſa lumiere.
8 Ie feray obſcurcir ſur toy toute choſe qui donne
lumiere és cieulx, & mettray les tenebres ſur ta ter-
re, dit le Seigneur Dieu:
9 Et feray marri le cueur de pluſieurs peuples, quâd
i'ameneray ta ruine entre les gens ſur les terres que
tu n'as point cognues:
10 Ie feray eſbahir ſur toy pluſieurs peuples, & les
rois d'iceulx ſ'eſpouanteront ſur toy auec horreur,
quand ie feray brandir mon eſpee ſur leurs faces, &
auront peur de moment en moment vn chaſcun
pour ſon ame, au iour de ta ruine.
C 11 Car voyci que dict le Seigneur Dieu, L'eſpee du
roy de Babylone viendra ſur toy:
12 Et rueray ius ta multitude par les eſpees des forts,
qui ſerôt tous redoubtables entre les Gêtils, & deſtrui
*ou, ſon abondâce ront l'orgueil d'Egypte, & *ſa multitude ſera abolie.
13 Ie deſtruiray toutes ſes beſtes de deſſus les groſſes
eaues, & ne les troublera plus le pied de l'homme, &
l'ongle des beſtes ne les troublera plus.
14 Adôc ie feray leurs eaues profôdes, & feray decou
ler leurs fleuues comme l'huile (dit le Seigneur Dieu)
15 Quand i'auray donne la terre d'Egypte en deſo-
lation, & ſera la terre deſolee de ſa plenitude, quand
i'auray frape tous ceulx qui habitent en icelle, & ſcau
ront que ie ſuis le Seigneur.
16 Tel eſt le plainctif dôt on la plaindra: les filles des
Gentils lamenteront ſur icelle, elles lamenteront,
di-ie, ſur Egypte, & ſur toute ſa multitude, dit l'Eter-
nel noſtre Seigneur.
D 17 Et adueint en la douzieme annee, au quinzieme
iour du mois, que la parolle du Seigneur me fut don-
nee, diſant,
18 Fils de l'homme, ſouſpire ſur la multitude d'Egy-
pte, & la fay deſcêdre, elle & les filles des gês robuſtes
en la terre baſſe, auec ceulx qui deſcêdent en la foſſe.
19 D'autant que tu es plus plaiſante, deſcen, & dors
auec les incirconcis.
20 Ils cherront par l'eſpee au milieu de ceulx qui
ſont occis: elle eſt donnee a l'eſpee, tirez-la & toute ſa
multitude.
21 Les plus puiſſans d'entre les robuſtes parleront a-
uec luy du milieu d'enfer, ceulx qui l'aidoyent, qui
ſont deſcendus, & ont dormi *comme* incirconcis auec
ceulx qui ſont occis par l'eſpee.
E 22 Illec eſt Aſſur & toute ſa multitude, ſes ſepulchres
ſôt autour de luy, to⁹ ſes occis ſont tôbez par l'eſpee.
23 On a mis les ſepulchres d'icelles au coſte de la foſ-
ſe, & ſa multitude eſt autour de ſa ſepulture : tous ſes
occis ſont tombez par l'eſpee, leſquels auoyêt donne
crainte en la terre des viuans.
24 Illec eſt Elam, & toute ſa multitude a l'enuiron de
ſa ſepulture : tous ſes occis ſont tombez par l'eſpee,
leſquels ſont deſcendus incirconcis en la terre baſſe,
leſquels ſe ſont faict craindre en la terre des viuans:
& touteſfois ils ont porte leur honte auec ceulx qui
deſcendent en la foſſe.
25 Ils ont mis ſon lict au milieu des occis, entre ſa F
multitude, ſa ſepulture eſt autour de luy : tous *comme*
incirconcis ont eſte occis par l'eſpee, combien que
la crainte d'iceulx fuſt en la terre des viuans, ils ont
porte leur vergongne auec ceulx qui deſcêdent en la
foſſe: ils ont eſte mis au milieu des occis.
26 Illec eſt Moſoch & Thubal, & toute ſa multitude,
& ſes ſepulchres ſont autour de luy: tous *comme* incir-
côcis ſont occis par l'eſpee: combien qu'ils ſe ſoyent
faict craindre en la terre des viuans.
27 Et ne dormiront point auec les forts qui tombêt
des incircôcis, leſquels deſcêdent au ſepulchre auec
leurs armures de guerre, mettent leurs eſpees ſoubs
leurs teſtes : mais leurs peines ont eſte en leurs os,
pource qu'ils ont eſte la frayeur des forts en la terre
des viuans.
28 Et ainſi toy, tu ſeras deſtrôpu au milieu des incircô
cis, & dormiras auec ceulx qui ſont occis par l'eſpee.
29 Illec eſt Edom, ſes rois, & tous ſes princes, leſquels G
l'ont mis auec leur force entre ceulx qui ſont occis
de l'eſpee: iceulx habiteront auec les incirconcis, & a-
uec ceulx qui deſcendent en la foſſe.
30 Illec ſont tous les princes d'Aquilon, & tous les Si-
doniens qui ſont deſcendus auec les occis auec leur
frayeur, côfus de leur force, & ſont endormis incircô
cis auec ceulx qui ſont occis par l'eſpee, & ont porté
leur vergôgne auec ceulx qui ſôt deſcêdus en la foſſe.
Pharao les voira & ſera conſole de toute ſa multitu-
de qui a eſte occiſe par l'eſpee: Pharao & toute ſon ar-
mee, dit l'Eternel noſtre Seigneur.
31 Combien que i'aye mis la terreur de luy en la ter
re des viuans, il eſt endormi au milieu des incircon-
cis, auec ceulx qui ont eſte occis par l'eſpee, Pharao
& toute ſa multitude, dit l'Eternel noſtre Seigneur.

CHAP. XXXIII.

*1 Il monſtre quel eſt l'office des miniſtres de la parolle, & quelle eſt la puni-
tion de ceulx qui ſont negligens en leur office. 12 La iuſtice du iuſte ne le deli-
ure point, ſ'il retourne a ſon iniquite. 14 Les pechez de l'infidele luy ſont par-
donnez ſ'il change ſa vie. 25 Les Iuifs ſont reprins de leurs idolatries & au-
tres pechez qui regnoyent entre eulx. 30 Il parle contre les contempteurs &
mocqueurs de la parolle de Dieu.*

1 ET la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
2 Fils de l'homme, parle aux fils de ton peuple,
& leur di, Quand ie feray venir l'eſpee ſur la terre, &
que le peuple de ceſte terre aura choiſi vn hôme d'en
tr'eulx, lequel ſoit conſtitue ſur eulx pour guette,
3 Et que luy voyant venir l'eſpee ſur la terre, ſonne
la trompette, & qu'il admonneſte le peuple:
4 Lequel ayât ouy le ſon de la trompette, ne recoy-
ue point l'aduertiſſement: puis que l'eſpee vienne &
l'occiſe: le ſang d'iceluy ſera ſur ſa teſte.
5 Car il a ouy le ſon de la trompette, & n'a point re-
ceu l'aduertiſſement: ſon ſang donc ſera en luy meſ-
me : mais celuy qui prend l'aduertiſſement, il ſauue
ſon ame.
6 Que ſi la guette voit l'eſpee venir, & qu'il ne ſonne B
point de la trompette, & que le peuple ne ſoit point
aduerti, puis que l'eſpee vienne leur oſter la vie: iceluy
eſt prins en ſon iniquite : mais ie redemanderay ſon
ſang de la main de la guette.

7 ‖Auſſi toy, fils de l'homme, ie t'ay mis cōme guet-
te ſur la maiſō d'Iſrael: tu oiras la parolle de ma bou
che, & les aduertiras de par moy.
8 Quand ie diray a l'infidele, Infidele, tu mourras
de mort, & que tu ne parles point pour faire garder
l'infidele de ſa voye, celuy qui eſt infidele, mourra
en ſon iniquite: mais ie redemanderay ſon ſang de
ta main.
9 Mais quand tu admonneſteras l'infidele, qu'il ſe
retourne de ſes voyes: ſ'il ne ſe retourne point de ſa
voye, iceluy mourra en ſon iniquite: mais toy, tu as
deliuré ton ame.
C 10 Toy donc, fils de l'homme, di a la maiſon d'Iſrael,
Vous auez ainſi parle, diſant, Si nos forfaicts & nos
pechez ſont ſur nous, & ſommes amortis en iceulx:
comment donc pourrons-nous viure?
11 ‖Tu leur diras, Ie ſuis viuāt, dit le Seigneur Dieu,
ie n'appete point la mort de l'infidele: mais que l'infi
dele ſe conuertiſſe de ſa voye, & qu'il viue: conuertiſ-
ſez vous, conuertiſſez vous de vos voyes meſchantes.
Et pourquoy mourriez vous, maiſon d'Iſrael?
12 Toy donc fils de l'homme, di aux fils de ton peu-
ple, La iuſtice du iuſte ne le deliurera point au iour
qu'il aura forfaict: & l'infidelite de l'infidele, ne l'em-
peſchera point au iour qu'il ſe repentira de ſon infi-
delite: & le iuſte ne pourra viure par icelle *iuſtice* au
iour qu'il pechera.
13 Quand i'auroye dict au iuſte qu'il viura, & qu'ice-
luy ſe confie ſur ſa iuſtice, & face iniquite, toutes ſes
iuſtices ne ſe reduirōt poīt en memoire, mais mour-
ra en ſon iniquite.
D 14 Auſſi, quand i'auroye dict a l'infidele, tu mourras:
ſ'il ſe retourne de ſon peche, & qu'il face iugement &
iuſtice,
15 Et que ceſt infidele rende le gaige, & qu'il reſtitue
la rapine, & qu'il chemine es ordonnāces de vie, ſans
faire iniquite, il viura, & ne pourra point.
16 Tous ſes pechez qu'il aura perpetrez, ne luy ſerōt
point reduicts en memoire: il a faict iugement & iu-
ſtice: il viura.
17 Et les fils de ton peuple ont dict, La voye du Sei-
gneur n'eſt point bien* reglee: mais c'eſt leur voye
qui n'eſt point bien reglee.
18 Quand le iuſte ſe retirera de ſa iuſtice, & qu'il fe-
ra iniquitez, il mourra par icelles:
19 Et quand l'infidele ſe retirera de ſon infidelite, &
qu'il fera iugement & iuſtice, il en viura.
20 ‖Et vous dites, La voye du Seigneur n'eſt pas bien
compaſſee. Vous, maiſon d'Iſrael, ie iugeray vn chaſ
cun de vous ſelon ſes voyes.
E 21 Et en la douzieme annee, au dixieme *mois* au cinq
ieme *iour* du mois de noſtre transmigration, adueint
que quelqu'vn qui eſtoit eſchape de Ieruſalem, veint
a moy, diſant, La cite eſt frapee.
22 Or la main du Seigneur auoit eſte miſe ſur moy
au veſpre, deuāt que celuy qui eſtoit eſchape fuſt ve-
nu: & auoit ouuert ma bouche iuſques a ce que ceſtuy
la veint au matin a moy: & quand ma bouche fut ou
uerte, ie ne me teu plus.
23 Et la parolle du Seigneur me fut donnee, diſant,
24 Fils de l'homme, ceulx qui habitent en ces lieux
ruinez ſur la terre d'Iſrael, deuiſans, diſent, Abrahā
eſtoit ſeul, & ſi poſſeda la terre: mais nous ſommes
pluſieurs: ainſi la terre nous eſt donnee en poſſeſſiō.
25 Pourtāt tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi,
Vous mágez ſur le ſang, & leuez vos yeulx vers vos F
idoles, & reſpādez le ſang: & poſſederiez vous la terre?
26 Vous vous eſtes arreſtez ſur vos eſpees, vous auez
faict abomination, & vn chaſcū a ſouille la femme
de ſon prochain: & vous poſſederiez la terre?
27 Tu leur diras en ce poinct, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Ie ſuis viuāt, que ceulx qui ſont es lieux ruinez,
tōberont par l'eſpee: & celuy qui eſt parmi les chāps,
ie le liureray aux beſtes, pour en eſtre deuore: auſſi
ceulx qui ſōt es fortereſſes, & aux cauernes, ils mour
ront de la peſte.
28 Et rendras la terre deſolee & gaſtee: & ceſſera l'or-
gueil de ſa force, & les montaignes d'Iſrael ſeront
deſolees, pource qu'il n'y aura nul paſſant.
29 Et ſcauront que ie ſuis le Seigneur, quand i'auray
rendu leur terre deſolee & gaſtee, a cauſe de toutes
leurs abominations qu'ils ont faictes.
30 Auſſi toy, fils de l'homme, les fils de ton peuple, G
qui iaſent de toy aupres des parois, & aux huis des
maiſons, & parlent l'vn a l'autre, & vn chaſcun auec
ſon prochain, en diſant, Venez maintenant, & eſcou
tez quelle eſt la parolle qui eſt iſſue du Seigneur.
31 Et viennent vers toy, a la facon d'vn peuple, &
mon peuple ſe ſied deuant toy, & eſcoutent tes parol-
les, mais ils ne les font pas: car ils en font vne chan-
ſon de plaiſanterie de leur bouche, & leur cueur che-
mine apres leur auarice:
32 Et voyci, tu leur es comme vne chanſon de plai-
ſanterie, de belle voix & de bonne reſonnance: car ils
eſcoutent tes parolles, mais ils ne les font pas.
33 Mais quand le temps ſera, (car voyci qu'il vient,)
adonc ſcaurōt-ils qu'il y a eu vn Prophete entr'eulx.

CHAP. XXXIIII.

1 Il prophetize contre les mauuais paſteurs. 4 Il monſtre quel eſt l'office des bons & fideles miniſtres. 5 Il enſeigne le mal procedāt des mauuais paſteurs. 11 Le Seigneur promet qu'il aura ſoing de ſes ouailles. 18 Il prophetize contre ceulx qui meſlent les meſchantes doctrines auec la bonne. 23 Chriſt le vray paſteur eſt promis en la figure de Dauid. 25 Il monſtre quelle ſera la felicite de ceulx qui viuront ſoubs le regne d'iceluy.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 ‖Fils de l'homme, prophetize contre les paſteurs Iere.23.a.
d'Iſrael: prophetize, & leur di, *a ſcauoir* aux paſteurs, Le
Seigneur Dieu dit ainſi, Malediction ſur les paſteurs
d'Iſrael, qui ſe paiſſent-eulx meſmes: les paſteurs ne
paiſſent-ils point les ouailles?
3 Vous mangez le laict, & vous veſtez de la laine,
& tuez ce qui eſt gras: mais vous ne paiſſez point les
ouailles.
4 Vous n'auez point conforte celle qui eſtoit affoi-
blie, & n'auez point guari celle qui eſtoit malade, &
n'auez point radoube celle qui eſtoit deſrompue, &
n'auez point ramene celle qui eſtoit deboutee, & n'a-
uez point cerche celle qui eſtoit perdue: mais domi-
niez ſur elles en durte & rigueur.
5 Et *mes brebis* ont eſte eſparſes par faulte de paſteur,
& ont eſte expoſees a toutes beſtes du champ, & ont
eſte eſparſes, *pour eſtre deuorees.*
6 Mes brebis ont erre par toutes les montaignes, & B
par tous haults coſtaux, & mes troupeaux ont eſte eſ-
pars ſur toute la face de la terre, & n'y auoit nul qui
les redemandaſt, & n'y auoit nul qui les cerchaſt.
7 Pourtant vous paſteurs, eſcoutez la parolle du Sei-
gneur:

8 Ie ſuis viuant (dit le Seigneur Dieu,) pource que
mes troupeaux ſont *donnez* en rapine,& que mes bre-
bis ont eſte laiſſees pour eſtre deuorees de toutes les
beſtes des champs, en tāt qu'il n'y auoit nul paſteur:
car auſſi mes paſteurs n'ont point cerche mes ouail-
les, mais les paſteurs ſe paiſſoyent eulx-meſmes, &
ne paiſſoyent point mes troupeaux:
9 Pourtant vous paſteurs,eſcoutez la parolle du Sei
gneur.
C 10 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, *i'en ay* aux pa-
ſteurs,& redemanderay mes ouailles de leur main,&
les feray ceſſer de paiſtre les ouailles : & les paſteurs
ne ſe paiſtrōt plus eulx-meſmes:mais deliureray mes
ouailles de leur bouche, & ne leur ſeront plus pour
viande.
11 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, Me voyci, ie rede-
manderay mes brebis,& les cercheray.
12 Comme le paſteur cerche ſon troupeau, au iour
qu'il aura eſte au milieu de ſes brebis diſperſees : ainſi
cercheray-ie mes brebis , & les deliureray de tous
lieux,auſquels elles auoyent eſte eſparſes, au iour de
la nuee,& d'obſcurite.
13 Et les retireray hors des peuples & les raſſemble-
ray hors des terres, & les meneray en leur terre, & les
nourriray ſur les montaignes d'Iſrael, es riuieres, &
en tous lieux habitables de la terre.
D 14 Ie les nourriray en bonne paſture, & leur repaire
ſera es haultes montaignes d'Iſrael : & là reposeront
en bon giſte,& paſtureront es graſſes paſtures ſur les
montaignes d'Iſrael.
15 Et nourriray mes brebis,& les feray repoſer,dit le
Seigneur Dieu.
16 Ie cercheray celle qui eſtoit perdue, & rameneray
celle qui eſtoit deboutee,& radouberay celle qui eſtoit
derompue,& rafermiray celle qui auoit eſte affoiblie:
mais ie deſferay celle qui eſt *graſſe & forte,& les pai
ſtray en droicture.

*C.nuiſante ſelon Chald.

17 Auſſi vous mes troupeaux, le Seigneur Dieu dit
ainſi, Voyci, ie iuge entre vne ouaille & l'autre ouail-
le,entre les moutons,& les boucs.
E 18 Ne vous ſuffit-il point d'eſtre nourris de bonne
paſture,que vous foullez aux pieds le reſidu de vos pa
ſtures:& là ou vous beuuez a pleines eaues, vous trou
blez la reſte de vos pieds?
19 Et mes brebis ſont nourries des choſes que vous
foullez de vos pieds : & boyuent ce que vos pieds ont
troublé.
20 Pourtant leur dit ainſi le Seigneur Dieu, Voyci,
ie feray moy-meſme le iugement,entre la beſte graſ-
ſe,& l'ouaille maigre.
21 Pource que vous poulſez du coſte, & de l'eſpaule,
& heurtez de vos cornes toutes les foibles,iuſques a ce
que vous les diſperſiez dehors.
22 Ie ſauueray mon troupeau,& ne ſera plus en rapi
ne:& iugeray entre vne beſte & l'autre.
F 23 ‖Ie ſuſciteray ſur icelles vn Paſteur qui les nourri
ra, *a ſcauoir* mō ſeruiteur Dauid : il les nourrira,& luy
meſme ſera leur Paſteur.

‖Ez.40.c.11 dan 9.f.24 iehan 1.g.45, & 10.b.11

24 Mais moy qui ſuis le Seigneur, ie ſeray leur Dieu:
& mon ſeruiteur Dauid ſera le Prince au milieu
d'eulx:moy qui ſuis le Seigneur,l'ay dict,
25 Ie traicteray auec eulx l'alliance de paix, & feray
ceſſer de la terre la beſte nuiſante : & habiterōt au de-
ſert ſeurement,& dormiront es foreſts.
26 Ie les mettray en benediction tout autour de ma
montaigne:& feray deſcēdre la pluye en ſon temps,
& y aura pluyes de benediction.
27 Et l'arbre du champ donnera ſon fruict, & la ter-
re rendra ſon reuenu:& ſerōt en leur terre ſeuremēt, G
& ſcauront que ie ſuis le Seigneur, quand i'auray rō-
pu les chordeaux de leur ioug : & que les auray deli-
urez de la main de ceulx qui les faiſoyent ſeruir.
28 Et ne ſeront plus en rapine aux Gentils, & la be-
ſte de la terre ne les deuorera plus : mais habiteront
ſeurement,& n'y aura nul qui les eſpouante.
29 Ie leur ſuſciteray vne plante de renom, & ne ſe-
ront plus mis a fin en la terre par famine: & ne por-
teront plus les diffames des Gentils.
30 Ils ſcauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu auec
eulx,& qu'eulx,qui ſont la maiſon d'Iſrael,ſont mō
peuple,dit le Seigneur Dieu.
31 ‖Mais vous mes brebis,qui eſtes le bercail de ma pa
ſture, vous eſtes hommes, & ie ſuis voſtre Dieu, dit le
Seigneur Dieu.

CHAP. XXXV.

1 Il prophetize contre la montaigne de Seir, c'eſt a dire contre les Idumeens. 5 & 10 Il rend la raiſon pourquoy ils ſont menacez du Seigneur. 15 Il monſtre que le Seigneur rend aux iniques ſelon leur iniquite.

1 ET la parolle du Seigneur me fut donnee,diſant,
2 Fils de l'homme, mets ta face contre la mon-
taigne de Seir,& prophetize contre elle,
3 Et luy di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, *i'en ay*
a toy montaigne de Seir, & eſtendray ma main ſur
toy,& te feray deſolee & gaſtee,
4 Ie deſtruiray tes citez,& ſeras deſerte:& ſcauras que
ie ſuis le Seigneur,
5 Pource que tu as eu inimitie perpetuelle, & que tu
as rué ius les enfans d'Iſrael par le trenchant de l'eſ-
pee,au temps de leur calamite, & au temps de la fin
de l'iniquite.
6 Pourtant,ie ſuis viuant, dit le Seigneur Dieu, que B
ie te bailleray au ſang: & le ſang te pourſuyura : & ſi
tu ne hais le ſang,le ſang te perſecutera.
7 Car ie donneray la montaigne de Seir en deſola-
tion, & en deſert : & extermineray d'icelle le paſſant,
& le retournant.
8 Et rempliray ſes montaignes de ſes occis:les hom
mes occis par l'eſpee cherront en tes montaignes, &
en tes vallees,& en tous tes torrens.
9 Ie te mettray en deſolations eternelles: & tes citez C
ne ſeront plus habitees : & ſcaurez que ie ſuis le Sei-
gneur.
10 Pource que tu as dict, *Les deux natiōs, & les deux
terres ſeront a moy:& les poſſederons, veu que le Sei
gneur eſtoit là.
11 Pourtant,ie ſuis viuāt(dit le Seigneur Dieu,) ie fe
ray ſelon ton ire, & ſelon le zele dont tu as vſe en tes
haines contr'eulx : & me feray cognoiſtre en eulx,
quand ie t'auray iugé:
12 Et ſcauras que ie ſuis le Seigneur. I'ay ouy tous tes
blaſphemes, que tu as proferez contre les monts d'Iſ D
rael,diſant,Ils ſont gaſtez, ils nous ſont donnez pour
viande.
13 Et vous vous eſtes magnifiez contre moy par vo
ſtre bouche, & auez multiplie vos parolles contre
moy,ie l'ay ouy.
14 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Quand toute la terre

ſe reſiouira, ie te reduiray en deſolation:
Ainſi cōme tu t'es reſiouy ſur l'heritage de la mai-
15 ſon d'Iſrael, pource qu'elle a eſte deſolee, ainſi te fe-
ray-ie, mōt de Seir, tu ſeras deſolé, & toute Idumee
vniuerſellement: & ſcaurōt que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXXVI.

1 Il conſole les Iuifs, & leur promet que le Seigneur fera la vengeance de ceulx qui leur ont eſte ennemis en leur affliction. 6 Il prophetize de la reſtauration de l'Egliſe ſoubs la figure de la deliurance de la captiuite de Babylone. 16 Il monſtre que les Iuifs ont eſte chaſtiez du Seigneur pour leurs pechez. 21 Il proteſte que c'a eſte pour ſon nom qu'il a eu pitie d'eulx. 26 Le Seigneur renouuelle les cueurs par ſon Eſprit. 31 Il monſtre quelle eſt la vraye repentance. 34 Il parle derechef de la reſtauration de l'Egliſe, & des graces de Dieu enuers icelle.

1 AVſſi toy, fils de l'homme, prophetize ſur les
montaignes d'Iſrael, & di, Montaignes d'Iſ-
rael, eſcoutez la parolle du Seigneur.
2 Le Seigneur Dieu dit ainſi, ‖ Pource que l'enne-
mi a dict, contre vous, Ha, ha, & les haults lieux du
monde nous ſont en poſſeſſion:
3 Pourtant prophetize, & di, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Pour autant qu'ils vous ont deſolez & en-
gloutis a l'entour, pour eſtre en poſſeſſion a la reſte
des Gentils, & que vous eſtes paruenus ſur la leure
de la langue, & le diffame du peuple,
4 Pourtant vous montaignes d'Iſrael, eſcoutez la
parolle du Seigneur Dieu, Le Seigneur Dieu dit
ainſi aux montaignes & montaignettes, aux torrēs
& aux vallees, & aux lieux deſtruicts & deſolez, &
aux villes delaiſſees, leſquelles ont eſte en rapine &
mocquerie a la reſte des Gentils, leſquels ſont a
l'enuiron.
B 5 Pourtant le Seigneur Dieu dit ainſi, Pour vray,
au feu de mon zele i'ay parle de toutes les autres
natiōs, & de toute Idumee, qui ſe ſont attribuez ma
terre en poſſeſſiō, en ioye de tout leur cueur, & auec
vn deſpit d'affection, a fin de la deiecter en pillage:
6 Pourtant prophetize ſur la maiſon d'Iſrael, & di
aux montaignes & montaignettes, aux torrens &
aux vallees, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, i'ay
parle en mō zele & en ma fureur, pource que vous
auez ſoubſtenu la vergongne des Gentils.
7 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, I'ay leué ma
main, que pour vray les nations qui ſont autour de
vous, porteront leur vergongne.
8 Mais vous, mōtaignes d'Iſrael, vous iecterez vos
rameaux, & apporterez voſtre fruict a mon peuple
d'Iſrael: car ils ſont preſts de venir.
C 9 Car voyci, ie *vay* a vous, & me retourneray vers
vous, & ſerez labourees & ſemees:
10 Et multiplieray les hōmes en vous: *a ſcauoir* toute
la maiſon d'Iſrael entierement, & ſeront les citez
habitees, & les lieux ruinez ſeront redifiez:
11 Et multiplieray en vous, hōmes, & beſtes, & mul-
tiplieront & fructifieront: & vous y feray habiter
comme iadis, & vous donneray des biens plus que
vous n'auez eu du commencement, & ſcaurez que
ie ſuis le Seigneur.
12 Ie feray venir a vous des hommes: *a ſcauoir* mon
peuple Iſrael, & vous poſſederont: & leur ſeras en
heritage, & doreſenauant ne leur feras plus faulte.
13 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Pource qu'ils diſent
de vous, Tu es celle qui deuores les hommes, & de-
faulx a tes gens:
14 Pourtant tu ne mangeras plus les hommes, & ne
feras plus faulte a ta gent, dit le Seigneur Dieu.
15 Ie ne feray plus ouir en toy l'opprobre des Gētils, D
& ne ſoubſtiēdras plus le vitupere des peuples: & ne
defauldras plus a tes gens, dit le Seigneur Dieu.
16 Et la parolle du Seigneur me fut dōnee, diſant,
17 Fils de l'homme, la maiſon d'Iſrael ont habite
en leur terre, & l'ont ſouillee par leurs meurs, & par
leurs actes: leur voye a eſte faicte deuant moy, ſelon
l'ordure *de la femme* qui ha ſon flux *de ſang*:
18 Et ay reſpādu ma fureur ſur eulx, pour le ſang
qu'ils ont reſpandu ſur la terre: ils l'ont ſouillee par
leurs idoles:
19 Et les ay eſpars entre les nations, & ont eſte diſ-
perſez és pais: ie les ay iugez ſelon leurs voyes &
leurs actes.
20 ‖Ils ſont entrez aux Gentils, auſquels ils ſont al- *Eſaie 52.b.5*
lez, & ont pollu mon ſainct nom: quand on diſoit *rom.2.d.24*
d'eulx, C'eſt-ci le peuple du Seigneur, & ſont ſortis
de ſa terre.
21 Mais i'ay eu pitie de mon ſainct nom, que la mai
ſon d'Iſrael auoit ſouille entre les gens, auſquelles
ils eſtoyent paruenus.
22 Pourtant diras-tu a la maiſon d'Iſrael, Le Sei- E
gneur Dieu dit ainſi, Ie ne le fay point pour vous,
maiſon d'Iſrael, mais pour mon ſainct nom que
vous auez ſouille entre les gens, auſquels vous eſtes
paruenus.
23 Ie ſanctifieray mon grand nom, qui a eſte ſouil-
le entre les gens, lequel vous auez ſouille au milieu
d'icelles: a fin que les gens cognoiſſent que ie ſuis le
Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie ſeray ſan-
ctifie en vous deuant leurs yeulx.
24 Ie vous retireray dōc d'entre les Gentils, & vous
raſſembleray de toutes terres, & vous ameneray en
voſtre terre:
25 Et reſpandray ſur vous de l'eaue nette, & ſerez
nettoyez de toutes vos ordures, & vous nettoyeray
de toutes vos idoles.
26 Et vous dōneray vn nouueau cueur, & vous bail- F
leray vn nouueau eſprit dedens vous: i'oſteray le
cueur de pierre hors de voſtre chair, & vous donne-
ray vn cueur de chair:
27 ‖Et mettray mon eſprit au milieu de vous, & fe- *Sus 11.d.19*
ray que vous cheminerez en mes ordonnances, &
que garderez mes iugemens, & les ferez:
28 Et demeurerez en la terre que i'ay donnee a vos
peres: ſi ſerez mon peuple, & ie ſeray voſtre Dieu.
29 Ie vous deliureray de toutes vos ordures: & ap-
pelleray le froument, & le multiplieray: & ne vous
enuoyeray plus la famine:
30 Mais multiplieray le fruict des arbres, & le reue-
nu des champs, a fin que ne receuiez plus l'oppro-
bre de famine entre les Gentils,
31 Et aurez recordation de vos mauuaiſes voyes, &
de vos actes qui n'eſtoyent pas bōs: & ſerez deſplai-
ſans en vous-meſmes pour vos iniquitez, & pour
vos abominations.
32 Ie ne le fay point pour l'amour de vous (dit le
Seigneur Dieu) & qu'il vous ſoit notoire. ſoyez con
fus, & honteux de vos voyes, vous maiſon d'Iſrael.
33 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au iour que ie vous G
auray nettoyez de toutes vos iniquitez, ie vous fe-
ray demeurer és citez, & ſeront redifiez les lieux
ruinez,

34 Et la terre deſerte ſera labouree au lieu qu'elle a
eſte deſolee,deuant les yeulx de tous paſſans. Dont
diront,
35 Ceſte terre-ci qui eſtoit gaſtee, eſt comme le iar-
din d'Eden : & les citez deſertes & deſtituees, & les
chaſteaux ruinez ſont habitez:
36 Et les gens qui ſeront delaiſſees autour de vous,
ſcauront que moy,qui ſuis le Seigneur,i'auray edi-
fie les lieux ruinez, & planté les lieux gaſtez : moy,
qui ſuis le Seigneur,l'ay dict,& le feray.
37 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Encore ſeray-ie re-
quis en ceci par la maiſon d'Iſrael, pour leur faire,
tellement que ie les multiplieray comme le trou-
peau des hommes,
38 Comme le troupeau ſainct,comme le troupeau
de Ieruſalem,en ſes ſolennitez:ainſi ſeront les citez
deſertes,pleines de troupeaux d'hommes:& ſcaurót
que ie ſuis le Seigneur.

CHAP. XXXVII.

1 Il deſcrit vne viſion qui luy eſt apparue pour la confirmation des Iuifs eſtans captifs en Babylone. 11 Il monſtre quelle eſt la ſignificatió d'icelle. 15 Il predit l'vnion de ceulx d'Iſrael auec ceulx de Iuda. 22 Il prophetize du regne de Chriſt ſoubs la figure de Dauid.

1 LA main du Seigneur fut ſur moy:& me tira par
l'eſprit du Seigneur:ſi me meit au milieu d'vne
campaigne qui eſtoit pleine d'os,
2 Et me feit paſſer aupres d'iceulx tout a l'enuiró:
il y en auoit en fort grand nombre parmi la cam-
paigne,& eſtoyent moult ſecs.
3 Et me dict, Fils de l'homme,cuides-tu que ces os
viuront?Et ie reſpódi, Seigneur Dieu,tu le cognois.
4 Puis il me dict, Prophetize ſur ſes os ci, & leur di,
Os ſecs,eſcoutez la parolle du Seigneur.
5 Ainſi dit le Seigneur Dieu a ces os-ci, Voyci, ie
fay entrer en vous l'eſprit, & viurez:
B 6 Et mettray des nerfs ſur vous:& feray croiſtre la
chair ſur vous, & eſtendray ſur vous la peau : puis
vous dóneray eſprit,& viurez: & ſcaurez que ie ſuis
le Seigneur.
7 Lors prophetizay ainſi qu'il m'eſtoit comman-
de : & comme ie prophetizoye, vn ſon fut faict : &
voyci vne commotion, & les os s'approcherent les
vns des autres.
8 Puis regarday, & voyci les nerfs ſur iceulx, & la
chair croiſſoit, & la peau fut eſtendue par deſſus i-
ceulx,& nul eſprit n'eſtoit en eulx.
C 9 Adonc il me dict, Prophetize a l'eſprit: prophe-
tize fils de l'hóme, & di a l'eſprit, Le Seigneur Dieu
dit ainſi, Toy eſprit, vien des quatre vens: & ſouffle
ſur ſes os-ci,a fin qu'ils viuent.
10 Ie prophetizay donc comme il m'auoit com-
mandé:& l'eſprit entra en eulx, & retournerent en
vie,& ſe teinrent ſur leurs pieds,vn moult fort grãd
exercite.
11 Lors il me dict, Fils de l'homme, ces os-ci ſont
toute la maiſon d'Iſrael.Iceulx diſent, Nos os ſont
ſeichez, & noſtre eſperance eſt perdue, & ſommes
diuiſez en nous.
D 12 Pourtant tu prophetizeras, & leur diras, Le Sei-
gneur Dieu dit ainſi, Voyci, i'ouuriray vos tom-
beaux : & vous tireray hors de vos ſepulchres, vous
qui eſtes mon peuple, & vous feray venir en la ter-
re d'Iſrael.
13 Et ſcaurez que ie ſuis le Seigneur, quand i'ouuri-
ray vos ſepulchres, & que vous tireray hors de vos
tombeaux,o vous mon peuple,
14 Et que ie mettray mon eſprit en vous, & viurez,
& vous feray repoſer ſur voſtre terre:& ſcaurez que
moy, qui ſuis le Seigneur, auray parle, & l'auray
faict,dit le Seigneur.
15 Puis la parolle du Seigneur me fut donnee, di-
ſant,
16 Auſſi toy fils de l'homme,pren vne piece de bois,
& eſcri ſur icelle a Iuda, & aux enfans d'Iſrael ſes
compaignons:& pren vn autre bois, & eſcri ſur ice-
luy, A Ioſeph le bois d'Ephraim, & a toutes les mai-
ſons d'Iſrael,ſes compaignes.
17 Puis les ioindras l'vn a l'autre tout en vn bois, & E
ſeront vnis en ta main.
18 Et quand les enfans de ton peuple demanderót,
diſans, Ne nous declareras-tu point que te *veulent
ſignifier* ces choſes?
19 Tu leur diras, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voy-
ci,ie prendray le bois de Ioſeph, qui eſt en la main
d'Ephraim , & des lignees d'Iſrael ſes compaignes:
& les mettray ſur iceluy auec le bois de Iuda : & les
feray eſtre vn bois,& ſeront vn en ma main.
20 Et les bois ſur leſquels tu auras eſcript,ſeront en F
ta main deuant leurs yeulx:
21 Et leur diras,Le Seigneur Dieu dit ainſi , Voyci,
ie prendray les enfans d'Iſrael du milieu des natiós
auſquelles ils ſont allez:& les aſſembleray a l'étour,
& les ameneray en leur terre:
22 Et les feray eſtre vne gent en la terre ſur les mó-
taignes d'Iſrael. ‖Et y aura vn Roy a tous pour roy,
& ne ſeront plus deux gens,& ne ſeront plus diuiſez
en deux royaumes.
23 Ils ne ſeront plus ſouillez par leurs idoles, ne
par leurs abominations,ne par tous leurs forfaicts,
& les ſauueray de toutes leurs demeures auſquelles
ils ont offenſe,& les nettoyeray:& ſeront mon peu-
ple, & ie ſeray leur Dieu.
24 ‖Et mó ſeruiteur Dauid ſera Roy ſur eulx: & au-
ront tous vn Paſteur: ils chemineront en mes iuge-
mens,& garderont mes ordonnances, & les feront:
25 Et habiteront ſur la terre que i'ay dónee a Iacob
mon ſeruiteur,en laquelle vos peres ont habite : ils G
habiteront en icelle, eulx & leurs fils, & les enfans
de leurs enfans, a touſiourſ-mais:& Dauid mó ſer-
uiteur ſera leur prince a touſiours.
26 ‖Auſſi ie feray auec eulx alliance de paix : & au-
ront l'alliance eternelle : ie les ordonneray , & les
multiplieray,& mettray mon ſanctuaire au milieu
d'eulx eternellement:
27 Et mon tabernacle ſera entr'eulx : ie ſeray leur
Dieu,& ils ſeront mon peuple.
28 Et ſcauront les Gentils que ie ſuis le Seigneur
ſanctifiant Iſrael : quand mon ſanctuaire ſera au
milieu d'eulx a touſiours.

CHAP. XXXVIII.

1 Il prophetize contre les ennemis & perſecuteurs de l'Egliſe,leſquels il entend par le nom de Gog & Magog. 10 Il deſcrit les folles penſees & vaines entreprinſes d'iceulx. 14 Il monſtre que c'eſt par la permiſſion du Seigneur que l'Egliſe eſt affligee par ſes ennemis. 18 Il deſcrit la ruine & deſconfiture d'iceulx.

1 AVſſi la parolle du Seigneur me fut donnee,
diſant,
2 Fils de l'hóme,mets ta face contre Gog,& la ter-
re de Magog,prince & chef de Moſoch,& de Thu-

bal:& prophetize contre luy,
Et luy di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci, *i'en*
3 *veulx* a toy Gog, prince & chef de Moſoch & de
Thubal:
Et te tourneray, & mettray le frein en tes maſchoi
4 res, & te feray ſortir auec toute ton armee, cheuaulx
& cheuaulcheurs, tous veſtus de diuerſes ſortes, vne
grande multitude auec targes & boucliers, manians
tous eſpees.
Ceulx de Perſe, d'Ethiope, & de Phut auec eulx, leſ
5 quels ſeront tous *garnis* d'eſcu, & de heaulme.
B 6 Gomer & toutes ſes bandes, & la maiſon de Tho-
gorma, les coſtez d'Aquilon auec toutes ſes bandes,
& beaucoup de peuples auec toy.
7 Appareille toy, appareille toy: & toute ta multitu
de qui eſt aſſemblee vers toy, & leur ſois pour garde.
8 Apres pluſieurs iours tu ſeras viſite: au dernier des
ans tu viendras a la terre qui eſt deſolee par l'eſpee,
& ſeras ramaſſee de pluſieurs peuples aux montai-
gnes d'Iſrael, qui ont eſte longuement deſertes: icelle
a eſte tiree hors des peuples: & habiteront tous en icel
le aſſeureement.
C 9 Tu monteras, & viendras comme la tempeſte, &
ſeras cõme la nuee pour couurir la terre, toy & tou-
tes tes aſſemblees, & pluſieurs peuples auec toy.
10 Le Seigneur Dieu dit ainſi, En ce iour-la, parolles
monteront en ton cueur, & penſeras treſmauuaiſe
cogitation,
11 Et diras, Ie monteray a la terre qui eſt ſans murail
le: ie viendray a ceulx qui ſe repoſent, habitans ſeure-
ment: iceulx tous demeurẽt ſans murailles: & n'ont
ne verroux ne portes:
12 Penſant de prendre les deſpouilles, & aſſaillir le
D butin: de retourner ta main ſur les lieux deſtruicts,
qui eſtoyent habitables: & ſur le peuple qui aura eſte
raſſemble des Gentils, acquerãt beſtail & poſſeſſiõs,
habitant au milieu de la terre.
13 Saba & Dedan, & les marchans de Tharſis & tous
ſes lions te diront, Viens-tu pour prẽdre les deſpouil
les: & as-tu aſſemble ta multitude pour piller le bu-
tin, pour emporter l'or & l'argẽt, & pour prẽdre le be
ſtail & la cheuãce, a fin de piller groſſes deſpouilles?
14 Pourtant toy, fils de l'homme, prophetize, & di a
E Gog, Le Seigneur Dieu dit ainſi, En ce iour-la quãd
mon peuple d'Iſrael habitera ſeurement, ne le ſcau-
ras-tu point?
15 Et ne viendras-tu point de ton lieu, des coſtez d'A-
quilon, toy & pluſieurs peuples auec toy, tous les che-
uaulcheurs en grande compaignies & groſſe armee?
16 A fin que tu montes vers mon peuple d'Iſrael, cõ-
me vne nuee pour couurir la terre: tu ſeras es der-
niers iours: & te feray venir ſur ma terre, a fin que les
gens me cognoiſſent, quãd ie ſeray ſanctifie en toy,
ô Gog, deuant leurs yeulx.
F 17 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Tu es donc ceſtuy-la
duquel i'ay parle es iours anciens par la main de mes
ſeruiteurs les Prophetes d'Iſrael, qui ont propheti-
ze en ces iours-la ſucceſſiuement pour te faire venir
ſur eulx.
18 Et en ce iour-la au iour de la venue de Gog ſur la
terre d'Iſrael (dit le Seigneur Dieu) aduiẽdra que ma
fureur montera par mon indignation:
19 Et ay parle par mon zele, & par le feu de mõ cour
roux: qu'en ce iour-la ſera grande eſmotion ſur la ter
re d'Iſrael.
20 ‖Et ſ'eſmouueront pour ma preſence les poiſſons Matth.24.c.29
de la mer, & les oiſeaux du ciel, & les beſtes des chãps, Luc 21.c.26
& tout reptile qui ſe remue ſur la terre, & tous les hõ
mes qui ſont ſur la face de la terre: & ſerõt les mon- G
taignes ruinees, & les tours cherront, & toute murail
le tombera par terre.
21 Et appelleray cõtre luy l'eſpee, par toutes mes mõ
taignes, dit le Seigneur Dieu: l'eſpee d'vn chaſcun ſe-
ra contre ſon frere.
22 Et plaidoyeray auec luy par peſte & par ſang: &
feray plouuoir ſur luy, & ſur ſa bande, & ſur les gros
peuples qui ſont auec luy pluye impetueuſe, & pier-
res de greſle, feu & ſoulphre,
23 Et ſeray magnifie & ſanctifie, & ſeray cognu es
yeulx de pluſieurs gens: & ſcauront que ie ſuis le Sei-
gneur.

CHAP. XXXIX.

1 Il prophetize derechef contre Gog & Magog. 4 Il predit qu'ils tomberõt en Iſrael, c'eſt a dire en l'Egliſe du Seigneur. 6 Il monſtre a quelle fin le Seigneur fait vengeance de ſes ennemis. 9 Il deſcrit la grande deſconfiture que le Seigneur fera des ennemis de ſon Egliſe. 22 Il mõſtre que les Iuifs ont eſte affligez pour leurs iniquitez. 25 Il prophetize de la deliurance d'iceulx, & monſtre a quelle fin ils ont eſte chaſtiez de Dieu.

1 AVſſi toy fils de l'homme, prophetize contre
Gog, & di, Le Seigneur Dieu dit ainſi, Voyci,
i'en ay a toy Gog prince & chef de Moſoch, & de
Thubal:
2 Et te vireray, ‖& te demeneray par ſix fois, & te fe- Apoc 20.b.7
ray monter des coſtez d'Aquilon, & te feray venir
ſur les montaignes d'Iſrael,
3 Et eſcourray tõ arc hors de ta main ſeneſtre, & fe-
ray cheoir de ta main dextre tes fleches.
4 Tu tomberas ſur les montaignes d'Iſrael, toy &
toutes tes cõpaignies, & les peuples qui ſont auec toy:
ie t'ay donne pour eſtre deuore aux oiſeaux, & a tou-
te volaille, & beſte des champs.
5 Tu cherras ſur la face du champ: pource que i'ay
parle, dit le Seigneur Dieu.
6 Ie mettray le feu en Magog, & en ceulx qui de- B
meurent ſeurement es Iſles: & ſcauront que ie ſuis le
Seigneur.
7 Et feray cognoiſtre mon ſainct nom au milieu
de mõ peuple Iſrael: & ne ſouilleray plus mõ ſainct
nom: & ſcauront les gens que ie ſuis le Seigneur, le
ſainct en Iſrael.
8 Voyci, la choſe eſt venue, & eſt faicte, dit le Sei-
gneur Dieu: ceſte eſt la iournee de laquelle i'ay parle.
9 Et les habitans des citez d'Iſrael ſortiront: ils allu-
meront, & bruſleront les armures, & l'eſcu, & la tar-
ge, l'arc & les fleches, & les baſtons a la main, & les lã-
ces, & y bouteront le feu pour ſept ans.
10 On n'apportera plus nuls bois des champs, & n'en C
coupera-on nuls des foreſts, pource qu'ils bruſleront
au feu les armures: & pilleront ceulx qui les auoyent
pillez, & rauiront ceulx qui les auoyent rauis, dit le
Seigneur Dieu.
11 Et en ce iour-la aduiendra que ie donneray a Gog
vn lieu illec pour ſepulchre en Iſrael, la vallee des
voyagiers vers l'Orient de la mer, & icelle fera eſtou-
per *les narines* des paſſans: & enſeueliront illec Gog, &
toute ſa multitude: & appellera-on la vallee* de Ha- C. multitude.
mon-gog:
12 Et *ceulx* de la maiſon d'Iſrael les enſeueliront, par

l'eſpace de ſept mois, a fin de nettoyer la terre.
13 Tout le peuple de la terre les enſeuelira: & leur ſe-
ra le iour renomme, auquel i'ay eſte glorifie, dit le Sei
gneur Dieu.
D 14 Et choiſiront continuellement les hommes qui
tracaſſeront parmi la terre, enſeueliſſans auec ceulx
qui paſſent, ceulx qui ſeront demeurez ſur la face de
la terre, a fin qu'ils la nettoyent: depuis le bout de ſept
mois, ils cercheront,
15 Et tracaſſeront paſſant parmi la terre: & qui voira
l'os d'vn homme, il edifiera aupres d'iceluy vn tiltre:
iuſques a ce que ceulx qui enſeueliſſent, l'enſeueliſ-
ſent en la vallee d'Amon-gog.
C. multitude. 16 Et auſſi ſera le nom de la cite* Amona, & nettoye-
ront la terre.
17 Toy donc, fils de l'homme, ainſi dit le Seigneur
Dieu, Di aux oiſeaux de toute volaille, & a toutes
beſtes des champs, Aſſemblez-vous, venez, reduiſez
E vous d'al'entour a mon ſacrifice, que ie ſacrifie pour
vous, *a ſcauoir* vn grand ſacrifice, ſur les montaignes
d'Iſrael: a fin que vous mangiez la chair, & que vous
beuuiez le ſang.
18 Vous mágerez la chair des forts, & beurez le ſang
des princes de la terre, des moutons & des agneaux,
des boucs, & taureaux: leſquels tous ſont engraiſſez
en Baſan.
19 Vous mangerez la graiſſe iuſques a ſaouler, & beu
rez le ſang iuſques a eſtre yures de mon ſacrifice, que
i'ay ſacrifie pour vous:
20 Et ſerez ſaoulez ſur ma table, de cheuaulx, & de
forts cheuaulcheurs, & de tous hommes bataillans,
dit le Seigneur Dieu.
21 Et mettray ma gloire entre les gens: & voiront
toutes gens mon iugement que i'auray faict, & ma
main que i'auray miſe ſur eulx.
F 22 Et la maiſon d'Iſrael ſcaura que ie ſuis le Seigneur
leur Dieu, dés ce iour & en auant.
23 Et cognoiſtront les gens que la maiſon d'Iſrael a
eſte tranſportee par ſon iniquite: pourtant qu'ils a-
uoyent tranſgreſſe contre moy: & que i'auray muſſe
ma face d'eulx, & que ie les auray baillez es mains de
leurs ennemis, & que tous ſeront tombez par l'eſpee.
24 Ie leur ay faict ſelon leur ordure & leur tranſgreſ
ſion, & ay cache ma face d'eulx.
25 Pourtant dit ainſi le Seigneur Dieu, Maintenant
ie rameneray la captiuite de Iacob: & auray compaſ
ſion de toute la maiſon d'Iſrael: ie prendray le zele
pour mon ſainct nom:
G 26 Et porteront leur opprobre, & toute leur preuari-
catió, par laquelle ils m'ont offenſe, quád ils demeu-
reront ſeurement en leur terre, ſans crainte de per-
ſonne, & n'y aura nul qui les eſpouante.
27 Quand ie les auray ramenez des peuples, & que ie
les auray raſſemblez de la terre de leurs ennemis, &
que ie ſeray ſanctifie en eulx, deuant les yeulx de plu
ſieurs nations.
Ezec 36.c.23 28 ‖Lors ſcauront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu,
quand ie les auray tranſportez entre les nations, &
que ie les auray raſſemblez ſur leur terre, & que ie
n'auray point delaiſſe perſonne d'eulx illec.
29 Et ne muſſeray plus ma face d'eulx, depuis que i'au
ray reſpandu mon Eſprit ſur la maiſon d'Iſrael, dit
le Seigneur Dieu.

CHAP. XL.

1 Il eſt amene en viſion en la terre d'Iſrael. 4 Il voit vn homme lequel meſure le temple pour luy ſignifier la reſtauration d'iceluy, & pour cōfermer de plus en plus les Iuifs en la promeſſe qui leur eſtoit faicte de leur deliurance.

1 EN la vingtcinqieme annee de noſtre trāſmigra-
tió, au cómencement de l'annee, au dixieme iour
du mois: au quatorzieme an apres que la cite fut deſ-
cōficte: en ceſte meſme iournee, la maī du Seigneur
fut ſur moy, & m'amena illec.
2 Elle m'amena en viſions de Dieu, en la terre d'Iſ-
rael: & me mit ſur vne haulte montaigne, ſur laquel-
le *eſtoit* comme l'edifice d'vne cite vers Midi.
3 Et comme elle m'eut mené: voyci vn homme, du
quel la ſemblāce eſtoit comme l'apparence d'arain:
& auoit vn chordeau de lin en ſa main, & vn roſeau
a meſurer: & ſe tenoit debout en la porte,
4 Et ceſt homme parla a moy, Fils de l'homme, re-
garde de tes yeulx, & eſcoute de tes oreilles, & appli-
que ton cueur a toutes les choſes que ie te monſtre-
ray: car yci es-tu amene pour te monſtrer les choſes:
annonce toutes les choſes que tu vois, a la maiſon
d'Iſrael.
5 Et voyci, la muraille par dehors tout a l'enuiron
de la maiſon: & en la main de l'homme eſtoit vn ro-
ſeau de ſix couldees, a la meſure du coulde & d'vne
paulme: & meſura la largeur de l'edifice d'vn roſeau,
& la haulteur d'vn roſeau.
6 Puis veint a la porte qui regardoit la voye d'Oriēt, B
& móta par ſes degrez: & meſura le* lindal de la por-
te d'vn roſeau en largeur: & l'autre lindal, d'vn ro-
ſeau en largeur.
7 Et chaſcune chambre, d'vn roſeau en longueur,
& d'vn roſeau en largeur, & entre les chambres, cinq
couldees: & le lindal de la porte aupres de l'allee de la
porte par dedens, d'vn roſeau.
8 Auſſi il meſura l'allee de la porte par dedens, d'vn
roſeau.
9 Et meſura l'allee de la porte, de huit couldees: &
les* fronteaux d'icelle, de deux couldees: & l'allee de la
porte eſtoit par dedens.
10 Et les chambres de la porte vers la voye Orienta-
le, eſtoyent trois d'vn coſte, & trois de l'autre, toutes
trois d'vne meſure: & les frōteaux d'vne meſme me-
ſure, d'vn coſte & d'autre.
11 Et meſura la largeur de l'entree de la porte, de dix
couldees: & la lógueur de la porte, de treize couldees.
12 Et l'eſpace deuant les chābres, d'vne couldee: & l'e-
ſpace d'vn coſte d'vne couldee: & chaſcune chambre
de ſix couldees deca, & de ſix couldees dela.
13 Et meſura la porte depuis le toict d'vne chambre,
iuſques au toict d'icelle, la largeur de vingtcinq coul
dees, huis contre huis.
14 Et feit des fronteaux de ſoixante couldees, & au
fronteau du porche de la porte tout a l'enuiron.
15 Et depuis le deuant de la porte pour entrer, iuſ-
ques au deuant de l'allee de la porte de dedens, cin-
quante couldees.
16 Et y auoit des feneſtres* retreſſies, es chambres &
en leurs* allees, par dedēs, a la porte tout a l'enuiron:
& pareillement aux fronteaux, & aux feneſtres, tout C
autour par dedens: & a chaſcun fronteau *y auoit* des
palmes.
17 Apres il me mena en la ſalle de dehors: & voyci
des chambres, & le pauement faict a la ſalle a l'enui-

ron, ſur lequel pauement eſtoyent trente chambres.
18 Et le pauement a coſte des portes eſtoit en bas a
l'endroit des portes.
19 Et meſura la largeur depuis le deuant de la porte
d'embas, iuſques a la ſalle de dedens par dehors, de cẽt
couldees vers Orient, & vers Aquilon.
20 Et quant a la porte, la face de laquelle eſtoit a la
voye d'Aquilon, a la ſalle de dehors, il meſura ſa lar-
geur & ſa longueur.
21 Et ſes chambres, trois d'vn coſte, & trois de l'autre,
& ſes fronteaux: & ſes allees eſtoyent ſelon la meſure
de la premiere porte, de cinquante couldees, ſa lon-
gueur & ſa largeur de vingtcinq couldees.
22 Auſſi ſes feneſtres, & ſes allees, & ſes palmes eſtoyẽt
D ſelon la meſure de la porte, regardans vers la voye
d'Orient: & par ſept degrez on montoit en icelle, &
ſes allees deuant iceulx.
23 Et la porte de la ſalle de dedens eſtoit cõtre la por-
te d'Aquilon, & d'Orient: & meſura depuis vne porte
iuſques a l'autre porte, cent couldees.
24 Puis me mena a la voye de Midi: & voyci vne por
te vers la voye de Midi: & meſura ſes frõteaux, & ſes
allees ſelon ces meſures-la.
25 Et ſes feneſtres, & ſes allees eſtoyent tout a l'enui-
ron, cõme les autres feneſtres, de cinquante couldees
de long, & de vingtcinq couldees de large.
26 Et ſa montee eſtoit de ſept degrez, & ſes allees de-
uant iceulx: & auoit des palmes, l'vne d'vn coſte, &
l'autre de l'autre en ſon fronteau.
27 Et la porte de la ſalle de dedens eſtoit en la voye de
Midi: & meſura d'vne porte iuſques a l'autre porte,
en la voye de Midi, cent couldees.
28 Puis me mena a la ſalle de dedens, en la porte de
Midi: & meſura la porte de Midi ſelon les autres
meſures.
29 Et ſes châbres, & ſes fronteaux, & ſes allees eſtoyent
ſelon les autres meſures: & ſes feneſtres, & ſes allees
tout autour, cinquante couldees de lõg, & vingtcinq
couldees de large.
E 30 Et les allees tout a l'enuiron de vingtcinq coul-
dees de long, & de cinq couldees de large.
31 Et ſes allees eſtoyent vers la ſalle de dehors, & les
palmes a ſes fronteaux: & ſa montee eſtoit de huit
degrez.
32 Apres me mena a la ſalle de dedens, par la voye
Orientale: & meſura la porte ſelon les meſures deſ-
ſuſdictes,
33 Ses chambres, & ſes fronteaux, & ſes allees, ſelon
les autres meſures: & ſes feneſtres, & ſes allees eſtoyẽt
a l'enuiron, de cinquante couldees de lõg, & de vingt
cinq couldees de large.
34 Et ſes allees eſtoyent vers la ſalle de dehors, & les
palmes a ſes frõteaux d'vn coſte & d'autre, & ſa mõ-
tee eſtoit de huit degrez.
35 En apres me mena a la porte d'Aquilon & la me-
ſura ſelon les meſures predictes.
36 Ses chambres, & ſes fronteaux, & ſes allees, & ſes
feneſtres eſtoyent tout a l'enuirõ de cinquante coul-
dees de long, & de vingtcinq couldees de large:
37 Et ſes fronteaux a la ſalle de dehors, & les palmes
a ſes fronteaux eſtoyent d'vn coſte & d'autre: & ſa
montee eſtoit de huit degrez.
F 38 Et chaſcune chambre & ſon entree eſtoit es fron-
teaux des portes, ou on laueroit l'holocauſte.
39 Et en l'allee de la porte y auoit deux tables d'vn
coſte, & deux tables de l'autre coſte: ſur leſquelles on
immoleroit l'holocauſte & *l'offerte* pour le peche, &
pour le delict:
40 Et au coſte par dehors *dont on mõte a l'entree de *Aut. pour l'holo-
la porte d'Aquilon, il y auoit deux tables: & a l'autre cauſte
coſte qui eſt a l'allee de la porte, deux tables.
41 Au coſte de la porte eſtoyent quatre tables de deca,
& quatre tables de dela, ſur leſquelles huit tables on
immoleroit.
42 Mais les quatre tables pour l'holocauſte eſtoyent
faictes de pierres polies, d'vne couldee & demie de
long, & d'vne couldee & demie de large, & d'vne coul
dee de hault: ſur leſquelles on mettroit les inſtrumẽs
deſquels on immoleroit l'holocauſte & le ſacrifice.
43 Et leurs bordures eſtoyent diſpoſees par dedens
d'vne paulme tout a l'enuirõ: & ſur les tables la chair
de l'oblation ſeroit miſe.
44 Et dehors la porte de dedens eſtoyent les cham-
bres des chantres, en la ſalle de dedẽs qui eſtoit au co
ſte de la porte d'Aquilon: & les regards d'icelles qui e-
ſtoyent a la voye de Midi, vn coſte de la porte Orien
tale, regardant vers la voye d'Aquilon.
45 Et me dit, Ceſte chambre (de laquelle la face eſt a G
la voye de Midi) eſt pour les ſacrificateurs ayans en
charge la garde de la maiſon.
46 Mais celle qui regarde vers la voye d'Aquilõ, c'eſt
pour les ſacrificateurs qui ont la charge de la garde
de l'autel: ce ſont les fils de Sadoc, leſquels ſont ceulx
d'entre les fils de Leui qui approchent du Seigneur,
pour luy adminiſtrer.
47 Et meſura la ſalle de cent couldees de long, & de
cent couldees de large en quarrure: & l'autel eſtoit de-
uant la maiſon.
48 Et me mena dedens l'allee de la maiſon: & meſu-
ra l'allee, de cinq couldees d'vn coſte, & de cinq coul-
dees de l'autre: & la largeur de la porte de trois coul-
dees d'vn coſte, & de trois couldees de l'autre:
49 Et la longueur de l'allee eſtoit de vingt couldees,
& la largeur d'onze couldees, a laquelle on montoit
par des degrez: & y auoit des colomnes es fronteaux,
l'vne d'vn coſte, & l'autre de l'autre.

CHAP. XLI.

1 Il pourſuit a parler de la redification du temple. 2 La longueur & largeur du temple. 4 La longueur & largeur du ſanctuaire. 5 Les chambres du temple, & la longueur & largeur d'icelles. 22 L'autel de bois, & la haulteur & longueur d'icelny.

1 PVis me mena dedens le tẽple: & meſura les fron-
teaux de ſix couldees de large d'vn coſte, & ſix
couldees de large de l'autre, *qui eſtoit* la largeur du ta-
bernacle.
2 Et la largeur de l'entree eſtoit de dix couldees: &
les coſtez de la porte de cinq couldees d'vn coſte, &
de cinq couldees de l'autre: & meſura ſa longueur de
quarante couldees, & la largeur de vingt couldees.
3 Et quãd il fut entré par dedens, il meſura le fron
teau de la porte de deux couldees, & la porte de ſix
couldees, & la largeur de la porte de ſept couldees.
4 Et meſura ſa longueur de vingt couldees, & ſa lar
geur de vingt couldees deuant le temple. & me dict,
Voyci le lieu treſſainct.
5 Puis meſura la paroy de la maiſon de ſix coul-
dees, & la largeur de la chambre de quatre couldees,

tout a l'entour de la maiſon en circuit.
6 Touchant les chambres, vne chambre eſtoit ſur
l'autre chambre, trentetrois par ordre: & les ſaillies
des chambres entroyent en la paroy de la maiſon
tout a l'entour: tellement qu'elles ſe tenoyent *fermes*:
mais elles n'eſtoyent point comprinſes dedens la pa-
roy de la maiſon:
B 7 Et y auoit vne place, & contour pour monter en
hault aux châbres, car la vis de la maiſon eſtoit pour
monter en hault tout a l'entour, par dedens: ainſi la
largeur eſtoit par dedens en hault: & montoit-on des
lieux d'embas aux plus haults lieux, par le milieu.
8 Et vei la haulteur de la maiſon tout a l'enuiron:
& les fondemens des chambres, leſquelles compre-
noyent vn roſeau en grandeur, de ſix couldees:
9 Et la largeur de la paroy, qui eſtoit a la chambre
de dehors, eſtoit de cinq couldees: & tel eſtoit l'autre
eſpace du lieu des chambres, qui eſtoit par dedens.
10 Et entre les châbres il y auoit la largeur de vingt
couldees, a l'enuirõ de la maiſõ d'vn coſte & d'autre.
11 L'entree de la chambre eſtoit aupres de l'eſpace,
vn huis vers la voye d'Aquilõ, & vn huis vers la voye
de Midi: & la largeur du lieu de l'eſpace eſtoit de cinq
couldees tout a l'enuiron.
12 Et l'edifice qui eſtoit deuant le ſolier, au coing de
la voye Occidẽtale, eſtoit de ſeptante couldees de lar
ge: & les parois de l'edifice, de cinq couldees de large,
tout autour: & ſa longueur de nonante couldees.
C 13 Et meſura la longueur de la maiſon de cent coul
dees: & le ſolier, & l'edifice, & ſes murailles, de cent
couldees de long.
14 Auſſi la largeur du deuant de la maiſon, & du ſo-
leil a l'Orient, de cent couldees.
15 Et meſura la longueur de l'edifice contre la face
*ou, arcboutans
du ſolier, qui eſtoit derriere iceluy, & ſes *aigiues d'vn
coſte & d'autre, de cent couldees: & le temple de de-
dens, & les allees de la ſalle,
16 Les linteaux, & les feneſtres eſtroictes, & les aigi-
ues eſtoyent a l'enuiron de ces trois contre vn chaſcũ
lindal, couuert de bois tout a l'enuiron: & la terre iuſ-
ques aux feneſtres, & les feneſtres eſtoyent couuertes:
17 Depuis le deſſus de l'huis, iuſques a la maiſon de
dedens, & par dehors, & par toute la paroy tout a l'en
uiron, dedens & dehors, ſelon la meſure.
18 Et *la paroy* eſtoit faicte de Cherubins & de palmes:
& vne palme eſtoit entre vn Cherubin & l'autre: &
chaſcun Cherubin auoit deux faces,
19 *A ſcauoir* la face d'vn homme vers la palme d'vn co
ſte, & la face d'vn lion, vers la palme de l'autre coſte:
& ainſi en eſtoit par toute la maiſon tout a l'entour.
D 20 Depuis la terre iuſques au deſſus de la porte, il y a-
uoit des Cherubins & des palmes, pareillement a la
paroy du temple.
21 Chaſque poſteau du temple eſtoit quarré, & la fi-
gure du regard du ſanctuaire eſtoit comme l'autre
regard.
22 L'autel de bois eſtoit de trois couldees de hault, &
ſa longueur de deux couldees: & ſes coings, & ſa lon-
gueur, & ſes parois eſtoyent de bois. Puis il me dict,
Voyci la table pour eſtre deuant le Seigneur.
23 Et y auoit deux portes au temple, & au ſanctuaire.
24 Et deux huis aux deux portes, les deux huis tournãs
a vne porte, & deux huis a l'autre.
25 Et ſur ces huis du temple eſtoyent faicts des Che-
rubins, & des palmes, comme ils eſtoyent faicts es pa
rois: auſſi il y auoit des poultres de bois a la face de
l'allee par dehors.
26 Et les feneſtres eſtrecies, & les palmes eſtoyent
deca & dela es coſtez de l'allee, & les ſaillies de la mai-
ſon & les poultres.

CHAP. XLII.

*1 Il deſcrit le reſte de l'edifice du temple, a ſcauoir des chambres pour l'vſa-
ge des ſacrificateurs, & pour retirer les choſes ſainctes & les oblations.*

1 APres, il me mena a la ſalle de dehors, par la
voye qui mene vers Aquilon: & me mena en
la chambre qui eſtoit contre le ſolier, & qui eſtoit cõ
tre l'edifice vers Aquilon,
2 Ayant ſa face en lõgueur de cẽt couldees, de l'huis
d'Aquilon: & de cinquante couldees de large, contre
les vingt *couldees* de la ſalle de dedens,
3 Et contre le pauement de la ſalle de dehors: ou e-
ſtoyent les aigiues l'vn contre l'autre a trois *ordres*.
4 Et deuant les chambres il y auoit vne galerie de
dix couldees de large, au dedẽs de la voye d'vne coul-
dee: & leurs portes vers Aquilon:
5 Et les chambres de deſſus eſtoyent eſtroictes: car
les aigiues tenoyent a icelles, par les parties baſſes &
moyennes de l'edifice.
6 Car elles eſtoyent par trois *rangs*, & n'auoyent nul B
les colomnes, comme eſtoyent les colomnes des ſal
les: pourtant eſtoyent plus retrecies, que celles d'em-
bas & du milieu tirant arriere de la terre.
7 Et la cloiſon qui eſtoit dehors a l'encõtre des châ-
bres, en la voye de la ſalle de dehors, deuãt les cham-
bres, eſtoit en longueur de cinquante couldees:
8 Car la longueur des chambres qui eſtoit en la ſal
le de dehors, eſtoit de cinquante couldees: & deuant
la face du temple il y auoit cent couldees.
9 Et y auoit ſoubs ces chambres l'entree d'Orient,
quand quelqu'vn entroit en icelles de la ſalle de de-
hors.
10 Les chambres eſtoyent ſelon la largeur de la cloi
ſon de la ſalle qui eſtoit contre la voye Orientale, cõ
tre la face du ſolier, & contre la face de l'edifice.
11 Et la voye eſtoit deuant icelles, ſelon la forme des C
chambres qui eſtoyent en la voye d'Aquilõ: leur lar-
geur eſtoit ſelon leur longueur: & toutes leurs iſſues,
ſelon leur ſituations, & ſelon leurs huis.
12 Et ainſi eſtoyent les huis des chambres qui eſtoyẽt
en la voye du Midi: l'huis eſtoit au commencement
de la voye, laquelle voye eſtoit deuant la cloiſon, cõ-
paſſee vers la voye Orientale, quand on y entroit.
13 Et me dict, Les chambres d'Aquilon, & les cham-
bres de Midi, qui ſont deuant le ſolier: ce ſont les châ
bres ſainctes, eſquelles mãgent les ſacrificateurs qui
approchẽt du Seigneur, au lieu treſſainct: ils mettrõt
illec la choſe treſſaincte, & l'offerte, & l'oblation pour
le peche, & pour le delict: car c'eſt le lieu ſainct.
14 Quand les ſacrificateurs y ſeront entrez, ils ne ſor-
tirõt point du lieu ſainct a la ſalle de dehors: mais il
lec remettront leurs veſtemens, auec leſquels ils ad-
miniſtroyent, pource qu'ils ſont ſaincts, & ſe veſti- D
ront d'autres veſtemens: puis approcheront du lieu
qui eſt pour le peuple.
15 Et quand il eut accompli les meſures de la mai-
ſon de dedens, il me mena hors par la voye de la por

te, de laquelle le regard eſtoit a la voye Orientale: &
la meſura tout a l'enuiron.
16 Et meſura *contre* le vent d'Orient, du roſeau a me-
ſurer, cinq cens roſeaux, auec le roſeau a meſurer a
l'enuiron.
17 Auſſi *meſura* contre le vent d'Aquilon, cinq cens
roſeaux, auec le roſeau a meſurer a l'enuiron.
18 Et au vent de Midi en meſura cinq cens roſeaux,
auec le roſeau a meſurer a l'enuiron.
19 Et au vent d'Occident en meſura cinq cens ro-
ſeaux, auec le roſeau a meſurer.
20 Il meſura ſa muraille par les quatre vents tout a
l'enuiron, la longueur de cinq cens, & la largeur
de cinq cens, diuiſant entre le ſanctuaire, & le lieu
pollu.

CHAP. XLIII.

1 Il voit la gloire du Seigneur, & oit la voix d'iceluy. 7 Le Seigneur proteſte qu'il habitera a touſiourſ-mais en ſon Egliſe. 8 Il reduit en memoire aux Iuifs leurs idolatries, par leſquelles ils ont prouoqué le Seigneur a ire. 10 Il luy eſt commandé de les reduire a penitence. 13 Il monſtre quelle eſtoit la figure de l'autel. 18 Il enſeigne quelle eſt la facon des ſacrifices qu'ils debuoyent offrir ſur iceluy.

1 PVis me mena a la porte, *a ſcauoir* a la porte qui re-
gardoit vers la voye Orientale.
2 Et voyci la gloire de Dieu d'Iſrael, qui venoit de la
voye Orientale, & ſa voix eſtoit cõme le ſon de groſ
ſes eaues, & la terre reſplendiſſoit de ſa gloire.
3 Et la viſion eſtoit comme la viſion ‖que ie vei, *a ſca
uoir* ſelon la viſion que i'auoye veue quand ie venoye
pour deſtruire la cite: & la forme eſtoit ‖ſelon la for-
me que i'auoye veue aupres du fleuue de Chobar: &
cheu ſur ma face.
4 Auſſi la gloire du Seigneur entra au temple par
la voye de la porte, laquelle regarde a la voye O-
rientale.
5 Et l'Eſprit m'eſleua, & me mena a la ſalle de de-
dens: & voyci la gloire du Seigneur rempliſſoit la
maiſon.
B 6 Et ouy quelcun qui parloit a moy de la maiſon,
a ſcauoir vn homme eſtant aupres de moy,
7 Et me dict, Fils de l'homme, c'eſt le lieu de mon
throne, & le lieu des marches de mes pieds, là ou i'ha
bite au milieu des enfans d'Iſrael a touſiours: & ceulx
de la maiſon d'Iſrael ne ſouilleront plus mon ſainct
nom: eulx ne leurs rois, par leurs fornicatiõs, ne par
les charongnes de leurs rois, es haults lieux d'iceulx,
8 Quand ils mettoyent leur lindal a mon lindal, &
leur poſteau aupres de mon poſteau, & la paroy en-
tre moy & eulx, vn mur entr'eulx & moy: & ont
ſouillé mon ſainct nom par leurs abominations
qu'ils ont faictes, dont ie les ay conſumez par mõ ire.
C 9 Maintenant donc ils iecteront loing leur forni-
cation, & les charõgnes de leurs rois, arriere de moy:
& demeureray a touſiourſ mais au milieu d'eulx.
10 Mais toy, fils de l'homme, denõce a la maiſon d'Iſ
rael, touchant ceſte maiſon: & qu'ils ayent honte de
leurs iniquitez, & qu'ils meſurent la diſpoſition.
11 Et ſ'ils ſont hõteux de toutes les choſes qu'ils ont
faictes, donne leur a cognoiſtre la forme de la mai-
ſon & ſa diſpoſition, les iſſues & les entrees, & toutes
ſes figures, & toutes ſes deſcriptions, & toutes ſes for-
mes, & toutes ſes loix: & les eſcriras deuãt leurs yeulx,
a fin qu'ils gardent toute ſa forme, & toutes ſes ordõ-
nances, & qu'ils les facent.
12 Telle eſt la loy de la maiſon, ſur le coupeau de la
montaigne: tous ſes termes a l'enuiron ſont Sainct D
des ſaincts. Voyci, telle eſt la loy de la maiſon:
13 Et telles ſont les meſures de l'autel, quant aux coul
dees, la couldee commune, & le poing: & le ſoubaſſe-
mẽt d'vne couldee, & d'vne couldee la largeur, & ſon
terme iuſques a ſon bord, d'vne paulme a l'enuiron:
& ceſte eſtoit la haulteur de l'autel.
14 Et du ſoubaſſement de la terre iuſques au haul-
dais, deux couldees, & la largeur d'vne couldee: & de-
puis le petit hauldais iuſques au grand hauldais y a-
uoit quatre couldees, & la largeur d'vne couldee.
15 Et ceſt Ariel eſtoit de quatre couldees: depuis Ariel E
en hault y auoit quatre cornes.
16 Et l'Ariel eſtoit de douze *couldees* de long, & de dou
ze *couldees* de large, quatre a ſes quatre coings.
17 Et le hauldais eſtoit de quatorze *couldees* de long,
& de quatorze *couldees* de large, en ſes quatre coings
quarrez: & le bout qui eſtoit a l'entour d'iceluy eſtoit
de demie couldee: & le ſoubaſſement d'iceluy eſtoit
d'vne couldee a l'enuiron: & eſtoyent ſes degrez tour
nez vers Orient.
18 Et il me dict, Fils de l'hõme, Le Seigneur Dieu dit
ainſi, Voyci les ordonnances de l'autel au iour qu'il
ſera faict, pour offrir ſur iceluy l'holocauſte, & pour
y reſpandre le ſang.
19 Tu donneras aux ſacrificateurs Leuites, qui ſont F
de la ſemence de Sadoc, leſquels approchẽt de moy
(dit le Seigneur Dieu) pour m'adminiſtrer, vn ieune
bouueau pour le peche:
20 Et prendras de ſon ſang, & en mettras ſur ſes qua
tre cornes, & ſur les quatre coings du hauldais, & ſur
le bord a l'enuiron: & le nettoyeras & purifieras.
21 Tu prendras le bouueau qui eſt pour le peche: &
le bruſleras en quelque lieu deſtiné de la maiſon,
hors du ſanctuaire.
22 Et au ſecond iour tu offriras vn bouc des chieures,
ſans macule, pour le peche: & nettoyera-on l'autel,
comme on l'a nettoyé pour le bouueau.
23 Et quand tu l'auras accompli de nettoyer, tu offri- G
ras vn ieune bouueau de la vacherie, entier: & vn
mouton du troupeau, entier.
24 Et les offriras en la preſence du Seigneur: & les ſa-
crificateurs iecteront du ſel deſſus, & les offriront en
holocauſte au Seigneur.
25 Par ſept iours tu ſacrifieras le bouc pour le peche,
chaſcun iour: & ſacrifieront vn ieune bouueau, & vn
mouton du troupeau, entiers.
26 Ils purifieront l'autel par ſept iours, & le nettoye-
ront, & conſacreront leurs mains.
27 Et quand ils auront accompli ſept iours: au huitie
me iour & dela en auant, les ſacrificateurs feront vos
holocauſtes ſur l'autel, & vos pacifiques: & vous au-
ray aggreables, dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLIIII.

1 La porte clauſe par laquelle nul n'entre ſinon le prince. 5 Il eſt commandé au Prophete de reprocher aux Iuifs leurs pechez. 10 Il monſtre quels ſont ceulx qui ne doibuent eſtre admis a l'office de ſacrificateur. 11 La peine des Leuites qui ſe ſõt deſtournez apres les idoles. 15 L'office des ſacrificateurs, & leurs accouſtremens. 20 Quãd les ſacrificateurs ſe doibuẽt abſtenir de vin. 21 Quelles femmes ils doibuent prendre. 28 Le Seigneur eſt leur heritage. 29 De quelles viandes ils doibuent manger.

1 APres, il me feit tourner a la voye de la porte du
ſanctuaire de dehors, laquelle regardoit
Orient, & eſtoit fermee.
2 Et le Seigneur me dict, Ceſte porte ſera fermee, &

D ne ſera pas ouuerte:& nul homme n'entrera par icelle, pource que le Seigneur Dieu d'Iſrael eſt entré par icelle,& ſera fermee.

3 C'eſt au prince qu'elle *appartient*, lequel prince ſera aſſis en icelle, pour mãger le pain deuãt le Seigneur: il entrera par la voye de l'allee de la porte, & ſortira par la voye d'icelle.

4 Puis me mena par la voye de la porte d'Aquilõ, deuant la maiſon,& regarday : & voyci la gloire du Seigneur qui remplit la maiſon du Seigneur:lors ie cheu ſur ma face.

B 5 Et le Seigneur me dict,Fils de l'homme, mets en ton cueur, & regarde de tes yeulx, & eſcoute de tes oreilles toutes les choſes que ie te diray de toutes les ordonnances de la maiſon du Seigneur,& de toutes ſes loix : tu *mettras ton cueur a l'entree de la maiſon, par toutes les iſſues du ſanctuaire:

*c.penſeras,

6 Et diras a la maiſon d'Iſrael la rebelle, Le Seigneur dit ainſi, O maiſon d'Iſrael, qu'il vous ſuffiſe de toutes vos abominations,

7 En ce que vous auez amené les fils eſtrangiers,incirconcis de cueur,& incirconcis de chair, pour eſtre en mon ſanctuaire, & pour ſouiller ma maiſon, & en ce que vous auez offert mes pains, la graiſſe, & le ſang: & auez rompu mon alliance par toutes vos abominations.

C 8 Et ſi n'auez point garde les obſeruations de mes choſes ſainctes : & auez mis a voſtre poſte les gardes de ma garde,en mon ſanctuaire.

9 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Nul enfant eſtrangier incirconcis de cueur,& incirconcis de chair,n'entrera en mon ſanctuaire, de tout enfant eſtrangier, qui eſt au milieu des enfans d'Iſrael.

10 Mais auſſi les Leuites qui ſe ſont retirez loing arriere de moy,quãd Iſrael erroit, leſquels ſe ſont fouruoyez de moy,allans apres leurs idoles,porteront la peine de leur iniquite,

11 Et ſeront miniſtres en mon ſanctuaire, preuoſts a la porte de la maiſon,& gardes de la maiſõ:& eulx meſmes occiront l'holocauſte, & le ſacrifice du peuple, & ſe tiendront en leur preſence pour leur adminiſtrer.

D 12 Pource qu'ils leur ont adminiſtre en la preſence de leurs idoles, & ont eſte en ſcandale d'iniquite a la maiſon d'Iſrael : pourtant ay-ie eſleué ma main ſur eulx, dit le Seigneur Dieu : & porteront la peine de leur iniquite.

13 Et ne s'approcheront point de moy,pour me faire la ſacrificature,& ſi n'approcheront point en toutes mes choſes ſainctes,au lieu treſſainct:mais ilsporteront leur vergongne,& leurs abominations qu'ils ont faictes.

14 Et les conſtitueray gardes de la garde de la maiſon, en tout ſon ſeruice, & en toute choſe qui ſe fera en iceluy.

E 15 Mais les ſacrificateurs Leuites fils de Sadoc, qui ont tenu la garde de mon ſanctuaire, quand les enfans d'Iſrael ſe fouruoyoyent arriere de moy, iceulx s'approcheront de moy pour m'adminiſtrer, & ſe tiendront en ma preſence pour m'offrir la graiſſe, & le ſang,dit le Seigneur Dieu.

16 Iceulx entreront en mon ſanctuaire, & ſi approcheront a ma table pour m'adminiſtrer,& pour garder ma garde.

17 Et quand ils entreront es portes de la ſalle de dedens,ils ſe veſtirõt de robbes de lin: & nulle choſe de laine ne ſera miſe ſur eulx, pendãt qu'ils adminiſtrẽt es portes de la ſalle de dedens,& au dedens:

18 Les chapeaux de leurs teſtes ſeront de lin, & les brayes ſur leurs reins ſeront de lin,& ne ſeront point ceincts ou on ſue.

19 Et quand ils ſortiront a la ſalle de dehors, *a ſcauoir* a la ſalle de dehors vers le peuple,ils ſe deueſtiront de leurs veſtemens,eſquels ils auoyent adminiſtre,& les remettront en la chambre du ſanctuaire, & ſe veſtiront d'autres veſtemens,& ne ſanctifierõt pas le peuple en leurs veſtemens.

20 Ils ne raſeront point leur chef,& ſi ne nourriront pas leurs cheueulx , mais ils egualerõt leurs chefs: & nul ſacrificateur ne beura de vin, quand il doibt entrer a la ſalle de dedens. F

21 Et ne prendront nulles femmes vefues , ne repudiees : mais prendront des vierges de la lignee de la maiſon d'Iſrael:

22 ‖Combien qu'ils pourront prendre la vefue qui aura eſte vefue d'vn ſacrificateur.

13 Et enſeigneront a mon peuple *la difference* entre la choſe ſaincte & la pollue: & les ferõt diſcerner entre la ſouillee & la nette.

24 Et iceulx aſſiſteront a la cauſe pour iuger ſelon mes iugemens, & la iugeront:auſſi ils garderõt mes loix & mes ordonnances en toutes mes ſolennitez,& ſanctifieront mes Sabbaths.

25 Et n'entreront point a l'homme mort, pour ſe ſouiller: ſeulement au pere,& a la mere, & au fils, & a la fille, & au frere , & a la ſœur qui n'a point eu de mari:ſur leſquels ils ſe pourront ſouiller.

26 Et apres qu'il ſera nettoye, ſept iours luy ſeront nombrez. G

27 Et au iour qu'il entrera au ſanctuaire,en la ſalle du dedens pour adminiſtrer au ſanctuaire,il fera offerte pour ſon peche,dit le Seigneur Dieu.

28 ‖Et n'auront point d'heritage: car ie ſuis leur heritage: ainſi vous ne leur donnerez point de poſſeſſion en Iſrael:car ie ſuis leur poſſeſſion.

29 Ils mangeront l'offerte & l'oblation pour le peche,& pour le delict : & toute choſe interdicte en Iſrael ſera a eulx.

30 ‖Et les premices de tous premiers nais de toutes choſes, & toutes choſes dediees de quelque eſpece que ce ſoit,d'entre toutes vos oblations , ſeront aux ſacrificateurs: & donnerez au ſacrificateur les premices de toutes vos paſtes, a fin qu'il face repoſer la benediction ſur*voſtre maiſon.

31 ‖Les ſacrificateurs ne mangeront point de tout ce qui eſt mort, ne de ce qui eſt deſchire, ſoit des oiſeaux,ou des beſtes.

CHAP. XLV.

1 Il deſcrit la diuiſion de la terre ſaincte en quatre parts. 3 La premiere partie eſt pour le temple & le ſanctuaire. 5 La ſeconde pour les Leuites. 6 La tierce pour la cite. 7 La quarte pour le prince. 9 Exhortation aux princes d'Iſrael. 10 Le pois & meſure egualx. 13 De l'oblatiõ des premiers fruicts. 18 Des oblations du premier mois. 21 De la celebration de la Paſque. 25 La feſte des Tabernacles.

1 ET quand vous aurez pouriecte la terre *par ſort* en heritage, vous ſeparerez l'oblation au Seigneur, choſe ſaincte de la terre: de vĩgt & cinq mille de lõg, & de dix mille de large : ce ſera choſe ſaincte par

tout ſon terme a l'enuiron.
2 Cela ſera ſanctifie de cinq cens en cinq cens, en
quarrure a l'enuiron:& cinquante couldees pour ſes
faulx-bourgs a l'entour.
3 Et depuis ceſte meſure, tu meſureras vingt & cinq
mille de long, & dix mille de large: & en cela ſera le
ſanctuaire, le lieu treſſainct.
B 4 Ce qui eſt ſainct de la terre, ſera aux ſacrificateurs,
aux miniſtres du ſanctuaire, qui approchent pour ad
miniſtrer au Seigneur: & auront vn lieu pour leurs
maiſons, & le lieu ſainct pour le ſanctuaire.
5 Il y aura vingt & cinq mille de long, & dix mille
de large pour les Leuites miniſtres de la maiſon: i-
ceulx auront la poſſeſſion de vingt chambres.
6 Vous ordonnerez la poſſeſſion de la cite, de cinq
mille de large, & vingt & cinq mille de long, contre
la ſeparation du ſanctuaire, qui ſera pour la maiſon
d'Iſrael.
C 7 Il y aura auſſi portion pour le prince d'vn coſte &
d'autre, oultre la ſeparation du lieu ſainct, & la poſ-
ſeſſion de la cite, cõtre la face de la ſeparation du lieu
ſainct, & contre la face de la poſſeſſion de la cite: de-
puis le coing d'Occident vers Occident, & depuis le
coing d'Orient vers Orient: la longueur ſera d'vne
partie a l'autre, depuis le coing d'Occident iuſques au
coing d'Orient.
8 Et ainſi il aura ſa poſſeſſion de la terre en Iſrael:&
mes princes n'oppreſſeront plus mon peuple: mais
la terre ſera donnee a la maiſon d'Iſrael, ſelon leurs
lignees.
D 9 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Vous princes d'Iſrael,
qu'il vous ſuffiſe: oſtez l'oultrage & les pillages, & fai
tes iugement & iuſtice: oſtez vos impoſts de mon peu
ple, dit le Seigneur Dieu.
10 Vous aurez les balances iuſtes, & l'Epha iuſte, & le
Bath iuſte.
11 Epha & Bath ſeront d'vne conuenance: tellement
que Bath tienne la dixieme partie d'Homer, & Epha
la dixieme partie d'Homer: leur egualure ſera ſelon
l'Homer.
12 Et le ſicle de vingt mailles: mais auſſi vingt ſi-
cles, & vingt & cinq ſicles, & quinze ſicles vous ſerõt
vne Mine.
13 S'enſuit l'oblation que vous offrirez: la ſixieme
partie d'Epha d'vn Homer de froumẽt, & la ſixieme
partie d'Epha, d'vn Homer d'orge.
14 Auſſi l'ordonnance de l'huile *qu'on baillera*, vn Bath
E d'huile, qui eſt vn dixieme du Bath d'vn Cor: & dix
Bath faiſans vn Homer: car dix Bath *empliſſent* vn
Homer.
15 Et vn agneau d'vn troupeau de deux cens, des be-
ſtes graſſes des Iſraelites, pour l'offerte, pour l'holo-
cauſte, & pour les pacifiques: a fin de les reconcilier,
dit le Seigneur Dieu.
16 Tout le peuple de la terre ſera *tenu* a ceſte ſepara-
tion, au prince d'Iſrael.
17 Et la charge des holocauſtes, oblation, & aſperſiõs,
ſera au prince es ſolennitez, & primes lunes, & es Sab
F baths, & en toutes les feſtes de la maiſon d'Iſrael: ice-
luy fera ſacrifice pour le peche, oblation, holocauſte,
& pacifiques, a faire reconciliation pour la maiſon
d'Iſrael.
18 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Au premier *mois* au pre
mier *iour* du mois, tu prendras vn ieune boueau en-
tier, & nettoyeras le ſanctuaire.
19 Et le ſacrificateur prendra du ſang qui ſera pour
le peche, & en mettra ſur les poſteaux de la maiſon,
& es quatre coings du hauldais de l'autel, & ſur les po
ſteaux de la porte de la ſalle de dedens.
20 Et en feras ainſi au ſeptieme *iour* du mois, pour vn
chaſcun qui aura failli par erreur, & aura eſte deceu
par ſimpleſſe, a fin que tu reconcilies la maiſon.
21 Au premier *mois* au quatorzieme iour du mois, vous G
aurez la ſolennite du paſſage: on mangera ſept iours
les pains ſans leuain.
22 Et en ce iour-la, le prince offrira pour ſoy, & pour
tout le peuple de la terre, vn boueau pour le peche.
23 Et fera holocauſte au Seigneur es ſept iours de la
ſolennite: de ſept boueaux, & de ſept moutons ſans
macule, chaſcun iour, durant les ſept iours: & pour le
peche, vn bouc des cheures chaſcun iour.
24 Et fera l'offerte d'vn Epha pour boueau, & d'vn
Epha pour mouton, & d'vn Hin d'huile pour chaſ-
cun Epha.
25 Au ſeptieme *mois*, au quinzieme iour du mois, il
fera en la ſolennite, & ainſi par ces ſept iours, ſelon
l'oblation du peche, ſelon l'holocauſte, ſelon l'offerte
& l'huile.

CHAP. XLVI.

1 Les ſacrifices du Sabbath & des nouuelles lunes. 4 L'oblation du prince au iour du Sabbath & des nouuelles lunes. 9 Par quelles portes le peuple & le prince debuoyent entrer pour offrir ſacrifices. 12 Le ſacrifice volontaire du prince. 13 L'holocauſte continuel. 16 Du don que le prince fait a ſes fils, & de celuy qu'il fait a ſes ſeruiteurs. 19 Le lieu ou les ſacrificateurs cuiſoyent le ſacrifice pour le delict.

1 LE Seigneur Dieu dit ainſi, La porte de la ſalle de
dedens, qui regarde vers Orient, ſera fermee par
ſix iours eſquels on beſongne: mais elle ſera ouuerte
au iour du Sabbath, & auſſi ſera ouuerte au iour du
nouueau mois.
2 Et le prince entrera par la voye de l'allee de la por
te, par dehors: & ſe tiẽdra aupres du poſteau de la por-
te: & les ſacrificateurs feront ſon holocauſte, & ſes o-
blations pacifiques: & ſ'enclinera ſur le ſueil de la
porte, puis ſortira: mais la porte ne ſera point fermee
iuſques au veſpre.
3 Et le peuple de la terre adorera a l'entree de ceſte
porte deuant le Seigneur, es Sabbaths, & es nouue-
aux mois.
4 Et l'holocauſte qu'offrira le prince au Seigneur, au
iour du Sabbath, ſera de ſix agneaux entiers, & d'vn
mouton entier:
5 Et l'offerte ſera d'vn Epha auec le moutõ: & pour
les agneaux l'offerte, ſelon qu'il luy viendra a poinct,
& vn Hin d'huile pour l'Epha.
6 Et au iour du nouueau mois, vn ieune boueau en-
tier, & ſix agneaux, & vn mouton entier.
7 Et l'offerte ſera d'vn Epha pour boueau, & d'vn
Epha pour mouton: & des agneaux ſelon qu'il luy
viendra a poinct: & vn Hin d'huile pour Epha.
8 Et quand le prince entrera, qu'il entre par la voye C
de l'allee de la porte, & qu'il ſorte par la meſme voye.
9 Mais quand le peuple de la terre entrera en la pre
ſence du Seigneur es feſtes, celuy qui entrera par la
voye de la porte d'Aquilon pour adorer, ſortira par
la voye de la porte de Midi: mais celuy qui entre par
la voye de la porte de Midi, ſortira par la voye de la
porte d'Aquilon, & ne retournera point par la voye

de la porte, par laquelle il eſt entré : mais ſortira par
l'oppoſite d'icelle.
10 Et le prince qui eſt au milieu d'eulx, entrera auec
ceulx qui entrent,& ſortira auec ceulx qui ſortent.
D 11 Et es ſolennitez & feſte, il fera l'offerte d'vn Epha
pour boueau,& d'vn Epha pour mouton,& auec les
agneaux le don qui luy viendra a poinct : & vn Hin
d'huile pour Epha.
12 Et ſi le prince fait holocauſte volontaire, ou ſacri
fices pacifiques volontaires au Seigneur, on luy ou-
urira la porte qui regarde vers Orient, & fera ſon ho
locauſte & ſes oblations pacifiques,comme il fait au
iour du Sabbath: puis ſortira,& apres qu'il ſera ſorti,
on fermera la porte:
E 13 Et feras chaſcun iour au Seigneur holocauſtes
d'vn agneau de la meſme annee,ſans macule:tu le fe
ras tous les matins:
14 Et auſſi feras l'offerte ſur iceluy tous les matins,
a ſcauoir la ſixieme partie d'Epha, & la troiſieme par-
tie de Hin d'huile,pour meſler auec la fleur de farine:
ceſte offerte ſera continuellement en ordonnance
perpetuelle au Seigneur.
15 Et offriront l'agneau,& l'offerte, & l'huile tous les
matins:pour l'holocauſte continuel.
16 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Si le prince a faict vn
don a aucun de ſes fils:ceſt heritage d'iceluy ſera a ſes
fils,& ceſte poſſeſſion ſera a eulx en heritage:
F 17 Mais ſ'il donne quelque don de ſon heritage a
l'vn de ſes ſeruiteurs,ce ſera a luy iuſques a l'an de re-
miſſion, puis retournera au prince: mais ſon herita-
ge ſera a ſes fils.
18 Et le prince ne prendra point de l'heritage du peu
ple, en l'opprimant pour leur poſſeſſion : mais fera
heritier ſes fils, de ſa poſſeſſion : a fin que mon peu-
ple ne ſoit point eſpars vn chaſcun arriere de ſa poſ-
ſeſſion.
19 Et me mena par l'entree qui eſtoit du coſte de la
porte,aux chambres du ſanctuaire,aux ſacrificateurs
qui regardoyent vers Aquilon : & illec y auoit vn
lieu qui eſtoit es coſtez d'Occident.
G 20 Et me dict,C'eſt yci le lieu, là ou les ſacrificateurs
cuiront le ſacrifice pour le delict,& pour le peche: la
ou ils peſtriront l'offerte,a fin qu'on n'en tranſporte
rien a la ſalle de dehors* pour ſanctifier le peuple.
21 Puis me mena a la ſalle de dehors,& me feit paſſer
par les quatre coings de la ſalle : & voyci vne ſalle a
chaſcun coing de la ſalle.
22 Es quatre coings de la ſalle y auoit des ſalles con-
ioinctes de quarante *couldees* de long,& de trēte de lar
ge:il y auoit vne meſme meſure a ces quatre, qui e-
ſtoyent es coings.
23 Et vn pali a l'enuiron a l'entour de ces quatre,& y
auoit des cuiſines faictes ſoubs les palis,a l'enuiron.
24 Et me dict, Voyci la maiſon des cuiſiniers: ou les
miniſtres de la maiſon cuirōt le ſacrifice du peuple.

*C. a fin que le peuple ne ſ'entremeſle des choſes dediees.

CHAP. XLVII.

1 Les eaues ſortans de deſſoubs le ſueil du temple. 9 La vertu & efficace d'icelles. 13 La diuiſion de la terre ſelon les douze lignees. 21 A qui la terre ſaincte debuoit eſtre diuiſee.

1 PVis il me ramena a l'entree de la maiſon:& voy-
ci des eaues qui vuidoyēt par deſſoubs le ſueil de
la maiſon vers Oriēt:car la face de la maiſon eſtoit
vers Orient:& ſes eaues deſcendoyent par deſſoubs, a
coſte dextre de la maiſon,au Midi de l'autel.
2 Et me mena hors par la voye de la porte d'Aqui-
lon : & me feit virer a la voye hors de la porte de de-
hors, a la voye qui regardoit vers l'Orient : & voyci
les eaues qui redondoyent du coſte dextre.
3 Et l'homme ſortāt vers l'Orient, auoit vn niueau
en ſa main,& en meſura mille,a la meſure:& me feit
paſſer parmi l'eaue iuſques a la cheuille des pieds.
4 Derechef en meſura mille,& me feit paſſer oultre
parmi l'eaue iuſques aux genoulx.
5 Puis derechef en meſura mille : & me feit paſſer
parmi l'eaue iuſques aux reins:il en meſura auſſi mil
le au torrent, lequel ie ne peus paſſer: car les eaues e-
ſtoyent haultes,& eſtoyent les eaues nageables com-
me d'vn fleuue qui ne ſe peut paſſer a guay.
6 Et me dict,Fils de l'hōme, as-tu veu: Puis me me- B
na,& me feit tourner a la riue du fleuue.
7 Et quād ie me fu retourne, ie vei en la riue du fleu-
ue,grand nombre d'arbres decà & delà.
8 Et me dict, Ces eaues-ci qui iſſent vers* la region *Galilee
Orientale,deſcendront en la plaine,& viendront en
la mer,& ſeront menees en la mer,& les eaues ſeront
rendues ſaines.
9 Et toute ame viuante qui ſe traine, par tout ou ces
fleuues viendront, viura:& y aura treſgrande multi-
tude de poiſſons, d'autant que les eaues viendront il-
lec,& ſeront ſaines: tellement que toute choſe viura
ou viendra le fleuue.
10 Et aduiendra que les peſcheurs ſe tiendront ſur
iceluy:& depuis En-gaddi iuſques en En-agallim, il
y aura eſtēdue de filets: & la peſche ſera en ſon genre
comme la peſche d'vne grande mer, en moult grād
nombre.
11 Mais elles ne ſeront pas rendues ſaines en ſes ma-
reſcages, & en ſes foſſes: car elles ſeront reduictes en
ſalines.
12 Et tout arbre mangeable croiſtra aupres du fleu-
ue, a la riue d'iceluy, decà, & delà : il n'en decherra
poīt vne fueille, & ſō fruict ne fauldra point:il meu C
rira en ſes mois, pource que ſes eaues ſortirōt du ſan-
ctuaire: & ſes fruicts ſeront pour manger:& ſes fueil
les ſeruiront de medecine.
13 Le Seigneur Dieu dit ainſi, C'eſt yci le terme au-
quel vous heriterez la terre ſelon les douze lignees
d'Iſrael:a Ioſeph *deux* portions.
14 Et la poſſederez l'vn cōme l'autre: ‖pour laquelle Gen.48.d.22
i'ay leué ma main pour la dōner a vos peres: & vous
eſcherra ceſte terre en heritage.
15 Voyci la borne de la terre vers la region d'Aqui-
lon: depuis la grande mer par la voye de Hethalon
pour entrer en Sedada.
16 Emath, Berotha, Sabarim: leſquels ſont entre le
terme de Damas, & le terme d'Emath: & Haſer-ha-
thichon,laquelle eſt aupres du terme d'Hauran.
17 Et ſera le terme, depuis la mer d'Haſer-enon, le
terme de Damas: & le terme d'Aquilon, vers Aqui-
lon,& le terme d'Emath : & c'eſt pour la region d'A-
quilon:
18 Mais vous meſurerez la region Orientale entre D
Hauran, & entre Damas, & entre Galaad, & entre
la terre d'Iſrael, au Iordain, depuis le terme iuſques
a la mer Oriētale,& c'eſt pour la region Orientale.
19 Et la region de Midi vers Theman, depuis Tha-
mar iuſques aux eaues de cōtradiction en Cades,& le

torrent iuſques a la grande mer : c'eſt la region vers
Theman a Midi.
Et la region Occidentale, eſt la grande mer, de-
20 puis le terme iuſques a l'endroit qu'on vient en E-
math:icelle eſt la region de la mer.
Et diuiſerez ceſte terre entre vous ſelon les lignees
21 d'Iſrael.
Et la diuiſerez par ſort en heritage, a vous, & aux
22 eſtrangiers qui habitent entre vous, qui auront en-
gendré des enfans au milieu de vous : & vous ſeront
comme natifs du pais,entre les enfans d'Iſrael:ils de-
partiront l'heritage auec vous, au milieu des lignees
d'Iſrael.
Et en la lignee en laquelle l'eſtrangier habitera, il-
23 lec vous luy donnerez heritage,dit le Seigneur Dieu.

CHAP. XLVIII.

1 Les bornes & limites des heritages aſſignez a ſept lignees d'Iſrael. 8 Le lieu du temple & du ſanctuaire. 11 La charge du ſanctuaire appartient aux ſacrificateurs. 15 La cite & la longueur & largeur d'icelle. 23 Les poſſeſſions des autres lignees d'Iſrael.

1 S'Enſuyuent les noms des lignees. Depuis le bout
d'Aquilon au coſte de la voye d'Hethalon en en-
trant en Emath, & Haſer-enon, le terme de Damas,
vers Aquilon a coſte d'Emath. Depuis la region O-
rientale,vers la mer,cela ſera a Dan.
2 Et aupres du terme de Dan,depuis la regiõ Orien
tale iuſques a la region de la mer, ce ſera vne portiõ
appartenante a Aſer.
3 Et aupres du terme d'Aſer,depuis la region Orien
tale iuſques a la region de la mer,c'en ſera vne *appar-
tenante* a Nephthali.
4 Et aupres du terme de Nephthali, depuis la regiõ
Oriẽtale iuſques a la regiõ de la mer,vne a Manaſſe.
5 Et aupres du terme deManaſſe,depuis la regiõ O-
rientale,iuſques a la regiõ de la mer,vne a Ephraim.
6 Et aupres du terme d'Ephraim, depuis la region
Orientale iuſques a la region de la mer,vne a Rubẽ.
7 Et aupres du terme deRuben,depuis la region O-
rientale iuſques a la region de la mer,vne a Iuda.
8 Et aupres du terme de Iuda, depuis la region O-
rientale,iuſques a la region de la mer,ſera la ſepara-
tion que vous diſtinguerez, de vingt & cinq mille
roſeaux de large : & de longueur comme l'vne des au-
tres parties,depuis la region Orientale,iuſques a la re
gion Occidentale:& le ſanctuaire ſera au milieu.
9 La ſeparation que vous diſtinguerez au Seigneur,
ſera de vingt & cinq mille de long,& de dix mille de
large:
B 10 Et illec ſera le lieu ſeparé du ſanctuaire pour les ſa
crificateurs:vers Aquilon, vingtcinq mille *de long*.&
vers Occident dix mille de large : auſſi vers Orient,
dix mille de large: & vers Midi, vingt & cinq mille
de long:& le ſanctuaire du Seigneur ſera au milieu.
11 Et ſera aux ſacrificateurs chaſcun ſanctifie des fils
de Sadoc,leſquels ont tenu ma garde, & n'ont point
erre quand les enfans d'Iſrael ont erre, comme les
Leuites ont erre.
12 Et a eulx appartiendra la ſeparation des choſes
ſeparees offertes de la terre: comme choſe treſſaincte
aupres du terme des Leuites.
13 Et les Leuites contre le terme des ſacrificateurs,
auront vingt & cinq mille de long, & dix mille de lar
ge:toute la longueur ſera de vingt & cinq mille,& la
largeur de dix mille.

14 Et n'en vendront rien, & n'en changeront point:
& ne transfereront point les premices de la terre:car
c'eſt choſe ſaincte au Seigneur.
15 Et les cinq mille qui ſont de demeurant en la lar-
geur a l'encontre des vingt & cinq mille,ce ſeront les
lieux profanes de la cite, pour l'habitation,& pour les
faulx-bourgs:& la cite ſera au milieu.
16 Et voyci les meſures d'icelle, La region d'Aquilõ
de quatre mille & cinq cens: & la region de Midi, de
quatre mille & cinq cens: & la region Orientale, de
quatre mille & cinq cens: & la region Occidentale,
de quatre mille & cinq cens.
17 Et les faulx-bourgs de la cite ſeront vers Aquilon, C
de deux cens cinquante : & vers Midi, de deux cens
cinquante:& vers Orient,de deux cens cinquante:&
vers Occident,de deux cens cinquante.
18 Et ce qui demeurera en longueur contre la ſepara
tion du ſanctuaire, ſera de dix mille vers Orient, &
de dix mille vers Occident : ſi ſera contre la ſepara-
tion du ſanctuaire,& ſera ſon reuenu pour la nourri-
ture de ceulx qui ſeruiront a la cite.
19 Et les ſeruiteurs de la cite ſerõt de toutes les lignees
d'Iſrael qui luy ſeruiront.
20 Toute la ſeparatiõ de vingt & cinq mille, a vingt
& cinq mille, deuiſerez en quatre pour la ſeparation
du ſanctuaire & poſſeſſion de la cite.
21 Et ce qui demeurera,ſera pour le prince,decà,& de-
là de la ſeparation du ſanctuaire, & de la poſſeſſion
de la cite, a l'oppoſite de vingt & cinq mille de la ſe-
paration iuſques au terme d'Orient: & a Occident, a
l'oppoſite de vingt & cinq mille, iuſques au terme
de la mer, ſera cõtre les portions du prince:& la ſain
cte ſeparation, & le ſanctuaire de la maiſon ſera au
milieu,
22 Depuis la poſſeſſion des Leuites, & de la poſſeſ-
ſion de la cite, au milieu de ce qui ſera au prince, en-
tre le terme de Iuda,& le terme de Beniamin, cela ſe-
ra du prince.
23 Auſſi pour la reſte des lignees, depuis la regiõ O-
rientale iuſques a la region Occidentale, il y aura v-
ne portion a Beniamin.
24 Et aupres le terme de Beniamin, depuis la region D
Orientale, iuſques a la region Occidẽtale, il y en au-
ra vne a Simeon.
25 Et aupres le terme de Simeon, depuis la region
Orientale iuſques a la region Occidentale, vne a Iſ-
ſachar.
26 Et aupres les terme d'Iſſachar, depuis la region
Orientale iuſques a la region Occidentale,vne a Za-
bulon.
27 Et aupres le terme de Zabulon, depuis la region
Orientale iuſques a la region de la mer,vne a Gad.
28 Et aupres le terme de Gad, iuſques a la region de
Midi,vers Theman:& le terme ſera depuis Thamar
iuſques aux eaues de contradiction en Cades,l'herita
ge contre la grande mer.
29 C'eſt la terre que vous departirez en heritage, aux
lignees d'Iſrael: & telles ſont les portiõs d'icelle, dit le
Seigneur Dieu.
30 Auſſi telles ſont les iſſues de la cite,depuis la regiõ
d'Aquilon, de quatre mille & cinq cens en meſure:
31 Et les portes de la cite ſeront ſelon les noms des
lignees d'Iſrael,trois portes vers Aquilon: vne porte

de Ruben, vne porte de Iuda, vne porte de Leui.
31 Et vers la region Oriētale de quatre mille & cinq
cens *en meſure*: & y aura trois portes: vne porte de Io-
ſeph, vne porte de Beniamin, vne porte de Dan.
32 Et vers la region de Midi, quatre mille & cinq cēs
33 en meſure: & y aura trois portes, vne porte de Si-
meon, vne porte d'Iſſachar, vne porte de Zabulon.
34 Puis vers la region Occidētale, quatre mille cinq
cens *en meſure*: & leur trois portes, vne porte de Gad,
vne porte d'Aſer, vne porte de Nephthali.
35 Et y aura dixhuit mille a l'enuiron: & le nom de
la cite depuis ce iour-la ſera *Iehouah Sama.

Le liure de Daniel le Prophete.

CHAP. I.

3 Daniel & ſes compaignons ſont choiſis d'entre les enfans d'Iſrael pour eſtre nourris en la maiſon du roy Nabuchodonoſor. 7 Les noms de Daniel & de ſes compaignons ſont changez. 8 Ils ne ſe veulent polluer es viandes des Gentils. 10 Ils ſont eſprouuez par le prince des Eunuques. 17 Ils prouffitent en ſcience & prudence plus que tous ceulx de leur aage.

2.Rois 24.b.10
1 EN la troiſieme an-
nee du regne de Ioa
cim roy de Iuda, Na
buchodonoſor roy
de Babylone veint a
Ieruſalem, & l'aſ-
ſiegea,
2 Et le Seigneur li
ura en ſa main Ioa-
cim le roy de Iuda,
& vne partie des vaiſ
ſeaux de la maiſon de Dieu: & les amena au pais de
Sennaar en la maiſon de ſon Dieu, & emporta les
vaiſſeaux en la threſorerie de ſon Dieu.
3 Auſſi le roy dict a Aſphenes maiſtre de ſes Eunu-
ques, qu'il amenaſt d'entre les enfans d'Iſrael, de la ſe-
mence royale, & des princes,
4 *Auons* enfans, eſquels n'y euſt nulle tache, beaux de
forme, & inſtruicts de toute ſapience, & cognoiſ-
ſans ſcience, & entendus en intelligence, & auſquels
il y eut force: pour aſſiſter au palais du roy, & pour
les enſeigner aux lettres, & en la lāgue des Chaldeēs.
5 Et le roy leur donna prouiſion pour chaſcun iour
de la portion de la viande royale, & du vin de ſa boiſ
ſon, & qu'on les nourriſt *ainſi* trois ans, & puis qu'au-
cuns d'eulx ſeruiſſent en la preſence du roy.
B 6 Il en y eut donc entr'eulx des enfans de Iuda, *a ſca
uoir* Daniel, Ananias, Miſael, & Azarias.
7 Et le prince des Eunuques leur impoſa des noms:
il impoſa a Daniel, Baltaſſar: a Ananias, Sidrach: a
Miſael, Miſach: a Azarias, Abdenago.
8 Mais Daniel propoſa en ſō cueur, qu'il ne ſe ſouil
leroit point de la portion de la viande du roy, ne du
vin de ſa boiſſon: & feit requeſte au prince des Eunu-
ques, a fin de ne ſe point ſouiller.
9 Et Dieu meit Daniel en grace & beneuolence en
la preſence du prince des Eunuques.
10 Mais le prince des Eunuques dict a Daniel, Ie crains
le roy mon maiſtre, lequel a ordonne voſtre man-
ger, & voſtre boire: que ſ'il voit vos faces plus deſfai
ctes que des autres ieunes gens vos ſemblables, vous
ferez condamner ma teſte au roy.
C 11 Et Daniel dict a Malaſar, lequel le prince des Eu-
nuques auoit conſtitue ſur Daniel, Ananias, Miſael,
& Azarias,
12 Ie te prie que tu eſſayes tes ſeruiteurs, par dix iours:
& qu'on nous donne des *legumes, a fin que nous *en*
mangions, & de l'eaue, a fin que nous *en* beuuions.

*Autrement, tre-mois, ou, grains, & ſemailles,

13 Puis que nos faces ſoyent contemplees de toy, &
les faces des enfans qui mangent la portion de la
viande royale: puis comme tu verras, tu feras auec
tes ſeruiteurs.
14 Et il leur accorda cela, & les eſprouua par dix
iours.
15 Et a la fin de dix iours, leurs faces ſe monſtrerent
en meilleur poinct & plus graſſes de chair que de
tous les enfans qui mangeoyent la portion de la viā-
de royale.
16 Ainſi Malaſar prenoit la portion de leur viande,
& le vin de leur boiſſon, & leur donnoit des legumes.
17 Et Dieu donna a ces quatre ieunes gens, ſcience & D
intelligence en toutes lettres & ſapience: mais a Da-
niel, il feit entendre toute viſion, & ſonges.
18 Et a la fin du temps que le roy auoit dict qu'on les
amenaſt, le prince des Eunuques les mena en la pre-
ſence de Nabuchodonoſor.
19 Et le roy parla a eulx: mais entr'eulx tous, il ne
ſ'en trouua nuls tels que Daniel, Ananias, Miſael, &
Azarias: & ſe tinrent en la preſence du roy:
20 Et de tout affaire de ſapience & d'entendemēt que
le roy leur demādoit, il trouua en eulx dix fois plus
qu'en tous les magiciens & aſtrologues qui eſtoyent
en tout ſon royaume.
21 ¶Et Daniel fut iuſqu'au premier an du roy Cyrus.

CHAP. II.

1 Nabuchodonoſor aſſemble tous les magiciens & deuins des Chaldeens pour auoir l'interpretation de ſon ſonge. 12 Il commande qu'ils ſoyent mis a mort. 14 Daniel entendant le commandement du roy, promet au roy l'interpretation de ſon ſonge. 20 Il rend graces au Seigneur pour la cognoiſſance qu'il luy a donnee. 25 Il eſt preſente au roy, & luy declare quel ſonge il auoit veu. 36 L'interpretation du ſonge, & les quatre monarchies qui debuoyent preceder l'aduenemēt de Ieſus Chriſt. 44 Prophetie du regne de Chriſt. 46 Daniel eſt honore par le roy Nabuchodonoſor.

1 EN la ſeconde annee du regne de Nabuchodono-
ſor, Nabuchodonoſor ſongea des ſonges, & fut
ſon eſprit troublé: & ſon ſomne luy fut rompu.
2 Lors le roy commanda qu'on appelaſt les magi-
ciens & aſtrologues, les ſorciers & Chaldeens, pour
declarer au roy ſes ſonges: leſquels veinrēt & ſe pre
ſenterent deuant le roy.
3 Et le roy leur dict, I'ay ſongé vn ſonge, dōt mon
eſprit ſ'eſt troublé, taſchant ſcauoir le ſonge.
4 Et les Chaldeens reſpondirent au roy en langue
*Syrienne, Roy, vi eternellement. Di le ſonge a tes
ſeruiteurs, & nous declarerons l'interpretation.
5 *Et* le roy reſpōdit & dict aux Chaldeens, La choſe
m'eſt eſchapee.
6 Si vous ne me donnez a cognoiſtre le ſonge &
ſon interpretation, vous ſerez deſmembrez: & vos
maiſons ſeront miſes en retraicts: mais ſi vous decla
rez le ſonge & ſon interpretation, vous receuerez de
moy dons, preſens, & grand honneur: parquoy de-

clarez-moy le ſonge & ſon interpretation.
B 7 Ils reſpondirent pour la ſeconde fois, & dirent,
Que le roy diſe le ſonge a ſes ſeruiteurs,& nous decla
rerons ſon interpretation.
8 Le roy reſpondit,& dict, Ie cognoy certainement
que vous rachetez le temps, pourtant que vous voyez
que la choſe m'eſt eſchapee:
9 Que ſi vous ne me donnez a cognoiſtre le ſonge,
il y a vne meſme ſentẽce ſur vous: car vous auez pre-
pare vne faulſe parolle & peruerſe pour dire deuant
moy, iuſques a ce que le temps ſe change. Pourtant,
dites moy le ſonge, & ie ſcauray que vous me pouez
declarer ſon interpretation.
10 Lors les Chaldeens reſpondirent au roy, & dirẽt,
Il n'y a homme ſur la terre qui peuſt declarer la pa-
rolle du roy: & de faict, il n'y a ni roy, ni prince, ni
magiſtrat, qui demande telle choſe a quelque magi-
cien que ce ſoit, aſtrologue, ou Chaldeen.
11 Car la choſe que le roy demande, eſt notable: &
n'y a nul autre qui la puiſſe declarer au roy, ſinon les
dieux, qui n'ont nulle conuerſation auec la chair.
12 Au moyen dequoy le roy dit auec grande ire & fu
reur, qu'on occiſt tous les ſages de Babylone.
13 Et quand la ſentence fut donnee, on mit a mort
les ſages: & queroit-on Daniel & ſes compaignons
pour eſtre mis a mort.
C 14 Adonc Daniel parla *auec* conſeil & prudence a A-
rioch preuoſt des mareſchaulx du roy, qui eſtoit ſor
ti pour mettre a mort les ſages de Babylone,
15 Il demanda & dict a Arioch, preuoſt du roy, Pour
quoy la ſentence eſt-elle ſi ſoubdaine de par le roy?
Lors Arioch manifeſta la choſe a Daniel.
16 Et Daniel ſ'en alla, & pria le roy qu'il luy don-
naſt temps, & qu'il declareroit l'interpretatiō au roy.
17 Adonc Daniel alla en ſa maiſon, & manifeſta l'af
faire a Ananias, a Miſael, & a Azarias ſes compai-
gnons,
18 A fin qu'ils demandaſſent miſericorde* au Dieu
du ciel, ſur ce ſecret, & que Daniel & ſes cōpaignons
ne periſſent auec les autres ſages de Babylone.
19 Lors le ſecret fut reuele a Daniel, en viſion de
nuict: adonc Daniel beniſt le Dieu du ciel:
20 Si parla Daniel, & dict, ‖ Le nom du Seigneur ſoit
beneict, depuis vn ſiecle iuſques a l'autre: car a luy eſt
la ſapience & force:
21 Et c'eſt luy qui change les temps & les ſaiſons: il
oſte les rois, & eſtablit les rois: il donne aux ſages la
ſapience, & cognoiſſance a ceulx qui ſont entendus.
D 22 C'eſt luy qui deſcouure les choſes profondes & ca-
chees: & cognoiſt les choſes qui ſont en tenebres: &
la lumiere demeure auec luy.
23 O Dieu de nos peres, ie te confeſſe, & te loue: qui
m'as donne ſapience & force, & m'as donne mainte-
nant a cognoiſtre ce que nous t'auons demande: qui
nous as manifeſte la parolle du roy.
24 Pour ceſte cauſe Daniel alla vers Arioch, que le
roy auoit cōſtitue pour deſtruire les ſages de Babylo-
ne: & eſtant arriue, luy dit ainſi, Ne deſtruy point les
ſages de Babylone: *mais* fay-moy entrer deuãt le roy,
& ie declareray au roy l'interpretation.
25 Adonc Arioch feit haſtiuement entrer Daniel de
uant le roy, & luy dit ainſi, I'ay trouué vn homme des
enfans de ceulx qui ont eſte tranſportez de Iuda, le-
quel declarera au roy l'interpretation.
26 Le roy reſpondit, & dict a Daniel, lequel auoit
nom Baltaſſar, As-tu pouoir de me donner a cognoi
ſtre le ſonge que i'ay veu, & ſon interpretation?
27 Et Daniel reſpondit en la preſence du roy, & dict,
Le ſecret que le roy demande, les ſages, ne les aſtro-
logues, ne les magiciens, ne les deuins, ne le peuuent
declarer au roy:
28 Mais il y a vn Dieu au ciel qui reuele les ſecrets, & E
a faict ſcauoir au roy Nabuchodonoſor, ce qui doibt
eſtre aux derniers temps. Ton ſonge, & les viſions de
ton chef, que tu as eues ſur ta couche, ſont telles:
29 Toy roy, tes penſees ſont montees ſur ton lict,
pour ſcauoir ce qui aduiendroit ci apres: & celuy qui re-
uele les ſecrets, t'a monſtre ce qui doibt eſtre.
30 Or ce ſecret m'a eſte reuele, non point par ſapien
ce qui ſoit en moy plus qu'en tous les viuans: mais a
fin de donner a cognoiſtre l'interpretation au roy, &
que tu cognuſſes les penſees de ton cueur.
31 Toy roy, tu voyois, & voyci *comme* vne grãde ima-
ge, laquelle eſtoit grande, & la gloire d'icelle eſtoit
haulte, debout deuant toy, & ſon regard eſtoit ter-
rible.
32 Le chef de ceſte image eſtoit d'or treſfin, ſa poictri
ne & ſes bras eſtoyent d'argent, ſon ventre & ſes cuiſ-
ſes eſtoyent d'arain.
33 Ses iambes eſtoyent de fer: ſes pieds en partie e-
ſtoyent de fer, & en partie de terre.
34 Tu voyois la viſion, iuſques a ce qu'vne pierre fut
coupee ſans mais, laquelle frapa l'image en ſes pieds
de fer & de terre, & les briſa.
35 Adonc furent enſemble briſez, le fer, la terre, l'a-
rain, l'argent, & l'or: & furent comme la paille de l'ai
re d'eſte, que le vent tranſporte: & ne fut plus trouue
aucun lieu pour eulx: mais ceſte pierre qui auoit fra-
pe l'image, deueint vne grande mōtaigne, & remplit
toute la terre.
36 Voyla le ſonge: & dirons ſon interpretation en la F
preſence du roy.
37 Toy roy, tu es le roy des rois: le Dieu du ciel t'a dō-
ne le royaume, la puiſſance, la force, & la gloire:
38 Et par tout ou habitent les fils des hommes, les be
ſtes des champs, & les oiſeaux du ciel: il te les a don-
nez en ta main, & t'a faict dominer ſur eulx tous: toy
meſmes es le chef d'or.
39 Et apres toy ſe leuera vn autre royaume moindre
que toy, *d'argent*: & vn autre troiſieme royaume d'a-
rain, lequel dominera ſur toute la terre:
40 Et le quatrieme royaume ſera fort comme de fer:
& tout ainſi que le fer briſe & dompte toutes choſes,
& comme le fer deſpece toutes ces choſes, ainſi iceluy
briſera & deſpecera *tout*.
41 Quant a ce que tu as veu les pieds & les doigts en
partie eſtre de terre de potier, & en partie de fer: le
royaume ſera diuiſe, & y aura en iceluy de la force
du fer, ainſi que tu as veu le fer meſlé auec la terre
d'argille:
42 Et *ainſi que* les doigts des pieds *eſtoyent* en partie de
fer, & en partie de terre: le royaume en partie ſera
fort, & en partie ſera briſe.
43 Mais ce que tu as veu le fer meſlé auec la terre d'ar
gille, ils ſe meſleront par ſemence humaine: mais
ils ne ſe ioindront point l'vn auec l'autre, ainſi que

le fer ne ſe peut meſler auec la terre.
44 Et au temps de ces rois, le Dieu du ciel ſuſcitera vn
royaume, lequel ne ſera iamais diſſipé: & ſon royau-
me ne ſera point delaiſſe a vn autre peuple: *mais* il de-
briſera & conſumera tous ces royaumes, & ſera eſta-
bli eternellement.
45 Tout ainſi que tu as veu, que de la montaigne eſt
coupee vne pierre, ſans mains: & qu'elle a briſe le fer,
l'arain, la terre, l'argent, & l'or: le grand Dieu notifie
au roy ce qui ſera ci apres: & le ſonge eſt veritable, &
ſon interpretation eſt fidele.
46 Adonc le roy Nabuchodonoſor cheut ſur ſa face
& adora Daniel: & commanda qu'on luy ſacrifiaſt
oblations & perfums.
47 *Auſſi* le roy parla a Daniel, & dict, Vrayement vo-
ſtre Dieu eſt le Dieu des dieux, & le Seigneur des rois,
& reuele les ſecrets, puis que tu as peu manifeſter ce
ſecret.
48 Adonc le roy eſleua haultemẽt Daniel, & luy dõ-
na beaucoup de grans dons: il le conſtitua gouuer-
neur ſur toute la prouince de Babylone, & grand pre
uoſt ſur tous les ſages de Babylone.
49 Lors Daniel feit vne requeſte au roy: & il ordon-
na ſur les affaires de la prouince de Babylone, Si-
drach, Miſach, Abdenago: mais Daniel eſtoit a la
porte du roy.

CHAP. III.

1 Nabuchodonoſor fait eſleuer vne ſtatue, & commande qu'elle ſoit adoree. 8 Les compaignons de Daniel ſont accuſez de n'auoir voulu adorer la ſtatue. 13 Ils ſont amenez deuant le roy. 16 La reſponſe d'iceulx aux parolles du roy. 20 Ils ſont iectez en vne fournaiſe ardante. 91 Nabuchodonoſor voit vn Ange auec eulx dedens la fournaiſe. 93 Ils ſont tirez hors de la fournaiſe ſans eſtre en rien endommagez du feu. 95 Nabuchodonoſor voyant le miracle, loue le Dieu d'Iſrael, & defend par edict qu'aucun le blaſpheme. 98 La copie de l'edict du roy Nabuchodonoſor.

1 LE roy Nabuchodonoſor feit vne image d'or, de
laquelle la haulteur eſtoit de ſoixante couldees,
& la largeur de ſix couldees: & la dreſſa au champ
de *Dura, en la prouince de Babylone.

**Selon le Grec Aucuns, habitable, dont Ioſephus au liu 10. des Antiq. chap. 12. dit, en vn treſgrand chãp.*

2 Ainſi le roy Nabuchodonoſor enuoya pour aſſem
bler les ſeneſchaulx, les preuoſts, les capitaines, les
baillifs, les receueurs, les cõſeilliers, les gardes, & tous
les gouuerneurs des prouinces: a fin qu'ils veinſſent
pour dedier l'image que le roy Nabuchodonoſor a-
uoit dreſſee.
3 Alors furent aſſemblez les ſeneſchaulx, les pre-
uoſts, les capitaines, les baillifs, les receueurs, les con-
ſeilliers, les gardes, & tous les gouuerneurs des pro-
uinces, pour dedier l'image que le roy Nabuchodono
ſor auoit eſleuee: & aſſiſterent deuant l'image que le
roy Nabuchodonoſor auoit dreſſee.
4 Lors vn herault cria a haulte voix, *diſant*, On vous
fait a ſcauoir a vous peuples, nations, & langues,
5 Que a l'heure que vous oirez le ſon du cors, du
clairon, du tabourin, de la harpe, du pſalterion, de la
doulcine, & de toute eſpece de muſique, vous vous ie-
ctiez bas, & vous encliniez deuant l'image d'or que le
roy Nabuchodonoſor a faict dreſſer.
6 Que ſi aucun ne ſe met bas, & ne ſ'agenouille, en
la meſme heure, il ſera iecté au milieu d'vne fournai
ſe de feu ardant.
7 Pour laquelle choſe, a l'heure que tous les peuples
ouirent le ſon du cors, du clairon, du tabourin, de la
harpe, du pſalterion, & de toute eſpece de muſique,
tous les peuples, les nations, & les langues ſe iecterent
bas, & ſ'enclinerent deuant l'image d'or que le roy
Nabuchodonoſor auoit faict dreſſer.
8 Au moyen dequoy, alors aucuns hommes Chal-
deens ſ'approcherent, & accuſerent les Iuifs:
9 Si parlerent, & dirent au roy Nabuchodonoſor,
Roy, vi eternellement.
10 Toy roy, tu as faict l'edict, que tout homme qui
aura ouy le ſon du cors, du clairon, du tabourin, de la
harpe, du pſalteriõ, de la doulcine, & de toute eſpece
de muſique, qu'il ſe proſterne & ſ'encline deuant l'i-
mage d'or:
11 Et ſi aucun ne ſe proſterne & ſ'encline, qu'il ſoit
iecté au milieu de la fournaiſe du feu ardant.
12 Or y a-il des hommes Iuifs, que tu as conſtituez, a B
fin qu'ils ſoyent ſur les affaires de la prouince de Ba-
bylone, *a ſcauoir* Sidrach, Miſach, & Abdenago: ces
hommes-ci, ô roy, n'ont tenu compte de toy: ils ne
ſeruent point a tes dieux, & n'adorent point l'image
d'or que tu as dreſſee.
13 Adonc le roy Nabuchodonoſor commanda en
cholere & fureur, qu'on amenaſt Sidrach, Miſach, &
Abdenago. Adonc furent amenez ces hommes en la
preſence du roy:
14 *Et* le roy Nabuchodonoſor parla, & leur dict, Eſt
il vray, Sidrach, Miſach, & Abdenago, que vous ne
ſeruez point a mes dieux, & que vous n'adorez point
l'image d'or que i'ay dreſſee?
15 Maintenant n'eſtes-vous pas preſts, en quelque
heure que vous oirez le ſon du cors, du clairon, du
tabourin, de la harpe, du pſalterion, de la doulcine, &
de toute eſpece de muſique, de vous proſterner & de
vous encliner a l'image que i'ay faicte? Que ſi vous ne
vous agenouillez, en la meſme heure vous ſerez ie-
ctez au milieu de la fournaiſe du feu ardãt, Et qui eſt
le Dieu qui vous deliurera de ma main?
16 Sidrach, Miſach, & Abdenago reſpondirent, & di
rent au roy Nabuchodonoſor, Il ne fault point que
nous te reſpondions de ceſte choſe:
17 Car voyci, noſtre Dieu que nous ſeruons, nous
peut deliurer de la fournaiſe du feu ardant: & nous de
liurera de ta main, ô roy.
18 Que ſ'il ne *le veult*, ſcaches roy, que nous ne ſeruirõs
point a tes dieux, & n'adorerons point l'image d'or
que tu as faict dreſſer.
19 Adonc Nabuchodonoſor fut rempli de fureur, &
ſon viſage fut changé cõtre Sidrach, Miſach, & Ab-
denago: ſi commãda, & dict, qu'on allumaſt la four-
naiſe ſept fois autant qu'elle auoit accouſtumé de-
ſtre allumee:
20 Puis commanda aux hommes les plus vaillans
gens de guerre qui fuſſent en ſon armee, qu'on liaſt
Sidrach, Miſach, & Abdenago, pour les iecter en la
fournaiſe du feu ardant. C
21 Alors ces hõmes-ci furent liez auec leurs brayes,
leurs chaulſeures, leurs chapeaux & veſtemẽs, & furẽt
iectez au milieu de la fournaiſe du feu ardant.
22 Or d'autant que le roy l'auoit ainſi eſtroictement
commandé, & que la fournaiſe eſtoit fort allumee,
la flamme du feu occit les hommes qui auoyent ie-
cté Sidrach, Miſach, & Abdenago.
23 Et ces trois hommes yci, *a ſcauoir* Sidrach, Miſach,
& Abdenago cheurent liez au milieu de la fournaiſe
du feu bruſlant.

G 91 Lors Nabuchodonoſor fut eſtonne, & ſe leua ha-
ſtiuement: ſi parla & dict a ſes conſeilliers, N'auons-
nous point iecte trois hommes au milieu du feu, liez?
leſquels reſpõdirent, & dirent au roy, Il eſt vray, roy.
Il reſpondit, & dict, Voyci, ie voy quatre hõmes
92 deſliez qui cheminent au milieu du feu, & n'y a en
eulx nul dõmage, & la forme du quatrieme eſt ſem-
blable au fils de Dieu.
Adonc le roy Nabuchodonoſor ſ'approcha vers
93 l'huis de la fournaiſe du feu ardãt, il parla, & dict, Si-
drach, Miſach, & Abdenago ſeruiteurs du Dieu ſou-
uerain, ſortez & venez: incõtinent Sidrach, Miſach,
& Abdenago ſortirent du milieu du feu.
Et quand les princes, les preuoſts, les capitaines,
94 & les conſeilliers du roy furent aſſemblez, ils regar-
doyent ces hommes-ci, que le feu n'auoit eu puiſſan-
ce aucune ſur leurs corps, & qu'vn cheueul de leur
teſte n'eſtoit point bruſle, & que leurs brayes n'e-
ſtoyent en rien changees, & que l'odeur du feu n'a-
uoit point paſſe parmi eulx.
95 *Lors* Nabuchodonoſor parla, & dict, Beneict ſoit le
Dieu de Sidrach, Miſach, & Abdenago, lequel a en-
uoyé ſon Ange, & a deliuré ſes ſeruiteurs qui ont eu eſ-
perance en luy, & ont change la parolle du roy, &
ont abondonne leurs corps, a fin de ne ſeruir & ado-
rer aucun dieu, ſinon leur Dieu.
96 De par moy donc eſt ordonne que tout peuple,
nation, & langue, qui dira mal contre le Dieu de Si-
drach, Miſach, & Abdenago, ſoit mis en pieces, &
que ſa maiſon ſoit miſe en retraicts: pourautãt qu'il
n'y a nul autre Dieu qui puiſſe deliurer comme luy.
97 Adonc le roy feit proſperer Sidrach, Miſach, &
Abdenago en la prouince de Babylone.
98 Le roy Nabuchodonoſor a tous peuples, natiõs,
& langues qui demeurent en toute la terre, la paix
vous ſoit multipliee.
99 Le Dieu ſouuerain a faict enuers moy des ſignes
& merueilles, parquoy il m'a pleu de les raconter.
100 Ses ſignes ſont grans, & ſes merueilles ſont for-
tes, ſon royaume eſt vn royaume eternel, & ſa puiſ-
ſance eſt de generation en generation.

CHAP. IIII.

1 Nabuchodonoſor voit vn ſonge lequel il raconte a Daniel. 16 Daniel declare a Nabuchodonoſor la ſignification du ſonge, & luy predit ce qui luy doibt aduenir. 25 Ce que Daniel auoit predict eſt accompli en Nabuchodonoſor. 31 Nabuchodonoſor ſ humilie deuant Dieu, & ſon ſens & ſon royaume luy ſont rendus. 34 Il confeſſe que toutes les œuures de Dieu ſont iuſtes & veritables.

1 MOy Nabuchodonoſor i'eſtoye paiſible en
ma maiſon, & floriſſant en mon palais.
2 Ie vey vn ſonge, lequel m'eſpouanta, & les penſees
que i'eu en mon lict, les viſions de mon chef me
troublerent.
3 Et de par moy fut propoſe vn edict que tous les ſa
ges de Babylone fuſſent amenez en ma preſence, &
qu'ils me donnaſſent a cognoiſtre l'interpretation
du ſonge.
4 Adonc veinrent les magiciens, les aſtrologues,
les Chaldeens, & les deuins, & recitay le ſonge deuant
eulx, & ne me donnerent point a cognoiſtre l'inter-
pretation d'iceluy:
5 Tant qu'a la fin Daniel (lequel auoit nom Bal-
taſſar, ſelon le nom de mon Dieu, & auquel eſt l'eſ-
prit des ſaincts dieux) fut amene deuant moy, & ra-
6 contay le ſonge deuant luy:
O Baltaſſar, prince des magiciens, pource que ie
cognoy que l'eſprit des dieux ſaincts eſt en toy, que
nul ſecret ne t'eſt cache, recite les viſions de mon ſon
ge que i'ay veu, & ſon interpretation,
7 Or les viſiõs de mon chef, en ma couche, *eſtoyent*, B
Voyci, ie voyoye vn arbre au milieu de la terre, &
eſtoit ſa haulteur grande.
8 C'*eſtoit* vn grand arbre & fort, & ſa haulteur tou-
choit le ciel, & le regard d'iceluy eſtoit iuſqu'a la fin
de la terre vniuerſelle.
9 Ses branches eſtoyent treſbelles, & ſon fruict e-
ſtoit en grand nombre, & y auoit viande pour tous:
il faiſoit ombre par deſſoubs ſoy pour les beſtes des
champs, & dedens ſes rameaux habitoyent les oi-
ſeaux du ciel, & toute chair eſtoit repue d'iceluy.
10 Ie voyoye aux viſiõs de mon chef, ſur mon lict, &
voyci *vn veillant & ſainct qui deſcendit du ciel, *C'eſt, Ange ſelon les Hebrieux.
11 Et cria fort, & dict ainſi, Coupez l'arbre, ſi eſbran
chez ſes rameaux, iectez bas ſes branches, & eſpardez
ſon fruict, que les beſtes ſ'eſcartent de deſſoubs, & les
oiſeaux du ciel de ſes rameaux.
12 Touteſfois delaiſſez le tronc de ſes racines en la
terre, & qu'il ſoit *mis* auec lien de fer & d'arain parmi
l'herbe des champs, & qu'il ſoit arrouſe de la rouſee
du ciel, & que ſa portion ſoit auec les beſtes en l'her-
be de la terre.
13 Son cueur ſoit change hors de nature d'homme, C
& qu'il luy ſoit donne vn cueur de beſte, & que ſept
temps paſſent ſur luy.
14 La choſe *eſt* par le decret des veillãs, & les ſaincts
tenoyent propos, demandans *Pourquoy cela?* A fin que les
viuans cognoiſſent que le Souuerain domine ſur le
royaume des hommes, & qu'il le donne a celuy qu'il
veult, & cõſtitue ſur luy le plus abiect des hommes.
15 Moy Nabuchodonoſor roy, ay veu ce ſonge-ci:
toy donc Baltaſſar declare ſon interpretation: car
tous les ſages de mon royaume ne me peuuent don
ner a cognoiſtre l'interpretation, mais tu le peux
bien: car l'eſprit des ſaincts dieux eſt en toy.
16 Lors Daniel (duquel le nom eſtoit Baltaſſar) ſe
teut enuiron vne heure, & ſes penſees le troubloyent,
& le roy parla, & dict, Baltaſſar, que le ſonge & ſon
interpretation ne te trouble pas: Baltaſſar reſpondit,
& dict, O mon ſeigneur, le ſonge *aduienne* a ceulx qui
t'ont en haine, & ſon interpretation a tes ennemis.
17 L'arbre que tu as veu qui eſtoit grand & fort (du- D
quel la haulteur touchoit iuſqu'au ciel, & ſon regard
par toute la terre,
18 Et duquel les brãches eſtoyent belles, & ſon fruict
en grand nombre, & auquel il y auoit viande pour
tous, ſoubs lequel demeuroyent les beſtes des chãps,
& en ſes rameaux habitoyent les oiſeaux du ciel,)
19 C'eſt toy roy, qui es magnifie, & es fortifie, & ta
grandeur eſt creuë & paruenue iuſqu'au ciel, & ta ſei
gneurie eſt iuſqu'a la fin de la terre.
20 Mais ce que le roy a veu le veillant & le ſainct qui
deſcendoit du ciel, & diſoit, Coupez l'arbre, & le de-
taillez, touteſfois laiſſez le tronc de ſes racines en la
terre, & qu'il ſoit *mis* en lien de fer & d'arain parmi
l'herbe des champs, & qu'il ſoit arrouſe de la rouſee
du ciel, & que ſa portiõ ſoit auec les beſtes des chãps,
iuſqu'a ce que ſept temps ſoyent paſſez ſur luy.
21 Voyci l'interpretation o roy, & eſt le decret du
Souuerain, lequel eſt venu ſur le roy mon ſeigneur.

E 22 On te dechaſſera arriere des hommes, & ton habitatió ſera auec les beſtes des champs, ‖& on te paiſtra d'herbe comme les bœufs, & tu ſeras arrouſe de la rouſee du ciel, & *ainſi* ſept temps paſſeront ſur toy, iuſqu'a ce que tu cognoiſſes que le Souuerain domine ſur le royaume des hommes, & qu'il le dóne a celuy qui luy plaiſt.

Soubs 5.f.21.

23 Mais ce qu'ils ont dict qu'on delaiſſaſt le tronc és racines de ceſt arbre: ton royaume te demeurera, dés que tu auras cognu que la domination eſt au ciel.

24 Et pourtant o roy, que mon conſeil te plaiſe, ‖& rachete tes pechez par iuſtice, & tes iniquitez par *faire* miſericorde aux poures, *ſ'il y a reſpit de ta paix.

Eccleſiaſt.3.d.33.

*Aut. Voyci, c'eſt le remede pour ta faulte.

25 Toutes ces choſes veinrent ſur le roy Nabuchodonoſor.

26 Douze mois paſſez, il ſe pourmenoit par le palais royal de Babylone,

27 *Et* le roy parla, & dict, N'eſt-ce pas yci Babylone la gráde, que i'ay edifiee pour la maiſó du royaume, en la puiſſance de ma force, & en la gloire de ma magnificence?

F 28 *Et* la parolle eſtant encore en la bouche du roy, vne voix du ciel deſcendit, *diſant*, O roy Nabuchodonoſor on te dit, Ton royaume departira de toy,

29 Et on te dechaſſera arriere des hommes, & ton habitation *ſera* auec les beſtes des champs, on te paiſtra d'herbe comme les bœufs, & ſept temps paſſeront ſur toy, iuſqu'a ce que tu cognoiſſes que le Souuerain domine ſur le royaume des hommes, & qu'il le donne a celuy qu'il veult.

30 En la meſme heure la parolle fut accomplie ſur Nabuchodonoſor, & fut dechaſſé des hómes, & mangea l'herbe comme les bœufs, & ſon corps fut arrouſe de la rouſee du ciel, iuſqu'a ce que ſon poil creut comme *celuy* de l'aigle, & ſes ongles comme *celles* des oiſeaux.

31 Dont en la fin des iours, moy Nabuchodonoſor, eſleuay mes yeulx vers le ciel, & mó ſens me fut rendu, & beni le Souuerain: & louay & honoray celuy G qui vit eternellement, ‖duquel la puiſſance eſt puiſſance eternelle, & ſon royaume eſt de generation en generation:

Soubs 7.d.14.

32 Et tous les habitás de la terre ne ſont rien eſtimez, & fait ſelon ſa volonte, tant en l'armee du ciel, qu'és habitans de la terre, & n'y a nul qui *empeſche ſa main, & luy die, Qu'as tu faict?

*Grec, reſiſte. Aucuns, frape.

33 En ce temps-la ma cognoiſſance me fut rendue, & *retournay* a l'honneur de mon royaume, & ma magnificence, & figure me fut rendue: & mes cóſeilliers & mes princes me redemanderent, & fu reſtabli en mon royaume, & plus grande magnificence me fut augmentee.

34 *Et pourtant* maintenant moy Nabuchodonoſor ie loue, exalte, & glorifie le Roy du ciel, duquel toutes les œuures ſont verite, & toutes ſes voyes ſont iugement, & qui peut rabbaiſſer ceulx qui cheminent en orgueil.

CHAP. V.

1 Le roy Balſaſar fait vn grand conuiue a tous ſes princes. 2 Il fait apporter les vaiſſeaux du temple, & boit en iceulx. 5 Il voit vne main eſcriuant en la paroy. 7 Il commande que les aſtrologues & deuins ſoyent amenez pour lire l'eſcripture. 10 Le roy par le conſeil de la roine fait venir Daniel pour en auoir l'interpretation. 17 Daniel apres auoir reprins le roy de ſon orgueil & ingratitude enuers Dieu, declare la ſignification de l'eſcripture. 30 Balſaſar eſt occis par les Perſes & Medes.

1 Le roy Balſaſar feit vn grand feſtin a mille de ſes princes, & beuuoit le vin deuant les mille.

2 Et Balſaſar *eſtant conduict par le vin, commanda qu'on apportaſt les vaiſſeaux d'or & d'argent, que ſon pere Nabuchodonoſor auoit apportez du temple qui *eſtoit* en Ieruſalem: a fin que le roy & ſes princes, ſes femmes & ſes concubines y beuſſent.

*Chal. [illegible]

3 Adonc furent preſentez les vaiſſeaux d'or, qu'on auoit apportez du téple qui *eſtoit* en Ieruſalé, & y beurét le roy & ſes princes, ſes femmes & ſes cócubines.

4 Ils beuuoyent le vin, & louoyent les dieux d'or, & d'argent, d'arain, de fer, de bois, & de pierres.

5 En la meſme heure ſortirét *comme* des doigts de la main d'vn hóme, & eſcriuoyent a l'endroit du chandelier, ſur l'enduit de la paroy du palais du roy: & le roy regardoit la paulme de la main qui eſcriuoit.

6 Adonc le viſage du roy fut change, & ſes penſees B le troubloyent, & les ioinctures de ſes reins ſe deſſerroyent, & ſes genoulx heurtoyent l'vn contre l'autre.

7 *Lors* le roy cria a haulte voix, qu'on amenaſt les aſtrologues, les Chaldeens, & les deuins: *&* le roy parla, & dict aux ſages de Babylone, Quiconque lira ceſte eſcripture & me declarera ſon interpretation, il ſera veſtu d'eſcarlate, & *aura* en ſon col vn collier d'or & dominera le troiſieme en mon royaume:

8 Lors entrerent tous les ſages du roy, & ne peurent ne lire l'eſcripture, ne dóner a cognoiſtre au roy l'interpretation.

9 Adonc le roy Balſaſar fut fort troublé, & fut ſon viſage troublé en luy: auſſi ſes princes furét eſtónez.

10 La roine entra en la maiſon du feſtin, a cauſe des propos du roy, & de ſes princes: ſi parla la roine, & C dict, Roy, vi eternellement: que tes penſees ne te troublent point, & que ton viſage ne ſe change.

11 Il y a vn homme en ton royaume, auquel *eſt* l'eſprit des ſaincts dieux: & au temps de tó pere fut troué en luy illumination, intelligence, & ſageſſe ſelon la ſapience des dieux: & le roy Nabuchodonoſor ton pere le conſtitua maiſtre des magiciens, aſtrologues, Chaldeens, & deuins:

12 Pource que le plus grand eſprit, ſcience, & intelligence furent trouuez en luy: (*car lors* il donnoit l'interpretation des ſonges, & declaration des doubtes, & bailloit la ſolutió des choſes obſcures) *a ſcauoir* en Daniel, auquel le roy impoſa nom Baltaſſar. maintenant donc que Daniel ſoit appele, & il declarera l'interpretation.

13 Lors Daniel fut amene deuant le roy, *&* le roy D parla, & dict a Daniel, Es-tu ce Daniel qui es des enfans de la captiuite de Iuda, que le roy mon pere a amenez de Iudee?

14 Or ay-ie ouy *dire* de toy, que l'eſprit des ſaincts dieux eſt en toy, & qu'illumination, intelligence, & ſcience accomplie a eſte trouuee en toy.

15 Or maintenant ſont venus deuant moy les ſages aſtrologues, a fin qu'ils leuſſent ceſte eſcripture, & me dónaſſent a cognoiſtre ſon interpretation, mais ils n'ont peu declarer l'interpretation de la choſe.

16 Or i'ay ouy *dire* de toy que tu peux declarer les doubtes, & expoſer les choſes obſcures: maintenant *donc* ſi tu peux lire ceſte eſcripture, & me donner a cognoiſtre ſon interpretatió, tu ſeras veſtu d'eſcarlate, & *porteras* vn collier en tó col, & domineras le troiſieme.

E 17 Lor Daniel reſpondit, & dict deuant le roy, Tes
dons ſoyent a toy, & donne tes preſens a vn autre:
toutesfois ie liray l'eſcripture au roy, & luy donneray
a cognoiſtre l'interpretation.
18 O roy, le ſouuerain Dieu donna a Nabuchodono
ſor ton pere, le royaume & magnificence, gloire, &
honneur:
19 Et a cauſe de la magnificence qu'il luy auoit don-
nee, tous les peuples, les nations, & les langues trem-
bloyent, & craignoyent deuãt luy: car il faiſoit mou-
rir ceulx qu'il vouloit, il frapoit ceulx qu'il vouloit, il
exaltoit ceulx qu'il vouloit, & rabbaiſſoit ceulx qu'il
vouloit:
20 Mais quand ſon cueur fut enflé, & que ſon eſprit
fut endurci en orgueil, il fut depoſé de ſon ſiege roy-
al, & on le deſpouilla de gloire,
F 21 Et fut chaſſé hors d'entre les hommes, & fut ſon
cueur mis auec les beſtes, & eſtoit ſon habitation a-
uec les aſnes ſauuages: on le paiſſoit d'herbe comme
les bœufs, & ſon corps fut arrouſé de la rouſee du
ciel, iuſqu'a ce qu'il cognuſt que le Dieu ſouuerain a-
uoit puiſſance ſur le royaume des hommes, & qu'il y
conſtitue celuy qu'il luy plaiſt.
22 Toy auſſi Balſaſar, *qui es* ſon fils, tu n'as point hu-
milié ton cueur, combien que tu ſceuſſes toutes ces
choſes.
23 Mais t'es eſleué a l'encontre du Seigneur du ciel,
& on a apporté les vaiſſeaux de ſa maiſon deuãt toy,
& auez beu le vin dedens, toy & tes princes, tes fem-
mes & tes concubines: & as loué les dieux d'argent &
d'or, d'arain & de fer, de bois & de pierres, leſquels ne
voyent, n'oyent, ne ſentent: mais tu n'as point glori-
fié le Dieu en la main duquel eſt ton ame, & toutes
tes voyes.
G 24 Ainſi par luy a eſté enuoyee la paulme de la main,
& ceſte eſcripture, *qui a eſté* eſcripte.
25 Or c'eſt-ci l'eſcipture *qui a eſté* eſcripte, Mene, Me-
ne, Tecel, Vpharſin.
26 Et voyci l'interpretation de la parolle, Mene,
Dieu a nombré ton royaume, & l'a accompli.
27 Tecel, Tu as eſté peſé dedens la balance, & as eſté
trouué en auoir le moins.
28 Pheres, Ton royaume eſt diuiſé, & eſt donné aux
Medeens, & aux Perſeens.
29 Lors par le commandement de Balſaſar on ve-
ſtit Daniel d'eſcarlate, & meit-on vn collier d'or en
ſon col, & publia-on de luy qu'il domineroit le troiſ-
ieme au royaume.
30 En la meſme nuict Balſaſar le roy des Chaldeens
fut occis.

CHAP. VI.

1 Daniel eſt en credit & authorité enuers le roy Darius. 4 Les gouuerneurs & officiers de Darius cerchent occaſion de faire mourir Daniel. 10 Il meſpriſe l'edict du roy. 12 Il eſt accuſé enuers le roy d'auoir faict contre ſon edict. 14 Le roy ſ'efforce de le preſeruer de mort. 16 Il eſt iecté en la foſſe des lions.

1 ET Darius de Mede print le royaume, luy eſtant
aagé de ſoixante & deux ans: il pleut a Darius de
conſtituer ſix vingts ſeneſchaulx, leſquels fuſſent
pour eſtre en tout le royaume:
2 Et par deſſus ceulx-la trois gouuerneurs, deſquels
Daniel en eſtoit l'vn, auſquels les ſeneſchaulx ren-
doyent compte, a fin que le roy n'euſt point de faſ-
cherie.
3 Adonc Daniel eut authorité ſur les gouuerneurs,
& les ſeneſchaulx, pource que l'eſprit eſtoit plus a-
bondant en luy: & le roy penſoit de l'eſtablir ſur tout
le royaume.
4 Lors les gouuerneurs, & les ſeneſchaulx queroyẽt
occaſion contre Daniel a raiſon du royaume: mais
ils ne pouoyent trouuer quelque occaſion ne vice,
car il eſtoit fidele, & nulle faulte ne vice ne ſe trou-
uoit en luy.
5 Ces hommes-ci donc dirent, Nous ne trouuerons B
point d'occaſion en ce Daniel-ci, ſi nous ne la trou-
uons contre luy touchant la Loy de ſon Dieu.
6 Lors ſes gouuerneurs, & ſeneſchaulx ſ'aſſemble-
rent vers le roy, & luy dirent ainſi, Roy Darius, vi e-
ternellement.
7 Tous les gouuerneurs de ton royaume, les pre-
uoſts, les ſeneſchaulx, les conſeilliers, & les capitai-
nes ont prins conſeil d'eſtablir vne ordõnance roy-
ale, & de faire vn decret ferme: que quiconque ſera
aucune requeſte a Dieu, ou homme que ſe ſoit, d'yci
a trẽte iours, ſinon a toy roy, qu'il ſoit iecté en la foſ-
ſe des lions.
8 Maintenant *donc* o roy, conferme le decret, & en
fay lettres, a fin qu'on n'y change rien ſelon la loy
des Medeens, & des Perſeens, laquelle ne ſe doibt
enfraindre.
9 Au moyen dequoy le roy Darius ſubſcriuit la let- C
tre & le decret.
10 Mais quand Daniel eut entẽdu que lettres eſtoyẽt
paſſees, il entra en ſa maiſon: & les feneſtres eſtans
ouuertes, ſe mettoit trois fois le iour a genoulx en ſa
chambre, du coſté de Ieruſalem, prioit, & ſe confeſ-
ſoit deuant ſon Dieu, comme il faiſoit au parauant.
11 Lors ces hommes eſpierent, & trouuerent Daniel
priant, & faiſant ſupplication a ſon Dieu.
12 Adonc ſe preſenterent au roy, & dirent touchant
le decret royal, N'as-tu pas eſcript le decret, que tout
homme qui feroit requeſte a quelconque dieu, ou
homme iuſqu'a trente iours, ſinon a toy, o roy, qu'il
ſeroit iecté en la foſſe des lions? & le roy reſpondit, D
& dict, La parolle eſt veritable, ſelon la loy des Me-
deens, & des Perſeẽs, laquelle ne ſe doibt enfraindre.
13 Lors ils reſpõdirẽt, & dirẽt deuãt le roy, Ce Daniel
qui eſt *de ceulx de la captiuité de Iuda, n'a tenu com *C. des fils de la captiuité
pte de toy, o roy, ne du decret que tu as eſcript: mais
trois fois le iour prie, faiſant ſa requeſte.
14 Adonc quand le roy entendit cela, il en fut fort
deſplaiſant en ſoy, & print a cueur Daniel, pour le
deliurer, & meit peine iuſqu'au ſoleil couchant de le
deliurer.
15 Lors ces hommes-ci ſ'aſſemblerent vers le roy,
& luy dirent, Roy, enten que la loy des Medeens, &
des Perſeens eſt telle, que tout decret & ordonnance
que le roy aura faicte, ne ſe doibt changer.
16 Lors le roy commanda, & amenerent Daniel, & E
le iecterẽt en la foſſe des lions: or le roy parla, & dict
a Daniel, Ton Dieu auquel tu ſers touſiours, c'eſt ce-
luy qui te deliurera.
17 Et fut apportee vne pierre, laquelle fut miſe ſur la
gueule de la foſſe, & le roy la ſigna de ſon anneau, &
de l'anneau de ſes princes, a fin que le propos ne ſe
changeaſt touchant Daniel.
18 Adonc le roy ſ'en alla en ſon palais, & ſ'en alla
coucher ſans ſouper, & ne luy apporta-on point les

a Chal. le ſommeil fuyoit de luy.

inſtrumens de muſique, & a ne peut dormir.
19 Lors le roy ſe leuant au poinct du iour, quand il
commencoit a eſclairer, ſ'en alla haſtiuement vers
la foſſe des lions.
20 Et quand il fut approche de la foſſe, il cria apres
Daniel de voix piteuſe: ſi parla le roy, & dict a Da-
niel, O Daniel, ſeruiteur du Dieu viuant, ton Dieu
(a qui tu ſers touſiours) te pourra-il auoir deliuré
des lions?
F 21 Lors Daniel dict au roy, O roy, vi eternellement:
1.Mach.2.f.60. 22 ‖Mon Dieu a enuoye ſon Ange, & a ferme la gueu
le aux lions, & ne m'ont faict aucun mal, pourtant
qu'il ſ'eſt trouue deuant luy iuſtice en moy: mais auſ
ſi deuant toy, roy, ie n'ay faict nulle laſchete.
23 Lors le roy fut fort reſiouy de luy, & commanda
qu'on tiraſt Daniel hors de la foſſe: & Daniel fut ti-
re hors de la foſſe, & ne fut trouue en luy aucune bleſ
ſeure, pource qu'il creut a ſon Dieu.
24 Et par le commandement du roy, ces hommes
qui auoyent accuſe Daniel furent amenez, & furent
iectez en la foſſe des lions, eulx, leurs enfans & leurs
femmes: mais ils ne veinrent point iuſqu'au paue-
ment de la foſſe, que les lions ne les enuahiſſent, &
briſaſſent tous leurs os.
G 25 Adonc le roy Darius eſcriuit a tous les peuples,
aux nations, & aux langues qui habitoyent en toute
la terre, La paix vous ſoit multipliee.
26 De par moy il y a vne ordonnance, qu'en toute la
ſeigneurie de mon royaume on ait crainte & eſ-
pouantement du Dieu de Daniel: car c'eſt le Dieu vi
uant, & permanent a touſiours: & ſon royaume ne
ſera point diſſipe, & ſa dominatiõ ſera iuſqu'a la fin.
27 Il reſcouſt & deliure, & fait les ſignes & les mer-
ueilles au ciel & en la terre, lequel a reſcous Daniel
de la puiſſance des lions.
Sus.1.d.21. 28 ‖Ainſi Daniel proſpera durant le regne de Darius
& durant le regne de Cyrus de Perſe.

CHAP. VII.

1 Daniel voit quatre beſtes ſortans de la mer. 3 La premiere beſte. 5 La ſeconde. 6 La troiſieme. 7 La quatrieme. 9 La viſion de l'Ancien des temps. 13 Prophetie du regne de Chriſt. 17 La ſignificatiõ des quatre beſtes. 24 La ſignification des dix cornes de la quatrieme beſte.

1 EN la premiere annee de Balſaſar roy de Babylo-
ne, Daniel veit vn ſonge, & *eut* des viſions de ſon
chef, *luy eſtant* en ſon lict: lors il eſcriuit le ſonge, &
dict le ſõmaire des parolles: ſi parla Daniel, & dict,
2 Ie voyoye en ma viſion de nuict, & voyci les qua-
tre vens du ciel qui ſe cõbatoyent en la grande mer.
3 Et quatre grandes beſtes montoyent de la mer, di
uerſes l'vne de l'autre.
4 La premiere eſtoit comme vn lion, & auoit les ai-
les d'vne aigle: ie la regardoye iuſqu'a ce que ſes ailes
furent arrachees, & ſ'eſleua de la terre, & ſe teint ſur
ſes pieds comme vn hõme, & luy fut dõne vn cueur
d'homme.
5 Et voyci vne autre beſte, *qui eſtoit* la ſeconde, ſem-
blable a vn ours, laquelle ſe teint d'vn coſte, & y a-
uoit trois coſtes en ſa gueule entre ſes dens, & luy di-
ſoyent ainſi, Leue toy, mange force chair.
B 6 Apres ie regardoye, & en voyci vne autre comme
vn leopard, & auoit ſur ſon dos quatre ailes d'oiſeau:
& ceſte beſte auoit quatre teſtes, & luy fut donnee do-
mination.
7 Apres ce, ie vei en la viſiõ de nuict: & voyci, la qua
trieme beſte *eſtoit* eſpouantable, terrible, & treſforte:
elle auoit des grans dens de fer, & mangeoit & deſ-
briſoit, & foulloit a ſes pieds le demeurant: elle eſtoit
differẽte a toutes les beſtes qui *auoyent eſte* deuant elle,
& auoit dix cornes.
8 Ie conſideroye les cornes, & voyci vne autre peti- C
te corne qui montoit entre icelles, & trois des pre-
mieres cornes furent arrachees d'elle: & voyci des
yeulx comme les yeulx d'vn homme qui eſtoyent
en ceſte corne, & vne bouche qui parloit en magni-
ficence.
9 Ie regardoye iuſqu'a ce que les thrones furent por
tez, & que l'Ancien des temps fut aſſis, duquel le ve-
ſtement eſtoit blanc comme neige, & le col de ſa te-
ſte *eſtoit* cõme laine nette, ſon throne *eſtoit comme* flam
me de feu, ſes roues *comme* feu ardant,
10 Vn fleuue de feu tiroit & ſortoit deuant luy: ‖mil- Apoc.5.11.
le milliers luy adminiſtroyent, & dix mille millions D
aſſiſtoyent deuant luy: le iugement ſe teint, & les li-
ures furent ouuers.
11 Ie regardoye alors a cauſe de la voix des grandes
parolles que ceſte corne proferoit: & vei iuſqu'a ce
que la beſte fut occiſe, & que ſon corps fut deſtruict,
& fut baille pour eſtre bruſle au feu.
12 Or aux autres beſtes leur ſeigneurie leur fut oſtee,
& longue vie leur fut dõnee iuſqu'a pluſieurs temps.
13 Ie regardoye aux viſions de la nuict, & voyci cõ-
me le fils de l'homme qui venoit auec les nuees du
ciel, & veint iuſqu'a l'ancien des temps, & le feirẽt ap
procher deuant luy.
14 Il luy donna ſeigneurie, & honneur, & regne: &
tous peuples, nations, & langues luy ſeruiront, ‖ſa do Sus.3.g.33.
mination eſt vne domination eternelle, laquelle ne mich.4.c.7.
ſera point oſtee, & ſon regne ne ſera point diſſipe. luc.1.d.33.
15 Mon eſprit fut raui de moy Daniel au milieu du E
corps, & les viſions de ma teſte m'eſpouanterent.
16 Ie m'approchay de l'vn des aſſiſtans, & luy deman
day la verite de toutes ces choſes: lequel me dict &
donna a cognoiſtre l'interpretation des choſes.
17 Ces quatre grãdes beſtes ſont quatre rois, leſquels
ſ'eſleueront de la terre.
18 Et les ſaincts ſouuerains prendront le royaume,
& obtiendront le royaume iuſqu'au ſiecle, & au ſie-
cle des ſiecles.
19 Adonc ie voulu *ſauoir* la verite de la quatrieme
beſte, laquelle eſtoit differente a toutes les autres: &
fort terrible, de laquelle les dens eſtoyent de fer, &
ſes ongles d'arain: & mangeoit, & deſbriſoit, & foul
loit a ſes pieds le reſidu.
20 Et touchant les dix cornes qui *eſtoyent* en ſa teſte, F
& de l'autre qui montoit, & *pourquoy* trois eſtoyent
cheutes d'elle, & que la corne auoit des yeulx, & que
ſa bouche parloit en magnificence, de laquelle le re-
gard eſtoit plus grand que de ſes compaignes.
21 Ie regardoye, & ceſte corne faiſoit la bataille con
tre les ſaincts, & les ſurmontoit:
22 Iuſqu'a ce que l'Ancien des temps fut venu, & que
le iugement fut donne aux ſaincts ſouuerains, & le
temps veint que les ſaincts obteinrent le royaume.
23 *Et* dict ainſi, La quatrieme beſte ſera le quatrieme
royaume en la terre, lequel ſera plus grand que tous
les royaumes, & deuorera toute la terre, & la foullera
& la briſera.

24 Maisles dix cornes *ſignifient que* de ce royaume ſ'eſ-
leueront dix rois:&vn autre ſ'eſleuera apres eulx, le-
quel ſera plus grand que les premiers, & humiliera
G trois rois.
25 Il proferera parolles* contre le Souuerain, & con
ſumera les ſainčts ſouuerains, & penſera muer le
temps & la Loy: & ſeront liurez en ſa main iuſqu'a
vn temps, & *pluſieurs* temps, & vne moitié de temps.
26 Et iugemẽt ſe tiendra, & oſtera-on ſa dominatiõ,
a fin de la deſtruire & perdre, iuſques a *en ueoir* la fin.
27 ‖Et que le regne, & la ſeigneurie, & la grandeur du
royaume *qui eſt* ſoubs tout le ciel, ſoit donne au peu-
ple des ſainčts ſouuerains, duquel le royaume eſt vn
royaume eternel, & toutes les ſeigneuries luy ſerui-
ront, & obeiront.
28 Iuſqu'yci eſt la fin de la parolle. Moy Daniel mes
penſees m'ont fort trouble, & mon viſage fut chan-
ge en moy, & garday le propos en mon cueur*.

CHAP. VIII.

1 La viſion du belier eſtant aupres du fleuue Vlai. 5 La viſion du bouc des cheures. 7 Le belier eſt vaincu par le bouc. 8 Les quatre cornes ſortãs du bouc. 9 La petite corne ſortant d'entre les quatre. 11 Le continuel ſacrifice. 20 La ſignification du belier. 22 La ſignification des quatre cornes. 23 L'interpretation de la petite corne ſortant d'entre les quatre.

1 EN la troiſieme annee du roy Balſaſar, vne viſiõ
ſ'apparut a moy Daniel, apres la viſion que i'a-
uoye euë au commencement.
2 Ie vei en viſion: & du temps de ceſte viſion *i'eſtoye*
au chaſteau de Suſan, qui eſt en la prouince d'Elam:
ie vei donc en viſion que i'eſtoye aupres du fleu-
ue Vlai,
3 Et eſleuay mes yeulx, ſi regarday: & voyci vn be-
lier qui ſe tenoit aupres du fleuue, & auoit deux cor-
nes, & eſtoyent les deux cornes haultes, dont l'vne e-
ſtoit plus haulte que l'autre, & la plus haulte montoit
en derriere.
4 *Apres ce*, ie vei le belier qui heurtoit des cornes con
tre Occident, & contre Aquilon, & contre Midi, &
toutes les beſtes ne pouoyent reſiſter a luy, & nul ne
ſe pouoit deliurer de ſa puiſſance, & faiſoit ſelon ſa
volonte, & faiſoit grandes choſes.
B 5 Et y eſtoye ententif: & voyci vn bouc des cheures,
qui venoit d'Occident, ſur la face de toute la terre, &
ne touchoit point la terre: mais le bouc *auoit* vne cor
ne* qui apparoiſſoit entre ſes yeulx:
6 Et veint iuſqu'au belier qui auoit deux cornes, le-
quel i'auoye veu, qui ſe tenoit aupres du fleuue, & cou
rut a luy en fureur de ſa force.
7 Et le vei approcher aupres du belier, & ſ'enfelõna
contre luy, & heurta le belier, & briſa ſes deux cor-
nes, & n'y auoit nulle force au belier a reſiſter contre
luy, & quand il l'eut rué par terre, il le foulla, & nul
ne pouoit deliurer le belier de ſa puiſſance.
C 8 Lors le bouc des cheures deueint fort grand, &
quand il fut creu, *ſa* grande corne fut rompue, &
pour icelle creurent quatre *cornes* apparentes, vers les
quatre vens du ciel.
9 Et de l'vne d'icelles eſt ſorti vne autre petite cor-
ne, laquelle deueint exceſſiuement grande cõtre Mi-
di, & contre Orient, & contre la *terre* deſirable.
10 Et fut magnifié iuſqu'a l'armee du ciel, & iecta en
bas aucuns de l'armee, & des eſtoilles, & les foulla.
11 Elle fut magnifiee iuſqu'au prince de l'armee, &
par elle fut oſte le cõtinuel *ſacrifice*, & ſon ſainčt lieu
fut iecte bas.
12 Et fut donne temps au *ſacrifice* continuel pour le D
forfaičt, & iecta la verite par terre, & exploicta, &
proſpera.
13 Lors i'ouy l'vn des ſainčts parlãt, & l'vn des ſainčts
dičt a vn certain qui parloit, Iuſqu'a quand *ſera* la vi
ſion du continuel *ſacrifice*, & le forfaičt de la deſola-
tion pour donner le ſanctuaire, & l'armee a eſtre
foullez?
14 Et il me dičt, Iuſqu'au veſpre & au matin, deux
mille & trois cens: puis le ſanctuaire ſera nettoyé.
15 Et quand moy Daniel eu veu la viſion, & que ie
demandoye l'intelligence: voyci cõme la ſemblance
d'vn homme qui ſe tenoit deuant moy.
16 Et ouy la voix d'vn hõme entre Vlai, lequel cria, E
& dičt, ‖Gabriel, fay entendre la viſion a ceſtuy-la: Sus 9. f.21.
17 Puis ſ'en veint aupres du lieu ou ie me tenoye, &
quand il fut venu, ie fu eſpouante, & tombe ſur ma
face, & me dičt, Fils de l'homme, enten: car auec le
temps l'accompliſſement de la viſion *uiendra*.
18 Et comme il parloit a moy, ie m'endormi la face
en terre: puis me toucha, & me reſtablit en mõ eſtat,
19 Et dičt, Voyci, ie te feray ſcauoir ce qui ſera ſur le
dernier de l'ire: car auec le temps l'accompliſſement
uiendra.
20 Le belier que tu as veu auoir deux cornes, *ſont* les
rois des Medeens, & des Perſeens,
21 Et le bouc, le bouc, *di-ie eſt* le roy de Grece: & la grã- F
de corne qui *eſtoit* entre ſes yeulx, c'eſt le premier roy.
22 Et de ce qu'elle eſt rompue, & que quatre *cornes* ſe
tenoyent au lieu d'icelle, *ce ſont* quatre royaumes, leſ-
quels ſ'eſtablirõt d'vne gent: mais nõ pas en ſa force.
23 Et en la fin de leur regne, quand *le nombre* des deſ-
loyaulx ſera accompli, vn roy felõ de face, ſe leuera
& entendra les doubtes:
24 Et ſa force ſera corroboree, mais non point par
ſa vertu, & gaſtera a merueilles, & proſperera, & ex-
ploičtera, & gaſtera les forts, & le peuple des ſainčts:
25 Et la tromperie ſera auãcee en ſa main ſelon ſon G
intelligence, & ſe magnifiera en ſon cueur, & en ga-
ſtera pluſieurs par la proſperite: il reſiſtera contre le
prince des princes: mais il ſera deſbriſe ſans main.
26 Et la viſion du veſpre & du matin qui eſt dičte, eſt
veritable: & toy cachette la viſion, car elle *ſera* apres
pluſieurs iours.
27 Et moy Daniel fu deſfaičt & malade par aucuns
iours, & quand ie me fu releué, ie faiſoye les affaires
du roy, & eſtoye tout eſtonne de la viſion, & n'y *auoit*
nul qui la feit entendre.

CHAP. IX.

1 Il prie le Seigneur pour la deliurance des Iuifs, laquelle il auoit appriſe de la prophetie de Ieremie. 5 Il confeſſe ſes pechez, & ceulx du peuple. 20 Gabriel luy apparoiſt & luy annonce que ſon oraiſon eſt exaucee. 24 Il prophetiże de l'aduenement de Chriſt, de la mort d'iceluy, & de la deſtruction de Ieruſalem par les Romains.

1 EN la premiere annee‖de Darius fils d'Aſſuerus, de Iere.25.c.12,
la ſemence des Medeens, qui regna ſur le royau- & 29.c.10.
me des Chaldeens:
2 Au premier an de ſon regne, moy Daniel enten-
di és liures le nombre des ans, duquel la parolle du
Seigneur auoit eſte donnee au Prophete Ieremie,
pour finir les deſolations de Ieruſalem en ſeptan-
te ans.
3 Et mis ma face vers le Seigneur Dieu, pour le
requerir en oraiſon & prieres auec ieuſne, ſac & cen
dres:

4 Et priay le Seigneur mon Dieu, & cōfeſſay,& di, 1.Eſdr.1.b.5.
‖Ie te prie, Seigneur Dieu, *qui es* grand & redoubta-
ble, gardant l'alliance & benignite a ceulx qui t'ai-
ment,& qui gardent tes commandemens,
Baruch 1.c.17. 5 ‖Nous auons peche,nous auōs faict iniquite, nous
auons faict meſchamment,nous auons eſte rebelles,
& auons decliné arriere de tes commandemens, &
de tes iugemens.
B 6 Nous n'auons point obei a tes ſeruiteurs Prophe
tes, leſquels ont parle en ton nom a nos rois, a nos
princes,& a nos peres,& a tout le peuple de la terre.
7 O Seigneur,a toy *eſt* la iuſtice,& a nous confuſion
de face comme il *eſt* auiourd'huy aux hommes de Iu
da,& aux habitans de Ieruſalem, & a tous ceulx d'Iſ-
rael qui ſont pres,& qui ſont loing, par toutes les re-
gions auſquelles tu les as deboutez, a cauſe de leurs
deſloyaultez,dont ils ont vſe contre toy.
8 Seigneur,a nous eſt la cōfuſion de face,a nos rois,
a nos princes,& a nos peres,d'autant que nous auons
peche contre toy.
9 *Mais il y a* miſericorde & pardon vers le Seigneur
noſtre Dieu,cōbien que nous nous ſommes rebellez
contre luy,
C 10 Et n'auons point eſcoute la voix du Seigneur no
ſtre Dieu,pour cheminer en ſes loix, leſquelles il nous
a miſes au deuant, par la commiſſion de ſes ſerui-
teurs Prophetes.
11 Et tous ceulx d'Iſrael ont tranſgreſſe ta Loy, & ſe
ſont deſtournez, a fin qu'ils n'ouiſſent ta voix : & la
malediction, & deteſtation eſt decoulee ſur nous,
qui eſt eſcripte au liure de Moyſe ſeruiteur de Dieu,
pource que nous auons peche contre luy.
12 Et a conferme ſes parolles qu'il a dictes ſur nous,
& ſur nos iuges qui nous ont gouuernez, tellement
qu'il a faict venir ſur nous vn grād mal, tel qu'il n'y
en a eu nul ſoubs tout le ciel, comme celuy qui a e-
ſte en Ieruſalem:
Deuter.27.c.14. 13 ‖Ainſi qu'il eſt eſcript en la Loy de Moyſe:tout ce
D mal-la eſt venu ſur nous,& n'auons point prie la fa-
ce du Seigneur noſtre Dieu, pour nous diuertir de
nos iniquitez,& pour entendre ta verite.
14 Et le Seigneur a veille ſur le mal, & l'a faict venir
ſur nous:car le Seigneur noſtre Dieu eſt iuſte en tou
tes ſes œuures qu'il a faictes, mais nous n'auōs point
obei a ſa voix.
Baruch 2.b.11. exod.14.g.28. 15 ‖Et maintenant Seigneur noſtre Dieu, qui as tire
ton peuple hors du pais d Egypte, en main forte, &
as faict ton nom,comme *il appert* auiourd'huy: nous
auons peche,& auons faict meſchamment.
16 Seigneur, ſelon toute ta iuſtice, ie te prie que ton
ire & ta fureur ſoit deſtournee de Ieruſalē ta cite, *&*
de ta ſaincte montaigne:car pour nos pechez,& pour
les iniquitez de nos peres, Ieruſalē & ton peuple *ſont*
en opprobre a tous ceulx qui ſont autour de nous.
E 17 Eſcoute donc maintenant noſtre Dieu, l'oraiſon
de tō ſeruiteur,& ſes prieres,& fay reluire ta face ſur
ton ſanctuaire deſole,pour l'amour du Seigneur.
18 O mon Dieu encline ton oreille, & eſcoute : ou-
ure tes yeulx,& regarde nos deſolatiōs, & la cite ſur
laquelle ton nom a eſte inuoque: car nous ne preſen
*Heb. ſur. c'eſt a dire, a cauſe, ou au regard. tons point nos prieres deuant ta face *ſelon nos iu-
ſtices,mais ſelon ta grande compaſſion.
19 O Seigneur exauce,o Seigneur pardonne, o Sei-
gneur enten,& le fay: o mon Dieu, ne tarde point a
cauſe de toy-meſme,car ton nom eſt inuoque ſur ta
cite,& ſur ton peuple.
20 Et comme ie parloye encore, & que ie prioye, &
que ie confeſſoye mon peche,& le peche de mon peu
ple Iſrael, & preſentoye ma priere en la preſence du
Seigneur mon Dieu, pour la ſaincte montaigne de
mon Dieu:
21 Cōme encore ie parloye en l'oraiſon,‖lors l'hom-
me Gabriel, que i'auoye veu en viſion du commen- F
cement,volant par vol, me toucha au temps de l'of-
ferte du veſpre,
22 Et me feit entendre,& parla auec moy:ſi me dict,
Daniel,maintenant ie ſuis ſorti, a fin de te donner a
entendre l'intelligence.
23 La parolle eſt iſſue dés le commencement de tes
prieres, & ie ſuis venu pour *te* declarer que tu es ag-
greable:enten donc la parolle,& enten la viſion.
24 ‖Il y a ſeptante* ſepmaines determinees ſur ton
peuple,& ſur ta ſaincte cite,pour finir la deſloyaulte,
& *ſigner le peche,& purger l'iniquite, & amener la
iuſtice des ſiecles, & pour clorre la viſion, & la pro-
phetie,& oindre le Sainct des ſaincts.
25 Tu cognoiſtras donc & entendras depuis l'iſſue de
la parolle, que Ieruſalem ſoit reſtauree & redifiee,iuſ-
qu'au CHRIST le prince,ſept ſepmaines,& ſoixante
deux ſepmaines:*& derechef* ſera edifiee la rue, & la bre G
che au deſtroict des temps.
26 Et apres ſoixāte & deux ſepmaines,le CHRIST ſe-
ra deſfaict,& ne luy *reſtera* rien,& *le peuple du prince
a venir deſtruira la cite, & le ſanctuaire,& ſa fin ſera
en deſtruction, & iuſqu'a la fin de la guerre deſola-
tions ſont ordonnees:
27 Mais il confermera l'alliance a pluſieurs par vne
ſepmaine, & la multitude de ceſte ſepmaine : il fera
ceſſer le ſacrifice,& l'offerte,‖& pour *l'eſtēdue des abo
minations, il y aura deſolation, iuſqu'a la conſom-
mation,& ruine determinee diſtillera ſur le deſolé.

CHAP. X.

1 Il recite la viſion de l'homme veſtu de linge. 9 Il monſtre quelle eſt la vertu & efficace de la parolle de Dieu. 12 L'hōme veſtu de linge luy dit que ſon oraiſon eſt exaucee, & luy declare pourquoy il eſt enuoyé. 13 Michael l'vn des principaulx Anges. 25 Daniel eſt eſpouante par les parolles de l'Ange, & puis confermé per iceluy.

1 EN la troiſieme annee de Cyrus roy de Perſe, la
parolle fut reuelee a Daniel, duquel le nom e-
ſtoit appele Baltaſſar:& *eſt* la parolle vraye,& le tēps
eſt grand,& entendit la parolle,& auoit intelligence
en la viſion.
2 En ce temps la, ie Daniel fu en dueil par l'eſpace
de trois ſepmaines de iours:
3 Et ne mangeay point de pain appetiſſant,& n'en-
tra point de chair ne de vin en ma bouche, & ne me
oigni point, iuſqu'a ce que les iours de trois ſepmai-
nes fuſſent accomplis.
4 Et au vingtquatrieme iour du premier mois, i'e-
ſtoye aupres de la riue du grād fleuue qui eſt *Hidecel:
5 Ou i'eſleuay mes yeulx, & regarday : & voyci vn
homme veſtu de linge, & ſes reins eſtoyent ceincts
d'or d'Ophaz,
6 Et ſon corps eſtoit comme Tharſis, & ſa face e-
ſtoit cōme le regard de l'eſclair,& ſes yeulx eſtoyent
comme lampes de feu,& ſes bras & ſes pieds comme
l'apparēce d'arain poli,& la voix de ſes parolles com
me la voix d'vne multitude.

B 7 Et moy Daniel vei ſeul la viſiõ,& les hommes qui
eſtoyent auec moy ne la veirent point: mais grãde
frayeur tomba ſur eulx,& ſ'enfuirẽt pour ſe cacher.
8 Et moy delaiſſé tout ſeul, ie vei ceſte grande vi-
ſion,& ne demeura point de force en moy: auſſi ma
forme fut changee en moy en corruption, & ne re-
teins point de force.
9 I'ouy la voix de ſes parolles: & comme i'oyoye la
voix de ſes parolles,ie m'endormi ſur ma face:& ma
face *eſtoit* ſur la terre.
10 Et voyci vne main qui me toucha,& me feit mou
uoir ſur mes genoulx, & ſur les paulmes de mes
mains.
11 Et me dict,Daniel homme deſirable, enten les pa
rolles que ie te di, & te tien debout ſur tes pieds,car ie
ſuis maintenant enuoye vers toy. & quand il m'eut
dict ceſte parolle,ie me teins debout en tremblant.
C 12 Puis il me dict, Ne crain point Daniel, car dés le
premier iour que tu as addõne ton cueur a entẽdre,
& t'affliger en la preſence de ton Dieu,tes parolles fu
rent exaucees,& ſuis venu pour tes parolles.
13 Mais le prince du royaume de Perſe a reſiſte con-
tre moy vingt & vn iour: & voyci Michael l'vn des
premiers princes, eſt venu pour m'aider, & ſuis de-
meure illec aupres du roy de Perſe.
14 Mais ie ſuis venu pour te faire entendre ce qui
doibt aduenir a ton peuple és derniers iours: car en-
core il y a viſion pour quelque temps.
15 Et quãd il parloit auec moy telles parolles,ie mis
ma face en la terre,& me teu.
16 Et voyci cõme la ſemblance des enfans des hom-
mes qui toucha mes leures, dont ouurant ma bou-
che,parlay, & di a celuy qui eſtoit aupres de moy, O
mon Seigneur, par la viſion mes ioinctures ſe ſont
troublees en moy,& n'ay retenu nulle vertu:
D 17 Et comment pourra le ſeruiteur de ce mien Sei-
gneur, parler auec ceſtuy mien Seigneur? veu que dés
ceſte heure n'eſt reſtee en moy nulle force,& mon ha
leine n'eſt point demeuree en moy?
18 Parquoy derechef me toucha comme la viſion de
l'homme,& me conforta,
19 Et me dict,Ne crain point homme deſirable,paix
ſoit auec toy, conforte toy, & te porte vaillamment:
& quand il parloit auec moy, ie me confortay,& di,
Que mon Seigneur parle,car tu m'as conforte.
20 Puis il dict,Ne ſcais tu poĩt pourquoy ie ſuis venu
vers toy?& maintenant ie m'en retourneray pour ba
tailler auec le prince de Perſe,apres ie ſortiray:& voy-
ci,le prince de Grece viendra.
21 Mais toutesfois ie t'annonceray ce qui eſt eſcript
en l'eſcripture de verite,& n'y a pas vn qui tienne bon
auec moy en ces choſes,ſinon Michael voſtre prince.

CHAP. XI.

1 Il prophetize des rois qui debuoyent regner en Perſe iuſqu'au temps d'Alexandre le grand. 5 Il predit les guerres & diuiſions qui debuoyent eſtre entre aucuns rois de Syrie & d'Egypte. 21 Il parle d'Antiochus ſurnommé le noble,& de ſa cruaulte contre les Iuifs. 34 Il predit l'aide que le Seigneur leur debuoit enuoyer par Iudas Machabee & ſes freres. 36 Il prophetize de l'empire des Romains & de leur orgueil,ambition,& auarice.

1 ET en la premiere annee de Darius de Mede, i'aſ-
ſiſtoye pour le reconforter & le fortifier.
2 Et maintenant ie t'annonceray la verite: voyci,
trois rois perſiſteront encore en Perſe, & le quatrie-
me ſera enrichi de beaucoup de richeſſes, par deſſus
tous, & eſtant fortifie par ſes richeſſes, il eſmouuera
vn chaſcun contre le royaume de Grece.
3 Mais vn fort roy ſe leuera,& dominera auec gran
de ſeigneurie,& fera ſelon ſa volonte.
4 Et quand il ſera en eſtat,ſon regne ſera briſe, & ſe-
ra diuiſe par les quatre vents du ciel, & non point a
ſa race, ne ſelon ſa ſeigneurie, de laquelle il aura do-
mine: car ſon royaume ſera extirpe, voire auſſi *pour
eſtre* a d'autres qu'a ceulx-ci.
5 Et le roy de Midi ſera fortifie,& *un* des princes d'i-
celuy,& le ſurmontera,& dominera: ſi *ſera* ſa domi-
nation grande.
6 Et apres la fin des ans, ils feront alliance:& la fil-
le du roy de Midi viendra au roy d'Aquilon,pour re-
mettre les choſes en eſtat,& n'obtiendra point la for-
ce du bras, & ſi ne ſera point ſa ſemence ſtable: mais
elle ſera liuree,& ceulx qui l'auront amenee, & celuy
qui l'a engendree, & celuy qui la confortoit en ces
temps.
7 Mais vn iecton de ſes racines demeurera ſtable en B
ſon lieu:& viẽdra auec vne armee,& entrera en la for
tereſſe du roy d'Aquilon,& beſongnera en eulx, & ſe
fortifiera.
8 Et d'auãtage menera en captiuite en Egypte leurs
dieux,auec leurs princes,& auec leurs vaiſſeaux pre-
tieux d'argent & d'or, & perſeuerera long temps au
pris du roy d'Aquilon.
9 Et le roy de Midi entrera au royaume, & retour-
nera en ſon pais.
10 Mais les fils d'iceluy ſeront irritez,& aſſembleront
multitude de groſſes armees:il viendra,& ſ'eſpardra,
& paſſera:mais il ſ'en retournera, puis ſera eſmeu iuſ
qu'a la fortereſſe d'iceluy.
11 Et le roy de Midi ſera irrite,& ſortira,& batai llera
contre luy, *a ſcauoir* contre le roy d'Aquilon,& aſſem-
blera grande multitude, & la multitude ſera donnee
en ſa main.
12 Et la multitude ſ'eſleuera,& haulſera ſon cueur,&
en ruera ius pluſieurs,& ne ſe fortifiera point.
13 Et le roy d'Aquilon retournera,& aſſemblera vne C
plus grande multitude que la premiere,& viendra en
la fin des temps,& des ans auec grande armee & gros
appareil.
14 Et en ce tẽps-la pluſieurs ſ'eſleuerõt contre le roy
de Midi:auſſi les fils des diſſipateurs de tõ peuple ſ'eſ-
leueront,a fin d'eſtablir la viſion,& trebucheront.
15 Et le roy d'Aquilon viendra, & iectera machines
de guerre, & prendra la ville de fortereſſe, & les bras
de Midi ne pourront reſiſter: & *n'y aura* point de ver-
tu a ſon peuple d'eſlite pour reſiſter.
16 Et quand il viendra a luy,il fera ſelon ſon plaiſir,
& *n'y aura* nul qui reſiſte deuant luy: & ſe tiendra au
noble pais,& ſera conſume en ſa main:
17 Puis mettra ſa face pour entrer par force en tout
le royaume d'iceluy,& *gens* droicts ſeront auec luy, &
le fera, & il luy donnera la fille des femmes, pour la
ruiner: mais elle ne ſe tiendra point *de ſon parti*, & ne
ſera point a luy.
18 Puis tournera ſa face vers les Iſles, & en prendra D
pluſieurs,& vn prĩce fera ceſſer ſon opprobre de luy:
oultre ce,il fera retourner ſur luy ſon opprobre:
19 Et tournera ſa face vers les fortereſſes de ſon pais,
& heurtera,& trebuchera,& ne ſera point trouue:
20 Et vn ſera eſtabli en ſon lieu, en magnificence

royale,faiſant paſſer l'exacteur:mais en peu de iours
il ſera froiſſe, non pas en *multitude* de perſonnes, ne
par bataille.
21 Apres ſuccedera en ſon lieu vn deſpriſé, auquel
on ne donnera point honneur royal,mais il viendra
ſoubs paix,& occupera le royaume par flateries.
22 Et les bras ſeront accablez d'inondation deuant
luy,& ſeront rompus:& auſſi le prince de l'alliance.
23 Et apres les cõuenances *faictes* auec luy,il fera frau
de,& montera,& ſe fortifiera auec peu de gens,
24 *Et* entrera en la prouince paiſible & graſſe: il fera
les choſes que ſes peres n'ont point faictes, ni les pe-
res de ſes peres:il departira la rapine, la proye ,& la
ſubſtance d'eulx, & penſera ſes entreprinſes contre
les fortereſſes,& *ce* iuſqu'a vn temps.
25 Auſſi il eſueillera ſa force, & ſon cueur contre le
roy de Midi, auec grande armee: & le roy de Midi
ſera prouoque a la bataille auec grande armee & for
te tant & plus: mais il ne conſiſtera point, pource
qu'on machinera des entreprinſes contre luy.
E 26 Et ceulx qui mãgent les mets de ſa viande,le froiſ
ſeront:& ſon armee ſera accablee, & pluſieurs tom-
beront occis.
27 Auſſi le cueur des deux rois ſera pour mal faire,
& croſſeront a vne meſme table en menſonge:mais
cela ne proufitera de rien, car la fin *eſt* encore vn *autre*
temps.
28 Il retournera en ſon pais auec grande cheuance,
& ſon cueur ſera contre la *ſaincte alliãce: & exploi-
ctera,& retournera en ſon pais.
29 Il retournera en temps prefix,& viendra vers Mi
di,& le dernier ne ſera point ſemblable au premier.
30 Et les galees de *Cithim viendront contre luy, &
ſera contriſté,& retournera: il ſe deſpitera contre la
ſaincte alliãce,& exploictera,& retournera, & pren-
dra deliberation ſur ceulx qui auront delaiſſe la ſain
cte alliance.
31 Et des bras ſ'eſleueront de luy, & ſouilleront le
ſanctuaire de vertu: & oſteront le continuel ſacrifi-
ce,& mettront l'abomination de deſolation.
F 32 Et fera pecher par flateries ceulx qui ſe portent
laſchemẽt en l'alliance: mais le peuple qui cognoiſt
ſon Dieu,ſe fortifiera & mettra en effect.
33 Et les prudens du peuple donneront inſtruction
a pluſieurs,& trebucheront par l'eſpee,& par la flam
me,& en captiuite,& en proye par *pluſieurs* iours.
34 Et quand ils ſeront trebuchez,ils ſeront ſecourus
par petite aide: & pluſieurs ſ'adioindront a eulx par
flaterie.
35 *Aucuns* des prudens trebucheront pour *refondre en
eulx,& nettoyer,& blanchir iuſqu'a la fin du temps:
car *il y a* encore *terme* iuſqu'au temps ordonné.
36 Et le roy fera ſelon ſa volonte,il ſ'eſleuera & ma-
gnifiera ſur tout Dieu: & pronocera choſes merueil-
leuſes contre le Dieu des dieux,& proſperera iuſqu'a
ce que le courroux ſoit accompli: car la diffinition
eſt faicte.
37 Et n'entendra point au Dieu de ſes peres, n'au de-
ſir des femmes,& n'aura conſideration de nul Dieu,
car il ſe magnifiera ſur toutes choſes:
38 Mais il honorera en ſon lieu le dieu *Maozim, &
honorera le dieu que ſes peres n'õt point cognu,auec
or & argent,& pierres pretieuſes,& choſes deſirables.

*Heb. de la ſain-cteté:

*De ce, voyez Nomb.24.d.24.

*Ou, pour les re-ſondre,

*Ou, de force,

39 Et beſógnera pour les fortereſſes de Maozim auec G
vn dieu eſtrange qu'il aura cognu, & multipliera la
gloire, & les fera dominer ſur pluſieurs, & diuiſera
la terre par pris.
40 Et en la fin du temps, le roy de Midi choquera
contre luy: & le roy d'Aquilon viendra contre luy
comme tempeſte,auec chariots & cheuaulcheurs,&
auec pluſieurs nauires:& entrera és pais,& accablera,
& paſſera oultre.
41 Il entrera en la noble terre, & pluſieurs cherront
bas: mais celles-ci reſchaperont de ſa main, *a ſcavoir*
Edom, & Moab,& le commencement des enfans de
Amon.
42 Et mettra ſa main ſur les terres, & la terre d'Egy-
pte n'eſchapera point.
43 Il aura domination ſur les threſors d'or & d'ar-
gent, & ſur toutes les choſes authentiques d'Egypte,
Libye,& Ethiope,par ou il paſſera.
44 Et les nouuelles le troubleront d'Orient, & d'A-
quilon, & ſortira en grande cholere, pour deſtruire
& mettre pluſieurs a ſac.
45 Il plantera les tabernacles *de ſon palais, entre
deux mers, aupres de la noble montaigne de ſaincte-
te, & viendra iuſqu'au bout d'icelle, & nul ne luy ſe-
ra en aide.

*Ou, de ſa pom[pe]

CHAP. XII.

1 L'ange advertit Daniel des afflictions qui debuoyent advenir a l'Egliſe de Dieu aux derniers iours. 2 Il prophetize de la reſurrection generale. 5 Il eſt adverti quand ſera la fin des afflictions de l'Egliſe.

1 EN ce temps-la ſ'eſleuera Michael le grand prin
ce,qui tient pour les fils de ton peuple, & ſera vn
temps de tribulation tel qu'il n'y en a point eu de-
puis qu'il y a eu gens iuſqu'a ce temps-ci: & en ce
temps-la ton peuple eſchapera,quiconque ſera trou
ue eſcript au liure.
2 Et pluſieurs de ceulx qui dorment en la pouldre
de la terre,ſ'eſueilleront,‖les vns en la vie eternelle,&
les autres en opprobre & infamie perpetuelle.
3 Et ceulx qui auront eſte entendus,‖luiront com-
me la ſplendeur du firmament:& ceulx qui en intro B
duiſent pluſieurs a iuſtice, ſeront comme eſtoilles a
touſiourſ-mais.
4 Mais toy Daniel, tien les parolles ſecrettes & ca-
chete le liure iuſqu'au temps diffini: pluſieurs cour-
ront,& la ſcience ſera augmentee.
5 Et moy Daniel,ie vei: & voyci cõme deux autres
qui ſe tenoyent droicts, l'vn d'vn coſte ſur la riue du
fleuue,& l'autre de l'autre coſte ſur la riue du fleuue,
6 Lequel dict a l'homme qui eſtoit veſtu de linge,
qui eſtoit ſur les eaues du fleuue, Quand ſera la fin
de ces merueilles?
7 Et i'ouy l'homme veſtu de linge qui ſe tenoit ſur C
les eaues du fleuue, & eſleua ſa dextre & ſa feneſtre au
ciel,& iura par celuy qui vit eternellement,que ce ſe-
ra iuſqu'a vn temps,& des tẽps,& la moitié:& quand
la caſſure de la main du peuple ſainct ſera finie,tou-
tes ces choſes-ci ſeront accomplies.
8 Ie l'ouy, & ne l'entendi point, & ie di, Mon Sei-
gneur,quel eſt le definement de ces choſes?
9 Et il dict, Va Daniel,car les parolles ſont cachees
& cachetees iuſqu'au temps diffini.
10 Il y en aura pluſieurs nettoyez & blanchis,& pur D
gez: & les meſchans feront meſchamment, & tous
les meſchans n'entendront rien: mais les prudens

Matt.25.d.46.

Matth.13.f.43. ſapien.3.a.7.

entendront.
11 Et depuis le temps que le ſacrifice continuel ſera
oſté, & que l'abomination horrible ſera miſe, *il y a*
mille deux cens & nonante iours.
12 Bien-heureux eſt celuy qui attend, & qui paruient
iuſqu'a mille trois cens trentecinq iours.
13 Mais toy, va a la fin, & repoſe, puis te releueras en
ton ſort en la fin des iours.

Le liure d'Oſee le Prophete.

CHAP. I.

1 Le temps auquel Oſee a prophetizé. 2 Il reprend l'idolatrie du peuple de Iſrael ſoubs la figure d'vne femme paillarde. 4 Il predit la deſtruction des ſucceſſeurs de Iehu roy d'Iſrael, & des Iſraelites. 10 Il prophetize de la reduction des Iſraelites en l'Egliſe de Dieu, & de la vocation des Gentils.

1 LA parolle de l'Eter
nel, qui fut dõnee
a Oſee fils de Bee-
ri, au temps d'O-
zias, Ioatham, A-
chaz, & Ezechias,
rois de Iuda, & au
temps de Ieroboã,
fils de Ioas, roy de
Iſrael.
2 Le commence-
ment de la parolle du Seigneur auec Oſee: c'eſt que
le Seigneur dict a Oſee, Va, & te pren vne femme
putain, & des fils de putain: car la terre paillardera,
ſe retirant arriere du Seigneur.
3 Il ſ'en alla donc, & print Gomer, la fille de De-
blaim, laquelle conceut, & luy enfanta vn fils.
B 4 Et le Seigneur luy dict, Appelle ſon nom Iezrael,
car encore vn petit de temps, & ie viſiteray le ſang
de Iezrael ſur la maiſon de Iehu: & feray ceſſer le
royaume de la maiſon d'Iſrael.
5 Et aduiendra qu'en ce iour-la, ie rompray l'arc de
Iſrael, en la vallee de Iezrael.
6 Derechef, elle conceut, & enfanta vne fille: & *le Sei-
gneur* luy dict, Appelle ſon nom *Lo-ruhama: car ie
ne feray plus de miſericorde a la maiſon d'Iſrael,
mais ie les eſleueray du tout.
C 7 Toutesfois ie feray miſericorde a la maiſon de
Iuda, & les ſauueray en leur Seigneur Dieu: & ne les
ſauueray point par arc, ne par eſpee, ne par bataille,
ne par cheuaulx, ou cheuaulcheurs.
8 Et ayant ſeuré Lo-ruhama, elle conceut, & enfan
ta vn fils.
9 Et *le Seigneur* dict, Appelle ſon nom *Lo-ami, car vo'
n'eſtes point mõ peuple, & ne ſeray point voſtre *Dieu.*
D 10 Mais il aduiendra que le nombre des enfans d'Iſ-
rael ſera cõme le ſablon de la mer, lequel ne ſe peut
meſurer ne nombrer: & aduiendra qu'au lieu là ou
on leur aura dict, Vous n'eſtes point mon peuple, il
leur ſera dict, Vous eſtes les enfans du Dieu viuant.
11 Auſſi les enfans de Iuda, & les enfans d'Iſrael ſerõt
raſſemblez, & ſe conſtituerõt vn chef, & monteront
de la terre: car le iour de Iezrael eſt grand.

CHAP. II.

1 Il menace les Iſraelites a cauſe de leur idolatrie. 7 Il monſtre que leur eſperance a eſté vaine. 8 Il leur reproche leur ingratitude, & les menace de les priuer des graces qu'il leur auoit faictes. 14 Il predit la conuerſion d'icelle. 18 Il prophetize de la paix & aſſeurance des fideles ſoubs le regne de Chriſt. 19 L'Egliſe eſt l'eſpouſe du Seigneur.

1 DItes a vos freres *Ami, & a vos ſœurs *Ruhama.
2 Debatez auec voſtre mere, debatez, *di-ie*, car
elle n'eſt point ma femme, auſſi ne ſuis-ie point ſon
mari: qu'elle oſte ſes paillardiſes arriere de ſa face, &
ſes adulteres d'entre ſes tetins:
3 Que paraduenture ie ne la deſpouille toute nue, &
que ie ne l'accouſtre cõme au iour qu'elle fut nee, &
que ne la mette en tel poinct au deſert, & la reduiſe cõ
me vne terre ſeiche, & la face mourir de ſoif.
4 Auſſi touchant ſes enfans, ie n'en auray point de
pitie, car ils ſont enfans baſtars:
5 Pource que leur mere a paillardé, celle qui les a cõ
ceus eſt cõfuſe, car elle a dict, Ie m'en iray apres mes
amoureux, qui me dõnent mon pain & mes eaues,
ma laine & mon lin, mon huile & mon boire.
6 Pource voyci, ie bouſcheray ta voye d'eſpines, &
feray vne cloiſon, tellemẽt qu'elle ne trouuera point
ſes ſentiers.
7 Elle pourſuyura ſes amoureux: mais elle ne les at- B
teĩdra point: elle les cerchera, & ne les trouuera poĩt,
dont elle dira, Ie m'en iray, & retourneray a mõ pre-
mier mari, car adõc il m'eſtoit mieulx q̃ maintenãt.
8 Or elle n'a point cognu que ie luy auoye donne le
froument, & le vin, & l'huile, & luy auoye multiplie
l'or & l'argent, qu'ils ont approprie a Baal.
9 Pourtant ie retourneray, & prendray mon frou-
ment en ſon temps, & mon vin en ſon tẽps, & recou
ureray ma laine, & mõ lin, qui couuroyent ſa hõte.
10 Et maintenant ie deſcouuriray ſa laſchete de-
uant les yeulx de ſes amoureux, & nul homme ne la
deliurera de ma main.
11 Ie feray ceſſer toute ſa ioye, ſa ſolennite, ſa nouuel-
le lune, ſon ſabbath, & tous ſes temps ſolennels.
12 Et gaſteray ſa vigne & ſon figuier, deſquels elle a C
dict, Ce ſont mes ſalaires que mes amoureux m'ont
donne, & les mettray comme vne foreſt, & les beſtes
des champs les mangeront.
13 Et viſiteray ſur elle le temps de Baalim, auquel el-
le leur faiſoit encenſemens, & ſe paroit de ſes oreil-
lettes, & de ſes ioyaux, & ſ'en alloit apres ſes amou-
reux, & m'oublioit, dit le Seigneur.
14 Partant voyci, ie l'induiray, & la meneray au de-
ſert, & parleray a elle ſelon ſon cueur:
15 Et luy donneray ſes vignes depuis là, & la vallee
d'Achor pour l'huis d'eſperance, & chantera illec cõ-
me au temps de ſa ieuneſſe, & comme lors qu'elle ſor
tit hors du pais d'Egypte.
16 Et aduiendra en ce iour-la (dit le Seigneur) que tu
m'appelleras mon mari, & ne m'appelleras plus
mon Baal.
17 I'oſteray hors de ſa bouche les noms des Baalims,
& ne ſeront plus en memoire par leur nom.
18 Auſſi en ce tẽps-la ie leur traicteray alliance auec D
les beſtes des chãps, & auec les oiſeaux du ciel, & auec
le reptile de la terre: & briſeray hors de la terre l'arc, &
l'eſpee, & la guerre, & les feray dormir en ſeureté.
19 Si t'eſpouſeray pour moy a touſiourſ-mais, ie t'eſ-
pouſeray, *a ſcauoir* en iuſtice, & en iugement, & en be
nignite, & en compaſſions:

20 Ie t'eſpouſeray en foy, & cognoiſtras l'Eternel.
21 En ce temps ie reſpõdray, dit le Seigneur, voire ie-
reſpõdray aux cieulx, & iceulx reſpondrõt a la terre:
22 Et la terre reſpondra au froument, au mouſt, & a
l'huile: & iceulx reſpondront a Iezrael.
23 Ie me la ſemeray pour terre, & auray compaſſion
Rom.9.e.25. 1.Pier.2 b.10. de Lo-ruhama, & diray a Lo-ami, ‖Tu es mon peu-
ple: & il dira, *Tu es* mon Dieu.

CHAP. III.

1 Il monſtre quelle a eſte l'amour de Dieu enuers les enfans d'Iſrael. 4 Il predit que le ſeruice de Dieu doibt ceſſer pour vn temps en Iſrael. 5 Il propheti-ze de la conuerſion d'iceluy au Seigneur.

1 ET le Seigneur me dict, Va encore, & aime vne
femme (qui eſt aimee d'vn ami, & eſt paillarde,)
ſelon l'amour du Seigneur vers les enfans d'Iſ-
rael, leſquels toutesfois regardent aux dieux eſtran-
ges, & aiment les tonneaux de grapes.
2 Ie me l'ay acqueſtee pour quinze *pieces* d'argent, &
vn homer d'orge, & vn demi homer d'orge.
B 3 Et luy di, Tu demeureras chez moy plusieurs iours,
& ne paillarderas point, & ne ſeras a nul homme:
mais auſſi ie *n'entreray* point a toy.
4 Car les enfans d'Iſrael demeurerõt plusieurs iours
ſans roy, & ſans prince, ſans ſacrifice, & ſans ſtatue,
ſans Ephod, & ſans Teraphim.
5 Et apres ce, les enfans d'Iſrael ſe retourneront, &
cercheront le Seigneur leur Dieu, & leur roy Dauid,
Ou, excellence & aurõt crainte du Seigneur, & de ſa *bonte, aux der-
niers iours.

CHAP. IIII.

1 Il raconte les pechez d'Iſrael. 6 Il monſtre que la ruine du peuple vient par faulte de doctrine. 8 Il ſ'adreſſe nommemẽt aux ſacrificateurs, & reprend leur paillardiſe & yurongnerie. 12 Il reprend l'idolatrie du peuple, & le menace a cauſe d'icelle. 15 Il admonneſte Iuda de ne ſuyure l'idolatrie d'Iſrael.

1 VOus enfans d'Iſrael, eſcoutez la parolle du Sei-
gneur: car le Seigneur ha debat auec les habi-
tans de la terre: car il n'ya point de verite, ne de beni-
gnite, ne de cognoiſſance de Dieu en la terre.
2 Maulgreement, & mẽſonge, & homicide, & larre-
cin, & adultere ſe ſont deſbordez, & vn ſang a tou-
che l'autre ſang.
3 Pource la terre lamẽtera, & tout *homme* qui habite
Ou, ſera deſtruict en icelle, *languira auec la beſte des chãps, & l'oiſeau
du ciel, meſme les poiſſons de la mer ſeront raſez.
4 Toutesfois que nul ne redargue & ne reprene l'au
tre, car ton peuple eſt cõme ceulx qui eſtriuent con-
B tre le ſacrificateur.
5 Tu trebucheras donc auiourd'huy, & le Prophete
auſſi trebuchera auec toy *comme* de nuict, & extermi-
neray ta mere.
6 Mõ peuple eſt deſtruict, pource qu'il eſt ſans ſcien
ce: pource que tu as deboute la ſciẽce, ie te debouteray
que tu ne me faces la ſacrificature: puis que tu as ou-
blié la Loy de ton Dieu, i'oublieray auſſi tes enfans.
7 Ils ont peche contre moy ſelon leur grandeur,
pourtant ie mueray leur gloire en deſhonneur.
8 Ils mangent les pechez de mon peuple, & char-
gent leurs ames de l'iniquite d'iceluy.
Eſa.24.a.2. 9 ‖Et tel eſt le ſacrificateur comme le peuple: dont ie
viſiteray ſes voyes ſur luy, & luy rendray ſes actes.
C 10 Ils mangeront, mais ils ne ſeront point ſaoulez:
ils paillarderont, mais ils ne multiplierõt point: car
ils ont delaiſſe a prendre garde au Seigneur.
11 Paillardiſe, & le vin, & le mouſt *leur* oſtẽt le cueur.
12 Mon peuple fait requeſte a ſon bois, & ſon baſton
luy reſpõd: car l'eſprit de paillardiſe *les* a faict errer,
& ont faict fornication, ſe deſtournans de leur Dieu.
13 Ils ſacrifient ſur les coupeaux des montaignes, &
font parfum ſur les coſtes, ſoubs le cheſne & le pou-
plier, & l'orme: pource que leur ombre eſt bonne:
pourtant vos filles paillarderont, & vos eſpouſes cõ-
mettront adultere.
14 Ie ne feray point viſitation ſur vos filles, quand D
elles auront faict fornication: ni ſur vos eſpouſes,
quand elles auront commis adultere: car iceulx ſe
departent pour ſe ioindre auec les paillardes, & ſacri-
fient auec les putains: ainſi le peuple qui n'entend riẽ,
ſera ruiné.
15 Si tu paillardes Iſrael, *au moins* que Iuda n'offenſe
point: & n'entrez point en Galgal, & ne mõtez point
en Beth-auen, & ne iurez point, Le Seigneur vit.
16 Car Iſrael a eſte rebours comme la vache rebour
ſe: le Seigneur les paiſtra maintenant cõme l'agneau
en lieu ſpacieux.
17 Ephraim eſt adherant aux idoles, laiſſe-le donc.
18 Leur banquet eſt infecté, ils ont paillarde, ſes pro-
tecteurs ont aime *de dire* vilainement, Apportez.
19 Elle a lie les vents *en ſes ailes, & ſeront confondus *C. par les pans de ſa robe,
par leurs ſacrifices.

CHAP. V.

1 Il prophetize contre les ſacrificateurs. 3 Il reprend l'idolatrie du peuple. 5 Il le menace a cauſe de ſon orgueil. 8 Il predit la captiuite qui luy eſtoit prochaine. 10 Il prophetize contre Iuda & Iſrael. 14 Il leur promet miſericorde ſ'ils ſe retournent au Seigneur.

1 AVſſi vous ſacrificateurs, oyez ceci: & vous mai-
ſon d'Iſrael, entendez: & vous maiſon du roy,
eſcoutez: car c'eſt a vous *qu'appartient* le iugemẽt, mais
vous auez eſte faicts comme le laqs a Miſpa, & com-
me vne rets eſtendue ſur Thabor:
2 Et en ſacrifiant ils ont decline iuſqu'au profond,
& moy ie ſuis le correcteur d'eulx tous.
3 Ie cognoy bien Ephraim, & Iſrael ne m'eſt point
incognu: car maintenant, o Ephraim, tu as faict for
nication, & Iſrael a eſte ſouille.
4 Ils n'appliqueront point leur eſtude a retourner
vers leur Dieu, pource q̃ l'eſprit de paillardiſe eſt au
milieu d'eulx, & ne recognoiſſent point le Seigneur.
5 Auſſi la fierté d'Iſrael teſmoignera contre ſa fa B
ce, & Iſrael, & Ephraim trebucheront en leur ini-
quite: Iuda auſſi tombera auec eulx.
6 Ils iront auec leur bercail, & auec leur omail pour
querir le Seigneur, & ne le trouuerõt point, *car* il ſ'eſt
retire arriere d'eulx.
7 Ils ont deſloyaulmẽt faict contre le Seigneur, car
ils ont engendre des enfans eſtrangiers: maintenant
ſ'approche le mois *qu'on* les deuorera auec leurs terres.
8 Sonnez la trompette en Gabaa, & le clairon en C
Rama: criez l'effroy *en* Beth-auẽ, apres toy Bẽiamin.
9 Ephraim ſera en deſolatiõ au iour de la correctiõ:
i'ay faict cognoiſtre verite es lignees d'Iſrael.
10 Les princes de Iuda ont eſte cõme ceulx qui tranſ
poſent la borne, dont ie reſpandray ſur eulx mon
courroux comme eaue.
11 Ephraim ſouffre iniure, il eſt caſſe en iugement,
pource qu'il a commence d'aller apres le comman-
dement *mauuais*.
12 Et moy *ie ſeray* comme vne tigne a Ephraim, &
comme artiſon a la maiſon de Iuda.
13 Et Ephraim a veu ſa lãgueur, & Iuda ſa bleſſure: E- D
phraĩ ſ'ẽ eſt alle a Aſſur, & a enuoye vers le roy Iareb.

Mais il ne vous pourra guarir, & ſi ne guarira la bleſ
ſure *pour l'oſter* de vous.
Car ie ſuis comme vn lion a Ephraim, & comme
14 vn lióceau a la maiſon de Iuda: c'eſt moy, c'eſt moy,
qui rauiray, & m'en iray: i'emporteray *la proye*, & n'y
aura perſonne qui *la* deliure: ie m'en iray & retourne-
ray a mon lieu, iuſqu'a ce qu'ils ſe rendent coulpa-
bles, & qu'ils quierent ma face.

CHAP. VI.

1 Il monſtre comment les fideles ſont reduicts au Seigneur par les afflictions. 4 Il ſe plaind de l'obſtination des Iuifs, & de leur grãde promptitude a mal faire. 6 Miſericorde, & cognoiſſance de Dieu ſont preferees aux ſacrifices. 7 Il taxe les pechez du peuple & des ſacrificateurs. 11 Il predit le retour de la captiuite de Babylone.

1 ILs me cercheront diligemment en leur tribu-
lation, *diſans*, Venez, ſi retournez au Seigneur: car
c'eſt luy qui a raui, mais il nous guarira: il a frape,
mais il nous medecinera.
2 Il nous viuifiera apres deux iours, & au troiſieme
iour il nous ſuſcitera, & viurons en ſa preſence:
B 3 Nous cognoiſtrons & pourſuyurons a cognoiſtre
le Seigneur: ſon iſſue eſt appareillee cõme le poinct
du iour, & viendra a nous comme la pluye, *a ſcauoir*
comme la pluye tardiue & aſſaiſonnee *ſur* la terre.
4 Que te feray-ie Ephraim? que te feray-ie Iuda? puis
que voſtre benignite eſt comme la nuee du matin, &
comme la rouſee du matin qui ſ'en va?
C 5 Pourtant i'ay charpente par les Prophetes, & les
ay occis par les parolles de ma bouche, a fin que ton
iugement ſorte *comme* la lumiere.
6 ‖Car ie deſire miſericorde, & non point ſacrifice:
‖& la ſcience de Dieu, plus que les holocauſtes.
7 Mais ils ont tranſgreſſe l'alliance *cõme des hom
mes, & là ont faict deſloyaulment contre moy.
8 Galaad eſt la cite de ceulx qui font iniquite, aguet-
D tant le ſang:
9 Et comme brigans qui attendent quelqu'vn, ainſi
eſt le cóplot des ſacrificateurs qui meurtriſſent en la
voye d'vn accord, pource qu'ils font enormité.
10 I'ay veu choſe vilaine en la maiſon d'Iſrael, *car*
là eſt la paillardiſe d'Ephraim, *dont* Iſrael eſt conta-
mine.
11 Auſſi Iuda t'a mis vne plante, quand ie fay retour
ner la captiuite de mon peuple.

CHAP. VII.

1 Il reprend l'obſtination & rebellion d'Iſrael. 3 Il monſtre qu'ils ont adhere aux vices de leurs princes. 7 Il enſeigne de quel ardeur ils ſe ſont abandonnez a pecher. 10 Il les menace a cauſe de leur orgueil & impenitence.

1 QVãd ie guariſoye Iſrael, l'iniquite d'Ephraim
a eſte deſcouuerte, & les meſchancetez de Sa-
marie, car ils ont commis faulſeté: le
larron eſt entré, & le brigand a deſtrouſſe dehors.
2 Et n'ont point penſe en leurs cueurs que i'ay me-
moire de toute leur malice: leurs actes les ont main-
tenant enuironnez, *leſquels ſont* deuant moy.
3 Ils ont reſioui le roy par leur malice, & les princes
par leurs menſonges.
4 Ce ſont tous adulteres *embraſez* comme le four eſ-
chauffé par le fournier, *quand* il ceſſe d'eſueiller de-
puis que la paſte eſt peſtrie, iuſqu'a ce qu'elle eſt
leuee.
B 5 Au iour de noſtre roy, les princes l'ont faict mala-
de par flaſcós de vin, *tellement* qu'il a demené ſa main
auec les mocqueurs.
6 Car ils ont applique leur cueur comme vn four
en leurs embuſches: leur boulangier dort toute la
nuict, & au matin il eſt embraſé comme la flamme
de feu.
7 Ils ſont tous eſchauffez comme le four, & man-
gent leurs iuges: tous leurs rois ſont tombez, *& ſi* n'y
a nul entre eulx qui crie a moy.
8 Ephraim meſme ſe meſle entre les peuples: E-
phraim eſt *comme* vn gaſteau, qui n'eſt point re-
tourne.
9 Les eſtrangiers mangent ſa force, & n'en a rien C
ſceu: auſſi la vieilleſſe ſ'eſt eſparſe en luy, & n'en a
rien ſceu.
10 Or l'orgueil d'Iſrael rendra teſmoignage contre
ſa face, & ne ſe retournent point au Seigneur leur
Dieu, & ne le requierent point en toutes ces cho-
ſes-ci.
11 Et Ephraim eſt comme la coulombe ſimple ſans
entendement, car ils ont reclame Egypte, & ſe ſont
retirez aux Aſſyriens.
12 *Mais* quand ils iront, i'eſtendray ma rets ſur eulx,
& les rabbatray comme les oiſeaux du ciel: ie les cha
ſtiray ſelon qu'il a eſte dict a leur aſſemblee.
13 Malheur ſur eulx, pource qu'ils ſe ſont retirez de D
moy: deſtruction leur *aduiendra*, car ils ont faict laſ-
chement contre moy: encore que ie les rachete, ils
proferent menſonges contre moy.
14 Ils n'ont point crie vers moy en leur cueur, mais
hurloyent en leurs couches: ils ſe ſont aſſemblez au
froument & au vin, *&* ont eſte rebelles contre moy.
15 Ie les ay ceincts, *&* ay fortifie leurs bras, mais ils
ont penſe contre moy meſchancete: ils ſe ſont re-
tournez, *mais* non point au *Souuerain*: ils luy ont eſte
faicts comme l'arc deceuable, leurs princes cherrót
par l'eſpee, pour la fureur de leur langue: c'eſt leur ir-
riſion au pais d'Egypte.

CHAP. VIII.

1 Il predit que le royaume d'Iſrael ſera deſtruict a cauſe de ſon idolatrie. 8 Il prophetize de la captiuite des dix lignees. 12 Il monſtre que cela leur adviẽdra a cauſe du meſpris de la Loy de Dieu. 14 Il menace le royaume de Iuda.

1 LA trompette ſoit a ton palais, comme l'aigle ſur
la maiſon du Seigneur: pource qu'ils ont tranſ-
greſſe mon alliance, & ſe ſont portez laſchement
contre ma Loy.
2 Les Iſraelites crieront a moy, *diſans*, Mon Dieu,
nous te cognoiſſons.
3 Iſrael a deboute le biẽ, ſon ennemi le pourſuyura.
4 Ils ont ordonne royaume, mais non de par moy:
ils ont cõſtitue prince, & n'en ſcauoye riẽ: ils ſe ſont
faicts des idoles de leur or & de leur argent, pourtant
ils ſeront exterminez.
5 O Samarie, ton veau eſt deboute, mon ire ſ'eſt em- B
braſee contr'eulx: iuſqu'a quand ne pourront ils a-
uoir innocence?
6 Car meſme il eſt d'Iſrael, le forgeron l'a faict, &
n'eſt point Dieu: pourtant ſera le veau de Samarie
mis en pieces.
7 Ainſi ils ſement le vent, & recueilleront le tour-
billon: il n'y a point de blé debout, le germe ne fera
point de farine: que ſ'il en fait, les eſtrangiers la de-
uoreront.
8 Iſrael eſt deuore, maintenant il eſt entre les na- C
tions, comme vn vaiſſeau *auquel n'y a* nul plaiſir.
9 Car ils ſont montez vers Aſſur, & *ſont comme* l'aſne
ſauuage qui eſt ſeul a part ſoy: Ephraim a dõne gai-
ges aux amoureux.

10 Et combien qu'il ſouldoye les Gẽtils, ie les raſſem
bleray maintenãt, & ſeront peu faſchez pour la char
ge du roy & des princes.
11 Car Ephraim a faict pluſieurs autels pour pecher:
les autels luy ſont faicts pour pecher.
12 Ie luy ay eſcript les grandes choſes de ma Loy,
mais *elles* ont eſte eſtimees comme choſe eſtrange.
13 Ils ſacrifient de la chair pour les ſacrifices de mes
offertes & *la* mangent, & le Seigneur ne les accepte
point, & maintenant il reduira en memoire leur ini
quite, & viſitera leurs pechez: ils retourneront en
Egypte.
14 Iſrael a mis en oubli celuy qui l'a faict, & a edifié
des temples, & Iuda a faict pluſieurs citez garnies,
mais i'enuoyeray le feu en ſes citez, qui deuorera ſes
palais.

CHAP. IX.

1 Il predit la famine qui debuoit preceder la captiuite des dix lignees par les Aſſyriens. 7 Il prophetize contre les faulx prophetes. 10 Il monſtre quelle a eſte de tout temps l'ingratitude d'Iſrael enuers Dieu. 12 Il les menace de les deſtruire a cauſe de leur infidelite & rebellion.

1 ISrael, ne te reſiouy point a lieſſe comme les peu-
ples, car tu as paillarde *te retirant* arriere de ton
Dieu: tu as aime le ſalaire *de paillarde* en toutes les aires
du froument.
2 L'aire & le preſſoir ne les repaiſtra point, & le
mouſt luy defauldra.
3 Ils ne demeurerõt point en la terre du Seigneur,
mais Ephraim retournera en Egypte, & mangeront
en Aſſyrie la viande ſouillee.
4 Ils ne reſpandront plus le vin au Seigneur, & ne
luy plairont point: leurs ſacrifices leur ſeront com-
me le pain des pleurans, tous ceulx qui en mangerõt
ſeront ſouillez: car leur pain pour leurs ames n'en-
trera point en la maiſon du Seigneur.
B 5 Que ferez-vous au iour ſolennel, au iour de feſte
du Seigneur?
6 Car voyci, ils ſ'en ſont allez a cauſe de la deſtru-
ction: Egypte les aſſemblera, Memphis les enſeueli-
ra, l'ortie poſſedera *les maiſons* deſirables de leur argẽt,
& l'eſpine *ſera* en leurs tabernacles.
7 Les iours de viſitation ſont venus, les iours de tri
bulation ſont venus: & Iſrael le cognoiſtra, le Pro-
phete eſt fol, l'homme *ſe diſant auoir* l'Eſprit, eſt for-
cené, a cauſe de la multitude de ton iniquite, l'inimi-
tie eſt multipliee.
8 Le guetteur d'Ephraim *eſt* auec mon Dieu, vn
Prophete de laqs de l'oiſeleur, ſur toutes ſes voyes *qui
eſt* inimitie en la maiſon de ſon Dieu.
C 9 Ils ſont *venus* au fons d'iniquite, & ſe ſont corrom-
pus comme es iours de Gabaa, *mais il y a qui* ſe ſouuiẽt
de leurs iniquitez, & *qui* viſite leurs pechez.
10 I'ay trouue Iſrael comme les grapes au deſert, i'ay
veu vos peres comme les premiers fruicts au figuier
en ſon cõmencement, iceulx ſont entrez vers Beel-
phegor, & ſe ſont ſequeſtrez en confuſion, & ont eſte
faicts abominables ſelon leur amour.
*C. viẽdra a neãt, 11 La gloire d'Ephraim *vollera comme l'oiſeau dés
la naiſſance, dés le ventre, & dés la conception.
12 Encore qu'ils nourriſſent leurs enfans, ſi les de-
ſtitueray-ie d'hõmes, car auſſi malediction ſur eulx,
quand ie me ſeray retire d'eulx.
13 Ephraim (comme i'ay veu) eſtoit comme Tyr,
plantee en lieu plaiſant: toutesfois Ephraim fera ſor
tir ſes fils au meurtrier.
14 O Seigneur, donne leur ce que tu leur donneras: D
donne leur la matrice abortiue, & les mammelles
taries.
15 Tout leur mal eſt en Galgal, car illec ie les ay eus
en haine, & les banniray de ma maiſon pour la ma-
lice de leurs inuentions: ie ne me mettray plus a les
aimer, tous leurs princes ſont defaillans.
16 Ephraim eſt frape, & leur racine eſt deſſeichee: *tel-
lement qu*'ils ne feront plus de fruict: & encore qu'ils
engendrent, ie mettray a mort les choſes deſirables
de leur ventre.
17 Mõ Dieu les reiectera, pource qu'ils ne l'ont point
eſcoute, & ſeront vagans entre les nations.

CHAP. X.

1 Il compare Iſrael a vne vigne qui ne porte point de fruict. 2 Il predit la deſtruction d'iceluy. 5 Il prophetize cõtre les veaux d'or qui eſtoyent en Beth-el, laquelle il nomme Beth-auen. 12 Il exhorte Iuda & Iſrael a penitence & changemẽt de vie. 13 Il reproche a Iſrael ſon iniquite, & luy annõce ſa deſtructiõ.

1 ISrael eſt vne vigne vuide, le fruict ſera egual a el-
le, elle a multiplie les autels ſelon la multitude de
ſon fruict: ſelon la bonte de ſa terre, ils ont bien faict
aux idoles.
2 Leur cueur eſt diuiſé, maintenant ils ſeront deſo-
lez: il deſpecera leurs autels, & deſtruira leurs idoles.
3 Car a lors ils diront, Nous n'auons point de roy,
pource que nous ne craignons point le Seigneur, &
que nous fera le roy?
4 Ils ont prononce parolles iurans en vain, & ont
traicte alliance: & le iugement germera ſur les ſillõs
du champ, comme poiſon.
5 Les habitans de Samarie craindront pour les ie- B
nices de Beth-auen, car ſon peuple a lamẽte ſur luy,
& ſes *Camars qui ſ'eſtoyent reſiouis de luy pour ſa *D'autres, 2.Rois 23.b.5.
gloire, car elle eſt departie arriere de luy.
6 Et de faict, on le tranſferera en Aſſyrie pour *en fai-
re* preſent au roy Iareb: Ephraim receuera cõfuſion,
& Iſrael ſera confus par ſon conſeil.
7 *En* Samarie le roy d'icelle a eſte coupe comme l'eſ
cume ſur le deſſus de l'eaue,
8 Et les haults lieux d'Auen ſeront deſtruicts, *qui eſt*
le peche d'Iſrael: l'eſpine & le chardon croiſtront ſur
leurs autels ‖ & dirõt aux mõtaignes, Couurez-nous: Eſaie 2.d.19. luc 23.d.30. apocal.5.b.16.
& aux montaignettes, Cheez ſur nous:
9 O Iſrael, tu as peche dés les iours de Gabaa: ils ſe C
ſont là arreſtez, & la bataille ne les a point empoin-
gnez en Gabaa, qui eſtoit contre les enfans iniques.
10 Ie les corrigeray a mon plaiſir, & ſ'aſſembleront
les peuples contr'eulx, pourtant qu'ils ſe ſont accou
plez en deux iniquitez.
11 Ephraim eſt comme la ienice apprinſe, aimant
a batre *le blé*, & i'ay paſſe ſur ſon beau col: ie feray
cheuaulcher Ephraim, Iuda labourera, Iacob rom-
pra ſes mottes.
12 ‖ Semez-vous en iuſtice, & recueillez ſelon la bene- Iere.4.a.3.
ficence, diſpoſez-vous des champars, car il eſt temps
de requerir le Seigneur, iuſqu'a ce qu'il vienne & fa-
ce plouuoir ſur vous la iuſtice.
13 Vous auez laboure meſchãcete, & auez moiſſon- D
ne iniquite: vous auez mange le fruict de menſonge,
pource que tu as eu fiance en tes voyes, & en la mul-
titude de tes forts.
14 Parquoy il ſ'eſleuera tumulte en ton peuple, & tou
tes tes fortereſſes ſeront gaſtees cõme le ſaccagemẽt
faict par Salmana *contre* la maiſon d'Arbel ‖ au iour de Iuges 8.a.11.

la bataille, & la mere meurtriere ſur *ſes* enfans.
Ainſi vous fera Beth-el, a cauſe de voſtre mauuai-
15 ſtie malicieuſe.

CHAP. XI.

1 Il raconte les benefices que les enfans d'Iſrael ont receus du Seigneur, & monſtre quelle a eſte leur ingratitude. 5 Il predit qu'ils ſeront menez captifs en Aſſyrie, & leurs villes deſtruictes a cauſe de leur rebellion contre Dieu. 9 Il predit que Dieu leur fera miſericorde, & ſeront remis en liberte.

1 LE roy d'Iſrael ſera extermine en vn matin: quãd
Iſrael eſtoit enfant, ie l'ay aimé, & ‖ay appele mõ
fils hors d'Egypte.
2 Ils les ont appelez, & ils ſ'en ſont allez ainſi de
leur preſence: ils ont ſacrifie a Baalim, & faiſoyent
encenſemens aux idoles.
3 I'ay donné conducteur a Ephraim qui les portaſt
ſur ſes bras, & n'ont point cognu que ie les ay guaris.
4 Ie les ay tirez auec chordeaux d'humanite, & par
liens d'amitie, & leur ay eſte comme ceulx qui eſle-
uent le ioug ſur leur maſchoire, & ay retire vers luy
la viande.
B 5 Il ne retournera point au pais d'Egypte, mais ſon
roy ſera Aſſur, pource qu'ils n'ont point voulu ſe re-
tourner.
6 L'eſpee ruera ſur ſes citez, & conſumera ſes rame-
aux, & *les* deuorera a cauſe de leurs conſeils:
7 Et mon peuple eſt ſuſpens pour ſa rebellion con-
tre moy: nonobſtant on l'a appelé au Souuerain,
mais nul enſemble ne l'a exalte.
C 8 Comment te liureray-ie Ephraim? comment te
bailleray-ie Iſrael, ‖comment te mettray-ie comme
Adama? & te mettray comme Seboim? mon cueur
eſt renuerſe en moy, & mes repentances ſe ſont en-
ſemble eſchauffees.
9 Ie ne feray point *ſelon* l'embraſement de mon ire:
ie ne me retourneray point pour deſtruire Ephraim:
car ie ſuis Dieu, non point homme, ſainct au milieu
de toy, & ſi n'entreray point en la cite.
D 10 Ils chemineront apres le Seigneur, il bruira com
me le lion: luy-meſme bruira, les fils ſ'en eſpouan-
teront d'Occident.
11 Eſtans eſpouantez ils ſ'eſmouueront cõme l'oi-
ſeau hors d'Egypte, & comme la coulombe hors le
pais d'Aſſur, & les colloqueray en leurs maiſons, dit
le Seigneur.
12 Ephraim m'a enuironne de menſonge, & la mai-
ſon d'Iſrael en tromperie, mais Iuda domine encore
auec Dieu, & eſt fidele auec les ſaincts.

CHAP. XII.

1 Il reprend la folle fiance que le peuple d'Iſrael mettoit aux Aſſyriens & Egyptiens. 3 Il l'exhorte a penitẽce luy reduiſant en memoire l'exemple de Iacob. 7 Il argue l'iniquite d'iceluy & ſa vaine eſperance en ſes richeſſes. 10 Il le blaſme pource qu'il a meſpriſe les Prophetes, & ſ'eſt addonne a idolatrie. 12 Il met derechef en auant l'exẽple de Iacob, & la deliurance de la captiuite d'Egypte.

1 EPhraim ſe repaiſt de vent, & pourſuit apres le
vent d'Orient: il multiplie iournellement men
ſonge & deſtruction, il fait alliance auec les Aſſy-
riens, & porte l'huile en Egypte.
2 Le Seigneur ha du differẽt auec Iuda, & fera viſi-
tation ſur Iacob, ſelon ſes voyes, & luy rendra ſelon
ſes actes.
3 ‖Au ventre il print ſon frere par le talon, ‖& luita
B par ſa force auec Dieu:
4 Et luita auec l'Ange, & le ſurmonta: il pleura & le
pria: il le trouua en Beth-el, & là a parle auec nous.
5 Or l'Eternel *eſt*, le Dieu des armees, l'Eternel eſt
ſon memorial.
6 Toy donc ſois conuerti a ton Dieu: garde beni-
gnite & iugement, & aye continuellement eſperan-
ce en ton Dieu.
7 C'eſt vn marchãt: il ha en ſa main les balances de-
ceuables, aimant a faire extorſion.
8 Et Ephraim a dict, Toutesfois, ſi ſuis-ie faict riche: C
ie me ſuis trouue richeſſes, tous mes labeurs ne me
trouueront point d'iniquite ou il y ait peche.
9 Neantmoins ie ſuis le Seigneur ton Dieu, dés le
pais d'Egypte, encore te feray-ie habiter és taberna-
cles, comme aux iours de feſtes.
10 I'ay parle aux Prophetes, & ay faict mainte viſion,
& ay monſtre des ſimilitudes par la main des Pro-
phetes.
11 Pour vray Galaad *a faict* iniquite, pour vray ils ſont
faicts vains, ils ont ſacrifie les bœufs en Galgal: meſ-
me leurs autels ſont comme monceaux ſur les ſil-
lons des champs. D
12 ‖Iacob fuit en la region de Syrie, & Iſrael ſeruit Gene.28.a.5.
pour vne femme, & pour vne fẽme il garda *le beſtail*.
13 ‖Et le Seigneur feit ſortir hors d'Egypte Iſrael, par Exod.14.e.21.
le Prophete, & fut garde par le Prophete.
14 Ephraim a prouoque Dieu en amertume, & ſon
ſang ſera eſpandu ſur luy, & ſon Seigneur luy ren-
dra ſon opprobre.

CHAP. XIII.

1 Il monſtre que la ruine d'Iſrael eſt procedee de ſon idolatrie. 4 Il le menace a cauſe de ſon ingratitude, & luy monſtre que ſon aide vient de Dieu ſeul. 10 Il reprend la folle fiance qu'il a eue en ſon roy. 12 Il le menace derechef de le deſtruire.

1 QVand Ephraim parloit, *on auoit* horreur: il ſ'eſt
eſleué en Iſrael, mais il a offenſe en Baal, & eſt
mort.
2 Et maintenant ils recommencent a pecher, & ſe
ſont faict vne image fondue, de leur argent, ſelon
leur intelligence: idoles & tout œuure d'ouuriers, deſ
quels ils diſent aux hõmes qui ſacrifient, Qu'on bai-
ſe les veaux.
3 Pourtant ils ſeront comme la nuee du matin, &
comme la rouſee du matin qui ſ'en va, comme la
paille qui eſt rauie de l'aire par le tourbillon, & com
me la fumee hors de la feneſtre.
4 ‖Toutesfois ie ſuis le Seigneur ton Dieu, dés le pais Eſa.43.b.11
d'Egypte, & ne cognoiſtras aucũ Dieu fors que moy: B
auſſi n'y a-il nul ſauueur que moy.
5 Ie t'ay cognu au deſert, en la terre ſeiche.
6 Ils ont eſte raſſaſiez comme en leurs paſtis: & ont
eſte ſaoulez, & ont eſleué leur cueur, parquoy ils m'õt
mis en oubli.
7 Ie leur feray auſſi comme le lion, & comme le
leopard qui eſt appareille au chemin.
8 Ie viendray au deuant d'eulx, comme l'ourſe pri
uee *de ſes petis*, & deſchireray la cloſture de leur cueur,
& les deuoreray illec cõme le lion: la beſte des chãps C
les deſchirera.
9 *Ton iniquite* ta perdu, Iſrael: mais en moy eſt ton
aide.
10 Ie feray, mais ton roy ou eſt-il? a fin qu'il te deli-
ure en toutes tes citez: & tes iuges, deſquels tu as dict,
Donne moy vn roy & des princes.
11 ‖Ie t'ay donne vn roy en mon ire, & l'oſteray en 1.Sam.8.a.5.
mon indignation.
12 L'iniquite d'Ephraim eſt liee, ſon peche eſt caché.
13 Les doleurs cõme de celle qui enfãte luy viẽdront: D
c'eſt vn enfant qui n'eſt pas ſage, car il ne ſe tiẽdroit

pas a l'heure, durant la deſtreſſe de l'enfantement.
14 Ie les euſſe rachetez de la puiſſance du ſepulchre,
& les euſſe garantis de la mort : i'euſſe eſte ta peſte, o
mort, & ta deſtruction, ſepulchre : la *repentance eſt
cachee arriere de mes yeulx.
15 Car il fructifiera entre les freres: le vent Oriẽtal du
Seigneur viendra du deſert, il montera & ſeichera ſa
veine, & tarira ſa fontaine, & pillera le threſor de
tous vtenſiles deſirables.

*Ou, compaſſion

CHAP. XIIII.

1 Il predit la deſtruction de Samarie. 2 Il inuite Iſrael a penitence. 3 Il l'exhorte a confeſſion de ſes pechez, & a action de graces. 4 Les fideles proteſtent de renoncer a toute idolatrie, & a toute fiance humaine. 5 Le Seigneur promet ſon amour gratuit a ſes fideles. 6 Il prophetize de la felicite de ceulx qui ſont en l'Egliſe.

1 SAmarie ſera gaſtee, car elle a rebellé contre ſon
Dieu: ils tomberont par l'eſpee, leurs petis ſeront
froiſſez, & ſes *femmes* enceinctes ſeront fendues.
2 O Iſrael, conuerti toy au Seigneur ton Dieu, car
tu es trebuche en ton iniquite.
3 Prenez des parolles auec vous, & vous retournez
au Seigneur, & luy dites, Oſte toute iniquite, & *leue le
bien: & nous rendrons les *bouueaux de nos leures.
4 Aſſur ne vous ſauuera pas: nous ne mõterons plus
ſur les cheuaulx, & ne dirõs plus aux œuures de nos
mains, *vous eſtes* nos dieux: car l'orphelin recoit miſe-
ricorde en toy.
5 Ie guariray leur deſbauchement, & les aimeray
volontairement, car ma fureur eſt deſtournee arrie-
re d'eulx.
6 Ie ſeray comme la rouſee a Iſrael, il florira com- C
me la roſe, & boutera ſes racines comme *les arbres du*
Liban.
7 Ses branches ſortiront, & ſa magnificence ſera cõ
me l'oliue, & ſon odeur ſera comme du Liban.
8 Ceulx qui ſeront aſſis ſoubs ſon ombre, ſe con-
uertirõt, & viuront de froument, & florirõt comme
la vigne: & ſon odeur ſera comme du vin du Liban.
9 Ephraim *dira*, Qu'ay-ie plus *a faire* aux idoles? ie le D
exauceray, & le regarderay: ie ſeray comme le ſapin
verdoyant, ton fruict eſt trouue de moy.
10 Qui eſt ſage, & entendra ces choſes? *&* prudent, &
il les cognoiſtra? car les voyes du Seigneur ſont droi
ctes: auſſi les iuſtes chemineront en icelles, mais les
meſchans y trebucheront.

*C. dreſſe & eſtabli
*C. louanges

Le liure de Ioel le Prophete.

CHAP. I.

1 Il predit la famine qui debuoit eſtre en Iudee, a cauſe des pechez des Iuifs. 4 Il monſtre par quels moyens elle debuoit aduenir. 13 Il exhorte les ſacrificateurs a ieuſne & priere, a cauſe de la calamite prochaine. 19 La complaincte de Ioel preuoyant la deſolation de Iudee.

1 LA parolle du Sei-
gneur qui fut don
nee a Ioel fils de
Phatuel.
2 Vous anciens eſ-
coutez ceci, & tous
habitans de la ter-
re, preſtez l'oreille:
telle choſe a elle e-
ſte faicte de voſtre
temps, ou du temps
de vos peres?
3 Racontez-en a vos enfans, & vos enfans a leurs
enfans, & leurs enfans a vne autre generation.
4 La ſaulterelle a mãge le reſidu de la chenille, & le
haneton a mange le reſidu de la ſaulterelle, & le ver-
miſſeau a mange le reſidu du haneton.
5 Vous yurõgnes, reſueillez vous & pleurez, & vous
tous qui beuuez le vin, hurlez a cauſe du vin doulx,
car il eſt oſte de voſtre bouche.
B 6 Car vne gent montera ſur la terre, forte & ſans
nombre, de laquelle les dents ſont *comme* les dẽts d'vn
lion: & ha les maſcheles d'vn grand lion.
7 Elle a mis ma vigne en deſert, & a oſte l'eſcorce de
mon figuier : elle l'a deſpouille tout nud, & l'a iecte:
ſes branches ſe ſont blanchies.
8 Plains toy comme la vierge veſtue d'vn ſac, a cau
ſe du mari de ſa ieuneſſe.
9 L'offerte & la perfuſion eſt oſtee de la maiſon du
Seigneur, & les ſacrificateurs miniſtres du Seigneur,
ont lamente.
10 Le champ eſt gaſte, *&* la terre a lamente : pource
que le froumẽt eſt gaſte, le vin eſt deſſeiche, & l'huile
default.
11 O laboureurs, ſoyez peneux: o vignerons, hurlez C
pour le froument & pour l'orge, car la moiſſon des
champs eſt perie.
12 La vigne eſt cõfuſe, & le figuier default : le grena-
dier, & la palme, & le pommier, & tous les arbres du
champ ſont ſeichez, pource que la ioye eſt *paſſee *C. deſolee
des fils des hommes.
13 Vous ſacrificateurs, ceignez vo⁹, & vous plaignez:
vous miniſtres de l'autel, hurlez : vous miniſtres de
mõ Dieu, entrez dedẽs, & vous couchez ſur les ſacs:
car l'offerte & la perfuſion eſt retiree de la maiſon de
voſtre Dieu.
14 ‖Sanctifiez le ieuſne, appelez la multitude, aſſem- [illegible]
blez les anciens, *&* tous les habitans de la terre, *en* la
maiſon du Seigneur voſtre Dieu, & criez au Sei-
gneur.
15 Helas a la iournee! car le iour du Seigneur eſt pres, D
& viendra comme la deſtruction faicte par le Tout-
puiſſant.
16 Les viures ne ſont-ils pas exterminez de deuant
vos yeulx? ioye & lieſſe de la maiſon de noſtre Dieu?
17 Les grains ſont moiſis ſoubs les mottes, les gre-
niers ſont deſtruicts, les granges ſont ruinees, pource
que le froument eſt confondu.
18 Comment la beſte a elle gemi, & *comment* les trou-
peaux des bœufs ſont-ils en perplexite, pource qu'ils
n'ont que paſturer ? mais auſſi les troupeaux de bre-
bis ſont diſſipez.
19 Seigneur ie crieray a toy, car le feu a conſume les
choſes plaiſantes du deſert, & la flamme a bruſle tous
les arbres des champs.
20 Auſſi les beſtes des champs ont crie vers toy, pour-
ce que les riuieres des eaues ſont ſeichees, & que le feu
a deuore les choſes plaiſantes du deſert.

CHAP. II.

1 *Il predit la venue des ſaulterelles par leſquelles debuoit aduenir la famine dont il a parle ci deſſus.* 12 *Il exhorte les Iuifs a ſe retourner au Seigneur, & monſtre quelle eſt la vraye penitence.* 17 *Il admonneſte les ſacrificateurs de gemir, & prier le Seigneur.* 18 *Il annonce au peuple la remiſſion de ſes pechez.* 20 *Il prophetize de la felicite de l'Egliſe, & des benefices de Dieu enuers icelle.* 28 *Il predit l'aduenement du ſainct Eſprit, & les graces qu'il apporte aux fideles.* 32 *Il monſtre a quoy les fideles doibuent auoir recours en leurs afflictions.*

1 SOnnez la trompette en Sion, & criez en ma
ſaincte montaigne, que tous les habitans de la
terre tremblẽt, car le iour du Seigneur vient, car *il eſt*
pres.
2 Le iour des tenebres & d'obſcurite, le iour de nuee,
& de trouble: comme la lueur du matin eſtendue ſur
les montaignes, vn gros peuple & fort, auquel n'y a
point eu de ſemblable depuis le commencement, &
apres luy n'y en aura point iuſqu'es ans de generation
en generation.
3 Le feu deuore deuãt ſa face, & derriere luy la flamme
bruſle: la terre *eſt* deuant luy, comme le iardin de
Eden: & apres luy *ſera* comme vn deſert deſtruict, &
auſſi n'y aura rien qui luy eſchape.
4 Son regard eſt comme le regard des cheuaulx, &
courront comme les cheuaulcheurs:
B 5 Et viendront ſaultant comme le ſon des chariots
ſur les coupeaux des montaignes, & comme le ſon
d'vne flamme de feu deuorant l'eſteule, & comme
vn peuple puiſſant qui eſt prepare a la bataille.
6 Les peuples auront dueil pour ſa preſence, tellement
que toutes faces ſeront chargees de *noirceur* cõme
vn pot.
7 Ils courront comme forts, & monteront ſur la
muraille comme gens de guerre.
8 Ils chemineront chaſcun en ſa voye, & ne ſe deſtordront
point de leurs ſentiers: nul ne preſſera ſon
frere, mais chaſcun cheminera en ſon ſentier: ils ſe
rueront ſur les eſpees, & ne ſe bleſſeront point.
9 Ils tracaſſeront par la cite, ils courront ſur la muraille,
ils mõteront ſur les maiſons, & entreront par
les feneſtres, comme vn larron.
10 ‖La terre a tremblé deuant ſa face, les cieulx ſ'en
ſont eſmeus, le ſoleil & la lune ont eſte obſcurcis, &
les eſtoilles en ont retire leur ſplendeur.
C 11 Auſſi le Seigneur a iecte ſon cri au deuant de ſon
armee, car ſon camp eſt moult grand & fort, lequel
met en execution ſa parolle: ‖certainemẽt le iour du
Seigneur eſt grand & fort terrible, & qui le pourra
endurer?
12 Parquoy auſſi le Seigneur dit maintenant, Conuertiſſez
vous a moy de tout voſtre cueur, en ieuſne,
en pleur, & en regrets.
13 Et rompez vos cueurs, & non point vos veſtemens,
& vous retournez au Seigneur voſtre Dieu:
‖car il eſt clement & pitoyable, tardif a ire, & de grande
pitie, & qui ſe repent de l'affliction.
14 ‖Qui eſt celuy qui ſcait ſ'il ſe conuertira, & aura
deſplaiſance, & ſ'il laiſſera apres ſoy benedictiõ, l'offerte
& la perfuſion au Seigneur voſtre Dieu?
15 Sõnez la trompette en Sion, ſanctifiez le ieuſne,
appelez la multitude,
D 16 Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congregation,
aſſemblez les anciẽs, amaſſez les enfans, & ceulx qui
ſucent les mammelles: que l'eſpoux ſorte hors de ſa
chambrette, & l'eſpouſe de ſa couche.
17 Que les ſacrificateurs ſeruiteurs du Seigneur pleurent
entre l'allee & l'autel, & dient, Seigneur, pardonne
a ton peuple, & n'abandonne point ton heritage
en opprobre, tellement que les nations ayent domination
ſur luy: pourquoy diroit-on entre les peuples
ou eſt leur Dieu?
18 Le Seigneur a eſte ialoux de ſa terre, & a pardonne
a ſon peuple.
19 Et le Seigneur a reſpondu, & dict a ſon peuple, E
Voyci, ie vous enuoyeray du froment, & du vin, &
de l'huile, & en ſerez raſſaſiez, & ne vous abandonneray
plus en opprobre entre les gens.
20 Ie feray eſloingner de vous celuy qui eſt d'Aquilon,
& le poulſeray en la terre ſeiche & deſerte: *il tournera*
ſa face contre la mer Orientale, & ſon bout ſera
iuſqu'a la derniere mer: ſa puanteur montera, &
ſon infection montera, pource qu'il *a faict choſes **Heb. il ſ'eſt magnifie a faire*
grãdes.
21 Ne crain point terre, reſioui toy & ſois en lieſſe,
car le Seigneur eſt pour faire grandes choſes.
22 Ne craignez point vous beſtes des champs, car les
paſturages du deſert ont germé, & l'arbre a porté ſon
fruict, le figuier & la vigne ont donne leur vertu.
23 Et vous enfans de Sion, reſiouiſſez vous, & ſoyez F
en lieſſe au Seigneur voſtre Dieu, car il vous a donne
la *pluye a iuſtice, & fera deſcendre ſur vous la pluye **Anc. le docteur,*
primeraine & tardiue, *comme* au premier.
24 Et les granges ſeront remplies de froument, & les
preſſoirs abonderont en vin & en huile.
25 Ie vous rendray les ans que la ſaulterelle, le haneton,
le vermiſſeau, & la chenille ma grande armee
que i'auoye enuoyee contre vous, auoit mangez.
26 Vous mangerez donc, & ſerez ſaoulez, & louerez
le nom du Seigneur voſtre Dieu, qui aura faict auec
vous choſes merueilleuſes: pourtant mon peuple ne
ſera point confus a touſiours.
27 Et ſcaurez que ie ſuis au milieu d'Iſrael, & que ie
ſuis l'Eternel voſtre Dieu, & n'y en a point d'autre:
pourtãt mon peuple ne ſera point cõfus a touſiours:
28 ‖Et apres cela, ie reſpandray mon Eſprit ſur tou- *Eſaie 44.a.3. act.2.a.17.*
te chair, & prophetizeront vos fils & vos filles: vos G
anciens ſongeront des ſonges, & vos iouuenceaux
verront des viſions.
29 Et auſſi en ce temps-la ie reſpandray mon Eſprit
ſur mes ſeruiteurs & ſeruantes:
30 Et donneray des miracles au ciel, & en la terre, du
ſang & du feu, & de la vapeur de fumee.
31 ‖Le ſoleil ſe tournera en tenebres, & la lune en *Sophs 3.c.15.*
ſang, deuant que le iour du Seigneur grand & hor- *matth.24.c.29.*
rible, vienne. *luc 21.c.25.*
32 Et aduiendra ‖que quiconque inuoquera le nom *Rom.10.c.13.*
du Seigneur, ſera ſauue: car la ſauuete ſera en la mõtaigne
de Siõ, & en Ieruſalem, ainſi que le Seigneur
a dict, & és reſidus que le Seigneur aura appelez.

CHAP. III.

1 *Il monſtre quelle vengeance le Seigneur fait de ceulx qui perſecutent ſon peuple.* 16 *Il prophetize de la reſtauration de l'Egliſe & des graces de Dieu enuers icelle.* 19 *Il menace les Egyptiens & Idumeens.* 20 *Il dit que l'Egliſe durera eternellement.*

1 CAr voyci, en ces iours-la & en ce tẽps, auſquels
ie feray retourner la captiuite de Iuda, & de Ieruſalem,
2 I'aſſembleray toutes gens, & les feray deſcẽdre en
la vallee de Ioſaphat, & illec entreray en iugemẽt auec
eulx, a cauſe de mon peuple, & de mon heritage

d'Iſrael, qu'ils ont eſpars par les nations, & ont diuiſé
ma terre:
3 Et ont iecté le ſort ſur mon peuple: ils ont expoſé
l'enfant pour paillarde, & ont vendu la ieune fille
pour du vin, a fin qu'ils beuſſent.
4 Auſſi qui a-il entre vous & moy, Tyr & Sidon, &
toutes les marches de Paleſtine? me rendez-vous le
ſalaire? & ſi vous me rendez la pareille, *c'eſt* choſe le-
giere, ie vous rendray ſubitement la pareille ſur vo-
ſtre teſte.
B 5 Car vous auez prins mon argent, & mon or, & a-
uez emporté en vos tẽples mes choſes authentiques,
& plus belles.
6 Vous auez vendu les enfans de Iuda, & les enfans
de Ieruſalẽ, aux fils des Grecs, a fin de les eſloingner
de leur region.
7 Voyci, ie les ſuſciteray du lieu auquel vous les a-
uez vendus, & feray tourner voſtre retribution ſur
voſtre teſte.
8 Ie vendray vos fils & vos filles, par les mains des
enfans de Iuda, & les vendront aux Sabeens, *qui eſt*
vne nation loingtaine, car le Seigneur l'a dict.
9 Criez ceci entre les nations, ordonnez la bataille,
reſueillez les forts, que tous les hommes de guerre ſe
approchent & montent.
10 Forgez des eſpees de vos hoyaux, & des lances de
vos gois, & que le foible diſe, Ie ſuis fort.
C 11 Faites amas, & venez toutes gens d'alentour, ſi
vous aſſemblez: illec le Seigneur ruera ius tes hom-
mes robuſtes.
12 Les gens ſeront reſueillez, & monteront en la val
lee de Ioſaphat, car ie ſeray là aſſis pour iuger toutes
gens d'alentour.
13 ‖Mettez la faulcille *en auant*, car la moiſſon eſt meu Apoc.14.d.19.
re: venez & deſcẽdez, car le preſſoir eſt plein: les preſ-
ſoirs reſpandent, car leur malice eſt multipliee.
14 Groſſe multitude *eſt* en la vallee de *diuiſion, car le
iour du Seigneur *eſt* pres, en la vallee de diuiſion.
15 ‖Le ſoleil & la lune ont eſté obſcurcis, & les eſtoil-
les ont retiré leur ſplendeur.
16 ‖Auſſi le Seigneur bruira de Siõ, & iectera ſa voix Ierem.25.f.30.
de Ieruſalem, & les cieulx & la terre ſ'eſmouueront, Amos 1.a.2.
& le Seigneur *ſera* l'eſperance de ſon peuple, & la for
ce des enfans d'Iſrael.
17 Vous ſcaurez que ie ſuis l'Eternel voſtre Dieu, ha- D
bitant en Sion, en ma ſaincte montaigne: & Ieru-
ſalem ſera ſaincte, & les eſtrãgiers ne paſſeront plus
parmi elle.
18 ‖Et en ce iour-la les mõtaignes degouteront le vin Amos 9.d.13.
doulx: & les mõtaignettes decouleront le laict: & les
eaues courront par tous les ruiſſeaux de Iuda, & vne
fontaine ſortira de la maiſon du Seigneur, & arrou-
ſera la vallee de Sitim.
19 Egypte ſera en deſolatiõ, & Idumee en deſert hideux
pour la violence *faicte contre* les enfans de Iuda, deſ-
quels ils ont reſpandu le ſang innocent en leur pais.
20 Mais Iudee ſera habitee eternellement, & Ieruſa-
lem de generation en generation.
21 Ie nettoyeray le ſang de ceulx que ie n'auoye point
nettoyez, & le Seigneur demeurera en Sion.

Le liure d'Amos le Prophete.

CHAP. I.

1 Amos monſtre de quel eſtat il eſtoit, & ſoubs quels rois il a prophetizé. 3 Il prophetize cõtre les quatre forfaicts de Damas. 6 Les quatre pechez de Gaza. 8 Il prophetize contre les Philiſthins. 9 Les quatre pechez de Tyr. 11 Les quatre pechez d'Edom. 13 Les quatre pechez des fils d'Ammon.

1 LEs parolles d'Amos
qui eſtoit entre les
paſteurs de The-
cua, leſquelles il
veit ſur Iſrael, du
temps d'Ozias roy
de Iuda, & de Iero-
boam fils de Ioas
roy d'Iſrael: ‖deux Zachar.14.a.5.
ans deuant le mou
uement *de la terre*.
2 Il dict donc, ‖L'Eternel bruira de Sion, & donnera Iere.25.f.30. Ioel 3.c.16.
ſa voix de Ieruſalem: & les habitations des paſteurs
lamenteront, & le coupeau de Carmel ſeichera.
3 L'Eternel dit ainſi, Pour trois forfaicts de Damas,
& pour quatre, ie ne *la reduiray point, pource qu'ils *Chal. Iuy pardonneray point,
ont froiſſé auec herſes de fer Galaad.
4 Et enuoyeray le feu en la maiſon d'Azael, lequel
deuorera les palais de Ben-adad.
B 5 Ie briſeray auſſi la barre de Damas, & extermine-
ray les habitans de Biceathauen, & celuy qui tient le
ſceptre de Beth-eden: & le peuple de Syrie ſera tranſ
porté en Kir, dit le Seigneur.
6 L'Eternel dit ainſi, Pour trois pechez de Gaza, &
pour quatre, ie ne la reduiray point: pource qu'ils
ont faict tranſporter *Iſrael d'une* captiuité parfaicte,
pour l'enclorre en Idumee.
7 Pourtant mettray-ie le feu en la muraille de Ga
za, lequel deuorera les palais d'icelle.
8 Et extermineray les habitans d'Azot, & celuy qui
tient le ſceptre d'Aſcalon: puis tourneray ma main
ſur Accaron, & les demeurans des Philiſthins ſe-
ront deſtruicts, dit le Seigneur Dieu.
9 L'Eternel dit ainſi, Pour trois pechez de Tyr, & C
pour quatre, ie ne la reduiray point, de ce qu'ils ont
enclos la captiuité parfaicte en Idumee, & qu'ils n'õt
point eu recordation de l'alliance fraternelle.
10 Parquoy ie mettray le feu en la muraille de Tyr,
lequel deuorera ſes palais.
11 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois pechez d'Edom,
& pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a
pourſuyui a l'eſpee ſon frere, & a violé ſa miſericor-
de, & l'a continuellement raui *par* ſon ire, & a gardé
ſon courroux a touſiours. D
12 Pourtant i'enuoyeray le feu en Theman, qui de-
uorera les palais de Boſra.
13 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois pechez des fils de
Ammõ: & pour quatre, ie ne les reduiray point: de ce
qu'ils ont mis en pieces les femmes enceinctes de Ga
laad, pour eſlargir leurs bornes.
14 Auſſi i'allumeray le feu en la muraille de Rab-
ba, lequel deuorera ſes palais auec l'armee du iour
de bataille, & en tourbillon au iour de tempeſte.

15 Et leur roy ira en captiuite, luy & ſes princes en-
ſemble, dit le Seigneur.

CHAP. II.

1 Les quatre pechez de Moab. 4 Les quatre pechez de Iuda. 6 Les quatre forfaicts d'Iſrael. 9 Le Seigneur reproche aux enfans d'Iſrael leur ingratitude, en leur remonſtrant les benefices qu'ils ont receus de luy. 13 Il les menace de les deſtruire a cauſe de leurs iniquitez.

1 LE Seigneur Dieu dit ainſi, Pour trois pechez de
Moab, & pour quatre, ie ne le reduiray point:
pource qu'il a bruſle les os du roy d'Idumee, iuſques
a la cendre.
2 Pourtant i'enuoyeray le feu en Moab, lequel de-
uorera les palais de Carioth: & Moab mourra au tu-
multe, en l'alarme, & au ſon de la trompette.
3 Et extermineray le iuge du milieu de luy: & occi-
ray auec luy tous ſes princes, dit le Seigneur.
4 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois pechez de Iuda,
& pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a
deboute la Loy du Seigneur, & n'a point garde ſes
ordonnances: car leurs menſonges les ont deceus,
leſquels leurs peres auoyent ſuyuis.
B 5 Partant i'enuoyeray le feu en Iuda, & deuorera les
palais de Ieruſalem.
6 Le Seigneur dit ainſi, Pour trois forfaicts d'Iſrael,
& pour quatre, ie ne le reduiray point: pource qu'il a
vendu le iuſte pour argent, & le poure pour vne pai-
re de ſouliers.
7 Leſquels foulloyent a terre, en la pouldre, les teſtes
des poures, & deſtournoyent la voye des affligez: &
l'homme & ſon pere ſ'en ſont allez a la ieune fille,
pour violer mon ſainct nom.
C 8 Et ſe ſont couchez ſur les veſtemens engagez, au-
pres de tout autel: & ont beu le vin des condamnez
en la maiſon de leur Dieu.
9 ‖Or i'ay deſtruict l'Amorrheen au deuant d'eulx:
duquel la haulteur eſtoit comme la haulteur des ce-
dres, & eſtoit fort comme les cheſnes: i'ay deſtruict
ſon fruict par deſſus, & ſa racine par deſſoubs.
10 ‖Auſſi ie vous ay faict ſortir du pais d'Egypte: &
vous ay pourmenez au deſert, quarâte ans: a fin que
vous poſſediſſiez la terre de l'Amorrheen.
11 D'auantage, i'ay ſuſcitay aucuns de vos fils pour
Prophetes: & aucuns Nazariens de vos iouuéceaux.
n'eſt-il pas ainſi, ô enfans d'Iſrael, dit le Seigneur?
D 12 Mais vous auez donne le vin a boire aux Naza-
riens: & auez commande aux Prophetes, en diſant,
Ne prophetizez plus.
13 Voyci, ie vous preſſeray cõme le chariot eſt preſ-
ſe quand il eſt plein de gerbes.
14 Ainſi la fuite perira du legier, & le fort ne fortifie-
ra plus ſa vertu, & le vaillant ne ſauuera point ſa vie.
15 Et celuy qui tiẽt l'arc ne pourra demeurer en l'air:
& le legier de pieds n'eſchapera point: auſſi l'homme
de cheual ne deliurera point ſa vie.
16 Et le courageux entre les forts ſ'enfuira tout nud,
en ce iour-la, dit le Seigneur.

CHAP. III.

1 Il reprend le peuple d'Iſrael de ſon ingratitude. 3 Il monſtre quel accord il y a entre Dieu & les Prophetes qui ſont enuoyez de luy. 8 Il inuite les peuples circonuoiſins a veoir la punition que Dieu fera de Samarie, a cauſe de ſes extorſions & violences. 11 Il predit la deſtruction d'icelle. 12 Il loue la miſericorde de Dieu en ce qu'il ſe reſerue quelque ſemence pour ſon Egliſe. 13 Il prophetize contre l'autel de Beth-el.

1 VOus enfans d'Iſrael, eſcoutez la parolle que le
Seigneur Dieu a prononcee contre vous, con-
tre toute la famille que i'ay faict ſortir du pais d'Egy-
pte, diſant,
2 De toutes les familles de la terre, ie vous ay ſeule-
ment cogneus: pourtant viſiteray-ie ſur vous toutes
vos iniquitez.
3 Deux *hommes* chemineront-ils enſemble, ſ'ils ne
ſont d'accord?
4 Le liõ bruira-il en la foreſt, ſ'il n'ha quelque proye?
Le liõceau iectera-il ſon cri de ſon giſte, ſ'il n'a prins
quelque choſe?
5 L'oiſeau cherra-il au laqs tendu par terre, ſans qu'il B
y ait tendeur? oſtera-on le laqs de la terre, quand on
n'aura rien prins?
6 La trompette ſonnera-elle en la cite, ſans que le
peuple ſ'effroye? ou, quelque aduerſite ſera-elle en la
cite, que le Seigneur n'ait faicte?
7 Car le Seigneur Dieu ne fera aucune choſe qu'il
ne reuele ſon ſecret aux Prophetes ſes ſeruiteurs.
8 Le lion a bruit, qui ne craindra? le Seigneur Dieu
a parle, qui ne *prophetizera? *Ou, receuera la prophetie?
9 Faites ouir es palais d'Azot, & es palais du pais d'E-
gypte, & dites, Aſſemblez vous ſur les mõtaignes de C
Samarie: & regardez pluſieurs troubles au milieu d'i-
celle, & ceulx qui ſont oultragez au dedens.
10 Et n'ont ſceu faire adroit, dit le Seigneur, en theſau
rizant rapine & fourragement en leurs palais.
11 Pourtant, le Seigneur Dieu dit ainſi, L'aduerſaire
uiendra & ſera a l'entour du pais, & mettra ius de toy
ta force: & tes palais ſeront pillez.
12 Le Seigneur dit ainſi, Comme ſi vn paſteur deli-
uroit de la gueule du lion deux iarrets, ou le bout d'v-
ne oreille: ainſi ſerõt deliurez les enfans d'Iſrael, qui
demeurent en Samarie, au coing du lict: & en Da-
mas en la couche.
13 Eſcoutez, & teſmoignez en la maiſon de Iacob, D
dit le Dominateur, l'Eternel Dieu des armees:
14 Car au iour que ie viſiteray les forfaicts d'Iſrael ſur
luy, ie viſiteray ſur les autels de Beth-el: & ſeront deſ-
pecees les cornes de l'autel, & cherront en terre.
15 Auſſi ie fraperay la maiſon d'hiuer auec la mai-
ſon d'eſte: & les maiſons d'yuoire ſerõt deſtruictes, &
les grãdes maiſons ſerõt miſes a fin, dit le Seigneur.

CHAP. IIII.

1 Il menace les principaulx de Samarie, pource qu'ils ont afflige les poures & indigens. 4 Il ſe mocque de leur idolatrie. 6 Il predit la famine a venir. 9 Il les reprend de ce qu'eſtans affligez, ils ne ſe ſont point conuertis. 12 Il les exhorte de ſe retourner au Seigneur pour euiter ſa fureur.

1 EScoutez ceſte parolle, vaches de Baſan, qui eſtes
en la montaigne de Samarie, qui faites oultrage
aux indigens, & oppreſſez les poures: qui dites a leurs
ſeigneurs, Apportez, & nous beurons.
2 Le Seigneur a iure par ſon ſainct lieu, que voyci
les iours qui viendront ſur vous, qu'on vous eſleuera
auec eſpines: & voſtre reſte auec hameſſons de peſ-
cherie.
3 Vous ſortirez hors par les breſches, chaſcune de-
uant ſoy: & ſerez iectez en *Armon, dit le Seigneur. *Chal. bouclliers, Auc. eſpines, ou armes.
4 Venez *en* Beth-el, & faites iniuſtement, & *en* Gal-
gal: ſi multipliez la preuarication, & offrez au matin
vos ſacrifices, & vos diſmes par trois iours,
5 Et perfumez du leuain *offerte* de louanges: appelez B
les oblatiõs volõtaires, & publiez-les: car ainſi l'auez
vous voulu, ô enfans d'Iſrael, dit le Seigneur Dieu.
6 Parquoy auſſi ie vous ay dõne nettete *de dents en
toutes vos citez, & faulte de pain en tous vos lieux: *A ſcauoir, faulte de manger

mais vous n'eſtes point retournez vers moy, dit le
Seigneur.
7 Ie vous ay auſſi retenu la pluye, quand il reſtoit
encores trois mois iuſques a la moiſſon : & fei plou-
uoir ſur l'vne des citez, & ſur l'autre ne fei point plou
uoir: vne partie fut arrouſee, & la partie ſur laquelle
il ne plut point, ſeicha.
C 8 Et deux ou trois citez ſont venues vers l'vne des
citez pour boire de l'eaue, & n'ont point eſte raſſa-
ſiees: & ne vous eſtes point retournez vers moy, dit le
Seigneur.
9 Ie vous ay frapez d'vn vent bruſlant, & de nielle:
& la chenille a mange la multitude de vos iardins &
de vos vignes, de vos figuiers, & de vos oliuiers, & ne
vous eſtes poĩt retournez vers moy, dit le Seigneur.
10 Ie vous ay enuoye la peſte en la facon d'Egypte,
& ay occis a l'eſpee vos iouuenceaux auec la prin-
ſe de vos cheuaulx, & ay faict monter la puanteur de
vos champs, meſme en vos narines : & ne vous eſtes
point retournez vers moy, dit le Seigneur.
D 11 Ie vous ay renuerſez ‖ainſi que Dieu renuerſa So-
dome & Gomorrhe, & auez eſte faicts comme vn ti- Gene.19.e.24
ſon reſcous du feu : & ne vous eſtes point retournez
vers moy, dit le Seigneur.
12 Ie te feray ainſi, ô Iſrael: or d'autant que ie te feray
ceci, prepare toy pour venir au deuant de ton Dieu,
ô Iſrael.
13 Car voyci celuy qui forme les montaignes, & qui
cree le vent, & qui annonce a l'homme quelle eſt ſon
intention, qui fait l'aube *&* l'obſcurite, & marche ſur
les haults lieux de la terre: le Seigneur Dieu des ar-
mees eſt ſon nom.

CHAP. V.

1 Il plaind la ruine & deſtruction des enfans d'Iſrael. 4 Il les admonneſte de laiſſer leur idolatrie. 8 Il exalte la puiſſance de Dieu, a fin de les induire a ſe retourner a luy. 10 Il les blaſme de ce qu'ils n'ont point voulu eſcouter les Prophetes. 11 Il reprend les violences & extorſions deſquelles ils vſoyent enuers les poures. 14 Il exhorte a penitence & changement de vie. 16 Il propheti ze derechef de la deſtruction de Samarie & de toute la region d'Iſrael. 21 Il dit que le Seigneur reiecte leurs ſolennitez & ſacrifices, & leur denonce qu'ils ſeront menez en captiuite.

1 Eſcoutez ceſte parolle, *a ſcauoir* la cõplaincte que
i'eſleue ſur vous, ô maiſon d'Iſrael.
2 La vierge d'Iſrael *eſt* tombee, & ne ſe releuera plus:
elle eſt abbatue ſur ſa terre, & n'y a perſonne qui la
releue.
3 Car le Seigneur Dieu dit ainſi, En la cite de laquel
le il en ſortoit mille, en ſeront laiſſez cent: & en celle
de laquelle en ſortoyent cent, en ſeront laiſſez dix, en
la maiſon d'Iſrael.
4 Car le Seigneur dit ainſi a la maiſon d'Iſrael, Cer
chez moy, & vous viurez:
5 Et ne cerchez point Beth-el : & n'entrez point en
Galgal, & ne paſſez point par Ber-ſabee : car Galgal
ſera menee priſonniere, & Beth-el ſera miſe a neant.
B 6 Cerchez le Seigneur, & ſi viuez: que paraducture il
n'eſclate comme le feu cõtre la maiſon de Ioſeph, &
la conſume, & n'y aura nul qui l'eſteigne en Beth-el.
7 Ceulx qui muent en aluyne le iugement, & delaiſ
ſent la iuſtice en la terre.
8 *Leſquels delaiſſent* celuy qui a faict la Poulciniere, &
Orion, & celuy qui change les tenebres en la mati-
nee, & fait obſcurcir le iour par la nuict: ‖qui appel- Sophs 9.b.6
le les eaues de la mer, & les reſpand ſur le deſſus de la
terre: l'Eternel eſt ſon nom.
9 Iceluy fortifie le fourrageur ſur le fort, tellement
que le fourrageur vient contre la forteresſe.
10 Ils ont hay celuy qui reprenoit en la porte: & ont C
eu en abomination celuy qui parloit droictement.
11 Pourtant a cauſe que vous foullez le poure, & luy
oſtez la charge du froumẽt, ‖vous auez edifie des mai
ſons de pierres taillees, mais vous n'habiterez point Sophon.1.e
en icelles : vous auez plante des vignes bonnes a ſou-
hait, mais vous n'en beurez point le vin:
12 Car i'ay cognu vos forfaicts qui ſont en grand
nombre, & vos griefs pechez: vous eſtes les aduerſai-
res du iuſte, & prenez le dõ, & peruertiſſez *la cauſe* des
poures en la porte.
13 Pourtant ſe tiendra coy le prudẽt en ce temps-la, D
car le temps eſt mauuais.
14 Cerchez le bien, & nõ point le mal, a fin que vous
viuiez: & le Seigneur Dieu des armees ſera auec vous,
comme vous auez dict.
15 ‖Hayſſez le mal, & aimez le biẽ: & conſtituez le iu- Pſeaul.97.d
gement en la porte: ſi paraducture le Seigneur Dieu rom.12.b
des armees aura pitie des reliefs de Ioſeph.
16 Pourtant le Seigneur Dieu des armees, le domi-
nateur dit ainſi, La complaincte eſt par toutes les pla
ces: & par toutes les rues on dira, Helas, helas, & appel-
lera-on le laboureur a lamentation, & ceulx qui ſca E
uent plaindre, a la complaincte.
17 Et y aura gemiſſement par toutes les vignes: car
ie paſſeray par le milieu de toy, dit le Seigneur.
18 ‖Malheur ſur ceulx qui deſirent le iour du Sei- Iere.30.a.7
gneur: dequoy vous *ſeruira*-il: *car* le iour du Seigneur ioel.2.a
eſt tenebres & non lumiere. ſoph.1.d
19 Comme ſi l'homme s'enfuyoit de la preſence du
lion, & qu'vn ours le rencontre, ou qu'il entre en la
maiſon, & qu'il appuye ſa main ſur la paroy, & que
le ſerpent le morde.
20 Le iour du Seigneur n'eſt-ce pas tenebres, & non F
lumiere? & obſcurite n'eſt-elle point en iceluy, & non
clarte?
21 ‖I'ay hay *&* eu en horreur vos feſtes: & ne flaireray Eſa.1.c.11
point l'odeur de vos ſolennitez. iere.6.a.20
22 Que ſi vous m'offrez holocauſtes & vos offertes, ie
ne les accepteray point: & ne regarderay point les o-
blations pacifiques de vos beſtes graſſes.
23 Oſte arriere de moy le tumulte de tes chanſons:
auſſi ie n'oiray point la melodie de tes inſtrumens de
muſique.
24 Auſſi le iugement* roulera comme l'eaue, & la iu- *Ou, ... ſera reuelé
ſtice *ſera* comme vn fleuue vehement.
25 ‖Vous maiſon d'Iſrael, m'auez-vous offert ſacrifi Act.7.e.42
ces & offertes au deſert par l'eſpace de quarante ans? G
26 Mais vous auez* porte Sicuth voſtre roy, & Chiiun *Ou, ...
voſtre idole, *&* l'eſtoille de vos dieux, leſquels vous
vous eſtes faicts.
27 Parquoy ie vous feray aller en captiuite oultre
Damas, dit le Seigneur, duquel le nom eſt le Dieu
des armees.

CHAP. VI.

1 Il prophetize contre les princes de Sion & de Samarie, & reprend leur yurongnerie & gourmandiſes. 8 Le Seigneur iure qu'il accomplira ce qu'il a propoſe de faire contre Iſrael. 9 Il predit la grande peſte qui debuoit eſtre en Samarie. 12 Il reprend les enfans d'Iſrael de ce qu'ils ont faict toutes choſes contre droict & raiſon. 14 Il les menace de la venue des Aſſyriens.

1 M‖Aledictiõ a ceulx qui ſont a leur aiſe en Luc.6.d.24
Sion : & qui ſe confient en la montaigne de

Samarie, renommez entre les premieres nations, &
ceulx de la maiſon d'Iſrael ſont venus a eulx.
2 Paſſez *oultre* Chalanne, & regardez : & vous en al-
lez de là en Emath la grande: puis deſcendez en Geth
des Philiſthins, ſont-ils meilleurs que ces royaumes,
ci: leur borne eſt-elle plus grande que voſtre borne?
Qui cuidez eſlongner le iour mauuais, & vous ap-
3 prochez du ſiege d'iniquite.
4 Leſquels dorment ſur les licts d'yuoire: & ſont diſ
ſolus ſur leurs couches: qui mangent les agneaux du
troupeau & les veaux du milieu de la vacherie:
B 5 Qui gringotent a la voix du pſalterion : ils ont e-
ſtime auoir les inſtrumens de muſique cõme Dauid.
Ils boyuent le vin es taſſes, & ſont oincts d'ongne-
6 mens exquis, & n'ont point de dueil de ce que Ioſeph
a eſte froiſſe.
Pourtant ſeront-ils maintenant tranſportez au
7 chef de ceulx de la tranſmigration, & la gaudiſſerie
ſera oſtee des diſſolus.
¶Le Seigneur Dieu a iure par ſon ame, le Seigneur
8 Dieu des armees dit ainſi, I'ay en deteſtatiõ l'orgueil
de Iacob, & ay hay ſes palais : pourtant ie liureray la
cite & le contenu d'icelle.
C 9 Et ſ'il aduient qu'il y ait dix hommes de reſte en
vne maiſon, iceulx auſſi mourront.
10 Et ſon oncle tant de par pere, que de par mere le
prendra, a fin qu'il porte les os hors de la maiſon: &
dira a ceulx qui *ſont* aux coſtez de la maiſõ, Y a-il en-
core *quelqu'vn* auec toy: Et il reſpondra, C'en eſt la fin.
Puis luy dira, Tay toy: car on ne doibt point faire
mention du nom du Seigneur.
11 Car voyci le Seigneur qui a mande qu'il frapera
la grande maiſon par ruines, & la petite maiſon par
fentes.
12 Les cheuaulx courrõt-ils entre les pierres? ou *y* la-
D boureraon auec des bœufs? Pource que vous auez
change le iugement en poiſon, & le fruict de iuſtice
en aluyne.
13 Vous qui vous reſiouiſſez en choſe de neant, & di-
tes, Ne nous ſommes nous point acquis des cornes
par noſtre force?
14 Mais ô maiſon d'Iſrael, voyci, ie leueray contre
vous vne gent, (dit le Seigneur Dieu des armees,) la-
quelle vous oppreſſera, depuis Emath iuſques au fleu
ue du deſert.

CHAP. VII.

1 Il deſcrit aucunes viſions par leſquelles Dieu luy ſignifioit la deſtruction du peuple d'Iſrael. 2 & 4 Il monſtre comment le Seigneur a eſte appaiſe a ſa priere. 10 Amaſias ſacrificateur de Beth-el l'accuſe d'auoir conſpire contre Iſrael. 12 Il luy defend de prophetizer contre Beth-el. 14 La reſponſe d'Amos a la defenſe d'Amaſias.

1 LE Seigneur Dieu m'a ainſi monſtre : & voyci, il
formoit des ſaulterelles au cõmencement que la
derniere herbe croiſſoit: & voyci l'herbe qui *venit* a-
pres que le roy eut faict faulcher.
2 Et quand elles eurent acheue de manger l'herbe
de la terre, lors ie di, Seigneur Dieu, ie te prie ſois pro
pice: comme ſe releuera Iacob: car il eſt petit.
3 Et le Seigneur a eu deſplaiſance de telle choſe: ce-
la ne ſe fera point, dit le Seigneur.
4 Adonc le Seigneur Dieu me mõſtra ainſi: & voy-
ci, le Seigneur Dieu appela pour iuger par le feu : &
deuora vn grand abyſme, & conſuma la part *du
champ*.
5 Et ie di, O Seigneur Dieu, ie te prie ceſſe: comme
ſe releuera Iacob, veu qu'il eſt petit?
6 Le Seigneur a eu deſplaiſance de telle choſe: ceci B
auſſi ne ſe fera point, dit le Seigneur Dieu.
7 Puis il me monſtra *ainſi*. Voyci le Seigneur ſe te-
nant debout ſur vn mur faict a la reigle, & ayant en
ſa main vne reigle. Et le Seigneur me dict, Que vois
tu Amos? Et ie reſpondi, Vne reigle.
8 Et le Seigneur dict, Voyci, ie mettray la reigle au
milieu de mon peuple Iſrael, & ne luy en paſſeray
plus.
9 Et ſeront demolis les haults lieux d'Iſaac, & les ſan
ctuaires d'Iſrael ſeront deſolez : & m'eſleueray cõtre
la maiſon de Ieroboam auec l'eſpee.
10 Lors Amaſias ſacrificateur de Beth-el enuoya a C
Ieroboam le roy d'Iſrael, diſant, Amos a conſpire cõ
tre toy au milieu de la maiſon d'Iſrael : la terre ne
pourroit ſoubſtenir toutes ſes parolles.
11 Car Amos dit ainſi, Ieroboam mourra par l'eſpee,
& Iſrael ira hors de ſa terre priſonnier.
12 Lors Amaſias dict a Amos, Voyant, va, & t'enfuy
au pais de Iuda, & mange là *ton* pain, & y prophetize:
13 Mais tu ne prophetizeras plus *en* Beth-el, car c'eſt
le ſanctuaire du roy, & eſt la maiſon du royaume.
14 Et Amos reſpondit, & dict a Amaſias, Ie n'eſtoye D
ne Prophete, ne fils de Prophete: mais eſtoye vn va-
chier, & recueilleur de figues ſauuages.
15 Et le Seigneur Dieu me print, quand ie ſuyuoye
le troupeau : lequel me dict, Va, prophetize a mon
peuple Iſrael.
16 Mais eſcoute maintenant la parolle du Seigneur.
Tu dis, Tu ne prophetizeras plus contre Iſrael, & ne
parleras plus contre la maiſon d'Iſaac.
17 Pourtant, le Seigneur dit ainſi, Ta femme pail-
lardera en la cite, & tes fils & tes filles cherront par
l'eſpee: ta terre ſera diuiſee d'vn chordeau, & mourras
en terre pollue : & Iſrael ira hors de ſa terre en ca-
ptiuite.

CHAP. VIII.

1 Il predit la fin du royaume d'Iſrael. 4 Il crie contre ceulx qui affligent les poures par auarice. 11 Il les menace de la famine de la parolle de Dieu. 13 Il taxe la ſuperſtition des Iſraelites qui iuroyẽt par les dieux de Dan & de Beth-el.

1 LE Seigneur Dieu m'a ainſi monſtre, & voyci vn
panier a fruicts d'eſte.
2 Et dict, Que vois-tu Amos? Et ie reſpondi, Vn pa-
nier a fruicts d'eſte. Et le Seigneur me dict, La fin eſt
venue ſur mon peuple d'Iſrael: ie ne luy en paſſeray
plus.
3 Les chanſons du temple ſeront comme hurle-
mens en ce temps-la, dit le Seigneur Dieu. Il y aura
grãd nombre de corps morts en tous lieux, leſquels
on iectera en ſilence.
Eſcoutez ceſte choſe, vous qui engloutiſſez le po-
4 ure, & faites deſfaillir les affligez de la terre, B
Diſans, Quand le mois ſera paſſe, vendons le ble:
5 & quand le Sabbath *ſera paſſe*, mettõs en auãt le frou-
ment: a fin que nous facions l'Epha plus petit, & que
nous augmentions le Sicle, & que nous faulſions les
poids par fraude:
6 A fin que nous acqueſtions les indigens par ar-
gent, & les poures pour vne paire de ſouliers: & que
nous vendions les vannures du froument.
7 Le Seigneur a iure par la magnificence de Iacob:
ie n'oublieray iamais pas vne de leurs œuures.

C 8 La terre donc ne ſera-elle point eſmeue pour tel-
le choſe? & tout habitant en icelle ne lamentera-il
point? elle montera toute comme vn fleuue, & ſera
poulſee *hors* & enfoncee, comme par le fleuue d'E-
gypte.
9 En ce iour-la (dit le Seigneur Dieu) ie feray cou-
cher le ſoleil au Midi: & feray venir la terre en tene-
bres, au clair iour.
Tob.2.b.7 1.mach.1.e.41 10 ‖Ie changeray vos feſtes en lamentation, & toutes
vos chanſons en pleur: ie mettray ſur tous les reins
vn ſac, & ſur toute teſte la chauueté: & la mettray cõ
me la lamentation *faicte* pour l'enfant vnique: & la
fin d'icelle, comme le iour amer.
D 11 Voyci les iours qui viennent, (dit le Seigneur) que
i'enuoyeray la famine en la terre, non point la fami-
ne de pain, ne la ſoif d'eaue, mais d'ouir la parolle du
Seigneur.
12 Ils ſe mouueront depuis vne mer iuſques a l'autre:
& circuiront depuis Aquilon iuſques en Orient, en
cerchant la parolle du Seigneur, & ne *la* trouueront
point.
13 En ce iour-la, les belles vierges, & les adoleſcens
defauldront de ſoif:
14 Leſquels iurent par le delict de Samarie, & diſent,
Ton dieu Dan eſt viuant: & la voye de Ber-ſabee vit:
mais ils tomberont, & ne ſe releueront plus.

CHAP. IX.

1 Il predit la deſtruction du temple, & l'occiſion des Iuifs. 2 Il monſtre que la main de Dieu eſt ineuitable. 6 Il magnifie la puiſſance de Dieu par la grandeur de ſes œuures. 7 Il reproche aux enfans d'Iſrael leur ingratitude. 8 Il menace les pecheurs & contempteurs des iugemens de Dieu. 11 Il prophetize de la reſtauration de l'Egliſe & vocation des Gentils.

1 IE vey le Seigneur qui ſe tenoit debout ſur l'autel: &
dict, Frape le ſurſueil, & que les poſteaux ſoyent eſ-
meus: & les bleſſe en la teſte, *a ſcauoir* eulx tous: mais
i'occiray le dernier d'iceulx par l'eſpee: & celuy de
eulx qui cuide fuir, ne ſ'enfuira point: & celuy d'eulx
qui penſe eſchaper, n'eſchapera point.
Pſeaul.139.b.8 2 ‖Quand ils paruiendront iuſques en enfer, ſi les
reprendra ma main hors de là: & quand ils monte-
royent iuſques au ciel, ſi les en feray-ie deſcendre:
3 Et quand ils ſeroyent muſſez au coupeau de Car-
mel, ſi *les* chercheray-ie, & les oſteray hors de là: &
quand ils ſe ſeroyent cachez de la preſence de mes y-
eulx, au profond de la mer, de là ie commanderay
au ſerpent, qui les mordra.
4 Et quand ils ſ'en iront en captiuité, deuant leurs
ennemis, de là ie commanderay a l'eſpee qu'elle les
tue: ‖ie mettray mes yeulx ſur eulx en mal, & non Iere.44.c.11
pas en bien.
5 Que le Seigneur Dieu des armees touche la ter- B
re, & elle ſ'amatira, & tous ceulx qui habitent en icel-
le lamenteront: & icelle montera toute comme v-
ne riuiere, & ſera accablee comme par le fleuue d'E-
gypte.
6 C'eſt luy qui edifie ſes degrez au ciel: & a fonde ſon
faiſceau ſur la terre: ‖c'eſt luy qui appelle les eaues de Sus 5.c.8
la mer, & les reſpãd ſur le deſſus de la terre: ſon nom
eſt l'Eternel.
7 Vous enfans d'Iſrael, ne m'eſtes vous point com-
me les enfans des Ethiopiens, dit le Seigneur? n'ay-ie
pas faict ſortir Iſrael du pais d'Egypte: & les Paleſtins
de Caphtor, & les Syriens de Kir?
8 Voyci, les yeulx du Seigneur Dieu ſont ſur le C
royaume qui peche: & l'aboliray de deſſus la terre: ce
nonobſtant, ie n'aboliray point la maiſon de Iacob,
dit le Seigneur.
9 Car voyci, ie commanderay, & eſcourray en tou
tes nations la maiſon d'Iſrael, ainſi qu'on eſcout le
grain au van: & n'en chet point vne petite pierre *en* la
terre.
10 Tous les peſcheurs de mon peuple mourront par
l'eſpee, leſquels diſent, Le mal ne nous approchera
point, & ne nous *preuiendra point.
11 ‖En ce temps-la, ie releueray le tabernacle de Da- *Ceneuv ſe-ra, que i'ay bien ... Act.15.c.16
uid qui eſt cheut, & reclorray ſes breches, & redreſſe-
ray ſes ruines: ie le reedifieray comme il eſtoit aux
iours anciens:
12 A fin qu'ils poſſedent le reſte d'Idumee, & de tou- D
tes les nations, ſur leſquelles mon nom eſt inuoque,
dit le Seigneur, qui fait telles choſes.
13 Voyci, les iours qui viennẽt (dit le Seigneur,) que le
laboureur ſ'entretiendra au moiſſonneur: & celuy
qui foulle les raiſins, a celuy qui iecte la ſemence: ‖& Ioel.3.d.18
les montaignes diſtilleront le vin doulx, & toutes les
montaignettes deſcouleront.
14 Et feray retourner la captiuité de mon peuple Iſ-
rael, & edifieront les citez deſertes, & y habiteront: ils
planteront des vignes, & beuront le vin d'icelles: ils
feront auſſi des iardins, & en mangeront les fruicts.
15 Ie les planteray en leur terre, & ne ſeront plus ar-
rachez hors de leur terre, que ie leur ay donnee, dit le
Seigneur ton Dieu.

Le l

CH

1 Abdias eſt enuoye du Seigneu
reprend leur orgueil & leur fiance
d'iceulx en leurs amis & confedere
deſtruction & ruine. 17 Il prophet
de l'Egliſe, & de la vocation des Ge

1 L

2 Voyci, ie t'ay faict p
meſpriſe.
3 L'orgueil de ton cueu
fentes des rochers, duqu
qui dit en ſon cueur, Qu
4 ‖Quand tu ſerois eſle
B tu aurois mis ton nid en
deſcendre de là, dit le Sei
5 Les larrons ſont-ils e
nuict, commẽt as-tu eſt
deſrobbe a leur cõtenter
ſent allez vers toy, n'euſſ
6 Comment a eſte foui
cerchez les lieux cachez?
C 7 Tous tes alliez t'ont e
& ceulx qui ont paix a to
ſur toy: *ceulx qui mangent* to
ſoubs toy: il n'y a point c
8 ‖Ne deſtruiray-ie poin
gneur) les ſages d'Edom,
gne d'Eſau?
9 Auſſi tes forts homm
pourtant que chaſcun du
par occiſion.
10 Honte te couurira, &
‖pour l'iniure faicte a ton

Le liure d'Abdias le Prophete.

CHAP. I.

1 Abdias eſt enuoye du Seigneur pour prophetizer contre les Idumeens. 3 Il reprend leur orgueil & leur fiance en leurs richeſſes. 7 Il taxe la folle fiance d'iceulx en leurs amis & confederez. 10 Il monſtre quelle eſt la cauſe de leur deſtruction & ruine. 17 Il prophetize du royaume de Chriſt, de la reſtauration de l'Egliſe, & de la vocation des Gentils.

1 LA viſió d'Abdias. Le Seigneur l'Eternel dit ainſi contre Edom, ‖Nous auons ouy les nouuelles de par le Seigneur: & a eſte enuoye ambaſſade par les natiós: Leuez vous, & nous eſleuons contre luy en bataille.
2 Voyci, ie t'ay faict petit entre les gens, tu es fort meſpriſe.
3 L'orgueil de ton cueur t'a deceu, toy qui habites es fentes des rochers, duquel la demeure *eſt* eſleuee, & qui dit en ſon cueur, Qui me tirera bas *en* terre?
B 4 ‖Quand tu ſerois eſleué comme l'aigle, & quand tu aurois mis ton nid entre les eſtoilles: ſi te feray-ie deſcendre de là, dit le Seigneur.
5 Les larrons ſont-ils entrez a toy, ou les pillars de nuict, commét as-tu eſte ſaccagé? N'euſſent-ils point deſrobbe a leur cótentement? Si les vendangeurs fuſſent allez vers toy, n'euſſent-ils pas laiſſe des raiſins?
6 Comment a eſte fouillé Eſau? comment ont eſte cerchez les lieux cachez?
C 7 Tous tes alliez t'ont enuoye iuſques a la frontiere: & ceulx qui ont paix a toy, t'ont deceu, & ſe ſont mis ſur toy: *ceulx qui mangent* ton pain, mettront la playe ſoubs toy: il n'y a point en luy de prudence.
8 ‖Ne deſtruiray-ie point en ce temps-la (dit le Seigneur) les ſages d'Edom, & la prudence de la montaigne d'Eſau?
9 Auſſi tes forts hommes, ô Theman, craindront, pourtant que chaſcun du mont Eſau ſera extermine par occiſion.
10 Honte te couurira, & ſeras extermine a iamais, ‖pour l'iniure faicte a ton frere Iacob.
11 Lors que tu te tenois de coſte, quand les eſtrangiers D
menoyent ſon armee en captiuite, & que les eſtrangiers entroyent dedens ſes portes, & qu'ils iectoyent le ſort ſur Ieruſalé, tu eſtois auſſi cóme l'vn d'eulx:
12 Mais tu ne debuois point deſpriſer la iournee de ton frere, quand il a eſte faict eſtrangier: & ne te debuois reſiouir ſur les enfans de Iuda, au temps de leur deſtruction, & ne debuois magnifier ta bouche, au temps de la tribulation.
13 Et ne debuois entrer en la porte de mon peuple, E
au temps de ſa ruine: & ne *le* debuois deſpriſer en ſes maulx, ni au temps de ſa ruine: & ne debuois auancer *ta main* ſur ſa cheuance, au temps de ſa deſtructió:
14 Ne te tenir ſur les paſſages, pour exterminer ceulx qui en eſchapoyent, ne liurer ceulx qui eſtoyent reſtez, au temps de tribulation.
15 Car le iour du Seigneur eſt prochain ſur toutes les gens: comme tu as faict, ainſi te ſera-il faict: ta retribution retournera ſur ta teſte.
16 Car comme vous auez beu ſur ma ſaincte mon- F
taigne, ainſi toutes gens beuront *ſur vous* continuellement: ils beuront, di-ie, & engouleront, & ſerót comme s'ils n'auoyent point eſte.
17 Mais il y aura ſalut en la montaigne de Sion, & ſera ſaincte.
18 Et la maiſon de Iacob poſſedera ſes poſſeſſions: la maiſon de Iacob ſera *comme* vn feu, & la maiſon de Ioſeph ſera *comme* la flamme: & la maiſon d'Eſau ſera *comme* l'eſteule: ils s'allumeront en iceulx, & les deuoreront: & n'y aura nuls reliefs en la maiſon d'Eſau: car le Seigneur *l'a* dict.
19 Auſſi *ceulx qui ſont vers* Midi, poſſederont la mon- G
taigne d'Eſau: & auſſi *ceulx qui ſont es* lieux chápeſtres, les Philiſthins: & poſſederont la region d'Ephraim, & la regió de Samarie: & Beniamin *poſſedera* Galaad:
20 Et ceulx qui ſont transferez de ceſte armee des enfans d'Iſrael, qui ſont *auec* les *Chananeens, iuſques en *Sarepta: & ceulx qui ſont tráfferez de Ieruſalem, qui ſont en *Sepharad, poſſederont les citez de Midi.
21 Auſſi ceulx qui perſeuereront, monteront en la montaigne de Sion, pour iuger la montaigne d'Eſau: & le royaume ſera au Seigneur.

*C. les Alemans, ſelon les Heb.
*C. la Gaule, ou France,
*C. Eſpaigne.

Le liure de Ionas le Prophete.

CHAP. I.

1 Ionas eſtant enuoye pour prophetizer contre Niniue, ſ'enfuit arriere du Seigneur. 3 Il vient en Ioppe & entre en vne nauire pour ſ'enfuir. 4 Il ſe leue vne grande tẽpeſte a cauſe de la deſobeiſſance de Ionas. 7 Les mariniers iectent le ſort pour ſcauoir qui eſtoit cauſe de la tempeſte, lequel tombe ſur Ionas. 9 Il declare ſa nation & confeſſe ſa faulte. 12 Il conſeille aux mariniers qu'ils le iectent en la mer pour appaiſer la tempeſte. 14 Les mariniers criẽt au Seigneur. 15 Il iectent Ionas en la mer, & la tempeſte eſt appaiſee.

1 LA parolle du Sei-
gneur fut donnee a
Ionas fils d'Ama-
thi, diſant,
2 Leue toy, & t'en
va en Niniue la grã
de cite, & crie con-
tre icelle: car leur
malice eſt montee
deuant moy.
Mais Ionas ſe le
3 ua pour fuir en * Tharſis arriere de la face du Sei-
gneur: & deſcendit en Ioppe, ou il trouua vne nauire
qui ſ'en alloit *en* Tharſis: & ayant paye le port, deſcẽ-
dit en icelle, pour aller auec eulx en Tharſis, arriere
de la face du Seigneur.

** C. ſelon auc. mer, a ſcauoir, qui paſſe par le milieu de la terre.*

B 4 Mais le Seigneur eſleua vn grand vent ſur la mer:
& fut faicte vne grande tempeſte en la mer, tellemẽt
que la nauire cuida eſtre rompue.
5 Les mariniers craignirent, & crierent vn chaſcũ
vers ſon dieu: & iecterent les bagages qui eſtoyent en
la nauire, dedens la mer, pour l'en deſcharger: & Io-
nas eſtoit deſcendu aux coſtez de la nauire, lequel e-
ſtoit couche, & dormoit.
6 Et le maiſtre pilote ſ'approcha de luy, & luy dict,
Qu'as-tu dormeur? Leue-toy, & appelle ton Dieu: ſi
paraduenture il nous vouldra bien, & que nous ne
periſſions.
7 Lors ils dirent chaſcun a ſon compaignon, Ve-
nez, & iectons les ſorts, a fin que nous cognoiſſions
pour lequel ce mal yci nous eſt *aduenu.* ils iecterent
donc les ſorts, & le ſort cheut ſur Ionas.
C 8 Lors ils luy dirẽt, Declare-nous maintenãt pour-
quoy ce mal-ci nous eſt *aduenu*: quel eſt ton meſtier,
& dont tu viens: quel eſt ton pais, & de quel peuple
tu es.
9 Et il leur dict, Ie ſuis Hebrieu, & crains le Seigneur
Dieu du ciel, qui a faict la mer & la terre.
10 Lors ces hommes eurent grande crainte, & luy
dirent, Pourquoy as-tu faict cela?
11 Car ces hommes cogneurent qu'il ſ'enfuyoit ar-
riere de la face du Seigneur, par ce qu'il leur auoit de-
clare. Adonc ils luy dirent, Que te ferons nous, a fin
que la mer ſ'appaiſe de nous? car la mer ſ'enfloit &
tempeſtoit.
D 12 Et il leur dict, Prenez moy, & me iectez en la mer:
& la mer ſ'appaiſera vers vous: car ie cognoy que
pour moy ceſte grande tempeſte *eſt uenue* ſur vous.
13 Et ces hommes nauigeoyent pour retourner a la
terre, & ne pouoyent: pource que la mer ſ'enfloit &
tempeſtoit contr'eulx.
14 Lors ils crierent au Seigneur, & dirent, Seigneur,
nous te prions, que nous ne periſſiõs point pour l'a-
me de ceſt homme-ci, & ne mets point ſur nous le
ſang innocent: car Seigneur, tu en as faict comme
tu as voulu.
15 Adonc prindrent Ionas, & le iecterẽt en la mer, &
la mer ſ'arreſta de ſon eſmotion.
16 Et ces hommes craignirent le Seigneur de gran-
de crainte, & ſacrifierẽt ſacrifice au Seigneur, & voue
rent des vœus.

CHAP. II.

1 Ionas eſt englouti par vne balaine. 2 Eſtant dens le ventre de la balaine, il prie le Seigneur. 3 La priere de Ionas. 11 Ionas ſort hors du ventre de la balaine.

1 MAis le Seigneur auoit appreſte vn grand poiſ
ſon, pour engloutir Ionas.
2 ‖Et fut Ionas au ventre du poiſſon, par trois iours
& trois nuicts. Lors Ionas feit ſa priere au Seigneur
ſon Dieu, du ventre du poiſſon.
3 Et dict, ‖I'ay crie au Seigneur en ma tribulation,
& il m'a exauce: ie me ſuis eſcrie du ventre du gouf-
fre: & tu as exauce ma voix.
4 Tu m'as faict iecter au profond, au cueur de la B
mer, & le fleuue m'a enuironne: tous tes flots & tes va
gues ont paſſe ſur moy.
5 Et ay dict, Ie ſuis deboute arriere de la preſence de
tes yeulx: toutesfois, derechef ie verray ton ſainct
temple.
6 ‖Les eaues m'ont enuironne iuſques a l'ame: l'abyſ
me m'a enclos a l'entour, la roſiere ſ'eſt entortillee a C
mon chef.
7 Ie ſuis deſcendu aux dernieres parties des montai
gnes, la terre auec ſes verroux eſt a l'enuiron de moy
eternellement: mais tu as faict releuer ma vie de per
dition, O Seigneur mon Dieu.
8 Quand mon ame eſtoit en angoiſſe en moy, i'ay
eu memoire du Seigneur, & mon oraiſon eſt parue-
nue a toy, en ton ſainct temple.
9 Ceulx qui obſeruent les vanitez inutiles, laiſſent D
leur deuotion:
10 Mais ie te ſacrifieray en voix de louange, & ren-
dray ce que i'ay voué: *car* le ſalut eſt du Seigneur.
11 Ainſi le Seigneur parla au poiſſon, & deſgorgea
hors Ionas ſur la terre.

CHAP. III.

1 Ionas eſt derechef enuoye en Niniue. 3 La grandeur de la ville de Niniue. 5 Les hommes de Niniue croyent a Dieu, & ſe conuertiſſent a la predication de Ionas. 6 Le roy de Niniue fait penitence, & fait publier le ieuſne. 10 Le Seigneur eſt appaiſe par la penitence des Niniuites.

1 APres, la parolle du Seigneur fut donnee a Io-
nas, pour la ſeconde fois, diſant,
2 Leue toy, ſi t'en va en Niniue la grande cite: & pu-
blie en icelle le cri que ie te di.
3 Lors Ionas ſe leua, & ſ'en alla en Niniue, ſelon la
parolle du Seigneur: & Niniue eſtoit vne cite * puiſ-
ſamment grande, de trois iours de chemin.
4 Lors Ionas commenca a entrer en la cite, du che- B
min d'vn iour: puis cria, & dit, Encore quarãte iours
paſſez, & Niniue ſera renuerſee.
5 ‖Ainſi les hommes de Niniue creurent a Dieu, &
publierent le ieuſne: & ſe veſtirent de ſacs, depuis le
plus grand d'eulx, iuſques au plus petit.
6 Auſſi la choſe parueint iuſques au roy de Niniue:

lors il ſe leua de ſon throne,& oſta arriere de ſoy ſon
veſtement:il ſe veſtit d'vn ſac,& ſ'aſſeit ſur la cédre.
C 7 Puis feit crier,& *le crieur* dict a Niniue par le decret
du roy & de ſes princes, diſant, Que les hommes, &
les iumens, & les bœufs, & les brebis ne gouſtent au-
cune choſe,& ne repaiſſent point, & qu'ils ne boyuẽt
point d'eaue:
8 Et que les hommes & les beſtes ſoyent couuerts
de ſacs, & qu'ils crient au Seigneur a force: & qu'vn
chaſcun ſe conuertiſſe de ſa mauuaiſe voye, & de la
rapine qui eſt en leurs mains.
D 9 ‖Qui ſcait ſi Dieu ſe conuertira, & ſe repentira, &
ſ'il ſe retournera de l'embraſement de ſon ire,& que
nous ne periſſions point?
10 Et Dieu regarda leurs œuures, *c'eſt* qu'ils ſ'eſtoyẽt
conuertis de leur mauuaiſe voye:& le Seigneur ſe re-
pentit du mal qu'il auoit propoſe de leur faire, & ne
le feit point.

CHAP. IIII.

1 Ionas eſtant courrouce pource que ce qu'il auoit prophetize contre les Niniuites n'eſtoit point aduenu, eſt reprins du Seigneur. 6 Le Seigneur luy monſtre par vne courge que c'eſt a tort qu'il ſe courrouce.

1 ET cela deſpleut a Ionas d'vne grãde deſplaiſan-
ce,& ſe courrouca en ſoy:
2 Dõt il pria au Seigneur,& dict, Seigneur, ie te prie,
n'eſt-ce pas yci ma parolle, *que ie diſoye*, quand i'eſtoye
encore en mõ pais? pourtant preueins ie de m'enfuir
en Tharſis: ‖car ie cognoiſſoye que tu es Dieu cle-
ment, miſericordieux & patient, & de grande beni-
gnite,& ſe repentant de l'affliction.
3 Auſſi maintenant Seigneur, ie te prie que tu oſtes
mon ame hors de moy: car la mort m'eſt meilleure
que la vie.
4 Et le Seigneur dict, Eſt-ce bien faict, que tu es mar B
ri en toy?
5 Lors Ionas iſſit hors de la cite: & ſ'aſſeit contre la
regiõ Orientale de la cite:& ſe feit là vne loge:& ſ'aſ-
ſeit en l'ombre ſoubs icelle, iuſques a ce qu'il veiſt ce
qui aduiendroit en la cite.
6 Et le Seigneur Dieu appareilla vne courge, & la
feit monter ſur Ionas, a fin qu'elle fuſt pour ombre
ſur ſa teſte, & qu'elle le deliuraſt de ſon mal: & Ionas
ſe reſiouit de grande ioye pour la courge.
7 Apres, Dieu ordonna vn ver pour le lendemain, C
quand le poinct du iour montoit: lequel frapa la
courge,& ſe ſeicha.
8 Et quand le ſoleil fut leué, le Seigneur prepara vn
vent Oriental, vehement, & le ſoleil frapa ſur le chef
de Ionas, lequel ſ'eſuanouiſſant, requiſt pour ſon a-
me, de mourir, & dict, La mort m'eſt meilleure que
la vie.
9 Et Dieu dict a Ionas, Eſt-ce bien faict, que tu ſois D
marri en toy pour la courge? Et il reſpondit, C'eſt biẽ
faict, que ie me courrouce iuſques a la mort.
10 Et le Seigneur dict, Tu penſes eſpargner la cour-
ge, pour laquelle tu n'as point laboure, & ne l'as poĩt
faict croiſtre: laquelle eſt venue en vne nuict, & en v-
ne nuict eſt perie,
11 Et moy, ne pardonneray-ie point a Niniue la
grande cite, en laquelle il y a plus de ſix vingts mil-
le creatures humaines qui ne ſcauent quelle differen
ce il y a entre leur main dextre & leur ſeneſtre,& auſ
ſi pluſieurs beſtes?

Le liure de Michee le Prophete.

CHAP. I.

1 Le prophete monſtre le temps auquel il a prophetize. 2 Il menace les royaumes d'Iſrael & de Iuda. 5 Il monſtre quelle eſt la cauſe de ceſte menace. 6 Il predit la deſtruction de Samarie. 9 Il prophetize de la deſtruction du royaume de Iuda par Sennacherib.

1 LA parolle du Sei-
gneur, qui fut don-
nee a Michee Mora
ſthite au temps de
Ioatham, Achaz, &
Ezechias rois de Iu-
da: laquelle il veit
ſur Samarie & Ieru
ſalem.
2 ‖Vous tous peu-
ples, oyez: & toy ter
re, eſcoute: & le contenu d'icelle: & que le Seigneur
Dieu vous ſoit en teſmoing, le Seigneur *di-ie* de ſon
ſainct temple.
3 ‖Car voyci le Seigneur qui ſortira de ſon lieu, il de
ſcendra & marchera ſur les haults lieux de la terre.
B 4 Et les montaignes deſcouleront par deſſoubs luy:
& les vallees ſeront deſpecees comme la cire deuant
le feu,& comme les eaues qui coulent en bas.
5 Tout ceci eſt pour la laſchete de Iacob:& pour les
pechez de la maiſon d'Iſrael. Quelle eſt la laſchete de
Iacob? n'eſt-ce pas Samarie? & quels ſont les haults
lieux de Iuda? n'eſt-ce point Ieruſalem?
6 Parquoy ie mettray Samarie *comme* vn monceau
de pierres au champ: & *comme* vne plante de vigne: &
feray rouller ſes pierres en la vallee, & deſcouuriray
ſes fondemens.
7 Et toutes ſes images taillees ſeront briſees, toutes
ſes offrandes ſeront bruſlees au feu:& mettray toutes
ſes idoles en deſolation: pource qu'elles ſont aſſem-
blees du ſalaire de la paillarde:& retourneront en ſa-
laire de paillarde.
8 Sur ceci ie me plaindray & hurleray: ie m'en iray C
tout deſpouillé & tout nud: ie feray ma plaincte cõ-
me celle des dragons,& la lamentation cõme des pe
tis des auſtruches:
9 Car ſa playe eſt angoiſſeuſe, car elle eſt venue iuſ-
ques a Iuda, & a touche iuſques a la porte de mõ peu-
ple, iuſques en Ieruſalem.
10 Ne l'annoncez point en Geth: ne pleurez point:
veaultre toy en la pouldre, pour la maiſon d'Aphra.
11 O habitante de Saphir, nue par confuſion, paſſe:
l'habitante de Saanam n'eſt point ſortie *pour* la com-
plaincte de Beth-eſel, *& prendra *l'ennemi* ſur vous ſa
reſidence:
12 Car l'habitante de Maroth a eſte malade pour le
bien: car le mal eſt deſcendu du Seigneur ſur la por-
te de Ieruſalem.
13 Lie la charrette au cheual legier, ô habitante de La D
chis, toy qui es le commencement du peche de la fil-

Ou, l'ennemi prẽdra de vous ſon retardement.

le de Sion : car en toy ont eſte trouuees les laſchetez
d'Iſrael.
14 Pourtant tu donneras des preſens a Mareſeth, *qui*
eſt en Geth: les maiſons d'Aczib *ſeront* pour menſon-
ge aux rois d'Iſrael.
15 Encore te feray-ie venir vn heritier, ô habitante de
Mareſa: la gloire d'Iſrael viendra iuſques en Odolá.
16 Oſte ta cheueleure & te fay tondre pour tes fils de
licats, eſlargi ta chauueté comme l'aigle: car ils ſont
menez priſonniers arriere de toy.

CHAP. II.

*1 Il prophetize contre ceulx qui par fraude & meſchantes practiques rauiſ-
ſent le bien de leur prochain. 4 Il predit la ruine finale du royaume d'Iſrael par
les Aſſyriens. 6 Il reprend les magiſtrats & gouuerneurs, pource qu'ils defen-
doyent aux Prophetes de crier contre les pechez du peuple. 7 Il taxe la violen-
ce de laquelle ils ont vſe enuers les poures. 11 Il reprẽd ceulx qui veulẽt auoir des
Prophetes a leur volõte. 12 Il prophetize du regne de Chriſt & de ſon Egliſe.*

1 MAlediction a ceulx qui penſent iniquite, &
forgent le mal en leurs couches: ils l'executẽt
en la lumiere du matin : pource qu'ils ont la force a
la main.
2 Ils ont deſire les poſſeſſions, & *les* ont rauies: & les
maiſons, & *les* ont priſes: & ont faict oultrage a l'hõ-
me & a ſa maiſon, a l'homme & a ſon heritage.
3 Pourtant le Seigneur dit ainſi, Voyci, ie penſe mal
contre ceſte famille : duquel vous ne pourrez point
retirer vos cols,
4 Et ne cheminerez point de droicte ſtature : car *ce*
temps eſt depute au mal : en ce temps-la on prendra
ſur vous prouerbe commun, & gemira-on d'vn ge-
B miſſement lamẽtable, diſant, Nous ſommes gaſtez,
il a mue la portion de mon peuple. comment oſte-il
ce qui eſt mien *que i'eſtimoye m'eſtre* reſtitue ? car *l'ennemi*
diuiſe *nos champs*.
5 Pourtãt tu n'auras nul qui iecte le chordeau pour
le ſort, en la congregation du Seigneur.
6 Vous qui prophetizez, ne prophetizez point: qu'on
ne leur prophetize point : *car* vergongne ne *les* ſaiſi-
ra point.
7 Toy qui es dict la maiſon de Iacob, l'Eſprit du
Seigneur eſt-il amoindri, ou ſes actes ſont-ils tels?
mes parolles ne ſont-elles point bonnes, enuers ce-
luy qui chemine droictement?
C 8 Et celuy qui n'agueres eſtoit mon peuple, ſ'eſt leué
en facon d'ennemi : ils ont deſpouille la robbe & le
manteau de ceulx qui paſſoyent ſeurement, retour-
nans de la bataille.
9 Vous auez boute hors les femmes de mon peuple
de leurs maiſons de plaiſance: vous auez oſte ma lou-
ange eternellement de leurs petis enfans.
10 Leuez-vous, & vous en allez, car ce n'eſt point yci
le repos: pourtãt qu'elle eſt contaminee, elle *vous* cor-
rompra, *voire* de meſchante corruption.
11 S'il y a homme qui chemine *ſelon* le vent, & men-
te faulſemẽt, *diſant*, Ie te prophetizeray bõne ſaiſõ de
vin & de biere: *ceſtuy-la* ſera le Prophete de ce peuple.
D 12 Ie te raſſembleray tout Iacob, & recueilleray les re
liefs d'Iſrael, & le mettray enſemble comme les bre-
bis de Boſra, & cõme vn troupeau au milieu de ſon
eſtable: ils ferõt tumulte pour la foulle des hommes.
13 Le diſſipateur eſt monte deuant eulx: ils ont rom
pu & paſſe la porte, & ſõt ſortis par icelle: & leur roy
eſt paſſe deuant eulx, & le Seigneur a leur teſte.

CHAP. III.

*1 Il reprend les violences & extorſions des princes enuers le peuple. 5 Il
prophetize contre les faulx prophetes. 8 Il monſtre en ſa perſonne quel eſt le
debuoir des vrais Prophetes. 9 Il crie derechef contre la violence des princes
de Iacob & de Iuda. 11 Il taxe l'auarice des prophetes, ſacrificateurs, & magi-
ſtras. 12 Il predit la deſtruction de Ieruſalem & du temple.*

1 ET ie di, Eſcoutez maintenant, vous princes de Ia
cob, & vous ducs de la maiſon d'Iſrael : N'eſt-ce
point a vous de ſcauoir le iugement?
2 Vous qui auez le bien en haine, & aimez le mal:
qui rauiſſez leurs peaux de deſſus eulx, & leur chair de
deſſus leurs os.
3 Ils ont mãge la chair de mon peuple: & ont eſcor
che leur peau d'eulx, & ont rompu leurs os: & les ont
briſez comme en vn pot, & comme la chair au mi-
lieu de la chauldiere.
4 Adonc ils crieront au Seigneur, & ne les exaucera B
point : mais il cachera ſa face d'eulx en ce temps-la:
ainſi qu'ils ont mal faict en leurs inuentions.
5 Le Seigneur Dieu dit ainſi, Touchant les prophe
tes qui ſeduiſent mon peuple, qui mordent de leurs
dens, & crient paix: & ſi quelqu'vn ne leur donne riẽ
en leur bouche, ils preparent la bataille contre luy.
6 Pourtant la nuict vous *ſera* pour la viſion, & *aurez*
tenebres pour la diuination : le ſoleil ſe couchera ſur
les prophetes, & le iour ſ'obſcurcira ſur eulx.
7 Ceulx qui voyent *les viſions* ſeront confus, & les de C
uins ſeront confondus: ils bouſcheront tous leur le-
ure, pourtant qu'il n'y *aura* nulle reſponſe de Dieu.
8 Mais moy ie ſuis rempli de vertu par l'Eſprit du
Seigneur: de iugement & de force: a fin que i'annon
ce a Iacob ſon forfaict, & a Iſrael ſon offenſe.
9 Ie vous prie eſcoutez ceci, vous princes de la mai-
ſon de Iacob, & ducs de la maiſon d'Iſrael : qui auez
le iugement en abomination, & peruertiſſez toutes
choſes droictes,
10 ‖Qui edifiez Sion de ſang, & Ieruſalẽ en iniquite. Ezech.22,27
11 Ses princes ont iugé pour dõs : & ſes ſacrificateurs Sophon.3,3 D
ont enſeigne pour le ſalaire: & ſes prophetes ont deui
ne pour l'argent: & ſ'appuyoyent ſur le Seigneur, di-
ſans, Le Seigneur n'eſt-il point au milieu de nous? il
ne viendra point de mal ſur nous.
12 ‖Parquoy au moyen de vous, Sion ſera labouree Ierem.26,18
comme vn champ: & Ieruſalem ſera *comme* vn mõceau
de pierres, & la montaigne du temple ſera comme
les haults lieux d'vne foreſt.

CHAP. IIII.

*1 Il prophetize du regne ſpirituel de Ieſus Chriſt, & de la paix & tranquilli-
te de ſon Egliſe. 8 Il conſole le royaume de Iuda, l'aſſeurãt de la venue de Chriſt.
10 Il l'aduertit de la calamite qui luy debuoit aduenir par les Babyloniens. 11 Il
le conſole, luy promettant deliurance & victoire contre tous ſes ennemis.*

1 ET ‖T a la parfin des iours, la montaigne de la mai- Eſa.2,2
ſon du Seigneur ſera diſpoſee au coupeau des
montaignes, & ſera eſleuee deſſus les montaignettes:
les peuples ſ'y aſſembleront:
2 Et pluſieurs nations viendront, & diront, Venez,
& montons a la montaigne du Seigneur, & a la mai
ſõ du Dieu de Iacob : & il nous enſeignera ſes voyes,
& cheminerons en ſes ſentiers : car la Loy ſortira de
Sion, & la parolle du Seigneur de Ieruſalem.
3 Il iugera entre pluſieurs peuples: & reprendra les
fortes nations iuſques bien loing: & briſeront leurs
eſpees pour en faire hoyaux, & leurs lãces pour faire
des gois: vne gent ne haulſera plus l'eſpee cõtre l'au-
tre gent: & n'apprendront plus a batailler:
4 Mais vn chaſcun ſ'aſſerra ſoubs ſa vigne, & ſoubs B
ſon figuier, & n'y aura nul qui l'eſpouante: car la bou
che du Seigneur des armees a parle.

5 Car tous peuples chemineront vn chaſcun au
nom de ſon dieu: mais nous cheminerons au nom
du Seigneur noſtre Dieu eternellement, & a iamais.
6 En ce temps-la, dit le Seigneur, i'aſſembleray la
boiteuſe, & recueilleray la deboutee, & celle que i'a-
uoye affligee.
7 ‖Et mettray la boiteuſe *pour *eſtre* reliefs, & celle
qui eſtoit eſlongnee en gent robuſte: ‖& le Seigneur
regnera ſur eulx en la montaigne de Sion, dés ceſte
heure, iuſques a touſiours.
C 8 Et toy tour du troupeau, forteresſe de la fille de Siõ,
elle viendra iuſques a toy: la premiere puiſſance, di-ie,
te viendra, le royaume, a la fille de Ieruſalem.
9 Pourquoy t'eſcries-tu maintenant? le roy n'eſt-il
pas en toy? ou ton conſeillier eſt-il peri, que la doleur
t'a ſaiſie comme celle qui enfante?
10 Aye doleur, & gemi fille de Sion, comme celle
qui enfante: car tu ſortiras bientoſt de la ville, & de-
meureras au champ: & viendras iuſques en Babylo-
ne. Illec tu ſeras deliuree: là te rachetera le Seigneur
des mains de tes ennemis.
11 Et maintenant pluſieurs gens ſe ſont aſſemblees
contre toy, qui diſent, Qu'elle ſoit condamnee: &
que noſtre œil regarde Sion:
D 12 Mais iceulx n'ont point cognu les penſees du Sei-
gneur, & n'ont point entendu ſon conſeil: car il les a
aſſemblez comme les gerbes en la grange.
13 Leue toy, & eſcous fille de Sion: car ie te mettray
ta corne *comme* de fer, & mettray tes ongles *comme* d'a-
rain: & froiſſeras pluſieurs peuples: & dedieray a *moy*
l'Eternel, leurs rapines, & leur ſubſtance a *moy* le Sei-
gneur de toute la terre.

CHAP. V.

1 Il predit le ſiege de Ieruſalem par les Babyloniens. 2 Il prophetiz e de la venue & natiuite de Chriſt, & du regne d'iceluy. 5 Il predit la victoire des fideles contre les perſecuteurs de l'Egliſe. 7 Il monſtre en quelle eſtime ſeront les fideles entre leurs ennemis ſoubs le regne de Chriſt. 10 Il prophetiz e de la deſtruction de Ieruſalem a cauſe du meſpris des Prophetes, & de la parolle du Seigneur.

1 MAintenant tu ſeras circuye de bandes, toy fil-
le de bande: il a mis le ſiege contre nous: ils
traperont la ioue du iuge d'Iſrael auec la verge.
2 ‖Et toy Beth-lehem Ephrata, petite pour eſtre te-
nue d'entre les *milliers de Iuda, de toy me ſortira *ce-
luy* qui ſera Dominateur en Iſrael: & tes iſſues ſont
dés le commencement, dés les iours eternels.
3 Pource il les permettra iuſques a vn temps, au-
quel celle qui trauaille enfantera: & le reſte de ſes fre-
res retourneront auec les enfans d'Iſrael.
B 4 Il ſe maintiendra, & gouuernera en la force du
Seigneur, & en la maieſte du nom du Seigneur ſon
Dieu. Ils habiteront *en ſeurte*: car il ſera bientoſt ma-
gnifie iuſques aux dernieres parties de la terre.
5 Et il ſera la paix: combien que l'Aſſyrie vienne
en noſtre terre, & marche en nos palais: nous eſta-
blirons contre luy ſept paſteurs, & huit hommes d'au
thorite.
6 Ils gaſteront la terre d'Aſſyrie a l'eſpee, & le pais
de Nemrod auec ſes glaiues: & nous deliurera des Aſ
ſyriens, quand ils ſeront venus en noſtre contree, &
quand ils auront marche en nos limites.
7 Et le reſte de Iacob ſera au milieu de pluſieurs
C peuples, comme la rouſee du Seigneur, & comme
les gouttes ſur l'herbe: leſquelles ne ſ'attendent point
a l'homme, & ne ſe confient point es enfans des
hommes.
8 Pareillement le reſte de Iacob ſera entre les na-
tions, & au milieu de pluſieurs peuples, comme le
lion entre les beſtes des foreſts: & comme le lion-
ceau entre les troupeaux des brebis: lequel quand il
aura paſſé, foullé, & raui, il n'y a nul qui puiſſe de-
liurer.
9 Auſſi ta main ſera eſleuee ſur tes aduerſaires: &
tous tes ennemis ſeront exterminez.
10 Et en ce temps-la (dit le Seigneur) i'extermineray
tes cheuaulx du milieu de toy, & deſtruiray tes cha-
riots:
11 Et extermineray les citez de ton pais, & ruineray D
toutes tes forterеſſes.
12 Ie raſeray auſſi les ſorcelleries de ta main, & n'y
aura nuls deuins en toy:
13 Et deſſeray tes images taillees, & tes ſtatues du mi
lieu de toy, & n'adoreras plus l'œuure de tes mains.
14 I'arracheray tes bois du milieu de toy, & deſtrui-
ray tes citez: & feray la vengeance en ire & fureur, en
toutes les gens qui n'ont point eſcoute.

CHAP. VI.

1 Il reprend les Iuifs a cauſe de leur ingratitude, & leur reproche les benefices qu'ils ont receus du Seigneur. 6 Il monſtre quels ſont les ſacrifices qui ſont agreables a Dieu. 9 Il taxe les iniquitez des Iuifs & leur auarice. 16 Il les menace de les deſtruire a cauſe de leur idolatrie.

1 EScoutez maintenant ce que dit le Seigneur, Leue
toy, procede en iugement contre les mõtaignes:
& que les montaignettes oyent ta voix.
2 Eſcoutez mõtaignes le iugement du Seigneur, &
auſſi les fõdemẽs robuſtes de la terre: car le Seigneur
ha debat auec ſon peuple, & diſputera auec Iſrael.
3 Mon peuple que t'ay-ie faict, ou en quoy t'ay-ie faſ
che? Reſponds moy:
4 ‖*Car ie t'ay faict ſortir hors du pais d'Egypte, & *Ou par interrogation, Eſt-ce que ie
t'ay deliuré de la maiſon des ſerfs: & ay enuoye deuãt
ta face Moyſe, Aaron, & Marie. Exode 15.c.16
5 Mon peuple, ie te prie, qu'il te ſouuienne de ce que
‖Balac roy de Moab auoit conſulte contre toy: & de Nom.22.a.5, & 25.a.7
ce que Balaam fils de Beor luy reſpondit, *& de ce que
i'ay faict* depuis Sethim iuſques en Galgal, a fin que tu
cogneuſſes les iuſtices du Seigneur.
6 Auec quoy me preſẽteray-ie au Seigneur, & m'en- B
clineray-ie au Dieu ſouuerain? viendray-ie deuant
luy auec holocauſtes, & veaux d'vn an?
7 Le Seigneur vouldra-il mille moutons, ou dix
mille beſtes des vallees graſſes? donneray-ie mon pre
mier nay *pour* mon forfaict, & le fruict de mon ven-
tre *pour* le peche de mon ame?
8 O homme, il t'a declare ce qui eſt bon: & qu'eſt
ce que le Seigneur te demande, ſinon de faire iuge-
ment, & aimer benignite: & cheminer humblemẽt
auec ton Dieu?
9 La voix du Seigneur crie a la cite, & ſalut *ſera* a ce C
luy qui craind ton nom. Eſcoutez la verge, & *qui eſt*
celuy qui l'ordonne?
10 Les threſors de meſchancete ne ſont-ils pas enco-
re *en* la maiſon du meſchant, & le muy eſchars de-
teſtable?
11 Purgeray-ie la faulſe balãce, & le ſachet des poids
deceuables,
12 Par leſquels les riches d'elle ſont remplis de rapi-
ne, & ſes habitans ont parle en menſonge: & leur lan
gue eſtoit pleine de fraude en leur bouche?

13 Or auſſi t'ay-ie affoiblie en te frapãt, *&* te deſtrui-
ſant pour tes pechez.
D 14 Tu mangeras,& ne ſeras point raſſaſie: & ton hu
miliation ſera au milieu de toy:tu ſerreras,& ne ſau-
ueras point: & ce que tu auras ſauue, ie le donneray
a l'eſpee.
Deut.28.d.38 Aggee 1.b.6 15 ‖Tu ſemeras,mais tu ne recueilleras point: tu preſ
ſeras l'oliue, & ne ſeras point oinct de l'huile: *tu preſſe-
ras* le mouſt,& ne beuras point du vin.
16 On a garde les ordõnances d'Amri,& toute l'œu-
ure de la maiſon d'Achab, & auez chemine en leurs
conſeils:a fin que ie te meiſſe en perditió,& ceulx qui
habitent en icelle, en ſiblement: & porterez l'oppro-
bre de mon peuple.

CHAP. VII.

1 Il ſe complaind a cauſe du petit nombre de ceulx qui ſ'addonnent a ſuyure iuſtice & equite. 5 Il monſtre la grande infidelite qui eſt entre les hõmes. 7 Il enſeigne en qui les hommes doibuent mettre leur fiance. 8 Il ſe conſole en la bonte du Seigneur, & attend ſecours de luy en ſa tribulation. 9 Il confeſſe ſon peche & cognoiſt qu'il eſt iuſtement afflige. 10 Il predit la reduction du peuple, & la deſtruction de ceulx qui l'auoyent tenu captif. 14 Il prophetize du regne de Chriſt en ſon Egliſe par ſa parolle. 18 Il exalte la bõte & miſericorde de Dieu.

1 MAlheur ſur moy:car ie ſuis faict cõme quãd
on a cueilli les fruicts d'eſte,les raiſins de ven
danges,il n'y a point de grappes pour manger:mon
ame a deſire le fruict meur.
2 Le debõnaire eſt peri de la terre: & n'y a nul droi-
cturier entre les hommes: ils ſont tous aguettans a-
pres le ſang: vn chaſcun chaſſe apres ſon frere auec
la rets.
3 Pour eſtre habiles a la meſchãcete de leurs mains,
le prince demande: & le iuge *fait iugement* pour la retri
bution: & le grand meſme parle *en* la perdition de
ſon ame:& ſont maiſtres en cela.
4 Celuy qui eſt le meilleur entr'eulx, *eſt* comme la
ronce:&celuy qui eſt droicturier, *eſt comme l'eſpine* de la
haye:les iours de tes guettes, le iour di-ie de ta viſita-
tion eſt venu:maintenant ſera leur perplexite.
5 Ne croyez point a *noſtre* compaignon: & n'ayez
point confiance en vos freres. Garde l'ouuerture de
ta bouche,de celle qui dort en ton ſein.
B
Matth.10.c.25 6 ‖Car le fils fait vilenie au pere:la fille ſ'eſleue con-
Matth.10.d.36 tre ſa mere, la belle fille contre ſa belle mere: ‖ & les
domeſtiques d'vn chaſcun ſont ſes ennemis.
7 Mais ie regarderay a mon Seigneur: & attendray
Dieu mon ſauueur:mon Dieu m'exaucera.
8 Toy qui es mon ennemi, ne te reſioui point ſur
moy, pource que ie ſuis tombee: ie me releueray.
Quand ie ſeray aſſiſe en tenebres,le Seigneur eſt ma
lumiere.
9 Ie porteray l'ire du Seigneur, pource que i'ay pe-
che contre luy, iuſques a ce qu'il iuge ma cauſe, &
qu'il face mon iugement:il me conduira a la lumie-
re: & verray ſa iuſtice.
10 Et mon ennemie regardera, & confuſion la cou-
urira: laquelle me dit, Ou eſt le Seigneur ton Dieu?
mes yeulx la regarderont, & ſera biẽ toſt pour eſtre
foullee comme la boue des rues.
11 Au temps d'edifier tes fermetures, en ce temps-la C
le tribut ſera eſlongne.
12 En ce temps-la il viendra a toy d'Aſſyrie & des ci
tez garnies:& depuis les *citez* garnies, iuſques au fleu-
ue:& d'vne mer a l'autre,& d'vne mõtaigne a l'autre.
13 Et la terre ſera en deſolation pour ſes habitans,&
a cauſe du fruict de leurs inuentions.
14 Paiſt ton peuple auec ta houlette, le troupeau de
ton heritage, qui demeure ſeul en la foreſt,au milieu
de Carmel: qu'ils paiſſent Baſan & Galaad comme
au temps iadis.
15 Ie luy monſtreray merueilles,ainſi comme quãd
tu ſortis du pais d'Egypte.
16 Les gens le voiront,& ſeront confus en toute leur
force: ils mettront la main ſur la bouche: & leurs o-
reilles ſeront ſourdes.
17 Ils leſcheront la pouldre cõme le ſerpent: & trem D
bleront hors de leurs habitations,comme les reptiles
de la terre: ils auront peur pour le Seigneur noſtre
Dieu:& te craindront.
18 Qui eſt le Dieu ſemblable a toy, qui oſte l'iniqui-
te,& paſſe ſur le peche pour le reſte de ſon heritage?
il ne tient point a touſiours ſon ire: mais la benigni-
te luy plaiſt.
19 Il ſe retournera & aura pitie de nous:il mettra bas
nos iniquitez, & iectera tous nos pechez au profond
de la mer.
20 Tu donneras la verite a Iacob,& la miſericorde a
Abraham,que tu as iuree a nos peres,dés pieca.

Le liure de Nahum le Prophete.

CHAP. I.

1 Il prophetize de la deſtruction du royaume des Aſſyriens. 2 Il deſcrit la maieſte de Dieu pour plus eſpouãter ſes ennemis. 7 & 10 Il monſtre que les conſeils & practiques des meſchãs ne peuuẽt empeſcher les iugemens de Dieu. 12 Il predit la deliurance des enfans d'Iſrael de la captiuite des Aſſyriens.

1 LA charge de Nini-
ue. Le liure de la vi
ſion de Nahũ Hel-
ceſien.
2 Dieu eſt ialoux,
& le Seigneur fait
vengeãce,& vſe de
fureur:le Seigneur
ſe venge de ſes ad-
uerſaires: & garde
ſon courroux contre ſes ennemis.
3 Le Seigneur eſt patient, & grand de force: & ne
laiſſe rien impuni:le Seigneur *uient* en tourbillon, &
ſes voyes ſont en tempeſte, & les nuees ſont la poul-
dre de ſes pieds.
4 Il menace la mer, & la fait ſeicher: & ſeiche tous B
les fleuues.Baſan & Carmel ſont affoiblis, & la fleur
du Liban eſt fenee.
5 Les montaignes croiſſent de par luy: & les mon-
taignettes ſ'eſcoulent: la terre ſe ſoubleue deuant ſa
face,& tout le monde,& tous ceulx qui y habitent.
6 Qui ſe tiendra deuant ſon indignation? & qui re-
ſiſtera en la fureur de ſon ire?ſa fureur traſſe comme
le feu:& les rochers ſe fendent deuant luy.
7 Le Seigneur eſt bon pour *eſtre* confort au temps
de tribulation: & cognoiſt ceulx qui ont eſperan-

ce en luy.
C 8 Il fera conſomption du lieu d'icelle par le *delu-
ge paſſant: & que les tenebres pourſuyuront ſes en-
nemis.
9 Que penſez vous contre le Seigneur? il fera la cô-
ſomption, tellement que la tribulation ne retour-
nera point pour la ſeconde fois.
10 Car *quand ils ſeront* comme les eſpines entortillees,
& qu'ils ſerôt enyurez par leurs yurongneries: ils ſe-
ront conſumez comme l'eſteulle qui eſt toute ſeiche.
11 Car de toy eſt ſorti celuy qui penſe mal contre le
Seigneur, & qui traicte *choſe* meſchante.
12 Le Seigneur dit ainſi, S'ils *ſont* complets: tout au-
tant qu'ils ſeront, ainſi ſeront-ils raclez, & paſſeront:
D or t'ay ie afflige, mais ie ne t'affligeray plus.
13 Et maintenant ie rompray ſon ioug de toy, & rô-
pray tes liens.
14 Et le Seigneur fera commandement de toy: on
ne ſemera plus en tô nom: i'extermineray de la mai-
ſon de ton Dieu, l'image de taille & de fonte, & met-
tray *la* ton ſepulchre: car tu as eſte deſhonoré.
15 ‖Voyci ſur les montaignes les pieds de celuy qui
apporte *bonnes* nouuelles, & annonce la paix: toy Iu-
da, celebre tes feſtes, & rend tes vœus: car le meſchât
ne paſſera plus doreſenauant par toy: il eſt du tout
exterminé.

CHAP. II.

1 Il continue a parler de la deſtruction du royaume d'Aſſyrie par les Chaldeës. 8 Il monſtre quel eſpouantement debuoit eſtre en la ville de Niniue a cauſe de la venue de l'ennemi. 12 Il ſe mocque de l'orgueil & auarice des Aſſyriens.

1 LE diſſipateur monte deuant toy, garde la forteres
ſe: contemple la voye, fortifie *tes* reins, renforce
bien ta vertu.
2 Car le Seigneur rendra l'orgueil de Iacob, com-
me l'orgueil d'Iſrael: car les pillars les ont ſaccagez,
& ont gaſte leurs plantes.
3 L'eſcu de ſes forts hômes rougit, les gens de guer-
re ſont accouſtrez de cramoiſi: le chariot au iour de
ſon appareil eſt comme le feu des fallots, tellement
que les ſapins trembleront.
B 4 Les chariots bruiront es rues, & ſ'entreheurterôt
par les places: *deſquels* le regard *ſera* comme lampes,
& courront comme eſclairs.
5 Il aura memoire de ſes forts: ils trebucheront en
leurs chemins, ils ſe deſpecheront *de paruenir* es mu-
railles d'icelle, & la contredefenſe ſera appareillee.
6 Les portes des fleuues ſont ouuertes, & le palais eſt
deſfaict.
7 *La roine eſt tranſportee & enleuee, & ſes ſeruan-
tes *la* menoyent *en gemiſſant* comme la voix de colom
bes, & frapans leurs poictrines.
C 8 Et Niniue eſtoit iadis comme vn viuier d'eaue:
mais ils ſ'enfuyent: *& quand on dit*, Arreſtez-vous, ar-
reſtez-vous, nul ne regarde.
9 Pillez l'argent, pillez l'or, il n'y a point de fin aux
richeſſes, a la gloire *qui eſt* de tout vaiſſeau *pretieux.
10 Elle eſt ſaccagee & vuidee, & eſt deſchiree: le cueur
en eſt amorti: il y a tremblemét es genoulx, affoibliſ
ſement es reins de tous, & les faces de tous ſont char-
gees *de noirœur* de pot.
D 11 ‖Ou eſt l'habitation des lions: & la paſture des liô-
ceaux, a laquelle eſt alle le lion le grand lion, ou *eſtoit*
le faon du lion: & ſi n'y a nul qui *les* eſpouante?
12 Le lion a raui ſuffiſamment pour ſes faons, & a
eſtrangle pour ſes lionneſſes: & a rempli de proye ſes
tanieres, & ſes repaires de rapine.
13 Voyci, i'en *ueulx* a toy, dit le Seigneur des armees,
& bruſleray ton chariot par fumee, & l'eſpee conſu-
mera tes lionceaux: i'extermineray de la terre ta
proye, & la voix de tes meſſagiers ne ſera plus ouye.

CHAP. III.

1 Il prophetize contre la ville de Niniue, & predit la deſtruction d'icelle. 8 Il luy monſtre qu'il ne fault point qu'elle ſe fie en l'aide des hommes, ou en ſes forteres-ſes. 16 Il deſcrit quelles eſtoyent les richeſſes & opulence de Niniue quand elle fut prinſe par les Chaldeens.

1 M‖Alediction ſur la cite de ſang, totalement Ezech.24.c.9 Abac.2.c.12
pleine de menſonge & de rapine: la rapine
ne ſ'en deſpartira point.
2 Le ſon du fouet eſt en toy, & le bruit impetueux
de la roue, & du cheual bondiſſant, & du chariot ſaul
telant,
3 Et du cheualier haulſant tant l'eſpee luiſante, que
la lance reſplendiſſante: & de la multitude nauree, &
de la griefue occiſiô: & n'y a nulle fin des corps *morts*:
tellement qu'ils trebuchent ſur leurs corps:
4 A cauſe de la multitude des fornications de la pail
larde de bône grace, maiſtreſſe en ſorceleries: laquel-
le a vendu les gens par ſes paillardiſes, & les familles
par ſes ſorceleries.
5 ‖Voyci, i'*en ay* a toy, dit le Seigneur des armees: Eſa.47.a.3
ie rebraſſeray tes pans ſur ta face, & monſtreray aux
gens tes parties honteuſes, & ta vilenie aux roy-
aumes.
6 Ie iecteray ſur toy les abominations, & te feray cô B
me vne charongne, & te mettray comme la merde.
7 Et aduiendra que chaſcun qui te voira, ſe retirera
de toy, & dira, Niniue eſt gaſtee: qui ſ'eſmouuera
pour elle? dont te cercheray-ie des conſolateurs?
8 *Es-tu meilleure que No fort peuplee, qui eſt ſi- *Ou, Feras tu mieulx
tuee entre les fleuues? les eaues *ſont* autour d'elle: & la
mer *ſont ſes* rempars: & ſes murailles ſont deuers
la mer.
9 Ethiope *eſt ſa* force, & Egypte, & nh'a point de fin:
Aphrique *auſſi* & Lydie *qui* ont eſte en ton aide:
10 Mais elle-meſme eſt allee en tranſmigration & C
en captiuite: auſſi ſes enfans ont eſte eſcachez es car-
refours de toutes rues, & a on iecte le ſort ſur ſes no-
bles: & tous ſes plus grans ont eſte encheſnez en ceps.
11 Toy auſſi tu ſeras enyuree, & ſeras cachee: ſi de-
manderas ſecours a cauſe de ton ennemi.
12 Toutes tes forteresſes *ſeront comme* les figues, voire
les premieres *meures*: que ſi elles ſont brâſlees, elles tô-
bent en la bouche du mangeur.
13 Voyci ton peuple, *ſont* femmes au milieu de toy:
les portes de ton pais ſeront ouuertes a tes ennemis,
le feu conſumera tes verroulx.
14 Puiſe-toy de l'eaue pour le ſiege, fortifie tes muni-
tions: marche ſur la terre graſſe, & foulle l'argille, &
rebaſtis la briqueterie.
15 Illec te mangera le feu: l'eſpee t'exterminera, elle
te deuorera comme le haneton: amaſſe-toy com-
me le haneton, & ſois multipliee comme les ſaul-
terelles.
16 Tu as faict tes marchans en plus grand nombre D
que les eſtoilles du ciel, comme eſt le haneton deſ-
pouillant, & qui ſ'en eſt enuolé.
17 Tes nobles eſtoyét côme ſaulterelles, & tes princes
eſtoyent comme grandes locuſtes qui ſe poſent es

hayes, au temps de la froidure: *mais* le ſoleil leue, elles
ſ'eſcartent, tellement qu'on ne cognoiſt point le
lieu ou elles ont eſte.
18 Tes paſteurs ont ſommeille, ô roy d'Aſſur: tes prin
ces ſe ſont couchez: ton peuple eſt eſpars par les mõ-
taignes, & ſi n'y a perſonne qui les raſſemble.
19 *Il n'y a point de remede a ta caſſeure, ains ta playe *Aut. Il n'y a point qui ſoit trauaille, ou marri de ta rompure.
eſt doloreuſe: tous ceulx qui oiront ta renommee, fra
peront les mains ſur toy: car vers qui eſt-ce que ta
malice ne ſoit inceſſamment paruenue?

Le liure d'Habacuc le Prophete.

CHAP. I.

1 Il ſe complaind de ce que les bons ſont affligez par les meſchans. 5 Il mõſtre que les Chaldeens ont eſte ſuſcitez de Dieu pour affliger les Iuifs. 7 Il deſcrit la cruaulte des Chaldeens & leur grãde ardeur a perſecuter les Iuifs. 11 Il taxe la faulſe opinion d'iceulx, attribuans la victoire a leurs dieux. 12 Il retourne a ſe plaindre pource que les bons ſont affligez par les meſchans. 16 Il monſtre comment les meſchans attribuent leur felicite aux moyens humains.

1 LA charge que Haba
cuc Prophete a veue
2 O Eternel, iuſ-
ques a quand crie-
ray-ie, & n'eſcoute-
ras point? iuſques a
quãd crieray-ie *pour*
la violence, & ne fe-
ras point deliurãce?
3 Pourquoy m'as
tu monſtre l'iniqui
te, veu que tu vois la faſcherie? *pourquoy ſont* le fourra-
gement & violence deuant moy, & y a qui eſlieue de-
bat & noiſe?
B 4 Parquoy la Loy default, & le iugement ne vient ia-
mais au deſſus, car le meſchant enuironne le iuſte,
dont ſort le iugement peruerti.
Act.13.f.41 5 ‖Regardez entre les peuples & voyez, ſi ſoyez eſ-
merueillez & eſtonnez: car il ſe fera vne œuure de
voſtre temps, que vous ne croirez point quand on *le*
vous recitera.
6 Car voyci, ie ſuſciteray les Chaldeens, vne gent a-
mere, & habile, cheminant en l'eſtendue de la terre,
pour poſſeder les tabernacles qui ne ſont pas ſiens.
7 Elle eſt horrible, & terrible: ſon iugement & ſa
charge ſortira d'elle meſme.
C 8 Ses cheuaulx ſont plus legiers que leopards, &
plus legiers que loups du veſpre, & ſes cheualiers ſ'eſ-
largiront: auſſi ſes cheualiers viendront de loing: ils
volleront comme l'aigle qui ſe haſte pour manger.
9 Ils viendront tous pour la proye: deuant la face
deſquels *il y aura comme* vn vent Oriental, & aſſemble-
ra la captiuite comme le ſablon.
10 Il blaſonnera les rois, & aura les princes en moc-
querie: il ſe rira de toutes ſes fortereſſes, & amaſſera
terraſſe, & les prendra.
11 Adonc il changera d'eſprit, & tranſgreſſera, & pe-
chera, *diſant que ceſte* ſienne puiſſance *eſt* de ſon dieu.
12 O Seigneur mon Dieu & mon Sainct, n'es-tu pas
dés le commencement, *ainſi* nous ne mourrõs point?
Seigneur, tu l'as mis pour iugement, & toy Createur,
tu l'as fonde pour chaſtier.
D 13 Tu as les yeulx nets pour ne point regarder le
mal, & ne peux pas veoir iniquite: pourquoy regar-
des-tu les deſloyaulx? & pourquoy te tais-tu, quand
le meſchant deuore celuy qui eſt plus iuſte que ſoy?
14 Tu as faict les hommes comme les poiſſons de la
mer, & comme le reptile qui n'ha point de prince.
15 Il a tout eſleue auec l'haim: il l'a tire en ſon filé, &
l'a aſſemble en ſa rets, dont il ſe reſiouira, & ſera en
lieſſe.
16 Puis il ſacrifiera a ſon filé, & fera encenſemens a
ſa rets, d'autant que par iceulx ſa part eſt engraiſ-
ſee, & ſa viande eſt bien refaicte.
17 N'eſt-ce pas pource qu'il vuide ſon filé: & eſt con-
tinuellement pour occir les gens, ſans qu'il eſpar-
gne rien?

CHAP. II.

1 Il proteſte qu'il attendra en patience la reſpõſe du Seigneur. 2 Le Seigneur luy monſtre qu'il fera la vengeance des meſchãs en temps opportun. 4 Le iuſte vit de ſa foy. 5 Il monſtre quelle eſt la fin des orgueilleux, & de ceulx qui vſent de violence & extorſion enuers leurs prochains. 9 Il crie contre les auaricieux & yurongnes. 18 Il reprend la vanite & folie des ſuperſtitieux & idolatres.

1 IE me tiendray ſur ma garde, & me colloqueray Eſa.21.b.8
ſur la fortereſſe: & feray le guet, pour veoir ce qui
me ſera dict, & quelle choſe ie reſpondray contre le
debat que i'ay.
2 Et le Seigneur m'a reſpondu, & dict, Eſcri la vi-
ſion, & la declare ſur des tablettes: a fin que celuy
qui la lira, la coure.
3 Car la viſion ſera encor pour certain tẽps, & par-
lera pour la fin, & ne mentira point. Si elle tarde, at-
tens-la: car elle viendra *a temps*, & ne tardera point.
4 Voyci celuy qui ſ'eſlieue, ſon ame ne ſe tiendra
point droicte en luy: ‖mais le iuſte viura en ſa foy. Eſa.11.A.2 iehan 3.d.37 rom.1.b.17 gal.3.b.11 heb.10.g.38
5 Et de faict, le robuſte orgueilleux *eſt ainſi comme* trãſ
greſſant en vin, & n'aura point d'arreſt: il eſlargit ſon
ame comme l'enfer, & eſt cõme la mort, & ne ſe rem
plit point: car il a aſſemble a ſoy toutes gens, & a re-
cueilli a ſoy tous les peuples.
6 Tous ceulx-ci ne prendront-ils point la parabole B
ſur luy & brocars & dictons obſcurs touchãt de luy?
Et dira-on, Malediction ſur celuy qui aſſemble *ce qui*
n'eſt pas a luy: iuſques a quand amaſſera-il a ſoy la
boue eſpeſſe?
7 Ceulx qui te mordront, ne ſ'eſueilleront-ils pas
ſoubdainement? & ceulx qui t'eſmouueront, ne ſ'eſ-
ueilleront-il pas, & ſeras pour eſtre pille par eulx?
8 Car tu as pille pluſieurs gens, *dont* tout le reſte des
peuples te pillera: a cauſe du ſang des hommes, & de
la violence de la terre, & de la cite, & de tous les habi-
tans d'icelle.
9 Malediction ſur celuy qui conuoite le meſchant
gaing pour ſa maiſon: a fin de mettre ſon nid en
hault, pour eſtre deliuré de l'effort du mal.
10 Tu as conſulte confuſion pour ta maiſon, mettãt
a fin beaucoup de peuples, & offenſant *en* ton ame.
11 Car la pierre criera de la paroy, & la trauaiſon reſ- C
pondra du bois.
12 ‖Malediction ſur celuy qui edifie la cite de ſang, Ezech.24.b nahum 3.a.1
& renforce la ville par iniquite.

13 Voyci,telles choſes ne ſõt-elles point du Seigneur
des armees? ainſi les peuples trauaillent a foiſon en
du feu:& les nations ſe laſſent beaucoup en vain.
14 Car la terre ſera remplie, a cognoiſtre la gloire
du Seigneur,comme des eaues qui couurent la mer.
15 Malediction ſur celuy qui donne a boire a ſon
compaignon,y appliquant ſon venin, & auſſi l'eny-
urant a fin que tu voyes leur vilenie.
16 Tu t'es aſſouui de deſhonneur plus que d'hõneur:
toy auſſi boy,& ſois en opprobre:le hanap de la dex-
tre du Seigneur ſera renuerſe ſur toy, & le vomiſſe-
ment vilain,ſera ſur ta gloire.
D 17 Car l'iniquite du Liban te couurira, & la deſtru-
ction des beſtes *qui* les a eſpouantez, pour le ſang des
hommes,& *pour* la violence de la terre & de la cite, &
de tous les habitans d'icelle.
18 Que proufite l'image taillee? car ſon facteur l'a
taillee: c'eſt vne fonte, & choſe enſeignant menſon-
ge:toutesfois il ſe fie en elle, *a ſcauoir* le facteur en ſon
œuure,pour faire des images muettes.
19 Malediction ſur celuy qui dit au bois,Eſueille toy,
& a la pierre muette, Reſueille-toy: enſeignera-elle?
voyci elle eſt couuerte d'or & d'argent, & n'y a aucun
eſprit dedens.
20 ‖Mais le Seigneur eſt en ſon ſainct temple: que
toute la terre ſe taiſe en ſa preſence.

CHAP. III.

1 Le Prophete preuoyant la captiuite de Babylone, prie le Seigneur d'aſſiſter aux fideles en leur tribulation. 3 Il deſcrit en quelle maieſte Dieu ſe preſente pour faire vengeãce de ſes ennemis. 13 Il propheti ze de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. 16 Il eſt eſtonne par le iugement que Dieu exerce ſur les meſchans. 18 Il proteſte que le Seigneur eſt ſa lieſſe & ſa force en toutes ſes aduerſitez.

1 L'oraiſõ d'Habacuc le Prophete pour les ignorãces.
2 O Eternel Dieu, i'ay ouy ta voix,& ay eu crainte.
Seigneur, c'eſt ton œuure: viuifie-le au milieu
des ans:fay cognoiſtre au milieu des ans:en l'ire ſou-
uienne toy d'auoir miſericorde.
3 Dieu veint de Theman: & le Sainct, du mont de
Pharan, Sela. Sa magnificence couuroit les cieulx:
& la terre eſtoit pleine de ſa louange.
4 Et la ſplendeur eſtoit comme la lumiere: & cor-
nes luy *ſortoyent* de ſes mains: illec eſtoit la cachette
de ſa force.
5 La peſtilence alloit deuant ſa face: & la maladie
contagieuſe ſortoit a ſes pieds.
6 Il ſ'eſt arreſte & a meſuré la terre: il a regarde, &
a faict treſſaillir les gents: les montaignes du ſiecle
ont eſte briſees,& les montaignettes anciennes ont e-
ſte abbaiſſees:car il ha les chemins* du monde. *Ou, de tout tẽps.
7 I'ay veu les tentes de Chuſan, comme vanite: les B
pauillons du pais de Madian ont eſte effrayez.
8 Seigneur,es-tu courrouce contre les fleuues? *ou* ton
ire eſt-elle contre les riuieres? ou ton indignation eſt
elle contre la mer? car tu es monte ſur tes cheuaulx,
& tes chariots *en* ſalut.
9 Ton arc ſ'eſt reſueille *ſelon* les iuremens faicts aux
lignees, Sela. Tu as fendu la terre par fleuues.
10 Les montaignes t'ont veu,& ont lãgui: l'impetuo
ſite des eaues eſt paſſee, l'abyſme a faict rebondir ſa
voix,la profondite a leué ſes mains.
11 Le ſoleil & la lune ſe ſont arreſtez en *leur* habita- C
tion: ils ont chemine en la lumiere de tes fleſches, &
en la ſplendeur de l'eſclair de ta lance.
12 Tu as foullé la terre par courroux,& as broyé les
gents par ire.
13 Tu es ſorti pour le ſalut de ton peuple, en ſalut a-
uec tõ Oinct:tu as bleſſe le chef de la maiſon du meſ
chant,deſcouurant le fondemẽt iuſques au col.Sela.
14 Tu as percé auec ſes baſtõs le chef de ſes payſans:
ils tempeſtent pour me diſperſer: leur lieſſe eſt com-
me de celuy qui deuore le poure en cachette.
15 Tu as marche *auec* tes cheuaulx par la mer, & *par* D
les monceaux des groſſes eaues.
16 I'ay ouy,& mon vẽtre en a brui pour la voix,mes
leures en ont barbeté, la pourriture eſt venue dedens
mes os, & tremble deſſoubs moy: combien que i'au-
ray repos au temps de la tribulation, quand ils ſ'aſ-
ſembleront pour monter contre le peuple.
17 Car le figuier ne florira pas, & n'y aura point de
fruict aux vignes: l'oliue mentira, & les champs ne
rendront nulle viande: & les brebis ſ'eſcarteront du
parc,& n'y *aura* nulle vacherie aux eſtables.
18 Mais ie me reſiouiray au Seigneur, & auray lieſſe
en mon Dieu,*qui eſt* mon ſalut.
19 L'Eternel mon Seigneur eſt ma force, & diſpoſe-
ra mes pieds cõme ceulx des biches, & me fera mar-
cher ſur mes haults lieux, pour triompher auec mes
inſtrumens de muſique.

Le liure de Sophonias le Prophete.

CHAP. I.

1 La generation de Sophonias,& le temps auquel il a prophetizé. 2 Il predit la deſtruction de Iuda & de Ieruſalem a cauſe de leur idolatrie. 8 Il taxe l'orgueil & ambition des gouuerneurs & officiers du roy. 9 Il menace ceulx qui vſent de pilleries & extorſions enuers leurs prochains. 12 Il reprend ceulx qui ſ'endorment ou ſe flattent en leurs pechez. 14 Il deſcrit le iour de la vengeance de Dieu ſur les pecheurs.

1 LA parolle de l'Eter-
nel qui fut donnee
a Sophonias le fils
de Chuſi, fils de Go-
dolias, fils d'Ama-
rias, fils d'Ezecias, du
temps de Ioſias fils
d'Amõ, roy de Iuda.
2 Ie mettray a fin
toutes choſes de deſ
ſus la terre, dit le Seigneur.
3 Ie mettray a fin l'homme, & le beſtail:ie mettray
a fin les oiſeaux du ciel,& les poiſſons de la mer:& rui
nes *aduiendront* aux meſchãs: & extermineray les hõ-
mes de deſſus la terre, dit le Seigneur.
4 I'eſtendray ma main ſur Iuda,& ſur tous les habi
tans de Ieruſalem: & extermineray de ce lieu-la les
reliefs de Baal, & les noms des Camars, auec les ſa-
crificateurs:
5 Et ceulx qui ſ'enclinent ſur les toicts a l'armee du B
ciel, & adorent, & iurent par le Seigneur, & iurent
par Melchom:
6 Et ceulx qui ſe retirent arriere du Seigneur, &
ceulx qui n'ont point cerche le Seigneur, & n'ont
point enqueſté de luy.

7 Tais-toy deuant la face du Seigneur Dieu: car le
iour du Seigneur eſt pres: Dieu a appreſte le ſacrifice,
& a appareille ſes conuiez.
8 Et au iour du ſacrifice du Seigneur, ie feray viſita-
tion ſur les princes, & ſur les fils du roy, & ſur tous
ceulx qui ſont veſtus de robbe eſtrange.
9 Et feray viſitation en ce iour-la ſur vn chaſcun
qui ſaulte ſur le ſueil: qui rempliſſent la maiſon de
leurs maiſtres d'iniquite & de fraude.
C 10 Et en ce iour-la (dit le Seigneur) il y aura la voix
de crierie de la porte des poiſſons, & hurlement de la
ſeconde: & grande fraction des montaignettes.
11 Vous qui habitez en Machthes, faites hurlemens:
car tout le peuple marchãt ſe tient coy, & tous ceulx
qui apportoyent argent, ſont exterminez.
12 Et en ce temps-la ie cercheray Ieruſalem auec des
chandelles, & feray viſitation ſur les hommes qui
ſont fichez en leurs *lies: & diſent en leurs cueurs, Le
Seigneur ne fera ne bien ne mal.
13 Leur auoir ſera pille, & leurs maiſons seront ga-
ſtees: ‖ils edifieront des maiſons, & n'y demeureront
point: ils planteront des vignes, & ne beuront pas le
vin d'icelles.
14 Le grand iour du Seigneur eſt pres, il eſt pres &
treſhaſtif: la voix du iour du Seigneur eſt, le fort crie
illec amerement.
D 15 ‖Ceſte iournee eſt la iournee d'ire, le iour de tribu-
lation & d'angoiſſe, le iour de tumulte & de deſola-
tion, le iour de tenebres & d'obſcurite, le iour des
nuees & de brouillars,
16 Le iour de la trompette & d'alarme ſur ces citez
munies, & ſur les tours.
17 Ie feray tribulation aux hommes, & chemineröt
cõme aueugles, pource qu'ils ont offenſe le Seigneur:
& leur ſang ſera reſpandu comme la pouldre, & leur
chair comme la fiente.
18 ‖Mais auſſi leur argẽt, ne leur or ne les pourra de-
liurer au iour de l'ire du Seigneur: toute la terre ſera
deuoree par le feu de ſon zele: car il fera la conſom-
ption, voire haſtiue, de tous les habitans de la terre.

*C. richeſſes:
Amos 5.c.11
Iere.30.a.7
Ioel 2.c.11
Amos 5.c.18
Ezech.7.c.19

CHAP. II.

1 Il inuite les hommes a repentance & a la cognoiſſance de leurs pechez. 3 Il monſtre quelle eſt la vraye repentance & les fruicts d'icelle. 4 Il menace les Philiſthins & autres peuples voiſins des Iuifs. 8 Il predit la deſtruction des Moabites & Ammonites a cauſe du peuple d'Iſrael. 11 Il predit la conuerſion des Gentils. 12 Il prophetize contre Ethiopie, Aſſyrie, & predit la deſtruction de la cite de Niniue.

1 ASſemblez-vous, aſſemblez, gent nõ amiable,
2 Auant que l'ordonnance ſourde, *& que ſoyez*
comme la paille *qui* paſſe en vn iour, deuãt que l'em-
braſement de l'ire du Seigneur vienne ſur vous, auãt
que le iour de l'ire du Seigneur vienne ſur vous.
3 Vous tous humbles de la terre, qui faites ſon iu-
gement, querez le Seigneur, querez la iuſtice, & que-
rez l'humilite: a fin poſſible de vous cacher au iour
de l'ire du Seigneur:
4 Car Gaza ſera abandonnee, & Aſcalon ſera de-
ſerte: ils iecteront hors Azoth en plein midi: & Acca-
ron ſera arrachee.
B 5 Malediction ſur vous, qui habitez es fins de la
mer, vous gens Cerethiens: la parolle du Seigneur eſt
contre toy Chanaan du pais des Philiſthins: car ie te
deſtruiray *tellement que* nul n'y habitera.
6 Le finage de la mer ſera la retraicte pour caban-
nes des paſteurs, & les cloyes des brebis.
7 Et ſera ce finage pour le reſte de la maiſon de Iu-
da: ils paiſtront par ces lieux, & au veſpre ils couche-
rõt es maiſons d'Aſcalon: car le Seigneur leur Dieu
les viſitera, & fera retourner leurs captifs.
8 I'ay ouy l'opprobre de Moab, & les diffames des
enfans d'Ammon: par leſquelles ils ont vitupere mõ
peuple, & ſe ſont magnifiez ſur leur borne.
9 Pourtant, ie ſuis viuãt (dit le Seigneur des armees, C
le Dieu d'Iſrael) que Moab ſera comme Sodome, &
les enfans d'Ammõ ſeront comme Gomorrhe, lieu
produiſant orties, & quarriere de ſel, & deſert a tout
iamais: les reliefs de mon peuple les pilleront, & les
reſidus de ma gent les heriteront.
10 Ceci leur *uiendra* pour leur orgueil: car ils ont vſe
de vitupere, & ſe ſont eſleuez contre le peuple du Sei-
gneur des armees.
11 Le Seigneur eſt horrible cõtr'eulx, car il amaigri-
ra tous les dieux de la terre: & chaſcun l'adorera de
ſon lieu, toutes les Iſles des Gentils.
12 Mais auſſi vous Ethiopiens *vous ſerez* naurez *comme* D
eulx par mon eſpee.
13 Il eſtendra ſa main ſur Aquilon, & deſtruira Aſ-
ſyrie: & mettra Niniue en deſolation, & ſera en ſe-
chereſſe comme vn deſert.
14 ‖Et les troupeaux coucheront au milieu d'icelle, & Eſa.34.c.11
toutes les beſtes des natiõs, & le butor, & le hibou lo-
geront en ſes dõgeons: la voix *de l'oiſeau* chantant, ſe-
ra en la feneſtre: le lieu deſert ſera au ſueil: car le plan
chier de cedres ſera deſcouuert.
15 Ceſte eſt la cite gaillarde qui ſe tenoit en aſſeuran
ce, laquelle diſoit en ſon cueur, C'eſt moy, & n'en y a
nulle autre que moy. comment eſt-elle faicte deſerte,
& la retraicte des beſtes? tout paſſant par elle ſifflera,
& mouuera ſa main.

CHAP. III.

1 Il predit derechef contre Ieruſalem, & reprend l'infidelite & hypocriſie d'icelle. 3 Il taxe l'auarice & cruaulte des princes & gouuerneurs, & la deſloyaulte des Prophetes & ſacrificateurs. 5 Il denonce le iugemẽt de Dieu aux pecheurs & iniques. 8 Il prophetize du regne de Chriſt, de la vocation des Gentils, & de la reſtauration de l'Egliſe. 19 Il menace les ennemis d'icelle. 20 Il predit le retour des Iuifs de la captiuite.

1 MAlediction *ſur toy*, cite ſouillee & cõtaminee,
qui opprimes.
2 Elle n'a point eſcoute la voix, & n'a point receu la
diſcipline: elle n'a point eu ſa confiance au Seigneur:
elle ne ſ'eſt point approchee de ſon Dieu.
3 ‖Ses princes eſtoyent au milieu d'elle *comme* lions Ezech.22.f.27 Mich.3.d.11
rugiſſans: & ſes iuges comme loups du ſoir, qui ne
laiſſent rien pour le matin.
4 Ses prophetes eſtoyent legiers & hommes deſloy-
aulx: & ſes ſacrificateurs ont pollu le ſanctuaire, &
ont faict oultrance a la Loy.
5 Le Seigneur iuſte *qui eſt* au milieu d'icelle, ne fera
pas iniquite: chaſcun matin il mettra ſon iugement
en lumiere, il ne defauldra point: mais l'inique ne
cognoiſt nulle vergongne.
6 I'ay extermine les nations, & leurs dongeons ſont
gaſtez: i'ay faict leurs places deſertes, ſans que perſon
ne y paſſe: leurs citez ſont deſolees, tellemẽt qu'il n'y
a perſonne qui y habite.
7 I'ay dict, Au moins me craindras-tu: & receuras B
la diſcipline: ainſi ſon habitation ne ſera pas exter-
minee, *ſelon* tout ce que i'ay determine cõtr'elle: mais
ils ſe ſont leuez de matin, & ont corrompu toutes
leurs oeuures.

8 Pourtant attendez moy, (dit le Seigneur) au iour
que ie me leueray a la proye: car mon iugement eſt
d'aſſembler les nations, & de recueillir les royaumes:
a fin que ie reſpande ſur eulx mon indignation, &
tout l'embraſement de mon ire: car par le feu de mõ
zele toute la terre ſera deuoree.
9 Car adonc ie changeray aux peuples la leure, *pour*
eſtre pure: a fin qu'ils inuoquent tous le nom du Sei-
gneur, & qu'ils le ſeruent d'vne meſme eſpaule.
10 *Et ceulx qui ſont* oultre le fleuue d'Ethiope, Athari fil
le de mes eſcartez apporteront mes dons.
C 11 En ce iour-la tu ne ſeras plus cõfuſe a cauſe de tou
tes tes inuentiõs, par leſquelles tu as meſprins contre
moy: car adõc i'oſteray du milieu de toy ceulx qui ſe
reſiouiſſent en ton orgueil: & deſormais ne t'eſleue-
ras plus en ma ſaincte montaigne.
12 Ie feray reſter au milieu de toy vn peuple affligé,
& poure, & auront eſperance au nom du Seigneur.
13 Les reliefs d'Iſrael ne feront point d'iniquite, & ne
profereront nul menſonge: & en leur bouche ne ſe
trouuera point langue trompeuſe: mais ils ſeront
nourris, & repoſerõt, & n'y aura nul qui *les* eſpouãte.
14 Fille de Sion, chante, & triomphe, ô Iſrael: fille
de Ieruſalem, reſiouy toy, & t'eſgaye de tout ton
cueur.
15 Le Seigneur a aboli tes ſentences: il a deſtourne
tes ennemis: le roy d'Iſrael *qui eſt* le Seigneur, *eſt* au mi
lieu de toy: tu ne craindras plus le mal.
16 En ce tẽps-la on dira a Ieruſalẽ, Ne crains point D
Sion: que tes mains ne ſoyent point laſches.
17 Le Seigneur ton Dieu *qui eſt* fort au milieu de toy,
te ſauuera: il ſe reſiouira ſur toy en lieſſe: il ſe taira en
ſon amour, & ſe regaillardira de toy en louange.
18 Ie raſſembleray les deſconfortez a cauſe du temps:
ils eſtoyent des tiens, & la charge d'opprobre eſtoit
ſur elle.
19 Voyci, ie deſferay tous ceulx qui t'ont affligee, en
ce temps-la: ‖ & ſauueray la boiteuſe, & raſſembleray Mich.4.b.7
la reiectee: & les mettray en louange & en renom, en
tous pais ou ils ont receu honte.
20 En ce temps-la ie vous ameneray, & en ce temps
ie vous raſſembleray: car ie vous mettray en renom
& louange, par tous les peuples de la terre: quand ie
feray retourner vos captifs deuant vos yeulx, dit le
Seigneur.

Le liure d'Aggee le Prophete.

CHAP. I.

1 Le temps auquel Aggee a prophetizé. 2 Il reprend la negligence des Iuifs a reedifier le temple du Seigneur en Ieruſalem. 5 Il monſtre que la famine leur eſt venue a cauſe de cela. 12 Zorobabel & Ioſue ſont incitez par la predication d'Aggee a reedifier le temple.

1 EN la ſecõde annee
du roy Darius, au
ſixieme mois, au
premier iour du
mois, la parolle du
Seigneur fut ordõ-
nee par la main de
Aggee Prophete, a
Zorobabel, fils de
Salathiel, gouuer-
neur de Iuda, & a
Ioſue fils de Ioſedec le grand ſacrificateur, diſant,
2 Le Seigneur des armees dit ainſi, Ce peuple-ci dit,
Le temps n'eſt pas encore venu: voire le temps pour
edifier la maiſon du Seigneur.
3 Or la parolle du Seigneur fut ordonnee par la
main d'Aggee Prophete, diſant,
B 4 Auez-vous *donc* le temps pour habiter en vos mai
ſons lambriſſees, & ceſte maiſon ſera deſerte?
5 Auſſi maintenant le Seigneur des armees dit, Pẽ-
ſez en vos cueurs ſur vos voyes:
6 Vous auez ſeme beaucoup, mais vous auez bien
peu ſerre: ‖ vous auez mange, mais vous n'auez point
eſte raſſaſiez: vous auez beu, mais vous n'auez point
eſte yures: vous auez eſte veſtus, & ſi n'auez point eu
de chaleur: & celuy qui a receu ſon loyer, il l'a mis en
vn ſac percé.
7 Le Seigneur des armees dit ainſi, Penſez en vos
cueurs ſur vos voyes.
8 Montez en la mõtaigne: portez du bois, & edifiez
le temple: & i'y prendray mon plaiſir, & ſeray glori-
fie, dit le Seigneur.
9 On regardoit a beaucoup, & voyci peu. Vous auez C
apporte en la maiſon, mais i'ay ſouffle deſſus. Pour-
quoy? dit le Seigneur des armees: Pource que c'eſt ma
maiſon laquelle eſt deſerte: & vous courez vn chaſ-
cun a ſa maiſon.
10 A ceſte cauſe les cieulx vous ont eſte ſerrez ſur
vous, *pour ne point donner* de rouſee: & la terre a eſte clo-
ſe *qu'elle ne donnaſt* ſon fruict:
11 Et ay appele la ſechereſſe ſur la terre, & ſur les mõ-
taignes, & ſur le froument, & ſur le mouſt, & ſur l'hui
le, & ſur *tout* ce que la terre produit, & ſur les hõmes,
& ſur les beſtes, & ſur tout le labeur des mains.
12 Et Zorobabel fils de Salathiel, & Ioſue fils de Io- D
ſedec le grand ſacrificateur, & tout le reſte du peuple
ouirent la voix du Seigneur leur Dieu, & les parol-
les d'Aggee le Prophete, ainſi que le Seigneur leur
Dieu l'auoit enuoye *vers eulx*: & le peuple eut crainte
de la face du Seigneur.
13 Et Aggee meſſagier du Seigneur, ſelon le meſſa-
ge du Seigneur, parla au peuple, diſant, Ie ſuis auec
vous, dit le Seigneur.
14 Et Dieu eſueilla l'eſprit de Zorobabel, fils de Sala
thiel gouuerneur de Iuda: & l'eſprit de Ioſue fils de Io
ſedec grand ſacrificateur, & l'eſprit de tout le reſidu
du peuple, & entrerent dedens, & feirent l'œuure en
la maiſon du Seigneur des armees, leur Dieu.

CHAP. II.

1 Il exhorte Zorobabel & Ioſue fils de Ioſedec a reedifier le temple, leur promettant l'aſſiſtance du Seigneur. 7 Il prophetize de la vocation des Gentils. 10 Il predit la gloire & magnificence de l'Egliſe ſoubs la figure du temple. 12 Il monſtre que le Seigneur reiecte les ſacrifices des Iuifs a cauſe de leurs iniquitez. 16 Il les rameine a penſer a la famine qu'ils auoyent enduree a cauſe de leur negligence a reedifier le temple. 22 Il predit la deſtruction des ennemis de l'Egliſe. 24 Il conferme Zorobabel, luy promettant la faueur du Seigneur.

1 AV vingt & quatrieme iour, au ſixieme mois,
en la ſeconde annee du roy Darius,

3 Au ſeptieme *mois* au vingt & vnieme iour du mois,
la parolle du Seigneur fut donnee par la main d'Ag-
gee le Prophete, diſant,
3 Parle maintenant a Zorobabel fils de Salathiel,
gouuerneur de Iuda, & a Ioſue fils de Ioſedec le grād
ſacrificateur, & a *tout* le reſidu du peuple, diſant,
4 Qui eſt demeuré d'entre vous qui ait veu ceſte
maiſon en ſa premiere gloire? & cōme vous la voyez
maintenant, n'eſt-elle pas comme vn rien deuant
vos yeulx?
5 Maintenant donc toy Zorobabel, renforce toy,
dit le Seigneur: auſſi toy Ioſue fils de Ioſedec, *qui es* le
grand ſacrificateur, renforce toy: auſſi vous tous, peu
ple du pais, renforcez vous, dit le Seigneur, & beſon-
gnez: car ie ſuis auec vous, dit le Seigneur des armees.
6 *Selon* la parolle que ie vous ay promiſe quand vous
ſortites hors d'Egypte: & mon Eſprit aſſiſtera au mi-
lieu de vous: *donc* ne craignez point.
B 7 Car le Seigneur des armees dit ainſi, ‖Encore re- *Heb.12.g.26*
ſte vn petit *de temps*, & puis i'eſmouueray le ciel & la
terre, la mer & le ſec:
8 Et eſmouueray toutes nations, & elles viendront:
le Deſir de toutes gens *viendra*, & ie rempliray ceſte
maiſon de gloire, dit le Seigneur des armees.
9 L'argēt eſt a moy, & l'or eſt a moy, dit le Seigneur
des armees.
10 La gloire de ceſte derniere maiſon ſera plus gran
de que celle de la premiere, dit le Seigneur des ar-
mees: & donneray paix en ce lieu-ci, dit le Seigneur
des armees.
11 Au vingt & quatrieme iour du neufieme *mois*, en
la ſeconde annee de Darius, la parolle du Seigneur
fut donnee a Aggee le Prophete, diſant,
12 Le Seigneur Dieu des armees dit ainſi, Demande
maintenāt touchāt la Loy aux ſacrificateurs, diſant,
13 Si aucun porte de la chair ſanctifiee au pan de ſon
veſtemēt: & le pan d'iceluy touche a du pain ou quel-
que choſe cuicte, ou du vin, ou de l'huile, ou quelque
viāde que ce ſoit, ſera-il ſanctifie? Et les ſacrificateurs
C reſpondirent, & dirent, Non.
14 Lors dit Aggee, Si celuy qui eſt ſouille par le treſ-
paſſé, touche toutes ces choſes, ſeront-elles ſouillees?
Et les ſacrificateurs reſpondirent, & dirent, Elles ſe-
ront ſouillees.
15 Lors Aggee reſpondit, Ainſi eſt ce peuple ci, &
ainſi eſt ceſte gent deuant ma face, dit le Seigneur: &
ainſi eſt toute l'œuure de leurs mains, c'eſt que tout ce
qu'ils offrent yci, eſt pollu.
16 Or auant, mettez maintenāt en voſtre cueur, dés
ce iour-ci, & du paſſe, auant qu'vne pierre fuſt miſe
ſur l'autre au temple du Seigneur,
17 Quand on venoit a vn monceau *de froument* de
vingt *muids*, lors il ne ſ'en trouuoit que dix: & quand
on venoit au preſſoir pour en puiſer cinquāte *Baths*,
il ne ſ'en trouuoit que vingt.
18 ‖Ie vous ay frapez d'vn vent bruſlant, & de nielle, *Amos 4.d.9*
& de greſle, & toute l'œuure de vos mains: toutesfois
vous n'eſtes point *retournez* a moy, dit le Seigneur.
19 Penſez maintenant en vos cueurs, depuis ce iour D
ci, & du paſſe, du vingt & quatrieme iour du neufie-
me *mois*, du iour que les fondemens du temple du Sei
gneur ont eſte mis, penſez en voſtre cueur.
20 La ſemence n'eſt-elle pas encore en la grange? en-
core n'a rien produict la vigne, ne le figuier, ne le
grenadier, ne l'oliuier: mais dés ce iour ie donneray
benediction.
21 Et la parolle du Seigneur fut donnee pour la ſe-
conde fois a Aggee, au vingt & quatrieme *iour* du
mois, diſant,
22 Parle a Zorobabel le gouuerneur de Iuda, diſant,
Ie mouueray le ciel & la terre:
23 Et renuerſeray le ſiege des royaumes, & diſſiperay
la force des royaumes des Gentils: ie renuerſeray le
chariot, & ceulx qui montent deſſus: & ſeront ruez
ius les cheuaulx, & ceulx qui ſont mōtez ſur vn chaſ-
cun par l'eſpee de ſon frere.
24 ‖En ce temps la (dit le Seigneur des armees) ie te *Eccleſiaſtiq.49.c.13*
prendray toy Zorobabel fils de Salathiel, mon ſer-
uiteur, dit le Seigneur: & te mettray comme vn an-
neau de cachet: car ie t'ay eſleu, dit le Seigneur des
armees.

Le liure de Zacharie le Prophete.

CHAP. I.

1 Il exhorte les Iuifs a penitence, & les admonneſte de ne ſuyure pas l'obſtination de leurs peres. 8 Il voit vn homme monté ſur vn cheual roux. 10 La declaration de la viſion de l'homme monté ſur le cheual roux. 15 Il monſtre comment le Seigneur eſt courrouce contre ceulx qui affligent ſon Egliſe. 16 Il predit la reſtauration de Ieruſalem & du temple. 20 Il prophetize derechef contre les ennemis de l'Egliſe.

1 AV huitieme mois de
la ſeconde annee de
Darius, la parolle de
l'Eternel fut donnee
a Zacharie Prophe-
te, fils de Barachias,
fils d'Addo, diſant,
2 Le Seigneur ſ'eſt
courrouce cōtre vos
peres auec indigna-
tion.
3 Et leur diras, Le Seigneur des armees dit ainſi, ‖Re
tournez vous vers moy, dit le Seigneur des armees,
& ie me retourneray vers vous, dit le Seigneur des
armees.
4 ‖Ne ſoyez point comme vos peres, auſquels les *Eſa.31.b.6, & 31.b.6, & 45.d.22, iere.3.d.12, ezech.18.f.30, & 20.a.3, & 33.d.11, oſee 14.a.2, ioel 2.c.12*
Prophetes qui ont eſte ci deuant crioyent, diſans, Le
Seigneur des armees dit ainſi, Retournez vous main
tenant de vos mauuais actes, & de vos entrepriſes
mauuaiſes: mais ils n'ont pas eſcoute, & n'ont pas en-
tendu a moy, dit le Seigneur.
5 Vos peres ou ſont-ils: & les Prophetes viuront-ils
a touſiours?
6 Toutesfois mes parolles & mes ordonnances que B
i'auoye enioinctes aux Prophetes mes ſeruiteurs, ne
ſont-elles point aduenues a vos peres? & ils ſe ſont cō
uertis, & ont dict, Ainſi que le Seigneur des armees a
penſe de nous faire ſelon nos voyes, & ſelon nos a-
ctes, ainſi nous a il faict.

7 Au vingt & quatrieme iour de l'onzieme mois, le-
quel eſt le mois Sebat: en la ſeconde annee de Da-
rius: la parolle du Seigneur fut donnee a Zacharie
Prophete, fils de Barachias, fils d'Addo, diſant,
8 Ie vei de nuict, & voyci vn homme qui eſtoit mon
té ſur vn cheual roux, & ſe tenoit entre des *arbres de*
meurtes, qui eſtoyent en lieu profond: & apres luy
alloyent des cheuaulx roux, pommelez & blancs.
9 Et ie di, Monſeigneur, qui ſont ceulx-ci? Alors
l'Ange qui parloit auec moy, me dict, Ie te monſtre-
ray quels ils ſont.
10 Et l'homme qui ſe tenoit entre les meurtes reſ-
pondit, & dict, Ce *ſont* ceulx que le Seigneur a en-
uoyez pour aller par la terre.
C 11 Et iceulx reſpondirent a l'Ange du Seigneur qui
ſe tenoit entre les meurtes, & dirent, Nous auons e-
ſte par la terre: & voyci, toute la terre eſt habitee &
a repos.
12 Adonc l'Ange du Seigneur reſpondit, & dict, O
Seigneur des armees, iuſqu'a quād ſeras-tu ſans faire
merci a Ieruſalē, & aux citez de Iuda, contre leſquel-
les tu as eſte courrouce ia ſeptante ans?
13 Et le Seigneur reſpondit a l'Ange qui parloit a-
uec moy, en bōnes parolles, en parolles cōſolatoires.
14 Adōc l'Ange qui parloit auec moy me dict, Crie,
en diſant, Le Seigneur des armees dit ainſi,
15 Ie ſuis eſmeu d'vne grande ialouſie pour Ieruſalē,
& pour Sion, & ſuis fort courroucé ſur les nations
qui ſont a leur aiſe, car pource que ie me ſuis cour-
roucé vn petit, iceulx *ont aidé au mal.
D 16 Pourtāt le Seigneur dit ainſi, Ie retourneray vers
Ieruſalem par miſericorde, & ma maiſon ſera edi-
fiee en icelle, dit le Seigneur des armees. auſſi le ni-
ueau ſera eſtendu ſur Ieruſalem.
17 Crie encore, en diſant, Le Seigneur des armees dit
ainſi, Encore redonderont mes citez en biens, & le
Seigneur conſolera encore Sion, & eſlira encore Ie-
ruſalem.
18 Puis eſleuay mes yeulx & regarday, & voyci qua-
tre cornes.
19 Lors ie di a l'Ange qui parloit auec moy, Que veu-
lent dire ces choſes? Et il me reſpōdit, Ce ſont les cor
nes qui ont heurte Iuda, Iſrael, & Ieruſalem.
20 Puis le Seigneur me monſtra quatre forgerons.
21 Et ie di, Que viennent faire ceulx-ci? Lequel reſpon
dit, diſant, Voyci les cornes qui ont heurté Iuda, tel-
lement que nul n'a leué ſa teſte: mais ceulx-ci ſont ve
nuz pour les eſpouāter, & pour abatre les cornes des
gens qui ont eſleué la corne ſur la terre de Iuda, pour
l'eſpandre.

CHAP. II.

1 Soubs la figure de Ieruſalem il prophetize de la reſtauration de l'Egliſe, & du ſoing que le Seigneur ha d'icelle. 6 Il predit la deliurance des Iuifs de la captiuite de Babylone. 11 Il prophetize de la vocation des Gentils, & du regne de Dieu en icelle.

1 IE leuay derechef mes yeulx & regarday, & voyci
vn homme qui auoit en ſa main vn chordeau a
meſurer:
2 Auquel ie di, Ou vas-tu? Et il me reſpondit, Pour
meſurer Ieruſalem, & pour voir quelle eſt ſa largeur
& ſa longueur.
3 Et voyci l'Ange qui parloit a moy, qui marcha
auant, & vn autre Ange ſortoit au deuant de luy,
B 4 Lequel luy dict, Cours, & parle a ceſt enfant, di-
ſant, Ieruſalem ſera habitee ſans muraille, pour la
multitude d'hommes & de beſtes *qui ſeront* au milieu
d'icelle.
5 Et ie luy ſeray (dit le Seigneur) *pour* muraille, *com-
me* feu a l'enuirō, & ſeray en gloire au milieu d'icelle.
6 Cà, cà, fuyez hors de la terre d'Aquilon, dit le Sei-
gneur, car ie vous ay eſpars aux quatre vents du ciel,
dit le Seigneur.
7 Cà Sion, qui demeure *auec* la fille de Babylone, C
eſchape.
8 Car le Seigneur des armees dit ainſi, Apres la gloi
re, il m'a enuoye aux nations qui vous ont pillez: &
certes celuy qui vous touchera, il touchera la prunel
le de ſon œil.
9 Car voyci, ie lieue ma main ſur eulx, & ſeront en
proye a leurs ſeruiteurs, & cognoiſtrez que le Sei-
gneur des armees m'a enuoyé.
10 Chāte, & te reſiouy fille de Sion, car voyci, ie vien: D
& habiteray au milieu de toy, dit le Seigneur.
11 Et pluſieurs nations ſ'adioindront au Seigneur
en ce temps-la, & ſeront mon peuple: & habiteray au
milieu de toy, & ſcauras que le Seigneur des armees
m'a enuoye a toy.
12 Et le Seigneur heritera Iuda *pour* ſon partage, en
la terre ſanctifiee, & eſlira encore Ieruſalem.
13 Que toute chair ſe taiſe deuāt la face du Seigneur,
car il ſ'eſt eſueille de ſon ſainct habitacle.

CHAP. III.

1 Les pechez de Ioſue ſouuerain ſacrificateur luy ſont pardonnez. 7 Il eſt ordonne chef & gouuerneur de l'Egliſe. 8 Prophetie de Ieſus Chriſt, & du regne d'iceluy en ſon Egliſe.

1 ET le Seigneur me monſtra Ioſue le grand ſacri-
ficateur eſtant deuant l'Ange du Seigneur, & Sa
tan eſtoit a ſa dextre pour luy eſtre contraire.
2 Lors le Seigneur dict a Satan, Que le Seigneur te
redargue Satan, *voire* le Seigneur qui a eſleu Ieruſa-
lem te redargue: n'eſt-ce point ci ce tiſon qui eſt reſ-
cous du feu?
3 Et Ioſue eſtoit veſtu de veſtemens ſales, & eſtoit
deuant l'Ange.
4 Lequel reſpondit, & parla a ceulx qui aſſiſtoyent B
deuant luy, diſant, Oſtez-luy ſes veſtemens ſales.
5 Et il luy dict, Voyci, i'ay oſte ton iniquite, & t'ay
veſtu de nouueaux veſtemens adonc ie di, Que l'on
mette vne mitre nette ſur ſon chef. & ils meirent vne
mitre nette ſur ſon chef, puis le veſtirent de veſte-
mens, & l'Ange du Seigneur eſtoit preſent.
6 Adōc l'Ange du Seigneur proteſta a Ioſue, diſant,
7 Le Seigneur des armees dit ainſi, Si tu chemines C
en mes voyes, & que tu gardes mon obſeruation, tu
iugeras toy auſſi ma maiſon, & garderas mes paruis,
& te donneray paſſage entre ces aſſiſtans.
8 Eſcoute maintenant Ioſue grand ſacrificateur, toy
& tes compaignons qui ſont aſſis deuant toy, car ce
ſont gens de merueilles: certainement voyci, ie fay Luc 1.g.78.
venir Germe mon ſeruiteur:
9 Car voyci la pierre que i'ay miſe deuant Ioſue, & D
ſur vne pierre ſont ſept yeulx, mais voyci ie graue-
ray ſon engraueure, dit le Seigneur des armees, & ef-
faceray l'iniquite de ceſte terre en vn iour.
10 En ce temps-la (dit le Seigneur des armees) vous
appellerez vn chaſcun ſon prochain ſoubs la vigne,
& ſoubs le figuier.

CHAP. IIII.

1 La viſion du chandelier d'or,& la declaration d'icelle par laquelle Zorobabel eſt exhorté a edifier le temple de Dieu. 11 La ſignification des deux oliues,eſtans aux deux coſtez du chandelier.

1 ET l'Ange qui parloit auec moy, retourna,& me
eſueilla, comme vn homme qui eſt eſueille de
ſon dormir,
2 Et me dict,Que vois-tu?Et ie reſpondi,I'ay regar-
dé, & voyci vn chandelier tout d'or, & vn baſſin ſur
le ſommet d'iceluy, & ſes ſept lampes par deſſus, &
ſept vaiſſeaux a verſer, pour chaſcune lampe ſur le
coupeau d'iceluy,
B 3 Et deux oliues aupres,l'vne a la dextre du baſſin,&
l'autre a la ſeneſtre.
4 Puis reſpondi,& di a l'Ange qui parloit a moy,di
ſant,Monſeigneur,quelles ſont ces choſes?
5 Et l'Ange qui parloit a moy reſpondit,& me dict,
Ne ſcais-tu pas quelles choſes ce ſont? Et ie di, Non
monſeigneur.
6 Lors il reſpōdit & me dict,C'eſt la parolle du Sei-
gneur a Zorobabel,diſant,Non point par armee,ne
par force, mais par mon Eſprit, dit le Seigneur des
armees.
C 7 Qui es-tu grande montaigne deuant Zorobabel?
en plaine. Il tirera la principale des pierres auec cri
de ioye:Grace,grace a icelle.
8 Auſſi la parolle du Seigneur me fut dōnee,diſant,
9 Les mains de Zorobabel ont fonde ceſte maiſon,
& ſes mains la parferont: & ſcauras que le Seigneur
des armees m'a enuoye vers vous.
10 Car qui eſt celuy qui a deſpriſe le temps des petis
commencemens? mais ils ſe reſiouiront, & verront le ni-
ueau en la main de Zorobabel:ces ſept, ſōt les yeulx
du Seigneur,qui enuironnent toute la terre.
D 11 Mais ie reſpondi,& luy di, Qu'eſt-ce que ces deux
oliues,a la dextre du chandelier,& a ſa seneſtre?
12 Et reſpondi pour la ſeconde fois, & luy di, Que
ſont-ce que ces deux branches d'oliues qui ſont au-
pres des deux becs d'or, leſquels verſent d'enhault
l'huile **comme l'*or? — **Ou,dedens l'or?*
13 Et il parla a moy, diſant, Ne ſcais-tu point que
c'eſt?Et ie di,Non monſeigneur.
14 Adonc il me dict, Ce ſont les deux fils de l'huile,
leſquels aſſiſtent au Dominateur de toute la terre.

CHAP. V.

1 La viſion du roole volant,& la ſignification d'icelle. 5 La viſion du boiſſeau:du talent de plomb. 10 La ſignification de la viſion.

1 PVis ie me retournay, & eſleuay mes yeulx pour
regarder:& voyci vn roole volant.
2 Lor il me dict,Que vois-tu?Et ie reſpondi, Voyci,
ie voy vn roole volāt, duquel la lōgueur eſt de vingt
couldees,& ſa largeur de dix couldees.
3 Puis il me dict, C'eſt la malediction qui ſort ſur
la face de toute la terre : car tout larron en ſera puni
comme il eſt là *eſcript*,& tout iureur en ſera puni com
me il eſt là *eſcript*.
B 4 Ie le mettray hors, dit le Seigneur des armees,&
viendra a la maiſon du larron, & a la maiſon de ce-
luy qui iure faulſement en mon nom: & demeurera
au milieu de ſa maiſon,& la conſumera, & le bois,&
les pierres d'icelle.
5 Et l'Ange qui parloit auec moy,ſortit,& me dict,
Eſleue tes yeulx,& regarde que c'eſt qui ſort.
C 6 Et ie dí,Qu'eſt-ce?Et il reſpondit,C'eſt vn boiſſeau
qui ſort hors. puis dict, C'eſt l'œil *que i'ay ſur* eulx en
toute la terre.
7 Et voyci vn talent de plomb qu'on portoit,& vne
femme ſeoit au milieu du boiſſeau.
8 Et il dict,C'eſt meſchanceté:lors la iecta au milieu
du boiſſeau, puis meit la maſſe de plomb ſur la bou-
che d'icelle.
9 Et eſleuāt mes yeulx,ie vei,& voyci deux femmes D
qui ſortoyent,& le vent eſtoit en leurs ailes:& auoyēt
les ailes comme les ailes de cigongne, & emporte-
rent le boiſſeau entre la terre & le ciel.
10 Et ie di a l'Ange qui parloit auec moy, Ou cōdui-
ſent-elles le boiſſeau?
11 Et il me dict,A fin qu'on luy edifie vne maiſon au
pais de Sennaar, & qu'il ſoit eſtabli & poſé illec ſur
ſon aſſiette.

CHAP. VI.

1 La viſion des quatre chariots. 4 L'interpretation d'icelle. 9 Prophetie du royaume & de la ſacrificature de Chriſt ſoubs la figure de Ioſue fils de Ioſedec. 15 La vocation des Gentils predicte.

1 APres ie me retournay, & eſleuay mes yeulx
pour regarder:& voyci quatre chariots qui ſor
toyent d'entre deux montaignes: & les montaignes
eſtoyent montaignes d'arain.
2 Au premier chariot eſtoyent des cheuaulx roux:
3 Au ſecond chariot eſtoyent des cheuaulx noirs:
au troiſieme chariot eſtoyēt des cheuaulx blancs: &
au quatrieme chariot eſtoyent des cheuaulx pom-
melez,& forts.
4 Lors reſpondi, & di a l'Ange qui parloit a moy,
Monſeigneur,quelles ſont ces choſes?
5 L'Ange reſpondit, & me dict, Ce ſont les quatre
vents du ciel, qui vuident du lieu ou ils ſe tiennent
vers le Dominateur de tout le monde.
6 Les cheuaulx noirs qui eſtoyent en iceulx, ſor- B
toyent vers le quartier d'Aquilon, & les blancs ſor-
toyent apres eulx,& les pōmelez ſortoyent au quar-
tier de Midi.
7 Mais les forts iſſirent, & taſcherent d'aller, & de
courir parmi la terre. Lors il dict, Allez,& cheminez
par la terre. Et ils cheminerent par la terre.
8 Puis m'appela,& parla a moy,diſant, Voyci,ceulx
qui ſortent vers Aquilon,ont faict repoſer mō eſprit
en la terre d'Aquilon.
9 Et la parolle du Seigneur me fut donnee,diſant, C
10 Pren de la tranſmigration, *a ſcauoir* de Holdai, &
de Tobia, & d'Idaia:& viendras en ce iour-la, & en-
treras en la maiſon de Ioſias fils de Sophonias, qui
ſont venus de Babylone:
11 Et prendras de l'argent & de l'or, & en feras des
couronnes, & les mettras ſur le chef de Ioſue fils de
Ioſedec le grand ſacrificateur,
12 Et parleras a luy, diſant, Le Seigneur des armees — *Luc 1.g.78.*
a parle ainſi,diſant,‖Voyci vn hōme,duquel le nom
eſt Germe:& germera* de la racine, — **Heb. de deſoubs ſoy,*
13 Et edifiera le temple du Seigneur, & luy-meſme
baſtira le temple du Seigneur: il portera auſſi la gloi
re,& ſera aſſis,& dominera ſur ſon ſiege:pareillemēt
le ſacrificateur ſera ſur ſon ſiege,& y aura conſeil de
paix entre les deux.
14 Et les couronnes demeureront a Helem, & a To-
bia,& a Idaia,& a Hen le fils de Sophonias,pour me-
morial au temple du Seigneur.
15 Et ceulx qui ſont de loing viendront, & edifierōt
au temple du Seigneur : & ſcaurez que le Seigneur

des armees m'a enuoye vers vous : & *ceci* ſera, ſi vous
eſcoutez diligemment la voix du Seigneur voſtre
Dieu.

CHAP. VII.

1 Il enſeigne quel ieuſne eſt aggreable au Seigneur. 11 Il taxe l'obſtination & rebellion des Iuifs. 13 Il monſtre quelle a eſte la cauſe de toutes leurs afflictions.

1 ET en la quatrieme annee du roy Darius, adueint
que la parolle du Seigneur fut donnee a Zacha-
rie, au quatrieme *iour* du neufieme mois, qui eſt
Caſleu.
2 C'eſt que Saraſar & Rogom-melech, & ſes hom-
mes enuoyerent a la maiſon de Dieu, pour prier la
face du Seigneur,
3 Et pour parler aux ſacrificateurs de la maiſon du
Seigneur des armees, & aux Prophetes, diſant, Doy-
ie pleurer au cinqieme mois: feray-ie ſequeſtré, com
me i'ay ia faict par aucunes annees?
B 4 Et la parolle du Seigneur des armees me fut don-
nee, diſant,
5 Parle a tout le peuple de la terre, & aux ſacrifica-
teurs, diſant, Quãd vous ieuſniez & pleuriez au cinq-
ieme & au ſeptieme, *il y a deſia* ſeptante ans: auez vous
ieuſné vn ieuſne pour moy?
6 Et quand vous auez beu & mange, n'auez vous
point beu & mange pour vous meſmes?
7 Ne ſont-ce point les parolles que le Seigneur a
prononcees par ſes premiers Prophetes, quand Ieru-
ſalem eſtoit *encore* habitee, & a ſon aiſe : & que ſes ci-
tez a ſon enuiron, & vers Midi, & és lieux champe-
ſtres, eſtoyent habitees?
C 8 Et la parolle du Seigneur fut donnee a Zacharie,
diſant,
9 Le Seigneur des armees a parle ainſi, diſant, Iugez
vray iugemẽt, & faites grace & miſericorde vn chaſ-
cun a ſon frere.
10 ‖Et ne faites tort a la vefue, ni a l'orphelin, ni a
l'eſtrangier, ni au poure : & ne penſez a nul mal en
vos cueurs vn chaſcun contre ſon frere.
11 Mais ils ne l'ont voulu entendre, ains ont tire l'eſ-
paule arriere, & ont eſtoupe leurs oreilles pour ne
point ouir:
D 12 Et ont faict leur cueur comme l'aimant, pour ne
point eſcouter la Loy, & les parolles que le Seigneur
Dieu des armees enuoyoit par ſon Eſprit, *par la cõ-
miſſion *donnee* aux Prophetes precedans: & grande
indignatiõ eſt *aduenue* de par le Seigneur des armees.
13 Et eſt aduenu que comme il a crie (dit le Seigneur
des armees) & eulx, n'ont point obei, ainſi crierõt-ils,
& ne les exauceray point.
14 Ie les ay poulſez comme vn tourbillon par toutes
les nations qu'ils ne cognoiſſent point, & la terre a
eſte deſolee apres eulx, tellement qu'il n'y auoit nul
qui y paſſaſt, ne retournaſt, & ont mis la terre deſira-
ble en deſolation.

CHAP. VIII.

1 Il prophetize de la deliurãce des Iuifs, & de la redification de Ieruſalem. 9 Il exhorte les Iuifs a redifier le temple. 11 Il leur promet paix, abondance de biens, & pardon de leurs pechez. 16 Il monſtre quelle doibt eſtre la conuerſation des fideles. 20 Il prophetize de la vocation des Gentils.

1 LA parolle du Seigneur des armees fut donnee,
diſant,
2 Le Seigneur des armees dit ainſi, I'ay eſte ialoux
de Sion d'vne grande ialouſie, & ay eſte ialoux pour
elle en grande ire.
3 Le Seigneur des armees dit ainſi, Ie me ſuis retour
né vers Sion, & habiteray au milieu de Ieruſalem:
& Ieruſalẽ ſera appelee Cite de verite, & la mõtaigne
du Seigneur des armees, la montaigne de ſainctete.
4 Le Seigneur des armees dit ainſi, Encore demeu-
rera-il des *hommes* anciens, & des *femmes* anciennes és
places de Ieruſalem, & chaſcun *aura* ſon baſton en ſa
main pour ſa vieilleſſe.
5 Et les places de la cite ſeront remplies d'enfans, &
de ieunes filles, qui ſe ioueront en ſes places.
6 Le Seigneur des armees dit ainſi, Si cela ſemble a
voir difficile deuant les yeulx des reliefs de ce peuple
ci en ce temps-la, ſera-il difficile deuant mes yeulx,
dit le Seigneur des armees?
7 Le Seigneur des armees dit ainſi, Voyci, ie ſauue-
ray mon peuple de la terre d'Orient, & de la terre du
ſoleil couchant:
8 Et les feray venir, & habiteront au milieu de Ieru- B
ſalem, & ſeront mon peuple, & ie ſeray leur Dieu, en
verite & en iuſtice.
9 Le Seigneur des armees dit ainſi, Que vos mains
ſoyent renforcees, vous qui oyez en ce temps-ci ces
parolles par la bouche des Prophetes, au iour au-
quel a eſte fõdee la maiſon du Seigneur des armees,
& quand on a edifie le temple.
10 Car *auſſi* deuant ce tẽps-la, il n'y auoit point de ſa-
laire pour les hõmes, & les beſtes n'y gaignoyẽt rien:
& n'y auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui
vuidoit a cauſe de la tribulation, & ay enuoye tous
les hommes vn chaſcun contre ſon prochain.
11 Mais ie ne *feray* point maintenant ſelon le temps
paſſe aux reliefs de ce peuple-ci, dit le Seigneur des
armees:
12 Mais la ſemence de paix *y ſera*, la vigne donnera
ſon fruict, & la terre donnera ſon reuenu : les cieulx
donneront leur rouſee, & feray heriter toutes ces cho-
ſes-ci a la reſte de ce peuple.
13 Et aduiendra, o maiſon de Iuda, & maiſon d'Iſ- C
rael, comme vous eſtiez malediction entre les Gen-
tils, ainſi vous ſauueray-ie, & ſerez benediction . ne
craignez point donc, ains que vos mains ſoyent ren
forcees:
14 Car le Seigneur des armees dit ainſi, Comme i'ay
penſe de vous affliger, quand vos peres m'ont prouo
qué a courroux, dit le Seigneur des armees, & ne m'en
ſuis point repenti:
15 Ainſi me ſuis ie retourne, & ay penſe en ce temps-
ci de faire bien a Ieruſalem, & a la maiſon de Iuda:
ne craignez point *donc*:
16 *Mais* voyci que vous ferez, ‖Parlez en verite vn chaſ Ephe.4 f.25
cun auec ſon prochain: iugez verite, & iugement de
paix en vos portes:
17 Et ne penſez nul mal en vos cueurs vn chaſcun
contre ſon prochain, ſi n'aimez point le faulx iuge-
ment: car i'ay hay toutes ces choſes, dit le Seigneur.
18 Et la parolle du Seigneur des armees m'a eſte dõ
nee, diſant,
19 Le Seigneur des armees dit ainſi, Le ieuſne du qua-
trieme *mois*, & le ieuſne du cinqieme, & le ieuſne du
ſeptieme, & le ieuſne du dixieme, ſera a la maiſon de
Iuda en ioye, & en lieſſe, & en belles ſolẽnitez. aimez
donc paix & verite.
20 Le Seigneur des armees dit ainſi, Encore vien-

dront les peuples,& les habitans de pluſieurs citez.
21 Et les habitans de l'vne iront a l'autre, diſans, Al-
lõs prier la face du Seigneur,& requerir le Seigneur
des armees.ie m'y en iray auſſi.
22 Et pluſieurs peuples viendront, & les gens robu-
ſtes pour cercher le Seigneur des armees en Ieruſa-
lem,& pour ſupplier la face du Seigneur.
23 Le Seigneur des armees dit ainſi,En ce temps-la,
aduiendra que dix hommes de toutes les langues des
nations prendront & tiendront le pan *de la robbe* de
l'homme Iuif,diſans,Nous irons auec vous,car nous
auons ouy *que* Dieu eſt auec vous.

CHAP. IX.

1 Il prophetiZe contre les Syriens,Tyriens,& Philiſthins, puis predit la conuerſion d'iceulx au Seigneur. 9 Il prophetiZe de la venue de Chriſt,& du regne d'iceluy. 11 Il promet ſalut a l'Egliſe par le moyen de l'alliance faicte auec elle. 16 Il prophetiZe de la reſtauration de l'Egliſe & excellence d'icelle.

1 LA charge de la parolle du Seigneur en la terre
de Hadrach & Damas *ſera* ſon repos: pource que
l'œil de l'homme, & de toutes les lignees d'Iſrael *ſera*
vers le Seigneur.
2 Et auſſi Emath ſera dens les bornes d'icelle,& Tyr
& Sidon,combien qu'ils ſoyent fort ſages.
3 Auſſi Tyr ſ'eſt edifiee forteresſe, & a amaſſe l'ar-
gent comme pouldre, & l'or cõme la boue des rues.
4 Voyci, le Seigneur l'appourira, & frapera en la
mer ſa puiſſance,& elle ſera conſumee par le feu.
5 Aſcalon *le* voira & craindra, & Gaza en aura grãd
dueil, & auſſi Accaron, pource que ſon eſperance eſt
confuſe: & le roy perira de Gaza, & Aſcalon ne ſera
plus habitee,
B 6 Et l'eſtrangier demeurera en Azot: i'extermineray
l'orgueil des Philiſthins:
7 Et oſteray le ſang de ſa bouche, & ſes abomina-
tions d'entre ſes dents: & luy auſſi ſera reſerué pour
noſtre Dieu,& ſera comme duc en Iuda,& Accaron
ſera comme le Iebuſien.
8 Et ſeray comme vn champ a ma maiſon, pour
l'armee,& pour celuy qui paſſe & repaſſe:& l'oppreſ
ſeur ne paſſera plus parmi eulx, car maintenant ie
l'ay veu de mes yeulx.

Eſaie 62.d.11. matth.21.a.5.

9 ‖Eſgaye toy grandement fille de Sion, fille de Ie-
ruſalem triomphe: voyci ton Roy qui viẽdra a toy,
eſtant iuſte & ſauueur,& humble, & eſtant monte ſur
vn aſne,& ſur vn aſnon, poullain d'aſneſſe.
C 10 I'extermineray d'Ephraim le chariot, & de Ieru-
ſalem le cheual: & l'arc de la bataille ſera diſſipe, &
parlera paiſiblement aux gens, & ſa ſeigneurie ſera
depuis vne mer iuſqu'a l'autre,& depuis le fleuue iuſ-
qu'aux fins de la terre.
11 Auſſi tu *ſeras ſauuee* par le ſang de ton alliance: i'ay
enuoye tes priſonniers hors de la foſſe, là ou il n'y a
point d'eaue.
12 Retournez a la forteresſe, vous priſonniers, qui a-
uez eſperance: auſſi ie t'annonce auiourd'huy *que* ie
te rendray au double:
13 Car i'ay eſtendu Iuda pour moy *comme* l'arc, & ay
rempli Ephraim, & ay reſueille tes enfans, o Sion,
contre tes enfans,o Grece, & te mettray comme l'eſ-
pee du fort.
D 14 Et le Seigneur ſera veu ſur eulx, & ſon dard vui-
dera comme la fouldre: auſſi le Seigneur Dieu ſon-
nera de la trõpette,& ira par les tourbillons de Midi.
15 Le Seigneur des armees les defendra, & ils deuo-
reront, & aſſoubiectiront les pierres de la fonde: &
eulx beuuans, bruiront cõme le vin, & ſeront rem-
plis cõme vne phiole,& comme les coings de l'autel.
16 Le Seigneur leur Dieu les ſauuera en ce temps-la
comme le troupeau, *a ſcauoir* ſon peuple: car ils ſeront
eſleuez ſur ſa terre, *comme* pierres de couronnes.
17 Car quelle eſt ſa bonte, & quelle eſt ſa beaute? car
le froument & le mouſt dõnera accroiſſement aux
ieunes compaignons,& aux vierges.

CHAP. X.

1 Il enſeigne a qui on doibt demander les choſes de ceſte vie preſente. 2 Il ſe mocque de la vanite & follie des idolatres. 4 Il mõſtre que tout le ſecours des hommes vient de Dieu ſeul. 6 Il conſole les Iuifs,& leur promet pardon de leurs pecheZ. 8 Il predit leur captiuite & deliurance. 11 Il menace les Aſſyriens & Ethiopiens ennemis des Iuifs.

1 DEmandez la pluye au Seigneur au temps de
l'arriere ſaiſon, & le Seigneur fera des eſclairs,
& leur donnera de la pluye abõdante a vn chaſcun
pour l'herbe aux champs.
2 Car les ſimulachres ont annonce faulſete, & les
deuins ont veu menſonge, & ont profere des ſonges
vains,& cõſoloyent pour neant: pourtant ils ſe ſont
departis comme vn troupeau, & ont eſte humiliez:
pource *qu'ils ſont* ſans paſteur.
3 Mon ire eſt embraſee contre les paſteurs, & feray
viſitation ſur les boucs: car le Seigneur des armees a
viſite ſon troupeau, la maiſon de Iuda,& les a mis en B
bataille,comme ſon cheual d'honneur.
4 De luy eſt le coing, de luy eſt le clou, de luy eſt
l'arc de la bataille, & enſemble par luy ſortira hors
tout oppreſſant.
5 Et ſeront comme les forts qui marchent dedens
la boue des chemins en la bataille, & batailleront:
pource que le Seigneur *ſera* auec eulx, & les gens de
cheual ſeront confus.
6 Mais ie renforceray la maiſon de Iuda, & preſer-
ueray la maiſon de Ioſeph, & leur donneray demeu-
re, car i'auray pitie d'eulx, & ſerõt comme ſi ie ne les
auoye point deboutez: car ie ſuis leur Seigneur Dieu, C
& les exauceray.
7 Et ceulx d'Ephraim ſeront comme preux, & leur
cueur ſe reſiouira comme *apres* le vin: ſes fils voiront
& ſ'eſiouiront,& leur cueur ſ'eſgayera au Seigneur.
8 Ie les ſiffleray, & les raſſembleray: pource que ie
les ay rachetez,& ſeront multipliez comme *parauant*
ils auoyent eſte multipliez.
9 Et les ſemeray entre les peuples, & auront recor-
dation de moy és *lieux* loingtains, & viuront auec
leurs fils,& retourneront. D
10 Ie les rameneray du pais d'Egypte, & les raſſem-
bleray d'Aſſyrie: & les feray venir au pais de Galaad,
& au Liban,& ne ſe trouuera point *lieu* pour eulx.
11 Et tribulation paſſera par la mer,& frapera les on-
des en la mer, & toutes les profondeurs du fleuue ſe-
ront confondues, & l'orgueil d'Aſſyrie ſera abbatu,
& le ſceptre d'Egypte ſera oſte.
12 Ie les renforceray au Seigneur,& chemineront en
ſon nom, dit le Seigneur.

CHAP. XI.

1 Il predit la deſtruction du temple par les Romains. 4 Il prophetiZe contre les faulx prophetes & autres gouuerneurs de l'Egliſe. 7 Il monſtre le ſoing que le Seigneur a eu de gouuerner l'Egliſe des Iuifs. 8 Il taxe leur grande ingratitude & meſcognoiſſance. 11 Il enſeigne quels ſont ceulx qui obeiſſent a la parolle du Seigneur. 12 Il prophetiZe de la vendition de Ieſus Chriſt par Iudas. 16 La deſcription du paſteur inutile.

1 O Toy Liban, ouure tes portes, & le feu conſu-
mera tes cedres.

1 Toy ſapin, hurle: car le cedre eſt cheut, pource que
les choſes magnifiques ſont deſtruictes: vous cheſnes
de Baſan, hurlez, pource que la foreſt garnie eſt mi-
ſe bas.
3 *Il y a* voix d'hurlement des paſteurs, pource que
leur magnificence eſt gaſtee: *il y a* voix de rugiſſemẽt
des lionceaux, pource que l'orgueil du Iordain eſt
gaſté.
4 Le Seigneur mon Dieu dit ainſi, Repay les bre-
bis d'occiſion,
5 Leſquelles eſtoyent miſes a mort par ceulx qui les
auoyent en main, ſans qu'ils *penſaſſent* meſprendre: &
celuy qui les vendoit, diſoit, Beneict ſoit le Seigneur
que ie ſuis enrichi, & leurs paſteurs ne les eſpar-
gnoyent point.
B 6 Dont auſſi n'auray-ie plus pitie ſur ceulx qui ha-
bitent en la terre, dit le Seigneur: car voyci, ie bailler-
ay les hommes, vn chaſcun en la main de ſon pro-
chain, & en la main de ſon roy, & fouldroyeront la
terre, & ne la deliureray point de leur main:
7 Mais ie nourriray le troupeau d'occiſion, voire les
poures du troupeau. Lors ie prins deux verges, dont
appelay l'vne Plaiſãce, & l'autre Liaiſons, & ie nour-
ri le troupeau.
8 Et caſſay trois paſteurs en vn mois, & mon ame
ſ'eſt deſpitee contr'eulx, & auſſi leur ame ſ'eſt faſchee
de moy.
9 ‖Et di, Ie ne vous paiſtray plus: que ce qui meurt,
meure: & ce qui eſt deſtranché ſoit deſtrãché, & que
les autres deuorent vne chaſcune la chair de ſa com
paigne.
C 10 Alors ie prins ma verge, *a ſçauoir* Plaiſance, & la
deſpecay pour rompre mon alliance que i'auoye fai-
cte auec tous les peuples:
11 Et fut rompue en ce iour-la: & cogneurent les po-
ures du troupeau qui prennent garde a moy, que c'e-
ſtoit la parolle du Seigneur.
12 Et leur di, S'il vous ſemble bon, apportez mon ſa-
laire: ou ſinon, ceſſez: ‖lors ils peſerent mon ſalaire
trente *pieces* d'argent.
13 Et le Seigneur me dict, Iecte-les au potier, *c'eſt* le
pris honorable, auquel ie ſuis taxé par eulx: lors pris
les trente *pieces* d'argent, & les iectay *en* la maiſon du
Seigneur, deuant vn potier.
D 14 Puis deſpecay ma ſecõde verge, *a ſçauoir* Liaiſons,
pour rompre la fraternite entre Iuda & Iſrael.
15 Et le Seigneur me dict, Pren encore a toy les in-
ſtrumens d'vn fol paſteur.
16 Car voyci, ie ſuſciteray vn paſteur en la terre, le-
quel ne viſitera point les choſes qui ſont deſcõfictes:
il ne cerchera point ce qui eſt eſcarté, & ne guarira
point ce qui eſt briſé, & n'entretiendra point ce qui
eſt en eſtre, & mangera la chair des gras, & rompra
les ongles.
17 Malheur au paſteur inutile qui abandõne le trou-
peau: le glaiue eſt ſur ſon bras & ſur ſon œil dextre:
ſon bras ſeichera, & ſon œil dextre ſ'obſcurcira.

CHAP. XII.

1 Il prophetize de la victoire de l'Egliſe contre ſes ennemis. 6 Il predit la conuerſion des Gentils a Dieu, & la reſtauration de l'Egliſe. 8 Il promet a l'Egliſe l'aſſiſtance & faueur du Seigneur. 9 Il menace les ennemis d'icelle. 10 Il prophetize de la mort de Chriſt.

1 LA charge de la parolle du Seigneur ſur Iſrael: le
Seigneur qui eſtend le ciel, & qui fonde la terre,
& qui forme l'eſprit de l'homme en iceluy, a dict,
2 Voyci, ie mettray Ieruſalem *comme* vn hanap de
venin, a tous les peuples a l'enuiron: meſme auſſi a
Iuda *qui* ſera au ſiege contre Ieruſalem.
3 Et aduiendra en ce temps-la que ie mettray Ieru-
ſalem vne pierre peſante a tous peuples, & tous ceulx
qui taſcherõt la charger ſeront deſchirez, & tous les
royaumes de la terre ſ'aſſembleront contre elle.
4 En ce temps-la (dit le Seigneur) ie frapperay tout B
cheual d'eſtourdiſſement, & tout homme qui ſera
monté ſus, de rage: & ouuriray mes yeulx ſur la mai
ſon de Iuda, & frapperay d'aueugliſſemẽt tous les che
uaulx des peuples.
5 Et les capitaines de Iuda diront en leur cueur, Les
habitãs de Ieruſalem *ſont* ma force au Seigneur des
armees leur Dieu.
6 En ce temps-la, ie mettray les capitaines de Iuda,
comme vn charbon de feu entre les bois, & comme
vne lampe de feu entre les gerbes, & deuoreront a
dextre & a ſeneſtre tous les peuples a l'enuiron: Ieru
ſalem ſera derechef habitee en ſon lieu, en Ieruſalẽ:
7 Et le Seigneur ſauuera les tabernacles de Iuda au
commencement, a fin que la gloire de la maiſon de
Dauid, & la gloire des habitans de Ieruſalem ne ſe
glorifie point contre Iuda.
8 En ce temps-la le Seigneur defendra les habitans C
de Ieruſalem, & celuy qui ſera foible entr'eulx en ce
temps-la ſera comme Dauid, & la maiſon de Dauid
ſera cõme Dieu, & comme l'Ange du Seigneur en
la preſence d'eulx.
9 Et en ce temps-la, ie demanderay de deſtruire tou
tes gens qui viennent contre Ieruſalem.
10 Et reſpandray ſur la maiſon de Dauid, & ſur les
habitans de Ieruſalem, l'eſprit de grace & de miſeri-
corde: ‖& regarderont vers moy qu'ils ont percé, & Iehan 19.g.37.
le plaindront comme par vne complaincte *qui ſe fait*
ſur le *fils* vnique, & ſeront marris ſur luy, comme
quand on eſt marri pour l'aiſné.
11 En ce iour-la il y aura grande lamentation en Ie
ruſalem, ‖comme la plaincte d'Adadremmon en la 2.Chr.35.d.22.
plaine de Mageddon.
12 Et ſe plaindra la terre, & chaſcune famille a part, D
la famille de la maiſon de Dauid a part, & leurs fem
mes a part: la famille de la maiſon de Nathan d'vne
part, & leurs femmes d'autre part:
13 La famille de la maiſon de Leui d'vne part, & leurs
femmes d'autre part: la famille de Semei d'vne part,
& leurs femmes d'autre part.
14 Toutes les familles qui ſeront de reſte, vne chaſcu
ne famille a part, & leurs femmes d'autre part.

CHAP. XIII.

1 Il prophetize de la remiſſion des pechez en l'Egliſe, par la predication de la parolle. 2 L'Egliſe ſera purgee de toute ſuperſtition & idolatrie. 3 Prophetie contre les faulx prophetes. 6 Il prophetize de la mort de Chriſt. 8 Il monſtre comment le Seigneur preſerue ſon Egliſe en temps de tribulation.

1 EN ce iour-la il y aura vne fontaine ouuerte a la
maiſon de Dauid, & aux habitans de Ieruſalem,
pour le peche & la ſouillure.
2 ‖Et en ce tẽps-la (dit le Seigneur des armees) i'ex- Ezech.30.d.13.
termineray les noms des idoles hors de la terre, &
n'en fera-on plus memoire: i'oſteray les *faulx* prophe
tes, & l'eſprit d'ordure hors de la terre.
3 Et aduiendra que quand quelqu'vn prophetizera C
doreſenauant, ſon pere & ſa mere qui l'ont engen-

dré luy diront, Tu ne viuras plus, car tu as annonce
menſonge au nom du Seigneur, & ſon pere & ſa me-
re qui l'ont engendré le tranſperceront quand il
prophetizera.
4 En ce temps-la les Prophetes ſeront confus, vn
chaſcun en ſa viſion qu'il aura prophetize: & ne ſe-
ront plus veſtus de manteline velue, pour mentir.
C 5 Et *chaſcun* dira, Ie ne ſuis point prophete, mais ie
ſuis vn laboureur de terre: car l'homme m'a faict pa
ſteur dés mon adoleſcence.
6 Et on luy dira, Quelles ſont ces bleſſures-ci, entre
tes mains? Et il reſpondra, Ce ſont celles dont i'ay e-
ſte nauré en la maiſon de mes amis.
7 O eſpee, reſueille toy ſur mõ paſteur, & ſur l'hom
me qui eſt mon compaignon, dit le Seigneur des
Matth. 26. c. 31. marc 14. c. 27. armees: frape le paſteur, & les brebis ſ'eſpandront,
& retourneray ma main ſur les petis.
D 8 Et aduiendra en toute la terre (dit le Seigneur) que
deux parties ſeront exterminees en icelle, & defaul-
dront, & que la troiſieme reſtera en icelle.
9 Mais i'ameneray la troiſieme partie au feu, & les
braſeray comme on braſe l'argent, & les eſprouue-
ray cõme on eſprouue l'or: iceluy inuoquera mon
nom, & ie l'exauceray: & diray, C'eſt mon peuple: &
il dira, Le Seigneur mon Dieu.

CHAP. XIIII.

1 Il predit la deſtruction de Ieruſalem par les Romains. 4 Il monſtre que le Seigneur ſera protecteur de ſon Egliſe. 8 Il propheti ze de la doctrine qui doibt ſortir de l'Egliſe, & ſ'eſpandre par tout le monde. 9 Il y aura vn ſeul roy & dominateur en l'Egliſe. 10 La reſtauration de l'Egliſe ſoubs la figure de Ieruſalem. 12 Les playes des ennemis de l'Egliſe. 17 La felicite de ceulx qui ſeruent au Seigneur en ſon Egliſe. 18 Menaces contre ceulx qui meſpriſent le ſeruice de Dieu. 20 Toutes choſes ſeront en l'Egliſe, & toutes choſes prophanes en ſeront deſchaſſees.

1 VOyci le iour du Seigneur qui vient, que tes deſ
pouilles ſeront diuiſees au milieu de toy.
2 I'aſſembleray toutes les gens contre Ieruſalem en
bataille, & la cite ſera prinſe, & les maiſons ſeront pil
lees, & les femmes ſeront violees: & la moitié de la ci
te ſortira en captiuite, mais le reſidu du peuple ne ſe-
ra point extermine de la cite.
3 Le Seigneur ſortira & bataillera cõtre ces gens-ci,
comme il a bataille au iour de la bataille.
4 Et ſes pieds ſe tiendront debout en ce iour-la ſur
la montaigne des Oliues, qui eſt contre Ieruſalem,
vers Orient: & la montaigne des Oliues ſera coupee
par le milieu, vers Orient, & vers Occident, là *eſtant*
vne treſgrande vallee: & la moitié de la mõtaigne ti-
rera vers Aquilõ, & l'autre moitié d'icelle vers Midi.
B 5 Et fuirez par la vallee des montaignes, car la val
lee des montaignes atteindra iuſqu'en Aſel: & fuirez
comme vous eſtes fuis a cauſe du mouuement *de la*
Amos 1. a 1. *terre* és iours d'Ozias roy de Iuda: lors le Seigneur
mon Dieu viendra, & tous les ſaincts auec luy.
6 Et aduiendra qu'en ce iour-la n'y aura point de
clarte exquiſe ni obſcure.
7 Il y aura vn iour lequel ſera cognu du Seigneur:
il n'y aura point iour & nuict, mais au tẽps du veſ-
pre il y aura lumiere.
8 Et aduiendra qu'en ce iour-la des eaues viues ſor-
tiront de Ieruſalem: la moitie d'icelles a la mer O-
rientale, & l'autre moitié a la derniere mer: elles ſe-
ront en eſté & en hyuer.
9 Et le Seigneur ſera roy ſur toute la terre: en ce
iour-la il y aura vn ſeul Seigneur, & ſon nom ſe-
ra vn.
10 Et toute la terre ſera retournee, comme vne plai-
ne, depuis Gabaa iuſqu'a Remmon *uers* Midi de Ie-
ruſalem, & ſera exaltee, & habitee en ſon lieu, depuis
la porte de Beniamin, iuſqu'au lieu de la premiere
porte, & iuſqu'a la porte des anglets, & depuis la tour
d'Hananeel, iuſqu'aux preſſoirs du Roy.
11 On demeurera en icelle, & n'y aura plus de ſacca- C
gement, mais Ieruſalem ſera habitee ſeurement.
12 Et voyci la playe de laquelle le Seigneur frapera
tous peuples qui batailleront contre Ieruſalem: la
chair d'vn chaſcun ſ'eſcoulera, & tel ſe tiendra ſur
ſes pieds, & ſes yeulx fondront en leurs creux, & ſa
langue ſe deſcherra en ſa bouche.
13 En ce iour-la il y aura grãd tumulte du Seigneur
en eulx, & l'homme prendra la main de ſon pro-
chain, & ſera ſa main eſleuee contre la main de ſon
prochain.
14 Iuda meſme bataillera contre Ieruſalem, & les ri
cheſſes de toutes gens ſeront aſſemblees a l'enuiron,
l'or & l'argent, & des veſtemens en treſgrand nõbre.
15 Telle ſera la playe du cheual, & du mulet, & du
chameau, & de l'aſne, & de toutes beſtes qui ſeront en
ces oſts-la, comme ceſte playe.
16 Et tous ceulx qui ſeront demeurez de toutes les na
tions qui ſont venues contre Ieruſalem, monteront
d'an en an, pour adorer le Roy, le Seigneur des ar-
mees, & pour celebrer la feſte des tabernacles.
17 Et aduiendra que celuy qui ne mõtera en Ieruſalẽ, D
des familles de la terre, pour adorer le Roy, le Sei-
gneur des armees: il n'y aura poĩt de pluye ſur eulx.
18 Que ſi la famille d'Egypte n'y monte, & ſi elle n'y
vient: *la pluye* auſſi ne *cherra point* ſur eulx, *mais* y aura
playe, de laquelle le Seigneur frapera les gens qui ne
monteront pour celebrer la feſte des tabernacles.
19 Ce ſera *pour* le peche d'Egypte, & le peche de tou
tes gens, qui ne monteront pour celebrer la feſte des
tabernacles.
20 En ce temps-la aduiẽdra que ce qui eſt ſur les col-
liers du cheual, ſera ſainct au Seigneur: & les chaul-
dieres en la maiſon du Seigneur, ſeront comme les
baſſins deuant l'autel:
21 Et toute chauldiere qui ſera en Ieruſalem & en Iu
da, ſera ſanctifiee au Seigneur des armees: & tous
ceulx qui ſacrifieront, viendront, & en prendront au
cunes d'icelles, & cuiront en icelles: & n'y aura plus
nuls Chananeens en la maiſon du Seigneur des ar-
mees, en ce temps-la.

Le liure de Malachie le Prophete.

CHAP. I.

1 Le Prophete ramene les Iuifs a la cōſideration de leur election en la perſonne de Iacob. 6 Il prophetize contre les contempteurs de Dieu, & l'auarice des ſacrificateurs. 11 Il predit la vocation des Gentils. 12 Il parle derechef contre l'auarice des ſacrificateurs.

1 CHarge de la parolle
du Seigneur contre
Iſrael, par l'exploict
de Malachie.
2 Ie vous ay aimez,
dit le Seigneur. Et
vous dites, En quoy
nous as-tu aimez? E-
ſau n'eſtoit-il point
frere a Iacob, dit le
Seigneur? ‖Or ay-ie
aime Iacob,
3 Mais i'ay hay Eſau, & ay mis ſes montaignes *en* de-
ſolation, & ſon heritage aux dragons du deſert.
4 Quād Edom dira, Nous ſommes appouris, mais
nous retournerons, & r'edifierons les lieux ruinez:
ainſi dit le Seigneur des armees, Ils edifieront, mais
ie ruineray: on les appellera contree meſchante, & le
peuple auquel le Seigneur eſt courrouce a tout-ia-
mais.
B 5 Vos yeulx voiront, dont vous direz, Le Seigneur
ſoit magnifie haultement en la contree d'Iſrael.
6 Le fils honore le pere, & le ſeruiteur ſon ſeigneur:
ſi donc ie ſuis Pere, ou eſt mon honneur? & ſi ie ſuis
Seigneur, ou eſt la crainte de moy? Le Seigneur des
armees parle a vous, ſacrificateurs contempteurs de
mon nom: mais vous demandez, En quoy contem-
nons-nous ton nom?
7 Vous offrez ſur mon autel le pain pollu, & puis
vous demandez, En quoy t'auons-nous pollu? en ce
que vous dites, La table du Seigneur eſt de meſpris.
C 8 Quand vous offrez pour ſacrifier *la beſte* aueugle,
n'eſt-ce pas mal? & quand vous l'offrez boiteuſe ou
langoureuſe, n'eſt-ce pas mal? ie te prie, preſente-la a
ton prince, ſi tu luy feras plaiſir, ou ſ'il t'en ſcaura
gré, dit le Seigneur des armees.
9 Or maintenant, auant, priez la face de Dieu, a fin
qu'il ait merci de nous: ceci vient de vos mains, vous
aura-il aggreables, dit le Seigneur des armees?
10 Lequel auſſi d'entre vous ferme les portes, & allu-
me pour neant mon autel? ie n'ay point de plaiſir en
vous (dit le Seigneur des armees) & n'auray point a-
greable l'oblation de vos mains.
11 Car depuis le ſoleil leuant, iuſqu'a *ſoleil* couchant,
mon nom *eſt* grand entre les gens, & en tout lieu il
ſ'offre encenſement a mon nom, & offerte nette: car
mon nom *eſt* grand entre les gens, dit le Seigneur
des batailles.
D 12 Mais vous l'auez pollu, en diſant, La table du Sei-
gneur eſt pollue, & le propos d'vn *chaſcun de vous eſt*, ſa
viande eſt contemptible.
13 Auſſi vous dites, Ceci eſt faſcherie, & le ſoufflez,
dit le Seigneur des armees: vous apportez ce qui eſt
raui, boiteux, & langoureux, & en faites preſent. au-
ray-ie cela aggreable de vos mains? dit le Seigneur.
14 Mauldict eſt le ruſé, quand il ha maſle en ſō trou
peau, & qu'il voue, & neātmoins ſacrifie au Seigneur
ce qui eſt corrompu: ſi ſuis-ie le grand Roy (dit le Sei-
gneur des armees) & eſt mon nom redoubté entre
les nations.

CHAP. II.

1 Il menace les ſacrificateurs a cauſe de leur obſtination a mal faire. 4 L'alliance du Seigneur auec les ſacrificateurs. 7 L'office des ſacrificateurs eſt d'annoncer la Loy. 8 La cauſe pourquoy ils ſont meſpriſez du peuple. 10 Les Iuifs ſont reprins pource qu'ils ont prins des femmes eſtrangieres. 17 Ils ſont arguez pource qu'ils ont murmure contre Dieu voyans la proſperite des meſchans.

1 OR ſacrificateurs *c'eſt* maintenāt a vous *que ſ'ad-
dreſſe* ce commandement.
2 Si vous n'eſcoutez, & prenez a cueur de donner
gloire a mō nom, dit le Seigneur des armees, ‖ie vous Leuit.26.b.14. deut.28.b.15.
enuoyeray la malediction, & mauldiray vos benedi-
ctions: & de faict, ie les ay mauldictes, car vous ne te-
nez compte *de rien.*
3 Voyci, ie vous deſtruiray la ſemence, & eſpandray
la merde ſur vos faces, la merde de vos ſolennitez: &
vous y leuera.
4 Et ſcaurez que i'ay enuoye vers vous ce comman
dement, a fin que mon alliance fuſt auec Leui, dit le
Seigneur des armees.
5 Mon alliance a eſte auec luy de vie & de paix, ie
les luy ay donnees *en* crainte *de moy*, & il m'a crainct,
& a eu peur a cauſe de mon nom.
6 La Loy de verite a eſte en ſa bouche, & en ſes leures B
ne ſ'eſt trouuee iniquite: il a conuerſe auec moy en
paix & droicture, & en a retire pluſieurs de meſfaict.
7 Car les leures du ſacrificateur garderont la ſcien-
ce, & de ſa bouche on demandera la Loy, pourtant
qu'il eſt meſſagier du Seigneur des armees.
8 Mais vous vous eſtes retirez de la voye, & en auez
ſcandalizé pluſieurs en la Loy, corrompans l'allian
ce de Leui, dit le Seigneur des armees.
9 Dont auſſi vous ay-ie faicts contēptibles, & rab-
baiſſez a tout le peuple, pourtant que ſelon mon cō-
mandement vous n'auez gardé mes voyes, & auez
fauoriſe aux perſonnes en la Loy.
10 N'auons-nous point tous vn pere? vn ſeul Dieu ne
nous a-il point creez? pourquoy eſt deſloyaulment
traicte chaſcun de ſon frere, dont eſt violee l'allian-
ce de nos peres?
11 Iuda a faict deſloyaulment, & abomination a e- C
ſte faicte en Iſrael & en Ieruſalem: car Iuda a pollu
la ſaincttete du Seigneur aimee, & ſ'eſt marié a la fil-
le du dieu eſtrange.
12 Le Seigneur exterminera des tabernacles de Ia-
cob, l'homme qui aura ainſi faict, l'eſueillant, & ce-
luy qui reſpond, & celuy qui preſente offerte au Sei-
gneur des armees.
13 Et ce auez vous faict par deux fois, couurans l'au
tel du Seigneur de larmes, de pleurs, & ſouſpirs: telle-
ment que ie ne regarderay l'offerte, & ne receueray
preſent en gre de vos mains.
14 Vous direz, Pourquoy? Pourtant que le Seigneur D
a teſmoigne entre toy & entre la femme de ta ieuneſ
ſe, a laquelle tu as eſte deſloyal, neantmoins elle eſt
ta compaigne, & femme a toy alliee.
15 N'en a-il pas faict vn? & y auoit Eſprit abondant

en luy. Et comment vn? Cerchant ſemence de Dieu:
gardez donc voſtre eſprit, & qu'on ne face point deſ-
loyaulment a la femme de ta ieuneſſe.
16 Si tu la hais, réuoye *la*, dit le Seigneur Dieu d'Iſrael,
& *chaſcun* couure l'oultrage cóme ſoubs ſa robbe, dit
le Seigneur des armees: gardez donc voſtre eſprit, &
ne faites point deſloyaulment.
17 Vous auez trauaille le Seigneur par vos parolles.
Enquoy (dites-vous) l'auons-nous trauaille? Quand
vous dites, Quiconque fait mal, il plaiſt au Sei-
gneur, & tels luy ſont aggreables: autrement, ou eſt
le Dieu de iugement?

CHAP. III.

1 Il prophetize de la venue de Chriſt. 3 Il demonſtre quel eſt l'office d'iceluy. 5 Il monſtre que Dieu eſt iuge des meſchans & iniques. 7 Il exhorte les Iuifs a penitence & changement de vie. 10 Il leur promet abondance de biens ſ'ils ne ſont point ingras enuers Dieu. 13 Il les repréd pource qu'ils murmurét côtre Dieu voyant les afflictions des bons, & la proſperite des meſchans. 16 Le Seigneur ha memoire de ceulx qui le craignent, & leur pardonne leurs pechez.

Matth.11.b.10. marc 1.a.5. luc 1.b.17, & 7.d.27. pſeau.131.d.17.

1 VOyci, i'enuoye mon ‖Ambaſſade, a fin qu'il ba-
lie le chemin deuant moy, & incontinent en-
trera en ſon temple le Seigneur que vous cerchez, &
l'Ambaſſadeur de l'alliãce, lequel vous deſiriez: voy-
ci, il vient, dit le Seigneur des armees.
2 Et qui pourra ſoubſtenir le iour de ſa venue? & qui
pourra conſiſter, quand il apparoiſtra? car il eſt com
me feu de la forge, & cóme le ſauon des teincturiers.
3 Il ſera aſſis *comme* celuy qui forge, & purifie l'ar-
gent: il nettoyera les fils de Leui, il les refondra com
me l'or & l'argent: & offriront don au Seigneur en
iuſtice.
4 Le preſent de Iuda & de Ieruſalem ſera plaiſant
au Seigneur, comme és iours anciens, & comme au
temps iadis.
B 5 Ie m'approcheray de vous pour iuger, & ſeray teſ-
moing ſubit contre les enchãteurs, adulteres, iurans
faulſement, faiſans tort au loyer du mercenaire, a
la vefue, & a l'orphelin, & faiſant tort a l'eſtrangier,
& qui ne me craignent point, dit le Seigneur des
armees.
6 Or ſuis-ie le Seigneur, & ne me change point: &
vous fils de Iacob, n'auez-vous point eſte conſumez?
7 Depuis le temps de vos peres, vous auez decline de
mes ordõnãces, & ne *les* auez point gardees. ‖Retour-
nez-vous a moy, & ie me retourneray a vous, dit le
Seigneur des armees: & vous demandez, Comment
nous retournerons-nous?

Zach.1.a.3.

8 L'hóme doibt-il deſrobber a Dieu? car vous m'a-
uez deſrobbe. Que t'auons-nous deſrobbe? dites vous.
Les decimes & premices.
9 Vous eſtes mauldicts de malediction, & vous me
deſrobbez, *vous* toute la nation.
C 10 Apportez toute decime aux greniers, & qu'il y ait
prouiſion en ma maiſon: auant, en cela eſprouuez-
moy, dit le Seigneur des armees: ſi ie ne vous ouure
les feneſtres du ciel, & vous eſpans benediction ſans
meſure.
11 Ie menaceray pour vous le deuorateur, qu'il ne
vous gaſte les fruicts de la terre, & ne rende voſtre vi
gne ſterile au champ, dit le Seigneur des armees.
12 Toutes gens vous diront heureux, pourtant que
vous ſerez terre de *ſoubhait, dit le Seigneur des ar-
mees.

*Ou, excellent.

13 Vos parolles m'ont faict effort, dit le Seigneur,
‖vous demandez, Qu'auons-nous dict contre toy?

Iob 21.b.14.

14 Vous auez dict, On ſert en vain a Dieu: & quel D
proufit, ſi nous gardons ſon obſeruation, & ſi nous
viuons en triſteſſe pour le Seigneur des armees?
15 Maintenãt nous diſons heureux les orgueilleux,
& que meſme ceulx qui font meſchancete, ſont pri-
ſez: & ſ'ils ont tente Dieu, ils ont eſte deliurez.
16 Adóc ont parle l'vn a l'autre ceulx qui craignét le
Seigneur: & le Seigneur a eſcoute & ouy, & a eſcript
le liure memorial deuant ſoy, pour ceulx qui crai-
gnent le Seigneur, & qui penſent a ſon nom.
17 Ils ſeront miens (dit le Seigneur des armees) lors
que i'amaſſeray le threſor, & ie leur pardonneray,
ainſi que chaſcun pardonne a ſon fils qui le ſert.
18 Conuertiſſez-vous, & vous voirez *la difference* en-
tre le iuſte & l'infidele, entre le ſeruiteur de Dieu, &
celuy qui ne luy ſert point.

CHAP. IIII.

1 Il menace les pecheurs de la vengeance du Seigneur. 2 Il conſole les fideles leur promettant la venue de Chriſt. 4 Il les admonneſte d'auoir ſouuenance de la Loy du Seigneur. 5 Il prophetize de la venue de Iehan Baptiſte.

1 OR voyci, le iour eſt venu ardant cóme le four,
& tous orgueilleux, & tous ceulx qui font meſ
chancete, ſeront *comme* l'eſteulle, & les embraſera le
iour a venir (dit le Seigneur des armees) lequel ne
leur laiſſera ne racine ne rameau.

Luc 1.g.78.

2 ‖Mais a vous qui craignez mon nom, ſ'eſleuera le
Soleil de iuſtice, & ſanté ſera en ſes ailes: & vous ſorti-
rez, & ſerez plantureux comme veaux gras,
3 Et foullerez les meſchans qui ſeront *comme* cen- B
dre ſoubs les plantes de vos pieds au iour que ie be-
ſongneray, dit le Seigneur des armees.

Exode 20.a.

4 ‖Ayez ſouuenance de la Loy de Moyſe mon ſer-
uiteur, laquelle ie luy commanday en Horeb pour
tout Iſrael: & des ordonnances & ſtatuts.

Matth.11.b. marc 9.a. luc 1.b.

5 ‖Voyci, ie vous enuoye le Prophete Elie, deuant
que le grand iour & redoubtable du Seigneur viéne.
6 Il conuertira le cueur des peres aux enfans, & le
cueur des enfans a leurs peres, a fin que ie ne vienne,
& frape la terre a deſtruction.

LES LIVRES APOCRYPHES.

Le troiſieme liure d'Eſdras.

CHAP. I.

1 Le Roy Ioſias celebre la Paſque au Seigneur. 7 Il donne au peuple grande quantite d'agneaux, cheureaux & veaux. 23 Les voyes de Ioſias ont eſte droictes en la preſence du Seigneur. 25 Pharao Roy d'Egypte. 29 Ioſias eſt tué en bataille contre le Roy d'Egypte. 34 Ioachas, Ioacim & Zara enfans de Ioſias. 34 Nabuchodonoſor mene Ioacim priſonnier en Babylone. 41 Ioachim fils de Ioacim. 46 Zedecias Roy de Iuda au lieu de Ioachim. 52 Ieruſalem prinſe & le temple raſé par les Chaldeens.

1 IOSIAS celebra
la Paſque a ſon
Seigneur en Ieru-
ſalem, & ſacrifia
la Paſque au qua-
torzieme iour du
premier mois,
2 Ordonnant au
tẽple du Seigneur
les Sacrificateurs
ſelon leur charge,
& ſeruices ordinaires, veſtus de longues robbes.
3 Et dict aux Leuites, miniſtres d'Iſrael en ſacrifi-
cature, qu'ils ſe ſanctifiaſſent au Seigneur pour po-
ſer la ſaincte arche du Seigneur en la maiſon que
le Roy Salomon fils de Dauid auoit edifiee.
4 Vous ne la porterez plus *dict il*, ſur vos eſpaules.
Maintenant ſeruez tous au Seigneur voſtre Dieu,
& ayez regard ſur ſon peuple d'Iſrael. Appreſtez
vous ſelon vos maiſons & races,
5 Suyuant ce qu'en a eſcript Dauid Roy d'Iſrael,
& ſelon la magnificence de ſon fils Salomon: &
vous tenãs au tẽple, chaſcune famille d'entre vous
Leuites tenant le rang de primauté qui luy eſt or-
donné en la preſence de vos freres enfans d'Iſrael,
6 Sacrifiez la Paſque par ordre, & preparez les ho-
ſties a vos freres: & faites ſelon le commandement
du Seigneur qui a eſte donne a Moyſe.
B 7 Et Ioſias donna au peuple qui ſe trouua là, trente
mille agneaux & cheureaux, & trois mille veaux.
8 Ces choſes furent donnees des reuenus du Roy
ſelon la promeſſe, au peuple & aux Sacrificateurs.
Et Helcias auec Zacharie & Hyel qui auoyent la
charge du temple *feirent preſent* aux Sacrificateurs
pour la Paſque de deux mil ſix cens brebis, & trois
cens veaux.
9 D'auantage Iechonias, Schamaias, & Nathana-
el ſon frere, Sabias, Ochiel, & Ioram, chefs des Le-
uites donnerent pour la Paſque cinq mille brebis,
& ſept cens veaux.
10 Ces choſes faictes, les Sacrificateurs & les Leui-
tes aſſiſterent honorablement, ayans les pains ſans
leuain ſelon les lignees,
11 Et ſelon les degrez hereditaires de primauté, en
la preſence du peuple pour offrir au Seigneur, ſelõ
qu'il eſt eſcript au liure de Moyſe. Et *feirent* ainſi de
matin.
Ils roſtirent la Paſque au feu, ainſi qu'il eſtoit
conuenable, & cuirent les oblations auec bonne o-
deur en chaulderons & en pots.
13 Puis en apporterent a tous ceulx du peuple. Puis
en appreſterent pour ſoy, & pour les Sacrificateurs
leurs freres, enfans d'Aaron.
14 Car les Sacrificateurs offroyent les graiſſes, iuſ-
qu'au ſoir, & les Leuites appareillerẽt *a manger* tant
pour ſoy que pour leurs freres enfans d'Aaron.
15 Les chantres ordonnez pour le ſeruice diuin, iſ-
ſus d'Aſaph, eſtoyent par ordre ſelon le comman-
dement de Dauid: c'eſt a ſcauoir Aſaph, Zacharie,
& Eddinus qui eſtoit de par le Roy.
16 Les huiſſiers auſſi eſtoyent par chaſcune porte,
tellement que pas vn ne paſſoit ſa garde ordinaire.
Car leurs freres Leuites appareilloyent pour eulx.
17 Et fut acheue en ce iour-la tout ce qui eſtoit re- C
quis au ſacrifice du Seigneur, pour ſacrifier la
Paſque,
18 Et offrir oblations ſur l'autel du Seigneur, le
tout ſuyuant le commandement du Roy Ioſias.
19 Ainſi les Iſraelites qui furẽt trouuez en ce temps
là, feirent la Paſque, & la feſte des pains ſans leuain
par ſept iours.
20 Et ne fut celebree telle Paſque en Iſrael, depuis
le temps de Samuel Prophete:
21 Et pas vn des Rois d'Iſrael n'a celebré telle Paſ-
que que feit Ioſias, & les Sacrificateurs, & les Leui-
tes, & les Iuifs, & tous ceulx d'Iſrael, qui furẽt trou-
uez demeurans en Ieruſalem:
22 Laquelle Paſque fut celebree en l'an dixhuitie-
me du regne de Ioſias.
23 Et furent droictes les œuures de Ioſias en la pre-
ſence du Seigneur ſon Dieu, d'vn cueur plein de
deuotion.
24 Mais quant aux choſes aduenues de ſon temps,
on les a pieca eſcriptes: de ceulx qui pecherẽt, & paſ
ſerent toute gent, & tout royaume en meſchanceté
contre le Seigneur: & comment ils l'offenſerent en
ſeruant aux choſes ſenſibles, tellement que les pa-
rolles du Seigneur ſ'eſleuerent contre Iſrael.
25 Or apres toutes ces choſes faictes par Ioſias, ad-
ueint que Pharao le Roy d'Egypte partit pour fai-
re guerre en Carchamys ſur Euphrates: & Ioſias ſor
tit pour le rencontrer.
26 Mais le Roy d'Egypte enuoya vers Ioſias, diſãt,
Qu'eſt-ce qu'il y a entre moy & toy, Roy de Iuda?
27 Ie ne ſuis point enuoyé du Seigneur Dieu pour D
faire la guerre cõtre toy. Car ma guerre eſt ſur Eu-
phrates. Et maintenant le Seigneur eſt auec moy,
& le Seigneur ſe diligente auec moy. Retire toy de
moy: & ne contreuien point au Seigneur.
28 Mais Ioſias n'en deſtourna point ſon chariot,
ains ſ'efforca de batailler contre luy, ſans auoir eſ-
gard aux parolles de Ieremie le Prophete, profe-
rees par la bouche du Seigneur:
29 Et ſe mit en bataille contre luy au champ de
Mageddo. Alors les Princes veinrẽt au Roy Ioſias.

30 Et le Roy dict a ſes ſeruiteurs: Tirez moy arrie-
re de la bataille, car ie ſuis fort affoibli. Et inconti-
nent ſes ſeruiteurs l'oſterent arriere de l'armee.
31 Puis il monta ſur ſon ſecond chariot, & reuenu
en Ieruſalem, mourut, & fut enſeueli au ſepulchre
de ſes peres.
32 Et fut Ioſias pleuré en toute Iudee, meſmement
Ieremie le Prophete feit lamentation ſur Ioſias: &
les Gouuerneurs auec les femmes en ont pleuré iuſ
qu'auiourd'huy. Et a eſte baillee ceſte couſtume de
ainſi faire a touſiours en toute la nation d'Iſrael.
33 Mais ces choſes ſont eſcriptes aux liures des hi-
ſtoires des Rois de Iudee, auec to⁹ les geſtes & faicts
de Ioſias par le menu, & tous ſes honneurs, & l'in-
telligēce qu'il eut en la Loy du Seigneur, & les cho-
ſes qui auoyent eſte faictes par luy au parauant: &
celles-ci meſmes que i'ay maintenant racontees,
ſōt eſcriptes aux liures des Rois d'Iſrael & de Iuda.
E 34 Lors ceulx qui eſtoyent de la nation, prindrent
Ioachas fils de Ioſias, & le conſtituerent Roy pour
Ioſias ſon pere, eſtant en aage de trentetrois ans:
35 Lequel regna en Iuda & en Ieruſalē trois mois.
Puis le Roy d'Egypte le depoſa, a ce qu'il ne re-
gnaſt plus en Ieruſalem:
36 Cōdamna auſſi le peuple a cent talens d'argent,
& a vn talent d'or.
37 Et conſtitua Roy de Iuda & de Ieruſalem Ioa-
cim frere de Ioachas.
38 Ainſi donc il eſtablit Ioacim & les gouuerneurs.
Mais prenāt Zara ſon frere, l'emmena en Egypte.
39 Ioacim eſtoit de vingtcinq ans, quand il com-
menca a regner en Iuda & en Ieruſalem, & feit mal
en la preſence du Seigneur.
40 Parquoy Nabuchodonoſor Roy de Babylone
ſortit cōtre luy, & l'ayant lié d'vne chaine d'arain,
le mena en Babylone.
41 Lors Nabuchodonoſor print des vaiſſeaux ſa-
crez du Seigneur, & les emporta, & colloqua en ſon
temple en Babylone.
42 Mais tous ſes geſtes, & ſa pollutiō, & ſon ignomi
nie ſont eſcripts au liure des Chroniques des Rois.
F 43 Ioachim ſon fils regna pour luy, aagé de dixhuit
ans, quand il fut faict Roy:
44 Et regna trois mois & dix iours en Ieruſalem, &
feit mal en la preſence du Seigneur.
45 Vn an apres, Nabuchodonoſor y enuoya, & le
feit mener en Babylone auec les vaiſſeaux ſacrez
du Seigneur:
46 Et conſtitua Zedecias Roy de Iudee & de Ieruſa
lē, eſtant aagé de vingt & vn an. Il regna onze ans,
47 Et feit mal en la preſēce du Seigneur: ſans crain-
dre les parolles qui auoyent eſte dictes par Ieremie
le Prophete, de la bouche du Seigneur:
48 Et apres auoir baillé ſon ſerment au Roy Nabu
chodonoſor, en ſe pariurant ſe reuolta: & ayāt ſon
cerueau endurci & ſon cueur, oultrepaſſa les loix
du Seigneur Dieu d'Iſrael.
49 Auſſi les principaulx du peuple & des Sacrifica
teurs feirent beaucoup de choſes iniuſtement, &
paſſerent en pollution toutes nations, ſouillans le
temple du Seigneur ſanctifié en Ieruſalem.
50 Parquoy le Dieu de leurs peres les enuoya rap-
peller par ſō meſſagier, a cauſe qu'il les eſpargnoit
eulx & ſon tabernacle.
51 Mais ils ſe mocquoyent de ſes meſſagiers: & au G
temps que le Seigneur parloit, ils ſe gaudiſſoyent
de ſes Prophetes,
52 Tellement qu'eſtant eſmeu a courroux contre
ſon peuple, a cauſe de ſes enormitez, il comman-
da aux Rois des Chaldeens de partir a l'encontre
d'eulx.
53 Iceulx occirent leur ieuneſſe a l'eſpee, autour de
leur ſaint tēple. Ils n'eſpargnerēt ne ieune ne vieil,
ne pucelle, n'adoleſcent d'entr'eulx,
54 Mais les liura tous en leurs mains, auec tous les
vaiſſeaux ſacrez du Seigneur, tant grans que petis,
& les vaiſſeaux de l'arche de Dieu: & ſe chargeans
des threſors royaulx, les porterent en Babylone,
55 Ayans mis le feu en la maiſon du Seigneur, de-
moli les murailles de Ieruſalem, & bruſlé de feu les
tours d'icelle:
56 Ils cōſumerent toutes leurs choſes excellentes,
& les reduirent a neant, emmenans en Babylone
ceulx qui eſtoyent reſtez de l'eſpee,
57 Leſquels furent ſerfs au Roy & a ſes enfans, iuſ-
qu'a ce que les Perſeens regnerent, pour accomplir
la parolle du Seigneur par la bouche de Ieremie:
58 Et que le pais tout a ſon aiſe ſe fuſt repoſé, & eut
pris ſon repos, durant tout le temps qu'il auoit eſte
ſans habitans, tant que ſeptāte ans fuſſent accōplis.

CHAP. II.

1 Cyrus Roy de Perſe permet aux Iuifs de retourner en Ieruſalem, & redifier le temple. 10 Il rend les vaiſſeaux du temple. 13 Le nombre des vaiſſeaux du temple. 25 Le Roy Artaxerxes empeſche la reſtauration du temple.

1 EN l'an premier du regne de Cyrus Roy de Per-
ſe, pour accomplir la parolle du Seigneur par
la bouche de Ieremie:
2 Le Seigneur eſueilla l'eſprit de Cyrus Roy de
Perſe, qui feit faire ce cri en tout ſō royaume, meſ-
mement par lettres patentes,
3 Diſant, Voyci que dit Cyrus le Roy de Perſe: Le
Seigneur d'Iſrael, le Seigneur ſouuerain m'a con-
ſtitué Roy ſur tout le monde:
4 Et m'a enioinct que ie luy edifie vne maiſon en
Ieruſalem, laquelle eſt en Iudee.
5 S'il y a quelcun d'entre vous qui ſoit de ſa nati-
oñ, que le Seigneur ſon Seigneur ſoit auec luy, &
qu'il retourne en Ieruſalem, & edifie la maiſon au
Seigneur d'Iſrael, Ie di le Seigneur qui a habité en
Ieruſalem.
6 Tous ceulx donc qui habitent aux lieux d'en-
uiron: ceux, di-ie, qui ſont en ſa place,
7 Luy aidēt d'or, d'argēt, & autres dons, cheuaulx,
beſtes, auec autres choſes, qui ſeront offertes ſelon
les vœus au temple du Seigneur, lequel eſt en Ieru
ſalem.
8 Adonc ſe dreſſerent les Princes des lignees ſelon
les familles de Iuda, & de la lignee de Ben-iamin,
les Sacrificateurs, & les Leuites, & tous ceulx auſ-
quels le Seigneur meit en l'eſprit de partir pour edi
fier la maiſon du Seigneur qui eſt en Ieruſalem: &
ceulx qui eſtoyent a l'enuiron d'eulx,
9 Leur aiderent de toutes choſes, d'or, d'argent, de B
cheuaulx & de beſtes, & de beaucoup de vœus, de
pluſieurs, deſquels la penſee auoit eſte eſmeuë.
10 Auſſi le Roy Cyrus miſt en euidence les vaiſ-

ſeaux ſacrez du Seigneur, que Nabuchodonozor a-
uoit tranſportez de Ieruſalem, & cõſacrez au tem-
ple de ſes idoles.
11 Or donc Cyrus le Roy de Perſe ayant tiré ces
vaiſſeaux, les bailla a Mithridates ſon threſorier,
12 Par lequel ils furent liurez a Seſbazar gouuer-
neur de Iudee,
13 Deſquels ſ'enſuit le nombre. Mille coupes d'or,
& mille coupes d'argent: baſſins d'argent pour les
ſacrifices, vingtneuf: phioles d'or, trente: & d'ar-
gent, deux mille quatre cens & dix: & mille autres
vaiſſeaux.
14 Ainſi tous les vaiſſeaux d'or & d'argent qu'on em
porta, eſtoyent cinq mille quatre cens ſoixãteneuf,
15 Leſquels auec les perſonnes de la captiuite, furẽt
amenez de Babylone par Seſbazar en Ieruſalem.
16 Mais du temps d'Artaxerxes Roy de Perſe, Biſ-
chlemus, Mithridates, Tabel, Rahumus, Beeltee-
mus, & Semeſius ſecretaire, & tous leurs autres ad-
ioincts habitãs en Samarie, & autres lieux, luy mã-
derent la lettre cydeſſoubs eſcripte contre les ha-
C bitans de Iudee & de Ieruſalem: Au Roy noſtre ſire
Artaxerxes,
17 Nous ſes ſeruiteurs, Rahumus ordonné ſur le re
giſtre des cas ſuruenans, & Semeſius le ſecretaire, &
tous les autres de leur conſeil, & iuges de Syrie la
creuſe, & Phenice.
18 Soit maintenant aduerti le Roy noſtre ſire que
les Iuifs qui ſont venus de pardelà vers nous en
Ieruſalem la cite rebelle & malicieuſe, edifient les
marches d'icelle, & refont les murailles, & releuent
le temple.
19 Que ſi ceſte cite eſt rebaſtie, & les murailles ſ'a-
cheuent, non ſeulemẽt ils n'endureront plus qu'on
leur face payer les tailles, mais auſſi reſiſterõt aux
Rois.
20 Et pource que l'œuure ſ'auãce touchant le tem-
ple, nous auons eſtimé eſtre bon de non meſpriſer
telles choſes,
21 Mais de le notifier au Roy noſtre ſire: afin que ſi
bon vo⁹ ſemble on cerche aux liures de vos Peres,
22 Et vous trouuerez aux regiſtres ce qui eſt eſcript
de ces choſes, & cognoiſtrez que ceſte cite a eſte re-
belle, troublant les Rois & les citez:
23 Et que les Iuifs ſe ſont reuoltez, machinãs guer-
res en icelle de toute anciẽnete: pour laquelle cauſe
ceſte cite a eſte deſtruicte.
24 Maintenant donc, Sire, nous vous aduertiſſons,
que ſi ceſte cite eſt redifiee, & les murailles d'icelle
ſont redreſſees, vous n'aurez plus de paſſage en Sy-
D rie la creuſe, ny en Phenice.
25 Adonc le Roy eſcriuit a Rahumus ordonné ſur
le regiſtre des cas ſuruenans, a Beelteemus, & a Se-
meſius ſecretaire, & tous autres eſtablis, & habitans
de Syrie & de Phenice, en la maniere que ſ'enſuit.
26 I'ay leu les lettres que vo⁹ m'auez enuoyees, ſuy-
uant leſquelles i'ay commandé de cercher, & a eſte
trouué que ceſte cite a touſiours reſiſte aux Rois,
27 Et les habitans en ont eſte rebelles, & addonnez
aux guerres, & Rois puiſſans & fiers ont regné en
Ieruſalem, receuans tributs de Syrie la creuſe, & de
Phenice.
28 Maintenãt donc i'ay cõmande qu'on empeſche
ces gens d'edifier la cite, & qu'on prẽne garde qu'on
ne paſſe oultre.
29 Et que ceſte meſchãcete ne ſ'auance d'auantage
pour moleſter les Rois.
30 Adonc Rahumus & Semeſius le ſecretaire auec
leurs compaignons, ayans leu ce qu'auoit eſcript
Artaxerxes le Roy, ſe mettans en chemin vers Ie-
ruſalem a grande diligence, auec gens de cheual, &
en bataille rengee,
31 Cõmencerent a empeſcher ceulx qui edifioyẽt:
en ſorte que l'edifice du temple de Ieruſalem ceſſa,
iuſqu'a la ſeconde annee du regne de Daire Roy de
Perſe.

CHAP. III.

1 Daire Roy de Perſe & de Mede. 13 Les trois ieunes hommes de la garde du Roy propoſent leurs ſentences deuant le Roy. 17 Le premier maintient le vin eſtre treſfort.

1 OR Daire eſtant Roy, feit vn grand ſouper a
tous ſes gens & domeſtiques,
2 Et a tous les principaulx de Mede, & de Perſe, a
tous ſes Gouuerneurs, Capitaines & Baillis, depuis
Indie iuſqu'en Ethiope de cẽt vingtſept prouinces.
3 Apres donc qu'ils eurent faict grand'chere, & ſe
furent retirez bien repeus, le Roy Daire monta en
ſa chambre, & dormit iuſqu'a ſon reſueil.
4 Cependant trois ieunes gens de la garde, qui gar
doyent le corps du Roy, dirent l'vn a l'autre:
5 Diſons vn chaſcun noſtre mot pour veoir qui
dira le mieulx, & a celuy qui ſe trouuera auoir plus
ſagement parle que les autres, le Roy Daire donne-
ra de grans dons en ſigne de victoire:
6 A ſcauoir d'eſtre veſtu de pourpre, de boire en
or, & de dormir ſur l'or, & vn chariot a frains d'or,
vn diademe de fin lin, & vn carquan autour du col,
7 Et ſera aſſis au ſecond lieu apres Daire, a cauſe
de ſa ſageſſe, & ſera appelé couſin de Daire.
8 Alors vn chaſcun eſcriuit ſon dire, & le ſigna, &
mirent le tout ſoubs l'oreillier du roy Daire, diſans,
9 Quand le Roy ſera leué, on luy donnera ceſt eſ-
cript: & celuy duquel le dire aura eſte iugé plus ſage
par le Roy, & les trois magiſtras de Perſe, le pris de
la victoire luy ſera dõné, ſuyuãt ce qu'auõs eſcript.
10 L'vn eſcriuit, Le vin eſt treſfort.
11 L'autre eſcriuit: Le Roy eſt treſfort.
12 L'autre eſcriuit: Les femmes ſont treſfortes,
mais ſur toutes choſes, verite ſurmonte.
13 Or quand le Roy fut leué, prenãs leurs eſcripts,
les luy donnerent, & les leut.
14 Lors il enuoya appeler tous les principaulx de
Perſe, & de Mede, & les Gouuerneurs, Capitaines,
Baillis & Conſuls: B
15 Et ſ'aſſit en conſeil, & furent leus les eſcripts de-
uant eulx:
16 Puis le Roy dict: Appelez ces ieunes gens, a fin
qu'ils declairẽt leur dire. Puis eſtans appelez & en-
trez dedens,
17 Le Roy leur dict: Declairez-nous voſtre eſcriptu-
re. Lors le premier commenca, qui auoit parle de
la force du vin, & dict:
18 Meſſieurs, combien eſt fort le vin par deſſus tou-
tes choſes? Il ſeduit tous ceulx qui le boyuent:
19 Il rend la penſee du Roy & de l'orphelin tout
vne, celle du ſerf & du franc, celle du poure & du
riche:

20 Et tourne toute penſee en ioye & lieſſe: il fait
oublier toute triſteſſe,& toute debte:
21 Il fait que chaſcun ſe penſe riche,tellemẽt qu'on
n'ha ſouuenance ny de Roy,ny de gouuerneur, &
fait qu'on ne parle que par talens.
22 Apres qu'on a beu,on n'ha plus memoire d'ami-
tie, ne de fraternite, & peu apres on deſgaine les
eſpees.
23 Et puis quãd on eſt hors du vin,on n'ha point de
ſouuenance de ce qu'on a faict.
24 Or dõc meſſieurs, le vin n'eſt-il pas le plus fort,
qui contraint d'ainſi faire? Puis quand il eut ainſi
parlé,il ſe teut.

CHAP. IIII.

1 Le ſecond diſpute de la force du Roy. 13 Le troiſieme,a ſcauoir Zorobabel, monſtre la verite eſtre treſſorte. 41 L'opinion de Zorobabel eſt approuuee par le Roy. 43 Zorobabel ſupplie le Roy Daire pour la redification de Ieruſalem. 47 Le Roy Daire oƀtroye a Zorobabel ſa requeſte. 48 Il pouruoit a tout ce qui eſt neceſſaire pour la reſtauration du temple. 60 Zorobabel rend graces au Seigneur de ce qu'il a trouue faueur enuers le Roy Daire.

1 ALors le deuxieme qui auoit parle de la force
du Roy, commenca a dire:
2 Meſſieurs, les hommes ne ſont-ils pas les plus
forts,qui dominent ſur la terre & ſur la mer, & ſur
toutes les choſes qui ſont en icelles?
3 Or le Roy eſt encores plus fort, qui domine ſur
tous, & les maiſtriſe tous, en ſorte qu'ils font tout
ce qu'il leur dit.
4 S'il leur dit qu'ils facent guerre l'vn a l'autre, ils
la font. S'ils les enuoye cõtre les ennemis,ils y võt,
& demoliſſent les montaignes, les murailles & les
tours:
5 Ils tuent, & ſont tuez,& n'oultrepaſſent point la
parolle du Roy. S'ils vainquent,ils apportent tout
au Roy, tant les deſpouilles que tout le reſte.
6 Autant en font tous ceulx qui ne guerroyent,&
ne bataillẽt point, mais labourẽt la terre qu'ils ont
moiſſonnee apres auoir ſemé: ils l'apportẽt pareil-
lemẽt au Roy,& cõtraignent l'vn l'autre d'apporter
les tributs au Roy,& toutesfois il eſt vn hõme ſeul.
7 S'il dit qu'on tue,ils tuent: ſ'il dit qu'on laiſſe, ils
laiſſent:
8 S'il dit qu'on frappe, ils frappẽt: ſ'il dit qu'on de-
ſtruiſe, ils deſtruiſent: ſ'il dit qu'on edifie,ils edifiẽt:
9 S'il dit qu'on raſe,ils raſent: ſ'il dit qu'on plante,
ils plantent:
10 Et tout ſon peuple, & ſes armees obeiſſent a vn.
Cependant il ſ'aſſied, il mange,il boit, & dort.
11 Ils le gardẽt a l'enuiron, & chaſcun ne ſ'en peut
aller pour faire ſes beſongnes, mais luy ſont tous
obeiſſans.
12 Meſſieurs, cõment ne ſeroit le Roy plus excel-
lent, lequel eſt ainſi obei? Puis il ſe teut.
13 Alors le troiſieme,a ſcauoir Zorobabel,qui auoit
parle des femmes, & de la verite, commẽca a dire:
B 14 Meſſieurs, ny le Roy qui eſt grand,ne pluſieurs
hommes,ny auſſi le vin n'eſt point le plus fort.
15 Qu'eſt-ce donc qui ha dominatiõ & ſuperiorité
ſur eulx? Ne ſont-ce pas les femmes? Les femmes
ont engendre le Roy, & tout le peuple qui domine
en la mer & en la terre.
16 Ils ſont nais d'icelles,& elles ont nourri ceulx qui
ont planté les vignes,deſquelles eſt faict le vin.
17 Elles font les robbes des hõmes, elles font ce qui
rend les hõmes honorables:& ne peuuent les hom
mes eſtre ſans les femmes.
18 S'ils ont aſſemblé or ou argent,ou quelque belle
choſe, & qu'ils aiment vne femme de belle forme,
& bien accouſtree,
19 Ne iectẽt-ils pas l'oeil ſur elle,en delaiſſant tout
cela, & la regardẽt a bouche ouuerte:la deſirãt trop
plus qu'or ny argẽt,ny toutes autres belles choſes?
20 L'homme delaiſſe ſon pere qui l'a nourri,& ſon C
propre pais, & ſe cõioinct a ſa femme.
21 Il paſſe ſa vie auec ſa femme:& n'ha memoire ne
de pere, ne de mere,ne de ſon pais.
22 Or par cela pouez-vous ſcauoir que les femmes
dominent ſur vous.Ne trauaillez-vous pas,ne pre-
nez-vous pas peine,& puis dõnez & portez tout aux
femmes?
23 Meſmes l'hõme prend ſon eſpee, & ſ'en va de-
hors pour brigander & deſrobber, & pour nauiger
ſur la mer,& ſur les riuieres:
24 Il voit le lion, & chemine de nuict: & quand il
aura faict le larcin,& raui, & deſpouillé, il apporte
tout a ſ'amie.
25 Parquoy l'homme aime ſa femme plus qu'il ne
fait,ne pere ne mere.
26 Et pluſieurs ſõt deuenus inſenſez,pour le regard
des femmes, & ont eſte aſſeruis a cauſe d'icelles:
27 Pluſieurs ſont peris & treſbuchez, & ont peche a
cauſe des femmes.
28 Maintenant donc ne me croyez-vous point? Le
Roy n'eſt-il pas grand en ſa puiſſance,car toutes re
gions craignent de le toucher:
29 Toutesfois ie l'ay veu, & Apame ſa concubine D
fille de Bartacus le magnifique,laquelle eſtoit aſſiſe
a la droite d'iceluy,
30 Et luy oſtoit le diademe de ſa teſte, le mettant
ſur la ſienne,& frappãt le Roy de la main ſeneſtre.
31 Et ſur cela le Roy la regardoit a bouche ouuerte:
ſi elle rioit a luy, il rioit auſſi: ſi elle ſe courroucoit
a luy,il la flattoit pour faire ſon appoinctement.
32 Comment donc, meſſieurs, ne ſeroyent point
les femmes plus fortes, puis qu'elles ſont ainſi?
33 Adõc le Roy & les princes regardoyent l'vn l'au-
tre.Puis il commenca a parler de la verite.
34 Meſſieurs,dict-il, les fẽmes ne ſont-elles pas for-
tes? La terre eſt grande,& le ciel hault,& le ſoleil le-
gier en ſa courſe, car en vn iour il tourne tout au
tour du ciel,& derechef retourne en ſon lieu.
35 Celuy qui fait ces choſes-la,n'eſt-il point grand?
Mais verite eſt grande,& plus forte que toute autre
choſe.
36 Toute la terre reclame verite,meſmes le ciel l'ap
prouue:toutes choſes en ſont eſbranlees, & la crai-
gnent,& n'y a rien iniuſte ou elle eſt.
37 Le vin eſt inique, le Roy eſt inique, les femmes E
ſont iniques, toute la race des hommes eſt inique,
& toutes les oeuures telles ſont iniques:il n'y a point
de verite en iceulx,& periſſent en leur iniquite:
38 Mais verite demeure en ſa vigueur eternelle-
ment: & vit & domine iuſqu'aux ſiecles des ſiecles.
39 Il n'y a point en elle acception de perſonnes,ne
differences: mais fait choſes iuſtes, & ſ'abſtient de
toute iniuſtice & meſchancete. Tous parlent bien
de ſes faicts.
40 Il n'y a rien d'iniuſte en ſon iugement. Elle eſt

la force, le regne, la puiſſance & maieſte de tous les
ſiecles. Beneit ſoit le Dieu de verite.
41 Adõc il ceſſa de parler. Et tout le peuple ſ'eſcria,
& dict: Verite eſt grande, & eſt la plus forte.
42 Alors luy dict le Roy, Demande ce que tu voul-
dras oultre ce qui eſt eſcript, & no⁹ le te donnerós.
pourautãt que tu es trouue le plus ſage, tu ſeras aſ-
ſis tout aupres de moy, & ſeras appele mõ couſin.
43 Lors il dict au Roy: Ayez memoire du vœu que
vous feiſtes au iour que vous prinſtes poſſeſſion de
voſtre royaume, de redifier Ieruſalem:
44 Et de renuoyer tous les vaiſſeaux qui ont eſte
prins de Ieruſalẽ, leſquels Cyrus auoit mis a part
quand il feit vœu de raſer Babylone, & voua de les
renuoyer en Ieruſalem.
F 45 Auſſi tu as voué d'edifier le temple, que les Idu-
meens bruſlerent, quãd Iudee fut deſtruicte par les
Chaldeens.
46 Voyla ce que maintenant ie demande Sire, & ce
que ie requier: voyla la magnificẽce que ie demãde
de vous. Ie vous ſupplie que vo⁹ accõpliſſiez le vœu
que vo⁹ auez voué de voſtre bouche au Roy du ciel.
47 Lors le Roy Daire ſe leuant le baiſa, & luy eſcri-
uit des lettres pour tous les Financiers, Baillis, Ca-
pitaines, & Gouuerneurs, a ce qu'ils l'accõpaignaſ-
ſent, luy, & tous ceulx qui eſtoyent auec luy, partãs
pour redifier Ieruſalem.
48 Et mãda lettres a tous les Baillis de Syrie la creu-
ſe, & de Phenice, & du Liban, qu'ils euſſent a tranſ-
mettre du bois de Cedre, du Liban en Ieruſalem: &
edifier la cite auec luy.
49 D'auantage eſcriuit pour tous les Iuifs qui par-
toyẽt de ſon royaume pour aller en Iudee, touchãt
leur liberte: a ſcauoir que nul Seigneur, Bailli, Gou
uerneur, ne Financier ne veint a leur huis,
50 Et toute la region qu'ils tiendroyent leur fuſt
franche: & les Idumeens delaiſſaſſent les bourga-
des de Iudee qu'ils tenoyent.
51 D'auantage, que pour le baſtimẽt du temple on
leur donnaſt tous les ans vingt talens, iuſqu'a ce
qu'il fuſt edifie:
52 Et pour entretenir les holocauſtes ſur l'autel
chaſcun iour, (ſelon qu'ils ont cõmandement d'en
offrir dixſept) tous les ans dix autres talens.
53 En oultre, que tous ceulx qui partiroyẽt de Baby
lone pour redifier la cite, tant eulx que leurs enfãs,
& tous les Sacrificateurs qui y alloyẽt, fuſſẽt francs.
G 54 Il eſcriuit auſſi quãt aux frais, & commanda que
la robbe ſacree fuſt donnee, de laquelle ils ſe ſerui-
royent en leur office.
55 Puis manda qu'on dõnaſt dequoy viure aux Le-
uites, iuſqu'a ce que la maiſon fut parfaicte, & Ieru
ſalem edifiee.
6 Ordonna auſſi qu'on donnaſt penſions & gages
a tous ceulx qui gardoyent la cite:
57 Et renuoya tous les vaiſſeaux que Cyrus auoit
mis hors de Babylone, & generalemẽt tout ce que
Cyrus auoit dict qu'on feiſt, il cõmanda de le faire,
& les enuoya en Ieruſalem.
58 Alors Zorobabel eſtãt ſorti, eleuãt ſa face au ciel
vers Ieruſalem, rẽdit graces au Roy du ciel, & dict:
59 De toy eſt la victoire, de toy eſt la ſapience, & la
gloire en eſt a toy. Quãt a moy, ie ſuis tõ ſeruiteur.
60 Loué ſois-tu, qui m'as donne ſapience: ie t'en fay
recognoiſſance, ô Seigneur de nos Peres.
61 Ainſi ayant prins les lettres, veint en Babylone,
& dict les nouuelles a tous ſes freres,
62 Leſquels beneirent le Dieu de leurs Peres, de ce
qu'il leur auoit donne conge & relaſche.
63 Pour aller redifier Ieruſalem, & le temple au-
quel ſon nom eſt reclame: & ſe reſiouirent auec
inſtrumens de muſique, en grande ioye l'eſpace de
ſept iours.

CHAP. V.

1 Les Iuifs ſe diſpoſent pour retourner en Ieruſalem. 2 Le Roy Daire les fait conduire. 4 Le nombre de ceulx qui retournerent en Ieruſalem. 24 Le nombre des Sacrificateurs, Leuites, portiers & autres miniſtres du temple. 54 Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de Ioſedech. 55 Le temple du Seigneur commence a eſtre redifié. 70 Les Iuifs ne veulent receuoir les eſtrangiers a edifier le temple auec eulx.

1 APres ces choſes les chefs des familles furent
eſleus ſelon leurs maiſons & lignees pour
ſ'en aller auec leurs femmes, leurs fils, & leurs fil-
les, leurs ſeruiteurs & ſeruantes, & leur beſtail.
2 Et Daire enuoya auec eulx mille cheuaucheurs,
iuſqu'a ce qu'ils les euſſent rendus en Ieruſalem en
ſeureté, auec tabourins de muſique, & haultbois:
3 Et tous leurs freres ſ'eſbatoyent, & les feit aller
enſemble auec ceſte compaignie.
4 Senſuyuent les noms des hommes qui departi-
rent, ſelon leurs parentages en leurs lignees, & ſe-
lon le partage de leur primauté.
5 Les Sacrificateurs, enfãs de Phinees fils d'Aaron:
Ieſus fils de Ioſedech, fils de Saraia. Ioachim fils de
Zorobabel, fils de Salathiel, de la maiſõ de Dauid,
de la race de Pharez, de la lignee de Iuda,
6 Lequel Zorobabel mit les ſages propos deuant
Daire le Roy de Perſe, en la ſeconde annee de ſon
regne, au mois de Niſam, qui eſt le premier mois.
7 Senſuyuent auſſi ceulx de Iudee, qui ſ'en retour
nerẽt de la captiuite de la tranſmigration, que Na-
buchodonoſor Roy de Babylone auoit tranſportez
en Babylone,
8 Leſquels auſſi retournerent en Ieruſalem, & en
Iudee, vn chaſcun en ſa cite: & veinrent auec Zoro-
babel, Ieſus, Nehemie, Zacharie, Reeſaia, Enenie,
Mardochee, Beelſanus, Miſpharaſus, Reelias, Re-
humus, Baana, qui les conduiſoyent.
9 Senſuit le nombre de ceulx de la nation, & de B
leurs conducteurs. Iſſus de Phares, deux mille cent
ſeptantedeux. Iſſus de Schaphatias, quatre cens ſep
tantedeux.
10 Iſſus d'Areh, ſept cens cinquanteſix.
11 Iſſus de Phaathmoab, deux mille huit cens &
douze.
12 Iſſus d'Eilam, mille deux cens cinquantequatre.
Iſſus de Zathui, neuf cens quaranteciną. Iſſus de
Corbe, ſept cens & cinq. Iſſus de Bani, ſix cens qua-
rantehuit.
13 Iſſus de Bibai, ſix cens vingtrois. Iſſus de Azgad,
trois mille deux cens vingtdeux.
14 Iſſus d'Adonicam, ſix cens ſoixanteſept. Iſſus de
Bagoi, deux mille ſoixanteſix. Iſſus d'Adin, quatre
cens cinquantequatre.
15 Iſſus d'Aterihezecia, nonãtedeux. Iſſus de Ceilã
& Azeta, ſoixanteſept. Iſſus d'Azuram, quatre cens
trentedeux.
16 Iſſus d'Anania, cent. Iſſus d'Aron, vn. Iſſus de

Baſai, trois cens vingttrois.Iſſus d'Arſiſurith, cent
& deux.
17 Iſſus de Meterus, trois mille & cinq. Iſſus de
Beth-lehem,cent vingtrois.
18 Iſſus de Netophath,cinquantecinq. Iſſus d'Ana-
thoth, cent vingthuit.Iſſus de Beth-ſchamos, qua-
rantedeux.
19 Iſſus de Cariath-iarim, vingtcinq. Iſſus de Ca-
phiras & de Beroth, ſept cens quarantetrois. Iſſus
de Pirah,ſept cens.
20 Iſſus de Chadias & d'Ammidioi,cinq cens vingt
deux.Iſſus d'Aramah & Gabaa,ſix cēs vingt & vn.
21 Iſſus de Macamos, cent vingtdeux. Iſſus de-
Beth-el, cinquantedeux. Iſſus de Nebus, cent cin-
quanteſix.
22 Iſſus de Calamolaus & Onus, ſept cens vingt-
cinq.Iſſus de Ierechus,trois cens quarantecinq.
C 23 Iſſus de Sanaah,trois mille trois cens trente.
24 Les Sacrificateurs. Iſſus de Iedaias fils de Ieſus,
comptez entre les enfans de Sanaſib,neuf cens ſep-
tantedeux. Iſſus d'Emer,mille cinquantedeux.
25 Iſſus de Phaſchur, mille quaranteſept. Iſſus de
Charim,mille dixſept.
26 Les Leuites.Iſſus de Ieſchue, de Cadmiel,de Ba-
nua & Suia, ſeptantequatre. Les chātres. Iſſus d'A-
ſaph,cent quarantehuit.
27 Les portiers.Iſſus de Salom,d'Ater,de Talmon,
d'Acub,d'Hateta,de Schobi, en tout cent trēteneuf.
28 Les miniſtres du temple. Iſſus de Zeha, d'Haſ-
chupha,de Tabaoth,de Ceros,de Suia, de Faleu, de
Labana, d'Hagaba,d'Acub, d'Vta,de Cetab,d'Ha-
gab,de Sibe,d'Anan,de Cathua,de Cedur,
29 De Raia, de Daiſan, de Neroda,de Chaſeba,de
Gazema,d'Azia,de Phinees,d'Aſara,de Baſte,d'Aſa
nah,de Meunim, de Naphiſon, de Bacubub,d'Ha-
cupha,d'Aſſhur,de Pharacim,de Baraloth,
30 De Mehida,de Cutha, de Chareſcha,de Barcus,
d'Aſerar,de Thomoth,de Naſib,& d'Atipha.
31 Iſſus des ſeruiteurs de Salomon.Iſſus d'Hazopho
reth, de Pharuda, de Icelah, de Loſon,d'Iddael,de
Staphelia.
32 D'Agia, de Phacareth, de Zabin, de Sarotie,de
Maſias,de Gar,d'Addu, de Subah,d'Apherra,de Ba
rodis,de Sabat,d'Allom.
33 Tous les miniſtres du temple,& les fils des ſer-
uiteurs de Salomon, trois cens ſeptantedeux.
D 34 Iceulx partirent de Thelmelah, Thelharſcha,
ſoubs la conduicte de Carathalar & Aalar,
35 Et ne peurent monſtrer leurs maiſons, ne leurs
races, comment ils eſtoyent de ceulx d'Iſrael.
36 Iſſus de Dalaias fils de Tubia. Iſſus de Necoda,
ſix cens cinquantedeux. Et entre les Sacrificateurs
qui exercoyent l'office de ſacrifier, & qui ne furent
point trouuez, ceulx qui eſtoyent venus d'Hobia,
d'Hacoz, d'Addus, lequel auoit prins pour femme
Augie,fille de Barzeleus:
37 Et porta ſon nom: de la famille deſquels apres
qu'on eut cerche la deſcriptiō au regiſtre, & qu'on
ne l'eut pas trouuee, ils furent demis de l'office de
Sacrificature.
38 Car Nehemias,& Atharias leur dirent qu'ils ne
ſe meſlaſſent point du Sanctuaire, iuſqu'a ce qu'il y
eut vn ſouuerain Sacrificateur, veſtu d'enſeigne-
ment & de verite.
39 Or tous ceulx d'Iſrael depuis l'aage de douze ans
& d'enfance,eſtoyent ſans les ſeruiteurs & ſeruan-
tes,quarantedeux mille, trois cens ſoixante.
40 Leurs ſeruiteurs & ſeruātes, ſept mille trois cens
quarante ſept.Chantres & pſalmodieurs,deux cens
quarantecinq.
41 Chameaux, quatre cens trentecinq. Cheuaulx, E
ſept cens trenteſix.Mulets, deux cens quarātecinq.
Aſnes,cinq mille cinq cens vingtcinq.
42 Et y en eut des principaulx ſelon leurs familles,
leſquels eſtans venus au temple de Dieu, qui eſtoit
en Ieruſalem,vouerēt de redreſſer le temple en ſon
lieu,ſelon leur puiſſance,
43 Et de donner au threſor du ſanctuaire,en pieces
d'ouurages, d'or, mille mines, & cinq mille mines
d'argent,auec cent robbes ſacerdotales.
44 Ainſi les Sacrificateurs & Leuites,& ceulx qui e-
ſtoyent du peuple,habiterent en Ieruſalem,& en la
region:& les chantres ſacrez, & les portiers, & tous
ceulx d'Iſrael en leurs bourgades.
45 Or enuiron le ſeptieme mois,comme les enfans
d'Iſrael eſtoyent chaſcun chez ſoy, ils ſ'aſſemble-
rent tous d'vn accord en la place de deuant le por-
tail qui eſt vers Orient.
46 Lors Ieſus fils de Ioſedech,& ſes freres Sacrifica
teurs auec Zorobabel fils de Salathiel, & ſes freres,
ſe leuans appareillerent l'autel au Dieu d'Iſrael,
47 Pour offrir les holocauſtes ſur iceluy, ſelon ce
qui eſt eſcript au liure de Moyſe l'homme de Dieu.
48 Auquel lieu ſ'amaſſerēt contr'eulx aucūs des au-
tres nations de la terre: mais ils dreſſerent le San-
ctuaire en ſon lieu, combien que toutes les gens de
la terre fuſſent en inimitie auec eulx, & les affli-
geaſſent:& offrirent au Seigneur ſacrifices ſelon la
ſaiſon, & holocauſtes de matin & de ſoir.
49 Ils feirent auſſi la feſte des tabernacles,ainſi qu'il
eſt ordonne en la Loy:auec les ſacrifices de tous les
iours, ainſi qu'il eſtoit conuenable:
50 Et puis apres auſſi les oblations continuelles,les
ſacrifices des Sabbaths,& des nouueaux mois,& de
tous les iours ſolennels ſanctifiez.
51 Et tous ceulx qui auoyēt faict vœu au Seigneur,
commencerent a offrir ſacrifice a Dieu, dés le pre-
mier iour du ſeptieme mois: combien que le tem-
ple du Seigneur ne fuſt encore edifie.
52 Ils donnerent argent aux tailleurs de pierres, &
aux ouuriers, auec boire & māger en toute gayeté.
53 Et des chariots aux Sidoniēs,& aux Tyriēs, a fin
qu'ils amenaſſēt du Libā,des ſomiers de cedres,pour F
faire flotter au port de Ioppe,ſelon le mandement
qui leur auoit eſte mande par Cyrus Roy de Perſe.
54 Puis en la ſeconde annee, Zorobabel fils de Sa-
lathiel,& Ieſus fils de Ioſedech,& leurs freres, auec
les Sacrificateurs & Leuites,& toꝰ ceulx qui eſtoyēt
venus de la captiuite en Ieruſalem,veinrēt au tēple
de Dieu en Ieruſalem, au ſecond mois:
55 Et cōmencerent le fondemēt du temple du Sei-
gneur,en la nouuelle lune du ſecōd mois,la ſecōde
annee apres leur venue en Iudee, & en Ieruſalem,
56 Eſtabliſſans des Leuites, depuis l'aage de vingt
ans,ſur les ouurages du Seigneur:
57 Et aſſiſta Ieſus,ſon fils,& ſes freres:ſō frere Cad-

miel,& les enfans de Madiabon auec ceulx de Ioda
fils d'Eliadun,& ſes fils & ſes freres.
58 Tous les Leuites d'vn meſme courage eſtoyent
enſemble, ayãt eſgard ſur les ouurages, pour auan-
cer l'œuure de la maiſon de Dieu. Les ouuriers dõc
edifierent le temple du Seigneur.
59 Et les Sacrificateurs veſtus de leurs lõgues rob-
bes, auec la muſique & trõpettes, ſ'y trouuerẽt, auec
les Leuites fils d'Aſaph, ayans des cymbales,
60 Louans & magnifians le Seigneur, ſelon l'ordon
nance de Dauid, Roy d'Iſrael,
61 Et chantans a haulte voix cantiques a la louan-
ge du Seigneur, pource que ſa doulceur & ſa gloire
eſt a tout iamais en tout Iſrael.
62 Alors tout le peuple ſonna les trompettes,& cria
a haulte voix en louant le Seigneur, pour la redifi-
cation de la maiſon du Seigneur.
63 Aucuns auſſi des Sacrificateurs & Leuites & prin
cipaulx ſelon leurs familles, a ſcauoir les anciens,
leſquels auoyent veu la maiſon precedente,
64 Veinrẽt pour *veoir* l'edifice de ceſte-ci, auec pleur
& grãd cri,& pluſieurs auec trompettes & ioye, ſ'eſ-
crioyent a haulte voix:
65 Tellemẽt que le peuple n'oyoit point les trom-
pettes a cauſe des pleurs: car il y auoit grande multi
tude qui ſonnoit les trõpettes, a merueilles, en ſorte
qu'on l'oyoit de loing.
66 Parquoy les ennemis de la lignee de Iuda, & de
Ben-iamin, les ayãs ouys, veinrẽt pour ſcauoir quel
eſtoit ce ſon de trompette.
67 Et cogneurent que ceulx qui eſtoyent de la capti-
uite, edifioyẽt le tẽple au Seigneur le Dieu d'Iſrael.
68 Parquoy ſ'addreſſans a Zorobabel & a Ieſus, &
aux principaulx des familles, leur dirẽt: Que nous
edifions enſemble auec vous,
69 Car no⁹ obeiſſõs pareillemẽt a voſtre Seigneur,
& luy auons ſacrifié depuis le temps d'Aſcazaret le
Roy des Aſſyriens, lequel nous a yci tranſportez.
70 Alors Zorobabel,& Ieſus,& les principaulx des
familles d'Iſrael leur dirent: Il n'y a point de con-
uenance entre vous & nous pour edifier la maiſon
du Seigneur noſtre Dieu.
71 Car nous ſeuls l'edifierons au Seigneur, le Dieu
d'Iſrael: comme il eſt conuenable ſelon ce que Cy-
rus le Roy de Perſe nous a commande.
72 Mais les peuples de la terre faſchans ceulx qui e-
ſtoyent en Iudee, & les troublans, les ont engardez
d'edifier:
73 Et par leurs embuſches, ſeditiõs & cõſpirations
ont empeſche l'acheuement du baſtiment, tout le
temps de la vie du Roy Cyrus: de ſorte qu'ils furent
empeſchez d'edifier par l'eſpace de deux ans, iuſ-
qu'au regne de Daire.

CHAP. VI.

1 Aggee & Zacharie fils d'Addo Prophetes. 3 Siſenes gouuerneur de Syrie veult empeſcher la redification du temple. 10 Copie des lettres enuoyees par luy au Roy Daire. 28 Le Roy Daire commande que le temple ſoit redifié.

1 MAis en la ſecõde annee du regne de Daire,
Aggee & Zacharie fils d'Addo Prophetes,
prophetizerent a ceulx qui eſtoyent en Iudee & en
Ieruſalem, au nom du Seigneur le Dieu d'Iſrael.
2 Alors Zorobabel fils de Salathiel, & Ieſus fils de
Ioſedech, commencerẽt a edifier la maiſon du Sei-
gneur qui eſt en Ieruſalem, les Prophetes du Sei-
gneur eſtans auec eulx,& les aidans.
3 En ce meſme temps Siſenes gouuerneur de Sy-
rie & de Phenice, & Satrabuzannes, & ſes compai-
gnons veinrent a eulx,
4 Et leur dirent: Par l'ordonnance de qui edifiez
vous ceſte maiſon yci & ce baſtiment, & parfaites
toutes les autres choſes? Qui ſont les edificateurs,
qui edifient ces choſes?
5 Mais les anciẽs des Iuifs eurẽt grace du Seigneur,
d'autãt que la viſitation eſtoit faicte ſus la captiuite:
6 Et ne furent point empeſchez d'edifier, iuſqu'a
ce qu'on ſignifiaſt a Daire toutes ces choſes,& on re
ceuſt la reſponſe.
7 La copie de l'Epiſtre qu'il eſcriuit & enuoya a
Daire. Siſenes gouuerneur de Syrie & de Pheni-
ce, & Satrabuzãnes, & ſes compaignons Preſidens
en Syrie & Phenice, ſalut au Roy Daire.
8 Soit entieremẽt aduerti le Roy noſtre ſire, qu'e-
ſtans venus au pais de Iudee,& entrez en la ville de
Ieruſalem, nous auons trouue en icelle les anciens
de Iudee eſtans de la captiuite,
9 Edifians vne maiſon au Seigneur, grande &
neufue de pierres taillees & de grãd pris,& les poul-
tres ia poſees ſur les parois:
10 Et ces ouurages pourſuyuis inſtamment,& la be
ſongne ſi bien cõduicte par eulx, qu'elle ſ'en va a-
cheuee en grande magnificence & diligence.
11 Adonc nous auons interrogué les anciens d'en- B
tr'eulx, diſans: Qui vous a cõmande d'edifier ceſte
maiſon,& fonder ces ouurages?
12 Or les auons-nous interroguez, afin de vous no-
tifier & eſcrire ceulx qui cõduiſent cela:& leur auõs
demande par eſcript les noms de ceulx qui les met-
toyent en beſongne.
13 A quoy il no⁹ ont reſpõdu, diſãs: Nous ſõmes les
ſeruiteurs du Seigneur, qui a faict le ciel & la terre:
14 Et ceſte maiſon fut edifiee pieca par vn Roy d'Iſ
rael grand & puiſſant,& acheuee.
15 Mais depuis que nos peres ont peche contre le
Seigneur celeſte d'Iſrael, en l'irritant, il les a baillez
es mains de Nabuchodonoſor Roy de Babylone,
des Chaldeens,
16 Leſquels ont demoli ceſte maiſon,& y ont bouté
le feu,& mené le peuple priſonnier en Babylone.
17 Depuis au premier an du regne de Cyrus, Roy
du pais de Babylonie, le Roy Cyrus eſcriuit qu'on
edifiaſt ceſte maiſon:
18 Et print du temple de Babylone les vaiſſeaux ſa-
crez, d'or & d'argent, que Nabuchodonozor auoit
oſtez de la maiſon qui eſt en Ieruſalẽ, & auoit con-
ſacrez en ſon temple, leſquels furent baillez a Zo-
robabel,& a Seſbazar gouuerneur,
19 Auec commandement qu'il tranſmiſt ces vaiſ-
ſeaux,& les remiſt au temple qui eſtoit en Ieruſalẽ:
& qu'il redifiaſt ce temple de Dieu en ſon lieu.
20 Lors iceluy Seſbazar venant yci, aſſit les fonde- C
mẽs de la maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalẽ:
& depuis ce temps-là, iuſqu'a maintenãt ſe redifie,
& n'eſt pas encores parfaicte.
21 Maintenant donc ſ'il ſemble bon au Roy, qu'on
cerche par tous les greffes royaulx de Cyrus, qui
ſont en Babylone:
22 Pour veoir ſi on trouuera que l'edification de la

maiſon du Seigneur, qui eſt en Ieruſalem, ait eſte
commencee du conſentement du Roy Cyrus: &
ſ'il ſemble bon au Roy noſtre ſire, qu'il nous face
reſponſe la deſſus.
23 Adonc le Roy Daire cõmanda de cercher aux
greffes royaulx de Babylone: & fut trouue en Ecba
thane, qui eſt vne ville forte, aſſiſe en la region de
Mede, vn endroict auquel il y auoit telles choſes
miſes par memoire:
24 Au premier an que Cyrus regnoit, le Roy Cy-
rus commanda d'edifier la maiſon du Seigneur,
qui eſt en Ieruſalem, là ou on fait ſacrifice auec le
feu continuel:
25 De laquelle ſoit la haulteur de ſoixante coudees,
& la largeur de ſoixante coudees, a trois rangs de
pierres polies,& vn de bois tout neuf,du pais:& que
les miſes ſoyẽt fournies de la maiſõ du Roy Cyrus.
26 Et les ſacrez vaiſſeaux de la maiſõ du Seigneur,
tant d'or que d'argent, leſquels Nabuchodonoſor a
emportez de la maiſon du Seigneur,qui eſt en Ieru
ſalem,& apportez en Babylone,ſoyent remis en la
maiſon qui eſt en Ieruſalem, & poſez au lieu ou ils
eſtoyent mis.
27 Pareillement commanda que Siſenes gouuer-
neur de Syrie & de Phenice,& Satrabuzãnes & ſes
D cõpaignons:& les Ducs eſtablis en Syrie & en Phe-
nice,aduiſaſſẽt de ſe deporter de ce lieu, & permet-
tre a Zorobabel ſeruiteur du Seigneur & gouuer-
neur de Iudee, & les anciens des Iuifs qu'ils edifiaſ-
ſent la maiſon du Seigneur en ſon lieu.
28 Et moy auſſi ay commandé de totalemẽt la re-
difier,& qu'on ſoit diligent d'aider a ceulx qui ſont
de la captiuite des Iuifs, iuſqu'a ce que la maiſon du
Seigneur ſoit parfaicte.
29 En oultre, que du reuenu des tributs de Syrie la
creuſe, & de Phenice, ſoit diligemment diſtribuee
quelque portion a ces gens icy, es mains de Zoro-
babel, gouuerneur, pour le ſacrifice du Seigneur,
pour les taureaux,& les moutons, & les agneaux.
30 Et auſſi ſemblablement du froment, du ſel, du
vin,& de l'huile tous les ans ſans aucune difficulte,
ſelon ce que les Sacrificateurs qui ſont en Ieruſalẽ
auront teſtifie qu'on en conſume tous les iours:
31 A fin qu'oblations ſoyent offertes au ſouuerain
Dieu, pour le Roy & pour ſes enfans, & qu'ils priẽt
pour la vie d'iceulx.
32 D'auãtage eſt ordõne que ſi quelcun cõtreuiẽt a
aucunes de ces choſes ſuſdictes & eſcriptes, en y de-
rogant, qu'il ſoit pris du bois de leurs propres lieux,
auquel il ſoit pendu, ſes biens confiſquez au Roy.
33 Et pourtant que le Seigneur duquel le nom y eſt
inuoqué, extermine tout Roy, & toute nation qui
aura eſtendu ſa main pour empeſcher, ou endõma
ger la maiſon du Seigneur,qui eſt en Ieruſalem:
34 Moy Daire, Roy, ay ordonné qu'il ſoit faict ex-
preſſeement ainſi que deſſus.

CHAP. VII.

1 Siſenes & ſes compaignons aſſiſtent aux Iuifs en la redification du temple. 3 Aggee & Zacharie prophetiſans. 5 Le temps auquel le temple fut acheue de redifier. 7 La dedication du temple. 10 Les Iuifs celebrent la Paſque. 13 Ils ſ'esiouiſſent en la preſence du Seigneur.

1 ALors Siſenes gouuerneur de Syrie la creuſe,
& de Phenice,& Satrabuzannes, & ſes com-
paignons,mettans a execution les choſes decretees
par le Roy Daire,
2 Aſſiſterent diligemment aux ouurages ſacrees,
ſ'employans auec les anciens & gouuerneurs du
ſanctuaire.
3 Et proſpererent les ſaincts ouurages, Aggee & B
Zacharie Prophetes prophetizans.
4 Ils parfeirent les choſes par le commandement
du Seigneur le Dieu d'Iſrael, & du vouloir de Cy-
rus, de Daire,& d'Artaxerxes Rois de Perſe.
5 Ainſi la saincte maiſon fut parfaicte au vingt &
troiſieme iour du mois d'Adar, en la ſixieme annee
du Roy Daire, Roy de Perſe.
6 Et les enfans d'Iſrael, les Sacrificateurs, les Leui-
tes, & tous les autres qui eſtoyẽt de la captiuite, qui
auoyent charge, feirẽt ſelon les choſes eſcriptes au
liure de Moyſe:
7 Offrans en la dedication du tẽple du Seigneur, C
cent taureaux, deux cens moutons, quatre cens
agneaux,
8 Et des boucs, pour le pechez de tout Iſrael, dou-
ze, ſelon le nombre des chefs des lignees d'Iſrael.
9 Et les Sacrificateurs & Leuites aſſiſterent veſtus
de robbes lõgues, ſelon les lignees a toutes les œu-
ures du Seigneur Dieu d'Iſrael, ſuyuant le liure de
Moyſe: auſſi les portiers en chaſcun portail.
10 Et les enfans d'Iſrael auec ceulx qui eſtoyent re-
tournez de la captiuite, feirent la Paſque, le quator-
zieme du premier mois, apres que les Sacrifica-
teurs & les Leuites furent ſanctifiez.
11 Tous les enfans de la captiuite furent enſem-
ble ſanctifiez, & tous les Leuites auſſi enſemble
ſanctifiez,
12 Et ſacrifierent la Paſque pour tous les enfans de
la captiuite, pour leurs freres Sacrificateurs,& pour
eulx-meſmes.
13 Les enfans d'Iſrael qui eſtoyent de la captiuite, D
(a ſcauoir tous ceulx qui n'auoyent communique
aux abominations des Gentils de la terre, & qui
cerchoyent le Seigneur)
14 Mangerent en celebrant la feſte des pains ſans
leuain, ſ'eſiouiſſans ſept iours en la preſence du
Seigneur:
15 De ce qu'il auoit change le conſeil du Roy des
Aſſyriẽs vers eulx, pour fortifier leurs mains es ou-
urages du Seigneur le Dieu d'Iſrael.

CHAP. VIII.

1 Eſdras Scribe & bien entendu en la Loy de Moyſe, vient de Babylone en Ieruſalem. 10 La copie de la commiſſion donnee a Eſdras par le Roy Artaxerxes. 28 Eſdras rend graces au Seigneur. 31 Le nombre de ceulx qui partirent de Babylone auec Eſdras.

1 ET apres iceulx, durant le regne d'Artaxerxes
Roy de Perſe, fut Eſdras le fils d'Azaria, fils de
Helcias, fils de Salum,
2 Fils de Zadoc, fils d'Achitob, fils d'Amaria, fils
d'Aſaria, fils de Meriot, fils de Sama, fils de Bocci,
fils d'Abiſchua, fils de Phinees, fils d'Eleaſar, fils
d'Aaron premier Sacrificateur.
3 Iceluy Eſdras veint de Babylone, cõme ainſi ſoit
qu'il fuſt Scribe bien entendu en la Loy de Moyſe,
donné du Seigneur le Dieu d'Iſrael.
4 Auſſi le Roy luy feit tout plein d'honneur, vers
lequel il fut en credit, en toutes ſes demandes.
5 Auec luy partirent aucuns des enfans d'Iſrael,
des Sacrificateurs, des Leuites, des chãtres du tem-
ple, des portiers,& des ſeruiteurs du temple,

5 En la ſeptieme annee du regne d'Artaxerxes, &
arriuerent en Ieruſalem au cinquieme mois, en ce
meſme an de ſon regne, (car eſtans ſortis de Baby-
lone,en la nouuelle lune du premier mois,
7 Veinrent en Ieruſalem en la nouuelle lune du
cinquieme: ſelon que le Seigneur leur donna bon
chemin)
8 D'autant qu'Eſdras auoit acquis grande ſcience
pour n'omettre rien de ce qui eſtoit en la Loy & aux
commandemens du Seigneur, & enſeigner a tous
ceulx d'Iſrael toutes les ordonnances & tous les iu-
gemens.
9 Or la commiſſion eſcripte par le Roy Arta-
xerxes, pour Eſdras Sacrificateur & lecteur de la
Loy du Seigneur, fut baillee: de laquelle la copie
ſ'enſuit:
B 10 Le Roy Artaxerxes,a Eſdras Sacrificateur,& le-
cteur de la Loy du Seigneur,ſalut.
11 Eſtant eſmeu a clemẽce comme mes predeceſ-
ſeurs: i'ay ordonne que ceulx qui vouldront de la
gent des Iuifs, & Sacrificateurs & Leuites, qui ſont
en mon royaume,ſ'en aillent auec toy en Iſrael.
12 Parquoy, ceulx qui deſirent de partir, partent
auec toy, ainſi qu'il m'a pleu: & aux ſept mes bien
aimez conſeilliers,
13 A fin qu'ils viſitent ce qui ſe fait en Iudee & Ie-
ruſalem:
14 En obſeruant les choſes comme elles ſont a la
Loy du Seigneur:
15 Et portent preſens au Seigneur d'Iſrael que i'ay
vouez moy & mes amis en Ieruſalem: auſſi tout
l'or & l'argent qui ſera trouue en la region de Baby-
lone *appartenant* au Seigneur qui eſt en Ieruſalem,
16 Auec ce qui ſera donne par le peuple au tẽple de
leur Seigneur qui eſt en Ieruſalẽ: qu'on le recueille
tant or & argent, comme taureaux, moutons, &
agneaux,& choſes ſemblables:
17 A fin qu'ils offrent oblations au Seigneur ſur
l'autel de leur Seigneur leur Dieu q̃ eſt en Ieruſalẽ.
18 Et tout ce que tu vouldras faire auec tes freres,
d'or ou d'argent, parfais-le ſelon la volonte du Sei-
gneur ton Dieu,
19 Et les vaiſſeaux ſacrez du Seigneur,qui te ſont
donnez pour le ſeruice du temple de ton Dieu, qui
eſt en Ieruſalem:tu les poſeras deuant ton Dieu qui
eſt en Ieruſalem:
21 Et le reſte dont il te ſouuiẽdra pour le ſeruice du
temple de ton Dieu, tu le donneras du threſor du
Roy.
22 En oultre Artaxerxes Roy ay cõmãdé aux thre-
ſoriers de Syrie & de Phenice, que tout ce que Eſ-
dras Sacrificateur & lecteur de la Loy du Dieu ſou-
uerain enuoyera querir, luy ſoit deliure prõptemẽt,
23 Iuſqu'a cent talens d'argent, & cent cores de fro-
ment, & cent emphores de vin, & autres choſes en
abondance:
24 Et qu'on face toutes choſes au ſouuerain Dieu
ſelon la Loy de Dieu auec grand ſoin, que l'ire ne
ſ'eſleue contre le royaume du Roy & de ſes fils.
25 Auſſi vous eſt commande, qu'a tous les Sacrifi-
cateurs & Leuites, aux chãtres du temple,& a ceulx
qui ſollicitent les affaires de ce temple icy,
26 On ne demande tribut, ny impoſt, & que nul
n'ait puiſſance de leur impoſer quelque choſe.
27 Auſſi toy Eſdras,ſelon la ſapience de Dieu, or- C
dõne des iuges & des gouuerneurs,qui ayent char-
ge de la iuſtice en toute Syrie & Phenice: tous entẽ-
dus en la Loy de ton Dieu: & ceulx qui n'y ſeront
point entendus,enſeigne-les:
28 Et que tous ceulx qui auront tranſgreſſe la Loy
de Dieu,& du Roy,ſoyent diligemment punis, ſoit
de mort, ou d'autre peine: ſoit auſſi d'amende d'ar-
gent,ou de banniſſement.
29 Alors Eſdras le Scribe dict: Le ſeul Seigneur Dieu
de mes Peres ſoit beneit,qui a mis cela au cueur du
Roy,d'honorer ſa maiſon qui eſt en Ieruſalem:
30 Et m'a honore en la preſence du Roy,& des cõ-
ſeilliers,& de ſes amis,& grans ſeigneurs.
31 Adonc ie,prenãt courage,par l'aide du Seigneur
mon Dieu, aſſemblay les perſonnes d'Iſrael, pour
venir auec moy.
32 S'enſuyuent les conducteurs, ſelon leurs famil-
les & partages des principaultez, qui veinrent auec
moy de Babylone,durant le regne d'Artaxerxes.
33 Des enfans de Phinees, Gerſom: & des enfans
d'Hitammar, Gamael:des enfans de Dauid, Chet-
tus fils de Sechemah:
34 Des enfans de Phares, Zacharie, & auec luy en-
rollez cent cinquante hommes:
35 Des enfans de Pahat, Moab, Elihoenay, fils de
Zacharie,& auec luy deux cens hommes:
36 Des enfans de Zathoe, Sechenias fils de Iehziel,
& auec luy trois cens hommes: des enfans d'Adin,
Obed fils de Ionathan: & auec luy deux cens cin- D
quante hommes:
37 Des enfans d'Elam, Ieſaias fils de Gotholie, &
ſeptante hommes auec luy:
38 Des enfans de Saphatiah, Iaraiah fils de Michael,
& octante hommes auec luy:
39 Des enfans de Ioab, Obadiah fils de Iechiel, &
deux cens douze hommes auec luy:
40 Des enfans de Banidah, Solomith, fils de Ioſa-
phia,& cent ſoixante hommes auec luy:
41 Des enfans de Babi, Zacharie: fils de Bebai, &
vingthuit hommes auec luy:
42 Des enfans d'Aſgad, Iohanan fils d'Acatan, &
cent dix hommes auec luy:
43 Des enfans d'Adonican les derniers, dont les
noms ſ'enſuyuent: Eliphalat, Ieiel, Semayas, & ſe-
ptante hommes auec eulx: des enfans de Bagoi, Vti
fils d'Iſtacuri,& auec luy ſeptante hommes.
44 Et les aſſemblay au fleuue qu'on appelle Thera,
& là ſeiournaſmes trois iours,& fey la reueuë.
45 Or n'ayant trouue pas vn des Sacrificateurs, ne
des Leuites,
46 I'enuoyay vers Eleazar,& ſoubdain veinrẽt Ma-
aſmã, Aluathan, Samaiã, Iorib, Natan, Eluatã, Za-
charie, & Moſollã, les principaulx & biẽ entendus,
47 Auſquels ie dy qu'ils allaſſent vers Daddeus, le ca- E
pitaine qui eſtoit au lieu de la threſorerie, *Le paſſage ſemble corrompu au Grec.*
48 Auec charge de parler a Daddeus, & a ſes freres,
& a ceulx qui eſtoyent threſoriers en ce lieu, pour
nous enuoyer ceulx qui feroyent l'office de ſacri-
fier en la maiſon de noſtre Seigneur.
49 Et ils nous amenerent ſelon la puiſſante force
de noſtre Seigneur des gens experimẽtez d'entre les

enfans de Moli, fils de Leui, fils d'Iſrael, a ſcauoir Se
redia auec ſes fils, & ſes freres qui eſtoyent dixhuit:
50 Aſebia, & Anom & Ieſaias ſon frere, des fils du
Can aneen, auec leurs fils, vingt perſonnes.
51 Et de ceulx qui ſeruoyent au temple, que Dauid
auoit ordonnez, & ceulx qui preſidoyent pour les
Leuites, a ſcauoir ſeruiteurs du temple, deux cens &
vingt, deſquels tous les noms furent enregiſtrez.
52 Et là i'ordonnay aux ieunes gẽs vn ieuſne en la
preſence du Seigneur: pour luy demander bon che
min, tãt pour nous que pour noſtre train: a ſcauoir
pour noz enfans & nos beſtes.
53 Car ie craigni de demander eſcorte au Roy, de
gens de pied ou de cheual pour noſtre ſeurté contre
nos aduerſaires.
54 Pource que nous auions dict au Roy que la ver-
tu de noſtre Seigneur ſeroit auec ceulx qui le cer-
chent, a ce que tout allaſt bien.
55 Parquoy derechef nous en priaſmes le Sei-
gneur noſtre Dieu, ſuyuant cela, lequel auſſi nous
fut propice.
56 Lors ie choiſi douze hommes d'entre les chefs
des lignees, & les Sacrificateurs, a ſcauoir Serebias
& Hazabias, auec dix de leurs freres,
57 Et leur liuray l'argent & l'or, & les vaiſſeaux ſa-
crez de la maiſon de noſtre Dieu, que le Roy auoit
donnez, auec ſes conſeilliers & ſes princes, & tout
Iſrael.
58 Et leur baillay tout cõptant ſix cens cinquante
talens d'argent, & des vaiſſeaux d'argent de cent
talens, & cent talens d'or,
59 Et vingt vaiſſeaux d'or, & douze vaiſſeaux d'arain,
de bon arain, reluiſans comme l'or.
60 Et ſi leur di: Vous auſſi eſtes ſaincts au Seigneur,
& les vaiſſeaux ſont ſaincts: & l'or & l'argent eſt
choſe voueë au Seigneur le Dieu de nos Peres.
61 Veillez, & les gardez, iuſqu'a ce que vous les li-
uriez aux principaulx des Sacrificateurs, & Leuites,
& aux princes des familles d'Iſrael, en Ieruſalem,
aux reueſtoirs de la maiſon de noſtre Dieu.
62 Or donc les Sacrificateurs & les Leuites, qui re-
ceurent l'or & l'argent, & les vaiſſeaux, les porterent
en Ieruſalem, au temple du Seigneur.
63 Et partans du fleuue de Thera, le douzieme du
premier mois, nous entraſmes en Ieruſalem, ſelon
la main forte du Seigneur, qui eſtoit auec nous. Et
le Seigneur nous deliura dés le commencement
de noſtre voyage, de tout ennemi. Ainſi arriuaſ-
mes en Ieruſalem.
64 Et trois iours paſſez, au quatrieme, l'or & l'ar-
gẽt peſé fut baille en la maiſon du Seigneur noſtre
Dieu a Marimoth Sacrificateur fils de Iori d'Vrie,
65 Et auec luy a Eleazar fils de Phinees: & auec eulx
eſtoyent Ioſabad fils de Ieſus, & Noedia fils de Bã-
nus, Leuites: le tout par compte & pois.
66 Et fut eſcript en la meſme heure le pois d'iceulx.
67 En apres, ceulx qui eſtoyent venus de la captiui-
te, offrirent ſacrifice au Seigneur le Dieu d'Iſrael,
a ſcauoir douze taureaux pour tout Iſrael, nonante
ſix moutons,
68 Septante deux agneaux, douze boucs pour le ſa-
lut: le tout en ſacrifice au Seigneur.
69 Et furent preſentez les mãdemens du Roy aux
financiers du Roy, & aux gouuerneurs de Syrie la
creuſe, & de Phenice: leſquels honorerent le peu-
ple, & le temple de Dieu.
70 Ces choſes faictes, les principaulx ſ'approche-
rent de moy, diſans:
71 La nation d'Iſrael, les princes, les Sacrificateurs,
& Leuites n'ont point ſepare d'auec eulx les natiõs
eſtranges de la terre, ne les abominations des Gen-
tils: a ſcauoir des Cananeens, Hethiens, Phereziẽs,
Iebuſiens, Moabites, Egyptiens, & Idumeens.
72 Car ils ſe ſont cõioincts aux filles d'iceulx, eulx
& leurs enfans: & eſt meſlee la ſaincte ſemẽce auec F
les natiõs eſtrãgieres de la terre: & les principaulx,
& les ſeigneurs ont eſte participans de ceſte iniqui-
te, depuis le commencement de l'affaire.
73 Incontinent que i'eu ouy telles choſes, ie rompi
mes veſtemẽs, & la robbe ſacree: & en me tirant les
cheueulx de la teſte, & la barbe, m'aſſis tout penſif
& triſte.
74 Adonc ceulx qui eſtoyent eſmeus par la parolle
du Seigneur le Dieu d'Iſrael, veinrent enſemble
vers moy, pendant que ie pleuroye de ceſte tranſ-
greſſion: mais ie demeuray aſſis tout triſte, iuſqu'au
ſacrifice du veſpre:
75 Puis me leuant du ieuſne, ayant les veſtemens
rõpus, & la robbe ſacree: en me mettant a genoulx,
eſtendãt les mains vers le Seigneur,
76 Ie di: Seigneur, ie ſuis confus, & ſuis honteux
deuant ta face.
77 Car nos pechez ont paſſe plus hault que nos te-
ſtes, & nos ignorances ſont eſleuees iuſqu'au ciel:
78 Voire depuis le temps de nos Peres, & ſommes
en grand peche, iuſqu'a ce iourd'huy.
79 A cauſe donc de nos pechez, & de ceulx de nos
peres, nous auons eſte liurez auec nos freres, nos
Rois, nos Sacrificateurs, aux Rois de la terre, a l'eſ-
pee, en captiuite, en pillage & confuſion iuſqu'a ce
iour.
80 Et maintenant, combien de miſericorde nous a
eſte faicte par toy, Seigneur, de nous laiſſer racine
& nom, au lieu de ton ſanctuaire,
81 Et nous deſcouurir clarte en la maiſon du Sei-
gneur noſtre Dieu, & nous donner viande au temps
de noſtre ſeruitude?
82 Quand nous ſeruions, nous n'auons point eſte
delaiſſez du Seigneur noſtre Dieu: mais nous a mis
en grace enuers les Rois de Perſe, pour nous don-
ner a manger,
83 Et pour honorer le temple du Seigneur noſtre
Dieu, & edifier le deſert de Sion, pour nous donner
aſſeurance en Iudee & Ieruſalem.
84 Et maintenant, Seigneur, que dirõs-nous, ayans G
ces choſes icy? Car nous auons oultrepaſſe tes com-
mandemens, que tu as donnez par les mains de tes
ſeruiteurs Prophetes, diſans:
85 Pource que la terre en laquelle vous eſtes entrez,
pour la poſſeder en heritage, eſt vne terre pollue
par les pollutiõs des eſtrãgiers de la terre, qui l'ont
remplie de leurs ſouillures:
86 Pourtant maintenãt vous ne conioindrez point
leurs filles a vos fils: & ne donnerez point vos filles
a leurs fils:
87 Et ne demanderez point d'auoir paix auec eulx

a iamais: a fin qu'eſtans fortifiez, vous mangiez les
biens de la terre, & la laiſſiez en heritage a vos fils
a perpetuite.
88 Or donc tout ce qui nous eſt aduenu, a eſte faict
a cauſe de nos mauuaiſes œuures, & de nos grans
pechez. Car tu nous as allege nos pechez, Seigneur,
89 Et nous as dõne telle racine: mais derechef nous
auons flechi, en oultrepaſſant ta Loy, & nous meſ-
lant auec les abominations des nations de la terre.
90 N'as-tu pas bien peu te courroucer contre nous
pour nous perdre, tellement qu'il ne demeuraſt ne
racine, ne ſemence, ny renom de nous?
91 Seigneur Dieu d'Iſrael, tu es veritable: car il y eſt
demeure racine iuſqu'a ce iourdhuy.
92 Voyci, nous ſommes maintenant en ta preſen-
ce, auec nos iniquitez: & ſi ne ſcaurions plus durer
deuant toy en ceſt eſtat.
93 Et comme Eſdras prioit, & ſe confeſſoit en pleu-
rant, eſtant proſterne en terre deuãt le temple, fort
grande multitude de peuple de Ieruſalem ſ'aſſem-
blerent a l'entour de luy, hommes & femmes, ieu-
nes enfans & ieunes filles: car il y auoit grande la-
mentation parmi le peuple.
94 Lors Iechonias fils de Iehiel, des enfans d'Iſrael,
ſ'eſcriant, dict: Eſdras, nous auons peche au Sei-
gneur Dieu, nous qui auons pris en mariage fem-
mes eſtrangieres des nations de la terre.
95 Et maintenãt tout Iſrael en eſt ſuſpens. Que l'on
face donc ſur ceci ſerment au Seigneur, de laiſſer
toutes nos femmes eſtrangieres, auec leurs enfans,
96 Si bon te ſemble, & a tous ceulx qui obeiſſent a
la Loy du Seigneur: leue toy, & execute:
97 Car a toy appartient l'affaire, & nous ſommes
auec toy pour te donner confort.
98 Adonc Eſdras ſe leuant, adiura les principaulx
des Sacrificateurs, & Leuites de tout Iſrael, de faire
ainſi, & ils iurerent.

CHAP. IX.

1 Eſdras ſ'afflige pour le peche du peuple. 3 Il aſſemble en Ieruſalem tous ceulx qui eſtoyent de la captiuite. 10 Toute la multitude promet de laiſſer les femmes eſtrangieres. 19 Les Sacrificateurs, Leuites, chantres, & portiers qui auoyent prins des femmes eſtrangieres. 38 La multitude derechef aſſemblee pour ouir la lecture de la Loy. 41 Eſdras lit la Loy au peuple.

1 LOrs Eſdras ſe leuant du paruis du temple, ſ'en
alla a la ſalle de Ioanna fils d'Eliaſib:
2 Auquel lieu eſtant logé, ne mangea point de
pain, & ſi ne but point d'eauë, pleurant pour les ini-
quitez grandes de la multitude du peuple.
3 Et fut publie en toute Iudee, & Ieruſalẽ, a ceulx
de la captiuite, qu'ils euſſent à ſ'aſſembler en Ie-
ruſalem:
4 Que tous ceulx qui ne ſ'y trouueroyent dedans
deux ou trois iours, ſuyuant l'ordonnance des an-
ciens qui preſidoyent: leurs beſtes ſeroyent confiſ-
quees au temple, & iceluy reiecté de la compaignie
de la captiuite.
5 Adonc tous ceulx qui eſtoyent de la lignee de
Iuda & de Ben-iamin, furent tous aſſemblez en
trois iours en Ieruſalem, au vingtieme iour du
neufieme mois.
6 Et toute la multitude ſ'aſſit en la grand' place du
temple, tremblans, a cauſe que l'hyuer les preſſoit.
7 Alors Eſdras ſe leua, & leur dict: Vous auez mal
faict en prenant en mariage les femmes eſtrãgie-
res, tellemẽt qu'auez augmente les pechez d'Iſrael.
8 Et maintenant confeſſez vous, & donnez gloire
au Seigneur le Dieu de nos Peres,
9 Et faites ſa volonte: vous ſeparant des Gentils
de la terre, & des femmes eſtrangieres.
10 Et toute la multitude ſ'eſcriãt, dict a pleine voix: B
Nous ferons ainſi que tu as dict.
11 Mais la multitude eſt grande, il eſt hyuer, & ne
pouons yci arreſter a deſcouuert: car ceſte beſon-
gne n'eſt pas d'vn iour ou de deux: veu que pluſi-
eurs de nous auons peche en tel cas:
12 Mais que les chefs de la multitude, & tous ceulx
de nos meſnages, qui ont des femmes eſtrangieres
auec eulx, demeurent,
13 Et que les Sacrificateurs & les iuges viẽnent de to⁹
lieux a iour nommé, iuſques a ce qu'ils rappaiſent
l'ire du Seigneur, a cauſe de ce commandement.
14 Or donc Ionathan fils d'Azahel, & Iahzias fils
de Tecua, furent ordonnez ſuyuant cela: & Mozo-
la, Leui, & Sabbathai leur aiderent.
15 Et ceulx qui eſtoyent de la captiuite feirent ſe-
lon toutes ces choſes.
16 Eſdras Sacrificateur ſe choiſit aucuns hommes,
chefs de leurs familles, tous par leur nom: leſquels
teinrent leur aſſiſe, en la nouuelle lune du dixieme
mois pour examiner ceſte affaire.
17 Et le proces des hommes qui auoyent les fem-
mes eſtrangieres, fut acheue de vuider a la nouuel-
le lune du premier mois.
18 Et furent trouuez des Sacrificateurs, qui auoyẽt C
pris des femmes eſtrangieres:
19 A ſcauoir d'entre les enfans de Ieſu, fils de Ioſe-
dech, & d'entre ſes freres, Maſcias, Eliazer, Iorib, &
Ioadai:
20 Leſquels mirent les mains pour dechaſſer leurs
femmes, & offrirent (a fin de ſe recõcilier) vn mou-
ton pour leur purgation.
21 Et des enfans d'Emmer furent trouuez Anani,
Zabiah, Eanes, Sameias, Hiercel, & Azarias.
22 Des enfans de Pheſhur, Ellionai, Maſſias, Ieſ-
mael, Nathanael, Olridel, & Alaſah.
23 Et des Leuites, Ioſabad, Semei, Colias, (lequel eſt
auſſi nomme Calitas) Pathias, Iobudas & Ionas.
24 Et des chantres du temple, Eliaſib & Bacur.
25 Et des portiers, Sallum & Tolbanes.
26 De ceulx d'Iſrael: des enfans de Foros, Remias,
Eddias, Melchias, Maelus, Eleazar, Aſibias, & Ba-
nanias.
27 Des enfans d'Elam, Mathanias, Zacharie, & Ie- D
hiel, Ieremoth, & Helias.
28 Des enfans de Zathone: Eliadas, Eliſib, Otho-
nias, Iarimoth, Zabad, & Sardai.
29 Des enfans de Bebé: Iohanam, Ananias, Ioſa-
bat, & Emath.
30 Des enfans de Bani: Olam, Malluch, Iedaia, Ia-
ſub, Iaſael, & Ieremoth.
31 Des enfans d'Addin: Naatus, Mooſias, Laccun,
Banaias, Mathanias, Bezelel, Balnus, & Manaſſes.
32 Des enfans d'Annas: Elionas, Aſeas, Melchias,
Samaias, & Simon Choſameos.
33 Des enfans d'Haſam: Altaneus, Mathamas, Ma-
thatias, Bannaias, Eliphalat, Manaſſes, & Semei.
34 Des enfans de Maani, Ban, Ieremias, Moadi,
Euiran, Omaer, Iuel, Banaias, Bedias, Iomas, Mari-

moth, Eliaſib, Mathuias, Mathanai, Eliaſis, Ban,
Elial, Samei, Selemias, Natanias. Et des enfans
d'Oſora, Seſi, Eſrel, Azael, Samar, Zambis, Ioſeph.
35 Des enfans de Nobé, Mathithias, Zabad, Ideus,
Iuel, Banaias.
E 36 Tous ceulx-ci auoyent prins femmes eſtrangie-
res, & les laiſſerent auec leurs enfans.
37 Et les Sacrificateurs & les Leuites, & ceulx qui
eſtoyent d'Iſrael, habiterent en Ieruſalem, & en la
region, au commencement du ſeptieme mois. Et
eſtoyent les enfans d'Iſrael en leurs meſnages.
38 Lors toute la multitude fut aſſemblee d'vn con-
ſentement, en la place du portail du temple, du co-
ſté d'Orient:
39 Et dirent a Eſdras Sacrificateur & Docteur, qu'il
apportaſt la Loy de Moyſe, qui a eſte baillee du Sei-
gneur le Dieu d'Iſrael.
40 Adonc Eſdras principal Sacrificateur apporta
la Loy a toute la compaignie, tant aux hommes
qu'aux femmes, & a tous les Sacrificateurs, pour eſ-
couter la Loy, au cõmencement du ſeptieme mois.
41 Et liſoit en la premiere place du portail du tem-
ple: depuis le poinct du iour iuſqu'a midi, deuant
les hommes & les femmes. Et toute la multitude
ſ'addonnoit a eſcouter la Loy,
F 42 Lors Eſdras Sacrificateur & lecteur de la Loy, ſe
dreſſa ſur vn eſchafault de bois, qui eſtoit appreſte.
43 Et ſe teinrent pres de luy, Mathathias, Sanua,
Ananias, Azarias, Vrias, Ezechias, & Balaſam, a la
droicte:
44 Et a la feneſtre, Phadaias, Mizael, Malachias, Ar-
taſuphos, Nabarias.
45 Lors Eſdras print le liure de la Loy deuant tou-
te la multitude: car il preſidoit en honneur en la
preſence de tous.
46 Et pendãt qu'on expoſoit la Loy, tous ſe tenoyẽt
debout: & Eſdras beneit le Seigneur Dieu ſouue-
rain, le Dieu des armees tout puiſſant.
47 Et tout le peuple reſpondit: Ainſi ſoit-il.
48 En apres Ieſus Bani, Sarebias, Iaminus, Acub,
Sabbathai, Hudaias, Madaias, Calitas, Azarias, Io-
zabad, Hanan, & Philaias, Leuites, eleuãs les mains
en hault, ſe laiſſans tomber en terre, adorerent le
Seigneur.
49 Et enſeignoyent la Loy du Seigneur a la multi-
tude: baillans force pareillement a la lecture.
50 Alors Hatharſates dict a Eſdras principal Sacri- G
ficateur & lecteur, & aux Leuites qui enſeignoyent
la multitude:
51 Ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur. Et tous
pleuroyent en oyant la Loy.
52 Lors Eſdras dict: Vous donc partans d'yci, man-
gez les plus graſſes viandes, & beuuez tous les plus
doulx breuuages, & enuoyez des preſens a ceulx
qui n'en ont point.
53 Car ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur, & ne
ſoyez poĩt triſtes. Car le Seigneur vous magnifiera.
54 Et les Leuites publioyent le tout au peuple, di-
ſans: Ceſte iournee eſt ſaincte au Seigneur, ne vous
faſchez point.
55 Adonc ſ'en allerent boire & mãger, & reſiouir,
enuoyans des mets a ceulx qui n'auoyent rien pour
banqueter.
56 Car ils eſtoyent encore remplis des parolles,
deſquelles ils auoyent eſté enſeignez, & pour leſ-
quelles ils auoyent eſte aſſemblez.

Fin du troiſieme liure d'Eſdras.

Le quatrieme liure d'Eſdras.

CHAP. I.

1. Eſdras prophete. 4 Eſdras reproche aux Iuifs leur ingratitude. 24 Eſdras menace les Iuifs. 37 Les Gentils ne verront point des yeulx charnels, mais croiront de cueur. 39 Abraham, Iſaac, Iacob, Oſee, Amos, Michee, Ioel, Abdia, Ionas, Nahum, Habacuc, Sophonia, Aggee, Zacharie & Malachie conducteurs des Gentils.

1 LE ſecõd liure d'Eſ-
dras le prophete, fils
de Saraias, fils d'A-
zarias, fils d'Helſias,
fils de Sadamas, fils
de Sadoc, fils d'A-
chitob,
2 Fils d'Achias, fils
de Phinees, fils de
Heli, fils d'Ameria,
fils d'Aziee, fils de
Marimoth, fils d'Arua, fils d'Ozias, fils de Borith,
fils d'Abiſee, fils de Phinees, fils d'Eleazar,
3 Fils d'Aaron, de la lignee de Leui. Lequel Eſdras
fut priſonnier en la region des Medeens, du regne
d'Artaxerxes Roy de Perſe.
4 La parolle du Seigneur me fut reuelee, diſant:
5 Va & annonce a mon peuple leurs pechez, & a
leurs enfans les iniquitez qu'ils ont commiſes con-
tre moy, a fin qu'ils les cõptent aux enfans de leurs
enfans:
6 Car les pechez de leurs peres ſont augmentez
en eulx, d'autant qu'en m'oubliant ils ont ſacrifie
aux dieux eſtranges.
7 Ne les ay-ie pas tirez hors de la terre d'Egypte,
de la maiſon de ſeruitude? Mais ils m'ont irrité, &
ont deſpriſe mon conſeil.
8 Toy donc oſte les cheueulx de ta teſte, & iecte
tous les maulx ſur eulx: car ils n'ont point obei a
ma Loy, mais ſont vn peuple rebelle.
9 Iuſqu'a quand ſouffriray-ie ceulx auſquels i'ay
tant faict de biens?
10 I'ay renuerſe pluſieurs Rois a cauſe d'eulx. I'ay
frappe Pharao auec ſes gens & toute ſon armee.
11 I'ay deſtruict tous les Gentils de deuant eulx. B
I'ay diſſipe en Orient les peuples de deux prouin-
ces, de Tyr & de Sidon, & ay mis a mort tous leurs
aduerſaires.
12 Toy donc parle a eulx, diſant: Voyci que dit le
Seigneur:
13 Ie vous ay faict paſſer par la mer, & vous ay
faict vn chemin tout ſeur dés le commencement.

Ie vous ay dône Moyſe pour guide, & Aaron pour
Sacrificateur.
14 Ie vous ay dône lumiere par la colomne de feu,
& ay faict grâdes merueilles entre vous: mais vous
m'auez mis en oubli, dict le Seigneur.
15 Ainſi dict le Seigneur tout-puiſſant: La caille
vous a eſte en ſigne. Ie vous ay donne des oſts pour
ſauuegarde, auſquels vous auez murmuré,
16 Et n'auez point triomphe en mon nom de la de-
ſtruction de vos ennemis: mais auez encore mur-
muré iuſqu'a maintenant.
17 Ou ſont les biẽs que ie vous ay faicts? Ne criaſtes
vous point a moy au deſert quand vous euſtes faim,
18 Diſant: Pourquoy nous as-tu yci amenez au de-
ſert pour nous tuer? Il nous eſtoit plus expedient de
ſeruir aux Egyptiẽs, que de mourir en ce deſert yci.
19 I'eu pitie de vos gemiſſemens, & vous donnay la
manne pour manger.
20 ‖Vous auez mãge le pain des Anges. ‖Quãd vous
auez eu ſoif, n'ay-ie pas fendu la pierre, & les eauës C
coururent pour vous ſaouler? Ie vous ay couuers des
fueilles des arbres contre les chaleurs.
21 Ie vous ay diſtribue les terres graſſes: i'ay iecté
arriere de vos faces les Cananeens, les Phereſiens,
& les Philiſthins. ‖Que vous feray-ie d'auantage,
dict le Seigneur?
22 Ainſi dit le Seigneur tout-puiſſant: ‖Quand vous
eſtiez au deſert aux eauës ameres ayans ſoif, & blaſ-
phemans mon nom,
23 Ie ne vous ay point rendu le feu pour les mur-
mures: mais en mettant le bois en l'eauë, vous fey le
fleuue eſtre doulx.
24 Que te feray-ie Iacob? ‖Iuda, tu n'as point voulu
obeir. Ie me trãſporteray aux autres peuples, & leur
donneray mon nom, a fin qu'ils gardent mes loix.
25 Pource que vous m'auez delaiſſe, auſſi ie vous
laiſſeray. Quand vous me demanderez miſericor-
de, ie n'auray point de pitie.
26 ‖Quand vous m'appellerez, ie ne vous exauceray
point. Car vous auez ſouille vos mains de ſang: &
vos pieds ſont habiles a commettre homicides.
27 Combien que vous ne m'auez point delaiſſe, dit
le Seigneur, mais vous meſmes.
28 Ainſi dit le Seigneur tout-puiſſant: Ne vous
ay-ie pas prie, comme le pere ſes fils, & la mere ſes
filles, & comme la nourrice ſes petis enfans:
29 A fin que vous fuſſiez mon peuple, cõme ie ſuis
voſtre Dieu, & que vous fuſſiez mes fils, ainſi que ie
vous ſuis pour pere?
D 30 ‖Ie vous ay raſſemblez comme la poulle raſſem-
ble ſes poulſins ſoubs ſes ailes. Et maintenant que
vous feray-ie? Ie vous iecteray arriere de ma face.
31 ‖Quand vous m'apporterez quelque oblation, ie
deſtourneray ma face arriere de vous. Car i'ay re-
iecte vos iours de feſte, & vos nouueaux mois, & vos
circonciſions.
32 Ie vous ay enuoye les Prophetes mes ſeruiteurs:
& vous les auez empoingnez & mis a mort, & auez
deſmembre leurs corps. Ie vengeray leur ſang, dict
le Seigneur.
33 Telles choſes dict le Seigneur tout-puiſſant: Vo-
ſtre maiſon eſt deſerte. Ie vous ietteray comme le
vent iecte le chaume:
34 Et les enfans ne feront point de generatiõ, pour-
ce qu'ils ont mis a nonchallãce mon commande-
ment, & ont faict deuant moy ce que ie hay.
35 Ie bailleray vos maiſons au peuple a venir, leſ-
quels ne m'ayans point ouy, croiront: auſquels ie
n'ay monſtre nuls ſignes, & feront ce que i'ay com-
mande.
36 Ils n'ont pas veu les Prophetes, & ſi auront en
deteſtation leurs iniquitez.
37 Ie veulx declairer la grace que ie feray au peuple
qui viẽt, duquel les petis ſe reſiouiſſent en lieſſe, qui
ne me voyent point de leurs yeulx charnels, mais
croyent au cueur les choſes que i'ay dictes.
38 Et maintenant mon frere, regarde quelle gloi-
re, & contemple le peuple qui vient d'Orient,
39 Auſquels ie donneray pour conducteurs Abra-
ham, Iſaac, Iacob, Oſee, Amos, Michee, Ioel, Abdia,
Ionas,
40 Nahum, Habacuc, Sophonia, Aggee, Zacharie
& Malachie, lequel auſſi eſt appelle l'Ange du Malac.3.a.1
Seigneur.

CHAP. II.

1 L'ingratitude des Iuifs. 8 Malheur ſur Aſſyrie, Sodome & Gomorre. 10 Le royaume de Ieruſalem promis au peuple de Dieu. 18 Eſaie & Ieremie. 20 La veſue & l'orphelin. 26 Nul des enfans de l'Egliſe perira. 33 Ceulx d'Iſrael reiectent les commandemens du Seigneur. 34 Vocation des Gentils. 42 La montaigne de Sion. 46 Ceulx qui ont confeſſe le fils de Dieu.

1 VOyci que dit le Seigneur: I'ay tiré ce peuple
hors de la ſeruitude: auſquels i'ay donné des
commandemens par mes ſeruiteurs les Prophetes,
leſquels ils n'ont pas voulu eſcouter, mais ont re-
iecte mon conſeil.
2 La mere qui les a engendrez, leur dict: Enfans
allez vous-en, car ie ſuis veſue & delaiſſee.
3 Ie vous ay nourris en lieſſe, & vous ay perdus en
pleur & en triſteſſe. Car vous auez peche cõtre le Sei
gneur voſtre Dieu, & auez faict ce qui luy deſplaiſt.
4 Maintenant donc que vous feray-ie? Ie ſuis veſ-
ue & delaiſſee. Allez enfans, & demãdez miſericor-
de au Seigneur.
5 Et toy qui es le Pere, ie t'appelle pour teſmoing,
a la mere des enfans, leſquels n'ont pas voulu gar-
der mon alliance:
6 Que tu les expoſes en confuſion, & leur mere en
pillage, que leur race ne ſoit continuee.
7 Qu'ils ſoyent eſpars entre les Gentils, que leurs
noms ſoyent effacez de la terre: car ils ont meſpri-
ſe mon alliance:
8 Mauldict ſois-tu Aſſyrie, qui caches en toy les
iniuſtes. O gent peruerſe, aye ſouuenance quelle
choſe i'ay faicte a Sodome & a Gomorre: Gen.19.e.2
9 Deſquels la terre eſt meſlee de motes de poix, &
de monceaux de cendre, en tel poinct mettray-ie
ceulx qui ne m'ont point eſcoute, dict le Seigneur
tout-puiſſant.
10 Ces choſes dict le Seigneur a Eſdras: Annonce a
mon peuple, que ie leur donneray le royaume de Ie-
ruſalem, que ie debuoye donner a Iſrael.
11 Et me glorifieray en iceulx, & leur donneray les
tabernacles eternels, que ie leur auoye appreſtez.
12 Ils auront a leur cõmandement bois de vie ſen-
tant l'oignemẽt, ils trauailleront & ne ſerõt laſſez.
13 Allez, & vous receurez. Priez que le tẽps qui tar-
de, ſoit abbrege. Deſia vous eſt le royaume prepare. B
Veillez:

14 Pré le ciel & la terre en teſmoignage. Car i'ay abo
li le mal, & ay creé le biē: car ie vi, dit le Seigneur.
15 Toy mere, embraſſe tes enfans, nourri-les en
lieſſe: affermi leurs pieds comme vne colomne:
car ie t'ay eſleuë, dict le Seigneur.
16 Et feray releuer les morts de leurs places, & les
tireray hors des ſepulchres: car i'ay recongnu mon
nom en Iſrael.
17 Ne crains point toy qui es la mere des enfans,
car ie t'ay eſleuë, dict le Seigneur.
18 Ie t'enuoyeray mes ſeruiteurs Eſaie & Ieremie
pour aides, au cōſeil deſquels ie t'ay ſanctifie, & ap-
preſte douze arbres, chargez de diuers fruicts,
Exod.15d.17 19 ‖Et autant de fontaines decoulantes laict & miel,
& ſept haultes montaignes, ayans roſes & fleurs de
lis, par leſquelles ie rempliray tes enfans de ioye.
20 Fay droict a la vefue, maintiē la cauſe de l'orphe-
lin, donne au poure, defen l'orphelin, veſts le nud,
21 Solicite celuy qui eſt caſſé & debile: ne te mocque
point du boiteux, defen le manchot, & amene l'a-
ueugle a veoir ma clarte:
22 Garde l'ancien & le ieune qui ſont dedans ton
enclos.
Tob.1.d.22 23 ‖Et là ou tu trouueras des morts, mets-les au ſe-
pulchre, & ie te donneray le premier ſiege en ma
reſurrection.
C 24 Mon peuple attē & repoſe: car ton repos viēdra.
25 Bonne nourrice, nourri tes enfans, affermi leurs
pieds.
26 Nul des ſeruiteurs que ie t'ay donnez ne perira:
car ie les requerray d'entre les tiens.
27 Ne te laſſe point. Car quand le iour d'oppreſſion
& d'angoiſſe ſera venu, les autres pleurerōt & ſeront
triſtes, mais tu ſeras ioyeuſe, & auras abondance:
28 Les Gentils auront enuie ſur toy, & ne pourront
rien a l'encontre de toy, dit le Seigneur.
29 Mes mains te couuriront, a fin que tes enfans ne
voyent la gehenne.
30 Toy mere, reſiouy toy auec tes enfans, car ie te
deliureray, dit le Seigneur.
31 Aye memoire de tes enfans qui dorment, car ie
les retireray hors des coſtes de la terre, & feray auec
eulx miſericorde, pource que ie ſuis miſericor-
dieux, dict le Seigneur tout-puiſſant.
32 Embraſſe tes enfans iuſqu'a ce que ie viēne, & que
ie leur face miſericorde: car mes fontaines regor-
gent, & ma grace ne deffauldra point.
33 Moy Eſdras ay receu commandement du Sei-
gneur, en la montaigne d'Horeb, pour aller vers
ceulx d'Iſrael. Quand ie ſuis venu a eulx, ils m'ont
reiecte, & ont deboute le mandement du Seigneur.
34 Et pourtant ie vous di, vous gens qui oyez & en-
tendez: Attendez voſtre paſteur, qui vous donnera
repos eternel: car celuy qui viendra en la fin du ſie-
cle, eſt prochain.
35 Soyez preparez au ſalaire du royaume, car la lu-
miere eternelle luira ſur vous a perpetuite.
36 Fuyez l'ombre de ce mōde, receuez la ioye de vo
ſtre gloire. Ie proteſte en la preſēce de mō Sauueur.
37 Prenez le don qui vous eſt recōmande, & vous
reſiouiſſez, en rēdant graces a celuy qui vous a ap-
pelez au regne celeſte.
D 38 Leuez-vous, & vous tenez debout: & voyez le
nombre de ceulx qui ſont ſignez pour le banquet
du Seigneur,
39 Leſquels ſe ſont tirez arriere de l'ōbre du mōde,
& ont receu des robbes reſplēdiſſantes du Seigneur.
40 O Sion, recoy ton nombre, & enclos tes veſtus
de blanc, qui ont accompli la Loy du Seigneur.
41 Le nōbre de tes enfans que tu deſirois, eſt accom
pli. Prie la puiſſance du Seigneur, a fin que ton peu-
ple ſoit ſanctifie, lequel a eſte appelé dés le com-
mencement.
42 Moy Eſdras, ‖ay veu en la montaigne de Sion, Apoc.7.a.9
vne grande multitude, que ie ne pouoye nombrer:
& tous louoyent le Seigneur par cantiques.
43 Et au milieu d'iceulx eſtoit vn ieune homme paſ-
ſant de grādeur tous les autres, & mettoit des cou-
ronnes ſur les teſtes d'vn chaſcū, luy qui eſtoit plus
grand que les autres. Et i'eſtoye raui en admiratiō.
44 Adonc i'interroguay l'ange, & di: Seigneur, qui
ſont ceulx yci?
45 Lequel me reſpondant, dict: Ce ſont ceulx qui
ont oſte la robbe mortelle, & ont receu l'immortel-
le: & ont confeſſe le nom du Seigneur: maintenant
ils ſont couronnez, & recoyuent les palmes.
46 Derechef ie di a l'Ange: Qui eſt ce iuuenceau qui
met les courōnes ſur eulx, & leur baille des palmes
en leurs mains?
47 Et reſpondāt me dict: C'eſt le fils de Dieu qu'ils
ont confeſſe en ce monde. Adonc ie commencay
a magnifier ceulx qui auoyent tenu bon pour le
nom du Seigneur.
48 Adonc me dict l'Ange: Va annonce a mon peu-
ple, quelles & combien grandes merueilles du Sei-
gneur, tu as veuës.

CHAP. III.

1. & 29 Eſdras eſt tente voyant la proſperite des Babyloniens, & les afflictions du peuple de Dieu. 7 La mort eſt entree au monde par le peche d'Adam. 11 Noe. 13 Abraham eſleu entre les meſchans. 14 Dieu a faict alliance auec Abraham. 16 Iſaac, Iacob. Eſau. 19 La Loy donnee a la poſterite de Iacob.

1 EN la troiſieme annee depuis la ruine de la cite,
comme i'eſtoye en Babylone repoſant ſur
mon lict, ie fu trouble: & mes penſees me mon-
toyent au cueur,
2 Pource que ie vi la deſtructiō de Sion, & l'abon-
dance de ceulx qui habitoyent en Babylone,
3 Dont fut mon eſprit fort agite, & commencay
a parler au Souuerain, parolles de crainte, & di.
4 O Seigneur dominateur, tu as ordonne dés le
commencement quand tu fondas la terre toy ſeul,
& as commande au peuple,
5 ‖Ayant donne a Adam vn corps ſans ame: qui Gen.2.a
eſtoit auſſi vn œuure de tes mains, & as inſpire en
luy l'eſprit de vie, ſi qu'il fut faict viuant deuāt toy:
6 Puis mené au paradis que ta dextre auoit plāte,
deuant que la terre le feit croiſtre,
7 Alors, di ie, tu luy commandas d'aimer ta voye,
mais il l'oultrepaſſa. Parquoy incontinent apres tu
enuoyas la mort en luy & en ſa race, dont gēs & li- B
gnees, & peuples, & parētages ſont nais ſans nōbre.
8 ‖Depuis, vne chaſcune gent cheminant a ſa fan- Gen.4.a.11
taſie, & faiſant merueilles deuant toy, & deſpriſant
tes commandemens,
9 ‖Tu feis venir le deluge en ſon temps, ſur les ha- Gen.7.b.10
bitans du monde: & les abolis:
10 Tellemēt, que par le deluge il adueint a chacun

d'eulx ce que par la mort il adueint a Adam.
Mais tu en delaiſſas vn : ‖a ſcauoir Noe auec ſa
11 maiſon:duquel ſont iſſus tous les iuſtes.
Or eſt-il aduenu quand ceulx qui habitoyent ſur
12 la terre ont eſte multipliez,& le nombre des enfans
& peuples,& de pluſieurs nations eſt creu,que l'im-
piete des premieres a eſte ſurmontee par ceulx-ci.
13 Alors cõbien qu'ils fuſſent meſchans en ta pre-
ſence,tu eſleus vn hõme entre eulx,‖nõme Abrahã,
14 Que tu aimas,& monſtras a luy ſeul ta volonte,
15 Faiſant auec luy vne alliãce eternelle,& luy pro-
mettant que iamais tu ne delaiſſerois ſa race,
16 ‖Tu luy donnas Iſaac,& a Iſaac donnas Iacob &
Eſau: & ‖retiras pour toy Iacob,& reiettas Eſau. ‖Et
de Iacob iſſit grande multitude.
17 ‖En apres menas ſa poſterite tiree d'Egypte au
mont de Sina,
18 Tu enclinas les cieulx,abbaiſſas la terre, eſmeus
C tout l'vniuers,& feis trembler les abyſmes:tu eſton-
nas le monde,
19 Et ta gloire paſſa par quatre portes de feu, auec
mouuement de terre,vent & gelee, pour donner la
Loy a la poſterite de Iacob,& ce que debuoit garder
la generation d'Iſrael:
20 Mais tu ne leur oſtas point le cueur maling, a
fin que ta Loy feiſt fruict en iceulx.
21 Car Adam premier ayant le cueur maling a eſte
ſurmõte & vaincu:& tous ceulx qui ſõt nais de luy.
22 Et l'infirmite a touſiours demeure conioincte a
la Loy enuers le cueur du peuple,auec la malignite
de la racine:en ſorte que ce qui eſtoit bon,a defailli:
& ce qui eſtoit maling,eſt demeure.
23 Ainſi les temps ſe ſont paſſez : & les ans ont pris
fin, iuſques a ce que tu t'es mis ſus, vn ſeruiteur nõ-
me Dauid:
24 Auquel tu as commande d'edifier vne cite en
ton nom, pour en icelle eſtre inuoque auec encens
& oblations.
25 Ce qu'ayant eſte faict par pluſieurs annees,ceulx
qui habitoyent en la cite,ſe reuolterent:
26 En imitans la volonte peruerſe d'Adam , & de
toute ſa poſterite: d'autant qu'iceulx auſſi auoyent
vn cueur maling.
27 Parquoy tu as liuré ta cite es mains de tes en-
nemis.
28 ‖Mais ceulx qui habitent en Babylone,font-ils
mieulx pour dominer ſur Sion?
29 Certainement eſtant yci venu , & ayant veu les
meſchancetez ſans nombre (car voyci le trentieme
an, que i'en voy pluſieurs defaillans) i'ay perdu
courage,
30 Pource que i'ay veu comment tu les ſoubſtiens,
durant qu'ils pechent, & pardõnes a ceulx qui font
infidelement:mais tu as deſtruict ton peuple, gar-
dant tes ennemis:& ne l'as point ſignifie.
31 Ie ne voy point commẽt ce poinct ſe puiſſe paſ-
ſer. Les faicts de Babylone ſont-ils meilleurs que
ceulx de Sion?
32 Y a-il autre gent qui te cognoiſſe, ſi non Iſrael?
Ou quelles lignees ont creu a tes teſmoignages
comme Iacob?
33 Deſquelles le ſalaire n'a point apparu,& le labeur
n'a point fructifie. Car i'ay paſſe parmi les Gentils,
& les ay veus fleurir, & ſi n'auoyẽt pas memoire de
tes mandemens.
34 Maintenant donc, poiſe en la balance nos ini-
quitez,& celles des habitans du monde:& ton nom
ne ſera point trouue, qu'on face mention de toy, ſi-
non en Iſrael.
35 Ou quãd eſt-ce que ceulx qui habitent ſur la ter-
re n'ont point peche en ta preſence? Ou quelle gẽt
a ainſi garde tes commandemens?
36 Certainement tu trouueras ceulx-ci nõmément
auoir garde tes cõmandemens:& nõ pas les Gẽtils.

CHAP. IIII.

1 L'Ange Vriel reprend Eſdras. 3 Les iugemens de Dieu ſont incomprehen-ſibles. 12 Eſdras blaſpheme contre Dieu. Il eſt derechef reprins par l'Ange. 23 Eſdras ſe compleint a cauſe des afflictions du peuple d'Iſrael. 27 Les choſes promiſes aux iuſtes ſont incomprehenſibles. 30 Adam a eſte cauſe de beaucoup de maulx par ſon peche. 36 Ieremiel archange. 42 La reſurrection des morts predicte ſoubs la ſimilitude de la femme groſſe.

1 ADonc l'Ange qui eſtoit enuoye vers moy,le-
quel auoit nom Vriel, me reſpondit,
2 Et dict:Ton cueur paſſe meſure en ce ſiecle yci:en
eſtimant pouoir cõprendre les faicts du Souuerain.
3 Et ie di: Il eſt ainſi mon Seigneur. Lors en me
reſpondant:Ie ſuis enuoye(dict-il)pour te monſtrer
trois choſes, & pour propoſer deuant toy trois ſi-
militudes.
4 Deſquelles ſi tu me ſcais declairer l'vne,ie te mõ
ſtreray la voye que tu deſires de veoir,& t'enſeigne-
ray dont vient le cueur maling.
5 Et ie di:Mon Seigneur parle.Il me dict:Va,poiſe
moy la peſanteur du feu, ou meſure-moy le vent,
ou rappelle le iour qui eſt paſſe.
6 Et ie reſpondi,& di,Qui eſt l'hõme d'entre ceulx
qui ſont nais, qui puiſſe faire les choſes comme tu
les demandes?
7 Et il me dict:Si ie t'interroguoye,diſant, Cõbien
y a-il de retraictes au cueur de la mer? ou combien
y a-il de ſources au commencement de l'abyſme?
ou combien y a-il de ſources en l'eſtendue du ciel?
ou quelles ſont les bornes de paradis?
8 Tu me dirois parauẽture: Ie ne ſuis pas deſcẽdu es
abyſmes, ny en enfer, & ne mõtay iamais au ciel.
9 Mais maintenant ie ne t'ay interrogué, fors que
du feu, du vent, & du iour,par lequel tu as paſſe,&
deſquels tu ne peux eſtre ſepare:& de ce ne m'as riẽ
reſpondu.
10 D'auantage il me dict:Tu ne peux cognoiſtre les
choſes qui ſont tiennes,& qui croiſſent auec toy,
11 Et comment pourra ton vaiſſeau comprendre
les diſcours du Souuerain? & puis que deſia le mon-
de eſt corrõpu par dehors,cognoiſtre la corruption
qui eſt euidente a mon regard?
12 Lors ie luy di: Il nous eſtoit meilleur de n'eſtre
point,que d'eſtre:& viure en meſchancete, & ſouf-
frir ſans entendre pourquoy.
13 Adonc il me reſpondit,& dict: ‖Ie ſuis venu vers B Iuge 9.b.8
vne foreſt champeſtre, 2.chro.25.c.15
14 Ou les arbres tenoyent conſeil,& diſoyent: Ve-
nez,& nous en allons faire la guerre contre la mer,
a fin qu'elle nous face place, & que nous facions des
autres foreſts pour nous.
15 Pareillement auſſi les flots de la mer ont tenu
conſeil, & ont dict: Venez & allons faire la guerre
contre les foreſts des champs,a fin auſſi que nous y
gaſtions quelque autre region pour nous.

16 Mais la penſee de la foreſt fut vaine, car le feu
veint qui la conſuma:
17 Et pareillement la penſee des ondes de la mer,
car le ſablon ſ'amaſſa,& les empeſcha.
18 Or ſi tu eſtois le iuge d'iceulx, lequel commen-
cerois-tu a iuſtifier ou a condamner?
B 19 Et ie reſpondi,& di: Vrayemẽt l'vn & l'autre ont
follement penſe. Car la terre eſt ordonnee pour la
foreſt: & y a lieu donne a la mer pour ſouſtenir
ſes flots.
20 Lors me reſpondit,& dict: Tu as biẽ iugé:& pour-
quoy n'as tu point iugé cela de toymeſme?
21 Car ainſi que la terre eſt ordõnee pour la foreſt,
& la mer pour ſes flots, ainſi ceulx qui habitent ſur
la terre ne peuuent entẽdre autres choſes, que celles
qui ſont ſur la terre:& ceulx qui ſont ſur les cieulx,
les choſes qui ſont par deſſus la haulteſſe des cieulx.
22 Et ie reſpõdi & di, Seigneur, ie te prie, que le ſens
d'entendement me ſoit donne.
23 Car ie n'ay pas voulu interroguer de tes choſes
ſuperieures, mais des choſes qui ſe font entre-nous
tous les iours. Pourquoy Iſrael eſt dõne en oppro-
bre aux Gẽtils. Pourquoy le peuple que tu as aime,
eſt abandonne aux nations infideles. Pourquoy la
Loy de nos peres eſt abolie, & les manieres de faire
eſcriptes, ne ſont plus nulle part.
24 Pourquoy nous ſommes pouſſez deca & dela par
ce mõde comme les ſaulterelles, en grandes peurs
& craintes, & ne ſommes iugez dignes d'obtenir
miſericorde.
25 Mais que fera-il a ſon nom, lequel eſt inuoque
ſur nous? Voyla dequoy ie me ſuis enquis.
C 26 Mais il me reſpondit,& dict: Plus tu t'enquerras,
plus ſeras-tu eſmerueille. Car le ſiecle en courant
ſe haſte de paſſer oultre:
27 Et ne peut comprendre les choſes qui ſont pro-
miſes aux iuſtes pour le temps aduenir: pource que
ce monde yci eſt plein d'iniuſtice & d'infirmite.
28 Mais pour t'expoſer les choſes, dont tu interro-
gues. Le mal eſt ſeme, & n'eſt pas encore venue ſa
deſtruction.
29 Si donc ce qui eſt ſeme n'eſt renuerſe, & le lieu
ou on a ſeme le mal, n'eſt oſte, cela ne viẽdra point
ou on a ſeme le bien.
30 Pource que le grain de la mauuaiſe ſemence a
eſte iecte au cueur d'Adam dés le commencement,
combien de mal a-il engendre iuſqu'a maintenãt,
& engendrera iuſqu'a ce que la moiſſon vienne?
31 Eſtime en toymeſme combiẽ de fruict d'impie-
te a engendre le grain de mauuaiſe ſemence,
32 Et quãd les eſpis ſeront ſciez, leſquels ſont ſans
nombre, quelle moiſſon il fauldra appreſter.
33 Et ie reſpondi & di: Comment & quand ſeront
ces choſes? Pourquoy ſont nos ans en petit nombre
& malheureux?
34 Il me reſpondit, & dict: Ne te haſte point d'eſtre
par deſſus le Souuerain, car tu eſſayes en vain d'e-
ſtre par deſſus luy, combien que tu t'en efforces.
35 Les ames des iuſtes n'ont-elles point interrogue
de telles choſes, eſtans en leurs cabinets, diſans: Iuſ-
qu'a quand auray-ie ainſi eſperance,& quand vien-
dra le fruict de la moiſſon de noſtre ſalaire?
36 Et Ieremiel Archange reſpondit ſur cela,& dict:
Quand le nombre des races ſera en vous accom-
pli: car il a peſé le temps en la balance:
37 La meſure des temps eſt meſuree, les ſiecles ſont
tous comptez, & ne ſeront eſbrãlez ni remuez, que
la meſure n'en ſoit acheuee:
38 Lors ie reſpondi,& di: O Seigneur dominateur,
nous ſommes auſſi pleins d'infidelite:
39 Et parauenture, a cauſe de nous n'eſt point accõ-
plie la moiſſon des iuſtes: a cauſe des pechez de
ceulx qui habitent ſur la terre.
40 Et il me reſpondit, & me dict: Va, interrogue la
femme groſſe, quãd elle aura accõpli ſes neuf mois D
ſi ſa matrice pourra encore retenir l'enfant en elle.
41 Et ie di, Seigneur, elle ne peut. Et il me dict: En la
mort, les lieux ou ſont les ames, ſont ſemblables a
la matrice.
42 Car ainſi qu'icelle femme groſſe ſe haſte d'eſ-
chapper la neceſſite de l'enfantement: pareillemẽt
auſſi ces lieux-la ſe haſtent de rendre les choſes qui
leur ont eſte baillees en garde.
43 Dés le commencement te ſera demonſtre ce que
tu deſires veoir.
44 Et ie reſpondi, & di: Si i'ay trouue ce credit en-
uers toy, ſ'il eſt poſſible,& ſi ie ſuis propre a cela, en-
ſeigne moy,
45 Si le temps qui eſt a venir eſt plus long que le
temps paſſe: ou ſi plus de choſes ſont paſſees, que
celles qui ſont a venir.
46 Ie cognoy les choſes qui ſont paſſees, mais ie
ignore le futur.
47 Et il me dict: Demeure a ma main droicte,& ie te
declaireray cela par exemple.
48 Lors en m'arreſtant ie regarday, & voyci vne
fournaiſe ardante qui paſſa deuant moy:& adueint
cõme la flamme fut paſſee, ie regarday, & voyci la
fumee qui ſurmontoit.
49 Apres ce, vne nuee pleine d'eauë paſſa deuant
moy, qui enuoya la pluye auec grande impetuoſite:
& quand l'impetuoſite de la pluye fut paſſee, les pe-
tites gouttes veinrent apres.
50 Lors il me dict: Pẽſe en toymeſme. Ainſi que la
pluye eſt plus grande que les gouttes, & le feu plus
grand que la fumee, auſſi pareillemẽt eſt la meſure
qui eſt paſſee plus grãde. Or les gouttes & la fumee
eſtoyent en grande quantite.
51 Lors ie priay & di: Eſtimes-tu que ie viue iuſqu'a
ce temps-la?
52 Il me reſpondit, & dict: Ie te puis dire en partie
des ſignes que tu me demandes, mais ie ne ſuis
point enuoye pour te dire de ta vie: car auſſi n'en
ſcay-ie rien.

CHAP. V.

1 Es derniers iours verite ſera cachee & le monde ſterile de foy. 4 Pluſieurs ſignes adviendront es derniers temps. 23 Eſdras ſe complaint derechef a cauſe des afflictions du peuple. 31 Il eſt reprins par l'Ange. 38 Les iugemens de Dieu ſont incongnus aux hommes. 48 Dieu fait tout en temps opportun. 54 Les hommes vont touſiours en diminuant.

1 MAis quant aux preſages, voyci le temps viẽ-
dra que ceulx qui habitent en la terre ſeront
ſurpris par abondance, & ſera la voye de verite ca-
chee,& le monde ſera ſterile de foy,
2 Et ſera l'iniuſtice multipliee plus que tu ne vois
maintenant,& que iamais tu n'as ouy:
3 Et aduiendra qu'en y mettãt le pied, tu verras le
pais deſert, que tu vois maintenant regner:

4 Ouy,ſi le Souuerain te donne vie,tu verras apres
la troiſieme trompette, que ſubitement le ſoleil re-
luira de nuict,& la lune trois fois le iour,
5 Le ſang degouttera du bois,& la pierre donnera
ſa voix,& les peuples ſeront eſmeus.
6 Celuy regnera, duquel les habitans de la terre
n'ont point d'eſpoir:les volailles chãgerõt de place.
7 La mer de Sodome iectera hors les poiſſons, &
dõnera de nuict vn ſon incongnu a pluſieurs:mais
tous orront ſa voix.
8 La terre ſ'ouurira en pluſieurs lieux,& le feu ſou
uent eſtincellera: les beſtes ſauuages ſe tranſporte-
ront d'vn lieu a l'autre: & les femmes ſouillees de
leurs mois enfanteront des monſtres.
9 Les eauës ſalees ſerõt trouuees és douces:& toꝰ les
amis ſeront bãdez l'vn contre l'autre. Adonc ſera le
ſens caché,& l'entẽdemẽt ſe retirera en ſon cabinet:
10 Il ſera demande de pluſieurs, & ne ſera point
trouue: & iniuſtice auec incontinence ſera multi-
pliee ſur la terre.
11 Et la region interroguera la prochaine region,
& dira: La iuſtice qui iuſtifie eſt-elle point paſſee par
dedens toy? & elle dira, Non.
12 Et aduiendra en ce temps-la, que les hõmes au-
ront eſperance,& n'impetreront rien: ils trauaille-
ront,& leurs entrepriſes ne viendront a poinct.
13 Il m'eſt permis de te dire ces ſignes yci. Et ſi de-
rechef tu pries,& pleures comme tu as faict main-
tenant, & ieuſnes ſept iours, tu orras derechef plus
grandes choſes que celles yci.
B 14 Lors m'eſueillay, & mon corps fut en grãd hor-
reur,& mon ame fut en ſi grand trauail qu'elle deſ-
failloit.
15 Mais l'Ange qui eſtoit venu, & q. parloit a moy,
me tint,& me conforta,& me dreſſa ſur mes pieds.
16 En la ſeconde nuict adueint que Salathiel, Duc
du peuple, veint a moy,& me dict: Ou as tu eſte? &
pourquoy fais tu ſi mauuaiſe chere?
17 Ne ſcais tu point qu'Iſrael t'eſt commis en la re-
gion de leur tranſmigration?
18 Leue toy donc & mange du pain,& ne nous laiſſe
point cõme le paſteur laiſſe ſon troupeau és mains
des loups furieux.
19 Et ie luy di, Va arriere de moy, & n'approche
pas de moy. Ayant ouy cela,il ſe retira de moy.
20 Puis ie ieuſnay par ſept iours, en lamentant &
pleurant,ainſi qu'Vriel l'Ange m'auoit commãdé.
21 Or ſept iours paſſez,adueint que derechef les pẽ-
ſees de mon cueur me moleſtoyent fort:
22 Et reprint mon eſprit enuie de diſputer: parquoy
derechef ie cõmencay a parler deuãt le Souuerain,
23 Et di: O Seigneur dominateur,tu as eſleu de tou-
tes les foreſts de la terre, & de tous leurs arbres, vne
ſeule vigne:
24 Et de toute la terre du monde tu t'es eſleu pour
toy vne ſeule foſſe: & de toutes les fleurs du monde
tu t'es eſleu pour toy vne ſeule fleur de lis:
25 Et de toutes les abyſmes de la mer as rẽpli pour
toy vn ſeul ruiſſeau: & de toutes les citez edifiees, tu
t'es ſanctifie Sion:
26 Et de tous les oiſeaux creez, as nomme pour toy
vne ſeule colombe: & de tous les troupeaux for-
mez,tu t'es choiſi vne ſeule brebis:
27 De tous les peuples multipliez, tu t'es acquis vn
ſeul peuple:& as dõné la Loy (qui eſt de tous louee)
a ce peuple que tu as deſire pardeſſus les autres.
28 Et maintenant Seigneur,pourquoy as tu baille
ce peuple ſeul a pluſieurs? Tu as auſſi diſpoſe autres
racines ſur vne racine: & as eſpars ton vnique en-
tre pluſieurs.
29 Ceulx qui cõtrediſent a tes promeſſes,l'ont foul-
lé,& ceulx qui ne croyẽt point a tes teſmoignages.
30 Que ſi par courroux tu as tant hay ton peuple,il
debuoit eſtre chaſtie de tes mains.
31 Quand i'eu dict ces parolles,il adueint que l'An- C
ge me fut enuoye,lequel eſtoit venu a moy la nuict
precedente,
32 Et me dict: Eſcoute moy, & ie t'inſtruiray: enten
a moy,a fin que ie t'enſeigne plus amplement.
33 Et ie di: Parle, mon Seigneur. Et il me dict: Tu
es en grãd trouble & penſee pour Iſrael. L'aimes-tu
plus que ne fait celuy qui l'a faict?
34 Et ie luy di: Non, Seigneur: mais i'ay parle en do-
leur. Car mes reins me trauaillent d'heure en heu-
re,deſirant de comprendre le ſentier du Souuerain,
& d'enquerir vne partie de ſon iugement.
35 Et il me dict: Tu ne peux. Et ie di: Pourquoy Sei-
gneur? Pourquoy ay-ie eſte nay, ou pourquoy ne
m'a eſte faicte la matrice de la mere pour ſepul-
chre, que ie ne veiſſe point le trauail de Iacob, & la
faſcherie de la race d'Iſrael?
36 Il me dict: Nombre moy les choſes qui ne ſont
encores venues: ou raſſemble moy les gouttes qui
ſont eſparſes: reuerdi moy les fleurs ſeiches:
37 Ouure moy les lieux qui ſont fermez: amene
moy les vẽs qui ſont enfermez en iceulx. Monſtre
moy la ſemblãce du ſon, & adonc ie te monſtreray
ce que tu demandes,& trauailles de cognoiſtre.
38 Et ie di: O Seigneur dominateur, qui eſt celuy
qui peut ſcauoir telles choſes, ſinon celuy qui n'ha
point ſon habitation auec les hommes?
39 Mais moy qui ſuis ignorant, comment pour-
ray-ie parler des choſes d'ont tu m'as demande?
40 Et il me dict: Ainſi que tu ne peux faire l'vne des
choſes que i'ay dictes, ainſi ne pourras-tu trouuer
mon iugement, ne la derniere benignite que i'ay
promiſe au peuple.
41 Lors ie di derechef: A toy, Seigneur, les dernieres
choſes ſont preſẽtes. Et que ferõt ceulx qui ont eſte
deuãt nous: ou nous,ou ceulx qui ſerõt apres nous.
42 Et il me dict: On peut comparer mon iugement
a vn cercle. Cõme le derriere ne va point trop tard,
le deuant auſſi ne va pas trop toſt.
43 Lors ie reſpõdi,& di: Ne pouois-tu auſſi faire en-
ſemble ceulx qui ont eſte, & ceulx qui ſont,& ceulx
qui doibuent eſtre,a fin que tu monſtraſſes plus ha-
ſtiuement ton iugement?
44 Lequel me reſpondant: La creature (dict-il) ne D
peut deuancer le createur,& le monde ne peut tenir
enſemble ceulx qui doibuent eſtre creez en luy.
45 Et ie di: Comme tu as enſeigne ton ſeruiteur, que
toy qui donnes vigueur a toutes choſes, as tout en-
ſemble donné vie a ton ouurage creé de toy, & l'as
ſouſtenu, ainſi pourroit-il auſſi contenir enſemble
tous les hommes en preſence.
46 Et il me dict: Interrogue la matrice de la fẽme,&

luy di: Pourquoy te fault-il du tẽps deuãt qu'enſan-
ter:ou demãde luy qu'elle en donne dix enſemble.
47 Et ie di: Certainement elle ne pourra : mais par
eſpace de temps.
48 Lors il me dict : I'ay auſſi departi par ſaiſon la
matrice de la terre:quand on y a iecté la ſemence.
49 Car ainſi que l'enfant n'engendre point les cho-
ſes qui appartiennent aux anciens : ainſi ay-ie diſ-
poſe le temps creé par moy.
50 Derechef ie l'interroguay,diſant: Veu que main
tenant tu m'as monſtre le chemin , ie pourſuyuray
a parler en ta preſẽce. Noſtre mere,laquelle tu m'as
dict eſtre encores ieune, approche-elle deſia de ſa
vieilleſſe?
51 Et il me reſpondit, & dict : Interrogue celle qui
enfante,& elle te reſpondra:
52 Tu luy diras : Pourquoy ne ſont point ſembla-
bles ceulx que tu as maintenant enfantez a ceulx q
ont eſte deuant toy : mais ſont de moindre ſtature?
53 Et elle te reſpondra : Aucuns ont eſte nais en la
fleur de ieuneſſe, & les autres enuiron le temps de
vieilleſſe,quand la matrice defailloit.
54 Toy dõc auſſi conſidere, que vous autres eſtes de
moindre ſtature que ceulx qui ont eſte deuãt vous:
55 Et ceulx qui ſeront apres vous,ſeront de moin-
dre que vous , comme deſia enuieilliſſans les crea-
tures,& paſſans la force de ieuneſſe.
56 Et ie di: Seigneur,ie te prie,ſi i'ay trouue grace en-
uers toy,demonſtre a ton ſeruiteur,par qui tu con-
duis ton ouurage.

CHAP. VI.

1 Dieu en ſon conſeil eternel a preueu toutes choſes deuãt la creation du mõde. 6 Dieu ſeul autheur de toutes choſes. 17 Eſdras oit vne voix treſſorte. 19 Dieu fera inquiſition des iniques. 20 Les liures ſeront ouuers. 23 La trompette ſonnera. 27 Toutes choſes ſeront reſtaurees. 38 Eſdras fait vn brief recueil de la creation du monde. 55 Dieu a tout creé pour les ſiens. 57 Eſdras ſe pleind de ce que le peuple de Dieu eſt affligé.

1 ET il me dict : Dés lors que ceſte terre rõde priſt
ſon commencement, & deuant que les bornes
du monde fuſſent eſtablies, deuant que les rencon-
tres des vens ſoufflaſſent,
2 Deuãt que les voix des tonnerres reſonnaſſent,
deuant que la lueur des eſclairs reſplendiſt, deuant
que les fondemens de paradis fuſſent affermis,
3 Deuant que les belles fleurs apparuſſent,deuant
que les vertus qui ſe mouuent,fuſſent arreſtees, de-
uant que les innumerables armees des Anges fuſ-
ſent aſſemblees,
4 Deuant que les haulteurs de l'air fuſſent eſleuees,
deuant que les meſures des cieulx fuſſent nõmees,
deuãt que les cheminees fuſſent eſchauffees en Siõ,
5 Deuant que les ans preſens fuſſent cerchez,deuãt
que les affections de ceulx qui pechent maintenãt,
fuſſent diuerties, & ceulx qui ont theſaurizé la foy,
fuſſent marquez,
6 Deſia ie penſoye ces choſes : & furent faictes par
moy ſeul,& nõ par autre: & la fin en ſera par moy,
& non par autre.
7 Lors en reſpondant,ie di:Quelle ſera la diuiſion
des temps ? Ou quand ſera la fin du premier, & le
commencement du ſuyuant?
Gen.25.d.26 8 Et il me dict:Depuis Abrahã iuſqu'a Iſaac:‖quãd
de luy furent nais Iacob & Eſau , la main de Iacob
tenoit dés le commencement le talon d'Eſau.
9 Car Eſau eſt la fin de ce ſiecle ci,& Iacob le com-
mencement de celuy qui enſuit.
10 La main de l'hõme eſt entre le talon & la main;
O Eſdras,ne t'enquier d'autre choſe.
11 Mais ie reſpondi,& di:O Seigneur dominateur,
ſi i'ay trouue grace enuers toy,
12 Ie prie que tu acheues de mõſtrer a ton ſeruiteur
tes ſignes deſquels tu m'as enſeigne vne partie, la
nuict precedente.
13 Lequel me reſpondit, & dict : Leue toy ſur tes
pieds,& eſcoute vne voix treſfort reſonnante.
14 Il te ſera comme vn tremblement de terre, & ſi
ne ſe mouuera point le lieu là ou tu te tiendras.
15 Pourtant ne t'eſpouante point quand il parlera:
car la parolle eſt de la fin, & eſt entendue du fonde-
ment de la terre:
16 Pource durãt qu'õ parle d'iceulx, il trẽble & ſ'eſ-
meut.Car il ſcait qu'il fault qu'a la fin il ſoit chãge. B
17 Ayant ouy cela, ie me leuay ſur pieds, pour eſ-
couter,& voyci vne voix qui parloit,& le ſon d'icel-
le eſtoit comme de groſſes eauës.
18 Et diſoit: Voyci, les temps viennent : & ſera vn
temps que ie viendray pour m'enquerir de ceulx
qui habitent ſur la terre.
19 Quãd donc ie cõmenceray a enqueſter de ceulx
qui par leur iniuſtice ont oultragé les autres,& quãd
l'affliction de Sion ſera accomplie,
20 Et ſera marqué le ſiecle tendant a deſtruction,ie
feray ces ſignes. Les liures ſeront ouuers en la pre-
ſence du ciel,& tous enſemble le verront:
21 Les enfãs d'vn an parlerõt de leur voix,les fẽmes
enceinctes enfãteront les enfans de trois ou quatre
mois deuant le tẽps, & ſi viuront eſtans reſſuſcitez.
22 Alors ſubitement les lieux ſemez apparoiſtront
comme non ſemez,& les greniers pleins ſubitemẽt
ſeront trouuez vuydes:
23 Et la trompette ſonnera , & tous ceulx qui l'or-
ront,ſeront ſubitement eſpouantez.
24 Il aduiendra en ce tẽps-la,que les amis cõme en-
nemis,ferõt la guerre aux amis:& la terre ſ'eſpouã-
tera auec eulx.Les veines des fontaines ſ'arreſterõt,
& ceſſeront de couler par l'eſpace de trois heures.
25 Mais tous ceulx qui ſeront eſchappez de toutes
ces choſes yci que ie t'ay predictes,ſeront ſauuez,&
verront ma ſaluation,& la fin de voſtre ſiecle.
26 Ceulx,di-ie, la verrõt q ſont receus, & qui n'ont
point gouſte la mort depuis leur natiuite : alors le
cueur des habitãs ſera chãge, & cõuerti en autre ſẽs.
27 Car le mal ſera deſtruict, & la fraude eſteincte.
28 Mais la foy florira, la corruption ſera vaincue: &
la verite viendra en euidence,laquelle a eſte tant de
iours ſans fruict.
29 Ainſi comme il parloit a moy,voyci,petit a petit
ie regardoye vers celuy,deuant lequel i'aſſiſtoye,
30 Qui me dict ces choſes:Ie ſuis venu pour te mon-
ſtrer le temps de la nuict a venir.
31 Si donc tu pries derechef, & derechef tu ieuſnes
ſept iours,ie t'annonceray plus grandes choſes que
celles, que i'auray ouyes de iour.
32 Car ta voix a eſte ouye du Souuerain. Certaine- C
ment le Puiſſant a veu ta droicture, & a cognu la
chaſtete que tu as gardee dés ta ieuneſſe:
33 Pour ceſte cauſe m'a-il enuoye pour te monſtrer
toutes ces choſes,& pour te les dire. Aye confiance

& ne crain point,
34 Et ne te haſte point en la vaine conſideratiõ des
premiers temps, de peur qu'en te haſtant, tu ne teſ-
longnes des temps ſuyuans.
35 Apres ce, derechef ie pleuray, & ſemblablement
ieuſnay ſept iours, pour parfaire les trois ſepmaines
qui m'auoyent eſte ordonnees.
36 Et en la huitieme nuict, mon eſprit ſe troubla
derechef en moy: & commencay a parler deuant
le Souuerain.
37 Car mon affection ſ'enflammoit fort, & mon
ame eſtoit en angoiſſe,
38 Et ie di: O Seigneur, tu as expreſſeemẽt parle en
la premiere creation, au premier iour, en comman-
dãt, ‖Que le ciel & la terre ſoit faicte: & l'œuure ſuy-
uit ta parolle.
39 Donc eſtoit l'eſprit, & les tenebres eſpandues a
l'enuiron auec ſilence, & le ſon de la voix de l'hom-
me n'eſtoit pas encore creé de toy.
40 Adonc tu cõmandas que de tes threſors fuſt pro
duicte la lumiere luiſãte pour eſclairer tõ ouurage.
41 Au ſecond iour tu creas l'air celeſte: & luy com-
mandas qu'eſtant entre-deux, il feiſt la diuiſion en-
tre les eauës: a ſcauoir, qu'vne partie ſe retiraſt en
hault, & l'autre demeuraſt en bas.
42 Au troiſieme iour tu commandas aux eauës, que
elles ſ'aſſemblaſſent en la ſeptieme partie de la ter-
re: & ſeichas les ſix parties que tu reſeruas, a fin que
d'icelles aucuns ſe ſeruiſſent, eſtans plantees diui-
nement & cultiuees.
43 Car ſoubdain que ta parolle eſtoit proferee, in-
continent l'œuure ſe faiſoit.
44 Pource ſubitement furent produicts des fruicts
en abondance: & beaucoup de manieres de ſaueurs
deſirables, & des fleurs de couleur inimitable, &
odeurs de merueilleuſe ſenteur: toutes leſquelles
choſes furent creées au troiſieme iour.
D 45 Au quatrieme, par ton cõmandemẽt tu creas la
clarte du ſoleil & de la lune, & les rãgs des eſtoilles:
46 Et leur commandas qu'elles ſeruiſſent a l'hom-
me qui debuoit eſtre faict.
47 Puis au cinquieme iour tu dis a la ſeptieme par-
tie, en laquelle eſtoit l'eauë aſſemblee, qu'elle pro-
creaſt des beſtes: a ſcauoir, des oiſeaux, & des poiſſõs.
48 Et ainſi fut faict. L'eauë muette, & ſans ame, en-
gendra les beſtes, ſi toſt que Dieu l'eut commande
d'vn ſeul ſigne de la teſte: a fin que par cela les na-
tions euſſent dequoy raconter tes merueilles.
49 Et adonc tu ordonnas deux animaux. Tu appe-
las le nom de l'vn Henoch, & appelas le nom de
l'autre Leuiathan:
50 Et les ſeparas l'vn de l'autre. Car la ſeptieme
partie là ou eſtoit l'eauë aſſemblee, ne les pouoit
contenir.
51 Et donnas a Henoch l'vne des parties qui auoit
eſte ſeichee au troiſieme iour, a fin qu'il habitaſt en
icelle, là ou il-y a mille montaignes.
52 Mais tu as dõne la ſeptieme partie humide a Le-
uiathan: laquelle grande beſte tu as preparee, a fin
qu'elle deuore ceulx que tu veulx, & quãd tu veulx.
53 En fin au ſixieme iour tu commandas a la terre
qu'elle creaſt deuant toy les iugemẽs & les beſtes, &
les reptiles:
54 Et apres ces choſes, Adam: lequel tu conſtituas
gouuerneur ſur toutes les œuures que tu as faictes:
& de luy ſommes tous venus, auſſi le peuple que tu
as eſleu.
55 I'ay dict toutes ces choſes yci deuãt toy, Seigneur,
pource que tu as creé le monde pour nous,
56 Declairant que tu tenois comme pour rien les
autres gens venues d'Adã: & qu'elles eſtoyent ſem-
blables a la ſaliue: & as voulu comparer les richeſſes
d'icelles a la goutte qui pend au vaiſſeau.
57 Et maintenant, Seigneur, voyci ces gens yci (qui
ſont reputees a neant) ont commence a donner ſur
nous & a nous deuorer.
58 Et nous, qui ſommes tõ peuple, que tu as appelé
ton premier nay, ton ſeul peuple, tõ zelateur: ſom-
mes liurez en leurs mains.
59 Que ſi le mõde eſt creé pour nous, pourquoy ne
le poſſedõs-nous point en heritage? ou iuſqu'a quãd
ſouffrirons-nous telles choſes?

CHAP. VII.

1 L'Ange apparoiſt a Eſdras. 9 Nous ne pouons paruenir a l'heritage ſinon par beaucoup de tribulations. 19 Dieu ſeul iuſte & ſage. 21 Dieu a ſongneuſement aduerti les hommes. 27 Ieſus apparoiſtra. 29 Chriſt mourra. 32 La reſurrection derniere. 34 Iuſtice, verite, & foy. 36 Les iuſtes ont prie pour les pecheurs. 43 Le iugement dernier. 44 Toute corruption ceſſera apres le iugement. 48 La cheute d'Adam vient iuſqu'a nous. 53 Paradis eternel. 57 L'homme eſt nay ſur la terre pour batailler. 60 Les Iuifs n'ont point creu a Moyſe ne aux Prophetes. 62 Dieu eſt miſericordieux & de longue attente.

1 ET quand i'eu fini telles parolles, aduint que
l'Ange qui auoit eſte enuoye vers moy les
nuicts precedentes, me fut enuoye,
2 Et me dict: Leue toy Eſdras, & eſcoute les parol-
les que ie te ſuis venu rapporter.
3 Et ie di: Parle mon Dieu. Et il me dict: La mer a
eſte miſe en vn lieu ſpacieux, a fin qu'elle fuſt pro-
fonde & large.
4 Or poſons le cas que ſon entree ſoit en lieu e-
ſtroict, & ſemblable aux fleuues.
5 Qui eſt celuy qui pourroit entrer en la mer pour
la veoir, ou auoir domination ſur elle, ſi pour venir
en la largeur, ne paſſe par le deſtroict?
6 Item, vne autre choſe y a: Vne cite eſt edifiee, &
aſſiſe en campaigne, & eſt pleine de tous biens:
7 Son entree eſt eſtroicte, & miſe en lieu dãgereux
de cheoir en bas, tellement qu'a dextre y a du feu, &
a ſeneſtre vne profonde eauë:
8 Et n'y a qu'vn ſeul ſentier entre-deux: a ſcauoir,
entre le feu & l'eauë: Tellement que le ſentier ne cõ
tient ſeulement que le pas d'vn homme.
9 Si ceſte cite eſt donnee en heritage a vn homme,
comment receuera-il ſon heritage, ſinon que pre-
mierement il paſſe le peril qui eſt mis au deuant?
10 Et ie di: Il eſt ainſi, Seigneur. Lors il me dict: Ain-
ſi eſt la part d'Iſrael.
11 Certainement i'ay faict le monde pour eulx: &
quand Adã eut tranſgreſſe mes conſtitutions, alors
adueint ce cas.
12 Et ont eſte faictes les entrees de ce ſiecle eſtroictes,
triſtes & penibles, en petit nombre: mais mauuaiſes
& pleines de dangiers: & remplies de grand trauail.
13 Car les entrees du precedẽt ſiecle eſtoyẽt ſpacieu-
ſes & ſeures, & produiſoyent fruict d'immortalite.
14 Donc ſi les viuãs ne taſchẽt d'entrer par ces cho-
ſes caduques & eſtroictes, ils ne pourront receuoir
les choſes qui ſont cachees.

15 Maintenant donc, pourquoy te troubles-tu, veu
que tu es corruptible? & pourquoy t'eſmeus-tu, at-
tendu que tu es mortel?
16 Pourquoy n'as tu point prins a cueur ce qui eſt a
venir, pluſtoſt que ce qui eſt a preſent?
B 17 Ie reſpondi, & di: O Seigneur, dominateur, puis
que tu as diſpoſe par ta Loy, que les iuſtes ayent ces
biens pour heritage, & que les mauuais periſſent,
18 Les iuſtes ſouffriront-ils les angoiſſes, en eſperãt
les choſes ſpacieuſes? Car ceulx qui ont faict infide-
lemẽt, ils ont auſſi ſouffert les angoiſſes, & ſi ne ver-
ront pas les lieux ſpacieux.
19 Et il me dict: Il n'y a point de iuge plus iuſte que
Dieu, & n'y a nul plus ſage que le Souuerain.
20 Car pluſieurs en ceſte vie periſſent, pource qu'ils
ont delaiſſe la Loy diuine, qui a eſte miſe.
21 Car Dieu a aduerti ſongneuſemẽt ceulx qui ve-
noyent, toutes les fois qu'ils ſont venus, de ce qu'ils
deburoyent faire pour viure: & de ce qu'ils deb-
uroyent obſeruer pour n'eſtre point punis:
22 Mais ils n'ont pas receu l'admonition, & luy ont
contredict: & ſe ſont forgez des penſees treſvaines,
23 Et ſe ſont trõpez eulx meſmes par leur meſchan
te vie. Ils ont nie la puiſſance du Souuerain, & n'ont
prins garde a ſes voyes,
24 Et ont deſpriſe ſa Loy, & ont refuſe ſes promeſ-
ſes: ils ont deſloyaument oultrepaſſe ſes ordonnan-
ces: & n'ont point execute ſes œuures.
25 Pource Eſdras, les choſes vuydes ſont pour les
vuydes, & les choſes pleines ſont pour les pleins.
26 Voyci, le temps viendra, & ſera, que les ſignes ſe-
rõt faicts, que ie t'ay predicts. L'Eſpouſe ſe mõſtre-
ra: & ſera monſtree en apparence celle qui mainte-
nant eſt ſoubs la terre:
27 Et quiconque eſchappera de ces maulx, verra
mes merueilles.
28 Car mon Fils IESVS apparoiſtra auec ceulx
qui le ſuyuent: & ſe reſiouiront ceulx qui ſerõt de-
meurez dedens quatre cens ans.
29 Or apres ces ans auſſi mon Fils CHRIST
mourra, & tous les hommes qui ont reſpiration:
30 Et ſera le monde conuerti au ſilence ancien par
ſept iours, ainſi qu'es precedens iugemens: iuſqu'a
ce que nul ne reſte.
31 Mais il aduiendra apres les ſept iours, que le ſie-
cle qui eſt encores endormi, ſera reueille: & ce qui
eſt corrompu, mourra.
32 Alors la terre rendra les choſes qui dorment en
elle, & la pouldre les choſes qui ſont cachees en el-
le, & ne dient mot, & les cachettes rẽdront les ames
qui leur auront eſte baillees en garde.
C 33 Le Souuerain apparoiſtra ſur le ſiege de iugemẽt:
les miſeres paſſeront, & fin ſera miſe en la patiẽce.
34 La iuſtice ſeule demeurera, la verite ſera eſtablie,
& la foy ſera confermee.
35 L'œuure ſuyura, le ſalaire cõparoiſtra, les bienſ-
faicts ſeront en vigueur, & les iniquitez ne domine-
ront plus.
Gen.18.c.23 Exod.32.c.11 36 Lors ie di: ‖Abraham a prie le premier pour les
Sodomites: puis ‖Moyſe pour les peres qui peche-
rent au deſert:
2.Rois 24.c.17 37 ‖Et ceulx qui furent apres luy, pour Iſrael, au tẽps
d'Achaz, & de Samuel:

38 ‖Dauid pour la calamite: & Salomon pour ceulx 2.Chro.6.c.14
qui viendroyent au ſanctuaire:
39 ‖Elie pour ceulx qui receurent la pluye, & pour le 1.Rois 17.d.22 & 18.d.45
mort, a fin qu'il reſſuſcitaſt:
40 ‖Ezechiel pour le peuple, du temps de Sennache- 2.Rois 19.a.15
rib, & pluſieurs pour pluſieurs.
41 Si maintenant donc, quand les vices ont prins
force, & l'iniuſtice abonde, les iuſtes prient pour les
meſchans: pourquoy auſſi le meſme effect n'enſuy-
ura-il maintenant?
42 Mais il me reſpõdit, & dict: La vie preſente n'eſt
pas la fin: ſouuent l'honneur eſt retenu en icelle, &
pource on prie pour les foibles.
43 Mais le iour du iugement ſera la fin de ce ſiecle
yci, & le commencement de l'immortalite a venir:
auquel temps la corruption ſera ceſſee,
44 L'intemperãce paſſee, incredulite couppee: mais
iuſtice augmentee, & verite venue.
45 Car adõc nul ne pourra ſauuer celuy qui eſt per-
du: ne iecter en bas celuy qui eſt victorieux.
46 Ie reſpondi, & di: C'eſt ma premiere & derniere
parolle, que mieulx valloit de ne donner la terre a
Adam, ou qu'alors qu'elle luy fut donnee, de l'auoir
retenu, a fin qu'il ne pechaſt.
47 Car que proufite-il a l'hõme de viure en l'ame pre
ſẽte en triſteſſe, & apres la mort craĩdre la punitiõ?
48 O Adã, qu'as-tu faict? ‖Car en ce que tu as peche, Rom.5.b.12
tu n'es point ſeul trebuſche, mais auſſi la cheute en
vient iuſqu'a nous, qui ſommes venus de toy.
49 Car que nous ſert-il que l'immortalite nous eſt
promiſe, ſi nous auons faict les œuures qui appor-
tent la mort?
50 Et que l'eſperance perpetuelle nous eſt promiſe,
ſi nous ſommes obligez a vne vanite pernicieuſe?
51 Que nous ſert-il d'auoir des habitations de ſan-
te, & de ſeurete, ſi nous auons mal veſcu?
52 Et que la gloire du Souuerain eſt gardee pour de-
fendre ceulx qui ont veſcu en patience, ſi nous auõs
tenu le meſchant chemin?
53 Quel proufit auons-nous de ce que paradis eter-
nel ſera monſtre, duquel le fruict perſeuere incor-
ruptible, auquel eſt ſeurete & ſante, ſi nous n'y en-
trons point?
54 Car nous auons conuerſe aux lieux ingras. D
55 Dequoy nous proufite que les faces de ceulx qui
ont vſe d'abſtinence, reluiront plus que les eſtoilles,
ſi nos faces ſont plus noires que les tenebres?
56 Car quãd nous viuions, nous n'auons point pẽſe
quand nous faiſions iniquite, que nous ſouffririõs
apres la mort.
57 Il reſpondit, & dict: C'eſt la ſorte de la bataille,
que l'homme qui eſt nay ſur la terre, bataillera,
58 A fin que ſ'il eſt vaincu, il ſouffre ce que tu as
dict: ſ'il ſurmonte, il recoyue ce que ie di.
59 Car ceſte eſt la vie dont Moyſe parla au peuple
quand il viuoit, diſant: ‖Choiſi pour toy la vie, a fin Deut.30.d.19
que tu viues.
60 Mais ils ne creurent point a luy, ni meſmes aux
Prophetes apres luy: ni auſſi a moy q leur ay dict,
61 Que la triſteſſe n'eſt pas tant a leur perdition,
comme la ioye doibt venir ſur ceulx auſquels le
ſalut a eſte perſuadé.
62 Ie reſpondi, & di: Seigneur, ie cognoy que le

Souuerain eſt appelé miſericordieux: de ce qu'il
fait miſericorde a ceulx qui ne ſont encore paruenus a ce ſiecle-la:
63 Et qu'il ha pitie de ceulx q̃ cõuerſent ſelõ la Loy.
64 Il eſt doulx auſſi, car il attend longuement ceulx
qui ont peche, comme ſes creatures:
65 Et eſt liberal, car il veult donner autant qu'il
nous fault:
66 Il eſt de grande miſericorde, car il paſſe de beaucoup en miſericorde ceulx qui ſont preſens, ceulx
qui ſont paſſez, & ceulx qui ſont a venir:
67 Pource que ſ'il n'eſtoit liberal de ſes miſericordes, le monde ne pourroit auoir ſon eſtre, ne ceulx
qui en ont la poſſeſſion.
68 Pareillement il pardonne: car ſi par ſa bonte il
ne bailloit dequoy ceulx qui ont faict iniquite ſont
ſupportez, vn ſeul de dix mil hõmes ne demeureroit en vie.
69 Et eſtant iuge, ſ'il ne pardonnoit a ceulx qui
ſont guaris par ſa parolle, & oſtoit la multitude des
crimes,
70 Il ne demeureroit parauẽture que bien petit nõbre, d'vne multitude innumerable.

CHAP. VIII.

1 Dieu a faict ce ſiecle pour pluſieurs, & le ſiecle a venir pour peu. 3 Pluſieurs ſont creez & peu ſeront ſauuez. 7 Les hommes ſont l'ouurage des mains de Dieu. 13 Dieu occit & viuifie. 33 Le iuſte receuera le ſalaire de ſes œuures. 34 Tous auons peche. 41 Tous ne ſeront pas ſauuez. 52 Paradis ouuert aux iuſtes. 59 Dieu ne veult la perdition des hommes.

1 ADonc il me reſpondit, & dict: Le Souuerain
a faict ce ſiecle yci pour pluſieurs, & le ſiecle
a venir pour peu de gens.
2 Et ie deduiray deuant toy vne ſimilitude, o Eſdras. Tout ainſi que ſi tu interrogues la terre, elle te
dira qu'elle produit beaucoup de matiere terreſtre
pour faire les pots: mais pour faire l'or, elle ne donne qu'vn petit de pouldre: ainſi eſt-il des affaires de
ce ſiecle.
3 Pluſieurs ſõt creez, mais peu de gẽs ſerõt ſauuez.
4 Alors ie reſpondi & di: Or donc mon ame, engloutí le ſens, & deuore l'intelligence.
5 Car tu as promis d'eſcouter, & tu veulx prophetiſer, & ne t'eſt donne nõ plus d'eſpace que de la vie.
6 O Seigneur, ſi tu ne permets a ton ſeruiteur, que
nous te perſuadions par nos prieres, a fin que tu
nous donnes ſemence en noſtre cueur, & cultiues
noſtre entendement, dont il ſorte du fruict, duquel
puiſſe viure tout homme corrompu, qui ſ'oppoſera pour l'homme?
7 Car tu es ſeul, & ſommes le ſingulier & vnique
ouurage de tes mains, ainſi que tu as dict.
8 Car apres que le corps eſt forme en la matrice, &
que luy as donne les mẽbres, ta creature eſt conſeruee par feu & par eauë: & l'œuure que tu as faicte, endure par neuf mois la creature que tu as creée ẽ elle:
9 Et ce qui garde, & ce qui eſt gardé, l'vn & l'autre
ſont conſeruez: puis quãd le tẽps eſt venu, la matrice conſeruee rend les choſes qui ſont creuës en elle.
10 Car tu as ordonne que des membres, c'eſt a dire
des mãmelles, le laict ſoit donne au fruict deſtine
aux mammelles.
11 A fin que ce qui eſt formé, ſoit nourri pour quelque temps: iuſqu'a ce que tu le diſpoſes a ta miſericorde,
12 Tu le nourris de ta iuſtice, & l'introduis en ta
Loy, & le corriges de ton iugement.
13 Tu le tues comme ta creature: & le viuifies comme ton œuure.
14 Donc ſi tu perds celuy qui a eſte formé auec ſi
grans labeurs, c'eſt choſe facile d'ordonner par ton
commandement, qu'auſſi ce qui eſt faict, ſoit gardé.
15 Maintenant donc, Seigneur, ie parleray. Quant B
aux hommes en general, ce ſera toy pluſtoſt qui y
prouuoirras: mais de ton peuple pour lequel ie me
tormente:
16 Et de ton heritage pour lequel ie pleure: d'Iſrael,
pour lequel ie ſuis triſte: de Iacob, pour lequel ie ſuis
en douleur:
17 D'iceulx, di-ie, feray-ie ma priere deuant toy, tãt
pour moy que pour eulx: car ie voy les faultes de
nous, qui habitons en la terre:
18 Mais i'ay ouy la venue ſubite du Iuge qui doibt
venir.
19 Pourtãt eſcoute ma voix, & enten le propos que
ie tiendray deuant toy. Le commencement des parolles d'Eſdras, parauant qu'il fuſt eſleué:
20 Et ie di: O Seigneur, qui vis a perpetuite, qui contemples d'enhault ce qui eſt au ciel & en l'air:
21 Duquel le throne eſt ineſtimable, & la gloire incomprehenſible: deuant lequel eſt la congregation
des Anges preſente en crainte:
22 Deſquels la garde ſe tourne auec vẽt & feu: duquel
la parolle eſt veritable, & les dicts aſſeurez: duquel
le cõmandemẽt eſt fort, & le gouuernemẽt terrible:
23 Duquel le regard ſeiche les abyſmes, & l'indignation fait abbaiſſer les montaignes: comme l'effect
meſme en teſmoigne:
24 Exauce l'oraiſon de tõ ſeruiteur, & recoy en tes
aureilles la priere de ta creature.
25 Car tandis que ie vi, ie parleray: & tandis que i'ay
ſentiment, i'vſeray de ma voix.
26 Ne regarde point les pechez de ton peuple, pluſtoſt que ceulx qui te ſeruent en verite.
27 Ne regarde point au meſchant cueur des hommes, pluſtoſt qu'a ceulx qui ont garde en leurs afflictions tes teſmoignages.
28 Ne penſe point a ceulx qui ont eſte deſloyaux en
ta preſence: mais aye ſouuenance de ceulx qui ont
reueré ta volonte:
29 Et ne vueille point perdre ceulx qui ſe ſont portez comme les beſtes brutes: mais regarde ceulx qui
clairement ont enſeigne ta Loy.
30 Ne ſois point deſpite cõtre ceulx qui ſe ſont mõſtrez pires que beſtes: mais aime ceulx qui ſe ſont
confiez touſiours en ta iuſtice & en ta maieſte.
31 Car nous & nos peres languiſſons de telles maladies, mais tu es appelé miſericordieux, a cauſe de
nous qui ſommes pecheurs.
32 Si dõc tu veulx auoir pitie de nous, alors ſeras-tu C
appelé miſericordieux, vers nous qui n'auõs point
les œuures de iuſtice.
33 Celuy qui eſt iuſte, & qui a faict prouiſion de
bonnes œuures, recoyue le ſalaire de ſes propres
œuures.
34 Mais qu'eſt-ce que de l'homme, pour te deſpiter
contre luy: qu'eſt-ce que ceſte race mortelle, pour en
debuoir eſtre faſche?
35 Car en verite il n'y a nul de ceulx q̃ ſont nais, qui

n'ait mal faict, ne de ceulx qui te confeſſent, qui *1.Rois 8.e.46 2.chro.6.f.36*
n'ait failli.
36 En cela vrayement ſera renommee ta iuſtice &
ta bonte, Seigneur: quand tu auras eu pitie de ceulx
qui n'ont la ſubſtance des bonnes œuures.
37 Lors il me reſpõdit, & dict: Tu as dict aucunes pa
rolles droictemẽt: & auſſi ſera faict ſelõ tes propos.
38 Car de vray ie ne m'arreſteray point aux faicts
des meſchans deuant la mort, deuant le iugement,
deuant la perdition,
39 Mais ie me reſiouiray de la vie des iuſtes: & auray *Gen.4.a.4*
auſſi recordation du pelerinage, de la ſaluation, &
de la iouiſſance du ſalaire.
40 Ainſi donc que iay parle, ainſi eſt-il.
41 ‖Car ainſi que le laboureur iecte pluſieurs grains *Math.13.a.4, & 20.b.16*
de ſemence en la terre, & plante grande quãtite de
plantes: mais toutes les choſes qui ſont ſemees ne
leuent point en leur temps, & auſſi toutes les choſes
qui ſont plantees ne prẽnent point racine: pareille-
ment tous ceulx qui ſont mis au monde ne ſeront
point ſauuez.
42 Ie reſpõdi, & di: Si i'ay trouue grace, que ie parle.
43 Ainſi que la ſemence du laboureur eſt perdue, ſi
elle ne leue, & ne recoit la pluye en ſaiſon, ou ſi elle
eſt corrompue par abondance de pluye:
44 Auſſi ſemblablement eſt l'homme qui eſt forme
de tes mains, duquel tu es appelle le moule: pource
qu'il eſt faict a ta ſemblance, pour lequel tu as for-
mé toutes choſes, & l'as faict ſemblable a la ſemẽce
du laboureur.
45 Ne te courrouce point a nous, mais pardonne a
ton peuple, & aye pitie de ton heritage. Car tu au-
ras pitie de ta creature.
D 46 Mais il me reſpondit & dict: Les choſes qui ſont
preſentes, ſont pour ceulx qui ſont preſens: & les
choſes qui ſont a venir, pour ceulx qui ſont a venir.
47 Certainemẽt tu es encore loing de pouoir aimer
ma creature plus que moy. Auſſi ſouuẽt m'appro-
cheray-ie de toy & d'icelle: mais iamais des iniuſtes.
48 Veritablement tu es admirable en ceci deuant
le Souuerain,
49 Que tu t'es humilie, comme il t'appartient: & ne
t'es pas iugé digne de grandement te glorifier entre
les iuſtes.
50 Car beaucoup de miſeres & calamitez attendent
ceulx qui viurõt aux derniers temps: pource qu'ils
ſeront pleins de grand orgueil.
51 Mais toy, appren pour toy, & t'enquier de la gloi-
re de ceulx qui te reſemblent.
52 Car a vous eſt ouuert paradis, l'arbre de vie eſt
plante, le temps a venir appreſte, l'abondance ap-
preſtee, la cite edifiee, le repos eſprouue, la bonte
parfaicte, & la ſapience conſommee.
53 La racine du mal eſt marquee pour n'approcher
de vo⁹: maladie & vermine eſt deſtruicte pour vous:
corruption ſ'en eſt fuye en enfer en oubli.
54 Les douleurs ſ'en ſont allees, & en la fin ſ'eſt
monſtre le threſor d'immortalite.
55 Ne vueille donc recommencer d'enquerir de la
multitude de ceulx qui periſſent.
56 Car auſſi iceulx ayans receu la liberte, ont meſ-
priſe le Souuerain, ont contemne ſa Loy, & ont de-
laiſſe ſes voyes:
57 Et d'auantage foullé les iuſtes d'iceluy:
58 ‖Diſãs en leur cœur, qu'il n'eſtoit point de Dieu: *Pſal.14.a.1, & 53.a.1*
iacoit qu'ils cogneuſſent qu'ils debuoyent mourir.
59 Car ainſi que les choſes ſuſdictes vous receuerõt,
ainſi les receuerõt la ſoif & le tormẽt qui leur ſont
preparez. Certainement Dieu n'a pas voulu que
l'homme fuſt perdu.
60 Mais eulx, apres qu'ils ont eſte creez, ont pollu le
nom de celuy qui les a faicts: & ont eſte ingras vers
celuy qui leur auoit prepare la vie.
61 Pour laquelle choſe maintenãt approchent mes
iugemens,
62 Leſquels ie n'ay pas mõſtrez a tous, mais a toy, &
a peu de gẽs ſemblables a toy. Lors ie reſpõdi, & di:
63 Voyci maintenant, Seigneur, tu m'as demonſtre
pluſieurs merueilles que tu te deliberes de faire es
derniers temps: mais tu ne m'as point monſtre en
quel temps.

CHAP. IX.

5 Tout ce qui eſt au monde ha commencement & fin. 7 Les œuures & la foy. 9 Ceulx qui ont abuſe des voyes de Dieu. 14 Le nombre de ceulx qui periſſent. 21 Dieu ſ'eſt reſerue quelque ſemence. 30 Dieu a ſeme ſa Loy en nous, afin qu'elle fructifie. 36 La Loy de Dieu ne perit point.

1 IL me reſpõdit, & dict: Meſure le temps auec ſoy-
meſme: & quand tu verras qu'vne partie des ſi-
gnes qui ſont predicts, ſera paſſee,
2 Adonc tu entendras que c'eſt le temps, auquel le
Souuerain commẽcera a ſ'enquerir du monde qui
eſt faict par luy.
3 Quand donc il ſe verra au monde tremblement
de terre, & tumulte de peuples:
4 Adonc entendras-tu que le Souuerain auoit par-
le de telles choſes dés le temps qui t'a precede dés le
commencement.
5 Car ainſi que tout ce qui eſt faict au monde ha
commencement & fin, & la conſommation en eſt
manifeſte:
6 Auſſi pareillement les temps du Souuerain ont
des commencemens euidens par ſignes & certains,
ceſſent auſſi auec effects & miracles.
7 Or tous ceulx qui ſeront eſchappez a ſauuete, &
qui pourront eſchapper par leurs œuures, & par la
foy, en laquelle vous auez creu,
8 Eſchapperont les dangers predicts, & verront
ma ſaluatiõ en ma terre, & en mes pais: pource que
comme ſainct & net ie me ſuis ſepare du monde.
9 Adonc auront pitie d'eulx-meſmes ceulx qui ont
abuſe de mes voyes: & ceulx qui les ont reiectees par
contemnement demeureront en tormens.
10 Car il fault que ceulx qui ne m'ont cognu quãd
ils viuoyẽt, auec les bienſfaicts qu'ils auoyẽt receus:
11 Et ſe ſont faſchez de ma Loy, quand ils eſtoyẽt
encores en liberte:
12 Et quand ils auoyent encores opportunite de ſe
repentir, ne l'ont voulu entendre, mais l'ont deſpri-
ſe, ſoyent apres la mort enſeignez par torment.
13 Toy donc ne ſois plus curieux de ſcauoir com- B
ment les meſchãs ſeront tormentez: mais enquier
toy commẽt les iuſtes ſeront ſauuez, & deſquels eſt
le monde, & pour leſquels eſt le monde, & quand.
14 Lors ie reſpondi, & di: Ie l'ay deſia dict, & main-
15 tenãt le di, & le diray ci apres, ‖que ceulx qui periſ- *Math.20.b.16*
ſent ſont en plus grand nombre que ceulx qui
ſont ſauuez.

16 Autant que l'onde d'eauë eſt plus grande que la
goutte. Il me reſpondit & dict:
17 Quel eſt le champ, telles ont eſte auſſi les ſemen-
ces: quelles les fleurs, telles auſſi les couleurs: quel
l'ouurier, tel auſſi a eſte l'ouurage: & quel le labou-
reur, tel auſſi ſon labeur: car c'eſtoit le tẽps du mõde.
18 Certes quand ie preparoye le monde, qui n'auoit
encores eſte faict pour logis a ceulx qui ſont main-
tenant, adonc nul ne me contrediſoit,
19 Car vn chacũ adonc obeiſſoit: mais maintenant
les meurs de ceulx qui ont eſte creez en ce monde,
apres qu'il fut faict, ſont corrompus d'vne ſemence
perpetuelle, & d'vne loy dont on ne ſe peut deſue-
lopper.
20 Or ay-ie conſidere le monde, & veu qu'il y auoit
peril, a cauſe des affections nees en iceluy.
21 Ce que voyant, ie luy ay ſongneuſemẽt pardon-
ne, & me ſuis garde vn grain de la grappe, & vne
plante d'vne grande gent.
22 Parquoy la multitude periſſe, laquelle eſt nee en
vain: & mon grain ſoit garde, & ma plante que i'ay
cultiuee auec grans labeurs.
23 Que ſi tu entremets encore ſept iours, eſquels tu
ne ieuſneras point,
24 Mais t'en iras au champ fleuri, la ou il n'y a nulle
C maiſon edifiee, & mangeras ſeulemẽt des fleurs du
champ, & ne gouſteras point de chair, & ne beuras
point de vin, mais ſeulement des fleurs,
25 Et tu fais priere au Souuerain ſans ceſſe, lors ie
viendray & parleray a toy.
26 Ie m'en allay donc ainſi qu'il m'auoit dict, au
champ qui eſt appele Ardath, & là aſſis entre les
fleurs, mangeay des herbes du champ: & le manger
d'icelles me raſſaſia.
27 Puis ſept iours apres aduint que moy eſtãt cou-
che ſur l'herbe, mon cueur ayãt enuie de ſe troubler
comme parauant,
28 Ouurant ma bouche ie commencay a parler de-
uant le Souuerain, & a dire:
29 O Seigneur, te voulant monſtrer a nous, tu t'es
preſente a nos peres au deſert ſterile, & par lequel
on ne va ne vient, quand ils ſortirent d'Egypte: &
tu leur dis expreſſeement ainſi:
30 Toy Iſrael eſcoute moy, & toy ſemẽce de Iacob,
enten a mes parolles.
31 Car voyci, ie ſeme en vous ma Loy, a fin qu'elle
porte fruict en vo⁹: & en ſoyez glorifiez a perpetuite.
32 Mais nos peres, ayans receu la Loy, ne l'ont pas
gardee: & n'õt pas obſerue tes droicts: & le fruict de
la Loy ne ſ'eſt pas monſtre. Auſſi ne pouoit-il, car
il n'y en auoit point.
33 Donceques ceulx qui l'ont receuë, leſquels n'ont
pas garde la choſe qui auoit eſte ſemee en eulx, ſont
peris.
34 Et voyci, la couſtume eſt telle: quand la terre a
receu quelque ſemence, ou la mer quelque nauire,
ou quelque vaiſſeau le manger ou le boire: ſ'il ad-
uient que ce en quoy on a ſeme, ſoit deffaict, ou ce
en quoy on a mis la choſe,
35 Pareillement auſſi eſt perdu ce qu'on a ſeme, ou
ce qu'on a mis dedeus, & qui a eſte receu: tellement
que ce qui auoit eſte employe, eſt perdu pour nous.
Mais en ceci il ne nous eſt ainſi aduenu.
36 Car nous qui auons receu la Loy, en pechãt ſom- D
mes peris, & auſſi noſtre cueur qui l'a receuë:
37 Mais la Loy n'eſt pas perie, & eſt demeuree en Eſa.40.a.8
ſa force.
38 Ainſi que ie diſoye ces choſes en mõ cueur, tour-
nant mes yeulx ie vi vne femme a la main droicte, Sous 10.d.49
laquelle pleuroit, & ſe l'amentoit a haulte voix, fort
tormentee en courage, ayant ſes veſtemens rom-
pus, & ſa teſte couuerte de cendres.
39 Adonc ie laiſſay les penſees, eſquelles i'eſtoye oc-
cupe, & me tournant vers elle, ie luy di:
40 Pourquoy pleures-tu, & pourquoy es tu triſte en
courage? Elle me dict:
41 Laiſſe moy mon ſeigneur, que ie pleure ma cõ-
dition, & m'entretienne en ma douleur: car ie ſuis
en grande amertume de cueur, & fort affligee:
42 Ie luy di: Que ſouffres tu? di le moy. Elle me dict:
43 I'ay eſte ſterile, moy qui ſuis ta ſeruante, & n'ay
point enfante, ayãt eſte mariee l'eſpace de trẽte ans.
44 Toutes les heures, tous les iours, & tous ces trente
ans yci i'ay prie le Souuerain nuict & iour:
45 Dont eſt aduenu qu'apres trẽte ans Dieu a exau-
ce ta ſeruante: & a entendu ma tribulation, & veu
mon affliction, & m'a donné vn fils, dont ie me ſuis
reſiouye grandement moy & mon mari, & tous
ceulx de mon pais: & en auons grandement hono-
re le Tout-puiſſant.
46 Or ie l'ay nourri en grand labeur:
47 Et quand il fut grãd, & fut venu en aage de pren-
dre femme, ie feis le banquet.

CHAP. X.

7 Eſdras depleure les calamitez de Sion. 29 L'Ange Vriel conforte Eſdras. 41 L'ange declaire a Eſdras la ſignification de la femme qu'il auoit veuë.

1 MAis quãd mon fils fut entré en ſa chambre,
il cheut, & mourut,
2 Lors furẽt eſteinctes les torches, & tous ceulx de
ma ville veinrent pour me cõſoler, & ainſi me teins
iuſqu'au ſoir du iour enſuyuant.
3 Puis quand tous eurent mis fin a leurs conſola-
tions, ie me repoſay: mais ie me ſuis leuee de nuict,
& m'enfuyant ſuis venue en ce chãp cõme tu vois:
4 Me deliberant maintenant de ne plus retourner
en la cite: mais de demeurer yci, & ſans boire, &
ſans manger pleurer inceſſammẽt, & me tormen-
ter iuſqu'a ce que ie meure.
5 Adonc laiſſant les propos auſquels i'eſtoye, luy
reſpondi en courroux, & di:
6 Folle que tu es entre toutes les femmes: ne vois-tu
pas noſtre dueil, & les choſes q̃ nous ſont aduenues?
7 Car Siõ noſtre mere eſt pleine de toute triſteſſe, &
eſt grãdement affligee, & ſe lamente extremement:
8 Maintenant donc que nous tous pleurõs & ſom-
mes triſtes des maulx que nous auons, fault-il que
tu te contriſtes d'vn ſeul enfant?
9 Interrogue la terre, & elle te dira que c'eſt elle
qui doibt pleurer la mort de tant de creatures qui ſe
produiſent ſur icelle.
10 Car tous ceulx qui ſont nais dés le cõmencemẽt,
ſont d'icelle, & les autres en viẽdront. Et tu vois que
quaſi tous cheminent en perdition: & la multitude
d'iceulx eſt comme abandonnee a ruine.
11 Et qui eſt-ce qui doibt pluſtoſt lamẽter: celle qui
a perdu ſi grande multitude, ou toy qui te lamentes
pour vn ſeul?

12 Que ſi tu me dis:Ma lamentation n'eſt pas ſem-
blable a celle de la terre, pource que i'ay perdu le
fruict de mõ vẽtre, lequel i'ay enfante en douleurs,
& engendre en triſteſſes,
13 Mais la terre ha ſa facon de terre,& la preſente
multitude ſ'en retourne en icelle, comme elle a ac-
couſtume.
14 Ie te reſpon, Comme tu as enfante en douleur,
ainſi donne la terre ſon fruict a l'homme qui l'a dés
le commencement labouree.
15 Maintenant donc retien en toy-meſmes ta dou-
leur, & porte vaillamment les fortunes qui te ſont
aduenues.
16 Car ſi tu tiens pour iuſte l'ordonnance de Dieu,
& tu recois ſon conſeil en temps, tu ſeras louee en
telle choſe.
B 17 Va donc en la cite vers ton mari.
18 Lors elle me dict: Nõ feray, ie n'entreray pas en
la cite, mais mourray yci.
19 Adonc ie recommencay de parler a elle, diſant:
20 Ne fay pas cela, mais conſen a celuy qui t'ad-
mõneſte. Car en quel nombre ſont les fortunes de
Sion?Conſole toy au moins au pris de la triſteſſe de
Ieruſalem.
21 Car tu vois que noſtre ſanctuaire eſt tourne en de
ſert, noſtre autel eſt demoli, noſtre tẽple deſtruict,
22 Noſtre pſalteriõ languit,l'hymne ſe taiſt, noſtre
ioye eſt abbatue,la lumiere de noſtre chandelier eſt
eſteincte, l'arche de noſtre alliãce eſt pillé:nos cho-
ſes ſainctes ſont ſouillees:peu ſ'en fault que la puiſ
ſance diuine q a eſte inuoquee ſur nous,ne ſoit pol-
lue:nos enfans ont ſouffert opprobre,nos Sacrifica
teurs ſont bruſlez, nos Leuites menez en captiuité,
nos vierges corrõpues,nos femmes violees, nos gẽs
de biẽ rauis,nos petis enfans perdus,noſtre ieuneſſe
eſt en ſeruitude,& nos forces ont eſte rompues:
23 Et qui eſt le plus grãd de nos maulx?Sion noſtre
honneur ſouuerain,a perdu ſa gloire, d'autãt qu'on
a rompu la cloſture dont elle eſtoit ſeellee.Car elle
eſt venue entre les mains de ceulx qui nous hayent.
24 Toy donc iecte arriere ta grande triſteſſe, & oſte
de toy la multitude de tes douleurs: a fin que celuy
qui eſt puiſſant,te ſoit derechef propice:& le Souue-
rain te donne repos & relaſche de tes trauaulx.
25 Comme ie parloye a elle, il aduient incontinẽt
que ſa face & ſa beaute reſplendit,ſon regard ſe feit
reluiſant:tellement que i'eſtoye fort eſpouante d'el-
le.Or donc penſant que c'eſtoit,
26 Voyci ſubitement elle donna vn grand ſon de
voix eſpouantable, tellemẽt que la terre trembloit
du ſon que faiſoit ceſte femme.
C 27 Puis regarday, & voyci la femme n'eſtoit plus
preſente deuant moy: mais vne cite ſ'edifioit, & ſe
demonſtroit vne grãde place pour fondemens. I'eu
peur,& criay a haulte voix,diſant:
Sus 4.a.1 28 ‖Ou eſt Vriel l'Ange qui eſt venu a moy au com
mencement?Car il m'a faict venir en ceſt extreme
exces de penſee:& eſt tournee ma fin en corruptiõ,
& mon propos en deſhonneur.
29 Cõme ie diſoye ces parolles,voyci il veint a moy,
30 Et me voyant tout plat deuãt luy, comme mort
& ſans entendemẽt, me print par la main dextre,
me reconfortant:& me dreſſa ſur mes pieds, en me
diſant:
31 Qu'as-tu? pourquoy eſt ton entendement trou-
ble,& auſſi les ſens de ton cueur? & dequoy es tu eſ-
meu?Ie di:
32 Pource que tu m'as laiſſe apres que i'ay faict ce
que m'auois dict,& ſuis venu au champ,auquel i'ay
veu & voy encores ce que ie ne puis declairer.
33 Lors il me dict:Porte toy vertueuſemẽt, & ie t'ad-
uertiray:Ie di,
34 Seigneur, parle a moy, & ne me vueilles aban-
donner, a fin que ie ne meure par temerite:
35 Car i'ay veu ce que ie ne ſcauoye point, & enten
ce que ie n'auoye point cognu:
36 Ou,mon ſens eſt-il deceu,& ma penſee ſe trom-
pe,eſtant ainſi hault leuee?
37 Maintenãt donc ie te prie que tu declaires a ton
ſeruiteur ceſte merueille.Lors il me reſpõdit& dict,
38 Eſcoute moy,a fin que ie t'enſeigne & deuiſe auec
toy, touchant ce que tu crains: car le Souuerain t'a
voulu reueler de grans ſecrets.
39 Il a regarde ta droicte intention qui ſans ceſſe te
contriſtes pour ton peuple, & te lamentes grande-
ment a cauſe de Sion.
40 Telle donc eſt l'intelligence de la viſion, laquel-
le t'eſt apparue vn petit deuant.
41 Tu as commence a conſoler celle que tu as veuë
pleurant.
42 Or pour ceſte heure tu ne vois plus la forme de la
femme:mais t'eſt apparue vne cite que lõ edifioit.
43 Et pource qu'elle te racontoit de la mort de ſon
fils,en voyci la ſolution.
44 La femme que tu as veuë, c'eſt Sion. Et quant a
ce que t'a dict celle laquelle auſſi verras bien toſt
comme vne cite edifiee:
45 Quant a cela di-ie qu'elle t'a dict,qu'elle auoit eſte
ſterile par trẽte ans, cela touche vn certain poinct:
a ſcauoir que trente ans durant, il n'y a eu obla-
tion offerte en icelle.
46 Et trente ans apres, quand Salomon edifia la ci- D
te & offrit oblations, adonc fut le temps qu'elle ſte-
rile enfanta vn fils.
47 Et ce qu'elle t'a dict: qu'elle l'auoit nourri en la-
beur:ſignifioit l'habitation de Ieruſalem.
48 Puis ce qu'elle t'a conté que ſon fils venant en ſa
chambre eſtoit tombe mort par vn ſoubdain acci-
dent,eſt la ruine qui eſt aduenue a Ieruſalem.
49 Voyla que ſignifie la ſimilitude de celle que tu as
veuë, & que tu as cõmence de cõſoler, pource qu'el-
le pleuroit ſon fils: & les choſes a toy aduenues, qui
te debuoyent eſtre expoſees.
50 Maintenant donc le Souuerain voyãt que tu es
triſte en ton courage, & que de tout ton cueur tu
ſouffres pour icelle,il t'a mõſtre la clarte de ſa gloi-
re,& la beaute de ſon ornement.
51 Car a ceſte cauſe t'ay-ie dict que tu demeuraſſes
au champ,la ou n'y a point de maiſon edifiee.
52 Pource que ie ſcauoye bien que le Souuerain de-
liberoit de te demonſtrer ces choſes yci:
53 Pourtant te di-ie,que tu veinſſes au champ,la ou
il n'y a nul fondement d'edifice.
54 Car auſſi oeuure ni edifice d'homme ne pouoit
eſtre ſouſtenu, au lieu ou il falloit demonſtrer la ci-
te du Souuerain.

55 Toy dõc, ne crain point, & ton cueur ne ſ'eſpou-
ante point: mais entre & regarde la magnificence
& grandeur du baſtiment, autant que tu es capable
de veoir de tes yeulx.
56 Et puis tu orras autant que l'ouye de tes oreilles
peut eſcouter.
57 Car tu es bien-heureux au pris de pluſieurs, & ſi
es compté entre bien peu deuant le Seigneur.
58 Mais tu demeureras yci la nuict de demain: & le
Souuerain te mõſtrera les haultes viſions des cho-
ſes, que le Souuerain fera a ceulx qui habiteront ſur
la terre es derniers temps.

CHAP. XI.

*1 Eſdras voit vne aigle ſortant de la mer. 37 Eſdras voit vn lion ſortant d'v-
ne foreſt. 42 Dieu punit les oultrages & violences des orgueilleux.*

1 AYant donc dormi ceſte nuict auec la ſuyuan-
te, comme il m'auoit commande, ie vei vn
ſonge, & voyci vne aigle ſortoit de la mer, laquelle
auoit douze ailes empanees, & trois teſtes:
2 Ainſi dõc que ie la regardoye, elle eſtẽdit ſes ailes
par toute la terre, & tous les vens du ciel ſouffloyent
en icelle, & ſ'y amaſſoyent.
3 Auſſi ie vei que de ſes pennes croiſſoyent autres
plumes au contraire, & deuenoyent comme peti-
tes ailes & menues.
4 Mais ces teſtes repoſoyent: & la teſte du milieu
eſtoit plus grãde que les autres teſtes: toutesfois elle
repoſoit auec.
5 Puis regarday, & vei l'aigle qui vola auec ſes plu
mes, & regna ſur la terre, & ſur les habitãs d'icelle.
6 Et toutes choſes ſoubs le ciel eſtoyent ſubiectes
a elle: nul ne luy contrediſoit, non pas vne des crea
tures qui fuſt ſur la terre.
7 Lors ie regarday: & voyci l'aigle qui ſe leua ſur
ſes ongles, & parla a ſes plumes, diſant,
8 Ne veillez pas tous enſemble: vn chaſcun dor-
me en ſon lieu: & veillez par tour.
9 Mais que les chefs ſoyẽt gardez iuſqu'au dernier.
10 Et regardant ie vei que la voix ne ſortoit point
B de ſes teſtes, mais du milieu du corps.
11 Lors ie nombray ſes plumes contraires: & apres
auoir cognu qu'il y en auoit huit,
12 Ie regarday, & voyci a la partie dextre, vne plu-
me ſe leua & regna ſur toute la terre:
13 Et adueint cõme icelle regnoit, que ſa fin auſſi
veint, & ſon lieu ne fut plus veu. Puis vne autre ſe
leua & regna. Icelle teint l'empire par long temps:
14 Et comme elle regnoit, adueint que ſa fin veint,
& ſ'eſuanouit comme la premiere.
15 Apres veint vne voix qui luy fut enuoyee, diſant:
16 Eſcoute, toy qui as tenu la terre par ſi long tẽps,
ie t'annonce ces choſes yci, deuant que tu cõmen-
ces de n'eſtre plus veuë.
17 Nul ne tiendra ton temps apres toy, ne meſmes
la moitie d'iceluy.
18 Puis la troiſieme ſ'eſleua, & obteint la dominati-
on, comme auſſi les premieres: apres elle ne fut auſ
ſi plus veuë.
19 Ainſi adueint-il a toutes les autres, l'vne apres
l'autre, d'occuper la domination, & derechef de ſ'eſ
uanouir.
20 Lors en regardant, ie vei que par eſpace de
temps les plumes ſuyuantes ſ'eſleuoyent du coſte
droict, a fin de tenir auſſi la principaulte: & y auoit
aucunes d'icelles qui la tenoyent, mais toutesfois
incontinent on ne les voyoit plus:
Meſmes aucunes d'icelles ſe dreſſoyent, leſquel-
les ne tenoyent pas la principaulté.
22 Ie regarday apres ces choſes-là, & voyci les dou
ze plumes ne furent plus veuës, ne les deux ailes:
23 Et ne reſtoit rien au corps de l'aigle, ſinon deux
teſtes qui repoſoyent: & ſix ailes.
24 Et comme ie regardoye, voyci deux ailes eſparti-
rent des ſix, & ſe mirent ſoubs la teſte, qui eſtoit a
la partie dextre.
25 Car les quatre demeurerent en leur lieu. Con-
templant cela, ie vei les plumes de deſſoubs l'aile,
qui pretendoyẽt ſ'eſleuer, & tenir les principaultez.
26 Meſme i'en vei bien toſt vne qui ſ'eſleua, mais
incontinent ne fut plus veuë.
27 Et les ſuyuantes ſ'eſuanouirẽt plus viſte que les
premieres.
28 Lors ie regarday, & vei les deux qui eſtoyent de- C
meurees, leſquelles pẽſoyent en elles meſmes auſſi
de regner:
29 Et comme elles penſoyent de ce faire, voyci l'v-
ne des teſtes qui repoſoit, laquelle eſtoit au milieu,
qui ſ'eſueilla: & eſtoit ceſte teſte plus grande que les
deux autres.
30 Et ie vei qu'auec icelles eſtoyent conioinctes les
deux teſtes:
31 Et voyci la teſte ſe retourna auec celles qui e-
ſtoyent auec elle, & mangea les deux plumes de
deſſoubs l'aile, qui penſoyent regner.
32 Celle teſte auſſi eſpouanta toute la terre: & domi
noit en icelle ſur les habitãs, auec grande oppreſſi-
on: & teint la principaulte de tout le monde plus
longuement que toutes les ailes qui auoyent eſte.
33 Apres, ie vei que la teſte du milieu ſubitemẽt ne
fut plus veuë, non plus que les ailes.
34 Mais les deux teſtes demeurerent, leſquelles auſ-
ſi regnerent pareillement ſur la terre & ſur les ha-
bitans d'icelle.
35 Puis ie regarday, & vei que la teſte qui eſtoit au D
coſte droict, deuora celle qui eſtoit a gauche.
36 Alors i'ouy vne voix qui me diſoit: Regarde de-
uant toy, & conſidere ce que tu vois.
37 Ie regarday, & voyci comme vn lion lancé de la
foreſt, rugiſſant, & vei qu'il iectoit la voix d'vn hom
me vers l'aigle, & diſoit:
38 Eſcoute, a fin que ie parle a toy: voyci que le Sou
uerain te dit:
39 N'es-tu pas celle des quatre beſtes qui es demeu-
ree, leſquelles i'ay ordonnees pour regner en ce
mõde, qui eſt mien, ſelõ que leur temps le requiert?
40 Laquelle eſleuee en ſon reng de quatrieme, as
vaincu toutes les beſtes qui ſont paſſees: & par puiſ-
ſance terrible as tenu le mõde & l'vniuers en gran-
de concuſſion: & qui as habité en tout le monde ſi
long temps auec fraude?
41 Car tu n'as point eſte iuſte gouuerneur de la
terre,
42 Veu que tu as foulé les debonnaires: & mal trai-
cté les paiſibles: tu as aime ceulx qui mentoyent: &
as deſtruict la demeure des gẽs de bien: tu as abba-
tu les murailles de ceulx qui ne t'auoyẽt point faict
de nuiſance.

43 Ton oultrage eſt monte iuſqu'au Souuerain, &
ton orgueil eſt iuſqu'au puiſſant.
44 Le Souuerain a regardé les temps orgueilleux:
& voyci, ils ſont finis: & leurs meſchãcetez ſont ac-
complies.
45 Pourtant, toy aigle, ne ſois plus veuë, toy ne tes
ailes terribles, ne tes plumes treſmauuaiſes, ne tes
teſtes malicieuſes, ne tes meſchans ſerres, ne tout
ton corps vain:
46 A fin que toute la terre ſoit ſoulagee, & qu'elle
ſe retire comme deliuree de ta violence, & qu'elle
eſpere en la iuſtice & miſericorde de celuy qui l'a
faicte.

CHAP. XII.

7 Eſdras demande au Seigneur l'interpretation de ſa viſion. 11 L'Ange declaire a Eſdras la ſignification de l'aigle. 31 L'interpretation du lion.

1 COmme le lion diſoit ces parolles a l'aigle, ad-
ueint que ie regarday:
2 Et voyci la teſte qui eſtoit demeuree, & les qua-
tre ailes qui eſtoyent paſſees vers elle, & ſ'eſtoyent
dreſſees pour regner, ne furent plus veuës: deſquel-
les le regne eſtoit bien petit, & plein de troubles.
3 Ainſi, di-ie, que ie regardoye, voyci, elles ſ'eſua-
nouirent de la veuë, & tout le corps de l'aigle bruſ-
loit: dont la terre fut fort eſpouantee. Alors m'eſ-
ueillant de ce trouble, & de l'eſpouantement de la
penſee, & de la grãde crainte, ie reprenoye mon eſ-
prit, en diſant:
4 Voyci, tu m'as donne ceſte peine: pource que tu
ſondes les voyes du Souuerain.
5 Voyci, ie ſuis encore faſché en courage, & ſuis
fort foible en mon eſprit, de ſorte que peu de vertu
eſt en moy, pour la grãde frayeur que i'ay euë ceſte
nuict.
6 Maintenant donc ie prieray le Souuerain, a fin
qu'il me conforte iuſqu'en la fin.
7 Parquoy ie di: O Seigneur dominateur, ſi i'ay
trouue grace deuant toy, & tu m'eſtimes plus droi-
cturier que pluſieurs: & ſi vrayement mes prieres
peuuent monter deuant ta face:
8 Conforte moy, & monſtre a ton ſeruiteur l'in-
terpretation diſtincte de ceſte viſion horrible: a fin
que pleinement tu conſoles mon ame,
9 Puis que tu m'as eſtimé digne auquel tu mon-
ſtraſſes les derniers temps. Adonc il me dict:
10 Voyci l'interpretation de ceſte viſion.
11 L'aigle que tu as veuë partir de la mer, eſt le roy-
aume qui apparut en viſion a Daniel ton frere:
12 Mais il ne luy fut interpreté: pourtant mainte-
nant ie le t'interprete.
13 Voyci, le temps vient, qu'vn royaume ſ'eſleuera
ſur la terre, dont la crainte ſera plus terrible que
de tous les royaumes qui ont eſte parauant.
14 Et y regneront douze Rois l'vn apres l'autre.
15 Deſquels le ſecond cõmenceant a regner, tien-
dra plus de temps que les douze.
16 Voyla l'interpretation des douze ailes que tu
as veuës.
17 Et quant a la voix que tu as ouy parler, laquelle
B ne ſortoit point de ces teſtes, mais du milieu de ſon
corps, en voyci l'interpretation.
18 C'eſt qu'apres le temps de ce royaume, grandes
contentions ſourdront: tellemẽt qu'il ſera en dan-
ger de cheoir, & ne cherra point pour lors, mais ſe-
ra derechef remis en ſon entier.
19 Touchant ce que tu as veu huit plumes de deſ-
ſoubs les ailes, ioinctes a ſes ailes:
20 En voyci la declaration. En iceluy ſ'eſleueront
huit Rois, deſquels les temps ſeront tantoſt paſſez,
& leurs ans fort courts: deux d'iceulx periront:
21 Mais quãd le milieu du temps approchera, qua-
tre ſeront gardez pour vn temps, iuſqu'a ce que le
temps d'vn chaſcun commence d'approcher pour
prendre fin. Mais deux ſeront reſeruez a la fin.
22 En apres, de ce que tu as veu trois teſtes ſe repo-
ſantes,
23 En voyci l'expoſition. Le Souuerain dreſſera
trois royaumes es derniers iours d'iceluy, & rappel-
lera pluſieurs choſes en iceulx, & domineront ſur
la terre,
24 Et ſur les habitans d'icelle, auec grand torment,
par deſſus tous ceulx qui ont eſte deuãt eulx. Pour
ceſte cauſe ſont-ils appelez les chefs de l'aigle.
25 Car ce ſeront ceulx qui conſommerõt ces meſ-
chantes tromperies, & les meneront en leur der-
nier bout,
26 Et ce que tu as veu la plus grande teſte ſ'eſua-
nouir, ſignifie que l'vn d'iceulx mourra en ſon lict:
& touteſfois en tormens.
27 Mais les deux qui reſteront, l'eſpee les mangera.
28 Car l'eſpee de l'vn engloutira l'autre, & toutes-
fois iceluy meſmes a la fin cherra par l'eſpee.
29 Item, de ce que tu as veu deux plumes de deſ- C
ſoubs l'aile paſſer vers la teſte du coſte droict,
30 En voyci la ſignifiance. Ce ſõt ceulx que le Sou-
uerain a gardez pour ſa fin, deſquels le regne eſt pe-
tit, & plein de trouble, comme tu as veu.
31 En fin, le lion que tu as veu ſe lanceant de la fo-
reſt, & bruyant, & parlãt a l'aigle, & la reprenant
de ſes iniuſtices par tout les propos que tu as ouis,
32 C'eſt le vent que le Souuerain a reſerué pour la
fin, pour eulx & pour leurs meſchantes deceptions:
& les reprendra, & reiectera ſur eulx leurs pillages.
33 Car il les fera venir vifs au iugement, & les ayãs
conuaincus, les corrigera:
34 Car il deliurera le reſidu de mon peuple par af-
fliction, qui aura eſchappe iuſqu'a mes limites: & les
reſiouira iuſqu'a ce que la fin vienne, qui eſt le der-
nier iour du iugement, duquel ie t'ay parle au com-
mencement.
35 C'eſt le ſonge que tu as veu, & telles en ſont les
expoſitions.
36 Toy ſeul doncques as eſte faict digne de ſcauoir
ces ſecrets du Souuerain.
37 Parquoy eſcri toutes les choſes que tu as veuës
en vn liure: & les mets en vn lieu ſecret,
38 Et les enſeigne aux ſages de ton peuple: deſquels
tu cognois les cueurs pour veoir, comprẽdre & gar-
der ces ſecrets.
39 Mais atten encores yci ſept autres iours, a fin
qu'il te ſoit monſtré tout ce qu'il ſemblera bon au
Souuerain de te monſtrer.
40 Apres cela, il ſe partit de moy. Or quand tout le D
peuple eut ouy que ſept iours eſtoyent paſſez, que ie
n'eſtoye retourne en la cite, tous ſ'aſſemblerent de-
puis le plus petit iuſqu'au plus grand: & veinrent
parler a moy, diſans:

41 Enquoy t'auons-nous offenſé: ou quel tort t'a-
uons-nous faict, qu'en nous delaiſſant tu te ſieds en
ce lieu yci?
42 Car de tout le peuple, tu nous es ſeul demeuré,
comme vne grappe d'vne vigne, & comme vne
lampe en vn lieu obſcur, & cõme vn port, ou vne
nauire ſauuee de la tempeſte.
43 Les maulx que nous auons ne nous ſuffiſent-ils
point?
44 Si donc tu nous delaiſſes: combien nous eſtoit-il
meilleur que nous euſſions eſte bruſlez auec Sion?
45 Car de faict, nous ne ſommes point plus heu-
reux que ceulx qui ſont là morts. & pleurerẽt tout
haultement. Lors ie leur reſpondi, diſant:
46 Aye confiance Iſrael, & toy maiſon de Iacob, ne
te vueille faſcher.
47 Car le Souuerain ha memoire de vous: & celuy
qui eſt fort ne vous a point oubliez en la tentation.
48 Ie ne vous ay point auſſi delaiſſez, & ne me ſuis
point retire de vous: mais ſuis venu en ce lieu ci, a
fin de faire priere pour la deſolation de Sion: &
pour demander miſericorde, pour la deſolation de
voſtre ſanctuaire.
49 Maintenant donc vn chaſcun de vous ſ'en voiſe
en ſa maiſon, & ie retourneray vers vous l'vn de ces
iours.
50 Ainſi le peuple ſ'en alla en la cite, comme ie luy
auoye dict:
51 Et ie demeuray au champ par ſept iours, ſuyuãt
ce qu'il m'eſtoit commande, mangeant ſeulement
des fleurs du champ: & durant ſept iours, n'ayant
que des herbes pour ma viande.

CHAP. XIII.

2 Eſdras voit vn vent ſortant de la mer, lequel deuint homme. 5 Les hommes font la guerre contre celuy qui eſt ſorti de la mer. 10 Il les tue du vent de ſa bouche. 13 Les œuures & la foy. 25 La ſignification de l'homme ſortant de la mer. 32 Le Fils de Dieu ſera reuelé. 36 Le mont taillé ſans mains. 40 Les dix lignees qui furent menees en captiuite. 52 Pourquoy l'homme ſortoit de la mer.

1 ADueint apres ſept iours, que de nuict ie ſon-
geay vn ſonge.
2 Et voyci vn vent qui ſe leuoit de la mer, pour eſ-
leuer toutes ſes ondes.
3 Ie regarday, & vei qu'il deuenoit vn hõme auec
les milliers du ciel: & là ou il tournoit ſa face pour
regarder, toutes les choſes qui eſtoyẽt veuës ſoubs
luy, trembloyent:
4 Et par tout là ou ſa voix donnoit, tous ceulx qui
en oyoyent le ſon, bruſloyent: ainſi que la terre deſ
fault quand elle ſent le feu.
5 Et vei apres ces choſes, & voyci vne multitude
d'hommes qui ſ'aſſembloit des quatre vens du ciel,
leſquels eſtoyent ſans nombre, pour batailler con-
tre l'homme qui eſtoit ſorti de la mer.
6 Puis ie regarday, & voyci il ſ'eſtoit taillé vn grãd
mont, & vola ſur iceluy.
7 Mais ie demanday de veoir la region, & le lieu
duquel le mont eſtoit taillé, & ne l'a peu veoir.
8 Apres ces choſes, ie regarday, & vei que tous ceulx
qui eſtoyent aſſemblez pour batailler contre luy,
craignoyent fort: toutesfois ils oſoyent luy faire la
guerre.
9 Or quand il veit le bruit de la multitude qui ve-
noit, il ne leua point ſa main: car il ne tenoit point
d'eſpee, n'aucun inſtrument de guerre:
10 Mais ſeulement (comme ie vei) il iecta de ſa bou
che comme vne bouffee de feu, & de ſes leures vn
vent de flamme, & de ſa langue iectoit des eſtincel-
les, & des tempeſtes.
11 Toutes ces choſes meſlees enſemble: a ſcauoir,
ceſte bouffee de feu, & le vent de flamme, & la mul-
titude de la tempeſte cheurent par impetuoſite ſur
la multitude qui eſtoit appreſtee pour batailler, &
les bruſlerent tous: tellement que rien ne fut veu de
la multitude innumerable, ſinon ſeulemẽt la poul-
dre & l'odeur de la fumee. Quoy voyant, i'eu grand
frayeur.
12 En apres ie vei ceſt homme qui deſcendoit de la B
montaigne, appellant a ſoy vne autre multitude
paiſible:
13 Et pluſieurs venoyent a luy, aucuns d'vn viſage
ioyeux: aucuns triſtes: & aucuns eſtoyẽt liez: aucuns
amenans des autres qui eſtoyent offerts: & fu mala-
de de peur, tant que ie m'eſueillay & di:
14 Tu as demonſtré a ton ſeruiteur dés le commen
cement ces merueilles yci, & m'as eſtime digne du-
quel tu receuſſes la priere.
15 Maintenant donc auſſi monſtre moy encore
l'interpretation de ce ſonge yci.
16 Car a ce que i'eſtime en mon ſens, malheur ſur
ceulx qui ſeront en ce temps-là: & beaucoup plus,
malheur ſur ceulx qui n'auront eſté laiſſez:
17 Car ceulx qui ne ſont poĩt laiſſez, eſtoyẽt triſtes.
18 I'entẽ maintenant les choſes qui ſont gardees
pour les derniers temps, & qui aduiendront tant a
iceulx, qu'aux laiſſez.
19 Car pour cela ils ſont venus en grans perils, &
en grandes calamitez, ainſi que ces ſonges yci
monſtrent,
20 Toutesfois il eſt plus tolerable que celuy qui eſt
en peril, y tombe, & preuoye maintenãt ce qui ad-
uiendra deſormais, que de paſſer de ce monde com
me vne nuee. Adonc il me reſpondit & dict:
21 Ie te diray l'interpretation de la viſion: & auſſi ie
te declaireray plus clairement les choſes deſquelles
tu as parle.
22 Pource que tu as faict mention de ceulx qui ſont
laiſſez: en voyci l'interpretation.
23 Celuy qui aura porte le danger en ce temps-là,
iceluy ſe ſera gardé. Ceulx qui ſont venus au dan-
ger, ſont ceulx qui rapportent leurs œuures & leur
foy au Treſhault.
24 Cognoy donc que ceulx qui ſont ſuruiuans, ſont
plus heureux que ceulx qui ſont morts.
25 Telles ſont les interpretations de la viſiõ. Tou-
chant l'homme que tu as veu ſortir du milieu de
la mer,
26 C'eſt celuy que le Souuerain garde de long tẽps,
lequel par ſoy-meſme deliurera ſa creature, & luy
meſme prendra le ſoing de ceulx qui ſont laiſſez.
27 Quant a ce que tu as veu ſortir de ſa bouche, cõ-
me vn ſouffle auec feu & tempeſte,
28 Et qu'il ne tenoit point d'eſpee, n'aucun inſtru-
ment de guerre: mais par ſa violence a deſcõfict la C
multitude qui eſtoit venue batailler contre luy, en
voyci l'interpretation.
29 Voyci, le temps viendra que le Souuerain vien-
dra pour deliurer les habitans de la terre,

30 Et eſtonnera les cueurs des habitans du monde
de la peur de ſon aduenement.
Matth.24.a.7 31 ‖Les vns dreſſerõt la guerre cõtre les autres: la cite
cõtre vne autre cite: vn lieu cõtre l'autre, & vne gent
cõtre l'autre, & vn royaume cõtre l'autre royaume.
32 Quand ces choſes ſe feront, les ſignes que ie t'ay
monſtrez aduiendront. Et lors ſera mon Fils reue-
lé que tu as veu ſortir comme vn homme:
33 Duquel quand toutes gens auront ouy la voix,
vn chaſcun en ſon pais laiſſera la guerre qu'il aura
contre l'autre,
34 Et multitude innumerable ſ'aſſemblera, delibe-
ree de combatre contre luy,
35 Aſſis ſur le coupeau du mont de Sion.
36 Or Sion viendra & ſera monſtree a tous, prepa
ree & edifiee ainſi que tu as veu le mont taillé ſans
mains.
37 Et iceluy mon Fils reprendra les meſchãtes men
teries des peuples, qui par leur mauuaiſe vie ſont
tombez en la tempeſte,
38 Et aux peines ſemblables a la flãme, par leſquel-
les ils ſeront tormentez: & les deſtruira ſans ſe tra-
uailler, par la Loy qui eſt comparee au feu.
39 Auſſi quant a ce que tu l'as veu recueillir a ſoy
vne autre multitude pacifique:
4.Rois 17.a.3 40 ‖Ce ſont les dix lignees qui furent menees en ca-
ptiuite hors de leur terre au tẽps du Roy Oſee que
Salmanazar Roy des Aſſyriens mena priſonnier:
lequel auſſi les tranſporta oultre le fleuue, & les me
na en pais eſtrange.
41 Mais ayans prins conſeil en eulx-meſmes de
laiſſer la multitude des Gentils, & ſ'en aller en vne
region plus oultre, là ou iamais homme n'habita,
42 Pour illec garder au moins en ce lieu leurs loix
qu'ils auoyent meſpriſees en leur pais,
D 43 Entrerẽt par les deſtroicts du fleuue Euphrates.
Exod.14.c.21 ioſ.3.d.15 44 ‖Car adonc le Souuerain leur feit des merueilles,
& reteint les ſources du fleuue iuſqu'a ce qu'ils fuſſẽt
paſſez.
45 Car il y auoit long chemin a faire par ceſte con
tree-la: a ſcauoir d'vn an & demi, & eſtoit ceſte re-
gion appelee Arareth.
46 Là ils ſe ſont habituees iuſqu'au dernier temps.
Et maintenant quand derechef ils commencerõt
a en reuenir,
47 Le Souuerain derechef retiendra les ſources du
fleuue, a fin qu'ils puiſſent paſſer: pource as-tu veu
la multitude paiſible.
48 Mais ceulx qui ſont delaiſſez de ton peuple, ce
ſont ceulx qui ſont trouuez dedens mes limites.
49 Quand donc il commencera a deſtruire la mul
titude de ces gens aſſemblees, il defendra celuy qui
a ſurmonte le peuple,
50 Auquel adõc il monſtrera pluſieurs merueilles.
51 Et ie di: O Seigneur dominateur, monſtre moy
ceci, pourquoy i'ay veu l'homme ſortir du milieu
de la mer.
52 Et il me dict: Ainſi que tu ne peux ſonder, ne ſca
uoir les choſes qui ſont au profond de la mer: ainſi
ne pourra nul de ceulx qui ſont ſur la terre veoir
mon Fils, ne ceulx qui l'accompaignent, ſinon au
temps de ce iour.
53 Telle eſt l'interpretation du ſonge que tu as veu:
& duquel tu es yci tout ſeul clerement enſeigné.
54 Car delaiſſant ta loy, tu as occupé ton temps a
la mienne, & y as eſtudié.
55 Tu as conduict ta vie ſagement, & as appelé l'in
telligence ta mere.
56 Pourtant t'ay-ie monſtré des richeſſes enuers le
Souuerain. Or apres trois autres iours, ie te diray
autres choſes, & t'expoſeray des choſes grandes &
merueilleuſes.
57 Alors ie m'en allay au champ glorifiant & lou-
ant le Souuerain, des merueilles qu'il debuoit faire
en leur temps,
58 Lequel il diſpenſe auec les choſes qui tombent
en leurs ſaiſons. Et là ie demeuray trois iours.

CHAP. XIIII.

*3 Dieu a parle a Moyſe du milieu du buiſſon. 10 Les temps declinent a la vieil-
leſſe. 15 Les derniers temps ſeront pires que les premiers. 30 Les Peres ont re-
ceu la Loy de vie. 35 La reſurrection, & puis apres le iugement.*

1 AV troiſieme iour adueint comme i'eſtoye aſ-
ſis ſoubs vn cheſne, voyci vne voix partant
d'vn buiſſon vers moy, qui appella, Eſdras, Eſdras,
Et ie di:
2 Seigneur, me voyci: & quant & quant me leuay
ſur pieds. Et il me dict:
3 ‖Ie me ſuis cleremẽt mõſtré ſur le buiſſon, & ay Exod.3.a.2
parle a Moyſe quãd mõ peuple ſeruoit en Egypte:
4 Et l'enuoyay pour en tirer mon peuple: ie l'ame-
nay ſur la mõtaigne de Sinai, & le teins auec moy
long temps:
5 Ie luy racontay grandes merueilles: & luy mon-
ſtray les ſecrets des temps, & la fin: & luy comman
day, diſant:
6 Tu diras ces parolles-ci publiquement, & cele-
ras celles-la.
7 Auſſi ie te di maintenant:
8 Les ſignes que ie t'ay monſtrez, & les ſonges que
tu as veus, auec les interpretations que tu as ouyes,
mets-les dedens ton cueur:
9 Car tu ſeras retire d'entre tous: & deſormais con
uerſeras auec mon conſeil, & auec tes ſemblables
iuſqu'a ce que les temps ſoyent finis.
10 Car le ſiecle a perdu ſa ieuneſſe, & les temps de-
clinent a la vieilleſſe.
11 Le ſiecle a eſte diuiſe en douze parties, & les dix
parties, auec la moitie de la dixieme partie ſont
paſſees:
12 Et n'y a plus de demeurant que ce qui eſt apres B
la moitie de la dixieme partie.
13 Maintenant donc, prouuoy a ta maiſon: chaſtie
ton peuple: conſole ceulx qui ſont affligez en ice-
luy: renonce maintenant a la corruption:
14 Laiſſe les penſees des choſes mortelles, & iecte
arriere de toy les faſcheries des choſes humaines:
deſueſts a la fin ta foible nature: & ayant mis a part
en quelque lieu tes cõtemplations qui te ſont tant
faſcheuſes, haſte toy de vuyder de ce monde.
15 ‖Car autres pires calamitez aduiendront que cel- Matth.24.a.7
les que tu as veuës aduenir:
16 ‖Pource que d'autant que le ſiecle ſera faict plus Iehan 2.c.18
foible pour la vieilleſſe, d'autant ſeront les maulx
multipliez ſur ceulx qui habitent en iceluy:
17 Car verite de plus en plus ſe recule, & menſonge
approche. Certainement la viſion que tu as veuë, ſe
haſte maintenant de venir.

18 Lors ie reſpondi,& di deuant toy, Seigneur:
19 Voyci vrayement ie m'en iray ainſi que tu m'as
cõmande, & corrigeray le peuple d'apreſent. Mais
qui admonneſtera ceulx qui viendront ci apres?
20 Car le ſiecle eſt mis en tenebres,& ceulx qui ha-
bitent en iceluy,ſont ſans lumiere.
21 Car ta Loy eſt bruſlee: parquoy nul ne ſcait les
choſes que tu as faictes,ne quels ouurages tu feras.
22 Mais ſi i'ay trouue grace en toy, enuoye moy le
ſainct Eſprit: a fin que i'eſcriue tout ce qui a eſte
faict au ſiecle, dés le commencement, & les choſes
qui eſtoyent eſcriptes en ta Loy: a fin que les hom-
mes puiſſent trouuer le ſentier: & ceulx qui voul-
dront viure, puiſſent viure a l'aduenir.
C 23 Lors il me reſpondit, & dict: Va, aſſemble ton
peuple, & luy defen qu'il ne te cerche de quarante
iours.
24 Puis appreſte pluſieurs tablettes de bouys,& pren
auec toy ces cinq yci qui ont la main prompte a
eſcrire: a ſcauoir, Sarea, Dabria, Salemia, Echamis,
& Aſiel:
25 Et t'en vien icy, ou i'allumeray en ton cueur vne
lumiere d'entendement, laquelle ne ſera point eſ-
teincte iuſqu'a ce que les choſes que tu commẽce-
ras a eſcrire, ſoyent acheuees.
26 Ayant acheue le tout, tu en manifeſteras aucu-
nes choſes, & en bailleras aucunes ſecretemẽt aux
ſages. Et cõmenceras demain a ceſte heure a eſcrire.
27 Lors ie m'en allay ainſi qu'il m'auoit cõmande,
& aſſemblay tout le peuple, diſant:
28 ‖Eſcoute Iſrael ces parolles:
29 Nos Peres ont eſte eſtrãgiers en Egypte, du com
mencement, & en ont eſte deliurez:
30 ‖Puis ont receu la Loy de vie, laquelle ils n'ont
pas gardee: & vous auſſi apres eulx l'auez violee.
31 Puis quand le pais vous a eſte donne par ſort, ie
di le pais de Sion, & vos Peres & vous, auez faict
iniquite, & n'auez point tenu le chemin que le Sou-
uerain vous a ordonne:
32 Lequel, cõme iuſte iuge, vous a oſte pour le pre-
ſent ce qu'il vous auoit donne.
33 Or maintenant vous eſtes yci, & vos freres auec
vous.
34 Si donc vous dominez ſur voſtre ſens, & retenez
voſtre cueur en ſon debuoir, vous ſerez gardez en
bien, & apres la mort obtiendrez miſericorde.
35 Car le iugement viendra apres la mort: quand
derechef nous ſerons retournez en vie. Et adõc ſe-
ront manifeſtez les noms des iuſtes, & les faicts des
meſchans deſcouuers.
36 Donc que nul ne vienne a moy maintenant, &
que nul ne me cerche de quarante iours.
D 37 En apres ie prins les cinq perſonnes, ainſi qu'il
m'auoit cõmandé: & nous en allaſmes au champ,
& y demeuraſmes.
38 Et le lendemain venu, voyci vne voix qui m'ap-
pella, diſant: Eſdras, ouure ta bouche, & boy ce que
ie te donneray a boire.
39 I'ouuri ma bouche, & voyci vn plein vaiſſe au
qui me fut baille, lequel eſtoit plein comme d'eaue,
mais ſa couleur eſtoit ſemblable au feu.
40 Ie le prins & le beu. Et l'ayant beu, mõ cueur fut
tormente de contemplation, & la ſapience croiſ-
ſoit en mon cueur. Car mon eſprit fut fortifie en
memoire.
41 Lors ma bouche fut ouuerte, & ne fut plus fer-
mee.
42 Le Souuerain donna entendement aux cinq
hõmes, & eſcrirent les merueilles dictees de nuict:
leſquelles ils ne ſcauoyent point.
43 Et prenoyent leur refection de nuict, mais ie
parloye de iour, & ne me taiſoye point par nuict.
44 Et furent eſcripts par quarante iours, deux cens
quatre rolleaux.
45 Ces quarante iours paſſez, adueint que le Sou-
uerain parla, diſant: Publie les premiers que tu as
eſcripts, tant aux dignes qu'aux indignes,
46 Mais tu garderas les ſeptante derniers, pour les
bailler aux ſages de ton peuple.
47 Car en iceulx eſt la ſource d'intelligence, la fon
taine de ſapience, & le fleuue de ſcience.
48 Et i'en fei ainſi.

CHAP. XV.

1 La prophetie d'Eſdras certaine & veritable. 4 Tout incredule mourra en ſon incredulite. 9 Le Seigneur veult venger le ſang innocent. 12 Egypte eſt menacee. 16 Seditions entre les hommes. 20 Les Rois de la terre ſeront punis. 24 Malheur ſur ceulx qui pechent. 29 Les dragons d'Arabie. 30 Les Carmaniens. 34 Grans troubles & guerres par toute la terre. 43 Babylone & Aſie. 52 Dieu fera la vengeance de ſes eſleus.

1 LOrs dict le Seigneur, Annonce aux oreilles de
mon peuple les parolles de la prophetie que ie
mettray en ta bouche:
2 Et fay qu'elles ſoyent eſcriptes en lettres: car el-
les ſont certaines & veritables.
3 Ne crains point les pourſuytes de tes aduerſai-
res, & la deffiance des cõtrediſans ne te trouble poĩt.
4 Car tout incredule mourra en ſon incredulite.
5 Voyci, dit le Seigneur, Ie fay venir les maulx
ſur tout le mõde, l'eſpee, la famine, la mort, & per-
dition:
6 D'autãt que l'iniquite a tout à plein ſouillé toute
la terre, & la meſchancete des habitans d'icelle eſt
montee iuſqu'au dernier degre.
7 Pourtant dit le Seigneur,
8 Maintenant ie ne diſſimuleray point de leurs
iniquitez, qu'ils font contre toute conſcience: & ne
ſouffriray point leurs faulx tours. Voyci, le ſang
innocent & triſte, crie vers moy: & les ames des iu-
ſtes crient ſans ceſſe.
9 ‖Ie les vengeray aigrement, dit le Seigneur: & Apoc.6.c.10, & 19.a.2
retireray a moy tout le ſang innocent d'entr'eulx.
10 Voyci, mon peuple eſt mené a la mort comme
le troupeau: maintenant ie ne ſouffriray plus qu'il
demeure en la terre d'Egypte,
11 Mais le tireray hors, d'vne main puiſſãte, & d'vn
bras eſleué. Et frapperay de playe cõme parauant,
& corrompray tout ce pais-la.
12 Egypte lamentera, & ſes fondemens ſeront frap
pez de la playe, & du chaſtimẽt que le Seigneur fe-
ra venir ſur elle.
13 Les laboureurs qui la cultiuẽt, pleurerõt, pource
que leurs ſemẽces fauldrõt par la bruine, la greſle,
& frimas terrible.
14 Malheur au monde, & a ceulx qui habitent en
iceluy:
15 Car le glaiue & leur deſtruction approche: & ſ'eſ
leuera vne gent cõtre l'autre en bataille, ayans l'eſ-
pee en leurs mains.

16 Car il y aura ſedition entre les hommes:les vns
entreprendrōt ſur les autres,& ne tiendrōt compte
de leurs Rois : & les princes meſureront la raiſon
de leurs faicts,ſelon leur puiſſance.
17 Tel deſirera d'aller en la cite, qui ne pourra:car
les citez ſeront troublees,
18 Pour leur orgueil: & les maiſons ſerōt abbatues:
les hommes craindront.
B 19 L'homme n'aura point pitie de ſon prochain,
pour ne mettre a l'eſpee la maiſon d'vn chaſcun, &
de piller leurs biens par faulte de pain,& par diuer-
ſes calamitez.
20 Voyci, dit le Seigneur : I'appelle enſemble tous
les Rois de la terre, pour me craindre, du Ponant,
du Midi, du Leuant & du Liban,pour faire retour-
ner ſur eulx,& leur rendre ce qu'ils leur ont faict.
21 Ainſi qu'ils font a mes eſleus iuſqu'auiourd'huy:
ainſi leur feray-ie,& leur rēdray en leur ſein. Ainſi
dit le Seigneur Dieu,
22 Ma dextre ne pardonnera point aux meſchans:
& mō glaiue ne ſe departira point de ceulx qui reſ-
pandent le ſang innocent ſur la terre.
23 Le feu eſt ſorti a force de ſon ire, & a deuore les
fondemens de la terre:& les meſchans cōme paille
allumee.
24 Malheur ſur ceulx qui pechent, & ne gardent
point mes commandemens,dit le Seigneur:
25 Ie ne les eſpargneray point. Vous enfans, retirez
vous de la puiſſance. Ne contaminez point mon
ſanctuaire:
26 Car le Seigneur cognoiſt tous ceulx qui l'offen-
ſent: pourtant il les liurera a la mort, & a la tuerie.
27 Car les maulx ſont deſia venus ſur tout le mon-
de,auſquels vous demeurerez:car Dieu ne vous de-
liurera point, pource que voꝰ auez peche cōtre luy.
28 Voyci ſō regard horrible,& ſa face vient d'Oriēt.
29 Les nations des dragons d'Arabie ſortiront en
grande multitude, & auec pluſieurs chariots, deſ-
quels le nōbre ſera porté ſur la terre cōme vent, a
fin que tous craignēt maintenāt,& qu'ils tremblēt.
30 A ſcauoir les Carmaniens quād ils orront,qu'ils
ſont forcenez de fureur.Ils ſe iecteront cōme porcs
ſangliers de la foreſt,& d'vne grande puiſſance ſor
tiront en bataille contr'eulx, & gaſteront vne por-
tion de la terre des Aſſyriens.
31 Mais apres ces choſes ſe renforceront les dra-
gons, n'oublians point leur nature: & conſpirans
enſemble retourneront viſage a grāde force pour
les pourſuyure.
32 Eulx alors ſeront mis en route, & abbatus de la
force d'iceulx:& ſe mettront a la fuyte.
33 Les combatans les aſſiegeront dés l'entree du
pais des Aſſyriens:& les vns eſtans vaincus,crainte
& effroy ſaiſira leurs armees,& diſſenſion ſ'eſmou-
uera entre leurs Rois.
C 34 Voyci des nuees qui les preſſent venās d'Orient,
& de Septentrion iuſqu'au Midi: d'vne apparence
fort horrible,furieuſe & pleine de tempeſte,
35 Leſquelles ſe heurtās l'vne l'autre, feront cheoir
grande multitude d'eſtoilles ſur la terre, meſmes
leur eſtoille. Le ſang a force de tuer regorgera iuſ-
qu'au ventre:
36 Et l'ordure de l'homme ſera iuſqu'aux ſangles
du chameau.
37 Grand frayeur & crainte viendra ſur la terre:
ceulx qui verront ceſte fureur en auront horreur,
& tremblement les ſaiſira.
38 En apres eſtourbillons en abondance ſ'eſmou-
ueront de Midi & de Septentriō, & vne autre par-
tie d'Occident:
39 Et d'auantage ſ'eſleuerōt des vens d'Orient, qui
l'ouuriront,auec la nuee quelle auoit furieuſement
eſleuee : & l'eſtoille leuee pour eſpouanter le vent
d'Orient & d'Occident,ſera bleſſee.
40 Grandes & puiſſantes nuees ſ'eſleueront pleines
de furie,& pareillement l'eſtoille,a fin qu'ils eſpou-
antent toute la terre, & ceulx qui habitēt en icelle.
Elles eſpandront ſur tout hault lieu & eſleué terri-
bles tempeſtes:
41 Feu, greſle, eſpees volantes, & groſſes eauës qui
rempliront tous les champs, & tous les riuages de
leur abondance.
42 Elles demoliront les citez,les murailles,les mon
taignes & mōtaignettes, les bois des foreſts,le foin
des prez,& les fromens:
43 Et paſſeront d'vn cours continuel iuſqu'en Ba-
bylone,laquelle ils renuerſeront:
44 Elles ſ'y aſſembleront,l'enuironneront, & y reſ
pandront leur tempeſte & toute leur furie.Lors ſ'eſ
leuera la pouldre & la fumee iuſqu'au ciel: & chaſ-
cun la pleurera a l'enuiron:
45 Et ceulx qui ſeront demeurez en icelle,ſeruiront
a ceulx qui l'auront deſtruicte.
46 Et toy Aſie, compaigne de l'eſpoir de Babylone, D
& l'homme de ſon apparence,
47 Malheur ſur toy miſerable, pource que tu l'as
enſuyuie, & as orne tes filles en paillardes, pour
plaire & ſe glorifier a tes amoureux, leſquels ont
touſiours voulu paillarder auec toy.
48 Tu as enſuyui celle qui eſt a hair en toutes ſes
œuures,& en ſes inuētions. pourtāt dit le Seigneur,
49 Ie t'enuoyeray des maulx,a ſcauoir vefuage,po-
urete, famine,eſpee & peſte,pour gaſter tes maiſōs,
par violemens, meurtres, & par la gloire meſmes
de ta vertu.
50 Ainſi comme vne fleur qui ſe fene, quand l'ar-
deur ſ'eſleuera ſur toy,
51 Tu languiras comme vne pourette chargee de
coups & batue par les fēmes:tellement que les puiſ-
ſās & les amoureux n'aurōt le cueur de te receuoir.
52 Vſerois-ie de telle cruaulte contre toy,(dit le Sei
gneur)
53 Si tu n'auois occis mes eſleus en tout temps: &
enyuree de leur ſang, n'auois dict en toy-meſmes,
54 Accouſtre la beaulte de ta face?
55 A cauſe de cela tu receuras le ſalaire de ta forni-
cation en ton ſein.
56 Ainſi que tu as accouſtumé de faire a mes eſleus
(dit le Seigneur) ainſi Dieu te traictera,& te liurera
a mal.
57 Tes enfans mourront de faim: tu cherras par
l'eſpee,& tes citez ſeront raſees:tous les tiens qui ſe-
ront au champ,cherront par l'eſpee:
58 Ceulx qui ſeront es montaignes mourront de
faim, & mangeront leur propre chair, & beuront
leur ſang, par faulte de pain & d'eauë.

59 Tu hanteras la mer en ton malheur,& derechef
receuras affliction.
60 En paſſant ils heurteront la cite meurtrie, & de-
gaſteront quelque portion de la terre: & aboliront
vne partie de ta gloire, derechef réuerſans celle qui
aura eſte renuerſee.
61 Quãd tu ſeras demolie, tu leur ſeruiras de chau-
me,& ils te ſeruiront de feu.
62 Ils deuoreront toy,& tes citez,ton pais,tes mon-
taignes, & toutes tes foreſts:& bruſlerõt tout arbre
portant fruicts.
63 Ils meneront tes enfans priſonniers, ils pillerõt
ton reuenu,& effaceront la gloire de ton regard.

CHAP. XVI.

1 Eſdras propbetiſe contre Babylone, Aſie, Egypte & Syrie. 8 L'ire de Dieu ineuitable. 20 Les afflictions ſont enuoyees pour amendement. 22 Grandes calamitez aduiendront ſur la terre. 41 Aduertiſſement au peuple de Dieu, commẽt il ſe doibt gouuerner en temps d'affliction. 55 Le Seigneur cognoiſt les penſees des hommes. 71 Ceulx qui craignent le Seigneur, ſeront affligez. 74 Les eſleus ſeront eſprouuez comme l'or. 76 Dieu ſera conducteur des ſiens. 78 Maledictiõ ſur les pecheurs.

1 MAlheur ſur toy Babylone, & Aſie: malheur
ſur toy Egypte,& Syrie.
2 Ceignez vous de ſacs & de haires, plaignez vos
enfans, & faites dueil: car voſtre deſtruction eſt
approchee.
3 L'eſpee vous eſt enuoyee,& qui ſera celuy qui la
deſtournera?
4 Le feu vous eſt enuoyé, & qui eſt celuy qui l'e-
ſteindra?
5 Les maulx vous ſont enuoyez, & qui ſera celuy
qui les reboutera?
6 Quelcun chaſſera-il le lion affamé en la foreſt,
ou eſteindra-il le feu dedens le chaume, quand il
aura vne fois commence a bruſler?
7 Quelcun deſtournera-il la fleſche tiree d'vn puiſ
ſant archer?
8 Quand le Seigneur fort enuoye l'affliction, qui
eſt celuy qui l'engardera?
9 Quand le feu part de ſon courroux, qui eſt celuy
qui l'eſteindra?
10 S'il enuoye l'eſclair, qui eſt-ce qui ne craindra?
S'il tonne, qui ne ſera eſpouante?
11 Si le Seigneur menace, qui ne ſera totallement
aneanti deuant ſa face?
12 La terre en tremble & ſes fondemens. La mer eſ
meut ſes ondes du profond:& ſes vagues & ſes poiſ-
ſons ſe troublent deuant le Seigneur,& pour la ma
ieſté de ſa puiſſance:
13 Car ſa dextre eſt forte, de laquelle il tẽd l'arc: ſes
fleches ſont agues, leſquelles il iecte: elles ne faul-
dront point, quand on les aura vne fois enuoyees
es fins de la terre.
14 Voyci, les maulx ſont enuoyez,& ne ſeront em-
peſchez qu'ils ne ſoyent tombez ſur la terre.
15 Le feu ſ'allume,& ne ſera point eſteinct, iuſqu'a
ce qu'il ait conſume les fondemens de la terre.
16 Ainſi que la fleche tiree d'vn fort archer, ne re-
tourne point: ainſi ne retourneront point les affli-
ctions qui auront eſte enuoyees ſur la terre.
17 Malheur ſur moy, malheur ſur moy. Qui me
deliurera en ce temps-la?
18 Les doleurs viennent, & grans gemiſſemens: la
famine vient, & grande deſtruction: les batailles
viendront,& les puiſſances craindrõt: voyci venir
les afflictions,& tous trembleront.
19 Que feray-ie en ces afflictions, quand elles ſe-
ront venues?
20 Voyci la famine, la playe, la tribulation & l'an-
goiſſe: les affictiõs ſõt enuoyees pour amendemẽt,
21 Et toutesfois par toutes ces choſes, nul ne chan-
gera ſon iniquite,& n'aura eſgard a ces fleaux.
22 Voyci, les viures ſeront a bon marche ſur la ter- B
re, tellemẽt que l'on eſtimera que le bon temps ſoit
venu: mais adõc ſourdront les maulx ſur la terre, a
ſcauoir l'eſpee, la famine,& grande confuſion.
23 Car pluſieurs de ceulx qui habitent en la terre,
mourront de faim: & l'eſpee deſtruira tous les au-
tres qui ſeront demeurez de la famine:
24 Et les morts ſeront iectez cõme la fiente: & n'y
aura nul qui en ait pitie. Car la terre ſera laiſſee de-
ſerte,& ſes citez ſeront renuerſees.
25 Nul ne ſera delaiſſe pour labourer la terre, ne
pour la ſemer.
26 Les arbres donneront des fruicts, mais qui les
cueillira?
27 La grappe ſe meurira, mais qui la preſſera? Car
les lieux ſeront fort deſers.
28 Et l'homme deſirera de veoir vn autre homme,
& d'ouir ſa voix.
29 Car il en reſtera ſeulemẽt dix d'vne cite,& deux
du champ, leſquels ſe ſeront cachez aux foreſts eſ-
peſſes,& aux cauernes des rochers:
30 Ainſi qu'en vn heritage d'oliuiers, ou d'autres
arbres, ſont delaiſſees trois ou quatre oliues:
31 Ou ainſi qu'en la vigne vẽdengee ſont delaiſſez
quelques raiſins de ceulx qui diligemment reuiſi-
tent la vigne vendengee:
32 Ainſi ſeront en ces iours-la delaiſſez trois ou qua-
tre de ceulx qui fouillerõt les maiſons auec l'eſpee.
33 La terre ſera delaiſſee en friche, ſes champs ſe ga
ſteront: ſes voyes & tous ſes ſentiers produiront eſ-
pines: pource que les hommes n'y paſſeront plus.
34 Les vierges pleureront de ce qu'elles n'auront
nuls eſpoux: les femmes pleureront de ce qu'elles
auront perdu leurs maris: leurs filles pleureront
ayans perdu le ſupport d'icelles:
35 Et leurs maris periront en la bataille: les hõmes
ſeront deſfaicts par famine.
36 Mais entre vous, ſeruiteurs du Seigneur, eſcou-
tez ces choſes,& les entendez.
37 Voyci la parolle du Seigneur, receuez-la: ne
croyez point aux dieux, deſquels dit le Seigneur:
38 Voyci les maulx qui approchent, & ne tardent
point.
39 Ainſi que la fẽme enceincte, quand au neufieme
mois elle doibt enfanter ſon enfant, deux ou trois
heures deuant que l'heure de ſon enfantement ap-
proche, les doleurs ſont a l'entour de ſon ventre: &
l'enfant ſortant du ventre, elles ne tardent pas vn
ſeul moment:
40 Ainſi ne tarderõt les maulx a venir ſur la terre,
gemiſſant le mõde & eſtant enuironne de doleurs
de toutes parts.
41 Mon peuple eſcoute vn mot. Preparez vous a
la bataille:& vous portez en vos afflictions, comme
eſtans eſtrangiers ſur la terre.
42 Celuy qui vend, ſoit comme celuy qui ſ'enfuira:

C celuy qui achete, comme celuy qui doibt perdre.
43 Celuy qui marchande, comme celuy qui n'en
doibt tirer prouffit: celuy qui edifie, ſoit comme
celuy qui n'y doibt point habiter.
44 Celuy qui ſeme, comme celuy qui ne moiſſon-
nera point: celuy qui taille la vigne, comme celuy
qui ne la doibt pas vendenger.
45 Ceulx qui ſe marient, comme ſ'ils ne debuoyēt
point faire d'enfans: & ceulx qui ne ſont point ma
riez, comme veufs:
46 Car ceulx qui trauaillent, trauaillent en vain:
47 D'autant que les eſtrangiers recueilleront leurs
fruicts, rauiront leurs biens, iecteront leurs mai-
ſons par terre, & prendront leurs fils priſonniers:
car ils engendrent leurs enfans pour captiuite &
famine.
48 Ceulx qui font leur marchandiſe auec auarice,
autant qu'ils anobliſſent leurs citez & leurs mai-
ſons, & leurs poſſeſſions, & leurs perſonnes:
49 D'autāt plus ſeray-ie eſmeu cōtre leurs pechez,
dit le Seigneur.
50 Comme vne paillarde hait vne femme de bien
& honneſte,
51 Ainſi ſera deſpitee la iuſtice contre l'iniquite, qui
ſe veult parer: & l'accuſera publiquement quand
ſera venu celuy qui refraindra l'autheur de tous pe-
chez ſur la terre.
52 Pourtant ne vueillez reſſembler a elle, ne a ſes
oeuures:
53 Car en brief l'iniquite ſera oſtee de la terre, & la
iuſtice regnera en vous.
54 Le pecheur ne die point qu'il n'a point peche: car
charbons de feu bruſleront ſur la teſte de celuy qui
dit: Ie n'ay point peche deuant le Seigneur Dieu &
ſa gloire.
Eccleſiaſtique 23.c.4 Luc 16.d.15 55 ‖Voyci, le Seigneur cognoiſt toutes les oeuures
des hommes, & leurs inuentions & les penſees d'i-
ceulx, & leurs cueurs.
Gen.1.a.1 56 Car ſoubdain qu'il a dict, ‖Que la terre ſoit faicte,
elle a eſte faicte: que le ciel ſoit faict, il a eſte faict.
Pſeau.146.a.4 57 Les eſtoilles ont eſte fondees par la parolle d'i-
celuy, ‖deſquelles il ſcait le compte.
58 C'eſt luy qui ſonde les abyſmes iuſqu'au fons: qui
a meſure la mer, & ce qu'elle contient.
59 Lequel encloſt la mer au milieu des eauës, &
pend la terre ſur les eauë par ſa parolle.
60 Qui eſtend le ciel comme vne voulte, lequel il a
fondé ſur les eauës.
61 Lequel a mis au deſert les fōtaines d'eauës, & les
lacs ſur le coupeau des montaignes, pour iecter les
fleuues de la haulte roche, pour abbreuuer la terre.
62 Lequel a formé l'homme, & mis ſon cueur au D
milieu du corps. Qui luy a donne l'eſprit, la vie, l'en
tendement, & l'ame diuine.
63 Luy eſt tout-puiſſant, qui a faict toutes choſes, &
ſonde tous les lieux ſecrets de la terre.
64 Il cognoiſt vos inuentions, & ce que vous pen-
ſez en vos cueurs, en pechant & en voulant cacher
vos pechez.
65 Parquoy le Seigneur qui ſonde iuſqu'au fons
toutes vos oeuures, vous diffamera tous?
66 Et ſerez confus, vos pechez eſtans deſcouuers de
uant les hommes: & vos iniquitez vous accuſans en
ce iour-la.
67 Que ferez-vous, ou comment cacherez-vous vos
pechez deuant le Seigneur & ſes Anges?
68 Voyci Dieu qui eſt le iuge, craignez-le. Ceſſez de
vos pechez, & oubliez a touſiours dés maintenant
de faire vos iniquitez. Lors Dieu vous retirera, &
vous deliurera de toute tribulation.
69 Car voyci, l'ardeur d'vne grande multitude ſ'al-
lume contre vous, laquelle rauira aucuns de vous,
& les ſacrifieront pour paiſtre leurs idoles:
70 Et ceulx qui conſentiront a eulx, leur ſeront en
deriſion, en opprobre & oppreſſion.
71 Car il y aura en chaſcun lieu, & aux citez voiſi-
nes grāde eſmotion contre ceulx qui craignent le
Seigneur.
72 Ils rueront comme enragez, ſans eſpargner per-
ſonne, pour piller & deſtruire ceulx qui encore crai
gnent le Seigneur:
73 Car ils les ſaccageront, & pilleront leurs biens, &
les iecteront hors de leurs maiſons.
74 Adonc ils ferōt l'eſpreuue de mes eſleus, comme
l'or eſt eſprouué par le feu.
75 Eſcoutez mes bien-aimez, dit le Seigneur: Voy-
ci les iours de tribulation ſont prochains, & ie vous
en deliureray.
76 Ne craignez, & ne doubtez point: car Dieu eſt vo
ſtre conducteur.
77 Et vous auſſi qui gardez mes commandemens
& ordonnances, dit le Seigneur: gardez que vos pe-
chez ne vous accablēt: & que vos iniquitez ne vous
ſurmontent.
78 Malедictiō ſur ceulx qui ſont enſerrez de leurs
pechez, & couuers de leurs iniquitez, comme le
champ eſt enſerré par le bois: & le ſentier qui eſt
empeſtré d'eſpines, par lequel l'homme ne paſſe
poīt, n'eſt plus ſentier, & eſt mis au feu a la fin, pour
eſtre conſumé.

Le liure de Tobie.

CHAP. I.

1 La genealogie de Tobit. 2 Tobit eſtant priſonnier ne delaiſſe point la voye de verite. 14 Il eſt faict viuandier du roy Enemeſſar. 19 Il eſt miſericordieux enuers ſes freres. 21 Il enſeuelit les morts. 23 Il eſt contrainct de ſe cacher pour la crainte du Roy. 24 Le Roy Sennacherib eſt tué par ſes enfans. 25 Tobit retourne en Niniue. Achiachar nepueu de Tobit eſchanſon du Roy.

1 LE liure des faicts
de Tobit fils de To
biel fils d'Auaneel,
fils d'Aduel, fils de
Gabael, de la race
de Aſael, de la li-
gnee de Nephtha-
lim,
2 ‖Lequel fut me-
né priſonnier du
tẽps de Enemeſſar
Roy des Aſſyriens, de Thiſbe, aſſiſe a la droicte de
la ville proprement appelee Nephthalim, en Gali-
lee, au deſſus d'Aſer.
3 Moy Tobit ay tenu le chemin de iuſtice & de
verite tout le temps de ma vie, & ay faict beaucoup
de biens a tous mes freres, & a ceulx de ma nation,
a ſcauoir a tous ceulx qui eſtoyent venus auec moy
au pais d'Aſſyrie en la ville de Niniue.
4 Et quãd i'eſtoye en mõ pais en la terre d'Iſrael en-
cores en ieune aage, toute la lignee de Nephthalim
mõ pere ſ'eſtoit deſtournee de la maiſon de Ieruſa-
lẽ: laquelle maiſõ auoit eſte choiſie entre toutes les
lignees d'Iſrael, a fin que toutes les lignees y ſacrifi-
aſſent. Et là auoit eſte ſanctifié le Temple du taber
nacle du Souuerain: & auoit eſte edifie a perpetuité.
B 5 Or toutes les lignees ſ'eſtãt reuoltees ſacrifioyẽt
a l'idole de la geniſſe, & meſme la maiſon de Neph
thalim mon pere,
6 Moy ſeul alloye ſouuẽt en Ieruſalem aux feſtes
ſolennelles, ſelon qu'il eſt commãde a tout le peu-
ple d'Iſrael en ordonnance perpetuelle: ayant les
premiers fruicts, & les diſmes du beſtail, auec les
premieres toiſons, leſquelles ie dõnoye aux Sacri-
ficateurs enfans d'Aaron, les preſentãt a l'autel.
7 Ie donnoye la premiere diſme de tout le beſtail
aux fils d'Aaron exerceans leur office en Ieruſalẽ.
Quant a la ſeconde, ie la vendoye, & venant en Ie-
ruſalem, la deſpendoye par chaſcun an:
8 La troiſieme, ie la donnoye a ceulx auſquels il e-
ſtoit conuenable, ſelon que m'auoit cõmandé De-
bora la mere de mon pere: car i'auoye eſte laiſſe or-
phelin de mon pere.
C 9 Eſtant donc deuenu homme, ie prins a femme
vne nommee Anne de la famille de mon pere:
10 Et engendray d'icelle vn fils nomme Tobie.
11 Depuis, nous eſtans menez captifs en Niniue,
12 Tous mes freres, ceulx de mon parentage man
geoyent du pain des Gentils: mais ie me gardoye
d'en manger:
13 Ayãt ſouuenãce de Dieu de tout mõ cueur, & le
Souueraĩ me dõna grace & acces deuãt Enemeſſar,
14 De ſorte que ie fu ſon viuandier.
15 Et m'en allay au pais de Mede, là ou ie laiſſay a
Gabael frere de Gabrias, en Rages de Mede, dix ta-
lens d'argent.

18 Apres la mort d'Enemeſſar, Sennacherib ſon fils
regna en ſon lieu. l'eſtat duquel eſtãt troublé, ie ne
pouuoye plus aller en Mede.
19 Mais au temps d'Enemeſſar ie faiſoye pluſieurs
aumoſnes a mes freres,
20 Et diſtribuoye mõ pain a ceulx qui auoyent faim:
& mes veſtemens a ceulx qui eſtoyent nuds. Si i'en
voyoye quelcun de ma nation mort, & eſtãt iecté a
l'enuirõ de la muraille de Niniue, ie l'enſeueliſſoye.
21 Et ſi le Roy Sennacherib en auoit mis a mort
quelcun, ‖lors qu'il ſ'en veint fuyãt de Iudee, ie l'en- 4.Rois 19.g.35
ſeueliſſoye en cachette. Car il en tua pluſieurs en eccleſiaſtique 48.d.24
ſa fureur: mais les corps furent apres cerchez du eſa.37.g.36
Roy, & ne ſe trouuerent point. 1.mach.7.f.41 2.mach.8.c.19
22 Lors quelcun de Niniue declaira au Roy, que D
ie les enſeueliſſoye:
23 Tellement que ie me cachay, & cognoiſſant
qu'on me cerchoit pour me tuer, ayant crainte, me
retiray. Parquoy mon bien fut pillé, & ne me fut
rien laiſſe, fors qu'Anne ma fẽme, & Tobie mõ fils.
24 ‖Mais cinquãtecinq iours ne ſe paſſerẽt point que 4.Rois 19.g.37
ſes deux fils ne le tuaſſent, leſquels ſ'enfuyrẽt aux 2.chron.32.e.21
montaignes d'Ararat: & Sarchedon ſon fils regna
en ſon lieu: lequel ordonna Achiachar fils d'Auael
mõ frere ſur tous les comptes de ſon pere, & toutes
les finances. Et Achiachar feit requeſte pour moy:
25 Et m'en retournay en Niniue. Car Achiachar
eſtoit eſchanſon & garde du cachet, & commis ſur
les finãces, & ſur les comptes. Et comme ainſi ſoit
qu'il fuſt fils de mon frere, il eſtoit le premier apres
la perſonne du Roy.

CHAP. II.

1 Tobit inuite a banqueter auec luy ceulx qui auoyent la crainte de Dieu. 3 Il ſe leue de table pour enſeuelir les morts. 5 Il a ſouuenance de la prophetie d'Amos. 11 Il deuient aueugle. 19 Anne femme de Tobit. 21 La prudhommie de Tobit. 22 Anne ſa femme luy fait des reproches.

1 ESTant retourne en ma maiſon, apres qu'Anne
ma femme me fut rẽdue, & mon fils Tobie, en
la feſte de la Pentecoſte, qui eſt la ſolennite ſaincte
des ſept ſepmaines: ie fei vn beau banquet, & m'aſ-
ſis pour manger. Voyant pluſieurs viandes,
2 Ie di a mõ fils, Va, & ſi tu trouues quelque poure
de nos freres, qui ait ſouuenãce du Seigneur, ame-
ne-le. Et voyci, ie t'attendray.
3 Ainſi ſ'en eſtant alle, il me dict, Mon pere, il y
en a vn de noſtre nation, lequel a eſte eſtrangle &
iecté en la place. Alors deuãt qu'auoir gouſte vian-
de, me leuay bien viſte:
4 L'apportay en ma maiſon, iuſqu'a ce que le ſo- B
leil fuſt couche. Et eſtãt retourne, me leuay, & prins
mon repas en triſteſſe,
5 Me ſouuenãt de la prophetie d'Amos, ou il dict:
6 ‖Vos feſtes ſeront conuerties en dueil, & toutes Amos 8.c.10
vos ioyes en lamẽtatiõs. tellemẽt que i'en pleuray. 1.machab.1.d.14
7 Puis quand le ſoleil fut couche, ie fey vne foſſe,
& l'enſeueli.
8 Dequoy mes voiſins ſe mocquoyẽt, diſãs: Ceſtuy
ci ne craĩt-il pl⁹ de mourir pour ceſt affaire? ‖Il ſ'en Sus 1.d.25
eſtoit fuy, & voyci derechef il enſeuelit les morts.
10 Celle meſme nuict, eſtant reuenu de la ſepultu-
re, ie me couchay aupres de la muraille de la mai-

ſon, pource que i'eſtoye pollu:& ayant ma face deſ-
couuerte, n'apperceuoye point qu'il y auoit des paſ-
ſereaux en la muraille,
11 Leſquels emutirēt tout chauldemēt dedens mes
yeulx, qui eſtoyent ouuers, dont il me veint des
tayes blanches en mes yeulx.
12 Parquoy ie m'en allay aux medecins, mais il ne
me prouffiterēt en rien. Cependant Achiachar me
nourriſſoit, iuſqu'a ce que ie m'en allay en Elimed.
D 19 Et Anne ma femme prenoit des ouurages de
femme a faire,& les enuoyoit aux ſeigneurs:
20 Leſquels luy payans ſon ſalaire, luy enuoyerent
auſſi vn cheureau:
21 Lequel eſtant chez moy, commēça a beeller. A-
donc ie luy di, D'ou eſt ce cheureau? Seroit-il point
Deut.22.a.1 deſrobbé?ren-le a ſes maiſtres.‖Car il n'eſt point li-
cite de manger choſe deſrobbee. Et elle me dict: Il
m'a eſte dōne en preſent par deſſus mō loyer. Mais
ie ne la creu point:& luy commanday de le rendre
a ſes maiſtres:& rougiſſoye a cauſe d'elle.
Iob.2.c.9 22 Adonc elle dict en me reſpondant:‖Ou ſont tes
aumoſnes & tes bien-faicts? Voyla, tout ſe mōſtre
bien en toy.

CHAP. III.

1 Tobit contriſté pour les reproches de ſa femme, prie le Seigneur. 7 Sara fille de Raguel. 8 Aſmodee eſprit maling. 13 La priere de Sara. 24 Les prieres de Tobit & Sara exaucees. 25 Raphael l'Ange enuoyé pour donner guariſon a tous deux.

1 ADonc eſtāt faſche, ie m'eſcriay,& priay auec
doleur, diſant,
2 Seigneur, tu es iuſte: & toutes tes œuures,& tous
tes faicts ſont miſericorde & verite,& fais iugemēt
iuſte & veritable a tout iamais.
3 Souuienne toy de moy,& regarde ſur moy. Ne
me puni point ſelō mes pechez & mes ignorāces,
& celles de mes peres, qui ont peche en ta preſence.
4 Car ils ont ferme leurs oreilles a tes comman-
Deut.28.e.15 demēs:‖parquoy tu nous as liurez en proye, en ca-
ptiuite, en mort, & en prouerbe d'ignominie a tous
ceulx entre leſquels nous auons eſte diſperſez.
5 Et maintenant tu as pluſieurs cauſes veritables
pour faire de moy ſelō mes pechez,& ceulx de mes
peres: d'autant que nous n'auons faict tes comman
demens,& n'auons chemine en verite deuant toy.
6 Maintenant, fay moy ce qu'il te ſemblera pour
le mieulx. Ordōne que mō eſprit ſoit oſte, a fin que
ie ſoye deſfaict,& deuiēne terre. Car il m'eſt plus ex
pedient de mourir que de viure. Pource que i'ay ouy
B de faulſes reproches,& y a grande triſteſſe en moy.
Ordōne que ie ſorte de ces angoiſſes *pour aller* au lieu
eternel. Ne deſtourne point ta face de moy.
7 Or adueint-il en ce meſme iour que Sara fille de
Raguel eſtant en Ecbatane ville de Mede, fut auſſi
oultragee par les chambrieres de ſon pere,
8 Pource qu'elle auoit eſte donnee en mariage a
ſept maris. Et vn eſprit maling, aſcauoir Aſmodee,
les auoit tuez auāt qu'ils euſſent eu affaire a elle cō-
me auec leur femme.
9 Elles luy diſoyent donc: Ne ſcais-tu pas bien que
tu as eſtouffe tes maris? Tu en as deſia eu ſept, &
n'as porté le nom de pas vn? Pourquoy nous bas-tu
a cauſe d'eulx? S'ils ſont morts, va t'en auec eulx.
10 Que iamais nous ne voyons de toy fils ne fille.
11 Elle ayant ouy ces choſes, fut fort contriſtee iuſ-
qu'a ſe vouloir eſtrāgler, & dict: Ie ſuis fille vnique
de mon pere: ſi ie fay cela, ce luy ſera reproche, &
meneray ſa vieilleſſe au ſepulchre auec doleur.
12 Adonc elle pria vers la feneſtre,& dict:
13 Tu es beneit Seigneur mon Dieu,& beneit eſt tō
nom glorieux & ſainct,& honorable a tout iamais.
Que toutes tes œuures te benient eternellement. C
14 Et maintenant Seigneur, i'ay addōne mes yeulx
& ma face a toy. I'ay dict:
15 Retire moy de la terre: & que ie n'oye plus de re-
proche.
16 Tu cognois Seigneur, que ie ſuis pure de tout pe
che d'homme,
17 Et que ie n'ay point pollu mon nom, ne le nom
de mon pere en la terre de ma captiuite. Ie ſuis fille
vnique a mō pere, & n'a poīt d'enfāt qui luy ſoit he
ritier,& n'y a nul de nos freres prochain parent, ou
enfant de luy, auquel ie me garde pour fēme: deſia
il m'en eſt mort ſept: qu'ay-ie plus que faire de vi-
ure? Que ſ'il ne te ſemble bon de me tuer, ordonne
qu'il y ait eſgard ſur moy,& qu'on ait pitie de moy:
& que ie n'oye plus de blaſme.
24 Or la priere de tous deux fut ouye deuāt la gloi- D
re du grand Dieu.
25 Et Raphael fut enuoye pour donner guariſon a
tous deux: a ſcauoir, pour oſter a Tobit les tayes de
ſes yeulx, & pour dōner Sara fille de Raguel a fem
me a Tobie fils de Tobit, en liant Aſmodee l'eſprit
maling, pource que le droict de la prēdre aduenoit
a Tobie. En ce meſme temps-la Tobit eſtāt retour-
né, entra en ſa maiſon, & Sara fille de Raguel deſ-
cendit de ſa chambre.

CHAP. IIII.

1 Exhortation de Tobit a ſon fils. 7 Aumoſne. 13 Fornication. 15 Le loyer du mercenaire. 19 Cercher le conſeil de l'homme prudent. 23 Qui craind Dieu eſt aſſez riche.

1 EN ce iour-la il ſouueint a Tobit de l'argēt qu'il
auoit baillé en garde a Gabael en Rages ville
de Mede:& dict en ſoymeſme: I'ay requis la mort:
2 Pourquoy n'appelle-ie Tobie mon fils pour luy
declairer, deuant que ie meure? Et l'ayant appele,
3 Il luy dict: Mon fils, ſi ie meurs, enſeueli-moy,&
ne meſpriſe point ta mere.‖Honore-la to⁹ les iours Eccleſiaſtique 7.c.29
de ſa vie, & fay ce qui luy ſera aggreable, & ne la exod. 20.b.12
faſche point.
4 Qu'il te ſouuienne mon fils, qu'elle a eſte en
pluſieurs dangers pour toy, *qui eſtois* en ſon ventre.
5 Quand elle mourra, enſeueli-la aupres de moy
en vn ſepulchre.
6 Mon fils, qu'il te ſouuienne en tout temps du Sei
gneur noſtre Dieu,& ne vueilles poīt pecher,& oul-
trepaſſer ſes cōmandemens. Fay ce qui eſt droict
tous les iours de ta vie, & ne tien point le chemin
d'iniuſtice. Car quand tu procederas en verite, il y
aura proſperite en tes œuures, comme a tous ceulx
qui viuent iuſtement. B
7 ‖Fay aumoſnes de tes biens:& que ton œil ne ſoit Luc 14.c.13
point ambitieux, quand tu feras aumoſne. Ne deſ- prouerb.3.b.9
tourne poīt ta face du poure: & la face du Seigneur eccleſiaſtique
ne ſera point deſtournee de toy. 4.a.1,& 14.b.13
8 ‖Selon que tu auras des biens, fais-en aumoſne. Eccleſiaſtique
9 Si tes biens ſont petis, ne crain point de faire au- 35.a.4
moſne du peu que tu as.
10 Car tu mets en threſor vn bon depoſt pour

le iour de la neceſſite.
11 ‖D'autant que l'aumoſne deliure de mort, & ne
ſouffre point qu'on vienne en tenebres.
12 Car c'eſt vn bõ preſent qu'aumoſne, a tous ceulx
qui la font en la preſence du Souuerain.
13 ‖Garde toy mon fils de toute paillardiſe. Et pre-
mierement pren femme de la ſemẽce de tes peres,
& ne pren point femme eſtrange, laquelle ne ſoit
point de la lignee de ton pere. Car nous ſommes
fils des Prophetes: Noe, Abraham, Iſaac & Iacob
ſont nos peres dés le commencement. Qu'il te ſou
uienne mon fils, que tous ceulx-la ont prins fem-
me de leur parẽtage, & ont eſte beneits en leurs en-
fans, & leur ſemence poſſedera la terre en herita-
C ge. Maintenant, mõ fils, aime tes freres, & ne meſ-
priſe point en ton cueur tes freres, & les fils & les fil
les de ton peuple, pour ne prẽdre fẽme d'entr'eulx.
‖Car ruine ſuyt l'orgueil auec grans troubles:
14 Et en fierte il y a abbaiſſement & indigence. Car
fierte eſt mere de famine.
15 ‖Le loyer de tout homme qui a trauaille pour
toy ne demeure point vers toy: mais ren-luy incon
tinẽt. Et ſi tu ſers a Dieu, il te ſera auſſi rendu. Pren
garde, mon fils, en tout ce que tu feras, & ſois bien
inſtruict en toute ta vie.
16 ‖Ne fay a nul ce que tu hais. Ne boy point de vin
iuſqu'a t'enyurer: & que l'yurongnerie ne marche
point auec toy en ton chemin.
17 Donne de ton pain a celuy qui ha faim, & de tes
robbes a ceulx qui ſont nuds.‖Fay aumoſne de ton
abondãce, & que ton œil ne ſoit point conuoiteux
en faiſant ton aumoſne.
18 Iecte liberalement ton pain ſur le ſepulchre des
iuſtes, & ne donne point aux meſchans.
D 19 Cerche d'auoir conſeil de tout homme prudent:
& ne ſois contempteur de nul conſeil vtile.
20 Beni le Seigneur ton Dieu en tout temps, & luy
demande que tes voyes ſoyent addreſſees, & tous tes
ſentiers & deliberations proſperent. Car nul peu-
ple n'ha prudẽce: mais c'eſt le Seigneur qui donne
tous biens, & abbaiſſe celuy qu'il veult, ſelon qu'il a
delibere. Maintenãt donc, mõ fils, qu'il te ſouuien-
ne de mes commandemens: & que iamais ils ne
ſoyent effacez de ton cueur.
21 Auſſi maintenant ie te declaire que i'ay donne en
garde dix talens d'argent, a Gabael fils de Gabria
en Ragues ville de Mede.
22 Ne crain point mon fils, de ce que nous ſommes
deuenus poures. ‖Tu as aſſez de biens, ſi tu crains
Dieu, & te deſtournes de tout peche, & fais ce qui
luy eſt aggreable.

CHAP. V.

5 L'ange Raphael ſe preſente a Tobie pour le guider. 16 Tobie ſ'enquiert de la race de Raphael 23 Anne mere de Tobie ſe contriſte a cauſe du partemẽt de ſon fils. 26 Tobie conſole ſa femme.

1 TObie reſpondãt alors, dict: Mon pere, ie feray
tout ce que m'auez commande.
2 Mais comment pourray-ie recouurer l'argent,
veu que ie ne cognoy le perſonnage?
3 Adonc ie luy donnay la ſcedule, & luy di:
4 Cerche vn homme qui aille auec toy, pendant
que ie ſuis en vie, auquel ie donneray ſalaire: & t'en
va recouurer l'argent.
5 Il ſ'en alla donc cercher vn homme: & trouua
Raphael qui eſtoit vn Ange,
6 Mais il n'en ſcauoit rien. Auquel il dict:
7 Pourroye-ie aller auec toy au pais de Mede? As-tu
cognoiſſance du pais?
8 L'Ange luy dict: I'iray auec toy. Et de faict, i'ay
eſte loge chez Gabael noſtre frere.
9 Adonc Tobie luy dict: Atten-moy, & ie le diray
a mõ pere. L'Ange luy dict: Va, & ne demeure poĩt.
10 Luy eſtãt entré, dict a ſon pere: Voyci, i'ay trou-
ué vn hõme qui viẽdra auec moy. Le pere luy dict:
Fay-le moy venir, a fin que ie cognoiſſe de quelle li
gnee il eſt, & ſ'il eſt fidele pour aller auec toy.
11 Il l'appela donc, & entra, & ſe saluerẽt l'vn l'autre. B
16 Apres Tobit luy dict: Frere, de quelle lignee, & de
quel parentage es-tu? Declaire-le moy. Il luy dict:
17 Enquiers-tu de la lignee & du parentage, ou de-
mandes-tu vn mercenaire qui aille auec ton fils? A-
donc Tobit luy dict: Frere, ie veulx cognoiſtre ta
race & ton nom.
18 Il luy reſpondit: Ie ſuis de la race d'Azaria, & du
grand Ananias, & de tes freres.
19 Adõc Tobit luy dict: Que tu ſois venu a la bõne
heure, frere. Ne te courrouce point de ce que ie me
ſuis enquis de ta famille, & de ton parentage. Cer-
tes tu es mon parent, d'vne race honneſte & bõne.
I'ay cognu Ananias & Ionathan, les fils du grand
Semeas: d'autant que nous allions enſemble en Ie- C
ruſalem pour adorer, portans les premiers nais, &
les diſmes de nos fruicts: & ne furent point ſeduicts
de l'erreur de nos freres. Tu es d'vne grande race,
frere. Mais di moy, Quel loyer te donneray-ie? Sera
ce aſſez d'vne dragme par iour, auec les choſes neceſ
ſaires, comme pour mon fils? Et i'adiouſteray quel-
que choſe au ſalaire, ſi vous retournez en proſperi-
té. Ils ſ'accorderent ainſi.
21 Et lors il dict a Tobie: Appreſte toy pour te met-
tre en chemin: & voſtre voyage puiſſe proſperer.
22 Son fils dõc appreſta ce qui eſtoit neceſſaire pour
le voyage. Et ſon pere luy dict: Va t'en auec ceſt hõ-
me. Que Dieu qui habite au ciel, addreſſe voſtre D
voyage: & l'Ange de Dieu vo⁹ tienne compaignie.
23 Ainſi ils partirent tous deux pour ſ'en aller, &
le chien de Tobie auec eulx.‖Mais Anne la mere de Soubs 10.4.4
Tobie ſ'eſcria, & dict a ſon mari: Pourquoy auez
vous enuoye noſtre fils? N'eſtoit-ce pas le baſton de
noſtre main pour aller & venir?
24 Pleuſt a Dieu que n'euſſions mis argent ſur ar-
gent, mais qu'il fuſt perdu pour noſtre fils.
25 Car ce qui nous a eſte donne pour viure par le
Seigneur, nous ſuffit.
26 Adonc Tobit luy dict, Qu'il ne vous chaille ma
ſeur, il reuiendra en ſante: & vos yeulx le verront.
27 Car le bon Ange luy tient cõpaignie. Son voy-
age ſera heureux, & retournera en bon poinct.

CHAP. VI.

2 Tobie ſe lauãt au fleuue de Tigre, eſt aſſailli d'vn poiſſon. 5 Il fend le poiſſon & en prend le cœur, le foye & le fiel. 8 L'Ange declaire a Tobie a quoy ſeruent le cœur, le foye & le fiel du poiſſon. 10 Raguel parent de Tobie. 13 L'Ange exhorte Tobie a prendre pour femme Sara fille de Raguel.

1 ADonc elle ceſſa de pleurer, & eulx tirans leur
chemin, veinrẽt au ſoir iuſqu'au fleuue de Ti
gre, & logerent là.
2 Adõc Tobie deſcẽdit pour ſe lauer: & vn poiſſon
ſaulta hors de la riuiere, qui le voulut deuorer.

4 Alors l'Ange luy dict:Pren le poiſſon.Il le print,
& le tira hors ſur la terre.
5 Et l'Ange luy dict,Fen le poiſſõ,& pren le cueur,
le foye,& le fiel,& les mets en lieu ſeur.
6 Tobie feit cõme l'Ange luy auoit dict. Et ayant
roſti le poiſſon, ils en mangerẽt.Ainſi ils marche-
rent tous deux iuſqu'a ce qu'ils approcherent d'Ec-
batane.
B 7 Et lors Tobie dict a l'Ange: Azaria mon frere,
dequoy ſert le cueur,le foye,& l'amer du poiſſon?
8 Et il luy dict:Quant au cueur, & au fiel,ſi le dia-
ble ou vn eſprit maling trouble quelcun, il en fault
faire vn perfum deuant luy, ſoit homme ou fem-
me:& il n'en ſera plus troublé.
9 Du fiel, ſi on en graiſſe les yeulx d'vn hõme qui
ait des tayes, il ſera guari. Ainſi eſtãs approchez de
Rages,
10 L'Ange dict a Tobie,Frere,auiourdhuy nous lo-
gerons chez Raguel ton parent.
11 Il ha vne fille vnique, nõmee Sara. Ie luy tien-
dray propos d'elle, a fin qu'il te la donne a femme.
Nom.27.b.8, & 36.c.8 12 ‖Car auſſi bien l'heritage d'icelle t'aduient, & es
ſeul de ſon parẽtage. Et la fille eſt belle & prudẽte:
C 13 Maintenant donc eſcoute moy, & i'en parleray
au pere.Et quand nous ſerons retournez de Rages,
nous ferons le mariage.Car ie cognoy que Raguel
ne la mariera point a autre ſelõ la loy de Moyſe,&
ne ſe fera point ce tort digne de mort:car de droict,
ſon heritage t'appartient deuant tout homme.
14 Adonc Tobie dict a l'Ange, Azaria mon frere,
i'ay ouy dire que ceſte fille a eſte donnee a ſept ma-
ris, & que tous ſont morts en la chãbre des nopces.
15 Mon pere n'ha fils que moy,& ie crain que ſi i'y
vay,ie ne meure comme les autres:car il y a vn ma
ling eſprit qui l'aimequi ne fait mal qu'a ceulx qui
approchent d'elle.Ainſi ie crain de mourir, & me-
ner la vie de mon pere & de ma mere a cauſe de
moy, auec triſteſſe au ſepulchre. Car ils n'ont nul
autre fils qui les enſeueliſſe.
16 L'Ange luy dict:Ne te ſouuient-il point des pa-
rolles que t'a dictes ton pere, de prendre femme de
D ton lignage?Et maintenant,frere,eſcoute moy:car
elle te ſera pour femme. Et ne te chaille de l'eſprit
maling: car elle te ſera dõnee ceſte nuict a femme.
Mais ſi tu entres en la couche, tu prendras vn bra-
ſier pour faire perfums,& y mettras du cueur & du
foye du poiſſon:& en feras ſortir la fumee. Lors le
maling eſprit la ſentãt, ſ'enfuira,& n'y retournera
iamais.Mais quãd tu t'approcheras d'elle,leuez-vo⁹
tous deux,& reclamez Dieu qui eſt miſericordieux,
lequel vous gardera,& aura pitie de vous. Ne crain
point.Car elle t'a eſte ordonnee dés le commence-
ment.Et tu la garderas,& elle viendra auec toy. Et
ie preſuppoſe que tu auras lignee d'elle.Tobie ayãt
ouy ces choſes, l'aima, & ſon cueur fut affectueuſe-
ment addonné a elle.

CHAP. VII.

1 Raphael & Tobie ſont logez chez Raguel. 15 Raguel donne ſa fille a Tobie. 16 Raguel benit Tobie & ſa fille.

1 EStans arriuez en Ecbatane, ils veinrent en la
maiſon de Raguel:Sara veint au deuãt d'eulx,&
les ſalua:& eulx elle.Puis elle les mena en la maiſõ.
2 Et Raguel dict a Edua ſa femme: Que ce ieune
homme eſt ſemblable a Tobit mon parent.
3 Et Raguel les interrogua:D'ou eſtes-vous,freres?
Ils luy dirent: Des enfans de Nephthalim, captifs
en Niniue.
4 Il leur dict:Cognoiſſez-vous Tobit noſtre frere?
Ils reſpondirent: Nous le cognoiſſons. Il leur de-
manda:Se porte-il bien?
5 Ils dirent:Il eſt viuant & en bonne ſante. Adonc
Tobie dict,C'eſt mon pere.
6 Raguel ſ'auanca,& le baiſa en ſ'eſcriant. B
7 Et le benit, & luy dict: Tu es fils d'vn bon pru-
d'homme.Et ayant entendu que Tobit auoit perdu
la veuë,il fut faſché,& pleura.
8 Pareillement Edua ſa femme,& Sara ſa fille, en
pleurerent, & les receurent de bon cueur.
9 Puis ayãs tué vn mouton de leur troupeau, leur
preſenterent force viande.
10 Adonc Tobie dict a Raphael: Azaria mon frere,
parle de cela dont tu m'as tenu propos en chemin,
& que l'affaire ſe parface. Il communiqua le pro-
pos a Raguel, lequel dict a Tobie: Mange & boy,
& ſois ioyeux: car c'eſt raiſon que tu ayes ma fille.
Au reſte,ie te declaireray la verite. Ie l'ay donnee a
ſept maris. Et quand ils ſont entrez a elle, ils ſont C
morts la nuict. Parquoy, pour le preſent,contente
toy.Mais Tobie luy dict:Ie ne mangeray morceau
yci, iuſqu'a ce que vous l'ayez yci amenee, & que
vous me l'ayez accordee.Raguel luy dict:Que tu la
prennes des maintenant, ſuyuãt l'ordonnance: car
tu es ſon parent,& elle eſt ta parente. Le Dieu mi-
ſericordieux vous face proſperer en tout bien.
15 Adonc il appela Sara ſa fille. Et elle veint a ſon
pere:lequel la print par la main, & la bailla a To-
bie pour femme, diſant:La voyci,pren-la ‖ſelon la Nom.36.c.6
Loy de Moyſe,& la mene a ton pere.En apres il les
benit,& appela Edua ſa femme:
16 Et prenãt vne tablette,feit le contract,& le ſeela. D
17 Et commencerent a manger.
18 Apres Raguel appela ſa fẽme Edua, & luy dict:
Ma ſeur, appreſte vne autre chambre, & la mene
dedens.
19 Elle feit comme il luy auoit dict, & l'y mena, &
pleura.Puis elle eſſuya les larmes de ſa fille,en diſãt:
20 Aſſeure toy ma fille. Le Seigneur du ciel & de la
terre te donne ioye,au lieu de ceſte triſteſſe.Aſſeure
toy,ma fille.

CHAP. VIII.

2 Tobie chaſſe le maling eſprit. 4 Tobie & ſa femme prient le Seigneur. 9 La proteſtation de Tobie. 11 Raguel prepare vn ſepulchre a Tobie. 17 Raguel benit le Seigneur.

1 OR quand ils eurent acheué de ſouper, ils me-
nerent Tobie vers elle.
2 Luy y allant,eut ſouuenance des propos de Ra-
phael, & print de la braiſe pour faire des perfums:
puis mit le cueur & le foye du poiſſon deſſus, & en
feit vn perfum.
3 Alors le maling eſprit en ayant ſenti l'odeur,
ſ'eſfuyt au bout de la haulte Egypte:& l'Ange le lia.
4 Apres qu'ils furent enfermez eulx deux: Tobie
ſe leua du lict,& dict, Leue toy ma ſeur:& prions,a
fin que le Seigneur ait pitie de nous. Ainſi Tobie
commenca a dire:
7 O Dieu de nos peres, tu es beneit: & ton nom
ſainct eſt beneit & glorieux a tout iamais.Que les
cieulx te benient,& toutes tes creatures.

8 ‖Tu creas Adam, & luy donnas Eue ſa femme
pour aide & appuy. D'eulx eſt venue la race des hõ-
mes. Tu as dict, Il n'eſt pas bon que l'homme ſoit
ſeul: faiſons-luy vne aide ſemblable a luy.
9 Maintenant Seigneur, ie ne pren point ma ſeur
que voyci pour paillardiſe, mais en droicture: diſ-
poſe dõc de me faire miſericorde: & que ie vieilliſſe
auec elle.
10 Et elle diſoit auec luy, Amen. Sur cela ils dor-
mirent tous deux la nuict.
C 11 Et Raguel ſe leuant, ſ'en alla, & fouyt vn ſepul-
chre, diſant:
12 Ceſtuy-ci ſeroit-il mort auſſi bien?
13 Raguel donc ſ'en veint en ſa maiſon, & dict a
Edua ſa femme,
14 Enuoye l'vne des chambrieres, & qu'on veoye ſ'il
eſt en vie, ſinõ que ie l'éſeueliſſe ſans qu'õ le ſcache.
15 La chambriere ayant ouuert la porte, entra, &
les trouua tous deux dormans.
16 Et eſtant ſortie, leur annoncea qu'ils viuoyent.
Adonc Raguel beneit Dieu, diſant:
17 O Dieu, tu es beneit en toute louange pure &
ſaincte. Que tes ſaincts te benient, & toutes tes crea-
tures. Que tous tes Anges & tes eſleus te benient a
tout iamais. Tu es beneit, d'autant que tu m'as reſ-
iouy: & ne m'eſt point aduenu comme ie penſoye,
mais as beſongne auec nous en grãde miſericorde.
D 19 Tu es beneit de ce que tu as eu pitie de deux en-
fans vniques: fay leur miſericorde, Seigneur. Ache-
ue leur vie en ſante auec ioye & miſericorde.
20 Apres il commanda a ſes ſeruiteurs de remplir
la foſſe. Et leur feit les nopces par quatorze iours.
23 Car Raguel luy auoit dict: Ie t'adiure que tu ne
partes point d'yci, iuſqu'a ce que les iours des nop-
ces ſoyent accomplis: a ſcauoir quatorze iours, qui
ſeront pour le feſtin des nopces.
23 Et puis en prenant la moitie de nos biens, t'en
iras vers ton pere en bonne ſante: & quãt au reſte, tu
l'auras, quand nous ſerons morts moy & ma fẽme.

CHAP. IX.

3 Tobie prie l'Ange d'aller vers Gabael. 8 L'Ange amene Gabael aux nopces de Tobie.

1 TObie alors appela Raphael, & luy dict: Azaria
mon frere, pren auec toy vn ſeruiteur, & deux
chameaux.
3 Et t'en va en Rages ville de Mede a Gabael pour
m'apporter l'argent, & l'amener aux nopces. Car
Raguel a iuré que ie ne partiray point d'yci.
4 Mais mon pere compte les iours: parquoy ſi ie
tarde beaucoup, il ſera fort ennuyé.
5 Raphael donc ſ'en alla, & arriua chez Gabael,
& luy preſenta la ſcedule. Lequel luy apporta des ſa
chets cachetez, & les luy bailla.
8 Puis de matin ils ſe leuerent enſemble, & veinrẽt
aux nopces. Et Tobie engroſſa ſa femme.

CHAP. X.

3 Tobit & ſa femme ſe contriſtent pour la demeure de leur fils. 7 La ſollicitude de la mort de Tobie. 10 Raguel dõne conge a Tobie & a ſa femme. 13 Raguel enſeigne a ſa fille l'office d'vne femme de bien.

1 CEpendant, Tobit ſon pere comptoit vn chaſ-
cun iour: & quand les iours du voyage furent
accõplis, & ne reuenoyent point: adonc Tobit dict:
Ce ſeroit-on point mocqué d'eulx?
2 Gabael ſeroit-il point mort, & que nul ne leur
rendit l'argent?
3 Et fut fort marri. Mais ſa femme luy diſoit: Mon
fils eſt mort. Car il tarde trop.
4 ‖Et cõmenca a le pleurer, diſant: Il ne me chault Sus 5.d.13
plus de rien, mon fils, puis que ie t'ay laiſſe aller,
toy qui eſtois la lumiere de mes yeulx.
6 Tobit luy diſoit: Taiſez-vous, ne penſez pas cela.
Il eſt en ſante.
7 Mais elle luy reſpondit: Ne m'en parlez plus, & B
ne m'abuſez point: car mon fils eſt mort. Et ſ'en
alloit tous les iours hors de la ville vers le chemin
lequel ils auoyent tenu: & ne mangeoit point de
iour, & toute la nuict eſtoit dolente, ne ceſſant de
faire dueil de Tobie ſon fils, iuſqu'a ce que les qua-
torze iours des nopces furent accomplis: durant
leſquels Raguel auoit iure qu'il demeureroit. Alors
Tobie dict a Raguel: Dõnez moy conge: car mon
pere & ma mere n'eſperent plus de me veoir:
8 Et ſon beau-pere luy dict: Demeurez chez moy. C
I'enuoyeray a voſtre pere pour luy dire comme il
vous va.
9 Mais Tobie dict: Non pas: mais laiſſez moy re-
tourner vers mon pere.
10 Ainſi Raguel ſe leuant, luy donna Sarra ſa fem-
me, & la moitie de ſes biens, ſeruiteurs, beſtes & ar-
gent. Et les ayant beneits, leur donna conge, diſant:
11 Le Dieu du ciel vous face proſperer, mes en-
fans, deuant que ie meure. Et dict a ſa fille:
13 Honore ton beau-pere, & ta belle-mere, qui te
ſont maintenant pere & mere, a fin que i'aye bon
rapport de toy: & les baiſa. Lors Edua dict a To- D
bie: Le Seigneur du ciel vous ramene, cher frere, &
me face la grace de veoir des enfans de Sara ma
fille, afin que ie m'eſiouiſſe deuãt le Seigneur. Voy-
la, ie vous baille ma fille en garde cõme vn depoſt.
Ne la traictez point mal. Apres cela, elle ſ'en alla.
Et Tobie rendit graces a Dieu, de ce qu'il luy auoit
faict proſperer ſon voyage: puis commãda a Dieu
Raguel & Edua ſa femme. Et tira ſon chemin iuſ-
qu'a ce qu'ils approchaſſent de Niniue.

CHAP. XI.

3 Tobie arriue vers ſon pere. 11 Tobie frotte les yeulx de ſon pere du fiel du poiſſon, dont il recouure la veue. 17 Tobit rend graces au Seigneur.

2 ADonc Raphael dict a Tobie: Tu ſcais, frere,
en quel eſtat tu as laiſſe ton pere.
3 Auancons-nous deuant ta femme, & appreſtons
la maiſon,
4 Et pren auec toy le fiel du poiſſon. Ainſi ils ſ'en
allerent deuant, & le chien les ſuyuoit pas à pas.
5 Or Anne eſtoit aſſiſe, regardãt cà & là ſur le che
min apres ſon fils.
6 Lequel elle apperceut venir, & dict au pere: Voy-
ci voſtre fils qui vient: & l'homme qui ſ'en eſtoit al-
le auec luy.
7 Et Raphael dict a Tobie: Ie ſcay que ton pere re B
couurera la veuë.
8 Fay luy donc vne onction du fiel ſur ſes yeulx.
Et luy ſentãt l'amer, ſe frottera: & iectera les tayes,
& te verra.
9 Adonc Anne courant au deuant, ſe iecta ſur le
col de ſon fils, & luy dict: Puis que ie t'ay veu mon
fils, que ie meure dés maintenant. Et tous deux
pleurerent.

10 Tobit auſſi veint vers la porte, & cuida cheoir:
mais ſõ fils luy veit au deuãt pour ſouſtenir ſõ pere,
11 Et frotta de l'amer les yeulx de ſon pere, diſant,
Aye bon courage, mon pere. Or comme ſes yeulx
luy commencerent a picquer, il les frotta: & les
tayes luy tomberẽt du coing des yeulx. Alors voy-
ant ſon fils, il ſe mit ſur ſon col, & pleura, & dict:
C 17 Beneit ſois-tu, ô Dieu, & beneit ſoit ton nom e-
ternellemẽt: beneits ſoyent tous tes ſaincts Anges:
car tu m'as chaſtié de tes verges, & as eu pitie de
moy. Voyci, ie voy mon fils Tobie. Ainſi ſon fils
entra tout ioyeux, & raconta a ſon pere les mer-
ueilles qui luy eſtoyent aduenues en Mede.
18 Adonc Tobit ſortit au deuant de ſa belle-fille,
ſ'eſiouiſſant & beniſſant Dieu a la porte de Niniue.
Et ceulx qui le voyoyent aller, ſ'eſmerueilloyent
de ce qu'il auoit recouuré la veuë.
D 19 Mais Tobit cõfeſſoit en leur preſence, que Dieu
luy auoit faict miſericorde. Puis quand Tobit ap-
procha de Sara ſa belle-fille, il la ſalua, diſant: Que
tu ſois venue a la bonne heure, ma fille. Beneit ſoit
Dieu, qui t'a mené a nous, & ton pere. Et grãde ioye
fut entre tous ſes parens qui eſtoyent en Niniue.
20 Achiachar auſſi, & Naſbas ſõ nepueu arriuerẽt là.
21 Et feit-on les nopces de Tobie en lieſſe par ſept
iours.

CHAP. XII.

2 Tobie raconte a ſon pere le plaiſir que luy a faict l'Ange. 5 Ils luy offrent la moitie de ce qu'il auoit apporte. 6 L'Ange ſe manifeſte a Tobit & a ſon fils. 7 Il eſt bon de reueler les œuures de Dieu. 8 Oraiſon auec ieuſne. Auoir peu auec droicture. 16 Tobit & ſon fils ſont eſtonnez, ſcachans qu'ils parlent a vn ange. 17 L'Ange les conſole, & ne leur apparut plus.

1 ADonc Tobit appela ſon fils, & luy dict: Re-
garde mon fils, touchant le ſalaire de celuy
qui eſt alle auec toy. Il luy fault auſſi faire vn pre-
ſent par deſſus.
2 Tobie luy dict: Mon pere, ie ne me ſentiray poĩt
greué, de luy donner la moitie des choſes que i'ay
apportees,
3 D'autant qu'il m'a ramene ſain vers vous: il a
eu le ſoing de ma femme: il a apporte mon argẽt:
ſemblablemẽt il vous a guari. Adonc le bon hom-
me luy dict: Il luy appartient bien.
5 Ainſi il appela l'Ange, & luy dict: Pren la moitie
de tout ce qu'auez apporté, & t'en va en bõne ſanté.
B 6 Luy les retirãt tous deux en lieu ſecret, leur dict:
Beniſſez Dieu, & luy rendez ſa louange, donnez
luy gloire, & louez-le en la preſence de tous viuãs,
des choſes qu'il vous a faictes. C'eſt bonne choſe de
louer Dieu, & d'exalter ſon nom, en racontant ſes
œuures honorablement. Ne ſoyez point pareſſeux
a confeſſer ſa louange.
7 Il eſt bon de cacher le ſecret d'vn Roy: mais c'eſt
choſe honorable de reueler les œuures de Dieu. Fai-
tes bien, & il ne vous aduiendra point de mal.
8 C'eſt bõne choſe qu'oraiſõ auec ieuſne, aumoſne
& iuſtice. Il vault mieulx auoir peu auec droictu-
re, que beaucoup par iniquite. Il vault mieulx faire
aumoſne, que d'amaſſer de l'or en threſor.
9 Car l'aumoſne deliure de mort, & nettoye tout
peche. Ceulx qui font aumoſnes & iuſtice, ſeront
de longue vie:
C 10 Mais les mal-viuans ſeront ennemis de leur vie.
11 Ie ne vous celeray rien. Ie vous ay deſia dict, qu'il
eſt bon de cacher le ſecret d'vn Roy: mais que c'eſt
choſe honorable de reueler les œuures de Dieu.
12 ‖Maintenant doncques, quand vous faiſiez prie- Sus 2.a.c.
re, toy & ta belle-fille Sara, ie preſentoye la me-
moire de voſtre oraiſon deuant le Sainct.
13 Semblablemẽt quand tu enſeueliſſois les morts,
ie t'aſſiſtoye: & quand tu ne faiſois point difficulté
de te leuer & laiſſer ton repas, pour venir enſeuelir
quelque mort, ton bien-faict ne m'eſtoit point ca-
ché, mais i'eſtoye auec toy.
14 Maintenant donc, Dieu m'a enuoye pour guarir
& toy, & ta belle-fille Sara.
15 Ie ſuis Raphael l'vn des ſept Anges ſaincts, qui
preſentent les prieres des ſaincts, & cheminent de-
uant la maieſte du Sainct.
16 Adonc ils furent eſtonnez tous deux, & tombe- D
rent la face en terre, pource qu'ils eſtoyent eſtõnez.
17 Il leur dict, Ne craignez point: car il vous ira
bien. Beniſſez Dieu:
18 Car ce n'eſt point de ma grace, mais par la vo-
lonte de voſtre Dieu, que ie ſuis venu. Parquoy, be-
niſſez-le a tout iamais.
19 ‖Ie vous ay eſte touſiours vne viſion, & ne man- Gen. 18.b.8, & 19.a.3 Iug.13.c.16
geoye ne beuuoye: mais il le vous ſembloit en viſi-
on. Et maintenant donnez louange a Dieu.
20 Car ie remonte a celuy qui m'a enuoyé. Et eſcri-
uez toutes ces choſes aduenues, en vn liure.
21 Adonc ils ſe leuerent, & ne le veirent plus.
22 Et confeſſerent les œuures de Dieu grandes &
merueilleuſes: & comme l'Ange du Seigneur leur
eſtoit apparu.

CHAP. XIII.

1 La priere de Tobit contenant actions de graces, & exhortation a louer le Seigneur. 20 Tobit predit que Ieruſalem ſera redifiee.

1 ADonc Tobit eſcriuit vne priere pour reſiouiſ-
ſance, & dict: Beneit ſoit le Dieu viuant eter-
nellement, & beneit ſoit ſon regne.
2 Car il chaſtie, & fait miſericorde: il mene au ſe-
pulchre, & en retire: & n'y a nul qui eſchappe de ſa
main.
3 Vous enfans d'Iſrael, confeſſez-le deuant tous
les Gentils,
4 Car il vous a eſpars entr'eulx. Racontez-y ſa ma
gnificence: & exaltez-le en la preſence de tous vi-
uans. D'autãt qu'il eſt voſtre Seigneur, voſtre Dieu
& Pere a iamais.
5 Il vous affligera pour vos iniquitez, & derechef
aura pitie de vous, & vous recueillera d'entre tous
les Gentils, ou il vous a eſpars. Si vous vous retour-
nez a luy de tout voſtre cueur, & de toute voſtre a-
me, pour cheminer deuant luy en verite, adonc il
retournera vers vous, & ne cachera point ſa face
de vous: & verrez ce qu'il vous fera.
6 Ainſi confeſſez-le de toute voſtre bouche. Beniſ-
ſez le Seigneur de iuſtice, exaltez le Roy eternel.
7 Quant a moy, ie le confeſſe en la terre ou ie ſuis
captif: & manifeſte ſa vertu & haulteſſe au peuple
inique.
8 Penſez a ceci pecheurs, & viuez iuſtement deuãt
luy. Qui eſt-ce qui ſcait ſ'il vous prendra a plaiſir,
& ſ'il vous fera miſericorde?
9 I'exalteray mon Dieu: mon ame exaltera le Roy
du ciel, & ſ'eſiouira en ſa magnificence.
10 Que tous en parlẽt, & luy rendent louange en iu
ſtice.

11 Ieruſalem la ſaincte cite, il te chaſtiera pour les
faultes de tes enfans:& derechef il aura pitie des en-
fans des iuſtes.
C 12 Donne louange au Seigneur debonnaire, & be-
ni le Roy eternel: a fin que derechef ſon tabernacle
ſoit edifie en toy auec ioye:
13 Et reſiouiſſe en toy ceulx qui ſont yci priſon-
niers, & qu'il aime en toy a perpetuite ceulx qui
ſont affligez.
14 Pluſieurs peuples viendront de loing au nom
du Seigneur Dieu, portans dons en leurs mains,
pour en faire oblations au Roy du ciel.
15 Toutes generations te loueront, & ſ'eſiouiront
en ta louange.
16 Tous ceulx qui te haiſſent ſerõt mauldicts. Tous
ceulx qui t'aiment, ſeront benis a iamais.
17 Eſiouy toy, & demene lieſſe a cauſe des enfans
des iuſtes: car ils ſeront raſſemblez, & beniront le
Seigneur des iuſtes.
D 18 O bien-heureux ceulx qui t'aiment: ils ſeront
reſiouis de ta paix. Bien-heureux ſont ceulx qui au-
ront eſte affligez par toutes tes corrections. Car
ils ſe reſiouiront apres qu'il auront veu toute ta
gloire:& receuront lieſſe a tout iamais.
19 ‖Que mon ame benie Dieu le grand Roy.
20 Car il edifiera Ieruſalē de ſapphirs & d'eſmerau-
des: & tes murailles de pierres precieuſes.
21 Tes tours & baſtillons ſeront de pur or, & les
places de Ieruſalem ſeront pauees de beril & d'eſ-
carboucle, & de pierre de Suph. Toutes ſes rues di-
ront, Louez l'Eternel:& chanterõt louange, diſans:
22 Benit ſoit Dieu, lequel l'a exalte pour tout ia-
mais.

CHAP. XIIII.

1 L'aage de Tobit quand il perdit la veuë. 4 Il predit la ruine de Niniue, la reduction des Iuifs, & la reſtauration du temple. 16 La mort de Tobie en l'aage de cent vingtſept ans.

1 ET Tobit mit fin a ſon Cantique.
3 Il auoit cinquantehuit ans, quand il perdit la
veuë: & au bout de huit ans la recouura. Il faiſoit
aumoſnes, & continuoit de craindre le Seigneur
Dieu, & de le louer.
4 Or eſtant deuenu fort vieil, il appela ſon fils, &
ſix enfans iſſus d'iceluy, & luy dict:
5 Mon fils, pren tes enfans. Voyci, ie ſuis deuenu
vieil, & m'en vay partir de ceſte vie. Retourne t'en
en Mede, mon fils. Car ie ſuis tout aſſeure que tou-
tes les choſes que le Prophete Ionas a dictes de Ni-
niue, aduiendront.
B 6 C'eſt qu'elle ſera ruinee, & qu'en Mede il y aura
plus de paix iuſqu'a quelque temps: & que nos fre-
res ſeront eſpars de la bonne terre par ci par la.
7 Ieruſalem ſera deſerte: & la maiſon de Dieu ſe-
ra bruſlee en icelle:& ſera deſolee iuſqu'a vn temps.
‖Puis derechef Dieu aura pitie d'eulx: & les ramé- 1.Eſd.3.b.8, & 6.c.14
nera en leur pais, & edifieront le temple, non pas
tel qu'eſtoit le premier: iuſqu'a ce que les derniers
temps ſoyent accomplis. Apres ces choſes, retour-
nans de captiuite, ils edifieront Ieruſalem en gloi-
re. Et la maiſon de Dieu ſera redifiee en icelle, d'vn
baſtiment honorable, en generations eternelles,
comme les Prophetes en ont parle. Et tous peuples
ſe conuertirõt en verite, pour craindre le Seigneur
Dieu, & enfouyront en terre leurs idoles. Ainſi C
tous peuples beniront le Seigneur, & ſon peuple
le confeſſera. Et le Seigneur exaltera ſon peuple.
Et tous ceulx ſeront reſiouis qui aimēt le Seigneur
Dieu en verite & iuſtice, & qui font miſericorde a
nos freres. Maintenant donc, mon fils, retire toy
de Niniue. Car ce qu'a dict le Prophete aduiendra
entierement. Mais toy, garde la Loy & les cōman-
demens. Sois miſericordieux & iuſte, a fin qu'il te
ſoit bien. Enſeueli-moy honeſtement, & ta mere a-
uec moy: & ne demeurez plus en Niniue. Mon
fils, regarde ce qu'a faict Aman a Achiachar qui l'a-
uoit nourri: & comment de clarte il a tire en tene-
bres:& quelle recompenſe il luy en a faicte. Toutef
fois Achiachar a eſte cõſerué, & l'autre a receu ſon
ſalaire, & eſt deſcendu aux tenebres. Manaſſe a
faict miſericorde, & a eſte deliuré du laqs de mort
qu'on luy auoit tendu: mais Aman eſt tombé au
laqs & eſt peri. Maintenant donc, mon fils, regar-
de que c'eſt que faire miſericorde:& comment la iu
ſtice deliure. Ayant dict ces choſes, l'ame luy de- D
faillit ſur le lict, a l'aage de cent cinquantehuit ans:
& fut enſeueli honorablement. Et quand Anne fut
morte, il l'enſeuelit auſſi auec ſon pere.
14 De là, Tobie ſe retira auec ſa femme & ſes en-
fans en Ecbatane vers ſon beau-pere Raguel:& veſ-
cut en honneur iuſqu'en vieilleſſe.
15 Puis il enſeuelit ſon beau-pere & ſa belle-mere,
honorablement:& fut heritier de leurs biens, cõme
de ceulx de ſon pere Tobit.
16 En fin, il mourut en Ecbatane de Mede, ayant
cent vingtſept ans. Et entendit deuant que mourir,
la deſtruction de Niniue, laquelle auoit eſte prinſe
par Nabuchodonoſor & Aſſuerus:& ſ'eſiouit de Ni
niue deuant que mourir.

Le liure de Iudith.

CHAP. I.

*1 Nabuchodonoſor Roy de Niniue fait guerre contre Arphaxat Roy de Mede.
7 Il enuoye par deuers pluſieurs nations, leſquelles le refuſent. 12 Il iure qu'il
ſ'en vengera. Il deſconfit Arphaxat.*

1 ARPHAXAT regnāt ſur les Medes
en Ecbatane, & y
ayāt baſti vne ville
dont les murailles
eſtoyent de pierres
taillees, de ſix coudees
de lōg, & trois
de large.
2 Icelles murailles
ayans ſeptante coudees
de hault, & cinquante de large.
3 Et des tours eſleuees pres des portes d'icelle, de
cent coudees de hault.
4 Et le fondement de largeur de ſoixante coudees,
auec des portes eſleuees en haulteur de cinquante
coudees, & en largeur de quarante coudees: pour
B faire ſortir ſes armees puiſſantes, & les rengs de ſes
gens de pied.
5 Nabuchodonoſor qui regnoit en Niniue la grāde
cite, en l'annee douzieme de ſon regne, feit guerre
contre le Roy Arphaxat:
6 En la grande campaigne qui eſt aux marches
de Ragau. Et tous les habitans des montaignes, &
tous ceulx qui demeuroyent ſur le fleuue d'Euphrates,
& de Tigris, & d'Hydaſpes, & le pais d'Arioch
Roy des Elimeēs, ſe ioingnirēt auec luy: pluſieurs
auſſi de la nation de Gelod ſe meirent des ſiens.
C 7 D'auantage Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens,
enuoya a tous les habitans de Perſe, a tous
ceulx de la region Occidentale de Cilicie, de Damas,
du Liban, & Antiliban, & a tous ceux qui ſe
tiennent a la coſte de la mer.
8 Aux peuples de Carmel, de Galaad, de Galilee
la haulte, de la grande campaigne d'Eſdrelon.
9 A tous ceulx de Samarie, de ville en ville, & oultre
le Iordain, iuſqu'en Ieruſalem & Bethane, Chellus,
Cades, & la riuiere d'Egypte: Thapnes, Rameſſe,
& tout le pais de Geſen, iuſqu'au chemin par ou
on vient au deſſus de Tanis & de Memphis:
10 Et a tous les habitās d'Egypte, iuſqu'au chemin
par ou on entre aux marches d'Ethiopie.
11 Mais tous les habitans de ces pais ne teinrent
compte du commandement de Nabuchodonoſor
Roy des Aſſyriens, & ne veinrēt point en ſon aide
pour la guerre, d'autant qu'ils ne le craignoyent
point: mais ne l'eſtimoyent non plus qu'vn hōme:
& renuoyerent ſes ambaſſadeurs ſans nul effect auec
deſhonneur.
D 12 Adōc Nabuchodonoſor fut fort courroucé contre
tous ces pais, & iura par ſon throne, & par ſon
royaume, que pour certain il ſe vengeroit ſur toutes
les marches de Cilice, Damas, & Syrie: mettant
au trenchant de l'eſpee tous les habitans de Moab,
& d'Amon, toute Iudee & tous ceulx d'Egypte, iuſqu'ou
ſe rencontrēt les deux mers. Sur cela il marcha
en ordre auec ſa puiſſance contre le Roy Arphaxat,
en l'annee dixſeptieme: & fut le plus fort
en la bataille: car il renuerſa toute la force d'Arphaxat:
toute ſa cheualerie, & tous ſes chariots: & gaigna
ſes villes, parueint iuſqu'en Ecbatane, print
les tours d'icelles, & pilla les rues, & changea la
gloire d'icelle en ignominie. Pareillement il print
Arphaxat aux mōtaignes de Ragau, & le naura de
ſes dards. Et l'ayāt pourchaſſe toute ceſte iournee,
ſ'en retourna a Niniue, luy & toute ſa compaignie:
a ſcauoir fort grande multitude de gens de guerre:
auquel lieu il paſſa le temps, banquetant, luy & ſon
armee par l'eſpace de ſix vingts iours.

CHAP. II.

*5 Nabuchodonoſor donne charge a Holoferne de faire la guerre a ceulx qui
auoyent deſobei a ſon commandement.*

1 EN l'annee dixhuitieme, le vingtdeuxieme iour
du premier mois, fut tenu propos en la maiſon
de Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens, de ſe
venger de toute la terre, ſelon qu'il auoit dict.
2 Ayant donc appelé tous ſes officiers, & tous ſes
Princes,
3 Il leur mit en auant le ſecret de ſon conſeil, &
leur produict en auāt de ſa propre bouche toute la
malice de la terre.
4 Et ils iugerēt que tous ceulx qui n'auoyent point
obei a ſon commandement, debuoyent eſtre exterminez.
Quand donc la concluſion fut priſe au
conſeil, Nabuchodonoſor Roy des Aſſyriens appela
Holoferne, chef de ſon armee, & qui eſtoit ſecond
apres luy.
5 Et luy dict: Voyci que dit le grād Roy, Seigneur B
de toute la terre. Voyci, eſtant ſorti de ma preſence,
tu prendras auec toy gens robuſtes: & pren iuſqu'a
ſix vingts mille pietōs: de cheuaulx auec leurs
gens, iuſqu'a douze mille. Et tireras contre tout le
pais Occidental: d'autant qu'ils ont deſobei a ma
parolle. Et leur denōceras qu'ils m'appreſtēt la terre
& l'eauë: pource que ie ſortiray ſur eulx en ma
cholere, & couuriray le deſſus de la terre des pieds
de mō armee: & les dōneray en proye a mes gens:
tellement que les corps de leurs naurez rempliròt
leurs vallees & leurs torrens: & leurs fleuues regorgeront,
eſtans eſtouppez de leurs morts. Ie meneray
leurs captifs iuſqu'au bout de toute la terre. Toy
donc partant d'yci, me prendras tout leur pais. Et
ſ'ils ſe rēdent a toy, tu me les garderas, iuſqu'a tant
que les rende conuaincus.
6 Mais quant aux rebelles, ton œil ne les eſpargnera
point, que tu ne les mettes a mort & a ſac
en tout le pais. Car ainſi puiſſe-ie durer, & la force
de mon regne, tout ce que i'ay dict, ie le feray par
ma force. Et toy, que tu ne faces faulte en nulle des
parolles de ton maiſtre: mais accompli tous les
commandemēs que ie t'ay faicts, & ne differe point
de les executer.
7 Adōc Holoferne ſortant de la preſence du Roy
ſon maiſtre, appela tous les principaulx capitaines,
& ayans charge, gouuerneurs de la puiſſance
d'Aſſur, & feit les monſtres des hommes d'eſlite,
pour l'armee, ſelon que luy auoit commande ſon

maiſtre, iuſques a ſix vingts mille, & douze mille
archiers a cheual,
8 Leſquels il mit en ordre, ſelon que la couſtume
eſt d'ordonner gens de guerre. Print auſſi des cha-
meaux & des aſnes, pour porter leur bagage, en bie
grand nombre, auec brebis, beufs, & cheures ſans
nombre, pour la munition:
9 Et autres munitions pour tous les hommes de
l'armee:
10 Or & argent en fort grande quantite, de la mai-
ſon du Roy.
11 Adonc il ſortit luy & toute ſa puiſſance, & ſe mit
en chemin, pour marcher deuāt le Roy Nabucho-
donoſor: pour couurir tout le deſſus de la terre vers
la region Occidentale, auec chariots, cheuaucheurs
& gens de pied choiſis a l'eſlite.
12 Grande multitude auſſi de gens ramaſſez ſe mit
auec eulx cōme ſaulterelles, & comme le ſablon de
la terre. Car la multitude eſtoit ſans nombre. Il ſor-
tit donc de Niniue, & marcha trois iournees tirant
vers le chemin de la plaine de Bectileth. Et de Becti-
leth aſſeit ſon camp aupres de la montaigne qui eſt
au coſte gauche de la haulte Cilice. De là auec toute
ſa puiſſance, gēs de pied & de cheual, & ſes chariots,
il ſ'en alla par les montaignes.
13 Il raſa Phud & Lud, & pilla tous ceulx de Raſſes
& d'Iſmael, qui tirent vers le deſert & vers le Midi
des Cheleens.
D 14 Apres, ayant paſſe Euphrates, & trauerſe la Me-
ſopotamie: en deſtruiſant toutes les haultes villes
ſituees ſur le torrent d'Arbonay, il parueint iuſqu'a
la mer.
15 Et ſaiſit toutes les montaignes de Cilice, mettant
en pieces tous ceulx qui luy reſiſtoyent. Ainſi il
veint iuſqu'aux mōtaignes de Iaphet, qui ſont vers
le Midi, & iuſques au deuant d'Arabie.
16 Il enuironna auſſi tous les habitans de Madian:
& mit le feu ē leurs tabernacles: & gaſta leurs loges,
17 De là il deſcendit en la cāpaigne de Damas, du
temps de moiſſons: bruſla tous leurs champs: deſfit
tout leur beſtail, grand & petit: ſaccagea leurs vil-
les, pilla leurs champs, & mit toute leur ieuneſſe au
trenchant de l'eſpee.
18 Parquoy, crainte & trēblement tomba ſur tous
les habitans de la coſte de la mer, ſur tous les habi-
tans de Sidon, de Tyr, & de Sur, d'Ocina, & de Gē-
naam. Auſſi les habitans d'Azot, & d'Aſcalon en fu-
rent grandement effrayez.

CHAP. III.

1 Pluſieurs peuples eſpouātez enuoyent ambaſſadeurs vers Holoferne. 11 Nabuchodonoſor veult eſtre ſeul adore & appelé Dieu.

1 ET enuoyerent par deuers luy ambaſſadeurs
pour la paix, diſans:
2 Nous voyci en ta preſence: nous ſommes ſerui-
teurs du grand Roy Nabuchodonoſor, fay ce qu'il
te plaira.
3 Nos maiſons, & nos places, tous nos champs la-
bourables, noſtre beſtail grād & petit, & toutes nos
loges & tabernacles ſont deuant toy pour en faire
ce qu'il te ſemblera bon.
B 4 Voyci nos villes, & les habitās d'icelles qui ſont
a ton ſeruice.
6 Vien & y entre ſelon ton bon plaiſir. Ainſi donc
ils ſe preſenterent a Holoferne, & luy firent leurs
meſſages ſelon ces propos.
7 Par ce moyen il deſcēdit vers la coſte de la mer,
auec ſa puiſſance. Et mit garniſons par les villes
munies,
8 Et en tira gens d'eſlite pour ſ'en aider a la guerre.
9 Et iceulx auec tout le pais a l'enuiron, le receu- C
rent auec couronnes, danſes & tabourins.
10 Touteſfois, il gaſta toute leur contree, coupa
leur bois.
11 Car il luy eſtoit ordonne de deſtruire tous les
dieux de la terre: a fin que tous les peuples adoraſ-
ſent Nabuchodonoſor ſeul, & que toutes langues &
nations & familles l'appellaſſent Dieu. En apres il
veint a l'encontre d'Eſdraelon, pres de Iudee: vis a D
vis du grand pertuis pour entrer en Iudee.
12 Et aſſit ſon camp entre Geba & la ville des Scy-
thiens, auquel lieu il demeura vn mois pour amaſ-
ſer tout le bagage de ſon armee.

CHAP. IIII.

1 Les enfans d'Iſrael ſont eſpouantez, oyans la renommee d'Holoferne. 3 Ils ſe deliberent de reſiſter. 5 Ioachin le grand Sacrificateur eſcrit aux habitans de Bethulie. 8 Les enfans d'Iſrael crient au Seigneur.

1 OR les enfans d'Iſrael demeurās en Iudee, ouy-
rent toutes les choſes qu'auoit faictes Holo-
ferne capitaine general de Nabuchodonoſor Roy
des Aſſyriens, a tous les peuples: & cōment il auoit
pillé & deſtruict tous leurs temples:
2 Parquoy ils furent grādement eſpouantez de ſa
venue: meſme ils furent troublez pour Ieruſalem,
& pour le temple du Seigneur leur Dieu. Car ils e-
ſtoyent de nouueau retournez de la captiuite. Et de-
puis n'agueres tout le peuple ſ'eſtoit aſſemblé de
Iudee, & les vaiſſeaux & l'autel auoyent eſte ſancti-
fiez a cauſe de la pollution.
3 Ainſi ils enuoyerent en toute la contree de Sa-
marie, & aux bourgades, en Bethoro, en Belmen, en
Iericho, en Hoba, en Ezora, & en la plaine de Salē.
Et ſe ſaiſirēt de tout le deſſus des haultes mōtaignes,
4 Fermans de muraille les bourgades qui y eſtoyēt
ſituees: & retirans les viures pour la fourniture de
guerre, d'autant qu'on auoit moiſſonné depuis peu
de temps.
5 Pareillement Ioachin le grād Sacrificateur, qui B
eſtoit en ce temps-la en Ieruſalem, eſcriuit aux ha-
bitans de Bethulie, & de Bethomeſtam, qui eſt vis a
vis d'Eſdraelon a la veuë de la campaigne prochai-
ne de Dothaim,
6 Les exhortant d'occuper les paſſages des montai-
gnes, par leſquels on pouoit entrer en Iudee, & ſe-
roit aiſé d'empeſcher les ennemis, apres les auoir
occupez: pource que les paſſages eſtoyent eſtroicts
pour deux hommes a la fois tout au plus.
7 Et les enfans d'Iſrael feirent comme Ioachin le
grand Sacrificateur leur auoit commande, auec
les anciens de tout le peuple d'Iſrael, qui eſtoyent
en Ieruſalem.
8 Alors tous les hommes d'Iſrael crierent au Sei-
gneur auec grande inſtance: & humilierent leurs C
cueurs en grande affection.
9 Tant eulx que leurs femmes, leurs petis enfans,
leur beſtail, & tout eſtrangier, & mercenaire, & leurs
ſerfs, ſe veſtirent de ſacs.
10 Ainſi tout homme & femme, & enfans, & habi-
tans de Ieruſalem, ſe iecterent a terre deuāt le tem-

ple, ayant la pouldre ſur leurs teſtes, & eſtendirent
leurs ſacs en la preſence du Seigneur. Pareillement
ils enuelopperent l'autel d'vn ſac:& crierẽt affectu-
1 euſement, tous d'vn accord au Dieu d'Iſrael, a fin
qu'il ne liuraſt point leurs enfans en pillage, leurs
femmes en proye, les villes de leur heritage en de-
ſtruction,& le ſanctuaire en pollutiõ & opprobre.
Ce qui tourneroit en gaudiſſerie aux Gentils. Et le
Seigneur ouit leur priere, & regarda leur affliction.
Car le peuple fut par pluſieurs iours ieuſnãt en tou
te Iudee & Ieruſalem deuant le ſanctuaire du Sei-
gneur tout-puiſſant. Et Ioachin le grand Sacrifica-
teur,& tous ceulx qui aſſiſtoyent deuãt le Seigneur:
les Sacrificateurs, & autres miniſtres du Seigneur
eſtãs veſtus de ſacs a l'entour de leurs reins, offroyẽt
l'holocauſte perpetuel, auec prieres,& oblations vo-
lontaires du peuple, ayans la pouldre ſur leurs mi-
tres:& crioyent au Seigneur de toute leur puiſſan-
ce, pour obtenir grace, a fin qu'il regardaſt toute la
maiſon d'Iſrael.

CHAP. V.

3 Holoferne ſ'enquiert quel eſt le peuple des Iuifs. 5 Achior Ammonite raconte a Holoferne quels ſont les Iuifs,& ce que Dieu a faict en leur faueur.

1 SVr cela on annonca a Holoferne Capitaine ge-
neral de l'armee d'Aſſur, que les enfans d'Iſrael
ſ'eſtoyent appreſtez a la guerre, ayans fermé les
paſſages des montaignes: & fortifie tous les ſom-
mets d'icelles:& auoyent mis des empeſchemens
par la campaigne,
2 Dequoy il fut fort choleré. Parquoy appelant
tous les princes de Moab, & les Capitaines d'Ammõ,
& les gouuerneurs de la coſte de la mer,
3 Declairez-moy, dict-il, vous Chananeés, quel eſt
ce peuple qui eſt aſſis entre les montaignes: quelles
ſont les villes ou il habite: quelle eſt la multitude de
ſon armee: en quoy giſt leur force & puiſſance:&
quel Roy ſ'eſt leué d'entre eulx pour gouuerner
leurs armees:
4 Et a quoy ils ont penſé de ne point venir au de-
uant de moy, pluſtoſt que tous les habitans des re-
gions Occidentales.
B 5 Adõc Achior Capitaine de tous les Ammonites,
Iuges 11.b.7 dict: Monſeigneur, eſcoutez la parolle de la bouche
de voſtre ſeruiteur:& ie vous declaireray la verite,
quant a ce peuple qui habite en ces montaignes qui
ſont pres de vous:& ne ſortira nul menſonge de la
bouche de voſtre ſeruiteur.
Gen.11.d.31 6 ‖Ce peuple yci eſt ſorti de la race des Chaldeens,
7 Et habitoyent auparauant en Meſopotamie:
d'autãt qu'ils ne voulurẽt point adherer aux dieux
de leurs peres, qui auoyẽt eſte en la terre de Chaldee.
8 Parquoy ſortans du chemin qu'auoyent tenu
leurs peres,
Gen.12.a.1 9 ‖Ils adorerẽt le Dieu du ciel, le Dieu qu'ils auoyẽt
cognu. Ainſi on les dechaſſa de la preſence de ces
dieux,& ſ'enfuyrent en Meſopotamie ou ils habi-
Gen.46.a terent longuement:‖Mais leur Dieu leur cõmanda
de ſortir de ce lieu ou ils eſtoyent cõme eſtrangiers,
& de ſ'en venir en la terre de Chanaã, ou ils habite-
rent, & furent multipliez en or & en argent, & en
grande abondance de beſtail.
10 Alors la famine ſ'eſpandit ſur toute la terre de
Chanaã:& deſcendirent en Egypte, ou ils ſe tinrent
iuſqu'a ce qu'ils en ſont retournez. Lors ils creurẽt
en grande multitude, tellement qu'on n'euſt ſceu
nombrer leur race.
11 ‖Parquoy le Roy d'Egypte ſ'eſleua, & vſa de fi- Exod.1.a
neſſe contre eulx, les affligeãt & les occupant a faire Souhs 6.a
de la tuile, tellement qu'il les reduict en ſeruitude.
Adonc ils crierent a leur Dieu, lequel frappa toute
la terre d'Egypte de playes, ou il n'y auoit point de
guariſon.
12 Les Egyptiens doncques les chaſſerent arriere
d'eulx: C
14 ‖Et Dieu ſecha la mer rouge en leur preſence,& Exod.15.d.22,
les mena en la montaigne de Sina & Cades-barné, & 16.g
dechaſſant tous les habitans au deſert. Ainſi ils ha-
biterent en la terre des Amorrhiens, & deſtruirent
par leurs forces tous ceulx d'Heſebon.
20 Puis paſſans le Iordain, conqueſterẽt en heritage
tout le pais des mõtaignes:‖ayans dechaſſé les Cha Ioſ.12.a
naneens, les Phereſiens, les Iebuſiens, ceulx de Si-
chem,& tous les Gergeſiẽs, ils habiterent en ce pais
par longue eſpace de temps.
21 Et ce pendant qu'ils ne pechoyent point contre
leur Dieu, tout alloit bien pour eulx: d'autant que le
Dieu qui hait iniquité eſtoit auec eulx.
22 Mais apres qu'ils ſe furent deſtournez du chemin
qu'il leur auoit ordonne, ils ont eſte deſfaicts d'vne
merueilleuſe ſorte, par pluſieurs guerres, tellement
qu'ils ont eſte menez captifs en terre eſtrange. Et le
temple de leur Dieu fut mis par terre, & leurs villes
priſes de leurs ennemi.
23 Or maintenãt apres ſ'eſtre retournez a leur Dieu, D
ils ſont ſortis de la diſſipatiõ, en laquelle ils auoyent
eſte diſperſez pardela. Et ayans obtenu Ieruſalem
leur ſanctuaire, ont eſte remis en poſſeſſion du pais
des montaignes, qui eſtoit deſert.
24 Maintenant donc monſeigneur & maiſtre, ſ'il
y a de la faulte en ce peuple, & ſ'ils ont peche cõtre
leur Dieu, conſiderons que ceſte choſe les fera tom-
ber: Parquoy iectons-nous deſſus,& nous les con-
queſterons.
25 Mais ſ'il n'y a point d'iniquité en ce peuple, mõ-
ſeigneur departez vous, de peur que leur Dieu ne les
defende:& qu'il ne ſoit pour eulx,& nous ſoyons en
opprobre a toute la terre.

CHAP. VI.

2 Holoferne ſe courrouce contre Achior, & blaſpheme le Dieu d'Iſrael. 7 Holoferne commande qu'on tranſporte Achior en Bethulie. 11 Oſias, Chabris & Charmis Gouuerneurs de Bethulie. 12 Achior declaire les propos tenus au conſeil d'Holoferne. 14 Les habitans de Bethulie crient au Seigneur. 16. Ils conſolent Achior.

1 IL adueint apres qu'Achior eut fini ces propos,
que tout le peuple qui eſtoit a l'enuiron du taber-
nacle, murmura, & les principaulx de la compai-
gnie d'Holoferne:& tous les habitans de la coſte de
la mer,& de la region de Moab dirent qu'il le faloit
mettre en pieces. Car nous ne ſerõs point eſtõnez,
diſoyent-ils, a la rẽcontre des enfans d'Iſrael. Car c'eſt
vn peuple ou il n'y a force ne vertu pour ſouſtenir
vne forte armee. Que deux d'entre nous les aſſail-
lent,& ils ſerõt en proye a toute tõ armee, ſeigneur
Holoferne. Apres que le tumulte des hommes qui
eſtoyent a l'entour du conſeil, eut ceſſe,
2 Adonc Holoferne Capitaine general de l'armee
d'Aſſur dict a Achior deuãt toute la multitude des
eſtrangiers, & de tous les Moabites,& des ſouldars
d'Ephraim: Qui t'a meu auiourdhuy de diuiner en-

tre nous;& dire que le peuple de Ieruſalem eſt vaillant en guerre, d'autant que ſon Dieu le defend ? Et qui eſt Dieu fors Nabuchodonoſor?

3 Ceſtuy enuoyera donc ſa puiſſance, & les exterminera de la terre : & leur Dieu ne les deliurera point. Mais nous qui ſommes les ſeruiteurs de Nabuchodonoſor, les deſtruirons cōme ſ'ils n'eſtoyēt qu'vn homme ſeul. Et ne pourront ſouſtenir la force de nos cheuaulx: car nous les ferons marcher ſur eulx : & leurs montaignes ſeront enyurees de leur ſang: & leurs campaignes ſeront remplies de leur morts. Et ne pourront arreſter en place deuāt nous: mais ils periront du tout.

4 Ainſi l'a determiné le Roy Nabuchodonoſor ſeigneur de toute la terre. Car il a dict : Nulle de mes parolles ne ſera vaine. Et toy Achior ſouldart des Ammonites, puis que tu as prononce ces parolles au iour de ton iniquite, ma face ne te verra point depuis ce iour, iuſqu'a ce que ie me ſoye venge de ceulx qui ſont venus d'Egypte. Mais lors le fer de mon armee, & la multitude de ceulx qui me ſeruēt, trauerſera tes coſtez : & tōberas entre leurs naurez, quand ie les auray mis en fuyte. Car mes gens te mettront entre les montaignes, & te rendront en l'vne des haultes villes, tellemēt que tu ne mourras point iuſqu'a ce que tu periſſes auec eulx.

5 Et ſi tu t'aſſeures en ton cueur, qu'ils ne ſeront point deſconfis, que ta face ne ſoit point abbatue.

6 Ie l'ay dict : & nulle de mes parolles ne tombera en vain.

C 7 Adonc Holoferne commanda a ſes gens qu'on trāſportaſt Achior en Bethulie, & qu'on le miſt entre les mains des enfans d'Iſrael.

8 Parquoy les ſeruiteurs d'Holoferne le prinrent, & le menerent hors du camp en la plaine.

9 Et de la le trāſporterent en la mōtaigne, & veinrent aux fontaines qui ſont a l'endroit de Bethulie.

10 Alors ceulx de la ville les voyans au ſommet de la montaigne, ſe mirent en armes, & ſortirent hors de la ville au ſommet de la mōtaigne : a ſcauoir les rueurs de fonde: & les empeſcherent de monter, iectans des pierres contre eulx. Mais eulx cheminās a la deſrobbee ſoubs la mōtaigne, lierēt Achior, & le laiſſerent au pied de la montaigne, ſ'en retournans a leur maiſtre. Alors les Iſraelites deſcendās de leur ville, ſurueinrēt, & l'ayās deſlié, l'amenerent en Bethulie, & le preſenterēt aux gouuerneurs de la ville,

11 Qui eſtoyent pour ce temps-la, Oſias fils de Micha, de la lignee de Simeon, & Chabris fils de Gothoniel, auec Charmis fils de Melchiel:

12 Leſquels appelerent tous les anciens de la ville. Et tous ieunes gens accoururent auec les femmes a l'aſſemblee, & mirent Achior au milieu de tout leur peuple. Adonc Oſias l'interrogua de ce qui eſtoit

D aduenu. Luy reſpondāt, leur declaira les propos tenus au conſeil d'Holoferne : & toutes les parolles qu'il auoit dictes deuant les capitaines d'Aſſur:

13 Et toutes les vanteries, dont Holoferne ſ'eſtoit glorifie contre la maiſon d'Iſrael.

14 Et eulx ſe iectans en terre, adorerent Dieu, crians a Dieu, & diſans:

15 Seigneur qui es Dieu du ciel, regarde a la fierte de ces gens, & aye pitie de l'affliction de noſtre race: & regarde en ce iour ſur les perſonnes qui te ſont ſanctifiees.

16 Apres ils conſolerent Achior, & le louerent grādement.

17 Et Oſias le retirant de l'aſſemblee, le mena en ſa maiſon, & luy feit vn banquet,

18 Auec les anciens, inuoquans toute ceſte nuict le Dieu d'Iſrael, a fin qu'il leur fuſt en aide.

CHAP. VII.

1 Holoferne marche contre Bethulie. 2 Le nombre de l'armee d'Holoferne. 8 Les enfans d'Eſau, les Moabites & Ammonites ennemis des enfans d'Iſrael. 11 Les habitans de Bethulie ont faulte d'eaue. 12 Ils preſſent Oſias & les gouuerneurs de rendre la ville. 23 Oſias les prie d'endurer encores cinq iours.

1 LE lendemain Holoferne commanda a toute ſon armee, & a toute les nations qui eſtoyent venues en ſon aide, de marcher contre Bethulie, pour gaigner deuant les deſtroicts de la mōtaigne, & faire guerre contre les Iſraelites. Parquoy en ce iour-la marcherent tous leurs hommes de faict, & toute la force de leurs gens de guerre:

2 A ſcauoir cent ſeptante mil hommes de pied, & douze mil hommes a cheual, ſans le bagage & autres gens de pied qui eſtoyent entre eulx, en fort grand nombre.

3 Et camperent en la vallee prochaine de Bethulie, au pres de la fontaine, tenant en eſtendue vers Dothaim, iuſqu'a Belbaim: & en lōgueur depuis Bethulie, iuſqu'a Cyamon, qui eſt a l'endroit d'Eſdraelon.

4 Or les enfans d'Iſrael ayans veu leur multitude, furent fort effrayez. Et diſoyent chaſcun l'vn a l'autre: Ceulx-ci occuperont maintenant tout le deſſus de la terre: il n'y aura ne haultes montaignes ne coſtaux, ne vallees qui puiſſent ſouſtenir leurs fais.

5 Et prenans vn chaſcun leurs baſtons d'armes, & ayans allume leurs feus en leurs tours, demeurerēt toute ceſte nuict-la au guet. Le lendemain, qui fut le ſecond iour,

6 Holoferne feit ſortir toute ſa gendarmerie a la veuë des Iſraelites qui eſtoyent en Bethulie, & deſcouurit les paſſages pour monter en la ville,

7 Veint a leurs fontaines, & les gaigna, & y mit garniſon de bonnes gens de guerre: puis ſ'en retourna a ſon armee.

8 Alors tous les chefs des enfans d'Eſau, & des Moabites auec, & les capitaines de la coſte de la mer, B ſ'approchans de luy, dirent : Monſeigneur, eſcoutez vne parolle de peur qu'il n'aduienne quelque inconuenient en voſtre armee. Car ce peuple d'Iſrael ne ſe confie point en ſes lances, mais en la haulteur de ſes montaignes, auſquelles il habite, d'autant qu'il n'eſt point facile de venir iuſqu'au ſommet de ces montaignes.

9 Maintenant donc monſeigneur, ne ſortez point en bataille rēgee contre eulx, a fin qu'il ne tombe point vn ſeul homme des voſtres, mais tenez vous en voſtre fort, gardant que nul homme de l'armee ne ſorte, & que vos gens tiennent en leur puiſſance l'eauë du pais, laquelle ſort du pied de la mōtaigne.

10 Car tous les habitās de Bethulie en ſont abbreuez. Ainſi la ſoif les tuera, & rendront leur ville. Cependant nous & nos gens monterons aux ſommets des montaignes voiſines, & y camperons pour tenir ſiege, a fin que nul homme ne ſorte de la ville, dont les habitans auec leurs femmes & enfans

ſeront conſumez de faim: & deuant qu'on vienne a
l'eſpee contre eulx, ils tomberont en leurs rues. Et
leur rendrez leur ſalaire d'affliction, de ce qu'ils ſe
ſont eſleuez contre vous, & ne vous ont point obei
paiſiblement.
10 Ces propos pleurét a Holoferne, & a tous ſes of-
ficiers: & ordonna de faire cóme il auoit dict. Adóc
l'armee des Ammonites ſe partit, & auec eulx cinq
mille des enfans d'Aſſur. Et ſe iectans en la vallee,
gaignerent les eaues & les fontaines des Iſraelites.
En oultre les enfans d'Eſau, & les Ammonites mó-
terent & camperent ſur la mótaigne a l'endroit de
Dothaim, enuoyans quelque quantite d'entre eulx
deuers Midi & deuers Orient, a l'oppoſite de Rebel,
qui eſt aupres de Chuſi ſur le torrent de Mochunir.
Le reſte de l'armee des Aſſyriens ſe campa en la
plaine, & couurit tout le deſſus de la terre. Et leurs
tabernacles, & leur bagage occupoit merueilleuſe-
ment grande place. Adonc les enfans d'Iſrael crie-
rent au Seigneur leur Dieu, d'autát que le cueur leur
failloit: & tous leurs ennemis les ayás enuironnez,
il n'y auoit point de moyé d'eſchapper d'entre eulx.
11 Ainſi tout l'amas des Aſſyriens demeura a l'en-
uiron d'eulx, l'eſpace de trente quatre iours, tát leurs
gens de pied, que chariots & gés de cheual: tellemét
que les habitans de Bethulie defailloyent: car leurs
vaiſſeaux pour receuoir l'eauë, & meſme leur ciſter
nes eſtoyent vuidees, & n'auoyét point a boire pour
vn iour, pour ſe raſſaſier: car on leur diſtribuoit le
D boire par meſure. Parquoy leurs enfans ſe tormé-
toyent, leurs femmes & ieunes gens defailloyent de
ſoif, & tomboyét par les places de la ville, & par les
paſſages des portes: & n'y auoit pl⁹ de force en eulx.
12 Adonc tout le peuple ſ'aſſembla a Oſias, & aux
gouuerneurs de la ville: tant les ieunes gens que les
femmes & petis enfans. Et crierét a haulte voix en
la preſence de tous les anciens, diſans:
13 Que Dieu ſoit iuge entre vous & nous. car vous
nous faites grand tort, de n'auoir accorde auec les
Aſſyriens:
14 Veu que maintenát il n'y a pl⁹ d'aide pour nous:
mais Dieu nous a liurez en leurs mains, a fin que
nous tombions deuant eulx de ſoif, & de deſolatió.
15 Maintenant doncques appelez-les, & rendez la
ville pour eſtre pillee des gens d'Holoferne, & de
toute ſon armee.
16 Car il vault mieulx que nous leur ſoyós en proye,
que de mourir de ſoif: d'autant que nous leur ſerons
ſerfs, & nous viurons, & ne verrons la mort de nos
petis enfans deuant nos yeulx, ne defaillir nos
femmes & nos enfans.
17 Or nous appelons le ciel & la terre en teſmoi-
gnage contre vous, & noſtre Dieu le Seigneur de
nos peres, lequel nous punit ſelon nos pechez, & les
pechez de nos peres, qu'il ne nous face point ainſi
maintenant.
18 Apres cela, il fut faict vn grád cri de tous au mi-
lieu de l'aſſemblee d'vn commun accord, & crioyét
au Seigneur Dieu a haulte voix.
23 Alors leur dict Oſias: Ayez bon courage, freres.
Endurós encore cinq iours, dás leſquels le Seigneur
noſtre Dieu retournera ſa miſericorde vers nous.
24 Car il ne nous delaiſſera point a iamais.
25 Et ſi ce terme de cinq iours paſſe ſans qu'il nous
vienne ſecours, ie feray ſelon ce que vous auez dict.
Adonc il feit retourner le peuple chaſcun en ſon
lieu. Et ſ'en allerent aux murailles, & aux tours de
la ville, renuoyás leurs femmes & enfans en leurs
maiſons: & y auoit en la ville grande affliction.

CHAP. VIII.

1 La genealogie de Iudith. 4 La conuerſation de Iudith en ſa viduite. 8 Iudith mande Oſias & les autres gouuerneurs pour venir parler a elle. 10 Iudith reprend Oſias. 11 Il ne fault point tenter Dieu. 15 Dieu n'eſt point ſemblable a vn homme. 21 Iudith exhorte les anciens de donner exemple de patience au peuple. 25 Le Seigneur chaſtie ceulx qui ſ'approchent de luy.

1 EN ce iour, les nouuelles de ces choſes vinrent a
Iudith, fille de Merari, fils d'Ox, fils de Ioſeph,
fils d'Oſiel, fils d'Elcia, fils d'Ananias, fils de Gedeó,
fils de Raphaim, fils d'Acito, fils d'Eliu, fils d'Eliab,
fils de Nathanael, fils de Samael, fils de Salaſadai,
fils d'Iſrael.

Autrement fils d'Alzito, fils de Melchias, fils de Enan, fils de Nathan, fils de Salathiel, fils de Simeó, fils d'Iſrael.

2 Manaſſes eſtoit ſon mari de la lignee d'icelle, &
de ſon parentage, lequel eſtoit mort au temps de la
moiſſon des orges.
3 Car comme il eſtoit apres ceulx qui lioyent les
gerbes au champ, la chaleur luy donna ſur la teſte,
dont il tomba en ſon lict, & mourut en la ville de
Bethulie: puis fut enſeueli auec ſes peres, au milieu
de Dothaim & de Balamo.
4 Ainſi Iudith eſtoit demeuree en ſa maiſon en ſon
vefuage trois ans & quatre mois.
5 Elle ſ'eſtoit faict vn tabernacle au deſſus de ſa
maiſon:
6 Et auoit ceinct vn ſac ſur ſes reins, portant les
robbes de ſon vefuage, & ieuſnant tous les iours, ex-
cepté la veille & le iour des Sabbats, & la veille des
nouuelles lunes, & les iours ſolennels, & de reſiouiſ-
ſance des Iſraelites.
7 Or eſtoit-elle belle de regard, & de fort bóne gra-
ce. D'auantage, ſon mari Manaſſes luy auoit laiſſe
or & argent, des ſeruiteurs & des chambrieres, du
beſtail, & des poſſeſſions ou elle demeuroit.
8 Et n'y auoit nul qui parlaſt mal d'elle: car elle
auoit grande crainte de Dieu.
9 Icelle donc ayant entendu le mauuais propos du
peuple, qu'il auoit tenu au gouuerneur: pource que
le cueur failloit au peuple par faulte des eaues. Ayát
auſſi entendu tous les propos que leur auoit tenu B
Oſias, c'eſt qu'il leur auoit iuré de rédre la ville aux
Aſſyriens cinq iours paſſez, elle enuoya ſa ſeruante
qui auoit la ſuperintédence de ſa maiſon, pour ap-
peler Oſias & Cabrin, & Charmis, anciés de la ville,
10 Leſquels veinrent a elle, & leur dict: Eſcoutez
moy, vous gouuerneurs des habitans de Bethulie.
Le propos que vous auez auiourdhuy tenu deuant
tout le peuple n'eſt pas droict, touchant le ſerment
que vous auez faict entre Dieu & vo⁹: & ce que vous
auez dict que vous rendriez la ville a nos ennemis,
ſi dens le terme de cinq iours, le Seigneur ne ve-
noit nous ſecourir.
11 Et maintenant qui eſtes vous qui auez tété Dieu
auiourdhuy, & vous conſtituez en la place de Dieu
entre les hommes? Et maintenát vous vous enque-
ſtez du Seigneur tout-puiſſant: & iamais vous n'y
entédrez rien. Car vous ne ſcauriez trouuer la pro-
fondeur du cueur de l'homme, ne comprendre les
penſees de ſon intelligence. Comment donc ſon-
derez vous Dieu qui a faict toutes ces choſes: & có-

ment ſcaurez vous ſa penſee, & comprendrez vous
ſon conſeil? Non, mes freres : n'irritez point le Sei-
gneur noſtre Dieu. Car ſ'il ne vous veult point ſe-
courir dedens cinq iours, il ha puiſſance de nous
defendre quand il vouldra, & iuſqu'a tout temps: ou
meſme de nous deſtruire en la preſence de nos en-
nemis. Vous donc n'obligez point les conſeils du
C Seigneur noſtre Dieu.
15 Car Dieu n'eſt point comme vn homme pour
eſtre menacé, ne comme les hommes pour eſtre ti-
ré en cauſe.
16 Parquoy, attendant ſon ſecours, inuoquons-le
en noſtre aide, & il exaucera noſtre voix, ſ'il luy
plaiſt. Car il ne ſe trouue de noſtre aage, ne mainte-
nãt, lignee, ne peuple, ne ville d'entre nous, qui ado-
re des dieux faicts de main, comme il eſt aduenu au
tẽps paſſe: a raiſon dequoy nos peres ont eſte mis a
l'eſpee & en proye: & ſont tombez deuant leurs en-
nemis d'vne terrible cheute.
18 Mais nous ne cognoiſſons point d'autre Dieu
que luy. Parquoy, eſperõs qu'il ne nous deſpriſera
point, ne pas vn de noſtre race. Nous ne ſauuerons
point le renom de Iudee en eſtãt prins : mais noſtre
ſanctuaire ſera pillé, & Dieu en requerra la pollu-
tion de noſtre bouche, & fera retourner ſur noſtre
teſte la crainte de nos freres, la captiuite du pais, &
la deſolation de noſtre heritage entre les Gentils, en
quelque lieu que nous ſoyons, & ſerons en offenſe,
& en opprobre a ceulx qui domineront ſur nous:
d'autãt que noſtre ſeruitude ne ſera point addreſſee
en grace. Mais le Seigneur noſtre Dieu fera qu'elle
nous tournera en deſhonneur.
21 Maintenant donc freres, monſtrons exemple a
nos freres : d'autãt que leur courage depẽd de nous:
leur ſanctuaire, leur maiſon, & l'autel eſt fondé ſur
nous. Oultre toutes ces choſes, rendons graces au
Seigneur noſtre Dieu, lequel nous experimente
comme il a faict nos peres.
D 22 Qu'il vous ſouuienne de tout ce qu'il a faict en-
uers‖Abraham:
23 En combien de ſortes il a eſſayé Iſaac: de tout ce
qui eſt aduenu a Iacob en Meſopotamie de Syrie,
du temps qu'il paiſſoit le beſtail de Laban ſon on-
cle de par ſa mere.
24 Car comme il les a eſprouuez par le feu, pour
veoir la diſpoſition de leur cueur,
25 Auſſi il ne ſe vẽge point de nous, mais le Seigneur
chaſtie pour inſtructiõ ceulx q̃ ſ'approchẽt de luy.
26 Adonc Oſias luy dict : Tout ce que tu as dict tu
l'as dict de bon cueur : & n'y a nul qui puiſſe cõtre-
dire a tes propos. Car ce n'eſt point d'auiourdhuy
que ta ſageſſe eſt cogneue: mais dés le commence-
ment de ta vie tout le peuple a cognu ta prudence,
d'autant qu'vn bon cueur a eſte formé en toy. Mais
le peuple a eſte fort preſſe de ſoif, & nous ont con-
traincts de leur faire ſelon que nous auõs dict : & a
tire ſur nous le ſerment, lequel nous ne romprons
point.
27 Mais prie pour nous, d'autant que tu es femme
deuote, a fin que le Seigneur nous enuoye de la
pluye pour remplir nos ciſternes: & que nous ne de-
faillions plus.
28 Adonc Iudith leur dict : Eſcoutez moy, & ie fe-
ray vn acte qui ſera raconte en tous aages entre
ceulx de noſtre nation.
29 Vous vous tiẽdrez ceſte nuict a la porte: & ie ſor-
tiray auec ma ſeruante. Et le Seigneur donnera ſe-
cours par ma main a Iſrael dedens le temps apres
lequel vous auez promis de rendre la ville.
30 Mais ne vous enquerez point de ce que ie veulx
faire : car ie ne le vous declaireray point iuſqu'a ce
que i'aye acheue mon entrepriſe.
31 Adonc Oſias, & les gouuerneurs luy dirent : Va
t'en en paix. Le Seigneur ſoit deuant toy, pour fai-
re vengeance de nos ennemis. Sur cela retournans
du tabernacle, ils ſ'en allerent chaſcun en ſon lieu
ordonné.

CHAP. IX.

1 L'Oraiſon de Iudith. 16 Le Seigneur eſt l'aide des humbles, & des petis.

1 APres cela, Iudith ſe iecta la face en terre, & ie-
cta de la pouldre ſur ſa teſte : puis ſe deueſtit
du ſac qu'elle auoit veſtu. Et enuiron le tẽps qu'on
offroit en Ieruſalẽ, en la maiſon du Seigneur le per-
fũ de ce veſpre-la, elle ſ'eſcria a haulte voix, & dict:
2 Seigneur Dieu de mon pere Simeon, qui luy as
donne vne eſpee, pour faire vengeance des eſtran-
giers qui ouurirent la matrice de la pucelle, & deſ-
couurirent ſes cuiſſes a villenie, & ſouillerẽt ſa ma-
trice en opprobre: comme ainſi ſoit que tu ayes de-
fendu qu'il ne ſoit pas ainſi faict. Et ont faict choſes B
pour leſquelles tu as mis a mort leurs princes: & ont
rempli de ſang leur couche, ayant eſte abuſez : &
qui as frappe les ſerfs ſur les princes, & les princes
ſur leurs thrones:
3 Et as liuré leurs femmes en proye, & leurs filles
en captiuite, & toutes leurs deſpouilles en butin a tes
enfans que tu aimois : leſquels ont eſte eſmeus de
ton zele, & ont eu en abomination la ſouilleure de
leur ſang : & t'ont inuoque en aide. O Dieu, mon
Dieu, exauce moy, moy qui ſuis veſue.
4 Car tu as faict les choſes precedentes, & celles-la,
& celles qui ſont venues depuis, & celles qui ſont a
preſent: & cognois celles qui doibuent aduenir. Les
choſes que tu ordonnes par ton cõſeil, comparoiſ-
ſent deuant toy, & diſent, Nous voyci.
5 Car toutes tes voyes ſont preſtes, & tes iugemẽs C
ſont preueus.
6 Voyci les Aſſyriens qui ſont multipliez en leur
puiſſance:
7 Ils ſ'enorgueilliſſent de leurs cheuaulx, & de leur
gendarmerie.
8 Ils ſe glorifient en la force de leurs gẽs de pied.
9 Ils eſperent en leurs lãces, en leurs dards, en leurs
arcs, en leurs fondes,
10 Et ne cognoiſſent point que tu es le Seigneur,
qui romps les batailles. Ton nom eſt le Seigneur.
11 Romps leur force par ta vertu : & froiſſe leur
puiſſance par ton ire. Car ils ont delibere de polluer
ton ſanctuaire, & ſouiller le tabernacle ou habite
ton nom glorieux, & rompre a force d'armes la
corne de l'autel.
12 Regarde ſur leur orgueil, & enuoye ton ire ſur
leurs teſtes. Donne en la main de ceſte veſue la for-
ce que i'ay conceuë.
13 Frappe par la deception de mes leures le ſerui-
teur ſur le maiſtre, & le maiſtre ſur le ſeruiteur.

14 Abbats leur haulteſſe par la main d'vne femme.
D 15 Car ta force ne giſt point en multitude, ne ta
puiſſance en gens robuſtes:
16 Mais, Seigneur, tu es l'aide des humbles & des pe-
tis: le ſecours des infirmes, le protecteur des aban-
donnez, le ſauueur des deſeſperez. Ouy, ouy, o Dieu
de mon pere, Dieu de l'heritage d'Iſrael,
17 Dominateur des cieulx, & de la terre, createur des
eauës, Roy de toutes tes creatures, exauce ma priere,
18 Et donne moy parolle, & aſtuce, & playe, & bat-
ture ſur ceulx qui ont entreprins choſes cruelles cõ-
tre ton alliãce, & ta maiſon ſacree, & la montaigne
de Sion, & la maiſon que poſſedent tes enfans.
19 Monſtre par euidence entre tout ton peuple, &
toute lignee, & fay cognoiſtre que tu es le Dieu de
toute vertu & force, & qu'il n'y en a point d'autre qui
ſerue de bouclier a Iſrael, ſinon toy ſeul.

CHAP. X.

1 Iudith ſe prepare pour executer ce qu'elle auoit entreprins pour la deliurance du peuple. 10 Elle ſort hors de la ville de Bethulie. 11 Elle eſt prinſe par le guet des Aſſyriens. 18 Elle eſt amenee a Holoferne.

1 APres qu'elle eut ceſſé de crier au Dieu d'Iſrael,
& acheue de dire toutes ces parolles,
2 Elle ſe leua appelant ſa chambriere, & deſcendit
en la maiſõ ou elle demeuroit es iours des Sabbats,
& des feſtes ſolennelles. Elle mit ius le ſac dont elle
eſtoit veſtue, & deueſtit les accouſtremens de ſon
vefuage.
3 Puis ayant laué ſon corps, elle ſ'oignit de force
vnguẽs, parant les cheueulx de ſa teſte, & print vne
coiffe deſſus, & ſe veſtit de ſes robbes de ioye, deſquel-
les elle eſtoit accouſtree durant la vie de ſon mari
Manaſſes.
4 Et chauſſa des patins en ſes pieds. Et print auſſi
des bracelets, des mancherons, des anneaux, des au-
reillettes, & tous ſes paremens. Brief, elle ſe feit fort
braue pour attirer les yeulx de tous les hommes qui
la verroyent.
5 Apres, elle donna a ſa chambriere vne bouteille
de vin, vn vaiſſeau d'huile, & remplit vn ſac de fa-
rine, de figues ſeiches, & de pains impollus. Et en-
ueloppant tous ces vaiſſeaux enſemble, les chargeà
ſur icelle.
B 6 Puis ſ'en veinrent ainſi a la porte de la ville de
Bethulie. Et trouuerent Oſias, & des anciens de la
ville, Chabris & Charmis, eſtans là:
7 Leſquels ayans veu ſa face ainſi changee, & ſon
accouſtrement diuers, furent merueilleuſement e-
ſtonnez de ſa beaute, & luy dirent:
8 Que Dieu le Dieu de nos peres te donne bonne
grace, & te face paracheuer tes entreprinſes a la
gloire des Iſraelites, & a l'exaltation de Ieruſalem.
Et ſur cela ils adorerẽt Dieu. Et elle leur dict: Com-
mandez qu'on m'ouure les portes de la ville, & que
ie ſorte pour accomplir les choſes, dont vous m'a-
uez parlé.
9 Ils cõmanderent aux ieunes gẽs d'ouurir les por-
tes ſelon qu'elle auoit dict. Leſquels le feirent ainſi.
10 Or donc Iudith ſortit, & ſa chambriere auec elle.
Et les hommes de la ville la regarderent, iuſqu'a ce
qu'elle euſt deſcendu la montaigne, & qu'elle euſt
paſſe la vallee: puis la perdirent de veuë.
C 11 Ainſi elles ſ'en veinrent au long de la vallee tout
droict, & rencõtrerent le premier guet des Aſſyriẽs,
leſquels la prinrent, & l'interroguerent, diſans: Qui
es-tu? d'ou viens-tu? & ou vas-tu?
12 Elle dict: Ie ſuis de la race des Hebrieux, & m'en
ſuis fuye d'auec eulx. Car ils vous ſerõt liurez pour
eſtre conſumez.
13 Et ſuis venue me preſenter a Holoferne capitai-
ne general de voſtre armee, pour luy dire parolles
veritables, & luy monſtrer deuãt luy le chemin par
lequel il marchera pour gaigner toute la montai-
gne, ſans qu'il perde la vie d'vn ſeul homme.
14 Quand les hõmes eurent ouy ces propos, & con-
templé ſa face, ils furent grandement eſmerueillez
de ſa beaute, & luy dirent:
15 Tu as ſauue ta vie, te haſtãt de te venir preſenter
a noſtre ſeigneur. Vien donc maintenant a ſa tẽte:
& aucuns de nous t'y conduiront, iuſqu'a ce qu'ils
t'ayent mis entre ſes mains.
16 Quand tu ſeras venue deuant luy, ne ſois point
eſtonnee en ton cueur, mais expoſe luy tes propos:
& il te traictera bien.
17 Adonc ils eſleurẽt d'entr'eulx cent hommes, leſ- D
quels luy accouſtrerẽt vn chariot pour elle, & pour
ſa chãbriere, & la menerent en la tẽte d'Holoferne.
Le bruit de ſa venue eſtant venu au camp, on y ac-
couroit de toutes pars: tellement qu'elle fut enuirõ-
nee de gens, pendant qu'elle eſtoit hors de la tente
d'Holoferne, iuſqu'a ce qu'on luy en euſt apporte les
nouuelles. Et chaſcun ſ'eſmerueillant de ſa beaute,
auoit en admiration les Iſraelites a cauſe d'elle: di-
ſans l'vn a l'autre:
18 Qui eſt-ce qui meſpriſeroit ce peuple, lequel ha
de telles femmes? Certes il n'eſt pas bõ de laiſſer vn
ſeul homme d'entr'eulx: leſquels eſtãs reſtez, pour-
royent abuſer toute la terre. Apres cela, ſortirent
ceulx du guet, & tous les ſeruiteurs d'Holoferne, &
l'amenerent dedens la tente.
19 Or Holoferne ſe repoſoit en ſa couche couuerte
d'vn pauillõ tiſſu de pourpre, & d'or, d'eſmeraudes,
& de pierres precieuſes: & luy dict-on qu'elle eſtoit
venue. Adonc il ſortit a l'entree de ſon pauillon, &
luy portoit on lampes d'argent deuant luy.
20 Quand Iudith fut venue en la preſence de luy,
& de ſes gens, tous furent eſmerueillez de la beaute
d'icelle. Et elle ſe iectant par terre, luy feit la reuerẽ-
ce. Et les ſeruiteurs de luy la leuerent.

CHAP. XI.

1 Holoferne admonneſte Iudith d'auoir bon courage. 3 Il luy demande la cauſe de ſa venue. 4 Iudith par belles parolles decoit Holoferne.

1 ADonc Holoferne luy dict: Aye bon courage
femme, & ton cueur ne ſoit point eſtõne. Car
ie ne fey oncques mal a q̃ a voulu ſ'aſſubiectir volõ
tairemẽt a Nabuchodonoſor Roy de toute la terre.
2 Maintenant donc ſi ton peuple qui habite aux
mõtaignes, ne m'euſt meſpriſe, ie n'euſſe point leué
ma lance contr'eulx: mais ils ſe ſont faicts d'eulx
meſmes ces choſes.
3 Or di moy pourquoy tu t'en es fuye d'auec eulx,
& t'es venue rendre a nous. Car tu es venue a ſauue-
te. Aye bon courage. Tu viuras en ceſte nuict, & a
l'aduenir. Il n'y aura nul qui te face tort. Mais on te
traictera biẽ, comme on a accouſtume de faire aux
ſubiects du Roy Nabuchodonoſor mon maiſtre.
4 Adonc Iudith luy dict: Eſcoutez les parolles de
voſtre obeiſſante, & ſoit permis a moy voſtre ſer-

uante de parler deuant vous. Ie ne diray ceſte nuict
yci nulle menſonge deuant vous, ſire. Que ſi vous
enſuyuez les parolles de moy voſtre ſeruante, Dieu
fera proſperer entieremẽt voſtre affaire: & ne ſerez,
ſire, fruſtre de nulle de vos entrepriſes.
5 Ie vous promets par la vie de Nabuchodonoſor
Roy de toute la terre, & par la force de luy qui vous
a enuoye, pour corriger toutes creatures, que nõ ſeu
lement les hõmes ſeront par vous aſſubiectis, mais
auſſi les beſtes ſauuages, & le beſtail, & les oiſeaux du
ciel viurõt par le moyẽ de voſtre force ſoubs l'Em-
pire de Nabuchodonoſor & de toute ſa maiſon.
6 Car nous auons ouy parler de voſtre ſageſſe, &
de l'induſtrie de voſtre eſprit: & a eſte publie par
toute la terre que vous eſtes ſeul excellent en tout le
Royaume, excellent en ſcience, & merueilleux en
prouëſſe de guerre.
7 Nous auons entendu les propos d'Achior en no-
ſtre conſeil. Car ceulx de Bethulie l'ont pris. Et il
leur a conte toutes les choſes qu'il auoit dictes en
voſtre preſence.
8 Parquoy mon ſeigneur & maiſtre, ne reiectez
point ſa parolle: ains mettez-la en voſtre cueur. Car
elle eſt vraye: d'autãt qu'il eſt certain qu'on ne peut
nuire a noſtre nation, & que l'eſpee ne peut rien ſur
nos gens, ſinon qu'ils ayent peche contre leur Dieu.
C Maintenant donc de peur que vous mon ſeigneur
ne demeuriez fruſtre, & ſans rien faire:
9 Mais que pluſtoſt la mort tõbe ſur eulx, & qu'ils
ſoyent ſurprins en leur peche, par lequel ils prouo-
queront leur Dieu, faiſant ce qui ne leur eſt licite.
10 Car d'autant que leurs viãdes ont defailli, & que
toute leur eauë eſt conſumee,
11 Ils ont delibere de ſe ruer ſur leur beſtail, & de
conſumer toutes les choſes deſquelles Dieu leur a
defendu de manger, en ſes commandemens.
12 Pareillement, ils ont aduiſe d'employer les pre-
mices du ble, les diſmes du vin & de l'huile, leſquel-
les ils auoyent gardees & ſanctifiees aux Sacrifica-
teurs qui ſe tiennẽt en Ieruſalem, pour ſeruir a no-
ſtre Dieu: comme ainſi ſoit qu'il ne ſoit licite a nul
peuple meſmement d'y toucher de la main. D'auã-
tage ils ont enuoye en Ieruſalẽ (pource que les ha-
bitãs de ce lieu-la ont faict le ſemblable) gẽs qui leur
apportent le cõge de par leurs gouuerneurs. Quãd
donc apres auoir eu le rapport, ils feront cela, ils
vous ſeront liurez ce iour-la meſme en deſtruction.
13 Parquoy moy voſtre ſeruante, ayant cognu tou-
tes ces choſes, m'ẽ ſuis fuye d'auec eulx. Et Dieu m'a
enuoye pour mener ceſte practique auec vous. Dõt
toute la terre q̃ en orra les nouuelles, ſera eſmeuë.
14 Car moy qui ſuis voſtre ſeruante, crains le Dieu
du ciel, & le ſers iour & nuict. Maintenant donc
ſire, que ie demeure auec vous, & ſorte de nuict en
la vallee pour prier Dieu,
15 A fin qu'il me reuele quand ils auront commis
leurs offenſes. Et lors ie le vous viendray declairer.
D 16 Adonc vous ſortirez auec toute voſtre armee, &
n'y aura nul d'entr'eulx qui vous reſiſte. Et ie vous
meneray par le milieu de Iudee, iuſqu'a ce que ſoyez
venu deuant Ieruſalem. Et poſerez voſtre ſiege au
milieu d'icelle: & vous les menerez comme brebis
qui n'ont point de paſteur. Et n'y aura meſme chien
qui abbaye contre vous.
17 Car ces choſes m'ont eſte reuelees & denoncees,
& ſuis enuoyee pour vous les expoſer.
18 Ces propos pleurẽt a Holoferne, & a tous ſes gẽs:
& ſ'eſmerueillerent de la ſageſſe d'icelle. Et dirent:
19 Il n'y a point de telle femme depuis le bout du
monde, tant en beaute de viſage, comme en ſageſſe
de deuis.
20 Pareillement Holoferne luy dict: C'eſt Dieu qui
a faict ceci de t'enuoyer deuant le peuple, pour don
ner force a nos mains, & faire venir ruine ſur tous
ceulx qui meſpriſent le Roy mon maiſtre.
21 Tu es plaiſante en ton regard, & dextre en tes
propos. Que ſi tu fais ce que tu m'as dict, ton Dieu
me ſera pour Dieu, & demeureras en la maiſon de
Nabuchodonoſor, & ſeras renommee par toute
la terre.

CHAP. XII.

1 Holoferne commande que Iudith ſoit amenee en ſon cabinet. 2 Iudith ne ſe veult polluer en mangeant des viandes des Gentils. 6 Elle obtient conge d'Holoferne de ſortir la nuict pour faire ſa priere. 12 Elle eſt ſollicitee de conſentir a Holoferne. 13 Elle feint de ſ'y conſentir.

1 SVr ce, il commanda qu'on l'amenaſt au lieu ou
eſtoit ſa vaiſſelle d'argẽt, & qu'on luy appreſtaſt
a manger de ſes viandes: & qu'on luy feiſt boire de
ſon vin.
2 Mais Iudith reſpondit: Ie n'en mangeray point,
de peur que ie n'offenſe: mais ie ſeray ſeruie de ce
qui eſt auec moy.
3 Adonc Holoferne luy dict: Et ſi ce que tu as auec
toy default, ou en prendrons-nous de ſemblables
pour te donner? Car il n'y a nul de ta nation auec
nous. Iudith luy dict,
4 Sire, il n'eſt pas plus vray que vous eſtes en vie,
qu'il eſt certain que moy voſtre ſeruante n'auray
point mange ce que i'ay, que le Seigneur n'ait faict
par ma main ce qu'il a delibere. Or donc les gens
d'Holoferne la feirent entrer en la tente. Et dormit
iuſqu'a la minuict: puis ſur la veille du matin elle
ſe leua,
5 Et enuoya demander a Holoferne, diſant: Plaiſe
vous ſire, commander qu'il ſoit permis a voſtre ſer
uante de ſortir pour faire ſon oraiſon.
6 Ainſi Holoferne commanda a ſes gardes de ne B
l'empeſcher point: & elle demeura en ceſt eſtat, e-
ſtant au camp par trois iours,
7 Sortant de nuict en la vallee de Bethulie: & ſe la-
uant en vne fontaine qui eſtoit au camp.
8 Puis quand elle ſortoit, elle prioit le Seigneur
Dieu d'Iſrael de faire proſperer ſõ entrepriſe, pour
remettre au deſſus les enfans de ſon peuple.
9 Et ſ'en reuenant, demeuroit nette en la tente,
iuſqu'a ce qu'on luy apportaſt ſa viande au ſoir.
10 Or il adueint au quatrieme iour qu'Holoferne
feit vn banquet aux ſeruiteurs de ſa maiſon tant
ſeulement: & n'y appela nul de ceulx qui eſtoyent
commis ſur les affaires. Adonc il dict a Bagoas Eu-
nuque, qui eſtoit ſon principal maiſtre d'hoſtel: Va,
& perſuade a ceſte femme Hebrieuë qui eſt chez toy,
qu'elle vienne yci a nous, & qu'elle mange & boyue
en noſtre compaignie.
11 Car ce ſeroit choſe digne de mocquerie pour noꝰ,
de laiſſer vne telle fẽme ſans cõmuniquer auec elle.
Et ſi nous ne la prions, elle ſe mocquera de nous.

C 11 Adonc Bagoas ſortant de la preſence d'Holoferne, veint a elle, & dict: Or ſus la belle fille, ne faites poīt de difficulte de venir au Roy mō maiſtre pour eſtre miſe en hōneur en ſa preſence, & boire ioy euſement auec nous, & faire auiourdhuy a la facō des Aſſyriēs qui ſont de la maiſō de Nabuchodonoſor.

13 Iudith luy reſpondit: Et qui ſuis-ie moy, pour riē refuſer a mon ſeigneur?

14 Tout ce qu'il luy plaira ie le feray en diligēce, & me viēdra a grāde ioye iuſques au iour de ma mort.

15 Ainſi elle ſe laua, & ſe para de ſes accouſtremens, & de tous ſes ioyaux. Sa chābriere auſſi veint pour luy eſtendre a terre ſes quarreaux en la preſence d'Holoferne: leſquels Bagoas luy auoit baillez pour ſon vſage de tous les iours, a fin de manger eſtant aſſiſe ſur iceulx.

D 16 Or quād Iudith fut venue, & ſe fut aſſiſe, le cueur d'Holoferne fut raui ſur icelle. Et ſon cueur treſſailloit & conuoitoit merueilleuſemēt d'auoir ſa compaignie. Car il auoit obſerue le temps de la requerir depuis le iour qu'il l'auoit veuë.

17 Ainſi Holoferne luy dict: Boy ie te prie, & ſois ioyeuſe auec nous.

18 Adonc Iudith luy dict: Ie boiray, ſire, car ma vie eſt auiourdhuy eſleuee en honneur plus qu'en iour de ma vie.

19 Puis elle print de ce que ſa chambriere luy auoit appreſte: & en mangea & beut en ſa preſence.

20 Dequoy Holoferne tout ioyeux beut grande quantite de vin, plus qu'il n'en auoit iamais beu de ſa vie pour vn iour.

CHAP. XIII.

3 Iudith demeure ſeule auec Holoferne. 7 Elle inuoque le Seigneur. 10 Elle couppe la teſte a Holoferne. 12 Elle ſ'en retourne en Bethulie. 19 Elle monſtre au peuple la teſte d'Holoferne. 22 Le peuple rend graces a Dieu. 24 Oſias beneit le Seigneur.

1 OR comme il eſtoit deſia tard, ſes gens ſe deſpeſcherent de ſe retirer. Et Bagoas ferma la tente d'iceluy par dehors, donnāt cōge a tous ceulx qui eſtoyent là preſens.

2 Leſquels ſ'en allerent chaſcun en ſon lict: car ils eſtoyent tous las, pource que le banquet auoit dure long temps.

3 Et Iudith fut laiſſee ſeule en la tente,

4 Auec Holoferne eſtendu ſur ſon lict: car il eſtoit tout rempli de vin.

5 Or Iudith auoit commande a ſa chambriere de ſe tenir hors de la chambre, & attendre ſon iſſue, ſelon qu'elle auoit accouſtume par chaſcun iour de ſortir pour faire ſon oraiſon. Elle auoit auſſi aduerti Bagoas de ces meſmes propos. Ainſi tous ſe retirerēt d'auec elle: & nul ne demeura en la chambre, ne petit ne grand.

6 Alors Iudith eſtant pres du lict d'Holoferne: dict en ſon cueur,

7 O Seigneur Dieu de toute puiſſance, regarde a ceſte heure ſur les œuures de mes mains, pour exalter Ieruſalem. Car voyci le temps de ſecourir a ton heritage, & executer mes entrepriſes, pour naurer les ennemis qui ſe ſont eſleuez contre nous.

B 8 Puis ſ'approchāt du pillier du lict qui eſtoit vers la teſte d'Holoferne,

9 En tira l'eſpee d'iceluy: & venant au lict, empoigna les cheueulx de ſa teſte, en diſant, Fortifie moy auiourdhuy Seigneur Dieu d'Iſrael:

10 Et frappa ſur ſon col deux fois de toute ſa force, tellemēt qu'elle luy emporta la teſte. Et apres roula ſon corps ius de la couche. Et tira le pauillon des colomnes.

11 Puis vn peu apres elle ſortit, ayant donne a ſa ſeruante la teſte d'Holoferne, laquelle elle mit dedans le ſac des viandes d'icelle.

12 Ainſi elles deux ſortirent enſemble, ſelon leur couſtume, pour faire leur oraiſon. Et ayās paſſé par le camp, elles circuirēt par la vallee, & montās par la mōtaigne de Bethulie, veinrēt aux portes d'icelle.

13 Et Iudith dict de loing aux gardes des portes: Ouurez hardiment la porte, ouurez. Dieu noſtre Dieu eſt auec nous, pour faire encores vertu en Ieruſalē, & beſongner puiſſamment contre les ennemis, comme il a faict auiourdhuy.

14 Quand les hōmes de la ville eurent ouy ſa voix, incontinent ils deſcendirent a la porte de leur ville, & aſſemblerent les anciens de la ville.

15 Et tous accoururēt depuis le grād iuſqu'au petit. Car ce leur eſtoit vne choſe incroyable qu'elle fuſt venue. Adōc ils ouurirēt les portes, & les receurent.

16 Puis ayans allume du feu pour veoir, ils ſe meirēt a l'entour d'elle.

17 Adonc elle ſ'eſcria a haulte voix: Louez Dieu, C
louez Dieu, car il n'a point deſtourne ſa miſericorde de la maiſon d'Iſrael:

18 Mais a naure nos ennemis par ma main en ceſte nuict.

19 Et tirant la teſte hors du ſac, elle leur monſtra, & dict: Voyci la teſte d'Holoferne capitaine general de l'armee des Aſſyriens. Voyci le pauillon auquel il dormoit en ſes yurōgneries. Le Seigneur la frappe par la main d'vne femme.

20 Le Seigneur vit, lequel m'a garde en la voye par laquelle i'ay cheminé. Car mō regard a deceu Holoferne en ſa perdition: & n'a point commis peche auec moy en pollution ne vilenie.

21 Adonc le peuple fut grandement eſtonne.

22 Et ſ'enclinās, adorerent Dieu: & dirent d'vn accord: O noſtre Dieu, loué ſois-tu, qui as anneanti auiourdhuy les ennemis de ton peuple.

23 Apres, Oſias dict: O fille tu es beneite deuant le Dieu ſouuerain par deſſus toutes les femmes de la terre.

24 Beneit ſoit le Seigneur Dieu createur du ciel & D
de la terre,

25 Lequel t'a addreſſee a frapper la teſte du capitaine de nos ennemis. Car ton eſperance ne ſera iamais oſtee du cueur des hommes qui auront ſouuenance de la force de Dieu a perpetuite. Que Dieu te tourne ceci a louange eternelle, & te vueille recompenſer, puis que tu n'as poīt eſpargne ta vie pour l'afflictiō de noſtre nation: mais tu as ſubuenu a noſtre cheute, cheminant tout droict deuāt noſtre Dieu. Et tout le peuple dict, Ainſi ſoit-il. Ainſi ſoit-il.

CHAP. XIIII.

1 Iudith commande que la teſte d'Holoferne ſoit pendue ſur la muraille. 6 Achior ſe conuertit a Dieu. 7 Les habitans de Bethulie ſortent en armes. 11 Holoferne eſt trouue mort en ſa tente.

1 ADonc Iudith leur dict: Eſcoutez moy auſſi, freres. Prenans ceſte teſte, pendez-la au plus hault de voſtre muraille.

1 Incontinent que le poinct du iour luira, & que
le ſoleil ſera ſorti ſur la terre, chaſcun préne ſes ba-
ſtons de guerre, & tous les plus vaillás d'entre vous
ſortent de la ville : & leur donnerez vn capitaine, a
fin qu'ils ſ'en aillent comme voulans deſcendre en
la plaine, ſur le guet des Aſſyriens : touteſfois qu'ils
n'y deſcendent point.
3 Alors ceulx-ci prenás leurs armes, ſ'en iront en
leur camp, pour eſueiller les capitaines de l'armee
des Aſſyriens,
4 Qui courrót a la tente d'Holoferne, & ne le trou-
ueront point. Parquoy frayeur les ſurprendra,
5 Et fuyront de deuát vous: & vous alors les pour-
ſuyuans auec tous les habitás des montaignes d'Iſ-
rael, les accablerez ainſi qu'ils paſſeront. Mais de-
uant que faire cela, appelez-moy Achior Ammo-
nite, a fin qu'il voye celuy qui a meſpriſe la maiſon
d'Iſrael: & qui l'a enuoye vers nous cóme a la mort.
B On appella donc Achior de la maiſon d'Oſias : le-
quel eſtant venu, & voyát la teſte d'Holoferne en la
main d'vn homme, au milieu de l'aſſemblee du peu
ple, tomba le viſage en terre, & le cueur luy faillit.
Mais quand on l'eut leué, il ſe iecta aux pieds de Iu-
dith, luy faiſant la reuerence, & diſant, Tu es digne
d'eſtre louee en tous les tabernacles de Iuda, & en
tous peuples, leſquels oyans ta renommee, ſeront
eſtonnez. Maintenát donc declaire-moy toutes les
choſes que tu as faictes en ces iours. Lors Iudith luy
racóta au milieu du peuple toutes les choſes qu'elle
auoit faictes, depuis le iour qu'elle eſtoit ſortie, iuſ-
qu'a l'heure preſente, qu'elle parloit a eulx. Et quád
elle eut acheué de parler, le peuple ſ'eſcria a haulte
voix, & iectoyent voix de reſiouiſſance par la ville.
C 6 Et Achior voyant toutes les choſes que le Dieu
d'Iſrael auoit faictes, creut droictement a Dieu, &
circoncit la chair de ſon prepuce : & fut adioinct a
la maiſon d'Iſrael, iuſqu'auiourdhuy.
7 Tantoſt apres que le poinct du iour fut leué, ils
pendirét la teſte d'Holoferne a la muraille. Et chaſ-
cun print ſes armes, & ſortirét tournás en limacon,
iuſques au lieu par ou on commence a monter la
montaigne.
8 Ce que voyans les Aſſyriens, le feirent ſcauoir a
leurs capitaines, qui veinrent aux corónels & prin-
cipaulx, & a tous ceulx qui auoyent charge d'eulx.
9 Et veinrent en la tente d'Holoferne, diſans a ſon
principal maiſtre d'hoſtel: Eſueille noſtre prince,
car ces eſclaues ont prins la hardieſſe de deſcendre
contre nous en bataille, a fin qu'ils ſoyent deſfaicts
du tout.
10 Alors Bagoas entra, & frapa a l'huis du taberna-
cle, pource qu'il péſoit qu'il dormiſt auec Iudith.
11 Mais pource que nul ne reſpódoit, poulſant l'huis,
D il entra en la chambre, & le trouua iecte tout mort
ſur le paué, & que la teſte luy eſtoit oſtee. Parquoy
ſ'eſcriant a haulte voix auec pleurs & gemiſſemés
& grans cris, deſchira ſes veſtemens.
15 Apres il entra au tabernacle, ou Iudith auoit ac-
couſtume d'habiter, & ne la trouua point. Ainſi il
ſaillit dehors vers le peuple,
16 Et ſ'eſcria : Ces eſclaues ont faict vne laſchete.
Vne femme Hebreuë a deſhonore la maiſon du
Roy Nabuchodonoſor. Car voyci Holoferne a ter-
re, & n'ha point de teſte.
17 Les capitaines des Aſſyriens oyans ces parolles,
deſchirerent auſſi leurs veſtemens. Et leur cueur fut
fort trouble.
18 Et y eut grand cri, & fort grand bruit par le cáp.

CHAP. XV.

*1 Les Aſſyriens eſtans ſaiſis de frayeur, ſ'enfuyent. 3 Les Iſraelites pourſuy-
uent les Aſſyriens. 6 Les habitans de Bethulie pillent le camp des Aſſyriens.
8 Ioachin grand Sacrificateur vient en Bethulie pour veoir Iudith. 9 Ioachin
beneit Iudith.*

1 CEulx qui eſtoyent par les tentes, oyans les nou-
uelles, furent comme tranſportez, de ce qui
auoit eſte faict. Et crainte & frayeur tóba ſur eulx:
2 Tellement qu'il n'y auoit homme qui ſceuſt te-
nir ſon reng : mais tous enſemble eſperdus ſ'en-
fuyoyent tant par le chemin qu'ils trouuoyét de la
plaine, comme de la montaigne. Pareillemét ceulx
qui auoyent campé en la mótaigne pour enuiron-
ner Bethulie, furent auſſi tournez en fuyte.
3 Alors ceulx des Iſraelites qui eſtoyent gens de
faict, ſe ruerent ſur eulx.
4 Oſias auſſi enuoya en Betomaſtaim, en Bebai, en B
Cobe, en Cola, & en toute la contree d'Iſrael, pour
faire ſcauoir ce qui eſtoit aduenu, a fin que tous ſe
ruaſſent pour deſconfire les ennemis.
5 Les Iſraelites ayás entédu les nouuelles, ſe iecte-
rent ſur eulx tous d'vn commun accord, & les deſ-
feirent iuſques en Coba. Semblablement ceulx qui
eſtoyent venus de Ieruſalem & de toute la montai-
gne, apres qu'on leur eut annonce ce qui eſtoit ad-
uenu au camp de leurs ennemis, auec ceulx de la re-
gion de Galaad & de Galilee leur firent vne grand'
playe, les pourſuyuans iuſqu'en Damas & aux li-
mites d'icelle.
6 Mais le reſte des habitans de Bethulie ſe iecterent
ſur le camp des Aſſyriens, & le pillerent, & y eurét
de grandes richeſſes.
7 Les enfans d'Iſrael eſtans retournez de la deſfai- C
cte, eurent le reſte de la conqueſte: tellement que les
bourgades & les villes tant de la montaigne que de
la plaine, eurent vn grád butin. Car le pillage eſtoit
fort gros.
8 Apres cela, Ioachim grand ſacrificateur, & le
conſeil des enfans d'Iſrael qui habitoyent en Ieru-
ſalem veinrent pour confermer les benefices que
Dieu auoit faicts a Iſrael, & pour veoir Iudith, &
parler a elle amiablement:
9 Leſquels entrez vers elle, la benirent d'vn accord,
& luy dirent: Tu es l'exaltation de Ieruſalé, la gráde
gloire d'Iſrael, la magnificence de noſtre nation.
10 Tu as faict toutes ces choſes par ta main. Tu as
faict beaucoup de bien a Iſrael. Et tel a eſte le bon
plaiſir de Dieu. Que tu ſois beneite deuant le Sei-
gneur tout-puiſſant a tout iamais.
11 Et tout le peuple dict, Ainſi ſoit-il.
12 Ainſi donc le peuple fut trente iours a piller le
camp:
13 Et donnerent a Iudith la tente d'Holoferne, auec D
toute ſa vaiſſelle d'argét, ſes licts, ſes baſſins, & tout
ſon bagage : laquelle les chargea ſur ſes mulets : &
ayant attelé ſes chariots, les chargea auſſi deſſus.
14 Cependant, toutes les femmes d'Iſrael accou-
royent pour la veoir: & la beniſſoyét. Et feirent vne
danſe entre elles a ſon honneur. Adonc elle print

des branches en ſes mains, & en donna auſſi aux
femmes qui eſtoyent auec elle: elles auſſi luy feirẽt
vne couróne d'oliuier, & a celle qui l'auoit accom-
paignee. Ainſi elle veint deuant le peuple en dance,
marchant deuant toutes les femmes. Et tous les Iſ-
raelites ſuyuoyent en armes auec couronnes, &
cantiques en leur bouche.

CHAP. XVI.

2 Le Cantique de Iudith. 23 Iudith dedie ſa part du butin au Seigneur. 26 La continence de Iudith. 28 Iudith meurt en l'aage de cent & cinq ans. 29 Toute la maiſon d'Iſrael pleure Iudith par ſept iours. 30 Paix en Iſrael durant la vie de Iudith.

1 ADonc Iudith commenca ce Cantique pour
confeſſion de louange en tout Iſrael. Et tout
le peuple chantoit a haulte voix.
2 Commencez en l'hõneur de mon Dieu auec ta-
bourins: chantez a mon Seigneur auec cymbales.
Chantez luy Pſeaume en accord: exaltez ſa louan-
ge, & reclamez ſon Nom.
3 Car c'eſt le Dieu qui rompt les guerres,
4 Qui a dreſſe ſon cãp au milieu du peuple, & m'a
deliure de la main de ceulx qui me perſecutoyent.
5 Aſſur eſt venu du coſte d'Aquilõ: il eſt venu auec
Sus 2.b.11 les milliers de ſõ armee, ‖dõt la multitude a eſpuiſe
les torrens, & la cheualerie a couuert les vallees.
6 Il ſe vantoit de bruſler mes regions, de tuer ma
ieuneſſe au trenchant de l'eſpee, froiſſer contre ter-
re mes enfans qui allaictoyent, ſaccager mes petis
enfans, butiner mes vierges.
7 Le Seigneur tout-puiſſant les a fruſtrez par la
main d'vne femme.
8 Car le fort n'eſt pas tõbe par la main des ieunes
Sus 10.d.17 gens: & les fils des Geans ne l'ont point frape, les
Geans robuſtes ne l'ont point aſſailli: ‖ mais Iudith
fille de Merari l'a defaict par la beaute de ſa face.
9 Car elle a deſueſtu la robbe de ſon vefuage, pour
remettre au deſſus ceulx q̃ eſtoyẽt preſſez en Iſrael.
10 Elle a oinct ſa face d'onguens, & a agẽcé ſes che-
ueulx en coiffe: elle a prins vne robbe de lin pour le
deceuoir.
11 Les patins d'icelle ont raui ſes yeulx. Et ſa beau-
te a prins ſon ame priſonniere. L'eſpee a paſſe par
ſon col.
B 12 Les Perſes ont tremble de ſa hardieſſe, & les Me-
deens ont eſte effrayez de ſon audace.
13 Adõc mes affligez ſe ſont eſgayez, & mes foibles
ſe ſont eſcriez: & ils en ont eſte eſtõnez. Ils ont eſle-
ue leur voix. Ils ont eſte chaſſez.
14 Les fils des ieunes filles les ont percez, & les ont
naurez comme fugitifs. Ils ſont peris par la bature
de mon Dieu.
15 Ie chanteray au Seigneur hymne & louange.
16 Seigneur, tu es grand & glorieux, admirable en
force & inuincible!
17 Que toutes tes creatures te ſeruent. ‖Car tu as dict Gen.1.a.4
le mot, & elles ont eſte faictes. Tu as enuoye tõ Eſ- Pſal.33.b.9
prit, il les a edifiees: & n'y a nul qui reſiſte a ta voix.
18 Car les montaignes treſſaillent de leurs fonde-
mens auec les eauës. Les rochers decoulent comme
la cire en ta preſence.
19 Neãtmoins tu ſeras gracieux a ceulx qui te crai-
gnent. Car c'eſt peu de choſe de tout ſacrifice odori- C
ferant, & peu de choſe de graiſſe bruſlee en holo-
cauſte. Mais celuy qui craint le Seigneur, eſt de
grand pris a touſiours.
20 Malheur ſur les gens qui ſ'eſleuent contre ma
maiſon. Le Seigneur tout-puiſſant en fera la ven-
geance au iour du iugement,
21 Enuoyãt du feu & des vers ſur leurs corps, dont
le ſentiment les fera lamenter a tout iamais.
22 Puis quand ils furent entrez en Ieruſalẽ, ils ado-
rerent le Seigneur. Et incontinent le peuple ſ'eſtãt
purifie, offrit des holocauſtes, & preſens volõtaires,
& leurs dons.
23 Iudith auſſi dedia tout le bagage d'Holoferne que
le peuple luy auoit donne. Et du pauillon qu'elle
auoit prins de la chambre, elle fit vne oblation ſa-
cree au Seigneur.
24 Ainſi le peuple ſe reſiouyt en Ieruſalem aupres D
du ſanctuaire par l'eſpace de trois mois.
25 Et Iudith y demeura auec eulx. Apres cela, chaſ-
cun retourna chez ſoy. Et Iudith reueint en Bethu-
lie, & demeura ſur ſon bien tout le temps de ſa vie,
eſtant fort honoree en tout le pais.
26 Pluſieurs deſirerent de l'auoir: mais iamais hom-
me n'eut ſa compaignie, tãt que dura ſa vie, depuis
l'heure de la mort de ſon mari Manaſſes.
27 Apres elle fut recueillie auec ſon peuple. Mais el-
le fut bien fort haulſee en grandeur:
28 Et vieillit en la maiſon de ſon mari, ayant veſcu
iuſqu'en l'aage de cent & cinq ans. Et donna liberte
a ſa chãbriere. Apres cela, elle mourut en Bethulie.
Et on l'enſeuelit au ſepulchre de ſõ mari Manaſſes.
29 ‖Toute la maiſon d'Iſrael la pleura par ſept iours. Gen.50.b.10
Meſmes deuant que mourir elle diſtribua ſes biens
aux plus prochains parens de Manaſſes ſon mari,
& d'elle.
30 Et tout le temps qu'elle veſquit, il n'y eut perſon-
ne qui eſpouantaſt Iſrael iuſques long temps apres
ſa mort.

La Sapience de Salomon.

Lequel liure ne ſe trouue eſcript en Hebrieu, ains ſeulement en Grec.

CHAP. I.

1 Exhortation aux gouuerneurs de la terre de cercher le Seigneur. 4 Le cueur malicieux n'eſt capable de ſapience. 5 Le ſainct Eſprit fuyt toute feintiſe. 6 Dieu eſt ſpeculateur du cueur. 7 L'Eſprit du Seigneur remplit la terre. 9 Il y aura inquiſition faicte du meſchant. 11 Murmure, detraction, & menſonge. 13 Dieu n'a point faict la mort. 15 Iuſtice eſt immortelle.

1 AIMEZ iuſtice,
vous qui eſtes iuges
en la terre: enque-
rez vo⁹ du Seigneur
en bonte, & le cer-
chez en ſimplicite
de cueur:
2 ‖Car il eſt trouue
de ceulx qui ne le
tentent point: & ſe
moſtre a ceulx qui
ont foy en luy.
3 Car les penſees de trauers ſeparent de Dieu: & la
puiſſance en la voulant eſprouuer, corrige les fols.
4 Pource qu'en vn cueur malicieux ſapience n'en-
trera point, & n'habitera point au corps obligé &
aſſubiecti a peche.
5 ‖Car le ſainct Eſprit de diſcipline fuyt la feinti-
ſe, & ſe retire des penſees folles, & eſt redargué par
l'iniquite ſuruenante.
B 6 ‖Car l'Eſprit de ſapience eſt bening: & n'abſoult
point celuy qui a blaſphemé de ſes leures, entāt que
Dieu eſt teſmoing des penſees d'iceluy, & le vray
ſpeculateur de ſon cueur, & l'auditeur *de ce qui ſort* de
ſa langue.
7 Car l'Eſprit du Seigneur remplit toute la terre,
& en maintenant toutes choſes, entend bien ce
qu'on dit.
8 ‖Pourtant celuy qui deuiſe de meſchātes choſes
ne peut luy eſtre cache, & le iugemēt ordonne pour
le chaſtiment, ne le laiſſera point paſſer.
C 9 Car il y aura inquiſition faicte des diſcours du
meſchant: & le ſon de ſes parolles viendra *iuſques*
a Dieu, pour la correction de ſes iniquitez.
10 Pource l'oreille de courroux oit toutes choſes, &
le bruit de murmures ne ſe cele point.
11 Gardez vous donc de murmure, lequel ne prou-
fite de rien: & retenez voſtre langue qu'elle ne ba-
bille: car la parolle couuerte ne ſ'en ira point en
vain: & la bouche qui ment, tue l'ame.
D 12 Ne pourchaſſez point la mort par la faulte de
voſtre vie, ‖& n'attirez a force voſtre perdition par
les œuures de vos mains.
13 ‖Car Dieu n'a point faict la mort, & ne prend
plaiſir a veoir perir les viuans:
14 Veu qu'il a creé toutes choſes pour eſtre, & les
nations du monde ſont capables de ſalut: le venin
de perdition n'eſt en iceulx: & le royaume des en-
fers n'eſt en la terre.
15 Car iuſtice *eſt perpetuelle, &* immortelle: & iniuſti-
ce eſt vne acquiſition de mort.
16 Laquelle les iniques ont faict venir par leurs
faicts & leurs dicts: puis en eſtimant qu'elle fuſt leur
amie, ils en ſont ſeichez, & ont faict complot auec
elle. car ils ſont dignes d'eſtre de ſon coſte.

CHAP. II.

1 Les parolles des meſchans touchant la fin de l'homme. 6 Les parolles des Epicuriens, & gens ſans Dieu. 12 Les meſchans conſpirent contre les iuſtes. 14 Et ne peuuent auſsi porter aucune correction. 18 Blaſpheme des Iuifs contre Ieſus Chriſt. 21 La malice des meſchans les aueugle. 23 Dieu a creé l'hōme, pour eſtre incorruptible. 24 La mort eſt entree au monde par l'enuie du diable.

1 POurce *les meſchans* ont dict en eulx-meſmes,
faiſans leurs faulx diſcours: ‖Le temps de no- Iob 7.a.1
ſtre vie eſt brief, & plein d'ennuy, il n'y a point de reme- matth.22.c.23 1.cor.15.d.32
de contre la mort de l'homme, & ne fut oncques
cognu perſonne qui ſoit retourné d'enfer.
2 Car nous ſommes nais d'aduenture, & puis nous
ſerons comme ſi nous n'euſſions point eſte, d'au-
tant que l'haleine de nos narines n'eſt qu'vne fu-
mee, & noſtre parler eſt comme vne eſtincelle par-
tant de noſtre cueur.
3 Laquelle eſtant eſteincte, noſtre corps deuiendra
cendre, & l'Eſprit ſera eſpars comme l'air coulant:
& noſtre vie paſſera comme la traſſe d'vne nuee: &
ſe diſſouldra, cōme vn brouillar chaſſe par les rayōs
du ſoleil, & abbaiſſé par la chaleur d'iceluy.
4 Et noſtre nom ſera oublie auec le temps, & nul
n'aura memoire de nos faicts.
5 ‖Car noſtre temps eſt comme vne ombre qui 1.Chro.19.d B
paſſe, & n'eſt poſſible de retirer le pied *hors* noſtre fin,
car elle eſt ſcellee, & nul n'en retourne.
6 ‖Venez donc, & faiſons grand' chere des biens Eſa.22.b.13. & 56.d.12
que nous auons: employons a bon eſcient les crea- 1.cor.15.d.32
tures, & la ieuneſſe.
7 Empliſſons-nous du meilleur vin, & de parfums:
que la fleur du temps ne nous paſſe point.
8 Soyons couronnez de boutons de roſes, auant
qu'elles ſoyent fleſtries.
9 Qu'il n'y ait point vn d'entre nous, qui ne ſe ſen-
te de noſtre vaillance: laiſſons par tout les marques
de plaiſir: car c'eſt noſtre part, & noſtre heritage.
10 Foulons le poure iuſte, & n'eſpargnons point la
vefue, & n'ayons en reuerence quelconque les che-
ueulx blans des vieillars qui ſont de long temps.
11 Noſtre force ſoit vne loy d'iniuſtice: car ce qui
eſt foible, eſt trouue inutile.
12 Or donc dreſſons vne embuſche pour ſurpren- C
dre le iuſte, puis qu'il nous eſt nuiſible, & contraire
a nos beſongnes: il nous reproche les pechez com-
mis contre la Loy, & nous blaſme des faultes de no
ſtre facon de viure.
13 ‖Il ſe vante qu'il ha cognoiſſance de Dieu, & ſ'ap- Matth.27.e.43
pelle fils du Seigneur. ou, ſeruiteur
14 ‖Il eſt faict pour reprendre nos penſees. Iehan 7.a.6
15 ‖Il nous eſt grief meſmes a le regarder: pource Eſa.53.c.8
que ſa vie n'eſt ſemblable a celle des autres, & diffe-
re des autres en ſes voyes.
16 Nous ne ſommes eſtimez de luy non plus que
faulſe monnoye, & ſ'abſtient de nos faicts comme
de villenies, eſtimant bienheureuſe la fin des iuſtes,
& ſe glorifiant d'auoir Dieu pour ſon pere.
17 Voyons *doncques* ſi ſes propos ſont veritables, & D

eſprouuons ce qui luy doibt aduenir.
18 ‖ Car ſi le iuſte eſt fils de Dieu, il prendra la que- [Matth.27.e.48 pſeau.22.b.9]
relle pour luy, & le deliurera des mains de ſes ad-
uerſaires.
19 ‖Examinons-le par iniures & tormens, a fin que [Ierem.11.d.19]
nous cognoiſſions ſa doulceur, & que nous eſprou-
uions ſa patience.
20 Condamnós-le a mort infame: car il ſera ˀſecou- [ou, contregarde, a ce qu'il dit.]
ru, ſ'il eſt vray ce qu'il dit.
21 Ils ont ainſi penſe, & ont failli, pource que leur
malice les a aueuglez.
22 ‖Et n'ont point ſceu les ſecrets de Dieu, ny eſperé [Rom.11.c.22]
le loyer de ˀiuſtice, & n'ont iugé quel eſt le loyer des [ou, ſainctete,]
ames irreprehenſibles.
23 ‖Car Dieu a cree l'homme, pour eſtre incorrupti- [Gen.1.d.27, & 2. b.7, & 5 a.1 eccleſiaſtiq.17.a.1]
ble, l'ayant faict eſtre vne repreſentation de ſa pro-
pre ſemblance.
24 ‖Mais par l'enuie du diable la mort eſt entree au [Gen.3.a.2]
monde: & ceulx qui ſont de ſa partie l'eſſayent.

CHAP. III.

1 Les ames des iuſtes ſont en la main de Dieu. 4 L'eſperance des iuſtes. 5 Dieu eſprouue les ſiens. 8 Les iuſtes iugerent les nations. 9 Dieu ha ſoing de ſes eſleus. 10 Les meſchans auront leur punition. 11 Quel eſt le vray malheur. 16 Les fils des adulteres.

1 MAis ‖ les ames des iuſtes ſont en la main de [Deut.33.a.3]
Dieu: & nul torment ne les touchera.
2 ‖Il a ſemble aux yeulx des fols qu'ils mouroyent: [Soubs 5.a.4]
& leur iſſue a eſte eſtimee angoiſſeuſe.
3 Et *a ſemble* a leur depart d'auec nous, qu'ils eſtoyét
perdus, mais ils ſont en paix.
4 Que ſ'ils ont ſouffert tormens deuant les hom-
mes, ‖leur eſperance eſtoit pleine d'immortalite. [1.Pier.1.c.13]
5 Et ayans eſte legieremét ˀchaſtiez receuerót beau- [a ſcauoir, pour enſeignement.]
coup de biens, ‖ pource que Dieu les a eſprouuez, & [Exo.16.a.2 deut.8.a.2]
les a trouuez dignes de ſoy.
6 Il les a eſprouuez cóme l'or en la fournaiſe, & les
a acceptez comme vn ſacrifice d'holocauſte: & aura
eſgard ſur eulx quand il ſera temps.
7 ‖Ils reluirót, & ſ'eſpardront par tout comme les [Matth.13.f.43] [B]
eſtincelles par dedens les roſeaux.
8 ‖Ils iugeront les nations, & auront domination [Matth.19.d.28 1.cor.6.a.2]
ſur les peuples, & ˀleur Seigneur regnera a touſ- [ou, le Seigneur regnera, ſur eulx a, &c.]
iours.
9 Ceulx qui ſe ſeront fiez en luy, entendront la ve-
rite: & les fideles ſeront permanens auec luy en di-
lection: car grace & miſericorde eſt a ſes ſaincts, &
ha ſoing de ſes eſleus.
10 ‖Mais les meſchans auront leur punition de meſ [Matt.25.d.41.46]
mes leurs penſees, qui n'ont tenu compte du iuſte, &
ſe ſont reuoltez contre le Seigneur.
11 Car celuy eſt malheureux qui ne tient cõpte de
ſapience & diſcipline: & l'eſperance d'iceulx eſt vai-
ne: leurs trauaulx ne leur ſeruent de rien, & leur [C]
ſont inutiles.
12 Leurs femmes ſont folles, & leurs enfans mau-
uais.
13 Leur lignee eſt mauldicte: ‖pourtant la ſterile eſt [Eſa.54.a.1 luc 23.d.29 gal.4.d.27]
bienheureuſe, & celle qui n'eſt point pollue, laquel-
le n'a point cogneu le lict en peche: elle aura fruict
quand viſitation des ames ſera faicte.
14 ‖ Et le chaſtré qui n'a point faict de cas enorme [Eſa.56.b.6]
par ſes mains, & n'a penſe contre Dieu choſes meſ-
chantes: certainement grace exquiſe de foy luy
ſera donnee, & condition deſirable au temple du
Seigneur.
15 Car le fruict des bons labeurs eſt plein de bonne [D]
renommee, & la racine de ſapience ne peut faillir.
16 Mais les fils des adulteres ſeront imparfaicts, &
la ſemence du lict inique ſera exterminee:
17 De ſorte qu'encores qu'ils ſoyent de longue vie,
ſi ſeront-ils cõptez pour rien, & leur derniere vieil-
leſſe ſera ſans honneur.
18 Et ſ'ils ſe meurent bien toſt, ils n'auront point
d'eſperance ne de conſolation au iour de l'inqui-
ſition.
19 Car la fin de la generation inique eſt horrible.

CHAP. IIII.

1 Vertu eſt a preferer a lignee. 3 Les meſchans ne prendront point racine. 4 La proſperite des meſchans ſera briefue. 6 Les enfans illegitimes ſont teſmoings de la meſchancete de leurs parens. 8 Vieilleſſe venerable. 9 Prudence. 10 Le iuſte a eſte tranſporte. 19 Le iuſte mort condamne les meſchans qui viuent. 18 Les meſchans meſpriſent les faicts du Seigneur. 19 La fin des meſchans.

1 IL vault mieulx n'auoir point d'enfans, & auoir
vertu: car la memoire d'icelle eſt immortelle,
d'autant qu'elle eſt cognue de Dieu & des hom-
mes.
2 Leſquels l'enſuyuent quand elle eſt preſente, &
la deſirent quand elle ſ'abſente: puis eſtant couron-
nee, elle triomphe ˀa touſiours, apres auoir eſte vi- [ou, en ce monde,]
ctorieuſe aux combas honneſtes, & qui ſont ſans
blaſmes.
3 Mais la multitude des meſchãs abondans en li-
gnee, ne viendra point a prouffit: & les plantes ba-
ſtardes ne prendront point racine bien auant, &
n'aſſerront point fondement ferme:
4 ‖ Car encores qu'elles iectent des branches pour [Ier.17.a.6]
vn temps, touteſfois n'eſtant ſeurement fondees, [matth.7.c.19]
elles ſeront eſbranlees du vent, & deſracinees de la
violence des vens.
5 Les branches auant que venir a pleine croiſſan- [B]
ce ſeront briſees: & les fruicts n'en vauldront rien,
ains ſeront trop ſurs pour en manger, & ne pour-
ront ſeruir a rien.
6 Car tous les fils qui naiſſent d'vn dormir illegi-
time, ſont teſmoings de la meſchancete de leurs pa
rens, quand on les interrogue.
7 Mais ſi le iuſte eſt preuenu de la mort, il ſera en
repos.
8 Car la vieilleſſe venerable n'eſt pas celle qui eſt
longue, ne celle qui eſt nombree par la multitude
des ans:
9 Mais la prudence eſt vieilleſſe aux hommes: & la
vie ſans tache, eſt l'aage ancien.
10 ‖ Celuy qui a pleu a Dieu, a eſte bien aime: & [Gen.5.c.14 hebr.11.a.5]
pource qu'il viuoit parmi les pecheurs, il en a eſte [Enoch.]
tranſporte.
11 Il a eſte raui, a fin que la malice ne changeaſt ſon
entendement, ou que fraude ne deceuſt ſon ame.
12 Car meſchancete par ſon enſorcellement ob- [C]
ſcurcit le luſtre de vertu, & l'inconſtance des appetis
peruertit l'entendement qui eſt ſans malice.
13 Eſtant bien toſt mort, il a accompli beaucoup de
temps.
14 Car ſon ame eſtoit plaiſante a Dieu: pource ſ'eſt
il haſte de le tirer d'entre l'iniquité.

15 Touteſſois les peuples voyent,& n'entẽdent pas
telles choſes, & ne les mettẽt point en leurs cueurs:
a ſcauoir que grace & miſericorde eſt en ſes ſaincts,
& ſon regard ſur ſes eſleus.
16 Mais le iuſte qui eſt mort,condamne les meſchãs
qui viuent: & la ieuneſſe bien toſt acheuee, *condamne* la
longue vie de l'iniuſte.
D 17 Car ils verront la fin du ſage, & ne penſeront
point ce que le Seigneur a delibere d'en faire, &
pourquoy il l'aura aſſeure.
18 Ils le verront,& n'en tiẽdront cõpte:mais le Sei-
gneur ſe mocquera d'eulx:
19 De ſorte qu'apres cela, ils decherront ſans hon-
neur , & *ſeront* a touſiours en opprobre entre les
morts. Car il les iectera par terre la teſte la premie-
re,ſans qu'ils ſcachent parler:& les eſbrãlera depuis
les fondemẽs:dont ils ſeront deſolez iuſqu'au bout.
Ils ſeront en doleur , & leur memoire perira.
10 Ils deuiendront craintifs en penſant a leurs pe-
chez:& leurs enormitez leur viendront au deuant
pour les conuaincre.

CHAP. V.

1 La conſtance du iuſte a l'encontre des perſecuteurs. 2 La crainte & frayeur des meſchans. 4 La complaincte des meſchãs. 15 L eſperance du meſchant 16 Les iuſtes viuent a iamais. 18 Dieu ſe vangera de ſes ennemis. 21 Les creatures ſ'armeront contre les meſchans.

1 ALors le iuſte ſe trouuera en grande aſſeurãce
deuant la face de ceulx qui l'ont tormente,
& qui ont reiecte ſes trauaulx.
2 *Leſquels* en le voyant, ſeront troublez d'horrible
crainte: & ſeront tous effrayez de le veoir ſauué cõ-
tre leur attente.
3 Adonc changeans d'opinion, & ſouſpirans de
l'ãgoiſſe qu'ils aurõt en leurs eſpris, dirõt entr'eulx,
Voyci celuy duquel autreſſois nous rions, & faiſiõs
des prouerbes de deſhonneur.
4 ‖Nous inſenſez eſtimions ſa vie eſtre forcenerie,
& ſa mort infame.
5 Et comment eſt-il compte entre les fils de Dieu,
& ha ſa part entre les ſaincts?
6 Nous auons donc fouruoye hors du chemin de
verite, & la lumiere de iuſtice ne nous a poĩt eſclai-
rez,& le ſoleil de iuſtice ne ſ'eſt point leué ſur nous.
7 Nous nous ſommes laſſez en la voye d'iniquite
& de perdition, & auons chemine par voyes eſga-
B rees,ignorans la voye du Seigneur.
8 ‖Que nous a proufite l'orgueil ? ou que nous ont
apporte les richeſſes,auec la vanterie?
9 ‖Toutes ces choſes ſont paſſees comme vne om-
bre,& comme vn poſte qui paſſe a grand haſte.
10 Ou comme le nauire qui trauerſe l'eauë eſmeue
de vagues, duquel on ne peut trouuer la trace,quãd
il eſt paſſé,ne le ſentier parmi les flots.
11 Ou comme l'oiſeau qui vole au trauers de l'air,
‖du chemin duquel n'eſt trouuee aucune apparen-
ce:mais ſeulement batant l'air legier de ſes ailes , &
le fendant d'vne force bruyante, par le mouuemẽt
de ſes aiſles paſſe tout oultre,& puis n'eſt trouuee au-
cune marque de ſon paſſage.
12 Ou comme quand la ſagette eſt tiree au blanc:
l'air qui en eſt diuiſe,ſoubdain ſe reſerre en ſoy, tel-
lement que ſon paſſage ne ſe peut apperceuoir.
C 13 Ainſi nous,apres auoir eſte nais, *incontinent* defail-
14 lons, & ne pouons monſtrer aucune enſeigne de
vertu: car nous ſommes conſumez en noſtre mau-
uaiſtie.
15 Pource que l'eſperance du meſchant eſt comme
la pouldre emportee du vent, & cõme l'eſcume de-
liee qui eſt eſpanchee par la tempeſte, & comme la
fumee eſparſe du vent,& comme paſſe la memoire
d'vn hõme qui ne loge qu'vn iour en quelque lieu.
16 Mais les iuſtes viuent a iamais: leur ſalaire eſt au
Seigneur,& le Souuerain ha le ſoing d'eulx,
17 Pourtant ils prendront le royaume d'honneur,
& le diademe de beaute de la main du Seigneur:car
il les couurira de ſa dextre, & les defendra de ſon
bras, *comme d'un bouclier.*
18 Il prẽdra ſa ialouſie,& ſ'en armera *de toutes pieces:*
& armera ſes creatures pour ſe venger de ſes en-
nemis. D
19 ‖Il veſtira iuſtice pour cuirace,& prendra pour ar- *Ephe.6.b.13 eſa.59.d.16*
met iugement veritable.
20 Il prendra ſainctete pour pauois inuincible:
21 Il aguiſera ſon ire cruelle pour eſpee, & tout l'v-
niuers ſe ioindra auec luy, pour combatre les in-
ſenſez.
22 Les fouldres lancees frapperont de viſee:& com-
me d'vn arc partant des nuees roidement enfoncé,
donneront droict au but.
23 Les greſles ſeront iectees comme de la roideur
d'vne fonde *qui eſt en la main d'un homme enflambe* de cour-
roux:l'eauë de la mer ſ'indignera contr'eulx, & les
fleuues courans aual ſ'abyſmeront. *Grec. ſe desborderont impetueuſement.*
24 L'eſprit de vertu leur ſera cõtraire, & les eſcour-
ra comme vn tourbillõ de vent: de ſorte qu'iniqui-
te rendra toute la terre deſerte, & malheur renuer-
ſera les thrones des puiſſans.

CHAP. VI.

1 & 22 Aduertiſſement aux Rois & Princes. 4 Puiſſance & principaulte ſont de Dieu. 5 L'iniquite des Princes ſera punie. 8 Le Seigneur n'eſpargnera perſonne. 13 Les louanges de ſapience. 18 L'aſſeurance d'immortalite. 28 Le Roy prudẽt.

1 OR doncques Rois eſcoutez, & entendez: vous
2 iuges des fins de la terre, apprenez.
3 Preſtez les oreilles vo⁹ qui gouuernez les peuples,
& qui vous glorifiez de la multitude des nations:
4 ‖Car puiſſance vous eſt donnee par le Seigneur, *Rom.13.a.1*
& principaulte par le Souuerain: lequel fera enque-
ſte de voſtre vie,& ſondera vos penſees:
5 Pource qu'eſtãs miniſtres de ſon royaume,vous
n'auez iugé droictemẽt, ne gardé la Loy, & n'auez
chemine ſuyuant la volonte de Dieu.
6 Il vous apparoiſtra auec horreur,& bien toſt:car
iugemẽt rigoureux ſera faict de ceulx qui ſont par
deſſus les autres.
7 Le plus petit eſt digne de miſericorde: mais les
puiſſans ſeront rigoureuſement examinez. B
8 ‖Car le Seigneur de tous,n'eſpargnera perſonne, *Deut.10.d.17*
& ne craindra la grandeur d'aucun : car il a faict le
petit & le grand,& egalement ha ſoing de tous.
9 Mais aux plus forts eſt appareillee la plus forte
enqueſte.
10 C'eſt dõcques a vous Rois, que ie parle: a fin que
vous appreniez ſapience,& ne bronchiez point.
11 Car ceulx-la qui auront garde ſainctete ſaincte-
ment, ſeront reputez ſaincts: & ceulx qui l'auront
appriſe,trouueront excuſe.
12 Conuoitez donc mes parolles, & les deſirez: &
vous *en* ſerez enſeignez.

13 Sapience eſt claire, & ne ſe flaitrit iamais:elle ſe
voit facilement de ceulx qui l'aiment, & ſe trouue
de ceulx qui la cerchent.
14 Elle deuance ceulx qui la deſirent, pour ſe mon-
ſtrer la premiere a eulx.
C 15 Qui ſe leuera dés le matin pour elle, ne ſera point
en peine:car il la trouuera aſſiſe a ſa porte.
16 Penſer doncques a icelle, eſt le comble de ſciēce:
& qui aura veillé pour elle, ſera bien toſt aſſeuré.
17 Car elle circuit cerchant ceulx qui ſont dignes
d'elle: & ſe monſtre alaigrement a eulx par les che-
mins, venant au deuant d'eulx en tous leurs pen-
ſemens.
18 Car le commencement d'icelle eſt le vray deſir
de ſcience:& de ceſte ſolicitude on vient a l'aimer:
19 De ceſt amour on vient a garder ſes ordonnan-
ces: & de l'obſeruation de ſes ordonnances vient
l'aſſeurance d'immortalite:
20 Et l'immortalite nous rend prochains a Dieu.
21 Par ainſi, le deſir de ſapience fait paruenir au
royaume.
1.Rois 3.b.9 22 ‖Vous doncques Rois des peuples, ſi vous prenez
23 plaiſir en thrones & en ſceptres, aimez ſapience, a
fin que vous regniez a touſiours.
D 24 Or ie raconteray que c'eſt de ſapience dés ſon
origine, & ne vous celeray les ſecrets:mais en feray
enqueſtes dés le commencemēt de ſa natiuite, met-
tant en euidence ſa cognoiſſance: & ne parleray
point de la verite comme en paſſant:
25 Ni ne tiendray le chemin de celuy qui ſeiche
d'enuie:car tel homme ne ſera point participant de
ſapience.
26 Mais la multitude des ſages eſt la garde du mon-
de, & le Roy prudent eſt l'aſſeurance du peuple.
27 Soyez dōc enſeignez par mes parolles, & il vous
prouffitera.

CHAP. VII.

1 La condition de tous eſt ſemblable. 6 Vne meſme entree a la vie eſt a tous. 7 Il fault prier pour auoir ſcience. 8 Rien n'eſt a comparer a ſcience. 12 Tous biens viennent auec ſcience. 14 Science eſt vn threſor infini. 16 Nous & nos parolles ſommes en la main de Dieu. 17 La cognoiſſance des choſes naturelles eſt don de Dieu. 22 Les louanges de ſapience. 26 Sapience peut toutes choſes.

1 IE ſuis certainement homme mortel auſſi bien
que les autres, & pareil a tous, *deſcendu* du genre
terreſtre, de celuy qui a eſte le premier formé.
Iob 10.b.10 2 ‖I'ay eſte faict de chair en dix mois dedās le ven-
tre de ma mere:i'ay eſte amaſſe en ſang de la ſemē-
ce de l'homme, & par la delectation qui eſt con-
ioincte au dormir.
3 Puis eſtant nay, i'ay tire l'air cōmun, & ſuis tom-
be en la terre de pareille nature:i'ay iecte la premie-
re voix ſemblable a tous, en pleurant.
4 I'ay eſte nourri entre les drapeaux, & en ſoing.
5 Car nul des Rois n'a eu autre commencement
de natiuite.
Iob 2.d.21 1.tim.6.b.7 6 ‖Vne meſme entree eſt a tous a la vie, & vne pa-
reille iſſue.
7 Pourtant i'ay prie, & ſciēce m'a eſte donnee: i'ay
inuoque, & l'Eſprit de ſapience eſt venu en moy.
8 Ie l'ay preferee aux ſceptres & aux thrones: n'e-
ſtimant rien les richeſſes au pris d'icelle.
Iob 28.c.15 9 ‖Et n'ay faict aucune cōparaiſon de la pierre pre-
cieuſe auec elle: car tout l'or du monde au regard
d'elle n'eſt qu'vn peu de grauier:& l'argent ſera eſti-
me comme bouë, ſ'il eſt mis au pres d'icelle.
10 Ie l'ay plus aimee que ſante ne beaute, & ay pro-
poſe de l'auoir pour lumiere:pource que ſa lueur ne
peut eſtre eſteincte.
11 ‖Tous biens doncques me ſont venus enſemble 1.Rois 3.b.13
auec elle, & cheuance innumerable par les mains matth.6.d.33
d'icelle: B
12 Et me ſuis reſiouy en toutes choſes, pource que
ſapience va deuant. Or ne ſcauoye-ie point qu'elle
fuſt la mere de toutes ces choſes:
13 Et ie l'ay appriſe ſans fiction, & la communique
ſans enuie, & ne cache point les richeſſes d'icelle.
14 Car c'eſt vn threſor infini aux hommes: duquel
ceulx qui ont vſe, ſont faicts participans de l'amitie
de Dieu, priſez a cauſe des dons de ſcience.
15 Dieu m'a donne grace de dire ce que ie veulx, de
faire des diſcours de meſme la grandeur des choſes
qui me ſont donnees: car c'eſt luy qui conduit a ſa-
pience, & qui addreſſe les ſages:
16 Veu que nous ſommes en ſa main, nous & nos
parolles, auec toute prudence & ſcience de *tous* ou-
urages.
17 Il m'a donne la vraye cognoiſſance des choſes C
qui ſont: a fin que ie ſceuſſe la diſpoſition du mon-
de, & les vertus des elemens,
18 Le commencement, la fin, & le milieu des tēps,
les changemens des ſolſtices, & les mutations des
ſaiſons,
19 Les reuolutions des ans, les rangs des eſtoilles,
20 Les natures des animaulx, & la felōnie des beſtes
ſauuages, la force des vens, les diſcours des hōmes,
les differences des plantes, les vertus des racines.
21 Tellement que ie cognoy toutes choſes tant ſe-
crettes que manifeſtes:car l'ouurier de toutes choſes
m'a enſeigne par ſapience:
22 D'autāt qu'en icelle eſt l'Eſprit entēdu, ſainct, v-
nique, abondāt en diuerſite, ſubtil, vigoureux, clair
& net, cuidēt, ne nuiſant a perſonne, aimāt le bien,
agu, qui ne peut eſtre empeſche, bien faiſant,
23 Humain, ſeur & ferme, ſans chagrin, qui peut
tout, regarde tout, & paſſe parmi tous eſpris intelli-
gibles, & purs & ſubtils.
24 Car il n'eſt point de mouuement tant viſte, que D
ſapience ne paſſe en habilete: veu qu'elle attaint &
entre par tout a cauſe de ſa purete.
25 D'autant qu'elle eſt vne vapeur de la vertu de
Dieu, & vne pure influence decoulee de la gloire
du Tout-puiſſant: pourtāt elle ne peut eſtre ſubiecte
a aucune ſouillure:
26 ‖Car elle eſt la ſplendeur de la lumiere eternelle, Hebr.1.a.3
& miroir ſans tache de la vertu de Dieu, & l'image
de la bonte d'iceluy.
27 Par ainſi, combiē qu'elle ſoit ſeule, elle peut tou-
tes choſes:& demeurant en ſoy, elle renouuelle tou-
tes choſes: & par certaines eſpaces de temps, eſtant
entree dedens les ſainctes ames, elle fait les amis de
Dieu, & les Prophetes.
28 Car Dieu n'aime perſonne, ſ'il n'habite auec
ſapience.
29 Pource qu'elle eſt plus belle que le ſoleil, & par
deſſus tous les rangs des eſtoilles: *&* ſi on fait com-
paraiſon d'elle a la lumiere, elle va deuant.
30 Car la nuict ſuyt la lumiere, mais la malice ne
peut ſuremontr ſapience.

CHAP. VIII.

1 Sapience gouuerne toutes choſes. 4 Elle enſeigne la diſcipline de Dieu. 8 Elle enſeigne l'experience de beaucoup de choſes. 9 Les fruicts prouenans de Sapience. 21 Sapience eſt don de Dieu.

1 ELle attaint donc en ſa force d'vn bout a l'autre,
& gouuerne toutes choſes comme il appartiet.
2 Ie l'ay aimee, & l'ay cerchee des ma ieuneſſe: 'i'ay
demande qu'elle me fuſt amenee pour femme: &
ay eſte amoureux de ſa beaute.
3 La nobleſſe de ſa race eſt rendue plus apparente
de ce qu'elle a cõuerſe auecques Dieu: & le Seigneur
de toutes choſes l'a aimee.
4 Car c'eſt celle qui enſeigne la diſcipline de Dieu,
& qui eſlit les œuures d'iceluy.
5 Que ſi richeſſe eſt vne choſe deſirable en la vie,
qui eſt-ce qui eſt plus riche que ſapience, laquelle
fait toutes choſes?
6 Et ſi c'eſt prudence qui beſongne: qui eſt meilleur
ouurier qu'elle, entre toutes les choſes qui ſont
en nature?
7 Si aucun aime iuſtice, les labeurs d'icelle ne ſont
que vertu. Car elle enſeigne ſobriete, prudence, iuſtice,
& force, qui ſont prouſitables a la vie des hõmes,
plus que nulle autre choſe.
B 8 Et ſi quelqu'vn deſire l'experience de beaucoup
de choſes, elle ſcait le paſſé, & iuge de l'aduenir: elle
ſcait les ruſes de parolles, & comme il fault ſoudre
les'argumens: elle preuoit les ſignes & les prodiges,
& les euenemens des ſaiſons, & des temps.
9 I'ay donc propoſe de l'amener auec moy pour
viure enſemble: ſcachant qu'elle me conſeillera ce
qui ſera bon, & me ſera conſolation en mes ſoulcis
& ennuis.
10 Par elle i'auray honneur aux aſſemblees, & bõne
eſtime enuers les anciens, combien que ie ſoye
ieune.
11 Ie ſeray trouue ſubtil en iugement, & ſeray admirable
en la preſence des puiſſans.
C 12 Quãd ie me tairay, ils m'attẽdront: quãd ie parleray,
ils m'eſcouterõt ententiuemẽt: quãd ie tiendray
long propos, ils mettront la main ſur leur bouche.
13 *D'auantage*, par icelle i'auray immortalite, & laiſſeray
memoire eternelle a ceulx qui viendront
apres moy.
14 Ie gouuerneray les peuples, & les nations ſeront
ſubiectes a moy.
15 Les Rois redoubtez ayans ouy parler de moy,
craindront: & me monſtreray homme de bien aux
aſſemblees, & preux en bataille.
16 Entrant chez moy, ie me repoſeray auec elle: car
ſa conuerſation n'ha point d'amertume: & ſa compaignie
point de triſteſſe, mais lieſſe & ioye.
D 17 Or penſant ainſi en moy-meſme, & rememorant
en mon cueur, qu'en accointant ſapience on deuiẽt
immortel,
18 Et qu'en l'amitie d'icelle eſt tout honneſte plaiſir:
& que des œuures de ſes mains vient vne richeſſe
qui ne default iamais: que par ſouuent practiquer
en la frequentant, on acquiert prudence: & que bõne
renommee vient par la communication de ſes
deuis: ie la cerchoye cà & là, a fin de la prendre pour
moy.
19 I'eſtoye auſſi vn enfant ingenieux, & m'eſtoit eſcheuë
vne bonne ame:
20 Ou pluſtoſt, eſtãt bon, i'eſtoye venu en vn corps
ſans ſouillure.
21 Quand donc i'eu cognu que ie n'en pourroye
iouir, ſi Dieu ne me la donnoit: & que cela meſme
eſtoit ſapience, de ſcauoir de qui eſtoit ce don, ie
m'en allay au Seigneur, & le priay, diſant de tout
mon cueur,

CHAP. IX.

1 L'oraiſon de Salomon pour obtenir ſapience. 2 Dieu a ordonne l'homme pour dominer ſur les creatures. 8 L'homme ſans ſapience ne ſera rien eſtime. 9 Sapience eſtoit auec Dieu quand il faiſoit le monde. 13 & 17 L'homme ne peut ſcauoir le conſeil de Dieu. 15 Le corps corruptible aggraue l'ame.

1 O Dieu des Peres, & Seigneur de miſericorde,
qui as faict toutes choſes par ta parolle:
2 Et par ta ſapience as ordonne l'homme, a fin
qu'il dominaſt ſur les creatures qui ſont faictes par
toy,
3 Et gouuernaſt le monde en ſainctete & iuſtice,
en donnant iugement en droicture de cueur.
4 ‖Donne moy celle ſapiẽce qui ſe tient aſſiſe pres 1.Rois 3.b.9
de tes thrones: & ne me forclos point du nombre
de tes enfans:
5 ‖Car ie ſuis ton ſeruiteur, & fils de ta ſeruante: Pſeau.116.c.16
homme foible & de petite duree: & encore moindre
en intelligence de iugemens & de loix.
6 Car nonobſtant que quelqu'vn fuſt parfaict entre B
les'hommes, ſi ta ſapience n'y eſt, il ne ſera rien Grec, fils des hommes,
eſtime.
7 ‖Tu m'as eſleu pour Roy de ton peuple, & pour 1.Chro.28.a.5,
iuge de tes fils & tes filles. & 2.chro.1.b.9
8 Tu m'as dict que i'edifiaſſe vn temple en ta ſaincte
montaigne, & vn autel en la cite de ton habitation,
qui fuſt a la ſimilitude de ton ſainct tabernacle
que tu as prepare dés le commencement.
9 Et auec toy ta ſapience, qui cognoiſt tes œuures, Prou.8.c.12
laquelle auſſi eſtoit preſente alors que tu faiſois le
monde, & ſcait ce qui eſt plaiſant a tes yeulx, & ce
qui eſt droict ſelon tes commandemens.
10 Enuoye-la de *tes* saincts cieulx, & du ſiege de ta C
gloire: a fin qu'eſtant auec moy, elle ſemploye a trauailler,
& ie ſcache ce qui eſt aggreable deuant toy.
11 Car elle ſcait & entend toutes choſes: & me conduira
ſagement en mes faicts, & me gardera par ſa
maieſte:
12 De ſorte que mes œuures ſeront *bien* receuës, &
gouuerneray iuſtement ton peuple, & ſeray digne
des ſieges de mon pere.
13 ‖Car qui eſt l'homme qui pourra ſcauoir le conſeil Eſa.40.c.13
de Dieu? ou qui pourra penſer ce que Dieu veult? rom.11.d.34 1.cor.2.d.16
14 Car les penſees des hommes mortels ſont mal
aſſeurees: & nos inuentions incertaines.
15 D'autant que le corps qui eſt corruptible, aggraue D
l'ame: & ce tabernacle *faict* de terre 'raualle l'eſprit appeſantit
chargé de ſoulci.
16 A grãd' peine pouons-nous comprendre ce qui
eſt en la terre: & ne pouons trouuer ſans difficulte
& trauail ce que nous auons en la main. Et qui eſt
celuy qui a cognu de poinct en poinct les choſes
qui ſont és cieulx?
17 ‖Qui eſt celuy qui a entendu ton conſeil, ſi tu ne Eſa.40.c.13
luy as donne ſapiẽce, & ne luy as enuoye ton ſainct rom.11.d.34
Eſprit des lieux treſ haults? 1.cor.2.d.16
18 Car c'eſt par ce moyen que ſont dreſſez les ſentiers
de ceulx qui habitent ſur la terre, & que les

hommes apprennent ce qui t'eſt aggreable,
19 Leſquels ſont ſauuez par la ſapience.

CHAP. X.

1 Sapience a garde le premier homme,& la retire de ſa cheute. 3 Cain & Abel. 4 Noe. 5 Abraham. 6 Lot. 9 Iacob. 13 Ioſeph. 15,& 17 Le peuple d'Iſrael. 16 Moyſe. 20 Sapience ouure la bouche des muets.

1 C'Eſt elle qui a garde le premier pere du mon-
de,formé de Dieu,& creé ſeul, & qui le retira
de ſa cheute.
Gen.2.c.20 2 ‖Et luy donna force pour dominer ſur toutes
choſes.
Gen.4.b.8 3 ‖Mais l'inique en ſon ire ſe retirant d'icelle,perit
en ſes paſſions qui le poulſerét a meurtrir ſon frere.
Gene.7.b.12 4 ‖A cauſe dequoy, la terre eſtant couuerte du de-
luge,ſapience la garda derechef, gouuernant le iu-
ſte par vn petit de bois.
Gen.11.a.1 5 ‖Auſſi quand les nations furent confuſes en leur
ou,cogneut complot malicieux,elle 'trouua le iuſte, & le garda
ſans reprehenſion deuant Dieu,le maintenant fort
& aſſeuré, par ce qu'elle l'aimoit affectueuſement
comme ſon fils.
Gen.19.c.17 6 ‖Icelle a deliure le iuſte quand les meſchans pe-
riſſoyent, ainſi qu'il fuyoit le feu qui deſcendit ſur
les cinq citez.
7 De la meſchácete deſquelles eſt encores teſmoi-
gnage la terre deſerte qui fume, & les arbres portás
fruicts qui ne viennent iamais a pleine maturite,
auec la ſtatue de ſel toute droicte *qui eſt* pour memoi
re de l'ame incredule.
B 8 Car ceulx qui meſpriſent ſapience, n'ont pas eu
ſeulement ce dommage de ne cognoiſtre ce qui eſt
bon: mais auſſi ont delaiſſe aux viuans la memoire
de leur folie, a fin qu'ils ne ſe peuſſent cacher meſ-
mes aux choſes eſquelles ils ont failli.
9 Mais ſapience a deliure de peine ceulx qui l'ont
honoree.
Gen.28.a.5.c.12 10 ‖Icelle auſſi guida par le droict chemin le iuſte,
fuyant le courroux de ſon frere,& luy a monſtre le
royaume de Dieu, luy donnant cognoiſſance des
ſainctes choſes. Elle l'a faict riche par trauailler, &
a faict proufiter ſes peines.
Gen.30.g.43 11 ‖Durát l'auarice de ceulx qui luy faiſoyent tort,
elle luy a tenu compaignie,& l'a enrichi.
12 Elle l'a gardé des ennemis, & aſſeuré cótre ceulx
qui l'aguettoyent. Elle luy feit gaigner le pris d'vn
fort combat: a fin qu'il cogneuſt que la crainte de
C Dieu eſt plus forte que toute choſe.
Gene.37.f.38 act.7.b.10 13 ‖Elle n'a point abandonne le iuſte vendu, mais
l'a deliure du peche: & eſt deſcendue auec luy en la
Grec,foſſe. 'priſon,
Gene.41.f.40 14 ‖Et ne l'a delaiſſe eſtant aux ceps, tant qu'elle luy
euſt apporte le ſceptre du royaume, & puiſſance a
l'encontre de ceulx qui l'oppreſſoyent: & monſtra
que ceulx eſtoyent méteurs qui l'auoyent oultrage:
& luy a acquis eternelle renommee.
Exo.1.b.10 15 ‖C'eſt elle qui a deliure le peuple ſainct,& la race
ſans reprehenſion,du peuple qui l'oppreſſoit.
Exo.3.c.10 16 ‖Elle eſt entree en l'ame du ſeruiteur du Seigneur,
lequel ſ'oppoſa aux Rois terribles auec merueilles
& miracles.
17 Elle a rendu aux ſaincts le loyer de leurs labeurs,
D & les a códuis par vn chemin merueilleux. Elle leur
a eſte de iour comme vne couuerture, & de nuict
comme lumiere des eſtoilles.
18 ‖Elle les a paſſez par la mer rouge,& les a trauer- Exo.14.e.22
ſez par l'eauë profonde. pſeau.78.b.13
19 Mais elle a noyé leurs ennemis *en la mer*,& puis les
a tirez hors de la profondeur des gouffres.
20 ‖Par ainſi les iuſtes ont deſpouille les meſchans, Exo.14.e.35
‖& ont chante, o Seigneur,ton ſainct Nom, & loué Exo.15.a.1
d'vn accord ta main qui les auoit defendus.
21 Car ſapience a ouuert la bouche des muets, & a
rendu les langues des enfans eloquentes.

CHAP. XI.

1 Briefue narration des choſes que le peuple d'Iſrael a faictes par la conduicte de ſapience. 10 & 11 Dieu punit les ſiens en doulceur, & les admonneſte comme pere. 16 Les Egyptiens ont adore des ſerpens & autres beſtes. 17 L'homme eſt puni par les choſes eſquelles il peche. 21 Dieu fait tout a la meſure, au nombre & au pois. 24 Dieu diſſimule les pechez des hommes, a fin qu'ils ſe repentent. 26 Dieu ne hait rien de ce qu'il a faict.

1 ELle a faict proſperer leurs œuures par le moyé Exo.16.a.1
du ſainct Prophete.
2 Ils ont paſſe par les deſers inhabitables: & planté
leurs tentes aux lieux inacceſſibles.
3 ‖Ils ont tenu bon contre leurs ennemis, & ſe ſont Exo.17.c.12
vengez de leurs aduerſaires.
4 ‖Ils eurent ſoif, & te reclamerent: adonc il leur fut Nom.20.b.11
dóne de l'eauë d'vn hault rocher, & d'vne pierre du-
re le remede contre la ſoif.
5 Car par les choſes dont leurs ennemis ont eſte
6 punis, *les enfans d'Iſrael* ont eſte ſecourus en leurs ne-
ceſſitez:
7 Car en lieu de la ſource perpetuelle du fleuue, B
8 leurs ennemis ont eſte eſtónez *de ueoir* du ſang corró-
pu,en reproche de l'edict qui commandoit de meur-
trir les petis enfans:& tu as dóne a ceulx-ci de l'eauë
en abondance oultre leur eſpoir,
9 Monſtrant par la ſoif qu'ils eurent alors,‖comme Exo.7.d.20
tu auois puni leurs ennemis.
10 ‖Car quand ils ont eſte tentez par chaſtiement, Deut.8.a.2
(ce que toutesfois tu feis en toute doulceur,) ils ont
cogneu quels tormens auoyent les infideles iugez
en ton ire.
11 Car tu as eſprouue ceulx-ci en les admonneſtant
comme pere: mais tu as condamne les autres en les
examinant comme vn Roy rigoureux.
12 Et tant ceulx qui eſtoyent abſens, que ceulx qui
eſtoyent preſens,eſtoyét ſemblablement tormétez:
13 Pource que double ennuy les tenoit, & gemiſſe-
ment,auec la ſouuenance des choſes paſſees.
14 Car quand ils ouirent que par leurs tormens il
aduenoit bien a ceulx-ci,ils ſentirent le Seigneur:
15 Et voyans ce qui eſtoit aduenu, ils ont eu en ad-
miration celuy qui auoit eſté expoſé *a la mort,ſuy-
uant l'edict,&* lequel ils auoyét debouté en ſe mocquát,
ayans bien vne autre ſoif que les iuſtes.
16 En apres pour recompenſe des folles fantaſies de C
leur malice, deſquelles eſtans deceus,‖ils ont adore Sap.12.d.24
des ſerpens qui n'ont aucú vſage de raiſon, & d'au-
tres vilaines beſtes, tu leur as enuoye multitude de
beſtes ſans raiſon,pour te venger d'eulx.
17 A fin qu'ils cognuſſent que l'hóme eſt puni par
les choſes meſmes eſquelles il peche.
18 ‖Car ta main toute puiſſante,& laquelle a creé le Leuit.26.d.22
monde d'vne matiere confuſe, n'auoit point faulte Sap.16.a.1 ierem.5.f.17
de puiſſance pour leur enuoyer multitude d'ours,
ou des lions hardis,
19 Ou des beſtes ſauuages pleines de fureur,formees
de nouueau, & incognues, leſquelles euſſent iecté

vne haleine bruſlante cõme le feu, ou euſſent dar-
de des tourbillons de fumee,ou euſſent iecte du feu
eſpouantable par les yeulx.
10 Deſquelles non ſeulement la violence les euſt
peu accabler, mais leur ſeul regard terrible les euſt
peu faire mourir.
D 11 Et ſans cela ils pouoyent eſtre mis bas d'vne ſeu-
le bouffee,eſtans perſecutez de ta vengeance & deſ-
faicts par tõ eſprit vertueux: mais tu as diſpoſe tou-
tes choſes a la meſure,au nombre,& au pois.
12 Car il eſt touſiours en toy de monſtrer ta force
merueilleuſe en tout & par tout: & qui eſt-ce qui re
ſiſtera a la force de ton bras?
13 Car tout le monde eſt deuãt toy ainſi qu'vn grain
aux baſſins de la balance, & comme vne gouſte de
roſee,tombee au matin ſur la terre.
14 Mais tu as pitie de tous, d'autãt que tu peux tout:
& fais ſemblant de ne veoir point les pechez des
hommes,a fin qu'ils ſe repentent:
15 D'autant que tu aimes toutes choſes qui ſont, &
ne 'hais nulles des choſes que tu as faictes: car tu
ne les euſſes poĩt creées, ſi tu les euſſes hayes.
16 Et cõment fuſt demeure ce que tu n'euſſes point
voulu? ou comment euſt eſte garde ce que tu n'euſ-
ſes ordonne?
17 Or donc tu eſpargnes tous, pource qu'ils ſont a
toy, ô Seigneur amateur des ames.

CHAP. XII.

2 & 10 Dieu reprend petit a petit ceulx qui ſont tombez. 4 Les Chananeens & autres peuples ont eſte deſtruicts pour leurs pechez. 12 Nul ne peut contredire aux iugemens de Dieu. 13 Il n'y a qu'vn ſeul Dieu qui ait le gouuernemẽt de tous. 15 & 18 Dieu eſt iuſte. 20 Si Dieu traicte doulcement ſes ennemis,combien plus ſes enfans? 24 En quels erreurs entrent ceulx qui ſ'eſgarent de Dieu. 26 Les obſtinez ſentiront le iugement de Dieu.

1 CAr ton Eſprit incorruptible eſt en tous.
2 Parquoy tu reprens petit a petit ceulx qui
ſont tombez:& les admonneſtes, leur reduiſant en
memoire en quoy ils ont failli, a fin que ſe depar-
tans de leur malice,ils ſe fient en toy, Seigneur.
3 ‖Car hayſſant les anciens habitans de ta terre
ſaincte,
4 Pource qu'ils vſoyent de ſorceleries execrables,
& de ſacrifices contraires a toute ſainctete,
5 Meurtriſſans cruellement leurs enfans, & man
geans les entrailles de la chair humaine *en leurs ban
quets eſquels* le ſang eſtoit execrablement reſpandu
par leurs ſacrificateurs enragez:
6 Et les peres eſtoyent les propres meurtriers des
ames deſnuees de toute aide de ce monde, *les hayſſant
di-ie, a cauſe de ces abominations*, tu les as voulu deſtruire
par les mains de nos peres:
7 A fin que la terre que tu tiens plus chere que tou-
tes les autres, receut pour nouueaux habitans les en-
fans de Dieu dignes d'elle.
8 Mais toutesfois tu les eſpargnas comme hom-
mes,& enuoyas des mouſches gueſpes *comme* auant-
coureurs de ton armee, pour les deſtruire peu a peu.
B 9 Non pas que tu ne peuſſes aſſubiectir les meſ-
chans aux iuſtes par vne bataille, ou les deſfaire
par beſtes ſauuages, ou par vn mot rigoureux tout
a coup:
10 ‖Mais en les puniſſant petit a petit, tu *leur* dõnois
eſpace de repentãce, n'ignorant point que leur race
eſtoit peruerſe:& que la malice eſtant enracinee en
eulx, leur cueur ne ſe changeroit iamais,
11 D'autant que leur ſemence eſtoit mauldicte dés
le cõmencement. Et ce que tu les as eſpargnez en
ce qu'ils auoyent offenſe, n'eſtoit pas que tu crai-
gniſſes perſonne.
12 Car qui eſt-ce qui te demandera, Qu'as tu faict?
Ou qui eſt-ce qui contredira a ton iugement? Qui
eſt-ce qui te tirera en cauſe pour les nations qui au-
ront eſte deſtruictes, leſquelles tu as faictes? Et qui
eſt-ce qui ſ'eſleuera cõtre toy pour venger les hom-
mes iniuſtes?
13 *Puis qu'il n'y a point de Dieu, ſinon toy, ‖qui ait *Car auſſi*
le ſoing de tous (a fin que tu monſtres que tu ne iu- *1.Pet.5.b.7*
ges point iniquement,)
14 Et n'y a Roy ne Tyran qui oſe leuer les yeulx
contre toy, pour ceulx que tu auras punis.
15 Or pource que tu es iuſte, tu gouuernes toutes
choſes iuſtement: & tu eſtimes qu'il n'appartient
point a ta puiſſance de condamner celuy qui n'a
point merité d'eſtre puni.
16 Car ta force eſt le commencement de iuſtice:& C
ce que tu domines ſur toutes choſes, fait que tu les
eſpargnes toutes.
17 Car tu monſtres ta puiſſance, quand on ne croit
point que tu ayes vne puiſſance toute parfaicte, &
reprens l'audace des ſages.
18 Toutesfois maiſtriſant ta puiſſance, tu iuges e-
quitablement, & nous gouuernes auec grande cle-
mence. Car tu peux quand tu veulx.
19 Mais tu as monſtre a ton peuple par ces actes,
que le iuſte doibt eſtre humain,& as rempli de bon-
ne eſperance tes enfans: pource que tu dõnes la pe-
nitence quand on a peche.
20 Car ſi tu as puni les ennemis de tes enfans, &
ceulx qui eſtoyent dignes de mort, auec ſi grande
cõſideration, leur donnant temps & lieu de ſe deſi-
ſter de leur malice,
21 Combien prendras-tu garde de pres en iugeant
tes enfans: aux peres deſquels tu as faict ſermẽt &
alliances de bonnes promeſſes?
22 En nous chaſtiant dõcques, tu bas mille fois plus D
nos ennemis: a fin qu'en iugeant nous pẽſions ſon-
gneuſement a ta bonte: & eſtans iugez, nous atten-
dions miſericorde.
23 Parquoy auſſi tu as tormẽte les iniuſtes, qui ont
veſcu en leur folie, par leurs propres abominatiõs:
24 De ſorte, *qu'en ſ'eſgarant*, ils ſont entrez bien auãt
au chemin d'erreur: ‖iuſqu'a penſer que les beſtes *Sus 11.c.16*
meſmes que leurs ennemis auoyent en meſpris, *rom.1.c.29*
fuſſent dieux: eſtans abuſez a la facon des petis en-
fans ſans entendement.
25 Et pourtant leur enuoyant ton iugement, tu les
as traictez comme petis enfans qui n'ont point d'v-
ſage de raiſon.
26 Mais eulx ne ſ'eſtans point amẽdez par 'ces cho *mocqueries,*
ſes vaines, par leſquelles tu les reprenois, ſentiront *ieux,*
vn iugement de Dieu tel qu'il *leur* appartient.
27 Car en ce deſpitant de ce qu'ils ſouffroyent en
eſtant chaſtiez a cauſe de ceulx qu'ils eſtimoyent e-
ſtre dieux, ils ont apperceu celuy qu'auparauant ils
renioyent,& ſenti qu'il eſtoit vray Dieu. Et pour-
tant extreme condemnation eſt venue ſur eulx.

CHAP. XIII.

1 Tous hommes ſont vains de nature. Ils n'ont point cognu Dieu par ſes œuures. 2 Ils ont abuſe des œuures de Dieu a idolatrie. 3 L'ouurier doibt eſtre cognu par l'œuure. 10 Les idolatres ſont miſerables. 11 La ſtupidite brutale des idolatres.

1 CErtes tous hommes ſont vains de nature, ne
Rom.1.c.19 cognoiſſans point Dieu,‖& ne pouans ſcauoir
que c'eſt de l'Eternel par les choſes bonnes qui ſe
preſentent a leurs yeulx, & ne recognoiſſans l'ou-
urier par la conſideration de ſes ouurages:
Deut.4.c.19, & 17.a.3 2 ‖Aincois ils ont penſe que le feu, ou le vent, ou
l'air mobile, ou le circuit des aſtres, ou l'eauë impe-
tueuſe, ou les lumieres du ciel fuſſent dieux, gouuer
neurs du monde.
3 Que ſi eſtãs attraicts par leur beaute, ils les ont
eſtimez dieux, au moins debuoyẽt-ils auoir cognu
combien le maiſtre d'iceulx eſt plus excellent. car
le premier autheur de toute beaute les a faicts.
4 Que ſ'ils ont eu en admiration leur puiſſance &
vertu, au moins par iceulx debuoyent-ils conſide-
rer combien celuy qui les a faicts eſt plus puiſſant.
5 Car par la grandeur de leur beaute, & de toutes
creatures, le Createur eſtant compare a icelles, ſe
peut contempler.
B 6 Mais encores la reprehenſion eſt petite en cela.
Car peut eſtre que tels ſont trompez en cerchant
Dieu, & le voulant trouuer.
Rom.1.c.21 7 ‖Car ils ſ'exercent a l'inquiſition de ſes œuures, &
ſont perſuadez par le regard, pource que les choſes
qu'ils voyent ſont belles.
8 Derechef tels meſmes ne ſont dignes de pardõ.
9 Car ſ'ils ont peu cognoiſtre iuſques là, que d'en-
tendre & iuger que c'eſt du monde, commẽt n'ont
ils trouue pluſtoſt le maiſtre de toutes ces choſes?
10 Mais ceulx qui ont appele dieux les œuures des
mains des hõmes, l'or & l'argent mis en œuure par
artifice, les ſemblances des animaulx, ou la pierre
inutile eſtant l'ouurage d'vne main ancienne, *ceulx
la, di-ie*, ſont miſerables, & leur eſperance eſt en cho
ſes mortes.
Eſa.44.b.12 Ieremi.10.a.3 11 ‖Si vn menuiſier ayant couppé vn bel arbre, oſte
ſubtilemẽt toute l'eſcorce d'entour iceluy, & en fait
C artificiellemẽt quelque belle piece de meſnage, du-
quel on ſe puiſſe ſeruir:
12 Puis des coppeaux reſtans de ſon ouurage cuiſe
ſa viande pour prendre ſon repas:
13 En fin il en prenne le demeurant qui ne ſert a
rien, vn tronc *di-ie* tout courbe & raboteux, lequel
il taille diligemment a ſon loiſir, & luy baille vne
forme ſelon qu'il eſt experimente en ſon art, & le
fait reſſembler a vn homme:
14 Ou en face vne figure d'vne beſte vile: en apres
le fardant de vermillon luy donne couleur, & cou-
ure toutes les taches qui y ſont:
15 Puis luy ayant dreſſe vne maiſon honorable, le
mette contre vne muraille, l'attachant auec du fer:
16 Et qu'il pouruoye par ce moyen a ce qu'il ne tõ-
be: pource qu'il ſcait qu'il ne ſe peut aider, a cauſe
que c'eſt vne image qui ha beſoing qu'on luy aide:
17 Finalemẽt n'ha point de honte de prier pour ſes
biens, pour ſon mariage, & pour ſes enfans, parlãt
a vne choſe qui n'ha point d'ame.
18 Et inuoque ce qui eſt foible, pour ſa ſante: & pour
ſa vie, ce qui eſt mort: il prie pour ſon ſecours, ce
qui n'ha nulle experience:
19 Pour ſon chemin, ce qui ne ſcauroit marcher vn
pas: il demande addreſſe pour gaigner, pour beſon-
gner, & pour eſtre habile ouurier, a ce qui n'ha
pouoir de ſe remuer.

CHAP. XIIII.

1 La Vanite des idolatres. 3 La prouidence de Dieu. 8 Les idoles & ceulx qui les font ſont mauldicts. 12 Les idoles ont eſte commencement de paillardiſe. 15 La ſource d'idolatrie. 23 Les pechez eſquels tombent les idolatres. 28 L'idolatrie eſt la cauſe de tout mal.

1 D'Autre coſte quelqu'autre equippant vn na-
uire, & ayant a voyager au trauers des vagues
impetueuſes, reclame vn bois plus pourri que le
nauire qui le porte.
2 Car la cõuoitiſe du gaing a inuenté le nauire, &
l'ouurier l'a baſti par ſon addreſſe.
3 Mais ô Pere, c'eſt ta prouidence qui le gouuerne:
veu que‖tu as donne la voye en la mer, & le chemin Exod.14.c.22
aſſeuré entre les vagues:
4 Monſtrãt que tu peux ſauuer de tous lieux, meſ-
me ſi quelcun y montoit ſans art:
5 Toutesfois tu ne veulx point les œuures de ta ſa
geſſe eſtre oiſiues. parquoy les hommes ſe fient de
leurs vies en vn bien petit de bois: & cheminans par
la mer impetueuſe dans vn vaiſſeau, ſont contre-
gardez.
6 ‖Car auſſi dés le commencement quand les Ge- Gen.6.a.4
ans orgueilleux periſſoyent, l'eſperance du monde & 7.b.10
eut ſon refuge a vn vaiſſeau de bois: & eſtant gou-
uernee par ta main, laiſſa ſemence de generation
au monde.
7 Car le bois par lequel iuſtice eſt exercee, eſt beneit.
8 ‖Mais celuy qui eſt faict de main, eſt mauldict:
tant iceluy, que l'ouurier qui l'a faict: ceſtuy-ci d'au- Pſeau.115.b.8 abacuc.6.a.3
tant qu'il en eſt l'ouurier: & iceluy, pource qu'eſtant
corruptible, il a receu le tiltre & le nom de Dieu.
9 ‖Le meſchant *donc* & ſa meſchancete ſont egale- Pſeau.5.a.7
ment hays de Dieu.
10 Et pourautãt l'ouurage ſera puni auec celuy qui
l'a faict.
11 A ceſte cauſe y aura enqueſte faicte ſur les idoles B
des Gentils: d'autant que de creatures de Dieu elles
ont eſte cõuerties en abomination pour faire tom-
ber les ames des hommes, & pour eſtre *ainſi que* vn
piege pour attraper les pieds des mal-aduiſez.
12 Car l'inuention des idoles a eſte commencemẽt
de paillarder, & la corruption de la vie.
13 Elles n'ont point eſte du commencement, auſſi
ne dureront elles pas touſiours,
14 D'autant qu'elles ont eſte introduictes au mõde
par la vaine gloire des hommes: & pourtant leur
fin eſt ordonnee en brief.
15 Car quelque pere eſtant amerement tormenté
de la mort de ſon fils, qui luy auoit eſte oſte ſoub-
dain, luy ayant faict vne image, a honore la creatu
re morte cõme Dieu: ordonnant a ſes ſubiects des
ceremonies & ſacrifices:
16 Et puis ceſte meſchante couſtume ſe confermãt
auec le tẽps, a eſte obſeruee pour loy. & les images
ont eſte adorees par les cõmandemens des tyrans.
17 Car pource que les hõmes ne les pouoyent hono
rer en preſence, d'autant qu'ils demeuroyẽt loing,
ils ont contrefaict le viſage qui eſtoit loing d'eulx,
& faict vne image apparente du roy qu'ils hono-

royent:a fin qu'ils le flataſſent par leur affection auſ
ſi bien abſent que preſent.
18 L'ambition auſſi de l'ouurier a aidé a poulſer en
auant les ignorans a ce ſeruice *des idoles*.
C 19 Car l'ouurier voulant, peut eſtre, complaire au
prince, ſ'eſt efforce de repreſenter ſa ſimilitude ex-
cellemment.
20 Et le populaire attiré par la beaute de l'ouurage,
a incontinent attribue maieſte diuine a celuy qu'il
honoroit auparauant comme homme.
21 Et ceci a eſte vne ſurpriſe pour la vie: d'autāt que
les hōmes aſſeruis par calamite & tyrannie, ont im
poſe aux pierres & aux bois vn nom qui ne doibt
eſtre communique a aucune choſe.
22 D'auantage, il ne ſuffit point d'auoir eſte abuſe
en la cognoiſſance de Dieu, mais *les hommes* viuans
en vne grande bataille d'ignorance, donnent a de
ſi grans maulx le nom de paix.
23 ‖Car en faiſant ſacrifices pour meurtrir les en-
fans, ou des ceremonies ſecrettes, ou demenās d'au-
tres facons de diſſolutions enragees,
24 Ils ne gardent ne maniere de viure, ne mariage
en purete: mais ou l'vn tue l'autre par trahiſon: ou
l'vn tormente l'autre par adultere:
D 25 Sang & meurtre, larrecin, fraude, corruption,
deſloyaulte, tumulte, pariure, troubles des bons,
26 Meſcognoiſſance des bien-faicts, pollutions des
ames, changement de lignee, deſordre en maria-
ges, adulteres & intemperance dominēt entre tous
indifferemment:
27 Pource que l'adoration des idoles qui ne ſont
pas dignes d'eſtre nommees, eſt le commencemēt,
la cauſe, & le bout de tout mal.
28 Car en ſe reſiouiſſant, ou ils deuiennent enragez,
ou ils propheriſent menſonges, ou ils viuent mal,
ou ils ſe pariurent incontinent.
29 Car ayans cōfiance en des idoles qui n'ont point
de vie, en iurant faulſemēt n'entendent point d'en
auoir mal.
30 Mais pour ces deux cauſes ils ſeront iuſtement
punis: pource qu'ils ont mal iugé de Dieu, ſ'addon-
nans aux idoles: & pource qu'ils ont iniquement
iuré par fraude, meſpriſans la ſaincte te.
31 Car ce n'eſt point la puiſſance de ceulx par leſ-
quels ils iurent, mais c'eſt la iuſte vēgeance de ceulx
qui ont peche, qui tire touſiours en iugement la
tranſgreſſion des iniques.

CHAP. XV.

1 Dieu eſt bening, veritable & patient. 2 Ceulx qui ſont de Dieu ne pechent point. 3 Iuſtice entiere, c'eſt cognoiſtre Dieu. 6 Les idolatres ſont dignes d'eſtre deceus. 7 Le ſage ſe mocque des idolatres. 11 Idolatrie procede de ce qu'on ignore Dieu. 13 Les ennemis du peuple de Dieu ſont deſpourueus de ſens. 17 Les idolatres ſont plus excellens que les choſes qu'ils adorent.

1 MAis tu es noſtre Dieu, bening, veritable, pa-
tient, gouuernant toutes choſes par ta miſe
ricorde:
2 Car ſi nous pechons, nous ſommes tiens, en co-
gnoiſſant ta force: mais nous ne pechons point, en-
tendans que nous ſommes comptez des tiens.
3 Par ce que te cognoiſtre, c'eſt iuſtice entiere: & en
tendre ta vertu, c'eſt la racine d'immortalite.
4 Car l'inuention malicieuſe des hōmes ne nous
a point trompez, ni le labeur inutile des peinctres,
a ſcauoir l'image entachee de diuerſes couleurs,
5 Dont le regard engendre concupiſcence aux
fols, conuoitans la forme ſans eſprit d'vne image
morte.
6 *Telles gens* amateurs de choſes meſchantes, ſont
dignes de telles eſperances, tant ceulx qui les font,
que ceulx qui les deſirent, & qui les honorent. B
7 ‖Car le potier de terre ayant foulé la terre mol- *Rom.9.d.21*
le, par ſon trauail, en forme telle choſe qu'il veult a
noſtre vſage: & d'vne meſme terre en fait des vaiſ-
ſeaux pour ſeruir a choſes honneſtes, & a d'autres
choſes contraires: eſtant le potier meſme iuge de
l'vſage d'vn chaſcun.
8 Puis luy-meſme employant meſchammēt ſon
temps, forme de la meſme bouë vn Dieu plein de
vanite: *luy di-ie* qui eſt de n'agueres engendre de ter-
re, & ſ'en retournera bien toſt dōt il eſt venu: quād
‖ſon ame luy ſera redemandee, ainſi qu'vne choſe *Luc 12.c.20*
empruntee.
9 Mais il ne luy chault de la peine qu'il aura, ne que
ſa vie eſt de petite duree: mais il taſche de paſſer les
orfebures, & contrefaiſant les fondeurs en argēt &
en cuyure, ſ'attribue a gloire de ce qu'il ſcait con-
trefaire des tromperies.
10 Son cueur n'eſt que pouldre, & ſon eſperance eſt
plus vile que la terre, & ſa vie moins digne d'hon-
neur que la bouë.
11 Pource qu'il ignore celuy qui l'a formé, & qui luy
a inſpire vne ame vigoureuſe, & ſoufflé en luy l'eſ-
prit qui le fait viure.
12 Mais telles gens comptent noſtre vie pour vn B
ieu, & le cours de la vie comme vne foire ou il y a
a gaigner, diſant qu'il fault gaigner cōme on peut:
& meſme de choſe meſchante:
13 *Autrement* vn tel homme ſur tous autres ſcait bien
qu'il peche en formant des vaiſſeaux fragiles, & des
images d'vne matiere terreſtre.
14 Or tous les ennemis de ton peuple, qui l'oppreſ-
ſent par leur violence, ſont du tout deſpourueus de
ſens, & plus miſerables encores que les 'fols *meſmes*, *Grec, entendemens des fols, ou petis enfans*
15 D'autant qu'ils eſtiment toutes les idoles des na-
tions, eſtre dieux, leſquelles ne ſe peuuent aider ‖des *Pſeau.115.a.5, & 136.d.16*
yeulx pour veoir, ne des narines, pour attirer l'air,
ne des oreilles pour ouir, ne des doigts de leurs
mains pour toucher: & deſquelles les pieds ſont in-
habiles pour marcher:
16 Car c'eſt vn homme qui les a faictes, & celuy qui D
les a formees a emprunte ſō eſprit d'ailleurs: & n'y
a aucun homme qui puiſſe former vn Dieu ſem-
blable a ſoy:
17 Mais luy eſtant mortel, fait vne choſe morte de
ſes mains iniques. & de faict, il eſt plus excellēt que
les choſes qu'il adore: veu que luy ha vie, & elles ne
l'eurent iamais.
18 D'auantage, ils adorent entre les beſtes *celles qui
leur ſont* les plus ennemies, & qui ſont les pires, ſi on
les compare aux autres, pource qu'elles n'ont nul
ſens.
19 Et meſme qui n'ont point tant de beaute (ſelon
que peut porter la forme des beſtes) qu'elles ſoyent
deſirables: ains ſont priuees de la louange & 'bene- *ou, approbation*
diction de Dieu.

CHAP. XVI.

1 La punition des idolatres eſt iuſte. 2 & 20 Dieu a donne vne viande nouuelle a ſon peuple. 6 Dieu a donne vn ſacrement de ſalut aux enfans d'Iſrael. 8 Dieu ſeul deliure de mal. 11 Dieu punit les ſiens a fin qu'ils ayent ſouuenance de luy. 12 & 26 La parolle du Seigneur. 13 Dieu ha la puiſſance de la vie & de la mort. 14 La main de Dieu eſt ineuitable. 24 Les creatures de Dieu luy ſeruent pour punir ſes ennemis, & pour bien faire aux ſiens. 29 L'eſpoir de l'homme ingrat ſ'eſuanouira.

1 PArquoy a bon droict ils ont eſte punis par les meſmes, & tormentez par multitude de beſtes:

2 Au lieu de laquelle punition tu as faict grace a ton peuple ‖ quand tu luy as appreſte vne viande de nouuelle ſaueur, *a ſcauoir* des cailles, pour ſatiſfaire a leur appetit.

Nomb. 11.g.31

3 A fin que ceulx-la quād ils auroyēt faim, euſſent meſmes en horreur leur appetit *naturel &* neceſſaire, a cauſe des choſes a eulx monſtrees & enuoyees par toy. Et ceulx qui pour vn peu de temps auoyent eſte en indigence, receuſſent meſmes *une uiande* de nouuelle ſaueur.

4 Car il eſtoit raiſonnable que ceulx-la qui vſoyēt de tyrannie, tombaſſent en vne indigence ineuitable: & qu'a ceulx-ci ſeulemēt il fuſt monſtre cōme leurs ennemis eſtoyent tormentez.

5 ‖De faict, quand l'aſpre fureur des beſtes les aſſaillit, & furent naurez a mort par la morſure des ſerpens dangereux,

Nomb.21.b.6 1.cor.10.b.6

6 Ton ire ne dura pas iuſques au bout: mais ils furēt troublez pour vn peu de temps, a fin d'eſtre admonneſtez: ayans vn' ſacrement de ſalut, lequel les rendiſt recors de l'ordonnance de ta Loy.

a ſcauoir le ſerpent d'arain,

B

7 Car celuy qui l'auoit regarde n'eſtoit pas guari par cela qu'il regardoit: mais par toy, qui es Sauueur de tous.

8 En quoy tu as monſtre a nos ennemis que c'eſt toy qui deliures de tout mal.

9 ‖Car la morſure des locuſtes & des mouſches les a faict mourir, & ne ſ'eſt point trouue de remede *pour garentir* leur vie: pource qu'ils eſtoyent dignes d'eſtre ainſi punis.

Exod.10.a.4 apoc.9.b.7

10 Mais tes fils n'ont point eſte vaincus, meſmes par les dens des dragons venimeux, d'autant que ta miſericorde leur a ſubuenu, & les a guaris.

11 Car ils eſtoyēt *cōme* picquez d'aguillōs pour auoir ſouuenance de tes parolles: & incontinent eſtoyent guaris, de peur qu'eſtās tōbez en oubliāce profonde, ils ne peuſſent eſtre plus retirez par ta beneficence.

12 Car ce n'a eſte ni herbe, ni emplaſtre qui les a guaris: mais ta parolle Seigneur, qui donne ſante a toutes choſes:

13 ‖Pource que tu as la puiſſance de la vie & de la mort, & menes iuſqu'aux portes d'enfer, & en ramenes.

Deut.32.f.39 1.rois 2.b.6

14 Vray eſt qu'vn hōme peut tuer *l'autre* par ſa malice, dōt l'ame eſchappee ne retournera point: mais il ne peut reſouldre l'ame qui eſt retiree.

C

15 Mais c'eſt vne choſe impoſſible de fuir ta main.

16 ‖Car les infideles qui diſoyēt ne te point cognoiſtre, ont eſte batus de la force de ton bras, par pluyes eſtranges & greſles, & pourſuyuis d'orages ſans nul remede: puis conſumez par feu.

Exod.9.e.23

17 Car ce qui eſt digne de grande admiration, le feu auoit plus grāde force en l'eauë laquelle eſteint tout: pource que le monde combat pour la defenſe des iuſtes.

18 Car durant quelque temps la flamme ſe moderoit, a fin de ne bruſler les beſtes qui eſtoyent enuoyees ſur les infideles, & qu'ils veiſſent apertemēt qu'ils eſtoyent pourchaſſez du iugement de Dieu.

19 En vn autre temps auſſi il flamboit au milieu de l'eauë, par deſſus la force du feu, a fin de deſtruire la race produicte en la terre iniuſte.

20 ‖Au lieu deſquelles choſes tu as refectionne ton peuple de la viande des anges: & luy as enuoye du ciel ſans qu'ils y euſſent en rien trauaille, le pain tout preſt, ayant en ſoy la force de toutes delices, & ſ'accordant au gouſt de tous.

Exod.16.c.14 nomb.11.b.7 pſeau.78.c.25 ieh.6.d.31

21 Car ceſte tienne ſubſtāce declairoit ta doulceur vers tes enfans: & ſeruant a l'appetit de celuy qui la prenoit, ſ'attrempoit ſelon ſon deſir.

22 ‖D'auātage la neige & la glace ont dure contre le feu, & n'ont poīt eſte fondues, a fin qu'ils cogneuſſent que le feu qui en bruſlāt parmi la greſle & eſtincelant parmi les pluyes auoit deſtruict les fruicts des ennemis,

Exod.9.e.23

D

23 Au contraire auoit oublie ſa propre force, a fin que les iuſtes fuſſent nourris.

24 Car la creature ſeruāte a toy, qui l'as faicte, prend force pour la punitiō des iniuſtes: & derechef ſ'addoulcit pour bien-faire a ceulx qui ſe fient en toy.

25 Pourtant auſſi alors eſtant transformee en toutes ſortes, elle ſeruoit a ceſte tienne liberalite, qui nourrit tout, ſelon le deſir des indigens:

26 A fin que tes enfans, leſquels tu aimes, Seigneur, apprinſſent que ‖ ce ne ſōt pas les reuenus des fruicts qui nourriſſent l'homme: mais que c'eſt ta parolle qui garde ceulx qui croyent en toy.

Deut.8.a.3 matth.4.a.4

27 Car ce qui ne ſe corrompoit point du tout par le feu, ſe fondoit en eſtant ſeulemēt eſchauffé d'vn petit rayon du ſoleil.

28 A fin qu'il fuſt notoire qu'il fault deuancer le ſoleil pour te remercier, & qu'il te fault ſaluer dés le poinct du iour.

29 Pource que l'eſpoir de l'homme ingrat ſ'eſuanouyra cōme bruyne d'hyuer, & ſ'eſcoulera cōme l'eauë qui ne ſert de rien.

CHAP. XVII.

1 Les iugemens de Dieu ſont grans. 2 Les iugemens de Dieu ſur les iniques. 11 La malice ſe condamne par ſon propre teſmoignage. 14 Les meſchans ſont eſpouantez par leur propre conſcience.

1 CAr tes iugemens ſont grans, & ne ſe peuuent bien raconter. pourtant les perſonnes mal inſtruictes ont eſte abuſees.

2 Car les iniques preſumans de tenir ſubiecte la ſaincte nation, ‖ ont eſte liez des liens de tenebres & de longue nuict, enclos en leurs maiſons, & iectez là comme forclos de la prouidence eternelle:

Exod.10.f.23

3 De ſorte que peſans eſtre bien cachez auec leurs pechez occultes, *comme* ſoubs vn voile obſcur d'oubliance, ils ont eſte diſſipez, aſprement effrayez, & troublez de viſions.

4 ‖Car la cachette en laquelle ils eſtoyent, ne les gardoit point en ſeurete: mais des ſons diuers bruyoyent a l'entour pour les eſtonner, & fantaſmes triſtes, & de regard doloreux leur apparoiſſoyent:

5 Le feu auſſi n'auoit nulle vertu pour les eſclairer: & les rayons reluiſans des eſtoilles ne pouoyent illuminer ceſte nuict eſpouantable.

6 Mais ſeulement quelques feux pleins de frayeur,

B

ſeſleuãs d'eulxmeſmes ſe mõſtroyent a eulx:telle-
mét qu'eſtãs effrayez[a] de ceſte viſiõ qui ne ſe voyoit
poĩt,ils en eſtimoyẽt pires les choſes qu'ils voyoyẽt.
7 ‖Cependant les illuſions d'art magique eſtoyent
abbatues auec honteuſe reproche de l'orgueil *qu'ils
auoyent* de leur ſcauoir.
8 Car ceulx qui promettoyent de chaſſer hors de
la perſonne malade toutes craintes & troubles, e-
ſtoyent tormentez d'vne frayeur digne de riſee.
9 Que ſ'il n'y auoit rien de terrible pour leur faire
10 peur, eſtans toutesfois eſpouantez de la rencontre
des beſtes, & du ſifflemẽt des ſerpens, ils mouroyẽt
de peur, diſans qu'ils ne voyoyent pas meſmes l'air,
lequel toutesfois on ne ſcauroit euiter.
C 11 Car la malice eſt vne choſe paoureuſe, ſe cõdam
nant par ſon propre teſmoignage: & eſtant preſſee
de la cõſciẽce, anticipe touſiours ce qui la faſchera:
12 D'autant que crainte n'eſt rien qu'vne trahiſon
& reuolte du ſecours procedant de raiſon:
13 Et tant plus eſt petite l'attente qui eſt au dedens,
tant plus il eſtime grande l'ignorance de la cauſe
de ceſte peur qui le tormente.
14 Eulx donc durãt la nuict vrayemẽt intolerable,
& procedee des cauernes de l'enfer inſupportable,
endormis d'vn ſommeil de meſme,
15 Eſtoyent d'vn coſte pourchaſſez par les mon-
ſtres des phãtaſmes: & de l'autre defailloyent cõme
trahis par leur propre ame : pource qu'vne crainte
ſoubdaine, & non attendue les ſurprint:
16 Et par ce moyen, quiconques y eſtoit tombe, e-
ſtoit empriſonne & ſerre en vne priſon ſans fers.
D 17 Car fuſt vn laboureur, ou bergier, ou hõme qui
trauaillaſt en choſe penible par indigence, eſtant
ſurprins, il luy falloit ſouſtenir vne neceſſite, dont
il ne pouoit eſchapper:
18 Attendu que tous eſtoyent liez d'vne meſme
chaine de tenebres: fuſt qu'vn vent ſifflaſt, ou le ſon
melodieux des oiſeaux reſonnaſt entre les bran-
ches eſpeſſes, ou les eauës couruſſent en murmurãt
par impetuoſite:
19 Ou qu'il y euſt vn bruit violent des pierres tom-
bantes cõtre bas, ou vne courſe des animaulx, cou-
rans ſi viſte qu'on ne les peuſt apperceuoir, ou la
voix des beſtes ſauuages & cruelles quãd elles bruy-
ent, ou la reſonnance qui redonde partãt des cauer-
nes des montaignes: *tout cela* les faiſoit eſuanouir de
peur.
20 Car tout le monde eſtoit eſclaire d'vn beau plein
iour, & remplis d'hommes beſongnans ſans nul em
peſchement:
21 Il n'y auoit que ceulx-la ſur leſquels vne nuict
peſante eſtoit eſtendue, qui eſtoit la figure des tene-
bres qui les debuoyẽt ſaiſir: & finalemẽt ils eſtoyẽt
plus *griefs &* peſãs a eulx-meſmes que les tenebres.

CHAP. XVIII.

3 Dieu a dõne la colõne de feu a ſon peuple. 5 Moyſe a eſte preſerué. 11 L'horrible punition des Egyptiens. 17 L'eſpouantement des Egyptiens. 21 Aaron ſ'eſt opposé a l'ire de Dieu.

1 MAis tes ſaincts auoyent grande clarte, deſ-
quels [b]iceulx oyans la voix, & ne voyans
point la face, les eſtimoyent bien-heureux, de ce
qu'ils n'eſtoyent auſſi en peine:
2 Et quant & quant les remercioyent de ce qu'ils
ne leur faiſoyent point de mal, apres auoir eſte oul-
tragez: & leur demandoyent pardon des iniures
qu'ils leur auoyent faictes.
3 ‖Pour cela donc tu leur donnas vne colomne Exod.13.d.21,
flamboyante, qui leur ſeruit de guide au chemin in & 14.f.24.
cogneu, & le ſoleil ſans nuiſſance pour leur voyage Pſeau.38.b.14,
honorable. & 105.d.39
4 Car ceulx-la eſtoyent dignes d'eſtre priuez de
clarte, & d'eſtre enſerrez en tenebres, qui auoyent
garde enclos tes enfans, par leſquels la lumiere in-
corruptible de la Loy debuoit eſtre dõnee au mõde.
5 ‖En apres, quand ils eurent delibere de tuer les Exod.1.c.16, &
enfans des saincts, & vn de ceulx qui auoyent eſte 2.a.3, & f.14
iectez, fut ſauu: pour les conuaincre, tu leur as oſte
la multitude des enfans, & les as deſtruicts tous en-
ſemble en vne groſſe eauë.
6 Ceſte nuict-la auoit eſte auparauant notifiee a
nos peres, a fin qu'ils euſſent bõ & ferme courage,
ſcachans quels eſtoyent les ſermens auſquels ils a-
uoyent creu.
7 ‖Par ainſi ton peuple receut le ſalut des iuſtes, & Exod.14.g.47
la ruine des ennemis. B
8 Car comme tu as puni les aduerſaires, ainſi en
nous appelant a toy, tu nous as glorifiez.
9 Or donc les ſaincts enfans des bons ſacrifioyẽt
en cachette: & feirent vne ordonnance diuine tous
d'vn accord, que les ſaincts ſeroyent participans
en commun en tous biens & en tous dangiers : les
peres eſtans les premiers a chanter les ſainctes lou-
anges.
10 Mais d'autre coſte reſonnoit vn cri mal accor-
dant des ennemis: & ſe leuoit vne lamentation mi
ſerable a cauſe des enfans qu'on pleuroit.
11 ‖Car le ſeruiteur eſtoit puni de meſme iugemẽt Exod.11.b.15,
que le maiſtre: le commun peuple affligé de meſ- & 12.e.29
me le Roy.
12 Et tous pareillemẽt ſoubs vn ſeul tiltre de [a]mort, *a ſcauoir des premiers nais*
auoyent infinies perſonnes mortes : tellement que
les ſuruiuans ne pouoyẽt ſuffire a enſeuelir *les morts*,
d'autant que leur plus excellente lignee auoit eſte
deſtruicte en vn moment.
13 Ainſi ceulx qui n'auoyent rien creu a cauſe des
ſorceleries, cõfeſſerent a la mort des premiers nais
que le peuple eſtoit fils de Dieu.
14 Car ainſi que toutes choſes eſtoyent en ſilence C
paiſible: & que la nuict eſtoit deſia au milieu de ſon
cours,
15 Ta parolle toute puiſſante ſ'eſt iectee des cieulx
de ton throne royal, *comme* vn rude gendarme au
milieu du meſchant pais,
16 Portant ainſi qu'vn glaiue agu, ton commande-
ment non feinct, & ſe tenant de bout, a tout rem-
pli de mort, touchant *de la teſte* au ciel, & cheminant
ſur la terre.
17 Alors incontinent imaginations de ſonges ter-
ribles les eſpouanterent: & peurs qu'ils n'auoyent
iamais attendues, leur ſurueinrent:
18 Parquoy les vns couchez de çà, les autres de là,
tous plats & a demi morts, mõſtroyent pour quelle
cauſe ils mouroyent.
19 Car ces ſonges-la qui les auoyent eſpouantez,
leur auoyent ſignifie cela auparauant, a fin qu'ils
ne periſſent ſans ſcauoir pourquoy ils eſtoyent af-
fligez.

D 20 Bien eſt vray que l'experience de la mort a bien
auſſi touche les iuſtes, & qu'il y a eu au deſert vne
Grec, tentation *playe de la multitude : mais ce courroux ne dura
pas long temps.
21 Car ſoubdainement l'homme non coulpable
les defendit, mettant en auant les armes de ſon mi
niſtere, *a ſcauoir* priere, & reconciliation par le per-
fum, ſ'oppoſant au courroux: & mit fin a la cala-
mite, monſtrant qu'il eſtoit ton ſeruiteur.
22 Si ne vainquit-il point le trouble par force de
corps, ne par execution d'armes: mais il ſ'aſſubie-
ctit par la parolle celuy qui puniſſoit, en ayant al-
legué les iuremens & alliances faictes aux Peres.
23 Car les morts eſtans deſia tombez les vns ſur les
autres a monceaux : ſe tenant entre-deux, il coupa
chemin au courroux, & l'engarda de paſſer iuſqu'a
ceulx qui eſtoyent *encor* en vie.
Exod.16.b.12 24 ‖Pource qu'il y auoit tout l'ornement de la lon-
gue robbe, & les excellences des Peres, aux quatre
rengees des pierres precieuſes, auec ta maieſte, au
diademe de ſa teſte.
25 A ces choſes le deſtructeur obeit, & les redoubta.
Car c'eſtoit aſſez qu'ils auoyent eſſaye le courroux.

CHAP. XIX.

1 Fureur ſans miſericorde ſur les meſchans. 2 Les Egyptiens ont perſecute le peuple d'Iſrael. 7 La nuee faiſant ombrage. 8 La main de Dieu a defendu le peuple d'Iſrael. 12 Les Egyptiens ont eſte punis pour auoir mal traicté les Iſraëlites eſtrangiers.

1 MAis quant aux meſchans, la fureur ſans mi
ſericorde eſt demeuree ſur eulx, iuſqu'au
dernier bout: pource qu'il auoit auſſi preueu ce qu'ils
feroyent a l'aduenir.
2 C'eſt qu'ayans donne congé, & ſolicité le peu-
ple de partir diligemment, ils le perſecuteroyent,
ayans changé d'aduis.
Exod.14.a.5 3 ‖Car ayans encore le dueil entre les mains, & ſe
lamentans au ſepulchre des morts, ils prindrét vn
autre folle deliberation, & pourſuyuirent cóme fu-
gitifs, ceulx qu'ils auoyét poulſez hors auec prieres.
ou, deſtinee 4 D'autant que la *neceſſite dont ils eſtoyent di-
gnes, les tiroit a ceſte fin : & leur faiſoit oublier les
choſes aduenues, a fin qu'ils accompliſſent par tor-
mens ce qui reſtoit de la punition,
5 Et que ton peuple eſſayant vn paſſage contre
toute eſperance, iceulx tombaſſent en vn genre de
mort eſtrange.
B 6 Car toute creature en ſon eſpece a eſte de nou-
ueau refaconnee, ſeruant a tes ſpeciaux comman-
ou, ſeruiteurs demens, a fin que tes *enfans fuſſent gardez ſans
dommage:
7 La nuee faiſant ombrage au camp, & la terre
ſeiche ſe leuant d'entre les eauës qui l'occupoyent
auparauant, apparut: vn chemin auſſi ſans empeſ-
chement au lieu de la mer rouge: & au lieu du gouf-
fre impetueux vn champ couuert d'herbage:
8 Par lequel tout le peuple paſſa : eſtant defendu
de ta main, & contéplant des móſtres merueilleux.
9 De ſorte qu'ils en *hennirent comme cheuaulx, ou, furent repeus,
& ſ'eſgayerét comme des agneaux, en chantant de
toy, Seigneur, qui les auois deliurez.
10 Car ils ſe ſouuenoyét encores de ce que tu auois
faict en la terre eſtrange ou ils auoyent habite: *a ſca
uoir*, comment en lieu de beſtes, la terre auoit pro-
duict des mouſches: & *comme* le fleuue auoit deſgor-
gé multitude de grenouilles au lieu de poiſſons. C
11 ‖En apres ils veirent vne nouuelle generation Exod.16.c.13
d'oiſeaux: alors qu'eſtans eſmeus de leur appetit, ils nomb.11.g.31
demanderent des viandes delicieuſes.
12 ‖Car pour leur conſolation les cailles veinrent a Sus 16.a.1
ſourdre de la mer. Or les punitions ſurprindrent
les *pecheurs: auec ſignes de tonnoirres impetueux a ſcauoir les
qui precederent, d'autant qu'ils ſouffroyent peines Egyptiens:
dignes de leurs meſchácetez, pour auoir exercé vne
dure cruaulté ſur les eſtrangiers.
13 Car les vns ne receuoyét point ceulx qui eſtoyét
entr'eulx ſans cognoiſſance: les autres oppreſſoyét
par ſeruitude les eſtrangiers qui leur auoyent faict
du bien.
14 Et non pas ſeulement cela, mais *auſſi ne pouoyent
ſouffrir* que quelcun en euſt pitie, d'autát qu'ils trai-
ctoyent les eſtrangiers ſans aucune amitie.
15 Les autres apres leur auoir faict grand' feſte a
leur arriuee, les tormenterent a force de trauail, a-
lors qu'ils eſtoyent deſia vnis en meſmes droicts, &
meſme bourgeoiſie.
16 ‖Pourtát ils furent frappez d'aueuglement, com Gen.19.b.11
me iadis certains perſonnages deuant la porte du
iuſte, leſquels enuironnez de tenebres eſpeſſes, al-
loyent cerchans chaſcun le chemin de ſa maiſon.
17 Or donc les elemens ſ'accordoyent entr'eulx en D
ce changement, comme en vn pſalterion les ſons
changent le nom de l'accord, demeurans touteſfois
en leur ton : ce qu'on peut veoir en conſiderant di-
ligemment les choſes qui ont eſte faictes.
18 Car les beſtes terreſtres deuenoyent aquatiques:
& celles qui eſtoyent faictes pour nager en l'eauë,
ſortoyent *pour cheminer* en la terre.
19 Le feu retenoit ſa force en l'eauë, ayant oublie ſa
propre force: & l'eauë oublioit la vertu d'eſteindre.
20 Derechef, les flammes n'ont point corrompu
les corps des animaulx corruptibles : cóbien qu'ils
cheminaſſent par le milieu d'icelles: & n'ont point
fondu ce qui reſſembloit a la glace, d'vne nature
ſubiecte a couler, & qui eſtoit vne ſorte de viande
immortelle.
21 Car en toutes choſes, Seigneur, tu as magnifie
& glorifie ton peuple, & n'as deſdaigné luy aſſiſter
en tout temps & en tout lieu.

La Sa

APP

C

pere Ieſus (comme luy
homme d'eſprit, & bie
& qui non ſeulement a
ges qui l'auoyét preced
mes beaucoup, pleines
Ieſus doncques le prem
ce recueil, que ce Sirach
ieme. Et celuy le mit pa
& le nomma Sapience
de ſon pere, que de ſon
& tiltre de Sapience, att
auec plus grand deſir, &
ſement. Ce liure donc,
ſentences obſcures & co
diuines hiſtoires, ſingu
ſonnages approuuez de
& cantiques de l'autheu
ge quels biens le Seigne
ple, & quels maulx il a
d'iceluy. Veritablement
on, a eſte imitateur de S
eſte renomme en Sapie
eſte ſurnommé le tout ſ
a la verite.

PROL

COmme ainſi ſoit q
des nous ſoyent do
Prophetes, & autres qu
quelles Iſrael eſt a louer
doctrine & ſageſſe: & pa
ſeulement doibuent deu
peuuent auſſi, en y ayan
ſeruir aux eſtranges, tant
mon grand-pere Ieſus ſ
ne a la lecture tant de la
me des autres liures de n
quis grande habitude, a c
ſer quelque choſe des ma
ctrine & ſageſſe: a fin qu
uoir, & qui ſ'employent
encores d'auantage en la
Soyez donc admóneſtez
& y prendre garde: me p
l'interpretatió ie n'ay pe
les choſes yci dictes en

La Sapience de Ieſus fils de Sirach,

APPELEE L'ECCLESIASTIQVE.

Ce qui ſ'enſuyt a eſte trouue en vne copie Grecque.

CE Ieſus eſtoit fils de Sirach, duquel Sirach le pere portoit le meſme nom de Ieſ⁹. Ceſtuy-ci dócques veſcut es téps apres & enſuyuans la captiuite & deliurance, & preſques apres tous les Prophetes. Or ſon grãd pere Ieſus (comme luy-meſme teſmoigne) eſtoit homme d'eſprit, & bien aduiſé entre les Hebrieux: & qui non ſeulement aſſembla les ſentences des ſages qui l'auoyẽt precede: mais en dict auſſi luy-meſmes beaucoup, pleines de grãde prudẽce, & ſageſſe. Ieſus doncques le premier, mourut, ayant delaiſſe ce recueil, que ce Sirach delaiſſa a ſõ fils Ieſus deuxieme. Et celuy le mit par bon ordre en vn volume, & le nomma Sapience, tant de ſon nom, du nom de ſon pere, que de ſon ayeul: voulãt par ce moyen & tiltre de Sapience, attirer le lecteur a lire ce liure auec plus grand deſir, & le cõſiderer plus ſoingneuſement. Ce liure donc, contient des dictons ſages, ſentences obſcures & comparaiſons, auec certaines diuines hiſtoires, ſingulieres & anciennes, des perſonnages approuuez de Dieu: & quelques oraiſons & cantiques de l'autheur meſme. Expoſe d'auantage quels biens le Seigneur a daigné faire a ſon peuple, & quels maulx il a aſſemblez ſur les ennemis d'iceluy. Veritablement, Ieſus dont il eſt yci queſtion, a eſte imitateur de Salomon, & n'a pas moins eſte renommé en Sapience & doctrine, veu qu'il a eſte ſurnommé le tout ſcauant, cõme il eſtoit auſſi a la verite.

PROLOGVE.

COmme ainſi ſoit que pluſieurs choſes & grandes nous ſoyent donnees par la Loy, & par les Prophetes, & autres qui les ont enſuyuis, pour leſquelles Iſrael eſt a louer a bõ droict, en matiere de doctrine & ſageſſe: & par leſquelles les lecteurs non ſeulement doibuent deuenir plus entendus, mais peuuent auſſi, en y ayant ſongneuſement eſtudie, ſeruir aux eſtranges, tant en parlant qu'en eſcriuãt: mon grand-pere Ieſus ſ'eſtant longuemẽt addonne a la lecture tant de la Loy & des Prophetes, cõme des autres liures de nos anceſtres, & y ayant acquis grande habitude, a eſte auſſi induict a compoſer quelque choſe des matieres appartenantes a doctrine & ſageſſe: a fin que ceulx qui deſirent de ſcauoir, & qui ſ'employent a telles choſes, proufitent encores d'auantage en la facon de viure ſelõ la Loy. Soyez donc admõneſtez de lire ce liure volontiers, & y prendre garde: me pardõnant ſ'il ſemble qu'en l'interpretatiõ ie n'ay peu vſer de mots exquis. Car les choſes yci dictes en Hebrieu, ont autre vertu en ſoy, que quand elles ſont tranſlatees en vne autre langue. Et non ſeulement celles-ci, mais la Loy meſmes, & les Prophetes, & les autres liures, ſont grandement differens, quand ils ſont leus en leur propre lãgue. Parquoy eſtant venu en Egypte l'an trentehuitieme, ſoubs le Roy nomme Euergetes, & cõme ie demeuroye là, ayant trouue vn liure de grãde doctrine, il m'a ſemble treſneceſſaire de mettre quelque diligence & peine a le tranſlater. Ainſi par quelque eſpace de temps, i'ay beaucoup veillé & appliqué mon ſcauoir pour acheuer ce liure, & le publier: a fin que ceulx qui durant leur banniſſement ont deſir d'apprendre, diſpoſent leurs cueurs ſelon les commandemens de la Loy.

CHAP. I.

1 Toute ſapience vient de Dieu. 4 Sapience a eſte creee deuant toutes choſes. 5 La parolle de Dieu. 8 Dieu eſt ſeul ſage. 11 La crainte du Seigneur. 14 La dilection de Dieu. 16 & 25 Le commencemẽt de ſapience. 26 Entendement & ſainctete de vie. 28 L'hõme ireux. 29 L'homme patient. 32 Le ſecret de ſcience. 35 Foy & benignite. 36 De ne ſ'approcher de Dieu auec vn cueur double.

1 TOute ‖ ſapiẽce part du Seigneur, [& a eſte touſ- 1. Rois 3.b.9,
iours auec luy] & eſt auec luy eternellement. & 4.d.29
2 Qui eſt celuy qui nombrera le ſablon de la mer,
les gouttes de la pluye, & les iours du ſiecle? [Qui eſt
celuy qui meſurera] la haulteſſe du ciel, la largeur
de la terre, & l'abyſme?
3 Qui eſt celuy qui trouuera la ſapience [de Dieu,
precedente toutes choſes?]
4 La ſapience a eſte creee deuant toutes choſes: &
l'intelligence de prudence eſt dés le cõmencemẽt.
5 La parolle du Dieu treſhault, eſt la ſource de ſapience: & ſes commandemens eternels, ſont l'huis
par lequel on y entre.
6 ‖ A qui eſt deſcouuerte la racine de ſapience? & Rom.11.d.34
qui a cogneu les ruſes d'icelle?
7 [A qui a eſte reuelee & manifeſtee la diſcipline
de ſapience, & qui a entendu ſes diuerſes voyes?]
8 Il y a vn ſeul ſage, [ſouuerain Createur de toutes
choſes, tout-puiſſant,] fort terrible, ſeant ſur ſon
throne.
9 C'eſt le Seigneur qui l'a creee, & qui l'a veuë, qui B
l'a nombree, [& la meſuree.]
10 Et l'a eſpãdue ſur toutes ces œuures, & ſur toute
perſonne ſelon ſa liberalite, & en fournit ceulx qui
l'aiment.
11 La crainte du Seigneur eſt la choſe qui fait honneur, & dont on ſe peut vanter a bon droict: c'eſt
vne vraye lieſſe & chapeau de triomphe.
12 La crainte du Seigneur reſiouit le cueur, & dõne
lieſſe & ioye, & longueur de vie.
13 Il ſera bien aux derniers iours a celuy qui craint autrement, ſera
Dieu, & trouuera grace au iour de ſon treſpas. beneit
14 [La dilection de Dieu eſt ſapience honorable: &
15 ceulx auſquels elle ſ'eſt demonſtree en viſion, l'aiment pour la viſion, & pour la cognoiſſance de ſes
grandes œuures.]
16 ‖ La crainte du Seigneur eſt le commencement Pſeau.111.b.10 prouerb.1.a.7. & 9.c.10

de ſapience: & ſe concree en la matrice auec les fi-
deles,[& chemine auec les nobles femmes, & eſt ſou
uent veuë auec les iuſtes & fideles.]
17 La crainte du Seigneur eſt la ſainctete de ſciéce:
18 La ſainctete gardera & iuſtifiera le cueur, & luy
donnera ioye & lieſſe.
C 19 Elle a baſti ſon nid cóme vn fondement eternel
auec les hommes, & eſt baillee en garde auec leur
ſemence.
20 La crainte de Dieu eſt le comble de ſapience, qui
les ſaoule de ſes fruicts.
21 Elle emplit toute leur maiſon de [toutes] choſes
deſirables, & les greniers, de ce qu'elle produit:
mais tous les deux ſont dons de Dieu.
22 La crainte du Seigneur eſt la courõne de ſapien-
23 ce, qui produit tranquillite & parfaicte ſante, ainſi
comme des reiectons: de laquelle la gloire eſiouit
abondamment ceulx qui l'aiment.
24 Sapience pleut la ſcience, & entendement ſage:
& haulſe la gloire de ceulx qui la tiennent.
25 Craindre le Seigneur eſt la racine de ſapience:
& les branches d'icelle ſont longue vie.
26 [Entendement & ſainctete de vie ſont es thre-
ſors de ſapience: mais ſapience eſt execration aux
pecheurs.]
27 La crainte du Seigneur iecte hors les pechez: &
tant qu'elle eſt preſente, elle chaſſe l'ire.
28 L'homme ireux ne pourra eſtre iuſtifie: car la ha
D ſtiuete de ſon ire, ſera ſa ruine.
29 Le patient ſouffrira pour vn temps: mais apres,
lieſſe luy viendra.
30 Il celera ſes parolles pour vn temps: & les leures
de pluſieurs parleront de ſa prudence.
31 *Le ſecret de ſcience, eſt aux threſors de ſapien- *Grec, Les paraboles.*
32 ce: mais le ſeruice de Dieu eſt en execration aux
pecheurs.
33 Si tu deſires ſapience, garde ſes commandemés:
& Dieu la te donnera [& remplira ſes threſors]
34 Car la crainte du Seigneur eſt ſapience & diſci-
35 pline: & foy, & benignite 'ſon bon plaiſir. *c. luy ſont agreables.*
36 Ne ſois point deſobeiſſant a la crainte de Dieu,
eſtant indigent: & ne t'approche point de luy auec
vn cueur double.
37 Ne te contrefay point, a fin que les hómes par-
lent de toy: mais pren garde a tes leures.
38 Ne t'eſleue point toy-meſme, de peur que tu ne
tombes, & mettes ta vie en deſhonneur,
39 Et que Dieu en reuelant tes ſecrets, ne t'abbate
au milieu de l'aſſemblee.
40 Pource que tu n'auras approche de la crainte du
Seigneur en verite: & ton cueur eſt plein de trahiſõ.

CHAP. II.

1 Les ſeruiteurs de Dieu ſe doibuent preparer a tentation. 4 Patience en aduerſite. 5 L'homme eſt eſprouue par affliction. 7 Ceulx qui craignent le Seigneur. 12 Qui croit au Seigneur, ne ſera point confus. 13 Dieu eſt pitoyable. 15 Malheur ſur ceulx qui ont le cueur failli. 16 Malheur ſur les impatiens. 18 Ceulx qui craignent le Seigneur, obeiſſent a ſa parolle. 19 Ils ſ'enquierent de ſon bon plaiſir. 20 Ils preparent leurs cueurs en ſa preſence. 21 Ils gardent ſes commandemens. 23 La miſericorde du Seigneur.

1 MOn enfant, ſi tu viens au ſeruice de Dieu,
[maintien toy ſongneuſement en iuſtice &
en crainte: &] prepare ton ame a tentation:
2 Dreſſe ton cueur, & ſois perſeuerant, [preſte l'o-
reille, & receoy les parolles de conſeil,] ne te haſtãt
point au temps de l'aſſault: [mais atten Dieu pa-
tiemment.]
3 Sois cõioinct a Dieu, & ne t'en deſtourne point, a
fin que tu recoyues accroiſſement a la fin.
4 Receoy volõtiers tout ce qui t'aduiendra, & mon
ſtre toy [patient en doleur,] & fort aux changemés
qui t'affligeront:
5 Car l'or eſt eſprouue au feu, & les hommes rece-
uables en la fournaiſe d'affliction.
6 Croy en Dieu, & il t'aidera: dreſſe tes voyes, & e-
ſpere en luy: [garde la crainte d'iceluy, & t'enuieilli
en icelle.]
7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez ſa mi- B
ſericorde: & ne vous deſuoyez poĩt de luy, que vous
ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, fiez vous en luy:
& voſtre ſalaire ne defauldra point.
9 Vous qui craignez le Seigneur, ayez eſperance
des biens, & de la ioye eternelle, & de miſericorde.
10 [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, & vos
cueurs ſeront illuminez.]
11 Regardez aux aages anciens, & conſiderez [ceci.]
12 Qui a creu au Seigneur, & a eſte confus? ou qui C
a demeure en ſa crainte, & a eſte delaiſſe? ou qui l'a
inuoque, qui ait eſte meſpriſe?
13 Pourautant que Dieu eſt pitoyable & miſericor
dieux, il pardonne les pechez, & ſauue au temps de
tribulation: [& eſt le protecteur de tous ceulx qui le
requierent en verite.]
14 Malheur ſur les cueurs poureux [& aux leures pe
chereſſes,] ſur les mains laſches, & ſur le meſchant
qui chemine par deux chemins.
15 Malediction ſur le cueur failli, car il ne croit
point: & pourtant il ne ſera point ſecouru.
16 Malheur ſur vous qui auez perdu patience, [&
qui delaiſſans les droictes voyes, vous eſtes deſtour-
nez es peruerſes.]
17 Car que ferez-vous quand le Seigneur vous vi-
ſitera?
18 Ceulx qui craignent le Seigneur, ne ſerõt point D
deſobeiſſans a ſes parolles: & ceulx qui l'aimét, tien-
nent ſes voyes.
19 Ceulx qui craignent le Seigneur, ſ'enqueſteront
de ſon bon plaiſir: & ceulx qui l'aiment, ſ'addõne-
ront du tout a ſa Loy.
20 Ceulx qui craignent le Seigneur, preparét leurs
cueurs, & abbaiſſent leurs ames en ſa preſence:
21 Ceulx qui craignét le Seigneur, gardent ſes com
mandemens, & auront patience iuſqu'a ce qu'il les
regardera,
22 Diſans, Si no⁹ ne faiſons penitéce, nous encher-
rons es mains du Seigneur, & nó point des hómes.
23 Car ſa miſericorde eſt de meſmes ſa grandeur.

CHAP. III.

1 L'Egliſe des iuſtes. 3 Honorer pere & mere. 11 La benediction du pere. 13 La gloire de l'hõme vient de l'hõneur de ſon pere. 14 & 18 Subuenir a ſon pere. 16 Le traictement faict au pere ne ſera point oublie. 20 Humilite & modeſtie. 22 Ne cercher rien plus hault que ſoy. 24 Euiter curioſite. 27 Le cueur opiniaſtre, double & obſtine. 30 Oultrecuidance. 31 & 32 Le cueur ſage & entendu. 33 Aumoſne.

1 L[Es fils de ſapience ſont l'Egliſe des iuſtes, & la
lignee d'iceulx obeiſſance & charite.]
2 Enfãs, eſcoutez le iugemét du pere: & faites ainſi,
a fin que vous ſoyez ſauuez.
3 Car Dieu veult que le pere ſoit honoré par les en-

fans: & a conferme l'authorite de la mere ſur ſes
enfans.
4 Qui honore ſon pere, appaiſera ſes pechez:[&
ſ'abſtiendra d'iceulx, & aura ce qu'il deſire tous les
iours:]
5 Et qui honore ſa mere, eſt comme celuy qui aſ-
ſemble des threſors.
6 Qui honore ſon pere, ſera reſiouy de ſes enfans:
& ſera exaulcé au iour de ſon oraiſon.
7 Qui honore ſon pere, ſera de longue vie:& qui-
conques eſcoute le Seigneur, ſoulagera ſa mere.
8 Qui craint le Seigneur, honorera ſon pere:& ſer
uira a ſon pere & a ſa mere comme a ſes ſeigneurs.
9 [Honore ton pere & ta mere de faict & de parol-
10 le, [a fin que benediction vienne ſur toy de par les
hômes,[& la benediction d'iceulx demeure iuſques
en la fin].
11 Car la benediction du pere aſſeure les maiſons
des enfans: & la malediction de la mere deſracine
les fondemens.
12 Ne te glorifie point du deſhonneur de ton pere:
B car le deſhonneur de ton pere ne te ſcauroit tour-
ner a honneur,
13 Veu que la gloire de l'homme vient de l'hon-
neur de ſô pere:& c'eſt reproche aux enfans d'auoir
vne mere de mauuais bruit.
14 Mon enfant, ſubuien a ton pere en ſa vieilleſſe,
& ne le faſche point en ſa vie:
15 Quand meſmes le ſens luy fauldroit, pardonne
luy:& ne le meſpriſe auec ta force.
16 Car le bon traictemêt faict au pere, ne ſera point
oublie:ains te ſera vn fort contre les pechez:
17 Au iour de ta tribulation te ſera ramêtu: de ſor-
te que tes pechez tourneront a neant côme la glace
[qui fond] au temps ſerain.
18 O combien eſt a blaſmer celuy qui abandonne
ſon pere!& celuy eſt mauldict de Dieu, qui cour-
rouce ſa mere!
C 19 Mon enfant, conduy tes affaires en doulceur: &
quiconque eſt homme de miſe, t'aimera.
20 [D'autant plus que tu es grand, abbaiſſe toy:& tu
trouueras grace deuant le Seigneur. Pluſieurs ſont
excellens & de grand renom: mais aux modeſtes
ſont reuelez les ſecrets.
21 Car la puiſſance du Seigneur eſt grande, & eſt
honoree des humbles.
22 Ne cerche point les choſes plus haultes que toy,
& ne t'enquier point follement des choſes plus for
tes que toy:[mais] penſe ſainctemêt aux choſes que
Dieu t'a commandees, [& ne ſois point curieux en
pluſieurs de ſes œuures.]
23 Car tu n'as que faire de veoir de tes yeulx les cho
ſes ſecretes.
24 Ne ſois point curieux des choſes ſuperflues: car
25 il t'eſt monſtre plus que l'entendement de l'hôme
ne porte,
26 [Veu que] la preſomption en a deceu pluſieurs:&
l'opinion mauuaiſe les a faict decheoir de leurs pê-
D ſees. N'ayât poît d'yeulx, tu ne voirras goutte: ne te
di dôc auoir la cognoiſſance laquelle tu n'as point.
27 Le cueur opiniaſtre aura mal en la fin: car qui
aime le dangier, y trebuchera.
28 [Le cueur qui va par deux voyes ne proſperera
point: & le cueur mauuais trebuchera en icelles.]
29 Le cueur obſtine ſera charge de peine: & le pe-
cheur amaſſera peche ſur peche.
30 Il n'y a poît de remede a ce que l'oultrecuidé ſ'eſt
perſuadé, & ſera fruſtré de ſes entreprinſes: car la
plante de meſchancete a prins racine en luy: [& ne
ſera point priſé.]
31 Le cueur de l'homme entendu penſe aux choſes
cachees:& l'oreille attentiue eſt le deſir du ſage.
32 [Le cueur ſage & entêdu ſ'abſtiendra de pechez:
& proſperera en œuures de iuſtice.]
33 L'eauë eſteint le feu ardent, & l'aumoſne efface
les pechez:
34 Et le Seigneur qui retribue les bien-faicts, ſ'en
ſouuiendra apres: & au temps de ſa cheute [l'aumoſ
nier] trouuera appuy.

CHAP. IIII.

1 De ne faire tort au poure. 3 N'affliger point celuy qui eſt affligé. 4 La priere de l'oppreſſe. 5, & 8 Charite & compaſſion des poures. 9 Deliurer celuy a qui on fait tort. 10 L'orphelin & la veſue. 12 Les fruicts procedans de ſapience. 18 Ceulx qui ſuyuent ſapience ſeront tentez. 25 Double honte. 26 Sapience eſt cogneue par la parolle. 31 Confeſſer ſes pechez. 33 Combatre iuſqu'a la mort pour la verite, & defendre iuſtice. 34 Temerite & pareſſe. 35 Ne moleſter point les ſeruiteurs. 36 La main eſtendue, & la main cloſe.

1 MOn enfant, ne fay point tort au poure de ſa
vie:& ne tien point en ſuſpens les indigens
qui te regardent.
2 Ne faſche point la perſonne qui endure faim, &
n'irrite point l'homme en ſon indigence.
3 Ne trouble point d'auantage le cueur qui eſt na-
uré:& ne differe point long temps ce que tu dônes
a celuy qui en a affaire.
4 Ne reiecte point la priere de l'oppreſſe: & ne de-
ſtourne point ta face du poure.
5 Ne deſtourne point [par courroux] ton œil du
ſouffreteux:& ne donne point occaſion a perſonne
de te mauldire.
6 Car la priere de celuy qui te mauldira en l'amer-
tume de ſô ame, ſera exaulcee de celuy qui la creé.
7 Monſtre toy amiable en la compaignie [des po-
ures: & humilie ton ame a l'ancien,] & baiſſe ton
chef deuant le prince.
8 Encline ton oreille au poure, ſans eſtre faſche B
[acquicte toy de tô debuoir] & luy reſpôd amiable-
ment en doulceur.
9 Deliure celuy a qui on fait tort de la main de ce-
luy qui l'oultrage, & ne ſois poît laſche a le defêdre.
10 Sois aux orphelins comme pere, & comme ma
ri a leur mere:
11 Lors tu ſeras comme fils du Souuerain, lequel
t'aimera plus que ne fait ta mere.
12 Sapience fait ſes enfans grans, & reçeoit ceulx
qui la quierent:[& les precede en la voye de iuſtice.]
13 Celuy qui l'aime, aime la vie: & ceulx qui la cer-
chent dés le matin, ſeront remplis de ioye.
14 Celuy qui la tient, aura honneur pour heritage:
& le Seigneur benira celuy chez qui elle ira.
15 Ceulx qui la ſeruent, ſont ſeruiteurs du Sainct: D
& Dieu aime ceulx deſquels elle eſt aimee.
16 Celuy qui l'eſcoute, iugera les gens:& qui ſ'ap-
proche d'elle, habitera en aſſeurance.
17 S'il luy tient loyaulte, il l'aura pour heritage:&
ſa race en demeurera en poſſeſſion:
18 Car au commencement elle le menera par che-

mins tortus & faſcheux, & luy amenera peur &
crainte, en le tormentant par diſcipline,
19 Iuſqu'a ce qu'il ſe fie a ſon ame, & l'ait tenté par
ſes iugemens,
20 Et puis ſ'en retournera droit a luy, & le reſiouira,
21 Et luy reuelera ſes ſecrets[& theſaurizera ſur luy
ſcience & entendement de iuſtice.]
22 Mais ſ'il ſe fouruoye, elle l'abandónera, & le li-
urera es mains de ſa ruine.
23 Pren garde a l'occaſion, & te deſtourne du mal.
24 Ne ſois point hõteux [de dire vray] pour tõ ame.
25 Car il y a quelque honte qui tire le peche auec el-
le:& quelque honte qui tourne a grace & honneur.
D 26 N'aye point d'eſgard a la perſonne contre ¹ta con
27 ſcience:& ne rougi point en ta ruine:[& ne fay poĩt
honneur a ton prochain en ſa ²cheute.]
Grec, ton ame
C. en ſa faulte.
28 Ne retien poĩt la parolle au tẽps de ſalut, & ne cel
le point ta ſapience lors qu'elle doibt eſtre cogneue:
29 Car la ſapience eſt cogneue a la parolle: & la do-
ctrine au propos de la langue:[& le conſeil, ſapien-
ce, & doctrine, & la confirmation, es œuures de
iuſtice.]
30 Ne contredi point aucunement a la verite: mais
ſois honteux de ton ignorance menſongiere.
31 Ne ſois point honteux de confeſſer tes pechez:&
ne reſiſte point au cours de la riuiere.
32 Ne te ſubmets point au fol, & n'accepte point la
perſonne du puiſſant.
33 Comba iuſqu'a la mort, pour la verite,[& defen
iuſtice pour ton ame:] & le Seigneur Dieu comba-
tra pour toy,[tes ennemis.]
34 Ne ſois point temeraire en ton dire, ni pareſſeux
& laſche en tes faicts.
35 Ne ſois point en ta maiſon comme vn lion, mo
leſtant tes ſeruiteurs en tes fantaſies, [& oppreſſant
tes ſubiects.]
36 Ta main ne ſoit eſtendue pour prendre, & cloſe
pour donner.

CHAP. V.

1, & 10 Il ne fault mettre ſa fiance aux richeſſes. 2 N'obeir a ſon deſir. 4 & 6 N'abuſer point de la patience & miſericorde de Dieu. 7 L'ire de Dieu ſur les pecheurs. 11 Inconſtance. 12 Conſtance. 13 Eſtre prompt a ouir choſes bõnes. 15 Hõneur ou deſhonneur au parler. 17 Le larron & l'homme qui ha double langue.

1 NE t'arreſte point a tes richeſſes:& ne di point,
Voyci qui me peut nourrir:[car cela ne prou-
fitera rien au temps de la vẽgeance & indignatiõ.]
2 N'obey point a ton deſir, & a ta force, pour che-
miner a l'appetit de ton cueur.
3 Ne di point,[Combien ay-ie de puiſſance?] Qui
me maiſtriſera pour mes faicts? Car Dieu qui ven-
ge, vengera l'iniure que tu as faicte.
4 Ne di point, I'ay peche, & qu'eſt-ce qui m'eſt ad-
uenu de faſcheux? Car le Seigneur eſt patient: mais
il ne te laiſſera point impuni.
B 5 Ne ſois point aſſeure du pardon, pour adiouſter
peche ſur peche.
6 Et ne di point, La miſericorde de Dieu eſt gran-
de:il aura pitie de la multitude de mes pechez.
7 Car miſericorde & ire viennent de luy:& ſon ire
ſ'appuye ſur les pecheurs.
8 Ne tarde point de te cõuertir au Seigneur:& ne
differe point de iour en iour:
9 Car ſon ire viẽdra ſubitemẽt, & ſeras rué par ter-
re, eſtant aſſeuré:& periras au iour de la vengeance.
10 Ne t'amuſe point aux richeſſes mal acquiſes:car C
elles ne te ſeruiront de rien au iour de l'aſſault, [&
de la vengeance.]
11 Ne te tourne point a tout vent, & ne va point en
tous chemins. ainſi fait le pecheur qui eſt double en
ſa parolle.
12 Sois ferme en ton entendement aſſeuré, [& en la
voye & ſcience du Seigneur:] & n'aye qu'vne parol-
le:[& la parolle de paix & de iuſtice te pourſuyue.]
13 Sois prompt a ouir choſes bõnes: fay que ta vie
ſoit entiere: & donne ta reſponſe tout patiemmẽt.
14 Si tu as entendement, reſpond a ton prochain:
ou ſinon, ²ta main ſoit ſur ta bouche:[a fin que tu C. tu te tairas
ne ſois reprins en parolle ſotte, & que tu ne ſois
blaſmé.]
15 Il y a de l'honneur, & du deſhonneur au parler:
& ſouuent la langue de l'homme le fait ruiner.
16 Ne ſois point appelé rapporteur, & n'eſpie per-
ſonne par ta langue:
17 Car grand blaſme [& repentance] tombent ſur
le larron, & cõdemnation mauuaiſe eſt ſur l'hom-
me qui ha double langue:[haine, inimitie, & repro-
che attendent le detracteur.]
18 Ne fay rien imprudemment, ni en petite choſe,
ni en grande.

CHAP. VI.

1 Celuy qui eſt inconſtant en amitie, ſera infame. 2 Ne ſoy fier en ſon propre iugement. 4 L'ame peruerſe. 5 Beau parler. 7 Il fault eſprouuer premier que d'aimer. 10 Amis de table. 14 L'ami fidele. 18 Les fruicts de ſageſſe. 12 Sageſſe eſt comme vne pierre de touche. 24 Exhortation a ſuyure ſageſſe. 35, & 36 Suyure la compaignie des anciens. 37 Les ſtatuts & commandemens du Seigneur.

1 D'Ami ne deuien point ennemi: car tel aura
mauuaiſe renõmee, honte & reproche pour
heritage, & ſera infame comme le meſchãt qui ha
double langue.
2 Ne t'eſleue point en l'aduis de ta penſee, de peur
que ton ame ne te deſchire comme vn taureau,
3 Et ne mange tes fueilles, & ne gaſte tes fruicts,
& ne te laiſſe comme vn bois ſec[en vn deſert.]
4 L'ame peruerſe deſtruira celuy qui la poſſede, &
le fera ſeruir de reſiouiſſance a ſes ennemis, [& le
menera en la portion des meſchans.]
5 La gorge doulce aſſemble beaucoup d'amis, & la
langue bien parlante acquiert pluſieurs ſalutatiõs.
6 Fay que pluſieurs te vueillent du bien, mais n'aye
pour te conſeiller qu'vn ſeul entre mille.
7 Si tu acquiers vn ami, acquier-le en l'eſprouuãt:
& ne te fie point en luy legierement.
8 Car il y en a qui ſont amis tant qu'il leur eſt ex-
pedient, & ne perſeuerent point au temps de ta tri-
bulation.
9 Il y a auſſi des amis qui deuiendront tes enne-
mis, & qui reuelerõt en debat ce qui te fera rougir.
10 Il y en a auſſi qui ſont amis, a fin qu'ils partici- B
pent de la table, & ne perſeuererõt point au temps
de ta tribulation.
11 En ta proſperite ils ſeront comme toy, & con-
uerſerõt entre tes ſeruiteurs plus libremẽt que toy.
12 Que ſi tu es abbaiſſe, ils ſeront contre toy, ou ſe
retireront de ta preſence.
13 Separe toy de tes ennemis, & donne toy garde
de tes amis.
14 L'ami fidele eſt vne forte defenſe, & qui l'a trou-
ué, a trouué vn threſor.
15 Il n'y a rien qui ſoit digne d'eſtre eſchangé auec

l'ami fidele:& nul poids[d'or ou d'argét]n'eſt a com
parer a la beaute [de ſa foy.]
16 L'ami fidele eſt la medecine de la vie, [& d'im-
mortalite:] & ceulx qui craignent le Seigneur, le
trouueront.
17 Celuy qui craint le Seigneur, addreſſe en amis:
& ſon prochain ſera de meſme luy.
C 18 Mon enfant, appren doctrine dés ta ieuneſſe, &
tu trouueras ſageſſe, [qui te durera] iuſqu'a ce que
tu ayes les cheueulx blancs.
19 Approche d'elle cóme ſi tu labourois & ſemois,
& atten ſes bons fruicts.
20 Car tu ne trauailleras gueres en ſa beſongne,
que tu ne manges bien toſt de ce qu'elle produit.
21 Elle eſt fort aigre aux ignorans : & l'inſenſé ne
fait point de ſeiour auec elle:
22 Elle luy eſt en ſon endroit cóme vne forte pierre
de touche:[parquoy]il ne met gueres a la iecter là.
23 Vray eſt qu'ils ont bien le nom de ſageſſe: mais
peu de gens la cognoiſſent.
24 Mon enfant, eſcoute, recoy mon propos, & ne
refuſe point mon conſeil.
25 Mets tes pieds dedens ſes ceps, & ton col dedens
ſon carquan:
26 Ten luy ton eſpaule, & la porte : & ne te faſche
point de ſes liens.
27 Approche d'elle de tout ton cueur,& tien ſon che
min de toute ta puiſſance.
28 Suy-la a la trace,& la cerche,& elle te ſera mani
feſtee:puis quãd tu l'auras cóquiſe, ne la laiſſe point:
D 29 Car en la fin tu trouueras ſon repos,& elle te ſera
conuertie en lieſſe.
30 Et ſes ceps te ſeront comme vne place forte [&
ferme fondement:]& ſes carquans pour accouſtre-
mens honorables.
31 Car ſon atour eſt d'or, & ſes liens ſont de paſſe-
ment de hyacinte.
32 Tu la veſtiras comme vne robbe d'honneur,&
[la] poſeras ſur toy[cóme]vn chapeau de triomphe.
33 Mon enfant, ſi tu veulx,tu ſeras enſeigne : & ſi
tu addonnes ton eſprit, tu deuiendras aduiſe,
34 Si tu aimes d'ouir, tu receueras prudence : ſi tu
enclines ton oreille,tu ſeras ſage.
35 Tien toy en compaignie des anciens: & ſ'il y a
quelque homme ſage, tien toy pres de luy. Aime
d'ouir toute declaration diuine, & n'ignore point
les ſentences cachees d'intelligence.
36 Si tu vois vn homme entendu, cerche-le dés le
matin:& vſe de ton pied le ſueil de ſa porte.
37 Cótemple parfaictement les ſtatus du Seigneur,
& penſe continuellement a ſes commandemens:
[alors]il aſſeurera ton cueur,& le deſir que tu as d'e-
ſtre ſage te ſera donne.

CHAP. VII.

2,& 7 Fuir les meſchans. 4,& 6 Fuir ambition. 5 Le Seigneur cognoiſt le cueur d'vn chaſcun. 8 Le lien de peche. 10 Priere & aumoſne. 11,& 12 Dieu abbaiſſe & eſleue. 13,& 14 Ne ſemer point de menſonge. 21 La femme ſage. 22 Le ſeruiteur fidele. 25 Inſtruire ſes enfans. 29 Honorer pere & mere. 31,& 32 Craindre le Seigneur & honorer le Sacrificateur. 36 Eſtendre ſa main au poure. 37 Liberalite. 38, & 39 Conſoler les affligez, & viſiter les malades. 40 Aye ſouuenance de la fin.

1 NE fay poít de mal, a fin que mal ne te prẽne.
2 Retire toy du meſchant,& peché ſe retire-
ra de toy.
3 Mon enfant, ne ſeme point ſur les ſillons d'ini-
quite,de peur que tu n'en moiſſónes ſept fois autãt.
4 Ne demande point de principaulte au Seigneur,
ne de ſiege honorable au Roy.
5 ‖Ne te iuſtifie point deuãt le Seigneur,[car il co- Pſeau.143.a.2 eccleſiaſtique
gnoiſt le cueur d'vn chaſcun:] & ne cerche point 7.c.17
d'eſtre veu ſage deuant le Roy. iob.9.a.1.c.20 luc 18.b.11.
6 Ne pourchaſſe point d'eſtre cóſtitue iuge,de peur
de n'eſtre ſuffiſant pour oſter les iniquitez, & qu'e-
ſtant eſtonne du regard de l'homme puiſſant,tu ne
mettes empeſchement a ta droicture.
7 Ne fay point de faulte cótre la multitude d'vne
ville,& ne te iecte point en la foulle.
8 ‖Ne redouble point les liens de peche. Car meſ- ſoubs 12.a.1
mes pour vn ſeul tu ne ſeras point impuni.
9 Ne di point, Dieu regardera a la multitude de
mes preſens:& quãd ie feray oblatió au Tres-hault,
il l'acceptera.
10 Ne ſois poít de petit cueur en ta priere: & ne ſois B
nonchalant a faire aumoſnes.
11 Ne te mocque point de l'hóme qui eſt en amer-
12 tume de ſon eſprit : car il y en a vn ‖qui abbaiſſe & 2.Sam.2.b.7
qui eſleue,[Dieu qui fait la vengeance.]
13 Ne ſeme point de menſonge contre ton frere,
ne contre ton ami pareillement.
14 Ne vueilles vſer de menſonge quelconque : car
l'vſage n'en vient iamais a bien.
15 Ne ſois poít grãd harangueur en l'aſſemblee des
anciens:& ne redi point vn propos en ton oraiſon.
16 Ne hay poít le labourage,encore qu'il ſoit peni-
ble:ne la maniere de cultiuer les chãps, qui eſt creée
du Souuerain.
17 Ne te mets point du compte de la compaignie
18 des meſchans : mais qu'il te ſouuienne que la ven-
geance ne tardera point.
19 Abbaiſſe fort ton ame: car la vengeance du meſ
chant,eſt le feu & le ver.
20 Ne change point ton ami, a quelque choſe ex-
quiſe:ne ton vray frere,au fin or d'Ophir.
21 Ne te ſepare point de la femme ſage & bonne[la C
quelle tu as trouuee craignant le Seigneur:] car la
grace d'icelle eſt plus a priſer que l'or.
22 N'afflige point le ſeruiteur qui ſert fidelemẽt, ne Leuit.19.e.13
le gaignedenier qui ſ'employe tout pour toy. ſoubs 31.d.30, & 34.d.27
23 Que ton cueur aime le bon ſeruiteur,& ne faille
de l'affranchir.
24 ‖As-tu des beſtes? ſois en ſongneux : & ſi elles te Deut.2.a.4
ſont prouffitables,tien-les chez toy.
25 As-tu des enfans? inſtruy-les, & leur ploye le col
dés leur ieuneſſe.
26 As-tu des filles? garde leur corps,& ne leur mon-
ſtre ta face ioyeuſe.
27 Marie ta fille,& tu auras faict vne grãde beſon-
gne:mais donne-la a vn homme entendu.
28 As-tu vne féme ſeló ton cueur? ne la reiecte poít:
& ne t'abandonne point a la femme haineuſe.
29 ‖Honore ton pere de tout ton cueur, & n'oublie Sus 3.b.9.
point les douleurs de ta mere. tob.4.a.5
30 Qu'il te ſouuienne que tu es engendre par eulx:
& que leur rendras-tu pource qu'ils t'ont donne?
31 Crain le Seigneur de toute tó ame:& porte reue D
rence a ſes Sacrificateurs.
32 Aime de toute ta puiſſance celuy qui t'a faict:‖& Deut.12.c.18
ne delaiſſe point ſes ſeruiteurs.

33 Crains le Seigneur, & honore le Sacrificateur:
Leuit.2.a.1 nomb.18.b.15 ‖& leur dõne leur portion, ſelõ qu'il t'eſt cõmande:
34 Tant les premices,[purificatiõs]&ſacrifices pour
35 le peche, que l'oblation des eſpaules, les ſacrifices de
ſanctificatiõ, & les premices des choſes ſanctifiees.
C.munificence, largeſſe 36 Puis eſten ta main au poure, a fin que ta benediction[& purgation] ſoit accomplie.
37 Liberalite plaiſt a tous viuans, & ne doibt point
meſmes eſtre refuſee aux morts.
Rom.12.c.15 38 ‖Ne defaulx point [en conſolation] a ceulx qui
pleurent, & lamente auec ceulx qui lamentent.
Matth.25.d.36 39 Ne ſois point pareſſeux a‖viſiter le malade: car
tu ſeras aime pour telles choſes.
40 Quoy que tu dies, & que tu faces, qu'il te ſouuienne de la fin, & tu ne pecheras iamais.

CHAP. VIII.

1 & 2 De ne debatre auec l'homme puiſſant & riche. 4 Ne auec le languart. 6 Tous ſommes dignes de reprehenſiõ. 7 Ne deſhonorer vieilleſſe. 8 Ne ſ'eſiouir de l'ennemi mort. 9 Les propos des anciens ne doibuẽt eſtre meſpriſez. 14 L'hõme iniurieux. 15 & 16 Preſter & pleger. 17 De ne plaider contre le iuge. 19 N'auoir debat auec l'homme cholere. 20 Prendre conſeil auec le fol. 22 Ne declairer ſon cueur a tout homme.

1 NE deba point auec l'homme puiſſant, de peur
que tu ne tombes en ſes mains.
Matth.5.d.25 2 ‖Ne pren point de noiſe auec l'hõme riche, que
d'aduenture ſe mettant d'autre coſte, ne face trebucher ton poix.
Soubs 31.a.6 3 ‖Car l'or en a mis beaucoup a mort, & flechit les
cueurs des Rois.
4 Ne deba point auec vn grand languart, & n'entaſſe point de bois en ſon feu.
5 Ne te ioue point auec vn homme mal appris, a
fin que tes parens n'en ſoyent deſhonorez.
1.Corinth.2.b.6 galat.6.a.1 6 ‖Ne fay point de reproche a l'homme qui ſe retire du peche: & te ſouuiẽne que nous ſommes tous
dignes de reprehenſion.
Leuit.19.g.32 7 ‖Ne deſhonore point l'homme en ſa vieilleſſe:
car ayans eſte tels comme nous, ils ſont vieillis.
8 Ne te reſiouy point de ton ennemi mort, mais
ſouuienne toy que nous mourrons tous.
Sus 10.d.35 9 ‖Ne meſpriſe point le propos des [anciens] ſages,
mais entretien toy en leurs ſages ſentences.
10 Car tu apprendras d'eulx doctrine,[& ſage iugement,] & le moyen de ſeruir aiſeemẽt aux princes.
11 Ne te deſtourne poĩt des propos des anciens: car
ils ont eſte enſeignez de leurs peres.
12 Et tu apprendras prudence d'eulx, & a reſpondre
quand il eſt temps.
13 N'allume point les charbons du meſchant [en
le reprenant:] a fin que tu ne ſois embraſe au feu de
la flamme[de ſes pechez.]
14 Ne t'eſleue point contre l'hõme iniurieux, qu'il
ne ſoit comme vne eſpie pour te ſurprendre par ta
bouche.
Soubs 29.a.4 15 ‖Ne preſte point a l'homme qui eſt plus fort que
toy: & ſi tu luy preſtes, tien-le pour tout perdu.
16 Ne plege perſonne oultre ta puiſſance: & ſi tu as
plegé, penſe de payer.
17 Ne plaide point contre le iuge, car on luy donnera ſentence ſelon ſon opinion.
Gen.4.b.8 18 ‖Ne fay point de voyage auec vn audacieux, qu'il
ne ſe mette a te faire oultrage: car il fera a ſon appe
tit, & tu periras auec ſa follie.
Prouerb.22.d.24 19 ‖Ne pren point debat auec vn cholere: & ne va
point en chemin deſert auec luy: car il eſtime le
ſang autant que rien, & ſe ruera ſur toy en lieu ou
il n'y aura point de ſecours.
20 Ne pren point cõſeil auec le fol, car il ne pourra
celer ton propos.
21 Ne fay rien de ſecret deuant vn hõme incognu,
car tu ne ſcais ce qu'il machine.
22 Ne declaire point tõ cueur a tout hõme, de peur
qu'il ne le recognoiſſe mal,[& te face opprobre.]

CHAP. IX.

1 Ialouſie. 2 De ne ſouffrir que la femme domine. 3 & 10 Fuyr la femme paillarde. 8 La belle femme. 12 La femme mariee. 14 L'ami ancien. 15 L'ami nouueau. 17 Les contempteurs de Dieu. 18 L'homme qui ha puiſſance de tuer. 21 Eſprouuer les amis. 23 La compaignie des gens de bien. 25 L'homme languart.

1 NE ſois point ialoux de la femme que tu as en
ton ſein, & ne luy enſeigne point vne mauuaiſe ſcience contre toy.
2 N'abandonne point ton ame a la femme, tellement qu'elle vienne au deſſus de ta force,[& tombes en deſhonneur.]
3 Ne va point au deuant de la femme paillarde,
de peur que tu ne tombes quelques fois en ſes laqs.
4 Ne frequente [& n'eſcoute]point la chantereſſe,
de peur que tu ne ſois prins par ſes fineſſes.
5 ‖Ne regarde point [curieuſement] la ieune fille, Gen.6.a.2
que tu ne trebuches par ce qui eſt precieux en elle.
6 ‖Naddonne point ton cueur aux paillardes, que Prouerb.5.a.2
tu ne perdes [& toy, &]ton heritage.
7 Ne regarde point çà & là paſſant par la ville, & B
ne vague point aux lieux eſcartez d'icelle.
8 ‖Deſtourne ton œil de la belle femme, & ne con Matth.5.d.28
ſidere point la beaute de celle qui n'eſt poĩt tienne.
9 ‖Car pluſieurs ont eſte deceus par la beaute de Gen.34.a.1
la femme: par icelle l'amour eſt enflambe comme 1.ſam.11.a.2 iudith 13.a.9
le feu.
10 [Toute femme paillarde ſera foullee de tous paſ
ſans comme la fiente en la voye.
11 Pluſieurs ſ'eſmerueillans de la beaute de la femme eſtrãgiere, ont eſte reprouuez: car le parler d'icelle eſt bruſlant comme le feu.]
12 Ne t'aſſieds iamais auec la femme mariee: & ne
repoſe point entre ſes bras:
13 Et ne banquette point auec elle en la maiſon, de
peur que ton affection ſ'addonne a elle, & que par
ton deſir tu trebuches en perdition.
14 Ne delaiſſe point l'ami ancien: car le nouueau C
n'eſt point pareil a luy.
15 L'ami nouueau eſt comme le vin nouueau: quãd
il eſt deuenu vieil, on le boit auec plaiſir.
16 ‖Ne ſoubhaite point l'honneur [ou les richeſſes] Iuges 9.a.3 2.ſam.15.b.11
du meſchant: car tu ne ſcais quelle ſera ſa fin.
17 Ne pren poĩt plaiſir a ce qui plaiſt aux contempteurs de Dieu: mais te ſouuienne qu'ils ne feront
rien de bien iuſqu'a la mort.
18 Retire toy loing de l'homme qui ha puiſſance
de tuer: & tu ne ſeras point en doubte, pour crainte
de mort:
19 Que ſi tu en approches, garde toy de faillir, de
peur qu'il ne t'oſte incontinent la vie:
20 Scache que tu paſſes au milieu des filez, & que tu
chemines ſur les creneaux de la ville.
21 Eſprouue tes amis ſelon tõ pouoir: & te conſeille D
aux ſages.
22 Tes deuis ſoyent auec les gens entendus: & ſoyẽt
tous tes propos ſuyuant la Loy du Souuerain.
23 Les gẽs de bien te facẽt cõpaignie a boire & a man

ger: & ne te glorifie que de la crainte du Seigneur.
14 L'ouurier eſt loué par ſon ouurage, & le ſage gou
uerneur du peuple, par ſa parolle:[& la parolle par
la prudence de l'ancien.]
15 Le languart eſt a craindre en vne ville: & l'hom-
me oultrecuidé en ſa parolle, ſera hay.

CHAP. X.

1 Le ſage gouuerneur. 2 Quel eſt le gouuerneur, tel eſt le peuple. 3 Le Roy mal appris. 4 Les principaultez de la terre. 5 La proſperite de l'hôme. 7 Fierte eſt haye de Dieu. 9 L'auaricieux. 11 Toute tyrannie eſt de petite duree. 12 Aiourd'huy Roy & demain mort. 14 Le commencement de l'orgueil de l'hôme. 15 Orgueil eſt le commencement de peche. 17 & 18 Le Seigneur humilie les Princes & les nations ſuperbes. 21 Il efface la racine des orgueilleux. 23, 24 & 27 Ceulx qui craignent le Seigneur. 28 Le ſerf ſage. 30 Celuy qui trauaille. 33 Le poure eſt honore par ſon ſcauoir.

1 LE ſage gouuerneur inſtruit ſô peuple: & la prin
cipaulte du prudent eſt bien ordonnee.
2 ‖Quel eſt le gouuerneur d'vn peuple, tels ſont ſes
officiers: quel eſt celuy qui conduit la ville, tels ſont
tous les habitans d'icelle.
3 ‖Le Roy mal appris deſtruira ſon peuple: mais
la ville deuiendra peuplee par la prudence de ceulx
qui ont authorite.
4 Les principaultez de la terre ſont en la main du
Seigneur, lequel y eſleue pour vn temps celuy qui
y eſt vtile.
5 La proſperite de l'homme eſt en la main du Sei
gneur, lequel met ſa gloire en la perſonne du chan
celier.
6 ‖Ne te courrouce poît a tô prochain pour quel-
que iniure que ce ſoit, & ne fay rien par oultrage.
7 Fierté eſt haye de Dieu & des hommes: & tous
les deux ont iniquite en horreur.
8 ‖Le royaume eſt tranſporté d'vn peuple a l'au-
tre, a cauſe des iniquitez, des oultrages, & des richeſ-
B ſes acquiſes par tromperie.
9 Il n'y a rien plus meſchant que l'auaricieux: car
tel vendroit ſa propre vie.
10 Et pour la vie d'iceluy chaſcun eſt contrainct
d'arracher ſes entrailles.
11 Toute tyrannie eſt de petite duree, & la maladie
difficile a guarir eſt faſcheuſe au medecin.
12 Le medecin couppe la longue maladie: & celuy
qui eſt auiourd'huy Roy, mourra demain.
13 D'ou vient que la terre & la pouldre ſ'enorgueil
lit, veu que quand l'homme meurt, il deuient l'heri
tage des ſerpens, des beſtes, & des vers?
14 Le commencement de l'orgueil de l'hôme vient
par ſe deſtourner du Seigneur, & quand ſon cueur
abandonne celuy qui l'a faict.
15 Orgueil eſt le commencemêt de peche: & celuy
qui l'ha, iectera a grans randons toute abominati-
on, iuſqu'a ce qu'il ſoit ruiné.
16 Pourtant le Seigneur fait tomber en deſhon-
neur toutes ces braueries [des mauuais,] & les ren-
uerſe a la fin.
17 Le Seigneur tire ius de leurs thrones les princes
[ſuperbes,] mettant les debonnaires en leur place.
C 18 Le Seigneur arrache meſmes les racines des na
tions orgueilleuſes, & plâte auec gloire les petis en
leurs places.
19 Le Seigneur renuerſe les pays des nations, & les
deſtruit iuſqu'aux fondemens de la terre.
20 Il les fait tarir, il les deſtruit, & abolit leur me-
moire de la terre.
21 [Dieu efface la memoire des orgueilleux, & laiſ-
ſe la memoire des humbles.]
22 L'orgueil n'a point eſte cree aux hommes, ny la
fureur en la ſemence des femmes.
23 Il y a vne ſorte d'hommes qui rend l'eſpece des
hommes honorable, vne ſorte d'hômes, di-ie, qui ſe
rend honorable, a ſcauoir ceulx qui craignêt le Sei
gneur. Il y a vne ſorte d'hômes qui fait deſhonneur
a l'eſpece des hommes, qui ſe fait deſhôneur, di-ie,
a ſcauoir, ceulx qui oultrepaſſent les cômandemês.
C'eſt vne ſemence ferme que ceulx qui craignent
Dieu, & vne belle plante que ceulx qui l'aiment.
C'eſt vne ſemêce infame que ceulx qui meſpriſent
la Loy, & vne ſemence vaine ceulx qui violent les
commandemens.
24 [Comme] celuy qui domine, recoit honneur en-
tre ſes freres: ainſi eſt-il de ceulx qui craignent le
Seigneur en la preſence d'iceluy. La crainte du Sei-
gneur fait que le royaume ne deſfaille, mais vn em
pire eſt perdu par rudeſſe & orgueil.
25 La crainte du Seigneur eſt la gloire tât du riche
& du noble que du poure.
26 Il n'eſt pas raiſonnable de meſpriſer le poure
bien entendu: ny conuenable de faire honneur au
[riche] meſchant.
27 Les grans ſeigneurs, les iuges, & ceulx qui ſont D
en authorite ont leurs honneurs: mais ſi eſt-ce que
pas vn d'eulx n'eſt plus grand que celuy qui craint
le Seigneur.
28 ‖Les francs ſeruiront au ſerf qui ſera ſage: & le *Prouerb.17.a.2*
prudent ne murmure point quand on l'enſeigne, *1.ſam.12.c.13*
[& l'ignorant ne ſera point honore.]
29 Ne pren point d'excuſes, quand il fault que tu
trauailles a ta beſongne, & n'aye honte d'icelle, par
orgueil au mauuais temps.
30 ‖Celuy qui trauaille, & ha tout ce qu'il luy fault, *Prouerb.12.b.9*
vault mieulx que celuy qui fait le braue, & ha indi-
gence de pain.
31 Mon enfant, ren toy recommandable par mo-
deſtie, & ne t'eſtime non plus que tu en es digne.
32 Qui tiendra pour homme de bien celuy qui pe-
che contre ſoy-meſmes? & qui honorera celuy qui
deſhonore ſa vie?
33 Le poure eſt honore pour ſô ſcauoir[& ſa crain-
te,]autant que le riche pour ſes richeſſes.
34 Or celuy qui eſt honoré eſtât poure, côbien plus
ſeroit-il eſtant riche? & celuy qui eſt deſeſtime, quâd
il eſt riche, côbien plus le ſeroit-il deuenant poure?

CHAP. XI.

1 La ſageſſe eſleue celuy qui eſt bas. 2 L'hôme n'eſt point a louer pour ſa beaulte. 3 La mouſche a miel. 4 Les œuures du Seigneur ſont merueilleuſes. 7 Ne blaſmer autruy legerement. 9 Debat & contention. 11 Labeur inutile. 12 Les yeulx du Seigneur ſont ſur le poure. 14 & 15 Tout vient du Seigneur. 18 & 19 Le chiche eſt fruſtré de ſon eſperance. 21 Demeurer en ſa Vocation. 24 La benediction du Seigneur. 27 Aux iours de proſperite aye memoire des maulx. 30 Nul eſt heureux deuant la mort. 32 Le cueur de l'orgueilleux.

1 LA ſageſſe fait leuer la teſte a celuy qui eſt bas, *Gen.41.e.40*
& l'aſſied au milieu des grans. *dan.6.a.3*
2 Ne louë point l'homme de ſa beaulte, & ne le fuy
auſſi a cauſe de ſa maniere de regarder.
3 La mouſche a miel eſt petite entre les beſtes qui
volent: mais ce qu'elle produit ſurpaſſe tout autre
choſe en doulceur.
4 [Ne te glorifie point en parures d'accouſtremês, *Act.12.d.21*
& ne t'eſleue poît au iour de la pôpe: car les œuures
du Seigneur ſont merueilleuſes, [& glorieuſes:] &

ſes œuures ſont cachees[& incogneues]aux hõmes.
5 Pluſieurs Tyrans ont eſte giſans ſur la terre
toute nue:& celuy auquel on ne pẽſoit point, a por-
té le diademe.
1. Sam.15.f.22 eſther,6.c.10, & 7.d.10. 6 ‖Pluſieurs princes ont eſte grandement deſho-
norez, & ceulx qui eſtoyent en grande maieſte,ont
eſte liurez es mains d'autruy.
Deut.13.c.14, & 17.b.6 7 ‖Ne blaſme [perſonne] deuant que t'en eſtre en-
quis:cognoy premierement,& alors repren [a bon
droict.]
Prouerb.28.c.13 8 ‖Deuant qu'auoir ouy, ne reſpond point:& ne
te iecte point a trauers d'vn propos.
9 Ne deba point d'vne choſe dont tu n'as que faire:
& ne te trouue en iugemẽt que facẽt les meſchans.
B 10 Mon enfant,ne te meſle point de faire beaucoup
Matth.19.c.22 1. tim.6.b.9 de choſes:‖car ſi tu gaignes, tu ne ſeras ſans peche:
ſi tu pourſuis, tu n'atteindras point: & auſſi tu n'eſ-
chapperas point pour t'en eſtre fuy.
Prouerb.10.c.23 11 ‖Il y a tel qui trauaille, qui prend peine & qui ſe
haſte, qui toutesfois en eſt d'autant plus en arriere.
Iob 42.c.10 12 ‖Il y a tel qui eſt peſant, & a meſtier qu'on luy
aide, defaillant en force: & qui ha beaucoup de po-
urete, ſur lequel les yeulx du Seigneur ont eſgard,
pour ſon bien,& le releuent de ſa baſſe condition:
13 Il luy leue la teſte de la calamite: tant que plu-
ſieurs en regardant ſ'eſmerueillent de luy, [& lou-
ent Dieu.]
Iob.1.c.12 ezech.18.a.4 14 ‖Les biens & les maulx, la vie & la mort, poure-
te & richeſſes ſont du Seigneur.
15 C'eſt du Seigneur que procede ſageſſe & ſcience
& cognoiſſance de la Loy: auſſi charite & les bõnes
œuures viennent de luy.
16 Erreur & tenebres ſont conioinctes aux meſ-
chans: & ceulx qui ſe plaiſent aux vices, enuieilliſ-
ſent en malice.
17 Le don du Seigneur demeure a ceulx qui le ſer-
uent,& la faueur d'iceluy les fait proſperer a iamais.
C 18 Il y a tel qui ſ'enrichit par ſa ſolicitude & chi-
chete, & recoit ce ſeul fruict pour ſon ſalaire,
Luc 12.c.19 19 Quand il dit:‖I'ay trouue repos, & maintenant
20 ie mangeray ſans ceſſe de mes biens:il ne ſcait quel
temps luy aduiendra, & laiſſera ſes biens a d'autres
en mourant.
21 Demeure en ton rang, & t'exerce en iceluy, &
vieilli en faiſant ton office.
22 Ne t'eſmerueille point des œuures du meſchãt:
fie toy au Seigneur,& continue en ton labeur.
23 Il eſt facile au Seigneur d'enrichir incontinent
le poure.
24 La benediction du Seigneur eſt ſur le loyer de
celuy qui le craint:&fera florir ſa proſperite en peu
d'heure.
25 Ne di poĩt:En quoy ſe ſeruira-on de moy ioyeu-
ſement? & quels biens auray-ie deſormais?
26 Ne di point auſſi: I'ay ſuffiſance,& poſſede beau-
coup de choſes, & quel mal m'aduiendra-il apres?
Soubs 18.d.25 27 ‖Au iour de proſperite les maulx ne ſoyent poĩt
mis en oubli, & au iour des afflictions qu'il te ſou-
uienne des biens.
D 28 Car il eſt facile au Seigneur de rendre a l'hom-
ou,voyes me ſelon ſes 'œuures au iour de ſon treſpas.
29 L'affliction d'vne heure fait oublier les delices:&
en la fin de l'hõme eſt la manifeſtatiõ de ſes faicts.
30 Ne iuge perſonne bien-heureux deuant la mort:
car l'homme ſera cogneu par ſes enfans.
31 Ne dõne point entree en ta maiſon a tout hom-
me:car les cauteleux ont pluſieurs embuſches,[eſtãs
ſemblables aux eſtomachs qui routent puammẽt.]
32 Comme la perdrix qui eſt menee en la cage, [&
la biche eſt prinſe aux filez:] ainſi eſt le cueur de l'or
gueilleux eſpiant ta cheute, comme celuy qui eſt
au guet.
33 Car il t'aguette en tournant le bien en mal: de
ſorte que meſme aux choſes louables, il te ſuborne
ra quelque calomniateur.
34 Braſier ſ'eſprend d'vne petite eſtincelle [de feu:]
ainſi eſt-il de l'homme meſchant qui fait embuſ-
ches, iuſqu'a ce qu'il eſpande le ſang.
35 Garde toy du malfaicteur, (car il machine les
maulx)de peur qu'il ne te face vn deſhonneur, qui
te dure a iamais.
36 Loge l'eſtrangier, & il te renuerſera de troubles,
& te chaſſera de ton propre.

CHAP. XII.

1 Si tu fais bien, ſcaches a qui. 2 & 4 Donne a celuy qui ſert a Dieu. 3 & 6 Le Seigneur hait les meſchans. 8 L'ami n'eſt cogneu en proſperite. 10 Ne te fie en ton ennemi.

1 SI tu fais bien, ſcache a qui tu le fais: & on t'en
ſcaura [bon] gre.
2 Fay bien a celuy qui ſert Dieu, & tu trouueras
[grande] recompenſe: ſi ce n'eſt de luy, ce ſera du
Souuerain.
3 Bien ne peut eſtre a celuy qui continue en mal,
& qui ne fait aumoſne.[Le Souuerain hait les meſ-
chans: mais il ha pitie de ceulx qui ſe repentent.]
4 ‖Dõne a celuy qui ſert Dieu,& ne ſubuien point Galat.6.c.10
a l'homme abandõné a peche. Fay bien a l'afflige,
& ne donne point au contempteur de Dieu.
5 Garde qu'on ne luy dõne a mãger,&ne luy don-
ne point, de peur que par cela il ne vienne a te mai-
ſtriſer: autremẽt tu receueras des maulx au double
pour tous les biens que tu luy auras faicts.
6 Car le Souuerain hait les meſchans, & punira B
ceulx qui le contemnent, les reſeruans au iour de
la vengeance horrible.
7 Donne au bon,& ne ſubuien point au meſchãt.
8 L'ami ne peut eſtre cogneu en proſperite:& l'en
nemi ne ſe peut celer en l'aduerſite.
9 Durant la proſperite d'vn homme, ſes ennemis
ſeront en triſteſſe: & en l'aduerſite, l'ami meſmes ſe
ſeparera de luy.
10 Ne te fie iamais en ton ennemi: car cõme l'ai- C
rain ſ'enrouille, ainſi eſt ſa malice.
11 Encore qu'il ſ'humilie,& qu'il chemine fort ab-
baiſſe, penſe a toy,& te garde de luy. Et tu luy ſeras
comme celuy qui auroit nettoye vn miroir, & co-
gnoiſtras qu'il n'a pas eſte bien deſrouillé.
12 Ne le mets point pres de toy, de peur qu'en te ren
uerſant, il n'occupe ta place. Ne l'aſſieds point a tõ
coſté droict, de peur qu'il ne cerche d'auoir tõ ſiege,
& qu'en la fin tu n'appercoyues mes parolles, & ne
te ſentes eſlancé par mon dire. Ne continue point
le peche en redoublãt: car tu ne demeureras point
impuni, n'y en euſt-il qu'vn ſeul.
13 Qui aura pitie de l'enchanteur, quand il ſera
mords du ſerpẽt? ou de gens qui approchent des be
ſtes furieuſes? Ainſi eſt-il de celuy qui ſ'accõpaigne

de l'hõme meſchant, & qui ſe meſle en ſes pechez.
14 Il demeurera auec toy vne heure de pied coy:
mais ſi tu declines, il n'y arreſtera point.
15 ‖L'ennemi ſera doulx en parolles, il flatera beau-
D coup, & te dira de belles choſes,
16 Et larmoyera de ſes yeulx: mais en ſon ame il
delibere de te renuerſer en la foſſe: & ſ'il trouue oc-
caſion, il ne pourra eſtre aſſez ſaoul de ton ſang.
17 T'aduient-il mal: tu le trouueras là premier que
18 toy: & faiſant ſemblant de t'aider, il te deſnouera le
talon:
19 Il hochera la teſte, & frapera des mains, & iaſe-
ra beaucoup, & tournera ſon viſage.

CHAP. XIII.

1 De ne communiquer auec les orgueilleux. 2 Ne rien entreprendre oultre ſa force. 4 & 25 Le riche eſt ſupporté, & le poure eſt foulé. 5 Le riche taſche de ſeduire le poure. 9 Soy humilier deuant Dieu. 12 Comment on ſe doibt gouuerner auec les grans Seigneurs 18 Aimer le Seigneur. 19 Chaſcun aime ſon ſemblable. 21 Le meſchant n'ha nulle accointance auec le fidele. 23 Les poures ſont la paſture des riches. 30 Les richeſſes ſont bonnes.

1 QVi touche a la poix, il en ſera taché: & ‖qui cõ-
munique auec l'orgueilleux, ſera faict ſem-
blable a luy.
2 Ne charge point fardeau oultre ta puiſſance: &
ne te fay point compaignon d'vn plus fort ou d'vn
plus riche que toy:
3 Car quelle conuenance ha le pot de terre au pot
d'airain? l'vn heurtera, & l'autre ſera briſé.
4 Quand le riche aura faict extorſion, il menacera
encores: le poure aura-il eſté oultragé? il fauldra
qu'il ſupplie. Si le riche a faict iniure, encores le
fauldra-il ſupplier. Si le poure a faict tort a nul, in-
continent il ſera menacé.
5 Si tu luy peux ſeruir, il t'employera en ſa beſon-
gne: puis ſi tu es en arriere, il te delaiſſera.
6 Si tu as dequoy, il viura auec toy, & te vuydera, &
ſi ne trauaillera point.
7 A-il a faire de toy? il te trompera, il te ſoubrira,
& te donnera eſperance: & t'vſera de belles parol-
les: & te dira, Dequoy as-tu beſoing?
8 Il te fera ſi bonne chere que tu en ſeras tout hon
teux: iuſqu'a ce que deux ou trois fois il ait tant tiré
de toy, qu'il n'y ait plus rien: puis a la fin il ſe moc-
quera de toy. Apres cela, il te regardera, & t'aban-
donnera, & hochera la teſte contre toy.
9 [Humilie toy deuant Dieu, & atten ſes mains.]
B 10 Garde toy d'eſtre abuſé par ton imagination, &
11 d'eſtre abbaiſſé par ta follie. [& ne t'aneanti point
en ta ſapience.]
11 Quand quelque grand ſeigneur t'appellera, re-
tire toy, & il t'appellera d'autant plus.
13 Ne te preſente point a la volee, de peur d'eſtre re-
bouté ſans eſgard: & ne t'eſlongne pas beaucoup,
de peur que tu ne ſois mis en oubli.
14 Ne fuy point d'auoir propos auec luy, mais ne te
fie pas en beaucoup de ſes parolles. Car il t'eſſayera
par beaucoup de langage: & comme en riant il te
ſondera.
15 Il eſt ſans miſericorde, ne tenãt point ſa parolle:
& n'eſpargnera rien pour t'oultrager & faire met-
tre priſonnier.
16 Donne t'en garde, & eſcoute fort ſongneuſe-
17 ment: car tu chemines auec ta ruine. oyant ceci,
C veille en ton dormir.
18 Aime le Seigneur toute ta vie, & inuoque-le en
ton ſalut.
19 Tout animal aime ſon ſemblable, & tout hom-
me aime ſon prochain.
20 Toute beſte ſ'apparie auec quelque autre de ſa
ſorte: auſſi l'homme ſ'accointe de celuy qui eſt ſon
pareil.
21 Quelle accointance aura le loup auec l'agneau?
ainſi eſt-il du meſchant auec le fidele:
22 Quel accord y a-il entre le ſerpent & le chien? &
quelle paix entre le riche & le poure?
23 [Cõme] les aſnes ſauuages au deſert ſont la proye
des lions: ainſi les poures ſont la paſture des riches.
24 [Comme] l'humilité eſt en abomination a l'or-
gueilleux, auſſi le poure eſt en horreur au riche.
25 Quand le riche eſt eſbranlé, il eſt appuyé par ſes
amis: mais quand l'hõme de baſſe condition tom-
be, il eſt repouſſé par ſes amis.
26 Quãd le riche eſt tombé, il ha beaucoup qui luy D
tendent la main. Il aura dict choſes illicites a racõ-
ter, & toutesfois on dira qu'il eſt homme de bien.
27 Quand l'homme de baſſe condition ſera tom-
bé, meſmes on luy reprochera: ſ'il parle de bõ ſens,
on ne luy donnera point de lieu.
28 Si le riche a parlé, tous ſe taiſent, & exaltent ſon
propos iuſqu'aux nues:
29 Si le poure a parlé, on dit, Qui eſt ceſtuy-ci? Et
ſ'il choppe, on le renuerſera.
30 Les richeſſes ſont bõnes a qui n'ha poĩt de peché,
& la pourete eſt mauuaiſe en la bouche du meſchãt.
31 Le cueur de l'homme change ſon viſage, ſoit en
bien, ſoit en mal.
32 La marque du cueur en proſperité eſt la face
ioyeuſe: & l'inuention des bons propos ſont pen-
ſees ſongneuſes.

CHAP. XIIII.

1 De ne point faillir par ſa bouche. 2 Eſtre condamné par ſa conſcience. 6 & 8 L'homme enuieux. 9 L'œil de l'auaricieux. 10 L'œil maling. 12 La mort ne tarde point. 13 Faire bien deuant que mourir. 18 Toute chair vieillit. 19 La generation de la chair & du ſang. 22 Sapience & iuſtice.

1 L‖Homme eſt bien-heureux qui n'a point failli Ecclés.19.c.16, & 25.b.11 Iacq.3.a.2
par ſa bouche, & n'eſt point tormẽté de triſteſ-
ſe de peché.
2 Bien-heureux eſt l'homme qui n'eſt point con-
damné par ſa cõſcience: & qui n'eſt point deſcheu
de ſon eſperance qu'il auoit en Dieu.
3 Les richeſſes ne conuiennent point a vn taquin:
& a quel propos l'argent a l'enuieux?
4 Celuy qui pour amaſſer, fait tort a ſa propre vie,
amaſſe pour les autres, qui feront grand chere de
ſes biens.
5 Celuy qui ne vault rien pour ſoy, a qui ſera-il
bõ? meſmes il ne receuera poĩt de plaiſir de ſes biẽs.
6 Il n'y a nul pire que celuy qui porte enuie a ſoy-
meſme: & cela eſt le ſalaire de ſa malice.
7 Encores qu'il face bien, il le fait ſans y penſer &
maulgré ſoy: & en la fin declairera ſa malice.
8 L'enuieux ha vn regard maling: il deſtourne ſa
face, & meſpriſe les perſonnes.
9 L'œil de l'auaricieux n'eſt point raſſaſié de ſa
part: & ſa meſchante iniquité luy deſſeiche l'ame.
10 ‖L'œil maling eſt enuieux ſur le pain, & aura di Prouerb. 17 c.20
ſette a ſa table.
11 Mon enfant, ſelon que tu as dequoy, traicte toy
bien: & preſente oblation au Seigneur, comme il
eſt conuenable.

12 Qu'il te ſouuienne que la mort ne tarde point:
& que le temps ordonné de ta mort ne t'eſt point
manifeſté.
Sus 4.d.1 tob.4.b.7 luc 14.c.13
13 ‖Deuant que mourir, fay du bien a ton ami, &
t'eſten ſelon ta puiſſance, & luy donne.
14 Ne te priue poĩt du bon tẽps, & ce qui ſe peut iu-
ſtemẽt deſirer, ne paſſe poĩt que tu n'en ayes ta part.
15 Ne laiſſeras-tu pas tes labeurs a autruy? & ta pei-
ne ne ſera-elle pas departie en heritage?
16 Donne & pren, & ſanctifie ton ame, [& exerce iu
17 ſtice deuant ta mort:] car il ne fault point cercher
de viande en enfer.
Eſa.40.b.6 iaq.1.b.10 1.pier 1.d.24
18 ‖Toute chair vieilliſt comme vne robbe. Cela eſt
ordonne de tout temps: Tu mourras de mort.
19 Comme des fueilles verdoyantes en vn arbre eſ-
pais, les vnes tombent, & les autres naiſſent: telle eſt
la generation de la chair & du ſang: l'vn meurt, &
l'autre eſt engendré.
20 Toute choſe ſubiecte a corruption default: & ce-
luy qui ſ'empeſche apres, ſ'en ira ſemblablement.
21 [Toute œuure excellẽte ſera reputee iuſte, & l'ou-
urier en aura louange.]
Pſeau.1.a.2
22 ‖Bien-heureux eſt l'homme qui contemple cho-
ſes honneſtes par ſapiẽce: [& qui diſpute de iuſtice,]
D qui deuiſe en ſon intelligence de choſes ſainctes:
23 Qui penſe en ſon cueur aux chemins qu'elle en-
ſeigne: & ſonge profondement aux ſecrets conte-
nus en icelle. Va apres elle, comme la ſuyuant a la
trace, & l'eſpie a ſes paſſees.
24 Celuy qui regardera par ſes feneſtres, & qui eſ-
coutera a ſa porte,
25 Qui conuerſera pres de ſa maiſon, qui fichera vn
pau en ſes parois, & mettra ſon tabernacle au coſte
d'icelle,
26 Ceſtuy-la logera au logis des gẽs de bien, & met-
tra ſes enfans en la protection d'icelle, & reſidera
ſoubs ſes branches,
27 Et ſera gardé par icelle de la chaleur, & habitera
en ſa gloire.

CHAP. XV.

1 La crainte du Seigneur. La cognoiſſance de la Loy. 9 La louange en la bouche du meſchant. 10 La vraye louange. 11 De n'imputer au Seigneur la cauſe de ſa faulte. 13 Le Seigneur hait toute abomination. 14 & 15 La condition de l'homme auant qu'il pechaſt. 19 La ſageſſe du Seigneur eſt grande. 20 Ses yeulx ſont ſur ceulx qui le craignent.

1 Celuy qui craint le Seigneur, fera bien: & celuy
qui aura obtenu cognoiſſãce de la Loy, la tien-
dra ferme.
2 Elle viendra audeuant de luy comme *ſa* mere, &
le receuera comme ſa femme qu'il a euë vierge.
Ioh.4.b.10
3 Elle le repaiſtra de pain [de vie &] d'intelligence,
&‖l'abbreuuera d'eauë de ſageſſe [ſalutaire.]
4 Il ſ'affermira en elle, & ne ſera point eſbranlé:
il ſ'appuyera ſur elle, & ne ſera point confondu.
5 Elle l'exaltera par deſſus ſes cõpaignons, & ou-
urira ſa bouche au milieu de la congregation. [Elle
le remplira d'eſprit de ſageſſe & d'intelligence: &
le veſtira de robbe de gloire.]
B 6 ‖Elle luy fera auoir comme vn heritage, lieſſe &
couronne d'eſiouiſſance, auec vn renom perpetuel,
7 Les deſpourueus de ſens ne la comprendront
point, & les meſchans ne l'ont point veuë.
8 Elle ſe tient loing d'orgueil, [& de fraude] & les
mẽteurs n'auront point memoire d'elle. [Les hom
mes veritables la frequenteront: & prouſiteront
iuſqu'a la viſion de Dieu.]
9 La louãge n'eſt point belle en la bouche du meſ-
chant: pource qu'elle n'eſt point enuoyee de Dieu.
10 Car la [vraye] louange part [du logis] de ſageſſe: C
[& abondera en la bouche fidelle:] & [lors] le Sei-
gneur la fait proſperer.
11 Ne di point, Le ſeigneur eſt cauſe que ie me ſuis
deſtourne: car tu ne doibs faire les choſes qu'il hait.
12 Ne di point, C'eſt luy qui m'a faict faillir du bõ
chemin: car il n'a que faire d'vn homme pecheur.
13 Le Seigneur hait toute abomination, laquelle
auſſi deſplaiſt a tous ceulx qui le craignent.
14 ‖Il a faict l'homme dés le commencement, & l'a Gen.1.d.27
15 laiſſe en la puiſſance de ſon conſeil, luy dõnant ſes
ordonnances & commandemens.
16 ‖Si tu veulx, tu garderas les commandemẽs, [& Matth.19.c.17
iceulx auſſi te garderont:] & monſtreras ma fideli-
té, ou ie prendray plaiſir.
17 Il t'a mis au deuant le feu & l'eauë, pour eſten-
dre ta main ou tu vouldras. D
18 ‖La vie & la mort, [le biẽ & le mal] ſont en la pre-
ſence des hõmes: ce qui luy plaira, leur ſera donne. Ierem.21.a.8
19 Car la ſageſſe du Seigneur eſt grande: il eſt ro-
buſte en puiſſance: & voit [ſans ceſſe] toutes choſes.
20 ‖Ses yeulx ſont ſur ceulx qui le craignent, & il Pſeau.34.c.16 heb.4.d.13
cognoiſtra tous les faicts de l'homme.
21 Il n'a commande a nul de faire meſchammẽt,
& n'a donne a nul conge de pecher:
22 [Et ne demande point multitude d'enfans infi-
deles & inutiles.]

CHAP. XVI.

1 Multitude d'enfans n'eſt a ſoubhaiter, ſ'ils ſont meſchans. 5 La race des meſchans defauldra. 8 Le Seigneur a puni les orgueilleux. 13 La miſericorde du Seigneur eſt grande. 15 Chaſcun trouuera ſelon ſes œuures Le Seigneur a endurci Pharao. 16 Nul ne ſe peut cacher du Seigneur. 21 Les voyes du Seigneur ſont incomprehenſibles. 26 & 27 Les œuures du Seigneur.

1 Ne te ſoubhaite point multitude d'enfans inu
tiles: & ne t'eſiouy point d'auoir des fils, ſ'ils
ſont meſchãs. S'ils ſont en quantite, ne t'en reſiouy
point, ſi la crainte du Seigneur n'eſt auec eulx.
2 Ne te fie point en ce qu'ils ſont viuans, & ne t'ar-
reſte point a ce qu'ils ſont pluſieurs.
3 Car vn ſeul iuſte vault mieulx que mille tels.
4 Et mieulx vault mourir ſans enfans, qu'en a-
uoir de meſchans:
5 D'autant qu'il n'en fault qu'vn entendu, pour
peupler vne ville: mais la race des meſchans deſ-
fauldra incontinent.
6 I'ay veu de mes yeulx pluſieurs telles choſes, &
mon oreille en a ouy de plus fortes.
7 ‖Le feu ſera allume en l'aſſemblee des meſchãs: Soubs 21.b.10
& l'ire ſ'enflambera entre la nation deſobeiſſante.
8 ‖Il n'a point pardonne aux Geans anciens, qui Gen.6.a.4
ſ'eſtoyent reuoltez, ſe fians en leur force enragee.
9 Il n'a point eſpargne en la retraicte de Lot, ceulx
qu'il a eus en abomination pour leur orgueil.
10 Il n'ha point eu pitie du peuple deſtiné a perdi- B
tion, qui ſe plaiſoit es pechez qu'il faiſoit.
11 ‖Et ainſi garda-il les ſix cens mille pietons qui Nomb.14.c.16 & 26.g.46
ſ'aſſemblerent par la durte de leur cueur, en les af-
fligeant & ayant miſericorde, en les frapant & en
les guariſſãt, en chaſtiemẽt & miſericorde. Parquoy
ſ'il y en a vn entre le peuple qui ne vueille ployer
le col, ce ſera merueilles ſ'il demeure impuni.
12 Car il ha par deuers luy miſericorde & courroux:

il eſt le prince des pardons,& ſi reſpand ſon ire.
13 Comme ſa miſericorde eſt grande,auſſi eſt grãd
ſon chaſtiement. Il iuge l'homme ſelõ ſes œuures.
14 Le meſchãt n'eſchappera point auec ſes rapines:
& la patience du fidele ne tardera point.
15 ʸ Il n'y aura bien-faict auquel il ne donne place:
car chaſcun trouuera ſelon ſes œuures, [& ſelon
l'intelligence de ſa demeurance eſtrange.] Le Sei-
gneur a endurci Pharao a ce qu'il ne le cognuſt, &
que ſes faicts puiſſans fuſſent cogneus a la terre qui
eſt ſoubs le ciel. Sa benignite eſt cogneue a toute
creature: il a diſcerne ſa clarte des tenebres auec
diamant.
16 Ne di point: Ie me cacheray du Seigneur: & qui C
ſera celuy d'enhault qui ſe ſoulciera de moy?
17 On ne ſe ſouuiendra point de moy parmi vn ſi
grand peuple: car qu'eſt-ce de ma perſonne entre tãt
de creatures, dont le nombre eſt infini?
18 ‖Voyci, le ciel, & les cieulx des cieulx qui ſont a
Dieu: l'abyſme & la terre, & toutes les choſes conte-
nues en iceulx ſeront eſmeues, quand il en fera vi-
ſitation.
19 Tout le monde qui eſt faict & qui ſe fait par ſa
volonte, ſemblablement les montaignes & les fon-
demens de la terre, quand il les regarde, tremble-
ront de peur:
20 Et n'y a cueur qui penſe a ces choſes ainſi qu'il
appartient. [veu que tous les cueurs ſont cogneus
de luy.]
21 Et qui eſt-ce qui comprẽdra ſes voyes, & le tour-
billon que l'homme ne verra point: car la plus part
de ſes œuures nous ſont cachees.
22 Qui racontera les œuures de ſa iuſtice, ou qui les
ſouſtiendra? car ſon ordonnance [va] bien loing, &
l'inquiſition de toutes choſes default.
23 Celuy qui ha le cueur humilié, cõſiderera ces cho
ſes: mais l'homme fol & abuſé, penſera aux follies.
D 24 Eſcoute mon enfant, appren ſcience, & applique
ton cueur a mes parolles.
25 Ie te declaireray doctrine par compas, & t'annõ-
ceray ſcience d'vne facon exquiſe.
26 Les œuures du Seigneur ont eſte faictes par ſon
ordonnance, dés le commencement: & a diſtribue
leurs portions dés ce qu'il les a faictes.
27 Il a pare ſes œuures a iamais, & leurs commen-
cemens pour tout le tẽps qu'ils durerõt. Elles n'ont
point eu faim, & n'ont point eſte laſſees en leurs la-
beurs, & n'ont point ceſſe en leurs offices.
28 Pas vn d'iceulx n'a oppreſſe ſon voiſin, & ne ſe-
29 ront iamais rebelles a ſa parolle.
30 Apres ces choſes, le Seigneur a regarde en la ter-
re, & l'a remplie de ſes biens.
31 Toute eſpece d'animaulx ont couuert le deſſus
d'icelle, & retournent en icelle.

CHAP. XVII.

1 Le Seigneur a cree l'homme. 2 Il luy a donne iours meſurez. 4 Il luy a donne domination ſur les beſtes. 5 Il luy a formé vne aide. 9 Il luy a donne la Loy de vie. 13 Tout homme eſt addonne a mal. 15 Dieu a eſleu Iſrael pour ſa portion. 17 Les iniuſtices des hommes ne ſont cachees au Seigneur. 18 Il tient les biẽ-faicts des hõmes cachetez. 20 Il recoit a merci ceulx qui ſe repentent. 28 La miſericorde du Seigneur eſt grande. 31 La chair & le ſang ne penſent que mal.

1 LE Seigneur ‖a cree l'hõme de terre, & derechef
2 l'a faict retourner en icelle.
3 Il leur a donne des iours meſurez & certain tẽps:
& leur a baille puiſſance ſur les choſes terreſtres. Il
les a veſtus de force, d'autant qu'il leur falloit, & les a
faicts ſelon ſon image.
4 Il a faict que toute autre beſte le craigniſt, a fin
qu'il dominaſt ſur les beſtes & ſur les oiſeaux.
5 [‖Et a forme de luy vne aide qui luy fuſt ſembla- Gen.2.d.22
ble.] Il leur a donne conſeil, langue, yeulx, oreilles,
& cueur pour penſer: en ſixieme lieu il leur a don-
ne l'eſprit, en ſeptieme la parolle pour raconter ſes
œuures.
6 Il les a remplis de ſcience, pour entendre: & leur
a monſtre les biens & les maulx.
7 Il a iecte ſon œil ſur leur cueur pour leur mon-
ſtrer la magnificence de ſes œuures.
8 Il leur a donne de ſe glorifier perpetuellemẽt en
ſes miracles: a fin qu'ils racontent prudemment ſes
œuures, & que les eſleus louent ſon ſainct nom.
9 Il leur a adiouſte ſcience, & leur a donne en he- B
ritage la Loy de vie: a fin qu'ils ſe cogneuſſent eſtre
mortels.
10 Il a eſtabli alliance perpetuelle auec eulx, & leur
a deſcouuert ſes iugemens.
11 Leurs yeulx ont veu la magnificence glorieuſe,
& leur oreille a ouy la gloire de ſa voix.
12 Il leur a dict: Gardez vous de tout meſchãt: & leur
a donne commandemens a vn chaſcun touchant
ſon prochain.
13 Il veoit en ſa preſence tout le train qu'ils tiẽnent,
& ne ſcauroyent ſe cacher de luy. Tout homme eſt
addonne a mal dés ſa ieuneſſe: & leur cueur de pier-
re n'a peu deuenir de chair.
14 ‖Il a ordonne a chaſcun peuple ſon prince, quãd Rom.13.a.1
il a deuiſe les nations de toute la terre:
15 Et a eſleu Iſrael pour ſa portion: lequel il nour-
rit en diſcipline, comme ſon premier nay: & luy eſ-
largiſſant lumiere de charite, ne le delaiſſe point.
16 Parquoy tous ᵃ leurs faicts ſont clairs comme le ᵃ ſcauoir des nations.
ſoleil deuant luy: & ha ſes yeulx continuellement
ſur ce qu'elles font.
17 Leurs iniuſtices ne luy ſont point cachees, ains C
tous leurs pechez ſont deuant le Seigneur. Or luy
comme il eſt bening & cognoiſt ſon ouurage, il ne
reiecte point les hommes: & ne les delaiſſe, mais
les eſpargne.
18 ‖Il tient cõme ſeellez de ſon cachet les biẽ-faicts Soubs.29.b.7
des hommes enuers leurs prochains: & garde auſſi
chere que la prunelle de l'œil, [toute] la gracieuſete
que les hommes font les vns aux autres: donnant
lieu de repentance a leurs fils & a leurs filles.
19 ‖Apres ces choſes, il ſe leuera, & leur retribuera, & Matth.25.c.35
rendra ſur leurs teſtes leur loyer:
20 Mais il donne a ceulx qui ſe repentent, conge de
reuenir: & exhorte les defaillans, a patience: [d'au-
tant qu'il leur a ordonne le ſort de verite.]
21 Retourne toy donc au Seigneur, & abandonne
22 les pechez. Fay luy requeſte, & oſte le ſcandale.
23 Accours au Souuerain (car il te conduira de tene-
bres a lumiere de ſante:) retire toy d'iniuſtice, & por-
te haine a [toute] choſe abominable.
24 [Cognoy la iuſtice & les droicts de Dieu: perſe-
uere en ce qui t'eſt ordonne & en l'inuocation du
Souuerain, & te retire en la region du ſainct ſiecle.]
25 ‖Qui eſt-ce qui louëra le Souuerain, eſtant au Pſeau.6.a.6
ſepulchre, comme les viuãs, qui louent le Seigneur eſa.38.d.19

les vns auec les autres?
26 [Ne t'arreſte point en l'erreur des meſchans: cele-
bre le Seigneur deuant la mort.]
D 17 Celuy qui eſt mort, ne peut[yci] annoncer la lou-
ange [de Dieu,] non plus que celuy qui n'eſt point:
mais celuy qui vit & qui eſt ſain de cueur, louëra le
Seigneur, & ſe glorifiera de ſa miſericorde.
28 Que la miſericorde du Seigneur noſtre Dieu eſt
grande, & ſa pitie enuers ceulx qui ſe conuertiſſent
a luy ſainctement!
29 Car toutes choſes ne peuuent pas eſtre aux hom-
mes, d'autant que ce qui eſt nay de l'homme, n'eſt
point immortel, [& que prenons plaiſir en la vanite
des vices.]
30 Qui a-il plus clair que le ſoleil? toutesfois ſa clar-
té default.
31 La chair & le ſang ne penſans que mal [encour-
ront vn crime:]
32 Il ſpecule la puiſſance du hault ciel, & tous les hó-
mes ne ſont que terre & cendre.

CHAP. XVIII.

1 Le Seigneur a creé toutes choſes Toutes choſes obeiſſent a ſa volóte. 2 & 3 Les merueilles du Seigneur ſont incomprehenſibles. 5 Il n y a que diminuer ne qu'adiouſter a icelles. 8 La Vie de l'homme. Mille ans ne ſont rien deuant le Seigneur. 9 Le Seigneur eſt patient. 12 & 13 La miſericorde de Dieu, & la miſericorde de l'homme. 15 Donner ioyeuſement. 20 S'eſprouuer ſoy meſme. 22 Penitence trop tardifue. 25 Il fault auoir memoire de la famine au temps d'abondance. 27 L homme ſage craint touſiours. 29 Les hommes entendus monſtrent leur ſageſſe en parlant.

Gen.1.a.1 1 CEluy qui vit a perpetuite ‖ a cree toutes choſes
pareillement: [a ſcauoir] le Seigneur qui ſeul
eſt ſans reprehenſion & n'y en a point d'autre que
luy: [& demeure Roy inuincible a iamais.] Il a ordó-
ne le monde de la paulme de ſa main: & toutes cho
ſes obeiſſent a ſa volonte. Car il gouuerne tout par
ſa puiſſance, diuiſant les choſes ſainctes d'auec les
profanes.
2 A qui a-il baille le pouoir de raconter ſes œuures?
3 & qui eſt celuy qui compredra de poinct en poinct
ſes merueilles?
4 Qui nombrera la force de ſa magnificence? qui
eſt-ce qui ſe mettra a raconter ſes miſericordes?
5 Il n'y a que diminuer ne qu'adiouſter: & n'eſt
poſſible de trouuer quelles ſont les merueilles du
Seigneur.
6 Quand l'homme aura acheue, alors il cómence-
ra: & quand il ſe repoſera, il ne ſcaura ou il en ſera.
7 Qu'eſt ce que de l'homme? & dequoy peut-il ſer-
uir? Quel eſt ſon bien & ſon mal?
Pſeau.90.b.10 8 ‖ C'eſt beaucoup quand la vie de l'homme monte
iuſques a cent ans: & nul n'ha la cognoiſſance arre-
B ſtee de ſon treſpas. Mil ans ſont auſſi peu au pris de
l'eternite, qu'vne goutte d'eauë [comparee] a la mer:
ou vn grain de ſablon au pris de tout le grauier.
9 Pourtant, le Seigneur vſe de patience enuers les
hommes, & eſpand ſur eulx ſa miſericorde.
10 Il a veu & cognu que [l'arrogáce de leur cueur &]
leur ruine eſt mauuaiſe:
11 A cauſe dequoy il a vſe de plus grande pitie: [&
leur a monſtre la voye d'equite.]
12 La miſericorde de l'homme ne ſ'eſtend qu'a ſon
13 prochain: mais la miſericorde du Seigneur eſt ſur
toute perſonne: reprenant, remonſtrant, enſeignát,
& ramaſſant ſon troupeau comme vng bergier.
14 Il ha pitie de ceulx qui recoyuent diſcipline, &
ſ'appliquent diligemment a ſes ordonnances.
15 Mon enfant, quád tu feras du bien a quelqu'vn,
n'en meſdi point, & n'vſe point de parolles faſcheu
ſes en donnant.
16 La roſee n'addoulcit-elle pas le chault? ainſi la
parolle eſt encores meilleure que le preſent:
17 La parolle ne vault-elle pas mieulx que le don?
& tous deux ſe trouuent en l'homme gracieux.
18 Le fol reproche mal gracieuſement, & le don de C
l'enuieux mine les yeulx.
19 [Acquier iuſtice deuant le iugement,] appren de-
uant que parler, & te medecine deuant la maladie.
20 ‖ Deuant que tu ſois iugé, eſprouue toy: & a l'heu- 1.Cor.11.f.31
re de la punition tu trouueras grace.
21 Deuát que tu ſois malade, matte toy par attrem-
pance: & tandis que tu peux encores pecher, mon-
ſtre ta conuerſion.
22 ‖ Rien ne t'engarde d'accomplir ton vœu de bó- Luc.18.a.1
ne heure: & n'atten point a eſtre homme de bien iuſ- 1.Theſſ.5.c.17
qu'a la mort: [car le loyer de Dieu demeure eter-
nellement.]
23 Deuant que vouer, diſpoſe toy: & ne reſemble
point a l'homme qui tente le Seigneur.
24 Souuienne toy de l'ire qui ſera au dernier iour, &
du temps de la vengeance, quand [le Seigneur] aura
tourne ſa face.
25 Qu'il te ſouuienne de la famine au temps de l'a- D
bondance: de pourete & d'indigence quád tu auras
des richeſſes.
26 Le temps ſe chá ge depuis le matin iuſqu'au ſoir:
& toutes choſes ſont ſoubdaines deuát le Seigneur.
27 L'homme ſage [quoy qu'il face] craint touſiours,
& aux iours deſdiez a diſſolutiós, ſe garde de forfai-
cture: mais le fol ne prend point garde au temps.
28 Tout homme entendu cognoiſt ſageſſe & diſci-
pline: & louë celuy qui l'a trouuee.
29 Les hommes entendus monſtrent leur ſageſſe en
parlant: [ils entendent verite & iuſtice:] & auec grá-
de modeſtie pleuuent ſentences exquiſes en la vie.
La principale authorite de parler, eſt a Dieu ſeul:
car en l'homme mortel le cueur eſt mort.
30 ‖ Ne ſuy point tes cupiditez, ains te retire de tes Rom.6.d.
appetis. & 13.d.14
31 Si tu te contentes toy-meſmes ſuyuant le plaiſir
de ton ſoubhait, tu feras tát que tu ſeruiras de riſee a
tes ennemis qui te portent enuie.
32 Ne pren point ton plaiſir en l'abondance de deli-
ces, & ne t'empeſtre point en l'vſage d'icelles.
33 Garde toy de deuenir poure en faiſant grande
chere de l'argent emprunté a intereſt, de ſorte qu'il
ne te demeure rien en la bourſe: autrement tu ſeras
eſpieur fameux de ta vie.

CHAP. XIX.

1 L'ouurier yurongne. 2 Le Vin & les femmes. 3 Celuy qui frequente les paillardes. 6 Celuy qui retient ſa langue. 7 Rapporter & meſdire d'autruy. 18 La crainte du Seigneur. La cognoiſſance des commandemens de Dieu. 19 Science malicieuſe n'eſt point ſageſſe. 22 Subtilite exquiſe, mais iniuſte. 23 Hypocriſie & malice occulte.

1 L'Ouurier yurongne ne deuiendra point riche:
& celuy qui meſpriſe les petites choſes, tombe-
ra petit a petit.
2 Le vin & ‖ les femmes font fouruoyer les gens 1.Rois 11.a.1
entendus, [& font vilenie aux ſages.]
3 Celuy qui ſ'attache aux paillardes, en deuiét plus
audacieux. La vermine & les tignes le poſſederont:
& [toute] perſonne audacieuſe ſera exterminee, &

ſeichera par grand ſupplice.
4 [Qui croit de legier, eſt volage de cueur: & celuy
qui offenſe, peche contre ſoy-meſmes.
5 Celuy qui prend plaiſir a mal faire, ſera cõdam-
ne: & qui reſiſte aux voluptez, couronne ſa vie.
6 Celuy qui retient ſa langue, viura [paiſiblement]
auec l'homme faſcheux: & qui hait le babil, en aura
tant moins de malice.
B 7 Ne rapporte point vn propos, a fin que mal ne
t'en aduienne.
8 Ne parle point de la vie d'autruy ni a ton ami
ni a ton ennemi: & pourueu que le peche ne redon-
de ſur toy, ne le decelle point:
9 Car iceluy t'aura ouy, & ſe dõnera garde de toy,
& auec le temps te haira.
10 As-tu ouy quelque parolle [contre vn autre?]
qu'elle meure auec toy: & ne te chaille, tu n'en cre-
ueras point.
11 Le fol ayant ouy dire quelque choſe, trauaille
[pour le mettre hors] comme vne femme groſſe
pour enfanter ſon enfant.
12 Vne parolle dans le cueur d'vn fol, eſt tout ain-
ſi qu'vn dard fiche en la cuiſſe de quelqu'vn.
13 Repren ton ami, qu'il ne face [mal:] & ſ'il l'a
faict, qu'il ne continue.
14 Repren ton ami a fin qu'il ſe taiſe: & ſ'il a parle
vne fois, qu'il ne parle pas la ſeconde.
15 Repren [di-ie] ton ami, car bien ſouuent il y a de
la calomnie: & ne croy pas a toute parolle.
C 16 Il y a tel qui fault en parolle, & nõ pas de cueur:
[& qui eſt celuy duquel la langue n'a point failli?
17 Repren ton prochain deuant que le tanſer: &
apres que tu ſeras appaiſe, donne lieu a la Loy du
Souuerain.
18 La crainte du Seigneur eſt le premier degre pour
eſtre receu de luy: & la ſageſſe acquiert ſon amour.
La cognoiſſance des commandemens de Dieu eſt
la doctrine de vie: & ceulx qui obeiſſent, receueront
fruict d'immortalite. La crainte du Seigneur com-
prend toute ſageſſe: & l'accompliſſemẽt de la Loy
giſt en ſageſſe parfaicte. Si le ſeruiteur dit a ſon
maiſtre, Ie ne feray point ce qu'il te plaiſt: & qu'a-
pres il le face, il offenſe celuy qui le nourrit.
19 La ſcience de malice n'eſt point ſageſſe, & n'y a
point de prudence au conſeil des meſchans:
20 Mais elle n'eſt que malice & abomination, &
l'inſenſé deſſault en ſageſſe.
21 Celuy qui ha faulte d'intelligẽce, & qui ha crain-
te, vault mieulx que celuy qui abonde en pruden-
ce, & oultrepaſſe la Loy du Souuerain.
D 22 Il ſe trouue vne ſorte de ſubtilite exquiſe, qui eſt
iniuſte: & y a tel qui réuerſe le droict qui de ſoy eſt
tout clair: & y a tel qui eſtant ſage, iuge iuſtement.
23 Il y a des malicieux tous courbes & noirs de me-
lancholie, qui bruſlent de tromperie au dedens,
24 Et cachent leur viſage, & font les ſourds. [Vn tel
homme,] ſi tu ne l'apperceois, te ſurprendra, pour
[te] mal faire:
25 Que ſ'il eſt engardé de mal faire par faulte de
puiſſance, ſ'il trouue l'occaſion, il te fera du mal.
26 L'hõme eſt cognu a ſõ regard, & le ſage par ſa face.
27 L'accouſtrement de l'homme, le ris des dents, &
l'alleure, teſmoignent quel eſt le perſonnage.

CHAP. XX.

2 Confeſſer ſa faulte. 6 & 7 Se taire, ou parler en temps opportun. 8 Le grãd parleur eſt de mauuaiſe rẽcontre. 13 Le ſage ſe fera aimer par ſa parolle. 14 Le preſent du vilain & de l'enuieux. 20 La ruine des meſchans. 21 L'hõme de mauuaiſe grace. 24 Honte dommageable. 26 Menſonge. 27 Le larron & le menteur. 31 Les dons & preſens aueuglent les yeulx des ſages. 31 Sageſſe cachee. 33 Patience.

1 IL y a vne ſorte de reprehenſion qui n'eſt point
belle: & y a hõme qui ſe taiſt, & iceluy eſt prudẽt.
2 Il vault beaucoup mieulx reprendre, que tenir
ſon deſpit cache: & celuy qui confeſſe ſa faulte [a
celuy qui l'en reprend,] ſera garde de dommage.
3 L'homme qui vſe de violẽce en iugeant, reſſem-
4 ble au chaſtré qui force par ſa conuoitiſe la ieune
fille [qu'il ha en garde.]
5 Il y a tel qui ſe monſtre ſage en ſe taiſant, & tel
qui ſe rend odieux par grand babil.
6 Il y a tel qui ſe taiſt, pource qu'il n'ha que reſpõ-
dre: & tel qui ſe taiſt, pource qu'il ha eſgard au tẽps.
7 Le ſage ſe taira iuſqu'au temps conuenable [pour
parler:] mais le babillard & le fol paſſent les ſaiſõs.
8 Vn grand parleur eſt eſtime de mauuaiſe ren- B
contre: & celuy qui ſe donne conge de tout faire,
ſera hay. Combien eſt-il beau que celuy qui a eſte
reprins ait repentance? car ainſi tu fuyras le peche
volontaire.
9 L'aduerſite [quelque fois] tourne en bien au pe-
cheur, & [quelque fois] la choſe trouuee endõmage.
10 Il y a tel preſent [que tu feras,] qui ne te proufite-
ra de rien, & tel auſſi qui eſt recompenſé au double.
11 Il y en a qui ſe font petis pour en eſtre eſtimez:
& y a tel qui par ſ'abbaiſſer leue la teſte.
12 Il y a tel qui achete beaucoup de choſes a bon
marche, & puis en paye ſept fois autant.
13 Le ſage ſe fera aimer par ſa parolle, mais la plai-
ſanterie des fols ſ'eſcoule.
14 Le preſent d'vn vilain ne te prouffitera de rien
l'ayant prins: ne de l'enuieux pour ſon importuni-
te: car il ne regarde qu'a receuoir pour vne choſe,
pluſieurs:
15 Il donne peu, & reproche beaucoup, ouurant la C
bouche comme vn crieur de ville.
16 Il preſte auiourdhuy, & demande demain. Telle
perſonne eſt haye de Dieu & des hommes.
17 Le fol [qu'il eſt] dit, Ie n'ay point d'ami, & mes
bien-faicts ne ſont point recongneus:
18 Ceulx qui viuent a mes deſpens, meſdiſent de
moy. Cõbien y en aura-il que ſe mocqueront d'vn
tel homme, & combien de fois?
19 Car il ne comprẽd point par raiſon ce qu'il ha:
& le tient comme ſ'il ne l'auoit point.
20 La cheute d'vn lieu hault, eſt encore plus ſoub-
daine que la parolle: ainſi la ruine des meſchans
ſera ſoubdaine.
21 L'homme de mauuaiſe grace eſt cõme vn con-
te mal a propos recité par l'ignorant.
22 Vne bonne parolle partant de la bouche d'vn
fol, pert ſa valeur: car il ne la dit point en temps &
en lieu.
23 Tel eſt empeſche de pecher par pourete, qui en D
eſt grandement faſche en ſon priue.
24 Il y a tel qui ſe perd ſoy-meſmes pour eſtre hon-
teux, & qui ſe ruine pour cõplaire aux perſonnes.
25 Tel fait promeſſe a ſon ami, de honte [de le refu-
ſer,] qui le rend ſon ennemi pour neant.

26 C'eſt vn mauuais blaſme en vn hõme, que mẽ-
ſonge: toutesfois il eſt ſouuent en la bouche folle.
27 Vn larron vault mieulx qu'vn menteur ordi-
naire: mais tous deux auront confuſion pour leur
part.
28 Couſtumierement le mẽteur perd tout hõneur,
& ſa honte ſe tient touſiours auec luy.
29 Le ſage ſe monſtre par ſes parolles, & l'homme
prudent plaiſt aux grans.
Prou.12.b.11, & 28.c.19 — 30 Celuy qui laboure la terre, accroiſt ſon mon-
ceau: & celuy qui ha credit auec les ſeigneurs, ap-
paiſe ſon iniquite.
Exod.23.a.8 deut.16.d.19 — 31 ‖ Les dons & preſens aueuglent les yeulx des ſa-
ges: & ſont ainſi qu'vn mords en leur bouche, qui
les garde d'vſer de reprehenſion.
32 Si la ſageſſe eſt cachee, & le threſor n'apparoiſt
point, quel prouffit peut-on auoir de l'vn ny de
l'autre?
33 Celuy fait mieulx qui cache ſa folie, que celuy
qui celle ſa ſageſſe. La patience neceſſaire vault
mieulx a celuy qui ſuyt le Seigneur, que celuy qui
gouuerne ſa vie ſans luy.

CHAP. XXI.

1 De ne continuer a pecher. 2 Fuir peche. 6 La priere de l'afflige. 7 Hayr d'eſtre repris. 9 Baſtir de l'argent d'autruy. 11 Le chemin des meſchans. 13 La crainte du Seigneur. 19 Le propos d'vn fol. 20 La bouche du prudent. 28 Les leures des cauſeurs, & les parolles des ſages. 29 La penſee des fols eſt en leur bouche. 31 Le detracteur tache ſon ame.

1 MOn enfant, as tu peche? ne continue plus, &
ſupplie Dieu pour le paſſé.
2 Fuy deuant le peche, comme deuant vn ſerpẽt:
car ſi tu en approches, il te mordra.
3 Ses dents ſont cõme les dents d'vn liõ, & meur-
triſſent les ames des perſonnes.
4 Toute iniquite eſt comme vne eſpee trenchante
a deux coſtez: & n'y a point de guariſon a ſa playe.
5 Batteries & iniures deſtruiſent les richeſſes: ainſi
ſera deſolee la maiſon de l'homme felon.
6 La priere de l'afflige ſortant de ſa bouche vient
aux oreilles du Seigneur, & iuſtice luy eſt faicte in-
continent.
7 Celuy qui hait d'eſtre repris, [eſt] au chemin des
pecheurs: mais celuy qui craint le Seigneur, ſe cõ-
uertit de cueur.
8 Vn beau parleur eſt cogneu biẽ loing: mais l'hõ-
me ſage appercoit bien quand iceluy tombe.
B 9 Qui baſtit ſa maiſon de l'argent d'autruy, fait
comme celuy qui aſſemble des pierres pour ſon ſe-
pulchre.
10 L'aſſemblee des meſchãs n'eſt qu'eſtoupe entor-
tillee: & la flamme de feu eſt leur fin mortelle.
11 Le chemin des meſchans eſt paué de pierres v-
nies: mais au bout eſt la foſſe d'enfer [tenebres &
tormens.]
12 Qui garde la Loy du Seigneur, retient ſes pen-
13 ſees en ſubiection: & accroiſſement de ſageſſe eſt la
fin de la crainte du Seigneur.
14 Le deſpourueu de ſens ne peut eſtre endoctriné:
15 mais auſſi il ſe trouue vne maniere de bõ eſprit qui
fait multiplier l'amertume.
16 La cognoiſſance du ſage abonde cõme vn delu-
ge, & ſon conſeil comme vne pure fontaine de vie.
17 Les entrailles du fol ſont comme vn pot caſſe:
& ne pourra tenir aucune ſcience tant qu'il viura.
C 18 Le ſage ayant ouy vne bonne parolle, la louëra
& y adiouſtera: [mais] ſi vn hõme ignorant l'entẽd,
elle luy deſplaira, & la iectera derriere ſon dos.
19 Le propos d'vn fol [poiſe] comme vn fardeau a
vn homme qui chemine: mais grace ſe trouue aux
leures de l'homme entendu.
20 La bouche du prudent eſt requiſe en l'aſſemblee,
& chaſcun penſe en ſon cueur a ce que le ſage au-
ra dict:
21 La ſageſſe du fol reſſemble a vne maiſon ruinee,
& toute la cognoiſſance de l'indiſcret n'eſt autre
choſe que propos mal ordonnez.
22 La diſcipline eſt aux fols comme des ceps aux
pieds, & cõme des manicles en leur main droicte.
23 Le fol, eſleue ſa voix en riant: mais tout homme
entẽdu ſe ſoubrit a grãd' peine, & tout paiſiblemẽt.
24 Doctrine eſt a l'endroit d'vn homme bien ad- D
uiſe, ainſi qu'vne bague d'or, & comme vn bracelet
au bras droit.
25 Le pied du fol eſt haſtif pour entrer en la porte
[d'autruy:] mais l'homme experimente n'oſe meſ-
mes y regarder.
26 L'indiſcret regarde de la porte dens la maiſon:
mais l'homme bien appris, ſe tient dehors.
27 C'eſt a faire a vn homme mal nourri d'eſcouter
a la porte, & tout homme ſage ne ſe chargera d'vn
tel deſhonneur.
28 Les leures des cauſeurs racontent ce qui n'eſt a
propos: mais les parolles des ſages ſont peſees a la
balance.
29 La pẽſee des fols eſt en leur bouche: mais la bou-
che des ſages eſt en leur penſee.
30 Quand le meſchant mauldit ſatan, il ſe maul-
dit ſoy-meſme.
31 Celuy qui ſe meſle de ſouffler aux oreilles, tache
ſa propre conſcience, & ſera hay en quelque lieu
qu'il aille: [mais l'homme parlant peu, & bien en-
tendu, ſera honore.]

CHAP. XXII.

1 & 2 Le pareſſeux a quoy il eſt ſemblable. 4 & 5 La fille bien aduiſee, & l'audacieuſe. 6 Recit mal a propos. 9 & 14 Ne tenir long propos a vn fol. 12 La vie du fol. 20 Le cueur bien aſſeure ne craindra en nulle ſaiſon. 21 Le cueur fondé en experience. 23 Le cueur craintif. 28 & 29 Aimer loyaulmẽt en pourete & aduerſite. 33 Refraindre ſa langue.

1 LE pareſſeux eſt cõme vne pierre ſouillee d'or-
dure, lequel eſt mocqué de tous pour ſon igno-
minie.
2 Le pareſſeux reſſemble au fiẽs d'vn fumier: qui-
conques le leuera, ſecourra ſa main.
3 Les fils mal appris ſont en deſhonneur au pere,
& la fille en eſt moins priſee.
4 La fille bien aduiſee eſt pour heritage a ſon ma-
ri: mais celle qui ſe porte deſhonneſtement, eſt en
triſteſſe a ſon pere.
5 L'audacieuſe deſhonore ſon pere & ſon mari,
[& n'eſt en rien inferieure aux meſchãs] & ſera deſ-
honoree de tous deux.
6 Vn recit mal a propos reſſemble a la muſique au
temps de dueil: mais le ſage ſcait toutes les ſaiſons
des corrections & enſeignemens. Si les enfans vi-
uent hõneſtement ayans dequoy, ils effaceront l'i-
gnominie de leurs parens. Si les enfans ſont or-
gueilleux auec haulteſſe & folliſe, ils deſhonorent
la nobleſſe de leur parentage.
7 Qui enſeigne le fol, ſemble a qui recolle vne tui-
8 le, ou qui reſueille vn homme endormi d'vn pro-
fond ſommeil.

9 Qui tient propos a vn fol, parle a celuy qui dort,
lequel luy dira a la fin, Qu'eſt-ce?
10 ‖Pleure pour le mort, car il a laiſſe la clarte: pleu-
B re auſſi pour le fol, car il a perdu l'entendement:
11 Mais pleure plus legierement pour le mort, car
12 il repoſe: & la vie du fol eſt pire que la mort.
13 ‖Le dueil d'vn mort dure ſept iours: mais le dueil
d'vn fol & d'vn qui n'ha point de conſcience [doibt
durer] autant que leur vie.
14 Ne tien point long propos auec le fol, & ne t'a-
muſe point a celuy qui eſt deſpourueu de iugemẽt.
15 ‖Garde toy de luy, de peur d'en auoir faſcherie:
& d'eſtre barbouille quand il ſecourra ſon ordure.
16 Deſtourne toy de luy, & tu trouueras repos: & ne
receueras ennuy de ſa follie.
17 Qui a-il plus peſant que plomb? & quel autre
nom doibt auoir vn fol?
18 ‖Il eſt plus aiſe de ſoubtenir du ſablon, du ſel, eu
vne barre de fer, qu'vn homme inconſidere.
C 19 Comme vne charpenterie bien liee en vn edifi-
20 ce, ne ſe deſment iamais au temps du tremblemẽt
[de terre:] ainſi le cueur bien aſſeure en penſees de
bon aduis, ne craindra en nulle ſaiſon.
21 Le cueur fondé en ſage experience, reſſemble
vne eſmailleure de ciment, de laquelle on enduit
& polit vne muraille.
22 Comme les cãnes mis en hault ne peuuẽt ſoub-
23 tenir le vent: auſſi vn cueur craintif en la penſee du
fol, ne peut demeurer ferme contre la crainte.
24 Qui frape l'œil en tire les larmes: qui frape le
cueur, en fait ſortir l'affection.
25 Qui iecte des pierres contre les oiſeaux, les effa-
rouche: qui dit iniure a ſon ami, rompt l'amitie.
26 Quand tu auras deſgaine ſur ton ami, ne perds
point eſpoir, car il y a quelque retour en grace.
D 27 Si tu as ouuert ta bouche cõtre ton ami, ne crain
point, car il y a quelque appoinctement: ſinon qu'il
y euſt iniure, ou meſpris orgueilleux: ou quelque
ſecret deſcouuert, ou playe faicte en trahiſon: car
en ces choſes tout ami ſe retire.
28 Sois loyal a ton ami en ſa pourete, a fin que tu
te ſentes de ſes biens auec luy.
29 Demeure auec luy en ſon aduerſite, a fin que tu
ayes ta part de ſon heritage: car pourete n'eſt pas
touſiours a meſpriſer, ne le riche inſenſe a priſer.
30 Cõme la vapeur de la cheminee, & la fumee va
deuant le feu, ainſi les iniures [reproches & mena-
ces] precedent l'effuſion de ſang.
31 Ie n'auray point de honte de defendre mõ ami,
32 & ne m'en cacheray point. S'il me vient mal de ſa
part, quiconques en orra parler, ſe gardera de luy.
33 ‖Qui eſt-ce qui me mettra vne muſeliere a ma
bouche, & cachetera de prudence mes leures, a fin
qu'elles ne me facent tomber incontinent, & que
ma langue ne me ruine?

CHAP. XXIII.

1 & 4 L'autheur du liure prie le Seigneur. 8 Le pecheur ſera prins par ſa parolle. 9 & 17 De ne ſ'accouſtumer a iurer. 12 L'homme qui iure ſouuent. 18 & 19 Auoir ſouuenance de pere & de mere. 25 & 26 L'homme adultere. 27 Les yeulx du Seigneur. 32 La femme adultere. 37 Il n'y a rien meilleur que la crainte du Seigneur.

1 SEigneur, Pere & Maiſtre de toute ma vie, ne
m'abandonne point a leur conſeil, & ne me
laiſſe cheoir par elles.
2 Qui eſt-ce qui chaſtiera mes pẽſees, & enſeigne-
ra mon cueur en ſageſſe, a fin qu'on ne m'eſpargne
point en mes ignorances, & qu'on ne celle point les
faultes commiſes par icelles?
3 De peur [di-ie] que le nombre de mes ignorances
ne croiſſe, & mes pechez n'abondent: tellement que
ie tombe deuant mes aduerſaires, & mes ennemis
ſe rient de moy: deſquels l'eſperance eſt loing de ta
miſericorde.
4 Seigneur, Pere & Dieu de ma vie, ne me donne
point vn regard eſleué, ains deſtourne de tes ſerui-
teurs le courage haultain.
5 Deſtourne de moy les eſperances vaines & cu-
piditez, & m'entretien en obeiſſance, [moy di-ie] qui
deſire de te ſeruir ſans ceſſe.
6 Que la gourmandiſe & la compaignie des fem-
mes ne me tienne point [priſonnier:] & ne me liure
point, [moy di-ie qui ſuis] ton ſeruiteur, a la perſon-
ne effrontee.
7 Enfans, eſcoutez vne doctrine de la bouche ve-
ritable: & celuy qui la gardera, ne ſera point ſur-
prins, & n'aura point ſcandale de ſes meſfaicts.
8 Le pecheur ſera pris par ſa parolle, & le moc-
queur auec l'orgueilleux trebucheront par icelle.
9 ‖N'accouſtume point ta bouche a iurement, [car *Exod. 20. b. 7*
il y a beaucoup de cheutes en iceluy:] *ſoubs 27. b. 15*
matth. 5. e. 33
10 Et ne fay point couſtume de nommer le Sainct:
[car tu n'en demeureras point impuni.]
11 Comme le ſeruiteur qu'on bat continuellement
n'ha iamais faulte de playes: ainſi q̃ iure, & ha touſ-
iours le nom de Dieu en la bouche, ne ſera point
net de peche.
12 L'homme [di-ie] qui iure ſouuent, ſera rempli d'i-
niquite: & le fleau ne departira point de ſa maiſon.
13 Quand il aura forfaict, ſon peche ſera ſur luy: &
ſ'il n'en tient compte, il aura peche au double.
14 S'il iure en vain, il n'en ſera point abſouls: ains
ſa maiſon ſera pleine d'aſſaulx.
15 Il y a ' parolle qui eſt enueloppee de la mort: a *ou, maniere de*
Dieu ne plaiſe qu'elle ſe trouue en l'heritage de *iurer*
Iacob.
16 Certes toutes telles choſes ſeront eſlongnees de
ceulx qui craignent Dieu, leſquels ne ſeront point
enueloppez de pechez.
17 N'accouſtume point ta bouche a iurer deſordõ-
neement, car [le iurement] n'eſt point ſans mauuai-
ſe affection.
18 Souuienne toy de ton pere & de ta mere, meſmes
19 quand tu ſeras aſſis entre les princes, de peur que tu
ne ſois oublie deuant eulx, & deuiennes fol par ton
accouſtumance, en ſorte que tu viennes a deſirer de
iamais n'auoir eſte nay, & a tenir pour execrable
ta naiſſance.
20 L'homme accouſtume a dire iniures, ne ſera in- C
ſtruict iour de ſa vie.
21 Deux manieres [d'hõmes] pechent grandement,
& la troiſieme tire auec ſoy l'ire [de Dieu.]
22 L'homme chault comme feu ardent, qui ne ſe
peut eſteindre qu'il ne ſoit conſume.
23 L'homme luxurieux, qui ne baille point de re-
pos a ſon corps, iuſqu'a ce qu'il ait allume le feu.
24 Tout pain eſt plaiſant au luxurieux, & ne ceſſe-
ra point qu'il ne meure.
25 L'homme qui ſe fouruoye de ſon lict, diſant en

Eſa.29.c.15 ſon cueur:‖Qui eſt-ce qui me voit?
26 Les tenebres ſont autour de moy, & les murail-
les me cachēt, & perſonne ne me voit. Que crain-
dray-ie? Le Souuerain ne ſe ſouuiendra point de
mes pechez.
27 Vn tel hōme ne craint pour tout que les yeulx
des hommes, & ne cognoiſt point que les yeulx du
Seigneur ſōt dix mille fois plus clairs que le ſoleil,
28 Contemplans tout le train des hommes,[& l'a-
byſme entierement]& conſiderans ce qui eſt le plus
cache.
29 Il a cogneu toutes choſes deuant que les creer:&
auſſi depuis qu'elles ſōt faictes, il ha l'œil ſur toutes.
D 30 Ceſtuy-ci ſera condamne aux places de la ville,
& ſera chaſſe comme vn poullain:& ſera attrape là
ou il ne ſe doubte point.
31 [Et ſera en opprobre a tout le monde, d'autant
qu'il n'ha point garde en ſon cueur la crainte du
Seigneur.]
Leu.20.b.10 deut.22.c.22 32 ‖Autāt en ſera de la femme qui delaiſſe ſon ma-
ri,& acquiert d'autruy vn heritier.
33 Car premierement elle a deſobey a la Loy du
Souuerain:ſecondement elle a faict tort a ſon ma-
ri: tiercement elle ſ'eſt abandonnee en paillardiſe,
& a eſleué d'autruy des enfans.
34 Elle ſera amenee en l'aſſemblee,& enqueſte ſera
faicte de ſes enfans.
35 Ses enfans ne prendront point racine,& ſes brā-
ches ne porteront point de fruict.
36 Elle laiſſera ſon renom plein d'execratiō, & ſon
deſhonneur ne ſera point efface:
37 Les ſuruiuans cognoiſtrōt qu'il n'y a rien meil-
leur que la crainte du Seigneur, ne rien plus doulx
que ſ'addonner a ſes commandemens.
38 C'eſt grande gloire de ſuyure le Seigneur: & vie
de longue duree, d'eſtre receu de luy.

CHAP. XXIIII.

1 Les louanges de ſageſſe. 5 Sageſſe eſt ſortie de la bouche du Souuerain. 6 Elle a creé les cieulx. 13 Elle ſ'eſt logee en Iacob. 24 Elle donne les biens eternels a ſes enfans. 26 Elle inuite les hommes de venir a ſoy. 30 Qui l'eſcoutera ne ſera point confus. 33 La Loy de Moyſe. Le Seigneur eſt ſeul Dieu & ſauueur. 34 La promeſſe du Seigneur faicte a Dauid. 35 Le Seigneur remplit tout de ſageſſe. 44 Sageſſe fait luire la doctrine. 47 Elle n'a point trauaille pour elle ſeule.

1 LA ſageſſe recommande ſoy-meſmes, & ſe glo-
rifie au milieu de ſon peuple.
2 Elle ouure ſa bouche en la congregatiō du Sou-
uerain,& ſe glorifie deuant la puiſſance d'iceluy.
3 [Elle ſe magnifie au milieu de ſon peuple: & eſt
en admiration en la ſaincte aſſemblee.
4 Elle ha louange en la congregation des eſleus:&
ſe dit bien-heureuſe entre les bien-heureux.]
5 Ie ſuis[dit-elle] ſortie de la bouche du Souuerain
[engendree deuant toutes choſes:]
6 [I'ay creé és cieulx la lumiere permanente,]& ay
couuert la terre comme vne nuee.
7 I'ay mis mon ſiege és haults lieux,& mon thro-
ne eſt ſur la colomne de nuee.
8 I'ay circuy ſeule l'entour du ciel, & ay chemine
par le profond des abyſmes.
9 I'ay poſſede les flots de la mer, toute la terre, tout
10 peuple & nation: [& ay marché ſur les cueurs tant
des nobles que des petis.]
11 I'ay cerche mon giſte parmi tout cela, pour me
loger en l'heritage de quelqu'vn.
12 Alors le Createur de toutes choſes m'a dōne cō-
mandement, & celuy qui m'a creée, m'a aſſis mon B
logis,
13 Diſant: Loge toy en Iacob,& pren en Iſrael[ton]
heritage.
14 Il m'a creée des le cōmencement deuant le mō-
de,& ie ne defauldray iamais. I'ay ſerui deuant luy
au ſainct tabernacle, & ay eſte ainſi confermee en
Sion.
15 Il m'a faict repoſer en ſa cite bien-aimee, & ay eu
ma puiſſance en Ieruſalem.
16 I'ay prins racine en vn peuple renōme, & en la
part que le Seigneur auoit prinſe pour ſō heritage.
17 I'ay eſte eſleuee comme vn cedre du Liban, &
comme le cyprez aux montaignes de Hermon.
18 I'ay eſte dreſſee contremont cōme vne palme au
bord de l'eauë, & comme les roſiers de Iericho:
19 Comme le bel oliuier en vne cāpaigne delecta-
ble:& hault exaltee des eauës comme le plane.
20 I'ay ſenti bon comme canelle,& comme vn ca-
bas de figues: i'ay dōne bonne odeur comme myr-
rhe exquiſe:
21 Comme galbane, onix, ſtacte,& perfum d'encés
en vne maiſon.
22 I'ay eſtendu mes branches comme vn terebin-
the,& mes branches ſont belles & plaiſantes.
23 Cōme la vigne[iecte ſes bourgeons,]ainſi ie pro-
duy toute bonne grace, & mes fleurs ſont vn fruict
de gloire & de richeſſes.
24 Ie ſuis mere de belle dilection, de pieté, cognoiſ-
ſance,& ſaincte eſperāce: & donne les biēs eternels
a tous mes enfans, comme Dieu me l'a commāde.
25 [En moy giſt toute grace de vie & de verite, &
tout eſpoir de vie & d'aſſeurance.]
26 Venez a moy vous qui me deſirez, & vous rem-
pliſſez de mes fruicts.
27 ‖Car la ſouuenance de moy eſt plus doulce que Pſeau.19.c.11
28 miel:& mō heritage[pl⁹ doulx] qu'vn pain de miel. C
29 Ceulx qui auront mange de moy, auront faim
d'en manger encores:& ceulx qui m'auront beu, en
auront encores ſoif.
30 Celuy qui m'eſcoutera ne ſera point confus: &
31 ceulx qui conduiront leurs affaires par moy, ne pe-
cheront point: [& ceulx qui m'annoncent obtien-
dront vie eternelle.]
32 Toutes ces choſes ſont le liure[de vie &]de l'alliā-
ce du Dieu Souuerain,[la ſcience de verite,]
33 Et la Loy que Moyſe[par commandemens treſ-
iuſtes]a ordonnee pour heritage aux aſſemblees de
Iacob, [enſemble les promeſſes appartenantes aux
Iſraelites.]Ne vous laſſez point de vous porter vail-
lamment auec le Seigneur, a fin qu'il vous confer-
me auſſi. Adioingnez vous a luy: car le Seigneur
tout-puiſſant eſt le ſeul Dieu, & n'y a point d'autre
Sauueur que luy.
34 [Il a promis a Dauid de creer de luy vn Roy treſ-
puiſſant, qui ſoit aſſis eternellement au throne de
ſa maieſte.]
35 ‖C'eſt luy qui remplit tout de ſageſſe, cōme[quād] Gen.2.b.11
le fleuue de Phiſon, ou de Tigris[ſe deſborde] enui-
ron la ſaiſon des fruicts nouueaux.
36 Il abbreuue l'eſprit, comme Euphrates & le Ior-
dain[arrouſent la terre]au temps de la moiſſon.
37 Il fait apparoir la doctrine de cognoiſſance,

comme vne lumiere: & regorge comme le fleuue
de Geon enuiron vendanges.
38 Le premier n'a point acheue de la cognoiſtre, &
le dernier pareillement ne l'a point atteinte.
39 Car ſes diſcours ſont plus abondans que la mer,
D & ſon conſeil paſſe le grand abyſme.
40 Et moy ſapience [i'ay eſpandu les fleuues, &] ay
41 eſte comme vn bras trenché d'vne riuiere: ie ſuis
entré au iardin ainſi qu'vn canal,
42 Et ay dit, l'abbreueray mon iardin, & enyureray
ma iuſte verdure.
43 Et ſoubdain ma trenchee eſt deuenue riuiere, &
ma riuiere eſt deuenue vne mer.
44 Car ie fay luire la doctrine cõme l'aube du iour,
& la fay apparoir pour long temps.
45 [Ie penetre les profondes parties de la terre: ie
voy tous ceulx qui dorment, & eſclaire tous ceulx
qui eſperent en Dieu.]
46 D'auantage ie reſpan la doctrine cõme prophe-
tie, & l'enuoye en generations perpetuelles.
47 Voyez dõc que ie n'ay point trauaillé pour moy
ſeul, mais pour tous ceulx qui cerchent ſageſſe.

CHAP. XXV.

1 & 2 Trois choſes ſont plaiſantes a ſageſſe. 3 & 4 Sageſſe hait trois ſortes de gens. 6 Quelles gens ſont propres au regime de la iuſtice. 8 L'experience de pluſieurs choſes. La gloire des anciens. 9 Sageſſe ha en eſtime dix choſes. 13 La crainte du Seigneur. 17 & 19 Malice de femme. 27 La femme babillarde. 31 & 32 La mauuaiſe femme.

1 TRois choſes me ſont plaiſantes, & d'icelles ie
ſuis decoree deuãt Dieu & deuant les hõmes.
2 La concorde des freres: l'amitie des prochains:
l'homme & la femme qui ſ'entr'aiment.
3 Il y a trois ſortes de gens que mon cueur hait, &
de la vie deſquels ie ſuis fort mal content:
4 Le poure orgueilleux: le riche mẽteur: & le vieil-
lart adultere, qui ha faulte de bon ſens.
5 Si tu n'as rien amaſſe en ta ieuneſſe, comment
trouuerois-tu quelque choſe en ta vieilleſſe?
6 O que c'eſt vne belle choſe de veoir en l'eſtat de
iudicature, ceulx qui ont les teſtes blãches: & la co-
gnoiſſance de la iuſtice commiſe aux anciens!
7 O que ſageſſe eſt belle aux anciens, & l'aduis &
le conſeil aux gens d'honneur!
8 L'experience de pluſieurs choſes ſert de chapeau
de triomphe aux anciens: & leur gloire eſt la crain-
te du Seigneur.
9 Il y a neuf choſes que i'eſtime en mon cueur e-
ſtre bien-heureuſes, & vne dixieme que i'aſſeureray
franchement de ma langue.
B 10 L'hõme qui recoit plaiſir en ſa vie de ſes enfans:
& qui voit de ſon viuant, la ruine de ſes ennemis.
11 Bien-heureux eſt celuy qui habite auec vne fem-
me entendue, & ‖ qui n'a point failli de ſa langue, &
qui n'a ſerui a vn homme, qui n'eſtoit pas digne
de luy.
12 Bien-heureux eſt celuy qui a trouue prudence: &
qui en deuiſe aux oreilles des eſcoutans.
13 Combiẽ eſt grãd celuy qui a trouue ſageſſe! mais
il n'y a nul par deſſus celuy qui craint le Seigneur.
14 La crainte du Seigneur ſurpaſſe toutes choſes
en clarte:
15 [Bienheureux eſt l'homme auquel eſt donnee la
crainte du Seigneur] celuy qui l'a obtenue, a qui ſe-
ra-il compare?
16 La crainte du Seigneur eſt le commencement
de ſon amour: & la foy eſt le commencement pour
eſtre conioinct a luy.
17 [La plus grande affliction qui ſoit, eſt la triſteſſe
du cueur: & la plus grande malice, eſt la malice de
la femme.]
18 Toute playe [ſe peut porter,] moyennant que ce
19 ne ſoit la playe du cueur: toute malice, pourueu que
ce ne ſoit malice de femme:
20 Tout aſſault, moyennant que ce ne ſoit point aſ- C
ſault de ceulx qui hayſſent: & toute vengeãce, pour-
ueu qu'elle ne ſoit vengeance d'ennemis.
21 Comme il n'y a point de teſte pire que celle du
ſerpent: ainſi n'y a-il courroux plus felon que ce-
luy de l'ennemi.
23 ‖ I'aimerois mieulx demeurer auec vn lion & vn Prou.21.c.19
dragon, qu'auec vne mauuaiſe femme.
24 La mauuaiſtie de la femme change ſon regard:
& luy rend le viſage baſané comme vn ſac. ou, cõme vn ours.
25 Le mari d'icelle lors meſme qu'il eſt entre ſes
voiſins, ne ſe peut tenir de ſouſpirer amerement a
l'occaſion d'elle.
26 Toute malice eſt petite aupris de celle de la fem-
me. a telle femme meſchans hommes puiſſent ad-
uenir.
27 Vne femme babillarde eſt telle a l'endroit d'vn
homme paiſible, qu'vne montaigne ſablonneuſe
aux pieds d'vn vieil homme.
28 Ne te heurte point a la beaute d'vne femme, &
ne la conuoite point pour ton plaiſir.
29 Si la femme nourrit ſon mari, elle eſt pleine de
30 courroux, de confuſion & de reproche.
31 Ou il y a mauuaiſe femme, il y a cueur abbatu,
32 face triſte, cueur nauré, mains laſches, & genoulx
deſnouez: & ne rendra point ſon mari heureux.
33 ‖ Le commencemẽt de peche eſt venu de la fem- Gene.3.a.6
me, & par elle nous mourons tous.
34 Ne donne point de paſſage [tant peu que ce ſoit] a
l'eauë, ni d'authorite a la mauuaiſe femme.
35 Si elle ne chemine ſoubs ton obeiſſance [elle te Cela ſ'entend ſe-
fera vergongne en la preſence de tes ennemis.] lon la permiſſion
36 ʳRetrãche-la de tõ corps: ʳdõne luy: & repudie-la. de Moyſe, dont il
eſt parlé, Matth. 19.a.7
a ſcauoir le libelle de refus.

CHAP. XXVI.

1 Le mari qui ha vne bonne femme. 2 La femme vertueuſe. 3 La bonne femme eſt vn heritage. 5 & 6 Le Sage craint trois choſes, & ſ'eſtonne de la quatrieme. 8 La femme ialouſe. 10 La mauuaiſe femme. 16 La bonne grace de la femme reſiouit le mari. 17 & 18 La femme paiſible eſt dõ du Seigneur. 19 & 20 La femme honteuſe & fidele. 22 Beaute de viſage. 28 La paillarde ſe peut comparer a vne truye. 31 La femme deſhontee. 32 La femme qui honore ſon mari. 33 La femme criarde. 34 Les commandemens de Dieu.

1 LE mari qui ha vne bonne femme eſt bien-heu-
reux: & le compte de ſa vie eſt double.
2 La femme vertueuſe reſiouit ſon mari, & fait
qu'il paſſe ſa vie en paix.
3 Vne bonne femme eſt vn bon heritage, qui ſera
donné pour recompenſe a ceulx qui craignent le
Seigneur,
4 [Vn tel homme] ſoit poure ou riche, ha le cueur
bon enuers le Seigneur, & tous deux ſ'eſgayeront
en tout temps, auec bon & ioyeux viſage.
5 Mon cueur craint trois choſes, & mon viſage
ſ'eſtonne d'vne quatrieme.
6 Trahiſõ de ville: vne aſſemblee de mutinerie: &
7 menſonge controuué contre quelqu'vn: toutes leſ-
quelles choſes ſont pires que la mort.
8 Mais la vraye triſteſſe & faſcherie de cueur, c'eſt
9

B vne femme ialouſe d'vne autre: & celle qui hante
auec tous,eſt vn fleau de langue.
10 Vne mauuaiſe femme eſt ainſi qu'vne paire de
bœufs qui tirent l'vn decà l'autre de là. Celuy qui
l'aura,ſera comme ſ'il auoit pris vn ſcorpion.
11 Vne femme yurongne,& qui ne peut eſtre dom-
ptee,eſt vn grãd creuecueur, car elle ne celle point
ſa vilenie.
12 La paillardiſe de la femme apparoiſt aux yeulx
eſleuez,& ſe cognoiſt aux ſourcils.
13 Fay bonne garde d'vne fille effrontee, de peur
qu'en ayant conge,elle vſe de ſon plaiſir.
14 Pren garde ſur[celle qui ha]l'œil hardi,& ne t'eſ-
bahi point ſi elle forfait contre toy.
15 Elle ouurira la bouche comme vn paſſant alte-
ré qui a trouué vne fontaine, & beuuera a toutes
eauës qu'elle trouuera: elle ſ'aſſerra a toutes hayes,
& ouurira ſa trouſſe a tous dards[tant qu'elle n'en
puiſſe plus.]
C 16 La bonne grace de la femme reſiouit le mari, &
le bon ſcauoir d'icelle engraiſſe ſes os.
17 La femme paiſible & de bon cueur, eſt vn don
18 du Seigneur,& n'y a rien de ſi grand pris qu'eſt vne
femme bien appriſe.
19 C'eſt grace ſur grace qu'vne femme honteuſe &
20 fidele:& n'y a choſe,tant ſoit elle de grand pois,qui
vaille ſon eſprit bien attrempé.
21 Comme le ſoleil qui ſe leue aux lieux haults du
Seigneur, ainſi la beaute de la bonne femme eſt
l'ornement de ſa maiſon.
22 La beaute de viſage en aage arreſté, eſt comme
la lumiere reſplendiſſante au chandelier ſacré:
D 23 Ce ſont colomnes d'or a des ſoubbaſſemẽs d'ar-
24 gent,que beaux pieds,auec vn courage conſtant.
25 Mon fils,garde entiere la vigueur de ton aage,& (ou, ſubſtance)
ne donne point ta force aux eſtrangiers.
26 Quãd tu auras cerche vne poſſeſſion fertile par
tous les champs, ſeme-la de ta propre ſemence te
confiant en ta nobleſſe.
27 Ainſi ta race ſuruiuante apres toy croiſtra,ſe cõ-
fiant en ſa liberte & nobleſſe.
28 On peut comparer la paillarde a vne truye:mais
la femme mariee ſera reputee forterreſſe a ſon mari
contre la mort.
29 La femme meſchante ſera donnee pour loyer au
meſchant: & la bonne femme a celuy qui craint le
Seigneur.
30 La femme vilaine meſpriſe la vergongne:mais
la fille honneſte redoubtera ſon mari.
31 La femme deſhontee eſt ſemblable a vne chiẽ-
ne:car celle qui eſt honteuſe craint le Seigneur.
32 La femme qui honore ſon mari ſera iugee ſage
de tous:mais la meſchante qui le meſpriſe, ſera re-
nommee en orgueil.
33 La femme criarde & languarde doibt eſtre cer-
chee pour chaſſer les ennemis:tout courage d'hõme
qui conuerſera auec elle ſera en troubles de guerre.
34 [Comme eſt vn fondement perdurable ſur vn
rocher ferme,ainſi ſont les cõmandemens de Dieu
au cueur de la ſaincte femme.]
35 Mon cueur eſt contriſte de deux choſes, & vne
troiſieme me fait courroucer.
36 L'homme de guerre qui fault par pourete: des
hõmes ſages mal traictez: & celuy qui ſe trãſporte
de iuſtice a peche:le Seigneur le deſtinera a l'eſpée.
37 [Il y a deux choſes qui me ſemblent difficiles &
perilleuſes.]A grand'peine eſchappe vn marchant,
qu'il ne face tort a quelqu'vn: & le reuendeur n'eſt
point ſans peche.

CHAP. XXVII.

1 Pluſieurs ont peche par pourete. 3 Le peche eſt enſerre entre vendition & emption. 6 L'hõme eſt eſprouue par tentation. 7 La parolle monſtre ce que l'hõme ha au cueur. 9 Iuſtice garde ceulx qui la pourchaſſent. 12 Le propos de l'homme craignant Dieu. 14 Le propos des fols. 18 & 19 Aimer fidelement. 25 & 26 Celuy qui guigne de l'œil eſt a fuir. 29 Celuy qui fouit la foſſe y tombera. 32 Ceulx qui ſe reſiouiſſent de l'affliction des bons.

1 PLuſieurs ont peche pour [euiter] pourete: & ce- (1.Tim.6.b,9)
luy qui cerche de ſ'enrichir, ne regarde point
droit.
2 Comme vne cheuille ſe fiche entre les ioinctes
3 d'vne pierre,auſſi le peche eſt enſerre entre les ven-
tes & achets. [& le peche auec le pecheur ſera con-
ſume.]
4 La maiſon de celuy qui ne ſe tiendra point ſon-
gneuſement en la crainte du Seigneur, ſera incon-
tinent ruinee.
5 Comme l'ordure demeure apres auoir remué le
crible,ainſi eſt-il des ordures de l'homme, qui ſont
en ſa penſee.
6 [La fournaiſe eſprouue les vaiſſeaux du potier, (Prouer.17.a,3)
& l'homme [eſt eſprouue] en ſa penſee [par la ten-
tation,]
7 [Cõme] le fruict monſtre ſi l'arbre a eſte cultiue:
auſſi la parolle [mõſtre] ce que l'hõme ha au cueur.
8 Ne loue perſonne auant [qu'auoir entendu] ſes
propos:car c'eſt par là qu'on eſprouue les hommes.
9 Si tu pourchaſſes ce qui eſt bon,tu l'attaindras:& (Grec, iuſtice,)
en ſeras veſtu comme d'vne longue robbe d'hon-
neur:[tu habiteras auec elle,& te gardera a iamais,a
fin que tu trouues aſſeurãce au iour de la viſitation.]
10 Les oiſeaux ſ'aſſemblent auec leurs ſemblables, B
& la verite ſe retire auec ceulx qui la practiquent.
11 Comme le lion eſpie vne beſte, auſſi le peche
[aguette]ceulx qui font mal.
12 Le propos de l'homme craignant Dieu,eſt touſ-
iours auec ſageſſe: mais le fol ſe change comme la
lune.
13 S'il eſt queſtion de te trouuer parmi les fols,con-
ſidere quel temps ſera propice: mais frequente con
tinuellement l'aſſemblee de ceulx qui ſont bien en-
tendus.
14 Le propos des fols n'eſt que de faſcherie: car ils
ne rient qu'en prenant plaiſir a quelque mauuaiſe
choſe.
15 [La parolle de celuy qui iure ſouuent, fait dreſſer (Soubs 23.b.10)
les cheueulx: & le debat de tels eſt vn rompement
d'oreilles.
16 Le debat des ſuperbes ne tend qu'a effuſion de
ſang:& leurs iniures ſont faſcheuſes a ouir.
17 [Celuy qui decelle les ſecrets,a perdu ſon credit, (Sus 19.b.10, & 22.c.28)
& ne trouuera point ami comme il vouldra.
18 Aime ton ami,& luy ſois fidele: que ſi tu reueles C
19 ſon ſecret,ne va plus apres luy:
20 Car comme l'homme deſtruit ſon ennemi,ainſi (ou, occit)
as tu deſfaict l'amitie de ton prochain.
21 Et as perdu ton ami, cõme ſi tu auois laſché vn
oiſeau d'entre tes mains:de ſorte que tu ne le reprẽ-
dras iamais, quoy que tu le pourchaſſes.

21 Ne le pourſuy plus,car il eſt bien loing, & eſt eſ-
chappe de tes filez comme le cheureul.
23 On peut bien lier vne playe, & peut-on bien ap-
24 poincter vn tort: mais celuy qui a reuelé le ſecret,
eſt deſcheu d'eſperance.
25 ‖Celuy qui guigne de l'œil, machine du mal: &
quiconque le cognoiſtra,ſe deſtera de luy.
26 Eſtant deuant toy,il parlera doulcemẽt,& trou-
uera bõ tout ce qui partira de ta bouche:mais apres,
il changera de langage, & fera tant que d'autres ſe-
ront offenſez de ton dire.
D 27 Ie hay beaucoup de choſes,mais non pas en cõ-
paraiſon d'vn tel hõme.Le Seigneur auſſi le hait.
28 Celuy qui iecte vne pierre contremont, la iecte
ſur ſa teſte:& vn coup dõné en trahiſon, fait gran-
de playe.
29 ‖Celuy qui fouit la foſſe, y tombera: & celuy qui
tend le filé,y ſera prins.
30 Celuy qui fait des maulx,y ſera enueloppé, & ne
ſcaura d'ou luy viendra cela.
31 Mocquerie & blaſme ſuyt les orgueilleux, & la
punition les aguettera ainſi qu'vn lion.
32 Ceulx qui ſe reſiouyſſent de l'affliction des bons,
ſeront pris au piege, & doleur les conſumera de-
uant qu'ils meurent.
33 Deſpit & ire ſont choſes abominables, aux quel-
les le pecheur ſera ſubiect.

CHAP. XXVIII.

1 De ne ſe venger point. 2 Si nous pardonnons,il nous ſera pardõne. 3 Si nous ne pardonnons,il ne nous ſera point pardonne. 10 S'abſtenir de noiſe. 12 Le courroux de l'homme. 14 Deux choſes contraires ſortent de la bouche de l'hõme. 15 Le rapporteur,& la double langue. 22 Il en eſt plus mort par la lãgue que par l'eſpee. 26 & 27 Les bons ſeront deliurez de la double langue:mais les meſchans y tomberont. 28 Il fault barrer & refraindre ſa bouche.

1 LE Seigneur ſe vengera de celuy qui ſe venge, &
luy gardera ſongneuſement ſes faultes.
2 ‖Pardonne a ton prochain ſon meſfaict:& quãd
tu prieras,tes pechez te ſeront remis.
3 L'homme gardera-il ſon courroux enuers l'hõ-
me,& demandera guariſon au Seigneur?
4 Il n'aura point pitie de ſon ſemblable, & demã-
dera pardon de ſes pechez?
5 Puis que luy, qui n'eſt que chair,garde ſon cour-
roux,[& demande pardon a Dieu:]qui eſt-ce qui ef-
facera ſes pechez?
6 Souuienne toy de la fin, & te deporte d'inimitie:
7 ne machine point par courroux a autruy mort ou
perdition,mais perſeuere aux commandemens.
B 8 Aye memoire des commandemens, & te garde
9 de courroux: conſidere diligemment l'alliance du
Souuerain,& meſpriſe ignorance.
10 Abſtien toy de noiſe, & tu pecheras tant moins:
car l'homme cholere enflambe le debat.
11 Le meſchant met en trouble les amis: & iecte ſa
calomnie parmi ceulx qui ſont paiſibles.
12 [Comme]le feu bruſle ſelon la matiere[qu'on luy
baille,]auſſi le courroux de l'homme eſt de meſme
ſa force:& accroiſt ſon ire ſelõ ſes richeſſes, & ſ'en-
flambe ſelon que le debat eſt vehement.
13 La noiſe ſoubdaine allume le feu, & le combat
'vehement reſpand le ſang.
14 Si tu ſouffles vne eſtincelle,elle ſ'allumera: ſi tu
craches deſſus, elle ſ'eſteindra: toutesfois les deux
procedent de ta bouche.
15 Aye en abomination vn rapporteur & celuy qui
ha double langue: car il en a ruiné pluſieurs qui e-
ſtoyent en repos.
16 La double langue en a eſbranſlé pluſieurs, & les
a remuez d'vne maiſon a l'autre:
17 Elle a deſtruict des villes fortes, & renuerſé des C
18 maiſons de princes:[elle a deſfaict les forces des peu
ples,& a diſſipe des nations puiſſantes.]
19 La langue ' double a faict chaſſer pluſieurs fem- *autrement tierce.*
mes vertueuſes,& les a priuees de leurs labeurs.
20 Quiconques l'eſcoute, ne trouuera point de re-
pos,& ne demeurera en paix.
21 Le coup de fouet fait des marques ſur la chair:
[mais]vn coup de langue briſe les os.
22 Pluſieurs ſont morts du trenchant de l'eſpee,
mais non pas tant qu'il y en a qui ſont tombez par
la langue.
23 Bien-heureux eſt celuy qui en a eſte garanti, &
qui n'a paſſe par ſa fureur: qui n'a point tire ſon
ioug,& n'a eſte lie de ſes liens.
24 Car ſon ioug eſt vn ioug de fer,& ſes liens ſont
liens d'arain.
25 C'eſt vne mauuaiſe mort, que la mort [qui vict]
par elle: de ſorte que la foſſe vault encores mieulx.
26 [Elle ne perſiſtera point long tẽps:mais elle tien-
dra la voye des iniuſtes.] Les bons ne ſeront en ſa
ſubiection,& ne ſeront point bruſlez par ſa flambe.
27 Ceulx qui abandonnent le Seigneur, y tombe- D
ront,& elles les bruſlera,ſans pouoir eſtre eſteincte.
Elle ſera enuoyee contr'eulx comme vn lion,& les
deſtruira comme vn pard.
28 Enuironne ton heritage d'eſpines: & mets des
portes & barres au deuant de ta bouche.
29 Serre ton or & ton argent:& mets ioug & meſu-
re a tes propos: & fay vne porte, vn verroul [& vn
frain]a ta bouche.
30 Garde toy de faillir par elle,a fin que tu ne tõbes
en la preſence de celuy qui t'eſpie: [& qu'en tombãt
tu ne viennes a mort incurable.]

CHAP. XXIX.

1 & 2 De preſter a ſon prochain. 4 Pluſieurs ſont ingrats enuers leurs bienfaicteurs. 11 L'ingratitude ne nous doibt deſtourner de biẽ faire. 12 Il fault aider au poure. 15 Miſericorde retire de toute affliction. 16 & 17 La beneficence d'vn chaſcun le conſeruera. 19 Le preud'homme pleige ſon prochain. 24 & 25 Le pleiger a deſtruict pluſieurs riches. 28 Le principal de la vie humaine. 29 La vie du poure. 31 L'eſtrangier eſt ſubiect a beaucoup d'opprobres.

1 LE miſericordieux preſte a ſon prochain: & ce-
luy qui ha puiſſance ſur ſa main,garde les com
mandemens.
2 Preſte a ton prochain au temps de ſa neceſſite:
mais rẽd auſſi a ton prochain au temps qu'il fault.
3 Ayes ferme parolle, & te porte loyalement auec
luy, & tu trouueras en tout temps ce qui te fera be-
ſoing.
4 Pluſieurs eſtiment le preſt comme vn gaing rẽ-
contré, & faſchent ceulx qui les ont ſecourus.
5 Il y a tel qui baiſe la main de l'autre iuſques a ce
qu'il ait receu,& parle tout humblemẽt [pour auoir]
du bien de ſon prochain:
6 Puis, quand il fault rendre, alonge le terme, &
donne des reſpõſes d'vn homme qui ne ſ'en ſoul-
cie gueres,ſ'excuſant ſur le temps.
7 S'il ha dequoy payer, [il ſe rend treſdifficile &]a
grãd' peine en preſente-il la moitié,& pẽſe[apporter
a ſon creãcier vn gaing,]cõme d'vne choſe trouuee.
8
9 Sinon, il le trompe de ſon argent, & le fait ſon B

ennemi ſans cauſe : il luy rend maledictiõs & iniu-
res:& au lieu d'hõneur [& du biẽ-faict,] deſhõneur.
10 Dont pluſieurs ſe deſtournent [de leur prochain]
a cauſe de ceſte malice, craignans d'eſtre trompez,
ſans l'auoir merite.
11 Ceneãtmoins, vſe de doulceur enuers celuy qui
te prie humblement,& ne differe point de luy faire
grace.
12 Aide au poure,a cauſe du commandement:& ne
le renuoye point vuyde,pourtant qu'il eſt poure.
13 Pers l'argent [ſans proufit,] pour ton frere & ton
ami : & ne le laiſſe moiſir ſoubs vne pierre a ta
ruine.
14 Mets ton threſor ſelon le commandement du
Souuerain,& il te proufitera plus que l'or.
C 15 Enferme miſericorde en tes cabinets:& elle te re-
tirera de toute affliction.
16 [La beneficẽce d'vn chaſcun eſtãt encloſe en luy
17 comme en vne bourſe,conſeruera ſa grace comme
la prunelle de l'œil : & puis apres ſaillant rendra le
loyer ſur la teſte d'vn chaſcun.]
18 Elle reſiſtera pour toy contre ton ennemi, plus
qu'vn bouclier bien fort, & qu'vne lance biẽ roide.
19 Le prud'homme plege ſon prochain, mais l'ef-
fronté l'abandonne.
20 N'oublie point le plaiſir de celuy qui t'a plegé:
car il a mis ſa vie pour toy.
21 Le meſchant renuerſe le bien-faict de celuy qui
l'a plegé.
22 Le meſchant ne vouldra point pleger,& l'hom-
23 me qui ha le cueur ingrat, delaiſſe celuy qui l'a de-
liuré.
24 Le pleger a deſtruict pluſieurs riches, & comme
vn flot de mer les a poulſez cà & lá.
25 Il a chaſſe de leur maiſon maints puiſſans hom-
mes [les tormentant:] & les a faict vaguer parmi les
nations eſtranges.
26 Le meſchant violateur des commandemens du
Seigneur tombera en neceſſite d'eſtre cautionne:&
celuy qui ſ'entremeſle beaucoup des affaires d'au-
truy,cherra en proces.
27 Aide a ton prochain ſelõ ta puiſſance: mais pren
garde a toy,que tu ne tombes,
D 28 ‖Le principal de la vie humaine c'eſt l'eauë, le
pain, le veſtement, & la maiſon, pour couurir ce
qu'on auroit honte de monſtrer.

Soubs 39.e.31

29 La vie du poure ſoubs ſa loge, vault mieulx
qu'vn appareil excellent en la maiſon d'autruy.
30 Contente toy auſſi bien de peu que de beaucoup:
a fin qu'on ne te reproche le logis.
31 C'eſt vne malheureuſe vie que de remuer d'vne
maiſon a autre:car là ou tu ſeras eſtrangier, tu n'o-
ſeras ouurir la bouche.
32 Tu logeras,& repaiſtras gens ingrats: & puis tu
en auras parolles aigres.
33 Va eſtrangier, [diſent-ils,] appreſte le banquet, &
nous donne de ce que tu as en main.
34 Eſtrangier , fay place a vne perſonne d'hon-
neur : il fault que ie loge mon frere, i'ay a faire de
ma maiſon.
35 Ces choſes ſont griefues a vn homme d'enten-
dement, la reproche de la demeure, & l'iniure du
creancier.

CHAP. XXX.

1 De chaſtier les enfans. 8 L'enfant auquel on laiſſe tout faire. 14 Le poure ſain. 15 Il n'y a threſor que la ſante. 18 & 19 L'oblation faicte a l'idole eſt inutile. 23 Lieſſe de cueur. 26 Enuie & deſpit.

1 CEluy qui aime ſon fils, luy fait ſouuent ſentir Prou.13.d.24, & 23.b.13
les verges,pour en eſtre ioyeux a la fin.
2 Celuy qui chaſtie ſon fils, en aura proufit, & ſe
glorifiera de luy entre ceulx qu'il cognoiſt.
3 ‖Qui enſeigne ſon fils, fera deſpit a ſon ennemi, Deut.6.b.7
& ſ'eſiouira de luy en la preſence de ſes amis.
4 Si le pere d'vn tel enfant ſe meurt, c'eſt autant
que ſ'il n'eſtoit point mort: car il a laiſſe apres ſoy
ſon ſemblable.
5 Il l'a veu en ſa vie,& ſ'en eſt reſiouy:& n'eſt poĩt
mort a regret: [& n'a point receu de honte en la pre-
ſence de ſes ennemis.]
6 Il a laiſſe celuy qui fera vengeance de ſes enne-
mis,& recompenſera ſes amis.
7 Celuy qui flatte ſon fils, luy lie ſes playes, & fait
qu'a chaſcun cri le cueur luy treſſault.
8 [Mais comme] vn cheual qu'on ne donte point,
deuient fier : ainſi l'enfant auquel on laiſſe tout fai-
re,deuient rebelle.
9 Amignote ton enfant, & il te donnera maint B
effroy:ioue toy auec luy,& il te faſchera.
10 Ne ris point auec luy,de peur d'en eſtre marri,&
grincer les dents a la fin.
11 Ne luy donne point d'abandon en ſa ieuneſſe,
& ne diſſimule point a ce qu'il fait inconſideree-
ment.
12 Fleſchi luy le col, ba luy les coſtez pendant qu'il
eſt enfant,de peur qu'eſtant endurci, il ne te ſoit re-
belle:& qu'il ne cauſe doleur a ton ame.
13 Chaſtie ton enfant, & t'efforce a ce que ſon deſ-
honneur ne te donne faſcherie.
14 Mieulx vault le poure ſain, & de bonne diſpoſi-
tion,que le riche affligé en ſon corps.
15 Sante & bõne diſpoſition vault mieulx que tout C
or:& le corps bien diſpoſe,qu'vn auoir infini.
16 Il n'y a meilleur threſor que la ſante du corps,&
n'y a plaiſir qui ſurmonte la ioye du cueur.
17 Mieulx vault la mort,qu'vne vie pleine d'amer-
tume: [& l'ong repos] que longue maladie.
18 Biens eſpandus ſur vne bouche cloſe,ſont com-
me des mets de viande poſez ſur vn ſepulchre.
19 Que proufite l'oblation a vne idole?car elle n'en
20 mangera point,& n'en receuera point d'odeur. Tel
eſt l'hõme perſecute du Seigneur : [& porte le loyer
d'iniquite.]
21 Il voit [ſes biens] de ſes yeulx, & ſe dueil, comme
l'eunuque qui embraſſe vne vierge,& ſouſpire.
22 ‖N'addonne point ton cueur a triſteſſe,& ne t'af- Prou.12.c.25, & 15.b.13, & 17.d.22
flige toy-meſmes par tes deliberations.
23 Lieſſe de cueur eſt la vie de l'hõme, [& vn thre- D
ſor de ſainctete qu'on ne peut eſpuiſer:] & la reſiou-
iſſance luy allonge ſa vie.
24 Aime ta vie,& conſole ton cueur: chaſſe triſteſſe
loing de toy:
25 Car triſteſſe en a tue beaucoup, & n'y a point de
proufit en elle.
26 Enuie & deſpit abbrege la vie, & ſoulci ameine
vieilleſſe deuant le temps.
27 Tout hõme de cueur hõneſte & bon, aura ſoulci
de ſe bien traicter.

CHAP. XXXI.

1 & 2 Veiller pour deuenir riche. 5 Celuy qui aime l'or. 6 & 7 Pluſieurs ont eſte ruinez par l'or. 8 Le riche ſans reproche eſt heureux. 12 Soy maintenir hõneſtement a la table. 15 L'œil de l'enuieux. 23 Tenir meſure en ſon manger. 28 Vſer honneſtement de ſon bien. 30 & 40 Yurongnerie. 35 & 36 Le vin eſt creé pour reſiouir l'homme. 41 De ne reprendre ſon prochain en banquetant.

1 VEiller pour deuenir riche, ſeiche les hommes:
& le ſoing [qu'on ha] des richeſſes, chaſſe le
dormir.
2 Ceſte ſolicitude vigilante oſte le dormir, ainſi
qu'vne grieſue maladie empeſche le ſommeil.
3 Le riche ſe tormente, pour amaſſer des biens, &
eſtant en repos ſe chagrine apres ſes biens.
4 Le poure ſe tormente en viuant bien petitemẽt,
& deuient poure en ſon repos.
5 Quiconques aime l'or, ne ſera point incoulpable:
& celuy qui pourchaſſe ſa deſtruction, en ſera
ſaoulé.
6 Pluſieurs ont eſte ruinez par l'or, & ſe ſont veus
deſtruicts.
7 L'or eſt ainſi qu'vne buſche contre laquelle on
ſe heurte, a ceulx qui luy ſacrifient: & toute perſonne
mal conſeillee, y ſera attrapee.
8 Bien-heureux eſt le riche qui ſe trouue ſans reproche,
& qui n'a point couru apres l'or [& n'a point
mis ſon eſperance en argent & threſors.]
B 9 Qui eſt ceſtuy-la, & nous le dirons bien-heureux?
car il a faict choſes merueilleuſes entre tous ceulx
de ſon peuple.
10 Qui a eſte eſprouue par l'or, & eſt demeure parfaict?
que ceſtuy-la ſoit vne exemple de gloire. Qui
eſt celuy qui a peu pecher, & n'a point peche? faire
du mal, & ne l'a point faict?
11 Ses biẽs ſerõt aſſeurez, & l'aſſemblee [des ſaincts]
recitera ſes bien-faicts.
12 Es-tu aſſis en vne bonne table? n'ouure point la
13 gueule, & ne di point voyci force viandes.
14 Souuien-toy qu'vn mauuais œil eſt vne mauuaiſe
choſe:
15 Et qui a-il de creé pire que l'œil [de l'enuieux?] car
il pleure pour quelconque choſe que ce ſoit.
16 N'eſten point ta main ou il aura regardé, & ne
17 la meſle point au plat auec luy.
18 Conſidere par toy-meſmes comment tu doibs
faire auec celuy qui eſt aſſis pres de toy: & pren garde
a tout.
19 Mange comme homme, ce qui t'eſt preſente, &
ne l'engloutí point, a fin que tu ne ſois hay.
20 D'autant que tu es bien inſtruict, ceſſe le premier,
& ne ſois point inſatiable, de peur que tu n'offenſes.
C 21 Si tu es aſſis entre pluſieurs, n'eſten point ta
main le premier, [& ne demande point le premier
a boire.]
22 Car vn peu ſuffit a l'hõme bien appris: & pourtãt
il n'ahane point ſur ſa couche, [& ne ſent point
de doleur.]
23 L'homme tenant meſure en ſon manger, dort
en bonne ſante: il ſe leue matin, & eſt en ſon bon
ſens:
24 Mais la peine de veiller, la cholique & les trenchees
accompaignent l'homme inſatiable.
25 Si tu as eſte preſſe de mãger, leue toy, pourmeine
toy, vomi, & puis te repoſe: [& nacquier point maladie
a ton corps.]
26 Mõ enfant, eſcoute moy: ne me meſpriſe point,
& tu trouueras a la fin ce que ie di.
27 Quoy que tu faces, pren exercice: & nulle maladie
ne te rencontrera.
28 ‖Chaſcun dira bien de celuy qui vſe de ſon bien Prouerb.12.b.9
hõneſtement & liberalement: & le teſmoignage de
ſon honneſtete, ſera digne d'eſtre cre u.
29 La ville murmurera contre celuy qui ne deſpend
qu'a regret: & le teſmoignage de ſa tacquinerie
ſera aſſeure.
30 Ne monſtre point ta vaillance a bien boire: car D
le vin en a faict perir pluſieurs.
31 [Comme] le fourneau eſprouue le trenchant de
l'eſpee en la trempe: auſſi fait le vin les cueurs des
orgueilleux en les enyurant.
32 ‖Le vin eſt propre pour la vie de l'homme, ſi tu Pſeau.104.b.15 prouerb.31.a.4
le bois par meſure.
33 Quelle eſt la vie de l'homme vaincu par le vin?
34 Le vin eſt creé pour reſiouir les hommes, [& non
35 pour les enyurer.]
36 Il engendre au cueur ioye & lieſſe, [& donne ſan-
37 te a l'ame & au corps] ſ'il eſt beu ſobrement & a
heure.
38 Le vin beu en quantite cauſe amertume a l'ame
39 auec noiſes & debats.
40 L'yurongnerie fait croiſtre le cueur au fol, iuſques
a ce qu'il renuerſe: elle diminue la force, & ſi
eſt cauſe de playes.
41 Ne repren point ton prochain en banquetant,
& ne le deſpriſe lors qu'il ſe reſiouit.
42 Ne luy di pas vne parolle d'iniure, & ne l'importune
quand tu l'auras rencontre.

CHAP. XXXII.

1 Exhortation a modeſtie. 4 & 5 Il appartient a l'ancien de parler. 10 Le ieune doibt parler quand il en eſt meſtier. 11 Il doibt vſer de peu de parolles. 13 & 14 L'homme modeſte. 17 Louer Dieu apres le manger. 18 & 20 Celuy qui craint le Seigneur. 21 L'homme pecheur. 22 & 23 L'homme de conſeil. 27 La foy. 28 Croire au Seigneur, & mettre ſa confiance en luy.

1 SI tu es ordonné maiſtre [du banquet] ne t'eſleue
point [par deſſus les autres:] mais te gouuerne
comme l'vn d'eulx.
2 Aye le ſoing de les traicter, & puis t'aſſied. Ayãt
3 faict tout ce qu'il falloit que tu fiſſes, mets toy a table,
a fin que tu te reſiouiſſes a cauſe d'eulx, & recoyues
la couronne pour t'eſtre honneſtement porté.
4 Parle, toy qui es ancien, car il t'appartient: mais
5 auec diſcretion exquiſe: & n'empeſche point la
muſique.
6 Quand il n'y aura point d'audience, n'eſpanche
point les parolles ‖& ne fay point du ſage, ſans qu'il Eccleſiaſte.3.b.7 ſus 20.a.7
en ſoit temps. B
L'accord des muſiciens en vn banquet, eſt comme
vn ſignet d'eſcarboucle enchaſſe en or.
8 Et la melodie des ſons de muſique en vn ban-
9 quet de reſiouiſſance, eſt comme vn cachet d'eſmeraude
en vne bague d'or bien miſe en œuure.
10 Toy qui es ieune, parle quand il en eſt meſtier:
mais non pas aiſeement, encores que tu en ſois ſemond
deux fois.
11 Trouſſe ton propos, & beaucoup de choſes en
peu de parolles. Sois tel qu'vn homme bien entendu:
& cependant tais toy.
12 Eſtant parmi les grans, ne te fay point leur compaignon,
& ne follaſtre point *tandis qu'vn autre ou, en preſence, d'vn ancien.
parle.

Iob 32.a.6 13 ‖Comme l'eſclair court deuant le tonnoirre, ain-
14 ſi la bonne grace va deuāt l'homme modeſte: [a fin
que par modeſtie tu obtiennes graces.]
C 15 Leue toy de bōne heure,& ne fay point la queue:
retire toy en ta maiſon ſans delay.
16 Eſtāt là, ioue toy,& fay ce que tu vouldras, pour-
ueu qu'il n'y ait point de mal, ne d'inſolence de pa-
rolles.
17 Et ſur cela donne louange a celuy qui t'a faict,&
qui te raſſaſie abondamment de ſes biens.
18 Celuy qui craint le Seigneur, receuera volōtiers
diſcipline: & ceulx qui ſe leuent de matin [pour le
trouuer,] trouueront en luy faueur.
19 Qui cerche la Loy, en ſera raſſaſie:& l'hypocrite
ſe heurtera contre.
20 Ceulx qui craignent le Seigneur, trouueront ce
qui eſt iuſte, & feront reluire iuſtice comme vne
lumiere.
21 L'homme pecheur fuyt la reprehenſion: & con-
trouue des excuſes telles qu'il veult.
D 22 L'homme de conſeil ne meſpriſe point la deli-
23 beration: mais celuy qui ne ſe cognoiſt point ſoy-
meſmes,& le ſuperbe, n'eſt point touche de crainte,
quand meſmes il a faict quelque choſe ſans cōſeil.
24 Ne fay rien ſans aduis,& tu ne te repētiras point
de l'auoir faict.
25 Ne chemine point par vn chemin raboteux,a fin
que tu ne choppes eſtant au chemin pierreux: ne te
fie point auſſi au chemin vni:
26 Et te garde, meſmes de tes enfans: [& que tes do-
meſtiques ne te nuiſent.]
27 En toute bonne œuure aye la foy en ton eſprit:
car cela eſt garder les commandemens.
ou, a la Loy 28 Quiconques croit au Seigneur tient les cōman-
demens: & qui met ſa confiance en iceluy, ne ſera
point endommage.

CHAP. XXXIII.

1 Qui craint le Seigneur, ſera deliure de tentation. 2 & 3 L'homme ſage & entendu. 4 La reſponſe doibt eſtre de meſme la demande. 6 L'ami mocqueur. 8 & 9 Le Seigneur a diſtingue les ſaiſons. 11 Tous hommes viennent de la terre. 12 Le Seigneur en a beniſt & mauldict, exalté & abbaiſſe quelques vns. 13 & 14 Les hommes ſont en la main de celuy qui les a faicts. 15 Le fidele & l'infidele. 27 Le ſerf malicieux. 31 Comment on doibt traicter les ſeruiteurs.

1 MAl ne rencontrera point celuy qui craint le
Seigneur: mais ſera deliure en tentation,
voire pluſieurs fois.
2 L'hōme ſage ne hait point la Loy: mais l'hypo-
crite eſt en icelle cōme vn nauire entre les vagues.
3 L'homme prudent ſe porte fidelement enuers la
Loy,& la Loy ſemblablement luy eſt fidele.
4 Appreſte la reſponſe de meſme la demande des
gens de bien:& [faiſant ainſi,] tu ſeras ouy. acquier
erudition,& puis reſpon.
Sus 11.b.17 5 ‖Le dedens du fol eſt comme le tour d'vne roue:
& ſes diſcours cōme laiſſeau de la roue qui tourne.
6 L'ami mocqueur eſt ainſi qu'vn eſtalō qui hen-
nit deſſoubs tous cheuaucheurs.
B 7 Pourquoy eſt-ce qu'vn iour ſurpaſſe l'autre, veu
que toute la clarte des iours d'vne annee, procede
du ſoleil?
8 Ils ont eſte partis par la cognoiſſance du Sei-
9 gneur, lequel a diſtingue par eulx les ſaiſons & les
feſtes:[& les a diuiſez par ſa ſapience.]
10 Il en a eſleué & ſanctifie quelques vns, & en a
faict d'autres qui ne ſeruent que de nombre.
11 ‖Ainſi tous hommes viennent de la terre:& Adā Gene.1.d.27, & 2.a.7
a eſte creé de la terre: mais le Seigneur les a partis
par grande ſageſſe,& a diſtingué les chemins qu'ils
tiendront.
12 Il en a beniſt quelques vns d'entr'eulx, & exalté:
il en a ſanctifie & approché de ſoy: auſſi en a-il
mauldict quelques vns,& les a abbaiſſez, voire meſ
me faict cheoir de leur degré.
13 ‖Comme la terre eſt en la main du potier,lequel Iſa.45.b.9 rom.9.d.20
14 en diſpoſe a ſon plaiſir:ainſi les hommes ſont en la
main de celuy qui les a faicts, pour rendre a chaſ-
cun ſelon ce qu'il en a ordonne.
15 Comme le bien eſt a l'oppoſite du mal, & la vie
a l'oppoſite de la mort:ainſi le fidele eſt a l'oppoſite
du cōtempteur de Dieu:& le contempteur de Dieu
a l'oppoſite du fidele.
16 Regarde pareillemēt a toutes les œuures du Sou
uerain: elles ſont accouplees deux a deux, l'vne a
l'oppoſite de l'autre.
17 Quant a moy, ie me ſuis eſueillé le dernier,com- C
me celuy qui grapille apres les vendangeurs: & ay
prouſite en la grace du Seigneur, de ſorte que i'ay
rempli le preſſoir, auſſi bien qu'vn vendangeur.
18 Conſiderez que ie n'ay point trauaille pour moy
tout ſeul, mais pour tous ceulx qui cerchent de
ſcauoir.
19 Eſcoutez moy, vous principaulx du peuple: &
vous gouuerneurs de l'aſſemblee, preſtez moy l'o-
reille.
20 Ne donne point puiſſance ſur toy de ton viuant
a ton fils, a ta femme, a ton frere, ne a ton ami: &
ne donne point de tes biens a vn autre, de peur que
t'en repentant, tu ne pries pour les rauoir.
21 Cependāt qu'il y aura ſouffle de vie en toy,& que
tu viuras, ne t'abandonne a perſonne:
22 Car il vault mieulx que tes enfans ayent affaire
de toy [que faire en ſorte] que tu regardes a leurs
mains.
23 En tous tes affaires retien touſiours la ſuperin-
tendence: & ne meſle point de blaſme, parmi ton
honneur.
24 Au iour de la fin de ta vie, & au temps de tō treſ-
pas, fay les partages de ton bien.
25 La paſture, la verge, & le fardeau appartiennent D
a l'aſne: la nourriture, la correction,& le labeur au
ſerf.
26 Mets ton ſerf en œuure, & tu trouueras repos:
laſche luy les mains, & il demandera d'eſtre af-
franchi.
27 Le ioug & le licol ployent le col[du bœuf:] ainſi
eſt-il du fouet & des tormens a l'endroit du ſerf ma-
licieux.
28 Chaſſe-le a l'œuure, a fin qu'il ne ſoit oiſif: car
oiſiuete a enſeigné beaucoup de malice.
29 Employe-le aux ouurages qui luy ſont conuena- Ceci ne peut auoir lieu de noſtre temps, auquel les ſeruitudes corporelles ſont abolies.
bles,& ſ'il n'obeit, baille luy des fers plus peſans.
30 [Touteſfois ne ſois exceſſif enuers vn autre, quel
qu'il ſoit,& ne fay rien ſans iugement.
31 Si tu as vn ſerf, entretien-le comme ton ame: car
le poſſedant, il eſt comme le ſang qui te fait viure.
Si tu as [di-ie,] vn ſerf, traicte-le comme ton frere:
car tu en as affaire cōme de toymeſmes. Que ſi tu
le tormētes a tort,& il ſ'enfuyt, ou le cercheras-tu?

CHAP. XXXIIII.

1 L'attente du fol eſt vaine. 2 S'amuſer aux ſonges. 5 & 6 Deuinemens & ſignes prins des oiſeaux & ſonges ſont choſes vaines. 9 L'homme de ſcauoir. 14 & 15 L'eſprit de ceulx qui craignent le Seigneur, viura. 19 Les yeulx du Seigneur ſont deſſus ceulx qui l'aiment. 21 Faire ſacrifice d'vne choſe mal acquiſe. 23 Les oblations des meſchans. 25 Le pain des indigens. 31 Ieuſne inutile.

1 LEs attentes d'vn fol ſon vaines & faulſes: & les
ſonges font venir des ailes aux inconſiderez.
2 Celuy qui ſ'amuſe aux ſonges, fait cõme celuy
qui chaſſeroit aux ombres,& pourſuyuroit le vent.
3 La viſion des ſonges, eſt vne choſe ſemblable a
l'autre, comme la ſemblance d'vn viſage, qui eſt a
l'endroit d'vn viſage.
4 Qui eſt-ce qui ſera nettoye par l'ordure?& quelle
verite ſortira de menſonge?
5 Deuinemens & ſignes prins des oiſeaux, & ſonges
ſont choſes vaines: & le cueur ſe forgeant des
fantoſmes,endure comme la femme qui trauaille.
6 S'ils ne te ſont enuoyez du Souuerain pour te viſiter,
n'y mets point ton cueur.
7 Car les ſonges en ont trompé pluſieurs: & ceulx
qui ſ'y ſont fiez,ſont tombez.
8 La Loy ſera accomplie ſans mẽſonge,& ſageſſe
eſt perfection a la bouche fidele.
B 9 L'homme de ſcauoir cognoiſt pluſieurs choſes:
& celuy qui eſt bien expert,deuiſe ſagement.
10 Celuy qui n'eſt point experimẽte cognoiſt peu:
11 mais celuy qui a eſte trompe,abonde en fineſſe.
12 I'ay veu beaucoup par les trõperies qui me ſont
aduenues,& mon intelligence eſt de plus de choſes
que ie ne di.
13 I'ay ſouuent eſte en peril de mort, & en ay eſte
garenti par ces choſes.
14 L'eſprit de tous ceulx qui craignent le Seigneur,
15 viura:car leur eſperance eſt en celuy qui les ſauue.
16 Celuy qui craint le Seigneur ne craindra point,
& ne ſera effraye:car le Seigneur eſt ſon eſperance.
C 17 Bien-heureuſe eſt la perſonne qui craint le Sei-
18 gneur: car quel eſt celuy auquel il ſ'arreſte? & quel
eſt ſon appuy?
19 ‖Les yeulx du Seigneur ſont deſſus ceulx qui l'aiment:
c'eſt vne forte defenſe,& vn ſouſtien aſſeuré,
vne couuerture contre la chaleur, ombre contre le
midi, garde contre vne mauuaiſe rencontre, & ſecours
contre la cheute:
20 Il releue le cueur,& illumine les yeulx: il donne
ſante, vie, & benediction.
21 ‖Qui fait ſacrifice d'vne choſe mal acquiſe,offre
ſacrifice de mocquerie: & les offrandes des iniques
ne ſont point aggreables:
22 [Mais le Seigneur eſt prochain ſeulement de
ceulx qui tiennent la voye d'integrite & iuſtice.]
D 23 ‖Le Souuerain ne prend plaiſir aux oblations
des meſchãs: & n'eſt point appaiſé pour les pechez
par multitude de ſacrifices.
24 Qui offre ſacrifice du bien des poures, fait cõme
celuy qui ſacrifieroit l'enfant en la preſẽce du pere.
25 Le pain des indigens eſt la vie des poures: [par-
quoy,]quiconques leur oſte,eſt meurtrier.
26 Celuy qui oſte le viure a ſon prochain,le tue:ſem
27 blablement celuy qui fruſtre le mercenaire de ſon
ſalaire,reſpand ſon ſang.
28 Quand l'vn baſtit,& l'autre abbat,que leur en reuient-il
que la peine?
29 Quand l'vn prie, & l'autre mauldit,la voix du-
quel eſcoutera le Seigneur?
30 Si quelqu'vn ſ'eſt laue pour auoir touche a vn
corps mort, & derechef le touche, que luy ſert ſe
lauement?
31 Ainſi eſt-il de celuy qui ieuſne pour ſes pechez, &
puis retourne a faire de meſmes. Qui eſcoutera ſa
priere?& que luy proufitera-il de ſ'eſtre afflige?

CHAP. XXXV.

1 Quels ſont les vrais ſacrifices. 5 Se deſtourner du mal eſt aggreable au Seigneur. 8 L'offrande de l'hõme de biẽ. 9 Le ſacrifice de l'hõme iuſte. 10 D'offrir au Seigneur liberalemẽt & ſans contraincte. 15 Le Seigneur eſt iuge. 16 Il exauce celuy a qui on fait tort. 18 & 19 Les larmes de la vefue. 21 La priere de l'humble. 23 Le Seigneur prendra vengeance de ceulx qui font tort aux autres. 26 Miſericorde au temps d'affliction.

1 QVi garde la Loy, fait aſſez de ſacrifices, [&]
2 ‖qui ſ'eſtudie a faire les commandemens,ſa- 2.Sam.15.e.22 iere.7.a.3
3 crifie a ſon ſalut.
4 Qui rend le bien qu'on luy a faict, offre pure farine:
& celuy qui fait aumoſne,ſacrifie louange.
5 Se deſtourner de mal, eſt la choſe a laquelle le
Seigneur prend plaiſir: & le moyen de l'appaiſer
eſt ſe retirer d'iniuſtice.
6 ‖Ne viẽ point vuyde en la preſence du Seigneur: Exod.23.b.15, & 34.c.23
7 car [il fault faire] toutes ces choſes d'autant qu'elles deut.10.d.16
ſont commandees.
8 L'offrande de l'hõme de biẽ engraiſſe l'autel:& la B
bonne ſenteur d'icelle vient deuant le Souuerain.
9 Le ſacrifice de l'homme iuſte eſt plaiſant: & la
ſouuenance d'iceluy ne ſera point oubliee.
10 [c]Rend graces au Seigneur auec vn bon œil & li- C.Preſente de tes biens
beral: & n'appetiſſe point l'offerte des premiers
fruicts[du labeur]de tes mains.
11 ‖Fay ton offrande auec vn bon viſage, & dedie 2.Cor.9.b.7
tes decimes d'vn cueur ioyeux & deliberé.
12 Donne au ſouuerain ſelon ce qu'il t'a donne, &
d'vn bon œil,ſelon que tu trouues qu'a proufité ton
labeur:
13 Car le Seigneur eſt recognoiſſant, & t'en rendra
ſept fois autant.
14 Ne rongne rien de ton offrande,car il ne la receuera C
point.
15 Et ne t'addõne a faire vn ſacrifice deſloyal:car le
Seigneur eſt iuge, ‖& n'ha point d'eſgard a l'appa- Deut.10.d.17 act.10.e.34 rom.2.b.11
rence de dehors.
16 Il ne recoit perſonne contre le poure:mais exauce
la priere de celuy auquel on fait tort.
17 Il ne meſpriſe la requeſte de l'orphelin, ne de la
vefue,ſi elle luy expoſe ſon affaire.
18 Les larmes de la vefue ne coulent-elle pas le lõg
des ioues,& le cri eſt cõtre celuy qui les fait couler?
19 [Elles retentiſſent depuis la ioue iuſques au ciel,
& le Seigneur les exauce volontiers.]
20 L'homme qui ſert Dieu,ſera receu amiablemẽt,
& ſa priere atteindra iuſques aux nues.
21 La priere de l'humble oultrepaſſe les nues,& n'ha
point de ceſſe qu'il ne ſoit approché,ni ne ſe deſtourne,
que le Souuerain n'y ait eu eſgard, pour iuſtement
iuger & faire droict.
22 Auſſi le Seigneur ne tardera point,& le Fort n'vſera D
de long delay enuers eulx,iuſques a ce qu'il ait
rompu les reins des gens ſans pitie,
23 Et prins vengeance des nations: qu'il ait raſe la
troupe de ceulx qui font tort aux autres, & mis en
pieces les ſceptres des iniques:
24 Qu'il ait rendu aux hõmes ſelon leurs faicts, &

[recognu] les faicts des hommes de meſme leurs
penſees:
25 Et iuſques a ce qu'il ait iugé la cauſe de ſon peu-
ple, pour le reſiouir de ſa miſericorde.
26 Miſericorde au temps d'affliction eſt vne auſſi
belle choſe que les nuees de pluye au temps de ſei-
chereſſe.

CHAP. XXXVI.

1 Priere des fideles a Dieu contre ceulx qui affligent ſon Egliſe. 21 Le cueur de l'homme entendu. 22 La mauuaiſe penſee. 24 & 25 La beaute & gracieuſete de la femme. 26 Auoir vne bonne femme. 27 L'homme ſans femme.

1 O Seigneur Dieu de tous, aye pitie de nous: &
nous regarde,
2 Et enuoye ta crainte ſur toutes nations qui ne
t'honorét point: [a fin qu'ils cognoiſſent qu'il n'y a
point d'autre Dieu que toy, & racontent tes œuures
magnifiques.]
3 Leue ta main ſur les peuples eſtrãges, a fin qu'ils
voyent ta puiſſance.
4 Comme tu as monſtre ta diuinite en nous en
leur preſence, monſtre auſſi ta grandeur en eulx
deuant nous:
5 A ce qu'ils te cognoiſſent, comme nous auons
cognu qu'il n'y a autre Dieu que toy, Seigneur.
6 Renouuelle les ſignes, & change les miracles:
7 monſtre la gloire de ta main & de ton bras droict,
a fin qu'ils publient tes faicts merueilleux.
B 8 9 Reſueille ton ire, & reſpan ton courroux: oſte
l'aduerſaire, & mets en pieces l'ennemi.
10 Haſte le temps, & qu'il te ſouuienne de ton ſer-
ment, a fin qu'on raconte tes merueilles.
11 Celuy qui eſt eſchappe, ſoit englouti par la furie
du feu: & ceulx qui oultragent ton peuple, puiſſent
tomber en perdition.
12 Caſſe les teſtes des princes des ennemis, diſans,
Il n'y a que nous.
13 Aſſemble toutes les lignees de Iacob, [a fin qu'el-
les cognoiſſent qu'il n'y a autre Dieu que toy, &
qu'ils racontent tes merueilles,] & les tien pour ton
heritage, comme tu as faict au commencement.
Exod.4.c.22 14 Aye pitie de ton peuple, Seigneur, lequel eſt re-
nomme de toy: & d'Iſrael, || que tu as accompare
au fils aiſne.
15 Aye compaſſion de la ville de ta ſainctete: [de Ie-
ruſalem, di-ie,] ville de ton repos.
16 Rempli Sion, a fin qu'elle magnifie tes oracles,
& [rempli] ton peuple de ta gloire.
17 Donne teſmoignage a ceulx qui ont eſte tõ he-
ritage du commencement: & reſueille les prophe-
ties faictes en ton nom.
C 18 Donne loyer a ceulx qui dependent de toy: &
fay qu'on adiouſte foy a tes Prophetes.
Nomb.6.d.29 19 Eſcoute Seigneur, les prieres de tes ſeruiteurs || ſuy
uant la benediction d'Aaron ſur ton peuple, [&
nous meine en la voye de iuſtice] & tous habitans
de la terre cognoiſtront que le Seigneur eſt le Dieu
eternel.
20 Le ventre deuore toute viande, toutesfois il y a
vne viande meilleure que l'autre.
21 Cõme le goſier gouſte la venaiſon, ainſi le cueur
de l'homme entendu [cognoiſt au gouſt] les parol-
les de menſonge.
22 La mauuaiſe penſee donne faſcherie: & l'hom-
me cognoiſſant luy reſiſtera.
23 La féme eſt propre a receuoir tous maſles, mais
il y a vne fille meilleure que l'autre.
24 La beaute de la femme reſiouit la face, & paſſe D
tous les deſirs de l'homme.
25 Que ſ'il y a doulceur en ſa bouche & gracieuſe-
te & ſante, le mari d'elle ne doibt eſtre mis au rang
des autres hommes.
26 Qui ha vne [bonne] femme, commence d'auoir
des biens, [veu qu'il ha] vne aide qui luy reſemble, &
vn pillier pour ſe repoſer.
27 L'heritage qui n'ha point de haye, eſt pillé: ainſi
celuy qui eſt ſans femme gemira, errant ca & la.
28 Car qui ſe fiera en vn larron courant de ville a
autre? & pareillement qui ſe vouldra fier a l'homme
qui n'ha point de nid, & qui ſe couche là ou la nuict
le ſurprend?

CHAP. XXXVII.

1 L'ami de nom. 2 L'ami qui ſe tourne a inimitie. 4 Ami en proſperite. 5 Ami a cauſe du ventre. 9 Auoir eſgard a celuy qui nous conſeille. 15 & 16 Quelle ſorte de gens nous debuons frequenter. 18 L'eſprit de l'homme luy donne aduertiſſement. 26 Le ſage inſtruit ſon peuple. 28 La vie de l'homme. 29 Le ſage aura credit. 30 S'eſprouuer ſoy-meſme. 32 Delices & intemperance en manger.

1 IL n'y a point d'ami qui ne die, Ie ſuis auſſi de ſes
amis: mais il y en a tel, qui n'eſt ami que de nom.
2 Le compaignon ou l'ami qui ſe tourne a inimi-
tie, n'eſt-il pas vne triſteſſe qui demeure iuſques a la
mort?
3 O meſchante penſee, d'ou es tu roulee pour cou-
urir de tromperie toute la terre?
4 Tel eſt compaignon de ſon ami durant la pro-
ſperite d'iceluy, qui en temps d'aduerſite luy ſera
contraire.
5 Il y a tel auſſi qui aide a ſon ami a cauſe du ven-
tre, & prend le bouclier contre l'aduerſaire.
6 N'oublie point ton ami en ton cueur, & ne le
mets point en oubli lors que tu auras du bien.
7 Ne conſulte point auec celuy auquel tu es ſu-
ſpect: & ne deſcouure ton conſeil a tes enuieux.
8 Tout conſeillier priſe ſon conſeil, mais il y en a
qui conſeillent pour eulx-meſmes.
9 Pren garde a celuy qui te cõſeille, & ſcache pre- B
mierement quelle neceſſite il ha, (car il te conſeille-
ra pour ſon proufit) de peur qu'il ne te mette a l'ad-
uenture,
10 Et qu'il te die, Le chemin que tu prens eſt bon, &
11 cependant ſe tienne vis a vis de toy, pour veoir ce
qui t'aduiendra.
12 [Ne te conſeille point de ſainctete auec celuy qui
eſt ſans crainte de Dieu: ne de iuſtice auec l'iniuſte,
ne] auec la femme, touchant celle dont elle eſt ia-
louſe: auec vn couard, touchant la guerre:
13 Auec vn marchant, pour faire eſchange: auec
vn acheteur, pour vne vente: auec vn enuieux, tou-
chant la recognoiſſance d'vn bien-faict: auec vn
homme ſans pitie, touchant quelque tour d'hu-
manite: auec le pareſſeux, touchant quelque be-
ſongne:
14 Auec celuy qui eſt loue a l'annee, pour l'acheue-
ment d'vn ouurage: auec le ſeruiteur nonchalant,
de beaucoup d'affaires: ne t'atten point, di-ie, a
ceulx-la en pas vne deliberation:
15 Mais ne bouge d'auec celuy qui craint Dieu, &
16 lequel tu cognois garder les commandemens du
Seigneur: lequel ait ſon affectiõ conforme a la tié-
ne: & ſi tu tombes, qui porte ſa part de ton mal.

17 Conſeille toy[auec toy-meſmes:]car il n'y a rien
qui te ſoit plus loyal:
18 Car l'eſprit de l'homme ha quelque fois accou-
ſtume de luy donner plus d'aduertiſſemẽt que ſept
guettes aſſiſes ſur vne haulte tour.
19 Mais oultre tout cela, prie le Souuerain, a fin
qu'il addreſſe fidelement ton entrepriſe.
20 La raiſon aille deuant toute œuure, & le conſeil
deuant toute beſongne.
21 La contenance [chãgee]eſt ſigne du changemẽt
du cueur. Quatre manieres de choſes ſe monſtrent:
[a ſcauoir,] le biẽ & le mal, la vie & la mort: deſquel-
les la langue eſt touſiours[dame & gouuernante.
22 Tel eſt ruſé, & en a inſtruict pluſieurs, qui eſt in-
utile pour ſoy-meſme.
C 23 Tel fait du ſage en parolles, qui eſt hay. Vn tel
perſonnage aura faulte de toute nourriture.
24 Car la grace ne luy eſt point dõnee du Seigneur,
d'autant qu'il eſt deſgarni de toute ſageſſe.
25 Il y en a qui ſont ſages pour eulx-meſmes, & les
fruicts de leur intelligence procedans de leur bou-
che, ſont dignes d'eſtre creus.
26 Le ſage inſtruira ſon peuple, & les fruicts de ſon
intelligence ſont aſſeurez.
27 Le ſage ſera rempli de benedictiõ, & tous ceulx
qui le voiront, l'eſtimeront heureux.
28 La vie de l'homme ha vn nombre de iours aſſi-
gné, mais la duree d'Iſrael eſt infinie.
29 Le ſage aura credit entre ſa nation, & ſon renom
durera a iamais.
D 30 Mon enfant, tout le temps de ta vie, eſprouue ta
perſonne: & regarde quel mal il y a, & ne luy per-
mets point:
31 ‖Car toutes choſes ne ſõt propres a tous, & chaſ-
cun ne prend pas plaiſir a tout.
32 Ne te deſborde point en toutes delices, & ne te
laiſſe point aller apres les viandes.
33 Car par beaucoup manger, on deuient malade:
& l'intemperance ſe tournera en cholere.
34 Pluſieurs ſon morts par faulte de tenir meſure
a ſe remplir: mais celuy qui y prendra garde, alon-
gera ſa vie.

CHAP. XXXVIII.

1 & 12 Le Seigneur a cree le medecin. 2 & 8 La guariſon & ſante ſont de Dieu. 6 Le Seigneur donne la ſcience aux hommes. 9 De prier Dieu en maladie. 16 D'auoir ſoing d enſeuelir les morts. 21 De ſoy cõtriſter moderement en la mort de quelcun. 25 La ſageſſe d'vn homme lettré.

1 HOnore le medecin de l'honneur qui luy ap-
partient, pour le beſoing[que tu en as:]car le
Seigneur l'a cree.
2 D'autant que la guariſon vient du Souuerain: &
[le medecin]ſera meſmes honore des Rois.
3 La ſcience du medecin luy fait leuer la teſte, &
le rend admirable entre les princes.
4 Le Seigneur a cree les medecines de la terre, &
l'homme prudent ne les deſdaigne point.
5 ‖L'eauë n'a-elle pas receu doulceur par le bois,
pour faire congnoiſtre ſa vertu a l'homme?
6 [Ainſi donc] il a donne la ſcience aux hommes,
pour eſtre glorifie en ſes merueilles.
7 Par icelles il guarit l'homme, & luy oſte ſon af-
fliction.
8 L'apotiquaire en fait des mixtions, & toutesfois
ce n'eſt pas luy qui acheue l'œuure: car c'eſt de Dieu
que vient la ſante ſur toute la terre.
9 ‖Mon enfant, quand tu ſeras malade, ne ſois pa- Eſa.38.a.1
reſſeux de prier Dieu, & il te guarira:
10 Reiecte les offenſes, & ayes les mains droictes, &
purge ton cueur de tout peche.
11 Fay encenſemens, & le memorial de pure fari- B
ne, auec vne oblation graſſe: car tu ne le donne pas
le premier.
12 Puis donne lieu au medecin, car le Seigneur l'a
cree: & qu'il ne bouge d'aupres de toy, car tu as af-
faire de luy.
13 Telle heure aduient qu'il y a bõne iſſue en leurs
entrepriſes.
14 Car auſſi eulx prient le Seigneur qu'il face pro-
ſperer le ſoulagement, & la guariſon, pour main-
tenir la vie.
15 Celuy qui aura peche contre ſon Createur, puiſ-
ſe tomber ẽs mains du medecin.
16 ‖Mon enfant, quãd quelqu'vn eſt mort, iectes-en Sus 22.b.16
des larmes, & commence a lamenter, comme ayãt
ſouffert choſe dure[a porter:] puis enſeueli ſõ corps
ſelon ſon ordonnance, & ne ſois point nonchalãt
de la ſepulture.
17 Vſe de clameur amere & chauldes complainctes
18 & [de peur que tu ne ſois blaſme] fay le dueil ſelon
qu'il en eſt digne vn iour ou deux, a fin de n'eſtre ca
lomnié: & puis recoy conſolation de ta triſteſſe.
19 ‖Car de triſteſſe vient la mort: & faſcherie de Prou 15.b.13, & 17 d 22
cueur, courbe la force.
20 Par ſucceſſion de temps la triſteſſe ſort du cueur: C
& la condition de l'afflige giſt en courage.
21 [Pourtant] n'abandonne point ton cueur a tri-
ſteſſe: ains repoulſe-la, ayãt ſouuenance du dernier
temps.
22 N'oublie point qu'il n'y a point de retour, & que
tu ne luy proufiteras rien, mais feras mal a toy-
meſme.
23 Souuienne toy que telle eſtoit ſa condition, &
que telle auſſi eſt la tienne. a moy hier, a toy au-
iourdhuy.
24 ‖Depuis qu'vn treſpaſſe repoſe, laiſſe ſa memoi- 1.Sam.12 e.20
re en repos, & recoy conſolation a cauſe de luy,
quand ſon eſprit ſera departi.
25 La ſageſſe d'vn homme lettré vient par bien vſer
du loiſir qu'il ha: & celuy qui ha peu d'amuſemens
particuliers, deuiendra ſage.
26 Comment eſtudiera a ſageſſe celuy qui tient la
charrue, qui ſe glorifie demenant l'aguillon pour
picquer les bœufs, qui eſt nourri en leur labourage,
& ne ſcait parler que de la race des taureaux.
27 Vn tel homme ſ'addonne a bien tirer les ſil-
lons, & n'ha ſoulci que de pourueoir ſes vaches de
fourrage.
28 Ainſi eſt-il de tout charpentier & maſſon, qui
paſſent tant la nuict que le iour a la beſongne: &
de l'engraueur qui graue les ſeaulx, & trauaille a
faire diuers changemens, ſ'addonnant a contre-
faire la ſemblance des beſtes, & veillant pour ache-
uer ſa beſongne.
29 Tel eſt auſſi le forgeron demeurant pres de ſon D
enclume, lequel ſe trauaille apres les ouurages de
fer: la chaleur partant du feu, ſeche ſon corps, qui ſe
combat contre l'ardeur du fourneau:

30 Le ſon du marteau luy enfonce l'oreille, & ſes
yeulx ſont apres a façonner ſa piece d'ouurage:
31 Il ſ'employe pour acheuer ſa beſongne, & veille
pour la polir en perfection.
32 Pareillement le potier de terre eſtant aſſis a ſon
ouurage, & tournant la rouë auec ſes pieds, eſt touſ-
iours empeſche a ſon œuure, & tient le compte de
ſes ouurages.
33 [Maintenant il] façonne la terre auec ſon bras,
34 [maintenāt] il amolliſt la durte d'icelle de ſes pieds:
& ſ'addonne a plomber ſa beſongne, & n'ha ſoing
que de tenir net ſon fourneau.
35 Tous ceulx-ci ſe fiēt en leurs mains, & ſ'eſtudiēt
d'eſtre entendus en leur meſtier.
36 [Vray eſt que] vne ville ne ſeroit point edifiee
ſans eulx: on n'y logeroit point, & n'y viendroit-on
point:
37 Et touteſfois on ne leur demandera point leur
opinion au conſeil, & ne ſe monſtreront point en
l'aſſemblee.
38 Et ne ſeront point aſſis aux ſieges iudiciaulx, &
n'entendront l'ordre de iuſtice. Ils ne donneront
point auſſi de ſentēce ſelon le droict ou iuſtice aux
iugemēs, & ne ſeront du nombre de ceulx qui tien-
nent des propos exquis:
39. Mais ils maintiennent l'eſtat du monde, & leurs
ſouhaits ne ſont que touchant leur meſtier.

CHAP. XXXIX.

1 Celuy qui addonne ſon affection a la Loy du Seigneur cerche la ſageſſe. 7 Il priera pour ſes pechez. 8 & 9 Il ſera rempli de l'Eſprit d'intelligence. 10 Le Seigneur addreſſera ſon conſeil. 11 Il ſe glorifiera en la Loy du Seigneur. 12 & 13 Sa memoire ne ſera iamais effacee. 21 & 39 Les œuures du Seigneur ſont bonnes. 23 Son bon plaiſir eſt cōmandement. 29 Ses ſentiers ſont vnis aux ſaincts. 31 Les choſes principales pour la vie de l'homme. 36 Ses creatures ſe reſiouiſſent de ſon commandement. 41 Exhortation a louer le nom du Seigneur.

1 [MAis] celuy ſeul qui a addonne ſon affection
a la Loy du Souuerain, & qui fonde ſes diſ-
cours là deſſus, cerche la ſageſſe de tous les anciens,
& ſ'exerce aux propheties.
2 Il conſidere les propos des hommes renommez,
entrant auec eulx aux deſtours des ſentences ob-
ſcures.
3 Il ſonde le ſens cache des parolles notables, &
ſ'employe pour entendre l'obſcurite des compa-
raiſons.
4 Il ſeruira parmi les grans, & ſe trouuera deuant
les princes.
5 Il pourra trauerſer les pays eſtranges: car il a eſ-
ſaye le bien & le mal entre les hommes:
6 Il addonnera ſon cueur dés le matin a ſaluer le
Seigneur qui l'a creé, & fera ſa priere en la preſen-
ce du Souuerain:
7 Il ouurira ſa bouche pour prier, & priera pour
ſes pechez.
8 S'il plaiſt a ce grand Dieu, il ſera rempli de l'Eſ-
prit d'intelligēce, & fera decouler parolles [pleines]
de ſageſſe, louant le Seigneur en ſon oraiſon.
10 Le Seigneur addreſſera ſon conſeil & ſa ſcience,
& le fera contempler ſes ſecrets.
B 11 [Quant a luy,] il mettra en euidence ce qu'il aura
appris, & ſe glorifiera en la Loy de l'ordonnance
du Seigneur.
12 Pluſieurs loueront a iamais ſa prudence, de ſor-
13 te que ſa memoire ne ſera iamais effacee, ny reiet-
tee, mais ſon renom durera de ſiecle a autre.
14 Les peuples parlerōt de ſa ſageſſe, & toute aſſem-
blee racontera ſa louange.
15 S'il meurt, il laiſſe plus de renom de ſa perſonne,
que mil autres: & ſ'il ne meurt, il ſ'acquiert [en vi-
uant,] ceſte renommee.
16 Or tandis que ie ſuis en ce diſcours, ie veulx par-
ler plus oultre, car ie ſuis rempli comme la pleine
lune.
17 Eſcoutez moy enfans qui eſtes ſaincts, & boutō-
nez comme le roſier plante aux champs, aupres
d'vn ruiſſeau,
18 Donnez bonne odeur comme l'encens, & fleu-
riſſez comme le lis.
19 Donnez odeur, & chantez louange: beniſſez le
Seigneur en toutes ſes œuures.
20 Magnifiez ſon nom: & le celebrez de ſes louan-
ges tant en chanſons de bouche que de harpes. Et
dites ainſi en voſtre louange:
21 ‖ Toutes les œuures du Seigneur ſont treſbelles, Gen. 1. d. 3
& toutes ſes ordonnances ſe font de ſaiſon.
22 Il n'eſt point licite de dire, Qu'eſt-ce ceci? pour- C
quoy cela? car tout ſera declaire en ſon temps, ‖ A ſa Gen. 8. a. 4
parolle l'eauë ſ'eſt tenue comme vn monceau, & a
la parolle de ſa bouche la retraicte des eaues ſ'eſt
faicte:
23 Car ſon bon plaiſir eſt commandement, & n'y
a pas vn qui ſcache rien rongner de ſa grace.
24 Les faicts de toute creature luy ſont preſens, &
ne les peut-on cacher de deuant ſes yeulx.
25 Il voit de ſiecle a autre, & ne ſ'eſbahit de rien.
26 Il n'eſt point queſtion de dire, Qu'eſt-ce ceci? ou
pourquoy cela? car il a cree toutes choſes, ſelon qui
leur eſtoit meſtier.
27 Sa benediction couure la terre comme vn fleu-
ue, & l'enyure comme vn deluge.
28 Ainſi les payens [qui ne l'ont point adore] ſe ſen-
tiront de ſon ire, ainſi que ſ'il conuertiſſoit l'eauë
en ſaulmure. ou, ſeicherеſſe.
29 Comme ſes ſentiers ſont vnis aux ſaincts, auſſi
ſont-ils raboteux aux iniques.
30 Il a cree au cōmencement les biens pour les bōs,
& les maulx pour les meſchans.
31 Les choſes principales pour la commodite de la ou, cōmencemens
vie de l'homme, ſont, l'eauë, le feu, le fer, le ſel, la
fleur de farine du froment, le miel, le laict, le ſang
des raiſins, l'huile, & les habillemens.
32 Toutes ces choſes ſont cōuerties en bien a ceulx D
qui le craignent, & tournent en mal aux meſ-
chans.
33 Il y a des vents qui ſont creez pour ſa vengeāce,
qui baillent force a ſes chaſtiemēs par leur fureur.
Iceulx iectent leur puiſſance au temps de la tuerie, Grec, quād il ſera conſommer,
& accompliſſent l'ire du Createur
34 Le feu, la greſle, la famine & la mort, tout cela
eſt creé pour la vengeance.
35 Les dents des beſtes ſauuages, les ſcorpions, les
ſerpens, & l'eſpee font la vengeance des meſchans
pour les deſtruire.
36 Ces choſes [di-ie] ſe reſiouiſſent de ſon comman-
37 demēt, & ſ'appreſtent pour venir ſur la terre, quād
il eſt beſoing, n'oultrepaſſans rien de ce qui leur eſt
dict en leur temps.
38 Pourtant m'eſtant reſolu dés le cōmencement,

i'ay penſe a ces choſes, & les ay miſes par eſcript:
39 ||Toutes les œuures du Seigneur ſont bonnes, &
departit tout ce qu'il fault en ſa ſaiſon:
40 |De ſorte que|il n'eſt licite de dire, Ceci ne vault
pas cela: car toutes choſes ſe trouueront dignes de
louange en leur temps.
41 Ainſi donc chantez cãtiques, de tout le cueur &
de bouche, & beniſſez le nom du Seigneur.

CHAP. XL.

1 Grand empeſchement eſt ordonne a tout homme. 5 L'hõme eſt agité de diuerſes paſſions. 8 Les meſchans le ſont ſept fois plus. 12 La foy demeure a touſiours. 13 Les richeſſes des iniuſtes. 15 Les reiectons des meſchans. 18 La vie de celuy qui ſe contente. 19 La femme irreprehenſible. 20 L'amour de ſageſſe. 21. La langue gracieuſe. 24 Miſericorde. 25 Conſeil. 26 La crainte du Seigneur. 29 & 32 Mendicite. 30, & 31 Celuy qui ſ'attent a la table d'autruy.

1 GRand empeſchemẽt eſt ordonne a tout hom-
me, & vn ioug peſant ſur les enfans d'Adam,
depuis le iour qu'ils ſont ſortis du vẽtre de leur me-
re, iuſqu'au iour qu'ils retournent en celle qui eſt
mere de tous.
2 A ſcauoir, leur penſees, la crainte de leur cueur,
l'apprehenſion de ce qu'ils attendent, & le iour de
la mort:
3 Depuis celuy qui eſt aſſis ſur le throne de maie-
ſte, iuſqu'a celuy qui eſt bas en terre & en la pouldre:
4 Depuis celuy qui porte la robbe de couleur d'hy-
acinthe, & la couronne, iuſqu'a celuy qui eſt enue-
loppe d'vn poure drap a l'entour des eſpaules.
5 Ire, enuie, troubles, eſmotions, crainte de mort,
deſpit, noiſes, & au temps du repos le dormir de la
nuict en la couche, changent la cognoiſſance de
l'homme.
6 Il y a vn peu de temps, & comme rien de repos:
& puis les trauaulx en dormãt, autant que ſ'il eſtoit
empeſche a faire le guet ſur vne haulte tour, les vi-
ſions que ſon cueur luy preſente, le troublent:
B 7 De ſorte qu'il ſe reſueille |en ſurſault| alors qu'il
eſt en ſeurté: & ſe trouue eſtonne quand il n'ha nul-
le matiere de crainte: comme celuy qui ſ'enfuiroit
d'vne bataille.
8 Cela eſt en toute creature, depuis l'homme iuſ-
qu'aux beſtes: mais les meſchans en ont ſept fois
autant.
9 |Car| oultre tout ce que deſſus, la mort, les meur-
tres, debats, combats, aſſaulx, famine, deſtruction,
& ſupplices:
10 Toutes ces choſes |di-ie| ſont ordonnees pour les
iniques: & a cauſe d'eulx ||le deluge eſt aduenu.
11 ||Toutes choſes qui ſont de terre, retournent en
terre, & celles qui ſont des eauës, retournent en la
mer.
12 Toute corruption de dons, & iniuſtice ſeront ef-
facees, mais la *foy demeure a touſiours.
13 Les richeſſes des iniuſtes tariront comme vn
ruiſſeau, & comme vn grand tonnerre ſ'eſcoule
auec la pluye.
14 Quand il ouure les mains |pour receuoir| il ſ'eſ-
iouit: mais tous ces tranſgreſſeurs viendrõt a neant.
15 Les reiectons des meſchans ne iecteront point
force branches: car les racines des gens entachez de
C peche ſont |comme| ſur le coupet d'vn rochier.
16 Les reiectons d'iceulx ſur quelque eauë, ou bord
de fleuue qu'ils ſoyent, ſeront arrachez deuant tou-
te autre herbe.
17 La pitie |que l'homme ha d'vn autre| eſt comme
vn iardin treſſertile: & l'aumoſne demeure eternel-
lement.
18 ||La vie de celuy qui ſe contente, & de celuy qui 1.Tim.6.b.6
trauaille, eſt doulce: mais celuy qui ha trouue vn
threſor, eſt par deſſus tous les deux.
19 Les enfans & les edifices eſtabliſſent le nom d'v-
ne ville: mais la femme irreprehenſible eſt reputee
par deſſus les deux.
20 Le vin & la muſique reſiouiſſent le cueur: mais
l'amour de ſageſſe eſt par deſſus les deux.
21 La fleute & le pſalterion donnent vne plaiſante
harmonie: mais la langue gracieuſe eſt par deſſus
les deux.
22 Ton œil conuoite ce qui eſt beau & de bonne
grace: mais encores plus |de veoir| en verdure ta
ſemence.
23 L'ami & ſon compaignon ſ'accordẽt pour quel-
que temps: mais ſur tous les deux, la femme auec
le mari.
24 Les parens & le ſecours ſont bons au temps d'af D
fliction: mais miſericorde ſert a la deliurance plus
que tous les deux.
25 L'or & l'argent affermiſſent le pied: mais conſeil
eſt plus eſtime que les deux.
26 Les biens & la force font eſleuer le cueur: mais
la crainte du Seigneur eſt par deſſus les deux.
27 Il ny' a que redire en la crainte du Seigneur, &
n'y fault point demander d'aide.
28 La crainte du Seigneur eſt ainſi qu'vn iardin a-
bondãt en tous biens, & la facon duquel efface tou-
te autre choſe, tant ſoit elle excellente.
29 Mon enfant, ne mene point vne vie de mendi-
cite: |car| il vault mieulx mourir que mendier.
30 La vie de l'homme qui ſ'attend a la table d'au-
31 truy, ne doibt point eſtre tenue pour vie: car il ſe tor
mente apres les viandes d'autruy: mais tout hom-
me prudent & bien apprins, ſ'en gardera.
32 C'eſt en la bouche de l'homme qui a perdu tou-
te honte, & a qui le ventre bruſle de feu, que mendi-
cite eſt doulce |& plaiſante.|

CHAP. XLI.

1 La memoire de la mort. 5 Il ne fault point craindre la mort. 6, & 7 Il n'y a point de defenſe contre la mort. 8 Les enfans des meſchans. 11 Malheur ſur les contempteurs de Dieu. 15, & 16 La bonne renommee. 18 La ſageſſe cachee eſt inutile. 20 Il n'eſt pas bon d'eſtre par tout honteux. 21 Les choſes eſquelles la honte eſt louable.

1 O Mort, cõbien eſt amere la memoire de toy,
a l'homme qui vit paiſiblement en ſes biens!
2 A l'homme qui n'ha point d'affaires, qui proſpe-
re en toutes choſes, & qui peut encores prendre
nourriture!
3 O mort, combien eſt ta ſentence aggreable a l'in
4 digent, au defaillant de force, a qui eſt en extreme
vieilleſſe, empeſché de toutes parts, a qui ſe deſfie,
& a qui a perdu patience!
5 Ne crain point la ſentence de la mort, mais ſou-
uienne toy de ceulx qui ont eſte deuant toy, & qui
viendront apres: telle eſt l'ordonnance de Dieu ſur
toute creature.
6 Comment refuſeras-tu ce qui plaiſt au Souue- B
7 rain? Soit que tu ayes dix ans, ou cent, ou mille,
la vie n'ha point de defenſe quand il fault aller en
la foſſe.
8 Les enfans des meſchans deuiennent enfans

execrables, & ceulx pareillement qui ſeiournent
parmi les contempteurs de Dieu.
9 L'heritage des enfans des meſchans perira, & op
probre ſera continuellement auec leur lignee.
10 Les enfans ſe plaindront d'vn meſchant pere,
pource qu'ils ſeront deſhonorez par luy.
11 Malheur ſur vous, cõtempteurs de Dieu, qui laiſ-
ſez la Loy du Souuerain: car encores que vous mul
tipliez, ſi perirez vous.
12 Si vous viuez, vous ſerez en malediction: ſi vous
mourez, vous ſerez en deteſtation.
13 Toutes choſes venues de terre, retourneront en
terre: pareillement les meſchans [iront] de maledi-
ction en perdition.
14 Quoy que les hõmes pleurent la mort des corps,
le meſchant nom des meſchans ſera efface.
C 15 Aye ſoing de ta renõmee, car elle te durera plus
que mille threſors d'or.
16 La bonne vie ha ſes iours comptez: mais la bon-
ne renommee demeure eternellement.
ou, en proſperite 17 Enfans, gardez diſcipline ʼen toute mediocrite.
18 La ſageſſe cachee, & le threſor qui ne ſe voit
point, quel proufit font-ils?
19 Mieulx vault l'hõme qui cache ſa follie, que ce-
luy qui cache ſa ſageſſe.
20 Parquoy aye reuerence a mon dire. car il n'eſt
pas bon d'eſtre par tout hõteux: & toutes choſes ne
doibuent pas eſtre trouuees bonnes en tous, quand
il eſt queſtion d'eſtre fidele.
D 21 Aye honte de ton pere & de ta mere en paillar-
diſe: du prince & du gouuerneur, en menſonge:
22 Du iuge & de celuy qui ha authorite, en faiſant
quelque crime: de l'aſſemblee du peuple en contre-
uenant aux loix: de ton compaignon & ami, luy
faiſant tort:
23 Du lieu ou tu demeures, en larrecin: & de la ve-
Grec, ſur le pain: 24 rite de Dieu & de ſon alliance: de t'accouder ʼa ta-
ble: d'encourir reprehenſion a donner ou a prẽdre:
25 Aye honte auſſi de ne dire mot a ceulx qui te ſa-
luent: de regarder la femme paillarde:
Matt.5.d.28 26 De deſtourner ta face de tõ parent: d'oſter la part
a quelcun, ou ce qu'on luy a donne: ‖d'auoir accoin-
tance auec la femme mariee:
27 En oultre de ſoliciter la chambriere de quelcun,
& de t'approcher de ſon lict: de tes amis en parolle
de diffame:
28 De reprocher apres auoir donne: de rapporter
vn propos ouy, & reueler les parolles ſecretes.
Voyla comment tu ſeras droictement vergon-
gneux, & ſeras trouué de bonne grace deuant tout
homme.

CHAP. XLII.

2 Les choſes deſquelles nous ne debuons point auoir honte. 9, & 11 La ſolicitude que doibt auoir vn pere de ſa fille. 14 Le bon traictement de la mauuaiſe femme. 15 Les œuures du Seigneur conſiſtent par ſa parolle. 16 Le ſoleil. 18 Le Seigneur ſonde toutes choſes. 20 Nulle penſee ne luy eſchappe. 21, & 22 Il eſt eternellement. 24 Toutes ſes œuures luy obeiſſent. 23 Il n'y a que redire en ſes œuures.

Deut 1.e.17 1 N'Aye poĩt de hõte de ce qui ſ'enſuyt, ‖& n'aye
eſgard aux perſonnes pour pecher:
2 De la Loy & ordonnance du Souuerain: d'ab-
ſouldre l'homme de bien par ta ſentence.
3 D'ouir parler ton compaignon, & les paſſans: de
partir l'heritage entre les coheritiers:
4 D'egaler la balance, & le poix: de poſſeder peu
ou beaucoup:
5 De ne vendre la marchandiſe a pris exceſſif: de
bien chaſtier les enfans: de batre le mauuais ſerui-
teur iuſqu'au ſang:
6 D'vſer de bon catenas là ou il y a vne mauuaiſe
femme: & d'enfermer [l'or,] ou il y a beaucoup de
mains [qui ſerrent:]
7 Si tu donnes par compte ou par meſure, d'enre- B
giſtrer la recepte & la miſe:
8 D'enſeigner le mal aduiſe, le fol, & le vieillart
qui ſe debat contre les ieunes gens. Ce faiſant tu ſe-
ras vrayemẽt inſtruict & approuué deuant tous les
viuans.
9 La fille eſt vne veille ſecrette au pere: & la ſolici
tude qu'on prend pour elle, chaſſe le dormir, qu'el-
le ne paſſe la fleur de ſon aage en ſa ieuneſſe: eſtant
mariee, qu'elle ne ſoit haye:
10 Qu'elle ne ſoit gaſtee en ſa virginite: & ſe trouue
groſſe en la maiſon paternelle: qu'eſtant auec vn
mari, elle ſe meſporte: & qu'eſtant donnee en ma-
riage, elle ne ſoit ſterile.
11 Tien bõne garde ſur la fille effrontee, qu'elle ne
te face mocquer a tes ennemis: & face en ſorte que
tu ſois la gaudiſſerie de toute vne ville, & le cõmun
bruit du peuple, & que tu n'en recoyues honte tout
publiquement.
12 Ne regarde a la beaute de l'homme, & ne de- C
meure point parmi les femmes:
13 Car comme la tigne ſort des veſtemens, ainſi la
malice de la femme ſort de la femme.
14 La mauuaiſtie de l'homme n'eſt point ſi dange-
reuſe qu'eſt le bon traictement de la femme: de la
femme [di-ie] qui fait quelque deſhonneur digne
d'eſtre reproché.
15 Or veulx-ie rememorer les œuures du Seigneur,
& raconter ce que i'ay veu. Les œuures du Seigneur
[conſiſtent] par ſa parolle.
16 Le ſoleil luiſant regarde par tout, & tout ce qu'il
fait, eſt plein de la gloire ʼd'iceluy. ou, du Seigneur.
17 Le Seigneur n'a-il pas mis ceſte puiſſance aux
ſaincts, de pouoir reciter toutes ſes merueilles, leſ-
quelles le Seigneur tout-puiſſant a eſtablies, pour
tout aſſeurer par ſa maieſte?
18 Il ſonde toutes choſes, l'abyſme, & le cueur: & eſt D
aduerti de toutes les ruſes des hommes: car le Sei-
gneur cognoiſt toute ſcience, & regarde iuſqu'au
bout de l'eternite.
19 Il annonce les choſes paſſees & futures, deſcou-
urant les traces des choſes cachees.
20 Nulle penſee ne luy eſchappe, & nul propos ne
luy eſt cache.
21 Il a orne de ſa ſageſſe les merueilles, eſtant deuãt
22 tout ſiecle & en tout ſiecle eternellement, il n'eſt
augmẽte ne diminue, & n'a point eu faulte de quel-
que conſeillier.
23 O que ſes œuures ſont deſirables, & dignes d'e-
ſtre contemplees iuſqu'aux eſtincelles!
24 Toutes ces choſes viuent & demeurẽt a touſiours
en tous leurs vſages: & obeiſſent toutes.
25 Toutes choſes ſont doubles, l'vne a l'oppoſite de
l'autre: & n'a rien faict ou il y ait a redire.
26 L'vne aſſeure les biens de l'autre: & qui pourra
iamais ſe ſaouler de cõtempler la maieſte de Dieu?

CHAP. XLIII.

1 Le firmament. 2 Le ſoleil auec ſes effects. 6 A quelle fin le Seigneur a cree la lune. 9, & 10 Les aſtres. 12 L'arc au ciel. 18, & 19 Le tonnoirre. 21, & 22 Les froidures & gelees. 25, & 26 La mer & les perils d'icelle. 29 Le Seigneur eſt tout. 37 Il donne ſageſſe a ceulx qui le craignent.

1 CE hault ornement, ce firmament tant net, &
ceſte face du ciel tant magnifique a veoir, eſt
vne choſe pleine de grandeur.
2 Le ſoleil annonceant la lumiere quand il ſort,
[eſt] vn inſtrument merueilleux, ouurage du Sou-
uerain:
3 Quãd il deſſeiche les pais en ſon Midi, qui pour-
ra ſouſtenir ſa chaleur?
4 Le ſoleil eſchauffe les montaignes trois fois au-
tant que celuy qui allume le fourneau pour ſes ou-
urages de feu: il iecte des vapeurs de feu, & en eſtin-
celant de ſes rayons, il eſblouit les yeulx.
5 Grand eſt le Seigneur qui l'a cree, par le com-
mandement duquel il haſte ſon chemin.
6 Il a faict auſſi la Lune pour ſe tenir ſelon ſes ſai
ſons, qui fuſt la demonſtrance du temps, & vn ſi-
gne perpetuel.
7 Les feſtes ſont aſſignees ſelon la lune, ſa lumiere
diminuant iuſqu'au dernier bout:
8 Les mois prennent leur nom d'elle: & croiſſant,
elle eſt merueilleuſe en changemens.
9 C'eſt vn camp dreſſe en hault, reluiſant au fir-
10 mament du ciel: c'eſt [di-ie] la beaute du ciel, que la
magnificence des aſtres, & l'ornement luiſant es
haults lieux du Seigneur:
B 11 Par le commandement du Sainct, ils ſe main-
tiennent en leur ordre, & ne ſe laſſent point d'eſtre
en leur reng.
12 Contemple l'arc plaiſant a veoir en ſa lueur, &
beni celuy qui l'a faict.
13 Il enuirõne le ciel d'vn entour plein de maieſte:
& les mains du Souuerain l'ont eſtendu.
14 C'eſt luy qui haſte la neige par ſon commande-
mẽt, & deſpeſche les eſclairs cõme bõ luy ſemble.
15 Parquoy ayãt ouuert ſes threſors, les nuees ſ'en
volent comme oiſeaux.
16 Il renforce les nuees par grande force, pour fai-
re eſclater les pierres de greſle.
17 Les montaignes treſſaillent a ſon regard: le vent
de Midi ſouffle a ſa volonte.
18 La voix de ſon tonnoirre fait ſouffrir la terre:
19 l'orage de la biſe, & le tourbillon du vent comme
oiſeaux volans, eſpanchẽt la neige, dont la deſcen-
te eſt cõme [d'vn amas] de ſaulterelles qui ſe vien-
nent poſer [en quelque pais:]
20 L'œil ha ſa blancheur en admiratiõ, & le cueur
ſ'eſtonne de la veoir pleuuoir.
21 Le Seigneur eſpand comme du ſel le frimas ſur
la terre, lequel puis apres eſtant glacé, fait des poin-
ctes ſur le ſommet des paulx.
C 22 Le froid vent de biſe ſouffle, & l'eauë ſe gelle a
glace: il ſ'arreſte ſur toute eauë amaſſee, & l'enue-
loppe comme d'vn halecret:
23 Il engloutit les montaignes: il bruſle les deſers:
il deſtruit l'herbe comme le feu:
24 Et le remede preſent contre tout cela, eſt vne
nuee: puis la roſee venant au deuant de la chaleur,
reſiouit.
25 [Le Seigneur] appaiſe l'abyſme par ſon conſeil,
& plante les iſles en iceluy.
26 Ceulx qui ont nauigé ſur la mer, racontent les
perils d'icelle: ſi qu'en les oyãt de nos oreilles, nous
ſommes eſbahis.
27 C'eſt là que ſont ſes œuures incroyables & ad-
mirables, [cõme] la diuerſite de tous animaulx, & la
creation des balaines.
28 Par le meſme toutes choſes ont heureuſe fin, &
ſont eſtablies par ſa parolle:
29 Et quand nous en aurons beaucoup dict, nous
n'y attaindrons point: au reſte la ſomme de tous ces
propos eſt, Que luy eſt tout.
30 Quelle force auons-nous pour le glorifier? Car
il eſt plus grand que toutes ſes œuures.
31 Le Seigneur eſt terrible, & fort grand, & de mer- D
ueilleuſe puiſſance.
32 Exaltez le Seigneur, en le louant tant que vous
pourrez: car encores ſera-il plus excellent:
33 En l'exaltant reprenez force, & ne vous laſſez
34 point: car vous n'y pourrez aduenir.
35 Qui eſt-ce qui l'a veu, & il en parlera? & qui eſt-ce
qui le magnifiera ſelon qu'il eſt?
36 Il y a pluſieurs choſes cachees plus grandes que
ceſtes-ci: car nous n'auons veu qu'vn peu de ſes
œuures:
37 Car le Seigneur a tout faict, & a donne ſageſſe a
tous ceulx qui le craignent.

CHAP. XLIIII.

1, & 2 La louange de pluſieurs excellens perſonnages, par leſquels le Seigneur a eſte glorifié. 16 Enoch. 17, & 18 Noe. 20 Abraham. 24, & 25 Iſaac & Iacob.

1 OR ſus, louons les excellẽs perſonnages: [a ſca
uoir] nos peres qui nous ont engendrez.
2 Le Seigneur par eulx a acquis grãde gloire, par
ſa magnificence qui eſt des le commencement.
3 Ils ont eſte maiſtres en leurs royaumes, hõmes
renommez en puiſſance, ſe conſeillans d'vn bon
entendement, meſſagiers des propheties,
4 Gouuerneurs du peuple en conſeil, & en tout bõ
ſcauoir requis pour le gouuernement d'vn peuple:
aux propos ſages deſquels y a eu doctrine:
5 Inuenteurs des accors de muſique: expoſiteurs
des vers eſcripts.
6 Riches, & garnis de force: & paiſibles en leurs de-
meures.
7 Tous ceulx-la ont eu honneur en leur vie: & ont
faict honneur a leur temps.
8 Aucuns d'entr'eulx ont laiſſe leur renom, pour B
raconter leurs louanges:
9 Aucuns y en a auſſi dont il n'eſt nulle memoire,
qui ſont peris cõme ſi iamais n'auoyent eſte: & ſont
deuenus cõme n'ayans iamais eſte creez, ne leurs
enfans apres eulx.
10 [Et du reng des premiers] ſont les hõmes pleins
de miſericorde, deſquels les bien-faicts n'ont eſte
mis en oubli.
11 A la lignee deſquels demeure vn bon heritage: &
la ſemence deſquels eſt compriſe en l'alliance.
12 Leur lignee [di-ie] eſt compriſe en l'alliance, &
ceulx auſſi qui ſeront engendrez par eulx.
13 Leur ſemence demeurera a iamais, & leur gloire
ne ſera point effacee.
14 Leur corps eſt enſeueli en repos, mais leur renom C
vit a perpetuite.

15 Les nations deuiſent de leur ſageſſe, & leur lou-
ange eſt contee aux aſſemblees.
Enoch. Gen.5.c.22 heb.11.b.5
16 ‖Enoch a pleu a Dieu,& a eſte tranſlate, [pour e-
ſtre] exemple de penitence aux nations.
Noe. Gen.6.b.9, & 7.a.1
17 ‖Noe ſ'eſt trouue iuſte & parfaict,& au temps du
18 courroux, recompenſe luy a eſte faicte: pourtant a
il eſte le reſte[des habitans] de la terre.
19 Quand le deluge eſt aduenu les alliances perpe-
tuelles ont eſte confermees auec luy [a ſcauoir] que
toute creature ne ſeroit plus deſtruicte par le deluge.
Abraham. Gen.17.a.2 & 22.a.1 heb.11.d.17
20 ‖Abraham [eſt] le grand pere des fideles, auquel
ne ſ'eſt point trouue de pareil en honneur.
21 Il a garde la Loy du Souuerain ,& a perſeuere en
D 'l'alliance auec luy, laquelle il a miſe en ſa*chair: &
ſ'eſt trouue fidele en tentation.
ou,race:
22 A raiſon dequoy[le Seigneur]l'a aſſeure par ſer-
ment, de benir les nations par ſa ſemẽce:de le mul
tiplier comme la pouldre de la terre:
23 Et d'eſleuer ſa ſemence comme les eſtoilles: de
leur donner heritage d'vne mer a l'autre: & depuis
le fleuue,iuſqu'au bout du monde.
Iſaac.
24 Il en a autant aſſeure a Iſaac, a cauſe d'Abraham
25 ſon pere, luy promettant la benediction de tous
hommes: & conferma ſon alliance ſur le chef de
Iacob en repos,
Iacob.
26 Auquel il ſ'eſt faict cognoiſtre par ſes benedicti-
ons,& luy a baille vn heritage.il a diſtribue ſes por-
tions, & les a parties en douze lignees.
27 Il a faict ſortir de luy l'homme miſericordieux,
qui a trouue grace enuers toute perſonne:

CHAP. XLV.

1. Moyſe. 7 Aaron. 28,& 29 Phinees.

Moyſe. Exod 1.a.1, & b.10
1 AImé de Dieu & des hõmes,[a ſcauoir]Moyſe,
duquel la memoire eſt bien-heureuſe.
2 Il l'a faict ſemblable aux ſaincts glorieux: il l'a
magnifie par la crainte de ſes ennemis:
ou,faict Exod.6.7.8
3 Il a 'deſfaict les ſignes par ſa parolle:‖il l'a rendu
honorable deuant les Rois: il luy a donne la char-
ge de ſon peuple:& luy a monſtre ſa gloire.
4 Il l'a ſanctifié en [ſa]verite& doulceur:& l'a eſleu
d'entre toute creature:
Exod.16.c.10
5 ‖Il luy a faict ouir ſa voix:& l'a faict entrer en la
nuee:
6 Il luy a donne ſes commandemens face a face,
la Loy de vie & de ſcience, pour enſeigner ſon alli-
ance a Iacob,& ſes droicts a Iſrael.
Aaron. Exod.4.d.14
7 ‖Il a eſleué Aaron le ſainct, ſemblable a luy, &
ſon frere,de la lignee de Leui:
8 Il luy a eſtabli ſon ordonnance perpetuelle: &
luy a donne la ſacrificature du peuple: il l'a rendu
bien-heureux par ſon ornement, & la veſtu d'vne
robbe d'honneur.
9 Il l'a habille d'vne parfaicte maieſte, & l'a orné
d'inſtrumens de force:de chauſſure, de robbe, & de
ſurcot,
Exod.28,& 29
10 ‖Il l'a atourne de boutõs d'or, & de pluſieurs ſon-
11 nettes pour en faire retentir le ſon quand il chemi-
neroit,& pour le faire ouir au temple,en ſouuenan
ce aux enfans d'Iſrael,ſon peuple,
12 De la robbe ſacree, d'or, d'hyacinte,& de pour-
pre,d'ouurages diuers,du pectoral de iugement,des
ſignes de verite.
13 D'ouurage tiſſu artificiellement de fil d'eſcarla- B
te, de pierres precieuſes engrauees en facon de ca-
chet, & d'entrelaſſeure d'or d'ouurage d'orfebure-
rie,pour memorial, en eſcripture entaillee ſelon le
nombre des lignees d'Iſrael.
14 Puis d'vne couronne d'or ſur ſa mitre,repreſen-
tant la marque de ſainctete:d'ornemẽt plein d'hon
neur,d'ouurage de magnificence & d'excellence,&
d'vne inuention plaiſante a la veuë:
15 Ces belles choſes iamais n'auoyent eſte veues de-
16 uant luy, & pas vn eſtrãge ne les a veſtues, mais ſes
enfans ſeulement & ſa race a perpetuite.
17 Leurs ſacrifices ſe conſument tout a faict, & ſe
font continuellement deux fois le iour.
18 ‖Moyſe a conſacre ſes mains & l'a oinct d'huile *Leuit.1.b.12*
ſacree.
19 Ce qui luy a eſte faict pour vne perpetuelle alli-
ance,a luy & aux ſiens,pour autant de temps que le
ciel durera, a fin de faire le ſeruice, & auſſi d'exer-
cer la ſacrificature, beniſſant le peuple de Dieu au
nom d'iceluy.
20 Le Seigneur l'a eſleu d'entre tous les viuans,pour C
luy preſenter en oblations, perfums & bonnes o-
deurs en memorial, pour l'appaiſer vers ſõ peuple.
21 Il luy a baille ſes commandemens, & authorite
ſuyuant les droicts ordonnez, pour enſeigner ſes
teſmoignages a Iacob, & illuminer Iſrael par ſa
Loy.
22 Gens eſtranges ſe ſont eſleuez contre luy, & luy
ont porte enuie au deſert, a ſcauoir ceulx qui ſe ban
derent auec ‖Dathan & Abiron, & la compaignie *Nomb.16.a.1*
de Core auec tumulte & eſmeute.
23 Le Seigneur ayant veu cela,ne l'a point approu
ue,ains les a conſumez par la fureur de ſon ire.
24 Il a faict des miracles ſur eulx, quand il les a de-
ſtruicts par la flambe de ſon feu.
25 Mais il a mis Aaron en honneur: & luy a dõne D
heritage: il luy a aſſigne les premices des premiers
nais: & en premier lieu il a ordonne [a luy & aux
ſiens]dequoy viure en abondance.
26 Car ſa poſterite mãge les ſacrifices du Seigneur,
a laquelle il les a laiſſez auſſi bien comme a luy.
27 Vray eſt qu'il n'a point eu de part en l'heritage
de la terre du peuple,& n'a point eu de part entre le
peuple: car le Seigneur eſt la portion de ſon heri-
tage.
28 ‖Phinees fils d'Eleazar eſt le troiſieme en gloire, *Phinees. Nomb.25.d.7 1.mach.2.f.54*
29 pource qu'il a eu zele en la crainte du Seigneur,&
ſ'eſt eſleué en la reuolte du peuple, d'vne bonne af-
fection de cueur, & a faict la paix pour Iſrael.
30 Pourtant[le Seigneur]luy a conferme l'alliance
de paix, pour auoir la ſuperintendẽce du ſanctuai-
re entre ſon peuple, & a ce que la magnificence de
la ſacrificature fuſt a luy, & a ſa race a iamais.
Et comme ſuyuant l'alliance faicte auec Dauid,
31 l'heritage du Roy appartient a ſon fils de la lignee
de Iuda: ainſi l'heritage d'Aaron [a eſte donne] au
ſeul fils de ſon fils,& a ſa lignee,pour nous donner
ſageſſe en noſtre cueur,& iuger ſon peuple en iuſti-
ce:a fin auſſi que le bon acte d'iceluy Phinees ne ſoit
aboli,& ſa gloire demeure en ſa race.

CHAP. XLVI.

Ioſue fils de Num ſucceſſeur de Moyſe. 11 Caleb. 13, & 14 Les Iuges qui ont gouuerne le peuple d'Iſrael. 16 Samuel.

1 IOſue fils de Num, fort en guerre, & ſucceſſeur
de Moyſe en prophetie,
2 A eſte ſuyuant ſon nom, grand [perſonnage] au
ſalut des eſleus du Seigneur, pour ſe venger des en-
nemis qui ſ'eſleuoyẽt, & pour mettre Iſrael en poſ-
ſeſſion.
3 Quel honneur a-il acquis aux faicts d'armes, &
a deſgainer l'eſpee contre les villes?
4 Qui eſt celuy du temps paſſe qui ait eſte pareil a
luy? car il a repoulſe les ennemis du Seigneur.
5 ‖Le ſoleil ne ſ'eſt-il pas arreſte *par ſa main? &
vn iour ne ſ'eſt-il pas eſtendu iuſqu'a deux?
6 Eſtant preſſe de ſes ennemis tout a l'enuiron, il
a reclame le Prince ſouuerain, & le grand Sei-
gneur l'a exauce, faiſant tomber pierres de greſle a
grand' puiſſance.
B 7 Il a faict tomber la bataille comme vn orage ſur
8 les nations, & a deſtruict a ſa deſcente les aduerſai-
res: a fin que les peuples cogneuſſent quelles eſtoyẽt
ſes armes, & qu'il faiſoit la guerre par l'aſſiſtãce du
Seigneur.
9 Car il a marche apres le puiſſant. Il feit auſſi vn
acte miſericordieux du temps de Moyſe, quand a-
uec Caleb fils de Iephone, il reſiſta en face aux en-
nemis, pour garder le peuple de pecher, & appaiſa
le murmure des malicieux.
10 [Parquoy auſſi] ces deux furent ſauuez d'entre
ſix cens mille hommes cheminans, pour les faire
entrer en l'heritage de la terre decoulante laict &
miel.
11 Le Seigneur auſſi donna force a Caleb, qui luy
C demeura iuſqu'en ſa vieilleſſe, pour mõter au hault
pais: & ſa race a retenu ceſt heritage.
12 A fin que tous les enfans d'Iſrael veiſſent que
c'eſt vne belle choſe de ſuyure le Seigneur.
13 Quant aux Iuges, la memoire de chaſcun d'eulx,
14 (ie di de ceulx qui n'ont poĩt paillarde, & ne ſe ſont
deſtournez du Seigneur) ſoit beniſte.
15 Leurs os puiſſent reuerdir en leur place, & leur
nom [demeurer] ſucceſſiuement a perpetuite entre
ceulx de leur poſterite qui ſerõt les mieulx eſtimez.
16 Samuel bien-aime de ſon maiſtre, & prophete
du Seigneur, a eſtabli les *Rois, & oinct des princes
ſur le peuple d'iceluy.
17 Il a gouuerne le peuple ſuyuant la Loy du Sei-
gneur: & le Seigneur a eu eſgard a Iacob.
18 Il a eſte trouue fidele prophete [iuſqu'au bout] &
cognu fidele en viſion par ſa foy.
19 ‖Quand il a eſte preſſe de ſes ennemis a l'enuirõ,
D il a inuoqué le Seigneur puiſſant, & ſacrifia vn a-
gneau de laict.
20 Adonc le Seigneur tonna au ciel, & feit ouir ſa
voix auec vn grand ſon.
21 Ainſi deſfeit-il les capitaines des Tyriens & les
princes des Philiſtins.
22 ‖Puis deuãt qu'entrer en ſon long repos, il a pro-
teſté deuant le Seigneur & deuant ſon Roy, qu'il
n'auoit pris aucun bien de perſonne viuãt, non pas
meſmes des ſouliers: & nul ne ſ'eſt cõplaint de luy.
23 ‖Auſſi a-il prophetizé apres ſon treſpas, & decla-
ré la mort au Roy, eſleuant ſa voix hors de terre, &
prophetiſant que l'iniquite du peuple ſeroit effacee.

CHAP. XLVII.

1 Nathan prophete. 2 Dauid. 15 Salomon. 27, & 28 Roboam. 29 Ieroboam fils de Nabat.

1 APres luy, ſ'eſt eſleue ‖Nathan pour propheti- Nathan.
zer du temps de Dauid. 2 Sam.12.a.1
2 Comme la graiſſe eſt ſeparee du ſacrifice pacifi-
que, pareillemẽt Dauid a eſte eſleu d'ẽtre les enfans Dauid.
d'Iſrael.
3 ‖Il ſ'eſt ioue auec les lions comme auec les che- 1.Sam.17.e.14
ureaux: & aux ours, comme aux agneaux.
4 ‖N'a-il pas en ſa ieuneſſe tue le geant, & oſte le 1.Sam.17.g.49
5 deſhonneur du peuple, en leuant ſa main auec la
pierre en ſa fonde, pour abbatre l'oultrecuidãce de
Goliath?
6 Car il reclama le Seigneur ſouuerain, qui luy
renforca ſa main droicte, pour enleuer le puiſſant
gendarme, & faire leuer les cornes a ſon peuple.
7 ‖Le Seigneur luy a baille l'honneur [d'auoir tue] 1.Sam.18.b.7
dix mille [des ennemis]: & l'a faict honorer de gran
des louanges, le couronnant de gloire comme d'vn
diademe.
8 Car il a rompu ſes ennemis a l'enuiron, & de-
ſtruict les Philiſtins qui luy eſtoyent contraires, les
ayans eſcornez iuſqu'a ce iourd'huy.
9 Quoy qu'il ait faict, il a rendu louange a Dieu,
10 & chante de tout ſon cueur cantiques au Sainct
ſouuerain, en parolles magnifiques: & a aime ſon
Createur.
11 Il a ordonne des chantres deuant l'autel, qui par
leur accord feiſſent reſonner vne doulce melodie,
& qui luy rendiſſent louanges tous les iours par
leurs cantiques.
12 Il a dreſſe des ornemens pour les feſtes, & diſtri B
bué les temps en perfection, pour celebrer le ſainct
nom de Dieu, & faire retentir le Sanctuaire dés le
matin.
13 Le Seigneur a efface ſes pechez, & eſleué ſa corne
a iamais, luy ayant conferme l'alliance du royau-
me, & du throne glorieux en Iſrael.
14 ‖Apres luy a eſte mis ſus, vn ſien fils, hõme pru- 1. Rois 15.e.33
dent, qui par luy a eſte mis en ceſte grãde poſſeſſiõ.
15 Salomon a regne en vn temps de paix, & a ob- Salomon.
tenu gloire, d'autant que Dieu auoit tout appaiſé a
l'enuirõ, a fin qu'il luy dreſſaſt vne maiſon en ſon
nom, & ordonnaſt le ſanctuaire a iamais.
16 O que tu as eſte faict ſage en ta ieuneſſe, & as eſte
rempli d'intelligence comme vn fleuue!
17 Ton eſprit a couuert toute la terre, & l'a remplie
de ſentences exquiſes.
18 Ton renom eſt paruenu aux iſles loingtaines,
& as eſte aime en ton repos.
19 ‖Tu as eſte en admiration aux regions par can 1.Rois 4.d.31
tiques, ſentences, ſimilitudes, & interpretations. C
20 Au nom du Seigneur Dieu, qui eſt ſurnomme le
Dieu d'Iſrael, tu as aſſemble l'or comme l'eſtain, &
as eu argent en telle abondance que le plomb.
21 Tu as courbé tes reins aux fẽmes, & as eſte vain-
cu par ton corps.
22 ‖Tu as meſle vn blaſme parmi ton honneur, & 1. Rois 22.c.13
as ſouille ta lignee, [de ſorte que] tu as faict venir la
fureur [de Dieu] & as ſenti triſteſſe par ta follie.
23 Par ainſi le royaume a eſte parti, & la rebellion

a commence en Ephraim.
D 24 Touteſtois le Seigneur n'a point laiſſe [d'vſer de]
ſa miſericorde, & ne l'a voulu deſtruire de ce qu'il
a faict.
25 Il n'a point raſe la poſterite de ſon eſleu, ni effa-
ce la race de celuy qui l'a aime.
26 Ains a donne des demeurans a Iacob, & [a laiſſe]
quelque racine a Dauid.
27 Salomon doncques eſt alle en repos auec ſes pre
Roboam. 1.Rois 12.d.1
28 deceſſeurs, laiſſant de ſa ſemence, ‖Roboam hōme
deſpourueu de ſens, & fol tout manifeſte: lequel par
ſon conſeil a faict reuolter le peuple,
1.Rois 12.e.21
29 ‖Auec Ieroboam fils de Nabat, qui a faict faillir
Iſrael, & a mis Ephraim au chemin de peche:
30 [Tellemēt que] leurs pechez ſe ſont accreus gran
dement, pour les faire chaſſer de leur terre:
31 Car ils ont cerche toute meſchancete, iuſqu'a ce
que l'ire & la vengeance ſoit venue ſur eulx [pour
eſtre punis de tous ces pechez.]

CHAP. XLVIII.

1 Elie. 13 Eliſee. 19 Ezechias. 25 Eſaie.

Elie. 1.Rois 17.a.1
1 APres eſt venu Elie le prophete, comme vn
feu: la parolle duquel bruſloit comme vne
lampe.
2 Il a amene la famine ſur eulx, & les a diminuez
par ſon zele, [d'autant qu'ils ne pouoyent porter les
parolles du Seigneur.]
3 Il a ſerre le ciel par la parolle du Seigneur, & a
faict deſcendre le feu du ciel par trois fois.
4 O Elie, combien as-tu eſte glorifie par tes mer-
ueilles! & qui ſe vantera d'eſtre pareil a toy?
1.Rois 17.a.17
5 ‖Qui as reſſuſcite vn mort, & retire du ſepulchre,
par la parolle du Souuerain.
6 Qui as tire les Rois en ruine, & les nobles de leurs
ſieges [& as briſe leur puiſſance.]
7 Qui as ouy la reprehenſion en Sina, & les iuge-
mens de vengeance en Horeb:
8 Qui as oinct les Rois pour faire la retribution,
& les prophetes pour ſucceder apres toy.
2.Rois 2.b.11
9 ‖Qui as eſte raui par vn eſtourbillon de feu, en
vn chariot de cheuaulx de feu:
B 10 Qui as eſte enregiſtre pour faire les reprehenſi-
ons en leur temps, a fin d'appaiſer l'ire du iuge-
ment de Dieu, deuant qu'il ſ'allumaſt, & conuer-
tir le cueur du pere enuers le fils, & rāger les lignees
d'Iſrael.
11 Bien-heureux ſōt ceulx qui t'ont veu, & qui ſont
12 morts en dilection: car nous viurons.
2.Rois 2.b.9, & c.11 Eliſee. ou, du ſainct Eſprit.
13 ‖Elie fut couuert de l'eſtourbillon, & toy Eliſee
fus rempli de ſon eſprit. Iceluy n'a eſte eſbranſle
en ſa vie par les Princes, ne tenu en ſubiection par
aucun.
14 Rien ne l'a ſurmonte, & ſon corps a prophetize
au ſepulchre.
2.Rois 13.d.21
15 ‖Il a faict miracles en ſa vie, & ſes œuures ont eſte
C merueilleuſes en ſon treſpas.
16 Pour tout cela le peuple ne ſ'eſt point repenti,
17 ne deſtourne de ſes pechez, iuſqu'a ce qu'ils ont eſte
emmenez pour butin hors de leurs pais, & eſpan-
dus par tout le monde: tellement que le peuple eſt
demeure en petit nombre auec le gouuerneur de la
maiſon de Dauid.
18 Dōt les vns ont faict le plaiſir de Dieu, les autres
ont multiplie leurs faultes.
19 Ezechias a muni ſa ville, & y a faict paſſer l'eauë Ezechias. 2.Rois 20.d.20
au milieu. Il a creuſe le rochier a coups de mar-
teau, & a baſti des fontaines pour auoir de l'eauë.
20 De ſon temps veint Sennacherib, qui enuoyāt
Rabſaces, dreſſa ſa main contre Sion, & ſ'eſt fiere-
ment glorifie.
21 Leurs cueurs alors & leurs mains treſſaillirent, D
& n'eurēt moins de mal que la fēme qui trauaille.
22 Mais ils reclamerēt le Seigneur miſericordieux,
eſtendans leurs mains vers luy: & le Sainct les ouit
du ciel incontinent.
23 [Il n'a point eu memoire de leurs pechez, & ne les
a poīt liurez es maīs de leurs ennemis:] mais les de-
liura ſelon la prophetie d'Eſaie [le ſainct prophete.]
24 Il frapa le camp des Aſſyriens, & ſon ange les
mit en pieces:
25 Car Ezechias auoit faict ce qui eſt aggreable au
Seigneur: & ſ'eſt porte vaillamment en tenant le
train de Dauid ſon predeceſſeur, que luy auoit re-
commande Eſaie, le grand prophete, & fidele en ſa Eſaie.
viſion:
26 De ſon temps le ſoleil ſe recula, & augmenta la
vie du Roy.
27 Iceluy veit d'vn grand eſprit les choſes qui deb-
uoyent finalement aduenir, & conſola ceulx qui ſe
lamentoyent en Sion.
28 Il a mōſtre l'aduenir iuſqu'a iamais, & les cho-
ſes cachees, deuant qu'elles fuſſent faictes.

CHAP. XLIX.

1 Ioſias. 8 Ieremie. 10 Ezechiel. 12 Les douze prophetes. 13 Zorobabel. 14 Ieſus fils de Ioſedec. 15 Nehemie. 16 Enoch. 19 Sem & Seth. 27, & 21 Ioſeph.

1 LA memoire de Ioſias eſt ainſi qu'vne compoſi- Ioſias. 1 Rois 22. d.1
tion de perfum preparee par l'artifice d'vn per- eſd.38.a.1
fumeur.
2 Elle eſt doulce en la bouche d'vn chaſcun cōme
miel, & comme la muſique en vn banquet ſolēnel.
3 Il ſ'eſt porte droictement en la reformation du
peuple, & a oſte les abominations d'iniquite:
4 Il a dreſſe ſon cueur au Seigneur, & conferme la
crainte d'iceluy, au temps meſmes des meſchans.
5 Dauid, Ezechias & Ioſias exceptez, tous ont gran
dement failli.
6 Car ils ont laiſſe la Loy du Souuerain, & les Rois B
de Iuda ont deffailli.
7 Pour ceſte cauſe il a donne leur puiſſance a d'au
tres, & leur gloire a vne nation eſtrange.
8 ‖Il a mis a feu la ſaincte cite eſleuë, & a deſtruict 1.Rois 15.b.9
les rues d'icelle ſelon la prophetie de Ieremie. Ieremie.
9 Car ils l'auoyent mal traicte, ‖combien que dés Ierem.1.b.11
la matrice, il eut eſte ſanctifie prophete, pour arra-
cher, & affliger & deſtruire: & ſemblablement pour
edifier & planter.
10 ‖Ezechiel auſſi a veu la viſion de Maieſte, que Ezechiel. Ezech.1.b.4
Dieu luy a monſtree au chariot des Cherubins.
11 Il a faict mention des ennemis ſoubs [la figure
de] la pluye, & a addreſſe ceulx qui alloyent droict.
12 ‖Quāt aux douze Prophetes, leurs os puiſſēt auſſi Aggee 1.d.4 C
reuerdir en leur lieu, & ſoit leur memoire heureuſe
& beneite: car ils ont conſole Iacob, & l'ont rachete
par eſperance aſſeuree.
13 Comment magnifierons-nous Zorobabel, qui Zorobabel.
eſt comme vn cachet en la main droicte [d'Iſrael?]

14 ‖Auſſi pareillement Ieſus fils de Ioſedec:leſquels
en leur temps ont baſti la maiſó,& dreſſe vn ſainct
temple au Seigneur, paré d'vne magnificence per-
petuelle.
15 Entre les eſleus auſſi la renómee eſt treſgrande
de Nehemie, ‖qui no⁹ a redreſſe les murailles qui e-
D ſtoyent tombees,qui a edifie les portes & les barres:
qui nous a releue les fondemens de nos maiſons.
16 ‖Mais nul n'a eſte cree ſur la terre pareil a Enoch:
parquoy auſſi il a eſte raui de deſſus la terre.
17 ‖Et n'a point eſte d'homme tel que Ioſeph, prin-
18 ce de ſes freres & l'appuy du peuple, duquel les os
ont eſte gardez.
19 ‖Sem & Seth, ont eſte glorifiez entre les hómes.
Et ſur tout autre animal en la creation des choſes,
Adam.

CHAP. L.

1 Simon fils d'Onias grand Sacrificateur. 24 Exhortation à louer le Seigneur. 29 Ieſus fils de Sirach autheur de ce liure.

1 SImon auſſi fils d'Onias, grãd ſacrificateur, en
ſa vie a refaict la maiſon, & aſſeure le temple.
2 Soubs luy ont eſte iectez les fondemens de dou-
ble haulteur [qui eſt] la munition haulte enuiron-
nant le temple.
3 Au temps d'iceluy, les conduicts qui receuoyent
les eauës, eſtans decheus, [furent refaicts,] & enui-
ronnez d'airain comme la Mer.
4 Il a eu le ſoing de ſon peuple,a fin qu'il ne tom-
baſt:& a fortifie la ville, pour endurer vn ſiege.
5 Combien a-il eſte honorable en conuerſant a-
uec le peuple,& en l'iſſue de la maiſó tẽdue de voile?
6 Cóme l'eſtoille du matin au milieu d'vne nuee:
& comme la lune quãd elle eſt pleine en ſa ſaiſon:
B 7 Comme le ſoleil reluiſant ſur le temple du Sou
uerain,& comme l'arc reſplẽdiſſant es nuees de la
gloire [du Seigneur:]
8 Cóme la fleur des roſes au primtemps,& com-
me les lis pres d'vne ſource d'eauë, comme le reie-
ction d'encens au temps d'eſte:
9 Comme le feu & l'encens en l'encenſoir: cóme
10 vn vaiſſeau d'or maſſif,orne de toute ſorte de pier-
res precieuſes:
11 Comme vn oliuier beau & fertile, &comme vn
cypres eſleue iuſqu'aux nuees,
12 Lors qu'ayans prins la robbe d'hóneur, & eſtãt
veſtu d'vne magnificence parfaicte, il montoit a
l'autel ſacre:il rendoit encores plus honorable l'ac-
couſtrement de ſainctete.
13 Puis il receuoit des mains des ſacrificateurs les
portions, ſe tenant au foyer de l'autel, enuironne
de ſes freres,comme vn cedre du Liban enuironne
de palmes.
14 A ſcauoir de tous les enfans d'Aaron en leur ma
gnificence, tenans l'oblation du Seigneur en leurs
mains, en la preſence de toute l'aſſemblee d'Iſrael.
15 Adonc pour accóplir le ſeruice ſacré ſur l'autel,
C 16 & accouſtrer l'oblatió du Souuerain tout-puiſſant,
17 Il eſtendoit ſa main ſur ce qui eſtoit ordonne
pour eſpandre:il eſpãdoit du ſang de la vigne: puis
ſur le pied de l'autel, perfum de bonne ſenteur au
ſouuerain Roy de tous.
18 Et lors les enfans d'Aaron ſ'eſcrians faiſoyent
ſonner leurs ſacquebutes d'vn grand ſon, en me-
morial,deuant le Souuerain:
19 Tous ceulx du peuple auſſi en commun ſ'em-
ployoyent, & tomboyent par terre ſur leur face,
pour adorer le Seigneur Dieu tout-puiſſant, le Sou
uerain.
20 Les chantres pareillement chantoyent louan-
ge de leurs voix, tellement que le ſon eſtoit grand
& melodieux:
21 Et le peuple prioit le Seigneur le Souuerain,fai-
ſant oraiſon en la preſence de luy [qui eſt] miſeri-
cordieux, iuſqu'a ce qu'on euſt acheue de faire hon-
neur au Seigneur,& que ſon ſeruice fuſt accompli.
22 Adonc [Simon ſouuerain ſacrificateur] deſcen-
dant, eſleuoit ſes mains ſur toute l'aſſemblee des
enfans d'Iſrael, pour donner louange de ſes leures
au Seigneur,& ſe glorifier au nom d'iceluy:
23 Puis derechef il adoroit pour receuoir benedi- D
ction du Seigneur.
24 Or maintenant vous tous louez Dieu, qui eſt
par tout magnifique [en ſes faicts,] & qui no⁹ a faict
croiſtre depuis [que ſommes ſortis de] la matrice,
vſant de miſericorde enuers nous.
25 Qu'iceluy nous donne reſiouiſſance de cueur,&
paix en Iſrael de noſtre temps,telle que iadis:
26 Qu'il aſſeure ſa miſericorde ſur nous,& nous ra-
chete au temps qu'il a ordonne.
27 Mon ame a conceu haine contre deux peuples, *Ceci ne ſemble e-*
& vn troiſieme qui n'eſt point peuple. *ſtre mis en ſa place.*
28 Contre ceulx qui ſont aſſis en la montaigne de
Samarie, contre les Philiſtins,& contre le fol peu-
ple de Sichem.
29 Ieſus fils de Sirach, deſcendu d'Eleazar, natif de
Ieruſalem, a reduict par eſcript en ce liure l'enſei-
gnement d'intelligẽce,& de ſcience: & y a faict de-
couler la ſageſſe de ſon cueur.
30 Bien-heureux ſera celuy qui ſe conduira ſuyuãt
ces choſes : & qui les aura miſes en ſon cueur,en ſe-
ra faict ſage.
31 Car ſ'il le faict, il ſera vertueux en toute choſe,
d'autant qu'il cheminera auec la lumiere du Sei-
gneur,qui abbreuue ceulx qui craignẽt Dieu de ſa-
pience.Dieu ſoit preſché a iamais.ainſi ſoit-il,ainſi
ſoit-il.

CHAP. LI.

1 Oraiſon de Ieſus fils de Sirach contenant action de grâces. 18, & 19 Ieſus fils de Sirach a faict priere pour obtenir ſageſſe. 31 Il exhorte les ignorans a cercher ſageſſe,& ſe ſoubmettre au iong d'icelle.

Oraiſon de Ieſus fils de Sirach.

1 IE te veulx celebrer, ô Seigneur Roy, ie te veulx
louer comme mon Dieu mon ſauueur, & don-
ner louange a ton nom:
2 Car tu as eſte mon protecteur & mon ſecours,&
as garenti ma perſonne de perdition,
3 Et du piege du faulx rapporteur, & addonne a
menſonge:tu m'as eſte en aide cótre mes ennemis:
4 Et m'as deliure, par l'abondance de ta miſeri-
corde, du rugiſſement de ceulx qui eſtoyent preſts
a me deuorer,
5 De la main auſſi de ceulx qui cerchoyent ma
vie:de pluſieurs afflictions que i'ay eues:
6 Du feu qui m'eſtouffoit a l'enuiron:du milieu de
la flamme qui ne m'a point bruſlé:
7 Du profond du ventre d'enfer:de la vilaine lan-
gue:de faulſe accuſation enuers le Roy: & de la ca-
lomnie de la meſchante langue.

8 Ma perſonne eſtoit venue iuſqu'a la mort : ma
9 vie eſtoit prochaine [d'aller]en bas a la foſſe.
10 Ils me tenoyent de tous coſtez, & n'y auoit ame
qui me ſecouruſt: i'ay regarde au ſecours des hom-
mes, & n'y en auoit point.
B 11 Adonc i'ay eu ſouuenance de ta miſericorde, Sei
gneur, & de ce que tu as faict de tout temps.
12 D'autant que tu deliures ceulx qui t'attendent,
ou, ennemis & les ſauues des mains des 'nations[eſtrangieres.]
13 I'ay donc eſleué ma priere de la terre, faiſant
mon oraiſon pour eſtre deliuré de mort.
14 I'ay inuoque mon Seigneur, le Pere de mon Sei
gneur, a fin qu'il ne m'abandonnaſt au temps d'af-
flictiõ. i'eſtoye delaiſſe ſãs ſecours des orgueilleux.
15 I'en loueray ton nom ſans ceſſe, & chanteray en
te remerciant: car ma priere a eſte exaulcee.
16 Tu m'as garde de perir, & deliuré du mauuais
temps.
17 Parquoy ie te rendray graces, & te loueray, Sei-
gneur, & celebreray ton nom.
18 Eſtant encore ieune, deuant que i'euſſe voyagé
i'ay demãde ſageſſe ouuertemẽt par mon oraiſon:
19 I'ay faict requeſte pour icelle deuant le temple,
& l'ay cerchee iuſqu'aux regions plus loingtaines.
Elle fleurira comme la grappe de raiſin qui eſt cou
uert de fleur, & commence a meurir.
20 Mõ cueur ſ'eſt reſiouy en elle, mõ pied a chemine
21 droit, & ie l'ay ſuyuie a la trace dés ma ieuneſſe.
C 22 Ie luy ay vn peu preſte l'oreille, & ay proufite, de
ſorte que ie me ſuis acquis grand ſcauoir.
23 I'ay proufite en icelle, & pourtant ie donneray
gloire a celuy qui m'a donne ſageſſe.
24 I'ay pẽſe a la practiquer, & ay deſire le bien: ainſi
ie ne ſeray point confus.
25 Mon ame ſ'eſt debatue 'en ſoy-meſmes, & i'ay ou, auec elle,
26 examine mes œuures: i'ay eſtendu mes mains en
hault, & ay recogneu les ignorances d'icelle.
27 I'ay addreſſe mõ ame, & l'ay trouuee en purete.
28 I'ay eu dés le commencement vn cueur ioinct a
elle: parquoy ie ne ſeray point delaiſſe.
29 Mon cueur ſ'eſt eſmeu pour la cercher : pourtãt
ay-ie obtenu vne bonne poſſeſſion.
30 Le Seigneur m'a donne vne langue pour mon ſa
laire, delaquelle ie le loueray.
31 Approchez de moy vous mal appris, & demeu-
rez en la maiſon de diſcipline.
32 Que tardez vous, & que dites vous ſur ce propos,
veu que vos ames ont grand ſoif?
33 I'ay ouuert ma bouche, & ay parle, Prenez-la
ſans argent.
34 Soubmettez voſtre col au ioug, & voſtre ame re
coyue inſtruction: elle eſt pres pour la trouuer.
35 Voyez de vos yeulx que i'ay vn peu trauaille, &
me ſuis acquis vn grand repos.
36 Apprenez inſtruction, auec vne grande quantite D
d'argent: car en l'ayant, vous aurez par elle de l'or a
grande abondance.
37 Voſtre ame ſe reſiouiſſe en la miſericorde du
Seigneur, & n'ayez point de honte de le louer.
38 Faites voſtre debuoir de bonne heure, & il vous
recompenſera en ſon temps.

Reſtes de l'hiſtoire d'Eſther, qui ſe TROVVENT EN GREC.

Commencement du liure d'Eſther ſelon le Grec, lequel ne ſemble conuenir auec ce qui eſt eſcript de Mardochee au deuxieme, troiſieme, & ſixieme chapitres.

EN la ſeconde annee
du regne du grand
Artaxerxes, au pre-
mier iour du mois
de Niſan, ‖Mardo-
Eſther 2.a.5 chee fils de Iar⁹, fils
de Semei, fils de Cis,
de la lignee de Ben-
iamin,
3 Homme Iuif, qui
demeuroit en la vil-
le de Suſes, grand perſonnage, & d'eſtat en la court
du Roy, veit vn ſonge.
4 Rois 14.d.15 4 Il eſtoit du nombre des priſonniers, ‖que Nabu-
chodonoſor Roy de Babylone auoit amenez de Ie-
ruſalem auec Iechonia Roy de Iuda:
5 Et tel fut ſon ſonge. Voyci vn ſon de tempeſte,
des tonnoirres, tremblemẽt de terre, & grand bruit
ſur la terre:
B 6 Et ſoubdain deux grans dragons tous preſts de
iouſter l'vn cõtre l'autre, qui iecterent vn grãd cri,
7 Duquel toutes les nations ſ'eſmeurẽt pour com
batre contre la nation des iuſtes:
8 Et fuſt ceſte iournee[pleine]de tenebres & d'obſcu
rite, de tribulation, & d'angoiſſe, auec aduerſite &
grand trouble ſur la terre.
9 Car adonc les iuſtes craignans les afflictions, fu
rent fort troublez, & tous preſts de mourir,
10 S'eſcrierent a Dieu. Ainſi donc qu'ils crioyent, C
vne petite fontaine creut en vn treſgrand fleuue,
& regorgea grandes eauës.
11 La lumiere & le ſoleil ſe leua, les humbles furẽt
exaltez, & deuorerent les nobles.
12 Mardochee ayant veu ceſte viſion, & eſtant reſ-
ueille, ſe leua, & penſa iuſqu'a la nuict ce que Dieu
vouldroit faire, retenant ce ſonge en ſon cueur, &
deſirant de cognoiſtre tout ceſt affaire.

CHAP. XII.

1 OR Mardochee demeuroit en ce temps-la au
palais du Roy, auec Gabatha & Tharra, deux
Eunuques du Roy, qui eſtoyent gardes du palais.
2 ‖Deſquels ayant entendu la deliberation & l'en- Eſther 2.d.21, & 6.a.2
trepriſe, il cogneut qu'ils taſchoyent de mettre les
mains ſur le Roy Artaxerxes: ce qu'il declara au
Roy:
3 Lequel ayant faict inquiſition de l'vn & de l'au-
tre, apres qu'ils eurent confeſſé, les feit pendre.
4 Et le Roy feit enregiſtrer ceſte choſe aux Chro-

niques. Mardochee auſſi la miſt par eſcript.
5 Et le Roy luy donna eſtat au palais, auec des pre-
ſens a cauſe de ſon aduertiſſement.
6 Adonc Aman fils d'Amadathus, de la race d'A-
gag, & qui eſtoit en grand honneur, chez le Roy,
taſcha de mal faire a Mardochee, & a ſon peuple, a
cauſe des deux Eunuques du Roy.

CHAP. XIII.

*Copie des lettres d'Artaxerxes contre les Iuifs, qui ſe trouue au Grec, entre-
laſſee dedens le troiſieme chapitre, ſur la fin, apres ces mots: Et leur deſpouille en
proye.*

LA copie des lettres eſtoit telle. Le grand Roy
1 Artaxerxes, depuis Indie iuſqu'en Ethiopie,
mande ce qui ſ'enſuyt aux Princes, leurs lieute-
nans & gouuerneurs des places des cent & vingt
ſept Prouinces.
2 Eſtant Empereur de pluſieurs nations, & tenant
ſubiecte toute la terre a ma domination, ie n'ay
point voulu m'eſleuer a cauſe de la grãdeur de ma
puiſſance: mais ay voulu gouuerner mes ſubiects
par clemence & doulceur: a fin que ſans crainte au-
cune ils vſaſſent leur vie en repos. Et mõ royaume
eſtant paiſible & ſans danger pour les allans & ve-
nans, d'vn bout a l'autre, ie renouuelaſſe la paix de
ſiree de tous les hommes.
3 Pour leſquelles choſes acheuer, cõme ie deman-
doye le moyen a mes conſeilliers, celuy qui ſ'eſt
touſiours porte ſagement auec nous, & qui ſ'eſt
monſtre conſtant en bien-uueillance & ferme fide-
lite, auquel i'ay donne le ſecond lieu en mes roy-
aumes [a ſcauoir] Aman:
4 M'a declairé que parmi toutes les nations du
monde, il y a vn peuple ennemi meſlé, qui ha des
loix tout a l'oppoſite de toutes gens, & meſpriſe cõ-
tinuellement les commandemens des Rois, a fin
que toute ceſte vnion d'empire que nous auons tel-
lement dreſſee, qu'on n'y ſcauroit que reprendre,
ne puiſſe eſtre eſtablie.
5 Ayant donc cognu que ceſte gent toute ſeule eſt
entierement contraire, & au rebours de tout hom-
me, & differente de nous par vne facon eſtrange de
loix, ayant mauuais eſtime de nos commande-
mens, & continuellement faiſant des maulx enor-
mes, a fin que noſtre regne ne ſoit en eſtat paiſible.
6 Pour ces choſes nous auons cõmande que tous
ceulx qu'Aman (qui ha la charge de nos affaires, &
nous eſt vn ſecond pere) vous aura declarez par e-
ſcript, ſoyent deſtruicts racine & tout, auec leurs
femmes & enfans, par le glaiue de leurs ennemis:
ſans qu'on leur face miſericorde, ne qu'on les eſpar-
gne aucunemẽt, le quatorzieme iour du douzieme
mois d'Adar, de ceſte preſente annee.
7 Afin que ceulx qui noꝰont hais de pieca, & hayẽt
encores maintenant, eſtans par force deſcendus
tous en vn iour au ſepulchre, deſormais nous laiſ-
ſent nos affaires bien ordonnees & ſans trouble.

*Ceci eſt attache au Grec, a la fin du quatrieme chapitre, apres ces mots: Toutes
les choſes que luy auoit commandees Eſther.*

8 ADonc Mardochee pria le Seigneur, rame-
nant en memoire toutes les œuures d'iceluy,
9 Et dict: Seigneur, Seigneur, Roy tout-puiſſant:
car tout ceci eſt vrayemẽt en ta puiſſãce, & n'y a nul
qui te puiſſe reſiſter, ſi tu as ordõne de ſauuer Iſrael.
10 Tu as faict le ciel & la terre, & tout ce qui eſt ad-
mirable ſoubs le ciel.
11 Tu es le Seigneur de toutes choſes, & n'y a nul
qui puiſſe ſ'oppoſer a toy, qui es Seigneur.
12 Tu cognois toutes choſes, tu ſcais Seigneur, que
ie n'ay point faict ceci par oultrage, ne par oultre-
cuidance, ne par cupidite de gloire, [a ſcauoir] que
ie n'ay point adore Aman l'orgueilleux.
13 Car ie ſerois volontiers preſt pour le ſalut d'Iſ-
rael, de baiſer la plante de ſes pieds:
14 Mais i'ay faict cela pour ne point preferer l'hon
neur d'vn homme, a celuy de Dieu, & n'adorer au-
tre que toy, Seigneur. Ie ne le feray donc point par
orgueil.
15 Mais maintenãt, Seigneur, qui es Dieu & Roy,
eſpargne ton peuple, car nos ennemis nous regar
dent pour nous ruiner, & veulent deſtruire l'herita-
ge qui a eſte tien dés le commencement.
16 Ne meſpriſe point ta part que tu t'es deliuree
d'Egypte.
17 Exaulce ma priere, & ſois propice a ton parta-
ge: change noſtre lamentation en ioye: a fin qu'en
viuant nous louions ton Nom, Seigneur: & ne fer-
me point la bouche de ceulx qui te louent.
18 Auſſi tout Iſrael cria de ſa force, pource que la
mort eſtoit deuant leurs yeulx.

CHAP. XIIII.

1 AVſſi la Royne Eſther recourut au Seigneur,
ſurpriſe de deſtreſſe de mort.
2 Et apres auoir oſte ſes robbes d'honneur, prinſt
des veſtemens d'angoiſſe & de dueil: & au lieu
des pompes pleines d'orgueil, elle couurit ſon chef
de cendre & de fiente, & affligea grandement ſon
corps, iuſqu'a remplir de ſes cheueulx creſpes tous
les lieux de ſa reſiouiſſance.
3 Et pria le Seigneur Dieu d'Iſrael, diſant: O mon
Seigneur, toy ſeul es noſtre Roy. Donne moy ſe-
cours a moy qui ſuis ſeule, & qui n'ay autre defen-
ſeur que toy.
4 Car mon peril eſt [tout preſt] en nos mains.
5 I'ay entendu dés ma natiuite en la lignee de ma
famille que toy Seigneur, as choiſi Iſrael entre tou
tes les nations, & nos peres d'entre tous les predeceſ
ſeurs, pour heritage perpetuel: & leur as faict tout
ainſi que tu as dict.
6 Nous auons peche en ta preſence: & pourtant
nous as-tu liurez es mains de nos ennemis,
7 Pource que nous auons honoré leurs dieux. Sei-
gneur tu es iuſte.
8 Et maintenant il ne leur ſuffit point de l'aigreur
de noſtre ſeruitude: mais ils ont [fait accord &] mis
leurs mains aux mains de leurs idoles,
9 Pour renuerſer ce que ta bouche a determine, ef
facer ton heritage, fermer la bouche de ceulx qui
te louent, & eſteindre la gloire de ton temple, & de
ton autel:
10 Ouurir la bouche des nations, & pour louer la
vertu des fols, & rendre a tout iamais admirable vn
Roy qui eſt de chair.
11 Seigneur, ne baille point ton ſceptre a ceulx qui
ne ſont poĩt: a fin qu'ils ne ſe rient de noſtre ruine:

mais tourne contr'eulx leur conſeil, & fay ſeruir
d'exemples infames celuy qui a commence con-
tre nous.
11 Qu'il t'en ſouuienne Seigneur,& te fay cognoi-
ſtre au temps de noſtre tribulation:dõne moy con-
fiance, Seigneur, Roy des dieux,& qui as puiſſance
ſur toute domination:
13 Dõne moy parolle conuenable en ma bouche,
en la preſence du lion:change ſon cueur, pour hair
noſtre ennemi,a fin qu'il ſoit deſtruict,& to⁹ ceulx
qui conſentent a luy.
14 Deliure nous par ta main, & m'enuoye ſecours:
a moy di-ie,qui ſuis toute ſeule, & qui n'ay que toy,
Seigneur.
15 Tu as cognoiſſance de toutes choſes:& cognois
que i'ay en haine la gloire des iniques, & que i'ay en
deteſtation la couche des incirconcis, & de tout e-
ſtrangier.
16 Tu ſcais ma neceſſite que i'ay en abomination
le ſigne de ma haulteſſe qui eſt ſur mon chef, es
iours que ie ſuis monſtree:que i'ay[di-ie] ceſte choſe
en deteſtatiõ, autãt que le drap ſouillé par les fleurs
de la femme.: & que ie ne la porte point aux iours
que ie ſuis en mon repos:
17 Que ie n'ay point mange a la table d'Aman:
que ie n'ay point honore les banquets du Roy,&
n'ay point beu les vins des ſacrifices:
18 Que iamais ta ſeruante ne fut ioyeuſe depuis
le iour que i'ay eſte tranſportee yci,iuſqu'a mainte-
nant:ſinon en toy, Seigneur Dieu d'Abraham.
19 O Seigneur Dieu qui es fort par deſſus tous,ex-
aulce la voix de ceulx qui ſont deſeſperez : deliure
moy de la main des meſchans,& me deliure de ma
crainte.

CHAP. XV.

Duquel le commencement n'eſt pas en ceſte tranſlation. Selon le Grec c'eſt le commencement du cinquieme chapitre.

4 PVis au troiſieme iour apres qu'elle euſt ceſſe de
prier, elle oſta ſes veſtemens de chambriere,&
i'accouſtra en ſa magnificence.
5 Puis ſ'eſtant faicte ainſi braue,reſplendiſſoit en
ſon habit royal : & apres auoir inuoqué Dieu, qui
voit toutes choſes,& qui eſt ſauueur:elle print auec
ſoy deux chambrieres,
6 Et ſ'appuyoit ſur l'vne comme vne perſonne
delicate:
7 L'autre la ſuyuoit, ſouſtenant ſes veſtemens.
8 Or elle eſtoit vermeille, d'vne fleur de beaute, &
ſa face eſtoit ioyeuſe,& comme fort amiable:com-
bien que ſon cueur fuſt en angoiſſe, a cauſe de ſa
crainte.
9 Quand donc elle eut paſſe tous les huis, elle ſe
preſenta deuant le Roy, lequel eſtoit aſſis ſur ſon
throne royal, accouſtre de ſes habillemens ſolen-
nels, & tout couuert d'or & de pierres precieuſes: en
ſorte qu'il eſtoit fort terrible.
10 Adonc eſleuant ſa face reluiſante en ſa maieſte,
ainſi cõme feu, il l'a regarda d'vn œil fort furieux.
Parquoy la Royne ſe laiſſant tomber, deueint paſſe
en ſon eſuanouiſſement, & ſ'appuya ſur le chef de
ſa chambriere qui alloit deuant.
11 Mais Dieu changea l'eſprit du Roy en doul-
ceur, lequel eſtant tout faſché, ſe leua hors de ſon
ſiege,& la ſouſteint entre ſes bras, iuſqu'a ce qu'elle
fuſt reuenue a ſoy, & la conſoloit par doulces pa-
rolles, diſant:
12 Qu'y a-il Eſther?ie ſuis ton frere,ne crains poĩt:
13 Tu ne mourras point:car noſtre ordõnance eſt
pour le commun.
14 Approche donc. Apres il print la verge d'or,& la
mit ſur ſon col, & la baiſa,& dit, Parle a moy.
15 Laquelle reſpondit:||O ſeigneur, ie t'ay veu com- Gen.3.b.16
me vn Ange de Dieu: & mon cueur a eſte troublé 2.Rois 19.c.27
pour la crainte de ta maieſte.
16 Certainement, ſeigneur, tu es fort merueilleux:
& ta face eſt pleine de graces.
18 Et comme elle parloit, derechef ſe laiſſa tomber,
& ſ'eſuanouit.
19 Et le Roy ſe troubloit, & tous ſes ſeruiteurs la
conſoloyent.

CHAP. XVI.

Coppie des lettres du Roy pour les Iuifs ſelon le Grec, qui ſe trouue en ceſt endroit fort corrompu.

1 ARtaxerxes le grand Roy, a ceulx qui ſont Ioſephus, Antiq.
depuis Indie iuſqu'en Ethiopie, aux gouuer- 11.chap.6
neurs de cent vingtſept Prouinces, aux capitaines Sus 1.a.1
des places,& a tous ceulx qui ont charge de nos af-
faires, Salut.
2 Pluſieurs eſtans honorez par la grande bonte des
Princes qui leur faiſoyent du bien,en ſont deuenus
plus fiers:
3 Et ne taſchent point ſeulement d'opprimer nos
ſubiects, mais auſſi ne ſe pouans tenir en leur aiſe,
ſ'efforcent de machiner cõtre leurs bien-facteurs:
4 Non ſeulement oſtans d'entre les hommes tou-
te recognoiſſance,
5 Mais auſſi eſtans eſleuez d'vne inſolence oultre-
cuidee: & toutesfois ils penſent eſchapper la ven-
geance de Dieu qui voit tout: laquelle eſt contraire
au mal.
6 Souuentesfois auſſi le faulx donner a entẽdre de
ceulx qui par la faulſe tromperie de leur peruerſite,
ont abuſe de la ſimplicite des princes, qui leur por-
toyẽt bõne affectiõ, a rẽdu pluſieurs grãs ſeigneurs,
qui croyoyent que leurs amis maniaſſent leurs af-
faires, coulpables du ſang innocent, & enueloppez
de calamitez, auſquelles n'y auoit poĩt de remede.
7 Ce qui ſe peut veoir non tant par les hiſtoires an
ciennes, que nous auons receuës, que quand nous
regarderons deuant nos pieds les choſes meſcham
ment faictes, par la peſtifere meſchancete de ceulx
qui ont eu l'authorite dont ils eſtoyent indignes.
8 Parquoy, il fault aduiſer a l'aduenir que nous ren
dions noſtre regne paiſible a tous hommes,
9 Nous accommodans aux mutations, & diſcer-
nans les choſes qui ſe preſentent pour aller au de-
uant auec toute doulceur.
10 ||Or eſt-il ainſi qu'Amã Macedonien, fils d'Ama Sus 3.a.1
datus, eſtant de vray eſtrangier de la race des Per-
ſes,& bien eſlongné de noſtre bonte,
11 (Apres auoir eſte receu de nous, & faict partici-
pant de l'humanite dont nous vſons enuers toutes
nations, tellement qu'on l'appeloit noſtre pere, &
eſtoit honore de tous, comme la ſeconde perſonne
de noſtre throne royal)
12 Ne pouant luy-meſme porter ſa fierte, a eſſayé
de nous priuer tant du royaume que de la vie,

13 Et accuſe par diuerſes cautelles & faulx moyens
Mardochee qui nous a ſauue la vie, & qui nous a
fait beaucoup de plaiſir, auec Eſther noſtre compai
gne au royaume ſans reprehenſion, & toute leur
nation pour les deſtruire.
14 Car il pẽſoit no⁹ tenant deſtituez par ces moyẽs,
tranſporter l'empire des Perſes aux Macedoniens.
15 Mais nous auons trouue les Iuifs qui ont eſte
deſtinez a deſtruction par ce treſmeſchant hõme,
n'eſtre poĩt malfaicteurs : mais gouuernez par loix
treſiuſtes,
16 Et eſtre les fils du Dieu Souuerain treſgrand &
viuant, qui a maintenu a nous & a nos predeceſ-
ſeurs le royaume en treſbonne diſpoſition.
17 Vous ferez bien dõc de n'executer les lettres en-
uoyees par Aman fils d'Amadatus:
B 18 Car celuy qui a faict telles choſes, a eſte pẽdu de-
uant les portes de Suſe auec toute ſa famille. Et
Dieu le dominateur de toutes choſes luy a rendu
ſoubdain la punition qui luy appartenoit.
19 Parquoy, publians la copie de ces preſentes en
tous lieux, laiſſez les Iuifs vſer de leurs loix en li-
berte,
20 Et leur baillez confort: a fin qu'ils ſe vengent de
ceulx qui les ont aguetez au temps de leur afflicti-
on. Le trezieme du douzieme mois d'Adar, au iour
meſme.
21 Car Dieu a donne ceſte ioye au lieu de deſtru-
ction a la nation qu'il a eſleuë.
22 Vous donc tenez ce iour pour notable, & le paſ-
ſez auec toute ioye entre vos feſtes ſolennelles, a fin
que maintenant & deſormais nous puiſſions pro-
ſperer,
23 Nous & les Perſes nos bien-aimez: & qu'il ſoit vn
teſmoignage de ruine a tous ceulx qui machinent
noſtre mal.
24 Toute ville donc & region qui ne fera pas ainſi,
ſoit du tout conſumee auec fureur, & a l'eſpee & au
feu : & qu'elle ſoit non ſeulement deſerte pour les
hommes, mais auſſi inacceſſible aux beſtes, & aux
oiſeaux, a tout iamais.

Adiouſté au dixieme chapitre.

4 ADonc Mardochee dict: C'eſt Dieu qui a faict
ces choſes:
5 Car il me ſouuient du ſonge que i'ay veu touchãt
ces affaires, auquel il n'y a que redire.
6 La fontaine qui deuenoit riuiere, & puis la lu-
miere & le ſoleil, & [cõme] vne grande abondance
d'eauës : ceſte riuiere [di-ie] c'eſt Eſther que le Roy a
priſe a femme, & a faicte royne.
7 Aman & moy ſommes les deux dragons:
8 Les peuples, ſont ceulx qui ſe ſont amaſſez pour
deſtruire le nom des Iuifs.
9 Mais ma nation, eſt Iſrael, qui a crie au Seigneur:
& que le Seigneur a ſauue. Car le Seigneur a ſauue
ſon peuple : nous deliurant de tous ces maulx : &
a faict des ſignes & grandes merueilles entre les
nations.
10 Parquoy il a faict deux ſorts: l'vn pour le peuple
de Dieu, & l'autre pour toutes les autres nations.
11 Et tous ces deux ſorts ſont venus deuant Dieu, a
l'heure, a la ſaiſon, & au iour de la ſentẽce [qu'il vou-
loit donner] entre toutes gens.
12 Alors le Seigneur a eu memoire de ſon peuple,
& a maintenu la cauſe de ſon heritage.
13 Pourtant ſeront gardez ces iours yci, a ſcauoir le
quatorze & quinzieme du mois d'Adar, auec aſſem-
blee, ioye & lieſſe deuant le Seigneur, deſormais &
a touſiours, entre ſon peuple.

Ceci eſt adiouſté au Grec au bout du dixieme chapitre: mais il ne ſemble en rien appartenir a la matiere: touteſſois ie l'ay mis comme ie l'ay trouue.

L'Annee quatrieme du regne de Ptolomee, & de Cleopatra : Doſitee (qui ſe diſoit Sacrificateur & Leuite) & Ptolomee ſon fils apporterent ces lettres de Phrourai, qui dirent que Lyſimache fils de Ptolomee les auoit interpretees en Ieruſalem. *C'eſt le cõmencemẽt du chap. 11.*

Fin des reſtes du liure d'Eſther.

Le liure du Prophete Baruch.

CHAP. I.

3 Baruch lit ſon liure en la preſence du Roy Iechonia, & de tout le peuple. 6 Les Iuifs font vne collecte pour enuoyer a ceulx qui eſtoyent en Ieruſalem. 11 Ils les exhortent a prier pour le Roy Nabuchodonoſor & ſon fils. 14 Et auſſi a lire le liure de Baruch, & a confeſſer leurs pechez.

1 SEnſuyt le contenu
du liure, que Ba-
ruch, fils de Neria,
fils de Mahaſia, fils
de Zedecia, fils de
Sedei, fils de Hel-
cia, eſcriuit en Ba-
bylone,
2 En la cinquieme
annee, & au ſeptie-
me iour du mois,
au temps que les Chaldeens prindrent Ieruſalem,
& la bruſlerent.
3 Baruch doncques leut ce qui eſt dict en ce liure
yci, Iechonia fils de Ioacim Roy de Iuda, l'eſcoutãt,
& tout le peuple qui eſtoit venu ouir le contenu du
liure.
4 Auec les principaulx, & ceulx du ſang royal, des
anciens & de tout le peuple: depuis le plus petit, iuſ
qu'au plus grãd, de tous ceulx, di-ie, qui demeuroyẽt
en Babylone au fleuue de Sud.
5 Et ils ouyrent, pleurerẽt, ieuſnerent, & prierent
en la preſence du Seigneur.
6 Puis ils recueillirent de l'argent, ſelon ce qu'vn B
chaſcun auoit de puiſſance,
7 Lequel ils enuoyerent en Ieruſalem a Ioacim le
fils d'Helcia, fils de Salom ſacrificateur, & aux au-
tres ſacrificateurs, & a tout le peuple qui fut trouue
auec luy en Ieruſalem:
8 Quand il receut les vaiſſeaux du temple du Sei-
gneur, qui auoyent eſte oſtez du temple, a fin de les
rapporter en la terre de Iuda, au dixieme iour du

mois de Siuan:a ſcauoir les vaiſſeaux d'argẽt, que
Zedecia fils de Ioſia Roy de Iuda auoit faicts,
9 Apres que Nabuchodonoſor Roy de Babylone
eut tranſporte Ieconia & ſes Princes priſonniers,
auec les plus puiſſans,& le peuple du pais de Ieruſa
lem,& les eut menez en Babylone.
C 10 Or donc ils leur manderent [ce que ſ'enſuyt.]
Voyci,nous vous enuoyons de l'argent,duquel vo⁹
acheterez des oblatiõs pour faire holocauſtes pour
le peche, & de l'encens,& faites l'offrande que vous
offrirez, ſur l'autel du Seigneur noſtre Dieu:
11 Prians pour la vie de Nabuchodonoſor Roy de
Babylone, & de Baltaſar ſon fils, a fin que leur vie
dure autant ſur la terre,que le ciel:
12 Et que le Seigneur nous donne force, illuminãt
nos yeulx,a fin que nous viuions ſoubs l'ombre de
Nabuchodonoſor,Roy de Babylone, & de Baltaſar
ſon fils,auſquels nous ſeruons: tellement que nous
ayons leur bonne grace.
Sezbs 2.b.6 13 ‖Priez auſſi pour nous-meſmes au Seigneur no-
ſtre Dieu:car nous auons peche au Seigneur noſtre
Dieu, & n'eſt pas retiree ſa fureur ne ſon courroux
de nous,iuſqu'a ce iourd'huy.
14 Liſez ce liure que nous vous enuoyons, pour e-
ſtre recite au temple du Seigneur,aux iours ſolen-
nels,& qui ſont commodes,
Dan.9.a.5 15 En diſant: ‖A noſtre Seigneur Dieu appartient
D iuſtice:mais a nous appartient confuſion de noſtre
face,cõme il en eſt aduenu auiourd'huy a tous ceulx
de Iuda,& a tous les habitans de Ieruſalem:
16 A nos Rois,& a nos Princes,a nos Sacrificateurs,
a nos Prophetes,& a nos peres.
17 Pour les pechez que nous auons commis deuant
le Seigneur noſtre Dieu,
18 En luy deſobeiſſant, & ne voulant point eſcou-
ter ſa voix, pour tenir le chemin de ſes comman-
demens qu'il nous a donnez en noſtre preſence.
19 Car depuis le iour qu'il tira nos peres hors du pais
d'Egypte, iuſqu'a ce iourd'huy, nous auons eſte deſ-
obeiſſans au Seigneur noſtre Dieu:& par noſtre te-
merite nous n'auons point ouy ſa voix.
20 Parquoy les maulx ſe ſont attachez a no⁹, & les
Deut.18.b.15 maledictions ‖que le Seigneur ordõna par Moyſe
ſon ſeruiteur,alors qu'il tira nos peres hors du pais
d'Egypte, pour nous donner la terre decoulante de
laict & de miel, comme [il appert] auiourd'huy.
21 Mais nous n'auons point eſcoute la voix du Sei-
gneur noſtre Dieu, ſelõ toutes les parolles des Pro
phetes,qu'il nous a enuoyez:
22 Et ſommes allez vn chaſcun ſelon l'imaginatiõ
de noſtre cueur maling, pour ſacrifier aux dieux
eſtranges,& faire mal deuãt les yeulx du Seigneur
noſtre Dieu.

CHAP. II.

1 Les Iuifs recognoiſſent qu'ils ont eſte affligez pour leurs pechez. 11 Ils prient le Seigneur. 17, & 18 Forme de bonne oraiſon. 30 Les Iuifs n'ont point eſcoute les admonitions des Prophetes.

1 POurtant, le Seigneur noſtre Dieu a conferme
ſa parolle qu'il auoit prononcee contre nous,&
contre nos Iuges qui ont gouuerne Iſrael, contre
nos Rois, & nos Princes, & contre tous ceulx d'Iſ-
rael,& de Iuda.
2 [A ſcauoir] qu'il feroit venir ſur nous des maulx
qu'il n'auoit iamais enuoyez ſoubs le ciel, comme
ceulx qui ont eſte faicts en Ieruſalem, ſuyuant le
contenu de la Loy de ‖Moyſe:
3 C'eſt que l'homme mangeroit la chair de ſon Deut.28.f.53
fils,& la chair de ſa fille.
4 Il les a liurez a la domination de tous les royau-
mes qui ſont a l'enuirõ de nous, en opprobre, & en
deſolation, parmi tous les peuples d'alentour, entre
leſquels le Seigneur nous a eſpars.
5 Par ainſi ils ont eſte mis au deſſoubs, & non pas B
au deſſus, pource que nous auons peche cõtre le Sei
gneur noſtre Dieu, n'eſcoutant point ſa voix.
6 ‖A noſtre Seigneur Dieu appartient iuſtice:mais Sus 1.c.15
a nous & a nos peres appartient confuſion de face,
comme il en eſt en ce iour.
7 Car tous les maulx que le Seigneur auoit pro-
noncez contre nous, nous ſont aduenus:
8 Et ſi n'auons point prie le Seigneur noſtre Dieu
en ſon courroux, a fin que chaſcun ſe deſtournaſt
des penſees de ſon meſchant cueur.
9 Ainſi donc le Seigneur a veille ſur les maulx,
& les a faict venir ſur nous: car le Seigneur eſt iu-
ſte en toutes ſes œuures qu'il nous a commandees.
10 Et ſi n'auons point eſcoute ſa voix pour tenir le
chemin des cõmandemens du Seigneur, qu'il nous
a mis au deuant.
11 ‖Or maintenant Seigneur Dieu d'Iſrael, qui as C
tire ton peuple hors du pais d'Egypte par main Dan.9.d.15
forte, & bras eſleué, par ſignes & choſes merueil-
leuſes, & par grand' vertu, & qui t'es dreſſe vn re-
nom tel qu'on voit auiourd'huy,
12 Nous auons peche, nous auons veſcu contre ta
Loy: nous auons offenſe en tous tes droicts, Sei-
gneur noſtre Dieu.
13 Que ton ire ſe deſtourne de nous, car nous ſom-
mes demeurez en petit nombre entre les nations
ou tu nous as eſpars.
14 Exaulce Seigneur, nos prieres & nos ſupplicati-
ons:tire nous hors a cauſe de toy-meſmes, & nous
dõne la bõnegrace de ceulx qui no⁹ ont yci amenez
15 A fin que toute la terre cognoiſſe que toy Sei-
gneur es noſtre Dieu, & que ton Nom eſt reclame
ſur Iſrael, & ſur ſa race.
16 ‖Regarde ſur nous de ta maiſon ſaincte,& penſe Deut.26.d.15
de nous:encline ton oreille & nous exaulce. eſa.63.d.15
17 Ouure tes yeulx & regarde. ‖Car les morts qui D
ſont en la foſſe, des entrailles, deſquels l'eſprit eſt re- Pſeau.6.a.6.&
tire, ne donneront point d'honneur ne louange de 113.c.17
iuſtice au Seigneur: eſa.38.d.18
18 Mais l'ame qui eſt triſte de la grandeur [du mal]
& qui chemine courbe & foible, les yeulx deſfaillãs,
& l'ame qui ha faim, te donneront gloire & iuſtice.
19 Car nous en ta preſence, Seigneur noſtre Dieu,
ce que nous demandons miſericorde en toute hu-
milite, n'eſt point en vertu des bien-faicts de nos
peres & de nos Rois.
20 Mais pource que tu as enuoye tõ ire & ta fureur
ſur nous, ainſi que tu as parle par tes ſeruiteurs Pro-
phetes, diſant,
21 Le Seigneur a dict ainſi: Baiſſez voſtre eſpaule,&
ſeruez au Roy de Babylone, & vous ſerez aſſis en
la terre que i'ay donnee a vos peres.
22 Que ſi vous ne le faites,& ſi vous n'eſcoutez point
la voix du Seigneur voſtre Dieu, pour ſeruir au Roy

de Babylone.
13 I'aboliray des villes de Iuda hors de Ieruſalem
toute voix de lieſſe,& de ioye,la voix de l'eſpoux,&
de l'eſpouſe:& toute la terre ſera deſerte d'habitans.
14 Mais nous n'auons point eſcoute ta voix pour
ſeruir au Roy de Babylone: parquoy tu as confer-
mé tes parolles pronõcees par le moyen de tes ſer-
uiteurs Prophetes,[a ſcauoir]que les os de nos Rois
& les os de nos peres ſeroyent tranſportez hors de
leurs places.
15 Et voyci ils ont eſte expoſez a la chaleur du ſo-
leil,& a la froidure de la nuict:ils ſont morts en du
re affliction,par famine,par l'eſpee, & par eſtre de-
chaſſez.
F 16 Tu as mis le temple auquel ton nom a eſte in-
uoque,en l'eſtat auquel il eſt pour le preſent,a cauſe
de l'iniquite de la maiſon d'Iſrael, & de la maiſon
de Iuda.
17 Tu nous as faict, Seigneur noſtre Dieu,ſelõ tou-
te ton equite,& ſelon toute ta grande miſericorde.
18 Ainſi que tu as parle par ton ſeruiteur ‖ Moyſe:
au iour que tu luy commandas d'eſcrire ta Loy de-
uant les enfans d'Iſrael,diſant:
19 Si vous n'eſcoutez point ma voix, pour certain
ceſte multitude qui fait ſi grand bruit, & qui eſt ſi
grande,ſera reduicte en petite quantite entre les na
tions,parmi leſquelles ie les reſpandray.
30 Pource que ie ſcay bien que le peuple ne m'eſcou
tera point: car c'eſt vn peuple qui ha le col roide:
mais ils retourneront en leur ſens au pais de leur
captiuite.
G 31 Et cognoiſtrõt que ie ſuis le Seigneur leur Dieu.
Parquoy ie leur dõneray vn cueur pour entendre,
& des oreilles:ils m'eſcouteront,
32 Et me louerõt au pais de leur captiuite,& ſe ſou-
uiendront de mon Nom.
33 Ils oſteront leur dos qui ne peut ployer, & leurs
mauuaiſtiez: car ils auront memoire du chemin
[qu'ont tenu] leurs peres qui ont peche deuant le
Seigneur.
34 Ie les rappelleray au pais pour lequel i'ay iure a
leurs peres Abraham, Iſaac, & Iacob: duquel ils ſe-
ront ſeigneurs. Ie les y multiplieray, & ne ſeront
plus diminuez.
35 Ie leur dreſſeray vne alliance eternelle,a fin que
ie ſoye leur Dieu,& qu'ils ſoyent mon peuple:& ne
remueray plus mon peuple d'Iſrael de la terre que
ie leur ay donnee.

CHAP. III.

1 Oraiſon des Iuifs contenant confeſſion de leurs pechez. 9 Exhortation aux Iuifs. 12 Les Iuifs ont laiſſe le chemin de ſapience. 16 Les princes de ce monde n'ont point trouue ſapience. 27 Le Seigneur n'a pas eſleu les grans de ce monde. 37 Le Seigneur a trouue la voye de ſcience.

1 SEigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſrael, l'ame qui
eſt en angoiſſe,& l'eſprit tormenté d'ennuy,crie
a toy Seigneur:
2 Eſcoute & aye pitie de ce que nous auons peche
deuant toy.
3 Car tu demeures ferme a iamais,& noſtre eſtre
ſe perd.
4 O Seigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſrael, eſcoute
maintenant l'oraiſon des Iſraelites morts, & de
leurs enfans qui ont peche deuant toy, & n'ont eſ-
couté la voix de toy leur Dieu: dõt tous ces maulx
ſe ſont attachez a nous.
5 N'aye point de ſouuenance de l'iniquite de nos
peres:mais aye memoire de ta force,& de tõ Nom,
en ce temps icy:
6 Car tu es noſtre Seigneur Dieu, & nous te loue-
rons Seigneur,
7 Puis que pour ce faire tu nous as donne ta crain-
te en nos cueurs: [c'eſt a dire] a fin que nous inuo-
quions ton Nom, & que nous te louons en noſtre
changement d'habitation: car nous auons remue
en nos cueurs toute l'iniquite de nos peres, qui ont
peche deuant toy.
8 Voyci, nous ſommes auiourd'huy en ce pais e-
ſtrange auquel tu nous as ſemez auec reproche, ma-
lediction, groſſes tailles, & ſelon toutes les iniqui-
tez de nos peres qui ſe ſont reuoltez contre toy Sei-
gneur, qui eſtois leur Dieu.
9 Iſrael, eſcoute les commandemẽs de vie, eſcou- B
te,a fin que tu deuiennes ſage.
10 D'ou vient cela Iſrael, que tu es enuieilli en la
11 terre des nations eſtranges? que tu es ſouille auec
les morts en vn pais qui n'eſt pas a toy? que tu es
compté du nombre de ceulx qui deſcendent en la
foſſe?
12 C'eſt que tu as laiſſe la fontaine de Sapience.
13 Car ſi tu euſſes tenu le chemin de Dieu,tu fuſſes
demeure en paix a touſiours.
14 Appren a ſcauoir ou eſt la prudẽce,la force,ou eſt
l'intelligence: a fin qu'enſemble tu ſcaches ou eſt la
longue duree,la vie,la lumiere des yeulx,& la paix.
15 Qui eſt celuy qui a trouue le lieu ou elle ſe tient?
& qui eſt entré en ſes threſors?
16 Ou ſont les Princes des nations,& ceulx qui do-
minoyent ſur les beſtes qui ſont ſur la terre?
17 Qui ſe iouent auec les oiſeaux du ciel:qui theſau
riſent l'argent, & l'or, auquel les hommes ont leur
confiance, de ſorte qu'il n'y a nulle fin a leurs ac-
queſts?
18 Ceulx qui mettẽt l'argẽt en œuure,ayans grand C
ſoing de leur beſongne,& puis ils ne ſcauroyẽt trou
uer que c'eſt qu'ils ont faict.
19 Ils ſont effacez,ils ſont deſcendus au ſepulchre,
& autres ſe ſont leuez en leur place.
20 Ils ont veu la lumiere, eſtans encores ieunes,&
ont demeure ſur la terre, mais ils n'ont point co-
gnu le chemin de ſcience,
21 Ni entendu ſes ſentiers: & leurs enfans ne l'ont
point receuë:ils ont eſte eſlõgnez de la voye d'icelle.
22 Elle n'a point eſte ouye en Chanaan, ne veuë en
Theman.
23 Les enfans d'Agar qui ont cerche la prudence
de deſſus la terre: les marchans de Merran, & de
Theman: les expoſiteurs des fables, & les inquiſi-
teurs de prudence, n'ont point cognu le chemin de
ſapiẽce,& n'ont point eu memoire de ſes ſentiers.
24 O Iſrael, combien grande eſt la maiſon de Dieu,
& combien eſt grand le lieu qu'il poſſede!
25 Il eſt grand, & n'ha point de bout: il eſt hault,
& ne ſe peut meſurer.
26 Là ont eſte les geans renommez dés le com-
mencement, qui eſtoyent de grande ſtature, & ex-
pers a la guerre.
27 Le Seigneur n'a pas eſleu ceulx-la, & ne leur a

D baille la cognoiſſance du chemin de ſcience:
28 Et pourtant ſont-ils peris par faulte d'auoir pru-
dence,& ſont morts par leur temerite.
29 Qui eſt monte au ciel pour la prendre, & l'amener
ner des nuees?
30 Qui a paſſe oultre la mer pour la trouuer,& l'ap-
porter pluſtoſt que l'or tout pur?
31 Il n'y a perſonne qui cognoiſſe ſon chemin, ne
qui penſe a ſes ſentiers.
32 Mais celuy qui ſcait toutes choſes,la cognoiſt,&
l'a trouuee par ſon intelligence.Celuy di-ie qui a or
donne la terre pour [durer] vn bien long temps, &
l'a remplie des beſtes a quatre pieds:
33 Qui renuoye la lumiere,& elle ſen va:qui la rap
pelle,& elle obeit a luy auec crainte.
34 Quãd il appelle les eſtoilles qui dõnent lumiere:
comme toutes ioyeuſes en leurs places ordonnees,
35 Elles diſent,Nous voyci,& eſclairent toutes reſ-
iouyes,a celuy qui les a faictes.
36 C'eſt ceſtuy-ci qui eſt noſtre Dieu,& nul autre ne
ſera eſtime au pris de luy.
37 C'eſt luy qui a trouue toute la voye de ſciẽce, &l'a
baillee a Iacob ſõ ſeruiteur, & a Iſrael ſõ bien-aime.
38 Apres cela,il a eſte veu en la terre, & a conuerſe
auec les hommes.

CHAP. IIII.

1 Ceulx qui tiennent la Loy & commandemens de Dieu. 2 Les Iuifs ſont exhortez a penitence. 5 Le Seigneur les a chaſtiez non point pour les perdre. 9 La compleincte de Ieruſalem. 18 C'eſt le Seigneur qui peut deliurer. 21 Deliurance eſt promiſe aux Iuifs. 25 Ils ſont admonneſtez d'auoir patience. 31 Ceulx qui affligent Ieruſalem ſont mal-heureux. 36 Reduction des Iuifs.

1 ICi eſt le liure des commandemens de Dieu, &
la Loy qui eſt eternelle. Tous ceulx qui la tien-
nent, paruiendront a la vie: mais ceulx qui la laiſ-
ſeront,mourront.
2 Retourne toy Iacob, & la pren. Chemine en la
clairte au deuant de ſa lumiere.
3 Ne baille point ta gloire a vn autre: ne ce qui te
eſt vtile, a la nation eſtrangiere.
4 Iſrael, nous ſommes bien-heureux:car les cho-
ſes qui plaiſent a Dieu, nous ont eſte manifeſtees.
5 Pren courage mon peuple, qui es le memorial
d'Iſrael.
6 Vous eſtes vendus aux Gentils,nõ pas pour vo⁹
perdre: mais pource que vous auez prouoqué Dieu
a courroux,vous auez eſte liurez aux aduerſaires.
7 Car vous auez courrouce celuy qui vous a faicts,
en ſacrifiant aux diables,& non pas a Dieu.
B 8 Vous auez oublie celuy qui vous a engendrez [a
ſcauoir] le Dieu eternel: & auez faſche Ieruſalem
voſtre nourrice.
9 Elle a veu le courroux qui venoit de Dieu vers
vous, & a dict:Eſcoutez voiſins de Sion.Certaine-
ment Dieu m'a amene vne grande triſteſſe.
10 Car i'ay veu la captiuite de mes fils, & de mes fil
les,laquelle l'Eternel a faict venir ſur eulx.
11 Ie les ay nourris en lieſſe, & les ay laiſſez auec
pleurs & lamentations.
12 Nul ne ſe reſiouiſſe [des malheurs] de moy qui
ſuis veſue & delaiſſee de pluſieurs. Ie ſuis deſolee a
cauſe des pechez de mes enfans, pource qu'ils ſe
ſont deſtournez de la Loy de Dieu.
C 13 Ils n'ont poĩt cognu ſes droicts:ils n'ont pas che
mine au ſẽtier des cõmandemẽs de Dieu: & ne ſõt
point entrez au chemin de diſcipline par ſa iuſtice.
14 Venez voiſines de Sion,venez & ayez ſouuenãce
de la captiuite de mes fils & de mes filles: laquelle
l'Eternel a faict venir ſur eulx.
15 Car il a faict venir ſur eulx de loing vne nation,
nation effrontee,& d'vn langage eſtrange.
16 Car ils n'ont point faict d'honneur aux anciens,
& n'ont point eu pitie des enfans. Ils ont emmene
les bien-aimez des veſues,& l'ont priuee de celle qui
eſtoit demeuree ſeule de ſes filles.
17 Mais en quoy vous puis-ie aider? D
18 C'eſt celuy qui a faict venir les maulx ſur vous,
qui vous peut deliurer des mains de vos ennemis.
19 Allez enfans, allez,& ie ſuis laiſſee toute ſeule.
20 Ie me ſuis deueſtue de la robbe de paix, & me
ſuis veſtue du ſac de ſupplication, & inuoqueray
l'Eternel tant que ie dureray.
21 Ayez bõ courage enfans,croyez a Dieu, & il vo⁹
deliurera de la puiſſãce & de la main des ennemis.
22 Car i'eſpere deſia voſtre ſalut par l'Eternel: &
ioye m'eſt venue du Saĩct,a cauſe de la miſericorde
qui bien toſt vo⁹ viẽdra de l'Eternel voſtre ſauueur.
23 Ie vous ay enuoyez dehors auec pleur & gemiſ- E
ſement: mais le Seigneur vous fera retourner a
moy en ioye & en lieſſe a iamais.
24 Car ainſi que maintenant les voiſins de Sion
ont veu voſtre captiuite venir,elles verront auſſi en
bref voſtre ſaluation [venant] de voſtre Dieu: la-
quelle viendra ſur vous auec la grãd' gloire & clair-
te de l'Eternel.
25 Mes enfans,ſouffrez patiemment l'ire que Dieu
vous a enuoyee.Car tõ ennemi t'a perſecute: mais
tu verras de bref ſa deſtruction, & luy mõteras ſur
le collet.
26 Mes delicas ont chemine par chemins rabo- F
teux: ils ont eſte enleuez par les ennemis comme
troupeau ſaccage.
27 Enfans, prenez bon courage, & croyez au Sei-
gneur.Car celuy qui vous a amenez aura memoi-
re de vous.
28 Et comme ce que vous vous eſtes deſtournez de
Dieu, eſt venu de voſtre fantaſie: faites-en dix fois
autant a cercher le Seigneur en vous cõuertiſſant.
29 Car celuy qui a faict venir les maulx ſur vous:
en vous ſauuant fera venir ſur vous vne lieſſe eter-
nelle auec voſtre ſaluation.
30 Pren courage Ieruſalem, car celuy de qui tu as
le nom, t'admonneſte de ce faire.
31 Miſerables ſont ceulx qui t'ont affligee, & qui ſe
ſont reſiouis de ta ruine.
32 Malheureuſes les citez auſquelles tes fils ont ſer- G
ui:miſerable qui ha prins tes fils.
33 Car comme elle ſ'eſt eſiouye de ta ruine,& ha eu
ioye de ta cheute: ainſi ſera-elle faſchee de ſa deſo-
lation.
34 Ie couperay ceſte reſiouiſſance qu'elle ha d'eſtre
ſi bien peuplee: & chãgeray ſa vantance en dueil.
35 Car le feu viendra de l'Eternel pour long tẽps,
& ſera longuement habitee des diables.
36 ‖Ieruſalẽ, regarde vers Orient: voy la lieſſe qui
te vient de ton Dieu.
37 Voyci,tes enfans que tu as laiſſe aller, viennent
ramaſſez d'Orient, iuſqu'en Occident, ſe reſiouiſ-
ſans en la parolle du Sainct,en l'honneur de Dieu.

CHAP. V.

1 Le Prophete inuite Ieruſalem a ioye & lieſſe a cauſe de la deliurance des ſiens. 4 Le nom que le Seigneur donnera a Ieruſalem. 7, & 8 Le Seigneur Dieu ſera le protecteur & guide d'Iſrael.

1 DEſpouille toy Ieruſalē de la robbe de pleurs,
& de ton affliction : & pren pour habillemēt
la magnificence de la gloire que Dieu t'enuoye a
iamais.
2 Enuironne toy du veſtemēt double, de la iuſtice
venant de Dieu: & mets ſur ta teſte l'atour de l'hon
neur de l'Eternel.
B 3 Car Dieu monſtrera ta gloire a toute region
de deſſoubs le ciel.
4 Dieu te nōmera de ce nom pour touſiours, Paix
de iuſtice & honneur de piete.
5 Eſleue toy Ieruſalem, & te tiens en hault: regar-
de autour de toy vers Orient, & voy tes enfans qui
ſont ramaſſez depuis le ſoleil leuant iuſqu'en Occi-
dent, par la parolle du Sainct, ſe reſiouyſſans de la
ſouuenance de Dieu.
C 6 ‖Car ils ſe ſont partis de toy, menez a pied par
les ennemis : mais le Seigneur te les ramene eſle-
uez en honneur, comme enfans du royaume,
7 Pource que Dieu a ordonne d'abbaiſſer toute
haulte montaigne, & les rochers perdurables, & de
réplir les vallees, pour faire la terre vnie, a fin qu'Iſ
rael chemine ſeurement en l'honneur de Dieu.
D 8 Meſmes les foreſts, & tout bois de bonne odeur
par le commandement de Dieu ont donne ombre
a Iſrael.
9 Car Dieu guidera Iſrael auec toute lieſſe de la lu
miere de ſa maieſte, auec miſericorde & iuſtice qui
part de luy.

Fin du liure du Prophete Baruch.

CHAP. VI.

Coppie de l'Epiſtre qu'ennoya Ieremie a ceulx qui eſtoyent menez captifs en Babylone, de par le Roy des Babyloniens, pour leur annoncer ce qui luy eſtoit commande de Dieu.

1 POur les pechez que vous auez commis deuant
Dieu, vous ſerez menez captifs en Babylone,
par Nabuchodonoſor Roy des Babyloniens.
2 Quand donc vous ſerez entrez en Babylone, vo⁹
y ſerez pluſieurs annees, & long temps, iuſqu'a ſept
generations. Touteſfois apres cela ie vous en tire-
ray hors en paix.
3 Or vous verrez maintenant en Babylone des
dieux d'or & d'argent, & de bois, qui ſeront portez
ſur les eſpaules, & qui feront peur aux gens.
4 ‖Gardez vous donc d'eſtre faicts ſemblables aux
eſtrangiers, & d'auoir peur de ces dieux,
5 Quand vous verrez le peuple derriere & deuant,
qui les adorera: mais dites en vos cueurs: Seigneur,
c'eſt toy qu'il fault adorer.
6 Car mō ange eſt auec vous, & cerche vos ames.
7 La langue de ces dieux a eſte polie par l'ouurier,
& ſont dorez & argentez, mais ils ſont faulx, & ne
peuuent parler.
8 Ils prennent de l'or cōme vne pucelle qui aime
d'eſtre paree:
9 Et accouſtrēt des courōnes ſur les teſtes de leurs
dieux. Quelque fois auſſi les ſacrificateurs leur deſ-
robbans l'or & l'argent, le deſpendent pour eulx-
meſmes,
10 Et le dōnent aux putains qu'ils entretienent en B
leurs maiſons. Apres, ils veſtent brauement leurs
dieux d'or & d'argēt & de bois, ainſi que les hōmes.
11 Comme ainſi ſoit qu'ils ne ſe puiſſent ſauuer de
rouillure, ne de vermine:
12 Quoy qu'on les ait veſtus de robbes de pourpre:
& qu'on nettoye leur face a cauſe de la pouſſiere de
la maiſon qui ſ'amaſſe deſſus eulx.
13 Celuy tient vn ſceptre comme vn iuge du pais:
lequel touteſfois ne peut faire mourir celuy qui a
commis crime.
14 Il ha vn pongnart en ſa main droicte, ou vne ha-
che: mais il ne ſe peut garentir d'vne bataille, ne
des larrōs. Parquoy il eſt tout notoire qu'ils ne ſont
pas dieux.
15 Ne les craignez point donc. Car ainſi qu'vn pot
qui ſeruoit a quelcun ne vault plus rien quand il
eſt caſſé,
16 Tels ſont auſſi leurs dieux qui ſont aſſis en leurs
maiſons: leurs yeulx ſont pleins de la pouſſiere
des pieds de ceulx qui y entrent:
17 Et comme on ferme les huis tout au tour de ce-
luy qui a offenſe vn Roy, & qui doibt eſtre mene a
la mort: auſſi les Sacrificateurs muniſſent leurs
maiſōs de portes, de ſerrures & de verroulx, de peur
que leurs dieux ne ſoyent deſpouillez des larrons.
18 Ils leurs allumēt des lampes, voire en plus grād
nombre qu'a eulx-meſmes, deſquelles ils ne peuuēt
veoir pas vne, car ils ſont ne plus ne moins qu'vne
poultre de la maiſon,
19 Et confeſſent que leurs cueurs ſont rongez: mais
quand les beſtes qui ſortent de la terre les mangēt,
eulx & leurs veſtemens, ils ne le ſentent pas.
20 Leurs faces ſe noirciſſent de la fumee qui ſe fait
en la maiſon, & vient a eulx.
21 Les chouettes, les arondelles, & autres oiſeaux
paſſent ſur leur teſte: & les chats pareillement.
22 Parquoy cognoiſſez qu'ils ne ſont pas dieux: ne C
les craignez point donc.
23 Car nonobſtant l'or qu'ils ont a l'entour d'eulx
pour eſtre beaux, ils ne reſplēdiront point ſi quel-
cun ne nettoye la rouillure. Auſſi quād on les fon-
doit, ils ne le ſentoyent pas.
24 Les choſes ou il n'y a point de vie ont eſte ache-
tees quoy qu'elles couſtaſſent.
25 ‖Ils ſont portez ſur les eſpaules d'autant qu'ils *Eſa.46.b.7*
n'ont point de pieds, en demonſtrant aux hōmes
combien ils doibuēt eſtre eſtimez. Ceulx auſſi qui
les honorent, en ont ſouuent deſhonneur,
26 Car ſ'ils tombent a terre, ils ne ſe releuent point
d'eulx-meſmes: Si quelcun les fait tenir debout, ils
ne ſe peuuent remuer d'eulx-meſmes: & ſ'ils ſont
courbez, ils ne ſe peuuēt dreſſer. Ils leur offrent des
preſens, ainſi qu'a des morts.
27 Cependāt leurs Sacrificateurs vendent ces obla-
tions, & en abuſent. Semblablemēt auſſi leurs fem-
mes qui en ſerrēt, n'en diſtribuent rien, ni aux ma-
lades ni aux poures.
28 Les accouchees & celles qui ſont en flux de ſang,
manient leurs ſacrifices. Cognoiſſans donc par ces
choſes qui ne ſont poīt dieux, ne les craignez poīt.
29 Car a cauſe dequoy les fault-il appeler dieux?
Eſt-ce pource que les femmes dōnent quelque cho-

ſe aux dieux d'or,d'argent, & de bois?
30 Et les ſacrificateurs aſſis en leurs temples, auec
leurs robbes deſchirees, & la teſte & la barbe raſe,
& portans les teſtes deſcouuertes,
31 Abbayent en criant deuant leurs dieux,comme
aucuns font au ſouper d'vn treſpaſſe.
D 32 Les ſacrificateurs leur oſtans leurs veſtemens,en
veſtent leurs femmes & leurs enfans.
33 Soit qu'on leur face du mal ou du bien, ils ne le
peuuent rendre.Ils ne ſcauroyent faire vn Roy, ne
le deffaire.
34 Pareillement ils ne ſcauroyent donner des ri-
cheſſes : non pas du cuyure. Si aucun leur fait vœu
qui ne leur tienne point, ils ne le demãderont pas.
35 Ils ne deliurent point l'homme de mort, & ne
defendent le foible contre le plus fort.
36 Ils ne rendent point la veuë a l'aueugle, & ne
deliurent l'homme de ſa neceſſite.
37 Ils n'ont point pitie de la vefue, & ne font nul
bien aux orphelins.
38 Les dieux de bois & de pierre,dorez & argentez,
ſont ſemblables aux pierres qu'on tire des montai-
gnes : & ceulx qui les ſeruiront ſeront confondus.
39 Comment donc doibt-on eſtimer ou dire qu'ils
ſoyent dieux?
40 D'auantage les Chaldeens meſmes les deſho-
norẽt:leſquels voyans vn muet qui ne peut parler,
le preſentent a Bel,
41 En luy requerãt qu'il le face parler: comme ſ'il
auoit ſentiment.Toutesfois encores qu'ils cognoiſ
ſent telles choſes, ils ne les peuuent laiſſer . car ils
n'ont point d'entendement.
42 D'auãtage les femmes enuironnees de chordes
ſont aſſiſes par les chemins,faiſãs feu de paille.
43 Et quand aucunes d'icelles attiree par quelque
paſſant, a couche auec luy : elle reproche a ſa voiſi-
ne qu'elle n'a pas eſte trouuee digne comme elle: &
que ſa chorde n'a pas eſte rompue.
E 44 Toutes les choſes qui ſe fõt entr'eulx, ſõt faulſes.
Cõmẽt dõc doit-on eſtimer ou dire qu'ils ſõt dieux?
45 Ils ſont faconnez par les ouuriers & orfebures:
Ils ne ſont rien autre choſe, ſinõ ce que les ouuriers
veulent qu'ils ſoyent.
46 Les orfebures qui les font, ne viuent pas long
temps:les choſes donc faictes par eulx peuuent-el-
les eſtre dieux?
47 Ils ont pluſtoſt laiſſe choſes faulſes,& opprobre
a ceulx qui viendront apres eulx:
48 Car quand la guerre leur ſuruient & le mal,les ſa
crificateurs deliberent entr'eulx ou ils ſe cacheront
auec eulx.
49 Commẽt donc n'appercoit-on point que ceulx
la ne ſont point dieux qui ne ſe peuuent ſauuer de
guerre ne de mal?
Pſeau.115.c.2 Sap.13.b.10 50 ‖Comme ainſi ſoit qu'ils ſoyent de bois,dorez &
argentez:on cognoiſtra ci apres que ſe ſont choſes
faulſes: & ſera[di-ie]manifeſté a toutes natiõs,& aux
Rois,qu'ils ne ſõt pas dieux: mais ouurage de main
d'homme: & qu'il n'y a nul effect de Dieu en eulx.
51 A quoy donc cognoiſtra-on qu'ils ne ſont point
dieux?
52 Ils n'eſtabliſſent point le Roy de quelque regi-
on,& ne donnent point la pluye aux hommes.
53 Ils ne peuuent iuger de leurs differens,ne garder F
vn tort, d'autant qu'ils n'ont nulle puiſſance, ainſi
que les corneilles au milieu du ciel & de la terre:
54 Que ſ'il aduient que le feu prenne en la maiſon
des dieux de bois,d'or & d'argẽt: leurs ſacrificateurs
ſ'enfuyent,& ſe ſauuent:mais ces dieux ſont bruſ-
lez au milieu,comme poultres de bois.
55 Et ne font reſiſtance ni au Roy ni aux ennemis.
Cõment donc peut-on eſtimer qu'ils ſoyẽt dieux?
56 Les dieux de bois dorez & argentez ne ſe peuuẽt
ſauuer des larrõs ne des pillars,entre leſquels ceulx
qui ſont les plus forts,
57 Leur oſtent or & argent, & l'habillement qu'ils
ont veſtu,& ſ'en vont ſans que les dieux ſe puiſſent
ſecourir eulx-meſmes.
58 Par ainſi il vauldroit mieulx eſtre Roy, demon
ſtrant ſa prouesse : ou quelque vaiſſeau pour ſeruir
en la maiſon, duquel ſ'aidera celuy qui le poſſede-
ra:ou bien l'huis d'vne maiſon,lequel garde les cho
ſes qui ſont au dedens : ou vn pillier de bois en vn
palais royal,que d'eſtre faulx dieux.
59 Car le ſoleil & la lune & les eſtoilles reſplendiſ-
ſantes obeiſſent quand elles ſont enuoyees pour ce
qu'il fait de beſoing.
60 Semblablement auſſi quand l'eſclair ſe mõſtre,
il eſt fort apparẽt. Le vent auſſi ſouffle en tout pais:
61 Et quand il eſt commande de Dieu aux nuees G
de cheminer par tout le monde, elles accõpliſſent
le mandement.
62 Le feu pareillement quand il eſt enuoye d'en-
hault pour cõſumer les montaignes & les foreſts,
fait ce qui luy eſt commande . Mais ces dieux ne
ſont ſemblables,ne de forme ne de puiſſance,a pas
vne de ces choſes.
63 Pourtant on ne doit eſtimer ne dire qu'ils ſoyẽt
dieux:veu qu'ils ne peuuẽt ne ſeruir de iuges,ne fai-
re aux hommes aucun bien.
64 Cognoiſſans donc qu'ils ne ſont pas dieux, ne
les craignez point.
65 Car ils ne peuuent ni mauldire ni benir le Roy.
66 Et ne demonſtrent point de ſignes entre les na-
tions,ni au ciel: & n'eſclairent point cõme la lune.
67 Les beſtes ont plus de puiſſance qu'eulx,leſquel-
les peuuent fuir en leurs tanieres, & ſ'aider elles
meſmes.
68 Ainſi donc vous ne ſcauriez cognoiſtre en ma-
niere quelconque qu'ils ſoyent dieux . Parquoy ne
les craignez point.
69 Car cõme au lieu ou croiſſent les courges, l'eſ-
pouantail ne garde rien,
70 Ainſi eſt-il de leurs dieux de bois,dorez & argen
tez.Les dieux de bois [di-ie]dorez & argẽtez ſont pa
reils a l'aulbe-eſpine qui eſt en vn iardin, ſur la-
quelle tout oiſeau ſ'aſſied: ou a quelque charõgne
iectee en lieu obſcur & tenebreux.
71 Vous cognoiſtrez au pourpre[r] & au luſtre qui *aucuns,marbre.*
ſ'efface ſur eulx,qu'ils ne ſont poĩt dieux. Eulx auſ-
ſi a la parfin ſeront mangez,& apporterõt deſhon-
neur au pais.
72 Mieulx vault l'homme de bien qui n'ha point
d'image:car il ſera loing d'eſtre deſhonore.

Le Cantique des trois enfans

ſaincts, qui ſe trouue au Grec, au troiſieme chapitre de Daniel apres ces mots: *Au milieu de la fournaiſe du feu bruſlant.*

1 L'oraiſon d'Azarie contenāt confeſſiō des pechez. 46 La cruaulte du Roy Nabuchodonoſor. 47 La flamme ſortant de la fournaiſe bruſle les Chaldeens. 48 L'ange du Seigneur deſcend en la fournaiſe. 51 Les trois enfans beniſſent le Seigneur. 52 Ils inuitent toutes creatures a le louer.

14 ET cheminoyēt au
milieu de la flam-
me, en louāt Dieu,
& beniſſant le Sei-
gneur.
15 Adōc Azarie ſe
tenāt debout, pria
ainſi: & en ouurāt
ſa bouche au mi-
lieu du feu, dict:
16 Benit ſois-tu Sei-
gneur Dieu de nos peres. ton nom eſt louable & di-
gne d'eſtre glorifié a iamais:
17 Car tu es iuſte en toutes les choſes que tu nous
as faictes: toutes tes œuures ſont certaines, tes voyes
ſont droictes, & tous tes iugemens veritables.
18 Et tout ce que tu nous as faict, & a Ieruſalem la
ſaincte ville de nos peres, tu as iugé la verite: car tu
as faict venir toutes ces choſes yci par vn iugement
veritable, a cauſe de nos pechez.
19 Pource que nous auons peche, & auons contre-
uenu a tes loix, nous reuoltans contre toy, nous a-
uons failli en toutes choſes:
30 Nous n'auons point eſcoute ne garde tes com-
mandemens: & n'auons point fait comme tu nous
auois commande, a fin que bien nous adueint.
B 31 Tu as donc vſé d'vn vray iugemēt en toutes les
choſes que tu as faict venir ſur nous, & en tout ce
que tu nous as faict,
32 Sans liurāt aux mains de nos ennemis, qui ſont
ſans Loy, & treſmeſchans traiſtres, & a vn Roy
iniuſte & treſmauuais, par deſſus ceulx de toute la
terre.
33 Or donc maintenant nous ne pouons ouurir la
bouche Nous ſommes mis en confuſion & oppro-
bre deuant tes ſeruiteurs, & deuant ceulx qui t'ho-
norent.
34 Nous te prions que tu ne nous liures point ainſi
a touſiours, a cauſe de ton Nom: ne diſſipe point
ton alliance,
35 ‖Ne retire point ta miſericorde de nous, a cauſe
d'Abraham ton bien aime, & Iſaac ton ſeruiteur, &
Iſrael ton ſainct:
C 36 Auſquels tu as parle, en promettant que tu mul-
tiplierois leur ſemence comme les eſtoilles du ciel,
& comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer.
37 Car Seigneur, nous ſommes diminuez plus que
toutes les nations, & ſommes auiourdhuy les plus
petis de toute la terre, a cauſe de nos pechez.
38 Il n'y a point en ce temps yci Prince ne Gouuer-
neur, ne Prophete, ne holocauſte, ne ſacrifice, n'o-
blation, ne perfum, ne lieu pour offrir les premices
deuant toy,
39 Tellement que nous puiſſions trouuer miſeri-
corde: mais recoy nous auec noſtre ame toute bri-
ſee, & noſtre eſprit abbatu:
40 Ainſi qu'auec l'holocauſte des moutons, & des
taureaux: & comme auec vn millier de gras ag-
neaux: tel ſoit auiourdhuy deuant toy noſtre ſacri-
fice, & ſ'accompliſſe deuāt toy: car il n'y aura point
de confuſion pour ceulx qui ont confiance en toy.
41 Or maintenant nous te ſuyuons de tout noſtre
cueur, & te craignons, & demandons ta face.
42 Ne nous cōfons point: mais fay auec nous ſelon
ta doulceur, & ſelon la grādeur de ta miſericorde.
43 Deliure nous ſelon tes œuures merueilleuſes: &
donne gloire a ton nom, Seigneur:
44 A fin que ceulx qui font eſſayer les maulx a tes
ſeruiteurs, ſoyent confus. Soyent *di-ie* confus par ta
grande puiſſance & authorite: & leur force briſee:
45 Et cognoiſſent que tu es le Seigneur, ſeul Dieu,
& glorieux ſur toute la terre.
46 Cependant les gens du Roy qui les auoyent ie-
ctez dedens, ne ceſſoyent d'allumer la fournaiſe de
ᵛnaphthe, de poix, d'eſtouppes, & de ſarment:
47 De ſorte que la flāme ſortoit par deſſus la four-
naiſe quaranteneuf coudees.
48 Ceſte flamme ſaillit & bruſla tous les Chaldeēs
qu'elle trouua aupres de la fournaiſe.
49 Mais l'Ange du Seigneur deſcendit auec Azaria D
& ſes compaignons en la fournaiſe, & chaſſa la flā-
me du feu hors de la fournaiſe,
50 Faiſant au milieu de la fournaiſe cōme vn vent
de roſee, ſifflāt tellemēt, que le feu ne les toucha ne
faſcha aucunemēt, & ne leur feit aucune moleſte.
51 Adonc ces trois ainſi comme d'vne bouche lou-
oyent & glorifioyent, & beniſſoyent Dieu en la
fournaiſe, diſans:
52 O Seigneur Dieu de nos peres, benit ſois-tu, loué,
& exaulce par deſſus tous, & a iamais. Le ſainct nō
de ta maieſte ſoit benit, loué & exalte par deſſus tous
eternellement.
53 Benit ſois-tu au temple de ta ſaincte maieſte,
chante & glorifie par deſſus tous eternellement.
54 Benit ſois-tu, toy qui vois les abyſmes, & qui es
aſſis ſur les Cherubins, chante & eſleué par deſſus
tous eternellement.
55 Benit ſois-tu au throne glorieux de tō royaume, E
chante & glorifie par deſſus tous eternellement
56 Benit ſois-tu au firmamēt du ciel, chante & glo-
rifie eternellement.
57 Vo⁹ toutes œuures du Seigneur, beniſſez le Sei-
gneur, louez-le & exaltez par deſſus to⁹ a tout iamais
58 Vous cieulx beniſſez le Seigneur louez-le, & exal
tez par deſſus tous a tout iamais.
59 Vous Anges du Seigneur, beniſſez le Seigneur,
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
60 Vous toutes eauës qui eſtes ſur les cieulx, beniſ-
ſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous,
a tout iamais.
61 Vous toutes vertus du Seigneur, beniſſez le Sei-

ᵛ C'eſt vne ſorte de colle naturelle, dōt parle Pline: liure 2. chap. 105.

gneur : louez-le, & exaltez par deſſus tous a tout
iamais.
61 Vous Soleil & Lune, beniſſez le Seigneur, louez
le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
63 Vous eſtoilles du ciel, beniſſez le Seigneur, louez
le, & exaltez par deſſus tous a tout iamais.
64 Vous pluye & rouſee, beniſſez le Seigneur, louez
le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
65 Vous tous les vẽs, beniſſez le Seigneur, louez-le,
& l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
66 Vous feu & chaleur, beniſſez le Seigneur, louez
le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
67 Vous froidure & eſté, beniſſez le Seigneur, louez
le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
F 68 Vous rouſees & bruines, beniſſez le Seigneur,
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous, a tout iamais.
69 Vous nuicts & iours, beniſſez le Seigneur, louez
le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
70 Vous lumiere & tenebres, beniſſez le Seigneur,
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
71 Vous gelee & froidure, beniſſez le Seigneur,
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
72 Vous glaces & neiges, beniſſez le Seigneur,
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
73 Vous eſclairs & nuees, beniſſez le Seigneur,
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
74 Que la terre benie le Seigneur, qu'elle le louë, &
exalte par deſſus tous a tout iamais.
75 Vous montaignes & montaignettes, beniſſez le
Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout
iamais.
76 Vous toutes choſes qui germez en la terre, beniſ-
ſez le Seigneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous
a tout iamais.
77 Vous fontaines, beniſſez le Seigneur, louez-le,
& l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
G 78 Vous mer & fleuues, beniſſez le Seigneur, louez-
le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
79 Vous balaines, & toutes choſes qui ſe meuuent
és eauës, beniſſez le Seigneur, louez-le & l'exaltez
par deſſus tous a tout iamais.
80 Vous tous oiſeaux du ciel, beniſſez le Seigneur,
louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
81 Vous toutes beſtes, & troupeaux, beniſſez le Sei-
gneur; louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout
iamais.
82 Vous fils des hõmes, beniſſez le Seigneur, louez
le, & l'exaltez par deſſus tous a tout iamais.
83 Qu'Iſrael benie le Seigneur, qu'il le louë, & qu'il
l'exalte par deſſus tous a tout iamais:
84 Vous Sacrificateurs du Seigneur, beniſſez le Sei-
gneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout
iamais.
85 Vous ſeruiteurs du Seigneur, beniſſez le Sei-
gneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout
iamais.
86 Vous eſpris & ames des iuſtes, beniſſez le Sei-
gneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout
iamais.
87 Vous ſaincts humbles de cueur, beniſſez le Sei-
gneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout
iamais.
88 Vous Ananias, Azaria, Miſael, beniſſez le Sei-
gneur, louez-le, & l'exaltez par deſſus tous a tout
iamais. Car il nous a deliurez du ſepulchre, & nous
a gardez de la main de la mort: il nous a deliurez
du milieu du feu.
89 Confeſſez au Seigneur qu'il eſt bon, & que ſa mi-
ſericorde eſt a tout iamais.
90 Vous tous ſeruans a Dieu, beniſſez le Seigneur
Dieu des dieux, louez-le, & confeſſez, car ſa miſeri-
corde dure a iamais.

Fin du Cantique des trois enfans mis
en la fournaiſe.

L'hiſtoire de Suſanne, qui eſt le commencement de Daniel, mais il ne ſe trouue qu'en Grec.

2 Suſanne femme de Ioacim, fille d'Helcia. 8 Les deux anciens gouuerneurs du peuple deuiennent amoureux de Suſanne. 19 Ils la ſurprennent ſeule en ſon iardin. 20 Ils la ſolicitent a obeir a leurs meſchantes concupiſcences. 21 Ils la veulent contraindre par menaces. 22 Suſanne ſouſpire & ſe reſoult de mourir pluſtoſt que de leur conſentir. 34 Ils l'accuſent d'adultere: elle eſt condamnee a mourir. 42 La priere de Suſanne. 45 Le Seigneur ſuſcite l'eſprit de Daniel. 52 Les deux anciens ſont conuaincus par leur bouche. 62 Ils ſont mis a mort. 63 Helcia & ſa femme, louent le Seigneur.

1 IL y auoit vn hom-
me qui demeuroit
en Babylone, du-
quel le nom eſtoit
Ioacim.
2 Il print vne fem
me nõmee Suſan-
ne, fille d'Helcia,
fort belle & crai-
gnant Dieu.
3 Car d'autãt que
ſes parens eſtoyent gens de bien, ils auoyent enſei-
gne leur fille ſelon la Loy de Moyſe.
4 Ioacim eſtoit fort riche, & auoit vn iardin de
plaiſance prochain de ſa maiſon : & les Iuifs ſ'aſ-
ſembloyent volontiers chez luy, pource qu'il eſtoit
homme notable par deſſus tous les autres.
5 Or en ceſte annee furent creez deux anciens du
peuple pour iuges: deſquels le Seigneur a dict, que
l'iniquité eſt iſſue de Babylone des anciens iuges,
qu'on eſtimoit gouuerner le peuple.
6 Iceulx hantoyent en la maiſon de Ioacim, & la
venoyent a eulx tous ceulx qui auoyent quelque
proces.
7 Puis quand le peuple ſ'en eſtoit allé ſur le midi,
Suſanne entroit, & ſe pourmenoit au iardin de ſon
mari:
8 Et les deux anciens la voyoyent tous les iours
entrant & ſe pourmenant, de ſorte qu'ils entrerent
en conuoitiſe d'elle,
9 Ayans renuerſé leur entendement, & deſtourné
leurs yeulx, pour ne point regarder le ciel, & n'a-

uoir ſouuenance des iuſtes iugemens.
B 10 Et combien qu'ils fuſſent tous deux naurez de
ſon amour, ſi ne dirent-ils pas l'vn a l'autre leur
doleur.
11 Car ils auoyent honte de declarer l'vn a l'autre
l'enuie qu'ils auoyent de coucher auec elle.
12 Mais ils mettoyent toute peine tous les iours de
la veoir. L'vn donc dict a l'autre:
13 Allons a la maiſon: car il eſt heure de diſner.
14 Puis apres ſ'eſtre departis, ſe trouuerent au meſ-
me lieu auquel ils eſtoyent retournez. Et ſ'interro-
gãs l'vn l'autre de la cauſe [de leur retour] confeſſerẽt
leur deſir. Et dés lors en commun ils ordõnerent le
temps qu'ils la pourroyent trouuer ſeule.
15 Or il adueint ainſi comme ils eſpioyent le iour
qu'il leur fuſt propre, que Suſãne entra ainſi qu'au-
parauant, ſeulement auec deux ſeruantes: & ſe vou-
lut baigner au iardin: car il faiſoit chault.
16 Et n'y auoit perſonne, ſinon les deux anciẽs ca-
chez, qui la regardoyent.
17 Elle dict doncques aux ſeruãtes: Apportez moy
de l'huile & des oignemẽs: & fermez les huis du iar-
din, a fin que ie me baigne:
18 Ce qu'elles feirent cõme elle auoit dict. Et les huis
du iardin fermez, elles ſortirent par la faulſe porte,
pour apporter ce qu'elle auoit commande: ne ſca-
chans point que les anciens y fuſſent cachez.
C 19 Adonc quãd les ſeruãtes furent ſorties, les deux
anciens ſe leuerent, & accoururent a elle, diſans:
20 Voyci les huis du iardin ſont fermez, nul ne
nous voit: & nous te deſirõs grandement. Parquoy,
conſens a nous, & pren noſtre compaignie.
21 Que ſi tu ne le veulx faire, nous teſmoignerons
contre toy qu'il y auoit vn ieune hõme auec toy, &
que pour ceſte cauſe tu as faict ſortir les chãbrieres.
22 Alors Suſãne ſouſpira & dict: Ie ſuis en angoiſſe
de tous coſtez. Car ſi ie fay cela, la mort me vient:
& ſi ie ne le fay point, ie n'eſchapperay point de
vos mains:
23 Mais il me vault mieulx tomber en vos mains,
ſans auoir riẽ faict, que de pecher en la preſence du
Seigneur.
24 Et ſur cela Suſanne ſ'eſcria a haulte voix, & les
anciens auſſi ſ'eſcrierent contre elle.
25 Et l'vn ſ'encourut aux huis du iardin, & les ou-
urit.
26 Quand donc les ſeruiteurs de la maiſon eurent
ouy le cri au iardin, ils entrerent ſoubdain par la
faulſe porte, a fin de veoir que c'eſtoit:
27 Mais apres que les anciẽs eurent parle, les ſerui-
teurs furent fort honteux: car iamais telle parolle
n'auoit eſte dicte de Suſanne.
D 28 Puis le lendemain, eſtant le peuple aſſemble chez
Ioacim mari de Suſanne, les deux anciens auſſi
veinrent pleins de mauuaiſe penſee contr'elle, pour
la faire mourir.
29 Et dirent deuant le peuple: Enuoyez vers Suſan-
ne fille d'Helcia, femme de Ioacim. Incontinent on
y enuoya:
30 Et elle veint auec ſon pere, & ſa mere, ſes enfans,
& tous ſes parens.
31 Or Suſanne eſtoit delicate, & belle de face:
32 Et ces meſchans commanderent qu'on la deſ-
couuriſt (car elle eſtoit couuerte) a fin au moins que
par telle maniere ils fuſſent ſaoulez de ſa beaute.
33 Parquoy, tous ceulx qui eſtoyẽt a l'entour d'elle,
pleuroyent, & tous ceulx qui la cognoiſſoyent.
34 Alors les deux anciens, ſe leuans au milieu du
peuple, meirent leurs mains ſur ſon chef:
35 Laquelle en pleurãt regarda vers le ciel, car ſon
cueur auoit confiance au Seigneur.
36 Et les anciens dirent: Comme nous nous pour-
menions tous ſeuls au iardin, elle y eſt entree auec
deux ſeruantes, & ayant fermé les huis du iardin,
feit en aller les ſeruantes.
37 Puis vn ieune homme qui eſtoit cache, eſt venu
vers elle, & a couche auec elle.
38 Adonc nous qui eſtions en vn coing du iardin,
voyans l'iniquité, couruſmes contr'eulx, & les viſ-
mes comme ils eſtoyent enſemble:
39 Mais nous ne le peuſmes prendre, pource qu'il
eſtoit plus fort que nous: tellement qu'en ouurant
l'huis, il ſortit.
40 Puis quãd nous euſmes prins ceſte femme, nous E
luy demãdaſmes qu'il eſtoit, ce qu'elle ne nous vou-
lut dire. Nous ſommes teſmoings de ceſte choſe.
41 Ceulx dõc de l'aſſemblee les creurent, cõme an-
ciens & iuges du peuple: & la cõdamnerent a mort.
42 Et Suſanne ſ'eſcria a haulte voix, diſant: O Dieu
eternel, qui cognois les choſes ſecrettes, qui ſcais
toutes choſes auant qu'elles ſoyent faictes,
43 Tu ſcais qu'ils ont donne contre moy faulx teſ-
moignage: & voyci, ie meurs, combien que ie n'aye
rien faict des choſes que ceulx yci ont controuuees
meſchamment contre moy.
44 Et le Seigneur exaulca ſa voix.
45 Pourtant, ainſi qu'on la menoit a la mort, le
Seigneur eſueilla l'eſprit ſainct d'vn ieune enfant
nommé Daniel:
46 Lequel ſ'eſcria a haulte voix, [diſant:] Ie ſuis in-
nocent du ſang de ceſte femme.
47 Et tout le peuple ſe retournant vers luy: Quel eſt
ce propos, dit-il, que tu tiens?
48 Adõc Daniel eſtant au milieu d'eulx, leur dict,
Eſtes vous ſi fols, enfans d'Iſrael, que ſans auoir ex-
aminé ne cognu ce qui eſt veritable, vous auez cõ-
damne la fille d'Iſrael?
49 Retournez en iugemẽt: car ils ont donne faulx
teſmoignage contre elle.
50 Le peuple donc retourna haſtiuement. Et les an- F
ciens luy dirent: Vien yci, & t'aſſieds au milieu de
nous, & nous declare comment Dieu t'a donne
l'eſtat des anciens.
51 Alors Daniel leur dict: Separez ceulx-ci arriere
l'vn de l'autre, & ie les examineray.
52 Quand donc ils furent ſeparez l'vn de l'autre, il
en appela l'vn d'eulx, & luy dict: O enuieilli en lon-
gueur de meſchante vie, maintenãt ſont venus tes
pechez que tu faiſois auparauant,
53 En donnant ſentences iniuſtes, en opprimãt les
innocens, declarant abſoubs les coulpables, combiẽ
que le Seigneur die, ‖ Tu ne feras point mourir le Exod.23.a.7
iuſte ne l'innocent.
54 Maintenãt donc ſi tu l'as veuë, di, Soubs quel ar-
bre les as tu veus enſemble? Lequel reſpondit, Soubs
vn lentiſque.

55 Adonc dict Daniel: Vrayemét tu as menti con-
tre ta propre teſte: car voyci le meſſager de Dieu, le-
quel ayant receu l'edict d'iceluy, te coupera par le
milieu.
56 Et apres l'auoir faict retirer a part, commanda
qu'on luy amenaſt l'autre, & luy dict: O ſemence de
Chanaan, non pas de Iuda, la beaute t'a deceu, & la
conuoitiſe a peruerti ton cueur.
G 57 Ainſi faiſiez vous aux filles d'Iſrael: & elles vous
faiſoyent côpaignie, de peur qu'elles auoyent: mais
la fille de Iuda n'a point ſouffert voſtre iniquite.
58 Maintenât dôc, di moy: Soubs quel arbre les as-tu
trouuez enſéble? Lequel reſpondit: Soubs vn *youſe.
59 Et Daniel luy dict: Tu as auſſi vrayemét méti ſur
ta teſte. Car le meſſager du Seigneur eſt preſt, ayant
l'eſpee pour te ſier par le milieu, a fin qu'il vous de-
ſtruiſe.
60 Adonc toute la multitude cria a haulte voix: &
beneirent Dieu, qui ſauue ceulx qui ont eſperance
en luy:
61 Et ſ'eſleuerent tous contre les deux anciens (car
Daniel les auoit conuaincus de faulx teſmoigna-
ge, par leur propre bouche.
62 ||Et ſuyuant la Loy de Moyſe, les traicterent de Deut.19.d.19
meſmes la meſchancete dont ils auoyent vſe con-
tre leur prochain, en les mettât a mort, & [par ainſi]
fut ſauue le ſang innocent en ce iour-la.
63 Parquoy Helcia & ſa femme louerent Dieu a
cauſe de leur fille Suſanne, auec ſon mari Ioacim,
& tous ſes parés: pour ce qu'en elle n'auoit eſte trou-
ue choſe deſhonneſte.
64 Et Daniel fut fort eſtime du peuple, de puis ce
iour-la en auant.
65 Aſtyages mort, Cyrus de Perſe receut ſon roy-
aume.

La fin de l'Hiſtoire de Suſanne.

*ou, Yeuſe, qui eſt vne eſpece de cheſne.

L'hiſtoire de l'idole Bel, & du dragon,

retranchee de la fin de Daniel, pource qu'elle ne ſe trouue point en Hebrieu.

1 Daniel eſt en authorite enuers le Roy Cyrus. 5 Le Roy Cyrus eſt deceu par les Sacrificateurs de Bel. 13 La prudence de Daniel pour deſcouurir la fraude des ſacrificateurs. 19 Le Roy Cyrus cognoiſt leur fraude. 21 Ils ſont mis a mort. 24 Daniel refuſe d'adorer le dragon. 26 Il occit le dragon. 27 Les Babyloniens ſ'eſleuent a l'encontre du Roy. 30 Daniel eſt mis en la foſſe des lions. 32 Le Seigneur luy fait apporter a manger par le Prophete Abacuc. 33 Daniel eſt trouue vif entre les lions. 40 Le Roy magnifie le Dieu de Daniel. 41 Les ennemis de Daniel ſont iectez en la foſſe, & deuorez par les lions.

1 OR Daniel eſtoit de la
table du Roy, & ho-
nore de luy entre to⁹
ſes amis.
2 Et il y auoit vne
idole entre les Baby-
loniens nômee Bel, a
laquelle on deliuroit
tous les iours douze
*artabes de fleur de fa
rine, quarâte brebis,
& ſix *amphores de vin.
3 Meſme le Roy l'honoroit, & l'alloit tous les iours
adorer. Mais Daniel adoroit ſon Dieu. Et le Roy
luy dict: Pourquoy n'adores-tu pas Bel?
4 Lequel reſpôdit, en diſant: Pource que ie n'adore
point les images faictes de main, mais le Dieu vi-
uant, qui a creé le ciel & la terre, & ha puiſſance ſur
toute perſonne.
5 Adôc le Roy luy dict: Ne te ſemble-il pas que Bel
ſoit vn Dieu viuant? Ne vois-tu pas côbien il man-
ge & boit tous les iours?
6 Et Daniel dict en ſoubriât: A fin que ne ſoyez en
erreur, Sire, par dedens il eſt de terre, & de cuyure
par dehors, & ne mangea oncques.
B 7 Le Roy donc tout courrouce, appela ſes Sacri-
ficateurs, & leur dict: Si vous ne me dites qui eſt ce-
luy qui mange ces viures yci, vous mourrez:
8 Mais ſi vous monſtrez que Bel les mange, Da-
niel mourra, pource qu'il a blaſpheme contre Bel.
Et Daniel dict au roy: Soit faict ſelô voſtre parolle.
9 Et y auoit ſeptante ſacrificateurs de Bel, ſans les
femmes, & leurs enfans. Et le Roy veint auec Da-
niel au temple de Bel.
10 Alors les ſacrificateurs de Bel dirent: Voyci,
nous ſortirons dehors, & vous Sire, y mettrez les
viandes, & le vin auec, puis fermez l'huis, & le ſeel-
lez de voſtre cachet.
11 Et quand vous entrerez le matin, ſi vous ne trou
uez que Bel ait tout mâge, nous mourrôs de mort,
ou Daniel qui a dict menſonge contre nous.
12 Or *ne tenoyent ils côpte de cela, d'autât que par
deſſoubs la table ils auoyent faict vne ſecrette en-
tree, par laquelle ils entroyent touſiours, & oſtoyét
ces choſes.
13 Il adueint donc qu'apres qu'ils furent iſſus, & le C
Roy eut mis les viandes deuant Bel, Daniel com-
manda a ſes ſeruiteurs qu'ils apportaſſent des cen-
dres, qu'il eſpâcha parmi tout le temple, en la pre-
ſence du Roy ſeul. Puis quand ils furent ſortis, ils
fermerent l'huis, & apres l'auoir ſeelle du cachet
du Roy, ſ'en allerent.
14 Or donc les Sacrificateurs entrerent de nuict ſe-
lon leur couſtume, auec leurs femmes & leurs en-
fans: & mangerent & beurent tout.
15 Le Roy ſe leua de bon matin, & Daniel auec luy:
16 Et le Roy dict: Les ſeaux ne ſont-ils pas entiers
Daniel? Tous entiers, Sire.
17 Et incontinent que l'huis fut ouuert, le Roy re-
gardât la table, cria a haulte voix: O Bel, tu es grâd,
& nulle fraude n'eſt en toy.
18 Daniel ſe print a rire, & reteint le Roy qu'il n'en-
traſt dedés, diſant: Voyci le paue: conſiderez de qui
ſont ſes pas yci.
19 Le Roy reſpondit, Ie voy des pas d'hommes &
de fémes, & d'enfans. Adonc le Roy fut courrouce, D
20 Et print les ſacrificateurs auec leurs femmes &
enfans, qui luy monſtrerent les petis huis ſecrets,
par leſquels ils entroyent, & mangeoyent ce qui e-
ſtoit mis ſur la table.
21 Parquoy, le Roy les mit a mort, & bailla Bel en
la puiſſance de Daniel: lequel le deſtruict auec ſon
temple.
22 D'auantage il y auoit en ce lieu vn grâd dragon

*Artabes & Amphores, ſont grâdes meſures qu'on ne ſcauroit bônement rapporter aux Francoiſes, a cauſe de la diuerſite d'icelles.

*ou, meſpriſoyét.

que les Babyloniens adoroyent.
23 Et le Roy dict a Daniel: Diras-tu auſſi que ceſtuy
ci ſoit d'arain: Voyci, il vit, & mange & boit. Tu ne
peux dire qu'il ne ſoit vn dieu viuãt. Adore le donc.
24 Daniel reſpondit: I'adore le Seigneur mõ Dieu:
car c'eſt le Dieu viuant.
25 Or dõcques Sire, donnez moy puiſſance, & i'oc-
ciray le dragon ſans eſpee, & ſans baſton. Ie te la
donne, dict le Roy.
E 26 Alors Daniel print de la poix, de la graiſſe, & de
la bourre, qu'il feit cuire tout enſemble: & en feit des
tourteaux, qu'il mit en la gueule du dragon: & le
dragon creua. Et Daniel dit, Voyci celuy que vous
adoriez.
27 Ce qu'ayans entendu les Babyloniens, ils furent
fort eſmeus: & ſ'aſſemblerent cõtre le Roy, diſans:
Le Roy eſt deuenu Iuif. Il a deſtruict Bel, il a occis
le dragon, & ſi a mis a mort les Sacrificateurs.
28 Ainſi eſtans venus au Roy, ils luy dirent: Baille
nous Daniel, ou autremẽt nous te mettrõs a mort,
toy, & tes gens.
F 29 Parquoy, le Roy voyãt qu'ils le preſſoyent fort,
& contrainct par neceſſite, leur liura Daniel.
30 Lequel ils iecterent en la foſſe des lions, ou il fut
ſix iours durant.
31 En la foſſe il y auoit ſept lions, & tous les iours
on leur donnoit deux corps & deux brebis: mais a-
donc il ne leur fut rien donne, a fin qu'ils deuoraſ-
ſent Daniel.
32 Or y auoit-il vn Prophete en Iudee, nõme Ha-
bacuc, lequel auoit cuict du potage, & coupe des
ſouppes de pain en vn vaiſſeau, qu'il ſ'en alloit por-
ter aux champs pour les moiſſonneurs.
33 Et l'Ange du Seigneur dict a Habacuc: Porte le
diſner que tu as, en Babylone, a Daniel qui eſt en la
foſſe des lions.
34 Et Habacuc dict: Seigneur, ie ne vi iamais Baby-
lone, & ne ſcay ou eſt la foſſe.
35 ||Et l'Ange du Seigneur le print par le ſommet de Ezech.8.a.3
ſa teſte, & le portant par ſes cheueulx, le rendit en
Babylone ſur la foſſe, par la vehemence de ſon e-
ſtourbillon.
36 Lors Habacuc cria, diſant: Daniel, Daniel, pren G
le diſner que Dieu t'a enuoye.
37 Et Daniel dict: O Dieu, tu as eu memoire de
moy, & n'as point delaiſſe ceulx qui te cerchent: &
qui t'aiment.
38 Daniel doncques ſe leua & mangea. Puis l'Ange
du Seigneur rẽdit Habacuc incontinẽt en ſa place.
39 Au ſeptieme iour, le Roy veint pour pleurer Da-
niel: ſi veint a la foſſe, & regarda dedẽs: & voyci Da-
niel qui eſtoit aſſis.
40 Pourtant, le Roy ſ'eſcria a haulte voix, diſant:
O que tu es grand, Seigneur Dieu de Daniel: & n'y
en a point d'autre que toy!
41 Adonc il le tira hors de la foſſe des lions, & y mit
ceulx qui auoyent eſte cauſe de ſa perdition, qui fu-
rent deuorez incontinent deuant luy.

La fin de l'Hiſtoire de l'idole Bel, & du dragon.

L'oraiſon de Manaſſe Roy de Iuda,

quand il eſtoit detenu captif en Babylone.

O SEIGNEVR tout-puiſſant, Dieu de nos peres Abrahã, Iſaac, & Iacob, & de leur iuſte ſemẽce: qui as faict le ciel & la terre, auec tout l'ornement d'iceulx: qui as lié la mer par la parolle de ton cõmandement: qui as enferme l'abyſme & l'as ſeelle de tõ nom terrible & louable, que to⁹ ont en crainte, trẽblans deuãt ta vertu. Car il n'eſt riẽ qui ſceuſt porter la magnificence de ta maieſte, ni endurer la fureur dõt tu menaces les pecheurs. Mais la miſericorde de ta promeſſe eſt grande, & incomprehenſible: car tu es le Seigneur Dieu treſſouuerain, bening, patient, & treſmiſericordieux, & qui te repẽs d'auoir afflige les hommes. C'eſt toy Seigneur, qui as promis par la grãdeur de ta bonte, penitence & remiſſion a ceulx qui ont forfaict en tõ endroit: & qui as, [di-ie,] decreté penitẽce aux pecheurs, a fin de les ſauuer par la grandeur de la pitie que tu as de nous. Toy donc Seigneur, qui es le Dieu des iuſtes, tu n'as pas ordonne la penitẽce pour les iuſtes, comme Abraham, Iſaac, & Iacob, pour ceulx qui n'ont point peche contre toy, mais pour moy qui ſuis pecheur. Car i'ay ſurmonte par mes pechez le nombre du grauier de la mer. Mes meſchancetez Seigneur, mes meſchancetez ſont multipliees, & ne ſuis point digne de veoir ni de regarder la haulteſſe du ciel, tant eſt grande ma meſchãcete. Ie ſuis courbe par la multitude de mes fers, de ſorte que ie ne puis leuer la teſte, & n'ay point de relaſche. Car i'ay eſmeu cõtre moy ton courroux, & fait mal deuant toy. Ie n'ay point faict ta volõte, i'ay dreſſe des choſes execrables, & multiplie ce qui t'offenſe. Et maintenãt, ie ploye les genoulx de mõ cueur, requerant ta bonte. I'ay peche, Seigneur, i'ay peche, & cognoy ma faulte. Seigneur, pardonne moy, ie te prie, pardõne moy, & ne me deſtrui point auec mes iniquitez. Ne me garde point mes faultes, eſtant courrouce contre moy a iamais, & ne me condamne point [a eſtre mis] aux lieux profonds de la terre: car tu es le Dieu, le Dieu di-ie, des repentans: parquoy tu mõſtreras en moy toute ta bonte. Car tu me ſauueras, (moy qui ſuis indigne,) par ta grande miſericorde, & ie te loueray eternellement tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieulx te louë, & a toy appartient gloire és ſiecles des ſiecles. Amen.

Fin de l'oraiſon de Manaſſe.

Le premier liure des Machabees.

CHAP. I.

1 Alexandre Roy de Macedone meurt apres auoir regne douze ans. 9 Quatre de ſes Capitaines obtiennent ſes royaumes. 11 Antiochus l'Illuſtre, & le temps auquel il regna. 21 Il vient en Ieruſalē & pille le temple. 44 Il contraint les Iuifs de laiſſer leur Loy. 57 Il met vne idole au temple. 59 Il fait bruſler les liures de la Loy. 63 Il veult abolir la circonciſion.

1 APRES que Ale-
xandre, fils de Phi-
lippe, Roy de Ma-
cedone, q premier
regna en Grece, fut
iſſu de la terre de
Cethim: & qu'il eut
occis Darius le Roy
de Perſe, & de Me-
de: & occupe le re-
gne en ſon lieu,
ayant auparauant regne en Grece,
2 Adueint qu'il dreſſa beaucoup de guerres, & con-
quiſt toutes les forteresſes: & mit a mort les Rois de
la terre.
3 Il paſſa iuſques aux fins de la terre, & print les
deſpouilles de la multitude des Gentils: & la terre ſe
teint quoye deuant luy. & ſon cueur fut enorgueilli
& eſleué.
4 Il aſſembla vne moult forte puiſſance,
5 Et regna ſur pais, gens, & Princes: & luy furent
faicts tributaires.
6 Et apres ſe coucha malade au lict, & cognut qu'il
mouroit.
7 Adonc il appela ſes ſeruiteurs les plus honora-
bles, qui auoyēt eſte nourris auec luy dés ſa ieuneſ-
ſe: & leur diuiſa ſon royaume, luy encores viuant.
B 8 Et regna Alexandre douze ans, puis mourut.
9 Et ſes ſeruiteurs obteinrent le royaume, vn chaſ-
cun en ſon lieu:
10 Et ſe couronnerent apres ſa mort, & leurs fils
apres eulx, par pluſieurs ans: & furent les maulx
multipliez en la terre.
11 D'iceulx iſſit la racine meſchante, a ſcauoir An-
tiochus l'Illuſtre, fils du Roy Antiochus, qui auoit
eſte baille en oſtage a Rome: & regna en l'an cent
trente ſeptieme du royaume des Grecs.
12 En ces iours là ſortirent aucuns peruers des fils
d'Iſrael, & en inciterēt pluſieurs, diſans: Allons, &
nous allions auec les Gentils qui ſont a l'enuiron de
nous: car depuis que nous ſommes retirez d'eulx,
pluſieurs maulx nous ſont aduenus.
13 Et la parolle leur ſembla bonne.
14 Et aucuns du peuple ſe delibererēt, & ſ'en allerēt
vers le Roy: & leur donna puiſſance de gouuerner
a la facon des Gentils.
Ioſephus Anti. 12. chap. 6. 15 ‖Ils feirent vn college en Ieruſalem ſelon les loix
des Gentils,
16 Et laiſſerent leurs enfans incirconcis, & ſe retire-
rent de la ſaincte alliãce, & ſe ioignirent aux Gen-
tils, & furent vendus a mal faire.
C 17 Et fut le royaume eſtabli en la preſence d'Antio-
chus: & ſe delibera de regner en la terre d'Egypte,
pour regner ſur deux royaumes.
18 Il entra donc en Egypte auec groſſe multitude,
auec chariots & elephans, & cheuaucheurs, & gran-
de multitude de nauires.
19 Et feit la guerre contre Ptolomee le Roy d'Egy-
pte: & Ptolomee eut peur de luy: ſi ſ'enfuyt, &
cheurent pluſieurs naurez.
20 Et print les citez munies de la terre d'Egypte: &
print les deſpouilles de la terre d'Egypte.
21 Et apres qu'Antiochus eut frape Egypte, il ſ'en
retourna en l'an cent & quarante trois:
22 Et monta contre Iſrael & Ieruſalem, en groſſe
multitude.
23 Il entra au lieu ſainct auec arrogance, & print
l'autel d'or, & le chandelier de la lumiere, & tous ſes
vaiſſeaux, & la table de propoſitiō, & les taſſes, & les
phioles, & les petis *mortiers d'or: & le voile, & les *ou, cuilliers
couronnes, & l'ornement d'or, qui eſtoit deuant le
temple, & mit tout par pieces.
24 Il print l'or & l'argent, & les vaiſſeaux precieux:
& print les threſors cachez qu'il trouua: & quand il
eut tout pris, ſ'en alla en ſon pais,
25 Et feit occiſiō de gens, & parla par grād orgueil. D
26 Et fut faicte grande lamentation en Iſrael, & en
tous leurs lieux.
27 Et les princes & les anciens gemirent, les ieunes
& les vierges furent affoiblis, & la beaute des fem-
mes fut changee:
28 Tout eſpoux pleura, & celles qui eſtoyent aſſiſes
en la chambre de mariage, furent en dueil:
29 Et fut la terre eſmeuë ſur les habitans d'icelle, &
toute la maiſon de Iacob fut confuſe.
30 Et deux ans apres, le Roy enuoya le prince des
tributs és citez de Iuda: & veint en Ieruſalem auec
groſſe multitude,
31 Et parla a eulx en parolles paiſibles par fraude,
& ils le creurent.
32 Dont ſoubdainemēt ſe iecta ſur la cite, & la fra-
pa de grande playe: & deſtruict moult du peuple
d'Iſrael,
33 Et prīt les deſpouilles de la cite, & y bouta le feu.
Il deſtruict ſes maiſons, & ſes murailles a l'enuirō:
34 Et emmenerēt leurs fēmes priſonnieres, & leurs
enfans: & conquirent le beſtail.
35 Ils edifierent la cite de Dauid d'vne haulte mu-
raille & forte, & de haultes tours: & leur fut pour
forteresſe:
36 Et mirent la vne meſchante generation, & des
hommes peruers: & ſe fortifierent en icelle,
37 Et y mirent armes & viures: & aſſemblerent les
deſpouilles de Ieruſalē, & les mirēt là: & furēt faicts
en grande ruine.
38 Et cela fut pour embuſche au ſainct lieu, & pour
vn mauuais diable a Iſrael.
39 Ils eſpandirent le ſang innocēt autour du ſainct E
lieu, & contaminerent la ſanctification:
40 Et les habitans de Ieruſalē ſ'enfuyrēt pour eulx,
& les eſtrangiers y habiterent, & fut alience de ſa ſe-
mence, & ſes enfans la delaiſſerent:
41 Sa ſanctification fut delaiſſee deſerte. Les iours
de ſes feſtes furent conuertis en pleurs, & ſes Sab-
bats en opprobres, & ſes honneurs en rien.
42 Sa honte fut multipliee ſelon la gloire qu'elle

auoit:& ſon excellence fut conuertie en pleur.
Et le Roy Antiochus eſcriuit a tout ſon royau-
43 me,que tout le peuple fuſt vni,& qu'vn chaſcun de-
laiſſaſt ſa Loy:
44 Et toutes les nations y conſentirent,ſelon la pa-
rolle du Roy Antiochus.
45 Auſſi pluſieurs de ceulx d'Iſrael conſentirent a
ſa religion: & ſacrifierent aux images, & ſouillerẽt
le ſabbath.
46 Et le Roy Antiochus enuoya des lettres par maís
de meſſagiers en Ieruſalem, & aux citez de Iudee:
qu'ils enſuyuiſſent les loix eſtranges de la terre,
47 Et qu'ils defendiſſent de faire les holocauſtes &
ſacrifices,& les offertes au temple de Dieu:
F 48 Et qu'ils profanaſſent les ſabbaths,& les iours ſo-
lennels.
49 Il cõmãda de ſouiller le ſanctuaire & les ſaincts
lieux:
50 Et commãda d'edifier des autels, & des temples,
& chapelles d'idoles: & d'immoler de la chair de
porceaux, & de beſtes communes:
51 Et de laiſſer leurs fils incircõcis, & ſouiller leurs
ames en toutes ordures, & ſe polluer: a celle fin
qu'ils oubliaſſent la Loy,& changeaſſent toutes fa-
cons de faire.
52 Et que tous ceulx qui ne feroyent point ſelon la
parolle du Roy Antiochus,mouruſſent.
53 Il eſcriuit a tout ſon Royaume ſelon ces parol-
les: & mit des gouuerneurs ſur le peuple pour con-
traindre de faire telles choſes.
54 Et commanda aux citez de Iuda de ſacrifier de
cite en cite.
55 Et pluſieurs du peuple ſe ioignirent auec eulx, a
ſcauoir tous ceulx qui auoyent delaiſſe la Loy, &
feirent des maulx ſur la terre.
56 Et en chaſſerẽt le peuple d'Iſrael, és cauernes & en
tous lieux de refuge qu'ils auoyent.
57 Au quinzieme iour du mois de Caſleu,en l'an cẽt
& quarãtecinquieme: le Roy Antiochus edifia vne
idole abominable de deſolation ſur l'autel du Sei-
gneur: & edifierent des autels par toutes les citez de
Iuda a l'enuiron:
58 Et bruſloyent l'encens deuãt les portes des mai-
G ſons,& és rues,& ſacrifioyent:
59 Et bruſlerent au feu les liures de la Loy de Dieu,
qu'ils trouuerent,en les deſchirant:
60 Et mettoyent a mort tous ceulx chez leſquels e-
ſtoyent trouuez les liures de l'alliance du Seigneur:
& ſi quelcun ſ'accordoit a la Loy, ils le faiſoyent
mourir en leur force,ſelon l'edict du Roy.
61 Ils faiſoyent ces choſes au peuple d'Iſrael, qui e-
ſtoit trouue tous les mois és citez.
62 Et au vingt & cinquieme iour du mois, ils ſacrifi-
oyent ſur l'autel qui eſtoit aupres de l'autel de Dieu.
63 Et les femmes qui circonciſoyent leurs enfans,
eſtoyent occiſes,ſelon l'edict.
64 Ils pendoyent les enfans a leurs cols, & confiſ-
quoyent leurs maiſons: & tuoyent ceulx qui les a-
uoyent circoncis.
65 Et pluſieurs des enfans d'Iſrael prinrent coura-
ge, & determinerent en eulx de ne manger point
choſes ſouillees:
66 Et aimerẽt mieulx mourir, a fin de ne ſe ſouiller
en viandes, & ne profaner point la ſaincte allian-
ce:& furent occis.
67 Et fut fort grande ire ſur le peuple d'Iſrael.

CHAP. II.

1 Mathathias fils de Iehan Sacrificateur. 2 Les cinq fils de Mathathias. 7 La compleincte de Mathathias voyant les calamitez des Iuifs. 19 Il refuſe d'obeir au commandement du Roy Antiochus. 23 Le Zele de Mathathias pour maintenir la Loy de Dieu. 28 Il ſe retire aux montaignes. 38 Pluſieurs Iuifs craignans violer le ſabbath, ſe laiſſent tuer. 42 Mathathias & les ſiens reſiſtent aux ennemis. 50 Exhortation de Mathathias a ſes enfans. 70 La mort de Mathathias.

1 EN ces iours-la ſe leua Mathathias fils de Iehã, Ioſeph. Ant. 12 chap. 7.
fils de Simeon ſacrificateur, des fils de Ioarim
de Ieruſalem:& ſ'aſſit ſur la montaigne de Modin,
2 Et auoit cinq fils: a ſcauoir, Iohanam qui eſtoit
appele Gaddis,
3 Et Simon qui eſtoit appelé Thaſi,
4 Iuda qui eſtoit appele Machabee,
5 Et Eleazar qui eſtoit appelé Abarõ, & Ionathan
qui eſtoit appelé Aphus.
6 Et voyãt les blaſphemes qui ſe faiſoyent au peu-
ple de Iuda,& en Ieruſalem,
7 Il dict: Malheur ſur moy. Pourquoy ſuis-ie nay
pour veoir la deſtruction de mõ peuple, & la tribu-
lation de la ſaincte cite:& pour eſtre yci aſſis tandis
qu'elle eſt donnee és mains des ennemis?
8 Et le lieu ſainct auſſi és mains des eſtrangiers?
Son temple eſt cõme vn homme de vile cõdition.
9 Les vaiſſeaux de ſa gloire ſont portez en capti-
uite:ſes enfans ſont occis par les rues, & ſes iuuen-
ceaux ſont tombez par l'eſpee des ennemis.
10 Quelle eſt la gent qui n'ait point poſſede de ſon
royaume,& qui n'a point eu de ſes deſpouilles?
11 Tout ſon ornemẽt eſt oſte. Celle qui eſtoit fran- B
che, eſt faicte ſerue.
12 Voyci auſſi nos ſaincts lieux, & noſtre beaute,
& noſtre gloire qui eſt deſolee, & les Gentils l'ont
ſouillee.
13 Que nous peut-il chaloir donc de viure plus?
14 Lors Mathathias deſchira ſes veſtemens, & auſſi
ſes fils: & ſe couurirent de ſacs, & pleurerent gran-
dement.
15 Et illec veinrent ceulx qui eſtoyent enuoyez par
le Roy, deputez pour contraindre a idolatrer ceulx
qui eſtoyent en la cite de Modin,& a ſe retirer de la
Loy de Dieu,a fin qu'ils ſacrifiaſſent.
16 Et pluſieurs du peuple d'Iſrael ſe ioignirẽt auec
eulx. Mais Mathathias & ſes fils ſe teinrẽt cõſtans.
17 Et ceulx qui eſtoyẽt enuoyez par Antiochus, re-
ſpondirent,& dirent a Mathathias: Tu es le princi-
pal & honorable,& grãd en ceſte cite: & appuyé de
fils & de freres.
18 Vien donc le premier,& fay le commandemẽt
du Roy, ainſi que toutes natiõs ont faict, & auſſi les
hommes de Iuda,& ceulx qui ſont demeurez en Ie-
ruſalem:& ſeras, toy & ta maiſon, entre les amis du
Roy:& ſeras toy & tes fils, augmente en or,& en ar-
gent,& en pluſieurs dons.
19 Adõc Mathathias reſpõdit,& dict a haulte voix: C
Meſme quand toutes les nations qui ſont cõprin-
ſes au royaume du Roy, luy obeiroyent pour ſe de-
ſtourner chaſcun de la religiõ de ſes peres, & qu'ils
conſentiroyent a ſes commandemens,
20 Si cheminerons-nous en l'alliance de nos peres,
moy, mes fils,& mes freres.
21 Dieu nous ſoit propice: il ne nous eſt pas vtile de

laiſſer la Loy & les ordonnances de Dieu.

B 22 Nous n'eſcouterõs pas les parolles du Roy, pour tranſgreſſer noſtre religion, laquelle eſt droicte & treſbonne.

23 Et cõme il finit de dire ces parolles: vn Iuif veint en la preſence de tous, ſacrifier aux images, ſur l'autel, en la cite de Modin, ſelon le commandement du Roy.

24 Et Mathathias le veit, & en fut dolent, & ſes reins treſſaillirẽt, & fut allumee ſa fureur ſelõ le iugemẽt de la Loy: & en ſaillãt ſur luy, l'occit aupres l'autel.

25 Et a l'heure meſme il mit auſſi a mort l'hõme du Roy q̃ cõtraignoit a ſacrifier, & deſtruict l'autel,

Nom.25.b.7 26 Et eut zele de defendre la Loy, ainſi que feit ‖Phinees a Zamri fils de Salomi.

27 Et Mathathias ſ'eſcria a haulte voix en la cite, diſant: Tous ceulx qui ont le zele de la Loy, tiẽnent ferme l'alliance, & qu'ils viennent apres moy:

28 Et ſ'enfuyt luy & ſes fils aux montaignes, & delaiſſerent tout ce qu'ils auoyent en la cite.

D 29 Lors pluſieurs qui ᶜqueroyent iugemẽt & iuſtice,

c. Viuoyẽt droictement & iuſtemẽt.

30 Deſcendirent au deſert pour y demeurer eulx & leurs enfans, & leurs femmes, & leurs beſtes: pource que les ᵃmaulx abondoyent ſur eulx.

ou, aduerſitez

31 Et fut annonce aux gens du Roy, & a la garniſon qui eſtoit en Ieruſalem en la cite de Dauid, qu'aucuns hommes ſ'eſtoyent retirez es lieux ſecrets au deſert: leſquels auoyent tranſgreſſe le commandemẽt du Roy, & que pluſieurs eſtoyent courus apres eulx.

32 Et incontinent ſ'en allerent a eulx, & ordonnerent la bataille contr'eulx au iour du Sabbath, & leur dirent:

33 C'eſt aſſez iuſques yci. Sortez hors, ſi faites ſelon la parolle du Roy, & vous viurez.

34 Et ils dirent: Nous ne ſortirons pas, & ſi ne ferõs point la parolle du Roy, pour ſouiller le iour du Sabbath.

35 Adonc ils eſmeurent la bataille contr'eulx:

36 Mais les autres ne leur reſpondirent rien, & ne leur iecterent point vne pierre, & n'eſtoupperent point les pertuis,

37 Diſans: Mourons tous en noſtre ſimpleſſe: & le ciel & la terre ſeront teſmoings, que vous nous deſtruiſez iniuſtement.

38 Ils leur baillerẽt donc la bataille és iours du Sabbath: & mourur ẽt eulx & leurs femmes, & leurs enfans, & leurs beſtes, iuſqu'a mille ames humaines.

E 39 Et Mathathias & ſes amis le ſceurent, & feirent grande lamentation ſur eulx.

40 Et l'vn dict a l'autre, Si nous faiſõs tous ainſi que nos freres ont faict, & que nous ne cõbations cõtre les gens pour nos ames, & pour nos ordonnances, il nous deſtruiront incontinent de la terre.

41 Et en ce iour-la conſulterent, diſans: Tout homme quel qu'il ſoit qui viẽdra contre nous a la guerre au iour du Sabbath, bataillons contre luy: a fin que ne mourions tous, comme ſont morts nos freres és cauernes.

42 Alors ſ'aſſembla vers eulx vne compaignie de Iuifs les plus puiſſans d'Iſrael, tous ceulx qui auoyẽt volonte de tenir la Loy:

43 Et tous ceulx qui ſ'enfuyoyẽt arriere des maulx, ſe ioignirent auec eulx, & leur furent vn renfort.

44 Et aſſemblerent puiſſance, & fraperent les meſchans en leur ire, & les ᵗhommes ſans Loy en leur cholere: & tous les autres ſ'enfuyrent aux Gentils pour eſchapper.

45 Et Mathathias auec ſes amis circuirẽt, & deſtruirent les autels, F

46 Et circoncirent autant d'enfans qu'ils trouuerẽt incirconcis dedens les limites d'Iſrael, auec force.

47 Et pourſuyuirẽt les fils d'orgueil, & l'œuure proſpera en leur main.

48 Ils obteinrẽt la Loy de la main des Gẽtils, & des mains des Rois, & ne donnerent point de ᶠpuiſſance aux meſchans. Grec, corne. Ioſephus Ant.12 chap.8.

49 Or les iours de la mort de Mathathias approcherent, & dict a ſes fils: Maintenant eſt l'orgueil fortifie, & la caſtigation, & le temps de deſtruction, & l'ire de l'indignation.

50 Maintenant donc mes fils, ſoyez zelateurs de la Loy, & dõnez vos ames pour l'alliãce de vos peres:

51 Et ayez memoire des œuures de nos peres, qu'ils ont faictes en leurs aages: & vous en receuerez grande gloire, & vn nom eternel.

52 ‖Abraham ne fut-il pas trouue fidele en la tentation, & luy fut repute a iuſtice? Gen.22.b.9

53 ‖Ioſeph garda le commandement au temps de ſon angoiſſe: & il fut faict ſeigneur d'Egypte. Gen.41.e.40

54 ‖Phinees noſtre pere, par auoir eſte zelateur de Dieu, obteint alliance de ſacrificature eternelle. Nom.25.c.13 Eccleſiaſt.45.d.28

55 ‖Ioſue, pource qu'il accomplit la parolle, il fut faict conducteur en Iſrael. Ioſ.1.a.2 Nom.14.a.6

56 ‖Caleb, pource qu'il donna bon teſmoignage en la congregation, il obteint l'heritage de la terre. Ioſ.14.d.13

57 ‖ Dauid par ſa miſericorde conquiſt le ſiege du royaume a touſiours. 2.Sam.2.a.4

58 ‖Elie, pource qu'il fut zelateur de la Loy, fut trãſporte iuſqu'au ciel. 2.Rois 2.b.11

59 ‖Anania, & Azaria, & Miſael, par leur foy furẽt deliurez de la flamme. Dan.3.b.18

60 ‖ Daniel par ſa ſimpleſſe, fut deliure de la gueule des lions. Dan.6.f.22

61 Et ainſi conſiderez de generation en generation, que tous ceulx qui ont eſperance en luy, ne ſeront point affoiblis. G

62 Et ne craignez point pour les parolles de l'hõme meſchant: car ſa gloire ᵃn'eſt que vers & ordure:

autremẽt, ſa gloire ſera auiourdhuy expoſee aux vers & corruption, & demain ne ſe trouuera plus.

63 Auiourd'huy il ſera eſleué, mais demain ne ſera pas trouue, pource qu'il eſt retourne en ſa terre, & eſt ſa penſee perie.

64 Vous donc mes fils, ſoyez confortez, & portez vous virilement en la Loy: car vous ſerez glorifiez en icelle.

65 Et voyci, ie cognoy que Simon voſtre frere eſt homme de conſeil. Eſcoutez-le touſiours, & il vous ſera pour pere.

66 Et Iuda Machabee eſt fort robuſte, & ce des ſa ieuneſſe. Il vous ſera capitaine de guerre, & conduira la bataille des peuples.

67 Vous vous adioindrez a tous obſeruateurs de la Loy: & executerez la vengeance de voſtre peuple.

68 Rendez aux Gentils leur retribution, & regardez au commandement de la Loy.

69 Apres il les benit, & fut mis auec ſes peres,

70 Il mourut en l'an cent & quaranteſixieme:& fut enſeueli de ſes fils aux ſepulchres de ſes peres en Modin:& tous ceulx d'Iſrael le pleurerent par grãde lamentation.

CHAP. III.

1 Iuda fils de Mathathias. 4 La force & magnanimite de Iuda. 11 Il tue en bataille Apollonius, & Seron lieutenans d'Antiochus. 27 Antiochus oyant les victoires de Iuda, eſt fort indigne. 32 Il donne charge a Lyſias de faire la guerre aux Iuifs. 38 Lyſias enuoye vne puiſſante armee en Iudee ſoubs la charge de Gorgias & autres. 42 Iuda & ſes freres ſe preparent pour reſiſter. 46 Ils ſ'aſſemblent en Maſpha & prient le Seigneur, auec ieuſnes & ſacrifices.

1 LOrs Iuda ſon fils, qui eſtoit appelé Machabee, ſucceda en ſon lieu,

2 Et tous ſes freres luy aiderent, & tous ceulx qui eſtoyẽt ioincts a ſon pere:& mena la guerre d'Iſrael alaigrement.

3 Il magnifia l'honneur de ſon peuple,& veſtit vn haubergeon comme vn geant, & ſ'accouſtra d'armures de guerre, ſe iectant en bataille, & defendoit le camp a l'eſpee.

4 Il reſembloit vn lion en ſes œuures, & eſtoit cõme le petit d'vn lion qui crie apres la proye.

5 Il pourſuyuit les iniques, & les cercha, & bruſla tous ceulx qui troubloyent ſon peuple.

6 Et furent les iniuſtes reboutez pour la crainte d'iceluy. Et tous les ouuriers d'iniquite furent troublez,& fut le ſalut adreſſe en ſa main.

7 Il irrita pluſieurs Rois, & reſiouit Iacob en ſes œuures: & ſa memoire fut en benediction a tout iamais.

8 Il alloit par toutes les citez de Iuda, & deſtruit d'icelles les meſchans:& oſta l'ire d'Iſrael.

9 Et fut renomme iuſqu'aux fins de la terre:& raſſembla tous ceulx qui periſſoyent.

10 Mais Apollonius aſſembla les Gentils, & grãde puiſſance de Samarie, pour batailler contre Iſrael.

B 11 Et Iuda le ſceut,& ſ'en alla au deuant de luy,& le frapa,& l'occit. Et ſi en tomberẽt pluſieurs naurez: & les autres ſ'enfuyrent,

12 Et il print leurs deſpouilles. Auſſi Iuda oſta l'eſpee d'Apollonius,& en batailloit tous les iours.

13 Lors Seron prince de l'armee de Syrie ouit que Iuda auoit aſſemble bande & congregation de fideles auec luy,& qu'ils ſortoyent en bataille.

14 Adonc il dict:Ie m'acquerray bruit,& ſeray glorifie au royaume,& batailleray contre Iuda,& contre ceulx qui ſont auec luy, & ceulx qui meſpriſoyent la parolle du Roy.

15 Il ſ'appareilla pour monter, & monta auec luy vne forte armee d'infideles,pour luy aider, & ſe vẽger des enfans d'Iſrael.

16 Et ſ'approcherent iuſqu'a Beth-horon. Et Iuda ſ'en alla au deuant d'eulx,auec petit nõbre de gens.

17 Mais comme ils veirent venir l'armee au deuant d'eulx,ils dirent a Iuda: Comment pourrons-nous en ſi petit nõbre batailler contre ceſte grande multitude,& ſi forte? Et ſi ſommes auiourd'huy tous las pour auoir ieuſne.

18 Et Iuda dict: Il eſt facile d'enclorre pluſieurs en la main de petit nombre:& n'y a point de differẽce deuant le Dieu du ciel,de deliurer en grãd nombre, ou en petit nombre:

19 Car la victoire de la bataille n'eſt pas en la multitude de l'armee,mais la force eſt du ciel.

20 Il viennent a nous en multitude rebelle & orgueilleuſe, pour noꝰ deſtruire,nous & nos femmes, & nos enfans,& pour nous piller:

21 Mais nous bataillerons en defendant nos ames, C
& nos loix:

22 Et Dieu les deſtruira deuant noſtre face. Ne les craignez point donc.

23 Et quand il eut ceſſe de parler, il ſaillit incontinent ſur eulx:& Seron fut abbatu en ſa preſence,& ſon armee:

24 Et les pourſuyuit en la deſcente de Beth-horon, iuſqu'en la campaigne. Et y en eut de morts iuſqu'a huit cens: & les autres ſ'enfuyrent en la terre des Philiſthins.

25 Et toutes les gens qui eſtoyent a l'enuiron de Iuda, & de ſes freres, eurent grand peur d'eulx, & les craignirent:

26 Et ſon renom veint iuſqu'au Roy,& toutes gens racontoyent des batailles de Iuda.

27 Mais quand le Roy Antiochus ouit ces parolles, il fut enflambe d'ire:& enuoya pour aſſembler toutes les forces de ſõ royaume,vn oſt moult puiſſant:

28 Et ouurit ſon threſor,& paya les gages d'vn an a toute ſon armee,& leur manda qu'ils fuſſent preſts pour vn an,au beſoing.

29 Et veit que l'argent de ſon threſor failloit,& que D
les tributs des regions eſtoyent petis, a cauſe de la diſſenſion, & de la playe qu'il auoit faicte en la terre, pour oſter les loix qui eſtoyent gardees dés le commencement.

30 Et eut crainte de n'auoir pas aſſez pour les deſpens, pour la premiere & ſeconde fois: & pour les dons qu'il auoit dõnez parauant en abõdance, ayãt ſurmonte en largeſſe tous les Rois qui auoyent eſte deuant luy.

31 Dont il fut fort perplex en ſon courage, & penſa d'aller en Perſe, pour receuoir les tributs des regions,& amaſſer gros argent.

32 Il laiſſa donc Lyſias hõme noble,du ſang royal, ſur les negoces du royaume, depuis le fleuue d'Euphrates, iuſqu'aux fins d'Egypte:

33 A fin auſſi qu'il nourriſt ſon fils Antiochus, iuſqu'a ce qu'il retournaſt.

34 Et luy bailla la moitie de l'armee,& des elephãs: & luy dõna charge de tout ce qu'il vouloit qu'il feiſt: auſſi des habitans de Iudee & de Ieruſalem:

35 Et qu'il enuoyaſt vers eulx l'armee pour deſtruire & extirper la puiſſance d'Iſrael, & le demeurant de Ieruſalem,& pour oſter leur memoire du lieu:

36 Et pour y mettre les enfans des eſtrangiers,pour demeurer en tous leurs pais, & qu'il diuiſaſt par ſort leur terre.

37 Et le Roy print l'autre partie de l'armee: & ſor- E
tit d'Antioche ſa cite royale,en l'an cent & quarãte ſeptieme: & paſſa oultre le fleuue d'Euphrates, & chemina par toutes les haultes regions.

38 Et Lyſias eſleut des hommes principaulx en credit,d'entre les amis du Roy: a ſcauoir Ptolomee fils de Dorimine,& Nicanor,& Gorgias:

39 Et enuoya auec eulx quarante mille hommes,& ſept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Iuda,& pour la deſtruire,ſelon la parolle du Roy.

40 Et partirẽt pour ſ'en aller auec toute leur puiſſance. Et ſõt venus,& arriuez en Emmaũ pais plat,

41 Et les marchans de la region ouirent leur renō, & prindrent beaucoup d'or & d'argent, & des ſeruiteurs, & veinrent en l'oſt, pour acheter les enfans d'Iſrael pour ſeruiteurs: & l'armee de Syrie ſe ioignit auec eulx & auec la terre des eſtrangiers.

42 Et Iuda, & ſes freres veirēt que les maulx ſe multiplioyent fort: & que l'armee ſ'approchoit de leurs limites: & ſceurent les parolles du Roy, qu'il auoit commande de mettre le peuple de la terre en deſtruction, & en conſommation.

F 43 Et dirent l'vn a l'autre: Redreſſons l'eſtat abaiſſé de noſtre peuple: & bataillons pour noſtre peuple, & pour nos ſaincts lieux.

44 Et ſ'aſſembla vne multitude pour eſtre preſts a la bataille, & pour prier & demander miſericorde, & compaſſion.

45 Auſſi Ieruſalem n'eſtoit pas habitee, mais eſtoit comme vn deſert. Il n'y auoit nul de ſes fils qui entraſt ou iſſiſt, & le lieu ſainct eſtoit foule. Et les fils des eſtrāgiers eſtoyēt en la forterreſſe: la eſtoit l'habitation des Gentils, & auoit eſte oſtee la lieſſe de Iacob: & là defaillit la fleute & la harpe.

46 Ils ſ'aſſemblerent, & veinrent en Maſpha, a l'oppoſite de Ieruſalem: pource que parauant en Maſpha eſtoit le lieu d'oraiſon a Iſrael.

47 Et ieuſnerent en ceſte iournee-la, & ſe veſtirent de haires: & mirent la cendre ſur leur teſte, & rompirent leurs veſtemens,

48 Et poſerent là le liure de la Loy, dont les Gentils cerchoyent des copies pour y paindre la ſemblance de leurs idoles:

49 Et apporterent les ornemens de ſacrificature, & les premices & diſmes: & firent leuer les Nazariens qui auoyent accompli leurs iours,

G 50 Et crierent a haulte voix vers le ciel, diſans: Que ferons-nous a ceulx yci, & ou les menerons-nous?

51 Auſſi tes ſaincts lieux ſōt mis a ruine, & ſouillez: & tes ſacrificateurs ſont en pleurs, & ſōt humiliez:

52 Et voyci les natiōs qui ſont venues contre nous, pour nous deſtruire. Tu cognois ce qu'ils penſent contre nous.

53 Comment pourrons-nous durer deuant leur face, ſi tu ne nous aide?

54 Lors ſonnerent les trompettes, & crierēt a haulte voix.

55 Et apres ce, Iuda ordonna les chefs du peuple, & les capitaines, & les centeniers, & les cinquāteniers, & les dixeniers.

Deut.20.b.5 iuges 7.a.3 56 ‖Et dict a ceulx qui edifioyent des maiſons, & qui ſe marioyent, & qui plantoyent des vignes, & aux craintifs, qu'vn chaſcun retournaſt en ſa maiſon, ſelon la Loy.

57 Et mucrent le ſiege, & le poſerent vers le midi d'Emmaum.

58 Et Iuda dict, Appareillez vous, & ſoyez forts, enfans, & ſoyez preſts pour demain au matin, pour batailler contre ces nations yci qui ſe ſont aſſemblees contre nous, pour nous deſtruire, nous & nos ſaincts lieux:

59 Car il vault mieulx que nous mourions en la bataille, que de veoir les maulx de noſtre nation, & des ſaincts lieux.

60 Et cōme la volonte ſera au ciel, ainſi ſoit-il faict.

CHAP. IIII.

1 L'armee de Gorgias deſſaicte par Iuda Machabee. 22 Iuda pille & bruſle le camp des ennemis. 24 Les Iuifs chantent louanges au Seigneur, & le beniſſent. 28 Lyſias l'annee ſuyuante retourne en Iudee auec vne puiſſante armee. 29 Iuda vient au deuant de luy. 34 Il luy donne la bataille & le ſurmonte. 37 Iuda & les ſiens purgent le temple & demoliſſent l'autel qui auoit eſte profané. 52 Ils offrent ſacrifices & ſe reſiouiſſent. 59 Ils ordonnent le iour de la dedicace par chaſcun an.

1 ET Gorgias print cinq mille hommes, & mille cheuaucheurs tous eſleus: & leuerēt leur camp de nuict,

2 Pour ſe ruer ſur le camp des Iuifs, & pour les fraper ſoubdainemēt. Et ceulx de la fortereſſe eſtoyēt leurs conducteurs.

3 Et Iuda le ſceut, & ſe leua, luy & les vaillans, pour fraper la puiſſance de l'armee du Roy, qui eſtoit en Emmaum,

4 Cependant qu'elle eſtoit encore eſparſe arriere de l'oſt:

5 Et Gorgias veint de nuict au camp de Iuda, & n'y trouua perſonne: & les cerchoit és montaignes: car il diſoit, Ils ſ'enfuyent de deuant nous.

6 Et quand le iour fut venu, Iuda ſe monſtra en la campaigne auec trois mille hommes, qui n'auoyēt n'armures ne glaiues comme ils euſſent voulu.

7 Or ils voyoyent que l'oſt des Gentils eſtoit puiſſant: & a l'entour d'iceluy eſtoyent gens armez de haubergeons, & la cheuallerie a l'entour: tous gens faicts a la guerre.

8 Adonc Iuda dict a ceulx qui eſtoyent auec luy: Ne craignez point leur multitude, & n'ayez peur de leur aſſault.

9 Ayez memoire comment nos peres ont eſte ſauuez‖en la mer rouge, quand Pharao les ſuyuoit auec puiſſance. *Exod.14.b.9*

10 Auſſi maintenāt criōs au ciel: voyci, le Seigneur aura pitie de nous, & il aura memoire de l'alliance de nos peres: & deſtruira auiourd'huy ceſte armee deuant noſtre face:

11 Et toutes gens cognoiſtront que c'eſt luy qui eſt le redempteur, & le ſauueur d'Iſrael.

12 Et les eſtrangiers eſleuerent leurs yeulx, & les veirent venir contr'eulx.

13 Et ſortirent hors de l'oſt pour batailler: & ceulx qui eſtoyent auec Iuda ſonnerent les trompettes. B

14 Lors aborderent, & deſconfirent les Gentils, leſquels ſ'enfuyrent par les champs.

15 Et les derniers tomberent a l'eſpee, & les pourſuyuirent iuſqu'a Gezeron, & iuſqu'aux plaines de Idumee, & d'Azotus, & de Iamnia: & en occirent d'iceulx iuſqu'a trois mille hommes.

16 Et Iuda ſ'en retourna, & ſon armee, de la pourſuyte.

17 Et il dict au peuple: Voſtre deſir ne ſoit point apres les deſpouilles, car la bataille eſt deuant nous,

18 Et Gorgias auec ſon armee eſt pres de nous en la montaigne: mais tenez vous maintenant contre nos ennemis, & les vainquez: puis apres ſeurement vous prendrez les deſpouilles.

19 Comme encore Iuda diſoit ces parolles, en voyci vne partie que l'on veit qui regardoit de la montaigne.

20 Et Gorgias veit que les ſiens eſtoyent tournez en fuyte, & que Iuda auoit mis le feu en l'oſt: car la fumee qu'on voyoit, declaroit ce qui auoit eſte faict.

C 21 Eulx voyans ces choſes, furent fort eſtonnez:
auſſi voyans Iuda, & ſon armee aux champs appa-
reillee a la bataille,
22 S'enfuyrent tous en la terre des eſtrangiers:
23 Et Iuda ſ'en retourna aux deſpouilles de l'oſt:&
print beaucoup d'or & d'argent, & de hyacinte, & de
pourpre marine, & grandes richeſſes.
24 Et en retournant, chantoyent hymnes, & beniſ-
ſoyent le Seigneur au ciel, de ce qu'il eſt bon, pour-
ce que ſa miſericorde eſt a touſiours-mais.
25 Et fut faicte grande deliurance en Iſrael en ce
iour-la.
26 Et tous les eſtrangiers qui eſtoyent eſchappez,
veinrent, & reciterent a Lyſias toutes les choſes qui
eſtoyent aduenues.
27 Quand il eut ouy ces choſes, il ſe paſma, & de-
faillit: pource que les choſes n'eſtoyent point adue-
nues en Iſrael ainſi qu'il vouloit, ne comme le Roy
l'auoit mande.
D 28 Et l'annee enſuyuant, Lyſias aſſembla ſoixante
mille hommes eſleus, & cinq mille cheuaucheurs,
pour prendre Ieruſalem.
29 Et veinrent en Idumee, & mirent le ſiege en
Beth-ſura. Et Iuda veint au deuant de luy, auec dix
mille hommes.
30 Et voyãt la forte armee, il pria, & dict: Beniſt ſois
tu ſauueur d'Iſrael, qui as ‖ deſtruict l'aſſault du puiſ-
ſant en la main de ton ſeruiteur Dauid, & baillas
‖ l'oſt des eſtrangiers en la main de Ionathan fils
de Saul, & de ſon couſtillier.
31 Enclos ceſte armee en la main de ton peuple Iſ-
rael: & qu'ils ſoyent confondus en leur puiſſance, &
en leur cheuallerie.
32 Donne leur crainte, & amati la hardieſſe de leur
puiſſance: & qu'ils ſoyent eſmeus de leur affliction.
33 Reboute-les par l'eſpee de ceulx qui t'aiment, &
que tous ceulx qui ont cognu ton nom, te donnent
louanges auec hymnes.
34 Lors entrerent en la bataille, & occirent cinq
mille hommes de l'armee de Lyſias, & tomberent
deuant eulx:
35 Mais quand Lyſias veit la fuyte des ſiens, & la
hardieſſe des Iuifs, & qu'ils eſtoyent appareillez de
viure ou de mourir vaillammẽt: il ſ'en alla en An-
tioche, & feit amas de gens eſtranges. Ayant rem-
pli ſon armee, il ſe delibera derechef d'aſſaillir en-
core vne fois Iudee auec meſme puiſſance.
36 Lors Iuda & ſes freres dirent: Voyci, nos enne-
mis ſont briſez, allons maintenant nettoyer nos
ſaincts lieux, & les renouueler.
E 37 Et toute la multitude fut aſſemblee, & monterẽt
en la montaigne de Sion.
38 Et veirent que le lieu ſainct eſtoit deſert, & que
l'autel eſtoit viole, & que les portes eſtoyẽt bruſlees,
& qu'és paruis croiſſoyẽt arbriſſeaux comme en vn
bois ou és montaignes, & que les aſſietes pour mã-
ger eſtoyent demolies.
39 Lors deſchirerẽt leurs veſtemẽs, & pleurerẽt par
grãde lamentatiõ, & mirent la cẽdre ſur leur teſte.
40 Et cheurent ſur leur face en terre, & ſonnerent
les trompettes de ban, & crierent vers le ciel.
41 Alors Iuda ordonna des hommes pour batailler
a l'encõtre de ceulx qui eſtoyent en la tour, iuſqu'a
ce qu'il euſt nettoye les lieux ſaincts.
42 Et eſleut des ſacrificateurs irreprehenſibles, ayãs
leur volonte en la Loy de Dieu:
43 Et nettoyerent les ſaincts lieux, & porterent les
pierres de contamination en vn lieu ſouille.
44 Et conſulterent qu'ils feroyent de l'autel des ho-
locauſtes qui eſtoit viole.
45 Et leur veint vn bon cõſeil, pour le demolir, que
parauenture il ne leur fuſt en opprobre: pource que
les Gentils l'auoyent ſouille. Et le demolirent,
46 Et mirent les pierres ſur la mõtaigne de la mai-
ſon, en vn lieu conuenable, iuſqu'a ce qu'il veint vn
Prophete pour reſpondre de ces choſes.
47 Et print des pierres entieres ſelon la Loy, & edi- F
fierent vn nouueau autel, comme eſtoit le premier,
48 Et edifierent les ſaincts lieux, & les choſes qui e-
ſtoyent par dedens la maiſon, & les portaulx, & tou
tes choſes.
49 Et feirent des ſaincts vaiſſeaux nouueaux, & mi-
rent dedens le temple le chandelier, & l'autel des
holocauſtes & perfums, & la table.
50 Et mirent le perfum ſur l'autel, & allumerent les
lampes qui eſtoyent ſur le chandelier, & luiſoyent
au temple.
51 Ils mirent les pains ſur la table, & pendirent les
voiles: & parfeirent toutes les œuures qu'ils auoyẽt
faictes.
52 Et au vingt & cinquieme iour du neufieme mois,
(c'eſt a ſcauoir le mois de Caſleu) du cent & quarãte
huitieme an, ils ſe leuerent au plus matin,
53 Et offrirent le ſacrifice ſelon la Loy, ſur l'autel
des holocauſtes qu'ils auoyent faict de nouueau.
54 Selon le temps, & ſelon le iour auquel les Gẽtils
l'auoyent ſouille, au meſme fut renouuelé, auec cã-
tiques & harpes, & orgues, & cymbales.
55 Et tout le peuple cheut ſur ſa face, & adorerẽt, &
beneirẽt au ciel celuy q̃ leur auoit dõne proſperite.
56 Et feirent la dedicace de l'autel par huit iours: & G
offrirent holocauſtes en lieſſe, & ſacrifice de ſalut &
louange.
57 Ils ornerent le deuant du temple de couronnes
d'or, & d'eſcuſſons: & dedierẽt les portes, & les lieux
ou on mangeoit: & y mirent des huis,
58 Et fut faicte grande lieſſe au peuple, & fut oſte
l'opprobre des Gentils.
59 ‖ Et Iuda auec ſes freres, & toute l'egliſe d'Iſrael Iohan.10.d.22
ordõnerent que le iour de la dedicace de l'autel fuſt
faict d'an en an, en ſon temps, par l'eſpace de huict
iours, en ioye & lieſſe: depuis le vingt & cinquieme
iour du mois de Caſleu.
60 Auſſi en ce temps-la, ils edifierent la montaigne
de Sion, & des murailles haultes a l'enuiron, & des
fortes tours: a fin que les Gentils ne veinſſent plus
pour la gaſter comme parauant ils auoyent faict.
61 Et y mit garniſon pour la garder: & mirent mu-
nitiõ pour garder Beth-ſura, a fin que le peuple euſt
defenſe contre la face d'Idumee.

CHAP. V.

1 La conſpiration des Gentils contre les Iuifs. 3 Iuda fait la guerre a toutes les nations circonuoiſines. 17 Il enuoye Simon ſon frere au ſecours de ceulx de Galilee. 24 Il va ſecourir ceulx de Galaad. 34 Il met ſes ennemis en fuyte. 37 Timothee aſſemble vne autre armee. 43 Il eſt deſfaict par Iuda. 46 La ville d'Ephron prinſe par Iuda. 56 Ioſeph & Azaria contre la defenſe de Iuda ſortent alẽcõtre des ennemis, & ſont deſfaicts. 67 Les ſacrificateurs occis en la bataille.

1 QVand les Gentils a l'enuiron ouirent que
l'autel eſtoit edifie, & ſon ſanctuaire dedie

comme parauant, ils furent fort courroucez,
2 Et penſerent d'oſter la generation de Iacob, qui e-
ſtoit entr'eulx: & commencerent a mettre a mort,
& a perſecuter le peuple.
3 Et Iuda batailloit contre les fils d'Eſau en Idu-
mee, & ceulx qui eſtoyent en Acrabattine: pource
qu'ils aſſiegeoyẽt les Iſraelites: & les frapa de gran-
de playe, & les deſconfit, & print leurs deſpouilles.
4 Et eut memoire de la malice des fils de Bean, qui
auoyent eſte en empeſchement & ſcandale au peu-
ple, & l'aguettant au chemin.
5 Et furent par luy enfermez en aucunes tours, &
ſ'approcha d'eulx, & les mauldict: & bouta le feu en
leurs tours, & bruſla tous ceulx qui eſtoyent dedés.
6 Puis paſſa oultre aux fils d'Amon: mais il trou-
ua forte main & vn grand peuple, & Timothee qui
eſtoit leur conducteur.
7 Il feit beaucoup de batailles contr'eulx, & furent
deſtruicts deuant luy: & les frapa,
Grec, filles c'eſt villettes dependantes. 8 Et print la cite de Gazer, & ses villes: puis retour-
na en Iudee.
9 Et les Gẽtils qui eſtoyent en Galaad, ſ'aſſemble-
rent contre les Iſraelites qui eſtoyent en leurs con-
trees, pour les iecter hors: mais il ſ'enfuyrent en la
forteresſe de Datheman,
10 Et enuoyerent lettres a Iuda & ſes freres, diſans:
B Les Gentils ſe ſont aſſemblez a l'enuiron contre
nous, pour nous deſtruire:
11 Et ſe diſpoſent de venir, & de prẽdre la forteresſe
en laquelle no' ſommes retirez: & ſi eſt Timothee
le duc de leur armee.
12 Maintenant donc vien, & nous deliure de leurs
mains: car pluſieurs d'entre nous ſont morts.
13 Auſſi tous nos freres qui eſtoyent és lieux de Tu-
bin ſont occis, & ont mene leurs femmes captiues,
& leurs enfans: & ont emmene les deſpouilles, &
deſtruict illec pres de mille hommes.
14 Et comme on liſoit encore les lettres, voyci au-
tres meſſagiers qui veinrent de Galilee auec leurs
robbes deſchirees, annoncans les meſmes parolles,
15 Diſans que ceulx de Ptolomaide, & de Tyr, de
Zidon, & de toute la Galilee des eſtrangiers ſe ſont
aſſemblez pour nous deſtruire.
16 Quand Iuda & le peuple ouit ces parolles, gran-
de congregation ſ'aſſembla pour cõſulter que c'eſt
qu'ils feroyent a leurs freres, qui eſtoyent en tribu-
lation: & auſquels on faiſoit la guerre.
17 Et Iuda dict a Simon ſon frere: Eſli-toy des hõ-
mes: ſi t'en va, & deliure tes freres en Galilee: mais
moy, & mon frere Ionathan irons en Galadithim.
18 Et delaiſſa Ioſeph le fils de Zacharia, & Azaria
pour gouuerneurs du peuple auec le reſidu de l'ar-
mee en Iudee, pour la garder:
19 Et leur commãda, diſant: Preſidez ſur ce peuple
yci, & ne faites point de guerre contre les Gentils,
iuſqu'a ce que ſoyons retournez.
C 20 Et furent donnez trois mille hommes a Simon,
pour aller en Galilee: & a Iuda huit mille, pour aller
en Galadithim.
21 Lors ſ'en alla Simon en Galilee, & feit pluſieurs
batailles contre les Gentils. Et deſfeit les Gẽtils de-
uant luy,
Gre. villes 22 Et les pourſuyuit iuſqu'aux portes de Ptolomai-
de. Et occirent des Gentils pres de trois mille hom-
mes: puis print leurs deſpouilles.
23 Et print ceulx q̃ eſtoyẽt en Galilee, & en Arbatis,
auec leurs femmes, & leurs enfans, & auec tout ce
qu'ils auoyẽt: & les amena en grãde lieſſe en Iudee.
24 Auſſi Iuda Machabee & Ionathan ſon frere paſ-
ſerent le Iordain, & ſ'en allerẽt par le deſert, le che-
min de trois iours.
25 Et rencontrerent les Nabutheens, leſquels les
receurent paiſiblement, & leur raconterent tout ce
qui eſtoit aduenu a leurs freres en Galadithim:
26 Et que pluſieurs d'entr'eulx eſtoyent prins en Ba-
raſa, & en Boſor, & en Alimis, & en Caſphor, & en
Mageth, & en Carnaim. Toutes ces citez ſont grã-
des, & munies.
27 Mais auſſi ſont tenus aſſiegez en toutes les autres
citez de Galaad: & ont ordonne de les aſſaillir de-
main en leurs forteresſes, & les prendre, & les deſ-
faire tous en vn iour.
28 Lors Iuda auec toute ſon armee tourna ſubite-
mẽt au chemin du deſert de Boſor: & conquit la ci-
te, & occit tout maſle au trenchant de l'eſpee, &
print toutes leurs deſpouilles, & y bouta le feu.
29 Et d'illec ſe leua de nuict, comme pour aller a la
forteresſe.
30 Et au poinct du iour, comme ils leuerent leurs D
yeulx en hault, voyci grand peuple qui eſtoit ſans
nombre, leſquels portoyent des eſchelles, & des en-
gins, pour prendre la forteresſe, & les aſſaillir.
31 Et Iuda veit que la bataille eſtoit commencee, &
que la clameur de la bataille mõta au ciel auec trõ-
pette, & grand cri.
32 Lors dict aux gens de ſon armee: Bataillez au-
iourd'huy pour vos freres.
33 Il veint dõc en trois ordõnãces par derriere eulx,
& ſonnerent les trompettes, & crierent en oraiſon.
34 Lors cogneurẽt les gẽs de Timothee que c'eſtoit
Machabee, & ſ'enfuyrent de deuant luy, & il les
frapa de grande playe: & en ce iour-la en occirent
pres de huit mille hommes.
35 Puis Iuda ſ'en retourna vers Maſpha, & l'aſſail-
lit, & la print, & mit a mort tous les maſles d'icelle:
& print les deſpouilles, puis y bouta le feu.
36 De là paſſa oultre, & print Caſbon, & Mageth, &
Boſor, & toutes les autres citez de Galaad.
37 Mais apres ces choſes, Timothee aſſẽbla vne autre
armee, & mit le ſiege cõtre Raphõ oultre le torrẽt.
38 Et Iuda enuoya eſpier l'armee: & on luy rappor-
ta, diſant: Toutes nations qui ſont a l'enuiron de
nous, ſont aſſemblees auec luy: & leur armee eſt
fort grande.
39 Et ont prins les Arabiẽs a gages pour les aider: &
ont mis le ſiege oultre le torrẽt, preſts de venir con-
tre toy en bataille. Et Iuda ſ'en alla au deuãt d'eulx.
40 Lors Timothee dict aux capitaines de ſõ armee: E
Quand Iuda & ſon armee ſera pres du torrent de
l'eauë, ſ'il paſſe premier a nous, nous ne pourrons
porter ſon aſſault: car il ſera plus puiſſant que nous.
41 Mais ſ'il craint de paſſer, & qu'il mette ſon ſie-
ge de là le fleuue, paſſons oultre vers eulx, & nous
aurons puiſſance ſur eulx.
42 Et quand Iuda fut approche pres du torrent, il
mit les ſcribes du peuple aupres du torrent, & leur
commanda, diſant: Que vous ne laiſſiez nuls hom-
mes, mais que tous viennent a la bataille.

Et paſſa le premier vers les autres,& tout le peu-
43 ple apres luy. Et tous les Gẽtils furent deſfaićts de-
uant eulx : & iecterent au loing leurs armures, &
ſ'enfuyrent au temple qui eſtoit en Carnaim.
44 Et Iuda print la cite,& bruſla le temple auec tous
ceulx qui eſtoyent dedẽs. Et fut Carnaim vaincue,
& ne peut durer deuant la face de Iuda.
45 Lors Iuda aſſembla tous ceulx d'Iſrael, qui e-
ſtoyent en Galadithim,depuis le plus petit iuſqu'au
plus grand,& leurs femmes, & leurs enfans, & leur
bagage, vne fort grande multitude, pour venir en
la terre de Iudee.
F 46 Et veinrent iuſqu'en Ephron: ceſte cite eſt gran-
de, & aſſiſe au paſſage, & biẽ munie.Et ne ſ'en pou-
oyent deſtourner, ni a dextre ni a ſeneſtre: & le
chemin eſtoit par le milieu d'icelle.
47 Mais ceulx qui eſtoyent en la cite, ſ'enfermerẽt,
& eſtoupperẽt les portes de pierres : & Iuda leur en-
uoya parolles de paix,
48 Diſant:Que nous paſſions par voſtre terre, pour
aller en la noſtre, & nul ne vous nuira, mais ſeule-
ment paſſerõs a pied: mais il ne luy voulurẽt point
ouurir.
49 Lors Iuda commanda de publier en l'oſt, qu'vn
chaſcun ſ'approchaſt au lieu ou il eſtoit:
50 Et les hommes vaillans ſ'approcherent, & aſ-
ſaillirent ceſte cite tout le iour & toute la nuićt : &
fut la cite baillee en ſa main.
51 Et occit tous les maſles au trenchant de l'eſpee,&
la deſtruićt, & print ſes deſpouilles : & paſſa a tra-
uers toute la cite ſur les occis.
52 Et paſſerent oultre le Iordain en vn grand chãp,
contre la face de Beth-ſan.
53 Et Iuda raſſembloit ceulx qui eſtoyent les der-
niers:& admõneſtoit ſon peuple par toute la voye,
iuſqu'a ce qu'ils fuſſent venus en Iudee:
54 Et monterent en ioye & lieſſe en la mõtaigne de
Sion:& offrirẽt holocauſtes: pource que nul d'eulx
ne fut occis,iuſqu'a ce qu'ils retournerent en paix.
G 55 Et au temps que Iuda & Ionathan eſtoyent en la
terre de Galaad,& Simõ ſon frere, en Galilee,con-
tre la face de Ptolomaide:
56 Ioſeph fils de Zacharia,& Azaria les gouuerneurs
de l'armee,ouyrent que les choſes alloyent bien, &
les batailles qui eſtoyent faićtes:
57 Et dirẽt, Acquerõs-nous auſſi renõmee, & allõs
batailler cõtre les Gentils qui ſont autour de nous:
58 Et feit le commandement a ceulx qui eſtoyent
en ſon armee,& ſ'en allerent a Iamnia.
59 Mais Gorgias auec ſes gẽs ſortit de la cite au de-
uant d'eulx,
60 Et furent chaſſez Ioſeph & Azaria iuſqu'aux li-
mites de Iudee:& en ce iour furent occis du peuple
d'Iſrael, pres de deux mille hommes. Et fut faićte
grande playe au peuple:
61 Pource qu'ils n'auoyent point obei a Iuda & a ſes
freres,& qu'ils eſtimoyent faire vaillamment.
62 Mais ceulx-la n'eſtoyent pas de la ſemẽce des hõ-
mes par leſquels fut faićte la deliurance en Iſrael.
63 Et les hõmes de Iuda furent grãdement magni-
fiez,en la preſence de tout Iſrael,& de toutes les na
tions,là ou leur nom eſtoit ouy.
64 Et ſ'aſſemblerẽt a eulx en les criãt bienheureux.
65 Lors Iuda & ſes freres, ſortirent pour guerroyer
contre les fils d'Eſau,en la terre vers midi, & frapa *Ioſeph. Anti. 12 chap. 11, & 12.*
Chebron, & ſes villes : & bruſla ſa fortereſſe & ſes
tours a l'enuiron.
66 Et ſe leua pour ſ'en aller en la terre des eſtran-
giers,& cheminoit par toute Samarie.
67 En ce iour-la furent les ſacrificateurs occis en la
bataille,quãd ils voulurent monſtrer leur vaillãce,
& qu'ils ſortirent pour batailler inconſidereemẽt.
68 Et Iuda ſe tourna vers Azotus , en la terre des e-
ſtrãgiers, & demolit leurs autels, & les ſimulachres
de leurs dieux, & les bruſla : & print les deſpouilles
des citez:& puis ſ'en retourna en la terre de Iuda.

CHAP. VI.

1 Le Roy Antiochus eſmeu d'auarice veult prendre la cite d'Elimaide en Perſe. 4 Il eſt repoulſe par les habitans. 5 Il recoit les nouuelles que ſes armees ſont deſconfictes en Iudee. 8 Il tombe en maladie a cauſe de la triſteſſe qu'il en prend. 12 Il ſe repent des maulx qu'il a faicts en Ieruſalem. 14 Apres auoir diſpoſé de ſes affaires, il meurt. 17 Antiochus Eupator ſon fils regne en ſon lieu. 28 Antiochus eſtãt ſolicite par aucuns Iuifs, vient en Iudee auec vne puiſſante armee. 32 Iuda va audeuãt de luy. 34 La maniere d'inciter les elephãs a la bataille. 43 Acte digne de memoire faict par Eleazar. 49 Le Roy aſſiege Ieruſalem. 60 Il fait paix auec les Iuifs & ſ'en retourne en Antioche.

1 AVſſi le Roy Antiochus cheminoit par toutes
les haultes regions. Et ouit qu'il y auoit vne *Ioſephus Anti. 12. chap. 13.*
cite en Perſe fort noble, a ſcauoir Elimaide: fort a-
bondante en or & en argent:
2 Et qu'il y auoit en icelle vn temple fort riche : &
qu'illec y auoit des voiles de drap d'or, & des hauber
geons,& des eſcuſſons,qu'Alexandre fils de Philip-
pe Roy de Macedone(qui premier regna en Grece)
auoit delaiſſe.
3 Il veint & demandoit de prendre la cite, & de la
piller,& ne peut:pource que les nouuelles veinrent
a ceulx qui eſtoyent en la cite:
4 Et monterent en bataille.Il ſ'enfuyt de la:& ſ'en
alla en grãde triſteſſe: & ſ'en retourna en Babylone.
5 Lors veint quelcun en Perſe qui luy annonca
que les armees qui eſtoyent allees en la terre de Iu-
da, ſ'en eſtoyent fuyes:
6 Et que Lyſias premierement eſtoit alle auec grã-
de puiſſance,& qu'il fut chaſſe par les Iuifs: & qu'ils
les auoyent vaincus par armes, & par puiſſance: &
qu'ils auoyent prins beaucoup des deſpouilles du
ſiege de ceulx qui eſtoyent deſfaićts.
7 Auſſi qu'ils auoyent deſtruićt l'abominatiõ qu'il
auoit edifiee ſur l'autel qui eſtoit en Ieruſalem : &
qu'ils auoyẽt comme parauant faićt la ſanćtifica-
tiõ, & auoyent enuirõne le lieu de haultes murail-
les,meſme auſſi ſa cite Beth-ſura.
8 Et quand le Roy ouit ces parolles,il fut eſtonne, B
& fort eſmeu : & tomba au lićt malade, a cauſe de
la triſteſſe, pource qu'il n'eſtoit point aduenu com-
me il auoit penſe.
9 Et fut ainſi par pluſieurs iours,pour ce que la tri-
ſteſſe ſe renouueloit grande en luy : & penſa bien
qu'il debuoit mourir.
10 Parquoy appela tous ſes amis, & leur dićt : Ie ne
puis plus dormir, ie ſuis failli, & n'ay plus de cou-
rage,par trop grande ſolicitude.
11 Et ay dićt en mon cueur : En quelle tribulation
ſuis-ie venu : & en quelles grandes triſteſſes ſuis-ie
maintenant , qui parauant eſtoye ioyeux , & aime
en ma puiſſance?
12 Et maintenant ay memoire des maulx que i'ay
faićts en Ieruſalẽ:dont ay oſte toutes les deſpouilles

d'or & d'argent,qui eſtoyent en icelles:& ay enuoye
ſans cauſe pour deſtruire les habitans de Iudee.
13 Ie cognoy donc que pour ceſte cauſe me ſont ve-
nus ces maulx yci:& voyci, ie meurs par grãde tri-
ſteſſe en terre eſtrange.
C 14 Et appela Philippe l'vn de ſes amis, & l'ordon-
na ſur tout ſon royaume:
15 Et luy donna la couronne & ſa robbe, & ſon an-
neau,pour le porter a ſon fils Antiochus, & pour le
nourrir,a fin qu'il regnaſt.
Ioſeph. Ant.12 chap.14. 16 Et illec mourut le Roy Antiochus, en l'an cent
& quaranteneuf.
17 Quãd Lyſias ſceut que le Roy eſtoit mort,il ordõ-
na que ſon fils Antiochus regnaſt, lequel il auoit
nourri ieune enfant:& appela ſon nom Eupator.
18 Or ceulx qui eſtoyent en la tour,auoyent enclos
les fils d'Iſrael,a l'etour du lieu ſainct: & leur pour-
chaſſoyent touſiours mal, pour la confirmation
des Gentils.
19 Dont Iuda penſa de les deſtruire: & appela tout
le peuple pour les aſſieger.
20 Ils aſſemblerent,& les aſſiegerent en l'an cent &
cinquãtieme:& feirent des arbaleſtes & des engins.
21 Mais aucuns de ceulx qui eſtoyent aſſiegez, ſor-
tirent: & aucuns mauuais hommes ſe ioignirent
auec ceulx qui eſtoyent d'Iſrael,
22 Et ſ'en allerent au Roy, & dirent: Iuſqu'a quand
attens-tu de faire iugement,& venger nos freres?
23 Nous auõs accepté de ſeruir a ton pere,& de che-
miner en ſes commandemens,& d'obeir a ſes loix:
24 Et ceulx de noſtre peuple ſe retiroyent de nous
pour ceſte cauſe.Et tous ceulx qui eſtoyent trouuez
d'entre nous, ils eſtoyẽt occis, & nos heritages nous
eſtoyent oſtez.
D 25 Et n'ont point ſeulement eſtendu leur main ſur
nous:mais auſſi ſur tous nos limites.
26 Voyci, ils ſont auiourd'huy approchez en Ieru-
ſalem a la tour pour la tenir: & ont mis garniſon
en Beth-ſura.
27 Et ſi tu ne preuiens bien toſt, ils feront plus grã-
des choſes que celles yci,& ne les pourras vaincre.
Ioſephus Ant.12 chap.14. 28 Quand le Roy eut ouy ces parolles, il fut fort
courrouce: & appela tous ſes amis, & les princes de
ſon armee, & tous ceulx qui eſtoyent par deſſus les
cheuaucheurs.
29 Il y veint auſſi des armees a ſoulde, des Rois qui
eſtoyent ſes alliez,& des Iſles de la mer,
30 Et fut le nombre de ſon armee, de cẽt mille pie-
tons, & de vingt mille cheuaucheurs: & de trente
deux elephans duicts a la bataille.
31 Ils veinrent par Idumee, & ſ'approcherent de
Beth-ſura:& l'aſſaillirent par pluſieurs iours,& fei-
rent des engins. Mais les autres ſortirẽt,& les bruſ-
lerent,& ſe defendirent vaillamment.
32 Lors Iuda ſe partit de la tour: & mena ſon ſiege
vers Beth-zachara,contre le ſiege du Roy:
33 Et le Roy ſe leua deuant le iour:& eſmeut vn aſ-
ſault de l'armee contre la voye de Beth-zachara. Et
les deux armees ſe trouuerent en bataille, & ſonne-
rent les trompettes.
ou, ius 34 Ils mõſtrerent aux elephãs le ſang de la grappe,&
du meurier, pour leur dõner courage a la bataille.
35 Et diuiſerent ces beſtes ſelõ les armees:& a chaſ-
cun elephant aſſiſtoyent mille hommes veſtus de
haubergeons faicts de chainettes, & des heaulmes
d'arain ſur leurs chefs: & cinq cens cheuaucheurs
eſleus deputez a chaſcune beſte.
36 Iceulx eſtoyent en temps & heure par tout là ou
la beſte eſtoit, & alloyent par tout ou elle alloit, &
ne ſe partoyent point arriere d'elle.
37 Mais auſſi ſur chaſcune beſte il y auoit vne tour
de bois forte pour les defendre, & des engins ſur
icelle. Et ſur chacune beſte y auoit trente deux hõ-
mes de guerre, qui batailloyent par deſſus: & de-
dens eſtoit le maiſtre de la beſte.
38 Et ordonna le reſidu des cheuaucheurs d'vn co- E
ſte & d'autre,en deux parties, pour eſmouuoir l'ar-
mee par les trompettes, & pour contraindre ceulx
qui eſtoyent equippez en leurs armees.
39 Et quand le ſoleil frapa ſur les eſcuſſons d'or &
d'arain,les montaignes en reſplendirent, & reſplẽ-
diſſoyent comme lampes de feu.
40 Et vne partie de l'armee du Roy fut diuiſee ſur
les haultes montaignes: & l'autre partie par le lieu
bas: & procedoyent ſeurement & par bonne or-
donnance.
41 Et les habitans de la terre eſtoyent eſmeus pour
le bruit de leur multitude,& pour le paſſage,& pour
le ſon des armures. Car l'armee eſtoit fort grande
& puiſſante.
42 Lors Iuda & ſon armee ſ'approcha en bataille,
& ſix cens hommes de l'armee du Roy furẽt occis.
43 Adonc Eleazar fils d'Abaram, veit l'vne des be-
ſtes qui eſtoit couuerte des haubergeons du Roy:
laquelle eſtoit plus haulte que toutes les autres be-
ſtes.Et luy ſembla que le Roy eſtoit en icelle:
44 Il ſ'abandonna pour deliurer ſon peuple,& pour
acquerir nom a touſiours.
45 Et hardiment ſ'encourut vers icelle, par le mi-
lieu de l'armee, en occiſant a dextre & a ſeneſtre:&
les faiſoit tomber d'vn coſte & d'autre.
46 Il ſ'en alla aux pieds de l'elephant:& ſe mit deſ-
ſoubs luy, & le tua: & tomba en la terre ſur luy, &
mourut là.
47 Mais iceulx voyans la puiſſance du Roy,& l'im- F
petuoſite de ſon armee,ils ſe retirerent d'eulx.
48 Et ceulx de l'armee du Roy monterent contre
eulx en Ieruſalem:& le Roy approcha ſon ſiege en
Iudee,vers la montaigne de Sion.
49 Il feit paix auec ceulx qui eſtoyent en Beth-ſura:
& ſortirent hors de la cite,pource qu'eulx eſtans il-
lec enfermez, n'auoyent nuls viures, a cauſe que la
terre ſe repoſoit.
50 Ainſi le Roy print Beth-ſura, & y ordonna gar-
niſon pour la garder.
51 Et teint ſon ſiege vers le Sainct lieu,par pluſieurs
iours. Et dreſſa des arbaleſtes, & des engins,& des
inſtrumens a iecter feu, & des inſtrumens a iecter
pierres, & des dards, & des ᶻſcorpions, pour iecter *ce ſont certains engins de guerre ainſi nommez.*
fleſches,& des fondes.
52 Mais auſſi les autres feirent des engins, contre
leurs engins,& combatirent par pluſieurs iours.
53 Mais il n'y auoit nuls viures aux greniers, pour-
ce que c'eſtoit la ſeptieme annee: & les Gentils qui
ſ'eſtoyent ſauuez en Iudee, auoyent conſume les
prouiſions.

54 Il demeura peu de gens es ſaincts lieux, pource
que la famine les auoit ſurmontez: & vn chaſcun
fut eſpars en ſon lieu.
G 55 Et Lyſias ouit que Philippe (lequel le Roy An-
tiochus auoit cõſtitue, luy encore viuant, pour nour-
rir ſon fils Antiochus, a fin qu'il regnaſt)
56 Eſtoit retourne de Perſe & de Mede, & auſſi l'ar-
mee du Roy auec luy: & qu'il demandoit de pren-
dre a ſoy les affaires du royaume.
57 Il ſe haſta d'aller, & de dire au Roy, & au duc de
l'armee: Nous defaillons tous les iours, & auons peu
a manger: & le lieu que nous auons aſſiege, eſt garni,
& ſi nous conuient ordonner du royaume.
58 Maintenant donc, donnons la main a ces hom
mes yci, & faiſons paix auec eulx & auec toute leur
gent,
59 Et leur ordonnõs qu'ils cheminent en leurs loix
comme parauant. Car pour leurs loix que nous
auons deſpriſees, ils ont eſte irritez, & ont faict tou-
tes ces choſes.
60 Ceſte parolle pleut au Roy & aux princes: & en-
uoya vers eulx pour faire la paix, & la receurent.
61 Et le Roy leur iura, & auſſi les princes, & ſorti-
rent hors de la munition,
62 Et le Roy entra en la montaigne de Sion: & veit
la munitiõ du lieu. Mais il rompit tantoſt ſon ſer-
ment qu'il auoit iure: & commanda de deſtruire la
muraille a l'enuiron.
63 Puis ſe partit haſtiuemẽt, & ſ'en retourna en An-
tioche, & trouua Philippe qui dominoit en la cite:
dõc feit la guerre cõtre luy, & print la cite par force.

CHAP. VII.

1 Demetrius fils de Seleucus ſe fait Roy de Syrie. 3 Il fait tuer Antiochus & Lyſias. 5 Il eſt incite par Alcimus a faire la guerre aux Iuifs. 8 Il enuoye Bachides en Iudee auec vne armee. 16 La mort des Aſſideens. 20 Bachides retourne vers le Roy. 21 L'ambition d'Alcimus. 23 Iuda reſiſte aux meſchantes entreprinſes d'Alcimus. 26 Nicanor eſt enuoye pour deſtruire le peuple des Iuifs. 34 L'impiete & deſloyaulte de Nicanor. 37 La priere des ſacrificateurs. 41 La priere de Iuda deuant la bataille. 43 Nicanor eſt tue & ſon armee deſfaicte.

1 EN l'an cent cinquante & vn, Demetrius fils de
Seleucus ſortit hors de la cite de Rome: & ſ'en
alla auec peu de gens en la cite pres de la mer, & re-
gna illec.
2 Et quand il fut entré en la maiſon du royaume
de ſes peres, il adueint que ſon armee print Antio-
chus & Lyſias, pour les amener vers luy.
3 Quand il cognut la choſe, il dict: Ne me mon-
ſtrez point leur face.
Et l'armee les occit. Lors Demetrius fut aſſis ſur
le ſiege de ſon royaume. Aucuns hommes mauuais
& meſchans d'Iſrael, veinrent vers luy: leſquels Al-
cimus conduiſoit, qui vouloit eſtre ſacrificateur:
6 Et accuſerent le peuple enuers le Roy, diſans:
Iuda & ſes freres ont deſtruict tous tes amis, & nous
a iectez hors de noſtre pais.
7 Maintenant donc enuoye vn homme en qui tu
te fies: & qu'il voiſe, & voye la deſtructiõ totale qu'il
nous a faicte, & aux regions du Roy: & qu'il les pu-
niſſe, & tous ceulx qui leur portent faueur.
B 8 Et le Roy eſleut de ſes amis, Bachides, qui domi-
noit oultre le fleuue, homme grand au royaume, &
fidele au Roy: & l'enuoya,
9 Et auec luy le meſchant Alcimus: auquel il dõ-
na l'office de ſacrificateur. Et luy manda qu'il feit la
vengeance ſur les enfans d'Iſrael.
10 Ils ſ'eſleuerent, & veinrent auec grande multi-
tude en la terre de Iuda: & enuoyerent des meſſa-
giers: ſi parlerent a Iuda, & a ſes freres par parol-
les de paix en fraude:
11 Mais ils ne creurent point a leurs parolles. Car
ils veirent qu'ils eſtoyent venus auec grãde armee:
12 Et ſ'aſſemblerent vne congregation de Scribes
vers Alcimus & Bachides, pour demander raiſon.
13 Et les Aſſideés qui eſtoyent principaulx entre les
enfans d'Iſrael, leur demanderent auſſi la paix.
14 Car ils diſoyent: Vn homme ſacrificateur de la
ſemence d'Aaron, eſt venu auec ceſte armee: lequel
ne nous fera point de tort.
15 Et parla auec eulx en parolle de paix, & leur iu- C
ra, diſant: Nous ne vous ferons nul mal, ni a vos
amis.
16 Ils le creurent. Lors print ſoixante de leurs hõ-
mes, & les occit tous en vn iour, ſelon la parolle qui
eſtoit eſcripte:
17 ‖ Ils ont eſpandu autour de Ieruſalem la chair *Pſal. 79. a. 2, & 3*
de tes ſaincts, & leur ſang, & n'y auoit qui les enſe-
ueliſt.
18 Lors trembla tout le peuple, & eut grand peur:
car ils dirẽt, Il n'y a point de verite, ne de droicture
en eulx: car ils ont tranſgreſſe la paction, & le iu-
rement qu'ils auoyent iure.
19 Et Bachides oſta ſon ſiege de Ieruſalem, & le po-
ſa en ' Beth-zeca, & enuoya, & print pluſieurs de *Autrement, Bezeth.*
ceulx qui ſ'en eſtoyent fuis de luy: & occit aucuns
du peuple, & les iecta dedens vn grand puis:
20 Et bailla en garde la region a Alcimus, & luy
laiſſa auec luy gens pour le ſecourir. Et Bachides
ſ'en alla vers le Roy:
21 Et Alcimus combatoit pour la ſacrificature:
22 Et tous ceulx qui troubloyent leur peuple, ſ'aſ-
ſemblerent auec luy, & prinrent la terre de Iuda, &
feirent grande playe en Iſrael.
23 Et Iuda veit tous les maulx que faiſoit Alcimus D
& ceulx qui eſtoyent auec luy, aux enfans d'Iſrael,
& beaucoup plus que les Gentils:
24 Si ſ'en alla par tous les quartiers de Iudee a l'en-
uiron: & feit la vengeance contre les hommes qui
ſ'eſtoyent reuoltez: & ceſſerent d'aller plus en la
region.
25 Mais quand Alcimus veit que Iuda eſtoit le plus
fort, luy & ceulx qui eſtoyent auec luy, & qu'il co-
gnut qu'il ne les pouoit plus ſouſtenir: il ſ'en re-
tourna vers le roy, & les accuſa de pluſieurs crimes.
26 ‖ Adonc le Roy enuoya Nicanor, l'vn des plus *Ioſep. Antiq. 12 chap. 16*
nobles de ſes princes, qui eſtoit ennemi mortel a *2. Mach. 15. a. 1*
ceulx d'Iſrael: & luy mãda qu'il deſtruiſt le peuple.
27 Or veint Nicanor en Ieruſalem auec grande
puiſſance: & enuoya vers Iuda, & ſes freres, par pa-
rolles de paix frauduleuſement,
28 Diſant: Qu'il n'y ait point de bataille entre moy
& vous. Ie viendray auec peu de gens pour veoir vo
ſtre preſence en paix.
29 Et veint a Iuda, & ſaluerent l'vn l'autre paiſible-
ment: mais les ennemis eſtoyent preſts pour pren-
dre Iuda.
30 Et le faict fut cognu a Iuda: a ſcauoir, qu'ils e-
ſtoyent venus a luy frauduleuſemẽt: & fut eſpouã-
te de luy, & ne voulut plus veoir ſa face.

E 31 Et Nicanor cognut que ſon conſeil eſtoit mani-
feſté:& iſſit a l'encontre de Iuda en bataille, aupres
de Capharſalama:
32 Et de l'armee de Nicanor furent occis pres de
auc.cens. cinq * mille hommes, & ſ'enfuyrent en la cite de
Dauid.
33 Et apres ces choſes, Nicanor monta en la mon-
des ſaincts & des anciens. taigne de Sion:&* aucuns des ſacrificateurs du peu-
ple ſortirent pour le ſaluer en paix,& pour luy mõ-
ſtrer les ſacrifices des holocauſtes qui eſtoyent of-
ferts pour le Roy.
34 Et il ſe mocqua d'eulx, & les eut en deriſion. Et
les teint pour profanes,& les ſouilla, & parla arro-
gamment,
35 Et par ire iura, diſant: Si Iuda ne m'eſt baille en
mes mains auec ſon armee, incontinent que ie ſe-
ray retourne en paix, ie bruſleray ceſte maiſon yci:
& iſſit en grand courroux.
F 36 Et les ſacrificateurs entrerent,& ſe teinrent deuãt
la face de l'autel du temple,& dirent en pleurant:
37 O Seigneur, tu as eſleu ceſte maiſon, pour en
icelle inuoquer tõ nom: a fin qu'elle fuſt la maiſon
d'oraiſon & priere pour ton peuple.
38 Venge toy de ceſt homme, & de ſon armee: &
fay qu'il tõbe par l'eſpee. Aye memoire de ſes blaſ-
phemes:& ne leur dõne point puiſſance de demeu-
rer permanens.
39 Puis Nicanor iſſit de Ieruſalem,& mena ſon ſie-
ge en Beth-horon. Et l'armee de Syrie veint a l'en-
contre de luy,
40 Et Iuda arriua en Adarſa auec trois mille hom-
mes,& Iuda feit ſon oraiſon,& dict:
2.Ro.19.g.35 tob.1.d.21 eccl.48.d.24 eſa.37.g.: 2.mach.8.c.19
41 O Seigneur, ‖ceulx qui auoyent eſte enuoyez du
Roy Sennacherib, pourtãt qu'ils te blſphemerent,
l'Ange ſortit, & occit cent & octante cinq mille
d'iceulx,
42 Deſtruy pareillement auiourd'huy ceſte armee
en noſtre preſence: & que tous les autres cognoiſ-
ſent qu'il a mal parle ſur tes ſaincts lieux,& le iuge
ſelon ſa malice.
43 Et les armees donnerent la bataille le trezieme
G iour du mois d'Adar. Mais l'armee de Nicanor fut
fort briſee:& fut premier occis en la bataille.
44 Et quand ſon armee veit qu'il eſtoit mort, ils ie-
cterent bas leurs armures, ſi ſ'enfuyrent:
45 Et furent pourſuyuis par le chemin d'vn iour,
depuis Adazer iuſqu'a ce qu'on ſoit venu en Gaza-
ra. Ils ſonnerẽt les trompettes apres eulx auec leurs
ſignifications.
46 Et ſortirent hors de toutes les bourgades de Iu-
dee a l'enuiron, & les preſſoyent de l'autre coſte, &
retomboyent entre les mains des autres. Ainſi ils
furent tous occis a l'eſpee, & n'en demeura pas vn
d'eulx tous.
47 Ils prindrent les deſpouilles en proye, & coupe-
rẽt la teſte de Nicanor, & ſa main dextre qu'il auoit
orgueilleuſement eſtendue, & les apporterent,& les
pendirent contre Ieruſalem.
48 Dont le peuple fut fort ioyeux:& paſſerent ceſte
iournee en grande lieſſe:
49 Et ordonna que ceſte iournee fuſt celebree tous
les ans au trezieme iour du mois d'Adar.
50 Et la terre de Iudee eut repos vn peu de temps.

CHAP. VIII.

1 Iuda enuoye par deuers les Romains pour auoir leur alliance. 17 Eupolemus & Iaſon ambaſſadeurs des Iuifs viennent a Rome. 21 & 22. Ils ſont bien receus par le Senat. 23 Les conditions de paix & ſociete entre les Romains & les Iuifs.

1 ET Iuda ouit la renõmee des Romains: qu'ils
eſtoyẽt forts & puiſſans, & qu'ils ſ'accordoyẽt *Ioſephus Antiq.12. chap.17.*
a toutes choſes qu'on leur demandoit: & qu'a tous
ceulx qui alloyent vers eulx,ils leur faiſoyent ami-
tiez:& qu'ils eſtoyent forts de puiſſance.
2 Ils ouirẽt de leurs batailles, & les proueſſes qu'ils
auoyent faictes en Galatie:comment ils les auoyẽt
conquis,& les auoyent faicts tributaires,
3 Et ce qu'ils auoyent faict en la region d'Heſpai-
gne: & qu'ils auoyent reduicts ſoubs leur puiſſance
les metaulx d'or,& d'argent qui ſont illec:
4 Et que par leur cõſeil ils poſſedoyẽt tout le lieu,&
auſſi par cõſtance: & auoyẽt deſtruicts les Rois qui
eſtoyent venus ſur eulx des dernieres parties de la
terre,& les lieux qui eſtoyẽt fort loing d'eulx: & les
auoyent frapez de grandes playes. Et que tous les
autres leur donnoyent tributs tous les ans.
5 Et qu'ils auoyent deſſaict par guerre Philippe &
Perſe Rois des Cetheés,& tous les autres qui auoyẽt
porte les armes contr'eulx,& les auoyent prins.
6 Auſſi comme le grãd Antiochus Roy d'Aſie,qui B
auoit faict la guerre contr'eulx , & auoit ſix vingts
elephans,& cheualerie,& chariots,& moult grande
armee,auoit eſte deſſaicte par eulx:
7 Et qu'ils l'auoyent prins vif:& luy ordonnerent,
que luy,& celuy qui regneroit apres luy,donneroit
grand tribut: & qu'il donneroit quelcun en oſtage,
pource qui auoit eſte conclud.
8 Et comment ils donnerent au Roy Eumenes la
region des Indes,& les Medeens, & les Lydiens, qui
eſtoyent les meilleures regiõs qu'ils auoyent prin-
ſes de luy.
9 Et comment,pource que ceulx qui eſtoyent vers
la Grece,y voulureut aller,& les deſtruire,& que ce-
la leur veint à cognoiſſance,
10 Ils enuoyerent vers eulx vn capitaine, & batail-
lerent contr'eulx, dont il y en eut pluſieurs occis,&
en prindrent pluſieurs captifs, & leurs femmes, &
leurs enfans, & les pillerent, & poſſederent leur ter-
re, & deſtruirent leurs forteresses,& les reduirent en
ſeruitude iuſques a ce iour.
11 Et comment ils auoyent extermine les autres
royaumes, & les Iſles qui autreſfois leur auoyẽt re-
ſiſte,& les auoyent rendus ſubiects.
12 Mais auoyent garde amitie auec leurs amis, & C
ceulx qui ſe repoſoyent en eulx: & auoyent cõquis
les royaumes qui eſtoyent prochains,& qui eſtoyẽt
loingtains: car tous ceulx qui oyoyent leur nom,
les craignoyent.
13 Et ceulx a qui ils vouloyẽt eſtre en aide pour re-
gner, ils regnoyent: mais auſſi oſtoyẽt hors du roy-
aume ceulx qu'ils vouloyẽt: & eſtoyẽt fort exaltez.
14 Et nul d'eulx ne portoit courõne,& ne ſe veſtoit
d'eſcarlate pour eſtre magnifie.
15 Pareillement qu'ils auoyent ordonne vn cõſeil,
& que tous les iours trois cens & vingt hõmes con-
ſultoyent enſemble des affaires concernans le peu-
ple pour le bien gouuerner.
16 Et qu'ils commettoyẽt tous les ans a vn homme

leur ſeigneurie, pour dominer ſur toute leur terre,
& tous obeiſſoyent a vn: & n'y auoit pas d'enuie, ne
de haine entr'eulx.
17 Los Iuda eſleut Eupolemus fils de Iehan, fils d'Acoz,
& Iaſon fils d'Eleazar, & les enuoya a Rome
pour contracter auec eulx amitie & ſociete:
18 Et afin qu'ils oſtaſſēt arriere d'eulx le ioug: pource
qu'ils voyoyent que le royaume des Grecs tenoit
en ſeruitude Iſrael.
19 Et ſ'en allerent a Rome, qui eſtoit vn fort long
voyage: & entrerent en la cour, & ayans obtenu audience,
ils dirent:
20 Iuda Machabee, & ſes freres, & le peuple des Iuifs,
nous ont enuoyez vers vous, pour faire ſociete
& paix auec vous: & pour nous receuoir au nombre
de vos compaignons & amis.
21 Ceſte parolle leur fut aggreable.
22 Et voyci la copie de la reſponſe qu'ils reſcriuirent
en tables d'arain, & l'enuoyerent en Ieruſalē,
D a fin que ce leur fuſt vn memorial de paix & de ſociete.
23 QVE ceci tourne a bien aux Romains, & a la
gent des Iuifs, en la mer & en la terre a touſiours,
& le glaiue & l'ennemi ſoit loing d'eulx.
24 Que ſi la guerre eſt premierement faicte aux
Romains, ou a tous leurs compaignons, qui ſont
en toute leur domination,
25 La gent des Iuifs leur dōnera aide de bon cueur,
ſelon ce que le temps l'ordonnera:
26 Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre:
ſi n'adminiſtreront ne froment, n'armures, n'argent,
ne nauires, comme il a pleu aux Romains: &
garderont leurs mandemens, & ne prēdront rien
d'eulx.
27 Auſſi pareillement, ſi la guerre aduient premier
a la gent des Iuifs, les Romains les aideront de bon
cueur, ſelon ce que le temps le permettra:
28 Et ne donneront a leurs aduerſaires ne fromēt,
n'armures, n'argent, ne nauires, comme il a pleu
aux Romains: & garderōt leurs mandemens ſans
fraude.
29 Selō ces parolles fut ordōne entre les Romains
& le peuple des Iuifs.
30 Que ſi apres ces parolles, les vns ou les autres y
veulent adiouſter ou diminuer aucune choſe, ils le
feront ſelon leur volonte, & tout ce qu'ils adiouſteront
ou oſteront, ſera conferme.
31 Mais auſſi des maulx que Demetrius leur fait,
nous luy en auons eſcript, diſans: Pourquoy as-tu
aggraue tō ioug ſur nos amis, a ſcauoir ſur les Iuifs
nos compaignons?
32 Si donc ils viennent derechef a nous, ſe complaignans
de toy, nous leur ferons droict, & ferōs
la guerre contre toy par terre & par mer.

CHAP. IX.

1 Le Roy Demetrius enuoye derechef Bachides en Iudee. 5 Iuda luy vient au deuant. 6 Pluſieurs des Iuifs eſpouantez ſe retirent de l'armee. 11 Iuda donne la bataille a ſes ennemis. 18 Iuda eſt tue en la bataille. 20 Le peuple d'Iſrael le pleure. 30 Ionathan ſon frere eſt eſleu en ſon lieu. 37 Il ſe vange des fils de Iambri. 47 Il donne la bataille a Bachides. 55 La mort miſerable d'Alcimus. 57 Bachides eſtant retourne par deuers le Roy, vient derechef en Iudee. 60 La conſpiration de Bachides contre Ionathan eſt deſcouuerte. 67 Bachides eſt desfaict par Simon frere de Ionathan. 71 Il fait paix auec Ionathan & ſ'en retourne.

1 CE temps pendant, quand Demetrius ouit que
Nicanor & ſon armee auoyent donne la bataille,
il enuoya derechef Bachides & Alcimus en
Iudee: & l'aile dextre auec eulx.
2 Et ſ'en allerent par la voye qui mene en Galgal:
& mirent leur ſiege contre Maſaloth, qui eſt en Arbellis,
& la prindrent: & deſtruirent pluſieurs ames
humaines.
3 Au premier mois de l'annee cent & cinquante
deux, ils mirent leur ſiege aupres de Ieruſalem:
4 Puis ſe leuerent & ſ'en allerent en Berea vingt
mille hommes, & deux mille cheuaulx.
5 Et Iuda auoit aſſis ſon camp en Eleaſa, & trois
mille hommes d'eſlite auec luy.
6 Ils veirent que la multitude de l'armee eſtoit
grande, & craignirent fort, & pluſieurs ſe retirerent
de l'oſt: & n'en demeura d'entr'eulx, ſinō huit cens
hommes.
7 Et Iuda veit que ſon armee ſ'eſcouloit, & que la
bataille preſſoit de pres, & eut peur en ſon cueur:
car il n'auoit point de temps de les raſſembler, &
perdit courage.
8 Et dit a ceulx qui eſtoyent demeurez: Leuons
nous, & nous en allons a nos aduerſaires, veoir ſi
nous pourrons batailler contr'eulx.
9 Mais ils le deſtournoyēt, en diſant, No⁹ ne pourrons:
mais ſauuons maintenant nos perſonnes. Retourne
pour ceſt heure d'autant que nos freres ſont
diſperſez, & bataillerions peu de gens contr'eulx.
10 Et Iuda dit: Ia n'aduienne que nous facions ceſte B
choſe, que nous fuyons d'eulx. Si noſtre temps eſt
venu, mourons vertueuſement pour nos freres: &
ne laiſſons point de blaſme a noſtre gloire.
11 Lors l'armee ſortit hors du camp, & ſe preſenterent
au deuāt d'eulx. Et les cheuaucheurs ſe diuiſerent
en deux parties, & les tireurs de fondes, & les
archiers alloyent deuant l'armee, & les premiers de
la bataille eſtoyent tous puiſſans.
12 Et eſtoit Bachides en l'aile dextre: & l'armee ſ'approcha
des deux parties, & ſonnoyent les trōpettes.
13 Et ceulx qui eſtoyent de la partie de Iuda, ſonnerent
les trompettes pareillemēt, & fut la terre toute
eſmeuë de la voix des armees: & fut donnee la bataille,
depuis le matin iuſqu'au veſpre.
14 Or Iuda veit que Bachides tenoit bon, & que la
force de ſon armee eſtoit au coſte dextre. Lors ſ'aſſemblerent
auec luy tous ceulx qui auoyent bon
cueur,
15 Et fut la dextre partie foullee par eulx: & les
pourſuyuirent iuſqu'a la montaigne d'Azotus.
16 Et ceulx qui eſtoyent en l'aile ſeneſtre, veirent
que l'aile dextre eſtoit deſfaicte, & ſuyuirēt apres Iuda,
& apres ceulx qui eſtoyēt auec luy par derriere.
17 Et la bataille fut renforcee, dont pluſieurs tomberent
naurez d'vn coſte & d'autre.
18 Et auſſi Iuda fut occis, & to⁹ les autres ſ'enfuyrēt.
19 Mais Ionathan & Simon prindrent Iuda leur C
frere, & l'enſeuelirent au ſepulchre de leurs peres en
la cite de Modin.
20 Et tout le peuple d'Iſrael le pleurerent doloreuſement,
& pleuroyent par pluſieurs iours, & diſoyēt:
21 Comment a eſte occis le puiſſant, qui ſauuoit le
peuple d'Iſrael?
22 Et to⁹ les autres faicts des batailles, & des prouesſes
de Iuda, qu'il feit, & de ſa grandeur, ne ſont pas

eſcriptes:car il en y auoit en fort grand nombre.
Ioſephus Antiq. 13.chap.1
23 Et apres que Iuda fut mort,adueint que les meſ-
chans ſ'eſpandirent par tous les quartiers d'Iſrael:
& tous ceulx qui faiſoyent iniquite, ſ'eſleuerent.
24 En ces iours-la adueint grande famine en la ter
re: & toute la region ſe reuolta auec eulx.
25 Et Bachides eſleut les meſchãs,& les conſtitua ſei-
gneurs dela region.
26 Leſquels cerchoyent & enqueſtoyent diligem-
ment les amis de Iuda, & les amenoyent a Bachi-
des,& ſe vengeoit ſur eulx & ſ'en mocquoit.
27 Et y eut grande tribulation en Iſrael,telle qu'on
n'auoit plus veu depuis le temps qu'il n'y auoit poĩt
eu de Prophete en Iſrael.
28 Et tous les amis de Iuda ſ'aſſemblerent, & dirẽt
a Ionathan:
29 Puis que ton frere Iuda eſt mort, & qu'il n'y a
point d'homme ſemblable a luy pour aller contre
nos ennemis:a ſcauoir Bachides, & ceulx de noſtre
gent,qui nous ſont ennemis:
30 Nous t'eliſons donc maintenant auiourd'huy,
afin que tu ſois noſtre prince & capitaine au lieu de
luy,pour mener noſtre guerre.
31 Et en ce temps-la Ionathan print la principaul-
té:& ſe leua au lieu de Iuda ſon frere.
32 Et Bachides le ſceut, & cerchoit de le tuer.
33 Lors Ionathan & Simon ſon frere,& tous ceulx
qui eſtoyent auec luy l'entendirent, & ſ'enfuyrent
au deſert de Thecua : & ſe poſerent aupres de l'eau
du lac d'Aſaphar.
D
34 Mais Bachides le ſceut, & ſ'en veint vn iour de
ſabbath, luy & toute ſon armee oultre le Iordain:
35 Et Ionathan enuoya ſon frere le conducteur du
peuple,& pria les Nabatheens ſes amis, de prendre
en garde leur bagage qui eſtoit fort grand.
36 Et les fils de Iambri ſortirent de Madaba,& prin
drent Iehan,& tout ce qu'il auoit:& quand ils eurẽt
ces choſes,ils ſ'en allerent.
37 Apres ces choſes,on rapporta a Ionathan & a Si
mon ſon frere, que les fils de Iambri faiſoyent de
grandes nopces:& prenoyent femme de Madaba,
fille d'vn des grans princes de Canaan, en grand
pompe.
38 Adõc ils eurent recordation du ſang de leur fre-
re Iehan.Et monterent & ſe mucerent a la couuer-
ture d'vne montaigne:
39 Puis eſleuerẽt leurs yeulx & regarderent, & voy-
ci vn grãd tumulte,& grãd appareil : puis l'eſpoux
& ſes amis & ſes freres qui alloyẽt au deuãt d'eulx,
auec tabourins & inſtrumens de muſique, & force
armes.
40 Et ceulx qui eſtoyent es embuſches, ſe leuerent,
& les occirent, dont pluſieurs tomberent naurez:
& les autres ſ'enfuyrent es montaignes:& prindrẽt
toutes leurs deſpouilles:
41 Et les nopces furẽt tournees en pleurs,& la voix
de leurs inſtrumens de muſique en lamentation.
42 Et feirent la vẽgeance du ſang de leur frere,puis
ſ'en retournerent en la riue du Iordain.
E 43 Ce que Bachides ayant ouy,veint en vn iour de
ſabbath,iuſqu'a l'entree du Iordain, en grãde puiſ-
ſance.
44 Et Ionathan dict aux ſiens:Leuõs-nous, & batail-
lons contre nos ennemis:car ce n'eſt point auiour-
d'huy comme par ci deuant.
45 La bataille eſt a l'encõtre de nous: auſſi les eauës
du Iordain ſont d'vn coſte & d'autre, & les riues, &
les marets & les foreſts,& n'y a point de lieu pour ſe
deſtourner.
46 ||Maintenant donc criez au ciel, a fin que vous *2.Chron.20.a.5.*
ſoyez deliurez de la main de vos ennemis.Et fut la
bataille commencee.
47 Lors Ionathan eſtendit ſa main pour fraper Ba
chides,mais ils ſe deſtourna arriere de luy.
48 Adonc Ionathan & ceulx qui eſtoyent auec luy,
ſaillirent dedens le Iordain : & paſſerent oultre le
Iordain:& les autres ne paſſerent point apres eulx.
49 Et en ce iour-la furẽt de la part de Bachides mil-
le hommes occis.
50 Puis ſ'en retournerent en Ieruſalem: & edifierẽt
des citez munies en Iudee:la munition qui eſtoit en
Ierico, & en Emmaum , & en Beth-horon , & en
Beth-el, & en Thamnatha, & en Phara, & en To-
po de haultes murailles, portes & ſerrures:
51 Et mit garniſon en icelles,pour faire tout plein
de mal en Iſrael.
52 Il garnit auſſi la cite de Beth-zura, & Gazara, &
la tour: & mit garniſon en icelles, & munition de
viures.
53 Et print les fils des principaulx de la region, en
oſtage,& les mit en la garde en la haulte tour,en Ie
ruſalem,pour les garder.
54 En l'an cent & cinquantetroiſieme au ſecond
mois, Alcimus commanda de deſtruire les murs
de la ſaincte maiſon par dedens, & de deſtruire les
œuures des Prophetes: & commẽca a les deſtruire.
55 Et en ce temps-la fut Alcimus frapé,& furent ſes F
œuures empeſchees,& fut ſa bouche fermee, & deſ
faillit par paralyſie, & ne peut plus parler vn mot,
ne commander de ſa maiſon.
56 Et mourut Alcimus en ce temps-la en grand
torment.
57 Et quand Bachides veit qu'Alcimus eſtoit mort,
il ſ'en retourna vers le Roy: & la terre de Iuda ſe
repoſa deux ans.
58 Et tous les meſchans penſerent, diſans: Voyci,
Ionathan & ceulx qui adherent a luy, demeurent
ſeurement en repos: faiſons donc maintenant ve-
nir Bachides,& il les prendra tous en vne nuict.
59 Ils ſ'en allerent & prindrent conſeil auec luy.
60 Lors ſe leua pour ſ'en venir auec groſſe armee:
& enuoya ſecretement des lettres a ſes alliez, qui e-
ſtoyẽt en Iudee,qu'ils prinſent Ionathan, & ceulx
qui eſtoyent auec luy:mais ils ne peurent: car leur
conſeil fut deſcouuert.
61 Et print cinquante hommes de ceulx de la regi-
on,qui eſtoyent conducteurs de la 'meſchancete,& *Aucuns,malice*
les occit.
62 Et Ionathan & Simon, & tous ceulx qui eſtoyẽt
auec luy ſ'en allerẽt en Beth-beſſe,qui eſt au deſert:
& refeirent les places ou elles eſtoyent rompues, &
la fortifierent.
63 Or Bachides le ſceut, & aſſembla toute ſa multi-
tude, & le feit ſcauoir a ceulx qui eſtoyent de Iuda.
64 Il veint & mit le ſiege au coſte de Beth-beſſe, &
guerroya contre icelle par long temps, & y feit des
engins.

G 65 Mais Ionathan delaiſſa ſon frere Simon en la ci
te,& ſortit hors en la region : & ſ'en veint auec vn
certain nombre,
66 Et occit Odaram & ſes freres,& les fils de Phaſe-
ron en leurs tabernacles : & commenca a fraper &
a croiſtre en vertus.
67 Simon auſſi & ceulx qui eſtoyent auec luy, vuy-
derent de la cite:& bruſlerent les engins,
68 Et bataillerent contre Bachides, lequel fut deſ-
faict d'eulx auec grande perte & deſconficture. Or
pource que ſon conſeil & ſon entrepriſe auoit eſte
vaine,
69 Il deſchargea ſon courroux contre les meſchâs
qui luy auoyent dône conſeil d'enuahir ceſte regiô,
& en occit pluſieurs d'iceulx: & pêſa en ſoy-meſme
de ſ'en aller en ſa region.
70 Et Ionathan le ſceut: ſi enuoya vers luy des am-
baſſadeurs, pour traicter la paix auec luy, & pour
luy rendre les priſonniers:
71 Ce qu'il accepta volontiers, & feit ſelon ſes pa-
rolles, & iura qu'il ne luy feroit nul mal tous les
iours de ſa vie.
72 Il luy rendit les priſonniers leſquels parauant il
auoit pris de la terre de Iuda:& ſ'en retourna,& ſ'en
alla en ſa terre, & deſlors deſiſta d'enuahir le pais
des Iuifs.
73 Et l'eſpee ceſſa en Iſrael, & Ionathan demeura
en Machmas, ou il commenca a iuger le peuple:
& extermina les meſchans hors d'Iſrael.

CHAP. X.

1 Alexandre fils d'Antiochus dict le noble, regne en Ptolemaide. 3, & 15 Demetrius & Alexandre pourchaſſent l'amitie de Ionathan. 18 La copie des lettres d'Alexandre a Ionathan. 46 Ionathan accepte l'amitie d'Alexandre. 49 Demetrius eſt vaincu en bataille par Alexandre. 51 Alexandre fait alliance auec Ptolomee Roy d'Egypte & eſpouſe ſa fille. 60 Ionathan eſt honorablement receu d'Alexandre. 66 Apollonius eſt enuoye par Demetrius en Iudee pour y faire la guerre. 78 Il eſt vaincu en bataille par Ionathan & Simon ſon frere. 84 La ville d'Azotus bruſlee par Ionathan auec le temple de Dagon.

1 ET en l'an cent & ſoixantieme, Alexandre fils
d'Antiochus, qui eſtoit ſurnomme le noble,
monta & print Ptolomaide:& le receurent,&regna
illec:
2 Et le Roy Demetrius l'ouit : ſi aſſembla vne fort
grande armee, & ſ'en alla au deuant de luy en ba-
taille.
3 Et Demetrius enuoya lettres a Ionathan, auec
parolles de paix,comme pour le magnifier:
4 Car il dict : Anticipons de faire la paix auec luy,
parauant qu'il la face auec Alexandre contre nous.
5 Car il aura memoire de tous les maulx que nous
auons faict contre luy , & contre ſon frere,& con-
tre ſa gent.
Et luy donna puiſſance d'aſſembler armee,& de
forger armures: & meſme d'eſtre ſon compaignô:
& commanda que ceulx qui eſtoyent en oſtage en
la tour,luy fuſſent rendus.
7 Lors veint Ionathan en Ieruſalê: & leut les let-
tres en la preſence de tout le peuple,& de ceulx qui
eſtoyent en la tour.
8 Et craignirent de grand peur,pource qu'ils ouy-
rent que le Roy luy auoit donne puiſſance d'aſſem
bler vne armee.
9 Les oſtages furent rendus a Ionathan,& les ren
dit a leurs parens:
10 Et demeura Ionathan en Ieruſalem, & cômen-
ca d'edifier,& a renoueler la cite.
11 Et dict aux ouuriers qu'ils redifiaſſêt les murail-
les,& la montaigne de Sion a l'enuiron, de pierres
quarrees,pour la fortifier:& ainſi le feirent.
12 Et les eſtrangiers qui eſtoyent es fortereſſes que
Bachides auoit edifiees,ſ'enfuyrent:
13 Et laiſſa vn chaſcun ſon lieu, & ſ'en allerent en
leur terre.
14 Aucuns ſeulement demeurerent en Beth-zura,
de ceulx qui auoyent delaiſſe la Loy,& les côman-
demês de Dieu: car ceſte ville-la leur eſtoit pour vn B
refuge.
15 Et Alexandre ouyt les promeſſes que Demetri-
us auoit faictes a Ionathan : & luy fut raconte tou-
tes les batailles & les vertus que luy & ſes freres a-
uoyent faictes, & les labeurs qu'ils auoyêt ſoufferts,
16 Et dict, Pourrions-nous trouuer vn tel homme?
Nous en ferons donc maintenant noſtre ami, &
noſtre compaignon.
17 Il eſcriuit vne lettre, & luy enuoya ſelon ſes pa-
rolles, diſant:
18 Le Roy Alexandre donne ſalut a ſon frere Io-
nathan.
19 Nous auons ouy de toy que tu es vn hôme vail-
lant en force,& qu'il eſt conuenable que tu ſois no-
ſtre ami:
20 Et maintenant te conſtituons auiourd'huy le
ſouuerain Sacrificateur de ta gent,& que tu ſois ap
pelé ami du Roy (& luy enuoya vne courône d'or,
& la robbe d'eſcarlate) a fin que tu conſentes a nos
affaires,& que tu gardes amitie auec nous.
21 Et Ionathan ſe veſtit de ſon ſainct veſtement au
ſeptieme mois,en l'an cent & ſoixante, au iour ſo-
lennel de la feſte des tabernacles. & aſſembla ar-
mee,& feit des armures en abondance.
22 Quâd Demetrius ouit ces choſes,il fut fort con- *Ioſephus Antiq. 13. chap. 3.*
triſte,& dict:
23 Qu'auons-nous faict,qu'Alexandre eſt venu de-
uant nous prendre l'amitie des Iuifs, pour ſa for-
tereſſe?
24 Ie leur eſcriray donc moy auſſi parolles d'exhor
tation, & de liberalite, & de preſens : a fin qu'ils
ſoyent en mon aide.
25 Et leur eſcriuit vnes lettres en telles parolles: Le
Roy Demetrius donne ſalut a la gent des Iuifs.
26 Pource que vous auez garde noſtre alliance,& e-
ſtes demeurez en noſtre amitie, & ne vo⁹ eſtes poît
retirez vers nos ennemis, nous l'auons ouy & ſom-
mes fort ioyeux.
27 Donc maintenant perſeuerez encore de nous
garder la foy : & nous vous recompenſerons des
biens pour ceulx que vous auez faicts enuers nous:
28 Et auſſi nous vous quicterôs de pluſieurs preſts,
& vous ferons preſens.
29 Et maintenât ie vous deliure & quicte vous tous C
Iuifs,des tributs,& vous quicte les pris de ſel,& vous
quicte les courônes, & auſſi vous quicte les tierces
parties de la ſemence,
30 Et la moitie des fruicts des arbres qui eſt de ma
portion:ie vous quicte le tout d'yci,& doreſenauât:
ſi qu'on ne prendra rien a la terre de Iuda, & auſſi
aux trois citez qui luy ſont adiouſtees, a ſcauoir de
Samarie, & de Galilee,depuis ce iour preſent, & en
tout temps:

31 Mais auſſi que Ieruſalem ſoit ſaincte & libre a-
uec tous ces enuirons:& que les diſmes & les tributs
ſoyent a elle.
32 Maintenāt ie quicte auſſi la puiſſance de la tour
qui eſt en Ieruſalem, & la donne au ſouuerain Sa-
crificateur,a fin qu'il ordonne des hommes en icel-
le,tels qu'il eſlira pour la garder.
33 Et auſſi laiſſe gratuitement aller en liberte tou-
tes perſonnes des Iuifs, qui eſtoyent priſonniers de
la terre de Iuda, en tout mon royaume, & que tous
ſoyent quictes des tributs,voire auſſi de leur beſtail.
34 Que les feſtes & les ſabbats,& les nouuelles lunes
& les iours determinez,& que trois iours deuāt la fe-
ſte & trois iours apres ſoyēt iours de vacatiō, & im-
munite a tous les Iuifs qui ſont en mon royaume:
35 Si que nul n'aura puiſſance de les faſcher ne mo
leſter pour affaire que ce ſoit:
36 Et que iuſqu'a trente mille hommes des Iuifs
ſoyent enroullez en l'armee du Roy. Et leur ſera
baille gaige comme il appartient a tous ceulx de
l'armee du Roy. Et aucuns d'eulx ſeront ordonnez
pour eſtre es groſſes garniſons du Roy.
D 37 Auſſi aucuns d'eulx ſerōt conſtituez ſur les nego-
ces du royaume, pour veoir que tout ſe face fidele-
ment:& que les commis par deſſus eulx,& leurs ca
pitaines ſoyent d'entr'eulx, & qu'ils cheminent en
leurs loix, ainſi qu'a ordonne le Roy qui eſtoit en
Iudee.
38 Et que les trois iuriſdictions qui ſont adiouſtees
a Iudee, de la region de Samarie, ſoyent ioinctes a
Iudee:tellement qu'elles ſoyent ſoubs vn homme,
& qu'elles n'obeiſſent point a autre puiſſance,ſinon
au ſouuerain ſacrificateur.
39 Ptolomaide & ſes contrees que i'ay donnees en
don aux ſaincts qui ſont en Ieruſalem,pour les deſ
pens neceſſaires des ſaincts lieux.
40 Et auſſi ie donne tous les ans quinze mille ſicles
d'argent des reuenus du Roy,des lieux a luy appar-
tenans:
41 Et tous les arrierages que ceulx qui eſtoyēt ſoubs
les affaires, n'ont pas rendus, ſeront doreſenauant
comme aux annees precedentes, pour les ouurages
de la maiſon.
42 Et encore d'auantage que les cinq mille ſicles
d'argēt, qu'on receuoit du reuenu des ſaincts lieux
tous les ans ſoyent relaſchez comme appartenans
aux ſacrificateurs qui font l'office.
43 Et que tous ceulx qui prendront leur refuge au
tēple,qui eſt en Ieruſalem, & en tous ces enuirons,
leſquels ſont redeuables au Roy en quelque affaire
que ce ſoit,qu'ils ſoyēt quictes, & qu'ils ayent libre-
ment toutes les choſes qu'il leur appartiennent en
mon Royaume.
44 Et ſeront fournis les deſpēs du reuenu du Roy,
pour edifier & reſtaurer les œuures des ſaīcts lieux.
45 Et pour refaire les murailles de Ieruſalem. Pa-
reillement ſeront fournis les deſpens du reuenu du
Roy pour fortifier a l'enuirō,& pour edifier des mu
railles en Iudee.
D 46 Et quand Ionathan & le peuple eurent ouy ces
parolles,ils ne le creurent point,& ne les receurent
point:‖car ils eurent memoire de la grande malice (ous 7.b.12)
qu'il auoit faicte en Iſrael, & qu'il leur auoit faict
groſſe tribulation.
47 Et ſ'accorderēt a Alexandre, pource qu'iceluy
leur auoit eſte vn prince de parolles de paix. Et to9
les iours luy bailloyent aide.
48 Et le Roy Alexandre aſſembla grande armee,&
mit ſon ſiege contre Demetrius.
49 Et les deux Rois donnerent la bataille:& l'armee
de Demetrius ſ'enfuyt, & Alexādre le pourſuyuit,
& eut l'auantage ſur eulx.
50 Et renforca la bataille iuſqu'a ce que le ſoleil ſe
coucha:& en ce iour-la Demetrius fut occis.
51 Et Alexandre enuoya vers Ptolomee le Roy (Ioſephus Antiq. 13. chap. 5)
d'Egypte des ambaſſadeurs,diſant ſelō ſes parolles:
52 Pource que ie ſuis retourne en mon royaume,&
ſuis aſſis au ſiege de mes peres, & ay obtenu la do-
mination, & que i'ay deſfaict Demetrius, & que ie
poſſede noſtre region,
53 Et que i'ay bataille contre luy, & qu'il a eſte deſ-
faict, luy & ſon armee par nous, & que nous ſom-
mes aſſis au ſiege de ſon royaume:
54 Maintenant donc,faiſons amitie l'vn auec l'au-
tre: & donne moy ta fille pour femme: & ie ſeray
ton gendre,& te donneray des preſens, & a elle,cō-
uenables a ta dignite.
55 Et le Roy Ptolomee reſpondit, diſant: Le iour
ſoit bien-heureux, auquel tu es retourne a la terre
de tes peres,& es aſſis au ſiege de leur royaume.
56 Auſſi maintenant ie te feray ce que tu as eſcript. E
Mais vien au deuant de moy en Ptolomaide, a fin
que nous viſitions l'vn l'autre: & que ie te la donne,
comme tu as dict.
57 Et Ptolomee iſſit hors d'Egypte, luy & Cleopa-
tra ſa fille,& veint a Ptolomaide, en l'an cēt & ſoi-
xantedeuxieme.
58 Le Roy Alexandre veint au deuāt de luy, & Pto
lomee luy donna ſa fille Cleopatra: & feit ſes nop-
ces en Ptolomaide,cōme les Rois en grand gloire.
59 Apres le Roy Alexandre eſcriuit a Ionathan,
qu'il veint au deuant de luy.
60 Lequel alla en grand pompe en Ptolomaide: &
rencontra illec les deux Rois, auſquels il feit pre-
ſens diuers,d'or & d'argent,& a leurs amis,& trou-
ua grace en leur preſence.
61 Mais aucuns hommes pernicieux d'Iſrael,ſ'aſ-
ſemblerent a l'encontre de luy, hommes meſchās,
ſe complaignans de luy & l'accuſans: mais le Roy
ne les eſcouta point:
62 Et commanda que Ionathan fuſt deueſtu de ſes
veſtemens,& qu'on le veſtiſt d'eſcarlate. Et ainſi le
feirent: & le Roy le feit ſeoir auec luy.
63 Et dict a ſes Princes: Sortez auec luy par le mi-
lieu de la cite,& publiez que nul ne face cōpleincte
a l'encontre de luy en quelque affaire: & que nul ne
le moleſte de choſe quelconque.
64 Et quand ceulx qui faiſoyent la compleincte vei
rent ſa gloire comme on la publioit, & qu'il eſtoit F
veſtu d'eſcarlate,lors ils ſ'enfuyrent tous.
65 Et le Roy le magnifia,& l'eſcriuit entre ſes pre-
miers amis:& le feit Capitaine & l'vn de ſes Prīces.
66 Et Ionathā ſ'en retourna en Ieruſalem, en paix
& en lieſſe.
67 En l'an cent & ſoixantecinquieme, Demetrius
fils de Demetrius, veint de Crete en la terre de ſes
peres.

68 Ce que le Roy Alexandre ouit, & en fut mer-
ueilleuſement contriſte: dont le Roy ſ'en retourna
en Antioche.
69 Lors le Roy Demetrius conſtitua Apollonius,
lequel preſidoit ſur Celeſſyrie: & aſſembla vn grand
exercite, & ſe campa a Iamnia : & enuoya vers Io-
nathan le ſouuerain ſacrificateur,
70 Diſant, Reſiſtes-tu toy ſeul a nous? Suis-ie en
mocquerie & en opprobre, pour toy, & pource que
tu mets ta puiſſance contre nous, es montaignes?
71 Maintenant donc ſi tu te fies en tes vertus, de-
ſcen vers nous en champ, & que nous trouuions il-
lec l'vn l'autre: car auec moy eſt la vertu des com-
batans.
72 Interrogue & appren qui ie ſuis, & quels ſont les
autres qui ſont en mon aide: leſquels auſſi diſent,
que voſtre pied ne ſe pourroit ſouſtenir deuant no
ſtre face: car par deux fois ſe ſont tournez en fuyte
tes peres en leur terre.
73 Maintenant donc comment pourras-tu ſouf-
frir la cheuallerie, & ſi grãde armee au champ, la ou
il n'y a ne pierre ne roche, ne lieu aucun pour fuir?
74 Et quand Ionathan eut ouy les parolles d'Apol-
lonius, il eut le courage eſmeu. Et eſleut dix mille
hommes, & iſſit de Ieruſalem : & Simon ſon frere
luy veint au deuant pour l'aider:
75 Et mirent le ſiege contre Ioppe, & fut forclos de
la cite, pource que Ioppe eſtoit la garniſon d'Apol-
lonius, & la prindrent.
76 Et ceulx qui eſtoyent en la cite furent eſpouan-
tez, & luy ouurirent: & Ionathan print Ioppe.
77 Apollonius l'ouit dire, ſi print trois mille che-
uaucheurs, & vne groſſe armee. Et ſ'en alla en Azo
tus cõme paſſant, & tantoſt apres ſortit au champ,
pource qu'il auoit grande multitude de cheuaulx,
& ſe confioit en eulx.
78 Et Ionathã les pourſuyuit en Azotus, & l'armee
chocqua en bataille derriere luy.
79 Or Apollonius auoit laiſſe derriere eulx en ca-
chette mille cheuaucheurs.
80 Lors Ionathan cogneut qu'il y auoit derriere
luy des embuſches: & allerẽt tout au tour de l'oſt, &
iecterent des dards apres le peuple, depuis le matin
iuſqu'au veſpre.
81 Le peuple ſe tenoit ainſi que Ionathan auoit cõ-
mandé: & leurs cheuaulx furent laſſez.
82 Et Simon feit ſaillir hors ſes gens, & les feit aller
contre l'armee: mais les cheuaucheurs eſtoyent laſ-
ſez: & furent deſfaicts de luy,
83 Et ſ'enfuyrent en Azotus, & entrerent en la mai
ſon de Dagon, leur idole, pour illec ſe ſauuer.
84 Mais Ionathan bouta le feu en Azotus, & es ci-
tez qui eſtoyent a l'enuiron, & print leur deſpouil-
les, & bruſla le temple de Dagon, & tous ceulx qui
ſ'en eſtoyent fuys en iceluy.
85 Ceulx qui furent occis par l'eſpee, auec ceulx qui
furent bruſlez, furẽt enuiron huit mille hommes.
86 Ionathan leua d'illec le ſiege, & le mit en Aſca-
lon. Et ceulx de la cite iſſirent au deuant de luy en
grande gloire.
87 Puis Ionathan ſ'en retourna en Ieruſalem auec
les ſiens, ayans pluſieurs deſpouilles.
88 Et quand le Roy Alexandre ouit ces choſes, il
commenca derechef a glorifier Ionathan:
89 Et luy enuoya vne ceincture d'or, comme il eſt de
couſtume de dõner aux parens des Rois: ſi luy dõna
Acaron en poſſeſſion, auec tous ſes limites.

CHAP. XI.

La deſloyaulte de Ptolomee Roy d'Egypte enuers Alexandre ſon gendre. 16 Alexandre vaincu par Ptolomee ſ'enfuyt en Arabie. 17 La mort d'Alexandre. 21 Ionathan eſt accuſe par aucuns meſchans Iuifs. 24 Il trouue grace enuers le Roy Demetrius. 26 Il eſt ordonne principal Sacrificateur. 32 La copie des lettres du Roy a Laſthenes en faueur des Iuifs. 44 Ionathan enuoye trois mille Iuifs au ſecours du Roy Demetrius. 48 La grande occiſion que firent les Iuifs en Antioche. 53 Demetrius fauſſe ce qu'il auoit promis a Ionathan. 54 Antiochus fils d'Alexandre regne en Syrie. 57 Il cerche l'amitie de Ionathã. 60 Ionathã apres auoir recouure pluſieurs villes, ſurmõte l'armee des capitaines de Demetrius en bataille.

1 APres, le Roy d'Egypte aſſembla vne armee, *Ioſephus Antiq. 13.chap.7*
comme le ſablon qui eſt en la riue de la mer,
& pluſieurs nauires: & queroyent de prẽdre le roy-
aume d'Alexandre frauduleuſement, & de l'adiou
ſter a ſon royaume.
2 Et ſortit en Syrie auec parolles de paix, & luy
ouuroyent les citez, & venoyent au deuant de luy:
car le Roy Alexandre auoit commande d'aller au
deuant de luy, pource que c'eſtoit ſon beau-pere.
3 Mais eſtant entré aux villes de Ptolomaide, il
mettoit garniſon de genſdarmes en chaſcune.
4 Et quand il fut pres d'Azotus, ils luy monſtrerẽt
le temple de Dagon qui eſtoit bruſle, & Azotus, &
les faulxbourgs qui eſtoyent deſtruicts, & les corps
qui eſtoyẽt diſperſez, & les tombeaux de ceulx qui
auoyent eſte occis en la bataille, leſquels ils auoyent
faicts aupres de la voye.
5 Et racontoyẽt au Roy les choſes qu'auoit faictes
Ionathan, a fin qu'il eut enuie contre luy : mais le
Roy ſe teut.
6 Et Ionathan veint au deuant du Roy en Ioppe
en grand triomphe, & ſaluerent l'vn l'autre, & dor-
mirent illec.
7 Et Ionathan ſ'en alla auec le Roy, iuſqu'au fleu-
ue qui eſt appele Eleutherus: puis ſ'en retourna en
Ieruſalem.
8 Mais le Roy Ptolomee conquiſt la domination
des citez, iuſqu'a Seleucia, pres de la mer : & auoit de
mauuaiſes entrepriſes ſur Alexandre.
9 Et enuoya des ambaſſadeurs a Demetrius, diſãt: B
Vien, ſi traictons appoinctement entre nous, & ie
te donneray ma fille qu'Alexandre ha, & regneras
au royaume de ton pere:
10 Car ie me repen de luy auoir donne ma fille,
veu qu'il cerche de m'occir.
11 Et le vitupera, cõme ſ'il eut voulu luy rauir ſon
royaume.
12 Ainſi il reprint ſa fille, & la donna a Demetri-
us, & ſ'eſtrangea d'Alexandre: & leur haine fut de-
claire e.
13 Et Ptolomee entra en Antioche: & mit deux cou
ronnes ſur ſa teſte: a ſcauoir d'Egypte & d'Aſie.
14 Mais en ces temps, le Roy Alexandre eſtoit en
Cilice : pource que ceulx qui eſtoyent en ce lieu-la,
ſe rebelloyent.
15 Alexandre donc l'entendit, ſi ſ'en veint contre
luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feit marcher
l'armee, & veint au deuant de luy en main forte, &
le chaſſa:
16 Et ſ'enfuyt Alexandre en Arabie, pour illec eſtre
en ſauuegarde. Ainſi le Roy Ptolomee fut exalte:

17 Et Zabdiel Arabien trencha la teſte a Alexādre,
& l'enuoya a Ptolomee.
18 Et le Roy Ptolomee mourut au troiſieme iour:
& de ſes gens qui eſtoyent es garniſons, les vns fu-
rent deſtruicts par les autres.
19 Et regna Demetrius en l'an cent & ſoixanteſe-
ptieme.
20 En ces iours-la Ionathan aſſembla ceulx qui e-
ſtoyent en Iudee, pour aſſaillir la tour qui eſt en Ie-
ruſalem : & feirent pluſieurs engins a l'encontre
d'icelle.
21 Et aucuns qui hayoyent leur nation, hommes
mauuais, ſ'en allerent vers le Roy Demetrius: &
luy denoncerēt que Ionathan auoit aſſiege la tour.
C 22 Et quand il ouyt, il fut courrouce : & incontinēt
ſ'en veint en Ptolomaide, & eſcriuit a Ionathan
qu'il n'aſſiegeaſt point la tour: mais qu'il veint au
deuant de luy, pour haſtiuement parler a luy.
23 Et quand Ionathan l'ouit, il commanda qu'elle
fuſt aſſiegee. Et eſleut des plus anciens d'Iſrael, &
des Sacrificateurs, & ſe mit au peril:
24 Et print de l'or & de l'argent, & des veſtemens,
& beaucoup d'autres nouueaux dons, & ſ'en alla
vers le Roy a Ptolomaide, & trouua grace en ſa
preſence.
25 Mais aucuns mauuais hommes de ſa nation, fai
ſoyent des querimonies contre luy.
26 Et le Roy luy feit cōme luy auoyent faict ceulx
qui auoyent eſte deuant luy. Il l'exalta en la preſen
ce de tous ſes amis:
27 Et luy ordonna la principaulte de la ſacrifica-
ture, & toutes les choſes precieuſes qu'il auoit eues au
parauant: & le conſtitua de ces principaulx amis.
28 Ionathan demanda au Roy qu'il affranchiſt Iu
dee de ſes tributs, & les trois ſeigneuries, & Samarie,
& ſes contrees, & luy promit trois cens talents.
29 A quoy le Roy cōſentit: & eſcriuit a Ionathā let-
tres de toutes ces choſes, en la maniere que ſ'enſuyt.
30 LE Roy Demetrius ſalue Ionathan ſon frere,
& la gent des Iuifs.
31 Nous vous auons enuoye la copie des lettres que
nous auōs eſcriptes de vous a Laſthenes noſtre pa-
rent: a fin que cognoiſſiez ce qui en eſt.
32 Le Roy Demetrius donne ſalut a Laſthenes ſon
pere.
33 Nous auons ordonne de bien traicter la gent des
D Iuifs nos amis, qui gardent ce qui eſt iuſte enuers
nous, a cauſe de la bōne amour qu'ils nous portēt.
34 Nous leur auons donc ordonne tous les termes
de Iudee, & trois bailliages: a ſcauoir, Aphrema, Li
da, & Ramatha, qui ſont conioinctes a Iudee, de la
region de Samarie: & que toutes leurs appartenan-
ces ſoyent aſſignees pour tous ceulx qui ſacrifient
en Ieruſalem, pour les choſes que le Roy receuoit
d'iceulx tous les ans, tant pour les fruicts de la ter-
re, que pour les fruicts des arbres.
35 Et leur quictons des maintenant les autres cho-
ſes qui nous appartenoyent des diſmes, & des tri-
buts: & les greniers des ſalines, & les courōnes qui
nous eſtoyent apportees.
36 Nous leur donnons toutes ces choſes, & rien de
ceci ne ſera vain de ce iour iuſqu'a iamais.
37 Maintenant donc, aduiſez de faire copie de ces
choſes, & qu'elle ſoit donnee a Ionathan, & qu'elle
ſoit miſe au ſainct mont, en vn lieu honorable.
38 Et le Roy Demetrius voyāt que la terre ne ſon-
noit mot en ſa preſence, & que rien ne luy reſiſtoit,
il laiſſa aller toute ſon armee, vn chaſcun en ſon
lieu, excepte l'armee des eſtrangiers qu'il auoit ame-
nez des Iſles des Gentils : & tous les exercites de ſes
peres luy eſtoyent ennemis.
39 Or Triphon eſtoit l'vn de ceulx qui parauant e-
ſtoit d'Alexandre, lequel voyant que toute l'armee
murmuroit contre Demetrius, ſ'en alla vers Ema-
chuel Arabien, lequel nourriſſoit Antiochus le fils
d'Alexandre,
40 Et luy pria inſtamment qu'il le luy baillaſt, a fin
qu'il regnaſt au lieu de ſon pere: & luy recita ce que
Demetrius auoit faict, & les haines de ſes armees a
l'encontre de luy: & demeura illec long temps.
41 Auſſi Ionathan enuoya vers le Roy Demetrius, E
a fin qu'il feit ſortir hors ceulx qui eſtoyent en la
tour en Ieruſalem, & ceulx qui eſtoyent es forteręſ
ſes, d'autant qu'ils menoyēt la guerre contre Iſrael.
42 Et Demetrius renuoya vers Ionathan, diſant, Ie
ne te feray point ſeulement cela, a toy & a ta gent:
mais ie t'honoreray de gloire, toy, & ta gent quand
il ſera temps opportun.
43 Tu feras donc bien, ſi maintenant tu me veulx
enuoyer des hommes en mon aide: car toute mon
armee ſ'eſt ſeparee.
44 Et Ionathan luy enuoya trois mille hommes
forts en Antioche, & veinrēt au Roy, & fut le Roy
fort ioyeux de leur venue,
45 Et les habitans ſ'aſſemblerent au milieu de la
cite, ſix vingts mille hommes, & vouloyent occir le
Roy.
46 Dont le Roy ſ'enfuyt au palais, & les citoyens
gaignerent les rues de la ville, & commencerent a
batailler:
47 Mais le Roy appela les Iuifs en ſon aide, & ſ'aſ-
ſemblerent tous enſemble a luy : & ſ'eſpardirent
tous par la cite,
48 Et en ce iour-la occirent cent mille hommes:
& mirent le feu en la cite, & prindrēt en ce iour-la
beaucoup de deſpouilles, & deliurerent le Roy.
49 Et les citoyens veirent que les Iuifs tenoyent la
cite cōme ils vouloyent: & furent affoiblis en leurs
entrepriſes: & crierent merci au Roy,
50 En diſans, Donne-nous la main, & que les Iuifs
ceſſent de faire la guerre contre nous, & contre la
cite:
51 Ils iecterent leurs armures, & feirent la paix: &
furent les Iuifs glorifiez en la preſence du Roy, &
de tous ceulx de ſon royaume : & ſ'en retournerēt
en Ieruſalem auec pluſieurs deſpouilles.
52 Lors le Roy Demetrius fut aſſis au ſiege du roy- F
aume: & la terre fut en paix deuant luy.
53 Mais le Roy Demetrius faulſa tout ce qu'il a-
uoit dict, & ſ'aliena de Ionathan, & ne luy rendit
point ſelō les benefices qu'il luy auoit faicts : mais
le vexoit grandement.
54 Et apres ce, Triphon retourna, & auec luy An-
tiochus ieune enfant: & regna, & luy mit la cou-
ronne ſur la teſte.
55 Et toutes les armees que Demetrius auoit eſ-

parſes, ſ'aſſemblerent a luy:& batailleret contre
Demetrius:& ſ'enfuyt, & tourna le dos.
56 Lors Tryphó print les beſtes,& occupa Antioche.
57 Et le ieune Antiochus eſcriuit a Ionathã,diſant,
Ie t'ordonne la ſacrificature, & te conſtitue ſur les
quatre gouuernemés, a fin que tu ſois ami du Roy.
58 Et luy enuoya des vaiſſeaux d'or, pour le ſerui-
ce,& luy donna puiſſance de boire en or, & de ſe ve
ſtir d'eſcarlate,& d'auoir vne ceincture d'or:
59 Et conſtitua Simó ſon frere gouuerneur, depuis
les termes de Tyrus,iuſqu'aux termes d'Egypte.
60 Apres cela,Ionathan iſſit,& chemina par toutes
les citez oultre le fleuue: & toute l'armee de Syrie
ſ'aſſembla vers luy pour l'aider: & veint en Aſca-
lon:& ceulx de la cite veinrent honorablement au
deuant de luy.
61 Et de là ſ'en alla en Gaza, & ceulx qui eſtoyent
en Gaza ſ'enfermeret:& les aſſiegea, & bruſla tout
ce qui eſtoit a l'enuiron de la cite,& la pilla.
G 62 Mais ceulx de Gaza prierent Ionathan,& il leur
bailla la main:& print les fils des principaulx d'en-
tr'eulx pour oſtage: & les enuoya en Ieruſalem: &
chemina par toute la region iuſqu'en Damas.
63 Et Ionathan ouit dire,que les Princes de Deme
trius ſ'eſtoyent eſleuez contre luy,en Cades, qui eſt
en Galilee,auec grand exercite, le voulant oſter de
la region.
64 Parquoy veint au deuant d'eulx,mais il laiſſa Si
mon ſon frere en la prouince.
65 Simon ſ'approcha de Beth-zura, & la batit par
pluſieurs iours,& l'aſſiegea.
66 Et luy requirent d'auoir la main, & il leur don-
na.Il les mit hors d'illec,& print la cite,& y mit gar
niſon:
67 Mais Ionathan & ſon armee ſ'approcheret vers
l'eauë de Genezar: & ſe leuerent deuant le iour au
champ d'Aſor.
68 Et voyci que les armees des eſtrangiers venoyét
encontre luy au champ:& ſ'embuſcherent es mon
taignes:mais il leur veint au deuãt tout a l'oppoſite.
69 Et les embuſches ſe leuerent de leurs lieux, &
chocquerent en bataille:
70 Et tous ceulx qui eſtoyent de la partie de Iona-
than ſ'enfuyret:& nul d'eulx ne demeura, ſinó Ma
thathias fils d'Abſalomi,& Iuda fils de Calphi prin-
ce de la cheuallerie de l'armee.
71 Ionathan deſchira ſes veſtemens, & mit la terre
ſur ſon chef,& pria.
72 Puis il retourna vers eulx en la bataille: & les
feit tourner en fuyte,& les combatirent:
73 Et ceulx qui eſtoyent fuys de ſa partie, veirent ce-
ſte choſe,dont ſ'en retourneret auec luy :& le ſuy-
uoyent tous iuſqu'en Cades a leur oſt. Et veinrent
iuſques illec.
74 Et en ce iour-la en occirent des eſtrangiers,trois
mille hommes:puis ſ'en retourna Ionathan en Ie-
ruſalem.

CHAP. XII.

1 & 2 Ionathan renouuelle l'amitie & l'alliance des Iuifs auec les Romains & Lacedemoniens. 5,& 19 La copie des lettres de Ionathan aux Lacedemoniens, & des Lacedemoniens a Ionathan. 31 Ionathan ſ'applique a fortifier & reparer la ville de Ieruſalem. 40 Il reſiſte aux entreprinſes de Tryphon. 44 La deſloyaulte de Tryphon enuers Ionathan.

1 ET Ionathan veit que le temps l'aidoit, dont il
eſleut aucuns hommes, & les enuoya a Rome,
pour eſtablir & renoueler amitie auec eulx:
2 Et aux Lacedemoniens, & aux autres lieux . Et
enuoya lettres d'vne meſme forme:
3 Et ſ'en alleret a Rome, puis entreret en la cour,
& dirent:Ionathan le ſouuerain Sacrificateur,& la
gent des Iuifs, nous ont enuoyez pour renoueler
l'amitie auec vo⁹,& la ſociete,ainſi que par ci deuãt.
4 Et leur donnerent les lettres qui ſ'addreſſoyent
a eulx,ſelon les lieux, pour les remener en la terre
de Iuda en paix.
5 S'enſuyt la copie des lettres que Ionathan eſcri-
uit aux Lacedemoniens:
6 Ionathan le ſouuerain Sacrificateur, & le con-
ſeil de la gent, & les ſacrificateurs,& le reſte du peu
ple des Iuifs,donnent ſalut a ceulx de Sparte, leurs
freres.
7 D'autant que ia paſſe a long temps lettres furent
enuoyees a Onias, le ſouuerain Sacrificateur, par
Arius qui regnoit ſur vo⁹, que vous eſtes nos freres,
comme l'eſcripture qui ſ'enſuyt,contient.
8 Et Onias receut honorablement l'homme qui
auoit eſte enuoye,& receut les lettres eſquelles eſtoit
ſignifiee l'amitie & la ſociete:
9 Nous, ia ſoit que n'ayons nul beſoing de toutes B
ces choſes, ayans pour conſolation les ſaincts li-
ures qui ſont en nos mains,
10 Nous auõs touteſfois mieulx aime enuoyer vers
vous pour renoueler la fraternite & amitie: que
parauenture nous ne ſoyons eſtrangez de vous.Car
long temps y a que n'auez enuoye vers nous:
11 Mais nous auons memoire de vous es ſacrifices
que nous offrons en tout temps ſans ceſſe, es iours
ſolennels, & es autres, ainſi qu'il appartient: & en
nos obſeruations,comme il eſt conuenable,& qu'il
appartient d'auoir memoire des freres:
12 Et ſi ſommes auſſi ioyeux de voſtre gloire.
13 Mais pluſieurs tribulations,& pluſieurs batailles
nous ont enuironnees: & les Rois qui ſont a l'en-
tour de nous,ont faict la guerre contre nous:
14 Toutesſois nous ne vous auons point voulu mo
leſter,ne tous nos autres cõpaignons & amis en ces
batailles,
15 Car nous auons eu aide du ciel qui nous a ſubue-
nu, & ſommes deliurez: & nos ennemis ſont hu-
miliez.
16 Et ainſi nous auons eſleu Numenius fils d'An-
tiochus, & Antipater fils de Iaſon, & les auons en-
uoyez aux Romains pour renoueler l'amitie a-
uec eulx, & la ſociete ancienne.
17 Et ainſi nous leur auons commande d'aller auſſi C
vers vous, & vous ſaluer, & vous donner nos let-
tres,de la renouation de noſtre fraternite.
18 Et maintenant vous ferez bien de nous reſpon-
dre a ces choſes.
19 Telle eſtoit la copie des lettres qu'Arius enuoya
a Onias:
20 Le Roy de Sparte donne ſalut a Onias le ſouue
rain Sacrificateur.
21 Il ſ'eſt trouue par eſcript que ceulx de Sparte, &
les Iuifs, ſont freres, & qu'ils ſót du gére d'Abrahã.
22 Et maintenant, depuis que nous auons cognu
ceſte choſe:vous ferez bien de nous reſcrire de vo-
ſtre proſperite.

23 Mais auſſi nous vous eſcriuons que nos beſtes, &
nos poſſeſſions ſont voſtres, & les voſtres ſont no-
ſtres:& auſſi auons commande qu'il vous fuſt ainſi
denonce.
24 Lors Ionathan ouit dire que les Princes de De-
metrius eſtoyent retournez auec grãde armee, plus
que parauant, pour batailler contre luy.
25 Il ſortit hors de Ieruſalem, & veint au deuant
D d'eulx en la region d'Amathite, & ne leur donna
point d'eſpace d'entrer en ſa region:
26 Il enuoya des eſpies en leur camp:& apres quãd
ils furent retournez, ils annõcerent qu'ils auoyent
delibere de venir illec ſur eulx de nuict.
27 Et quand le ſoleil fut couche, Ionathan cõman-
da a ſes gens de veiller, & d'eſtre en armes, preparez
pour batailler toute la nuict: & mit des gardes a
l'enuiron du camp.
28 Et les aduerſaires ouirẽt dire que Ionathan eſtoit
prepare a la bataille auec les ſiens: parquoy craigni
rent & tremblerent en leur cueur, & allumerẽt des
feux en leur camp, puis ſ'enfuyrent.
29 Mais Ionathan & ceulx qui eſtoyent auec luy, ne
le cogneurent point iuſqu'au matin, pource qu'ils
voyoyent des feux allumez.
30 Et Ionathan les ſuyuit, & ne les attaignit point:
car ils paſſerent oultre le fleuue d'Eleutherus.
31 Et Ionathan ſe tourna vers les Arabiens, qui e-
ſtoyẽt appelez Zabadeens:& les frapa, & print leurs
deſpouilles.
E 32 Puis ſe ioingnit pour venir en Damas, & che-
mina par toute ceſte region:
33 Mais Simon ſortit, & veint iuſqu'en Aſcalon, &
aux prochaines forteresſes, & tira vers Ioppe, & la
print:
34 Car il auoit ouy dire qu'ils vouloyent donner la
forteresſe a ceulx du parti de Demetrius: & mit il-
lec garniſon pour la garder.
35 Puis Ionathan ſ'en retourna, & appela les an-
ciens du peuple: & propoſa auec eulx d'edifier des
forteresſes en Iudee,
36 Et d'edifier des murailles en Ieruſalem, & d'eſle-
uer vne grande haulteur entre le milieu de la tour,
& de la cite: pour la ſeparer de la cite, a fin qu'icelle
fuſt a part ſoy, & qu'on n'y vendiſt ni achetaſt.
37 Er ſ'aſſemblerent pour edifier la cite: & la mu-
raille qui eſtoit ſur le torrent, vers ſoleil leuant,
cheut, & la repara, lequel eſt appele Caphenata.
38 Auſſi Simon edifia Adiada, & Sephela, & la gar-
nit, & y mit des portes & des ſerrures.
Ioſephus Antiq. 13. chap. 9. 39 Et comme Tryphõ penſoit de regner en Aſie, &
de prendre la couronne, & d'eſtendre la main ſur
le Roy Antiochus,
40 Craignant que parauenture Ionathan ne le per
mettroit point, mais qu'il batailleroit contre luy, il
cerchoit le moyen de le prendre, & de l'occir: & ſe
leua, & ſ'en alla en Beth-ſan:
F 41 Lors Ionathan iſſit au deuãt de luy pour batail-
ler auec quarante mille hommes a l'eſlite, & veint
en Beth-ſan.
42 Et quand Triphon veit que Ionathan eſtoit ve-
nu auec groſſe armee pour eſtẽdre ſa main ſur luy,
il craignit.
43 Et le receut en grand honneur, & le recomman
da a tous ſes amis, & luy donna des dons, & cõman
da a ſes amis, & a ſes gens de luy obeir comme a ſa
perſonne.
44 Et dict a Ionathã: Pourquoy trauailles-tu tout
ce peuple yci, veu que nous n'auõs point de guerre?
45 Maintenãt donc renuoye-les en leurs maiſons,
& eſli quelque peu de gens pour eſtre auec toy: &
vien auec moy en Ptolomaide, & ie te la dõneray,
& toute les autres forteresſes, & toutes les ſeigneu-
ries, auec tous ceulx qui ſont commis ſur les affai-
res:& m'en retourneray pour m'en aller: car pour
ceſte cauſe ſuis-ie venu:
46 Et le creut, & feit comme il luy auoit dict, & laiſ
ſa aller l'armee, & ſ'en allerent en la terre de Iuda.
47 Et reteint auec luy trois mille hommes: deſquels G
il en rẽuoya deux mille en Galilee, & mille veinrẽt
auec luy
48 Mais incontinẽt que Ionathan fut entre en Pto-
lomaide, les gens de Ptolomaide fermerent les por
tes de la cite, & le prindrent, & occirent a l'eſpee to⁹
ceulx qui eſtoyent entrez auec luy.
49 Et Tryphon enuoya l'armee & les cheuaucheurs
en Galilee, & au grand champ pour deſtruire tous
les compaignons de Ionathan.
50 Mais quãd ils cognurẽt que Ionathã eſtoit prins
& deſcõfict, & to⁹ ceulx qui eſtoyẽt auec luy, ils en-
horterẽt l'vn l'autre, & iſſirẽt preparez a la bataille.
51 Et ceulx qui les auoyent pourſuyuis, voyans que
la choſe eſtoit pour leur vie, ils retournerent:
52 Mais les autres veinrent tous en paix en la terre
de Iudee. Et pleurerent grandement Ionathan, &
ceulx qui eſtoyent auec luy, & furẽt moult eſtõnez.
Et Iſrael feit groſſe lamentation.
53 Et toutes les nations qui eſtoyent a l'enuiron
d'eulx, cerchoyent de les deſtruire.
54 Car ils diſoyent: Ils n'ont point de prince, ne qui
les aide: faiſons donc maintenant la guerre contre
eulx, & oſtons leur memoire hors des hommes.

CHAP. XIII.

1 Simon ſuccede a Ionathan ſon frere. 12 Tryphon ſ'efforce de venir en Iudee auec vne groſſe armee. 14 La malice de Tryphon. La mort de Ionathan. 27 Simon edifie vn ſepulchre magnifique a ſon frere Ionathan. 31 Le Roy Antiochus tué frauduleuſement par Tryphon. 36 Les lettres de Demetrius a Simon en faueur des Iuifs. 43, & 49 La ville de Gaza prinſe par Simon, auec la forteresſe de Ieruſalem. 54 Simon ordõne ſon fils Iehan capitaine de toutes les armees.

1 ALors Simon ayant ouy que Tryphon auoit Ioſephus Antiq. 13. chap. 9.
aſſemble vne groſſe armee, pour venir en la
terre de Iuda pour l'affliger:
2 Et voyant que tout le peuple eſtoit en tremble-
ment & en crainte: il monta en Ieruſalem, ſi aſſem-
bla le peuple,
3 Et en l'enhortant, dict: Vous ſcauez tout ce que
moy & mes freres, & la maiſon de mon pere auons
faict pour les loix, & pour les ſaincts lieux: & les ba
tailles, & les angoiſſes que nous auons veuës.
4 Maintenant donc pour ceſte cauſe ſont morts
tous mes freres pour Iſrael, & ſuis delaiſſe ſeul.
5 Et maintenãt ia ne m'aduienne d'eſpargner ma
vie, en tout ce temps de tribulation. Car ie ne ſuis
point meilleur que mes freres.
6 Ie feray donc la vengeance de ma gent, & des
ſaincts lieux, & de nos enfans & de nos femmes:
pource que toutes les nations ſont aſſemblees pour
nous deſtruire par haine.

B 7 Et alors l'eſprit du peuple fut enſemble animé,
& eſcouterent ces parolles:
8 Et tout le peuple reſpõdit a haulte voix, diſant:
Maintenant donc tu es noſtre conducteur au lieu
de Iuda, & au lieu de Ionathan ton frere:
9 Mene donc noſtre guerre,& nous ferons tout ce
que tu nous diras.
10 Et aſſemblant tous les hommes de guerre, ſe ha-
ſta de parfaire les murs de Ieruſalem, & les fortifia
a l'enuiron.
11 Et enuoya Ionathan le fils d'Abſalomi, & auec
luy vne nouuelle armee en Ioppe: & quand il eut
iecte hors ceulx qui eſtoyent en la forteresſe, luy-
meſme y demeura.
12 Lors Tryphon ſe remua de Ptolomaide auec
grande armee, pour venir en la terre de Iuda, & Io-
nathan priſonnier auec luy.
13 Et Simon ſ'approcha d'Addius contre la face du
champ:
14 Mais quand il cogneut que Simon eſtoit eſleué
au lieu de ſon frere Ionathan, & qu'il debuoit faire
la bataille cõtre luy, il luy enuoya des ambaſſades,
C 15 Diſans: Nous auons detenu Ionathan ton frere,
pour l'argent qu'il debuoit, a cauſe des affaires qu'il
a eues, des reuenus du Roy.
16 Enuoye donc maintenant cent talens d'argent,
& ſes deux fils pour oſtage, de peur qu'eſtãt laſché,
il ne ſe reuolte de nous, & nous le renuoyerons.
17 Et Simon cogneut qu'il parloit a luy frauduleu-
ſement, touteſfois commanda que l'argent fuſt li-
uré, & les enfans, de peur d'encourir grande inimi-
tie vers le peuple d'Iſrael.
18 Diſant, Pource eſt-il peri, qu'il ne luy a poĩt en-
uoyé l'argent & les enfans.
19 Il enuoya donc les enfans & cent talens: mais il
mentit, & ne renuoya point Ionathan.
20 Et apres ce, Tryphon veint dedens la region,
pour la deſtruire: & tournerent par la voye qui me-
ne en Ador: mais Simon & ſon armee alloit par
tout là ou ils alloyent.
21 Et ceulx qui eſtoyent en la tour, enuoyerent des
ambaſſadeurs a Tryphon, qu'il ſe haſtaſt de venir
par le deſert, & qu'il leur enuoyaſt des viures.
22 Et Tryphon appareilla toute ſa cheualerie pour
D venir. Or en ceſte nuict la, il y eut grande quantite
de neige: ſi ne veint point a cauſe de la neige: mais
partant veint en Galadithim.
23 Et quand il fut pres de Baſchama: il occit Iona-
than, & fut là enſeueli.
24 Puis Tryphon ſ'en retourna, & ſ'en alla en ſa
terre.
25 Lors Simon enuoya, & print les os de Ionathan
ſõ frere, & les enſeuelit en Modin la cite de ſes peres.
26 Et tous ceulx d'Iſrael le pleurerent auec grandes
lamentations, & le pleurerent par pluſieurs iours.
27 Et alors Simon edifia ſur le ſepulchre de ſon pe-
re & de ſes freres vn edifice de hault regard, de pier-
re polie deuant & derriere:
28 Et mit ſept pyramides l'vne contre l'autre, pour
ſon pere & ſa mere, & pour ſes quatre freres:
29 Et mit tout au tour d'icelles de grãdes colonnes,
& ſur les colomnes, les armoiries, pour memoire
eternelle: & aupres des armoiries des nauires taillees,
pour eſtre veuës des hõmes qui nauigent en la mer.
30 C'eſt le ſepulchre qu'il feit en Modin, iuſqu'a ce E
iour.
31 Mais comme Tryphon ſ'en alloit auec le Roy *Ioſephus Antiq. 13.chap.10.*
Antiochus ieune enfant, il l'occit frauduleuſemẽt,
32 Et regna en ſon lieu: & ſ'enueſtit de la courõne
d'Aſie, & feit grande playe en la terre.
33 Auſſi Simon edifia les forteresſes de Iudee, en les
enuironnant de haultes tours, & de grandes mu-
railles, & de portes, & de ſerrures, & mit viures es
forteresſes.
34 Simon eſleut des hommes, & les enuoya vers le
Roy Demetrius, pour faire treues a la region: car
tous les faicts de Tryphon eſtoyent rapines.
35 Et Demetrius reſpondit a ces parolles, & reſcri-
uit telles lettres:
36 Le Roy Demetrius donne ſalut a Simon le ſou-
uerain Sacrificateur: & aux anciens, & a la gent des
Iuifs.
37 Nous auons receu la couronne d'or, & le* Bainen *ou, Bahen. Aucuns l'interpretẽt*
que vous auez enuoyez, & ſommes appareillez de *baudrier, ou e-*
faire grande paix auec vous: & de reſcrire aux offi- *meraude, ou autre*
ciers, de vo⁹ quicter ce que nous vous auõs octroye. *pierre precieuſe.*
38 Et tout ce que nous vous auõs cõſtitué, eſt aſſeu-
ré. Les forteresſes que vous auez edifiees, ſoyẽt avo⁹.
39 Auſſi nous vous pardonnons les ignorances, &
les offenſes iuſqu'auiourdhuy: & la couronne que F
vous debuiez. Et ſ'il y auoit en Ieruſalem quelque
autre tribut, que des maintenant il ne ſoit plus.
40 Et ſi aucuns d'entre vous ſont conuenables pour
eſtre enroulez auec les noſtres, qu'ils ſoyẽt eſcripts,
& qu'il y ait paix entre nous.
41 En l'an cent & ſeptãtieme fuſt oſtee arriere d'Iſ-
rael la ſubiection des Gentils.
42 Et commenca le peuple d'Iſrael a ſ'eſcrire en ta
bles, & aux inſtrumens publiques, au premier an
ſoubs Simon le ſouuerain Sacrificateur, gouuer-
neur & prince de Iuifs.
43 En ces iours-la, Simon ſ'approcha de Gaza, &
l'enuironna du camp: & feit des engins, ſi les appro
cha de la cite, & abbatit vne tour, & la print.
44 Et ceulx qui eſtoyent dedens les engins, ſaillirẽt
en la cite: & y eut grand trouble en la cite.
45 Et les habitans monterent auec leurs femmes
& leurs enfans ſur la muraille, en deſchirant leurs
veſtemens, & crierent a haulte voix, en deman-
dant a Simon que la ʸmain leur fuſt donnee. *c. paix*
46 Et dirent: Ne nous rend point ſelõ nos malices, G
mais ſelon tes miſericordes.
47 Et Simon en eut pitie, & ne les deſtruict point:
mais touteſfois les enuoya hors de la cite, & nettoya
les maiſons, eſquelles eſtoyent les idoles: & lors en-
tra en icelle en beniſſant le Seigneur auec hymnes.
48 Et quand il eut oſte toute pollutiõ hors d'icelle, il
y mit des hommes qui obſeruaſſent la Loy, & la
fortifia: & feit là vn edifice pour ſoy.
49 Et ceulx qui eſtoyent en la forteresſe de Ieruſa-
lem, eſtoyent engardez de ſortir & d'entrer en la
region, & de vẽdre & d'acheter: & eurent fort faim:
dont pluſieurs d'iceulx moururent de faim.
50 Ils criereẽt a Simon pour auoir la paix, & il leur
donna. Et les enuoya hors de là, & nettoya la tour
des pollutions.

51 Et entra dedens au vingt & troiſieme iour du ſecond mois, en l'an cent & ſeptante & vn, en louange,& auec rameaux de palmes, & harpes, & en orgues,& cymbales,& pſalterions,& hymnes & cātiques, pource que le grand ennemi d'Iſrael eſtoit deſſaict.

52 Il commanda & ordonna que ce iour yci fuſt celebré tous les ans en lieſſe:

53 Et fortifia la mōtaigne du temple qui eſtoit aupres de la fortereſſe,& y demeura, luy, & ceulx qui eſtoyent auec luy.

54 Et Simon veit que ſon fils Iehan eſtoit deuenu homme, il le feit capitaine de toutes les armees, & habita en Gazaris.

CHAP. XIIII.

1 Demetrius eſt pris priſonnier par le Roy de Mede. 4 La terre de Iuda eſt en paix & grande tranquillite ſoubs la domination de Simon. 16 Les Romains & Lacedemoniens renouuellent l'alliance qu'ils auoyent auec les Iuifs. 19 La copie des lettres de ceulx de Sparte aux Iuifs. 24 Simon enuoye Numenius a Rome.

1 EN l'an cent & ſeptantedeuxieme le Roy Demetrius aſſembla ſon armee,& ſ'en alla en Mede, pour cercher aide,a fin de deſſaire Tryphon.

2 Et Arſaces Roy de Perſe & de Mede, ouit dire que Demetrius eſtoit entré en ſes contrees: dont il enuoya l'vn de ſes princes pour le prendre vif, & pour l'amener deuant luy:

3 Il ſ'en alla, & frapa l'armee de Demetrius: & le prīt,& le mena vers Arſaces,lequel le mit en priſō.

4 Ainſi la terre de Iuda fut en paix, tous les iours de Simon. Et aduiſa de faire bien a ſa gent: & ſa puiſſance,& ſa gloire leur pleut a touſiours.

5 Et auec toute ſa gloire print Ioppe pour vn port, & en feit vne entree des Iſles de la mer.

6 Il accreut les limites de ſa gent, & domina en la region.

7 Il raſſembla grande multitude de priſonniers: & fut ſeigneur de Gazaris, & de Beth-zura, & de la tour:& oſta les pollutions d'icelle: & n'y auoit nul qui luy reſiſtaſt.

8 Et vn chaſcun labouroit ſa terre en paix, & la terre dōnoit ſes fruicts,& les bois des champs donnoyent leur fruict.

B 9 Tous les anciens ſe ſeoyent es rues,& deuiſoyēt des biens de la terre: & les ieunes ſe veſtoyent honorablement,& d'habits de guerre.

10 Il donna viures aux citez, & les ordonnoit pour eſtre inſtrumens de munition: tant que le nom de ſa gloire fuſt renomme iuſqu'aux fins de la terre.

11 Il feit la paix ſur la terre,& fut Iſrael reſiouy de grande lieſſe.

12 Chaſcun auſſi eſtoit aſſis ſoubs ſa vigne,& ſoubs ſon figuier:& n'y auoit nul qui les eſpouantaſt.

13 Nul ne feit plus la guerre contr'eulx, les Rois furent vaincus en ces iours-la.

14 Il conferma tous les humbles de ſon peuple, & ſ'addonna a la Loy, & oſta toute choſe iniuſte & mauuaiſe.

15 Il glorifia les ſaincts lieux,& multiplia les vaiſſeaux des ſaincts lieux.

16 Et fut ouy a Rome que Ionathan eſtoit mort,& iuſqu'a ceulx de Sparte,& en furent fort contriſtez.

17 Mais quand ils ouirent que Simon ſon frere eſtoit le ſouuerain Sacrificateur en ſon lieu, & qu'il tenoit toute la region & ſes citez,

18 Ils luy reſcriuirent en tables d'arain pour renoueler les amitiez & ſocietez qu'ils auoyent faictes auec Iuda & Ionathan ſes freres.

19 Et furent les lettres leuës en la preſence de l'aſſemblee en Ieruſalem. Or telle eſtoit la copie des lettres que ceulx de Sparte enuoyerent. C

20 Les gouuerneurs de Sparte, & les citez donnent ſalut a Simon le ſouuerain Sacrificateur,& aux anciens, & aux ſacrificateurs, & a tout le reſte du peuple des Iuifs, leurs freres.

21 Les ambaſſades qui ont eſte enuoyez a noſtre peuple, nous ont faict ſcauoir de voſtre gloire,& de voſtre honneur, & auons eſte ioyeux a leur venue.

22 Et auons eſcript ce qu'ils auoyent dict es conſeils du peuple,ainſi: Numenius fils d'Antiochus,& Antipator fils de Iaſon ambaſſadeurs des Iuifs,ſont venus vers nous, en renouuelant auec nous l'amitie.

23 Et a pleu au peuple de receuoir ces hōmes en gloire, & de mettre la copie de leurs parolles es liures & regiſtres du peuple, a fin que la memoire ſoit au peuple des Lacedemoniens. Et auōs eſcript la copie d'icelles a Simon le ſouuerain Sacrificateur.

24 Et apres ce, Simon enuoya Numenius a Rome, auec vn bouclier d'or, grand & peſant de mille liures, pour eſtablir auec eulx la ſociete. D

25 Et quand le peuple Romain ouyt ces parolles, ils dirēt: Quelles actions de graces rendrons-nous a Simon & a ſes fils?

26 Car il a reſtitue ſes freres, & a deſconfict les ennemis d'Iſrael, les chaſſāt arriere d'eulx. Et ils luy confermerēt la liberte, & l'eſcriuirēt en tables d'arain: & les mirēt auec les tiltres en la mōtaigne de Sion.

27 S'enſuyt la copie de l'eſcripture. Au dixhuitieme iour du mois d'Elul, en l'an cēt & ſeptātedeuxieme, en la troiſieme annee de Simon le grand Sacrificateur, ces choſes yci furēt manifeſtees en Aſaremel,

28 En la grande congregation des ſacrificateurs,& des princes,& de la gent, & des anciens de la regiō: Que pluſieurs batailles ont eſte faictes en noſtre region.

29 Mais Simon fils de Mathathias des fils de Iarib, & ſes freres ſe ſont mis en peril, & ont reſiſte contre les aduerſaires de leur gent, a fin que leurs lieux saincts fuſſent ſtables, & leur Loy: & ont glorifie leur gent de grand' gloire.

30 Et Ionathan aſſembla ſa nation, & fut faict leur grand Sacrificateur:& fut mis auec ſon peuple. E

31 Et leurs ennemis voulurēt enuahir leur region& la fouler, & eſtēdre la main ſur leurs ſaincts lieux.

32 Alors Simon y reſiſta, & bataille pour ſa gent, & departit pluſieurs deniers, & arma les hommes puiſſans de ſa gent,& leur donna gages,

33 Et garnit les citez de Iudee, & Beth-zura qui eſtoit es frōtieres de Iudee, là ou parauant eſtoyent les armes des ennemis:& mit là garniſon d'hōmes Iuifs,

34 Et garnit Ioppe qui eſtoit aupres de la mer,& Gazara,qui eſt es termes d'Azotus, en laquelle demeuroyent parauant les ennemis: il mit illec des Iuifs, & les garnit de toutes les choſes conuenables pour la reparation d'icelles.

35 Et le peuple veit la loyaulte de Simon,& la gloire qu'il deſiroit de faire a ſa gent, & en feirent leur chef,& le prīce des Sacrificateurs: pource qu'il auoit

faict toutes ces choſes,& la iuſtice, & la foy qu'il a-
uoit gardee a ſa gent: & deſiroit totalement d'exal-
ter ſon peuple.
F 36 Et y eut grande proſperite en ſes mains,durant
ſes iours : tellement que les Gentils qui eſtoyent en
leur region furent chaſſez tant ceulx qui eſtoyent
en la cite de Dauid,que ceulx qui eſtoyent en Ieru-
ſalem,& en la tour,delaquelle ils ſortoyẽt, & ſouil-
loyent toutes les choſes qui ſont autour des lieux
ſaincts:& faiſoyent grande playe a la ſainctete.
37 Et mit en icelle des hommes Iuifs, & la munit
pour la ſeurete de la region, & de la ville : & releua
les murailles en Ieruſalem.
38 Et le Roy Demetrius luy conferma l'office de la
ſacrificature ſoueraine,
39 Selon les choſes, & le feit ſon ami, & le glorifia
de grand' gloire.
40 Car le bruit eſtoit que les Iuifs auoyent eſte ap-
pelez amis des Romains, & leurs freres & compai-
gnons:& qu'ils auoyent receu en honneur les am-
baſſadeurs de Simon:
41 Et que les Iuifs, & leurs ſacrificateurs auoyent
cõſenti qu'il fuſt leur duc, & leur ſouuerain Sacrifi-
G cateur a touſiours,iuſqu'a ce que le Prophete fidele
ſe leuaſt:
42 Qu'il fuſt duc par deſſus eulx, & qu'il euſt ſoing
des lieux ſaincts : & qu'il ordõnaſt des preuoſts ſur
les ouurages d'iceulx:& ſur la region, & ſur les ar-
mures,& ſur les fortereſſes:
43 Et qu'il euſt ſoing des ſaincts lieux, & qu'il fuſt
ouy de tous : & que tous les reſcriptions de la regi-
on fuſſent eſcriptes en ſon nom, & qu'il fuſt veſtu
d'eſcarlate & d'or:
44 Et qu'il ne fuſt point licite a perſonne quelcon-
que du peuple,ne des ſacrificateurs,de reprouuer au
cune de ces choſes,ne de contredire aux choſes qui
ſeroyent dictes de luy, ni d'appeler aſſemblee en la
region ſans luy, ne de ſe veſtir d'eſcarlate, ou de ſe
ceindre d'vne ceincture d'or.
45 Et celuy qui ne feroit pas ces choſes,ou qui auroit
reprouue aucunes d'icelles, qu'il fuſt coulpable.
46 Et pleut a tout le peuple de conſtituer Simon,&
de faire ſelon ces parolles.
47 Et Simon le receut, & luy pleut d'exercer l'offi-
ce de ſouuerain Sacrificateur : & d'eſtre le duc & le
prince de la gent des Iuifs,& des ſacrificateurs : &
d'eſtre par deſſus tous.
48 Et commanderent que ceſte eſcripture fuſt mi-
ſe en tables d'arain, & poſee a l'entree du porche
des ſaincts lieux,en lieu notable.
49 Et que la copie d'icelle fuſt miſe en la threſore-
rie commune:ſi que Simon & ſes fils l'euſſent.

CHAP. XV.

1 Antiochus fils de Demetrius eſcrit a Simon Sacrificateur. 2 La copie des lettres d'Antiochus. 15 Les Romains eſcriuent a pluſieurs Rois en faueur des Iuifs. 16 La copie des lettres des Romains. 25 Antiochus aſſiege Tryphon & Doram. 27 Il rompt l'alliance qu'il auoit faicte auec Simon. 28 Il ennoye deuers luy pour recouurer les villes de Ioppe & Gazara. 33 La reſponſe de Simon a l'ambaſſadeur du Roy. 37 La fuyte de Tryphon. 38 Antiochus enuoye Cendebeus en Iudee pour faire la guerre aux Iuifs.

1 ET le Roy Antiochus fils de Demetrius,enuoya
des lettres des Iſles de la mer,a Simõ Sacrifica
teur, & prince de la gẽt des Iuifs,& a toute la natiõ:
2 Et contenoyent ce qui ſ'enſuyt: Le Roy Antio-
chus dõne ſalut a Simon le grand Sacrificateur,&
a la gent des Iuifs.

Pource qu'aucuns garnemens ont obtenu le
royaume de nos peres,ie le veulx reſtablir, & le re-
ſtituer cõme il eſtoit parauant:& ay recueilli groſſe
armee,& ay faict des nauires de guerre.
4 Et veulx aller par le pais pour me venger de
ceulx qui ont degaſté noſtre region, & ont deſolé
pluſieurs citez au royaume.
5 Maintenant donc ie t'ordonne toutes les choſes
que tous les Rois deuãt moy t'ont offert & quicté,
& auſſi tous les autres dons qu'ils t'ont quicté:
6 Et te permets de faire en ta region vn coing de
propre monnoye,
7 Et que Ieruſalẽ ſoit ſaincte & libre,& que toutes B
les armures qui ſont forgees, & les forterеſſes que
tu as edifiees,leſquelles tu tiens,te demeurent:
8 Et tout le deu du Roy,& les choſes qui doibuent
venir au Roy te ſoyẽt relaſchees,depuis ce iour iuſ-
qu'en tout temps.
9 Et quand nous aurons reduict noſtre royaume,
nous te glorifierons, & ta gent, & ton temple de
grand' gloire:tellement que voſtre gloire ſera ma-
nifeſtee en toute la terre.
10 En l'an cent & ſeptantequatrieme, Antiochus iſ- *Ioſephus Antiq. 13. chap. 11.*
ſit en la terre de ſes peres, & ſ'aſſemblerẽt a luy tou
tes les armees,tellement que peu de gens demeure-
rent auec Tryphon.
11 Et le Roy Antiochus le pourſuyuit,& veint,ſ'en
fuyant en Doram qui eſt prochain de la mer.
12 Car il ſcauoit bien qu'il y auoit mauuaiſe entre-
priſe contre luy,& que l'armee l'auoit laiſſe.
13 Lors Antiochus ſ'approcha de Doram auec ſix
vingts mille hommes combatans, & huit mille
cheuaulx,
14 Et enuironna la cite : & les nauires veinrent de
la mer, & trauailla la cite,& par mer & par terre:&
ne laiſſoyent entrer ni ſortir perſonne.
15 Mais Numenius,& ceulx qui eſtoyent auec luy, C
reueinrent de la cite de Rome, qui auoyent lettres
eſcriptes aux Rois, & aux regions:eſquelles eſtoyẽt
contenues ces choſes.
16 Lucius Conſul des Romains, dõne ſalut au Roy
Ptolomee.
17 Les ambaſſadeurs des Iuifs ſont venus vers no⁹
comme nos amis & alliez,en renouuelant l'amitie
ancienne,& la ſociete, enuoyez par Simõ le prince
des Sacrificateurs,& par le peuple des Iuifs.
18 Et ont auſſi apporte vn bouclier d'or de mille
liures.
19 Et ainſi il nous a pleu de reſcrire aux Rois,& aux
regions,qu'ils ne leur facẽt nuls maulx, & qu'ils ne
facent pas la guerre contr'eulx, ni contre leurs ci-
tez, ou leur region : & qu'ils ne donnent pas aide a
ceulx qui batailleront contr'eulx.
20 Il nous a ſemble bõ de prẽdre le bouclier d'eulx.
21 Si dõc quelques gens pernicieux ſ'enfuyẽt vers
vous de leur region, baillez-les a Simon le prince
des Sacrificateurs, a fin qu'il prenne d'eulx la ven-
geance ſelon leur loy.
22 Et auſſi ces choſes furent eſcriptes au Roy De- D
metrius,& a Attalus,& a Arache,& a Arſaces,
23 Et a toutes les regions, & a Samſaca, aux Spar-
tains,& en Delos,en Mido,& en Sicyone,en Caria,
& en Samos,en Pãphile,& en Lycie,en Halicarnaſ-

ſe,& en Rhode,& en Phaſelida,& en Choo,en Sidé,
en Cortina,& en Gnidus,en Cypre, & en Cyrene.
24 Et en fut eſcripte la copie a Simon le prince des
Sacrificateurs.
25 Or Antiochus pour la ſeconde fois mit le ſiege
en Doran,en y mettant touſiours la main,& en fai
ſant des engins. Et enferma Tryphon qu'il n'iſſiſt
point.
26 Et Simon luy enuoya deux mille hommes, eſ-
leus, pour aide, & de l'or, & de l'argent,& des vaiſ-
ſeaux en abondance.
27 Et ne les voulut poĩt receuoir:mais rompit tou-
te l'alliance qu'il auoit auec luy parauant,& ſe reti-
ra de luy.
E 28 Et luy enuoya Athenobius l'vn de ſes amis,pour
traicter auec luy,diſãt: Voꝰ tenez Ioppe,& Gazara,
& la tour qui eſt en Ieruſalẽ, citez de mõ royaume:
29 Vous auez deſtruict leurs limites, & auez faict
la playe grande en la terre, & auez dominé en plu
ſieurs lieux en mon royaume.
30 Maintenant donc, rendez les citez que vous a-
uez tenues, & les tributs des lieux ſur leſquels vous
auez dominé oultre les termes de Iudee:
31 Ou autrement,donnez pour iceulx cinq cens ta
lens d'argent:& pour le degaſt que vous auez faict,
& pour les tributs des citez,autre cinq cens. Ou au-
tremẽt,nous viendrõs,& vous ferons la guerre.
F 32 Et Athenobius l'ami du Roy, veint en Ieruſalẽ:
& veit la gloire de Simon, & ſa cheuance en or,&
en argent,& le grand appareil:il en fut eſtonné: &
luy recita les parolles du Roy.
33 Mais Simon luy reſpondit,& luy dict:Nous n'a
uons point prins la terre d'autruy,& ſi n'en tenons
point d'autre:mais c'eſt l'heritage de nos peres, qui
a eſte pour vn temps poſſedé iniuſtement par nos
ennemis.
34 Mais quand nous auons eu le temps,nous auõs
recouure l'heritage de nos peres.
35 Car de Ioppe,& de Gazara que tu demandes, el-
les faiſoyent grand mal a noſtre peuple, & a no-
ſtre region:& pour icelles nous donnerons cent ta-
lens. Lors Athenobius ne luy reſpõdit pas vn mot:
G 36 Mais ſ'en retourna courrouce vers le Roy,& luy
recita toutes ces parolles, & la gloire de Simon, &
toutes les choſes qu'il auoit veuës:& fut le Roy fort
courrouce.
37 Et Tryphon ſ'enfuyt dans vn nauire en Or-
thoſaida.
38 Et le Roy conſtitua Cendebeus duc de la terre
prochaine de la mer, & luy donna vne armee de
pietons,& de cheuaucheurs:
39 Et luy manda qu'il menaſt ſon armee contre
la face de Iudee.ſi luy cõmanda d'edifier Cedrõ,&
d'eſtoupper les portes de la cite,& de faire la guerre
cõtre le peuple.Mais le Roy pourſuyuoit Tryphõ.
40 Et Cendebeus veint iuſqu'a Iamnia,& commen
ca a deffier le peuple, & a vexer la terre de Iudee,&
a prendre le peuple,& a l'occir,& a edifier Cedron.
41 Et illec mit les cheuaucheurs, & l'armee, a fin
qu'ils en peuſſent iſſir pour faire embuſches ſur les
chemins de Iudee, ainſi que le Roy luy auoit or-
donne.

CHAP. XVI.

1 Simon enuoye ſes deux fils au deuant de Cendebeus. 6 La hardieſſe de Iehan fils de Simon. 8 Cendebeus eſt mis en fuyte & ſon armee deſſaicte. 11 Ptolomee fils d'Abobi. 15 La trahiſon de Ptolomee enuers Simon & ſes enfans.

1 ET Iehan monta de Gazara,& annõca a Simon Ioſephus Antiq. 13.chap.12
ſon pere, ce que Cendebeus auoit faict entre le
peuple.
2 Et Simon appela ſes deux fils,les plus anciens:a
ſcauoir Iuda & Iehan,& leur dict: Moy,& mes fre-
res,& la maiſon de mon pere,auons guerroye con
tre les ennemis d'Iſrael, depuis noſtre ieuneſſe iuſ-
qu'a ce iour: & la choſe a proſpere en nos mains,
pour deliurer ſouuent Iſrael.
3 Mais ie ſuis maintenant deuenu ancien,& vous
eſtes ſuffiſans d'aage pour faire miſericorde: ſoyez
donc en mon lieu, & au lieu de mon frere:& allez
batailler pour noſtre gent: & l'aide vous ſoit dõnee
du ciel.
4 Il eſleut de la region vingt mille hommes com-
batans,& des cheuaucheurs:& ſ'en allerẽt vers Cen
debeus,& repoſerent en Modin.
5 Et au matin ſe leuerent, & ſ'en allerent au chãp.
Et voyci vne groſſe armee de pietons & de cheuau-
cheurs qui veint au deuant d'eulx,& y auoit vn fleu
ue courant entre les deux armees.
6 Mais Iehan & ſon peuple meirent le ſiege a l'en B
contre des autres. Et veit Iehan que le peuple auoit
crainte de paſſer le fleuue,& luy-meſme paſſa le pre
mier. Et quand ſes gens le veirent, ils paſſerent a-
pres luy.
7 Lors diuiſa le peuple,& mit les cheuaucheurs au
milieu des pietons. Auſſi les cheuaucheurs des ad-
uerſaires eſtoyent en grand nombre.
8 Mais ils ſ'eſcrierent auec les trompettes.Et Cen
debeus ſe tourna en fuyte auec ſon armee,dont plu
ſieurs d'iceulx tomberent naurez, & le reſidu ſ'en-
fuyt en la fortereſſe.
9 Lors fut nauré Iuda frere de Iehan. Mais Iehan
le pourſuyuit, iuſqu'a ce qu'il fuſt venu en Cedrõ,
laquelle ledict Cendebeus auoit edifiee:
10 Et ſ'enfuyrent iuſqu'aux tours qui eſtoyent es
champs d'Azotus:& il y bouta le feu. Et deux mille
de leurs hommes furent occis:mais ils ſ'en retour-
na en paix en Iudee.
11 Adonc Ptolomee fils d'Abobi eſtoit conſtitue
gouuerneur au champ de Iericho, & auoit abon-
dance d'or & d'argent,
12 D'autant qu'il eſtoit le gendre du ſouuerain Sa-
crificateur:
13 Et fut ſon cueur eſleué,& voulut tenir la region: C
& penſoit frauduleuſement cõtre Simon & ſes fils, Ioſephus Antiq. 13.chap.13
pour les deſtruire.
14 Lors Simon cheminant par toutes les citez de
la region de Iudee,& ayant ſolicitude d'icelles, de-
ſcẽdit en Iericho,luy & Mathathias, & Iuda ſes fils
en l'an cent & ſeptãteſeptieme, en l'onzieme mois:
c'eſt le mois de Sabbath.
15 Et le fils d'Abobi les receut frauduleuſement,en
vne petite fortereſſe qui eſt appelee Doch, laquelle
il auoit edifiee: & leur feit vn grand cõuiue, & muſ
ſa illec des hommes.
16 Quand Simon & ſes fils furent enyurez, Ptolo-
mee ſe leua auec ſes gẽs, & prindrẽt auec eulx leurs
armures: puis entrerent au conuiue, & l'occirent

auec ſes deux enfans,& aucuns de ſes ſeruiteurs.
17 Il feit grande laſchete en Iſrael, & rendit mal
pour bien.
18 Et Ptolomee eſcriuit ces nouuelles, & enuoya
vers le Roy, a fin qu'il luy enuoyaſt vne armee en
ſon aide:& qu'il luy bailleroit la region & ſes citez,
& les tributs.
19 Il enuoya autres en Gazara pour prẽdre Iehã: &
D enuoya lettres aux capitaines, qu'ils veinſſent vers
luy, & qu'il leur donneroit de l'or & de l'argent, &
des dons.
20 Et en enuoya d'autres pour prendre Ieruſalem,
& la montaigne du temple.
21 Or quelque auant-coureur annonca a Iehan en
Gazara, que ſon pere eſtoit mort & ſes freres:& que
Ptolomee auoit auſſi enuoye pour le tuer.
22 Et quand il l'ouit, il fut fort eſpouanté: & print
les hommes qui eſtoyent venus pour le deſtruire,&
les occit. Car il entendit qu'ils demandoyent a le
tuer.
23 Et toute la reſte des parolles de Iehan, & de ſes
batailles,& de ſes prouesses eſquelles il ſe porta vail
lamment,& du baſtimẽt des murailles qu'il edifia,
& de ſes geſtes:
24 Voyci, ces choſes ſont eſcriptes aux Chroniques
du temps de ſon office de ſacrificature, depuis qu'il
fut faict le prince des Sacrificateurs apres ſon pere.

Fin du premier liure des Machabees.

Le ſecond liure des Machabees.

CHAP. I.

1 Les Iuifs qui ſont en Ieruſalem eſcriuent aux Iuifs qui ſont en Egypte. 2 Ils prient pour eulx. 9 Ils les exhortent a celebrer la feſte des tabernacles. 11 Ils rendent graces a Dieu de ce qu'ils les a deliurez de grans perils. 15 La mort du Roy Antiochus. 20 Ils racontent comment Nehemie trouua le feu lequel le Prophete Ieremie auoit cache. 24 L'Oraiſon de Nehemie.

LES Iuifs qui ſont
1 en Ieruſalem,& les
freres qui ſont en
la region de Iudee,
donnent ſalut &
bõne paix aux Iu-
ifs leurs freres, qui
ſont en Egypte.
2 Dieu vous face
bien,& luy ſouuie-
ne de ſon alliance
qu'il a faicte a Abraham,& a Iſaac,& a Iacob ſes fi-
deles ſeruiteurs:
3 Et vous donne a tous le cueur de l'honorer, &
de faire ſa volonte de bon cueur, & d'affection vo-
lontaire.
4 Il vueille ouurir voſtre cueur en ſa Loy,& en ſes
commandemens,& vous donne paix.
5 Qu'il exaulce vos oraiſons,& ſoit reconcilie vers
vous:& qu'il ne vous delaiſſe poĩt au mauuais tẽps.
6 Auſſi maintenant ſommes yci prians pour vous.
B 7 Au temps du regne de Demetrius, en l'an cent &
ſoixanteneufieme, nous Iuifs vous reſcriuiſmes en
la tribulation, & en l'aſſault qui veint ſur nous en
ce temps-la: depuis que Iaſon & les ſiens partirent
de la ſaincte terre,& du royaume:
8 Et bruſlerent le portail,& reſpandirẽt le ſang in-
nocent. Alors nous priaſmes le Seigneur, & nous
fuſmes exaulcez,& offriſmes ſacrifices, & fine fari-
ne,& allumaſmes les lampes,& offriſmes les pains.
9 Solennizez donc maintenant les iours de la fe-
ſte des tabernacles au mois de Caſleu.
C 10 Et l'an cent quatre vingts & huit, le peuple qui eſt
en Ieruſalem,& en Iudee, & le Senat, & Iuda, don-
nent ſalut deſirant la ſante d'Ariſtobolus le maiſtre
du Roy Ptolomee, qui eſt de la generation des ſa-
crificateurs oincts,& aux Iuifs qui ſont en Egypte.
11 Nous, que Dieu a deliurez de grãs perils, luy ren
dons graces magnifiquement: a ſcauoir de ce qu'a-
uons bataille contre le Roy.
12 Car ayant conduict en Perſe ceulx qui auoyent
bataille contre la ſaincte cite,
13 Tãt luy qui eſtoit chef, que l'armee qui eſtoit auec
luy, laquelle il ſembloit aduis qu'on ne pourroit ſou
ſtenir, ont eſte deſfaicts au temple de Nanea, par
l'aſtuce des Sacrificateurs de Nanea.
14 Car Antiochus,& ſes amis, veinrent au lieu com
me pour habiter auec elle, a fin de receuoir beau-
coup d'argent ſoubs le nom de douaire.
15 Et quand les Sacrificateurs de Nanea l'eurẽt pre D
ſente,& que ceſtuy auec peu de gens, fut entré dedẽs
le pourpris du temple, ils fermerent le temple.
16 Et quand Antiochus fut entré, en iectãt des pier-
res par vne faulſe & ſecrette ouuerture du temple,
ils frapperent le chef & les ſiens, & les coupans par
membres,& coupans auſſi leurs teſtes, ils les iecte-
rent hors.
17 Dieu ſoit beneit en toutes choſes, qui a liuré les
meſchans.
18 Nous donc qui voulons faire la purification du
tẽple au vingtcinquieme iour du mois de Caſleu: il
nous a eſte aduis qu'il eſtoit neceſſaire de le vous ſi-
gnifier, a fin que vous ſolenniziez pareillement le
iour de la feſte des tabernacles, & le iour du feu,
quand Nehemie offrit les ſacrifices apres qu'il eut
edifie le temple,& l'autel.
19 Car quand nos peres furent menez en Perſe, les E
Sacrificateurs qui alors adoroyent Dieu, prindrẽt
ſecretement le feu de l'autel,& le cacherent en vne Leuit.6.b.13, & 10.a.2,16.a.3.c.12
vallee, la ou il y auoit vn puits profond & ſec: & le
garderent illec, tellement que le lieu fut incognu
a tous.
20 Et quãd pluſieurs ans furent paſſez, & qu'il pleut
a Dieu que Nehemie fuſt enuoye du Roy de Perſe,
il enuoya les nepueus de ſes ſacrificateurs qui auoy-
ent muſſe le feu, pour le requerir:& comme ils nous
ont recite, ils ne retrouuerẽt point le feu, mais trou-
uerent de l'eauë graſſe.
21 Et leur commanda de la puiſer, & de luy appor
ter: & le Sacrificateur Nehemie commanda que les

ſacrifices, qui eſtoyent mis ſur l'autel, & le bois, &
les choſes qui eſtoyent miſes ſus, fuſſent arrouſees
de ceſte eauë.
21 Et quand cela fut faict, & que le temps veint que
le ſoleil reſplendit, lequel auparauant eſtoit cou-
uert d'vne nuee, vn grand feu ſ'alluma, ſi que tous
ſ'en eſmerueilloyent.
23 Et tandis que le ſacrifice ſe bruſloit, tous les ſacri-
ficateurs faiſoyent oraiſon. Ionathan commẽçoit,
& tous les autres reſpondoyent.
F 24 Et l'oraiſon de Nehemie eſtoit telle: O Seigneur,
Seigneur Dieu, createur de toutes choſes, terrible &
fort, iuſte & miſericordieux: qui es ſeul Roy,
25 Et bon, ſeul adminiſtrant tout bien, ſeul iuſte,
tout-puiſſant & eternel: & qui deliures Iſrael de tout
mal: qui as faict les peres eſleus, & les as ſanctifiez:
26 Recoy le ſacrifice pour tout ton peuple d'Iſrael,
& garde ta part, & la ſanctifie.
27 Raſſemble noſtre diſperſion, deliure ceulx qui
ſeruent aux Gentils: & regarde ceulx qui ſont en
contemnement, & en abomination: a fin que les
Gentils cognoiſſent que tu es noſtre Dieu.
28 Tormente ceulx qui nous oppreſſent, & ceulx
qui nous oultragent par orgueil.
Deut.30.a.5 29 Plante ton peuple en ton ſainct lieu, ‖ainſi que
Moyſe a dict.
30 Et les ſacrificateurs chantoyent hymnes, iuſqu'a
ce que le ſacrifice fuſt conſume.
31 Et quand le ſacrifice fut tout bruſle, Nehemie
commanda que les plus grandes pierres fuſſent ar-
rouſees du demeurant de l'eauë.
32 Quand cela fut faict, la flamme ſ'alluma d'icel-
les: mais elle fut cõſumee de la lumiere qui reſplen-
diſſoit de l'autel.
33 Et quãd cela fut manifeſté, il fut rapporte au Roy
de Perſe, qu'on auoit trouue de l'eauë au lieu ou les
ſacrificateurs qui auoyent eſte trãſportez, auoyent
muce le feu, de laquelle Nehemie, & ceulx qui e-
ſtoyent auec luy, auoyent purifie les ſacrifices.
34 Et quãd le Roy eut diligẽment examine la cho-
ſe, il enuironna le lieu de muraille, & le feit ſainct:
35 Et y donna grans biens, & les y diſtribua.
36 Et Nehemie appela ce lieu là Cephtar, qui eſt
interprete purification: mais de pluſieurs eſt appe-
le Nephtar.

CHAP. II.

1 Le Prophete Ieremie auoit admonneſté les Iuifs qui furent menez en Babylone de garder la Loy du Seigneur. 4 L'arche de l'alliance cachee par Ieremie. 13 Nehemie a aſſemble les liures des Prophetes en vne librairie. 19 Iaſon Cyreneen a eſcript les geſtes de Iuda Machabee & ſes freres. 27 Le ſecond liure des Machabees eſt vn abrege de l'hiſtoire de Iaſon.

1 ON trouue és eſcripts que Ieremie le Prophete
commanda a ceulx qui eſtoyent menez en
Babylone, qu'ils prinſſent le feu, cõme il a eſte dict,
& cõme il commanda a ceulx qui eſtoyent menez
en captiuite,
2 En leur donnant la loy qu'ils n'oubliaſſent pas
Baruch.6 les cõmandemens du Seigneur, ‖& qu'ils ne fuſſent
pas abuſez en leurs pẽſees, en voyãt les images d'or
& d'argent, & leurs ornemens:
3 Et les admõneſtoit de ce, & d'autres choſes, en di
ſant: qu'ils ne reiectaſſẽt la Loy hors de leur cueur.
4 Et eſtoit contenu en ceſte eſcripture, comment
le Prophete commanda, par la reuelation qui luy
fut faicte, que le tabernacle & l'arche fuſſent ap-
portez: & quand il fut venu en la montaigne, ‖(ou Deut.34.a.1
Moyſe eſtant monte, auoit cõtemplé l'heritage de
Dieu) marchant plus auant,
5 Ieremie trouua illec vne maiſon cauee en foſſe,
& mit dedens le tabernacle & l'arche, & l'autel de
perfumigation: puis ferma l'huis.
6 Et aucuns qui enſemble ſuyuoyent, ſ'approche-
rẽt pour noter le lieu: mais ils ne le peurẽt trouuer.
7 Et quand Ieremie le ſceut, en les reprenant, leur B
dict que le lieu ſeroit incognu, iuſqu'a ce que Dieu
euſt raſſemble la congregation du peuple, & qu'il
fuſt rappaiſe.
8 Et adonc le Seigneur, dict-il, monſtrera ces cho-
ſes, & ſe manifeſtera la maieſte du Seigneur: & la
nuee y ſera, cõme auſſi elle ſe manifeſtoit a Moyſe:
& comme auſſi ‖Salomon demanda que le lieu fuſt 3.Rois 8.g.62
ſanctifie magnifiquement. 2.chron.6.d.21
9 Car il eſt raconte comme eſtant doué de ſageſſe,
il offrit le ſacrifice de la dedicace du temple, & de la
conſumation.
10 Et comme Moyſe prioit au Seigneur, & que le Leuit.9.d.24
feu deſcendit du ciel, qui bruſla l'holocauſte, ainſi & 10.d.16
pareillement pria Salomon, ‖& le feu deſcendit du 2.Chron.7.a.1
ciel, & conſuma l'holocauſte.
11 Auſſi Moyſe dict: Pource que l'oblatiõ qui eſtoit C
pour le peche, n'eſt pas mangee, elle eſt conſumee.
12 Semblablement auſſi Salomon celebra la dedi-
cace par huit iours.
13 Et ces meſmes choſes ſont contenues tant aux
eſcriptures cõme aux regiſtres de Nehemie: & com-
ment en faiſant vne librairie, il aſſembla les liures
des Prophetes & de Dauid, & les epiſtres des Rois
touchant les oblations.
14 Et pareillement Iuda aſſembla toutes les choſes
qui eſtoyent decheutes durant la guerre qui nous
eſtoit aduenue, & ſont vers nous.
15 Parquoy ſi vous auez affaire de ces choſes, en-
uoyez aucuns qui les vous apportent.
16 Nous vous auons eſcript, pource que nous vou- D
lons faire la purification. Vous ferez bien donc,
ſi vous ſolennizez ces iours.
17 Et nous eſperons que Dieu, qui ha deliuré ſon
peuple, & a rẽdu ſon heritage a tous, & le royaume,
& la ſacrificature, & la ſanctification,
18 ‖Comme il a promis en la Loy, que bien toſt il Deut.30.a.5
aura pitie de nous: & raſſemblera ceulx qui ſont
ſoubs le ciel, en ſon ſainct lieu.
19 Car il nous a deliurez de grans perils, & a purge
le lieu. Et ainſi nous auons regarde d'abbreger en
vn volume les cinq liures de Iaſon Cyreneen,
20 A ſcauoir, de Iuda Machabee & de ſes freres, de
la purification du grand temple, & de la dedicace
de l'autel:
21 Et auſſi des batailles qui appartiennent a An- E
tiochus ſurnõme Le noble, & a ſon fils Eupator:
22 Et des illuminations qui ont eſte faictes du ciel,
a ceulx qui ſe ſont portez vaillammẽt pour les Iu-
ifs: tellement que là ou ils eſtoyent peu de gens, ils
vengerent toute la region, & en chaſſerent la mul-
titude des gens eſtrangiers,
23 Et reſtaurerent le temple le plus renõme de tout
le monde, & deliurerent la cite: tellement que les
loix qui eſtoyent pour eſtre abolies, furent reſti-

tuees, le Seigneur leur eſtāt faict propice auec toute
doulceur.
15 Car quand nous auons conſidere la confuſion,
& la difficulte qu'ont ceulx qui veulent entrer a la
narration des hiſtoires, a cauſe de la multitude des
matieres:
16 Nous auős proueu que ceulx qui les vouldroyēt
lire, prinſſent plaiſir, & que les eſtudiās les peuſſent
facilement reduire en memoire, & que tous ceulx
qui les liroyent, en prinſſent quelque vtilite.
17 Et nous-meſmes qui auons entreprins d'abbre-
ger ceſte œuure, n'auons pas prins vn petit labeur,
mais vn grād affaire, & plein de veilles, & de ſueurs.
18 Comme ceulx qui preparent vn conuiue, & cer-
chent le proufit des autres: auſſi en faueur de plu-
ſieurs, nous ſouffrons volontiers ce labeur,
19 Laiſſans a l'autheur la diligence plus exquiſe de
chaſcune choſe: & trauaillans pour paruenir a l'ab-
brege des eſcripts.
G 30 Car ainſi comme il eſt beſoing que l'ouurier qui
veult faire vne maiſon neuue, penſe de tout le baſti-
ment: mais celuy qui la veult paindre, ou mettre en
figure, doibt ſeulement enquerir des choſes qui ſont
conuenables a l'ornement:
31 Ainſi i'eſtime quant a nous, qu'il conuient a vn
hiſtorien de paſſer oultre, & de faire mētion de tou-
tes choſes, & enquerir de tout par le menu:
32 Mais qu'il eſt permis a celuy qui abbrege, de dire
en brief, & de non pourſuyure la totale execution
des choſes.
33 Yci donc commencerons-nous la narration: &
que ce que nous auős dict, ſuffiſe pour le Prologue.
Car c'eſt folie d'abonder en parolles deuant l'hiſtoi-
re: & en la meſme hiſtoire ſe reſtreindre.

CHAP. III.

1 La preud'hommie & zele d'Onias grand ſacrificateur. 4 Simon de la lignee de Ben-iamin ennemi d'Onias. 6 Seleucus Roy d'Aſie, enuoye a Heliodore en Ieruſalem pour auoir le threſor du temple. 10 Onias ſ'efforce d'empeſcher l'entreprinſe d'Heliodore. 23 Heliodore voulant faire le commandement du Roy, eſt griefuement afflige du Seigneur. 32 Onias offre ſacrifice & prie pour Heliodore. 35 Heliodore retourne par deuers le Roy, & raconte les merueilles de Dieu faictes en ſa perſonne.

1 QVand donc la ſaincte cite eſtoit habitee auec
toute paix, & que les loix eſtoyēt encore treſ-
biē gardees, a cauſe de la piete d'Onias
le grād ſacrificateur, & le zele q̄l auoit cōtre le mal,
2 Il aduenoit qu'auſſi les Rois honoroyēt le lieu, &
decoroyent le Temple de treſgrans dons:
3 Tellement que Seleucus Roy d'Aſie, de ſes reue-
nus bailloit tous les deſpens qui appartenoyent a
l'adminiſtration des ſacrifices.
4 Mais Simon de la lignee de Ben-iamin, conſti-
tué preuoſt du Temple, taſchoit de faire quelque
mal en la cite (combien que le prince des Sacrifica-
teurs luy reſiſtaſt)
5 Et ne pouant vaincre Onias, il veint vers Apol-
lonius fils de Tharſe, lequel pour ce tēps eſtoit duc
B de Celeſſyrie & de Phenice:
6 Et luy annonca que la threſorerie de Ieruſalem
eſtoit pleine d'argent, voire ſans nombre: & que ces
deniers-la ne ſ'appliquoyent point au cōpte des ſa-
crifices: & qu'il eſtoit biē poſſible de faire venir tous
ces deniers ſoubs la puiſſance du Roy.
7 Et quand Apollonius eut recite au Roy des de-
niers qui luy auoyent eſte decelez, il appela Helio-
dore, qui eſtoit ſur ſes affaires, & l'enuoya auec mā-
demens, pour apporter ces deniers predicts.
8 Et tātoſt apres Heliodore ſ'en alla, comme vou-
lant paſſer ſoubs tiltre d'aller aux citez de Celeſſy-
rie & de Phenice, mais veritablement eſtoit pour
parfaire le propos du Roy.
9 Et quād il fut venu en Ieruſalem, & qu'il fut be-
nignement receu en la cite, par le ſouuerain Sacri-
ficateur, il recita le iugemēt qui eſtoit donne de l'ar-
gent, & declara pour quelle cauſe il eſtoit venu. Et
interroguoit ſi telles choſes eſtoyent veritables.
10 Lors le ſouuerain Sacrificateur luy mōſtra, que C
ces choſes eſtoyent gardees pour nourrir les vefues,
& les orphelins:
11 Et qu'aucuns deniers appartenoyent a Hyrcan
fils de Tobia, homme cōſtitue en dignite: & n'eſtoit
pas ainſi que le mauuais Simon auoit rapporte. Et
que tous les talens d'argent n'eſtoyent que quatre
cens, & deux cens talens d'or:
12 Et que c'eſtoit cōtre raiſon de faire iniure a ceulx
qui les auoyēt laiſſez au temple, qui eſt honore par
tout le monde, pour ſa veneration & ſainctete.
13 Mais iceluy a cauſe du commandement qu'il
auoit de par le Roy, diſoit en toute ſorte qu'il les fal-
loit porter en la cour du Roy.
14 Et Heliodore ayāt aſſigne iour, il entra pour or-
donner la ſuperintendence d'iceulx. Et la faſcherie
n'eſtoit pas petite par toute la cite.
15 Les ſacrificateurs ſe proſternerent deuant l'autel,
veſtus de robbes appartenantes a la ſacrificature: &
appeloyent du ciel, celuy qui auoit dōne la Loy des
choſes qui eſtoyēt baillees en garde, pour les garder
ſauues, a ceulx qui les auoyent baillez a garder.
16 Mais ceulx qui voyoyent la face du ſouuerain D
Sacrificateur, eſtoyēt tous troublez en leur penſee:
car ſon regard, & le changement de couleur, decla-
roit la doleur interieure de ſon cueur.
17 Car l'homme eſtoit enuironne de telle triſteſſe,
& horreur de corps, que par icelle la doleur du
cueur eſtoit manifeſtee a ceulx qui le regardoyent.
18 Les autres auſſi ſ'aſſembloyent, en ſortant hors
des maiſons, & faiſoyent oraiſon publique, pource
que le lieu debuoit venir a meſpris:
19 Auſſi les femmes ceinctes de haires ſur leurs poi-
ctrines, ſ'aſſembloyent par les rues: meſmes auſſi
les vierges qui eſtoyēt recluſes, ſ'encouroyent vers
les portes: & les autres vers les murailles: aucunes
regardoyent par les feneſtres:
20 Toutes eſtendoyent leurs mains vers le ciel, &
faiſoyent priere.
21 C'eſtoit vrayement choſe digne de compaſſion,
de veoir tōber la multitude de toutes ſortes, & l'at-
tente du ſouuerain Sacrificateur, qui eſtoit en mer-
ueilleuſe angoiſſe.
22 Et auſſi ils inuoquoyent le Dieu tout-puiſſant, a
fin que les choſes qui leur eſtoyent baillees en gar-
de, fuſſent ſauuees entierement a ceulx qui les a-
uoyent baillees.
23 Et Heliodore parfaiſoit ce qu'il auoit determine, E
eſtant preſent au meſme lieu aupres de la threſore-
rie auec les ſatellites.
24 Mais le Seigneur des peres, & le Prince de toute
vertu ſe monſtra par grande euidence, tellement

que tous ceulx qui eurēt l'audace de venir auec luy,
en tombant par la vertu de Dieu, furent conuertis
en frayeur,& en crainte.
25 Car illec fut veu vn cheual, ſur lequel eſtoit vn
terrible cheuaucheur,orne de treſriches bardes:ice-
luy ſe iectant auec impetuoſite, froiſſa de la corne
des pieds de deuant, Heliodore: & ſembloit que ce-
ſtuy qui eſtoit aſſis deſſus,fuſt arme d'armures d'or.
26 Et auſſi furent veus deux iouuēceaulx,beaulx en
puiſſance, excellens en gloire, & de veſtemens ho-
norables, leſquels ſe tenans des deux coſtez, le fra-
poyent ſans ceſſe:& luy feirent pluſieurs playes.
27 Et incontinent Heliodore cheut par terre, tout
enuironne de grande obſcurite: & on le rauit en le
mettant dedens vne lictiere, & le porta-on dehors.
F 28 Luy qui eſtoit entré auec beaucoup de coureurs,
& de ſatellites en la predicte threſorerie;on le por-
toit hors,la ou nul ne luy donnoit aide,
29 Apres que la puiſſance de Dieu fut manifeſte-
ment cognue. Auſſi par la diuine vertu fut couche
muet,priue de toute eſperance,& de ſalut.
30 Et les autres beniſſoyēt le Seigneur, pource qu'il
magnifioit ſon lieu, & ſon temple, lequel vn petit
deuant auoit eſte plein de crainte, & de tumulte: &
quand le Seigneur tout-puiſſant fut apparu, il fut
rempli de ioye & de lieſſe.
31 Et lors, aucuns des amis d'Heliodore prierent
inſtamment Onias,a fin qu'il inuoquaſt le Souue-
rain,a ce qu'il donnaſt vie a celuy qui eſtoit mis au
dernier ſouſpir.
32 Lors donc le ſouuerain Sacrificateur,penſant en
ſoy que parauenture le Roy n'euſt ſouſpecon de
quelque malice, que les Iuifs euſſent faicte contre
Heliodore, il offrit pour le ſalut de l'homme vne o-
blation ſalutaire.
33 Et quand le ſouuerain Sacrificateur eut faict ſon
G oraiſon, les meſmes iouuēceaux veſtus de meſmes
veſtemens,ſe teinrent aupres d'Heliodore, & dirēt:
Ren graces au ſacrificateur Onias: car par luy le
Seigneur t'a donne vie.
34 Mais toy, qui as eſte tormente de Dieu,annōce a
tous,les merueilles de Dieu,& ſa puiſſance.Et quād
ils eurent dict ces choſes,on ne les veit plus.
35 Et apres qu'Heliodore eut offert oblation a Dieu,
& qu'il eut promis grans vœus a celuy qui luy a-
uoit rendu la vie, & qu'il eut rendu graces a Onias:
apres qu'il eut reprins ſon armee, ſ'en retourna
vers le Roy:
36 Et declaroit a tous les grandes œuures de Dieu,
qu'il auoit veuës de ſes yeulx.
37 Et quand le Roy demanda a Heliodore, lequel
ſeroit propre pour enuoyer encore vne fois en Ie-
ruſalem,il dict:
38 Si tu as quelque ennemi,ou ſi tu as quelque trai-
ſtre en ton royaume,enuoye-le illec:& il retourne-
ra biē tormente,ouy encore ſ'il eſchappe:car en ce
lieu là vrayement eſt la vertu de Dieu.
39 Et celuy qui ha ſon habitation au ciel, eſt le viſi-
teur & l'adiuteur de ce lieu-la: il frape & deſtruit
ceulx qui viennent pour y mal faire.
40 Il fut donc ainſi d'Heliodore, & de la garde de la
threſorerie.

CHAP. IIII.

1 Les calomnies de Simon a l'encontre d'Onias. 7 Iaſon frere d'Onias achete la ſacrificature. 10 L'impiete de Iaſon. 26 Il eſt deboute de la ſacrificature par Menelaus. 29 Lyſimachus frere de Menelaus eſt faict Sacrificateur. 32 Menelaus ſacrilege pourchaſſe la mort d'Onias. 34 Onias eſt tue par Andronicus. 37 Le Roy Antiochus eſtant courrouce a cauſe de la mort d'Onias, fait faire la punition d'Andronicus. 41 Le peuple ſe mutine contre Lyſimachus & l'occit. 47 Menelaus eſtant accuſe par les Iuifs eſt abſoult,& ſes accuſateurs condamnez.

1 MAis Simon, qui auoit reuelé l'argēt & lès af-
faires du pais,diſoit mal d'Onias, cōme ſ'il
euſt eſmeu Heliodore a tels affaires : & euſt eſte in-
uenteur des maulx:
2 Il auoit bien la hardieſſe d'appeler traiſtre du
royaume,celuy qui eſtoit biē-faicteur de la cite,& le
defenſeur de ſa gent,& zelateur de la Loy de Dieu.
3 Or la haine eſtant augmētee iuſques-la que meſ-
mes homicides ſe commettoyent par aucuns amis
de Simon,
4 Onias conſiderant le peril de la contention, &
qu'Apollonius (qui eſtoit duc de Celeſſyrie, & auſſi
de Phenice) forcenoit,lequel augmentoit la malice
de Simon:
5 Lors il ſe traſporta vers le Roy,non point com-
me accuſateur des citoyens,mais conſiderāt en ſoy-
meſme l'vtilite commune de toute la multitude.
6 Car il voyoit qu'il eſtoit impoſſible, ſans que le
Roy y prouueuſt, de mettre la paix en tels affaires:
& que Simon ne pourroit ceſſer de ſa follie.
7 Or apres la mort de Seleucus,quand Antiochus
qui eſtoit appelé Noble, eut receu le royaume, Ia-
ſon frere d'Onias, conuoitoit la Souueraine ſacri-
ficature,
8 Et ſ'en alla vers le Roy, en luy promettant trois
cens & ſoixante talens d'argent, & d'autre reuenu,
quatre vingts talens.
9 D'auantage auſſi promettoit cent & cinquante
autres talens: moyennant qu'il luy fuſt permis de-
faire lieu pour exerciter les ieunes: & que ceulx qui
eſtoyent en Ieruſalē, ſeroyent appelez Antiochiēs. B
10 Quand le Roy luy eut octroye ceſte choſe, &
qu'il obteint la domination, incōtinent commen-
ca de transformer ſes compaignons a la couſtume
des Gentils,
11 En oſtant les priuileges donnez aux Iuifs par les
Rois, par le moyen de Iehan pere d'Eupolemus,
lequel deuëment feit ſon ambaſſade enuers les Ro-
mains, pour l'amitie & ſociete: en deſtruiſant les
droicts du peuple, il renouueloit des couſtumes
iniques.
12 Meſme il fut aſſez hardi d'edifier le lieu pour ex-
ercer les ieunes, ſoubs la tour:& ordonnant les meil-
leurs des iouuenceaux, les faiſoit paſſer ſoubs le
chapeau.
13 Ainſi il y auoit vne affection vehemente des fa-
cons de faire des Gentils, & vn accroiſſement des
couſtumes eſtranges, pour la vilenie exorbitante
du meſchant Iaſon,& non point ſacrificateur:
14 Tellemēt que les ſacrificateurs ne ſ'addonnoyēt
plus aux offices de l'autel: mais en contemnant le
temple,& laiſſant les ſacrifices, ſe haſtoyent d'eſtre
faicts participās du ieu, & de ſa permiſſion iniuſte,
& des exercices du palet:
15 Et ne tenāt du tout cōpte des honneurs de leurs
peres,eſtimoyent que les gloires des Grecs eſtoyent
treſbonnes.

16 A cauſe dequoy vne grieſue calamite les enuirõ-
na : & eurent pour ennemis & perſecuteurs ceulx
deſquels ils appetoyent d'enſuyure les couſtumes,
& auſquels ils deſiroyent eſtre du tout ſemblables.
17 Car ce n'eſt pas choſe legiere, de tranſgreſſer les
loix diuines: ce que le temps ſuyuant declarera.
C 18 Au temps que l'on faiſoit les ieux en Tyrus, de
cinq ans en cinq ans, & que le Roy y eſtoit preſent,
19 Le meſchãt Iaſon enuoya de Ieruſalem, des ſpe-
ctateurs, portans trois cens dragmes d'argent, pour
faire ſacrifice a Hercules: & ceulx qui les portoyent
demãderent qu'elles ne fuſſent point deputees aux
ſacrifices (car il n'eſtoit pas licite) mais qu'elles fuſ-
ſent deputees en autres vſages.
20 Il les enuoya donc, quant a luy, pour eſtre offer-
tes au ſacrifice de Hercules: mais quant a ceulx qui
les portoyent, elles furent donnees pour faire des
nauires a trois rengees d'auirons.
21 Or Apollonius fils de Neſtheus eſtant enuoye en
Egypte, pour congratuler au Roy Ptolomee Phi-
lometor: Antiochus ayant entendu qu'il eſtoit mal
affectionne aux affaires du royaume, penſa de ſ'aſ-
ſeurer: il ſe partit donc d'illec, & ſ'en veint en Iop-
pe, & d'illec en Ieruſalem:
22 Et fut magnifiquement receu de Iaſon & de la
cite, & entra auec fallots ardens, & auec acclama-
tion, & d'illec tourna l'armee en Phenice.
D 23 Et trois ans apres, Iaſon enuoya Menelaus frere
de Simon predict, pour porter argent au Roy, &
pour rapporter reſpõſe d'aucũs affaires neceſſaires.
24 Mais iceluy eſtant aggreable au Roy, apres qu'il
eut magnifie la face de ſa puiſſance, transfera a ſoy
la ſouueraine ſacrificature: & donna trois cens ta-
lens plus que n'auoit faict Iaſon.
25 Et apres qu'il eut receu mandement du Roy, il
ſ'en veint, ſans aucunement auoir rien en luy qui
fuſt digne de la ſacrificature: ains auoit le courage
d'vn cruel tyrant, & l'ire de beſte ſauuage.
26 Et auſſi Iaſon qui auoit prins priſonier ſon pro-
pre frere, fut deceu, & fut dechaſſe, comme fugitif
en la region des Ammonites.
E 27 Et Menelaus teint la ſouuerainete, mais il ne
teint pas promeſſe de l'argent qu'il auoit promis au
Roy, quand Soſtratas, le preuoſt de la tour, faiſoit
l'exaction.
28 Car a luy appartenoit de demander les tributs.
Pour laquelle cauſe l'vn & l'autre furent appelez
vers le Roy.
29 Et Menelaus fut oſte de ſa ſacrificature, & Lyſi-
machus ſon frere ſucceda en ſon lieu: & Soſtratas
fut faict preuoſt en Cypre. Et comme telles choſes
ſe faiſoyent,
30 Il adueint que ceulx de Tharſe, & ceulx de Mal-
lot eſmeurent ſedition: pource qu'ils eſtoyent don-
nez a la concubine du Roy Antiochus.
31 Et par ainſi le Roy haſtiuement les veint appai-
ſer, en delaiſſant en ſon pais Andronicus l'vn de ſes
barons.
32 Lors Menelaus eſtimant que le temps luy eſtoit
opportun, il deſrobba des vaiſſeaux d'or du temple,
& en donna aucuns a Andronicus: & vendit les
autres en Tyrus, & és autres citez voiſines.
33 Et Onias ayant manifeſtement cognu cela, il le
reprenoit: ſ'eſtant retire en vn lieu ſeur en Antio-
che, aupres de Daphne.
34 Parquoy Menelaus veint vers Andronicus, en
luy priant qu'il miſt a mort Onias. Quãd donc ice-
luy fuſt venu vers Onias, & l'eut aſſeure par fraude,
& luy eut donne la main auec iurement, (combien
qu'il luy fuſt ſuſpect) luy perſuada de ſortir hors de
la franchiſe: & incontinent le mit a mort, ſans re-
uerence d'equite.
35 Pour laquelle cauſe furent courroucez nõ point
ſeulement les Iuifs, mais auſſi les autres nations: &
eſtoyent faſchez de la mort iniuſte du perſonnage.
36 Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cili-
cie, les Iuifs ſ'en allerent en Antioche, & les Grecs
enſemble auec eulx, faire la cõplaincte de la mort
d'Onias iniuſtement faicte.
37 Et ainſi le Roy Antiochus fut cõtriſte de cueur: F
& luy meu de miſericorde, reſpandit larmes, en
ayant recordation de la temperance, & modeſtie
du treſpaſſe.
38 Et eſtant enflambe de courroux, il commanda
qu'Andronicus fuſt deueſtu de ſa robbe d'eſcarlate,
& qu'il fuſt mene a l'enuirõ de toute la cite: & qu'au
meſme lieu auquel il auoit commis ſa cruaulte ſur
Onias, que cõme ſacrilege fuſt occis. Ainſi le Sei-
gneur luy rendit la punition qu'il auoit deſeruie.
39 Et apres que pluſieurs ſacrileges furent commis
en la cite par Lyſimachus, du conſentemẽt de Me-
nelaus, & que la renommee fut eſparſe, toute la
multitude ſ'aſſembla cõtre Lyſimachus, apres que
deſia il auoit emporte beaucoup d'or.
40 Et comme le peuple ſ'eſleuoit contre luy, com-
me tous remplis de courroux, Lyſimachus feit ar-
mer pres de trois mille hommes, & commenca a
ſe defendre par mains iniques: & conſtitua pour
chef vn tyrant, lequel eſtoit ancien d'aage, & auſſi
d'entendement.
41 Mais quand ils entendirent l'effort que Lyſima-
chus faiſoit, les vns pridrẽt des pierres, les autres des
gros baſtõs, & aucũs iectoyẽt des poignees de poul-
dre qu'ils trouuoyent, ſur les gens de Lyſimachus:
42 Dont pluſieurs furent naurez, & aucuns auſſi G
abbatus: mais les autres furent tournez en fuyte.
Et pareillement ils occirent le ſacrilege aupres de
la threſorerie.
43 Par telles choſes donc commenca le iugement
eſtre faict contre Menelaus.
44 Et quand le Roy fut venu en Tyrus, trois hom-
mes enuoyez de par les anciens, luy en feirent les
excuſes.
45 Quand Menelaus fut condamne, il promit de
donner beaucoup d'argent a Ptolomee pour gai-
gner le Roy.
46 Et ainſi Ptolomee ſ'en alla au Roy qui eſtoit en
quelque porche, comme pour ſoy rafreſchir: & luy
feit changer la ſentence,
47 Et abſoult Menelaus des crimes, lequel vraye-
ment eſtoit coulpable de tout le mal: & condamna
a mort les poures gens, leſquels euſſent eſte iugez
innocens, quand ils euſſent mené leur cauſe, meſ-
me deuant les Scythiens.
48 Ainſi ceulx qui auoyent pourſuyui la cauſe de la
cite, du peuple, & des ſacrez vaiſſeaux, furent ſur le

champ iniuſtement punis.

49 Pour laquelle cauſe auſſi ceulx de Tyrus eſtans faſchez de telle iniquite, furent treſliberaulx pour les faire enſeuelir.

50 Mais Menelaus a cauſe de l'auarice de ceulx qui eſtoyent puiſſans, demeuroit touſiours en puiſſance, croiſſant en malice, eſtant eſtabli pour vn grand traiſtre de ceulx de la cite.

CHAP. V.

1 Signes merueilleux veus au ciel par ceulx de Ieruſalem. 5 La cruaulte de Iaſon enuers les habitans de Ieruſalem. 10 La mort ignominieuſe de Iaſon. 11 La ville de Ieruſalem prinſe par Antiochus. 14 La grande occiſion des Iuifs par Antiochus. 15 Le peuple pille par luy. 21 L'arrogance d'Antiochus. 24 Il ennoye Apollonius contre les Iuifs. 25 La malice & cautelle d'Apollonius. 27 Iuda Machabee ſ'enfuit au deſert.

1 AV meſme temps Antiochus ſe partit la ſeconde fois pour aller en Egypte.

2 Il adueint que par toute la cite de Ieruſalem l'on veit par l'eſpace de quarante iours, ou enuiron, des cheuaucheurs en l'air, courans, qui auoyẽt des robbes de drap d'or, & garnis de lances,

3 Et les compaignies des cheuaulx comme en ordonnances, & rencontres, & courſes de l'vn a l'autre: puis mouuemẽs d'eſcuſſons, & multitude de heaulmes, les eſpees deſgainees, & des dards qu'on iectoit, & la ſplendeur des armures dorees, & de toute maniere de haubergeons.

4 Parquoy tous prioyent, que telle apparition ſe tournaſt en bien.

5 Mais vn faulx bruit eſtant ſeme, qu'Antiochus eſtoit mort, Iaſon ne print point moins de mille hommes, & veint ſubitement vers la cite. Et quand ceulx de la cite furent montez ſur les murs, & que finalement la cite fut prinſe,

6 Menelaus ſ'enfuyt en la tour: mais Iaſon n'eſpargnoit point d'occir ſes citoyens: & ne pẽſoit pas qu'auoir proſperite contre ſes parens, eſtoit vn grãd mal: & eſtimoit receuoir la victoire de ſes ennemis, & non point de ſes freres.

B 7 Toutesfois, il n'obteint pas la principaulte: mais pour la fin de ſes trahiſons il en receut confuſion: & comme fugitif, derechef ſ'en alla en la region des Ammanites.

8 En la fin il eut vne mauuaiſe iſſue, eſtant enſerre par Aretha, le prince des Arabiens: & fuyoit de cite en cite: & eſtant perſecute de tous, & eſtant hay de tous comme vn apoſtat, & eſtant en abomination comme ennemi mortel du pais, & de ceulx de ſa cite, fut chaſſe en Egypte.

9 Et luy qui en auoit chaſſe pluſieurs hors de ſon pais, *mourut eſtrangier ſ'eſtant retire en Lacedemone, penſant y auoir ſeure retraicte, a cauſe de ſes alliez.

**aucuns, ſ'en alla habiter hors*

10 Et luy qui en auoit iecte pluſieurs au loing ſans les enſeuelir, luy meſme fut deboute, ſans eſtre plainct, ne ſans auoir funerailles, & ſans eſtre participant de la ſepulture de ſes peres.

11 Ces choſes eſtans ainſi faictes, le Roy eut ſouſpecon que les Iuifs ſe vouloyẽt reuolter: & a ceſte cauſe il ſ'equippa pour partir d'Egypte d'vn courage felon, & print la cite par armes.

12 Et commanda aux genſdarmes d'occir & de ne point eſpargner ceulx qu'ils rencontreroyent, & qu'ils entraſſent és maiſons, & qu'ils miſſent tout a mort.

13 Parquoy fut faict grand meurtre de ieunes & d'anciens, & grande deſtruction de femmes & d'enfans, & grande occiſion de vierges & petis enfans. C

14 Et en l'eſpace de trois iours, en y eut quatre vingts mille occis: quarante mille priſonniers, & autant de vendus.

15 Mais encore il ne fut point content. Car il eut auſſi la hardieſſe d'entrer au temple, qui eſtoit plus ſainct que toute la terre (& eſtoit Menelaus le conducteur comme traiſtre des loix & du pais:)

16 Et print de ſes mains pollues, les ſaincts vaiſſeaux qui auoyent eſte mis illec par les autres Rois pour l'augmentation, gloire & honneur du lieu: & les manioit indignemẽt de ſes mains execrables, pour les diſtribuer.

17 Antiochus ainſi aliene de penſee, ne conſideroit point que Dieu auoit eſte pour vn peu courrouce a cauſe des pechez de ceulx qui demeuroyent en la cite: pour laquelle choſe auſſi il ſ'eſtoit deſtourne du lieu.

18 Car ſ'il n'euſſent pas eſte enueloppez de pluſieurs pechez, iceluy auſſi eut eſte incontinent tormente, & deboute de ſon audace: comme Heliodore qui fut enuoye du Roy Seleucus pour viſiter la threſorerie:.

19 Mais Dieu n'a pas eſleu la gent pour le lieu: mais il a eſleu le lieu pour la gent:

20 Et pourtant auſſi a eſte ce lieu yci participãt des maulx du peuple: mais ci apres ſera auſſi faict participant des biens, de par le Seigneur. Et celuy qui eſt delaiſſe en l'ire de Dieu tout-puiſſant, ſera derechef exalte auec grãde gloire, par la reconciliation du grand Dieu.

21 Antiochus donc apres qu'il eut oſte du temple, mille & huit cens talens, legierement ſ'en retourna en Antioche: eſtimant par ſon orgueil rẽdre la terre nauigable, & de la mer faire vn chemin paſſant, tant eſtoit oultrecuide. D

22 Mais il delaiſſa des preuoſts pour vexer la natiõ: a ſcauoir Philippe en Ieruſalem, qui eſtoit Phrygien de nation, plus cruel en meurs, que celuy qui l'auoit conſtitue:

23 Et en Garizin Andronicus, & auec eulx Menelaus, lequel ſ'eſleuoit plus que les autres, ayant vn courage maling contre les Iuifs ſes citoyens.

24 Il enuoya auſſi Apollonius pour capitaine, hay, auec vne armee de vingt & deux mille: & luy commanda de mettre a mort tous ceulx qui eſtoyent en aage d'homme, & de vendre les femmes, & les iouuenceaux.

25 Quand iceluy fut venu en Ieruſalem, faignant la paix, il ſe repoſa iuſqu'au ſainct iour du ſabbath: & lors comme les Iuifs faiſoyent la feſte, il commanda a ſes gens de prendre leurs armures,

26 Et occit tous ceulx qui eſtoyent enſemble venus au ſabbath: & en courant par la cite auec ſes gẽs armez, mit a mort grande multitude de gens.

27 Mais Iuda Machabee, luy dixieme, ſ'en eſtoit alle en vn lieu deſert, & illec viuoit entre les beſtes, auec ſes gens aux montaignes: & demeuroyent illec mangeant le foin: a fin qu'ils ne fuſſent participans des ſouilleures.

CHAP. VI.

1 Antiochus contraint les Iuifs de laiſſer la Loy de Dieu. 2 Il profane le temple de Ieruſalem. 7 Il contraint les Iuifs aux ſacrifices profanes. 10 Deux femmes punies pour auoir circoncis leurs enfans. 11 Pluſieurs Iuifs tuez le iour du ſabbath. 12 Admonition aux lecteurs pourquoy Dieu chaſtie les ſiens. 18 La conſtance admirable d'Eleazar.

1 MAis vn petit de temps apres, le Roy enuoya vn certain vieillart[1] d'Athenes, pour contraindre les Iuifs de tranſgreſſer les loix de leurs peres, & ne plus cheminer ſelon les loix de Dieu:

2 Et auſſi pour ſouiller le temple qui eſtoit en Ieruſalé, & de le nómer le temple de Iupiter Olympius: & en Garizin, ſelon ce qu'eſtoyent ceulx qui y demeuroyent, fut appelé le temple de Iupiter l'hoſpitalier.

3 L'introduction de ceſte meſchácete eſtoit grieſue & faſcheuſe au peuple:

4 Car le temple eſtoit plein de diſſolution, & de gourmandiſe des Gentils, vſans de delices auec les paillardes, & ſe meſlans auec les femmes dedés le circuit des lieux ſacrez, & portans dedés, les choſes qui n'eſtoyent point licites.

B 5 L'autel auſſi eſtoit plein de choſes illicites, qui eſtoyent defendues par les loix.

6 Et ne gardoit-on point auſſi les ſabbaths: & les iours ſolennels des peres n'eſtoyent pas gardez: & n'y auoit nul qui ſimplemét ſe confeſſaſt eſtre Iuif.

7 Ils eſtoyent menez auec contraincte amere, aux ſacrifices, és iours de la natiuite du Roy: & quand on celebroit la feſte du dieu Bacchus, on les cótraignoit d'aller en la proceſſion de Bacchus, couronnez de lierre.

8 Et vne determinatió fut enuoyee és prochaines citez des Gétils, par l'inſtigation de Ptolomee, que ceſte ordonnance fuſt faicte contre les Iuifs, qu'ils ſacrifiaſſent,

C 9 Et qu'ils feiſſent mourir ceulx qui ne ſe vouldroyent point conformer aux inſtructiós des Gentils. C'eſtoit donc grand horreur de veoir la calamite qui eſtoit adonc.

10 Deux femmes furent accuſees d'auoir circoncis leurs enfans: leſquelles auec leurs enfans pendans a la mammelle, apres que publiquement ils les eurent menees par la cite, les iecterent en bas par les murailles.

11 Et les autres ſ'en alloyét enſemble aux prochaines cauernes, pour celebrer ſecretement le iour du ſabbath: mais ayans eſte accuſez a Philippe, ils furent bruſlez, pource qu'ils craignoyent de ſe defendre, pour l'honneur du iour tant venerable.

12 Ie prie donc ceulx qui liront ce liure yci, qu'ils n'ayent horreur pour les miſeres: mais qu'ils eſtiment que les punitions qui ſont aduenues, ne ſont pas pour la perdition de noſtre genre, mais pour la correction.

13 Car auſſi c'eſt ſigne de grád benefice, que de non permettre long temps les pecheurs faire leur volóte: mais incontinent en prendre la vengeance.

D 14 Car le Seigneur n'attend point en patience, comme aux autres nations: iuſqu'a ce que le iour du iugement ſoit venu, & qu'adonc il les puniſſe ſelon la plenitude des pechez.

15 Et a ainſi ordonne de nous, a fin qu'il ne ſe venge point de nous puis apres, ſi nos pechez eſtoyent paruenus iuſqu'a la conſommation:

16 Parquoy iamais ne retire ſa miſericorde de nous: & quand il corrige ſon peuple par aduerſitez, il ne le delaiſſe point.

17 Mais telles choſes ſoyét dictes de nous en peu de parolles, pour admóneſter ceulx qui liront. Maintenant donc il fault venir a la narration.

18 Alors eſtoit Eleazar l'vn des principaulx Scribes, homme de bon aage, & beau de face, lequel on contraignoit de manger de la chair de porc, en luy ouurant la bouche:

19 Mais luy aimant mieulx ſouffrir la mort auec gloire, que de viure auec haine, volontairement alloit deuant au torment.

20 Et alors regardant comment il y falloit venir, E
en ſouffrant patiemment, determina en ſoy-meſme, qu'il ne commettroit point choſe illicite, pour ſauuer ſa vie.

21 Mais les vns eſtans induis d'vne pitie peruerſe, a cauſe de l'ancienne amitie qu'ils auoyent a l'homme, ils le menerét en vn lieu ſecret, & prierét qu'on luy apportaſt des chairs, deſquelles il luy eſtoit licite de manger, a fin qu'il feigniſt auoir mange des chairs du ſacrifice, comme le Roy auoit commáde:

22 Et qu'en ce faiſant il fuſt deliure de la mort: & luy faiſoyent ceſte humanite, a cauſe de l'ancienne amitie, qu'ils auoyent a l'homme.

23 Mais luy conceuant vne penſee honneſte & digne de ſon aage, & de l'excellence de ſa vieilleſſe, & de l'eminence de ſa teſte chenue, & de ſa belle conuerſation depuis ſon enfance: ſur tout de la ſaincte Loy, faicte & eſtablie de Dieu, reſpódit ſur le cháp, diſant qu'il ſ'en vouloit aller viſte au ſepulchre.

24 Car il n'appartient pas (dit-il) a noſtre aage de ſe F
feindre, tellemét que pluſieurs adoleſcens eſtiment qu'Eleazar de quatre vingts & dix ans, ſe ſoit transfere a la maniere de viure des eſtrangiers:

25 Et qu'iceulx a cauſe de ma ſimulation, & pour vn petit de temps de la vie corruptible, ſoyent deceus, & que i'amene execration & ſouillure ſur ma vieilleſſe.

26 Car auſſi quand ie ſeroye pour le temps preſent deliure des tormens des hommes, neantmoins n'eſchapperay-ie pas ne vif ne mort la main de Dieu tout-puiſſant.

27 Parquoy en donnant vaillammét ma vie, ie ſeray vrayement monſtre digne de vieilleſſe,

28 Et laiſſeray aux adoleſcens vn noble exemple, ſi de courage prompt & vertueux ie ſouffre la mort pour les treſexcellentes & treſſainctes loix. Et apres qu'il eut dict ces choſes, incontinét veint au tormét.

29 Mais ceulx qui le menoyent, & qui vn petit par- G
auant auoyent eſte les plus doulx, furent conuertis en ire, a cauſe des parolles qu'il auoit dictes: pource qu'ils eſtimoyent que ce fuſt vne rage.

30 Mais comme il debuoit expirer par batures, il gemit & dict: Le Seigneur, qui ha la ſaincte ſcience, cognoiſt manifeſtement que la ou ie pouoye eſtre deliure de la mort, ie ſeuffre groſſes doleurs du corps: mais ſelon mon ame, i'endure volontiers ces peines yci pour la crainte que i'ay de luy.

31 Et en telle maniere il mourut, laiſſant ſa mort pour exéple de proueſſe, & memoire de vertu: non ſeulement aux ieunes, mais auſſi a toute ſa nation.

CHAP. VII.

Sept freres auec la mere cruellement tormentez par Antiochus. 20 & 27 La conſtance admirable de la mere.

1 IL adueint auſſi que ſept freres auec leur mere fu-
rẽt prins pour eſtre cõtraincts par le Roy de mã-
ger contre la Loy, des chairs de porc: & furent ba-
tus de fouets, & d'eſcourges.
2 Mais l'vn d'iceulx, qui eſtoit le premier, dict ainſi:
Que demãdes-tu, & que veulx-tu apprẽdre de nous?
Nous ſommes preſts de mourir pluſtoſt que de trãſ
greſſer les loix de nos peres.
3 Et ainſi le Roy tout courrouce, commanda de
chauffer des paeſles & des chaudieres d'arain : & in-
cõtinent apres qu'elles furent toutes rouges de feu,
4 Il commanda de couper la langue a celuy qui
auoit parle le premier, & l'eſcorchant luy couper
les extremitez des membres, en la preſence de ſes
autres freres, & de ſa mere.
5 Et comme il eſtoit deſia faict tout inutile, il com-
mãda que le feu fut allume, & qu'iceluy encore reſ-
pirant fut roſti en la paeſle: & cõme par longue eſ-
pace la fumee ſ'eſpãdoit de la paeſle, tous les autres
freres enſemble auec la mere enhortoyẽt l'vn l'au-
tre a mourir vertueuſement, diſans:
B 6 Le Seigneur Dieu regardera la verite, & nous
Deut.32.e.43 conſolera en verite: comme ‖ Moyſe l'a declare au
Cantique: lequel nous eſt vne proteſtation en face.
Et il donnera conſolation a ſes ſeruiteurs.
7 Et ainſi apres qu'iceluy fut mort de ceſte manie-
re, ils menoyent le ſecond pour luy faire opprobre:
& apres qu'ils eurent eſcorche la peau de ſa teſte,
auec les cheueulx, ils l'interroguoyent ſ'il ne man-
geroit pas, auant qu'il fuſt puni par tous les mem-
bres de ſon corps.
8 Mais il reſpondit en langage du pais, & dict, Ie
n'en feray rien. Parquoy auſſi conſequemment il
receut tel torment que le premier.
9 Et eſtant mis au dernier ſouſpir, dict ainſi: Toy
meurtrier, tu nous deſtruis en la vie preſente: mais
le Roy du monde nous reſſuſcitera en la reſurre-
ction de la vie eternelle, quand nous ſerons morts
pour ſes loix.
C 10 Apres ceſtuy-la, fut le troiſieme mocque: & quãd
on luy demanda ſa langue, incontinent la bailla
dehors, & conſtamment eſten dit les mains,
11 Et dict vertueuſement: I'ay pris la poſſeſſion de
ces choſes yci du ciel: mais ie les deſpriſe mainte-
nant, pour les loix de Dieu: car i'ay eſpoir qu'il me
les rendra:
12 Tellement que le Roy & ceulx qui eſtoyent auec
luy ſ'eſmerueilloyent du courage de l'adoleſcẽt, de
ce qu'il n'eſtimoit les tormens a rien.
13 Et quand il fut ainſi mort, ils trauailloyent le
quatrieme, en le tormentant pareillement.
14 Et comme il eſtoit deſia a la mort, il dict ainſi:
C'eſt bõne choſe que moy departant des hommes,
pour mourir, attende vne eſperãce de Dieu, que de-
rechef ie ſeray de luy reſſuſcite: mais toy, tu ne reſ-
ſuſciteras point a vie.
15 Et apres qu'ils eurent faict venir le cinquieme, ils
le vexoyent. Lequel regarda le Roy,
16 Et dict: Tu as puiſſance entre les hommes, com-
bien que tu ſois corruptible, & fais ce que tu veulx:
mais n'eſtime pas que noſtre generation ſoit delaiſ-
ſee de Dieu,
17 Ains atten, & tu verras ſa grande puiſſance: cõ-
ment il te tormentera, toy & toute ta ſemence.
18 Et apres que le cinquieme fut mort, ils menoyẽt D
le ſixieme: & comme il commencoit a mourir, dict
ainſi: N'erre point en vain, car nous ſouffrons ces
choſes qui ſont dignes d'admiration pour nous,
pource que nous auons peche contre noſtre Dieu:
19 Mais toy, n'eſtime point que tu demeures impu-
ni de ce que tu as taſche de batailler contre Dieu.
20 Auſſi la mere fut moult admirable, & digne d'e-
ſtre en la memoire des bons: laquelle voyant ſes
ſept fils deſtruicts en vn meſme iour, elle le portoit
d'vn bon courage, a cauſe de l'eſperãce qu'elle auoit
en Dieu,
21 Et enhortoit vaillammẽt vn chaſcun de ſes en-
fans, en langage du pais: & icelle remplie de ſapiẽ-
ce, & ayant vn courage viril en la penſee feminine,
leur diſoit:
22 Ie ne ſcay point comment vous vous eſtes appa-
rus en mon ventre, car auſſi ne vous ay-ie point
donne ne l'eſprit ne la vie: ce n'ay-ie pas eſte qui ay
aſſemble tous vos membres:
23 Mais certes le Createur du monde (qui a faict la E
natiuite de l'homme, & qui a trouue le commence-
ment de toutes choſes) auſſi vous rendra-il derechef
l'eſprit auec ſa miſericorde, & la vie: comme main-
tenant vous ne tenez compte de vous-meſmes, a
cauſe de ſes loix.
24 Lors Antiochus, eſtimant qu'il eſtoit contemne,
en meſpriſant la voix de celle qui le reprenoit, &
que le plus ieune eſtoit encore demeure: il ne l'ex-
hortoit pas ſeulement par parolle, mais auſſi en iu-
rant, affermoit qu'il le feroit riche, & bien-heureux,
& que quãd il ſeroit retire des loix de ſes peres, qu'il
le tiendroit pour ſon ami, & qu'il luy bailleroit ſes
neceſſitez:
25 Mais l'adoleſcent nullement ne ſe voulut tour-
ner a telles choſes. Le Roy donc appela la mere, &
l'exhortoit, qu'elle aidaſt par ſon conſeil a ſauuer
ſon ieune fils.
26 Et apres qu'il l'eut enhortee par beaucoup de pa-
rolles, elle promit qu'elle conſeilleroit ſon fils.
27 Et ainſi quand elle fut venue a luy, en ſe moc-
quant du cruel Tyrãt, luy dict en langage du pais:
Mon fils, aye pitie de moy, qui t'ay porte neuf mois
en mon vẽtre, & t'ay allaicte trois ans: ie t'ay nourri
& amene iuſqu'a ceſte aage.
28 Mon enfant, ie te requier que tu regardes vers le
ciel, & en la terre, & a toutes choſes qui ſont en
iceulx, & que tu entendes que Dieu a faict toutes ces
choſes de neant: & auſſi le genre humain.
29 Et ainſi il aduiendra que tu ne craindras point ce F
meurtrier yci: mais recoy la mort cõme digne d'e-
ſtre faict participant auec tes freres: a fin qu'en la
miſericorde, ie te recoyue auec tes freres.
30 Et comme icelle diſoit encore ces choſes, l'ado-
leſcent dict: Qui attendez vous? Ie n'obeiray pas au
commandement du Roy: mais au cõmandement
de la Loy, qui a eſte donnee a nos peres par Moyſe.
31 Mais toy, qui es l'inuẽteur de toute malice ſur les
Ebrieux, tu n'eſchapperas point la main de Dieu.
32 Il eſt vray que nous ſouffrons ces choſes yci pour
nos pechez,

33 Neantmoins combien que pour nous repren-
dre & corriger, noſtre Seigneur Dieu ſoit pour peu
de temps courrouce contre nous, toutesfois, il ſe ra-
paiſera derechef a ſes ſeruiteurs:
34 Mais toy, homme deſloyal, & plus plein de pe-
che que tous les hommes, ne t'eſleue point en vain
par vaines eſperances, toy eſtant enflamme ſur ſes
ſeruiteurs:
35 Car tu n'as point encore eſchappe le iugement
de Dieu tout-puiſſant, ne de celuy qui regarde tou-
tes choſes.
G 36 Et mes freres ayant ſouffert quelque petite do-
leur, ſont maintenant ſoubs le teſtament de la vie
eternelle: mais toy, tu ſouffriras les iugemens de
Dieu, a ſcauoir les peines deuës a ton orgueil.
37 Moy donc, ie donne mon corps, & mon ame
auſſi comme mes freres, pour les loix de nos peres:
en inuoquãt Dieu, que de brief ſoit propice a noſtre
nation: & que tu confeſſes auec tormens & playes,
que c'eſt luy qui eſt le ſeul Dieu.
38 Et qu'en moy, & en mes freres ceſſe l'ire de Dieu
tout-puiſſant, laquelle iuſtement a eſte amenee ſur
toute noſtre generation.
39 Adonc le Roy fut embraſe de courroux, & for-
cena en ceſtuy-ci plus cruellement que ſur tous les
autres: portant amerement qu'il ſe voyoit mocque,
40 Et ainſi il mourut ſainctement, ſe confiant en
toutes choſes au Seigneur.
41 Et en la fin, la mere auſſi fut occiſe apres ces fils.
42 Il ſuffit donc d'auoir parle iuſqu'yci des ſacrifi-
ces & des cruaultez exceſſiues.

CHAP. VIII.

1 Iuda Machabee leue vne armee pour la defenſe de ſon pais. 2 Il prie le Seigneur qu'il ait pitie de ſon peuple. 5 La proueſſe & vaillance de Iuda. 9 Nicanor eſt enuoyé en Iudee pour reſiſter a Iuda. 16 L exhortation de Iuda aux ſiens. 23 Eleazar lit le liure de la Loy a Iud. & a ſes gens. 24 Iuda vaincq Nicanor en bataille. 27 Les Iuifs apres la victoire ſolennizent le Sabbath, & beneiſſent le Seigneur 30 Timothee & Bachides ſont deſfaicts en bataille par Iuda. 31, & 33 Philarches & Caliſthenes ſont tuez par les Iuifs.

1 DOnc Iuda Machabee, & ceulx qui eſtoyent a-
uec luy entroyẽt ſecrettemẽt aux bourgades:
& en appelãt leurs parẽs & amis, & ceulx qui eſtoyẽt
demeurez en l'obſeruation des Iuifs, ils les receurẽt,
& en aſſemblerẽt auec eulx iuſqu'a ſix mille hõmes.
2 Et prioyent le Seigneur, qu'il regardaſt ſur ſon
peuple, lequel eſtoit foullé de tous les autres, & qu'il
euſt pitie de ſon temple, qui eſtoit ſouillé par les
meſchans:
3 Qu'il euſt auſſi pitie de la cite deſtruicte, laquelle
debuoit eſtre raſee: & qu'il ouiſt la voix du ſang
criant a luy:
4 Et qu'il euſt memoire de la mort inique des enfãs
innocens, & des blaſphemes faicts a ſon nom, &
qu'il monſtraſt ſon indignation ſur telles choſes.
B 5 Et quand Machabee eut aſſemble compaignie,
les Gentils ne le pouoyent plus ſouſtenir, d'autant
que l'ire du Seigneur fut conuertie a miſericorde:
6 Et venant, ſans qu'on ſ'en donnaſt garde, ſur les
citez & bourgades, il les bruſloit, retenant les lieux
cõmodes: & faiſoit grandes occiſions des ennemis:
7 Et principalement ſe ſeruoit de la nuict a faire
tels aſſaulx: & la renommee de ſa vertu eſtoit par
tout eſpandue.
8 Philippe voyant que ceſt homme petit a petit ve
noit a proſperer, & que le plus ſouuẽt les choſes luy
tournoyent en bien: il reſcriuit a Ptolomee le gou-
uerneur de Celeſſyrie & de Phenice, qu'il donnaſt
aide aux affaires du Roy. C
9 Lequel enuoya legierement Nicanor, fils de Pa-
troclus, l'vn de ſes principaulx amis, en luy dõnant
des Gentils de toutes nations, tous armez, enuiron
vingt mille, pour deſtruire toute la generation des
Iuifs: & ioingnit auec luy Gorgias hõme de guer-
re, & experimente au faict de guerre.
10 Et Nicanor ordonna vn tribut au Roy, qui deb-
uoit venir aux Romains (a ſcauoir deux mille ta-
lens) & qu'il fuſt prins de la captiuite des Iuifs.
11 Et incontinent enuoya aux citez voiſines de la
mer, appeler les marchans pour acheter les Iuifs:
& leur promit de leur bailler nonante ſeruiteurs
pour vn talent, ſans regarder a la vengeance qui
debuoit ſuyuir de celuy qui eſt tout-puiſſant.
12 Et quand on eut rapporte a Iuda l'entrepriſe de
Nicanor, & qu'il eut communiqué a ceulx qui e-
ſtoyent auec luy, touchant la venue de l'armee,
13 Aucuns craignans, & ſe deſfians de la iuſtice de D
Dieu, ſe tournerent en fuyte:
14 Et les autres autant qu'il en y auoit, veinrent, &
enſemble prioyent le Seigneur qu'il les deliuraſt du
mauuais Nicanor, lequel les auoit vendus deuant
qu'il fuſt venu pres:
15 Et ſ'il ne le faiſoit point pour eulx, au moins
qu'il le feiſt pour l'alliance qui eſtoit faicte a leurs
peres, & a cauſe de l'inuocation de ſon nom vene-
rable & magnifique.
16 Et apres que Machabee eut appele les ſix mille
qui eſtoyẽt auec luy: il prioit qu'ils ne ſe reconcili-
aſſent point auec leurs ennemis, & qu'ils ne crai-
gniſſent point la multitude des Gentils, qui iniuſte-
ment venoyent cõtr'eulx: mais qu'ils bataillaſſent
vaillamment,
17 En ayãt deuãt leurs yeulx l'oultrage qui eſtoit in
iuſtemẽt faict par ceulx la au ſaict lieu: & auſſi l'in-
iure de la cite miſe en mocquerie: & auſſi les loix &
cõſtitutions de leurs peres qui eſtoyent anichillees.
18 Car ils ſe cõfiẽt (dict-il) en leurs armes & audace:
mais nous auons confiance au Seigneur tout puiſ-
ſant, qui peut deſtruire d'vn ſeul mouuement, tant
ceulx qui viennent contre nous, que tout le mõde. E
19 Auſſi les admonneſta pareillement des ſecours
que Dieu auoit donnez a leur peres: & que cent qua-
tre vingts & cinq mille ſoubs ‖Sennacherib, perirẽt: *2. Rois 19. g. 35 tobie 1. d. 21. eccleſiaſtique 48. d. 24 eſa. 37. g. 36 1. machab. 7. f. 42*
20 Et de la bataille qu'ils eurent contre les Gala-
tiens en Babylone: comment ils eſtoyent venus en
tout huit mille, auec quatre mille Macedoniens: &
qu'iceulx Macedoniens eſtans eſtonnez, les noſtres
qui n'eſtoyẽt ſeulemẽt que huit mille, en deſtruirẽt
ſix vingts mille, a cauſe de l'aide qui leur fut don-
nee du ciel: dequoy ils receurẽt de grans prouficts.
21 Les ayans confermez par telles parolles, & ap-
pareillez a mourir pour les loix & le pais, il depar-
tit ſon armee en quatre bandes,
22 Ordonnant ſes freres capitaines ſur chaſcune
compaignie: a ſcauoir Simon, Ioſeph, & Iona-
than: en baillant a vn chaſcun d'eulx, mille & cinq
hommes.
23 Et auec ce, apres qu'Eleazar leur eut leu le ſainct
liure, & qu'il leur eut dõne le ſigne de l'aide de Dieu:

Iuda meſme ſe mit en l'auãt-garde de l'armee, pour
faire la bataille contre Nicanor.
14 Et pource que le Tout-puiſſant les aidoit a ba-
tailler, ils occirent plus de neuf mille hommes, &
fut la plus grande part de l'armee de Nicanor, na-
uree & debilitee, & les chaſſerent.
15 Et ayãt prins l'argẽt de ceulx qui eſtoyent venus
pour les acheter, ils les pourſuyuirent aſſez loing:
16 Mais apres il ſ'en retournerent, d'autant que c'e-
ſtoit le iour deuant le ſabbath, pour laquelle cauſe
ils deſiſterent de les pourſuyure: & ſolenniſerent le
ſabbath,
17 En aſſemblant leurs armures & leurs deſpouil-
les, & en beniſſans le Seigneur, qui les auoit deliurez
en ceſte iournee, en diſtillant ſur eulx le commen-
cement de ſa miſericorde.
18 Mais apres le ſabbath, ils diuiſerent les deſpouil-
les aux debiles, aux orphelins, & aux vefues: & le re-
ſte fut a eulx & a leurs enfans.
19 Et ainſi apres ces choſes faictes, & que l'oraiſon
fut faicte de tous en commun, ils demandoyẽt mi-
ſericorde au Seigneur, & qu'en la fin il ſe reconci-
liaſt auec ſes ſeruiteurs.
30 Et de ceulx qui eſtoyent auec Timothee & Ba-
chides, bataillans contr'eulx, ils en occirent plus de
vingt mille: & prinrent les haultes forterreſſes, & di-
uiſerent pluſieurs deſpouilles par egales portions,
aux debiles, aux orphelins, & aux vefues: en faiſant
le ſemblable aux anciens.
31 Et apres qu'ils eurent diligemment raſſemble
leurs armures, ils les mirẽt toutes enſemble és lieux
propres: mais ils rapporterent les autres deſpouilles
en Ieruſalem:
G 32 Et occirẽt Philarches qui eſtoit auec Timothee,
vn homme deſborde en impiete, lequel auoit tra-
uaille les Iuifs en beaucoup de choſes.
33 Et comme ils faiſoyent en Ieruſalem, la feſte de
la victoire, ils bruſlerent ceulx qui auoyent bruſle
les portes ſacrees: c'eſt a ſcauoir, Caliſthenes, ainſi
qu'il ſ'en eſtoit fuy en vne maiſonnette: & leur fut
rendu le ſalaire conuenable a leurs iniquitez.
34 Mais le plus que meſchant Nicanor, (qui auoit
amene mille marchãs pour la vendition des Iuifs,)
35 Fut humilie de ceulx qu'il eſtimoit comme riẽ:
& ce par l'aide du Seigneur: & ayant iecte la robbe
d'honneur, ſ'enfuyt par la mer Mediterranee, &
veint ſeul en Antioche, & receut grand malheur de
la perdition de ſon armee:
36 Et celuy qui auoit promis de bailler le tribut aux
Romains, de la captiuite de ceulx de Ieruſalem, an-
noncoit alors que les Iuifs auoyent Dieu pour leur
protecteur: & que pour ceſte cauſe on ne les pouoit
naurer, de ce qu'ils enſuyuoyent les loix qui eſtoyẽt
ordonnees par luy.

CHAP. IX.

1 Antiochus retourné de Perſe, veult venger ſa honte ſur les Iuifs. 5 Il eſt frape d'vne maladie incurable par le Seigneur. 13 Il prie le Seigneur. 14 Il promet de ſe reconcilier aux Iuifs. 19 Les lettres d'Antiochus aux Iuifs. 28 La fin miſerable d'Antiochus.

1 AV meſme temps, Antiochus retournoit de
Perſe auec infamie.
Car il eſtoit entré en vne cite appelee Perſepolis,
& ſ'enhardit de piller le temple, & d'oppreſſer la
cite: mais quand la multitude fut courue aux ar-
mes, ils furent tournez en fuyte: & Antiochus eſtant
mis en fuyte par les habitans, ſe partit de là auec
honte.
3 Et quand il fut venu vers Ecbathana, il ſceut les
choſes qui auoyent eſte faictes quant à Nicanor &
Timothee.
4 Lors eſmeu d'ire, penſa d'imputer aux Iuifs la
faulte de ceulx qui l'auoyent chaſſe. Et pourtant
cõmanda que ſon chariot fuſt aſſemble, pour che-
miner inceſſamment, par ce que le iugement cele-
ſte le contraignoit: pource qu'il auoit ainſi parle en
orgueil, Ie feray Ieruſalem vn charnier des Iuifs, e-
ſtant là venu.
5 Mais le Seigneur Dieu d'Iſrael, [qui regarde tou- 2.Chro.16.c.9
tes choſes,] le frapa d'vne playe incurable & inuiſi- Iacob 12.c
ble. Car ainſi qu'il eut finé ceſte parolle, vne horri- B
ble doleur le print aux entrailles: & griefs tormẽs
par dedens:
6 Et ce treſiuſtement, comme a celuy qui auoit deſ-
rõpu a pluſieurs autres, les entrailles par noueaux
tormens: combiẽ toutesfois qu'il ne deſiſtaſt nulle-
ment de ſa malice.
7 Et auec ce tout rempli d'orgueil, eut le cueur em-
braſe ſur les Iuifs: & en commandant de haſter le
voyage, adueint que par aller trop impetueuſemẽt,
il cheut du chariot, & ſe bleſſa grandement aux
membres, tellement que tout ſon corps fut briſe.
8 Et ainſi luy, qui n'agueres cuidoit (par l'orgueil
qu'il auoit par deſſus tous hommes) commander
aux ondes de la mer, & peſer en la balance les haul-
teurs des montaignes, maintenãt eſt humilie en la
terre, & porté en vn chariot, teſmoignant la mani-
feſte vertu de Dieu:
9 Tellement que de ſon meſchant corps iſſoyent
les vermines, ſa chair viue tõboit par pieces en do-
leurs & tormens: tant que ſon armee eſtoit greuee
de la puanteur de ſa pourriture.
10 Celuy qui vn petit deuant ſ'eſtimoit pouoir at-
toucher les eſtoilles du ciel, nul ne le pouoit porter,
pource qu'ils ne pouoyẽt ſouffrir la grãde puãteur.
11 Sur cela il commenca de deſiſter de ſon orgueil,
& de la meſcongnoiſſance de ſoy-meſme, & de ve-
nir a ſe cognoiſtre par le fleau de Dieu, & par ſes
doleurs, qui de moment en moment croiſſoyent.
12 Et comme auſſi luy meſme ne pouoit plus ſouf- C
frir ſa puanteur, il dit ainſi: C'eſt bien raiſon d'e-
ſtre ſubiect a Dieu, & que celuy qui eſt mortel, ne ſe
vueille pas faire ſẽblable a Dieu, par oultrecuidãce.
13 Mais le meſchant prioit le Seigneur duquel il ne
debuoit pas receuoir miſericorde:
14 Propoſant de mettre en liberte la cite, a laquelle
il ſe haſtoit de venir pour la mettre par terre, &
pour en faire vn charnier:
15 Et promettant de faire les Iuifs pareils a ceulx
d'Athenes, deſquels il auoit dict, qu'il ne les tiẽdroit
pas dignes d'auoir ſepulture: mais qu'il les bailleroit
aux oiſeaux & aux beſtes pour deuorer, auec les pe-
tis enfans:
16 Promettant auſſi d'orner le ſainct Temple par
treſgrans dons, lequel parauant il auoit pille: & de
multiplier les ſaincts vaiſſeaux, & de bailler de ſes
reuenus les frais conuenables aux ſacrifices:
17 Et d'auantage d'eſtre luy meſme Iuif, & de che-

miner par toute la terre, & d'annoncer la puiſſance
de Dieu.
18 Mais pource que ſes doleurs ne ceſſoyent point,
tout deſeſpere (car le iuſte iugement de Dieu eſtoit
venu ſur luy,) il eſcriuit aux Iuifs; vnes lettres de
ſupplication, contenantes telles choſes.
19 Le Roy & prince Antiochus deſire ſalut & bonne
ſante, & felicite treſgrande aux treſ bons citoyés
Iuifs.
20 Si vous & vos enfans eſtes en bonne ſante, & ſi
tous vos affaires vont a ſouhait, i'en rend grandes
graces a Dieu, ayant l'eſperance au ciel.
21 Et moy, combien que ie fuſſe malade, toutesfois
par affection amiable me ſouuenāt de voſtre honneur
& beneuolence, ſuis retourne des lieux de Perſe:
& pource que ie ſuis oppreſſe de maladie perilleuſe,
il m'a ſemble neceſſaire d'auoir ſolicitude
pour le repos commun:
22 Non poīt que ie n'aye plus d'eſpoir de moy-meſme,
ains comme ayant grand eſpoir d'eſchapper
la maladie.
D 23 Mais en conſiderāt que mon pere (lequel en ſon
temps conduiſoit l'armee és hauts lieux) monſtra
lequel apres luy receueroit la domination,
24 A fin que ſi quelque choſe qu'on ne pēſoit point,
venoit au contraire, ou que ſi quelque affaire difficile
fuſt ſuruenu, que ceulx qui eſtoyent és regions,
cognoiſſans a qui eſtoit laiſſee la totalite des affaires,
ne ſe troublaſſent.
25 Auec ce, conſiderant que tous les hommes puiſſans
& voiſins font le guet de pres, en attendant le
temps & la venue, i'ay ordōne mon fils Antiochus
Roy: lequel quand ſouuent ie retournoye aux regions
d'enhault, le recommādoye a pluſieurs d'entre
vous: & luy ay reſcript ce qu'il ſ'enſuyt.
26 Ie vous prie donc & requier, qu'en ayant memoire
des benefices que vous ay faicts tant en public,
qu'en particulier, vous gardiez auſſi la bien-ueuillāce
vers moy, & vers mon fils:
27 Car i'ay confiance qu'il vous ſera doulx & humain,
& qu'enſuyuant mon propos, il ſera cōioinct
auec.
28 Donc ceſt homicide & blaſphemateur eſtāt batu
ſelon qu'il en eſtoit digne, comme auſſi il auoit
mal traicte les autres, il mourut eſtrangier és montaignes,
d'vne mort miſerable.
29 Et Philippe qui auoit eſte nourri auec luy, tranſporta
ſon corps: mais pource qu'il craignoit le fils
d'Antiochus, il ſ'en alla en Egypte vers Ptolomee
Philometor.

CHAP. X.

1 Machabee reprend la ville de Ieruſalem. 3 Il purge le temple. 6 Le peuple celebre la feſte de la dedicace du temple. 8 Il eſt ordonne qu'elle ſera celebree par chaſcun an. 10 Antiochus Eupator fils d'Antiochus le noble ſuccede a ſon pere. 12 Ptolomee dict Macer ami des Iuifs. 15 & 16 Les Idumeens ſont vaincus par les Iuifs. 24 Timothee vient derechef en Iudee auec vne puiſſante armee. 25 Iuda apres auoir inuoque le Seigneur, va au deuant de luy. 28 Il luy donne la bataille. 29 & 30 Cinq hommes apparoiſſent au ciel, leſquels viennent au ſecours des Iuifs. 31 L'armee de Timothee eſt deſconficte. 37 La mort de Timothee.

1 MAis Machabee & tous ceulx qui eſtoyēt auec
luy, par la conduicte du Seigneur reprint la
cite, & auſſi le temple:
2 Et demolit les autels que les eſtrangiers auoyent
faicts par les rues, & auſſi les chapelles.
3 Et apres auoir purge le temple, ils feirent vn autre
autel. Et apres auoir tire du feu des pierres a feu,
ils offrirent ſacrifices deux ans apres: puis mirent
des perfums, & les lāpes, & les pains de propoſition.
4 Quand ces choſes furent faictes, il prioyent le
Seigneur, proſternez en terre, a fin qu'il ne cheuſſent
plus en tels maulx: mais quand auſſi ils offenſeroyent,
qu'ils fuſſent doulcement corrigez de luy:
& qu'ils ne fuſſent plus baillez aux gens eſtrāgiers
& blaſphemateurs.
5 Et adueint que la purgation du temple fut faicte
au meſme iour qu'il auoit eſte pollu des eſtrāgiers: a
ſcauoir, le vingtcinquieme iour du mois de Caſleu.
6 Et feirent feſte par huit iours a la facon des tabernacles,
en ayant recordatiō qu'vn peu de temps
deuant ils auoyent faict le iour ſolennel des tabernacles,
és montaignes & és cauernes comme les
beſtes.
7 Pour laquelle cauſe ils portoyent des verges, & B
des branches verdes, & des palmes, chantās hymnes
a celuy qui leur auoit donne proſperite pour nettoyer
ſon lieu.
8 Et determinerent par vn commun commandement
faict a toute la nation des Iuifs, de tous les
ans faire en ces iours, feſte:
9 Et telle fut la mort d'Antiochus qui fut appele
le noble.
10 Or nous reciterons maintenant d'Antiochus Eupator,
fils de ce meſchant, recueillant en brief les
maulx qui furent faicts és batailles.
11 Car quand il fut venu a la courōne, il conſtitua
ſur les affaires du royaume vn nōme Lyſias, principal
gouuerneur de Phenice, & de Syrie:
12 Car Ptolomee qui eſtoit dit Macer, ordonna en
ſoy-meſme de maītenir aux Iuifs leur droict, a cauſe
de l'iniure qui leur auoit eſte faicte: & propoſa de
faire la paix auec eulx.
13 Dont il fut accuſe de ſes amis vers Eupator, là ou C
ſouuent il eſtoit appelé traiſtre, pource qu'il auoit
delaiſſe Cypre, q̄ luy auoit eſte baillee en garde de
Philometor, & ſ'eſtoit retire vers Antiochus le noble,
& n'ayant nulle puiſſance honorable, de deſpit
il ſ'empoiſonna, & mourut ainſi.
14 Or apres que Gorgias fut deuenu gouuerneur des
lieux, prenāt des eſtrāgiers a ſoulde, moleſtoit ſouuent
les Iuifs par guerre.
15 Pareillement les Idumeens ayās occupe les forteresses
cōmodes a leurs entreprinſes, moleſtoyent
les Iuifs, & receuās ceulx qui eſtoyēt bannis & chaſſez
de Ieruſalem, ſ'efforceoyent de faire la guerre.
16 Lors ceulx qui eſtoyent auec Machabee, apres auoir
requis au Seigneur par prieres qu'il les aidaſt,
ils aſſaillirent les fortereſſes des Idumeens:
17 Et auſſi prindrēt pluſieurs lieux par force, & occirent
ceulx qui venoyent au ſecours, & n'en occirent
pas moins de vingt & cinq mille.
18 Et pource qu'aucuns ſ'en eſtoyent fuys en deux D
tours fort garnies, non pas moins de neuf mille, &
ſ'eſtoyent munis pour ſouſtenir le ſiege,
19 Machabee, pour les aſſaillir, laiſſa Simon & Ioſeph,
& auſſi Zachee, & ceulx qui eſtoyēt auec eulx,
en grand nombre: & ſe tourna vers les batailles qui
eſtoyent plus vehementes.
20 Mais ceulx qui eſtoyent auec Simon, incitez de

conuoitiſe, furent enhortez d'aucuns qui eſtoyent
és tours, par argent: & en receuant ſeptante mille
drachmes, en laiſſerent eſchapper aucuns.
21 Et quād ce qui auoit eſte faict, fut annōce a Ma-
chabee, il aſſembla les princes du peuple, & les ac-
cuſa qu'ils auoyent vendu leurs freres pour argent,
en laiſſant aller les aduerſaires.
22 Parquoy il occit ceulx qui auoyent faict la trahi-
ſon, & incontinent apres il print les deux tours:
E 23 Et en bataillant vaillamment par armes & par
mains, il occit plus de vingt mille hommes és deux
tours.
24 Lors Timothee, qui auoit parauant eſte vaincu
des Iuifs, appela vne armee des nations eſtrāgieres
de toutes ſortes: & aſſemblant grāde cheualerie d'A-
ſie, veint comme pour prendre Iudee par armes:
25 Mais Machabee, & ceulx qui eſtoyent auec luy,
comme l'autre ſ'approchoit, ſe tournerent a prier
le Seigneur: en iectant la terre ſur leurs chefs, & cei-
gnans leurs reins de haires,
26 Et ſe proſternās au pied de l'autel, prioyent qu'il
leur fuſt propice, & qu'il fuſt ennemi a leurs enne-
Exod.23.d.22 deut.20.a.4 mis, & aduerſaire a leurs aduerſaires, ainſi que dit
la Loy.
27 Et ainſi apres qu'ils eurēt faict l'oraiſon, ils prin-
drēt leurs armures, & ſortirent loing hors de la cite,
mais quand ils furent pres de leurs ennemis, ils ſe
teinrent quoy.
28 Lors que le ſoleil fut leue, ils chocquerent d'vne
part & d'autre: les vns ayans pour plege de bonne
iſſue, & de victoire auec vertu, le refuge au Sei-
gneur: les autres faiſans de leur courage le prince
du combat.
F 29 Mais comme la bataille ſe rēforcoit, cinq hom-
mes cheuaucheurs ſ'apparurent au ciel a leurs ad-
uerſaires, leurs cheuaulx eſtans ornez de brides do-
rees, qui faiſoyent la conduicte des Iuifs:
30 Deſquels deux auoyent Machabee au milieu
d'eulx, & le gardoyent du danger, en l'enuironnant
de leurs armures: mais ils iectoyent ſur les aduer-
ſaires dards & fouldres, dont ils furent confus d'a-
ueuglement, & cheurent remplis de trouble.
31 Et y en eut d'occis, vingt mille cinq cens pietōs,
& ſix cens cheuaucheurs.
32 Lors Timothee ſ'enfuyt en Gazara, en vne for-
tereſſe bien garnie: en laquelle preſidoit Chereas.
33 Mais Machabee & ceulx qui eſtoyent auec luy, a
grand' ioye aſſiegerēt la fortereſſe par quatre iours.
G 34 Ceulx qui eſtoyent dedens, ſe confians ſur la for-
tereſſe du lieu, blaſphemoyēt oultre meſure: & leur
iectoyent des parolles infames.
35 Et quand la cinquieme iournee fut venue, vingt
iouuenceaux de ceulx qui eſtoyēt auec Machabee,
embraſez de courage a cauſe des blaſphemes, ſ'ap-
procherent vaillamment de la muraille: & d'vn fe-
lon courage abbatoyēt ceulx qu'ils rencontroyent.
36 Et les autres qui ſemblablement eſtoyent mon-
tez, combatās contre ceulx de dedens, mirent le feu
aux tours, & bruſlerēt tous vifs les blaſphemateurs.
Et les autres rompoyent les portes: & ayans auec
eulx le reſte de l'armee, ils occuperent la ville.
37 Et apres que par l'eſpace de deux iours la forte-
reſſe fut deſtruicte, ils trouuerent Timothee qui ſe
muſſoit en vne foſſe, & l'occirent: & pareillement
Chereas ſon frere, & Apollophanes.
38 Apres qu'ils eurent faict ces choſes, ils beniſſoyēt
le Seigneur en hymnes & en confeſſions, lequel a-
uoit faict grādes choſes en Iſrael, & leur auoit don-
ne la victoire.

CHAP. XI.

1 Lyſias auec vne armee de quatre vingts mille hommes fait la guerre aux Iuifs. 7 Iuda exhorte les ſiens de ſ'oppoſer au peril pour leurs freres. 8 Vn cheualier veſtu de blanc ſe preſente a Iuda. 11 L'armee de Lyſias eſt deſfaicte. 13 Lyſias voyant la hardieſſe des Iuifs, fait paix auec eulx. 16 Les lettres de Lyſias aux Iuifs. 22 Les lettres du Roy a Lyſias en faueur des Iuifs. 34 Les lettres des Romains aux Iuifs.

1 MAis vn petit de temps apres, Lyſias lieutenāt
du Roy, & ſon parent, commis ſur ſes affai-
res, prenant mal en gre ce qui auoit eſte faict,
2 Aſſembla quatre vingts mille hōmes auec toute
la cheualerie, & veint contre les Iuifs: eſtimant que
quand il auroit prins la cite, qu'il en feroit vne de-
meure aux Gentils:
3 Et qu'il auroit le temple pour amaſſer l'argent,
comme tous les autres temples des Gentils: & qu'il
vendroit tous les ans la ſacrificature:
4 Sans aucunemēt penſer de la puiſſance de Dieu:
mais comme deſbride, ſa penſee ſe confioit en la
multitude des pietons & des cheualiers, & en quatre
vingts elephans.
5 Et quand il fut entré en Iudee, & approche de
Beth-zura, laquelle eſtoit en vn lieu eſtroict, diſtan-
te de Ieruſalem de cinq * ſtades: il aſſaillit ceſte for- *ſtade, eſt meſure de cent & vingt cinq pas.*
tereſſe.
6 Lors que Machabee & ceulx qui eſtoyent auec B
luy, cognurēt qu'il aſſailloit les fortereſſes, ils prie-
rent le Seigneur en pleur & gemiſſement, & auſſi
toute la multitude enſemble, a fin qu'il enuoyaſt
vn bon Ange, pour la deliurance d'Iſrael.
7 Machabee ayant prins le premier les armes, en-
horta tous les autres enſemble, de ſe mettre au pe-
ril auec luy, pour donner aide a leurs freres, leſquels
auſſi furent eſmeus d'vn franc courage.
8 Et comme ils approcherent de Ieruſalem, vn
cheualier ſ'apparut deuāt eulx auec vne robbe blā-
che, & en armes d'or, branſlant ſa lance.
9 Adonc tous enſemble beneirent le Seigneur mi-
ſericordieux: & prindrent courage, eſtans preſts de
tranſpercer non pas ſeulement les hommes, mais
auſſi les beſtes treſcruelles, & les murs de fer.
10 Ils ſ'en alloyent donc prompts, ayans guide du C
ciel, pour batailler auec eulx, d'autant que le Sei-
gneur auoit eu pitie d'eulx.
11 Et courans ſur leurs ennemis comme lions, ils
occirent onze mille pietōs, & mille & ſix cens che-
uaucheurs,
12 Et tournerēt tous les autres en fuyte: & pluſieurs
d'entr'eulx naurez, eſchapperent tous nuds: mais
auſſi Lyſias ſ'enfuyant vilainement, eſchappa.
13 Et comme il eſtoit homme entendu, reputant en
ſoy-meſme la perte qu'il auoit euë, & cognoiſſant
que les Iuifs ne pouoyēt eſtre vaincus, pource qu'ils
auoyēt Dieu tout-puiſſant, qui batailloit pour eulx,
il enuoya vers eulx:
14 Et promit qu'il cōſentiroit a toute iuſte choſe, &
qu'il induiroit le roy par perſuaſiō, d'eſtre leur ami.
15 Et Machabee ſ'accorda aux requeſtes de Lyſias,
deſirant en toutes choſes l'vtilite du cōmun: & tout

ce que Machabee eſcriuit a Lyſias pour les Iuifs, le
Roy l'octroya.
16 Car il y eut des lettres eſcriptes aux Iuifs de par
D Lyſias, contenantes ce qui ſ'enſuyt: Lyſias donne
ſalut au peuple des Iuifs.
17 Iehan & Abſalom qui auoyent eſte de vous en-
uoyez, pour bailler les lettres, requeroyent que i'ac-
compliſſe ce qui eſtoit ſignifié par icelles.
18 Toutes les choſes dōc que meſtier eſtoit de rap
porter meſmes au Roy, ie les ay declarees, & a o-
ctroyé ce que la choſe permettoit.
19 Donc ſi vous gardez la foy aux affaires, ie m'ef-
forceray auſſi deſormais d'eſtre cauſe de voſtre biē.
20 Et de ces choſes i'ay cōmande a ceulx que vous
auez enuoyez, & a ceulx qui ſōt enuoyez par moy,
de vous en deuiſer par le menu.
21 Bien vous ſoit. De l'an cent & quarāte huitieme,
le vingt & quatrieme iour du mois de Dioſcorus.
22 Et les lettres du Roy contenoyent telles parol-
E les. Le Roy Antiochus ſalue ſon frere Lyſias.
23 Depuis que noſtre pere a eſte tranſlaté entre les
dieux, nous voulons que ceulx qui ſont en noſtre
royaume, viuent ſans tumulte, & qu'ils ſoyent dili-
gens en leurs affaires:
24 Ayans auſſi entendu que les Iuifs n'ont point
conſenti a mon pere d'eſtre transferez aux facons
des Grecs: mais ont voulu tenir leur maniere de fai
re: & pour ceſte cauſe nous ont requis que nous per-
mettions qu'ils ſuyuent leurs loix.
25 Parquoy nous auſſi deſirans que ceſte nation
fuſt a repos, auons iugé par ordonnance, que le tem
ple leur ſoit rendu, pour faire ſelon la couſtume de
leurs anciens.
26 Et ainſi tu feras bien, ſi tu leur enuoyes la paix,
en leur baillant la main, a fin qu'en cognoiſſant no
ſtre volonte, ils ayent bon courage, & qu'ils ſ'occu-
pent en leurs affaires.
F 27 Auſſi les lettres du Roy enuoyees a la gēt, eſtoyēt
telles: Le Roy Antiochus donne ſalut au Senat des
Iuifs, & a tous autres Iuifs.
28 Si vous eſtes en proſperite, vous eſtes comme
nous le deſirons: nous ſommes auſſi en bōne ſanté.
29 Menelaus nous a declaré que vous voulez re-
tourner en vos poſſeſſions.
30 Parquoy nous donnons la main d'aſſeurance a
ceulx qui ſont en chemin iuſqu'au trentieme iour
du mois Xantique,
31 Pour vſer des viandes des Iuifs, & de leurs loix,
comme parauāt: & que nul d'eulx ne ſouffrira mo
leſte aucune, quant aux choſes qui ſont faictes par
ignorance.
32 Nous auons enuoyé Menelaus pour parler a
vous.
33 A Dieu ſoyez. De l'an cent & quarantehuitieme,
le quinzieme iour du mois Xantique.
G 34 Et auſſi les Romains enuoyerent des lettres con-
tenantes ce qui ſ'enſuyt: Quintus Memmius, & Ti-
tus Manilius ambaſſadeurs des Romains, dōnent
ſalut au peuple des Iuifs.
35 Les choſes que Lyſias le couſin du Roy, vous a
permiſes, nous vous les octroyons auſſi bien:
36 Mais de ce qu'il a determiné d'eſtre referé au
Roy, enuoyez-y haſtiuemēt quelcun, apres y auoir
regardé, a fin que nous en determinions comme il
nous appartient. Car nous allons en Antioche:
37 Et pourtant haſtez-vous de reſcrire, a fin auſſi
que nous cognoiſſions de quelle volōte vous eſtes.
38 A Dieu ſoyez. De l'an cent & quarantehuitieme,
le quinzieme iour du mois Xantique.

CHAP. XII.

2 Lyſias retourne vers le Roy Timothee. Apollonius & autres moleſtent les Iuifs. 3 La deſloyaulte de ceulx de Ioppe ēuers les Iuifs. 6 Iuda venge l'iniure faicte a ſes freres. 11 Il deſfait les Arabes. 16 Occiſion incroyable faicte ſur les habitans de la ville de Caſpin par Iuda. 20 Iuda marche contre Timothee, & le deſfait. 24 & 25. Timothee eſt pris par Doſithenes & Soſipater, & puis deliuré. 32 Gorgias preuoſt d Idumee, eſt vaincu en bataille par Iuda. 42 Il enhorte le peuple a ſe garder de peche.

1 QVand donc ces pactions furent faictes, Lyſias
ſ'en alla vers le Roy: & les Iuifs entendoyent
a leur labeur:
2 Mais ceulx qui eſtoyent demeurez pour gouuer
neurs du pais, a ſcauoir Timothee, & Apollonius
fils de Gemnee, auſſi Hieroſme & Demophon, & Ni
canor le preuoſt de Cypre, ne les laiſſoyent pas vi-
ure en paix ni en repos.
3 Auſſi ceulx de Ioppe continuoyent a faire le meſ
me mal. Et prierent les Iuifs qui demeuroyent a-
uec eulx, de monter, auec leurs fēmes & enfans, ſur
des petites nauires, qu'ils auoyent appareillees, com
me ſ'ils n'euſſent point eu de haine entr'eulx.
4 Et ainſi, par le commun aduis de la cite, iceulx
y obtempererent, pour auoir paix, n'ayans aucun
ſouſpecon: mais quand ils furent loing dedens la
mer, il les iecterent au profond, iuſqu'au nombre
de deux cens.
5 Et quand Iuda cognut que ceſte cruaulté eſtoit B
faicte en ſa nation, il commanda aux hommes qui
eſtoyent auec luy:
6 Et en inuoquant Dieu le iuſte iuge, il veint con-
tre les homicides de ſes freres, & de nuict bouta le
feu au port: il bruſla les nauires, & occit par l'eſpee
ceulx qui ſ'en eſtoyent illec fuys.
7 Et eſtant forclos de la region, il ſ'en alla comme
ayant a retourner derechef, pour deſtruire toute la
cite de Ioppe.
8 Mais quand il cognut que ceulx qui eſtoyent a
Iamnia, en vouloyent auſſi faire autant aux Iuifs
qui demeuroyent auec eulx,
9 Il ſurueint de nuict ſur ceulx ds Iamnia, & bruſla
le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere
du feu eſtoit veue en Ieruſalem, diſtant de deux cens
quarante ſtades.
10 Et quand ils furent arriere d'illec de neuf ſtades, C
& qu'ils cheminoyent vers Timothee: cinq mille
hommes Arabiens, & cinq cens cheuaucheurs luy
donnerent la bataille.
11 Et comme la bataille ſe faiſoit vaillamment,
& que ceulx du coſté de Iuda, par l'aide de Dieu, e-
ſtoyent les plus forts, les Nomades eſtans les plus
foibles, prierent Iuda que la paix leur fuſt donnee,
en luy offrant de luy donner leur beſtail, & de luy
aider en toutes autres choſes.
12 Lors Iuda eſtimant que vrayement ils leurs ſe-
royent vtiles en beaucoup de choſes, il leur octroya
la paix: quand ils eurent receu les mains, ils ſ'en
allerent a leurs tabernacles.
13 Apres auſſi ſ'approcha d'vne forte cite, ayant

ponts, & enuironnee de murailles: laquelle eſtoit
habitee de grand nombre de gens meſlez, & eſtoit
appelee Caſpin.
14 Mais ceulx qui eſtoyent dedés, ſe confians en la
force des murailles, & auſſi en la prouiſion des vi-
ures,n'y viſoyent gueres, & ne ſe ſoulcioyent de Iu-
das,mais ſ'en mocquoyent.
15 Les gens de Machabee ayans inuoque le grand
Ioſue 6.c.20 Seigneur du monde,lequel au temps de ‖Ioſue ſans
engins ou munitions,feit tomber Iericho: ſaillirét
vaillamment ſur les murs:
16 Et quand la cite fut priſe, par la volonte de no-
ſtre Seigneur,ils feirét vne occiſion incroyable:tel-
lement qu'vn eſtang qui eſtoit pres,ayant deux ſta-
des en largeur,ſembloit eſtre plein de ſang.
D 17 D'illec ſe partirent, & allerent iuſqu'a ſept cens
cinquante ſtades:& veinrent en Characa,aux Iuifs
qui ſont appelez Tubianeens:
18 Et ne peurent prédre en ces lieux-la Timothee:
lequel ſans rien faire ſ'en eſtoit alle, & auoit laiſſe
en vn lieu forte garniſon.
19 Mais Doſitheus & Soſipater qui eſtoyent les
ducs auec Machabee, occirét ceulx que Timothee
auoit laiſſe en garniſon: a ſcauoir plus de dix mille
hommes.
20 Et Machabee ayant ordonne ſon armee, & les
ayans mis par bandes, il ſ'en alla cõtre Timothee,
lequel auoit auec luy ſix vingts mille pietons, &
ou, mille cinq cés. deux* mille cinq cens cheuaucheurs.
21 Mais quand Timothee cognut la venue de Iu-
da,il enuoya les femmes,& auſſi les enfans deuant,
& tout l'autre appareil en vne forteresſe, qui eſt ap-
pelee Carnion: car c'eſtoit vn lieu difficile a prédre
& ſitue en regió de difficile acces, pour les deſtroicts
des lieux.
22 Et quand la premiere bande de Iuda fut veuë,les
Soubs 9.A ennemis eurét grande crainte, pour la preſence de
Dieu, qui regarde toutes choſes: & tournerent l'vn
l'autre en fuyte, tellement qu'ils eſtoyent plus fou-
lez de leurs gens, que des autres:& eſtoyent auſſi de-
bilitez par les coups de leurs propres eſpees.
E 23 Mais Iuda les pourſuyuoit fort, en deſtruiſant
les hommes profanes: & en occit trente mille
hommes.
24 Auſſi Timothee eſtant tombe és mains de Do-
ſitheus,& de Soſipater, prioit cauteleuſement qu'ils
le laiſſaſſent aller,a cauſe qu'il auoit pluſieurs parés
des Iuifs,& pluſieurs de leurs freres, deſquels on ne
tiendroit compte.
25 Et quand il eut promis la foy de les rendre ſelon
la couſtume, ils le laiſſerent aller ſans le bleſſer, a
fin de ſauuer leurs freres.
26 En apres Iuda ſortit vers Carnion, & Atargatió,
& occit en ce lieu vingt & cinq mille hommes.
27 Et apres la fuyte & l'occiſió de ceulx-la, il mena
ſon armee en Ephron,cite munie,en laquelle eſtoit
Lyſias, & grande multitude de diuerſes nations: &
les iouuenceaux les plus puiſſans qui ſe tenoyent au
pres des murailles, reſiſtoyent vaillamment. Et y
auoit illec grand appareil d'engins & de dards.
28 Mais quand ils eurent appelé le Puiſſant,qui par
ſa vertu briſe les forces des ennemis: ils prindért la
cite, & tuerent vingt & cinq mille de ceulx qui e-
ſtoyent dedens.

29 De là ſ'en allerent vers la cite des Scythes,qui e-
ſtoit loing de Ieruſalem,de ſix cens ſtades.
30 Mais pource que les Iuifs qui habitoyent-la,ren-
dirent teſmoignage de la beneuolence que leur a-
uoyent porté les Scythopolitains, & cõme il les a-
uoyent benignemét traictez au temps d'aduerſite,
31 Eulx les remercians,& les exhortans de perſeue-
rer au temps aduenir d'eſtre amis a leur natió, ſ'en
retournerent en Ieruſalem au temps de la ſolenni-
te des ſept ſepmaines.
32 Et apres la Pentecoſte ſ'en allerent contre Gor- F
gias le preuoſt d'Idumee:
33 Et ſortit auec trois mille pietons, & quatre cens
cheuaucheurs.
34 Et quand ils furent ordonnez en bataille,il y eut
quelque petit nombre de Iuifs qui furent occis.
35 Mais Doſitheus l'vn des cheualiers de Bachinor,
homme fort,tenoit Gorgias: & tenant ſa robbe, le
menoit par force, pource qu'il vouloit mener ce
meſchant vif. Adonc l'vn des cheualiers, de ceulx
de Thrace, ſaillit ſur luy, & luy coupa l'eſpaule: &
ainſi Gorgias ſ'enfuyt en Mareſa.
36 Et comme ceulx d'Eſdrin continuoyent a batail-
ler,& qu'ils ſ'eſtoyent ià laſſez, Iuda appela le Sei-
gneur en ſon aide, qu'il voulſiſt eſtre le conducteur
de la bataille:
37 Et lors commencant en langage du pais, & en
eſleuant ſa clameur en hymnes, il feit fuir les che-
ualiers de Gorgias.
38 Depuis,Iuda ayant recueilli ſon armee, veint en
la cite d'Odolam.Et quand la ſeptieme iournee fut
venue,apres ſ'eſtre purifiez,ſelon la couſtume,ils fi-
rent là le Sabbath.
39 Au iour enſuyuant,Iuda ſ'en veint auec ſes gens,
pour emporter les corps des occis, & pour les met-
tre auec leurs parens aux ſepulchres de leurs peres:
40 Mais ils trouuerent ſoubs les robbes de chaſcun
de ceulx qui eſtoyét occis, des offrandes faictes aux
idoles qui eſtoyent en Iamnia:deſquelles la Loy de Deut.7.d.25
fendoit aux Iuifs d'en prédre.Parquoy fut faict ma G
nifeſte à tous, que pour ceſte cauſe ils auoyent e-
ſte occis.
41 Et ainſi ils beneirent tous Dieu le iuſte iuge, qui
auoit reuele les choſes ſecrettes.
42 Et ſe tournerent a prier,& feirent ſupplication à
ce que le peche qui auoit eſte faict,fuſt oublié.Auſſi
le preux Iuda enhortoit le peuple de ſe garder de
peché,en conſiderant deuant eulx les choſes qui a-
uoyent eſte faictes pour les pechez de ceulx qui e-
ſtoyent occis.
43 Et ayant faict vne collecte, il enuoya en Ieruſa-
lem douze mille dragmes d'argét pour offrir en ſa-
crifice,pour les pechez de ceulx qui eſtoyent morts,
en iuſtement & religieuſement penſant de la re-
ſurrection.
44 Car ſ'il n'euſt eu eſperance que ceulx qui eſtoyét
occis reſſuſcitaſſent, il euſt eſte ſuperflu & vain, de
prier pour les morts.
45 Et pourtant,il conſideroit qu'à ceulx qui eſtoyét
morts en vraye pieté,il y auoit grace aſſeuree.
46 (Ce qui eſt vne ſaincte penſee & ſalutaire.) Ainſi
il feit reconciliation pour les morts,a fin qu'ils fuſ-
ſent deliurez de leurs pechez.

CHAP. XIII.

1 Antiochus Eupator vient en Iudee auec vne fort groſſe armee. 3 Menelaus eſt accuſé enuers le Roy. 5 La mort de Menelaus. 10 Iuda commande au peuple de prier le Seigneur nuict & iour. 15 Il ſurprend de nuict l'armee du Roy, & en tue vn bon nombre. 21 Rhodocus traiſtre. 22 Le Roy Antiochus eſt vaincu en bataille par Iuda. 23 Il fait paix auec les Iuifs, & offre ſacrifices au temple.

1 EN l'an cent & quarãteneufieme, Iuda cogneut
qu'Antiochus Eupator venoit auec multitude
de gens en Iudee:
2 Et que Lyſias le procureur & preuoſt des affai-
res, venoit auec luy, ayant en ſa compaignie cent &
dix mille pietons, cinq mille cheuaucheurs, vingt
& deux elephans, & trois cens chariots garnis.
3 Et auec eulx ſe ioingnit Menelaus: & en grande
fallace prioit Antiochus, nõ point pour le ſalut du
pais, ains eſperant d'eſtre cõſtitue en la ſeigneurie.
B 4 Mais le Roy des Rois ſuſcita le courage d'An-
tiochus contre le meſchãt: & Lyſias le chargea que
c'eſtoit luy qui eſtoit la cauſe de tous maulx, dont
cõmanda (comme il eſtoit de couſtume) de le pren-
dre, & de le mettre a mort en ce lieu-la.
5 Or il y auoit au meſme lieu vne tour de cinquan
te coudees de hault, pleine de cendres: laquelle auoit
vne machine ſe tournant de toutes parts en bas en
la ſalle.
6 Illec, celuy qui eſtoit conuaincu de ſacrilege, ou
qui auoit commis quelque autre grãd crime, eſtoit
iecte de tous a la mort.
7 Or il adueint que ce preuaricateur mourut de
telle peine ſans eſtre enſeueli.
C 8 Ce qui adueint iuſtement: car pource qu'il auoit
commis beaucoup de pechez aupres de l'autel de
Dieu, auquel eſtoit le feu pur, & la cendre, auſſi luy
meſme a eſte condamne a mourir en cendre.
9 Mais le Roy cruel en ſes pẽſees ſ'en venoit pour
monſtrer qu'il feroit pis aux Iuifs que ſon pere.
10 Quand Iuda cogneut ces choſes, il commanda
au peuple qu'ils inuoquaſſent le Seigneur nuict &
iour, a fin qu'il les aidaſt maintenãt, comme auſſi
il les auoit touſiours aidez:
D 11 Car ils auoyent peur d'eſtre priuez de la Loy, &
du pais, & du ſainct tẽple: & qu'il ne permiſt point
que le peuple, qui maintenant auoit eu vn peu de
reſpit, derechef fuſt ſubiect aux nations infames.
12 Et comme ils faiſoyent cela, & que tous enſem-
ble eurent prie le Seigneur miſericordieux, ſe pro-
ſternans continuellement en pleurs & en ieuſnes
par l'eſpace de trois iours, Iuda les enhorta qu'ils
ſ'appareillaſſent:
13 Et luy auec les anciens penſerent de ſortir hors,
auant que le Roy iectaſt ſon armee en Iudee, & de-
uant qu'il prinſt la cite: & penſerẽt de remettre l'iſ-
ſue de la choſe a l'aide du Seigneur.
E 14 Parquoy, en remettant la charge au Seigneur du
monde, & enhortant ſes gens de batailler vaillam-
mẽt, & qu'ils tinſſent iuſqu'a la mort, pour les loix,
pour le temple, pour la cite, pour le pais, & pour la
police, il ordonna ſon armee aupres de Modin.
15 Et en donnant le ſigne aux ſiens de la victoire
de Dieu, auec des ieunes gens choiſis a l'eſlite, il en-
tra de nuict en l'armee du Roy, dedens le camp, &
occit quatorze mille hommes: & le plus grand des
elephans, auec ceulx qui eſtoyent deſſus.
16 Et apres qu'ils eurent rempli le camp des enne-
mis de grand' peur & perturbation, & que les choſes
furent faictes a leur auantage, ils ſ'en allerent.
17 Et fut cela faict au poinct du iour, par ce que la
protection du Seigneur l'aidoit.
18 Quand le Roy cogneut la hardieſſe des Iuifs, il F
eſſayoit d'approcher des lieux par cautelle:
19 Et mit le ſiege pres de Beth-zura, qui eſtoit vne
fortereſſe garnie des Iuifs: mais il fut repoulſe, &
fut batu, & ſon nombre amoindri.
20 Auſſi Iuda enuoyoit les prouiſions a ceulx qui e-
ſtoyent dedens:
21 Mais Rhodocus, qui eſtoit de l'armee des Iuifs, de-
cela les ſecrets aux ennemis. Or apres fut faicte en-
queſte de luy, & fut prins & ſerre en priſon.
22 Puis le Roy parla a ceulx qui eſtoyent en Beth-
zura, & leur donna la main, & auſſi la receut: puis *ou, paix*
ſ'en allant en bataille contre Iuda, fut vaincu.
23 Mais quand il cogneut que Philippe qui eſtoit G
delaiſſe ſur les affaires, ſ'eſtoit rebellé en Antioche,
il fut tout eſtonné, & pria les Iuifs, ſe ſoubmettant
a eulx: & iura de faire tout ce qu'il ſeroit veu eſtre iu
ſte: & quand il fut pacifié auec eulx, il offrit ſacrifice
& honora le temple, en donnant aucuns dons:
24 Et receut Machabee, & le laiſſa gouuerneur & ca
pitaine depuis Ptolomaide, iuſqu'aux Gerreneens.
25 Mais quand il veint en Ptolomaide, ceulx de la
ville eſtoyent faſchez a cauſe des conuentions. Car
ils portoyẽt mal en gre que les cõuenances faictes
eſtoyent rompues.
26 Adonc Lyſias monta au ſiege, & expoſant la rai
ſon, perſuada le peuple, & l'appaiſa, & le reduict en
bonne amitie: puis ſ'en retourna en Antioche. Et
en telle maniere proceda le voyage du Roy, & ſon
retour.

CHAP. XIIII.

1 Demetrius fils de Seleucus. 3 Alcimus accuſe Iuda enuers Demetrius. 12 Demetrius enuoye Nicanor en Iudee auec commandement de prendre Iuda. 18 Nicanor fait paix auec Iuda. 26 Alcimus accuſe Nicanor enuers le Roy Demetrius. 28 Nicanor ſ'eſtrange de l'amitie de Iuda. 30 Iuda ſe retire de la preſence de Nicanor. 33 Nicanor blaſpheme contre le temple de Dieu. 35 La priere des Sacrificateurs oyans la menace de Nicanor. 37 Zarias eſt accuſe enuers Nicanor. 42 La mort de Zarias.

1 MAis trois ans apres, Iuda & ceulx qui eſtoyẽt
auec luy, cognurent que Demetrius fils de
Seleucus eſtoit venu auec vne armee puiſſante, &
nauires, par le port de Tripolis:
2 Et qu'il tenoit la region contre Antiochus, & ſon
lieutenant Lyſias.
3 Et Alcimus qui auoit eſte le ſouuerain Sacrifica- *1.Mach.7.a*
teur: (mais auoit eſte ſouillé volontairement, au
temps que les nations furent meſlees,) conſiderant
que nullement ne pouoit auoir ſalut, ni acces au
ſainct autel,
4 Il veint au Roy Demetrius en l'an cent & cin-
quante & vnieme, luy offrant vne couronne d'or, &
vne palme, & les rameaux d'oliue, leſquels ſem-
bloyẽt eſtre du tẽple: mais il ſe teut pour ce iour-la.
5 Et ayãt le temps opportun pour aider a ſa rage,
eſtant appelé au conſeil par Demetrius, & interro-
gué de quelle facon, & de quel conſeil vſoyent les
Iuifs:
6 Il reſpondit, Ceulx qui ſont les maiſtres des Iu-
ifs, ſur leſquels Iuda Machabee preſide, entretiẽnẽt B
la guerre, & eſmeuuent les ſeditions: & ne ſouffrent
que le royaume ſoit en paix.

7 Car moy qui ſuis defraudé de la gloire de mes
parens, a ſcauoir de la ſouueraine ſacrificature, ſuis
yci maintenant venu.
8 Premierement, en penſant fidelement au prou-
fit du Roy : ſecondement, ayant eſgard a ceulx de
ma nation. Car par l'inconſideration des ſuſdicts,
toute noſtre nation n'eſt point petitement vexee.
9 Mais ie te prie, ô Roy, que quand tu auras cognu
toutes ces choſes, que tu pouruoyes & au pais, & a
noſtre nation, qui eſt circonuenue, ſelon que ton
humanite eſt preſte a tous:
10 Car tant que Iuda ſera en vie, il eſt impoſſible
que les affaires ſoyent en paix.
11 Quãd il eut dict ces parolles, ſes autres amis qui
eſtoyent ẽnemis a Iuda, enflammerẽt le Roy De-
metrius.
12 Lequel tantoſt apres enuoya en Iudee Nicanor
ſon preuoſt & conducteur des elephans,
13 En luy faiſant commandement de prendre Iu-
da en vie, & qu'il deſtruiſt ceulx qui eſtoyent auec
luy: & qu'il conſtituaſt Alcimus ſouuerain Sacrifi-
cateur du grand temple.
14 Adõc les Gẽtils qui ſ'en eſtoyẽt fuys de Iudee a
cauſe de Iuda, l'vn apres l'autre, ſe ioingnoyẽt auec
Nicanor, eſtimans que les infortunes & les calami
tez des Iuifs feroyent leur proſperite.
C 15 Et ainſi quand les Iuifs ouirent la venue de Ni-
canor, & l'aſſemblee des nations, ſe couurãs de ter-
re, prierent celuy qui auoit eſtabli ſon peuple, iuſ-
qu'a iamais, & auoit touſiours aide a ſon heritage
par miracles euidens.
16 Et par le cõmandement du Duc, ils ſe partirent
tantoſt de là, & veinrent enſemble au chaſteau de
Deſſau.
17 Et Simon le frere de Iuda auoit rencõtre batail-
le auec Nicanor: mais il fut incontinent eſtonné
par le ſilence ſoubdain des aduerſaires.
18 Touteſfois Nicanor ayant ouy la vertu des com
paignons de Iuda, & le bon courage qu'ils auoyent
pour la defenſe du pais, il craignoit de ſe hazarder
par ſang.
19 Pour laquelle cauſe il enuoya deuant Poſſidoni-
us, & Theodotius, & Mathia, pour dõner la main,
& pour la receuoir.
20 Et cõme par longue eſpace on eſtoit en vne deli-
beratiõ ſur ces choſes, & que le Duc l'eut relaté a la
multitude, la ſentence de tous fut de ſoy conſentir
aux pactions.
21 Et ainſi ordonnerent vn iour, auquel ils en trai-
cteroyent entr'eulx a part: & a chaſcun fut apporté
ſon ſiege, & mis a poinct.
22 Lors Iuda commanda que ſes gens armez fuſ-
ſent en lieux conuenables, que parauenture aucu-
ne trahiſon mauuaiſe ne veint ſoubdainemẽt par
les ennemis. Et feirent parlement entr'eulx, ſelon
qu'ils auoyent conuenu.
23 Nicanor demeura en Ieruſalẽ, & ne faiſoit nul
mal : il laiſſa aller les compaignies des multitudes
qui auoyent eſte aſſemblees.
D 24 Il auoit touſiours Iuda auec ſoy, & luy eſtoit fa-
uorable.
25 Et luy pria qu'il ſe mariaſt, & qu'il procreaſt des
enfans. Il feit les nopces, & veſquit en paix, & vi-
uoyent amiablement.
26 Mais quand Alcimus veit l'amour qu'ils auoyẽt
l'vn a l'autre, & entendit les conuenances, il veint
vers Demetrius, & dict que Nicanor machinoit
choſes nuiſibles a ſes affaires, & qu'il auoit cõſtitué
Iuda pour ſon ſucceſſeur, lequel eſtoit le traiſtre du
royaume.
27 Parquoy le Roy fut courrouce, & fut fort eſmeu
par les faulx rapports de ce meſchant: & eſcriuit a
Nicanor, diſant qu'il eſtoit vrayement fort cour-
roucé des conuenances, commandant qu'incon-
tinẽt Machabee fuſt mene priſonnier en Antioche,
28 Quand Nicanor cogneut ceſte choſe, il fut fort
eſtonné : & prenoit mal en gré d'anichiler les cho-
ſes dont ils auoyent cõuenu, ſans eſtre en rien bleſ
ſe par Iuda:
29 Mais pource qu'il ne luy eſtoit pas propre de re- E
ſiſter au Roy, il conſideroit par quelle aſtuce il ac-
compliroit cela.
30 Mais quand Machabee ſ'apperceut que Nica-
nor le traictoit plus durement, & qu'il luy portoit
vn viſage plus rude que de couſtume, entendant
que ceſte auſterite ne venoit pas de bon courage, aſ-
ſembla aſſez bon nombre de ſes gens, & ſe retira de
la preſence de Nicanor.
31 Et quand il cognut qu'il auoit eſte preuenu de
Iuda, par bonne induſtrie, il ſ'en veint au grand &
ſainct temple: & commanda aux ſacrificateurs qui
offroyent les ſacrifices accouſtumez, qu'ils luy bail-
laſſent l'homme.
32 Et quand ils luy eurẽt reſpondu auec iuremẽt,
qu'ils ne ſcauoyent la ou eſtoit celuy qu'on deman
doit, en eſtendant la main au temple,
33 Il iura, diſant: Si vous ne me baillez Iuda pri-
ſonnier, ie raſeray le temple de Dieu, & iecteray
bas l'autel : & conſacreray ce temple yci au Dieu
Bacchus.
34 Et quand il eut dict ces parolles, il ſ'en alla. Lors F
les ſacrificateurs eſtendans leurs mains au ciel, ap-
peloyent celuy qui touſiours auoit eſte le defenſeur
de leur nation, en diſant ce qui ſ'enſuyt:
35 O Seigneur de toutes choſes, qui n'as que faire de
perſonne: tu as voulu que le temple de ton habita-
tion fuſt entre nous.
36 Et maintenant, ô Seigneur, le Sainct de toute
ſainctete, garde eternellement ceſte maiſon ſans
eſtre ſouillee: laquelle eſt de n'agueres nettoyee: &
qu'ainſi tu fermes toute bouche inique.
37 Et Zarias l'vn des plus anciens de Ieruſalem,
fut accuſé vers Nicanor, qu'il eſtoit homme aimãt
la cite, & de bonne renommee: lequel pour ſa bon-
ne affection eſtoit appele le pere des Iuifs.
38 Yceluy auparauant durant le temps de ſepara-
tion, expoſant corps & ame en toute cõſtãce pour
le Iudaiſme, auoit declare par effect que c'eſt d'eſtre
Iuif.
98 Et Nicanor voulant manifeſter la haine qu'il
auoit enuers les Iuifs, enuoya cinq cens gendar-
mes pour le prendre:
40 Car il eſtimoit que ſ'il le pouoit prendre, qu'il
feroit grande deſtruction aux Iuifs.
41 Et quand la multitude cuidoit par force entrer
en ſa maiſon, & rompre la porte, & y mettre le feu,

comme il eſtoit prochain d'eſtre prins, il ſe frapa
d'vn glaiue,
G 42 Aimant mieulx mourir noblement que d'eſtre
faict ſubiect aux pecheurs: & que d'eſtre iniurié in-
dignement contre ſa nobleſſe.
43 Mais pourtãt que par la grande haſte qu'il auoit,
ne ſ'eſtoit poĩt frapé au vif, & que la multitude en-
troit dedens les huis par grande hardieſſe, courut a
la muraille, & ſe iecta virilement du hault en bas
entre les gens:
44 Leſquels legerement ſe retirerent arriere de luy,
dont il cheut ſur ſa teſte.
45 Et comme encore il reſpiroit, embraſé en cou-
rage, ſe leua: & combien que ſon ſang couruſt en a-
bondance, & qu'il fuſt nauré de treſgriefues playes,
neantmoins en courant paſſa oultre les gens,
46 Et eſtant monte ſur vn hault rochier, (com-
bien que deſia il euſt perdu ſon ſang) il print ſes
entrailles de ſes deux mains, & les iecta ſur les gens,
en appelant le dominateur de la vie & de l'eſprit,
que derechef les luy vouluſt rendre, & mourut en
ceſte maniere.

CHAP. XV.

1 Nicanor delibere d'aſſaillir Iuda le iour du repos. 3 Le blaſpheme de Nicanor contre Dieu. 8 Iuda exhorte les ſiens a auoir bon courage. 19 Ceulx qui ſont en Ieruſalem ſont en crainte & ſolicitude. 22 La priere de Machabee auãt que dõner la bataille. 27, & 28 L'armee de Nicanor eſt deſſaicte, & luy tué. 30 Iuda commande que la teſte & le bras de Nicanor ſoyent coupez. 33 Il commande auſſi que ſa langue ſoit coupee. 37 Les Iuifs ordonnent que le iour de la victoire ſoit ſolennizé par chaſcun an. 39 L'autheur du liure ſ'excuſe enuers les Lecteurs.

1 MAis quand Nicanor ſceut que Iuda eſtoit es
lieux de Samarie, il penſa de luy dõner l'aſ-
ſault en vn iour de repos.
2 Et quand les Iuifs qui le ſuyuoyent par neceſſite,
luy diſoyent qu'il ne feiſt point meurtres ſi cruels
ne ſi eſtranges: mais qu'il donnaſt hõneur au iour
conſtitue de celuy qui voit tout, auec ſanctificatiõ:
3 Ce meſchant demanda: Y a-il vn Dieu puiſſant
au ciel, qui ait commande de garder les iours des
Sabbaths?
4 Et ils reſpondirent, ‖Il y a le Dieu viuant, lequel
regne au ciel: qui a commande de garder le iour
du Sabbath.
5 Lors il dict: Et moy, i'ay puiſſance ſur la terre,
qui commande de prendre les armes, & d'accom-
plir les affaires du Roy. Touteſfois il ne peut accõ-
plir ſa meſchante entrepriſe.
B 6 Or Nicanor eſleué en grand orgueil, penſoit
dreſſer vn memorial de la victoire ſur Iuda.
7 Mais Machabee touſiours ſe confioit en toute
eſperance, que l'aide luy viendroit du Seigneur:
8 Et enhortoit ſes gens qu'ils ne ſ'eſpouantaſſent
point a la venue des nations, mais qu'ils euſſent en
leur cueur les aides qui leur auoyent eſte dõnees du
ciel: & qu'auſſi maintenant ils euſſent eſperance
que la victoire leur viendroit par celuy qui eſt tout
puiſſant.
9 Et en parlant a eulx de la Loy & des Prophetes,
& en les admonneſtant des batailles qu'ils auoyent
auparauant faictes, il les rendit plus prompts.
10 Et ainſi, quand ils eurent reprins courage, ils
monſtroyent tous enſemble la fallace des Gentils:
& la preuarication des iuremens.
11 Et les arma tous, non point d'armure, ne de lan-
ce, ne d'eſcu, mais d'exhortations cõtenantes bon-
nes parolles, en expoſant vn ſonge digne de foy,
par lequel il les reſiouyt tous.
12 Car c'eſtoit vne viſion telle que ſ'enſuyt: C'eſt
qu'Onias qui auoit iadis eſte ſouuerain Sacrifica-
teur, bon homme & bening, de regard hõneſte, mo
deſte en meurs, & plaiſant en parolles, & qui dés
ſon enfance eſtoit exercité a vertus, fut veu eſten-
dant ſes mains, prier pour tout le peuple des Iuifs.
13 Et apres ce, apparut vn autre homme, excellent
en vieilleſſe & en gloire, ayant vne dignite admi-
rable & magnifique a l'entour de ſoy.
14 Et Onias reſpondant, dict, Voyci l'amateur des
freres, qui prie fort pour le peuple, & pour toute la
ſaincte cite: a ſcauoir Ieremie le prophete de Dieu.
15 Auſſi fut veu Ieremie eſtendant ſa main dextre
pour donner a Iuda vn glaiue d'or: & en luy don-
nant, dict,
16 Pren la ſaincte eſpee, qui eſt don de Dieu, par la-
quelle tu deſtruiras les aduerſaires.
17 Et ainſi apres qu'ils furent enhortez de Iuda D
par pluſieurs bonnes parolles, qui eſtoyent pour in-
citer a vertu, & addreſſer les courages des ieunes
gens, ils delibererẽt de ne ſe point tenir en leur cãp,
mais ſe iecter virilement en bataille, & ſe mettre
en hazard, cõbatans main a main auec toute prou-
eſſe: pource que le temple & la saincte cite eſtoyent
en danger.
18 Car la moindre ſolicitude qu'ils auoyent, eſtoit
de leurs femmes, & leurs enfans, & auſſi de leurs fre
res & couſins: mais la plus grande & principale
crainte eſtoit a cauſe du ſainct temple.
19 Auſſi ceulx qui eſtoyent en la cite, eſtoyent trou-
blez d'vne grande ſolicitude pour la bataille qui ſe
debuoit faire au iour.
20 Et comme deſia tous eſtoyent attendans ce qui E
en aduiendroit, & que les ennemis auoyent deſia
chocqué, & que l'armee eſtoit ordõnee, & les beſtes
& les cheuaucheurs ordonnez en lieu conuenable:
21 Machabee conſiderant la venue de la multitude,
& l'appareil diuers des armes, & la cruaulte des be-
ſtes, en eſtendant ſes mains au ciel, appela le Sei-
gneur qui fait les merueilles, pour les regarder, co-
gnoiſſant que la victoire ne vient point des armes,
mais que luy la donne ou il luy plaiſt a ceulx qu'il
en iuge dignes.
22 Et en appelant Dieu, dict en telle maniere: ‖O 1.Rois 19.g.35
Seigneur, qui enuoyas ton Ange au temps d'Eze- eccleſiaſtique 48.d.24
chias le Roy de Iuda, lequel occit de l'oſt de Senna- eſa.37.g.36
cherib, cent quatre vingts & cinq mille hommes: tob.1.d.21
23 Auſſi maintenãt dominateur des cieulx, enuoye
ton bon Ange deuant nous, en crainte & frayeur
contr'eulx:
24 Et que par la grandeur de ton bras, ceulx qui
viennent en blaſphemant contre ton ſainct peu-
ple, ſoyent deſconficts. Et ainſi il parfeit ſon o-
raiſon.
25 Mais Nicanor & ceulx qui eſtoyent auec luy,
ſ'approchoyent en trompettes & cris de ioye.
26 Lors Iuda & ceulx qui eſtoyent auec luy, prians
& inuoquans Dieu, donnerent contre les ennemis:
27 Tellement que bataillans de la main, mais pri-

ans le Seigneur en leurs cueurs, ils en abbatirent le
nombre de trentecinq mille: & furent magnifi-
quement reſiouis de la preſence de Dieu.
28 Et ce faict, comme ils ſ'en retournoyent tous
F ioyeux, il veirent Nicanor qui eſtoit tombé tout
armé.
29 Et ainſi en faiſant vn cri, & tumulte en langage
du pais, ils beneirent Dieu tout-puiſſant.
30 Lors Iuda qui en toute choſe, & de corps & de
courage eſtoit le premier bataillant pour ſon peu-
ple, & qui garda touſiours bonne affection vers les
ſiens, cõmanda qu'on coupaſt la teſte de Nicanor,
& ſa main, auec l'eſpaule, & qu'on les apportaſt en
Ieruſalem.
31 Quand il fut venu iuſques là, il appela ceulx de
ſa nation, & les ſacrificateurs, & ſ'approcha de l'au
tel: & ayant appelé ceulx de la tour,
32 En monſtrant la teſte du meſchant Nicanor, &
la main de ce mauldit, laquelle il auoit eſtendue cõ-
tre la ſaincte maiſon de Dieu tout-puiſſant, fut
grandement glorifie.
33 Il commanda auſſi que la langue de Nicanor
fut coupee, & par petite pieces donnee aux oiſeaux:
& que les deſpouilles de la follie inſenſee fuſſent
pendues deuant le temple.
34 Parquoy tous regardans au ciel, benirent le Sei-
gneur, qui ſ'eſtoit declare, diſans, Beneit ſoit celuy
qui a garde ſon lieu impollu.
35 Il pendit auſſi le chef de Nicanor en la haulte G
tour, a fin qu'il fuſt vn ſigne euident & manifeſte
de l'aide de Dieu.
36 Parquoy tous d'vn commun conſeil delibere-
rent, qu'ils ne paſſeroyent nullement ceſte iournee
ſans faire feſte,
37 Et que la feſte ſe feroit le trezieme iour du dou-
zieme mois, qui ſ'appelle Adar en lãgue Syriaque:
a ſcauoir le iour de deuant le iour de Mardochee.
38 Quand donc ce fut faict vers Nicanor, depuis ce
temps là, la cite fut poſſedee par les Hebrieux: &
pourtant auſſi en ce feray la fin de ma parolle.
39 Et ſi i'ay bien dict: & comme il appartient a l'hi-
ſtoire, c'eſt mon deſir: mais ſi i'ay parle en bas & pe-
tit ſtyle, c'eſt tout ce que i'ay peu faire.
40 Car comme c'eſt choſe contraire a l'homme de
boire du vin, puis de l'eauë: mais vſer de vin attrem
pé d'eauë, ceſt choſe delectable: ainſi la facon de
proceder en vne narration eſt aggreable aux le-
cteurs, quand elle eſt elegante. Parquoy ce ſera yci
la fin.

Fin du ſecond liure des Machabees, & conſe-
quemment de tous les autres Apocryphes.

Beneit ſoit celuy
anor en la haulte G
ent & manifeſte
conſeil delibere-
ent ceſte iournee
me iour du dou-
lãgue Syriaque:
de Mardochee.
icanor, depuis ce
les Hebrieux: &
ma parolle.
appartient a l'hi-
parle en bas & pe-
ire.
ire a l'homme de
ſer de vin attrem
inſi la facon de
ggreable aux le-
rquoy ce ſera yci
habees, & conſe-
tres Apocryphes.

LE NOVVEAV TESTAMENT,

C'EST A DIRE,

La nouuelle alliance de noſtre Seigneur IESVS Chriſt.

L'Oliue de Robert Eſtienne.

M. D. LIII.

L'ORDRE DES LIVRES DV NOVVEAV Teſtament, auec le nombre des Chapitres.

Le S. Euangile ſelon S. Matthieu,			Chapitres 28.
Le S. Euangile ſelon S. Marc,			16.
Le S. Euangile ſelon S. Luc,			24.
Le S. Euangile ſelon S. Iehan,			21.
Les faicts, ou Actes des Apoſtres,			Chapitres 28.

LES EPISTRES.

Sainct Paul aux Romains,			Chapitres 16.
La I. aux Corinthiens,	16.	La ſeconde,	13.
Aux Galates,			6.
Aux Epheſiens,			6.
Aux Philippiens,			4.
Aux Coloſſiens,			4.
La I. aux Theſſaloniciens,	5.	La ſeconde,	3.
La I. a Timothee,	6.	La ſeconde,	4.
A Tite,			3.
A Philemon,			vn ſeul.
Aux Hebrieux,			13.
L'Epiſtre de S. Iaques,			5.
La I. S. Pierre,	5.	La ſeconde,	3.
La I. S. Iehan,	5.	La II & III.	vn ſeul.
L'Epiſtre S. Iude,			vn ſeul.
L'Apocalypſe, ou Reuelation S. Iehan,			Chapitres 22.

Le ſainct Euangile de IESVS Chriſt

SELON SAINCT MATTHIEV.

CHAP. I.

1 La generation temporelle de IESVS CHRIST, 18 Conceu du S. Eſprit, nay de la Vierge Marie, eſpouſe de Ioſeph. 21 IESVS, pourquoy ainſi nommé. 23 Emmanuel.

1 LE liure de la gene-
ration de IESVS
Chriſt‖le fils de Da-
uid, fils d'Abrahã.
2 ‖Abrahã engen-
dra Iſaac. ‖Et Iſaac
engẽdra Iacob. ‖Et
Iacob engendra Iu
da & ſes freres.
3 ‖Et Iuda engen-
dra Pharez & Zara, de Thamar. ‖Et Pharez engẽ-
dra Eſron. Et Eſron engendra Aram.
4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab
engendra Nahaſſon. Et Nahaſſon engendra Sal-
mon.
5 Et Salmon engendra Booz de Rahab. Et Booz
engendra Obed de Ruth. Et Obed engẽdra Ieſſe.
6 ‖Et Ieſſe engẽdra le roy Dauid. ‖Et le roy Dauid,
engendra Salomõ, de celle qui fut femme d'Vrie.
7 ‖Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam
engendra Abias. Et Abias engendra Aſa.
B 8 Et Aſa engendra Ioſaphat. Et Ioſaphat engen-
dra Ioram. Et Ioram engendra Ozias.
9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham en-
gendra Achaz. Et Achaz engendra Ezecias.
10 ‖Et Ezecias engendra Manaſſe. Et Manaſſe en-
gendra Amon. Et Amon engendra Ioſias.
11 ‖Et Ioſias engendra Iechonias & ſes freres, quãd
ils furent tranſportez en Babylone.
12 Et apres qu'ils furent tranſportez en Babylone,
‖Iechonias engendra Salathiel, ‖ Et Salathiel en-
gendra Zorobabel.
13 Et Zorobabel engẽdra Abiud. Et Abiud engen
dra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor.
14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sadoc engendra
Achin. Et Achin engendra Eliud.
15 Et Eliud engendra Eleazar. Et Eleazar engen-
C dra Mathan. Et Mathan engendra Iacob.
16 Et Iacob engendra Ioſeph, le mari de Marie, de
laquelle a eſté nay IESVS, qui eſt dict Chriſt.
17 Par ainſi toutes les generatiõs qui ont eſté de-
puis Abraham iuſques a Dauid, ſont quatorze ge
nerations. Et depuis Dauid iuſques a ce qu'ils fu-
rent tranſportez en Babylone, quatorze generati-
ons. Et depuis qu'ils furent tranſportez en Baby-
lone, iuſques a Chriſt, quatorze generations.
18 Or la natiuite de IESVS Chriſt a eſté telle: Car
cõme Marie ſa mere fuſt‖eſpouſee a Ioſeph, deuãt
qu'ils euſſent compagnie enſemble, elle fut trou-
uee enceincte du ſainct Eſprit.
19 Adonc Ioſeph ſon mari, d'autant qu'il eſtoit
iuſte, & ne la vouloit point ‖diffamer, la voulut ſe-
cretement laiſſer.
20 Mais comme il penſoit ces choſes, voyci l'an- D
ge du Seigneur ſ'apparut a luy par ſonge, diſant,
Ioſeph fils de Dauid, ne crains a receuoir Marie
ta femme: car ce qui eſt cõceu en elle, eſt du ſainct
Eſprit.
21 Or elle enfantera vn fils, & ‖ appelleras ſon Luc 1.c.31
nom IESVS: car iceluy ‖ſauuera ſon peuple de Act.4.b.12
leurs pechez.
22 Et tout ce a eſté faict a fin que fuſt accompli ce
que le Seigneur auoit dict par le Prophete, diſant,
23 ‖Voyci, vne vierge ſera enceincte, & enfantera Eſaie 7.c.14
vn fils, & appelleront ſon nom Emmanuel, qui
vault autant a dire que, Dieu auec nous.
24 Ioſeph donc eſueillé de ſon dormir, fit ainſi
que l'ange du Seigneur luy auoit commandé, &
print auec ſoy ſa femme.
25 Et ne l'auoit point cogneue quand elle enfanta
ſon fils premier nay, & appella ſon nom IESVS.

CHAP. II.

1 Chriſt nay en Beth-lehem, eſt adoré des Sages. 13 Ioſeph admoneſté par l'ange prend Ieſus & Marie ſa mere & ſ'enfuyt en Egypte. 16 Herodes occit les petis enfans. 21 Ioſeph retourne d'Egypte.

1 ET quand Ieſus fut nay en Beth-lehem *cite* de Luc 1.a.6
Iudee, au temps du roy Herodes, voyci venir
des Sages d'Orient en Ieruſalem,
2 Diſans, Ou eſt le roy des Iuifs, qui eſt nay? car
nous auons veu ſon eſtoille en Orient, & ſommes
venus l'adorer.
3 Or le roy Herodes ayant ouy cela, fut troublé:
& toute Ieruſalem auec luy.
4 Et ayant aſſemblé tous les principaux Sacrifi-
cateurs & les Scribes du peuple, il ſ'informa d'eulx
ou le Chriſt deuoit naiſtre.
5 Ils luy dirent, En Beth-lehem de Iudee: car il eſt
ainſi eſcript par le Prophete,
6 ‖Et toy Beth-lehem terre de Iuda: tu n'es pas la Mich.5.a.2
plus petite entre les Princes de Iuda. car de toy Ieh.7.f.42
me ſortira le Conducteur qui gouuernera mon
peuple Iſrael.
7 Adonc Herodes ayant appelé en ſecret les Sa- B
ges, les interrogua diligemment du temps que
l'eſtoille leur eſtoit apparue.
8 Et les enuoyant en Beth-lehẽ, leur dict, Allez,
& vous enqueſtez diligemment du petit enfant: &
quand vous l'aurez trouué, faites le moy ſcauoir,
a fin que i'y aille auſſi, & que ie l'adore.
9 Eulx ayans ouy le roy, ſ'en allerent: & voyci
l'eſtoille qu'ils auoyent veuë en Orient, alloit de-
uant eulx, iuſques a tant qu'elle veint, & ſ'arreſta
ſur le lieu ou eſtoit le petit enfant.
10 Et quand ils veirent l'eſtoille, ils ſ'eſiouyrent
de moult grand ioye.
11 Et entrans en la maiſon, ils trouuerent le petit
enfant auec Marie ſa mere: & ſe iectans en terre
l'adorerent. & apres auoir deſployé leurs threſors,
ils luy preſenterent dons, or, encens, & myrrhe.
12 Et eſtans aduertis diuinement par ſonge, de ne
retourner a Herodes, ſ'en retournerent par autre

voyce en leur contree.
C 13 Apres qu'ils ſe furent retirez, voyci l'Ange du
Seigneur apparoiſt par ſonge a Ioſeph, diſant, Le-
ue toy, & pren le petit enfant, & ſa mere, & t'en-
fuy en Egypte, & ſois là iuſques a tant que ie le te
die: car il aduiendra qu'Herodes cerchera le petit
enfant pour le mettre a mort.
14 Ainſi il ſe leua, & preint de nuict le petit enfant,
& ſa mere, & ſe retira en Egypte.
15 Et fut là iuſqu'au treſpas d'Herodes: a fin que
fuſt accompli ce que le Seigneur auoit dict par le
Oſee 11.a.1 Prophete, diſant, ‖I'ay appelé mon Fils hors d'E-
gypte.
16 Lors Herodes ſe voyant deceu des Sages, fut
fort courroucé: & ayãt enuoye ſes gens, feit occir
tous les enfans qui eſtoyent en Beth-lehem, & en
toutes les marches d'icelle, de deux ans & au deſ-
ſoubs, ſelon le temps qu'il auoit diligemmẽt en-
quis des Sages.
17 Adonc fut accompli ce qui auoit eſte dict par
le Prophete Ieremie, diſant,
Ierem.31.c.15 D 18 ‖La voix a eſte ouye en Rama, cõplainte, pleur &
grãd brayemẽt: Rachel plourãt ſes enfans, & n'a
voulu eſtre conſolee, pource que c'en eſt faict.
19 Mais apres qu'Herodes fut mort, voici l'ange du
Seigneur apparoiſt en Egypte, a Ioſeph, par ſõge,
20 Diſant, Leue toy, & pren le petit enfant, & ſa
mere, & t'en va en la terre d'Iſrael: car ceulx qui
*C. de tuer cerchoyent *l'ame du petit enfant, ſont morts.
21 Ioſeph donc ſe leua, & preint le petit enfant &
ſa mere, & veint en la terre d'Iſrael.
22 Mais quand il ouyt qu'Archelaus regnoit en
Iudee au lieu d'Herodes ſon pere, il craignit d'al-
ler là. & luy admoneſté diuinement par ſonge, ſe
retira es parties de Galilee.
23 Et y eſtant venu, habita en la cite qui eſt appe-
lee Nazareth: a fin que ce qui auoit eſte dict par
les Prophetes, fuſt accõpli, Il ſera appelé Nazariẽ.

CHAP. III.

1 Iehan au deſert preſche penitence & la venue de Chriſt. 4 Le veſtement & la nourriture de Iehan. 6 Confeſſion des pechez. 7 Phariſiens reprins de luy. 8 Fruicts de penitẽce. 9 Fils d'Abraham. 10 La coignee a la racine. 11 Bapteſme d'eaue, & Bapteſme au S. Eſprit, & en feu. 12 Le van en la main. La paille au feu. 13 Chriſt eſt baptize.

Marc 1.a.4 luc 3.a.3 1 OR en ces iours là veint Iehan Baptiſte, preſ-
chant au deſert de Iudee.
*ou, Cõuertiſſez, ou, Repentez vous: 2 Et diſant, *Amendez vous: car le royaume des
cieulx eſt prochain.
3 Car c'eſt celuy duquel a eſte parle par Eſaie le
Eſaie 40.a.3 marc 1.a.3 luc 3.a.4 ieh.1.c.23. prophete, diſant, ‖La voix de celuy qui crie au de-
ſert, eſt, Preparez la voye du Seigneur, faites ſes
ſentiers droicts:
Marc 1.a.6 4 ‖Ce Iehan ci auoit ſon veſtemẽt de poils de cha
meaux, & vne ceincture de cuir a l'entour de ſes
reins: & ſon manger eſtoyent ſauterelles, & miel
ſauuage.
Marc 1.a.5 luc 3.b.7 5 ‖Adonc venoyent a luy ceulx de Ieruſalem, &
B de toute Iudee & de toute la contree qui eſtoit a
l'enuiron du Iordain.
6 Et eſtoyent baptizez par luy au Iordain, con-
feſſans leurs pechez.
7 Et voyãt pluſieurs des Phariſiens & Sadduciẽs
Soubs 23.d.34 venir a ſon bapteſme, leur dict, ‖Generations de
viperes, qui vous a aduiſez de fuir l'ire aduenir?
8 Faites donc fruicts dignes de repentance.
9 Et ne preſumez de dire en vouſ-meſmes, ‖No⁹ Ieh.8.c.39 act.13.d.26
auons Abraham pour pere. car ie vo⁹ di, que Dieu
peut de ces pierres ſuſciter des enfans a Abrahã.
10 Or eſt ia la coignee miſe a la racine des arbres. C
‖parquoy tout arbre qui ne fait bon fruict, ſera Soubs 7.c.19
coupe, & iecte au feu.
11 ‖Vray eſt que ie vous baptize d'eaue en repen- Marc 1.b.8
tance, mais celuy qui vient apres moy, eſt plus luc 9.c.16
fort que moy, duquel ie ne ſuis ſuffiſant de porter ieh.1.d.26 act.8.a.5.& 2
les ſouliers: iceluy vous baptizera au ſainct Eſprit a.1, & 11.c.16
& en feu. & 19.a.4
12 ‖Il ha ſon van en ſa main, & nettoyera ſon aire, Luc 3.d.18
& aſſemblera ſon fromẽt au grenier: mais il bruſ
lera la paille au feu qui iamais ne ſ'eſteind.
13 ‖Adonc Ieſus vient de Galilee au Iordain a Ie- Marc 1.b.9
han, pour eſtre baptizé de luy: luc 3.d.21
14 Mais Iehã l'engardoit, diſant, I'ay beſoing d'e-
ſtre baptize de toy, & tu viens a moy?
15 Et Ieſus reſpondãt, luy dit, Laiſſe pour mainte-
nant, car il nous conuient ainſi accomplir toute D
iuſtice. Lors le permit.
16 Et quãd Ieſus fut baptize, incontinent il mon-
ta hors de l'eaue: & voyci les cieulx luy furent ou-
uers, & veit l'Eſprit de Dieu deſcendre cõme vne
colombe, & venir ſur luy.
17 Voyci auſſi vne voix du ciel, diſant, ‖Ceſtuy-ci 1.Pier 1.d.17
eſt mon Fils‖bien aimé, auquel i'ay prins mõ bon Coloſſ.1.c.13
plaiſir.

CHAP. IIII.

2 Chriſt ieuſne au deſert. 3 Eſt tente par Sathan. 11 Les anges luy ſeruent. 17 Il commence a preſcher. 18 Pierre & Andre, 21 Iaques & Iehan ſont appellez. 23 Chriſt preſche l'Euangile en Galilee 24 & guarit les malades.

1 ALors Ieſus fut mené par l'Eſprit au deſert, Marc 1.b.11
pour eſtre tenté du diable. luc 4.a.1
2 Et quand il eut ieuſné quarante iours & qua-
rante nuicts, finalement il eut faim.
3 Et le tẽtateur ſ'approchãt de luy, dit, Si tu es fils
de Dieu, cõmande que ces pierres deuiennẽt pain.
4 Mais il reſpondit & dict, Il eſt eſcript, ‖L'hõme Deut.8.a.3
ne viura point ſeulement de pain, mais de toute
parolle qui procede de la bouche de Dieu.
5 Adonc le diable le tranſporte en la Saincte ci-
te, & le met ſur le pinnacle du temple.
6 Et luy dit, Si tu es le fils de Dieu, iette toy en
bas: car il eſt eſcript, ‖Il donnera charge de toy a Pſeau.91.c.11
ſes Anges, & te porteront en leurs mains, de peur
que tu ne choppes de ton pied a quelque pierre.
7 Ieſus luy dit, Derechef il eſt eſcript, ‖Tu ne ten Deut.6.c.16
teras point le Seigneur ton Dieu. B
8 Derechef le diable le tranſporte ſur vne mon-
taigne moult haulte, & luy monſtre tous les roy-
aumes du monde, & leur gloire:
9 Et luy dit: Ie te donneray toutes ces choſes, ſi en
te iettant en terre tu m'adores.
10 Adonc Ieſus luy dit, Va ſatan, car il eſt eſcript,
‖Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & a luy ſeul Deut.6.c.13 & 10.d.20
tu ſeruiras.
11 Alors le diable le laiſſe, & voyci les anges vein-
rent, & le ſeruoyent.
12 ‖Et quand Ieſus entendit que Iehan eſtoit pri- Marc 1.b.14 luc 4.c.14
ſonnier, il ſe retira en Galilee. ieh.4.f.43
13 Et ayant laiſſe Nazareth, veint, & habita en Ca
pernaum, qui eſt prochaine de la mer, es marches
de Zabulon & de Nephthali:

14 A fin que ce qui auoit eſte dict par le Prophete
Eſaie,fuſt accompli,diſant,
15 ‖La terre de Zabulō & de Nephthali,pres la voye
de la mer oultre le Iordain, la Galilee des Gentils:
C 16 Le peuple qui eſtoit aſſis en tenebres,a veu gran
de lumiere:& a ceulx qui eſtoyent aſſis en la regi-
on & ombre de mort,la lumiere leur eſt leuee.
17 ‖Des lors Ieſus cōmenca a preſcher & dire,Amē-
dez vous:car le royaume des cieulx eſt prochain.
18 ‖Et cōme Ieſus cheminoit aupres de la mer de
Galilee,il veit deux freres,Simon,nomme Pierre,
& André ſon frere, qui iettoyent leurs rets en la
mer.car ils eſtoyent peſcheurs.
19 Et il leur dit, Venez apres moy,& ie vous feray
peſcheurs d'hommes.
20 Et incontinent laiſſans leurs rets,le ſuyuirent.
D 21 Et eſtant parti de là, veit deux autres freres,Ia-
ques *fils* de Zebedee, & Iehan ſon frere,en vne na-
celle auec leur pere Zebedee, qui refaiſoyent leurs
rets,& les appella.
22 Et incontinēt delaiſſans la nacelle & leur pere,
le ſuyuirent.
23 Et Ieſus alloit ſuyuant toute Galilee, enſeignāt
en leurs aſſemblees, & preſchāt l'Euangile du roy-
aume: & guariſſant toute maladie, & toute lan-
gueur entre le peuple.
24 Et ſa renōmee paruint en toute Syrie:& luy pre
ſentoit-on tous ceulx qui ſe ſentoyēt mal,detenuz
de diuerſes maladies & tormens, & demoniaques,
& lunatiques,& paralytiques:& les guariſſoit.
25 Et moult grand peuple le ſuyuit de Galilee, &
Decapolis,& de Ieruſalem, & de Iudee,& d'oultre
le Iordain.

CHAP. V.

3 Bienheureux les poures d'eſprit. 4 Ceulx qui plourent. 5 Les debōnaires. 6 Ceulx qui ont faim & ſoif de iuſtice. 7 Les miſericordieux. 8 Les nets de cueur. 9 Les pacifiques. 10 Ceulx qui ſouffrēt pour iuſtice. 13 Les Apoſtres, le ſel de la terre, 14 & la lumiere du monde. La cite ſur la montaigne. 15 La chandelle ſoubs le muy. 16 Bonnes œuures. 17 Chriſt venu pour accomplir la Loy. 21 Tuer que c'eſt. 24 Reconciliation. 27 Adultere. 29 OEil & Main dextre. 31 Diuorce. 33 De ne point iurer. 39 De porter l'iniure. 44 D'aimer ſes ennemis. De prier pour ceulx qui nous perſecutent. 48 Perfection.

1 ET Ieſus voyant la foule, monta en vne mon-
taigne:& quand il fut aſſis,ſes diſciples ſ'appro
cherent de luy.
2 Et luy ouurant ſa bouche,les enſeignoit,diſant,
3 ‖Bienheureux ſont les poures d'eſprit: car le roy-
aume des cieulx eſt a eulx.
4 ‖Bienheureux ſont ceulx qui plourent:car ils ſe
ront conſolez.
5 ‖Bienheureux ſont les debonnaires:car ils poſſe-
deront la terre.
6 Bienheureux ſont ceulx qui ont faim & ſoif de
iuſtice:‖car ils ſeront ſaoulez.
7 Bienheureux ſont les miſericordieux:car ils ob-
tiendront miſericorde.
8 ‖Bienheureux ſont ceulx qui ſont nets de cueur:
car ils verront Dieu.
9 Bienheureux ſont les pacifiques:car ils ſeront
appelez enfans de Dieu.
10 ‖Bienheureux ſont ceulx qui ſouffrēt perſecution
pour iuſtice:car le royaume des cieulx eſt a eulx.
B 11 Vous eſtes bienheureux quand les hōmes vous
auront oultragez,& vous aurōt perſecutez, & ‖dict
toute mauuaiſe parolle contre vous, en mentant,
a l'occaſion de moy.
12 Eſiouyſſez vous,& ayez lieſſe:car voſtre loyer eſt
grand es cieulx. car ainſi ont-ils perſecuté les Pro-
phetes qui ont eſte par deuant vous.
13 ‖Vous eſtes le ſel de la terre. or ſi le ſel perd ſa Marc 9.g.50 luc 14.g.34
ſaueur,dequoy le ſalera-on? il ne vault plus rien,ſi-
non pour eſtre iette dehors,& foulé des hommes.
14 Vous eſtes la lumiere du monde, la cite aſſiſe
ſur vne montaigne,ne peut eſtre cachee.
15 ‖Et on n'allume point la chandelle pour la met Marc 4.c.21 luc 8.b.16, & 11.e.33
tre ſoubs le muy,mais ſur le chandelier:& elle luyt
a tous ceulx qui ſont en la maiſon.
16 ‖Ainſi luyſe voſtre lumiere deuant les hommes: 1.Pier.2.c.12
a fin qu'ils voyent vos bonnes œuures,& qu'ils glo
rifient voſtre Pere qui eſt es cieulx.
17 Ne penſez point que ie ſoye venu pour abolir la
Loy, ou les Prophetes: ie ne ſuis point venu pour
les abolir,mais pour les accomplir. C
18 ‖Car en verite ie vo⁹ di, que iuſqu'a ce que le ciel Luc 16.d.17
fauldra,& la terre, vn iota ou vn ſeul poinct ne de-
fauldra de la Loy, que toutes choſes ne ſoyēt faictes
19 ‖Qui donc rompra vn de ſes treſpetis comman Iaq.2.b.10
demēs,& enſeignera ainſi les hōmes, il ſera nom-
me treſpetit au royaume des cieulx: & qui les aura
faicts & enſeignez, ceſtuy ſera appelé grād au roy-
aume des cieulx.
20 Certes ie vous di, que ſi voſtre iuſtice n'abonde
‖plus que celle des Scribes & Phariſiens, vous ne Luc 11.f.39.
pourrez entrer au royaume des cieulx.
21 Vous auez ouy qu'il a eſte dict aux anciens, ‖Tu Exod.20.c.13 Deut.5.b.17
ne tueras point:car qui tuera,ſera digne d'eſtre pu-
ni par le iugement.
22 Mais moy ie vous di, que quicōque ſe courrou-
ce ſans cauſe a ſon frere,il ſera digne d'eſtre puni
par le iugemēt:& qui dira a ſon frere,Racha, il ſe- D
ra digne d'eſtre puni par le conſeil: & qui luy dira,
Fol, il ſera digne d'eſtre puni de la gehēne du feu.
23 Donc ſi tu offres ton don a l'autel, & là te vien-
ne en memoire que ton frere ha quelque choſe a
l'encontre de toy,
24 Laiſſe là ton don deuant l'autel,& t'en va: pre-
mierement appoincte a ton frere, & apres vien,&
preſente ton don.
25 ‖Sois bien toſt d'accord auec ton aduerſe partie, Luc 12.g.58
cependāt que tu es en la voye auec luy: de peur que
ton aduerſe partie ne te liure au iuge, & que le iuge
te baille au ſergent,& que tu ſois mis en priſon.
26 Ie te di en verite que tu ne ſortiras de là, iuſques
a ce que tu auras payé le dernier quadrin.
27 Vous auez ouy qu'il a eſte dict aux anciens,‖Tu Exod.20.c.14
ne commettras point adultere.
28 Mais moy ie vous di, que quiconques aura regar
dé femme pour la conuoiter, il a deſia cōmis adul- E
tere auec elle en ſon cueur.
29 ‖Donc ſi ton œil dextre t'empeſche, arrache-le,& Soubs 18.a.8 marc 9.g.47
le iette arriere de toy: car il te vault mieulx qu'vn
de tes mēbres periſſe, que tout ton corps ſoit iecté
en la Gehenne.
30 Et ſi ta main dextre t'empeſche, coupe-la, & la
iecte arriere de toy: car il te vault mieulx qu'vn de
tes membres periſſe,que tout ton corps ſoit ietté a
la Gehenne. Soubs 19.a.7 deut.24.a.1 marc 10.a.4 luc 16.d.18 1.cor.7.b.10
31 Auſſi a il eſte dict ‖Quiconque delaiſſera ſa fem-

me,qu'il luy baille la lettre de diuorce:
32 Mais moy ie vous di,que quiconque delaiſſera
ſa femme,excepté pour cauſe de fornication,il la
fait eſtre adultere: & quiconque ſe mariera a la
femme delaiſſee,il commet adultere.
33 Derechef, vous auez ouy qu'il a eſte dict aux
Leuit.19.c.12 exod.20.a.7 deut.5.b.11 anciens, ‖Tu ne te pariureras point,ains tu rẽdras
au Seigneur ce que tu auras promis par iuremẽt.
F 34 Mais moy ie vous di,ne iurez aucunement: ne
par le ciel,car c'eſt le throne de Dieu:
35 Ne par la terre, car c'eſt le marchepied de ſes
pieds:ne par Ieruſalẽ,car c'eſt la cite du grãd R[illegible].
36 Auſſi ne iureras par ta teſte:car tu ne peux faire
re vn cheueul blanc ou noir.
Iac.5.c.12 37 ‖Mais voſtre parolle ſoit,ouy ouy,nõ non:car
ce qui eſt dict oultre ces choſes,eſt du mal.
Exod.21.c.24 leuit.24.c.18 deut.19.a.21 Luc6.d.29 rom.12.d.17 1.cor.6.b.7 38 Vous auez ouy qu'il a eſte dict, ‖OEil pour œil,
& dent pour dent.
39 Or ie vo⁹ di,‖Ne reſiſtez au mal:mais ſi aucun te
frappe en ta ioue dextre,tourne luy auſſi l'autre.
40 Et à celuy qui veult plaidoyer contre toy, & te
oſter ton ſaye,laiſſe luy auſſi le manteau.
41 Et quiconque te vouldra contraindre d'aller v-
G ne lieue,vas-en auec luy deux.
Deut.15.b.8 42 ‖Donne a celuy qui te demande: & n'eſconduy
celuy qui veult emprunter de toy.
Leuit.19.d.18 43 Vous auez ouy qu'il a eſte dict, ‖ Tu aimeras
ton prochain,& hairas ton ennemi:
Luc6.d.27 44 Mais moy ie vous di, ‖Aimez vos ennemis, be-
neiſſez ceulx qui vous maudiſſent, faites bien a
Luc 23.e.34 act. .g.60 1.cor.4.c.13 Luc6.c.32 ceulx qui vous haiſſent: ‖& priez pour ceulx qui
vous nuiſent & vous perſecutent:
45 ‖A fin que vous ſoyez enfans de voſtre Pere qui
eſt es cieulx:car il fait leuer ſon ſoleil ſur les bons
& ſur les mauuais,& enuoye la pluye ſur les iuſtes
& iniuſtes.
46 Car ſi vous aimez ceulx qui vous aiment, quel
ſalaire en aurez vous?les peagiers ne font-ils pas
le meſme?
47 Et ſi vous faites accueil ſeulement a vos freres,
que faites vous d'auantage?les peagiers ne font-ils
pas auſſi le ſemblable?
48 Vous ſerez donc parfaicts, comme voſtre Pere
qui eſt es cieulx,eſt parfaict.

CHAP. VI.

1 Aulmoſne. 5 Priere. 14 Pardõ les vns aux autres. 16 Ieuſne. 19 Threſors. 24 De ne ſeruir a Dieu & aux richeſſes. 25 De n'auoir ſoulci de la vie temporelle. 26 Dieu ha ſoing des oiſeaux,des lis des chãps, & de l'herbe. 33 De demander premierement le Royaume de Dieu & ſa iuſtice.

1 GArdez que ne faciez voſtre aulmoſne deuant
les hommes, pour eſtre veus d'iceulx: autre-
ment vous n'aurez point de ſalaire vers voſtre Pe-
re qui eſt es cieulx.
Rom.12.b.8 2 ‖Quand donc tu fais aulmoſne, qu'on ne la pu-
blie point a ſon de trompe deuant toy, ainſi que
font les hypocrites es ſynagogues & es rues, a fin
qu'ils ſoyent honorez des hõmes.en verite ie vous
di,qu'ils recoyuent leur ſalaire.
3 Mais quãd tu fais aulmoſne, ta ſeneſtre ne ſca-
che ce que fait ta dextre:
4 A fin que ton aulmoſne ſoit en ſecret, & ton
Pere qui veoit en ſecret,le te rendra publiquemẽt.
5 Et quãd tu prieras,tu ne ſeras point cõme les hy
pocrites.car ils aimẽt de prier es ſynagogues & es
quarefours, a fin qu'ils ſoyent veus des hõmes: en
verite ie vous di qu'ils recoyuent leur ſalaire.
6 Mais toy,quãd tu pries,entre en ton cabinet: &
ayãt fermé ton huis,prie tõ Pere qui eſt en ſecret:&
tõ Pere qui veoit en ſecret,le te rẽdra publiquemẽt.
7 Auſſi quand vous priez, ne parlez point beau- B
coup, comme les Gentils. car ils cuident eſtre ex-
aucez par l'abondance de leurs parolles.
8 Ne ſoyez donc ſemblables a eulx:car voſtre Pe-
re cognoiſt de quelles choſes vous auez beſoing,
deuant que vous luy demandiez.
9 Vous donc priez ainſi, ‖Noſtre Pere qui es és Luc 11.a.2
cieulx,ton nom ſoit ſanctifié.
10 Ton regne aduienne. Ta volonté ſoit faicte en
la terre comme au ciel.
11 Dõne nous auiourd'huy noſtre pain quotidian.
12 Et nous pardonne nos offenſes, comme nous
pardonnons a ceulx qui nous offenſent.
13 Et ne nous induis point en tentation: mais de-
liure nous du‖mauuais.Car a toy eſt le regne,& la Soubs 17.e.19
puiſſance,& la gloire a touſiourſmais.Amen.
14 ‖Parquoy, ſi vous pardõnez aux hommes leurs Marc 11.c.25
defaulx,auſſi voſtre Pere celeſte vous pardonnera: eccleſiaſte 28.a.2
15 Mais ſi vo⁹ne pardõnez aux hõmes leurs defaulx,
auſſi voſtre Pere ne vo⁹ pardõnera point les voſtres.
16 En oultre,quãd vous ieuſnerez,ne ſoyez point tri
ſtes,cõme les hypocrites: car ils deſfigurẽt leurs fa-
ces,a fin qu'ils apparoiſſent aux hommes ieuſner:
en verite ie vous di,qu'ils recoyuent leur ſalaire.
17 Mais toy, quand tu ieuſnes, oing ton chef,&
laue ta face:
18 A fin que tu n'apparoiſſes aux hõmes ieuſner, C
mais a ton Pere qui eſt en ſecret: & ton Pere qui
veoit en ſecret,le te rendra publiquement.
19 Ne faites point vos threſors en la terre, ou la
rouillure & la tigne corrompt, & ou les larrons
fouiſſent & deſrobbent.
02 ‖Mais faites vos threſors au ciel, ou la rouillure Luc 12.d.33 1.tim.6.d.19
& la tigne ne corrompt point, & ou les larrons ne
fouiſſent ny ne deſrobbent.
21 Car là ou eſt voſtre threſor, lá auſſi ſera voſtre
cueur.
22 ‖La lumiere du corps c'eſt l'œil: donc ſi ton œil Luc 11.d.34
eſt pur,tout ton corps ſera lumineux:
23 Mais ſi ton œil eſt maling, tout ton corps ſera
tenebreux.Si donc la lumiere qui eſt en toy, ſont
tenebres:combien grandes ſeront icelles tenebres?
24 ‖Nul ne peut ſeruir a deux maiſtres. car ou il Luc 16.e.13
haira l'vn,& aimera l'autre:ou il ſ'adioindra a l'vn,
& ne tiendra compte de l'autre. vous ne pouez
ſeruir a Dieu & aux richeſſes.
25 ‖Parquoy ie vous di,n'ayez point ſoulci pour vo Luc 12.c.22
ſtre vie,que vous mangerez,& que vous beuuerez: 1.pier.5.c.7
ne pour voſtre corps, de quoy vous vous veſtirez. pſeau.55.d.23
La vie n'eſt-elle point plus que la viãde,& le corps philip.4.a.6
plus que le veſtement? 1.tim.6.b.8
26 Regardez les oiſeaux du ciel:car ils ne ſemẽt,ne D
moiſſonnent,ny aſſemblent en greniers, & voſtre
Pere celeſte les nourrit. n'eſtes vous pas beaucoup
plus excellens qu'eulx.
27 Et qui eſt celuy d'entre vous, qui par ſon ſoulci
puiſſe adiouſter a ſa grandeur vne coudee?
28 Et pourquoy eſtes vous en ſoulci du veſtement:

apprenez des lis des champs, comment ils croiſ-
ſent: ils ne labourent ne filent,
29 Neantmoins ie vous di que Salomon meſme
en toute ſa gloire, n'a point eſte veſtu comme l'vn
d'iceulx.
30 Si Dieu dõc veſt ainſi l'herbe des champs, qui eſt
auiourd'huy, & demain eſt miſe au four: ne le fera
il pas beaucoup pluſtoſt a vous, ô gens de petite foy?
31 Ne ſoyez donc en ſoulci, diſans, Que mangerõs
nous? ou, que beuuerõs nous? ou, dequoy ſerõs nous
veſtus?
32 Car les Gentils cerchent toutes ces choſes. certai-
nement voſtre Pere celeſte cognoiſt que vous auez
beſoing de toutes ces choſes.
33 Demãdez donc premieremẽt le regne de Dieu,
& ſa iuſtice, & toutes ces choſes vous ſeront bail-
lees auec.
34 Ne ſoyez donc en ſoulci pour le lendemain:
car le lendemain ſe ſoulciera pour ſoy-meſme: il
ſuffit au iour de ſa miſere.

CHAP. VII.

1 De ne iuger de ſon prochain. 6 De ne iecter la choſe ſaincte aux chiens. 7 Demãder. Cercher. Heurter. 12 La ſõme de l'Eſcripture. 13 La porte eſtroicte & large. 15 Faulx prophetes. 16 Du fruict, l'arbre. 21 Qui fait la volonte du Pere, ſera ſauue. 22 Faulx miracles. 24 La maiſon ſur la roche. 26 Sur le ſablon. 29 Chriſt enſeigne auec authorite.

1 NE iugez point, a fin que vous ne ſoyez iu-
gez.
2 Car de tel iugement que vous iugerez, vous ſe-
rez iugez: ‖& de telle meſure que vous meſurerez,
vous ſerez meſurez.
3 Et pourquoy regardes-tu le feſtu qui eſt en l'œil
de ton frere, & tu ne conſideres pas vne poultre
qui eſt en ton œil?
4 ‖Ou comment dis tu a ton frere, Permets que ie
tire vn feſtu hors de ton œil, & voyci vne poultre
en ton œil?
5 Hypocrite, iecte premieremẽt la poultre hors de
ton œil, & adonc tu verras a tirer le feſtu hors de
l'œil de ton frere.
6 Ne dõnez point la choſe ſaincte aux chiens, &
ne iectez point voz perles deuant les porceaux: de
peur que *ceulx ci* ne les foulẽt a leurs pieds: & *que ceulx
la* ſe retournans ne vous deſchirent. B
7 ‖Demandez, & il vous ſera donné: cerchez, &
vous trouuerez: heurtez, & il vous ſera ouuert.
8 Car quiconque demande, il recoit: & quicon-
que cerche, il trouue: & a celuy qui heurte, il ſe-
ra ouuert.
9 Y a il homme d'entre vous, auquel ſi ſon fils de-
mande du pain, qui luy donne vne pierre?
10 Ou ſ'il luy demande du poiſſon, luy donnera-il
vn ſerpent?
11 Si vous donc, combien que ſoyez mauuais, ſca-
uez donner a vos enfans choſes bonnes: combien
plus voſtre Pere qui eſt es cieulx, dõnera-il des biens
a ceulx qui le requierent?
12 ‖Toutes choſes donc leſquelles vous voulez que
les hõmes vous facent, faites-leur auſſi ſemblable-
ment: car ce eſt la Loy & les Prophetes.
13 ‖Entrez par la porte eſtroicte: car c'eſt la porte lar-
ge, & la voye ſpatieuſe qui meine a perdition, &
grand nombre y a qui entre par icelle.
14 Certes la porte eſt eſtroicte & la voye eſtroicte
qui meine a la vie: & peu y en a qui la trouuent.
15 Or, donnez vous garde des faulx prophetes, qui
viennent a vous en habit de brebis, mais par dedãs C
ſont loups rauiſſans.
16 Vous les cognoiſtrez par leurs fruicts. ‖cueille Luc 6.f.43.44
on grappes des eſpines? ou figues des chardons?
17 Ainſi tout bon arbre fait bons fruicts: & le mau
uais arbre fait mauuais fruicts.
18 Le bon arbre ne peut faire mauuais fruicts: ne le
mauuais arbre faire bons fruicts.
19 ‖Tout arbre qui ne fait bõ fruict, eſt coupé & ie- Sus 3.b.10
cté au feu.
20 Donc vous les cognoiſtrez par leurs fruicts.
21 ‖Vn chaſcũ qui me dit, Seigneur Seigneur, n'e- Rom.2.b.13
trera point au royaume des cieulx: mais celuy qui iaques 1.d.22
fait la volõte de mon Pere qui eſt es cieulx.
22 ‖Pluſieurs me diront en icelle iournee, Seigneur
Seigneur, n'auõs nous pas prophetizé en tõ nom?
& n'auons nous pas iecté hors les diables en ton D
nom? & n'auons nous pas faict pluſieurs vertus en
ton nom?
23 Et lors ie leur diray apertement, ‖Ie ne vous co- Luc 13.e.26.27
gneu onceques: ‖departez vous de moy vous qui fai- Pſeau.6.9
tes iniquite.
24 Quiconque donc oit ces parolles ci que ie di, ‖& Luc 6.g.47
les met en effect, ie l'accompareray a l'hõme pru-
dent qui a edifié ſa maiſon ſur vne roche.
25 Et la pluye eſt tombee, & les torrens ſont venus,
& les vens ont ſouffle, & ont heurte contre ceſte
maiſon la, & n'eſt point tombee: car elle eſtoit fon
dee ſur la roche.
26 Mais quicõque oit ces parolles ci que ie di, & ne
les met en effect, ſera ſemblable a l'hõme fol, qui
a edifie ſa maiſon ſur le ſablon:
27 Et la pluye eſt tombee, & les torrens ſont venus,
& les vens ont ſouffle, & ont heurte contre ceſte
maiſon la: laquelle eſt tombee, & ſa ruine a eſte
grande.
28 ‖Et adueint que quãd Ieſus eut acheue ces parol- Marc 1.b.22 luc 4.c.32
les, le peuple eſtoit eſtonne de ſa doctrine:
29 Car il les enſeignoit comme ayant authorite, &
non pas comme les Scribes.

CHAP. VIII.

2 Le ladre guari. 5 La foy du Centenier. 11 Vocation des Gentils. 12 Reiection des Iuifs. 13 La foy. 14 La belle mere de Pierre, guarie. 16 Demoniaques & malades guaris. 19 Le Scribe voulant ſuyure Chriſt. 20 La pourete de Chriſt. 21 Le diſciple voulant premier enſeuelir ſon pere. 24 Chriſt eſueille, fait ceſſer la tempeſte. 28 Deux demoniaques guaris. 32 Les diables dedãs les porceaux. 34 Les Gergeſeniens prient Ieſus de partir de leurs quartiers.

1 ET quand il fut deſcendu de la montaigne, grã-
des troupes de gens le ſuyuirent.
2 ‖Lors voyci venir vn ladre, qui ſ'enclina deuãt luy, Marc 1.d.40 luc 5.c.12
diſant, Seigneur, ſi tu veulx, tu me peux nettoyer.
3 Et Ieſus eſtendant ſa main, le toucha, diſant, Ie
le veulx, ſois net. & incõtinẽt ſa lepre fut nettoyee.
4 Puis Ieſus luy dit, Garde que tu ne le die a per-
ſonne: mais va, & te monſtre au ſacrificateur, & of-
fre le don ‖que Moyſe a ordonne, en teſmoignage Leui.14.a.2
a iceulx.
5 ‖Et quãd Ieſus fut entre en Capernaum, vn Cẽ- Luc 7.a.2
tenier veint vers luy, le priant,
6 Et diſant, Seigneur, mon garſon giſt paralyti-
que en la maiſon, grieuement tormenté.
7 Et Ieſus luy dict, I'iray, & le guariray.
8 Et le Centenier reſpondant dict, Seigneur, ie ne

ſuis pas digne que tu entres ſoubs mon toict: mais
ſeulement di la parolle, & mon garſon ſera guari.
9 Car ie ſuis homme conſtitué ſoubs l'authorite
B *d'autruy*: & ay ſoubs moy des gendarmes: & ie di a
l'vn, Va: & il va. & a l'autre, Vien: & il viẽt. & a mon
ſeruiteur, Fay cela: & il le fait.
10 Quoy oyant Ieſus, ſ'eſmerueilla, & dict a ceulx
qui *le* ſuyuoyent, Ie vous di en verite, que meſmes
en Iſrael ie n'ay point trouue ſi grande foy.
11 Mais ie vous di, que pluſieurs viendront d'Orient
& d'Occident, & ſerõt aſſis au royaume des cieulx
auec Abraham, Iſaac, & Iacob:
Soubs 22.b.13 12 Et les fils du royaume ſerõt iectez hors, ‖es tene-
bres au loing: là y aura pleur & grincemẽt de dens.
13 Adonc Ieſus dict au Centenier, Va, & ainſi que
tu as creu, qu'il te ſoit faict. Et en ceſte heure-la ſon
garſon fut guari.
Marc 1.c.29 luc 4.f.38 14 Et Ieſus eſtãt venu en la maiſon de Pierre, veit la
belle mere d'iceluy couchee au lict, & ayãt la fieure.
15 Si toucha la main d'icelle, & la fieure la laiſſa:
puis elle ſe leua, & les ſeruit.
Marc 1.c.32 luc 4.g.40 16 ‖Or quand le ſoir fut venu, on luy preſenta pluſi-
eurs demoniaques: deſquels il iecta hors les eſpris,
par parolle, & guarit tous les malades:
C 17 A fin que ce qui auoit eſte dict par le prophete E-
Eſa.53.b.4 1.pier.2.d 24 ſaie, fuſt accompli, diſant, ‖Il a prins nos lãgueurs,
& a porté nos maladies.
Luc 9.g.57 18 ‖Et Ieſus voyant grandes tourbes a l'entour de
ſoy, commanda de paſſer a l'autre riue.
19 Lors vn Scribe ſuruenant luy dict, Maiſtre, ie
te ſuyuray par tout ou tu iras.
20 Et Ieſus luy dict, Les renards ont des foſſes, &
les oiſeaux du ciel des nids: mais le Fils de l'hom-
me n'ha point ou il puiſſe repoſer ſon chef.
21 Puis vn autre de ſes diſciples luy dict, Seigneur,
permets moy premier d'aller enſeuelir mõ pere.
22 Et Ieſus luy dict, Suy moy, & laiſſe les morts en-
ſeuelir leurs morts.
Marc 4.d 35 luc 8 d.22 23 ‖Et quand il fut entré en la nacelle, ſes diſciples
le ſuyuirent:
24 Et voyci vne grande eſmotion adueint en la
mer, tellement que la nacelle eſtoit couuerte des
ondes: or il dormoit.
25 Et les diſciples veinrent, & l'eſueillerent, diſans,
Seigneur, ſauue nous, nous periſſons.
26 Et il leur dict, Pourquoy eſtes vous craintifs,
gens de petite foy? Alors il ſe leua, & tanſa les vens
& la mer: & grande tranquillite fut faicte.
27 Adõc les hõmes ſ'eſmerueillerẽt, diſans, Quel
eſt ceſtuy-ci, que les vens & la mer luy obeiſſent?
Marc 5.a.1 luc 8.d 26 28 ‖Et quand il fut paſſe oultre, en la region des
D Gergeſeniens, deux demoniaques luy veinrent au
deuant, qui eſtoyent ſortis des monumens, moult
terribles: tellement que nul ne pouoit paſſer par
ceſte voye-la.
29 Et voyci, ils ſ'eſcrierent, diſans, Qu'as tu a faire
auec nous, Ieſus fils de Dieu? es tu venu ici deuãt
le temps pour nous tormenter?
30 Or y auoit-il vn grand troupeau de porceaux
loing d'eulx, qui paiſſoit.
31 Et les diables le prioyẽt, diſãs, Si tu noꝰ iectes hors
permets nous d'aller en ce troupeau de porceaux.
32 Il leur dit, Allez. Et ſortans hors, ſ'en allerent au
troupeau de porceaux. Et voyla, tout le troupeau
de porceaux ſe iecta par impetuoſite en la mer, &
moururent es eaues.
33 Lors les porchiers ſ'enfuyrent: & eſtans venus
en la ville, raconterent toutes ces choſes, & ce qui
eſtoit aduenu aux demoniaques.
34 Et voyci, toute la ville ſortit au deuant de Ieſus:
& quand ils le veirent, ils le prierẽt qu'il ſe partiſt
de leurs quartiers.

CHAP. IX.

2 Le paralytique guari par foy. 6 Remiſſiõ des pechez par Chriſt. 9 Matthieu eſt appelle. 10 Chriſt mãge auec les pecheurs. 12 Les ſains n'ont beſoing du medecin. 13 Miſericorde. Les pecheurs, Les iuſtes. 14 Ieuſnes. 15 L'Eſpoux & les fils de l'Eſpoux. 16 La piece de drap neuf. 17 Vin nouueau en barils vieulx. 18 La fille d'vn ſeigneur, reſſuſcitee. 20 La fẽme malade du flux de ſãg, guarie. 23 Les fleuteurs aux funerailles. 24 Dormir. 27 Deux aueugles guaris par foy. 32 L'homme muet & demoniaque guari. 34 Blaſpheme contre Chriſt. 35 Ieſus preſche & guarit les malades. 37 Moiſſõ grãde: Peu d'ouuriers.

1 Estant donc entré en la nacelle, paſſa oultre, &
veint en ſa ville.
2 ‖Et voyci on luy preſenta vn paralytique gi- Marc 2.a.1 luc 5.d.18
ſant en vn lict. Ieſus voyant leur foy, dict au pa-
ralytique, Fils, aye bon courage, tes pechez te ſont
pardonnez.
3 Et voyci aucuns des Scribes diſoyent en eulx-
meſmes, Ceſtuy-ci blaſpheme.
4 Ieſus cognoiſſant leurs penſees, dict, Pourquoy
penſez vous maulx en vos cueurs?
5 Car lequel eſt plus facile, de dire, Tes pechez te
ſont pardonnez: ou de dire, Leue toy, & chemine?
6 Or a fin que vous ſcachiez que le Fils de l'hõme
ha authorite en terre de pardõner les pechez: (lors
dict au paralytique,) Leue toy, pren tõ lict, & t'en
va en ta maiſon.
7 Et il ſe leua, & ſ'en alla en ſa maiſon.
8 Ce que voyans les tourbes, ſ'eſmerueillerent, &
glorifierent Dieu, qui auoit donne telle authorite
aux hommes.
9 ‖Et Ieſus paſſant d'illec, veit vn homme eſtant Marc 2.b.14
aſſis au lieu du peage, nõmé Matthieu: & il luy dit, luc 5.f.27
Suy moy. Et il ſe leua, & le ſuyuit.
10 Adueint comme Ieſus eſtoit aſſis a table en la
maiſon d'iceluy, voyci, pluſieurs peagiers & *autres* B
mal viuans qui eſtoyent *la* venus, ſ'aſſirent a table
auec Ieſus & ſes diſciples.
11 Quoy voyans les Phariſiens, dirent a ſes diſci-
ples, Pourquoy mange voſtre maiſtre auec les pea
giers & gens de mauuaiſe vie?
12 Mais Ieſus les oyant, dict, Ceulx qui ſont ſains,
n'ont point beſoing de medecin, mais ceulx qui
ſont malades.
13 Allez dõc & apprenez que c'eſt, ‖Ie veulx miſeri- Oſee 6 c.7 ſoubs 12.a.7
corde, & nõ point ſacrifice. car ie ne ſuis poĩt venu
appeler les iuſtes, mais ‖les pecheurs a repentance. 1.Timoth.1.c.15
14 ‖Lors veinrent a luy des diſciples de Iehan, di- Marc 2.c.18
ſans, Pourquoy nous & les Phariſiẽs ieuſnõs nous luc 5.f.g.33.
ſouuent, & tes diſciples ne ieuſnent point?
15 Ieſus leur dict, Les fils de l'Eſpoux peuuent-ils
plourer pendant que l'Eſpoux eſt auec eulx? Mais
les iours viendront, que l'Eſpoux leur ſera oſte, &
lors ils ieuſneront.
16 Auſſi perſonne ne met vne piece de drap neuf
& eſpez a vng vieil veſtement: car la piece empor-
te du veſtement, & la rompure en eſt pire.
17 Pareillement on ne met pas le vin nouueau en
barils vieulx: autrement les barils ſe rompent, &

le vin ſ'eſpand, & les barils ſe perdent : mais on
met le vin nouueau en barils neufs, & l'vn & l'au
C tre ſont conſeruez enſemble.
18 Or comme il leur diſoit ces choſes, voyci venir
vn ſeigneur a luy, & ſ'enclina, diſant, Seigneur,
ma fille eſt maintenant treſpaſſee: mais vien, &
mets ta main ſur elle, & elle viura.
19 Et Ieſus ſe leuant le ſuyuit, & ſes diſciples.
20 (Et voyci vne femme, laquelle auoit eſte douze
ans malade du flux de ſang, qui veint par derrie-
re, & toucha le bord de ſon veſtement.
21 Car elle diſoit en ſoymeſme, Si tant ſeulement
ie touche ſon veſtement, ie ſeray guarie.
22 Adonc Ieſus ſe retournant, & la voyāt, dict, Fil-
le, aye bon courage, ta foy t'a ſauuee. Et des ceſte
heure la, la femme fut guarie.)
23 Quād Ieſus veint en la maiſon dudict ſeigneur,
& veit les fleuteurs, & la tourbe menant bruit,
24 Il leur dit, Retirez vous: car la fillette n'eſt pas
morte, mais elle dort. Et ils ſe mocquoyēt de luy.
25 Et quād la tourbe fut miſe hors, il entra, & em-
poigna la main d'icelle: & la fillette ſe leua.
26 Et ceſte renommee courut par tout ce pais la.
27 Ainſi que Ieſus ſe partoit de la, deux aueugles le
ſuyuirent, crians, & diſans, Fils de Dauid, aye pitie
de nous.
D 28 Et luy eſtant venu en la maiſon, les aueugles
veinrent a luy, auſquels Ieſus dit, Croyez vous que
ie le peux faire? Ils luy diſent, Ouy Seigneur.
29 Adonc il toucha leurs yeulx, diſant, Il vous ſoit
faict ſelon voſtre foy.
30 Et leurs yeulx furent ouuers: & Ieſus leur defen
dit, diſant, Gardez que perſonne ne le ſcache.
31 Mais eulx eſtans partis, feirent courir la renom
mee en tout ce pais la.
32 ‖Et ainſi qu'ils ſortoyent, voyci, on luy preſenta
vn homme muet, demoniaque.
33 Et quand le diable fut iecte hors, le muet par-
la: dōt les tourbes ſ'eſmerueillerēt, diſans, Onc-
ques ne fut veue choſe ſemblable en Iſrael.
34 Mais les Phariſiens diſoyent, ‖Il iecte hors les
diables de par le prince des diables.
35 ‖Et Ieſus alloit ſuyuant toutes les villes & vil-
lages, enſeignāt en leurs ſynagogues, & preſchāt
l'Euangile du royaume, & guariſſant toutes ma-
ladies & toutes langueurs entre le peuple.
36 ‖Et voyant les tourbes, il eut compaſſion d'elles,
a cauſe qu'elles eſtoyent delaiſſees & eſparſes cō-
me brebis n'ayans point de paſteur.
37 Adōc il dit a ſes diſciples, ‖Certes la moiſſon eſt
grande, mais il y a peu d'ouuriers.
38 Priez donc le Seigneur de la moiſſon, qu'il en-
uoye des ouuriers en ſa moiſſon.

CHAP. X.

1 Aux Apoſtres eſt donne le don de guariſon. 2 Le nombre & le nom d'iceulx 5 Gentils. Iſraelites. 7 Apoſtres enuoyez pour preſcher l'Euangile. 9 Or. Argēt. 10 Beſace. 11 Entree des Apoſtres es maiſons. 13 Paix ſur elles. 14 Contēpteurs de l'Euangile. Secouer la pouldre des pieds. 16 Prudēs. Simples. 17 Perſecutions. 19 N'eſtre en ſoulci de ce qu'on reſpondra. 20 Le S. Eſprit parlant par les Apoſtres. 21 Le frere contre le frere. 22 Perſeuerance. 23 Fuyte. 24 Le diſciple. Le maiſtre. 25 Le pere de famille appele Beelzebub. 27 Dict en tenebres & en l'oreille. 28 Qui on doibt craindre. 29 Deux paſſereaux. 30 Nos cheueulx comptez. 32 Confeſſer Chriſt. 34 Paix, Glaiue. 35 Diſſenſions. 37 N'aimer ſes parens plus que Chriſt. 38 Prendre ſa croix. 39 Perdre ou garder ſa vie. 40 Receuoir les Prophetes.

1 ET ayant appelé ſes douze diſciples, leur don-
na puiſſance contre les eſpris immondes, pour
les iecter hors, & guarir toute maladie & toute
langueur.
2 Or les noms des douze Apoſtres ſont ceulx ci:
Le premier eſt Simon, dict Pierre: & André ſon
frere: Iaques *fils* de Zebedee, & Iehan ſon frere:
3 Philippe & Bartholomee: Thomas & Matthieu
qui auoit eſte peagier: Iaques *fils* d'Alphee, & Lebbee,
ſurnommé Thaddee:
4 Simon Cananeen, & Iudas Iſcariot, celuy qui
le trahit.
5 Ces douze enuoya Ieſus, & leur commāda, di-
ſant, N'allez point vers les Gentils, & n'entrez
point es villes des Samaritains:
6 Mais pluſtoſt allez ‖aux ouailles qui ſont peries Act.13.g.46.
de la maiſon d'Iſrael.
7 ‖Et en allant, preſchez, diſans, Le royaume des Luc 9.a.2
cieulx eſt approché.
8 Guariſſez les malades, nettoyez les ladres, reſſu
ſcitez les morts, iectez hors les diables: vo⁹ l'auez
receu pour neant, donnez-le pour neant.
9 ‖Ne poſſedez or, n'argent, n'airain en vos cein- Marc 6.b.8 luc 9.a.3, & 21.d.35
ctures:
10 Ne beſace pour le chemin, ne deux robbes, ne
ſouliers, ne baſton: ‖car l'ouurier eſt digne d'eſtre 1. Timoth.5.c.18
nourri. B
11 ‖Et en quelque ville ou village que vous entre- Luc 10.b.2
rez, enqueſtez vous qui y eſt digne: & demeurez
là iuſques a voſtre departement.
12 Et quād vous entrerez en quelque maiſon, ſa-
luez la.
13 Que ſi la maiſon en eſt digne, que voſtre paix
vienne ſur elle: mais ſi elle n'en eſt pas digne, que
voſtre paix retourne a vous.
14 ‖Et quicōque ne vous receuera & n'eſcoutera Marc 6.b.11, luc 9.a.5.8
vos parolles: departans de la maiſon, ou de la vil-
le, ‖ſecouez la pouldre de vos pieds. Act.13.g.51 & 18.b.6
15 Ie vous di en verite, que ceulx *du pais* de Sodo-
me & Gomorrhe ſeront traictez plus doulcemēt
au iour du iugement, que ceſte ville la.
16 ‖Voyci, ie vous enuoye cōme brebis au milieu Luc 10.a.3
des loups. ſoyez donc prudens comme ſerpēs, &
ſimples comme colombes.
17 Et vous dōnez garde des hommes: car ils vous
liureront aux conſiſtoires, & vous fouetterōt en
leurs [1]aſſemblees. [1]ou, ſynagogues.
18 Et ſerez menez aux princes & aux rois, a cauſe
de moy, en teſmoignage a eulx & aux Gentils.
19 ‖Mais quand ils vous liureront, n'ayez point de Marc 13.b.11 luc 12.b.11
ſoulci quoy ou commēt vous parlerez: car a ceſte
heure la vous ſera donné ce que vous deuez dire.
20 Car ce n'eſtes vous pas qui parlez, mais c'eſt
l'Eſprit de voſtre Pere qui parle en vous.
21 ‖Or le frere liurera ſon frere a mort, & le pere Luc 21.d.16
l'enfant: & les enfans ſ'eſleueront contre leurs C
peres & meres, & les feront mourir.
22 Et ſerez hais de tous, a cauſe de mō nom: ‖mais Luc 21.d.19
qui endurera iuſques a la fin, il ſera ſauué.
23 Et quand ils vous perſecuteront en vne ville,
fuyez en l'autre. car en verite ie vous di, que vous
n'aurez point paracheue d'aller par toutes les vil-
les d'Iſrael, que le Fils de l'homme ne ſoit venu.
24 ‖Le diſciple n'eſt point par deſſus le maiſtre, ne Luc 6.f.40 ieh.13.b.16, & 15.c.20.
le ſeruiteur par deſſus ſon ſeigneur.

25 Il ſuffit au diſciple qu'il ſoit cóme ſon maiſtre:
Soubs 11.b.24 & que le ſeruiteur ſoit comme ſon ſeigneur. ‖S'ils
ont appele le pere de famille Beelzebub, combien
plus ſes domeſtiques?
Marc 4.c.22 luc 18.c.17, & 12.a.2 26 Ne les craignez point dóc:‖car rien n'eſt ſi cou-
uert, qu'vne fois ne ſoit deſcouuert: & rien n'eſt ſi
ſecret, qu'vne fois ne ſoit ſceu.
27 Ce que ie vo⁹ di en tenebres, dites-le en lumie-
re: & ce que vous oyez en l'oreille, preſchez-le ſur
les toicts.
28 Et ne craignez point ceulx qui tuẽt les corps, &
ne peuuẽt tuer l'ame: mais pluſtoſt craignez celuy
qui peut perdre l'ame & le corps en la gehenne.
29 Deux paſſereaux ne ſe vendent-ils pas quatre
deniers? neantmoins l'vn d'eulx ne cherra point
ſur la terre ſans voſtre Pere.
1.Sam.14.g.45 30 ‖Et meſmes les cheueulx de voſtre teſte ſont
tous comptez.
31 Ne craignez point dóc: vous valez mieulx que
D beaucoup de paſſereaux.
Marc 8.d.38 luc 9.c.26, & 12.b.8 2.tim.2.b.12 32 ‖Tout homme donc qui me confeſſera deuant
les hommes, ie le confeſſeray auſſi deuant mon
Pere qui eſt es cieux:
33 Mais qui me niera deuãt les hommes, ie le nie-
ray auſſi deuant mon Pere qui eſt es cieux.
Luc 12.f.51 34 ‖Ne penſez point que ie ſoye venu mettre la
paix en la terre: ie ne ſuis point venu mettre la
paix, mais le glaiue.
35 Car ie ſuis venu mettre en diſſenſion l'homme
auec ſon pere, & la fille auec ſa mere, & la belle
fille auec ſa belle mere.
Mich.7.b.6 36 ‖Et les domeſtiques de l'homme seront ſes en-
nemis.
Luc 14.e.26 37 ‖Qui aime ſon pere ou ſa mere plus que moy,
il n'eſt pas digne d'eſtre des miens: & qui aime
ſon fils ou ſa fille plus que moy, il n'eſt pas digne
d'eſtre des miens.
Soubs 16.d.24 marc 8.d.34 luc 9.c.23, & 14.f.27 38 ‖Et qui ne prend ſa croix, & m'enſuit, il n'eſt
pas digne d'eſtre des miens.
Soubs 16.a.25 marc 8.d.35 luc 9.c.24, & 17.g.33 ieh.12.d.25 39 ‖Qui aura gardé ſa vie, il la perdra: & qui aura
perdu ſa vie pour l'amour de moy, il la gardera.
Luc 10.c.16 ieh.13.c.20 40 ‖Qui vous recoit, il me recoit: & qui me recoit,
il recoit celuy qui m'a enuoyé.
41 Qui recoit vn Prophete au nom de Prophete,
il receuera ſalaire de Prophete: & qui recoit vn
iuſte au nom de iuſte, il receuera ſalaire de iuſte.
Marc 9.f.41 42 ‖Et quicóque donnera a boire vn voirre d'eaue
froide ſeulement, a vn de ces petis, au nom de
diſciple, ie vous di en verite qu'il ne perdra point
ſon ſalaire.

CHAP. XI.

1 Chriſt preſche ou les Apoſtres auoyent preſche. 2 Iehan Baptiſte enuoye ſes diſciples a Chriſt. 3 Le Meſſias. 7 Chriſt rend teſmoignage de Iehan. 13 La Loy & les Prophetes. 14 Elie. 15 Les petis enfans aſſis es marchez. 18 L'opinion qu'ha le peuple, de Chriſt & de Iehan. 20 Reproche aux villes incredules. 21 Chorazin. Bethſaida. 23 Capernaum. 24 Sodome. 25 L'Euangile reuele aux petis. 28 Les trauaillez & chargez. 29 Le ioug de Chriſt.

1 ET adueint que quãd Ieſus eut mis fin de don-
ner mandemẽs a ſes douze diſciples, il ſe par
tit de là pour ẽſeigner & preſcher en leurs villes.
Luc 7.c.18 2 ‖Or Iehan ayant ouy en la priſon les faicts de
Chriſt, enuoya deux de ſes diſciples,
3 Luy dire, Es tu celuy qui deuoit venir, ou ſi
nous en attendons vn autre?
4 Et Ieſus reſpondant, leur dict, Allez, & annon-
cez a Iehan les choſes que vous oyez & voyez:
5 Les aueugles voyent, & les boiteux cheminẽt,
les ladres ſont nettoyez, & les ſourds oyent, les
morts ſont reſſuſcitez, & les poures recoyuent
l'Euangile.
6 Et bienheureux eſt celuy qui ne ſera point ſcã-
daliſé en moy.
7 Et comme il ſ'en alloyent, Ieſus commenca a
dire de Iehan au peuple, Qu'eſtes vous allé veoir
au deſert? vn roſeau demené du vent?
8 Mais qu'eſtes vous allé veoir? vn homme veſtu B
de pretieux veſtemens? voyci, ceulx qui ſont ac-
couſtrez pretieuſemẽt, ſont es maiſons des Roys.
9 Mais qu'eſtes vous allé veoir? vn Prophete? cer-
tes ie vous di, voire plus excellent que Prophete:
10 Car c'eſt celuy, duquel il eſt eſcript, ‖Voyci, i'en- Malac.3.a.1
uoye mon Ange deuant ta face, qui preparera ta
voye deuant toy.
11 Ie vo⁹ di en verite qu'il n'en eſt point iſſu entre
ceulx qui ſont naiz de femmes, plus grãd que Ie-
han Baptiſte: toutesfois celuy qui eſt le moindre
au royaume des cieulx, eſt plus grand que luy.
12 ‖Et depuis les iours de Iehan Baptiſte iuſques a Luc 16.d.16
maintenant, le royaume des cieulx ſouffre violé-
ce, & les violens le rauiſſent.
13 Car tous les Prophetes & la Loy ont propheti-
zé iuſques a Iehan.
14 Et ſi vous le voulez receuoir, ‖c'eſt Elie qui de- Malac.4.b.5
uoit venir.
15 Qui ha aureilles pour ouir, oye.
16 ‖Mais a qui compareray-ie ceſte generatiõ? Elle Luc 7.c.31
eſt ſemblable aux petis enfans, qui ſont aſſis es
marchez, & crient a leurs compagnons,
17 Diſans, Nous vous auons ioué de la fleute, & C
vous n'auez point danſe: nous vous auõs chante
complainctes, & vous n'auez point ploure.
18 Car Iehan eſt venu ne mangeant ne beuuant,
& ils diſent, Il eſt poſſede du diable.
19 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant & beu-
uant, & ils diſent, Voyla vn homme gourmand
& yurongne, ami des peagiers & des pecheurs: tou
tesfois la Sapience a eſte iuſtifiee de ſes enfans.
20 ‖Adonc il commenca a reprocher aux villes, eſ- Luc 10.c.13
quelles auoyẽt eſte faictes pluſieurs de ſes vertus,
pourtant qu'elles ne ſ'eſtoyent point amendees.
21 Malheur ſur toy Chorazin, malheur ſur toy
Bethſaida: car ſi en Tyr & en Sidon euſſent eſte
faictes les vertus qui ont eſte faictes en vous, ils
ſe feuſſent pieca repentis auec ſac & cendre.
22 Or ie vous di que Tyr & Sidon ſerõt plus doul
cement traictez au iour du iugement, que vous.
23 Et toy Capernaum, qui as eſte eſleuee iuſqu'au
ciel, tu ſeras rabaiſſee iuſques en enfer: car ſi entre
les Sodomites euſſent eſte faictes les vertus qui D
ont eſte faictes en toy, ils euſſent duré iuſques au-
iourd'huy.
24 Or ie vo⁹ di que ceulx de Sodome ſerõt traictez
plus doulcement au iour du iugement, que toy.
25 ‖En ce temps là, Ieſus dict oultre ce, O Pere, Luc 10.d.21
Seigneur du ciel & de la terre, ie te rend graces
que tu as cache ces choſes aux ſages & prudens,
& les as reuelees aux petis.
26 Voire Pere, puis que ton bon plaiſir a eſte tel.

27 ‖Toutes choſes me ſont baillees de mon Pere:
‖& nul ne cognoiſt le Fils, ſinon le Pere : & auſſi
nul ne cognoiſt le Pere, ſinõ le Fils, & celuy a qui
le Fils le vouldra reueler.
28 Venez a moy vous tous qui trauaillez & eſtes
chargez, & ie vous ſoulageray.
29 Prenez mõ ioug ſur vous, & apprenez de moy,
car ie ſuis debonnaire & hũble de cueur:‖& vous
trouuerez repos a vos ames:
30 ‖Car mon ioug eſt aiſé, & mon fardeau legier.

CHAP. XII.

1 Les diſciples ayãs faim, arrachẽt des eſpis au iour du ſabbath. 7 Miſericorde. Sacrifice. 8 Sabbath. 10 La main ſeiche guarie. 11 La brebis cheute. 12 Bien faire au iour du ſabbath. 15 Chriſt guarit les malades. 21 Chriſt l'eſperance des Gentils. 22 Le demoniaque guari. 24 Blaſpheme. 25 Royaume diuiſe. 28 L'Eſprit de Dieu. Le royaume de Dieu. 31 Peche. Blaſpheme. 33 Arbre bon ou mauuais. 34 Generations de Viperes. 35 Bonnes parolles partent du bon cueur. 36 Parolle oiſeuſe. 38 Les Iuifs demandent des ſignes. 39 Le ſigne de Ionas. 41 Les Niniuites. 42 La royne de Midi. 43 Le mauuais eſprit retournant en la maiſon dont il eſt ſorti. 48 La mere, le frere & la ſeur de Chriſt.

1 EN ce temps là Ieſus alloit par les blez au iour
du ſabbath : & ſes diſciples auoyent faim, &
commencerent a arracher des eſpis, & manger.
2 Les Phariſiens voyans cela, luy dirent, Voyla,
tes diſciples font ce qui n'eſt pas licite de faire au
iour du ſabbath.
3 Mais il leur dict, N'auez vous point leu ‖ce que
Dauid feit quand il eut faim, & ceulx qui eſtoyẽt
auec luy?
4 Cõment il entra en la maiſon de Dieu, & man
gea les pains de propoſitiõ, leſquels ne luy appar
tenoit de mãger, n'a ceulx qui eſtoyent auec luy,
ſinon ‖aux Sacrificateurs ſeulement?
5 Ou n'auez vo⁹ point leu en la Loy, qu'au tẽple
es iours du ſabbath les Sacrificateurs violent le
iour du ſabbath, & n'en ſont point reprehẽſibles?
6 Et ie vous di qu'il y en a vn yci plus grand que
le temple.
7 Certes ſi vous ſcauiez que c'eſt, ‖Ie veulx miſeri
corde, & non ſacrifice, vous n'euſſiez point cõdam
ne les innocens.
8 Car le Fils de l'homme eſt ſeigneur meſme du
iour du ſabbath.
9 ‖Et quand il fut parti de là, il veint en leur ſy-
nagogue:
10 Et voyci, il y auoit vn homme ayant la main
ſeiche: & ils l'interroguoyent, diſans, Eſt-il licite
de guarir es iours du ſabbath? & ce faiſoyent-ils a
fin de l'accuſer.
11 Et il leur dict, Qui ſera l'homme d'entre vous
lequel aura vne brebis: & ſi elle eſt cheute es iours
du ſabbath en vne foſſe, ne l'empoignera-il point,
& la releuera?
12 Et combiẽ vault mieulx l'hõme qu'vne brebis?
Il eſt donc licite de bien faire es iours du ſabbath.
13 Alors il dit a l'homme, Eſten ta main. Et il l'e-
ſtendit, & fut rendue ſaine comme l'autre.
B 14 Or les Phariſiens eſtãs ſortis, prindrẽt conſeil a
l'encõtre de luy, cõment ils le mettroyẽt a mort.
15 Mais Ieſus cognoiſſãt cela, partit de là: & pluſi-
eurs troupes de gens le ſuyuirẽt, & les guarit to⁹.
16 Et leur defendit qu'ils ne le manifeſtaſſent poĩt:
17 A fin que ce qui eſtoit dict par le prophete E-
ſaie, fuſt accompli, diſant,
18 ‖Voyci mon ſeruiteur que i'ay eſleu, mon bien
aimé, auquel mon ame a prins ſon bon plaiſir: ie
mettray mon Eſprit ſur luy, & annoncera iuge-
ment aux Gentils:
19 Il n'eſtriuera point, & ne criera point: & perſon-
ne n'oira ſa voix es rues.
20 Il ne rompra point le roſeau caſſé, & n'eſteindra
point le lin qui fume: iuſques a ce qu'il face ſortir
le iugement en victoire:
21 Et les Gens auront eſperance en ſon nom.
22 ‖Alors luy fut amené vn qui eſtoit tormenté Sus 9.d.32 luc 11.b.14
du diable, aueugle & muet: lequel il guarit, telle-
mẽt que l'aueugle & muet parloit & voyoit.
23 Dont tout le peuple eſtoit eſtõné, & diſoit, N'eſt
ce pas ci le fils de Dauid?
24 Mais les Phariſiens ayans ouy cela, diſoyent,
‖Ceſtuy ci ne iecte les diables, ſinon de par Beelze- Sus 9.d.34 marc 3.c.22 luc 11.c.17
bub prince des diables.
25 Et Ieſus cognoiſſant leurs penſees, leur dict,
Tout royaume diuiſé a l'encontre de ſoymeſme
ſera deſolé: & toute ville ou maiſon diuiſee a l'en-
contre de ſoymeſme, ne durera point.
26 Si Satan iecte hors Satan, il eſt diuiſé a l'encon-
tre de ſoymeſme: cõment donc durera ſon regne?
27 Et ſi ie iecte les diables de par Beelzebub: vos
fils de par qui les iettent-ils? parquoy iceulx vous
iugeront.
28 Mais ſi ie iecte les diables par l'Eſprit de Dieu, C
donc le royaume de Dieu eſt paruenu a vous.
29 D'auantage, comment peut aucun entrer en la
maiſon d'vn fort, & rauir ſon bien, ſi premier il
ne lie le fort, & adonc il pillera ſa maiſon?
30 Qui n'eſt point auec moy, il eſt contre moy:
& qui ne raſſemble auec moy, il eſpard.
31 ‖Parquoy ie vous di, tout peché & blaſpheme Marc 3.d.28 luc 12.b.10 1.ieh.5.d.16
ſera pardonne aux hommes: mais blaſpheme cõ-
tre l'Eſprit ne leur ſera point pardonné.
32 Et quiconque dira parolle contre le Fils de l'hõ-
me, il luy ſera pardonné: mais qui la dira contre
le ſainct Eſprit, il ne luy ſera point pardõné, n'en
ce ſiecle, n'en celuy qui eſt a venir.
33 Ou faites l'arbre bon, & ſon fruict bon: ou fai-
tes l'arbre mauuais, & ſon fruict mauuais: car l'ar-
bre eſt cogneu par le fruict.
34 Generations de viperes, comment pouez vous
parler bien, veu que vous eſtes mauuais? car ‖de Luc 6.g.45
l'abondance du cueur la bouche parle.
35 L'homme bon tire hors du bon threſor de ſon
cueur bõnes choſes: & l'homme mauuais du mau
uais threſor tire choſes mauuaiſes.
36 Certes ie vous di que les hõmes rendront com
pte au iour du iugement de toute parolle oiſeuſe
qu'ils auront dicte:
37 Car tu ſeras iuſtifié par tes parolles, & par tes
parolles tu ſeras condamné.
38 ‖Adonc luy reſpondirent aucuns des Scribes & Soubs 16.a.1 luc 11.d.29 1.cor.1.c.22
Phariſiens, diſans: Maiſtre, nous voulons veoir
quelque ſigne de toy.
39 Auſquels il reſpondit & dict, Generation mau-
uaiſe & adultere demãde ſigne: & ſigne ne luy ſe- D
ra donné, ſinon le ſigne de Ionas le Prophete.
40 ‖Car comme Ionas fut au ventre de la balaine Ion.2.a.1
trois iours & trois nuicts, ainſi ſera le Fils de l'hõ-
me dedans la terre trois iours & trois nuicts.

41 Les hommes de Niniue ſe leueront au iuge-
ment auec ceſte generation,& la condamneront:
Ion.3.b.5 pourtant qu'ils ‖ſe ſont amendez par la predica-
tion de Ionas : & en voyci vn en ce lieu , qui eſt
plus que Ionas.
1.Rois 10.a.1 2.chro.9.a.1 42 ‖La Royne de Midi ſe leuera au iugement auec
ceſte generation,& la cõdamnera, pourtãt qu'elle
veĩt des fins de la terre pour ouir la ſapiẽce de Sa-
lomõ:&voyci vn en ce lieu qui eſt pl⁹ que Salomõ.
Luc 11.c.24 43 ‖Quand le mauuais eſprit eſt ſorti de l'homme,
il chemine par les lieux ſecs,cerchãt repos,& n'en
trouue point.
44 Alors il dit , Ie retourneray en ma maiſon dõt
ie ſuis ſorti.Et quand il eſt venu, il la trouue vuy-
de,ballice,& ornee.
45 Adonc il ſ'en va,& prend auec ſoy ſept autres
eſpris pires que luy-meſme, & y entrent,& habi-
2.Pier.2.d.20 hebri.6.a.4, & 10.c.26 tent là:‖& la fin de ceſte hõme eſt pire que le com
mencemẽt:ainſi ſera-il auſſi a ceſte mauuaiſe ge-
neration.
Marc 3.d.31 luc 8.c.20 46 ‖Or luy parlãt encores au peuple: voyci ſa me-
re & ſes freres eſtoyent dehors, demandans de
parler a luy.
47 Et quelcun luy dict, Voyla ta mere & tes freres
ſont dehors,demandans de parler a toy.
48 Luy reſpondant dict a celuy qui luy auoit dict
ce,Qui eſt ma mere,& qui ſont mes freres?
49 Et eſtendant ſa main ſur ſes diſciples,dict, Voy
ci ma mere & mes freres.
50 Car quiconque fera la volõte de mon Pere qui
eſt es cieulx , iceluy eſt mõ frere,ma ſœur,& ma
mere.

CHAP. XIII.

3 La ſimilitude du ſemeur , 18 & ſon expoſition. 10 & 34 Pourquoy Chriſt parle par ſimilitudes. 17 Les Prophetes & iuſtes ont deſyre veoir Chriſt. 21 Perſecution. 22 Le ſoing du monde & la tromperie des richeſſes. 24 Similitude de l'yuroye, 36 & ſon expoſition. 31 Du grain de ſeneue. 33 Du leuain. 44 Du threſor cache au champ. 45 Des perles. 47 De la rets iectee en la mer. 52 Le Scribe inſtruict quant au royaume des cieulx. 54 Ceulx de Nazareth reiectent la parolle de Chriſt.

Marc 4.a.1 luc 8.a.5 1 CE meſme iour Ieſus eſtãt parti de la maiſõ,
ſ'aſſit aupres de la mer.
2 Et grandes multitudes ſ'aſſemblerent vers luy,
tellement qu'il monta en vne nacelle, & ſ'aſſit:
& toute la multitude eſtoit a la riue.
3 Alors il leur dict moult de choſes par ſimilitu-
des,diſãt, Voyci,vng ſemeur eſt ſorti pour ſemer.
4 Et comme il ſemoit, vne partie de la ſemence
eſt cheute aupres de la voye & les oiſeaux du ciel
ſont venuz, & l'ont mangee.
5 Et l'autre eſt cheute en lieux pierreux , ou elle
n'auoit guere de terre: & incontinent ſ'eſt leuee,
pource qu'elle n'auoit point de terre profonde.
6 Et le ſoleil eſtãt leué,elle a eſte bruſlee: & pour-
ce qu'elle n'auoit nulles racines,elle eſt ſeichee.
7 Et l'autre eſt cheute entre les eſpines:& les eſpi-
nes ſont creuës, & l'ont eſtouffee.
8 Et l'autre eſt cheute en bonne terre, & a rendu
fruict, vn *grain* cent fois autant, l'autre ſoixante,
& l'autre trente.
9 Qui ha oreilles pour ouir,oye.
10 Et les diſciples ſ'approchans luy dirent, Pour-
quoy parles tu a eulx par ſimilitudes?
B 11 Il reſpondit,& leur dict,Pourtant qu'il vous eſt
donne de cognoiſtre les ſecrets du royaume des
cieulx:mais il ne leur eſt point donne.

12 ‖Car a celuy qui ha,il luy ſera donne, & abõde- Soubs 25.c.29
ra: mais a celuy qui n'ha rien, meſme ce qu'il ha,
luy ſera oſte.
13 Pour ceſte cauſe ie leur parle par ſimilitudes:
pourtant qu'en voyant ils ne voyent point: & en
oyant,ils n'oyent & n'entendent point.
14 Ainſi eſt accomplie en eulx la prophetie d'E-
ſaie, laquelle dit,‖Vo⁹ oirez des oreilles, & ſi n'en- Eſa.6.c.9
tendrez point: & regarderez des yeulx, & ſi ne marc 4.b.12 luc 8.b.10
voirez point: Ieh.12.f.40 act.28.f.26
15 Car le cueur de ce peuple eſt engraiſſe : & ont rom.11.a.8
ouy dur de leurs oreilles,& ont ferme leurs yeulx:
a fin qu'ils ne voyent des yeulx, & qu'ils n'oyent
des oreilles , & qu'ils n'entendent du cueur, &
qu'ils ne ſe conuertiſſent,& que ie ne les guariſſe.
16 Mais vos yeulx ſont bienheureux , car ils voy-
ent:&vos oreilles,car elles oyent.
17 ‖Certes ie vous di en verite que pluſieurs Pro- Luc 10.d.24
phetes & iuſtes ont deſire veoir les choſes que vo⁹
voyez , & ne les ont pas veues : & ouir les choſes
que vous oyez,& ne les ont pas ouyes.
18 ‖Vous donc eſcoutez la ſimilitude de celuy qui Marc 4.b.13 luc 8.b.11
ſeme. C
19 Quand quelque homme oit la parolle du roy-
aume,& ne l'entend point,le mauuais vient,& ra
uit ce qui eſtoit ſeme en ſon cueur: c'eſt ce *grain*
qui a eſte ſeme aupres de la voye.
20 Mais celuy qui a eſte ſeme és lieux pierreux,
c'eſt celuy qui oit la parolle,& incontinent la re-
coit en ioye:
21 Et n'ha point de racine en ſoy-meſme,mais eſt
de petite duree: & quãd tribulatiõ ou perſecution
aduient pour la parolle,il eſt incontinẽt offenſe.
22 Et ce *grain* qui a eſte ſeme entre les eſpines,c'eſt
celuy qui oit la parolle de Dieu: & le ſoing de ce
monde & la tromperie des richeſſes eſteignent la
parolle,& eſt ſans fruict.
23 Mais celuy qui a eſte ſeme en bonne terre,c'eſt
celuy qui oit la parolle,& l'entend, & finalement
apporte & faict fruict, l'vn cent fois autant , l'au-
tre ſoixante,& l'autre trente.
24 Il leur propoſa vne autre ſimilitude, diſant, Le
royaume des cieulx reſemble a vng homme qui
a ſeme bonne ſemence en ſon champ.
25 Mais pendãt que les hommes dormoyent, ſon
ennemi eſt venu, & a ſeme de l'yuroye parmi le
ble,& ſ'en eſt alle.
26 Et apres qu'elle fut creuë en herbe , & eut faict D
fruict,alors l'yuroye auſſi ſ'apparut.
27 Lors les ſeruiteurs du pere de famille ſont ve-
nus, & luy ont dict, Seigneur , n'as tu pas ſeme
bonne ſemence en ton champ? d'ou vient donc
qu'il y a de l'yuroye?
28 Et il leur dict, L'homme ennemi a faict cela.
Et les ſeruiteurs luy dirẽt, Veulx tu dõc que nous
y allions,& la cueillions?
29 Et il leur dict,Nõ:a fin qu'il n'aduiẽne qu'ẽ cueil
lãt l'yuroye,vous arrachiez auec icelle auſſi le ble.
30 Laiſſez les croiſtre tous deux enſemble iuſques
a la moiſſon: & au temps de la moiſſon, ie diray
aux moiſſonneurs,Cueillez premierement l'y-
uroye,& la liez en faiſceaux pour la bruſler:mais
aſſemblez le ble en mon grenier.

31 ‖Il leur propoſa vne autre ſimilitude,diſant,Le
royaume des cieulx eſt ſemblable au grain de *ſe-
neué,qu'vn hõme prend, & ſeme en ſon champ:
32 Qui certes eſt la plus petite de toutes les ſemẽ-
ces: mais quãd il eſt creu,il eſt plus grand que les
autres plantes,& deuient arbre,tellement que les
oiſeaux du ciel y viennent, & font leurs nids en
E ſes branches.
33 ‖Et il leur dict vne autre ſimilitude, Le royau-
me des cieulx eſt ſemblable au leuain, qu'vne fẽ-
me prend,& cache en trois meſures de farine, iuſ
ques a ce que tout ſoit leué.
34 ‖Toutes ces choſes dict Ieſus au peuple en ſimi
litudes,& ne parloit point a eulx ſans ſimilitude:
35 A fin que fuſt accompli ce qui a eſte dict par le
Prophete,diſant, ‖I'ouuriray ma bouche en ſimi-
litudes,ie prononceray les choſes qui ont eſte ca-
chees des la fondation du monde.
36 Lors quand Ieſus eut laiſſé les troupes, il veint
en la maiſon,& ſes diſciples veinrẽt a luy,diſans,
Declaire no⁹ la ſimilitude de l'yuroye du champ.
37 Lequel reſpondant leur dict, Celuy qui ſeme
la bonne ſemence,c'eſt le Fils de l'homme.
38 Et le champ,eſt le monde. La bonne ſemence,
ſont les enfans du royaume. L'yuroye,ſont les en
fans du mauuais.
39 Et l'ennemi qui la ſeme,c'eſt le diable.‖La moiſ
ſon,c'eſt le definement du mõde. Et les moiſſon-
neurs,ſont les anges.
40 En telle maniere donc qu'on cueille l'yuroye,&
qu'on la bruſle au feu, ainſi ſera-il au definement
de ce monde.
41 Le Fils de l'hõme enuoyera ſes anges,qui cueil-
leront de ſon royaume tous ſcandales, & ceulx
qui font iniquité:
42 Et les iecteront en la fournaiſe de feu:là il y au-
ra pleur & grincement de dens.
43 ‖Adõc les iuſtes reluirõt cõme le ſoleil,au royau
me de leur Pere.Qui ha oreilles pour ouyr,oye.
44 Derechef le royaume des cieulx eſt ſemblable
a vn threſor caché en vn champ, qu'vn homme
a troué,& l'a recaché:& de ioye qu'il en ha,il ſ'en
va,& vend tout ce qu'il ha,& achete ledict chãp.
45 Derechef, le royaume des cieulx eſt ſemblable
a vn hõme marchant,qui cerche de bõnes perles:
46 Lequel ayant trouué vne pretieuſe perle, ſ'en
eſt alle,& a vendu tout ce qu'il auoit,&l'a achetee.
47 Derechef le royaume des cieulx eſt ſemblable
a vne rets iectee en la mer, & aſſemblant de toute
maniere de poiſſons.
48 Et quand elle eſt pleine,les peſcheurs la tirẽt ſus
a la riue:&eſtans aſſis,eliſent les bons en leurs vaiſ-
ſeaux,& iectent hors les mauuais.
49 Ainſi ſera-il au definement du monde: les an-
G ges viendront & ſepareront les mauuais du milieu
des iuſtes,
50 Et les iecteront en la fournaiſe de feu: là y aura
pleur & grincement de dens.
51 Et Ieſus leur dict, Auez vous entendu toutes ces
choſes?Ils luy dirent,Ouy Seigneur.
52 Et il leur dict, Pourtant tout Scribe qui eſt in-
ſtruict quant au royaume des cieulx,eſt ſemblable
a l'homme pere de famille, qui tire de ſon threſor
choſes nouuelles & anciennes.
53 Et adueint que quand Ieſus eut acheue ces ſimi
litudes ci,il ſe partit de la.
54 ‖Et eſtant venu en ſon pais,il enſeignoit en leur Marc 6.a.1 luc 4.c.16
ſynagogue: tellement qu'ils eſtoyent eſtonnez, &
diſoyent, D'ou vient a ceſtuy-ci ceſte ſapience &
vertu?
55 N'eſt-ce pas ceſtuy-la,fils d'vn charpentier?ſa me
re n'eſt-elle pas appelee Marie, &‖ ſes freres Iaques Ieh.6.e.42
& Ioſes,& Simon & Iude?
56 Et ſes ſeurs, ne ſont-elles pas toutes vers nous?
d'ou luy viennent donc toutes ces choſes?
57 Et eſtoyent ſcãdalizez en luy. Et Ieſus leur dict,
‖Nul Prophete n'eſt ſans honneur ſinon en ſon Marc 6.a.4 luc 4.d.24 ieh.4.f.44
pais,& en ſa maiſon.
58 Et ne feit là guere de vertus, pour leur incre-
dulite.

CHAP. XIIII.

*2 L'opinion qu'Herodes ha de Chriſt. 3 La cauſe de la priſe de Iehan Ba-
ptiſte. 10 Il eſt decapite. 12 Il eſt enſeueli. Ieſus ſe retire aux deſerts. 17
Cinq mille hommes repeuz de cinq pains & deux poiſſons. 19 Chriſt rend gra-
ces. 23 Il prie en la montaigne. 24 Les Apoſtres tormentez ſur la mer.
29 Foy. 30 Pierre infidelle enfonce en la mer. 36 Le bord du veſtement
de Chriſt.*

1 EN ce temps-la le Roy Herodes ouyt la renom- Marc 6.b.14 luc 9.a.7
mee de Ieſus.
2 Et dict a ſes ſeruiteurs,C'eſt Iehan Baptiſte,il eſt
reſſuſcite des morts, & pourtant les vertus œuurent
en luy.
3 ‖Car Herodes auoit prins Iehan, & l'auoit lie, & Marc 6.c.17 luc 3.d.19
mis en priſon, a cauſe d'Herodias femme de Phi-
lippe ſon frere.
4 Car Iehã luy diſoit,Il ne t'eſt pas licite de l'auoir.
5 Et deſiroit de le mettre a mort,mais il craignoit
le populaire:‖pource qu'on le tenoit comme Pro- Soubs 21.e.26
phete.
6 Or au iour du feſtin de la natiuite d'Herodes, la
fille d'Herodias danſa au milieu,&pleut a Herodes.
7 Dont luy promit auec iurement, de luy donner
tout ce qu'elle demanderoit.
8 Elle doncques inſtruicte au parauant de ſa me-
re,dict,Donne moy ici en vn plat la teſte de Iehan
Baptiſte.
9 Et le Roy fut contriſte.toutesfois à cauſe du iure-
ment, & pour ceulx auſſi qui eſtoyent aſſis a table
auec luy,il commanda qu'on luy baillaſt.
10 Et enuoya faire decapiter Iehan en la priſon:
11 Et fut ſa teſte apportee en vn plat,& donnee a la B
fille,& elle la preſenta a ſa mere.
12 Puis les diſciples d'iceluy veinrent, & emporte-
rent ſon corps, & l'enſeuelirent: & ſ'en allerent,&
l'annoncerent a Ieſus.
13 ‖Laquelle choſe quand Ieſus eut ouye,il ſe partit Marc 6.d.31 luc 9.b.10
de là en vne nacelle pour aller en vn lieu deſert a
part. Et quand les tourbes ouyrent cela,elles le ſuy-
uirent a pied,des villes.
14 Et Ieſus ſortant,veit vne grande multitude, &
eut compaſſion d'eulx, & guarit les malades d'en-
tre eulx.
15 Et le ſoir venu,ſes diſciples veinrẽt a luy, diſans,
Ce lieu eſt deſert, & l'heure eſt deſia paſſee, donne
conge a ces troupes, a fin qu'elles ſ'en aillent aux
villages,& achetent des viures.
16 Et Ieſus leur dict, Il n'eſt point beſoing qu'ils
ſ'en aillent:donnez leur vous-meſmes a manger.

Mar.6 e.38 luc.9.b.13 ieh.6.a.5 17 Ils luy diſent,‖Nous n'auons yci que cinq pains
& deux poiſſons.
18 Et il leur dict, Apportez-les moy yci.
19 Et apres auoir commande que le peuple ſ'aſſiſt
ſur l'herbe,il print les cinq pains,& les deux poiſ-
C ſons, & leuant les yeulx au ciel, rendit graces. Et
ayant rompu *les pains*,il les donna aux diſciples, &
les diſciples aux tourbes.
20 Ils mangerent tous, & furent raſſaſiez: & leue-
rẽt du ſurplus des reliefs,douze corbeillespleines.
21 Et ceulx qui mangerent eſtoyent enuiron cinq
mille hõmes,ſans les femmes & les petis enfans.
22 Incontinent apres, Ieſus feit monter ſes diſci-
ples en la nacelle,&paſſer oultre deuãt luy,cepen-
dant qu'il renuoyeroit le peuple.
marc 6.f.46 Ieh.6.b.16 23 Et quãd il ſe fut deſfait de la multitude,il mõ-
ta ſeul en vne montaigne, pour prier. ‖le ſoir ve-
nu,il eſtoit là ſeul.
24 Et la nacelle eſtoit ia au milieu de la mer, tor-
mentee des ondes:car le vent eſtoit contraire.
25 Et a la quatrieme veille de la nuict,Ieſus veint
a eulx,cheminant ſur la mer:
26 Lequel quand les diſciples veirent cheminer
ſur la mer,ils furent troublez,diſans,C'eſt vn fan
toſme:& de crainte ſ'eſcrierent.
27 Mais incontinent Ieſus parla a eulx,diſant,Pre
nez courage:ce ſuis-ie,ne craignez point.
D 28 Et Pierre luy reſpondant, dict, Sire,ſi c'eſt toy,
commande que i'aille a toy ſur les eaues.
29 Il dict, Vien. Et Pierre deſcendu de la nacelle,
cheminoit ſur les eaues pour aller a Ieſus.
30 Mais voyant le vent puiſſant,il eut peur:& cõ-
me il commencoit a enfoncer, il ſ'eſcria,diſant,
Seigneur,ſauue moy.
31 Incontinent Ieſus eſtendit ſa main,& le print,
& luy dict, Homme de petite foy,pourquoy as-tu
doubté?
32 Et quand ils furent montez en la nacelle, le
vent ſ'appaiſa.
33 Lors ceulx qui eſtoyent en la nacelle, vein-
rent,& ſ'enclinerent a luy,diſans,Vrayement tu
es le fils de Dieu.
Marc 6.g.54 34 ‖Puis eſtans paſſez oultre, ils veinrẽt en la ter-
re de Gennezareth.
35 Et quand les hommes de ce lieu là l'eurent co-
gneu, ils enuoyerent a l'enuiron de toute icelle
prochaine contree,& luy preſenterent tous ceulx
qui eſtoyent malades.
36 Et le ſupplioyent que tant ſeulement ils tou-
chaſſent le bord de ſon veſtement: & tous ceulx
qui le toucherent,furent guariz.

CHAP. XV.

2 Les Apoſtres repris de ne lauer leurs mains. 3 Commandemens & doctrines des hommes. 12 Scandale. 13 La plante qui ſera arrachee. 14 L'aueugle conduiſant l'aueugle. 18 Les choſes ſouillantes l'homme. 19 Quelles choſes partent du cueur. 22 La fille de la Chananee guarie. 24 Chriſt pour qui enuoye. 26 Pain des enfans. Les chiens. 28 Foy. 29 Chriſt ſeant en la montaigne guarit les malades. 36 Il raſſaſie quatre mille hommes de ſept pains. Il rend graces.

Marc 7.a.1 1 ADonc viennent a Ieſus des Scribes & Phari
ſiens,qui eſtoyent de Ieruſalem:
2 Diſans, Pourquoy tes diſciples tranſgreſſent
ils l'ordõnance des anciens?car ils ne lauent point
leurs mains,quand ils prenent leur repas.
3 Luy reſpondant leur dict, Et vous, pourquoy
tranſgreſſez vous le commandement de Dieu,
pour voſtre ordonnance?
4 ‖Car Dieu a commande,diſant,Honore ton pe
re & ta mere.Et,‖Qui maudira ſon pere ou ſa me Exod.20.b.13 deut.5.b.16 epheſ.6.a.2 Exod.21.c.17 leuit.20.b.9 prouer.20.c.20
re,ſoit mis a mort.
5 Mais vous dites, Quiconque aura dict a ſon
pere ou a ſa mere, Le don qui ſera offert de par
moy,ſera a ton prouffit:
6 Et n'honorera pas ſon pere ou ſa mere, *il ſera
quitte*: ainſi auez annullé le commandement de
Dieu,pour voſtre ordonnance.
7 Hypocrites, Eſaie a bien prophetize de vous,
diſant,
8 ‖Ce peuple ſ'approche de moy de ſa bouche,& Eſa.29.d.13
m'honore de leures, mais leur cueur eſt loing
de moy.
9 Mais pour neant ils m'honorent, enſeignans
pour doctrines commandemens d'hommes.
10 ‖Et ayant appelé les tourbes a ſoy, leur dict, Marc7.b.14
Oyez & entendez. B
11 Ce qui entre en la bouche, n'eſt pas ce qui ſouil
le l'homme: mais ce qui ſort de la bouche,c'eſt ce
qui ſouille l'homme.
12 Lors ſes diſciples ſ'approchans,luy dirẽt,N'as
tu point cogneu que les Phariſiens ont eſte offen-
ſez,quand ils ont ouy ceſte parolle?
13 Il reſpondit,& dict,‖Toute plante que mon Pe Ieh.15.a.2
re celeſte n'a point plantee,ſera arrachee.
14 Laiſſez-les, ‖ils ſont aueugles, conducteurs des Luc6.f.39
aueugles. ſi vn aueugle conduit vn aueugle,tous
deux cherront en la foſſe.
15 ‖Pierre luy dict,Declaire nous ceſte ſimilitude. Marc7.b.17
16 Et Ieſus luy dict,Et vous,eſtes vous encore ſans
entendement?
17 N'entendez vous point encores,que tout ce qui
entre en la bouche, ſ'en va au ventre, & eſt iecté
au retraict?
18 Mais les choſes qui procedent de la bouche,
partent du cueur, & ces choſes-la ſouillẽt l'hõme.
19 Car du cueur partẽt‖mauuaiſes penſees,meur- Gen.8.a.5, &8.d.21
tres,adulteres, paillardiſes,enuies,larrecins,faulx
teſmoignages,blaſphemes?
20 Ce ſont ces choſes qui ſouillent l'homme:mais
manger ſans auoir les mains lauees, ne ſouille
point l'homme.
21 ‖Apres, Ieſus ſortit de là, & ſ'en alla és parties Marc7.c.24
de Tyr & de Sidon.
22 Et voyci,vne femme Chananee (laquelle eſtoit C
partie de ces quartiers-la) crioit apres luy,diſant,O
Seigneur fils de Dauid, aye pitie de moy: ma fille
eſt miſerablement tormentee du diable.
23 Mais il ne luy reſpondit point vn mot. Et ſes
diſciples ſ'approchans,le prioyent,diſans, Donne
luy congé:car elle crie apres nous.
24 Et il reſpondit, & dict, Ie ne ſuis enuoye,ſinon
‖aux brebis qui ſont peries de la maiſon d'Iſrael. Sus10.a.6
25 Mais elle veint, & ſ'enclina deuant luy,diſant,
Seigneur aide moy.
26 Qui reſpondant,dict,Il n'eſt pas bon de prendre
le pain des enfans, & le iecter aux petis chiens.
27 Et elle reſpondit,Il eſt ainſi Seigneur:mais auſ-
ſi les petis chiens mangent des miettes qui cheent
de la table de leurs ſeigneurs.

28 Lors Ieſus reſpondant luy dict, O femme, ta
foy eſt grande:il te ſoit faict ainſi que tu veulx. Et
des ceſte heure-la ſa fille fut guarie.
29 Quand Ieſus fut parti de la, il veint pres de la
mer de Galilee, & monta ſur vne montaigne, &
eſtoit la aſſis.
30 Lors pluſieurs troupes de gens veinrent a luy,
‖qui auoyent amené en leur compagnie des boi-
teux,des aueugles, des muets, des mutilez, & plu-
ſieurs autres:& les meirent aux pieds de Ieſus:& il
les guarit.
31 Tellement que le peuple ſ'eſmerueilloit, voy-
ant les muets parler, les mutilez eſtre ſains, les
boiteux cheminer, & les aueugles veoir : & glori-
D fioit le Dieu d'Iſrael.
32 ‖Lors Ieſus appelãt ſes diſciples, dict, I'ay com-
paſſion de la multitude: car il y a trois iours qu'ils
ſont auec moy, & n'ont que manger : & ie ne les
veulx point renuoyer a ieun, qu'ils ne defaillent
en chemin.
33 Et ſes diſciples luy diſent, D'ou nous vien-
droyent au deſert tant de pains, pour raſſaſier ſi
grand peuple?
34 Ieſus leur dit, Combien auez vous de pains? Ils
luy dirent, Sept,& quelque peu de petis poiſſons.
35 Or il commanda au peuple qu'il ſ'aſſiſt ſur la
terre.
36 Et print les ſept pains & les poiſſons : & apres
qu'il eut rendu graces, les rompit, & les donna a
ſes diſciples, & les diſciples les dõnerẽt a la tourbe.
37 Et en mangerent tous,& furent raſſaſiez: & de
ce qui demoura des reliefs, ils en recueillerẽt ſept
corbeilles pleines.
38 Or ceulx qui en auoyẽt mangé, eſtoyent quatre
mille hõmes,ſans les femmes & les petis enfans.
39 Et *Ieſus* ayant renuoye les tourbes, monta en vne
nacelle,& veint es marches de Magdala.

CHAP. XVI.

1 Les Phariſiens demandẽt quelque ſigne du ciel. 4 Le ſigne de Ionas. 6 Leuain des Phariſiens. 12 Leuain pour doctrine. 13 L'opinion qu'ha le peuple de Chriſt. 19 Les Apoſtres confeſſent Ieſus eſtre le Chriſt promis. 17 La foy eſt de Dieu. 18 La pierre. 19 Les clefs. Lier. Deſlier. 21 Chriſt predit ſa mort. 23 Pierre eſt appele Sathan. 24 Renõcer a ſoy. Porter ſa croix. 25 Perdre & ſauuer ſa vie. 27 Chriſt iuge.

1 LOrs des Phariſiens & Sadduciens veinrent a
luy,en le tentant,& le requerãt qu'il leur mon
ſtraſt quelque ſigne du ciel.
2 Mais luy reſpondãt leur dict, Quãd le veſpre eſt
venu,vous dites, Il fera ſerein,car le ciel eſt rouge.
3 Et au matin vous dites, Il fera auiourd'huy tem
peſte,car le ciel eſt rouge & mauplaiſant. Hypocri-
tes,vous ſcauez iuger de l'apparẽce du ciel:ne pou-
uez vous auſſi iuger des ſignes des temps?
4 ‖La generation mauuaiſe & adultere demande
ſigne,& ſigne ne luy ſera donné, ſinon ‖le ſigne de
Ionas le Prophete. Et les delaiſſant ſ'en alla.
5 Et quand ſes diſciples furent venus oultre la ri-
ue,ils auoyent oublie a prendre des pains.
6 Et Ieſus leur dict, Aduiſez,& vous donnez garde
du leuain des Phariſiens & Sadduciens.
7 Or ils penſoyent en eulx-meſmes, diſans, C'eſt
pource que nous n'auons point prins de pains.
8 Et Ieſus cognoiſſant cela, leur dict, O gens de
petite foy, qu'eſt-ce que vous penſez en vouſ-meſ-
mes, que vous n'auez point prins de pains?
9 N'entendez vous point encores ? & ne vous B
ſouuient-il plus des ‖cinq pains *donnez* a cinq mille Sus 14.a.17
hõmes,& cõbien de corbeillees vo⁹ en recueilliſtes? ich.6.a.9
10 ‖Ne des ſept pains a quatre mille hommes, & Sus 15.d.34
combien de corbeillees vous en recueilliſtes?
11 Comment n'entendez vous, que ce n'eſt point
de pain que ie vous ay dict, Dõnez vous garde du
leuain des Phariſiens & Sadduciens?
12 Lors ils entendirent qu'il n'auoit pas dict qu'ils
ſe gardaſſent du leuain de pain, mais de la doctri-
ne des Phariſiens & Sadduciens.
13 ‖Et Ieſus venant es parties de Ceſaree de Philip- Marc 8.c.27
pe, interrogua ſes diſciples, diſant, Que diſent les luc 9.c.18
hommes qui ie ſuis, moy Fils de l'homme?
14 Et ils dirent, les vngs, Iehan Baptiſte: les autres,
Elie:& les autres, Ieremie, ou vn des Prophetes.
15 Il leur dit, Et vous, que dites vous qui ie ſuis?
16 Simon Pierre reſpondant dict, ‖Tu es le Chriſt Ieh.6.g.69
le fils de Dieu viuant. C
17 Et Ieſus reſpondant luy dict, Tu es bienheu-
reux Simon fils de Ionas:car la chair & le ſang ne
le t'a pas reuelé, mais mon Pere qui eſt es cieulx.
18 Auſſi ie te di ‖que tu es Pierre : & ſus ceſte pierre Ieh.1.f.42
i'edifieray mõ Egliſe,& les portes d'enfer ne pour-
ront rien a l'encontre d'elle.
19 ‖Et te dõneray les clefs du royaume des cieulx: Ieh.20.e.23
& tout ce que tu lieras en terre, ſera lié es cieulx,&
tout ce que tu deſlieras en terre, ſera deſlié es cieulx.
20 Lors il commanda a ſes diſciples qu'ils ne diſ-
ſent a perſonne qu'il fuſt Ieſus le Chriſt.
21 Des lors Ieſus commenca a manifeſter a ſes di-
ſciples, qu'il luy faloit aller en Ieruſalem, & ſouf-
frir beaucoup de choſes des Preſtres, & des princi-
paux Sacrificateurs, & des Scribes, & eſtre mis a
mort,& reſſuſciter au tiers iour.
22 Et Pierre l'ayant retire a part, commenca a le
reprendre, diſant, Seigneur, aye pitie de toy, ceci D
ne t'aduiendra point.
23 Luy ſe retournant, dict a Pierre, Va arriere de
moy ſatan, tu m'es en ſcandale : car tu n'entens
point les choſes qui ſont de Dieu, mais les choſes
qui ſont des hommes.
24 Lors Ieſus dict a ſes diſciples, ‖Si aucun veult Sus 10.d.38
venir apres moy, qu'il renonce ſoymeſme,& por- marc 8.d.34 luc 9.c.23
te ſa croix,& m'enſuyue. & 14.f.27
25 ‖Car qui vouldra ſauuer ſa vie, il la perdra : au Marc 8.d.35
contraire, qui perdra ſa vie pour l'amour de moy, luc 9.c.24 & 17.g.33
il la trouuera. ſus 10.d.39 ieh.12.d.25
26 Car que prouffite-il a l'homme ſ'il gaigne tout
le monde, & qu'il ſe face dommage de ſon ame?
Ou, quelle choſe donnera l'hõme en recompenſe
pour ſon ame?
27 Car le fils de l'hõme viendra en la gloire de ſon
Pere auec ſes anges : ‖& lors il rẽdra a vn chaſcun Pſeau.62.d.13
ſelon ſes oeuures. rom.2.a.6
28 ‖Ie vous di en verite, qu'il en y a aucuns de ceulx Marc 9.a.1
qui ſont ici preſens, qui ne gouſteront point la luc 9.d.27
mort, iuſqu'a tant qu'ils voyent le Fils de l'hõme
venir en ſon regne.

CHAP. XVII.

1 Transfiguration de Chriſt. 5 Chriſt doit eſtre ouy. 11 De Elie, 13 & de Iehan Baptiſte. 15 Le lunatique guari. 17 Incredulite des Apoſtres. 20 La puiſſance de la foy. 21 Oraiſon & ieuſne. 12, & 22 Chriſt predit ſa paſſion. 25 & 27 Il paye le tribut. 26 Les enfans ſont francs.

Mar 9.1.a luc 9.d.28
1 SIx iours apres, Ieſus prend Pierre & Iaques &
Iehan ſon frere, & les meine en vne haulte
montaigne a part.
2 Et fut tranſfiguré en leur preſence : & ſa face
reſplendit comme le ſoleil : & ſes veſtemens de-
ueinrent blans comme la lumiere.
3 Et voyci, Moyſe & Elie ſ'apparurẽt a eulx par-
lans auec luy.
4 Lors Pierre reſpondit, & dict a Ieſus, Syre, il
eſt bon que nous ſoyons ici : ſi tu veulx, faiſons
ici trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moy-
ſe, & vn pour Elie.
2.Pier.1.d 17 ſus 3.d.17
5 Et luy encore parlãt, voyci vne nuee claire qui
les couurit : puis voyla vne voix qui veint de la
nuee, laquelle diſoit, C'eſt ci mon Fils bien aime,
auquel i'ay prins mon bon plaiſir, eſcoutez-le.
6 Ce qu'ayans ouy les diſciples, cheurent leur
face en terre, grandement eſpouantez.
B 7 Mais Ieſus veint, & les toucha, leur diſant, Le-
uez vous, & ne craignez point.
8 Et eſleuans leurs yeulx, ne veirent perſonne, ſi-
non Ieſus tout ſeul.
9 Et comme ils deſcendoyent de la montaigne,
Ieſus leur commanda, diſant, Ne dites a perſon-
ne la viſion, iuſqu'a tant que le Fils de l'homme
reſſuſcite des morts.
Marc 9.b 11
10 ‖Et ſes diſciples l'interroguerẽt, diſans, Qu'eſt-
Malach.4.b.5 ſus.11.b.14
ce donc que les Scribes diſent qu'il fault ‖qu'Elie
vienne deuant?
11 Et Ieſus reſpondãt leur dict, De vray Elie vien-
dra premier, & remettra toutes choſes en eſtat.
12 Mais ie vous di, qu'Elie eſt deſia venu, & ne
l'ont point cogneu : mais ont faict de luy tout ce
qu'ils ont voulu. pareillement le Fils de l'homme
ſouffrira par iceulx.
13 Adonc les diſciples entendirent que c'eſtoit de
Iehan Baptiſte qu'il leur auoit parle.
Marc 9.c.14 luc 9.c.37
14 ‖Et quand ils furent venus a la troupe, vn hom
me veint a luy, qui ſ'agenouilla deuant luy,
15 Et dict, Seigneur, aye pitie de mon fils, car il
C eſt lunatique, & eſt miſerablemẽt tormenté: telle-
mẽt que ſouuẽt il chet au feu, & ſouuẽt en l'eaue.
16 Et ie l'ay preſente a tes diſciples, & ne l'ont peu
guarir.
17 Et Ieſus reſpondant dict, O generation incre-
dule & peruerſe, iuſqu'a quãd ſeray-ie auec vous?
iuſqu'a quand endureray-ie de vous? amenez-le
moy ici.
18 Et Ieſus menacea le diable, lequel ſortit hors d'i
celuy : & des ceſte heure-la, l'enfant fut guari.
19 Adõc les diſciples veinrent a part a Ieſus, & di-
rent, Pourquoy ne l'auons nous peu iecter hors?
Luc 17.b.6
20 Et Ieſus leur dict, Pour voſtre incredulite. ‖car
certainement ie vous di, que ſi vous auez foy com
me eſt vn grain de ſeneué, vous direz a ceſte mõ-
taigne, Va t'en d'ici la, & elle ira: & rien ne vous
ſera impoſsible.
D 21 Mais ce genre ne ſort point hors, ſinon par o-
raiſon & ieuſne.
22 ‖Et comme ils conuerſoyent en Galilee, Ieſus
Marc 9.e.31 luc 9.f.44 & 24.a.7 Soubs 20.b.18
leur dict, Il aduiendra que le Fils de l'homme ſera
liuré es mains des hommes:
23 Et le mettront a mort, & le tiers iour il reſſuſci-
tera. Et en furent grandement contriſtez.
24 Et quãd ils furent venus en Capernaum, ceulx
qui receuoyent les didrachmes veinrent a Pierre,
& luy dirent, Voſtre maiſtre ne paye-il pas les di-
drachmes?
25 Il dit, Ouy. Et quand il fut entré en la maiſon,
Ieſus luy veint au deuãt, diſant, Simõ, que te ſẽble
il? les rois de la terre, de qui prẽnent ils les tributs
ou cenſiue? eſt-ce de leurs enfans, ou des eſtrãgiers?
26 Pierre luy dict, Des eſtrangiers. Ieſus luy dit,
Les enfans donc ſont francs.
27 Mais afin que nous ne les ſcandaliſions, va t'en
en la mer, & iecte l'hamecon : & pren le premier
poiſſon qui montera : & quãd tu luy auras ouuert
la gueule, tu trouueras vn ſtatere: pren-le, & leur
donne pour moy & pour toy.

CHAP. XVIII.

1 Le plus grand au royaume des cieulx. 3 Il conuient eſtre cõme petis enfans. 4 Humilite. 5 Receuoir le petit au nom de Chriſt. 6 Le ſcandalizer. 7 Scandales. 8 Du pied, ou de la main, ou de l'œil ſcandalizant. 10 Enſeigner les petis. Les anges des petis. 11 Chriſt pourquoy venu. 12 La brebis eſgaree. 15 Correction fraternelle. 17 Excommunication. 20 Deux ou trois aſſemblez au nom de Chriſt. 21 & 35. Pardonner a ſon frere. 23 Similitude de l'homm. roy demandant compte a ſes ſeruiteurs.

1 A Ceſte heure-la les diſciples veinrent a Ieſus Marc 9.e.33
diſant, Qui eſt le plus grand au royaume luc 9.f.46
des cieulx?
2 Et Ieſus appelant a ſoy vn petit enfant, le meit
au milieu d'eulx,
3 Et dict, Ie vous di en verite, ‖que ſi vous n'eſtes Soubs.19.b.14
conuertis, & faicts comme petis enfans, vous n'en- 1.Cor.14.d.20
trerez point au royaume des cieulx.
4 Parquoy quicõque ſe ſera humilie ſoy-meſme
cõme ce petit enfant, c'eſt ceſtuy-la qui eſt le plus
grand au royaume des cieulx.
5 Et qui recoit vn tel petit enfant en mon nom, il
me recoit.
6 ‖Mais qui ſcãdalize vn de ces petis ici qui croyẽt Marc 9.f.42
en moy, il luy ſeroit plus expediẽt qu'on luy pen- luc.17.a.1
diſt vne meule d'aſne au col, & qu'on le iectaſt au
profond de la mer.
7 Malheur au monde pour les ſcandales. Il eſt
neceſſaire certes que ſcandales aduiennent: tou-
teſfois malheur a l'hõme par qui ſcandale aduiẽt.
8 ‖Que ſi ta main ou ton pied te ſcandalize, coupe Sus.5.e.30
le, & le iecte arriere de toy: car mieulx te vault en- marc 9.f 43
trer boiteux ou manchot en la vie, qu'auoir deux
mains ou deux pieds, & eſtre iecte au feu eternel.
9 Et ſi ton œil te ſcandalize, arrache-le, & le iecte B
arriere de toy: car il te vault mieulx entrer borgne
en la vie, qu'auoir deux yeulx, & eſtre iecte en la
gehenne du feu.
10 Prenez garde que vous ne meſpriſiez vn de ces
petis: car ie vous di ‖que es cieulx leurs anges voyẽt Pſeau.34.b.8
touſiours la face de mon Pere qui eſt es cieulx.
11 ‖Car le Fils de l'homme eſt venu pour ſauuer ce Luc.19.b.10
qui eſtoit peri.
12 ‖Que vous ſemble-il? ſi vn homme ha cent bre- Luc 15.a.3
bis, & qu'il y en ait vne eſgaree, ne laiſſe-il pas les
quatre vingts & dixneuf es montaignes, & va cer-
cher celle qui eſt eſgaree?
13 Et ſ'il aduient qu'il la trouue, ie vous di en veri-
te qu'il ha plus de ioye d'elle, que des quatre vintgs
& dixneuf qui n'ont point eſté eſgarees.
14 Auſsi n'eſt-ce pas la volonte de voſtre Pere qui
eſt es cieulx, qu'vn de ces petis periſſe.

15 ‖Mais ſi ton frere a peche enuers toy, va, & le r e-
pren entre toy & luy ſeul : ſ'il t'eſcoute, tu as gai-
gne ton frere.
16 Mais ſ'il ne t'eſcoute, prens-en auec toy enco-
res vn ou deux : a fin ‖qu'en la bouche de deux ou
de trois teſmoings toute parolle ſoit ferme.
C 17 Que ſ'il ne les eſcoute, di-le a l'Egliſe: & ſ'il n'eſ
coute point l'Egliſe, qu'il te ſoit comme ‖payen &
peagier.
18 ‖Ie vous di en verite, que toutes choſes que vous
lierez ſus la terre, ſeront liees au ciel: & toutes cho-
ſes que vous deſlierez ſus la terre, ſeront deſliees au
ciel.
19 Derechef ie vo⁹ di que ſi deux d'entre vous ſont
conſentans en la terre, de toutes choſes qu'ils de-
manderont, il leur ſera faict de mon Pere qui eſt es
cieulx.
20 Car ou il en y a deux ou trois aſſemblez en mon
nom, ie ſuis là au milieu d'eulx.
21 Lors Pierre ſ'approchant de luy, dict, Seigneur,
autant de fois que mon frere pechera enuers moy,
luy pardonneray-ie auſſi? ‖ſera-ce iuſqu'a ſept fois?
22 Ieſus luy dit, Ie ne te di point iuſqu'a ſept fois,
mais iuſqu'a ſept fois ſeptante.
23 Pourtant le royaume des cieulx eſt comparé a
vn homme qui eſtoit roy, lequel voulut compter
auec ſes ſeruiteurs.
24 Et quand il eut commence a faire compte, on
luy en preſenta vn qui luy debuoit dix mille talés.
25 Or d'autant qu'il n'auoit dequoy payer, ſon ſei-
gneur cōmanda que luy & ſa femme, & ſes enfans,
& tout ce qu'il auoit, fuſt vendu, a fin d'eſtre payé.
D 26 Et ce ſeruiteur ſe iectant en terre, le ſupplioit, di
ſant, Seigneur, aye patience enuers moy, & ie te
payeray tout.
27 Et le ſeigneur eut compaſſion de ce ſeruiteur: &
le laſcha, & luy quicta la debte.
28 Mais quand ce ſeruiteur fut parti, il trouua vn
ſien compagnon de ſeruage, qui luy debuoit cent
deniers: lequel il ſaiſit au corps, & luy eſtreignant
le col, dict, Paye ce que tu dois.
29 Et ſon compagnon de ſeruage ſe iectant en ter-
re, le prioit, diſant, Aye patience enuers moy, & ie
te payeray tout.
30 Mais il n'en voulut rien faire : ains ſ'en alla, &
le mit en priſon, iuſqu'a tant qu'il auroit payé la
debte.
31 Et ſes autres compagnōs de ſeruage voyans ce-
la, furent fort marris: dont ſ'en veinrent, & racon
terent a leur ſeigneur tout ce qui auoit eſté faict.
32 Lors ſon ſeigneur l'appela a ſoy, & luy dict,
Mauuais ſeruiteur, ie t'ay quicté toute ceſte debte,
pourtant que tu m'en as prié:
33 Ne te falloit-il pas auſſi auoir pitie de ton com-
pagnō de ſeruage, ainſi que i'auoye eu pitie de toy?
34 Et ſon ſeigneur courroucé, le bailla aux ſer-
gens, iuſqu'a-ce qu'il luy auroit paye tout ce qui luy
eſtoit deu.
35 Ainſi auſſi vous fera mon Pere celeſte, ſi vous ne
pardōnez de cueur chaſcun a ſon frere ſes faultes.

CHAP. XIX.

2 Malades guaris. 3 De repudier ſa femme. 7 Lettre de diuorce. 12 Chaſtrez. 13 Impoſition des mains auec priere. 14 Petis enfans. 16 Poſſeſſion de la vie eternelle. 17 Garder les commandemens. 21 Parfaict. Vendre ſon bien. Threſor au ciel. 23 Le riche. 29 Delaiſſer tout pour ſuyure Chriſt.

1 IL adueint que quand Ieſus eut acheué ces parol- Marc 10.a.1
les, il ſe partit de Galilee, & veint es quartiers de
Iudee, oultre le Iordain.
2 Et grandes troupes de gens le ſuyuirent, & là
les guarit.
3 Et des Phariſiens veinrét a luy, le tentans, & luy
diſans, Eſt-il licite a l'homme de repudier ſa fem-
me, pour quelque cauſe que ce ſoit?
4 Lequel reſpondant, leur dict, N'auez vous point
leu, ‖que celuy qui feit l'homme des le commence- Gen.1.d.27
ment, il les feit maſle & femelle?
5 Et dict, ‖Pour ceſte cauſe l'homme delaiſſera pe- Gen.2.d.21
re & mere, & ſ'adioindra a ſa femme, & deux ſe- 1.cor.6.d.16
ront vne chair. epheſ.5.g.31
6 Par ainſi ils ne ſont plus deux, mais *ſont* vne
chair. Donc ce que Dieu a conioinct, que l'hom-
me ne le ſepare point.
7 Ils luy dirent, Pourquoy donc ‖Moyſe a-il com- Deut.24.a.1
mãde de bailler la lettre de diuorce, & la repudier?
8 Il leur dict, Moyſe pour la durete de voſtre cueur,
vous a permis de repudier vos femmes : mais du
commencement il n'eſtoit pas ainſi. B
9 Or ie vous di, ‖que quiconque repudiera ſa fem- Sus 5.e.32
me, ſinon a cauſe de fornication, & ſe mariera a marc 10.b.11
vne autre, il commet adultere. Et qui ſera marié a luc 16.d.18
celle qui eſt repudiee, il commet adultere. 1.cor.7.b.11
10 Ses diſciples luy diſent, Si ainſi eſt de la cauſe de
l'homme auec ſa femme, il n'eſt point expedient
de ſe marier.
11 Il leur dict, Tous ne comprennent pas ceſte pa
rolle, mais ceulx auquel il eſt donne.
12 Car il y en a aucuns chaſtrez, qui ſont ainſi nais
du ventre de leur mere : & aucuns ſont chaſtrez
par les hōmes: aucuns ſont chaſtrez, qui ſe ſont cha
ſtrez eulx-meſmes pour le royaume des cieulx.
Qui peut comprendre *ceci* qu'il le comprenne.
13 ‖Alors luy furent preſentez des petis enfans, a Sus 18.a.3
fin qu'il miſt les mains ſur eulx, & qu'il priaſt: mais marc 10.b.13
les diſciples les tanſoyent. luc 18.c.15
14 Et Ieſus leur dict, Laiſſez les petis enfans venir a
moy, & ne les empeſchez point : car a tels eſt le
royaume des cieulx.
15 Et quand il eut mis les mains ſur eulx, il ſe par-
tit de là.
16 ‖Et voyci vn qui vient, luy diſant, Bon maiſtre, Marc 10.b.17
quel bien feray-ie a fin que i'aye la vie eternelle? luc 18.d.18
17 Il luy dict, Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y C
a nul bon, ſinon vn ſeul, c'eſt Dieu. que ſi tu veulx
entrer a la vie, garde les commandemens.
18 Il luy dict, Quels? Et Ieſus luy dict, ‖Tu ne feras Exod.20.c.13
point de meurtre, Tu ne commettras point adul-
tere. Tu ne deſrobberas point. Tu ne diras point
faulx teſmoignage.
19 Honore ton pere & ta mere: & Aimeras ton pro-
chain comme toy-meſme.
20 Le ieune homme luy dit, I'ay garde toutes ces
choſes dés ma ieuneſſe: que me fault-il encore?
21 Ieſus luy dict, Si tu veulx eſtre parfaict, va, &
vend ce que tu as, & le dōne aux poures: & tu auras

bb.i.

vn threſor au ciel:& vien,ſi me ſuy.

22 Et quand le ieune homme eut ouy ceſte parolle,il ſ'en alla tout triſte : car il auoit beaucoup de richeſſes.

23 Et Ieſus dict a ſes diſciples, Ie vous di en verite, que le riche entrera difficilement au royaume des cieulx.

D 24 Et derechef ie vous di,il eſt plus facile qu'vn chable paſſe par le pertuis d'vne aguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu.

25 Ces choſes ouyes, les diſciples ſ'eſtonnerent moult,diſans,Qui eſt-ce donc qui peut eſtre ſauue?

26 Et Ieſus les regardant,leur dict,Quāt aux hommes, c'eſt choſe impoſſible: mais quant a Dieu, toutes choſes ſont poſſibles.

Marc 10.d.28 luc 18.c.28 27 ‖Lors Pierre reſpondant luy dict, Voyci nous auons tout laiſſé,& t'auons ſuyui:quelle choſe donc aurons nous?

28 Ieſus leur dict,Ie vous di en verite, que vous qui m'auez ſuyui en la regeneration, quand le Fils de l'homme ſera aſſis au ſiege de ſa maieſte,‖vous auſſi ſerez aſſis ſus douze ſieges, iugeans les douze lignees d'Iſrael. Luc 22.c.30

29 Et quiconque aura delaiſſé maiſons, ou freres, ou ſeurs, ou pere,ou mere,ou femme, ou enfans, ou champs,pour mon nom,il en receura cent fois plus,& heritera la vie eternelle.

Soubs 20.b.16 marc 10.f.31 luc 13.f.30 30 ‖Or pluſieurs qui ſont premiers,ſeront derniers: & les derniers ſeront premiers.

CHAP. XX.

1 Ouuriers en la vigne. 15 OEil mauuais. 18 Chriſt predit ſa paſſion. 20 Demande de la femme de Zebedee, touchant ſes deux fils. 28 Chriſt noſtre miniſtre & redempteur. 30 Deux aueugles guaris.

1 CAr le royaume des cieulx eſt ſemblable a vn hōme pere de famille, lequel eſt ſorti incontinent au poinct du iour, pour loer des ouuriers a ouurer en ſa vigne.

2 Et quand il eut conuenu auec les ouuriers a vn denier pour iour,il les enuoya en ſa vigne.

3 Puis eſtant ſorti enuiron les trois heures, il en veit d'autres qui eſtoyent oiſeux au marché:

4 Et leur dict,Allez vous-en auſſi en ma vigne,& ie vous donneray ce qui ſera de raiſon.

5 Et ils ſ'y en allerent. Puis ſortit derechef enuiron ſix & neuf heures,& feit ſemblablement.

6 Et enuiron onze heures il ſortit, & en trouua là d'autres qui eſtoyent oiſeux,& leur dict, Pourquoy vous tenez vous ici tout le iour oiſeux?

7 Ils luy diſent,Pourtant que perſonne ne nous a loez. Il leur dit, Allez vous-en auſſi en ma vigne, & vous receurez ce qui ſera de raiſon.

8 Quand le ſoir fut venu, le maiſtre de la vigne dit a ſō receueur,Appelle les ouuriers, & leur paye leur loyer : commencant depuis les derniers iuſqu'aux premiers.

B 9 Et quād ceulx qui eſtoyent venus enuiron onze heures, furent arriuez, ils receurent chaſcun vn denier.

10 Quand les premiers veinrent, ils cuidoyent plus receuoir:mais ils receurēt auſſi chaſcun vn denier.

11 Et l'ayans receu, murmuroyent contre le pere de famille:

12 Diſans,Ces derniers ici n'ont beſongné qu'vne heure, & tu les as faicts pareils a nous,qui auōs porté le faix du iour & la chaleur.

13 Et il reſpondit a l'vn d'eulx, & dict, Mon ami, ie ne te fay point de tort:n'as-tu pas conuenu auec moy pour vn denier?

14 Pren ce qui eſt tien, & t'en va : ie veulx donner a ce dernier autant comme a toy.

15 Ne m'eſt-il pas licite de faire ce que ie veulx de mes biens? Ton œil eſt-il mauuais, pourtant que ie ſuis bon?

16 ‖Ainſi les derniers ſeront premiers : & les premiers, derniers. ‖car pluſieurs ſont appelez, mais peu ſont eſleus. Sus 19.d.30 marc 10.e.31 luc 13.f.30 Soubs 22.b.14

17 ‖Et Ieſus montant en Ieruſalem,print a part ſur le chemin ſes douze diſciples,& leur dict, Marc 10.e.32 luc 18.e.31

18 Voyci,nous montons en Ieruſalem,& le Fils de l'homme ſera liuré aux principaulx Sacrificateurs & aux Scribes,& le condamneront a mort: C

19 ‖Et le baillerōt aux Gentils,pour eſtre mocqué, flagellé,& crucifié:& au tiers iour il reſſuſcitera. Ieh.18.f.32

20 ‖Lors la mere des fils de Zebedee, veint a luy auec ſes fils,ſ'enclinant *deuāt luy*,& luy demandant quelque choſe. Marc.10.e.35

21 Et il luy dict, Que veulx-tu ? Elle luy dict, Ordonne que mes deux fils qui ſont ici, ſoyent aſſis en ton royaume,l'vn a ta dextre, & l'autre a ta ſeneſtre.

22 Et Ieſus reſpondant, dict, Vous ne ſcauez que vous demandez : pouez-vous boire la coupe que ie beuueray: & eſtre baptizez du bapteſme de quoy ie ſuis baptize:Ils luy diſent,Nous le pouons.

23 Il leur dit, De vray vous beuuerez ma coupe, & ſerez baptizez du bapteſme duquel ie ſuis baptize: mais ſeoir a ma dextre, ou a ma ſeneſtre, ce n'eſt point a moy de le donner, mais ceulx auſquels il eſt appareille de mon Pere,*l'auront.*

24 ‖Les dix *autres* ayans ouy cela, furent mal contens des deux freres. Marc 10.g.41 luc 22.c.25

25 Et Ieſus les appela a ſoy, & dict, Vous ſcauez que les princes des peuples ſeigneurient ſus eulx: & les grans vſent d'authorite ſus iceulx. D

26 Il ne ſera point ainſi entre vous : mais quiconque vouldra eſtre le plus grand entre vous,ſoit voſtre miniſtre:

27 Et qui vouldra eſtre le premier entre vous, ſoit voſtre ſeruiteur:

28 ‖Tout ainſi que le Fils de l'homme n'eſt point venu pour eſtre ſerui, mais pour ſeruir, & donner ſa vie en rencon pour pluſieurs. Philip.2.a.7

29 ‖Et comme ils ſe partoyent de Iericho, grande troupe le ſuyuit. Marc 10.g.46 luc 18.f.35

30 Et voyci deux aueugles aſſis pres du chemin, oyans que Ieſus paſſoit,crierent,diſans, Seigneur, fils de Dauid,aye miſericorde de nous.

31 Et la tourbe les reprenoit,a fin qu'ils ſe teuſſent: mais iceulx crioyēt tant plus fort,diſans, Seigneur fils de Dauid aye miſericorde de nous.

32 Et Ieſus ſ'arreſtant,les appela,& dict, Que voulez vous que ie vous face?

33 Ils luy diſent,Syre,que nos yeulx ſoyent ouuers.

34 Et Ieſus meu de compaſſion,toucha leurs yeulx, & incontinent leurs yeulx recouurerent la veuë, & le ſuyuirent.

CHAP. XXI.

7 Chriſt ſur l'aſneſſe entre en Ieruſalem. 12 Les vendeurs chaſſez du temple. 13 Maiſon d'oraiſon. 15 Enfans ſouhaitans proſperite a Chriſt. 19 Figuier ſeiche. 22 Oraiſon en foy. 23 Chriſt interrogue de ſon authorite. 25 Bapteſme de Iehan. 31 Qui ſont ceulx qui font la volonte de Dieu. 31 Les peagiers & paillardes. 32 Les Iuifs n'ont point creu a Iehan. 33 Similitude du pere de famille qui planta vne vigne. 39 Le fils occis par les laboureurs. 42 La Pierre angulaire. 43 Les Iuifs reiectez, & les Gentils receus.

1 QVãd ils furẽt pres de Ieruſalẽ, & qu'ils furent
venus en Beth-phagé au mont des Oliues,
lors Ieſus enuoya deux *de ſes* diſciples,
2 Leur diſant, Allez au village, qui eſt a l'endroit
de vous, & incontinẽt vous trouuerez vne aſneſſe
liee, & vn aſnon auec elle: deſliez-les, & me les a-
menez.
3 Que ſi aucun vous dit quelque choſe, dites que
le Seigneur en ha a faire, & incontinent les laiſſe-
ra aller.
4 Or tout cela ſe faiſoit, a fin que fuſt accompli
ce qui a eſte dict par le Prophete, diſant,
5 ‖Dites a la fille de Sion, Voyci ton roy qui vient
a toy debonnaire, aſſis ſur vne aſneſſe & le petit
aſnon de celle qui eſt ſoubs le ioug.
6 Les diſciples donc ſ'en allerent, & feirent ainſi
que Ieſus leur auoit commande.
7 Et amenerent l'aſneſſe & l'aſnon, & mirẽt leurs
veſtemens deſſus, & le feirent aſſeoir ſur iceulx *ve-
ſtemens*.
8 Et grande multitude du peuple eſtendirẽt leurs
veſtemens en la voye: & les autres coupoyẽt des ra
meaux des arbres, & les eſtendoyent en la voye.
9 Et le peuple qui alloit deuant & qui ſuyuoit, cri-
oit, diſant, Hoſanna le Fils de Dauid: benit ſoit ce-
luy qui vient au nom du Seigneur: Hoſanna es
treshaults lieux.
10 Et quand il fut entré en Ieruſalem, toute la ci-
te fut eſmeue, diſant, Qui eſt ceſtuy-ci?
11 Et le populaire diſoit, C'eſt ce Ieſus, Prophete
de Nazareth en Galilee.
12 ‖Lors Ieſus entra au temple de Dieu, & iecta
hors tous ceulx ‖qui vendoyent & achetoyent au
temple: & renuerſa les tables des changeurs, & les B
chaires de ceulx qui vendoyent les colombes:
13 Et leur dict, Il eſt eſcript, ‖Ma maiſon ſera appe
lee maiſon d'oraiſon: ‖mais vous l'auez faicte vne
cauerne de brigans.
14 ‖Et les aueugles & boiteux veinrẽt a luy au tem
ple, & il les guarit.
15 Mais quãd les principaulx Sacrificateurs & les
Scribes veirent les merueilles qu'il auoit faictes, &
les enfans crians au temple, & diſans, Hoſanna
le Fils de Dauid, ils en furent indignez,
16 Et luy dirent, Ois-tu ce que ceulx-ci diſent? Et
Ieſus leur dit, Ouy. ne leuſtes vous iamais, ‖Tu as
parfaict la louange par la bouche des enfans & al-
laictans?
17 ‖Et les laiſſant, ſe partit hors de la cite, *pour ſ'en
aller* en Bethanie, & ſe logea là.
18 Le matin comme il retournoit en la cite, il eut
faim.
19 ‖Et voyant vn figuier qui eſtoit pres du chemin,
il veint, & n'y trouua rien que des fueilles ſeule-
mẽt: & luy dict, Que doreſenauãt de toy ne vienne
fruict a iamais. & incontinent le figuier ſeicha.
20 Les diſciples voyans cela, ſ'eſmerueillerent, di-
ſans, Cõment eſt le figuier incõtinent deuenu ſec?
21 Et Ieſus reſpondant, leur dict, Ie vous di en veri
te, ſi vous auez foy, & que ne doubtiez point, non
ſeulement vous ferez cela d'vn figuier, mais auſſi
ſi vous dites a ceſte montaigne, Oſte toy, & te iecte
en la mer, il ſera faict.
22 ‖Et toutes choſes que vous demanderez en orai- Marc 11.c.24 ſus 7.a.7 Ieh.15.b.7 1.ieh.3.d.22
ſon, ayans foy, vous l'obtiendrez.
23 ‖Quãd il fut venu au temple, les principaulx Sa Marc 11.d.27 luc.20.a.1
crificateurs & les Anciens du peuple veinrẽt a luy,
cõme il enſeignoit, & dirent, De quelle authorite
fais tu ces choſes? & qui eſt celuy qui t'a dõne ceſte
authorite?
24 Ieſus reſpondant leur dict, Ie vous interrogue- C
ray auſſi d'vn cas: que ſi vous me le dites, ie vous di
ray auſſi de quelle authorite ie fay ces choſes:
25 Le bapteſme de Iehan d'ou eſtoit-il? du ciel ou
des hommes? Or ils penſoyent en eulx-meſmes,
diſans, Si nous diſons, Du ciel: il nous dira, Pour-
quoy donc n'auez vous point creu a luy?
26 Et ſi nous diſons, Des hõmes: nous craignõs le
populaire: ‖car tous tiennẽt Iehan pour Prophete. Sus 14.a.5 marc 6.c.20
27 Ainſi ils reſpondirent a Ieſus, diſans, Nous ne
ſcauons. Et il leur dit, Ie ne vous di point auſſi de
quelle authorite ie fay ces choſes.
28 Mais que vous en ſemble? Vn homme auoit
deux fils: & venant au premier, il dict, Mon fils,
va auiourd'huy beſongner en ma vigne.
29 Iceluy reſpondant, dict, Ie n'y veulx point aller:
mais apres ſe repentant, y alla.
30 Puis veint a l'autre, & luy dict ſemblablement.
Lequel reſpõdit, & dict, Seigneur i'y vay: & n'y al-
la point.
31 Lequel des deux feit la volonte du pere? Ils luy
diſent, Le premier: Ieſus leur dit, Ie vous di en ve-
rite, que les peagiers & les paillardes vont deuant
vous au royaume de Dieu.
32 Car Iehan eſt venu a vous par la voye de iuſti-
ce, & n'auez poĩt creu a luy: mais les peagiers & les
paillardes ont creu a luy. Or vous, voyans cela, n'a-
uez point eu de repẽtance apres, pour croire a luy.
33 ‖Eſcoutez vne autre ſimilitude. Il y auoit vn Marc 12.a.1
homme pere de famille, lequel planta vne vigne, luc 20.b.9
& l'enuironna d'vne haye: & apres auoir fouy, feit eſaie 5.a.1.b.7 ierem.2.d.21
en icelle vng preſſoir, & y edifia vne tour: & la loua
a des laboureurs, puis ſ'en alla dehors.
34 Et quand le temps des fruicts approcha, il en- D
uoya ſes ſeruiteurs aux laboureurs, pour en rece-
uoir les fruicts.
35 Et les laboureurs ayans prins ſes ſeruiteurs, en
naurerẽt l'vn, & occirẽt l'autre, & lapiderẽt l'autre.
36 Derechef il enuoya d'autres ſeruiteurs en plus
grand nombre que les premiers: & leur feirent lẽ
ſemblable.
37 En la parfin il enuoya vers eulx ſon fils, diſant,
Ils auront eſgard a mon fils.
38 Et quand les laboureurs veirent le fils, ils dirent
entr'eulx, ‖Ceſtuy-ci eſt l'heritier, venez, mettons Soubs 26.a.3, & 27.a.2 Ieh.11.g.53
le a mort, & nous ſaiſiſſons de ſon heritage.
39 Et l'ayans prins, le iecterent hors de la vigne, &
le tuerent.
40 Quand donc le Seigneur de la vigne ſera venu,
que fera-il a ces laboureurs-la?

41 Ils luy diſent, Il deſtruira malheureuſemēt ces
meſchans-la, & louera ſa vigne a autres labou-
reurs, qui luy rendront les fruicts en leurs ſaiſons.
42 Et Ieſus leur dict, Ne leuſtes vous iamais es E-
Pſeau.118.c.22 act.4.b.11 rom.9 g.33 1.pier.2.b.7 ſcriptures, ‖La Pierre que les edifians ont reprou-
uee eſt miſe au principal lieu du coing : Ceci eſt
faict par le Seigneur, & eſt choſe merueilleuſe de-
uant nos yeulx?
43 Pourtant vous di-ie, que le royaume de Dieu
vous ſera oſte, & ſera dōne a vn peuple faiſant les
fruicts d'iceluy.
44 Et qui cherra ſur ceſte pierre, ſera froiſſé: pareil
lement elle briſera celuy ſur qui elle cherra.
45 Quand les principaulx Sacrificateurs & les Pha
riſiens eurent ouy les ſimilitudes, ils cogneurent
qu'ils les diſoit d'eulx.
46 Et cerchans de le prendre, ils craignirēt les tour-
bes: car elles le tenoyent comme Prophete.

CHAP. XXII.

2 La ſimilitude des nopces. 9 Vocation des Gentils. 11 Robbe nuptiale. 17 A qui le tribut. 23 Les Sadduciens interroguent Chriſt de la reſurrection. 32 Dieu, le Dieu des viuans. 36 Le plus grand cōmandement. 37 Amour de Dieu. 63 Amour du prochain. 41 Chriſt interrogue les Phariſiens touchant le Meſſias.

Luc 14.d.16 apoc.19.b.9 1 ET Ieſus leur parla derechef en ſimilitudes,
diſant,
2 Le royaume des cieulx eſt ſemblable a vn hom
me qui eſtoit roy, lequel feit les nopces de ſon fils:
3 Et enuoya ſes ſeruiteurs, pour appeler ceulx
qui auoyēt eſte conuiez aux nopces: & n'y voulu-
rent point venir.
4 Derechef il enuoya autres ſeruiteurs, diſant, Di
tes a ceulx qui eſtoyent inuitez, Voyci, i'ay appa-
reille mon diſner: mes taureaux, & mes beſtes en-
graiſſees ſont tuees, & toutes choſes ſont preſtes,
venez aux nopces.
5 Mais n'en tenans compte, ſ'en allerent, l'vn a
ſa metairie, & l'autre a ſa marchandiſe.
6 Et les autres prindrent ſes ſeruiteurs, & les ou-
tragerent, & les tuerent.
7 Quand le roy l'entendit, il fut courrouce: & y
enuoya ſes gendarmes, & deſtruict ces homicides
la, & bruſla leur cite.
8 Alors dict a ſes ſeruiteurs, Les nopces certes ſont
preparees, mais ceulx qui eſtoyent inuitez, n'en
ont pas eſte dignes.
9 Allez dōc aux quarrefours des chemins, & tous
ceulx que vous trouuerez, appelez-les aux nopces.
10 Ses ſeruiteurs donc ſortirent hors es voyes, & aſ
ſemblerent tous ceulx qu'ils trouuerent, & bons
& mauuais: tellement que le lieu des nopces fut
rempli de gens aſſis a table.
11 Et le roy y eſtant entré pour veoir ceulx qui
eſtoyent aſſis a table, veit là vn hōme qui n'eſtoit
B pas veſtu de robbe de nopces:
12 Et luy dit, Ami, comment es tu entré ici ſans
auoir la robbe de nopces? Et il ſe teut.
13 Adōc le roy dict aux ſeruiteurs, Liez luy les pieds
Sus 8.b.11, & 25.f.42, & ſoubs 25.c.30 & les mains, & le iectez es tenebres loingtaines: ‖là
ſera pleur & grincement de dens.
14 Car pluſieurs ſont appelez, mais peu ſōt eſleuz.
Marc 12.b.13 luc 20.d.26 15 ‖Alors les Phariſiens ſe retirerent, & prindrent
conſeil cōment ils le ſurprendroyent en parolle.
16 Et luy enuoyent leurs diſciples auec les Hero-
diens, diſans, Maiſtre, nous ſcauons que tu es ve-
ritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en ve-
rite, & ne te chault d'aucun: car tu ne regardes poīt
a la perſonne des hommes.
17 Di nous donc, que te ſemble-il? eſt-il licite de
donner le tribut a Ceſar, ou non?
18 Et Ieſus cognoiſſant leur malice, dict, Pourquoy
me tentez vous hypocrites?
19 Monſtrez moy la monnoye du tribut. Et ils luy
preſenterent vn denier.
20 Et il leur dict, De qui eſt ceſte image, & la ſub-
ſcription?
21 Ils luy diſent, De Ceſar. Lors il leur dict, ‖Ren- Rom.13.b.7
dez donc a Ceſar, les choſes qui appartiennent a
Ceſar: & a Dieu, celles qui appartiennent a Dieu. C
22 Oyans cela, ils ſ'eſmerueillerent, & le laiſſans,
ſ'en allerent.
23 ‖Ce iour-la les Sadduciens ‖(qui diſent qu'il n'y Marc 12.b.19 luc 20.d.27 Act.23.b.6
a point de reſurrection) veinrent a luy & l'interro-
guerent,
24 Diſans, Maiſtre, ‖Moyſe a dict, Si quelcun eſt Deut.25.a.5
mort ſans auoir enfans, que ſon frere reprenne la
femme d'iceluy en mariage, & qu'il ſuſcite ſemen-
ce a ſon frere.
25 Or il y auoit vers nous ſept freres: le premier,
apres qu'il fut marié treſpaſſa, & ſans auoir ſe-
mence laiſſa ſa femme a ſon frere:
26 Semblablement le ſecond & le tiers, iuſques au
ſeptieſme.
27 Or a la fin, la femme auſſi treſpaſſa.
28 En la reſurrection donc duquel des ſept ſera el-
le femme? car tous l'ont eue.
29 Et Ieſus reſpondant leur dict, Vous errez, ne ſca
chans point les Eſcritures, ne la vertu de Dieu.
30 Car en la reſurrection on ne ſe mariera point,
& ne ſera on point dōné en mariage: mais on ſera
comme les anges de Dieu au ciel.
31 Mais quant a la reſurrection des morts, n'auez
vous point leu ce qui vous eſt dict de Dieu, diſant,
32 ‖Ie ſuis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Iſaac, & Exod.3.b.6
le Dieu de Iacob? Dieu n'eſt pas le Dieu des morts,
mais des viuans.
33 Et les tourbes oyans cela, ſ'eſmerueillerent de D
ſa doctrine.
34 ‖Or quād les Phariſiens ouyrēt qu'il auoit impo Marc.c.28
ſe ſilēce aux Sadduciens, ils cōſpirerent enſemble:
35 Et vn d'entre eulx, docteur de la Loy, l'interro-
gua, en le tentant, & diſant,
36 Maiſtre, lequel eſt le grand commandement de
la Loy?
37 Ieſus luy dict, ‖Tu aimeras le Seigneur tō Dieu Deut.6.a.5 luc 10.e.27
de tout ton cueur, & de toute ton ame, & de tout
ton entendement.
38 C'eſt le premier & le grand commandement.
39 Et le ſecond ſemblable a iceluy, eſt, ‖Tu aime- Leuit.19.d.18 marc 12.e.31
ras ton prochain comme toy-meſme.
40 De ces deux commandemens dependent tou-
te la Loy & les Prophetes.
41 ‖Et les Phariſiens eſtans aſſemblez, Ieſus les in- Marc 12.d.35 luc 20.g.41
terrogua,
42 Diſant, Que vous ſemble-il de Chriſt? de qui eſt
il fils? Ils luy diſent, De Dauid.
43 Et il leur dit, Comment donc Dauid l'appelle-il
en eſprit, Seigneur, diſant,

44 ‖Le Seigneur a dict a mon Seigneur, Sieds toy a
ma dextre, iuſques a tant que ie mettray tes enne-
mis pour le marchepied de tes pieds.
45 Si donc Dauid l'appelle Seigneur, cõment eſt-il
ſon fils?
46 Et nul ne luy pouuoit reſpondre vne parolle, ni
perſõne ne l'oſa plus interroguer depuis ce iour-la.

CHAP. XXIII.

2 Les Scribes & Phariſiens enſeignans au peuple la Loy, quels ils ſont. 4 Fardeaux peſans. 5 Les œuures des Phariſiens. Phylacteres. Franges. 7 Salutations. Maiſtres. 8 Chriſt noſtre maiſtre. 9 Dieu noſtre Pere. 10 Docteurs. 13 Fermer le royaume des cieulx. 14 Manger les maiſons des veufues. Proſelyte. 16 Iurer par le temple. 23 Diſmer la mente. Iugement. Miſericorde. Foy. 26 Nettoyer le dehors de la coupe. 27 Sepulchres blanchis. 29 Edifier les ſepulchres des Prophetes. 31 Les Prophetes occis par les Iuifs. 33 Serpens. Viperes. 39 Deſtruction des Iuifs.

1 ADonc Ieſus parla aux tourbes, & a ſes diſci-
ples,
2 Diſant, Les ‖Scribes & Phariſiens ſont aſſis ſur
la chaire de Moyſe:
3 Toutes les choſes donc qu'ils vous comman-
deront de garder, gardez-les, & les faites: mais ne
faites point ſelon leurs œuures: car ils diſent, & ne
font pas.
4 ‖Ils lient certes des fardeaux peſans & importa-
bles, & les mettent ſur les eſpaules des hõmes: mais
ils ne les veulent point remuer de leur doigt.
5 Et font toutes leurs œuures pour eſtre veus des
hommes. car ils eſlargiſſent leurs‖phylacteres, &
font grandes les franges de leurs veſtemens.
6 ‖Et aiment les premiers ſieges aux banquets, &
les premieres chaires es aſſemblees,
7 Et les ſalutations au marché, & eſtre appelez des
hommes, maiſtres:
8 Mais vous, ne ſoyez point appelez maiſtres: car
il y en a vn ſeul qui eſt voſtre Maiſtre, a ſcauoir
Chriſt: & vous tous eſtes freres.
9 ‖Et n'appelez aucun en la terre voſtre pere: car
vn ſeul eſt voſtre Pere, qui eſt es cieulx.
10 Et ne ſoyez point appelez docteurs: car il y en a
vn ſeul qui eſt voſtre docteur, a ſcauoir Chriſt.
11 Celuy qui eſt le plus grand entre vo⁹, ſera voſtre
ſeruiteur:
12 ‖Mais celuy qui ſ'eſleuera, ſera humilie: & qui ſe
B humiliera, ſera eſleue.
13 Malheur donc ſur vous, Scribes & Phariſiens hy
pocrites: car vous fermez le royaume des cieulx de-
uant les hommes: vous certes n'y entrez point, &
n'y laiſſez point entrer ceulx qui y viennent.
14 ‖Malheur ſur vous Scribes & Phariſiens hypo-
crites, car vous mangez les maiſons des veufues, &
ce ſoubs ombre de longue oraiſon: pour cela vous
en receurez plus grande condemnation.
15 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypo-
crites: car vous circuiſſez la mer & la terre, a fin de
gaigner vn proſelyte: & quand il eſt gaigne, vous
le faites fils de gehenne au double plus que vous.
16 Malheur ſur vous, conducteurs aueugles, qui di-
tes, Quiconque iurera par le temple, ce n'eſt rien:
mais qui iurera par l'or du temple, il eſt coulpable.
17 Fols & aueugles, lequel eſt plus grand, l'or, ou le
temple qui *ſanctifie l'or?
18 Et quiconque, *dites vous*, iurera par l'autel, ce n'eſt
rien: mais qui iurera par le don qui eſt ſur iceluy, il
eſt coulpable.
19 Fols & aueugles, lequel eſt plus grand, le don, ou
l'autel qui ſanctifie le don?
20 Celuy dõc qui iure par l'autel, il iure par iceluy,
& par toutes les choſes qui ſont deſſus iceluy.
21 ‖Et quiconque iure par le temple, il iure par ice- 1.Rois 8.b.13 2.chro.6.a.2
luy, & par celuy qui y habite.
22 Et qui iure par le ciel, il iure par le throſne de C
Dieu, & par celuy qui ſied deſſus.
23 ‖Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypo- Luc 11.f.42
crites: car vo⁹ diſmez la mente, l'anet & le coumin,
& auez laiſſe les choſes de la Loy de plus grande
importance, *a ſcauoir* iugemẽt, miſericorde, *& foy: *C.verite
il faloit faire ces choſes, & ne delaiſſer poĩt celles-la.
24 Conducteurs aueugles, qui coulez le mouſche-
ron, & engloutiſſez le chameau.
25 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypo- Luc 11.e.39.
crites: car vous nettoyez ce qui eſt dehors de la cou-
pe & du plat: mais dedens ſont pleins de rapine &
*d'excez. *ou, de intemperance.
26 Phariſien aueugle, nettoyez premierement ce
qui eſt au dedens de la coupe & du plat: a fin que le
dehors d'iceulx ſoit net auſſi.
27 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypo-
crites: car vo⁹ eſtes ſemblables aux ſepulchres blan
chis, leſquels apparoiſſent beaux par dehors, mais
par dedens ſont pleins d'os de morts, & de toute
ordure.
28 Pareillement auſſi vous vous monſtrez iuſtes
par dehors aux hommes, mais dedens eſtes pleins
de feintiſe & d'iniquite.
29 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypo-
crites: car vous edifiez les ſepulchres des Prophetes,
& ornez les monumens des iuſtes:
30 Et dites, *Si nous euſſions eſte es iours de nos pe-* D
res, nous n'euſſions point eſte leurs cõpaignons au
ſang des Prophetes.
31 Ainſi eſtes vous teſmoings a vouſ-meſmes, que
vo⁹ eſtes enfans de ceulx qui ont tué les Prophetes.
32 Quant a vous, accompliſſez auſſi la meſure de
vos peres.
33 Serpens, generations de viperes, comment eui-
terez-vous le iugement de la gehenne?
34 Pource voyci, ie vous enuoye des Prophetes &
des Sages & des Scribes, & tuerez aucuns d'iceulx,
& crucifierez, & en fouetterez aucuns en vos ſyna-
gogues, & pourſuyurez de ville en ville.
35 A fin que tout le ſang iuſte qui a eſte eſpandu en
la terre, vienne ſur vous ‖depuis le ſang d'Abel le Gen.4.b.8 heb.11.a.4
iuſte, iuſqu'au ſang de Zacharie, fils de Barachie,
‖lequel vous auez occi entre le temple & l'autel. 2.Chro.24.f.22
36 Ie vous di en verite, toutes ces choſes viendront
ſur ceſte generation.
37 ‖Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Prophetes, & Luc 13.g.34
lapides ceulx qui te ſont enuoyez: combien de fois
ay-ie voulu aſſembler tes enfans, ‖comme la geli- 4.Eſd.1.c.30
ne aſſemble ſes poulets ſoubs ſes ailes, & tu ne l'as
point voulu?
38 Voyci, voſtre maiſon vous ſera laiſſee deſerte.
39 Car ie vous di que doreſnauant vous ne me ver-
rez point, iuſqu'a ce que diſiez, Beneit ſoit celuy qui
vient au nom du Seigneur.

CHAP. XXIIII.

2 & 15 Deſtruction des Iuifs. 5 De l'aduenement de Chriſt. 5 & 24 Faulx Chriſts. 6 & 29 Les ſignes de la conſommation du monde. 12 Iniquite. Charite. 13 Perſeuerance. 14 Predication de l'Euangile. 31 Anges. 32 Leſi-

guier. 35 La parolle de Dieu veritable. 37 Les iours de Noe. 39 Le deluge.
42 Veiller. 43 Le larron en la nuict. 45 Le ſeruiteur fidelle. 48 Le ſerui-
teur mauuais. 51 Hypocrites.

Marc 13.a.1 luc 21.a.5
1 ET quand Ieſus fut ſorti du temple, il ſ'en al-
loit, & ſes diſciples veinrent pour luy mon-
ſtrer les edifices du temple.
2 Mais Ieſus leur dict, Voyez vous bien toutes
ces choſes? ie vous di en verite, ‖qu'il ne ſera ici laiſ- (Luc 19.g.44)
ſé pierre ſur pierre, qui ne ſoit demolie.
3 Et luy eſtant aſſis ſur la montaigne des Oli-
ues, les diſciples veinrent a luy a part, diſans, Di
nous quand ſeront ces choſes, & quel ſera le ſigne
de ton aduenement, & de la conſommation du
monde?
4 Ieſus reſpondant leur dict, ‖Regardez qu'aucun (Ephef.5.b.6 coloff.2.c.18)
ne vous ſeduiſe:
5 Car pluſieurs viendront en mon nom, diſans,
Ie ſuis Chriſt, & en ſeduiront pluſieurs.
6 Or vous orrez batailles, & bruit de guerre: adui-
ſez que ne ſoyez troublez: car il fault que toutes ces
choſes aduiennét, mais encore n'eſt-ce point la fin.
7 Car nation ſ'eſleuera contre nation, & royau-
me contre royaume: & y aura peſtilences & fami-
nes, & tremblemens de terre en diuers lieux.
8 Mais toutes ces choſes ſont commencement
de douleurs.
9 ‖Alors ils vous liurerót pour eſtre affligez, & vo⁹ (Sus 10.b.17 luc 21.c.12 ieh.15.c.20 & 16.a.2)
tuerót, & ſerez hais de toutes gens a cauſe de mon
nom.
10 Et ſeront lors pluſieurs ſcandalizez: & liurerót
l'vn lautre, & ſe hairont l'vn l'autre.
11 Auſſi pluſieurs faulx Prophetes ſ'eſleueront, &
en deceuront pluſieurs.
12 Et pource qu'iniquité abondera, la charite de
pluſieurs refroidira.
B 13 Mais qui perſeuerera iuſqu'a la fin, ſera ſauué.
14 Et ceſt Euangile du royaume ſera preſche au
monde vniuerſel, en teſmoignage a toutes gens:
& lors viendra la conſommation.
15 ‖Quand donc vous verrez l'abomination, de la (Marc 13.b.14 luc 21.d.20 Dan.9.g.27)
deſolation, qui eſt dicte ‖ par Daniel le Prophete,
eſtre au Lieu ſainct: (qui lit, l'entende.)
16 Adonc ceulx qui ſont en Iudee, qu'ils ſ'enfuyét
aux montaignes,
17 Et celuy qui eſt au toict, ne deſcédе point pour
prendre aucune choſe en ſa maiſon:
18 Et celuy qui eſt au champ, ne retourne point
prendre ſon veſtement.
19 Donc malheur aux femmes enceinctes, & a cel
les qui allaicteront en ces iours-la.
20 Or priez que voſtre fuite ne ſoit en hyuer, n'au
‖iour du ſabbath. (Act.1.b.12)
21 Car lors il y aura grande tribulation, telle qu'il
n'y a eu depuis le commencement du monde, iuſ-
qu'a maintenant, & ne ſera iamais.
22 Et ſi ces iours-la n'euſſent eſte abbregez, nulle
chair ne ſeroit ſauuee: mais pour les eſleus, ces
iours-la ſeront abbregez.
23 Lors ſi quelcun vo⁹ dict, ‖Voyci, ici eſt le Chriſt, (Marc 13.c.21 luc 17.c.23)
ou le voyla, ne le croyez point.
24 Car faulx Chriſts & faulx Prophetes ſe leuerót,
& ferót grans ſignes & miracles: voire pour ſeduire
les eſleus meſmes, ſ'il eſtoit poſſible.
25 Voyci, ie le vous ay predict.
26 Si donc on vous dit, Voyci, il eſt au deſert: n'y al
lez point: Voyci, il eſt es cabinets, ne le croyez poít.
27 Car comme l'eſclair ſort d'Orient, & ſe mon-
ſtre iuſqu'en Occident, ainſi ſera l'aduenement du C
Fils de l'homme.
28 ‖Car ou ſera la charongne, là ſ'aſſemblerót auſſi (Luc.17.g.37)
les aigles.
29 ‖Incontinét apres la tribulation de ces iours-la, (Marc.13.c.24 luc 21.e.25 ezech.32.b.7 eſaie 13.b.10 ioel 2.g.31, & 3.c.15)
le ſoleil deuiendra obſcur, & la lune ne donnera
point ſa lumiere, & les eſtoilles*cherront du ciel, & (*ou, perdront leur lumiere,)
les vertus des cieulx ſ'eſmouueront.
30 Et adonc apparoiſtra au ciel le ſigne du Fils de
l'homme: & lors ſe plaindrót toutes les lignees de
la terre, ‖& verront le Fils de l'hóme venir es nues (Apoc.1.b.7)
du ciel auec puiſſance & grande gloire.
31 ‖Et enuoyera ſes anges auec grâde voix de trom (1.Cor.15.g.52 1.theſſ.4.d.16)
pe, & aſſemblerót ſes eſleus des quatre vens, depuis
le hault des cieulx, iuſqu'a *l'autre bout d'embas. (*ou, au bout d'iceulx.)
32 Or apprenez d'vn figuier la ſimilitude: quand
deſia ſa branche eſt tendre, & que ſes fueilles ſont
ſorties, vous ſcauez que l'eſté eſt prochain.
33 Vous auſſi pareillement, quád vous verrez tou-
tes ces choſes, ſcachez qu'il eſt prochain es portes.
34 Ie vous di en verite, que ceſte aage ne paſſera
point, iuſqu'a tant que toutes ces choſes-la ſoyent
faictes.
35 ‖Le ciel & la terre fauldront, mais mes parolles (Marc 13.d.31)
ne fauldront point.
36 Or de ce iour-la & heure, nul ne le ſcait, non pas
les anges des cieulx, ſinon mon Pere ſeul.
37 Et comme eſtoyent les iours de Noe, ſembla-
blemét auſſi ſera l'aduenement du Fils de l'hóme.
38 ‖Car ainſi qu'ils eſtoyent ‖es iours deuant le de- (Luc 17.f.26 Gen.7.b.5 2.Pier.3.d.20)
luge, mangeans & beuuans, ſe marians, & baillans
en mariage, iuſqu'a ce iour-la que Noe entra en
l'arche:
39 Et n'en cogneurét rien, iuſqu'a ce que le deluge D
veint, & les oſta tous: ſemblablemét auſſi ſera l'ad-
uenement du Fils de l'homme.
40 ‖Adonc deux ſeront au champ: l'vn ſera receu, (Luc 17.g.36 2.theſ.4.d.17)
& l'autre delaiſſé:
41 Deux mouldront au moulin: l'vne ſera receue,
& l'autre delaiſſee.
42 ‖Veillez donc: car vous ne ſcauez a quelle heu- (Marc 13.d.33)
re voſtre Seigneur doit venir.
43 ‖Mais ſcachez ce, que ſi le pere de famille ſca- (Luc 12.e.39 1.theſſ.5.a.2 apoc.16.e.15)
uoit a quelle heure le larron deuroit venir, certai-
nement il veilleroit, & ne laiſſeroit point percer ſa
maiſon.
44 Et pourtant vous auſſi ſoyez preſts: car le Fils de
l'hóme viendra a l'heure que vous ne péſez point.
45 ‖Mais qui eſt le ſeruiteur fidele & prudent, que (Luc 12.e.42)
ſon ſeigneur a commis ſur ſa famille, a fin qu'il
leur donne la nourriture en temps?
46 Bienheureux eſt ce ſeruiteur-la, que ſó ſeigneur
trouuera ainſi faiſant quand il viendra.
47 Ie vous di en verite, qu'il le conſtituera ſur tous
ſes biens.
48 Mais ſi ce ſeruiteur-la eſt mauuais, & die en ſon
cueur, Mon maiſtre met long temps a venir:
49 Et qu'il ſe prenne a battre les autres ſeruiteurs,
auſſi a manger & boire auec les yurongnes:
50 Le maiſtre de ce ſeruiteur viendra au iour qu'il

n'attend point,& a l'heure qu'il ne ſcait:
52 Et le ſeparera, & le mettra au ranc des hypocri-
tes:‖la il y aura pleur & grincement de dens.

CHAP. XXV.

1 Des dix vierges. 13 Veiller. 14 Des talens baillez aux ſeruiteurs. 18 & 26 Le mauuais ſeruiteur. 31 Le dernier iugement. 32 Les brebis. Les boucs. 34 Les benits de Dieu. 35 OEuures de miſericorde. 41 Les maudicts.

1 ADonc le royaume des cieulx ſera ſemblable
a dix vierges, leſquelles prindrent leurs lam
pes,& ſ'en allerent au deuant d'vn eſpoux.
2 Or entre elles y en auoit cinq folles,& cinq ſages.
3 Celles qui eſtoyent folles,en prenant leurs lam
pes,n'auoyent point prins d'huile auec elles:
4 Mais les prudentes auoyent prins de l'huile en
leurs vaiſſeaux auec leurs lampes.
5 Et comme l'eſpoux tardoit a venir, elles ſom-
meillerent toutes,& ſ'endormirent.
6 Or a la minuict fut faict vn cri, diſant, Voyci
l'eſpoux venir,ſortez au deuant de luy.
7 Adonc ſe leuerẽt toutes ces vierges-la, & appre-
ſterent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux ſages, Donnez nous de
voſtre huile, car nos lampes ſ'eſteignent.
9 Et les ſages reſpondirent,diſans,Non ferons,de
peur que nous n'en ayons point aſſez pour nous &
pour vous: mais allez pluſtoſt a ceulx qui en ven-
dent, & en acheptez pour vouſ-meſmes.
10 Or cependant qu'elles en alloyent achepter,
l'eſpoux veint: & celles qui eſtoyent preſtes,entre-
rent auec luy aux nopces,& la porte fut fermee.
11 Puis apres viennent auſſi les autres vierges, di-
ſans,Seigneur,Seigneur,ouure nous.
12 Mais luy reſpondant dit, Ie vous di en verite,
que ie ne vous cognoy point.
13 ‖Veillez donc: car vous ne ſcauez ne le iour ne
l'heure, en laquelle le Fils de l'hõme doibt venir.
14 ‖Car c'eſt comme vn homme, lequel allant de-
hors,appela ſes ſeruiteurs,& leur bailla ſes biens.
B 15 Et a l'vn bailla cinq talens, & a l'autre deux, &
a l'autre vn: a chaſcun ſelon qu'il eſtoit propre:&
incontinent ſe partit.
16 Or celuy qui auoit receu cinq talens,ſ'en alla,&
traffiqua d'iceulx,& en gaigna cinq autres talens.
17 Semblablement auſſi celuy qui en auoit receu
deux,en gaigna deux autres.
18 Mais celuy qui en auoit receu vn, ſe partit, &
l'enfouit en terre, & cacha l'argẽt de ſon maiſtre.
19 Et long temps apres,le maiſtre de ces ſeruiteurs
vient, & compte auec eulx.
20 Et celuy qui auoit receu cinq talens, veint, &
preſenta cinq autres talens, diſant, Seigneur, tu
m'as baillé cinq talens,voyci, i'en ay gaigné cinq
autres par iceulx.
21 Et ſon maiſtre luy dict,C'eſt bien faict,bon ſer-
uiteur & fidele: tu as eſte fidele ſur peu de choſes,
ie te cõſtitueray ſur beaucoup: entre en la ioye de
ton maiſtre.
22 Puis celuy qui auoit receu deux talens,veint,&
dict,Seigneur,tu m'as baille deux talens,en voyci
deux autres que i'ay gaignez par iceulx.
23 Son maiſtre luy dict, Bien,bon ſeruiteur & fide-
le: tu as eſte fidele ſur peu de choſes, ie te cõſtitue-
ray ſur beaucoup:entre en la ioye de ton maiſtre.
24 Mais celuy qui auoit receu vn talent, veint &
dict, Seigneur, ie cognoiſſoye que tu eſtois hõme
rude,recueillant là ou tu n'as point ſeme,& aſſem
blant là ou tu n'as point eſpars:
25 Et craignant m'en ſuis alle, & ay cache ton ta- C
lent en terre:voyci,tu as ce qui eſt tien.
26 Et ſon maiſtre reſpondant, luy dict, Mauuais
ſeruiteur & pareſſeux, tu ſcauois que ie recueille
ou ie n'ay point ſeme,& aſſemble ou ie n'ay point
eſpars:
27 Il te faloit donc bailler mon argent au chan-
geur:& eſtãt venu,i'euſſe receu le mien auec vſure.
28 Oſtez luy donc le talent,& le dõnez a celuy qui
ha dix talens.
29 ‖Car a vn chaſcun qui aura, il ſera donné, & Sus 13.b.12 marc 4.c.25 luc 8.c.18 & 19.d.26
abondera: mais a celuy qui n'ha rien, encore ce
qu'il ha luy ſera oſté.
30 Et iectez le ſeruiteur inutile ‖es tenebres au Sus 8.b.12 & 22.b.13
loing: là y aura pleur & grincement de dens.
31 Or quãd le Fils de l'homme viendra en ſa gloi-
re,& tous les ſaincts anges auec luy,adonc ſe ſerra
ſur le throſne de ſa maieſte:
32 Et ſ'aſſembleront deuant luy toutes nations,&
les ſeparera les vns des autres,cõme le paſteur ſe-
pare les brebis des boucs.
33 Et mettra les brebis a la dextre,& les boucs a la
ſeneſtre.
34 Alors dira le roy a ceulx qui ſeront a ſa dextre,
Venez les benits de mon Pere, poſſedez le roy-
aume qui vous eſt appreſte dés la fondation du
monde.
35 ‖Car i'ay eu faim,& vous m'auez donne a man Eſaie 58.b.7 ezech.18.b.7
ger:i'ay eu ſoif, & vous m'auez donne a boire: i'e-
ſtoye eſtrangier, & vous m'auez recueilli:
36 I'eſtoye nud,& vous m'auez veſtu: i'eſtoye‖ma- D Eccleſiaſtique 7.d.39.
lade, & vous m'auez viſité: i'eſtoye en priſon, &
vous eſtes venus a moy.
37 Adonc les iuſtes luy reſpondront, diſans,Syre,
quand t'auons-nous veu auoir faim,& t'auons re-
peu?ou auoir ſoif,& t'auons donne a boire?
38 Et quand t'auons-nous veu eſtrangier, & t'a-
uons recueilli?ou nud,& t'auons veſtu?
39 Ou quand t'auons-nous veu malade, ou en pri-
ſon,& ſommes venus a toy?
40 Et le roy reſpondant leur dira, Ie vous di en ve-
rite, qu'entant que l'auez faict a l'vn des plus pe-
tis de mes freres qui ſont ici, vous le m'auez faict.
41 Lors il dira auſſi a ceulx qui ſeront a la ſeneſtre,
‖Maudicts, departez vous de moy au feu eternel, Pſeau.6.c.9 ſus 7.c.23 luc 13.f.27
qui eſt prepare au diable & a ſes anges.
42 Car i'ay eu faim,& vous ne m'auez point don-
ne a manger:i'ay eu ſoif, & vous ne m'auez point
donne a boire.
43 I'eſtoye eſtrangier, & ne m'auez point recueilli,
i'eſtoye nud,& ne m'auez point veſtu,i'eſtoye ma-
lade & en priſon,& ne m'auez point viſite.
44 Lors auſſi ils luy reſpondront,diſans,Syre,quãd
t'auõs-nous veu auoir faim,ou ſoif, ou eſtrangier,
ou nud, ou malade, ou en priſon, & ne t'auons
point faict ſeruice?
45 Lors il leur reſpondra,diſant,En verite ie vous
di,qu'entant que vous ne l'auez faict a l'vn de ces
plus petis ici, vous ne l'auez point faict auſſi a
moy.

Dan.12.a.2 ieh.5.c.29 46 ‖Et ceulx-ci iront en torment eternel : mais les
iuſtes iront en vie eternelle.

CHAP. XXVI.

2 Chriſt predit ſa mort. 4 Conſeil des Sacrificateurs a l'encontre de Chriſt. 7 Oingnemẽt pretieux eſpandu par la femme ſur le chef de Chriſt. 11 Poures touſiours auec nous. 14 Iudas vend Chriſt. 17 Apoſtres ennoyez pour appreſter la Paſque. 20 Chriſt mange la Paſque. 26 Inſtitution de la Cene du Seigneur. 28 Remiſſion des pechez. 30 Cantique apres le repas. 31 Apoſtres ſcandalizez. 34 & 69 Reniemẽt de Pierre. 37 Chriſt contriſté. 39 Priere de Chriſt. 40 Les diſciples dorment. 41 Veille. Priere. L'eſprit. La chair. 48 Iudas trahit Chriſt par vn baiſer. 51 Pierre coupe l'oreille a Malchus. 52 Glaiue. 53 Legions d'anges. 54 & 56 Il fault que les Eſcritures ſoyent accomplies. 57 Chriſt mene a Caiphe. 58 Pierre le ſuyt de loing. 59 & 60 Faulx teſmoings. 63 Chriſt ſe taiſt. Il eſt adiure. 64 Il cõfeſſe qu'il eſt le Chriſt. 67 On luy crashe en la face, & eſt buffeté.

Marc 14.a.1 luc 22.a.1 1 ET aduceint quand Ieſus eut acheue toutes ces
parolles, il dict a ſes diſciples:
2 Vous ſcauez qu'apres deux iours la *ſolennite de*
Paſque ſe fait, & le Fils de l'homme ſera liuré
pour eſtre crucifié.
Ieh.11.f.47 3 ‖Lors ſ'aſſemblerent les principaulx Sacrificateurs
& les Scribes, & les Anciens du peuple, en la
ſalle du principal Sacrificateur, qui eſtoit nõmé
Caiphe:
4 Et teinrent conſeil, que par cautelle ils prendroyent
Ieſus, & le mettroyent a mort.
5 Mais ils diſoyẽt, Non point au iour de la feſte,
de peur qu'il ne ſe face tumulte entre le peuple.
Marc 14.a.3 Ieh.12.a.3, & 11.a.2 6 ‖Et comme Ieſus eſtoit en Bethanie, en la maiſon
de Simon le lepreux,
7 Vne femme veint a luy, qui auoit vne boite
d'oignement de grand pris, & le reſpandit ſur le
chef d'iceluy eſtant aſſis.
8 Et ſes diſciples voyans cela, furent mal contens,
diſans, A quoy ſert ceſte perdition?
9 Car ceſt oignement-ci pouuoit eſtre vendu beaucoup,
& eſtre donné aux poures.
10 Et Ieſus cognoiſſant cela, leur dict, Pourquoy
donnez vous faſcherie a ceſte femme? car elle a
faict vn bon acte enuers moy.
Deut.15.b.11 11 ‖Pourtant que vous auez touſiours les poures
auec vous, mais vous ne m'auez point touſiours.
12 Certes ce qu'elle a mis ceſt oignemẽt ſur mon
corps, elle la faict pour m'enſeuelir.
13 Ie vous di en verite, que en quelque lieu que ſera
preſche ceſt Euangile par tout le monde, ce
qu'elle a faict ſera auſſi recite en memoire d'elle.
B Marc 14.b.10 luc 22.a.4 14 ‖Adonc l'vn des douze, qui eſtoit appelé Iudas
Iſcariot, ſ'en alla aux principaulx Sacrificateurs,
15 Et leur dict, Que me voulez vous donner, & ie
le vous liureray? Et ils luy conſignerent trente pieces
d'argent.
16 Et des lors cerchoit opportunité pour le liurer.
Marc 14.b.12 luc 22.a.7 17 ‖Or le premier iour de la feſte des pains ſans leuain,
les diſciples veinrent a Ieſus, luy diſans, Ou
veulx-tu que nous t'appreſtions a manger *l'agneau
de* Paſque?
18 Et il dict, Allez en la cite a vn tel, & luy dites,
Le Maiſtre dit, Mon temps eſt pres, ie veulx faire
la Paſque chez toy auec mes diſciples.
19 Les diſciples feirent comme Ieſus leur auoit
enioinct, & prepararent la Paſque.
20 Et quand le veſpre fut venu, il ſ'aſſit a table
auec les douze.
Marc 14.b.18 luc 22.b.14 ieh.13.c.21 21 ‖Et cõme ils mangeoyent, il dict, Ie vous di en
verite que l'vn de vous me trahira.
22 Dont ils furent fort contriſtez, & cõmencerent
vn chaſcun d'eulx a luy dire, Seigneur, eſt-ce moy?
23 Mais luy reſpondant, dit, Celuy qui a mis ſa
main au plat pour tremper auec moy, me trahira.
24 Certes le Fils de l'homme ſ'en va ainſi qu'il eſt
eſcript de luy: mais malheur a ceſte homme-la,
par qui le Fils de l'hõme eſt trahi. Il euſt eſté bon
a ceſte homme de n'eſtre point nay.
25 Et Iudas qui le trahiſſoit, reſpondant, dict, Mai- C
ſtre, eſt-ce moy? Il luy dit, Tu l'as dict.
26 ‖Et cõme ils mangeoyent, Ieſus print du pain, 1.Cor.11.e.24
& apres qu'il eut rendu graces, il le rompit, & le
donna a ſes diſciples: & dict, Prenez, mangez, c'eſt
ci mon corps.
27 Et ayant prins la coupe, & rendu graces, il leur
donna, diſant, Beuuez-en tous:
28 Car c'eſt-ci mon ſang du Nouueau teſtament,
lequel eſt eſpandu pour pluſieurs en remiſſion des
pechez.
29 Et ie vous di, Ie ne beuueray d'oreſnauant de ce
fruict de vigne, iuſques a ce iour-la que ie le beuueray
nouueau auec vous au royaume de mon Pere.
30 Quand ils eurent dict le cantique, ils ſ'en allerent
en la montaigne des Oliues.
31 ‖Lors Ieſus leur dit, Vous tous ſerez ſcandali- Marc 14.c.27 ieh.13.d.60, & 18.b.8
zez en moy ceſte nuict. car il eſt eſcript, ‖Ie frape- Zach.13.c.7
ray le Paſteur, & les brebis du troupeau ſeront diſ-
perſees.
32 Mais apres que ie ſeray reſſuſcite, ‖i'iray deuant Marc 14.c.28, & 16.b.7
vous en Galilee.
33 Et Pierre reſpondant luy dict, Encores que tous
ſoyent ſcandalizez en toy, ſi ne le ſeray-ie iamais.
34 Ieſus luy dict, ‖Ie te di en verite, qu'en ceſte nuict Ieh.13.d.38
deuant que le coq chante, tu me renieras trois fois.
35 Pierre luy dict, Quand meſme il me fauldroit
mourir auec toy, ſi ne te renieray-ie point. Autant D
en dirent tous les diſciples.
36 ‖Alors Ieſus veint auec eulx en vn bourg appelé Marc 14.d.32 luc 22.d.39
Gethſemane, & dict a ſes diſciples, Seez vous ici,
iuſques a tant que ie voiſe la, & que ie prie.
37 Lors il print Pierre & les deux fils de Zebedee:
& commenca a ſe contriſter, & eſtre dolent.
38 Adonc il leur dict, Mon ame eſt triſte iuſqu'a
la mort: demeurez ici, & veillez auec moy.
39 Et ſ'en allant vn peu plus loing, ſe iecta en terre
ſur ſa face, priant & diſant, Mon Pere, ſ'il eſt
poſſible, que ceſte coupe paſſe oultre de moy: touteſfois
non point comme ie vueil, mais comme tu
veulx.
40 Puis vient a ſes diſciples, & les trouue dormans,
& dit a Pierre, Eſt-il ainſi que vous n'auez peu veiller
vne heure auec moy?
41 Veillez & priez, afin que vo⁹ n'entriez en tentation:
car l'eſprit eſt alaigre, mais la chair eſt foible.
42 Derechef il ſ'en alla pour la ſecõde fois, & pria,
Diſant, Mon Pere, ſ'il n'eſt poſſible que ceſte coupe
paſſe oultre de moy, ſans que ie la boyue, ta volonte
ſoit faicte.
43 Puis il reuient, & les trouue derechef dormans:
car leurs yeulx eſtoyent appeſantis.
44 Et les ayãt laiſſez, derechef ſ'en alla, & pria pour
la troiſieme fois, diſant le meſme propos.
45 Adonc veint a ſes diſciples, & leur dict, Dormez
maintenant, & vous repoſez: voyci, l'heure

approche que le Fils de l'hõme ſera liuré es mains
des meſchans.
46 Leuez vous, allons : voyci, celuy qui me liure
ſ'approche.
E 47 ‖Et cõme il parloit encore, voyci Iudas l'vn des
douze veint,& auec luy grande troupe, ayans glai
ues & baſtons, de par les principaulx Sacrifica-
teurs & les Anciens du peuple.
48 Or celuy qui le trahiſſoit, leur auoit donne ſi-
gne, diſant, Celuy que ie baiſeray, c'eſt luy : em-
poignez-le.
49 Et incontinẽt ſ'addreſſant a Ieſus,il dict, Mai-
ſtre,bien te ſoit.Et le baiſa.
50 Ieſus luy dict, Amy, pourquoy es tu venu ? A-
donc ils ſ'approcherẽt, & iecterent les mains ſur
Ieſus, & le ſaiſirent.
51 Et voyci vn de ceulx qui eſtoyent auec Ieſus,a-
uanceant la main, tira ſon glaiue, & en frapa le
ſeruiteur du principal Sacrificateur, & luy coupa
l'oreille.
52 Lors Ieſus luy dict, Remets ton glaiue en ſon
lieu : ‖car tous ceulx qui prendront glaiue, peri-
ront par glaiue.
53 Penſes-tu que ie ne puiſſe maintenant prier
mon Pere, & il me baillera plus de douze legions
d'anges?
54 Comment donc ſeroyent accomplies les‖Eſcri
tures *qui diſent* qu'il fault qu'ainſi ſoit faict?
55 A ceſte heure-la Ieſus dict aux troupes, Vous
eſtes ſortis ayans glaiues & baſtons,comme apres
F vn brigand, pour me prendre : tous les iours i'e-
ſtoye aſſis auec vous, enſeignant au temple, & ne
m'auez point prins.
56 Mais tout ceci a eſte faict, afin que les ‖Eſcritu-
res des Prophetes fuſſent accomplies. ‖Adõc tous
les diſciples le laiſſerent, & ſ'enfuirent.
57 ‖Les autres ayans prins Ieſus, le menerent a
Caiphe le principal Sacrificateur, ou les Scribes
& les Anciens eſtoyent aſſemblez.
58 Et Pierre le ſuyuoit de loing iuſqu'a la court
du principal Sacrificateur : & luy entré dedans,
ſ'aſſit auec les ſeruiteurs, a fin qu'il en veiſt la fin.
59 ‖Or les principaulx Sacrificateurs & les Anciẽs
& tout le Conſeil cerchoyent faulx teſmoignage
contre Ieſus,a fin qu'ils le miſſent a mort:
60 Et n'en trouuoyent point : & combien que plu
ſieurs faulx teſmoings fuſſent venus,ils n'en trou
uerent point *de propres*.Mais en la fin veinrẽt deux
faulx teſmoings:
61 Et dirent, Il a dict, ‖Ie peux deſtruire le temple
de Dieu, & en trois iours le reedifier.
62 Adonc le principal Sacrificateur ſe leua, & luy
dict,Ne reſpons-tu rien ? Pourquoy teſmoignent
ceulx-ci contre toy?
63 Et Ieſus ſe taiſoit.Lors le principal Sacrificateur
reſpondant luy dict, Ie t'adiure par le Dieu viuãt,
que tu nous diſe,ſi tu es le Chriſt le Fils de Dieu.
64 Ieſus luy dit, Tu l'as dict.toutesfois ie vous di,
que ci apres vous verrez‖le Fils de l'hõme aſſis a la
G dextre de la vertu *de Dieu*, & venãt es nuees du ciel.
65 Adonc le principal Sacrificateur deſchira ſes ve
ſtemens,diſant,Il a blaſphemé:qu'auõs nous plus
a faire de teſmoings? Voyci,vous auez ouy main-
tenant ſon blaſpheme.
66 Que vous en ſemble? Eulx reſpondans dirent,
Il eſt coulpable de mort.
67 ‖Adonc ils luy cracherent en la face, & le buffe- Eſa.50.c.6
terent : & les autres luy donnerent des coups de
poing,
68 Diſans, Chriſt, prophetize-nous qui eſt celuy
qui t'a frapé.
69 ‖Or Pierre eſtoit aſſis dehors en la court: & vne Marc 14.g.66
chambriere ſ'addreſſa a luy, diſant,Tu eſtois auſ- luc 22.f.55
ſi auec Ieſus Galileen. ich.18.c.25
70 Mais il le nia deuant tous,diſant,Ie ne ſcay que
tu dis.
71 Et comme il ſortoit hors de la porte, vne autre
chambriere le veit,& dict a ceulx qui eſtoyent là,Ce-
ſtuy-ci eſtoit auſſi auec Ieſus Nazarien.
72 Et derechef le nia auec iurement, diſant, Ie ne
cognoy point l'homme.
73 Et vn peu apres veinrent ceulx qui eſtoyent là
preſens, & dirent a Pierre, Veritablement tu es
auſſi de ceulx-la : car ton langage te donne a co-
gnoiſtre.
74 Lors il ſe print a maugreer & iurer, diſant, Ie
ne cognoy point l'homme. Et incontinent le coq
chanta.
75 Et Pierre eut ſouuenance de la parolle de Ieſus,
lequel luy auoit dict,Deuant que le coq chante,tu
me renieras trois fois.Ainſi il ſortit dehors,& pleu
ra amerement.

CHAP. XXVII.

1 Chriſt lie eſt mene a Pilate. 5 Iudas ſe pend. 8 Le champ du ſang. 11 Chriſt roy. 16 & 21 Barabbas. 19 La femme de Pilate. 24 Pilate laue ſes mains. 26 Chriſt flagelle eſt liure pour eſtre crucifie. 29 La couronne d'eſpines eſt miſe ſur ſon chef. 30 On crache contre luy. 31 On ſe mocque de luy. 32 Simon Cyrenien. 35 Chriſt eſt crucifie. 38 Deux brigans crucifiez auec luy. 39 Blaſphemes a l'encontre de luy. 45 Tenebres. 46 Priere de Chriſt en la croix. 34 & 48 On luy preſente du Vinaigre a boire. 50 Il rend l'eſprit. 51 Le Voile du temple ſe rompt. Les pierres ſe fendẽt. 52 Chriſt reſſuſcite & pluſieurs corps des ſaincts. 54 Le Centenier. 55 Femmes qui auoyẽt ſuyui & adminiſtre a Chriſt. 57 Ioſeph enſeuelit le corps de Chriſt. 64 Gardes commiſes au ſepulchre de Chriſt.

1 MAis quand le matin fut venu,tous les prin Marc 15.a.1
cipaulx Sacrificateurs & les Anciens du luc 22.g.66
peuple teinrent conſeil contre Ieſus, a fin de le ich.17.c.10
mettre a mort.
2 Et l'amenerent lié, & le baillerent a Ponce Pi-
late gouuerneur.
3 Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyãt qu'il eſtoit
condamné, ſe repentant reporta les trente pieces
d'argẽt aux principaulx Sacrificateurs & Preſtres:
4 Diſãt,I'ay peche en liurãt le ſang innocẽt.Mais
ils dirent,Que nous en chault-il? tu y aduiſeras.
5 Ainſi apres auoir iecte les pieces d'argent au
temple, il ſe partit, & ſ'en alla, ‖& ſe pendit d'vn Act.1.c.18
laqs.
6 Or les principaulx Sacrificateurs ayans prins
les pieces d'argent, dirent, Il n'eſt pas licite de les
mettre au threſor: car c'eſt pris de ſang.
7 Et apres qu'ils en eurent tenu conſeil, ils en a-
cheterent le champ d'vn potier, pour la ſepulture
des eſtrangiers:
8 A ceſte cauſe iceluy champ a eſte appelé, ‖Le Act.1.c.19
champ du ſang, iuſques au iourd'huy.
9 Lors fut accompli ce qui a eſte dict par Ieremie
le prophete, diſant, ‖Et ils ont prins trente pieces Zach.11.c.12
d'argent, le pris de celuy qui eſtoit apprecié,lequel

B ils ont achete a pris faict des enfans d'Iſrael:
10 Et les ont donnees pour le champ d'vn potier,
ainſi que le Seigneur le m'auoit ordonne.
Marc.15.a.2 Luc 23.a.3 Ieh.18.f.33 11 ‖Or Ieſus eſtoit deuant le Gouuerneur,& le Gou
uerneur l'interrogua,diſant,Es-tu le roy des Iuifs?
Ieſus luy dit,Tu le dis.
12 Et eſtant accuſe par les principaulx Sacrifica-
teurs & Preſtres, il ne reſpondoit rien.
13 Adonc Pilate luy dit, N'ois-tu pas combien de
teſmoignages ils amenent contre toy?
14 Mais il ne luy reſpõdit point a aucune parolle:
tellement que le Gouuerneur ſ'eſmerueilloit grã-
dement.
15 Or le Gouuerneur auoit de couſtume a la feſte,
de laſcher au peuple vn priſonnier, celuy qu'ils
vouloyent.
16 Et pour lors il y auoit vn priſonnier renomme,
qui eſtoit appelé Barabbas.
17 Quand donc ils furent aſſemblez, Pilate leur
dict, Lequel voulez vous que ie vous laiſſe? Barab-
bas, ou Ieſus qu'on dict Chriſt?
18 Car il ſcauoit bien qu'ils l'auoyent liuré par
enuie.
19 Auſſi comme il eſtoit aſſis au ſiege iudicial, ſa
femme enuoya par deuers luy,diſant,Tu n'as que
faire auec ce iuſte-la:car i'ay auiourd'huy en ſonge
beaucoup ſouffert a cauſe de luy.
Marc 15.a.11 Luc 23.c.18 ieh.18.g.40 act.3.c.14 20 ‖Mais les principaulx Sacrificateurs & les Pre-
ſtres perſuaderent au populaire qu'ils demandaſ-
ſent Barabbas, & qu'ils feiſſent mourir Ieſus.
C 21 Et le Gouuerneur reſpondant leur dict, lequel
des deux voulez vous que ie vous laiſſe? Ils dirent,
Barabbas.
22 Pilate leur dict, Que feray-ie donc a Ieſus qu'on
dit Chriſt? Ils diſent tous, Qu'il ſoit crucifié.
23 Le Gouuerneur leur dict, Mais quel mal a-il
faict? Et ils crioyent encore plus fort,diſans,Qu'il
ſoit crucifié.
24 Pilate voyant qu'il ne prouffitoit rien,mais que
tant plus le tumulte ſ'eſleuoit, print de l'eaue, &
laua ſes mains deuant le peuple,diſant, Ie ſuis in-
nocent du ſang de ce iuſte : aduiſez-y.
25 Et tout le peuple reſpondant dict,Son ſang ſoit
ſur nous & ſur nos enfans.
26 Lors il leur deliura Barabbas : & apres qu'il eut
flagellé Ieſus, il leur bailla,a fin qu'il fuſt crucifié.
Marc 15.b.16 Ieh.19.a.1 27 ‖Adõc les gendarmes du Gouuerneur prindrẽt
Ieſus au pretoire, & aſſemblerent deuant luy tou-
te la bande.
28 Et l'ayans deueſtu,mirent ſur luy vn manteau
d'eſcarlate:
29 Et plierent vne couronne d'eſpines,& la mirent
D ſur ſon chef, & vn roſeau en ſa dextre : & ſ'age-
nouillans deuant luy,ſe mocquoyent de luy, di-
ſans, Bien te ſoit, roy des Iuifs.
30 Et apres auoir craché contre luy , ils prindrent
vn roſeau, & en frapoyent ſon chef.
31 Quand ils ſe furẽt mocquez de luy, ils luy deſ-
pouillerent le manteau, & le veſtirent de ſes ve-
ſtemens,& l'emmenerent pour eſtre crucifié.
Marc 15.b.22 Luc 23.d.26 32 ‖Et cõme ils ſortoyent, ils trouuerent vn hom-
me Cyrenien,nommé Simon : lequel ils cõtraiñ-
gnirent de porter la croix d'iceluy.

33 ‖Et eſtans venus au lieu qu'on dit Golgotha,qui Marc 15.b.21 Luc 23.e.33 Ieh.19.c.26
eſt a dire, Le lieu de teſt,
34 Ils luy donnerent a boire du vinaigre meſlé a-
uec du fiel : & quand il en eut gouſté , il n'en vou-
lut point boire.
35 ‖Et apres qu'ils l'eurent crucifié, ils diuiſerẽt ſes Marc 15.b.24
veſtemens,en iectant le ſort:a fin que fuſt accom-
pli ‖ce qui eſt dict par le Prophete,*diſant*,Ils ont di- Pſeau.22.c.19
uiſé mes veſtemens entr'eulx, & ont iecté le ſort
ſur ma robbe.
36 Et eſtans aſſis, le gardoyent-la.
37 Ils mirẽt auſſi au deſſus de ſon chef ſon dicton,
eſcript *ainſi*, Ceſtuy-ci eſt Ieſus le roy des Iuifs.
38 Lors furent crucifiez auec luy deux brigãs, l'vn E
a dextre & l'autre a ſeneſtre.
39 Et ceulx qui paſſoyent, l'iniurioyent, hochans
leurs teſtes,
40 Et diſans,‖Toy qui deſtruis le temple,& en trois Ieh.2.c.19
iours l'edifies, ſauue toy toy-meſme: ſi tu es le Fils
de Dieu, deſcends de la croix.
41 Semblablement auſſi les principaulx Sacrifi-
cateurs ſe mocquans auec les Scribes & les Pre-
ſtres,diſoyent,
42 Il a ſauué les autres, & ne ſe peut ſauuer ſoy-
meſme : ſ'il eſt roy d'Iſrael, qu'il deſcende main-
tenant de la croix, & nous croirons a luy.
43 ‖Il ſe confie en Dieu , qu'il le deliure mainte- Sapien.2.d.18
nant, ſ'il l'ha aggreable:car il a dict,Ie ſuis le Fils Pſeau.22.b.9
de Dieu.
44 Cela meſme luy reprochoyent auſſi les brigans
qui eſtoyent crucifiez auec luy.
45 Or depuis ſix heures il y eut tenebres ſur toute
la terre, iuſqu'a neuf heures.
46 Et enuirõ neuf heures, Ieſus cria a haulte voix,
diſant,Eli Eli,lama ſabachthani? c'eſt a dire,Mon
Dieu,mon Dieu,pourquoy m'as tu delaiſſé?
47 Et aucuns de ceulx qui eſtoyent là preſens,ayãs
ouy cela, diſoyent, Ceſtuy appelle Elie. F
48 Et incontinent l'vn d'eulx courut,‖& print vne Pſeau.69.c.22
eſponge, & l'ayant emplie de vinaigre, la mit ſur
vn roſeau, & luy en donna a boire.
49 Les autres diſoyent, Laiſſe,voyõs ſi Elie viẽdra
le deliurer.
50 Lors Ieſus criant derechef a haulte voix,rendit
l'eſprit.
51 ‖Et le voile du tẽple ſe rompit en deux, depuis 2.Chro.3.d.14
le hault iuſqu'au bas: & la terre ſ'eſmeut, & les pier
res ſe fendirent,
52 Et les monumens ſ'ouurirent:& apres qu'il fut
reſſuſcité,pluſieurs corps des Saincts,qui auoyent
eſté endormis, reſſuſciterent:
53 Et eſtans ſortis des monumens, veinrent en la
Saincte cité,& apparurent a pluſieurs.
54 Or le Centenier, & ceulx qui eſtoyent auec luy
gardans Ieſus,voyans le tremblement de la terre,
& les choſes qui ſe faiſoyẽt,eurent grand' crainte,
diſãs, Veritablemẽt ceſtuy-ci eſtoit le Fils de Dieu.
55 Il y auoit là auſſi pluſieurs femmes regardans
de loing, leſquelles auoyent ſuyui Ieſus depuis Ga
lilee, en luy adminiſtrant:
56 Entre leſquelles eſtoit Marie Magdaleine,& Ma
rie mere de Iaques & de Ioſes : & la mere des Fils
de Zebedee.

57 ‖Et le ſoir venant, il veint vn riche homme
d'Arimathee, nomme Ioſeph, qui auoit eſte auſ-
ſi diſciple de Ieſus.
G 58 Iceluy veint a Pilate, & demanda le corps de
Ieſus. Lors Pilate cõmanda que le corps fuſt rẽdu.
59 ‖Ainſi Ioſeph print le corps, & l'enuelopa d'vn
linceul net,
60 Et le mit en ſon monument neuf, qu'il auoit
taillé en vn roc: & ayant roule vne grande pierre
a l'huis du monument, il ſ'en alla.
61 Et Marie Magdaleine & l'autre Marie eſtoyent
là aſſiſes contre le ſepulchre.
62 Or le lendemain qui eſt apres *le iour* de la prepa-
ration *du ſabbath*, les principaulx Sacrificateurs & les
Phariſiens ſ'aſſemblerent vers Pilate,
63 Diſans, Seigneur, il nous ſouuient que ce ſedu-
cteur-la, quand il viuoit encore, dict, Dedans trois
iours ie reſſuſciteray.
64 Commande donc que le ſepulchre ſoit gardé
iuſqu'au tiers iour: que parauẽture ſes diſciples ne
viennent de nuict, & qu'ils ne le deſrobbent, & di-
ſent au peuple, Il eſt reſſuſcite des morts: dont le
dernier abus ſera pire que le premier.
65 Pilate leur dict, Vous auez des gardes: allez, &
le gardez comme vous ſcauez.
66 Iceulx donc ſ'en allerent, & garnirent le ſepul-
chre, ſeellans la pierre, auec gardes.

CHAP. XXVIII.

1 Les femmes vont au ſepulchre. 2 Tremblement de terre. L'Ange deſcendu du ciel. 6 Chriſt reſſuſcite. 9 Il vient au deuant des femmes. 10 Les freres de Chriſt. 16 Chriſt apparoiſt a ſes diſciples en Galilee & eſt adore d'eulx. 19 Il envoye ſes Apoſtres preſcher & baptizer. Forme du bapteſme.

1 OR au veſpre des Sabbaths *au iour* qui com-
mence a luire pour le premier des iours du
Sabbath, Marie Magdaleine & l'autre Marie vein-
rent veoir le ſepulchre.
2 Et voyci, il ſe feit vn grand tremblement de ter
re: car l'ange du Seigneur deſcendit du ciel, &
veint, & roula la pierre arriere de l'huis, & ſ'aſſit
ſur icelle.
3 Et ſon regard eſtoit comme eſclair, & ſon ve-
ſtement blanc comme neige.
4 Et les gardes, pour la crainte qu'ils eurẽt de luy,
furent eſpouantez, & deueinrent comme morts.
B 5 Mais l'ange dict aux femmes, Vous *autres* ne
craignez point: car ie ſcay que vous cerchez Ieſus
qui a eſte crucifie.
6 Il n'eſt point ici: car il eſt reſſuſcite, comme il
auoit dict. Venez, voyez le lieu ou le Seigneur e-
ſtoit mis.
7 Et vous en allez bien toſt, & dites a ſes diſciples,
qu'il eſt reſſuſcite des morts: & voyci, il ſ'en va de
uant vous en Galilee: vous le verrez là: voyci, ie-
le vous ay dict.
8 Et elles ſe partirent legierement du monumẽt
auec crainte & grãd'ioye, & coururent l'annoncer
aux diſciples d'iceluy.
9 Mais comme elles alloyent pour l'annoncer a
ſes diſciples, Voyci, Ieſus leur veint au deuant, di-
ſant, Bien vous ſoit. Et elles ſ'approcherent, & em-
poignerent ſes pieds, & ſ'enclinerent deuant luy.
10 Adonc Ieſus leur dict, Ne craignez point: allez,
annoncez a mes freres qu'ils aillent en Galilee, &
là ils me verront.
11 Quand elles furent parties, voyci, aucuns des gar C
des veinrent en la ville, & annoncerent aux prin-
cipaulx ſacrificateurs toutes les choſes qui eſtoyent
aduenues.
12 Lors ils ſ'aſſemblerẽt auec les Preſtres, & apres
qu'ils eurent prins conſeil, ils donnerent bonne
ſomme d'argent aux gendarmes,
13 Diſans, Dites que ſes diſciples ſont venus de
nuict, & l'ont deſrobbe comme vous dormiez.
14 Et ſi le Gouuerneur vient a ouyr ceci, nous luy
perſuaderons, & vous aſſeurerons.
15 Iceulx ayans prins l'argent, feirent ainſi qu'ils
eſtoyent enſeignez. & ceſte parolle a eſte diuulguee
entre les Iuifs iuſqu'auiourdhuy.
16 Or les onze diſciples ſ'en allerent en Galilee en D
la montaigne, ou Ieſus leur auoit ordonne.
17 Et quand ils le veirent, ils ſ'enclinerent deuant
luy: mais aucuns doubterent.
18 Et Ieſus ſ'approchant parla a eulx, diſant, ‖Tou- Ieh.17.a.2 heb.2.b.8
te puiſſance m'eſt donnee au ciel & en terre:
19 ‖Allez dõc, & endoctrinez toutes gens, les bapti- Marc 16.c.15
zans au nom du Pere & du Fils & du ſainct Eſprit:
20 Et les enſeignãs de garder toutes les choſes que
ie vous ay commãdees. Et voyci ie ſuis auec vous
touſiours iuſqu'a la conſommation du monde.

Le S. Euangile de Ieſus Chriſt, ſelon SAINCT MARC.

CHAP. I.

4 Bapteſme de penitẽce. 5 Confeſſion. 6 La veſture & nourriture de Iehan. 9 Ieſus eſt baptiZe. 12 Il eſt tente au deſert. Anges. 14 Predication de Chriſt. 16 Simon & Andre ſont appeleZ. 19 Iaques & Iehan peſcheurs d'hommes. 21 & 39 Chriſt enſeigne es ſynagogues. 23 Demoniaque guari. 27 Doctrine nouuelle. 30 La belle mere de Pierre guarie de la fieure. 34 Chriſt guarit les malades. Il eſt cogneu des diables. 35 Il prie. 39 Il preſche. Il guarit le ladre.

1 LE commencemét
ᵛde l'Euangile de Ie
ſus Chriſt fils de
Dieu, ainſi qu il eſt
eſcript es Prophe-
tes,

ᵛdes bonnes nouuelles.

Malach.3.a.1 2 ‖ Voyci, i'enuoye
mon meſſagier de
uant ta face, qui
preparera ta voye
deuant toy.
Eſa.40.a.3 ieh.1.c.15 luc 3.a.4 3 ‖La voix de celuy qui crie au deſert, *eſt*, Preparez
la voye du Seigneur, faites droicts ſes ſentiers.
Matth.3.a.1 4 ‖Iehan eſtoit au deſert baptizant, & preſchãt le
bapteſme de repentance, en remiſſion des pechez.
Matt.3.a.5 5 ‖Et toute la region de Iudee, & ceulx de Ieruſa-
lem, alloyent vers luy, & eſtoyent tous baptizez de
luy au fleuue de Iordain, confeſſans leurs pechez.
6 Or Iehan eſtoit veſtu de poils de chameau, &
Leuit.11.c.22 d'vne ceincture de peau a l'entour de ſes reins:‖&
mangeoit des ſaulterelles & du miel ſauuage:
Matth.3.c.11 luc 3.c.16 ieh.1.d.27 7 ‖Et preſchoit, diſant, Celuy qui eſt plus fort que
moy, vient apres moy, deuant lequel ie ne ſuis pas
digne de m'encliner, pour luy deſlier la conroye
de ſes ſouliers.
Act.1.a.5.&2.a.4,& 11.c.16,&19.a.4 8 ‖Vray eſt que ie vous ay baptizez d'eaue: mais
ceſtuy vous baptizera du ſainct Eſprit.
Matth.3.d.14 luc 3.d.22 9 ‖Et adueint en ces iours-la, que Ieſus veint de
Nazareth de Galilee, & fut baptize de Iehan au
Iordain.
10 Et incontinent cõme il montoit hors de l'eaue,
il veit les cieulx mipartir, & le ſainct Eſprit com-
me vne colombe, deſcendre ſur iceluy.
B 11 Auſſi il y eut vne voix des cieulx, diſant, Tu
es mon Fils bien-aime, auquel i'ay prins mõ bon
plaiſir.
Matth.4.a.1 luc 4.a.1 12 ‖Et tantoſt l'Eſprit le tire au deſert.
13 Et eſtoit là au deſert quarante iours, eſtant ten-
te de ſatan: il eſtoit auſſi auec les beſtes ſauuages,
& les anges le ſeruoyent.
Matth.4.b.12 Luc 4.c.14 ieh.4.f.43 14 ‖Or apres que Iehan fut liuré, ‖ Ieſus veint en
Galilee, preſchãt l'Euangile du royaume de Dieu,
15 Et diſant, Le temps eſt accompli, & le royau-
me de Dieu approche: amendez vous, & croyez a
l'Euangile.
Matth.4.c.18 luc.5.a.2 16 ‖Et en cheminant aupres de la mer de Galilee,
il veit Simon & André ſon frere, iectans leurs rets
en la mer: car ils eſtoyent peſcheurs.
17 Adonc Ieſus leur dict, Venez apres moy, & ie
vous feray eſtre peſcheurs des hommes.
18 Et incontinent laiſſans leurs rets, le ſuyuirent.
91 Et de là paſſant vn peu plus oultre, il veit Iaques
fils de Zebedee & Iehã ſon frere, qui raccouſtroyẽt
leurs rets en la nacelle.
20 Et incontinent les appela: & laiſſans leur pere
Zebedee en la nacelle auec les mercenaires, le
ſuyuirent.
21 ‖Puis entrent en Capernaum: & incontinent Matth.4.b.13 luc 4.e.31
entrant es iours du Sabbath en la ſynagogue, il
enſeignoit.
22 ‖Et ſ'eſtonnoyent de ſa doctrine: car il les enſei-
gnoit, comme ayant authorite, & non point com- Matth.7.d.28 luc 4.e.32
me les Scribes. C
23 ‖Or en leur ſynagogue eſtoit vn homme ayant Luc 4.e.33
le mauuais eſprit, lequel ſ'eſcria,
24 Diſant, Ah, qu'as-tu a faire auec nous, Ieſus Na
zarien? es-tu venu pour nous deſtruire? ie ſcay que
tu es le Sainct de Dieu.
25 Et Ieſus le reprint, diſant, Tais toy, & ſors hors
de ceſt homme.
26 Et le mauuais eſprit le deſchirant, & ſ'eſcriant a
haulte voix, ſ'en ſortit.
27 Et tous ſ'en eſtonnerent, tellement qu'ils ſ'en-
queroyent entr'eulx, diſans, Qu'eſt-ce ci? quelle do-
ctrine nouuelle eſt-ce ci? il commande par autho-
rite meſme aux eſpris immõdes, & luy obeiſſent.
28 Ainſi ſa renommee alla incontinent par toute
la contree circonuoiſine de Galilee.
29 ‖Et tantoſt ſe partans de la ſynagogue, veinrent Matth.8.b.14 luc 4.f.38
auec Iaques & Iehan en la maiſon de Simon &
de André.
30 Or la belle mere de Simon eſtoit couchee, ayãt
la fieure: & incontinent luy parlent d'elle.
31 Et ſ'approchant, la leua, en la prenant par la
main: & ſubitemẽt la fieure la laiſſa, & les ſeruoit.
32 Le ſoir venu, quand le ſoleil fut couche, on luy
apporta tous les malades, & les demoniaques.
33 Et eſtoit toute la ville aſſemblee a la porte:
34 Et en guarit beaucoup qui eſtoyent malades de D
diuerſes maladies: & iectoit pluſieurs diables, & ne
permettoit les diables dire qu'ils le cognoiſſoyent.
35 Ieſus eſtant leué au matin, qu'il faiſoit encore
fort obſcur, ſortit, & ſ'en alla en lieu deſert, &
prioit là.
36 Et Simon le ſuyuit, & les autres qui eſtoyent a-
uec luy.
37 Quand ils l'eurent trouué, ils luy diſent, Ils te
cerchent tous.
38 Il leur dict, Allõs aux ‖prochaines bourgades, a Luc 4.g.43
fin que i'y preſche auſſi: car pour cela ſuis-ie venu.
39 Et eſtoit preſchant en leurs ſynagogues, par
toute Galilee: & iectoit hors les diables.
40 ‖Et vn ladre vient a luy le priant a genoux, & Matt.8.a.2 luc.5.c.12
luy diſant, Si tu veulx, tu me peux nettoyer.
41 Ieſus ayant compaſſion, eſtendit ſa main, ſi le
toucha, & luy dit: Ie le veulx, ſois net.
42 Et quand il l'eut dict, la lepre ſe partit ſoubdai-
nement de luy, & fut nettoye.
43 Et l'ayant menacé, incontinent l'enuoya hors:
44 Et luy dit, Garde que tu n'en die rien a perſon-
ne: mais va t'en, & te monſtre au ſacrificateur, &

preſente pour ton nettoyement les choſes ‖ que
Moyſe a commandees en teſmoignage a iceulx.
45 Mais quand il fut parti, il commenca a publier
maintes choſes, & diuulguer la parolle: tellement
que Ieſus ne pouoit plus entrer ouuertement en
la ville, mais eſtoit dehors és lieux deſers: & de tou
tes pars on venoit a luy.

CHAP. II.

3 Le paralytique guari. 5 Chriſt pardonne les pechez. 14 Matthieu eſt appele. 16 & 17 Les pecheurs. 19 L'eſpoux. 20 Ieuſnes & afflictions predictes. 21 Piece de drap neuf, au veſtemẽt vieil. 22 Vin nouueau en barils vieulx. 23 Les diſciples arrachent des eſpis au iour du ſabbath. 25 David. 26 Pains de propoſition. 27 Sabbath.

1 QVelques iours apres il entra derechef en Ca-
pernaum: & le bruit fut qu'il eſtoit en vne
maiſon.
2 Et incontinent pluſieurs ſ'y aſſemblerent, telle-
ment que meſme les lieux qui eſtoyent aupres de
la porte ne les pouoyent comprendre: & il leur
traictoit la parolle.
3 Et *aucuns* viennent a luy, portans a quatre vn pa-
ralytique.
4 Mais pource qu'ils ne pouoyent approcher de
luy, a cauſe de la multitude, ils deſcouurirent le
toict du lieu ou il eſtoit: & l'ayant percé, auallent le
lict auquel le paralytique eſtoit couche.
5 Quand Ieſus veit leur foy, il dict au paralytique,
Fils, tes pechez te ſont pardonnez.
6 Or aucuns des Scribes eſtoyent là aſſis, & pen-
ſoyent en leurs cueurs,
7 Comment ceſtuy-ci dit-il ainſi blaſphemes?
‖Qui eſt-ce qui peult pardonner les pechez, ſinon
Dieu ſeul?
8 Incontinent Ieſus ayant cogneu de ſon Eſprit
qu'ils penſoyent ainſi en eulx-meſmes, il leur dit,
Pourquoy penſez vous ces choſes en vos cueurs?
9 Lequel eſt plus facile, de dire au paralytique, Tes
B pechez te ſont pardonnez: ou de dire, Leue toy, &
pren ton lict, & chemine?
10 Or a fin que vous ſcachiez que le Fils de l'hom-
me ha authorite en la terre de pardonner les pe-
chez (il dit au paralytique,)
11 Ie te di, Leue toy, & pren ton lict, & t'en va en
ta maiſon.
12 Et incontinent ſe leua, & ayant prins ſon lict, il
ſortit deuant tous: tellement qu'ils eſtoyent tous
eſtonnez, & glorifioyent Dieu, diſans, Nous ne
veiſmes iamais telle choſe.
13 ‖Et derechef ſ'en alla vers la mer: & tout le peu-
ple venoit a luy, & les enſeignoit.
14 Et Ieſus paſſant, veit Leui *le fils* d'Alphee, aſſis au
lieu du peage, & luy dict, Suy moy: lequel ſe leua,
& le ſuyuit.
15 Et adueint que luy eſtant aſſis a table en la mai
ſon d'iceluy, pluſieurs peagiers & gens de mauuai-
ſe vie ſ'aſſirent auſſi a la table auec Ieſus & ſes di-
ſciples: car il y en auoit beaucoup qui l'auoyent
ſuyui.
16 Et les Scribes & Phariſiens voyans qu'il man-
C geoit auec les peagiers & gens de mauuaiſe vie, di-
ſoyent a ſes diſciples, Pourquoy mange-il & boit
auec les peagiers & mal viuans?
17 Et Ieſus ayant ouy cela, leur dict, Ceulx qui ont
ſanté, n'ont que faire de medecin: mais ceulx qui
ſont malades. ‖car ie ne ſuis point venu appeler les
iuſtes, mais les pecheurs a repentance.
18 ‖Or les diſciples de Iehan & des Phariſiens ieuſ- Matth.9.b.14 luc 5.f.33
noyent: leſquels viennent a luy, & luy diſent, Pour
quoy ieuſnent les diſciples de Iehan & des Phari-
ſiens, & tes diſciples ne ieuſnent point?
19 Ieſus leur dit, Les fils de l'eſpoux peuuent-ils
ieuſner, pendãt que l'eſpoux eſt auec eulx? Durant
le tẽps qu'ils ont l'eſpoux auec eulx, ils ne peuuent
ieuſner.
20 Mais les iours viendront que l'eſpoux leur ſera
oſte, & adonc ils ieuſneront en ces iours-là.
21 Et nul ne coud vne piece de drap neuf & eſpez a
vn vieil veſtement: autrement la piece neuue em-
porte du vieil, & ſe fait plus grande rompure.
22 Et nul ne met le vin nouueau en barils vieux: D
autrement le vin nouueau rompt les barils, & le
vin ſeſpand, & les barils periſſent. mais le vin nou
ueau doibt eſtre mis en barils neufs.
23 ‖Et adueint comme il paſſoit és iours du ſabbath Matth.12.a.1 luc 6.a.1
entre les blez, ſes diſciples en cheminant ſe prein
drent a arracher des eſpis.
24 Et les Phariſiens luy diſoyent, Regarde, pour-
quoy font-ils és iours du ſabbath ce qui n'eſt point
licite?
25 Il leur dict, Ne leuſtes vous iamais ‖ ce que feit 1.Sam.21.b.6
Dauid quand il eut neceſſite, & qu'il eut faim, luy
& ceulx qui eſtoyent auec luy? *a ſcauoir,*
26 Comme il entra en la maiſon de Dieu au tẽps
d'Abiathar principal Sacrificateur: & mangea les
pains de propoſition, leſquels il n'eſtoit licite man
ger, ‖ſinon aux Sacrificateurs: & en donna auſſi a Exod.29.e.33 leuit.8.f.31, & 24.b.9
ceulx qui eſtoyent auec luy?
27 Puis il leur diſoit, Le *iour du* ſabbath eſt faict pour
l'homme, & non point l'homme pour le *iour du*
ſabbath:
28 Et ainſi le Fils de l'homme eſt ſeigneur auſſi du
iour du ſabbath.

CHAP. III.

1 La main ſeiche guarie. 5 Chriſt courrouce & contriſte. 6 Conſeil des Iuifs a l'encontre de Chriſt. 10 Malades attouchans Chriſt, guaris. 11 Eſpris immondes. 14 Apoſtres enuoyez preſcher. 16 Noms d'iceulx. 21 Chriſt eſtime des ſiens hors du ſens. 22 Blaſpheme. 23 & 26 Satan. 24 Royaume diuiſe. 29 Blaſphemer contre le S. Eſprit. 33 Qui ſont la mere, la ſeur & les freres de Chriſt.

1 OR il entra derechef en là ſynagogue, & là e- Matth.12.a.9 luc 6.a.6
ſtoit vn homme qui auoit la main ſeiche.
2 Et prenoyent garde ſur luy, ſ'il le guariroit és
ſabbaths, a fin qu'ils l'accuſaſſent.
3 Et il dit a l'homme qui auoit la main ſeiche,
Leue toy au milieu.
4 Puis il leur dit, Eſt-il licite de bien faire au ſab-
bath, ou mal faire? ſauuer la vie, ou la perdre? Mais
ils ſe taiſoyent.
5 Lors les regardãt tout a l'ẽtour auec courroux,
eſtant contriſté pour l'aueuglement de leur cueur,
dit a l'homme, Eſten ta main. & il l'eſtendit, & la
main luy fut reſtituee ſaine comme l'autre.
6 Et les Phariſiens eſtans ſortis, incontinent tein
rent conſeil auec les Herodiens a l'encõtre de luy,
comment ils le pourroyent mettre a mort.
7 Mais Ieſus auec ſes diſciples ſe retira vers la
mer: & grande compagnie le ſuyuit de Galilee, &
de Iudee,
8 Et de Ieruſalem, & de Idumee, & de pardela le
Iordain. Et grande multitude de ceulx qui ha-

bitoyent a l'enuiron de Tyr & de Sidon, veinrent
B a luy, ayans ouy les choſes qu'il faiſoit.
9 Parquoy il commanda a ſes diſciples qu'vne
naſſelle luy ſeruiſt, a cauſe de la multitude, a fin
qu'elle ne l'empreſſaſt:
10 Car il en guariſſoit beaucoup, tellemēt que tous
ceulx qui eſtoyent affligez, ſe fourroyent contre
luy, a fin qu'ils le touchaſſent.
11 Et les eſpris immondes quand ils le voyoyent,
ils ſe iectoyent deuant luy, & crioyent, diſans, Tu
es le fils de Dieu.
12 Mais il leur defendoit fort en les menaceant,
qu'ils ne le manifeſtaſſent point.
Soubs 6.a.7 Matth.19.a.1 luc 9.a.1 13 ‖Puis monta en vne montaigne, & appela a ſoy
ceulx qu'il voulut, & veinrent a luy.
14 Et en ordōna douze pour eſtre auec luy, & pour
les enuoyer preſcher.
15 Et auoit puiſſance de guarir les maladies, & de
iecter hors les diables.
16 Simon, auquel il impoſa nom Pierre,
C 17 Et Iaques *fils* de Zebedee, & Iehan frere de Ia-
ques, auſquels il donna noms Boanerges, qui vault
autant a dire que fils de tonnoirre:
18 Et André, & Philippe, & Bartholomee, & Mat-
thieu, & Thomas, & Iaques *fils* de Alphee & Thad-
dee, & Simon le Cananeen,
19 Et Iudas Iſcariot, celuy qui le trahit.
20 Puis veinrent en la maiſon, & derechef la mul-
titude ſ'aſſembla: ſi que nullemēt ne pouoit auoir
loiſir de ᵛmanger du pain.
ᵛou, prendre ſa refection. 21 Et quand les ſiens eurent ouy cela, ils ſortirent
pour le tenir: car ils diſoyent, Il eſt hors du ſens.
22 Et les Scribes qui eſtoyent deſcendus de Ieruſa-
lem, diſoyent, Il ha Beelzebub, & iecte hors les dia-
Matth.9.d.34 & 12.b.24 luc 11.b.14 bles‖de par le prince des diables.
23 Mais luy les ayant appelez a ſoy, leur diſoit par
ſimilitudes, Comment peut ſatan iecter hors
ſatan?
24 Car ſi vn royaume eſt diuiſe a l'encontre de ſoy
meſme, ce royaume-la ne peut durer.
25 Et ſi vne maiſon eſt diuiſee a l'encontre de ſoy-
meſme, ceſte maiſon-la ne peut ſubſiſter.
D 26 Pareillement ſi ſatan ſ'eſleue a l'encōtre de ſoy-
meſme, & eſt diuiſe, il ne peut durer, mais prēd fin.
27 Nul ne peut piller les biens du fort, entrant en
ſa maiſon, ſi premier il ne lie le fort, & adonc il
pillera ſa maiſon.
Matth.12.c.31 luc 12.b.10 1.ieh.5.d.16 28 ‖Ie vous di en verite, que tous pechez ſeront par
donnez aux fils des hommes, & tous blaſphemes
par leſquels ils auront blaſphemé:
29 Mais qui blaſphemera contre le ſainct Eſprit, il
n'aura point de remiſſion eternellement, mais ſe-
ra tenu coulpable de iugement eternel.
30 Pource qu'ils diſoyent, Il ha l'eſprit immonde.
Matth.12.d.46 luc 8.c.10 31 ‖Et ſa mere & ſes freres viennēt: & eſtans dehors,
enuoyerent aucuns a luy pour l'appeler hors,
32 Et la multitude eſtoit aſſiſe a l'entour de luy: on
luy dit doncques, Voyla ta mere & tes freres qui te
demandent la dehors.
33 Il leur reſpondit, diſant, Qui eſt ma mere, & qui
ſont mes freres?
34 Et en regardāt a l'entour de ſoy les diſciples qui
eſtoyent aſſis, il dit, Voyci ma mere & mes freres.
35 Car qui fera la volōte de Dieu, ceſtuy-la eſt mon
frere, ma ſeur, & ma mere.

CHAP. IIII.

3. & 14 Similitude du ſemeur, & ſon expoſition. 11 Cognoiſſance de l'Euangile eſt don de Dieu. Similitudes. 18 Eſpines. 19 Richeſſes. Concupiſcences. 21 Chandelle allumee. 24 Meſure. 26 Semence iectee en terre. 31 Grain de ſeneue. 38 Chriſt dort ſur vn oreillier. 39 Il commande aux vens. 40 Foy.

1 PVis il commenca derechef a enſeigner aupres Matt.13.a.1 luc 8.a.4
de la mer, & grande multitude ſ'aſſembla vers
luy, tellement que luy monté en vne naſſelle, eſtoit
aſſis ſur la mer, & tout le peuple eſtoit a terre au-
pres d la mer.
2 Et leur enſeignoit beaucoup de choſes par ſimi-
litudes, & leur diſoit en ſa doctrine,
3 Eſcoutez, voyci, vn ſemeur ſ'en alla pour ſemer:
4 Et adueint qu'en ſemant, vne partie *de la ſemence*
cheut pres du chemin, & les oiſeaux du ciel vein-
rent, & la mangerent.
5 L'autre cheut en lieux pierreux, ou elle n'auoit
guere de terre, & incontinent elle ſe leua: car elle
n'auoit point de terre profonde:
6 Mais le ſoleil leué, elle fut bruſlee: & a cauſe
qu'elle n'auoit point de racine, elle deueint ſeiche.
7 L'autre cheut entre les eſpines: & les eſpines
monterent, & l'eſtoufferent, & ne rendit point
de fruict.
8 Et l'autre cheut en bōne terre, & rendit du fruict
montant & croiſſant: & l'vne apporta fruict tren-
te fois autāt, l'autre ſoixāte fois, & l'autre cent fois.
9 Et leur diſoit, Qui ha oreilles pour ouyr, oye.
10 Or quand il fut ſeul, ceulx qui eſtoyent entour
luy auec les douze, l'interroguerēt de la ſimilitude.
11 Et il leur dit, Il vous eſt donne de cognoiſtre le B
ſecret du royaume de Dieu: mais a ceulx-la qui
ſont dehors, toutes choſes ſe traictent en ſimi-
litudes:
12 A fin qu'en regardant ils regardent, & ne veoyēt Eſaie 6.c.9 matth.13.b.14 luc 8.b.10 ieh.12.f.40 act.28.f.26 rom.11.a.8
point, & qu'en oyāt ils oyent, & n'entendēt point:
a fin qu'il n'aduienne qu'ils ſe conuertiſſent, & que
les pechez leur ſoyent pardonnez.
13 Puis il leur dict, Ne ſcauez vous point ceſte ſimi
litude? & comment cognoiſtrez vous toutes les ſi-
militudes?
14 Le ſemeur ſeme la parolle.
15 Or les vns ſōt *qui recoyuent la ſemence* aupres du che
mīn, ou la parolle eſt ſemee: & quād ils l'ont ouye,
incontinēt ſatan vient, & oſte la parolle qui eſtoit
ſemee en leurs cueurs.
16 Et les autres ſemblablement ſont qui recoyuēt
la ſemence en lieux pierreux: leſquels oyans la
parolle, incontinent la recoyuent auec ioye,
17 Et n'ont point de racine en eulx-meſmes, mais
ſont de petite duree: puis quand tribulation ou per
ſecution ſuruient pour la parolle, ils ſont inconti-
nent offenſez.
18 D'autres ſont qui recoyuent la ſemence entre
les eſpines: ce ſont ceulx qui oyent la parolle, 1.Tim.6.d.17
19 Et les ſolicitudes de ce monde, ‖& la tromperie
des richeſſes, & les concupiſcences ſuruenātes *qu'ils
ont* aux autres choſes, eſtouffent la parolle, & deuiēt
infructueuſe.
20 Il en y a d'autres qui ont receu la ſemence en
bonne terre, *a ſcauoir ceulx* qui oyent la parolle, & la
recoyuent, & font fruict: l'vn trente fois autant,

l'autre ſoixante fois,& l'autre cent fois autant.
21 Il leur diſoit auſſi, ‖La chandelle eſt-elle allu-
mee,a fin qu'elle ſoit miſe ſoubs vn muy,ou ſoubs
le lict? n'eſt-ce point a fin qu'elle ſoit miſe ſur le
chandelier?
22 ‖Car il n'y a rien de ſecret qui ne ſoit manife-
ſté:& rien n'eſt faict pour eſtre celé,mais a fin qu'il
vienne a eſtre manifeſté.
23 Si aucun ha oreilles pour ouyr,qu'il oye.
24 D'auantage il leur diſoit, Aduiſez a ce que vous
oyez:‖de telle meſure que vous meſurez,il vous ſe-
ra meſuré: & a vous qui oyez ſera adiouſte.
25 ‖Car a celuy qui ha, il luy ſera dõne: & qui n'ha
rien,encore ce qu'il ha luy ſera oſte.
26 Il diſoit auſſi, Le royaume de Dieu eſt comme
ſi vn homme ayant iecte la ſemence en la terre,
27 Dormoit, & qu'il ſe leuaſt de nuict & de iour: &
que la ſemence germaſt & creuſt, cependant qu'il
n'en ſcauroit rien.
28 Car la terre de ſoy-meſme fructifie, premiere-
ment herbe, apres eſpis, & apres le plein froment
en l'eſpi:
29 Et quand le fruict eſt produict, tantoſt *l'homme* y
met la faucille,a cauſe que la moiſſon eſt preſte.
30 ‖Pareillemẽt il diſoit,A quoy ferons nous ſem-
blable le royaume de Dieu?ou de quelle ſimilitude
le compareronsnous?
31 *Il eſt* ainſi cõme le grain de ſeneué, lequel quand
D il eſt ſemé en terre, eſt le plus petit de toutes les ſe-
mences qui ſont en terre:
32 Mais apres eſtre ſemé, il ſe leue,& deuient plus
grand que toute autre plante:& fait grãs rameaux,
tellement que les oiſeaux du ciel peuuent faire
leurs nids ſoubs ſon ombre.
33 ‖Et par pluſieurs telles ſimilitudes il leur trai-
ctoit la parolle, ſelon qu'ils pouoyent ouyr:
34 Et ne parloit point a eulx ſans ſimilitudes:mais
a part il declaroit tout a ſes diſciples.
35 ‖Et ce iour-la quand le veſpre fut venu, il leur
dict,Paſſons a l'autre riuage.
36 Et apres auoir laiſſe la multitude, ils le prennẽt
ainſi qu'il eſtoit en la naſſelle: or y auoit-il auſſi
d'autres petites naſſelles auec elle.
37 Lors vn grand tourbillon de vent ſe leue, & les
ondes ſe iectoyẽt en la naſſelle, tellement qu'elle
ſ'empliſſoit deſia.
38 Or eſtoit-il en la poupe, dormant ſur vn oreil-
lier:& l'eſueillẽt,& luy diſent,Maiſtre,ne te chault
il que nous periſſons?
39 Quand il fut eſueille,il menaca le vent,& dict a
la mer,Tais toy,& te tien quoye.Lors le vent ceſſa
& fut faicte grande tranquillité.
40 Puis il leur dict,Pourquoy eſtes vous ainſi crain
tifs? comment n'auez-vous point de foy? Et crai-
gnirent de grande crainte, diſans l'vn a l'autre,
Mais qui eſt ceſtuy-ci, que le vent & la mer luy o-
beiſſent?

CHAP. V.

2 Demoniaque guari. 7 Le diable cognoiſt Chriſt. 9 Legion. 13 Les diables entrent es porceaux. 19 Annoncer la miſericorde de Dieu. 22 La fille de Iairus guarie. 25 La femme ayant le flux de ſang. 26 Medecins. 34 Foy. 39 Dormir pour Mourir.

1 DE là veinrent oultre la mer en la contree des
Gadareniẽns.
2 Et quand il fut ſorti de la naſſelle, incontinent
veint au deuant de luy des monumens vn hom-
me qui auoit vn eſprit immonde,
3 Lequel faiſoit ſa demeurance es monumens, &
nul ne le pouoit lier meſme de chaines,
4 Pource que ſouuent quand il auoit eſte lie de
ceps & de chaines, il auoit rompu les chaines, &
mis les ceps en pieces: & perſonne ne le pouoit
donter.
5 Et eſtoit touſiours de nuict & de iour es mon-
taignes & es ſepulchres,criant, & ſe frappant con-
tre les pierres.
6 Quand donc il veit Ieſus de loing, il accourut,
& ſ'enclina deuant luy:
7 Et criant a haulte voix,dict, Qu'ay-iẽ a faire a-
uec toy, Ieſus fils de Dieu ſouuerain? ie t'adiure de
par Dieu,que tu ne me tormentes point.
8 (Car il diſoit, Vuyde hors de ceſt homme,eſprit
immonde.)
9 Et l'interrogoit,Comment as-tu nom? Et il re-
ſpondit luy diſant, I'ay nom Legion: car nous
ſommes pluſieurs.
10 Et le prioit fort qu'il ne l'enuoyaſt point hors de
la contree.
11 Or y auoit-il aupres des montaignes vn grand
troupeau de porceaux,qui paiſſoit.
12 Et tous les diables le prioyent, diſans, Enuoye
nous es porceaux, a fin que nous entrions dedans
eulx.
13 Et Ieſus incontinent leur permit: & les eſpris B
immondes eſtans ſortis,entrerent es porceaux: &
le troupeau ſe iecta impetueuſement en la mer,
(il y en auoit enuiron deux mille)&furent eſtouf-
fez en la mer.
14 Et ceulx qui paiſſoyent les porceaux, ſ'enfuy-
rent,& en porterent les nouuelles en la ville & par
les champs. lors *ceulx de la* ſortirent pour veoir ce
qui eſtoit aduenu:
15 Et viennent a Ieſus, & voyent celuy qui auoit e-
ſte tormẽte du diable, aſſis & veſtu,& de bon ſens,
lequel auoit eu la Legion:& eurent crainte.
16 Et ceulx qui l'auoyent veu, leur raconterent
comment il eſtoit aduenu a celuy qui auoit eu le
diable,& touchant les porceaux.
17 Adonc commencerent à le prier qu'il ſe partiſt
de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la naſſelle,celuy qui a-
uoit eſte tormente du diable le prioit qu'il fuſt a-
uec luy.
19 Mais Ieſus ne luy permit point, ains luy dict,
Va-t'en en ta maiſon vers les tiens,& leur raconte
combien grandes choſes le Seigneur t'a faictes,&
comment il a eu pitie de toy.
20 Il ſ'en alla donc, & commencea a preſcher en
Decapolis combien grãdes choſes Ieſus luy auoit
faictes: tellement que tous ſ'en eſmerueilloyent.
21 Et quand Ieſus fut derechef paſſe a l'autre riue
en vne naſſelle, grand peuple ſ'aſſembla a luy, &
eſtoit pres de la mer.
22 ‖Lors voyci vn des principaulx de la ſynagogue Matth.9.c.18 luc8.f.41
qui auoit nom Iairus, veint: & le voyant, ſe iecta
a ſes pieds:
23 Et le prioit fort,diſant, Ma fillette tend a la fin: C

ie te prie que tu viẽnes, & que tu mettes les mains
ſur elle, a fin qu'elle ſoit deliuree,& qu'elle viue.
24 Il ſ'en alla auec luy, & grand peuple le ſuyuoit,
tellement qu'ils le preſſoyent.
25 (Or il y auoit vne femme qui auoit eu le flux de
ſang douze ans:
26 Et auoit merueilleuſemẽt ſouffert de pluſieurs
medecins,& auoit deſpendu tout le ſien,& n'auoit
riẽ prouffite,mais encores eſtoit allee en empirãt:
27 Icelle ayant ouy parler de Ieſus,veint en la foul
le par derriere,& toucha ſon veſtement:
28 Car elle diſoit, Si tant ſeulement ie touche ſes
veſtemens, ie ſeray guarie.
29 Et incontinent le cours de ſon ſang ſ'eſtancha,
& ſentit en ſon corps qu'elle eſtoit guarie de
ce fleau.
30 Soubdain Ieſus cognoiſſant en ſoy-meſme que
vertu eſtoit ſortie de ſoy, il ſe retourna en la foul-
le,diſant,Qui a touché mes veſtemens?
31 Ses diſciples luy dirent, Tu vois que la tourbe
de tous coſtez te preſſe,& tu dis,Qui m'a touché?
32 Adonc il regarda tout a l'entour,pour veoir cel-
le qui auoit faict ce.
33 Et la femme auec crainte & tremblement, ſca-
chant ce qui eſtoit faict en elle,veint, & ſe iecta
deuant luy,& luy dict toute la verite.
D 34 Et il luy dict, Fille, ta foy t'a ſauuee, va t'en en
paix,& ſois guarie de ton fleau.)
35 Luy encore parlãt, aucuns viennẽt de chez *ledict*
principal de la ſynagogue,diſans, Ta fille eſt mor-
te,pourquoy trauailles-tu plus le maiſtre?
36 Ieſus incontinent oyant la parolle qui ſe diſoit,
dict au principal de la ſynagogue,Ne crains point,
croy ſeulement.
37 Et ne permit point qu'aucun le ſuyuiſt, ſinon
Pierre,& Iaques,& Iehan frere de Iaques.
38 Et vient en la maiſon du principal de la ſyna-
gogue,& voit le tumulte, & ceulx qui plouroyent
& menoyent gros dueil.
39 Quand il fut entre dedẽs,il leur dict,Pourquoy
vous troublez-vo' & plourez? la fillette n'eſt point
morte,mais elle dort.
40 Et ils ſe rioyent de luy:mais les ayant faict tous
ſortir dehors, il prend le pere & la mere de la fille,
& ceulx qui eſtoyent auec luy,& entre ou la fille e-
ſtoit giſante.
41 Et tenãt la main de la fille,luy dict, Talitha cu-
mi,qui eſt interprete,Fille(ie te di)leue toy.
42 Incontinent la fille ſe leua,& cheminoit:car el-
le eſtoit aagee de douze ans.dont ils furent eſton-
nez d'vn grand eſtonnement.
43 Et leur commanda moult que perſonne ne le
ſceuſt:& dict qu'on luy donnaſt a manger.

CHAP. VI.

1 Chriſt preſchant en ſon pais,n'eſt point receu. 3 Scandalizer. 4 Prophete en ſon pais. 6 Incredulité des Nazariens. 7 Apoſtres enuoyez, & ce qui leur eſt permis de porter. 11 Secouer la pouldre des pieds. 12 Penitẽce. 13 Onction. 14 Que ſent Herodes de Chriſt. 17 Iehan pourquoy empriſonné. Herodias. 20 Herodes craind Iehan. 22 La fille d'Herodias dãſe. 27 Iehan eſt decapité. 29 Il eſt enſeueli par ſes diſciples. 30 Apoſtres retournez de preſcher. 34 Chriſt enſeigne le peuple au deſert. 40 Cinq mille hommes repeus miraculeuſemẽt. 41 Action de graces. 48 Les Apoſtres tormẽtez ſur la mer. 49 Phãtoſme. 50 Foy. 56 Malades attouchans le veſtement de Chriſt,guaris.

1 APres il ſe partit de là,& veint en ſon pais,& ſes Matth.13.g.54 luc 4.c.16
diſciples le ſuyuoyent.
2 Et quand le ſabbath fut venu, il commenca a
enſeigner en la ſynagogue: & beaucoup de ceulx
qui l'oyoyẽt,ſ'eſtonoyent,diſans,D'ou luy viennẽt
ces choſes?& quelle eſt ceſte ſageſſe qui luy eſt don-
nee?& que meſme telles vertus ſe fõt par ſes maĩs?
3 N'eſt-ce pas le charpentier fils de Marie, & frere
de Iaques, & de Ioſes & de Iude, & de Simon? ſes
ſœurs auſſi ne ſõt-elles pas ici vers nous?Et eſtoyẽt
ſcandalizez de luy.
4 Adonc Ieſus leur diſoit,‖Nul Prophete n'eſt ſans Ieh.4.f.44
honneur, ſinon en ſon pais, & entre ſes parens, &
ceulx de ſa famille.
5 Auſſi il ne pouoit là faire aucune vertu, ſinon
qu'il guariſt quelque peu de malades,en mettãt les
mains ſur eulx.
6 Et ſ'eſmerueilloit de leur incredulite,‖ & alloit Matth.9.d.35
d'vn coſte & d'autre par les villages qui eſtoyent a luc 13.g.d.35
l'enuiron,& les enſeignoit.
7 ‖Auſſi il appela les douze, & commenca de les Matth 10.a.1
enuoyer deux a deux, & leur donna authorite ſur ſus 3.b.14 luc 4.a.1
les eſpris immondes.
8 Et leur commãda qu'ils ne prinſſent rien pour
porter ſur le chemin,ſinon vn baſton ſeulement:
ne beſaſſe,ne pain, ne mõnoye en leur ceincture.
9 Mais qu'ils fuſſent chauſſez de‖ſandales,& qu'ils Act.12 b.8
ne ſe veſtiſſent point de deux robbes.
10 Et leur diſoit,En quelque part que vous entrerez
en vne maiſon, demourez-y iuſques a tant que
vous en partiez *du tout*.
11 ‖Et tous ceulx qui ne vous receueront,&ne vous Matth.10.b.14
orront, en partant de là, ‖ ſecouez la pouldre de luc 9.a.5
deſſoubs vos pieds, en teſmoignage contr'eulx. Act.13.g.51, & 18.b.6
en verite ie vous di, que ceulx de Sodome & Go-
morrhe ſeront plus doulcement traictez au iour
du iugement,qu'vne telle ville.
12 Eulx eſtãs partis preſchoyent qu'on ſ'amẽdaſt:
13 Et iectoyent hors beaucoup de diables, ‖& oi- Iaq.5.c.14
gnoyent d'huile pluſieurs malades, & les guariſ-
ſoyent.
14 ‖Or le roy Herodes en ouit parler, (car ſon renõ Matt.14.a.1
eſtoit manifeſté,) & diſoit, Ce Iehan-la qui bapti- luc 9.a.7
zoit,eſt reſſuſcite des morts : & pourtant les vertus
œuurent en luy.
15 Les autres diſoyent, C'eſt Elie. & les autres di-
ſoyent,C'eſt vn Prophete,ou comme vn des Pro- C
phetes.
16 ‖Mais Herodes ayant ouy cela,dict,C'eſt ce Iehã Luc 3.d.19
que i'ay decapite:il eſt reſſuſcite des morts.
17 Or ledict Herodes auoit enuoye prendre Iehan,
& le lier en priſon, a cauſe d'Herodias femme de
Philippe ſon frere,pourtant qu'il l'auoit prinſe en
mariage.
18 Car Iehan diſoit a Herodes, ‖Il ne t'eſt point li- Leuit.18.b.16
cite d'auoir la femme de ton frere.
19 Ainſi Herodias cerchoit occaſion ſur luy, & le
vouloit mettre a mort:mais elle ne pouoit.
20 Car Herodes craignoit Iehan, ſcachant qu'il e-
ſtoit homme iuſte & ſainct, & l'auoit en reueren-
ce:& l'ayant ouy, faiſoit beaucoup de choſes, &
l'oyoit volontiers.
21 Mais vn iour opportun eſtant venu, qu'Herodes
faiſoit le feſtin du iour de ſa natiuite aux princes
& aux capitaines & principaulx de Galilee:
22 Et que la fille de ladicte Herodias fut entree, &

eut danſe, & qu'elle eut pleu a Herodes, & auſſi a
ceulx qui eſtoyent aſſis enſemble a table, le roy
dit a la fille, Demande moy ce que tu veulx, & ie le
te donneray.
23 Et luy iura, diſant, Tout ce que tu me deman-
deras, ie le te donneray, voire iuſqu'a la moitie de
mon royaume.
D 24 Elle eſtant ſortie dict a ſa mere, Que demande-
ray-ie? Et elle dict, La teſte de Iehan Baptiſte.
25 Incontinent eſtant reuenue en haſte au roy,
elle luy feit requeſte, diſant, Ie deſire que preſte-
ment tu me donnes la teſte de Iehan Baptiſte en
vn plat.
26 Le roy en eſtant marri, ne la voulut point
toutesſfois eſconduire, a cauſe du iuremẽt & de ceulx
qui eſtoyent aſſis a table auec luy.
27 Mais incontinent y enuoya le bourreau, &
commanda qu'il apportaſt la teſte d'iceluy. Le
bourreau ſ'y en alla, & le decapita en la priſon.
28 Et apporta la teſte d'iceluy en vn plat, & la don-
na a la fille, & la fille la donna a ſa mere.
29 Ses diſciples ayans ouy le faict, veinrent, &
emporterent ſon corps, & le meirent en vn ſe-
pulchre.
30 ‖Apres les Apoſtres ſe raſſemblerent vers Ieſus,
& luy raconterent tout ce qu'ils auoyent faict &
enſeigné.
31 Et il leur dict, Venez vous-en ſeulets a part en
lieu deſert, & vous repoſez vn petit. car il y auoit
beaucoup d'allans & de venans, & n'auoyent loiſir
E de manger.
32 ‖Ainſi il ſ'en alla en vn lieu deſert a part en vne
naſſelle.
33 Le peuple les veit en aller, & pluſieurs le reco-
gneurent: & y coururent a pied de toutes les vil-
les, & y veinrent deuant qu'eulx, & ſ'amaſſerent
vers luy.
34 ‖Quand Ieſus fut ſorti, il veit grande multitude,
& en eut compaſſion: car ils eſtoyent comme bre-
bis n'ayans point de paſteur. ‖& commenca a leur
enſeigner pluſieurs choſes.
35 ‖Et eſtant ia grande heure, ſes diſciples veinrent
a luy, diſans, Ce lieu eſt deſert, & eſt deſia haulte
heure:
36 Renuoye-les, a fin qu'ils ſ'en aillent aux villages
& bourgades a l'enuiron, & qu'ils achetẽt des pains:
car ils n'ont que manger.
37 Luy reſpondant, leur dict, Vous *autres* donnez
leur a mãger. Ils luy dirent, Voire, que nous alliõs,
& achetions des pains pour deux cens deniers, &
leur donnions a manger?
38 Mais il leur dit, Combien auez-vous de pains? al-
lez, & y regardez. ‖Et apres l'auoir ſceu, ils diſent,
Cinq, & deux poiſſons.
39 Adonc il leur commanda qu'ils les feiſſent tous
F aſſeoir par tablees ſur l'herbe verde.
40 Et ils ſ'aſſeirent par rengees, par centaines &
cinquantaines.
41 Quant il eut prins les cinq pains & les deux poiſ
ſons, ayant leué la veuë au ciel, il rendit graces,
& rompit les pains & les bailla a ſes diſciples, a fin
qu'ils les miſſent deuant eulx: & departit les deux
poiſſons a tous.
42 Et mangerent tous, & furent raſſaſiez.
43 Et recueillerent des reliefs douze paniers pleins:
& *quelque reſte* des poiſſons.
44 Or ceulx qui auoyent mange, eſtoyent enuiron
cinq mille hommes.
45 Incontinent il feit monter ſes diſciples en la
naſſelle, & aller deuant luy oultre *la mer* vers Beth-
ſaida, cependant qu'il donneroit conge au peuple.
46 Et quãd il les eut laiſſez, il ſ'en alla en vne mon
taigne pour prier.
47 ‖Et le ſoir venu, la naſſelle eſtoit au milieu de la Matth.14.a.23
mer, & luy il eſtoit ſeul ſur la terre: ieh.6.b.16
48 Et veit qu'ils auoyent peine a nauiger: (car le
vent leur eſtoit contraire.) & enuiron la quatrieme
veille de la nuict, il veint a eulx cheminant ſur la
mer, & vouloit paſſer oultre deuant eulx.
49 Mais quand ils le veirent cheminant ſur la G
mer, ils cuiderent que ce fuſt vn phantaſme, &
ſ'eſcrierent:
50 Car ils le voyoyent tous, & furent troublez: &
tantoſt il parla auec eulx, & leur dict, Ayez bon
courage, c'eſt moy: ne craignez point.
51 Et monta en la naſſelle vers eulx, & le vent ceſ-
ſa: dont iceulx ſ'eſtonnoyent grandement & oul-
tre meſure en eulx-meſmes.
52 Car ils n'auoyent point entendu le faict des
pains: d'autant que leur cueur eſtoit aueuglé.
53 ‖Et quand ils furent paſſez, ils veinrent en la ter- Matth.14.d.34
re de Genezareth, & prindrent port.
54 Et comme ils furent ſortis de la naſſelle, ils le
cogneurent incontinent.
55 Et coururent ca & là parmi toute ceſte contree,
& ſe prindrent a luy apporter de tous coſtez en li-
ctieres ceulx qui eſtoyent malades, quãd ils oyoyẽt
dire là ou il eſtoit.
56 Et par tout ou il entroit es villages, ou villes,
ou maiſons aux champs, ils mettoyent les mala-
des es places: & le prioyent que pour le moins ils
peuſſent toucher le bord de ſon veſtement: & tous
ceulx qui le touchoyent, eſtoyent guaris.

CHAP. VII.

1 Les Apoſtres mangent ſans lauer leurs mains. 4 & 8 Doctrine des hommes touchant les lauemens. 6 Hypocrites. 8 & 13, Les commãdemens des hommes preferez a ceulx de Dieu. 10 Deuoir enuers pere & mere. 15 Les choſes ſouillantes l'homme. 21 Les choſes procedantes du cueur. 25 La Chananee priant pour ſa fille demoniaque. 27 Le pain des enfans. 28 Les chiens mangeans les miettes. 32 L'homme ſourd & muet guari.

1 OR les Phariſiens & aucuns des Scribes qui Matth.15.a.2
eſtoyent venus de Ieruſalem, ſ'aſſemblent
vers luy:
2 Et voyans aucuns de ſes diſciples prendre leur
repas les mains communes, (c'eſt a dire, ſans eſtre
lauees,) ils en feirent complainte.
3 Car les Phariſiens & tous les Iuifs ne mangent
point, que ſouuent ne lauent leurs mains, tenans
les ordonnances* des anciens. *ou, des aſſemblees publiques.
4 Et *retournans* du marché, ſ'ils ne ſont lauez,
ils ne mangent point. Il y a auſſi beaucoup d'au-
tres choſes qu'ils ont prinſes a garder: comme les
lauemens de hanaps, de gobelets, de vaiſſeaux d'ai-
rain, & de licts.
5 En apres les Phariſiens & les Scribes l'inter-
roguent, diſans, Pourquoy ne cheminent point
tes diſciples ſelon l'ordonnance des anciens: mais

mangent la viande ſans lauer les mains?
6 Luy reſpondant, leur dict, Qu'Eſaie a bien pro-
phetizé de vous *autres* hypocrites: comme il eſt
Eſaie 29.d.13 eſcript, ‖ Ce peuple-ci m'honore des leures, mais
leur cueur eſt loing de moy:
7 Ils me ſeruent en vain, enſeignans *pour* doctri-
nes, commandemens d'hommes.
8 Car en delaiſſant le commandement de Dieu,
B vous gardez l'ordonnance des hommes, *comme* la-
uemẽs de gobelets & de hanaps: & faites beaucoup
d'autres choſes ſemblables a celles-ci.
9 Et leur diſoit, Vous reiectez bien le comman-
dement de Dieu, a fin que vous gardiez voſtre or-
donnance.
Exod.20.b.12 deut.5.b.16 epheſ.6.a.2 Exod.21.c.17 leuit.20.b.9 prouer.20.c.20
10 Car Moyſe a dict, ‖ Honore ton pere & ta me-
re: &, ‖ Qui maudira pere ou mere, qu'il meure
de mort.
11 Mais vous dites, Si vn homme dit a ſon pere
ou a ſa mere, Corban: (c'eſt a dire don) quelconque
qui ſera faict de par moy, viendra a ton prouffit,
il ſuffit.
12 Et ne luy permetez plus rien faire a ſon pere ou
a ſa mere,
13 Mettans la parolle de Dieu a neant par voſtre
conſtitution, que vous auez ordonnee: & faites
moult d'autres choſes ſemblables.
Matth.15.b.10 14 ‖Puis appela a ſoy tout le peuple, & leur diſoit,
Eſcoutez-moy tous, & entendez:
15 Il n'y a rien hors de l'homme de ce qui entre
en luy, qui le puiſſe ſouiller: mais les choſes qui
procedent de luy, ce ſont celles qui ſouillent
l'homme.
16 Si aucun ha oreilles pour ouir, qu'il oye.
17 Quãd il fut entré en la maiſon, ſ'eſtãt retiré du
peuple, ſes diſciples l'interrogoyẽt de la ſimilitude.
18 Et il leur dict, Vous auſſi eſtes-vous ainſi ſans
entendement? n'entendez-vous point encore, que
C tout ce qui eſt de dehors entrant en l'homme, ne
le peut ſouiller?
19 Car il n'entre point en ſon cueur, mais au ven-
tre, & vuyde hors au retraict, purgeant toutes les
viandes.
20 Il leur diſoit donc, La choſe qui ſort de l'hom-
me, icelle ſouille l'homme:
Geneſ.6.a.5. & 8.d.21 21 ‖Car du dedans du cueur des hommes procedẽt
mauuaiſes pẽſees, adulteres, paillardiſes, meurtres,
22 Larrecins, auarices, malices, fraudes, impudici-
té, mauuais regard, blaſme, orgueil, folie.
23 Tous ces maulx procedent du dedans, & ſouil-
lent l'homme.
Matth.15.c.21 24 ‖Et ſe leuant de là, ſ'en alla aux lieux circonuoi-
ſins de Tyr & de Sidon: & entrant en vne mai-
ſon, il ne voulut point qu'aucun le ſceuſt: mais il
ne peuſt eſtre celé:
25 Car vne femme, de laquelle la fillette auoit vn
eſprit immonde, ſoubdain qu'elle eut ouy parler de
luy, veint & ſe iecta a ſes pieds:
26 (Et ceſte femme eſtoit Grecque, de nation Syro
pheniſſienne:) & elle le prioit qu'il iectaſt le diable
hors de ſa fille.
27 Mais Ieſus luy dict, Laiſſe premierement les
enfans eſtre raſſaſiez: car il n'eſt point conuena-
ble de prendre le pain des enfans, & le iecter aux
petis chiens.
28 Elle reſpondit, & luy dict, Ouy bien, Seigneur: D
mais auſſi les petis chiens mangent ſoubs la table
des miettes des enfans.
29 Alors il luy dit, Pour ceſte parolle, va-t'en: le dia
ble eſt ſorti de ta fille.
30 Et quãd elle ſ'en fut allee en la maiſon, elle trou
ua le diable eſtre ſorti, & ſa fille couchee ſur le lict.
31 Eſtant parti des quartiers de Tyr & de Sidon, il
veint derechef a la mer de Galilee par le milieu
des quartiers de *Decapolis. *c. certaine regiõ ayant dix citez.
32 Lors on luy amene vn ſourd muet: & le prie-on
qu'il mette ſa main ſur luy.
33 Et l'ayant retiré de la multitude a part, il mit
ſes doigts es oreilles d'iceluy: & ayant craché, tou-
cha ſa langue.
34 Puis en regardant au ciel, il gemit, & luy dict,
Hephphethah, c'eſt a dire, Ouure toy.
35 Et incontinent ſes oreilles furent ouuertes, & le
lien de ſa langue fut deſlié, & parloit droictement.
36 Et leur commanda qu'ils ne *le* diſſent a perſon-
ne: mais tant plus qu'il leur defendoit, de tant plus
ils le publioyent.
37 Et tous merueilleuſement ſ'eſtonnoyent, di-
ſans, ‖Il a tout bien faict, faiſant les ſourds ouir, & Geneſ.1.d.31 eccleſiaſtiq.39.c.21
les muets parler.

CHAP. VIII.

2 Quatre mille hommes repeus de ſept pains. 7 Action de graces. 11 Les Iuifs demandẽt des ſignes. 15 Leuain ou doctrine des Phariſiens & Herodiens. 22 L'Aueugle guari. 27 Quelle opinion ha le peuple de Chriſt. 29 Les Apoſtres confeſſent Ieſus eſtre le Chriſt. Il predit ſa paſſion a ſes Apoſtres. 33 Pierre eſt appelé Sathan. 34 Suyure Chriſt. Renoncer a ſoy. Porter ſa croix. 35 Sauuer ſa vie, la perdre. 38 Auoir honte de Chriſt.

1 EN ces iours-la comme il y auoit moult gran- Matt.15.d.32
de multitude, laquelle n'auoit que manger: Ie-
ſus appela a ſoy ſes diſciples, & leur dict,
2 I'ay compaſſion de la multitude: car il y a deſia
trois iours qu'ils demeurent auec moy, & n'ont
que manger:
3 Et ſi ie les enuoye ieuns en leur maiſon, ils de-
faudront en chemin: car aucuns d'eulx ſont ve-
nus de loing.
4 Et ſes diſciples luy reſpondirent, Comment les
pourra-on ici raſſaſier de pains au deſert?
5 Lors il leur demanda, Combien auez-vous de
pains? Ils dirent, Sept.
6 Lors il commanda au peuple qu'il ſ'aſſiſt en ter
re: & print les ſept pains, & apres qu'il eut rendu
graces, il les rõpit, & les bailla a ſes diſciples, pour
les mettre deuant eulx: & les mirent deuant le
peuple.
7 Ils auoyent auſſi quelque peu de petis poiſſons:
& quand il eut rendu graces, il commanda qu'ils
feuſſent auſſi mis deuant eulx.
8 Ils en mangerent, & furent raſſaſiez, & repor-
terent des reliefs qui eſtoyent demourez, ſept cor-
beillees.
9 Or ceulx qui auoyent mangé, eſtoyent enui-
ron quatre mille: puis les laiſſa aller. B
10 ‖Et incontinent monta en vne naſſelle auec ſes Matth.15.d.39
diſciples, & veint es parties de Dalmanutha.
11 ‖Et les Phariſiens y allerent, & ſe prindrent a Matt.16.a.1
diſputer auec luy, & demandoyent de luy quelque
ſigne du ciel, le tentans.
12 Luy gemiſſant en ſon eſprit, dit, Pourquoy de-

mande ceſte generation ſigne? ie vous di en verite,
que ſigne ne ſera point donné a ceſte generation.
13 ‖Et quand il les eut laiſſez, il rentra en la naſſelle,
& paſſa a l'autre riue.
14 ‖Or ils auoyent oublie a prendre des pains, &
n'en auoyent qu'vn auec eulx en la naſſelle.
15 Et leur commanda, diſant, Soyez aduiſez, &
vous donnez garde du leuain des Phariſiens, & du
leuain d'Herodes.
16 Sur cela ils deuiſoyẽt entr'eulx, diſans, *C'eſt* pour-
ce que nous n'auons point de pains.
17 Et Ieſus cognoiſſant celá, leur dit, Qu'eſt-ce que
vous raiſonnez que vous n'auez point de pains? e-
ſtes-vous encore ſans ſens, & ſans entendement?
auez-vous encore voſtre cueur aueuglé?
18 Auez-vous des yeulx, & n'en voyez point? & auez
vous des oreilles, & n'en oyez point? & ne vous ſou
uient-il point?
19 ‖Quand ie rompi les cinq pains a cinq mille
hommes, combien leuaſtes-vous de paniers pleins
de reliefs? Ils luy diſent, Douze.
20 Et quand ie rompi les ſept a quatre mille, com-
bien leuaſtes-vous de corbeilles pleines du ſurplus
des reliefs? Ils luy dirent, Sept.
21 Dõt il leur dict, Cõment n'entẽdez-vous point?
22 De là il veint en Bethſaida, & on luy amene vn
aueugle, & le prie-on qu'il le touche.
23 Lors il print la main de l'aueugle, & le mena
hors du village: & en crachant es yeulx d'iceluy, il
mit les mains ſur luy, & l'interroga ſ'il voyoit quel
que choſe.
24 Et l'homme leuant la veuë, dict, Il me ſemble
que les hommes que ie voy marcher, ſont com-
me arbres.
25 En apres il mit derechef les mains ſur ſes yeulx,
& le feit veoir, & fut reſtitue: alors il les voyoit tous
clairement.
26 Puis le renuoya en ſa maiſon, diſant, N'entre
point au village, & ne le di a perſonne au village.
27 ‖Et Ieſus & ſes diſciples entrerent es villages de
Ceſaree de Philippe: & interroga ſur le chemin ſes
diſciples, leur diſant, Les hommes que diſent-ils
qui ie ſuis?
28 Et ils luy reſpondirent, Iehan Baptiſte: & les au-
tres, Elie: & les autres, vn des Prophetes.
29 Et il leur dit, Et vous, que dites-vous qui ie ſuis?
Pierre reſpondant, luy dit, Tu es le Chriſt.
30 Et il leur defendit eſtroictemẽt qu'ils ne diſſent
cela de ſoy a perſonne.
31 Alors il commenca a les enſeigner qu'il falloit
que le Fils de l'homme ſouffriſt beaucoup de cho-
ſes, & qu'il fuſt reprouue des Preſtres & principaulx
Sacrificateurs, & des Scribes, & qu'il fuſt mis a mort:
& reſſuſcitaſt trois iours apres.
32 Et diſoit cela franchement. Lors Pierre le print,
& le commenca a reprendre.
33 Mais ſe retournant, & regardant ſes diſciples,
il tanſa Pierre, diſant, Va arriere de moy ſatan: car
tu n'entens point les choſes qui ſont de Dieu, mais
celles qui ſont des hommes.
34 Auſſi ayant appele le peuple a ſoy auec ſes diſci-
ples, il leur dict, ‖Quicõque veult venir apres moy,
qu'il renonce a ſoy-meſme, & porte ſa croix, &
me ſuyue.
35 ‖Car quiconque vouldra ſauuer ſa vie, il la per- Matt.10.d.35. & 16.d.25 luc 9.c.24, & 17.g.33 ieh.12.d.25
dra: & qui perdra ſa vie pour moy & pour l'Euan-
gile, il la ſauuera.
36 Car que prouffitera-il a l'hõme ſ'il gaigne tout
le monde, & qu'il recoyue perte de ſon ame?
37 Ou quelle recõpẽſe dõnera l'hõme pour ſõ ame?
38 ‖Car qui aura eu hõte de moy & de mes parolles Matth.10.d.33 luc 9.c.6, & 12.b.8
en ceſte generation adultere & pechereſſe, le Fils
de l'homme aura auſſi honte de luy, quand il vien-
dra en la gloire de ſon Pere auec les ſaincts Anges.

CHAP. IX

2 Tranſfiguration de Chriſt. 7 Il fault ouir Chriſt. 11 De Elie, a ſcauoir Iehã Baptiſte. 17 Le demoniaque ſourd & muet, guari. 19 Apoſtres incredules reprins par Chriſt. 23 Foy. 29 Oraiſon & ieuſne. 31 Chriſt predit ſa paſſion. Diſpute entre les Apoſtres, a ſauoir qui eſt le plus grãd. 36 Chriſt embraſſe vn petit enfant. 38 De celuy qui iectoit les diables au nom de Chriſt, ne le ſuyuant point. 41 Donner vn verre d'eaue au nom de Chriſt. 42 Scandalizer vn des petis croyans en Chriſt. 43. 45. 47 La main, Le pied, L'œil ſcandalizant. 44. 46 Le ver qui ne meurt point. 49 Chaſcun ſalé par feu. 50 Sel. Paix.

1 IL leur diſoit, Auſſi ie vous di en verite, qu'il en y Matt.16.d.28 luc 9.d.27
a aucuns de ceulx qui ſont ici preſẽs, qui ne gou-
ſteront point la mort, iuſques a ce qu'ils ayent veu
le royaume de Dieu eſtre venu en puiſſance.
2 ‖Six iours apres Ieſus prend Pierre & Iaques & Matth.17.a.1 luc 9.d.28
Iehan: & les meine ſeuls a part ſur vne haulte mõ-
taigne: & fut tranſfiguré deuant eulx.
Et ſes veſtemens deueinrent reluiſans & fort
blans comme neige, tels que foullon ſur la terre
ne les pourroit faire ſi blans.
4 Puis ſ'apparut a eulx Elie auec Moyſe: & par-
loyent auec Ieſus.
5 Et Pierre ſe mit a parler, & dit a Ieſus, Maiſtre,
il eſt bon que ſoyons ici: faiſons-y doncques trois
tabernacles, vn pour toy, vn pour Moyſe, & vn
pour Elie.
6 Or ne ſcauoit-il qu'il diſoit: car ils eſtoyent eſ-
pouantez.
7 Et vne nuee veint qui les [a]enombra. Puis veint v- B [a]c. couurit.
ne voix de la nuee, qui diſoit, Voyci mon Fils bien
aime, eſcoutez-le.
8 Tantoſt apres, iceulx regardans a l'enuiron,
ne veirent plus perſonne auec eulx, ſinon Ieſus
ſeulement.
9 ‖Et comme ils deſcendoyent de la montaigne, Matt.17.b.9
il leur commanda qu'ils ne recitaſſent a perſonne
ce qu'ils auoyent veu, ſinon quãd le Fils de l'hom-
me ſeroit reſſuſcite des morts.
10 Ils reteinrẽt donc ceſte parolle en eulx-meſmes,
enquerans entr'eulx que c'eſtoit a dire cela qu'il a-
uoit dict, Reſſuſciter des morts.
11 Auſſi ils l'interroguerẽt, diſans, Qu'eſt-ce que di-
ſent les Scribes qu'il fault ‖qu'Elie vienne premier? Malach.4.b.5
12 Luy reſpondant leur dict, Elie certes venant de-
uant, doibt remettre toutes choſes en eſtat: (& *aduiẽ-
dra* ‖cõme il eſt eſcript du Fils de l'homme, qu'il ha Eſaie 53.a.4
a ſouffrir moult de choſes, & eſtre meſpriſe.)
13 Mais ie vous di qu'Elie eſt venu, (& luy ont
faict tout ce qu'ils ont voulu,) ‖comme il eſtoit eſ- Malach.4.b.5 C
cript de luy.
14 ‖Puis eſtant reuenu a ſes diſciples, veit vne gran- Matth.17.c.14 luc 9.c.38
de compagnie a l'entour d'eulx, & les Scribes ayãs
queſtion auec eulx.
15 Et incontinent toute la troupe le voyant, fut e-
ſtonnee, & accoururent vers luy, & le ſaluerent.
16 Lors il interroga les Scribes, diſant, Dequoy

auez vous queſtion auec eulx?
17 Et vn de la compagnie reſpondant, dict, Mai-
ſtre, ie t'ay amené mon fils qui ha vn eſprit muet.
18 Et par tout ou il le prend, il le deſchire: & lors il
eſcume, & grince les dés, & deſſeiche. Et i'ay requis
tes diſciples qu'ils le iectaſſent hors: & n'ont peu.
19 Ieſus leur reſpondant, dict, O generation incre-
dule, iuſques a quand ſeray-ie auec vous? iuſques a
quand vous endureray-ie? Amenez-le moy.
20 Et ils luy amenerent. Lors l'eſprit incontinent
apres l'auoir veu, deſchiroit l'enfant: lequel eſtant
cheut en terre, ſe tournoit ca & la en eſcumant.
21 Adonc il interroga le pere d'iceluy, diſant, Com
bien y a-il de temps que ceci luy eſt aduenu? Lequel
dict, Dés ſon enfance.
22 Et ſouuent l'a iecte au feu & en l'eaue, a fin qu'il
D le feiſt mourir. Mais ſi tu peux quelque choſe, aide
nous, ayant compaſſion de nous.
23 Ieſus luy dict, Si tu le peux croire, *il ſera faict*: tou-
tes choſes ſont poſſibles au croyant.
24 Et incontinẽt le pere de l'enfant ſ'eſcriant auec
larmes, dict, Syre, ie croy: ſupporte mõ incredulite.
25 Et quand Ieſus veit que le peuple ſ'y amaſſoit
enſemble, il reprint l'eſprit immonde, luy diſant,
Eſprit muet & ſourd, ie te commande que tu ſortes
de luy, & que tu n'entres iamais plus en luy.
26 Et l'eſprit en ſ'eſcriant, & le deſchirãt bien fort,
ſortit: & *l'enfant* deueint cõme mort, tellement que
pluſieurs diſoyent, Il eſt mort.
27 Mais Ieſus l'ayant prins par la main, le feit le-
uer: & il ſe dreſſa.
28 Apres qu'il fut entré en la maiſon, ſes diſciples
l'interroguerent a part, diſans, Pourquoy ne l'auõs
nous peu iecter hors?
29 Il leur dict, Ce genre ici ne peut autrement ſor-
E tir que par oraiſon & ieuſne.
Matt.17.d.22 luc9.c.22 30 ‖Et eſtans partis de là, cheminoyent par Galilee:
& ne vouloit point qu'aucun le ſceuſt.
31 Car il enſeignoit ſes diſciples, & leur diſoit, Le
Fils de l'homme ſera liuré es mains des hommes,
& l'occiront: & apres qu'il aura eſte occis, il reſſuſci-
tera au tiers iour.
32 Mais ils n'entendoyent point ce qu'il diſoit, &
craignoyent de l'interroguer.
Matt.18.a.1 luc9.f.45 33 ‖Apres il veint en Capernaum: ou quand il fut
en la maiſon, il les interroga, *diſant*, Dequoy trai-
ctiez vous par le chemin entre vous autres?
34 Et ils ſe teurent: car ils auoyent diſpute entr'eulx
en chemin, lequel eſtoit le plus grand.
35 Et quand il fut aſſis, il appela les douze, & leur
dit, Si aucun veult eſtre le premier, il ſera le der-
nier de tous, & le ſeruiteur de tous.
36 Et print vn petit enfant, & le mit au milieu
d'eulx: & apres l'auoir prins entre ſes bras, leur dict,
37 Quiconque receuera vn de tels petis enfans en
F mõ nom, il me receoit: & quicõque me receoit, il ne
me receoit pas, mais il receoit celuy qui m'a enuoye.
Luc9.f.49 38 ‖Adonc Iehan luy reſpõdit, diſant, Maiſtre, nous
auons veu quelcun qui iectoit les diables hors en
ton nom, lequel ne nous ſuyt point: & luy auons
defendu, pourtant qu'il ne nous ſuyt point:
1.Cor.12.a.3 39 Ieſus dit, Ne l'empeſchez point: ‖ car il n'y a
nul qui face vertu en mon nom, qui puiſſe toſt
mal parler de moy.
40 Car qui n'eſt point contre nous, il eſt pour nous.
41 ‖Quiconque auſſi vous dõnera vn verre d'eaue Matt.10.d.42
a boire en mon nom, pource qu'eſtes a Chriſt: ie
vous di en verite qu'il ne perdra point ſon ſalaire.
42 ‖Et quicõque offenſera l'vn de *ces* petis qui croyẽt Matt.18.a.6
en moy, il luy vauldroit mieulx qu'on luy miſt luc17.a.1
vne pierre de moulin entour ſon col, & qu'on le ie-
ctaſt en la mer.
43 ‖Et ſi ta main te ſcandalize, coupe-la: il te vault Matt.5.e.29, & 18.a.8
mieulx entrer manchot en la vie, qu'auoir deux
mains, & aller en la gehenne, au feu qui iamais ne G
ſ'eſteind:
44 ‖Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne ſ'e- Eſaie66.g.24
ſteind point.
45 Et ſi ton pied te ſcandalize, coupe-le: il te vault
mieulx entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux
pieds, & eſtre iecte en la gehenne, au feu qui ne ſ'e-
ſteind iamais:
46 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne ſ'e-
ſteind point:
47 Et ſi ton œil te ſcandalize, arrache-le: il te vault
mieulx entrer borgne au royaume de Dieu, qu'a-
uoir deux yeulx, & eſtre iecte en la gehẽne du feu:
48 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne ſ'e-
ſteind point.
49 Car vn chaſcun ſera ſale par feu: ‖ & tout ſacrifi- Leuit.2.c.13
ce ſera ſalé de ſel.
50 ‖C'eſt bonne choſe que le ſel: mais ſi le ſel eſt ſans Matt.5.b.13
ſaueur, dequoy luy rendrez vous ſaueur? Ayez du luc14.g.34
ſel en vous-meſmes, & ſi ayez paix entre vous.

CHAP. X.

2 De repudier ſa femme. 3 Lettre de diuorce. 13 Petis enfans preſentez a Chriſt. 14 Le royaume de Dieu eſt aux petis. 15 Comment on poſſede la vie eternelle. 16 Impoſition des mains. 18 Dieu, ſeul bon. 21 Vendre tout pour ſuyure Chriſt. 23 Riches. 24 Ceulx qui ſe fient aux richeſſes. 27 La vie eternelle, don de Dieu. 29 Ceulx qui abandonnent tout pour l'Euangile. 30 Perſecution. 33 Chriſt predit ſa mort. 35 Demande des fils de Zebedee. 38 Boire la coupe. Eſtre baptizé. 45 Chriſt noſtre miniſtre & redẽpteur. 46 L'aueugle Bartimee receoit la veue. 52 La foy ſaune.

1 PVis ſ'eſtant leué de là, vient es quartiers de Iu Matt.19.a.1
dee pardela le Iourdain: & derechef les trou-
pes ſ'aſſemblent vers luy, & derechef les enſeignoit
comme il auoit accouſtume.
2 Et les Phariſiens veinrent, & l'interroguerent,
le tentans, Eſt-il licite a l'homme de repudier ſa
femme?
3 Luy reſpondant leur dict, Qu'eſt-ce que Moyſe
vous a commande?
4 Ils dirent, ‖ Moyſe a permis eſcrire la lettre de Deut.24.a.1
diuorce, & de la repudier.
5 Et Ieſus reſpondãt leur dict, Il vous a eſcript ce
commandement, pour la durete de voſtre cueur.
6 Or du commencemẽt de la creation, ‖ Dieu les Geneſ.1.d.27 matt.19.a.4
a faicts maſle & femelle.
7 ‖Pour ceſte cauſe l'homme delaiſſera ſon pere & Geneſ.2.d.24 1.cor.6.d.16
ſa mere, & ſ'adioindra a ſa femme, epheſ.5.g.31
8 Et deux ſeront vne chair. Parquoy ils ne ſont
plus maintenant deux, mais vne chair.
9 ‖Donc ce que Dieu a conioinct, que l'homme 1.Cor.7.b.10 B
ne le ſepare point.
10 Derechef les diſciples l'interroguerent de cela
meſme en la maiſon.
11 Et il leur dict, ‖Que quicõque laiſſera ſa fẽme, & Matt.5.e.32, & 19.b.9
ſe mariera a vn autre, il cõmet adultere cõtre elle. marc10.b.11 luc16.d.18
12 Et ſi la femme delaiſſe ſon mari, & ſe marie a 1.cor.7.b.10

vn autre,elle commet adultere.
13 ‖Or on luy preſenta des petis enfans, a fin qu'il
les touchaſt: mais les diſciples reprenoyent ceulx
qui les amenoyent.
14 Et Ieſus voyant cela, fut mal-contét:& leur dict,
Laiſſez les petis enfans venir a moy , & ne les em-
peſchez point:car a tels eſt le royaume de Dieu.
15 Ie vous di en verite, quiconque ne receuera le
royaume de Dieu comme petit enfant,il n'y entre-
ra point.
16 Et apres les auoir embraſſez, mettant ſes mains
ſur eulx,il les benit.
17 Et quand il fut ſorti au chemin, ‖vn accourut, &
ſ'agenouilla deuant luy, l'interrogant, & diſant,
Bon maiſtre, que feray-ie, a fin que ie poſſede la vie
eternelle?
C 18 Ieſus luy dict, Pourquoy me dis-tu bon?nul n'eſt
bon,ſinon vn ſeul,qui eſt Dieu.
91 Tu cognois les commandemens,‖Ne commets
adultere . Ne tue point . Ne deſrobbe point . Ne di
point faulx teſmoignage . N'vſe point de trompe-
rie.Honore ton pere & ta mere.
20 L'autre reſpondant luy dict, Maiſtre, i'ay gardé
toutes ces choſes dés ma ieuneſſe.
21 Et Ieſus le regarda, & l'aima, luy diſant, Tu as
faulte d'vne choſe:va,& vend tout ce que tu as,& le
dóne aux poures,& tu auras threſor au ciel:&vien,
ſuy moy,en prenant ta croix.
22 Et il fut contriſte pour ce mot,& ſ'en alla marri:
car il auoit beaucoup de poſſeſſions.
23 Alors Ieſus ayant regarde a l'entour, dit a ſes
diſciples, Qu'a grande difficulte ceulx qui ont des
richeſſes,entreront au royaume de Dieu!
D 24 Et les diſciples eſtoyent eſtonnez de ſes parolles.
Mais Ieſus derechef reſpondant, leur dit, Enfans,
qu'il eſt difficile a ceulx qui ſe fient es richeſſes,d'en
trer au royaume de Dieu!
25 Il eſt plus facile qu'vn chameau paſſe par le
pertuis d'vne aguille, qu'vn riche entre au royaume
de Dieu.
26 Or eulx ſ'eſmerueillerent encore plus, diſans
en eulx-meſmes,Et qui peut eſtre ſauué?
27 Mais Ieſus les regardant, dit, Il eſt impoſſible
quant aux hómes, mais non point quant a Dieu:
car toutes choſes ſont poſſibles quant a Dieu.
28 ‖Et Pierre luy commencea a dire, Voyci, nous
auons tout laiſſe,& t'auons ſuyui,
29 Ieſus reſpondant, dict, Ie vous di en verite, qu'il
n'y a nul qui ait laiſſe maiſon, ou freres, ou ſœurs,
ou pere,ou mere,ou femme,ou enfans,ou champs
pour l'amour de moy & de l'Euangile,
30 Qui maintenant en ce temps ici n'en recoyue
cent fois autant, maiſons,& freres,& ſœurs,& me-
res,& enfans,& champs, auec perſecutions : & au
ſiecle a venir, vie eternelle.
E 31 ‖Mais pluſieurs qui ſont premiers, ſerót derniers:
& les derniers ſeront premiers.
32 ‖Or eſtoyent-ils en la voye, montans en Ieruſa-
lem,& Ieſus alloit deuant eulx : & ſ'eſtonnoyent,
& en le ſuyuát craignoyent:&Ieſus ayant derechef
prins les douze, commencea a leur dire les choſes
qui luy debuoyent aduenir:
33 Voyci, nous montons en Ieruſalem:& le Fils de
l'homme ſera liuré aux principaulx Sacrificateurs
& aux Scribes : & le condamneront a mort, & le
bailleront aux Gentils,
34 Et ſe mocqueront de luy, & le flagelleront,& cra
cheront contre luy , & le feront mourir : touteſfois
il reſſuſcitera au tiers iour.
35 ‖Adonc les fils de Zebedee , *a ſcauoir* Iaques & Ie- Matt 20.c.20
han, viennent a luy, diſans, Maiſtre, nous deſirons
que tu nous faces ce que nous demanderons.
36 Et il leur dict, Que voulez-vous que ie vous face?
37 Ils dirent, Octroye nous que ſoyons aſſis en ta
gloire, l'vn a ta dextre,& l'autre a ta ſeneſtre.
38 Et Ieſus leur dict, Vous ne ſcauez que vous de- F
mandez : pouez vous boire la coupe que ie boy , &
eſtre baptizez du bapteſme dont ie ſuis baptizé?
39 Ils luy dirent,Nous le pouons. Et Ieſus leur dict,
Vray eſt que vous beuuerez la coupe que ie boy , &
du bapteſme de quoy ie ſuis baptize, vous ſerez
baptizez:
40 Mais ſeoir a ma dextre & a ma ſeneſtre,ce n'eſt
point a moy a le donner : mais il ſera *donne* a ceulx
auſquels il eſt prepare.
41 Quand les dix ouyrent cela, ils commencerent
a eſtre mal-contens de Iaques & de Iehan.
42 Et Ieſus les appelant a ſoy,leur dict, ‖ Vous ſca- Luc 22.c.25
uez que ceulx qu'on voit dominer ſur le peuple,
ont ſeigneurie ſur eulx:& leurs princes ont autho-
rite ſur iceulx.
43 Or il ne ſera point ainſi entre vous : mais qui-
conque de vous vouldra eſtre le plus grand entre
vous,ſera voſtre miniſtre:
44 Et quiconque vouldra eſtre le premier entre
vous,ſera le ſeruiteur de tous.
45 Car auſſi le Fils de l'homme n'eſt point venu
pour eſtre ſerui, mais pour ſeruir, & donner ſa vie
en redemption pour pluſieurs. G
46 Apres ils arriuerent en Iericho : ‖ & luy ſe par- Matt.20.d.29
tant de Iericho auec ſes diſciples,& vne groſſe trou- luc 18.f.35
pe, vn aueugle, dict Bartimee, fils de Timee,eſtoit
aſſis aupres de la voye,& mendioit.
47 Et ayant ouy que c'eſtoit Ieſus de Nazareth, il
commencea a crier,& dire,Ieſus fils de Dauid, aye
miſericorde de moy.
48 Et pluſieurs le tanſoyent,a fin qu'il ſe teuſt:mais
il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye mi-
ſericorde de moy.
49 Ieſus ſ'eſtant arreſte,commanda qu'on l'appe-
laſt : & appelerent l'aueugle, luy diſans, Aye bon
courage,leue toy,il t'appelle.
50 Et iectant ius ſon manteau, il ſe leua, & ſ'en
veint a Ieſus.
51 Alors Ieſus luy dict,Que veulx-tu que ie te face?
L'aueugle luy dict,Maiſtre,que ie recoyue la veuë.
52 Ieſus luy dict, Va t'en,ta foy t'a ſauué.& inconti
nent il receut la veuë,& ſuyuit Ieſus au chemin.

CHAP. XI.

11.& 15 Chriſt entre en Ieruſalem, & au temple. 13 Le figuier ſans fruict, eſt maudict. 15 Vendeurs & acheteurs chaſſez du temple. 17 Maiſon d'oraiſon. 20 Le figuier ſeiche. 22 La foy de Dieu. 24 Foy requiſe en noz oraiſons. 25 De pardóner a noz freres. 27 Les Phariſiens teniét Chriſt. 30 Bapteſme de Iehan,du ciel ou des hommes.

1 ET comme ils approchent de Ieruſalem, en Matth 21.a.1
Bethphage & Bethanie aupres du mont des O- luc 19.d.29
liues, il enuoye deux de ſes diſciples,
2 Et leur dict, Allez en ce village qui eſt deuant

vous: & incontinent que vous y ſerez entrez, vous
trouuerez vn aſnon lie, ſur lequel iamais homme
ne ſ'aſſit: deſliez-le, & l'amenez.
3 Et ſi quelqu'vn vous dit, Pourquoy faites vous
ceci? dites que le Seigneur en ha a faire: & inconti-
nent le laiſſera venir ici.
4 Ils ſe partirent donc, & trouuerent l'aſnon, qui
eſtoit lie dehors aupres la porte entre deux che-
mins: & le deſlient.
5 Et aucuns de ceulx qui ſe tenoyent là, leur dirét,
Que faites vous deſlians l'aſnon?
6 Ils leur dirent comme Ieſus leur auoit cóman-
de: & *ceulx-la* les laiſſerent aller.
Ieh.12.b.14 7 ‖Et amenerent l'aſnon a Ieſus, & meirent leurs
veſtemens deſſus: & il ſ'aſſit ſur iceluy.
8 Or pluſieurs eſtendoyent leurs veſtemens en la
voye: les autres coupoyent des bráches des arbres,
& les eſpandoyent en la voye.
B 9 Et ceulx qui alloyent deuant, & ceulx qui ſuy-
uoyent, crioyent, diſans, Hoſanna, benit ſoit celuy
qui vient au nom du Seigneur:
10 Benit ſoit le regne qui vient au nom du Sei-
gneur de noſtre pere Dauid: Hoſanna es treshauls
lieux.
Matth.21.b.10 luc 19.g.45 11 ‖Ainſi le Seigneur entra en Ieruſalem, & au
temple: & quand il eut tout regarde a l'entour, &
que deſia il eſtoit tard, il ſortit pour aller en Betha
nie auec les douze.
Matth.21.b.19 12 ‖Et le lendemain qu'ils ſe partirent de Bethanie,
il eut faim.
13 Et voyant de loing vn figuier ayant fueilles, il
y alla, pour veoir ſ'il y trouueroit quelque choſe:
& y eſtant venu, il ne trouua rien, ſinon des fueil-
les: car il n'eſtoit pas la ſaiſon des figues.
14 Lors Ieſ⁹ reſpódát luy dict, Que ci apres iamais
de toy nul ne máge fruict: & ſes diſciples l'ouyrét.
15 Or ils viennent en Ieruſalem. Et quand Ieſus
fut entre au temple, il ſe print a iecter hors ceulx
qui vendoyét & achetoyent au temple, & renuer-
ſa les tables des changeurs, & les chaires de ceulx
qui vendoyent des colombes.
16 Et ne permit point qu'aucun portaſt vaiſſeau
par le temple.
C 17 Et enſeignoit, en leur diſant, N'eſt-il pas eſcript,
Eſaie 56.e.7 Iere.7.b.11 ‖Ma maiſon ſera appelee maiſon d'oraiſon a tou-
tes gés? ‖mais vous l'auez faicte cauerne de brigás.
18 Ce que les Scribes & les principaulx Sacrifica-
teurs oyans, cerchoyent comment il le mettroyét
a mort: car ils le craignoyent, a cauſe que tout le
peuple ſ'eſmerueilloit de ſa doctrine.
19 Et le veſpre venu, il ſortit hors de la ville.
Matth.21.b.19 20 ‖Et le matin comme ils paſſoyent, veirent que
le figuier eſtoit ſeiché iuſques aux racines:
21 Dont Pierre ayant ſouuenance luy dict, Mai-
ſtre, voyci le figuier que tu as maudict, eſt ſeiché.
22 Et Ieſus reſpondant leur dict, Ayez la foy de
Dieu.
23 Ie vous di en verite, que quiconque dira a ceſte
montaigne, Oſte toy, & te iecte en la mer: & ne
doubtera poīt en ſó cueur, mais croira que ce qu'il
dit, ſe fera: il luy ſera faict tout ce qu'il aura dict.
Matth.7.a.7 luc11.b.9 24 ‖Pourtant ie vous di, tout ce que vous deman-
dez en priant, croyez que vous le receuerez, & il
vous ſera octroye.
25 ‖Et quand vous ſerez pour faire oraiſon, par- Matt.6.b.14
donnez ſi vous auez quelque choſe contre aucun, D
a fin qu'auſſi voſtre Pere qui eſt es cieulx, vous par-
donne vos forfaicts.
26 Que ſi vous ne pardónez: voſtre Pere qui eſt es
cieulx ne vous pardonnera point auſſi vos pechez.
27 ‖Et derechef viennent en Ieruſalem: & comme Matth.21.b.24 luc 20.a.1
il cheminoit au temple, les principaulx Sacrifica-
teurs, & les Scribes, & les Preſtres viennent a luy,
28 Et luy diſent, De quelle authorite fais-tu ces
choſes? & qui eſt celuy qui t'a dóne ceſte authorite,
que tu faces ces choſes?
29 Et Ieſus reſpondát leur dict, Ie vous interrogue
ray auſſi d'vn mot, & me reſpondez: adonc ie vous
diray de quelle authorite ie fay ces choſes.
30 Le bapteſme de Iehan eſtoit-il du ciel, ou des
hommes? reſpondez moy.
31 Or ils penſoyent en eulx-meſmes, diſans, Si
nous diſons qu'il eſtoit du ciel: il dira, Pourquoy
donc n'auez vous point creu a luy?
32 D'autrepart, ſi nous diſons qu'il eſtoit des hom-
mes: nous craignons le peuple: car tous tenoyent
que Iehan eſtoit vrayement Prophete.
33 Ainſi pour reſponſe diſent a Ieſus, Nous ne ſca
uons. Et Ieſus reſpondant leur dict, Auſſi ne vous
di-ie point de quelle authorite ie fay ces choſes.

CHAP. XII.

1 La vigne louee a des laboureurs. 10 La pierre reprouuee des edifiás. 14 Du tribut. 20 De la femme mariee a ſept freres. 25 De la reſurrection 27 Dieu, le Dieu des viuans. 28 Le premier de tous les commandemens. 33 L'amour de Dieu & du prochain, eſt plus que tous les ſacrifices. 35 Chriſt fils de Dauid. 38 La nature des Scribes & Phariſiens, deſquels il ſe fault garder. 40 Maiſons des veufues. 41 De la veufue mettant vn quadrin en la threſaurerie.

1 PVis il commenca a parler a eulx par ſimili- Eſaie 5.a.1 ierem.2.d.21 matth.21.c.33 luc20.b.9
tudes: Vn homme planta vne vigne, & l'enui
ronna d'vne haye, & y fouyt vne foſſe pour les eſ-
gous d'vn preſſoir, & y edifia vne tour, & la loua a
des laboureurs: puis ſ'en alla dehors.
2 Et en la ſaiſon il enuoya vn ſeruiteur aux labou
reurs, a fin qu'il receuſt d'eulx du fruict de la vigne.
3 Mais iceulx le prenans, le batirent, & le ren-
uoyerent vuyde.
4 Derechef leur enuoya vn autre ſeruiteur: & luy
iectans des pierres, luy froiſſerent la teſte, & le ren-
uoyerent auec iniures.
5 Apres en enuoya vn autre, lequel ils occirent: &
pluſieurs autres deſquels ils batirent les vns, & oc-
cirent les autres.
6 Or voyant qu'il auoit encore vn fils ſon bien-ai-
me, il leur enuoya auſſi pour le dernier, diſant, Ils
auront reuerence a mon fils.
7 Mais les laboureurs dirét entr'eulx, C'eſt-ci l'he
ritier: venez, tuons-le, & l'heritage ſera noſtre.
8 Et le prenans, le meirent a mort, & le iecterent
hors de la vigne.
9 Que fera donc le ſeigneur de la vigne? il vien-
dra, & deſtruira les laboureurs, & baillera la vigne
a d'autres.
10 Et n'auez vous point leu meſme ceſte Eſcriptu-
re, ‖La pierre que ceulx qui edifioyent ont reprou- Pſeau.118.c.22. eſaie 28.d.16 matth.21.d.42 act.4.b.11 rom.9.g.33 1.pier.2.a.8
uee, icelle eſt miſe au principal lieu du coing:
11 Ceci a eſte faict du Seigneur, & eſt choſe admi-
rable deuant nos yeulx?
Et ils taſchoyét a le prédre, mais ils craignoyét

le peuple : car ils cogneurent qu'il auoit dict ceſte
B ſimilitude contr'eulx. Et le laiſſans, ſ'en allerent.
13 ‖Apres ils luy enuoyẽt aucuns des Phariſiens &
des Herodiẽs, a fin qu'ils le ſurprinſſent en parolle.
14 Iceulx eſtans venus, luy diſent, Maiſtre, nous ſca
uons que tu es veritable, & ne te chault de nul : car
tu n'as point d'eſgard a la perſonne des hommes,
mais tu enſeignes la voye de Dieu en verite : Eſt-il
licite de donner le tribut a Ceſar, on non ? le don-
nerons-nous, ou ſi nous ne le donnerons point?
15 Iceluy ſachant leur feintiſe, leur dict, Pourquoy
me tentez vous? apportez moy vn denier, a fin que
ie le voye.
16 Et ils luy preſenterent. Lors il leur dict: De qui
eſt ceſte image & le tiltre? Ils luy dirent, De Ceſar.
17 Et Ieſus reſpondant leur dict, ‖Rendez a Ceſar
ce qui eſt a Ceſar: & a Dieu, ce qui eſt a Dieu. Et fu-
rent eſmerueillez de luy.
18 ‖Auſſi les Sadduciens (qui diſent qu'il n'y a point
de reſurrection) viennent a luy, & l'interrogue-
rent, diſans,
19 Maiſtre, ‖Moyſe nous a eſcript, que ſi le frere de
quelqu'vn meurt, & laiſſe ſa fẽme, & ne laiſſe nuls
enfans, que ſon frere reprenne la femme d'iceluy,
& qu'il ſuſcite ſemence a ſon frere.
20 Or il y auoit ſept freres : dont le premier print
femme, & mourant ne laiſſa point de ſemence.
21 Et le ſecond la print, & mourut, & ne laiſſa
point de ſemence: le tiers ſemblablement.
22 Et les ſept la prindrẽt, ne laiſſans point de ſemẽ-
ce. Et la femme mourut auſſi la derniere de tous.
23 En la reſurrection donc, quand ils ſeront reſ-
ſuſcitez, duquel d'iceulx ſera-elle femme ? car ſept
l'ont euë pour femme.
C 24 Lors Ieſus reſpondant leur dict, Ce que vous er-
rez, n'eſt-ce point pourtant que vous ne ſcauez les
Eſcriptures, ne la puiſſance de Dieu?
25 Car quand on ſera reſſuſcite des morts, on ne ſe
mariera point, & ne ſera-on point dõne en maria
ge: mais on ſera cõme les anges qui ſont es cieulx.
26 Et quant aux morts, qu'ils reſſuſcitent, n'auez
vous point leu au liure de Moyſe, comment Dieu
parla a luy au buiſſon, diſant, ‖Ie ſuis le Dieu d'A-
braham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob?
27 Il n'eſt point le Dieu des morts, mais le Dieu
des viuans. vous errez donc grandement.
28 ‖Et quelqu'vn des Scribes eſtant venu là, & les
ayant ouy diſputer enſemble, & voyant qu'il leur
auoit bien reſpondu, l'interroga, diſant, Qui eſt le
premier commandement de tous?
29 Ieſus luy reſpondit, Le premier de tous les com
mandemens eſt, ‖Eſcoute Iſrael, le Seigneur noſtre
Dieu eſt le ſeul Seigneur.
30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton
cueur, & de toute ton ame, & de tout ton entende-
mẽt, & de toute ta force. Ceſtuy *eſt* le premier com
mandement.
31 Et le ſecond ſemblable *a iceluy*: c'eſt, ‖Tu aimeras
ton prochain cõme toymeſme. Il n'y a point d'au
tre commandement plus grand que ceulx-ci.
32 Et le Scribe luy dict, Maiſtre, tu as bien dict ſe-
lon verite, qu'il eſt vn Dieu, & n'en y a point d'au-
tre que luy:
33 Et que, De l'aimer de tout le cueur, & de toute
l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute la force:
&, D'aimer ſon prochain comme ſoy-meſme, eſt
plus que tous les holocauſtes & ſacrifices.
34 Et Ieſus voyant qu'il auoit reſpondu ſagement, D
luy dict, Tu n'es point loing du royaume de Dieu.
Depuis nul ne l'oſoit plus interroguer.
35 ‖Ieſus auſſi en enſeignant au temple, les interro- Matt. 22.d.41 luc 20.g.41
gant, diſoit, Comment diſent les Scribes que le
Chriſt eſt fils de Dauid?
36 Car Dauid luy-meſme a dict par le ſainct E-
ſprit, ‖Le Seigneur a dict a mon Seigneur, Sieds a Pſeau. 110. a. 1
ma dextre : Iuſqu'a ce que ie mettray tes ennemis
pour le marchepied de tes pieds.
37 Dauid donc luy-meſme l'appelle Seigneur, &
dont eſt-il ſon fils ? Et grand nombre de gens l'oy-
oyent volontiers.
38 ‖D'auantage il leur diſoit en ſa doctrine, Don- Matth. 23. a. 6
nez vous garde des Scribes, qui veulẽt cheminer en luc 11. f. 43
robbes lõgues, & *aiment* les ſalutations es marchez, & 20. g. 45
39 Et les premiers ſieges es aſſemblees, & les pre-
miers lieux es banquets.
40 ‖Leſquels deuorẽt les maiſons des veufues, & ce Matth. 23. b. 14
ſoubs ombre de longue oraiſon: ils en receueront luc 20. g. 47
plus grande condamnation.
41 ‖Auſſi Ieſus eſtant aſſis a l'endroit de la threſau- Luc 21. a. 1
rerie, regardoit comment le peuple mettoit argẽt
en la threſaurerie. or pluſieurs riches y mettoyent
beaucoup.
42 Et vne poure veufue y veint, & y mit deux peti-
tes pieces, qui font vn quadrin.
43 Lors appelant a ſoy ſes diſciples, leur dit, Ie vous
di en verite que ceſte poure veufue a plus mis en la
threſaurerie, que tous ceulx qui y ont mis.
44 Car tous y ont mis de ce qu'ils auoyent d'abon
dãt: mais ceſte-ci y a mis de ſa pourete, tout ce qu'el
le auoit, voire toute ſa ſubſtance.

CHAP. XIII.

1. & 14. Deſtruction de Ieruſalem. 6 Signes precedens l'aduenement de Chriſt. Faulx chriſts. 9 Perſecutions pour l'Euangile. 10 De l'Euangile qui doibt eſtre preſche a toutes gens. 11 De parler deuant les iuges. Le ſainct Eſprit parlant. 22 Miracles des faulx prophetes. 26 Aduenement de Chriſt au iugement. 31 La parolle de Dieu. 33 Veiller. Prier.

1 ET comme il ſe partit du temple, vn de ſes diſci Matth. 24. a. 1 luc 21. a. 5
ples luy dit, Maiſtre, regarde quelles pierres, &
quels edifices.
2 Ieſus reſpondant luy dict, Vois-tu ces grans
edifices? ‖il ne ſera laiſſe pierre ſur pierre, qu'elle ne Luc 19. g. 44
ſoit deſmolie.
3 Et comme il eſtoit aſſis au mont des Oliues a
l'endroit du temple, Pierre & Iaques, Iehan & An-
dré, l'interroguerent a part, diſans,
4 Di nous quand ſeront ces choſes, & quel eſt le ſi
gne quand toutes ces choſes doibuent prendre fin.
5 Ieſus leur reſpondant, commenca a dire, ‖Ad- Epheſ. 5. b. 6 2. theſſa. a. 3
uiſez que quelqu'vn ne vous decoyue.
6 Car pluſieurs viendront en mon nom, diſans,
Ie ſuis *Chriſt*, & en deceueront pluſieurs.
7 D'auantage, quand vous orrez batailles & bruis
de guerres, ne ſoyez point troublez: car il fault
qu'il aduienne: mais encore ne ſera-ce pas la fin.
8 Car nation ſ'eſleuera contre nation, & royau-
me contre royaume : & y aura tremblemens de
terre par chaſcuns lieux, & famines, & troubles. ces
choſes *ſeront* commencement de douleurs.

B 9 Mais prenez garde a vouſ-meſmes : car il vous
liureront aux conſiſtoires & aux*aſſemblees : vous
ſerez fouettez, & ſerez menez deuant les gouuer-
neurs & les rois, a cauſe de moy, en teſmoignage
a iceulx.

*ou, ſynagogues.

10 Et fault que l'Euangile ſoit premier preſche en
toutes nations.

11 ‖Quand donc ils vous meneront pour vous li-
urer, ne penſez point deuant a ce que vous direz,
& n'y meditez point : mais dites ce qui vous ſera
donne a ceſte heure-la. car ce n'eſtes vous pas qui
parlez, mais le ſainct Eſprit.

Matt.10.b.19 luc12.b.11, & 21.c.14

12 Lors le frere liurera ſon frere a mort, & le pere
l'enfant:& ſ'eſleueront les enfans à l'encontre des
peres & meres,& les feront mourir.

13 Et ſerez hais de tous pour mon nom: mais qui
perſeuerera iuſqu'en la fin, il ſera ſauué.

14 ‖Or quãd vous verrez l'abomination de la deſola
tion(qui eſt dicte par‖Daniel le Prophete) eſtre ou
elle ne doit pas eſtre : (qui lit, l'entende,)‖alors que
ceulx qui ſeront en Iudee, fuyent aux mõtaignes.

Matth.24.b.15 Dan.9.g.27 Luc21.d.21

15 Et celuy qui ſera au toict, ne deſcende point en
la maiſon, & n'y entre point pour emporter aucu-
ne choſe de ſa maiſon.

16 Et qui eſt au champ, qu'il ne retourne point aux
choſes delaiſſees derriere, pour emporter ſon ve-
ſtement.

C 17 Mais malheur ſur celles qui ſeront enceinctes,
& celles qui allaicteront en ces iours-la.

18 Priez doncques que voſtre fuite n'aduienne
point en hyuer:

19 Car en ces iours-la il y aura *telle* tribulation, qu'il
n'y a point eu depuis le commencemẽt de la crea-
tion des choſes que Dieu a creees, iuſques a main-
tenant, ne que iamais ſera.

20 Et ſi le Seigneur n'euſt abbrege les iours, nulle
chair n'euſt eſte ſauuee: mais pour les eſleus qu'il a
eſleuz, il a abbrege les iours.

21 ‖Et alors ſi aucun vous dict, Voyci, le Chriſt eſt
ici, voyci il eſt là, ne le croyez point.

Matth.24.b.23 luc21.b.8.21

22 Car faulx chriſts,& faulx prophetes ſe leueront,
& feront des ſignes & miracles, pour deceuoir, voi-
re les eſleus, ſi poſſible eſtoit.

23 Soyez donc aduiſez : voyci, ie vous ay tout pre-
dict.

24 ‖Auſſi en ces iours-la, apres ceſte tribulation,
le ſoleil ſ'obſcurcira, & la lune ne donnera point
ſa clairte.

Ezech.32.b.7 eſaie 13.b.10 ioel2.b.10.g.31, & 3.c.15

25 Et les eſtoilles du ciel cherront, & les vertus qui
ſont es cieulx, ſeront eſmeues.

26 Et lors on verra le Fils de l'hõme venir es nuees
auec grande puiſſance & gloire.

27 ‖Et adonc il enuoyera ſes anges, & raſſemblera
ſes eſleus, *de tous les coſtez* des quatre vens, depuis vn
bout de la terre iuſques a l'autre bout du ciel.

Matth.24.c.31

D 28 Or apprenez d'vn figuier la ſimilitude : quand
ſon rameau ſera ia tendre,& aura produict ſes fueil
les, vous ſcauez que l'eſte eſt prochain.

29 Vous auſſi pareillement, quand vous verrez
que ces choſes ſe feront, ſcachez qu'il eſt prochain
es portes.

30 Ie vous di en verite que ceſte aage ne paſſera
point, tant que toutes ces choſes ſoyent faictes.

31 Le ciel & la terre fauldront, mais mes parolles
ne fauldront point.

32 Au reſte, de ce iour-la, & de l'heure, nul ne le
ſcait, non pas meſmes les anges qui ſont au ciel,
n'auſſi le Fils, ſinon le Pere ſeul.

33 ‖Gardez vous, veillez & priez: car vous ne ſca-
uez l'heure.

Matth.24.d.42

34 *C'eſt ainſi* comme ſi vn homme allant dehors, a-
uoit laiſſe ſa maiſõ, & dõné a ſes ſeruiteurs puiſſan
ce *de gouuerner*,& a vn chaſcun l'œuure qu'il deburoit
faire:& commandé au portier qu'il veillaſt.

35 Veillez-donc: (car vous ne ſcauez quand le ſei-
gneur de la maiſon viendra: au ſoir, ou a minuict,
ou a l'heure que le coq chante, ou au matin:)

36 De peur que quand il viendra ſoubdain, il ne
vous trouue dormans.

37 Auſſi ce que ie vous di, ie le di a tous: Veillez.

CHAP. XIIII.

1 Conſeil des Sacrificateurs a l'encontre de Chriſt. 3 La femme oingt le chef de Chriſt. 6 Bonne œuure. 7 Poures touſiours auecques nous. 10 Iudas trahit Chriſt. 12 Preparatiõ de Paſque. Chriſt predit la trahiſon de Iudas. 22 L'inſtitution de la Cene du Seigneur. 23 Action de graces. 27 Les Apoſtres ſcandalizez. 30 Reniement predict a Pierre. 32 Chriſt au iardin. 38 Veiller. Prier. L'eſprit. La chair. 44. Le baiſer de Iudas. 47 L'oreille coupee a Malchus. 50 Les Apoſtres ſ'enfuyent. 53 Chriſt amene a Caiphe. 55 Faulx teſmoignage contre Chriſt. 61 Il ſe taiſt. 62 Il confeſſe qu'il eſt le Chriſt ou le Meſſias. 65 On luy crache en la face, & eſt buffete.

1 OR deux iours apres eſtoit la *feſte de* Paſque &
des pains ſans leuain : & les principaulx Sa-
crificateurs & Scribes cerchoyent comment ils le
pourroyent prendre par fraude, & le faire mourir.

Matth.26.a.2 luc22.a.1

2 Et diſoyẽt, Non point au iour de la feſte, de peur
qu'il n'aduienne tumulte du peuple.

3 ‖Et comme il eſtoit en Bethanie, en la maiſon de
Simon le lepreux, & eſtoit aſſis a table, là veint v-
ne femme qui auoit vne boiſte d'oignement de fin
aſpic pretieux: & rompit la boiſte, & luy reſpandit
ſur le chef.

Matth.26.a.6 ieh.12.a.2

4 Et aucuns en eſtoyẽt mal-contens en eulx-meſ
mes, & diſoyent, A quoy ſert ceſte perdition d'oi-
gnement?

5 Car il pouoit eſtre vẽdu plus de trois cẽs deniers,
& eſtre donne aux poures. ainſi ils fremiſſoyent a
l'encontre d'elle.

6 Mais Ieſus dict, Laiſſez-la: pourquoy luy don-
nez vous faſcherie ? elle a faict vn bon acte en-
uers moy.

7 Car vous auez touſiours les poures auec vous:&
quand vous vouldrez, vous leur pouez bien faire:
mais vous ne m'auez point touſiours.

8 Elle a faict ce qu'elle a peu: elle a preuenu a oin-
dre mon corps pour ma ſepulture.

9 Ie vous di en verite, que par tout le monde ou
ſera preſche ceſt Euangile, ce qu'elle a faict ſera
auſſi recite en memoire d'elle.

B

10 ‖Et Iudas Iſcariot, vn des douze, ſ'en alla aux prin
cipaulx Sacrificateurs, a fin qu'il le leur liuraſt.

Matth.26.b.14 luc22.a.4

11 Leſquels l'ayans ouy, furent ioyeux, & luy pro-
mirent donner argent: dont cerchoit comment il
le pourroit liurer en temps & lieu.

12 ‖Or le premier iour de la ſolennite des pains
ſans leuain, qu'on deuoit ſacrifier *l'agneau de* Paſ-
que, ſes diſciples luy diſent, Ou veulx-tu que nous
allions & t'appreſtions a manger *l'agneau de* Paſ-
que?

Matth.26.b.17 luc22.a.7

13 Il enuoye donc deux de ſes diſciples,& leur dict,

Allez en la cite, & vn homme portant vne cruche
a eaue viendra au deuant de vous:ſuyuez-le.
14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au pere de
famille, Le maiſtre dit, Ou eſt le logis ou ie man-
geray *l'agneau de* Paſque auec mes diſciples?
15 Et il vous monſtrera vne grande chambre or-
nee & preparee:appreſte-le là pour nous.
16 Ainſi ſes diſciples ſe partirent,& veinrent en la
cite,& trouuerent ainſi qu'il leur auoit dict, & ap-
preſterent *le ſouper de* Paſque.
17 Et le veſpre venu,il veint auec les douze.
18 ‖Et comme ils eſtoyent aſſis a table, & man-
geoyent, Ieſus dict, Ie vous di en verite qu'vn de
vous,qui mange auec moy,me trahira.
19 Lors ſe prindrẽt a ſe cõtriſter, & luy dirent l'vn
apres l'autre, Sera-ce moy?& l'autre, Sera-ce moy?
20 Mais luy reſpondant leur dict, C'eſt vn des dou-
C ze,qui trempe auec moy au plat.
21 Et certes le fils de l'homme ſ'en va, comme il
eſt eſcript de luy: mais malheur a l'hõme par qui
le Fils de l'homme eſt trahi: il eut eſte bon a ceſt
homme-la ſ'il n'euſt point eſte nay.
22 ‖Et comme ils mangeoyent, Ieſus print du pain,
& apres auoir rendu graces,le rompit: puis leur en
donna,& dict, Prenez,mangez: c'eſt ci mon corps.
23 Puis prenant la coupe,il rendit graces, & leur en
donna:& en beurent tous.
24 Et leur dict, C'eſt ci mon ſang du Nouueau te-
ſtament,qui eſt eſpandu pour pluſieurs.
25 En verite ie vo⁹ di,que ie ne beuueray d'oreſ-en-
auant du fruict de la vigne, iuſqu'a ce iour-la que
ie le beuueray nouueau au royaume de Dieu.
26 Et apres qu'ils eurent dict le cantique, ils ſ'en
allerent en la montaigne des Oliues.
27 ‖Adonc Ieſus leur dit, Vous ſerez tous ſcandali-
zez en moy ceſte nuict:car il eſt eſcript,‖Ie frappe-
ray le paſteur,& les brebis ſeront eſparſes.
28 ‖Mais apres que ie ſeray reſſuſcite, i'iray deuant
vous en Galilee.
29 Et Pierre luy dit,Quand meſme tous ſeroyent
ſcandalizez,toutesfois ie ne le ſeray point.
30 ‖Ieſus luy dit, Ie te di en verite, qu'auiourd'huy
en ceſte nuict deuant que le coq ait chante deux
fois,tu me nieras trois fois.
31 Mais il diſoit encores plus fort,Quand meſme
D il me fauldroit mourir auec toy, ſi ne te nieray-ie
point.Et tous auſſi diſoyent le ſemblable.
32 ‖Apres ils viennent en vne bourgade nommee
Gethſemane: lors il dit a ſes diſciples, Seez-vous
ici,tandis que ie m'en iray prier.
33 Et prend auec ſoy Pierre & Iaques & Iehã: adõc
il commenca a ſ'eſpouanter,& eſtre en angoiſſe.
34 Et leur dit,Mon ame eſt triſte iuſques a la mort:
demourez ici,& veillez.
35 Quand il ſe fut vn peu eſloigné, il ſe iecta en
terre: & prioit que ſ'il ſe pouoit faire, l'heure ſe
paſſaſt arriere de luy:
36 Et diſoit, Abba, Pere,toutes choſes te ſont poſſi-
bles, tranſporte ceſte*coupe de moy:toutesfois nõ
point ce que ie vueil,mais ce que tu veulx.
37 Puis il vient,& les trouue dormans,& dit a Pier-
re,Simon,dors-tu?& n'as-tu peu veiller vne heure?
38 Veillez, & priez que vous n'entriez en tentati-
on: car l'eſprit eſt*prompt,mais la chair eſt foible. *ou, habile, alegre,
39 Et derechef ſ'en alla, & pria, diſant la meſme
parolle.
40 Eſtãt retourné,il les trouua derechef dormans:
car leurs yeulx eſtoyent chargez, & ne ſcauoyent
qu'ils luy debuoyent reſpondre.
41 Ils vient puis la troiſieme fois, & leur dit, Dor- E
mez d'oreſ-enauant, & repoſez, Il ſuffit, l'heure eſt
venue:voyci, le Fils de l'homme ſ'en va eſtre liuré
es mains des meſchans.
42 Leuez-vous, allons: voyci,celuy qui me liure,
approche.
43 ‖Et ſur l'heure,comme il parloit encores, Iudas Matth.26.e.47
(qui eſtoit l'vn des douze)vient,& auec luy moult luc 22.e.47
grande cõpagnie auec glaiues & baſtons,de par les ieh.18.a.3
principaulx Sacrificateurs & Scribes & Preſtres.
44 Or celuy qui le liuroit leur auoit baille ſigne
entr'eulx,diſant,Celuy que ie baiſeray,c'eſt-il,pre-
nez-le,& le menez finement.
45 Quand donc il fut venu, incontinent ſ'appro-
chant de luy,dict,Maiſtre,maiſtre:& le baiſa.
46 Lors meirẽt leurs mains ſur luy, & le prindrẽt.
47 Et quelqu'vn de ceulx qui eſtoyent preſens,tira
vn glaiue,& en frappa le ſeruiteur du principal Sa
crificateur,& luy coupa l'oreille.
48 Lors Ieſus parla a eulx,& leur dict, Vous eſtes
venus cõme a vn brigand auec glaiues & baſtons,
pour me prendre.
49 I'eſtoye tous les iours entre vous,enſeignant au
temple, & ne m'auez point prins: mais c'eſt a fin
que les Eſcriptures ſoyent accomplies.
50 Et *ſes diſciples* le delaiſſans,ſ'enfuyrent tous.
51 Et quelque ieune fils le ſuyuoit, enuelope d'vn
lĩceul ſur le *corps* nud:& les iouuẽceaux le prindrẽt.
52 Mais iceluy laiſſant ſon linceul,ſ'enfuit d'eulx
tout nud.
53 ‖De là ils amenerẽt Ieſus au principal Sacrifica- Matth 26.f.57
teur:& tous les principaulx Sacrificateurs,les Pre- luc 22.f.54
ſtres,& les Scribes ſ'aſſemblerent auec luy. ieh.18.c.13 F
54 Or Pierre le ſuyuoit de loing iuſques dedens la
court du principal Sacrificateur,& eſtoit aſſis auec
les ſeruiteurs,& ſe chauffoit a la lueur.
55 ‖Et les principaulx Sacrificateurs,& tout le Con Matth. 19.f.59
ſiſtoire cerchoyent teſmoignage contre Ieſus pour
le mettre a mort:& n'en trouuoyent point.
56 Car pluſieurs auoyent dict faulx teſmoignage
contre luy, & les teſmoignages n'eſtoyent point
aſſez *ſuffiſans. *ou, conformes, pareils.
57 Et aucuns ſe leuerent, & porterẽt faulx teſmoi-
gnage a l'encontre de luy,diſans,
58 Nous luy auons ouy dire,‖Ie deſtruiray ce tem- Ieh.2.c.19
ple-ci faict de main: & en trois iours i'en edifieray
vn autre qui ne ſera point faict de main.
59 Mais encores ainſi leurs teſmoignages n'e-
ſtoyent point aſſez propres.
60 Lors le principal Sacrificateur ſe leuant au mi-
lieu, interroga Ieſus, diſant, Ne reſpons-tu rien?
pourquoy teſmoignent ceulx-ci contre toy?
61 Mais il ſe taiſoit,& ne reſpõdoit rien. Derechef
le principal Sacrificateur l'interrogua, & luy dit,
Es-tu le Chriſt,le fils du Benit?
62 Ieſus luy dict, Ie le ſuis:& ‖vous verrez le Fils de Matth.24.c.30
l'homme aſſis a la dextre de la puiſſance *de Dieu*,&

venant es nuees du ciel.
G 63 Lors le principal Sacrificateur deſchira ſes ve-
ſtemens,& dict, Qu'auons-nous plus a faire de teſ-
moings?
64 Vous auez ouy le blaſpheme: que vous-en ſem-
ble? Et eulx tous le condamnerent eſtre coulpable
de mort.
65 Et aucuns ſe prindrent a cracher contre luy, &
couurir ſa face d'vn voile,& luy bailloyent des buf-
fes: & diſoyent, Deuine nous. Les ſeruiteurs auſſi
luy bailloyent des coups de poing.
Matth.26.g.69 luc 22.f.55 ieh.18.c.25 66 ‖Et comme Pierre eſtoit en la court en bas, vne
des chambrieres du principal Sacrificateur veint.
67 Et quand elle veit Pierre qui ſe chauffoit, elle le
regarda, & dit, Et toy? tu eſtois auec Ieſus de Na-
zareth.
68 Mais il le nia,diſant, Ie ne le cognoy,& ne ſcay
que tu dis. Lors ſortit hors au portail, & le coq
chanta.
Matth.26.g.71 luc 22.f.58 ieh.18.e.25 69 ‖Et quand la chambriere l'eut veu, elle ſe print
derechef a dire a ceulx qui eſtoyent là, Ceſtuy eſt
de ceulx-la.
70 Mais il le nia encores. Et vn petit apres, ceulx
qui eſtoyent là dirent derechef a Pierre, Vrayemẽt
tu es de ceulx-la: car tu es Galileen, & ta parolle
conuient.
71 Lors commenca a maugreer & iurer, *diſant*, Ie
ne cognoy point ceſt homme que vous dites.
Matth.26.g.75 Ieh.13.d.38 72 ‖Et le coq chanta derechef:& il ſouueint a Pierre
du mot que Ieſus luy auoit dict, Deuant que le coq
chante deux fois,tu me nieras trois fois.& ſe print
a plourer.

CHAP. XV.

1 Chriſt deuant Pilate. 2 Chriſt confeſſe eſtre le roy des Iuifs. 5 Il ſe taiſt. 7 Barrabas. 15 Pilate liure Chriſt aux Iuifs pour eſtre crucifie. 19 On luy crache en la face,& eſt mocque. 21 Simon Cyrenien. 24 Chriſt eſt crucifie. 27 Les brigãs crucifiez auec Chriſt. 29 Blaſphemes cõtre Chriſt. 33 Tenebres. 36 Vinaigre preſente a boire. 37 Chriſt rend l'Eſprit. 39 Le Centenier. 40 Les femmes qui auoyent adminiſtre a Chriſt. 43 Ioſeph enſeuelit Chriſt.

Matth.27.a.1 luc 22.g.66 ieh.18.e.20 1 INcontinent au matin les principaulx Sacrifica-
teurs auec les Preſtres,& Scribes, & tout le Con-
ſiſtoire teinrent conſeil,& lierent Ieſus, & l'amene
rent,& le baillerent a Pilate.
2 Et Pilate l'interroga, diſant, Es-tu le roy des
Iuifs? Ieſus reſpondant,luy dict. Tu le dis.
3 Et les principaulx Sacrificateurs l'accuſoyent
de pluſieurs choſes.
Matth.27.b.12 luc 23.a.3 ieh.18.f.33 4 ‖Donc Pilate l'interroga encores,diſant,Ne reſ-
pons-tu rien? regarde combien de choſes ils teſ-
moignent contre toy.
5 Mais Ieſus ne reſpondit plus rien:tellemẽt que
Pilate s'en eſmerueilloit.
6 Or leur ſouloit-il laiſſer a la feſte vn priſõnier,
qui que ce fuſt qu'ils demandaſſent.
7 Adonc il y en auoit vn appele Barabbas, lequel
eſtoit priſonnier auec des ſeditieux, qui auoit com
mis homicide par ſedition.
8 Et le peuple en criant ſe print a demander *qu'il
feiſt* comme il leur auoit touſiours faict.
9 Pilate leur reſpondit, diſant, Voulez vous que
ie vous laiſſe ce roy là des Iuifs?
10 Car il ſcauoit bien que les principaulx Sacrifi-
cateurs l'auoyent liuré par enuie.
11 Et les principaulx Sacrificateurs eſmeurent
le peuple *a demander* que pluſtoſt il leur laſchaſt Bar
rabbas.
12 Et Pilate derechef reſpondant, leur dict, Que
voulez vous donc que ie face a cèluy que vous di-
tes roy des Iuifs?
13 Lors iceulx derechef crierent,Crucifie-le. B
14 Pilate leur dit, Mais quel mal a-il faict? Et ils
crierent tant plus fort,Crucifie-le.
15 Et Pilate voulant contenter le peuple, leur laſ-
cha Barrabbas: & apres auoir flagelle Ieſus,il le li-
ura,a fin qu'il fuſt crucifie.
16 Lors les genſdarmes le menerent dedens en la
ſalle,qui eſt le pretoire:& appellent toute la bande.
17 Et le veſtent de pourpre, & luy mettent a l'en-
tour vne couronne d'eſpines qu'ils auoyent pliee.
18 Et ſe prindrẽt a le ſaluer,en diſant,Ioye te ſoit,
roy des Iuifs.
19 Et frappoyent ſon chef d'vn roſeau, & cra-
choyent contre luy: & ſe mettãs a genoux luy fai-
ſoyent la reuerence.
20 Apres qu'ils ſe furent mocquez de luy,le deſue-
ſtirent de la pourpre, & le veſtirent de ſes veſte-
mens,& le menerent hors pour le crucifier.
21 ‖Et contraignirent vn certain paſſant, nommé Matth.27.c.32 luc 23.d.26
Simon Cyrenien, (lequel venoit des champs,& e-
ſtoit pere d'Alexandre & de Roux) a fin qu'il por-
taſt la croix d'iceluy.
22 ‖Et le menent iuſqu'au lieu de Golgotha, lequel Matth.27.d.33 luc 23.d.33 ieh.19.c.16
eſt interprete, Le lieu de teſt.
23 Puis luy donnerent a boire du vin auec myr-
rhe:mais il ne le print point.
24 ‖Quand ils eurent crucifie,ils partirent ſes veſte- Matth.27.d.35 luc 23.d.33 ieh.19.d.23
mens, en iettant ſort ſur iceulx, *pour ſcauoir* qu'en
emporteroit vn chaſcun.
25 Or eſtoit-il trois heures quand ils le crucifierẽt.
26 Et le tiltre de ſon dicton eſtoit ainſi eſcript, Le C
Roy des Iuifs.
27 Ils crucifierent auſſi auec luy deux brigans:l'vn
a ſa dextre,& l'autre a ſa ſeneſtre.
28 Ainſi fut accomplie l'Eſcripture, qui dit ‖Et a eſte Eſaie 53.d.12
mis au rang des iniques.
29 Et ceulx qui paſſoyent, le blaſphemoyent, ho-
chans leurs teſtes,& diſans, He, ‖qui deſtruis le tem Ieh.2.c.19
ple,& en trois iours le redifies:
30 Sauue toy toy-meſme, & deſcend de la croix.
31 Semblablement auſſi les principaulx Sacrifica
teurs ſe mocquans entr'eulx auec les Scribes, di-
ſoyent, Il a ſauue les autres, & ne ſe peut ſauuer
ſoy-meſme.
32 Que Chriſt le roy d'Iſrael deſcende maintenant
de la croix, a fin que nous voyons, & croyons. Et
ceulx qui eſtoyent crucifiez auec luy, l'iniurioyent.
33 Mais quand il fut ſix heures, tenebres furent
faictes ſur toute la terre iuſqu'a neuf heures.
34 Et a neuf heures Ieſus cria a haulte voix,diſant,
‖Eloi, Eloi, lama ſabachthani? qui vault autant a di- Pſeau.22.a.1 matth.27.e.46
re comme, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as
tu delaiſſe?
35 Et aucuns de ceulx qui eſtoyent là, quand ils
l'ouirent, diſoyent, Voyci, il appelle Elie.
36 Et l'vn accourut,‖& emplit vne eſponge de vin- Pſeau.69.c.22
aigre,& la mit a l'entour d'vn roſeau,& luy en bail-
la a boire, diſant, Laiſſez, voyons ſi Elie viendra
pour oſter iceluy.
37 Et Ieſus iectant vne haulte voix,rendit l'Eſprit. D

38 Et le voile du temple ſe fendit en deux, depuis
le hault iuſqu'au bas.
39 Quand le Centenier qui eſtoit preſent a l'en-
droit de luy, veit qu'ainſi criant il auoit rendu l'eſ-
prit, il dict, Veritablemét ceſt homme-ci eſtoit fils
de Dieu.
40 Il y auoit auſſi des femmes qui regardoyent de
loing, entre leſquelles eſtoit Marie Magdalene, &
Marie *mere* de Iaques le petit, & de Ioſes, & Salome:
41 Leſquelles (quand il eſtoit auſſi en Galilee) l'a-
uoyent ‖ ſuyui & luy auoyent adminiſtré: & plu-
ſieurs autres, leſquelles eſtoyét montees enſemble
auec luy en Ieruſalem.
42 ‖Et le ſoir deſia venant, (or eſtoit-il le iour de la
preparation, qui eſt deuant le ſabbath,)
43 Ioſeph d'Arimathee, honneſte conſeillier, le-
quel auſſi eſtoit attendant le royaume de Dieu:
print hardieſſe de venir a Pilate, & *luy* demanda le
corps de Ieſus.
44 Et Pilate ſ'eſmerueilloit ſ'il eſtoit deſia mort:
& appela le Centenier, & l'interroga ſ'il y auoit
long temps qu'il eſtoit mort.
45 Apres l'auoir ſceu du Centenier, il donna le
corps a Ioſeph.
46 Lequel ayant achete vn linceul, le mit ius de la
croix, & l'enuelopa du linceul, & le mit dedens vn
monument, lequel eſtoit taillé en vn roc: & roula
vne pierre a l'huis du monument.
47 Et Marie Magdalene, & Marie mere de Ioſes,
regardoyent ou il ſeroit mis.

CHAP. XVI.

1 Les femmes viennent au ſepulchre. 5 L'Ange parle a elles. 9 Chriſt appa-roiſt a Marie Magdalene. 11 Infidelite. 12 Chriſt apparoiſt a deux allans par les champs. 14 Les Apoſtres incredules. 16 Chriſt les enuoye preſcher & ba-ptizer. 17 Foy. Bapteſme. 18 Miracles. 19 Aſcenſion de Chriſt.

1 QVand le *iour du* ſabbath fut paſſe, Marie Mag
dalene, & Marie *mere* de Iaques, & Salome,
acheterent des oignemens aromati-
ques, pour le venir embaumer.
2 Et bien matin au premier des iours du ſabbath,
viennent au monument, le ſoleil ia leué:
3 Et diſoyent entr'elles, Qui nous roulera la pier-
re arriere de l'huis du monument?
4 Et regardans, elles voyent la pierre eſtre roulee:
car elle eſtoit fort grande.
5 ‖Quand elles furent entrees dedens le monu-
ment, elles veirent vn iouuenceau aſſis au coſte
dextre, lequel eſtoit accouſtre d'vn veſtement long B
& blanc: & ſ'eſpouanterent.
6 Mais il leur dit, Ne vous eſpouâtez point: vous
cerchez Ieſus Nazarien, qui a eſte crucifie: il eſt reſ-
ſuſcité, il n'eſt point ici: voyci le lieu ou on l'auoit
mis.
7 Mais allez, dites a ſes diſciples & a Pierre, qu'il
ſ'en va deuant vous en Galilee: vous le verrez là,
‖comme il vous a dict. Matth.26.c.32 [Mar]ſus 14.c.29
8 Et elles ſe partans ſ'enfuyrent incontinent du
monument: car tremblement & frayeur les auoit
ſaiſies: & n'en dirent rien a perſonne: car elles
craignoyent.
9 Or quand Ieſus fut reſſuſcite, le matin au pre-
mier iour du ſabbath, ‖il ſ'apparut premierement Ieh.20.d.16
a Marie Magdalene, ‖de laquelle il auoit iecte ſept Luc.8.a.2
diables.
10 Et elle ſe partit, & l'annonca a ceulx qui auoyét C
eſte auec luy, leſquels menoyét dueil, & plouroyét.
11 Iceulx oyans qu'il viuoit, & qu'elle l'auoit veu,
ne le creurent point.
12 Mais apres ces choſes, il ſ'apparut en autre for-
me ‖a deux d'entr'eulx, au chemin, comme ils al- Luc 24.b.13
loyent aux champs.
13 Et ceulx-la ſ'en allerent, & l'annoncerent aux
autres: mais ils ne les creurent point auſſi.
14 ‖Finalement il ſ'apparut aux onze, comme ils Luc 24.e.36 Ieh.20.c.19
eſtoyent aſſis a table, & leur reprocha leur incre-
dulite & durete de cueur: pourtant qu'ils n'auoyét
point creu a ceulx qui l'auoyent veu reſſuſcite.
15 Et leur diſoit, ‖Allez par tout le monde, & preſ- Matth.28.d.19
chez l'Euangile a toute creature.
16 Qui croira & ſera baptize, il ſera ſauue: ‖mais Ieh.12.g.48
qui ne croira point, il ſera condamne. D
17 Et ces ſignes-ci ſuyuront ceulx qui auront creu
en mon nom: ‖Ils iecterót hors les diables: ‖ils par- Act.16.d.18 Act.2.a.4, & 10.g.46
leront langages nouueaux:
18 ‖Ils oſterót hors les ſerpens: & ſ'ils boyuét quel- Act.28.b.5
que choſe mortelle, elle ne leur nuira point: ‖ils Act.28.b.8
mettront les mains ſur les malades, & ſerót guaris.
91 ‖Et apres que le Seigneur *Ieſus* eut parle a eulx, il Luc.24.g.51
fut receu au ciel: & eſt aſſis a la dextre de Dieu.
20 Or iceulx ſe partirent, & preſcherent par tout,
‖le Seigneur ouurant auec eulx, & confermant la Heb2.a.4
parolle par ſignes qui ſ'enſuyuoyent.

Le ſainct Euangile de IESVS Chriſt,

SELON SAINCT LVC.

CHAP. I.

5 Zacharie. Eliſabeth. 13 Vn fils promis a Zacharie. Iehan. 15 Quel il debuoit eſtre. 20 Zacharie muet pour ſon incredulite. 24 Eliſabeth ſterile conceoit. 26 Gabriel. 28 L'ange ſalue Marie, & annonce la natiuite de Chriſt. IESVS. 35 Fils de Dieu. 39 Marie viſite Eliſabeth. 40 Elle la ſalue. 46 Cantique de Marie. 57 Natiuite de Iehan Baptiſte. 68 Cantique de Zacharie. 76 L'office de Iehan.

1 POurtant que plu-
ſieurs ont entrepris
de mettre par ordre
le traicté des cho-
ſes qui entre nous
ſont certaines,
2 Cóme nous ont
baillé ceulx qui des
le commencemét
les auoyent eulx-
meſmes veues, &
en auoyent eſté miniſtres:
3 Il m'a auſſi ſemblé bon, apres auoir le tout dili-
gemment comprins, ô treſuertueux Theophile,
que ie t'en eſcriue de poinct en poinct.
4 A fin que tu recognoiſſes la certitude des parol-
les, deſquelles tu as eſté inſtruict.
1.Chron.24.a.11 5 AV temps d'Herode roy de Iudee, y auoit vn
Sacrificateur nommé Zacharie, de la famil-
le d'Abia: & ſa femme eſtoit des filles d'Aaron: &
le nom d'icelle, Eliſabeth.
6 Tous deux eſtoyent iuſtes deuant Dieu, chemi-
nans en tous les commandemens & iuſtifications
du Seigneur ſans reproche.
7 Or ils n'auoyent point d'enfant, a cauſe qu'Eli-
ſabeth eſtoit ſterile, & eſtoyent tous deux ia fort
anciens.
8 Il adueint comme Zacharie exerceoit la ſacrifi-
cature deuant le Seigneur, en l'ordre de ſa famille,
9 Et ſelon la couſtume de l'office de Sacrificature,
Exod.30.a.7 le ſort luy eſcheut ‖ de faire encenſemens. Luy eſtát
entré au temple du Seigneur,
Leuit.16.d.17 10 ‖ Toute la multitude du peuple eſtoit priát hors,
a l'heure de l'encenſement.
B 11 Lors l'ange du Seigneur s'apparut a luy du co-
ſté dextre de l'autel de l'encenſement.
12 Et Zacharie fut troublé, quand il le veit, & crain-
te le ſaiſit.
13 Alors l'ange luy dit, Zacharie, ne crains point:
car ta priere eſt exaucee, & ta femme Eliſabeth
t'enfantera vn fils: & appelleras ſon nom Iehan.
14 Et en auras ioye & lieſſe, & pluſieurs s'eſiouyrót
de ſa natiuite:
15 Car il ſera grand deuant le Seigneur, & ne beu-
uera ne vin ne ceruoiſe: & ſera rempli du ſainct
Eſprit, ia des le ventre de ſa mere.
Malach.4.b.5 matth.11.b.14 16 ‖ Et conuertira pluſieurs des enfans d'Iſrael au
Seigneur leur Dieu.
Matth.3.a.1 Malach.4.b.6 17 ‖ Et ira deuant luy en l'eſprit & vertu d'Elie, ‖ pour
conuertir les cueurs des peres aux enfans, & les in-
credules a la prudence des iuſtes: a fin qu'il prepare
au Seigneur vn peuple bien reiglé.
18 Zacharie dict a l'ange, Comment cognoiſtray
ie ceci? car ie ſuis ancien, & ma femme eſt ia fort
aagee.
19 Et l'ange reſpondant luy dict, Ie ſuis Gabriel,
qui aſſiſte deuant Dieu: & ſuis enuoyé pour parler
a toy, & pour t'annoncer ces choſes ioyeuſes.
20 Et voyci tu ſeras muet, & ne pourras parler, iuſ-
qu'au iour que ces choſes aduiendront: pource que
tu n'as point creu à mes parolles, qui ſeront ac-
complies en leur temps.
21 Or le peuple eſtoit attendant Zacharie, & s'eſ- C
merueilloyent qu'il tardoit tant au temple.
22 Et quand il fut ſorti, il ne pouoit parler a eulx:
lors cogneurent qu'il auoit veu quelque viſion au
temple. Donc il leur dónoit a entendre par ſignes:
& demeura muet.
23 Et aduint quand les iours de ſon office furent
accomplis, qu'il retourna en ſa maiſon,
24 Et apres ces iours, Eliſabeth ſa femme conceut,
& ſe cachoit par l'eſpace de cinq mois, diſant,
25 Le Seigneur m'a faict ainſi es iours eſquels il
m'a regardé, pour oſter mon opprobre d'entre les
hommes.
26 Au ſixieme mois l'ange Gabriel fut enuoyé de
Dieu en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom
Nazareth.
27 ‖ A vne vierge eſpouſee a vn homme qui auoit Matth.1.c.18
nom Ioſeph, de la maiſon de Dauid: & le nom de
la vierge, eſtoit Marie.
28 Et quand l'ange fut entré vers elle, il dict, Ioye
te ſoit, pleine de grace: le Seigneur eſt auec toy: tu
es benite entre les femmes.
29 Or quand elle l'eut veu, elle fut troublee pour
ſon propos: & péſoit quelle eſtoit ceſte ſalutation.
30 Adonc l'ange luy dit, Marie, ne crains point:
car tu as trouué grace deuant Dieu.
31 ‖ Voyci, tu conceuras en ton ventre, & enfante- Eſaie 7.c.14
ras vn fils, ‖ & appelleras ſon nom IESVS. Soubs 2.c.21 matth.1.d.21
32 Il ſera grand, & ſera appelé Fils du Souuerain.
Et le Seigneur Dieu luy donnera le throne de Da- D
uid ſon Pere.
33 ‖ Et regnera ſur la maiſon de Iacob eternelle- Dan.7.d.14, & g.27 mich.4.b.7
ment, & ſon regne ſera ſans fin.
34 Lors Marie dict a l'ange, Comment ſe fera ceci,
veu que ie ne cognoy point d'homme?
35 L'ange reſpondant luy dict, Le ſainct Eſprit ſur-
uiendra en toy, & la vertu du Souuerain t'enom-
brera. Et pourtant le Sainct qui naiſtra *de toy*, ſera
appelé le Fils de Dieu.
36 Et voyla, Eliſabeth ta couſine a auſſi conceu vn
fils en ſa vieilleſſe: & ce mois ici eſt le ſixieme a cel
le qui eſtoit appelee ſterile:
37 Car rien ne ſera impoſſible a Dieu.
38 Et Marie dict, Voyci la ſeruante du Seigneur,
il me ſoit faict ſelon ta parolle. Ainſi l'ange ſe
partit d'elle.
39 Or en ces iours-la, Marie ſe leua, & s'en alla ha-

ſtiuement es montaignes,en vne ville de Iudee.
40 Et entra en la maiſon de Zacharie,& ſalua Eli-
ſabeth.
41 Et adueint que quand Eliſabeth ouit la ſaluta-
tion de Marie, l'enfant treſſaillit en ſon ventre. Et
fut Eliſabeth remplie du ſainct Eſprit:
42 Et s'eſcria a haulte voix, & dict, Tu es benite
entre les fémes, & benit eſt le fruict de ton ventre.
43 Et d'ou me vient ceci, que la mere de mon Sei-
gneur vienne a moy?
44 Car voyci,incontinent que la voix de ta ſaluta-
tion eſt paruenue a mes oreilles,l'enfant a treſſail
li de ioye en mon ventre.
45 Or bienheureuſe qui a creu: car les choſes qui
luy ont eſte dictes par le Seigneur,ſerót parfaictes.
E 46 Adonc Marie dict, Mon ame magnifie le Sei-
gneur:
47 Et mon eſprit s'eſt eſiouy en Dieu mó Sauueur.
48 Car il a regarde la petiteſſe de ſa ſeruante: voyci
certes d'oreſ-enauant toutes generations me di-
ront bienheureuſe.
49 Car celuy qui eſt puiſſant m'a faict de grandes
choſes:& ſon nom eſt ſainct.
50 Et ſa miſericorde eſt de generation en genera-
tion a ceulx qui le craignent.
51 ‖Il a beſongné puiſſamment par ſon bras: ‖il a
deſcófit les orgueilleux en la péſee de leur cueur:
52 Il a mis ius les puiſſans de leurs ſieges:& a eſle-
ué les petis.
53 ‖Il a rempli de biens ceulx qui auoyent faim:&
a laiſſe les riches vuydes.
54 ‖Il a receu Iſrael ſon *ſeruiteur,pour auoir ſou-
uenance de ſa miſericorde.
55 ‖Ainſi qu'il a parle a nos Peres, a Abraham, &
a ſa ſemence eternellement.
56 Or Marie demoura auec icelle enuiron trois
mois:puis retourna en ſa maiſon.
57 Et le temps d'Eliſabeth fut accompli pour en-
fanter:& enfanta vn fils.
F 58 Et ſes voiſins & parens ouirent que le Seigneur
auoit amplement *declaire ſa miſericorde enuers
elle:‖& s'en reſiouiſſoyent auec elle.
59 Et adueint qu'au huitieme iour ils veinrent cir-
concir l'enfant, & l'appeloyent Zacharie,du nom
de ſon pere.
60 Lors ſa mere dict,Non point:mais il ſera appe-
lé Iehan.
61 Et ils luy dirent, Il n'y a nul en ta parenté qui
ſoit appelé de ce nom.
62 Et faiſoyent ſigne au pere d'iceluy,comment il
vouloit qu'il fut nomme.
63 Luy ayant demande par ſigne vnes tabletes, il
eſcriuit, diſant, ‖Iehan eſt ſon nom. dont furent
tous eſmerueillez.
64 Incontinent apres, ſa bouche fut ouuerte, & ſa
langue *deſliee*,tellemét qu'il parloit en louát Dieu.
65 Donc crainte veint a tous leurs voiſins, & tou-
tes ces parolles furent diuulguees par toute la re-
gion montueuſe de Iudee.
66 Et tous ceulx qui les auoyent ouyes, meirent en
leur cueur,diſans,Quel ſera ceſt enfant?& la main
du Seigneur eſtoit auec luy.
67 Et Zacharie ſon pere fut répli du ſainct Eſprit,
& prophetiza,diſant,
68 ‖Loué ſoit le Seigneur Dieu d'Iſrael: car il a viſi- Soubs .2.d.30 matth 1.d.21
té & faict deliurance a ſon peuple.
69 ‖Et nous a eſleué la corne de ſalut en la maiſon Pſeau.132.c.17
de Dauid ſon *ſeruiteur. G
70 ‖Ainſi qu'il a parle par la bouche de ſes ſaincts *ou,enfant.
Prophetes,qui ont eſte du temps paſſe, *diſant*, Pſeau.74.c.12, & 132.c.18
71 Que nous ſerions ſauuez de nos ennemis, & de Ierem.23.a.6. & 30.b.10
la main de tous ceulx qui nous haiſſent.
72 Pour faire miſericorde enuers nos Peres, & a-
uoir memoire de ſa ſaincte alliance.
73 Qui eſt ‖le iurement qu'il a iure a Abraham no- Gen.22.c.16 Ierem.31.f.33 heb.6.c.13, & d.17
ſtre pere.
74 Qu'il nous dóneroit, qu'apres eſtre deliurez de la
main de nos ennemis, no⁹ luy ſeruiriós ſás crainte,
75 ‖En ſainctete & iuſtice deuant luy,tous les iours 1.Pier.1.c.15
de noſtre vie.
76 Et toy enfant, tu ſeras appele le Prophete du
Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur,
pour preparer ſes voyes:
77 Pour donner cognoiſſance de ſalut a ſon peu-
ple,en la remiſſion de leurs pechez.
78 Par l'affection miſericordieuſe de noſtre Dieu,
en laquelle no⁹ a viſite ‖l'Orient qui eſt d'enhault: Malach.4.a.2 ſus b.17 zach.3.d.9, & 6.c.12
79 A fin qu'il luiſe a ceulx qui ſont aſſis en tene-
bres,& en ombre de mort,pour addreſſer nos pieds
en la voye de paix.
80 Et l'enfant croiſſoit,& eſtoit fortifie en eſprit:&
fut es deſerts, iuſques au iour qu'il deuſt eſtre ma-
nifeſté a Iſrael.

CHAP. II.

1 Deſcription de tout le monde faicte du temps d'Auguſte. 6 Natiuite de Chriſt. 8 Chriſt nay eſt annonce aux paſteurs. 11 Le Sauueur. 15 Cantique des anges. 21 Chriſt circoncis. IESVS *le nom du Meſſias. 22 Purgation de Marie. 28 Simeon receoit Chriſt entre ſes bras. 29 Cantique de Simeon. 34 Chriſt, ruine & reſurrection. 36 Anne propheteſſe. 40 Chriſt enfant. 46 Il diſpute auec les docteurs. 51 Enfance de Chriſt.*

1 OR adueint en ces iours-la, qu'il ſe feit vn e-
dict de par Ceſar Auguſte,que tout le móde
fuſt mis par eſcript.
2 Ceſte premiere deſcription fut faicte lors que
Cyrenius auoit le gouuernement de Syrie.
3 Ainſi tous alloyent pour eſtre mis en eſcript,
vn chaſcun en ſa ville.
4 Ioſeph auſſi monta de Galilee,de la ville de Na
zareth,en Iudee,‖en la ville de Dauid qui eſt appe- Ieh.7.f.42
lee Bethlehem: a cauſe qu'il eſtoit de la maiſon &
parente de Dauid,
5 Pour eſtre mis par eſcript auec Marie qui luy
auoit eſte baillee a féme, laquelle eſtoit enceincte.
6 Or adueint comme ils eſtoyent là, que les iours
d'icelle furent accomplis pour enfanter.
7 Et enfanta ſon fils premier nay, & l'enuelopa
de bandeletes, & le coucha en vne *creiche, a cauſe *ou,eſtable.
qu'il n'y auoit poit de lieu pour eulx en l'hoſtellerie.
8 Or en la meſme contree il y auoit des paſteurs
demourans aux champs, & gardans les veilles de
la nuict ſur leur troupeau.
9 Et voyci l'ange du Seigneur qui s'arreſta aupres
d'eulx, & la clarte du Seigneur reſplendit autour
d'eulx:& craignirent de grand' crainte.
10 Lors l'ange leur dict, Ne craignez point: car
voyci, ie vous annonce grand' ioye, laquelle ſera
a tout le peuple:
11 C'eſt qu'auiourd'huy vous eſt nay le Sauueur,

qui eſt Chriſt le Seigneur, en la ville de Dauid.
11 Et aurez ce ſigne, Vous trouuerez l'enfant enue
lope de bendeletes, & mis en vne creiche.
13 Et incontinent auec l'ange fut vne multitude
de cheualerie celeſte, louans Dieu, & diſans,
14 Gloire ſoit a Dieu es lieux treſhaults, & en terre
*ou, aux hõmes paix, *enuers les hommes bonne volonte.
15 Or apres que les anges ſ'en furent allez d'auec
eulx au ciel, les paſteurs diſoyent entr'eulx, Paſſons
maintenãt iuſqu'en Bethlehẽ, & voyons ceſte choſe
qui eſt aduenue, que le Seigneur nous a notifiee.
16 Ils veinrent donc haſtiuement, & trouuerent
C Marie & Ioſeph: & l'enfant qui eſtoit mis en la
creiche.
17 Et quãd ils l'eurent veu, ils donnerent a cognoi-
ſtre la parolle qui leur auoit eſte dicte de ceſt enfãt.
18 Et tous ceulx qui en ouirent parler, ſ'eſmerueil
lerent des choſes qui leur eſtoyent dictes par les
paſteurs.
19 Or Marie gardoit toutes ces parolles, les rumi-
nant en ſon cueur:
20 Et les paſteurs retournerẽt glorifians & louans
Dieu de toutes les choſes qu'ils auoyent ouyes &
veues, ainſi qu'il leur auoit eſte dict.
Gen.17.b.12 leuit.12.a.3 Matth.1.d.21 ſus 1.c.31 Ieh.7.c.22
21 ‖Et quãd les huict iours furent accomplis pour
circoncir l'enfant, ‖ſon nom fut appele I E S V S,
lequel auoit eſte nomme par l'ange deuant qu'il
fuſt conceu au ventre.
22 Apres que les iours de leur purgation furent ac-
complis ‖ſelon la Loy de Moyſe, ils le porterent
Leuit.12.b.6 en Ieruſalem, pour le preſenter au Seigneur,
23 Comme il eſt eſcript en la Loy du Seigneur,
Exod.13.a.2 nom.8.c.16 ‖Que tout maſle ouurant la matrice, ſera appele
ſainct au Seigneur:
Leuit.12.c.8
24 Et pour donner ſacrifice, ‖ſelon qu'il eſt dict en
D la Loy du Seigneur, *a ſcauoir* vne couple de tourte-
relles, ou deux pigeons de colombes.
25 Et voyci, il y auoit vn homme en Ieruſalem,
qui auoit nom Simeon: ceſt homme eſtoit iuſte &
craignant Dieu, attendant la conſolation d'Iſrael:
& le ſainct Eſprit eſtoit ſur luy.
26 Et auoit eu reuelation du ſainct Eſprit, qu'il ne
verroit point la mort, que premier il ne veiſt le
Chriſt du Seigneur.
27 Et eſtant admoneſte par l'Eſprit, il veint au tem
ple. Et comme le pere & la mere menoyent l'en-
fant Ieſus, pour faire de luy ſelon la couſtume de
la Loy,
28 Iceluy auſſi le print entre ſes bras, & loua Dieu,
& dict,
29 Seigneur, tu laiſſes maintenant ton ſeruiteur en
paix, ſelon ta parolle:
30 Car mes yeulx ont veu ton ſalut,
31 Lequel tu as prepare deuant la face de tous
E peuples.
32 Lumiere pour l'eſclarciſſement des Gentils, &
pour la gloire de ton peuple d'Iſrael.
33 Et ſon pere & ſa mere eſtoyẽt eſmerueillez des
choſes qui eſtoyent dictes de luy.
34 Apres Simeon le benit, & dict a Marie mere
Eſaie 8.c.14 rom.9.g.32 1.pier.2.b.8 d'iceluy, ‖Voyci, ceſtuy-ci eſt mis pour la ruine, &
pour la reſurrection de pluſieurs en Iſrael, & pour
ſigne auquel on contredira.

35 (Et vn glaiue percera ta propre ame,) afin que
les penſees de pluſieurs cueurs ſoyent reuelees.
36 Il y auoit auſſi Anne propheteſſe fille de Pha-
nuel, de la lignee d'Aſer: icelle eſtoit ia ancienne,
& auoit veſcu auec ſon mari ſept ans depuis ſa
virginite:
37 Et eſtoit veufue d'enuirõ quatre vingts & quatre
ans: laquelle ne ſe partoit point du temple, ſeruant
en ieuſnes & oraiſons nuict & iour.
38 Elle eſtãt ſuruenue a ceſte meſme heure, louoit F
auſſi le Seigneur, & parloit de luy a tous ceulx qui
attendoyent la deliurance en Ieruſalem.
39 Et quand ils eurent acheué, tout ce qui eſt ſelon
la Loy du Seigneur, ils ſ'en retournerent en Gali-
lee, en Nazareth leur ville.
40 Et l'enfant croiſſoit, & ſe fortifioit d'eſprit, eſtãt
rẽpli de ſapience: & la grace de Dieu eſtoit ſur luy.
41 Or ſon pere & ſa mere alloyent tous les ans en
Ieruſalem ‖a la feſte de Paſque. Deut.16.a.1
42 Luy eſtant en l'aage de douze ans, comme ils fu-
rent montez en Ieruſalem, ſelon la couſtume du
iour de la feſte.
43 Et les iours accomplis qu'ils debuoyent retour-
ner, l'enfant Ieſus demoura en Ieruſalem: & ſon
pere & ſa mere ne ſ'en apperceurent point.
44 Mais eſtimans qu'il eſtoit en la compagnie, ils
allerent le chemin d'vne iournee, & le cerchõyent
entre leurs parens, & ceulx de leur cognoiſſance,
45 Ne le trouuans point, ils retournerent en Ieruſa G
lem, le cerchans.
46 Et adueint trois iours apres, qu'ils le trouuerent
au temple aſſis au milieu des docteurs, les eſcoutãt
& les interrogant.
47 Et tous ceulx qui l'oyoyent ſ'eſbahiſſoyent de
ſon intelligence & de ſes reſponſes.
48 Et quand ils le veirent, ils ſ'eſmerueillerent: &
ſa mere luy dict, Mon enfant, pourquoy nous as
tu faict ainſi? voyci, ton pere & moy te cerchions
eſtans dolens.
49 Et il leur dict, Pourquoy eſt-ce que vous me cer-
chiez? ne ſcauiez vous-pas qu'il me fault eſtre *occupe*
aux affaires de mon Pere?
50 Et ils n'entendirẽt poĩt la parolle qu'il leur dict.
51 Adonc il deſcendit auec eulx, & veint en Naza-
reth, & eſtoit ſubiect a eulx. mais ſa mere gardoit
toutes ces parolles en ſon cueur.
52 Et Ieſus prouffitoit en ſapience & aage, & en gra
ce enuers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

1 Le temps que Iehan commenca a preſcher. 3 Il preſche le bapteſme de repentance, & la remiſſion des pechez. 6 Salut de Dieu. 7 Generations de vipeves. 8 Fruicts de repentance. Enfans d'Abrahã. 9 La coignee a la racine. 11 Veſtir & nourrir les poures. 12 Peagiers. 14 Genſdarmes. 15 Iehan rend teſmoignage de Chriſt. Bapteſme au ſainct Eſprit & en feu. 17 Le van. Le fromẽt. La paille. 19 Herodes empriſonne Iehan. 21 Chriſt eſt baptize. 23 Genealogie de Chriſt.

1 OR en l'an quinzieme de l'empire de Tibere
Ceſar, lors que Ponce Pilate eſtoit gouuer-
neur en Iudee, & qu'Herodes eſtoit roy en Galilee,
& ſon frere Philippe pareillement roy en la con-
tree d'Ituree & de Trachonite, & Lyſanias roy en
Abilene:
2 ‖Et que Anne & Caiphe eſtoyent principaulx Act.4.a.6
Sacrificateurs: la parolle de Dieu fut donnee a Ie-
han fils de Zacharie au deſert.

3 ‖Et veint en toute la contree á l'enuiron du Ior-
dain, preſchant le baptéſme de repentance en re-
miſſion des pechez:
4 Comme il eſt eſcript au liure des parolles d'E-
ſaie le prophete diſant, ‖La voix de celuy qui crie
au deſert *eſt*, Preparez la voye du Seigneur, faites
ſes ſentiers droicts.
B 5 Toute vallee ſera remplie, & toute montaigne
& montaignette ſera abbaiſſee, & les choſes tor-
tues ſerõt faictes droictes, & les aſpres voyes, vnies.
6 Et toute creature verra le ſalut de Dieu.
7 Il diſoit donc aux troupes de gens, qui ſortoyẽt
pour eſtre baptizez de luy, ‖Lignees de viperes, qui
vous a aduerti de fuir l'ire aduenir?
8 Faites donc fruicts dignes de repentance: & ne
vo⁹ prenez point a dire en vouſ-meſmes, No⁹ auõs
Abrahã pour pere. car ie vous di, que de ces pierres,
Dieu eſt puiſſant de ſuſciter des enfãs a Abraham.
9 Or eſt ia la coignee miſe a la racine des arbres:
tout arbre donc qui ne fait point bon fruict, ſera
coupe, & mis au feu.
10 Et les tourbes l'interrogoyent, diſans, Que fe-
rons-nous donc?
11 Luy reſpondant, leur dit, ‖Qui ha deux robbes,
C qu'il en donne a celuy qui n'en ha point: & qui ha
a manger, face le ſemblable.
12 Il y veint auſſi des peagiers pour eſtre baptizez,
& luy dirent, Maiſtre que ferons nous?
13 Il leur dict, Ne demandez rien oultre ce qui vo⁹
eſt ordonne.
14 Les gendarmes l'interroguoyent auſſi, diſans:
Et nous, que ferons nous? Il leur dit, Ne foulez per-
ſonne, & *ne faites aucune iniure, & vous tenez con
tens de vos gaiges.
D 15 Et cõme le peuple attendoit, & penſoyent tous
en leurs cueurs de Iehan, a ſcauoir ſ'il ne ſeroit
point le Chriſt:
16 Iehan reſpondit, diſant a tous, ‖Vray eſt que ie
vous baptize d'eaue: mais vn plus fort que moy
vient apres moy, duquel ie ne ſuis point digne de
deſlier la courroye des ſouliers: iceluy vous bapti-
zera au ſainct Eſprit & en feu.
17 ‖Et ſon van ſera en ſa main, & purgera ſon aire:
& aſſemblera le froment en ſon grenier: mais il
bruſlera la paille au feu qui iamais ne ſ'eſteind.
18 Ainſi donc exhortant par pluſieurs autres pa-
rolles, il euangelizoit au peuple.
19 ‖Mais quand le roy Herodes fut reprins de luy a
cauſe d'Herodias femme de ſon frere, & de tous
les maulx que faiſoit ledict Herodes,
20 Il adiouſta encore ſur tous les autres ceſtuy-ci,
E qu'il mit Iehan en priſon.
21 ‖Or aduint qu'en baptizant tout le peuple, que
Ieſus eſtant auſſi baptize, & priant, le ciel ſ'ouurit:
22 Et le ſainct Eſprit deſcendit en apparence cor-
porelle ſur luy, comme vne colombe: & veint vne
voix du ciel, diſant, Tu es ceſtuy-la mon cher fils,
en toy i'ay prins mon bon plaiſir.
23 Et Ieſus lors commencoit a eſtre enuiron de
trente ans, qu'il eſtoit encore repute fils de Ioſeph,
qui fut fils d'Eli,
24 Qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Leui, qui
fut fils de Melchi, qui fut fils de Ianne, qui fut fils
de Ioſeph,
25 Qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos,
qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Heſli, qui fut fils
de Nagge,
26 Qui fut fils de Maath, qui fut fils de Mathathi- F
as, qui fut fils de Semei, qui fut fils de Ioſeph, qui
fut fils de Iudas,
27 Qui fut fils de Iohanna, qui fut fils de Reſa, qui
fut fils de Zorobabel, qui fut fils de *Salathiel, qui *ou, Sealthiel
fut fils de Neri,
28 Qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut
fils de Coſam, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils
de Er,
39 Qui fut fils de Ieſu, qui fut fils d'Eliezer, qui fut fils
de Iorã, qui fut fils de Mattha, qui fut fils de Leui,
30 Qui fut fils de Simeon, qui fut fils de Iuda, qui
fut fils de Ioſeph, qui fut fils de Ionam, qui fut fils
d'Eliacim,
31 Qui fut fils de Melea, qui fut fils de Menam, qui
fut fils de Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut
fils de Dauid,
32 Qui fut fils de Ieſſe, qui fut fils d'Obed, qui fut G
fils de Booz, qui fut fils de Salmon, qui fut fils de
Nahaſſon.
33 Qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui
fut fils d'Eſron, qui fut fils de Phares, qui fut fils de
Iuda,
34 Qui fut fils de Iacob, qui fut fils d'Iſaac, qui fut
fils d'Abraham, qui fut fils de Thare, qui fut fils de
Nachor,
35 Qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Ragau, qui
fut fils de Phaleg, qui fut fils de Heber, qui fut fils
de Sale,
36 Qui fut fils de Cainan, qui fut fils d'Arphaxad,
qui fut fils de Sem, qui fut fils de Noe, qui fut fils
de Lamech,
37 Qui fut fils de Mathuſale, qui fut fils d'Henoch,
qui fut fils de Iared, qui fut fils de Mahalaleel, qui
fut fils de Cainan,
Qui fut fils d'Henos, qui fut fils de Seth, qui fut
fils d'Adam, qui fut fils de Dieu.

CHAP. IIII.

1 Chriſt tente au deſert. 4 Vie en la parolle de Dieu. 8 Dieu ſeul doit eſtre adore & ſerui. 12 De ne tenter Dieu. 21 Propheties de Chriſt accõplies. 24 Nul Prophete aggreable en ſon pais. 25 Elie enuoye a la Veufue. 27 Naaman ladre. 28 Nazariens ſcandalizez de Chriſt. 31 Chriſt enſeigne es iours du ſabbath. 33 Demoniaque guari. 38 La belle mere de Pierre, guarie. 40 Pluſieurs malades guaris. 41 Les diables confeſſent Ieſus eſtre le Chriſt. 43 Chriſt pourquoy enuoye.

1 ET Ieſus plein du ſainct Eſprit ſe partit du Ior- Matth.4.a. marc 1.b.12
dain, & fut mené de l'Eſprit au deſert,
2 Et *la* fut tenté du diable par l'eſpace de quarante
iours, & ne mangea rien en ces iours-la: & quand
ils furent paſſez, apres il eut faim.
3 Et le diable luy dict, Si tu es fils de Dieu, di a ce-
ſte pierre qu'elle deuienne pain.
4 Ieſus luy reſpondit, diſant, Il eſt eſcript, ‖L'hom- Deut.8.a.3 matth.4.a.4
me ne viura point de pain ſeulement, mais de tou-
te parolle de Dieu.
5 Et le diable le mena en vne haulte montaigne,
& luy monſtra en vn moment de temps tous les
royaumes du monde.
6 Et le diable luy dict, Ie te donneray toute ceſte
puiſſance *des royaumes* & leur gloire: car elle m'eſt
donnee, & la donne a qui ie vueil.
7 Parquoy ſi tu te veulx iecter deuant moy, &

B m'adorer, tout ſera tien.
8 Ieſus reſpondant luy dict, Va arriere de moy ſa-
Deut.6.c.16, & 10.d.20 tan : car il eſt eſcript, ‖Tu adoreras le Seigneur ton
Dieu,& a luy ſeul tu ſeruiras.
9 Il le mena auſſi en Ieruſalem,& le mit ſur le pi-
nacle du temple, & luy dict, Si tu es fils de Dieu,
iecte toy d'ici en bas:
Pſeau.91.c.11 10 Car il eſt eſcript, ‖qu'il donnera charge de toy a
ſes anges pour te garder:
11 Et te porteront en leurs mains, a fin que tu ne
choppes ton pied a la pierre.
Deut.6.c.16 12 Ieſus reſpondant luy dict, Il eſt dict, ‖Tu ne ten-
teras point le Seigneur ton Dieu.
13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable ſe
partit de luy, iuſqu'a vn temps.
14 Et Ieſus en la vertu de l'Eſprit retourna en Gali-
lee: & la renommee de luy alla *ca & la* par toute la
contree.
15 Et enſeignoit en leurs ſynagogues,& eſtoit glo-
C rifie de tous.
Matth.13.g.54 marc 6.a.1 ieh.4.f.43 16 ‖Puis veint en Nazareth, ou il auoit eſte nourri,
& entra au iour du ſabbath en la ſynagogue ſelon
la couſtume,& ſe leua pour lire.
17 Et le liure du prophete Eſaie luy fut baille: quãd il
eut ouuert le liure, il trouua le lieu ou eſtoit eſcript,
Eſaie 61.a.1 18 ‖L'Eſprit du Seigneur eſt ſur moy, pour laquelle
choſe il m'a oingt: il m'a enuoye pour euangelizer
aux poures, pour guarir les contris de cueur,
19 Pour preſcher aux priſonniers deliurãce,& aux
aueugles la veuë, pour mettre en deliurance ceulx
qui ſont foullez, & preſcher l'an aggreable du Sei-
gneur.
20 Et quand il eut fermé le liure, il le rendit au mi-
niſtre, & ſ'aſſit:& les yeulx de tous ceulx qui eſtoyẽt
en la ſynagogue, eſtoyent fichez ſur luy.
D 21 Lors il commenca a leur dire, Auiourd'huy ce-
ſte eſcripture eſt accomplie en vos oreilles.
22 Et tous luy rendoyent teſmoignage, & ſ'eſmer
*ou, gracieuſes ueilloyent des parolles *pleines de grace, qui proce-
doyent de ſa bouche,& diſoyent, Ceſtuy-ci n'eſt-il
pas le fils de Ioſeph?
23 Et il leur dit, Vous me direz tout a plein ceſte ſi-
militude, Medecin, guari toy-meſme : fay auſſi ici
en ton pais toutes les choſes que nous auons ouy
auoir eſte faictes en Capernaum.
Ieh.4.f.44 24 Et il leur dit, Ie vous di en verite, ‖que nul Pro-
phete n'eſt aggreable en ſon pais.
1.Rois 17.b.9 Iaq.5.d.17 25 Mais en verite ie vous di, ‖qu'il y auoit pluſieurs
vefues au temps d'Elie en Iſrael, quand le ciel fut
fermé trois ans & ſix mois, lors que grãde famine
adueint par toute la terre:
E 26 Et toutesfois Elie ne fut enuoyé a nulle d'entr'el-
les, ſinõ a vne femme vefue en Sareptha de Sidon.
2.Rois 5.d.14 27 ‖Il y auoit auſſi pluſieurs ladres en Iſrael au tẽps
du Prophete Eliſee: toutesfois nul d'entr'eulx ne
fut nettoyé, ſinon Naaman Syrien.
28 Et oyans ces choſes ils furent tous remplis d'ire
en la ſynagogue.
29 Et ſe leuerent, & le iecterent hors de la ville,&
*ou, hault bord le menerẽt iuſqu'au *ſommet de la montaigne (ſur
laquelle leur ville eſtoit edifiee) pour le iecter de
hault en bas:
30 Mais il paſſa par le milieu d'eulx,& ſ'en alla.

31 Lors diſcendit en Capernaum, ville de Galilee,
‖& là les enſeignoit es ſabbaths. Matth.4.b.13 marc 1.c.21
32 ‖Et ſ'eſtonnoyent de ſa doctrine : car ſa parolle Matth.7.d.29 marc 1.c.23
eſtoit auec puiſſance.
33 ‖Or il y auoit en la ſynagogue vn homme qui a- Marc.1.c.24
uoit l'eſprit d'vn diable immõde:& ſ'eſcria a haul- F
te voix,
34 Diſant, Ha, qu'auons nous a faire auec toy, Ieſus
Nazarien? es-tu venu pour nous perdre? Ie ſcay qui
tu es, *tu es* le Sainct de Dieu.
35 Et Ieſus le reprint, diſant: Tay toy,& ſors de luy.
Et le diable ayant iecte l'homme au milieu, ſortit
de luy,& ne luy nuiſit point.
36 Adonc tous eurent crainte, & parloyent en-
tr'eulx, diſans, Quelle parolle eſt-ce ci? car en autho
rite & vertu il commande aux eſpris immondes,
& ils ſortent.
37 Et eſtoit bruit de luy ca & là en tout lieu de la
prochaine contree.
38 ‖Or quand Ieſus ſe fut leué de la ſynagogue, il Matth.8.b.14 marc 1.c.30
entra en la maiſon de Simon: & la belle mere de
Simon eſtoit detenue d'vne groſſe fieure, dont le
prierent pour elle.
39 Et eſtant comme au deſſus d'elle, il reprint la
fieure,& la fieure la laiſſa : & incontinent elle ſe le- G
ua, & les ſeruoit.
40 Et comme le ſoleil ſe couchoit, tous ceulx qui
auoyent des malades de diuerſes maladies, les luy
amenerent : & luy mettant les mains ſur vn chaſ-
cun, les guariſſoit.
41 ‖Les diables auſſi ſortoyent de pluſieurs, crians & Marc 1.d.34
diſans, Tu es le Chriſt, le fils de Dieu. Et les repre-
nant aſpremẽt, ne leur permettoit point dire qu'ils
ſceuſſent qu'il eſtoit le Chriſt.
42 Le iour venu, il ſe partit,& alla en vn lieu deſert:
& le populaire le cerchoit,& veint iuſqu'a luy, & le
detenoit, a fin qu'il ne ſe departit de luy.
43 Mais il leur dit, Il me fault auſſi annoncer aux
autres villes le royaume de Dieu: car pour cela ſuis
ie enuoyé.
44 Et eſtoit preſchant es ſynagogues de Galilee.

CHAP. V.

3 Chriſt eſtant en vne naſſelle, enſeigne le peuple. 5 Peſcheurs. 6 Grande prinſe de poiſſons. 8 Pierre ſe dit pecheur. 9. & 10 Pierre, Iaques & Iehan appelez. 12 Le ladre guari. 16 Chriſt prie au deſert. 18 Le paralytique guari. 20 Foy. Remiſſion des pechez. 24 Chriſt pardonne les pechez. 27 Matthieu eſt appele. 31 Les ſains. 32 Les iuſtes. Les pecheurs. 34 L'eſpoux. 35 Ieuſnes des Apoſtres apres l'Aſcenſion. 36 Piece de drap neuf. 37 Vin nouueau en vieulx barils.

1 ET adueint comme il eſtoit pres du lac de Ge- Matth.4.c.18 marc 1.b.16
neſareth, que le peuple le preſſoit pour ouir la
parolle de Dieu.
2 Et veit deux naſſelles qui eſtoyent pres du lac:
or les peſcheurs eſtoyent deſcendus d'icelles, & la-
uoyent leurs rets.
3 Et il monta en vne naſſelle qui eſtoit a Simon:
lequel il pria qu'il la retiraſt vn peu arriere de la ter
re:& eſtant aſſis, enſeignoit de la naſſelle le peuple.
4 Quãd il eut ceſſe de parler, il dict a Simon, Mei-
ne au profond,& laſchez vos rets pour peſcher.
5 Simon reſpondant, luy dict, Maiſtre, toute la
nuict nous auons labouré, & n'auons rien prins:
toutesfois a ta parolle ie lascheray la rets.
6 Et quand ils eurent ce faict, ils enfermerent vne B
grãde multitude de poiſſons: dont leur rets ſe rom-
poit.

7 Et feirent ſigne a leurs compagnons qui eſtoyẽt
en l'autre naſſelle, a fin qu'ils vinſent pour les ai-
der: leſquels veinrent, & emplirent les deux naſ-
ſelles, tellement qu'elles enfonſoyent.
8 Quand Simon Pierre veit cela, il ſe iecta au ge-
noux de Ieſus, diſãt, Seigneur, depars-toy de moy,
car ie ſuis homme pecheur:
9 Pourtant que frayeur l'auoit du tout ſaiſi, & tous
ceulx qui eſtoyẽt auec luy, pour la peſche des poiſ-
ſons qu'ils auoyent prinſe:
10 Semblablement auſſi Iaques & Iehan, les fils
de Zebedee, qui eſtoyent compagnons a Simon.
Alors Ieſus dit a Simon, Ne crains point: d'oreſ-
enauant tu prendras les hommes.
11 Et quand ils eurent amené les naſſelles a terre,
C delaiſſans tout, le ſuyuirent.
12 ‖Et adueint comme il eſtoit en vne des villes,
voyci vn homme plein de lepre, lequel voyant Ie-
ſus, ſe iectant en terre ſur ſa face, le pria, diſant, Sei
gneur, ſi tu veulx, tu me peux nettoyer.
13 Luy eſtendant la main, le toucha, diſant, Ie le
veulx, ſois nettoyé. Et incontinent la lepre ſe par-
tit de luy:
14 Et luy commanda qu'il ne le diſt a perſonne:
Mais va, dit-il, & te monſtre au Sacrificateur, & of-
fre pour ton nettoyement, ‖comme Moyſe a com
mandé en teſmoignage a iceulx.
15 Et de plus en plus il eſtoit bruit de luy par tout:
& beaucoup de troupes de gens ſ'aſſembloyẽt pour
ouir, & eſtre guaris par iceluy de leurs maladies.
16 Mais il eſtoit retire es deſers, & prioit.
D 17 Et adueint vn de ces iours qu'il enſeignoit, & des
Phariſiens & docteurs de la Loy eſtoyent là aſſis,
qui eſtoyent venus de tous les villages de Galilee,
& de Iudee & de Ieruſalem: & la puiſſance du Sei-
gneur y eſtoit pour les guerir.
18 ‖Et voyci des hommes qui apporterent en vn
lict vn homme qui eſtoit paralytique, & cerchoyẽt
de le porter dedens, & le mettre deuant luy.
19 Et ne trouuans point par quelle part ils le pour-
royent mettre dedens, a cauſe de la multitude, ils
monterent ſur le toict, & par les tuiles le deualle-
rent auec le lict au milieu, deuant Ieſus.
20 'Deſquels incontinent voyant la foy, luy dict,
Homme, tes pechez te ſont pardonnez.
21 Adonc les Scribes & Phariſiens commencerẽt
a penſer, diſans, Qui eſt ceſtuy-ci qui profere blaſ-
phemes? qui eſt-ce qui peut pardonner les pechez,
ſinon Dieu ſeul?
E 22 Et Ieſus cognoiſſant leurs penſees, reſpondant,
leur dict, Que penſez-vous en vos cueurs?
23 Lequel eſt plus facile, de dire, Tes pechez te ſont
pardonnez: ou de dire, Leue toy, & chemine?
24 Or a fin que vous ſcachiez que le Fils de l'hom-
me ha authorite en terre de pardonner les pechez:
(il dit au paralytique,) Ie te di, Leue toy, pren ton
lict, & t'en va en ta maiſon.
25 Et incontinent il ſe leua deuant eulx, & print
ſon lict ſur lequel il giſoit, & ſ'en alla en ſa maiſon,
glorifiant Dieu.
26 Et tous furent eſtonnez, & glorifioyent Dieu: &
furent remplis de crainte, diſans, Nous auons veu
auiourd'huy choſes incroyables.

27 ‖Apres ces choſes, il ſe partit: & veit vn peagier Matth.9.a.9 marc 2.b.14
nomme Leui, aſſis au lieu du peage, & luy dict, F
Suy moy.
28 Lequel ſe leuant, abandonna tout, & le ſuyuit.
29 Et Leui luy feit vn grand conuiue en ſa mai-
ſon, ou eſtoit vne groſſe bande de peagiers, & d'au-
tres gens qui eſtoyent auec eulx aſſis a table.
30 Et les Scribes & Phariſiens murmuroyent con-
tre les diſciples, diſans, Pourquoy mangez vous &
beuuez auec les peagiers & gens de mauuaiſe vie?
31 Adonc Ieſus reſpondant, leur dict, Ceulx qui
ſont ſains, n'ont que faire de medecin, mais ceulx
qui ſont malades.
32 ‖Ie ne ſuis point venu appeler les iuſtes, mais les 1.Tim.1.c.
pecheurs a repentance.
33 ‖Auſſi ils luy dirent, Pourquoy ieuſnent ſouuent Matth.9.b.15 marc 2.c.18
les diſciples de Iehan, & font prieres: ſemblable-
mẽt auſſi ceulx des Phariſiens: mais les tiens man
gent & boyuent?
34 Et il leur dict, Pouez vous faire ieuſner les fils G
de l'eſpoux, pendant que l'eſpoux eſt auec eulx?
35 Mais les iours viendront que l'eſpoux leur ſera
oſte, & lors en ces iours-la ils ieuſneront.
36 Puis il leur dict vne ſimilitude, Nul ne met vne
piece d'vn veſtement neuf a vn veſtemẽt vieil: car
autrement le neuf le deſchire, & la piece du neuf ne
conuient point au vieil.
37 Et nul ne met le vin nouueau en vieulx barils:
car autrement le vin nouueau rompra les barils, &
ſe reſpandra, & les vaiſſeaux periront.
38 Mais on doit mettre le vin nouueau en vaiſ-
ſeaux neufs, ainſi ſeront conſeruez tous les deux.
39 Et n'y a perſonne, qui boyue du vieil, qui vueille
tantoſt boire du nouueau: car il dit, Le vieil eſt
meilleur.

CHAP. VI.

1 Les diſciples arrachent des eſpis au iour du ſabbath. 6 La main ſeiche guarie. 8 Chriſt cognoiſt les penſees. 9 Bienfaire es iours du ſabbath. 12 Chriſt veille toute nuict en oraiſon. 14 Noms des Apoſtres. 18 Malades guaris. 20 Les poures. 21 Ceulx qui ont faim. Ceulx qui pleurent. 22 Les affligez pour Chriſt. 23 Salaire. 24 Les riches. 25 Les ſaoulez. Ceulx qui rient. 26 Malheur a ceulx de qui les hommes diſent bien. 27 D'aimer ſes ennemis. 29 Tendre l'autre ioue. 30 Porter toute iniure. 34 Preſter. 35 Les enfans de Dieu. Dieu bening enuers les ingrats. 36 Miſericorde. 37 Il ne fault point iuger. Il fault par donner. 38 Il fault donner. Meſure. 39 L'aueugle menant l'aueugle. 40 Le diſciple n'eſt point par deſſus le maiſtre. 42 Le feſtu en l'œil. La poultre. 43 Du fruict l'arbre eſt cognu: 45 Des œuures le cueur. 46 Ouir & faire.

1 OR adueint au iour du ſabbath ſecond du pre- Matth.12.a.1 marc 2.d.23
mier, qu'il paſſoit par les blez: & ſes diſciples
arrachoyent des eſpis, & en mangeoyent, les froy-
ans entre les mains.
2 Et aucuns des Phariſiẽs leur dirẽt, Pourquoy fai-
tes vous ce qui n'eſt poĩt licite es iours du ſabbath?
3 Adonc Ieſus reſpondant, leur dict, ‖Et n'a- 1.Sam.21.b.6
uez vous point leu ce que Dauid feit quand il eut
faim, luy & ceulx qui eſtoyent auec luy?
4 Cõment il entra en la maiſon de Dieu, & print
les pains de propoſition, & en mangea, & en don-
na auſſi a ceulx qui eſtoyent auec luy: leſquels il
n'eſt point licite de manger, ‖ſinon aux Sacrifica- Exod.29.e.33 leuit.8.f.31, & 24.b.9
teurs ſeulement?
5 Puis leur diſoit, Le Fils de l'hõme eſt Seigneur
auſſi bien *du iour* du Sabbath.
6 ‖Il adueint auſſi en vn autre iour du ſabbath, Matth.12.a.9 marc 3.a.1
qu'il entra en la ſynagogue, & enſeignoit: & là e-
ſtoit vn hõme, duquel la main dextre eſtoit ſeiche.
7 Or les Scribes & Phariſiens prenoyẽt garde ſ'il

le guariroit au iour du ſabbath: a fin qu'ils trouuaſ
B ſent dequoy l'accuſer.
8 Mais il cognoiſſoit leurs péſees, & dict a l'hom
me qui auoit la main ſeiche, Leue toy, & te tien de-
bout au milieu. Iceluy ſe leuant, ſe teint debout.
9 Ieſus donc leur dit, Ie vous demanderay, ſ'il eſt
licite de bienfaire es iours du ſabbath, ou de malfai-
re: de ſauuer l'ame, ou de la perdre.
10 Et quád il les eut tous regardez a l'enuiron, il dict
a l'homme, Eſten ta main: Et il le feit: & ſa main
luy fut rendue ſaine comme l'autre.
11 Dont iceulx furent remplis de forcenerie, & de-
uiſoyent enſemble qu'ils feroyent a Ieſus.
12 Il adueint en ces iours-la qu'il ſ'en alla en vne
montaigne pour prier, & veilla toute la nuict en
oraiſon vers Dieu.
Matth.10.a.1 marc 3.b.13 & 6.a.7 ſoubs 9.a.1 13 ‖Et quand il fut iour, il appela ſes diſciples: & en
eſleut douze, leſquels il nomma Apoſtres:
14 A ſcauoir Simon, lequel il nomma Pierre, &
Andre ſon frere: Iaques & Iehan: Philippe & Bar-
tholomee:
C 15 Matthieu & Thomas: Iaques *fils* d'Alphee, & Si-
mon qui eſt appelé Zelotes:
16 Et Iudas frere de Iaques: & Iudas Iſcariot, qui fut
traiſtre.
17 Et deſcendant auec eulx, ſ'arreſta en lieu cham
peſtre auec la compagnie de ſes diſciples: & gran-
de multitude de peuple de toute Iudee & de Ieruſa-
lé, & du coſte de la mer prochaine de Tyr & Sidon,
18 Leſquels eſtoyét venus pour l'ouir, & pour eſtre
guaris de leurs maladies: & ceulx qui eſtoyent tor-
mentez des eſpris immondes: & furent guaris.
19 Et toute la multitude taſchoit a le toucher: car
vertu ſortoit de luy, & les guariſſoit tous.
Matth.5.a.1 20 ‖Et luy eſleuant ſes yeulx vers ſes diſciples, di-
ſoit, Vous eſtes bien-heureux vous poures: car le
royaume de Dieu eſt voſtre.
Eſaie 65.c.13 21 ‖Vous eſtes bien-heureux vous qui maintenant
Eſaie 61.a.3, & c.7 auez faim: car vous ſerez raſſaſiez. ‖Vous eſtes bien
heureux qui plourez maintenant: car vous rirez.
Matth.5.a.3 22 ‖Vous eſtes bien-heureux quand les hômes vous
D hairont, & vous dechaſſeront, & vous diront iniu-
res, & reiecteront voſtre nom comme mauuais, a
l'occaſion du Fils de l'homme.
23 Eſiouyſſez vous en ce iour-la, & ſoyez en lieſſe:
car voyci, voſtre ſalaire eſt grád es cieulx: car leurs
peres faiſoyent le ſemblable aux Prophetes.
Amos 6.a.1. eccleſiaſtique 31.a.8 24 ‖Au contraire, malheur ſur vous riches: car vous
auez voſtre conſolation.
Eſaie 65.c.13 25 ‖Malheur ſur vous qui eſtes ſaoulez: car vous au-
rez faim. Malheur ſur vous qui riez maintenant:
car vous lamenterez & plourerez.
26 Malheur ſur vous quand tous les hommes di-
ront bien de vous: car ainſi en ont faict leurs peres
aux faulx Prophetes.
Matth.5.g.44 27 ‖Mais a vous qui oyez, ie vous di, Aimez vos en-
nemis: faites bien a ceulx qui vous hayſſent.
28 ‖Beniſſez ceulx qui voꝰ maudiſſent: & priez pour
ceulx qui vous oultragent.
Matth.5.f.39 1.Cor.6.b.7 29 ‖Et a celuy qui te frape en vne ioue, baille luy
auſſi l'autre: ‖& qui t'oſte ton manteau, ne l'empeſ-
che point *de prendre* auſſi le ſaye.
E 30 Baille a tout homme qui te demande: & a celuy
qui t'oſte les choſes qui ſont tiennes, ne les rede-
mande point.
31 ‖Et comme vous voulez que les hommes vous Matth.7.c.12 tob.4.c.16
facent, faites leur auſſi ſemblablement.
32 Si vous aimez ceulx qui vous aiment, quel gré Matth.5.g.46
vous en ſcaura-on? car les pecheurs aiment auſſi
ceulx qui les aiment.
33 Et ſi voꝰ faites bien a ceulx qui voꝰ fót bien, quel
gré voꝰ en ſcaura-on? car les pecheurs le font auſſi.
34 ‖Et ſi vous preſtez a ceulx de qui vous eſperez le Matth.5.g.42 deut.15.b.8
receuoir, quel gré vous en ſcaura-on? car les pe-
cheurs preſtent auſſi aux pecheurs, a fin qu'ils en
recoyuent la pareille.
35 Mais aimez vos ennemis, faites bien, & preſtez,
ſans en eſperer rien: & voſtre ſalaire ſera grand, ‖& Matth.5.g.45
ſerez fils du Souuerain: car il eſt bening enuers les
ingras & mauuais.
36 Soyez donc miſericordieux, comme auſſi vo-
ſtre Pere eſt miſericordieux.
37 ‖Ne iugez point, & vous ne ſerez point iugez: ne Matth.7.a.1
condamnez point, & vous ne ſerez point condam-
nez: pardonnez, & pardon vous ſera faict. F
38 Donnez, & il vous ſera donné. ‖on dônera en vo Matth.7.a.2 marc 4.c.24
ſtre ſein bonne meſure, preſſee & entaſſee, & plus
qu'il n'y pourra tenir: car de la meſme meſure que
vous meſurez, il vous ſera meſuré.
39 Pareillement il leur diſoit vne ſimilitude: ‖Eſt-il Matth.15.b.14
poſſible qu'vn aueugle puiſſe mener vn aueugle?
ne tomberont-ils point tous deux en la foſſe?
40 ‖Le diſciple n'eſt point par deſſus ſon maiſtre: Matth.10.c.24 ieh.13.b.16, & 15.c.20
mais chaſcun ſera parfaict comme ſon maiſtre.
41 ‖Item, pourquoy vois-tu vn feſtu en l'œil de ton Matth.7.a.3
frere, & tu ne conſideres point vne poultre qui eſt
en ton propre œil?
42 Ou, comment peulx tu dire a ton frere, Frere,
permets que i'oſte le feſtu qui eſt en tô œil: toy qui
ne vois point la poultre qui eſt en ton œil? Hypo-
crite, oſte premierement la poultre de ton œil: &
adonc tu regarderas d'oſter le feſtu qui eſt en l'œil
de ton frere. G
43 ‖Certes l'arbre n'eſt point bon, qui fait mau- Matth.7.c.17
uais fruict: ne l'arbre mauuais, qui fait bon fruict. Matth.12.c.33
44 ‖Car chaſcun arbre eſt cogneu par ſon fruict. Matth.7.c.16
‖Auſſi on ne cueille point figues des eſpines: & ſi ne
vendenge-on point le raiſin d'vn buiſſon.
45 Le bon homme produit bonne choſe du bon
threſor de ſon cueur: & le mauuais hôme produit
choſe mauuaiſe du mauuais threſor de ſon cueur:
car de l'abondance du cueur ſa bouche parle.
46 ‖Item, Pourquoy m'appelez vous, Seigneur, Sei- Matth.7.c.21 rom.2.b.13 iaq.1.d.22
gneur, & ne faites point ce que ie di?
47 Quiconque vient a moy, & oit mes parolles, &
les fait, ie vous monſtreray a qui il eſt ſemblable.
48 Il eſt ſemblable a l'homme qui en edifiant vne
maiſon, aura fouy bien bas, & aura mis le fonde-
ment ſur vn rochier. & quád il eſt venu vn orage,
le fleuue a frapé contre ceſte maiſon, & ne l'a peu
mouuoir: car elle eſtoit fondee ſur le rochier.
49 Mais celuy qui les oit, & ne les fait point, eſt
ſemblable a l'hôme qui aura edifié ſa maiſon ſur
terre, ſans fondement, contre laquelle le fleuue a
frapé, & incontinent elle eſt cheute, & la ruine de
ceſte maiſon a eſte grande.

CHAP. VII.

2 Le ſeruiteur du Centenier guari. 9 La foy du Centenier. 11 Le fils de la vefue reſſuſcité en Naim. Chriſt meu de miſericorde. 16 Chriſt prophete. 19 Iehan enuoye deux de ſes diſciples a Chriſt. 22 L'Euangile preſché aux poures. 23 Bienheureux qui ne ſe ſcandalize en Chriſt. 26 L'eſtime que Chriſt ha de Iehan. 29 Iuſtifier Dieu. 32 Enfans aſſis au marché. 33 Iehan ne boit point de vin. 34 Chriſt en boit. 36 Chriſt mange auec Simon Phariſien. 37 La femme pechereſſe arrouſe de ſes larmes les pieds de Chriſt & les baiſe. 41 Des deux debteurs. 47 Dilection. 48 Remiſſion des pechez. 50 Foy.

1 QVand il eut fini toutes ces parolles, le peuple
eſcoutant, il entra en Capernaum.
2 Et le ſeruiteur d'vn Centenier eſtoit ma
lade iuſqu'a la mort, qui luy eſtoit fort cher.
3 Et quand il ouit parler de Ieſus, il enuoya vers
luy les anciens des Iuifs, le priãt qu'il veint, & qu'il
guariſt ſon ſeruiteur.
4 Et quand ils furẽt venus a Ieſus, le prierent affe-
ctueuſemẽt, diſans, Il eſt digne que tu luy octroyes
ceſte choſe:
5 Car il aime noſtre gent, & luy-meſme nous a
edifie vne ſynagogue.
6 Ieſus donc ſ'en alla auec eulx. Et comme deſia
il n'eſtoit gueres loing de la maiſon, le Centenier
luy enuoya ſes amis, luy diſant, Seigneur, ne te
trauaille point: car ie ne ſuis digne que tu entres
ſoubs mon toict:
7 Parquoy auſſi ne me ſuis point reputé digne d'al
ler a toy: mais di le mot, & mõ ſeruiteur ſera guari.
B 8 Car ie ſuis homme conſtitué ſoubs la puiſſance
d'autruy, ayant ſoubs moy gendarmes: & ie di a
l'vn, Va, & il va: & a l'autre, Vien: & il vient. & a mõ
ſeruiteur, Fay cela, & il le fait.
9 Leſquelles choſes ouyes, Ieſus ſ'eſmerueilla de
luy: & ſe tournant, dit a la compagnie qui le ſuy-
uoit, Ie vous di que ie n'ay trouue tant de foy meſ-
me en Iſrael.
10 Et quand ceulx qui auoyent eſte enuoyez furẽt
retournez en la maiſon, ils trouuerent en ſanté le
ſeruiteur qui auoit eſte malade.
11 Il adueint puis apres que Ieſus alloit en vne vil-
le nommee Naim: & pluſieurs de ſes diſciples al-
loyent auec luy, & groſſe multitude.
12 Et cõme il approchoit de la porte de la ville, voy-
ci on portoit hors vn mort, fils vnique de ſa mere,
laquelle eſtoit vefue, & grande compagnie de la
ville eſtoit auec elle.
13 Et quand le Seigneur l'eut veue, il fut meu de mi
ſericorde enuers elle, & luy dict, Ne plourez point.
14 Et ſ'approcha, & toucha la biere. Lors ceulx qui
portoyent le corps ſ'arreſterent: & il dit, Adole-
ſcent, ie te di, leue toy.
C 15 Et celuy qui eſtoit mort ſe leua, & commencea
a parler: & il le rendit a ſa mere.
16 Et crainte les print tous, & glorifioyent Dieu, di
ſans, Vn grand Prophete ſ'eſt leué entre nous, &
Dieu a viſite ſon peuple.
17 Et ce bruit courut de luy par toute Iudee, & par
toute la region a l'entour.
18 ‖Toutes ces choſes furẽt annoncees a Iehan par
ſes diſciples.
19 Dont Iehan appela deux de ſes diſciples, & les
enuoya a Ieſus, diſant, Es-tu celuy qui doibt venir,
ou ſi nous en attendons vn autre?
20 Or iceulx eſtans venus a luy, dirent, Iehan Bapti
ſte nous a enuoyez a toy, diſant, Es-tu celuy qui
debuoit venir, ou ſi nous en attendons vn autre?
21 Et en ceſte meſme heure il en guarit pluſieurs
de maladies & *fleaux, & de mauuais eſpris, & ren *a ſcauoir de Dieu,
dit la veue a pluſieurs aueugles.
22 Puis reſpondant, leur dict, Allez & annoncez a
Iehan ce que vous voyez & oyez: *a ſcauoir* que les a-
ueugles voyent, les boiteux cheminent, les ladres D
ſont nettoyez, les ſourds oyent, les morts reſſuſci-
tent, l'Euangile eſt preſche aux poures.
23 Et bien-heureux eſt quiconque ne ſera point
ſcandalize en moy.
24 Quand les meſſagiers de Iehan furẽt partis, il ſe
print a dire de Iehan aux troupes, Qu'eſtes-vous
allé veoir au deſert? vn roſeau demené du vent?
25 Mais qu'eſtes-vous allé veoir? vn homme veſtu
de precieux veſtemens? voyci, ceulx qui ſont en
pompeux veſtement, & viuent en delices, ſont es
maiſons des rois.
26 Mais qu'eſtes vous allé veoir? vn Prophete? voi-
re ie vous di, & plus que Prophete.
27 C'eſt celuy duquel eſt eſcript, ‖Voyci, i'enuoye Malach.3.a.1
mon ange deuant ta face, qui preparera ta voye
deuant toy.
28 Ie vous di certes qu'entre ceulx qui ſont nais de
femmes, il n'y a nul Prophete plus grand que Ie-
han Baptiſte: toutesfois celuy qui eſt moindre au
royaume de Dieu, eſt plus grand que luy.
29 Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagiers, E
qui eſtoyent baptizez du bapteſme de Iehan, iuſti-
fierent Dieu.
30 Mais les Phariſiens & les Docteurs de la Loy,
qui n'eſtoyent point baptizez de luy, meſpriſerẽt
le conſeil de Dieu en eulx-meſmes.
31 Lors le Seigneur dit, A qui donc accompare- Matth.11.b.16
ray-ie les hommes de ceſte generation, & a qui reſ-
ſemblent-ils?
32 Ils ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis au
marché, & crient les vns aux autres, & diſent, Nous
vous auons ioué de la fleute, & vous n'auez point
danſe: nous vous auons chante lamentations, &
vous n'auez point ploure.
33 Car Iehan Baptiſte eſt venu ne mangeant point
de pain, & ne beuuant point de vin: & vous dites,
Il ha le diable.
34 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant & beu-
uant, & vous dites, Voyci vn homme gourmand,
& beuueur de vin, ami des peagiers & gẽs de mau-
uaiſe vie.
35 Et la Sapience eſt auouee iuſte de tous ſes enfans.
36 Or vn des Phariſiens le pria qu'il mangeaſt a- F
uec luy: & entra en la maiſon du Phariſien, & ſ'aſ-
ſit a table.
37 Adonc voyci vne femme de la ville, laquelle e-
ſtoit de mauuaiſe vie, ayant cogneu qu'il eſtoit aſ-
ſis a table en la maiſon du Phariſien, apporta vne
boiſte d'oignement:
38 ‖Et eſtant derriere a ſes pieds, & plourant, elle ſe Marc 15.d.40 ieh.20.c.11
print a les arrouſer de ſes larmes, & les eſſuyoit des
cheueulx de ſon chef, & les baiſoit, & les oignoit
de l'oignement.
39 Or quand le Phariſien qui l'auoit appele, la veit,
il dit en ſoy-meſme, Si ceſtui-ci eſtoit Prophete,
certes il ſcauroit qui & quelle eſt ceſte femme qui
le touche: car elle eſt de mauuaiſe vie.

40 Et Ieſus reſpondant luy dict, Simon, i'ay quel-
que choſe a te dire. Et il dict, Maiſtre di.
41 Vn creancier auoit deux debteurs: l'vn debuoit
cinq cens deniers,& l'autre cinquante.
42 Et cõme ils n'auoyent dequoy payer, il les quicta
tous deux. Or di donc, lequel d'eulx l'aimera plus?
G 43 Simon reſpondant, dict, I'eſtime que c'eſt celuy
a qui il a plus donné. Et il luy dict, Tu as droicte-
ment iugé.
44 Lors ſe tourna vers la femme, & dict a Simon,
Vois-tu ceſte femme? ie ſuis entré en ta maiſon, &
tu ne m'as point donné d'eaue pour mes pieds:
mais celle-ci a arrouſe mes pieds de larmes, & les
a eſſuyez des cheueulx de ſon chef.
45 Tu ne m'as point donne vn baiſer: mais icelle,
depuis que ie ſuis entré, n'a ceſſé de baiſer mes pieds.
46 Tu n'as point oingt mon chef d'huile: mais elle
a oingt mes pieds d'oignement.
47 Pourtant ie te di, que ſes pechez luy ſont par-
dõnez, *combien qu'il y en ait* beaucoup, car elle a moult
aime: & celuy auquel eſt moins pardonné, aime
moins.
48 Puis dict a icelle, Tes pechez te ſont pardõnez.
49 Et ceulx qui eſtoyent aſſis enſemble a table,
commencerẽt a dire en eulx-meſmes, Qui eſt ce-
ſtuy-ci qui pardonne auſſi les pechez?
50 Mais il dict a la femme, Ta foy t'a ſauuee: va
t'en en paix.

CHAP. VIII.

1 Chriſt preſche le royaume de Dieu. 3 Les femmes miniſtrans de leurs biens a Chriſt. 5.& 11 Similitude du ſemeur, & l'interpretation. 10 Aux Apoſtres eſt donné de cognoiſtre les ſecrets du royaume de Dieu. 13 Tentation. 14 Solicitudes. Richeſſes. Voluptez. 16 La lampe ſur le chandelier. 21 La mere & les freres de Chriſt. 24 Chriſt cõmande aux vens. 27 Le demoniaque eſt guari. 37 Les Gadareniens reiectent Chriſt. 39 Les bienſfaicts de Dieu enuers nous ſe doibuent publier. 41 La fille de Iairus guarie. 43 La femme ayant le flux de ſang, guarie. 48 La foy ſauue. 50 Chriſt demande la foy. 52 Le dueil en la mort d'aucun. Dormir.

1 APres adueint qu'il alloit par chaſcune ville
& village, preſchant & annonceant le royau
me de Dieu, & les douze auec luy.
2 Et auſſi quelques femmes qui auoyent eſte gua-
ries des eſpris malings, & de leurs maladies: *a ſcauoir*
Marc 16.b.9 Marie ſurnommee Magdalene, ‖de laquelle ſept
diables eſtoyent ſortis,
3 Et Iehanne femme de Cuze, maiſtre d'hoſtel
d'Herodes, & Suſanne, & pluſieurs autres, leſquelles
luy miniſtroyent de leurs biens.
Matth.13.a.3 4 ‖Or cõme grande multitude eſtoit aſſemblee,
& que pluſieurs alloyent en haſte a luy de toutes
les villes, il dict par ſimilitude.
5 Vn ſemeur ſ'en alla ſemer ſa ſemence: & en ſe-
mant, vne partie cheut aupres de la voye, & fut foul
lee, & les oiſeaux du ciel la mangerent.
6 Et l'autre cheut ſur la pierre, & quand elle fut
leuee, elle ſeicha, a cauſe qu'elle n'auoit point
d'humeur.
7 Et l'autre cheut entre les eſpines, & les eſpines
qui ſe leuerent enſemble, l'eſtoufferent.
8 Et l'autre cheut en bonne terre, & quand elle fut
leuee, elle rẽdit du fruict cent fois autãt. En diſant
ces choſes, il crioit, Qui ha oreilles pour ouir, oye.
B 9 Et ſes diſciples l'interroguerent, demandans
quelle eſtoit ceſte ſimilitude.
10 Et il dict, il vous eſt donne de cognoiſtre les ſe-
crets du royaume de Dieu: mais aux autres, en ſi-
militude: ‖a fin qu'en voyant, ils ne voyent point: Eſaie 6.c.9 matth.13.b.14 marc.4.b.12 ieh.12.f.40 act.28.f.26 rom.11.a.8
& qu'en oyant, ils n'entendent point.
11 ‖Or voyci la ſimilitude: La ſemence, c'eſt la pa- Matth.13.b.18 marc 4.b.15
rolle de Dieu.
12 Ceulx qui ſont pres de la voye, ce ſont ceulx qui
l'oyent: & apres le diable vient, & oſte la parolle
de leur cueur, a fin qu'ils ne croyẽt & ſoyẽt ſauuez.
13 Mais ceulx qui ſont ſur la pierre, ce ſont ceulx
leſquels apres auoir ouy, recoyuent la parolle en
ioye: & iceulx n'ont point de racines: leſquels pour
vn temps croyent, mais en temps de tentation ſe
retirent.
14 Et ce qui eſt cheut entre les eſpines, ce ſont ceulx
qui ont ouy, & eulx partis ſont eſtouffez par les ſo-
licitudes, & richeſſes, & voluptez de ceſte vie, & ne
rapportent point de fruict.
15 Mais ce qui eſt en bonne terre, ce ſont ceulx qui
de cueur bon & droict, oyans la parolle, la retien-
nent, & en rapportent fruict en patience.
16 ‖Nul apres auoir allume la lampe, ne la couure Matth.5.b.15 marc 4.c.21 ſoubs 11.e.33
d'vn vaiſſeau, ou ne la met ſoubs le lict: mais la
met ſur le chandelier: a fin que ceulx qui entrent, C
voyent la lumiere.
17 ‖Car il n'eſt rien ſecret, qui ne ſe manifeſte: ne Matth.10.c.26 marc 4.c.22 ſoubs 12.a.2
rien caché, qui ne ſe cognoiſſe, & qui ne vienne en
public.
18 Regardez donc comment vous oyez: ‖car qui- Matth.13.b.12 & 25.c.29 marc 4.c.25 ſoubs 19.d.26
conque ha, il luy ſera donné: & quiconque n'ha
rien, meſme ce qu'il cuide auoir, luy ſera oſté.
19 ‖Lors ſa mere & ſes freres veinrent a luy, & ne Matth.12.d.46 marc 3.d.31
pouoyent approcher de luy pour la preſſe.
20 Dont il luy fut annoncé, & dict, Ta mere & tes
freres ſont dehors, qui te veulent veoir.
21 Mais luy reſpondant, leur dict, Ceulx-la ſont
ma mere & mes freres, qui oyẽt la parolle de Dieu,
& la mettent en effect.
22 ‖Et adueint vn iour qu'il monta en vne naſſel- Matth.8.c.23 marc 4.d.36
le, luy & ſes diſciples: & leur dict, Paſſons oultre
le lac: & ils ſe partirent.
23 Or comme ils nauigeoyent, il ſ'endormit, &
vne tempeſte de vent deſcendit au lac: & ſ'empliſ-
ſoyent d'eaue, & eſtoyent en peril.
24 Lors veinrent a luy, & le reſueillerent, diſans,
Maiſtre, maiſtre, nous periſſons. Eſtant reſueillé,
il tanſa le vent & la tempeſte de l'eaue: & ceſſerẽt,
& le lac fut paiſible.
25 Et leur dict, Ou eſt voſtre foy? Leſquels ayans D
crainte ſ'eſmerueillerent, diſans entr'eulx, Mais
qui eſt ceſtui-ci, qu'il commande aux vens & a la
mer, & luy obeiſſent?
26 Et nauigerent a la contree des Gadareniens, qui Matth.8.d.28 marc 5.a.1
eſt a l'endroit de Galilee.
27 Quand il fut ſorti de la naſſelle ſus la terre, vn
hõme qui auoit le diable dés long temps, veint de
la ville au deuant de luy, lequel n'eſtoit point veſtu
de veſtement, & ne demouroit point en maiſon:
mais dedens les ſepulchres.
28 Et quand il veit Ieſus, il ſe iecta deuant luy, ſ'eſ-
criant, & a haulte voix dict, Qu'ay ie affaire auec
toy, Ieſus fils de Dieu treſhault? ie te prie, ne me tor
mente point.
29 Car il cõmandoit a l'eſprit immõde qu'il ſortiſt

hors de l'homme: car il auoit tenu long temps, &
eſtoit lié de chaines, & gardé en ceps: & rompant
les liens,eſtoit emporte du diable es deſers.
30 Adonc Ieſus l'interroga,diſant, Comment as-
tu nom? Et il dict, Legion.car pluſieurs diables e-
ſtoyent entrez en luy.
E 31 Et le prierent qu'il ne leur commandaſt point
d'aller en abyſme.
32 Or là eſtoit vn grand troupeau de porceaux,qui
paiſſoyent en la montaigne:dont le prierent qu'il
leur permiſt entrer en iceulx:& il leur permit.
33 Les diables donc ſortirent de l'homme, & en-
trerent es porceaux:& le troupeau ſe fourra par im
petuoſite au lac,& fut eſtouffe.
34 Et quand ceulx qui les menoyent paiſtre, veirẽt
ce qui auoit eſte faict,ils ſ'enfuyrent, & l'annonce-
rent en la ville & es champs.
35 Ainſi ſortirent pour veoir ce qui auoit eſte faict,
& veinrent a Ieſus, & trouuerent l'homme duquel
les diables eſtoyent ſortis, aſſis aux pieds de Ieſus,
veſtu, & de ſain entendement:& en eurent peur.
36 Et ceulx auſſi qui l'auoyent veu,leur raconterẽt
comment le demoniaque auoit eſte guari.
37 Et toute la multitude des Gadareniens le prie-
rent qu'il ſe partit d'eulx: car ils eſtoyent ſaiſis de
grande crainte.dont luy monté en la naſſelle ſ'en
retourna.
38 Et l'homme duquel les diables eſtoyẽt ſortis,le
pria qu'il fuſt auec luy:mais Ieſus le réuoya,diſant,
F 39 Retourne en ta maiſõ,& racõte toutes les choſes
que Dieu t'a faictes. Et il ſ'en alla par toute la ville,
preſchãt toutes les choſes que Ieſ⁹ luy auoit faictes.
40 Aduint que quand Ieſus fut retourne,le peuple
le receut:car ils l'attendoyent tous.
41 ‖Et voyci,vn homme veint, qui auoit nom Iai-
rus, lequel eſtoit l'vn des principaulx de la ſynago
gue:& ſe iecta aux pieds de Ieſus,le priant qu'il en-
traſt en ſa maiſon:
42 Car il auoit vne fille vnique,enuiron de douze
ans,qui ſe mouroit.Et cõme il ſ'en alloit,la troupe
le preſſoit.
43 Adonc vne femme eſtant en flux de ſang de-
puis douze ans (qui auoit deſpẽdu toute ſa ſubſtan-
ce en medecins, & n'auoit peu eſtre guarie de nul,)
44 S'approchant de luy par derriere, toucha le bord
de ſon veſtemẽt:& incontinent le flux de ſon ſang
ſ'eſtancha.
45 Et Ieſus dict:Qui eſt-ce qui m'a touché?Et com-
me tous le nioyent, Pierre dict,& ceulx qui eſtoyẽt
auec luy,Maiſtre,la multitude te preſſe & foulle, &
tu dis,Qui eſt-ce qui m'a touché?
46 Mais Ieſus dict,Quelqu'vn m'a touché: car i'ay
cogneu que vertu eſt iſſue de moy.
G 47 La femme voyant que ce ne luy auoit point eſte
caché,veint tremblant, & ſe iectant deuant luy: &
luy manifeſta deuãt tout le peuple, pour quelle cau
ſe elle l'auoit touché, & comment elle auoit eſte
ſoubdainement guarie.
48 Et il luy dict,Fille, aye confiance,ta foy t'a gua-
rie:va en paix.
49 Comme il parloit encore, quelqu'vn de chez le
maiſtre de la ſynagogue vient,luy diſant, Ta fille
eſt morte,ne trauaille point le Maiſtre.
50 Et quand Ieſus ouit ceſte parolle, il reſpondit
au pere de la fille, Ne crains point,croy ſeulemẽt,
& elle ſera guarie.
51 Et quand il veint en la maiſon,il ne permit per-
ſonne entrer *auec ſoy*, ſinon Pierre & Iaques & Ie-
han,& le pere & la mere de la fille.
52 Et tous ploroyent, & la plaignoyẽt, mais il dict,
Ne plourez point: elle n'eſt point morte, mais elle
dort.
53 Et ils ſe mocquoyent de luy,ſcachans qu'elle e-
ſtoit morte.
54 Luy ayant iecte tous hors,& tenant la main d'i-
celle,cria,diſant,Fille, leue toy.
55 Et ſon eſprit retourna,& ſe leua incontinent:&
il commanda qu'on luy donnaſt a manger.
56 Et le pere & la mere d'icelle furent eſtonnez.
Mais il leur commanda qu'ils ne diſſent a perſon-
ne ce qui auoit eſte faict.

CHAP. IX.

2 Chriſt ennoye ſes Apoſtres preſcher. 4 Entrer en la maiſon. 5 Secouer la pouldre des pieds. 7. & 18 L'opinion qu'auoit le peuple de Chriſt. 12 Cinq mille hommes repeus de cinq pains. 20 Confeſſion des Apoſtres. 23 Renoncer ſoymeſme.Porter ſa croix. 24 Sauuer ſa vie & la perdre. 26 Auoir honte de Chriſt. 28 Transfiguration de Chriſt. 35 Chriſt doibt eſtre ouy. 41 Le lunatique guari. L'infidelité des Apoſtres repriſe. 44 Chriſt predit ſa mort aux ſiens. 46 Diſpute des Apoſtres du plus grand d'entre eulx. 47 Les petis enfans. 49 De celuy qui iectoit les diables au nom de Chriſt, ne le ſuyuant point. 52 Les Samaritains ne veulent receuoir Chriſt. 45 Vengeance. 56 Chriſt ſauueur. 57 De celuy qui ſuyuoit Chriſt pour les richeſſes. 59 De celuy qui veult premier enſeuelir ſon pere. 62 La main a la charrue.Regarder derriere ſoy.

1 OR apres auoit appele les douze enſemble, il Matth.10.a.1 marc 3.b.13 & 6.a.7
leur dõna puiſſance & authorite ſur tous dia
bles,& pour guarir les maladies.
2 ‖Et les enuoya preſcher le royaume de Dieu, & Matth.10.a.7
guarir les malades.
3 ‖Et leur dict, Ne portez rien pour le chemin, ne Matth.10.a.9 marc 6.b.8
baſton,ne beſace,ne pain,n'argent:& n'ayez point
deux robbes.
4 Et en quelque maiſon que vous entrerez,demou
rez-y,& vous en allez de là *ailleurs*.
5 ‖Et par tout ou on ne vous receura,partez de ceſte Matth.10.b.14 marc 6.b.11 ſoubs 10.b.11 act.13.g.51
ville-la, & ſecouez la pouldre meſme de vos pieds,
en teſmoignage contre eulx.
6 Quand ils furẽt partis,ils alloyent par les villa-
ges a l'entour, euangelizans,& guariſſans par tout.
7 ‖Or le roy Herodes ouit parler de toutes les cho- Matth.4.a.1 marc 6.b.14
ſes qu'il faiſoit: & doubtoit, a cauſe qu'aucuns di-
ſoyent que Iehan eſtoit reſſuſcite des morts:
8 Et aucuns, qu'Elie eſtoit apparu: & les autres,
qu'vn des Prophetes anciens eſtoit reſſuſcite.
9 Ainſi Herodes dict, I'ay decapité Iehan: qui eſt
donc ceſtuy-ci,de qui i'oy telles choſes? Et deman-
doit a le veoir.
B
10 ‖Quand les Apoſtres furent retournez,ils luy ra [illegible].d.30
conterent toutes les choſes qu'ils auoyent faictes.
‖Lors Ieſus les print, & ſe retira a part en vn lieu Matth.14.b.13 marc.6.c.32
deſert de la ville qui eſt dicte Bethſaida.
11 Et quand le populaire le ſceut, il le ſuyuit: leſ-
quels il receut, & leur parloit du royaume de Dieu,
& guariſſoit ceulx qui auoyẽt beſoing d'eſtre guaris.
12 Or le iour auoit commence a decliner, & les
douze veinrent,& luy dirent, Donne conge au peu
ple, a fin qu'ils ſ'en aillent es bourgades & villages
qui ſont a l'enuiron, pour ſ'y retirer, & trouuer a
manger: car nous ſommes ici en lieu deſert.
13 Mais il leur dict, Vous autres donnez leur a Matth.14.b.18 marc 6.c.38 Ieh.6.a.5

manger . Et ils dirent,Nous n'auons point plus de
cinq pains & deux poiſſons:ſi nous n'allions ache-
ter a manger pour tout ce peuple.
14 Car ils eſtoyēt enuiron cinq mille hōmes. Adōc
il dit a ſes diſciples, Faites les aſſeoir par cinquan-
taines en chaſcune aſſiete.
15 Et ils le feirent ainſi,& les feirent tous aſſeoir.
16 Lors il print les cinq pains & les deux poiſſons,
& regardant vers le ciel,les benit, & les rompit,&
les diſtribua a ſes diſciples,a fin qu'ils les meiſſent
deuant la troupe.
C 17 Ils mangerent donc tous, & furent raſſaſiez:&
fut leué du ſurplus de leurs reliefs,douze panniers.
Matth.16.d.13 marc 8.c.27 18 ‖Et adueint que cōme il eſtoit a part en oraiſon,
& que les diſciples eſtoyent auec luy, il les interro-
ga,diſant,Que diſent les gens qui ie ſuis?
19 Eulx reſpondans, dirent, Iehan Baptiſte: & les
autres, Elie: & les autres, Qu'vn des Prophetes an-
ciens eſt reſſuſcité.
20 Et il leur dict,Et vous,que dites vous qui ie ſuis?
Simon Pierre reſpondant,dict, Le Chriſt de Dieu.
21 Et il leur defendit eſtroictement,& commanda
qu'ils ne le diſſent a perſonne:
Matth.17.c.23 marc 8.c.31 22 Diſant,‖Il fault que le Fils de l'homme ſouffre
beaucoup, & qu'il ſoit reprouué des Preſtres, &
principaulx Sacrificateurs,& des Scribes,& ſoit oc-
ci, & qu'il reſſuſcite au tiers iour.
Matth.10.d.38, & 16.d.24 marc 8.d.34 ſoubs 14.f.27 23 ‖Puis diſoit a tous, Si aucun veult venir apres
moy, qu'il renonce ſoy-meſme, & porte tous les
iours ſa croix, & me ſuyue.
Matth.10.d.39, & 16.d.25 marc 8.d.35 ſoubs 17.g.33 ieh.12.d.25 24 ‖Car qui vouldra ſauuer ſa vie,il la perdra:mais
qui perdra ſa vie pour moy,il la ſauuera.
25 Car quel prouffit ha l'homme ſ'il gaigne tout le
D monde,& qu'il ſe deſtruiſe ſoy-meſme,& qu'il ſoit
perdu?
Matth.10.d.33 marc 8.d.38 ſoubs 12.b.9 2.tim.2.b.12 26 ‖Car quiconque aura honte de moy & de mes pa
rolles,le Fils de l'hōme aura honte de luy,quand il
viendra en ſa maieſte,& du Pere,& des ſaicts anges.
Matth.16.d.28 marc 9.a.1 27 ‖Et ie vous di vrayement qu'il en y a ici aucuns
preſens, qui ne gouſterōt point la mort,iuſqu'a ce
qu'ils voyent le royaume de Dieu.
Matth.17.a.1 marc 9.a.2 28 ‖Or adueint apres ces parolles, enuiron huict
iours,qu'il print Pierre, Iehan & Iaques,& monta
en vne montaigne,pour faire oraiſon.
29 Et comme il prioit,la forme de ſa face changea,
& ſon veſtement deueint blanc,& reluiſant.
30 Et voyci,deux hommes parloyent auec luy,leſ-
quels eſtoyent Moyſe & Elie:
31 Qui apparurent en gloire,& diſoyent ſon deces
qu'il debuoit accomplir en Ieruſalem.
32 Or Pierre & ceulx qui eſtoyent auec luy,eſtoyēt
appeſantis de ſommeil: & quand ils furent eſueil-
lez,il veirēt ſa maieſte, & deux hōmes qui eſtoyēt
auec luy.
33 Et adueint comme ils ſe partoyent d'auec luy,
Pierre dit a Ieſus, Maiſtre,il eſt bon que ſoyons ici,
& que facions trois tabernacles,vn pour toy,& vn
pour Moyſe,& vn pour Elie:ne ſcachāt qu'il diſoit.
E 34 Or comme il diſoit ces choſes, vne nuee veint,
& les couurit:& cōme iceulx entroyent en la nuee,
les diſciples eurent peur.
35 Adonc veint vne voix de la nuee,diſant, Voyci
mon Fils bien aimé,eſcoutez-le.
36 Et comme la voix ſe proferoit, Ieſus ſe trouua
ſeul:& ſe teurent,& ne denoncerent rien a perſon-
ne en ces iours-la,de ce qu'ils auoyent veu.
37 ‖Or adueint le iour enſuyuant, qu'eulx deſcen- Matth.17.b.14 marc 9.c.17
dans de la montaigne, vne grande compaignie
veint au deuant de luy.
38 Et voyci, vn homme d'entre la troupe ſ'eſcria,
diſant,Maiſtre, ie te prie regarde a mon fils: car ie
n'ay que luy ſeul:
39 Et voyci, l'eſprit le prend,& crie ſoubdainemēt,
& le deſrompt en eſcumant, & a grande difficulte
ſe depart de luy,en le deſchirant.
40 Or ay-ie prié tes diſciples, qu'ils le iectaſſent
hors,mais ils n'ont peu.
41 Ieſus reſpondant,dict, O generation infidele &
peruerſe,iuſqu'a quand ſeray-ie auec vous, & vous
ſupporteray-ie? Ameine ici ton fils.
42 Comme il approchoit,le diable le deſchira,& le
deſrompit: & Ieſus menacea l'eſprit immonde, &
guarit l'enfant,& le rendit a ſon Pere.
43 Et tous eſtoyent eſtonnez de la magnificence
de Dieu . & comme tous ſ'eſmerueilloyēt de tout F
ce qu'il faiſoit,il dict a ſes diſciples,
44 ‖Vous autres mettez ces parolles en vos oreilles: Matth.17.d.22 marc 9.c.31
car il aduiendra que le Fils de l'homme ſera liuré
es mains des hommes.
45 Mais ils ignoroyent ceſte parolle, & leur eſtoit
tellement cachee,qu'ils ne l'entendoyent point: &
ſi craignoyent a l'interroguer de ceſte parolle.
46 ‖Puis veinrēt a penſer en eulx-meſmes, a ſca- Matth.18.a.1 marc 9.c.35
uoir lequel d'entr'eulx eſtoit le plus grand.
47 Et Ieſus cognoiſſant la penſee de leur cueur,
print vn enfant,& le mit aupres de ſoy,
48 Et leur dict, Quiconque receura ceſt enfant en
mon nom,il me receoit:& quicōque me receura,il
receoit celuy qui m'a enuoyé. car celuy qui eſt le
plus petit d'entre vous tous,ſera le plus grand.
49 ‖Et Ichā reſpōdant,dict, Maiſtre,Nous auōs veu Marc 9.f.38
quelqu'vn iectāt hors les diables en tō nom:& l'auōs
empeſche, pourtāt qu'il ne te ſuyt point auec nous.
50 Ieſus luy dict,Ne l'empeſchez point:car qui n'eſt
point contre nous,il eſt pour nous.
51 Or adueint quand les iours de ſon eſleuation
ſ'accompliſſoyent,il addreſſa ſa face pour aller en
Ieruſalem.
52 Et enuoya meſſagiers deuant ſoy: leſquels ſ'en G
allerent,& entrerent en vne bourgade des Samari-
tains,a fin qu'on luy preparaſt *logis.*
53 Mais ils ne le receurent point, pourtant que ſa
face eſtoit tournee pour aller en Ieruſalem.
54 Et quād ſes diſciples, a ſcauoir Iaques & Iehan,
veirent cela,ils dirēt,Seigneur, veulx tu que nous
diſions que le feu deſcende du ciel, & les conſume, 2.Rois.1.b.10
‖comme Elie feit?
55 Ieſus ſe retournant, les reprint,& dict, Vous ne
ſcauez de quel eſprit vous eſtes.
56 Car le Fils de l'homme n'eſt point venu perdre
les ames,mais les ſauuer. Ainſi ſ'en allerēt en vne
autre bourgade. Matth.8.c.19
57 ‖Et adueint que comme ils cheminoyent en la
voye,quelqu'vn luy dict,Ie te ſuyuray quelque part
que tu ailles.
58 Ieſus luy dict, Les renards ont des foſſes, & les

oiſeaux du ciel des nids : mais le Fils de l'homme
n'ha point ou repoſer ſon chef.
59 Mais il dict a vn autre, Suy moy: lequel dict, Sei-
gneur, permets moy premier aller enſeuelir mon
pere.
60 ‖Ieſus luy dict, Laiſſe les morts enſeuelir leurs
morts: mais toy, va & annõce le royaume de Dieu.
61 Et vn autre dit, Ie te ſuyuray, Seigneur: mais per-
mets moy premierement prendre congé de ceulx
qui ſont en ma maiſon.
62 Ieſus luy dit, Nul qui met la main a la charue, &
regarde derriere ſoy, n'eſt propre au royaume de
Dieu.

CHAP. X.

1 Septante diſciples ordonnez, & enuoyez. 2 La moiſſon. Les ouuriers. 3 Les diſciples cõme agneaux entre les loups. 8 Manger des viandes preſentees. 11 Secouer la pouldre des pieds. 12 Sodome. 13 Chorazin. Bethſaida. 14 Tyr. Sidon. 15 Capernaum. 16 Les Apoſtres doibuent eſtre ouiz. 20 Les diables ſubiects aux diſciples. Noms eſcripts aux cieulx. 21 L'Euangile caché aux prudens, reuelé aux petis. 25 Comment on peut heriter la vie eternelle. 27 L'amour de Dieu & du prochain. 29 Se iuſtifier ſoymeſme. Qui eſt noſtre prochain. 30 De l'homme nauré, du Leuite, & du Samaritain. 37 Miſericorde. 38 Marthe receoit Chriſt. 39 Marie ſeur de Marthe oit la parolle de Chriſt.

1 APres ces choſes le Seigneur en ordõna auſſi
ſeptãte autres, & les enuoya deux a deux de-
uãt ſa face, en toute ville & lieu ou il deuoit venir.
2 Et leur diſoit, ‖La moiſſon eſt grande, mais il y a
peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur de la moiſ-
ſon, qu'il enuoye des ouuriers en ſa moiſſon.
3 ‖Allez, voyci : ie vous enuoye comme agneaux
entre les loups.
4 Ne portez ne bourſe, ne beſace, ne ſouliers: ‖&
ne saluez perſonne par la voye.
5 ‖En quelque maiſon que vous entrerez, dites pre
mierement, Paix ſoit a ceſte maiſon.
6 Et ſi le fils de paix eſt là, voſtre paix repoſera ſur
luy: ſinon, elle retournera a vous.
B 7 Et demourez en la meſme maiſon, mangeans
& beuuans de ce qui vous ſera donné d'eulx : ‖car
l'ouurier eſt digne de ſon ſalaire. Ne paſſez point
de maiſon en maiſon.
8 Et en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils
vous receuront, mangez des viandes qui vous ſe-
ront preſentees.
9 Et guariſſez les malades qui y ſont, & leur di-
tes, Le royaume de Dieu eſt approché de vous.
10 Mais en quelque ville que vous entrerez, & ne
vous receurõt point, ſortez es rues d'icelle, & dites,
11 ‖Nous ſecouons contre vous la pouldre meſme
de voſtre ville, qui ſ'eſt attachee a nous: ſcachez ce
toutesfois, que le royaume de Dieu eſt approché de
vous.
12 Ie vous di qu'en ceſte iournee-la, ceulx de Sodo-
me ſeront plus doulcemẽt traictez que celle ville.
C 13 ‖Malheur ſur toy Chorazin, malheur ſur toy
Bethſaida : car ſi en Tyr & Sidon euſſent eſte fai-
ctes les vertus qui ont eſte faictes en vous, iadis ſe
fuſſent aſſis bas en ſac & en cendre, & ſe fuſſent re-
pentis.
14 Toutesfois Tyr & Sidon ſeront plus doulcemẽt
traictez au iugement que vous.
15 Et toy Capernaum eſleuee iuſqu'au ciel, tu ſeras
abbaiſſee iuſqu'en enfer.
16 ‖Qui vo⁹ oit, il m'oit: & qui vo⁹ reiecte, il me reie-
cte: or qui me reiecte, il reiecte celuy qui m'a enuoye.
17 Et les ſeptante reueinrent auec ioye, diſans, Sei-
gneur, les diables auſſi ſont ſubiects a nous par ton
nom.
18 Et il leur dict, Ie voyoye Satan cheoir du ciel,
comme foudre.
19 Voyci, ie vous donne puiſſance de marcher ſur
les ſerpẽs & les ſcorpions, & ſur toute la puiſſance
de l'ennemi, & rien ne vous nuira. D
20 Toutesfois ne vous eſiouiſſez point en ce que
les eſpris ſont ſubiects a vous: mais eſiouiſſez vous
que vos noms ſont eſcripts es cieulx.
21 ‖En la meſme heure Ieſus ſ'eſiouit en eſprit, & Matth.11.d.25
dict, Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te rend
graces que tu as cache ces choſes aux ſages & pru-
dens, & les as reuelees aux petis: voire Pere, car ton
bon plaiſir a eſte tel.
22 Toutes choſes me ſont baillees de mon Pere: &
nul ne ſcait qui eſt le Fils, ſinon le Pere: ne qui eſt
le Pere, ſinon le Fils, & celuy auquel le Fils le voul-
dra reueler.
23 Et ſe retournant vers ſes diſciples, dict a part,
‖Bien-heureux ſont les yeulx qui voyẽt ce que vous Matth.13.b.16
voyez.
24 Car ie vous di que pluſieurs Prophetes & Rois E
ont voulu veoir les choſes que vous voyez, & ne les
ont point veuës: & ouir les choſes que vous oyez, &
ne les ont point ouyes.
25 ‖Et voyci vn Docteur de la Loy qui ſe leua pour Matth.22.d.35 marc 12.c.18
le tenter, & dit, Maiſtre, que feray-ie pour heriter la
vie eternelle?
26 Auquel il dict, Qu'eſt-il eſcript en la Loy? com-
ment lis-tu?
27 Il reſpondit, & dict, ‖Tu aimeras le Seigneur tõ Deut.6.a.5
Dieu de tout ton cueur, & de toute ton ame, & de
toute ta force, & de tout ton entendement: & ‖Ton Leuit.19.d.8
prochain comme toy-meſme.
28 Alors il luy dict, Tu as droictement reſpondu:
fay-le, & tu viuras.
29 Mais iceluy ſe voulant iuſtifier ſoy-meſme, dict
a Ieſus, Et qui eſt mon prochain?
30 Ieſus reſpondant, dict, Vn homme deſcendoit F
de Ieruſalem en Iericho, & cheut entre les brigans,
leſquels le deſpouillerent de ſes veſtemens: & apres
qu'ils l'eurent nauré, ſ'en allerent, le laiſſans a de-
mi mort.
31 Or adueint qu'vn Sacrificateur deſcendoit par
ceſte meſme voye: & quãd il le veit, il paſſa oultre.
32 Semblablement auſſi vn Leuite, ſ'approchant
pres du lieu, & le voyant, paſſa oultre.
33 Mais vn Samaritain paſſant ſon chemin, veint
pres de luy : & quand il le veit, il fut meu de miſe-
ricorde.
34 Et ſ'approchant, luy reſerra ſes playes, & y mit
de l'huile & du vin: puis le mit ſur ſa beſte, & le me
na en l'hoſtellerie, & le penſa.
35 Le lẽdemain au departir, il tira deux deniers, &
les bailla a l'hoſte, & dit, Penſe-le : & tout ce que tu
deſpẽdras d'auantage, ie le te rendray a mõ retour. G
36 Lequel donc de ces trois te ſemble eſtre le pro-
chain a celuy qui cheut entre les brigans?
37 Et il luy dict, Celuy qui a vſe de miſericorde en-
uers luy. Ieſus donc luy dict, Va, & toy fay ſembla-
blement.
38 Or adueint cõme ils alloyent, qu'il entra en vne

bourgade : & vne femme nommee Marthe le re-
ceut en ſa maiſon.
39 Icelle auoit vne ſeur nommee Marie, laquelle
auſſi ſeant aux pieds de Ieſus, eſcoutoit ſa parolle.
40 Et Marthe eſtoit fort empeſchee a faire beau-
coup de ſeruice: laquelle ſ'arreſta, & dit, Maiſtre, ne
te chault-il que ma ſeur me laiſſe ſeule ſeruir? di luy
donc qu'elle m'aide.
41 Et Ieſus reſpõdant luy dict, Marthe, Marthe, tu
es en ſoulci, & te troubles de beaucoup de choſes.
42 Mais vne choſe eſt neceſſaire : Marie a eſleu la
bonne partie, laquelle ne luy ſera point oſtee.

CHAP. XI.

2 Chriſt enſeigne ſes diſciples a prier. 9 Il fault prier cõtinuellement. 11 Le fils demandant du pain, ou du poiſſon a ſon pere. 13 Le ſainct Eſprit a ceulx qui le demanderõt. 14 Le diable muet eſt iecte hors. 15 Blaſpheme contre Chriſt. 21 Le fort qui eſt arme. 24 L'Eſprit immõde ſorti de l'hõme, y retournãt. 28 Les bienheureux. 29 Les Iuifs demãdent des ſignes. 31 La Royne de Midi. 32 Les hommes de Niniue. 33 La chandelle ſoubs le muy. 34 OEil ſimple, œil mauuais. 37 Chriſt mange auec le Phariſien ſans ſ'eſtre laue. 39 Rapine. Mauuaiſtie. 42 Diſmer la mente, la rue Iugement. Charite. 43 Premieres chaires. Salutations es marchez. 45 Le docteur de la Loy. 46 Fardeaux & charges ſur le peuple. 47 Sepulchres des Prophetes. 49 La ſapience de Dieu. 52 La clef de ſcience.

1 IL adueint auſſi cõme il eſtoit priant en certain
lieu, apres qu'il eut ceſſe, vn de ſes diſciples luy
dict, Seigneur enſeigne nous a prier, ainſi que Iehã
a enſeigne a ſes diſciples.
Matth.6.b.9 2 ‖Et il leur dict, Quand vous priez, dites, Noſtre
Pere qui es ès cieulx, Ton nom ſoit ſanctifie, Ton
regne aduienne, Ta volonte ſoit faicte en la terre
comme au ciel.
3 Donne nous iournellement noſtre pain quo-
tidien.
4 Et nous pardonne nos pechez: car nous pardon-
nons auſſi a tous ceulx qui nous offenſent. Et ne
nous induy point en tentation, mais nous deliure
*ou, mal. du *Mauuais.
5 Puis il leur dict, Qui ſera-ce d'entre vous qui aura
vn ami, lequel ira a luy a la minuict, & luy dira,
Ami, preſte moy trois pains:
6 Car vn mien ami m'eſt venu veoir en paſſant,
& n'ay rien pour mettre deuant luy.
7 Et que celuy qui eſt dedens reſponde, & die, Ne
me donne point de faſcherie : car deſia mon huis
eſt ferme, & mes enfans ſont auec moy en la cou-
che: ie ne me peux leuer pour t'en donner.
8 Ie vous di, ia ſoit qu'il ne ſe leue point pour luy
B en donner entant qu'il eſt ſon ami, touteſtois pour
ſon importunite il ſe leuera, & luy en donnera au-
tant qu'il en aura beſoing.
Matth.7.a.7. & 21.c.21 marc 11.c.24 Ieh.14.b.23. & 16.e.13 iaq.1.a.10 9 Ainſi ie vous di, ‖Demandez, & il vous ſera don-
ne: cerchez & vous trouuerez : frapez a la porte, &
il vous ſera ouuert.
10 Car quiconque demãde, il reçoit: & qui cerche,
il trouue: & a celuy qui frape, il luy ſera ouuert.
Matth.7.b.9 11 ‖Que ſi vn enfant demãde du pain a quelqu'vn
d'entre vous eſtant ſon pere, luy donnera-il vne
pierre? Ou ſ'il demande du poiſſon, luy donnera-il
en lieu de poiſſon, vn ſerpent?
12 Ou ſ'il demande vn œuf, luy baillera-il vn ſcor
pion?
13 Si vous donc, comme ainſi ſoit que ſoyez mau-
uais, ſcauez donner a vos enfans choſes bonnes,
combien plus donnera voſtre pere qui eſt du ciel, le
ſainct Eſprit a ceulx qui luy demandent?

14 Auſſi il iecta hors vn diable, qui eſtoit muet: & Matth.9.d.32. & 12.b.22 marc.3.c.20
quãd il eut iecte le diable, le muet parla, & les tour
bes ſ'eſmerueillerent.
15 Et aucuns d'eulx dirẽt, ‖De par Beelzebub prin- Matth.9.d.34 marc3.c.22
ce des diables, il iecte hors les diables.
16 Les autres, pour le tenter, luy demandoyent ſi- C
gne du ciel.
17 Luy cognoiſſant leurs penſees, leur dict, ‖Tout Matth.12.b.25 marc.3.c.24
royaume diuiſe contre ſoy-meſme, eſt deſole, &
maiſon chet ſur maiſon.
18 Et ſi ſatan eſt auſſi diuiſe contre ſoy-meſme,
comment durera ſon regne? pourtant que vous di
tes que de par Beelzebub ie iecte hors les diables.
19 Et ſi ie iecte hors les diables de par Beelzebub,
vos fils de par qui les iectent-ils? pour ceſte cauſe
ils ſeront vos iuges.
20 Mais ſi ie iecte les diables par le doigt de Dieu:
certes le royaume de Dieu eſt paruenu a vous.
21 Quãd le fort eſt armé, & garde ſa court, les cho-
ſes qu'il poſſede ſont en paix:
22 Mais ſi plus fort que luy ſuruiẽt, qui le ſurmon-
te, il luy oſte toutes ſes armures, eſquelles il ſe con-
fioit, & diſtribue ſes deſpouilles.
23 Qui n'eſt auec moy, il eſt contre moy: & qui ne
cueille auec moy, il eſpard.
24 ‖Quand l'eſprit immonde eſt ſorti de l'homme, Matth.12.d.43
il chemine par les lieux ſecs, cerchãt repos: & n'en
trouuant point, dit, Ie retourneray en ma maiſon
d'ou ie ſuis ſorti.
25 Et quand il vient, il la trouue balliee & ornee. D
26 Et adonc ſ'en va, & prend auec ſoy ſept autres
eſprits pires que luy: & y entrẽt, & habitent là: ‖tel- 2.Pier.2.d.21 heb.6.a.4
lement que la derniere condition de ceſte homme
la eſt pire que la premiere.
27 Et adueint comme il diſoit ces choſes, qu'vne
femme d'entre le peuple eſleua ſa voix, & luy dict,
Bienheureux eſt le ventre qui t'a porté, & les
mammelles que tu as ſuccees.
28 Adonc il dict, Mais certes bienheureux ſont
ceulx qui oyent la parolle de Dieu, & la gardent.
29 ‖Et comme la multitude ſ'amaſſoit, il ſe print a Matth.12.c.38
dire, Ceſte generation mauuaiſe demande ſigne, &
ſigne ne luy ſera point donne, ‖ſinon le ſigne de Ionas 2.a.1
Ionas le prophete.
30 Car comme Ionas fut ſigne a ceulx de Niniue:
ainſi le ſera auſſi le Fils de l'hõme a ceſte generatiõ.
31 ‖La royne des parties de Midi, ſe leuera au iuge- 1.Rois 10.a.1 2.chron.9.a.1
ment auec les hommes de ceſte generation, & les
cõdamnera: car elle veint des fins de la terre pour
ouir la ſapience de Salomon: & voyci plus que Sa
lomon en ce lieu.
32 Les hommes de Niniue ſe leueront au iuge-
ment auec ceſte generation, & la condamneront: E
‖car ils ſe repentirent a la predication de Ionas, & Ionas 3.b.5.
voyci plus que Ionas en ce lieu.
33 ‖Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu ca- Matth.5.b.15 marc 4.c.21
ché, ne ſoubs le muy, mais ſur le chandelier: a fin ſoubs .8.b.16
que ceulx qui entrent, voyent la lumiere.
34 ‖La lumiere du corps, c'eſt l'œil. ſi donc ton œil Matth.6.c.22
eſt ſimple, tout tõ corps auſſi ſera lumineux: mais
ſ'il eſt mauuais, ton corps auſſi ſera tenebreux.
35 Regarde donc que la lumiere qui eſt en toy, ne
ſoyent tenebres.

36 Si donc tout ton corps eſt lumineux, n'ayant
aucune partie de tenebres, il ſera lumineux par
tout,comme quand la chandelle par la lueur t'en-
lumine.
37 Et comme il parloit,vn Phariſien le pria de diſ-
ner auec ſoy.Et Ieſus y entra,& s'aſſit a table.
38 Mais le Phariſien voyant cela, s'eſmerueilla
‖qu'il n'auoit premierement laué deuant le diſner.
39 Et le Seigneur luy dict, ‖ Maintenãt entre vous
Phariſiens, vous nettoyez le dehors de la coupe &
F du plat: mais le dedens de vous eſt plein de rapine
& de mauuaiſtie.
40 Or fols, celuy qui a faict le dehors, n'a-il point
faict auſſi le dedens?
41 Mais pluſtoſt donnez l'aumoſne des choſes pre-
ſentes,& voyci,toutes choſes vous ſont nettes.
42 Mais malheur ſur vous Phariſiens:car vous diſ-
mez la mente, & la rue, & toute maniere d'herba-
ge:& transgreſſez le iugemẽt, & la charite de Dieu:
il falloit faire ces choſes-ci, & ne laiſſer point cel-
les-la.
43 ‖Malheur ſur vous Phariſiens : car vous aimez
les premieres chaires es ſynagogues, & les saluta-
tions es marchez.
44 ‖Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypo-
crites : car vous eſtes cõme les ſepulchres qui n'ap-
paroiſſent point : & les hommes qui paſſent deſſus
n'en ſcauent rien:
45 Alors vn des Docteurs de la Loy reſpondit, &
luy dit, Maiſtre, en diſant ces choſes, tu nous fais
auſſi iniure.
46 Et il dit, Malheur auſſi ſur vous Docteurs de la
Loy:‖car vous chargez les hommes de charges dif-
ficiles a porter, & vouſ-meſmes ne touchez point
les fardeaux de l'vn de vos doigts.
G 47 Malheur ſur vous:car vous edifiez les ſepulchres
des Prophetes,leſquels vos peres ont occis.
48 Pour vray vous teſmoignez que vous conſen-
tez aux œuures de vos peres : car ils les ont occis,
mais vous edifiez leurs ſepulchres.
49 Et pour ceſte cauſe la Sapience de Dieu a dict,Ie
leur enuoyeray des Prophetes & des Apoſtres, &
en mettront a mort,& en perſecuteront:
50 A fin que le ſang de tous les Prophetes, qui a e-
ſte reſpandu dés la conſtitution du monde, ſoit re-
demandé de ceſte generation:
51 ‖Depuis le ſang d'Abel iuſqu'au ſang de Zacha-
rie,‖qui fut occis entre l'autel & le temple:certes ie
vous di qu'il ſera redemande de ceſte generation.
52 Malheur ſur vous Docteurs de la Loy:car ayans
retire la clef de ſcience, vous n'y eſtes point en-
trez, & auez empeſche ceulx qui y entroyent.
53 Et quand il leur diſoit ces choſes,les Docteurs de
la Loy & les Phariſiens ſe prindrent a le preſſer
fort, & cauteleuſement l'interroguer de pluſieurs
choſes,
54 En l'eſpiant, & taſchant prendre aucune choſe
de ſa bouche,a fin qu'ils l'accuſaſſent.

CHAP. XII.

*1 Leuain des Phariſiens. 4 Les Apoſtres,amis de Chriſt. 5 Craindre Dieu,
& non les hommes. 6 Dieu a ſoing des paſſereaux. 7 Nos cheueulx comptez.
8 Confeſſer Chriſt. 10 Blaſpheme contre le S.Eſprit. 11 De reſpondre deuãt
les iuges. 13 L'Heritage a partir. 15 Auarice. 16 Le riche mondain. 21 Le
riche en Dieu. 22 N'auoir ſoulci pour la vie. 24 Les corbeaux nourris. 22 Les
lis veſtus. 30 Les gens du monde. 31 Cercher le royaume de Dieu. 33 Aumoſne.
Theſauriżer. 35 Les reins trouſſez.Chandelles ardantes en la main. 37 Le ſer-
uiteur veillant. 39 Le larron en la nuict. 42 Le deſpenſier fidele. 45 Le mauuais
ſeruiteur. 47 Celuy qui cognoiſt la volonte de ſon maiſtre. 49 Le feu en terre.
50 Bapteſme duquel Chriſt doibt eſtre baptizé. 51 Separation en terre, & non
la paix a la venue de Chriſt. 52 Diſſenſions a cauſe de l'Euangile. 56 Le temps de
Chriſt. 58 Aduerſe partie en la voye.*

1 OR vne multitude infinie eſtant aſſemblee,tel Matt.16.a.5 marc8.b.14
lement qu'ils ſe foulloyent l'vn l'autre, il cõ-
menca de dire a ſes diſciples, Premierement don-
nez vous garde du leuain des Phariſiens, qui eſt
hypocriſie.
2 ‖Car rien n'eſt couuert,qui ne ſoit reuele:& rien Matth.10.c.26 marc 4.c.22
n'eſt cache, qui ne ſoit ſceu.
3 Car les choſes que vous auez dictes en tenebres,
ſeront ouyes en lumiere : & ce que vous auez parle
en l'oreille es chambres,ſera preſche ſur les toicts.
4 ‖Et a vous mes amis ie di, Ne craignez point Matt.10.c.28
ceulx qui tuent le corps, & apres cela n'ont plus
rien qu'ils puiſſent faire.
5 Mais ie vous monſtreray qui vous deuez crain-
dre : craignez celuy qui ha puiſſance apres qu'il a
tue,de mettre en la gehenne : voire ie vous di, crai-
gnez ceſtuy-la.
6 ‖Ne vend-on pas cinq petis paſſereaux pour huit Matt.10.c.29
deniers, & vn d'eulx n'eſt point en oubli deuant
Dieu?
7 Meſmes auſſi tous les cheueulx de voſtre teſte
ſont nombrez.Ne craignez donc point:vous eſtes
plus excellens que beaucoup de paſſereaux. B
8 ‖Or ie vous di,que quiconque me confeſſera de- Matt.10.d.32 marc8.d.38
uant les hommes,le Fils de l'homme le confeſſera ſus9.c.24
auſſi deuant les anges de Dieu: 2.tim.2.b.12
9 Mais qui me deniera deuant les hommes, il ſe-
ra denié deuant les anges de Dieu.
10 ‖Et quiconque dira parolle cõtre le Fils de l'hom Matt.12.c.31 marc3.d.28
me,il luy ſera pardonne:mais a celuy qui blaſphe-
mera contre le ſainct Eſprit, il ne luy ſera point
pardonne.
11 ‖Et quand ils vous meneront aux ſynagogues & Matt.10.b.19 marc 13.b.11
aux Magiſtras & Puiſſances, ne ſoyez point en
ſoulci comment ou quelle choſe vous reſpondrez,
ou que vous direz.
12 Car le ſainct Eſprit vous enſeignera a ceſte heu-
re-la,ce qu'il vous fauldra dire.
13 Et quelqu'vn de la troupe luy dict,Maiſtre,di a
mon frere qu'il departe auec moy l'heritage.
14 Et il luy dict, O homme,qui m'a conſtitue iuge
*ou partiſſeur ſur vous? *ou, arbitre pour faire partages
15 Auſſi il leur dict, Voyez,& vous gardez d'auari-
ce: car la vie d'vn chaſcun n'eſt point en l'abõdan-
ce des choſes qu'il poſſede.
16 Et leur recita vne ſimilitude, diſant: Le champ C
de quelque riche homme rapporta bien.
17 Et penſoit en ſoy-meſme,diſant, Que feray-ie,
veu que ie n'ay point ou ie puiſſe aſſembler mes
fruicts?
18 Puis dict,Voyci que ie feray:ie deſſeray mes gre
niers, & en feray de plus grans, & y aſſembleray
tous les fruicts qui me ſont creuz,& mes biens,
19 ‖Et diray a mon ame,Mon ame,tu as beaucoup Eccleſiaſtiq.11.c.19
de biens qui ſont aſſemblez pour pluſieurs annees:
repoſe toy,mange,boy,& fay bonne chere.
20 Mais Dieu luy dict, Fol, en ceſte nuict ta vie te
ſera oſtee : & les choſes que tu as preparees,a qui ſe-
ront-elles?

21 Ainſi eſt celuy qui theſaurize pour ſoy, & n'eſt
point riche en Dieu.
22 Et dict a ſes diſciples, Pour ceſte cauſe ie vous
Pſeau.55.d.23 matth.6.c.25 1.pie.5.b.7 di,‖Ne ſoyez en ſoulci pour voſtre vie, que vous mã
gerez: ne pour voſtre corps dequoy vo⁹ ſerez veſtus
23 La vie eſt plus que la viande, & le corps plus que
le veſtement.
24 Conſiderez les corbeaux, qu'ils ne ſement & ne
moiſſonnent, leſquels n'ont point de celier ne de
grenier, & Dieu les nourrit: de combien eſtes-vous
plus excellens que les oiſeaux?
D 25 Et qui eſt celuy de vous qui par ſon ſoulci peuſt
adiouſter vne coudee a ſa grandeur?
26 Si donc vous ne pouez meſme ce qui eſt treſpe-
tit, pourquoy vous ſoulciez-vous des autres choſes?
27 Conſiderez les lis comment ils croiſſent: ils ne
labourent ne filent: & ie vous di que Salomon meſ
me en toute ſa gloire n'eſtoit point veſtu comme
l'vn d'eulx.
28 Et ſi Dieu veſt ainſi l'herbe qui auiourd'huy
eſt au champ, & demain eſt miſe au four, com-
bien plus vous *veſtira-il*, o gens de petite foy?
29 Auſſi vous autres ne demandez point que vous
mangerez ou que vous beuuerez, & ne faites point
de haults diſcours:
30 Car toutes ces choſes ſe demandent par les gens
du monde: or voſtre Pere ſcait que vous auez be-
ſoing de ces choſes:
31 Mais pluſtoſt cerchez le royaume de Dieu, &
toutes ces choſes vous ſeront adiouſtees.
32 Ne craignez point, petit troupeau: car il a pleu a
voſtre Pere de vous donner le royaume.
33 Vendez ce que vous poſſedez, & donnez aumoſ-
Matth.6.c.20 ne: ‖ faites-vous des bourſes qui ne ſ'enuieilliſſent
E point: vn threſor es cieulx qui ne defaille iamais,
ou le larron n'approche point, & ou la tigne ne
corrompt rien.
34 Car ou eſt voſtre threſor, là auſſi ſera voſtre
cueur.
1.Pier.1.c.13 35 ‖Soyez trouſſez ſur vos reins, & ayez chandelles
ardantes *en vos mains*:
36 Eſtans ſemblables aux hommes qui attendent
leur maiſtre, iuſqu'a tãt qu'il retourne des nopces:
a fin que quand il viendra, & frapera a la porte,
incontinent on luy ouure.
37 Bien-heureux ſont ces ſeruiteurs-la, que le mai-
ſtre trouuera veillans quand il viendra: ie vous di
en verite qu'il ſe trouſſera, & les fera ſeoir a table:
& paſſant oultre, les ſeruira.
38 Et ſ'il vient en la ſeconde veille, & pareillement
en la troiſieme, & qu'il les trouue ainſi: bien-heu-
reux ſont ces ſeruiteurs-la.
Matt.24.d.44 apoc.19.c.15 39 ‖Or ſcachez ce: que ſi le pere de famille euſt ſceu a
quelle heure le larron euſt deu venir, certainemẽt
il euſt veille, & n'euſt point laiſſe percer ſa maiſon.
40 Vous auſſi donc ſoyez preſts: car a l'heure que
vous ne penſez point, le Fils de l'homme viendra.
41 Lors Pierre luy dict, Seigneur, dis-tu ceſte ſimi-
litude a nous, ou auſſi a tous?
F 42 Le Seigneur dict, Mais qui eſt le deſpenſier fide-
le & prudent, que le maiſtre a commis ſus ſa fa-
mille, pour leur donner en temps * viandes par
meſure?

*pitãce deſtinee pour viure.

43 Bien-heureux eſt ce ſeruiteur-la, que ſon ſeigneur
trouuera ainſi faiſant, quand il viendra.
44 Veritablement ie vous di, qu'il le commettra
ſur tout ce qu'il poſſede.
45 Que ſi ce ſeruiteur-la dit en ſon cueur, Mon ſei-
gneur tarde a venir, & qu'il ſe prenne a battre les
ſeruiteurs & les chambrieres, & a manger, & a boi-
re, & ſ'enyurer:
46 Le maiſtre de ce ſeruiteur-la viendra au iour
qu'il n'eſpere point, & le ſeparera, & mettra ſa por-
tion au ranc des infideles.
47 Et ce ſeruiteur qui a cogneu la volonte de ſon
maiſtre, & ne ſ'eſt point prepare, & n'a point faict
ſelon la volõte d'iceluy, ſera batu plus grieuement:
48 Mais celuy qui ne l'a point cogneuë, & a faict
choſes dignes de playes, ſera moins batu. Et a vn
chaſcun a qui il aura eſte beaucoup donne, beau-
coup luy ſera demandé: & a celuy auquel il aura e-
ſte beaucoup commis, tant plus luy ſera demandé.
49 Ie ſuis venu mettre le feu en terre: & que veulx
ie, ſ'il eſt ia allume?
50 Or ay-ie a eſtre baptizé d'vn bapteſme, & com- G
ment ſuis-ie preſſe iuſqu'a ce qu'il ſoit parfaict?
51 ‖Penſez-vous que ie ſoye venu mettre la paix en Matth.10.d.34
terre? ie vous di que non, mais ſeparation.
52 Car deſormais ils ſeront cinq en vne maiſon
diuiſez, trois contre deux, & deux contre trois.
53 Le pere ſera diuiſe contre le fils, & le fils contre
le pere: la mere contre la fille, & la fille contre la
mere: la belle-mere contre la belle-fille, & la belle
fille contre ſa belle-mere.
54 Puis diſoit au peuple, ‖Quand vous voyez vne Matth.16.a.2
nuée qui ſe leue d'Occident, incontinent vous di-
tes, La pluye vient: & ainſi en aduient.
55 Et quand vous voyez le vent de Midi ſouffler,
vous dites qu'il fera chauld: & ainſi en aduient.
56 Hypocrites, vous ſcauez diſcerner de la face du
ciel & de la terre: & comment ne diſcernez-vous
de ce temps?
57 Et que ne iugez-vous auſſi de vouſ-meſmes ce
qui eſt iuſte?
58 ‖Or quand tu vas au magiſtrat auec ton aduerſe Matth.5.d.25
partie, mets peine en la voye d'eſtre deliuré de luy:
a fin qu'il ne te tire au iuge, & le iuge te baille au
ſergent, & le ſergent te mette en priſon.
59 Ie te di que tu ne partiras de là, iuſqu'a ce que tu
rendes la derniere pite.

CHAP. XIII.

1 Chriſt apres auoir ouy parler de la cruauté de Pilate, exhorte qu'on ſe conuertiſſe & repente. 6 Figuier coupé pour n'auoir point de fruict. 11 La femme courbe, ayant l'eſprit de maladie, guarie au iour du ſabbath. 15 Abbreuuer ſon aſne le iour du ſabbath. 16 Au iour du ſabbath permis bien faire. Satan lie les perſonnes. 19 Grain de ſeneué. 21 Le royaume de Dieu comparé au leuain. A ſcauoir ſi peu de gens ſeront ſauuez. 24 La porte eſtroicte. 25 L'huis fermé. 29 Aſſis au royaume de Dieu. 32 Herodes eſt appelé regnard par Chriſt. 34 Deſtruction de Ieruſalem predicte.

1 A Ceſte heure-la eſtoyent aucuns preſens qui
luy raconterent des Galileens, deſquels Pi-
late auoit meſle le ſang auec leur ſacrifices.
2 Et Ieſus reſpondant leur dict, Cuydez-vous que
ces Galileens fuſſent plus pecheurs que tous les au-
tres Galileens, pourtant qu'ils ont ſouffert telles
choſes?
3 Ie vous di que non: mais ſi vous ne vous amen-
dez, vous perirez tous ſemblablement,

4 Ou, cuidez-vous que ces dixhuit, ſur leſquels la
tour en Siloe cheut, & les tua, qu'ils euſſent offenſe
plus que tous les hommes qui eſtoyent habitans
en Ieruſalem?
5 Ie vous di que non : mais ſi vous n'auez repen-
tance, vous perirez tous ſemblablement.
B 6 Il diſoit auſſi ceſte ſimilitude, Quelqu'vn auoit
vn figuier planté en ſa vigne, & veint pour y que-
rir du fruict, & n'en trouua point.
7 Et il dit au vigneron, Voyci, il y a trois ans que
ie vien pour querir du fruict en ce figuier, & n'en
trouue point : coupe-le: auſſi bien ne fait-il qu'oc-
cuper la terre.
8 Et le vigneron luy dict, Seigneur, laiſſe-le en-
core ceſte annee, iuſqu'a ce que ie fouyſſe a l'en-
tour, & que i'y mette du fiens.
9 Que ſ'il fait fruict, *bien:* ſ'il n'en fait point, tu le
couperas ci apres.
C 10 Or comme il enſeignoit en vne de leurs ſyna-
gogues es iours du ſabbath:
11 Voyci vne femme qui auoit vn eſprit de mala-
die ia l'eſpace de dixhuit ans: & eſtoit courbee, & ne
pouoit aucunement regarder en hault.
12 Quand Ieſus la veit, il l'appela a ſoy, & luy dit,
Femme, tu es deliuree de ta maladie.
13 Et mit les mains ſur elle, & incontinent fut
dreſſee, & glorifioit Dieu.
14 Mais le maiſtre de la ſynagogue mal content
de ce que Ieſus auoit guari au iour du ſabbath, dict
a la compagnie, Il y a ſix iours eſquels il fault ou-
urer : venez-y donc pour eſtre guaris, & non point
au iour du ſabbath.
D 15 Dont le Seigneur luy reſpondit, & dict, Hypo-
crite, vn chaſcun de vous ne deſlie-il pas ſon bœuf
ou ſon aſne de la ʾ creiche au iour du ſabbath, & le
meine boire?
16 Et ne falloit-il point auſſi bien deſlier de ce lien
au iour du ſabbath ceſte-ci qui eſt fille d'Abraham,
laquelle ſatan auoit liee ia dixhuit ans?
17 Luy diſant ces choſes, tous ſes aduerſaires e-
ſtoyent confus de vergongne: & tout le peuple
ſ'eſiouyſſoit en toutes les choſes qui glorieuſemét
eſtoyent faictes par luy.
18 ‖Lors il diſoit, A qui eſt ſemblable le royaume
de Dieu? & a quoy l'accompareray-ie?
19 Il eſt ſemblable au grain de ſeneué, qu'vn hom-
me print & mit en ſon iardin, lequel creut, & de-
ueint grand arbre, tellemét que les oiſeaux du ciel
faiſoyent leurs nids en ſes branches.
20 Il dict derechef, A quoy eſtimeray-ie eſtre ſem-
blable le royaume de Dieu?
E 21 ‖Il leſt ſemblable au leuain qu'vne femme print,
& le cacha en trois meſures de farine, iuſqu'a ce
que tout fuſt leué.
22 ‖Puis ſ'en alloit par les villes & villages, enſei-
gnant, & tenant le chemin vers Ieruſalem.
23 Et quelqu'vn luy dict, Seigneur, y a-il peu de gés
qui ſoyent ſauuez? Adonc il leur dict,
24 ‖Taſchez d'entrer par la porte eſtroicte : car ie
vous di, que pluſieurs cercheront d'entrer, & ne
pourront.
25 Et quand le pere de famille ſera leué, & aura fer
mé l'huis, & aurez commence a demourer hors, &
fraper à l'huis : diſans, Seigneur, Seigneur, ouure
nous: & qu'il reſpondra, & vous dira, ie ne ſcay qui
vous eſtes:
26 Adonc commencerez a dire, Nous auons man- F
ge & beu auec toy, & as enſeigne en nos rues.
27 ‖Et il dira, Ie vous di, ie ne ſcay d'ou vous eſtes: Matt.7.c.23. & 25.d.41
‖departez-vous de moy tous ouuriers d'iniquite. Pſeau.6.c.9
28 Là ſera pleur & grincement de dens: quãd vous
verrez Abraham, Iſaac & Iacob, & tous les Prophe-
tes au royaume de Dieu, & vous eſtre iectez dehors.
29 Auſſi il y en viendra d'Orient & d'Occident, &
d'Aquilon & de Midi, & ſeront aſſis au royaume
de Dieu.
30 ‖Et voyci, ceulx ſont derniers, qui ſeront les pre- Matt.19.d.30. & 20.b.16
miers: & ceulx ſõt premiers, qui ſerõt les derniers. marc 10.e.31
31 En ce meſme iour aucuns Phariſiens veinrent,
luy diſans, Depars-toy, & t'en va d'ici : car Herodes
te veult tuer.
32 Et il leur dict, Allez, & dites a ce regnard *com-*
ment ie iecte hors les diables, & acheue de donner
ſante auiourd'huy & demain, & qu'au tiers iour ie G
prend fin.
33 Mais toutesfois il me fault auiourd'huy & de-
main, & le iour enſuyuãt cheminer : car il n'aduiẽt
point qu'vn Prophete meure hors de Ieruſalem.
34 ‖Ieruſalem, Ieruſalem, qui tues les Prophetes, & Matt.23.d.37
lapides ceulx qui te ſont enuoyez: combien de fois
ay-ie voulu raſſembler tes enfans, ainſi que fait
l'oiſeau ſa couuee ſoubs ſes ailes: & ne l'auez point
voulu?
35 ‖Voyci, voſtre maiſon vous ſera laiſſee deſerte. Matt.23.d.38
Mais ie vous di, que vous ne me verrez point, iuſ-
qu'a ce qu'il aduiendra que vous direz, Benit ſoit
celuy qui vient au nom du Seigneur.

CHAP. XIIII.

2 L'homme hydropique guari. 3 Aux ſabbaths permis de bien faire. 5 L'aſne ou le bœuf cheut au puis. 8 S'aſſeoir a table aux nopces. 12 Humbles. 13 Les poures doyuent eſtre inuitez aux banquets. 16 Similitude des inuitez a ſouper. 23 De ceulx qu'on contraint d'y aller. 26 Hair ſes parens pour Chriſt. 27 Porter ſa croix. Suyure Chriſt. 28 De celuy qui veult edifier vne tour. 31 Du roy voulant faire guerre a vn autre. 33 Renoncer a ce qu'on poſſede.

1 IL adueint auſſi que luy eſtant entré en la mai-
ſon d'vn des principaulx d'entre les Phariſiens,
vn iour du ſabbath, pour prendre ſa refection, ils
prenoyent garde ſur luy.
2 Et voyci, vn homme hydropique ſe preſenta
deuant luy.
3 Et Ieſus reſpondit, & parla aux Docteurs de la
Loy & aux Phariſiens, diſant, Eſt-il licite de guarir
au iour du ſabbath?
4 Et ils ſe teurent. Lors le print, & le guarit, & le
renuoya.
5 Puis leur reſpondant, dict, Qui ſera celuy d'en-
tre vous, qui aura vn aſne, ou vn bœuf, qui cherra
en vn puis, & ne le tirera point hors incontinent
au iour du ſabbath?
6 Et ils ne luy pouoyent reſpondre a ces choſes. B
7 Il diſoit auſſi aux inuitez vne ſimilitude,ʾ pre- ʾtaxãt, mõſtrant.
nant garde comme ils eliſoyent les premiers ſie-
ges a table: en leur diſant,
8 Quand tu ſeras inuite de quelcun aux nopces,
ne t'aſſieds point a table au premier lieu : de peur
qu'il n'aduienne qu'vn plus honorable que toy ſoit
inuite d'iceluy:
9 Et que celuy qui t'aura inuité & luy, ne vien-

ne, & te die, Donne lieu a ceſtuy-ci: & que lors tu
commences auec honte tenir le dernier lieu.
Prouer.25.a.7 10 ‖ Mais quand tu ſeras inuite, va, & te ſieds au dernier lieu: a fin que quand celuy qui t'a inuite viendra, te die, Mon ami monte plus hault: lors te ſera gloire deuant tous ceulx qui ſeront aſſis enſemble a table.
Matth.23.a.2 ſoubs 18.c.14 C 11 ‖Car quiconque ſ'eſleue, ſera humilié: & qui ſe humilie, ſera eſleué.
Tob.4.b.7 prouer.3.b.9 12 Il diſoit auſſi a celuy qui l'auoit inuité, ‖ Quand tu fais vn diſner, ou vn ſouper, n'appelle point tes amis, ne tes freres, ne tes parens, ne tes riches voiſins: que parauenture ne te conuiẽt de leur part, & que la pareille te ſoit rendue.
13 Mais pluſtoſt quand tu fais vn conuiue, appelle les poures, impotens, boiteux & aueugles:
14 Et tu ſeras bien-heureux: pourtant qu'ils n'ont dequoy te retribuer. car il te ſera retribué en la reſurrection des iuſtes.
15 Et vn de ceulx qui eſtoyent enſemble aſſis a table, ayant ouy ces choſes, luy dict, Bien-heureux ſe-
D ra celuy qui mãgera du pain au royaume de Dieu.
Matth.22.a.2 apoc.19.b.9 16 Et il luy dict, ‖ Vn homme feit vn grand ſouper, & y appela beaucoup de gens:
17 Et enuoya ſon ſeruiteur a l'heure du ſouper, dire a ceulx qui eſtoyent inuitez, Venez: car tout eſt deſia preſt.
18 Mais ils commencerent chaſcun pour ſoy a ſ'excuſer. Le premier luy dict, I'ay achepte vne metairie, & ay neceſſite de partir pour l'aller veoir: ie te prie aye moy pour excuſé.
19 Et l'autre dit, I'ay achepte cinq couples de bœufs, & y vay pour les eſprouuer: ie te prie tien moy pour excuſé.
20 Et l'autre dict, I'ay prins femme en mariage, & pourtant ie n'y puis aller.
E 21 Ainſi le ſeruiteur retourna, & annoncea ces choſes a ſon maiſtre. Alors le pere de famille courroucé, dict a ſon ſeruiteur, Va incontinent aux places & rues de la ville, & ameine ceans les poures, & les
*defectueux de membres. *impotens, & les boiteux, & les aueugles.
22 Et le ſeruiteur dict, Seigneur, il a eſte faict ainſi que tu as commande, & encores y a-il place.
23 Et le maiſtre dict au ſeruiteur, Va par les chemins & hayes, & contrains-les d'entrer: a fin que ma maiſon ſoit emplie.
24 Car ie vous di que nul de ces hommes-la, qui auoyent eſte inuitez, ne gouſtera de mon ſouper.
25 Or groſſe troupe alloit auec luy, & ſe tournant, leur dict,
26 Si aucun vient a moy, & ne hait ſon pere, & ſa
F mere, & ſa femme, & ſes enfans, & ſes freres, & ſes ſœurs, & encore meſme ſon ame, il ne peult eſtre mon diſciple.
Matth.10.d.38, & 16.d.24 marc 8.d.34 ſus 9.c.23 27 ‖Et quiconque ne porte ſa croix, & ne vient apres moy, il ne peult eſtre mon diſciple.
28 Or qui eſt celuy d'entre vous voulant edifier vne tour, qui premierement ne ſ'aſſied, & compte les deſpens, ſ'il ha pour fournir a la parfaire?
29 A fin qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'aura peu parfaire, tous ceulx qui le voyent, ne commencent a ſe mocquer de luy,
30 Diſans, Ceſt homme a commence a edifier, &
n'a pas peu paracheuer.
31 Ou qui eſt le roy qui doibt aller pour faire guerre G
contre vn autre roy, qui premierement ne ſ'aſſied, & penſe ſ'il pourra auec dix mille aller a l'encontre de celuy qui vient auec vingt mille contre luy?
32 Autrement, iceluy eſtãt encore loing, il enuoye vn ambaſſade, & demande les moyens de paix.
33 Ainſi donc chaſcun de vous qui ne renonce a toutes les choſes qu'il poſſede, ne peut eſtre mon diſciple.
34 Le ſel eſt bon: ‖ mais ſi le ſel perd ſa ſaueur, de- Matth.5.b.13 marc 9.g.50
quoy le ſalera-on?
35 Il n'eſt vtile ne pour mettre en la terre, ny au fumier: mais on le iecte dehors. Qui ha oreilles pour ouir, oye.

CHAP. XV.

2 Les pecheurs oyent Chriſt. 4 La brebis eſgaree. 7. & 10 Ioye au ciel pour vn pecheur conuerti. 8 Drachme perdue. 11 L'enfant prodigue. 17 Repentance & conuerſion. 20 Miſericorde infinie de Dieu enuers les pecheurs ſe conuertiſſans.

1 OR tous les peagiers & gens de mauuaiſe vie
ſ'approchoyent de luy pour l'ouir.
2 Dont les Phariſiens & les Scribes murmuroyent, diſans, Ceſtuy-ci receoit les meſchans, & mange auec eulx.
3 Mais il leur recita ceſte ſimilitude, diſant,
4 ‖Qui eſt l'homme d'entre vous, qui ayant cent Matth.18.b.12
brebis, ſ'il en perd vne, ne laiſſe les quatrevingts & dixneuf au deſert, & ſ'en aille apres celle qui eſt perdue, tant qu'il l'ait trouuee?
5 Et quand il l'a trouuee, il la met ſur ſes eſpaules bien ioyeux.
6 Puis retournãt en la maiſon, il appelle ſes amis B
& voiſins, & leur dit, Eſiouyſſez-vous auec moy: car i'ay trouué ma brebis qui eſtoit perdue.
7 Ie vous di, qu'ainſi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur ſ'eſtãt repẽti, plus que pour quatrevingts & dixneuf iuſtes qui n'ont que faire de repentance.
8 Ou qui eſt la femme qui ayant dix *drachmes, ſi *monnoye qui vault 3.ſols 6. deniers.
elle perd vne drachme, n'allume la chandelle, & balie la maiſon, & cerche diligemment, iuſqu'a ce qu'elle l'ait trouuee?
9 Et quãd elle l'a trouuee, elle appelle ſes amies & C
voiſines, diſant, Eſiouyſſez-vous auec moy: car i'ay trouué la drachme que i'auoye perdue.
10 Ainſi vous di-ie qu'il y aura ioye deuant les anges de Dieu pour vn pecheur qui ha repentance.
11 Puis dict, Vn homme auoit deux fils:
12 Et le plus ieune d'entr'eulx dict a ſon pere, Mon pere, donne moy la portion de la ſubſtance qui m'appartient. Ainſi leur partit les biens.
13 Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout aſſemble, il ſ'en alla dehors en region loingtaine: & là diſſipa ſon bien, en viuant diſſoluẽment.
14 Apres qu'il eut tout deſpendu, vne grande fami- D
ne adueint en ceſte region-la: & cõmencea a auoir neceſſite.
15 Alors ſ'en alla, & ſe ioingnit a vn des citoyens d'icelle region, lequel l'enuoya en ſa metairie pour paiſtre les porceaux.
16 Et deſiroit de remplir ſon ventre des eſcoſſes que les porceaux mangeoyent: mais perſonne ne luy en donnoit.
17 Dont eſtãt reuenu a ſoy-meſme, dict, Combien

y a-il de mercenaires en la maiſon de mon pere,
qui ont abondãce de pains,& moy ie peri de faim?
18 Ie m'oſteray d'ici, & m'en iray a mon pere, &
luy diray,Mon pere, i'ay peche contre le ciel & de-
uant toy:
E 19 Et maintenant ne ſuis point digne d'eſtre appe-
le ton fils:fay moy comme vn de tes mercenaires.
20 Lors il ſ'oſta de là,& veint a ſon pere. Luy eſtãt
encore loing, ſon pere le veit, & fut meu de com-
paſſion,& accourut,&'cheut ſur ſon col,& le baiſa.
21 Et le fils luy dict, Mon pere, i'ay peche contre le
ciel & deuant toy:& ne ſuis deſormais digne d'eſtre
appelé ton fils.
22 Et le pere dict a ſes ſeruiteurs, Apportez la plus
riche robbe,& le veſtez, & luy dõnez vn anneau en
ſa main,& des ſouliers en ſes pieds:
F 23 Et amenez le veau de graiſſe,& le tuez,& le man
geons,& menons ioye:
24 Car ceſtuy-ci mon fils eſtoit mort, & il eſt re-
tourné a vie:il eſtoit perdu,mais il eſt retrouué. Et
commencerent a mener ioye.
25 Or ſon fils aiſné eſtoit aux champs:lequel eſtãt
venu,& approchant de la maiſon, ouit la melodie
& les danſes.
26 Et appela vn des ſeruiteurs d'iceluy, & l'interro-
ga que c'eſtoit.
27 Lequel luy dict, Ton frere eſt venu, & ton pere
a tué le veau de graiſſe, pourtant qu'il l'a recouuré
ſain & ſauf.
G 28 Lors il en fut marri, & ne vouloit point entrer:
ſon pere donc eſtant ſorti,le prioit.
29 Mais il reſpondit, & dict a ſon pere, Voyci,ie te
ſers par tant d'annees, & iamais ne tranſgreſſay
ton commandement, & ſi iamais tu ne me don-
nas vn cheureau pour faire bonne chere auec mes
amis:
30 Mais quand ceſtuy-ci ton fils, qui a deuoré ſon
bien auec les paillardes, eſt venu, tu luy as tué le
veau de graiſſe.
31 Et il luy dict, Mon enfant, tu es touſiours auec
moy, & tous mes biens ſont tiens:
32 Mais il falloit faire bonne chere & ſ'eſiouir,pour
tant que ceſtuy-ci ton frere eſtoit mort, & il eſt re-
tourné a vie:il eſtoit perdu,& eſt trouué.

CHAP. XVI.

1 Du deſpenſier qui eſt accuſé enuers ſon maiſtre. 8 Les enfans de ce mõde. 9 Faire des amis des richeſſes d'iniquité. 11 Fideles en richeſſe inique. 13 Seruir a deux maiſtres. 14 Phariſiens auaricieux. 15 Se iuſtifier deuant les hommes. 16 La Loy & les Prophetes. 17 Il fault accomplir toute la Loy. 18 De laiſſer ſa femme. 19 Du mauuais riche. 20 Du poure nommé Lazare. 31 Il fault ouir Moyſe & les Prophetes. Les morts.

1 OR diſoit-il auſſi a ſes diſciples: Il y auoit vn
homme riche, qui auoit vn deſpenſier, lequel
fut accuſé enuers luy comme diſſipant ſes biens,
2 Lequel il appela, & luy dict, Qu'eſt-ce que i'oy
dire de toy? rend compte de ta deſpenſe: car d'oreſ-
enauant tu n'auras plus la puiſſance de faire la
deſpenſe.
3 Et le deſpenſier dict en ſoy-meſme, Que feray
ie, que mon ſeigneur m'oſte la deſpenſe? Ie ne peu
fouir la terre,& ay honte de mendier.
4 Or ie ſcay que ie feray, a fin que quand ie ſeray
oſté de ma deſpenſe, *quelques uns* me recoyuent en
leurs maiſons.
B 5 Lors appela tous les debteurs de ſon maiſtre, &
dict au premier, Cõbien doibs-tu a mon ſeigneur?
6 Lequel dict, Cent meſures d'huile. Et il luy dict
Pren ton obligation, & t'aſſied viſte, & en eſcri
cinquante.
7 Puis dict a l'autre, Et toy, combien dobis-tu? Le-
quel dict, Cent meſures de froment. Et il luy dict,
Pren ton obligation,& en eſcri quatrevingts.
8 Et le ſeigneur loua le deſpenſier inique,pourtãt
qu'il auoit faict prudemment: & ainſi les enfans
de ce monde ſont plus prudẽs en leur generation,
que les enfans de lumiere.
9 Auſſi moy ie vous di, Faites-vous des amis des C
richeſſes d'iniquite: a fin que quãd vous defauldrez,
ils vous recoyuent aux tabernacles eternels.
10 Qui eſt fidele en treſpetite choſe, il eſt auſſi fide-
le en grande choſe:& qui eſt iniuſte en peu de cho-
ſe,il eſt auſſi iniuſte en grande choſe.
11 Si donc vous n'auez eſte fideles en richeſſe ini-
que:du vray threſor qui ſ'en fiera en vous?
12 Et ſi en choſe d'autruy vous n'auez eſte fideles:
ce qui eſt voſtre qui le vous donnera?
13 ‖Nul ſeruiteur ne peut ſeruir a deux maiſtres: Matt.6.c.24
car ou il en haira l'vn,& aimera l'autre:ou il ſe ioin
dra a l'vn,& meſpriſera l'autre. vous ne pouez ſer-
uir a Dieu & aux richeſſes.
14 Or les Phariſiens qui eſtoyent auaricieux,oyoyẽt D
toutes ces choſes,& ſe mocquoyent de luy.
15 Et il leur dict, Vous eſtes ceulx qui vous iuſtifiez
vous-meſmes deuant les hommes: mais Dieu co-
gnoiſt vos cueurs. car ce qui eſt haultain aux hom-
mes,eſt abomination deuant Dieu.
16 ‖La Loy & les Prophetes *ont duré* iuſqu'a Iehan: Matth.11.b.13
depuis ce temps-la le royaume de Dieu eſt annon-
cé,& chaſcun y fait violence.
17 ‖Or il eſt plus facile que le ciel & la terre ſe paſ- Matth.5.c.18
ſent,qu'il chee vn poinct de la Loy.
18 ‖Quiconque delaiſſe ſa femme,& ſe marie a vne Matt.5.c.32, & 19.b.9
autre,il commet adultere: & qui prend celle qui eſt 1.cor.7.b.11
delaiſſee de ſon mari,il commet adultere.
19 Il y auoit vn homme riche, lequel ſe veſtoit de E
pourpre & de ſoye, & iournellement faiſoit grand
chere.
20 Il y auoit *d'autre part* vn poure nommé Lazare,
qui giſoit a la porte d'iceluy,plein de playes:
21 Lequel deſiroit eſtre raſſaſié des miettes qui che-
oyent de la table du riche: meſme les chiens ve-
noyent,& luy leichoyent ſes playes.
22 Or il adueint que le poure mourut, & fut porté
des anges au ſein d'Abraham: le riche auſſi mou-
rut,& fut enſeueli.
23 Et eſleuant ſes yeulx quand il eſtoit es tormens
en enfer, il veoit de loing Abraham, & Lazare au
ſein d'iceluy.
24 Et ſ'eſcriant dict, Pere Abraham, aye miſeri- F
corde de moy,& enuoye Lazare a fin qu'il mouille
le bout de ſon doigt en l'eaue, & qu'il rafraiſchiſſe
ma langue: car ie ſuis tormenté en ceſte flamme.
25 Et Abrahã dict, Fils, ſouuienne toy que tu as re-
ceu tes biens en ta vie,& Lazare ſemblablemẽt les
maulx: maintenant il eſt conſolé,& tu es tormẽté.
26 Et oultre tout cela,il y a vne grande abyſme qui
eſt miſe entre vous & nous: tellement que ceulx
qui veulent d'ici paſſer a vous, ne peuuent: ne de là

G retourner ici.
27 Et il dit, Ie te prie donc pere, que tu l'enuoyes en
la maiſon de mon pere,
28 Ou i'ay cinq freres : a fin qu'il leur en rende teſ-
moignage : de peur qu'ils ne viennent auſſi en ce
lieu de torment.
29 Abraham luy dit, Ils ont Moyſe & les Prophe-
tes, qu'ils les oyent.
30 Mais il dict, Non, pere Abraham: mais ſi aucun
des morts va a eulx, ils ſe repentiront.
31 Et il luy dict, S'ils n'oyét Moyſe & les Prophetes,
ils ne croiront non plus quand aucun des morts
reſſuſcitera.

CHAP. XVII.

1 Scandales. 3 De pardóner a noſtre frere pechát enuers nous. 5 Foy. 10 Nous ſommes ſeruiteurs inutiles. 12 Dix ladres guaris. 15 Le Samaritain ladre eſtát guari réd graces a Dieu. 19 Foy. 20 Du royaume de Dieu a venir. 21 Il eſt dedás nous. 23 Faulx chriſts. 24 Iour de Chriſt. 26 Noe. 27 Le deluge. 29 De Lot & de ſa femme.

Matth.18.a.7 marc 9.f.42
1 D'Auantage il dict a ſes diſciples, Il eſt impoſſi
ble que ſcandales n'aduiennent : touteſfois
malheur a celuy par qui il en aduient.
Il luy ſeroit plus expedient qu'vne meule d'aſne
luy fuſt miſe autour de ſon col, & qu'il fuſt iecté
en la mer, que de ſcandalizer vn de ces petis.
Matt.18.c.21
3 ‖Soyez ſur vos gardes. Si ton frere a peche enuers
toy, repren-le: & ſ'il ſe repent, pardonne luy.
4 Et ſi ſept fois le iour il a peche enuers toy, & que
ſept fois le iour il retourne a toy, diſant, Ie me re-
pen: tu luy pardonneras.
5 Et les Apoſtres dirent au Seigneur, Augmente
B nous la foy.
Matth.17.c.20 *ou, mouſtarde.
6 Le Seigneur dict, ‖Si vous auiez foy autát qu'eſt
vn grain de *ſeneué, vous pourriez dire a ce meu-
rier, Deſracine toy, & te plante en la mer: & il vous
obeiroit.
7 Mais qui eſt celuy d'entre vous, ſ'il ha vn ſerui-
teur labourant, ou paiſſant les beſtes, qui luy die
quand il eſt retourné des champs, Paſſe oultre in-
continent, & t'aſſieds a table:
8 Et ne luy die pluſtoſt, Appreſte moy a ſouper,
& te trouſſe, & me ſers, iuſqu'a ce que i'aye mangé
& beu: & apres cela tu mangeras & beuueras?
9 Scait-il gré a ce ſeruiteur-la, pource qu'il a faict
ce que luy auoit eſte commande? Ie ne le cuide pas.
C 10 Vous auſſi ſemblablement quand vous aurez
faict toutes les choſes qui vous ſont commandees,
dites, Nous ſommes ſeruiteurs inutiles: ce que nous
debuions faire, nous l'auons faict.
11 Et aduceint qu'en allant en Ieruſalem, il paſſoit
par le milieu de Samarie & de Galilee.
12 Et comme il entroit en vne bourgade, dix hom
mes ladres luy veinrent au deuant, leſquels ſ'ar-
reſterent loing.
13 Et eſleuerent leur voix, diſans, Ieſus precepteur,
aye pitie de nous.
Leuit.14.a.2
14 Et quand il les veit, il leur dict, Allez, ‖monſtrez
vous aux Sacrificateurs. Aduceint que comme ils
ſ'y en alloyent, ils furent nettoyez.
D 15 Et vn d'eulx quand il veit qu'il eſtoit nettoyé,
retourna glorifiant Dieu a haulte voix:
16 Et ſe iecta en terre ſur ſa face aux pieds d'iceluy,
luy rendant graces. & iceluy eſtoit Samaritain.
17 Lors Ieſus reſpondant, dict, En y a-il pas dix qui
ont eſte nettoyez? & les neuf ou ſont-ils?
18 Nuls ne ſe ſont trouuez qui ſoyent retournez
pour donner gloire a Dieu, ſinon ceſt eſtrangier.
19 Adonc il luy dict, Leue toy, va, ta foy t'a guari.
20 Et eſtant interrogue des Phariſiens quand le
royaume de Dieu viendroit : Il leur reſpondit, di-
ſant, Le royaume de Dieu ne viendra point a veuë
d'œil.
21 Et ne dira-on point, Le voyci, ou le voyla : car E
voyci le royaume de Dieu eſt dedens vous.
22 Et dict a ſes diſciples, Les iours viendront que
vous deſirerez de veoir l'vn des iours du Fils de
l'homme, & ne le verrez point.
23 ‖Lors on vous dira, Le voyci, le voyla. N'y allez Matt.24.b.23 marc 13.c.21
point, & ne les ſuyuez point.
24 Car comme l'eſclair eſclaire de l'vn des coſtez
de deſſoubs le ciel, & reluit iuſqu'a l'autre: ainſi ſera
le Fils de l'homme en ſon iour.
25 Mais premierement il fault qu'il ſouffre beau-
coup, & qu'il ſoit reprouue de ceſte generation.
26 ‖Et comme il aduceint es iours de Noe, auſſi ſera Geneſ.7.b.17 matt.24.d.38 1.pier.3.d.20
il pareillement es iours du Fils de l'homme.
27 On mangeoit & beuuoit, on ſe marioit, & bail- F
loit-on en mariage iuſqu'au iour que Noe entra en
l'arche: & veint le deluge, & les perdit tous.
28 Semblablement comme il aduceint es iours de
Lot: on mangeoit, on beuuoit, on achetoit, on ven-
doit, on plantoit, & edifioit-on:
29 ‖Et le iour que Lot ſortit de Sodome, il pleut feu Geneſ.19.c.24
& ſoulfre du ciel, qui les deſtruiſit tous.
30 Tout ainſi ſera-ce au iour que le Fils de l'hom-
me ſera reuele.
31 En ce iour-la, qui ſera au toict, & aura ſon meſ-
nage en la maiſon, qu'il ne deſcende point pour le
prendre: & qui ſera au champ, ſemblablement ne G
retourne point a ce qui eſt laiſſe derriere.
32 ‖Ayez ſouuenance de la femme de Lot. Geneſ.19.c.26
33 ‖Quiconque demandera à ſauuer ſon ame, il la Matt.10.d.39, & 16.d.25 marc 8.d.35 luc 9.c.24 ieh.12.d.25
perdra: & quiconque la perdra, il la *viuifiera.
34 Ie vous di, en celle nuict deux ſeront en vn lict: *luy ſera auoir vie.
‖l'vn ſera prins, & l'autre laiſſe.
35 Il y en aura deux, leſquelles mouldront enſem- Matth.24.d.41 1.theſ.4.d.17
ble: l'vne ſera prinſe, & l'autre laiſſee.
36 Et eulx reſpondans luy diſent, Ou, Seigneur? Le Matt.24.c.28
37 quel leur dict, ‖ En quelque lieu que ſera la *charon- *on, vn corps mort.
gne, là auſſi ſeront aſſemblees les aigles.

CHAP. XVIII.

1 Il fault touſiours prier. 2 Du iuge importuné par la vefue. 7 La vengeance des eſleus. Foy. 9 De ceulx qui ſe confient en leur iuſtice. 11 La priere du Phariſien: 13 Celle du peagier. 14 Humilite. 16 Aux enfans appartient le royaume des cieulx. 18 Qui ſont ceulx qui poſſedent la vie eternelle. 22 Vendre tout & le donner aux poures. 24 Les riches. 27 Le ſalut eſt de Dieu. 29 De ceulx qui laiſſent tout pour ſuyure Chriſt.

1 IL leur dict auſſi vne ſimilitude, ‖qu'il fault touſ- Eccleſiaſtiq.18.c.22 rom.12.b.12 1.theſ.5.c.17
iours prier, & ne ſe laſſer point.
2 Diſant, Il y auoit vn iuge en vne ville, lequel ne
craignoit Dieu, & ne tenoit conte de perſonne.
3 Or y auoit-il vne vefue en ceſte ville-la, laquel-
le veint a luy, diſant, *Fay moy iuſtice de mon ad- *ou, venge moy.
uerſaire.
4 Et par vn temps n'en vouloit rien faire. Mais a-
pres cela il dict en ſoy-meſme, Combien que ie ne
crain Dieu, & ne tien cónte de perſonne,
5 Touteſfois, pourtant que ceſte vefue me don-
ne faſcherie, ie luy feray iuſtice: a fin que finalemét
elle ne vienne, & me face opprobre.

6 Et le Seigneur dict, Eſcoutez que dit le iuge i-
nique.
B 7 Or Dieu ne fera-il point la vengeance de ſes
eſleus qui crient a luy iour & nuict : & aura-il pa-
tience qu'on les afflige?
8 Certes ie vous di que bien toſt il fera la végean-
ce pour eulx. Toutesfois quand le Fils de l'hom-
me viendra, penſez-vous qu'il doibue trouuer foy
en la terre?
9 Il dict auſſi ceſte ſimilitude a aucuns qui ſe con
fioyent en eulx-meſmes comme iuſtes, & meſpri-
ſoyent les autres:
10 Deux hommes montoyent au temple pour
faire oraiſon, l'vn Phariſien, & l'autre peagier.
11 Le Phariſien, eſtãt droict, prioit en ſoy-meſme
telles choſes, Dieu, ie te rend graces que ie ne ſuis
point comme les autres hommes ſont, rauiſſeurs,
iniuſtes, adulteres, ne auſſi comme ce peagier.
C 12 Ie ieuſne deux fois la ſepmaine: ie dõne diſmes
de toutes les choſes que ie poſſede.
13 Et le peagier eſtant loing, ne vouloit point meſ
me leuer les yeulx vers le ciel, mais frapoit ſa poi-
ctrine, diſant, Dieu, ſois propice a moy pecheur.
14 Ie vous di, que ceſtuy-ci deſcendit iuſtifié en la
maiſon plus que l'autre: ‖car vn chaſcun qui ſ'eſ-
leue, ſera humilié: & qui ſ'humilie, ſera eſleué.
15 ‖D'auantage on luy amena des petis enfans, a
fin qu'il les touchaſt: ce que voyans les diſciples, les
reprenoyent.
16 Mais Ieſus les appela, & dict, Laiſſez venir les
enfans a moy, & ne les empeſchez point: car a tels
eſt le royaume de Dieu.
17 Ie vous di en verite, quiconque ne receuera le
D royaume de Dieu comme enfant, il n'y entrera
point.
18 ‖Et quelque ſeigneur l'interroga, diſant, Bon
maiſtre, que feray-ie pour poſſeder la vie eternelle?
19 Ieſus luy dict, Pourquoy m'appelles-tu bon? nul
n'eſt bon ſinon Dieu ſeul.
20 Tu cognois les commandemens, ‖Tu ne com-
mettras point adultere. Tu n'occiras point. Tu ne
feras point larrecin. Tu ne diras point faulx teſ-
moignage. Honore ton pere & ta mere.
21 Et dict, I'ay gardé toutes ces choſes dés ma
ieuneſſe.
22 Quand Ieſus ouit cela, il luy dict, Tu as encore
faulte d'vne choſe: vend tout ce que tu as, & le dõ-
ne aux poures, & tu auras vn threſor au ciel: puis
vien, & me ſuy.
E 23 Et ayant ouy ces choſes, il deueint triſte: car il e-
ſtoit fort riche.
24 Ieſus voyant qu'il eſtoit deuenu triſte, dict, Qu'il
eſt difficile que ceulx qui ont des biens, entrent au
royaume de Dieu!
25 Il eſt certes plus facile qu'vn *cable entre par le
pertuis d'vne aguille, qu'vn riche entre au royau-
me de Dieu.
26 Et ceulx qui l'oyoyent, dirent, Qui peut donc
eſtre ſauué?
27 Et il leur dict, Les choſes qui ſont impoſſibles
aux hommes, ſont poſſibles a Dieu.
28 ‖Et Pierre dict, Voyci, nous auons tout laiſſe, &
t'auons ſuyui.
29 Il leur dict, Ie vous di en verite, Il n'eſt nul qui
ait delaiſſé ſa maiſon, ou parens, ou freres, ou fem-
me, ou enfans, pour le royaume de Dieu,
30 Qui ne recoyue beaucoup plus en ce temps ici, F
& au ſiecle aduenir vie eternelle.
31 ‖Puis Ieſus print les douze, & leur dict, Voyci, Matth.20.b.17 marc 10.e.32
nous montõs en Ieruſalem, & ſeront accomplies
au Fils de l'homme toutes les choſes qui ſont eſcri-
ptes par les Prophetes.
32 Car il ſera liuré aux Gentils, & ſera mocque &
iniurie, & decrache:
33 Et apres qu'ils l'auront flagellé, ils l'occiront: &
au tiers iour il reſſuſcitera.
34 Et ils n'entendirent rien de cela: mais ceſte pa-
rolle leur eſtoit cachee, & ne pouoyent entendre ce
qu'il *leur* diſoit.
35 ‖Adueint comme il approchoit de Iericho, qu'il y Matt.20.d.29 marc 10.g.46
auoit vn aueugle aſſis pres de la voye, qui mẽdioit.
36 Lequel oyant la tourbe qui paſſoit, interroga G
que c'eſtoit.
37 Et ils luy dirent que Ieſus de Nazareth paſſoit.
38 Lors il cria, diſant, Ieſus fils de Dauid, aye miſe-
ricorde de moy.
39 Et ceulx qui alloyent deuant, le tanſoyent, a fin
qu'il ſe teuſt: mais il crioit beaucoup plus fort, Fils
de Dauid, aye miſericorde de moy.
40 Et Ieſus ſ'arreſtant, commanda qu'on luy ame-
naſt. Quand il fut pres, il l'interroga,
41 Diſant, Que veulx-tu que ie te face? Et il dict,
Seigneur, que ie voye.
42 Ieſus luy dict, Regarde: ta foy t'a guari.
43 Et incontinent il veit, & le ſuyuoit, glorifiant
Dieu: & tout le peuple voyant cela, donna louan-
ge a Dieu.

CHAP. XIX.

2 Zachee principal peagier. 9 Salut a la maiſon d'iceluy. 12 De l'homme allãt conqueſter vn royaume: & des marcs baillez a ſes ſeruiteurs. 20 Du marc enuelopé par le ſeruiteur. 27 Les ennemis de Chriſt tuez. 28 Chriſt entre en Ieruſalem. 38 Paix. Gloire. 40 Les pierres parleront, ſi les hõmes ſe taiſent. 41 Chriſt en pleurant predit la deſtruction de Ieruſalem. 44 Le temps de la viſitatiõ. 45 Les vendeurs & acheteurs iectez hors du temple.

1 ESant entré en Iericho, il alloit par la ville.
2 Et voyci vn homme appelé Zachee, qui e-
ſtoit principal peagier, & eſtoit riche,
3 Et taſchoit a veoir lequel eſtoit Ieſus, & ne
pouoit pour la multitude: car il eſtoit de petite
ſtature.
4 Si courut deuant, & monta deſſus vn figuier
*ſauuage pour le veoir: car il deuoit paſſer par là. *ou, ſycomore.
5 Et quand Ieſus veint au lieu, il regarda en hault,
& le veit, & luy dict, Zachee, deſcen haſtiuement:
car il me fault demourer auiourd'huy en ta maiſõ
6 Iceluy deſcẽdit haſtiuemẽt, & le receut en ioye.
7 Et tous voyans cela, murmuroyent, diſans qu'il
eſtoit allé loger chez vn homme de meſchãte vie.
8 Or Zachee eſtant là, dict au Seigneur, Voyci B
Seigneur, ie donne la moitie de mes biens aux po-
ures: & ſi i'ay trompé quelqu'vn en aucune choſe,
i'en rend quatre fois autant.
9 Ieſus luy dict, Auiourd'huy ſalut eſt aduenu a
ceſte maiſon: pourtant que ceſte-ci auſſi eſt fille
d'Abraham.
10 ‖Car le Fils de l'homme eſt venu cercher, & ſau- Matt.18.b.11
uer ce qui eſtoit perdu.
11 Eulx oyans ces choſes, Ieſus pourſuyuit, & dict

vne ſimilitude, pource qu'il eſtoit pres de Ieruſa-
lem, & qu'ils eſtimoyent qu'incontinent le royau-
me de Dieu ſeroit manifeſte.
Matth.25.b.14 12 Il dict donc, ‖ Vn homme noble ſ'en alla en v-
ne region loingtaine, pour conqueſter vn royau-
me, puis retourner.
13 Et ayant appelé dix ſeruiteurs ſiens, il leur don-
na dix marcs, & leur dict, Traffiquez, iuſqu'a tant
que ie vienne.
14 Or ſes citoyens le haiſſoyent, & enuoyerent v-
ne ambaſſade apres luy, diſans, Nous ne voulons
point que ceſtuy-ci regne ſur nous.
C 15 Et adueint qu'il retourna apres auoir conqueſte
le royaume, & commanda qu'on luy appelaſt les
ſeruiteurs auſquels il auoit baille l'argent: afin qu'il
ſceuſt combien chaſcun auoit gaigne.
16 Adonc le premier veint, diſant, Seigneur, ton
marc a acquis dix autres marcs.
17 Et il luy dict, Bien, bon ſeruiteur: pourtant que
tu as eſte fidele en peu de choſe, aye authorite ſur
dix villes.
18 Et l'autre veint, diſant, Seigneur, ton marc a
prouffite cinq marcs.
19 Et luy dict auſſi, Et toy ſois ſur cinq villes.
20 Et l'autre veint, diſant, Seigneur, voyci tō marc
que i'ay tenu enuelopé en vn linge:
21 Car ie t'ay craint, pource que tu es homme ru-
de, tu prens ce que tu n'as point mis, & recueilles ce
que tu n'as point ſeme.
22 Il luy dit, Meſchant ſeruiteur, ie te iugeray par
D ta parolle: tu ſcauois que ie ſuis homme rude, pre-
nant ce que ie n'ay point mis, & recueillant ce que
ie n'ay point ſemé:
23 Pourquoy n'as-tu mis mon argent a la banque,
& a mon retour ie l'euſſe demandé auec vſure?
24 Et dict a ceulx qui eſtoyent preſens, Oſtez-luy
le marc, & le donnez a celuy qui en ha dix.
25 Et ils luy dirent, Seigneur, il ha dix marcs.
Matth.13.b.12, & 25.c.29 marc 4 c.25 ſus 8.c.18 26 ‖ Ainſi ie vous di qu'a vn chaſcun qui aura, ſera
donné: & a celuy qui n'ha rien, encore ce qu'il ha,
luy ſera oſté.
27 Touteſfois amenez ici ceulx-la mes ennemis,
qui n'ont point voulu que ie regnaſſe ſur eulx, & les
tuez deuant moy.
28 Ces choſes dictes, il alloit deuant, montant en
Ieruſalem.
Matth.21.a.1 marc 11.a.1 29 ‖ Et adueint, comme il approchoit de Bethphage
& de Bethanie, pres de la mōtaigne qui eſt appelee
des Oliues, il enuoya deux de ſes diſciples,
E 30 Diſant, Allez au village qui eſt deuant vous: au-
quel eſtans entrez, vous trouuerez vn aſnon lié, ſur
lequel iamais homme ne ſ'aſſit, deſliez-le, & l'a-
menez.
31 Et ſi aucun vous demande, pourquoy le deſliez
vous? vous luy direz ainſi, Pource que le Seigneur
en ha a faire.
32 Et ceulx qui eſtoyent enuoyez ſ'en allerent, &
trouuerent ainſi qu'il leur auoit dict.
33 Et comme ils deſlioyent l'aſnon, ceulx a qui il
eſtoit, leur dirét, Pourquoy deſliez-vous ceſt aſnon?
34 Ils dirent, Pourtāt que le Seigneur en ha a faire.
Ieh.12.b.14 35 ‖ Et le menerent a Ieſus: & iecterent leurs veſte-
mens ſur l'aſnon, & mirent Ieſus deſſus.
36 Et quand il alloit, ils eſtendoyent leurs veſte-
mens en la voye.
37 Et comme deſia il approchoit a la deſcente de la F
montaigne des Oliues, toute la multitude des di-
ſciples ſ'eſiouyſſant, cōmencea a louer Dieu a haul
te voix, pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës:
38 Diſans, Benit ſoit le Roy qui vient au nom du
Seigneur: paix ſoit au ciel, & gloire es lieux treſ-
haults.
39 Adonc aucuns Phariſiens de la compagnie luy
dirent, Maiſtre, *repren tes diſciples. *ou, menace, tanſe.
40 Luy reſpondant leur dict, Ie vous di que ſ'ils ſe
taiſent, les pierres ſoubdain crieront.
41 Et quand il approcha, voyant la cite, il ploura
ſur elle, diſant,
42 O ſi toy auſſi euſſes cogneu, au moins en ceſte
tienne iournee, les choſes *qui appartiennent* a ta paix!
mais maintenant elles ſont cachees de deuant tes
yeulx.
43 ‖ Car les iours viendront ſur toy, que tes enne- Matth.24.a.2 marc 13.a.1 ſoubs 21.a.6
mis t'aſſiegeront de rampars, & t'enuironneront,
& enſerreront de tous coſtez, G
44 Et te raſeront toy & tes enfans qui ſont en toy:
& ne laiſſeront en toy pierre ſur pierre, pourtant
que tu n'as cogneu le temps de ta viſitation.
45 Quand il fut entré au temple, il ſe print a iecter
hors ceulx qui vendoyent & achetoyent en iceluy,
46 Leur diſant, Il eſt eſcript, ‖ Ma maiſon eſt mai- Eſaie 56.c.7 matth.21.b.13 marc 11.c.17 Iere.7.b.11
ſon d'oraiſon: ‖ & vous l'auez faicte vne cauerne
de brigans.
47 Et eſtoit tout les iours enſeignant au temple. Marc 11.c.18
‖ Et les principaulx Sacrificateurs & les Scribes, &
les principaulx du peuple taſchoyent a le faire
mourir:
48 Et ne trouuoyent choſe qu'ils luy peuſſent faire:
car tout le peuple eſtoit ententif a l'ouir.

CHAP. XX.

2 Chriſt interrogué par les Phariſiens de ſon authorité. 4 Le Bapteſme de Iehā d'ou procedé. 9 Similitude de la Vigne louée aux laboureurs. 14 Le fils heritier occis par iceulx. 17 La pierre reprouuée des edifians, Chriſt. 19 Les Sacrificateurs cerchent de mettre Chriſt a mort. 22 De rendre le tribut. 27 Chriſt interrogué par les Sadduciens touchant la reſurrection. 29 De la femme aux ſept maris. 37 Preuue de la reſurrection des morts. 41 Chriſt fils de Dauid. 46 Quels ſont les Scribes.

1 ADueint en l'vn de ces iours-la comme il en- Matth.21.c.24 marc 11.d.27
ſeignoit le peuple au temple, & qu'il euange-
lizoit, les principaulx Sacrificateurs, & les Scribes,
auec les Preſtres ſ'aſſemblerent,
2 Et parlerent a luy, diſans, Di nous, De quelle au-
thorite fais-tu ces choſes? ou qui eſt celuy qui t'a
donne ceſte authorite?
3 Et Ieſus reſpondant leur dict, Ie vous interro-
gueray auſſi d'vn mot, & me reſpondez:
4 Le bapteſme de Iehan eſtoit-il du ciel, ou des
hommes?
5 Mais ils penſoyent en eulx-meſmes, diſans, Si
nous diſons qu'il eſtoit du ciel, il dira, Pourquoy
donc n'auez-vous creu a luy?
6 Et ſi nous diſons, des hommes: tout le peuple
nous lapidera. car ils tiennent pour certain que B
Iehan eſt Prophete.
7 Ainſi reſpondirent qu'ils ne ſcauoyent dont
il eſtoit.
8 Et Ieſus leur dict, Ie ne vous di point auſſi de
quelle authorite ie fay ces choſes.

9 Alors commencea a dire au peuple ceſte ſimili-
tude,‖Vn homme planta vne vigne,& la loua a des
laboureurs,& fut dehors long temps.
10 Et quand veint la ſaiſon, il enuoya vn ſien ſer-
uiteur aux laboureurs, a fin qu'ils luy baillaſſent
du fruict de la vigne: leſquels le battirent,& le ren-
uoyerent vuyde.
11 Et derechef y enuoya encore vn autre ſeruiteur:
& pareillement apres auoir battu ceſtui-la, & luy
auoir dict vilennie,le renuoyerent vuyde.
12 Et depuis y enuoya auſſi le tiers:lequel pareille-
ment ils naurerent, & le iecterent hors.
C 13 Lors le ſeigneur de la vigne dict, Que feray-ie?
i'y enuoyeray mon fils bien-aimé:peut eſtre quand
ils le verront, qu'ils l'auront en reuerence.
14 Mais quand les laboureurs le veirent, traicte-
rent entr'eulx,diſans,Ceſtuy-ci eſt l'heritier,venez,
tuons-le:a fin que l'heritage ſoit noſtre.
15 Et le iecterent hors de la vigne,& le tuerét. Que
leur fera donc le ſeigneur de la vigne?
16 Il viendra, & deſtruira ces laboureurs-la,& bail-
lera la vigne a d'autres. Laquelle choſe ouye, di-
rent,*Ia n'aduienne.
17 Lors il les regarda,& dict,Qu'eſt-ce donc qui eſt
eſcript,‖La Pierre que les edifians ont reprouuee,a
eſte miſe au principal lieu du coing?
18 Quiconque cherra ſur ceſte Pierre, ſera caſſé,&
elle briſera celuy ſur lequel elle cherra.
D 19 Et les principaulx Sacrificateurs & les Scribes a
ceſte heure-la taſchoyét a mettre les mains ſur luy
(mais ils craignirent le peuple,)car ils cogneurent
qu'il auoit dict ceſte ſimilitude pour eulx.
20 ‖Et ayans eſgard ſur luy,enuoyerent des eſpies,
qui ſe faignoyent eſtre iuſtes, pour le ſurprendre
en parolle:a fin qu'ils le liuraſſent a la principaul-
té & puiſſance du Gouuerneur.
21 Leſquels l'interroguerent,diſans,,Maiſtre,nous
ſcauons que tu dis & enſeignes droictemét, & n'es
point accepteur des perſonnes, mais enſeignes la
voye de Dieu en verite:
22 Nous eſt-il licite de donner tribut a Ceſar, ou
non?
23 Et ayant entendu leur*cautelle, leur dict, Pour-
quoy me tentez-vous?
24 Monſtrez-moy vn denier: de qui ha-il l'image
E & le tiltre?Eulx reſpondans,dirent,De Ceſar.
25 Et il leur dict,‖Rendez donc a Ceſar les cho-
ſes qui ſont a Ceſar: & a Dieu les choſes qui ſont
a Dieu.
26 Or ils ne peurent reprendre ſa parolle deuant le
peuple:mais eſmerueillez de ſa reſponſe,ſe teurét.
27 ‖Lors aucuns des Sadduciens(qui nient la reſur-
rection)ſ'approcherent,& l'interroguerent,
28 Diſans,Maiſtre,‖Moyſe nous a eſcript,Si le fre-
re de quelqu'vn eſt mort ayant femme, & qu'il ſoit
mort ſans enfans:que ſon frere prenne la femme,
& qu'il ſuſcite ſemence a ſon frere.
29 Or y auoit-il ſept freres, dont le premier print
femme,& mourut ſans enfans.
30 Et le ſecõd la print, & mourut auſſi ſans enfans.
31 Et le tiers la print,& ſemblablemét tous les ſept,
& n'ont point laiſſe d'enfans,& ſont morts.
F 32 Apres tous,la femme auſſi eſt morte.
33 Duquel d'eulx donc ſera-elle femme en la re-
ſurrection?car les ſept l'ont euë a femme.
34 Et Ieſus reſpondant, leur dict, Les enfans de ce
monde ſe marient,& baillent en mariage:
35 Mais ceulx qui ſeront dignes d'obtenir ce ſiecle
la & la reſurrection des morts, ils ne ſe marieront
point,& ne bailleront en mariage.
36 Car ils ne pourront plus mourir: d'autant qu'ils
ſeront pareils aux Anges, & ſeront fils de Dieu, e-
ſtans fils de reſurrection.
37 Or qu'ainſi ſoit que les morts reſſuſcitét,‖Moy- Exod.3.b.6
ſe meſme l'a monſtré aupres du buiſſon, quand il
dit que le Seigneur eſt le Dieu d'Abraham, & le
Dieu d'Iſaac,& le Dieu de Iacob.
38 Or n'eſt-il point le Dieu des morts,mais des vi-
uans:car tous viuent a luy.
39 Et aucuns des Scribes reſpondans,dirent, Mai- G
ſtre,tu as bien dict.
40 Et ne l'oſoyent plus interroguer de rien.
41 ‖Et il leur dict,Comment dit-on que leChriſt eſt Matth.22.d.44
fils de Dauid? marc 12.d.35
42 Veu que Dauid meſme dit au liure des Pſeau-
mes,‖Le Seigneur a dict a mon Seigneur,Sied toy Pſeau.110.a.1
a ma dextre,
43 Iuſqu'a ce que ie mettray tes ennemis *pour* ton
marchepied?
44 Dauid donc l'appelle Seigneur:& comment eſt
il ſon fils?
45 Et comme tout le peuple eſcoutoit, il dict a ſes
diſciples,
46 ‖Donnez vous garde des Scribes,qui veulét che- Matth.23.a.6
miner en robbes longues,&aiment les ſalutations marc 12.d.38
es marchez,& les premieres chaires es ſynagogues ſus 11.f.43
& les premiers lieux es banquets.
47 Leſquels deuorent les maiſons des vefues,ſoubs
ombre de faire longue oraiſon. ils en receueront
plus grande damnation.

CHAP. XXI.

1 De la vefue mettant deux pites au threſor. 7 Les ſignes precedens la conſommation du ſiecle. 8 Faulx ſauueurs & faulx chriſts. 12 Perſecutions des fideles pour le nom de Chriſt. 14 De reſpondre deuãt les iuges. 19 Patience. 20 Deſtruction de Ieruſalem. 27 Dernier iugement. 29 Le figuier bourionnant, ſigne de l'eſté. 33 La parolle de Dieu veritable. 34 Gourmandiſe & yurongnerie à fuyr,& ſoulcis de ceſte vie. 36 Veiller & prier. 37 Chriſt enſeigne au temple.

1 ET cõme il regardoit, il veit des riches qui met- Marc 12.d.41
toyent leurs dons au threſor.
2 Il veit auſſi vne poure vefue, qui y mettoit deux
pites.
3 Et dict, Vrayement ie vous di que celle poure
vefue a plus mis que tous les autres.
4 Car tous ceulx-ci ont mis aux offrandes de
Dieu de ce qu'il leur abonde: mais icelle y a mis de
ſon indigence tout le* viure qu'elle auoit. *ou,bien
5 ‖Et cõme quelques vns diſoyent du temple,qu'il Matth.24.a.1
eſtoit orné de belles pierres,& de dons,il dict, marc.13.a.1
9 Des choſes que vous voyez,‖les iours viendront Sus 19.g.43
eſquels pierre ne ſera laiſſee ſur pierre, qui ne ſoit B
deſmolie.
7 Adonc ils l'interroguerent,diſans,Maiſtre,quãd
ſera-ce:& quel ſigne y aura-il, quand cela debuera
aduenir?
8 ‖Et il dict,Regardez que ne ſoyez ſeduis:car plu Epheſ.5.b.6
ſieurs viendront en mon nom, diſans, C'eſt moy: 1.theſſ.2.a.3
& le temps approche. n'allez dõc point apres eulx.

9 Et quand vous oirez guerres & ſeditions, ne
vous eſpouantez point: car il fault que ces choſes
aduiennent premierement: mais la fin ne ſera
point ſi toſt.
10 Adonc il leur diſoit, Nation ſ'eſleuera contre na-
tion, & royaume contre royaume:
C 11 Et grans tremblemens de terre ſeront en diuers
lieux, & famines, & peſtilences, & eſpouantemens,
& y aura grans ſignes du ciel.
Matt.24.a.8 marc 13.b.9 12 ‖Mais deuant toutes ces choſes, ils mettront leurs
mains ſur vous, & vous perſecuteront, vous liurãs
es Conſiſtoires, & es priſons, & vous tireront deuãt
les Rois & les Gouuerneurs, pour mon nom.
13 Et cela vous aduiendra en teſmoignage.
14 Mettez donc en vos cueurs de ne premediter
comment vous reſpondrez:
15 Car ie vous donneray bouche & ſapience, a la-
quelle ne pourront cõtredire ne reſiſter tous ceulx
qui vous ſeront contraires.
D 16 Auſſi vous ſerez liurez de peres & meres, & fre-
res, & parens, & amis, & en feront mourir d'en-
tre vous.
17 Et ſerez hais de tous pour mon nom.
18 Et toutesfois vn cheueul de voſtre teſte ne ſera
point perdu.
Matth.10.c.22 19 ‖Poſſedez vos ames par voſtre patience.
Dan.9.g.27 matth.24.b.15 marc 13.b.14 20 ‖Et quand vous voirez Ieruſalem eſtre enuiron-
nee de genſdarmes, ſcachez adonc que ſa deſola-
tion eſt pres.
21 Alors ceulx qui ſont en Iudee, qu'ils ſ'enfuyent
aux montaignes: & ceulx qui ſont au milieu d'i-
celle, qu'ils ſe retirent: & ceulx qui ſont es *autres* re-
gions, n'entrent point dedens:
22 Car ce ſeront les iours de vengeance, pour ac-
complir toutes les choſes qui ſont eſcriptes.
E 23 Et malheur a celles qui ſerõt enceinctes, & a cel
les qui allaicterõt en ces iours-la: car il y aura grãd
*ou, neceſſite, calamite *encombrier ſur la terre, & ire en ce peuple.
24 Et cherront a la poincte de l'eſpee, & ſeront me-
nez captifs en toutes nations: & Ieruſalem ſera
foullee des Gẽtils, iuſqu'a ce que les temps des Gen
tils ſoyent accomplis.
Eſaie 13.b.10 ezech.32.b.7 matth.24.e.29 marc 13.c.24 25 ‖D'auantage, il y aura ſignes au ſoleil, & en la
lune, & es eſtoilles, & en terre deſtreſſe des gens par
deſeſpoir, la mer bruyant & les ondes,
26 Tellement que les hommes ſecheront de peur,
& pour l'attente des choſes qui ſuruiendront au
monde. car les vertus des cieulx ſeront eſmeuës.
F 27 Et alors on voira le Fils de l'homme venir en v-
ne nuee auec puiſſance & grand' gloire.
28 Or quãd ces choſes commenceront a aduenir,
Rom.8.d.23 regardez en hault, & leuez vos teſtes: ‖car voſtre de-
liurance approche.
29 Et leur dict vne ſimilitude, Voyez le figuier &
tous les arbres,
30 Quand deſia ils bourionnẽt, vous cognoiſſez en
regardant de vouſ-meſmes que l'eſté eſt deſia pres.
31 Pareillemẽt auſſi quand vous voirez ces choſes
aduenir, ſcachez que le royaume de Dieu eſt pres.
32 Ie vous di en verite, que ceſte generation ne paſ-
ſera point, iuſqu'a ce que toutes ces choſes ſoyent
faictes.
33 Le ciel & la terre defauldront, mais mes parol-
les ne defauldront point.
34 ‖Prenez donc garde a vouſ-meſmes, que vos Rom.13.d.13
cueurs ne ſoyent greuez de gourmandiſe & d'y- G
urongnerie, & des ſoulcis de ceſte vie: que ce iour
la ſoubdain ne ſuruienne ſur vous:
35 Car il viendra comme vn laqs ſur tous ceulx
qui ſont aſſis ſur la face de toute la terre.
36 Veillez donc en tous temps, prians que vous
ſoyez faicts dignes d'euiter toutes ces choſes qui
ſont a aduenir, & que puiſſiez aſſiſter deuant le Fils ou, eſtre fermes, ſtables
de l'homme.
37 Ainſi eſtoit le iour enſeignant au temple: & ſor-
tant la nuict, demouroit en la montaigne, qui eſt
appelee des Oliues.
38 Et de matin tout le peuple venoit a luy, pour
l'ouir au temple.

CHAP. XXII.

1 & 7 La feſte des pains ſans leuain. 3 Iudas vend Chriſt. 8 Les Apoſtres appreſtent la paſque. 17 L'inſtitution de la Cene. 20 Nouueau Teſtament. 21 Trahiſon de Iudas predicte. 24 Diſpute entre les Apoſtres du plus grand d'entr'eulx. 26 Chriſt miniſtre. 31 Les Apoſtres demandez par ſatan. 32 Priere de Chriſt pour la foy de Pierre. 34 Reniement de Pierre predict. 36 Il n'a rien defalu aux Apoſtres. 37 Bourſe. Beſace. Glaiue. 39 Chriſt au mont des Oliues. 41 Il prie. 43 L'Ange confortant Chriſt. 44 Chriſt en angoiſſe, ſue le ſang. 47 Iudas trahit Chriſt par vn baiſer. 50 L'oreille coupee a Malchus. 51 Pierre renie Chriſt. 61 Il eſt regardé de Chriſt. 62 Il pleure. 63 Chriſt eſt mocqué & frapé. 70 Il confeſſe qu'il eſt le Fils de Dieu.

1 OR le iour de la feſte des pains ſans leuain, le- Matt.26.a.2 marc 14.a.1
quel eſt nommé Paſque, approchoit.
2 Et les principaulx Sacrificateurs, & auſſi les Scri
bes cerchoyent comment ils le pourroyent faire
mourir: car ils craignoyent le peuple.
3 ‖Mais ſatan entra en Iudas ſurnommé Iſcariot, Matth.26.b.14 marc 14.b.10
qui eſtoit du nombre des douze.
4 Lequel ſ'en alla, & parla auec les principaulx
Sacrificateurs & les Maiſtres *du temple*, comment il
leur liureroit.
5 Dont furent ioyeux, & conueinrent de luy don-
ner argent.
6 Et il le promit: & cerchoit opportunité pour le
leur liurer hors de la multitude.
7 ‖Or le iour des pains ſans leuain veint, auquel il Matth.26.b.17 marc 14.b.13
falloit tuer *l'agneau de* Paſque.
8 Et Ieſus enuoya Pierre & Iehan, diſant, Allez, &
nous appreſtez *l'agneau de* Paſque: a fin que nous le
mangions.
9 Et ils luy dirẽt, Ou veulx-tu que nous l'appreſtiõs?
10 Il leur dict, Voyci, quand vous entrerez en la vil-
le, vn homme portant vne cruche d'eaue vien-
dra au deuant de vous, ſuyuez-le en la maiſon ou
il entrera.
11 Et direz au Pere de famille de la maiſon, Le Mai B
ſtre te demande, Ou eſt le logis ou ie mangeray
l'agneau de Paſque auec mes diſciples?
12 Et il vous monſtrera vne grande chambre ac-
couſtree, appreſtez-le là.
13 Lors ſ'en allerent, & trouuerent comme il leur
auoit dict: & appreſterent *l'agneau de* Paſque.
14 ‖Quand l'heure fut venue, il ſ'aſſit a table, & les Matth.26.b.21 marc 14.b.17
douze Apoſtres auec luy.
15 Adonc il leur dict, I'ay grandement deſiré de
manger ceſt *agneau de* Paſque auec vous, deuant que
ie ſouffre.
16 Car ie vous di que ie n'en mangeray plus d'oreſ-
enauant, iuſqu'a ce qu'il ſoit accompli au royau-
me de Dieu.

34

17 Et print la coupe, & rendit graces, & dict, Pre-
nez-la,& la diſtribuez entre vous:
18 Car ie vous di que ie ne beuueray du fruict de la
vigne iuſqu'a ce que le royaume de Dieu vienne.
19 ‖Puis print du pain, & rendit graces,& le rom-
pit, & leur donna, diſant, C'eſt-ci mon corps, le-
quel eſt donne pour vous: faites ceci en memoire
de moy.
20 Semblablement auſſi leur bailla la coupe apres
ſouper,diſant,Ceſte coupe eſt le Nouueau teſtamēt
en mon ſang,qui eſt reſpandu pour vous. C
21 ‖Toutesfois voyci la main de celuy qui me liure,
eſt auec moy a la table.
22 Or le Fils de l'homme ſ'en va‖ ſelon qu'il eſt de-
termine: toutesfois malheur ſur l'homme par qui
il eſt liuré.
23 Et ils commencerent a demander entr'eulx, a
ſcauoir-mon qui ſeroit celuy d'entr'eulx qui deb-
uoit faire ce.
24 Il aduient auſſi vne contention entr'eulx,lequel
d'eulx debuoit eſtre le plus grand.
25 Mais il leur dict,‖ Les rois des peuples ſeigneu-
rient ſur iceulx: & ceulx qui ont authorite ſur i-
ceulx,ſont nommez bien-faicteurs.
26 Or il n'eſt point ainſi de vous:mais celuy qui eſt
le plus grand entre vous,ſoit comme le moindre:
& celuy qui gouuerne,comme celuy qui ſert.
27 Car lequel eſt plus grand, ou celuy qui eſt aſſis
a table,ou celuy qui ſert? n'eſt-ce point celuy qui eſt
aſſis a table? mais moy ie ſuis au milieu de vous
comme celuy qui ſert:
28 Et vous eſtes ceulx qui auez perſeueré auec moy
en mes tentations.
29 Et ie vous diſpoſe le royaume comme mon Pe
re me l'a diſpoſé,
30 A fin que vous mangiez & beuuiez a ma table
en mon royaume:‖ & que ſoyez aſſis ſur thrones,
iugeans les douze lignees d'Iſrael.
31 Auſſi le Seigneur dict, Simon, Simon,voyci,
‖ ſatan vous a demādez, pour vous cribler comme
le blé: D
32 Mais i'ay prié pour toy, a fin que ta foy ne de-
faille point:auſſi toy,quand tu ſeras conuerti,con-
ferme tes freres.
33 Et il luy dict, Seigneur, ie ſuis pres d'aller auec
toy & en priſon,& a la mort.
34 ‖Mais Ieſus dict, Pierre, ie te di, le coq ne chan-
tera point auiourd'huy, que premierement tu ne
renonces par trois fois de m'auoir cogneu.
35 Puis il leur dict, Quād ie vous ay enuoyez ‖ ſans
bourſe,& ſans beſace,& ſans ſouliers,vous a-il fal-
lu quelque choſe?Et ils dirent,Rien.
36 Il leur dict donc,Mais maintenant qui ha bour-
ſe, la prenne: & ſemblablement ſa beſace: & qui
n'en ha point, vende ſa robbe, & achete vn glaiue:
37 Car ie vous di qu'il fault encore que ce‖qui eſt e-
ſcript ſoit accompli en moy, *a ſcauoir*,Et a eſte mis
au rang des iniques. car certainement les choſes
qui ſont *dictes* de moy,ont accompliſſement.
38 Et ils dirent,Seigneur, voyci deux glaiues ici. Il
leur dict,C'eſt aſſez.
39 ‖Puis ſe partit, & ſ'en alla (ſelon qu'il auoit ac-
couſtume)au mont des Oliues: & ſes diſciples auſſi
le ſuyuirent.

40 ‖Quād il paruient au lieu,il dict, Priez que vous Matth.26.d.41 marc 14.d.38
n'entriez en tentation. E
41 Et ſ'eſloigna d'eulx enuiron vn iect de pierre,&
ſ'agenouillant,prioit,
42 Diſant, Pere,ſi tu veulx,trāſporte ceſte coupe de
moy: toutesfois que ma volonte ne ſoit point fai-
cte,mais la tienne.
43 Et vn ange du ciel ſ'apparut a luy, le cōfortant.
44 Et luy eſtant en angoiſſe, prioit plus longue-
ment: & ſa ſueur deueint comme gouttes de ſang
coulantes en terre.
45 Apres qu'il fut leué d'oraiſon, & qu'il veint a ſes
diſciples,il les trouua endormis de triſteſſe.
46 Et leur dict,Pourquoy dormez-vous?leuez-vous,
& priez que n'entriez en tentation.
47 ‖Et comme il parloit encore, voyci vne compa- Matth.26.e.47 marc 14.e.43 ieh.18.a.3
gnie,& celuy qui ſe nommoit Iudas,vn des douze,
alloit deuant eux, & ſ'approcha de Ieſus pour le
baiſer.
48 Et Ieſus luy dict,Iudas,liures-tu le Fils de l'hom-
me par vn baiſer?
49 Alors ceulx qui eſtoyent entour luy, voyans ce
qui eſtoit a aduenir,luy dirent,Seigneur,fraperons
nous de glaiue?
50 Et vn d'entr'eulx frapa le ſeruiteur du principal
Sacrificateur,& luy coupa l'oreille dextre.
51 Mais Ieſus reſpondant dict, Laiſſez *les faire* iuſ- F
ques a ci.Et ayāt touché l'oreille d'iceluy, le guarit.
52 Lors Ieſus dict a ceulx qui eſtoyent venus a luy,
a ſcauoir aux principaulx Sacrificateurs,& aux Mai-
ſtres du temple, & aux Preſtres, Vous eſtes venus
comme a vn brigand,auec glaiues & baſtons.
53 Quand i'eſtoye iournellemēt auec vous au tēple,
vous n'auez point eſtēdu les mains ſur moy: mais
c'eſt-ci voſtre heure,& la puiſſance des tenebres.
54 ‖Or ils le prindrent, & le menerent, & condui- Matt.26.f.57 marc 14.f.53 ieh.18.c.24
rent en la maiſon du principal Sacrificateur: &
Pierre le ſuyuoit de loing.
55 ‖Eulx ayans allume du feu au milieu de la ſalle, Matth.26.g.69 marc 14.g.66 ieh.18.c.25
& ſ'eſtans aſſis enſemble,Pierre auſſi ſ'aſſit au mi-
lieu d'eulx.
56 Et vne chambriere le voyant aſſis a la lueur, a-
pres qu'elle l'eut fort regarde,dict, Ceſtuy-ci eſtoit
auec luy.
57 Mais il le renia,diſant, Femme,ie ne le cognoy.
58 Vn peu apres vn autre le veit,& dict,Tu es auſſi
de ceulx-la. Mais Pierre dict,O homme,non ſuis.
59 Et enuiron l'eſpace d'vne heure apres, quelque
autre affermoit,diſant,Pour vray ceſtuy-ci eſtoit a-
uec luy:car il eſt Galileen.
60 Et Pierre dict,Homme,ie ne ſcay que tu dis. Et G
incontinēt comme il parloit encore, le coq chāta.
61 Et le Seigneur ſe retournāt,regarda Pierre: lors
Pierre eut memoire de la parolle du Seigneur, cō-
me il luy auoit dict, ‖ Deuant que le coq chante,tu Matth.26.e.34 ieh.13.d.38
me renieras trois fois.
62 Adonc Pierre ſortit hors, & ploura amerement.
63 ‖Or les hommes qui tenoyent Ieſus, ſe moc- Matth.26.g.64 marc 14.g.65
quoyent de luy,& le frapoyent:
64 Si le benderent,& frapoyent ſa face:& l'interro-
goyent,diſans,Deuine qui eſt celuy qui t'a frapé?
65 Et diſoyent moult d'autres choſes contre luy,en
l'oultrageant de parolles.

cc.ii.

Matth.27.a.1 marc 15.a.1 ieh.18.e.28

66 ‖Quand le iour fut venu, les Anciens du peu-
ple, & les principaulx Sacrificateurs, & les Scri-
bes ſ'aſſemblerent, & le menerent en leur Con-
ſiſtoire,
67 Et dirent, Si tu es le Chriſt, di-le nous. Et il leur
dict, Si ie le vous di, vous ne le croirez point:
68 Et ſi ie vous interrogue, vous ne me reſpondrez
point, & ne me laiſſerez point aller.
69 D'oreſenauant le Fils de l'homme ſera aſſis a
la dextre de la vertu de Dieu.
70 Lors dirent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il
leur dict, Vous dites bien que ie le ſuis.
71 Et ils dirent, Qu'auons-nous beſoing encore
de teſmoignage? car nouſ-meſmes l'auons ouy de
ſa bouche.

CHAP. XXIII.

2 Chriſt accuſé deuant Pilate. 3 Chriſt roy des Iuifs. 7 Il eſt enuoyé de Pilate a Herodes. 8 Herodes eſpere veoir ſignes de luy. 9 Il ſe taiſt. 11 Il eſt renuoyé a Pilate apres eſtre mocqué & veſtu de blanc. 12 Reconciliation de Pilate & d'Herodes. 14 Pilate trouue Chriſt innocent. 20 Il cerche de le deliurer. 24 Chriſt eſt condamné. 25 Barabbas deliuré. Simon Cyrenien porte la croix de Chriſt. 27 Les femmes qui plouroyent Chriſt. 28 Deſtruction de Ieruſalem predicte. 33 Chriſt eſt crucifié. 34 Il prie Dieu ſon Pere. 35 Il eſt mocqué. 39 Le brigand blaſpheme Chriſt. 42 L'autre brigand, croyant en luy, eſt ſauué. 44 Tenebres. 45 Le voile du temple rompu. 46 Chriſt recommande ſon eſprit a Dieu. Il meurt. 47 Le Centenier glorifie Dieu. 48 Les troupes frapent leurs poictrines. 51 Ioſeph enſeuelit Chriſt. 55 Les femmes preparent des ſenteurs.

1 APres, toute la multitude d'iceulx ſe leua, & le
mena a Pilate.
2 Et commencerent a l'accuſer, diſans, Nous a-
uons trouue ceſtui-ci ſubuertiſſant le peuple, &‖de-
fendant de bailler les tributs a Ceſar, & ſe diſant e-
ſtre le Chriſt roy.

Matth.22.b.21 marc 12.b.17

3 ‖Lors Pilate l'interroga, diſant, Es-tu le roy des
Iuifs? Luy reſpondant, dict, Tu le dis.

Matth.27.b.11 marc 15.a.2 ieh.18.f.33

4 Et Pilate dict aux principaulx Sacrificateurs,
& aux peuples, Ie ne trouue aucun crime en ceſt
homme-ci.
5 Mais ils ſ'efforcent tant plus, diſans, Il eſmeut
le peuple, enſeignant par toute Iudee, commen-
ceant depuis Galilee iuſques ici.
6 Quand Pilate ouit parler de Galilee, il interro-
ga ſi l'homme eſtoit Galileen.
7 Ayant dóc cogneu qu'il eſtoit de la iuriſdiction
d'Herodes, il le renuoya a Herodes, lequel auſſi en
ces iours-la eſtoit en Ieruſalem.
B 8 Et quand Herodes veit Ieſus, il fut fort ioyeux:
car ia pieca il deſiroit le veoir, a cauſe qu'il oyoit di-
re pluſieurs choſes de luy, & eſperoit qu'il luy voi-
roit faire quelque ſigne.
9 Or il l'interroga par pluſieurs parolles: mais il
ne luy reſpondoit rien.
10 Et les principaulx Sacrificateurs & les Scribes e-
ſtoyent preſens, l'accuſans grieuement.
11 Mais Herodes *auec ſa bande, le meſpriſant, & ſe
mocquant de luy, apres qu'il l'eut veſtu d'vn veſte-
ment blanc, le renuoya a Pilate.

*ou, ceulx de ſa Court.

12 Et en ce meſme iour deueinrent amis Pilate &
Herodes: car parauant il y auoit inimitie entr'eulx.
13 Adonc Pilate ayant appelé les principaulx Sa-
crificateurs, & les Gouuerneurs, & le peuple,
14 ‖Leur dict, Vous m'auez preſente ceſt homme
comme peruertiſſant le peuple: & voyci qu'en l'in-
terrogant deuant vous, ie ne trouue en ceſt hom-
me-ci aucun de ces crimes deſquels vous l'accu-
ſez.

Matth.27.c.23 marc 15.b.14 ieh.18.g.38, & 19.a.4

15 Auſſi meſme n'a faict Herodes: car ie vous ay C
renuoyez a luy, & voyci, rien ne luy a eſte faict, qui
ſoit digne de mort.
16 Quád donc ie l'auray chaſtie, ie le laiſſeray aller.
17 Or luy eſtoit-il neceſſaire de leur en laiſſer vn a
la feſte:
18 Dont toute la multitude ſ'eſcria enſemble, di-
ſant, Oſte-nous ceſtuy-ci, & nous laiſſe Barabbas.
19 Lequel eſtoit mis en priſon pour quelque ſedi-
tion faicte en la cite, & pour meurtre.
20 Derechef Pilate parla a eulx, voulant laiſſer al-
ler Ieſus.
21 Mais ils crioyent, diſans, Crucifie, crucifie-le.
22 Et pour la tierce fois il leur dict, Mais quel mal
a-il faict? ie ne trouue en luy aucune cauſe de mort:
ie le corrigeray donc, & le laiſſeray aller.
23 Mais perſeueroyent a haulte voix, requerans
qu'il fuſt crucifie: & leurs voix & celles des princi-
paulx Sacrificateurs ſe renforceoyent.
24 Lors Pilate adiugea que leur demáde fuſt faicte.
25 Et leur laiſſa celuy qui pour ſedition & meurtre D
auoit eſte mis en priſon, lequel ils demandoyent:
& bailla Ieſus pour en faire a leur volonte.
26 ‖Et comme ils le menoyent, ils prindrent vn
certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs,
& luy chargerent la croix pour la porter apres
Ieſus.

Matth.27.d.32 marc 15.b.21

27 Et grande multitude de peuple & de femmes
le ſuyuoyent, leſquelles le plouroyent & lamen-
toyent.
28 Et Ieſus ſe retournant vers elles, dict, Filles de
Ieruſalem, ne plourez point ſur moy, mais plou-
rez ſur vouſ-meſmes & ſur vos enfans.
29 Car voyci, les iours viendront, eſquels on dira,
Bien-heureuſes ſont les ſteriles, & les ventres qui
n'ont point conceu, & les mammelles qui n'ont
point allaicte.
30 Lors ſe prendront a dire aux mótaignes, ‖Tom-
bez ſur nous: & aux mótaignettes, Couurez-nous.
31 ‖Car ſi on fait ces choſes au bois verd, que ſera-il
faict au ſec?

Eſa.2.d.19 oſee 10.b.8 apoc.6.d.16, & 19.a.6 1.Pier.4.d.17

E

32 ‖Et deux autres, qui eſtoyent malfaicteurs, fu-
rent auſſi menez auec luy, pour les faire mourir.

Matth.27.d.33 marc 15.b.22 ieh.19.c.18

33 Eſtans venus au lieu qui eſt appelé *Le teſt, ils le
crucifierent là, & les malfaicteurs: l'vn a la dextre,
& l'autre a la feneſtre.

*ou, Caluaire.

34 Et Ieſus diſoit, Pere, pardonne leur: car ils ne
ſcauent qu'ils font. Ils partirent auſſi ſes veſtemés,
& iecterent le ſort.
35 Et le peuple ſ'arreſtoit regardant, pareillement
les Gouuerneurs ſe mocquoyent auec eulx, diſans,
Il a ſauue les autres, qu'il ſe ſauue ſoy-meſme, ſ'il
eſt le Chriſt l'eſleu de Dieu.
36 Auſſi les genſdarmes ſ'approchoyent de luy,
& ſ'en mocquoyent: & luy preſentoyent du vin-
aigre,
37 Diſans, Si tu es le roy des Iuifs, ſauue toy.
38 Et y auoit vn eſcripteau ſur luy, eſcript en let-
tres Grecques, Latines & Hebraiques, *a ſcauoir*, Ce-
ſtuy-ci eſt le roy des Iuifs.
39 Et vn des malfaicteurs qui eſtoyent pendus, le
blaſphemoit, diſant, Si tu es le Chriſt, ſauue toy
toy-meſme, & nous.

F 40 Mais l'autre reſpondant le reprenoit, diſant, Ne
crains-tu point au moins Dieu, veu que tu es en la
meſme condemnation?
41 Et certes nous y ſommes iuſtement: car nous
receuons choſes dignes de nos faicts: mais ceſtuy
ci n'a point faict de mal.
42 Et diſoit a Ieſus, Seigneur, aye memoire de moy,
quand tu viendras en ton royaume.
43 Et Ieſus luy dict, Ie te di en verite, auiourd'huy
tu ſeras auec moy en paradis.
44 Or eſtoit-il enuiron ſix heures, & tenebres furēt
faictes par toute la terre iuſqu'a neuf heures.
45 Auſſi le ſoleil fut obſcurci, & le voile du temple
fendu par le milieu.
46 Alors Ieſus criant a haulte voix, dict, ‖ Pere, ie
recommanderay mon eſprit en tes mains. Et en
diſant cela, il rendit l'eſprit.
47 Le Centenier voyant ce qui auoit eſte faict,
glorifia Dieu, diſant, Vrayement ceſt homme-ci
eſtoit iuſte.
48 Et toutes les troupes qui ſ'eſtoyent aſſemblees a
G ce ſpectacle, voyans les choſes qui ſe faiſoyent, ſ'en
retournoyent frapans leurs poictrines.
49 Or tous ceulx de ſa cognoiſſance ſ'arreſtoyent
loing, & les femmes qui l'auoyent ſuyui de Gali-
lee, regardans ces choſes.
50 ‖Et voyci vn homme nommé Ioſeph, qui eſtoit
conſeillier, bon homme & iuſte,
51 Lequel n'auoit point conſenti a leur conſeil, n'a
leur acte, qui eſtoit d'Arimathee ville des Iuifs, qui
auſſi attendoit le royaume de Dieu.
52 Iceluy veint a Pilate, & demanda le corps de
Ieſus.
53 Et l'ayant deſcendu, l'enueloppa en vn linceul,
& le mit en vn ſepulchre taillé en vn rochier, ou
perſonne n'auoit encore eſte mis.
54 Or c'eſtoit le iour de la preparation, & le iour du
ſabbath luiſoit.
55 Et les femmes qui eſtoyent venues auec luy de
Galilee, ſuyuirent & regarderent le ſepulchre, &
comment ſon corps eſtoit mis.
56 Puis quand elles furent retournees, elles prepa-
rerēt des ſenteurs & baulmes: & le iour du ſabbath
ſe repoſerent ſelon le commandement.

CHAP. XXIIII.

2 Les femmes viſitent le ſepulchre. 4 Les anges parlent a elles. 9 Elles annōcent aux Apoſtres que Chriſt eſt reſſuſcité. 12 Pierre ſ'en court au ſepulchre. 13 Chriſt apparoiſt aux deux allans en Emmaus. 25 Il reprend leur incredulité. 27 Il leur interprete les Eſcriptures. 36 Il apparoiſt aux onze. 39 Vn eſprit n'ha chair ne os. 41 Incredulité des Apoſtres. 43 Chriſt reſſuſcité, mange. 44 Les Eſcriptures de Chriſt, accomplies. 47 Repentance. Remiſſion des pechez. 48 Les Apoſtres teſmoings des choſes faictes par Chriſt. 49 Le S. Eſprit promis aux Apoſtres. 50 Chriſt les benit. 51 Il monte au ciel. 52 Les Apoſtres l'adorent. 53 Ils louent & beniſſent Dieu au temple.

1 MAis le [1]premier iour du ſabbath, fort ma-
tin, elles veinrent au ſepulchre, appor-
tans les ſenteurs qu'elles auoyent preparees: & au-
cunes auec elles.
2 Et trouuerent la pierre tournee arriere du ſe-
pulchre.
3 Et eſtans entrees, ne trouuerent point le corps
du Seigneur Ieſus.
4 Et adueint que comme elles eſtoyent toutes eſ-
perdues pour cela, voyci, deux hommes ſe preſen-
terent deuant elles en veſtemens reluiſans.
5 Et comme elles craignoyent, & baiſſoyent la
face en terre, ils leur dirēt, Pourquoy cerchez-vous
le viuant auec les morts?
6 Il n'eſt point ici, mais il eſt reſſuſcite. ſouuien-
ne-vous comment ‖il vous dict, quand il eſtoit en- Matth. 17. d. 23 marc 9. e. 31 ſus 9. e. 22
core en Galilee:
7 Diſant qu'il falloit que le Fils de l'homme fuſt
liuré es mains des hommes pecheurs, & qu'il fuſt
crucifié: & qu'il reſſuſcitaſt au tiers iour.
8 Et elles eurent ſouuenāce des parolles d'iceluy. B
9 Et quand elles furent retournees du ſepulchre,
elles annoncerent toutes ces choſes aux onze, & a
tous les autres.
10 C'eſtoit Marie Magdalene, & Iehanne, & Marie
mere de Iaques, & les autres qui eſtoyent auec elles,
leſquelles diſoyent aux Apoſtres ces choſes.
11 Et les parolles d'icelles leur ſemblerent comme
reſueries, & n'y creurent point.
12 ‖Or Pierre ſe leua, & courut au ſepulchre: & ſe Ieh. 20. b. 6
baiſſant pour regarder, voit ſeulemēt les linceulx
mis a part: puis ſe partit eſmerueillé en ſoy-meſ-
me de ce qui auoit eſte faict.
13 ‖Et voyci, deux d'entr'eulx alloyent ce meſme Marc 16. c. 12
iour en vne bourgade, laquelle eſtoit enuiron ſoi-
xante ſtades loing de Ieruſalē, nommee Emmaus.
14 Et ils deuiſoyent entr'eulx de toutes ces choſes
qui eſtoyent aduenues.
15 Adueint que comme ils deuiſoyent & diſpu-
toyent, Ieſus auſſi ſ'approcha, & alla auec eulx:
16 Mais leurs yeulx eſtoyent tenus qu'ils ne le co-
gneuſſent.
17 Et il leur dict, Quelles ſont ces parolles que vous C
conferez enſemble en allant, & eſtes triſtes?
18 L'vn qui auoit nom Cleopas, reſpondit, & luy
dict, Es-tu ſeul forain en Ieruſalem, qui ne ſca-
ches point les choſes qui y ont eſte faictes ces
iours-ci?
19 Et il leur dict, Quelles? Ils dirent, De Ieſus de Na-
zareth, qui a eſte homme Prophete, puiſſant en
œuure & en parolle deuant Dieu & tout le peuple:
20 Et comment les principaulx Sacrificateurs &
nos Gouuerneurs l'ont liuré en condemnation de
mort, & l'ont crucifié.
21 Or auions-nous eſperance que ce fuſt celuy qui
debuoit deliurer Iſrael. Neantmoins, oultre tout
cela, il eſt auiourd'huy le tiers iour que ces choſes
ſont aduenues.
22 Mais auſſi aucunes femmes d'entre nous, nous
ont eſpouantez, qui ont eſte de grand matin au ſe-
pulchre:
23 Et quād elles n'ont point trouue ſon corps, elles D
ſont venues, diſans que meſmes elles auoyent veu
vne viſion d'anges, leſquels diſent qu'il vit.
24 Et aucuns de ceulx qui eſtoyent auec nous, ſont
allez au ſepulchre, & ont trouue ainſi que les fem-
mes auoyent dict, mais ils ne l'ont point veu.
25 Lors il leur dict, O fols & tardis de cueur a croi-
re en toutes les choſes que les Prophetes ont pro-
noncees!
26 Ne falloit-il pas que le Chriſt ſouffriſt ces cho-
ſes, & qu'il entraſt en ſa gloire?
27 Et commenceant a Moyſe & a tous les Pro-
phetes, leur declaroit en toutes les Eſcriptures, les
choſes qui eſtoyent de luy-meſme.

28 Ainſi approcherent de la bourgade ou ils al-
loyent:& luy il feit ſemblant d'aller plus loing.
29 Et le contraignirẽt,diſans, Demoure auec nous:
car le ſoir cõmence a venir,& le iour eſt ia decline.
Adonc il entra pour demourer auec eulx.
E 30 Et adueint que comme il eſtoit aſſis a table a-
uec eulx, il print le pain, & rendit graces, puis le
rompit,& leur en bailla.
31 Et leurs yeulx furent ouuers :tellement qu'ils le
recogneurent:& il ſ'eſuanouit de deuant eulx.
32 Lors dirent entr' eulx, Noſtre cueur n'eſtoit-il
point ardent en nous, quand il parloit a nous au
chemin,& nous declairoit les Eſcriptures?
33 Et ſe leuans a l'heure meſme, reueinrent en Ie-
ruſalem,& trouuerent les onze aſſemblez,& ceulx
qui eſtoyent auec eulx,
34 Diſans,Le Seigneur eſt vrayement reſſuſcite, &
ſ'eſt apparu a Simon.
35 Et eulx auſſi reciterent les choſes qui auoyent
eſte faictes en chemin: & comment il auoit eſte re
cogneu d'eulx en rompant le pain.
Marc16.c.14 ieh.20.c.19 36 ‖Et comme ils diſoyent ces choſes, Ieſus meſme
ſe preſenta au milieu d'eulx,& leur dit, Paix ſoit a-
uec vous.
37 Mais troublez & eſpouantez eſtimoyent veoir
vn eſprit.
F 38 Et il leur dict, Pourquoy eſtes-vous troublez? &
pourquoy montent doubtes en vos cueurs?
39 Voyez mes mains & mes pieds : car ce ſuis-ie
moy-meſme . taſtez moy , & voyez : car vn eſprit
n'ha chair ne os,ainſi que vous me voyez auoir.
40 Quand il eut dict ces choſes, il leur monſtra ſes
mains & ſes pieds.
41 Mais comme encore de ioye ils ne croyoyent
point,& ſ'eſmerueilloyent,il leur dict, Auez-vous
ici quelque choſe a manger?
42 Et ils luy preſenterent vne piece de poiſſon ro-
ſti,& du rayon de miel.
43 Et l'ayant prins,le mangea deuant eulx.
44 Et leur dict, Ce ſont-ci les parolles que ie vous
diſoye, quand i'eſtoye encores auec vous, qu'il e-
ſtoit neceſſaire que toutes les choſes qui ſont eſcri-
ptes de moy en la Loy de Moyſe, & es Prophetes,
& Pſeaumes,fuſſent accomplies.
45 Lors il ouurit leur entendement pour entendre G
les Eſcriptures,
46 ‖Et leur dict,Il eſt ainſi eſcript,& ainſi falloit que Pſeau.18.b.7
le Chriſt ſouffriſt,& qu'il reſſuſcitaſt des morts au
tiers iour:
47 Et qu'on preſchaſt en ſon nom repentance, &
remiſſion des pechez en toutes gens,commenceãt
depuis Ieruſalem.
48 Or vous eſtes teſmoings de ces choſes.
49 ‖Et voyci, i'enuoyeray la promeſſe de mon Act.1.a.4 ieh.15.d.26
Pere ſur vous : parquoy vous,demourez en la cite
de Ieruſalem, iuſqu'a tant que ſoyez veſtus de la
vertu d'enhault.
50 Apres il les mena dehors iuſqu'en Bethanie:puis
eſleua ſes mains en hault,& les benit.
51 ‖Et adueint quand il les beniſſoit, il ſe partit Act.1.b.9 marc16.d.19
d'eulx,& eſtoit porté au ciel.
52 Et apres qu'ils l'eurent adore, ils ſ'en retourne-
rent en Ieruſalem en grand'ioye.
53 Et eſtoyent touſiours au temple, louans & be-
niſſans Dieu. Amen.

Le ſainct Euangile de IESVS Chriſt,

SELON SAINCT IEHAN.

CHAP. I.

1 Chriſt Dieu, par lequel toutes choſes ont eſte faictes. 4 La vie. 5 La lumiere. 6 Iehan teſmoigne que Chriſt eſt venu. Chriſt la lumiere,& non Iehan. 12 Les enfans de Dieu,ceulx qui croyent en Chriſt. 17 Grace. 18 Nul n'a veu Dieu. 20 Iehã confeſſe qu'il n'eſt pas le Chriſt. 26.& 33 Bapteſme d'eaue. 29 L'Agneau de Dieu, Chriſt. 33 Signe par lequel Iehan cognut Ieſus eſtre le Chriſt. 37 Les diſciples de Iehã ſuyuent Chriſt. 40 André annonce a Simon ſon frere que le Meſſias eſt venu. 41 Simon.Cephas.Pierre. 43 Philippe eſt appelé. 45.& 49 Nathanael & ſa foy.

1 AV cõmencement e-
ſtoit la Parolle,&la
Parolle eſtoit auec
Dieu:& icelle Parol
le eſtoit Dieu.
2 Elle eſtoit au cõ-
mencement auec
Dieu.
Coloſſ.1.b.15 3 ‖ Toutes choſes
ont eſte faictes par
elle:& ſans elle rien n a eſte faict de ce qui eſt faict.
4 En elle eſtoit la vie,& la Vie eſtoit la lumiere des
hommes:
5 Et la Lumiere luit es tenebres,& les tenebres ne
l'ont point comprinſe,
Matt.3.a.1 marc1.a.28 luc3.a.3 6 ‖Vn homme fut enuoye de Dieu,qui auoit nom
Iehan.
7 Il veint en teſmoignage,a ce qu'il rẽdiſt teſmoi-
gnage de la Lumiere,a fin que to⁹ creuſſẽt par luy.
8 Iceluy n'eſtoit point la Lumiere, ma is *a eſte en-*
uoyé a fin qu'il teſmoignaſt de la Lumiere.
9 ‖La vraye Lumiere eſtoit ceſtuy, qui enlumine Soubs 8.b.12, & 9.a.5
tout homme venant au monde.
10 Il eſtoit au monde,‖& le monde a eſte faict par Heb.11.a.3
luy,& le monde ne l'a point cogneu.
B
11 Il eſt venu *es choſes qui eſtoyent ſiennes : & les *ou,en propre.
ſiens ne l'ont point receu.
12 Mais a tous ceulx qui l'ont receu, il leur a dõne
*puiſſance d'eſtre faicts enfans de Dieu, *a ſcauoir* a *priuilege ou dignite.
ceulx qui croyent en ſon nom:
13 Leſquels ne ſont point naiz de ſang,ne de volõ-
te de la chair,ne de volonte de l'homme,mais ſont
naiz de Dieu.
14 ‖Et la Parolle a eſte faicte chair,& a habite entre Matt.1.c.18 Luc2.d.7
nous:&‖ auons contemple ſa gloire,comme de ce- Matt.17.a.1 2.pier.1.d.17
luy qui eſtoit ſeul nay du Pere,*entant qu'il eſtoit*‖plein Coloſſ.1.c.19
de grace & de verite.
15 Iehã rẽd teſmoignage de luy,&crie,diſãt,C'eſtoit
celuy duquel ie diſoye,que celuy qui viẽt apres moy
eſt prefere a moy:car il eſtoit *premier que moy. *ou,plus excellent.
16 ‖Et auons tous receu de ſa plenitude, & grace Coloſſ.1.c.19, & 2.b.9
pour grace.
17 Car la Loy a eſte donnee par Moyſe: mais la C
grace & la verite eſt faicte par Ieſus Chriſt.
18 ‖Nul ne veit onc Dieu : le Fils vnique,qui eſt au 1.ieh.4.c.12 1.tim.6.d.16
ſein du Pere,luy-meſme l'a raconté.

G 19 C'eſt auſſi ici le teſmoignage de Iehan, quand
les Iuifs luy enuoyerent de Ieruſalem des Sacri-
ficateurs & Leuites, pour l'interroguer, *diſans* ,Qui
es-tu?
20 Et il le confeſſa,& ne le nia point: il le confeſſa,
diſant,‖Ie ne ſuis point le Chriſt.
21 Et l'interroguerent,Quoy donc? es-tu Elie?Et il
dict,Ie ne le ſuis point. Es-tu le Prophete ? Et il re-
ſpondit,Non.
22 Ils dirent donc, Qui es-tu, a fin que nous don-
nions reſponſe a ceulx qui nous ont enuoyez ? que
dis-tu de toy-meſme?
23 ‖Il dict,Ie ſuis la voix de celuy qui crie au deſert:
Faites droicte la voye du Seigneur, ainſi qu'a dict
Eſaie le Prophete.
24 Or ceulx qui auoyent eſte enuoyez,eſtoyent des
Phariſiens.
25 Et ils l'interroguerent,& luy dirent, Pourquoy
D donc baptizes-tu,ſi tu n'es point le Chriſt,n'Elie,ne
le Prophete?
26 Iehan leur reſpondit,diſant,‖Ie baptize en eaue:
mais il y en a vn au milieu de vous, que vous ne
cognoiſſez point:
27 ‖C'eſt celuy qui vient apres moy, & qui eſt pre-
feré a moy, duquel ne ſuis point digne de deſlier la
courroye du ſoulier.
28 Ces choſes adueinrent en Bethabara oultre le
Iordain,ou Iehan eſtoit baptizant.
29 Le lendemain Iehan voit Ieſus venir a luy, &
dit, Voyci l'Agneau de Dieu, qui oſte le peche du
monde.
30 C'eſt celuy duquel ie diſoye, Apres moy vient
vn homme qui eſt prefere a moy : car il eſtoit pre-
mier que moy:
31 Et ie ne le cognoiſſoye point:mais a fin qu'il ſoit
manifeſté a Iſrael: pourtant ſuis-ie venu baptizer
en eaue.
32 Et Iehan rendit teſmoignage, diſant, ‖I'ay veu
l'Eſprit deſcendant du ciel comme vne colombe,
E & demoura ſur luy.
33 Et ne le cognoiſſoye point: mais celuy qui m'a
enuoye baptizer en eaue, m'auoit dict, Celuy ſur
qui tu voiras l'Eſprit deſcendre, & demourer ſur
luy:c'eſt celuy qui baptize au ſainct Eſprit.
34 Et ie l'ay veu, & en ay rendu teſmoignage qu'il
eſt le Fils de Dieu.
35 Le iour enſuyuant derechef Iehan ſ'arreſta, &
deux de ſes diſciples:
36 Et regardant Ieſus cheminer, dit, Voyla l'A-
gneau de Dieu.
37 Et deux de ſes diſciples l'ouirent parler,& ſuyui-
rent Ieſus.
38 Lors Ieſus ſe retourna,& les voyant qu'ils le ſuy
uoyent,leur dit, Que cerchez-vous? Ils luy dirent,
Rabbi, (qui ſignifie,quand il eſt expoſe, Maiſtre)
ou demoures-tu?
F 39 Il leur dit, Venez,& le voyez.Ils y allerent,& vei-
rent ou il demouroit: & demourerent auec luy ce
iour-la.or eſtoit-il enuiron dix heures.
40 Et Andre frere de Simon Pierre, eſtoit l'vn des
deux qui en auoyent ouy parler a Iehan, & l'a-
uoyent ſuyui.
41 Iceluy trouua premier Simon ſon frere, & luy
dit,Nous auons trouue le Meſſias:qui ſignifie,quãd
il eſt expoſe,Chriſt.
42 Et le mena a Ieſus:Ieſus l'ayant regarde,dict,Tu
es Simon le fils de Iona : ‖ tu ſeras appelé Cephas: Matth.16.c.18
qui ſignifie,quand il eſt expoſe,Pierre.
43 Le lendemain Ieſus voulut aller en Galilee, &
trouue Philippe,auquel il dit, Suy moy.
44 Or Philippe eſtoit de Bethſaida,ville d'Andre &
de Pierre.
45 Philippe trouue Nathanael, & luy dit, Nous a- G
uons trouué Ieſus de Nazareth, fils de Ioſeph, du-
quel ‖ Moyſe a eſcript en la Loy, ‖ & auſſi les Pro- Geneſ.49.b.10 deut.18.c.18 Eſa.4.a.2,& 40.b.10,& 45.b.8 iere.23.a.5,& 33.e.14.ezech.34.f.23.& 37.f.24 dan.9.f.24
phetes.
46 Et Nathanael luy dict,Peut-il venir quelque bõ-
ne choſe de Nazareth ? Philippe luy dit, Vien, &
le voy.
47 Et Ieſus veit Nathanael venir a ſoy,& dit de luy:
Voyci vrayement vn Iſraelite, auquel n'y a point
de fraude.
48 Nathanael luy dit, De quoy me cognois-tu?
Ieſus reſpondit, & luy dict, Auant que Philippe
t'euſt appelé, quand tu eſtois ſoubs le figuier, ie te
voyoye.
49 Nathanael reſpondit, & luy dict, Maiſtre, tu es
le fils de Dieu,tu es le roy d'Iſrael.
50 Ieſus reſpondit,& luy dict, Pource que ie t'ay dict
que ie te voyoye ſoubs le figuier, tu crois: tu voiras
plus grandes choſes que ceci.
51 Et luy dit, En verite,en verite ie vous di, ci
apres vous voirez le ciel ouuert, & les anges de
Dieu montans & deſcendans ſur le Fils de l'hom-
me.

CHAP. II.

3 Chriſt conuertit l'eaue en vin. 11 Il cõmence à manifeſter ſa gloire en Cana. 12 Chriſt auec ſa mere, ſes freres & ſes diſciples va en Capernaum. 13 Il monte en Ieruſalẽ. 14 Il iecte les vendeurs du temple. 16 Maiſon de Dieu. 19 Le temple,c'eſt a dire le corps de Chriſt,deſtruict, & en trois iours releué. 23 Par les miracles pluſieurs croyent a Chriſt. 25 Il ſcait ce qui eſt en l'homme.

1 AV tiers iour apres, on faiſoit des nopces en
Cana de Galilee : & la mere de Ieſus y eſtoit.
2 Et Ieſus auſſi fut appelé aux nopces, & ſes di-
ſciples.
3 Or le vin eſtant failli, la mere de Ieſus luy dit,
Ils n'ont point de vin.
4 Et Ieſus luy dit, Qu'ay-ie a faire auec toy fem-
me?mon heure n'eſt point encore venue.
5 Sa mere dit aux ſeruiteurs, Faites tout ce qu'il
vous dira.
6 Or y auoit-il là ſix cruches de pierre,miſes ſelon
la purification des Iuifs, leſquelles contenoyent
chaſcune deux ou trois meſures.
7 Et Ieſus leur dict, Empliſſez les cruches d'eaue.
Et ils les emplirent iuſqu'au hault.
8 Adonc leur dit, Verſez maintenant,& en portez
au maiſtre d'hoſtel.Et ils luy en porterent.
9 Quãd le maiſtre d'hoſtel eut gouſte l'eaue muee B
en vin, (or ne ſcauoit-il dont cela venoit, mais les
ſeruiteurs qui auoyent puiſe l'eaue, le ſcauoyent
bien)il appelle l'eſpoux:
10 Et luy dit, Tout homme met premier le bon
vin,& apres qu'on eſt enyuré,*il met* lors le pire:mais
toy tu as gardé le bon vin iuſqu'a maintenant.
11 Ieſus feit ce commencement de ſignes en Cana
de Galilee, & manifeſta ſa gloire : & ſes diſciples
creurent en luy.

12 Apres cela,il deſcendit en Capernaum,luy,& ſa
mere,& ſes freres, & ſes diſciples : & n'y demoure-
rent gueres de iours.
13 Alors la *ſolennite de la* Paſque des Iuifs eſtant pro-
chaine,Ieſus monta en Ieruſalem.
C 14 Et trouua au temple gens qui vendoyent bœufs,
& brebis, & colombes, & les changeurs qui y e-
ſtoyent aſſis.
15 Et ayant faict vn fouet de petites chordes, il les
iecta tous hors du temple,& les brebis,& les bœufs,
& reſpandit l'argent des changeurs, & renuerſa
les tables.
16 Et dict a ceulx qui vendoyent les colombes, O-
ſtez ces choſes d'ici, & ne faites point la maiſon de
mon Pere, maiſon de marchandiſe.
17 Lors ſes diſciples eurent ſouuenance qu'il eſt
Pſeau.68.b.10 eſcript,‖Le zele de ta maiſon m'a mange.
18 Les Iuifs donc reſpondirent,& luy dirent,Quel
ſigne nous monſtres-tu,que tu fais telles choſes?
Matth.26.f.61, & 27.e.40 marc 14.f.58, & 15.c.29 19 Ieſus reſpõdit,& leur dict,‖Deſtruiſez ce temple,
& en trois iours ie le releueray.
D 20 Les Iuifs donc dirent,Ce temple a eſte edifie par
l'eſpace de quaranteſix ans, & tu le releueras en
trois iours?
21 Mais il diſoit cela du temple de ſon corps.
22 Parquoy quand il fut reſſuſcite des morts, ſes
diſciples eurent ſouuenance qu'il leur auoit dict
cela:& creurent a l'Eſcriture, & a la parolle que Ie-
ſus auoit dicte.
23 Et luy eſtant en Ieruſalem au *iour de* Paſque a la
feſte,pluſieurs creurent en ſon nom,contemplans
ſes ſignes qu'il faiſoit.
24 Mais Ieſus ne ſe fioit point en eulx, par ce qu'il
les cognoiſſoit tous:
25 Et qu'il ne luy eſtoit point de beſoing qu'aucun
luy rendiſt teſmoignage de l'homme:car il ſcauoit
ce qui eſtoit en l'homme.

CHAP. III.

1 Nicodeme vient de nuict a Chriſt pour eſtre enſeigné. 3 Renaiſtre. 5 Naiſtre d'eaue & d'Eſprit. 6 La chair. L'Eſprit. 10 Maiſtre d'Iſrael. 13 Qui eſt monté au ciel. 14 Le ſerpent au deſert. 15 & 36 Foy en Chriſt eſt vie eternelle. 16 L'amour de Dieu enuers le monde. 17 Salut. 18 Foy. 19 Condemnation. Lumiere. Tenebres. Oeuures. 22 Chriſt vient en Iudee. Il baptize. 23 Iehã auſſi baptize. 25 Queſtion de la purification. 28 Iehan dit qu'il n'eſt pas le Chriſt. 29 Iehan ami de l'eſpoux. 33 Dieu veritable. 36 L'ire de Dieu ſur les infideles.

1 OR il y auoit vn hõme d'entre les Phariſiens,
nomme Nicodeme , l'vn des principaulx
d'entre les Iuifs.
2 Lequel veint de nuict a Ieſus,& luy dict, Maiſtre,
nous ſcauons que tu es vn maiſtre venu de Dieu:
car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu
n'eſt auec luy.
3 Ieſus reſpondit,& luy dict,En verite,en verite ie
te di,que celuy qui n'eſt nay derechef,ne peut veoir
le royaume de Dieu.
4 Nicodeme luy dict, Comment peut l'homme
naiſtre,quand il eſt ancien? peut-il derechef entrer
au ventre de ſa mere,& naiſtre?
5 Ieſus reſpondit, En verite, en verite ie te di,que
ſi aucun n'eſt nay d'eaue & d'Eſprit,il ne peut entrer
au royaume de Dieu.
6 Ce qui eſt nay de chair,eſt chair:& ce qui eſt nay
de l'Eſprit,eſt eſprit.
7 Ne t'eſmerueilles point que ie t'ay dict, Il vous
fault eſtre naiz derechef.
8 Le vent ſouffle ou il veult, & tu ois ſa voix:mais
tu ne ſcais d'ou elle vient, ne ou elle va : ainſi eſt
tout homme qui eſt nay de l'Eſprit.
9 Nicodeme reſpondit, & luy dict, Comment ſe B
peut faire cela?
10 Ieſus reſpondit,& luy dict, Tu es vn maiſtre d'Iſ-
rael,& ne cognois point ces choſes?
11 En verite, en verite ie te di, que nous diſons ce
que nous ſcauons,& teſmoignons ce qu'auons veu:
& vous ne receuez point noſtre teſmoignage.
12 Si ie vous ay dict les choſes terriennes, & ne les
croyez point: comment croirez-vous ſi ie vous di
les choſes celeſtes?
13 Auſſi perſonne n'eſt monte au ciel, ſinon le
Fils de l'homme qui eſt deſcendu du ciel, lequel e-
ſtoit au ciel.
14 ‖ Et comme Moyſe eſleua le ſerpent au deſert, Soubs 12.e.32 nomb.21.c.9,
ſemblablement il fault que le Fils de l'homme
ſoit eſleué:
15 A fin que quicõque croit en luy,ne periſſe point,
mais ait la vie eternelle.
16 ‖Car Dieu a tant aime le monde, qu'il a donne 1.Ich.4.b.9
ſon ſeul Fils: a fin que quiconque croit en luy, ne
periſſe,mais ait la vie eternelle.
17 ‖Car Dieu n'a point enuoye ſon Fils au monde, Soubs 9.g.39, & 12.g.47
pour condamner le monde:mais a fin que le mon
de ſoit ſauué par luy.
18 Qui croit en luy, il ne ſera point condamne: C
mais qui ne croit point, il eſt deſia condamne : car
il n'a point creu au nom du Fils vnique de Dieu.
19 Or ceſte eſt la condamnation, que ‖ la Lumiere Sus 1.a.9
eſt venue au monde, & les hommes ont mieulx
aime les tenebres que la lumiere : entant que leurs
œuures eſtoyent mauuaiſes.
20 Car quiconque fait choſes mauuaiſes,hait la lu
miere, & ne vient point a la lumiere: de peur que
ſes œuures ne ſoyent reprinſes.
21 Mais celuy qui fait verite, vient a la lumiere: a
fin que ſes œuures ſoyent manifeſtees,d'autãt qu'el
les ſont faictes ſelon Dieu.
22 Apres ces choſes, Ieſus veint auec ſes diſciples
en la terre de Iudee: & demouroit là auec eulx,‖ & Soubs 4.a.1
baptizoit.
23 Iehan baptizoit auſſi en Enon pres de Salim,
pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'eaues:& venoit
on là,& y eſtoit-on baptizé.
24 Car Iehã n'auoit point encore eſte mis en priſon.
25 Or il y eut vne queſtion meuë des diſciples de
Iehan auec les Iuifs,pour la purification.
26 Et veinrent a Iehan, & luy dirent, Maiſtre, ce-
luy qui eſtoit auec toy oultre le Iordain, de qui tu
‖as rendu teſmoignage, voila il baptize, & tous Sus 1.d.17.e.34
viennent a luy.
27 Iehan reſpondit, & dict, L'homme ne peut re- D
ceuoir aucune choſe, ſ'il ne luy eſt donne du ciel.
28 Vouſ-meſmes eſtes teſmoings‖que i'ay dict,Ie ne Sus 1.c.20
ſuis point le Chriſt, mais ie ſuis enuoyé deuãt luy.
29 Celuy qui ha l'eſpouſe, eſt eſpoux : mais l'ami
de l'eſpoux, qui eſt aupres de luy, & l'eſcoute, eſt
plein de ioye pour la voix de l'eſpoux . Donc ceſte
mienne ioye eſt accomplie.
30 Il fault qu'iceluy croiſſe, mais moy que ie ſoye
amoindri.

31 Celuy qui eſt venu d'enhault, eſt par deſſus
tous: celuy qui eſt iſſu de terre eſt de terre, & parle
de la terre: celuy qui eſt venu du ciel, eſt par deſſus
tous:
32 Et teſmoigne ce qu'il a veu & ouy: & nul ne re-
ceoit ſon teſmoignage.
33 Celuy qui a receu ſon teſmoignage, il a ſeelé
‖que Dieu eſt veritable.
34 Car celuy que Dieu a enuoyé, annonce les pa-
rolles de Dieu: car Dieu ne luy donne point Eſprit
par meſure.
35 Le Pere aime le Fils, ‖& luy a donne toutes cho-
ſes en main.
39 ‖Qui croit au Fils, il ha vie eternelle: qui ne croit
point au Fils, il ne voira point la vie, mais l'ire de
Dieu demeure ſur luy.

CHAP. IIII.

*2 Les diſciples de Chriſt baptizent. 7 Chriſt laſſé, demande a boire a la Sa-
maritaine. 10 Eaue viue. 22 Le ſalut eſt des Iuifs. 23. 24. Adoration vraye.
26 Ieſus confeſſe a la Samaritaine qu'il eſt le Chriſt. 28 Elle l'annonce aux ſiens.
32 La viande de Chriſt. 35 La moiſſon. Regions blanches a moiſſonner. 36 Se-
mer. Moiſſonner. 39 Les Samaritains croyent a Chriſt. 42 Leur confeſſion.
Chriſt ſauueur du monde. 45 Chriſt receu de ceulx de Galilee. 46 Le fils d'vn
Seigneur de court, guari. 54 Le ſecond ſigne de Ieſus en Galilee.*

1 QVand donc le Seigneur eut cogneu que les
Phariſiens auoyent ouy dire que Ieſus faiſoit
‖& baptizoit plus de diſciples que Iehā:
2 (Combien que Ieſus ne baptizoit point, mais ſes
diſciples,)
3 Il laiſſa Iudee, & ſ'en alla derechef en Galilee.
4 Or il falloit qu'il paſſaſt par Samarie.
5 Il vient donc en vne ville de Samarie, laquelle
eſt appelee Sichar, pres de la poſſeſſion que ‖Iacob
donna a Ioſeph ſon fils.
6 Et là eſtoit la fontaine de Iacob. Ieſus donc laſſé
du chemin, eſtoit ainſi aſſis ſur la fontaine: c'eſtoit
enuiron les ſix heures.
7 Et vne femme de Samarie vient pour puiſer de
l'eaue. A laquelle Ieſus dict, Donne moy a boire.
8 Car ſes diſciples ſ'en eſtoyent allez a la ville
pour achepter a manger.
B 9 Ceſte femme donc Samaritaine luy dict, Com
ment toy qui es Iuif, demandes-tu a boire a moy
qui ſuis femme Samaritaine? car les Iuifs n'ont
point d'accointance auec les Samaritains.
10 Ieſus reſpondit, & luy dict, Si tu ſcauois le don
de Dieu, & qui eſt celuy qui te dit, Donne moy a
boire: tu luy en euſſes demandé, & il t'euſt donne
de l'eaue viue.
11 La femme luy dict, Seigneur, Tu n'as dequoy
puiſer, & le puis eſt profond: d'ou as-tu donc ceſte
eaue viue?
12 Es tu plus grād que noſtre Pere Iacob, qui nous
a dōne le puis, & luy meſme en a beu, & ſes enfans,
& ſes beſtes?
13 Ieſus reſpondit, & luy dict, Quiconque boit de
ceſte eaue-ci, il aura encore ſoif:
14 Mais qui beuuera de l'eaue que ie luy donneray,
il n'aura iamais ſoif: mais l'eaue que ie luy donne-
ray ſera faicte en luy vne fontaine d'eaue ſaillan-
te en vie eternelle.
15 La femme luy dict, Seigneur, donne moy de ce-
ſte eaue, a fin que ie n'aye plus ſoif, & que ie ne
vienne plus ici puiſer.
16 Ieſus luy dict, Va, appelle ton mari, & vien ici.
17 La femme reſpondit, & luy dict, Ie n'ay point C
de mari. Ieſus luy dict, Tu as bien dict, Ie n'ay poīt
de mari.
18 Car tu as eu cinq maris, & celuy que tu as main-
tenāt, n'eſt point tō mari: cela tu as vrayemēt dict.
19 La femme luy dict, Seigneur, ie voy que tu es
Prophete.
20 Nos Peres ont adoré en ceſte mōtaigne, & vous
dites qu'en ‖Ieruſalem eſt le lieu ou il fault adorer. Deut.12.b.6
21 Ieſus luy dict, Femme, croy moy, que l'heure
vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceſte mon-
taigne, n'en Ieruſalem.
22 ‖Vous adorez ce que vous ne ſcauez: nous ado- 2.Rois 17.f.29
rons ce que nous ſcauons: car le Salut eſt des Iuifs.
23 Mais l'heure vient, & eſt maintenant, que les
vrais adorateurs adorerōt le Pere en Eſprit & veri-
té: car auſſi le Pere en demāde de tels qui l'adorēt.
24 ‖Dieu eſt Eſprit, & fault que ceulx qui l'adorent, 2.Cor.3.d.17
l'adorent en Eſprit & verité.
25 La femme luy dit, Ie ſcay que le Meſſias (qui eſt D
appelé Chriſt) doibt venir: quand donc iceluy ſera
venu, il nous annoncera toutes choſes.
26 Ieſus luy dict, Ce ſuis-ie, qui parle a toy.
27 Et ſur ce ſes diſciples veinrent, & ſ'eſmerueille-
rēt de ce qu'il parloit a vne femme: toutesfois nul
ne dict, Que demandes-tu? ou, Pourquoy parles-tu
auec elle?
28 La femme dōc laiſſa ſa cruche, & ſ'en alla en la
ville, & dit a ces hommes,
29 Venez, & voyez vn homme qui m'a dict tout ce
que i'ay faict: n'eſt-il point le Chriſt?
30 Ils ſortirent donc de la ville, & veinrent a luy.
31 Or cependant les diſciples le prioyent, diſans,
Maiſtre, mange.
32 Mais il leur dict, I'ay a māger d'vne viande que
vous ne ſcauez point.
33 Les diſciples donc diſoyent entr'eulx, Quel- E
qu'vn luy auroit-il apporté a manger?
34 Ieſus leur dict, Ma viande eſt, que ie face la vo-
lōte de celuy qui m'a enuoyé, & parface ſō œuure.
35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois,
& la moiſſon viendra? Voyci, ie vous di, leuez vos
yeulx, ‖& voyez les regions: car elles ſont ia blan- Matth.9.d.37 luc 10.a.2
ches pour moiſſonner.
36 Et celuy qui moiſſonne, receoit ſalaire, & aſſem
ble le fruict en vie eternelle: a fin que celuy qui ſe-
me ait enſemble ioye, & celuy qui moiſſonne.
37 Car en cela eſt la parolle vraye, qu'vn ſeme &
l'autre moiſſonne.
38 Ie vous ay enuoyez moiſſonner ce que vous n'a-
uez point labouré: les autres ont laboure, & vous
eſtes entrez en leurs labeurs.
39 Et de ceſte ville-la, pluſieurs des Samaritains creu
rent en luy, pour la parolle de la femme, qui auoit
rendu ce teſmoignage, Il m'a dict tout ce que i'ay
faict.
40 Quand donc les Samaritains furent venus a
luy, ils le prierent qu'il demouraſt auec eulx: & de-
moura là deux iours.
41 Et beaucoup plus de gens creurent pour ſa pa-
rolle.
42 Et diſoyent a la femme, Maintenant nous ne
ne croyōs point pour ta parolle: car nous-meſmes

l'auons ouy, & ſcauons qu'il eſt veritablement le
Chriſt, Sauueur du monde.
43 Deux iours apres il ſe partit de là, & ſ'en alla en
Galilee.
Matth.13.g.58 marc6.a.4 luc 4.d.24 44 ‖Car Ieſus rendit teſmoignage, qu'vn Prophete
n'eſt point honoré en ſon pais.
45 Quand donc il fut reuenu en Galilee, ceulx de
Galilee le receurent, apres qu'ils eurent veu toutes
les choſes qu'il auoit faictes en Ieruſalẽ a la feſte:
car ils eſtoyent auſſi venus a la feſte.
Sus. 2.a.1,& b.11 46 Ieſus donc veint derechef en ‖Cana de Galilee,
ou il auoit mué l'eaue en vin. Or il y auoit vn ſei-
gneur de court, duquel le fils eſtoit malade en Ca
pernaum.
G 47 Lequel ayant ouy que Ieſus eſtoit venu de Iudee
en Galilee, ſ'en alla vers luy, & le pria qu'il deſcen-
diſt pour guarir ſon fils: car il *ſ'en alloit mourir.
*ou, commencoit a 48 Adonc Ieſus luy dict, Si vous ne voyez ſignes &
miracles, vous ne croyez point.
49 Et l'hõme luy dit, Sire, deſcen deuant que mon
fils meure.
50 Ieſus luy dit, Va: ton fils vit. L'homme creut a
la parolle que Ieſus luy auoit dicte: & ſ'en alla.
51 Et cõme deſia il deſcendoit, ſes ſeruiteurs vein-
rent au deuant de luy, & luy annoncerent, diſans,
Ton fils vit.
52 Adonc il leur demanda a quelle heure il ſ'eſtoit
trouué mieulx. Et ils luy dirent, Hier a ſept heures
la fieure le laiſſa.
53 Le pere donc cogneut que c'eſtoit ceſte heure-la,
en laquelle Ieſus luy auoit dict, Ton fils vit. Et il
creut, & toute ſa maiſon.
54 Ce ſecond ſigne feit encores Ieſus, quand il veint
de Iudee en Galilee.

CHAP. V.

1 La piſcine, ou lauoir en Ieruſalem. 4 L'ange qui troubloit l'eaue. 5 Le paralytique guari au iour du ſabbath. 14 Maladie vient du peché, 16 Les Iuifs taſchent de faire mourir Chriſt. 18 Chriſt le fils de Dieu. 19 Il attribue tout a ſon Pere. 21 Reſſuſciter & viuifier les morts. Iugement donné a Chriſt. 23 Qui honore Chriſt, honore Dieu. 24 Foy. Vie eternelle. 25 Les morts oirõt la voix du fils de Dieu. 29 Reſurrection de vie. 30 La volonte de Chriſt, celle du pere. 32 C'eſt le Pere qui rend teſmoignage de Chriſt. 35 Iehan, vne chandelle ardante. 36 Les œuures de Chriſt teſmoignent de luy. 39 Les Eſcriptures. 41 Gloire des hommes. 42 Amour de Dieu. 45 Moiſe accuſateur des Iuifs enuers Dieu. 46 Il a eſcript de Chriſt.

Leuit.23.a.2 deut.16.a.1 1 CEs choſes aduenues, il y auoit vne feſte des
Iuifs, & Ieſus monta en Ieruſalem.
*ou, probatique 2 Or y a-il en Ieruſalem, en *la place aux ouail-
les vn lauoir, qui eſt appelé en Hebrieu Betheſda,
lequel ha cinq porches:
3 Eſquels giſoit grãde multitude de languiſſans,
d'aueugles, boiteux, & de gens ſecs, attendans le
mouuement de l'eaue.
4 Car vn ange par certain temps deſcendoit au
lauoir, & troubloit l'eaue: adonc le premier qui de-
ſcendoit *au lauoir* apres le troublement de l'eaue, e-
ſtoit guari de quelque maladie qu'il fuſt detenu.
5 Or y auoit là vn homme qui auoit eſte detenu
de maladie l'eſpace de trente huict ans.
B 6 Quãd Ieſus le veit giſant, & cogneut qu'il auoit
ia long temps eſte malade, il luy dit, Veulx-tu eſtre
guari?
7 Le languiſſant luy reſpondit, Seigneur, ie n'ay
perſonne qui me mette au lauoir quand l'eaue eſt
troublee: & cependant que ſ'y vien, vn autre y deſ-
cend deuant moy.
8 Ieſus luy dit, Leue toy, emporte ton lict, & che-
mine.
9 Et incontinent l'homme fut guari, & emporta
ſon lict, & cheminoit. or eſtoit-il ſabbath en ce
iour-la.
10 Les Iuifs donc dirent a celuy qui auoit eſté gua-
ri, Il eſt ſabbath, ‖il ne t'eſt point licite de porter Ierem.17.e.21
ton lict.
11 Il leur reſpondit, Celuy qui m'a faict ſain, m'a
dict, Emporte ton lict, & chemine.
12 Adonc ils luy demanderent, qui eſt ceſt hom-
me qui t'a dict, Emporte ton lict & chemine?
13 Et celuy qui auoit eſte guari ne ſcauoit qui c'e- C
ſtoit: car Ieſus ſ'eſtoit retiré de la multitude qui e-
ſtoit en ce lieu.
14 Apres Ieſus le trouua au temple, & luy dict, Voy-
ci, tu es guari: ne peche plus deſormais, qu'il ne t'ad-
uienne pis.
15 Ceſt homme ſ'en alla, & annoncea aux Iuifs
que c'eſtoit Ieſus qui l'auoit faict ſain.
16 Pour ceſte cauſe les Iuifs pourſuyuoyent Ieſus,
& cerchoyent a le faire mourir, pourtãt qu'il auoit
faict ces choſes au ſabbath.
17 Mais Ieſus leur reſpondit, Mon Pere œuure iuſ-
qu'a maintenant, & i'œuure auſſi.
18 ‖Pour ceſte cauſe donc les Iuifs taſchoyent tant Soubs 7.c.19
plus de le mettre a mort, pource que non ſeulemẽt
il auoit rompu le ſabbath, mais auſſi qu'il diſoit
que Dieu eſtoit ſon Pere, ſe faiſant eſgal a Dieu.
19 Parquoy Ieſus reſpondit, & leur dict, En verite,
en verite ie vous di, que le Fils ne peut rien faire de
ſoy-meſme, ſinon ce qu'il aura veu faire a ſon Pe- D
re: car quelque choſe qu'iceluy fait, le Fils auſſi le
fait ſemblablement.
20 Car le Pere aime le Fils, & luy demonſtre toutes
choſes qu'il fait: & luy demonſtrera plus grandes
œuures que ceſtes-ci, a fin que vous vous eſmer-
ueilliez.
21 Car comme le Pere reſſuſcite les morts, & les
viuifie, ſemblablement auſſi le Fils viuifie ceulx
qu'il veult.
22 Car le Pere ne iuge perſonne: mais a donné
tout iugement au Fils.
23 A fin que tous honorent le Fils, comme ils ho-
norent le Pere. qui n'honore point le Fils, il n'ho-
nore point le Pere qui l'a enuoyé.
24 En verite, en verite ie vous di, que celuy qui oit
ma parolle, & croit a celuy qui m'a enuoyé, il ha
vie eternelle, & ne viendra point en condamna-
tion, mais eſt paſſé de la mort a la vie.
25 En verite, en verite ie vous di, que l'heure vient, E
& eſt maintenant, que les morts oiront la voix du
Fils de Dieu, & ceulx qui l'auront ouye, viuront.
26 Car comme le Pere ha vie en ſoy-meſme, ſem-
blablement il a donne auſſi au Fils d'auoir vie en
ſoy-meſme.
27 Et luy a auſſi donné authorite de faire iugemẽt,
pource qu'il eſt le Fils de l'homme.
28 Ne ſoyez point eſmerueillez de cela: car l'heure
vient, en laquelle tous ceulx qui ſont es ſepulchres
oiront la voix d'iceluy. Matth.25.d.41
29 Et ceulx ‖qui auront bienfaict, iront en reſurre-
ctiõ de vie: mais ceulx qui auront faict les maulx,

en reſurrection de condamnation.
30 Ie ne peux rien faire de moy-meſme: ie iuge
ainſi que i'oy, & mon iugement eſt iuſte:car ie ne
quier point ma volonte, mais la volonte de mon
Pere qui m'a enuoyé.
31 ‖Si ie ren teſmoignage de moy-meſme, mon teſ
moignage n'eſt point vray.
32 ‖C'eſt vn autre qui rend teſmoignage de moy,&
ſcay que ſon teſmoignage qu'il rend de moy, eſt
vray.
F 33 ‖Vous auez enuoyé a Ichã, & iceluy a rendu teſ-
moignage a la verite.
34 Or ie ne pren point teſmoignage d'homme,
mais ie di ces choſes a fin que vous ſoyez ſauuez.
35 Iceluy eſtoit vne chandelle ardante & luyſan-
te:& pour vn temps auez voulu vous eſgayer en ſa
lumiere.
36 Mais moy, i'ay teſmoignage plus grand que ce-
luy de Iehan: car les œuures que mon Pere m'a
dónées, a fin que ie les perface: ces œuures-la *di-ie*
que ie fay, teſmoignét de moy que mon Pere m'a
enuoyé.
37 Et le Pere qui m'a enuoye,‖luy-meſme a rendu
teſmoignage de moy. Iamais vous n'ouiſtes ſa
voix,& ‖ne veiſtes ſa ſemblance:
38 Et ſi n'auez point ſa parolle demourãte en vous:
car vous ne croyez point a celuy qu'il a enuoye.
39 Cerchez les Eſcriptures: car vous cuidez auoir en
icelles vie eternelle: ce ſont elles auſſi qui portent
G teſmoignage de moy:
40 Et vous ne voulez point venir a moy, a fin que
ayez vie.
41 Ie ne pren point gloire des hommes:
42 Mais ie vous cognoy que n'auez point l'amour
de Dieu en vous.
43 Ie ſuis venu au nom de mon Pere, & ne me re-
ceuez point: ſi vn autre vient en ſon propre nom,
vous receuerez ceſtui-la.
44 Comment pouez vous croire, ‖vous qui rece-
uez gloire l'vn de l'autre,& ne querez point la gloi
re qui vient de Dieu ſeul?
45 Ne penſez point que ie vous doibue accuſer en-
uers mon Pere: Moyſe, auquel vous auez eſperan-
ce, c'eſt celuy qui vous accuſera.
46 Car ſi vous euſſiez creu a Moyſe, vous euſſiez
creu a moy:‖car il a eſcript de moy.
47 Mais ſi vous ne croyez point aux eſcripts d'ice-
luy, comment croirez vous a mes parolles?

CHAP. VI.

2.& 14 Le peuple ſuyt Chriſt pour les miracles. Cinq mille hommes repeus de cinq pains & deux poiſſons. 15 La multitude eſtant repeuë veult faire Chriſt roy. 18 Les diſciples tormentez ſur la mer. 19 Chriſt chemine ſur la mer. 26 La multitude cerche Chriſt pour eſtre ſaoulée. 27 Ouurer pour la viande qui eſt permanente a la vie eternelle. 28.& 29 Ouurer l'œuure de Dieu,& quel eſt iceluy. 39 Ils demãdent des ſignes. 31 La manne. 33.& 48 Le vray pain de vie, Chriſt. 37.& 65 Venir a Chriſt. 38 Chriſt deſcendu pour faire la volonté de Dieu. 40.& 47 Foy en Chriſt. Vie eternelle. Reſurrection. 41 Les Iuifs ſcandalizez de Chriſt. 44 Croire en Chriſt, don de Dieu. 51 La chair de Chriſt. 52 Manger la chair de Chriſt,& boire ſon ſang. 60 Diſciples ſcandalizez, 63 L'eſprit. La chair. Les parolles de Chriſt, eſprit & vie. 66 Aucuns diſciples ſe retirent de Chriſt. 68 Confeſſion des Apoſtres. Parolles de vie eternelle. 70 Iudas diable.

1 APres ces choſes Ieſus ſ'en alla oultre la mer
2 de Galilee, qui eſt de Tiberiade,
Et grande multitude le ſuyuoit: d'autant qu'ils
voyoyent les ſignes qu'il faiſoit ſur ceulx qui e-
ſtoyent malades.
3 Adonc Ieſus ſ'en alla en vne montaigne, & là
eſtoit aſſis auec ſes diſciples.
4 Et le iour de Paſque‖(qui eſtoit la feſte des Iuifs) Leuit.23.a.2 deut.16.a.1
eſtoit prochain.
5 ‖Ieſus donc ayant leue ſes yeulx, & voyant que Matth.14.b.16
grãde multitude venoit a luy, dit a Philippe, Dont marc 6.e.37
acheterons-nous des pains, afin que ceulx-ci ayent luc 9.b.13
a manger?
6 Or diſoit-il cela pour les eſprouuer: car il ſca-
uoit bien ce qu'il auoit a faire.
7 Philippe luy reſpondit, Ce ne ſeroit point aſſez
pour eulx d'auoir iuſqu'a deux cens deniers de
pains, pour en prendre chaſcun vn petit.
8 Et l'vn de ſes diſciples, Andre frere de Simon
Pierre, luy dit,
9 Il y a ici vn petit garſon qui ha cinq pains d'or-
ge, & deux poiſſons: mais qu'eſt-ce de cela pour
tant de gens?
10 Lors Ieſus dict, Faites aſſeoir les hómes. Or il y
auoit beaucoup d'herbe en ce lieu-la. Les hommes
donc ſ'aſſirét enuiron cinq mille de compte faict.
11 Et Ieſus print les pains: & apres qu'il eut rendu B
graces, il les diſtribua aux diſciples:& les diſciples
a ceulx qui eſtoyét aſſis. Et ſemblablemét des poiſ-
ſons, autant qu'ils en vouloyent.
12 Apres qu'ils furent ſaoulez: il dit a ſes diſciples,
Amaſſez les reliefs qui ſont demourez, a fin que
rien ne ſoit perdu.
13 Adonc les amaſſerent, & emplirent douze cor-
beillees de reliefs des cinq pains d'orge, qui eſtoyét
demourez a ceulx qui en auoyent mangé.
14 Quand donc les hommes veirent le ſigne que
Ieſus auoit faict, ils diſoyent, Ceſtui-ci eſt verita-
blement le Prophete qui debuoit venir au monde.
15 Ieſus donc ayant cogneu qu'ils debuoyent ve-
nir pour le prendre, a fin de le faire roy, derechef ſe
retira ſeul en la montaigne.
16 ‖Or quand le ſoir fut venu, ſes diſciples deſcen- Matth.14.c.23 marc 6.f.47
dirent a la mer.
17 Et eſtans montez en la nauire, tendirent pour
paſſer oultre la mer, vers Capernaũ: & eſtoit deſia
nuict,& ſi n'eſtoit point Ieſus venu a eulx.
18 Et la mer ſ'eſleua par vn grãd vét qui ſouffloit.
19 Apres donc qu'ils eurent nauigé enuiron vingt
cinq ou trente ſtades, ils voyét Ieſus cheminant ſur
la mer,& ſ'approchãt de la nauire: & eurent peur.
20 Mais il leur dict, Ce ſuis-ie, ne craignez point.
21 Ils le voulurét donc receuoir en la nauire, & in- C
continét la nauire print terre *au lieu* ou ils alloyét.
22 Le iour enſuyuant, la compaignie qui eſtoit
oultre, ſcauoit bien qu'il n'y auoit point là d'autre
naſſelle qu'vne, ceſte meſme en laquelle eſtoyent
entrez ſes diſciples:& que Ieſus n'eſtoit point entré
auec ſes diſciples en la naſſelle, mais que ſeulemét
ſes diſciples ſ'en eſtoyent allez.
23 Et autres naſſelles ſurueinrent de Tiberiade,
pres le lieu ou ils auoyent mange le pain, apres
que le Seigneur eut rendu graces.
24 Quand donc la compagnie veit que Ieſus n'e-
ſtoit point là, ne ſes diſciples, ils monterent dedens
les naſſelles, & veinrent en Capernaum, cerchans
Ieſus.
25 Quand ils l'eurent trouue oultre la mer, ils luy

dirent,Maiſtre,quand es-tu venu ici?
26 Ieſus leur reſpondit,& dict,En verite, en verite
ie vous di, vous me cerchez,non point pource que
vous auez veu ſignes, mais pource qu'auez man-
ge des pains,& auez eſte raſſaſiez.
27 Mettez peine, nó point pour *auoir* la viande qui
perit, mais celle qui eſt permanente a la vie eter-
nelle: laquelle le Fils de l'homme vous donnera:
Matth.3.d.17. & 17.a.5 ſus 1.d.32 car ‖Dieu ſon Pere l'a *approuue*,en le ſcellant.
28 Ils luy dirent donc, Que ferons-nous pour ou-
urer les œuures de Dieu?
1.Ieh.3.d.23 29 Ieſus reſpondit, & leur dict, ‖L'œuure de Dieu,
c'eſt que vous croyez en celuy qu'il a enuoyé.
D 30 Lors ils luy dirent,Quel ſigne donc fais-tu,a fin
que nous le voyons, & te croyons? quelle œuure
fais-tu?
Exod.16.c.14 nomb.11.b.7 pſeau.77.c.24 ſapien.16.c.20 31 ‖Nos Peres ont mangé la manne au deſert,ainſi
qu'il eſt eſcript, Il leur a donne a manger du pain
du ciel.
32 Ieſus donc leur dict, En verite,en verite ie vous
di, Moyſe ne vous a point donné le pain du ciel:
mais mon Pere vous donne le vray pain du ciel.
33 Car le pain de Dieu eſt celuy qui eſt deſcédu du
ciel,& donne vie au monde.
34 Ils luy dirent donc, Seigneur,donne nous touſ-
iours ce pain.
35 Ieſus leur dict, Ie ſuis le pain de vie: qui vient a
Eccleſiaſtique 24.c.29 moy,il n'aura point de faim:‖& qui croit en moy,
il n'aura iamais ſoif.
36 Mais ie vous ay dict que vous m'auez veu,& ſi ne
croyez point.
37 Tout ce que mó Pere me dóne,viendra a moy,
& ie ne iecte point hors celuy qui vient a moy.
38 Car ie ſuis deſcendu du ciel,non point pour fai-
re ma volonte, mais la volonte de celuy qui m'a
enuoyé.
39 Et la volonte de mon Pere,qui m'a enuoyé,eſt,
que de tout ce qu'il ma donné, ie n'en perde rien,
mais que ie le reſſuſcite au dernier iour.
40 Auſſi ceſte eſt la volóte de celuy qui m'a enuoyé,
E que quiconque voit le Fils,& croit en luy, ait vie e-
ternelle:& ie le reſſuſciteray au dernier iour.
41 Les Iuifs donc murmuroyét de luy,pourtãt qu'il
auoit dict,Ie ſuis le pain qui ſuis deſcendu du ciel.
Matth.13.g.55 42 Et diſoyét, ‖N'eſt-ce pas ci Ieſus le fils de Ioſeph,
duquel nous cognoiſſons le pere & la mere? com-
ment donc dit-il,Ie ſuis deſcendu du ciel?
43 Ieſus donc reſpondit, & leur dict, Ne murmu-
rez point entre vous.
44 Nul ne peut venir a moy, ſi mon Pere qui m'a
enuoyé, ne le tire: & ie le reſſuſciteray au dernier
iour.
Eſaie 54.e.13 ierem.31.f.34 45 Il eſt eſcript es Prophetes, ‖Et ſeront tous enſei-
gnez de Dieu.Quiconque donc a ouy,& a apprins
du Pere,vient a moy.
Matth.11.d.27 46 ‖Non point qu'aucun ait veu le Pere,ſinon celuy
qui eſt de Dieu,ceſtui-la a veu le Pere.
47 En verite, en verite ie vous di, qui ſe confie en
moy, il ha vie eternelle.
48 Ie ſuis le pain de vie.
Exod.16.c.15 49 Vos Peres ‖ont mange la manne au deſert, &
ſont morts.
50 C'eſt-ci le pain deſcédant du ciel,a fin que l'hom
me en mange,& ne meure point.
51 Ie ſuis le pain vif,qui ſuis deſcendu du ciel:ſi au
cun mange de ce pain-ci, il viura eternellement.
& le pain que ie donneray, c'eſt ma chair,laquelle F
ie donneray pour la vie du monde.
52 Les Iuifs dóc eſtriuoyét entr'eulx,diſans, Com-
ment nous peut ceſtui-ci dóner ſa chair a manger?
53 Lors Ieſus leur dict, En verite, en verite ie vous
di,ſi vous ne mangez la chair du Fils de l'homme,
& ne beuuez ſon ſang,vo⁹ n'auez point vie en vous.
54 ‖Qui mange ma chair, & boit mon ſang, il ha 1.Cor.11.f.27
vie eternelle:& ie le reſſuſciteray au dernier iour.
55 Car ma chair eſt vrayemẽt viande: & mon ſang
eſt vrayement breuuage.
56 Qui mange ma chair, & boit mon ſang, il de-
meure en moy,& moy en luy.
57 Comme le Pere viuant m'a enuoye, auſſi ie vi a
cauſe de mon Pere: & celuy qui me mange, viura
auſſi a cauſe de moy.
58 C'eſt-ci le pain qui eſt deſcédu du ciel:non point
comme vos Peres ont mange la manne, & ſont
morts: qui mange ce pain,il viura eternellement.
59 Il dict ces choſes en la ſynagogue,en enſeignãt
en Capernaum.
60 Pluſieurs donc de ſes diſciples qui l'ouyrent, di- G
rent,Ceſte parolle eſt dure,qui la peut ouir?
61 Or Ieſus ſcachant en ſoy-meſme que ſes diſci-
ples murmuroyent de cela, leur dict, Ceci vous
ſcandalize-il?
62 Que ſera-ce donc ſi vous voyez le Fils de l'hom-
me‖monter ou il eſtoit premierement? Sus 3.b.13
63 C'eſt l'Eſprit qui viuifie, la chair ne prouffite
rien:les parolles que ie vous di,ſont eſprit & vie.
64 Mais il y en a aucuns d'entre vous qui ne croyẽt
point. Car Ieſus ſcauoit dés le commencemẽt qui
ſeroyent ceulx qui ne croiroyẽt point, & qui ſeroit
celuy qui le trahiroit.
65 Ainſi il diſoit, Pourtant vous ay-ie dict que nul
ne peut venir a moy, ſ'il ne luy eſt donné de mon
Pere.
66 Des ceſte heure-la pluſieurs de ſes diſciples ſ'en
allerent arriere, & ne cheminoyent plus auec luy.
67 Donc Ieſus dict aux douze, Ne vous-en voulez
vous point auſſi aller?
68 Simon Pierre luy reſpódit, Seigneur, a qui irons
nous? tu as les parolles de vie eternelle:
69 Et nous auons creu & cogneu que tu es le Chriſt,
le fils de Dieu viuant.
70 Ieſus leur reſpondit,‖Ne vous ay-ie point eſleus Matth.16.c.17
vous douze, & l'vn de vous eſt diable?
71 Or diſoit-il cela de Iudas Iſcariot fils de Simon:
car c'eſtoit celuy qui le debuoit trahir, cóbien qu'il
fuſt l'vn des douze.

CHAP. VII.

1 Chriſt fuyt les Iuifs qui le veulent mettre a mort. 2 La feſte des tabernacles. 5 Les parens de Chriſt ne croyent point en luy. 7 Chriſt pourquoy hay du monde. 12 L'opinion qu'ha le peuple,de Chriſt. 14 Chriſt enſeigne. 16 La doctrine de Chriſt. 20 Blaſpheme a l'encontre de Chriſt. 23 Permis de bienfaire au iour du ſabbath. 24 Iuger iuſtemẽt. L'heure de Chriſt. 31 Pluſieurs croyent en luy. 32 Officiers enuoyez par les Sacrificateurs pour prendre Chriſt. 37 Qui ha ſoif, vienne a Chriſt. 38 Fleuues d'eaue viue. 39 Le ſainct Eſprit. 40 Diſſenſion entre le peuple touchant Chriſt. 45 Les officiers des Sacrificateurs conuertis. 47 L'arrogance des Phariſiens. 50 Reſponſe de Nicodeme.

1 APres ces choſes, Ieſus conuerſoit en Galilee:
car il ne vouloit point conuerſer en Iudee,
pource que les Iuifs cerchoyét de le mettre a mort.

2 Et le iour de la feſte des Iuifs, ‖dicte* des Taber-
nacles,eſtoit prochain.
3 Ses freres donc luy dirent, Parts-toy d'ici,& t'en
va en Iudee, a fin que tes diſciples auſſi voyent les
œuures que tu fais.
4 Car nul ne fait aucune choſe en ſecret, qui de-
mande eſtre* manifeſté.ſi tu fais ces choſes-ci, ma-
nifeſte toy toy-meſme au monde.
5 Car ſes freres ne croyoyent point en luy.
6 Ieſus donc leur dit, Mon temps n'eſt point en-
cores venu,mais voſtre temps eſt touſiours preſt.
7 Le monde ne vous peut auoir en haine: mais il
me hait, pourtant que ie ren teſmoignage de luy,
que ſes œuures ſont mauuaiſes.
B 8 Montez vous-meſmes a ce iour de feſte: quant
a moy,ie ne mõte point encores a ceſte feſte: pour-
tant que‖mon temps n'eſt point encore accompli.
9 Leur ayant dict ces choſes, il demoura en Ga-
lilee.
10 Et comme ſes freres furent montez,lors il mon
ta auſſi a la feſte, non point manifeſtement,mais
comme en cachette.
11 Les Iuifs donc le cerchoyẽt a la feſte, & diſoyẽt
Ou eſt ceſtui-la?
12 Et y auoit grand murmure de luy entre le peu-
ple.car aucuns diſoyent,Il eſt bon.Et les autres di-
ſoyent,Non eſt, mais il ſeduit le peuple.
13 Toutesfois nul ne parloit publiquement de luy,
pour la crainte des Iuifs.
14 Et cõme la feſte eſtoit ia demi paſſee, Ieſus mon-
ta au temple,& enſeignoit.
15 Et les Iuifs ſ'en eſmerueilloyent,diſans, Com-
ment ſcait ceſtui-ci les lettres, veu qu'il ne les a
point apprinſes?
C 16 Ieſus leur reſpondit, & dict, Ma doctrine n'eſt
point mienne,mais de celuy qui m'a enuoyé.
17 Si aucun veult faire la volõte d'iceluy,il cognoi-
ſtra de la doctrine,a ſcauoir ſi elle eſt de Dieu, ou ſi
ie parle de moy-meſme.
18 Qui parle de ſoy-meſme,il quiert ſa propre gloi
re: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui l'a
enuoyé, il eſt veritable,& n'y a point d'iniuſtice en
luy.
19 ‖Moyſe ne vous a-il pas donne la Loy,& nul de
vous ne met en effect la Loy? ‖pourquoy taſchez
vous a me faire mourir?
20 La tourbe reſpondit,& dict,Tu as le diable:qui
eſt-ce qui taſche a te faire mourir?
21 Ieſus reſpondit & leur dict, I'ay faict vne œu-
ure,& vous en eſtes tous eſmerueillez.
22 Pour ceſte cauſe ‖Moyſe vous a donne la cir-
conciſion: non point qu'elle ſoit de Moyſe,‖mais
des Peres: & *toutesfois* vous circonciſez l'homme au
iour du ſabbath.
D 23 Si l'homme recoit la circonciſion au iour du
ſabbath,ſans que la Loy de Moyſe ſoit violee:eſtes
vous courroucez a moy pource que i'ay faict entie
rement l'homme ſain au iour du ſabbath?
24 ‖Ne iugez point ſelon le regard, mais iugez iu-
ſtement.
25 Aucuns donc de Ieruſalem diſoyent, N'eſt-ce
point ceſtui-ci qu'ils cerchent a faire mourir?
26 Voyci,il parle publiquement,& ſi ne luy diſent
rien.les Gouuerneurs auroyent-ils bien cogneu de
faict,qu'il eſt veritablement le Chriſt?
27 Or nous ſcauons bien d'ou il eſt: mais quand le
Chriſt ſera venu,nul ne ſcaura d'ou il eſt.
28 Ieſus donc crioit au temple, enſeignant, & di-
ſant, Vous me cognoiſſez, & ſcauez d'ou ie ſuis: &
ne ſuis point venu de moy-meſme,mais celuy qui
m'a enuoyé eſt veritable, lequel vous ne cognoiſ-
ſez point.
29 Mais ie le cognoy, car ie ſuis de luy,& ceſtui-la
m'a enuoyé.
30 Adonc ils taſchoyent a le prendre, mais nul ne E
mit les mains ſur luy: car ſon heure n'eſtoit point
encores venue.
31 Et pluſieurs de la compagnie creurent en luy,
& diſoyent, Quand le Chriſt ſera venu,fera-il plus
de ſignes que ceulx que ceſtui-ci a faicts?
32 Les Phariſiens ouirent le populaire murmu-
rant ces choſes de luy: leſquels Phariſiens & les
principaulx Sacrificateurs enuoyerẽt officiers pour
le prendre.
33 Ieſus dõc leur dict, Ie ſuis encore vn peu de tẽps
auec vous, puis m'en vay a celuy qui m'a enuoyé.
34 ‖Vous me cercherez, & ne me trouuerez point, Soubs 13.d.35
& là ou ie ſeray, vous n'y pouez venir.
35 Dont les Iuifs dirent entr'eulx, Ou doibt-il al-
ler, que nous ne le trouuerons point? doibt-il aller
ca & là vers les Grecs,& les enſeigner?
36 Quelle eſt ceſte parolle qu'il a dicte, Vous me cer F
cherez, & ne me trouuerez point: & là ou ie ſeray,
vous n'y pouez venir?
37 Or en la derniere‖& grande iournee de la ſolen Leuit.23.f.36
nite, Ieſus eſtant debout, crioit & diſoit, Si aucun
ha ſoif,vienne a moy, & boyue.
38 ‖Qui croit en moy comme dict l'Eſcripture, ‖il Deut.18.c.15 Ioel 2.g.28 act.2.c.17
y coulera fleuues d'eaue viue de ſon ventre.
39 (Or diſoit-il cela de l'Eſprit que debuoyent rece-
uoir ceulx qui croyoyent en luy:car le ſainct Eſprit
n'eſtoit point encore *donné*, pource que Ieſus n'e-
ſtoit point encore glorifié.)
40 Pluſieurs donc de la troupe, quãd ils eurent ouy
ceſte parolle,diſoyent, Ceſtui-ci eſt veritablement
Prophete.
41 Et les autres diſoyent, Ceſtui-ci eſt le Chriſt.Et
les autres diſoyent, Le Chriſt doibt-il venir de Ga-
lilee?
42 ‖L'Eſcripture ne dit-elle pas que le Chriſt doibt Mich.5.a.2 matth.2.a.5
venir de la ſemẽce de Dauid, & de la ville de Beth-
lehem ou eſtoit Dauid? G
43 Il y eut dõc diſſenſion entre le peuple, pour luy.
44 Et aucuns d'eulx le vouloyẽt prendre:mais nul
ne mit les mains ſur luy.
45 Ainſi les miniſtres veinrent aux principaulx Sa
crificateurs & aux Phariſiens: leſquels leur dirent,
Pourquoy ne l'auez vous amené?
46 Les miniſtres reſpondirent, Iamais homme ne
parla comme ceſt homme.
47 Les Phariſiens donc leur reſpondirent, Seriez
vous bien auſſi abuſez?
48 Aucun des principaulx ou des Phariſiens a-il
creu en luy?
49 Mais ce populaire-ci qui ne cognoit point la
Loy,eſt execrable,

Sus 3.a.2
50 Nicodeme ‖(celuy qui eſtoit venu a luy de nuict,
qui eſtoit vn d'entr'eulx)leur dict,
51 Noſtre Loy iuge-elle l'hôme deuât qu'elle ait ouy
de luy,&‖qu'elle ait cogneu quelle choſe il fait?
Deut.17.b.8, & 19.d.15
52 Ils reſpondirent & luy dirent, Es-tu auſſi de Ga
lilee? enquier toy, & voy que nul Prophete n'eſt
ſorti de Galilee.
53 Et chaſcun ſ'en retourna en ſa maiſon.

CHAP. VIII.

2 Chriſt enſeigne le peuple au temple. 4 De la femme prinſe en adultere. 12 Chriſt la lumiere du monde. 13.& 18 Rend teſmoignage de ſoymeſme. 15 Ne iuge perſonne. 23 N'eſt point de ce monde. 24 Qui ne croit en luy, mourra en ſes pechez. 25 Qui eſt Chriſt. 28 Il predit qu'il doibt eſtre crucifié. 29 Il fait la volonte du Pere. 30 Aucuns des Iuifs croyent en luy. 32 La verite affranchit. 34 Les ſerfs de peche. 39 Les fils d'Abraham font les œuures d'Abraham. 42 Les enfans de Dieu. 44 Les enfans du diable. Le diable homicide & pere de menſonge. 45 Les Iuifs ne croyent point en Chriſt. 48 Il eſt appelé d'eulx Samaritain & demoniaque. 52 Abraham mort & les Prophetes. 56 Il a veu le iour de Chriſt. 57 Chriſt premier qu'Abraham. 59 Les Iuifs veulent lapider Chriſt.

1 OR Ieſus ſ'en alla en la môtaigne des Oliues.
2 Et le matin derechef veint au têple,& tout
le peuple veint a luy:& eſtant aſſis, les enſeignoit.
3 Et les Scribes & Phariſiens luy amenerent vne
féme prinſe en adultere:& l'ayans miſe au milieu,
4 Luy diſent, Maiſtre, ceſte femme-ci a eſté prin-
ſe en adultere.
Leuit.20.b.10
5 ‖Or en la Loy, Moyſe nous a commande de la-
pider celles qui ſont telles:toy donc, qu'en dis-tu?
6 Or diſoyent-ils cela en le tentant, a fin qu'ils euſ
ſent dequoy l'accuſer. Mais Ieſus ſ'enclinant en
bas, eſcriuoit du doigt en terre.
7 Et comme ils perſeueroyent de l'interroguer, il
Deut.17.b.7
ſe releua,& leur dict,‖Celuy de vous qui eſt ſans pe
ché, iecte le premier la pierre contr'elle.
8 Et derechef ſ'enclinant, eſcriuoit en terre.
9 Or quand ils ouirent cela, ils ſe partirent l'vn
apres l'autre, cômenceans aux plus anciens: ainſi
Ieſus demoura ſeul, & la féme debout au milieu.
10 Et Ieſus ſe releua,& ne voyant perſonne fors la
B femme, luy dict, Féme, ou ſont ceulx-la qui t'accu-
ſoyent? nul ne t'a-il condamnée?
11 Elle dict, Nul, Seigneur. Et Ieſus dict, Ie ne te
condamne point auſſi:va,& ne peche plus.
Sus 1.a.9 ſoubs 9.a.5
12 Or Ieſus parla derechef a eulx, diſant, ‖Ie ſuis la
lumiere du monde: qui me ſuyt, il ne cheminera
point en tenebres, mais il aura la lumiere de vie.
13 Lors les Phariſiens luy dirét, Tu rends teſmoi-
gnage de toy-meſme, ton teſmoignage n'eſt point
vray.
Sus 5.c.31
14 Ieſus reſpondit, & leur dict, ‖Encore que ie ren-
de teſmoignage de moy-meſme, mon teſmoigna
ge eſt vray:car ie ſcay d'ou ie ſuis venu,& ou ie vay:
mais vous ne ſcauez d'ou ie vien, ne ou ie vay.
15 Vous iugez ſelon la chair, ie ne iuge perſonne.
16 Et ſi ie iuge, mô iugemét eſt vray: car ie ne ſuis
point ſeul: mais moy & mô Pere qui m'a enuoyé.
Deut.17.a.6, & 19.c.15 matth.18.c.16 2.cor.13.a.1 heb.10.e.28
17 Et il eſt eſcript en voſtre Loy,‖que le teſmoigna
ge de deux hommes eſt veritable.
18 Ie ſuis celuy qui ren teſmoignage de moy-meſ
C me,& mon Pere qui m'a enuoyé rend teſmoigna-
ge de moy.
19 Ils luy dirent donc, Ou eſt ton pere? Ieſus reſ-
pondit, Vous ne cognoiſſez ne moy ne mon Pere:
ſi vous m'euſſiez cogneu, vous euſſiez auſſi cogneu
mon Pere.
20 Ces parolles dict Ieſus au lieu de la Threſorerie,
enſeignant au temple:& nul ne l'apprehêda, pour-
tant‖que ſon heure n'eſtoit point encore venue. Sus 7.b.8
21 Et Ieſus leur dict encore, Ie m'en vay, & vous
me cercherez:& mourrez en voſtre peche:vous ne
pouez venir ou ie vay.
22 Les Iuifs donc diſoyent, Se tuera-il ſoy-meſme,
pourtât qu'il dit, La ou ie vay, vous ne pouez venir?
23 Adonc il leur dict, Vous eſtes d'embas, ie ſuis
d'enhault: vous eſtes de ce monde, moy, ie ne ſuis
point de ce monde.
24 Ie vous ay donc dict que vous mourrez en vos
pechez. certes ſi vous ne croyez que ce ſuis-ie, vous
mourrez en vos pechez.
25 Adonc ils luy dirent, Qui es tu? Ieſus leur dit, D
Dés le commencement ce que auſſi ie vous di.
26 I'ay a parler & iuger pluſieurs choſes de vous:
mais celuy qui m'a enuoyé eſt veritable: & les cho-
ſes que i'ay ouyes de luy, ie les di au monde.
27 Ils ne cogneurét point qu'il leur diſoit du Pere.
28 Ieſus donc leur dict, Quand vous aurez eſleué le
Fils de l'hôme, vous cognoiſtrez lors que ce ſuis-ie,
& que ie ne fay rien de moy-meſme, mais ie profe-
re ces choſes ainſi que mon Pere m'a enſeigne.
29 Et celuy qui m'a enuoyé eſt auec moy: le Pere
ne m'a point laiſſé ſeul, car ie fay touſiours les cho
ſes qui luy plaiſent.
30 Comme il diſoit ces choſes, pluſieurs creurent
en luy.
31 Adonc Ieſus diſoit aux Iuifs qui auoyét creu en
luy, Si vous eſtes permanens en ma parolle, vous
eſtes vrayement mes diſciples,
32 Et cognoiſtrez la Verite, & la Verite vous*af- *ou, donnera liberte.
franchira.
33 Ils luy reſpondirent, Nous ſommes la ſemence
d'Abraham, & ſi iamais ne ſeruimes a perſonne:
comment dis-tu, Vous ſerez francs?
34 Ieſus leur reſpondit, En verite, en verite ie vous Rom.6.d.16
di, que quiconque fait peche, il eſt ‖ſerf de peche. 2.pier.2.d.19
35 Et le ſerf ne demoure point a touſiours en la E
maiſon, mais le fils y demoure a touſiours.
36 Si donc le Fils vous affranchit, vous eſtes vraye-
ment francs.
37 Ie ſcay que vous eſtes la ſemence d'Abraham:
mais vous taſchez a me faire mourir, pource que
ma parolle n'ha point de lieu en vous.
38 Moy, ie di ce que i'ay veu vers mô Pere:& vous,
vous faites les choſes que vous auez veuës vers vo-
ſtre pere.
39 Ils reſpondirent & luy dirent, Abraham eſt no-
ſtre pere. Ieſus leur dict, Si vous eſtiez enfans d'A-
braham, vous feriez les œuures d'Abraham.
40 Or maintenant vous taſchez a me faire mou-
rir, qui ſuis hôme qui vo⁹ ay dict la verite, laquelle
i'ay ouye de Dieu: Abraham n'a point faict cela.
41 Vous faites les œuures de voſtre pere. Et ils luy
dirent: Nous ne ſommes point nais de paillardiſe:
nous auons vn Pere qui eſt Dieu.
42 Ieſus leur dict, Si Dieu eſtoit voſtre Pere, certes
vo⁹ m'aimeriez:car ie ſuis procedé & venu de Dieu:
& ne ſuis point venu de moy-meſme, mais iceluy
m'a enuoyé.
43 Pourquoy ne cognoiſſez-vous point mon lan- F
gage? pource que vous ne pouez ouir ma parolle.

44 ‖Le pere dont vous eſtes iſſus, c'eſt le diable, &
voulez faire les deſirs de voſtre pere. Il eſtoit homi
cide des le commencement, & n'eſt point demou-
re en verite: car verite n'eſt point en luy. Quand il
parle menſonge, il parle de ſon propre: car il eſt
menteur, & pere de menſonge.
45 Et pourtant que ie di verite, vous ne me croyez
point.
46 Qui eſt celuy d'entre vous qui me reprendra de
peche? & ſi ie di verite, pourquoy ne me croyez vo⁹?
47 ‖Qui eſt de Dieu, il oit les parolles de Dieu: &
pourtant vous ne les oyez point, car vous n'eſtes
point de Dieu.
48 Adonc les Iuifs reſpondirent, & luy dirent, Ne
diſons-nous pas bien que tu es Samaritain, & que
tu as le diable?
49 Ieſus reſpondit, Ie n'ay point le diable, mais i'ho
nore mon Pere, & vous m'auez faict deſhonneur.
50 Ie ne quier point ma gloire: il y a qui la quiert,
& qui en iuge.
51 En verite, en verite ie vous di, que ſi aucun gar-
de ma parolle, il ne voira iamais la mort.
G 52 Adonc les Iuifs luy dirent, Maintenant nous
cognoiſſons que tu as le diable. Abraham eſt mort
& les Prophetes: & tu dis, Si aucun garde ma parol-
le, il ne gouſtera iamais la mort.
53 Es-tu plus grand que noſtre Pere Abraham, qui
eſt mort? & les Prophetes auſſi ſont morts: quel te
fais-tu toy-meſme?
54 Ieſus reſpondit, Si ie me glorifie moy-meſme,
ma gloire n'eſt rien: c'eſt mon Pere qui me glori-
fie, duquel vous dites qu'il eſt voſtre Dieu:
55 Et ne le cognoiſſez point: mais moy, ie le co-
gnoy: & ſi ie di que ie ne le cognoy point, ie ſeray
menteur ſemblable a vous: mais ie le cognoy, &
garde ſa parolle.
56 Abrahã voſtre Pere a treſſailli de deſir de veoir
mon iour: il l'a veu, & ſ'en eſt eſiouy.
57 Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encore
cinquante ans, & tu as veu Abraham?
58 Ieſus leur dict, En verite, en verite ie vous di, de-
uant qu'Abraham fuſt, ie ſuis.
59 ‖Adonc ils prindrẽt des pierres, pour iecter con-
tre luy: mais Ieſus ſe cacha, & ſortit hors du tẽple.

CHAP. IX.

1 L'aueugle nay guari. 3 La cauſe pourquoy il eſtoit aueugle. 4 Ouurer les œuures de Dieu. 5 La lumiere du monde. 15 L'aueugle eſt interrogué par les Phariſiens. 16 Chriſt eſtimé pecheur pour auoir guari au iour du ſabbath. 18 Incredulite des Phariſiens. 22 Ceulx qui croyent que Ieſus eſt le Chriſt, mis hors de la ſynagogue. 24 Donner gloire a Dieu. 28 Diſciples de Moyſe. 34 L'arrogance des Phariſiens. 35 L'aueugle enſeigné par Chriſt, croit en luy. 38 Il l'adore. 39 Chriſt venu pour iugement. 40 Les Phariſiens ſ'eſtiment veoir & n'eſtre aueugles.

1 ET Ieſus en paſſant veit vn homme aueugle des
ſa natiuite.
2 Et ſes diſciples l'interroguerent, diſans, Maiſtre,
qui a peche, ou luy, ou ſon pere, ou ſa mere, pour
eſtre ainſi nay aueugle?
3 Ieſus reſpondit, Ne luy, ne ſon pere, ne ſa mere
n'ont peche: mais c'eſt a fin que les œuures de Dieu
ſoyent manifeſtees en luy:
4 Il me fault faire les œuures de celuy qui m'a en-
uoyé, tandis qu'il eſt iour: la nuict vient que nul ne
peut ouurer.
5 Tant que ie ſuis au monde, ‖ie ſuis la lumiere
du monde.
6 Quand il eut dict cela, il cracha a terre, & feit de
la bouë de ſa ſaliue, & oignit de la bouë les yeulx
de l'aueugle.
7 Et luy dict, Va t'en lauer au lauoir de Siloe, qui
ſignifie, quand il eſt expoſe, Enuoyé. Il y alla donc B
& ſe laua, & veint voyant.
8 Or les voiſins, & ceulx qui parauant auoyent
veu qu'il eſtoit mendiant, diſoyent, N'eſt ce point
celuy qui eſtoit aſſis, & mendioit?
9 Les vns diſoyent, C'eſt-il. Et les autres diſoyent,
Il luy reſemble. Luy diſoit, Ce ſuis-ie.
10 Ils luy dirent donc, Comment t'ont eſte ouuers
les yeulx?
11 Il reſpondit & dict, Ceſt homme qui eſt appelé
Ieſus, a faict de la bouë, & en a oingt mes yeulx,
& m'a dict, Va au lauoir de Siloe, & te laue. I'y ſuis
allé, & me ſuis laué, & ay veu.
12 Adonc luy dirent, Ou eſt ceſtui-la? Il dict, Ie ne
ſcay.
13 Ils amenent aux Phariſiens celuy qui auoit au-
trefois eſté aueugle.
14 Or eſtoit-il *iour* du ſabbath, quand Ieſus feit la C
bouë, & luy ouurit les yeulx.
15 Les Phariſiens donc l'interroguerent derechef,
cõment il auoit receu la veuë. Et il leur dict, Il m'a
mis de la bouë ſur les yeulx, & me ſuis laué, & voy.
16 Parquoy aucuns des Phariſiens diſoyent, Ceſt
homme n'eſt point de Dieu: car il ne garde point
le *iour du* ſabbath. Et les autres diſoyent, Comment
peut vn homme mal-viuant faire ces ſignes? Et y
auoit diſſenſion entr'eulx.
17 Ils diſent encore a l'aueugle, Toy que dis-tu de
luy, de ce qu'il t'a ouuert les yeulx? Il dict, C'eſt vn
Prophete.
18 Or les Iuifs ne creurẽt point de luy, qu'il euſt eſté D
aueugle, & euſt receu la veuë, iuſqu'a-ce qu'ils appe-
lerent le pere & la mere de celuy qui auoit receu
la veuë.
19 Et les interroguerent, diſans, Eſt-ce ci voſtre fils
que vous dites auoir eſte nay aueugle? comment
donc voit-il maintenant?
20 Le pere & la mere d'iceluy leur reſpondirent, &
dirent, Nous ſcauons que c'eſt ci noſtre fils, & qu'il
a eſte nay aueugle:
21 Mais comment maintenant il voit, nous ne
ſcauons: ou qui a ouuert ſes yeulx, no⁹ ne ſcauons:
il eſt en aage, interroguez-le, il parlera pour ſoy.
22 Son pere & ſa mere dirent ces choſes, pourtant
qu'ils craignoyent les Iuifs. car les Iuifs auoyent
deſia conſpiré, que ſi aucun le confeſſoit eſtre le
Chriſt, qu'il ſeroit *mis hors de la ſynagogue. *ou, excommunie.
23 Pour ceſte cauſe ſon pere & ſa mere dirent, Il E
eſt en aage, interroguez-le.
24 Ils appelerẽt donc derechef l'homme qui auoit
eſte aueugle, & luy dirent, Donne gloire a Dieu:
nous ſcauons que ceſt homme eſt meſchant.
25 Il reſpõdit & dict, Ie ne ſcay ſ'il eſt meſchant: ie
ſcay vne choſe, c'eſt que i'eſtoye aueugle, & main-
tenant ie voy.
26 Dont ils luy dirent derechef, Que t'a-il faict?
comment t'a-il ouuert les yeulx?
27 Il leur reſpondit, Ie le vous ay deſia dict, *& vous
ne l'auez point ouy: pourquoy le voulez-vous en- *ou, ne le auez vous pas ouy? ou, vous le auez ouy,

core ouir? voulez-vous eſtre ſes diſciples?
28 Lors l'iniurierent,& dirét,Toy,ſois ſon diſciple:
quant a nous,nous ſommes diſciples de Moyſe.
F 29 Nous ſcauons que Dieu a parle a Moyſe : mais
ceſtui-ci nous ne ſcauons d'ou il eſt.
30 L'homme reſpondit, & leur dict,Certes en cela
c'eſt merueille,que vous ne ſcauez d'ou il eſt, & ſi a
ouuert mes yeulx.
31 Nous ſcauons que Dieu n'oit point les mal-vi-
uans: mais ſi aucun eſt ſeruiteur de Dieu, & fait la
volonte d'iceluy,il l'exauce.
32 Il ne fut iamais ouy qu'aucun ouuriſt les yeulx
d'vn aueugle nay.
33 Si ceſtui-ci n'eſtoit de Dieu, il n'euſt peu rien
faire.
34 Ils reſpondirent,& luy dirent,Tu es du tout nay
en pechez,& tu nous enſeignes? Et le iecterét hors.
35 Ieſus ouit qu'ils l'auoyent iecte hors: & l'ayant
trouue,il luy dict,Crois-tu au Fils de Dieu?
G 36 Il reſpondit & dict, Et qui eſt-il, Seigneur,a fin
que ie croye en luy?
37 Ieſus luy dict, Tu le vois, & eſt celuy qui parle
auec toy.
38 Lors il dict,Ie croy,Seigneur. Et l'adora.
Sus 3.b.17 ſoubs 12.g.47 39 Et Ieſus dict, ‖Ie ſuis venu en ce monde pour iu-
gement, a fin que ceulx qui ne voyent point, voy-
ent:& ceulx qui voyent,ſoyent aueugles.
40 Et aucuns des Phariſiens qui eſtoyent auec luy,
ouirent cela, & luy dirent, Et nous,ſommes-nous
aueugles?
41 Ieſus leur dict, Si vous eſtiez aueugles, vo' n'au-
riez point de peche:& maintenãt vous dites, Nous
voyons:pourtant demeure voſtre peche.

CHAP. X.

1.7.9 L'huis,Chriſt. La bergerie. L'arron & brigand qui n'entre par l'huis. 2.& 11 Le paſteur. 12 Le mercenaire. 16 Les Gentils auſſi brebis de Chriſt. 17 Chriſt laiſſe ſa vie pour ſes brebis. 19 Diſſenſion entre les Iuifs, a cauſe de Chriſt. 24 Ieſus interrogué ſ'il eſt le Chriſt. 26 Les Iuifs incredules, & pourquoy. 27 Les brebis de Chriſt. 31 Les Iuifs veulent lapider Chriſt. 35 Qui ſont ceulx qui ſont appelez dieux en l'Eſcripture. 37 Chriſt veult eſtre cogneu Dieu par ſes œuures. 42 Pluſieurs croyent en luy.

1 EN verite, en verite ie vous di,celuy qui n'entre
par l'huis en la bergerie des brebis,mais y mon
te par ailleurs,il eſt larron & brigand.
2 Et qui entre par l'huis,il eſt le paſteur des brebis.
3 Le portier luy ouure,& les brebis oyent ſa voix:
& il appelle ſes propres brebis par leur nom ,& les
meine hors.
4 Et quãd il a mis hors ſes brebis,il va deuãt elles,
& les brebis le ſuyuét:car elles cognoiſſent ſa voix.
5 Et ne ſuyuront point vn eſtrangier, mais ſ'en-
fuyront de luy: car elles ne cognoiſſent point la
voix des eſtrangiers.
6 Ieſus leur dict ce prouerbe: mais ils ne cogneu-
rent point ce qu'il leur diſoit.
B 7 Et Ieſus derechef leur dict,En verite,en verite ie
vous di,que ie ſuis l'huis des brebis.
8 Tous tant qui ſont venus deuant moy,ſont lar-
rons & brigãs, mais les brebis ne les ont poĩt ouiz.
9 Ie ſuis l'huis:ſi aucun entre par moy,il ſera ſau-
ué:il entrera & ſortira,& trouuera paſture.
10 Le larron ne vient ſinõ pour deſrobber, & tuer,
& deſtruire : ie ſuis venu a fin qu'elles ayent vie , &
qu'elles en ayent plus abondamment.
Eſaie 40.c.11 ezech.34.f.11 11 Ie ſuis le bon paſteur: le bon paſteur met ſa vie
pour ſes brebis.
12 Mais le mercenaire, & celuy qui n'eſt point pa-
ſteur (a qui n'appartiennent point les brebis) voit
venir le loup , & laiſſe les brebis , & ſ'enfuyt, & le G
loup rauit & eſpard les brebis.
13 Et le mercenaire ſ'enfuit, pource qu'il eſt mer-
cenaire,& ne luy chault des brebis.
14 Ie ſuis le bon paſteur , & cognoy mes brebis, &
ſuis cogneu des miennes.
15 Comme mon Pere me cognoiſt , auſſi cognoy
ie mon Pere,& mets ma vie pour mes brebis.
16 I'ay auſſi d'autres brebis qui ne ſont point de ce-
ſte bergerie:il me les fault auſſi amener,& elles oi-
ront ma voix : ‖& ſera faicte vne bergerie, & vn Ezech.37.f.22
paſteur.
17 Pour ceſte cauſe mon Pere m'aime, pourtant
que ‖ie laiſſe ma vie,a fin que ie la préne derechef. Eſaie 53.b.7
18 Nul ne l'oſte de moy, mais ie la laiſſe de moy- D
meſme:i'ay puiſſance de la laiſſer,& ſi ay puiſſan-
ce de la prendre derechef. ‖i'ay receu ce mandemét Act.13.d.24
de mon Pere.
19 Adonc diſſenſion fut faicte derechef entre les
Iuifs,pour ces parolles.
20 C'eſt que pluſieurs d'entr'eulx diſoyent, Il ha le
diable,& eſt hors du ſens:pourquoy l'eſcoutez vo'?
21 Les autres diſoyent, Ces parolles ne ſont point
d'vn qui ait le diable : le diable peut-il ouurir les
yeulx des aueugles?
22 Or la feſte de la ‖Dedicace ſe feit en Ieruſalem, 1.Mach.4.g.59
& eſtoit hyuer.
23 Et Ieſus ſe pourmenoit au temple, au porche
de Salomon.
24 Les Iuifs donc l'enuironnerent, & luy dirent, E
Iuſqu'a quand tiens-tu noſtre ame en doubte? Si tu
es le Chriſt,di le nous franchement.
25 Ieſus leur reſpondit,Ie le vous ay dict,& vous ne
le croyez point: les œuures que ie fay au nom de
mon Pere,rendent teſmoignage de moy.
26 Mais vous ne croyez point,car vo' n'eſtes point
de mes brebis:comme ie vous ay dit,
27 Mes brebis oyent ma voix,& ie les cognoy:auſſi
elles me ſuyuent:
88 Et ie leur donne vie eternelle, & ne periront ia-
mais:auſſi nul ne les rauira de ma main.
29 Mon Pere qui les m'a données, eſt plus grand
que tous , & perſonne ne les peut rauir des mains
de mon Pere.
30 Moy,& mon Pere ſommes vn. F
31 ‖Adonc les Iuifs prindrent derechef des pierres Sus d.8.g.59
pour le lapider.
32 Ieſus leur reſpondit, Ie vous ay monſtré plu-
ſieurs bonnes œuures de mon Pere: pour laquelle
d'icelles me lapidez-vous?
33 Les Iuifs luy reſpondirent, diſans, Nous ne te
lapidons-point pour bonne œuure,mais pour blaſ
pheme: & pourtant que toy qui es homme, te fais
toy-meſme Dieu.
34 Ieſus leur reſpondit, N'eſt il point eſcript en vo
ſtre Loy,‖I'ay dict que vous eſtes dieux? Pſeau.82.b.6
35 Si elle appelle ceulx-la dieux, auquels la parolle
de Dieu eſt addreſſee, & que l'Eſcripture ne peut
eſtre enfreinte:
36 Dites-vous que ie blaſpheme,moy que le Pere a G
ſanctifié, & enuoyé au monde:pourtant qu'ay dict

que ie ſuis le fils de Dieu?
37 Si ie ne fay les œuures de mõ Pere, ne me croy-
ez point.
38 Et ſi ie les fay, & vous ne me voulez croire, croy-
ez aux œuures: a fin que vous cognoiſſiez, & croyez
que le Pere eſt en moy, & moy en luy.
39 Ils cerchoyent derechef a le prendre: mais il ſor
tit de leurs mains.
40 Et ſ'en alla derechef oultre le Iordain, au lieu ou
Iehan premierement baptizoit: & demeura là.
41 Et pluſieurs veinrent a luy, & diſoyẽt que Iehan
n'auoit faict nul ſigne: mais que toutes les choſes
que Iehan auoit dictes de luy, eſtoyent vrayes.
42 Et pluſieurs creurent là en luy.

CHAP. XI.

1 Lazare malade. 2 Marie ſœur de Marthe. 4 Maladie pour la gloire de Dieu. 9 Douze heures au iour. 11 Dormir, pour Eſtre mort. 16 Thomas. 21 Cõplainte de Marthe a Chriſt. 25 Chriſt, reſurrection & vie. 26 Foy en Chriſt. 27 Confeſſion de Marthe. 32 Complainte de Marthe touchant la mort de ſon frere. 33 & 35 Chriſt fremit, ſe trouble & pleure. 41 Priere de Chriſt. 44 Lazare reſſuſcité. 45 Pluſieurs Iuifs croyent en Chriſt. 47 Conſeil des Phariſiens a l'encontre de Chriſt. 48 Les Romains. 49 Caiphe prophetize que Ieſus debuoit mourir. 52 Le ſalut des Iuifs & des Gentils. 54 Ieſus ſ'abſente a cauſe des Iuifs. Ephraim. 55 Purification des Iuifs. 57 Les Sacrificateurs donnent charge de prendre Chriſt.

1 OR il y auoit vn homme malade, appelé La-
zare, de Bethanie, du village de Marie & de
Marthe ſœur d'icelle.
2 Or Marie ‖ eſtoit celle qui oignit d'oignement le
Seigneur, & eſſuya les pieds d'iceluy de ſes che-
ueulx: de laquelle le frere Lazare eſtoit malade.
3 Ses ſœurs donc enuoyerent a luy, diſans, Sei-
gneur, voici, celuy que tu aimes, eſt malade.
4 Ieſus ayant ouy cela, dict, Ceſte maladie n'eſt
point a la mort, mais pour la gloire de Dieu: a fin
que le Fils de Dieu ſoit glorifie par icelle.
5 Or Ieſus aimoit Marthe, & ſa ſœur, & Lazare.
6 Cõme donc il eut ouy qu'il eſtoit malade, lors il
demoura par deux iours au lieu meſme ou il eſtoit.
7 Et apres cela il dit a ſes diſciples, Allõs derechef
en Iudee.
8 Les diſciples luy diſent, Maiſtre, les Iuifs cer-
choyent nagueres a te lapider, & tu y vas encore?
B 9 Ieſus reſpondit, N'y a il point douze heures au
iour? ſi aucun chemine de iour, il ne choppe point:
car il voit la lumiere de ce monde:
10 Mais ſi aucun chemine de nuict, il choppe: car
il n'y a point de lumiere en luy.
11 Il dict ces choſes, & apres il leur dit, Lazare no-
ſtre ami dort, mais i'y vay pour l'eſueiller.
12 Dont ſes diſciples luy dirent, Seigneur, ſ'il dort,
il ſera guari.
13 Or Ieſus auoit dict de la mort d'iceluy: mais ils
cuidoyent qu'il diſt du dormir de ſomne.
14 Parquoy lors Ieſus leur dict manifeſtement,
Lazare eſt mort:
15 Et ſuis ioyeulx, pour l'amour de vous, que ie n'y
eſtoye point: afin que vo⁹ croyez. mais allons a luy.
16 Dont Thomas (qui eſt a dire Gemeau) dict aux
diſciples, Allons-y auſſi, a fin que nous mourions
auec luy.
17 Ieſus donc veint, & le trouua qu'il auoit ia eſté
quatre iours au ſepulchre.
18 Or Bethanie eſtoit pres de Ieruſalem enuiron
quinze ſtades.
C 19 Et pluſieurs des Iuifs eſtoyent venus a Marthe &
a Marie, pour les conſoler de leur frere.
20 Quãd dõc Marthe ouyt que Ieſ⁹ venoit, elle alla
au deuãt de luy: & Marie eſtoit aſſiſe en la maiſon.
21 Marthe donc dict a Ieſus, Seigneur, ſi tu euſſes
eſté ici, mon frere ne fuſt point mort.
22 Mais auſſi ie ſcay maintenant, que tout ce que
tu demanderas a Dieu, Dieu le te donnera.
23 Ieſus luy dit, Ton frere reſſuſcitera,
24 Marthe luy dit, Ie ſcay qu'il reſſuſcitera a la ‖ re- Sus 3.c.29 luc 14.c.14
ſurrection au dernier iour.
25 Ieſus luy dit, Ie ſuis la reſurrection & la vie: qui
croit en moy, encore qu'il ſoit mort, il viura:
26 Et quiconque vit, ‖ & croit en moy, il ne mourra Sus 6.d.36
iamais. crois-tu cela?
27 Elle luy dict, Ouy, Seigneur, ie croy que tu es le
Chriſt, le Fils de Dieu qui debuoit venir au mõde.
28 Quand elle dict cela, elle ſ'en alla, & appela Ma D
rie ſa ſœur en ſecret, diſant, Le maiſtre eſt venu, &
t'appelle.
29 Et quand icelle l'ouit, elle ſe leue haſtiuement, &
vient a luy:
30 Car Ieſus n'eſtoit point encore venu au villa-
ge, mais eſtoit au lieu ou Marthe luy eſtoit allee au
deuant.
31 Lors les Iuifs qui eſtoyent auec elle en la mai-
ſon, & la conſoloyent, quand ils veirent que Ma-
rie ſ'eſtoit leuee ſi toſt, & ſortoit hors, la ſuyui-
rent, diſans, Elle ſ'en va au ſepulchre, a fin qu'elle
pleure là:
32 Quand donc Marie fuſt venue là ou eſtoit Ieſus,
incontinent qu'elle le veit, elle ſe iecta a ſes pieds,
luy diſant, O Seigneur, ſi tu euſſes eſté ici, mon fre-
re ne fuſt point mort.
33 Or quand Ieſus la veit pleurant, & les Iuifs qui
eſtoyent là venus auec elle, auſſi pleurans, il fremit
en ſon eſprit, & ſe troubla ſoy-meſme,
34 Et dict, Ou l'auez vous mis? Ils luy diſent, Sei-
gneur, vien & le voy.
35 Et Ieſus pleura.
36 Les Iuifs donc diſoyent, Voyla comment il E
l'aimoit.
37 Et aucuns d'eulx diſoyent, Ceſtui-ci ‖ qui a ou- Sus 9.a.6
uert les yeulx de l'aueugle, ne pouoit-il faire auſſi
que ceſt homme ne mouruſt point?
38 Lors Ieſus fremiſſant derechef en ſoy-meſme,
vient au ſepulchre. Or c'eſtoit vne cauerne, & y a-
uoit vne pierre miſe deſſus.
39 Ieſus dict, Oſtez la pierre. Et Marthe la ſœur de
celuy qui eſtoit mort, luy dict, Seigneur, il put deſia:
car il y a eſté quatre iours.
40 Ieſus luy dict, Ne t'ay-ie pas dit que ſi tu crois, tu
voiras la gloire de Dieu?
41 Ils oſterent donc la pierre de deſſus ou eſtoit po-
ſé le mort. Adonc Ieſus eſleuãt ſes yeulx en hault,
dict, Pere, ie te ren graces que tu m'as ouy.
42 Ie ſcauois bien que tu m'ois touſiours: mais ie
l'ay dict a cauſe de la compagnie qui eſt a l'entour,
a fin qu'ils croyent que tu m'as enuoyé.
43 Ayant dict ces choſes, il cria a haulte voix, La-
zare vien dehors.
44 Et incontinent ſortit celuy qui auoit eſte mort,
ayant les mains & les pieds liez de bendes, & ſa face F
eſtoit enuelopee d'vn couurechef. Ieſus leur dict,
Deſliez-le, & le laiſſez aller.

45 Adonc pluſieurs des Iuifs qui eſtoyent venus a
Marie, & auoyent veu les choſes que Ieſus auoit
faictes, creurent en luy.
46 Mais aucuns d'eulx ſ'en allerét aux Phariſiens
& leur dirent les choſes que Ieſus auoit faictes.
47 Dont les principaulx Sacrificateurs & les Pha-
riſiens aſſemblerét le Conſeil, & diſoyent, Que fai-
ſons-no⁹? car ceſt hōme-ci fait beaucoup de ſignes.
48 Si nous le laiſſons ainſi, chaſcun croira en luy: &
les Romains viendront, & nous oſteront noſtre
lieu & noſtre gent.
49 Alors l'vn d'eulx appelé Caiphe, qui eſtoit le
principal Sacrificateur de ceſte annee-la, leur dict,
Vous ne ſcauez rien,
Soubs 18.c.14 50 Et ne penſez point ‖qu'il nous eſt expedient
qu'vn homme meure pour le peuple, & non point
que toute la gent periſſe.
G 51 Cela ne dict-il point de ſoy-meſme: mais luy e-
ſtant principal Sacrificateur de ceſte annee-la, pro-
phetiza que Ieſus debuoit mourir pour la gent:
52 Et non ſeulement pour la gent, mais a fin auſſi
qu'il aſſemblaſt en vn les enfans de Dieu, qui e-
ſtoyent diſperſez.
53 Or depuis ce iour-la, conſulterent enſemble,
pour le mettre a mort.
54 Par ainſi Ieſus ne cheminoit plus publiquemēt
entre les Iuifs, mais ſ'en alla d'illec en la contree
pres du deſert, en vne ville appelee Ephraim: & là
conuerſoit auec ſes diſciples.
55 Or *le iour de* la Paſque des Iuifs eſtoit prochain:
& pluſieurs de la contree monterent en Ieruſalem
auant Paſque, a fin qu'ils ſe purifiaſſent.
56 Adonc ils cerchoyent Ieſus, & ſ'eſtans arreſtez
au temple, diſoyent entr'eulx, Que vous ſemble-il
de ce qu'il n'eſt point venu a la feſte?
57 Or les principaulx Sacrificateurs & les Phari-
ſiens auoyent donné commandement, que ſi au-
cun cognoiſſoit ou il ſeroit qu'il le manifeſtaſt, a
fin qu'ils le prinſſent.

CHAP. XII.

2 Chriſt ſoupe chez Marthe auec Lazare. 3 Marie oingt les pieds de Ieſus. 6 Iudas auaricieux & larron. 8 Les poures touſiours auec nous. 10 Les Sacrificateurs conſultent de mettre Lazare a mort. 14 Chriſt entre en Ieruſalem ſur vn aſnon. 20 Les Gentils veulent veoir Chriſt. 24 Du grain de froment cheant en terre. 25 Aimer ou hair ſa vie. 26 Seruir a Chriſt. 27 Priere de Chriſt. 28 Voix procedante du ciel. 31 Iugement du monde. 32 Chriſt predit qu'il doibt eſtre crucifié. 35 & 46 La lumiere. Les tenebres. 36 Foy. Chriſt ſe cache des Iuifs. 37 Pourquoy les Iuifs ne croyent point. 42 Les princes croyans en Chriſt, craignent eſtre excōmuniez. 43 Aimer la gloire des hōmes. 47 Chriſt n'eſt point venu pour iuger. 48 Ceulx qui reiectent Chriſt, ſeront iugez par ſa parolle. 50 Le commandement de Dieu, vie eternelle.

Matth.26.a.6 marc 14.a.3 1 OR Ieſus, ſix iours deuant Paſque, veint en Be
thanie, ou Lazare auoit eſté mort, lequel il
auoit reſſuſcité des morts.
2 Et luy feirent là vn ſouper, & Marthe ſeruoit: &
Lazare eſtoit vn de ceulx qui eſtoyent aſſis a table
auec luy.
3 Adonc Marie print vne liure d'oignemēt de fin
aſpic pretieux, & oignit les pieds de Ieſus, & les eſ-
ſuya de ſes cheueulx: & la maiſon fut remplie de
l'odeur de l'oignement.
4 Lors Iudas Iſcariot fils de Simon, vn des diſci-
ples, celuy qui le debuoit trahir, dit,
5 Pourquoy ceſt oignemēt n'a il eſté vendu trois
cens deniers, & donné aux poures?
6 Cela dict-il, nō point pourchoſe qu'il luy chaluſt
des poures: mais pourtāt qu'il eſtoit larron, & ‖auoit Soubs 13.e.13
la bourſe, & portoit les choſes qu'on y mettoit.
7 Ieſus donc dict, Laiſſe la faire, elle la gardé pour
le iour de ma ſepulture.
8 Car vous aurez touſiours les poures auec vous: B
mais moy, vous ne m'aurez point touſiours.
9 Adonc grāde multitude des Iuifs cogneut qu'il
eſtoit là: & y veinrent, non pour Ieſus ſeulement,
mais auſſi a fin qu'ils veiſſent Lazare, qu'il auoit
reſſuſcité des morts.
10 Or les principaulx Sacrificateurs conſulterent
de mettre auſſi a mort Lazare:
11 Car pluſieurs ſe partoyent des Iuifs a cauſe de
luy, & croyoyent en Ieſus.
12 ‖Le lendemain grande multitude, qui eſtoit ve- Matth.21.a.1
nue a la feſte, quand ils ouyrēt que Ieſus venoit en marc 11.a.7 luc 19.e.35
Ieruſalem,
13 Prindrent des rameaux de palmes, & allerent
au deuant de luy, & crioyent, Hoſanna: Benit ſoit
le roy d'Iſrael, qui vient au nom du Seigneur.
14 Et Ieſus trouua vn aſnon, & ſ'aſſit deſſus, com-
me il eſt eſcript,
15 ‖Ne crains point fille de Sion, voyci ton roy qui Zach.9.b.9
vient, aſſis ſur le poulain d'vne aſneſſe. C
16 Ses diſciples ne cogneurent point ces choſes du
premier coup: mais quand Ieſus fut glorifié, adonc
eurent memoire que ces choſes eſtoyent eſcriptes
de luy, & qu'ils les luy auoyent faictes.
17 Or la compagnie qui eſtoit auec luy quand il ap
pela Lazare du ſepulchre, & le reſſuſcita des morts,
en rendoit teſmoignage.
18 Et pourtant alla le peuple au deuant de luy: car
ils auoyent ouy qu'il auoit faict ce ſigne.
19 Partant les Phariſiens dirent entr'eulx-meſ-
mes, Vous voyez que vous ne proffitez rien: voyci
le monde va apres luy.
20 Lors il y auoit aucūs Grecs de ceulx qui eſtoyēt
montez pour adorer a la Feſte:
21 Iceulx donc veinrent a Philippe, qui eſtoit de
Bethſaida de Galilee, & le prioyēt, diſans, Seigneur,
nous deſirons voir Ieſus.
22 Philippe vient, & le dit a Andre: & derechef An- D
dre & Philippe le diſent a Ieſus.
23 Et Ieſus leur reſpondit, diſant, L'heure eſt venue
que le fils de l'homme doibt eſtre glorifié.
24 En verite, en verite ie vous di, ſi le grain du fro-
ment, cheant en la terre, ne meurt, il demeure ſeul:
mais ſ'il meurt, il apporte beaucoup de fruict.
25 ‖Qui aime ſa vie, il la perdra: & qui hait ſa vie en Matth.10.d.39 & 16.d.25
ce monde, il la gardera en la vie eternelle. marc 8.d.35 luc 9.c.24,
26 ‖Si aucū me ſert, qu'il m'enſuyue: & là ou ie ſuis, & 17.g.33
mon ſeruiteur y ſera auſſi. Et ſi aucun me ſert, mō Soubs 17.d.24
Pere l'honorera.
27 Maintenant mon ame eſt troublee: & que di-
ray-ie? Pere, ſauue-moy de ceſte heure: mais pour
ceſte cauſe ſuis-ie venu en ceſte heure.
28 Pere, glorifie ton nom. Lors vne voix veint du
ciel, *diſant*, Ie l'ay glorifié, & derechef le glorifieray.
29 Or la troupe qui là eſtoit, & l'auoit ouy, diſoit E
que c'eſtoit tōnoirre qui auoit eſté faict. Les autres
diſoyent, Vn ange a parlé a luy.
30 Ieſus reſpōdit & dict, Ceſte voix n'eſt point ve-
nue pour moy, mais pour vous.

31 Maintenant eſt le iugement de ce mõde: main-
tenant le prince de ce monde ſera iecté dehors.
32 ‖Et moy, ſi ie ſuis eſleué de la terre, ie tireray tous
a moy-meſme.
33 Or cela diſoit-il, ſignifiant de quelle mort il deb-
uoit mourir.
34 Le peuple luy reſpondit, Nous auons ouy‖en la
Loy, que le Chriſt demeure eternellement: & com-
ment dis-tu, Il fault que le Fils de l'homme ſoit eſ-
leué? qui eſt ce Fils de l'homme?
35 Ieſus dõc leur dict, Encore pour vn petit de tẽps
‖la Lumiere eſt auec vo⁹: cheminez tandis que vous
auez la Lumiere, que les tenebres ne vous ſurpren-
nent. Qui chemine en tenebres, il ne ſcait ou il va.
F 36 Tandis que vous auez la Lumiere, croyez en la
Lumiere, a fin que vous ſoyez fils de Lumiere. Ces
choſes dict Ieſus, puis ſ'en alla, & ſe cacha d'eulx.
37 Et combien qu'il euſt faict tant de ſignes deuant
eulx, ils ne creurent point en luy:
38 A fin que la parolle d'Eſaie le Prophete fuſt ac-
cõplie, laquelle il a dicte, ‖Seigneur, qui a creu a no
ſtre parolle: & a qui eſt reuelé le bras du Seigneur?
39 Pourtant ne pouoyent-ils croire, a cauſe que
derechef Eſaie dict,
40 ‖Il a aueuglé leurs yeulx, & a endurci leur cueur:
a fin qu'ils ne voyent des yeulx, & n'entendent de
cueur, & ne ſoyent conuertis, & que ie les guariſſe.
41 Ces choſes dict Eſaie, quand il veit la gloire d'i-
celuy, & parla de luy.
42 Toutesfois pluſieurs des principaulx creurent
en luy: mais ils ne le confeſſoyent point, a cauſe
des Phariſiens, de peur qu'ils ne fuſſent iectez hors
de la ſynagogue:
43 ‖Car ils ont plus aimé la gloire des hõmes, que
la gloire de Dieu.
G 44 Lors Ieſ⁹ ſ'eſcria, & dict, Qui croit en moy, il ne
croit point en moy, mais en celuy qui m'a enuoyé.
45 Et qui me voit, il voit celuy qui m'a enuoyé.
46 ‖Ie ſuis la Lumiere qui ſuis venu au monde, a fin
que quiconque croit en moy, ne demeure point en
tenebres.
47 ‖Et ſi aucun oit mes parolles, & ne les croit poĩt,
ie ne le iuge point: car ie ne ſuis point venu a fin
que ie iuge le monde, mais a fin que ie ſauue le
monde.
48 Celuy qui me reiecte, & ne receoit point mes pa
rolles, il ha qui le iuge: ‖la parolle que i'ay proferee,
le iugera au dernier iour.
49 Car ie n'ay point parlé de moy-meſme: mais
mon Pere qui m'a enuoyé, m'a donne commãde-
ment de ce que ie doy dire & parler.
50 Et ſcay que ſon commandement eſt vie eter-
nelle. Les choſes donc que i'annonce, ie les annon
ce ainſi comme mon Pere m'a dict.

CHAP. XIII.

4 Chriſt laue les pieds de ſes Apoſtres. 6 Pierre ne veult point qu'il les luy laue. 10 Les Apoſtres nets, & Iudas non. 13 Chriſt maiſtre & ſeigneur. 14 Il conuient lauer les pieds les vns aux autres. 16 Les Apoſtres ſont ſeruiteurs. 18. & 21 Trahiſon de Iudas predicte. 20 De receuoir celuy qui eſt enuoye par Chriſt. 23 Le diſciple que Chriſt aimoit. 27 Satan entre en Iudas. 34 Dilection mutuelle. 35 A quoy ſe cognoiſſent les diſciples de Chriſt. 37 La vaine confiance de Pierre. 38 Reniement d'icelluy predict.

1 DEuant la feſte de Paſque, Ieſus ſcachant que
ſõ heure eſtoit venue pour paſſer de ce mõde
a ſon Pere, cõme ainſi fuſt qu'il euſt aimé les ſiens,
qui eſtoyent au monde, il les aima iuſqu'en la fin.
2 Et comme on ſoupoit, apres que deſia le diable
auoit mis au cueur de Iudas Iſcariot fils de Simon,
de le liurer:
3 Ieſus ſcachant que le Pere luy auoit donné tou-
tes choſes en mains, & qu'il eſtoit iſſu de Dieu, &
ſ'en alloit a Dieu,
4 Se leue du ſouper, & met ius ſes habillemens: &
ayant prins vn linge, il ſ'en ceignit.
5 Puis mit de l'eaue en vn baſſin, & ſe print a lauer
les pieds des diſciples, & les eſſuyer du linge duquel
il eſtoit ceinct.
6 Il vient donc a Simon Pierre: & Pierre luy dit,
Seigneur, me laues-tu les pieds?
7 Ieſus reſpõdit & luy dict, Tu ne ſcais poĩt main-
tenant ce que ie fay, mais tu le ſcauras ci apres.
8 Pierre luy dict, Tu ne me laueras iamais les
pieds. Ieſus luy reſpondit, Si ie ne te laue, tu n'au-
ras point part auec moy.
9 Simon Pierre luy dit, Seigneur, non point ſeu-
lement mes pieds, mais auſſi les mains & la teſte.
10 Ieſus luy dit, Celuy qui eſt laué, n'ha beſoing ſi- B
non de lauer les pieds, mais eſt tout net. ‖or vous Soubs 15.a.3
eſtes nets, mais non point tous.
11 Car il ſcauoit lequel c'eſtoit qui le liureroit:
pourtant dict, Vous n'eſtes point nets tous.
12 Apres donc qu'il eut laué leurs pieds, & reprins
ſes veſtemẽs, & qu'il ſe fut raſſis a table, il leur dict,
Scauez vous bien que ie vous ay faict?
13 Vous m'appelez Maiſtre &‖Seigneur, & vous di 1.Cor.8.b.6. & 12.a.3 Philip.2.b.19
tes bien: car ie le ſuis.
14 Si dõc moy, qui ſuis Seigneur & Maiſtre, ay la-
ué vos pieds, & vous debuez auſſi lauer les pieds les
vns des autres.
15 Car ie vous ay donné exemple, a fin que vous
faciez comme ie vous ay faict.
16 En verite, en verite ie vous di, que‖le ſeruiteur Matth.10.c.24 ſoubs 15.c.20 luc 6.f.40
n'eſt point plus grand que ſon maiſtre, ne *l'embaſ *ou, Apoſtre
ſadeur plus grand que celuy qui l'a enuoye.
17 Si vous ſcauez ces choſes, vous eſtes bien-heu-
reux ſi vous les faites.
18 Ie ne parle point de vous tous: ie ſcay ceulx que
i'ay eſleus: mais c'eſt a fin que l'Eſcripture ſoit accõ-
plie, diſant, ‖Celuy qui mange le pain auec moy, a Pſeau.40.c.10
leué contre moy ſon talon.
19 Des maintenant ie le vous di deuant qu'il ad-
uienne: a fin que quand il ſera aduenu, vous croyez
que ce ſuis-ie. C
20 ‖En verite, en verite ie vous di, qui receoit celuy Matth.10.d.40 luc 10.c.16
que i'enuoyeray, il me receoit, & qui me receoit il
receoit celuy qui m'a enuoye.
21 Quand Ieſus eut dict ces choſes, il fut troublé en
eſprit: dont proteſta, & dict, En verite, en verite ie
vous di que l'vn de vous me trahira.
22 ‖Lors les diſciples ſe regardoyent l'vn l'autre, Matth.26.b.24 marc 14.b.18 luc 22.b.21
doubtans duquel il parloit.
23 Or y auoit-il vn des diſciples de Ieſus, lequel Ie-
ſus aimoit, qui eſtoit aſſis a table, au ſein d'iceluy.
24 Adonc Simon Pierre luy feit ſigne qu'il de-
mandaſt qui eſtoit celuy de qui il auoit parle.
25 Eſtant donc encline ſur la poictrine de Ieſus, il
luy dit, Seigneur, qui eſt-ce?
26 Ieſus reſpondit, C'eſt celuy auquel ie bailleray

le morceau trempé. Et ayant trempé le morceau,
il le donne a Iudas Iſcariot fils de Simon.
27 Et ap[illegible]e morceau,ſatan entra en luy.Et Ieſus
luy dic[illegible]y bien toſt ce que tu fais.
28 Mais nul de ceulx qui eſtoyent aſſis a table,n'en-
tendoit pourquoy il luy auoit dict cela.
29 Car aucuns cuidoyent (pource que Iudas auoit
D la bourſe)que Ieſus luy euſt dict,Achete ce qui nous
eſt neceſſaire pour le iour de la feſte: ou qu'il don-
naſt quelque choſe aux poures.
30 Apres donc qu'iceluy eut prins le morceau, il ſe
partit incontinent:& eſtoit nuict.
31 Luy eſtant ſorti,Ieſus dict,Maintenant eſt glo-
rifie le Fils de l'homme,& Dieu eſt glorifie en luy.
32 Si Dieu eſt glorifie en luy, Dieu auſſi le glorifie-
ra en ſoy-meſme,& incontinent le glorifiera.
33 Mes petis enfans, ie ſuis encore vn petit auec
vous. Vous me cercherez,‖& comme i'ay dict aux
Sus 7.c.34 Iuifs, La ou ie vay, vous n'y pouez venir: ie le vous
di auſſi maintenant.
34 ‖Ie vous donne vn nouueau commandement,
Leuit.19.d.18 matth.22.d.39 ſoubs 15.b.12 1.ieh.4.d.21 que vous aimiez l'vn l'autre, comme ie vous ay ai-
mez,a fin que vous vous aimiez auſſi l'vn l'autre.
35 En cela tous cognoiſtront que vous eſtes mes di
ſciples,ſi vous auez dilection l'vn a l'autre.
36 Simon Pierre luy dict, Seigneur,ou vas-tu?Ieſus
luy reſpondit, Là ou ie vay tu ne me peux mainte-
nant ſuyure:mais tu me ſuyuras ci apres.
37 Pierre luy dict, Seigneur, pourquoy ne te puis
ie maintenãt ſuyure? ie mettray ma vie pour toy.
38 Ieſus luy reſpõdit, Tu mettras ta vie pour moy?
Matth.26.d.34 marc 14.c.30 luc 22.d.34 ‖en verite en verite ie te di, que le coq ne chantera
point,tant que tu m'auras nié trois fois.

CHAP. XIIII.

1 La diuinité de Chriſt. 2 Par Chriſt vie eternelle. 6 Il eſt la voye,la verité,& la vie. 9 Dieu le Pere & Chriſt ne ſont qu'vn. 11 Les œuures de Chriſt. 14 Il fault demander au nom de Chriſt. 16 & 26 Le S. Eſprit conſolateur. 18 Chriſt ne delaiſſe les ſiens orphelins. 21 Qui eſt celuy qui aime Chriſt. 22 Iude interrogue Chriſt. 27 La paix de Chriſt. 30 Le prince de ce monde.

1 ET il dict a ſes diſciples, Voſtre cueur ne ſoit
point troublé:vous croyez en Dieu,croyez auſ-
ſi en moy.
2 Il y a pluſieurs*demeurances en la maiſon de
*ou,logis mon Pere: ſ'il eſtoit autremẽt,ie vous l'euſſe dict:
ie vous vay appreſter lieu.
3 Et ſi ie m'en vay vous preparer lieu,ie retourne
ray derechef,& vous receuray a moy-meſme: a fin
que vous ſoyez là ou ie ſuis.
4 Auſſi ovus ſcauez là ou ie vay,& ſcauez la voye.
5 Thomas luy dict, Seigneur, nous ne ſcauons là
ou tu vas: & comment pouons nous ſcauoir la
voye?
6 Ieſus luy dit,Ie ſuis la voye,& la verite,& la vie:
nul ne vient a mon Pere,ſinon par moy.
7 Si vous m'euſſiez cogneu,vous euſſiez auſſi cer-
tes cogneu mon Pere: & dés maintenant vous le
cognoiſſez,& l'auez veu.
8 Philippe luy dict, Seigneur,monſtre nous ton
Pere,& il nous ſuffit.
9 Ieſus luy dit,Ie ſuis de ſi long temps auec vous,
*ou,m'a veu, il a veu & ſi ne m'as point cogneu?Philippe,qui me voit,il
B voit mon Pere:& comment dis-tu, Monſtre nous
ton Pere?
10 Ne crois-tu point que ie ſuis en mon Pere, &
mon Pere eſt en moy? les parolles que ie vous di,
ie ne les di point de moy-meſme: mais mon Pere
qui demeure en moy,luy-meſme fait les œuures.
11 Croyez moy que ie ſuis en mon Pere, & mon
Pere en moy: autrement croyez moy pour ces
œuures ci.
12 En verite, en verite ie vous di, qui croit en moy,
il fera les œuures que ie fay,& en fera de plus gran
des:car ie m'en vay a mon Pere.
13 ‖Et quelque choſe que vous demãderez en mon Matth.7.b.7 marc.11.c.24 ſoubs 16.c.24 iaq.1.a.5
nom, ie le feray: a fin que le Pere ſoit glorifié par
le Fils.
14 Si vous demãdez quelque choſe en mon nom,
ie le feray.
15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemẽs.
16 Et ie prieray mon Pere, & il vous donnera vng
autre Conſolateur,pour demeurer auec vous eter-
nellement:
17 A ſcauoir l'Eſprit de verité, que le monde ne peut
receuoir,pourtãt qu'il ne le voit,& ſi ne le cognoiſt: C
mais vous le cognoiſſez,car il demeure auec vous,
& ſera en vous.
18 Ie ne vous delaiſſeray point orphelins, ie vien-
dray a vous.
19 Encore vn petit,& le monde ne me voira plus,
mais vous me voirez: pourtant que ie vy,vous vi-
urez auſsi.
20 En ce iour-la vous cognoiſtrez que ie ſuis en mõ
Pere,& vous en moy,& moy en vous.
21 Qui ha mes commandemens, & les garde, c'eſt
celuy qui m'aime: & qui m'aime, il ſera aimé de
mon Pere,& l'aimeray, & me manifeſteray a luy.
22 Iudas(nõ point Iſcariot)luy dit,Seigneur, d'ou
vient ce,que tu te manifeſteras a nous,& nõ point
au monde?
23 Ieſus reſpondit & luy dict, ‖Si aucun m'aime,il Eccleſiaſtique 2.d.21
gardera ma parolle,& mon Pere l'aimera, & nous
viendrons a luy, & ferons demeurance auec luy.
24 Qui ne m'aime,il ne garde point mes parolles: D
& la parolle que vous oyez, n'eſt point mienne,
mais de mon Pere qui m'a enuoyé.
25 Ie vous ay dict ces choſes demeurant auec vous.
26 Mais le Conſolateur *qui eſt* le ſainct Eſprit, ‖que Soubs 15.d.26
mon Pere enuoyera en mon nom,vous enſeigne-
ra toutes choſes, & vous reduira en memoire tou-
tes les choſes que ie vous ay dictes.
27 Ie vous laiſſe paix, ie vous donne ma paix:ie la
vous donne,non point comme le monde la don-
ne: que voſtre cueur ne ſoit point troublé, & n'ait
point de crainte.
28 Vo9 auez ouy que ie vous ay dict, Ie vay,& vien
a vous. ſi vous m'aimiez, vous ſeriez certes ioyeux
que i'ay dict, Ie vay a mon Pere: car mon Pere eſt
plus grand que moy.
29 Et maintenant ie vous l'ay dict deuant qu'il ad-
uienne: a fin que quand il aduiẽdra, vo9 le croyez.
30 Ie ne parleray plus gueres auec vous:car le prin-
ce de ce monde vient,& n'ha rien en moy.
31 Mais a fin que le monde cognoiſſe que i'aime
mon Pere,& fay ainſi cõme mon Pere m'a com-
mandé:leuez vous, partons-nous d'ici.

CHAP. XV.

1 & 5 Le vray ſep de la vigne. Le vigneron. 2 Le bois du ſep. 4 Demourer en Chriſt. 7 Prieres des fideles exaucees. 12 Cõmandement d'aimer l'vn l'autre. 14 Les Apoſtres,amis de Chriſt. 16 Les Apoſtres eſleus par Chriſt,& nõ luy par eulx.

Demander au nom de Chriſt. 18 Les fideles hais du monde. 20 Le ſeruiteur n'eſt par deſſus le maiſtre. Perſecution predicte aux fideles. 26 Le S.Eſprit promis.

1 IE ſuis le vray ſep de la vigne, & mon Pere eſt le
vigneron.
2 ‖Il oſte tout le bois du ſep qui en moy ne porte
point de fruict: & purge tout celuy qui porte fruict,
a fin qu'il porte plus de fruict.
3 ‖Vous eſtes ia nets pour la parolle que ie vous ay
*dicte.
4 Demourez en moy, & moy en vous: comme le Matth.7.b.17 marc.11.c.14 ſoubs 16.c.24 iaq.1.a.5
bois du ſep ne peut de luy-meſme porter fruict, ſ'il
ne demeure au ſep: ſemblablement auſſi ne ferez
vous, ſi vous ne demourez en moy.
5 Ie ſuis le ſep de la vigne, & vo⁹ eſtes le bois du ſep:
qui demoure en moy, & moy en luy, il porte moult
de fruict: car ſans moy vous ne pouez rien faire.
6 ‖Si aucun ne demoure en moy, il eſt iecté dehors
comme le ſarment, & eſt ſeiché, & on l'amaſſe, &
le met-on au feu, & ard.
7 Si vous demourez en moy, & que mes parolles
B demourēt en vous, ‖tout ce que vous vouldrez, vous
le demanderez, & il vous ſera faict.
8 En cela mon Pere eſt glorifié, que vous appor-
tiez beaucoup de fruict, & que vo⁹ ſoyez faicts mes
diſciples.
9 Ainſi que mon Pere m'a aimé, auſſi vous ay-ie
aimez: demourez en ma dilection.
10 Si vous gardez mes commandemens, vous de-
mourerez en ma dilection: comme i'ay gardé les
commandemens de mon Pere, & ie demoure en
ſa dilection.
11 Ie vous ay dict ces choſes, a fin que ma ioye de-
moure en vous, & que voſtre ioye ſoit pleine.
12 ‖C'eſt mon commandement, Que vous aimiez Eccleſiaſtique 2.d.21
l'vn l'autre, comme ie vous ay aimez.
13 ‖Nul n'ha plus grãde dilection que ceſte, de met-
tre ſa vie pour ſes amis.
14 Vous eſtes mes amis, ſi vous faites toutes les cho
ſes que ie vous commande.
C 15 Ie ne vous di plus mes ſeruiteurs: car le ſeruiteur
ne ſcait que ſon maiſtre fait: mais ie vous ay dict
mes amis, car ie vous ay faict cognoiſtre toutes les Soubs 15.d.26
choſes que i'ay ouyes de mon Pere.
16 Vous ne m'auez point eſleu, mais ie vous ay eſ-
leus, & vous ay conſtituez ‖a fin que vous alliez, &
qu'apportiez fruict, & que voſtre fruict demoure:
a celle fin que tout ce que demanderez au Pere en
mon nom, il le vous donne.
17 Ie vous commande ces choſes, a fin que vous ai-
miez l'vn l'autre.
18 Si le monde vous hait, ſcachez qu'il m'a eu en
haine premier que vous.
19 Si vous euſſiez eſté du monde, le monde aime-
roit ce qui ſeroit ſien. or pource que vous n'eſtes
point du mõde, mais que ie vous ay eſleus du mon
de, pourtant vous hait le monde.
20 Ayez ſouuenance de la parolle que ie vous ay di
cte, ‖Que le ſeruiteur n'eſt point plus grãd que ſon
maiſtre. ‖ſ'ils m'ont perſecuté, auſſi vous perſecu-
teront-ils: ſ'ils ont gardé ma parolle, auſſi garde-
ront-ils la voſtre.
D 21 ‖Mais ils vous feront toutes ces choſes a cauſe de
mon nom: pourtant qu'ils n'ont point cogneu ce-
luy qui m'a enuoyé.
22 Si ie ne fuſſe venu, & n'euſſe point parlé a eulx,
ils n'auroyent point de peché: mais maintenant
ils n'ont point excuſe de leur peché.
23 Qui me hait, il hait auſſi mon Pere.
24 Si ie n'euſſe faict les œuures entr'eulx que nul
autre n'a faictes, ils n'auroyēt point de peché: mais
maintenant ils les ont veuës, & ont hay & moy &
mon Pere.
25 Mais c'eſt a fin que la parolle ſoit accomplie,
qui eſt eſcripte en leur Loy, *diſant*, ‖Ils m'ont eu en Pſeau.35.c.19
haine ſans cauſe.
26 Mais quand le Conſolateur ſera venu, ‖lequel ie Luc 24.g.49 ſus 14.d.26
vous enuoyeray de par mon Pere, l'Eſprit de veri-
té, qui procede de mon Pere, il rendra teſmoigna-
ge de moy.
27 Auſſi en eſtes vous teſmoings, car vous eſtes dés
le commencement auec moy.

CHAP. XVI.

1 Afflictions predictes aux fideles. 6 Triſteſſe des Apoſtres pour le depart de Chriſt. 7 & 13 De la venue du S.Eſprit conſolateur. 9 Peché. 10 Iuſtice. 11 Iugement. 20 La triſteſſe des fideles ſera conuertie en ioye. 23 & 24 Demander au nom de Chriſt. 27 Les Apoſtres aimez de Dieu pour leur foy. 28 Chriſt predit ſon aſcenſion. 33 Paix en Chriſt, affliction au monde.

1 IE vous ay dict ces choſes, a fin que vo⁹ ne ſoyez
point ſcandalizez.
2 Ils vous chaſſeront hors de la ſynagogue: mais
l'heure vient, que quiconque vous fera mourir,
cuidera faire ſeruice a Dieu.
3 Et vous feront ces choſes, pourtant qu'ils n'ont
cogneu ne mon Pere ne moy.
4 ‖Mais ie vous ay dict ces choſes, a fin que quand Sus 15.d.22
l'heure ſera venue, il vous ſouuienne que ie les vous
ay dictes: toutesfois ie ne vo⁹ ay point dict ces cho-
ſes dés le commencement, pource que i'eſtoye a-
uec vous.
5 Or maintenãt ie m'en vay a celuy qui m'a en-
uoyé: & perſonne de vous ne me demande, Ou
vas-tu?
6 Mais pourtant que ie vous ay dict ces choſes,
triſteſſe a rempli voſtre cueur.
7 Toutesfois ie vous di la verité, il vous eſt expe-
dient que ie m'en aille. car ſi ie ne m'en vay, le Con
ſolateur ne viendra point a vous: & ſi ie m'en vay,
ie le vous enuoyeray.
8 Et quãd ceſtui-la ſera venu, il *reprendra le mon- *ou conuaincra
de de peché, de iuſtice, & iugement.
9 De peché, di-ie, pource qu'ils ne croyēt point en
moy.
10 De iuſtice, pource que ie m'en vay a mon Pere,
& ne me voirez plus.
11 De iugement, pource que le prince de ce monde B
eſt *ia* iugé.
12 Ie vous ay a dire encore pluſieurs choſes, mais
vous ne le pouez porter maintenant:
13 Mais quand ceſt Eſprit-la de verité ſera venu, il
vo⁹ menera en toute verité. car il ne parlera point
de ſoy-meſme, mais dira toutes les choſes qu'il au-
ra ouyes: & vous annoncera les choſes qui ſont a
aduenir.
14 Il me glorifiera, car il prendra du mien, & le
vous annoncera.
15 Toutes choſes quelconques que mon Pere ha,
ſont miennes: pour ceſte cauſe ay ie dict qu'il pren
dra du mien, & le vous annoncera.
16 Vn petit *de temps*, & vous ne me voirez point, &

derechef vn petit *de temps*, & vous me voirez : car ie
m'en vay a mon Pere.
17 Dont aucuns de ſes diſciples dirent entr'eulx,
Qu'eſt-ce qu'il nous dit, Vn petit *de temps*,& vous ne
me voirez poĩt: & derechef vn petit *de temps*,& vous
me voirez:&,Car ie m'en vay a mon Pere?
18 Ils diſoyent donc, Queſt-ce qu'il dit, Vn petit
de temps?nous ne ſcauons dequoy il parle.
C 19 Ieſus cogneut qu'ils le vouloyẽt interroguer, &
leur dict, Vous demandez entre vous de ce que i'ay
dict, Vn petit *de temps*,& vous ne me voirez plus : &
derechef vn petit *de temps*,& vous me voirez.
20 En verite, en verite ie vous di, que vous pleure-
rez & gemirez, & le monde ſ'eſiouira : vous ſerez
cõtriſtez,mais voſtre triſteſſe ſera cõuertie en ioye.
21 Quand la femme enfante,elle ha triſteſſe,pour-
tant que ſon heure eſt venue: mais apres qu'elle a
enfante vn enfant,il ne luy ſouuiẽt plus de la dou-
leur,pour la ioye qu'elle ha qu'vne creature humai
ne eſt nee au monde.
22 Vous donc auſſi auez maintenãt triſteſſe, mais
ie vous voiray derechef, & voſtre cueur ſ'eſiouira,
& perſonne ne vous oſtera voſtre ioye.
23 Et en ce iour-la vo⁹ ne m'interroguerez de rien.
‖En verite, en verite ie vous di, que toutes choſes — Sus 4.b.13, & 15.b.7 Matth.7.a.7, & 21.b.22 marc 11.e.24 luc 11.b.9 iaq.1.a.5
que vous demanderez a mon Pere en mon nom,
il les vous donnera.
24 Iuſqu'a preſent vous n'auez rien demandé en
mon nom:demandez, & vous l'aurez,a fin que vo-
ſtre ioye ſoit pleine.
D 25 Ie vous ay dict ces choſes en prouerbes : *toutesfois*
l'heure vient que ie ne parleray plus a vous en pro-
uerbes, mais ie vous annonceray manifeſtement
de mon Pere.
26 En ce iour-la vous demanderez en mon nom:
& ie ne vous di point que ie prieray mon Pere pour
vous:
27 Car le Pere meſme vous aime, pource que vous
m'auez aimé,‖& auez creu que ie ſuis iſſu de Dieu. — Soubs 17.b.8
28 Ie ſuis iſſu de mon Pere, & ſuis venu au mon-
de:derechef ie delaiſſe le mõde,& m'en vay a mon
Pere.
29 Ses diſciples luy diſent, Voyci, maintenant tu
parles clairement,& ne dis nul prouerbe.
30 Maintenant nous ſcauons que tu ſcais toutes
choſes, & n'a beſoing qu'aucun t'interrogue: par
cela nous croyons que tu es iſſu de Dieu.
31 Ieſus leur reſpondit, Vous croyez maintenant:
32 ‖Voyci,l'heure vient,& eſt ia venue,qu'vn chaſ- — Matth.26.e.31 marc 14.e.27
cun de vous ſera diſperſé a part, & me delaiſſerez
ſeul:mais ie ne ſuis point ſeul, car mon Pere eſt a-
uec moy.
33 Ie vous ay dict ces choſes, a fin que vous ayez
paix en moy:vous auez affliction au monde,mais
ayez bon courage,i'ay vaincu le monde.

CHAP. XVII.

1 Oraiſon de Chriſt a Dieu ſon Pere. 2 Vie eternelle par Chriſt. 3 Cognoiſtre Dieu & Ieſus Chriſt, eſt la vie eternelle. 4 L'œuure de Dieu accomplie par Chriſt. 6 Apoſtres donnez de Dieu a Chriſt. 8 Les parolles de Dieu dõnees aux Apoſtres par Chriſt. 9 Il prie pour eulx. 12 Iudas fils de perdition, eſt peri. 13 La ioye de Chriſt. 14 Les Apoſtres hais du monde. 16 Ils ne ſont point du monde. 20 Chriſt prie Dieu pour tous fideles. 25 Le monde n'a point cogneu Dieu. Chriſt cogneu de ſes Apoſtres eſtre enuoyé de Dieu.

1 IEſus dict ces choſes, puis eſleuant ſes yeulx au
ciel, dict, Pere, l'heure eſt venue, glorifie tõ Fils,
a fin que ton Fils te glorifie.
2 ‖Comme tu luy as donné puiſſance ſur toute — Matth.28.d.18
chair, a fin qu'il donne vie eternelle a tous ceulx
que tu luy as donnez.
3 Et ceſte eſt la vie eternelle, qu'ils te cognoiſſent
ſeul vray Dieu, & Ieſus Chriſt que tu as enuoyé.
4 Ie t'ay glorifie ſur la terre, i'ay paracheue l'œu-
ure que tu m'as baillee a faire.
5 Et maintenant toy Pere, glorifie moy enuers
toy-meſme,de la gloire laquelle i'ay eue *auec toy, — *ou, en ta compagnie,
deuant que le monde fuſt faict.
6 I'ay manifeſte ton nom aux hommes leſquels B
tu m'as donnez du monde : ils eſtoyent tiens,& tu
me les as donnez,& ont gardé ta parolle.
7 Maintenant ils ont cogneu que toutes les cho-
ſes que tu m'as donnees, ſont de toy:
8 Car ie leur ay donné les parolles que tu m'as
donnees, & les ont receues,‖& ont vrayement co- — Sus 16.d.27
gneu que ie ſuis iſſu de toy, & ont creu que tu m'as
enuoyé.
9 Ie prie pour eulx:ie ne prie point pour le mon-
de,mais pour ceulx leſquels tu m'as donnez,car ils
ſont tiens.
10 Et toutes mes choſes ſont tiennes, & les tiennes
ſont miennes, & ſuis glorifié en eulx.
11 Et maintenant ie *ne ſuis plus au monde, & ils — *C. ne ſeray
ſont au monde, & ie vien a toy: Pere ſainct,garde
les en ton nom,ceulx(di-ie)que tu m'as donnez: a
fin qu'ils ſoyent vn,ainſi que nous.
12 Quand i'eſtoye auec eulx au monde, ie les gar-
doye en tõ nom: i'ay garde ceulx que tu m'as don-
nez, & nul d'eulx neſt peri, ſinon le fils de perditi- C
on,‖a fin que l'Eſcripture fuſt accomplie. — Pſeau.108.a.8
13 Et maintenant ie vien a toy, & di ces choſes au
monde : a fin qu'ils ayent ma ioye complete en
eulx-meſmes.
14 Ie leur ay donné ta parolle,& le monde les a eus
en haine : pource qu'ils ne ſont point du monde,
comme auſſi ie ne ſuis point du monde.
15 Ie ne prie point que tu les oſtes du monde,mais
que tu les gardes de mal.
16 Ils ne ſont point du monde, comme auſſi ie ne
ſuis point du monde.
17 Sanctifie-les par ta verite:ta parolle eſt verite.
18 Ainſi que tu m'as enuoye au monde,en telle ma
niere les ay-ie enuoyez au monde:
19 Et pour eulx ie me ſanctifie moy-meſme, a fin
qu'ils ſoyent auſſi ſanctifiez par verite.
20 Or ne prie-ie poĩt ſeulemẽt pour eulx,mais auſ- D
ſi pour ceulx qui croirõt en moy par leur parolle.
21 A fin que tous ſoyent vn : ainſi que toy Pere, es
en moy, & moy en toy, qu'auſſi en nous ils ſoyent
vn:a fin que le monde croye que tu m'as enuoye.
22 Ie leur ay donné la gloire laquelle tu m'as don-
nee:a fin qu'ils ſoyent vn,cõme nous ſommes vn.
23 Ie ſuis en eulx, & toy en moy,a fin qu'ils ſoyent
conſommez en vn,& que le monde cognoiſſe que
tu m'as enuoye, & que tu les aimes, ainſi que m'as
aimé.
24 ‖Pere,*ie veulx que ceulx leſquels tu m'as dõnez, — Sus 12.d.26 *ou deſire
que là ou ie ſuis,ils ſoyẽt auſſi auec moy:a fin qu'ils
voyent ma gloire laquelle tu m'as donnee : car tu
m'as aimé deuant la fondation du monde.

25 Pere iuſte, le monde ne t'a point cogneu, mais
ie t'ay cogneu, & ceulx-ci ont cogneu que tu m'as
enuoyé.
26 Et ie leur ay baillé a cognoiſtre ton nom, & leur
feray cognoiſtre, a fin que la dilection de laquelle
tu m'as aime, ſoit en eulx, & moy en eulx.

CHAP. XVIII.

1 Chriſt au iardin. 2 Il eſt trahi par Iudas. 10 L'oreille coupee a Malchus. 13 Chriſt eſt mené a Anne, puis a Caiphe. 15 Pierre le ſuyt. 17 & 25 Pierre renie Chriſt. 19 Caiphe interrogue Chriſt. 22 On luy donne vn ſoufflet. 28 Il eſt mené a Pilate. 34 & 37 Il cõfeſſe eſtre roy des Iuifs. 36 Que ſon royaume n'eſt point de ce monde. 37 Pourquoy il eſt venu. 40 Barabbas deliuré.

1 Apres que Ieſus eut dict ces choſes, il ſ'en alla
auec ſes diſciples oultre le torrent ‖de Ce-
dron, ou eſtoit vn iardin, auquel il entra luy & ſes
diſciples.
2 Et Iudas qui le trahiſſoit, ſcauoit auſſi le lieu: car
Ieſus auoit ſouuent là eſté auec ſes diſciples.
3 ‖Iudas dõc ayant prins vne bande de ſouldars, &
des officiers de par les principaulx Sacrificateurs
& les Phariſiens, vient là auec lanternes & fallots,
& armes.
4 Or Ieſus ſcachant toutes les choſes qui luy deb-
uoyent aduenir, alla au deuant, & leur dict, Qui cer-
chez vous?
B 5 Ils luy reſpondirent, Ieſus Nazarien. Ieſus leur
dict, Ce ſuis-ie. Et Iudas qui le trahiſſoit, eſtoit auſſi
preſent auec eulx.
6 Apres donc qu'il leur eut dict, Ce ſuis-ie: ils ſ'en
allerent a la renuerſe, & cheurent a terre.
7 Lors derechef les interroga, Qui cerchez-vous?
Et ils dirent, Ieſus Nazarien.
8 Ieſus reſpondit, Ie vous ay dict que ce ſuis-ie. ſi
donc vous me cerchez, laiſſez aller ceulx-ci.
9 *C'eſtoit* a fin que la parolle qu'il auoit dicte, fuſt
accomplie, ‖Ie n'ay nul perdu de ceulx que tu m'as
donnez.
10 Or Simon Pierre ayant vn glaiue, le tira, & fra-
pa le ſeruiteur du principal Sacrificateur, & luy
coupa l'oreille dextre. & le ſeruiteur auoit nom
Malchus.
11 Ieſus donc dit a Pierre, Remets ton glaiue en la
gaine: ne doy-ie point boire la coupe que mon Pe-
re m'a donnee?
12 Lors la bande & le capitaine, & les officiers des
Iuifs, prindrent enſemble Ieſus, & le lierent.
C 13 Et le menerent premierement a ‖Anne: car il e-
ſtoit le beau-pere de Caiphe, qui eſtoit le principal
Sacrificateur de ceſte annee-la.
14 Et Caiphe eſtoit celuy ‖qui auoit donné conſeil
aux Iuifs, qu'il eſtoit expedient qu'vn hõme mou-
ruſt pour le peuple.
15 ‖Or Simon Pierre ſuyuoit Ieſus, & vn autre di-
ſciple. Ce diſciple eſtoit cogneu du principal Sacri-
ficateur, & entra auec Ieſus en la ſalle du principal
Sacrificateur.
16 Et Pierre eſtoit dehors a l'huis. L'autre diſciple
donc qui eſtoit cogneu du principal Sacrificateur,
ſortit hors, & parla a la portiere, laquelle feit entrer
Pierre.
17 Or la chambriere de la porte dict a Pierre, N'es
tu point auſſi des diſciples de ceſt homme? Iceluy
dict, Ie n'en ſuis point.
D 18 Et les ſeruiteurs & officiers ayans faict du bra-
ſier, eſtoyent là: car il faiſoit froid, & ſe chauffoyẽt:
& Pierre eſtoit auſſi auec eulx, & ſe chauffoit.
19 Le principal Sacrificateur donc interroga Ie-
ſus de ſes diſciples, & de ſa doctrine.
20 Ieſus luy reſpondit, I'ay publiquement parlé au
monde, i'ay touſiours enſeigné en la ſynagogue,
& au temple ou tous les Iuifs ſ'aſſemblent, & n'ay
rien dict en ſecret:
21 Pourquoy m'interrogues-tu? interrogue ceulx
qui ont ouy ce que ie leur ay dict: voila, ils ſcauent
les choſes que i'ay dictes.
22 Quand il eut dict ces choſes, vn des officiers qui
eſtoit preſent, donna vn ſoufflet a Ieſus, diſant,
Reſpons-tu ainſi au principal Sacrificateur?
23 Ieſus luy reſpondit, Si i'ay mal parlé, ren teſ- E
moignage du mal: & ſi i'ay bien dict, pourquoy me
frapes-tu?
24 (‖Or Anne l'auoit enuoyé lié a Caiphe principal Matth.26.f.57 marc 14.f.53 luc 22.f.54
Sacrificateur.)
25 ‖Et Simon Pierre eſtoit preſent, & ſe chauffoit: Matth.26.g.69 marc 14.g.66 luc 22.f.55
adonc luy dirent, N'es-tu pas auſſi de ſes diſciples?
Il le nia, & dict, Ie n'en ſuis point.
26 Et vn des ſeruiteurs du principal Sacrificateur,
parent de celuy a qui Pierre auoit coupe l'oreille,
luy dict, Ne t'ay-ie pas veu au iardin auec luy?
27 Lors Pierre le nia derechef, & incontinẽt le coq
chanta.
28 ‖Apres menent Ieſus de Caiphe au Pretoire. Matth.27.a.1 marc 15.a.1 luc 23.a.1
c'eſtoit au matin, & n'entrerent point au Pretoire,
de peur qu'ils ‖ne fuſſent ſouillez: mais a fin qu'ils Act.10.d.2, & 11.a.3
peuſſent manger *l'agneau de* Paſque.
29 Pilate donc ſortit hors a eulx, & dict, Quelle ac-
cuſation apportez-vous contre ceſt homme?
30 Ils reſpondirent, & luy dirent, S'il n'eſtoit mal- F
faicteur, nous-ne le t'euſſions pas liuré.
31 Parquoy Pilate leur dit, Prenez-le vous, & le iu-
gez ſelon voſtre Loy. Adonc les Iuifs luy dirent, Il
ne nous eſt point licite de mettre aucun a mort.
32 ‖*Et ce fut* a fin que la parolle de Ieſus fuſt accom- Matth.20.c.19
plie, laquelle il auoit dicte, ſignifiãt de quelle mort
il debuoit mourir.
33 Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appe- Matth.27.b.11 marc 15.a.2 luc 23.a.3
la Ieſus, & luy dict, Es-tu le roy des Iuifs?
34 Ieſus reſpondit, Dis-tu ceci de toy-meſme, ou ſi
les autres le t'ont dict de moy?
35 Pilate reſpondit, Suis-ie Iuif? ta gent, & les prin-
cipaulx Sacrificateurs t'ont liuré a moy. qu'as tu
faict?
36 Ieſus reſpondit, Mon royaume n'eſt point de ce G
monde: ſi mon royaume eſtoit de ce mõde, certes
mes gens batailleroyent, a fin que ie ne fuſſe liuré
aux Iuifs: mais maintenant mon royaume n'eſt
point d'ici.
37 Lors Pilate luy dict, Tu es donc roy? Ieſus reſ-
pondit, Tu le dis, que ie ſuis roy. ie ſuis nay pour
cela, & pour cela ſuis venu au monde, a fin que ie
rende teſmoignage a la verite. Quicõque eſt de ve-
rite, oit ma voix.
38 Pilate luy dit, Qu'eſt-ce que verite? Et quand il
eut dict cela, il ſortit derechef aux Iuifs, & leur dit,
Ie ne trouue aucun crime en luy.
39 ‖Or auez vous vne couſtume que ie vous en deli- Matth.27.b.15 marc 15.a.6 luc.23.c.17
ure vn a *la feſte de* Paſque: voulez-vous donc que ie
vous deliure le roy des Iuifs?

Act.3.c.14 40 ‖Derechef crierent tous, diſans, Non point luy,
mais Barabbas. Et Barabbas eſtoit vn brigand.

CHAP. XIX.

1 Chriſt flagellé. 2 Couronné d'eſpines. 6 Les Iuifs demandent que Chriſt ſoit crucifié. 8 Pilate par crainte interrogue derechef Ieſus. 10 La puiſſance de Pilate ſur Chriſt. 11 Le peché de Iudas. 16 Chriſt liuré aux Iuifs pour eſtre crucifié. 19 Le tiltre de la croix de Chriſt. 23 Les veſtemens diuiſez. 27 Il recommande ſa mere a Iehan. 30 Ayant beu du vinaigre, il rend l'eſprit. 32 Les iambes rompues aux brigans. 34 Le coſté de Chriſt percé d'vne lance. 38 Ioſeph d'Arimathee. 39 Nicodeme. 40 Chriſt eſt enſeueli.

Matth.17.c.17 marc.15.b.11 1 ALors donc Pilate apprehenda Ieſus, & le fla-
gella.
2 Et les gendarmes plierent vne couronne d'eſpi-
nes, & la mirent ſur ſon chef, & l'accouſtrerét d'vn
veſtement de pourpre.
3 Et diſoyent, Roy des Iuifs, ioye te ſoit. Et luy
donnoyent des buffes.
4 Pilate derechef ſortit hors, & leur dit, Voyci, ie
le vous ameine dehors: a fin que vous cognoiſſiez
que ie ne trouue aucun crime en luy.
5 Ieſus donc ſortit hors, portant la couronne d'eſ-
pines, & le veſtement de pourpre: & leur dit, Voyci
l'homme.
6 Mais quãd les principaulx Sacrificateurs & les
officiers le veirent, ils ſ'eſcrierent, diſans, Crucifie,
crucifie-le. Pilate leur dit, Prenez le vouſ-meſmes,
& le crucifiez: car ie ne trouue poĩt de cauſe en luy.
7 Les Iuifs luy reſpondirent, Nous auons la Loy:
B & ſelon noſtre Loy il doibt mourir: car il ſ'eſt faict
fils de Dieu.
8 Quãd donc Pilate eut ouy ceſte parolle, il crai-
gnit plus fort.
9 Et entra derechef au Pretoire, & dit a Ieſus, D'ou
es tu? Et Ieſus ne luy reſpondit rien.
10 Adõc Pilate luy dict, Ne parles-tu point a moy?
ne ſcais-tu pas que i'ay puiſſance de te crucifier, &
puiſſance de t'abſouldre?
11 Ieſus reſpondit, Tu n'aurois aucune puiſſance
ſur moy, ſ'il ne t'eſtoit donné d'enhault: pour ceſte
cauſe, celuy qui m'a liuré a toy, ha plus grãd peche.
12 Et depuis ce, Pilate taſchoit a le deliurer: mais
les Iuifs crioyent, diſans, Si tu le deliures, tu n'es
point ami de Ceſar. *car* quiconque ſe fait roy, con-
tredit a Ceſar.
C 13 Et quand Pilate eut ouy ceſte parolle, il amena
Ieſus dehors, & ſ'aſſit au ſiege iudicial, au lieu appe-
*ou, Lithoſtrothos. lé Pauement, & en Hebrieu *Gabbatha.
14 Or eſtoit-ce la preparation de Paſque, enuiron
ſix heures, & dit aux Iuifs, Voyci voſtre roy.
15 Mais ils crioyent, Oſte, oſte, crucifie-le. Pilate
leur dit, Crucifieray-ie voſtre roy? Les principaulx
Sacrificateurs reſpondirét, Nous n'auons point de
roy, ſinon Ceſar.
16 Parquoy lors il le leur liura, pour eſtre crucifié.
Ils prindrent donc Ieſus, & l'emmenerent.
Matth.17.d.31 marc.15.b.11 luc.23.c.26 17 ‖Et portant ſa croix, ſ'en alla au lieu qui eſt
*ou, Caluaire. nommé du Teſt, & en Hebrieu *Golgotha,
18 Ou ils le crucifierent, & auec luy deux autres,
d'vn coſte & d'autre, & Ieſus au milieu.
19 Et Pilate eſcriuit vn tiltre, & le mit ſur la croix:
D & y auoit en eſcript, Ieſus Nazarien le roy des Iuifs.
20 Adonc pluſieurs des Iuifs leurent ce tiltre: car
le lieu ou Ieſus eſtoit crucifie, eſtoit pres de la cite.
Et eſtoit eſcript en Hebrieu, en Grec, & en Latin.
21 Parquoy les principaulx Sacrificateurs des Iu-
ifs dirent a Pilate, N'eſcri point, Le roy des Iuifs:
mais qu'il a dict, Ie ſuis le roy des Iuifs.
22 Pilate reſpõdit, Ce que i'ay eſcript, ie l'ay eſcript.
23 ‖Or quand les gendarmes eurent crucifie Ieſus, Matth.27.d.35 marc.15.b.24 luc.23.d.33
ils prindrent ſes veſtemens, & en feirét quatre par-
ties, a chaſcun gendarme vne partie: *ils prindrent auſſi*
le ſaye: mais le ſaye eſtoit ſans couſture, tiſſu depuis
le hault par tout.
24 Dont ils dirent entr'eulx, Ne le coupons point,
mais iectons ſort deſſus, a qui il ſera. *Et ce* afin que
l'Eſcripture fuſt accomplie, diſant, ‖Ils ont parti Pſeau.22.c.19
mes veſtemens entr'eulx, & ont iecte ſort ſur ma E
veſture. Les gendarmes donc feirent ces choſes.
25 Auſſi eſtoyent pres de la croix de Ieſus, ſa mere,
& la ſeur de ſa mere, Marie *femme de* Cleopas, & Ma
rie Magdalene.
26 Or Ieſus voyant ſa mere, & le diſciple qu'il ai-
moit, preſent, il dit a ſa mere, Femme, voila tõ fils.
27 Et apres dit au diſciple, Voila ta mere. Et des ce-
ſte heure-la le diſciple la receut *a ſoy. *ou, a ſa maiſon.
28 Apres, Ieſus ſcachant que toutes choſes eſtoyét
ia conſommees, ‖afin que l'Eſcripture fuſt conſom Pſeau.69.c.22
mee, il dit, I'ay ſoif.
29 Et là eſtoit mis vn vaiſſeau plein de vinaigre.
‖Iceulx donc emplirent de vinaigre vne eſponge, Matth.27.f.48
& la mirent a l'entour de l'hyſſope, & luy preſen-
terent a la bouche.
30 Or quãd Ieſus eut prins le vinaigre, il dict, *Tout *ou, C'eſt faict.
eſt acheué: & le chef encliné, il rendit l'Eſprit.
31 Adonc les Iuifs (pourtant qu'il eſtoit le iour de F
la preparation, afin que les corps ne demouraſſent
point en croix au iour du ſabbath: car ce iour-la e-
ſtoit le grand *iour* du ſabbath) prierét Pilate qu'on
leur rompiſt les iambes, & qu'on les oſtaſt.
32 Les gendarmes donc veinrent, & rompirent les
iambes du premier, & de l'autre qui eſtoit crucifié
auec luy:
33 Or quand ils veinrent a Ieſus, & veirent qu'il e-
ſtoit ia mort, ils ne luy rompirét point les iambes:
34 Mais l'vn des gédarmes luy percea le coſté auec
vne lance: & incontinent il en ſortit ſang & eaue.
35 Et celuy qui l'a veu, en a rendu teſmoignage,
& ſon teſmoignage eſt veritable: & ceſtui-la ſcait
qu'il dit vray: a fin que vous le croyez auſſi.
36 Car ces choſes ont eſte faictes, a fin que l'Eſcri-
pture fuſt accomplie, ‖Vous ne romprez point os Exod.12.g.46 nomb.9.b.12
de luy.
37 Et encores vne autre Eſcripture dit, ‖Ils voiront Zach.12.c.10
auquel ils ont percé. G
38 ‖Apres ces choſes, Ioſeph d'Arimathee (qui eſtoit Matth.27.g.57 marc.15.g.42 luc.23.g.50
diſciple de Ieſus, ſecret touteſfois, pour la crainte
des Iuifs,) pria Pilate qu'il luy permiſt d'oſter le
corps de Ieſus: & Pilate le permit.
39 Et y veint auſſi Nicodeme (lequel ‖eſtoit premie Sus 3.a.2
rement venu de nuict a Ieſus,) apportant vne mi-
ſtion de myrrhe & d'aloes, enuiron cent liures.
40 Lors prindrent le corps de Ieſus, & le lierent de
linges auec ſenteurs aromatiques, comme la cou-
ſtume des Iuifs eſt d'enſeuelir.
41 Or y auoit-il au lieu ou il fut crucifié, vn iardin,
& au iardin vn ſepulchre nouueau, auquel perſon-
ne n'auoit encore eſté mis.
42 Ils mirent donc là Ieſus, a cauſe du iour de la
preparation des Iuifs, pource que le ſepulchre e-
ſtoit pres.

CHAP. XX.

1 Marie Magdalene vient au ſepulchre. 3 Pierre & Iehan y courent. 11 & 12 Marie plourant aupres du ſepulchre, voit deux anges. 14 Ieſus parle a elle. 18 Elle annonce aux diſciples que Chriſt eſt reſſuſcité. 19 Ieſus entre les portes fermees, ou ſes diſciples eſtoyent. 22 & 23 Il leur donne le S.Eſprit, & les clefs. 25 & 26 Thomas repris pour ſon incredulite. 30 Miracles faicts par Ieſus, qui ne ſont eſcripts. 31 Pourquoy eſt eſcript l'Euangile. Ieſus eſt le Chriſt fils de Dieu. Vie par le nom de Chriſt en croyant.

1 ET le premier iour* des ſabbaths Marie Magda-
lene vient le matin au ſepulchre, comme en-
core il faiſoit tenebres : & veit que la pierre eſtoit
oſtee du ſepulchre.
2 Adonc elle courut, & veint a Simon Pierre, & a
l'autre diſciple que Ieſus aimoit, & leur dit, On a
oſte le Seigneur du ſepulchre, & ne ſcauons ou on
l'a mis.
3 Lors Pierre ſe partit, & l'autre diſciple, & vein-
rent au ſepulchre.
4 Et couroyent eulx deux enſemble: mais l'autre
B diſciple courut pluſtoſt que Pierre, & veint premier
au ſepulchre.
5 Et ſ'eſtant baiſſe, il veit les linges mis de coſte:
toutesfois il n'y entra point.
6 Donc Simon Pierre vient le ſuyuant, & entra
au monument, & veit les linges mis *de coſte.*
7 Et le couurechef qui auoit eſte ſur ſon chef, non
point mis auec les linges, mais enuelopé en vn lieu
a part.
8 Adonc auſſi y entra le diſciple qui eſtoit venu
premier au ſepulchre, & le veit, & creut:
9 Car ils ne ſcauoyent point encore l'Eſcriptu-
re, qu'il falloit qu'il reſſuſcitaſt des morts.
C 10 Et les diſciples ſ'en allerent derechef chez eulx.
11 ‖Mais Marie ſe tenoit dehors, plourant aupres
du ſepulchre: comme donc elle plouroit, elle ſe
baiſſa dedens le ſepulchre,
12 Et veit deux anges veſtus de blanc, aſſis, l'vn au
chef, & l'autre aux pieds, là ou on auoit mis le corps
de Ieſus.
13 Et luy diſent, Femme, Pourquoy ploures-tu? El-
le leur dit, Pource qu'on a emporté mõ Seigneur,
& ne ſcay ou on l'a mis.
14 Et quand elle eut dict cela, elle ſe retourne en
arriere, & voit Ieſus qui eſtoit là, & ne ſcauoit point
que c'eſtoit Ieſus.
15 Ieſus luy dit, Femme, pourquoy ploures-tu? qui
quiers-tu? Péſant que ce fuſt le iardinier, elle luy dit
D Seigneur, ſi tu l'as emporte, di moy ou tu l'as mis,
& ie l'oſteray.
16 Ieſus luy dit, Marie. Icelle ſ'eſtãt retournee, luy
dit, Rabboni, qui eſt a dire Maiſtre.
17 Ieſus luy dit, Ne me touche point: car ie ne ſuis
point encore monté a mon Pere: mais va a mes
freres, & leur di, Ie monte a mon Pere & a voſtre
Pere, a mon Dieu & a voſtre Dieu.
18 Marie Magdalene vient annonceant aux di-
ſciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy a-
E uoit dict ces choſes.
19 ‖Or quãd le ſoir fut venu de ce iour-la, qui eſtoit le
premier des ſabbaths, & que les portes eſtoyent fer-
mees ou les diſciples eſtoyẽt aſſemblez pour crain-
te des Iuifs, Ieſus veint, & fut là au milieu d'eulx, &
leur dit, Paix ſoit auec vous.
20 Et quãd il eut dict cela, il leur mõſtra ſes mains
& ſon coſte. Adonc les diſciples furẽt ioyeux quãd
ils veirent le Seigneur.
21 Et il leur dict derechef, *Paix ſoit auec vous. ‖cõ-
me mon Pere m'a enuoye, auſſi ie vous enuoye. *C.Biẽ vous ſoit. Matth.16.c.19.
22 Quand il eut dict cela, il ſouffla en eulx, ‖& leur Matth.18.18.
dit, Receuez le ſainct Eſprit.
23 A tous ceulx auſquels vous pardonnerez les pe-
chez, ils leur ſont pardonnez: & a quiconque vous
les retiendrez, ils ſont retenus. F
24 Or Thomas vng des douze, qui eſt appele* Di-
dymus, n'eſtoit point auec eulx quand Ieſus veint. *C.Gemeau.
25 Parquoy les autres diſciples luy dirent, Nous a-
uons veu le Seigneur. Et iceluy leur dict, Si ie ne
voy le lieu des cloux en ſes mains, & ſi ie ne mets
mon doigt au lieu des cloux, & mes mains en ſon
coſte, ie ne le croiray point.
26 Huict iours apres derechef ſes diſciples eſtoyent
là dedens, & Thomas auec eulx. Lors Ieſus veint,
les portes eſtant fermees, & fut là au milieu d'eulx,
& dict, Paix ſoit auec vous:
27 Puis dict a Thomas, Mets ton doigt ici, & regar- G
de mes mains: approche auſſi ta main, & la mets
en mon coſte, & ne ſois point incredule, ains fidele.
28 Thomas reſpondit, & luy dict, Mon Seigneur
& mon Dieu.
29 Ieſus luy dit, Pource que tu m'as veu, Thomas,
tu as creu: bien-heureux ſont ceulx qui n'ont point
veu, & ont creu.
30 ‖Ieſus certes feit auſſi pluſieurs autres ſignes en Soubs 21.d.25.
la preſence de ſes diſciples, leſquels ne ſont point
eſcripts en ce liure.
31 Mais ces choſes ſont eſcriptes, a fin que vous
croyez que Ieſus eſt le Chriſt, fils de Dieu, & qu'en
croyant vous ayez vie par ſon nom.

CHAP. XXI.

1 Chriſt apparoiſt a Pierre & aux autres diſciples qui peſchoyent. 6 Grande prinſe de poiſſons. 7 Pierre marche ſur la mer. 15 L'amour enuers Chriſt neceſſaire aux paſteurs Euangeliques. 18 La mort de Pierre predicte. 20 Pierre ſ'enquiert de la mort de Iehan. 25 Pluſieurs choſes faictes par Ieſus, non eſcriptes.

1 APres, Ieſus ſe manifeſta derechef pres la mer
de Tiberiade, & ſe manifeſta ainſi:
2 Simon Pierre, & Thomas qui eſt dict Didymus,
& Nathanael qui eſtoit de Cana de Galilee, & les
fils de Zebedee, & deux autres de ſes diſciples e-
ſtoyent enſemble.
3 Simon Pierre leur dit, Ie m'en vay peſcher. Ils
luy diſent, Nous allons auſſi auec toy. Ils parti-
rent, & monterent incontinent en la naſſelle, mais
ils ne prindrent rien en ceſte nuict-la.
4 Le matin ia venu, Ieſus ſ'arreſta a la riue: tou-
tesfois les diſciples ne cogneurent point que c'e-
ſtoit Ieſus.
5 Ieſus leur dit, Enfans, auez-vous quelque choſe
pour manger? Ils luy reſpondirent, Non.
6 Il leur dit, Iectez la rets a la dextre partie de la
naſſelle, & vous en trouuerez. Ils la iecterent donc,
& ne la pouoyent plus tirer, pour la multitude des
poiſſons.
7 Parquoy le diſciple que Ieſus aimoit, dit a Pier- B
re, C'eſt le Seigneur. Quand donc Simon Pierre
ouit que c'eſtoit le Seigneur, il ſe ceignit de ſa rob-
be, (pource qu'il eſtoit nud) & ſe mit en la mer.
8 Et les autres diſciples veinrent en vne autre naſ-
ſelle (car ils n'eſtoyent point loing de la terre, mais
enuiron deux cens coudees,) & tirerent la rets des
poiſſons.
9 Or quand ils furent deſcendus en terre, ils vei-

rent de la braiſe miſe, & du poiſſon mis deſſus, &
du pain.
10 Ieſus leur dit, Apportez des poiſſons que vous a-
uez maintenant prins.
11 Simon Pierre monta, & tira la rets a terre, plei-
ne de grans poiſſons, cent cinquante trois: & com-
bien qu'il y en euſt tant, la rets ne fut point rõpue.
12 Ieſus leur dit, Venez, & diſnez. Et nul de ſes diſci
ples ne l'oſoit interroguer, Qui es-tu? ſcachans que
c'eſtoit le Seigneur.
13 Ieſus donc vient, & prend du pain, & leur en bail
le, & du poiſſon ſemblablement.
C 14 Ce fut deſia la troiſieme fois que Ieſus ſe mani-
feſta a ſes diſciples, apres eſtre reſſuſcité des morts.
15 Or apres qu'ils eurent diſné, Ieſus dit a Simon
Pierre, Simon fils de Iona, m'aimes-tu plus que
ceulx-ci? Il luy dit, Ouy Seigneur, tu ſcais que ie t'ai
me. Il luy dit, Pais mes agneaux.
16 Il luy dit derechef, Simon fils de Iona, m'aimes
tu? Il luy dit, Ouy, Seigneur, tu ſcais que ie t'aime. Il
luy dit, Pais mes brebis.
17 Et il luy dit pour la troiſieme fois. Simon fils de
Iona, m'aimes-tu? Pierre fut contriſté, pourtãt qu'il
luy auoit dict pour la troiſieme fois, M'aimes-tu?
Et luy dit, Seigneur, tu ſcais toutes choſes, tu ſcais
que ie t'aime. Ieſus luy dit, Pais mes brebis.
1.Pier.1.c.14 18 ‖En verite, en verite ie te di, quand tu eſtois plus
ieune, tu te ceignois, & cheminois ou tu voulois:
mais quand tu ſeras ancien, tu eſtẽdras tes mains,
& vn autre te ceindra, & te menera ou tu ne voul-
dras point.
19 Et cela dict-il, en ſignifiant de quelle mort il D
debuoit glorifier Dieu. Quand il eut dict cela, il luy
dit, Suy moy.
20 Et Pierre ſe retournant, veit le diſciple que Ie-
ſus aimoit, qui ſuyuoit, ‖lequel auſſi ſ'eſtoit encliné Sus 13.c.23
au ſouper ſur la poictrine d'iceluy, & auoit dict, Sei
gneur, qui eſt celuy qui te doit trahir?
21 Quand donc Pierre le veit, il dit a Ieſus, Sei-
gneur, & ceſtuy-ci, quoy?
22 Ieſus luy dit, Si ie veulx qu'il demeure iuſqu'a
tant que ie vienne, qu'en as-tu a faire? toy, ſuy moy.
23 Or ceſte parolle courut entre les freres, que ce
diſciple-la ne mourroit point. toutesfois Ieſus ne
luy auoit point dict, Il ne mourra point: mais, Si ie
veulx qu'il demeure iuſqu'a ce que ie vienne, qu'en
as-tu a faire?
24 C'eſt le diſciple qui rend teſmoignage de ces
choſes, & les a eſcriptes, & ſcauons que ſon teſmoi-
gnage eſt veritable.
25 ‖Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Ieſus a Sus 20.g.30
faictes, leſquelles, ſi elles eſtoyẽt eſcriptes de poinct
en poinct, ie ne cuide point que tout le mõde peuſt
comprendre les liures que l'on en eſcriroit.

Le ſecond liure de ſainct Luc,

DICT LES ACTES DES APOSTRES.

CHAP. I.

1 Bapteſme au S.Eſprit. 8 Apoſtres, teſmoings de Chriſt. 9 Il monte au ciel en leur preſence. 13 Ils ſont attendans le S.Eſprit en Ieruſalem auec Marie mere de Ieſus. 15 Harangue de Pierre aux autres diſciples pour en eſlire vn au lieu de Iudas. 18 Iudas ſ'eſtant pendu, creue. 24 Priere des Apoſtres. 26 Le ſort iecté chet ſur Matthias.

1 NOVS auons par-
lé parauãt, ô Theo-
phile, de toutes les
choſes que Ieſus ſ'eſt
mis a faire & enſei-
gner,
2 Iuſqu'au iour qu'il
fut receu en hault,
apres que par le S.
Eſprit il eut donne
mandemens aux Apoſtres qu'il auoit eſleus:
3 Auſquels auſſi ſe demonſtra ſoy-meſme viuãt,
(apres qu'il eut ſouffert) en beaucoup de ſignes, ap-
peroiſſant a eulx, & parlant du royaume de Dieu
par quarante iours.
4 Et les ayant aſſemblez enſemble, leur comman
da qu'ils ne ſe partiſſent point de Ieruſalem, mais
Luc 24.g.49 attendiſſent la promeſſe du Pere, ‖Laquelle (dit-il)
ieh.14.d.26 vous auez ouye de moy:
Matt.3.c.8 5 C'eſt que Iehan a baptizé d'eaue, mais ‖ vous ſe-
marc 1.c.8 rez baptizez au ſainct Eſprit, d'ici a peu de temps.
luc 3 c.12 ieh.1.d.26 6 Or eulx eſtans aſſemblez, l'interroguerent, di-
ſoubs 2.a.2, & 11, & b.16. & 19.a.4 ſans, Seigneur, reſtabliras-tu en ce temps le royau
me a Iſrael?
7 Et il leur dict, Ce n'eſt point a vous a cognoiſtre
le temps, ne les ſaiſons que le Pere a mis en ſa
propre puiſſance: B
8 ‖ Mais vous receuerez la vertu du ſainct Eſprit Soubs.2.a.2
venant ſur vous: & me ſerez teſmoings & en Ieru-
ſalem & en toute Iudee, & Samarie, & iuſqu'au
bout de la terre.
9 ‖Quand il eut dict ces choſes, il fut eſleué, eulx le Luc 24.g.51
voyans: & vne nuee l'oſta de deuant leurs yeulx.
10 Et comme ils le regardoyent aller au ciel, voy-
ci, deux hommes ſe preſenterent deuant eulx, en
veſtemens blancs,
11 Leſquels dirent, Hommes de Galilee, pourquoy
vous arreſtez vous, regardans au ciel? ce Ieſus-ci
qui eſt eſleué d'auec vous au ciel, viendra ainſi que
vous l'auez veu aller au ciel.
12 Adonc ils retournerẽt en Ieruſalem de la mon-
taigne que l'on appelle d'Oliuet, qui eſt pres de Ie- *C.deux mille pas.
ruſalem *le chemin d'vn ſabbath.
13 Et quand ils y furent entrez, ils monterent en
vne haulte chambre, ou demouroyent Pierre & Ia-
ques, Iehan & André, Philippe & Thomas, Bartho- C
lomee & Matthieu, Iaques *fils* d'Alphee, & Simon
Zelotes, & Iude *frere* de Iaques.
14 Tous ceulx-ci eſtoyent perſeuerans d'vne vo-
lonté en priere & oraiſon, auec les femmes & Ma-
rie mere de Ieſus, & auec les freres d'iceluy.
15 En ces iours-la Pierre ſe leua au milieu des diſci
ples, (& là eſtoit enſemble vne compagnie de gens
nommez par nom enuiron ſix vingts) & dict,
16 Hommes freres, il falloit que ceſte Eſcripture

fuſt accomplie, ‖ que le ſainct Eſprit auoit predicte
par la bouche de Dauid, touchant Iudas, ‖ qui a eſte
la guide de ceulx qui ont prins Ieſus:
17 Car il eſtoit du nombre auec nous, & auoit ob-
tenu vne portion de ceſte adminiſtration.
18 Or iceluy a acquis vn champ par le loyer d'ini-
quité: ‖ & ſ'eſtāt deſfaict ſoy-meſme, eſt creué par le
milieu, & toutes ſes entrailles ont eſte eſpandues.
19 Ce qui a eſte notoire a tous les habitans de Ieru-
ſalem: tellement que ce champ-la a eſte appelé en
leur langage, Hacel-dema, c'eſt a dire, le champ
D du ſang.
20 Car il eſt eſcript au liure des Pſeaumes, ‖ Son ha-
bitation ſoit deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y habi-
te. Item, ‖ Qu'vn autre prenne ſon adminiſtration.
21 Il fault donc de ces hommes qui ont conuerſé
auec nous, tout le temps que le Seigneur Ieſus eſt
*allé & venu entre nous,
22 Commenceant dés le bapteſme de Iehan iuſ-
qu'au iour qu'il a eſte eſleué d'auec nous: que quel-
qu'vn d'eulx auec nous ſoit teſmoing de ſa reſur-
rection.
23 Lors ils en conſtituerent deux, a ſcauoir Ioſeph
appele Barſabas, qui eſtoit ſurnommé Iuſte, &
Matthias.
24 Et en priant, dirent, Toy Seigneur, qui cognois
les cueurs de tous, monſtre lequel de ces deux tu
as eſleu,
25 A fin qu'il prenne le ſort de ceſte adminiſtra-
tion & office d'Apoſtolat, duquel Iudas par ſa tranſ
greſſion eſt decheu, pour ſ'en aller en ſon lieu.
26 Adonc ils iecterent les ſorts, & le ſort cheut ſur
Matthias: & fut mis au nōbre des onze Apoſtres.

CHAP. II.

1 Le S.Eſprit enuoye aux Apoſtres. 4 Ils parlent langages eſtranges. 13 Ils ſont reputez yures. 14 Predication de Pierre. 21 Le ſalut. 22 Chriſt nous eſt donne de Dieu en ſalut. 24 Reſurrection de Chriſt. 25 Elle a eſte predicte par Dauid. 36 Ieſus eſt le Chriſt. 38 Repentance. Bapteſme. Remiſſion des pechez. 39 Promeſſe de Chriſt faicte aux Iuifs & aux Gentils. 41 Pluſieur conuertis a la predication de Pierre. 42 Doctrine. Communion. Briſement du pain. Prieres. 44 Vnion de cueurs. Communication de biens. 46 Simplicite de cueur. 47 Accroiſſement de l'Egliſe vient de Dieu.

1 QVand ſe veint au iour de Pentecoſte, ils e-
ſtoyent tous d'vn courage en vn meſ-
me lieu.
2 ‖ Et ſoubdainemēt ſe feit vn ſon du ciel, comme
d'vn vent vehemēt qui ſe fuſt ſoubdainement eſ-
leué, lequel remplit toute la maiſon ou ils eſtoyēt
aſſis.
3 Et leur apparurent langues departies, comme
de feu, & ſe poſerent ſur vn chaſcun d'eulx.
4 Et tous furent remplis du ſainct Eſprit, & com-
mencerent a parler* langages eſtranges, ainſi que
l'Eſprit leur donnoit a parler.
5 Or y auoit-il des Iuifs habitans en Ieruſalem,
hommes craignans Dieu, de toute nation qui eſt
ſoubs le ciel.
6 Donc apres que le bruit ſ'en fut faict, vne mul-
titude veint enſemble, & fut effrayee, pourtāt qu'vn
chaſcun les oyoit parler en ſon propre langage.
B 7 Et eſtoyent tous eſtonnez, & ſ'eſmerueilloyent,
diſans l'vn a l'autre, Voyci, tous ceulx-ci qui par-
lent, ſont-ils pas Galileens?
8 Et cōment chaſcun de nous les oyons-nous par-
ler en noſtre propre langage, auquel ſommes naiz?
9 Parthiēs & Mediens, & Elamites, & qui habitons
en Meſopotamie, & en Iudee, & en Cappadoce,
Ponte & Aſie,
10 Phrygie & Pamphylie, Egypte, & és parties de Li
bye qui eſt pres de Cyrene, & les eſtrangiers Ro-
mains,
11 *Les Iuifs auſſi, & les nouueaux conuertis au Iu- *ou, Tant Iuifs que proſelytes.
daiſme, Creteins & Arabiens: nous les oyons par-
ler en nos lāgages les choſes magnifiques de Dieu.
12 Ils eſtoyent donc tous eſtonnez, & ſ'eſmerueil-
loyent, diſans l'vn a l'autre, Que veult dire ceci?
13 Et les autres ſe mocquans, diſoyent, *Ceulx-ci* ſont
*pleins de mouſt. *ou, yures.
14 Mais Pierre eſtant auec les onze, eſleua ſa voix,
& leur dict, Hommes Iuifs, & vous tous qui habi-
tez en Ieruſalem, qu'il vous ſoit notoire, & preſtez
l'oreille a mes parolles.
15 Car ceulx-ci ne ſont point yures, comme vous C
cuidez, veu qu'il eſt la tierce heure du iour.
16 Mais c'eſt ce qui a eſte dict par le Prophete Ioel,
17 ‖ Et aduiendra es derniers iours, dit Dieu, que i'eſ Ioel 2.g.28 eſaie 44.a.3
pandray de mon Eſprit ſur toute chair: & vos fils
& vos filles prophetizeront, & vos* ieuuenceaux voi- *comme Ioſeph & Daniel.
ront viſions, & vos vieillars ſongeront ſonges.
18 Et certes en ces iours-la i'eſpādray de mō Eſprit
ſur mes ſeruiteurs, & ſur mes ſeruantes, & prophe-
tizeront.
19 Et feray des choſes merueilleuſes au ciel en
hault, & ſignes en terre en bas, ſang & feu & vapeur
de fumee.
20 Le ſoleil ſe conuertira en tenebres, & la lune en
ſang, deuant que ce grand & notable iour du Sei-
gneur vienne.
21 ‖ Et aduiendra que quiconque inuoquera le nom Ioel 2.g.32 rom.10.c.13
du Seigneur, ſera ſauué.
22 Hommes Iſraelites, oyez ces parolles: Ieſus de D
Nazareth, homme approuué de Dieu entre vous
par puiſſances, par merueilles, & par ſignes, leſ-
quels Dieu a faicts par luy au milieu de vous, com-
me auſſi vous ſcauez:
23 Iceluy, *di-ie*, eſtant liuré par le conſeil diffini &
preuoyance de Dieu, auez prins par les mains des
iniques, & l'auez crucifié & occi:
24 Lequel Dieu a reſſuſcite, ayant oſte les douleurs
de la mort, pourtant qu'il n'eſtoit poſſible qu'il fuſt
detenu d'icelle.
25 Car Dauid dit de luy, ‖ Ie contemploye touſiours Pſeau.16.c.8
le Seigneur en ma preſence: car il eſt a ma dextre,
a fin que ie ne* bouge. *ſoye meu, ou oſte de mon lieu.
26 Pource, mon cueur ſ'eſt eſiouy, & ma langue
en a eu lieſſe, & oultreplus ma chair repoſera en
eſperance.
28 Car tu ne delaiſſeras point mon ame* en enfer, *ou, ſepulchre.
& ne permettras point que ton Sainct voye cor-
ruption.
28 Tu m'as faict cognoiſtre les voyes de vie, tu
m'empliras de lieſſe auec ta face. E
29 Hommes freres, ie vous peux bien dire hardi-
ment de Dauid Patriarche, ‖ qu'il eſt treſpaſſé & eſt 1.Rois.2.b.10 ſoubs 13.e.36
enſeueli: & ſon ſepulchre eſt entre nous iuſques
auiourd'huy.
30 Comme ainſi ſoit donc qu'il fuſt Prophete, &
qu'il ſceuſt que Dieu ‖ luy auoit promis auec iure- Pſeau.132.c.11
mēt, que du fruict de ſes reins, ſelon la chair, Chriſt

naiſtroit,& ſeroit aſſis ſur ſon throne:

31 Luy preuoyant, a parle de la reſurrection de Chriſt, ‖ que ſon ame n'a point eſte delaiſſee au ſepulchre,& que ſa chair n'a point veu corruption.
Pſeau.16.c.10 ſoubs 13.c.35

32 Dieu a reſſuſcite ceſtuy Ieſus, *duquel nous tous ſommes teſmoings,
*ou,comme

33 Apres donc qu'il a eſte eſleué par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de ſon Pere la promeſſe du ſainct Eſprit,il a eſpandu ce que maintenant vous voyez & oyez.

34 Car Dauid n'eſt point monte es cieulx:*mais luy meſme dit, ‖ Le Seigneur a dict a mon Seigneur, Sied toy a ma dextre,
*ou,de quoy
Pſeau.110.a.1

F 35 Iuſqu'a tant que ie mette tes ennemis pour la ſcabelle de tes pieds.

36 Partant que toute la maiſon d'Iſrael ſcache certainement que Dieu a faict Seigneur & Chriſt, ceſtuy Ieſus que vous auez crucifie.

37 Ces choſes ouyes, ils eurent componction de cueur, & dirent a Pierre & aux autres Apoſtres, Hommes freres,que ferons-nous?

38 Et Pierre leur dit,Repentez-vous,& qu'vn chaſcun de vous ſoit baptizé au nom de Ieſus Chriſt,en remiſſion des pechez: & vous receuerez le don du ſainct Eſprit.

39 Car la promeſſe eſt faicte a vous & a vos enfans, & a tous ceulx qui ſont loing, autant que le Seigneur noſtre Dieu en appellera.

40 Et par pluſieurs autres parolles il teſmoigna, & les exhorta, diſant,ʸ Sauuez-vous de ceſte generation peruerſe.
ʸC.contregardez

G 41 Ceulx donc qui receurent volontiers ſa parolle, furent baptizez: & furent adiouſtees en ce iour-là enuiron trois mille perſonnes.

42 Et eſtoyent perſeuerans en la doctrine des Apoſtres, & en la communion,& au briſemét du pain, & en oraiſons.

43 Or toute perſonne auoit crainte, & beaucoup de merueilles & ſignes ſe faiſoyent par les Apoſtres.

44 Tous ceulx auſſi qui croyoyent,ʸ eſtoyent vnis, ‖& auoyent toutes choſes communes.
ʸſ'aſſembloyent en vn, Soubs 4.f.32

45 Ils vendoyét *poſſeſſions & ſubſtances, & les departoyent a tous, ſelon qu'il en eſtoit beſoing a chaſcun.
*C.biés meubles & immeubles,

46 Et tous les iours perſeueroyent tous d'vn courage au temple: ‖ & rompans le pain par chaſcune maiſon,prenoyent leur repas enſemble, auec ioye & ſimplicite de cueur,
Soubs 20.b.7

47 Louans Dieu,& ayans graces enuers tout le peuple. Et le Seigneur adioignoit par chaſcun iour a l'Egliſe ceulx qui debuoyent eſtre ſauuez.

CHAP. III.

2 L'homme boiteux guari au nom de Ieſus Chriſt. 7 Il louë Dieu. 8 Predication de Pierre. 12 Les Apoſtres teſmoings de la reſurrection de Chriſt. 16 La foy. 17 Les Iuifs pechans par ignorance. 18 Par iceulx Dieu a accompli les Eſcriptures. 19 Repentance. 22 Moyſe propheti?ant de Chriſt. 23 Il fault ouyr Chriſt. 26 Chriſt premierement addreſſé aux Iuifs.

1 OR Pierre & Iehan montoyent enſemble au téple,ʸ a l'heure de l'oraiſon, qui eſtoit a neuf heures.
ʸou,enuiron ce meſme temps,

2 Et vn homme boiteux dés le ventre de ſa mere, y eſtoit porté, lequel on mettoit iournellement a la porte du temple,nommee la Belle,pour demander l'aumoſne a ceulx qui entroyent au temple.

3 Iceluy voyant Pierre & Iehan voulans entrer au temple,les pria,a fin d'auoir vne aumoſne.

4 Mais Pierre auec Iehan le regardant, dict, Regarde nous.

Et il les regardoit, eſperant receuoir quelque choſe d'eulx.

6 Adonc Pierre dict,Ie n'ay ne or ne argent: mais ce que i'ay,ie te le donne: Au nom de Ieſus Chriſt Nazarien leue toy,& chemine.

7 Et en le prenant par la main dextre, le leua: & incontinent ſes plantes & ſes talons deueinrent fermes. B

8 Et ſaulta,& ſe teint debout,& cheminoit,& entra auec eulx au temple, cheminant & ſaultant, & louant Dieu.

9 Et tout le peuple le veit cheminant, & louant Dieu.

10 Or pource qu'ils le recognoiſſoyent que c'eſtoit celuy meſme qui ſe ſeoit a la Belle, porte du téple, pour auoir l'aumoſne,ils furent remplis d'eſbahiſſemét & d'eſtonnemét,de ce qui luy eſtoit aduenu.

11 Et comme le boiteux qui auoit eſte guari, detenoit Pierre & Iehan, tout le peuple eſtonné courut a eulx au portail qui ſ'appelle de Salomon.

12 Pierre voyant cela,dict au peuple, Hommes Iſraelites, pourquoy vous eſmerueillez vous de ceci? ou pourquoy nous regardez vous,comme ſi de noſtre puiſſance ou ſainctete nous auions faict cheminer ceſtuy-ci?

13 Le Dieu d'Abraham & d'Iſaac, & de Iacob, ‖ le Dieu de nos Peres a glorifie ſon fils Ieſus, lequel vous auez liuré & *nié deuant la face de Pilate, cóbien qu'il iugeaſt qu'il debuoit eſtre deliuré.
Soubs 5.e.30 G *ou,deſaueue

14 ‖Mais vous auez nié le ſainct & le iuſte, & auez requis qu'il vous donnaſt vn meutrier:
Matth.27.b.20 marc 15.a.11 luc 23.c.18 ieh.18.g.40

15 Et auez mis a mort le prince de vie,lequel Dieu a reſſuſcite des morts, duquel nous ſommes teſmoings.

16 Et par la foy du nom d'iceluy,ſon nom a raffermi ceſtuy-ci,lequel vous voyez,& cognoiſſez: & la foy qui eſt par luy, luy a donne ceſte entiere ſante en la preſence de vous tous.

17 Et maintenant,freres,ie ſcay que l'auez faict par ignorance,comme auſſi vos Gouuerneurs.

18 Mais Dieu a ainſi accompli les choſes qu'il auoit predictes par la bouche de tous ſes Prophetes, que Chriſt debuoit ſouffrir.

19 Repentez-vous donc, & vous conuertiſſez,afin que vos pechez ſoyent effacez.

20 Et ce pour les temps deʸ rafreſchiſſement,quand ils viendront de la preſence du Seigneur, & quand il enuoyera Ieſus Chriſt, qui parauant* vous a eſte annonce,
ʸC.ſoulas & ioye, *ou,vous a eſte monſtre,

D 21 Lequel il faultʸ que le ciel recoyue, iuſqu'au téps de la reſtauration de toutes choſes, dont Dieu a parle par la bouche de tous ſes ſaincts Prophetes dés le commencement.
ʸou,qu'il tienne le ciel,

22 Car Moyſe a dict aux Peres,‖Le Seigneur voſtre Dieu vous ſuſcitera vn Prophete tel que moy,d'entre vos freres. Vous l'oirez ſelon toutes les choſes qu'il vous dira.
Deut.18.c.15 ſoubs 7.c.37

23 Et aduiendra, que toute perſonne qui n'aura point eſcoute ce Prophete-la,perira du peuple.

14 Et meſmes tous les Prophetes depuis Samuel,
& tous ceulx qui depuis ont prophetizé, ont auſſi
annoncé ces iours.
25 Vous eſtes fils des Prophetes & de l'alliance que
Dieu a ordónee a nos peres, diſant a Abraham, ‖Et
* en ta ſemence ſerōt benites toutes les familles de
la terre.
26 C'eſt pour vous premierement que Dieu a ſuſci
te ſon fils Ieſus, & le vous a enuoyé pour vous be-
nir, en retirant vn chaſcun de ſes mauuaiſtiez.

CHAP. IIII.

4 Pierre & Iehan ſont mis en priſon. 4 Grand nombre de croyans. 10 Pierre & Iehan confeſſent Chriſt eſtre le ſeul ſauueur, 11 Et la pierre reiectee. 18 Defenſe leur eſt faicte de preſcher au nom de Ieſus. 24 La priere des Apoſtres. 32 Toutes choſes communes entre les premiers Chreſtiens. 34 Nul ayant diſette entr'eulx. 36 Ioſes ſurnommé Barnabas.

1 MAis comme ils parloyent au peuple, les Sa-
crificateurs & le* Maiſtre du temple, & les
Sadduciens ſurueinrent,
2 Eſtans marris pource qu'ils enſeignoyent le peu
ple, & qu'ils annonçoyēt la reſurrection des morts
au nom de Ieſus.
3 Et mirent les mains ſur eulx, & les mirent en
priſon iuſqu'au lédemain: car il eſtoit deſia veſpre.
4 Et pluſieurs de ceulx qui auoyent ouy la parolle,
creurent: & fut le nombre des hommes enuiron
cinq mille.
5 Or adueint que le lendemain leurs Gouuerneurs
ſ'aſſemblerent en Ieruſalem, & les Preſtres, & les
Scribes,
6 Et Anne principal Sacrificateur, & Caiphe, &
Iehan, & Alexandre, & tous ceulx qui eſtoyent du
genre des Sacrificateurs.
B 7 Et les mirent au milieu, & les interroguerent,
diſans, Par quelle vertu, ou en quel nom auez-vous
faict ceci?
8 Adonc Pierre rempli du ſainct Eſprit, leur dict,
Gouuerneurs du peuple, & vous Anciens d'Iſrael,
9 Puis que nous ſommes auiourd'huy examinez
du bien qui a eſté faict a vn homme impotent,
pour ſcauoir par quel moyen il a eſté guari:
10 Il ſoit notoire a vous tous, & a tout le peuple d'Iſ
rael, que ce a eſté par le nom de Ieſus Chriſt de Na
zareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a reſſu-
ſcité des morts: par luy ceſt homme aſſiſte ſain de-
uant vous.
11 ‖C'eſt celle pierre qui a eſté reiectee de vous edi-
fiās, laquelle a eſté miſe au principal lieu du coing,
12 Et n'y a point de ſalut en aucun autre: ‖car auſſi
il n'y a point d'autre nom ſoubs le ciel, entre les
hommes, par lequel il nous faille eſtre ſauuez.
13 Eulx voyans la hardieſſe de Pierre & de Iehan:
C cogneu auſſi qu'ils eſtoyent hommes ſans lettres
& idiots, ſ'eſmerueilloyent, & cognoiſſoyent qu'ils
auoyent eſté auec Ieſus.
14 Voyans auſſi que l'homme qui auoit eſté guari,
eſtoit preſent auec eulx, ne pouoyent en rien con-
tredire.
15 Lors leur commanderēt de ſortir hors du con-
ſeil, & conferoyent entr'eulx,
16 Diſans, Que ferons-nous a ces hommes ci? car
de vray qu'vn ſigne notoire ait eſté faict par eulx,
il eſt manifeſte a tous les habitans de Ieruſalem, &
ne le pouons nier.
D 17 Mais a fin qu'il ne ſoit plus diuulgué parmi le peu
ple, defendons-leur par menaces, qu'ils ne parlent
plus a nul homme en ce nom.
18 Et les appelans, leur commanderent qu'ils ne
parlaſſent n'enſeignaſſent aucunement au nom
de Ieſus.
19 Mais Pierre & Iehan reſpondans leur dirent,
Iugez ſ'il eſt iuſte deuant Dieu de vous ouir pluſ-
toſt que Dieu.
20 Certainement nous ne pouons que nous ne
parlions les choſes qu'auons veues & ouyes.
21 Adonc auec menaces les enuoyerent, ne trou-
uans rien parquoy il les peuſſent punir, a cauſe du
peuple, pource que tous glorifioyent Dieu de ce qui
eſtoit aduenu.
22 Car l'homme ſur lequel auoit eſté faict ce ſigne E
de guariſon, auoit plus de quarante ans.
23 Or apres qu'ils furēt deliurez, ils veinrent a leurs
gens, & leur raconterēt tout ce que les principaulx
Sacrificateurs & les Preſtres leur auoyent dict.
24 Et quand ils les eurent ouïz, ils eſleuerent tous
d'vn courage leur voix a Dieu, & dirent, Seigneur,
tu es le Dieu qui as faict le ciel & la terre, la mer, &
toutes choſes qui y ſont:
25 Qui as dict par la bouche de ton ſeruiteur Da-
uid, ‖ Pourquoy ont fremi les gens, & ont les peu- Pſeau.2.a.1
ples penſé choſes vaines?
26 Les rois de la terre ſe ſont aſſemblez, & les Prin
ces ont conuenu enſemble contre le Seigneur &
contre ſon Chriſt.
27 Car de vray contre ton ſainct fils Ieſus, que tu
as oingt, ſe ſont aſſemblez Herode & Ponce Pilate F
auec les Gentils & les peuples d'Iſrael,
28 Pour faire toutes les choſes que ta main & ton
conſeil auoyent deuant* determiné eſtre faictes. *Ou, ordonné
29 Et maintenant, Seigneur, regarde a leurs mena
ces, & donne a tes ſeruiteurs de parler ta parolle a-
uec toute hardieſſe:
30 En eſtendant ta main, a ce que guariſon, & ſi-
gnes, & merueilles ſe facent au nom de ton ſainct
fils Ieſus.
31 Quand ils eurent prié, le lieu auquel ils eſtoyent
aſſemblez, fut meu: & furēt tous remplis du ſainct
Eſprit, & parloyent la parolle de Dieu auec har-
dieſſe.
32 Et la multitude de ceulx qui croyoyent eſtoit
d'vng cueur & d'vne ame: & nul ne diſoit aucune
choſe eſtre ſienne, de ce qu'il poſſedoit, ‖mais toutes Sus.2.g.44
choſes leur eſtoyent communes.
33 Auſſi les Apoſtres rendoyent en grande vertu G
teſmoignage de la reſurrectiō du Seigneur Ieſus,
& grande grace eſtoit ſur eulx tous:
34 Et nul n'auoit diſette de rien entr'eulx: car tous
ceulx qui poſſedoyēt champs ou maiſons, les ven-
doyent, & apportoyent le pris des choſes quie-
ſtoyent vendues,
35 Et le mettoyent aux pieds des Apoſtres: & en e-
ſtoit departi a chaſcū ſelon qu'il en auoit beſoing.
36 Or Ioſes, qui par les Apoſtres eſtoit ſurnommé
Barnabas, (c'eſt a dire, fils de conſolation) Leuite, &
Cyprien de nation,
37 Comme ainſi fuſt qu'il euſt vne poſſeſſion, il la
vendit: & apporta le pris, & le mit aux pieds des A-
poſtres.

CHAP. V.

1 Ananias meurt pour auoir menti. 7 Le ſemblable aduient a ſa femme. 12 Miracles. 15 L'ombre de Pierre. 17 Les Apoſtres ſont mis en priſon. 18 L'Ange les en deliure. 21 Ils enſeignent au temple. 25 Ils ſont apprehendez & amenez au Conſiſtoire. 29 Là ils confeſſent Ieſus Chriſt. 34 Le conſeil de Gamaliel. 36 Theudas. 37 Iudas Galileen. 40 Les Apoſtres ſe reſiouiſſent d'auoir eſte batus pour le nom de Ieſus.

1 MAis vn homme nomme Ananias, auec ſa
femme Sapphira, vendit vne poſſeſſion,
2 Et reteint vne partie du pris par le conſentemẽt
de ſa femme, & en apporta quelque partie, & la
mit aux pieds des Apoſtres.
3 Dont Pierre dict, Ananias, pourquoy ha ſatan
rempli ton cueur pour mentir au ſainct Eſprit, &
retenir du pris du champ?
4 Ne demouroit-il pas du tout a toy? & eſtant ven
du, n'eſtoit-il point en ta puiſſance? pourquoy as-tu
mis cela en ton cueur? tu n'as point menti aux
hommes, mais a Dieu.
5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut, & rendit
l'eſprit. dont y eut grande crainte a tous ceulx qui
ouyrent ces choſes.
6 Et aucuns ieunes compagnons ſe leuans, l'oſterent,
& l'emporterent hors, & l'enſeuelirent.
B 7 Adueint enuiron l'eſpace de trois heures apres,
que ſa femme auſſi, ne ſcachant ce qui auoit eſte
faict, entra.
8 Et Pierre luy dict, Di moy, auez-vous autãt vendu
le champ? Et elle dict, Ouy, autant.
9 Adonc Pierre luy dict, Pourquoy auez-vous
faict complot enſemble de tenter l'Eſprit du Seigneur?
voyci a l'huis les pieds de ceulx qui ont enſeueli
ton mari, & t'emporteront.
10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'iceluy, &
rendit l'eſprit. Et quand les ieunes compagnõs furent
entrez, la trouuerent morte, & l'emporterent
hors, & l'enſeuelirent aupres de ſon mari.
11 Et adueint grande crainte a toute l'Egliſe, & a
tous ceulx qui ouyrent ces choſes.
12 Et par les * mains des Apoſtres eſtoyent faicts — *ou, miniſtere & charge
beaucoup de ſignes & merueilles entre le peuple,
(Et eſtoyent tous d'vn courage au portail de Salomon.
C 13 Et nul des autres ne ſ'oſoit adioindre a eulx,
mais le peuple les auoit en grand' eſtime.
14 Et de plus en plus ſ'augmentoit la multitude de
ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'hommes
que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoyent les malades es
rues, & les mettoyent en licts & lictieres: a fin que
quand Pierre viendroit, au moins ſon ombre paſſaſt
ſur quelqu'vn d'eulx.
16 Et auſſi vne multitude des villes voiſines venoit
en Ieruſalem, portant les malades, & ceulx qui eſtoyent
tormentez des eſprits immondes: leſquels
tous eſtoyent guaris.
17 Lors le principal Sacrificateur ſe leua, & tous
ceulx qui eſtoyent auec luy, qui eſt la ſecte des Sadduciens,
& furent remplis d'enuie:
18 Et mirent les mains ſur les Apoſtres, & les mirent
en la priſon publique.
D 19 Mais l'Ange du Seigneur ouurit de nuict les portes
de la priſon, & les mit dehors, & dict,
20 Allez, & eſtans au temple, annoncez au peuple
toutes les parolles de ceſte vie.
21 Leſquels ayans ouy ce, entrerent au poinct du
iour au temple, & enſeignoyent. Et le principal Sacrificateur
eſtant là venu, & ceulx qui eſtoyẽt auec
luy, aſſemblerent le Conſiſtoire, & tout l'eſtat des
Anciens de la nation d'Iſrael, & enuoyerent a la
priſon, pour les faire amener.
22 Mais quand les miniſtres y furent venus, ils ne
les trouuerent point en la priſon: ainſi ſ'en retournerent,
& l'annoncerent,
23 Diſans, Nous auons bien trouue la priſon fermee
auec toute diligence, & les gardes qui eſtoyent
dehors deuant les portes: mais quand nous l'auons
ouuerte, nous n'auons trouue perſonne dedens.
24 Le Sacrificateur, & le * Maiſtre du temple, & les — *ou, Capitaine
principaulx Sacrificateurs ayans ouy ces parolles,
eſtoyent en doubte d'eulx qu'il en ſeroit faict.
25 Or quelqu'vn veint, & leur annoncea, *diſant*, Voy E
la les hommes que vous auiez mis en priſon, qui
ſont au temple, & enſeignent le peuple.
26 Adonc le Maiſtre *du temple* auec les miniſtres ſ'en
alla, & les amena ſans violence: car ils craignoyent
le peuple, qu'ils ne fuſſent lapidez.
27 Quand ils les eurent amenez, ils les preſenterẽt
au Conſiſtoire. Et le principal Sacrificateur les interroga,
28 Diſant, Ne vous auons-nous pas defendu par expres
commandement, que n'enſeignaſſiez point
en ce nom-ci? & voyci, vous auez rempli Ieruſalem
de voſtre doctrine, & voulez remettre ſur nous le
ſang de ceſt homme-ci.
29 Et Pierre reſpondit auec les Apoſtres, & dirent,
Il fault pluſtoſt obeir a Dieu qu'aux hommes.
30 ‖Le Dieu de nos Peres a reſſuſcite Ieſus, lequel — Sus 3.b.13
vous auez mis a mort, le pendant au bois.
31 C'eſt celuy que Dieu a eſleué par ſa dextre, Prince F
& Sauueur, pour donner repentance a Iſrael, &
remiſſion des pechez.
32 Et nous luy ſommes teſmoings de ces parolles:
& meſme le ſainct Eſprit, lequel Dieu a donne a
tous ceulx qui obeiſſent a luy.
33 Et ayans ouy cela, creuoyent d'ire, & conſultoyẽt
pour les mettre a mort.
34 Mais vn Phariſien nomme Gamaliel, docteur
de la Loy, honorable a tout le peuple, ſe leuant au
Conſiſtoire, commanda que les Apoſtres ſe retiraſſent
vn peu dehors.
35 Puis leur dict, Hõmes Iſraelites, aduiſez de ces
hommes ce que vous auez a faire.
36 ‖Car parauant ces iours ici a eſte * Theudas, ſe diſant — Soubs 21.g.38 / *ou, Theodas
eſtre quelque choſe, auquel ſ'adioignit vn nõbre
d'hommes, enuiron de quatre cens: lequel a eſte G
occis, & tous ceulx qui auoyent creu a luy ont eſte
deſtruicts, & reduicts a rien.
37 Apres luy ſ'eſt leué Iudas Galileen es iours de la
deſcription, & deſtourna gros peuple apres ſoy: &
ceſtuy-ci auſſi eſt peri, & tous ceulx qui auoyent
conſenti a luy, ont eſte deſconfis.
38 Et maintenant ie le vous di, deportez-vous de
ces hommes, & les laiſſez. car ſi ce conſeil ou ceſt
œuure eſt des hommes, il ſera deſfaict:
39 Mais ſ'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez deſfaire,
que ne ſoyez trouuez eſtre repugnans a Dieu.
Et ils furent de ſon opinion.

40 Et appellerent les Apoſtres: & apres les auoir
batus, leur cõmanderent qu'ils ne parlaſſent point
au nom de Ieſus: & les laiſſerent aller.
41 Et ſ'en alloyent ioyeux de deuant le Cõſiſtoire,
pource qu'ils auoyent eu ceſt honneur de ſouffrir
opprobre pour le nom d'iceluy.
42 Et tous les iours ne ceſſoyent au temple & par
chaſcune maiſon d'enſeigner & annoncer Ieſus
Chriſt.

CHAP. VI.

1 Murmure des Grecs contre les Hebrieux. 3 Les Diacres ordonnez, & pourquoy. 4 Oraiſon & adminiſtration de la parolle. 5 & 8 Eſtienne homme plein de foy. 6 Priere & impoſition des mains. 7 Accroiſſement de la parolle Sacrificateurs obeiſſans a la foy. 9 Diſpute de ceulx de la Synagogue contre Eſtienne. 10 La ſapience & l'eſprit d'iceluy. 11 Faulx teſmoings ſubornez a lencontre de luy. 15 Sa face comme la face d'vn ange.

1 ET en ces iours-la, cõme le nombre des diſciples
croiſſoit, adueint vn murmure des Grecs cõtre
les Hebrieux: pource que leurs vefues eſtoyent meſ
priſees au ſeruice quotidian.
2 Partant les douze cõmanderent qu'on appelaſt
la multitude des diſciples, & dirent, *Il n'eſt point
raiſonnable que nous delaiſſiõs la parolle de Dieu,
pour ſeruir aux tables.
3 Choiſiſſez donc, freres, ſept hõmes d'entre vous,
de qui on ait bon teſmoignage, pleins du ſainct
Eſprit, & de ſapience, leſquels nous commettrons
ſur ceſt affaire.
4 Et nous nous employerons a oraiſon, & a l'ad-
miniſtration de la parolle.
B 5 Ce propos pleut a toute la multitude: & eſleu-
rent Eſtiẽne, hõme plein de foy & du ſainct Eſprit,
& ‖Philippe, & Prochore, & Nicanor, & Timon, &
Parmenas, & Nicolas proſelyte Antiochien.
6 Ils preſenterent ceulx-ci deuant les Apoſtres: &
apres auoir prié, mirent les mains ſur eulx.
7 Et la parolle de Dieu croiſſoit, & le nombre des
diſciples ſe multiplioit fort en Ieruſalẽ: auſſi grãd
nombre des Sacrificateurs obeiſſoit a la foy.
C 8 Or Eſtienne plein de foy & de force, faiſoit grãs
miracles & ſignes entre le peuple.
9 Et aucuns de la ſynagogue qui eſt appelee des Li
bertins, & des Cyreniens, & des Alexandrins, & de
ceulx qui eſtoyent de Cilice, & d'Aſie, ſe leuerent,
diſputans auec Eſtienne,
10 Et ne pouoyent reſiſter a la ſapience, & a l'Eſprit
par lequel il parloit.
D 11 Adonc ſubornerent des hommes, leſquels di-
royent, Nous luy auons ouy dire parolles de blaſ-
phemes contre Moyſe & contre Dieu.
12 Et eſmeurẽt le peuple, & les Anciens, & les Scri-
bes: & luy courans ſus le rauirent, & l'amenerent
au Conſiſtoire:
13 Et preſenterẽt des faulx teſmoings, qui diroyẽt,
Ceſt homme-ci ne ceſſe de parler parolles blaſ-
phematoires contre ce ſainct lieu & la Loy.
14 Car nous luy auons ouy dire que ce Ieſus de Na
zareth deſtruira ce lieu-ci, & muera les ordonnan-
ces que Moyſe nous a baillees.
15 Et comme tous ceulx qui eſtoyent aſſis au Con-
ſiſtoire le regardoyent, veirent ſa face comme la fa
ce d'vn ange.

CHAP. VII.

2 Harangue d'Eſtienne & reſponſe aux faulx teſmoings. 8 L'alliance de Circonciſion. 9 Ioſeph. 20 Moyſe. 30 L'ange luy apparoiſt au buiſſon. 33 Terre ſaincte. 40 Les Iuifs idolatres. 43 Moloch. Remphan. 45 Dauid. 48 Dieu n'habite es temples faicts de mains. 51 Eſtienne reprend les Iuifs aigrement. 54 Ils creuent de deſpit. 55 Eſtienne regardant au ciel, voit la gloire de Dieu, & Ieſus Chriſt. 58 Il eſt mené pour eſtre lapidé. Saul garde les habits d'iceluy. 59 Il recommande ſon eſprit au Seigneur Ieſus. Il eſt lapidé. 60 Il prie pour ſes ennemis.

1 LOrs le principal Sacrificateur dict, Ces choſes
ſont-elles ainſi?
2 Et il dict, Hommes, freres & peres, oyez: Le Dieu
de gloire ſ'apparut a noſtre pere Abraham, du
temps qu'il eſtoit en Meſopotamie, deuant qu'il de
mouraſt a *Charran: *ou, Haran.
3 ‖Et luy dict, Sors hors de ton pais, & de ton pa- Geneſ.12.a.1
rentage, & viẽ en ceſte terre-la que ie te mõſtreray.
4 Adonc il ſortit du pais des Chaldeens, & habita
a Charran. Et de là, apres que ſon pere fut mort,
Dieu le tranſporta en ceſte terre, en laquelle main-
tenant vous habitez.
5 Et ne luy donna point d'heritage en icelle, non
point pour aſſeoir vn pied, mais promiſt la luy dõ-
ner en poſſeſſion, & a ſa ſemence apres luy, com-
bien qu'il n'euſt point d'enfant.
6 Mais Dieu parla ainſi, ‖que ſa ſemence ſeroit ha Geneſ.15.c.13, & d.16
bitante en terre eſtrange: & que les gens de là l'aſ-
ſubiectiroyent a ſeruitude, & la traicteroyent mal
quatre cens *ans. *Aucuns ont, & trente.
7 Et ie iugeray la gent a laquelle ils auront ſerui,
dit Dieu: & apres ces choſes ſortiront, & me ſerui-
ront en ce lieu.
8 ‖Et luy dõna l'alliance de circõciſion. ‖Iceluy en Geneſ.17.b.10
gendra Iſaac, & le circoncit le huitieme iour: & ‖ I- Geneſ.21.a.2 Geneſ.21.c.4
ſaac engendra Iacob, & ‖ Iacob les douze Patriar- Gene.29.d.31, & 30.a.5, & 35.d.23
ches. B
9 Et les Patriarches meus d'enuie, ‖ vendirent Io- Gene.37.f.28
ſeph, qui fut mené en Egypte: & Dieu eſtoit a-
uec luy:
10 Et le deliura de toutes ſes tribulations, ‖ & luy Gene.41.e.37
donna grace & ſapience deuant Pharaon roy d'E-
gypte, qui le cõſtitua gouuerneur ſur Egypte, & ſur
toute ſa maiſon.
11 Or il adueint vne famine en tout Egypte, & en
Chanaan, & grande tribulation: tellement que nos
Peres ne pouoyent trouuer viures.
12 ‖ Mais quand Iacob ouit qu'il y auoit du blé en Gene.42.a.1
Egypte, il y enuoya premierement nos Peres.
13 ‖Et a la ſeconde fois Ioſeph fut recogneu de ſes Gene.45.a.4
freres, & la lignee de Ioſeph fut manifeſtee a Pha-
raon.
14 Et Ioſeph enuoya, & feit appeler Iacob ſon pere,
& tout ſon parentage, qui eſtoyent ſeptante *cinq *les cinq nalz en Egypte.
perſonnes.
15 ‖Et Iacob deſcendit en Egypte, ‖ & treſpaſſa luy Gene.46.a.5 Gene.49.d.33
& nos Peres.
16 ‖Et furent tranſportez en Sichem, & mis au ſe- Gene.50.b.7
pulchre ‖ qu'Abraham auoit acheté a pris d'argent Ioſ.24.g.32 Gene.23.d.16
des fils *d'Emor fils de Sichem. *Hebrõ, ou Ephrõ Zoar.
17 Mais quand le temps de la promeſſe approcha,
laquelle Dieu auoit iuree a Abraham, ‖ le peuple Exod.1.a.7
creuſt & multiplia en Egypte,
18 Iuſqu'a tant qu'vn autre roy ſe leua en Egypte, C
lequel n'auoit point cogneu Ioſeph.
19 Iceluy abuſant noſtre genre, traicta mal nos Pe-
res, iuſqu'a leur faire abandonner a mort leurs en-
fans, a fin d'en faire faillir la generation.
20 ‖En ce meſme temps naſquit Moyſe, & fut ag- Exod.2.a.2 hebr.11.c.23

greable a Dieu : lequel fut nourri trois mois en la
maiſon de ſon pere.
21 Luy eſtant mis en abandon, la fille de Pharaon
l'emporta,& le nourrit pour ſon fils.
22 Et fut Moyſe inſtruict en toute ſapience des E-
gyptiens: & eſtoit puiſſant en faicts & en dicts.
23 Mais quand il veint a l'aage de quarante ans, il
luy monta au cueur d'aller viſiter ſes freres les en-
fans d'Iſrael.
Exod.2.b.12 24 ‖Et comme il en veit vn qui ſouffroit iniure, il
le defendit,& vengea celuy qui eſtoit oultragé, fra-
pant l'Egyptien.
25 Or il penſoit que ſes freres entendiſſent que
Dieu leur debuoit donner deliurance par ſa main:
mais ils ne l'entendirent point.
Exod.2.c.13 26 ‖Et le iour enſuyuant il ſe trouua entr'eulx cō-
me ils auoyent debat, & taſcha de les mettre d'ac-
cord,diſant, Hommes, vous eſtes freres, pourquoy
nuiſez-vous l'vn a l'autre?
27 Et celuy qui faiſoit iniure a ſon prochain, le re-
D bouta,diſant, Qui t'a ordonné prince & iuge ſur
nous?
28 Me veulx-tu tuer ainſi que tu occis hier l'Egy-
ptien?
29 Adonc Moyſe ſ'enfuit pour ceſte parolle,& fut
eſtrangier en la terre de Madian, ou il engendra
deux fils.
Exod.3.a.2 30 Quarante ans accōplis,‖l'ange du Seigneur ſ'ap
parut a luy au deſert de la montaigne de Sina, en
vne flamme de feu, qui eſtoit en vn buiſſon.
31 Et quand Moyſe le veit, il ſ'eſmerueilla de la vi-
ſion. & cōme il approchoit pour regarder, la voix
du Seigneur luy fut addreſſee,
32 *Diſant*, Ie ſuis le Dieu de tes Peres, le Dieu d'A-
braham, & le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de Iacob. Et
Moyſe eſtant eſpouanté n'oſoit regarder.
33 Adōc le Seigneur luy dict, Deſchauſſe la chauſ-
ſure de tes pieds: car le lieu ou tu es, eſt terre ſaincte.
34 I'ay veu, i'ay veu l'affliction de mon peuple qui
eſt en Egypte, & ay ouy leur gemiſſement, & ſuis
deſcendu pour les deliurer. & maintenant vien-ca,
& ie t'enuoyeray en Egypte.
35 Ce Moyſe lequel ils auoyent nié, diſans, Qui t'a
ordōné prince & iuge? c'eſt celuy que Dieu enuoya
*ou, redempteur pour prince & *deliureur par la main de l'ange, qui
luy eſtoit apparu au buiſſon.
E
Exod.7.8.9.10.11.14 Exod.16.a.1 36 ‖C'eſt celuy qui les mit hors, faiſant miracles &
ſignes en Egypte, & en la mer rouge, ‖ & par qua-
rante ans au deſert.
Deut.18.c.15 ſus 3.d.22 37 C'eſt ce Moyſe qui a dict aux enfans d'Iſrael,‖Le
Seigneur voſtre Dieu vous ſuſcitera vn Prophete
tel que moy, d'entre vos freres: vous l'eſcouterez.
Exod.19.a.3 38 ‖C'eſt celuy qui a eſte en la congregation au de-
ſert auec l'ange, qui parloit a luy en la montaigne
de Sina,& auec nos Peres: lequel a receu la parolle
de vie pour nous la donner.
*ou, A laquelle 39 *Auquel nos Peres n'ont point voulu obeir, mais
l'ont rebouté,& ſ'en ſont deſtournez en leur cueur,
pour aller en Egypte,
Exod.32.a.1 40 Diſans a Aaron,‖Fay nous des dieux qui aillent
deuant nous: car nous ne ſcauons qu'il eſt aduenu
a ce Moyſe-ci qui nous a amené hors du pais d'E-
gypte.

41 Et en ces iours-la ils feirent vn veau,& offrirent
ſacrifices a l'image, & ſ'eſiouiſſoyent *es œuures de *c.en idolatrie
leurs mains.
42 Et Dieu *ſe* deſtourna *d'eulx*, & les abandonna a
ſeruir a la gendarmerie du ciel : ainſi qu'il eſt e-
ſcript au liure des Prophetes,‖Maiſon d'Iſrael, m'a- Amos 5.g.25
uez-vous offert tuerie de beſtes & ſacrifices par qua
rante ans au deſert?
43 Et vous auez receu le tabernacle de Moloch, & F
la planette de voſtre dieu Rempham, leſquelles fi-
gures vous auez faictes pour les adorer: pource
vous tranſporteray-ie oultre Babylone.
44 Le tabernacle du teſmoignage a eſte auec nos
Peres au deſert, cōme *Dieu* leur auoit ordonné‖par- Exod.25.d.40 hebr.8.b.5
lant a Moyſe, qu'il le feiſt ſelon la forme qu'il a-
uoit veuë:
45 Lequel auſſi nos Peres receurent, & le mene-
rent auec ‖ Ioſue en la poſſeſſion des Gentils, leſ- Ioſue 3.c.14
quels Dieu a deiectez de la face de nos Peres iuſ-
qu'aux iours de Dauid,
46 ‖Lequel trouua grace deuant Dieu,‖ & demanda 1.Sam.16.c.13
qu'il trouuaſt vn Tabernacle au Dieu de Iacob. 2.Sam 7.a.2 Pſeau.132.a.4
47 ‖Et Salomon luy edifia vne maiſon. 1.Rois 6.a.1 1.chro.17.b.12
48 Mais le Souuerain ‖ n'habite point es temples Soubs 17.f.24
faicts de main, comme le Prophete dit,
49 ‖Le ciel eſt mon ſiege, & la terre eſt mon mar- Eſaie 66.a.1
chepied: quelle maiſon m'edifierez-vous, dit le Sei-
gneur: ou qui eſt le lieu de mon repos?
50 Ma main n'a-elle pas faict toutes ces choſes?
51 Gens incorrigibles, & ‖ incirconcis de cueur & Iere.9.g.26
d'oreille, vous reſiſtez touſiours au ſainct Eſprit: ezech.44.c.4 ierem.6.b.10
comme vos peres *ont faict*, ainſi *faites* vous.
52 Lequel des Prophetes n'ont perſecuté vos Pe- G
res? ils ont *auſſi* occis ceulx qui prediſoyent de l'ad-
uenement du Iuſte: duquel maintenant vous auez
eſte traiſtres & homicides:
53 Vous ‖ qui auez receu la Loy par la diſpoſition Exod.19.a.3
des anges: & ne l'auez point gardee.
54 Eulx oyans ces choſes, creuoyēt en leurs cueurs,
& grincoyent les dents contre luy,
55 Mais eſtant plein du ſainct Eſprit, il regarda au
ciel, & veit la gloire de Dieu, & Ieſus eſtant a la
dextre de Dieu.
56 Et dict, Voyci, ie voy les cieux ouuers, & le Fils
de l'homme eſtant a la dextre de Dieu.
57 Et ils ſ'eſcrierent a haulte voix, & eſtouperent
leurs oreilles, & tous d'vn courage veinrent impe-
tueuſement contre luy,
58 Et le iecterent hors la ville, & le lapiderent: &
les teſmoings ‖mirent ius leurs veſtemēs aux pieds Soubs 22.e.20
d'vn *ieune homme qui eſtoit appelé Saul. *ou, adoleſcent
59 Et lapidoyent Eſtienne inuoquant & diſant, Sei-
gneur Ieſus receoy mon eſprit.
60 Et ſ'eſtant mis a genoux, il cria a haulte voix
‖Seigneur ne leur impute point ce peché. Et quand Matth.5.g.45 luc 23.e.34
il eut dict cela, il ſ'endormit. 1.cor.4.c.12

CHAP. VIII.

1 Perſecution en l'Egliſe. 2 Grand pleur en la mort d'Eſtienne. 3 Saul perſecute l'Egliſe. 5 Philippe diacre preſche Chriſt aux Samaritains. 9 Simon Magicien. 13 Il croit, & eſt baptiźé. 14 Pierre & Iehan enuoyez en Samarie. 15 Priere. Le S. Eſprit. 16 Samaritains baptiźez. 17 Impoſition des mains. 18 Simon veult achepter par argent les dons de Dieu. 26 Philippe annonce Chriſt a l'Eunuque. 37 Il croit. 38 Il eſt baptiźé. 39 Philippe raui par l'Eſprit, de la preſence de l'Eunuque.

OR Saul eſtoit conſentant a ſa mort. & en ce Soubs 22.d.20
iour-la fut faicte grande perſecution contre

l'Egliſe qui eſtoit en Ieruſalem : & furent tous eſ-
pars par les regiõs de Iudee & de Samarie, excepté
les Apoſtres.
2 Et aucuns hommes craignans Dieu prindrent
le ſoing d'Eſtienne *pour l'enſeuelir*, & feirent grand
pleur * ſur luy.
3 ‖Or Saul gaſtoit l'Egliſe, entrant par toutes les
maiſons:& en tirant hommes & femmes, les met-
toit en priſon.
4 Ceulx donc qui eſtoyent eſpars, alloyẽt ca & là,
annonceans la parolle de Dieu.
5 Or Philippe parueint en vne ville de Samarie,
& leur preſchoit Chriſt.
6 Et le peuple eſtoit attentif d'vn accord a ce que
Philippe diſoit, oyant & voyant les ſignes qu'il
faiſoit.
B 7 Car les eſpris immõdes en criant a haulte voix,
ſortoyent hors de pluſieurs qui en eſtoyẽt detenus:
& beaucoup de paralytiques & de boiteux furent
guaris.
8 Et grand' ioye adueint en ceſte ville-la.
9 Or il y auoit vn homme nommé Simon, qui
parauant auoit eſte de la ville, vſant d'enchante-
ment, & * ſeduiſant la gent de Samarie, ſe diſant e-
ſtre quelque grand perſonnage:
10 Auquel tous eſtoyẽt attentifs depuis le plus pe-
tit iuſqu'au plus grand, diſans, Ceſtui-ci eſt la ver-
tu de Dieu, la grande.
11 Et eſtoyent attẽtifs a luy, pource que beaucoup
de temps il les auoit aueuglez d'entendement par
ſes enchantemens.
12 Mais quãd ils eurent creu a Philippe annõceant
les choſes du royaume de Dieu, & le nom de Ieſus
Chriſt, tant hommes que femmes furent baptizez.
13 Adonc Simon creut auſſi luy-meſme: & quand
il fut baptizé, il ſ'adioingnit a Philippe:& voyant
les vertus & ſignes qui ſe faiſoyent, il eſtoit e-
ſtonné.
C 14 Or quand les Apoſtres qui eſtoyent en Ieruſa-
lem, eurent ouy dire que Samarie auoit receu la
parolle de Dieu, ils leur enuoyerẽt Pierre & Iehan.
15 Leſquels eſtans là deſcendus, prierẽt pour eulx,
a fin qu'ils receuſſent le ſainct Eſprit.
16 Car il n'eſtoit point encore deſcendu ſur aucun
d'eulx, mais ſeulement eſtoyent baptizez au nom
de Ieſus Chriſt.
17 Adonc ils mirent les mains ſur eulx, & receu-
rent le ſainct Eſprit.
18 Quand Simon veit que par l'impoſition des
mains des Apoſtres le ſainct Eſprit eſtoit donné, il
leur preſenta de l'argent,
D 19 Diſant, Donnez moy auſſi ceſte puiſſance, que
tous ceulx ſur qui ie mettray les mains, recoyuent
le ſainct Eſprit.
20 Mais Pierre luy dict, Ton argent ſoit auec toy
en perditiõ, pource que tu as eſtimé le don de Dieu
ſ'acquerir par argent.
21 Tu n'as point de part ne d'heritage en ceſt affai-
re: car ton cueur n'eſt point droict deuant Dieu.
22 Repen toy donc de ceſte malice que tu as : &
prie Dieu, ſi poſſible ceſte penſee de ton cueur te
ſeroit pardonnee.

23 Car ie voy que tu es en fiel d'amertume, & en
lien d'iniquite.
24 Lors Simon reſpondit, & dict, Vous autres priez
pour moy enuers le Seigneur, a fin que rien ne
vienne ſur moy des choſes que vous auez dictes.
25 Ainſi donc quand ils eurent teſtifie & annonce E
la parolle du Seigneur, retournerẽt en Ieruſalem:
& annonceoyent l'Euangile en pluſieurs bourga-
des des Samaritains.
26 Apres, l'ange du Seigneur parla a Philippe, di-
ſant, Leue toy, & va vers le Midi, au chemin qui
deſcend de Ieruſalem a Gaza, celle qui eſt deſerte.
27 Luy ſe leuant, ſ'en alla: & voyci vn homme E-
thiopien, Eunuque, lieutenant de Candaces roine
des Ethiopiens: lequel eſtoit commis ſur toutes ſes
richeſſes, & eſtoit venu pour adorer en Ieruſalem:
28 Et retournoit eſtant aſſis en ſon chariot, & liſoit
Eſaie le Prophete.
29 Adõc l'Eſprit dict a Philippe, Approche:& t'ad-
ioins a ce chariot.
30 Et Philippe accourut, & l'ouit qu'il liſoit le Pro- F
phete Eſaie, & luy dict, Mais entẽs-tu ce que tu lis?
31 Lequel dict, Et comment le pourroy-ie, ſi aucun
ne me le monſtre? Ainſi il pria Philippe qu'il mõ-
taſt, & qu'il ſ'aſſiſt auec luy.
32 Or le contenu de l'Eſcripture qu'il liſoit, c'e-
ſtoit, ‖Il a eſte mené comme vne brebis a occi- Eſaie 53.c.7
ſion: & comme vn agneau muet deuant celuy qui
le tond, ainſi n'a-il point ouuert ſa bouche.
33 *En ſon humilite ſon iugement a eſte exalte. *ou, Il eſt oſte d'angoiſſe & condamnation.
mais qui racontera ſa generation? car ſa vie eſt o-
ſtee de la terre.
34 Et l'Eunuque reſpondit a Philippe, & dict, Ie te
prie, le Prophete de qui dit-il cela, de ſoy, ou de
quelque autre?
35 Alors Philippe ouurit ſa bouche, & commen- G
ceant a ceſte Eſcripture, luy annoncea Ieſus.
36 Et comme ils alloyent par la voye, veinrent a
quelque eaue:& l'Eunuque dict, Voyci de l'eaue: qui
m'empeſche d'eſtre baptizé?
37 Philippe dict, Si tu crois de tout ton cueur, il eſt
licite. L'Eunuque reſpondant dict, Ie croy que Ie-
ſus Chriſt eſt le fils de Dieu.
38 Et commanda que le chariot fuſt arreſte:& tous
deux deſcendirent en l'eaue, Philippe & l'Eunu-
que, & le baptiza.
39 Et quand ils furent remontez hors de l'eaue, l'E-
ſprit du Seigneur rauit Philippe, & l'Eunuque ne
le veit plus:& ſ'en alloit ioyeux par ſon chemin.
40 Mais Philippe ſe trouua en * Azote:& en paſſant, *ou, Aſdod.
annonceoit l Euangile par toutes villes, iuſqu'a ce
qu'il veint a Ceſaree.

CHAP. IX.

1 Saul empriſonne les Chreſtiẽs. 3 Il eſt conuerti a Chriſt. 9 Il eſt trois iours ſans veoir & ſans manger. 10 Ananias diſciple en Damas. 11 Saul prie. 12 Il voit Ananias en viſion. 13 Ananias ha crainte de luy. 15 Saul vaiſſeau eſleu. 16 Doibt ſouffrir pour le nom de Chriſt. 18 Recouure la veue. Eſt baptizé. 20 Preſche Chriſt és ſynagogues. 23 On conſpire contre luy. 25 Il eſt deualé par les murailles. 26 Vient en Ieruſalem, & eſt redoubte des diſciples. 27 Barnabas le meine aux Apoſtres. 29 Il diſpute contre les Grecs. 30 Eſt emmene à Ceſaree. 31 Paix és Egliſes. Crainte de Dieu. 32 Les ſaincts de Lydde. 33 Eneas paralytique, guari. 35 Ceulx de Lydde & Aſſaron conuertis. 36 Tabitha pleine de bonnes œuures & aumoſnes, eſt reſſuſcitee en Ioppe. 43 Pierre demeure chez vn corroyeur nomme Simon.

1 OR Saul enflammé encore de menaces, & Galat.1.c.13 rom.9.a.5
meurtre cõtre les diſciples du Seigneur, veint

au principal Sacrificateur,

2 Et luy demanda lettres pour porter en Damas aux ſynagogues:a fin que ſ'il en trouuoit quelques vns de ceſte voye, hommes & femmes, il les amenaſt liez en Ieruſalem.

Soubs 22.b.6

3 ‖Adueint qu'en cheminãt il approcha de Damas. ‖Et ſoubdainemẽt vne lumiere comme eſclair, reſplendit du ciel a l'entour de luy.

1.Cor.15.a.8
2.cor.12.a.2

4 Et eſtant cheu en terre, ouit vne voix qui luy diſoit, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes-tu?

5 Lequel dict, Qui es-tu Seigneur? Et le Seigneur dict, Ie ſuis Ieſus, lequel tu perſecutes. *il t'eſt dur de regimber contre l'eſguillon.

*C. en vain tu repugnes a celuy que tu ne ſçaurois vaincre.

6 Lequel tremblant & eſtonné, dict, Seigneur, que veulx-tu que ie face? Et le Seigneur luy dict, Leue toy, & entre en la ville, & là te ſera dict ce qu'il te faudra faire.

B 7 Or les hommes qui l'accompaignoyent en la voye, eſtoyent eſtonnez, oyans bien la voix, & ne voyans perſonne.

8 Mais Saul ſe leua de terre, & ouurãt ſes yeulx, ne voyoit perſonne: adonc ils le conduirent par la main, & le menerent a Damas.

9 Et fut trois iours ſans veoir, & ſans manger, ne boire.

10 Or y auoit-il vn diſciple en Damas, nommé Ananias: auquel le Seigneur dict en viſion, Ananias. Et il dict, Me voyci, Seigneur.

11 Et le Seigneur luy dict, Leue toy, & va en la rue qui eſt nommee Droicte, & demãde en la maiſon de Iudas, vn nommé Saul, de Tharſe: car il eſt là qui prie.

*Ac. Saul

12 *(Luy auſſi veit en viſion vn homme nommé Ananias, entrant & mettant la main ſur luy, a fin qu'il receuſt la veuë.)

13 Et Ananias reſpondit, Seigneur, i'ay ouy parler a pluſieurs de ceſt homme, combien de maulx il a faicts a tes ſaincts en Ieruſalem.

C 14 Et ha ici authorite de par les Sacrificateurs, de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom.

15 Et le Seigneur luy dict, Va: car il m'eſt vn vaiſſeau eſleu, pour porter mon nom deuant les Gentils, & les Rois, & les enfans d'Iſrael.

16 Et luy monſtreray combien il luy fault ſouffrir pour mon nom.

17 Ananias ſ'en alla, & entra en la maiſon. Et en mettant les mains ſur luy, dict, Saul frere, le Seigneur qui t'eſt apparu au chemin par lequel tu venois, m'a enuoye, a fin que tu voyes, & ſois rempli du ſainct Eſprit.

18 Et incontinent cheurent de ſes yeulx comme des eſcailles, & recouurit la veuë: puis ſe leua, & fut baptizé.

19 Et ayant mange, il fut conforté. ainſi Saul fut par aucuns iours auec les diſciples qui eſtoyent a Damas.

D 20 Et incontinent es ſynagogues preſcha Chriſt, qu'il eſtoit le fils de Dieu.

21 Dont tous ceulx qui l'oyoyẽt, eſtoyent eſtõnez, & diſoyent, N'eſt-ce pas ceſtuy-ci qui perſecutoit en Ieruſalem ceulx qui inuoquoyent ce nom, & eſt venu ici a ce qu'il les menaſt liez aux principaulx Sacrificateurs?

22 Et Saul de plus en plus ſ'efforceoit, & cõfondoit les Iuifs qui habitoyent a Damas, affermant que ceſtuy-ci eſtoit le Chriſt.

23 Pluſieurs iours apres, les Iuifs teinrent conſeil enſemble pour le mettre a mort.

24 Mais leurs embuſches veinrẽt a la cognoiſſance de Saul: ‖& gardoyent les portes iour & nuict, a fin de le mettre a mort.

2.Cor.11.g.32

25 Mais les diſciples le prenãs de nuict, le mirẽt en bas par la muraille, en l'auallant en vne corbeille.

26 Quãd Saul fut venu en Ieruſalem, il taſchoit de ſe ioindre aux diſciples: mais tous le craignoyẽt, ne croyans point qu'il fuſt diſciple. E

27 Et Barnabas le print, & le mena aux Apoſtres, & leur racõta commẽt il auoit veu le Seigneur en la voye, & qu'il auoit parle a luy: & commẽt il ſ'eſtoit porte conſtamment a Damas au nom de Ieſus.

28 Et eſtoit entrãt & ſortãt auec eulx, en Ieruſalem, & parloit hardiment au nom du Seigneur Ieſus.

29 Auſſi il parloit & diſputoit cõtre les Grecs: mais ils cerchoyent de le mettre a mort.

30 Et quand les freres le ſceurent, l'emmenerent a Ceſaree, & l'enuoyerent a Tharſe.

31 Ainſi donc les Egliſes par toute Iudee, & Galilee, & Samarie auoyent paix, & eſtoyent edifiees, cheminãs en la crainte du Seigneur: & eſtoyẽt multipliees en la conſolation du ſainct Eſprit.

32 Adueint que comme Pierre paſſoit par deuers tous, il veint aux Saincts qui habitoyent a Lydde. F

33 Et trouua là vn homme nommé Eneas, depuis huit ans giſant au lict, lequel eſtoit paralytique.

34 Et Pierre luy dict, Eneas, Ieſus Chriſt te guariſſe: leue toy, & fay ton lict. Et incontinent il ſe leua.

35 Et tous ceulx qui habitoyent a Lydde & en Saron, le veirent, leſquels furẽt cõuertis au Seigneur.

36 Auſſi il y auoit en *Ioppe vne diſciple nommee *Tabitha, (laquelle quãd eſt expoſee, eſt dicte* Dorcas,) icelle eſtoit pleine de bonnes œuures & d'aumoſnes qu'elle faiſoit.

*ou, Saſphe
*ou, Thabia
*C. daim, ou cheureul,

37 Adueint en ces iours-la qu'elle deueint malade, & mourut. Et quand ils l'eurent lauee, ils la mirent en vne haulte chambre.

38 Et comme ainſi fuſt que Lydde eſtoit pres de Ioppe, les diſciples oyãs que Pierre y eſtoit, enuoyerent vers luy *aucuns*, prians qu'il ne luy fuſt grief de venir iuſqu'a eulx.

39 Et Pierre ſe leua, & veint auec eulx. Quand il fut venu, ils le menerẽt en la haulte chambre, & toutes les vefues ſe mirẽt entour de luy, en pleurãt & mõſtrant les robbes & les veſtemẽs que Dorcas auoit faicts quand elle eſtoit auec eulx. G

40 Mais Pierre, apres les auoir tous enuoyez hors, ſe mit a genoulx, & pria: & ſe retournãt vers le corps, dict, *Tabitha, leue toy. Et elle ouurit ſes yeulx, & voyant Pierre, ſ'aſſit.

*ou, Talitha, c. fille.

41 Lors il luy dõna la main, & la leua. ayant donc appele les Saincts & les vefues, la rendit viue.

42 Et cela fut cogneu par toute Ioppe: & pluſieurs creurent au Seigneur.

43 Et adueint qu'il demeura pluſieurs iours en Ioppe, chez vn conroyeur nommé Simon,

CHAP. X.

1 Cornille centenier, homme craignant Dieu. 5 Il luy eſt commandé de faire venir Pierre a ſoy. 10 Il eſt monſtré en viſion a Pierre que les Gentils ſont purifiez par foy. 23 Pierre va vers Cornille. 25 Il refuſe eſtre adoré de Cornille. 28 Tous hommes tant Iuifs que Gentils purifiez par Chriſt. 34 Pierre annonce Chriſt. 39 Les Apoſtres teſmoings des faicts & dicts de Chriſt. 43 Par la foy remiſſion des pechez. 44 Le S. Eſprit deſcend ſur les Gentils. 48 Ils ſont baptizez.

1 OR il y auoit vn homme a Ceſaree, nommé
Cornille, centenier de la bande appelee Ita-
lienne,
2 Homme de bonne pieté, & craignãt Dieu, auec
toute ſa famille, faiſant beaucoup d'aumoſnes au
peuple, & priant Dieu touſiours.
3 Iceluy veit en viſion manifeſtement, enuiron
neuf heures du iour, vn ange de Dieu, qui veint a
luy, & luy dict, Cornille,
4 Luy le regardãt, & eſprins de crainte dict, Qu'y
a-il, Seigneur? Et il luy dict, Tes oraiſons & tes au-
moſnes ſont montees en memoire deuant Dieu.
5 Et maintenant enuoye gens en Ioppe, & mande
Simon, qui eſt ſurnommé Pierre.
6 Il eſt logé chez vn certain Simon conroyeur,
qui ha ſa maiſon pres de la mer: il te dira ce qu'il te
fault faire.
B 7 Quand l'ange qui parloit a Cornille fut parti, il
appela deux de ſes ſeruiteurs, & vn gendarme ho-
norant Dieu, de ceulx qui luy aſſiſtoyent.
8 Auſquels ayant le tout raconté, les enuoya en
Ioppe.
9 Le lendemain comme ils cheminoyent, & ap-
prochoyent de la ville, Pierre monta au lieu hault
de la maiſon pour prier, enuiron les ſix heures.
10 Et ayant faim, il voulut deſieuner: mais comme
on luy appareilloit a manger, vn exces d'entende-
ment veint ſur luy,
11 Et veit le ciel ouuert, & vn vaiſſeau deſcendant
a ſoy, comme vn grand linceul, qui ſ'aualloit du
ciel en terre, lié par les quatre bouts:
12 Auquel y auoit de tous animaulx de la terre a
quatre pieds, & des beſtes ſauuages, & des reptiles:
& des oiſeaux* du ciel.
13 Et vne voix luy fut faicte, diſant, Pierre, leue toy
tue, & mange.
14 Et Pierre dict, Ainſi n'aduienne, Seigneur: car
iamais ie ne mangeay aucune choſe commune
ou ſouillee.
C 15 Et la voix luy dict encore pour la ſeconde fois,
Ce que Dieu a purifié, ne le di point* commun.
16 Cela adueint par trois fois: & apres, le vaiſſeau ſe
retira au ciel.
17 Or cõme Pierre doubtoit en ſoy meſme quelle
viſion c'eſtoit qu'il auoit veuë, voyci, les hommes
qui eſtoyent enuoyez de Cornille, ſ'enquerans de
la maiſon de Simon, ſ'arreſterent a la porte.
18 Et ayant appele, demanderent ſi Simon (qui a-
uoit ſurnom Pierre) auoit là ſon logis.
91 Et cõme Pierre penſoit de la viſion, l'Eſprit luy
dict, Voyci des hommes qui te demandent:
20 ‖Parquoy leue toy, & deſcen, & va auec eulx ſans
rien doubter: car ie les ay enuoyez.
21 Et Pierre deſcendit aux hommes qui luy eſtoyẽt
enuoyez de par Cornille, & dict, Voyci, ie ſuis ce-
luy que vous demandez: qui eſt la cauſe pourquoy
vous eſtes venus?
22 Leſquels dirent, Cornille Centenier, homme D
iuſte & craignant Dieu, & ayant teſmoignage de
toute la gent des Iuifs, a eu reuelation d'vn ſainct
ange, pour te faire appeler en ſa maiſon, & pour
t'ouir parler.
23 Il les inuita dõc a entrer, & les receut au logis. Et
le lendemain Pierre ſ'en alla auec eulx: & aucuns
des freres de Ioppe luy teinrent compagnie.
24 Et l'autre iour ils entrerent en Ceſaree. Or Cor-
nille les attendoit, qui auoit* conuié ſes parens & *ou, inuité
familiers amis.
25 Adueint que quand Pierre entra, Cornille luy
veint au deuant, & ſe iectant a ſes pieds, l'adora.
26 Mais Pierre le leua, diſant, Leue toy, ie ſuis auſſi
moy-meſme homme.
27 Et parlant auec luy, il entra, & trouua pluſieurs
qui eſtoyent là venus enſemble.
28 Et leur dict, Vous ſcauez commẽt‖ il n'eſt point Ieh.28.e.3
licite a vn hõme Iuif de ſe ioindre ou de ſ'approc
her d'vn eſtrãgier: mais Dieu m'a mõſtre que ie ne
die aucun homme eſtre commun ou ſouillé.
29 Pour laquelle choſe, ſans difficulte ie ſuis venu
quand i'ay eſte appele. Ie vous demande donc, pour E
quelle cauſe m'auez-vous faict appeler?
30 Et Cornille dict, Il y a quatre iours a ceſte heure,
que i'eſtoye a ieun, & a neuf heures faiſoye oraiſon
en ma maiſon: & voyci, vn homme ſe preſenta de
uant moy en vn veſtement reluiſant,
31 Et dict, Cornille, ton oraiſon eſt exaucee, & tes
aumoſnes ſont en memoire deuant Dieu.
32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeler Simon
qui eſt ſurnommé Pierre: il eſt logé en la maiſon
de Simon conroyeur, pres la mer: lequel eſtant ve-
nu, parlera a toy.
33 Parquoy i'ay incontinent enuoyé a toy: & tu
as bien faict de venir. Or maintenant nous tous
ſommes preſens deuant Dieu, pour ouir tout ce qui
t'eſt commandé de Dieu.
34 Adonc Pierre ouurit ſa bouche, & dict, En verite
i'appercoy ‖ que Dieu n'eſt point accepteur de l'ap- Deut.10.d.17 2.chro.19.c.7 iob 34.b.19 ſapien.6.b.8 eccleſiaſtiq.35.b.16 rom.2.b.11. galat.2.b.6 epheſ.6.b.9 coloſſ.3.d.26 1.pier.1.c.17
parence des perſonnes:
35 Mais en toute gent celuy qui le craint, & fait iu-
ſtice, luy eſt aggreable.
36 Vous ſcauez la parolle que Dieu a enuoyee aux
enfans d'Iſrael, annonceant paix par Ieſus Chriſt,
(lequel eſt le Seigneur de tous,)
37 Qui eſt aduenue par toute Iudee, commenceant F
a‖Galilee, apres le bapteſme que Iehan a preſche: Luc 4.b.14
38 Comment Dieu a oinct du ſainct Eſprit & de
vertu Ieſus de Nazareth, lequel a chemine en bien
faiſant, & guariſſant tous ceulx qui eſtoyẽt oppreſ
ſez du diable: car Dieu eſtoit auec luy.
39 Et nous ſommes teſmoings de toutes les choſes
qu'il a faictes en la contree des Iuifs & en Ieruſa-
lem: lequel ils ont occis, le pendant au bois.
40 Dieu l'a reſſuſcite au tiers iour, & l'a donne pour
eſtre manifeſté:
41 Non point a tout le peuple, mais aux teſmoings
parauant ordonnez de Dieu, a nous qui auons mã-
ge & beu auec luy, apres qu'il a eſte reſſuſcite des
morts.
42 Et nous a commande de preſcher au peuple, & G
teſmoigner que c'eſt luy qui eſt ordonne de Dieu

iuge des vifs & des morts.
43 ‖Tous les Prophetes luy donnét teſmoignage, [Iere.31.f.34 mich.7.d.18 Soubs 15.b.9]
que quiconque croira en luy, ‖ receuera remiſſion
des pechez par ſon nom.
44 Comme encore Pierre prononceoit ces parol-
les, le ſainct Eſprit deſcendit ſur tous ceulx qui
oyoyent la parolle.
45 Dont les fideles de la circonciſion qui eſtoyent
venus auec Pierre, ſ'eſtónerét que le don du ſainct
Eſprit eſtoit auſſi eſpandu ſur les Gentils.
46 Car ils les oyoyent parler langages, & magnifier
Dieu. Adonc Pierre reſpondit,
47 Pourroit aucun defendre l'eaue a ce que ceulx
ci ne ſoyent baptizez, leſquels ont receu le ſainct
Eſprit comme nous?
48 Et commanda qu'ils fuſſent baptizez au nom
du Seigneur. Alors le prierent de demeurer *la* quel
ques iours.

CHAP. XI.

2 Pierre repris des Apoſtres d'auoir annoncé Chriſt aux Gentils, remonſtre que miſericorde leur eſt faicte. 18 Repentance dõnee auſſi aux Gẽtils. 20 Chriſt eſt annoncé a ceulx d'Antioche. 23 Barnabas les exhorte a perſeuerance. 25 Il leur amene Saul. Les premiers Chreſtiens nommez en Antioche. 27 Prophetes de Ieruſalem, venus en Antioche. 28 Agabus predit grande famine debuoir aduenir. 29 Les fideles de Iudee, poures.

1 OR les Apoſtres & freres qui eſtoyent en Iu-
dee, ouyrent que les Gentils auſſi auoyent
receu la parolle de Dieu.
2 Et quand Pierre fut monté en Ieruſalem, ceulx
qui eſtoyent de la Circonciſion eſtriuoyent a l'en-
contre de luy,
3 Diſans, Tu es entré auec les hommes incircon-
cis, & as mangé auec eulx.
4 Et Pierre commenceant *la choſe* dés le commen
cement, leur expoſa par ordre, diſant,
5 I'eſtoye en la cite de Ioppe, faiſant oraiſon: & e-
ſtant raui d'entendement, ie vei vne *viſion, a ſcauoir*
vn vaiſſeau deſcendant, comme vn grand linceul,
qui ſ'aualloit du ciel par les quatre bouts, & veint
iuſqu'a moy.
6 Et comme i'y regardoye, ie cõſideray, & vei des
animaulx de la terre a quatre pieds, & des beſtes ſau [*C. beſtes qui ſe trainent, ou rampent.]
uages, & des * reptiles, & des oiſeaux du ciel.
7 I'ouy auſſi vne voix, qui me dict, Pierre leue toy,
tue, & mange.
8 Et ie di, Seigneur, cela n'aduienne: car iamais
choſe cõmune ou ſouillee n'entra en ma bouche.
9 Et derechef la voix reſpondit du ciel, Ce que
Dieu a purifié, ne le di point commun.
B 10 Et cela ſe feit par trois fois: & derechef tout ſe re-
tira au ciel.
11 Puis voyci, trois hommes incontinent ſe pre-
ſenterent en la maiſon ou i'eſtoye, qui eſtoyent en-
uoyez de Ceſaree vers moy.
12 Et l'Eſprit me dict que i'allaſſe auec eulx, ſans
rien doubter. auſſi ces ſix freres ici veinrent auec
moy, & entraſmes en la maiſon de l'homme.
13 Lequel nous raconta comme il auoit veu vn
ange en ſa maiſon, lequel ſe preſentant luy auoit
dict, Enuoye gens en Ioppe, & mande Simon qui
ha ſurnom Pierre,
14 Lequel te dira des * parolles par leſquelles ſeras [*ou, choſes]
ſauué & toy & toute ta maiſon.
15 Or quand i'eu commencé a parler, le ſainct E-
ſprit deſcendit ſur eulx, ‖ comme auſſi il eſtoit *de-* [Sus 2.a.4 ſoubs 13.b.6]
ſcendu ſur nous au commencement.
16 Lors i'eu ſouuenance de la parolle du Seigneur,
comme il diſoit, ‖Iehan a baptizé d'eaue, mais vous [Matth.3.c.11 marc 1.b.8 luc 3.c.16 ieh.1.d.26 ſus 1.a.5, & 2.a.1 ſoubs 19.a.4]
ſerez baptizez du ſainct Eſprit.
17 Si donc Dieu leur a donné pareil don comme
auſſi a nous qui auõs creu au Seigneur Ieſus Chriſt:
qui eſtoye-ie moy, qui peuſſe empeſcher Dieu? C
18 Lors ces choſes ouyes, ſe teurent, & glorifierent
Dieu, diſans, Dieu donc a auſſi donné aux Gentils
repentance, pour auoir vie.
19 Auſſi ceulx qui auoyent eſté diſperſez par la tri-
bulatiõ ‖ laquelle auoit eſté faicte a cauſe d'Eſtiéne, [Sus 8.a.1]
allerét iuſqu'a Phenice, & Cypre, & Antioche, ſans
annoncer a perſonne la parolle, ſinon aux Iuifs
ſeulement.
20 Or il y auoit aucuns hommes d'entr'eulx, Cy-
priens & Cyreniens, leſquels quand furent entrez
en Antioche, parloyent aux Grecs, annonceans le
Seigneur Ieſus.
21 Et la main du Seigneur eſtoit auec eulx: ainſi vn
grand nombre de croyãs fut conuerti au Seigneur.
22 Dont le bruit en veint iuſqu'aux oreilles de l'E-
gliſe, qui eſtoit en Ieruſalem: & enuoyerent Barna-
bas pour aller iuſqu'en Antioche.
23 Lequel eſtãt là paruenu, & ayãt apperceu la gra- D
ce de Dieu, fut ioyeux, & les exhortoit tous de perſe-
uerer d'vn cueur conſtant au Seigneur.
24 Car il eſtoit homme de bien, & plein du ſainct
Eſprit & de foy. & grande multitude fut adiointe
au Seigneur.
25 Puis Barnabas ſ'en alla a Tharſe, pour cercher
Saul.
26 Et quãd il l'eut trouué, il l'amena en Antioche.
Or adueint que tout l'an entier ils conuerſerent a-
uec l'Egliſe, & enſeignerent grand peuple, tellemẽt
qu'en Antioche les diſciples furent premierement
nommez Chreſtiens.
27 En ces iours-la ſurueinrent aucuns Prophetes de
Ieruſalem en Antioche.
28 Et vn d'eulx nõmé Agabus ſe leua, & ſignifia par
l'Eſprit, grande famine debuoir aduenir par tout le
mõde: laquelle de faict adueint ſoubs Claude Ceſar.
29 Et les diſciples, chaſcun ſelon ſon pouoir, pro-
poſerent enuoyer ‖ aux freres qui habitoyent en Iu- [Soubs 11.d.25]
dee pour leur ſubuenir.
30 Ce qu'auſſi ils feirent, enuoyans aux preſtres par
les mains de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

2 Iaques occis par Herodes. 3 Pierre mis en priſon. 5 Priere continuelle de l'Egliſe pour Pierre. 7 Lequel eſt deliuré par l'ange. 12 Iehan ſurnommé Marc. 13 Rhode. 15 L'ange de Pierre. 17 Pierre raconte ſa deliurance aux freres. 23 Herodes eſt conſumé de vermine. 24 Auancement de la parolle de Dieu. 25 Barnabas & Paul retournent en Ieruſalem.

1 ET en ce meſme temps le roy Herodes mit les
mains pour affliger aucuns de l'Egliſe.
2 Et occit par glaiue Iaques frere de Iehan.
3 Et voyant que cela plaiſoit aux Iuifs, ſ'aduanca
auſſi * d'apprehender Pierre. Or c'eſtoit es iours des [*s. prendre]
pains ſans leuain.
4 Et quand il l'eut apprehendé, il le mit en pri-
ſon, & le bailla a garder a quatre quaterniers de
genſdarmes, le voulãt apres la *feſte de* Paſque liurer
au peuple.
5 Ainſi Pierre eſtoit gardé en la priſon: mais l'E-
gliſe ſans ceſſe faiſoit oraiſon a Dieu pour luy.

6 Et cõme Herodes le debuoit preſenter, ceſte nuict
la Pierre dormoit entre deux gendarmes, lié de
deux chaines, & les gardes deuant l'huis gardoyent
la priſon.
7 Et voyci, vn auge du Seigneur ſurueint, & vne
lumiere reſplendit en l'habitacle, & frapa le coſté
B de Pierre, & l'eſueilla, diſant, Leue toy legierement.
& les chaines cheurent de ſes mains.
8 Adonc l'ange luy dict, Ceind toy, & chauſſe tes
ſandales. Et le feit ainſi. Puis luy dict, Trouſſe a l'en
tour ton veſtement, & me ſuy.
9 Et il ſortit, & le ſuyuit, & ne ſcauoit point que
ce qui ſe faiſoit par l'ange fuſt vray, mais cuidoit
veoir quelque viſion.
10 Quand ils eurent paſſé la premiere & la ſecon-
de garde, ils veinrent a la porte de fer, qui meine en
la cite, laquelle s'ouurit a eulx d'elle-meſme: &
ſortirent, & paſſerent vne rue. & incontinent l'an-
ge ſe partit de luy.
11 Pierre eſtant reuenu a ſoy-meſme, dict, Ie ſcay
maintenant pour vray que le Seigneur a enuoyé
ſon ange, & m'a deliuré de la main d'Herodes, & de
toute l'attente du peuple des Iuifs.
C 12 Et en ce conſiderant, veint en la maiſon de Ma-
rie, mere de Iehan, ſurnommé Marc, ou eſtoyent
pluſieurs aſſemblez, & faiſans oraiſons.
13 Luy ayant frapé a l'huis du porche, vne fille
nommee Rhode veint pour eſcouter:
14 Laquelle quand recogneut la voix de Pierre, de
ioye n'ouurit point le porche, mais s'en courut de
dans la maiſon, & annoncea que Pierre eſtoit de-
uant le porche.
15 Qui luy dirẽt, Tu raſſotes. Mais elle affermoit
qu'il eſtoit ainſi: au cõtraire diſoyẽt, C'eſt ſon ange.
16 Mais Pierre perſeueroit a fraper: & quand ils eu-
rent ouuert, ils le veirent, & furent eſtonnez.
17 Et luy leur ayant faict ſigne de la main qu'ils ſe
teuſſent, leur raconta commẽt le Seigneur l'auoit
mis hors de la priſon: & dict, Annoncez ces choſes
a Iaques & aux freres. Et ſortant de là, s'en alla en
vn autre lieu.
18 Or le iour venu, il y eut vn grand trouble entre
les genſdarmes, a ſcauoir-mon que Pierre eſtoit
deuenu.
D 19 Et Herodes l'ayant demandé, & ne le trouuant
point, apres inquiſition faicte des gardes, comman-
da qu'ils fuſſent emmenez. & deſcendit de Iudee a
Ceſaree, & demeura là.
20 Or eſtoit-il eſmeu a faire guerre contre les Ty-
riens & Sidoniens. mais iceulx d'vn accord vein-
rent a luy: & ayans gaigne Blaſte qui eſtoit cham-
bellan du roy, demanderent paix: pouce que leur
contree eſtoit nourrie *des pains* du roy.
21 Et en vn iour determiné Herodes veſtu de robbe
royalle, s'aſſit au ſiege iudicial, & parlemẽtoit a eux.
22 Et le peuple s'eſcrioit, Voix de Dieu, & nõ point
d'homme.
23 Et incontinent vn ange du Seigneur le frapa,
pource qu'il n'auoit point donné gloire a Dieu: &
fut * conſumé de vermine, & rendit l'eſprit.
24 Et la parolle du Seigneur croiſſoit & ſe multi-
plioit.
25 Et Barnabas & Paul apres leur ‖ adminiſtration
accomplie, retournerent de Ieruſalem: & prin-
drent auec eulx Iehan qui eſtoit ſurnommé Marc.

CHAP. XIII.

1 Prophetes & docteurs en Antioche. Barnabas.. Simon Niger. Lucius Cyre-nien. Manahen. Saul. 2 Barnabas & Saul ſeparez pour preſcher. 3 Ieuſne Priere. 5 Salamis. Iehan miniſtre de Saul & Barnabas. 6 Barieſu Iuif, faulx prophete & enchanteur reſiſtant a la parolle de Dieu, eſt aueuglé. 9 Saul auſſi appelé Paul. 12 Serge Paul Proconſul croit en Chriſt. 14 Paul venu en Antio-che de Piſide, preſche. 45 Les Iuifs contrediſent a Paul. 46 Lequel leur denonce que la parolle leur ſera oſtee & dõnee aux Gẽtils. 48 Les Gẽtils ordõnez a la vie, croyẽt. 50 Femmes deuotes eſmeues par les Iuifs, eſmeuuent perſecution cõtre Paul. 51 Paul & Barnabas ſecouent la pouldre de leurs pieds contre ceulx de ceſte ville-la. 52 Les diſciples remplis de ioye.

1 OR il y auoit en l'Egliſe qui eſtoit en Antio-
che aucuns ‖ Prophetes & Docteurs, & Bar- Sus 14.d.26
nabas, & Simon qui eſtoit appelé Niger, & Lucius
Cyrenien, & Manahen qui auoit eſte nourri auec
le roy Herodes, & Saul.
2 Et eulx miniſtrans au Seigneur & ieuſnans, le
ſainct Eſprit dict, ‖ * Separez moy Barnabas & Saul *ou, choiſiſſez
pour l'œuure auquel ie les ay appelez. Rom.1.a.1
3 Et apres auoir ieuſné & prié, ils mirẽt les mains
ſur eulx, & leur donnerent conge.
4 Iceulx donc enuoyez du ſainct Eſprit, s'en alle-
rent a Seleucie: & de là nauigerent en Cypre.
5 Et quand ils furent a Salamis, ils annoncerent
la parolle de Dieu es ſynagogues des Iuifs: & a-
uoyent auſſi Iehan pour miniſtre.
6 En paſſant parmi l'iſle iuſqu'en Paphe, ils trou-
uerent vn enchanteur, faulx prophete, Iuif, qui a-
uoit nom Barieſu,
7 Lequel eſtoit auec le Procõſul Serge Paul, hom-
me prudent. Ceſtui-ci, ayant faict appeler Barna- B
bas & Saul, deſiroit d'ouir la parolle de Dieu.
8 Mais Elymas enchanteur leur reſiſtoit, (car ſon
nom eſt ainſi interpreté) cerchant diuertir le Pro-
conſul de la foy.
9 Mais Saul, qui eſt auſſi appelé Paul, eſtant rem-
pli du ſainct Eſprit, regardant a luy,
10 Dict, O plein de toute fraude, & de toute falla-
ce, fils du diable, ennemi de toute iuſtice, ne ceſſe-
ras-tu point de renuerſer les voyes du Seigneur qui
ſont droictes?
11 Et maintenant voyci la main du Seigneur ſur
toy, & ſeras aueugle ſans veoir le ſoleil iuſqu'a vn
temps. Et incontinent cheut ſur luy obſcurite &
tenebres: & tournoyãt cerchoit qui le cõduiroyent
par la main.
12 Adonc le Proconſul voyant ce qui eſtoit adue-
nu, creut, s'eſmerueillant de la doctrine du Sei-
gneur.
13 Et quand Paul & ceulx qui eſtoyent auec luy,
furent partis de Paphe, ils veinrẽt a Perge en Pam
phyle. ‖ Lors Iehan ſe partit d'eulx, retournant en Soubs 15.g.38
Ieruſalem.
14 Et iceulx paſſans oultre de Perge, veinrent en C
Antioche qui eſt en Piſide: ou eſtãs entrez en la ſy-
nagogue es iours du ſabbath, s'aſſirent.
15 Apres la lecon de la Loy & des Prophetes, les
principaulx de la Synagogue enuoyerent a eulx,
diſans, Hommes freres, s'il y a en vous quelque pa-
rolle d'exhortation pour le peuple, dites-la.
16 Lors Paul ſe leua, & faiſant ſigne de la main
qu'on feiſt ſilence, dit, Hommes Iſraelites, & qui
craignez Dieu, oyez.
17 Le Dieu de ce peuple a eſleu nos Peres, & a eſleué

ce peuple du temps qu'ils eſtoyent habitans‖ en la [Exod.1.a.1]
terre d'Egypte,& les amena hors d'icelle‖ en *hault [Exod.13.c.16 *C. grande puiſſance.]
bras.
18 ‖Et a ſouffert leurs meurs au deſert enuiron le [Exod.16.]
temps de quarante ans.
19 Et ayāt deſtruict ſept nations en la terre de Cha
naan,‖il leur a diſtribue leur terre pour heritage. [Ioſue 14.a.2]
20 Et apres cela enuiron quatre cens cinquāte ans,
‖il leur dōna des iuges iuſqu'a Samuel le Prophete. [Iuges 3.b.9]
21 Adonc ‖ ils demanderent vn roy, ‖ & Dieu leur [1.Rois 8.a.5]
dōna Saul fils de Cis, homme de la lignee de Ben- [1.Rois 9.c.15. & 10.a.1]
D iamin,l'eſpace de quarante ans.
22 Et quand il fut oſte, ‖ il leur ſuſcita Dauid pour [1.Rois 16.c.13]
roy,duquel auſſi il dōna teſmoignage, & dict, I'ay
trouue Dauid fils de Ieſai,hōme ſelon mon cueur,
lequel fera tout mon vouloir.
23 De la ſemence d'iceluy,Dieu‖ſelon ſa promeſſe, [Eſaie 11.a.1]
a amené a Iſrael le Sauueur Ieſus,
24 ‖Iehan ayant parauant preſche le bapteſme de [Matth.3.a.1 marc 1.a.2 luc 3.a.2]
repentance a Iſrael,deuant ſon aduenement.
25 Et quād Iehan parfaiſoit ſon cours,il diſoit,‖Qui [Matt.3.c.11 marc 1.a.7 ieh.1.c.20]
m'eſtimez-vous eſtre? ie ne ſuis point ceſtuy-la:
mais il en vient vn apres moy, duquel ie ne ſuis
point digne de deſlier le ſoulier de ſes pieds.
26 Hommes freres,enfans du genre d'Abraham,&
ceulx qui entre vous craignent Dieu, la parolle de
ce ſalut vous eſt enuoyee.
27 Car ceulx qui habitoyent en Ieruſalem,& leurs
Gouuerneurs ne le cognoiſſans point,ne les parol-
les des Prophetes, (leſquelles ſe liſent par chaſcun
ſabbath)en le condamnant,les ont accomplies.
E 28 Et cōbien qu'ils ne trouuaſſēt en luy aucune cau
ſe de mort,‖ont requis Pilate qu'il le miſt a mort. [Matth.27.c.22 marc 15.b.13 luc 23.c.23 Ieh.19.a.4]
29 Et apres auoir accompli toutes les choſes qui e-
ſtoyent eſcriptes de luy,l'oſterent du bois, & le mi-
rent en vn ſepulchre.
30 ‖Mais Dieu l'a reſſuſcite des morts, [Matth.28.a.1 marc 16.b.6 luc 24.a.6 Ieh.20.c.19]
31 ‖Et a eſte veu par pluſieurs iours de ceulx qui e-
ſtoyēt mōtez enſemble auec luy de Galilee en Ieru
ſalé:leſquels ſont ſes teſmoings enuers le peuple.
32 Et nous vous annonceons que la promeſſe qui a
eſte faicte a nos Peres,
33 Dieu l'a accomplie a nous leurs enfans,en ſuſci
tant Ieſus, comme auſſi il eſt eſcript au ſecond
Pſeaume, ‖ Tu es mon Fils,ie t'ay auiourd'huy en- [Pſeau.2.b.7 heb.1.b.5,& 5.b.5]
gendré.
34 Or qu'il l'ait reſſuſcité des morts pour ne plus
retourner a corruption,il a dict ainſi, ‖Ie vous bail- [Eſaie 55.a.3]
leray les choſes ſainctes, & fideles de Dauid.
35 Et pource il dit auſſi en autre part, ‖ Tu ne per- [Pſeau.16.d.10 ſus 2.c.31]
F mettras point que ton ſainct voye corruption.
39 Certes Dauid, apres auoir ſerui a ſon temps,ſe-
lon le conſeil de Dieu‖ a eſte endormi, & a eſte mis [1.Rois 2.b.10 ſus 2.c.29]
auec ſes Peres, & a veu corruption.
37 Mais celuy que Dieu a reſſuſcite, n'a point veu
corruption.
38 Parquoy hommes freres, il vous ſoit notoire
que par iceluy vous eſt annoncee la remiſſion des
pechez, & de tout ce dequoy n'auez peu eſtre iuſti-
fiez par la Loy de Moyſe.
39 Quiconque croit,eſt iuſtifié par luy.
40 Regardez donc qu'il ne vous aduienne ce qui eſt
dict es Prophetes,
41 ‖Voyez meſpriſeurs, & vous eſmerueillez, & [Habac.1.b.5]
ſoyez eſuanouis: car ie fay vn œuure en vos iours,
que vous ne croiriez point ſi aucun le vous ra-
contoit.
42 Et les Iuifs partans de l'aſſemblee,les Gentils les
prioyent qu'au ſabbath enſuyuant il leur annon-
ceaſſent ces parolles.
43 Et quand la congregation fut departie,pluſieurs
des Iuifs & des eſtrangiers ſeruans a Dieu, ſuyuirēt
Paul & Barnabas, leſquels par parolles les enhor-
toyent de perſeuerer en la grace de Dieu.
44 Au iour du ſabbath enſuyuant, preſque toute la
ville ſ'aſſembla pour ouir la parolle de Dieu.
45 Mais les Iuifs voyans la multitude furent rem- G
plis d'enuie,& contrediſoyent aux choſes que Paul
diſoit,contrarians & blaſphemans.
46 Adonc Paul & Barnabas ayans prins hardieſſe,
dirent,‖ Il vous falloit premierement annoncer la [Matth.10.a.6]
parolle de Dieu: mais puiſque vous la reiectez, &
que vous vous iugez indignes de la vie eternelle,
voyci nous nous retirons vers les Gentils:
47 Car le Seigneur le nous a ainſi commandé, di-
ſant,‖Ie t'ay mis pour eſtre la lumiere des Gentils,a [Eſaie 49.b.6]
fin que tu ſois ſalut iuſqu'au bout de la terre.
48 Et les Gentils oyans cela, ſ'eſiouyrent,& glori-
fioyent la parolle du Seigneur: & tous ceulx qui e-
ſtoyent ordonnez a la vie eternelle,creurent.
49 Ainſi la parolle du Seigneur ſ'eſpandoit par
toute la contree.
50 Et les Iuifs eſmeurent aucunes femmes deuotes
& honneſtes,& les principaulx de la ville,& eſmeu
rent perſecution contre Paul & Barnabas, & les ie-
cterent hors de leurs quartiers.
51 Mais ils‖ſecouerēt la pouldre de leurs pieds con- [Sonbs 18.b.6 matth.10.b.14 marc 6.b.11 luc 9.a.5]
tr'eulx,& veinrent en Iconie.
52 Et les diſciples eſtoyent remplis de ioye, & du
ſainct Eſprit.

CHAP. XIIII.

1 Paul preſchant en Iconie, pluſieurs Iuifs & Grecs ſont conuertis. 2 Les Iuifs incredules eſmeuuent les Gentils contre les freres. 3 Miracles. 4 Ceulx d'Iconie diuiſez. 5 Perſecution. 6 Paul & Barnabas ſ'enfuyent a Lyſtre. 7 Le boiteux guari. 12 Barnabas appelé Iupiter, & Paul Mercure. 13 On leur veult ſacrifier. 14 Ils deſchirēt leurs veſtemens. 15 Idoles, choſes vaines. 17 Dieu a bien faict aux Gentils idolatres. 19 Paul eſt lapidé. 22 Tribulation, entree au royaume de Dieu. 23 Preſtres ordōnez par les Egliſes. 27 L'huis de la foy ouuert aux Gētils.

1 ET adueint en Iconie qu'ils entrerent enſemble
en la ſynagogue des Iuifs, & parlerent en tel-
le maniere, que grande multitude des Iuifs & des
Grecs creut.
2 Mais les Iuifs qui eſtoyent incredules,eſmeurent
&* corrompirent les courages des Gentils contre [*enaigrirent]
les freres.
3 Et par ainſi ils demeurerent long temps, ſe por-
tans hardimēt en noſtre Seigneur,‖ qui rendoit teſ [Marc 16.d.20]
moignage a la parolle de ſa grace, donnant que ſi-
gnes & merueilles ſe feiſſent par leurs mains.
4 Et la multitude de la ville fut diuiſee:dōt aucuns
eſtoyēt auec les Iuifs,& les autres auec les Apoſtres.
5 Mais les Gētils & Iuifs auec leurs Gouuerneurs,
ſ'eſtans eſleuez pour leur faire oultrage, & les la-
pider:
6 La choſe entendue,ſ'enfuyrent a Lyſtre & Der-
be villes de Lycaonie,& en la contree a l'entour: &
là eſtoyent annonceans l'Euangile.
7 Et vn homme de Lyſtre impotent des pieds, B

eſtoit aſſis, boiteux dés le ventre de ſa mere, lequel
iamais n'auoit cheminé.
9 Iceluy ouït parler Paul, lequel le regardant, &
voyant qu'il auoit foy d'eſtre guari,
10 Dict a haulte voix, Leue-toy droict ſur tes pieds.
Lors il ſaillit & chemina.
11 Quand le peuple veit ce que Paul auoit faict, ils
eſleuerét leurs voix, diſans en langue Lycaonique,
Dieux faicts ſemblables aux hommes ſont deſcé-
dus a nous.
12 Et appeloyent Barnabas, Iupiter: & Paul, Mercu-
re, pource qu'il portoit la parolle.
13 Auſſi le ſacrificateur de Iupiter qui eſtoit deuãt
leur ville, amenant des taureaux & couronnes *de-
uant les portes, auec le peuple, vouloit ſacrifier.
14 Mais quand les Apoſtres, Barnabas & Paul, eu-
rent entendu cela, ils deſchirerent leurs veſtemés,
& saillirent au milieu de la troupe, crians,
15 Et diſans, Hommes, pourquoy faites-vous ces
choſes? nous ſommes auſſi hommes, ſubiects a
meſmes paſſions que vous: vous annonceans que
de telles choſes vaines vous vous conuertiſſiez au
Dieu viuant, ‖ qui a faict le ciel & la terre, la mer, &
toutes les choſes qui y ſont.
16 Lequel és temps paſſez ‖ a laiſſé tous les Gentils
cheminer en leurs voyes.
17 Nonobſtant qu'il ne ſ'eſt point laiſſe ſans teſ-
moignage, en nous bien faiſant, & nous donnant
pluyes du ciel, & ſaiſons fertiles, & rempliſſant nos
cueurs de viande & de ioye.
18 Et en diſant ces choſes, a peine appaiſerent-ils
le peuple qu'il ne leur ſacrifiaſt.
19 Mais aucuns Iuifs ſurueinrent d'Antioche &
d'Iconie, leſquels gaignerent le peuple, & ‖ ayans la-
pide Paul, le trainerent hors la ville, cuidans qu'il
fuſt mort.
20 El les diſciples eſtás aſſemblez a l'entour de luy,
il ſe leua, & entra en la ville: & le lendemain ſ'en
alla auec Barnabas en Derbe.
D 21 Et apres qu'ils eurent annonce l'Euangile en ce-
ſte ville-la, & enſeigne pluſieurs, ils retournerent a
Lyſtre, en Iconie, & en Antioche,
22 Cõfermans les courages des diſciples, & les en-
hortans de perſeuerer en la foy: & que par pluſieurs
tribulations il nous fault entrer au royaume de
Dieu.
23 Et apres leur auoir ordonné des Preſtres par
chaſcune Egliſe, ayans prié auec ieuſnes, ils les re-
cõmanderét au Seigneur, auquel ils auoyent creu.
24 Et ayans paſſe par toute Piſidie, veinrent en
Pamphylie.
25 Et quand ils eurent annonce la parolle a Perge,
deſcendirent en Attalie.
26 De là nauigerent en Antioche, ‖ d'ou ils auoyent
eſte recommandez a la grace de Dieu, pour l'œu-
ure qu'ils auoyent accomplie.
27 Et quand ils furent venus, & eurent aſſemblé
l'Egliſe, ils raconterent toutes les choſes que Dieu
auoit faictes auec eulx, & qu'il auoit ouuert aux
Gentils l'huis de la foy.
28 Et demeurerét là long temps auec les diſciples.

CHAP. XV.

1 Faulx freres enſeignans la circonciſion eſtre neceſſaire aux Chreſtiens. Harangue de Pierre. 8 & 9 Gentils ordonnez a receuoir l'Euangile, ont auſſi receu le ſainct Eſprit. 10 Le ioug de la Loy. 11 La grace. 13 Harangue de Iaques. 14 Prophetie du ſalut des Gentils. Moyſe leu par chaſcun ſabbath es ſynagogues. 22 Hommes enuoyez en Antioche auec lettres par les Apoſtres. 23 Le contenu des lettres. 27 & 32 Iudas ſurnommé Barſabas. S las. 36 Contention grande entre Paul & Barnabas a cauſe de Iehan Marc.

1 OR aucuns qui eſtoyent deſcendus de Iudee,
enſeignoyent les freres, diſans, ‖ Si vous n'e- Galat.5.a.1
ſtes circoncis ſelon la maniere de Moyſe, vous ne
pouez eſtre ſauuez.
2 Et grande ſedition & diſputation eſtant ſurue-
nue a Paul & Barnabas, a l'encontre d'eulx, on or-
donna que Paul & Barnabas, & aucuns autres d'en-
tr'eulx, monteroyent en Ieruſalem aux Apoſtres
& Preſtres pour ceſte queſtion.
3 Iceulx donc conduicts par l'Egliſe, paſſerent par
Phenice & Samarie, recitãs la conuerſion des Gen-
tils: & donnoyent grande ioye a tous les freres.
4 Or quand ils furent venus en Ieruſalem, ils fu-
rét receus de l'Egliſe, & des Apoſtres & Preſtres: &
annoncerent toutes les choſes que Dieu auoit fai-
ctes auec eulx.
5 Et aucuns de la ſecte des Phariſiens, qui auoyent B
creu, ſe leuerent, diſans qu'il les falloit circoncir, &
leur commander de garder la Loy de Moyſe.
6 Adonc les Apoſtres & Preſtres ſ'aſſemblerent
pour conſiderer de ceſt *affaire. *ou propos.
7 Et comme grande diſputation ſe faiſoit, Pierre
ſe leua, & leur dict, Hommes freres, ‖ vous ſcauez Sus 10.c.20
que dés les anciens iours Dieu a ordõne entre nous
que les Gentils ouyſſent par ma bouche la parolle
de l'Euangile, & creuſſent.
8 Et Dieu qui cognoiſt les cueurs, leur en a baillé
teſmoignage, leur donnãt le ſainct Eſprit comme
a nous.
9 Et n'a rien faict de differéce entre nous & eulx,
‖ purifians leurs cueurs par foy. 1.Cor.1.a.2 ſus 10.g.43
10 Maintenant donc pourquoy tentez-vous Dieu,
‖ a mettre le ioug ſur les cols des diſciples, lequel nos Matth.23.a.4
Peres ne nous n'auons peu porter? C
11 Mais nous croyons que ſerõs ſauuez par la gra-
ce du Seigneur Ieſus Chriſt comme eulx.
12 Lors toute la multitude ſe teut, & eſcoutoyent
Barnabas & Paul, racontans quels ſignes & mer-
ueilles Dieu auoit faictes par eulx étre les Gétils.
13 Et apres qu'ils ſe furent teus, Iaques reſpondit, di-
ſant, Hommes freres, oyez moy:
14 *Simeon a raconté comment premierement *ou, Simon
Dieu a viſité, pour receuoir des Gentils vn peuple a
ſon nom.
15 Et a cela ſ'accordent les parolles des Prophetes,
ainſi qu'il eſt eſcript,
16 ‖ Apres ces choſes ie retourneray, & reedifieray le Amos 9.c.11
tabernacle de Dauid, qui eſt cheut, & repareray ſes
ruines, & le redreſſeray:
17 A fin que les reſidus des hommes requierent
le Seigneur, & tous les Gentils ſur leſquels eſt in- D
uoqué mon nom: dit le Seigneur qui fait toutes ces
choſes.
18 Dés le commencement Dieu cognoiſt toutes
ſes œuures.
19 Pour laquelle choſe ie ſuis d'aduis qu'il ne fault
point troubler ceulx qui des Gentils ſe conuertiſ-
ſent a Dieu.

20 Mais il leur fault eſcrire qu'ils ſ'abſtiennent des ſouillures des idoles, & de paillardiſe, & de choſe eſtouffee, & de *ſang.

*c. chair auec le ſang.

21 Car Moyſe dés les anciens temps en ha quelques vns en chaſcune ville, qui le preſchent es ſynagogues, ou il eſt leu par chaſcun ſabbath.

22 Lors il pleut aux Apoſtres & aux Preſtres, auec toute l'Egliſe, d'enuoyer hõmes eſleus d'entr'eulx en Antioche, auec Paul & Barnabas, *a ſcauoir* Iudas, ſurnommé Barſabas, & Silas, hõmes principaulx entre les freres:

E 23 Eſcriuans par leurs mains ce qui ſ'enſuit, Les Apoſtres, & les Preſtres, & les freres, aux freres qui ſont des Gentils en Antioche, & en Syrie, & en Cilice, *ſalut.

*ou, ioye.

24 Pource qu'auons ouy qu'aucuns partis de nous, vous ont troublez par aucũs *propos, ſubuertiſſans vos ames, & vous cõmandãs d'eſtre circõcis, & garder la Loy, auſquels n'en auiõs point dõne charge:

*ou, parolles,

25 Nous auons eſté d'aduis, eſtans aſſemblez d'vn accord, de vous enuoyer des hommes qu'auons eſleus, auec nos treſchers Barnabas & Paul,

26 Hommes qui ont abandonne leurs vies pour le nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.

27 Nous auons dõc enuoye Iudas & Silas, leſquels auſſi vous raconteront eulxmeſmes par parolles les meſmes choſes.

28 Car il a ſemble bon au ſainct Eſprit & a nous, de ne mettre plus aucune charge ſur vous, que ces choſes neceſſaires:

F 29 C'eſt, que vous vous abſteniez des choſes ſacrifiees aux idoles, & de ſãg, & de choſe eſtouffee, & de paillardiſe: deſquelles choſes ſi vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous ſoit.

30 Iceulx donc enuoyez, veinrent en Antioche: & ayans aſſemble la cõpaignie, ils baillerẽt les lettres.

31 Quand ils les eurent leuës, ils furent reſiouis de la conſolation.

32 Iudas auſſi & Silas, comme ainſi fuſt qu'ils fuſſent Prophetes, conſolerent les freres par beaucoup de parolles, & les confermerent.

33 Et quand ils eurent là demeuré quelque eſpace de temps, ils furent renuoyez en paix par les freres aux Apoſtres.

34 Toutesfois il ſembla bõ a Silas de demeurer la.

G 35 Et Paul & Barnabas demeurerẽt en Antioche, enſeignans & annonceans auſſi auec pluſieurs autres la parolle du Seigneur.

36 Aucuns iours apres, Paul dict a Barnabas, Retournons, & viſitons maintenãt nos freres par toutes les villes (eſquelles auons annõcé la parolle du Seigneur) *pour veoir* comment ils ſe maintiennent.

37 Et Barnabas conſeilloit de prendre auſſi Iehan qui auoit ſurnom Marc:

38 Mais Paul n'eſtoit point d'opiniõ, ‖ que celuy qui ſ'eſtoit retiré arriere d'eulx de Pãphylie, & n'eſtoit point allé auec eulx a l'œuure, leur fuſt adioinct.

Sus 13.b.13

39 Et y eut telle contention entr'eulx, qu'ils ſe partirent l'vn de l'autre: & que Barnabas prenãt Marc nauigea en Cypre:

40 Et Paul eſleut Silas: & eſtant par les freres recommandé a la grace de Dieu, il ſ'en alla.

41 Et cheminoit par Syrie & Cilice, confermant les Egliſes.

CHAP. XVI.

3 *Timothee eſt circoncis & pourquoy.* 6 *Defendu a Paul d'annoncer la Parolle en Aſie.* 9 *La viſion qu'eut Paul touchant ceulx de Macedone.* 13 *Il annonce l'Euangile aux femmes.* 14 *Lydie marchande de pourpre, croit & eſt baptizee.* 16 *La chambriere ayant eſprit de diuination, guarie.* 22 *Paul & Silas batus de verges, ſont empriſonnez.* 26 *Tremblement de terre en la priſon, les huis ouuers, & les liens deſliez.* 30 *Le geolier croit auec toute ſa famille, & ſont baptizez.* 37 *Paul ſe dit eſtre Rommain en temps & lieu.*

1 PVis il arriua a Derbe & Lyſtre: & voyci, vn diſciple eſtoit là, nommé ‖ Timothee, fils d'vne femme Iuifue fidele, mais d'vn pere Grec.

Rom.16.c.21 philip.2.c.19 1.theſſ.3.a.2

2 Duquel *diſciple* les freres qui eſtoyent a Lyſtre & Iconie, rendoyent bon teſmoignage.

3 Or Paul voulut que ceſtuy allaſt auec luy: & quand il l'eut prins, il le circoncit, a cauſe des Iuifs, qui eſtoyent en ces lieux-là: car tous ſcauoyẽt que ſon pere eſtoit Grec.

4 Et en paſſant par les villes, ils les inſtruiſoyent de garder les enſeignemens leſquels eſtoyent ordonnez par les Apoſtres & par les Preſtres qui eſtoyent en Ieruſalem.

5 Ainſi les Egliſes eſtoyent confermees en la foy, & croiſſoit le nombre par chaſcun iour.

6 Et en paſſant par Phrygie, & par la contree de Galatie, il leur fut defendu par le ſainct Eſprit d'annoncer la parolle en Aſie. B

7 Eſtans donc venus en Myſie, ils ſ'eſſayoyẽt d'aller en Bithynie: & l'Eſprit ne leur permit point.

8 Mais quand ils eurent paſſe Myſie, ils deſcendirent en Troas.

9 Et vne viſion apparut de nuict a Paul, *c'eſt que* vn homme Macedonien ſe preſenta deuant luy, le priant & diſant, Paſſe en Macedone, & nous aide.

10 Quand il eut veu la viſion, incontinẽt nous entrepriſmes d'aller en Macedone: eſtãs aſſeurez que Dieu nous auoit appelez pour leur euangelizer.

11 Nous donc departans de Troas, de droict cours veinſmes en Samothrace: & le lendemain a Neapolis.

12 Et de là a Philippes, qui eſt la principale ville d'vne des parties de Macedone, & eſt Colonie: & demeuraſmes en icelle ville par aucuns iours. C

13 Et au iour du ſabbath, nous ſortiſmes hors la ville, aupres du fleuue, ou on ſouloit faire oraiſon, & nous aſſiſmes, & parlaſmes aux femmes qui eſtoyent là aſſemblees.

14 Et vne femme nommee Lydie, marchande de pourpre, de la ville des Thyatiriens, ſeruant a Dieu, ouit: de laquelle le Seigneur ouurit le cueur pour entendre aux choſes que Paul diſoit.

15 Et quãd elle fut baptizee, & ſa famille, elle nous pria, diſant, Si vous m'auez eſtimee eſtre fidele au Seigneur, entrez en ma maiſon, & y demeurez. Et nous contraignit.

16 Or adueint que comme nous allions faire oraiſon, quelque chambriere ayant eſprit de diuination, veint au deuant de nous: laquelle acqueroit grand gaing a ſes maiſtres par deuiner. D

17 Icelle enſuyuant Paul & nous, crioit, diſant, Ces hommes ſont ſeruiteurs du Dieu ſouuerain, leſquels nous annoncent la voye de ſalut.

18 Et cela feit-elle par pluſieurs iours: parquoy Paul le prenant mal a gre, ſe retournant dict a l'eſprit, Ie te commande au nom de Ieſus Chriſt que tu ſortes d'elle. Et ſortit a ceſte meſme heure.

19 Les maiſtres d'icelle voyans que l'eſperance de leur gaing eſtoit perdue, apprehenderent Paul & Silas, & les tirerent dedens le plaidoyer, aux Gouuerneurs:

20 Et les preſenterent aux Magiſtrats, diſans, Ces hommes-ci troublent noſtre ville, comme ainſi ſoit qu'ils ſoyent Iuifs,

E 21 Et annoncent des ordonnances leſquelles il ne nous eſt point licite de receuoir, ne de garder, veu que ſommes Romains.

22 Auſſi le populaire courut enſemble contr'eulx: & les Magiſtrats deſchirerent leurs robbes, & ||commanderent qu'ils fuſſent batus de verges.

||robbes d'I- deſchirees

23 Et apres leur auoir faict pluſieurs playes, les mirent en priſon, commandans au geolier qu'il les gardaſt diligemment.

24 Lequel ayant receu tel cõmandement, les meit en la priſon plus eſtroicte, & leur enſerra les pieds en *ceps de* bois.

25 Or a minuict Paul & Silas prioyent & louoyent Dieu: & ceulx qui eſtoyent liez, les oyoyent.

26 Et ſoubdainement fut faict vn grand tremblement de terre, de ſorte que les fondemens de la priſon furent eſbranlez, & incontinent tous les huis furent ouuers, & les liens de tous furent deſliez.

F 27 Le geolier eſtant eſueille, & voyant les huis de la priſon ouuers, deſgaina ſon glaiue, & ſe vouloit tuer, penſant que les priſonniers ſ'en fuſſent fuis.

28 Lors Paul cria a haulte voix, diſant, Ne te fais point de mal: car nous ſommes tous ici.

29 Et ayant demande de la lumiere, il entra: & eſtãt en frayeur, il ſe iecta *aux pieds* de Paul & de Silas.

30 Et les menãt hors, dict, Seigneurs, que me fault il faire, a fin que ie ſoye ſauue?

31 Ils luy dirent, Croy au Seigneur Ieſus, & tu ſeras ſauue, toy & toute ta famille.

32 Et luy annoncerent la parolle du Seigneur, & a tous ceulx qui eſtoyent en ſa maiſon.

33 Et les prenant en icelle heure de nuict, il laua *leurs* playes: & incontinent fut baptize, & tous ſes domeſtiques.

G 34 Quãd il les eut menez en ſa maiſon, il leur mit la table: & ſ'eſiouit, pource qu'auec toute ſa maiſon il auoit creu en Dieu.

35 Le iour venu, les Magiſtras y enuoyerent des ſergens, diſans, Laiſſe aller ces hommes.

36 Lors le geolier annõcea ces parolles a Paul, Les Magiſtrats ont enuoyé dire, qu'on vous laiſſe aller: maintenant donc ſortez, & vous en allez en paix.

37 Mais Paul leur dict, Apres nous auoir batus publiquement, ſans forme de iugemẽt, nous qui ſommes hommes Romains, ils nous ont mis en priſon: & maintenant nous mettent-ils hors ſecretement? Il ne ſera point ainſi: mais qu'ils viennent eulx-meſmes, & qu'ils nous mettent hors.

38 Et les ſergens annoncerent ces parolles aux Magiſtrats: leſquels craignirent ayans ouy qu'ils eſtoyent Romains.

39 Et veinrent, & les ſupplierent *de leur pardonner*: & les mettant hors, les prioyent de partir de la ville.

40 Quand ils furent ſortis de la priſon, ils entrerent chez Lydie: & ayans veu les freres, ils les conſolerent, & ſe partirent.

CHAP. XVII.

1 Paul annonce Chriſt aux Theſſaloniciens. 4 Aucuns d'eulx croyent, & les femmes. 5 Les Iuifs infideles font eſmotion pour occir Paul. 6 & 7 Iaſon le receoit, & le plege. 10 Il eſt mis hors, la nuict. 11 Les plus nobles de la ville receurent la parolle, & cerchoyent les Eſcriptures. 13 Paul eſtãt a Berroe eſt pourſuyui des Iuifs & contraint de partir. 15 Il va a Athenes. 17 Ou il annonce Chriſt. 19 Aucuns Epicuriens & Stoiques diſputent auec luy. 23 L'autel du Dieu incogneu. 24 Quel eſt le vray Dieu, & comment il le conuient adorer. 30 Repentance. 31 Iugement. 34 Denis Areopagite & Damaris femme croyent.

1 AYans paſſé par Amphipolis & Apollonie, ils veinrent a Theſſalonique, ou il y auoit vne ſynagogue de Iuifs.

2 Et Paul, ſelõ ſa couſtume, entra a eulx, & par trois ſabbaths diſputoit auec eulx par les Eſcriptures:

3 Leur declairãt & alleguant qu'il auoit fallu que Chriſt ſouffriſt, & reſſuſcitaſt des morts: & ceſtui-ci *diſoit il* eſt Ieſus Chriſt, lequel ie vous annonce.

4 Et aucuns d'eulx creurent & furent adioincts a Paul & Silas, & grãde multitude de Grecs ſeruans a Dieu, & de femmes honorables non petit nombre.

5 Mais les Iuifs infideles, meus d'enuie, prindrent aucuns *bateurs de paué, qui eſtoyent hõmes mauuais: & ayans amaſſé le peuple, eſmeurent la ville: & faiſans effort a la maiſon de Iaſon, cerchoyẽt de les amener au peuple. B

*ou, mutins

6 Et ne les trouuans point, tirerẽt Iaſon & aucuns freres, aux Gouuerneurs de la ville, crians, Ceulx qui ont eſmeu le monde, ſont auſſi venus ici,

7 Leſquels Iaſon a receu ſecretemẽt: & eulx tous font contre les decrets de Ceſar, diſans qu'il y a vn autre roy, qui eſt Ieſus.

8 Et eſmeurent le peuple, & les Gouuerneurs de la ville oyans ces choſes.

9 Mais apres auoir receu caution de Iaſon & des autres, ils les laiſſerent aller.

10 Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas pour aller a Berroe: leſquels eſtans là venus, entrerent en la ſynagogue des Iuifs.

11 Or c'eſtoyẽt des plus nobles qui fuſſent en Theſſalonique, qui auoyent receu la parolle auec toute affection, iournellement cerchans les Eſcriptures, pour ſcauoir ſ'il eſtoit ainſi. C

12 Et ainſi pluſieurs d'entr'eulx creurẽt, & de femmes Greques honeſtes, & d'hõmes nõ petit nõbre.

13 Mais quand les Iuifs de Theſſalonique ſceurẽt que la parolle de Dieu eſtoit auſſi annoncee par Paul en Berroe, ils veinrent, & eſmeurent là auſſi le peuple.

14 Et alors incontinent les freres enuoyerent hors Paul, a fin qu'il allaſt iuſqu'a la mer: mais Silas & Timothee demeurerent là.

15 Et ceulx qui conuoyoyent Paul, le menerent iuſqu'en Athenes: & apres auoir receu mandemẽt de luy a Silas & Timothee, que bien toſt veinſent a luy, ils partirent. D

16 Et comme Paul les attendoit en Athenes, ſon eſprit fut enflammé en luy, voyant la ville addonnee a idolatrie.

17 Parquoy il diſputoit en la ſynagogue, auec les Iuifs, & auec ceulx qui craignoyent Dieu, & tous les iours *au marché auec ceulx qui d'auenture venoyent a luy.

*ou, en la place publique

18 Et aucuns des Epicuriens & Stoiques philoſophes diſputoyent auec luy: dont aucuns diſoyent, Que veult dire ce *ſemeur de parolles? Et les autres diſoyent, Il ſemble eſtre annonceur de nouueaux

*ou, babillard

dieux. pource qu'il leur annonceoit Ieſus, & la re-
ſurrection.
E 19 Et l'apprehendãs, le menerẽt en la rue de Mars,
diſans, Pourrons-nous point ſcauoir quelle eſt ce-
ſte nouuelle doctrine que tu dis?
20 Car tu nous apportes choſes eſtranges en nos
oreilles. nous voulons donc ſcauoir que veulent di
re ces choſes.
21 Or tous les Atheniens & les eſtrangiers qui ſe te
noyent là, n'eſtudioyent a autre choſe, ſinon a dire
ou ouir quelque choſe de nouueau.
22 Et Paul eſtant au milieu de la rue de Mars, dit,
Hõmes Atheniens, ie vous voy preſque en toutes
choſes ſuperſtitieux.
23 Car en paſſant, & contemplant vos deuotions,
i'ay trouué auſſi vn autel, auquel eſtoit eſcript, Au
Dieu incogneu. Ie vous annõce donc celuy lequel
F ignorans vous adorez.
24 Dieu qui a faict le monde & toutes choſes qui y
Soubs 7.f.41 ſont, comme ainſi ſoit qu'il ſoit Seigneur du ciel &
Pſeau.49.b.8 de la terre, ‖il n'habite point es temples faicts de
mains.
25 Et n'eſt point ſerui par mains d'hommes, ayant
neceſſite d'aucune choſe, veu qu'il donne a tous vie
& reſpiration en tout & par tout:
26 Et a faict d'vn ſang tout le genre humain, pour
habiter ſur toute la face de la terre: determinãt les
tẽps parauant ordõnez, & les fins de leur habitatiõ.
27 Pour cercher le Seigneur, ſi d'auenture ils le
pourroyent toucher & trouuer: ia ſoit qu'il ne ſoit
point loing d'vn chaſcun de nous.
28 Car en luy nous viuons, & auons mouuement,
& ſommes: cõme auſſi aucuns de vos Poëtes l'ont
dict: Car auſſi nous ſommes genre de luy.
Eſaie 40.d.18 29 ‖Comme ainſi ſoit donc que ſoyons le genre de
G Dieu, nous ne debuons point eſtimer ſa diuinité
eſtre ſemblable a or ou argent, ou pierre taillee par
art, & par inuention d'homme.
30 Or Dieu ayant diſſimulé les temps de ceſte igno
rance, maintenant il annonce aux hommes, qu'en
tous lieux ils ayent tous repentance.
31 Pource qu'il a ordonné vn iour auquel il doibt
iuger le monde auec iuſtice par vn homme qu'il a
determiné: ayant donné certitude a tous, en ce qu'il
l'a reſſuſcité des morts.
32 Quand ils ouyrent parler de la reſurrection des
morts, les vns ſ'en mocquoyẽt, & les autres dirent,
Nous t'oirons encores ſur cela.
33 Ainſi Paul ſortit du milieu d'eulx.
34 Et aucuns hommes ſe ioingnirẽt a luy, & creu-
rent: entre leſquels eſtoit Denis Areopagite, & vne
femme nommee Damaris, & autres auec eulx.

CHAP. XVIII.

2 Paul demeure a Corinthe auec Aquila & Priſcille. 3 Le meſtier duquel eſtoit Paul. 4 Il diſpute en la ſynagogue & annonce Chriſt. 6 Il ſecoue ſes veſtemens a l'encontre des Iuifs. 7 Iuſte, homme ſeruant a Dieu. 8 Criſpe principal de la ſynagogue croit au Seigneur & toute ſa maiſon 9 Viſion aduenue a Paul. 10 Il demeure vn an & ſix mois a Corinthe. 12 Il eſt accuſe deuant Gallion. 17 Soſthenes principal de la ſynagogue. 18 Paul ſuyuant ſon vœu ſe fait raire la teſte. 24 Apollo Iuif Alexandrin confermé en la foy par Aquila & Priſcille.

1 APres ces choſes Paul ſe partit d'Athenes, &
veint a Corinthe.
Rom.16.a.3 2 Et ayant trouué vn Iuif nommé ‖Aquila, de la
nation de Ponte qui vn peu au parauant eſtoit ve-
nu d'Italie, & Priſcille ſa fẽme: (pource que *Clau-
*aſcauoir Empereur.
de auoit commãdé que tous les Iuifs ſe partiſſent
de Romme) il ſ'addreſſa a eulx.
3 Et pource qu'il eſtoit de meſme meſtier, il de-
meura auec eulx & beſongnoit. Or leur meſtier e-
ſtoit de faire des tabernacles.
4 Et diſputoit en la ſynagogue par chaſcun ſab-
bath, & enhortoit tant les Iuifs que les Grecs.
5 Quand Silas & Timothee furent venus de Ma- B
cedone, Paul eſtoit preſſe par l'Eſprit, de teſtifier
aux Iuifs que Ieſus eſtoit le Chriſt.
6 Et comme ils contrediſoyent & blaſphemoyẽt,
‖il ſecoua ſes veſtemẽs, & leur dict, Voſtre ſang ſoit Matth.10.b.14
ſur voſtre teſte, i'en ſuis net: dés maintenãt ie m'en Sus 13.g.51
iray aux Gentils.
7 Et eſtant parti de là, entra en la maiſon d'vn
nommé Iuſte, ſeruant a Dieu: duquel la maiſon te-
noit a la ſynagogue.
8 Et ‖Criſpe principal de la ſynagogue creut au 1.Cor.1.b.14
Seigneur auec toute ſa maiſon, pluſieurs autres auſ C
ſi des Corinthiens, oyans creurẽt, & furẽt baptizez.
9 Lors le Seigneur dict de nuict par viſion a Paul,
Ne crains point, mais parle & ne te tais point:
10 Car ie ſuis auec toy, & nul ne ſ'auancera a te
nuire: car i'ay grand peuple en ceſte ville.
11 Parquoy il demeura la vn an & ſix mois, leur
enſeignant la parolle de dieu.
12 Or du temps que Gallion eſtoit Proconſul d'A-
chaie, les Iuifs d'vn courage ſ'eſleuerẽt contre Paul, D
& l'amenerent au ſiege iudicial,
13 Diſans, Ceſtui-ci contre la Loy enhorte les gens
de ſeruir a Dieu.
14 Et comme Paul alloit ouurir ſa bouche, Galli-
on dict aux Iuifs, O Iuifs, ſi c'eſtoit quelque for-
faict, ou malefice, ie vous ſouſtiendroye ſelon la
raiſon:
15 Mais ſ'il eſt queſtion de parolle & de noms, &
de voſtre Loy, pouruoyez-y vouſmeſmes: car ie
ne vueil point eſtre iuge de telles choſes.
16 Et les chaſſa du ſiege iudicial.
17 Lors tous les Grecs apprehenderent Soſthenes
principal de la ſynagogue, & le batoyent deuant
le ſiege iudicial: & n'en challoit rien a Gallion.
18 Mais quand Paul eut là demeuré encore plu- E
ſieurs iours, il print congé des freres, & nauigea en
Syrie, & auec luy Priſcille & Aquila, apres qu'il ſe Nomb.6.c.18
fut faict ‖raire la teſte en Cenchree: car il l'auoit ſoubs 21.d.24
de vœu.
19 Puis arriua en Epheſe, & les laiſſa là, & eſtant
entre en la ſynagogue, diſputoit auec les Iuifs.
20 Leſquels le prioyent qu'il demeuraſt plus long
temps auec eulx: mais il n'y conſentit point.
21 Ains print congé d'eulx, diſant, Il me fault ne-
ceſſairemẽt faire la feſte prochaine en Ieruſalem:
mais ie retourneray encores a vous, ‖Dieu voulãt. 1.Cor.4.d.19
ainſi il ſe partit d'Epheſe. Iaq.4.d.15
22 Et quand il fut deſcendu a Ceſaree, il monta, & F
ſalua l'Egliſe, puis deſcendit en Antioche.
23 Et quãd il eut demeuré là quelque temps, il ſ'en
alla cheminant d'vn train par la contree de Gala-
tie & de Phrygie, confermant tous les diſciples.
24 Or vn Iuif nommé ‖Apollo, Alexandrin de na- 1.Cor.1.b.12
tion, homme bien parlant, puiſſant es Eſcriptures,
veint en Epheſe.

G 25 Iceluy eſtoit aucunement inſtruict en la voye
du Seigneur: & en ferueur d'Eſprit parloit, & en-
ſeignoit diligemment les choſes qui ſont du Sei-
gneur: cognoiſſant ſeulemēt le bapteſme de Iehā.
26 Il commencea donc a parler franchement en
la ſynagogue. Or quand‖Priſcille & Aquila l'eurēt
ouy, ils le prindrent auec eulx, & plus auant luy de-
clairerent la voye de Dieu.
27 Et comme il ſ'en vouloit aller en Achaie, les
freres eſtans requis de cela, en eſcriuirent aux diſci
ples qu'ils le receuſſent. Lequel eſtant arriué, prouf
fita moult a ceulx qui par grace auoyent creu.
28 Car il conuainquoit viuement les Iuifs, mon-
ſtrant publiquement par les Eſcriptures Ieſus eſtre
le Chriſt.

CHAP. XIX.

1 Paul venu en Epheſe, enſeigne. 2 Il interrogue les diſciples ſ'ils ont receu le S. Eſprit. 4 Bapteſme de Iehan. 6 Impoſition des mains. 9 Aucuns d'Epheſe ſ'endurciſſent & ne croyent point. Paul ſe part d'eulx. 11 Il fait des miracles. 13 Les Iuifs exorciſtes, fils de Sceua, ſont batus par le diable. 19 Les liures de ceulx qui auoyent eſtudié a choſes curieuſes, bruſlez. Le pris d'iceulx liures. 24 Demetrius orfeure eſmeut ſedition. 27 La grande Diane des Epheſiens. 29 Gaie & Ariſtarque compaignons de Paul. 33 Alexandre.

1 ADueint que comme Apollo eſtoit a Corin-
the, que Paul apres auoir chemine par tous
les quartiers d'enhault, veint en Epheſe: & ayant
trouue aucuns diſciples,
2 Il leur dict: Quand vous auez creu, auez vous re
ceu le ſainct Eſprit? Ils luy dirent, Nous n'auons
pas meſme ouy dire ſ'il y a ſainct Eſprit.
3 Et il leur dict: En quoy donc eſtes vous baptizez?
Leſquels dirent, Du bapteſme de Iehan.
4 Adonc Paul dict, ‖Iehan a baptize du bapteſme
de repentance, diſant au peuple qu'ils creuſſent en
celuy qui venoit apres luy: c'eſt a ſcauoir en Ieſus
qui eſt le Chriſt.
5 Ces choſes ouyes, ils furent baptizez au nom du
Seigneur Ieſus.
6 Et apres que Paul leur eut impoſé les mains, le
ſainct Eſprit veint ſur eulx, & parloyent langages,
B & prophetizoyent.
7 Et eſtoyent en tout enuiron douze hommes.
8 Puis entra en la ſynagogue, & parloit hardi-
ment, l'eſpace de trois mois, diſputant & enhor-
tant du royaume de Dieu.
9 Et cōme aucuns ſ'endurciſſoyent, & ne croy-
oyent point, meſdiſans de la voye du Seigneur de-
uant la multitude: il ſ'en alla d'auec eulx, & retira
les diſciples, diſputant de iour en iour en l'eſchole
de quelque ſeigneur.
10 Et cela fut faict par l'eſpace de deux ans: en tel-
le maniere que tous ceulx qui habitoyent en Aſie,
ouyrent la parolle du Seigneur Ieſus, tant Iuifs,
qu'auſſi Grecs.
11 Et Dieu faiſoit des vertus nō accouſtumees par
les mains de Paul:
12 Tant qu'auſſi on portoit de ſon corps les lin-
ges & les ſurceincts ſur les malades: & leurs mala-
dies ſe partoyent d'eulx, & les mauuais eſprits ſor-
toyent hors.
13 Or aucuns des Iuifs exorciſtes qui alloyent d'vn
C coſté & d'autre, eſprouuerēt d'inuoquer ſur ceulx
qui auoyent des mauuais eſprits, le nom du Sei-
gneur Ieſus, diſans, Nous vous adiurons par Ieſus
que Paul preſche.
14 Et eſtoyent ſept fils de quelque Iuif nommé
Sceua, principal Sacrificateur, qui faiſoyent cela.
15 Mais l'eſprit maling reſpondāt, dict, Ie cognoy
Ieſus, & ſcay qui eſt Paul: mais vous autres qui eſtes
vous?
16 Et l'homme auquel eſtoit le mauuais eſprit, ſail
lit contr'eulx, & eut dominatiō ſur eulx, & fut plus
fort qu'eulx, en ſorte qu'ils ſ'enfuyrent nuds & bleſ
ſez de ceſte maiſon-la.
17 Et cela veint a la cognoiſſance de tous les Iuifs D
& Grecs qui habitoyent en Epheſe: dont crainte les
ſaiſit tous, & le nom de noſtre Seigneur Ieſus eſtoit
magnifié.
18 Et pluſieurs de ceulx qui auoyent creu, venoyēt
confeſſans & annonceans leurs faicts.
19 Pluſieurs auſſi de ceulx qui ſ'eſtoyent exercez
a choſes curieuſes, apporterent leurs liures, & les
bruſlerent deuant tous: & compterent le pris d'i-
ceulx, & trouuerēt cinquante mille pieces d'argēt.
20 Ainſi croiſſoit fort la parolle du Seigneur, & ſe
confermoit.
21 Ces choſes ainſi accomplies, Paul propoſa en
ſon eſprit, quād il auroit paſſé Macedone & Achaie
d'aller en Ieruſalem, diſant, Apres que i'auray là e-
ſté, il me fault auſſi veoir Rome.
22 Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceulx
qui luy adminiſtroyent, a ſcauoir Timothee & E-
raſte, il demeura pour vn temps en Aſie.
23 En ce temps-la adueint vn grand trouble d'icel-
le voye.
24 Car vn nommé Demetrius orfeure qui faiſoit E
les chaſſes d'argent a Diane, faiſoit auoir grand
gaing a ceulx du meſtier.
25 Leſquels il aſſembla & ceulx qui eſtoyent ou-
uriers de ſemblables choſes, & dict, Hommes vous
ſcauez que noſtre bien vient de ceſt artifice:
26 Et voyez & oyez comment non ſeulement en
Epheſe, mais preſque en toute Aſie, ce Paul ci in-
duit & diuertit grāde multitude, diſant que ceulx
ne ſont point dieux, qui ſont faicts de mains.
27 Et n'y a point ſeulement danger pour nous, que
cela ne vienne a eſtre reprouué, mais auſſi que le
temple de la grande Diane ſoit repute pour rien, &
que ſa maieſté (que toute Aſie & le monde ha en re-
uerence) ne vienne auſſi a deſtruction.
28 Ces choſes ouyes, furēt remplis d'ire, & ſ'eſcrie-
rent, diſans, Grande *eſt* la Diane des Epheſiens.
29 Et toute la ville fut remplie de cōfuſion, & vein- F
rent impetueuſement d'vn courage au *theatre, &
rauirēt Gaie & Ariſtarque Macedoniens, compai-
gnons de Paul.
30 Et comme Paul voulut entrer dedēs le peuple:
les diſciples ne le permirent point.
31 Auſſi aucuns des principaulx d'Aſie, qui eſtoyēt
ſes amis, enuoyerent a luy, le prians qu'il ne ſe pre-
ſentaſt point au theatre.
32 Les vns donc crioyent d'vn, & les autres d'au-
tre: car l'aſſemblee eſtoit cōfuſe: & pluſieurs ne ſca-
uoyent pour quelle cauſe ils eſtoyent aſſemblez.
33 Or tirerent-ils Alexandre hors de la foulle, com
me les Iuifs le pouſſoyent. Et Alexandre faiſant
ſigne de la main, vouloit rendre raiſon au peuple:
34 Mais quand ils eurent cogneu qu'il eſtoit Iuif,

Matth. 10. b. 14 — Sus 13. g. 51 — 1. Cor. 1. b. 14 — Nomb. 6. c. 18 — ſoubs 21. d. 24 — 1. Cor. 4. d. 13 — Iaq. 4. d. 15 — 1. Cor. 1. b. 12

*ou, arenes, comme a Nimes

vne voix de tous ſ'eſleua, quaſi par deux heures, en
G criant, Grande *eſt* la Diane des Epheſiens.
35 Le greffier ayant appaiſé le peuple, dict, Hommes Epheſiens, qui eſt celuy des hõmes qui ne ſcache que la ville des Epheſiens eſt dediee au ſeruice de la grande Diane, & a l'image qui eſt deſcendue de Iupiter?
36 Comme ainſi ſoit donc que nul ne contrediſe a ces choſes, il fault que ſoyez appaiſez, & que ne faciez rien a la volee.
37 Car vous auez amené ces hommes, qui ne ſont point ſacrileges, ne diffamans voſtre deeſſe.
38 Mais ſi Demetrius & ceulx du meſtier qui ſont auec luy ont a l'encontre d'aucun quelque cauſe, on tient les affaires de la cour, & y a des Proconſuls, qu'ils accuſent l'vn l'autre.
39 Que ſi vous demãdez quelque choſe d'autre cas, cela ſe pourra conclure en la congregation deuement aſſemblee.
40 Car nous ſommes en dangier que ne ſoyons accuſez de ſedition pour *l'acte* d'auiourd'huy: veu qu'il n'y a cauſe aucune pour laquelle puiſſions rendre raiſon de ce trouble. Et quand il eut dict ces choſes, il ſe departit de l'aſſemblee.

CHAP. XX.

4 Sopater, fils de Pyrrhus. Ariſtarque. Second. Gaie. Tychique, Trophime. 9 Eutyche cheu du troiſieme eſtage, eſt reſſuſcité. 7 Paul exhorte les Preſtres d'Epheſe. 16 Le iour de Pentecoſte. 18 Conuerſation de Paul entre les Epheſiens. 22 Afflictions qui luy eſtoyent a venir. 24 Il deſire parfaire le cours de ſon miniſtere en ioye. 26 Il proteſte qu'il eſt net du ſang de tous. 27 Il annonce le conſeil de Dieu. 29 Il predit que faulx paſteurs & docteurs ſ'eſleueront. 31 Il exhorte a veiller. Il admoneſte auec larmes. 34 Il a trauaillé de ſes mains. 36 Priere. 37 Pleur pour le depart de Paul.

1 APres que le trouble fut ceſſe, Paul appela a ſoy les diſciples, & les embraſſa, & ſe partit pour aller en Macedone.
2 Et quand il eut cheminé par ſes quartiers-la, & les eut enhortez par moult de parolles, il veint en Grece.
3 Là ou quand il eut eſte trois mois, d'autant que les Iuifs luy faiſoyẽt embuſches, ſ'il eut nauigé en Syrie: ſon aduis fut de retourner par Macedone.
4 Et Sopater fils de Pyrrhus, Berroyen, l'accompaigna iuſqu'en Aſie: & des Theſſaloniciens, Ariſtarque & Second, & Gaie Derbien, & Timothee: & des Aſiens, Tychique & Trophime.
5 Iceulx eſtans allez deuant, nous attendirent a Troas.
B 6 Et nous, apres les iours des Pains ſans leuain, nauigeaſmes de Philippes, & vinſmes a eulx a Troas, en cinq iours: là ou nous ſeiournaſmes ſept iours.
Sus 2.g.46 7 Or vn iour du ſabbath les diſciples eſtans aſſemblez ‖ pour rompre le pain, Paul d'autant qu'il debuoit le lendemain partir, deuiſoit auec eulx, & prolongea la parolle iuſqu'à minuict.
8 Or en la chambre ou nous eſtions aſſemblez, y auoit beaucoup de lampes.
9 Et vng ieune fils nomme Eutyche, aſſis ſur vne feneſtre, eſtant aſſommé de profond ſommeil, ce pendãt que Paul deuiſoit lõguement, encore plus oppreſſe du ſommeil, cheut en bas du troiſieme eſtage: & fut emporté mort.
10 Mais Paul eſtant deſcẽdu, ſe iecta ſur luy, & l'embraſſa, & dict, Ne vous troublez point: car ſon ame eſt en luy.
11 Et quand il fut remonte, & qu'il eut rompu le pain, & mange, il parla autant que meſtier eſtoit iuſqu'a l'aube du iour, ainſi ſe partit. C
12 Et amenerent là le ieune fils viuãt, & furent conſolez merueilleuſement.
13 Or nous eſtans montez en la nauire, nauigeaſmes en Aſſos, & de là debuions reprendre Paul: car il l'auoit ainſi ordonne, qu'il debuoit faire le chemin a pied.
14 Luy ſ'eſtant retrouue auec nous en Aſſos, apres que no⁹ l'euſmes receu, nous vinſmes à Mitylene.
15 Et de là nauigeans, le iour enſuyuant veinſmes contre Chios. Et l'autre iour arriuaſmes à Samos: & ayans demeuré à Trogyle, le iour enſuyuant vinſmes en Milet.
16 Car Paul auoit propoſe de nauiger oultre Epheſe: afin qu'il ne luy adueint de cõſumer le temps en Aſie: car il ſe haſtoit pour faire ſ'il luy eſtoit poſſible, le iour de Pentecoſte en Ieruſalem.
17 Or il enuoya de Milet en Epheſe, & feit appeler les Preſtres de l'Egliſe. D
18 Et cõme ils furent venus a luy, il leur dict, Vous ſcauez, des le premier iour que ie ſuis entré en Aſie comment tout le temps i'ay eſte auec vous,
19 Seruãt au Seigneur auec toute humilite de cueur, & auec pluſieurs larmes, & tẽtations, leſquelles me ſont aduenues par les embuſches des Iuifs:
20 Commẽt ie n'ay rien omis des choſes qui vous eſtoyent vtiles, que ne vous annõceaſſe, & vous enſeignaſſe publiquement & par les maiſons,
21 Teſmoignãt tãt aux Iuifs qu'aux Grecs la repentãce enuers Dieu, & la foy en noſtre Seigneur Ieſus.
22 Et maintenant, voicy, eſtant lié d'Eſprit ie m'en vay en Ieruſalem, ignorant des choſes qui m'y doibuent aduenir: E
23 Sinon que le ſainct Eſprit par toutes les villes teſmoigne, diſant que liens & tribulations m'attendent.
24 Mais il ne m'en chault: & ma vie ne m'eſt point pretieuſe a moy-meſme: moyennant que ie parface mon cours auec ioye, & l'adminiſtration que i'ay receue par le Seigneur Ieſus, pour teſmoigner l'Euangile de la grace de Dieu.
25 Et maintenant voyci, ie ſcay bien que plus ne voirez ma face, vous tous par leſquels i'ay paſſe, preſchant le royaume de Dieu.
26 Pource ie vous pren en teſmoignage auiourd'huy que ie ſuis net du ſang de tous.
27 Car ie ne me ſuis point ſoubſtraict que ie ne vous aye annonce tout le conſeil de Dieu. F
28 Prenez donc garde a vous & a tout le troupeau auquel le ſainct Eſprit vous a mis Eueſques pour gouuerner l'Egliſe de Dieu, laquelle il a acquiſe par ſon ſang.
29 Car ie ſcay qu'apres mon departement griefs loups entreront entre vous, n'eſpargnans point le troupeau.
30 Et ſe leueront d'entre vous-meſmes hommes annonceans choſes peruerſes, pour attirer les diſciples apres eulx,
31 Pourtant veillez, ayans ſouuenãce que par trois ans, nuict & iour ie n'ay ceſſe d'admonneſter auec larmes vn chaſcun.

G 32 Et maintenant, freres, ie vous recommande a
Dieu & a la parolle de ſa grace, laquelle eſt puiſſan
te de vous edifier plus oultre, & vous donner herita
ge entre tous ceulx qui ſont ſanctifiez.
33 Ie n'ay conuoité ne l'or ne l'argent, ny la robbe
d'aucun.
34 ‖Meſme vous ſcauez que ces mains-ci m'ont
adminiſtré les choſes qui m'eſtoyent neceſſaires,
& a ceulx qui eſtoyent auec moy.
35 Ie vous ay mõſtré toutes choſes, qu'en labourãt
ainſi, il fault receuoir les foibles, & auoir memoire
des parolles du Seigneur Ieſus, lequel a dict, Que
c'eſt choſe plus heureuſe de dõner, que de prendre.
36 Quãd il eut dict ces parolles, il ſe mit a genoux,
& pria auec eulx tous.
37 Lors y eut grand pleur de tous, & ſe iectans ſur
le col de Paul, le baiſoyent,
38 Dolens principalement pour la parolle qu'il a-
uoit dicte, que plus ne voiroyent ſa face. Et le con-
duirent a la nauire.

CHAP XXI.

*5 Priere au riuage de la mer. 8 Philippe Euangeliſte. 9 Ses quatre filles vier-
ges prophetiZoyent. 10 Agabus Prophete. 13 Paul preſt a mourir pour Ieſus
Chriſt. 16 Mnaſon, ancien diſciple. 24. & 26 Paul ſe purifie par le conſeil de Ia-
ques. 27 Paul eſt apprehende. 29 Trophime. 30 Eſmotion a cauſe de Paul.
33 Il eſt lié de deux chaines par le Capitaine de l'armee.*

1 ADueint qu'ayans nauige apres eſtre ſeparez
d'eulx, nous vinſmes de droict cours a Coos,
& le iour enſuyuant a Rhodes: & de là en Patar.
2 Et ayans trouué nauire qui nauigeoit en Pheni-
ce, nous montaſmes, & partiſmes.
3 Or ayãs deſcouuert Cypre, nous la laiſſaſmes a
la ſeneſtre, & nauigeaſmes en Syrie, & arriuaſmes a
Tyr: car la nauire debuoit là deſcharger ſa charge.
4 Et ayans là trouué des diſciples, nous y demeu-
raſmes ſept iours. Iceulx diſoyẽt par Eſprit a Paul
qu'il ne montaſt point en Ieruſalem.
5 Et quelques iours accomplis nous partiſmes, &
nous en allaſmes: & tous auec leurs femmes & en-
fans nous conduiſoyent iuſques hors la ville: &
miſmes les genoux en terre au riuage, & priaſmes.
6 Quãd nous euſmes prins congé les vns des au-
tres, nous montaſmes en la nauire: & les autres re-
tournerent chez eulx.
B 7 Or la nauigation accomplie, de Tyr nous abor
daſmes a Ptolemaide: & apres auoir ſalué les fre-
res, nous demeuraſmes vn iour auec eulx.
8 Le lendemain ceulx qui eſtoyent partis auec
Paul, veinrent en Ceſaree: & entrans en la maiſon
de ‖Philippe Euangeliſte (qui eſtoit l'vn des ſept)
nous demeuraſmes chez luy.
9 Iceluy auoit quatre filles vierges, leſquelles pro-
phetizoyent.
10 Et nous eſtans là pluſieurs iours, il ſurueint
vn Prophete de Iudee, nommé Agabus.
11 Quand il fut venu a nous, il print la ceincture
de Paul, & ſ'en lia les pieds & les mains, & dict, Le
ſainct Eſprit dit ces choſes: Ainſi lierõt les Iuifs en
Ieruſalem l'homme a qui eſt ceſte ceincture, & le
liureront és mains des Gentils.
12 Et quand nous euſmes ouy ces choſes, nous &
ceulx qui eſtoyẽt du lieu, requerions qu'il ne mon
C taſt point en Ieruſalem.
13 Adonc Paul reſpondit, Que faites-vous, pleurãs
& affligeans mon cueur? quant a moy, ie ſuis preſt
non ſeulement d'eſtre lié, mais auſſi de mourir en
Ieruſalem pour le nom du Seigneur Ieſus.
14 Ainſi, pource qu'il ne pouoit eſtre induict a cela,
nous nous y accordaſmes, diſans, La volonté du
Seigneur ſoit faicte.
15 Et apres ces iours, ayans trouſſé nos hardes, no⁹
montaſmes en Ieruſalem.
16 Et aucuns des diſciples veinrent de Ceſaree auec
nous, amenans auec eulx Mnaſon, qui eſtoit Cy-
prien, ancien diſciple, chez lequel debuions loger.
17 Quand nous fuſmes venus en Ieruſalem, les fre
res nous receurent volontiers.
18 Et le iour enſuyuant Paul veint auec nous chez
Iaques, & tous les Preſtres y furent aſſemblez.
19 Et apres qu'il les eut ſaluez, il racõtoit de poinct D
en poinct les choſes que Dieu auoit faictes entre
les Gentils par ſon adminiſtration.
20 Et quand ils l'eurent ouy, ils glorifioyent le Sei-
gneur: & luy dirent, Frere, tu vois combien il y a de
mille de Iuifs qui ont creu, & tous ſont zelateurs de
la Loy.
21 Or ils ont ouy dire de toy, que tu enſeignes les
Iuifs qui ſont entre les Gentils, de laiſſer Moyſe,
Diſant, qu'ils ne doibuent point circoncir leurs en-
fans, ne cheminer ſelon les *ſtatuts. *a ſcauoir de la Loy.
22 Qu'eſt-il donc de faire? il fault neceſſairemẽt aſ-
ſembler la multitude: car ils oiront que tu es venu.
23 Fay donc ce que nous te dirons, Nous auons
quatre hommes qui ont vn vœu ſur eulx.
24 Pren-les, & te purifie auec eulx, & contribue auec
eulx, a fin qu'ils ſe ‖raſent la teſte: & tous ſcauront Num.6.c.18.
qu'il n'eſt rien des choſes qu'ils ont ouyes de toy: ſus 18.c.18. E
mais que toy auſſi chemines gardant la Loy.
25 Touchant de ceulx qui ont creu d'entre les Gen
tils, nous en auons eſcript, & iugé qu'ils n'obſeruẽt
rien de ſemblable: ‖ſinon qu'ils ſe gardẽt de ce qui Sus 15.d.20.f.29.
eſt ſacrifié aux idoles, & de ſang, & de choſes eſtouf
fees, & de paillardiſe.
26 Adonc Paul print les hõmes auec ſoy: & le iour
enſuyuant, ſ'eſtant purifié auec eulx, il entra au
temple, ‖annonceant l'accompliſſement des iours Num.6.c.13.
de la purification, iuſqu'a tant que l'oblation ſeroit ſoubs 24.c.18.
offerte pour vn chaſcun d'eulx.
27 Mais comme les ſept iours ſe venoyẽt a paſſer,
les Iuifs qui eſtoyent d'Aſie, l'ayans veu au temple,
eſmeurent toute la multitude, & meirẽt les mains
ſur luy.
28 Crians, hommes Iſraelites, aidez nous: voyci ceſt
homme qui cõtre le peuple, & la Loy, & ce lieu-ci,
enſeigne chaſcũ par tout: d'auãtage il a auſſi ame-
né les Grecs au temple, & a profané ce ſainct lieu. F
29 Car ils auoyent veu Trophime Epheſien en la
cite auec luy, lequel ils eſtimoyent que Paul eut a-
mené au temple.
30 Et toute la cite fut eſmeuë, & le peuple y accou-
rut, qui ayans apprehende Paul, le tiroyẽt hors du
temple: & incontinent les portes furent fermees.
31 Et comme ils cerchoyent a le mettre a mort, il
fut annõcé au Capitaine de l'armee que toute Ieru
ſalem eſtoit troublee.
32 Lequel incontinent print gendarmes & Cen-
teniers, & courut a eulx: leſquels voyans le Capitai-
ne & les genſdarmes, ceſſerent de battre Paul.

33 Lors le Capitaine approcha & l'apprehenda, &
commanda qu'il fuſt lie de deux chaines, & inter-
roga qui il eſtoit & qu'il auoit faict.
G 34 Et les vngs crioyent d'vng, & les autres d'autre
en la tourbe: & pource qu'il ne pouoit cognoiſtre
la verite, a cauſe du bruit, il commanda qu'il fuſt
mene en la forteresſe.
35 Quād il veint aux degrez, il adueint qu'il fut por
te des genſdarmes pour la violence de la tourbe.
36 Car la multitude du peuple le ſuyuoit, criant,
Oſte-le.
37 Et comme Paul commenceoit a eſtre mene en
la forteresſe il dit au Capitaine, Ne m'eſt il point
*ou, dict loiſible de parler a toy? Et il demāda, Scais tu Grec?
Sus 5.g.36 38 Nes-tu point ‖ l'Egyptien qui ces iours paſſez as
eſmeu vng tumulte, & as retire au deſert quatre
mille hommes brigandeaux?
Soubs 22.a.3 39 Et Paul luy dict, Certes ie ſuis homme Iuif, ‖ ci-
toyen de Tarſe, ville renommee de Cilice. ie te prie
permets moy de parler au peuple.
40 Et quand il luy eut permis, Paul eſtant aux de-
grez, feit ſigne de la main au peuple: puis auec grā-
de ſilence faicte, parla a eulx en langue Hebraique,
diſant,

CHAP. XXII.

1 Paul lié rend raiſon aux Iuifs de ſoy & de ſa conuerſation. 3 Gamaliel precepteur d'iceluy. 12 Ananias. 21 Paul Apoſtre des Gētils. 22 Il eſt demande du peuple a la mort. 24 Le capitaine commande qu'il ſoit fouetté. 25 Il declare qu'il eſt Romain. 30 Il eſt deſlié.

1 HOmmes freres & peres, oyez la raiſon que ie
vous ren maintenant.
2 Et quād ils ouyrēt qu'il parloit a eulx en langa-
ge Hebraique, tāt plus feirent de ſilence. Adōc il dit,
Sus 21.g.39 3 Ie ſuis hōme Iuif, ‖ nay en Tarſe de Cilice, mais
nourri en ceſte cite aux pieds de Gamaliel, eſtāt in-
2.Timoth.1.a.3 ſtruict diligemmēt ‖ en la Loy paternelle, eſtāt zela
teur de Dieu, cōme auſſi vo⁹ eſtes tous auiourdhuy.
Sus 8 a.3 4 ‖ Qui ay perſecute ceſte voye iuſqu'a la mort, liāt
& mettant es priſons tant hommes, que femmes,
B 5 Comme le principal Sacrificateur m'eſt teſ-
moing, & tous les Preſtres: deſquels meſmes ayant
receu lettres, i'alloye aux freres a Damas, pour a-
mener liez en Ieruſalem ceulx qui eſtoyent là, a
fin qu'ils fuſſent punis.
6 Et adueint que cōme i'alloye & approchoye de
Damas enuiron midi, vne grande lumiere du ciel,
comme eſclair, ſoubdainement m'enuironna:
7 Et ie cheu en terre: & ouy vne voix qui me di-
ſoit, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes tu?
8 Et ie reſpondi, Qui es-tu Seigneur? Et il me
dict, Ie ſuis Ieſus de Nazareth que tu perſecutes.
C 9 Or ceulx qui eſtoyent auec moy veirent bien la
lumiere, & furent eſpouantez: mais ils n'ouyrent
point la voix de celuy qui parloit a moy.
10 Lors ie di, Seigneur que feray-ie? Et le Seigneur
me dict, Leue toy & t'en va a Damas, & là te ſera
dict tout ce qu'il te fauldra faire.
11 Et pource que ne voyoye goutte, a cauſe de la
lueur de ceſte lumiere-là, ie fu amene par la main
de ceulx de ma compaignie, & veins a Damas.
12 Et Ananias vng homme craignant Dieu ſelon
la Loy, ayant teſmoignage de tous les Iuifs qui de-
meuroyent là, veint a moy.
13 Et eſtant venu me dict, Saul frere, regarde. Et a
ceſte meſme heure ie regarday vers luy.
14 Et il dict, Le Dieu de noz Peres t'a deuant or-
donne pour cognoiſtre ſa volonte, & veoir le Iuſte, D
& ouir la voix de ſa bouche:
15 Car tu luy ſeras teſmoing enuers tous hommes
des choſes que tu as veues & ouyes.
16 Et maintenāt que tardes-tu? leue toy, & ſois ba-
ptize, & laue tes pechez, en inuoquant le nom du
Seigneur.
17 Apres il adueint que quād ie fu retourne en Ie-
ruſalē, & prioye au tēple, ie fu raui en entēdement,
18 Et le vi qui me diſoit, Haſte toy, & pars legiere-
ment de Ieruſalem: car ils ne receueront point le E
teſmoignage que tu leur donneras de moy.
19 Et ie di, Seigneur, ils ſcauent ‖ que ie mettoye en Sus 8.a.3
priſon, & battoye par les ſynagogues ceulx qui
croyoyent en toy.
20 Et quand le ſang d'Eſtienne ton teſmoing fut
eſpandu, ‖ i'y eſtoye auſſi preſent, & conſentoye a Sus 7.g.58
ſa mort: & gardoye les veſtemens de ceulx qui le
mettoyent a mort.
21 Et il me dict, Va t'en: car ie t'enuoyeray loing
aux Gentils.
22 Or ils eſcouterent iuſqu'a ce mot: adonc eſleue-
rēt leurs voix, diſans, Oſte de la terre vng tel: car
il n'eſt point licite qu'il viue.
23 Et cōme ils crioyent a haulte voix, & mettoyēt
ius leurs veſtemens, & iectoyent la pouldre en l'air: F
24 Le Capitaine commanda qu'il fuſt mené en la
forteresſe, & ordōna qu'il fuſt examine par fouets:
a fin qu'il ſceuſt pour quelle cauſe ils crioyent ain-
ſi contre luy.
25 Quand ils l'eurent garrote de liens, Paul dict
au Centenier qui eſtoit pres de luy, Vous eſt-il lici-
te de fouetter vng hōme Romain, & nō cōdamne?
26 Quand le Centenier ouit cela, il s'en alla au Ca-
pitaine pour l'aduertir, diſant, Regarde que tu as a
faire: car ceſt homme ci eſt *citoyen* Romain.
27 Et le Capitaine veint a luy, & luy dict, Di moy,
tu Romain? Et il dict, Ouy. G
28 Le Capitaine reſpondit, I'ay acquis ceſte bour-
geoiſie a grand ſomme d'argent. Et Paul dict, Et
moy, ie le ſuis de natiuite.
29 Parquoy incōtinent ceulx qui le debuoyent ex-
aminer, ſe retirerent de luy: & le Capitaine auſſi
eut crainte quand il cogneut qu'il eſtoit Romain,
& qu'il l'auoit lie.
30 Et le lendemain voulāt ſcauoir de certain pour
quelle cauſe il eſtoit accuſe des Iuifs, le deſlia des
liens, & commanda que les principaulx Sacrifica-
teurs ſ'aſſemblaſſent & tout le conſeil, & amena
Paul, & le mit deuant eulx.

CHAP. XXIII.

1 Paul ſe defend deuant les Sacrificateurs & le conſeil. 2 Ananias Principal Sacrificateur commande de fraper Paul au viſage. 3 Paul l'appelle paroy blanchie. 5 Il ſ'excuſe de l'auoir dict. 6 Il ſe dit eſtre Phariſien. 8 L'erreur des Sadducéens. 9 Debat entre les Phariſiens & Sadduciens. 10 Paul eſt mené en la forteresſe. 11 Le Seigneur le cōſole, & luy predit ce qui luy eſt a aduenir. 12 Coniuration d'aucūs qui auoyēt faict vœu de tuer Paul. 16 Il en eſt aduerti. 23 Il eſt mene a Ceſaree a Felix grād Gouuerneur. 25 Lettres du Capitaine audict Felix.

1 ET Paul regardant vers le conſeil, dit, Hommes
freres, i'ay conuerſe en toute bonne conſcience
deuant Dieu iuſqu'au iourd'huy.
2 Or le principal Sacrificateur Ananias cōman-
da a ceulx qui eſtoyent pres de luy, de le fraper ſur
le viſage.
3 Adonc Paul luy dict, Dieu te frapera, paroy

blanchie: que tu ſois aſſis pour me iuger ſelon la
Loy, & que contre la Loy tu commandes que ie
ſoye frapé?
4 Et ceulx qui eſtoyent preſens, dirent, Iniuries-tu
le principal Sacrificateur de Dieu?
5 Et Paul dict, Freres, ie ne ſcauoye point qu'il fuſt
principal Sacrificateur: car il eſt eſcript, ‖Tu ne
*meſdiras point du prince de ton peuple.
B 6 Et Paul ſcachant qu'vne partie eſtoit des Sad-
duciens, & l'autre des Phariſiens, il ſ'eſcria au Con
ſeil, Hommes freres, ‖ie ſuis Phariſien, fils de Phari
ſien: ie ſuis accuſé pour l'eſperance, & pour la reſur
rection des morts.
7 Quãd il eut dict cela, diſſenſion fut eſmeuë en-
tre les Phariſiens & Sadduciens: & la multitude fut
diuiſee.
8 ‖Car les Sadduciens diſent qu'il n'y a point de
reſurrection, ne ange ne eſprit: mais les Phariſiens
confeſſent l'vn & l'autre.
9 Et fut faict grand cri. adonc les Scribes de la
partie des Phariſiens ſe leuerent, & ſ'entrebatoyẽt,
diſans, Nous n'auons rien trouué de mal en ceſt
homme. mais ſi vn eſprit ou vn ange a parlé a luy,
ne repugnons point a Dieu.
C 10 Comme grande mutination ſe faiſoit, le Capi-
taine craignãt que Paul ne fuſt deſmembre d'eulx,
commanda que les genſdarmes deſcendiſſent, &
qu'ils le rauiſſent du milieu d'eulx, & l'amenaſſent
en la forteresse.
11 Et la nuict enſuyuant, le Seigneur ſe preſenta a
luy, & dit, Paul, aye confiance: car comme tu as ren
du teſmoignage de moy en Ieruſalem, ainſi t'en
fault-il auſſi teſmoigner a Rome.
12 Le iour venu, aucuns des Iuifs feirent complot
& ſerment auec execration, diſans qu'ils ne man-
geroyent ne beuueroyent, iuſqu'a tant qu'ils euſ-
ſent occis Paul.
13 Et eſtoyent plus de quarante qui auoyent faict
ceſte coniuration.
D 14 Leſquels veinrent aux principaulx Sacrifica-
teurs & aux Preſtres, & dirent, Nous auons faict
voeu ſur peine d'eſtre damnez, que nous ne gouſte-
rions rien, iuſqu'a tãt que nous ayons occis Paul.
15 Maintenant donc vous autres ſignifiez au Ca-
pitaine & au Conſeil qu'il vous l'amene demain,
comme ſi vous vouliez cognoiſtre quelque choſe
plus certaine de luy: & nous deuant qu'il approche,
ſerons preſts pour le tuer.
16 Mais le fils de la ſoeur de Paul, ayãt ouy les em-
buſches veint & entra en la forteresse, & l'annonca
a Paul.
17 Et Paul ayant appelé a ſoy vn des Centeniers,
luy dit, Mene ce iouuenceau au Capitaine: car il ha
quelque choſe a luy denoncer.
18 Il le print donc, & le mena au Capitaine, & dit,
Paul qui eſt priſonnier, m'a appelé, & prié de t'a-
mener ce iouuẽceau qui ha quelque choſe a te dire.
E 19 Et le Capitaine le prenant par la main, le tira
a part auec luy, & luy demanda, Qu'eſt-ce que tu as
a me ſignifier?
20 Et il dict, Les Iuifs ont cõſpiré de te prier que de-
main tu enuoyes Paul au Conſeil, cõme ſ'ils vou-
loyẽt enquerir quelque choſe plus certaine de luy.
21 Mais ne les crois point: car plus de quarante
hommes d'entr'eulx ſont en embuſches cõtre luy:
qui ont faict voeu ſur peine de damnation, de ne
manger, ne boire, iuſqu'a tant qu'ils l'ayent mis a
mort: & maintenant ils ſont preſts, attendans pro-
meſſe de toy.
22 Le Capitaine donc renuoya le ieune fils, luy
commandant qu'il ne diſt a perſonne qu'il luy a-
uoit faict ſcauoir ces choſes.
23 Et appelant deux certains cẽteniers, il dict, Pre- F
parez deux cens pietons pour aller iuſqu'a Ceſa-
rẽe, & ſoixante & dix hommes de cheual, & deux
cens lances, a trois heures de nuict:
24 Et qu'il y ait monture preſte pour porter Paul,
a fin qu'ils le menent ſauf au grand Gouuerneur
Felix.
25 Et luy eſcriuit vnes lettres en telle maniere:
26 Claude Lyſias au treſpuiſſant Gouuerneur Felix
ſalut.
27 Cõme ceſt homme apprehendé des Iuifs eſtoit
pres d'eſtre tué par eulx, ie ſuruein auec la garni-
28 ſon, & leur oſtay, ayãt cogneu qu'il eſtoit Romain:
Et voulant ſcauoir la cauſe pourquoy ils l'accu-
ſoyent, ie le menay en leur Conſeil.
29 Lequel i'ay trouué eſtre accuſé touchant des
queſtions de leur Loy, n'ayant nul crime digne de
mort ou d'empriſonnement.
30 Or quãd i'ay eſté aduerti des embuſches que les
Iuifs auoyent preparees contre l'homme, inconti- G
nent *le* t'ay enuoyé: commandant auſſi aux accu-
ſateurs de dire deuant toy les choſes qu'ils ont con
tre luy. Bien te ſoit.
31 Les pietons dõc, ſelon qu'il leur eſtoit enioinct,
prindrẽt Paul & le menerẽt de nuict en Antipatris.
32 Et le lendemain delaiſſans les hommes de che-
ual pour aller auec luy, retournerẽt a la forteresse.
33 Leſquels eſtans venus a Ceſaree, apres auoir
baille les lettres au grand Gouuerneur, preſente-
rent auſſi Paul deuant luy.
34 Quãd le grand Gouuerneur les eut leuës, & l'eut
interrogué de quelle prouince il eſtoit, ayant co-
gneu qu'il eſtoit de Cilice,
35 Il dict, Ie t'oiray quand tes accuſateurs ſeront
venus. Et commanda qu'il fuſt gardé au palais
d'Herodes.

CHAP. XXIIII.

2 Plaidoyer de Tertulle Orateur a l'encontre de Paul. 19 Paul reſpond pour ſoy-meſme. 14 Il rend raiſon de ſa vie & de ſa foy. 16 Conſcience ſans offenſe enuers Dieu. 25 Gracieuſeté de Felix enuers Paul. 25 Paul luy annonce Chriſt, & a Druſille femme d'iceluy. 18 Portius Feſtus ſuccede a Felix.

1 CInq iours apres, Ananias le principal Sacrifi-
cateur deſcendit auec aucuns Preſtres, & Ter-
tulle vn certain Orateur: leſquels comparurẽt de-
uant le grand Gouuerneur, a l'encontre de Paul.
2 Et Paul eſtant appelé, Tertulle commencea a
l'accuſer, diſant, Cõme ainſi ſoit que nous viuions
en grãde paix par toy, & que pluſieurs choſes ſoyẽt
bien ordonnees en ce peuple par ta prouidence,
3 Touſiours & par tout nous *les* acceptons, auec
tout remerciement, o treſexcellent Felix.
4 Mais a fin que ie ne te detienne trop longue- B
ment, ie te prie que tu nous oyes quelque peu par
ta clemence.
5 C'eſt que nous auons trouué ceſt homme pe

ſtilentieux, & eſmouuant ſedition entre tous les
Iuifs par tout le monde, & autheur de la ſecte des
Nazariens,
6 Qui auſſi a attenté de violer le temple: lequel
auons apprehende, & l'auons voulu iuger ſelon no
ſtre Loy.
7 Mais le Capitaine Lyſias ſuruenãt là, auec gran
de violence le nous oſta des mains,
C 8 Cõmandant que ſes accuſateurs vinſent a toy:
duquel toy-meſme, apres inquiſition faicte, pour-
ras ſcauoir de toutes ces choſes, deſquelles nous
l'accuſons.
9 Et auſſi les Iuifs ſ'adioingnirent, diſans qu'il e-
ſtoit ainſi.
10 Mais Paul, apres que le grand Gouuerneur luy
eut faict ſigne qu'il parlaſt, reſpõdit, Scachãt qu'il
y a ia pluſieurs ans que tu es iuge ſur ceſte gent, ie
reſpon pour moy-meſme de meilleur courage.
11 Veu que tu peux cognoiſtre qu'il n'y a que dou-
ze iours que ie ſuis monté pour adorer en Ieruſalẽ.
12 Et ne m'ont point trouue au temple diſputant
auec aucun, ou faiſant amas de peuple, ne es ſyna-
D gogues, n'en la ville:
13 Et ne peuuent prouuer les choſes deſquelles ils
m'accuſent.
14 Or ie te cõfeſſe biẽ ce poinct, que ſelon la voye,
qu'on dit ſecte, ie ſers ainſi au Dieu de mes Peres,
croyant a toutes les choſes qui ſont eſcriptes en la
Loy & es Prophetes:
15 Ayant eſperance en Dieu que la reſurrection
des morts, tant des iuſtes que des iniuſtes aduien-
dra, laquelle auſſi eulx-meſmes attendent.
16 Parquoy auſſi a ce ie mets peine d'auoir touſ-
iours la conſcience ſans offenſe enuers Dieu & en-
uers les hommes.
E 17 Or apres pluſieurs ans ie ſuis venu pour faire
Sus 11.d.29 ‖aumoſnes en ma nation, & oblations:
Sus 21.e.26 18 ‖Ou ils m'ont trouue purifié au temple, non
point auec multitude de tumulte.
19 Et *ce furent* aucuns Iuifs d'Aſie, qui debuoyent
20 comparoir deuant toy, & m'accuſer ſ'ils auoyent
quelque choſe a l'encontre de moy:
21 Ou que ceulx-ci meſmes dient ſ'il ont trouue en
moy choſe inique, veu que i'aſſiſte au Conſeil,
22 Sinon de ceſte ſeule voix que i'ay criee eſtãt en-
F Sus 23.b.6 tr'eulx, ‖Auiourd'huy par vous ie ſuis accuſe pour
la reſurrection des morts.
23 Ces choſes ouyes, Felix les remit a vne autre
fois, cognoiſſant treſcertainement l'affaire de ceſte
voye, en diſant, Quand le Capitaine Lyſias ſera
deſcendu, ie cognoiſtray de voſtre cas.
24 Et commanda a vn Centenier de garder Paul,
& qu'il euſt relaſche, & qu'on n'empeſchaſt perſon-
ne des ſiens de luy adminiſtrer, ou de venir a luy.
25 Et quelques iours apres, Felix veint auec ſa fem
me Druſille, laquelle eſtoit Iuifue, & appela Paul:
& ouit de luy la foy qui eſt en Chriſt.
G 26 Or comme il diſputoit de iuſtice, de temperan-
ce, & du iugemẽt a venir, Felix eſpouanté reſpon-
dit, Pour maintenant va t'en: & quand i'auray op-
portunité, ie t'appelleray.
27 Et pareillement il auoit eſperance que quelque
argent luy ſeroit baille de Paul, a fin qu'il le deli-
uraſt: pour laquelle choſe auſſi ſouuent le mãdoit,
& parloit a luy.
28 Deux ans accomplis, Felix eut vn ſucceſſeur,
Portius Feſtus. Et Felix voulant faire plaiſir aux
Iuifs, laiſſa Paul empriſonne.

CHAP. XXV.

8. Paul ſe defend en la preſence de Feſtus. 10 Il appelle a Ceſar. 13 Feſtus traicte de l'affaire de Paul auec Agrippa & Bernice. 23 Paul eſt mené deuant Agrippa. 24 Raiſons pourquoy Feſtus n'a voulu condamner Paul.

1 FEſtus donc venu en la Prouince, monta de Ce-
ſaree en Ieruſalem, au bout de trois iours.
2 Et le principal Sacrificateur & les premiers d'en
tre les Iuifs comparurent deuant luy contre Paul,
& le prioyent,
3 Requerans faueur a l'encontre de luy, a fin qu'il
l'appelaſt en Ieruſalem: appareillans embuſches
pour le tuer en la voye.
4 A quoy Feſtus reſpondit que Paul ſeroit bien
gardé a Ceſaree, & que de brief il iroit là.
5 Ceulx donc (dict-il) qui entre vous ont puiſſan- B
ce, qu'ils deſcẽdẽt enſemble: & ſ'il y a quelque cri-
me en ceſt homme, qu'ils l'accuſent.
6 Et apres auoir demeuré entre eulx plus de dix
iours, il deſcendit a Ceſaree: & le lendemain ſ'aſſit
au ſiege iudicial, & cõmanda que Paul fuſt amene.
7 Lequel eſtant là venu, les Iuifs qui eſtoyent de-
ſcendus de Ieruſalem, aſſiſtoyẽt a l'entour, luy im-
poſans pluſieurs & griefs crimes, leſquels ils ne
pouoyent prouuer:
8 Comme ainſi fuſt que Paul ſe defendit, *diſant*
qu'il n'auoit en rien peche ne cõtre la Loy des Iuifs,
ne contre le temple, ne contre Ceſar.
9 Et Feſtus voulant faire plaiſir aux Iuifs, reſpon-
dit a Paul, & dict, Veulx-tu monter en Ieruſalem, C
& là eſtre iugé de ces choſes deuant moy?
10 Et Paul dict, I'aſſiſte au ſiege iudicial de Ceſar,
ou il me fault eſtre iugé. ie n'ay faict aucune iniure
aux Iuifs, comme auſſi tu cognois mieulx.
11 Que ſi i'ay forfaict ou cõmis aucune choſe di-
gne de mort, ie ne refuſe point de mourir. mais ſ'il
n'eſt rien de cela dequoy ils m'accuſent, nul ne me
peut donner a eulx. i'en appelle a Ceſar.
12 Lors quãd Feſtus eut parlemẽte auec le Cõſeil,
il reſpondit, As tu appele a Ceſar? tu iras a Ceſar.
13 Or quelques iours apres, le roy Agrippa & Ber- D
nice deſcendirent a Ceſaree pour ſaluer Feſtus.
14 Et cõme ils demeuroyent là pluſieurs iours, Fe-
ſtus feit mẽtion au roy de l'affaire de Paul, diſant,
Quelque hõme a eſte delaiſſe priſonnier par Felix:
15 A cauſe duquel, moy eſtant en Ieruſalem, les
principaulx Sacrificateurs & les Preſtres des Iuifs
comparurent, requerans condemnation a l'encon
tre de luy.
16 Auſquels ie reſpondi que les Romains n'ont
point la couſtume de liurer par faueur vn homme
a la mort, deuant que celuy qui eſt accuſe, ait ſes ac
cuſateurs preſens, & qu'il ait lieu de ſe defendre du
crime.
17 Quand donc ils furent là venus, ſans aucune di E
lation, le iour enſuyuant ſeant au ſiege iudicial, ie
commanday que ceſt homme fuſt amené.
18 Duquel les accuſateurs eſtans là preſens, n'ame-
nerent aucun crime touchant ce que ie penſoye:
19 Mais auoyent aucunes queſtions a l'encõtre de

luy de leur ſuperſtition, & de ie ne ſcay quel Ieſus
treſpaſſe, que Paul affermoit eſtre viuant.
E 20 Et moy, doubtāt de ceſte queſtiō, demanday ſ'il
vouloit aller en Ieruſalē, & là eſtre iugēde ces choſes
21 Mais pource qu'il appela pour eſtre reſerue a la
cognoiſſance d'Auguſte, commanday qu'il fuſt gar
dé iuſqu'a tant que l'enuoyaſſe a Ceſar.
22 Lors Agrippa dict a Feſtus, Ie vouldroye auſſi
ouir l'homme. Demain (dit-il) tu l'oiras.
23 Le lendemain, quand Agrippa fut venu & Ber-
nice auec grande pompe, & furent entrez en l'audi
toire auec les Capitaines & gēs d'authorite de la vil
le: par le cōmandemēt de Feſtus, Paul fut amene.
G 24 Et Feſtus dit, Roy Agrippa, vous hōmes tous &
qui enſemble aſſiſtez auec nous, vous voyez ceſt
homme duquel toute la multitude des Iuifs m'eſt
venue parler tant en Ieruſalem qu'ici, crians qu'il
ne le falloit plus laiſſer viure.
25 Mais i'ay trouue qu'il n'auoit rien commis di-
gne de mort: neantmoins puis qu'il auoit appele a
deliberé, pro Auguſte, i'ay ordonne de luy enuoyer.
26 Duquel ie n'ay rien que i'eſcriue de certain au
ſeigneur. Parquoy ie le vous ay amene, & princi-
palement a toy, roy Agrippa: a fin qu'apres inqui-
ſition faicte, i'aye dequoy eſcrire.
27 Car il me ſemble qu'il n'y a point de raiſon
d'enuoyer vn priſonnier, ſans ſignifier les cas qui
ſont a l'encontre de luy.

CHAP. XXVI.

2 Paul ſe defend en la preſence d'Agrippa. 4 Il rend raiſon de ſa vie & de ſa foy. 5 Il ſe dit Phariſien. 6 Eſperance de la promeſſe de Dieu. 8 Reſurrection. 10 Il eſtoit perſecuteur auant ſa conuerſion. 16 Il eſt conſtitue miniſtre & teſmoing de Ieſus Chriſt. 18 Conuerſion des Gentils des tenebres a la lumiere. Remiſſion des pechez. 20 Oeuures dignes de repentance. 21 Conſpiration des Iuifs alencontre de Paul. 24 Feſtus l'eſtime eſtre inſenſe. 28 Agrippa ſe dit quaſi perſuade a ſe faire Chreſtien.

1 ET Agrippa dict a Paul, Il t'eſt permis de parler
pour toy. Adonc Paul ayant eſtendu la main,
commenca a rendre raiſon, *diſant*,
2 De toutes les choſes, deſquelles ie ſuis accuſe
des Iuifs, roy Agrippa, ie m'eſtime bien-heureux
ayant a en dire ma defenſe auiourd'huy deuāt toy:
3 Comme ainſi ſoit que tu cognois treſbien tou-
tes les couſtumes & queſtions qui ſont entre les
Iuifs: parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment.
4 Or de la vie que i'ay menee dés ma ieuneſſe,
comme elle a eſte du commencement entre ma
nation en Ieruſalem, tous les Iuifs l'ont cōgneuë,
B 5 Qui ia parci deuant me cognoiſſoyent (ſ'ils en
veulent rendre teſmoignage) que ſelon la ſecte de
noſtre religiō la plus exquiſe i'ay veſcu Phariſien.
6 Et maintenāt i'aſſiſte accuſé en iugement, pour
l'eſperance de la promeſſe qui eſt faicte de Dieu a
nos Peres,
7 A laquelle nos douze lignees continuellement
ſeruantes a Dieu nuict & iour, eſperent de parue-
nir. de laquelle eſperance, o roy Agrippa, ie ſuis ac-
cuſe des Iuifs.
8 Pourquoy eſtime-on en voſtre endroit choſe
incroyable, que Dieu reſſuſcite les morts?
9 Et de vray, il m'eſtoit aduis que debuoye faire
grāde repugnāce cōtre le nom de Ieſus de Nazareth.
10 ‖Laquelle choſe auſſi i'ay faicte en Ieruſalem: &
C ay enclos pluſieurs Saincts es priſons, ayant receu
l'authorite des principaulx Sacrificateurs: & quād
on les mettoit a mort, ie rapportoye la ſentence.
11 Et ſouuent les puniſſant par toutes les ſynago-
gues, les contraignoye a blaſphemer: mais eſtant
encore plus forcené contr'eulx, ie les perſecutoye
iuſques aux villes eſtranges.
12 Et en ces entrefaictes, ‖comme i'alloye a Da- Sus 9.2.3
mas auec authorite & cōmiſſion des principaulx
Sacrificateurs,
13 Ie vey (o roy) en chemin a midi, vne lumiere du
ciel plus grande que la ſplendeur du ſoleil, reluire
a l'entour de moy, & de ceulx qui eſtoyēt auec moy
cheminans.
14 Et nous tous eſtās cheus en terre, i'ouy vne voix D
parlant a moy & diſant en lāgue Hebraique, Saul,
Saul, pourquoy me perſecutes-tu? Il t'eſt dur de re-
gimber contre les aguillons.
15 Et ie di, Qui es-tu, Seigneur? Et il reſpondit, Ie
ſuis Ieſus lequel tu perſecutes.
16 Mais leue toy, & te tiens ſur tes pieds: car pour
ceſte cauſe te ſuis-ie apparu, a fin que ie te conſtitue
miniſtre & teſmoing des choſes que tu as veues, &
de celles eſquelles ie t'apparoiſtray,
17 Te deliurant du Peuple, & des Gentils, auſquels [a]a ſcauoir d'Iſrael
maintenant ie t'enuoye,
18 Pour ouurir leurs yeulx: a fin qu'ils ſoyent con-
uertis de tenebres a lumiere, & de la puiſſance de ſa
tan a Dieu, pour receuoir remiſſion de leurs pe-
chez, & part entre ceulx qui ſont ſanctifiez par la
foy qui eſt en moy.
19 Parquoy (o roy Agrippa) ie ne fu point deſobeiſ E
ſant a la viſion celeſte.
20 ‖Mais premierement i'ay annonce a ceulx qui Sus 13.& 14
eſtoyent a Damas & en Ieruſalem, & par toute la
contree de Iudee, & aux Gentils, qu'ils ſe repentiſ-
ſent, & ſe conuertiſſent a Dieu, faiſans œuures di-
gnes de repentance.
21 Pour ceſte cauſe, les Iuifs, ‖comme i'eſtoye au Sus 21.f.30
tēple, m'apprehenderent, & taſcherent de me tuer:
22 Mais eſtant ſecouru par l'aide de Dieu, ie ſuis vi-
uant iuſqu'auiourd'huy, rēdant teſmoignage a pe- F
tit & a grād: ne diſant riē fors les choſes que les Pro
phetes & Moyſe ont predictes debuoir aduenir:
23 *A ſcauoir* ſ'il falloit que Chriſt ſouffriſt, & qu'il fuſt
le premier de la reſurrection des morts, qui deb-
uoit annōcer la lumiere au Peuple & aux Gentils.
24 Et comme il vſoit de ceſte defenſe, Feſtus a haul
te voix dict, Tu es inſenſe, Paul, la grande ſcience
des lettres te met hors du ſens.
25 Et Paul dict, Ie ne ſuis poīt inſenſe treſvertueux
Feſtus, mais ie profere parolles de verite & de ſens
raſſis.
26 Car le roy cognoiſt ces choſes, auquel auſſi ie
parle franchement: pource que i'eſtime qu'il n'i-
gnore rien de ces choſes: car cela auſſi n'a point e-
ſte faict en quelque anglet.
27 O roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? ie ſcay
que tu y crois.
28 Et Agrippa dict a Paul, Tu m'induis en peu *de* ou, a peu pres
parolles a eſtre faict Chreſtien. G
29 Lors Paul dict, Ie deſireroye enuers Dieu, non
ſeulement toy, mais auſſi tous ceulx qui m'oyent
auiourd'huy, & en peu & en beaucoup, eſtre faicts
tels que ie ſuis: exceptez ces liens-ci.

30 Quand il eut dict ces choſes, le roy ſe leua, & le
grand Gouuerneur,& Bernice,& ceulx qui eſtoyēt
aſſis auec eulx.
31 Et quād ils e furent retirez a part, il s parloyent
entr'eulx, diſans, Ceſt homme ne traicte rien di-
gne de mort ou de priſon.
32 Et Agrippa dit a Feſtus, Ceſt homme pouoit eſtre
deliuré, ſ'il n'euſt appele a Ceſar.

CHAP. XXVII.

1 Paul eſt liuré a Iule le Centenier pour eſtre mene a Rome. 2 Ariſtarq ne de Macedone. 10 Paul aduertiſſant de la tempeſte aduenir n'eſt point creu. 22 Il les exhorte a eſperer au ſecours que Dieu luy a manifeſte par ſon ange. 25 Foy. 33 Il les incite a prendre refection. 35 Il rend graces, & mange. 41 Ils ſouffrent tous naufrage, & nul ne perit.

1 APres qu'il fut delibere que nous nauigerions
en Italie, ils baillerent Paul, auec aucuns au
tres priſonniers, a vn Centenier nomme Iule, de
la bande d'Auguſte.
2.Cor.11.f.28 2 ‖Et quand nous fuſmes montez en vne nauire
d'Adramytte, pour nauiger par les lieux d'Aſie,
nous partiſmes, eſtāt auec nous Ariſtarque de Ma-
cedone Theſſalonicien.
3 Et le iour enſuyuant arriuaſmes a Sidon: & Iu-
le traictant humainement Paul, permit qu'il allaſt
a ſes amis, & qu'ils euſſent ſoing de luy.
4 Et nous partis de là, nauigeaſmes ſoubs Cypre,
pource que les vens eſtoyent contraires.
5 Ayans nauige en la mer qui eſt a l'entour de Ci
lice & de Pamphylie, nous paruinſmes a Myra
qui eſt de Lycie.
6 Et là le Centenier trouua vne nauire d'Alexan
drie, nauigeant en Italie, & nous mit dedens.
B 7 Et comme par pluſieurs iours nous nauigions
tardiuement, a grand' peine eſtans paruenus a l'en
droit de Gnide, pour le vent qui nous empeſchoit,
ou, Candie — nous nauigeaſmes en Crete pres de Salmon.
8 Laquelle coſtoyans auec grand'peine, veinſmes
en vn lieu qui eſt appele eaux-ports, pres duquel
eſtoit la ville de Laſea.
9 Or veu que beaucoup de temps ſ'eſtoit paſſe, &
que deſia la nauigation eſtoit dangereuſe, & auſſi
pourtāt qu'ils auoyent eſte trop ſans manger: Paul
les admoneſta,
10 Leur diſant, Hommes, ie voy que la nauigation
ſera auec danger & grand dommage, non ſeule-
ment de la charge & de la nauire, mais auſſi de
nos vies.
11 Mais le Cētenier croyoit plus au gouuerneur &
patron de la nauire, qu'aux choſes que diſoit Paul.
C 12 Et veu que le port n'eſtoit point conuenable
pour hyuerner, pluſieurs donnerent cōſeil de par-
tir de là, pour veoir ſi on pourroit aborder a Phe-
nice, pour paſſer là l'hyuer: qui eſt vn port de Cre-
te, regardant le vent d'Afrique & de Chorus.
Ce ſont vens de Ponent.
13 Or le vent de Midi ſoufflāt, cuidās eſtre au deſ-
ſus de leur intention, tirerent vers Aſſos, & coſtoy-
oyent Crete pour l'oultrepaſſer.
14 Mais tantoſt apres vn tourbillon de vent, que
l'on appelle Euro-aquilon, ſe leua contre icelle.
15 Et quand la nauire fut emprinſe, & qu'elle ne
pouoit reſiſter contre le vent, nous fuſmes tranſ-
portez ayans abandonne la nauire *au vent*.
16 Et fuſmes iectez en vne iſle, qui eſt appelee Clau
da: & a grand'peine peuſmes retenir la naſſelle.
17 Et l'ayans prinſe, vſoyent d'aides, ceignans la
nauire par deſſoubs: & ayans aualle le vaiſſeau, fu-
rent ainſi portez, de crainte qu'ils auoyēt de cheoir
en Syrte.
18 Et nous eſtans agitez de grande tempeſte, le iour
enſuyuant ils feirent vn iect.
19 Et le troiſieme iour de nos mains meſmes nous
iectames l'equipage hors de la nauire.
20 Or comme par pluſieurs iours il ne *nous* appa-
roiſſoit ne ſoleil ny eſtoilles, & que grande tempe- D
ſte eſtoit prochaine, deſia toute eſperance de nous
ſauuer eſtoit oſtee.
21 Apres qu'ils eurent eſte long temps ſans man-
ger, adōc Paul eſtant au milieu d'eulx, dict, O hom
mes, il falloit certes m'ouir, & ne partir point de
Crete, & euiter ce danger & dommage.
22 Et maintenant ie vous enhorte que preniez bon
courage: car il n'y aura d'entre vous nulle perte de
vie, mais ſeulement de la nauire:
23 Car l'Ange de Dieu, a qui ie ſuis, & auquel ie
ſers, ſ'eſt preſente deuant moy ceſte nuict,
24 Diſant, Paul, ne crains point, il fault que tu ſois
preſente a Ceſar: & voyci, Dieu t'a dōne tous ceulx
qui nauigent auec toy.
25 Parquoy, o hommes, ayez bon courage: car ie
croy a Dieu, qu'il ſera ainſi comme il m'a eſte dict
26 Mais il fault que ſoyons iectez en quelque iſle. E
27 Or quand la quatorzieme nuict fut venue, com
me nous eſtions tranſportez ca & là en *la mer* A-
driatique, enuiron minuict, les mariniers iugerent
que quelque contree leur apparoiſſoit.
28 Et iectans la ſonde en bas, trouuerēt vingt pas: ou, plombee
eſtans vn petit reculez de là, & ayans derechef ſon-
dé, ils trouuerent quinze pas.
29 Et craignans qu'ils ne tombaſſent en lieux aſ-
pres, iecterent quatre ancres de la pouppe de la na-
uire, & deſiroyent que le iour veint.
30 Mais comme les mariniers cerchoyent a ſ'en-
fuir de la nauire, ayās aualle la naſſelle en la mer,
ſoubs couleur de vouloir laſcher de la proue les
ancres.
31 Paul dict au Centenier & aux genſdarmes: Si
ceulx-ci ne demeurent dedens la nauire, vous ne
pouez eſtre ſaufs.
32 Adonc les gēſdarmes couperent les chordes de F
la naſſelle: & la laiſſerent cheoir a bas.
33 Quād le iour commēcea d'apparoiſtre, Paul les
enhortoit tous de prendre a manger, diſant, Au-
iourd'huy eſt le quatorzieme iour, qu'en attēdant
vous eſtez demeurez a ieun, & n'auez rien prins,
34 Et pourtant ie vous enhorte que preniez a man
ger, attendu qu'il eſt expedient pour voſtre ſauue-
te: car ‖il ne cherra de nul de vous vn cheueuil de Matth.10.f.30
la teſte.
35 Quand il eut dict ces choſes, il print du pain,
& rendit graces a Dieu deuant tous: & quand il
l'eut rompu, il commencea a manger.
36 Et ayans tous prins courage, ſe prindrent auſſi a
manger.
37 Et eſtions en la nauire en tout, deux cens ſep-
tante ſix perſonnes.
38 Quand ils furent raſſaſiez de viande, ils allege-
rent la nauire, iectans le blé en la mer.
39 Et le iour venu, ils ne cogneurent point le pais:

mais apperceurent quelque port ayant riuage, au-
quel penſoyent iecter la nauire, ſ'ils euſſent peu.
40 Et ayans retire les ancres, ils ſ'aduenturerent
en la mer, laſchans quant & quant les ioinctures
des gouuernaulx. & l'artemon leué au soufflement
du vent, tendoyent vers le riuage.
41 Or eſtans cheus en vn lieu ou ſ'aſſembloyent
deux mers, heurterent illec la nauire: & la prouë
eſtant fichee, demeuroit immobile: & la pouppe ſe
rompoit par la violence des ondes.
42 Adonc le conſeil des genſdarmes fut de tuer les
priſonniers, de peur que quelqu'vn, quand il auroit
nagé hors, ne ſ'enfuiſt.
43 Mais le Centenier voulant ſauuer Paul, les em
peſcha de ce conſeil, & commanda que ceulx qui
pourroyent nager, ſe iectaſſent hors les premiers,
& ſe ſauuaſſent ſur la terre.
44 Et les vns *eſtoyent* portez ſur des ais, & les autres
ſur quelques *pieces* de la nauire, & ainſi adueint que
tous ſe ſauuerent ſur la terre.

CHAP. XXVIII.

2 Humanite des Barbares enuers Paul. 3 Il eſt mords de la vipere. 4 Les Barbares l'eſtiment eſtre meurtrier. 5 La vipere ne luy fait nul mal. 8 Le pere de Publius guari des fiebures. 9 Paul guarit les malades en l'iſle de Melite. 13 Il trouue des fideles a Puteoles. Il arriue a Rome. 16 La liberte qu'il ha d'aller & venir. 17 Il expoſe aux Iuifs la cauſe pourquoy il a eſte là amene. 23 Il leur annonce le Royaume de Dieu, & que Ieſus eſtoit le Chriſt promis. 28 Le ſalut de Dieu enuoye aux Gentils. 30 Paul demeure deux ans a Rome.

1 EStans eſchappez, alors cogneurent que l'iſle
eſtoit appelee Melite.
2 Et les Barbares nous faiſoyent grande huma-
nite: car ils allumerent du feu, & nous receuoyent
tous, pour la pluye qui apparoiſſoit, & pour le froid.
3 Et Paul ayant aſſemble quelque quantite de ſar
mens, comme il les eut mis au feu, vne vipere ſor-
tit hors par la chaleur, & enuahit ſa main.
4 Quand les Barbares veirent la beſte pendante a
ſa main, diſoyent l'vn a l'autre, Sans faulte ceſt
homme-ci eſt meurtrier: lequel apres eſtre eſchap
pe de la mer, la vengeance ne permet point viure.
B 5 Luy, ayant ſecoué la beſte dedens le feu, n'en
endura point de mal.
6 Mais ils cuidoyent qu'il deuſt eſtre enflammé,
ou ſubitement cheoir & mourir. & quand ils eurent
attendu longuement, & voyans que nul inconue-
nient ne luy *en* aduenoit, ils changerent propos, &
diſoyent qu'il eſtoit Dieu.
7 Or en ces lieux-la eſtoyent les poſſeſſions du
principal de l'iſle, nomme Publius, lequel nous re-
ceut, & par trois iours nous logea benignement.
8 Et adueint que le pere de Publius giſoit trauaille
de fiebure & de flux de ventre: vers lequel Paul alla:
& quand il eut prie, & mis les mains ſur luy, il le
guarit.
C 9 Ce donc eſtant faict, tous ceulx auſſi qui en l'iſ-
le auoyent maladies, venoyent *a luy*, & eſtoyent
guaris.
10 Leſquels auſſi nous honorerẽt de moult d'hon-
neurs: & au departir, nous fournirent des choſes
qui eſtoyent neceſſaires.
11 Trois mois apres nous nauigeaſmes en vne na
uire d'Alexandrie, qui auoit paſſe l'hyuer en l'iſle,
en laquelle *nauire* eſtoit l'enſeigne de Caſtor & de
Pollux.
12 Et eſtans arriuez a Syracuſe, nous demeuraſ-
mes là trois iours.

...tain voile

Melite.

les enfans ...ter, dieux ...

13 De là nauigeans a l'entour, nous arriuaſmes a
Rhege. Et vn iour apres, le vent de Midi ſoufflant,
nous veinſmes le deuxieme iour a Puteoles.
14 Auquel lieu ayans trouue des freres, nous fuſ-
mes priez de demeurer auec eulx ſept iours. Et ain
ſi veinſmes a Rome.
15 Et quand les freres eurẽt ouy nouuelles de nous, D
ils veinrent de là au deuant de nous iuſqu'au Mar
ché d'Appius, & aux Trois boutiques: leſquels
voyant Paul rẽdit graces a Dieu, & print courage.
16 Or quand nous fuſmes venus a Rome, le Cen-
tenier liura les priſonniers au Capitaine general:
mais il fut permis a Paul de demeurer a part ſoy,
auec vn gendarme qui le gardoit.
17 Le troiſieme iour apres, Paul appela les princi-
paulx des Iuifs: auſquels, quand furent venus, il dit,
Hommes freres, combien que ie n'aye rien com-
mis contre le peuple, ne contre les ordonnances
paternelles: toutesfois eſtant empriſonne dés Ieru-
ralem, i'ay eſte liuré es mains des Romains.
18 Leſquels apres m'auoir examine, me voulurent E
laſcher, pource qu'il n'y auoit aucune cauſe de
mort en moy:
19 Mais les Iuifs cõtrediſans, ie fu contrainct d'ap-
peler a Ceſar: non point cõme ayant aucune cho-
ſe dequoy accuſer ma nation.
20 Pour ceſte cauſe donc ie vous ay appelez pour
vous veoir & parler: car pour l'eſperance d'Iſrael
ie ſuis enuironne de ceſte chaine.
21 Et ils luy dirẽt, Nous n'auõs point receu lettres
de Iudee touchant de toy: ne aucun des freres n'eſt
venu qui ait annõce, ou dict quelque mal de toy.
22 Mais nous voulons bien ouir de toy ce que tu
en ſens. car de ceſte ſecte, il nous eſt notoire que
partout on luy contredit.
23 Et quand ils luy eurent aſſigne iour, pluſieurs F
veinrent a luy au logis: auſquels il expoſoit teſ-
moignant le royaume de Dieu: & leur mõſtroit ce
qui eſt de Ieſus tant par la Loy de Moyſe, que par
les Prophetes, depuis le matin iuſqu'au veſpre.
24 Et aucuns creurent aux choſes leſquelles eſtoyẽt
dictes, & aucuns n'y creurent point.
25 Et eſtans en diſcord l'vn auec l'autre, ſe parti-
rent, Paul diſant vn mot, *a ſcauoir*, Le ſainct Eſprit
a bien parle a nos Peres, par Eſaie le Prophete,
26 Diſant, Va a ce peuple, & di, Vous oirez de l'o-
reille, & n'entendrez point: & en regardant vous
voirez, & n'apperceurez point.
27 Car le cueur de ce peuple eſt engraiſſé, & ont ouy
dur des oreilles, & ont ferme leurs yeulx: ſi qu'il G
n'aduienne qu'ils voyent des yeulx, & qu'ils oyent
des oreilles, & qu'ils entendent de cueur, & ſe con-
uertiſſent, & que ie les guariſſe.
28 Qu'il vous ſoit donc notoire que ce ſalut de
Dieu eſt enuoye aux Gentils, & ils l'oiront.
29 Et quand il eut dict ces choſes, les Iuifs ſe parti-
rent de luy, ayans grande diſputation entre eulx.
30 Or Paul demeura deux ans entiers en maiſon
louee a ſon priue: & receuoit tous ceulx qui venoyẽt
à luy,
31 Preſchant le royaume de Dieu, enſeignant les
choſes qui ſont du Seigneur Ieſus, auec toute con-
fiance, ſans empeſchement.

Ce ſont lieux enuiron a vne iournee de Rome
ou, tauernes.

Eſa, 6.c.9
matth.13.b.14
marc 4.b.12
luc 8.b.11
iehan 12.f.40
rom.11.a.8

ou, liberte.

LES EPISTRES S. PAVL.

L'epiſtre de S. Paul Apoſtre, AVX ROMAINS.

CHAP. I.

1 Euangile. 3 Chriſt. 5 Paul eſleu Apoſtre pour annoncer la foy en Ieſus Chriſt. 6 Les fideles appelez de Ieſus Chriſt. 8 Actions de graces. La foy des Romains. 9 Seruir en eſprit a Dieu. 11 Paul deſire veoir les Romains. 14 Il eſt debteur a tous. 10 Il n'ha point honte de l'Euangile: & que c'eſt qu'Euangile. 17 Iuſtice de Dieu. 18 L'ire de Dieu reuelee ſur l'infidelite. 20 Comment les choſes inuiſibles de Dieu nous apparoiſſent. 21 Ingratitude des hommes enuers Dieu. 23 Idolatrie. 24 Ceulx qui ont abuſé de la verite de Dieu mis en ſens reprouué. 29 Les fruicts de l'homme abandonné de Dieu.

1 PAul ſeruiteur de IE
SVS Chriſt, appelé
pour eſtre Apoſtre,
Act.13.a.2 ||choiſi pour annon
cer l'Euãgile de Dieu
2 (Lequel il auoit
au parauãt promis
par ſes Prophetes es
ſaíctes Eſcriptures)
3 Touchãt ſon Fils
noſtre Seigneur Ie-
ſus Chriſt: (qui a eſte faict de la ſemence de Da-
uid ſelon la chair:
*ou, ſanctifiant. 4 Et a eſte declaire Fils de Dieu en puiſſance, ſe-
lon l'Eſprit *de ſanctification, par ce qu'il eſt reſſu-
ſcite des morts:
5 Par lequel auons receu grace, & office d'Apoſtre:
a fin qu'il y ait obeiſſance de foy entre toutes gens
en ſon nom,
6 Entre leſquelles auſſi vous eſtes des appelez de
Ieſus Chriſt:)
1.Cor.1.a.2 epheſ.1.a.1 2.tim.1.c.9 *ou, felicite 7 A tous qui eſtes a Rome, aimez de Dieu, ||& ap-
pelez a eſtre ſaincts, grace vous ſoit *& paix de par
Dieu noſtre Pere, & le Seigneur Ieſus Chriſt.
8 Premierement ie ren graces a mon Dieu par
Ieſus Chriſt, pour vous tous, de ce que voſtre foy
eſt renommee par tout le monde.
B 9 Car Dieu (auquel ie ſers en mon eſprit en l'E-
uangile de ſon Fils) m'eſt teſmoing que ſans ceſſe
ie fay memoire de vous:
1.theſſ.3.c.10 10 ||Touſiours en mes oraiſons requerant que fi-
nalement i'aye quelque fois proſperite de chemin
par la volonte de Dieu, pour aller a vous.
Soubs 15.c.23 11 ||Car i'ay deſir de vous veoir, a fin de vous de-
partir quelque don ſpirituel, pour vous confermer,
12 C'eſt a dire, pour me conſoler auec vous, par la
foy que nous auons les vns & les autres, la voſtre
& la mienne.
1.Theſſ.2.d.17 13 Or mes freres, ie ne vueil point que vous igno-
riez que i'ay ſouuẽt ||propoſe de venir a vous (mais
i'ay eſte empeſche iuſqu'a preſent,) a fin que i'euſ-
ſe quelque fruict entre vous auſſi, comme entre
les autres nations.
*ou, ſcauans 14 Ie ſuis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares,
tant aux *ſages qu'aux ignorans.
15 Parquoy entant qu'en moy eſt, ie ſuis preſt d'e-
uangelizer a vous auſſi qui eſtes a Rome.
1.Cor.1.c.18 16 Car ie n'ay point honte de l'Euangile de Chriſt
||veu que c'eſt la vertu de Dieu en ſalut a tous croyãs,
au Iuif premierement, puis auſſi au Grec.
17 Entãt que la iuſtice de Dieu eſt reuelee en iceluy Soubs 3.c.21
de foy en foy: comme il eſt eſcript, ||Le iuſte viura Abac.2.a.4 heb.10.g.37 galat.3.b.11
de foy.
18 Car l'ire de Dieu eſt reuelee du ciel ſur toute l'in
fidelite & iniuſtice des hommes, qui detiennent la
verite en iniuſtice:
19 Pourtant que ce qui eſt a cognoiſtre de Dieu, eſt C
manifeſte en eulx: car Dieu leur a manifeſté.
20 Entant que les ||choſes inuiſibles d'iceluy (a ſca- Hebr.11.a.3
uoir ſa puiſſance eternelle & ſa diuinite) apparoiſ-
ſent par la creation du monde, en les conſiderant
par les œuures: a fin qu'ils ſoyent ſans excuſe.
21 Car combien qu'ils ayent cogneu Dieu, toutesſ- Epheſ.4.d.18
fois ils ne l'ont point glorifie comme Dieu, & ne
luy ont rendu graces: mais ſont deuenus vains en
leurs penſees: & leur cueur qui eſtoit ſans ſapience,
a eſte rempli de tenebres.
22 Leſquels cuidans eſtre ſages, ſont deuenus fols,
23 ||Et ont mue la gloire de Dieu incorruptible, en Sapien.11.d.24
la ſimilitude d'image de l'homme corruptible, &
d'oiſeaux, & de beſtes a quatre pieds, & de reptiles.
24 Et pource Dieu les a abandonnez aux concupi-
ſcẽces de leurs cueurs, a ordure, pour faire vilenie,
en eulx-meſmes, a leurs propres corps:
25 Entãt qu'ils auoyẽt mué la verite de Dieu en men
ſonge, & auoyẽt honore & ſerui la creature plus que
le Createur, qui eſt benit eternellement, Amen.
26 Pourtant auſſi Dieu les a abãdonnez a affectiõs D
vilaines: car meſme leurs femmes ont mué l'vſa-
ge naturel, en celuy qui eſt contre nature:
27 Semblablement auſſi les maſles delaiſſans le
naturel vſage de la femme, ſe ſont eſchauffez en
leur appetit l'vn enuers l'autre, faiſans maſle auec
maſle choſe infame, & receuans en eulx-meſmes
le ſalaire qui leur appartenoit de leur erreur.
28 Et comme ils n'ont tenu conte de cognoiſtre
Dieu, *ainſi* les a Dieu abãdonnez en ſens reprouue,
pour faire choſes qui n'eſtoyent point licites:
29 Eſtans remplis de toute iniuſtice, de paillardiſe,
de malice, d'auarice, de mauuaiſtie, pleins d'enuie,
de meurtre, de noiſe, de fraude, de mauuaiſe con-
dition, murmurateurs,
30 Detracteurs, hayſſans Dieu, iniurieux, orgueil-
leux, vanteurs, inuenteurs de maulx, deſobeiſſans
a peres & a meres,
31 Sãs entendemẽt, deſloyaulx, ſans affectiõ natu-
relle, gẽs *qui ſont touſiours* a racoiter, ſans miſericorde
32 Leſquels, combien qu'ils ayẽt cogneu la iuſtice
de Dieu (a ſcauoir, que ceulx qui font telles choſes,
ſont dignes de mort) ils ne les font point ſeulemẽt,
mais auſſi ſont conſentans a ceulx qui les font.

CHAP. II.

1 Le iugement de Dieu ſur les hypocrites qui iugent leurs freres en ce qu'eulx meſmes ſont coulpables. 4 La benignite de Dieu inuite a repentance. 5 Le cueur ſans repentãce. 6 Chaſcun receuera ſelon ſes œuures. 11 Enuers Dieu n'y a point

de regard des perſonnes. 13 Paul reprend les Iuifs qui ſe glorifioyent de la Loy. 14 Il reprend les Gentils qui ſe couuroyent de leur ignorance. 17 L'orgueil des Iuifs. 25 & 29 Circonciſion. 26 Prepuce. Qui ſont les vrais Iuifs.

1 PArtant, o homme, quiconque tu ſois qui iu-
ges, tu es inexcuſable: ‖ car en ce que tu iuges ach.7.a.1 / c.4.a.5
autruy, tu te condamnes toy-meſme: veu que toy
qui iuges, fais les meſmes choſes.
2 Or nous ſcauons que le iugement de Dieu eſt
ſelon verite ſur ceulx qui font telles choſes.
3 Et cuides-tu, o toy homme qui iuges ceulx qui
font telles choſes, & fais les meſmes, que tu doib-
ues eſchapper le iugement de Dieu?
4 Ou meſpriſes-tu les richeſſes de ſa benignite,
‖ & de ſa patience, & de ſa longue attēte, ne cognoiſ
ſant point que la benignite de Dieu t'inuite a re-
pentance?
5 Mais ſelon ta durete, & ton cueur n'ayant nul-
le repētance, ‖tu amaſſes ire pour toy au iour de l'i-
re & de la reuelation du iuſte iugement de Dieu.
6 ‖Qui rendra a chaſcun ſelon ſes œuures:
7 A ſcauoir, a ceulx qui par perſeuerance en bon-
ne œuure, quierent gloire, honneur & incorru-
ption, la vie eternelle:
B 8 Au contraire, a ceulx qui ſont addonnez a con-
tention, & qui ne ſ'accordent point a la verite, ains
obeiſſent a iniuſtice, *ſera* indignation & ire,
9 Tribulation & angoiſſe ſur toute ame d'hom-
me faiſant mal, du Iuif premierement, puis auſſi
du Grec:
10 Mais gloire, honneur, & paix a vn chaſcun qui
fait bien, au Iuif premierement, puis auſſi au Grec.
11 ‖Car il n'y a point de regard des perſonnes en-
uers Dieu.
12 Tous ceulx certes qui auront peche ſans Loy,
periront auſſi ſans Loy: & tous ceulx qui auront
peche en la Loy, ſeront iugez par la Loy.
13 ‖Car ceulx qui oyent la Loy, ne ſont point iu-
ſtes deuant Dieu: mais ceulx qui mettent en effect
la Loy, ſeront reputez iuſtes.
14 (Car quand les gens qui n'ont point la Loy,
font naturellement les choſes qui ſont de la Loy:
iceulx n'ayās poīt la Loy, ſont Loy a eulxmeſmes:
C 15 Leſquels monſtrent l'œuure de la Loy eſtre e-
ſcripte en leurs cueurs, auec ce que leur conſcience
en rend teſmoignage, & que leurs penſees entre el-
les ſ'accuſent, ou auſſi ſ'excuſent.)
16 Au iour que Dieu iugera les ſecrets des hom-
mes, ſelon mon Euangile, par Ieſus Chriſt.
17 Voyci, tu es nomme Iuif, & t'aſſeures a la Loy,
‖& te glorifies en Dieu,
18 Et cognois ſa volonte, & approuues les choſes
excellentes, eſtant inſtruict par la Loy,
19 Et te confies meſmes eſtre conducteur des aueu
gles, lumiere de ceulx qui ſont en tenebres,
20 Inſtructeur des ignorans, maiſtre des ſimples,
ayant l'apparence de cognoiſſance & de verite en
la Loy.
21 Toy donc qui enſeignes autruy, tu ne t'enſei-
gnes point toy-meſmes: qui preſches qu'ō ne doibt
point deſrobber, tu deſrobbes:
22 Qui dis que l'on ne doibt point commettre a-
dultere, tu commets adultere: ayant en abomina-
tion les images, tu fais ſacrilege:
D 23 Et te glorifiant en la Loy, tu fais deſhonneur a
Dieu par la tranſgreſſion de la Loy.
24 Car le nom de Dieu eſt blaſme a cauſe de vous
entre les Gentils: ‖comme il eſt eſcript. Eſa.52.b.5 ezech.36.d.20
25 Vray eſt que la circonciſion eſt prouffitable, ſi
tu gardes la Loy: mais ſi tu es tranſgreſſeur de la
Loy, ta circonciſion deuient prepuce.
26 Si donc le [1]Prepucié garde les [2]iuſtificatiōs de la [1] Ayant prepuce, C. incirconcis
Loy, ſon prepuce ne luy ſera-il point repute pour [2] ou, ordonnāces
circonciſion?
27 Et ſi le Prepucié qui eſt de nature, garde la Loy:
ne te iugera-il point, toy qui par la lettre & la cir-
conciſion es tranſgreſſeur de la Loy?
28 Car celuy n'eſt point Iuif, qui l'eſt par dehors: &
ceſte n'eſt point circonciſion, qui eſt faicte par de-
hors en la chair:
29 Mais celuy eſt Iuif qui l'eſt [3]en ſecret: ‖& la cir- [3]ou dedens Coloſſ.2.b.11
conciſion eſt celle qui eſt du cueur en eſprit, non
point en la lettre: de laquelle la louāge *ne uient* point
des hommes, mais de Dieu.

CHAP. III.

1 Quelle difference il y a entre le Iuif & le Gentil. 4 Dieu eſt veritable, & tout homme menteur. 9 Tant les Iuifs que les Grecs menteurs. 20 Les œuures de la Loy ne iuſtifient point. Cognoiſſance de peche par la Loy. 23 Tous ſont pecheurs. 24 Iuſtifiez par la grace & redemption de Chriſt. 25 Remiſſion des pechez. 26 Dieu iuſte & iuſtifiant. Foy. 28 Iuſtifiez par foy ſans les œuures de la Loy. 29 Dieu eſt Dieu des Iuifs & des Gentils. 31 La Loy eſtablie par la foy.

1 QV'ha donc d'auantage le Iuif? ou quel eſt le
prouffit de la circonciſion?
2 Grand en toute maniere. premieremēt
certes, pource que les parolles de Dieu leur ont eſte
commiſes.
3 Car quoy? ſi aucuns n'ont point creu, ‖leur incre- Soubs 9.b.5 2.tim.22.b.12
dulite abolira-elle la [4]foy de Dieu? [4]ou, loyaulte, ou fidelite
4 Ainſi n'aduienne: ains ſoit ‖ Dieu veritable, ‖& Iehan 3.d.34.
tout homme menteur, ainſi qu'il eſt eſcript, ‖ A fin Pſea.116.b.11
que tu ſois trouue iuſte en tes parolles, & que tu Pſeau.51.a.6
vainques quand tu es [5]iugé. [5]ou, iuges.
5 Or ſi noſtre iniuſtice fait que la iuſtice de Dieu
ſoit louee, que dirons-nous? Dieu eſt-il iniuſte qui
amene [6]ire? Ie parle ſelon l'homme. [6]C. iugement.
6 Il n'eſt point ainſi: autrement, comment Dieu
iugera-il le monde?
7 Pareillement, ſi la verite de Dieu eſt plus abon-
dante par mon mēſōge a ſa gloire, pourquoy ſuis
ie encore condamne pour pecheur?
8 Et (comme nous ſommes blaſmez, & comme
aucūs diſent que nous diſons) que ne faiſons-nous
des maulx, a fin que biens en aduiennent? deſquels
la damnation eſt iuſte.
9 Quoy donc? Sommes-nous plus excellens? nul-
lement. ‖car nous auons conuaincu que tous, tant Galat.3.d.22
Iuifs que Grecs, ſont ſoubs peche,
10 Comme il eſt eſcript, ‖ Il n'y a nul iuſte, non Pſeau.14.a.1 & 53.a.4
point vn.
11 Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche
Dieu.
12 Ils ont tous decline, & ont eſte enſemble faicts
inutiles: il n'y a nul qui face bien, non point iuſ-
qu'a vn.
13 ‖Leur goſier eſt vn ſepulchre ouuert: ils ont frau Pſeau.5.b.10
duleuſement vſé de leurs langues, ‖il y a venin d'a- Pſeau.140.a.4
ſpic ſoubs leurs leures.
14 ‖Deſquels la bouche eſt pleine de malediction, Pſeau.10.b.7.
& d'amertume.

Eſa.59.b.7 15 ‖Leurs pieds ſont legiers a eſpandre le ſang:
prouerb.1.b.16 16 ‖Deſtruction & calamite eſt en leurs voyes.
Pſeau.14.a.1 17 Et n'ont cogneu la voye de paix.
Pſeau.36.a.1 18 ‖La crainte de Dieu n'eſt point deuant leurs
yeulx.
Gal.2.d.17 19 ‖Or nous ſcauons que tout ce que la Loy dit, el-
le le dit a ceulx qui ſont ſoubs la Loy: a fin que tou
te bouche ſoit fermee, & que tout le monde ſoit
coulpable deuant Dieu:
*C.nul homme 20 Pourautant que *nulle chair ne ſera iuſtifiee de-
uant luy par les œuures de la Loy. car par la Loy
eſt donnee cognoiſſance du peche.
Sus1.b.17 21 ‖Mais maintenant la iuſtice de Dieu eſt mani-
feſtee ſans la Loy, ayant teſmoignage de la Loy &
des Prophetes.
22 Voire la iuſtice de Dieu par la foy de Ieſus
Chriſt, a tous & ſur tous ceulx qui croyent. car il
n'y a nulle difference:
23 Entant que tous ont peche, & ſont deſnuez de
la gloire de Dieu.
24 Et ſont iuſtifiez liberalement par ſa grace, par
D la redemption qui eſt en Ieſus Chriſt:
ᵞG.preordonne 25 Lequel Dieu a ᵞordonne de tout temps propi-
tiatoire par la foy au ſang d'iceluy, pour demõſtrer
ſa iuſtice, pour la remiſſion des pechez precedens:
26 Leſquels Dieu a ſupportez, *uoire* pour demon-
ſtrer ſa iuſtice au temps preſent: a fin qu'il ſoit
trouue iuſte, & iuſtifiant celuy qui eſt de la foy de
Ieſus.
ᵞou, ton glorifie-ment? 27 Ou eſt dõc ᵞla gloire? Elle eſt forcloſe. Par quel-
le Loy? Des œuures? Non: mais par la Loy de foy.
28 Nous concluons donc, que l'homme eſt iuſtifie
par foy ſans les œuures de la Loy.
29 *Dieu* eſt-il ſeulement le Dieu des Iuifs? ne l'eſt
il point auſſi des Gẽtils? certes il eſt auſſi des Gẽtils.
30 Car il y a vn ſeul Dieu qui iuſtifiera de foy le
Circoncis, & le Prepucié par la foy.
31 Aboliſſons-nous dõc la Loy par foy? Ainſi n'ad
uienne: mais nous eſtabliſſons la Loy.

CHAP. IIII.

3 Abraham iuſtifie par foy. 4 Les œuures. 5 La foy. 6 La beatitude de l'homme. 9 Circonciſion. 11 Abraham pere de tous les croyans. 13 En quoy luy a eſe faicte la promeſſe. 14 Heritiers non par la Loy mais par la foy. 15 La Loy engendre ire. 18 Foy d'Abraham. 25 La mort de Chriſt. La reſurrection.

1 QVe dirons-nous donc qu'Abraham noſtre
pere ſelon la chair a trouue?
2 Certes ſi Abrahã a eſte iuſtifie par les œu
ures, il ha dequoy ſe glorifier, mais non enuers
Dieu.
Gene.15.b.6 galat.3.a.6 iaques.2.d.23 3 Mais que dit l'Eſcripture? ‖Abraham a creu a
Dieu, & il luy a eſte repute a iuſtice.
4 Or a celuy qui œuure, le loyer n'eſt point repu-
te pour grace, mais pour choſe deuë:
5 Mais a celuy qui n'œuure point, ains croit en
celuy qui iuſtifie le meſchant, ſa foy luy eſt reputee
a iuſtice.
6 Comme auſſi Dauid declaire la beatitude de
l'hõme, a qui Dieu alloue iuſtice ſans œuures, *diſant*
Pſeau.32.a.1 7 ‖Bien-heureux ſont ceulx deſquels les ini-
quitez ſont pardonnees, & deſquels les pechez ſont
couuers.
B 8 Bien-heureux eſt l'homme auquel le Seigneur
n'aura point impute le peche.
9 Ceſte beatitude donc eſt-elle ſeulement en la
circonciſion, ou auſſi au prepuce? Car nous diſons
que la foy a eſte reputee a Abraham a iuſtice:
10 Comment donc luy a elle eſte reputee? a-ce eſte
luy eſtant en la circonciſion, ou au prepuce? ce n'a
point eſte en la circonciſion: mais au prepuce.
11 ‖Apres il print le ſigne de circonciſion, pour vn Gene.17.b.11. ᵞou, ſignacle
ᵞſeau de la iuſtice de foy, laquelle auoit eſté au pre
puce: a fin qu'il fuſt pere de tous les croyans par le
prepuce, & que iuſtice leur fuſt auſſi allouee:
12 Et qu'il fuſt pere de la circonciſion, non point
ſeulement a ceulx qui ſont de la circõciſion, mais
auſſi a ceulx qui ſuyuent ᵞle train de la foy, qui a e- ᵞou, le pas, le chemin
ſte au prepuce de noſtre pere Abraham.
13 Car la promeſſe n'a point eſte faicte a Abra- C
ham, ou a ſa ſemence, d'eſtre heritier du monde
par la Loy, mais par la iuſtice de foy.
14 Que ſi ceulx qui ſont de la Loy, ſont heritiers:
la foy eſt anneantie, & la promeſſe abolie:
15 Veu que la Loy engendre ire: car là ou il n'y a
point de Loy, il n'y a point de tranſgreſſion.
16 Pour ceſte cauſe c'eſt par la foy: a fin que par gra
ce la promeſſe ſoit ᵞaſſeuree a toute la ſemẽce: non ᵞou, ferme
ſeulement a celle qui eſt de la Loy, mais auſſi a cel
le qui eſt de la foy d'Abraham, lequel eſt pere de
nous tous:
17 (Comme il eſt eſcript, ‖Ie t'ay conſtitue pere de Gene.17.a.4
plusieurs natiõs) & ce deuant Dieu, auquel il auoit
creu: lequel dõne vie aux morts, & appelle les cho-
ſes qui ne ſont point, comme ſi elles eſtoyent.
18 Lequel oultre eſperance creut ſoubs eſperance D
qu'il ſeroit pere de pluſieurs nations: ſelon ce qui
luy auoit eſte dict, ‖Ainſi ſera ta ſemence. Gene.15.b.5
19 Et n'eſtant debilité en la foy, n'eut point eſgard
a ſon corps ia amorti, veu qu'il auoit pres de cent
ans, n'auſſi a la matrice ia amortie de Sara.
20 Et ne diſputa point ſur la promeſſe de Dieu par
defiance: mais fut fortifie par foy, donnant gloire
a Dieu:
21 Et ſcachant certainement que celuy qui luy a-
uoit promis eſtoit puiſſant de ce faire.
22 Et pourceſte cauſe cela luy a eſte repute a iuſtice.
23 Or qu'il luy ait eſte repute a iuſtice, cela n'eſt
point eſcript ſeulement pour luy:
24 Mais auſſi pour nous, auſquels il ſera repute:
voire ſi nous croyons en celuy qui a reſſuſcite des
morts noſtre Seigneur Ieſus:
25 Lequel a eſte liure pour nos pechez, & eſt reſſu-
ſcite pour noſtre iuſtification.

CHAP. V.

1 Foy. Paix. 2 Grace. 3 Gloire en tribulations. 4 Patience. Probation. 5 Eſperance. Dilection de Dieu. 6 La mort de Chriſt. La vie de Chriſt. 11 Noſtre gloire en Dieu par Ieſus Chriſt. 12 Comparaiſon d'Adam & de Chriſt. 14. Regne de la mort. 15 Le don & la grace de Dieu. 17 Regne de vie. 18 La iuſtice de Chriſt, noſtre iuſtification. L'obeiſſance d'iceluy. 20 La Loy. Le peche. Grace. 21 Regne de peche. Regne de grace.

1 EStans donc iuſtifiez par foy, nous auons paix
vers Dieu par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:
2 ‖Par lequel auſſi nous auons eu acces par foy a Epheſ.2.d.18
ceſte grace, en laquelle nous nous tenons fermes,
& nous glorifions en l'eſperance de la gloire de
Dieu.
3 Et non ſeulement cela, mais auſſi ‖nous nous Iaques 1.a.3
glorifions en tribulations: ſcachans que tribula-
tion engendre patience:

4 Et patience probation, & probation eſperance:
5 Oreſperance ne cõfond point, pourautant que
la dilection de Dieu eſt eſpandue en nos cueurs
par le ſainct Eſprit qui nous a eſte donne.
6 Car du temps que nous eſtions encore debiles,
‖Chriſt eſt mort pour nous infideles. Heb.9.d.15,&.28 1.pier.3.c.18
7 A grand' peine certes aduient-il qu'aucun meu-
re pour vn iuſte: mais encore pourroit-il eſtre que
quelqu'vn oſeroit mourir pour quelque bon.
B 8 Mais Dieu nous certifie ſa charite enuers nous,
en ce que quãd nous eſtiõs encore pecheurs, Chriſt
eſt mort pour nous.
9 Par plus forte raiſon dõc, nous eſtãs maintenãt
iuſtifiez en ſon ſang, ſerons deliurez d'ire par luy.
10 Car ſi quand nous eſtions ennemis, nous auons
eſté reconciliez a Dieu par la mort de ſon Fils: par
plus forte raiſon, eſtans ia reconciliez, ſerons ſau-
uez par ſa vie.
11 Et non ſeulement cela, mais auſſi nous nous
glorifiõs en Dieu par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt
par lequel maintenant nous auons obtenu recon-
ciliation.
12 Pourtant, comme par vn homme le peche eſt
entré au monde, & par le peche la mort: & ainſi la
mort eſt paruenue ſur tous les hommes, entant
que tous ont peche.
C 13 (Car iuſqu'a la Loy peche eſtoit bien au mon-
de: mais le peche n'eſt point impute quand il n'y a
point de loy.)
14 Neãtmoins la mort a regne depuis Adam iuſ-
qu'a Moyſe, meſme ſur ceulx qui n'auoyent point
peche a la ſimilitude de la tranſgreſſion d'Adam,
qui a eſte figure de celuy qui debuoit venir.
15 Touteſfois le don n'eſt pas comme le ᵀforfaict. ᵀou, la faulte.
car ſi par le forfaict d'vn, pluſieurs ſont morts: par
plus forte raiſon la grace de Dieu, & le don par la
grace, laquelle a eſte d'vn homme Ieſus Chriſt, a
abondé ſur pluſieurs.
16 Et n'eſt pas ainſi du don, comme *de la mort*, qui eſt
venue par vn qui a peche: car le iugement eſt d'vn
forfaict en condemnation: mais le don eſt de plu-
ſieurs forfaicts a iuſtification.
D 17 Car ſi par le forfaict d'vn, la mort a regné par
vn, par plus forte raiſon ceulx qui recoyuent l'a-
bondance de grace & du don de iuſtice, regneront
en vie par vn, a ſcauoir Ieſus Chriſt.
18 Comme donc par le forfaict d'vn, la condem-
nation eſt tombee ſur tous hommes: pareillement
auſſi la iuſtice d'vn eſt tournee a tous hommes en
iuſtification de vie.
19 Car comme par la deſobeiſſance d'vn homme,
pluſieurs auons eſte conſtituez pecheurs: ſembla-
blement par l'obeiſſance d'vn, pluſieurs ſeront con
ſtituez iuſtes.
20 Or la Loy eſt ſuruenue, a fin que le forfaict a-
bondaſt: mais là ou le peche a abonde, grace y a
plus abonde:
21 A fin que comme peche auoit regne a mort,
pareillement auſſi la grace regnaſt par iuſtice a vie
eternelle par Ieſus Chriſt.

CHAP. VI.

*1 Il ne fault ſeruir a peche. 3 Bapteſme en la mort de Chriſt. 4 Reſurre-
ction. Nouueaute de vie. 6 Noſtre vieil homme. 10 Mourir a peche. Viure a Dieu.
12 Que peche ne regne en nous. 13, & 19 A quoy nos membres doibuent eſtre
appliquez. 14 Peche ſoubs la grace. 15 Peche ſoubs la Loy. 16 Serfs de pe-
che. Serfs de iuſtice. Francs a iuſtice. 21, & 23 Le fruict & le gage de peche, la
mort. 22 Affranchis de peche. Serfs a Dieu. 23 Vie eternelle, don de Dieu.*

1 QVe dirons-nous donc? demeurerons-nous en
peche a fin que grace abonde?
2 Ainſi n'aduienne. Car nous qui ſom-
mesᵀ morts a peche, cõment viurons nous encore ᵀC. ne faire plus operation de peche.
en iceluy?
3 ‖Ne ſcauez vous pas ‖que nous tous qui auons e- Galat.3.d.27.
ſte baptizez en Ieſus Chriſt, auons eſte baptizez en
ſa mort?
4 ‖Nous ſommes donc enſeuelis auec luy en ſa Coloſſ.2.b.12.
mort par le bapteſme: a fin que comme Chriſt eſt
reſſuſcite des morts par la gloire du Pere, auſſi nous Epheſ.4.e.23
ſemblablement ‖cheminions en nouueaute de vie. coloſ.3.b.8 heb 12.a.2
5 ‖Car ſi nous ſommes entez auec luy a la ſimi- 2.pier.2.a.1
litude de ſa mort, nous le ſerons auſſi *a la ſimilitude* 1.Cor.1.e.14 2.tim.2.b.11.
de ſa reſurrection:
6 Scachans ce, que noſtre vieil homme a eſte cru- B
cifie auec luy, a ce que le corpsᵀ de peche fuſt de- ᵀC. qui a ſerui a peche
ſtruict: a fin que ne ſeruions plus a peche.
7 Car celuy qui eſt mort, il eſt quicte de peche.
8 Or ſi nous ſommes morts auec Chriſt, nous
croyons qu'auſſi nous viurons auec luy:
9 Scachans que Chriſt eſtãt reſſuſcite des morts,
ne meurt plus: la mort n'ha plus de domination
ſur luy.
10 Car ce qui eſt mort, il eſt mort pour vne foisᵀ a ᵀou pour
peche: mais ce qu'il vit, il vit a Dieu.
11 Eſtimez auſſi de vouſ-meſmes ſemblablement,
que vous eſtes morts a peche, mais viuans a Dieu
par Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.
12 Que peche donc ne regne point en voſtre corps
mortel, pour luy obeir en ſes concupiſcences.
13 Et auſſi n'appliquez point vos membres pour C
eſtre armures d'iniquite a peche: mais appliquez
vous a Dieu, comme viuans apres eſtre ſortis des
morts, & vos membres *pour eſtre* armures de iuſtice
a Dieu.
14 Car peche n'aura point domination ſur vous,
puis que vous n'eſtes point ſoubs la Loy, mais ſoubs
Grace.
15 Quoy dõc? pecherons-nous, pourtant que nous
ne ſommes point ſoubs la Loy, mais ſoubs Grace?
Ainſi n'aduienne.
16 ‖Ne ſcauez vous pas bien qu'a quiconque vous Iehan 8.d.34
vous rendez ſerfs pour obeir, que vous eſtes ſerfs de 2.pier.2.d.19
celuy a qui vous obeiſſez, ſoit de peche a mort, ou
d'obeiſſance a iuſtice?
17 Or graces a Dieu, que vous auez eſte ſerfs de pe-
che: mais vous auez obey de cueur a la forme de
doctrine a laquelle vous auez eſte attirez.
18 Eſtans dõcᵀ affranchis de peche, vous eſtes faicts ᵀC. deliurez
ſerfs a iuſtice.
19 Ie di choſe humaine, pour l'infirmite de voſtre
chair: Ainſi que vous auez appliqué vos membres D
pour ſeruir a ordure & iniquite, a faire iniquite: pa-
reillement auſſi appliquez maintenant vos mem-
bres pour ſeruir a iuſtice, en ſanctification.
20 Car quãd vous eſtiez ſerfs de peche, vous eſtiez
ᵀfrancs a iuſtice. ᵀC. vous n'eſtiez point en l'obeiſſance de iuſtice.
21 Quel fruict donc auiez vous lors es choſes deſ-
quelles maintenant vous auez vergongne? Certes
la fin d'icelles eſt mort.

22 Mais maintenant eſtans affranchis de peche,&
faicts ſerfs a Dieu, vous auez voſtre fruict en ſan-
ctification:& pour fin,vie eternelle.
23 Car les gages de peche, c'eſt mort: & le don de
Dieu, c'eſt vie eternelle par Ieſus Chriſt noſtre
Seigneur.

CHAP. VII.

1 Domination de la Loy ſur l'homme. 2 La femme mariee obligee a ſon mari tant qu'il vit. 6 A quelle fin nous ſommes deliurez de la Loy. 7 Nouueaute d'Eſprit. vieilleſſe de la lettre. 7 Cognoiſſance du peche par la Loy. La Loy eſt ſpirituelle. 17 Peche. 22 L'homme de dedens. 25 La Loy des membres. La Loy de l'entendement. 24 Paul deſire eſtre deliuré du corps de ceſte mort. 25 L'entendement. La chair.

1 NE ſcauez vous pas, freres,(car ie parle a ceulx
qui cognoiſſent la Loy)que la Loy ha domi
nation ſur l'homme tout le temps qu'elle vit?
1.Cor.7.g.39.
2 ‖Car la femme mariee, tant que ſon mari vit,
luy eſt obligee par la Loy: mais ſi ſon mari meurt,
C.ſuperiorite
elle eſt deliuree de la *loy du mari.
3 Le mari donc viuant, elle ſera appelee adulte-
re, ſi elle ſe ioint a vn autre mari: mais ſi ſon mari
meurt, elle eſt deliuree de la loy du mari: tellemét
qu'elle ne ſera point adultere ſi elle eſt ioincte a
vn autre mari.
4 Et ainſi, mes freres, vous eſtes auſſi morts a la
Loy par le corps de Chriſt: a fin que ſoyez a vn au-
tre, aſcauoir a celuy qui eſt reſſuſcite des morts, a
celle fin que fructifions a Dieu.
5 Car quand nous eſtions en la chair, les affectiós
des pechez (leſquelles eſtoyent par la Loy) auoyét
vigueur en nos membres, pour fructifier a la mort.
B
6 Mais maintenant nous ſommes deliurez de la
Loy, eſtans morts a icelle, en laquelle nous eſtions
detenus: a fin que nous ſeruiós en nouueaute d'E-
ſprit,& non point en vieilleſſe de la Lettre.
7 Que dirons nous donc? la Loy eſt elle peche?
Ainſi n'aduienne. mais ie n'ay point cogneu *que
c'eſtoit de* peche, ſinó par la Loy. Car ie n'euſſe point
*a ſcauoir eſtre peche.
Exod.20.e.17
deut.5.b.21
cogneu *que c'eſtoit de* *concupiſcence, ſi la Loy n'euſt
dict,‖Tu ne conuoiteras point.
8 Mais le peche ayant prins occaſion par le Com-
*ou, a cauſe, produict.
mandement, *a engendre en moy toute concupi-
ſcence. Car ſans la Loy, le peche eſtoit mort.
9 Et quelque temps ie viuoye ſans la Loy: mais
quand le Commandement eſt venu, le peche a
commance a reuiure:
10 Et moy ie ſuis mort: & le Commandement *qui
m'eſtoit ordonne* pour vie, a eſte trouue m'*eſtre* a mort.
C
11 Car peche prenant occaſion par le Comman-
dement, m'a ſeduict:& par iceluy m'a occis.
1.Timoth.1.b.8
12 ‖La Loy donc eſt ſaincte:& le Commandemét
eſt ſainct,& iuſte & bon.
13 Donc ce qui eſt bon, m'eſt-il faict mort? Ainſi
n'aduienne. mais le peche, a fin qu'il apparuſt pe-
*a ſcauoir, la Loy.
che, m'a engendre la mort par *le bien: a ce que le
*C. notable clair & euidét par &c.
peche fuſt *faict oultre meſure pechát par le Com-
mandement.
14 Nous ſcauons bien que la Loy eſt ſpirituelle,
*C. ſubiect a peche.
mais ie ſuis charnel, *vendu ſoubs peche.
15 Certes ie n'approuue point ce que ie fay: car ie
ne fay poít ce que ie vueil, mais ie fay ce que ie hay.
16 Et ſi ie fay ce que ie ne vueil point, ie conſens a
la Loy qu'elle eſt bonne.
*a ſcauoir le mal
17 Or maintenant ie ne fay point *ce, mais c'eſt le
peche habitant en moy.
18 Ie ſcay certainement qu'en moy, c'eſt a dire, en
ma chair, n'habite point de bien. car le vouloir eſt
bien en moy, mais ie ne trouue point pour faire le
bien.
19 Car ie ne fay point le bien que ie vueil, mais ie D
fay le mal que ie ne vueil point.
20 Et ſi ie fay ce que ie ne vueil point, alors ie ne le
fay point, mais le peche habitant en moy.
21 Ie trouue donc par la Loy, quand ie vueil faire
bien, que mal giſt en moy.
22 Car ie pren plaiſir a la Loy de Dieu ſelon l'hom
me de dedens:
23 Mais ie voy vne autre loy en mes membres, ba-
taillant contre la Loy de mon entendement, &
me rendant captif a la loy de peche qui eſt en mes
membres.
24 Las moy homme miſerable, qui me deliurera
du corps de ceſte *mort? *C.peche.
25 Ie ren graces a Dieu par Ieſus Chriſt noſtre Sei-
gneur. Moy-meſme donc ſers de l'entendement a
la Loy de Dieu: mais de la chair, a la loy de peche.

CHAP. VIII.

1 Les fideles exempts de condamnation. 2 Liberte d'iceulx. 5 Ceulx qui ſont ſelon la chair. Selon l'eſprit. 6 Affection de la chair. Affection de l'eſprit. 9 L'Eſprit de Chriſt en nous. 12 Viure ſelon la chair. 14 Qui ſont les enfans de Dieu. 15 Eſprit de ſeruitude. Eſprit d'adoption. Abba, Pere. 17 Heritiers de Dieu, coheritiers de Chriſt. 18 Souffrances. La gloire a venir. 20 La creature ſubiecte a vanite. 22 Gemiſſemens des creatures. 23 Adoption, la deliurance de nos corps. 24 Eſperance. 26 Nous ne ſcauons ce que deuons prier. L'Eſprit prie pour nous. 27 Il fait requeſte pour les Saincts. 28 Ceulx qui aiment Dieu. Les appelez. 29 Chriſt le premier nay. 30 Predeſtination. Vocation. Iuſtification. Glorification. 52 Chriſt liuré pour nous. Eſleuz de Dieu. 34 Chriſt prie pour nous. 35. Les tribulations ne peuuent ſeparer les fideles de la dilection de Dieu. 36 Brebis d'occiſion. 39 Dilection de Dieu en Ieſus Chriſt.

1 AInſi il n'y a maintenant nulle condamna-
tion a ceulx qui ſont en Ieſus Chriſt, qui ne
cheminét point ſelon la chair, mais ſelon l'Eſprit.
2 Car la loy de l'Eſprit de vie qui eſt en Ieſus
Chriſt, m'a affranchi de la loy de peche & de mort.
3 Car ce qui eſtoit impoſſible a la Loy, entant
qu'elle eſtoit foible en la *chair, Dieu *l'a faict*, ayant *C.en noſtre nature,
enuoye ſon propre Fils en ſemblance de la chair
de *peche,& de *peche a condamne le peche en la *C.pechereſſe, *C.peche pour l'oblation
chair:
4 A fin que la iuſtification de la Loy fuſt accom-
plie en nous, qui ne cheminons point ſelon la
chair, mais ſelon l'Eſprit.
5 Car ceulx qui ſont ſeló la chair, ſont affection-
nez es choſes de la chair: mais ceulx qui ſont ſelon
l'Eſprit, es choſes de l'Eſprit.
6 Or l'affection de la chair eſt morte: mais l'affe- B
ction de l'Eſprit eſt vie & paix.
7 Pourtant que l'affection de la chair eſt inimitie
contre Dieu: car elle n'eſt point ſubiecte a la Loy
de Dieu, & de vray elle ne peut.
8 Auſſi ceulx qui ſont en la chair ne peuuent plai
re a Dieu.
9 Or vous n'eſtes point en la chair, mais en l'E-
ſprit: voire ſi l'Eſprit de Dieu habite en vous. que
ſi aucun n'ha point l'Eſprit de Chriſt, il n'eſt point
a luy.
10 Or ſi Chriſt eſt en vous, le corps eſt mort a cau-
ſe du peche, mais l'Eſprit eſt vie a cauſe de la iu-
ſtification.

11 Si l'Eſprit donc de celuy qui a reſſuſcité Ieſus des
morts, habite en vous, celuy meſme qui a reſſuſcite
Chriſt des morts, viuifiera auſſi vos corps mortels,
a cauſe de ſon Eſprit habitant en vous.
C 12 Pourtant donc, mes freres, nous ſommes deb-
teurs, non point a la chair, pour viure ſelõ la chair.
13 Car ſi vous viuez ſelon la chair, vous mourrez:
mais ſi par l'Eſprit vous mortifiez les faicts du
corps, vous viurez.
14 Certainemẽt tous ceulx qui ſont menez de l'E-
ſprit de Dieu, ſont enfans de Dieu.
15 Car vous n'auez point receu l'eſprit de ſeruitu-
de, pour eſtre *encore en crainte: ‖ mais vous auez
receu l'Eſprit d'adoption, par lequel nous crions,
Abba, Pere.
16 Ce meſme Eſprit rend teſmoignage enſemble
auec noſtre eſprit, que nous ſommes enfans de
Dieu.
D 17 Et ſi nous ſommes enfans, nous ſommes donc-
ques heritiers: heritiers, di-ie, de Dieu, & coheritiers
de Chriſt: voire ſi nous ſouffrons auec luy, a fin que
ſoyons auſſi glorifiez auec luy.
18 Certainement i'eſtime que les ſouffrances du
temps preſent ne ſont point dignes de la gloire a
venir, laquelle ſera reuelee *en nous.
19 Car l'attente de la creature attent *la reuelation
des enfans de Dieu.
20 La creature certes eſt ſubiecte a vanite, nõ point
de ſon vouloir: mais a cauſe de celuy qui l'a aſſub-
iectie en eſperance.
21 Car auſſi meſme la creature ſera deliuree de la
ſeruitude de corruption, *pour eſtre* en la liberte de la
gloire des enfans de Dieu.
21 Car nous ſcauons que toutes creatures gemiſ-
ſent, & trauaillent enſemble iuſqu'a maintenant:
23 Et non point ſeulement elles, mais nous auſſi,
qui auons les *commencemens de l'Eſprit, gemiſ-
ſons en nouſ-meſmes, en attendãt l'adoption, *a ſca-
uoir* ‖ la deliurance de noſtre corps.
E
24 Car nous ſommes ſauuez en eſperãce. Et l'eſpe-
rance qu'on voit, n'eſt point eſperance: car com-
ment eſpere aucun ce qu'il voit?
25 Mais ſi nous eſperons ce que nous ne voyons
point, nous l'attendons par patience.
26 Pareillemẽt auſſi l'Eſprit *aide nos foibleſſes: car
nous ne ſcauons point ce que nous debuons prier
comme il appartient: mais l'Eſprit meſme fait re-
queſte pour nous par gemiſſemens qu'on ne peut
exprimer.
27 Mais celuy qui conſidere les cueurs, cognoiſt
quelle eſt l'affection de l'Eſprit: car il fait requeſte
pour les Saincts ſelon Dieu.
28 Nous ſcauons auſſi que toutes choſes aident en
bien a ceulx qui aiment Dieu: leſquels ſelon ſon
propos ſont appelez.
F 29 Car ceulx qu'il a parauãt cogneus, il les a predeſti
nez a eſtre faicts conformes a l'image de ſon Fils:
a fin qu'il ſoit le premier nay entre pluſieurs freres.
30 Et ceulx qu'il a predeſtinez, il les a auſſi appelez:
& ceulx qu'il a appelez, il les a auſſi *iuſtifiez: &
ceulx qu'il a iuſtifiez, il les a auſſi glorifiez.
31 Que dirons-nous donc a ces choſes? ſi Dieu eſt
pour nous, qui ſera contre nous?

*ou, derechef ... 4.a.5 · *ou, ſur · *qu'ils ſoyent ... ſeſtez en ... · *ou, premices · ...11.f.28 · *ou, ſupporte · *... faict iuſten

32 Luy qui n'a point eſpargné ſon propre Fils, mais
l'a baillé pour nous tous: comment ne nous don-
nera-il auſſi toutes choſes auec luy?
33 Qui produira accuſation cõtre les eſleus de Dieu?
‖ Dieu eſt celuy qui iuſtifie. Eſaie 50.c.8
34 Qui ſera celuy qui condamnera? Chriſt eſt celuy
qui eſt mort, & qui plus eſt, qui eſt reſſuſcite: lequel G
auſſi eſt a la dextre de Dieu, & fait requeſte pour
nous.
35 Qui nous ſeparera de la dilection de Chriſt? ſera
ce tribulation ou angoiſſe, ou perſecution, ou peril,
ou glaiue?
36 Ainſi qu'il eſt eſcript, ‖ Nous ſommes liurez a Pſeau.44.d.23
mort pour toy tous les iours, & ſommes eſtimez
comme brebis d'occiſion.
37 Mais en toutes choſes nous ſurmontons par ce-
luy qui nous a aimez.
38 Car ie ſuis certain que ne mort, ne vie, ne anges,
ne principaultez, ne puiſſances, ne choſes preſen-
tes, ne choſes a venir,
39 Ne haulteſſe, ne profondeur, n'aucune autre crea
ture ne nous pourra ſeparer de la dilectiõ de Dieu,
laquelle eſt en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.

CHAP. IX.

3 Paul deſire eſtre ſepare de Chriſt pour les Iuifs. 5 L'excellence des Iuifs. Chriſt Dieu. 6 Vrais Iſraelites. 7 Vrais enfans d'Abraham. 8 Enfans de la chair. De Dieu. De la promeſſe. 9 Sara. 10 Rebecca. 11 Eſau. Iacob. 12 Propos de Dieu ſelon l'election. 13 Iacob aimé. Eſau hay. 15 & 18 A qui merci & miſericorde. 16 Le vueillant. Le courant. 17 Pharao a quelle fin ſuſcite. 18 Dieu endurcit qu'il veult. 19 De ne conteſter contre Dieu. 21 Le potier. Vaiſſeau a honneur & deſhonneur. 22 Vaiſſeaux d'ire. 23 Vaiſſeaux de miſericorde. 24 Gentils appelez. 27 Peu des Iuifs ſauuez. 32 La pierre de choppement.

1 IE di verite en Chriſt, ie ne men point, ma con-
ſcience me rendant teſmoignage par le ſainct
Eſprit:
2 Que i'ay grande triſteſſe, & continuel torment
en mon cueur.
3 ‖ Car ie deſireroye moy-meſme eſtre ſeparé de Act.9.a.2 1.cor.15.a.8
Chriſt pour mes freres, qui ſont mes parens ſelon
la chair:
4 Leſquels ſont Iſraelites, auſquels *eſt* l'adoption,
‖ & la gloire, ‖ & les *pactions, & la conſtitution de la Sus 2.c.17 Epheſ.2.c.12 *ou, alliances.
Loy, & le ſeruice diuin, & les promeſſes:
5 Deſquels *ſont* les Peres, & dont Chriſt eſt deſcen-
du ſelon la chair, qui eſt Dieu ſur toutes choſes, be- B
nit eternellement. Amen.
6 ‖ Toutesfois, non point que la parolle de Dieu Sus 3.a.3
ſoit *decheuë. Car tous ceulx qui ſont d'Iſrael, ne *ou, aneantie, miſe a neant.
ſont point pourtant Iſraelites:
7 Ne pour eſtre ſemence d'Abraham, ils ne ſont
point pourtant tous enfans: mais, ‖ En Iſaac te ſera Gene.21.b.12 heb.11.d.17
appelee ſemence:
8 C'eſt a dire, ceulx qui ſont enfans de la chair, ne
ſont point pourtant enfans de Dieu: mais ceulx
qui ſont ‖ enfans de la promeſſe, ſont reputez en Galat.4.d.28
la ſemence.
9 Car voyci la parolle de la promeſſe, ‖ Ie vien- Gene.18.b.10
dray en ce temps, & Sara aura vn fils.
10 Et non ſeulement *cela*: mais auſſi quãd Rebecca Gene.25.c.21
fut enceincte d'vn, *a ſcauoir*, de noſtre pere Iſaac. C
11 Car deuant que *les enfans* fuſſent naiz, & qu'ils
euſſent faict ne bien ne mal, a fin que le propos de
Dieu demouraſt ſelon l'election:
12 Non point par les œuures, mais par celuy qui
appelle, luy fut dict, ‖ Le plus grand ſeruira au
moindre. Geneſ.25.c.24

Malach.1.a.2 13 ‖Ainſi qu'il eſt eſcript, I'ay aimé Iacob,& ay hay
Eſau.
14 Que dirons-nous donc? Y a-il iniquite en Dieu?
Ainſi ne ſoit.
Exod.33.d.19 15 Car il dit a Moyſe,‖ I'auray merci de celuy a qui
ie vouldray faire merci : & feray miſericorde a ce-
D luy a qui ie vouldray faire miſericorde.
16 Ce n'eſt point donc ne du vueillãt, ne du courãt:
mais de Dieu qui fait miſericorde.
Exod.9.d.16 17 Car l'Eſcripture dit a Pharao,‖Ie t'ay ſuſcite a ce
ſte propre fin pour demonſtrer en toy ma puiſſan-
ce, & a fin que mon nom ſoit annonce en toute
la terre:
18 Il ha donc merci de celuy qu'il veult,& endurcit
celuy qu'il veult.
ou,ſe cõplaint-il 19 Or tu me diras,Pourquoy nous accuſe-il enco-
re?car qui eſt celuy qui peut reſiſter a ſa volonte?
ou,contredis a 20 Mais, ô homme, qui es-tu qui plaides contre
Sapien.15.b.7 eſaie 45.b.9 iere.18.a.6 Dieu:‖la choſe formee dira-elle a celuy qui l'a for-
mee,Pourquoy m'as-tu ainſi faicte?
E 21 Le potier de terre n'ha-il point puiſſance de fai-
re d'vne meſme maſſe vn vaiſſeau a honneur, &
vn autre a deshonneur?
22 Et qu'eſt-ce, ſi Dieu en voulãt monſtrer ſon ire,
&bailler a cognoiſtre ſa puiſſance,a enduré en grã-
de patiẽce les vaiſſeaux d'ire,appareillez a perditiõ:
23 Et pour mõſtrer les richeſſes de ſa gloire es vaiſ-
ſeaux de miſericorde,leſquelsil a preparez a gloire:
24 *A ſçauoir* nous,leſquels il a appelez,non point ſeu
lement des Iuifs,mais auſſi des Gentils,
Oſee 2.d.23 1.pie.2.b.10 25 Comme auſſi il dit en Oſee, ‖ Celuy qui n'eſtoit
point mon peuple, ie l'appelleray Mon peuple : &
F celle qui n'eſtoit point aimee *de moy*,Mon aimee.
Oſee 1.d.10 26 Et aduiendra,au lieu ou il leur a eſte dict,‖ Vous
n'eſtes point mon peuple : ils ſerõt appelez Enfans
de Dieu viuant.
Eſaie 10.c.21 27 Auſſi Eſaie crie touchãt Iſrael,‖Quãd le nombre
des enfans d'Iſrael ſeroit comme le ſablon de la
mer,ſi ſera la reſte *ſeulement* ſauuee.
ou,la choſe 28 Car le Seigneur met a fin & abbrege la parolle
en iuſtice : pourtant qu'il fera choſe abbregee en la
terre.
Eſaie 1.c.9 29 Et comme Eſaie auoit deuãt dict,‖Si le Seigneur
*C.poſterite, des armees ne nous euſt laiſſé *quelque** ſemẽce,nous
G euſſions eſte faicts comme Sodome , & euſſions e-
ſte ſemblables a Gomorre.
30 Que dirons-nous donc? *A ſçauoir* que les Gentils
qui ne ſuyuoyent point la iuſtice, ont apprehendé
iuſtice:voire la iuſtice qui eſt par foy.
31 Mais Iſrael, en ſuyuant la loy de iuſtice, n'eſt
point paruenu a la loy de iuſtice.
32 Pourquoy? Pourtãt que ce n'a point eſte par foy,
mais comme par les œuures de la Loy:car ils ont
heurte contre la pierre de choppement:
Pſeau.118.e.22 eſaie 8.c.14, & 28.d.16 1.pier.2.a.6 33 Ainſi qu'il eſt eſcript,‖ Voyci ie mets en Sion la
Pierre de choppemẽt,& la Pierre de trebuchemẽt:
& quiconque y croira,ne ſera point confus.

CHAP. X.

1 Paul prie pour les Iuifs. 2 Zele de Dieu ſans ſcience. 3 Iuſtice de Dieu. Iuſtice des hommes. 4 Chriſt la fin de la Loy. 5 Iuſtice de la Loy. 6 Iuſtice de la foy. 9 & 10 Confeſſer de bouche. Croire de cueur. 13 Inuoquer le nom de Dieu. 14 Croire. Ouir. Preſcher. Eſtre enuoyé. 15 Miniſtres de la parolle. 17 La foy eſt de l'ouye. 19 Les Iuifs reiectans la Parolle, les Gentils l'ont receue.

1 FReres, la bonne affection de mon cueur, & la
priere que ie fay a Dieu,* eſt pour Iſrael, a fin
qu'ils ſoyent ſauuez.
2 Et de faict, ie leur porte teſmoignage qu'ils ont
le zele de Dieu,mais non point ſelon ſcience.
3 Car ne cognoiſſans point la iuſtice de Dieu, &
voulans eſtablir leur propre iuſtice, ils n'ont point
eſte ſubiects a la iuſtice de Dieu.
4 ‖Car Chriſt eſt la fin de la Loy, en iuſtice a tout Galat.3.d.24
croyant.
5 Moyſe certainement eſcrit de la iuſtice, laquelle
eſt de la Loy, ‖c'eſt, Que l'homme qui fera ces cho- Leuit.18.a.5 galat.3.b.12 ezech.20.b.11
ſes,viura par icelles.
6 Mais la iuſtice qui eſt par la foy,dit ainſi, ‖ Ne di Deut.30.c.12
point en ton cueur, Qui montera au ciel? cela eſt B
ramener Chriſt d'enhault:
7 Ou, qui deſcendra es abyſmes? cela eſt ramener
Chriſt des morts.
8 Mais que dit-elle ?‖ La parolle eſt pres de toy en Deut.30.c.14
ta bouche & en ton cueur:c'eſt la parolle de foy,la-
quelle nous preſchons.
9 Car ſi tu cõfeſſes le Seigneur Ieſus de ta bouche,
& que tu croyes en ton cueur que Dieu l'a reſſuſcité
de morts,tu ſeras ſauué.
10 Car on croit de cueur,pour eſtre iuſtifié:mais on
confeſſe de bouche,pour auoir ſalut.
11 Car l'Eſcripture dit, ‖ Quiconque croit en luy, Eſaie 28.d.16
ne ſera point confus.
12 Certes il n'y a point de difference du Iuif ne du
Grec : car il y a vn meſme Seigneur de tous,qui eſt
riche vers tous ceulx qui l'inuoquent. C
13 ‖Car quiconque inuoquera le nom du Seigneur, Ioel 2.g.32 actes 2.c.21
ſera ſauué.
14 Mais comme inuoquera-on celuy auquel on
n'a point creu? & comment croira-on a celuy, du-
quel on n'a point ouy ? & comment oira-on ſans
predicateur?
15 Et comment preſchera-on , ſinon qu'on ſoit
enuoyé?ainſi qu'il eſt eſcript , ‖ O que les pieds ſont Eſaie 52.b.7 nahum 1.d.15
beaux de ceulx qui annoncent paix, de ceulx qui
annoncent les choſes bonnes.
16 Mais tous n'obeiſſent point a l'Euãgile.car Eſaie
dit,‖Seigneur,qui a creu a noſtre predication? Eſaie 53.a.1 iehan 12.f.38
17 La foy donc eſt par ouir : & l'ouir par la parolle
de Dieu. D
18 Mais ie demande, Ne l'ont-ils point ouy? ‖ Cer- Pſeau.19.a.4
tainemẽt leur ſon eſt allé par toute la terre,& leurs
parolles iuſques aux bouts du monde.
19 Auſſi ie demande, Iſrael ne l'a-il point cogneu?
Moyſe dit le premier,‖Ie vous prouoqueray a zele, Deut.32.c.21
par celuy qui n'eſt point mon peuple: ie vous eſ-
mouueray a ire par vne gent folle.
20 Et Eſaie prend hardieſſe apres luy, & dit, ‖ I'ay e- Eſaie 65.a.1
ſte trouue de ceulx qui ne me cerchoyent point: &
ſuis manifeſtement apparu a ceulx qui n'inter-
rogoyent point de moy.
21 Mais quant a Iſrael, ‖ I'ay tout le iour eſtendu Eſaie 65.a.2
mes mains au peuple* non croyãt,& contrediſant. *ou,deſobeiſſant,

CHAP. XI.

1 Tous les Iuifs ne ſont pas reiectez. 2 Priere d'Elie contre Iſrael. 3 Reſponſe a icelle. 5 Grace. 6 OEuures. 7 Election. 8 Endurciſſement. 11 La cheute des Iuifs, le ſalut des Gẽtils. 14 Charité de Paul enuers les Iuifs. 15 Reiection des Iuifs. 17 Que les Gentils n'ayent a ſe glorifier a l'encõtre des Iuifs. L'olivier ſauuage enté. 21 Les branches naturelles. 22 La benignite & ſeuerite de Dieu. Perſeuerance. 25 Aueuglement des Iuifs. Plenitude des Gentils. 29 Dons & Vocation de Dieu. 32 Tous enclos en incredulite.

1 IE demande donc: Dieu a-il debouté ſon peuple?
Ainſi ne ſoit.car ie ſuis auſſi Iſraelite, de la ſemẽ-

ce d'Abraham, de la lignee de Ben-iamin.
2 Dieu n'a point debouté ſon peuple, lequel par-
auant il a cogneu. Ne ſcauez-vous point que dit l'E
ſcripture, d'Elie? comment il fait requeſte a Dieu
contre Iſrael, diſant,
ois 19.b.10 3 ‖Seigneur, ils ont tue tes Prophetes, & ont ruine
tels autels: & ie ſuis demeure ſeul, & ſi taſchent a
m'oſter la vie.
ois 19.d.18 4 Mais que luy fut-il reſpõdu de Dieu? ‖Ie me ſuis
reſerué ſept mille hommes, qui n'ont point ploye
le genouil deuant Baal.
5 Ainſi donc auſſi au temps preſent le reſidu eſt
ſelon l'election de grace.
6 Et ſi c'eſt par grace, ce n'eſt plus par les œuures:
autrement, grace n'eſt plus grace. Mais ſi c'eſt par
les œuures, ce n'eſt plus grace: autrement, œuure
n'eſt plus œuure.
7 Quoy donc? Ce qu'Iſrael cerchoit, il ne l'a point
obtenu: mais l'election ha obtenu: & tous les autres
ont eſte aueuglez,
8 Ainſi qu'il eſt eſcript, ‖Dieu leur a dõne vn eſprit
poignant: des yeulx ſans en veoir, & des oreilles
ſans en ouir, iuſqu'au iour preſent.
B 9 Et Dauid dit, ‖Leur table leur ſoit tournee en
laqs, & en proye, & en trebuchement, & en recom-
penſe.
10 Leurs yeulx ſoyent obſcurcis, a fin qu'ils ne
voyent point: & accourbe touſiours leur dos.
11 Ie demande donc, Ont ils choppe pour trebu-
cher? Ainſi n'aduienne: mais par leur cheute, le
ſalut *eſt aduenu* aux Gentils, pour les inciter a les
enſuyure.
12 Or ſi leur cheute eſt la richeſſe du monde, &
leur diminution la richeſſe des Gentils: combien
plus ſera leur abondance?
13 Ie parle a vous Gentils, entant certes que ie ſuis
Apoſtre des Gentils, i'honore mon office:
14 Si aucunement ie puis prouoquer ceulx de ma
chair a emulation, & en ſauuer aucuns d'entr'eulx.
15 Car ſi leur reiection eſt la reconciliation du
monde: quelle ſera la reception, ſinon vie d'entre
les morts?
16 Que ſi les premices ſont ſainctes, auſſi eſt la maſ-
ſe: & ſi la racine eſt ſaincte, auſſi ſont les branches.
17 Et ſi aucunes des branches ſont rompues, & toy
qui eſtois oliuier ſauuage, y as eſte enté, & faict
participant de la racine & de la graiſſe de l'oliuier:
C 18 Ne te glorifie point contre les branches. que ſi
tu te glorifies, tu ne portes point la racine, mais la
racine te porte.
19 Or tu diras, Les branches ſont rompues, a fin
que i'y fuſſe enté.
20 C'eſt bien dict, elles ſont rompues par incredu-
lité, & tu es demeuré ferme par foy: ne t'eſleue
point par orgueil, mais crains.
21 Car ſi Dieu n'a point eſpargné les branches na-
turelles, garde qu'il n'aduienne qu'auſſi il ne t'eſpar
gne point.
22 Regarde dõc la benignite & la ſeuerite de Dieu.
la ſeuerite, di-ie, ſur ceulx qui ſont trebuchez: mais
la benignite, ſur toy, ſi tu perſeueres en ſa benigni-
te: autrement tu ſeras coupé.
23 Et ceulx-la, ſ'ils ne perſeuerent point en incre-
dulite, ſeront derechef entez: car Dieu eſt puiſſant
de les enter derechef.
24 Car ſi tu as eſte coupe de l'oliuier qui de nature
eſtoit ſauuage, & contre nature as eſte enté au bon
oliuier: ceulx qui le ſont ſelon nature, combien
pluſtoſt ſeront-ils entez en leur propre oliuier?
25 Or freres, ie vueil bien que vous ſcachiez ce ſe-
cret, (a fin que ne ſoyez oultrecuidez en vouſ-meſ-
mes,) c'eſt, qu'aueuglement eſt en partie aduenu
en Iſrael, iuſqu'a ce que la plenitude des Gentils
ſoit entree: D
26 Et ainſi tout Iſrael ſera ſauué: comme il eſt e-
ſcript, ‖Celuy qui fait deliurance, viendra de Sion, Eſaie 59.d.20
& oſtera les infidelitez de Iacob.
27 ‖Et auront de par moy ceſte alliance, Que i'oſte- Iere.31.f.33 heb.8.c.8, & 10. c.16
ray leurs pechez.
28 Ils ſont certes ennemis ſelon l'Euangile, a cau-
ſe de vous: mais ils ſont bien-aimez ſelõ l'election,
a cauſe des Peres.
29 Car les dons & la vocation de Dieu, ſont ſans
repentance.
30 Car comme vous auſſi autreſfois auez eſte ſans
croire a Dieu, & maintenant vous auez obtenu mi-
ſericorde par leur incredulite:
31 Pareillement auſſi maintenãt ils ſont deuenus
incredules, par la miſericorde qui vous a eſte fai-
cte: a fin qu'ils obtiennent auſſi miſericorde.
32 Car Dieu a enclos tous en incredulite: a fin qu'il
feiſt a tous miſericorde.
33 O profondeur des richeſſes de la ſageſſe & co-
gnoiſſance de Dieu! que ſes iugemẽs ſont incom-
prehenſibles, & ſes voyes impoſſibles a trouuer!
34 ‖Car qui eſt ce qui a cogneu l'intention du Sei- Eſaie 40.c.13 1.cor.2.d.16 ſapien.9.c.13
gneur? ou qui a eſte ſon conſeillier?
35 Ou, qui eſt-ce qui luy a donne premier, & il luy
ſera rendu?
36 Car de luy, & par luy, & a luy ſont toutes choſes:
a luy donc ſoit gloire eternellement. Amen.

CHAP. XII.

1 Oblation de nos corps en ſacrifice a Dieu. 3 Sentir a ſobriete. 4 Les Chre-ſtiens vn corps en Chriſt, & membres l'vn de l'autre. 6 Dons differens. 9 Dilection. 10 Le debuoir de l'homme Chreſtien.

1 IE vous ⁷prie donc, freres, par les miſericordes de ⁷ou, enhorte
Dieu, que vous offriez vos corps en ſacrifice vi-
uant, ſainct, plaiſant a Dieu, *qui eſt* voſtre raiſonna-
ble ſeruice.
2 Et ne vous conformez point a ce monde, mais
ſoyez transformez en renouuellement de voſtre
ſens, ‖pour ⁷eſprouuer quelle eſt la volonte de Dieu, Epheſ.5.d.17 1.theſſ.4.a.3 ⁷ou, apperceuoir & iuger
ce qui eſt bon, plaiſant, & parfaict.
3 Or par la grace qui m'eſt dõnee, ie di a vn chaſ-
cun d'entre vous, que nul ne * ſente plus qu'il ap- *ou, penſe... me de ...
partient de ſentir: mais qu'il ſente a ſobriete, ‖vn 1.Cor.12... epheſ.4.
chaſcun cõme Dieu luy a departi la meſure de foy.
4 Car comme nous auons pluſieurs membres en
vn corps, & tous les membres n'ont point vne B
meſme operation:
5 Ainſi nous qui ſommes pluſieurs, ſommes vn
corps en Chriſt: & chaſcun ſommes membres l'vn
de l'autre:
6 ‖Mais toutesfois ayans dons differens ſelon la 1.Pier.4.b.10
grace qui nous eſt donnee: ſoit prophetie, ſelon la
proportion de foy:
7 Ou miniſtere, en adminiſtrant: ou celuy qui en-

ſeigne, en doctrine.
8 Ou qui exhorte, en exhortation : ‖ qui diſtribue,
en ſimplicite: qui preſide, en diligence: qui fait mi-
ſericorde, ‖ en lieſſe.
9 Voſtre dilection ſoit ſans feintiſe . ‖ Soyez hayſ-
ſans le mal: vous adioingnans au bien.
10 ‖ Enclins par charite fraternelle a aimer l'vn
l'autre. ‖ Preuenans l'vn l'autre par honneur.
11 Non pareſſeux a faire ſeruice . Feruens d'eſprit.
Seruans au temps.
12 Eſtans ioyeux en eſperance. Patiens en tribula-
tion. ‖ Perſeuerans en oraiſon.
13 ‖ Communiquans aux neceſſitez des Saincts.
‖ Exerceans hoſpitalite.
14 ‖ Parlez bien de ceulx qui vous perſecutent: be-
niſſez-les, & ne les mauldiſſez point.
15 Reſiouiſſez vous auec ceulx qui ſ'eſiouiſſent, &
pleurez auec ceulx qui pleurent.
16 Ayās vn meſme courage les vns enuers les au-
tres, ‖ N'affectans point choſes haultes, mais vous
accommodās aux petis. Ne ſoyez point oultrecui-
dez en vouſ-meſmes.
17 ‖ Ne rendez a perſonne mal pour mal. ‖ Procurez
choſes honneſtes deuant tous hommes.
18 ‖ Si ſe peut faire, entant qu'en vous eſt, ayez paix
auec tous hommes.
19 ‖ Ne vous vengez point vouſ-meſmes, mes bien
aimez: mais donnez lieu a ire : car il eſt eſcript, ‖ A
moy eſt la vengeance : ie le rēdray, dit le Seigneur.
20 ‖ Si donc ton ennemi ha faim, dōne luy a man-
ger: ſ'il ha ſoif, donne luy a boire. car en ce faiſant,
tu luy aſſembleras charbons de feu ſur ſa teſte.
21 Ne ſois point vaincu du mal: mais vainc le mal
par bien.

CHAP. XIII.

1 De l'obeiſſance deue au magiſtrat. 2 Du glaiue qu'il porte. 6 De payer le tribut. 8 De ne rien debuoir ſinon dilection. 10 Dilection, cōſommation de la Loy. 11 Somne. Le ſalut pres. 12 La nuict. Le iour. OEuures de tenebres. Armures de lumiere. 13 Quelle doit eſtre la conuerſation des Chreſtiens. 14 Veſtir Chriſt.

1 TOute perſonne ſoit ſubiecte aux Puiſſances
ſuperieures . car il n'y a point de Puiſſance ſi-
non de par Dieu : & les Puiſſances qui ſont, ſont
ordonnees de Dieu.
2 Parquoy qui reſiſte a la puiſſance, il contreuient
a l'ordonnance de Dieu : & ceulx qui y cōtreuien-
nent, receueront damnation ſur eulx-meſmes.
3 Car les Princes ne ſont point a craindre pour
bōnes œuures, mais pour mauuaiſes . Or veulx-tu
ne craindre point la Puiſſance? fay bien: & tu rece-
ueras louange d'icelle.
4 Car *le Prince* eſt ſeruiteur de Dieu pour ton bien.
Mais ſi tu fais mal, crains-le . car il ne porte point
le glaiue ſans cauſe: entāt qu'il eſt ſeruiteur de Dieu
pour faire iuſtice en [*] ire, de celuy qui fait mal.
5 Et pourtant il fault eſtre ſubiects, non point ſeu
lement pour l'ire, mais auſſi pour la conſcience.
6 Pour ceſte cauſe auſſi vous payez les tributs: car
ils ſont miniſtres de Dieu, ſ'employans a cela.
7 ‖ Rendez donc a tous ce qui leur eſt deu: a qui tri-
but, le tribut : a qui peage, le peage : a qui crainte, la
crainte: a qui honneur, l'honneur.
8 [*] Ne debuez rien a perſonne, ſinon que vous ai-
miez l'vn l'autre. car qui aime autruy, il a accom-
pli la Loy.
9 Car ceci, ‖ Tu ne feras point adultere, Tu ne tue-
ras point, Tu ne deſrobberas point, Tu ne diras
point faulx teſmoignage, Tu ne cōuoiteras point:
& ſ'il y a aucun autre commandement, il eſt ſom-
mairement comprins en ceſte parolle: *a ſcauoir*, ‖ Tu
aimeras ton prochain comme toy-meſme.
10 La dilection ne fait point de mal au prochain.
‖ Donc la conſommation de la Loy, c'eſt dilection.
11 Au reſte, ſcachans que la ſaiſon eſt qu'il eſt
temps de nous leuer de ſomne, (car maintenant le
ſalut eſt plus pres de nous, que lors que nous l'a-
uons creu:
12 La nuict a tiré auant, & le iour eſt approché,) reie-
ctons donc les œuures de tenebres, & ſoyons veſtus
des armures de lumiere:
13 Tellement que nous cheminions honneſtemēt
comme de iour: ‖ non point en gourmandiſes & y-
urongneries, non point en couches & infametez,
non point en noiſe & enuie:
14 ‖ Mais ſoyez veſtus du Seigneur Ieſus Chriſt, &
n'ayez point ſoing de la chair en ſes cōcupiſcences.

CHAP. XIIII.

Des debiles en foy, & en la difference des viandes, & des iours. 8 Viure & mourir au Seigneur. 10 De ne iuger d'autruy. 14 Rien n'eſt ſouillé qu'aux ſouillez. 17 Le royaume de Dieu n'eſt point viande. 20 Scandale pour la viande. 23 Tout ce qui n'eſt de foy, eſt peché.

1 REceuez a vous celuy qui eſt debile en foy, non
point en diſputes de queſtions.
2 L'vn croit qu'on peut manger de toutes choſes:
& l'autre qui eſt debile, mange des herbes.
3 Celuy qui mange, qu'il ne deſpriſe celuy qui ne
mange point: & celuy qui ne mange point, qu'il ne
iuge point celuy qui mange: car Dieu l'a accepté.
4 ‖ Toy qui es-tu, qui iuges du ſeruiteur d'autruy? il
ſe tient ferme, ou trebuche a ſon Seigneur. meſ-
mement il ſe tiendra ferme : car Dieu eſt puiſſant
de le ſouſtenir.
5 L'vn iuge d'vn iour entre l'autre iour : & l'autre
iuge de chaſcun iour egalement . Vn chaſcun ſoit
certainement reſolu en ſon ſens.
6 Celuy qui diſcerne du iour, il le diſcerne au Sei-
gneur: & qui ne diſcerne point du iour, il ne le diſ-
cerne point au Seigneur. Qui mange, il mange au
Seigneur: car il rend graces a Dieu. & qui ne man-
ge point, il le fait auſſi au Seigneur: & en rend gra-
ces a Dieu.
7 Car nul de nous ne vit a ſoy, & nul ne meurt
a ſoy.
8 Car ſoit que nous viuions, nous viuons au Sei-
gneur : ou ſoit que nous mourions, nous mourons
au Seigneur . Soit donc que nous viuions, ou que
nous mourions, nous ſommes au Seigneur.
9 Car pour cela Chriſt eſt mort & reſſuſcite, & re-
tourné en vie, a fin qu'il ait ſeigneurie tant ſur les
morts que ſur les vifs.
10 Mais toy, pourquoy iuges-tu ton frere? ou toy auſ
ſi pourquoy deſpriſes-tu ton frere? ‖ Certes nous
comparoiſtrons tous deuant le ſiege iudicial de
Chriſt.
11 Car il eſt eſcript, ‖ Ie vi, dit le Seigneur : tout ge-
nouil ſe ployera deuant moy, & toute langue don-
nera louange a Dieu.
12 Par ainſi donc vn chaſcun de nous rendra cō-
pte a Dieu de ſoy-meſme.

[*] ou, vengeance.
[*] ou, Vous ne debuez

13 Ne iugeons plus donc l'vn l'autre: mais iugez
pluſtoſt de ne mettre aucun choppement ou tre-
buchement a ſon frere.

14 Ie ſcay & tien pour certain par le Seigneur Ie-
ſus, que rien n'eſt ſouillé de ſoy-meſme: ſinon a ce-
luy qui eſtime quelque choſe eſtre ſouillee, elle luy
eſt ſouillee.

15 Mais ſi ton frere eſt contriſté pour la viande,
lors tu ne chemines pas deſia ſelon charite. ‖ ne
deſtruy point pour ta viande celuy pour lequel
Chriſt eſt mort.

16 Voſtre bien donc ne ſoit point blaſmé:

17 Car le royaume de Dieu n'eſt point viande, ne
breuuage: mais iuſtice, paix, & ioye au ſainct Eſprit

D 18 Car qui en cela ſert a Chriſt, il plaiſt a Dieu, &
eſt priſé des hommes.

19 Parquoy donc enſuyuons les choſes qui ſont de
paix, & qui ſont d'edification, l'vn enuers l'autre.

20 Ne fay point perir l'œuure de Dieu pour la vian
de. ‖ vray eſt que toutes choſes ſont nettes: mais il y
a mal pour l'homme qui mange par offenſe.

21 ‖ Il eſt bon de ne mãger chair, & de ne boire vin,
ne faire choſe parquoy ton frere ſoit offenſé, ou
ſcandalizé, ou debilité.

22 As-tu foy? aye-la en toy-meſme deuant Dieu.
bien-heureux eſt celuy qui ne ſe iuge point ſoy
meſme, en ce qu'il approuue.

23 Mais celuy qui en fait ſcrupule, il eſt condamné
ſ'il en mange: car il n'en mange point par foy. or
tout ce qui n'eſt de foy, eſt peché.

CHAP. XV.

*1 De ſupporter les infirmitez des foibles. 2 Plaire a ſon prochain. 4 Les Eſcriptu
res eſcriptes pour noſtre doctrine. 5 Cõſentemẽt entre les fideles. 7 Hoſpitalité. 8 Les
promeſſes faictes aux Iuifs accõ lies. 9 La miſericorde de Dieu enuers les Gentils.
14 La pieté & cognoiſſance des Romains. 16 Paul miniſtre de Chriſt aux Gẽtils.
19 Iuſques ou ſ'eſt eſtendue la predication de Paul. 26 Communication de biens
des Macedoniens & Achaiens enuers les Saincts de Ieruſalem. 27 Biens ſpirituels.
Biens charnels. 30 Paul exhorte les Romains de prier pour luy. 33 Dieu, le Dieu
de paix.*

1 NOus qui ſommes forts, deuõs ſupporter les
infirmitez des foibles, & non point plaire a
nouſ-meſmes:

2 Mais qu'vn chaſcun de nous plaiſe a ſon pro-
chain en bien pour edification.

3 Car auſſi Chriſt ne ſ'eſt point pleu a ſoy-meſ-
me: mais ainſi qu'il eſt eſcript, ‖ Les opprobres de
ceulx qui te reprochoyent, ſont cheus ſur moy.

4 Car toutes les choſes qui ont eſte parauant eſcri-
ptes, ſont eſcriptes pour noſtre doctrine: a fin que
par patience & conſolation des Eſcriptures, nous
ayons eſperance.

5 Or le Dieu de patience & de conſolation, ‖ vous
doint[1] ſentir vne meſme choſe entre vous ſelon
B Ieſus Chriſt:

6 A fin que d'vn courage & d'vne bouche vous
honoriez Dieu & le Pere de noſtre Seigneur Ie-
ſus Chriſt.

7 Pour laquelle cauſe receuez l'vn l'autre: comme
auſſi Chriſt nous a receus a la gloire de Dieu.

8 Or ie di que Ieſus Chriſt a eſte miniſtre de la
Circonciſion, pour la verite de Dieu, a fin de con-
fermer les promeſſes *faictes* aux Peres.

9 Auſſi que les Gentils honorent Dieu, pour ſa
miſericorde: comme il eſt eſcript, ‖ Pour ceſte cauſe
ie cõfeſſeray tes louanges entre les Gentils, & chan
teray a ton nom.

10 Et derechef il dit, Gentils, eſiouiſſez vous auec C
ſon peuple.

11 Et derechef, ‖ Toutes Gens louez le Seigneur, & Pſeau.117.a.1
vous tous peuples louez-le enſemble.

12 Et derechef Eſaie dit, ‖ Il y aura racine de Ieſſe, Eſaie 11.c.10
& vn qui ſ'eſleuera pour gouuerner les Gentils: les
Gentils auront eſperance en luy.

13 Dõc le Dieu d'eſperance vous rempliſſe de tou-
te ioye & de paix en croyant: a fin que vous abon-
diez en eſperance par la puiſſance du ſainct Eſprit.

14 Or mes freres, ie ſuis certain de vous, que vous
auſſi eſtes pleins de bõte, remplis de toute cognoiſ-
ſance, ayans pouoir auſſi de vous admoneſter
l'vn l'autre.

15 Mais freres, ie vous ay eſcript en partie plus har D
diment, comme vous reduiſant ceci en memoire,
pour la grace qui m'eſt donnee de Dieu,

16 A fin que ie ſoye miniſtre de Ieſus Chriſt aux
Gẽtils, ſacrifiant l'Euangile de Dieu: a celle fin que
l'oblation des Gentils ſoit aggreable, eſtant ſancti-
fiee par le ſainct Eſprit.

17 I'ay donc gloire en Ieſus Chriſt es choſes qui
appartiennent a Dieu.

18 Car ie n'oſeroye rien dire de ce que Chriſt n'a
point faict par moy, pour amener les Gentils a o-
beiſſance, en parolle & en œuure:

19 En vertu de ſignes & de miracles, en la puiſſan-
ce de l'Eſprit de Dieu: tellement que depuis Ieruſa-
lem & a l'enuiron iuſqu'en l'Illyric, i'ay complet
l'Euangile de Chriſt.

20 Et me ſuis employé a annõcer l'Euangile, non E
point ou il auoit eſte faict mention de Chriſt, a fin
que ie n'edifiaſſe point ſur le fondement d'autruy:

21 Mais ſelon qu'il eſt eſcript, ‖ Ceulx auſquels il Eſaie 52.d.15
n'a point eſte annoncé de luy, le voiront: & ceulx
qui n'ont rien ouy, l'entendront.

22 Pour laquelle cauſe auſſi ‖ i'ay eſte ſouuenteſfois Sus 1.b.13 1.theſſ.2.d.17
empeſché de venir a vous.

23 Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu
en ces regions-ci, ‖ & que ia par pluſieurs ans i'ay Sus 1.b.11
deſir de venir a vous:

24 Quand ie prendray le chemin pour aller en Eſ- F
paigne, ie viendray vers vous. car i'eſpere que ie
vous voiray en paſſant, & ſeray là conduict de par
vous, apres auoir eſte premierement en partie raſ-
ſaſie d'auoir eſte auec vous.

25 Or maintenant ie m'en vay en Ieruſalem pour
miniſtrer aux Saincts.

26 Car il a pleu aux Macedoniens & aux Achaiẽs
de faire quelque cõmunication aux poures Saincts
qui ſont en Ieruſalem.

27 Il leur a pleu (di ie) ainſi, & auſſi ſont-ils tenus a
eulx. ‖ car ſi les Gentils ont eſte participãs de leurs 1.Cor.9.b.11
biens ſpirituels, ils leur doibuent auſſi miniſtrer
quant aux charnels.

28 Apres donc que i'auray acheue cela, & que leur G
auray fidelement rendu ce fruict, *paſſant* par vous,
i'iray en Eſpaigne.

29 ‖ Or ie ſcay que quand ie viendray a vous, i'y Sus 1.b.10
viendray en abondance de benediction de l'Euan-
gile de Chriſt.

30 Auſſi freres, ie vous prie par noſtre Seigneur Ie-
ſus Chriſt, & par la dilection de l'Eſprit, que ‖ vous 2.Cor.1.b.11

vous employiez enſemble auec moy, par les prie-
res que ferez a Dieu pour moy:
31 A fin que ie ſoye deliuré des infideles qui ſont en
Iudee, & que mon adminiſtration que i'ay a faire
en Ieruſalem, ſoit aggreable aux ſaincts:
32 A celle fin que ie vienne a vous en ioye par la
volonte de Dieu, & que ie me recree auec vous.
33 Or le Dieu de paix ſoit auec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

1 Paul recommande Phebe. 3 Salue Priſque & Aquile, & tous les fideles de Rome. 16 Saluer l'vn l'autre en ſainct baiſer. Diſſenſions & ſcandales a fuyr. 18 Ceulx qui preſchent pour leur ventre. 19 L'obeiſſance des Romains. Sages en bien, ſimples en mal. 22 Tiers, ſcripuain de ceſte epiſtre. 25 L'Euangile, ſecret caché dés les temps eternels. 26 Manifeſtation d'icelvy. Obeiſſance de foy.

1 IE vous recommande noſtre ſœur Phebe, laquel-
le eſt ſeruante de l'Egliſe qui eſt en Cenchree:
2 A fin que la receuiez au Seigneur, comme il ap-
partient aux Saincts: & que luy aſſiſtiez en quel-
conque affaire qu'elle aura beſoing de vous: car elle
a aſſiſté a pluſieurs, & auſſi a moy-meſme.
3 Saluez ‖ Priſque & Aquile mes adiuteurs en Ie- Act.18.a.2.g.26
ſus Chriſt:
4 (Qui pour ma vie ont ſoubmis leur col: auſquels
ie ne ren point graces moy ſeul, mais auſſi toutes
les Egliſes des Gentils.)
5 Saluez auſſi l'Egliſe qui eſt en leur maiſon. Sa-
luez Epenete mon bien-aimé, qui eſt* les premices *ou, premier fruict
de l'Egliſe d'Achaie en Chriſt.
6 Saluez Marie, laquelle a moult labouré enuers
nous.
7 Saluez Andronique & Iunie mes parens, qui ont
eſte priſonniers auec moy, leſquels ſont notables
entre les Apoſtres, & qui meſmes ont eſte deuant
moy en Chriſt.
B 8 Saluez Amplia mon treſaimé en noſtre Sei-
gneur.
9 Saluez Vrbain noſtre adiuteur en Chriſt, & Sta-
chyn mon bien-aimé.
10 Saluez Apelles approuué en Chriſt. Saluez ceulx
de chez Ariſtobule.
11 Saluez Herodion mon couſin. Saluez ceulx de
chez Narciſſe, qui ſont en noſtre Seigneur.
12 Saluez Tryphene & Tryphoſe, leſquelles labou-
rét en noſtre Seigneur. Saluez Perſide ma bien-ai-
mee, laquelle a moult labouré en noſtre Seigneur.
13 Saluez Ruffe eſleu au Seigneur, & ſa mere & la
mienne.
14 Saluez Aſyncrite, Phlegon, Hermas, Patroba,
Hermes, & les freres qui ſont auec eulx.
15 Saluez Philologue, & Iulie, Neree, & ſa ſœur, &
Olympe, & tous les Saincts qui ſont auec eulx. C
16 ‖ Saluez l'vn l'autre en ſainct baiſer. Les Egliſes 1.Cor.16.d.20 2.cor.13.d.12 1.pier.5.d.14
de Chriſt vous ſaluent.
17 Or ie vous* prie freres, que preniez garde a ceulx *ou, admoneſte
qui font diſſenſions & ſcandales contre la doctrine
que vous auez apprinſe, ‖ & vous retirez d'eulx. 2.Iehan d.10
18 Car ceulx qui ſont tels, ne ſeruent point au Sei-
gneur Ieſus Chriſt, mais a leur ventre: & par doul-
ces parolles & beaux dicts ſeduiſent les cueurs des
ſimples.
19 Car voſtre obeiſſance eſt cogneuë de chaſcun: ie
m'eſiouy dõc de vous. mais ie vueil que vous ſoyez
ſages en bien, & ſimples en mal.
20 Et le Dieu de paix briſera de brief ſatan deſſoubs
vos pieds. La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt
ſoit auec vous. Amen.
21 ‖ Timothee mon compaignon vous ſalue, & Actes 16.a.1 Philip.2.c.19
Lucius & Iaſon, & Soſipater mes parens. D
22 Ie vous ſalue moy Tiers, qui ay eſcript l'epiſtre,
en noſtre Seigneur.
23 Gaius mon hoſte, & de toute l'Egliſe, vous ſalue.
Eraſte le* Procureur de la cite vous ſalue, & Quart *ou, receueur, threſorier
noſtre frere.
24 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit a-
uec vous tous. Amen.
25 ‖ Et a celuy qui eſt puiſſant de vous confermer Epheſ.3.d.19
ſelon mon Euangile, & la predication de Ieſus
Chriſt, ‖ ſelon la reuelation du ſecret caché dés les Epheſ.3.b.9 coloſ.1.d.26 2.tim.1.c.10 tite 1.a.2 1.Pier.1.d.20
temps eternels,
26 (Mais manifeſté maintenant, & par les Eſcriptu
eres des Prophetes ſelon la commiſſion de Dieu e-
ternel, declairé en toutes nations, pour obeiſſan-
ce de foy,)
27 A Dieu ſeul ſage, par Ieſus Chriſt ſoit gloire a
touſiourſ-mais. Amen.

Enuoyee de Corinthe aux Romains, par Phebe
ſeruante de l'Egliſe qui eſt en Cenchree.

La premiere Epiſtre de ſainct Paul
APOSTRE, AVX CORINTHIENS.

CHAP. I.

1 Soſthenes. 2 Sanctification. Inuocation de Chriſt. 4 La grace par Chriſt. 7 Reuelation de Chriſt. 8 Confirmation. 9 Vocation de Dieu. 10 Concorde & Vnion. 11 Sectes & particularitez entre les Corinthiens, & pourquoy. 14 Paul enuoyé preſcher, & non baptizer. 18 La parolle de croix. 19 La ſapience des ſages. 21 La ſapience de Dieu & du monde. 23 Chriſt ſcandale & folie, puiſſance & ſageſſe 26 Quelle eſt la vocation. 30 Chriſt ſageſſe, iuſtice, ſanctification & redemption.

1 PAVL appelé pour
eſtre Apoſtre de Ie-
ſus Chriſt, par la vo-
lonte de Dieu, & So-
ſthenes *noſtre* frere:
2 A l'Egliſe de Dieu
qui eſt en Corinthe,
‖ aux ſanctifiez par
Ieſus Chriſt, qui ‖ e-
ſtes appelez a eſtre
ſaincts, ‖ auec tous
ceulx qui inuoquent le nom de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, en tout lieu, tant le leur que le noſtre:
3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere,
& de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
4 Ie ren touſiours graces a mon Dieu pour vous,
de la grace de Dieu qui vous eſt donnee par Ieſus
Chriſt:
5 ‖ Qu'en toutes choſes vous eſtes faicts riches par
luy, en toute parolle & en toute cognoiſſance:
6 (Comme le teſmoignage de Ieſus Chriſt a eſte
confermé en vous:)
7 Tellement que vous n'eſtes point deſtituez en
aucun don, ‖ cependant qu'attendez la manifeſta-
tion de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:
8 Lequel auſſi ‖ vous confermera iuſqu'a la fin,
pour eſtre ſans crime a la iournee de noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt.
9 ‖ Dieu eſt fidele, par lequel vous auez eſte appe- B
lez en la communion de ſon Fils Ieſus Chriſt no-
ſtre Seigneur.
10 Or ie vous * prie, freres, au nom de noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt, ‖ que vous diſiez tous vne meſ-
me choſe, & qu'il n'y ait point de partialitez en-
tre vous: mais que ſoyez vnis en vn meſme ſens, &
en meſme propos.
11 Car, mes freres, il m'a eſte ſignifié de vous par
ceulx qui ſont de chez Chloe, qu'il y a des conten-
tions entre vous.
12 Ie di cela, pourtant qu'vn chaſcun de vous dit, Ie
ſuis de Paul, & moy ‖ d'Apollo, & moy de Cephas,
& moy de Chriſt.
13 Chriſt eſt-il diuiſé? Paul a-il eſte crucifié pour
vous? ou, auez-vous eſte baptizez au nom de Paul?
14 Ie ren graces a mon Dieu, que ie n'ay baptizé
nul de vous ‖ ſinon Criſpe & Gaye:
15 A fin qu'aucun ne die que i'ay baptizé en mon
nom.
16 I'ay auſſi baptizé la famille d'Eſtienne: au ſur- C
plus, ie ne ſcay ſi i'ay baptizé quelque autre.
17 Car Chriſt ne m'a point enuoye pour baptizer,
mais pour euangelizer: ‖ non point en ſapience de
parolle, a fin que la croix de Chriſt ne ſoit aneantie.
18 Car la parolle de la croix eſt folie a ceulx qui
periſſent: mais elle eſt ‖ vertu de Dieu a nous qui Rom.1.b.16
obtenons ſalut.
19 Car il eſt eſcript, ‖ Ie deſtruiray la ſapience des ſa- Eſaie 29.c.14
ges, & reprouueray la prudence des prudens.
20 ‖ Ou eſt le ſage? ou eſt le ſcribe? ou eſt le diſpu- Eſaie 33.c.18
teur de ce ſiecle? Dieu n'a-il pas affoli la ſapience de
ce monde?
21 Car puis qu'en la ſapience de Dieu, le monde
n'a point cogneu Dieu par ſapiẽce, il a pleu a Dieu
par la folie de la predication ſauuer les croyans.
22 Veu auſſi que les ‖ Iuifs demandent ſigne, & les Matth.12.c.38
Grecs cerchent ſapience.
23 Mais nous preſchons Chriſt crucifié, qui eſt cer-
tes ſcandale aux Iuifs, & folie aux Grecs:
24 Mais a ceulx qui ſont appelez, tant Iuifs que D
Grecs, *nous leur preſchons* Chriſt puiſſance de Dieu, &
ſapience de Dieu.
25 Car ce qui eſt * fol de Dieu, eſt plus ſage que les *ou, la folie
hommes: & * ce qui eſt foible de Dieu, eſt plus fort *ou, la foibleſſe
que les hommes.
26 Car mes freres, vous voyez voſtre vocation que
vous n'eſtes point beaucoup de ſages ſelõ la chair,
ne beaucoup de forts, ne beaucoup de nobles.
27 Mais Dieu a eſleu les choſes foles de ce mon-
de, pour confondre les ſages: & les choſes foibles de
ce monde, Dieu les a eſleuës pour confondre les
fortes:
28 Et les choſes viles de ce monde, & les meſpri-
ſees, & celles qui n'eſtoyent point, Dieu les a eſleuës
pour abolir celles qui ſont:
29 A fin que nulle * chair ne ſe glorifie deuant luy. *c. creature
30 Or c'eſt de luy que vous eſtes en Ieſus Chriſt, le-
quel nous a eſte faict de par Dieu ‖ ſapience, & iu- Iere.23.a.5
ſtice, & ſanctification, & * redemption: *ou, rançon:
31 A fin (comme il eſt eſcript) que ‖ celuy qui ſe glo- Iere.9.g.24. 2.cor.10.d.17
rifie, ſe glorifie au Seigneur.

CHAP. II.

1 Paul n'vſe d'eloquence en preſchant, ne de ſapience mondaine. 6 Il annonce la ſapience de Dieu. 10 L'eſprit de Dieu docteur de Paul & ſes ſemblables.

1 ET moy freres, quand ie ſuis venu a vous, ie n'y
ſuis point venu ‖ auec haulteſſe de parolle ou Sus 1.c.17
de ſapience, en vous annonceant le teſmoignage
de Dieu.
2 Car ie n'ay point eu en eſtime de ſcauoir aucu-
ne choſe entre vous, ſinon Ieſus Chriſt, & iceluy
crucifié.
3 ‖ Et ay eſte auec vous en infirmite, & crainte, & Actes 18.a.1
grand tremblement.
4 Et ma parolle & predication n'a point eſte ‖ en Sus 1.c.17
parolles attrayantes de ſapience humaine: mais en 1.pier.1.c.16
* euidence d'Eſprit & de puiſſance: *ou, manifeſtation
5 A fin que voſtre foy ne ſoit point en la ſapience
des hommes, mais en la puiſſance de Dieu.
6 Or nous proferons ſapience entre les parfaicts, B
non point la ſapience de ce monde, ne des princes
de ce monde, qui periſſent:
7 Mais nous proferõs la ſapience de Dieu en my-
ſtere, laquelle eſt cachee: que Dieu auoit ia deſtinee
deuant tous temps a noſtre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce monde n'a co-

gneuë . Car ſ'ils l'euſſent cogneuë, iamais n'euſſent
crucifié le Seigneur de gloire.
Eſaie 64.a.4 9 Mais *c'eſt* comme il eſt eſcript, ‖qu'œil n'a point
veu, n'oreille ouy, & n'eſt point monte en cueur
C d'homme, ce que Dieu a prepare a ceulx qui l'ai-
ment.
10 Mais Dieu le nous a reuelé par ſon Eſprit. Car
l'Eſprit enquiert toutes choſes, & meſmes les cho-
ſes profondes de Dieu.
11 Car qui eſt-ce des hommes qui ſcait les choſes
de l'homme, ſinon l'eſprit de l'homme qui eſt en
luy? pareillement auſſi les choſes de Dieu nul ne
les a cogneues, ſinon l'Eſprit de Dieu.
12 Or nous n'auons point receu vn eſprit de ce
mõde, mais l'Eſprit qui eſt de Dieu: a fin que nous
cognoiſſions les choſes qui nous ſont donnees de
Chriſt:
Sus 1.c.17 2.pier.1.c.16 13 Leſquelles auſſi nous proferons, ‖ non point en
D parolles doctes de ſapience humaine, mais doctes
ſelon le ſainct Eſprit: en appropriant les choſes ſpi
rituelles aux ſpirituelles.
14 Mais l'homme naturel ne comprend point les
choſes qui ſont de l'Eſprit de Dieu: car elles luy ſont
folie, & ne les peut entendre, d'autant qu'elles ſe diſ
cernent ſpirituellement.
Prouer.27.c.19 15 Mais ‖ le ſpirituel iuge toutes choſes, & il n'eſt
*ou, par rien. iugé * de perſonne.
Sapien.9.c.13 eſaie 40.d.13 rom.11.d.24 16 ‖Car qui a cogneu l'intention du Seigneur, qui
*ou, le puiſſe enſeigner, aduiſer *luy puiſſe donner conſeil? mais nous auons l'in-
tention de Chriſt.

CHAP. III.

1 Spirituels. Charnels. Enfans en Chriſt. 2 Le laict & la viande. 3 Charnels. Cheminans ſelon l'homme. 5 Miniſtres de Chriſt. 9 Le labourage & l'edification de Dieu. 11 Le fondement de l'Egliſe. 13 Le feu. 16 Le temple de Dieu. 18 Fol. Sage. 21 Il ne ſe fault glorifier es hommes.

1 ET moy, freres, ie n'ay peu parler a vous com-
me a ſpirituels, mais comme a charnels, com-
me enfans en Chriſt.
2 Ie vous ay donne du laict a boire, & non point de
la viande: car vous ne le pouuiez encore *porter*, meſ-
me maintenant ne le pouez vous point encores: a
cauſe qu'eſtes encore charnels.
3 Car comme ainſi ſoit qu'ẽtre vous il y ait enuie,
*ou, brigues, & eſtrif, & * diſcords, n'eſtes-vous point charnels, &
ne cheminez-vous pas ſelon l'homme?
4 Car quand l'vn dit, Ie ſuis de Paul: & l'autre, Ie
ſuis d'Apollo: n'eſtes-vous point charnels?
5 Qui eſt donc Paul, & qui eſt Apollo, ſinon ſerui-
teurs par leſquels vous auez creu, & comme le Sei-
gneur a donné a vn chaſcun?
B 6 Moy, I'ay planté, Apollo a arrouſé: mais Dieu
a donne l'accroiſſement.
7 Parquoy, celuy qui plante, n'eſt rien, ne celuy qui
arrouſe: mais Dieu qui donne accroiſſement.
8 Et celuy qui plante, & celuy qui arrouſe ſont vn:
Pſeau.62.d.13 galat.6.b.5 (‖chaſcun toutesfois receuera ſon propre ſalaire ſe-
lon ſon labeur.)
9 Car nous ſommes ouuriers auec Dieu, vous e-
ſtes le labourage de Dieu, l'edification de Dieu.
10 Selon la grace de Dieu, qui m'a eſte donnee, i'ay
mis le fondement comme vn ſage maiſtre maſ-
ſon: & vn autre edifie deſſoubs. mais qu'vn chaſcun
voye comment il edifie deſſus.
C 11 Car nul ne peut mettre autre fondement que ce
luy qui eſt mis: lequel eſt Ieſus Chriſt.
12 Et ſi aucun baſtit ſur ce fondement, or, argent,
pierres precieuſes, bois, foin, *chaume: *ou, eſteules
13 L'œuure d'vn chaſcun ſera manifeſtee: car le
iour le declairera, d'autant qu'elle ſera manifeſtee
par le feu: & le feu eſprouuera quelle ſera l'œuure
d'vn chaſcun.
14 Si l'œuure d'aucun qui a edifie deſſus, demeu-
re, il en ſera remuneré.
15 Si l'œuure d'aucun bruſle, il *la* perdra: mais il ſe-
ra ſauué toutesfois: ainſi comme par feu.
16 Ne ſcauez-vous point que vous eſtes le temple
de Dieu, & que l'Eſprit de Dieu habite en vous?
17 Si aucun * viole le temple de Dieu, Dieu le de- *ou, gaſte
ſtruira: ‖ car le temple de Dieu eſt ſainct, lequel D Soubs 6.d.19 2.cor.6.d.16
vous eſtes.
18 Que nul ne ſ'abuſe: ſi aucun entre vous cuide e-
ſtre ſage, qu'il ſoit faict fol en ce monde, a fin qu'il
ſoit ſage.
19 Car la ſapience de ce monde eſt folie deuant
Dieu. car il eſt eſcript, ‖Il ſurprend les ſages en leur Iob 5.b.13
cautelle.
20 Et derechef, ‖Le Seigneur cognoiſt que les pen- Pſeau.94.b.11
ſees des ſages ſont vaines.
21 Parquoy que nul ne ſe glorifie es hommes. car
toutes choſes ſont voſtres:
22 Soit Paul, ſoit Apollo, ſoit Cephas, ſoit le mon-
de, ſoit vie, ſoit mort, ſoit les choſes preſentes, ou
les choſes aduenir, tout *di-ie*, eſt voſtre:
23 Et vous a Chriſt, & Chriſt a Dieu.

CHAP. IIII.

1 Miniſtres de Chriſt. 3 Iuger. 7 Nous auons tout receu de Dieu. 8 Les Corinthiens ingrats enuers Paul. 9 Les perils & pouretez des Apoſtres preſchans l'Euangile. 12 Paul trauaille de ſes mains. 14 Le moyen de reprendre. 15 Maiſtres en Chriſt. Peres. 16 Imitateurs. 17 Timothee. 20 Parolle. Vertu.

1 QVe l'homme eſtime de nous comme de mi-
niſtres de Chriſt, & diſpenſateurs des ſecrets
de Dieu.
2 Mais au reſte, il eſt requis qu'entre les diſpenſa-
teurs chaſcun ſoit trouué fidele.
3 ‖Quant a moy, il me chault bien peu d'eſtre iugé Matth.7.a.1
de vous, ou * de iugement d'homme: mais auſſi ie *Grec, de iour humain.
ne me iuge point moy-meſme.
4 Certes ie ne me ſens en rien coulpable: toutes-
fois par cela ie ne ſuis pas iuſtifié: mais celuy qui
me iuge, c'eſt le Seigneur.
5 Parquoy ‖ ne iugez rien deuant le temps, iuſqu'a Matth.7.a.1 rom.2.a.1
ce que le Seigneur vienne, lequel eſclaircira les cho
ſes cachees des tenebres, & manifeſtera les conſeils
des cueurs: & alors vn chaſcun aura louange de
Dieu.
6 Or mes freres, i'ay trãſferé par figure ces choſes B
en moy & en Apollo, pour vous: a fin qu'appreniez
en nous que perſonne ne *preſume oultre ce qui eſt *ou, ſente
eſcript: a celle fin que l'vn pour l'autre ne ſ'enor-
gueilliſſe point contre autruy.
7 Car qui eſt-ce qui te met en reputation? & qu'eſt
ce que tu as, que tu n'ayes receu? & ſi tu l'as receu,
pourquoy t'en glorifies-tu comme ſi tu ne l'auois
point receu?
8 Vous eſtes maintenant ſaoulez, vous eſtes main
tenãt enrichis, vous regnez ſans nous: & a la mien-
ne volonte que vous regnaſſiez, afin que nous auſſi
regnions auec vous.

9 Certes ie cuide que nous qui ſommes les derniers
Apoſtres, Dieu nous a monſtrez comme gens *con
damnez a mort: car nous ſommes faicts vn ſpecta
cle au monde, & aux anges, & aux hommes.
10 Nous ſommes fols pour Chriſt, & vous pru-
C dés par Chriſt: nous ſommes debiles, & vous forts:
vous eſtes nobles, & nous vilains.
11 Iuſqu'a ceſte heure nous auons & faim & ſoif, &
ſommes nuds, & ſommes buffetez, & ſommes er-
rans d'vn lieu en autre.
12 ‖Et labourons ouurans de nos propres mains.
‖On * dit mal de nous, & nous diſons bien: nous
ſommes perſecutez, & nous l'endurons.
13 Nous ſommes blaſmez, & nous *les* prions: nous
ſommes faicts comme les ſuperfluitez de ce mon-
de, & comme l'ordure de tous, iuſqu'a maintenant.
14 Ie n'eſcri point ces choſes pour vous rendre cõ-
fus: mais ie vous admonneſte comme mes chers
enfans.
15 Car quand vous auriez dix mille maiſtres en
Chriſt, neantmoins vous n'auez point pluſieurs
Peres: car ie vous ay engendrez en Ieſus Chriſt, par
D l'Euangile.
16 Ie vous prie donc *ſoyez mes imitateurs.
17 Pource vous ay-ie enuoyé Timothee, qui eſt mõ
cher fils, & fidele en noſtre Seigneur: lequel vous
reduira en memoire mes voyes en Chriſt: comme
i'enſeigne par tout, en toute Egliſe.
18 Aucuns ſe ſont enorgueillis, comme ſi ie ne deb-
uoye point venir a vous:
19 Mais ie viendray bien toſt a vous, ‖ſi le Seigneur
le veult: & cognoiſtray, non point la parolle de
ceulx-ci qui ſe ſont enorgueillis, mais la vertu.
20 Car le royaume de Dieu n'eſt point en * parolle,
mais en vertu.
21 Que voulez-vous? viendray-ie a vous auec la
verge, ou en charite, & Eſprit de doulceur?

CHAP. V.

1 Le paillard eſt excommunié entre les Corinthiens. 3 Excommunication. 6 Il faault purger le vieil leuain. 7 Chriſt eſt noſtre Paſque. Quelles gens doibuent eſtre excommuniez.

1 ON oit totalement dire *qu'il y a* entre vous pail-
lardiſe: & telle paillardiſe qu'entre les Gen-
tils n'eſt faicte mẽtion de ſemblable: ‖c'eſt que quel
cun entretient la femme de ſon pere.
2 Et vous eſtes enorgueillis, & n'auez point pluſ-
toſt gemi: a fin que celuy qui a faict ceſt acte, fuſt o-
ſté d'entre vous?
3 ‖Moy certes, comme abſent de corps, mais pre-
ſent d'eſprit, ay deſia deliberé comme preſent, que
vous eſtans aſſemblez auec mon eſprit,
B 4 Au nom de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, auec la
puiſſance de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
5 Celuy qui a ainſi cõmis cela, ‖ſoit liuré a ſatan, a
la deſtruction de la chair: a fin que l'eſprit ſoit ſau-
ué au iour du Seigneur Ieſus.
6 Voſtre gloire n'eſt point bonne. ‖ne ſcauez
vous pas bien qu'vn peu de leuain fait leuer toute
la paſte?
7 Purgez donc le vieil leuain, a fin que ſoyez nou-
uelle paſte, cõme vous eſtes ſans leuain. car noſtre
Paſque, *a ſcauoir* Chriſt, a eſte ſacrifié pour nous.
8 Parquoy mãgeons-*en*, non point en leuain vieil,
n'en leuain de mauuaiſtié & de malice: mais en
pains ſans leuain, de pureté & de verité.
9 Ie vous ay eſcript par epiſtre, ‖que vous ne vous Matth.18.c.17 2.theſſ.3.d.14
meſliez point auec les paillars:
10 Et non point du tout auec les paillars de ce mõ-
de, ou auaricieux, ou rauiſſeurs, ou idolatres: autre- D
ment certes il vous fauldroit ſortir de ce monde.
11 Or maintenant ie vous ay eſcript, que vous ne
vous y entremeſliez point: c'eſt que ſi celuy qui eſt
nommé frere, eſt paillard, ou auaricieux, ou idola-
tre, ou maldiſant, ou yurongne, ou rauiſſeur: que
ne mangiez point auec celuy qui eſt tel.
12 Car qu'ay-ie a faire de iuger auſſi de ceulx qui
ſont de dehors? ne iugez-vous pas de ceulx qui ſont
de dedens?
13 Car Dieu iuge ceulx qui ſont de dehors, & *ainſi* o-
ſtez d'entre vous-meſmes celuy qui eſt mauuais.

CHAP. VI.

1 Des iugemens de proces. 7 Les Chreſtiens doibuent endurer iniure & dommage. 9 Quelles gens ne poſſederont point le royaume de Dieu. 11 Eſtre ſanctifié, eſtre iuſtifié. 13 Il fault fuir paillardiſe. 15 Membres de Chriſt. 19 Le temple du ſainct Eſprit.

1 QVand quelcun d'entre vous ha affaire contre
vn autre, oſe-il bien aller en iugemẽt deuant
les iniuſtes, & nõ point deuãt les Saincts?
2 ‖Ne ſcauez-vous point que les Saincts iugeront sapien.3.a.8
le monde? & ſi le monde eſt iugé par vous, eſtes
vous indignes de iuger des plus petites choſes?
3 Ne ſcauez-vous pas que nous iugerõs les anges?
combien plus les choſes appartenantes a ceſte vie?
4 Par ainſi donc, ſi vous auez iugemens des choſes
appartenantes a ceſte vie, conſtituez-y ceulx qui
ſont de moindre eſtime en l'Egliſe.
5 Ie le di a voſtre hõte: eſt-il ainſi qu'il n'en y ait poĩt
vn ſage entre vo⁹, qui puiſſe iuger entre ſes freres?
6 Mais vn frere ha proces contre ſon frere: & ce
deuant les infideles.
7 Deſia certes il y a totalemẽt de la faulte en vous,
de ce que vous auez proces entre vous. ‖pourquoy B Matth.5.f.39
n'endurez-vous pluſtoſt l'iniure? pourquoy ne rece- Luc6.d.29
uez-vous pluſtoſt dommage? rom.12.d.19
8 ‖Mais vous faites iniure & dommage: & ce a vos 1.Theſſ.4.b.6
freres.
9 Ne ſcauez-vous pas que les iniuſtes ne poſſede-
ront point le royaume de Dieu? Ne ſoyez point a-
buſez: ne les paillars, ne les idolatres, ne les adulte-
res, ne les effeminez, ne les bougres,
10 Ne les larrons, ne les auaricieux, ne les yuron-
gnes, ne les meſdiſans, ne les rauiſſeurs n'heriteront
point le royaume de Dieu.
11 ‖Et telles choſes auez-vous eſte aucuns: mais Tite3.a.3
vous en eſtes lauez, mais vous en eſtes ſanctifiez, C
mais vous en eſtes iuſtifiez au nom du Seigneur
Ieſus, & par l'eſprit de noſtre Dieu.
12 ‖Toutes choſes me ſont licites, mais toutes cho- Soubs 10.e.23 eccleſiaſtiq.37.d.31
ſes ne prouffitent point: toutes choſes ſont en ma
puiſſance, mais ie ne ſeray point aſſubiecti ſoubs la
puiſſance d'aucun.
13 Les viandes ſont pour le ventre, & le ventre pour
les viandes: mais Dieu deſtruira & iceluy & icelles:
or le corps n'eſt poĩt pour la paillardiſe, mais pour
le Seigneur: & le Seigneur pour le corps.
14 Et Dieu a reſſuſcité noſtre Seigneur: ‖auſſi nous Rom.6.a.5
reſſuſcitera-il par ſa puiſſance.
15 Ne ſcauez-vous pas que vos corps ſont les mem-

bres de Chriſt? oſteray-ie dõc les mẽbres de Chriſt,
& les feray membres d'vne paillarde? ainſi n'ad-
uienne.
D 16 Ne ſcauez-vous point que celuy qui ſ'adioind a
Gen.2.d.24 math.19.a.5 marc 10.a.7 epheſ.5.g.31 vne paillarde, eſt faict vn corps auec elle? ‖Car deux
(dit-il) ſeront vne chair.
17 Mais qui eſt adioinct au Seigneur, il eſt vn meſ-
me eſprit.
18 Fuyez paillardiſe. *car* quelque peche que l'hom-
me face, eſt hors du corps: mais celuy qui paillarde,
peche en ſon corps.
Sus 1.d.17 2.cor.6.d.16 29 Ne ſcauez-vous point, que ‖ voſtre corps eſt le
temple du ſainct Eſprit qui eſt en vous, lequel vous
auez de Dieu, & n'eſtes point a vouſ-meſmes?
Sous 7.d.23 1.pier.1.d.20 *ou, cherement. 30 ‖Car vous eſtes achetez* de pris: glorifiez donc
Dieu en voſtre corps, & en voſtre eſprit, leſquels
ſont a Dieu.

CHAP. VII.

1 Des gens mariez. 8 Des veſues & gens non mariez. 12 De l'homme fidele marié auec la femme infidele, ou au contraire. 17 Chaſcun doibt cheminer en ſa Vocation. 18 Circonciſion. Prepuce. 21 Des ſerfs. 24 Des vierges.

1 OR quant aux choſes deſquelles vous m'auez
eſcript, Il eſt bon a l'homme de ne toucher
a femme.
2 Toutesfois pour euiter paillardiſe, chaſcun ait
ſa femme, & chaſcune ait ſon mari.
1.Pier.3.b.7 3 ‖Le mari rende la beneuolence deuë a la femme:
ſemblablement auſſi la femme a ſon mari.
4 La femme n'ha point la puiſſance de ſon corps,
mais le mari: ſemblablemẽt auſſi le mari n'ha poĩt
la puiſſance de ſon corps, mais la femme.
5 Ne fraudez point l'vn l'autre, ſi ce n'eſt par con-
ſentement mutuel pour vn temps, a fin que vous
vacquiez a ieuſne & oraiſon: & derechef retournez
enſemble, a fin que ſatan ne vous tente pour vo-
ſtre incontinence.
6 Mais ie di ceci par permiſſion, non point par
commandement.
B 7 Car ie vouldroye tous hommes eſtre comme
moy: mais chaſcun ha ſon propre dõ de Dieu, l'vn
en vne maniere, & l'autre en vne autre.
8 Or ie di a ceulx qui ne ſont point mariez, & aux
vefues, qu'il leur eſt bon ſ'ils demeurẽt cõme moy.
9 Mais ſ'ils ne ſe contiennent, qu'ils ſe marient:
car il vault mieulx ſe marier que bruſler.
10 Et aux mariez ie leur cõmande, non point moy,
Matth.5.e.32, & 19.b.9 marc 10.b.11 luc 16.d.18 mais le Seigneur, ‖Que la femme ne ſe departe
point de ſon mari:
11 Et ſi elle ſ'en depart, qu'elle demeure ſans eſtre
mariee, ou qu'elle ſe recõcilie a ſon mari: auſſi que
le mari ne delaiſſe point ſa femme.
12 Mais aux autres ie leur di, nõ point le Seigneur,
Si quelque frere ha vne femme infidele, & elle cõ-
ſent d'habiter auec luy, qu'il ne la laiſſe point:
C 13 Et ſi quelque femme ha mari infidele, & il con-
ſent d'habiter auec elle, qu'elle ne le delaiſſe point.
14 Car le mari infidele eſt ſanctifié par la femme:
& la femme infidele eſt ſanctifiee par le mari: au-
trement vos enfans ſeroyent ſouillez: or mainte-
nant ils ſont ſaincts.
15 Que ſi l'infidele ſe depart, qu'il ſe departe: car le
frere ou la ſœur n'eſt point ſubiecte a ſeruitude en
ou, perſonnes. telles *choſes*: mais Dieu nous a appelez en paix.
16 Car que ſcais-tu femme, ſi tu ſauueras ton ma-
ri? ou que ſcais-tu mari, ſi tu ſauueras ta femme?
17 Comment qu'il ſoit, chaſcun cõme Dieu luy a
departi, chaſcun cõme le Seigneur l'a appelé, qu'il
chemine ainſi: c'eſt comme i'en ordonne en toutes
les Egliſes.
18 Quelqu'vn eſt-il appelé en circonciſion? qu'il ne D
rameine poĩt le prepuce: quelqu'vn eſt-il appelé au
prepuce? qu'il ne ſoit point circoncis.
19 Circõciſion n'eſt rien, & prepuce n'eſt rien: mais
l'obſeruation des commandemens de Dieu.
20 Que chaſcun demeure en la vocation en laquel Epheſ.4.a.1
le il eſt appelé.
21 Es-tu appelé ſerf? ne t'en chaille: mais toutesfois
ſi tu peux eſtre en liberte, vſes-en pluſtoſt.
22 Car le ſerf qui eſt appelé en noſtre Seigneur, il
eſt l'affranchi de noſtre Seigneur: ſemblablement
auſſi celuy qui eſt appelé en liberte, il eſt le ſerf de
Chriſt.
23 ‖Vous eſtes acheptez* par pris: ne ſoyez point Sus 6.d.20 1.pier.1.d.20
ſerfs des hommes. *C. cherement,
24 Freres, que chaſcun demeure enuers Dieu en ce
en quoy il eſt appelé.
25 Quant aux vierges, ie n'ay point de cõmande- E
ment du Seigneur, mais i'en donne* conſeil, cõme *ou, ma ſentence, mon aduis,
ayant obtenu miſericorde du Seigneur, pour eſtre
*fidele. *C. loyal.
26 I'eſtime donc que cela eſt bon pour la neceſſité
preſente: entant qu'il eſt bon a l'hõme d'eſtre ainſi.
27 Es-tu lié a femme? ne cerche point ſeparation. es
tu deliuré de femme? ne cerche point de femme.
28 Que ſi tu te maries, tu n'as poĩt peché: & ſi la vier
ge ſe marie, elle n'a point peché: toutesfois tels au-
ront tribulation en la chair. or ie vous ſupporte.
29 Mais ie vous di ceci, mes freres, que le temps eſt
brief: il reſte que ceulx qui ont femmes, ſoyent cõ-
me n'en ayans point:
30 Et ceulx qui pleurẽt, cõme ne pleurans point: &
ceulx qui ſ'eſiouiſſent, cõme n'eſtans point ioyeux:
& ceulx qui achetent, comme ne poſſedans point:
31 Et ceulx qui vſent de ce monde, comme n'en v- F
ſans point. car la figure de ce monde paſſe.
32 Et ie vouldroye que fuſſiez ſans ſolicitude. Or
qui n'eſt point marie, il ha ſoulci des choſes qui ſõt
du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.
33 Mais qui eſt marié, il ha ſoulci des choſes de ce
monde, commẽt il plaira a ſa femme, & eſt diuiſé.
34 Et la femme qui n'eſt point mariee, & la vierge
ha ſoing des choſes qui ſont du Seigneur, a fin que
elle ſoit ſaicte de corps & d'eſprit: mais celle qui eſt
mariee ha ſoing des choſes qui ſont du monde,
comment elle plaira a ſon mari.
35 Or di-ie ceci pour l'vtilite de vouſ-meſmes: non
point a fin que ie vous iecte vn laqs ſus, mais *c'eſt a
fin que vous tendiez* a ce qui eſt honneſte, & bien ſeant,
& que ſoyez ioincts au Seigneur ſans aucun* em- *ou, deſtourbier, diſtraction.
peſchement.
36 Mais ſi aucun cuide que ce ſoit deſhonneur a ſa
vierge qu'elle paſſe oultre ſon temps, & faille que
ainſi ſoit faict: qu'il face ce qu'il veult, il ne peche
point: qu'ils ſe marient.
37 Mais qui demeure ferme en ſon cueur, & n'ha G
point neceſſité, mais ha puiſſance de ſa volõté, & a
deliberé en ſon cueur de garder ſa vierge, il fait biẽ.

38 Et ainſi celuy qui marie ſa vierge, il fait bien:
mais celuy qi ne la marie point, fait mieulx.
39 ‖La femme eſt liee* a la Loy tout le temps que
ſon mari vit: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt en li-
berte de ſe marier a qui elle veult, moyennant que
ce ſoit en noſtre Seigneur.
40 Toutesfois elle eſt plus heureuſe ſi elle demeu-
re ainſi, ſelon mon aduis. ‖ or i'eſtime auſſi auu-
l'Eſprit de Dieu. oir

CHAP. VIII.

1 Cognoiſſance des choſes ſacrifiees aux idoles. Charité. 4 Vn ſeul Dieu. 6 Vn Seigneur Ieſus Chriſt. 8 La viande. 10 Scandale par les viandes.

1 TOuchant les choſes qui ſont ſacrifiees aux i-
doles, nous ſcauons que tous en auons la co-
gnoiſſance: *ceſte* cognoiſſance enfle, mais charite
edifie.
2 Et ſi aucun ſ'eſtime ſcauoir quelque choſe, il
n'a encore rien cogneu comme il appartient de
cognoiſtre.
3 Mais ſi aucun aime Dieu, il eſt cogneu de luy.
4 Des viandes donc, leſquelles ſont ſacrifiees aux
idoles, nous ſcauons que l'idole n'eſt rien au mon-
de, & qu'il n'y a nul autre Dieu, ſinon vn. B
5 Car ia ſoit qu'il y en ait qui ſoyent dicts dieux,
ſoit au ciel, ſoit en terre: (comme il y a pluſieurs
dieux & pluſieurs ſeigneurs:)
6 Toutesfois nous n'auons qu'vn Dieu, qui eſt le
Pere, duquel ſont toutes choſes, & nous en luy: &
‖vn Seigneur Ieſus Chriſt, par lequel ſont toutes
choſes, & nous par luy.
7 Mais il n'y a point de cognoiſſance en tous. car
aucuns auec conſcience de l'idole, iuſqu'a mainte-
nant en mangent, comme choſes ſacrifiees a l'i- C
dole: & cõme ainſi ſoit que leur conſcience ne ſoit
point ſaine, elle eſt ſouillee.
8 La viande certes ne nous fait point plus aggrea-
bles a Dieu. car ſi nous mangeons, nous n'en auõs
rien d'auantage: & ſi nous ne mangeons point,
nous n'en auons point moins.
9 Mais voyez que ceſte puiſſance que vous auez,
ne ſoit aucunement ſcandale aux infirmes.
10 Car ſi aucun te veoit, toy qui as cognoiſſance, e-
ſtre aſſis au banquet faict des choſes ſacrifiees a l'i-
dole, la conſcience d'iceluy, combien qu'il ſoit foi- D
ble en la foy, ne ſera-elle pas edifiee a manger des
choſes ſacrifiees a l'idole?
11 ‖Et ton frere qui eſt foible *en la foy*, perira-il par ta
cognoiſſance, pour lequel Chriſt eſt mort?
12 Or quand vous pechez ainſi contre les freres,
& bleſſez leur conſcience debile, vous pechez con-
tre Chriſt.
13 ‖Pour ceſte cauſe, ſi la viande ſcandalize mon
frere, ie ne mangeray chair a iamais: a fin que ie ne
ſcandalize mon frere.

CHAP. IX.

1 Paul maintient qu'il eſt Apoſtre. Les Corinthiens ſont nõmez l'œuure de Paul. 4 Les viures & veſtemens doibuent eſtre ordonnez aux preſcheurs de l'Euangile. 12 Paul a preſché ſans rien prendre, de peur de donner aucun empeſchement a l'Euangile. 19 Paul ſ'eſt aſſerui a tous, & pourquoy. 24 Le pris de la courſe.

1 NE ſuis-ie point Apoſtre? ne ſuis-ie point en li-
berté? n'ay-ie pas veu noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt? n'eſtes-vous point mon œuure en noſtre
Seigneur?
2 Et ſi ie ne ſuis Apoſtre aux autres, au moins le
ſuis ie a vous: car vous eſtes le ſeau de mon Apo-
ſtolat en noſtre Seigneur.
3 Ceſte eſt ma defenſe enuers ceulx qui* m'inter- *ou, examinent, accuſent, cõtrerolent.
roguent,
4 N'auõs-nous point puiſſance de mãger & boire?
5 N'auõs-nous point puiſſance de mener par tout
vne femme ſœur, ainſi que les autres Apoſtres, &
les freres de noſtre Seigneur, & que Cephas?
6 Ou moy ſeul & Barnabas, n'auons-nous point
puiſſance de ne beſongner point?
7 Qui eſt-ce qui iamais guerroye a ſes deſpens? qui
plante la vigne, & n'en mange point de fruict? qui
paiſt le troupeau, & ne mange point du laict du
troupeau?
8 Di-ie ces choſes ſelon l'homme? la Loy ne dit B
elle point auſſi les meſmes choſes?
9 Car il eſt eſcript en la Loy de Moyſe, ‖Tu ne lie- Deut.25.a.4 1.tim.5.c.18
ras point la gueule du bœuf qui foule le grain.
Dieu ha-il ſoing des bœufs?
10 Ne dit-il point totalemẽt ces choſes pour nous?
certes elles ſont eſcriptes pour nous: car celuy qui
laboure, doibt labourer ſoubs eſperance: & qui bat
le blé, ſoubs eſperance d'en eſtre participant.
11 ‖Si nous vous auõs ſemé les choſes ſpirituelles, Rom.15.f.27
eſt-ce ſi grand' choſe que nous recueillions les vo-
ſtres charnelles?
12 Si les autres participent a ceſte puiſſance ſur
vous, pourquoy non pluſtoſt nous? mais nous n'a-
uõs point vſé de ceſte puiſſance: ains endurõs tout,
a fin que ne donnions aucun empeſchement a l'E-
uangile de Chriſt.
13 ‖Ne ſcauez-vous point que ceulx qui font le ſa- Deut.18.a.2
crifice, mangent des choſes qui ſont ſacrifiees? &
que ceulx qui ſ'employent a l'autel, participent en
ſemble de l'autel?
14 Pareillement auſſi noſtre Seigneur a ordonné a
ceulx qui annõcent l'Euangile, viure de l'Euangile.
15 Toutesfois ie n'ay vſé de nulle de ces choſes. Or C
ie n'ay point eſcript ceci, a fin qu'ainſi me ſoit
faict: car il m'eſt bon de pluſtoſt mourir, que ſi au-
cun aneantiſſoit* ma gloire. *ou, mon glorifiement.
16 Car ia ſoit que i'euangelize, il n'y a rien pour me
glorifier: pourtant que neceſſite m'eſt impoſee.
Malheur certes eſt ſur moy, ſi ie n'euangelize.
17 Que ſi ie le fay volontiers, i'en ay loyer: mais ſi ie
le fay enui, toutesfois la diſpenſation m'en eſt
commiſe.
18 Quel loyer donc en ay-ie? c'eſt qu'en preſchant
l'Euangile, ie preſche l'Euãgile de Chriſt ſans rien
prendre: a ce que ie n'abuſe point de ma puiſſance
en l'Euangile.
19 Car cõbien que ie fuſſe franc enuers tous, ie me
ſuis aſſerui a tous, a fin de gaigner plus de gens.
20 Et me ſuis faict aux Iuifs comme Iuif, a fin de
gaigner les Iuifs: a ceulx qui ſont ſoubs la Loy, cõ-
me ſi i'eſtoye ſoubs la Loy, a fin de gaigner ceulx
qui ſont ſoubs la Loy.
21 A ceulx qui ſont ſans loy, comme ſi i'eſtoye D
ſans loy, (combien que ie ne ſoye point ſans loy
quant a Dieu, mais ſuis en la Loy de Chriſt:) a fin
de gaigner ceulx qui ſont ſans loy.
22 Ie me ſuis faict cõme foible aux foibles, a fin de
gaigner les foibles. ie me ſuis faict toutes choſes a
tous, a fin qu'a tout le moins i'en ſauue quelques
vns.

23 Or ie fay cela pour l'Euangile,a fin que i'en ſoye
faict participant.
24 Ne ſcauez-vous point que quand on court a la
lice,tous courent,mais vn ſeul emporte le pris? cou
rez tellement que vous l'emportiez.
25 Et quiconque luicte, il ſ'abſtient en toutes cho-
ſes. or ceulx-là *le font*, a fin qu'ils emportent vne
couronne corruptible : mais nous autres, vne in-
corruptible.
26 Ie cour donc ainſi,non point comme en incer-
tain:ie ne comba point comme batant l'air:
27 Mais i'aſſubiecti mon corps, & le reduy en ſer-
uitude: a fin qu'il n'aduienne que quand i'auray
*ou,reboute. preſché aux autres,moy-meſme ſoye * reprouué.

CHAP. X.

2 Bapteſme des Peres. 4 Chriſt nommé la Pierre ſpirituelle. 6 Conuoitiſe. 7 Idolatrie. 8 Paillardiſe. 9 Tenter Chriſt. 10 Murmurer. 13 Tentation. 14 Il fault fuir idolatrie. 16 La coupe, & le pain en la Cene. 20 Les idolatres ſacrifient aux diables 25 De l'vſage des viandes. 32 De ne bailler offenſe a aucun.

Exod.13.d.21 nom.9.c.18 Exod.14.c.22
1 OR freres, ie vueil bien que vous ſcachiez que
nos Peres‖ ont tous eſte ſoubs la nuee,&‖ ont
tous paſſé par la mer,
Exod.16.d.15 *C.ſoubs ſa conduicte
2 ‖Et ont tous eſte baptizez * en Moyſe en la nuee
& en la mer:
3 Et tous ont mange d'vne meſme viande ſpiri-
tuelle:
Exod.17.b.6 nom.20.b.10
4 ‖Et ont tous beu d'vn meſme breuuage ſpirituel:
car ils beuuoyent de la Pierre ſpirituelle qui les
ſuyuoit:or la Pierre eſtoit Chriſt.
Nom.26.g.65
5 Mais Dieu n'a point prins plaiſir en pluſieurs
d'eulx:car ‖ ils ont eſte accablez au deſert.
6 Or ces choſes ont eſte exemples pour nous, a
B fin que ne ſoyons point conuoiteux des choſes mau
Nom.11.a.5, & 16.g.64 pſeau.106.c.14
uaiſes,‖comme auſſi ils ont conuoité.
7 Et que ne ſoyez point idolatres comme aucuns
Exod.32.b.6
d'eulx, ainſi qu'il eſt eſcript, ‖ Le peuple ſ'eſt aſſis
pour manger & pour boire, & ſe ſont leuez pour
iouer.
Nom.25.c.9
8 Et que ne paillardions point,‖ comme aucuns
d'eulx ont paillardé, & moururẽt en vn iour vingt
& trois mille.
Nom.21.b.6 pſeau.106.c.14
9 ‖Et que ne tentiõs point Chriſt, comme aucuns
d'eulx l'ont tenté: & furent deſtruicts par les ſerpẽs.
Nom.14.f.37 iuges 8.c.14
10 ‖ Et que ne murmuriez point, comme aucuns
d'eulx murmurerẽt, & perirent par le deſtructeur.
C 11 Or toutes ces choſes leur aduenoyent en exem-
ples: mais elles ont eſte eſcriptes pour admonition
*ou,temps a nous,auſquels les fins des * aages ſont paruenus.
12 Parquoy celuy qui ſ'eſtime eſtre droict,regarde
qu'il ne tombe.
*ou,ſurprins,
13 Tentation ne vous a point * ſaiſis,ſinon humai-
ne . or Dieu eſt fidele, lequel ne permettra point
que ſoyez tentez oultre ce que vous pouez : mais il
fera bonne iſſue auec la tentation, a fin que la puiſ-
ſiez ſoubſtenir.
14 Pour laquelle choſe,mes bien aimez, fuyez arrie
re de l'idolatrie.
D 15 Ie parle comme a ceulx qui ſont prudens,vouſ-
meſmes iugez ce que ie di.
16 La coupe de benediction, laquelle nous beniſ-
ſons,n'eſt-ce point la cõmunion du ſang de Chriſt?
& le pain que nous rompons,n'eſt-ce point la com
munion du corps de Chriſt?
17 Car nous qui ſommes pluſieurs, ſommes vn
pain & vn corps, d'autant que nous ſommes tous
participans d'vn meſme pain.
18 Voyez Iſrael ſelon la chair: ceulx qui mangent
les ſacrifices,ne ſont-ils point participãs de l'autel?
19 Que di-ie donc? que l'idole ſoit quelque choſe? ou
que ce qui eſt ſacrifié a l'idole,ſoit quelque choſe? nõ.
20 Mais ie di que les choſes que les Gentils ſacri- E
fient, ils les ſacrifient aux diables, & non point a
Dieu: & ie ne vueil point que ſoyez participans
* des diables, *ou, auec les diables,
21 Vous ne pouez boire la coupe du Seigneur,& la
coupe des diables: vous ne pouez eſtre participans
de la table du Seigneur,& de la table des diables.
22 Voulõs-nous prouoquer a ire le Seigneur? ſom-
mes-nous plus forts que luy?
23 ‖Toutes choſes me ſont licites,mais toutes cho- Eccleſiaſt.37.d.31 ſus 6.c.13.
ſes ne prouffitent point:toutes choſes me ſont lici-
tes,mais toutes choſes n'edifient point.
24 Que perſonne ne cerche ce qui luy eſt propre,
mais chaſcun *cerche* ce qui eſt propre pour autruy.
25 Mangez de tout ce qui ſe vend en la boucherie, F
*ſans rien en enquerir pour la conſcience: *C.ſans faire ſcrupule
26 ‖Car la terre eſt au Seigneur,& le cõtenu d'icelle. Pſeau.24.a.1
27 Si aucuns des infideles vous conuie, & vous y
voulez aller: mangez de tout ce qui eſt mis deuant
vous,ſans rien en enquerir pour la conſcience.
28 Mais ſi quelcun vous dict, Cela eſt ſacrifié aux
idoles : n'en mangez point, a cauſe de celuy-la qui
l'a denoncé: & pour la conſcience . car ‖ la terre eſt Pſeau.24.a.1
au Seigneur,& le contenu d'icelle.
29 Or ie di la conſcience,non point la tienne,mais
celle de l'autre . car pourquoy eſt iugee ma liberté
par la conſcience d'autruy?
30 Et ſi par grace i'en ſuis participant, pourquoy G
ſuis-ie blaſmé en ce dequoy ie ren graces?
31 ‖Dõc ſoit que vous mangiez, ſoit que vous beu- Coloſſ.3.c.17
uiez, ou que vous faciez quelque autre choſe, faites
tout a la gloire de Dieu.
32 Soyez tels que ne bailliez aucune offenſe n'aux
Iuifs,n'aux Grecs,n'a l'Egliſe de Dieu:
33 Comme auſſi moy ie play a tous en toutes cho-
ſes,ne cerchant point ma propre vtilite:mais celle
de pluſieurs,a fin qu'ils ſoyent ſauuez.

CHAP. XI.

1 Eſtre imitateur de Chriſt & des Apoſtres. 2 Chriſt chef de l'homme. 4 Pourquoy es aſſemblees de l'Egliſe l'homme doibt auoir la teſte deſcouuerte, & non pas la femme. 16 L'Egliſe de Dieu n'eſt point contentieuſe. 17 Des aſſemblees Eccleſiaſtiques. 20 De la Cene du Seigneur, & de l'abus des Corinthiens en icelle. 31 De iuger ſoy-meſme. Eſtre iugé par le Seigneur.

1 SOyez mes imitateurs, comme auſſi ie le ſuis 2.Theſſ.3.b.9 *ou, ſuyuez moy
de Chriſt.
2 Or freres,ie vous loue que vous auez ſouuenan-
ce de toutes mes choſes:& que vous gardez mes cõ-
mandemens comme ie les vous ay baillez.
3 Mais ie vueil que vo⁹ ſcachiez‖que le chef de tout Epheſ.5.e.23
homme, c'eſt Chriſt: & le chef de la femme c'eſt
l'homme:& le chef de Chriſt,c'eſt Dieu.
4 Tout homme faiſant oraiſon,ou * prophetizant, *C.preſchant
ayant *quelque choſe* ſur le chef,deſhonore ſon chef.
5 Mais toute femme faiſant oraiſon,ou propheti-
zant, non ayant le chef couuert, deſhonore ſon
chef:car c'eſt tout vn comme ſi elle eſtoit raſee.
6 Partant ſi la femme n'eſt couuerte, qu'elle ſoit

auſſi tondue: & ſ'il eſt deſhonneſte a la femme d'e-
ſtre tondue, ou eſtre raſee, qu'elle ſoit couuerte.
7 Certes l'hōme ne doibt point couurir ſon chef,
‖veu qu'il eſt l'image de la gloire de Dieu: mais la (…e.1.c.26.27, …2.1.9.&6.b.6 …ſſ.3.b.10)
femme eſt la gloire de l'homme.
8 Car l'homme n'eſt point de la femme, mais la
femme eſt de l'homme.
9 ‖ De faict auſſi l'homme n'eſt pas creé pour la (…e.2.d.23)
femme, mais la femme pour l'homme.
10 Pourtant la femme doibt auoir vn* entreſeigne (…elle au chef)
de puiſſance au chef, a cauſe des anges.
11 Toutesfois l'homme n'eſt point ſans la femme,
ne la femme ſans l'homme au Seigneur.
C 12 Car comme la femme eſt de l'homme, ſembla-
blement l'homme eſt par la femme: mais toutes
choſes ſont de Dieu.
13 Iugez-en entre vouſ-meſmes, eſt-il conuenable
que la femme prie Dieu ſans eſtre couuerte?
14 Nature meſme ne vous enſeigne-elle point,
que ſi l'homme nourrit ſa cheuelure, ce luy eſt
deſhonneur:
15 Mais ſi la femme nourrit ſa cheuelure, ce luy eſt
gloire? pourtant que la cheuelure luy eſt baillee
pour couuerture.
16 Toutesfois ſ'il y a quelqu'vn qui ſemble eſtre cō-
tentieux, nous n'auons point telle couſtume, ne
auſſi les Egliſes de Dieu.
17 Or en vous denonceant ceci, ie ne *vous* loue
point de ce que vous ne vous aſſemblez point
en mieulx, mais en pis.
D 18 Car premierement, quand vous venez enſem-
ble en l'Egliſe, i'oy qu'il y a des diuiſiōs entre vous:
& le croy en partie:
19 Car il fault qu'il y ait auſſi des ſectes entre vous,
a fin que ceulx qui ſont approuuez, ſoyent manife-
ſtez entre vous.
20 Quand donc vous vous aſſemblez enſemble, ce
n'eſt point pour manger la Cene du Seigneur:
21 Car chaſcun prend deuant ſon ſouper particu-
lier a manger: & l'vn ha faim, & l'autre eſt yure.
22 N'auez-vous point maiſons pour māger & boi-
re? meſpriſez-vous l'Egliſe de Dieu, & faites-vous
E honte a ceulx qui n'en ont point? Que vous diray
ie? vous loueray-ie? ie ne vous loue point en cela.
23 Car i'ay receu du Seigneur ce qu'auſſi ie vous ay
baille: c'eſt que le Seigneur Ieſus la nuict en laquel-
le il fut liuré, print du pain:
24 Et ayant rendu graces, le rōpit, & dict, ‖ Prenez, (…26.e.26 …c.14.c.21 …22.b.19)
mangez: c'eſt-ci mon corps qui eſt rompu pour
vous. faites ceci en memoire de moy.
25 Et ſemblablement print la coupe apres qu'il
eut ſoupé, diſant, Ceſte coupe eſt * le nouueau Te- (…, la nouuelle …ance)
ſtament en mon ſang: faites ceci, toutes les fois que
vous *en* beuuerez, en memoire de moy.
F 26 Car toutes les fois que vous mangerez ce pain,
& beuuerez de ceſte coupe, vous annoncerez la
mort du Seigneur iuſqu'a ce qu'il vienne.
27 ‖Parquoy, quiconque mangera ce pain, & beu- (…han 6.f.55)
uera la coupe du Seigneur indignement, il ſera
coulpable du corps & du ſang du Seigneur.
28 ‖Partant que l'homme ſ'eſprouue ſoy-meſme, (…or.13.b.5)
& ainſi mange de ce pain, & boyue de ceſte coupe.
29 Car qui en māge & boit indignement, il mange
& boit ſon iugement, ne diſcernant point le corps G
du Seigneur.
30 Pour ceſte cauſe pluſieurs ſont * foibles & debi- *ou, malades
les entre vous, & pluſieurs ſont morts.
31 Car certes ſi nous nous fuſſions * iugez nouſmeſ- *ou, corrigez
mes, nous n'euſſions point eſte iugez.
32 Mais quād nous ſommes iugez par le Seigneur,
nous ſommes corrigez: a fin que nous ne ſoyons
condamnez auec le monde.
33 Pourtant mes freres, quand vous vous aſſem-
blez pour manger, attendez l'vn l'autre.
34 Que ſi aucun ha faim, qu'il mange en la mai-
ſon: a fin que vous ne veniez enſemble a voſtre
damnement. Quand ie viendray, ie diſpoſeray des
autres choſes.

CHAP. XII.

*1 Dons ſpirituels, Le ſainct Eſprit. 4 Difference de dons ſpirituels. 12 Plu-
ſieurs membres en vn corps. 27 L'Egliſe eſt le corps de Chriſt. 28 En icelle y a plu-
ſieurs membres, & ayans diuerſes charges.*

1 QVant aux dons ſpirituels, freres, ie ne vueil
point qu'en ſoyez ignorans.
2 Vous ſcauez que quand vous eſtiez Gē-
tils, vous alliez cōme vous eſtiez menez, apres les
idoles muettes.
3 Pource ie vous fay ſcauoir, ‖ que nul parlant par Marc 9.f.39
l'Eſprit de Dieu, ne dit Ieſus eſtre execrable: ‖ & nul Iehan 13.b.12
ne peut dire Ieſus eſtre Seigneur, ſinō par le ſainct philip.2.b.10 ſus 8.b.6
Eſprit.
4 Or il y a difference de dons, mais il y a vn meſ-
me Eſprit.
5 Il y a auſſi difference de miniſtrations: mais il y
a vn meſme Seigneur.
6 Il y a pareillement difference d'operations:
mais il y a vn meſme Dieu, qui fait toutes choſes
en tous.
7 Mais la manifeſtation de l'Eſprit eſt donnee a
chaſcun pour vtilité.
8 Car a l'vn eſt donnee la parolle de ſapience par
l'Eſprit: & a l'autre, la parolle de ſcience ſelon le
meſme Eſprit.
9 A l'autre, foy, en ce meſme Eſprit: a l'autre, dons
de guariſon en ce meſme Eſprit.
10 A l'autre, efficaces de vertus: a l'autre, prophetie: B
a l'autre, diſcretions des eſprits: a l'autre, diuerſitez
de langues: a l'autre, interpretations des langues.
11 ‖ Mais ce ſeul & meſme Eſprit fait toutes ces Rom.12.a.5
choſes, partiſſant particulierement a vn chaſcun epheſ.4.b.8
comme il veult.
12 Car cōme le corps eſt vn, & ha pluſieurs mem-
bres: mais tous les mēbres d'vn corps, iaſoit qu'ils
ſoyent pluſieurs, neantmoins ſont vn corps: en tel
le maniere auſſi eſt Chriſt.
13 Car nous ſommes tous baptizez en vn Eſprit
pour eſtre vn corps: ſoyent Iuifs, ſoyent Grecs:
ſoyent ſerfs, ſoyent francs: & ſommes tous abbreu-
uez d'vn meſme Eſprit.
14 Car auſſi le corps n'eſt point vn membre, mais
pluſieurs.
15 Si le pied dit, Ie ne ſuis point la main, ie ne ſuis
point dōc du corps: n'eſt-il point pourtāt du corps?
16 Et ſi l'oreille dit, Ie ne ſuis poīt l'œil, ie ne ſuis pas
donc du corps: n'eſt-elle point pourtant du corps?
17 Si tout le corps eſt l'œil, ou ſera l'ouye? ſi tout eſt C
l'ouye, ou ſera l'odorement?

18 Mais maintenãt Dieu a mis les membres,chaſ-
cun d'eulx au corps,ainſi qu'il a voulu.
19 Car ſi tous eſtoyent vn membre, ou ſeroit le
corps?
20 Mais maintenant il y a pluſieurs membres,tou
teſfois il n'y a qu'vn corps.
21 Et l'œil ne peut dire a la main,Ie n'ay que faire
de toy : n'auſſi la teſte aux pieds, Ie n'ay point be-
ſoing de vous.
22 Ains beaucoup plus les membres du corps qui
ſemblent eſtre les plus debiles,ſont neceſſaires.
23 Et ceulx que nous cuidons eſtre les moins ho-
norables du corps, nous leur baillons plus grand
honneur: & les parties qui ſont en nous deſhonne-
ſtes,*ont plus grande honneſtete:

*c.ſont accouſtrees plus hõneſtement.

24 Et les parties qui ſont honneſtes en nous, n'en
ont point meſtier : mais Dieu a temperé le corps
enſemble,donnant plus grande abondance d'hon
neur a celuy qui en auoit faulte:
25 A fin qu'il n'y ait point de *partialite au corps,

*ou,diſſenſion

D

mais que les membres ayent vne meſme ſolicitu-
de les vns pour les autres.
26 Et ſoit qu'vn membre endure quelque choſe,
tous les membres endurent auec luy: ou ſoit qu'vn
membre ſoit glorifié, tous les membres enſemble
ſ'eſiouiſſent.
27 ‖Or eſtes-vous le corps de Chriſt,& membres en
partie.

Ephes.4.c.11

28 Ainſi Dieu en a mis aucuns en l'Egliſe, pre-
mierement Apoſtres, ſecondement Prophetes,
tiercement Docteurs:apres,*les vertus:conſequem-
ment dons de guariſon, ſecours, gouuernemens,
diuerſitez de langues.

*ou, puiſſance de faire miracles

29 Tous ſont-ils Apoſtres? tous ſont-ils Prophe-
tes? tous ſont-ils Docteurs? tous ſont ils ayans
vertus?
30 Tous ont ils dons de guariſons?tous parlent-ils
diuerſes langues?tous interpretent-ils?
31 Mais ayez deſir d'enſuyure les meilleurs dons.
Et encore ie vous vay monſtrer vne voye plus ex-
cellente.

CHAP. XIII.

1 Les dons de l'eſprit ſans charité ne prouffitent rien. 4 Les fruicts & offices de charité. 8 Elle ne dechet iamais. 11 Parler, iuger, & penſer comme enfant. 12 Veoir par vn miroir. Veoir face a face.

1 SI ie parle les langages des hommes & des an-
ges, & que ie n'aye point charite, ie ſuis com-
me l'airain qui reſonne,ou la cymbale qui tinte.
2 Et ſi i'ay *don de* Prophetie,& cognoy tous ſecrets,
& toute ſcience:& ſi i'ay toute foy, tellement que ie
‖tranſmue les mõtaignes,& que ie n'aye point cha-
rite,ie ne ſuis rien.

M.tth.17.c.19

B

3 Et ſi ie diſtribue tous mes biens en aumoſnes,
& ſi ie liure mon corps pour eſtre bruſlé, & que ie
n'aye point charite,il ne me prouffite rien.
4 Charite eſt patiente, elle eſt benigne: charite
n'eſt point enuieuſe, charité n'eſt point deſbordee,
elle ne ſ'enorgueillit point,
5 Elle ne ſe porte point deſhonneſtement,elle ne
cerche po int ſes prouffits, *elle ne ſ'eſmeut point a
courroux, elle *ne penſe point a mal:

*ou,n'eſt point deſpiteuſe,
*ou, eſtime & impute

C

6 Elle ne ſ'eſiouit point de l'iniuſtice, mais elle
ſ'eſiouit de la verité:
7 Elle ſouſt iẽt tout,elle croit tout,elle eſpere tout,
elle endure tout.
8 Charite iamais ne dechet, encore que les Pro-
pheties ſoyent abolies, & que les langues ceſſent,
& que ſcience ſoit deſtruicte.
9 Car nous cognoiſſons en partie, & prophetizõs
en partie.
10 Mais quand la perfection ſera venue,lors ce qui
eſt en partie,ſera aboli.
11 Quand i'eſtoye enfant, ie parloye comme en- D
fant,ie iugeoye comme enfant,ie penſoye comme
enfant:mais quand ie ſuis deuenu homme,i'ay mis
hors les choſes qui eſtoyent d'enfans.
12 Car nous voyons maintenant par vn miroir
en obſcurite:mais alors *nous uoirons* face a face.ie co-
gnoy maintenant en partie:mais adonc ie cognoi-
ſtray comme auſſi i'ay eſte cogneu.
13 Maintenant demeurent ces trois choſes, foy,
eſperance, charite : mais la plus grande d'icelles,
eſt charite.

CHAP. XIIII.

1 Charite. Prophetizer. 2 Parler langages eſtranges. 3 Parler a edification. 4 Edifier l'Egliſe. 6 Reuelation. Science. Prophetie. Doctrine. 9 Parolle ſignifiante. 12 Les dons ſpirituels pour l'edification de l'Egliſe. 14 Prier en langage eſtrange. 15 Prier, ou chanter d'eſprit & d'intelligence. 16 Benir d'eſprit. 40 Enfans en malice. 23 Infideles entrans en l'aſſemblee de l'Egliſe. 26 Comment ceulx a qui il eſt donné,y doibuẽt parler. 33 Paix en l'Egliſe. 34 Les femmes ſe doibuent taire es Egliſes. 40 Honneſtete & ordre.

1 SVyuez charite: deſirez d'enſuyure les dons ſpi-
rituels:mais encore plus que vo⁹ *prophetiziez.

*c.declariez la parolle de Dieu.

2 Car qui parle langages *eſtranges*,il ne parle point
aux hommes,mais a Dieu: car nul ne l'oit,& pro-
nonce myſteres en eſprit.
3 Mais qui prophetize, il parle aux hommes a e-
dification,& exhortation,& conſolation.
4 Qui parle langage *eſtrange*, il ſ'edifie ſoy-meſ-
me:mais celuy qui prophetize,il edifie l'Egliſe.
5 Ie vueil bien que vous tous parliez langages
eſtranges, mais encore plus que vous prophetiziez:
car celuy qui prophetize eſt plus grand que celuy
qui parle *diuers* langages,ſ'il n'interprete,a fin que
l'Egliſe en prenne edification.
6 Maintenant, freres, ſi ie vien a vous parlant B
diuers lãgages:que vous prouffiteray-ie,ſi ie ne vous
parle par *reuelation,ou par ſcience,ou par prophe
tie,ou par doctrine?

*c.expoſition, declaration,

7 Et de faict,les choſes qui ſont ſans ame,qui don-
nent ſon,ſoit fleute, ſoit harpe, ſi elles ne donnent
diſtinction en leurs ſons, comment cognoiſtra
on ce qui eſt touché ſur la fleute,ou ſur la harpe?
8 Car ſi la trompette donne voix incertaine, qui
ſe preparera a la bataille?
9 Pareillement auſſi vous, ſi vous ne donnez de
voſtre langue parolle ſignifiante, comment en-
tẽdra-on ce qui ſe dit?car vous ſerez parlãs en l'air. C
10 Il y a (pour vous bailler par exemple,) tant de
manieres de voix au monde:& nulle d'icelles n'eſt
muette.
11 Si dõc ie ne ſcay la vertu de la voix,ie ſeray bar-
bare a celuy qui parle : & celuy qui parle, me ſera
barbare.
12 Ainſi donc puis que vous eſtes *deſirans les dons
ſpirituels, cerchez d'abonder en iceulx pour l'edifi-
cation de l'Egliſe.

*ou, conuoiteux des

31 Partant, celuy qui parle langage *eſtrange*, qu'il
prie de pouoir interpreter.

C. le don ſpiri-
tuel que i'ay

14 Car ſi ie *prie en langage *eſtrange*, *mon eſprit
prie, mais mon intelligence eſt ſans fruict.
15 Qu'eſt-il donc de faire? ie prieray d'eſprit, mais
ie prieray auſſi d'intelligence: ie châteray d'eſprit,
mais ie chanteray auſſi d'intelligence.

C. loues, remer-
cies
C. Ainſi ſoit-il
louange, remer-
ciement?

16 Autrement, ſi tu *benis d'eſprit, celuy qui eſt du
ſimple populaire, comment dira-il *Amen a ta *be-
nediction? car il ne ſcait que tu dis.
D 17 Vray eſt que tu rends bien graces: mais vn au-
tre n'eſt point edifié.
18 Ie ren graces a mon Dieu que ie parle de langa-
ges plus que vous tous.
19 Mais i'aime mieulx parler en l'Egliſe cinq pa-
rolles en mon intelligence, a fin que i'inſtruiſe les
autres: que dix mille parolles en langage *eſtrange*.

Matth. 18. a. 3

20 Freres, ne ſoyez point ‖ enfans de ſens: mais ſoyez
comme petis enfans en malice, & parfaicts de ſens.

Eſaie 18. c. 11
Lettres, ſelon le
Grec.

21 Il eſt eſcript en la Loy, ‖ Ie parleray a ce peuple
ici en autres* langages, & en diuerſes parolles: &
encores ainſi ne m'oirôt-ils point, dit le Seigneur.
22 Parquoy les diuers langages ſont pour ſigne, nõ
point aux croyans, mais aux infideles: au cõtraire,
la Prophetie, non point aux infideles, mais aux
E croyans.
23 Si donc toute l'Egliſe ſ'aſſemble, & tous parlent
langages, & ſimples gens ou infideles y entrent: ne
diront-ils point que vous eſtes hors du ſens?
24 Mais ſi tous prophetizent, & qu'il y entre quel-
que infidele, ou quelque idiot, il eſt argué de tous, &
eſt iugé de tous:
25 Et ainſi les ſecrets de ſon cueur ſont manifeſtez:
& par ainſi il cherra ſur ſa face, & adorera Dieu, an
nonceant que vrayement Dieu eſt en vous.

L'vn, l'autre ha
pſeaume, l'autre
&c.

26 Qu'eſt-il donc de faire, freres? toutes les fois que
vous vous aſſemblez, *ſelon qu'vn chaſcun de vous
ha pſeaume, ou doctrine, ou reuelation, ou lãgage,
F ou interpretation: que tout ſe face a edification.
27 Soit que quelqu'vn parle langage, que cela ſe fa-
ce par deux, ou au plus par trois: & ce par tour, &
qu'vn interprete.
28 Que ſ'il n'y a point d'interpreteur, qu'il ſe taiſe
en l'Egliſe, & qu'il parle a ſoy-meſme & a Dieu.
29 Et que deux ou trois Prophetes parlent, & que
les autres en iugent.
30 Mais ſ'il eſt reuelé a vn autre qui eſt aſſis, que le
premier ſe taiſe.
31 Car vous pouez tous l'vn apres l'autre prophe-
tizer, a fin que tous apprenent, & que tous ſoyent
conſolez.

a ſcauoir, a les
moderer, a en
iuger.
noiſe, trouble, ſe-
dition,

32 Auſſi les eſprits des Prophetes *ſont ſubiects
aux Prophetes.
33 Car Dieu n'eſt point *le Dieu* de *diſſenſion, mais
de paix, comme en toutes les Egliſes des Saincts.

1. Tim. 2. d. 12
Gen. 3. c. 16

G 34 ‖ Que vos femmes ſe taiſent es Egliſes: car il ne
leur eſt point permis de parler, mais doibuent eſtre
ſubiectes, comme auſſi ‖ la Loy le dit.
35 Que ſi elles veulent apprendre quelque choſe,
qu'elles interroguent leurs maris en la maiſon:
car il eſt deſhonneſte aux femmes de parler en
l'Egliſe.
36 La parolle de Dieu eſt-elle procedee de vous? eſt
elle paruenue tant ſeulement a vous?
37 Si aucun ſemble eſtre Prophete, ou ſpirituel,
qu'il recognoiſſe que les choſes que ie vous eſcri, ce
ſont commandemens du Seigneur.
38 Et ſi aucun ignore, qu'il ignore.
39 Pourtant freres, taſchez a prophetizer, & n'em-
peſchez point de parler langages.
40 Que toutes choſes ſe facent honneſtement, &
par ordre.

CHAP. XV.

1 L'Euangile annoncé par Paul. 3 La mort & reſurrection de Chriſt. 8 Paul a veu Chriſt. 9 Il a eſte perſecuteur de l'Egliſe, & puis Apoſtre d'icelle. 12 Chriſt eſt le premier reſſuſcité, & tous par luy reſſuſciteront. 29 Eſtre baptizez pour morts. 35 Comment les morts reſſuſcitent. 45 Le premier Adam, le dernier Adam. 55 L'aguillon de la mort. 57 Victoire. 58 Fermeté & perſeuerance.

1 IE vous aduiſe auſſi, freres, de l'Euangile que ie *Galat. 1. b. 11*
vous ay annoncé, & que vous auez receu, & au-
quel vous vous arreſtez,
2 Et par lequel vous eſtes ſauuez, ſ'il vous ſouuiét
en quelle maniere ie le vous ay annoncé: ſi ce n'eſt
que vous ayez creu en vain.
3 Car premierement ie vous ay baille ce que i'a-
uoye auſſi receu, que Chriſt eſt mort pour nos pe-
chez, ‖ ſelon les Eſcriptures: *Eſaie 53. b. 5*
4 ‖ Et qu'il a eſte enſeueli: & qu'il eſt reſſuſcite le *Ionas 2. a. 1*
troiſieme iour, ſelon les Eſcriptures: *1. Pier. 3. d. 24*
5 ‖ Et qu'il a eſte veu de Cephas, & apres ce, des *Ieh. 20. e. 19*
douze:
6 Depuis a eſte veu de plus de cinq cens freres a v-
ne fois, deſquels plusieurs ſont viuans iuſqu'a pre-
ſent, & aucuns ſont *endormis *C. morts.*
7 Depuis a eſte veu de Iaques: puis de tous les A-
poſtres.
8 ‖ Apres tous, a eſte veu de moy, comme d'vn a- *Actes 9. a. 4*
uorton. *Rom. 9. a. 3*
Epheſ. 3. b. 8
9 ‖ Car ie ſuis le moindre des Apoſtres, qui ne ſuis *Epheſ. 3. b. 7*
point digne d'eſtre appelé Apoſtre, pourtant que
i'ay perſecuté l'Egliſe de Dieu.
10 Mais par la grace de Dieu ie ſuis ce que ie ſuis: B
& ſa grace enuers moy n'a point eſte vaine: mais
i'ay labouré plus abondamment qu'eulx tous: tou-
teſfois non point moy, mais la grace de Dieu qui
eſtoit auec moy.
11 Soit donc moy, ou ſoit eulx, nous preſchons ain-
ſi, & ainſi l'auez creu.
12 Or ſi on preſche que Chriſt eſt reſſuſcite des
morts, comment diſent aucuns entre vous qu'il
n'eſt point de reſurrection des morts?
13 Que ſ'il n'eſt point de reſurrection des morts,
Chriſt auſſi n'eſt point reſſuſcité.
14 Et ſi Chriſt n'eſt point reſſuſcité, noſtre predica-
tion certes eſt vaine, & auſſi voſtre foy vaine.
15 Et ſommes meſmes trouuez faulx teſmoings
de Dieu: car nous auõs porté teſmoignage de par
Dieu, qu'il a reſſuſcité Chriſt, lequel il n'a point reſ-
ſuſcité, voire ſi les morts ne reſſuſcitent point.
16 Car ſi les morts ne reſſuſcitent point, Chriſt auſ-
ſi n'eſt point reſſuſcité.
17 Et ſi Chriſt n'eſt point reſſuſcité, voſtre foy eſt C
*vaine: vous eſtes encores en vos pechez. *ou, fole:*
18 Et par ainſi ceulx qui ſont endormis en Chriſt,
ſont peris.
19 Si nous auons eſperance en Chriſt en ceſte vie
ſeulement, nous ſommes les plus miſerables de
tous les hommes.
20 Mais maintenãt Chriſt eſt reſſuſcité des morts,

Coloſſ.1.c.18 apoc.1.b.5 ‖lequel a eſte faict les premices des dormans.
21 Certes,puis que la mort eſt par vn homme:auſſi
par vn homme eſt la reſurrection des morts.
22 Car comme tous meurent en Adam, pareille-
C.auront vie ment auſſi tous ſeront viuifiez en Chriſt:
1.Theſſ.4.d.15 23 ‖Mais vn chaſcun en ſon propre ordre: les pre-
mices, Chriſt:apres,ceulx qui ſeront de Chriſt en
ſon aduenement:
24 Puis la fin, quand il aura baille le royaume a
Dieu le Pere:quand il aura aboli toute Principaul-
te,& toute Puiſſance & Vertu.
Pſeau.110.a.1 actes 2.e.34 hebr.1.d.13, & 10.c.13 25 Car il fault qu'il regne, ‖ iuſqu'a ce qu'il ait mis
tous ſes ennemis ſoubs ſes pieds.
D 26 L'ẽnemi qui ſera deſtruict le dernier,c'eſt la mort
Pſeau.8.b.7 hebr.2.b.8 27 ‖Car il a aſſubiecti toutes choſes ſoubs les pieds
d'iceluy. Or quand il dit que toutes choſes luy ſont
aſſubiecties: il eſt manifeſte que celuy qui luy a aſ-
ſubiecti toutes choſes,eſt excepté.
28 Et quand toutes choſes luy ſeront aſſubiecties,
lors auſſi le Fils meſme ſera ſubiect a celuy qui luy
a aſſubiecti toutes choſes: a fin que Dieu ſoit tout
en tous.
29 Autrement, que feront ceulx qui ſont baptizez
*C.comme *pour morts, ſi totalement les morts ne reſſuſcitẽt
point?pourquoy auſſi ſõt-ils baptizez pour morts?
30 Pourquoy auſſi ſommes-nous en peril a toute
heure?
31 Par noſtre gloire que i'ay en noſtre Seigneur Ie-
ſus Chriſt,ie meurs de iour en iour.
32 Si i'ay bataillé auec les beſtes en Epheſe, ſelon
l'hõme, que me prouffite-il ſi les morts ne reſſuſci-
Eſaie 22.d.13 ſapien.2.b.6 tent point?‖mangeons & beuuons:car nous mour-
rons demain.
33 Ne ſoyez point ſeduicts: mauuais propos cor-
rompent les bonnes meurs.
E 34 Eſueillez-vous a bon eſcient, & ne pechez point:
car aucuns ont ignorance de Dieu. ie le vous di a
voſtre vergongne.
35 Mais quelqu'vn dira,Comment reſſuſcitent les
morts?& en quel corps viendront-ils?
36 O fol,ce que tu ſemes, n'eſt point viuifié,ſi pre-
mier il ne meurt.
37 Et ce que tu ſemes,tu ne ſemes point le corps qui
naiſtra,mais le grain nud, comme *grain* de blé, ou
d'aucun des autres.
38 Et Dieu luy donne le corps ainſi qu'il veult, & a
vne chaſcune des ſemences ſon propre corps.
39 Toute chair n'eſt point vne meſme chair: mais
autre eſt la chair des hommes, & autre la chair des
beſtes,& autre des poiſſons,& autre des oiſeaux.
40 Auſſi y a-il corps celeſtes & corps terreſtres:mais
autre eſt la gloire des celeſtes,& autre des terreſtres.
41 Autre eſt la clarte du ſoleil, & autre la clarte de
la lune,& autre la clarte des eſtoilles.car vne eſtoil-
*ou,plus excellente que le eſt * differente de l'autre eſtoille en clarte:
42 Ainſi auſſi ſera la reſurrection des morts. ce qui
eſt ſemé en corruption, reſſuſcitera en incorru-
ption:
F 43 Et ce qui eſt ſemé en meſpris, reſſuſcitera en
gloire: & ce qui eſt ſemé en debilite,reſſuſcitera en
puiſſance:
44 Ce qui eſt ſemé corps ſenſuel,il reſſuſcitera corps
ſpirituel. Il y a corps ſenſuel,& y a corps ſpirituel:
45 ‖Ainſi qu'il eſt eſcript, Le premier homme A- Gen.2.b.7
dam a eſte faict en ame viuãte: & le dernier Adam
en eſprit viuifiant.
46 Mais ce qui eſt ſpirituel, n'eſt point le premier:
ains ce qui eſt ſenſuel,puis apres ce qui eſt ſpirituel.
47 Le premier homme de terre, eſt terreſtre: & le
ſecond homme,a ſcauoir le Seigneur,eſt du ciel.
48 Tel qu'eſt le terreſtre,tels auſſi ſont les terreſtres:
& tel qu'eſt le celeſte,tels auſſi ſont les celeſtes.
49 Et comme nous auons porté l'image du terre-
ſtre,nous porterons auſſi l'image du celeſte.
50 Ie di freres,que la chair & le ſang ne peuuent he-
riter le royaume de Dieu: & la corruption n'herite
point l'incorruption.
51 Voyci, ie vous di vn ſecret: vray eſt que nous ne G
dormirons point tous, mais nous ſerons tous
transmuez
52 En vn moment, & en vn iect d'œil,‖a la derniere Matth.24.e.31 1.theſſ.4.d.16
trompe, (car elle ſonnera,) & les morts reſſuſcite-
ront incorruptibles,& nous ſerons tranſmuez.
53 Car il fault que ce corruptible-ci, veſte incor-
ruption:& ce mortel-ci, veſte immortalité.
54 Or quand ce corruptible-ci aura veſtu incorru-
ption,& ce mortel-ci aura veſtu immortalite,alors
ſera accomplie la parolle qui eſt eſcripte,‖La mort Oſee 13.d.14 hebr.2.d.14
eſt engloutie en victoire.
55 Mort,ou eſt ton aguillõ?Enfer,ou eſt ta victoire?
56 Or l'aguillon de la mort, c'eſt peché: & la puiſ-
ſance de peché,c'eſt la Loy.
57 ‖Mais graces a Dieu, qui nous a donne victoire 1.Ieh.5.a.5
par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
58 Parquoy mes freres bien-aimez, ſoyez fermes
& immobiles, abondans touſiours en l'œuure du
Seigneur: ſcachans que voſtre labeur n'eſt point
vain en noſtre Seigneur.

CHAP. XVI.

1 Collectes pour les ſaincts poures. 5 Macedone. 8 La Penteceſte. 10 Paul recommande Timothee. 12 Apollo. 13 Veiller. La foy. 14 Charité. 15 La famille d'Eſtienne. 17 Les Egliſes d'Aſie. Aquila & Priſcille. 20 Le ſainct baiſer.

1 QVãt aux collectes qui ſe font pour les ſaincts, Rom.15.c.17
faites-en comme i'ay ordonne aux Egliſes
de Galatie:
2 C'eſt qu'en vn des ſabbaths chaſcun de vous met
te a part vers ſoy,amaſſant de ce qu'il aura proſpe-
ré:a fin que quand ie viendray,alors les collectes ne
ſe facent point.
3 Et quand ie ſeray venu, i'enuoyeray ceulx que
vous approuuerez par epiſtres, pour porter voſtre
aumoſne en Ieruſalem.
4 Et ſ'il eſt conuenable que i'y aille, ils viendront
auec moy.
5 Or ie viendray a vous, ayant paſſe Macedone:
car ie paſſeray par Macedone.
6 Et peut eſtre que ie demeureray auec vous, ou
meſme que i'y feray mon hyuer:a fin que me con- B
duiſiez par tout là ou i'iray.
7 Car ie ne vous vueil point maintenant veoir en
paſſant: mais i'eſpere que ie demeureray auec vous
quelque temps,ſi le Seigneur le permet.
8 Mais ie demeureray en Epheſe iuſqu'a la Pen-
tecoſte.
9 Car l'huis m'eſt ouuert,grand & d'efficace, & y a
pluſieurs aduerſaires.
10 Que ſi Timothee vient, prenez garde qu'il ſoit

auec vous ſans crainte: car il fait l'œuure du Sei-
gneur comme moy.
11 Nul donc ne le deſpriſe: mais conduiſez-le en
paix, a fin qu'il vienne a moy: car ie l'atten auec
les freres.
C 12 Touchant d'Apollo noſtre frere, ie l'ay beau-
coup prie qu'il allaſt a vous auec les freres: & n'a
eſte aucunement ſa volonte d'y aller maintenant:
mais il y ira quand il aura opportunite.
13 Veillez, ſoyez fermes en la foy, portez vous ver
tueuſement, & ſoyez forts.
14 Que tous vos affaires ſe facent en charite.
15 Ie vous prie mes freres, vous cognoiſſez la fa-
mille d'Eſtienne eſtre les premices d'Achaie, &
qu'ils ſe ſont ordonnez eulx-meſmes au ſeruice
des Saincts:
16 Que vous auſſi ſoyez ſubiects a tels, & a vn chaſ
cun qui beſongne auec *nous* & labeure.
D 17 Ie m'eſiouy de la venue d'Eſtienne, de Fortunat,
& d'Achaique: pource qu'ils ont accompli ce que
defailloit de par vous:
18 Et ont recreé mon eſprit & le voſtre. recognoiſ
ſez donc ceulx qui ſont tels.
19 Les Egliſes d'Aſie vous ſaluent. Aquila & Pri-
ſcille (auec l'Egliſe qui eſt en leur maiſon) vous ſa-
luent moult en noſtre Seigneur.
20 Tous les freres vous ſaluent. ‖Saluez l'vn l'autre Rom.16.b.16 2.co..13.d.12 1.pier.5.d.14
en ſainct baiſer.
21 La ſalutation, de ma main Paul.
22 Si aucun n'aime le Seigneur Ieſus Chriſt, qu'il
ſoit en execration, *voire excommunie* a mort. *Maramatha, ou, maharamatha, deſtruction, occiſion, ſelō le Chaldee.
23 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit a-
uec vous.
24 Ma dilectiō auec vous to⁹ en Ieſus Chriſt, Amē.

La premiere aux Corinthiens enuoyee de Phi-
lippes par Eſtienne, & Fortunat, & Achaique,
& Timothee.

La ſeconde Epiſtre de S. Paul
APOSTRE, AVX CORINTHIENS.

CHAP. I.

1 Les Saincts. 3 Paul rend graces a Dieu. 4 Pourquoy Dieu nous conſole en toutes tribulations. 8 De la tribulation aduenue a Paul en Aſie. 9 Noſtre confiance doibt eſtre en Dieu, non en nous-meſmes. 10 Aide des vns aux autres par oraiſon. 12 Paul a conuerſé au monde en ſimplicite de Dieu. 14 La gloire de Paul. 15 Pourquoy il n'eſt retourne a Corinthe. 21 Eſtre conferme. Eſtre oinct. 22 Les arres de l'Eſprit.

1 PAul Apoſtre de IE
SVS Chriſt par la
volonte de Dieu, &
Timothee noſtre
frere, a l'Egliſe de
Dieu qui eſt a Co-
rinthe, auec tous
les Saicts qui ſont
en toute Achaie:
2 Grace vous ſoit
& paix de par Dieu
noſtre Pere, & de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
3 ‖Loué ſoit Dieu & Pere de noſtre Seigneur Ie- [...]theſ.1.a.3 [...]pier.1.a.3
ſus Chriſt, le Pere de miſericordes, & Dieu de tou-
te conſolation,
4 Qui nous conſole en toutes nos tribulations, a
fin que puiſſions conſoler ceulx qui ſont en quel-
conque tribulation que ce ſoit, par la conſolation
de laquelle nous ſommes conſolez de Dieu.
5 Car comme les afflictions de Chriſt abondent
en nous, pareillement auſſi noſtre conſolation a-
bonde par Chriſt.
B 6 Mais ſoit que nous ſouffrions tribulation, pour
voſtre conſolation & ſalut, lequel ſe fait en patien-
ce des meſmes afflictions leſquelles auſſi nous en-
durons: ſoit que nous ſoyons conſolez, pour voſtre
conſolation & ſalut:
7 Noſtre eſperance auſſi eſt ferme de vous, ſca-
chans que comme vous eſtes participans des affli-
ctiōs, pareillemēt auſſi *le ſerez vous* de la cōſolation.
8 Car freres, nous voulons bien que vous ſcachiez
de noſtre tribulatiō qui nous eſt aduenue en Aſie:
c'eſt que nous auons eſte oppreſſez oultre meſure,
plus que ne pouuions porter, tellement que nous e-
ſtions en perplexite, voire de la vie.
9 Meſme auions eu ſentence de mort en nouſ-
meſmes: a fin que n'euſſions confiance en nouſ-
meſmes, mais en Dieu, qui reſſuſcite les morts:
10 Lequel nous a deliurez de ſi grāde mort, & nous
deliure: auquel nous eſperons qu'encores ci apres il
nous deliurera,
11 ‖Moyennant auſſi voſtre aide par l'oraiſon que Rom.15.g.30
ferez pour nous: a fin que graces ſoyent rendues C
par pluſieurs pour nous, pour le don qui nous a e-
ſte faict pour l'eſgard de pluſieurs.
12 Car ceſte eſt noſtre gloire, a ſcauoir le teſmoi-
gnage de noſtre conſcience, qu'en ſimplicite & pu-
rete de Dieu, & non point en ſapience charnelle,
mais par la grace de Dieu, nous auons conuerſe
au monde, & ſingulierement enuers vous:
13 Car nous ne vous eſcriuons point autres cho-
ſes que celles que vous ſcauez, & recognoiſſez: & e-
ſpere que vo⁹ le cognoiſtrez iuſqu'a la fin meſme.
14 Comme auſſi vous nous auez cogneus en partie,
que nous ſommes voſtre gloire, comme vous eſtes
auſſi la noſtre au iour du Seigneur Ieſus.
15 Et en ceſte confiance ie vouloye premier venir
a vous, a fin qu'euſſiez *vne ſeconde grace, *ou, double benefice,
16 Et paſſer par vous en Macedone, & derechef de
Macedone venir a vous, & eſtre cōduicts par vous
en Iudee.
17 Quand donc ie propoſoye cela, ay-ie vſé de le-
giereté? ou les choſes que ie penſe, les penſe-ie ſe- D
lon la chair, tellemēt qu'en moy il y ait Ouy, ouy,
& Non, non?
18 Mais Dieu eſt fidele, que noſtre parolle vers vous
n'a point eſte Ouy & non.
19 Car le fils de Dieu Ieſus Chriſt qui par nous a
eſte preſche entre vous, *c'eſt a ſcauoir* par moy, & par
Syluain, & par Timothee, n'a point eſte Ouy &
non: mais il y a eu Ouy en luy:

20 Car toutes les promeſſes qui ſont de Dieu, ſont
par luy Ouy, & ſont par luy Amen : a la gloire de
Dieu par nous.
21 Or celuy qui nous conferme auec vo⁹ en Chriſt,
& qui nous a oinct, c'eſt Dieu:
22 Lequel auſſi nous a ſignez, & donné les arres de
l'Eſprit en nos cueurs.
23 Or i'appelle Dieu en teſmoing ſur mon ame,
que pour vous eſpargner ie ne ſuis point encores
venu a Corinthe.
24 Non point que nous ayons ſeigneurie *ſu rvo: *on, ſur vous pour la foy,
ſtre foy, mais nous ſommes aides de voſtre ioye-
car c'eſt par foy que vous eſtes fermes.

CHAP. II.

4 Les larmes de Paul. 6 Du Corinthien qui auoit eſte excommunie de l'Egliſe: & depuis eſtant repentant, y fut derechef receu. 7 Eſtre englouti de trop grande triſteſſe. 11 Les entreprinſes de ſatan. 12 Troas. 13 Tite. 16 Odeur de mort, & de vie. 17 Faire marchandiſe de la parolle de Dieu.

1 MAis i'ay delibere cela en moy-meſme, de
ne venir a vous derechef en triſteſſe.
2 Car ſi ie vous contriſte : & qui eſt-ce qui me reſ-
iouiroit, ſinõ celuy qui auroit eſte *cõtriſte par moy? *a ſcauoir a amendement,
3 Et ceci meſme vous ay-ie eſcript, a fin que quãd
ie viẽdray, ie n'aye triſteſſe de ceulx deſquels ie me
debuoye eſiouir: me confiant de vous tous, que ma
ioye eſt celle de vous tous.
B 4 Car en grande tribulation & angoiſſe de cueur
ie vous ay eſcript auec beaucoup de larmes : non
point a fin que vous fuſſiez contriſtez, mais a fin
que vous ſceuſſiez la charite que i'ay treſabondam
ment vers vous.
5 Que ſi quelqu'vn m'a contriſte, il ne m'a point
contriſte moy ſeul, mais en partie, a fin que ie ne
vous charge point tous.
6 Il ſuffit a celuy qui eſt tel, de ceſte reprehenſion
qui a eſte faicte de pluſieurs:
7 Tellement que vous luy debuez pluſtoſt par-
donner & le conſoler, qu'il n'aduienne que celuy
qui eſt tel, ne ſoit englouti de trop grande triſteſſe.
8 Partant ie vous prie que vous faciez valoir cha-
rite enuers luy.
C 9 Car pour cela auſſi ie vous ay eſcript, a fin de co-
gnoiſtre l'experiẽce de vous, ſi vous eſtes obeiſſans
en toutes choſes.
10 Or a celuy a qui vous pardonnez quelque cho-
ſe, & moy auſſi : car quant a moy ſi i'ay pardonne
quelque choſe, a qui ie l'ay pardonné, ie l'ay faict
pour vous deuant la face de Chriſt:
11 A fin que nous ne ſoyons ſurprins de ſatan. car
nous n'ignorons point ſes entreprinſes.
12 Et quand ie fu venu en Troas pour l'Euãgile de
Chriſt, & que l'huis me fut ouuert par le Seigneur,
13 Ie n'eu point de repos en mõ eſprit, pource que
D ne trouuay point Tite mon frere: mais ayãt prins
conge d'eulx, m'en allay en Macedone.
14 Et graces a Dieu, qui touſiours triomphe par
nous en Chriſt: & manifeſte par nous l'odeur de ſa
cognoiſſance en tous lieux.
15 Car nous ſommes bonne odeur de Chriſt a
Dieu, en ceulx *qui* ſont ſauuez, & en ceulx qui pe-
riſſent:
16 Aux vns certes, odeur de mort en mort: & aux
autres, odeur de vie en vie. Et qui eſt celuy qui eſt
ſuffiſant a telles choſes?
17 ‖Certes nous ne ſommes point comme plu- Sous 4.a.a.
ſieurs, faiſans marchandiſe de la parolle de Dieu,
mais nous parlons comme en purete, & comme
de par Dieu, deuant Dieu par Chriſt.

CHAP. III.

3 Les Corinthiens eſtoyent l'epiſtre de Chriſt. 5 Les penſees meſmes, ſi elles ſont bonnes, viennent de Dieu. 6 La Lettre, l'Eſprit. 7 Comparaiſon de la gloire de la Loy, auec celle de l'Euangile. 13 Couuerture ſur la face de Moyſe. 14 L'aueuglement des Iuifs. 17 L'eſprit du Seigneur. Liberte.

1 COmmenceons-nous derechef a nous louer
nouſ-meſmes? auons-nous a faire, comme
ont aucuns, d'epiſtres commendatoires a vous, ou
recommendatoires de par vous?
2 Vous eſtes noſtre epiſtre eſcripte en nos cueurs:
laquelle eſt cogneuë & leuë de tous hommes,
3 Entant qu'il apparoiſt que vous eſtes l'epiſtre de
Chriſt, adminiſtree par nous, & eſcripte non point
d'encre, mais de l'Eſprit de Dieu viuãt, nõ point en
tables de pierre, mais en tables du cueur de chair.
4 Or auõs-nous auſſi telle fiãce a Dieu par Chriſt.
5 Non point que ſoyons ſuffiſans de penſer quel- B
que choſe de nous, comme de nouſ-meſmes, mais
noſtre ſuffiſance eſt de Dieu:
6 Lequel auſſi nous a faicts idoines miniſtres *du *ou, de la nouuelle alliance,
nouueau Teſtament, non point de la Lettre, mais
de l'Eſprit. Car la Lettre tue, mais l'Eſprit viuifie.
7 Que ſi l'adminiſtration de mort en lettres, *figu- *c. grauee
ree en pierres, a eſte en gloire, tant que les enfans
d'Iſrael ne pouoyẽt regarder la face de Moyſe, pour
la gloire de ſa face, laquelle debuoit eſtre abolie:
8 *Comment ne ſera mieulx en gloire l'admini- *ou, Pourquoy
ſtration de l'Eſprit?
9 Car ſi l'adminiſtration de damnation eſt gloi- C
re: beaucoup plus l'adminiſtration de iuſtice abon-
de en gloire.
10 Car auſſi ce qui a eſte glorifie n'a poĩt eſte glori-
fié en ceſte partie, au regard de la gloire excellẽte.
11 Car ſi ce qui debuoit eſtre aboli, a eſte en gloire:
beaucoup plus ce qui demeure, eſt en gloire.
12 Puis donc que nous auons telle eſperance, nous
vſons de grande *hardieſſe. *ou. liberte.
13 ‖Et non point comme Moyſe, *qui* mettoit vne Exod. 34.d.34
couuerture ſur ſa face, a ce que les enfans d'Iſrael
ne regardaſſẽt a la fin de ce qui debuoit eſtre aboli.
14 Mais leurs entendemens ſont aueuglez. car iuſ D
qu'auiourd'huy ceſte couuerture demeure en la le-
cture de l'ancien Teſtament, ſans eſtre oſtee: (la-
quelle eſt abolie par Chriſt,)
15 Voire iuſqu'auiourd'huy quand on lit Moyſe,
la couuerture eſt miſe ſur leur cueur.
16 Mais quand il ſera conuerti au Seigneur, la cou
uerture ſera oſtee.
17 ‖Or le Seigneur, eſt l'Eſprit: & là ou eſt l'Eſprit Iehan 4.c.24.
du Seigneur, là eſt liberte.
18 Ainſi nous tous qui nous mirons en la gloire du
Seigneur a face deſcouuerte, ſommes trãsformez
en la meſme image de gloire en gloire, comme
par l'Eſprit du Seigneur.

CHAP. IIII.

1 Paul a preſche l'Euangile purement. 3 Pourquoy l'Euangile eſt couuert & cache a aucuns. 5 Se preſcher ſoy-meſme: preſcher Ieſus Chriſt. 6 La cognoiſſance de l'Euangile vient de Dieu. 8 Les tribulations. 10. La mortification du Seigneur Ieſus. 16 L'homme exterieur: L'homme interieur.

1 POur ceſte cauſe nous ayans ceſte adminiſtra-
tion, ſelon la miſericorde qu'auons receuë,
nous ne defaillons point:

2 Mais auons reiecté les cachettes de honte: ‖ne
cheminans point par cautelle, & ne faulſans point
la parolle de Dieu, mais nous approuuans a toute
conſcience des hommes deuant Dieu, en manife-
ſtant la verite.
3 Que ſi noſtre Euangile eſt encore couuert, il eſt
couuert a ceulx qui periſſent:
4 Auſquels le dieu de ce monde a aueuglé les en-
tendemens des incredules: a fin que la lumiere de
l'Euangile de gloire de Chriſt, qui eſt l'image de
Dieu, ne leur reſplendiſt.
B 5 Car nous ne nous preſchons point nouſ-meſ-
mes, mais Ieſus Chriſt le Seigneur: & que nous
ſommes vos ſeruiteurs pour Ieſus.
6 Car Dieu ‖qui a commande que la lumiere reſ-
plẽdiſt des tenebres, *eſt celuy* qui a luit en nos cueurs,
pour donner illumination de la cognoiſſance de
la gloire de Dieu en la face de Ieſus Chriſt.
7 Or nous auons ce threſor en vaiſſeaux de terre,
a fin que la haulteſſe de la puiſſance ſoit de Dieu,
& non point de nous,
8 Quand nous endurons tribulations en toutes
choſes, mais nous n'en ſommes point en angoiſ-
ſe: nous ſommes appouris, mais nous ne ſom-
mes point deſtituez:
C 9 Nous ſommes perſecutez, mais nous ne ſom-
mes point abandõnez: nous ſommes abbatus, mais
nous ne periſſons point:
10 Portans touſiours par tout en noſtre corps la
mortification du Seigneur Ieſus, a fin que la vie
de Ieſus ſoit auſſi manifeſtee en noſtre corps.
11 Car nous en viuant ſommes touſiours liurez a
mort pour Ieſus: a fin que la vie de Ieſus ſoit auſſi
manifeſtee en noſtre chair mortelle.
12 Certes donc la mort ouure en nous, mais la vie
en vous.
13 Or comme ainſi ſoit que nous ayons vn meſ-
me eſprit de foy, ſelon qu'il eſt eſcript, ‖I'ay creu,
pource ay-ie parle: auſſi nous croyons, & pourtant
nous parlons:
D 14 Scachans que celuy qui a reſſuſcite le Seigneur
Ieſus, nous reſſuſcitera auſſi par Ieſus, & nous met-
tra auec vous.
15 Car toutes choſes ſont pour vous: a fin que la
grace eſtant eſpandue, par le regraciement de plu-
ſieurs, redonde a la gloire de Dieu.
16 Parquoy nous ne defaillons point: mais ia ſoit
que noſtre homme exterieur ſe corrompe, touteſ-
fois l'interieur eſt renouuelé de iour en iour.
17 Car noſtre tribulation qui eſt de peu de duree
& legiere a merueille, merueilleuſement produit
en nous vn poix eternel de gloire:
18 Quand nous ne conſiderons point les choſes
viſibles, mais les inuiſibles. car les choſes viſi-
bles ſont temporelles: mais les inuiſibles ſont
eternelles.

CHAP. V.

1 La maiſon terreſtre. La maiſon eternelle. 4 Le gemiſſement des fideles en ceſte vie. 7 Cheminer par foy. 10 Le ſiege iudicial de Chriſt. 14 La mort de Chriſt. 15 Viure a Chriſt. 18 Comment Dieu nous a reconciliez a ſoy. 20 Paul ambaſſadeur pour Chriſt. 21 Peche. Iuſtice de Dieu.

1 CErtes nous ſcauons que ſi noſtre maiſon ter-
reſtre de ceſte loge eſt deſtruicte: que nous a-
uons vn edifice de par Dieu, vne maiſon eternelle
es cieulx, qui n'eſt point faicte de main.
2 Car pour cela nous gemiſſons ‖deſirans eſtre re- Apoc.16.c.15
ueſtus de noſtre habitation qui eſt du ciel:
3 Si touteſfois nous ſommes trouuez veſtus, &
non point nuds.
4 Et de vray, nous qui ſommes en ceſte loge, ge-
miſſons eſtans greuez: pourtant que deſirons non
point d'eſtre deſpouillez, mais eſtre reueſtus: a fin
que ce qui eſt mortel, ſoit englouti par la vie.
5 Et celuy qui nous a preparez a cela meſme, c'eſt
Dieu: lequel auſſi nous a dõne les arres de l'Eſprit.
6 Parquoy nous auons touſiours confiance, co- B
gnoiſſans, di-ie, que nous eſtans preſens en corps, c. viuãs en ce monde
nous ſommes abſens du Seigneur.
7 Car nous cheminons par foy, & non par veuë.
8 Nous prenons cõfiãce, & aimons mieulx eſtre
abſens du corps, & eſtre preſens auec le Seigneur. c morts & hors de ce monde
9 Et pource affectueuſement taſchons-nous, ſoit
que ſoyons abſens, ſoit que ſoyons preſens, de luy
eſtre aggreables.
10 ‖Car il nous fault tous apparoiſtre deuant le ſie
ge iudicial de Chriſt, a fin qu'vng chaſcun reporte Eccle.12.b.8 rom.14.b.10
les choſes faictes par ſon corps, ſelon qu'il a faict,
ſoit bien ſoit mal.
11 Nous donc ſcachans la crainte du Seigneur,
nous admoneſtons les hommes, mais nous ſom-
mes manifeſtes a Dieu: & i'eſpere auſſi que nous ou nous eſperõs
ſommes manifeſtes en vos conſciences.
12 Car nous ne nous louõs point derechef enuers ou vantõs C
vous, mais nous vous donnons occaſion d'auoir
gloire pour nous: a fin qu'ayez quelque choſe con-
tre ceulx qui ſe glorifient ſelon l'apparence, & non
point au cueur.
13 Soit certes que ſoyons tranſportez d'entende-
ment, *nous le ſommes* a Dieu: ſoit que ſoyons raſſis de
ſens, *nous le ſommes* a vous.
14 Car la charite de Chriſt nous contraint, eſti-
mans que ſi vn eſt mort pour tous, tous auſſi ſont
morts.
15 Et il eſt mort pour tous, a fin que ceulx qui vi-
uent, ne viuẽt point doreſenauant a eulx-meſmes,
mais a celuy qui eſt mort & reſſuſcité pour eulx.
16 Parquoy maintenant nous ne cognoiſſons nul
ſelon la chair: meſmes encores que nous ayons co
gneu Chriſt ſelon la chair, touteſfois maintenant
nous ne le cognoiſſons plus.
17 Si aucun donc eſt en Chriſt, qu'il ſoit nouuelle ou il eſt
creature: ‖les choſes vieilles ſont paſſees, voici, tou- D
tes choſes ſont faictes nouuelles. Eſa.43.c.19 apoc.21.b.5
18 Et toutes choſes ſont de Dieu, qui nous a recon-
ciliez a ſoy par Ieſus Chriſt, & nous a donne l'ad-
miniſtration de reconciliation:
19 Veu que Dieu eſtoit en Chriſt, reconciliant le
monde a ſoy, ne leur imputant point leurs for-
faicts: & a mis en nous la parolle de recõciliation.
20 Nous donc ſommes ambaſſadeurs pour Chriſt,
comme ſi Dieu exhortoit par nous: nous ſuppliõs
pour Chriſt, que vous vous reconciliez a Dieu.
21 Car il a faict celuy qui n'a point cogneu pe-
che, eſtre peche, pour nous: a fin que nous fuſſions ou oblation pour peche.
iuſtice de Dieu en luy.

CHAP. VI.

1 Exhortation a bien faire. 2 Le temps aggreable. Le iour de ſalut. 4 La conuerſation des ſeruiteurs de Dieu. 14 Enſeignement de ne ſ'accoupler auec les infideles. 16 Le Temple de Dieu. 18 Dieu eſt aux ſiens pour pere.

1 AInſi nous, en ouurãt auec luy, vous priõs que
n'ayez point receu la grace de Dieu en vain.
Eſa.49.c.8 2 Car il dit, ‖Ie t'ay exauce en temps aggreable, &
t'ay ſecouru au iour de ſalut. voyci maintenant le
temps aggreable, voyci maintenãt le iour de ſalut.
3 Ne donnons aucune offenſe en nulle choſe qui
ſoit, a fin que *noſtre* adminiſtratiõ ne ſoit vituperee:
ou, repreſentõs 4 Mais 'rendons nous louables nouſ-meſmes en
1.Cor.4.a.1 toutes choſes, ‖comme ſeruiteurs de Dieu, en main-
te ſouffrance, en tribulations, en neceſſitez, en
angoiſſes,
B 5 En playes, en empriſonnemens, en ſeditions, en
labeurs, en veilles, en ieuſnes,
ou, chaſtete 6 En 'purete, en ſcience, en patience, en benignite,
en ſainct Eſprit, en charite non faincte,
7 En parolle de verite, en puiſſance de Dieu, par
armes de iuſtice a dextre & a ſeneſtre,
8 Par hõneur & deſhonneur, par diffame & bon-
ne renommee: comme abuſeurs, & *toutesfois* eſtans
veritables:
9 Comme incogneus, & *toutesfois* cogneus: com-
me mourans, & voici nous viuõs: comme chaſtiez,
& *toutesfois* non mis a mort:
C 10 Comme triſtes, & touteſfois touſiours ioyeux:
comme poures, & touteſfois enrichiſſans pluſieurs:
comme n'ayans rien, & *toutesfois* poſſedans toutes
choſes.
11 O Corinthiens, noſtre bouche eſt ouuerte vers
vous, noſtre cueur eſt eſlargi.
ou a l'eſtroict 12 Vous n'eſtes point 'enſerrez en nous: mais vous
ou affections. eſtes enſerrez en vos 'entrailles.
13 Or ie requier de vo⁹ la pareille, comme de mes
enfans, eſlargiſſez vous auſſi.
Eccleſiaſtiq.13.c.21 14 Ne vous accouplez point auec les infideles. ‖car
quelle communication y a-il de iuſtice auec ini-
quite? ou quelle accointance y a-il de lumiere auec
tenebres?
D 15 Ou quelle conuenance y a-il de Chriſt a Belial?
ou quelle portion ha le fidele auec l'infidele?
16 Ou en quoy conuient le temple de Dieu auec les
1.Cor.3.d.17 & 6.d.19 idoles? ‖car vous eſtes le temple de Dieu viuant, ain-
Leuit.26.b.12 ſi que Dieu a dict, ‖I'habiteray 'en eulx, & y chemi-
ou, entre neray, & ſeray leur Dieu, & ils ſeront mon peuple.
Eſa.52.c.11 17 ‖Parquoy departez vous du milieu d'eulx, &
vous en ſeparez, dit le Seigneur: & ne touchez a
choſe ſouillee, & ie vous receueray.
Iere.31.a.1 18 ‖Et vous ſeray pour pere, & vous me ſerez pour
fils & filles, dit le Seigneur tout-puiſſant.

CHAP. VII.

1 Se nettoyer & paracheuer la ſanctification. 5 Les afflictions aduenues a Paul en Macedone. 6 Tite. 8 Les Corinthiens par Paul contriſtez a repentance. 10 Triſteſſe ſelon Dieu: triſteſſe de ce monde. 11 Les fruicts de repentance. 13 Tite ſoingneuſement receu par les Corinthiens.

1 OR donc mes bien aimez, puis que nous a-
uons ces promeſſes, nettoyons nous de tou-
te ſouillure de chair & d'eſprit, paracheuans la ſan-
ctification en la crainte de Dieu.
ou, Entendez nous bien. 2 'Receuez nous: nous n'auons faict tort a perſon-
a ſcauoir, par mauuaiſe doctrine. ne, 'nous n'auons corrompu perſonne, nous n'a-
uons trompe perſonne.
3 Ie ne di point *ceci* a voſtre condamnation: car ie
vous ay ia deuãt dict que vous eſtes en nos cueurs,
pour mourir & viure enſemble.
4 I'ay grande confiance enuers vous, i'ay grande
gloire de vous: ie ſuis rempli de conſolation, i'a-
bonde fort en ioye en toute noſtre tribulation.
5 Et de faict eſtãs venu en Macedone, noſtre chair B
n'auoit aucun repos, mais auions par tout tribula-
tion: aſſauls par dehors, & crainte par dedens:
6 Mais Dieu qui conſole les 'humbles, nous a con ou, affligez.
ſole par la venue de Tite.
7 Et non ſeulement par ſa venue, mais auſſi par
la conſolation de laquelle il a eſte conſole en vous:
nous racontant voſtre deſir, voſtre pleur, voſtre
affection qu'auez pour moy, en ſorte que i'ay eu
'plus de ioye. Suppliez, que ie n'auoye de triſteſſe.
8 Car ia ſoit que ie vous aye contriſte par l'epiſtre,
ie ne m'en repen point: combien que ie m'en e-
ſtoye repenti: pource que ie voy que ceſte epiſtre-la
vous a contriſtez pour vn temps.
9 I'en ſuis maintenant ioyeux, non point pource C
que vous auez eſte cõtriſtez, mais pource que vous
auez eſte contriſtez a repentance: car vous auez e-
ſte cõtriſtez ſelon Dieu, tellement qu'en nulle cho
ſe ne ſouffrez aucun dommage de nous.
10 Car la triſteſſe qui eſt ſelon Dieu, engendre re-
pentance a ſalut, dont on ne ſe doibt repẽtir: mais
la triſteſſe de ce monde engendre mort.
11 Car voyci, ceci meſme, que vous auez eſte con-
triſtez ſelon Dieu, quelle ſolicitude a-il engendre
en vous, voire 'ſatiſfaction, voire marriſſement, ou, apologie
voire crainte, voire deſir, voire zele, voire vengean-
ce! vous vous eſtes par tout monſtrez eſtre purs en
ceſt affaire.
12 Ia ſoit donc que ie vous aye eſcript, ſi n'eſt-ce D
point pour celuy qui a faict l'iniure, ne pour celuy
qui a ſouffert l'iniure, mais pour manifeſter entre
vous voſtre ſoing lequel vous auez pour nous de-
uant Dieu.
13 Pour ceſte cauſe nous auons eſte conſolez pour
voſtre conſolation: mais encore auons eſte plus a-
bondamment eſiouis pour la ioye de Tite, pour-
tant que ſon eſprit a eſte recree par vous tous.
14 Et ſi ie me ſuis glorifie de vous enuers luy en au-
cune choſe, ie n'en ay point eu de honte: mais com
me nous vous auons dict toutes choſes en verite,
pareillement auſſi noſtre gloire qui a eſte enuers
Tite, eſt faicte en verite.
15 Et quand il luy ſouuient de l'obeiſſance de vous
tous, comment vous l'auez receu auec crainte &
tremblement, ſon affection eſt plus abondante en-
uers vous.
16 Ie m'eſiouy qu'en toute choſe ie pren hardieſſe
en vous.

CHAP. VIII.

1 Paul par l'exemple de l'Egliſe de Macedone exhorte les Corinthiens a communiquer aumoſnes pour enuoyer aux Saincts en Ieruſalem. 9 Chriſt ſ'eſt faict poure pour nous. 11 Comment l'aumoſne ſera aggreable a Dieu. 16 Tite auec deux autres freres enuoyé par Paul aux Corinthiens, pour les ſoliciter a contribuer aumoſnes pour les freres de Ieruſalem.

1 AVſſi freres, nous vous faiſons ſcauoir de la
grace de Dieu laquelle eſt donnee aux Egli-
ſes de Macedone,
2 Qu'en grande probation ils ont eu abondance
de ioye, & que leur poureté 'profonde a abonde en ou eſpuiſee, ou treſgrande
richeſſes de leur ſimplicite.
3 Car ie ſuis teſmoing que ſelon leur pouoir, &
oultre leur pouoir, ils ont eſte volontaires:

4 Nous prians par grande ſupplication, que nous
receuſſions l'aumoſne & communication de l'ad
miniſtration enuers les Saincts,
5 Et non point ainſi que nous auions eſperance:
mais ils ſe ſont donnez eulx-meſmes premiere-
ment au Seigneur, & apres a nous, par la volonte
de Dieu:
6 Pour laquelle choſe nous enhortaſmes Tite,
que comme il auoit parauant commence, qu'ain-
ſi il paracheuaſt encore ceſte aumoſne vers vous.
B 7 Mais comme vous abondez en toutes choſes,
en foy, & en parolle, & en ſcience, & en toute dili-
gence, & en voſtre charite enuers nous, *faites* qu'a-
bondiez auſſi en ceſte aumoſne.
8 Ie ne le di point comme par commandement,
mais par la diligéce *qu'ay* des autres, & pour eſprou
uer le franc courage de voſtre charite. *la liberalite
9 Car vous cognoiſſez la grace de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, qu'il ſ'eſt faict poure pour vous, com-
bien qu'il fuſt riche: a fin que par ſa pourete vous
fuſſiez enrichis.
10 Et en ceci ie donne conſeil: car cela vous eſt vti-
le, qui meſmes ne l'auez point ſeulemét commen-
ce a faire, mais auſſi a le vouloir dés l'annee paſſee.
11 Or maintenát parfaites ce que vous auez com-
mence de faire: a fin que comme le courage a eſte
prompt pour vouloir, pareillement auſſi *il le ſoit*
pour parfaire de ce que vous auez.
12 Car ſ'il y a promptitude de courage, elle eſt ag-
greable ſelon ce qu'on ha, & nó pas ſelon ce qu'on
n'ha point.
C 13 C'eſt, non point qu'il faille que les autres ſoyent
ſoulagez, & que vous ſoyez foulez: mais que par e-
qualite,
14 Au temps preſent voſtre abondance *ſubuienne* a
leur indigence, & qu'auſſi leur abódance ſubuien-
ne a voſtre indigence: a ce qu'il y ait equalite,
15 Comme il eſt eſcript, ‖Qui *auoit* beaucoup, n'a
eu rien de ſuperabondant: & qui *auoit* peu, n'en a
point eu faulte.
16 Et graces a Dieu, qui a donne le meſme ſoing
pous vous au cueur de Tite,
17 D'autant qu'il a receu l'exhortation: & d'autant
qu'il eſtoit ſi ſoingneux, il ſ'en eſt alle a vo⁹ de ſoy
meſme.
18 Nous auons auſſi enuoye auec luy le frere, du-
quel la louange eſt en *l'affaire de* l'Euangile par tou-
tes les Egliſes.
D 19 Et non ſeulement cela: mais auſſi a eſte eſleu
des Egliſes compaignon de noſtre voyage, pour
ceſte aumoſne, qui eſt adminiſtree par nous a la
gloire du meſme Seigneur, & a la promptitude de
voſtre courage,
20 Nous donnans garde que nul ne nous repren-
ne en ceſte abódance, qui eſt adminiſtree par *nous.
21 ‖Car nous procurons le bien, non ſeulemét de-
uant le Seigneur, mais auſſi deuant les hommes.
22 Nous auons auſſi enuoyé auec eulx noſtre fre-
re (lequel auós eſprouue ſouuentesfois en pluſieurs
choſes eſtre diligent, & maintenant beaucoup plus
diligent) ayant grande confiance de vous,
23 Soit a cauſe de Tite, qui eſt mon compaignon
& coadiuteur enuers vous: ſoit auſſi a cauſe des au-
tres qui ſont nos freres, & Apoſtres des Egliſes, &
la gloire de Chriſt.
24 Monſtrez donc enuers eulx en la preſence des
Egliſes l'approbatió de voſtre charite, & de la gloi-
re qu'auons de vous.

CHAP. IX.

1 Il pourſuit a les exhorter a faire aumoſnes comme au chapitre precedent. 5 Aumoſne eſt nommee benediction. 6 Elle eſt comparee a la ſemence iectee en terre. 11 Rendre graces à Dieu. 14 Prier pour ceulx qui font aumoſnes.

1 DE vous eſcrire de l'adminiſtration qui ſe fait
aux Saincts, ce m'eſt choſe ſuperflue.
2 Car ie cognoy la promptitude de voſtre coura-
ge, de laquelle ie me glorifie de vous enuers les Ma
cedoniens, diſant que Achaie eſt preſte dés l'annee
paſſee: & voſtre exemple en a prouoque pluſieurs.
3 Toutesfois i'ay enuoye les freres, de peur que la
gloire que nous auós de vous, ne ſoit vaine en ceſte
partie: a celle fin que ſoyez preſts, cóme ie l'ay dict.
4 De peur que quand les Macedoniens ſeroyent
venus auec moy, & ne vous auroyent point trou- B
uez preſts, nous n'ayós hóte (ie laiſſe a dire de vous)
en ceſte hardieſſe de gloire.
5 Parquoy i'ay eſtime eſtre neceſſaire de prier les
freres qu'ils allaſſent premier a vous, & qu'ils pre-
paraſſent voſtre benediction ia promiſe: pour eſtre
appreſtee ainſi comme *benediction, & non point *ou, don liberal,
comme chichete.
6 Or *ie di* ceci: Qui ſeme eſcharſement, il recueil-
lera auſſi eſcharſement: & qui ſeme *a foiſon, il re- *ou, largement
cueillera auſſi a foiſon.
7 Chaſcun face comme il propoſe en ſon cueur:
‖nó point par triſteſſe, ou par contrainte: ‖car Dieu Rom.12.b.8 Eccleſ.35.b.11
aime celuy qui donne ioyeuſement.
8 Dieu auſſi eſt puiſſant de faire abonder toutes C
graces en vous: a fin qu'en ayát toute ſuffiſance en
toutes choſes, vous ſoyez abondans en toute bon-
ne œuure.
9 Ainſi qu'il eſt eſcript, ‖Il a diſtribue, & dóne aux Pſeau.112.b.9.
poures: ſa iuſtice demeure eternellement.
10 Or celuy qui baille la ſeméce a celuy qui ſeme,
*baillera auſſi du pain a manger, & multipliera *ou vous baille auſſi du pain a manger & multiplie & augmente, &c.
voſtre ſemence, & augmentera les fruicts de vo-
ſtre iuſtice.
11 A fin qu'en toutes choſes ſoyez enrichis en tou-
te *ſimplicite, laquelle fait rendre par nous graces *C. liberalite & rõdeur de cueur,
a Dieu.
12 Car l'adminiſtration de ce ſeruice ne ſuruient D
point ſeulemét aux indigéces des Saícts, mais auſ
ſi abóde en ce que pluſieurs en rédent graces a Dieu
13 Par l'experience de ce ſeruice, glorifians Dieu
pour l'obeiſſance de voſtre conſentement en l'E-
uangile de Chriſt: & pour la ſimplicite de voſtre
communication enuers eulx & enuers tous.
14 Et pour leur priere qu'ils font pour vous, en
vous deſirant, pour l'excellente grace de Dieu qui
eſt en vous.
15 Or graces a Dieu de ſon don inenarrable.

CHAP. X.

Paul admoneſte les Corinthiens de ſe maintenir en la ſimplicite de l'Euangile, & ſe donner garde des faulx prophetes. 2 Cheminer ſelon la chair. 4 Les armures de Paul. 8 La puiſſance d'icelluy a l'edification de l'Egliſe. 18 Se priſer ſoy-meſmes.

1 MAis moy Paul, de ma part ie vous prie par
la doulceur & clemence de Chriſt, moy
qui en preſence, ſuis humble entre vous: mais ab-
ſent, ſuis hardi enuers vous.

2 Ie vous prie, di-ie, que quand ie ſeray preſent, qu'il ne me faille point vſer de hardieſſe par ceſte confiance de laquelle ie ſuis eſtime eſtre hardi enuers aucuns, qui nous eſtimẽt comme ſi nous cheminions ſelon la chair.

3 Certes en cheminant en chair, nous ne bataillons point ſelon la chair.

4 Car les armures de noſtre guerre, ne ſont point charnelles, mais puiſſantes par Dieu, a la deſtruction des fortereſſes: par leſquelles nous deſtruiſons les conſeils,

B 5 Et toute haulteſſe qui ſ'eſleue contre la cognoiſſance de Dieu: & reduiſons en captiuite toute *intelligence a l'obeiſſance de Chriſt:

*ou, penſee, conſeil, entreprinſe

6 Ayans la vengeance appareillee contre toute deſobeiſſance, apres que voſtre obeiſſance ſera accomplie.

*ou, Vous regardez les choſes ſelon l'apparence.

7 *Regardez vous les choſes ſelon la face? Si aucun ſe confie en ſoy-meſme eſtre de Chriſt, qu'il penſe derechef en ſoy-meſme, que comme il eſt de Chriſt, pareillemẽt auſſi ſommes no9 de Chriſt.

8 Car ſi ie me vueil meſmes d'auantage glorifier de noſtre puiſſance, laquelle le Seigneur nous a donnee a voſtre edification, & non point a voſtre deſtruction, ie n'auray point vergongne,

C 9 A fin qu'il ne ſemble que ie vous vueille eſpouanter par lettres.

10 Car les lettres (diſent-ils) ſont graues & fortes: mais la preſence du corps eſt foible, & la parolle contemptible.

11 Celuy qui eſt tel, qu'il penſe que tels que nous ſommes de parolles par lettres abſens, tels auſſi ſommes-nous de faict preſens.

12 Car nous ne nous oſons point mettre du ranc d'aucuns, ni accomparer a eulx, leſquels ſe loueront eulx-meſmes: mais ils ne ſont point ſages de ſe meſurer eulx-meſmes, par eulx-meſmes, & ſ'entr'accomparer a eulx-meſmes.

D 13 Or nous ne nous glorifierons point oultre meſure: ‖ains ſelon la meſure de la reigle de laquelle Dieu nous a departi la meſure de paruenir iuſqu'a vous.

Epheſ.4.b.8

14 Car nous ne nous eſtendons point oultre meſure, comme ſi nous n'eſtions point paruenus iuſqu'a vous: car nous ſommes paruenus iuſqu'a vous par la predication de l'Euangile de Chriſt:

15 Ne nous glorifians point oultre meſure es labeurs des autres: eſperans que quãd voſtre foy croiſtra en vous, nous ſerons magnifiez ſelon noſtre reigle en abondance:

16 Et qu'euangelizerons es lieux qui ſont oultre vous, nõ point par reigle d'autruy, pour nous glorifier és choſes qui ſont preparees.

17 ‖Mais celuy qui ſe glorifie, qu'il ſe glorifie au Seigneur.

Iere.9.g.24. 1.cor.1.d.31.

18 Car celuy qui ſe priſe ſoy-meſme, n'eſt point approuué, mais celuy que le Seigneur priſe.

CHAP. XI.

2 Ialouſie de Dieu. Vierge chaſte a Chriſt. 3 Heue ſeduicte. 4 Paul a preſche tout ce qu'il conuient preſcher. 7 L'humilite de Paul. 9 Il a preſche aux Corinthiens ſans fouler aucun d'eulx: & pourquoy. 13 Les faulx Apoſtres. 16 Paul ſe glorifie contre eulx, en ce qu'il eſt excellent miniſtre de Chriſt. 24 Les opprobres, pouretez, & angoiſſes aduenues a Paul preſchant l'Euangile.

1 A La mienne volonte que vous me ſupportaſſiez vn petit en mon ignorance: meſme *ſupportez moy.

*ou, vous me ſupportez.

2 Ie ſuis ialoux de vous, de ialouſie de Dieu: car ie vous ay cõioincts a vn mari, pour vous preſenter vne vierge chaſte a Chriſt.

3 Mais ie crains que comme ‖le ſerpent a ſeduict Heue par ſa cautelle, que ſemblablement en quelque maniere que ce ſoit vos ſens ne ſoyẽt corrompus, en declinant de la ſimplicite qui eſt en Chriſt.

Gene.3.a.4

4 Car ſi celuy qui viẽt, preſche vn autre Ieſus que nous n'auons preſche: ou ſi vous receuez vn autre B eſprit que vous n'auez receu, ou vn autre Euangile que vous n'auez receu, vous euſſiez bien-faict de l'endurer.

5 I'eſtime certes que ie n'ay eſte en rien moindre que les excellens Apoſtres.

6 Mais ia ſoit que ie ſoye idiot en parolles, toutesfois ie ne le ſuis point en ſciẽce: mais en toutes choſes nous auõs eſte par tout manifeſtes enuers vous.

7 Ay-ie commis peche en ce que ie me ſuis humilie moy-meſme, a fin que vo9 fuſſiez eſleuez? pourtant que *de pur don ie vous ay annonce l'Euangile de Dieu?

*ou, ſans recompenſe

8 Que i'ay deſpouille les autres Egliſes, prenant d'elles ſalaire pour vous ſeruir?

9 Et quand i'eſtoye auec vous, & auoye indigence, C ‖ie n'ay foule perſonne. car les freres qui eſtoyent venus de Macedone, m'ont ſubuenu en ce qui me defailloit: & me ſuis garde en toutes choſes de vous greuer & m'en garderay.

Soubs 12.d.13

10 La verite de Chriſt eſt en moy, que ceſte gloire ne ſera point enfrainte contre moy aux regions d'Achaie.

11 Pourquoy? eſt-ce pourtant que ie ne vous aime point? Dieu le ſcait.

12 Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: a fin que i'oſte l'occaſion a ceulx qui deſirent occaſion: a celle fin qu'en ce enquoy ils ſe glorifient, ſoyent trouuez comme nous.

13 Car tels faulx Apoſtres ſont ouuriers cauteleux, D ſe transfigurans en Apoſtres de Chriſt.

14 Et n'eſt pas de merueilles: car ſatan meſme ſe transfigure en ange de lumiere.

15 Ce n'eſt donc point grand' choſe ſi auſſi ſes miniſtres ſe transfigurent comme miniſtres de iuſtice: deſquels la fin ſera ſelon leurs œuures.

16 Encore le dy-ie, que perſonne ne me cuide eſtre fol, autrement auſſi maintenant ſupportez moy, encore que ie ſoye fol: a fin que ie me glorifie auſſi quelque peu.

17 Ce que ie parle touchant ceſte hardieſſe de gloire, ie ne parle point ſelon le Seigneur, mais comme par folie.

18 Puis que pluſieurs ſe glorifient ſelon la chair, ie E m'y glorifieray auſſi.

19 Car vous endurez volontiers les fols, pource que vous eſtes ſages.

20 Meſme vous endurez ſi aucũ vous met en ſeruitude, ſi aucũ *nous* deuore, ſi aucũ vous rauit *le noſtre*, ſi aucũ ſ'eſleue *ſur nous*, ſi aucun vous frape en la face.

21 Ie le di quant a deſhonneur, comme ſi nous auiõs eſte debiles. Meſmes en ce enquoy quelqu'vn eſt hardi (ie le di par imprudẽce) ie ſuis hardi auſſi.

22 ‖Ils ſont Hebrieux: auſſi ſuis-ie? Ils ſõt Iſraelites: auſſi ſuis-ie. Ils ſont ſemẽce d'Abrahã: auſſi ſuis-ie.

Philip.3.a.5

23 Ils ſont miniſtres de Chriſt, (ie parle en raſſo-
tãt) ie le ſuis plus excellemment: en labeurs d'a-
uantage, en playes exceſſiuement, en priſons plus
abondamment, en morts ſouuenteſfois.
24 I'ay receu des Iuifs cinq fois *quarante playes,
vne moins.
25 ‖I'ay eſte batu de verges par trois fois: ‖i'ay eſte
lapide vne fois: ‖i'ay eſte par trois fois en dangier
par fraction de nauire: i'ay eſte en la profonde
mer nuict & iour.
26 Souuenteſfois es chemins, es perils des fleuues,
es perils des brigands, es perils de ma nation, es pe
rils des Gẽtils, es perils en villes, es perils en deſert,
es perils en mer, es perils entre faulx freres,
27 En labeur & trauail, en veilles ſouuent, en faim
& en ſoif, en ieuſnes ſouuent, en froidure & nudite:
28 Sans les choſes de dehors, mon *inſtãte diligen-
ce, *a ſcauoir* le ſoing ordinaire de toutes les Egliſes.
29 Qui eſt foible, que ie ne ſoye auſſi foible? qui eſt
ſcandalize, que ie n'en ſoye bruſle?
30 S'il ſe fault glorifier: ie me glorifieray des choſes
qui ſont de mon infirmite.
31 Dieu & Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
qui eſt benit a iamais, ſcait que ie ne mens point.
32 ‖En Damas, le Preuoſt gouuerneur pour le roy
Aretas, auoit mis guet en la cite des Damaſceniẽs,
me voulant prendre:
33 Et par vne feneſtre ie fu aualle en vne corbeil-
le par la muraille: & ainſi i'eſchappay ſes mains.

CHAP. XII.

1 Les viſions & reuelatiõs aduenues a Paul. 7 L'aguillon qui luy a eſte donne pour le tenir en humilite. 10 Pourquoy il prend plaiſir en infirmitez & angoiſſes. 12 Les ſignes de ſon Apoſtolat. 14 Il a preſche aux Corinthiens ſans leur eſtre en charge. 21 Les pleurs de Paul.

1 CErtes il ne m'eſt point expedient de me glo-
rifier: autrement, ie viendray aux viſions & re
uelations du Seigneur.
2 ‖Ie cognoy tel hõme en Chriſt deuant quator-
ze ans (ſi en corps, ie ne ſcay: ſi hors du corps, ie ne
ſcay, Dieu le ſcait) qui a eſte raui iuſqu'au tiers ciel.
3 Et ſcay que tel homme (ſoit en corps, ou ſoit
hors du corps, ie ne ſcay, Dieu le ſcait)
4 A eſte raui en paradis, & a ouy parolles ſecret-
tes, leſquelles il n'eſt point licite a l'hõme de dire.
5 D'vn tel hõme ie me glorifieray: mais de moy-
meſmes ie ne me glorifieray point, ſinon en mes
infirmitez.
6 Car quand ie me vouldray glorifier, ie ne ſeray
point fol: car ie diray verite: mais ie m'en abſtien:
a fin qu'aucũ ne m'eſtime point plus qu'il ne veoit
en moy, ou qu'il n'oit de moy.
7 Et a fin que ie ne fuſſe eſleué oultre meſure par
l'excellẽce des reuelations, il m'a eſte donne vn a-
guillon en la chair, *l'ange de ſatan, pour me buffe-
ter, a ce que ne fuſſe eſleué oultre meſure.
8 Pour laquelle choſe i'ay prie trois fois le Sei-
gneur, a fin qu'il ſe partiſt de moy.
9 Et il me dict, Ma grace te ſuffit: car ma puiſſan-
ce eſt parfaicte en infirmite. Ainſi treſuolõtiers ie
me glorifieray pluſtoſt en mes infirmitez: a fin que
la puiſſance de Chriſt habite en moy.
10 Pour laquelle choſe ie pren plaiſir en infirmi-
tez, en iniures, en neceſſitez, en perſecutiõs, en an-
goiſſes pour Chriſt. car quand ie ſuis foible, adonc
ſuis-ie puiſſant.
11 I'ay eſte fol en me glorifiant: vous m'y auez con
trainct: car ie debuoye eſtre loue de vous. car ie
n'ay en nulle choſe eſte moindre que les excellens
Apoſtres, combien que ie ne ſoye rien.
12 Certes les ſignes de ma commiſſion *d'Apoſto- *ou, d'Apoſtre
lat, ont eſte accomplis entre vous auec toute pa-
tience, auec ſignes, merueilles & puiſſances.
13 Car en quoy auez vous eſte moindres que les
autres Egliſes: ſinon que ‖ie ne vous ay point eſte Sus 11.b.9
en charge? pardonnez moy ce tort.
14 Voyci pour la troiſieme fois que ie ſuis preſt
d'aller a vous, & ne vous ſeray point en charge: car
ie ne demande point les choſes qui ſont voſtres,
mais vouſ-meſmes. auſſi les enfans ne doibuent
point faire amas pour leurs peres, mais les peres
pour leurs enfans.
15 Mais moy treſuolontiers ie deſpendray, & *ſeray *c. ie mettray ma vie
deſpendu pour vos ames: combien que vous aimãt
tant & plus, ie ſoye moins aimé.
16 Mais bien que ie ne vous aye point greue: tou-
teſfois entant que i'eſtoye cauteleux, ie vous ay
prins par fraude.
17 Vous ay-ie affronte par aucun de ceulx que ie
vous ay enuoyez?
18 I'ay prie Tite, & auec luy ay enuoye vn frere:
Tite vous a-il affrõtez? n'auons-nous point chemi-
ne d'vn meſme Eſprit? n'auons-nous point chemi-
ne d'vn meſme train?
19 Cuidez vous derechef que nous nous excu-
ſiõs enuers vous? nous parlons deuant Dieu *ſelon *ou, par
Chriſt: & le tout, o treſchers, pour voſtre edificatiõ.
20 Car ie crains qu'il n'aduienne, quand ie viẽdray,
que ie ne vous trouue point tels que ie vouldroye,
& que ie ſoye trouue de vous nõ point tel que vous
vouldrez: & qu'il n'y ait aucunemẽt noiſes, enuies,
courroux, debats, detractions, murmures, orgueils,
ſeditions:
21 Et que quand ie viẽdray derechef, mon Dieu ne
me humilie enuers vous: & que ie ne pleure plu-
ſieurs de ceulx qui ont peche parauãt, & ne ſe ſont
point amendez de l'ordure, & pailladiſe, & infa-
mete qu'ils ont commiſe.

CHAP. XIII.

1 Paul menace les Corinthiens, ſ'ils ne ſ'amendent. 5 S'eſprouuer ſoy-meſmes. 10 La puiſſance donnee a Paul a edification.

1 C'Eſt ci la troiſieme fois que ie vien a vous. ‖En Deut.19.d.15
la bouche de deux ou de trois teſmoings tou matt.18.b.16 iehan 8.b.17
ta parolle ſera *confermee. heb.10.c.28 *ou, arreſtee.
2 I'ay predict & predi, comme quand i'eſtoye pre
ſent la ſeconde fois, ainſi auſſi maintenant abſent
i'eſcri a ceulx qui ont peche parauant, & a vous au-
tres, que ſi ie viẽ derechef, ie n'eſpargneray *perſonne.*
3 Puis que vous cerchez l'experiẽce de Chriſt qui
parle en moy, lequel n'eſt poĩt foible enuers vous,
mais eſt puiſſant en vous.
4 Car ia ſoit qu'il ait eſte crucifie par infirmite,
neantmoins il vit par la puiſſance de Dieu. Auſſi
certes nous ſommes foibles en luy, mais nous vi-
urõs auec luy de la puiſſance de Dieu enuers vous.
5 ‖Experimẽtez vous vouſ-meſmes ſi vous eſtes 1.Cor.11.f.28 *ou, Eſſayez
en la foy: eſprouuez vous vouſ-meſmes. ne vous co
gnoiſſez vous point vouſ-meſmes que Ieſus Chriſt
eſt en vous? ſi vous n'eſtes aucunement reprouuez.

6 Mais i'eſpere que vous cognoiſtrez que nous ne
ſommes point reprouuez.
C 7 Auſſi ie ſouhaite vers Dieu que vous ne faciez
aucun mal: non point a celle fin que nous apparoiſ
ſions approuuez, mais a fin que vous faciez ce qui
eſt bon, encore que ſoyons comme reprouuez.
8 Car nous ne pouons rien contre verite, mais
pour la verite.
9 Nous nous eſiouiſſons certes ſi nous ſommes
foibles, & que vous ſoyez fors. Or nous deſirons
auſſi ceſte choſe, *a ſcauoir* voſtre[c] perfection. (C. pleine ſante & entiere.)
10 Pourtant i'eſcri ces choſes abſent, a fin que quãd
D ie ſeray preſent, ie n'vſe de rigueur ſelon la puiſ-
ſance laquelle le Seigneur m'a dõnee a edificatiõ,
& non point a deſtruction.
11 Auſurplus freres, eſiouiſſez vous: ſoyez entiers,
ſoyez conſolez, ſoyez d'vn conſentement: viuez
en paix, & le Dieu de dilection & de paix, ſera a-
uec vous.
12 ‖Saluez l'vn l'autre d'vn ſainct baiſer. Tous les (Rom.16.b.16 1.cor.16.d.20 1.pier.5.d.14)
Saincts vous ſaluent.
13 La grace du Seigneur Ieſus Chriſt, & la charite
de Dieu, & la communication du ſainct Eſprit ſoit
auec vous tous, Amen.

La ſecõde aux Corinthiens enuoyee de Phi-
lippes de Macedone par Tite & Luc.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre,

AVX GALATES.

CHAP. I.

1 Paul enuoyé de Dieu pour preſcher. 4 Chriſt ſ'eſt donné pour nos pechez. 6 Les Galates deſtournez de la foy. 8 Execration ſur ceulx qui preſchẽt autre Euãgile que celle de Chriſt. Ange. 10 Paul ne veult plaire aux hõmes. 12 Sa doctrine eſt de Ieſus Chriſt, & non des hommes. 13 Sa conuerſation auant qu'il fuſt conuerti. 17 Il a preſche en Arabie & Damas. 18 Son retour en Ieruſalem. Pierre. 19 Iaques frere du Seigneur. 21 Paul en Syrie & Cilice.

1 PAul Apoſtre (non
point par les hom-
mes, ne par hom-
me, ‖mais par IE- (Tit.1.a.3)
SVS Chriſt & par
Dieu le Pere q̃ l'a reſ
ſuſcite des morts,)
2 Et tous les freres
qui ſont auec moy,
aux Egliſes de Ga-
latie:
3 Grace vous ſoit &[a] paix de par Dieu le Pere, & (a ou, felicite)
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
4 Qui ſ'eſt donne ſoy-meſme pour nos pechez,
‖a fin de nous deliurer du preſent mõde mauuais, (Luc 1.g.74)
ſelon la volonte de Dieu noſtre Pere:
5 Auquel ſoit gloire a touſiours, Amen.
6 Ie m'eſmerueille que tant ſoubdainement eſtes
tranſportez de Chriſt, qui vous auoit appelez par
grace, en autre Euangile.
B 7 Ce qui n'eſt autre choſe ſinon qu'il y en a aucũs
qui vous troublent, & veulent renuerſer l'Euangi-
le de Chriſt.
8 Mais encores que nous, ou vn ange du ciel vous
annonceaſt[a] autrement que ne vous auons annon- (a ou, oultre ce)
ce, qu'il ſoit[b] mauldict. (b C. execrable, & abominable.)
9 Ainſi que nous auons dict deuant, maintenant
encores ie le di, Si aucun vous annonce[a] autrement (a ou, oultre ce)
que ce que vous auez receu, il ſoit mauldict.
10 Car maintenant admõneſte-ie ſelon les hom-
mes, ou ſelon Dieu? ou demãde-ie plaire aux hom-
mes? ſi certes ie plaiſoye encores aux hommes, ie
ne ſeroye point ſeruiteur de Chriſt.
11 Or freres, ‖ie vous fay ſcauoir que l'Euãgile qui (1.Cor.15.a.1.)
a eſte annõce par moy, n'eſt point ſelon l'homme.
C 12 Car ie ne l'ay point receu d'homme, n'apprins,
mais par la reuelation de Ieſus Chriſt.
13 ‖Car vous auez ouy quelle a eſte autreſfois ma (Actes 9.a.1)
conuerſation en la Loy Iudaique: comment oul-
tre meſure ie perſecutoye l'Egliſe de Dieu, & la de-
gaſtoye,
14 Et prouffitoye en la Loy Iudaique plus que plu-
ſieurs de[a] mes pareils en ma nation, eſtant le plus (a ou mon'aage)
vehement zelateur des traditions de mes[b] peres. (b ou, anceſtres.)
15 Mais quand il a pleu a Dieu (qui m'a choiſi des
le ventre de ma mere, & appelé par ſa grace,)
16 [a]De reueler ſon Fils par moy, ‖a fin que ie l'an- (a ou De me reueler ſon Fils) (Epheſ.3.b.8)
nonceaſſe entre les Gentils: ie ne prins point con-
ſeil incontinent[b] de la chair & du ſang: (b C. d'aucune creature)
17 Et ne reueins point en Ieruſalem a ceulx qui a-
uoyent eſte Apoſtres deuãt moy: mais m'en allay D
en Arabie, & derechef retournay a Damas.
18 Depuis, trois ans apres, ie reueins en Ieruſalem
veoir Pierre: & demouray auec luy quinze iours.
19 Et ne vei nul autre des Apoſtres, ſinon Iaques
frere du Seigneur.
20 Or des choſes que ie vous eſcri, voyci deuant
Dieu que ie n'en mens point.
21 Depuis ie veins es regions de Syrie & de Cilice.
22 Et eſtoye incogneu de face aux Egliſes de Iu-
dee, qui eſtoyent en Chriſt:
23 Mais oyoyent ſeulement dire, Celuy qui au-
treſſois nous perſecutoit, maintenant annonce la
foy, laquelle pour vn temps il deſtruiſoit.
24 Et glorifioyent Dieu en moy.

CHAP. II.

2 Paul communique de ſa doctrine auec les Apoſtres. 3 Tite eſtant Gẽtil pourquoy n'a point eſte circoncis. 4 Liberte. Seruitude. 7 Paul docteur des Gentils. 8 Pierre Apoſtre des Iuifs. 9 Iaques, Pierre, & Iehã, eſtimez les colõnes. 11 Paul reprend Pierre. 13 Barnabas. 16 Iuſtification, OEuures, Foy. 19 La Loy, Eſtre crucifie auec Chriſt. 20 Viure en foy. 22 La grace de Dieu.

1 DEpuis, quatorze ans apres, ie montay dere-
chef en Ieruſalem auec Barnabas, & prins
auſſi Tite:
2 Et y montay par reuelation, & communiquay
auec eulx de l'Euãgile que ie preſche entre les Gen
tils, meſme en particulier auec ceulx qui eſtoyent
en eſtime: a fin qu'aucunement ie ne couruſſe ou
euſſe couru en vain.
3 Mais auſſi Tite qui eſtoit auec moy, combien
qu'il fuſt Grec, ne fut point contrainct d'eſtre cir-
conci:

4 A cauſe des faulx freres, qui eſtoyent couuerte-
ment entrez pour eſpier noſtre liberte que nous
auons en Ieſus Chriſt, a celle fin de nous reduire
en ſeruitude.
5 Auſquels ne nous ſommes point ſoubmis par
ſubiection, voire pour vne ſeule heure: a fin que la
verite de l'Euangile fuſt permanente en vous.
9 Quant a ceulx qui eſtoyent en eſtime, (il ne me
B touche en rien quels ils ayent eſte quelque fois:
car‖Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de
l'homme) ceulx certes qui eſtoyent en eſtime ne
me communiquerent rien.
7 Mais a l'oppoſite, ayans veu que la predication
de l'Euangile*du Prepuce m'eſtoit commiſe, com-
me celle*de la Circonciſion a Pierre:
8 (Car celuy qui*a eu vigueur en Pierre a l'office
d'Apoſtre enuers la Circonciſion, il a auſſi eu vi-
gueur en moy enuers les Gentils.)
9 Quand dōc Iaques, Cephas & Iehā, qui eſtoyent
eſtimez eſtre les colomnes, cogneurent la grace
qui m'eſtoit donnee, ils me baillerent a moy & a
Barnabas la main d'aſſociation: a fin que nous al-
liſſions aux Gentils, & eulx a ceulx de la Circon-
ciſion:
10 Seulement qu'euſſions ſouuenance des poures:
ce que i'ay auſſi eſte ſoingneux de faire.
C 11 Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy re-
ſiſtay en face, pource qu'il eſtoit a reprendre.
12 Car deuant qu'aucuns fuſſent venus de deuers
Iaques, il mangeoit auec les Gentils: mais quand
ils furent venus, il ſ'en retira, & ſe ſepara, craignāt
ceulx qui eſtoyent de la Circonciſion.
13 Et les autres Iuifs auſſi feignoyent auec luy, tel-
lement que Barnabas auſſi eſtoit induict a leur
feintiſe.
14 Mais quand ie vey qu'ils ne cheminoyent point
droict a la verite de l'Euangile, ie di a Pierre de-
uant tous, Si toy qui es Iuif, vis comme les Gen-
tils, & non comme les Iuifs, pourquoy contrains
tu les Gentils a Iudaizer?
15 Nous *qui* ſommes Iuifs de nature, & non point
pecheurs des Gentils,
D 16 Scachans que l'homme n'eſt iuſtifie par les œu-
ures de la Loy, ſinon par la foy de Ieſus Chriſt,
nous auōs auſſi creu en Ieſus Chriſt: a fin que nous
fuſſions iuſtifiez par la foy de Chriſt, & non point
par les œuures de la Loy: pource que nulle*chair
ne ſera iuſtifiee par les œuures de la Loy.
17 ‖Or ſi nous qui cerchōs eſtre iuſtifiez par Chriſt,
ſommes auſſi trouuez pecheurs: Chriſt eſt-il pour-
tant miniſtre de peche? Il n'eſt point ainſi.
18 Car ſi ie redifie les choſes que i'ay deſtruictes, ie
me conſtitue moymeſme tranſgreſſeur.
19 Certes i'ay eſte par la Loy mort a la Loy: a fin
que ie viue a Dieu, *par ce que* ie ſuis crucifie auec
Chriſt.
20 Ainſi ie vi, non point maintenant moy, mais
Chriſt vit en moy. Et ce que ie vi maintenant en
la chair, ie vi en la foy du Fils de Dieu, qui m'a ai-
me, & ſ'eſt baille ſoymeſme pour moy.
21 Ie ne reiecte point la grace de Dieu. Car ſi la iu-
ſtice eſt par la Loy, Chriſt donc eſt mort en
vain.

CHAP. III.

1 Galates aigrement repris. 2 Le ſainct Eſprit. 2 & 5 Les œuures de la Loy. 6 & 7 La foy d'Abraham, & qui ſont enfans d'iceluy. 8 Iuſtifiez par la foy. 9 Ceulx de la foy beneits. 10 Ceulx des œuures de la Loy mauldicts. 13 Chriſt faict mauldict, nous a rachetez de malediction. 16 La ſemence d'Abrahā, Chriſt. 19 & 20 Le mediateur. 21 La Loy. 22 Pourquoy l'Eſcripture a tout enclos ſoubs peche. La foy. 24 La Loy noſtre pedagogue. 26 Enfans de Dieu par la foy. 27 Veſtir Chriſt. 29 Semence d'Abraham.

1 O Galates * maladuiſez, qui vous a enchantez *ou, Inſenſez, fols & eſtourdis,
que n'obeiſſiez a la verite: auſquels Ieſus
Chriſt parauant a eſte pourtraict deuant les yeulx,
& crucifie entre vous?
Ie vueil ſeulement ſcauoir ceci de vous, Auez
vous receu l'Eſprit par les œuures de la Loy, ou par
la predication de la foy?
3 Eſtes vous tant * maladuiſez, que quand vous *ou ſots,
auez commence par l'Eſprit, maintenant vous
acheuez par la chair?
4 Auez vous tant ſouffert en vain? voire toutesfois
ſi c'eſt en vain.
5 Celuy donc qui vous ſubminiſtre l'Eſprit, &
ouure les vertus en vous, *le fait-il* par les œuures de
la Loy, ou par la predication de la foy?
6 *C'eſt* comme ‖Abraham a creu a Dieu, & luy a Gen.15.b.6 rom.4.a.3 iaques 2.d.23
eſte repute a iuſtice.
7 Vous donc cognoiſſez que ceulx qui ſont de la
foy, ſont enfans d'Abraham.
8 Et l'Eſcripture preuoyant que Dieu iuſtifie les B
Gentils par la foy, a deuant annonce a Abraham, Gen.12.d.18 eccleſiaſt. 44.c.19 act.3.d.25
diſant, ‖Toutes gens ſeront beneites en toy.
9 Ceulx donc qui ſont de la foy, ſont beneits auec
le fidele Abraham.
10 Car tous ceulx qui ſont des œuures de la Loy,
ſont ſoubs malediction. car il eſt eſcript, ‖Mauldict Deut.27.d.26
eſt vn chaſcū qui n'eſt permanēt en toutes les cho-
ſes q ſont eſcriptes au liure de la loy, pour les faire.
11 Or que par la Loy nul n'eſt iuſtifie enuers Dieu,
il eſt manifeſte: car‖Le iuſte viura de foy. Abac.2.a.4 rom.1.b.17 heb.10.g.38
12 Et la Loy n'eſt point de la foy: mais, ‖L'homme Leuit.18.a.5
qui fera ces choſes, viura en icelles.
13 Chriſt nous a rachetez de la malediction de la
Loy, quād il a eſte faict pour nous maledictiō: (car
il eſt eſcript, ‖Mauldict eſt quiconque pend au bois) Deut.21.d.23
14 A fin que la benediction d'Abraham fuſt faicte
aux Gentils par Ieſus Chriſt: a celle fin que nous
receuions la promeſſe de l'Eſprit par foy.
15 Freres, ie parle ſelon l'homme, ‖Combien qu'vn Heb.9.c.17
teſtament ſoit d'vn homme, ſ'il eſt conferme, nul C
ne le caſſe, ou y adiouſte.
16 Or les promeſſes ont eſte dictes a Abraham & a
ſa ſemence: il ne dit point, Et aux ſemences, com-
me *parlant* de pluſieurs: mais comme d'vne, Et a ta
ſemence: qui eſt Chriſt.
17 Ie di maintenant, quant au teſtament qui par-
auant a eſte conferme de Dieu en Chriſt, que la
Loy qui eſt venue quatre cens & trente ans apres,
ne le peut enfreindre, pour abolir la promeſſe.
18 Car ſi l'heritage eſt de la Loy, il n'eſt plus par la
promeſſe. mais Dieu l'a donne a Abraham par
promeſſe.
19 A quoy donc ſert la Loy? Elle fut puis miſe pour
les tranſgreſſions, iuſqu'a tant que la ſemence vien-
droit, (a laquelle auoit eſte faicte la promeſſe,) & fut
ordonnee par les anges en la main du Mediateur.
20 Or le mediateur n'eſt poīt d'vn, mais Dieu eſt vn.

21 La Loy dõc eſt-elle cõtre les promeſſes de Dieu?
D Ainſi n'aduienne: car ſi la Loy euſt eſte donnee
pour pouoir viuifier, vrayement la iuſtice ſeroit
de la Loy.
Rom.3.b.9 22 Mais ‖ l'Eſcripture a tout enclos ſoubs peche, a
fin que la promeſſe par la foy de Ieſus Chriſt fuſt
donnee a ceulx qui croyent.
23 Or auparauant que la foy veinſt, nous eſtions
gardez ſoubs la Loy, encloſ, pour *paruenir* a la foy,
qui debuoit eſtre reuelee.
Rom.10.a.4 24 Par ainſi ‖ la Loy a eſte noſtre pedagogue *pour*
uenir a Chriſt, a fin que nous ſoyõs iuſtifiez par foy.
25 Mais quand la foy eſt venue, nous ne ſommes
plus ſoubs pedagogue.
26 Car vous eſtes tous enfans de Dieu par la foy
qui eſt en Ieſus Chriſt.
Rom.6.a.3 27 ‖ Vous tous certes qui eſtes baptizez, vous auez
veſtu Chriſt.
28 Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne ſerf ne franc,
il n'y a ne maſle ne femelle: car vous eſtes tous vn
en Ieſus Chriſt.
29 Que ſi vous eſtes de Chriſt, vous eſtes donc ſe-
mence d'Abraham, & heritiers ſelon la promeſſe.

CHAP. IIII.

1 L'heritier enfant. 3 & 9 Les rudimens de ce monde. 4 Humanite de Chriſt. 5 Adoptez par Chriſt. 6 L'Eſprit de Chriſt en nos cueurs. Abba, Pere. 9 Les Galates retirez d'idolatrie, derechef addonnez a ſuperſtitions. 14 Paul receu d'eulx en grande reuerence. 19 Il les appelle ſes petis enfans. 22 Les deux fils d'Abraham. 24 Agar. 25 Sina. 26 Ieruſalem. 28 Iſaac. 29 Le charnel pourſuit le ſpirituel. 30 Le fils de la franche, le fils de la ſeruante.

1 OR ie di que pour tout le temps que l'heritier
eſt enfant, il n'eſt different en rien au ſerf, cõ-
bien qu'il ſoit ſeigneur de toutes choſes,
2 Mais eſt ſoubs tuteurs & curateurs, iuſqu'au tẽps
determine par le Pere.
3 Nous auſſi pareillement, quand nous eſtions en-
fans, nous eſtions reduicts en ſeruitude ſoubs les
[4]rudimens de ce monde.
[4]c. lettres, comme l'a b c, ou, inſtructiõs pueriles
4 Mais quãd le temps a eſte accompli, Dieu a en-
uoye ſon Fils, faict de femme, & faict ſoubs la Loy:
5 A fin qu'il rachetaſt ceulx qui eſtoyent ſoubs la
Rom.8.c.15 Loy: ‖ a celle fin que nous receuſſions l'adoption
des enfans.
6 Et pourtant que vous eſtes enfans, Dieu a en-
uoye l'Eſprit de ſon Fils en vos cueurs, criant, Ab-
ba, Pere.
7 Parquoy, maintenãt tu n'es point ſerf, mais fils:
que ſi tu es fils, auſſi heritier de Dieu par Chriſt.
8 Or alors que ne cognoiſſiez point Dieu, vous
ſeruiez a ceulx qui de nature ne ſont point dieux.
B 9 Mais maintenant, puis que vous auez co-
gneu Dieu, ou pluſtoſt auez eſte cogneus de Dieu,
comment vous conuertiſſez vous derechef aux ru-
dimens foibles & poures, auſquels voulez derechef
ſeruir comme auparauant?
10 Vous obſeruez les iours, & les mois, & les tẽps,
& les annees.
11 Ie crain de vous, que parauenture ie n'aye en
vain laboure enuers vous.
12 Soyez comme moy, car auſſi ie ſuis comme
vous, freres, ie vous en prie. vous ne m'auez en rien
offenſe.
13 Et vous ſcauez comment ie vous ay parauant
euangelize par infirmite de la chair:
14 Et n'auez point meſpriſe ne reiecte l'eſpreuue
de moy, telle qu'elle eſtoit en ma chair: mais m'a-
uez receu comme vn ange de Dieu, *voire* comme
Ieſus Chriſt.
15 [5]Ou eſt donc voſtre beatitude? car ie vous porte [5]ou, quelle eſt.
teſmoignage, que ſ'il ſ'euſt peu faire, vous euſſiez
arrache vos yeulx, & les m'euſſiez donnez.
16 Vous ſuis-ie donc faict ennemi, vous diſant la C
verite?
17 Ils ſont ialoux de vous, non point pour bien:
pluſtoſt vous veulent-ils forclorre, a fin que les
deſiriez.
18 Or il eſt bon d'enſuyure touſiours en biẽ: & non
ſeulement quand ie ſuis preſent auec vous.
19 Mes petis enfans, pour leſquels enfanter ie tra-
uaille derechef, iuſqu'a tant que Chriſt ſoit forme
en vous.
20 Ie vouldroye certes maintenant eſtre auec vous,
& changer ma voix: car ie ſuis [6]trouble en vous. [6]ou perplex
21 Dites moy, vous qui voulez eſtre ſoubs la Loy,
n'oyez vous point la Loy?
22 Car il eſt eſcript, qu'Abraham eut deux fils: vn
de la ſeruante, & vn de la franche.
23 ‖ Mais celuy qui eſtoit de la ſeruãte, eſtoit nay ſe- Gen.16.d.15.
lon la chair: & ‖ celuy qui eſtoit de la franche, par Gen.21.a.1
promeſſe:
24 Leſquelles choſes ſont dictes [7]par allegorie. Car [7]c. par ſimilitude, ou tranſlatiõ a autre ſens.
ſe ſont les deux [8]teſtamens. L'vn, di-ie, du mont [8]ou, alliances.
de Sina, engendrant a ſeruitude, qui eſt Agar:
25 (Car Agar, eſt la montaigne de Sina en Arabie, D
& eſt correſpondante a celle qui maintenant eſt
dicte Ieruſalem: & ſert auec ſes enfans.)
26 Mais Ieruſalem qui eſt d'enhault, eſt en liberte,
laquelle eſt mere de nous tous.
27 Car il eſt eſcript, ‖ Reſiouy toy ſterile, qui n'en- Eſa.54.a.1
fantes point: efforce toy & crie, toy qui ne trauailles
point: car il y a beaucoup plus d'enfans de la de-
laiſſee, que de celle qui ha mari.
28 ‖ Et nous, mes freres, nous ſommes enfans de Rom.9.b.8
promeſſe ſelon Iſaac.
29 Mais comme adonc celuy qui auoit eſte nay ſe-
lon la chair, perſecutoit celuy qui eſtoit nay ſelon
l'Eſprit: pareillement auſſi maintenant.
30 Mais que dit l'Eſcripture? ‖ Iecte hors la ſeruante Gen.21.a.10
& ſon fils: car le fils de la ſeruante ne ſera point he-
ritier auec le fils de la franche.
31 Parquoy, freres, nous ne ſommes point enfans
de la ſeruante, mais de la franche.

CHAP. V.

1. & 13 Liberte. Seruitude. 2 Circonciſion. 4 Iuſtice par la Loy non par la foy. 6 Foy ouurante par charite. 14 La ſomme de la Loy, dilection. 16 Cheminer ſelon l'Eſprit. 17 La chair. L'Eſprit. 19 Les œuures de la chair. 22 Les fruicts de l'Eſprit. 24 La chair crucifiee auec les affections. 26 Vaine gloire eſt a fuir.

1 TEnez vous donc en la liberte par laquelle
Chriſt nous a affranchis, & ne ſoyez point de-
rechef detenus du ioug de ſeruitude.
2 ‖ Voicy, moy Paul ie vous di, que ſi vous eſtes cir- Act.15.22
concis, Chriſt ne vous prouffitera de rien.
3 Et derechef ie proteſte a tout homme qui ſe cir-
concit, qu'il eſt oblige de garder toute la Loy.
4 ‖ Vous qui voulez eſtre iuſtifiez par la Loy [1]vous 1.Cor.1.c.17 [1]c. Chriſt vous eſt inutile.
eſtes abolis de Chriſt, & eſtes tombez de la grace.
5 Car nous en Eſprit attendons par foy l'eſperãce
de iuſtice.

6 Car ne Circonciſion, ne Prepuce, ne vault aucu-
ne choſe en Ieſus Chriſt, mais la foy ouurante par
charité.
7 Vous couriez bien, qui vous a empeſchez que ne
croyiez a verite?
B 8 La perſuaſion n'a point eſte de celuy qui [y] vous
appelle.
9 ‖Vn peu de leuain enaigrit toute la paſte.
10 I'ay confiance de vous par le Seigneur, que n'au-
rez autre intelligence: mais celuy qui vous trouble,
en portera la condamnation, quiconque il ſoit.
11 Mais, o freres, ſi ie preſche encore la circõciſion,
pourquoy ſouffre-ie encore perſecutiõ? donc le ſcã-
dale de la croix eſt aboli.
12 A la mienne volõte que ceulx qui vous [y] deſtour-
bent, fuſſent retrenchez.
13 Car freres, vous auez eſte appelez a liberte: ſeule-
ment ne mettez point la liberte en occaſion a la
chair, mais ſeruez l'vn a l'autre par charite.
C 14 Car toute la Loy eſt accomplie en vne parolle,
a ſcauoir en ceſte, ‖Tu aimeras ton prochain comme
toymeſme.
15 Que ſi vous mordez & rongez l'vn l'autre: gar-
dez que ne ſoyez conſumez l'vn de l'autre.
16 Or ie vous di, ‖ cheminez ſelon l'Eſprit, & vous
n'accomplirez point les deſirs de la chair.
17 Certes la chair conuoite cõtre l'Eſprit, & l'Eſprit
contre la chair: car ces choſes ſont aduerſaires l'vne
a l'autre, tellement que vous ne faites point toutes
les choſes que vous voulez.
18 Que ſi vous eſtes menez de l'Eſprit, vous n'eſtes
point ſoubs la Loy.
19 Les œuures de la chair ſont manifeſtes: leſquelles
ſont, adultere, paillardiſe, ſouillure, diſſolution,
D 20 Idolatrie, empoiſonnement, inimitiez, noiſes,
emulations, courroux, querelles, ſeditions, ſectes,
21 Enuies, meurdres, yurongneries, gourmandiſes,
& choſes ſemblables a icelles: deſquelles ie vous pre-
di, comme auſſi i'ay predict, que ceulx qui font tel-
les choſes, n'heriteront point le royaume de Dieu.
22 Mais le fruict de l'Eſprit eſt, charite, ioye, paix, pa
tience, benignite, bonte, foy,
23 Debonnairete, attrempance, contre telles choſes
il n'y a point de loy.
24 Or ceulx qui ſont de Chriſt, ont crucifie la chair
auec les affections & les concupiſcences.
25 Si nous viuons d'Eſprit, cheminõs auſſi d'Eſprit.
26 Ne ſoyons point cõuoiteux de vaine gloire, pro-
uocans l'vn l'autre, ayans enuie l'vn contre l'autre.

CHAP. VI.

1 Commẽt il fault reprendre ceulx qui offenſent. 2 De porter les charges les vns des autres. 4 De nourrir les miniſtres de la parolle de Dieu. 9 De faire biẽ. 10 Les domeſtiques de la Foy. 12 Circõciſion. 14 Paul ſe glorifie en la ſeule Foy de Chriſt. 16 La reigle des Chreſtiẽs. 17 Les enſeignes de Ieſus au corps de Chriſt.

1 FReres, ſi meſme vn homme eſt ſurprins en
quelque faulte, vous qui eſtes ſpirituels, redreſ-
ſez vn tel auec eſprit de doulceur: & te conſidere
toymeſme, que tu ne ſois auſſi tente.
2 Portez les charges les vns des autres: & ainſi ac-
compliſſez la Loy de Chriſt.
3 Car ſi aucun ſ'eſtime eſtre quelque choſe, cõme
ainſi ſoit qu'il ne ſoit rien, il ſe deceoit ſoymeſme.
4 Mais que chaſcun eſprouue ſon œuure: & alors il
aura gloire en ſoymeſme ſeulement, & non point
en autruy. B
5 ‖Car chaſcun portera ſon fardeau. 1.Cor.3.b.8
6 ‖Que celuy qui eſt enſeigné en la Parolle, face 1.Cor.9.a.7
participant en tous biens celuy qui l'enſeigne.
7 Ne vous abuſez point, Dieu ne peut eſtre [y] gabé: [y]ou, mocque:
car ce que l'homme aura ſeme, auſſi il le moiſſon-
nera.
8 Car qui ſeme [y] a ſa chair, il moiſſonnera auſſi de [y]ou, pour ſa chair
la chair corruption: mais qui ſeme [y] a l'Eſprit, il [y]ou, pour l'Eſprit
moiſſonnera de l'Eſprit vie eternelle.
9 ‖Or ne nous laſſons point en faiſant bien: car en 2.Theſſ.3.c.13
la ſaiſon nous moiſſonnerons, non eſtans [y] affadis. [y]ou, laſſez, faſchez.
10 Donc pendant qu'auons le temps, faiſons bien C
enuers tous, mais principalement enuers les do-
meſtiques de la foy.
11 Vous voyez quelles grandes lettres ie vous ay
eſcriptes de ma main.
12 Tous ceulx qui veulent ſelon la face plaire en la
chair, vous contraignent d'eſtre circoncis: a fin ſeu-
lement qu'ils n'endurent perſecution pour la croix
de Chriſt.
13 Car ceulx meſmes qui ſont circoncis, ne gar-
dent point la Loy: mais veulent que ſoyez circon-
cis, a fin qu'ils ſe glorifient en voſtre chair.
14 Quant a moy, ainſi n'aduienne que ie me glori-
fie, ſinõ en la croix de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt: D
par [y] laquelle le monde m'eſt crucifie, & moy au [y]ou, lequel
monde.
15 Car en Ieſus Chriſt, ne Circonciſion ne Prepuce
ne vault aucune choſe: mais nouuelle creature.
16 Et tous ceulx qui marchent ſelon ceſte reigle,
paix ſoit ſur eulx & miſericorde, & ſur l'Iſrael
de Dieu.
17 Que nul ne me baille peine d'oreſenauant: car
ie porte en mon corps les [y] enſeignes du Seigneur [y]ou, marques, a ſcauoir ignominieuſes quant au monde
Ieſus.
18 Freres, la grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt
ſoit auec voſtre Eſprit. Amen.

Eſcripte de Rome aux Galates.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre,

AVX EPHESIENS.

CHAP. I.

1 Action de graces. Benediction ſpirituelle. 4 Election eternelle, & quelle eſt la fin d'icelle. 5 Predeſtination & adoption. 7 Redemption. Remiſſion des pechez. 9 Le ſecret de la volonté de Dieu. 11 Predeſtination. 12 Louange de Dieu. 13 Euangile. Seelez du ſainct Eſprit. 14 Arres. 15 La foy & charite des Epheſiens. 16 Action de graces & oraiſon. 17 Eſprit de ſapience. 18 Yeulx de l'entendement. 20 Chriſt triomphant. 22 Chriſt chef de l'Egliſe.

1 PAVL Apoſtre de
Ieſus Chriſt par la
volonte de Dieu,
‖aux Saincts & fide 2.Cor.1.a.2
les en Ieſus Chriſt
qui eſtes en Epheſe:
2 Grace vous ſoit
& paix de par Dieu
noſtre Pere & de
par le Seigneur Ie-
ſus Chriſt.
3 ‖Loué ſoit Dieu & Pere de noſtre Seigneur Ie- 2.Cor.1.a.3 1.pier.1.a.3
ſus Chriſt, qui nous a benits en toute benediction
ſpirituelle, es choſes celeſtes a Chriſt:
4 Comme ‖ il nous a eſleus en luy deuant la fon- 2.Tim.1.c.9
dation du monde, ‖ a fin que fuſſions ſaincts & ir- Coloſſ.1.c.22
reprehenſibles deuant luy, en charite.
5 Lequel nous a predeſtinez pour nous adopter a
ſoy par Ieſus Chriſt, ſelon le bon plaiſir de ſa vo- B
lonte,
6 A la [y]louange de la gloire de ſa grace, de laquel- [y]C. louange glorieuſe
le il nous a eu aggreables [y]par le bien aime. [y]ou, en ſon bien aime.
7 Par lequel nous auons redemption par le ſang
d'iceluy, *aſcauoir* remiſſion des pechez, ſelon les ri-
cheſſes de ſa grace:
8 De laquelle il a eſpandu en affluence ſur nous,
en toute ſapience & prudence:
9 Nous ayant donne a cognoiſtre le ſecret de ſa
volonte, ſelon ſon bon plaiſir, lequel il auoit pro-
poſe en ſoy,
10 A fin de le diſpenſer quand les temps ſeroyent
accomplis, c'eſt d'enſemble recueillir toutes cho-
ſes par Chriſt, tant celles qui ſont es cieulx, que cel-
les qui ſont en la terre en iceluy meſme.
11 Par lequel auſſi nous ſommes appelez a l'heri-
tage, predeſtinez ſelon le propos de celuy qui fait
toutes choſes ſelon le conſeil de ſa volonte:
C 12 A fin que nous qui auons au parauant eſpere en
Chriſt, ſoyons a la louange de ſa gloire:
13 Auquel auſſi vous eſperez, ayans ouy la parolle
de verite, *aſcauoir* l'Euangile de voſtre ſalut, auquel
auſſi ayans creu, eſtes ſeellez du ſainct Eſprit [y]de [y]C. rendant certitude de la promeſſe,
promeſſe,
14 Lequel eſt arre de noſtre heritage, iuſqu'a la re-
demption de ſa poſſeſſion, acquiſe a la louange de
ſa gloire.
15 Pour ceſte choſe, moy auſſi, ayant entendu la
foy que vous auez au Seigneur Ieſus, & la charite
que vous auez enuers tous les Saincts,
16 Ie ne ceſſe de rendre graces pour vous, faiſant
memoire de vous en mes oraiſons,
17 A fin que le [y]Dieu de noſtre Seigneur Ieſus [y]ou, Dieu (Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt) de gloire, &c.
Chriſt, Pere [y]de gloire, vous doint l'Eſprit de ſapiēce [y]C. glorieux
& de reuelation, pour auoir cognoiſſance de luy,
18 *Aſcauoir*, les yeulx de voſtre entendement illu- D
minez: a fin que ſcachiez quelle eſt l'eſperance de
ſa vocation, & quelles ſont les richeſſes de la gloire
de ſon heritage es Saincts,
19 Et quelle eſt l'excellente grandeur de ſa puiſſan-
ce enuers nous qui croyons, ‖ ſelon l'operation de la Coloſſ.2.c.12 Soubs 3.b.7
puiſſance de ſa force,
20 Laquelle il a exercee en Chriſt, quand il l'a reſſu-
ſcite des morts, & faict ſeoir a ſa dextre es lieux ce-
leſtes,
21 Par deſſus toute Principaulte & Puiſſance, & Ver
tu, & Seigneurie, & ſur tout nom qui eſt nommé
non ſeulement en ce ſiecle, mais auſſi en celuy qui
eſt a venir.
22 ‖Et a aſſubiecti toutes choſes ſoubs les pieds d'i- Pſe.8.b.8
celuy, & l'a conſtitue ſur toutes choſes, pour eſtre
chef a l'Egliſe,
23 Laquelle eſt le corps d'iceluy & l'accompliſſemēt
de celuy qui accomplit tout en toutes choſes.

CHAP. II.

1 Les pechez des Gentils deuant la cognoiſſance de Ieſus Chriſt, & lors que Satan regnoit. 4 Deliurance du peche par Chriſt. 6 Nous ſommes reſſuſcitez & aſſis auec Chriſt & pourquoy. 8 Sauuez par foy non par œuures. 11 Exhortation aux Gentils a recognoiſtre quels ils eſtoyent auparauant la cognoiſſance de Chriſt. 14 Chriſt ioingnāt les Gentils & les Iuifs en vn corps. 17 Paix annoncee tāt aux Iuifs qu'aux Gentils. 19 Gentils citoyens de l'Egliſe par Chriſt. 21 & 22 Temple & Tabernacle de Dieu.

1 ET vous, quand vous eſtiez morts par vos defaul- Coloſſ.2.c.13
tes & pechez,
2 Eſquels quelque temps auez chemine ſelon le
cours de ce monde, ‖ ſelon le prince de la puiſſance Soubs 6.b.11
de l'air, qui eſt l'eſprit qui beſongne maintenant es
enfans [y]d'infidelite, [y]ou, de deſobeiſſance,
3 Eſquels auſſi nous tous auons conuerſe quelque
temps, *aſcauoir* es deſirs de noſtre chair, faiſans la
volonte de la chair & des penſees: & eſtions de natu-
re enfans d'ire, comme les autres.
4 Mais Dieu, qui eſt riche en miſericorde, par ſa
grande charite, de laquelle il nous a aimez,
5 Du temps meſme que nous eſtions morts par pe-
chez, nous a viuifiez enſemble auec Chriſt (vous B
eſtes ſauuez par grace)
6 Et nous a reſſuſcitez auec luy, & nous a faict ſeoir
auec luy es lieux celeſtes par Ieſus Chriſt:
7 A fin qu'il monſtraſt es ſiecles a venir les richeſ-
ſes abondantes de ſa grace par ſa benignite qu'il ha
enuers nous par Ieſus Chriſt.
8 Certes vous eſtes ſauuez de grace par la foy, & ce-
la non point de vous: c'eſt don de Dieu,
9 Non point par œuures, a fin que nul ne ſe glo-
rifie.
10 Car nous ſommes [y]ſon œuure, creez en Ieſus [y]ou, ſa facture, creature,
Chriſt a bonnes œuures, que Dieu a preparees a fin
que cheminions en icelles.
11 Partant, ayez ſouuenance que vous eſtans iadis C
Gentils en chair, appelez Prepuce, au regard de cel-
le qui eſt appelee Circonciſion, faicte de main en
la chair:

12 Que vous eſtiez en ce temps-la hors Chriſt,
ʼeſtrangez de la ʼRepublique d'Iſrael,&‖eſtrangiers
des Alliances *qui contiennent* la promeſſe,n'ayãs point
d'eſperance, & eſtans ſans Dieu au monde.
13 Mais maintenant par Ieſus Chriſt, vous qui e-
ſtiez iadis loing, eſtes faicts pres par le ſang de
Chriſt.
14 Car il eſt noſtre paix,q̃ de tous les deux en a faict
vn, & a rompu la paroy d'entre-deux, *a ſcauoir* l'ini-
mitie, par ſa chair:
15 ‖Mettant a neant la loy des commandemens,
qui eſtoyent en decrets: a fin qu'il conſtituaſt les
deux en ſoymeſme, pour en faire vn homme nou-
ueau, faiſant paix:
D 16 Et a fin qu'il ralliaſt les vns & les autres a Dieu
en vn corps, par la croix, deſtruiſant l'inimitie en
icelle.
17 Et eſtant venu, il a annonce paix a vous qui
eſtiez loing, & *paix* a ceulx qui eſtoyent pres.
18 Car‖ par luy nous auons tous deux en vn E-
ſprit acces au Pere.
19 Vous n'eſtes donc plus eſtrangiers & forains,
mais citoyens auec les Saincts, & domeſtiques de
Dieu,
20 Edifiez ſur le fondement des Apoſtres & des
Prophetes, dõt Ieſus Chriſt meſme eſt la maiſtreſ-
ſe Pierre angulaire:
21 Auquel toute edification liee enſemble, croiſt en
vn temple ſainct au Seigneur,
22 Auquel vous auſſi *eſtes enſemble edifiez, pour
eſtre vn tabernacle de Dieu en Eſprit.

CHAP. III.

1 Paul ambaſſade pour les Gentils, heritiers & participans des promeſſes comme les Iuifs par l'Euangile. 8 Les richeſſes de Dieu par Chriſt. 9 Le ſecret de Dieu en Ieſus Chriſt manifeſté. 10 La ſapience de Dieu. 12 Aſſeurance & confiance. 13 Priere de Paul a Dieu, que les Gentils ne defaillent pour les tribulations qu'il enduroit. 20 Action de graces & louanges.

1 POur ceſte cauſe, moy Paul eſtãt priſonnier de
Ieſus Chriſt, *ſuis en ambaſſade* pour vous Gentils.
2 Voire ſi vous auez ouy la diſpenſatiõ de la gra-
ce de Dieu, laquelle m'eſt donnee enuers vous,
3 Que par reuelation il m'a baille a cognoiſtre
ce ſecret (ainſi que deuant vous ay eſcript en brief,
4 Comme en liſant pouez entendre la cognoiſ-
ſance que i'ay au ſecret de Chriſt)
5 Lequel n'a point eſte cogneu des enfans des hõ
mes ʼes autres generations, ainſi que maintenant
eſt reuele par Eſprit a ſes ſaincts Apoſtres & Pro-
phetes,
B 6 Que les Gentils ſoyent enſemble heritiers, & de
vn meſme corps, & enſemble participans de ſa
promeſſe en Ieſus Chriſt par l'Euangile,
7 Duquel ie ſuis faict miniſtre, ſelon le don de la
grace de Dieu, lequel m'eſt donne‖ſelon l'efficace
de ſa puiſſance.
8 ‖Celle grace m'a eſte donnee, a moy qui ſuis le
moindre de tous les Saincts,‖pour annoncer entre
les Gentils les richeſſes incõprehenſibles de Chriſt.
9 Et pour manifeſter a tous quelle eſt la commu-
nication‖du ſecret qui eſtoit cache des le commen-
cement de tout tẽps en Dieu, qui a cree toutes cho-
ſes par Ieſus Chriſt:
10 A fin que la ſapience de Dieu, qui eſt diuerſe en
moult de manieres, ſoit manifeſtee aux Princi-
paultez & Puiſſances, es lieux celeſtes, par l'Egliſe,
11 Selon la determinatiõ qui a eſte de tous temps, C
laquelle il a faicte en Ieſus Chriſt noſtre Seigneur.
12 Par lequel nous auons ʼaſſeurance & acces en
confiance, par la foy que nous auons en luy.
13 Parquoy ie requier que ne defailliez point pour
mes tribulations *que i'endure* a cauſe de vous, qui eſt
voſtre gloire.
14 Pour laquelle choſe ie ploye mes genoulx vers
le Pere de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
15 Duquel toute parenté eſt nommee es cieulx &
en la terre:
16 A fin que ſelon les richeſſes de ſa gloire il vous
doint que ſoyez corroborez de force par ſon Eſprit
en l'homme interieur,
17 Et que Chriſt habite en vos cueurs par foy, &
que ſoyez enracinez & fondez en charite:
18 A fin que vous puiſſiez comprendre auec tous D
les Saincts quelle eſt la largeur, & la longueur, la
profondeur & la haulteur,
19 Et cognoiſtre la dilectiõ de Chriſt, laquelle ſur-
monte toute cognoiſſance: a fin que ſoyez remplis
en tout accompliſſement de Dieu.
20 ‖Or a celuy qui eſt puiſſant de faire oultre toutes
choſes plus abondamment que ne demandons ou
penſons, ſelon la puiſſance qui ouure en nous,
21 Soit gloire en l'Egliſe par Ieſus Chriſt, en toutes
*generations a touſiourſmais. Amen.

ʼou, hardieſſe

Rom.16.d.25

*ou, aages du ſiecle des ſiecles.

CHAP. IIII.

1. Paul priſonnier exhorte a bõnes œuures. 2 Vn corps & eſprit tous Chreſtiẽs. 6. Vn Pere de tous. 7 Diuers dons par Ieſus Chriſt, donnez deuant que remonter aux cieulx. 11 Diuers miniſteres ordonnez par Ieſus Chriſt en ſon Egliſe, & a quoy. 14 Doctrine certaine de Chriſt non des hõmes. 15 Chriſt le chef de l'Egliſe, qui eſt ſon corps. 17 Exhortation a bonnes œuures. 18 Les tenebres des Gentils. 20 Renouuellement de vie en Chriſt. 22 Le vieil homme. 24 Le nouuel homme. 25 Verite & mẽſonge. 26 Courroux. 28 De ne deſrobber, mais beſongner. 29 Bonne parolle. 30 Ne contriſter le S. Eſprit. 31 Toute doulceur entre les Chreſtiens.

1 IE vous admõneſte donc, moy qui ſuis priſonnier
au Seigneur, ‖que cheminiez comme il appar-
tient, en la vocation a laquelle vous eſtes appelez,
2 Auec toute humilite & doulceur, auec patience,
ſupportans l'vn l'autre en charite.
3 Eſtans ſoingneux de garder vnite d'Eſprit par le
lien de paix.
4 Soyez vn corps & vn eſprit, comme vous eſtes
appelez en vne eſperance de voſtre vocation.
5 Il eſt vn Seigneur, vne Foy, vn Bapteſme,
6 ‖Vn Dieu & Pere de tous, qui eſt ʼſur toutes cho-
ſes, & par toutes choſes, & en vous tous,
7 ‖Mais la grace eſt donnee a chaſcun de nous ſe-
lon la meſure du don de Chriſt.
8 Pour laquelle choſe il dit,‖Quãd il eſt monte en
hault, il a mene multitude de captifs en captiuite,
& a donne dons aux homme.
9 (Or ce qu'il eſt mõte, qu'eſt-ce, ſinõ que premie-
remẽt il eſtoit deſcẽdu *es parties baſſes de la terre?
10 Celuy qui eſt deſcẽdu, c'eſt le meſme qui eſt mõ
te ſur tous les cieulx: a fin qu'il ʼempliſt toutes choſes.
11 Et luy meſme en a donne les vns ‖Apoſtres, & les
autres Prophetes, & les autres Euãgeliſtes, & les au-
tres Paſteurs & Docteurs,
12 Pour l'eſtabliſſement des Saincts, a l'œuure de C
adminiſtratiõ, pour l'edificatiõ du corps de Chriſt:
13 Iuſqu'a ce que nous paruenĩos tous en l'vnite de
la foy, & de la cognoiſſãce du Fils de Dieu, en hom-

Philip.1.d.27. coloſſ.1.b.10 1.theſſ.2.c.12

Malach.2.b.10 ʼou, ſur tous & par tous. B Rom.12.a.3 1.cor.12.b.11 2.cor.10.d.13 Pſe.67.c.19

* C. en ce monde

ʼou accompliſt 1.Cor.12.d.27

me parfaict, a la meſure de l'aage entiere de Chriſt:
14 A fin que ne ſoyons plus enfans, flottãs, & eſtans
*ou, aſtuce demenez ca & la a tous vens de doctrine, par la *fal
lace des hommes, & par les ruſes qui ſont pour
embuſches a deceuoir.
15 Mais ſuyuans verite en charite, croiſſions en tou
D tes choſes en celuy qui eſt le chef, *a ſcauoir* Chriſt:
16 Duquel tout le corps lié enſemble, & conioinct
par chaſcune ioincture du fourniſſement, ſelon l'o
peration en la meſure de chaſcune partie, prend
accroiſſement du corps au baſtiment de ſoymeſ-
me en charite.
17 Ie di donc ceci, & adiure par le Seigneur, que de
Rom.1.c.21 ores en auãt ne ‖cheminiez point comme les Gen-
tils cheminent en vanite de leur eſprit,
E 18 Ayans l'entendement obſcurci de tenebres, & e-
ſtãs eſtrangez de la vie de Dieu, pour l'ignorãce qui
eſt en eulx, & pour l'aueuglement de leur cueur.
19 Leſquels ſans remors de conſcience ſe ſont ad-
donnez eulx-meſmes a infamete, pour cõmettre
toute ſouillure, auec cupidite deſordonnee.
20 Mais vous n'auez point ainſi apprins Chriſt:
21 Voire ſi vous l'auez entendu, & ſi vous auez eſte
enſeignez en luy, ainſi que la verite eſt en Ieſus,
a ſcauoir,
Colo.3.b.12 22 ‖Que vous oſtiez le vieil homme ſelõ la conuer-
ſation premiere, lequel ſe corrompt ſelõ les deſirs
d'erreur,
F 23 Et que ſoyez renouuelez en l'eſprit de voſtre
*ou, entẽdemẽt, *penſee,
Rom.6.a.4 coloſſ.3.b.8 heb.12.a.1 1.pier.2.a.1, & 4.a 2 24 Et ‖veſtiez le nouuel homme, qui eſt cree ſelon
Dieu en iuſtice & ſainctete de verite.
Zach.8.c.16 25 Pour laquelle choſe oſtez menſonge, &‖ parlez
en verite chaſcun auec ſon prochain: car nous
ſommes membres les vns des autres.
Pſeau.4.b.5 26 ‖*Courroucez vous & ne pechez point: le ſoleil
*c. S'il aduiẽt que vous vous courroucıez, ne ſe couche point ſus voſtre courroux.
Iaques 4.b.7 27 ‖Et ne donnez point lieu au diable.
28 Celuy qui deſrobboit, qu'il ne deſrobbe plus:
mais pluſtoſt qu'il trauaille en beſongnant de ſes
mains en ce qui eſt bon: a fin qu'il ait pour donner
a celuy qui en ha beſoing.
Soubs 5.a.3. *c. vilaine *c. a l'aduancement 29 ‖Que nulle parolle *infecte ne procede de voſtre
bouche: mais *ſeulement* celle qui eſt bonne *a l'edifica
G tiõ de *noſtre* vtilite, a fin qu'elle donne grace a ceulx
qui l'oyent.
30 Et ne cõtriſtez poĩt le ſaict Eſprit de Dieu: par le
*ou, deliurance. quel vous eſtes ſignez pour le iour de la *redẽptiõ.
31 Toute amertume, & eſmotiõ, & ire, & crierie, &
iniure ſoyent oſtees de vous, auec toute malice.
Coloſſ.3.d.19 32 ‖Et ſoyez les vns aux autres benings, cordiaulx,
& pardonnans les vns aux autres, ainſi que Dieu
*ou, departi. par Chriſt vous a *pardonne.

CHAP. V.

1 Cheminer ſelon Ieſus Chriſt. 3 Parolles ſainctes. 5 L'heritage du royaume de Chriſt. 6 Se garder d'eſtre deceu. 8 Exhortatiõ a œuures de lumiere, & fuir les tenebres. 13 Lumiere manifeſtant les tenebres. 14 S'eſueiller. 15 Cheminer comme ſages. 18 Fuir le vin. 19 Chanſons & louanges a Dieu auec actions de graces. 21 Subiects les vns aux autres. 22 Inſtruction aux femmes. 24 L'Egliſe ſubiecte a Chriſt. 25 Inſtructiõ aux maris. 30 Nous ſommes membres du corps de Chriſt. 33 Amour du mari enuers ſa femme.

1 SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers
enfans,
Iehan 13.d.34, & 15.b.12 1.Iehan 3.d.23 2 ‖Et cheminez en dilection, ainſi que Chriſt auſſi
nous a aimez, & ſ'eſt liuré ſoymeſme pour nous, o-
blatiõ & ſacrifice a Dieu, en odeur de bõne ſenteur.
3 ‖Que paillardiſe, & toute ſouillure, ou auarice, ne Sus 4.f.29 marc 7.c.21
ſoit point meſme nommee entre vous, ainſi qu'il col.3.a.5
appartient aux ſaincts: 2.theſſ.2.d.17
4 Ou choſe vilaine, ou parolle folle, ou plaiſante-
rie, qui ſont choſes qui ne conuiennent point: mais
pluſtoſt *propos de grace. *ou, action
5 Car vous ſcauez ceci, que nul paillard, ou ſouil- B
lé, ou auaricieux, qui eſt idolatre, n'ha point d'heri-
tage au royaume de Chriſt & de Dieu.
6 ‖Nul ne vous decoyue par vaines parolles: car Matth.24.a.4
pour ces choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans marc 13.a.5 luc 21.b.8 2.theſſ.2.a.3
*d'incredulite. *ou, deſobeiſſans
7 Ne ſoyez donc point participans auec eulx.
8 Car vous eſtiez iadis tenebres, mais maintenant
vous eſtes lumiere au Seigneur: cheminez comme
enfans de lumiere.
9 (Car le fruict *de l'Eſprit giſt en toute bonte, iu- *ou, de lumiere
ſtice & verite) C
10 Eſprouuans ce qui eſt aggreable au Seigneur.
11 Et ne cõmuniquez point aux œuures infructueu
ſes de tenebres, mais meſme pluſtoſt les reprenez.
12 Car les choſes qui ſont faictes ſecretement par
eulx, il eſt deſhonneſte meſme de les dire.
13 Mais toutes choſes eſtans *arguees, ſont mani- *ou, conuaincues,
feſtees par la lumiere. car la lumiere eſt celle qui
manifeſte tout.
14 Pour laquelle choſe il dit, Eſueille toy qui dors,
& te leue des morts: & Chriſt t'eſclaircira.
15 Aduiſez dõc cõment vous cheminerez ſoigneu- D
ſement, ‖nõ point comme fols, mais comme ſages, Coloſſ.4.a.5
16 Recouurãs le temps: car les iours ſont mauuais.
17 Au moyen dequoy ne ſoyez point imprudens:
‖mais entendans quelle eſt la volonte du Seigneur. Rom.12.a.2
18 Et ne vous enyurez point de vin, en quoy il y a 1.theſſ.4.a.3
diſſolution: mais ſoyez *pluſtoſt* remplis de l'Eſprit,
19 Parlans entre vous par pſeaulmes, louanges &
chanſons ſpirituelles, chantans & reſonnans en
voſtre cueur au Seigneur:
20 Rendans touſiours graces a Dieu & Pere pour
toutes choſes, au nom de noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt:
21 Eſtans ſubiects les vns aux autres en la crain- E
te de Dieu.
22 ‖Femmes, ſoyez ſubiectes a vos maris, comme Coloſſ.3.c.18 tite 2.b.5
a *noſtre* Seigneur. 1.pierre 3.a.1
23 ‖Car le mari eſt chef de la femme, ainſi que 1.Cor.11.a.3
Chriſt eſt chef de l'Egliſe: & pareillement eſt le ſau
ueur de ſon corps.
24 Comme donc l'Egliſe eſt ſubiecte a Chriſt,
ſemblablement auſſi les femmes le ſoyent a leurs
maris en toutes choſes.
25 ‖Vous maris, aimez vos femmes, cõme Chriſt a Coloſſ.3.d.19
aime l'Egliſe, & ſ'eſt abãdõne ſoymeſme pour elle.
26 A fin qu'il la ſanctifiaſt, la nettoyant au laue-
uement d'eaue par la parolle:
27 A fin qu'il ſe la conſtituaſt Egliſe glorieuſe, ne
ayant tache, ride, ou aucune telle choſe: mais qu'el-
le fuſt ſaincte & ſans reprehenſion. F
28 Ainſi les maris doibuent aimer leurs femmes cõ
me leurs corps meſmes: qui aime ſa femme, il ſ'ai
me ſoymeſme.
29 Certes perſõne n'eut oncques en haine ſa chair:

mais la nourrit & entretient, comme auſſi fait le
Seigneur l'Egliſe.
G 30 Car nous ſommes membres de ſon corps, de ſa
chair,& de ſes os.
31 ‖Pour cela l'homme delaiſſera pere & mere, &
ſ'adioindra a ſa femme: & deux ſeront vne chair.
32 Ce ſecret eſt grand : voire, di-ie, en Chriſt & en
l'Egliſe.
33 Partant, vous auſſi faites qu'vn chaſcun a ſon
endroit aime ſa femme comme ſoy-meſme:& que
la femme craigne ſon mari.

CHAP. VI.

1 Inſtruction aux enfans. 4 Aux peres. 5 Aux ſeruiteurs. 9 Aux maiſtres. 11 Exhortation a ſoy veſtir des armures de Chriſt. 16. Le bouclier de foy, heaulme de ſalut, & le glaiue de l'Eſprit. 18 Prieres continuelles, & dequoy. 20 Paul priſonnier enchaine. 21 Tychique enuoye de Paul aux Epheſiens, & pourquoy. 23 Salutations & prieres.

1 ENfans, obeiſſez a pere & a mere ſelon le Sei-
gneur:car cela eſt iuſte.
2 ‖Honore ton pere,& ta mere:(qui eſt le premier
commandement*en promeſſe)
3 A fin qu'il te ſoit bien, & que tu ſois de longue
vie ſur la terre.
4 Et *vous* peres, ne prouoquez point vos enfans a
courroux, mais nourriſſez-les en inſtruction & re-
monſtrance du Seigneur.
5 ‖Seruiteurs,obeiſſez a ceulx qui ſont *vos* maiſtres
ſelon la chair,auec crainte & tremblement,en ſim
plicite de voſtre cueur,comme a Chriſt:
6 Nō point ſeruans a l'œil,comme voulans plai-
re aux hommes, mais comme ſerfs de Chriſt, fai-
ſans de courage la volonte de Dieu,
B 7 Seruans auec beneuolence au Seigneur,& non
point aux hommes:
8 Scachans qu'vn chaſcun receuera du Seigneur
le bien qu'il aura faict, ſoit ſerf, ou franc.
9 Et vous maiſtres, faites vers eulx le ſemblable,
relaſchans les menaces : ſcachans que le Seigneur
d'eulx & de voꝰ eſt es cieulx, & qu'euers luy il n'y a
point de‖reſpect quāt a l'apparence des perſonnes.
10 Au reſte mes freres, ſoyez forts en noſtre Sei-
gneur,& en la puiſſance de ſa vertu.
11 Veſtez toute l'armure de Dieu, afin que puiſſiez
reſiſter contre les aſſauls du diable.
12 Car nous n'auons point la luicte contre le ſang
& la chair, mais contre les Principaultez,cōtre les
‖Puiſſances, contre les Recteurs du monde des te- Sus 3.a.10
nebres de ce ſiecle, contre les malices ſpirituelles C
qui ſont*es lieux celeſtes. *ou,en l'air.
13 Parquoy, prenez toute l'armure de Dieu, a fin
qu'au mauuais iour puiſſiez reſiſter : & ayans par-
faict toutes choſes,demeurer fermes.
14 Soyez dōc fermes, ayās vos reins ceincts *du bau-*
drier de verite : & eſtās veſtus du halecret de iuſtice,
15 Et ayans les pieds chauſſez de la preparation de
l'Euangile de paix:
16 Prenans en toutes choſes le bouclier de foy, par
lequel vous puiſſiez eſteindre tous les dards enflam
mez du Mauuais.
17 ‖Prenez auſſi le heaume de ſalut, & le glaiue de Eſa.59.c.17 1.theſſ.5.b.8
l'Eſprit,qui eſt la parolle de Dieu.
18 Prians en toute oraiſon & ſupplication en tout
temps en Eſprit, & veillans a ce en toute diligen-
ce,& ſupplication pour tous les Saincts, D
19 ‖Et pour moy, a fin qu'en ouuerture de bouche Coloſſ.4.a.3
parolle me ſoit donnee auec*confiāce, pour mani- 1.theſſ.2.a.1 *ou, liberte, hardieſſe
feſter le ſecret de l'Euangile,
20 Pour lequel ie ſuis embaſſadeur en la chaine, a
fin que i'aye hardieſſe d'en parler cōme il me fault
parler.
21 Mais a fin que vous auſſi ſcachiez mes affai-
res, que c'eſt que ie fay, Tychique noſtre frere & fi-
dele miniſtre ſelon le Seigneur, vous donnera a
cognoiſtre tout.
22 Lequel ie vous ay enuoye pour cela meſme : a
fin que ſcachiez de nos affaires, & qu'il conſole vos
cueurs.
23 Paix ſoit aux freres, & charite auec foy, de par
Dieu le Pere,& de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
24 Grace ſoit auec tous ceulx qui aiment noſtre
Seigneur Ieſus Chriſt en purete.Amen.

Enuoyee de Rome aux Epheſiens par Ty-
chique.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre,

AVX PHILIPPIENS.

CHAP. I.

1 Salutation. 3 Paul remercie Dieu qu'il a donne cognoiſſance de ſon Euāgile aux Philippiens. 8 Son affection enuers eulx, que accroiſſement leur ſoit donne auec bonnes œuures. 12 Il leur recite du fruict de ſon empriſonnement. 14 Chriſt preſche en diuerſe maniere, le tout a ſa gloire. 20 Chriſt glorifie par l'empriſonnement de Paul. 21 Paul deſire eſtre auec Chriſt ſ'il eſtoit expedient a ſon Egliſe. 27 Exhortation à viure ſelon l'Euangile, & ne ſ'eſmouuoir pour les tribulations: mais d'endurer.

1 PAVL & Timothee
ſeruiteurs de Ieſus
Chriſt, a tous les
Saincts en Ieſus
Chriſt, qui eſtes en
Philippes, auec les
Eueſques, &*mini-
ſtres:
2 Grace vous ſoit
& paix de par Dieu
noſt re Pere, & de
par le Seigneur Ieſus Chriſt.
3 Ie ren touſiours graces a mon Dieu toutes les 1.Theſſ.1.a.2
fois que i'ay‖ſouuenance de vous,
4 (*Laquelle i'ay* en toutes mes oraiſons pour vous
tous,faiſant priere auec ioye)
5 Pource qu'eſtes venus a la communion de l'E-
uangile, depuis le premier iour iuſqu'a maintenāt
6 Tenant pour certain que celuy qui a commen-
cé bonne œuure en vous,la parfera iuſqu'a la iour-
nee de Ieſus Chriſt:
7 Comme il m'eſt raiſonnable de penſer cela de
vous tous : pource que ie vous ſens en mon cueur
eſtre tous participans de la grace auec moy en
mes liens,& en la defenſe & confirmation de l'E-
uangile.
8 Car Dieu m'eſt teſmoing commēt ie vous de- B
ſire tous*en cordiale affection de Ieſus Chriſt. *ou,aux entrailles
9 Et cela ie prie que voſtre charite abonde encore

be plus en plus auec cognoiſſance & toute intel-
ligence:
10 A celle fin que vous puiſſiez *diſcerner les cho- *ou, eſprouuer, eſlire
ſes *plus vtiles: a fin d'eſtre purs, & ſans offenſe a la *ou, meilleures, ou, plus excellentes:
iournee de Chriſt,
11 Eſtans remplis des fruicts de iuſtice, qui ſont
par Ieſus Chriſt, a la gloire & louange de Dieu.
12 Or freres, ie vueil que vous ſcachiez, que les cho-
ſes qui me ſont aduenues, ſont tournees a plus
grand prouffit de l'Euangile:
13 En ſorte que mes liens ont eſte faicts manife-
ſtes en Chriſt par tout le *Pretoire, & a tous les *C, Cour de l'Empereur Neron.
autres:
14 Et que pluſieurs des freres ſe confians au Sei-
gneur par mes liens, ont oſe parler plus abondam
ment de la parolle, ſans crainte.
15 Vray eſt qu'aucuns preſchent Chriſt par enuie
& contention: & au contraire, les autres par bonne
volonte:
C 16 Les vns di-ie annoncent Chriſt par diſcorde,
non point purement, cuidans accroiſtre affliction
a mes liens.
17 Mais les autres par charite, ſcachans que ie ſuis
conſtitue pour la defenſe de l'Euangile.
18 Mais quoy? touteſfois, en toute maniere, ſoit par
*occaſion, ou par verite, Chriſt eſt annonce: & en *C. couleur, feintiſe
cela ie m'eſiouy, & ſi m'en eſiouiray.
19 Car ie ſcay que cela me viendra a ſalut par vo-
ſtre oraiſon & ſubuẽtiõ de l'Eſprit de Ieſus Chriſt:
20 Selon mon attente & mon eſperance, qu'en
nulle choſe ne ſeray confus: mais en toute aſſeu-
rance, comme touſiours *il a eſte*, auſſi maintenant,
Chriſt ſera magnifie en mon corps, ſoit par vie ou
par mort.
21 Car Chriſt m'eſt gain a viure & a mourir.
22 Que ſi viure en chair m'eſt prouffitable, certes
ie ne ſcay lequel ie doy eſlire.
D 23 Car ie ſuis en perplexite des deux, ayant deſir
d'eſtre ſepare du corps, & eſtre auec Chriſt: ce qui
m'eſt beaucoup meilleur:
24 Mais demeurer en chair, il eſt plus neceſſaire
pour vous.
25 Et me confiant *de ce, ie ſcay* que ie demeureray &
perſeuereray auec vous tous a voſtre prouffit, & a
la ioye de la foy:
26 A fin que voſtre gloire abonde en Ieſus Chriſt
par moy, au moyen de mon retour vers vous.
27 Seulement ‖conuerſez comme il appartient ſe- Epheſ.4.a.1 coloſſ.1.b.10 1.theſſ.2.c.12
lon l'Euangile de Chriſt: a fin que ſoit que ie vien-
ne, & vous voye. ou qu'eſtant abſent, i'entende de
voſtre affaire, *ie cognoiſſe* que vous perſiſtez en vn
meſme eſprit & vne meſme volonte, combatans
enſemble par la foy de l'Euangile.
28 Et ne ſoyez en rien troublez des aduerſaires: ce
qui eſt certes a eulx vne demonſtrance de perdi-
tion: mais a vous, de ſalut: & cela eſt de Dieu.
29 Car il vous eſt donne pour Chriſt, non ſeule-
ment croire en luy, mais auſſi endurer pour luy,
30 Ayans vn meſme combat, tel que vous l'auez
veu en moy, & maintenant oyez de moy.

CHAP. II.

2 Vehemente exhortation a vnion & charite. 3 Fuir debats & vaine gloire. 5 Exhortatiõ a ſuyure l'humilite de Chriſt, pour laquelle il a eſte exalte de ſon Pere. 12 Faire ſon ſalut. 13 Le vouloir & parfaire eſt de Dieu. 14 Fuir murmures & debats. 15 Irreprehenſibles. 16 Les Philippiens gloire de Paul. 16 Il ſ'eſiouit es tribulations, exhortãt a meſme ioye. Timothee enuoye aux Philippiẽs cerchant ce qui eſt de Chriſt, ſeruant a l'Euangile. 25 Epaphrodite fidele Apoſtre des Philippiens, eſtant guari les viſite de par Paul.

1 SI dõc il y a quelque exhortatiõ en Chriſt, ſi quel
que cõſolation de charite, ſi quelque commu-
nion d'eſprit, ſi quelques *entrailles & miſericordes: *ou, bonnes affections
2 Accompliſſez ma ioye, *c'eſt* que vous *ſentiez *C. penſiez & aduiſiez
vne meſme choſe, ayãs vne meſme charite, eſtans
d'vn meſme courage, & d'vn meſme cõſentemẽt.
3 Que rien ne ſoit faict par contention, ou par
vaine gloire: mais par humilite de cueur, ‖eſtimãs Rom.12.c.19
l'vn l'autre plus excellent que ſoy-meſme.
4 Ne regardans point vn chaſcun les choſes qui
luy ſont propres: mais celles d'autruy.
5 Qu'il y ait vne meſme affection en vous qui a
eſte auſſi en Ieſus Chriſt.
6 Lequel en la forme de Dieu n'euſt point repute
rapine d'eſtre egal a Dieu.
7 Touteſfois il ſ'eſt aneanti ſoy-meſme ‖prenant Matth.20.d.28
forme de ſeruiteur, faict a la ſemblance des hom-
mes, & trouue en apparence comme homme.
8 ‖Il ſ'eſt humilie di-ie, ſoy-meſme, & a eſte obeiſ- Heb.2.b.9
ſant iuſqu'a la mort, voire la mort de la croix.
9 Pour laquelle choſe auſſi Dieu l'a ſouuerainemẽt B
eſleué, & luy a dõne vn nom qui eſt ſur tout nom:
10 ‖A fin qu'au nõ de Ieſus tout genouil ſe ploye de Eſa.45.d.23 rom.14.b.11
ceulx qui ſont es cieulx, & en la terre, & aux enfers.
11 Et que toute langue confeſſe que ‖Ieſus Chriſt Iehan 13.b.13 1.cor.8.b.6, & 12.a.9
eſt le Seigneur a la gloire de Dieu le Pere.
12 Parquoy mes aimez, ainſi que touſiours auez
obey, non ſeulement cõme en ma preſence, mais
beaucoup plus maintenant en mon abſence, em-
ployez vous apres voſtre ſalut auec crainte & trem
blement.
13 Car c'eſt Dieu qui fait en vous & le vouloir, &
le faire, ſelon ſon bon plaiſir.
14 Faites toutes *ces* choſes ‖ſans murmurations & 1.Pier.4.c.9
queſtions.
15 A fin que ſoyez ſans reproche, & *entiers enfans *C. ſimples & purs
de Dieu, irreprehenſibles au milieu de la nation
peruerſe & tortue: ‖entre leſquels luiſez comme lu Matth.5.b.14
mieres au monde,
16 Souſtenans la parolle de vie, a ma gloire a la C
iournee de Chriſt: d'autant que ie n'auray point
couru en vain, ne labouré en vain.
17 Quãt a moy, encore que ie ſoye ſacrifié ſur le ſa
crifice & ſeruice de voſtre foy, i'en ſuis ioyeux: &
m'en eſiouy auec vous tous.
18 Auſſi vous ſoyez-en ioyeux, & vous en reſiouiſ-
ſez auec moy.
19 Or i'eſpere au Seigneur Ieſus, d'enuoyer biẽ toſt
‖Timothee vers vous, a fin qu'auſſi i'aye bon cou- Actes 16.a.1
rage, apres que i'auray cogneu de vos affaires:
20 Car ie n'ay perſonne de pareil courage, qui ſoit
vrayement ſoigneux de vos beſongnes.
21 ‖D'autant que tous cerchent les choſes qui leur 1.Cor.10.e.24
ſont propres, non point celles de Ieſus Chriſt.
22 Mais vous cognoiſſez la probation de luy, que
comme l'enfant auec le pere, il a ſerui auec moy en
l'Euangile.
23 I'ay eſperance donc de l'enuoyer incontinẽt que
i'auray pourueu aux choſes qui ſont entour moy.
24 Et ay fiance au Seigneur, que moy-meſme auſſi

viendray bien toſt.
D 25 Mais i'ay eſtimé eſtre neceſſaire de vous enuoyer
Epaphrodite mon frere, qui eſt mon aide & com-
paignon de guerre auec moy:qui auſſi eſt voſtre A-
poſtre,& miniſtre a ma neceſſité.
26 Car il auoit deſir a vous tous:& eſtoit triſte, pour-
ce que vous auiez ouy qu'il auoit eſte malade.
27 Et certes il a eſte malade, treſprochain de la
mort : mais Dieu a eu pitié de luy,& non ſeulemét
de luy,mais auſſi de moy : a fin que n'euſſe triſteſſe
ſur triſteſſe.
28 Ie l'ay donc enuoyé tant plus ſoigneuſement, a
fin qu'en le voyant vous vous reſiouiſſiez derechef,
& que i'aye tant moins de triſteſſe.
29 Receuez-le donc au Seigneur auec toute ioye: &
ceulx qui ſont tels,ayez-les en eſtime.
30 Car pour l'œuure de Chriſt il a eſte prochain de
la mort,ayant abandóné ſa vie, a fin qu'il accom-
pliſt ce qui defailloit de voſtre ſeruice enuers moy.

CHAP. III.

1 Exhortation a reſiouiſſance. 2 De ſoy donner garde des Iuifs preſchans la Circoncision comme neceſſaire. 5 Paul combien qu'il ſe peuſt glorifier ſelon la chair, n'eſtime rien que de cognoiſtre Ieſus Chriſt. 9 La iuſtice de la Loy & de Dieu. Il ſouhaite de paruenir auec Chriſt, & pource delaiſſe tout en arriere. 16 Exhortation a concorde, & a cheminer comme luy. 18 Ennemis de la croix. 20 Noſtre conuerſation es cieulx.

1 AV reſte, mes freres, eſiouiſſez-vous au Sei-
gneur. De vous eſcrire ces meſmes choſes,il
ne m'eſt point faſcheux, & c'eſt voſtre ſeureté.
2 Prenez garde aux chiés,prenez garde aux mau-
uais ouuriers,prenez garde a la*conciſion: *ou,coupure.
3 Car nous ſommes la Circonciſion, qui ſeruons
a Dieu en eſprit,& nous glorifions en Ieſus Chriſt,
& n'auons point fiance en la chair:
4 Ia ſoit que ie pourroye auſſi auoir confiance en
la chair. Si quelque autre cuide auoir fiance en la
chair,moy par plus forte raiſon,
5 Qui ſuis circonci le huictieme iour, qui ſuis du 2.Cor.11.e.22
genre d'Iſrael,de la lignee de Ben-iamin. ‖Hebrieu Actes 23.b.6
des Hebrieux:‖ſelon la*reigle,Phariſien: *ou,Loy.
B 6 Selon le zele, perſecutant l'Egliſe: ſelon la iu-
ſtice qui eſt en la Loy,eſtant ſans reproche.
7 Mais ce qui m'eſtoit gain,ie l'ay reputé eſtre dó-
mage pour Chriſt.
8 Meſmemét auſſi i'eſtime toutes choſes eſtre dó-
mage,pour l'excellence de la cognoiſſance de Ieſus
Chriſt mon Seigneur : pour lequel i'ay reputé tou-
tes choſes a dommage,& les tien comme fiente: a
fin que ie gaigne Chriſt,
Et que ie *les* recouure en iceluy, n'ayãt point ma
iuſtice qui eſt de la Loy:mais celle qui eſt par la foy
de Chriſt, *c'eſt a ſcauoir* la iuſtice qui eſt de Dieu en
la foy:
10 Pour le cognoiſtre,& la puiſſance de ſa reſurre-
ction,& la communicatió de ſes afflictions, eſtant
conforme a ſa mort,
C 11 Si par aucune maniere ie peuſſe paruenir a la re-
ſurrection des morts.
12 Non point que ie l'aye deſia apprehendé,ou que
ie ſoye deſia parfaict:mais ie pourſuy, pour taſcher
de l'apprehender, ſelon que i'ay eſte apprehendé de
Ieſus Chriſt.
13 Freres, quant a moy, ie ne me repute point en-
core l'auoir apprehendé : mais vne choſe *fay-ie* ou-
bliant certes les choſes qui ſont en derriere,& m'a-
uanceant aux choſes qui ſont en deuant:
14 Ie pourſuy ſelon le but propoſé, au pris de la ſu-
pernelle vocation de Dieu par Ieſus Chriſt.
15 Parquoy nous tous qui ſommes parfaicts,* pen- *ou,ſentons
ſons cela:& ſi vous penſez quelque choſe autremét,
Dieu auſſi le vous reuelera.
16 Toutesfois, en ce a quoy nous ſommes parue- D
nus,*c'eſt ‖de penſer vne meſme choſe,& cheminer *ou, ſoyons d'vn accord, Rom.15.b.5
ſelon vne meſme reigle: 1.Cor.1.b.10
17 *Soyez enſemble mes imitateurs, freres, & con- *C.Suyuez moy
ſiderez ceulx qui cheminent ainſi comme vous
nous auez pour exemple.
18 ‖Car pluſieurs cheminent, (deſquels ſouuent ie Rom.16.c.17
vous ay dict, & di auſſi maintenant en pleurant,
qu'ils ſont ennemis de la croix de Chriſt,
19 Deſquels la fin eſt perdition, le dieu deſquels eſt
le ventre, & leur gloire eſt en leur confuſion,) qui
penſent des choſes terriennes.
20 Or noſtre* conuerſation eſt es cieulx, dont auſſi *ou,gouuernement
nous attédós*‖le Sauueur, le Seigneur Ieſus Chriſt: *ou,pour Sauueur,
21 Qui transfigurera noſtre corps vile, a fin qu'il 1.Cor.1.a.7
ſoit faict conforme a ſon corps glorieux, ſelon la tite 2.c.11
*vertu par laquelle il peut aſſubiectir toutes cho- *ou,efficace
ſes a ſoy.

CHAP. IIII.

1 Exhortation a perſeuerance en Chriſt. 2 Euodie & Syntyche. 4 Eſiouiſſance. 5 Humanité. 6 Soing hors, requeſtes a Dieu & action de graces. 7 Paix. 8 Penſemens ſaincts. 10 Il ſ'eſiouit que les Philippiens luy ont ſubuenu en ſes neceſſitez. 11 Paul content en pourete & en biens. 15 Les Philippiens communiquans de leurs biens a Paul. 18 Aumoſnes, ſacrifice aggreable a Dieu. 20 Graces a Dieu. 21 Salutations.

1 POurtant, mes treſchers & deſirez freres, ma
ioye & ma couronne, tenez-vous ainſi en no-
ſtre Seigneur,mes bien-aimez.
2 Ie prie Euodie,& prie Syntyche, de* penſer vne *ou,ſentir
meſme choſe au Seigneur.
3 Ie te prie auſſi mon vray cópaignon, aide-leur,
a icelles *di-ie*, qui ont bataillé auec moy en l'Euan-
gile, auec Clement, & les autres qui labourent auec
moy,deſquels les noms ſont au‖ liure de vie. Apoc.3.a.5.& 20.d.12,& 21.g.25
4 Eſiouiſſez-vous touſiours au Seigneur, & dere-
chef ie vous di,Eſiouiſſez-vous.
5 Voſtre*humanite ſoit cogneuë de tous hommes, *ou,modeſtie
Le Seigneur eſt pres.
6 ‖Ne ſoyez en ſoing de rien : mais en toute choſe Matth.6.c.25
que par oraiſon & ſupplication auec action de gra
ces, vos requeſtes ſoyent faictes notoires enuers
Dieu,
7 Et la paix de Dieu, laquelle ſurmonte tout en- B
tendemét, gardera vos cueurs & vos ſens par Ieſus
Chriſt.
8 Au reſte freres, toutes choſes qui ſont vrayes,
toutes choſes honneſtes, iuſtes, pures, amiables,de
bonne renommee,ſ'il y a quelque vertu,& quelque
louange,penſez ces choſes,
9 Leſquelles auez apprinſes,& receuës,& ouyes,&
veuës en moy. Faites ces choſes, & le Dieu de paix
ſera auec vous.
10 Or ie me ſuis grandement eſiouy au Seigneur,
que vous auez maintenant en la parfin reprins vi-
gueur de* péſer de moy, combien que vous y pen- *ou,d'auoir ſoing
ſaſſiez,mais vous n'auiez point l'opportunité. C
11 Non point que ie die ceci par indigence: car i'ay
apprins d'eſtre content des choſes, ainſi que ie me
trouue.

*ou, humble, *ou, abondant: 12 Ie ſcay eſtre* abbaiſſé, ie ſcay auſſi eſtre* excel-
lent : par tout & en toutes choſes ie ſuis inſtruict &
d'eſtre ſaoulé, & d'auoir faim: & d'abonder, & auoir
diſette.
13 Ie peu toutes choſes par Chriſt, qui me fortifie.
14 Neantmoins vous auez bien faict en commu-
niquant enſemble a ma tribulation.
15 Vous ſcauez auſſi vous Philippiens, qu'au com-
mencement *de la predication* de l'Euangile, quand ie
me parti de Macedone, nulle Egliſe ne communi-
ou, raiſon qua en la *condition de donner & de prendre,
ſinon vous ſeuls.
16 Car moy eſtant en Theſſalonique, vne fois, voi-
re deux, vous m'auez enuoyé ce qui m'eſtoit de
beſoing.
17 Non point que ie demande don, mais ie requier
D le fruict qui pourroit abonder a voſtre compte.
18 Toutesfois* i'ay tout ce qu'il me fault, & abonde. *ou, i'ay receu & abonde.
I'ay eſte rempli, quand i'ay receu d'Epaphrodite les
choſes de par vous, comme vn odeur de bonne ſen
teur, vn ſacrifice aggreable & plaiſant a Dieu.
19 Auſſi mon Dieu accomplira tout ce qui vous
eſt beſoing, ſelon ſes richeſſes auec gloire, par Ie-
ſus Chriſt.
20 Or gloire ſoit a noſtre Dieu & Pere a touſiours
mais. Amen.
21 Saluez chaſcun Sainct en Ieſus Chriſt. Les fre-
res qui ſont auec moy, vous ſaluent.
22 Tous les Saincts vous ſaluent, & principalemét
ceulx qui ſont de la maiſon de* Ceſar. *ou, l'Empereur.
23 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit a-
uec vous tous. Amen.

Enuoyee de Rome par Epaphrodite.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre, AVX COLOSSIENS.

CHAP. I.

1 Salutation. 4 Il remercie Dieu de la foy des Coloſſiens. 7 Epaphras miniſtre des Coloſſiens. 9 Priere de Paul pour iceulx, a fin d'eſtre fortifiez. 12 Il remercie Dieu de ce qu'il les a appelez a ſon Euangile. 14 Deliurance, & remiſſion des pechez. 15 Chriſt l'image de ſon Pere, par lequel toutes choſes: chef de l'Egliſe. 20 Reconciliation par Chriſt, en demeurant en foy & eſperance. 24 Paul ſ'eſiouit es tribulations. 25 Miniſtre conſtitué pour annoncer le ſecret de Dieu entre les Gentils.

1 PAVL Apoſtre de
Ieſus Chriſt, par la
volonte de Dieu, &
Timothee noſtre
frere,
2 Aux Saincts & fre
res fideles en Chriſt
qui eſtes en Coloſ-
ſes, Grace vous ſoit,
& paix de par Dieu
noſtre Pere, & de
par le Seigneur Ieſus Chriſt.
3 Nous rendons touſiours graces a Dieu, & Pere
de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, de vous, quand
nous prions:
4 Ayans ouy voſtre foy en Ieſus Chriſt, & la chari-
té que vous auez enuers tous les Saincts:
5 Pour l'eſperance qui vous eſt gardee es cieulx, de
*C. veritable laquelle parauant auez ouy par la parolle *de verite
de l'Euangile,
6 Qui eſt paruenu a vous, comme auſſi il eſt par
tout le monde, fructifiant & croiſſant: ainſi eſt-il
auſſi en vous, dés le iour qu'auez ouy & cogneu la
grace de Dieu en verite.
7 Comme auſſi l'auez apprins d'Epaphras noſtre
treſcher ami & ſeruiteur auec nous, qui eſt fidele mi
niſtre de Chriſt pour vous.
8 Lequel auſſi nous a declairé voſtre dilection,
qu'auez ſelon l'Eſprit.
B 9 Pource nous auſſi dés le iour que l'auons ouy, ne
ceſſons de prier pour vous, & demander que ſoyez
A ſcauoir, de Dieu, remplis de la cognoiſſance de ſa volonté, en toute
ſapience & prudence ſpirituelle:
10 ‖A fin que cheminiez dignement au Seigneur, a Epheſ. 4. a. 1
ce que luy plaiſiez entieremét, ‖fructifians en toute philip. 1. d. 27 1. theſſ. 2. c. 12
bóne œuure, & croiſſans en la cognoiſſáce de Dieu. 1. Cor. 1. a. 5
11 Eſtans fortifiez en toute force, ſelon la puiſſance
de ſa gloire, en toute patience, & longue ſouffráce
auec ioye:
12 Rendans graces au Pere, qui nous a faicts idoi-
nes pour auoir participation de l'heritage des
Saincts en lumiere:
13 Qui nous a deliurez de la puiſſance des tene-
bres, & nous a tranſportez au royaume ‖ de ſon Matth. 3. d. 17 & 17. a. 5
treſcher Fils. 2. pier. 1. d. 17
14 Par lequel nous auons deliurance par ſon ſang,
a ſcauoir remiſſion des pechez.
15 Qui eſt ‖ l'image de Dieu inuiſible, premier nay Heb. 1. a. 3
deuant toute creature:
16 Car ‖ par luy ſont toutes choſes creees, qui ſont Iehan 1. a. 3
es cieulx, & qui ſont en la terre, viſibles & inuiſi- C
bles: ſoyent les Thrones, ou les Dominations, ou
les Principaultez, ou les Puiſſances. Toutes choſes
par luy & a luy ſont creees:
17 Et luy eſt deuant toutes choſes, & toutes conſi-
ſtent par luy.
18 Et eſt le chef du corps de l'Egliſe, & le commen-
cement, ‖ & le premier nay entre les morts: a fin 1. Cor. 15. c. 21 apoc. 1. b. 5
qu'il ſoit tenant le premier lieu en toutes choſes. Iehan 1. b. 14
19 Car le bon plaiſir du Pere a eſte de ‖faire habiter ſoubs 2. b. 9
en luy toute *plenitude, *ou, perfection.
20 Et par luy reconcilier toutes choſes a ſoy, ap-
paiſant par le ſang de la croix d'iceluy, par iceluy
meſme, les choſes qui ſont tant en terre qu'aux
cieulx.
21 Et vous qui iadis eſtiez eſtrangez, & ennemis de
penſee en mauuaiſes œuures,
22 Maintenant toutesfois il vous a reconciliez *au *c. en ſon corps humain
corps de ſa chair par la mort, ‖pour vous conſtituer Luc 1. g. 75
Saincts, ſans reprehenſion & ſans coulpe deuant epheſ. 1. a. 4 1. cor. 1. a. 1
ſoy: tite 2. c. 11
23 ‖Voire ſi vous demeurez en foy fondez & fer- Iehan 15. a. 6

mes,& immuables de l'eſperance de l'Euangile,que
vous auez ouy, lequel eſt preſche entre toute crea-
ture qui eſt ſoubs le ciel, duquel moy Paul ſuis
faict miniſtre.
D 24 Ie m'eſiouy maintenãt en mes ſouffrances pour
vous, & accompli la reſte des afflictions de Chriſt
en ma chair,pour ſon corps qui eſt l'Egliſe,
25 De laquelle ie ſuis faict miniſtre,ſelon la diſpẽ-
ſation de Dieu,qui m'a eſte donnee vers vous pour
accomplir la parolle de Dieu,
26 *A ſcauoir*||le ſecret qui a eſte cache des tous temps
& generations: mais maintenant eſt manifeſté a
ſes Saincts,
27 Auſquels Dieu a voulu faire cognoiſtre quelles
ſont les richeſſes de la gloire de ce ſecret entre les
Gẽtils,qui eſt Chriſt en vous,||l'eſperãce de gloire.
28 Lequel nous annonceons, admonneſtans tout
homme, & enſeignans tout homme en toute ſapi-
ence:a fin que nous rendions tout homme par-
faict en Ieſus Chriſt:
29 A quoy auſſi ie m'employe,bataillant ſelon ſon
operation, laquelle eſt puiſſamment vertueuſe en
moy.

CHAP. II.

2 Soing de Paul pour iceulx & pour les Laodiciens. 3 Threſor de ſapience en Chriſt. 5 Il ſ'eſiouit de l'ordre & conſtance d'iceulx en la foy. 8 Exhortation a ſe donner garde d'eſtre ſurprins par philoſophie & doctrine des hommes. 11 La vraye circonciſion par Chriſt. 12 Enſeuelis auec Chriſt par le bapteſme & reſſuſcitez. 13 Viuifiez par Chriſt,& deliurez de l'obligatiõ. 16 De ne ſoy arreſter aux viandes,& aux ſuperſtitions & traditions humaines.

1 AVſſi ie vueil que vous ſcachiez combiẽ grãd
*combat i'ay de vous,& de ceulx qui ſont en
Laodicee, & de tous ceulx qui n'ont point veu ma
preſence en chair:
2 A fin que leurs cueurs ſoyent conſolez, eulx e-
ſtans enſemble ioincts en charite, & en toutes ri-
cheſſes de certitude d'intelligence, a la cognoiſſan-
ce du ſecret de Dieu & Pere, & de Chriſt.
3 Dedens lequel ſont cachez tous les threſors de
ſapience & de ſcience.
4 Or ie di ceci, a fin que nul ne vous abuſe en per-
ſuaſion de parolle.
5 ||Car combien que ie ſoye abſent de chair, tou-
teſfois ie ſuis auec vous d'eſprit,en m'eſiouiſſant,&
voyant voſtre ordre, & la fermete de voſtre foy
que vous auez en Chriſt.
B 6 Donc ainſi que vous auez receu le Seigneur Ie-
ſus Chriſt, cheminez ſelon luy,
7 Eſtans enracinez & edifiez en luy,& confermez
en la foy, comme vous auez apprins, ||abondans
en icelle,auec action de graces.
8 Aduiſez que nul ne vous ſurprenne par philoſo
phie & vaine deception, ſelon la tradition des
hommes, ſelon les inſtitutions du monde, & non
point ſelon Chriſt.
9 Car||en luy toute plenitude de diuinite habite
*corporellement:
10 Et eſtes complets en luy, qui eſt le chef de toute
Principaulte & Puiſſance.
11 Par lequel auſſi eſtes circoncis||de circonciſion
faicte ſans main, par le deſpouillement du corps
des pechez qui ſont de la chair, *a ſcauoir* par la cir-
conciſion de Chriſt,
12 ||Eſtans enſeuelis auec luy par le bapteſme, au-
quel auſſi eſtes enſemble reſſuſcitez|| par la foy de
l'operation de Dieu, qui l'a reſſuſcite des morts. C
13 ||Et vous, quand vous eſtiez morts en peche & Epheſ.1.a.1
au prepuce de voſtre chair,il vous a viuifiez enſem-
ble auec luy, vous pardonnant tous les pechez,
14 ||Effaceãt l'obligation qui eſtoit contre nous en Epheſ.2.c.14
*decrets,laquelle nous eſtoit cõtraire: & l'a oſtee du *a ſcauoir, de la Loy,
milieu,& l'a fichee en la croix,
15 Et a deſpouille les Principaultez & Puiſſances,
& les a hardimẽt menees en monſtre, triomphant
d'eulx en *icelle. *a ſcauoir, croix.
16 Donc que nul ne vous iuge au manger, ou au
boire, ou en *partie d'vng iour de feſte,ou de la *ou, ſeparation
nouuelle lune,ou des ſabbats,
17 Leſquelles choſes ſont ombre des choſes qui e-
ſtoyent a venir, mais le corps eſt en Chriſt.
18 ||Que nul ne vous deſtourne du pris,de ſon pro Matth.24.a.4
pre mouuement, ſ'ingerant es choſes qu'il n'a poĩt D
veuës,par humilite *d'eſprit* & religion des anges,e-
ſtant enfle en vain du ſens de ſa chair,
19 Et ne tenant point le chef, duquel tout le corps
eſtant fourni & ſerré enſemble par ioinctures &
liaiſons, croiſt ſelon l'accroiſſement de Dieu.
20 Si vous eſtes donc morts auec Chriſt aux tradi
tions du monde: pourquoy eſtes vous detenus par
decrets, comme viuans au monde?
21 *A ſcauoir* Ne mange, Ne gouſte, Ne touche:
22 Toutes leſquelles choſes periſſẽt par l'vſage, ſe-
lon les cõmandemens & les doctrines des hõmes:
23 Leſquelles certes ont quelque *eſpece de ſapiẽce, *ou, raiſõ, forme
ſuperſtition & humilite d'eſprit, & en meſpris du
corps,& ſans aucun honneur a raſſaſier la chair.

CHAP. III.

1 Exhortatiõ aux reſſuſcitez de cercher Ieſus Chriſt en hault. 5 Mortifier ſes membres de peche. 8 Ire. Detractiõ. Parolle deſhõneſte. Mẽterie. Le vieil homme. 10 Le nouuel homme. 12 Exhortatiõ a bonnes œuures, ſur tout a charite & paix. 16 Mutuelle admonitiõ auec louanges. 17 Tout ce face au nom de Chriſt. 18 Enſeignement aux femmes & maris. 20 Aux enfans & peres. 22 Aux ſeruiteurs.

1 DOnc ſi vous eſtes reſſuſcitez auec Chriſt, cer
chez les choſes qui ſont d'enhault,ou Chriſt
eſt ſeant a la dextre de Dieu.
2 Penſez aux choſes qui ſont d'enhault,non point
a celles qui ſont ſur la terre.
3 Car vous eſtes morts, & voſtre vie eſt *cachee a- *C. gardee
uec Chriſt en Dieu.
4 Quãd Chriſt,qui eſt voſtre vie,apparoiſtra,lors
auſſi vous apparoiſtrez auec luy en gloire.
5 ||Mortifiez dõc vos membres qui ſont ſur terre, Epheſ.5.a.3
paillardiſe & ſouillure,volupte,mauuaiſe concupi
ſcence,& auarice,qui eſt idolatrie.
6 Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les
enfans *d'infidelite. *ou, deſobeiſſans
7 *Eſquelles auſſi vous auez iadis chemine,quand *ou, ẽtre leſquels
vous *y viuiez. *ou, viuiez en icelles.
8 ||Et maintenant vous auſſi oſtez toutes choſes, B
ire, indignation, mauuaiſtie, *detraction,parolle Rom.6.a.4 epheſ.4.c.23 heb.12.a.2 1.pier.2.a.1, & 4.a.1
deſhonneſte de voſtre bouche. *ou, meſdiſance
9 Ne mentez point l'vn a l'autre,ayans deſpouillé
le vieil homme auec ſes faicts,
10 Et ayans veſtu le nouueau, lequel ſe renouuelle
en la cognoiſſance de Dieu,||ſelon l'image de celuy Gen.1.d.26, & 5.a.11, & 9.b.6
qui l'a creé,
11 Ou il n'y a Grec ne Iuif,Circonciſiõ ne Prepuce,
Barbare ne Scythien, ſerf ne franc: mais Chriſt y
eſt tout *& en toutes choſes.
12 ||Soyez donc(comme eſleus de Dieu, ſaincts & Ephe.6.b.11

c.d'affectueuſe compaſſion bien-aimez) veſtus des *entrailles de miſericorde,
de benignite, d'hũble courage, modeſtie, patience:
*ou, vſãs de grace 13 Supportãs l'vn l'autre, & *pardõnans entre vouſ
meſmes, ſi l'vn ha querelle contre l'autre: comme
C Chriſt vous a pardonne, faites auſſi pareillement.
14 Et ſur tout cela, ſoyez veſtus de charite, qui eſt le
lien de perfection,
15 Et que la paix de Dieu regne en vos cueurs, a
laquelle vous eſtes appelez en vn corps: & ſoyez
*ou, amiables. *gracieux.
16 La parolle de Chriſt ſoit habitante en vous plã-
tureuſement en toute ſapience. Enſeignez & ad-
moneſtez l'vn l'autre, en pſeaumes, en louan-
*ou, remerciemẽt ges, & chanſons ſpirituelles auec *grace, chantans
au Seigneur en voſtre cueur.
1.Cor.10.g.31 17 ‖Et quelque choſe que vous faciez, ſoit par parol
le ou par œuures, faites tout au nom de noſtre Sei-
gneur Ieſus, rendans graces par luy a Dieu le Pere.
Epheſ.5.e.22 18 ‖Vous femmes, ſoyez ſubiectes a vos maris,
D ainſi qu'il appartient ſelon le Seigneur.
1.Pier.3.a.1 19 ‖Vous maris, aimez vos femmes, & ne ſoyez
point amers enuers elles.
Ephe.6.a.1 20 ‖Vous enfans, obeiſſez a peres & meres en tou-
tes choſes: car cela eſt plaiſant au Seigneur.
21 Vous peres, n'irritez point vos enfans: a fin que
ils ne ſe deſcouragent.
Epheſ.6.a.5 tite 2.c.9 1.pier.2.c.18 22 ‖Vous ſeruiteurs, obeiſſez en toutes choſes a vos
maiſtres charnels, ne ſeruans point a l'œil, com-
me voulans plaire aux hommes: mais en ſimplici
te de cueur, craignans Dieu.
23 Et quelque choſe que vous faciez, faites-le de
courage, comme au Seigneur, & non comme aux
hommes,
24 Scachans que vous receuerez du Seigneur le
guerdon de l'heritage: car vous ſeruez au Seigneur
Chriſt.
Deut.10.d.17 ſapien.6.b.8 eccleſiaſt.35.b.26 rom.2.b.11 gal.2.b.6 epheſ.6.b.9. 25 Mais qui fait iniuſtement, il receuera ce qu'il
aura faict iniuſtement: ‖& n'y a point de reſpect de
perſonnes.

CHAP. IIII.

1 Exhortation aux maiſtres. 2 Perſeuerance en oraiſon. 5 Cheminer ſagement. 6 La parolle des Chreſtiens. 7 Tychique enuoye vers les Coloſſiens par Paul. 9 Oneſime. 10 Ariſtarque. 11 Ieſus, dict le iuſte. 12 Epaphras grand Zelateur pour les Coloſſiens, & priant pour eulx. 14 Luc medecin. 15 Il ſalue les Laodiciens. 16 L'Epiſtre des Laodiciens. 17 Exhortation a Archippe.

1 VOus maiſtres, rendez ce qui eſt iuſte, & le
pareil debuoir a vos ſeruiteurs, ſcachans que
vous auez auſſi vn Seigneur au ciel.
Luc.18.a.1 1.theſſ.5.c.17 2 ‖Perſeuerez en oraiſon, y veillans auec action
de graces,
3 ‖Prians enſemble auſſi pour nous, a fin que Epheſ.6.c.18 2.theſſ.3.a.1
Dieu nous ouure l'huis de la parolle, pour profe-
rer le ſecret de Chriſt, pour lequel auſſi ie ſuis lié:
4 A fin que ie le manifeſte, comme il fault que ie
parle.
5 ‖Cheminez ſagement vers ceulx qui ſont de de- Epheſ.5.d.16 *ou, rachetans
hors *recouurans le temps.
6 Voſtre parolle ſoit touſiours conficte en ſel auec
grace, a fin que ſcachiez comment il vous fault reſ
pondre a vn chaſcun.
7 Tychique noſtre cher frere, & fidele miniſtre, & B
ſeruiteur auec moy au Seigneur, vous fera ſcauoir *ou, tous mes affaires:
*de tout mon eſtat:
8 Lequel i'ay enuoye vers vous expreſſément, a
fin qu'il cognoiſſe de voſtre eſtat, & qu'il conſole
vos cueurs,
9 Enſemble auec ‖Oneſime loyal & bien-aime Philem.b.10
frere, qui eſt des voſtres: ils vous aduertiront de tou
tes les choſes qui ſe font ici.
10 Ariſtarque qui eſt priſonnier auec moy vous ſa-
lue, & Marc le couſin de Barnabas, touchãt lequel
vous auez receu mandemens: ſ'il vient a vous, re-
ceuez-le.
11 Et Ieſus qui eſt appele Iuſte, leſquels ſont de la C
Circõciſion: ceulx-la ſeuls ſont adiuteurs au royau
me de Dieu, leſquels m'ont eſte vn ſoulas.
12 Epaphras qui eſt des voſtres, ſeruiteur de Chriſt,
vous ſalue: bataillant touſiours pour vous en orai-
ſons, a fin que vous demeuriez parfaicts & accom-
plis en toute la volonte de Dieu.
13 Car ie luy donne teſmoignage qu'il ha grand
zele pour vous & pour ceulx qui ſont en Laodicee,
& pour ceulx qui ſont en Hierapole. D
14 ‖Luc medecin bien-aime vous ſalue, & Demas. 2.Timo.4.c.11
15 Saluez les freres qui ſont en Laodicee, & Nym-
phe, & l'Egliſe qui eſt en ſa maiſon.
16 Et quãd ceſte epiſtre aura eſte leuë de vous, fai-
tes qu'elle ſoit auſſi leuë en l'Egliſe des Laodiciẽs,
& que liſiez auſſi celle qui eſt *venue de Laodicee. *ou, eſcripte
17 Et dites a Archippe, Regarde l'adminiſtration
que tu as receuë au Seigneur, a fin que tu l'ac-
compliſſes.
18 La ſalutation, de ma main Paul. Ayez ſouue-
nãce de mes liens. La grace ſoit auec vous. Amẽ.

Enuoyee de Rome par Tychique & Oneſime.

La I. Epiſtre de S. Paul Apoſtre, AVX THESSALONICIENS.

CHAP. I

2 Action de graces pour la foy des Theſſaloniciens. Priere de Paul pour eulx. 4 L'election des Theſſaloniciens. 5 Predication de Paul auec efficace. 6 Euangile receu en tribulation. 7 La foy & predication des Theſſaloniciens. 9 Conuerſion d'i eulx.

1 PAVL & Siluain
& Timothee, a l'E
gliſe des Theſſalo
niciẽs, ẽ Dieu le Pe
re & au Seigneur
Ieſus Chriſt grace
vo⁹ ſoit & paix de
par Dieu noſtre Pe
re, & de par le Sei-
gneur Ieſus Chriſt.
2 ‖Nous rendons
touſiours graces a Dieu de vous tous,‖ faiſans me-
moire de vous en nos oraiſons ſans ceſſe:

[...heſſ.1.a.3 / ...ip.1.a.3]

3 Ayans ſouuenance de vous pour l'œuure de la
B foy, & pour le labeur de charite, & l'attẽte de l'eſpe-
rance qui eſt au Seigneur Ieſus Chriſt, deuant no-
ſtre Dieu & Pere:
4 Entant que nous ſcauons, freres bien-aimez, vo
ſtre election eſtre de Dieu:
5 Car noſtre predication de l'Euãgile n'a poĩt eſte
vers vous ſeulement en parolle, mais auſſi en ver-
tu, & au ſainct Eſprit, & en grande certitude, ainſi
que ſcauez quels nous auons eſte entre vous, pour
l'amour de vous.
C 6 Auſſi vous auez eſte imitateurs de nous & du
Seigneur, receuans la parolle en grande tribula-
tion, auec ioye du ſainct Eſprit:
7 Tellement que vous auez eſte exemple a tous
les croyans en Macedone & Achaie.
8 Car de par vous la parolle du Seigneur a retenti
non ſeulement en Macedone & Achaie, mais auſ-
D ſi voſtre foy enuers Dieu eſt paruenue en tous li-
eux, tellemẽt qu'il ne nous eſt point neceſſaire d'en
rien dire.
9 Car ils annoncent de nous quelle entree nous
auons euë a vous, & comment vous auez eſte con-
uertis des idoles a Dieu, pour ſeruir au Dieu vi-
uant & vray:
10 En attendãt des cieulx ſõ Fils Ieſus, qu'il a reſſu-
ſcite des morts, lequel nous deliure de l'ire a venir.

CHAP. II.

1 Entree de Paul aux Theſſaloniciens. 2 L'iniure qu'il a receuë a Philippes. 3 & 10 La pureté qu'il a tenue en ſon miniſtere. 9 Il a preſche en beſongnãt de ſes mains. 14 Perſecutiõs aduenues aux Theſſaloniciens pour l'Euangile. 15 Les Iuifs perſecuteurs de Chriſt & des ſiens. 18 Paul empeſché par Satan de venir aux Theſſaloniciens. 19 Les Theſſaloniciens, la ioye & gloire de Paul.

1 CAr freres, vous meſmes ſcauez noſtre entree
a vous, qu'elle n'a point eſte vaine.
2 Mais encore qu'auparauant euſſions ſouffert, &
euſſiõs eſte iniuriez ‖en Philippes cõme vo⁹ ſcauez:
no⁹ auons prins hardieſſe en noſtre Dieu, de vous
annoncer l'Euangile de Dieu, ᵞauec grand cõbat.

[...es16.c.22]
[ᵞ... auec grãde ...ſulte, ou re... ...ance.]

3 Car noſtre exhortation n'a point eſte d'abuſion,
ne de ſouillure, n'en fraude,
4 Mais comme nous auons eſte eſprouuez de
Dieu, a ce que la predication de l'Euangile nous
fuſt commiſe, ainſi parlons-nous: non point com-
me voulans plaire aux hommes, mais a Dieu qui
eſprouue nos cueurs.
5 Car auſſi n'auons-nous iamais eſte en parolle
de flaterie, ainſi que vous ſcauez: n'en occaſion d'a-
uarice, Dieu en eſt teſmoing:
6 Et n'auons point cerché gloire des hommes, B
ne de vous, ne des autres:
7 Ia ſoit que nous euſſions peu eſtre en authorite
comme Apoſtres de Chriſt: mais auons eſteᵞ doulx
au milieu de vous, comme ſi la nourriſſe nourriſ-
ſoit ſes enfans.

[ᵞou, humbles, benings, petis]

8 Eſtans ainſi affectionnez vers vous, deſirions
de vous eſlargir non ſeulement l'Euãgile de Dieu,
mais auſſi nos propres ames, pource que vous e-
ſtiez aimez de nous.
9 Freres, vous auez ſouuenance de ‖ noſtre labeur
& trauail: car nous auons preſche entre vous l'E-
uangile de Dieu, beſongnans nuict & iour, a fin de
ne greuer aucun de vous.

[Actes 20.g.34 / 1.cor.4.c.12. / 2.theſſ.3.b.8]

10 Vous eſtes teſmoings & Dieu auſſi, combien
ſainctement & iuſtement, & ſans reproche auons
conuerſe entre vous qui auez creu:
11 Ainſi que ſcauez que nous auons admonneſte C
vn chaſcun de vous (comme le pere ſes enfans)
12 Et conſolé, & adiuré ‖ que vous cheminiſſiez di-
gnement ſelon Dieu qui vous a appelez a ſon roy-
aume & gloire.

[Epheſ.4.a.1. / philip.1.d.27 / coloſſ.1.b.10]

13 Pour ceſte cauſe meſme nous rendons graces a
Dieu ſans ceſſe, que quand vous auez receu de no⁹
la parolle ᵞde la predication de Dieu, vous l'auez
receue, non point comme parolle des hommes,
mais (ainſi qu'elle eſt veritablement) comme pa-
rolle de Dieu, laquelle auſſi beſongne en vous qui
croyez.

[ᵞou, par laquelle appreniez a cognoiſtre Dieu,]

14 Car freres, vous eſtes faicts imitateurs des Egli-
ſes de Dieu, qui ſont en Iudee en Ieſus Chriſt, par
ce que vous auez auſſi ſouffert les meſmes choſes
de par ceulxᵞ de voſtre propre lignage, comme auſ-
ſi iceulx des Iuifs.

[ᵞa ſcauoir, les fideles de Iudee.]

15 Leſquels ayans occi le Seigneur Ieſus, & leurs D
propres Prophetes, nous ont auſſi perſecutez, & ne
plaiſent point a Dieu, & ſont aduerſaires a tous
hommes,
16 Nous empeſchans de parler aux Gentils, a ce
qu'ils ſoyent ſauuez, a fin qu'ils accompliſſent touſ
iours leurs pechez. ᵞcar l'ire eſt paruenue ſur eulx
iuſqu'a la fin.

[ᵞC. que finalemẽt ils ſentiront la vengeance de Dieu.]

17 Or freres, entant que nous eſtions priuez de vous
pour vne eſpace de temps, de veuë, non point de
cueur, ‖nous nous ſommes tãt plus fort employez
auec grand deſir de veoir voſtre face.

[Rom.1.b.11]

18 Pourtant auõs voulu venir vers vous (au moins
moy Paul) vne fois, voire deux: mais ſatan nous a
empeſchez,
19 Car quelle eſt noſtre eſperance, ou ioye, ou cou-
ronne de gloire? n'eſt-ce point vous auſſi deuant
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en ſon aduenement?

20 Certes vous eſtes noſtre gloire & ioye.

CHAP. III.

1 Paul demouré a Athenes enuoye Timothee aux Theſſaloniciens. 3 Il ſe dit ordonné a ſouffrir tribulations. 6 Timothee fait recit a Paul de la foy des Theſſaloniciens. 10 Paul prie Dieu qu'il puiſſe venir a eulx. 12 Et leur ſouhaite charite.

1 PArtant, ne pouans plus endurer, il nous a ſem-
ou, eſtre delaiſſez — ble bon de demourer ſeuls en Athenes.
Act.16.a.1 — 2 Et auons enuoye ‖Timothee noſtre frere, & mi-
niſtre de Dieu, & aide de noſtre œuure en l'Euangi-
ou, bailler courage, admonneſter — le de Chriſt, pour vous confermer & conſoler de
noſtre foy:
3 A fin que nul ne ſe trouble en ces tribulations ci:
certes vous meſmes ſcauez que nous ſommes or-
donnez a cela.
B 4 Car quand nous eſtions auec vous, nous vous
prediſions qu'aurions a ſouffrir tribulations: com-
me auſſi il a eſte faict, & vous le ſcauez.
5 Pource auſſi, moy ne pouant plus endurer, ay
enuoye pour cognoiſtre voſtre foy: de peur que ce-
luy qui tente, ne vous euſt aucunemēt tentez, & que
noſtre labeur ne fuſt tourne a neant.
6 Or n'agueres Timothee eſtant venu de vous a
nous, & nous ayant annonce voſtre foy & charite,
& qu'auez touſiours bonne ſouuenance de nous, de-
ſirans nous veoir comme auſſi nous vous:
C 7 Pour ceſte cauſe freres, nous auons eſte conſolez
en vous en toutes nos tribulations & neceſſitez, par
voſtre foy.
ou, perſiſtez — 8 Car nous viuons maintenant, ſi vous eſtes fer-
mes au Seigneur.
9 Ainſi quelle action de graces pouons nous ren-
dre a Dieu de vous, pour toute la ioye de laquelle
nous nous eſiouiſſons pour vous deuant noſtre
Dieu?
Rom.1.b.10, & 15.c.23 — 10 Nuict & iour ‖prians de plus en plus, a fin de
veoir voſtre face, & accomplir ce qui default en vo-
ſtre foy?
D 11 Or noſtre Dieu & Pere, & noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt vueille addreſſer noſtre voye a vous.
12 Et le Seigneur vous multiplie, & vous face abon-
der en charite les vns enuers les autres, & enuers
tous, comme nous auſſi enuers vous,
Soubs 5.d.23 1.cor.1.a.8 — 13 ‖Pour confermer vos cueurs ſans reproche en
ſainctete deuant Dieu & noſtre Pere, a la venue de
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, auec tous ſes ſaincts.

CHAP. IIII.

1 Paul exhorte les Theſſaloniciens a perſeuerance. 3 La volonté de Dieu. Paillardiſe a fuir. 4 Poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification. 5 Concupiſcence des Gentils. 6 Oppreſſion & fraude a fuir. 6 Vengeance de Dieu. 7 Les fideles appelez a ſanctification. 8 Qui meſpriſe les miniſtres de Dieu & leur doctrine, meſpriſe Dieu. 9 Charite des Theſſaloniciens. 11 Vie paiſible. Ouurer des mains. 12 Honneſte conuerſation. 13 Des dormans & de la reſurrection. 16 Aduenement ſecond de Chriſt. 17 Rauiſſement de ceulx qui viuront au iour du iugement.

1 AV reſte donc freres, nous vous prions, & ex-
hortons par le Seigneur Ieſus, que comme
vous auez receu de nous comment il vous fault cō-
uerſer & plaire a Dieu, vous y abondiez de plus en
plus.
2 Vous ſcauez quels commandemens nous vous
auons donne de par le Seigneur Ieſus.
Rom.12.a.2 ephes.5.d.17 — 3 ‖Car ceſte eſt la volonte de Dieu, *a ſcauoir* voſtre
ſanctification, que vous vous abſteniez de pail-
lardiſe:
4 Et que chaſcun de vous ſcache poſſeder ſon vaiſ-
ſeau en ſanctification & honneur:
5 Non point en paſſion de concupiſcēce, comme — ou, affection
les Gentils qui ne cognoiſſent point Dieu.
6 ‖Que perſonne ne foule ou decoyue ſon frere en — 1.Cor.6.b.8
aucun affaire: pourtant que le Seigneur fera la ven- B
geance de toutes ces choſes, comme auſſi nous vous
l'auons parauant dict & teſmoigne.
7 ‖Car Dieu ne nous a point appelez a ordure, mais — 1.Cor.1.a.2
a ſanctification.
8 Parquoy qui deſpriſe *ceci*, il ne deſpriſe point vn — ou, reiecte
homme, mais Dieu, ‖qui a mis ſon ſainct Eſprit en — 1.Cor.7.d.40
nous. — ou, vous.
9 Quant a la charite fraternelle, vous n'auez point
de beſoing que ie vous en eſcriue: ‖car vouſmeſmes — Iehan 13.d.34, & 15.b.12
eſtes enſeignez de Dieu d'aimer l'vn l'autre. — 1.iehan 2.b.8, & 4.d.21.
10 Certes auſſi vous le faites enuers tous les freres
qui ſont en tout Macedone: mais freres, nous vous C
prions qu'abondiez de plus en plus,
11 ‖Et mettiez peine de viure paiſiblement, & de — 1.Theſſ.3.b.7
faire vos propres affaires, & qu'ouuriez de vos mains:
comme nous vous auons commande.
12 A fin que conuerſiez honneſtement enuers ceulx
qui ſont de dehors: & que n'ayez a faire de rien.
13 Auſſi freres, ie ne vueil point que vous ignoriez
de ceulx qui ſont endormis, a fin que ne ſoyez con-
triſtez cōme les autres qui n'ont point d'eſperance.
14 Car ſi nous croyons que Ieſus eſt mort & reſſu-
ſcite: pareillement auſſi ceulx qui dorment par Ie- D
ſus, Dieu les aſſemblera auec iceluy.
15 Nous vous diſons ceci par la parolle du Sei-
gneur, ‖que nous qui viurons & reſterons iuſqu'a la — 1.Cor.15.c.23
venue du Seigneur, nous ne preuiendrons point
ceulx qui dorment.
16 Car le Seigneur meſme auec cri, & en voix de
l'Archange, & ‖auec la trompette de Dieu deſcendra — Matth.24.c.31. 1.cor.15.g.52
du ciel: & ceulx qui ſont morts en Chriſt, reſſuſcite-
ront premierement:
17 Puis apres nous qui viurons & reſterons, ſerons
rauis enſemble auec eulx es nues au deuant du Sei-
gneur en l'air: & ainſi ſerons touſiours auec le
Seigneur.
18 Partant cōſolez vous l'vn l'autre en ces parolles.

CHAP. V.

2 De l'aduenement ſecond de Chriſt. 3 La vaine aſſeurance des meſchans. 4 Enfans de lumiere. Enfans de tenebres. 6 Exhortation a veiller & eſtre ſobres. 8 Les armes du fidele. 10 Viure a Chriſt dormans ou veillans. 11 Admonition mutuelle. 12 En quelle recommendation doibuent eſtre les miniſtres de la parolle. 14 Oeuures de charité. 16 Ioye. 17 Priere continuelle. 18 Action de graces en toutes choſes. 19 De n'eſteindre les dons de l'Eſprit. 20 De ne meſpriſer les Prophetes. 21 D'eſprouuer toutes choſes. 22 De ſ'abſtenir de toute apparence de mal. 23 De conſeruer ſon corps & ſon ame entiers. 25 Paul veult qu'on prie pour luy. 26 Sainct baiſer. 27 Paul adiure qu'on ait a lire ſon Epiſtre.

1 TOuchant des temps & momens de temps, fre-
res, vous n'auez point beſoing qu'on vous en
eſcriue.
2 Car vouſmeſmes ſcauez plainement que ‖le iour — Matt.24.d.44 1.pier.3.c.10 apoc.3.a.3, & 16.c.15
du Seigneur viendra comme le larron en la nuict.
3 Car quand ils diront, Paix, & ſeurete: adonc leur
ſuruiēdra mort ſoubdaine, comme le trauail a celle
qui eſt enceincte, & n'eſchapperont point.
4 Mais vous, freres, vous n'eſtes point en tenebres,
tellement que ce iour vous ſurprenne comme fait
vn larron.
5 Vous eſtes tous enfans de lumiere, & enfans de
iour: nous ne ſommes point de la nuict ne des
tenebres.
6 Ne dormons point donc comme les autres, mais B

veillons & ſoyons ſobres.
7 Car ceulx qui dorment, dorment de nuict : &
ceulx qui ſont yures, ſont yures de nuict.
8 Mais nous qui ſommes du iour, ſoyons ſobres,
ſa.59.e.17 ephes.6.c.17 ‖veſtus du halecret de foy & charite : & pour heau-
me, l'eſperance de ſalut.
9 Car Dieu ne nous a point mis en ʸire, mais en
acquiſitiõ de ſalut par noſtre Seigneur Ieſ⁹ Chriſt,
10 Qui eſt mort pour nous: a fin que, ſoit que nous
veillions, ou que nous dormions, ſoyons enſemble
viuans auec luy.
11 Partant admonneſtez l'vn l'autre, & edifiez l'vn
l'autre, comme auſſi vous faites.
12 Auſſi, freres, nous vous prions que vous reco-
C gnoiſſiez ceulx qui labourent entre vous, & ſurueil
lent ſur vous au Seigneur, & vous admonneſtent:
13 A fin que vous les ayez en ſouueraine eſtime par
charite, pour l'œuure qu'ils font: & ſoyez en paix
auec eulx.
14 Pareillemẽt nous vous prions, freres, qu'admon
neſtiez ceulx qui ſont de vie deſordonnee: que vo⁹
cõſoliez ceulx qui ſont de petit courage: ſoulagez
les foibles: ſoyez patiens enuers tous.
15 ‖Voyez que nul ne rẽde a aucun mal pour mal:
mais enſuyuez touſiours ce qui eſt bon, les vns en-
uers les autres, & enuers tous.
16 Soyez touſiours ioyeux.
17 ‖Priez ſans ceſſer. Eccleſiaſtique 18.c.12
18 Rendez graces en toutes choſes : car telle eſt la luc 18.a.1
volonte de Dieu par Ieſus Chriſt, enuers vous. coloſſ.4.a.3
19 N'eſteignez point *l'Eſprit. *C. le don de l'Eſprit.
20 Ne deſpriſez point les propheties. D
21 Eſprouuez toutes choſes: tenez ce qui eſt bon.
22 Abſtenez vous de toute apparence de mal.
23 Or le Dieu de paix‖vous ſanctifie entierement: Soubs.3.d.12 1.cor.1.a.8
& que voſtre eſprit, & ame, & corps ſoit conſerue
entier ſans reproche en la venue de noſtre Sei-
gneur Ieſus Chriſt.
24 ‖Celuy qui vous a appelez, eſt fidele, qui auſſi le 1.Cor.1.b.8
fera.
25 Freres, priez pour nous.
26 Saluez tous les freres en ſainct baiſer.
27 Ie vous adiure par le Seigneur, que ceſte epiſtre
ſoit leuë a tous les ſaincts freres.
28 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit a-
uec vous. Amen.

La premiere aux Theſſaloniciens eſcripte d'Athenes.

La II. Epiſtre de S. Paul Apoſtre,

AVX THESSALONICIENS.

CHAP. I.

1 Siluain. Timothee. 4 La foy & charite des Theſſaloniciens. 5 Paul les conſole en leurs afflictions. 8 Vengeance de Dieu ſur ceulx qui n'auront point creu a l'Euangile. Priere de Paul pour les Theſſaloniciens.

1 PAVL & Siluain
& Timothee a l'E-
gliſe des Theſſalo
niciẽs en Dieu no
ſtre Pere, & le Sei-
gneur Ieſ⁹ Chriſt.
2 Grace vo⁹ ſoit &
paix de par Dieu
noſtre Pere, & de
par le Seigneur Ie
ſus Chriſt.
Theſſ.1.a.2 3 ‖Freres, nous debuons touſiours rendre graces a
Dieu pour vous, comme c'eſt raiſon: pourtant que
voſtre foy croiſt moult, & que la charite d'vn chaſ-
cun de vous abonde de l'vn enuers l'autre:
B 4 Tellement que nouſ-meſmes nous glorifions
de vous es Egliſes de Dieu, a cauſe de voſtre patien
ce & foy en toutes vos perſecutiõs & tribulations,
leſquelles vous ſouffrez:
…demonſtran- 5 ‖Qui ſont comme ʸapprobations du iuſte iuge-
ment de Dieu: a fin que ſoyez reputez dignes du
royaume de Dieu, pour lequel auſſi vous ſouffrez.
6 Car c'eſt choſe iuſte enuers Dieu, qu'il rende af-
fliction a ceulx qui vous affligent:
C Theſſ.4.d.16 7 Et a vous qui eſtes affligez, repos auec nous ‖en
ceſte iournee-la que le Seigneur Ieſus ſe manife-
ſtera du ciel ʸauec les anges de ſa puiſſance,
8 Et en flamme de feu: faiſant vengeance contre
ceulx qui ne cognoiſſent point Dieu, & qui n'obe-
iſſent point a l'Euangile de noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt.
9 Leſquels ſouffriront peine, *a ſcauoir* perdition e-
ternelle, deuant la face du Seigneur, & par la gloi-
re de ſa puiſſance,
10 Quand il viendra pour eſtre glorifie ʸen ſes ʸou, entre
Saincts, & eſtre faict admirable en tous les croyãs: D
pource que noſtre teſmoignage enuers vous a eſte
creu.
11 Parquoy auſſi nous prions touſiours pour vo⁹:
a fin que noſtre Dieu vous face dignes de *ſa* voca-
tion, & accompliſſe tout le bon plaiſir de ſa bonte,
& l'œuure de la foy auec puiſſance:
12 A fin que le nom de noſtre Seigneur Ieſ⁹ Chriſt
ſoit glorifie en vous, & vous en luy, ſelon la gra-
ce de noſtre Dieu, & du Seigneur Ieſus Chriſt.

CHAP. II.

2 Perſeuerance en la foy. 4 Les ſignes precedens le ſecond aduenement de Chriſt. 3 Deſcription de l'Antechriſt. 12 Condamnation de ceulx qui n'auront point creu a la verite. 13 Les Theſſaloniciens eſleus a ſalut dés le commencement: & appelez.

1 AV reſte, freres, nous vous prions par l'adue-
nement de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, &
par noſtre aſſemblee en luy,
2 Que ne ſoyez point toſt eſmeus de voſtre en-
tendement: & que ne ſoyez troublez ne par ʸeſprit, ʸC. reuelation pretendue,
ne par parolle, ne par epiſtre, comme de par nous,
comme ſi la iournee de Chriſt eſtoit pres.
3 ‖Que nul ne vous ſeduiſe aucunement, car ce Epheſ.5.b.6

'ou, reuolte,a ſcauoir de foy,ſelon Chryſ. Tertul. & Ambr.l'entendát de l'Empereur Romain.

iour n'aduiendra point, que premierement ne ſoit
venu vn'departement,&.que l'homme de peche ne
ſoit reuele,le fils de perdition.
4 Qui eſt aduerſaire, & ſ'eſleue ſur tout ce qui eſt
dict Dieu,ou qu'on adore,iuſqu'a eſtre aſſis au tem
ple de Dieu, comme Dieu,ſe monſtrant ſoy-meſ-
me qu'il eſt Dieu.
B
Ne vous ſouuient-il point que quand i'eſtoye
encores auec vous,ie vous diſoye ces choſes?
6 Et maintenãt vous ſcauez a quoy il tient,a ſca-
uoir a fin qu'il ſoit reuele en ſon temps.
7 Car deſia il ouure le ſecret d'iniquite, ſeulemẽt
tenant *ſon regne* maintenãt, iuſqu'a ce qu'il ſoit'oſte
du milieu.

'c.deſſaict

Eſa.11.a.4

8 Et lors ſera l'inique manifeſté, ‖lequel le Sei-
gneur deſconfira par l'Eſprit de ſa bouche, & abo-
lira par la clarte de ſa venue:
C
9 Duquel *homme de peche* la 'preſence eſt ſelon l'ope-
ration de ſatan,auec toute puiſſance,& ſignes & mi
racles de menſonge,

'c.l'eſtat, ou permanence.

10 Et auec toute ſeduction d'iniquite, en ceulx qui
periſſent:pourtant qu'ils n'ont point receu l'amour
de verite, pour eſtre ſauuez.
11 Et pource Dieu leur enuoyera efficace d'abuſion,
a ce qu'ils croyent a menſonge:
12 A fin que tous ceulx ſoyẽt'iugez,qui n'ont point
creu a la verite,mais ont 'approuue iniquite.

'ou,condámnez,
'ou,prins plaiſir a iniquite.

13 Or freres bien aimez du Seigneur,nous debuons
touſiours rendre graces a Dieu de vous,pource que
Dieu vous a eſleus dés le commencement a ſalut,
par ſanctificatiõ de l'Eſprit, & par la foy de verite.
D
14 A quoy il vous a appelez par noſtre Euangile en
'l'acquiſition de la gloire de noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt.

'ou,poſſeſſion

15 Parquoy,freres,ſoyez fermes,& tenez les tradi-
tions qu'auez apprinſes,ſoit par noſtre parolle, ou
par epiſtre.
16 Iceluy meſme Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, &
noſtre Dieu & Pere,qui nous a aimez,& dõne con-
ſolation eternelle,& bonne eſperance en grace,
17 Vueille conſoler vos cueurs,& vous confermer
en toute parolle & bonne œuure.

CHAP. III.

1 Priere pour le cours de l'Euangile. 2 Foy. 6 Contre ceulx qui viuent deſordonneemẽt, & ne veulent trauailler. 8 Paul a labouré de ſes mains nuict & iour. 14 Excommunication.

Ephe.6.c.18
coloſſ.4.a.3

1 AV reſte,freres,priez pour nous,a fin que la pa
rolle du Seigneur ait ſon cours, & ſoit glori-
fiee ainſi qu'entre vous,
2 Et que nous ſoyons deliurez des hommes 'im-
portuns & mauuais.car la foy n'eſt point a tous:

'ou, deſordõnez

3 Mais le Seigneur eſt fidele,qui vous confermera
& gardera 'de mal..

'ou,du maling.

4 Auſſi nous nous confions de vous par le Sei-
gneur,que vous faites & ferez toutes les choſes que
nous vous 'commandons,

'a ſcauoir par la parolle de Dieu.

5 Et le Seigneur vueille addreſſer vos cueurs a l'a-
mour de Dieu,& l'attente de Chriſt.
B
6 Or freres, nous vous commandons au nom de
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, de vous ſeparer de
tout frere cheminant deſordonneement, & non
point ſelon l'ordonnance qu'il a receuë de nous.
7 Car vouſ-meſmes ſcauez ‖commẽt il fault que
vous nous enſuyuiez: ‖car nous ne nous ſommes
point portez deſordonneement entre vous,

1.Cor.11.a.1
1.Theſſ.4.c.11

8 ‖Et n'auons point mangé le pain d'aucun pour
neant:mais en labeur & en trauail, ouurans nuict
& iour, a fin que nous ne greuiſſiõs aucun de vous.

Act.20.g.34
2.cor.4.c.1
1.theſſ.2.b.9

C
Non point que nous n'en ayons la puiſſance:
mais a fin‖de nous donner nouſ-meſmes pour ex-
emple a vous,pour nous enſuyure.

1.Cor.11.a.1.

10 Car auſſi quand nous eſtions auec vous, nous
vous denoncions que ſi quelcun ne veult ouurer,
qu'il ne mange point auſſi.
11 *C'eſt* pource que nous oyons qu'il en y a aucuns
entre vous,cheminans deſordonneement, ne fai-
ſans rien,mais viuans curieuſement.
12 Parquoy nous commandons a ceulx qui ſont
tels,& ſupplions par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
qu'ils mangent leur pain en ouurant paiſiblemẽt.
13 ‖Mais vous freres, ne vous laſſez point de bien
faire.

Galat.6.e.9

D
14 Et ſi quelcun n'obeit a noſtre parolle, notez-le
par epiſtre,‖&ne cõuerſez point auec luy,a fin qu'il
ait honte:

Matth.18.c.17
1.cor.5.c.9

15 Touteſfois ne le tenez point comme ennemi,
mais admonneſtez-le comme frere.
16 Or le Seigneur de paix vous doint 'touſiours
paix en toute maniere.Le Seigneur ſoit auec vous
tous.

'ou,par tout

17 La ſalutation, de ma main Paul:qui eſt le ſigne
en toute epiſtre:i'eſcri ainſi.
18 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit a-
uec vous tous. Amen.

Eſcripte d'Athenes.

La I. Epiſtre de S. Paul Apoſtre, A TIMOTHEE.

CHAP. I.

4 Fables. Genealogies. Queſtions. Aedification de Dieu. 5 Charite. 7 Docteurs de la Loy. 9 A qui eſt miſe la Loy. 12. & 17 Paul rend graces a Dieu de ſa vocation. 13 Il confeſſe ſes pechez. 15 Ieſus Chriſt pourquoy venu au monde. 19 Foy. Bonne conſcience. 20 Hymenee & Alexandre baillez a ſatan.

1 PAVL Apoſtre de
Ieſus Chriſt par la
cōmiſſion de Dieu
noſtre Sauueur, &
du Seigneur Ieſus
Chriſt ‖ noſtre eſ-
perance:
2 ‖ A Timothee
mon vray fils en
la foy, Grace, miſe
ricorde, & paix de
par Dieu noſtre Pere, & de par Ieſus Chriſt noſtre
Seigneur.
3 Cōme ie t'ay prie que tu demeuraſſes en Ephe-
ſe, quand i'alloye en Macedone, *fay* que tu denon-
ces a aucuns qu'ils n'enſeignent point autrement,
4 Et qu'ils ne ſ'amuſent poīt ‖ aux fables & genealo
gies qui ſōt ſans fin, ‖ leſquelles engendrēt pluſtoſt
queſtiōs, qu'edificatiō de Dieu, laquelle giſt en foy.
5 ‖ Or la fin du commandemēt, eſt charite de cueur
pur, & de bonne conſcience, & de foy non feincte.
B 6 Deſquelles choſes aucuns ſ'eſtans deſuoyez, ſe
ſont conuertis en vanite de propos,
7 Voulās eſtre Docteurs de la Loy, n'entēdans poīt
les choſes qu'ils diſent, ne deſquelles ils āffermēt.
8 ‖ Or nous ſcauons que la Loy eſt bonne, ſi on en
vſe legitimement,
9 Scachans que la Loy n'eſt point miſe au iuſte:
mais aux iniuſtes & rebelles, aux meſchans & pe-
cheurs, aux contempteurs & profanes, aux bateurs
de pere & de mere, aux meurdriers,
10 Aux paillars, aux bougres, aux robeurs de gens,
aux menteurs, aux pariures. & ſ'il y a quelque au-
tre choſe qui ſoit contraire a la ſaine doctrine,
11 Laquelle eſt ſelon l'Euangile de la gloire de
Dieu ‖ benit, lequel m'eſt commis.
C 12 Ie ren graces a celuy qui m'a fortifie a Ieſ⁹ Chriſt
noſtre Seigneur, de ce qu'il m'a eſtime fidele, me
mettant a *ſon* ſeruice.
13 Moy qui parauāt eſtoye blaſphemateur, & perſe
cuteur, & oppreſſeur: mais i'ay obtenu miſericorde,
pource que nō ſcachāt ie l'ay faict par incredulite.
14 Mais la grace de noſtre Seigneur a grandemēt
abonde auec foy & dilection, laquelle eſt en Ieſus
Chriſt.
15 C'eſt parolle certaine, & digne d'eſtre du tout re-
ceuë: que ‖ Ieſus Chriſt eſt venu au monde pour ſau-
uer les pecheurs, deſquels ie ſuis le principal.
D 16 Mais pource ay-ie obtenu miſericorde, a fin que
en moy premier Ieſus Chriſt monſtraſt toute cle-
mence, pour vn exemplaire a ceulx qui croiront a
luy a vie eternelle.
17 Or au Roy des ſiecles, īmortel, & inuiſible, a Dieu
ſeul ſage hōneur & gloire a touſiourſmais. Amen.
18 Fils Timothee, ie te recommande ce comman-
dement: que ſelon les Propheties qui ont deuant — ou, eſté deuant que toy, Soubs.6.c.12
eſte ſur toy, ‖ tu batailles par icelles bonne bataille,
19 Ayant foy & bonne conſcience, laquelle aucuns
ayans reiectee, ſont peris de la foy.
20 Deſquels eſt Hymenee, & Alexādre, ‖ leſquels i'ay — 2.Cor.5.b.5
baille a ſatan, a fin qu'ils apprenent de ne plus blaſ-
phemer.

CHAP. II.

1 Prieres pour tous hommes, pour les Rois & Magiſtras. 4 Dieu veult le ſalut de tous. 5 Chriſt Mediateur de Dieu & des hommes. 7 Paul Herault & Apoſtre de Chriſt, Docteur des Gentils. 8 Oraiſon en tout lieu. 9 De l'ornement des femmes, & de leur debuoir. 12 Defenſe a elles d'enſeigner. 15 Comment elles ſeront ſauuees.

1 I'Admonneſte donc qu'auant toutes choſes on
face requeſtes, oraiſons, ſupplications, & acti- — ou, interceſſiōs
ons de graces pour tous hommes, — ou, remerciemens
2 Pour les Rois, & pour ceulx qui ſont conſtituez
en dignite: a fin que menions vie paiſible, & tran-
quille, en toute piete, & honneſtete. — C. reuerence, ou ſeruice de Dieu,
3 Car cela eſt bon & aggreable deuāt Dieu noſtre — B
Sauueur,
4 ‖ Lequel veult que tous hommes ſoyent ſauuez, — 2.Pier.3.b.9
& qu'ils viennent a la cognoiſſance de verite.
5 Car il y a vn Dieu, & vn Moyenneur de Dieu, &
des hommes, *a ſcauoir* Ieſus Chriſt homme,
6 Qui ſ'eſt donné ſoy-meſme rancon pour tous:
dont le teſmoignage en fuſt en ſon temps:
7 ‖ Pour lequel teſmoignage ie ſuis mis Herault & — 2.Tim.1.c.11
Apoſtre (ie di verite en Chriſt, ie ne mens point)
Docteur des Gentils en foy & verite. — C
8 Ie vueil dōc que les hōmes facēt oraiſon en tout
lieu, leuās leurs mains pures, ſans ire & diſſenſion.
9 ‖ Pareillemēt auſſi que les femmes ſ'accouſtrent — 1.Pier.3.a.3
en habit hōneſte, auec vergongne & modeſtie, non — ou, decent auec reuerence & chaſteté,
point en treſſes, ou en or, ou en perles, ou en veſte-
mens ſomptueux:
10 Mais en celuy qui eſt cōuenable aux femmes de-
monſtrantes la crainte de Dieu par bōnes œuures.
11 Que la femme apprenne en ſilence, auec toute — D
ſubiection.
12 ‖ Or ie ne permets point que la femme enſeigne, — 1.Cor.14.f.34
ne qu'elle vſe d'authorite ſur l'homme, mais qu'elle
ſoit en ſilence.
13 ‖ Car Adam a eſte premier formé, & Heue apres. — Gen.1.d.27
14 ‖ Et Adam n'a point eſte ſeduict, mais la femme — Gen.3.a.6
a eſte ſeduicte, & a eſte en tranſgreſſion:
15 Elle ſera toutesſfois ſauuee par generation d'en-
fans, ſi elle demeure en foy, & dilection, & ſanctifi-
cation, auec modeſtie.

CHAP. III.

1 L'office du bon & vray Eueſque. 11 Des femmes d'iceulx. 12 Des Diacres. 15 La maiſon de Dieu. 16 Le ſecret de piete.

1 PArolle fidele: ‖ Si aucun appete l'office d'Eueſ- — Tite 1.b.6
que, il deſire vne œuure excellente.
2 Il fault donc que l'Eueſque ſoit irreprehenſible:
mari d'vne ſeule femme, veillant, prudent, mode- — ou, ſobre.
ſte, recueillant volontiers les eſtrangiers, propre a — ou, temperant.
enſeigner,

ʸou, Moderé au vin,
3 ʸNon point addonne au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gain deſhóneſte: mais humain, nó noiſeux, non auaricieux,
4 Bien pouruoyant a ſa famille, ayant ſes enfans ſubiects en toute reuerence.
B 5 Que ſi aucun ne ſcait bien pouruoir a ſa famille, comment aura-il ſoing de l'Egliſe de Dieu?
6 Non point nouueau apprenti, de peur qu'eſtant enfle d'orgueil il ne chee en la condemnation du ʸcalomniateur.
ʸou, diable.
7 Il fault qu'il ait bon teſmoignage auſſi de ceulx qui ſont de dehors: a fin qu'il ne tóbe en reproche, & au laqs du diable.
8 Semblablement il fault que les Diacres ſoyent ʸmodeſtes, nó point doubles en parolles, n'addónez a beaucoup de vin, ʸne procurás gain deſhonneſte:
ʸou, graues
ʸou, procurans deſhonneſtemét le gain.
9 ‖Ayans le ſecret de la foy en pure conſcience.
Sus 8.d.19
C 10 Et qu'iceulx ſoyent premierement eſprouuez, puis ſeruent eſtans trouuez irreprehenſibles,
11 Semblablement il fault que leurs femmes ſoyét modeſtes, ʸnon meſdiſantes, ſobres, fideles en toutes choſes.
ʸou, n'impoſantes crimes,
12 Que les Diacres ſoyét maris d'vne ſeule femme: gouuernans honneſtement leurs enfans & leurs familles.
13 Car ceulx qui auront bien miniſtre, acquierent vn bon degre pour eulx, & grande liberte en la foy, laquelle eſt en Ieſus Chriſt.
D 14 Ie t'eſcri ces choſes, ayant eſperance que ie viendray en brief a toy:
15 A fin que tu ſcaches, ſi ie tarde, comment il fault conuerſer en la maiſon de Dieu, qui eſt l'Egliſe de Dieu viuant, colomne & fermete de verite.
16 Et ſans contredict, le ʸſecret de pieté eſt grád, que Dieu eſt manifeſté en chair, iuſtifié en Eſprit, veu des Anges, preſché aux Gentils, creu au monde, & receu en gloire.
ʸou, myſtere

CHAP. IIII.

1 Des derniers temps. Eſpris abuſeurs. Doctrines des diables. 2 Conſcience cauterizee. 3 Defenſe de ſe marier: d'vſer des viandes. 4 Toute creature de Dieu eſt bonne. 7 Fables a euiter. 8 Crainte de Dieu. 10 Eſperance en Dieu. 12 Ieuneſſe de Timothee. 13 Lecture. Impoſition des mains en la Preſtriſe.

2.Tim.3.a.1. 2.pier 3.a.3 Iude c.18
1 OR l'Eſprit dit notámment qu'es derniers temps aucuns defauldront de la foy, ſ'amuſans aux eſpris abuſeurs, & aux doctrines des diables.
2 Enſeignans menſonges en hypocriſie, ayans leur conſcience ʸcauterizee.
ʸou, flatrie, comme mal ſaine
3 Defendans ſoy marier, commandans ſ'abſtenir des viádes que Dieu a creees, pour en vſer auec action de grace aux fideles, & a ceulx qui ont cogneu la verite.
B 4 Car toute creature de Dieu eſt bonne, & rien n'eſt a reiecter, quand il eſt prins auec ʸaction de graces:
ʸou, regraciement
5 Car elle eſt ſanctifiee par la parolle de Dieu, & par oraiſon.
6 Si tu propoſes ces choſes aux freres, tu ſeras bon miniſtre de Ieſus Chriſt, nourri és parolles de foy & de bonne doctrine, que tu as enſuyuie.
Sus 1.a.4 ſoubs 6.d.20 2.tim.2.d.23 tite 3.c.9
7 ‖Mais reiecte les fables inutiles, & ſemblables a celles des vieilles: & exerce toy en la craíte de Dieu.
8 Car l'exercice corporel eſt peu prouffitable: mais la crainte de Dieu eſt prouffitable a toutes choſes,
C ayant promeſſe de la vie preſente, & de celle qui eſt a venir.
9 C'eſt parolle certaine, & digne d'eſtre entieremét receue.
10 Car pour cela nous ſommes en faſcherie, & ſommes vituperez: pource que nous eſperons en Dieu viuant, qui eſt le Sauueur de tous hommes: ʸprincipalement des fideles.
ʸc. voire, c'eſt a dire
11 Commande ces choſes, & les enſeigne.
12 Que nul ne meſpriſe ta ieuneſſe: mais ſois patron aux fideles en parolle, en conuerſation, en dilection, en eſprit, en foy, & en purete. D
13 Iuſqu'a ce que ie vienne, ſois attentif a la lecture, a admonition, & a doctrine.
14 Ne mets point en nonchaloir le don qui eſt en toy, lequel t'eſt donne par Prophetie, auec l'impoſition ʸdes mains en la Preſtriſe.
ʸou, des mains des Preſtres.
15 Exerce ces choſes: ſois en ces choſes: a fin que ta ʸpourſuite ſoit manifeſtee ʸa tous.
ʸou, auancement ʸou, en toutes choſes.
16 Entens a toy & a la doctrine: ſois perſeuerant en ces choſes: car en ce faiſant tu te ſauuer as toy-meſme, & ceulx qui t'eſcoutent.

CHAP. V.

1 Comment il conuient reprendre vn chaſcun ſelon ſa qualite. 3 Des vefues. 17 Des Preſtres. 24 Pechez. 25 Bienſfaicts.

1 NE repren point rudement celuy qui eſt ancien, mais admonneſte-le cóme pere: les ieunes, comme freres:
2 Les femmes anciennes, comme meres: les ieunes, comme ſœurs, en toute chaſtete.
3 Honore les vefues qui ſont vrayement vefues.
4 Mais ſi quelque vefue ha des enfans, ou des nepueux: ʸqu'ils apprennent premieremét a gouuerner religieuſement leur propre maiſon, & rendre le pareil a leurs parens: car cela eſt bon & aggreable deuant Dieu.
ʸou, qu'elles les enſeigne
5 Celle qui eſt vrayement vefue & delaiſſee ſeule, ha eſperance en Dieu, & eſt permanente en prieres & oraiſons nuict & iour.
6 Mais celle qui eſt en delices, en viuant eſt morte.
7 Commande auſſi ces choſes, a fin qu'elles ſoyét ſans reproche.
8 Que ſi aucun n'ha ſoing des ſiens, & principalement de ceulx de ſa famille, il a nié la foy, & eſt pire qu'infidele. B
9 La vefue ſoit eſleuë n'ayant point moins de ſoixante ans, qui ait eſte femme d'vn ſeul mari,
10 Ayant teſmoignage en bonnes œuures, ſi elle a nourri ſes enfans, ſi elle a heberge les ſuruenans, ſi elle a laué les pieds des Saincts, ſi elle a ſubuenu aux affligez, ſi elle a perſeuere en toute bonne œuure.
11 Mais refuſe les vefues qui ſont plus ieunes: car quand elles ont ʸriblé contre Chriſt, elles ſe veulent marier,
ʸou, folaſtré, ragé,
12 Ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faulſé leur premiere foy.
13 Et auec cela auſſi eſtans oiſeuſes, elles apprennent d'aller de maiſon en maiſon: & non ſeulement oiſeuſes, mais auſſi babillardes & curieuſes, deuiſans de choſes qui ne ſont point licites.
14 Ie vueil donc que les ieunes ſe marient, qu'elles produiſent lignee, qu'elles gouuernent le meſnage, & qu'elles ne donnent aucune occaſion a l'aduerſaire de mal dire. C
15 Car deſia aucunes ſe ſont deſuoyees apres ſatan.

16 Que ſi aucun fidele,ou aucune fidele ha des vef-
ues,qu'il leur ſubuienne,& que l'Egliſe n'en ſoit gre
uee,a ce qu'elle ait aſſez pour celles qui ſont vraye-
ment vefues.
17 Les Preſtres qui preſident bien,ſoyent reputez
dignes de double honneur: principalement ceulx
qui labourent en la parolle & doctrine.
18 Car l'Eſcripture dit,‖Tu ne lieras point la gueu-
le du bœuf qui foule le grain. Et,‖L'ouurier eſt di-
gne de ſon ſalaire.
19 Ne recoy point d'accuſation contre le Preſtre,
ſinon ſoubs deux ou trois teſmoings.
D 20 Repren deuant tous, ceulx qui pechent: a fin
que les autres auſſi en ayent crainte.
21 ‖Ie t'adiure deuãt Dieu, & le Seigneur Ieſ9Chriſt,
& les anges eſleus,que tu gardes ces choſes,ſans³ha
ſtif iugemẽt,ne faiſãt rien declinãt en l'vne partie.
22 N'impoſe point toſt les mains ſur aucun, & ne
communique point aux pechez d'autruy:garde toy
pur.
23 Que ton boire ne ſoit doreſenauãt d'eaue: mais
vſe d'vn peu de vin,pour ton eſtomach, & pour les
maladies que tu as ſouuent.
24 Les pechez d'aucuns hommes ſont manifeſtes
de ſoy,venans en auant en iugemẽt: & des autres,
ils ſuyuent apres.
25 Semblablement auſſi les biens-faicts ſont de
ſoy manifeſtes:& ceulx qui ſont autremẽt,ne peu-
uent eſtre cachez.

CHAP. VI.

*1 Des ſerfs. 4 Queſtions. 5 Vaines diſputations. Piete. 8 Suffiſance. 9 Rui-
ne de ceulx qui veulent eſtre riches. 10 Auarice. 11 Exhortation a perſeue-
rance. 15 Apparition de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. 17 Les riches de ce mon-
de. 20 Babil & vaines queſtions a fuir.*

1 QVe tous ſerfs qui ſont ſoubs le ioug, eſtimẽt
leurs maiſtres dignes de tout honneur: a fin
que le nom de Dieu & ſa doctrine ne
ſoit blaſphemee.
2 Et ceulx qui ont maiſtres fideles, qu'ils ne les
meſpriſent point, pource qu'ils ſont freres, mais
pluſtoſt les ſeruent pource qu'ils ſont fideles & ai-
mez, eſtans participans du benefice. Enſeigne ces
choſes,& les admonneſte.
3 Si aucun enſeigne autremẽt,& ne conſent aux
ſaines parolles de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, &
a la doctrine qui eſt ſelon ³la crainte de Dieu:
4 Iceluy eſt orgueilleux, ne ſcachant rien, mais
³languiſſant‖entour queſtions & debas de parolles:
deſquelles ſ'engendre enuie,noiſe, iniures, mau-
uaiſes ſuſpicions.
B 5 Vaines diſputations d'hõmes qui ſont corrom-
pus d'entendemẽt,& ſont priuez de verite, reputãs
³piete eſtre gain. Separe toy de ceulx qui ſont tels. ³ou,la crainte de Dieu
6 Certes piete auec contentement eſt grand gain.
7 ‖Car nous n'auons rien apporte au monde, il eſt Iob.1.d.21
certain que nous n'en pouons auſſi rien emporter. prouerb.27.d.26 eccleſiaſte 5.c.14
8 Mais ayans la nourriture, & dequoy puiſſions
eſtre couuers,nous ſerons contens de cela.
9 Car ceulx qui veulent eſtre riches, tombent en
tentation, & au laqs, & en pluſieurs deſirs fols &
nuiſibles, qui plongẽt les hommes en deſtruction,
& perdition.
10 Car la racine de tous maulx, c'eſt auarice: la-
quelle aucuns appetãs,ont erre de la foy,& ſe ſont
eulx-meſmes enueloppez en pluſieurs douleurs.
11 Mais toy, ô homme de Dieu,fuy ces choſes: & C
enſuy iuſtice,la crainte de Dieu, foy, charite, pati-
ence,doulceur.
12 Bataille la bonne bataille de foy, ³apprehende la ³c.pren,empoigne
vie eternelle, a laquelle tu es appelé, & en as faict
bonne confeſſion deuant beaucoup de teſmoings.
13 ‖Ie t'enioin deuant Dieu qui viuifie toutes cho- Sus 5.d.20
ſes, & deuant Ieſus Chriſt ‖qui a teſmoigne ſoubs Matth.27.b.11
Ponce Pilate bonne confeſſion: ieh.18.g.37
14 Que tu gardes le commandement,ſans ma-
cule, & ſans reprehenſion, iuſqu'a l'apparition de
noſtre Seigneur Ieſus Chriſt:
15 Laquelle en ſes temps monſtrera ‖le bien-heu- Sus 1.b.11
reux & ſeul Prince, Roy des regnans, & Seigneur apoc.17.d.14, & 19.c.16
des ſeigneurians,
16 Qui ſeul ha immortalite, & habite lumiere in- D
acceſſible: ‖lequel nul des hommes n'a veu, & ne Iehan 1.b.18
peut veoir: auquel ſoit honneur & puiſſance eter- 1.ieh.1.c.12
nelle.Amen.
17 Cõmande a ceulx qui ſont riches en ce monde,
qu'ils ne ſoyent point haultains en courage,‖qu'ils Marc 4.b.19
ne mettẽt point leur eſperance en l'incertitude des luc 12.b.15
richeſſes:mais en Dieu viuant (qui nous baille tou-
tes choſes abondamment pour en vſer)
18 Qu'ils facent bien,qu'ils ſoyent riches en bõnes
œuures,qu'ils ſoyent faciles a diſtribuer, commu-
nicans volontiers,
19 ‖Se faiſans threſor d'vn bon fondement pour Matth.6.c.20
l'aduenir:a fin qu'ils obtiennent la vie eternelle. luc.16.b.9
20 O Timothee,garde ce qui t'eſt commis, ‖euitãt Sus 1.a.4, & 4.b.7
vanite profane de babil,& les oppoſitions de ſcien-
ce,faulſement nommee:
21 Laquelle aucuns mettans en auant, ont erre en
la foy.Grace ſoit auec toy.Amen.

Eſcripte de Laodicee,qui eſt la principale cite
de Phrygie Pacatiane.

La II. Epiſtre de S. Paul Apoſtre, A TIMOTHEE.

CHAP. I.

1 Promeſſe de vie en Ieſus Chriſt. 3 Prieres de Paul pour Timothee. 5 La foy de Timothee. Loide, mere-grand de Timothee. Eunice, mere d'iceluy. 6 Don de Dieu par impoſition des mains. 7 Eſprit non de crainte, mais de vertu. 8 Les miniſtres de la Parolle ne doibuent auoir honte du teſmoignage de Chriſt. Participer aux afflictions de l'Euangile. 9 Vocation. Oeuures. Grace par Chriſt deuant les temps eternels. 10 Victoire de Chriſt ſur la mort. Vie & immortalité. 11 Paul Herault & Apoſtre & Docteur des Gentils. 12 Certitude de la foy de Paul. 15 Ceulx d'Aſie diuertis de Paul. Phygele. Hermogenes. 16 Priere de Paul pour Oneſiphore & ſa maiſon.

1 PAVL Apoſtre de
Ieſus Chriſt, par la
volonte de Dieu, ſe
lon la promeſſe de
vie, laquelle eſt en
Ieſus Chriſt,
2 A Timothee mō
treſcher fils: Gra-
ce, miſericorde, &
paix de par Dieu
le Pere, & de par Ie
ſus Chriſt noſtre Seigneur.
Act.22.a.3 3 Ie ren graces a Dieu, auquel ie‖ſers des mes an-
ceſtres en pure conſcience, que ſans ceſſer i'ay me-
moire de toy en mes prieres nuict & iour,
4 Deſirant te veoir, ayant ſouuenance de tes lar-
mes: a fin que ie ſoye rempli de ioye,
B 5 Reduiſant en memoire la foy non feincte qui
eſt en toy, laquelle a habite premierement en ta
mere-grand Loide, & en ta mere Eunice: & ſuis cer
tain qu'elle habite auſſi en toy.
6 Pour laquelle cauſe ie t'admonneſte que tu ſu-
ſcites le don de Dieu, qui eſt en toy par l'impoſiti-
on de mes mains.
[v]C. puſillanimite 7 Car Dieu ne nous a point dōne Eſprit de [v]crain-
te, mais de vertu, de dilection, & de ſobriete.
8 N'aye donc honte du teſmoignage de noſtre
Seigneur, ne de moy qui ſuis ſon priſonnier: mais
ſois participant des afflictions de l'Euangile, ſelon
C la puiſſance de Dieu,
1.Cor.1.a.2 ephes.1.a.3 Tite 3.b.5 9 Qui nous a ſauuez, & appelez ‖par ſa ſaincte vo-
cation: ‖non point ſelon nos œuures, mais ſelon
ſon propos & grace, laquelle nous eſt donnee par
Ieſus Chriſt ‖deuant les temps eternels.
Rom.16.d.25 ephes 3.b.9 coloſſ.1.d.26 tite 1.a.2 1.pier 1.d.20 10 Et maintenāt eſt manifeſtee par l'apparitiō de no
ſtre ſauueur Ieſ⁹ Chriſt, qui a deſtruict la mort, & a
produict en lumiere vie & īmortalite par l'Euāgile:
1.Tim.2.b.7 11 ‖A quoy ie ſuis cōſtitué Herault & Apoſtre, & Do
cteur des Gentils.
12 Pour laquelle cauſe i'endure auſſi ces choſes: tou
teſfois ie n'en ay point de honte: car ie ſcay a qui
i'ay creu, & ſuis certain qu'il eſt puiſſant de garder
mon depoſt iuſques a ceſte iournee-la.
D 13 Aye la propre forme des saines parolles, leſquel-
les tu as ouyes de moy en foy & charite qui eſt en
Ieſus Chriſt.
14 Garde le bon depoſt qui t'eſt cōmis par le ſainct
Eſprit qui habite en nous.
15 Tu ſcais que to⁹ ceulx qui ſōt en Aſie, ſe ſōt diuer
tis de moy, deſquels eſt Phygele & Hermogenes.
16 Le Seigneur doint miſericorde a la maiſon d'O-
neſiphore: car ſouuēteſfois m'a ſoulagé, & n'a point
eu honte de ma chaine:
17 Mais quand il a eſte a Rome, il m'a cerche dili-
gemment, & m'a trouue.
18 Le Seigneur luy doint trouuer miſericorde vers
le Seigneur en ceſte iournee-la: & tout ce en quoy il
m'a ſerui en Epheſe, tu le cognois mieulx.

CHAP. II.

3 Gendarme de Ieſus Chriſt. 9 La cauſe des trauaulx & liens de Paul. La Parolle de Dieu n'eſt liee. 15 Elle ſe doibt preſcher purement. 16 Vanite de babil a fuir. 17 Hymenee & Philete, heretiques. 20 Vaiſſeaux en honneur & en deſhonneur. 22 Deſirs de ieuneſſe. 23 Queſtions folles a euiter. 24 Le debuoir du miniſtre de la Parolle.

1 TOy donc mon fils, ſois fortifié en la grace la-
quelle eſt en Ieſus Chriſt.
2 Et les choſes que tu as ouyes de moy [r]par pluſieurs [r]ou, en preſence de
teſmoings, enſeigne les a hommes fideles, qui ſerōt
ſuffiſans a enſeigner auſſi les autres.
3 Toy donc, endure trauaulx comme bon gendar
me de Ieſus Chriſt.
4 Nul qui bataille, ne ſ'eſpeſche aux affaires de la vie:
afin qu'il plaiſe a celuy qui l'a eſleu pour batailler.
5 Et ſi auſſi aucun combat, il n'eſt point couronné
ſ'il n'a combatu deuëment.
6 Il fault que le laboureur trauaille premier que
prendre des fruicts.
7 Enten les choſes que ie di: or le Seigneur te
doint en toutes choſes entendement.
8 Aye memoire que Ieſus Chriſt eſt reſſuſcite des
morts, *qui eſt* de la ſemence de Dauid, ſelon mon E-
uangile.
9 Auquel i'endure trauaulx iuſques aux liēs, cōme B
malfaicteur: mais la parolle de Dieu n'eſt poīt liee.
10 Pour ceſte cauſe i'endure toutes choſes pour les
eſleus, a fin qu'ils obtiennent auſſi le ſalut qui eſt en
Ieſus Chriſt, auec la gloire eternelle.
11 C'eſt vne parolle certaine, ‖que ſi nous ſommes Rom.6.b.8
morts auec luy, nous viurons auſſi auec luy:
12 Si nous ſouffrons, nous regnerons auſſi auec luy:
‖ſi nous le renions, il nous reniera auſſi: Matth.10.d.33 marc8.d.38 Rom.3.a.3, & 9.b.6
13 ‖Si nous ſommes incredules, il demeure fidele:
il ne ſe peult renier ſoy-meſme.
14 Admōneſte de ces choſes, proteſtāt deuāt le Sei-
gneur, qu'ils n'ayēt point debat de parolles, qui ne
vient a nulle vtilite, mais au deſtourbier de ceulx
qui l'oyent.
15 Fay diligence de te preſenter approuué a Dieu C
ouurier non confus, diſtribuant droictement la pa-
rolle de verite.
16 Auſſi fuy vanite profane de babil: car elle ad-
uancera a plus grande meſchanceté.
17 Et leur parolle comme [s]gangrene, ſ'eſpandera: [s]c. le mal qu'on appelle Eſtiomené.
deſquels eſt Hymenee & Philete,
18 Qui ſe ſōt deſuoyez de la verite, diſās que la reſur
rectiō eſt deſia faicte: & ſubuertiſſēt la foy d'aucūs.
19 Touteſfois le fondement de Dieu demeure fer-
me, qui ha ce ſeau, Le Seigneur cognoiſt ceulx qui
ſont ſiens: & quiconque [t]inuoque le nom de Chriſt, [t]ou, ſe reclame, & renomme de
qu'il ſe retire d'iniquité.
20 Or en vne grande maiſon il n'y a point ſeule-
ment des vaiſſeaux d'or & d'argent, mais auſſi de
bois & de terre: & les vns, di-ie, en honneur, & les au
tres en deſhonneur.

D 21 Si aucun donc ſe nettoye ſoy-meſme de ceſte eſ
pece, il ſera vaiſſeau ſanctifie a hõneur, duiſant au
Seigneur, & appareille a toute bonne œuure.
22 Fuy auſſi les deſirs de ieuneſſe: & pluſtoſt enſuy
iuſtice, foy, charite, & paix ‖auec ceulx qui inuo-
quent de cueur pur le Seigneur.
23 ‖Et reiecte les queſtions qui ſont folles & ſans
inſtruction, ſcachant qu'elles engendrent debas.
24 Or ne fault-il poĩt que le ſeruiteur du Seigneur
debate, mais qu'il ſoit bening enuers tous, propre a
endoctriner, portant patiemment les mauuais:
25 Auec benignite enſeignãt ceulx qui reſiſtent, a
ſcauoir-mon ſi en quelque temps Dieu leur don-
nera repentance pour cognoiſtre la verite,
26 Et qu'ils reuiennent hors des laqs du diable, e-
ſtans prins de luy a ſa volonte.

CHAP. III.

1 Quels ſeront les hommes es derniers temps. 8 Iannes. Iambres. 10 Perſecutions de Paul. 12 Deſquelles nul Chreſtien ne ſera exempt. Perſeuerance en la doctrine. 15 Timothee inſtruict aux ſainctes lettres des ſon enfance. 16 L'vſage de l'Eſcripture ſaincte.

1 OR ſcache ceci, qu'es derniers iours aduien-
dront des temps perilleux.
2 Car les hõmes ſeront ſ'aimans eulx-meſmes,
auaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs,
deſobeiſſans a pere & mere, ingras, contempteurs
de Dieu,
3 Sans 'affection naturelle, *ſans loyaulté, impo-
ſeurs de crimes, ſans attrempance, cruels, hayſſans
le bien,
4 Traiſtres, inſolens, enflez, amateurs de voluptez
plus qu'amateurs de Dieu,
5 Ayãs la forme de preudhommie, mais renians
B la force d'icelle. Deſtourne toy auſſi d'iceulx.
6 Car d'iceulx ſont ceulx qui ſe lancent es mai-
ſons, & tiennẽt captiues les femmelettes chargees
de pechez, leſquelles ſont menees par diuers deſirs,
7 Touſiours apprenans, & iamais ne pouans ve-
nir a la cognoiſſance de verite.
8 ‖Et en telle maniere que Iannes & Iambres ont
reſiſte a Moyſe, pareillement auſſi iceulx reſiſtent
a la verite: hommes corrompus d'entendement, re
prouuez quant a la foy.
9 Mais ils ne prouffiterõt plus: car leur folie ſera
C manifeſtee a to⁹, cõme auſſi a eſte celle de ceulx-la.
10 Mais toy, tu as aſſez apperceu ma doctrine, in-
ſtitution, propos, foy, patience, charite, ſouffrance,
11 Perſecutions, afflictions, quelles choſes m'ont
eſte faictes en Antioche, & Iconie, & en Lyſtre:
brief, quelles perſecutions i'ay endurees, & de toutes
le Seigneur m'a deliure.
12 Et tous ceulx auſſi qui veulent viure fidelement
en Ieſus Chriſt, ſouffriront perſecution.
D 13 Mais les mauuais hommes & deceueurs prouffi
teront en pis, abuſans, & eſtans abuſez.
14 Or toy, demeure es choſes que tu as apprinſes:
& qui te ſont commiſes: cognoiſſant de qui tu les
as apprinſes:
15 Et que tu as cogneu dés ton enfance les ſaĩctes
lettres, leſquelles te peuuẽt rendre ſage a ſalut par
la foy qui eſt en Ieſus Chriſt.
16 ‖Toute Eſcripture eſt diuinement inſpiree, &
vtile pour doctrine, pour reprehenſion, pour corre-
ction, pour inſtruction qui eſt en iuſtice:
17 A fin que l'hõme de Dieu ſoit entier, 'appareille 'ou, formé
a toute bonne œuure.

CHAP. IIII.

1 & 5 Paul exhorte Timothee a perſiſter au debuoir de ſon miniſtere. 3 Oreilles chatouilleuſes. Faulx docteurs. 4 Fables. 6 Paul predit ſa mort eſtre prochaine. 8 Courõne de iuſtice aux fideles. 10 Demas delaiſſe Paul pour ſuyure le monde. Creſcens. Tite. 11 Luc. Marc. 12 Tychique. 13 Carpe de Troas. 14 Alexandre forgeur, perſecuteur de Paul. 16 Paul delaiſſé de tous en ſa premiere defenſe. 17 Aſſiſtãce de Dieu. 20 Eraſte. Trophime. 21 Eubulus. Pudens. Linus. Claudia.

1 IE t'adiure donc deuant Dieu & le Seigneur Ie-
ſus Chriſt, qui iugera les vifs & les morts a ſon
apparition & ſon royaume:
2 Preſche la parolle, 'perſeuere *a heure & hors 'ou, inſiſte *ou, en temps & hors temps
heure, argue, menace, admonneſte auec toute pa-
tience & doctrine.
3 Car vn tẽps viẽdra qu'ils 'ne receuerõt poĩt ſaine 'ou, n'endureront
doctrine: mais ayans les oreilles chatouilleuſes, ils
ſ'aſſembleront des 'docteurs ſelon leurs deſirs: 'ou, maiſtres
4 Et ſi deſtourneront l'ouye de la verite, & ſe con-
uertiront a fables.
5 Mais toy, veille en toutes choſes, endure les affli
ctions, fay l'œuure d'Euangeliſte: ren ton admini
ſtration approuuee. B
6 Car ie doy maintenãt eſtre ſacrifié: & le temps
de mon departement eſt prochain.
7 I'ay bataillé bonne bataille, i'ay acheue mon
cours, i'ay garde la foy.
8 Quant au reſte, la couronne de iuſtice m'eſt gar
dee, laquelle me rendra le Seigneur iuſte iuge, en
ceſte iournee-la: & non ſeulemẽt a moy, mais auſſi
a tous ceulx qui auront aimé ſa venue.
9 Fay diligence de venir bien toſt a moy:
10 Car Demas m'a laiſſé, ayant aime ce preſent
monde, & ſ'en eſt alle a Theſſalonique, Creſcens
en Galatie, Tite en Dalmatie.
11 ‖Luc eſt ſeul auec moy. Pren Marc, & l'amene Coloſſ.4.d.19
auec toy: car il m'eſt bien vtile au ſeruice. C
12 I'ay auſſi enuoye Tychique en Epheſe.
13 Quand tu viendras, apporte auec toy 'la mante- 'ou, coffre
line que i'ay laiſſee en Troas chez Carpe: & les li-
ures, mais principalement 'les parchemins. 'ou, ceulx de parchemin.
14 Alexãdre forgeur m'a faict beaucoup de maulx,
le Seigneur luy rende ſelon ſes œuures:
15 Duquel garde toy auſſi: car il a grandement re-
ſiſte a nos parolles.
16 Nul ne m'a aſſiſte en ma premiere defẽſe, mais
tous m'ont delaiſſe: *ie prie qu'il* ne leur ſoit point
impute:
17 Mais le Seigneur m'a aſſiſte, & m'a fortifie: a fin
que la predication fuſt fortifiee par moy, & que
tous les Gentils l'ouyſſent: & ay eſte deliuré de la
gueule du lion.
18 Et le Seigneur me deliurera de toute mauuaiſe
œuure, & me ſauuera en ſõ royaume celeſte. a luy D
ſoit gloire a touſiourſmais, Amen.
19 Salue Priſce & Aquile, ‖& la famille d'Oneſiphore. Sus 1.d.16
20 Eraſte eſt demoure a Corinthe: & ay laiſſe Tro-
phime malade a Milet.
21 Diligẽte toy de venir deuãt l'hyuer. Eubul⁹, & Pu
dens, & Linus, & Claudia, & to⁹ les freres te saluẽt.
22 Le Seigneur Ieſus Chriſt ſoit auec ton eſprit.
Grace ſoit auec vous. Amen.

Eſcripte de Rome a Timothee, quand Paul
fut derechef preſente a Ceſar Neron.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre, A TITE.

CHAP. I.

1 Foy. Cognoiſſance de verite. Crainte de Dieu. 2 Eſperance de la vie eternelle. 3 Parolle de Dieu manifeſtee. Predication. 4 Tite fils de Paul ſelon la foy. 5 Il eſt laiſſé en Crete pour conſtituer des Preſtres. 7 L'office du vray Eueſque. 10 Faulx Eueſques. 12 Les Creteins menteurs. 14 Fables Iudaiques. Commandemens des hommes. 15 Toutes choſes nettes aux nets. 16 Foy ſans œuures.

1 PAVL ſeruiteur de
Dieu, & Apoſtre de
Ieſus Chriſt, ſelon
la foy des eſleus de
Dieu, & la cognoiſ
ſance de verite, la-
quelle eſt ſelon la
crainte de Dieu,
[y]ou, Pour
2 [y]En l'eſperance
de vie eternelle, la-
quelle Dieu, qui ne
Rom.16.d.25 ephes.3.b.9 coloss.1.d.26 2.tim.1.c.10 1.pier.1.d.20 Galat.1.a.1
ment point, a promiſe‖deuant les temps eternels,
3 Et a manifeſté en ſon temps, *aſcauoir* ſa parolle,
par predication, laquelle‖m'eſt commiſe ſelon la
commiſſion de Dieu noſtre Sauueur:
4 A Tite mon vray fils, ſelon la foy cõmune *entre*
B *nous*, Grace, miſericorde, & paix de par Dieu le Pere,
& de par le Seigneur Ieſus Chriſt noſtre Sauueur.
5 La cauſe pourquoy ie t'ay laiſſe en Crete, *c'eſt* a
fin que tu acheues de corriger les choſes qui defail-
lent, & que tu conſtitues des Preſtres par les villes,
comme ie te l'auoye ordonne.
1.Tim.3.a.3
6 ‖Si aucun eſt ſans crime, mari d'vne ſeule fem-
me, ayãt enfans fideles, non accuſez de diſſolution,
ou incorrigibles, *qu'il ſoit eſleu.*
7 Car il fault que l'Eueſque ſoit ſans crime, cõme
diſpenſateur de Dieu, non point fier, ne cholere,
n'addonne au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gain
deſhonneſte:
C 8 Mais faiſant recueil volontiers aux eſtrangiers,
amateur de bonte, prudent, iuſte, ſainct, attrempe,
9 Embraſſant la parolle fidele, laquelle eſt ſelon
doctrine: a fin qu'il ſoit puiſſant d'admõneſter par
[y]ou, conuaincre
ſaine doctrine, & [y]reprendre ceulx qui cõtrediſent.
10 Car il y en a pluſieurs incorrigibles, proferans
vanitez, & ſeducteurs, principalement ceulx qui
ſont de la Circonciſion,
11 Auſquels fault clorre la bouche: qui ſubuertiſ-
ſent toutes familles, enſeignans pour gain deſhon-
neſte, ce qui n'appartient point.
D 12 Quelcun d'entre eulx, leur propre Prophete a
dict, Les Creteins *ſont* touſiours menteurs, mauuai-
ſes beſtes, ventres pareſſeux.
13 Ce teſmoignage eſt vray. Pour ceſte cauſe re-
pren-les viuement: a fin qu'ils ſoyẽt ſains en la foy,
1.Tim.1.a.4
14 Ne ſ'amuſans point‖aux fables Iudaiques, & aux
commandemens des hommes qui ſe deſtournent
de la verite.
Rom.14.d.20
15 ‖Toutes choſes certes ſõt nettes a ceulx qui ſont
nets: mais aux ſouillez & aux infideles, rien n'eſt
net, mais leur entendement & conſcience ſont
ſouillez.
16 Ils confeſſent cognoiſtre Dieu, mais ils le nient
par œuures: veu qu'ils ſont abominables, & [y]incre- [y]ou, deſobeiſſans,
dules, & reprouuez a toute bonne œuure.

CHAP. II.

2 Des hommes anciens. 3 Des femmes vieilles. 6 Des ieunes hõmes. 7 L'exemple que Tite doibt donner. 9 Des ſeruiteurs. 11 La grace de Dieu ſalutaire a tous, apparue. 13 Eſperance. Apparition de la gloire de Dieu. 14 Pourquoy Chriſt ſ'eſt donné pour nous.

1 MAis toy, annonce les choſes qui conuien-
nent a ſaine doctrine.
2 Que les hommes anciens ſoyent ſobres, graues
en meurs, prudens, ſains en foy, en charite & en pa-
tience.
3 Pareillement que les femmes anciennes ſoyent
en contenance ſaincte & conuenable, non meſdi-
ſantes, non addõnees a beaucoup de vin, enſeignã-
tes ce qui eſt bon.
4 A fin qu'elles inſtruiſent en prudence les ieunes
femmes, aimãtes leurs maris, aimãtes leurs enfans, B
5 Prudentes, chaſtes, gardantes la maiſon, [y]bon- [y]ou, benignes,
nes, ‖ſubiectes a leurs maris: a fin que la parolle de Ephes.5.c.23
Dieu ne ſoit blaſmee.
6 Semblablement enhorte les ieunes hommes,
qu'ils ſoyent attrempez:
7 Te donnant toy-meſme en toutes choſes exem
ple de bonnes œuures, *ſuyuant* la doctrine, en inte-
grite en grauite de meurs,
8 Sain en parolle, ſans reprehenſion: a fin que ce-
luy qui repugne, ſoit confus, n'ayant rien de mal
qu'il puiſſe dire de nous. C
9 ‖Enhorte les ſeruiteurs, qu'ils ſoyent ſubiects a Ephes.6.a.5 coloss.3.d.22 1.pier.2.c.18
leurs maiſtres, leur plaiſans en toutes choſes, non
contrediſans,
10 Non pillars, mais monſtrans toute bonne loy-
auté: a fin qu'ils ornent en toutes choſes la doctrine
de Dieu noſtre Sauueur.
11 ‖Car la grace de Dieu, ſalutaire a tous hommes, 1.Cor.1.a.2 coloss.1.c.22
eſt apparue:
12 Nous enſeignant, qu'en renonceans a infidelite
& deſirs mõdains, nous viuiõs en ce preſent mon-
de ſobrement, iuſtement, & religieuſement:
13 Attendans la bienheureuſe eſperance & l'appa- D
rition de la gloire du grand Dieu, & de noſtre Sau-
ueur Ieſus Chriſt,
14 Lequel ſ'eſt donné ſoy-meſme pour nous: a fin
qu'il nous rachetaſt de toute iniquite, & nous net-
toyaſt a ſoy vn peuple [y]peculier, amateurs de bon- [y]C. a ſon vſage ou ſeruice.
nes œuures.
15 Annonce ces choſes, & admonneſte, & repren
auec toute auſterite: que perſonne ne te meſpriſe.

CHAP. III.

1 Obeiſſance aux Princes & magiſtras. 4 & 5 Les pecheurs ſauuez par la miſericorde de Dieu, & non par les œuures. Lauement de regeneration. Renouuellement du ſainct Eſprit. 7 Iuſtifiez par grace. 9 Folles queſtions & genealogies a euiter. 10 L'homme heretique. 13 Zene docteur de la Loy. 14 Bonnes œuures.

1 ADmonneſte-les‖qu'ils ſoyent ſubiects aux Rom.13.a.1
Principaultez & Puiſſances, qu'ils obeiſſent
aux Gouuerneurs, qu'ils ſoyent preſts a toute bon-
ne œuure:

2 Qu'ils ne dient mal de perſonne, qu'ils ne pren
nent point de debat, mais ſoyent humains, mon-
ſtrans toute doulceur enuers tous hommes.
3 ‖Car nous auſſi eſtions iadis ſans entendemẽt,
incredules, abuſez, ſeruãs aux deſirs & diuerſes vo-
luptez, nous conduiſans en malice & enuie, hai-
neux, & ayans haine l'vn contre l'autre.
B 4 Mais quand la benignite & l'amour que Dieu
noſtre Sauueur ha enuers les hõmes, eſt apparue,
il nous a ſauuez,
5 ‖Non point par les œuures leſquelles ſont en iu
ſtice, que nous euſſions faictes, mais ſelon ſa miſe-
ricorde, par le lauement de la regeneration, & re-
nouuellemeut du ſainct Eſprit,
6 Lequel il a eſpandu abondamment en nous par
Ieſus Chriſt noſtre Sauueur:
7 A fin que nous eſtans iuſtifiez par ſa grace, ſoy-
ons heritiers ſelon l'eſperance de vie eternelle.
C 8 C'eſt parolle certaine: & ie vueil que tu affermes
ces choſes, a fin que ceulx qui ont creu a Dieu, ayent ſoing de preſider a bonnes œuures. ces choſes
ſont bonnes & vtiles aux hommes.
9 ‖Mais reiecte les folles queſtions & genealogies, 1.Timo.1.b.4, & 4.b.7 2.tim.2.d.23
& contentions & debas de la Loy: car elles ſont in-
utiles & vaines.
10 Euite l'homme heretique, apres la premiere &
ſeconde admonition:
11 Scachant que celuy qui eſt tel, eſt ſubuerti, &
qu'il peche, eſtant par ſoy condamné. D
12 Quãd i'enuoyeray vers toy Artemas ou Tychi-
que, diligente toy de venir vers moy a Nicopolis:
car i'ay delibere de faire là mon hyuer.
13 Enuoye deuant diligemment Zene docteur de
la Loy, & Apollo, que rien ne leur defaille.
14 Que les noſtres auſſi apprennent de ſ'employ-
er a bonnes œuures pour les vſages neceſſaires: a
fin qu'ils ne ſoyent point ſans fruict.
15 Tous ceulx qui ſont auec moy te ſaluent. Salue
ceulx qui nous aiment en la foy. Grace auec vous
tous. Amen.

Eſcripte de Nicopolis en Macedone.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre,

A PHILEMON.

1 Paul priſonnier de Ieſus Chriſt. 2 Apphie Archippe. 5 La foy & charite de Philemon. 9 Paul ancien & lie pour Ieſus Chriſt. 10 Oneſime ſerf de Philemon, amené a la cognoiſſance de Ieſus Chriſt par Paul. 23 Epaphras priſonnier. 24 Marc. Ariſtarque. Demas. Luc, adiuteurs de Paul.

1 PAVL priſonnier
de Ieſus Chriſt, &
Timothee noſtre
frere, a Philemon
noſtre bon ami &
coadiuteur,
2 Et a Apphie treſ
chere, & a Archip-
pe noſtre compai-
gnon d'armes, & a
l'Egliſe qui eſt en
ta maiſon:
3 Grace vous ſoit & paix de par Dieu noſtre Pere,
& de par le Seigneur Ieſus Chriſt.
4 ‖Ie ren graces a mon Dieu, faiſant touſiours me-
moire de toy en mes oraiſons,
5 Oyant ta charite & ta foy que tu as enuers le Sei
gneur Ieſus, & enuers tous les Saincts:
6 A fin que la communication de ta foy ait ſon ef
fect par la cognoiſſance de tout le bien, lequel eſt
en vous enuers Ieſus Chriſt.
B 7 Car nous auons grand' ioye & cõſolation en ta
charite, pourtãt frere, que les entrailles des Saincts
ont eſte recreees par toy.
8 Parquoy, combien que i'aye grande liberte en Ie
ſus Chriſt de t'enioindre ce qui eſt conuenable,
9 Touteſfois ie te ſupplie pluſtoſt par charite, en-
core que ie ſoye tel, a ſcauoir Paul ancien, & main-
tenant auſſi lié pour Ieſus Chriſt.
10 Ie te ſupplie donc pour mon fils ‖Oneſime, le-
quel i'ay engendre en mes liens:
C 11 Autresfois a toy inutile, mais maintenant bien
vtile tant a toy qu'a moy.
12 Lequel i'ay rẽuoyé: recoy-le donc, c'eſt a ſcauoir
mes entrailles.
13 Lequel ie vouloye retenir auec moy, a fin qu'il
me ſeruiſt au lieu de toy es liens de l'Euangile:
14 Mais ie n'ay rien voulu faire ſans ton aduis: a
fin que ton bien ne fuſt point comme par cõtrain-
cte, mais volontaire.
15 Car parauenture pource ſ'eſt-il departi de toy
pour vn tẽps, a ce que tu le receuſſes perpetuellemẽt:
16 Non point maintenant comme ſerf, mais par
deſſus ſerf, *c'eſt a ſcauoir comme* frere bien aime, princi-
palement a moy: & combien plus a toy, & ſelon la
chair, & ſelon le Seigneur?
17 Si dõc tu m'as pour compaignon, recoy-le com-
me moy.
18 Que ſ'il t'a faict quelque tort, ou ſ'il te doibt: im D
pute-le moy.
19 Moy Paul ay eſcript *ceci* de ma main, ie l'amen-
deray: encore que ie ne die point qu'oultre ce auſſi
tu te doibs toy-meſme a moy.
20 Voire frere, que ie iouiſſe de toy au Seigneur: re-
cree mes entrailles au Seigneur.
21 Ie t'ay eſcript ayant confiance en ton obeiſſan-
ce, ſcachant que tu feras meſme plus que ie ne di.
22 Mais auſſi quant & quant prepare moy logis:
car i'eſpere que par vos oraiſons ie vous ſeray rẽdu.
23 Epaphras priſonnier auec moy en Ieſus Chriſt,
24 Marc, Ariſtarque, Demas, & Luc, mes adiuteurs
te ſaluent.
25 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit a-
uec voſtre Eſprit. Amen.

Enuoyee de Rome par Oneſime ſerf.

L'Epiſtre de S. Paul Apoſtre,

AVX HEBRIEVX.

CHAP. I.

1 Dieu ayant parle aux Peres par les Prophetes, a parle a nous par ſon Fils. 2 Chriſt heritier de tous,& image de Dieu. 4 Purgatiō des pechez. Chriſt aſſis a la dextre de Dieu. 4 Plus excellent que les anges. 8 Chriſt Dieu. Les anges miniſtres de Dieu.

1 APRES qu'a diuerſes fois, & en pluſieurs manieres iadis Dieu a parle a nos Peres par les Prophetes:
2 En ces derniers iours-ci il a parle a nous par ſon Fils: lequel il a cōſtitué heritier de toutes
choſes, par lequel auſſi il a faict les ſiecles.
Coloſſ.1.b.14 ſapien.7.d.26 3 ‖Lequel Fils eſtant la ſplendeur de la gloire,& la propre image de la ſubſtāce d'iceluy, & qui maintient toutes choſes par ſa parolle vertueuſe, ayant faict par ſoy-meſme la purgation de nos pechez, ſ'eſt aſſis a la dextre de la maieſte es lieux haults,
B 4 Eſtant faict de tant plus excellent que les anges, qu'il a obtenu vn nom plus excellent par deſſus eulx.
Pſeau.2.b.7 ſoubs 5.b.9 2.Rois 7.b.14 1 chron.22.b.10 5 Car auquel des anges a il onc dict, ‖Tu es mon Fils, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef,‖Ie luy ſeray Pere,& il me ſera Fils?
Pſeau.96.c.8 6 Et encore, quand il met en auant ſon Fils premier nay au monde,il dit,‖Et que tous les anges de Dieu l'adorent.
Pſeau.104.a.4 C 7 Et quant aux anges,il dit, ‖Faiſant les vents ſes anges,& la flamme de feu ſes miniſtres.
Pſeau.45.b.7 8 Mais quant au Fils *il dit*,‖O Dieu ton throne eſt a touſiourſmais, & le ſceptre de ton royaume, eſt vn ſceptre de droicture.
9 Tu as aime iuſtice,& as hay iniquite: pour ceſte cauſe Dieu ton Dieu t'a oinct d'huile de lieſſe par deſſus tes compaignons.
Pſeau.102.d.26 10 ‖Et toy Seigneur,tu as fonde la terre dés le commencement, & ſont les cieulx les œuures de tes mains.
11 Ils periront,mais tu es permanent:& tous ſ'enuieilliront comme le veſtement.
D ʸou, entortilleras 12 Et les ʸenuelopperas comme vn habit,& ſeront muez: mais toy, tu es vn meſme,& tes ans ne defauldront point.
Pſeau.110.a.1 1.cor.15.c.25 ſoubs 10.c.12 13 Et auquel des anges dict-il iamais, ‖Sieds toy a ma dextre: iuſqu'a tant que ie mette tes ennemis pour ton marchepied?
14 Ne ſont-ils point tous eſpris adminiſtrateurs, enuoyez en adminiſtratiō pour ceulx qui doibuēt receuoir l'heritage de ſalut?

CHAP. II.

1 De demeurer en l'obeiſſance de l'Euangile,apres l'auoir receuë. 3 Punition a ceulx qui ſ'en deſtournerōt. 4 Les miracles,cōfirmation de l'Euāgile. 8 Toutes choſes aſſubiecties a Chriſt. 9 Ieſus mort pour tous, couronné de gloire & d'honneur. 11 Chriſt qui ſanctifie,& les ſanctifiez ſont tous d'vn. 12 Les freres de Chriſt. 14 Humanité par Chriſt. Empire de mort. Le diable. 16 La nature des hōmes nō des anges prinſe par Chriſt. 17 Chriſt ſouuerain Sacrificateur. 18 Chriſt ayant eſte tenté,deliure de tentation.

1 POur ceſte cauſe,il nous fault prendre plus pres garde aux choſes qui nous ont eſte dictes: qu'il n'aduienne que ne venions a eſcouler.
2 Car ſi la parolle qui auoit eſte prononcee par les anges, a eſte ferme: & ſi toute tranſgreſſion & deſobeiſſance a receu iuſte retribution,
3 Cōment eſchapperons-nous ſi nous mettōs en nonchalance ſi grand ſalut? lequel ayāt premierement commence d'eſtre raconte par le Seigneur,a eſte cōferme vers nous par ceulx qui l'auoyēt ouy:
4 ‖Dieu enſemble teſmoignant par ſignes & miracles, & diuerſes puiſſances, & diſtributions du ſainct Eſprit,ſelon ſa volonte. Marc.16.d.20
5 Car il n'a point aſſubiecti aux anges le monde a venir,duquel nous parlons. B
6 Or quelcun a teſmoigne en quelque lieu, diſant,‖Queſt ce de l'homme,que tu as memoire de luy? ou qu'eſt-ce du fils de l'hōme,que tu le viſites? Pſeau.8.c.5
7 Tu l'as faict vn peu moindre que les anges, tu l'as couronné de gloire & d'honneur, & l'as conſtitué ſur les œuures de tes mains.
8 ‖Tu as aſſubiecti toutes choſes ſoubs ſes pieds. Or en ce qu'il luy a aſſubiecti toutes choſes, il n'a rien laiſſe qui ne ſoit ſubiect a luy: mais nous ne voyons point encore toutes choſes eſtre ſubiectes a luy. Matth.28.d.18 1.cor.15.d.27
9 ‖Toutesfois nous voyons celuy qui auoit eſte faict vn peu moindre que les anges,aſcauoir Ieſus, par la paſſion de ſa mort,eſtre couronné de gloire & d'honneur: a fin que par la grace de Dieu,il gouſtaſt la mort pour tous. Philip.2.b.8 C
10 Car il eſtoit conuenable que celuy pour lequel ſont toutes choſes,& par lequel ſont toutes choſes, puis qu'il amenoit pluſieurs enfans a gloire, qu'il deſdiaſt le prince de leur ſalut par afflictions.
11 Car celuy qui ſanctifie,& ceulx qui ſont ſanctifiez,tous ſont d'vn. pour laquelle cauſe il n'a point de honte de les appeler freres,
12 Diſant, ‖I'annonceray ton nom a mes freres,& te loueray au milieu de la congregation. Pſeau.22.c.25
13 Et derechef, ‖Ie me fieray en luy. Et encore, ‖Voyci moy & les enfans que Dieu m'a donnez. Pſeau.18.a.3 Eſa.8.d.18
14 Veu donc que les ˣenfans participent de la *chair & du ſang, luy auſſi ſemblablement y a participé: ‖afin que par mort il deſtruiſiſt celuy qui auoit l'empire de mort,c'eſt a ſcauoir le diable: D ˣC.hommes *C.condition mortelle Oſee 13.d.14 1.cor.15.g.55
15 Et qu'il deliuraſt tous ceulx qui pour crainte de mort eſtoyēt toute leur vie aſſubiectis a ſeruitude.
16 Car il n'a aucunement prins les anges: mais a prins la ſemence d'Abraham.
17 Parquoy il a fallu qu'il ait eſte ſemblable en toutes choſes a ſes freres, a fin qu'il fuſt ſouuerain Sacrificateur, miſericordieux & fidele es choſes *qui debuoyent eſtre faictes* enuers Dieu, pour purifier les pechez du peuple.
18 Car par ce qu'il luy eſt aduenu d'eſtre tenté,il eſt auſſi puiſſant d'aider ceulx qui ſont tentez:

CHAP. III.

1 Vocation celeſte. 2 Chriſt Apoſtre & ſouuerain Sacrificateur. 3 Il a eſte fidele a Dieu. 5 Moyſe. La maiſon de Dieu, les fideles. 7 Exhortation a ſe tenir en la foy de Chriſt, de peur que ne periſſions a l'exemple des Iuifs. 19 Incredulite.

1 PArquoy, freres ſaincts, qui eſtes participans de
la vocation celeſte, conſiderez l'Apoſtre & ſou-
uerain Sacrificateur de noſtre cõfeſſion, *a ſcauoir* Ie-
ſus Chriſt,
2 Qui eſt fidele a celuy qui l'a conſtitue, ainſi que
‖Moyſe eſtoit en toute la maiſon d'iceluy.
3 Car ceſtui-ci eſt repute digne de plus grãde gloire
que Moyſe, d'autant que celuy qui a edifie la mai-
ſon, eſt en plus grande dignite que la maiſon.
4 Car toute maiſon eſt edifiee de quelcun: or celuy
qui a cree toutes choſes, c'eſt Dieu.
B 5 Bien eſt vray que Moyſe a eſte fidele en toute la
maiſon d'iceluy comme ſeruiteur, en teſmoigna-
ge des choſes qui debuoyent eſtre dictes:
6 Mais Chriſt eſt comme fils ſur ſa maiſon: du-
quel nous ſommes la maiſon, ſi nous retenõs ferme
la fiance & la gloire de l'eſperance iuſqu'a la fin.
7 Partant, comme dit le ſainct Eſprit, ‖ Si aujour-
d'huy vous oyez ſa voix,
8 N'endurciſſez point vos cueurs ainſi qu'en l'irri-
tation, au iour de la tentation au deſert,
9 Ou vos Peres m'ont tente: ils m'ont eſprouue,
& ont veu mes œuures.
C 10 Par quarante ans i'ay eſte ennuyé de ceſte gene-
ration-la, & ay dict, Ils errent touſiours en leurs
cueurs: & iceulx n'ont point cogneu mes voyes.
11 Tellement que i'ay iure en mon ire qu'ils n'en-
treront point en mon repos:
12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait en aucun de
vous vn mauuais cueur, incredule, en ſe reuoltant
de Dieu viuant.
13 Mais enhortez vous l'vn l'autre par chaſcun
iour, tant que ceiourd'huy eſt nomme: a fin qu'au-
cun de vous ne ſ'endurciſſe par deception de peche.
14 Car nous ſommes faicts participans de Chriſt:
voire ſi nous retenons ferme le commencement
de la confiance iuſqu'a la fin:
D 15 D'autant qu'il eſt dict, Si vous oyez auiourd'huy
ſa voix, n'endurciſſez point vos cueurs, ainſi qu'en
l'irritation.
16 Car aucuns l'ayans ouy, le prouoquerent a ire:
mais non point tous ceulx qui ſortirent hors d'E-
gypte par Moyſe.
17 Mais deſquels a-il eſte ennuyé quarãte ans? n'a-ce
point eſte de ceulx qui pecherent, ‖ deſquels les
membres tomberent au deſert?
18 Et auſquels iura-il qu'ils n'entreroyent point en
ſon repos, ſinon a ceulx qui furent incredules?
19 Ainſi nous voyons qu'ils n'y peurent entrer
pour leur incredulite.

CHAP. IIII.

1 La parolle ſans foy inutile. 3 Entrer au repos. 4 & 9 Le vray ſabbath & repos. 6 Incredulite. 8 Ioſue n'a point baille le vray repos. 12 L'efficace de la Parolle. 13 Rien n'eſt cache a Dieu. 14 Ieſus grand Sacrificateur. 15 Il a eſte tente en tout, ſans peche. 16 Throne de grace.

1 CRaignons donc qu'il n'aduienne que aucun
d'entre nous ayant delaiſſe la promeſſe d'en-
trer au repos d'iceluy, ne ſe trouue priué.
2 Car auſſi il nous a eſte annonce comme a ceulx
la: mais rien ne leur a prouffite la parolle *de la predi-
cation,* pourtant qu'elle n'eſtoit point conioincte
auec la foy en ceulx qui l'ouirent.
3 Certes nous qui auons creu, nous entrerõs au re-
pos, cõme il a eſte dict, ‖ Ainſi que i'ay iure en mon Pſeau.95.b.11.
ire, Ils n'entreront point en mon repos: voire ia les
œuures eſtãs parfaictes dés la fondation du mõde.
4 Car il a dict ainſi en quelque lieu, touchant le B
ſeptieme iour, ‖ Et Dieu ſe repoſa au ſeptieme iour Gen.2.a.2 deut.5.b.14
de toutes ſes œuures.
5 Et encore en ceſtuy-ci, Ils n'entreront point en
mon repos.
6 Veu donc qu'il reſte qu'aucuns y entrent, & que
ceulx auſquels premierement il a eſte annonce, n'y
ſont point entrez pour leur incredulite:
7 Il determine derechef vn certain iour, apres tant
de temps diſant par Dauid, Auiourd'huy: comme
il a eſte dict, ‖ Si auiourd'huy vous oyez ſa voix, Soubs 3.b.7
n'endurciſſez point vos cueurs.
8 Car ſi Ioſue leur euſt baille repos, iamais apres
cela il n'euſt parle d'autre iour.
9 Parquoy il y a vn repos laiſſe au peuple de Dieu. C
10 Car celuy qui eſt entré au repos de Dieu, ſ'eſt re-
poſe auſſi de ſes œuures, comme Dieu des ſiennes.
11 Faiſons donc diligence d'entrer en ce repos-la: a
fin qu'aucun ne tombe par vn meſme exemple
d'incredulite.
12 Car la parolle de Dieu eſt viue & d'efficace, &
plus penetrante que tout glaiue a deux trenchans,
& attaint iuſqu'a la diuiſion de l'ame & de l'eſprit,
auſſi des ioinctures & des mouelles: & eſt iuge des
penſees & intentions du cueur.
13 Et n'y a aucune creature qui ſoit cachee deuant D
luy: mais toutes choſes ſont nues & deſcouuertes
aux yeulx de celuy auquel nous auons a faire.
14 Donc nous qui auons le principal & grand Sa-
crificateur Ieſus Fils de Dieu, qui eſt entré és cieulx,
tenons la confeſſion.
15 Car nous n'auons point vn ſouuerain Sacrifica-
teur, qui ne puiſſe auoir compaſſion de nos infir-
mitez: mais *auons celuy* qui a eſte tente en toutes cho-
ſes ſelon la ſimilitude, ſans peche.
16 Allons donc auec fiance au throne de grace: a fin
que nous obtenions miſericorde, & trouuions gra-
ce pour eſtre aidez en temps opportun.

CHAP. V.

1 L'office du grand Sacrificateur. 4 Nul ne ſuſurpe l'honneur du Sacrificateur ſans eſtre appele. 5 Chriſt Sacrificateur ſelon l'ordre de Melchiſedech. 7 Chriſt exaucé de Dieu. 9 Salut aux croyans. 12 Les rudimens de la parolle de Dieu. 13 Le laict, & les viandes ſolides.

1 CAr tout ſouuerain Sacrificateur prins des hõ-
mes, eſt conſtitue pour les hommes aux cho- ou, diſpoſe & ordonne
ſes qui ſe font enuers Dieu: a fin qu'il offre dons &
ſacrifices pour les pechez.
2 Et qu'il puiſſe modereement ſupporter les igno-
rans & errans: d'autant que luymeſme auſſi eſt en-
uironne d'infirmite.
3 Et a cauſe de ceſte *infirmite* il doibt pour ſoymeſ-
me, ainſi que pour le peuple, offrir pour les pechez.
4 Et nul n'en prend l'honneur a ſoymeſme, ſinon
‖ celuy qui eſt appele de Dieu, comme Aaron. 1.Chro.23.b.10
5 Pareillement auſſi Chriſt ne ſ'eſt point glorifie B
ſoymeſme pour eſtre faict ſouuerain Sacrifica-
teur: mais celuy qui luy a dict, ‖ Tu es mon fils, ie Pſeau.2.b.7 ſus 1.b.5
t'ay engendre auiourd'huy.
6 Comme auſſi en autre lieu il dit, ‖ Tu es Sacrifi- Pſeau.110.b.4 ſoubs 7.c.17
cateur eternellemẽt ſelon l'ordre de Melchiſedec.
7 Lequel es iours de ſa chair, quãd, auec grand cri C. quand il viuoit entre les hommes.

C & larmes il offrit prieres & ſupplications a celuy
qui le pouoit ſauuer de mort:encore qu'il fuſt exau-
cé de ce qu'il craignoit,
8 Ia ſoit auſſi qu'il fuſt Fils:toutesfois ſi a-il apprins
obeiſſance par les choſes qu'il a ſouffertes:
9 Et eſtant ſanctifie, a eſte cauſe de ſalut eternel a
tous ceulx qui luy obeiſſent:
10 Appelé de Dieu ſouuerain Sacrificateur ſelon
l'ordre de Melchi-ſedec.
11 Duquel nous auõs long propos a dire,& difficile
a declairer:attendu que vous eſtes laſches a ouir:
D 12 Pource que la ou vous deburiez eſtre maiſtres ſe-
lon le temps, vous auez derechef beſoing qu'on
vous enſeigne quels ſont les rudimẽs du commen-
cement des parolles de Dieu, & eſtes deuenus tels,
que vous auez beſoing de laict, & non point de
viande ferme.
13 Car quiconque vſe de laict, il n'ha point expe-
rience de la parolle de iuſtice:car il eſt enfant.
14 Mais la viande ferme eſt pour les parfaicts, *a ſca-
uoir* pour ceulx qui par accouſtumance ont les ſens
exercitez a diſcerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

1 Tendre a perfection. 4 Nulle hoſtie que celle de Chriſt. 7 La terre fertile, beneite: La ſterile mauldicte. 10 Les œuures des fideles. 11 Soing de ſuyure la foy des heritiers de Dieu. 16 Fin du iurement. 17 Pourquoy Dieu iure. 18 Eſperance ferme comme vne ancre. 20 Ieſus Chriſt ſouuerain Sacrificateur.

1 PArquoy delaiſſans la parolle qui donne com-
mencement de Chriſt,tendons a la perfectiõ,
ne mettans point derechef le fondement de repen-
tance des œuures mortes, & de la foy qu'on doibt
auoir en Dieu,
2 (*Qui eſt* la doctrine des bapteſmes,& de l'impoſi-
tion des mains) de la reſurrection des morts, & du
iugement eternel.
3 Et cela ferons-nous,voire ſi Dieu le permet.
Matth.12.d.49 2.pier.2.d.20 ſoubs 10.e.26 4 ‖Car ceulx qui vne fois ont eſte illuminez,& ont
gouſté le don celeſte, & ont eſte faicts participans
du ſainct Eſprit,
5 Et ont gouſte la bonne parolle de Dieu, & les
puiſſances du ſiecle a venir,
6 S'ils retombent,il eſt impoſſible qu'ils ſoyent re-
B nouuelez par repentãce,entant qu'ils crucifient de-
rechef le fils de Dieu en eulx meſmes & le diffamẽt.
7 Car la terre qui boit ſouuent la pluye qui vient
ou,de ſaiſon ſur elle, & produit herbe ʼ prouffitable a ceulx par
leſquels elle eſt labouree, recoit la benediction de
Dieu:
8 Mais celle qui produit eſpines & chardons, eſt
reprouuee & prochaine de malediction,de laquelle
la fin tend a eſtre bruſlee.
9 Or nous auons confiance quant a vous, bien ai-
mez, de choſes meilleures & conuenables a ſalut,
ia ſoit que parlions ainſi.
10 Car Dieu n'eſt point iniuſte pour mettre en ou-
C bli voſtre œuure & labeur de dilection, laquelle
auez monſtree enuers ſon nom, entant que vous
auez miniſtré aux Saincts,& y miniſtrez.
11 Mais nous deſirons qu'vn chaſcũ de vous mõſtre
le meſme ſoing pour la pleine certitude d'eſperan-
ce iuſqu'a la parfin:
12 A fin que ne ſoyez laſches, mais qu'enſuyuiez
ceulx qui par foy & par patience recoyuent la pro-
meſſe en heritage.
13 Car quand Dieu feit promeſſe a Abraham,pour-
ce qu'il n'auoit nul plus grand par lequel il iuraſt,
il iura par ſoymeſme,
14 Diſant, ‖Certes ie te beniray abondamment, & Gene.12.a.3,& 17. a.4,& 22.c.16
te multiplieray merueilleuſement.
15 Et ainſi ayant attendu patiemment, il a obtenu
la promeſſe.
16 Car les hommes iurent par plus grand qu'eulx: D
& le iurement faict pour confirmation, leur eſt la
fin de tout different.
17 En laquelle choſe Dieu voulant plus abondam-
ment monſtrer la fermete de ſon conſeil aux heri-
tiers de la promeſſe,a interpoſé iurement:
18 A fin que par deux choſes immuables (eſquelles
il eſt impoſſible que Dieu mente) nous ayons ferme
conſolation, nous qui courons pour obtenir la iou-
iſſance de l'eſperance propoſee,
19 Laquelle nous tenõs comme vne ancre ſeure &
ferme de l'ame, & entrant iuſqu'au dedés du voile,
20 Ou Ieſus eſt entré ʼprecurſeur pour nous, eſtant ʼou,allãt deuant
faict ſouuerain Sacrificateur eternellement ſelon
l'ordre de Melchi-ſedec.

CHAP. VII.

1 Melchi-ſedec figure de Chriſt. 5 Les diſmes pour les Leuites. 12 & 18 La Sacrificature Leuitique abrogee. 15 Chriſt Sacrificateur ſelon l'ordre de Melchi-ſedec. 19 La Loy n'amenant a perfection. 21 Chriſt eſtabli Sacrificateur auec iurement. 22 Chriſt pleige de l'alliance. 24 & 28 Chriſt ſeul perpetuel Sacrificateur pour ſauuer les croyans,& Interceſſeur. 27 Il ſ'eſt vne fois offert.

1 CAr ce Melchi-ſedec roy de Salem, Sacrifica- Gene.14.d.18
teur du ſouuerain Dieu, lequel veint au deuãt
d'Abraham comme il retournoit de l'occiſion des
rois,& le benit:
2 Auquel auſſi Abraham departit la diſme de tou
tes choſes: iceluy, di-ie, premierement eſt interprete
roy de iuſtice:& puis auſſi roy de Salem, c'eſt a dire,
roy de paix,
3 Sans pere, ſans mere, ſans genealogie, n'ayant
commencement de iours, ne fin de vie,mais eſtant
faict ſemblable au Fils de Dieu, demeure Sacrifica-
teur eternellement.
4 Or conſiderez combien grand a eſte ceſtuy-ci
auquel Abraham meſme Patriarche donna la diſ-
me des butins.
5 Et certes ceulx qui recoyuent l'office de Sacrifi-
cature d'entre les fils de Leui,‖ont commandement Nom.18.c.19
de diſmer,ſelon la Loy, le peuple (c'eſt a dire, leurs deut.18.a.1
freres,) combien qu'ils ſoyent auſſi ſortis des reins Ioſue 14.a.1
d'Abraham.
6 Mais celuy duquel la lignee n'eſt point nombree
entr'eulx, ʼa diſmé Abraham, & benit celuy qui ʼou, prins la diſme de
auoit les promeſſes.
7 Et ſans aucune contradiction ce qui eſt moin- B
dre,eſt benit par le plus grand.
8 Et ici auſſi les hommes qui ſont mortels pren-
nent les diſmes: mais celuy duquel il eſt là teſmoi-
gné qu'il vit, *les print.*
9 Et par maniere de parler, Leui auſſi prenant les
diſmes,a eſte diſmé en Abraham.
10 Car il eſtoit encores es reins de ſon pere, quand
Melchi-ſedec luy veint au deuant.
11 Et de faict, ſi la conſommation eſtoit par la Sa-
crificature Leuitique, (car le peuple ſoubs icelle a
receu la Loy) a quoy a-il eſte d'auantage neceſſaire
qu'vn autre Sacrificateur ſe leuaſt ſelon l'ordre de
Melchi-ſedec, & qui ne fuſt point dict ſelon l'or-

dre d'Aaron?
12 Car quand l'office de Sacrificature eſt tranſ-
porté, il eſt neceſſaire qu'auſſi ſoit faict tranſport
de la Loy.
13 Certes celuy duquel ces choſes ſont dictes, ap-
partient a autre lignee, de laquelle nul n'a aſſiſte a
l'autel.
C 14 Car il eſt manifeſte que noſtre Seigneur eſt nay
de Iuda : en laquelle lignee Moyſe n'a rien dict de
la Sacrificature.
15 Et ceci eſt encore plus manifeſte, ſi vn autre Sa-
crificateur ſ'eſleue ſelon la ſimilitude de Mel-
chi-ſedec,
16 Lequel ne ſoit point faict ſelon la Loy du com-
mandement charnel, mais ſelon la puiſſance de la
vie[y] non periſſante. [y]…, immortelle.
17 Car il teſmoigne ainſi, ‖Tu es Sacrificateur eter …m.110.b.4 …b.6
nellement ſelon l'ordre de Melchi-ſedec.
18 Certes il ſe fait abolition du mandement pre-
cedent pour ſa debilite & inutilite.
19 Car la Loy n'a rien amene a perfection, mais
a eſte vne ſeconde introduction de meilleure eſpe-
rance, (par laquelle nous approchons a Dieu:)
20 Et d'autant meilleure, que ce n'eſt point ſans iu-
rement. les autres certes ont bien eſte faicts Sacri-
ficateurs ſans iurement:
21 Mais ceſtuy-ci auec iurement, par celuy qui luy
à dict, ‖Le Seigneur a iure, & ne ſ'en repentira …m.110.b.4
point, Tu es Sacrificateur eternellement ſelon
l'ordre de Melchi-ſedec.
D 22 Ainſi Ieſus eſt faict pleige d'autant meilleur
[y]Teſtament. …, Alliance.
23 Semblablement les autres ont eſte pluſieurs
Sacrificateurs, pource que par mort ils eſtoyent
empeſchez de demeurer.
24 Mais ceſtuy-ci, pource qu'il demeure eternelle-
ment, ha perpetuelle Sacrificature.
25 Parquoy auſſi il peut ſauuer a plein ceulx qui
ſ'approchent de Dieu par luy, touſiours viuant
pour interceder pour eulx.
26 Car vn tel ſouuerain Sacrificateur nous conue-
noit, ſainct, innocent, ſans macule, ſeparé des pe-
cheurs, exalte par deſſus les cieulx:
27 Qui n'euſt point neceſſite (comme les ſouue-
rains Sacrificateurs) d'offrir tous les iours ſacrifi-
ces : ‖premierement pour ſes pechez, puis apres …it.16.a.3
pour ceulx du peuple. car il a faict ceci vne fois, ſ'e-
ſtant offert ſoymeſme.
28 Certes la Loy ordonne les hommes qui ont in-
firmite, ſouuerains Sacrificateurs : mais la parolle
du iurement qui eſt[y] apres la Loy, ordonne le Fils …, oultre
parfaict eternellement.

CHAP. VIII.

1 Chriſt ſouuerain Sacrificateur. 2 Miniſtre des ſaincts. 3 L'office du Sacrificateur. 5 Les ſacrifices Leuitiques, ombres. 6 Chriſt mediateur. 8 Promeſſe de nouuelle alliance. 10 La Loy eſcripte es cueurs. 12 Les pechez abolis. 13 La vieille alliance abolie par la nouuelle.

1 OR le ſommaire des choſes qui ſont dictes,
eſt que nous auõs tel ſouuerain Sacrificateur,
qui eſt aſſis a la dextre du ſiege de la maieſte *de Dieu*
es cieulx,
2 [y]Adminiſtrateur des choſes ſainctes, & du vray …, Miniſtre …s Saincts.
Tabernacle, lequel le Seigneur a fiche, & non point
l'homme.
3 Car tout ſouuerain Sacrificateur eſt conſtitue
pour offrir dõs & ſacrifices. parquoy il eſt neceſſaire
que ceſtuy-ci auſſi ait quelque choſe pour offrir.
4 Certes ſ'il eſtoit ſur terre, il ne ſeroit point meſ-
mes Sacrificateur, pendant qu'il y auroit Sacrifica- B
teurs offrans dons ſelon la Loy,
5 Leſquels ſeruent en exemplaire & ombre des
choſes celeſtes, comme il fut reſpondu a Moyſe,
quand il debuoit acheuer le Tabernacle. ‖Or voy, Exo.25.d.40
dit-il, que tu faces toutes choſes ſelon la forme qui act.7.f.44
t'a eſte monſtree en la montaigne.
6 Mais maintenant il a obtenu plus excellente
adminiſtration, d'autant qu'il eſt Mediateur de
meilleur [y] Teſtament, qui eſt eſtabli en meilleures [y]ou, Alliance,
promeſſes.
7 Car ſi ce premier-la euſt eſte ſans reproche, on
n'euſt iamais cerche lieu au ſecond.
8 Car en les reprenant, il leur dit, ‖Voyci les iours C
viendront, (dit le Seigneur) que i'accompliray ſur Iere.31.f.31.32.33.34
la maiſon d'Iſrael & ſur la maiſon de Iuda, vn rom.11.d.27 ſoubs 10.c.16
nouueau[y] Teſtament: [y]ou, Alliance
9 Non point ſelon le Teſtament que ie fey a leurs
peres au iour que ie prins leur main pour les me-
ner hors la terre d'Egypte : pource qu'ils n'ont
point demeure en mon Teſtament, & les ay de-
laiſſez, dit le Seigneur.
10 Car voyci le Teſtament que ie diſpoſeray a la D
maiſon d'Iſrael apres ces iours-la, dit le Seigneur:
c'eſt que ie donneray mes Loix en leur entende-
ment, & les eſcriray en leur cueur, & ſeray leur
Dieu, & ils ſeront mon peuple.
11 Et vn chaſcun n'enſeignera point ſon prochain,
n'vn chaſcũ ſon frere, diſant, Cognoy le Seigneur.
car tous me cognoiſtront, depuis le plus petit iuſ-
qu'au plus grand d'entr'eulx:
12 Pourtant que ie ſeray appaiſe quant a leurs in-
iuſtices & a leurs pechez, & n'auray plus memoire
de leurs iniquitez.
13 En diſant vn nouueau, il a[y] faict vieil le pre- [y]ou, aboli
mier: & ce qui eſt faict vieil & ancien, tend a ve-
nir a neant.

CHAP. IX.

1 La ſignification des deux tabernacles & du ſanctuaire. 9 Les Sacrifices de la Loy ancienne ordonnez pour vn temps. 12 Chriſt eſt entré au Tabernacle vne fois. 14 Le ſang de Chriſt nettoye nos conſciences. 15 Chriſt mediateur du nouueau Teſtament. 18 Le vieil Teſtamẽt deſdie par ſang. 24 Chriſt apparoiſt deuant la face de Dieu pour nous. 27 Il fault vne fois mourir. 28 Chriſt vne fois offert.

1 LE premier donc auoit auſſi les iuſtifications,
les ſeruices diuins, & le ſanctuaire[y] mondain. [y]ou, exterieur.
2 ‖Car le premier Tabernacle a eſte faict, auquel Exo.26.a.1, & 36.a.1
eſtoit le chandelier, & la table, & la propoſition des
pains: qui eſt dict, les lieux ſaincts.
3 Et apres le ſecond voile *eſtoit* le Tabernacle, qui
eſt dict, le lieu treſſainct,
4 Ayant vn encenſoir d'or, & l'arche du Teſtamẽt
totalement couuerte d'or a l'entour, auquel eſtoit
vne cruche d'or ayant la Manne, ‖& la verge d'Aa- Nom.17.c.10
ron qui auoit fleuri, & ‖les Tables du Teſtament. 3.Rois 8.a.9 2.chro.5.c.10
5 ‖Et ſur iceluy eſtoyent les Cherubins de gloire, Exo.25.b.22
faiſans ombre [y]au Propitiatoire. deſquelles choſes B
n'eſt beſoing maintenãt de parler particulieremẽt. [y]ou, oratoire.
6 Or ces choſes ainſi ordonnees, les Sacrificateurs
entroyent bien touſiours au premier Tabernacle,
pour accomplir les ſeruices des Sacrifices.
7 Mais au ſecond, ‖le ſouuerain Sacrificateur y Exo.30.b.10 leuit.16.a.5

entroit ſeul vne fois l'an, non point ſans ſang, le-
ou, faultes — quel il offroit pour ſoymeſme, & pour les ignorances du peuple:
8 Par cela ſignifioit le ſainct Eſprit que la voye des
Lieux ſaincts n'eſtoit point encore manifeſtee, veu
que le premier Tabernacle duroit encore.
C 9 Qui eſtoit ſimilitude pour le temps d'adonc, au-
quel dons & ſacrifices eſtoyent offers, leſquels ne
ou, pour qui ils eſtoyent offers: — pouoyent ſelon la conſcience ſanctifier celuy qui
faiſoit le ſeruice diuin:
10 Seulement ordonnez en viandes, en breuuages,
en diuers lauemens & iuſtifications de la chair, iuſ-
qu'au temps de correction.
11 Mais Chriſt venant ſur cela ſouuerain Sacrifi-
cateur des biens a venir, par vn plus grand & plus
parfaict Tabernacle, non point faict de main, c'eſt
a dire, non point de ceſte creation,
12 Et non par ſang de boucs ou de veaux, mais par
ſon propre ſang, eſt entré vne fois es Lieux ſaincts,
ou, merite — ayant obtenu redemption eternelle.
D 13 ‖Car ſi le ſang des taureaux & des boucs, & la
Leuit.16.c.14 nom.19.a.4 — cendre de la geniſſe eſpandue, ſanctifie les ſouillez
pour la purification de la chair,
14 ‖Combien plus le ſang de Chriſt, qui par l'Eſprit
1.Pier.1.d.19 1.iehan 1.d.9 apoc.1.b.6 — eternel ſ'eſt offert a Dieu ſoymeſme ſans reprehē-
Luc.1.g.77 — ſion, ‖nettoyera-il voſtre conſcience des œuures
Luc.1.g.73 — mortes, ‖pour ſeruir a Dieu viuant?
15 Et pourtant eſt-il Mediateur du nouueau Teſta-
Rom.5.a.6 1.pie.3.c.18 — ment, ‖a fin que la mort entreuenāt pour la redem-
ption des tranſgreſſions, leſquelles eſtoyent ſoubs
le premier Teſtament, ceulx qui ſont appelez re-
coyuent la promeſſe de l'heritage eternel.
E 16 Car ou il y a teſtament, il eſt neceſſaire que la
mort du teſtateur entreuienne.
Galat.3.c.15 — 17 ‖Car le teſtament eſt conferme en ceulx qui
ſont morts: veu qu'il n'ha point encore vertu du-
rant que le teſtateur vit.
18 Parquoy auſſi le premier n'a point eſte dedie
ſans ſang.
19 Car apres que tout le commandement eſtoit
expoſe ſelon la Loy par Moyſe a tout le peuple, il
prenoit le ſang des veaux, & des boucs auec de
l'eaue & de la laine teincte en pourpre, & de l'hyſ-
ſope, & arrouſoit le liure & tout le peuple,
Exo.24.c.8 ou, de l'Alliāce, — 20 Diſant, ‖C'eſt ci le ſang du Teſtament, lequel
Dieu vous a ordonne.
F 21 Et auſſi il arrouſoit du ſang ſemblablement le
Tabernacle, & tous les vaiſſeaux du ſeruice.
22 Et preſque toutes choſes ſelon la Loy eſtoyent
nettoyees par ſang, & ſans effuſion de ſang ne ſe
faiſoit point de remiſſion:
ou, pourtraicts — 23 Il eſt donc neceſſaire que les figures des choſes
qui ſont es cieulx, ſoyent purifiees par telles choſes,
mais que les celeſtes ſoyent nettoyees par meil-
leurs ſacrifices que n'eſtoyent iceulx.
24 Car Ieſus n'eſt point entré es Lieux ſaincts
faicts de main, qui eſtoyent figures des vrais: mais
au ciel meſme, a fin que maintenant il apparoiſſe
pour nous deuant la face de Dieu.
G 25 Mais non point qu'il ſ'offre ſouuentesfois ſoy-
meſme, comme le ſouuerain Sacrificateur entroit
es Lieux saincts chaſcun an auec autre ſang.
26 Autrement il luy euſt fallu ſouuētesfois ſouffrir
depuis la fondation du monde: mais maintenant
vers la conſommation des temps, il eſt apparu
vne fois par le ſacrifice de ſoymeſme pour la de-
ſtruction de peche.
27 Et tout ainſi qu'il eſt ordonne aux hommes de
mourir vne fois, & apres cela le iugement:
28 Pareillement auſſi ‖Chriſt ayant eſte offert vne — Rom.5.b.6.8 1.pier.3.c.18
fois pour abolir les pechez de pluſieurs, apparoiſtra
ſecondement ſans peche a ceulx qui l'attendent
a ſalut.

CHAP. X.

1 La Loy ne ſanctifioit point. 6 Dieu ne requiert aucuns Sacrifices. Mais que nous facions ſa Volonté. 10 Sanctification. 12 Chriſt a la dextre Dieu. 14 Vne ſeule oblation. 16 Teſtament. 18 Remiſſion des pechez. 20 Voye freſche & viuante. 22 Aller a Chriſt auec foy. 23 Confeſſion de foy. 24 Charité. 26 Peche contre le ſainct Eſprit. 30 Vengeance prohibee. 31 Afflictions. 36 Patience. 38 Foy.

1 CAr ‖la Loy ayant l'ombre des biens a venir, — Leuit.16.c.14
non point l'image viue des choſes, ne pouoit — ou, patron
iamais par ſes ſacrifices, leſquels on offroit chaſcun
an cōtinuellemēt, ſanctifier ceulx qui y venoyent:
2 Autrement n'euſſent-ils point ceſſe d'eſtre offers,
pource que les ſacrifians nettoyez vne fois, n'euſſent
plus eu aucune conſcience de peche.
3 Or par iceulx *ſacrifices* eſtoit faicte commemo-
ration des pechez chaſcun an.
4 Car il eſtoit impoſſible ‖d'oſter les pechez par le — Leuit.16.c.14
ſang des taureaux & des boucs.
5 Pource entrant au monde, il dit, ‖Tu n'as point — Pſeau.40.b.7
voulu ſacrifice n'offrande: mais tu m'as approprie
vn corps,
6 Auſſi tu n'as point prins plaiſir aux offertes B
bruſlees, n'a l'oblation pour le peche:
7 Adonc i'ay dict, Voyci ie vien: au commence- — ou, Me voyci
ment du liure il eſt eſcript de moy, que ie face, o
Dieu, ta volonte.
8 Ayant dict deuant, Tu n'as voulu ſacrifice, n'of-
frāde, n'offertes bruſlees, n'oblation pour le peche,
& ne t'ont point pleu (les choſes qui ſont offertes ſe-
lon la Loy:)
9 Adonc il a dict, Voyci ie vien, a fin de faire, o
Dieu, ta volonte: il oſte le premier, a fin qu'il eſta-
bliſſe le ſecond.
10 Par laquelle volonte nous ſommes ſanctifiez
par l'oblation vne fois faicte du corps de Ieſus
Chriſt.
11 Et certes tout Sacrificateur aſſiſtoit chaſcun
iour adminiſtrant & offrant ſouuenteſfois les meſ-
mes ſacrifices: leſquels ne pouoyent iamais oſter
les pechez.
12 Mais ceſtuy-ci ayant offert vn ſeul ſacrifice pour C
les pechez, ‖eſt aſſis eternellement a la dextre de — Sus 1.d.13
Dieu:
13 Attendant ce qui reſte, ‖iuſques a ce que ſes enne- — Pſeau.110.a.1 1.cor.15.d.25 ſus 1.d.13
mis ſoyent mis pour ſon marchepied.
14 Car par vne ſeule oblation, il a conſacre a per-
petuite ceulx qui ſont ſanctifiez.
15 Mais auſſi le ſainct Eſprit *le* nous teſmoigne: car
il a predict,
16 ‖C'eſt-ci le Teſtament que ie leur feray apres ces — Iere.31.f.33 rom.11.d.27 ſus 8.c.8
iours (dit le Seigneur) donnant mes loix en leur
cueur, & les eſcriray en leurs entendemens:
17 Et n'auray plus ſouuenance de leurs pechez &
iniquitez.
18 Or là ou il y a remiſſion de ces choſes, il n'y a

plus d'oblation pour le peche.
19 Veu donc, freres, que nous auons liberte d'entrer
aux Lieux ſaincts par le ſang de Ieſus,
20 Par la voye laquelle il nous a deſdiee 'freſche & ('ou, la ſimilitude du ſang entier & non corrompu,)
viuante, par le voile, c'eſt a dire par ſa chair,
21 Et *qu'auons* vn grand Sacrificateur commis ſur
la maiſon de Dieu,
22 Allons auec vray cueur en certitude de foy, ayãs
les cueurs purgez de mauuaiſe conſcience, & ayans
le corps laué d'eaue nette,
23 Tenons la confeſſion de noſtre eſperance ſans
varier. car celuy qui l'a promis eſt fidele.
E 24 Et recognoiſſons l'vn l'autre, a fin de nous inci-
ter a charite & a bonnes œuures:
25 Ne delaiſſans point noſtre aſſemblee, (comme
aucuns ont de couſtume) mais admonneſtans l'vn
l'autre: & ce d'autant plus que vous voyez le iour
approcher.
26 ‖Car ſi nous pechons volontairemẽt apres auoir (...6.a.4)
receu la cognoiſſance de verite, il ne reſte plus de
ſacrifice pour les pechez,
27 Mais vne attente terrible de iugement, & vne
fureur de feu, qui deuorera les aduerſaires.
28 Si aucun auoit meſpriſe la Loy de Moyſe, il
mouroit ſans miſericorde aucune, ‖ſoubs deux ou (Deut.19.d.17 Matth.18.b.16 Iehan 8.b.17 2.cor.13.a.1)
trois teſmoings:
29 Combien pires tormens cuidez vous que 'deſer- ('ou, ſouffrira)
F uira celuy qui mettra le Fils de Dieu ſoubs les
pieds, & aura le ſang du Teſtament pour choſe 'de ('ou, profane)
nulle ſainctete, par lequel il auoit eſte ſanctifie, &
aura faict iniure a l'Eſprit de grace?
30 Car nous cognoiſſons celuy qui a dict, ‖A moy (Deut.32.e.35 Rom.12.d.19)
eſt la vengeance, & ie le rendray, dit le Seigneur. Et
derechef, Le Seigneur iugera ſon peuple.
31 C'eſt choſe horrible de cheoir es mains de Dieu
viuant.
32 Reduiſez en memoire les iours precedens eſ-
quels vous ayans eſte illuminez, auez ſoubſtenu
grand combat d'afflictions,
33 En partie quand auez eſte mis en 'monſtre a ('ou, ſpectacle)
tous par opprobres & tribulations: & d'autre part
quand auez eſte faicts compaignons de ceulx qui
conuerſent ainſi.
34 Car auſſi vous auez eſte participãs de l'affliction
de mes liens, & auez 'receu en ioye le rauiſſement ('ou, enduré)
G de vos biens, cognoiſſans en vouſmeſmes que
vous auez vne meilleure cheuance es cieulx &
permanente.
35 Ne reiectez point donc voſtre confiance, laquel-
le ha grande remuneration.
36 Certes vous auez beſoing de patiẽce: a fin qu'ayãs
faict la volonie de Dieu, vous obteniez la promeſſe.
37 Car encore vn moult petit de temps, & celuy
qui doibt venir viendra, & ne tardera point.
38 ‖Or le iuſte viura de foy: & ſ'il ſe ſoubſtrait, il ne (Habac.2.a.4 Rom.1.b.17 Galat.3.b.11)
plaira point a mon ame.
39 Mais nous ne ſommes point pour nous ſoub-
ſtraire a perdition, ains pour ſuyure la foy en 'l'ac- ('ou, conſeruatiõ, ou poſſeſſion)
quiſition de l'ame.

CHAP. XI.

1 Par foy les anciens ont obtenu teſmoignage. 6 Sans foy nous ne pouons plaire a Dieu. 16 Cite de Dieu. 13 Les peres ont veu les promeſſes de loing.

1 OR la foy eſt le fondement des choſes qu'on
eſpere, & 'certification des choſes qu'on ne ('ou, demonſtrãce)
voit point.
2 Car par icelle les Anciens ont obtenu teſmoi-
gnage.
3 Par foy ‖ nous entendons que les ſiecles ont eſte (Gene.1.a.3 Iehan.1.a.10)
ordonnez par la parolle de Dieu: pour eſtre faicts
demonſtrances des choſes inuiſibles,
4 Par foy ‖Abel a offert plus excellent ſacrifice a (Gene.4.a.4)
Dieu que Cain: ‖ par laquelle il a obtenu teſmoi- (Matth.23.d.35)
gnage d'eſtre iuſte, d'autant que Dieu rendoit teſ-
moignage de ſes dons: & luy eſtant mort 'parle en- ('ou, vit)
core par icelle.
5 Par foy ‖Henoch a eſte tranſporte, a fin qu'il ne (Gene.5.c.24 eccleſiaſtiq.44.c.15. & .49.d.16)
veiſt point la mort: & ne fuſt point trouue, pource
que Dieu l'auoit tranſporte. Car deuant qu'il fuſt
tranſporte, il eut teſmoignage d'auoir pleu a Dieu.
6 Or il eſt impoſſible de luy plaire ſans la foy: car
il fault que celuy qui vient a Dieu, croye que Dieu
eſt, & qu'il eſt remunerateur a ceulx q̃ le requierent. B
7 Par foy ‖Noe apres qu'il fut diuinemẽt admon- (Gen.6.c.13 eccleſiaſti.44.c.17)
neſte, craignant les choſes leſquelles encore ne ſe
voyoyent point, appareilla l'arche pour la ſauuete
de ſa famille: par laquelle *arche* il 'cõdamna le mon- ('ou, conuainquit)
de, & fut faict heritier de la iuſtice qui eſt ſelõ la foy.
8 Par foy, ‖ quand Abraham fut appele, il obeit, (Gen.12.a.4)
pour venir au lieu qu'il debuoit prendre en herita-
ge, & ſe partit, ne ſcachant ou il alloit.
9 Par foy il demeura en la terre promiſe, comme
eſtrangier, habitant en tentes auec Iſaac & Iacob
heritiers auec luy de la meſme promeſſe:
10 Car il attendoit la cite ayant fondemens, de la- C
quelle l'ouurier & fondateur eſt Dieu.
11 Par foy ‖Sara auſſi receut force pour conceuoir (Gen.17.c.19, & 21.a.2)
& retenir ſemence, & enfanta oultre le temps d'aa-
ge, pource qu'elle eſtimoit que celuy qui luy auoit
promis, eſtoit fidele.
12 Pourtant auſſi d'vn ſeul (voire encore amorti
par aage) ‖ſont naiz gens en multitude comme les (Eccleſiaſtiq.44.d.22)
eſtoilles du ciel, & comme le ſablon qui eſt au riua-
ge de la mer, lequel ne ſe peut nombrer.
13 Tous ceulx-ci ſont treſpaſſez ſelõ la foy, n'ayãs
receu les promeſſes: mais les ayans veuës de loing,
creuës, & ſaluees, & ayans confeſſe qu'ils eſtoyent
hoſtes & eſtrangiers en la terre.
14 Car ceulx qui diſent ces choſes, demonſtrent
qu'ils cerchent leurs pais.
15 Et certes ſ'ils euſſent eu memoire de celuy du- D
quel ils eſtoyent partis, ils auoyent temps d'y re-
tourner.
16 Mais maintenant ils en deſirent vn meilleur,
c'eſt le celeſte: parquoy Dieu meſme ne prẽd point
a honte d'eſtre appele leur Dieu: car il leur auoit
prepare vne cite.
17 Par foy ‖ Abraham offrit Iſaac, quand il fut eſ- (Gen.22.b.10 eccleſiaſt.44.d.21)
prouue: & offrit ſon fils vnique, auquel il auoit re-
ceu les promeſſes:
18 (Auquel auoit eſte dict, ‖En Iſaac te ſera appelee (Gen.21.b.12 rom.9.b.7)
Semence)
19 Ayãt eſtimé que Dieu le pouoit meſme reſſuſci-
ter des morts. parquoy auſſi le recouura en 'figure. ('a ſcauoir, comme ſ'il fuſt reſſuſcité.)
20 Par foy ‖ Iſaac donna benediction des choſes a (Gen.27.d.28, & f.36)
venir a Iacob & a Eſau.
21 Par foy ‖Iacob mourant benit chaſcun des fils de (Gen.48.c.15)
Ioſeph: ‖& adora vers le ſõmet de la verge d'iceluy. (Gene.47.g.31)

Gene.50.d.24 22 Par foy ‖Ioſeph treſpaſſant feit mention du de-
F partement des enfans d'Iſrael: & bailla comman-
dement de ſes os.
Exo.2.a.2 act.7.c.12 23 Par foy‖quand Moyſe fut nay, il fut cache trois
mois par ſes parens, pource qu'ils le voyoyent ioli
Exo.1.c.16 petit enfant, & ne craignirent point ‖l'edict du roy.
Exo.2.b.12 24 Par foy‖Moyſe eſtãt ia grand, refuſa d'eſtre nõ-
me fils de la fille de Pharao:
25 Eliſant pluſtoſt eſtre afflige auecques le peuple de
Dieu, que d'auoir pour vn peu de temps les delices
de peche:
26 Eſtimant l'opprobre de Chriſt plus grandes ri-
cheſſes, que les threſors qui eſtoyent en Egypte: car
il auoit eſgard a la remuneration.
27 Par foy, il laiſſa Egypte, ne craignant point la
fureur du roy: car il teint ferme, comme ſ'il euſt
veu celuy qui eſt inuiſible.
Exo.12.d.22 28 Par foy ‖ il feit la Paſque & l'effuſion de ſang: a
F fin que celuy qui deſtruiſoit les premiers naiz, ne
les touchaſt.
Exo.14.e.22 29 Par foy‖ils paſſerent la Mer rouge, comme par
terre ſeiche: laquelle choſe les Egyptiens voulans ex-
perimenter, furent engloutis.
Ioſue 6.c.20 30 Par foy ‖ les murs de Iericho tomberent, apres
qu'ils eurent eſte enuironnez par ſept iours.
Ioſue 6.d.23 31 Par foy‖Rahab [y]paillarde ne perit point auec les
[y]ou,hoſteſſe Ioſue 2.a.1 incredules, ‖quand elle eut receu les eſpies en paix.
Iuges 6.b.11 32 Et que di-ie d'auantage? ‖car le temps me defaul-
Iuges 4.a.6 dra, ſi ie vueil raconter de‖Gedeon, & de‖Barac, & de
Iuges 13.d.24 ‖Samſon, & de‖Iephte, & de Dauid, & de Samuel, &
Iuges 11.a.1, & 12.c.7 1.Rois.1.b.20, & 13.c.13.14 des Prophetes:
33 Leſquels par foy ont combatu les royaumes, ils
ont faict iuſtice, ils ont obtenu les promeſſes, ils ont
clos les gueules des lions,
34 Ils ont eſteinct la vehemence du feu, ils ont eui-
te les trenchans des glaiues, de maladie ils ſont de-
uenus vigoureux, il ſe ſont monſtrez vertueux en
bataille, ils ont repoulſe les oſts des eſtrangiers:
G 35 Les femmes ont receu leurs morts par reſurre-
[y]ou, eſcorchez, ou, batus cõme, tabourins, ction. Les vns auſſi ont eſte [y]eſtendus, ne tenans
compte d'eſtre deliurez, a fin qu'ils obteinſſent vne
meilleure reſurrection.
36 Et les autres ont eſte eſprouuez par mocqueries &
batures, d'auantage auſſi de liens & de priſon:
[y]ou, ſciez, 37 Ils ont eſte lapidez, ils ont eſte [y]trenchez, ils ont
eſte tentez, ils ont eſte mis a mort par occiſion de
glaiue, ils ont chemine ca & la veſtus de peaux de
brebis & de cheures, deſtituez, oppreſſez, affligez:
38 Deſquels le mõde n'eſtoit point digne: errãs es de-
ſers, es mõtaignes, & foſſes, & es cauernes de la terre.
39 Et tous ceulx-la ayans obtenu teſmoignage par
foy, n'ont point receu la promeſſe:
40 Dieu ayant prouueu quelque choſe meilleure
pour nous, a fin qu'ils ne fuſſent venus a perfection
ſans nous.

CHAP. XII.

1. L'Apoſtre exhorte a endurer afflictions. 2 Chriſt capitaine de la foy. 5 La correction du Seigneur. 9 Pere des eſpris. 14 Paix auec ſainctete. 16 Eſau. 22 La montaigne de Sion, Cite de Dieu viuant, Ieruſalem celeſte. 24 Ieſus mediateur. 26 Il ne fault meſpriſer Ieſus Chriſt. 28 Reuerence & crainte. 25 Feu conſumant.

Rom.6.a.4 coloſſ.3.b.8 epheſ.4.e.23 1.pier.2.a.1, & 4.a.1 1 POurtant auſſi nous, veu que ſommes enuiron-
nez de ſi grande nuee de teſmoings, oſtans tou-
te charge, & le peche duquel ſommes fort enuelop-
pez, courons par patience au combat qui nous eſt
propoſe,
2 Regardans au capitaine de la foy, & conſom-
mateur Ieſus: lequel pour la ioye a luy propoſee, a
endure la croix, ayant deſpriſe la honte, & ſ'eſt aſſis
a la dextre du throne de Dieu.
3 Parquoy conſiderez diligemment qu'il a ſouf- B
fert telle contradiction des pecheurs a l'encontre de
ſoy: a fin que ne ſoyez ennuyez defaillans en vos
courages.
4 Vous n'auez point encore reſiſte iuſqu'au ſang,
combatans contre peche:
5 Et auez oublie l'exhortatiõ laquelle parle a vous
comme aux enfans, diſant, ‖Mon enfant, ne mets Prou.3.b.11 apoc.3.d.17
point a nonchaloir la correction du Seigneur, &
ne defau point quand tu es reprins de luy.
6 Car le Seigneur chaſtie celuy qu'il aime, & flagel-
le tout enfant qu'il recoit.
7 Si vous endurez la correction, Dieu ſ'offre a
vous comme a ſes enfans. car qui eſt l'enfant lequel
le pere ne corrige point?
8 Mais ſi vous eſtes ſans chaſtiement, duquel tous C
ſont participans, vous eſtes donc baſtars, & non
point [y]fils. [y]a ſcauoir, legitimes.
9 Et puis que nous auons eu pour chaſtieurs les pe-
res [y]de noſtre chair, & les auons eu en reuerence: ne [y]C.charnels,
ſerons-nous point beaucoup plus ſubiects au Pere
[y]des eſpris, & viurons? [y]C.ſpirituel, & de nos ames,
10 Et iceulx certes pour peu de temps nous chaſti-
oyent comme bon leur ſembloit: mais ceſtuy-ci
nous chaſtie a ce qui eſt vtile: a fin de nous [y]commu- [y]ou, departir
niquer ſa ſanctification.
11 Or toute correction pour le preſent ne ſemble D
point eſtre de ioye, ains de triſteſſe: mais apres, elle
rend fruict paiſible de iuſtice a ceulx qui ſont exer-
citez par icelle.
12 Partant leuez vos mains qui ſont laſches, & vos
genoulx qui ſont deſioincts:
13 Et faites que vos pas ſoyent droicts a vos pieds: a
fin que ce qui eſt clochant ne ſe deſuoye, mais
pluſtoſt ſoit remis en ſon entier.
14 ‖Suyuez paix auec tous, & ſainctete, ſans laquelle Rom.12.d.18
nul ne voira le Seigneur.
15 Prenez garde qu'aucun ne ſoit defaillant de la
grace de Dieu: que quelque racine d'amertume
bourionnant en hault ne vous deſtourbe, & que
par elle pluſieurs ne ſoyent ſouillez.
16 Qu'aucun ne ſoit paillard ou profane, com-
me ‖Eſau, qui pour vne viande donna ſon droict Gene.25.d.33
[y]d'aineſſe. [y]ou, de primogeniture.
17 ‖Car vous ſcauez qu'apres deſirant heriter la be- Gene.27.f.38
nediction, il fut reprouue: pource qu'il ne trouua E
point lieu de repentance, ia ſoit qu'il l'euſt deman-
dee auec larmes.
18 Certes vous n'eſtes point venus ‖a la montaigne Exod.19.c.11, & 20.c.21
qu'on touchoit, & au feu bruſlant, & au tourbillon,
a l'obſcurite & tempeſte.
19 Et au ſon de la trompette, & a la voix des parol-
les, laquelle ceulx qui l'oyoyent, refuſerent que la
parolle leur fuſt addreſſee.
20 Car ils ne pouoyent endurer ce qui [y]ſ'intimoit, [y]ou ſe commandoit, ordonnoit
‖Si meſme vne beſte attouche la montaigne, elle ſe- Exo.19.c.13
ra lapidee, ou percee d'vn dard.
21 Et ainſi eſtoit terrible ce qui apparoiſſoit. Moyſe

[ou,] euſt peu dire.

[1]dit, I'ay eſte eſpouante,& ay tremble.
F 22 Mais vous eſtes venus a la montaigne de Sion,
& a la Cite de Dieu viuant, Ieruſalem celeſte,& a la
compaignie de moult de milliers d'anges,
23 Et a la congregation des premiers nais qui ſont
eſcripts es cieulx, & a Dieu qui eſt iuge de tous, &
aux eſpris des iuſtes ſanctifiez,
24 Et a Ieſus mediateur du nouueau [ou,] Teſtament: & — [ou,] Alliance:
au ſang reſpandu, proferant meilleures choſes que
celuy ‖ d'Abel. — [Gen.]4.b.10
25 Voyez que ne meſpriſiez celuy qui parle. car ſi
ceulx qui meſpriſoyent celuy qui parloit ſur la ter-
G re, ne ſont point eſchappez: beaucoup plus nous, ſi
nous nous deſtournõs de celuy qui parle des cieulx,
26 Duquel la voix eſmeut lors la terre: Mais main-
tenant il a denonce, diſant, ‖ Encore vne fois, & — [A]gge 2.b.7
i'eſmoueray non ſeulement la terre, mais auſſi
le ciel.
27 Et ce *mot* Encore vne fois, ſignifie la mutation
des choſes qui ſont eſmeuës, comme de celles qui
ſont faictes: a fin que celles qui ne ſont point eſ-
meuës, demeurent.
28 Parquoy nous prenans le royaume qui ne peut
eſtre eſmeu, [ou,] ayons grace, par laquelle ſeruions a — [ou, a]uons
Dieu a ſon gre auec reuerence & crainte:
29 ‖ Car auſſi noſtre Dieu eſt vn feu conſumant. — [Deu]t.4.d.24

CHAP. XIII.

1 Charite fraternelle. 2 Hoſpitalite. 3 Priſonniers. 4 Mariage. 5 Meurs ſans auarice. 7 Les Miniſtres de la parolle. 8 Chriſt hier & auiourdhuy. 9 Doctrines eſtranges. Chriſt a ſanctifie le peuple. 13 L'opprobre de Chriſt. 14 Cite permanente. 15 Sacrifice de louange. 16 Sacrifices aggreables a Dieu. 18 Oraiſon. 20 Chriſt paſteur.

1 QVe charite fraternelle demeure *entre vous.* — [R]om.12.c.10
2 ‖ N'oubliez point [ou,] le recueil des eſtrãgiers. — [R]om.12.b.13 / [Ge]n.4.b.9 / [ou,] hoſpitalite / [Ge]n.18.a.3. / [Ge]n.19.a.3
Car par iceluy aucuns ‖ ont receu des
anges en leur logis, n'en ſcachans rien.
3 Ayez memoire des priſonniers, comme ſi vous
eſtiez empriſonnez auec eulx: & de ceulx qui ſont
affligez, comme vouſmeſmes auſſi [ou,] eſtans du corps. — [ou,] ſubiects aux [me]ſmes perils.
4 Mariage eſt entre tous honnorable,& la couche
ſans macule. mais Dieu iugera les paillars & les
adulteres.
5 Que vos meurs ſoyent ſans auarice, eſtans con-
tens des choſes preſentes: car luy meſmes a dict, ‖ Ie — [Io]ſ.1.a.9
ne te laiſſeray point,& ne t'abandonneray point:
6 Tant que nous pouons dire ſeurement, ‖ Le Sei- — [Pſ]m.117.a.6
gneur m'eſt adiuteur, ie ne craindray choſe que
l'homme me puiſſe faire.
B 7 Ayez memoire de vos Conducteurs, qui vous
ont porte la parolle de Dieu: deſquels enſuyuez la
foy, conſiderans quelle a eſte l'iſſue de leur con-
uerſation.

8 Ieſus Chriſt qui a eſte hier & auiourd'huy, eſt
auſſi le meſme eternellement.
9 Ne ſoyez point diſtraicts ca & la par doctrines
diuerſes & eſtranges. Car il eſt bon que le cueur ſoit
eſtabli par grace: non point par viandes leſquelles
n'ont point prouffite a ceulx qui ſ'y ſont occupez.
10 Nous auõs vn autel, duquel n'ont point puiſſan-
ce de manger ceulx qui ſeruent au Tabernacle.
11 ‖ Car les corps des beſtes, deſquelles le ſang eſt — Leuit.6.d.36 & 16.f.27
apporte pour le peche par le ſouuerain Sacrifica-
teur dedẽs le Sanctuaire, ſont bruſlez hors [ou,] des tẽtes. — [ou] du camp.
12 Pourtant auſſi Ieſus, a fin qu'il ſanctifiaſt le peu-
ple par ſon ſang, a ſouffert hors la porte.
13 Allons donc a luy hors des tentes, portans ſon C
opprobre:
14 Car nous n'auons point ici de cite permanente: — Mich.2.c.10
mais nous cerchons celle qui eſt a venir.
15 Offrons donc par luy ſacrifice de louange touſ-
iours a Dieu: c'eſt a dire, ‖ le fruict des leures, [ou,] con- — Oſee 14.a.3 / [ou,] louans
feſſans ſon nom.
16 Or ne mettez en oubli la beneficence,& la com
munication: car Dieu prend ſon bon plaiſir a tels
ſacrifices.
17 Obeiſſez a vos Conducteurs, & vous ſoubmet-
tez a eulx: car ils veillent pour vos ames, comme
ceulx qui en doibuent rendre compte: a fin que ce
qu'ils font, qu'ils le facent ioyeuſemẽt, & non point
a regret: car cela vous ſeroit inutile.
18 Priez pour nous: car nous nous confions [ou,] qu'auõs — [ou], que tous ceulx qui deſirent de cõuerſer honneſtement, ont bonne eſtime de nous:
bonne conſcience entre tous ceulx qui veulent
conuerſer honneſtement:
19 Et plus grandement vous prie de ce faire: a fin D
que ie vous ſoye pluſtoſt rendu.
20 Or le Dieu de paix (qui a ramene des morts le
grand Paſteur des brebis, noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt, par le ſang du [ou,] Teſtament eternel) — [ou,] Alliance,
21 Vous conferme en toute bonne œuure, pour
faire ſa volonte: faiſant que ce que vous faites ſoit
aggreable deuant luy par Ieſus Chriſt, auquel eſt
gloire a touſiourſmais. Amen.
22 Auſſi, freres, ie vous prie receuez la parolle d'ad-
monition: car ie vous ay eſcript brieuement.
23 Cognoiſſez *noſtre* frere Timothee eſtre [ou,] parti, — [ou] enuoye, ou ſelon aucuns, deſlie, a ſcauoir des liens.
auec lequel ie vous voiray, ſ'il vient bien toſt.
24 Saluez tous vos Conducteurs,& tous les Saincts.
Ceulx qui ſont d'Italie vous ſaluent.
25 Grace ſoit auec vous tous. Amen.

Enuoye d'Italie par Timothee.

L'Epiſtre catholique de S. Iaques APOSTRE.

CHAP. I.

2 Tentation. 3 Probation. 4 Patience. 5 Sapience ſe doibt demander a Dieu en foy. 8 Courage double. 11 Belle apparẽce. 12 Courõne de Vie. 13 Dieu n'eſt tente de maulx. 14 Cõcupiſcence. 15 Peche engendre mort. 17 Tout bien eſt de Dieu, enuers lequel n'y a mutation. 18 Engendrez par la parolle. 19 Tardif a ire. 20 Iuſtice de Dieu. 21 Il fault receuoir la parolle. 22 Auditeurs de la Loy & non facteurs. 26 Il fault refrener ſa langue. 27 La vraye religion.

1 IAQVES ſerui-
teur de Dieu &
du Seigneur Ieſus
Chriſt, aux douze
lignees qui eſtes eſ-
parſes, ˀſalut.
ˀou, ioye.
2 Mes freres, re-
putez que c'eſt tou-
te ioye, quand vous
cherrez en diuerſes
tentations.
Rom.5.a.3
3 ‖Scachans que la probation de voſtre foy engen-
dre patience.
4 Mais il fault que la patiẽce ait œuure parfaicte:
a fin que ſoyez parfaicts & entiers, ne defaillans
en rien.
5 Que ſi aucun de vous ha faulte de ſapience, qu'il
la demande a Dieu, qui *la* donne a tous ſimplemẽt,
& ne le reproche point: & elle luy ſera donnee.
Matth.7.a.7 marc 11.c.24 luc.11.b.9 iehan 14.b.13, & 16.c.23
6 ‖Mais qu'il la demãde en foy, ne doubtant nulle-
mẽt: car q doubte, il eſt ſemblable au flot de la mer,
qui eſt demene du vent, & eſt raui par impetuoſite.
7 Or que ceſt homme-la ne s'attende point qu'il re-
coyue aucune choſe du Seigneur.
B
8 L'homme double de courage, eſt inconſtant en
toutes ſes voyes,
9 Que le frere qui eſt de baſſe condition, ſe glorifie
en ſa haulteſſe.
10 Au contraire, celuy qui eſt riche, qu'il ſe glorifie
en ſa petiteſſe: ‖car il paſſera comme la fleur de
l'herbe.
Eccleſiaſti.14.c.18 eſa.40.b.6 1.pier.1.d.24
11 Car le Soleil eſt leué auec ardeur, & l'herbe eſt
ſeichee, & ſa fleur eſt cheute, & ſa belle apparence
eſt perie: ainſi auſſi fletrira le riche ˀen toutes ſes
voyes.
ˀou, en toute ſon abondance.
12 ‖Bienheureux eſt l'homme qui endure tentatiõ:
Iob 5.b.17
car quãd il aura eſte eſprouue, il receuera la courõ-
ne de vie, que Dieu a promiſe a ceulx qui l'aiment.
13 Quand aucun eſt tenté, qu'il ne die point, Ie ſuis
tente de Dieu: car comme Dieu ne peut eſtre tente
de maulx, auſſi ne tente-il point aucun.
14 Mais vn chaſcun eſt tente, quand il eſt attire &
amorſé par ſa propre concupiſcence.
C
15 Puis apres quand la concupiſcence a conceu,
elle enfante peche: & le peche eſtant paracheue, en-
gendre mort.
16 Mes treſchers freres, ne vous abuſez point.
17 Toute bonne donation, & tout don parfaict eſt
d'enhault, deſcendant du Pere des lumieres: en-
uers lequel n'y a point de mutation ne d'ombrage
tournant.
18 Iceluy de ſon propre vouloir nous a engendrez
par la parolle de verite: a fin que fuſſions comme
premices de ſes creatures.
19 Par ainſi mes chers freres, ‖tout homme ſoit Prouerb.17.d.27
haſtif a ouir, tardif a parler, & tardif a courroux:
20 Car le courroux de l'homme n'accomplit point
la iuſtice de Dieu.
21 Parquoy vous reiectans toute ordure & abon-
dance de malice, receuez en doulceur la parolle
plantee en vous, laquelle peut ſauuer vos ames. D
22 ‖Mais ſoyez faiſeurs de la parolle, & non ſeule- Matth.7.c.21 rom.2.b.13
ment eſcouteurs, en vous deceuant vouſmeſmes.
23 Car ſi aucun oit la parolle, & ne la met point en
effect, iceluy eſt ſemblable a l'homme qui conſide-
re en vn miroir la face de ſa natiuite:
24 Car il s'eſt conſidere ſoymeſme & s'en eſt alle: &
incontinent a oublie quel il eſtoit.
25 Mais celuy qui aura regarde en la Loy parfai-
cte, qui eſt de liberte: & aura perſeuere ainſi, n'eſtant
point eſcouteur oublieux, mais faiſeur de l'œuure:
vn tel ſera bienheureux en ſon faict.
26 Si aucun cuide eſtre ‖religieux entre vous, ne re- ˀou, deuotieux
frenant point ſa langue, ains laiſſant errer ſon
cueur, la religion d'iceluy eſt vaine.
27 La religion pure & ſans macule enuers Dieu &
le Pere, eſt de viſiter les orphelins & les vefues en
leurs tribulations: & ſe garder ſans eſtre ſouille de
ce monde.

CHAP. II.

1 Acception de perſonnes. 5 Dieu a eſleu les poures. L'heritage du royaume. 10 La Loy doibt eſtre accomplie. 13 Iugement ſans miſericorde. 14 La foy ſans les œuures eſt nulle. 19 Les diables croyent & tremblent. 21 & 25 Abraham & Rahab, cogneus iuſtes par leurs œuures. La foy ſans œuures eſt morte.

1 MEs freres, n'ayez point la foy de noſtre Sei- Leuit.19.c.15 deut.1.c.17, & 16.d.19 prouerb.24.c.23 eccleſiaſtiq.42.a.1
gneur Ieſus Chriſt en apparences exterieu-
res ˀde gloire. ˀou, d'opinion.
2 Car ſi en voſtre aſſemblee il entre vn homme
ayant vn anneau d'or: veſtu de quelque pretieux
habit: & auſſi y entre vn poure veſtu, de quel que
meſchant habit:
3 Et qu'ayez eſgard a celuy qui porte le veſtement
pretieux, & luy diſiez, Toy, aſſieds toy ici ˀa ton aiſe: ˀou, en lieu honneſte:
& que vous diſiez au poure, Toy, tiens toy la de-
bout, ou, Aſſieds toy ſoubs mon marchepied:
4 ˀVous n'eſtes point iugez en vouſmeſmes, & ˀou, N'eſtes vous pas
eſtes faicts iuges de mauuaiſes penſees.
5 Mes treſchers freres, oyez, Dieu n'a-il point eſ-
leu les poures de ce monde, qui ſont riches en foy,
& heritiers du royaume, lequel il a promis a ceulx
qui l'aiment? B
6 Mais vous auez deſdaigne le poure. Or les riches
ˀn'abuſent-ils pas de puiſſance contre vous? & eulx ˀou, ne vous tyranniſent-ils pas?
meſmes vous tirent-ils pas es plaidoyers?
7 Eulx meſmes ne blaſphement-ils pas le bon
nom qui a eſte inuoque ſur vous?
8 Si certes vous parfaites la Loy royale ſelon l'E-
ſcripture, *a ſcauoir,* ‖Tu aimeras ton prochain com- Leuit.19.d.18 matth.22.d.39 marc 12.c.31 rom.13.c.9 galat.5.c.14
me toymeſme: vous faites bien.
9 Mais ſi vous viſez aux perſonnes, vous faites pe-
che, & eſtes reprins de la Loy comme tranſgreſ-
ſeurs.

10 ‖Car quiconque aura garde toute la Loy, ſ'il
vient a faillir en vn *poinct*, il eſt coulpable de tous.
11 ‖Car celuy qui a dict, Tu ne ſeras point adultere:
il a dict auſſi, Tu n'occiras point. Si donc tu n'es
point adultere, mais tu occis : tu es tranſgreſſeur de
la Loy.
12 Parlez ainſi, & faites comme ceulx qui doibuent
eſtre iugez par la Loy de liberte,
C 13 Car iugement ſans miſericorde *ſera faict* a ce-
luy qui ne fait point miſericorde : or miſericorde
ſe glorifie a l'encontre de iugement.
14 Mes freres, que prouffitera-il ſi aucun dit qu'il
ha foy, & il n'ait point les œuures? la foy le pourra
elle ſauuer?
15 Et ſi le frere ou la ſœur‖ſont nuds, & ayans faul-
te du viure quotidien,
16 Et aucun de vous leur die, Allez en paix, chauf-
fez vous, & vous ſaoulez : & que ne leur donniez
point les choſes neceſſaires au corps, que leur
prouffitera-il?
17 Pareillement auſſi la foy, ſi elle n'ha les œuures,
elle eſt morte en ſoy-meſme.
18 Or quelcun dira, Tu as la foy, & moy i'ay les
œuures: monſtre moy ta foy ſans tes œuures : & ie
te monſtreray ma foy par mes œuures.
D 19 Tu crois qu'il eſt vn Dieu : tu fais bien, auſſi les
diables le croyent, & en tremblent.
20 Mais, o homme vain, veulx-tu ſcauoir que la foy
ſans les œuures eſt morte?
21 Abraham noſtre pere n'a-il point eſte iuſtifie par
les œuures, ‖quand il offrit ſon fils Iſaac ſur l'autel?
22 Vois-tu point que la foy a aidé les œuures d'ice-
luy, & que la foy a eſte parfaicte par les œuures?
23 Et que l'Eſcripture a eſte accomplie, diſant,
‖Abraham a creu a Dieu & il luy a eſte repute a iu-
ſtice, & a eſte appele ami de Dieu?
24 Vous voyez donc que l'homme eſt iuſtifie par
les œuures, & non ſeulement par la foy.
25 Semblablement auſſi ‖Rahab ʸpaillarde, n'a elle
point eſte iuſtifiee par œuures, quand elle eut receu
les meſſagiers, & les mit dehors par autre voye?
26 Car comme le corps ſans eſprit eſt mort, auſſi
la foy ſans œuures eſt morte.

CHAP. III.

2 Nous offenſons tous. 3 La deſcription de la langue. 13 Bonne conuerſation. 14 Enuie & contention. 15 Sapience terrienne. 16 Sapience d'enhault. 18 Fruict de iuſtice.

1 MEs freres, ne ſoyez point faicts plusieurs
maiſtres: ſcachans que nous en receuerons
plus grande condamnation:
2 Car nous tous offenſons en pluſieurs choſes.
‖Si aucun n'offenſe point en parolle, iceluy eſt hõ-
me parfaict, qui meſme peut tenir en bride tout
le corps.
3 Voyci, nous mettons aux cheuaulx les brides en
leurs gueules pour obeir a nous, & demenons tout
leur corps.
4 Voyci auſſi les nauires, ia ſoit qu'elles ſoyent grã-
des, & qu'elles ſoyent poulſees de rudes vens, elles
ſont gouuernees d'vn petit gouuernal par tout ou
vouldra le plaiſir de celuy qui gouuerne.
5 Pareillement auſſi la langue eſt vn petit mem-
bre, & ſe vante de grandes choſes: voyci vn petit feu B
combien grand bois enflamme-il?
6 Et la langue eſt vn feu, *uoire* vn monde d'ini-
quite. ainſi la langue eſt miſe entre nos membres,
laquelle ſouille tout le corps, & enflamme ʸla roue ʸou, le cours de noſtre vie,
de noſtre natiuite, & eſt enflammee de la gehenne.
7 Car toute nature de beſtes & d'oiſeaux, & de re-
ptiles, & de poiſſons de mer ſ'appriuoiſe, & a eſte ap-
priuoiſee par nature humaine:
8 Mais nul homme ne peut appriuoiſer la lãgue,
entant que c'eſt vn mal qui ne ſe peut reprimer, &
eſt pleine de venin mortel.
9 Par elle nous beniſſons Dieu & Pere : & par elle
nous mauldiſſons les hõmes faicts a la ſemblance
de Dieu.
10 D'vne meſme bouche procede benediction & C
malediction. Mes freres, il ne fault point que ces
choſes ſoyent ainſi faictes.
11 Vne fontaine iecte-elle d'vne meſme ʸ ſource ʸou, vene
eauë doulce & amere?
12 Mes freres, vn figuier peut-il produire des oliues,
ou vne vigne des figues? Ainſi nulle fontaine ne
peut faire eauë ſalee & doulce.
13 Qui eſt-ce qui eſt ſage & aduiſé entre vous? qu'il
monſtre par bonne conuerſation ſes œuures en
doulceur de ſapience.
14 Mais ſi vous auez enuie amere, & contention en D
vos cueurs: ne vous glorifiez point, & ne mentez
point contre la verite.
15 *Car* ceſte ſapience n'eſt point deſcendente d'en-
hault: mais elle eſt terrienne, ſenſuelle, & dia-
bolique.
16 Car ou il y a enuie & contention, là eſt trouble,
& toute œuure peruerſe:
17 Mais la ſapience qui eſt d'enhault, premieremẽt
eſt pure, puis paiſible, modeſte, traictable, pleine de
miſericorde & de bons fruicts, ne iugeant point,
non feincte.
18 Et le fruict de iuſtice ſe ſeme en paix ʸa ceulx qui ʸou, de ceulx
font paix.

CHAP. IIII.

1 Guerres entre les hommes. 2 Concupiſcences. 3 Nous demandons & ne receuons point. 4 Amitie du monde. 6 Dieu reſiſte aux orgueilleux. 10 Humilité. 11 Detraction. 12 Vn ſeul legiſlateur. 15 Si le Seigneur le veult: ou, s'il plaiſt au Seigneur. 16 Gloire vicieuſe.

1 DOnt viennent les batailles & debas entre
vous? n'eſt-ce point d'ici, *a ſcauoir* de vos con-
cupiſcences, leſquelles bataillent en vos membres?
2 Vous conuoitez : & ne l'auez point. Vous auez
enuie & haine, & ne pouez obtenir. Vous cõbatez,
& guerroyez. Et n'auez point ce que deſirez, pource
que vous ne le demandez point.
3 Vous demandez, & ne receuez point: pource que
vous demandez mal, a fin que le deſpendiez en vos
voluptez.
4 Adulteres & adultereſſes, ne ſcauez vous point B
que l'amitie du monde eſt inimitie de Dieu? Qui
vouldra donc eſtre ami du monde, il ſe conſtitue
ennemi de Dieu.
5 Cuidez vous que l'Eſcripture *le* die ſans cauſe?
L'eſprit qui habite en vous, conuoite-il a enuie?
6 Mais il donne plus grande grace. Pource dit-il,

Prou.3.d.34 1.pet.5.b.5
‖Dieu reſiſte aux orgueilleux, & donne grace aux
humbles.
Ephe.4.f.27
7 Soyez donc ſubiects a Dieu, ‖mais reſiſtez au
diable:& il ſ'enfuira de vous.
8 Approchez vous de Dieu, & il ſ'approchera de
vous. Pecheurs,nettoyez vos mains: & vous dou-
bles de courage,purifiez vos cueurs.
C 9 Affligez vous, & lamentez, & pleurez: voſtre ris
ſoit conuerti en pleur,& voſtre ioye en triſteſſe.
1.Pier.5.b.6
10 ‖Humiliez vous deuant la preſence du Seigneur,
& il vous eſleuera.
11 Freres, ne detractez point l'vn de l'autre: qui de-
tracte de ſon frere, & qui iuge ſon frere, il detracte
de la Loy,& iuge la Loy:& ſi tu iuges la Loy,tu n'es
point faiſeur de la Loy,mais en es iuge.
12 Or il y a vn ſeul Legiſlateur qui peut ſauuer &
Rom.14.a.4
perdre.‖toy qui es tu qui iuges autruy?
13 Or ca maintenant,vous qui dites, Allõs auiour-
dhuy & demain en vne telle ville, & demeurons la
D vn an,& demenons marchandiſe,& gaignons:
14 Qui toutesfois ignorez ce qui aduiendra le len-
demain. car qu'eſt-ce de voſtre vie? ce n'eſt certes
qu'vne vapeur qui apparoiſt pour vn peu, & apres
ſ'eſuanouit.
Act.19.f.21 1.cor.4.d.19
15 Au lieu que debuez dire,‖Si le Seigneur le veult,
& ſi nous viuons,nous ferons ceci ou cela.
16 Mais maintenant vous vous glorifiez en vos or-
gueils:toute telle gloire eſt mauuaiſe.
17 C'eſt donc mal faict a celuy qui ſcait faire le biẽ,
& ne le fait point.

CHAP. V.

1 Admonition aux riches. 6 Patience. 10 Exemple. 12 De ne iurer point. 13 Oraiſon. 14 Les malades. 15 Oraiſon de foy. 16 Recõciliation mutuelle. 17 Elie.

1 OR ſus maintenant vous riches, pleurez, hur-
lans pour vos miſeres, leſquelles vous ad-
uiendront.
2 Vos richeſſes ſont pourries: vos veſtemens de-
uiennent pleins de tignes:
3 Voſtre or & voſtre argent eſt enrouillé, & leur
rouillure vous ſera en teſmoignage, & mangera
Rom.2.a.5
voſtre chair comme le feu. ‖vous auez amaſſe vn
threſor pour les derniers iours.
4 Voyci, le loyer des ouuriers qui ont moiſſonne
vos regions, (duquel ils ont eſte fruſtrez par vous)
crie:& le cri de ceulx qui ont moiſſonne, eſt entré
aux oreilles du Seigneur des armees.
5 Vous auez veſcu en delices ſur la terre, & prins
vos aiſes: & auez raſſaſie vos cueurs comme au
iour des ſacrifices.
6 Vous auez condamne & occis le iuſte, lequel ne B
vous reſiſte point.
7 Donc freres, ſoyez patiens iuſqu'a la venue du
Seigneur. voyci, le laboureur attend le fruict pre-
cieux de la terre, l'attendant patiemment, iuſqu'a
tant qu'il recoyue la pluye du matin & du ſoir.
8 Vous auſſi donc ſoyez patiens, & confermez
vos cueurs:car la venue du Seigneur eſt prochaine.
9 Freres, ne vous plaignez point les vns des au-
tres:a fin que ne ſoyez condamnez. voyci, le iuge eſt
preſent deuant la porte.
10 Mes freres, prenez pour exemple d'affliction &
de patience,les Prophetes,qui ont parle au nom du
Seigneur.
11 Voyci,nous tenons bienheureux ceulx qui ſouf- C
frent. vous auez ouy la patience de Iob: & auez veu
la fin du Seigneur,que le Seigneur eſt moult miſe-
ricordieux & pitoyable.
12 Auſſi mes freres,ſur toutes choſes‖ne iurez point, Matth.5.e.34
ne par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre
iurement:mais voſtre ouy, ſoit ouy: & voſtre non,
non:a fin que ne cheez en[1]condemnation. [1]ou,ſelon l'autre lecon Grecque, feintiſe, ſimulation.
13 Y a-il quelcun affligé entre vous? qu'il face orai
ſon. Y a-il quelcũ d'entre vous alaigre? qu'il chãte.
14 Y a-il quelcun d'entre vous malade? qu'il appelle
les Preſtres de l'Egliſe,& qu'ils prient pour luy, ‖& Mar.6.b.13
l'oignent d'huile au nom du Seigneur:
15 Et l'oraiſon de foy ſauuera le malade, & le Sei- D
gneur l'allegera: & ſ'il eſt en pechez, ils luy ſeront
pardonnez.
16 [1]Confeſſez vos defaultes l'vn a l'autre, & priez [1]C. Remettez les offenſes
l'vn pour l'autre,a fin que vous en ſoyez[2]guaris.Car [2]ou,purgez.
l'oraiſon du iuſte auec efficace,vault beaucoup.
17 ‖Elie eſtoit homme ſubiect a ſemblables paſſions 1.Rois 17.a.1, & 18.g.45 luc.4.d.25
que nous, & pria par oraiſon qu'il ne pluſt, & ne
plut point ſur la terre trois ans & ſix mois.
18 Et derechef il pria, & le ciel donna pluye, & la
terre produiſit ſon fruict.
19 Freres, ‖ſi aucun d'entre vous a erre de la verite, Matt.18.b.15
& quelcun le conuertiſſe,
20 Il doibt ſcauoir que celuy qui aura faict conuer-
tir le pecheur de l'erreur de ſa voye, il ſauuera vne
ame de mort,& couurira multitude de pechez.

La I. Epiſtre catholique de S. PIERRE APOSTRE.

CHAP. I.

2 Election ſelon la preſcience de Dieu. 3 Miſericorde de Dieu. 4 Heritage immortel. 5 Salut prepare. 6 Ioye. 7 Probation de foy. 8 Ioye prouenante de la foy. 9 La fin de noſtre foy. 10 Les Prophetes. 11 L'Eſprit de Chriſt eſtoit es Prophetes. 12 L'Euangile enuoyé du ciel. 13 Les reins de l'entendement. Eſperance parfaicte. 14 Obeiſſance. 15 Conuerſation ſaincte. 17 Dieu iuge ſans acception de perſonnes. 18 Vaine conuerſation. 19 Le ſang de Chriſt. 20 Ordonne deuant la fondation du monde. 21 Foy & eſperance en Dieu. 22 Charite fraternelle. 23 Semence incorruptible. 24 Toute chair eſt comme l'herbe. 25 La parolle du Seigneur.

1 PIERRE Apoſtre de Ieſus Chriſt
aux ʸeſtrãgiers qui
eſtes eſpars en Põte, en Galatie, en
Cappadoce, en Aſie, & en Bithynie,
2 Eſleus ſelon la
preſcience de Dieu
le Pere, ʸen ſanctificatiõ de l'Eſprit,
pour obeir & eſtre arrouſez du ſang de Ieſus Chriſt,
grace & paix vous ſoit multipliee.
3 ‖Loué ſoit Dieu & Pere de noſtre Seigneur Ieſus
Chriſt, qui ſelon ſa grande miſericorde nous a regenerez en eſperance viue, par la reſurrection de
Ieſus Chriſt d'entre les morts,
4 A l'heritage immortel, & non contaminé, & incorruptible, conſerué es cieulx pour vous,
5 Qui eſtes gardez en la vertu de Dieu par foy,
pour auoir le ſalut qui eſt appareille a eſtre demonſtre au dernier temps:
6 En quoy ʸvous vous eſiouiſſez, eſtans maintenãt
vn peu de temps contriſtez en diuerſes tentations,
ſ'il eſt beſoing:
B 7 A fin que la probation de voſtre foy beaucoup
plus pretieuſe que l'or (lequel perit, & toutesfois eſt
eſprouue par le feu) ſoit trouuee en louange, gloire,
& honneur, quand Ieſus Chriſt ſera reuele:
8 Lequel combien que ne l'ayez veu, vous aimez:
auquel croyans, combien que maintenant ne le
voyez, vous vous eſiouiſſez de ioye inenarrable &
glorifiee,
9 Reportans la fin de voſtre foy, *a ſcauoir* le ſalut
des ames.
10 Duquel ſalut les Prophetes (qui ont prophetize
de la grace qui vous eſt addreſſee) ont enquis & diligemment cerche,
11 Enquerans quand & quel poinct de temps ſignifioit l'Eſprit de Chriſt qui eſtoit en eulx: deſia alors
teſmoignant des afflictions qui debuoyent aduenir
en Chriſt, & des gloires apres icelles.
12 Auſquels a eſte reuele, que nõ point a eulx meſmes, mais a nous ils adminiſtroyent les choſes leſquelles maintenant vous ont eſte annoncees par
C ceulx qui vous ont annonce l'Euangile, par le
ſainct Eſprit enuoye du ciel, eſquelles les Anges
deſirent regarder.
13 Pourtant vous ‖ ayans les reins de voſtre entendement ceincts, auec ſobriete, eſperez parfaictemẽt
en la grace qui vous eſt preſentee en ce que Ieſus
Chriſt vous eſt declare.
14 *Et ce*, comme enfans obeiſſans, ne vous conformás point a vos deſirs qu'auiez auparauant, eſtans
en voſtre ignorance:
15 Mais comme celuy qui vous a appelez eſt ſainct,
pareillement auſſi vous ſoyez ſaincts ‖ en toute Luc.1.g.75
conuerſation:
16 Pourtant qu'il eſt eſcript, ‖Soyez ſaincts, car ie Leuit.11.g.44, & 19.a.2, & 20.b.7
ſuis ſainct.
17 Et ſi vous inuoquez pour pere celuy ‖qui ſans acception de perſonnes iuge ſelon l'œuure d'vn chaſcun, voyez que conuerſiez en crainte au temps de Deut.10.d.17 rom.2.b.11 galat.2.b.6
voſtre habitation temporelle:
18 Scachans que vous auez eſte rachetez de voſtre
vaine conuerſation, qui vous auoit eſte enſeignee
de vos Peres, non point par choſes corruptibles,
comme par or, ou par argent, D
19 ‖Mais par le ſang precieux de Chriſt, cõme d'vn 1.Corinth.6.d.20, & 7.d.23 heb.9.d.14 1.iehan.1.c.7
agneau ſans ſouillure & ſans tache,
20 ‖Ia ordonne deuant la fondation du monde, apoc.1.b.6 Rom.16.d.25 epheſ.3.b.9
mais manifeſté aux derniers temps pour vous,
21 Qui par luy croyez en Dieu qui l'a reſſuſcite des coloſ.1.d.26 2.timoth.1.c.10
morts, & luy a donne gloire, a fin que voſtre foy & tite 1.a.2
eſperance fuſt en Dieu.
22 Ayans purifié vos ames en obeiſſance de verite,
par l'Eſprit, ‖en charite fraternelle, ſans fiction, aimez l'vn l'autre affectueuſement de cueur pur, Rom.12.c.10 epheſ.4.a.3 ſoubs 2.c.17
23 Eſtans regenerez, nõ point par ſemence corruptible, mais incorruptible, *a ſcauoir* par la parolle
de Dieu ʸviuante & demeurante a touſiourſmais: ʸou, viuant & demeurant:
24 Pource que ‖toute chair eſt *comme* l'herbe, & toute Eſa.40.b.6
la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: eccleſiaſtiq.14.c.18
l'herbe eſt ſeichee, & ſa fleur eſt cheute: Iaques 1.b.10
25 Mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. or ceſte parolle eſt celle qui vous a eſte annoncee.

CHAP. II.

2 Laict raiſonnable. 4 Chriſt pierre viue. 5 Sacrifices ſpirituels par Chriſt. 6 La Pierre angulaire, reprouuee des edifiãs. 8 Pierre de choppemẽt. 9 Sacrificature royalle. 10 Iadis non peuple. 11 Deſir charnels. 12 Conuerſation honneſte. 13 Obeiſſance aux magiſtras. 16 Liberte. 17 Honneur. 18 L'office des ſeruiteurs. 20 Afflictions. 21 Chriſt exemple. 22 Chriſt n'a point peche. 24 Chriſt ha porté nos pechez. 25 Chriſt Paſteur, & Eueſque.

1 AYans donc oſte toute malice & toute fraude, Rom.6.a.4 epheſ.4.c.23 coloſſ.3.b.8 heb.12.a.2
& feintiſes, & enuies, & toutes detractions,
2 Deſirez comme enfans n'agueres naiz le laict
raiſonnable, & qui eſt ſans fraude: a fin que par iceluy vous croiſſiez à ſalut.
3 Si toutesfois vous auez gouſte que le Seigneur
eſt bening,
4 Duquel vous approchans, qui eſt la Pierre viue,
voire reprouuee des hommes, mais eſleuë & ʸprecieuſe enuers Dieu, ʸou, digne d'honneur.
5 Vous auſſi, comme pierres viues, ʸ eſtes edifiez ʸou, ſoyez
vne maiſon ſpirituelle, & ‖vne Sacrificature ſaincte, pour offrir ſacrifices ſpirituels aggreables a Apoc.1.b.6
Dieu par Ieſus Chriſt.
6 Pourtant il eſt auſſi contenu en l'Eſcripture,
‖Voyci, ie mets en Siõ la maiſtreſſe pierre du coing, Eſa.28.d.16 rom.9.g.33
eſleuë & precieuſe: & qui croira en elle, il ne ſera
point confus.

B 7 Elle eſt donc honneur a vous qui croyez: mais a
Pſal.118.d.22 math.21.d.25 act.4.b.11 ceulx qui ne croyent point, elle eſt la‖Pierre que les
edifians ont reprouuee, icelle a commence d'eſtre
le chef du coing,
8 ‖Et pierre de choppement, & pierre de trebuche- Eſa.8.c.14 rom.9.g.33
ment a ceulx qui heurtent contre la parolle, &
n'obeiſſent point a ce a quoy meſme ils ont eſte
ordonnez.
9 Mais vous eſtes la generation eſleuë, ‖la Sacrifi- Exod.19.a.6 apoc.5.c.10
cature royalle, la gent ſaincte, le peuple acquis.
a fin que vous annonciez les vertus de celuy qui
vous a appelez des tenebres a ſa merueilleuſe lu-
miere.
10 ‖Qui iadis n'eſtiez point peuple, mais mainte- Oſee 2.d.23 rom.9.c.25
nant eſtes le peuple de Dieu: qui iadis n'auiez point
obtenu miſericorde, mais maintenãt auez obtenu
miſericorde.
11 Amis, ie vous ſupplie comme eſtrangiers &
voyagiers, ‖abſtenez vous des deſirs charnels, qui Galat.5.c.17 rom.13.d.14
bataillent contre l'ame.
12 ‖Ayans voſtre conuerſation honneſte entre les Soubs 3.c.16
Gentils: a fin qu'en ce qu'ils detractent de vous con-
C me de malfaicteurs, ils glorifient Dieu au iour de la
viſitation, vous eſtimans‖par bonnes œuures. Matth.5.b.16
13 ‖Soyez donc ſubiects a tout [*]ordre humain pour Rom.13.a.1
Dieu: ſoit au Roy, comme au ſuperieur:
14 Soit aux Gouuerneurs, comme aux enuoyez de
par luy, a la vengeance des malfaicteurs, mais a la
louange de ceulx qui font bien.
15 Car telle eſt la volõte de Dieu, qu'en faiſant bien,
vous faciez taire l'ignorance des hommes fols,
16 Comme eſtans en liberte, & non point comme
ayans la liberte en couuerture de malice, ains com
me ſeruiteurs de Dieu.
17 Portez honneur a tous. ‖Aimez fraternite. Crai- Sus 1.d.28 rom.12.c.10
gnez Dieu. Honnorez le Roy.
18 ‖Vous ſeruiteurs ſoyez ſubiects en toute crainte Epheſ.6.a.5 coloſſ.3.d.22
a vos maiſtres, non ſeulemẽt aux bons & humains,
mais auſſi aux rigoureux.
19 Car cela eſt aggreable, ſi aucun a cauſe de la
D conſcience qu'il ha enuers Dieu, endure faſcherie,
ſouffrant iniuſtement.
20 Autrement quelle louange eſt-ce, ſi vous eſtes
batus de ſoufflets pour auoir failli, & vous l'endu-
rez? mais ſi en bien faiſant, eſtans toutesfois affli-
gez, vous endurez, certes cela eſt aggreable deuant
Dieu.
21 Car vous eſtes appelez a cela, veu auſſi que Chriſt
a ſouffert pour nous, nous laiſſant exemple, a fin
que vous enſuyuiez ſes pas.
22 ‖Lequel n'a point faict de peche, & n'a eſte trou- Eſa.53.c.9 1.iehan 3.a.2
uee fraude en ſa bouche.
23 Lequel quand on diſoit mal de luy, ne rediſoit
point mal: & quand on l'affligeoit de maulx, ne
menacoit point, mais remettoit la vengeance a ce-
luy qui iuge iuſtement.
24 ‖Lequel meſme a porté nos pechez en ſon corps Eſa.53.b.5 matth.8.c.17
ſur le bois: a fin que nous eſtans morts a pechez, vi-
uions a iuſtice: par la bature duquel meſme vous a-
uez eſte guaris.
25 Car vous eſtiez comme brebis errantes, mais
maintenant eſtes [*]conuertis au Paſteur & Eueſque
de vos ames.

[*] ou, gouuernement public, conſtitution.

[*] ou, retirez

CHAP. III.

1 Le debuoir des femmes enuers leurs maris. 4 L'Homme de cueur, ou interieur. 6 Sara. Abraham. 7 Debuoir des hõmes enuers leurs femmes. 8 Vnite & concorde. 9 Ne rẽdre mal pour mal. 10 Fuir detractiõ. 12 Les yeulx du Seigneur ſur les iuſtes. 14 Souffrir pour bien faire. 15 Rendre raiſon de l'eſperence. 16 Bonne conſcience. 18 Chriſt a ſouffert pour les pechez. 20 L'Arche de Noe figure du Bapteſme. 22 Chriſt eſt a la dextre de Dieu.

1 SEmblablement vous femmes ſoyez ſubiectes Coloſſ.3.c.18
a vos maris: a fin que ceulx auſſi qui n'obeiſ- epheſ.5.c.22
ſent point a la parolle ſoyent gaignez ſans parolle
par la conuerſation des femmes.
2 En conſiderãt voſtre chaſte conuerſation eſtant
auec crainte.
3 ‖Deſquelles l'ornement ne ſoit point au dehors, 1.Tim.2.c.9
par tortillement de cheueulx, ou [*]pareure d'or, ou
par accouſtrement d'habits.
4 Mais l'homme du cueur, qui eſt cache, ſoit ſans
corruption, & d'eſprit doulx & paiſible, ce qui eſt
de grand pris deuant Dieu.
5 Car auſſi ainſi iadis les ſainctes femmes eſpe-
rantes en Dieu, ſ'ornoyent, eſtans ſubiectes a leurs
propres maris.
6 Comme Sara obeiſſoit a Abraham, ‖l'appelant Gen.18.b.12
ſeigneur: de laquelle vous eſtes filles en biẽ faiſant,
& en ne craignant point d'aucun eſpouantement.
7 ‖Vous hommes ſemblablement, ſoyez habitans 1.Cor.7.a.1 B
auec elles ſelon ſcience, portans honneur a la fem-
me, comme au vaiſſeau plus fragile, & comme en-
ſemble heritiers de la grace de vie: a fin que vos
oraiſons ne ſoyent point empeſchees.
8 Et finalement ſoyez tous d'vn conſentement,
d'vne affection, aimans fraternellement, miſeri-
cordieux, amiables,
9 ‖Ne rendans point mal pour mal, ne maledi- Prouerb.17.b.11, & 20.d.22
ction, pour malediction: mais au contraire, beniſ- matth.5.f.39
ſans: ſcachans que vous eſtes appelez a ce que vous rom.12.d.17 1.theſſ.5.c.15
poſſediez en heritage benediction.
10 ‖Car qui veult aimer la vie, & veoir iours bien- Pſeau.33.c.13
heureux, qu'il garde ſa langue de mal, & que ſes le-
ures ne prononcent fraude,
11 ‖Qu'il ſe deſtourne de mal, & face bien: qu'il cer- Eſa.1.c.16
che la paix, & la pourſuyue.
12 Car les yeulx du Seigneur ſont ſur les iuſtes, & C
ſes oreilles a leurs prieres: & le regard du Seigneur
eſt ſur ceulx qui font les maulx.
13 Et qui eſt-ce qui vous nuira, ſi vous enſuyuez
le bien?
14 ‖Mais encores qu'enduriez quelque choſe pour Matt.5.a.10
biẽ faire, vous eſtes bien-heureux: auſſi ne craignez
pour la crainte d'eulx, & ne ſoyez troublez.
15 Mais ſanctifiez le Seigneur Dieu en vos cueurs:
& ſoyez touſiours appareillez a [*]reſpondre a chaſ-
cun qui vous demande raiſon de l'eſperance qui
eſt en vous.
16 ‖Et ce auec benignite & reuerence: ayans bonne Sus 2.c.12
conſcience: a fin qu'en ce qu'ils detractent de vous
comme de malfaicteurs, ils ſoyent confus: *eulx di-ie*
qui blaſment voſtre bonne cõuerſation en Chriſt.
17 Car il vault mieulx que vous ſoyez affligez en
bienfaiſant, ſi la volonte de Dieu le porte, qu'en
malfaiſant.
18 ‖Car auſſi Chriſt a ſouffert vne fois pour les pe- Rom.5.a.6 heb.9.d.15
chez, luy iuſte pour les iniuſtes: a fin qu'il nous D
amenaſt a Dieu, eſtant mortifie en chair, mais vi-
uifie d'Eſprit,

[*] ou, agẽcement, attintement

[*] ou, ſatiſfaire

19 ⁷Auquel auſſi il ſ'en eſt alle, & a preſche aux …uoir, Eſprit …u guet,
eſpris qui eſtoyent ⁷en chartre.
20 Comme ainſi ſoit qu'ils fuſſent iadis deſobeiſ- …6.c.14 …th.24.d.38 …7.c.26
ſans, ‖ quand on attendoit vne fois la patience de
Dieu es iours de Noe, lors que l'arche ſ'appareilloit,
en laquelle petit nombre, *a ſcauoir* huict perſonnes
furent ſauuees par eauë.
21 A la figure auſſi delaquelle maintenant le Ba-
pteſme eſtant correſpondãt, nous ſauue: non point
en oſtant les ordures de la chair, mais en ce qu'il y
ait atteſtation de bonne conſcience deuant Dieu,
par la reſurrection de Ieſus Chriſt,
22 Qui eſt a la dextre de Dieu, eſtant alle au ciel,
auquel ſont aſſubiectis les Anges, & Puiſſances &
Vertus.

CHAP. IIII.

1 Chriſt a ſouffert pour nous. 2 Viure a la volonte de Dieu. 3 La volonte des Gentils. 6 Viure d Eſprit. 7 Veiller en oraiſon. 8 Charite continuelle. 9 Hoſpitalite. 10 Diuerſes graces de Dieu. 11 Parler, comme les parolles de Dieu. 12 Probation. 13 Communiquer aux afflictions de Chriſt. 14 L Eſprit de la gloire de Dieu. 17 La maiſon de Dieu.

1 PVis donc que Chriſt a ſouffert pour nous, en
la chair, vous auſſi ſoyez armez de ceſte meſ-
me penſee, c'eſt que celuy qui a ſouffert en chair, a
ceſſé de peche:
2 A fin que maintenãt le temps qui reſte en chair, …ion
⁷il viue, non point aux cõcupiſcences des hommes,
mais a la volonte de Dieu.
3 ‖Car il nous doibt ſuffire que le temps paſſe de …ſ.4.c.23
noſtre vie nous ayons faict la volonte des Gentils,
quand nous conuerſions en infametez, en concu-
piſcences, en yurongneries, en gourmandiſes, en
beuueries, & en abominables idolatries.
B 4 Et ceci ſemble eſtrange a ceulx qui vous blaſ-
ment, que vous ne courez auec eulx au meſme abã-
don de diſſolution:
5 Mais ils en rendrõt compte a celuy qui eſt preſt
de iuger les vifs & les morts.
6 Car pource auſſi a-il eſte euangelize aux morts,
a fin qu'ils ſoyent iugez en chair ſelõ les hommes,
mais qu'ils viuent d'eſprit ſelon Dieu.
7 Or la fin de toutes choſes approche. Soyez donc
ſobres, & veillez en oraiſon.
8 Et ſur tout ayez entre vous vehemente charite:
‖car charite couurira multitude de pechez. …m.10.b.12
9 ‖Hebergez volõtiers les vns les autres ſans mur- …m.11.b.13 …br.13.a.2
murations.
10 ‖Chaſcun ſelon qu'il a receu de don, qu'il en ad- …m.12.b.6 …ilipp.2.b.14
C miniſtre aux autres, comme bons deſpenſiers de
diuerſes graces de Dieu.
11 Si aucun parle, *qu'il parle* comme les parolles de
Dieu. Si aucun miniſtre, *qu'il miniſtre* comme par la
puiſſance laquelle Dieu adminiſtre: a fin qu'en
toutes choſes Dieu ſoit glorifie par Ieſus Chriſt, au-
quel eſt gloire & empire a touſiourſmais. Amen.
12 Treſchers, ne vous eſtonnez point quand vous
eſtes comme en la fornaiſe (pour voſtre probation)
cõme ſi quelque choſe eſtrãge vous eſtoit aduenue.
13 Mais entant que vous communiquez aux affli-
ctions de Chriſt, eſiouiſſez vous: a fin qu'auſſi a la
reuelation de ſa gloire, vous vous eſiouiſſiez eſtans
en lieſſe.
14 ‖Si vous eſtes vituperez au nom de Chriſt, vous …tth.5.b.10
D eſtes bien-heureux: car l'Eſprit de la gloire de Dieu
repoſe ſur vous. ſelon iceulx il eſt blaſmé: mais ſe-
lon vous il eſt glorifie.
15 Ainſi que nul de vous ne ſoit afflige cõme meur-
drier, ou larron, ou malfaicteur, ou conuoiteux des
biens d'autruy.
16 Mais ſi aucun eſt afflige comme Chreſtien, qu'il
n'en ait point de honte, ains qu'il glorifie Dieu ⁷en ⁷ou, en ceſt endroict.
ceſte partie.
17 Car auſſi il eſt temps ‖que le iugement cõmence Ierem.25.f.2 luc.23.c.31
a la maiſon de Dieu: & ſi premierement a nous,
quelle ſera la fin de ceulx qui deſobeiſſent a l'Euan-
gile de Dieu?
18 ‖Et ſi le iuſte eſt difficilement ſauue, ou compa- Prou.2.d.31
roiſtra l'infidele & le pecheur?
19 Et par ainſi ceulx qui ſouffrent par la volonte
de Dieu, qu'ils luy recommãdent leurs ames, com-
me au fidele poſſeſſeur, en bien faiſant.

CHAP. V.

1 Pierre exhorte les Miniſtres. 5 Il inſtruit les ieunes gens. 6 Soy humilier ſoubs la main de Dieu. 9 Sobriete & vigilance. Satan, lion bruyant. 9 Fermete de foy. 10 Appelez par Chriſt. 11 A Chriſt ſoit gloire. 12 La vraye grace de Dieu. 14 Baiſer de charite.

1 IE prie les Preſtres qui ſont entre vous, moy Pre-
ſtre auec eulx, & teſmoing des afflictions de
Chriſt, qui ſuis auſſi participant de la gloire laquel-
le ſera reuelee:
2 Paiſſez le troupeau de Chriſt ⁷tant qu'en vous eſt: ⁷ou, qui eſt entre vous:
en ayant eſgard ſur iceluy, non point par cõtrain-
te, mais volontairement: non point pour gaing
deſhonneſte, mais d'vn prompt courage:
3 Et non point comme ayans ſeigneurie ſur les
heritages, mais tellement que ſoyez exemples du
troupeau.
4 Et quãd le principal Paſteur apparoiſtra, vous B
receuerez la couronne incorruptible de gloire.
5 Semblablement vous ieunes, ſoyez ſubiects aux
anciens, tellement que ſoyez tous ſubiects l'vn a
l'autre. ‖Soyez veſtus d'humilite: pource que Dieu ‖re Rom.12.c.10 Iaq.4.b.6
ſiſte aux orgueilleux, & donne grace aux humbles.
6 ‖Humiliez vous donc ſoubs la puiſſante main de Iaq.4.c.10
Dieu, a fin qu'il vous eſleue quand il ſera ⁷temps, ⁷ou, au temps de la viſitation,
7 ‖Iectans tout voſtre ſoulci en luy: car il ha ſoing Pſal.54.d.23 ſap.12.b.13 matth.6.c.25
de vous. luc.12.c.22
8 Soyez ſobres, & veillez: pourtant que ‖ voſtre ad- Luc.12.d.31
uerſaire le diable, chemine (cõme vn lion bruyant) C
a l'entour de vous, cerchant quelcun pour deuorer:
9 Auquel reſiſtez fermes en la foy, ſcachans que
les meſmes afflictiõs ſont a parfaire a la cõpaignie
de vos freres qui eſt au monde.
10 Mais le Dieu de toute grace, qui nous a appelez
a ſa gloire eternelle par Ieſus Chriſt, apres que
vous aurez vn peu de temps ſouffert, iceluy vous
parface, conferme, corrobore & eſtabliſſe.
11 A luy ſoit gloire & empire a touſiourſmais.
Amen.
12 Ie vous ay eſcript brieuement par Siluain no- D
ſtre frere, qui vous eſt fidele, comme i'eſtime, vous
exhortant & teſmoignãt que ceſte eſt la vraye gra-
ce de Dieu, en laquelle vous eſtes.
13 L'Egliſe qui eſt en Babylone, enſemble auec
vous eſleuë, vous ſalue, & Marc mon fils.
14 ‖ Saluez l'vn l'autre d'vn baiſer de charite. Paix Rom.16.b.20 1.cor.16.d.20
ſoit a vous tous qui eſtes en Ieſus Chriſt. Amen. 2.cor.13.d.12

mm.iii.

La II. Epiſtre catholique de S. PIERRE APOSTRE.

CHAP. I.

1. Iuſtice de Dieu. 2 Cognoiſſance de Dieu. 3 Toutes choſes donnees de Dieu. 4 Promeſſes nous ſont donnees. 5 Foy, vertu, ſcience. 6 Attrempance. Patience. 7 Crainte de Dieu. Amour fraternelle, Charite. 10 Vocation & election. 11 Le royaume de Ieſus Chriſt. 12 Sollicitude de Pierre. 14 Pierre preuoit ſa mort prochaine. 17 Chriſt le Fils bien aime de Dieu. 18 Pierre a ouy la voix du ciel. 19 Les parolles des Prophetes. 21 La prophetie n'eſt point par la volonte humaine.

1 SIMEON Pierre
ſeruiteur & Apo-
ſtre de Ieſ⁹ Chriſt,
a vous qui auez
obtenu foy de pa-
reil pris auec nous
en la iuſtice de no
ſtre Dieu & Sau-
ueur Ieſus Chriſt:
2 Grace & paix
vous ſoit multi-
[y]C.par,ou,auec plice [y] en la cognoiſſance de Dieu & de noſtre Sei-
gneur Ieſus:
3 Comme toutes choſes qui appartiennent a la
vie & a piete, nous ſont donnees de ſa diuine puiſ-
ſance, par la cognoiſſance de celuy qui nous a ap-
pelez par ſa propre gloire & vertu:
[y]ou, Par lequel 4 [y] Par leſquelles nous ſont donnees excellentes
& treſgrandes promeſſes: a fin que par icelles vous
fuſſiez faicts participans de la nature diuine, apres
vous eſtre retirez de la corruption qui eſt au mon-
de en concupiſcence.
B 5 Vous auſſi mettans toute diligence a cela, mon-
ſtrez en voſtre foy vertu, & en vertu ſcience,
6 Et en ſcience attrempance, & en attrempance
[y]ou, ſainctete, &c. patience, & en patience [y] crainte de Dieu.
7 Et en crainte de Dieu, amour fraternelle: & en
en amour fraternelle, charite.
8 Car ſi ces choſes ſont en vous & y abondent, el-
les ne vous laiſſeront point oiſeux, ne ſteriles en la
cognoiſſance de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
9 Mais celuy qui n'ha point ces choſes, eſt aueu-
gle, & taſte la voye a la main, ayant oublie la pur-
gation de ſes anciens pechez.
10 Pourtant freres, prenez d'autant plus de peine
que vous rendiez ferme voſtre vocation & election:
car en ce faiſant, vous ne tomberez iamais.
C 11 Et par-ainſi vous ſera abondamment admini-
ſtree l'entree au royaume eternel de noſtre Sei-
gneur & Sauueur Ieſus Chriſt.
12 Pource ie ne laiſſeray point de touſiours vous
[y]ou, aduertir [y] admonneſter de ces choſes, ia ſoit que ſcachiez, &
ſoyez confermez en la verite preſente.
13 Toutesfois ie cuide que c'eſt choſe iuſte, tandis
[y]C. corps. que ie ſuis en ce [y] tabernacle, de vous inciter par ad-
monition:
14 Scachant que le demoliſſement de mon taber-
nacle eſt prochain, comme noſtre Seigneur Ieſus
Iehan 21.c.19 Chriſt ‖ le m'a ſignifie.
15 Auſſi ie mettray touſiours peine qu'apres mon
treſpas vous puiſſiez auoir ſouuenāce de ces choſes.
1.Cor.1.c.17, & 2. a.1.c.13 16 ‖ Car nous ne vous auons point donne a cognoi-
ſtre la puiſſance & la venue de noſtre Seigneur Ie-
ſus Chriſt, ſuyuans fables compoſees par art: mais
comme ayans eſte faicts contemplateurs de la ma-
ieſte d'iceluy.
17 Car il auoit receu de Dieu le Pere honneur & D
gloire, quand vne telle voix deſcendit a luy [y] de la [y]C. de Dieu,
gloire magnifique, ‖ Ceſtuy-ci eſt mon Fils bien-ai- Matth.17.a.5
me, auquel i'ay prins mon bon plaiſir.
18 Et nous ouiſmes ceſte voix enuoyee du ciel,
eſtans auec luy en la ſaincte montaigne.
19 Nous auons auſſi la parolle des Prophetes plus
ferme: a laquelle vous faites bien d'y entēdre, com-
me a vne chandelle qui eſclaire en lieu obſcur, iuſ-
qu'a ce que le iour commēce a luire, & que l'Eſtoil-
le du matin ſe leue en vos cueurs.
20 ‖ Si premierement vous entendez ceci, que nulle 2.Tim.3.d.16
Prophetie de l'Eſcripture [y] n'appartient a particu- [y]ou, n'eſt de mouuement particulier.
liere declaration.
21 Car la Prophetie [y] n'a point eſte iadis apportee [y]ou, n'eſt de mouuement humain.
par la volonte humaine: mais les ſaincts hommes
de Dieu, eſtans poulſez du ſainct Eſprit, ont parle.

CHAP. II.

1 Faulx prophetes. Sectes de perdition. 2 La voye de verite blaſmee. 3 Marchandiſe par parolles feinctes. 5 Noe. 6 Sodome & Gomorre. 7 Lot. 15 Balaam. 19 Liberte. Seruitude. 22 Retourner a ſon vomiſſement.

1 MAis auſſi il y a eu des faulx Prophetes entre
le peuple, comme il y aura entre vous des
faulx docteurs, qui introduiront couuertement ſe-
ctes de perditiō, & nierōt le Seigneur qui les a rache
tez, amenās ſur eulx-meſmes ſoubdaine perdition.
2 Et pluſieurs ſuyuront leurs [y] inſolences: par leſ- [y]ou, ruines, & perditions:
quels la voye de verite ſera blaſmee,
3 Et en auarice feront marchandiſe de vous par
parolles feinctes: ſur leſquels la condamnation des
long temps ne tarde point, & leur perdition ne
ſommeille point.
4 Car *comment Dieu les eſpargneroit-il*, veu qu'il n'a
point eſpargne les ‖ anges qui ont peche: mais les Iob.4.d.18 iude a.6
ayant iectez auec chaines d'obſcurite en enfer, les a
liurez pour eſtre reſeruez au iugement?
5 Et *ueu qu'il* n'a point eſpargne le monde ancien:
mais a garde ‖ Noe luy huictieme, herault de iuſti- Gen.7.a.1
ce: & a amene le deluge au monde des meſchans:
6 Et qu'il a ‖ condamne a ſubuerſion les citez de Gen.19.c.24
Sodome & Gomorre, les reduiſant en cendre, & B
les mettant pour exemple a ceulx qui viuront ſans
reuerence de Dieu:
7 Et en a deliure le iuſte Lot, qui eſtoit oppreſſe des
abominables par leur infame conuerſation.
8 Car ce iuſte de veuë & d'ouye, habitāt entr'eulx,
affligeoit de iour en iour ſon [y] cueur innocent de [y]ou, ame
leurs œuures iniuſtes.
9 Le Seigneur ſcait deliurer de tentation les fide-
les: & reſeruer les iniuſtes pour eſtre tormentez au
iour du iugement:
10 Et principalement ceulx qui ſuyuans la chair,
cheminent en concupiſcence ſouillee, & meſpri-
ſent ſeigneurie, preſomptueux, opiniaſtres, qui ne
craignent point de blaſmer les Superioritez.
11 Comme ainſi ſoit que les anges qui ſont plus
grans en force & en puiſſance, ne dōnent point iu-
gement d'oultrage cōtre icelles deuāt le Seigneur.

12 Mais ceulx-ci meſdiſans des choſes qu'ils n'en-
tendent point (comme beſtes brutes,qui naturelle-
ment ſont faictes pour proye & deſtruction) peri-
ront en leur perdition:
13 Receuans le ſalaire de *leur* iniuſtice, reputans a
volupte de pouoir iouir des delices chaſcun iour:
ce ſont ſouillures & taches, ils font grand chere en
leurs erreurs,banquetans enſemble auec vous.
14 Ils ont les yeulx pleins d'adultere, & ne ſcauent
ceſſer de pecher, amorſans les ames inconſtantes,
ayans le cueur vſité en rapine, eſtans enfans de ma-
lediction:
15 Laiſſans la voye droicte,ont erre,‖ayans ſuyui la
voye de Balaam fils de Boſor, qui aima le ſalaire
inique,
16 Et fut reprins de ſon iniquite: vne beſte muette
ſur laquelle il eſtoit aſſis, parlante en voix d'hom-
me,reprima la phreneſie du Prophete.
17 ‖Ce ſont fontaines ſans eauë, & nuees demenees
par tourbillons de vens: auſquels l'obſcurite des te-
nebres eſt gardee eternellement.
18 Car ayans deſgorgé fort arrogans propos de
vanite,ils amorſent par concupiſcences de la chair
a diſſolutions, ceulx qui vrayement auoyent euite
ceulx qui conuerſent en erreur,
19 Leur promettant liberte, comme ainſi ſoit que
eulx-meſmes ſoyent ‖ ſerfs de corruption. Car on
eſt reduict en la ſeruitude de celuy par lequel on eſt
vaincu.
20 ‖Certes ſi apres qu'ils ſe ſont retirez des ſouillu-
res du monde, par la cognoiſſance du Seigneur &
Sauueur Ieſus Chriſt, touteſfois derechef eſtans
enueloppez en icelles, ſont vaincus, leur derniere
condition leur eſt pire que la premiere,
21 Car il leur euſt eſte meilleur de n'auoir point
cogneu la voye de iuſtice,qu'apres l'auoir cogneue,
ſe deſtourner arriere du ſainct commandement
qui leur auoit eſte baille.
22 Mais ce qu'on dit par vray prouerbe, leur eſt ad-
uenu, ‖Le chien eſt retourne a ſon propre vomiſſe-
ment: & La truye lauee *eſt retournee* au veautre-
ment du bourbier.

CHAP. III.

3 Es derniers iours ſeront mocqueurs de Dieu. 5 Les cieulx conſiſtent par la parolle de Dieu. 7 Les cieulx & la terre reſeruez au feu. 8 Vn iour enuers le Seigneur comme mille ans. 9 Le Seigneur eſt patient. 10 Le iour du Seigneur. 13 Nouueaux cieulx & nouuelle terre. 15 La longue attente du Seigneur. 16 Les epiſtres ſainct Paul peruerties par les ignorans.

1 TReſchers,ie vous eſcri ia ces ſecondes lettres,
par leſquelles i'excite par admonition voſtre
pur entendement:
2 A fin qu'ayez ſouuenãce des parolles qui au par-
auant ont eſte dictes par les ſaincts Prophetes, &
de noſtre commandement, qui ſommes Apoſtres
du Seigneur & Sauueur.
3 ‖Scachans premierement ce, qu'aux derniers
iours il y viendra des mocqueurs,cheminans ſelon
leurs propres concupiſcences,
4 Et diſans, Ou eſt la promeſſe de ſon aduenemẽt?
car depuis *le iour* que les Peres ont dormi,toutes cho-
ſes perſeuerent ainſi comme des le commencemẽt
de la creation.
5 Certes ils ignorent volontairement que les
cieulx eſtoyent iadis, & la terre, d'eauë & par eauë
conſiſtant,par la parolle de Dieu,
6 Par leſquelles choſes le monde alors couuert
par deluge d'eauë,perit.
7 Mais les cieulx qui ſont maintenant, & la terre,
ſont reſeruez par la meſme parolle, gardez pour le
feu au iour du iugement & de la perditiõ des hom-
mes meſchans.
8 Mais,o treſchers,n'ignorez point vne choſe:‖c'eſt
qu'vn iour enuers le Seigneur eſt cõme mille ans,
& mille ans ſont comme vn iour.
9 Le Seigneur ne retarde point ſa promeſſe,com-
me aucuns eſtiment retardement:mais il eſt patient
enuers nous, ‖ne voulant point qu'aucun periſſe,
ains que tous ſoyent receus a repentance.
10 ‖Mais le iour du Seigneur viendra comme vn
larron en la nuict, auquel les cieulx paſſeront en
maniere de tẽpeſte: & les elemens eſtans bruſlez ſe
deſſoulderont, & la terre & toutes les œuures qui
ſont en elle,arderont.
11 Comme ainſi ſoit donc que toutes ces choſes
doibuent eſtre deſfaictes,quels vous fault-il eſtre en
ſainctes conuerſations,& crainte de Dieu,
12 En attendant, & vous haſtans a la venue du iour
de Dieu,par lequel les cieulx eſtans allumez,ſeront
deſfaicts:& les elemens eſtans bruſlez, ſe fondront.
13 ‖Mais nous attendons nouueaux cieulx & nou-
uelle terre,ſelon la promeſſe d'iceluy, eſquels iuſti-
ce habite.
14 Parquoy bien aimez, en attendant ces choſes,
mettez peine que ſoyez trouuez de luy ſans macule
& ſans reprehenſion en paix.
15 ‖Et reputez ſalut la longue attente de noſtre Sei-
gneur: comme auſſi noſtre treſcher frere Paul, ſe-
lon la ſapience qui luy a eſte donnee,vous a eſcript,
16 Comme auſſi preſque en toutes ſes epiſtres par-
lant de ces poincts: entre leſquels il y en a aucuns
difficiles a entendre,que les non ſcauans & incon-
ſtans tordent comme auſſi les autres Eſcriptures, a
la perdition d'eulx-meſmes.
17 Vous donc bien-aimez, puiſque vous en eſtes ia
aduertis, gardez qu'auec les autres ne ſoyez ſeduicts
de l'erreur des abominables, pour cheoir de voſtre
fermete.
18 Mais croiſſez en grace,& cognoiſſance de noſtre
Seigneur & Sauueur Ieſus Chriſt. A luy ſoit gloire
maintenant & iuſqu'au iour d'eternite. Amen.

Marginal notes: Rom.11.d.23 / iude b.11 — D — iude c.11 — Iehan 8.d.34 / Rom.6.d.20 — Heb.6.a.4. / Matt.12.d.45 — Prou.26.b.11 — 1.Tim.4.a.1 / 2.Tim.3.a.1 / iude c.18 — B — Pſe.90.a.4 — 1.Tim.2.b.4 / eze.18.c.3.& g.32 / ou, recueillis — B — Matth.24.d.44 / 1.theſſ.5.a.2 / apoc.3.a.3, & 16.c.15 — ou ſainctete, & religion, — Eſa.65.c.17, & 66.g.22 / apoc.21.a.1 — D — Rom.2.a.4 — ou, gẽs ſans doctrine & fermete

La I. Epiſtre catholique de S. IEHAN APOSTRE.

CHAP. I.

1 La parolle de vie. 2 La Vie eternelle. 3 Communion auec Dieu & Ieſus Chriſt. 5 Dieu eſt lumiere. 7 Il fault cheminer en lumiere, le ſang de Chriſt. 8 Tous ſommes pecheurs.

1 CE qui eſtoit des le
commencemẽt, ce
que nous auõs ouy,
ce que nous auons
veu de nos yeulx,
ce que nous auõs re
garde, & nos maīs
ont touche, de la pa
rolle de vie:
2 Et *que* la Vie eſt
manifeſtee : & l'a-
uons veuë: & nous auſſi le teſmoignons, & vous
annonceons la Vie eternelle, laquelle eſtoit auec le
Pere, & nous eſt apparue:
B 3 Nous vous annonceons ce que nous auons veu
& ouy: a fin qu'ayez communion auec nous, & que
noſtre communion ſoit auec le Pere & ſon fils Ie-
ſus Chriſt.
4 Et vous eſcriuõs ces choſes, a fin que voſtre ioye
ſoit complete.
ou, promeſſe 5 Et ceſte eſt [1]l'annonciation laquelle nous auons
Iehan 8.b.12 ouye de luy, & vous l'annõceons, ‖Que Dieu eſt lu-
miere, & n'y a nulles tenebres en luy.
C 6 Si nous diſons que nous auõs compaignie auec
luy, & nous cheminons en tenebres, nous mentõs,
& ne faiſons point verite.
7 Mais ſi nous cheminons en lumiere, comme
luy eſt en lumiere, nous auons communion l'vn
Heb.9.d.14 1.pier.1.d.19 apoc.1.b.6 auec l'autre, ‖& le ſang de ſon fils Ieſus Chriſt nous
nettoye de tout peche.
D 8 ‖Si nous diſons que nous n'auons point de pe-
1.Rois 8.e.46 2.chro.6.g.36 prou.20.b.9 eccleſiaſte 7.c.20 che, nous nous deceuons nous meſmes, & verite
n'eſt point en nous.
9 Si nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele &
iuſte pour nous pardonner nos pechez, & nous
nettoyer de toute iniquite.
10 Si nous diſons que nous n'auons point peche,
nous le faiſons menteur, & ſa parolle n'eſt point
en nous.

CHAP. II.

1 Chriſt noſtre aduocat & appoinctemẽt. 3 Cognoiſtre Dieu. 5 Garder la parolle de Dieu. 7 Commandement ancien. 8 Commãdement nouueau. 11 Hair ſon frere. 12 Pechez pardonnez. 15 Aimer le monde. 16 Concupiſcence. 17 La Volonte de Dieu. 18 Antechriſt. 20 Onction. 21 Qui nie le Chriſt, eſt menteur. 23 Qui nie le Fils, il n'ha point le Pere. La Vie eternelle. 29 Qui fait iuſtice eſt nay de Dieu.

ou, enfantelets, 1 MEs[2]enfans, ie vous eſcri ces choſes, a fin que
ne pechiez point: & ſi aucun a peche, nous
auons vn Aduocat enuers le Pere, Ieſus Chriſt le
iuſte.
2 Et iceluy eſt l'appoinctement pour nos pechez:
& non ſeulement pour les noſtres, mais auſſi pour
ceulx de tout le monde.
3 Et par cela nous ſcauons que nous l'auons co-
gneu, ſi nous gardons ſes commandemens.
4 Qui dit, Ie l'ay cogneu: & ne garde point ſes
commandemens: il eſt menteur, & verite n'eſt
point en luy.
5 Mais qui garde ſa parolle, l'amour de Dieu eſt
vrayement parfaicte en luy: nous ſcauons par cela
que nous ſommes en luy.
6 Qui dit qu'il demeure en luy, il doibt ainſi che-
miner comme iceluy a chemine.
7 Freres, ie ne vous eſcri point vn commande-
ment nouueau, mais le commandement ancien,
que vous auez eu des le commencement: le com-
mandement ancien, c'eſt la parolle qu'auez ouye
des le commencement.
8 Derechef ie vous eſcri vn commandemẽt nou- B
ueau, ce qui eſt la verite en luy & en vous: pource
que les tenebres ſont paſſees, & la vraye lumiere
maintenant luit.
9 Qui dit qu'il eſt en lumiere, & hait ſon frere: il
eſt en tenebres[3]iuſqu'a ceſte heure. ou, encores.
10 ‖Qui aime ſon frere, il demeure en lumiere, & Soubs 3.c.14
ne choppe point.
11 Mais qui hait ſon frere, il eſt en tenebres, & che-
mine en tenebres, & ne ſcait ou il va: car les tene-
bres luy ont aueugle les yeulx.
12 Enfans, ie vous eſcri que vos pechez vous ſont
pardonnez par ſon nom.
13 Peres, ie vous eſcri que vous auez cogneu celuy
qui eſt des le commencement. Adoleſcens, ie vous
eſcri que vous auez vaincu le Mauuais.
14 Ieunes enfans, ie vous eſcri que vous auez co-
gneu le Pere. Peres ie vous ay eſcript que vous auez
cogneu celuy qui eſt des le commencement. Ieu-
nes gens, ie vous ay eſcript que vous eſtes forts, &
que la parolle de Dieu demeure en vous, & que
vous auez vaincu le Mauuais.
15 N'aimez point le monde, ne les choſes qui ſont
au monde: ſi aucun aime le monde, l'amour du Pe-
re n'eſt point en luy.
16 Car tout ce qui eſt au monde (a ſcauoir concu- C
piſcẽce de chair, & cõcupiſcence des yeulx, &[4]põ- ou, eſtat
pe de vie) n'eſt point du Pere, mais eſt du mõde.
17 Et le monde paſſe, & ſa cõcupiſcence: mais qui
fait la volonte de Dieu, il demeure eternellement.
18 Enfans, il eſt le dernier temps: & ainſi que vous
auez ouy que l'Antechriſt doibt venir, meſme des
maintenant il y a pluſieurs Antechriſts: parquoy
nous ſcauons que c'eſt le dernier temps.
19 Ils ſont iſſus de nous, mais ils n'eſtoyent point
de nous: car ſ'ils euſſent eſte de nous, ils fuſſent de-
meurez auec nous: mais c'eſt a fin qu'ils fuſſent ma-
nifeſtez qu'ils ne ſont point tous de nous.
20 Et vous auez l'Onction[5]de par le Sainct, & co- ou, prinſe du Sainct,
gnoiſſez toutes choſes.
21 Ie ne vous ay point eſcript, comme ſi vous ne
cognoiſſiez point la verite, mais comme a ceulx
qui la cognoiſſez, & que menterie aucune n'eſt
point de verite.
22 Qui eſt menteur, ſinon celuy qui nie que Ieſus D
eſt le Chriſt? ceſtuy-la eſt Antechriſt, qui nie le Pe-
re & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils, il n'ha point auſſi le Pere:
quiconque confeſſe le Fils, ha auſſi le Pere.

24 Donc ce que vous auez ouy des le commence-
ment, ſoit permanent en vous: car ſi ce qu'auez ouy
des le cõmencement eſt permanent en vous, auſſi
vous demeurerez au Fils & au Pere.
25 Et ceſte eſt la promeſſe, [7]laquelle il vous a annon
cee, a ſcauoir la vie eternelle.

[7]ou, par laquelle il vous a promis la vie eternelle.

26 Ie vous ay eſcript ces choſes, de ceulx qui vous
ſeduiſent:
27 Et l'Onction que vous auez receuë de luy, de-
meure en vous: & n'auez point neceſſite qu'aucun
vous enſeigne: mais ainſi que la meſme Onction
voꝰ enſeigne de toutes choſes, c'eſt la verite, & n'eſt
point menſonge: & ainſi qu'elle vous a enſeignez,
demeurez [7]en luy.

[7]ou, en elle.

28 Et maintenant, enfans, demeurez en luy: a fin
que quand il apparoiſtra, nous ayons confiance, &
que ne ſoyons confus par luy en ſa venue.
29 Si vous ſcauez qu'il eſt iuſte, ſcachez que quicon-
que fait iuſtice, il eſt nay de luy.

CHAP. III.

1 La charite de Dieu. 2 Nous ſommes enfans de Dieu. 3 Eſperance, Sainctete ou purete. 4 Peche & iniquite. 7 Qui fait iuſtice, il eſt iuſte. 8 Chriſt deſfait les œuures du diable. 9 Semence de Dieu. 10 Enfans du diable. 11 Amour naturelle. 12 Cain. 15 Qui hait ſon frere eſt meurtrier. 16 La charite de Chriſt. 17 Dilection du prochain. 19 Certitude de cueur. 23 Quel eſt le commandement de Dieu. 24 L'eſprit de Dieu.

1 VOyez quelle charite le Pere nous a donnee,
que nous ſoyons nommez enfans de Dieu:
pource le monde ne vous cognoiſt point, pourtant
qu'il ne le cognoiſt point.
2 Treſchers, nous ſommes maintenant enfans
de Dieu, & n'eſt point encore apparu ce que nous
ſerons: mais nous ſcauons que quand il apparoi-
ſtra, nous ſerons ſemblable a luy: car nous le voi-
rons ainſi comme il eſt.
3 Et quiconque ha ceſte eſperance en luy, il ſe [7]pu-
rifie, comme auſſi luy eſt pur.

[7]ou, s'abſtient de peche,

4 Quiconque fait peche, il fait auſſi iniquite. & pe
che eſt iniquite,
5 ‖Et vous ſcauez qu'il eſt apparu, a fin qu'il oſtaſt
nos pechez, & n'y a point de peche en luy.

1.pier.2.d.22

6 Quiconque demeure en luy, ne peche point: qui-
conque peche ne l'a point veu, & ne la poĩt cogneu.
7 Enfans, gardez que nul ne vous ſeduiſe: qui fait
[7]iuſtice, il eſt iuſte: comme auſſi iceluy eſt iuſte.

[7]ou, ce qui eſt iuſte & droict,

B 8 ‖Qui fait peche, il eſt du diable: car le diable pe-
che des le cõmencement. Or le Fils de Dieu eſt ap
paru, a fin qu'il deſfeiſt les œuures du diable.

Ieh.8.f.44

9 Quiconque eſt nay de Dieu, ne fait point peche:
car la ſemence d'iceluy demeure en luy, & ne peut
pecher, pource qu'il eſt nay de Dieu.
10 En ceci ſont manifeſtez les enfans de Dieu, &
les enfans du diable: quiconque ne fait point iuſti-
ce, & qui n'aime point ſõ frere, n'eſt point de Dieu.
11 Car ceſte eſt l'annonciatiõ que voꝰ auez ouye des
le cõmencement, ‖Que nous aimions l'vn l'autre.
12 Non point comme‖Cain qui eſtoit du Maling,
& tua ſon frere. & pour quelle cauſe le tua-il? pour-
ce que ſes œuures eſtoyent mauuaiſes: & celles de
ſon frere eſtoyent iuſtes.

Ieh.13.d.34, & 15.b.12
Gen.4.b.8

C 13 Mes freres, ne voꝰ eſmerueillez point ſi le mon-
de vous hait.
14 Nous ſcauons que nous ſommes tranſportez de
mort a vie, en ce que nous aimons les freres. ‖qui
n'aime point ſon frere, il demeure en la mort.

Leui.19.d.17

15 Quiconque hait ſon frere, eſt meurtrier: & vous
ſcauez que tout meurtrier n'ha point la vie eter-
nelle demeurante en ſoy.
16 ‖En ceci nous auons cogneu la charite, qu'iceluy
a mis ſa vie pour nous: auſſi debuons nous mettre
nos vies pour les freres.

Ieh.15.b.13
epheſ.5.a.2

17 ‖Or qui aura des biens de ce monde, & voira ſon
frere auoir neceſſite, & fermera ſes entrailles de
luy, comment demeure la charite de Dieu en luy?

Luc.3.c.11

18 Mes enfans, n'aimons point de parolle ne de
langue: mais d'œuure & verite.
19 Et en ceci cognoiſſons-nous que nous ſommes D
de verite, & auons nos cueurs certains deuant luy.
20 Que ſi noſtre cueur nous [7]reprend, Dieu eſt plus
grand que noſtre cueur, & cognoiſt toutes choſes.

[7]ou, condamne

21 Treſchers, ſi noſtre cueur ne noꝰ reprend poĩt,
nous auons fiance enuers Dieu.
22 ‖Et quoy que nous demandions, nous le receuõs
de luy: car nous gardons ſes commandemens, &
faiſons les choſes qui ſont plaiſantes deuant luy.

Ieh.14.b.13, & 15.b.7, & 16.c.23
matth.21.c.22
ſoubs 5.c.14

23 ‖Et voyci ſon commandement, Que croyons
au nom de ſon Fils Ieſus Chriſt, & aimions l'vn
l'autre, comme il nous en a auſſi donne comman-
dement.

Ieh.6.c.29, & 17.a.3

24 ‖Et celuy qui garde ſes commandemens, demeu
re en luy, & luy en iceluy: & par ceci nous ſcauons
qu'il demeure en nous, *a ſcauoir* par l'Eſprit qu'il
nous a donne.

Ieh.13.d.34, & 15.b.10

CHAP. IIII.

1 Il fault eſprouuer les eſpris. 2 L'eſprit de Dieu & l'eſprit de l'Antechriſt. 6 L'eſprit de verite & d'erreur. 7 Charite eſt de Dieu. 9 Dieu a enuoye ſon Fils au monde. 10 La charite de Dieu enuers nous. 12 Nul n'a veu Dieu. 14 Chriſt ſauueur du monde. 15 Ieſus Fils de Dieu. 16 Dieu eſt charite. 18 Crainte n'eſt point en charite. 19 Dieu nous a premierement aimez. 22 Amour fraternelle.

1 TReſchers, ne croyez point a tout eſprit: mais
eſprouuez les eſpris ſ'ils ſont de Dieu. car
moult de faulx Prophetes ſont ſortis au monde.
2 En ceci [7]cognoiſſez l'Eſprit de Dieu: Tout eſprit
qui confeſſe que Ieſus Chriſt eſt venu en chair, eſt
de Dieu.

[7]ou, vous cognoiſſez

3 Et tout eſprit qui ne confeſſe point que Ieſus
Chriſt eſt venu en chair, n'eſt point de Dieu: & tel
eſprit eſt l'eſprit de l'Antechriſt, duquel vous auez
ouy parler qu'il doibt venir, & eſt maintenant deſia
au monde.
4 Enfans, vous eſtes de Dieu, & les auez vaincus:
car celuy qui eſt en vous, eſt plus grand que celuy
qui eſt au monde.
5 Iceulx ſont du monde, pource parlent-ils du
monde, & le monde les oit.
6 Nous ſommes de Dieu: ‖qui cognoiſt Dieu, il noꝰ
eſcoute: qui n'eſt point de Dieu, il ne nous eſcoute B
point. par ceci cognoiſſons-nous l'eſprit de verite
& l'eſprit d'erreur.

Ieh.8.f.47

7 Treſchers, aimons l'vn l'autre: car charite eſt de
Dieu, & quicõque aime, eſt nay de Dieu & cognoiſt
Dieu.
8 Qui n'aime point, il ne cognoiſt point Dieu: car
Dieu eſt charite.
9 ‖En cela eſt apparue la charite de Dieu en nous,
que Dieu a enuoye ſon Fils vnique au monde: a fin
que nous viuions par luy.

Ieh.3.b.16

10 En ceci eſt la charite, non point pourtant que
nous ayons aime Dieu, mais pource qu'il nous a

ou, rancon, ſatiſfaction

aimez, & a enuoyé ſon Fils pour eſtre [7]appoincte-
ment pour nos pechez.

C

11 Treſchers, ſi Dieu nous a ainſi aimez, nous nou s
debuons auſſi aimer l'vn l'autre.

Ieh.1.b.18
1.timo.6.d.16

12 ‖Nul ne veit iamais Dieu. ſi nous aimons l'vn
l'autre, Dieu demeure en nous, & ſa charite eſt par-
faicte en nous.
13 En ceci cognoiſſons-nous que nous demourons
en luy, & luy en nous, pource qu'il nous a donne de
ſon Eſprit.
14 Et nous auons veu, & teſmoignons que le Pere
a enuoye le Fils ſauueur du monde.
15 Quicōque confeſſera que Ieſus eſt le Fils de Dieu,
Dieu demeure en luy, & luy en Dieu.
16 Et nous auōs cogneu & creu la charite que Dieu
ha en nous. Dieu eſt charite: & qui demeure en cha-
rite, il demeure en Dieu, & Dieu en luy.

D

17 En ceci eſt parfaicte la charite auec nous, a fin
qu'ayons confiance au iour du iugement, que nous
ſommes en ce monde tels qu'il eſt.
18 Crainte n'eſt point en charite, mais parfaicte cha
rite met hors la crainte: car crainte ha peine. or qui
craint, il n'eſt point parfaict en charite.
19 Nous l'aimons donc, d'autant que luy premier
nous a aimez.
20 Si aucun dit, I'aime Dieu: & qu'il haye ſon frere,
il eſt menteur. car qui n'aime point ſon frere qu il
a veu, cōment peut-il aimer Dieu qu'il n'a poīt veu?

Ieh.13.d.34,
& 15.b.12
[7]a ſcauoir de
Dieu.

21 ‖Et nous auons ce commandement [7]de luy, que
celuy qui aime Dieu, qu'il aime auſſi ſon frere.

CHAP. V.

1 Qui croit en Chriſt, eſt nay de Dieu. 3 Les commandemens de Dieu. 4 Victoire. Foy. 6 Chriſt eſt venu par eaue & par ſang. 7 Teſmoignage des trois. 9 Teſmoignage des hommes, teſmoignage de Dieu. 10 Croire au Fils de Dieu. 11 Vie eternelle en Chriſt. 14 Priere en foy, ou ſelon la volonte de Dieu. 16 Peche a mort. 18 Qui eſt nay de Dieu, ne peche point. 20 Chriſt vray Dieu. 21 Idoles.

1 QViconque croit que Ieſus eſt le Chriſt, il eſt
nay de Dieu: & quiconque aime celuy qui a
engendré, il aime auſſi celuy qui eſt
nay de luy.
2 En ceci nous cognoiſſons qu'aimons les enfans
de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons ſes
commandemens.

Matth.11.d.30

3 Car ceſtuy eſt l'amour de Dieu, que nous gardi-
ons ſes commandemens: ‖& ſes commandemens
ne ſont point griefs.
4 Car tout ce qui eſt nay de Dieu, ſurmōte le mon-
de: & ceſte eſt la victoire qui a ſurmonte le monde,
a ſcauoir noſtre foy.

1.Cor.15.g.57

5 ‖Qui eſt celuy qui ſurmōte le monde, ſinon ce-
luy qui croit que Ieſus eſt le Fils de Dieu?
6 C'eſt ceſtuy Ieſus Chriſt, qui eſt venu par eauë & B
par ſang: non pas ſeulement par eauë, mais par
eauë & par ſang. & c'eſt l'Eſprit qui en teſmoigne:
veu que l'Eſprit eſt la verite.
7 Car il y en a trois qui donnent teſmoignage au
ciel: le Pere, la Parolle, & le ſainct Eſprit: & ces trois
ſont vn.
8 Auſſi en y a-il trois qui donnēt teſmoignage en
la terre, l'Eſprit, l'eauë, & le ſang: & ces trois ſōt vn.
9 Si nous receuons le teſmoignage des hommes,
le teſmoignage de Dieu eſt plus grand: or ceſtuy-ci
eſt le teſmoignage de Dieu qu'il a teſmoigné de ſon
Fils.
10 ‖Qui croit au Fils de Dieu, il ha le teſmoignage de Ieh.3.d.37
Dieu en ſoy-meſme: qui ne croit point en Dieu, il
l'a faict menteur, car il n'a point creu au teſmoi-
gnage que Dieu a teſmoigne de ſon Fils.
11 Et voyci le teſmoignage, *a ſcauoir* que Dieu nous
a donné la vie eternelle: & ceſte vie eſt en ſon Fils.
12 Qui ha le Fils, il ha la vie: qui n'ha point le Fils de
Dieu, il n'ha point la vie.
13 I'ay eſcript ces choſes a vous qui croyez au nom C
du Fils de Dieu: a fin que ſcachiez que vous auez la
vie eternelle, & a fin que croyez au nom du Fils de
Dieu.
14 Et ceſte eſt la confiance que nous auons enuers
Dieu, ‖que ſi nous demandons quelque choſe ſelon Sus 3.d.22
ſa volonte, qu'il nous oit.
15 Et ſi nous ſcauons qu'en quelque choſe que nous
demandions il nous oit, nous ſcauons que nous ob-
tenons les requeſtes, leſquelles nous luy auons de-
mandees.
16 Si aucun voit ſon frere pecher de peche qui n'eſt D
point a mort, il requerra *a Dieu*, & il luy' dōnera vie: [7]a ſcauoir Dieu
a ceulx, di-ie, qui pechent non point a mort. ‖Il y a Matth.12.c.31
vn peche a mort: ie ne di point que tu pries pour marc.3.b.29
iceluy. luc 12.b.10
17 Toute iniquite eſt peche: mais il y a quelque pe-
che qui n'eſt point a mort.
18 Nous ſcauons que quicōque eſt nay de Dieu, ne
peche point: mais qui eſt engendre de Dieu, il ſe gar
de ſoy-meſme, & le Maling ne le touche point.
19 Nous ſcauons que nous ſommes de Dieu, & tout
le monde eſt mis en mauuaiſtie.
20 Mais nous ſcauons que le Fils de Dieu eſt ‖venu, Luc.24.g.45
& nous a donne l'entendement, a fin que cognoiſ-
ſions celuy qui eſt veritable: & ſommes au verita-
ble, en ſon Fils Ieſus Chriſt: iceluy eſt le vray Dieu,
& la vie eternelle.
21 Enfans, gardez vous des idoles. Amen.

La II. Epiſtre de S. Iehan.

5 *Dilection mutuelle.* 6 *Commandement de Dieu.* 7 *Antechriſt.* 9 *Doctrine de Chriſt.* 10 *Ne communiquer auec les heretiques.*

1 L'ANCIEN a la
dame Eſleuë, & a
ſes enfãs, leſquels
i'aime en verite:
& non point moy
ſeul, mais auſſi to⁹
ceulx qui ont co-
gneu la verite,
2 Pour la verite
qui demeure [y]en (ou, en vous,)
no⁹, & ſera a touſ-
iourſmais auec nous:
3 Grace, miſericotde & paix de par Dieu le Pere,
& par le Seigneur Ieſus Chriſt le Fils du Pere en ve
rite & charite, ſoit auec vous.
4 Iay eſte fort eſiouy, pource que i'ay trouue de tes
B enfans cheminans en verite, comme nous auons
receu le commandement du Pere.
5 Et maintenãt, Dame, ie te prie (non point com-
me t'eſcriuant nouueau commandement, mais ce
luy que nous auons eu dés le commencemẽt) ‖que (Ieh.15.b.13)
nous aimions l'vn l'autre.
6 Et ceſte eſt la charite, que nous cheminions ſelõ
ſon commandement: & le commandement eſt
comme vous auez ouy dés le commencement, que
vous cheminiez en luy.
Car pluſieurs ſeducteurs ſont entrez au monde,
leſquels ne confeſſent point Ieſus Chriſt eſtre ve- C
nu en chair. tel eſt ſeducteur & [y]Antechriſt. ([y]ou, abuſeur.)
8 Aduiſez a vouſ-meſmes: a fin que ne perdions
les choſes que nous auons faictes, mais que nous re
ceuions le plein ſalaire.
9 Quiconque tranſgreſſe, & ne demeure point en
la doctrine de Chriſt, il n'ha point Dieu: qui demeu
re en la doctrine de Chriſt, il ha le Pere & le Fils.
10 Si aucun vient a vous, & n'apporte point ceſte D
doctrine, ‖ ne le receuez point en voſtre maiſon, & (Rom.16.c.17)
ne le ſaluez point.
11 Car qui le ſaluë, il communique a ſes œuures
12 mauuaiſes.
13 Combien que i'euſſe pluſieurs choſes a vous eſ-
crire, ie ne les ay point voulu eſcrire par papier &
encre: mais i'eſpere de venir a vous, & parler bou-
che a bouche, a fin que noſtre ioye ſoit accomplie.
14 Les enfans de ta ſeur Eſleuë te ſaluent. Amen:

La III. Epiſtre de S. Iehan.

4 *Cheminer en verite.* 8 *Receuoir les affligez pour le nom de Dieu.* 9 *Diotrephes.* 11 *Qui fait bien, eſt de Dieu.* 12 *Demetrius.*

1 L'Ancien a Gaye bien aime, lequel i'aime en ve-
rite.
2 Treſcher, ie deſire que tu proſperes en toutes cho
ſes, & que ſois en ſante, comme ton ame eſt en
proſperite.
3 I'ay eſte fort eſiouy, quand les freres ſont ve-
nus, & ont rẽdu teſmoignage de ta verite, comme
tu chemines en verite.
4 Ie n'ay point ioye plus grande que ces choſes ici,
B *c'eſt* d'ouir que mes enfans cheminent en verite.
5 Treſcher, tu fais fidelement tout ce que tu fais
enuers les freres, & enuers les eſtrangiers.
6 Leſquels ont rendu teſmoignage de ta charite
en la preſence de l'Egliſe: leſquels ſi tu [y]códuis com- (...c. ſi tu leur dónes de quoy faire leur voyage)
me il appartient ſelon Dieu, tu feras bien.
7 Car ils ſe ſont partis pour ſon nom, & ne pren-
nent rien des Gentils.
C 8 Nous donc debuõs receuoir ceulx qui ſont tels
a fin que nous [y]aidions a la verite. (...ou, ſoyons faicts coadiuteurs:)
9 I'ay eſcript a l'Egliſe, mais Diotrephes, qui aime
a obtenir le premier lieu entr'eulx, ne nous receoit
point.
10 Pour ceſte cauſe ſi ie vien, ie [y]ſignifieray les œu- ([y]ou, ramenteueray)
ures qu'il fait, comment il caquette par parolles
malicieuſes contre nous: & n'eſtant point content
de ces choſes, non ſeulement il ne receoit point les
freres, mais empeſche ceulx qui les veulent rece-
uoir, & les deiecte de l'Egliſe.
11 Bien aime, n'enſuy point le mal, mais le bien. D
qui fait bien, il eſt de Dieu: mais qui fait mal, n'a
point [y]veu Dieu. ([y]C. cogneu)
12 Tous rendẽt teſmoignage de Demetrius, & par
la verite meſme: mais auſſi nous en donnons teſ-
moignage, & vous auez cogneu que noſtre teſmoi
gnage eſt veritable:
13 I'auoye pluſieurs choſes a eſcrire, toutesfois ie
ne te vueil point eſcrire par ancre & plume:
14 Mais i'eſpere de te veoir en brief, & parlerons
bouche a bouche.
15 Paix te ſoit. Les amis te ſaluent. Saluë les amis
[y]par nom. ([y]ou, d'vn a vn.)

L'Epiſtre catholique de S. Iude APOSTRE.

1 Sanctifiez en Dieu. 3 Perſeuerance en la foy. 4 Hommes peruers renonceans Dieu & Ieſus Chriſt. 7 Sodome & Gomorre. 8 Michel principal ange. 11. Cain. Balaam. Core. 17 Les parolles des Apoſtres. 20 Foy & oraiſon. 23 Retirer ceulx qui errent.

1 IVDE ſeruiteur
de Ieſus Chriſt, &
frere de Iaques,
aux eſleus qui ſōt
ſanctifiez en Dieu
le Pere, & conſer-
uez en Ieſ⁹ Chriſt:
2 Miſericorde, &
paix, & dilection
vous ſoit multi-
pliee.
3 Bien aimez, pour la grāde ſolicitude que i'auoye
de vous eſcrire du commun ſalut, il m'a eſte neceſ-
ſaire de vous eſcrire, en vous exhortant de vous ef-
forcer a perſeuerer en la foy, laquelle a eſte vne fois
baillee aux Sainctʒ.
4 Car aucuns hommes ſe ſont mis en auant, leſ-
ᵀou, deſtinez quels parauant auoyent eſte ᵀordonnez a telle dam
nation, ſans piete, conuertiſſans la grace de noſtre
ᵀou, meſcognoiſſans Dieu en diſſolution, & ᵀrenōceans Dieu le ſeul Do-
minateur, & noſtre Seigneur Ieſus Chriſt.
ᵀou, ramenteuoir 5 Or ie vous vueil ᵀreduire en memoire, pour vo⁹
faire ſcauoir cela vne fois, que le Seigneur ayant
Nom.14.f.37 deliuré d'Egypte le peuple, ‖puis apres deſtruiſit
ceulx qui ne creurent point.
2.Pier.2.a.4 ᵀou, principaulte 6 ‖Et les anges qui n'ont point gardé leur ᵀcom-
mencement, mais ont delaiſſe leur domicile, il les
a reſeruez ſoubs obſcurite en liēs eternels, iuſqu'au
iugement de la grande iournee.
Gen.19.e.24 B 7 ‖Comme Sodome & Gomorre, & les villes cir-
conuoiſines, leſquelles ayans paillardé en pareille
ᵀC. eſtrange, contre nature, maniere, & ſ'eſtans deſbordees apres ᵀautre chair,
ont eſte propoſees pour exemple, ayāt receu iuge-
ment du feu eternel:
8 Et auſſi ſemblablemēt ceulx-ci, deceus par ſon-
ges, ſouillēt leur chair, & meſpriſent Seigneurie, &
ᵀGrec, les gloires excellentes, qui eſt la haulteſſe des princes: blaſment ᵀgens de puiſſance.
9 Or quand Michel principal ange eſtriuoit, diſ-
putant auec le diable touchant le corps de Moyſe,
il n'oſa vſer de iugemēt de maledictiō, ains il dict,
Le Seigneur te redargue.
10 Mais ceulx-ci meſdiſent de toutes choſes qu'ils
ᵀou, n'entendent ᵀne ſcauent, & toutes choſes que naturellement ils
cognoiſſent, comme beſtes brutes, ils ſe corrom-
pent en icelles.
11 Malheur a iceulx: car ils ont ſuyui le train de
‖Cain, & ſe ſont abandōnez en l'erreur du loyer de Gen.4.b.8
‖Balaam, & ſont peris en la ᵀ‖cōtradiction de Core. Nom.22.d.23 ᵀou, ſedition Nom.16.a.1
Ceulx-ci ſont macules en vos repas faicts par 2.pier.2.c.16
12 aulmoſnes, banquetans enſemble, ſe repaiſſans
eulx-meſmes, ſans crainte: ‖nuees ſans eauë, leſ- 2.Pier.2.d.17
quelles ſont portees ca & là par les vens: arbres C
fletriſſans, cōme en Autonne, ſans fruict, deux fois
morts & deſracinez:
13 Vagues impetueuſes de la mer, iectans hors par
eſcume leurs vilennies: eſtoilles errantes par l'air,
auſquels eſt appreſtee l'obſcurite des tenebres eter-
nellement.
14 Sur leſquels auſſi a prophetiſé Henoch, ſeptieme
homme apres Adam, diſant, ‖Voyci, le Seigneur Apoc.1.b.7
eſt venu auec ſes Saincts qui ſont par millions,
15 Faire iugemēt contre tous, & cōuaincre tous les
meſchans d'entr'eulx, de toutes leurs œuures meſ-
chantes qu'ils ont faictes infidelement, & de toutes
les parolles ᵀdures, que les pecheurs infideles ont ᵀou, rudes,
proferees contre luy.
16 Iceulx ſont flagorneurs, pleins de querelles, che
minans ſelon leurs deſirs, ‖ᵀ& leur bouche profere Pſeau.16.b.10
propos orgueilleux, ayans en admiration les per- ᵀAucuns exemplaires Grecs adiouſtent, en impiete & iniuſtice.
ſonnes a cauſe du prouffit.
17 Mais vous bien aimez, ayez ſouuenance des pa-
rolles qui ont parauant eſte dictes par les Apoſtres
de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt,
18 C'eſt qu'ils vous diſoyent qu'il y auroit ‖ au der- 1.Tim.4.a.1
nier temps des ᵀmocqueurs, cheminās ſelon leurs 2.tim.3.a.1 2.pier.1.a.3 ᵀou, abuſeurs,
meſchans deſirs. D
19 Ce ſont ceulx qui font ᵀdiuiſiōs, ſenſuels, & n'ay- ᵀou, ſectes
ans point l'Eſprit.
20 Mais vous treſchers, edifiez vous vouſ-meſmes
ſur voſtre treſſaincte foy, faiſans prieres par le
ſainct Eſprit.
21 Gardez vous vouſ-meſmes en la dilection de
Dieu, attendans la miſericorde de noſtre Seigneur
Ieſus Chriſt, a vie eternelle.
22 Et receuez les vns en pitie, en diſcernant:
23 Et ſauuez les autres par crainte, les retirans hors
du feu: *toutesfois* ayans en haine meſme la robe qui
eſt ſouillee par la chair.
24 Or a celuy qui eſt puiſſant de les garder ſans for
faict, & les amener deuāt ſa gloire irreprehēſibles,
auec lieſſe.
25 A Dieu ſeul ſage, noſtre Sauueur, ſoit gloire &
magnificence, empire & puiſſance, maintenant, &
en tous aages. Amen.

L'Apocalypſe, ou Reuelation de S. IEHAN THEOLOGIEN.

CHAP. I.

4 Iehan eſcrit aux ſept Egliſes. 5 Chriſt eſt fidele teſmoing, & le premier nay des morts. 6 Il nous a faicts Rois & Sacrificateurs. 8 Il eſt le commencement & la fin. 16 Le glaiue trenchant des deux coſtez. 18 Chriſt ha les clefs d'enfer & de la mort.

1 LA Reuelation de Ieſus Chriſt, que Dieu luy a dõnee, pour manifeſter a ſes ſeruiteurs les choſes, qui ſe doibuēt faire bien toſt: & les a ſignifiees, les ayāt enuoyees par ſon ange a Iehan ſon ſeruiteur,

2 Le quel a teſtifie de la parolle de Dieu, & du teſmoignage de Ieſus Chriſt, & de toutes les choſes qu'il a veuës.

3 Bienheureux eſt qui lit, & ceulx qui oyent les parolles de la Prophetie, & gardent les choſes qui y ſont eſcriptes: car le temps eſt pres.

4 Iehan aux ſept Egliſes qui eſtes en Aſie: Grace a vous & paix de par celuy ‖qui eſt, & qui eſtoit, & qui eſt a venir, & de par les ſept Eſpris qui ſont deuant ſon throſne, — Exod.3.d.14

5 Et de Ieſus Chriſt, ‖lequel eſt fidele teſmoing, ‖le premier nay des morts, & Prince des rois de la terre: a celuy qui nous a aimez & nous a lauez de nos pechez ‖par le ſang d'iceluy, — Pſeau.88.f.38 Coloſſ.1.c.18 1.Cor.15.c.21 — B — Heb.9.d.14 1.pier.1.d.19 1.Ieh.1.d.9

6 Et nous a faicts ‖rois & Sacrificateurs a Dieu ſon Pere, a luy ſoit gloire & empire a touſiourſmais Amen. — 1.Pier.2.a.5

7 ‖Voyci il vient auec les nuees, & tout œil le voira, & ceulx qui l'ont percé: & toutes les lignees de la terre ſe lamenteront ſur luy, voire, Amen. — Eſa.3.c.14 Matth.24.c.30 Iudec.14

8 ‖Ie ſuis α & ω, commencement & fin, dit le Seigneur, qui eſt, & qui eſtoit, & qui eſt a venir, *a ſcauoir* le Tout-puiſſant. — Iobs 21.b.6 & 22.c.13

9 Moy Iehan voſtre frere, & participant en tribulation, & au royaume & patience de Ieſus Chriſt, i'eſtoye en l'Iſle qui eſt appelee Patmos, pour la parolle de Dieu, & le teſmoignage de Ieſus Chriſt. — C

10 I'eſtoye en eſprit au iour du [1]Dimanche, & ay ouy derriere moy vne grande voix comme d'vne trompette, — [1]ou, Seigneur,

11 Diſāt, Ie ſuis α & ω, le premier & le dernier: eſcri en vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux ſept Egliſes qui ſont en Aſie, *a ſcauoir* a Epheſe, & a Smyrne, & a Pergame, & a Thyatire, & a Sarde, & a Philadelphie, & a Laodicee.

12 Et ie me retournay, a fin de veoir apres la voix qui parloit a moy, & eſtāt retourne, ie vei ſept chandeliers d'or.

13 Et au milieu des ſept chandeliers d'or vn ſemblable au Fils de l'hōme, veſtu d'vne longue robbe, & ceinct d'vne ceincture d'or endroit les mămelles,

14 Et ſon chef & ſes cheueulx eſtoyent blancs comme laine blanche, & cōme neige: & ſes yeulx comme flamme de feu,

15 Et ſes pieds ſemblables a fin arain, ardans cōme en vne fornaiſe. Et ſa voix eſtoit cōme le bruit des groſſes eauës.

16 Et auoit en ſa main dextre ſept eſtoilles, & de ſa bouche ſortoit vn glaiue trenchāt des deux coſtez. Et ſon [1]regard *eſtoit luiſant* comme le ſoleil reluit en ſa force. — D — [1]ou, ſa face

17 Et quand ie l'eu veu, ie cheu a ſes pieds comme mort, & il mit ſa main dextre ſur moy, me diſant, Ne crains point, ie ‖ſuis le premier & le dernier, — Eſa.41.b.4, & 44.a.6

18 Et vif, & ay eſte mort, & voyci, ie ſuis viuant a touſiourſmais: Amen. & ay les clefs d'enfer & de la mort.

19 Eſcri *donc* les choſes que tu as veuës, celles qui ſōt, & celles leſquelles doibuēt eſtre faictes ci apres.

20 Le ſecret des ſept eſtoilles que tu as veuës en ma main dextre, & les ſept chandeliers d'or, *qu'eſt ce*: Les ſept eſtoilles, ſont les anges des ſept Egliſes: & les ſept chandeliers que tu as veus, ſont les ſept Egliſes.

CHAP. II.

2 Faulx Apoſtres. 5 Penitence. 6 Les Nicolaites. 7 L'arbre de vie. 10 La couronne de vie eſt promiſe a ceulx qui perſeuerēt. 11 La mort ſeconde. 13 Antipas. 14 Balaam. 16 Le glaiue de la bouche de Chriſt. 20 Iezabel. 23 Chriſt examine les reins & les cueurs. 28 L'eſtoille du matin.

1 EScri a l'Ange de l'Egliſe d'Epheſe, Celuy qui tient ſept eſtoilles en ſa main dextre, lequel chemine au milieu des ſept chandeliers d'or, dit ces choſes,

2 Ie ſcay tes œuures, & ton trauail, & ta patience, & que tu ne peulx ſouffrir les mauuais, & as eſprouué ceulx qui ſe diſent eſtre Apoſtres, & ne le ſont point, & les as trouuez menteurs.

3 Et as endure, & as patience, & as trauaille pour mon nom, & n'as point defailli.

4 Mais i'ay quelque choſe contre toy, pource que tu as delaiſſe ta premiere charite.

5 Parquoy aye ſouuenance dont tu es cheu, & te repen, & fay les premieres œuures: autrement ie viendray a toy bien toſt, & oſteray ton chandelier de ſon lieu, ſi tu ne t'amendes. — B

6 Mais tu as ceci, que tu hais les faicts des [1]Nicolaites, leſquels auſſi i'ay en haine. — [1]c'eſtoyent heretiques, diſans les femmes eſtre communes.

7 Qui ha oreille, oye ce que dit l'Eſprit aux Egliſes, Ie dōneray a celuy qui vaincra, a māger de l'arbre de vie, lequel eſt au milieu du paradis de Dieu.

8 Et eſcri a l'ange de l'Egliſe de Smyrne, Le premier & le dernier, qui a eſte mort, & eſt retourne en vie, dit ces choſes,

9 Ie ſcay tes œuures, & ta tribulatiō, & ta pourete, (mais tu es riche) & le blaſme contre toy de ceulx qui ſe diſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, mais ſont l'aſſemblee de ſatan. — C

10 Ne crain rien des choſes que tu as a ſouffrir: voyci, le diable doibt enuoyer aucuns de vous en priſon, a ce que ſoyez eſprouuez: & aurez tribulation de dix iours. ſois fidele iuſqu'a la mort, & ie te donneray la couronne de vie.

11 Qui ha [1]oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egli- — [1]c. ſens, entendemēt & eſprit, comme Matth. 13.a.9

ſes, Qui vaincra, il n'aura point de nuiſance de la
mort ſeconde.
12 Et eſcri a l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Pergame,
Celuy qui ha le glaiue trenchãt des deux coſtez, dit
ainſi,
13 Ie ſcay tes œuures, & ou tu habites, là ou eſt le ſie-
D ge de ſatan, & tu tiens mon nom, & n'as point re-
nonce ma foy, & en mes ⁷iours *fut* Antipas mon
⁷ou, es iours auſſi eſquels
teſmoing fidele, qui a eſte occis entre vous, là ou ſa-
tan habite.
14 Mais i'ay quelque peu de choſes cõtre toy: pour-
ce que tu en as là qui tiennent la doctrine de ‖Ba-
m.24.c.14
laam, lequel enſeignoit de par Balac, a mettre ſcan
dale deuant les enfans d'Iſrael, *c'eſt a ſcauoir* manger
des choſes offertes aux images, & paillarder,
15 Ainſi auſſi tu as ceulx qui tiennent la doctrine
des Nicolaites: ce que i'ay en haine.
16 Repen toy, autrement ie viendray a toy bien
toſt, & batailleray contr'eulx par le glaiue de ma
bouche.
E 17 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes,
Ie donneray a celuy qui vaincra, a manger de la
Manne qui eſt cachee, & luy donneray vn ⁷caillou
⁷c. faueur, election
blanc, & au caillou vn nouueau nom eſcript, le-
quel nul ne cognoit, ſinon celuy qui le receoit.
18 Et eſcri a l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Thyatire,
LeFils de Dieu qui ha ſes yeulx comme flamme de
feu, & ſes pieds ſemblables a fin arain, dit ces choſes,
19 I'ay cogneu tes œuures, & ta charite, & ſeruice, &
foy, ta patience & tes œuures, & que les dernieres
ſont en plus grand nombre que les premieres.
F 20 Mais i'ay quelque peu de choſe contre toy: car tu
1.Sam.16.g.31
permets ‖Iezabel (laquelle ſe dit propheteſſe) enſei-
gner, & ſeduire mes ſeruiteurs, a paillarder, & man
ger des choſes offertes aux images.
21 Et ie luy ay donne temps, a fin qu'elle ſe repen-
tiſt de ſa paillardiſe, & ne ſ'eſt point repentie.
22 Voyci, ie la mets au lict, & ceulx qui font adul-
tere auec elle, en grande tribulation, ſ'ils n'ont re-
pentance de leurs œuures:
23 Et mettray ſes enfans a mort: & toutes les Egli-
ſes ſcauront que ie ſuis celuy qui ‖examine les reins
1.Sam.16.b.7 pſeau.7.c.10 ierem.11.d.20 & 17.b.10
& les cueurs: & donneray a chaſcun de vous ſelon
ſes œuures.
24 Mais ie di a vous & aux autres qui eſtes en Thya
G tire, Quiconques n'ont point ceſte doctrine, & qui
n'ont point cogneu les profondeurs de ſatan (com-
me ils diſent) ie n'enuoyeray point ſur vous autre
charge.
25 Seulement ce que vous auez, tenez-le, iuſqu'a ce
que ie vienne.
26 Et celuy qui aura vaincu, & aura gardé mes œu-
ures iuſqu'a la fin, ‖ie luy donneray puiſſance ſur
Pſeau.2.c.9
les peuples,
27 Et les gouuernera en verge de fer: & ſeront bri-
ſez comme les vaiſſeaux du potier.
28 Et comme i'ay receu de mon Pere, ie luy don-
neray l'eſtoille du matin.
29 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAP. III.

1 Les ſept Eſpris de Dieu. 4 Cheminer en veſtemens blancs. 5 Le liure de vie. 7 Chriſt ha la clef de Dauid. 12 Promeſſe a ceulx qui perſeuereront. 15 Froid ou bouillant. 16 Tiede. 18 Or embraſe de feu. 19 Dieu chaſtie ceulx qu'il aime. 20 Chriſt a vaincu, & eſt aſſis au throne de ſon Pere.

1 ET eſcri a l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Sarde, Ce
luy qui ha les ſept eſpris de Dieu, & les ſept
eſtoilles, dit ces choſes, Ie cognoy tes œuures: car
tu as renom que tu vis, & tu es mort.
2 Sois veillant, & conferme le reſte qui debuoit
mourir: car ie n'ay point trouue tes œuures parfai-
ctes deuant Dieu.
3 Aye donc memoire comment tu as receu, & as
ouy, & le garde, & ⁷te repens. ‖ſi donc tu ne veilles, ⁷ou, t'amende.
ie viendray a toy comme le larron, & ne ſcauras a soubs 16.c.15 1.theſ.5.a.2
quelle heure ie viendray a toy. 2.pier.3.c.10
4 Tu as peu de perſonnes auſſi en Sarde, qui n'ont
point ſouille leurs veſtemens, & chemineront auec
moy en veſtemens blancs: car ils en ſont dignes.
5 Qui vaincra, il ſera ainſi veſtu de veſtemẽs blãcs:
& n'effaceray põit ſon nom du ‖liure de vie: & con- Philip.4.a.4
feſſeray ſon nom deuant mon Pere, & deuant ſes ſoubs 20.d.12, & 21.g.17
anges. B
6 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.
7 Et eſcri a l'Ange de l'Egliſe qui eſt en Philadel-
phie, Le Sainct & le Veritable, ‖qui ha la clef de Da Iob.12.d.14 eſa.22.f.22
uid: qui ouure, & nul ne cloſt: qui cloſt, & nul n'ou-
ure, dit ces choſes,
8 Ie cognoy tes œuures: voyci, ie t'ay donne l'huis
ouuert deuant toy, & nul ne le peut fermer: pource
que tu as vn peu de puiſſance, & as garde ma parol
le, & n'as point renonce mon nom.
9 Voyci, ie donne de l'aſſemblee de ſatan qui ſe di
ſent eſtre Iuifs, & ne le ſont point, mais mentent:
voyci, ie les contraindray qu'ils viennent, & adorẽt
deuant tes pieds, & ſcachent que ie t'ay aime:
10 Car tu as garde la parolle de ma patience: & ie
te garderay de l'heure de tentation, laquelle doibt
venir au monde vniuerſel pour eſprouuer les ha- C
bitans de la terre.
11 Voyci, ie vien bien toſt: tiens ce que tu as: a fin
que nul ne prenne ta couronne.
12 Qui vaincra, ie le feray colomne au tẽple de mõ
Dieu, & ne ſortira plus dehors: & eſcriray ſur luy
le nom de mon Dieu, & le nom de la cite de mon
Dieu, qui eſt la neufue Ieruſalẽ, laquelle eſt deſcen
due du ciel de par mõ Dieu, & mon nom nouueau.
13 Qui ha oreille, oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.
14 Et eſcri a l'Ange de l'Egliſe des Laodiciẽs, Voyci
que dit Amen, le teſmoing fidele & veritable, le cõ-
mencement de la creature de Dieu:
15 Ie cognoy tes œuures: car tu n'es ne froid ne
bouillant: a la mienne volonte que tu fuſſes froid,
ou bouillant,
16 Mais pource que tu es tiede, & n'es ne froid ne
bouillant: ie te vomiray hors de ma bouche. D
17 Car tu dis, Ie ſuis riche, & ſuis enrichi, & n'ay ⁷ou, beſoing de perſonne:
⁷que faire d'aucune choſe: & tu ne cognois point
que tu es malheureux & miſerable, poure, & aueu-
gle, & nud.
18 Ie te conſeille que tu achetes de moy or embra-
ſé de feu, a fin que tu ſois riche: & que tu ſois veſtu
des veſtemens blancs, a fin que la vergongne de ta
nudite n'apparoiſſe point: & oings tes yeulx d'vn
⁷colloire, a fin que tu voyes. ⁷c. remede pour les yeulx.
19 ‖Ie repren & chaſtie tous ceulx que i'aime: pren Prouerb.3.b.11 heb.12.b.5
donc zele, & t'amende.
20 Voyci, ie ſuis preſent a l'huis, & frape: ſi aucun

oit ma voix, & m'ouure l'huis, i'entreray a luy, &
ſouperay auec luy,& luy auec moy.
21 Qui vaincra,ie le feray ſeoir auec moy en mon
c,ſiege royal ᵛthrone: ainſi que i'ay vaincu, & ay eſte aſſis auec
mon Pere en ſon throne.
22 Qui ha oreille,oye ce que l'Eſprit dit aux Egliſes.

CHAP. IIII.

1 Iehan voit l'huis ouuert au ciel. 2 Chriſt aſſis ſur ſon throne. 4 Les vingt quatre Anciens. 6 Les quatre animaulx.

1 APres ces choſes ie regarday, & voyci l'huis
ouuert au ciel:& la premiere voix que i'ouy,
eſtoit comme d'vne trompette parlant auec moy,
diſant, Monte ici, & ie te monſtreray quelles cho-
ſes il fault eſtre faictes apres ceſtes-ci.
2 Et incontinent ie fu en eſprit: & voyci vn thro-
ne eſtoit au ciel, & ſur le throne y en auoit vn aſſis.
3 Et celuy qui eſtoit aſſis, eſtoit ſemblable de re-
gard a vne pierre de iaſpe & de ſardoine: & l'arc du
ciel eſtoit a l'entour du throne ſemblable de regard
a vne eſmeraude.
B 4 Et a l'entour du throne y auoit vingtquatre ſie-
ges: & vei ſur les ſieges vingtquatre Anciens aſſis,
veſtus d'habillemens blancs: & auoyent ſur leurs
chefs des couronnes d'or.
5 Et du throne procedoyent eſclers & tonnerres,
& voix:& y auoit ſept lampes de feu,qui eſtoyent ar
dantes deuant le throne, leſquelles ſont ſept eſpris
de Dieu.
6 Et au deuant du throne *y auoit* comme vne mer
C de couleur de voirre ſemblable a cryſtal: & au mi-
lieu du throne, & a l'entour du throne,quatre ani-
maulx pleins d'yeulx deuant & derriere.
7 Et le premier animau eſtoit ſemblable a vn lion:
& le ſecond animau ſemblable a vn veau: & le tiers
animau auoit la face cõme vn homme: & le quart
animau ſemblable a vn aigle volant.
8 Et les quatre animaulx auoyent chaſcun pour
ſoy ſix ailes a l'entour, & dedens eſtoyent pleins
d'yeulx,& n'auoyẽt point de repos iour & nuict, di-
ſa.6.a.3 ſans, ‖Sainct, ſainct, ſainct, le Seigneur Dieu tout
D puiſſant,qui eſtoit,& qui eſt,& qui eſt a venir.
9 Et cõme ces animaulx donnoyent gloire & hon
neur & action de graces a celuy qui eſtoit aſſis ſur
le throne,au Viuant a touſiourſmais:
10 Les vingtquatre Anciens ſe iecterent deuant
celuy qui eſtoit aſſis au throne, & adorerẽt le Viuãt
a touſiourſmais, & mirent leurs couronnes deuant
le throne,diſans,
Soubs 5.d.12 11 ‖Seigneur, tu es digne de receuoir gloire, hon-
neur & vertu:car tu as creé toutes choſes, & pour ta
volonte elles ſont,& ont eſte creees.

CHAP. V.

1 Le liure eſcript dedens & dehors. 5 Le Lion de la lignee de Iuda. 6 L'Agneau occis. 8 Les oraiſons des ſaincts. 9 Chanſon nouuelle. 10 Chriſt nous a faicts Rois & Sacrificateurs.

1 ET ie vei en la main dextre de celuy qui eſtoit aſ
ſis ſur le throne, vn liure eſcript dedens & de-
hors,ſcellé de ſept ſeaux.
2 Et vey vn Ange fort, annonceant a haulte voix,
Qui eſt digne d'ouurir le liure, & de deſſermer les
ſeaux d'iceluy?
3 Et nul ne pouoit n'au ciel,n'en la terre, ne ſoubs
terre,ouurir le liure,ne le regarder.
4 Et ie pleuroye moult fort,pource que nul n'eſtoit
trouue digne d'ouurir ce liure,ne de le lire, ne de le
veoir.
5 Et vn des Anciens me dict,Ne pleure point:voy-
ci le Lion de la lignee de Iuda, la racine de Dauid, B
qui a vaincu pour ouurir le liure, & deſſermer ſes
ſept ſeaux.
6 Et ie regarday, & voyci au milieu du throne,&
des quatre animaulx, & au milieu des Anciens, vn
Agneau eſtant là comme occis,ayant ſept cornes,
& ſept yeulx, qui ſont les ſept Eſpris de Dieu en-
uoyez en toute la terre.
7 Et il veint, & print le liure de la main dextre de
celuy qui eſtoit aſſis au throne.
8 Et quãd il eut prins le liure,les quatre animaulx,
& les vingtquatre Anciens ſe iecterent deuant l'A-
gneau,ayãs vn chaſcun harpes,& phioles d'or,plei-
nes d'odeurs,qui ſont les oraiſons des Saincts: C
9 Et chantoyent vne chanſon nouuelle, diſans,
Tu es digne de prendre le liure, & d'ouurir ſes ſe-
aux: car tu as eſte occis,& nous as racheptez a Dieu
par ton ſang, de toute lignee, & langue, & peuple,
& nation:
10 Et nous a faicts a noſtre Dieu ‖Rois & Sacrifica- 1.Pier.2.b.9
teurs, & regnerons ſur la terre.
11 Et ie vey, & ouy la voix de moult d'Anges a l'en
tour du throne, & des animaulx, & des Anciens: &
la multitude d'iceulx eſtoit ‖par millions & par milliers, Daniel 7.c.10
12 Diſans a haulte voix, ‖L'agneau qui a eſte occis, Sus 4.d.11
eſt digne de prendre puiſſance, & richeſſes, & ſapi- D
ence, & force,& honneur,& gloire & louange.
13 Et i'ouy toute creature qui eſt au ciel,& ſur la ter-
re,& ſoubs la terre,& qui eſt en la mer,& toutes les
choſes qui y ſont comprinſes,diſans, A celuy qui eſt
aſſis au throne, & a l'Agneau,ſoit louange,hõneur,
gloire & puiſſance a iamais.
14 Et les quatre animaulx diſoyent, Amen: & les
vingtquatre Anciens ſe iecterent ſur leurs faces, &
adorerent le Viuant a touſiourſmais.

CHAP. VI.

1 L'Agneau ouure les ſept ſeaux. 2 Le cheual blanc. 4 Le cheual roux. 5 Le cheual noir. 8 Le cheual palle. La mort. 9 Les ames de ceulx qui ont eſte tuez pour la parolle. 15 Frayeur ſaiſit les Rois de la terre.

1 ET ie vei quand l'Agneau eut ouuert l'vn des
ſeaux, & ouy l'vn des quatre animaulx diſant
comme vne voix de tonnerre, Vien,& voy.
2 Et ie regarday, & voyci vn cheual blanc: & ce-
luy qui eſtoit aſſis deſſus,auoit vn arc,& luy fut dõ-
nee vne couronne, & ſortit victorieux, a fin qu'il
vainquiſt.
3 Et quand il eut ouuert le ſecond ſeau,i'ouy le ſe-
cond animau,diſant, Vien,& voy.
4 Et ſortit vn autre cheual roux: & a celuy qui e-
ſtoit aſſis deſſus luy fut dõne pouoir d'oſter la paix
de la terre: & qu'on ſe tuaſt l'vn l'autre: & luy fut
donnee vne grande eſpee.
5 Et quand il eut ouuert le tiers ſeau, i'ouy le tiers
animau,diſant, Vien,& voy. Et ie vey, & voyci vn B
cheual noir:& celuy qui eſtoit aſſis deſſus,auoit vne
balance en ſa main.
6 Et ouy vne voix au milieu des quatre animaulx,
diſant, Vn ᵛchenix de froment pour vn denier: & ᵛC,demi boiſſeau
trois chenices d'orge pour vn denier:& ne nuis poĩt
au vin & a l'huile.
7 Et quand il eut ouuert le quart ſeau,i'ouy la voix
du quatrieme animau,diſant, Vien,& voy.

ou, verd:
8 Et ie vei, & voyci vn cheual palle : & celuy qui
eſtoit aſſis deſſus , auoit nom La mort : & Enfer le
ſuyuoit: & leur fut donnee puiſſance ſur la quarte
partie de la terre, pour tuer par glaiue, par famine,
& par mortalite, & par beſtes de la terre.
C 9 Et quand il eut ouuert le cinquieme ſeau , ie vei
ſoubs l'autel les ames de ceulx qui auoyét eſte tuez
pour la parolle de Dieu , & pour le teſmoignage
qu'ils auoyent.
10 Et crioyent a haulte voix, diſans, Iuſqu'a quand
Seigneur, ſainct, & veritable, ne iuges-tu poīt, & ne
venges noſtre ſang de ceulx qui habitét en la terre?
11 Et leur furent donnees a chaſcun robbes blan-
ches , & leur fut dict qu'ils ſe repoſaſſent encore vn
peu de temps, iuſqu'a ce que leurs compaignons ſer
uiteurs fuſſent accōplis, & leurs freres, qui debuoyét
auſſi eſtre mis a mort comm'eulx.
D 12 Et ie vei quand il eut ouuert le ſixieme ſeau , &
voyci vn grand tremblemét de terre qui fut faict:
& le ſoleil deueint noir cōme vn ſac de poil , & la
lune deueint toute comme ſang.
13 Et les eſtoilles du ciel cheurent ſur la terre: com-
me le figuier laiſſe ſes figons quand il eſt eſmeu de
grand vent.
14 Et le ciel ſe retira cōme vn liure lequel on roul-
le: & toute montaigne & iſles furét muees de leurs
lieux.
15 Et les Rois de la terre, & les princes, & les riches
& les capitaines, & les fors, & tout ſerf , & tout frāc,
ſe muſſerent es cauernes , & entre les pierres des
montaignes:
Eſa.2.d.19 oſee 10.b.8 luc.23.d.30
16 Et diſoyét aux mōtaignes & aux pierres, ‖Tom-
bez ſur nous , & nous cachez de la face de celuy qui
eſt aſſis ſur le throne, & de l'ire de l'Agneau:
17 Car la grāde iournee de ſon ire eſt venue: & qui
eſt-ce qui pourra ſubſiſter?

CHAP. VII.

1 Quatre anges tenans les quatre vens. 3 Les ſeruiteurs de Dieu marquez en leurs frons. 14 Ceulx qui ont laué leurs robbes au ſang de l'Agneau. 17 Dieu eſſuyera les larmes des ſiens.

1 ET apres ces choſes, ie vei quatre Anges eſtans
ſur les quatre coings de la terre, tenās les qua-
tre vens de la terre, a fin que vent ne ſoufflaſt ſur
la terre, ne ſur la mer, ne ſur aucun arbre.
2 Et vei vn autre Ange monter du ſoleil leuant,
ayant le ſeau de Dieu viuant. Et cria a haulte voix
aux quatre Anges , auſquels eſtoit donne de nuire
a la terre & a la mer,
3 Diſant , Ne nuiſez point a la terre , ni a la mer,
ni aux arbres, iuſqu'a ce que nous ſigniōs les ſerui-
teurs de noſtre Dieu en leurs frons.
4 Et i'ouy le nombre des ſignez, cent quarante
quatre mille ſignez de toutes les lignees des enfans
d'Iſrael.
B 5 De la lignee de Iuda, douze mille ſignez. De la
lignee de Ruben , douze mille ſignez. De la lignee
de Gad, douze mille ſignez.
6 De la lignee d'Aſer, douze mille ſignez. De la li-
gnee de Nephthali , douze mille ſignez . De la li-
gnee de Manaſſe, douze mille ſignez.
7 De la lignee de Simeon, douze mille ſignez. De
la lignee de Leui, douze mille ſignez. De la lignee
d'Iſſachar, douze mille ſignez.
8 De la lignee de Zabulon, douze mille ſignez.
De la lignee de Ioſeph, douze mille ſignez. De la li
gnee de Ben-iamin, douze mille ſignez.
9 Apres ces choſes ie vei , & voyci vne grāde multi C
tude, laquelle nul ne pouoit nōbrer, de toutes gens
& lignees, & peuples & langues, qui eſtoyent deuāt
le throne , & en la preſence de l'Agneau , veſtus de
lōgues robbes blanches, & palmes en leurs mains.
10 Et crioyent a haulte voix , diſans , Saluation a
celuy qui eſt aſſis ſur le throne de noſtre Dieu , &
a l'Agneau.
11 Et tous les Anges aſſiſtoyent a l'entour du thro
ne, & des Anciens, & des quatre animaulx: & ſe ie-
cterent deuāt le throne ſur leurs faces, & adorerét
Dieu,
12 Diſans, Amen: louange, & gloire, ſapience, & a-
ction de graces, honneur, puiſſance, & force a no-
ſtre Dieu a iamais. Amen.
13 Et l'vn des Anciens me teint propos, me deman
dant, Ceulx qui ſont veſtus de longues robbes blan D
ches, qui ſont-ils, & d'ou ſont-ils venus?
14 Et luy di, Seigneur, tu le ſcais. Et il me dict, Ce
ſont ceulx qui ſont venus de grande tribulation: &
ont eſlargi leurs longues robbes, & les ont nettoy-
ees au ſang de l'Agneau.
15 Pource ſont ils deuant le throne de Dieu, & luy
ſeruent iour & nuict en ſon temple: & celuy qui eſt
aſſis au throne, habitera entr'eulx.
16 ‖Ils n'aurōt plus faim ne ſoif, & le ſoleil ne cher- Eſa.49.c.10
ra plus entr'eulx, n'aucune chaleur:
17 Car l'Agneau qui eſt au milieu du throne les
gouuernera, & les cōduira aux viues fontaines des
eauës: ‖& Dieu eſſuyera toute larme de leurs yeulx. Eſa.25.c.8 ſoubs 21,a.4

CHAP. VIII.

3 Les oraiſons des Saincts. Les ſept Anges ſonnent de la trompette.

1 ET quand il eut ouuert le ſeptieme ſeau, ſilence
fut faicte au ciel enuiron demie heure.
2 Et ie vei ſept Anges aſſiſtans deuant Dieu , &
ſept trompettes leur furent donnees.
3 Et vn autre Ange veint, & aſſiſta deuant l'autel,
ayāt vn encēſoir d'or : & pluſieurs encenſemés luy
furent donnez, a fin qu'il miſt des oraiſons de tous
les Saīcts ſur l'autel d'or, lequel eſt deuāt le throne.
4 Et la fumee des encenſemens des oraiſons des
Saincts monta de la main de l'Ange deuant Dieu.
5 Et l'Ange print l'encenſoir, & le remplit du feu
de l'autel, & le iecta en terre : & furét faicts tonner- B
res, & voix, & eſclers, & tremblement de terre.
6 Et les ſept Anges qui auoyent les ſept trompet-
tes, ſe preparerent pour ſonner la trompette.
7 Et le premier Ange ſonna de la trompette : &
fut faicte greſle & feu meſlez de ſang, & furent en-
uoyez en la terre , & la tierce partie des arbres fut
bruſlee, & toute l'herbe verde fut bruſlee.
8 Et le ſecōd Ange ſonna de la trōpette: & comme
vne grande mōtaigne ardante de feu fut iectee en
la mer: & la tierce partie de la mer deueint ſang.
9 Et la tierce partie des creatures qui eſtoyent en
la mer, leſquelles auoyent vie, mourut: & la tierce
partie des nauires perit.
10 Et le tiers Ange ſonna de la trompette: & cheut
du ciel vne grande eſtoille ardante cōme vn flam-
beau, & cheut en la tierce partie des fleuues, & es fō-
taines des eauës.

D 11 Et le nõ de l'eſtoille eſt dict *Aluyne, & la troiſieme partie deuint aluyne: & pluſieurs des hõmes moururent par les eaues, a cauſe qu'elles deueinrẽt ameres.

*Ou, abſynthe, herbe fort amere.

12 Et le quart Ange ſonna de la trompette: & la tierce partie du ſoleil fut *touchee, & la tierce partie de la lune, & la tierce partie des eſtoilles: tellement que la tierce partie d'eulx ſ'obſcurcit, & ne luiſoit point la tierce partie du iour, & ſemblablement de la nuict.

*Ou, frapee.

13 Et ie vei, & ouy vn Ange volant par le milieu du ciel, diſãt a haulte voix, Malheur, malheur, malheur aux habitãs de la terre, pour les autres voix des trois Anges qui debuoyent ſonner de la trompette.

CHAP. IX.

Par la malice de Satan le monde a eſte aueuglé: enquoy le Seigneur monſtre inſlement ſa fureur, puniſſant les hommes par ſeducteurs & flatteurs, ſoubs le regne de l'Antechriſt: lequel tant par flatterie que violence ſeduit les hommes iuſqu'a les endurcir.

1 ET le cinqieme Ange ſonna de la trompette: & ie vei vne eſtoille qui cheut du ciel en la terre: & luy fut donnee la clef du puits de l'abyſme.

2 Et ouurit le puits de l'abyſme: & la fumee monta du puits comme fumee d'vne grande fornaiſe: & le ſoleil & l'air fut obſcurci de la fumee du puits.

3 Et de la fumee du puits ſaulterelles ſortirent en la terre: & leur fut donnee puiſſance comme ont puiſſance les ſcorpions de la terre.

4 Et leur fut cõmãdé qu'elles ne nuiſiſſent point a l'herbe de la terre, n'a toute choſe verde, n'a tout arbre: ſinon ſeulement aux hommes n'ayans point le ſigne de Dieu en leurs frons.

5 Et leur fut donne qu'elles ne les tuaſſent point, mais qu'elles les tormentaſſent cinq mois: & leurs tormens eſtoyent comme torment du ſcorpion quand il frape l'homme.

B 6 ‖Et en ces iours-la les hõmes chercheront la mort, & ne la trouueront point: & deſireront mourir, & la mort ſ'enfuira d'eulx.

Ius 6.d.16. Eſaie 2.d.19. Oſee 10.b.8. Luc 23.d.30.

7 ‖Et les ſemblances des ſaulterelles *eſtoyent* ſemblables a cheuaulx appareillez a la bataille: & ſur leurs teſtes *eſtoyent* comme des couronnes ſemblables a or: & leurs faces eſtoyent comme faces d'hommes.

Sapien. 16.b.9.

8 Et auoyẽt les cheueulx comme cheueulx de femmes: & leurs dens eſtoyent comme dens de lions.

9 Et auoyent des halecrets comme halecrets de fer: & la voix de leurs ailes, comme bruit de chariots, quand pluſieurs cheuaulx courent a la bataille.

10 Et ont les queues ſemblables *a queues* de ſcorpiõs: & y auoit aguillons en leurs queues: & leur puiſſance eſtoit de nuire aux hommes par cinq mois.

11 Et ont ſur ſoy vn roy, *c'eſt a ſcauoir* l'Ange de l'abyſme, auquel eſtoit nom en Hebrieu Abaddõ, & en Grec *Apollyon.

C *c. deſtructeur.

12 Vn malheur eſt paſſe: & voyci venir encore deux malheurs apres ces choſes.

13 Et le ſixieme Ange ſonna de ſa trompette: & i'ouy vne voix des quatre cornes de l'autel d'or eſtant deuant les yeulx de Dieu,

14 Diſant au ſixieme Ange qui auoit la trompette, Deſlie les quatre Anges qui ſont liez au grand fleuue d'Euphrates.

15 Et furent deſliez les quatre Anges qui eſtoyent preſts en heure, & en iour, & en mois, & en an, pour tuer la tierce partie des hommes.

16 Et le nombre de l'armee a cheual eſtoit de vingt mille fois dix mille: & i'ouy leur nombre.

17 Et ainſi vei les cheuaulx en viſion: & ceulx qui eſtoyent aſſis ſur eulx, auoyent des halecrets de feu, de hyacinthe, & de ſoulphre, & les teſtes des cheuaulx eſtoyent cõme teſtes de lions: & de leur gueule procedoit feu, & fumee, & ſoulphre. D

18 Et par ces trois *playes* fut occiſe la tierce partie des hommes, par feu, & par fumee, par ſoulphre, qui procedoyent de leur gueule.

19 Car la puiſſance d'iceulx eſtoit en leur gueule, *& en leurs queues*: car leurs queues eſtoyent ſemblables a ſerpens ayans teſtes: & par icelles nuiſent.

20 Et les autres hommes qui ne furent point occis par ces playes, ne ſ'amenderent point *pour cela* des œuures de leurs mains, a ce qu'ils n'adoraſſent les *diables, ‖& les images d'or, & d'argent, & de cuyure, & de pierre, & de bois, qui ne peuuent ne voir ne ouir, ne cheminer.

*Ou, dieux. Pſeau. 115.b.4, & 135.c.15.

21 Et ne ſe repentirent point de leurs meurtres, ne de leurs empoiſonnemens, ne de leur paillardiſe, ne de leurs larrecins.

CHAP. X.

La predication de l'Euangile (la vertu de laquelle eſt cachee aux meſchans) doibt preceder le iour du iugement. Auſſi les myſteres de la parolle ſe doibuent diſtribuer par ceulx a qui le Seigneur les a commis.

1 ET ie vei vn autre Ange fort, deſcendant du ciel, enuironne d'vne nuee, & l'arc du ciel eſtoit en ſon chef: & ſa face eſtoit comme le ſoleil, & ſes pieds comme piliers de feu.

2 Et auoit en ſa main vn liure ouuert: & meit ſon pied dextre ſur la mer, & le ſeneſtre ſur la terre.

3 Et cria a haulte voix, cõme quãd vn lion *bruit: & quand il eut crie, ſept tõnerres profererẽt leurs voix. *Ou, ruit, bugle: B

4 Et quand les ſept tonnerres eurent profere leurs voix, ie les debuoye eſcrire: & i'ouy vne voix du ciel me diſant, ‖Seelle les choſes que les ſept tonnerres ont proferees, & ne les eſcri point. Daniel 12.b.7.

5 Et l'Ange que i'auoye veu eſtre ſur la mer & ſur la terre, leua ſa main au ciel,

6 Et iura par le Viuant a touſiourſ-mais, qui a creé le ciel & les choſes qui y ſont, & la terre & les choſes qui y ſont, & la mer & les choſes qui y ſont, que le temps ne ſera plus: C

7 Mais qu'ẽs iours de la voix du ſeptieme Ange, quand il commencera a ſonner de la trompette, le ſecret de Dieu ſera conſomme, comme il a denonce a ſes ſeruiteurs Prophetes.

8 Et i'ouy vne voix du ciel derechef parlant a moy, & diſant, Va, & pren le liuret ouuert de la main de l'Ange qui eſt ſur la mer & ſur la terre.

9 Et ie m'en allay a l'Ange, luy diſant qu'il me donnaſt le liuret: & il me dict, ‖Pren-le, & le deuore: & il fera ton ventre auoir amertume, mais en ta bouche il ſera doulx comme miel. D Ezech. 3.a.1.

10 Et ie prins le liuret de la main de l'Ange, & le deuoray, & eſtoit doulx en ma bouche comme miel: & quand ie l'eu deuore, mon ventre eut amertume.

11 Et il me dict, Il te fault encore prophetizer a pluſieurs peuples, & gens, & langues, & rois.

CHAP. XI.

Pource que par la predication de la parolle les heretiques & hypocrites ſeront conuaincus, l'Antechriſt ſuſcitera plus grande perſecution que les autres, en ſorte qu'il y aura peu de vrais annonciateurs de verite au regard des ſeducteurs. Mais cõbien que les tyrãs taſchent a accabler du tout les bõs, toutesfois la verite de Dieu finalement vaincra: dont les eſleus loueront le Seigneur, & les reprouuez ſentiront ſa fureur.

1 ET me fut donne vn roſeau ſemblable a vne verge, & me fut dict,

Leue-toy, & meſure le temple de Dieu, & l'autel, &
ceulx qui adorent en iceluy.
2 Et iecte hors la ſalle qui eſt dedens le temple, & ne
la meſure point: car elle eſt donnee aux Gentils, &
foulleront la ſaincte Cite quarantedeux mois.
3 Et donneray a deux de mes teſmoings, dont ils
prophetizeront par mille deux cens ſoixante iours,
veſtus de ſacs:
4 Ce ſont les deux oliues & les deux chandeliers qui
ſont deuant le regard du Dieu de la terre:
5 Et ſi aucun leur veult nuire, le feu ſort de leur bou
che, & deuore leurs ennemis: & ſi aucun les veult bleſ
ſer, il fault qu'ainſi il ſoit tué.
6 Ceulx-ci ont puiſſance de fermer le ciel, qu'il ne
B pleuue és iours de leur prophetie: & ont puiſſance ſur
les eaues de les conuertir en ſang, & de fraper la terre
de toute playe, toutes & quanteſfois qu'ils vouldrót.
7 Et quand ils auront fini leur teſmoignage, la be-
ſte qui monte de l'abyſme fera guerre contre eulx,
& les vaincra, & les tuera.
8 Et leurs corps ſeront giſans aux places de la gran
de Cite, qui eſt appelee ſpirituellement Sodome & E-
gypte, là ou auſſi noſtre Seigneur a eſte crucifie.
9 Et d'entre des lignees, & des peuples, & des langues,
& des Gentils on voira leurs corps par trois iours &
demi, & ne permettront point leurs corps eſtre mis
aux ſepulchres.
10 Et les habitans de la terre ſ'eſiouiront ſur eulx, &
ſeront en lieſſe, & enuoyeront dons les vns aux au-
tres: pource que ces deux Prophetes ont tormente
ceulx qui habitent ſur la terre.
C 11 Et trois iours & demi apres, l'eſprit de vie, venant
de Dieu, eſt entré en eulx, & ſe ſont tenus ſur leurs
pieds, & grande crainte a ſaiſi ceulx qui les ont
veus.
12 Et ont ouy vne grande voix du ciel, leur diſant,
Montez yci. & ſont montez au ciel en vne nuee: &
leurs ennemis les ont veus.
13 Et en icelle heure fut faict grand tremblement de
terre: & la dixieme partie de la Cite cheut, & furent
tuez au tremblement de la terre en nombre ſept mil
le hõmes: & les autres furent mis en crainte, & don-
nerent gloire a Dieu du ciel.
14 Le ſecond malheur eſt paſſe, & voyci le tiers mal-
heur viendra bien toſt.
15 Et le ſeptieme Ange ſonna de la trompette, & fu-
rent faictes grandes voix au ciel, diſans, Les royau-
mes de ce monde ſont reduicts a noſtre Seigneur &
D a ſon Chriſt, & regnera a touſiourſ-mais.
16 Et les vingtquatre Anciens, qui eſtoyent aſſis de-
uant Dieu en leurs ſieges, ſe iecterent ſur leurs faces,
& adorerent Dieu,
17 Diſans, Nous te rendons graces Seigneur Dieu
tout-puiſſant, qui es, & qui eſtois, & qui es a venir: car
tu as prins ta grande puiſſance, & as *regné.
18 Et les Gentils ont eſte courroucez, & ton ire eſt
venue, & le temps des morts pour eſtre iugez, & pour
rendre le ſalaire a tes ſeruiteurs Prophetes & Saincts,
& a ceulx qui craignent ton nom, aux petis & aux
grands, & pour deſtruire ceulx qui deſtruiſent la
terre.
19 Et le temple de Dieu fut ouuert au ciel, & l'Arche
de ſon alliance fut veue en ſon tẽple: & furent faicts
eſclers, & voix, & tonnerres, & tremblement de ter-
re, & grande greſle.

*acquis, ou obtenu regne.

CHAP. XII.

*L'Egliſe ayant par foy conceu & enfante Ieſus Chriſt, ſoubſtient la guerre con
tre le diable & les ſiens: mais la victoire a la parfin luy eſt donnee, Satan cepen-
dant beſongnant es enfans de perdition.*

1 ET vn grand ſigne apparut au ciel, Vne fem-
me enuironnee du ſoleil, & la lune ſoubs ſes
pieds: & ſur ſon chef eſtoit vne couronne de douze
eſtoilles:
2 Et eſtãt enceincte crie en trauail d'enfant, & ſouf-
fre torment pour enfanter.
3 Et fut veu vn autre ſigne au ciel, & voyci vn grand
dragon roux, ayant ſept teſtes & dix cornes, & en ſes
teſtes ſept diademes.
4 Et ſa queue attire la tierce partie des eſtoilles du
ciel, & les iecta en terre. & le dragon ſ'arreſta deuant
la femme qui debuoit enfanter: a fin que quand elle
auroit enfante ſon enfant, il le deuoraſt.
5 Et elle enfanta vn fils maſle, qui debuoit gouuer- B
ner toutes les gens en verge de fer: & ſon enfant fut
raui a Dieu & a ſon throne.
6 Et la femme ſ'enfuit en vn deſert, ou elle ha lieu
preparé de Dieu: a fin qu'on la nourriſt là mille
deux cens ſoixante iours.
7 Et fut faicte vne grande bataille au ciel: Michel
& ſes Anges batailloyent contre le dragon: & le dra-
gon bataillois, & ſes anges,
8 E n'ont peu eſtre plus forts, ne leur lieu n'a plus e-
ſte trouue au ciel.
9 Et fut deiecte le grand dragon, le ſerpent ancien,
qui eſt appele le diable & Satan, lequel ſeduit tout le
monde, & a eſte iecte en terre, & ſes anges ont eſte ie-
ctez auec luy.
10 Et i'ouy vne grande voix, diſant, Maintenant au C
ciel eſt aduenue ſaluation, & force, & regne, de noſtre
Dieu, & puiſſance de ſon Chriſt: car l'accuſateur de
nos freres eſt deiecte, qui les accuſoit deuant noſtre
Dieu iour & nuict.
11 Et iceulx l'ont vaincu, a cauſe du ſang de l'Agne-
au, & a cauſe de la parolle de ſon teſmoignage, &
n'ont point aimé leurs vies iuſqu'a la mort.
12 Pourtant eſiouiſſez-vous cieulx, & vous qui y ha-
bitez. malheur aux habitans de la terre & de la mer:
car le diable eſt deſcendu a vous, ayant grande ire,
ſcachant qu'il ha peu de temps.
13 Et apres que le dragon eut veu qu'il eſtoit deiecte D
en terre, il perſecuta la femme qui auoit enfante le
maſle.
14 Et furent donnees a la femme deux ailes d'vn
grand aigle, a fin qu'elle ſ'enuolaſt de la preſence
du ſerpent, au deſert en ſon lieu, là ou elle eſt nour-
rie par vn temps, & par des temps, & moitie d'vn
temps.
15 Et le ſerpent iecta de ſa gueule apres la femme,
de l'eaue comme vn fleuue: a fin qu'il la feiſt rauir
par le fleuue.
16 Et la terre aida a la fẽme, & la terre ouurit ſa gueu
le, & engloutit le fleuue que le dragon auoit iecte de
ſa gueule.
17 Lors le dragon fut courrouce contre la femme,
& ſ'en alla faire bataille contre les autres de la ſemen
ce d'icelle, qui gardent les cõmandemens de Dieu, &

qui ont le teſmoignage de Ieſus Chriſt.
18 Et moy ie m'arreſtay ſur le ſablon de la mer.

CHAP. XIII.

Il deſcrit amplement le regne de l'Antechriſt, lequel iacoit qu'il vſe de grande fineſſe & cruaulte, il ne pourra toutesfois ſeduire les eſleus: la foy & patience deſquels ſe manifeſtera en ſes grans aſſaulx.

1 ET ie vei vne beſte monter de la mer, ayant ſept
teſtes & dix cornes, & ſur ſes cornes dix diade-
mes: & ſur les teſtes d'icelle vn nom de blaſpheme.
2 Et la beſte que ie vei, eſtoit ſemblable a vn leo-
part, & ſes pieds comme les pieds d'vn ours, & ſa
gueule comme la gueule d'vn lion: & le dragon luy
donna ſa puiſſance, & ſon ſiege, & grand pouoir.
3 Et vei l'vne de ſes teſtes comme occiſe a mort, &
la playe de ſa mort fut guarie: & on ſ'eſmerueilla en
toute la terre apres la beſte.
4 Et adora-on le dragon qui auoit donne pouoir a
B la beſte, diſans, Qui eſt ſemblable a la beſte, & qui
pourra batailler contre elle?
5 Et luy fut donnee gueule proferante grandes cho
ſes & blaſphemes, & luy a eſte donnee puiſſance d'ac
complir quarantedeux mois.
6 Et elle ouurit ſa gueule en blaſphemes contre
Dieu, a blaſphemer ſon nom & ſon tabernacle, &
ceulx qui habitent au ciel.
7 Et luy fut donne de faire guerre cōtre les Saincts,
& les vaincre: auſſi luy fut donnee puiſſance en tou-
te lignee, & peuple, & langue, & gent.
8 Et tous ceulx qui habitent en la terre l'adoreront,
ſus 3.a.5. ſoubs 20.d.12. & 21.g.25. philip.4.a.3. ‖deſquels les noms ne ſont eſcripts au liure de vie de
l'Agneau, qui a eſte occis dés le commencement du
monde.
9 Si aucun ha oreille, qu'il oye.
Gene.9.a.6. matth.26.e.52. 10 Qui meine en captiuite, il va en captiuite: ‖qui oc-
C cit de glaiue, il fault qu'il ſoit occis de glaiue. yci eſt la
patience & foy des Saincts.
11 Puis vei vne autre beſte montant de la terre, & a-
uoit deux cornes ſemblables a *celles de* l'Agneau, &
parloit comme le dragon.
12 Et fait toute la puiſſance de la premiere beſte, en
preſence d'elle: & fait la terre & les habitās d'icelle a-
dorer la premiere beſte, de laquelle la playe de mort
a eſte guarie.
13 Et fait grans ſignes, voire iuſqu'a faire deſcen-
dre feu du ciel en terre deuant les hommes.
14 Et ſeduit les habitans de la terre pour les ſignes
leſquels luy ont eſte donnez a faire deuant la beſte,
commandant aux habitans de la terre de faire l'ima
ge de la beſte qui ha la playe de glaiue, & a veſcu.
D 15 Et luy fut permis de donner eſprit a l'image de la
beſte, & que l'image de la beſte parlaſt: & fera que
tous ceulx qui n'auront point adore l'image de la
beſte, ſoyent mis a mort.
16 Et fait tous petis & grans, riches & poures, francs
& ſerfs prendre la marque en leur main dextre, ou
en leurs frons:
17 Et qu'aucun ne pourra acheter ou vendre, ſ'il n'ha
la marque ou le nom de la beſte, ou *le nombre de *Ou, l'aduen
ſon nom.
18 Yci eſt la ſapience. Qui ha entendement, qu'il com
pte le nombre de la beſte: car c'eſt le nōbre de l'hōm-
me, & ſon nombre eſt ſix cens ſoixanteſix.

CHAP. XIIII.

Il conſole par vne viſion les enfans de Dieu, monſtrant que Chriſt eſt recognu tout-puiſſant & plein de gloire, pour la victoire qu'il ha de ſes ennemis: dont il le fault attendre auec ioye & patience, pour faire iugemēt des habitans de la terre.

1 ET ie regarday, & voyci l'Agneau eſtoit ſur la mō
taigne de Siō, & auec luy cent quarātequatre mil
le qui auoyēt le nom de ſō Pere eſcript en leurs frōs.
2 Et i'ouy vne voix du ciel cōme *la voix de groſſes *Ou, le bruit
eaues, & cōme la voix d'vn grād tōnerre: & ouy vne
voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes:
3 Et chantoyent comme vne chāſon nouuelle de-
uant le throne, & deuant les quatre animaulx & les
Anciens: & nul ne pouoit apprendre la chanſon, ſi-
non les cent quarantequatre mille, leſquels ſont a-
chetez d'entre ceulx de la terre.
4 Ce ſont ceulx qui ne ſont point ſouillez auec fem
mes: car ils ſont vierges. ils enſuyuent l'Agneau quel
que part qu'il aille. iceulx ſont achetez d'entre les hō
mes les premiers fruicts a Dieu & a l'Agneau,
5 Et en leur bouche n'a point eſte trouue fraude: B
car ils ſont ſans *macule deuant le throne de Dieu. *Ou, coulpe & reprehenſion
6 Et ie vei vn autre Ange voler par le milieu du
ciel, ayant l'Euangile eternel, a fin qu'il euangelizaſt
a ceulx qui habitent en la terre, & a toute gent, & li-
gnee, & langue, & peuple:
7 Diſant a haulte voix, ‖Craignez Dieu, & luy don Pſeau.145.b.6.
nez honneur: car l'heure de ſon iugement eſt venue:
& adorez celuy ‖qui a faict le ciel & la terre, la mer & Act.14.c.15.
les fontaines des eaues.
8 Et vn autre Ange le ſuyuit, diſant, ‖Elle eſt cheute, Soubs 18.a.8. eſaie 21.c.9. ieremie 51.a.8.
elle eſt cheute Babylone celle grande cite, pourtant
qu'elle a abbreuue toutes gēs du vin de l'ire de ſa pail-
lardiſe.
9 Et le tiers Ange les ſuyuit, diſant a haulte voix, Si
aucun adore la beſte & ſon image, & prend la mar-
que en ſon front, ou en ſa main,
10 Ceſtuy-la beuuera du vin de l'ire de Dieu, voire du C
vin pur verſe en la coupe de ſon ire: & ſera tormen-
te de feu & de ſoulphre, deuāt les ſaincts Anges, & de-
uant l'Agneau.
11 Et la fumee de leur torment monte a touſiourſ-
mais: & ceulx qui adorent la beſte & ſon image, n'ōt
point de repos ne iour ne nuict, & ſi aucun prend la
marque de ſon nom.
12 Yci eſt la patience des Saincts: yci ſont ceulx qui
gardent les cōmandemēs de Dieu, & la foy de Ieſus.
13 Et i'ouy vne voix du ciel, me diſant, Eſcri, Bien-
heureux ſont les morts, qui doreſenauant meurent
au Seigneur. Ouy, dit l'Eſprit: qu'ils ſe repoſent de
leurs labeurs, & leurs œuures les enſuyuent.
14 Et ie regarday, & voyci vne nuee blanche, & ſur la
nuee vn eſtant aſſis ſemblable au Fils de l'homme,
ayant en ſon chef vne couronne d'or, & en ſa main
vne faulcille trenchante.
15 ‖Et vn autre Ange ſortit du tēple, criant a haulte Matth.13.e.39.
voix a celuy qui eſtoit aſſis ſur la nuee, Iecte‖ta faulcil D
le, & moiſſonne: pource que l'heure de moiſſonner Ioel 3.c.13.
t'eſt venue, car la moiſſon de la terre eſt meure.
16 Et celuy qui ſeoit ſur la nuee iecta ſa faulcille ſur
la terre, & la terre fut moiſſonnee.
17 Et vn autre Ange ſortit du temple qui eſt au ciel,
ayant auſſi vne faulcille trenchante.
18 Et vn autre Ange ſortit de l'autel, qui auoit puiſ-
ſance ſur le feu, & cria a haulte voix a celuy qui a-

uoit la faulcille trenchante, diſant, Iecte ta faulcille
trenchante, & vendange les grappes de la terre: car
ſes raiſins ſont meurs.
19 Et l'Ange iecta ſa faulcille trenchante en la terre,
& vendãgea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand
preſſoir de l'ire de Dieu.
20 Et le preſſoir fut foullé hors de la cite: & du preſ-
ſoir ſortit ſang iuſqu'aux frains des cheuaulx, par
mille ſix cens ſtades.

CHAP. XV.

Ceulx qui n'ont point abandonne la verite pour la faulſe religion de l'Ante-chriſt, en remercient le Seigneur, & inuitent toutes autres creatures a la louange d'iceluy: lequel finalement enuoye ſes meſſagiers, tant pour l'entiere deliurance des fideles, que pour l'extreme ruine des reprouuez.

1 ET ie vei vn autre ſigne au ciel, grand & merueil
leux, *a ſcauoir* ſept Anges ayans ſept playes, qui e-
ſtoyent les dernieres: car en icelles l'ire de Dieu eſt
conſommee.
2 Et ie vei comme vne mer de voirre meſlee de feu:
& ceulx qui ont obtenu la victoire de la beſte & de
*Ou, de l'aduen B ſon image, & de ſa marque, & *du nombre de ſon
nom, eſtans ſur la mer *ſemblable* au voirre, ayans les
harpes de Dieu.
3 Et chantẽt la chãſon de Moyſe ſeruiteur de Dieu,
& la chanſon de l'Agneau, diſans, Grandes & mer-
ueilleuſes ſont tes œuures, Seigneur Dieu tout puiſ-
Pſeau.144.d.17. ſant: ||tes voyes ſont iuſtes & vrayes, Roy des Saincts.
Iere.10.a.6. 4 ||Seigneur qui ne te craindra, & magnifiera ton
C nom? car tu es ſeul Sainct: dont toutes gens viendrõt,
& adoreront deuant toy, veu que tes iugemens ſont
manifeſtez.
5 Et apres ces choſes, ie regarday, & voyci le tem-
ple du Tabernacle du teſmoignage fut ouuert au
ciel.
6 Et ſept Anges ſortirẽt du tẽple, ayans ſept playes,
D veſtus de lin net & blanc, & trouſſez ſur leurs poictri-
nes auec des ceinctures d'or.
7 Et vn des quatre animaulx donna aux ſept An-
ges ſept phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuant a
touſiourſ-mais.
8 Et fut le temple rempli de la fumee par la maie-
ſte de Dieu & par ſa puiſſance: & nul ne pouoit en-
trer au tẽple, iuſqu'a tant que les ſept playes des ſept
Anges fuſſent conſommees.

CHAP. XVI.

Pource que les meſchans obeiſſent aux illuſions de l'Antechriſt (le regne duquel eſt plein de tenebres, d'erreur, & ignorance) tant plus qu'ils ſentent l'ire de Dieu contr'eulx, (laquelle les deburoit eſmouuoir a repentance) tant plus s'endurciſſent-ils contre la verite, la perſecutans iuſqu'a prouoquer l'extreme fureur de Dieu. Mais les fideles luy en rendent louange, attribuans le tout a ſa ſageſſe & iuſtice.

1 ET i'ouy vne grande voix du temple, diſant aux
ſept Anges, Allez, & eſpandez les *ſept* phioles de
l'ire de Dieu en la terre.
2 Et le premier Ange ſ'en alla, & eſpandit ſa phiole
en la terre: & fut faicte vne playe mauuaiſe & nuiſi-
ble ſur les hommes qui auoyent la marque de la be-
ſte, & ſur ceulx qui adoroyent ſon image.
3 Et le ſecond Ange eſpandit ſa phiole en la mer,
& deueint ſang comme d'vn mort, & toute ame vi-
uante mourut en la mer.
4 Et le tiers Ange eſpandit ſa phiole ſur les fleuues,
& ſur les fontaines des eaues, & deueinrent ſang.
5 Et i'ouy l'Ange des eaues, diſant, Seigneur, tu es iu
B ſte, qui es, & qui eſtois, & Sainct, pource que tu as iugé
ces choſes.
6 Pourtant qu'ils ont eſpandu le ſang des Saincts
& des Prophetes, tu leur as auſſi baille ſang a boire:
car ils en ſont dignes.
7 Et i'en ouy vn autre du Sanctuaire, diſant, Certes
Seigneur Dieu tout-puiſſant, tes iugemẽs ſont vrais
& iuſtes.
8 Et le quart Ange eſpandit ſa phiole contre le ſo-
leil, & luy fut donne de bruſler les hommes par feu.
9 Et les hommes ont eſte eſchauffez par gran-
de chaleur, & blaſphemerent le nom de Dieu qui ha
puiſſance ſur ces playes, & ne ſ'amenderent point,
pour luy donner gloire.
10 Et le cinqieme Ange eſpandit ſa phiole ſur le ſie-
ge de la beſte, & ſon regne fut faict tenebreux: & de
doleur ont maſche leurs langues.
11 Et a cauſe de leurs doleurs, & pour leurs playes,
ont blaſpheme le Dieu du ciel: & ne ſe ſont point a- C
mendez de leurs œuures.
12 Et le ſixieme Ange eſpandit ſa phiole ſur le grand
fleuue d'Euphrates, & ſõ eaue ſeicha, a fin que la voye
des rois deuers Soleil leuant fuſt preparee.
13 Et ay veu ſortir de la gueule du dragon & de la
gueule de la beſte, & de la bouche des faulx prophe-
tes, trois mauuais eſprits en maniere de grenouilles.
14 Car ce ſont eſprits de diables faiſans ſignes, pour
aller aux rois de la terre, & de tout le monde, pour
les aſſembler en bataille de ce grand iour-la de Dieu
tout-puiſſant.
15 ||Voyci, ie vien comme vn larron: bienheureux eſt Sus 3.a.7. matth.24.d.44.
celuy qui veille, & garde ſes veſtemens, a fin qu'il ne luc 12.e.39.
chemine nud, & qu'on ne voye ſon infameté.
16 Et les aſſembla au lieu qui eſt appele en Hebrieu
*Armageddon. *C. mõtaigne du larron.
17 Et le ſeptieme Ange eſpandit ſa phiole par l'air: & D
ſortit vne grande voix du temple du ciel deuers le
throne, diſant, C'eſt faict.
18 Lors furent faicts eſclairs & voix & tonnerres, &
grand tremblement de terre fut faict, voire vn tel
tremblement & ſi grand, qu'il n'en fut iamais depuis
que les hommes ont eſte ſur terre.
19 Et la grande Cite fut diuiſee en trois parties, & les
villes des Gentils cheurent: & la grande Babylone
veint en memoire deuant Dieu, ||pour luy donner la Iere.25.d.15.
coupe du vin de l'indignation de ſon *ire. *Ou, vengeance.
20 Et toute iſle ſ'en eſt fuye, & les montaignes n'ont
point eſte trouuees.
21 Et grande greſle comme vn talent deſcendit du
ciel ſur les hommes: & les hommes blaſphemerent
Dieu, pour la playe de la greſle: car ſa playe a eſte
faicte fort grande.

CHAP. XVII.

L'Antechriſt par ſa pompe & ſainctete fardee a tellement ſeduict les habitãs de la terre, que les principaulx d'icelle ont eſte empoiſonnez de ſa faulſe doctrine, de laquelle neantmoins ont eſte preſeruez ceulx qui par Ieſus Chriſt ſont ordonnez deuant la fondation du monde pour obtenir vie eternelle.

1 ADonc veint l'vn des ſept Anges qui auoyent
les ſept phioles, & parla auec moy, me diſant,
Vien, ie te monſtreray la damnation de la grande
paillarde, laquelle ſe ſied ſur pluſieurs *eaues, *C. peuples.
2 Auec laquelle les rois de la terre ont paillarde: &
ceulx qui habitent en la terre ſe ſont enyurez du vin
de ſa paillardiſe.
3 Et me tranſporta en eſprit au deſert: & ie vei vne
femme aſſiſe ſur vne beſte de couleur de migraine,

qui eſtoit pleine de noms de blaſpheme, ayant ſept
teſtes, & dix cornes.
4 Et la femme eſtoit accouſtree de pourpre & de
migraine, & doree d'or, & *ornee* de pierre precieuſe &
B de perles, ayant en ſa main vne coupe d'or pleine de
abominations & ordure de ſa paillardiſe.
*c. ſecret, 5 Et en ſon front le nom eſcript *Myſtere, la gran-
de Babylone, mere des paillardiſes & des abomina-
tions de la terre.
6 Et vei la femme enyuree du ſang des Saincts, &
*c. teſmoings du ſang des *martyrs de Ieſus: & quand ie la vei, ie me
eſmerueillay par grande admiration.
7 Et l'Ange me dict, Pourquoy t'eſmerueilles-tu? ie
te diray le ſeret de la féme, & de la beſte qui la por-
te, laquelle ha ſept teſtes & dix cornes.
8 La beſte que tu as veue, a eſte, & n'eſt plus: & doibt
C monter de l'abyſme, & ſ'en ira a perdition: & les ha-
bitans de la terre, deſquels les noms ne ſont point e-
ſcripts au liure de vie des la fondation du mõde, ſ'eſ-
merueilleront voyans la beſte, laquelle eſtoit, & n'eſt
point, combien qu'elle ſoit.
9 Et yci eſt le ſens ayant ſapience. Les ſept teſtes, ſont
ſept montaignes, ſur leſquelles la femme ſe ſied, &
ſont ſept rois.
10 Les cinq ſont cheus: l'vn eſt, & l'autre n'eſt point
encore venu: & quand il ſera venu, il fault qu'il de-
meure brief temps.
11 Et la beſte qui eſtoit, & n'eſt point, c'eſt auſſi le
huitieme *roy*, & eſt des ſept, & va a perdition.
12 Et les dix cornes que tu as veues, ſont dix rois,
qui n'ont prins encore regne, mais prendront puiſ-
ſance en vn temps, comme rois auec la beſte.
13 Ceulx-ci ont vn conſeil, & bailleront leur puiſ-
ſance & authorite a la beſte.
D 14 Ils batailleront contre l'Agneau, & l'Agneau les
1.Tim.6.c.15. ſoubs 19.c.16. vaincra: ‖car il eſt le Seigneur des ſeigneurs, & le Roy
des rois: & ceulx qui ſont auec luy, appelez, & eſleus,
& fideles.
15 Et me dit, Les eaues que tu as veues ou la paillar-
de ſe ſied, ſont peuples, & tourbes, & gens, & langues.
16 Et les dix cornes que tu as veues a la beſte, iceulx
hairont la paillarde, & la rendront deſolee & nue, &
mangeront ſa chair, & la bruſleront au feu:
17 Car Dieu a mis en leurs cueurs qu'ils facent ce
qui luy plaiſt, & qu'ils facent vne volonte, & qu'ils
donnent leur royaume a la beſte, iuſqu'a ce que les
parolles de Dieu ſoyent accomplies.
18 Et la femme que tu as veue, c'eſt la grande Cite,
qui ha ſon regne ſur les rois de la terre.

CHAP. XVIII.

Quand le fils de perdition aduerſaire de Ieſus ſera paruenu au comble de ſon impiete, il ſera finablement & ſoubdainement ruine auec tous ceulx qui ont iuſques a la fin communique a ſes paillardiſes & abominations. Dont les eſpris tant celeſtes qu'humains prendront occaſion de ioye, ſcachans qu'alors la vertu de la parolle de Dieu ſera clairement manifeſtee.

1 ET apres ces choſes ie vei vn autre Ange deſcen-
dre du ciel, ayant grande puiſſance: & la terre fut
illuminee de ſa gloire:
Eſaie 21.c.9. Iere.51.a.8. ſus 14.b.8. 2 Et ſ'eſcria par force a haulte voix, diſant, ‖Elle eſt
cheute, elle eſt cheute la grande Babylone, & eſt fai-
*Ou, repaire ᵞOu, hais. cte habitation des diables, & *garde de tout mauuais
eſprit, & de tous oiſeaux ſalles & ᵞexecrables.
3 Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de ſa pail-
lardiſe: & les rois de la terre ont paillardé auec elle:
& les marchans de la terre ont eſte faicts riches de la
puiſſance de ſes delices.
4 Et i'ouy vne autre voix du ciel, diſant, Sortez d'icel B
le mon peuple: a fin que ne ſoyez participans de ſes
pechez, & que ne receuiez de ſes playes.
5 Car ſes pechez ſont paruenus iuſqu'au ciel: & Dieu
a eu ſouuenance de ſes iniquitez.
6 Rendez luy ainſi qu'elle vous a faict: & luy payez
au double ſelon ſes œuures: en la coupe en laquelle
elle vous a verſe, verſez-luy le double.
7 De tant qu'elle ſ'eſt glorifiee, & qu'elle a eſte en de-
lices, d'autant donnez-luy torment & pleur: car el-
le dit en ſon cueur, ‖Ie ſieds roine, & ne ſuis point Eſaie 47.b.8.
vefue, & ne voiray point de lamentation.
8 Pource en vn iour viendront ſes playes, mort, la- C
mentation, & famine: & ſera bruſlee au feu: car le Sei
gneur Dieu eſt fort qui la iugera.
9 Et la pleureront, & ſe plaindront ſur elle les rois
de la terre, qui ont paillardé auec elle, & ont veſcu en
delices, quand ils voirõt la fumee de ſon bruſlemẽt,
10 Se tenans loing pour la crainte de ſon torment,
diſans, Malheur, malheur, ceſte grande cite Babylo-
ne, ceſte forte cite: car en vne heure ta cõdemnation
eſt venue.
11 Et les marchans de la terre pleurent & menent
dueil ſur elle: car nul n'achete plus de leur mar- D
chandiſe,
12 La marchandiſe d'or & d'argent, & de pierre pre
cieuſe, ne de marguerite, & de *fin lin, & d'eſcarlate, *c. certaine ſoye, & creſpe,
& de ſoye, & de migraine: & tout bois Thynien, &
tous vaiſſeaux d'yuoire, & tous vaiſſeaux de bois treſ-
precieux, & d'arain, & de fer, & de marbre:
13 Et canelle, & odorement, & oignement, & encens,
& vin, & huile, & fine fleur, & blé, & iumens, & bre-
bis, & de cheuaulx, & de chariots, & de ſerfs, & de per-
ſonnes humaines.
14 Et les pommes du deſir de ton ame ſont depar-
ties de toy: & toutes choſes graſſes, & moult excellen- E
tes, te ſont peries: & doreſenauant tu ne trouueras
plus ces choſes.
15 Les marchans de ces choſes, qui en ſont deuenus
riches, ſe tiendront loing d'elle, pour la crainte de
ſon torment, pleurans & lamentans,
16 Diſans, Malheur, malheur, ceſte grande Cite, qui
eſtoit veſtue de fin lin, & d'eſcarlate, & de migraine,
& eſtoit doree d'or, & ornee de pierres precieuſes, &
de perles:
17 Car en vne heure ont eſte deſolees tant de richeſ-
ſes: & tout gouuerneur, & toute compaignie qui cõ-
uerſe es nauires, & mariniers, & quiconque trauaille
en la mer, ſe ſont tenus loing:
18 Et voyans la fumee de ſon bruſlement, ont crie, di
ſans, Quelle eſtoit ſemblable a ceſte grande Cite? F
19 Et ont mis de la pouldre ſur leurs teſtes, & ont crie,
pleurans & lamentans, diſans, Malheur, malheur,
ceſte grande Cite, en laquelle tous ceulx qui auoyent
nauires en la mer, ſ'eſtoyent faicts riches de *ſon opu- *ou, ſon eſtat magnifique:
lence: car en vne heure elle a eſte deſolee.
20 Eſiouy-toy ſur elle ciel, & vous ſaincts Apoſtres &
Prophetes: car Dieu a iugé voſtre cauſe quant a elle.
21 Et vn Ange fort print vne pierre comme vne
grande meule, & la iecta en la mer, diſant, Par telle
impetuoſite ſera iectee Babylone ceſte grande Cite: G
& iamais plus ne ſera trouuee.

22 Et la voix des ioueurs de harpes, & muſiciens ,&
ioueurs de fleute & de trompette, ne ſera plus ouye en
toy: & tout ouurier de quelque meſtier que ce ſoit, ne
ſera plus trouue en toy: & la voix de la meule ne ſera
plus ouye en toy.
23 Et la lumiere de la chandelle ne luira plus en toy:
la voix de l'eſpoux & de l'eſpouſe ne ſera plus ouye
en toy: pource que tes marchans eſtoyent princes de
la terre: pource qu'en tes empoiſonnemens toutes
gens ont erré.
24 Et en icelle a eſte trouue le ſang des Prophetes, &
des Saincts, & de tous ceulx qui ont eſte mis a mort
en la terre.

CHAP. XIX.

La victoire de l'Antechriſt & des meſchans doibt eſtre attribuee a Ieſus Chriſt ſeul: lequel ayant receu toute puiſſance de Dieu (a qui ſeul appartient adoration) inuite les ſiens a batailler, & ruiner ceulx qui par faulſe religion ont faict errer les hommes: demonſtrant que telle ſera leur finale deſolation, que les iuſtes en auront contentement.

1 APres ces choſes i'ouy vne voix d'vne grande
multitude au ciel, diſant, Hallelu-iah: ſaluatiõ,
& gloire, & honneur, & puiſſance ſoit au Seigneur
noſtre Dieu:
2 Car ſes iugemens ſont vrais & iuſtes, pource qu'il
*c. condamnê, ou faict vengẽace de a *iugé la grande paillarde qui a corrompu la terre
par ſa paillardiſe, & a venge le ſang de ſes ſeruiteurs
de la main d'icelle.
3 Et derechef dirent, Hallelu-iah: & la fumee en eſt
montee a touſiourſ-mais.
4 Et les vingtquatre Anciẽs, & les quatre animaulx
ſe meirent bas, & adorerent Dieu ſeant ſur le throne,
diſans, Amen, Hallelu-iah.
5 Et vne voix partit du throne, diſant, Louez noſtre
Dieu, tous ſes ſeruiteurs, & vous qui le craignez, tant
petis que grans.
B 6 Et i'ouy comme la voix d'vne grande aſſemblee,
& comme la voix de moult d'eaues, & cõme la
voix de grans tonnerres, diſans, Hallelu-iah: car le
Seigneur noſtre Dieu tout-puiſſant a regné.
7 Eſiouiſſons-nous, & ſoyons en lieſſe, & luy donnons
gloire: car les nopces de l'Agneau ſont venues,
& ſa femme s'eſt preparee,
8 Et luy a eſte donne qu'elle ſe veſte de fin lin, pur
& luiſant: car le fin lin ce ſont les iuſtifications des
Saincts.
Matth. 22. a. 2. ſus 14. d. 13. 9 Et me dit, Eſcri, ‖Bienheureux ſont ceulx qui ſont
appelez au banquet des nopces de l'Agneau. Et me
dit, Ces parolles de Dieu ſont vrayes.
Soub 22. b. 9. 10 ‖Et ie cheu deuant ſes pieds pour l'adorer. Et il me
dit, Garde que tu ne le faces: ie ſuis ſeruiteur auec toy,
& auec tes freres qui ont le teſmoignage de Ieſus: Adore
Dieu: car le teſmoignage de Ieſus eſt eſprit de
prophetie.
11 Et ie vei le ciel ouuert, & voyci vn cheual blanc:
C & celuy qui eſtoit aſſis deſſus, eſtoit appele Fidele &
veritable, lequel iuge & bataille en iuſtice.
12 Et ſes yeulx eſtoyent comme flamme de feu: & y
auoit en ſon chef pluſieurs diademes, ayant le nom
eſcript que nul n'a cognu, ſinon luy-meſme.
Eſaie 63. a. 1. 13 ‖Et eſtoit veſtu d'vne robbe teincte de ſang, & ſon
nom eſt appele, La parolle de Dieu.
14 Et les armees qui ſont au ciel le ſuyuoyent ſur cheuaulx
blancs, veſtus de fin lin blanc & net.
15 Et de ſa bouche ſort vn glaiue trenchant: a fin
Pſeau 2. c. 9. que par iceluy il frape les gens, ‖& il les gouuernera
par verge de fer: & il foulle le preſſoir du vin du courroux
& de l'ire de Dieu tout-puiſſant.
16 Et en ſon veſtement & en ſa cuiſſe ha en eſcript
ce nom, ‖Le Roy des rois, & le Seigneur des Seigneurs. Sus 17. d. 14. 1. tim. 6. c. 15.
17 Et ie vei vn Ange eſtant dedens le ſoleil, & cria a
haulte voix, diſant a tous les oiſeaux qui voloyent
par le milieu du ciel, Venez, & vous aſſemblez au banquet
du grand Dieu.
18 A fin que mangiez la chair des rois, & la chair des D
capitaines, & la chair des forts, & la chair des cheuaulx,
& des cheualiers qui ſont aſſis deſſus, & la
chair de tous les francs & des ſerfs, des petis & des
grans.
19 Et ie vei la beſte, & les rois de la terre, & leurs armees,
aſſemblez pour faire guerre contre celuy qui
eſtoit aſſis ſur le cheual, & contre ſon armee.
20 Et la beſte fut prinſe, & auec elle le faulx prophete,
qui auoit faict les ſignes deuant elle, par leſquels
il auoit ſeduict ceulx qui auoyent prins la marque
de la beſte, & qui auoyent adore ſon image: ces deux
ont eſte iectez tout vifs dedens vn eſtang de feu, ardent
en ſoulphre:
21 Et les autres ont eſte tuez par le glaiue qui ſortoit
de la bouche de celuy qui eſtoit aſſis ſur le cheual: &
tous les oiſeaux furent ſaoulez de leurs chairs.

CHAP. XX.

Satan & les ſiens liureront a l'Egliſe du Seigneur de grans aſſaulx: mais Chriſt ſon eſpoux & ſouuerain roy en la reſurrection parfaictement la deliurera, faiſant horrible vengeance de tous ſes aduerſaires.

1 ET ie vei vn Ange deſcendant du ciel, qui auoit
la clef de l'abyſme, & vne grande chaine en ſa
main.
2 Et print le dragon ancien ſerpent, qui eſt le diable
& Satan, & le lia pour mille ans,
3 Et l'enuoya en l'abyſme, & le ferma, & ſeella ſur
luy: a fin qu'il ne ſeduiſe plus les gens iuſqu'a ce que
mille ans ſoyent accomplis: & apres ce, il fault qu'il
ſoit deſlie vn peu de temps.
4 Et i'ay veu les ſieges, & ſe ſont aſſis ſur iceulx, & le
iugement leur a eſte donne: & les ames des deſcolez
pour le teſmoignage de Ieſus, & pour la parolle de B
Dieu, qui n'õt point adore la beſte ne ſõ image, & qui
n'ont point prins ſa marque en leurs frõs ou en leurs
mains, & ont veſcu & regné auec Chriſt mille ans.
5 Mais les reſidus des morts n'ont point reueſcu iuſ
qu'a tant que mille ans fuſſent finis. ceſte eſt la premiere
reſurrection.
6 Bienheureux & ſainct eſt celuy qui ha part en la
premiere reſurrection: la ſeconde mort n'ha point
de puiſſance en eulx: mais ils ſeront les ſacrificateurs
de Dieu & de Chriſt, & regnerõt auec luy mille ans.
7 ‖Et quand mille ans ſeront accomplis, Satan ſera
deſlié de ſa priſon. Ezech. 39. a. 2.
8 Et ſortira pour ſeduire les gens qui ſont ſur les C
quatre coings de la terre, Gog & Magog: a fin qu'il
les aſſemble en bataille, deſquels le nombre eſt comme
le ſablon de la mer.
9 Et ſont montez ſur la largeur de la terre, & ont
circui l'oſt des Saincts, & la Cite aimee: & eſt deſcendu
de Dieu le feu du ciel, & les a deuorez.
10 Et le diable qui les ſeduiſoit, a eſte iecté en l'eſtãg de
feu & de ſoulphre, là ou eſt la beſte & le faulx prophete,
& ſeront tormẽtez iour & nuict a touſiourſ-mais.

11 Et i'ay veu vn grãd throne blãc, & celuy qui eſtoit
aſſis ſur iceluy, de deuant lequel ſ'enfuit la terre &
le ciel:& n'a point eſte trouue lieu pour eulx.
12 Et ay veu les morts grans & petis eſtans deuant
philip.4.a.4. ſus 3.a.5. ſoubs 21.g.27. Dieu: & les liures ont eſte ouuers: & vn autre‖liure a
eſte ouuert, lequel eſt de vie:& ont eſte iugez les mors
par les choſes qui eſtoyent eſcriptes aux liures, ſelon
leurs œuures.
13 Et la mer a rendu les morts qui eſtoyent en elle:&
la mort & enfer ont baille les morts qui eſtoyent en
eulx: & a eſte faict iugement de chaſcun ſelon leurs
œuures.
14 Et enfer & la mort ont eſte iectez en l'eſtang de
feu. ceſte eſt la mort ſeconde.
15 Et celuy qui n'a point eſte trouue eſcript au liure
de vie, a eſte iecte en l'eſtang du feu.

CHAP. XXI.

Les ennemis de Dieu entierement ruinez & confondus, les iuſtes regneront perpetuellement auec leur chef: ayans parfaicte iouiſſance des biens promis, & preparez a ceulx tant ſeulement, que Ieſus a eſleus dés le commencement.

Eſa.65.e.17. & 66.g.22. 2.Pier.3.c.13. 1 ET ‖ ie vei vn nouueau ciel & vne nouuelle terre:
‖car le premier ciel & la premiere terre ſ'en eſt
allee, & la mer n'eſt plus.
2 Et moy Iehan ie vei la ſaincte cite de Ieruſalem
nouuelle, deſcendante du ciel, preparee de Dieu, com
me l'eſpouſe ornee a ſon mari.
3 Et i'ouy vne grande voix du ciel, diſant, Voyci le
tabernacle de Dieu auec les hõmes, & habitera auec
eulx: & ils ſeront ſon peuple, & Dieu ſera leur Dieu
auec eulx.
Eſaie 25.c.8. ſus 7.d.17. 4 ‖Et Dieu eſſuyera toute larme de leurs yeulx, & la
B mort ne ſera plus: & n'y aura plus ne pleur, ne crie-
rie, ne doleur: car les premieres choſes ſont paſſees.
Eſaie 43.c.19. 2.cor.5.d.17. 5 Et celuy qui eſt aſſis au throne dict, ‖Voyci, ie fay
toutes choſes neufues. Et me dict, Eſcri: car ces parol
les ſont fideles & vrayes.
Sus 1.b.8. ſoubs 22.c.13. 6 ‖Et me dict, C'eſt faict, Ie ſuis α & ω, commence-
ment & fin: ie donneray a celuy qui aura ſoif, de la
fontaine d'eaue viue pour neant.
7 Qui vaincra, il poſſedera toutes choſes: & ie luy ſe-
ray Dieu, & il me ſera fils.
8 Mais aux craintifs & incredules, aux mauldicts
C & meurtriers, aux paillards & empoiſonneurs, aux
idolatres, & tous menteurs, leur part ſera en l'eſtang
ardant de feu & de ſoulphre: qui eſt la mort ſeconde.
9 Et veint a moy l'vn des ſept Anges qui auoyent
ſept phioles pleines des ſept dernieres playes: & par-
la auec moy, diſant, Vien, & ie te mõſtreray l'Eſpou-
ſe, femme de l'Agneau.
10 Et me tranſporta en eſprit en vne grande mon-
taigne & haulte: & me monſtra la grande cite ſain-
cte de Ieruſalem, deſcendante du ciel d'auec Dieu,
11 Ayant la clarte de Dieu: & ſa lumiere eſtoit ſem-
blable a pierre treſprecieuſe, comme a pierre de iaſ-
pe tirant ſur le cryſtal.
D 12 Et auoit vn grand mur & hault, ayãt douze por-
tes: & aux portes, douze Anges: & les noms eſcripts,
qui ſont les noms des douze lignees des enfans d'Iſ-
rael.
13 D'Orient, trois portes: d'Aquilon, trois portes: de
Midi, trois portes: & d'Occident, trois portes.
14 Et le mur de la Cite ayant douze fondemens: &
en iceulx les noms des douze Apoſtres de l'Agneau.
15 Et celuy qui parloit auec moy, auoit la meſure
d'vn roſeau d'or, pour meſurer la Cite, & ſes portes,
& ſon mur.
16 Et la Cite eſt ſituee & baſtie en quarrure, & ſa lon- E
gueur eſt auſſi grande que la largeur. & il meſura la
Cite auec le roſeau *d'or* par douze mille ſtades: & la
longueur, & la largeur, & la haulteur d'icelle ſont e-
guales.
17 Et meſura ſon mur cent quarantequatre coul-
dees, de la meſure de l'homme, c'eſt de l'Ange.
18 Et le baſtiment de ſon mur eſtoit de iaſpe: mais la
Cite eſtoit or pur, ſemblable a voirre pur.
19 Et les fondemens du mur de la cite eſtoyent or-
nez de toute pierre precieuſe. le premier fondement F
eſtoit iaſpe: le ſecond, ſapphir: le tiers, calcidoine: le
quart, eſmeraulde:
20 Le cinqieme, ſardonix: le ſixieme, ſardoine: le ſept-
ieme, chryſolithe: le huitieme, berylle: le neufieme,
topaze: le dixieme, chryſopraſe: l'onzieme, hyacin-
the: le douzieme, amathyſte.
21 Et les douze portes, ſont douze perles, a chaſcune
vne: & chaſcune des portes eſtoit d'vne perle. Et la G
rue de la Cite eſtoit or pur, comme voirre treſ-
luiſant.
22 Et ne vei point de temple en elle: car le Seigneur
tout puiſſant eſt le temple d'icelle, & l'Agneau.
23 ‖Et la Cite n'a point a faire du Soleil ne de la lu- Eſa.60.d.19.
ne, a fin qu'ils luiſent en elle: car la clarte de Dieu l'a
illuminee: & l'Agneau eſt ſa chandelle.
24 ‖Et les gens qui auront eſte ſauuees, chemineront Eſaie 60.a.3.
en la lumiere d'icelle: & les rois de la terre apporte-
ront leur gloire & honneur en elle.
25 ‖Et ſes portes ne ſeront point cloſes de iour: car Eſaie 60.c.11.
la nuict ne ſera point là:
26 Et on apportera la gloire & honneur des Gentils
en icelle.
27 Il n'entrera en elle aucune choſe ſouillee, ou fai-
ſant abomination & menſonge: mais ſeulement
ceulx qui ſont eſcripts au ‖liure de vie de l'Agneau. Philip.4.a.4. ſus 3.a.5. & 20.d.12.

CHAP. XXII.

La parolle enuoyee du Seigneur (a qui ſeul tout honneur appartient) eſt la vraye medecine de l'ame: & d'icelle les iuſtes font leur proufit, & les meſchans leur dommage: mais a ceulx qui en aucune ſorte la peruertiſſent, l'Eſprit de Dieu denonce extreme perdition.

1 PVis il me monſtra vn fleuue net d'eaue viue, reſ-
plendiſſant comme cryſtal, procedant du ſiege
de Dieu & de l'Agneau.
2 Au milieu de la place d'icelle, & des deux coſtez
du fleuue, l'arbre de vie, portant douze fruicts, par
chaſcun mois rendant ſon fruict: & les fueilles de
l'arbre ſont pour la ſante des Gentils.
3 Et toute choſe mauldicte ne ſera plus, mais le
throne de Dieu & de l'Agneau ſera en elle, & ſes ſer-
uiteurs luy ſeruiront.
4 Et voiront ſa face, & ſon nom ſera en leurs frons.
5 ‖Et n'y aura plus là de nuict, & n'ont que faire de Eſaie 60.d.19.
lumiere de chandelle, ne de lumiere du ſoleil: car le
Seigneur Dieu les illumine, & regneront a touſ- B
iourſ-mais.
6 Et me dict, Ces parolles ſont fideles & vrayes: &
le Seigneur le Dieu des ſaincts Prophetes a enuoyé
ſon Ange, pour monſtrer a ſes ſeruiteurs les choſes
qui doibuent eſtre bien toſt faictes.
7 Et voyci, ie vien toſt: bienheureux eſt celuy qui

garde les parolles de la prophetie de ce liure.
8 Et moy Iehan ſuis celuy qui a ouy & veu ces cho-
Sus 19.b.10. ſes. Et apres que i'eu ouy & veu: ‖ie cheu pour adorer
deuant les pieds de l'Ange qui me monſtroit ces
choſes.
9 Et il me dict, Garde que non: ie ſuis ſeruiteur auec
toy, & auec tes freres les Prophetes, & auec ceulx qui
gardent les parolles de ce liure: adore Dieu.
C 10 Et me dit, Ne ſigne point les parolles de la pro-
phetie de ce liure: car le temps eſt pres.
11 Qui eſt iniuſte, qu'il ſoit iniuſte encore: & qui eſt
en ordure, ſ'enordiſſe encore: & qui eſt iuſte, ſoit iu-
ſtifie encore: & le ſainct ſoit ſanctifie encore.
12 Et voyci, ie vien toſt: & mon ſalaire eſt auec moy,
Rom.2.a.6. ‖pour rendre a vn chaſcun comme ſera ſon œuure.
Eſa.41.b.4, & 44.a.6. ſus 1.b.8, & 28.b.6. 13 ‖Ie ſuis α & ω, le premier & le dernier, le commen
cement & la fin.
14 Bienheureux ſont ceulx qui font ſes commande-
mens: a fin que leur puiſſance ſoit en l'arbre de vie, &
qu'ils entrent par les portes en la Cite.
15 Mais les chiẽs *ſeront* dehors, & les empoiſonneurs,
les paillards, & les meurtriers, & idolatres, & vn chaſ
cun qui aime & fait menſonge.
16 Moy Ieſus i'ay enuoye mon Ange pour vous te-
ſtifier ces choſes par les Egliſes: ie ſuis la racine, & le D
genre de Dauid, l'Eſtoille reſplendiſſante & *du *Ou, matiniere.
matin.
17 Et l'Eſprit & l'Eſpouſe diſent, Vien. Et qui l'oit,
die, Vien. Et qui ha ſoif, vienne: ‖& qui veult, prenne Eſaie 55.a.1.
de l'eaue de vie pour neant.
18 Or ie proteſte a chaſcun qui oit les parolles de la
prophetie de ce liure, ſi aucun adiouſte a ces choſes,
Dieu adiouſtera ſur luy les playes eſcriptes en ce
liure.
19 Et ſi aucun diminue des parolles du liure de ceſte
prophetie, Dieu oſtera ſa part du liure de vie, & de
la ſaincte Cite, & des choſes qui ſont eſcriptes en ce
liure.
20 Celuy qui donne teſmoignage de ces choſes dit,
Certes ie vien en brief: amen. Voire Seigneur Ieſus,
vien.
21 La grace de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ſoit a-
uec vous tous. Amen.

Recueil d'aucuns mots & manieres de parler difficiles du Nouueau teſtament, auec leur declaration.

Aduertiſſement au Lecteur.

Pource qu'il y a quelques mots & manieres de parler au Nouueau teſtament, qui ne ſeroyent point entendues d'vn chaſcun, d'autant qu'ils ne ſont en vſage commun du peuple: nous en auõs faict vn petit recueil auec la declaration. Non point pour eſplucher profondement ce qui ſ'en pourroit traicter entre gens ſcauans, ne pour rendre raiſon auec longue deduicte: mais ſeulement a fin que les rudes & ignorans ſcachent quelle en eſt la ſignification, & par ce moyen ne ſoyent empeſchez en la lecture.

ABba, eſt vn mot de la langue vulgaire qui eſtoit vſitee au peuple Hebraique du temps de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, venant de la vraye langue Hebraique, & ſignifie Pere. *Abba.*

Ame ſe prend quelque fois pour vie, comme au 2.d.20, & 6.c.25 chapitres de S. Matthieu: & au 12.c.22 de S. Luc: au 10.b.11, & 13.d.37, & 15.b.13 de S. Iehan: au 20.c.24 des Act. Aucuneſfois pour le ſouffle dont l'hõme reſpire, comme au 20.b.10 des Actes. Aucuneſfois pour le cueur, courage & affection, comme au 26.d.38 de S. Matthieu, & au 14.d 34 de S. Marc, & au 12.d.27. de S. Iehan, & au 1.e.46, & au 2.e.35 de S. Luc. Aucuneſfois pour l'eſprit de l'homme, duquel il vit, cõme au 10.c.28, d.39 de S. Matthieu, & au 8.d.35 de S. Marc, & 2. Cor.1.d.23, & 1. Pier.1.b.9.d.22, & Act.15.e.24. Aucuneſfois pour la volonte qui eſt conioincte auec l'intelligẽce, qui eſt ſignifiee lors par le mot d'Eſprit, comme 1. Theſſ.5.d.23. *Ame.*

Ange ſignifie, tranſlaté de mot a mot, Meſſagier: mais il ſe prend communeement pour les eſpris celeſtes, qui ſeruent a Dieu pour faire & exploicter ſa volonte celeſte. *Ange.*

Archange eſt vn nom compoſe, qui ſignifie principal, ou excellent entre les Anges. *Archange.*

Auguſte ſe prend non ſeulement pour le premier qui a eſte ainſi nomme: mais pour les autres Empereurs qui ont ſuccede apres luy, Act. 25.f.21. *Auguſte.*

BAptiſte eſt vn nom d'office, qui eſt attribue a Iehã fils de Zacharie, pource qu'il cõmenca le premier a baptizer. *Baptiſte.*

Beelzebub eſt vn nom d'idole, qui ha ſon origine des mouſches: la raiſon pourquoy, il n'eſt ia meſtier de le deduire a preſent plus au long. Mais pource que ce auoit eſte vne idole fort renõmee, il eſt prins pour diable, comme par execration. *Beelzebub.*

Benir ſignifie quelque fois louer, comme quand il eſt dict que nous beniſſons Dieu. Aucuneſfois il eſt prins pour rendre graces. Quelque fois auſſi pour ſanctifier ou conſacrer, comme en la 1. Cor.10.d.16. *Benir.*

Blaſpheme eſt vn mot Grec, qui ſignifie iniure, oultrage, ou detraction: mais il ſe prẽd en particulier pour l'iniure & opprobre qui eſt faicte a Dieu. *Blaſpheme.*

CEſar, pour tous Empereurs Romains, comme es Actes 25.c.12, pour Claude. Et Philip.4.d.22, pour Neron. *Ceſar.*

Ceruoiſe, ce mot eſt prins pour tout breuuage qui peut enyurer. *Ceruoiſe.*

Chair ſe prend quelque fois pour l'homme ſimplement, ſans autre conſideration. Quelque fois, & principalement en S. Paul, pour la nature viticuſe & corrompue que nous auons de noſtre premier pere: & en ceſte ſignification tout l'hõme eſt comprins deuant qu'il ſoit regenere: & apres la regeneratiõ, les reliques de ſa nature charnelle. *Chair.*

Chemin du Sabbath, c'eſtoit autant qu'il eſtoit licite de cheminer au iour du Sabbath, a ſcauoir deux mille pas, qui font vn peu moins qu'vne petite lieue Francoiſe. *Chemin du Sabbath.*

Chriſt vault autant a dire comme oinct: mais c'eſt le tiltre propre de noſtre Seigneur Ieſus Chriſt, a cauſe que par onction ſpirituelle, c'eſt a dire par la grace du ſainct Eſprit, il a eſte conſacre de Dieu ſon pere, pour eſtre ſouuerain Sacrificateur, Roy, & Prophete. *Chriſt.*

Circonciſion quelque fois ſe prend pour le ſigne, ou le ſacrement qui eſtoit donne au peuple Iudaique: mais ſouuent pour le peuple meſme. *Circonciſion.*

Colonie, ſelon qu'il en eſt faict mention au 16.c. 12 des Actes, ſe nommoit anciennemẽt quelque ville nouuellement conqueſtee, en laquelle on enuoyoit certain nombre de gens tirez d'vne grande ville, pour y habiter, qui vſoyent touſiours des loix, droicts, & priuileges de la cite dont ils eſtoyent partis. *Colonie.*

Commun ſignifie pollu ou immonde, a cauſe que c'eſtoit vne ſouillure aux Iuifs de ſe meſler auec les Gentils, & communiquer auec eulx. *Commun.*

Corne ſe prend pour force & vertu, Luc 1.f.69. *Corne.*

Coupe, eſt prins pour vaiſſeau a boire, de quelque forme qu'il ſoit: pource que les mots Grecs n'exprimẽt point forme certaine. D'auantage, quelque fois il eſt mis pour croix ou tribulation: pource que Dieu en diſtribue a chaſcun de ſes fideles ſelon la portion qu'il cognoiſt eſtre expedient. *Coupe.*

DEnier eſtoit vne eſpece de monnoye, de la valeur de trois ſols ſix deniers de France. Toutesfois il eſt mis ſouuent pour deniers tournois. *Denier.*

Drachme eſtoit auſſi vne piece de meſme valeur. Didrachme faiſoit le double. *Drachme.*

Deſcription ſe prend pour denombrement, non point de terres, mais de perſonnes, quand vn prince veult cognoiſtre le nombre de ſes ſoubiects, & les fait enroller. *Deſcription.*

Doigt de Dieu, ſe prend pour ſa vertu, en laquelle il beſongne. *Doigt de Dieu.*

Dormir ſignifie treſpaſſer: & les dormãs ſont les morts: mais cela ſe doibt referer au corps, & nõ point a l'ame: pource qu'vn corps mort eſt abbatu & ſans mouuement & action, comme d'vn homme qui dort. *Dormir.*

Egliſe. EGliſe ſignifie de mot a mot Congregation ou aſſemblee de peuple: mais il ſe prend au Nouueau teſtamẽt pour la compaignie des fideles, aſſemblee au nom de Chriſt, ſelon l'ordre qu'il a inſtitué.

Eſcarlate. Eſcarlate. quelque fois ce mot a eſte mis au lieu de pourpre: d'autant que l'vſage de pourpre n'eſt pas commun entre nous, combien qu'il y ait grande difference entre l'vn & l'autre.

Eſprit. Eſprit ſignifie quelque fois l'ame de l'homme: quelque fois les autres creatures auſſi inuiſibles & ſans corps, comme Anges & diables. Quelque fois eſſence ſpirituelle ſimplement, cõme au 4.c.24, de S.Iehã. Quelque fois le ſainct Eſprit de Dieu, qui eſt la vertu eſſentiale de Dieu reſidente en luy. Quelque fois pour les graces qui en procedent, & ſingulierement pour le don de regeneration qu'en recoyuent les fideles: & en ceſte ſorte quand l'Eſprit eſt oppoſe a la chair, il fault entendre la partie de l'homme qui eſt regeneree, comme aux chapitres 7.b.6, & 8.a.4 des Rom. & au chap.5.c.16 des Galatiens. Quelque fois pour l'intelligence ou la raiſon: comme en la 1.Theſſ.5.d.23.

Euangile. Euangile ſignifie bonne nouuelle: mais ſingulierement par ce mot eſt ſignifiee la predication de la grace & miſericorde de Dieu, qui nous a eſte manifeſtee en Ieſus Chriſt.

Eueſque. Eueſque vault autant a dire que ſurueillant ou ſuperintendant: mais il ſe prend pour Paſteur, qui eſt ordonne a gouuerner l'Egliſe.

Exorciſte. Exorciſte ſignifie celuy qui ha l'office de coniurer les diables, comme il y en auoit anciennement au peuple Iudaique, Actes 19.c.13.

Fils de l'homme. FIls de l'homme ſe prend pour Ieſus Chriſt: a fin de ſignifier plus expreſſeement la verite de ſa nature humaine: comme ſ'il diſoit qu'il eſt deſcendu de race humaine.

Foy. Foy ſe prend ordinairement pour la creance que les hommes ont en Dieu, ou bien pour la perſuaſion & certitude qu'ils ont de ſa miſericorde & verite: & ſingulierement pour la certitude que doibuent auoir les Chreſtiens par la grace de Ieſus Chriſt, ſelon la promeſſe de l'Euangile. La foy de Dieu quelque fois ſignifie ſa verite meſme, ou loyaulte qu'il tient en accõpliſſant ce qu'il a dict, cõme au chap.3. a.3 des Rom. Quelque fois auſſi pour vne cognoiſſance volage de Dieu, telle qu'ont les meſchans & contempteurs, Iaques chap. 2.c.17. Et auſſi pour le don de faire miracles en la premiere aux Corinth.chap.12.b.9, & 13.a.2

Frere. Frere, en langue Hebraique ſe prend pour tout parent en quelque degre que ce ſoit.

Generation. GEneration, oultre la ſignification commune, ſe prend pour aage ou ſiecle, Matth.24.c.34. Luc 1.e.48.

Gendarmerie du ciel. Gendarmerie du ciel ſe prend pour compaignie d'Anges, qui ſont comme les gendarmes de Dieu, & miniſtres de ſa puiſſance. Mais au chap.7.e.42 des Actes, il ſe prend pour le ſoleil, la lune & les eſtoilles, qui ſont auſſi comme vne armee diſpoſee en ordre.

Grec. Grec, combien que ce ſoit vn nom de peuple particulier, neantmoins il ſe prend en S.Paul generalement pour Gentil, a cauſe que ceſte nation-la eſtoit plus renommee entre les Iuifs que toutes autres.

Hallelu-iah. HAllelu-iah, ce ſont deux mots Hebraiques, qui valent autãt a dire que Louez le Seigneur. Nous ne l'auõs point voulu changer, pource que S.Iehan eſcriuant en Grec, l'a mis en ceſte langue-la expreſſeement.

Hereſie. Hereſie, c'eſt a dire ſecte. Heretique, c'eſt celuy qui tient ou ſuit quelque ſecte a part, ſe ſeparãt de l'vniõ Chreſtiẽne.

Heure. Heure ne ſe doibt pas prendre ſelon noſtre forme de maintenant: car on diuiſoit le iour depuis le ſoleil leuant, iuſques au ſoleil couchant, en douze heures, tellement que la ſixieme eſtoit a midi, & les heures eſtoyent plus briefues, ou plus longues ſelon la ſaiſon.

Holocauſte. Holocauſte eſtoit le ſacrifice qui eſtoit tel qu'on bruſloit tout, dont auſſi le nom eſt prins: mais il ſe prend pour ſacrifice excellent, & ſingulier par deſſus les autres.

Homme uieil. *Homme nouueau.* *Hõme exterieur.* *Hõme interieur.* Homme vieil ſignifie ce qui eſt de noſtre nature: pource que tout ce que nous auons de la race d'Adam, tend a corruption. Car l'ame eſt infectee du peche originel: & le corps, a ceſte cauſe, eſt ſoubiect a mort & pourriture. Au contraire, le nouuel homme ſignifie celuy qui eſt regenere par la grace du ſainct Eſprit. L'homme de dehors eſt prins en S. Paul pour tout ce qui appartient au monde, comme honneur, ſante, richeſſes, credit. L'homme interieur, au contraire ſignifie ce que nous auons de renouuellement pour viure a perpetuite au royaume de Dieu: & en ſomme ce qui attouche a l'ame.

Idole. *Idolatres.* *Idolatrie.* *Image.* IDole vault autant a dire comme image, ou figure qui repreſente. Mais en l'Eſcripture ce mot ſe prend pour image qui eſt faicte par deuotion, & qu'on tient pour ſaincte. Les Idolatres ſont ceulx qui les honorent. Idolatrie eſt adoration ou la reuerence qu'on leur porte. Et pourtant, Image eſt prinſe en ceſte meſme ſignification, c'eſt a dire pour Idole: car ce n'eſt qu'vn.

Ire. Ire ſe prend pour le iugemẽt ou la vengeance de Dieu, par laquelle il punit les pecheurs: non pas que Dieu puiſſe auoir aucune paſſion: mais pource que les hommes eſtans batus de ſes verges, le ſentent comme courrouce.

Iuſtifier. Iuſtifier ſe prend communeement pour abſouldre & tenir pour iuſte: en ceſte ſorte quand S.Paul dit que l'hõme eſt iuſtifie deuant Dieu, il entend qu'il eſt repute iuſte: & quand il dit qu'il eſt iuſtifie par foy, c'eſt a dire qu'il eſt aggreable a Dieu, non point par ſa iuſtice propre, mais a cauſe de Ieſus Chriſt, par la grace duquel il obtient remiſſiõ de ſes pechez, pour eſtre recognu comme iuſte. Iuſtifier Dieu ou ſa ſageſſe, c'eſt l'approuuer pour luy dõner gloire, Matth.11.c.19, & Luc 7.e.29. Iuſtifications de la Loy au chap.1.a.1 de S.Luc, ſont les commandemens qu'il a donnez, a cauſe que c'eſt la vraye reigle de iuſtice. S.Paul les appelle iuſtificatiõs de la Loy, pour ſemblable raiſon: car là il nous eſt demonſtre quelle eſt la forme de viure iuſtement & ſainctement.

Legion. LEgion eſtoit vne bande de gendarmes qui contenoit ordinairement cinq mille hommes de pied, & cinq cens de cheual: quelque fois plus, quelque fois moins: pourtãt aucune fois ce mot ſe prẽd cõme ſi nous diſiõs armee.

Lettre. Lettre ſe prend en S.Paul pour predication qui ne touche point iuſques au cueur, quand Dieu ne la fait point valoir par ſon Eſprit, 2. Corinth. 3.b.6. Ou pour le ſigne exterieur des ſacremens, quand la verite n'y eſt point conioincte, Rom. 2.d.27.29.

MAin:ce mot ſe prend quelque fois pour force:mais il ſignifie auſſi miniſtere ou ſeruice,comme quand il eſt dict que Dieu a deliuré ſon peuple,& a donne ſa Loy par la main de Moyſe. *Main.*

Mer ne ſe prend point touſiours comme nous l'appelons en noſtre Langue, mais auſſi pour le lac de Genezareth,qui eſtoit au pais de Iudee. *Mer.*

Monument,combien qu'il ait plus ample & generale ſignification ſelon la langue Latine,toutesfois il ſe prend pour ſepulchre. *Monument.*

OIgnement ne ſignifie pas telle eſpece que nous auons maintenant pour oindre, mais pluſtoſt huile claire,ou eaue odoriferáte:& en vſoit-on anciennement,cóme maintenát on vſeroit de parfum,ou d'eaue de ſenteurs. *Oignement.*

Oſanna,ou pour mieulx eſcrire,Hoſiah-na,eſt vne ſentence Hebraique, qui vault autant a dire cóme, Ie te prie, ſauue, garde & maintien: & eſt vne priere prinſe du Pſeaulme 118.d.25, qui fut appliquee par le peuple a noſtre Seigneur Ieſus Chriſt en ſon entree derniere en Ieruſalem, comme a la verite elle auoit eſte faicte de Dauid proprement au regard de luy. *Oſanna.*

PAins de propoſition,c'eſtoyent douze pains qu'on preſentoit par chaſcune ſeptmaine au temple ſur la table deſtinee a cela, leſquels on laiſſoit là iuſques a ce que la ſeptmaine ſuyuante on y en euſt mis d'autres, ſelon qu'il eſt eſcript au Leuitique chapitre 24.a.5. *Pains de propoſition.*

Paſque eſt mot prins de l'Hebrieu,& ſignifie paſſage:mais il ſe préd tant pour l'agneau Paſchal qu'on mangeoit en commemoration de la deliurance que Dieu auoit faicte au peuple d'Iſrael, le retirant de la captiuite d'Egypte, comme pour la feſte & ſolennite annuelle. *Paſque.*

Parolle ſignifie ſelon la facon de parler en la langue Hebraique,choſe,ou affaire. *Parolle.*

Patriarche ſignifie principal entre les peres.Et pourtant les douze enfans de Iacob,qui ont eſte comme les douze ſouches du peuple,ſont nommez Patriarches,& pareillement Dauid. *Patriarche.*

Peagiers. nous auons mis ce mot pour tous receueurs des deniers & reuenus publiques, ou Fermiers, que les Latins appellent Publicanos,ſoyent de tributs ou impoſts,ou autres aides. Or c'eſtoit vn eſtat que le peuple Iudaique auoit en grand'haine,d'autant qu'il eſtimoit l'Empire des Romains vne tyrannie iniuſte ſur eulx:& ainſi tenoyent ceulx qui recouuroyét les deniers publiques pour miniſtres d'iniquite. pour ceſte cauſe,ce mot eſt communeemét prins en mauuaiſe part. Mais nous auons change ce mot Publicain pour l'erreur commun dont le peuple eſt abbreuue par les caphars,qui donnent a entendre que c'eſt autant comme pecheur public ou infame. *Peagiers.*

Pentecoſte eſt a dire cinquante:& eſtoit vne feſte Iudaique,pour offrir les premices des fruicts.Et fut le iour que le ſainct Eſprit deſcendit ſur les Apoſtres. *Pentecoſte.*

Peche oultre la ſignification commune ſe prend pour la racine de peruerſite, qui regne & domine en la nature de l'homme:& en ce ſens le fault entédre principalemét au ſix & ſeptieme des Romains. Quelque fois auſſi ſe préd pour le ſacrifice qui eſtoit offert en ſatiſfaction des pechez : a cauſe que la malediction du iugement de Dieu eſtoit miſe là pour en deliurer le pecheur.Et pourtant Ieſus Chriſt eſt nommé peche,d'autant qu'il ſ'eſt offert en telle ſorte pour nous,au chap.8.a.3,des Romains,& en la ſeconde aux Corinth.5.d.21. *Peche.*

Pecheurs:pour ce mot nous auons mis Mal viuans: a cauſe qu'on ſ'y eſt abuſe,le prenant pour tous ceulx qui ne ſont pas entierement iuſtes.Or il ſe prend pour gens du tout addonnez a mal,Matth.9.b.11,Iehan 9.f.31. *Pecheurs.*

Perſonne ſignifie apparence exterieure qui peut rendre l homme honorable ou contemptible ſelon le monde, comme d'eſtre riche ou poure,noble ou vilain,maiſtre ou ſeruiteur,Iuif ou Gentil,& choſes ſemblables. Matth.22.b.16.Actes 10.e.34. *Perſonne.*

Phylactere ſignifie garde: mais il ſe prend pour certaines bordures, ou les Iuifs eſcriuoyent les commádemens, pour en auoir touſiours plus freſche memoire,& ſ'exercer en la meditation d'iceulx. *Phylactere.*

Portes d'enfer ſont prinſes pour forteresſe ou munitions: a cauſe que la force des villes eſtoit principalement aux portes. *Portes d'enfer.*

Prepuce eſt la peau qui eſtoit coupee en la circonciſion: mais il ſe prend pour le cótraire de la circonciſion:comme quand il eſt dict que l'homme eſt en prepuce, c'eſt a dire incirconcis. Et quelque fois meſme il ſe prend pour Gentil, comme au chap.2.d.27 des Romains. *Prepuce.*

Preſtre: combien que ce mot tranſlaté de Grec en Francois ſignifie Ancien, toutesfois pource que c'eſt vn nom d'office,& que le nom d'Ancien en noſtre langue ne ſe refere qu'a l'aage:pareillement pource que c'eſt vn mot qui a eſte en vſage tát entre les Italiens & Francois, comme entre les Grecs,nous l'auons laiſſe en pluſieurs paſſages.Or quand il eſt parle de la ſynagogue des Iuifs: par le nom de Preſtres, il fault entendre les gouuerneurs qui auoyent authorite en l'Egliſe auec les Sacrificateurs:cóme en l'Egliſe Chreſtienne il fault entendre par ce mot, les Paſteurs & miniſtres qui ont charge d'enſeigner le peuple par la parolle de Dieu : quelque fois auſſi ceulx qui ont la charge de regarder ſur la vie d'vn chaſcun, pour admonneſter ceulx qui viuent mal,& les corriger par authorite ſpirituelle,quand meſtier eſt. *Preſtre.*

Premices eſtoyent les premiers fruicts qu'on offroit a Dieu deuant qu'en máger: & cela eſtoit vne eſpece de ſanctification, a fin que l'vſage puis apres en fut ſainct & pur. Ce mot auſſi ſe prend quelque fois pour commencement,comme au chap.8.d.23 des Romains. *Premices.*

Pretoire ſignifioit anciennement tant le palais du prince ou gouuerneur, comme le lieu de Iudicature: & au Nouueau teſtament ſe prend tant en l'vne ſignification comme en l'autre. *Pretoire.*

Proconſul ſignifie vn gouuerneur de prouince en principale dignite,& eſt vn mot prins de l'ordre & couſtume de l'empire Romain. *Proconſul.*

Prophete proprement eſt celuy a qui Dieu a donne la reuelation des choſes futures & cachees, auec la grace & office de les expoſer. Mais en S.Paul il ſe prend pour celuy qui ha don ſingulier par deſſus les autres de declarer la *Prophete.*

volonte de Dieu:& Prophetie,pour la grace & office de ce faire.

Propitiatoire. Propitiatoire, en la Loy eſtoit la couuerture de l'arche, cachee des ailes des deux Cherubins. Et pource que c'eſtoit le ſigne de la preſence de Dieu, pour ſe monſtrer propice, paiſible & ſans courroux enuers ſon peuple, c'eſtoit la figure de Ieſus Chriſt. Voyla pourquoy il eſt ainſi nomme, Propitiatoire Rom.3.d.25,pour l'amour duquel Dieu eſt appaiſe,& porte faueur a ſes fideles.

Proſelyte. Proſelyte,eſt autant a dire comme nouice,ou nouuellement incorporé en quelque compaignie: mais il ſe prēd pour ceulx qui de nouueau eſtoyent conuertis a la religion Iudaique.

Quadrin. QVadrin eſtoit anciennement vne monnoye de petite valeur, cōme qui maintenant diroit vne maille:pourtant il le fault prendre en ceſte ſorte commune.

Racha. RAcha eſt vn mot qui n'ha point de certaine ſignification, ſinon pour exprimer faſcherie & deſdaing,quand l'homme eſt deſpite & courrouce contre ſon prochain.

Redemption. Redemption ſignifie rachat & deliurance auec le pris,qu'on appelle en Francois,Rancon.

Repos. Repos, voyez Sabbath.

Royaume des cieulx. Royaume des cieux,eſt le gouuernement ſpirituel que Dieu ha ſur ſon peuple, par lequel la vie celeſte eſt commencee aux hommes qui ſont renouuelez par le ſainct Eſprit. Et pource que Dieu veult regner en la perſonne de ſon Fils, & qu'il l'a enuoye en ce mōde a fin que toutes choſes ſoyent reduictes ſoubs ſa main: a ceſte cauſe la venue de Ieſus Chriſt & ſa manifeſtation au monde eſt nommee Royaume des cieulx, Matth.3.a.2. Et d'autant que Ieſus Chriſt eſtablit ſon royaume, & le gouuerne par le moyen & predication de l'Euangile, ſouuent le Royaume des cieulx eſt prins pour icelle predication, Matth.13.c.24. Aucuneſfois pour l'accompliſſemēt & perfection du royaume de Dieu,qui ſera apres la reſurrection, Matth.7.c.21.

Sandales. SAndales ſont vne eſpece de chauſſure,comme des pantoufles ou patins.

Sacrificateur. Sacrificateur ſignifie celuy qui ha l'office d'offrir ſacrifice, pour reconcilier le peuple auec Dieu. Ceſt office eſtoit au peuple des Iuifs deuāt la venue de Chriſt,lequel a mis fin a toutes les figures de la Loy Moſaique.Or entre les Sacrificateurs y auoit diſtinction,pource que les vngs approchoyent de l'autel pour offrir a Dieu:qui ſont nommez principaulx,au regard des Leuites,qui eſtoyēt inferieurs & deputez a ſeruice plus bas.Mais par deſſus tous en y auoit vn qui ſe nōmoit principal ou ſouuerain,qui repreſentoit Ieſus Chriſt encore plus ſpecialemēt que les autres.

Sacrifier l'Euangile. Sacrifier l'Euangile eſt faire ſacrifice par la predication Euangelique,offrant les ames a Dieu,Rom.15.d.16.

Sainct. Sainct ſignifie ce qui eſt dedie & ſacrifie a Dieu:& eſt le contraire de Profane.Mais tous les fideles ſont nommez ſaincts a cauſe que Dieu les a ſanctifiez par ſon Eſprit,pour les retirer des pollutions de ce monde.Dieu auſſi eſt nōme ſainct,& ſes Anges:c'eſt a dire excellent,comme vne choſe qui doibt eſtre en ſinguliere reputation.

Sabbath. Sabbath ſignifie repos:ce qui nous a meu de le laiſſer, a eſte pource que les Euāgeliſtes ne l'ont point voulu changer eſcriuans en Grec,en laquelle langue eſtoit ce mot incognu,auſſi bien qu'en la noſtre. pourtant a leur exemple nous en auons vſe. Or c'eſtoit le ſeptieme & dernier iour de la ſeptmaine,que nous appelons maintenant Sabmedi. Mais quelque fois il ſe prend pour toute la ſeptmaine: pourtant aucuneſfois il eſt parle du premier, ou ſecond,ou troiſieme du Sabbath.

Scandale. Scandale ſignifie achoppement & heurt,ou heurtement, comme ſ'il y auoit vne pierre ou du bois au milieu du chemin ou on ſe heurtaſt.

Scandalizer. Scandalizer ſignifie donner occaſion ou matiere a quelqu'vn de heurter.Et pource que la parolle de Dieu nous eſt comme vn chemin ou voye,ce mot ſe prend pour mettre quelque empeſchement ou deſtourbier,en ſorte qu'on ne la ſuyue point comme on doibt.

Scribe. Scribe ſignifie autant que docteur : car on appeloit ainſi ceulx qui eſtoyent en eſtime & reputation de ſcauoir entre les Iuifs.

Seeller. Seeller ſe prend pour approuuer:comme en S.Iehan 3.d.33,& 6.c.27.

Signes. Signes ſe prennent ſouuent pour miracles, d'autant que par iceulx Dieu demonſtre ſa puiſſance merueilleuſe pour eſmouuoir les hommes a entendre ce qu'il leur veult enſeigner. Quelque fois auſſi ſe prend pour toute choſe non accouſtumee qui emporte quelque ſignification.

Seruante de l'Egliſe. Seruante de l'Egliſe eſt prinſe au chap.16.a.1, des Rom. pour vne femme vefue,qui auoit office de ſeruir les poures,& diſtribuer les aumoſnes ſoubs la charge des Diacres.

Soye. Soye: nous auons quelque fois vſe de ce mot pour ſignifier ce qui eſt dict en Grec Byſſos, qui eſt vne eſpece de fin lin ſemblable a creſpe,duquel on vſoit comme on feroit maintenant de tafetas.

Stade. Stade eſtoit vne eſpace limitee pour courir, comme maintenant on en fait pour iouer aux barres: & contenoit icelle eſpace ſix vingts & cinq pas de longueur,qui ſont ſix cens & vingtcinq pieds.

Songes. Songes,au chap.2.c.17 des Actes,ſignifient les reuelations que Dieu donnoit a ſes Prophetes,eulx dormans.

Statere. Statere eſtoit vne piece d'argent monnoyé, vallant quatre drachmes, qui reuiennēt au pris de noſtre monnoye a quatorze ſols tournois.

Synagogue. Synagogue vault autant que congregation : mais il ſe prend particulierement pour la compaignie des Iuifs: comme nous diſons en la Chreſtiente, Egliſe.

Talent. TAlent eſtoit vn certain poids,combien qu'il y en euſt pluſieurs eſpeces, ſelō la diuerſite des villes ou pais: mais celuy qui eſtoit le plus celebré valloit ſix mille drachmes, qui reuiennent a la monnoye de France, enuiron a onze cens liures.

Teſt. Teſt ou Caluaire ſe prend pour teſt de mort, quand il n'y a plus de chair. Et pourtant le lieu ou noſtre Seigneur fut crucifie, ſe nommoit le Teſt, ou Caluaire de teſt, ou Caluaire: pource que là y auoit force oſſemens de morts.

Teſtament. Teſtament ſe prend communeement pour alliance ſolēnelle, telle que Dieu a faicte premierement auec Abra-

ham, puis auec le peuple d'Iſrael : laquelle apres il a confermee pour nous auec noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Mais pource que telle alliance a touſiours eſte faicte auec ſang de ſacrifice, l'Apoſtre dit que c'eſt comme vn teſtamẽt qui n'eſt point ratifie, ſinon par la mort du teſtateur, Heb.9.e.16.

Threſorerie eſtoit au temple de Ieruſalem le lieu ou l'on faiſoit les offrandes, & ou elles eſtoyent miſes pour reſeruer a l'vſage qui eſtoit dict: on l'appelle auſſi communeement le tronc de l'Egliſe. *Threſorerie.*

VAiſſeau ne ſignifie pas ſeulement ce que nous diſons en noſtre langaige : mais tout inſtrument dont on ſe ſert, ou organe. *Vaiſſeau.*

Veille ſe prend ſelon la couſtume ancienne, c'eſt que la nuict eſtoit partie en quatre veilles depuis le ſoleil couché iuſques au ſoleil leuant: & l'vne des veilles ſuccedoit a l'autre en diſtance eguale. *Veille.*

Vertus ou puiſſances, pour miracles : pource que par iceulx Dieu declare ſa vertu d'vne facon extraordinaire plus qu'aux choſes qui ſe font de l'ordre commun de nature, Matth.13.g.58. *Vertus ou puiſſances.*

Vipere eſt vne eſpece de ſerpent plus venimeux que les autres: & la nature eſt telle que les petis mangent la mere pour ſortir de ſon ventre par force. *Vipere.*

Interpretation des noms propres Hebrieux, Chaldeens & Grecs, qui ſe trouuent en la Bible.

A

AAron, Montaigne, ou Homme de montaigne.
Abarim, Paſſage ou Paſſans.
Abba, Pere, c'eſt vn mot Syrien.
Abdemelech, Seruiteur de roy.
Abdenago, Seruiteur de clarte.
Abdias, Seruiteur du Seigneur.
Abdon, Seruiteur.
Abel, par aleph, (c'eſt le nom d'vne ville) Pleur.
Abel, par he, (c'eſt le fils d'Adam) Vanite.
Abia, Pere du Seigneur.
Abiathar, Pere excellent.
Abigail, Pere d'exultation.
Abimelech, Mon pere roy.
Abinadab, Pere de ſon bon gre.
Abiſag, L'ignorance du pere.
Abner, La lampe du pere.
Abra, Chambriere, mot Grec.
Abram, Pere hault.
Abraham, Pere de multitude.
Abſalom, Pere de paix.
Accaron, Sterilite.
Achab, Frere du pere.
Achaie, Doleur ou triſteſſe.
Acham, Tribulation.
Achaz, Apprehendant, ou Poſſedãt.
Achimelech, Mon frere roy.
Achitob, Frere de bonte.
Adam, Hõme, ou De terre, ou Rouſſeau.
Adon, Seigneur, ou Soubaſſement.
Adonai, Mes Seigneurs : vn des nõs de Dieu.
Adonias, Dominateur, Seigneur.
Agabus, Saulterelle.
Agag, Toict.
Agar, Eſtrangiere.
Aggee, Plaiſant.
Ahod, Louant.
Alexandre, Adiuteur, Vertueux.
Alexãdrie, en Heb. No, qui eſt interprete Crud, ou Irritation.
Amalec, Peuple leichant.
Amam, Mere, La crainte d'eulx.
Aman, Troublant.
Amana, Foy, ou Verite.
Amaſai, par aleph, Fort, ou Robuſte.
Amaſai, par aain, Preſẽt du peuple.
Amelech, Roy.
Amen, Soit faict, Qu'il ſe face, ou Soit ferme & ſtable.
Amorrheens, Amers, Rebelles.
Amos, par aleph, (c'eſt le pere d'Eſaie) Fort.
Amos, par aain, (c'eſt l'vn des douze Prophetes) Chargé.
Amri, par aleph, Amer, ou Parlant.
Amri, par aain, Poingnee, ou Seigneurie : c'eſt le prince de la gendarmerie d'Iſrael.
Anania, Nuee du Seigneur.
Anathoth, Reſponſes, ou Cantiques.
Andre, Treſfort.
Anne, Gracieuſe, ou Miſericordieuſe.
Antioche, Pour chariot.
Aphrique, en Hebrieu Pul, c'eſt a dire, Cheute, ou Ruine, Eſa.66.f.19.
Aphrique, en Hebrieu Put, c'eſt a dire, Groſſe, ou Graſſe, Nahũ 3.b.9.
Apoſtre, Enuoye, Ambaſſadeur.
Arabes, Qui ſont du ſoir, ou du veſpre, 2.Chron.26.a.7.
Arabes, Pſeaul.72.b.10. en Hebrieu Saba, c'eſt a dire, Conuerſion.
Aram, Haulteſſe, Sublimité.
Ararat, Malediction, De tremblement, ou Crainte.
Arba, ville dicte Hebron, Quatre.
Arbel, Dieu a combatu.
Architriclin, Maiſtre d'hoſtel.
Areopagite, Qui eſt de la mõtaigne, ou Couſtau de Mars.
Areopage, Couſtau, ou Rue, ou Place de Mars.
Areuna, Coffre, ou Cantique.
Argob, Motte de terre, ou Grauier.
Armenie, en Hebr. Ararat, Malediction de trẽblement, ou Crainte.
Arnon, Saultant de ioye.
Arphaxat, Guariſſant.
Artaxerxes, Lumiere, ou Malediction.
Aſaph, Aſſemblant.
Aſer, par ſamech, Lié, fils de Caath.
Aſer, par ſchin, Beatitude, ou Felicité, fils de Iacob.
Aſſuerus, Prince & chef.
Aſſur, Eſpiant, ou Bien-heureux.
Aſtaroth, Troupeaux, ou Richeſſes.
Athalia, Le temps au Seigneur.
Athenes, Sans monceau.
Attalia, Augmentãt, ou Nourriſſãt.
Aua, Iniquité.
Axa, Ornee.
Azarias, Aide du Seigneur.
Azor, Adiuteur.
Azotus, en Hebrieu Aſdod, Pillerie.

B

Baal, Idole, ou Dominant.
Baalim, Idoles, Dominans.
Babel, Confuſion, Meſlange.
Bala, Inueteree, Troublee, (la chambriere de Rachel.) Par he en la fin.
Bala, Engloutiſſant, Deſtruiſant, ville: par aain en la fin.
Balaam, Antiquite du peuple.
Balac, Deſtruiſant.
Bananias, Fils au Seigneur.
Barac, Fouldre.
Barachias, Beniſſant le Seigneur.
Bar-iona, Fils de colombe.
Barnabas, Fils de conſolation.
Barſabas, Fils de conuerſion.
Bartimee, Fils aueugle.
Bartholomee, Fils de celuy qui prẽd

les eaues.

Baruch,Beneict.

Bath,Meſure de choſes liquides.

Bathuel, Filiation de Dieu.

Beel-phegor, Idole de l'ouuerture de terre.

Beel-zebub,Idole de la mouſche.

Beera,Puits.

Behemoth, Iumens, Beſtes a quatre pieds.

Bel,Ancien.

Bela,Engloutiſſant,Deſtruiſant.

Belial,Peruers,Sans ioug.

Ben-ennom,Fils de ſes richeſſes.

Beniamin,Fils de la dextre.

Ben-oni,Fils de ma doleur.

Bereſith, Au commencement. ainſi ſe nomme le premier liure de la Loy.

Ber-ſabee,Puits du iurement.

Beth-abara,Maiſon de paſſage.

Beth ania, Maiſon d'obeiſſance ou affliction.

Beth-auen,Maiſon d'iniquite.

Beth-dagon,Maiſon de froument.

Beth-el,Maiſon de Dieu.

Bether,Diuiſion.

Beth-lehem,Maiſon de pain.

Beth-phage, Maiſon de la bouche des vallees.

Beth-phogor,Maiſon d'ouuerture de terre.

Beth-ſabee,Fille de iurement.la femme d'Vrie.

Beth-ſabee, Maiſon de iurement. nom de ville.

Beth-ſaida,Maiſon des fruicts.

Beth-ſames,Maiſon du ſoleil.

Bethul,Vierge.

Bezec,Fouldre.

Boanerges,Fils de tonnerre.

Booz,En force.

Boſor & Boſra,Munition.

C

Caath, Congregation, Rebouſchement.

Cades,Sainctete.

Cain,Poſſeſſion,Poſſedé.

Caleb,Quaſi cueur.

Cana,Zele,Enuie.

Cananeen,Qui eſt de Cana, village de Galilee.

Capernaum,Champ de penitence.

Cappadoces, en Hebrieu Caphthorins,Boulettes.

Cariath-iarim,Cite des foreſts.

Cariath-ſepher,Cite des lettres.

Carmel, Cognoiſſance de la Circõciſion,ou Agneau circoncis.

Carthaginiens,en Heb. Tharſis, Cõtemplation de ioye.

Cedar,Noirceur,ou Triſteſſe.

Cedes,Sainctete.

Cedron,Noirci,Triſte.

Celeſyrie,Syrie courbee.

Cephas,Pierre ainſi appelé:nom deriué de la pierre.il eſt Syrien.

Cetura,Aromatizant.

Chaldee,en Hebrieu Chaſdim, Quaſi diables.

Cham,Chault,Chaleur.

Chanaan,Marchant,Traffiqueur.

Cherubin,Quaſi maiſtre.

CHRIST,Oinct.

Chus,Ethiopien.

Cin,Poſſeſſion,Achept.

Cinoth,Lamentations.

Cis,Dur,Eſteule.

Cleophas,Gloire toute.

Coloſſiens,Punis de mort.

Corban,Corbana,Don,Oblation.

Core,Chauue,Chauuete:par heth en la fin.

Core,par aleph en la fin, Appelant, Liſant,1.Chron.9.d.19.

Corozaim,Ci eſt le myſtere.

Cozbi,Menteuſe.

Cypre,Belle.

Cyrus,Quaſi miſerable.

D

Dagon,Froument.

Dalila,Pourete.

Damas,Ius de ſang,Sẽblance d'embraſement de feu, en Hebrieu Dameſec.

Dan,Iugeant,ou Iugement.

Daniel,Iugement de Dieu.

Darius,Requerant.

Dathan,Couſtume,Loy.

Dauid,Aimé.

Debora,Mouſche a miel,Parolle.

Decapolis,Region des dix citez.

Denis,Diuinement diſtillé.

Diable,Impoſeur de crimes,Calomniateur.

Dina,Iugement,ou Iugeant.

Doeg,Soulcié,Chagrin.

Dor,Generation.

Dura,Generation,Habitation.

E

Ebal,Monceau de vieilleſſe.

Eccleſiaſte,Preſcheur.

Eden,Volupte,Delices.

Edom,Rouſſeau.

Eglon,Veau.

Egypte,Deſtroicts,ou Tribulations, en Hebrieu Miſraim.

Elcana,Dieu ialoux.

Eleazar,Aide de Dieu.

Elcanan, Grace de Dieu, ou Miſericorde.

Eliacim,Reſurrection de Dieu.

Elie,Dieu Seigneur.

Eliezer,Aide de Dieu.

Elimelech,Mon Dieu roy.

Elizabeth,Dieu de iurement.

Elizee, Salut de Dieu, ou Dieu ſauuant.

Elnathan,Dieu l'a donne.

Emmanuel,Dieu auecques nous.

Emmaus,Craignant le conſeil.

Eneas,Collaudé.

Enoch,Geant,Chaine.

Enos,Homme.

Ephraim,Portant fruict,Croiſſant.

Ephra, Pouldreuſe, ou De plomb: nom d'vne ville en la lignee de Manaſſe.

Ephrata,Abondance,ou Fertile.

Ephron,Pouldre.

Eſaie,Salut du Seigneur.

Eſau,Faiſant,Ouurant.

Eſdras,Adiuteur,Paruis.

Eſther,Cachee.

Etham,La force d'iceulx.

Ethiopie, en Grec ſignifie ardeur:en Hebrieu Chus, c'eſt Noirceur ou noire.

Eubulus,Prudent.

Eue,Viue,Viuante.

Ezechias,La force du Seigneur.

Ezechiel,La force de Dieu.

Ezriel,Aide de Dieu.

G

Gabaa,Couſtau de montaigne.

Gabriel,Homme Dieu,ou de Dieu.

Gad,Heureux,Trouſſé,ou Appreſté

Galaad,Monceau de teſmoignage.

Galatie,Allaictante,ou De laict.

Galgal,Roue,Reuolution.

Galilee,Tournoyant.

Gazer,Auant coupeure.

Gedeon,Broyant.

Gehenne,Vallee de miſere.

Gehon,Poictrine,ou Yſſue,

Gelboe,Reuolution de la queſte.

Gerſom,Eſtrangier en ce lieu-la.

Gerſon,Son banniſſement.

Gog,Toict.

Golgotha, Caluaire, c'eſt a dire, le lieu ou les teſtes des morts ſe mettent,Charniers.

Goliath,Tranſmigration.

Gomor,c'eſt vne certaine meſure.

Gomorrhe,Peuple rebelle.

Grecs,en Heb. Ieuanim, c'eſt a dire, Deceueurs.

H

Habacuc,Luicteur.

Hallelu-iah,Louez le Seigneur.

Hanania,Grace du Seigneur.

Haram,Deſtruict.

Hauoth-iair, Villes d'illumination.

Hebal,Monceau d'antiquite.

Heber, Compaignon, Participant: par heth,au commencement.

Heber,par aain,Paſſage.

Hebrieu,Paſſant.

Hebron,Societé.

Heli,Oblation.
Heliopolis,en Hebrieu On,c'eſt a dire Doleur.
Hennom, Voyci ceulx-ci.
Henoch,Dedie.
Hermon,Deſtruction.
Heſron,Sagette d'exultation.
Hierapolis,Cite ſacree ou ſaincte.
Hieroſme,Nom ſainct,ou ſacré.
Holofernes,Puiſſant capitaine.
Hor,Montaigne.
Horeb,Deſert.
Horma,Deſtruction.
Hur,Liberte.
Hus,Conſeil.
Hymenee,Chant nuptial.

I

Iabel,Decoulant.
Iabes,Secchereſſe,par ſchin en la fin.
Iabes,Triſteſſe,par ſadé.
Iacob,Supplantateur.
Iahel,Montant,Petit daim.
Iahiel,Dieu vit.
Iairite,Illuminé.
Iamin,La dextre,ou Droictier.
Iapheth,Amplifié.
Iaſon,Guariſſant.
Iauan,Rauiſſant,Grece.
Ichabod, Ou eſt la gloire? Malheur a la gloire.
Idumee,Rouſſe,Terrienne.
Iebus,Foullement de pieds.
Iechonias,Preparatió du Seigneur.
Iehan,Gracieux, Sainct, Miſericordieux.
Iehu,Luy,Celuy qui eſt.
Iehus, Rongé de vers, par ſchin en la fin.
Iemini,La dextre,ou Droictier.
Iephte,Ouurant.
Ierameel,Miſericorde du Seigneur.
Ieremie,Haulteſſe du Seigneur.
Iericho,Lune,Mois.
Ierobaal,Combatant l'idole.
Ieroboam,Combatant le peuple.
Ieroſolyme, & Ieruſalem, Viſion de paix, Viſion parfaicte.
Ieſboe,Il eſt vuide.
Ieſſe,Eſtant,Celuy qui a eſtre.
I E S V S,Sauueur.
Ieſus, en Hebrieu Iehoſua, Seigneur, Sauueur.
Iethro,Excellent.
Iezonias,Eſcoutement du Seigneur.
Iezrael,Semence de Dieu.
Indien,en Hebrieu Hodu, Louange.
Indie,Iob 28.c.19,en Hebrieu Ophir, Cendre.
Ioab,Paternite,ou Ayant pere.
Ioachaz , Empoignement du Seigneur.
Ioachaz, 2. Chron.34. b. 8, Empoignant.
Ioachim,Preparation du Seigneur.
Ioacim,Reſurrection du Seigneur.
Ioas, Diſcordant, Deſeſperant.
Ioas, 2.Rois 12.a.4, en Hebr. Iehoas, Le feu du Seigneur.
Ioas,1.Chron.7.c.8,& 27.d.28, Rongé de vers:par aain.
Iob,Se dueillant,Gemiſſant.
Ioel,Voulant,Commenceant.
Iohanan, Gracieux, Sainct, Miſericordieux.
Ionas,Colombe.
Ionadab, Volontaire,De gre.
Ionathan, Don du Seigneur. le fils de Saul.
Ioram,Eſleué.
Iordain,Fleuue de iugement.
Ioſaphat,Seigneur,Iuge.
Ioſeph,Accroiſſement, ou Augmentation.
Ioſeph,Pſeau.80.a.1,Accroiſſement, ou Proufit.
Ioſias,Feu du Seigneur.
Ioſue,Seigneur,Sauueur.
Iſaac,Ris.
Iſai,Don,ou Qui eſt.
Iſboſeth,Homme de confuſion.
Iſcariot,Homme d'occiſion.
Iſmael,Exaucement de Dieu.
Iſrael,Surmontant Dieu.
Iſſachar,C'eſt loyer,ou pris.
Ithamar,L'iſle de la palme.
Iubilé,Trompette.
Iudas,Louange.
Iule,Qui ha du poil follet.

L

Laban,Blanc,Reluiſant.
Lamech,Poure,Humilié.
Lapidoth,Eſclairs,ou Lampes.
Lazare,Aide de Dieu.
Lechi,Machoire.
Leci,Loy.
Leui,Accouplé.
Leuiathan,Accouplemét,Sa ſociete.
Lia,Laborieuſe,Laſſee.
Liban,Reluiſant.
Libye, en Hebr. Lubim, Cueur de la mer.
Lithoſtrotos,Voye pauee de pierres.
Lot,Enuelopé,Lié enſemble.

M

Maacha,Vſee,Froiſſee.
Maaſias,OEuure du Seigneur.
Maceda,ou Macedo,Embraſement.
Madian,Iugement,Debatant.
Magdalene,Magnifique.
Malachie,Mon meſſagier.
Malaleel,Louant Dieu.
Malchus,Roy.
Mammona,Argent,Richeſſes.
Mamzer,Fils de putain.
Manahem,Conſolateur.
Manaſſes,Qui a oublié,Oubliance.
Manue,Repos.
Mara,Amere.
Mardochee,Contrition amere.
Marie,Exaltee,Mer d'amertume.
Marthe,Incitant,Prouoquant.
Maſpha,Guette.
Maſſa,Charge.
Mathuſael,Souhaitant ſa mort.
Matthieu,Donné.
Melchias,Roy Seigneur.
Melchi-ſedec,Roy de iuſtice.
Melchi-ſua,Roy Sauueur.
Meſollam,Paiſible.
Meſopotamie,region ainſi dicte,par ce qu'elle eſt enuironnee de deux fleuues,d'Euphrates & du Tigre.
Micha,Poure.
Michel, & Michee, Qui eſt comme Dieu.
Michol,Qui peut tout.
Miphiboſeth,De la bouche vergongne.
Miſael,Qui a eſte requis.
Miſphat,Iugement.
Mna, Vne liure,vn talent.
Moab,De pere.
Moria,Amertume.
Moyſe,Retiré(a ſcauoir des eaues.)
Myſie,Meſchante.

Naaman,Beau.
Nabal,Fol.
Nabo & Naboth,Parolle,Prophetie
Nabuchodonoſor, Dueil de iugement.
Nachor,Enroué,Sec.
Nadab,Volontaire.
Nahaſſon,Couleuure,Serpent.
Nahom,Conſolateur.
Naim,Beau.
Nathan,Donné.
Nathanael,Don de Dieu.
Nazareth, Sanctifiee, Separee: mais ſ'il eſt eſcript par ſade, il ſignifie, Gardee,ou Fleuriſſante.
Nazariens,Separez,Sanctifiez.
Nehemie,Conſolation.
Nehuſtam,D'arain.
Nemrod,Rebelle.
Nephthali,Accomparaiſon.
Niniue,Belle.
Noe,Relaſche,Repos.
Noema,Belle.

O

Obdias,Seruiteur du Seigneur.
Obed,Seruiteur.
Obed-edom,Seruiteur de l'homme.
Ochozias,Apprehenſion.
Odollam,Teſmoignage a eulx.
Og,Pain cendreux.
Olla,Eleuation,Holocauſte.
Onan,Doleur.
Onam,Doleur,Iniquite.

Oneſime, Vtile.
Oolla, Tabernacle.
Ophni, Poing, ou Poignee.
Oreb, Corbeau.
Oſee, Sauueur.
Oza, Force.
Ozias, Force du Seigneur.
Oziel, Force de Dieu.

P

Paleſthine, Semee, ou Couuerte (a ſcauoir de cendre.)
Paſque, Paſſage.
Pentateuque, Cinq volumes.
Pentecoſte, Cinquantieme (a ſcauoir iour.)
Phacee, Faiſant ouuerture.
Phanuel, Voyant Dieu.
Pharao, Diſſipant.
Phares, Diuiſion, fils de Iuda.
Phares, par ſchin, (1.Chron.7.d.16.) Cheualier.
Phariſiens, Diuiſez.
Phaſe, Paſſage.
Phaſga, Montaignette.
Philemon, Baiſant.
Philiſthee, Semee, ou Couuerte (a ſcauoir de cendre.)
Phinees, Face de confiance.
Phogor, Ouuerture de terre.
Phut, ou Put, Aphrique.
Pierre, Caillou, ou pierre.
Pigmees, en Hebrieu Gamadim, ce ſont peuples.
Probatique, Place aux ouailles.
Proſelyte, Eſtrangier, Pelerin.

R

Raab, (Pſeaulme 87.4.) Orgueilleuſe, Forte.
Rabba, Meinte, Grande.
Rachel, Ouaille.
Raguel, Paſteur de Dieu.
Rahab, Large, Eſlargie.
Ram, Exalté.
Rameſſes, Tonnerre de la vermine.
Raphael, Medecine de Dieu.
Raphaim, Geans, Medecins.
Rebecca, Engraiſſee.
Rebla, Reblatha, Noiſe.
Rechab, Chariot a quatre cheuaulx.
Remnom, Pomme de grenade.
Reſpha, Eſtendue.
Roboam, Eſpandant le peuple.
Rome, Eſleuee, Haulte.
Ruben, Voyant vn fils.
Ruma, Eſleuee.
Ruth, Raſſaſiee.

S

Saaph, Penſant.
Saba, par ſchin, Conuerſion, Captiuite.
Saba, par ſamech, Circuit, Entourement.
Sabaoth, Exercites.
Sabbath, Repos, Relaſche.
Sadduciens, Iuſtes.
Sadoc, Iuſte.
Sale, Enuoy.
Salem, ou Sallem, Paix.
Salmanaſar, Paix liee.
Salmon, Paiſible.
Salomon, & Salomith, Paiſible, ou Pacifique.
Salphaad, Ombre de crainte.
Samarie, Garde, Diamant.
Samſon, Le ſoleil de luy, Repetition de nom.
Samuel, Eſtabli de Dieu.
Saphan, Heriſſon, Counil.
Saphad, Iugeant.
Sara, par he en la fin, Dame. femme d'Abraham.
Sara, par heth en la fin, Odorant, Dame d'odeur.
Sarai, Ma dame.
Sarepta, Eſtroicte bouchee.
Saron, ou Sarona, Plaine.
Satan, Aduerſaire.
Saul, Demandé, Preſté.
Sedecias, Le iuſte du Seigneur.
Segor, Petite.
Sehon, Deſracinement.
Sela, Deſliant. fils de Iuda.
Sellum, Pacifique.
Sem, Nom, Renômee, Poſé, ou Mis.
Semei, Obeiſſant.
Semei, (1.Chron.2.d.28.) Mô nom.
Sennacherib, Buiſſon de deſtructiô.
Seon, Son.
Sepharuaim, Liures, ou Scribes.
Sephora (par ſchin) Belle, ou Trompette, Exo.1.c.
Sephora (par ſade,) Oiſeau, Paſſereau. la femme de Moyſe.
Seth, Poſé, ou Mis.
Sethin, Eſtendues.
Siba, Exercite, Guerre.
Sibboleth, Charge.
Sicera, Tout ce qui peut enyurer.
Sichem, Eſpaule.
Sihor, Noir, Trouble. le Nil.
Siloe, Enuoyé, Enuoyant.
Simeon, Eſcoutant, Exaucement.
Simon, Obeiſſant.
Sin, Buiſſon, Exo.16.a.1. par ſamech
Sin (par ſade,) Armes, Eſcuſſon.
Sion, Monceau, 2.Samu.5.b.7.
Sion (Deut.4.g.48,) Bruit. per ſchin
Siſara, Voyant vne harondelle.
Sodoma, Le ſecret d'eulx.
Somer, Garde.
Sophtim, Iuges.
Sorec, Vigne.
Sual, Regnard.
Sulamite, Pacifique, parfaicte.
Sunamite, Dormant.
Suſanne, Lis, ou Roſe.

T

Tarſe, Qui ha des ailes, ou plumes.
Thabor, Election, Purité.
Thadee, Louant.
Thamar, Palme, Dactier.
Thare, Odorant, Flairant.
Tharſis, Contemplation de ioye.
Thau, Enſeigne.
Thecua, Eſpoir, Chordelette.
Theraphim, Simulachres.
Thomas, Abyſme, Gemeau.
Thopheth, Tabourin, Abus.
Timee, Aueugle, Aueuglement.
Timothee, Honneur de Dieu.
Tite, Honorable.
Tobie, Bon ſeigneur.
Tubal-cain, Poſſeſſion mondaine.
Tyriens, en Heb. Sorim, Eſcachans.

V

Vaſthi, Buuant.
Vr, Feu.
Vrie, Feu du Seigneur.

Z

Zabad, & Zabdi, Douaire, Doué.
Zabulon, Habitacle.
Zachee, Pur.
Zacharie, Memoire du Seigneur.
Zamri, Chantant.
Zara, Orient.
Zebedee, Douaire, Doué.
Zebee, Sacrifice.
Zelpha, Diſtillement de la bouche.
Zorobabel, Repugnant a côfuſion.

Indice ou Table des choſes contenues es liures tant du Vieil que du Nouueau Teſtament.

A

Age du monde dernier,la noſtre.1.Cor.10.c.11.
Aaron & ſes faicts.Exo.4.7.28.29,leuit.2.7,nom.17.20,heb.9.b.
Aaron eloquent.Exo.4.d.14.
Aaron & Marie meſdiſent de Moyſe.Nomb.12.a.1.
❡il fault Abandõner ſon pere,ſa mere,&c.pour Chriſt.Mat.19.d.29.
Abba,pere.Marc 14.d.36,rom.8.c.15,gal.4.a.6.
Abbarim montaigne des Moabites.Nom.27.c.12.
Abde-melech,Ethiopien,eunuque.Iere.38.b.
Abdenago,vn des trois mis en la fournaiſe.Dan.1.b.7,& 3.c.21.
Abdias cache les Prophetes de Dieu.1.Rois 18.a.4.
Abdon,iuge en Iſrael.Iuges 12.d.13.
Abel,paſteur,occis par ſon frere. Gene.4.a.2,b.8, heb.11.a.4, matth. 23.d.35.
Abel cite ou habitoyent les ſages.2.Samu.20.f.19.
Abeſam iuge en Iſrael.Iuges12.c.8.
Abia & ſes gens ſ'appuyãs ſur Dieu,ſont victorieux.2.Chro.13.d.17.
Abiam roy de Iudee.1.Rois 15.a.1.
Abiathar fils d'Achimelech,& ſes faicts.1.Sam.22.23,& 1.rois 1.a.2.d.
Abigail femme de Nabal, belle & prudente. 1.Samu.25.a.1.
Abimelech roy de Gerar,& ſes faicts.Gene.20.23.26.
Abimelech fils de Gedeon,tue ſes freres,puis regne en Iſrael.Iug.9.
Abinadab,en la maiſõ duquel fut miſe l'arche de Dieu.1.Sam.7.a.1.
Abiron,& ſa rebellion.Nomb.16.a.
Abiſag fille de grande beaute.1.Rois 1.a.3,& 2.c.17.
Abiſai pourſuit Seba.2.Samu.20.c.10.
Abiu veoit Dieu en Sina.Exo.24.c.10.
Abiu bruſlé par Dieu.Leuit.10.a.1.
Abner,les faicts d'iceluy,& la mort.1.Samu.17.g.55,iuſques au 2.Samu.3.e.f.
abomination eſt deuant Dieu ce qui ſemble grand aux hommes. Luc 16.d.15.
Abraham & ſes faicts ſe liſent depuis le 12.chap.de Gene.iuſques au 25. Sa foy,Rom.4.a.1,heb.11.d.17.
Abraham prie pour les Sodomites.Gene.18.c.23.
Abraham prophete.Gene.20.b.7.
Abſalom & ſes faicts ſe liſent depuis le 2.Samu.13.e.iuſques au 19.
Abſalom bruſle le champ de Ioab.2.Samu.14.g.20.
coniuration d'Abſalom.2.Samu.15.
eſtre Abſent du Seigneur.2.Cor.5.b.6.
abſtinence de Moyſe,Exo.34.d.28. D'Elie,1.Rois 19.b.8.
abyſme.Gene.1.a.2.
❡Accaronites,& leurs faicts.1.Samu.5.d.10.
acces a Dieu par Chriſt.Rom.5.a.2,Epheſ.2.d.18,& 3.c.12.
il fault Accorder auec ſon aduerſe partie.Matth.5.d.25.
accouſtumance a mal,ne ſe peut effacer.Prouer.22.a.6.
Achab, ſes faicts & ſes mœurs ſont depuis le 16. chap.du 1.liure des Rois iuſques au 22.chap.
Acham fils de Zare,lapidé & bruſlé.Ioſue 7.d.25.
Achaz roy de Iudee,idolatre.2.Rois 16.c.11.
ceulx qui Achetent ſoyent comme ne poſſedans point.1.Cor.7.f 30.
Achia fils d'Achitob.1.Samu.14.a.3.
Achimaas.2.Samu.17.d.17,& 18.d.19.
Achimelech.1.Samu.21.a.1,& 22.b.9.
Achinoam femme de Dauid.1.Samu.25.g.43.
Achior.Iudith 5.b.5,& 14.b.6.
Achis roy de Geth.1.Samu.21.d.11,& 27.a.1.
Achitophel,& ſes faicts.2.Samu.15.16.17.
Achor,nom de vallee.Ioſue 7.d.26.
❡Ada femme de Lamech.Gene.4.d.19.
Adad ennemi de Salomon.1.Rois 11.c.14.
Adam & ſa creation.Gen.1.d.17,& 2.a.7.
Adam laboureur.Gene.3.d.23.
Adam figure de Chriſt,nouueau Adam.Rom.5.c.14.
Adam premier,Adam dernier.1.Cor.15.f.45.
Adarezer.2.Rois 8.a.3,& 10.d.16.
Adherer a Dieu.Deut.11.c.22,& 13.a.4,ioſ.22.b.5.
adiuration.1.Theſſ.5.d.27,& 2.tim.4.a.1.
l'Adminiſtration de mort,la Loy.2.Cor.3.b.7.
il fault Admonneſter l'vn l'autre.Rom.15.c.14,& 1.theſſ.5.b.11. En pſeaulmes,louanges,&c.Coloſſ.3.c.16.
l'adoleſcent fuyant quand on prinſt Ieſus Chriſt.Marc 14.f.51.
Adonias fils de Dauid,& ſes actes.1.Rois 1,& 2.
Adoni-bezec roy de Bezec.Iuges 1.a.
adoptez de Dieu.Epheſ.1.a.5,rom.9.a.4,gal.4.a.5.
adorateurs vrais.Iehan 4.c.23.
adorer Dieu ſeul.Matth.4.b.10.
adorer ne fault dieux eſtranges.Exo.23.c.13.
adorans les dieux eſtranges ſont lapidez.Deut.17.a.5,iug.2.b.
adorans les dieux eſtranges,periront.Deut.5.a.7,& 6.c.14.
adorer Dieu en eſprit.Iehan 4.c.23.
adorer aucun,pour ſ'encliner deuant luy.Gen 18.a.2.& 33.a.3,& 42. 43.f.27.
Adramelech & Anamelech les dieux que ceulx de Sepharuaim feirent en Samarie.2.Rois 17.f.31.
aduenement du Seigneur.Malach.4.a.1,eſa.35.b.4,& 62.d.11.
aduenement de Chriſt par l'Euangile.Matth.16.d.27.
aduenement de Chriſt au iour du iugement.Matth.24.c.30,& 2.pier.3.c.12,eſa.3.c.14,& 13.b.9.
il fault prendre garde aux choſes Aduenir.Deut.32.c.20.
aduerſite & proſperite ſont de Dieu.Iob 2.c.10,prouer.3.d.33.
adultere defendu.Gene.26.c.10,exo.20.c 14,& 1.cor.6.b.9,heb.13.a.4.
adultere puni de mort.Leuit.20.b.10.
adultere de la femme,caché,comment il eſtoit reuele.Nom.5.b.11.
adultere de Dauid.2.Samu.11.a,& 12.a.
noſtre Aduocat enuers Dieu le Pere,Chriſt.1.Iehan 2.a.1.
Aduram eſt lapide.1.Rois 12.d.18.
❡Affection miſericordieuſe de noſtre Dieu.Luc 1.g.78.
affection de la chair eſt mort, l'affection de l'eſprit eſt vie. Rom. 8.b.6.
affections de peche en nous,auant la cognoiſſance.Rom.7.b.7.
degrez d'Affinite.Leuit.18.
affliger les ames.Eſa.58.b.5.
ſi aucun eſt Afflige comme Chreſtien , qu'il n'en ait point de honte. 1.Pier.4.d.16.
affliction & croix de Dauid pour ſon peche.2.Samu.12.c.10.
affliction a ceulx qui ſe fient en autre qu'en Dieu.Deut.31.d.17.
affliction a ceulx qui affligent les fideles.2.Theſſ.1.d.16.
❡Agabus prophete.Act.11.d.28,& 21.b.10.
Agag roy des Amalecites.1.Samu.15.b.9.
Agar chambriere de Sara.Gene.16,& 21.
Aggee prophete.1.Eſd.5.a.1.
aggrauer ſon cueur.1.Samu.6.b.6.
Agneau paſchal.Exo.12.a.3.
chriſt,Agneau.Iehan 1.d.13.
Agrippa roy.Act.25,& 26.
❡Ahio,fils d'Abinadab.2.Samu.6.a.3.
❡noſtre Aide eſt de Chriſt.Heb.4.d.16.
l'aide d'Iſrael eſt de Dieu.Deuter.33.d.26.
dieu n'ha nulle Aide de l'homme.Iob 36.a.2.
aimer Dieu de tout ſon cueur.Deut.6.a.5, & 11.a.1,matth.22.d.37,luc 10.e.27.
ceulx Aiment Dieu, qui gardent ſes commandemens. 1.Iehan 2.a.5, & 4.d.19.
qui Aime ſon prochain,il a accompli la Loy.Rom.13.c.8.
dieu nous a Aimez le premier.1.Iehan 4.d.19.
dieu nous a tant Aimez,qu'il a enuoye ſon Fils.Iehan 3.b.16.
aimons-nous les vns les autres,comme Chriſt nous a aimez. Rom. 15.c.7.
il fault Aimer ſes amis & ennemis.Leuit.19.g.34,matth.5.g.44.
qui Aime Chriſt,il garde ſa parolle.Iehan 14.c.13.
❡Alcimus,homme meſchant.2.Mach.7.b.9,& 9.e.54.
Alexandre,forgeur.2.Tim.4.c.14.
Alexandre fils d'Antiochus le noble.1.Mach.10.a.1.
allegorie.Galat.4.c.24.
aller a Chriſt,pour croire en luy.Iehan 6.d.35.
aller a ſes peres,pour mourir.Gene.15.c.15.
l'alleure de nos pieds doibt eſtre poiſee.Prouer.4.d.26.
l'alliance de Dieu auec Noe.Gene.9.b.11.
dieu records de ſon Alliance,n'abandonne point ſon peuple. 2.Rois 13.d.23.
❡Amalecites.Exo.17.c.8,nomb.14.d.25,deut.25.d.17,& 1.ſam.15.a.2.
Aman eſt pendu.Eſther 7.d.10.
amas de mouſches a miel au corps du liõ occis par Sãſõ.Iug.14.b.8.
Amaſa chef de l'armee d'Abſalom.2.Samu.17.f.25.
Amaſias roy de Iuda.2.Rois 13.c.12,& 14.a.1.
Amaſias ſacrificateur de Beth-el.Amos 7.c.10.
les choſes amaſſees auec labeur,multiplieront.Prouer.13.b.11.
l'ame ſe prend pour l'homme en l'Eſcripture.Deuter.10.d.22.
l'ame de la chair,eſt au ſang.Leuit.17.c.11.

trouuer ſon Ame,& la perdre.Matth.10.d.39.
ceulx qui ſouffrent, doibuent recommander leurs Ames a Dieu. 1. Pier.4.d.19.
les Ames ſe purifient en l'obeiſſance de verite.1.Pier.1.d.22.
amertume eſt a fuir.Epheſ.4.g.31.
amis ſe doibuent acquerir par aumoſnes.Luc 16.c.9.
Ammonites.Voyez Gene.19.g.18,deut.23.a.3,iug.11,& 2.ſam.10.
Amnon viole ſa ſeur Thamar.2.Samu.13.
Amon roy de Iuda,meſchant.2.Rois 21.d.19.
Amorrheens.Voyez Gene.14.a.7,deuter.2.g.44, & 20.d.17,iug.1.g. 43,& 1.rois 9.c.12.
Amos prophete.Amos 1.a.1.
amour enuers ſes amis & ennemis.Matth.5.g.34.
Amran fils de Caath.Exo.6.c.18.
Amri roy d'Iſrael.1.Rois 16.d.16.
¶An de Iubile.Leuit.25.b.11.
ans diſtinguez par le ſoleil,la lune,& les eſtoilles.Gene.1.b.14.
Ananias diſciple de Chriſt.Act.9.b.10.
Ananias prince des ſacrificateurs.Actes 23.a.2.
Ananias & ſa femme Sapphira,meurent.Act.5.a.5,& b.10.
Anath iuge ſur Iſrael, frapa ſix cens hommes des Philiſthins auec vne gaule de bœufs.Iuges 3.d.31.
les hommes Anciens quels ils doibuent eſtre.Tit.2.a.2.
il fault honorer les Anciens.Leuit.19.g.32.
les ſeptante Anciens du peuple d'Iſrael.Nomb.11.c.15.
Andronicus eſt tue.2.Mach.4.f.38.
l'Ange tue l'oſt de Sennacherib.2.Rois 19.g.35,eſa.37.g.36.
l'Ange precede l'oſt des Iuifs.Exo.14.e.19.
l'Ange ne veult eſtre adore.Apoc.19.b.10,& 22.b.9.
ſatan ſe transfigure en Ange de lumiere.2.Cor.11.d.14.
l'Ange annonce que Chriſt eſt nay.Luc 2.b.10.
Anges,& leur creation.Coloſſ.1.b.15.
Anges,gardiens des petis enfans.Matth.18.b.10,act.12.c.15.
Anges,miniſtres de Dieu.Heb.1.b.7.
les Anges miniſtrent a Chriſt,Matth.4.b.11. Ils le conſolent eſtant au iardin,Luc 22.e.43.
Anges ſe reſiouiſſans de la repentance des pecheurs.Luc 5.c.10.
Anges hebergez en guiſe d'hommes.Gene 18.a,& 19.a.1.
les Angoiſſez ſont exaucez de Dieu.Deut.26.b.7.
Anne beau-pere de Caiphe.Iehan 18.c.13.
Anne propheteſſe.Luc 2.e.36.
Anne femme d'Elcana,enfante Samuel.1.Samu.1.c.19.
Anne allaicte ſon enfant.1.Samu.1.d.21.
Anne femme de Thobie.Tob.1.c.9.
Antechriſt, qui, 1.Ieh. 2.d.22,& 4.a.3, & 2.theſ. 2.a.3. Sa puiſſance, Dan.7.f.23,& 8.f.23.
Antiochus le noble.2.Mach.1.b.11,& 9.a.1.
Antiochus Eupator.1.Mach.1.b.11,& 6.b.17,2.mach.10.b.10,& 13.a.1.
Antiochiens premiers appelez Chreſtiens.Act.11.d.26.
¶Aod iuge en Iſrael.Iug.3.b.15.
¶Apollo homme docte.Act.18.f.24.
Apollonius deſconfit par Ionathan.1.Mach.10.g.82.
noſtre Apoſtre,Chriſt.Heb.3.a.1.
les Apoſtres ordonnez en l'Egliſe,& pourquoy.1.Cor.1.d.28.
Apoſtres teſmoings ordonnez de la paſſion & reſurrectiō de Chriſt, Luc 24.g.45. Que c'eſt que Ieſus Chriſt leur commande,les enuoyant preſcher, Matth.10.a.5. Premierement ils exhortent a penitence: & puis ils annoncent que Chriſt eſt venu, Marc 6.b.12, matth.10.a.6.
les Apoſtres premierement enuoyez aux Iuifs.Matth.10.a.5.
les Apoſtres ont moiſſonne les Iuifs.Iehan 4.e.38.
Apoſtres mis en priſon.Act.5.c.18.
Apoſtres affligez pour Chriſt.Act.4.a.3,& 5.c.18.
les Apoſtres debatent qui eſt le plus grand entr'eulx.Matt.18.a.1.
les Apoſtres iugeront les douze lignees.Matth.19.d.18.
faulx Apoſtres, ouuriers cauteleux ſe transfigurans en Apoſtres de Chriſt.2.Cor.11.d.13.
les Apoſtres au temple louans & beniſſans Dieu.Luc 24.g.53.
dieu eſt Appaiſe par la priere de Moyſe.Exo.32.d.14.
dieu ne iuge point ſelon l'apparence.1.Samu.16.b.7.
de toute Apparence de mal ſe fault garder.1.Theſſ.5.d.22.
chriſt eſt venu Appeler les pecheurs.Matt.9.b.13.
pluſieurs Appelez,& peu d'eſleus.Matth.20.b.16.
ceulx qui ſont Appelez de Dieu,croyent.Act.13.g.48.
chriſt eſt l'Appoinctement pour nos pechez.1.Iehan 2.a.2.
dieu Approche de nous,quand nous l'inuoquons.Deut.4 a.7.
¶Aquille & Priſcille hoſtes de S.Paul.1.Cor.16.d.19.
¶la ruine des Arabiens.Eſa.21.c.14.
Arad ville prinſe & ſaccagee par les enfans d'Iſrael.Nom.21.a.3.
Aram fils de Thare.Gene.11.d.27.
Arapha.2.Samu.21.c.16.
Arbee ville auſſi dicte Hebron.Gene.35.d.27.
arbre de vie,arbre de ſcience.Gene.2.b.9,& 3.d.22.
l'arbre bon,fait bon fruict.Matth.12.e.33.
arbres creez pour l'homme.Gene.1.b.12,& 2.b.9.c.16.
arbres fruictiers par trois ans incirconcis.Leuit.19.e.23.
arbres fruictiers en guerre ne ſe doibuent couper.Deut.20.d.19.
arbres plantez par Abraham en Berſabee.Gene.21.d.33.
arc celeſte.Gene.9.c.14.
a la voix de l'Archange les morts reſſuſciteront.1.Theſſ.4.d.16.
arche de Noe.Gen.6.c.14,& 7.a.1,& 1.pier.3.d.20.
arche de Dieu,ſa forme & ſon vſage. Exo.25.a.10,deut.10.a.3,& 31.f. 26,ioſ.3.a.3,& 1.ſamu.4.5.6.& 7,& 2.ſamu.15.e.24.
Areuna vend ſon aire a Dauid.2.Samu.24.d.24.
par Argent le don du S.Eſprit ne ſ'acquiert point.Act.8.d.20.
argent preſte au poure.Exo.22.d.25.
de l'Argent baille en garde.Exo.22.b.7.
bailler Argent a vſure,defendu.Deut.23.d.20.
Ariſtarque priſonnier auec Paul.Coloſſ.4.b.10.
armes de Dauid contre Goliath.1.Samu.17.e.40.
armure de S.Paul.2.Cor.10.a.4.
armure de Dieu,fiance en luy.Epheſ.6.b.11, c.13.
Arphaxad,ſa generation & ſon aage.Gene.11.b.10,& 13.
arres & gage de noſtre heritage,le ſainct Eſprit.2.Cor.1.d.22.
les Arres de l'Eſprit en nos cueurs.2.Cor.1.d.22.5.a.5.
arrogance eſt a fuir.Rom.12.a.3.
Arſaces ſurmonte & prend priſonnier Demetrius.1.Mach.14.a.1.
¶Aſa roy de Iuda,& ſes faicts.1.Rois 15.b.8.
Aſael,frere de Ioab,occis.2.Samu.2.e.23.
Aſaph,frere d'Eman,chantre.1.Chron.6.c.39.
Aſar-hadon regne au lieu de Sennacherib.2.Rois 19.g.37.
Aſcalon pris par Iuda.Iuges 1.d.18.
Aſeneth,femme de Ioſeph.Gene.41.f.45.
Aſer fils de Iacob,Gene.30.b.13. Sa benediction & ſon ſort,Deut. 33.d.24,ioſ.19.b.24.
defendu a paul d'annoncer la parolle en Aſie,Act.16.b.6. A la parfin il y preſche,Act.19.b.10.
Aſima le Dieu que ceulx d'Hemath feirēt en Samarie.2.Ro.17.f.30.
aſnes en vſage aux Iſraelites.Gene.42.e.26,iug.12.d.14.
l'Aſneſſe de Balaam parle.Nomb.22.e.28.
ieſus monté ſur l'Aſneſſe entre en Ieruſalem.Matth.21.a.7.
Aſor ville prinſe & ſaccagee.Ioſue 11.b.10.
Eſtre Aſſemble a ſon peuple,c'eſt a dire mourir.Gene.25.a.8.
Aſſuerus roy,ſes faicts & ſes loix.liſez au liure d'Eſther.
Aſſur iſſu de la terre de Sennaar.Gene.10.b.11.
Aſſyriens.Voyez 2.Rois 16.17.18,eſa.10.17.& 30.
Aſtaroth,idole auquel les Iuifs ſeruent.Iug.2.c.13,& 3.a.7.
Athalia roine regne ſur Iuda.2.Rois 11.a.3.
la ſuperſtition des Atheniens repriſe.Act.17.e.22.
aux Atheniens Paul annonce Chriſt.Act.17.e.22.
la lōgue Attēte de noſtre Seig.doibt eſtre reputee a ſalut.2.Pi.3.d.15.
¶Auarice eſt idolatrie.Coloſſ.3.a.5.
auarice eſt la racine de tous maulx.1.Tim.6.b.10.
auarice eſt a euiter. Prouer.15.c.16,eſa.3.b.11.,iere.8.d.10,epheſ.5.b.3, luc 12 b.15.
l'aueugle nay pour la gloire de Dieu.Iehan 9.a.3.
l'aueugle guari par Chriſt en crachant en ſes yeulx.Marc 8.c.13.
deuant l'Aueugle ne fault mettre empeſchement.Leuit.19.c.14.
l'aueugle conduiſant l'aueugle,&c.Matth.15.b.14.
deux Aueugles guaris par Chriſt.Matth.9.d.28.
aueuglement de cueur.Rom.11.a.8,epheſ.4.d.17.
la cauſe de noſtre Aueuglement,eſt le peche.Eſa.59.b.c.
aumoſne ne ſe doibt faire par contraincte ou triſteſſe.2.Cor.9.b.7.
aumoſnes ſe doibuent faire,& comment.Luc 12.d.33,matth.6.a.2.
aumoſnes ſont ſacrifices aggreables.Philip.4.d.18.
autel de terre & ſa forme.Exo.20.d.24.
chriſt noſtre Autel.Heb.13.b.10.
cōmādemēs de Dieu de deſmolir les Autels des Gētils.Exo.34.b.13.
¶Axa fille de Caleb demande ſon heritage.Ioſue 15.d.18.
¶Azaria prophete.2.Chron.15.a.1.
Azarias regne au lieu de ſon pere Amazias,& il deuiēt ladre. 2.Rois 15.a.1.
Azarie qui eſt auſſi dict Abdenago.Dan.3.c.24.

B

LEs Iſraelites ſeruent a l'idole Baalim.Iuges 2.b.11.
Baal-pharazim,certain lieu.2.Samu.5.d.20.
Baana & Rechab tuent Iſ-boſeth.2.Samu.4.b.6.
Baaſa roy de Iuda,& ſes faicts.1.Rois 15.16.
vanite profane de Babil eſt a fuir au miniſtre de la parolle. 2. Tim. 2.c.16.
a l'encontre des Babillars.Eccleſiaſtiq.20.a.5.
la tour de Babel ſ'edifie.Gene.11.
deſtruction de Babylone predicte.Eſa.13.
Babylone ſpirituelle.Voyez Apocal.18.

Bachides,capitaine de l'armee du roy Demetrius deſfaict en bataille. 1.Mach.9.b.
Bagoas,eunuque.Iudith 12.b.10.
ionathan Baiſe Dauid.1.Samu.20.g.41.
iacob Baiſe Rachel.Gene.29.b.1.
eſau Baiſe ſon frere Iacob.Gene.33.a.4.
les fideles Baiſent Paul.Act.20.g.37.
le Baiſer ſainct dont ſe doibuent ſaluer les Chreſtiens.Rom.16.c.16, 2.cor.13.d.12.
iudas trahit Ieſus par vn Baiſer.Matth.26.e.49.
Bala,chambriere baillee a Rachel.Gene.29.c.29,& 30.a.3.
Bala,cite,autrement dicte Segor.Gene.14 a.2.
de Balaam fils de Beor, prophete, voyez Nomb.22.23.24, & 2.pier.2. c.15. Il eſt occis,Ioſue 13.c.22.
Balac roy des Moabites.Nomb.22.e.24.
balances iuſtes.Leuit.19.g.36.
Balſaſar roy des Babyloniens.Dan.5.
daniel ſurnomme Baltaſſar.Daniel 5.c.12.
Banaias tue Ioab.1.Rois 2.f.34.
les inuitez au Banquet ſe doibuent ſeoir au plus bas lieu.Luc 14.b.8.
tobie inuite gens craignans Dieu au Banquet.Tob.2.a.2.
dieu veult que les poures ſoyent appelez au Banquet.Luc 14.c.13.
les premiers ſieges aux Banquets aimez des Scribes & Phariſiens. Matth.23.a.6.
banquets qui ſe faiſoyent quand on tondoit les brebis.2.Sam.13.e.23.
Bapteſme eſt vn.Epheſ.4.a.5.
iehan enuoyé pour Baptizer.Iehan 1.e.33.
chriſt Baptize au S.Eſprit,& en feu.Mat.3.c.11,marc 1.b.8,luc 3.d.16, iehan 1.d.16.
les diſciples de Chriſt Baptizent.Ieh.4.a.2.
chriſt eſt Baptize.Matth.3.d.15.
nous ſommes Baptizez en la mort de Chriſt.Rom.6.a.3.
eſtre Baptize au nom du Pere,&c.ou de Ieſus.Mat.28.d.19,act.2.f.38.
eſtre Baptize en Chriſt,c'eſt veſtir Chriſt.Rom.6.a.3,gal.3.d.27.
Barabbas brigand deliuré de priſon & Chriſt condãne.Matt.27.c.26.
Barac & Debora deliurent Iſrael de la main des ennemis.Iuges 4.
humanite des Barbares enuers S.Paul.Act.28.a.2.
raſer la Barbe defendu aux ſacrificateurs.Leuit.21.a.5.
la Barbe raſee eſtoit ſigne de dueil aux Iuifs.Eſa.15.a.2.
Barnabas & Paul ſeparez pour annoncer l'Euangile aux Gentils. Actes 13.a.2.
Baruch eſcrit ſoubs Ieremie.Iere.36.a.4.
le Baſtard n'entrera point en l Egliſe du Seigneur.Deut.23.a.2.
baſtir ſur Chriſt or & argent,&c.1.Cor.3.c.12.
dieu Bataille pour ceulx qui luy ſont obeiſſans.Ioſ.23.e.22.
batailles & debats d'ou procedent.Iaq.4.a.1.
dieu enſeigne a Batailler.2.Samu.22.c.35.
Bathuel pere de Rebecca.Gene.22.d.23.
qui aura Batu ſon pere, ou vne femme groſſe, qu'il en doibt eſtre faict.Exo.21.c.5.e.22.
il ſe fault ceindre du Baudrier de verite.Epheſ.6.c.14.
¶Beaute en Saul,1.Samu.9.a.2. En Dauid,1.Sam.16.c.12. En Abſalom,2.Samu.14.f.25. En Sara,Gene.12.c.11. En Rebecca,Gene.24.c.16. En Abigail,1.Samu.25.a.3.
Beel-phegor idole, auquel les Iſraelites ſ'adioignans, ſont mis a mort.Nomb.25.a.3,deut.4.a.3.
Behemoth,ſignifie elephant,& ſa nature.Iob 40.b.10.
la Belle-mere de Pierre eſt guarie des fieures.Matth.8.b.15.
Benadad roy de Syrie,& ſes faicts.1.Rois 15.d.18,& 2.rois 8.13.
Beniamin fils de iacob.Ge.35.c.18. Voyez gen.43.44.46,deu.33.b.12
ceulx de la lignee de Beniamin occis,& pourquoy.Iuges 20.
la Benignite de Chriſt nous eſt apparue.Tite 3.b.4.
benignite requiſe en nous.Epheſ.4.g.32,1.cor.13.b.14.
benir Dieu,pour luy rendre graces.Gene.24.c.27.
maniere de Benir le peuple.Nom.6.d.24,& gene.48.d.20.
benir pour mauldire.1.Rois 21.c.10,& d.13.
dauid Benit le peuple au nom du ſeigneur des armees.2.Sam.6.c.18.
dieu Benit l'homme & la femme quand il leur donne vertu d'engendrer.Gene.5.a.2.
benediction pour don.Gene.33.c.11,& 2.cor.9.b.5.
benedictions aux obſeruateurs des commandemens de Dieu.Exo. 23.f.25,deut.8.b.7,& 11.d.27,& 28.a.2.
les Benicts de Dieu ſont appelez brebis.Matth.25.c.33.
aux Benicts de Dieu le royaume eternel appreſté.Matth.25.c.34.
oblation de Bercail.Leuit.1.c.10.
par la Bergerie,eſt entendue l'Egliſe de Chriſt.Ieh.10.c.16.
Berſelai homme noble,& ſes faicts.2.Sam.19.f.31,& 1.rois 2.b.7.
ionathan a Beſongné auec Dieu.1.Samu.14 g.45.
creation des Beſtes.Gene.1.c.24.
beſtes nettes ou ſouillees.Leuit.11.a.2,deut.14.a.4.
les quatre plus petites Beſt.de la terre ſõt les plus ſages.Pro.30.d.24
chriſt auec les Beſtes ſauuages au deſert.Marc 1.b.13.
paul a bataille auec les Beſtes en Epheſe.1.Cor.15 d.32.
Beth-el,ou Luz.Gene.28.d.19,iug.1.e.23,& 1.ſamu.10.a.3.
Beth-ſabee femme d'Vrie couche auec Dauid.2.Samu.11.a.4.
Beth-ſaida cite infidele.Matth.11.c.21.
Beth-ſamites punis pour auoir regarde en l'arche de Dieu. 1. Rois 6.d.19.
Beth-lehem autrement dicte Ephrata.Gene.35.c.19,mich.7.a.2.
Bethulie aſſiegee,eſt deliuree.Voyez l'hiſtoire de Iudith.
Bezeleel ouurier excellent,& ſes faicts.Exo.31.a.2,& 35.d.30.
¶dauid rend le Bien pour le mal.1.Samu.24.b.7.d.18.
bien n'habite point en noſtre chair.Rom.7.c.18.
il fault ſuyure le Bien.Rom.12.c.9.
la puiſſance d'auoir des Biens vient de Dieu.Deut.8.d.17.
celuy abonde en Biens,qui garde les commandemens.Deut.28.a.4.
biens temporels doibuent eſtre donnez aux miniſtres de la parolle de Dieu.Gal.6.b.6,1.cor.9.a.4.
il fault receuoir en ioye le rauiſſement de nos Biens,pour la cauſe de Chriſt.Heb.10.g.34.
il fault Bien faire a tous.Gal.6.b.9,luc 6.e.35.
les Bien-faicts de Dieu doibuent eſtre attribuez a ſa promeſſe. 2. Samu.7.c.21.
deſcription de l'homme Bien-heureux.Pſeaul.1.
les Bien-heureux.Matth.5.a.3.
bien-heureux qui cognoit que Ieſus eſt le Chriſt.Matth.16.c.17.
¶Blaſpheme de Sennacherib.2.Rois 18.g.32.
blaſpheme contre le S.Eſprit.Matth.12.c.31,marc 3.d.28,luc 12.b.10.
le Blaſphemateur doibt eſtre lapide.Leuit.24.c.15.
Boanerges,Iehan & Iaques Apoſtres, ainſi appelez par Ieſus, & que c'eſt a dire.Marc 3.c.17.
¶le Bœuf frapant des cornes eſt lapide.Exo.21.f.28.
bois ſec,bois verd.Luc 23.d.31.
le Bois iecte dedens les eaues,par Moyſe,les addoulcit.Exo.15.d.25.
les coupeurs de Bois entre les Iſraelites.Deu.29.b.11.
le Boiteux des le ventre de ſa mere,eſt guari par foy.Act.3.a.2.
dieu eſt ſeul Bon.Matth.19.c.17.
Booz & ſes faicts.Ruth 2.3.4.
bornes anciennes ne doibuent eſtre tranſportees. Deuter.19.c.14, & 27.c.17,prouer.22.d.28,& 23.b.10.
les Boſcages ou les Gentils idolatroyent, coupez par le commandement de Dieu.Exo.34.b.13.
boſcages defendus aupres de l'autel du Seigneur.Deut.16.d.21.
le Bouc chargé des pechez du peuple.Leuit.16.e.22.
dieu a donne la Bouche a l'homme.Exo.4.c.11.
la Bouche peruerſe doibt eſtre loing de nous.Prouer.4.d.24.
boucliers d'or de Salomon.1.Rois 10.c.17,& 14.f.26.
les Bougres ne poſſederont point,&c.1.Cor.6.b.9,& 1.tim.1.b.10.
¶le Bras & puiſſance de Dieu par tout entendue.1.Rois 8.e.42.
Brayes d'Aaron.Exo.28.g.42.
nous eſtions Brebis errantes auant la conuerſion.1.Pier.2.d.25.
les Brebis de Chriſt oyent ſa voix.Iehan 10.e.27.
brebis peries,les enfans d'Iſrael.Matth.15.c.24.
l'vn des Brigans pendus auec Chriſt noſtre ſauueur, eſt ſauue. Luc 23.f.40.
briſement du pain.Act.2.g.42.
defenſe de Bruſler les enfans en l'honneur des dieux.Deut.18.b.10.
bruuage ſouillé.Leuit.11.f.38.
bruuage ſpirituel.1.Cor.10.a.4.
¶le Buiſſon ardent & ne bruſlant point.Exo.3.a.2.

C

CAath & ſes fils.Exo.6.c.18,ioſue 21.a.5.
les Cailles & le man tombent du ciel.Exo.16.c.13,nom.11.g.31.
natiuite de Cain & ſes faicts.Gen.4,& 1.iehan 3.b.12.
Caiphe & ſes faicts.Iehan 11.f 49,matth.26.f.57.
Caleb & ſes faicts.Nom.13.b.7,& 14.a.6,ioſue 14.b.6.
cãtique de Moyſe,Deu.32.a.1. De Marie,& de Zach.Luc 1.e.46.f.68.
cantique des Iſraelites pour la victoire obtenue.Exo.15.a.1.
cantiques de Salomon en nombre cinq mille.1.Rois 4.d.32.
Capharnaum,cite incredule.Matth.11.c.23.
les Caphthorins deſtruiſent les Heuiens.Deut.2.e.23.
la femme Captiue cõment ſe doibt prẽdre en mariage.Deu.21.b.10.
captiuite de Babylone predicte.2.Rois 20.d.17,iere.16.c.13,& 20.a.4.
Cariath-arbe,ville auſſi appelee Hebron.Ioſue 4.d.
Cariath-ſema,ville auſſi dicte Dabir.Ioſue 15.f.49.
en Cauſes doubteuſes, les iuges prenoyent cõſeil des ſacrificateurs. Deut.17.b.8.
¶Ceila,ville deliuree par Dauid.1.Samu.23.a.1.
Cendebeus,capitaine de l'oſt d Antiochus.1.Mach.15.g.38.
Cene de noſtre Seigneur auec ſes diſciples.Matth.26.c.26.
la Cene du Seigneur ſe doibt faire en memoire de Chriſt.Luc 22.b.19
cent fois plus de biens ſont promis a ceulx qui laiſſeront ce qu'ils ont,pour ſuyure Chriſt.Matth.19.d.29.
le Centenier,& ſa foy.Matth.8.a.5.

centeniers eſtablis par Moyſe.Exo.18.d.18.
les Ceremonies des Iuifs reiectees de Dieu. Eſa.1.c.11, & 66.a.3, heb.10.b.5.
il conuient Cercher Dieu de tout ſon cueur.Deut.4.e.29,& 6.a.5.
edict de Ceſar Auguſte,que tout le monde fuſt eſcript.Luc 2.a.1.
Cetura,femme d'Abraham.Gene.25.a.1.
¶l'homme eſt Chair.Gene.6.a.3.
chair & ſang,c'eſt a dire l'homme.Matth.16.c.17.
la Chair contraire a l'eſprit.Gal.5.c.17.
l'affection de la Chair,c'eſt la mort.Rom.7.d.24,& 8.b.6.
par le peche de la Chair,tous pechez ſont compris.Gal.5.c.17.
le ſoing de la Chair en ſes cõcupiſcences eſt a reiecter.Rom.13.d.14.
eſtre en la Chair,pour viure ſelon la chair.Rom.7.a.5.
la Chair de Chriſt ſe mange par foy.Iehan 6.f.54.
manger la Chair auec le ſang,eſt defendu.Gene.9.a.4.
eſtre aſſis ſur la Chaire de Moyſe.Matth.23.a.2.
cruaulte des Chaldeens.Iere.5.d.15.
Cham ſe mocque de ſon pere Noe,qui eſtoit yure.Gene.9.d.22.
Chamaam accompaigne Dauid.2.Samu.19.g.38.
chambrieres des Iuifs.Exo.21.b.7,leui.19.d.29,& 25.f.44,deu.15.c.12.
punition de l'hõme ayãt paillarde auec vne Chãbriere.Leui.19.d.20.
Chameaupard.Deut.14.a.5.
Chamos l'idole des Moabites.1.Rois 11.b.7.
les fils de Chanaã,deſquels ſõt deſcẽdus les Chananeẽs.Gen.10.c.15.
Chanaan eſt mauldict.Gene.9.d.25.
Chanaan,terre graſſe,ayant affluence de laict & miel.Exo.3.c.8.
la terre de Chanaan,l'habitacle de Dieu.Exo.15.b.13.
la terre de Chanaan promiſe a Abraham.Gene.12.b.7.
les Chananeens tuent les Iſraelites.Nom.14.g.45.
les Chananeens dechaſſez petit a petit,& pourquoy.Exo.23.f.29.
les Chananeens reſtez en la terre, ont eſte comme eſpines aux enfans d'Iſrael.Iuges 2.a.3.
Chananeens deſconfićts par la lignee de Iuda.Iuges 1.a.4.
la Chananee confeſſe que Ieſus eſt le Chriſt.Matth.15.c.22.
le Chandelier du temple, ſa forme & ſon aſſiete. Exo. 25.d.31, & 37.c.17,& 40.c.24.
il fault Chanter a Dieu,& luy rendre graces.Epheſ.5.d.19.
chanter d'eſprit,& auſſi d'intelligence.1.Cor.14.c.15.
le gracieux Chantre d'Iſrael,Dauid.2.Samu.23.a.1.
chantres de Dauid.1.Chron.25.a.1.
aſſembler des Charbons ſur la teſte de ſon ennemi.Rom.12.d.20.
il nous fault porter les Charges les vns des autres.Galat.6.a.2.
que ceulx qui ſont Chargez,viennent a Chriſt.Matth.11.d.28.
le Chariot d'Iſrael,Elie.2.Rois 2.b.12.
dieu eſt Charite.1.Ieh.4.c.16.
la force & vertu de Charite.1.Cor.13.a.b.c.
charite eſt eſpandue en nos cueurs par le ſainct Eſprit.Rom.5.a.5.
les preceptes de Charite.Prouer.3.d.28.
charite couure la multitude des pechez.Prouer.10.b.13,1.pier.4.b.8.
la Charite de Dieu ſe manifeſta lors qu'il nous enuoya ſon Fils. Rom.5.b.8.
charite n'eſt point enuieuſe.1.Cor.13.b.4.
charite ne ſ'eſmeut point.1.Cor.13.b.5.
charite ſurpaſſe foy & eſperance.1.Cor.13.d.13.
quand eſt Charite parfaicte en nous.1.Ieh.2.a.5.
chars ferrez en vſage aux Chananeens.Iuges 4.a.3.
chaſtete eſt vn don de Dieu.Sapien.8.d.21.
il fault Chaſtier ſes enfans.Prouer.13.d.24 & 19.c.18,& 22.c.15.
l'homme que Dieu Chaſtie eſt bien-heureux.Iob 5.c.17.
ſe Chaſtrer ſoy-meſme pour le royaume des cieulx.Matth.19.b.12.
les Chaſtrez n'entroyent point en l'Egliſe du Seigneur.Deut.23.a.1.
le Chef de Chriſt,Dieu.1.Cor.11.a.3.
le Chef de l'Egliſe,Chriſt.Epheſ.4.c.5.
le Chef de la femme,l'homme.1.Cor.11.a.3.
l'homme ne couure point ſon Chef,& pourquoy.1.Cor.11.a.4.
chemin royal.Nom.21.e.22.
aller le Chemin de toute la terre,pour Mourir.1.Rois 2.a.2.
cheminer ſelon Dieu.Gene.5.c.24.
cheoir ſur ſa face.Gene.17.c.17,ruth 2.b.10.
cheoir,pour mourir.2.Samu.3.g.38.
cheoir es mains du Dieu viuant eſt choſe horrible.Heb.10.f.31.
le Cherubin deuant le paradis terreſtre.Gene.3.d.24.
le nombre des Cheuaulx de Salomon.1.Rois 4.c.26,2.chron.9.f.25.
les cheuaulx que les rois de Iuda auoyẽt dõnez au ſoleil.2.Ro.23.c.11.
nourrir ſa Cheuelure,honorable aux femmes.1.Cor.11.c.15.
vn Cheueu ne perira poĩt de ceulx qui ſouf.pour Chriſt.Luc 21.d.18.
les cheueulx de noſtre teſte ſont comptez.Matth.10.d.30.
le Cheureau ne ſe doibt cuire au laict de la mere.Exo.23.d.19.
chien retourné a ſon vomiſſement.2.Pier.2.d.22.
le pris du Chien ne doibt eſtre apporte pour vœu.Deut.23.c.18.
aux Chiens ne fault donner la choſe ſaincte.Matth.7.a.6.
chordes en la teſte,ſigne de ſeruitude.1.Rois 20.f.31.
CHRIST,Dieu eternel.Iehan 1.a.1.
Chriſt promis ſauueur a Adam.Gene.3.c.15. A Abrahã,Gen.12.a.3.
aduenement de Chriſt predict.Nom.24.c.17,eſa.40.c.10.
Chriſt enuoyé de Dieu.Iehan 8.e.42.
Chriſt enuoyé pour ſauuer les Iuifs.Matth.15.c.24.
Chriſt iuſte & ſans peche.1.Pier.2.d.22.
Chriſt eſt conceu, Luc 1.d.38. Eſt nay, Luc 2.a.7. Eſt circoncis, Luc 2.c.21. Eſt baptizé, Matth.3. d.15. Enuoyé a tous pour ſalut,Eſa.61.a.1,luc 2.f.69,& 4.g.43,& 5.f.32. Il parle les parolles du Pere, Ieh.3.d.34. Il preſche que le regne du Meſſias approche,& exhorte a penitence,& a croire a l'Euangile, Matth.4.c.17, & 9.d.35. Il doibt eſtre ouy,Matth.17.a.5,heb.2.a.3. Il ha compaſſion,Marc 8.a.2. Il ha faim,Matth.4.a.2. Il eſt las,Ieh.4.a.6. Il eſt poure,Matth.8.c.20. Il entre en Ieruſalem ſur vne aſneſſe,Matth. 21.a.7. Il eſt vendu par Iudas,Matth.26. b.14. Il eſt buffeté,Matth.26.g.67. Il eſt iugé a la mort,Matt.27.c.26. Il prie pour ceulx qui le perſecutent,Luc 23.e.34. Il meurt, Matt.27.f.50. Il reſſuſcite,Matth.28. Il monte aux cieulx,Marc 16.d.19,luc.24.g.51.
Chriſt apres ſon aſcenſion œuure auec ſes Apoſtres, preſchans l'Euangile.Marc 16.d.20.
Chriſt a donne ſa vie pour nos pechez de ſa bõne volõte.Ieh.10.c.15.
Chriſt preſche publiquement qu'il eſt enuoye de Dieu, & qu'il eſt le fils de Dieu.Ieh.7.d.29,& 8.b.16,& 9.g.39.
Chriſt plus grand que Dauid.Matth.22.d.41.
Chriſt nous aimant,il a donne ſa vie pour nous.Iehan 10.c.15.
Chriſt viendra auec ſes Anges au dernier iour.Matth.25.c.31.
toutes choſes recueillies en Chriſt.Epheſ.1.b.10.
faulx Chriſts & faulx prophetes faiſans miracles.Matt.24.a.5.b.24.
Chreſtiens eſleus deuãt la creation du mõde.Epheſ.1.a.4,1.pie.1.a.2.
Chreſtiens premierement ainſi nommez en Antioche.Act.11.d.26.
les Chreſtiens ſont libres.1.Pier.2.c.16,ieh.8.d.32.
les Chreſtiens ſont hais du monde.Matth.10.c.22,luc 21.d.19.
Chuſai,homme de bien & ſes faicts.2.Samu.15.g.32,& 17.a.5.
¶creation du Ciel,autrement dict,firmament.Gene.1.a.6.
dieu ouure ſon Ciel a ceulx qui luy obeiſſent.Deut.28.b.12.
le Ciel rouge au matin.Matth.16.a.2.
le Ciel fermé a cauſe de l'ire du Seigneur.Deut.11.b.17.
cieulx nouueaux & terre nouuelle.2.Pier.3.c.13.
deſtruction des Cineens predicte.Nom.24.d.11.
Cinei beau pere de Moyſe,& ſes enfans.Iug.1.d.16.
cinquanteniers ordonnez ſur le peuple par Moyſe.Exo.18.d.15.
il fault Circoncir le prepuce de ſon cueur.Deuter.10.d.16,& 30.b.6, rom.2.d.29,coloſſ.2.b.11.
dieu Circoncit nos cueurs a fin que nous l'aimions.Deut.30.b.6.
les Apoſtres defendent aux Gentils de ſe Circoncir.Act.15.e.23.
paul Circoncit Timothee.Act.16.a.3.
circonciſion commandee a Abraham.Gene.17.b.10.
la Circonciſion eſt appelee de Dieu ſon pact,ou alliãce.Gene.17.b.9.
la Circonciſion,ſeruitude.Galat.2.a.4.
circonciſion ſeconde ſoubs Ioſue.Ioſue 5.a.2.
la premiere Cite nommee Henoch.Gene.4.c.17.
cite d'Iſrael ſe deſtournant de Dieu, condamnee de Dieu au feu & au ſang.Deut.13.c.12.
cite miſe ſur la montaigne.Matth.5.b.14.
nous n'auons point yci de cite permanente.Heb.13.c.14.
¶la Clameur des affligez eſt entendue de Dieu. Exo.3.b.7, & 14.d.15,deut.26.b.7,1.ſamu.9.c.16.
autre eſt la Clarte du ſoleil, & autre eſt la clarte de la lune. 1. Corin.15.e.41.
les Clefs du royaume des cieulx promiſes,Matth.16.c.19. Sont dõnees par Chriſt a ſes Apoſtres,Ieh.20.e.22.
Cleopatra fille de Ptolomee.1.Mach.10.e.57.
¶eſtre Cognu de Dieu.Gal.4.b.9.
cognoiſtre Dieu,c'eſt faire ſes commandemens.1.Iehan 2.a.3.
cognoiſtre Dieu, & Ieſus Chriſt qu'il a enuoye, eſt la vie eternelle. Iehan 17.a.3.
la Cognoiſſance de verite.2.Tim.3.b.7.
pour la Cognoiſſance de Ieſus Chriſt, Paul repute toutes choſes a dommage.Philipp.3.b.8.
collectes pour les poures fideles.Rom.12.c.17,1.cor.16.a.1.
la Colombe miſe hors de l'arche.Gene.8.b.8.
colomne de nuee & colomne de feu conduiſant les enfans d'Iſrael. Exo.13.d.21,nomb.14.c.21,deut.1.f.33,pſeaul.77.b.14,& 104.d.39.
les deux Colomnes du tabernacle & leur forme.1.Rois 7.f.41.
il fault accomplir les Commandemens de Dieu.Deut.6.a.2,& 8.a.1.
a ceulx qui gardent les Cõmandemens,la vie eternelle.Mat.19.c.17.
il fault apprẽdre les Cõmandemens de Dieu aux enfans.Deu.6.d.21.
les Commandemens des hommes contrarians a ceulx de Dieu ſont a reiecter.Tit.1.d.14.
communaute de biens en la primitiue Egliſe.Act.2.g.44.
communiquer aux paſſions de Chriſt,que c'eſt.1.Pier.4.c.13.

dieu ha Compaſſion de qui il luy plaiſt.Exo.33.d.19,rom.9.c.15.
le mot Concubine prins pour femme.Iug.19,& 20.
que Concupiſcence fuſt peche,la Loy l'a declare.Rom.7.b.7.
concupiſcences aux fideles.Rom.6.b.12,& 8.b.8.
des Concupiſcences viennent batailles & debats.Iaq.4.a.1.
les Concupiſcences eſtouffent la parolle.Marc 4.b.19.
celuy eſt ia Condamne qui ne croit en Chriſt.Iehan 3.c.18.
dieu Conducteur des enfans d'Iſrael.Exo.13.d.21,deut.1.c.33.
aux Conducteurs obeiſſance & ſubmiſſion eſt deue.Heb.13.b.7.
moyſe Confeſſe a Dieu le peche du peuple.Exo.32.g.31.
confeſſer Dieu,pour le louer,eſt ſouuent aux Pſeaulmes.
confeſſer que Ieſus eſt le Chriſt,eſt vn don de Dieu.Matth.16.c.17.
ceulx Confeſſent leurs pechez, qui viennent a Iehan pour eſtre baptizez.Matth.3.b.6,act.19.d.18.
a ceulx qui Confeſſent leurs pechez,remiſſion.1.Iehan 1.d.9.
il ne fault point auoir honte de Confeſſer Chriſt.2.Tim.1.b.8.
la Confeſſion des pechez commandee aux ſacrificateurs des Iuifs. Leuit.16.e.21.
confeſſion de ſon peche a Dieu.1.Rois 8.e.47,pſeaul.32.b.5.
ceulx qui ſe Cõfient en l'hõme ſont mauldicts.Ier.17.a.5,& 48.a.6.
eſtre faicts Conformes a l'image de Dieu.Rom.8.f.29.
coniuration.1.Samu.22.c.13.
la Conſcience du meſchant eſt touſiours craintiue.Prouer.28.a.1.
foy en Chriſt,donne paix en la Conſcience.Rom.5.a.1.
conſecration des ſacrificateurs.Exo.29.a.
conſeil des anciens donné a Roboam.1.Rois 12.c.10.
les Iuifs demandent Conſeil a Dieu en leurs affaires. Iug.1.a.1,& 20. c.18,& d.23,& 1.ſamu. 10.d.22. Et pour ce faire ſ'addreſſent aux Prophetes,1.Samu.9.b.9,2.rois 22.c.13.
le Cõſeil de Dieu,c'eſt a dire l'Euãgile,annõce par S.Paul.Act.20.f.27
les Conſeils de Dieu incogneus a tous.Rom.11.d.33.
dieu diſſipe les Conſeils des hommes.Pſeaul.33.b.10.
le Conſolateur, c'eſt le ſainct Eſprit promis. Iehan 14.b.16, & 15.d. 26,& 16.b.13.
dieu eſt le Conſolateur des affligez. 2. Cor.1.a.4, & 7.b.6,gene.28.c. 15,& 46.a.2.
la Conſolation d'Iſrael,Chriſt.Luc 2.d.25.
conſolons nous les vns les autres,principalement ceulx de petit courage.1.Theſſ.4.d.18,& 5.c.14.
contempteurs de la parolle de Dieu ſeront punis.1.Samu.2.f.30,eſa. 28.d.14.
qui ne ſe peuuent Contenir,ſe doibuent marier.1.Cor.7.b.9.
il ne fault pas Contriſter le ſainct Eſprit.Epheſ.4.g.30.
il ne ſe fault Cõtriſter par trop de ceulx qui meurẽt.1.The. 4.c.13
dauid Cõtrouue vne excuſe,diſant a Abimelech ſacrificateur la cauſe de ſa venue.1.Samu.21.a.2.
la Cõuerſation des Gẽtils auãt la cognoiſſãce de Chriſt.Ephe.2.c.11.
la bonne Conuerſation des Chreſtiens.Philip.1.d.27,& 3.d.16.
la Conuerſation des Saincts nous doibt inciter a enſuyure leur foy. Heb.13.b.7.
il nous fault eſtre Conuertis,& faicts cõme petis enfans.Mat.18.a.3.
dieu nous Conuertit a l'Euangile.1.Pier.2.d.25,& 1.rois 18.f.37.
nous nous Conuertiſſons a Dieu par les afflictions qu'il nous enuoye.Deut.4.e.30.
le peuple Conuoite de la chair,& eſt puni.Nomb.11.g.33.
conuoitiſe inſatiable.Prouer.27.d.20.
conuoitiſe defendue.Deu.5.c.21,exo.20.c.17,1.cor.10.b.6.
le Corbeau eſt mis hors l'arche.Gene.8.b.7.
les Corbeaux repaiſſent Elie.1.Rois 17.a.6.
Coré rebelle eſt frapé de Dieu.Nom.16.
Corinthiens preſomptueux.1.Cor.4.b.8.
la Corne & puiſſance de noſtre ſalut,c'eſt Dieu.2.Samu.22.a.3.
Cornille Centurion.Act.10.a.1.
Corozain,ville a laquelle Chriſt reproche l'infidelite.Matth.11.c.21.
le Corps de Chriſt,l'Egliſe.Ephe.1,d.23.
tous les fideles ne ſont qu'vn Corps.Rom.12.b.5,epheſ.4.a.4.
aſſoubiectir ſon Corps.1.Cor.9.d.27.
nos Corps ſont vaiſſeaux de terre, & maiſons terreſtres. 2.Cor.4.b. 7,& 5.a.1.
nos Corps ſont conſacrez a Chriſt, 1.Cor.6.c.13. Ils ſont temples du ſainct Eſprit,1.Cor.6.d.19.
corriger ſon frere eſt permis,& le hair defendu.Leuit.19.d.17.
correction fraternelle.Prouer.27.a.5,matth.18.b.15,gal.6.a.1.
ceulx qui refuſent Correction ſont menacez de Dieu.Leuit.26.d.22.
correction de Dieu eſt bonne.Heb.12.b.5.
de la Coſte d'Adam la femme eſt creee.Geneſe 2.d.21.
le Coſté de Chriſt eſt ouuert. Iehan 19.f.34.
en allant Coucher,penſons a la parolle de Dieu.Deuter.11.c.19.
les Phariſiens Coulent le mouſcheron & englouttiſſent le chameau. Matth.23.c.24.
la Coupe,pour mort & croix.Matth.20.c.22.
la Coupe & le pain que nous prenons en memoire de Chriſt. 1.Cor. 10.d.16.
nombre certain de Coups a ceulx qu'on batoit par execution de iuſtice.Deut.25.a.2.
il fault Conſoler ceulx qui ſont de petit courage 1.Theſ.5.c.14.
il fault auoir bon Courage en affliction.Iehan 16.d.33.
courir a fin de receuoir la couronne incorruptible.1.Cor.9.d.26.
la Couronne d'eſpines de Chriſt.Matth.27.d.29.
couronne de iuſtice.2.Tim.4.b.8.
ſe Courroucer a ſon frere,c'eſt le tuer.Matth.5.c.22.
les Courtines du tabernacle.Exo.26.b.& 36.a.8.
la Couuerture miſe ſur le cueur des Iuifs, quand ils liſent Moyſe. 2. Cor.3.d.14.
Cozbi femme Madianite commettant fornication,eſt tuee par Phinees.Nom.25.b.5,& d.15.
¶de la Crainte de Dieu. Voyez Deut. 4.b.10.14.17,& 31.c.12, & malach.1.b.6.
la Crainte de Dieu,eſt la vraye ſageſſe.Iob 28.d.28.
il fault Craindre Dieu.Leu.19.g.32.deu.6.a.2,mat.10.c.28,act.10.e.35.
il fault apprendre a Craindre Dieu.Deut.14.c.23.
a qui Crainte eſt deue,luy fault rendre crainte.Rom.13.b.7.
Creation de l'homme.Gene.1.d.27.
dieu eſt noſtre Createur.Deut.32.c.18.
toute Creature de Dieu eſt bonne.1.Tim.4.b.4.
dieu ſe ſert de ſes Creatures a ſa volonté.Eſa.45.b.9.
ceulx qui ſe confient aux Creatures ſont deceus.Eſa.30.c.12.
la Creature eſt ſoubiecte a vanite.Rom.8.d.20.
nous ſommes Creatures nouuelles, par foy en Chriſt. 2.Cor.5.d.17, galat.6.d.15.
a toute Creature l'Euangile a eſte preſche.Coloſſ.1.c.16.
toutes choſes Creees par Chriſt.Coloſſ.1.c.16.
chriſt nay en vne Creche.Luc 2.a.7.
ceulx de Crete,menteurs.Tite 1.d.12.
Crierie doibt eſtre oſtee de nous.Epheſ.4.g.31.
Criſpe le principal de la Synagogue croit au Seigneur auec toute ſa maiſon.Act.18.c.8.
croire eſt vn dõ de Dieu.Mat.13.b.11,& 16.c.17,ieh.6.e.44,act.17.g.27
qui Croit en Chriſt,ne mourra iamais.Iehan 3.b.15.
combien que nous ne Croyons en Chriſt,ſi ne laiſſe-il pas d'eſtre fidele.2.Tim.2.b.13.
il fault que celuy Croye,qui vient a Chriſt.Heb.11.b.6.
en Croyant en Ieſus Chriſt,les pechez ſont pardonnez.Act.10.b.9.
au Croyant tout eſt poſſible.Marc 9.d.23.
aux Croyans eſt donne le ſainct Eſprit.Epheſ.1.c.17,ieh.7.f.39.
aux Croyans en Dieu le Pere, & en Ieſus Chriſt, la vie eternelle eſt donnee.Iehan 17.a.3.
en ſa Croix & affliction Paul ſe glorifie.Galat.6.d.14.
la Croix & affliction nous amende.Prouer.20.d.30.
chaſcun Chreſtien doibt porter ſa Croix & ſon affliction pour eſtre diſciple de Chriſt.Matth.10.d.38,& 16.d.24,marc 8.d.34.
Crucifier ſa chair auec ſes concupiſcences.Gal.2.d.24.
paul Crucifié au monde.Gal.6.d.14.
¶Le Cueur de l'homme eſt meſchant.Gen.6.b.5,deut.29.c.19.
le Cueur bon parle bonnes choſes:& a l'oppoſite.Matth.12.c.35.
cueur pour cognoiſtre, & yeulx pour veoir, ſe dõnent du Seigneur. Deuter.29.a.4.
la garde du Cueur.Prouer.4.d.23.
a la iuſtice de noſtre Cueur ne ſe doibt rien attribuer.Deuter.8.d.17, & 9.a.4.
ſimplicite de Cueur eſt requiſe.2.Cor.1.c.12,1.pier.1.d.22.
dieu a eſcript ſes loix aux Cueurs des fideles.Heb.8.d.10.
le Seigneur voit ce qui eſt au Cueur des hommes. 1. Samu. 16. b. 7, rom.8.e.27.
cueur entendu pour ſageſſe.1.Rois 3.b.9.
circoncir ſon Cueur.Deut.10.d.16.
cueurs incirconcis, Iere.9. g.26, act.7.f.51. Deſquels ſortent mauuaiſes penſees,Matth.15.c.19.
cuire viandes au iours du Sabbath eſt defendu.Exo.16.e.23.
nos Cupiditez ſont a fuir.Eccleſiaſtiq.18.d.30.
gens viuans Curieuſement,& ne faiſans rien.2.Theſſ.3.c.11.
dix Cuuiers pour le temple.1.Rois 7.f.38.
¶Cyrus roy de Perſe,& ſes faicts.Eſa.44.d.18,& 45.a.1,& 1.eſdr.1.

D

Dabir,ville,autrement appelee Cariath-ſepher, & Cariath-ſenna,eſt deſtruicte.Ioſ.10.a.3,& 15.c.15,& 38.f.49.
Dagon le dieu des Philiſthins.1.Samu.5.a.2.
Dalila paillarde trahit Samſon.Iug.16.
Damaris femme,croit en Chriſt.Act.17.g.34.
deſtruction de ceulx de Damas par les Aſſyr.eſt predicte.Eſa.17.a.1
les Damnez ſont appelez Boucs.Matth.25.e.32
Dan fils de Iacob.Gen.30.a.6,& 49.c.16,deut.33.d.22,ioſ.19.d.40.
Dan,ville auſſi dicte Lais.Iug.18.g.29.
les faicts de Daniel ſe liſent depuis le premier chap.de ſon liure iuſ-

ques au 14.
danſes des Iſraelites deuant le veau.Exo.32.a.6.
les faicts de Darius roy de Mede.Dani.5.g.31,& 6.e.44,1.eſd.6.a.1.
Dathan rebelle a Dieu,eſt conſume par feu.Nomb.16.
Dauid de quelle race iſſu.Ruth 4.d.17.21.
le cueur de Dauid droict deuant le Seigneur.1.Rois 14.b.8,& 15.a.3.
Dauid occit vn lion.1.Samu.17.e.34.
Dauid contrainct par neceſſite, mange les pains de propoſition.1.Samu.21.b.6,matth.12.a.3.
Dauid decoit Saul.1.Sam.20.a.5.Il decoit le roy Achis.1.Sam.27.c.10.
Dauid danſe deuant l'arche.2.Samu.6.c.14.
Dauid meſpriſe Dieu,commettant adultere.2.Samu.12.b.9.
Dauid lamente ſur ſon fils Amnon,occis par Abſalõ.2.Sam.13.f.31.
Dauid ne meſdit point de Semei qui l'oultrageoit.2.Samu.16.b.10.
Dauid recognoiſt les maulx qu'il endure,eſtre de Dieu,& non de ſes ennemis.2.Samu.16.b.10.
les faicts de Dauid ſe liſent depuis le 13.chap. du 1.de Samu. iuſques au 2.chap.du 1.liure des Rois.
¶Debats & noiſes, œuures de tenebres. Rom. 13. d. 12, 1.cor.1.b.10, & 11.c.16.
debats de parolles ſont a fuir aux miniſtres.2.Tim.2.b.14.
les Debiles de foy ſont a ſupporter.Rom.14.a.1,& 1.theſſ.5.c.14.
que les Debiles de foy mangent des herbes.Rom.14.a.2.
Debora,nourrice de Rebecca,meurt.Gene.35.b.8.
Debora femme de Lapidoth,iuge ſur Iſrael.Iug.4.a.4.
de Debora & de Barac.Iug.5.a.1.
la Debte & le droict que doibuent les Chreſtiens les vns aux autres, c'eſt charite.Rom.13.b.8.
les Debtes ſe remettoyent l'an de remiſſion.Deuter.15.a.2.
le Decalogue,ou dix commandemens.Exo.20.a.3.
repetition du Decalogue.Deut.5.a.7.
les Deceueurs proufitent en pis.2.Tim.3.c.9.
deceuoir ſon frere eſt defendu.Leuit.19.e.14.
les Decimes appartenoyent a Dieu.Leuit.27 d.30.
les Decimes eſtoyent donnees aux ſacrificateurs pour heritage.Leui.18.c.21.
les Decimes des ſemẽces appartenoyent auſſi aux rois.1.Sam.8.c.15.
ceulx qui eſtoyent nourris des Decimes.Deut.14.d.29.
l'homme Decoulant,&c.eſt ſouillé.Leui.15.a.2.
l'inſtitution de la feſte de la Dedicace.1.Mach.4.g.59,iehan 10.d.22.
dieu Delaiſſe ceulx qui ſe fient en autre qu'en luy.Deut.31.d.16.
dieu ne Delaiſſe point le peuple recognoiſſant ſon peche. 1. Samu.12.d.22,1.rois 6.b.12.
la cauſe du Deluge vniuerſel.Gene.6.b.5.
le Deluge du temps de Noe.Gene.6.7.8.
ce que les fideles Demanderont a Dieu, ils le receueront. Marc 11.c.24,iehan 14.b.13,1.ieh.3.d.22,& 5.c.14.
Demetrius fils de Seleucus,& ſes faicts.1.Mach.5.iuſques au 14. chapitre du 2.liure.
les Demoniacles guaris par Chriſt.Matth.8.d.28,& 12.b.22.
pluſieurs Demeurances en la maiſon de Dieu.Iehan 14.a.2.
demeurer en Chriſt.1.Iehan 2.a.6.
quand Dieu Demeure en nous.1.Iehan 3.d.24.
Denis Areopagite croit en Chriſt.Act.17.g.34.
dent pour dent.Exo.21.e.24.
les Departemens des enfans d'Iſrael.Nomb.33.
les Derniers ſeront premiers.Matth.19.d.30.
chriſt ſe tient aux Deſerts.Marc.1.d.35.
l'aſſeurance des Deſeſperez.Ezech.33.c.10.
defenſe aux hommes de ſe Deſguiſer en femmes.Deut.22.a.5.
les Deſirs de ieuneſſe ſont a fuir.2.Tim.2.d.22,1.pier.1.c.14.
deſlier les pechez.Matth.18.c.18,iehan 20.c.23.
le peuple d'Iſrael Deſnué entre ſes ennemis.Exo.32.f.35.
par la Deſobeiſſance d Adã nous ſommes tous conſtituez pecheurs.Rom.5.d.19.
l'homme Deſobeiſſant au Sacrificateur ou au Iuge,eſtoit occis.Deuter.17.c.12.
deſobeiſſans a Dieu ſeront mauldicts.Deut.28.b.15.
deſobeiſſans,frapez de forcenerie & aueuglement.Deut.28.c.28.
deſpouilles ſe doibuent diuiſer egualement. Deutero. 20.c.14,ioſue 22.b.8,1.ſamu.30.f.22.
ceulx qui Deſpriſent Dieu ſeront contemnez.1.Samu.2.f.30.
l'homme Deſrobbant quelqu'vn des enfans d'Iſrael pour en abuſer ou le vendre,eſtoit mis a mort.Deut.24.b.7.
qui Deſtourne de la fiance en Dieu,doibt eſtre lapide.Deut.13.b.6.
detraction eſt a euiter. Leuit. 19.c.16, prouer.26.d.22, eccleſiaſte 4.a.4,1.pier.2.a.2.
deuins & deuinemẽs defendus.Leui.19.f.28,deut.18.b.10,eſa.8.d.19.
le Deuin doibt eſtre lapide.Leuit.20.d.27.
deuins & ſorciers chaſſez par Ioſias.2.Rois 23.e.24.
le Deuteronome eſt l'expoſition de la Loy.Deuter.1.a.1.
le Deuteronome eſt baille aux Leuites & Anciens.Deuter.31.b.9.
le Deuteronome commandé d'eſtre leu aux femmes &enfans.Deuteron.31.c.11.
le roy eſt tenu de lire le Deuteronome,& pourquoy.Deut.27.d.18.
le Deuteronome leu par le roy Ioſias,au peuple,2.Rois 23.a.2.
a la Dextre de Chriſt veulẽt eſtre aſſis les fils de Zebed.Mat.20.c.20.
¶Le Diable ſeduit la femme,& eſt mauldict.Gene.3.a.b.c.
le Diable,prince de l'air.Epheſ.2.a.2,ieh.12.e.31,coloſſ.2.c.15. Accuſateur des fideles, Apocal.12.c.10. Noſtre aduerſaire & ennemi,1.Pier.5.c.8,epheſ.6.b.12.
nous auons vaincu le Diable par la foy en Chriſt.1.Ieh.2.b.13.
le Diable confeſſe qu'il cognoiſt Chriſt & Paul. Marc 1.c.24,luc 4.f.34,& act.19.c.15.
le Diable eſt homicide.Ieh.8.f.44,& 1.ieh.3.b.8.
les Diables ſe chaſſent par ieuſne & oraiſon.Matth.17.d.21.
les meurs requiſes en vn Diacre.1.Tim.3.b.8.
Diacres ordonnez en l'Egliſe par les Apoſtres.Act.6.b.5.
les deſobeiſſans a Dieu ſont en Dicton & farcerie aux autres peuples.Deuter.28.d.37.
Dieu eſt vn pere de tous.1.Cor.8.b.6.
Dieu eſt Eſprit.Iehan 4.d.24.
Dieu immortel.1.Tim.1.d.17,& 6.d.16.
Dieu eſt par tout,& voit toutes choſes.Iere.23.e.23.
Dieu eſt tout puiſſant.Gene.17.a.1,& 35.b.11.
Dieu eſt inuiſible.Exo.33.d.20,ieh.1.c.18. Moyſe l'a veu,& cõment, Exo.24.c.10. Auſſi a faict Iacob,Gene.32.g.30.
Il n'y a point d'autre Dieu,que le Dieu d'Iſrael.Exo.29.g.45,deuter.32.f.39.
celuy cognoiſt Dieu le Pere,qui cognoiſt Chriſt.Iehan 14.a.7.
le nom de Dieu.Exo.3.d.14.
de Dieu,& par Dieu,& en Dieu ſont toutes choſes.Rom.11.d.36.
Dieu ſoit auecques toy,forme de ſalutation.Iug.6.b.12,ruth 2.a.4.
le Dieu de ce monde,Satan.2.Cor.4.a.4.
dieux forgez par la main des hommes.Exo.32.c.23,& g.31.
ceulx ne ſont pas Dieux qui ſe font par mains d'hõme.Act.19.e.26.
les Dieux des Gentils ne ſauuent point.Baruch 6.b.13.
dieux pour iuges,ſe prend en l'Eſcripture.Exo.22.b.8.
ceulx ſont appelez Dieux,auſquels la parolle de Dieu eſt addreſſee. Iehan 10.f.35.
quatre choſes Difficiles a cognoiſtre.Prouer.30.c.18.
dilection les vns enuers les autres, nouueau commandement de Chriſt.Iehan 13.d.34.
qui ha Dilection,garde les commandemens.Iehan 14.c.21.
naiſſance de Dina fille de Iacob, Geneſe 30.c.21. Laquelle eſt rauie par Sichem,Gene.34.a.1.
Diotrephes reprins par S.Iehan.3.Ieh.c.9.
le Diſciple de Chriſt hait ſon pere au pris de Chriſt.Matth.10.d.17.
les Diſcip.de Chriſt a quoy ſe peuuẽt cognoiſtre.Ieh.8.d.31, 13.d.35.
diſciples ſeptante,enuoyez pour preſcher.Luc.10.a.1.
chriſt inuité a Diſner par vn Phariſien.Luc 11.e.37.
les Apoſtres Diſpenſateurs de l'Euangile.1.Cor.4.a.1.
diſputations ſont a fuir.Tite 3.c.9.
l'autheur de Diſſenſions eſt deteſtable.Prouer.6.b.12.
dieu n'eſt pas autheur de Diſſenſion,mais de paix.1.Cor.14.f.33.
diuorce defendu en mariage.1.Cor.7.c.10.
les Dix commandemens,ou decalogue.Exo.20.a.b.
dizeniers eſtablis par Moyſe.Exo.18.d.25.
¶Le Docteur des fideles,c'eſt le ſainct Eſprit.Iehan 14.d.26.
docteurs eſtablis en l'Egliſe.1.Cor.12.d.28.
les Docteurs de la Loy repris par Chriſt.Luc 11.f.39.
faulx Docteurs introduiſans ſectes de perdition.2.Pier.2.a.1.
la Doctrine de verite eſt de Dieu.Zach.10.a.1.
doctrine ſaine.Tite 2.b.8.
doctrines de diables.1.Tim.4.a.1.
ceulx qui amenent autre Doctrine que celle de Chriſt, ne ſont a receuoir.Coloſſ.2.a.4,2.iehan d.10.
Doeg decele Dauid a Saul.1.Samu.22.b.9.
le Doigt de Dieu,pour ſa vertu.Exo.8 c.19.
les tables eſcriptes du Doigt de Dieu.Exo.31 d.18.
ſix Doigts en chaſcune main & pieds d'vn geant.2.Samu.21.d.20.
loy du Dommage faict a autruy.Exo.22.a.4.
le Don du ſainct Eſprit ne ſ'acquiert point par argent.Act.8.d.20.
les Dons du ſainct Eſprit ſont diuers.1.Cor.12.a.4.
tout ce que nous auons, eſt Don de Dieu, comme on le peut veoir par la parabole des talens.Matth.25.b.15.
diuers Dons ont eſte donnez aux hommes par Chriſt, quand il eſt monte aux cieulx pour l'edification de l'Egliſe. Epheſ.4.b.8, & 2.pier 1.a.4.
les Dons qu'auons receus, il les conuient adminiſtrer aux autres. 1.Pier.4.b.10.
les Dons plus excellens il nous conuient enſuyure.1 Cor.12.d.31.
c'eſt Don de Dieu de ce que nous ſommes ſauuez.Epheſ.2.b.8.
dieu meſure les Dons ſelon le cueur.Marc 12.d.44.

les Dons aueuglent les yeulx. Deut.16.d.19.
dieu ne prend nuls Dons. Deuter.10.d.17.
eliſee ne prend nuls Dons de Naaman Gentil, qu'il auoit guari. 2. Rois 5.e.16.
giezi prenãt des Dons de Naamã, deuiẽt ladre. 2. Rois 5.f.20, & g.27.
choſe plus heureuſe de Donner que de prendre. Act.20.g.35.
celuy qui Donne ioyeuſement, eſt aimé de Dieu. 2. Cor.9.b.7.
il fault Donner, a fin qu'il nous ſoit donne. Luc 6.f.38.
chriſt, faict les premices des Dormans. 1. Cor.15.c.20.
dormir, pour mourir, ſelon le corps. Gen.47.g.30, & matth.9.c.24.
doulceur eſt louable. Prouer.16.c.21, epheſ.4.a.2.
❡la Drachme perdue. Luc 15.b.8.
le Dragon, ancien ſerpent, qui eſt le diable & ſatan, lié. Apoc.20.a.2.
dragon occis par Daniel. Voyez l'hiſtoire de Bel.
drap tiſſu de laine & de lin enſemble, defendu. Deut.22.b.11.
celuy qui ſ'eſtime eſtre Droict, qu'il garde qu'il ne tõbe. 1. Co.10.c.12.
❡Abrahã fait le Dueil de ſa femme morte, & l'enſeuelit, Gen.23.a.2. Les Egyptiens font le Dueil de Iacob ſeptante iours, Gen.50.a.3. Les Iſraelites font le Dueil de Moyſe trente iours, Deute.34.c.8. Dauid & ſes gens font le Dueil d'Abner occis par Ioab, 2. Sam.3.f.32. Vn Prophete fait le Dueil d'vn autre prophete occis par vn lion, par la volonte de Dieu, 1. Rois 13.f.30. Faire le Dueil ſur vn mort, ou le toucher, defendu aux ſacrificateurs, Leu.21.a.1.
Dureté du peuple d'Iſrael. Deuter.9.d.22.

E.

EAue eſpandue par les Iuifs deuãt le Seigneur en recognoiſſance de leur peche. 1. Samu.7.b.6.
eaue muee en vin. Iehan.2.a.6.
eaues ameres. Exo 15.d.23.
eaues ſortans de la pierre. Exod.17.b.6.
eaues d'eſtrif. Nom.20.b.13.
les Eaues de ceulx qui ſeruent a Dieu ſont beneictes. Exo.23.f.25.
puiſeurs d'Eaues entre les Iſraelites. Deute.29.b.11.
eaues viues, le ſainct Eſprit. Iehan 4.b.14, & 7.f.38.
❡Eber & ſes fils. Gen.10.c.21.
les ſacrificateurs des Iuifs Edifians. Matth.21.d.42.
edifier, pour faire. Facon de parler de l'Eſcripture. Gen.2.d.22.
dieu Edifie des familles aux ſages fẽmes des Iuifs en Egypte. Exod.1.d.21.
Edom pourquoy ainſi appele. Gen.25.d.30.
Edom refuſe paſſage aux Iſraelites. Nomb.20.c.14.
Edom ſe retire de deſſoubs la puiſſance de Iuda. 2. Rois 8.e.20.
dix mille hommes d'Edom occis par Amaſia. 2. Rois 14.b.7.
❡mettre en Effect les parolles de verite. Matt.7.d.24.
effeminez. 1. Rois 14.f.24.
les Effeminez ne poſſederõt point le royaume de Dieu. 1. Cor.6.b.9.
❡l Egliſe eſt la maiſon de Dieu. 1. Tim.3.d.15.
l'Egliſe, corps de Chriſt, & l'accompliſſement de celuy qui accomplit tout en toutes choſes. Epheſ.1.d.22.
l'Egliſe nettoyee au lauement d'eaue par la parolle. Epheſ.5.f.26.
l'Egliſe de Dieu n'eſt point contentieuſe. 1. Cor.11.c.16.
qui doibuent eſtre receus en l'Egliſe de Dieu. Deut.23.a.1.
Eglon roy des Moabites. Iug.3.b.12.
Egypte, fournaiſe ferree. Deuter.4.c.20.
les Egyptiens ne mãgent point auec les Iuifs. Gen.43.g.32. D'iceulx voyez en Exod.11, & 12, Deut.23.b.7, Iere.46.a.1, Eze.32.c.12.
❡Ela roy d'Iſrael. 1. Rois 16.b.c.
Elcana & ſes femmes. 1. Sam.1.
Eldad & Medad prophetizent. Nomb.11.f.26.
Eleazar fils d'Aaron. Exod.6.d.25, ioſ.24.g.33.
les Elemens eſtans bruſlez ſe fondront. 2. Pier.3.c.12.
les fideles Eſleus deuant la fondation du monde. Epheſ.1.a.4.
les Eſleus de Dieu ne peuuent eſtre accuſez. Rom.8.f.33.
peu d'Eſleus. Matth.20.b.16.
l Election prouiẽt de la grace de Dieu, & nõ des œuures. Rom.9.c.11.
Eliacim, auſſi dict Ioacim. 2. Rois 23.g.24.
les faicts d'Elie le prophete. 1. Rois 17, iuſques au 2. Rois 2.
Elie promis en Malachie, eſtoit Iehan Baptiſte. Matth.11.b.10.
d'Elie & Eliſee. Luc 4.d.25, & 27.
Elim cite des Moabites. Nomb.33.b.9.
Elimelech Bethleemite auec ſa femme Noemi. Ruth 1.a.2.
Eliphaz l'ami de Iob. Iob 3.4.5.
Eliſee laboureur eſt appele pour prophetizer. 1. Rois 19.d.19.
la vie d'Eliſee, & ſes faicts. 1. Rois 19, iuſques au 2. Rois 13.
Eliſee chauue. 2. Rois 2.d.23.
Eliſee baille ſon baſton a Giezi pour aller guarir le fils de ſon hoſteſſe. 2. Rois 4.e.29.
Eliſee rend le bien pour le mal. 2. Rois 6.e.22.
de Eliu ami de Iob, voyez Iob 32.34.& 36.
Elizabeth femme d'Aaron. Exod.6.d.23.
Elizabeth femme de Zacharie, enfante Iehan Baptiſte. Luc 1.a.5.
Elon, iuge en Iſrael. Iug.12.d.12.
Elymas magicien reſiſte a Paul. Actes 13.b.8.
❡Emaus, ou alloyent les deux diſciples. Luc 24.b.13.
on Embaulmoit les corps des morts. Gen.50.a.2.
Emmanuel. Matth.1.d.23.
il ne fault Empeſcher ceulx qui font miracles en la vertu de Dieu. Marc 9.e, luc 9.f.39.
la loy d'Emprunt. Exod 22.c.14.
❡Enacim geans, occis par Ioſue. Ioſue 11.d.21, iug.1.e.20.
les Enchanteurs de Pharao affligez de rongne par le Seigneur, Exo.9.c.11.
enchanteurs & deuins chaſſez par Saul. 1. Sam.28.a.3.
nuls Enchanteurs ne doibuent eſtre entre nous, Deut.18.b.11.
dieu Endurcit les Heuiens, Ioſ.11.d.20. Le cueur de Pharao, Exod.7.a.3. Le cueur de Sehon, Deut.2.f.28.
dieu Endurcit le cueur de celuy qui luy plaiſt. Rom.9.d.18.
les fideles ſont appelez a Endurer pour Chriſt. 1. Pier.2.d.17.
ceulx qui Endurẽt quelque choſe pour bien faire, ſont bien heureux. 1. Pier.3.d.14.
Eneas guari par ſainct Pierre. Actes 9.f.33.
l'Enfant deſobeiſſant a pere & mere doibt eſtre lapide. Deut.21.d.21.
le debuoir des Enfans enuers pere & mere. Epheſ.6.a.1.
aux Enfans fault lire la parolle de Dieu. Deut.31.c.12.
il fault chaſtier de verges les Enfans. Prouer.22.c.15, eccle.30.b.13.
Enfans d'Abraham. Iehan 8.e.39, galat.3.a.7, & b.9.
les Enfãs ſe mocquans d'Eliſee deuorez par les ours. 2. Rois 2.d.24.
chriſt embraſſe vn petit Enfant. Marc 19.e.36.
il ne fault point offenſer les petis Enfans. Matth.18.a.6.
les anges ſont gardes des Enfans. Matth.18.b.10.
les Enfans ſont amenez a Chriſt. Matth.19.b.13.
les Enfans donnent louange a Chriſt. Matth.21.b.15.
il fault deuenir Enfans pour entrer au royaume de Dieu, Mat.18.a.3, 1. pier.2.a.2. Car a iceulx il appartient, Matt.19.b.24.
Enfans en Chriſt. 1. Cor.3.a.1.
nous ſommes Enfans de Dieu par foy. Galat.3 d.26.
ſoyons Enfans de malice, & non point de ſens. 1. Cor.14.d.20.
deſcription d'Enfer. Eſa.30.g.33.
les puiſſances d'Enfer ne peuuent rien a l'encõtre de la foy des Chreſtiens. Matth.16.c.18.
dieu nous a Engendrez & formez. Deut.32.c.18.
vertu d'Engendrer donnee a toute creatures viuantes. Gen.1.c.22.
iſrael Engreſſé abandonne Dieu. Deut.32.c.15.
du mal de ſon Ennemi ne ſe fault reſiouir. Prouerb.24.c.17.
commandement d'aimer ſes Ennemis. Matth.5.g.44, Prou.25.c.21.
chriſt prie pour ſes Ennemis. Luc 23.e.34.
dauid ne ſe vange point de ſon Ennemi. 2. Sam.6.d.18.
le roy d'Iſrael repaiſt ſes Ennemis. 2. Rois 6.e.23.
nous eſtans Ennemis de Dieu, il nous a reconciliez a ſoy. Col.1.c.20.
dieu deliure des Ennemis ceulx qui l'inuoquent. 2. Sam.22.b.18.
Enos fils de Seth. Gen.4.d.26.
le don d'Enſeigner eſt de Dieu. Rom.12.b.7.
les peres doibuent Enſeigner leurs enfans en la parolle de Dieu. Deut.6.b.7, & 11.c.19.
il fault Enſeigner aux enfans que nous ſommes deliurez de Satan par Chriſt. Deut.4.b.10, & 6.c.20.
les Chreſtiens ſont Enſeignez de Dieu. Iehan 6.e.45.
paul porte en ſon corps les Enſeignes de Ieſus. Galat.6.d.17.
nous ſommes Enſeuelis auec Chriſt par le Bapteſme. Rom.6.a.4.
il fault Enſuyure les pas de Chriſt. 1. Pier.2.d.21.
qui n'Enſuyt Chriſt, & ne prẽd ſa croix, n'eſt point digne d'eſtre des ſiens. Matth.10.d.38.
dieu commande a Abraham d'eſtre Entier. Gen.17.a.1.
Enuie eſt a reiecter. Galat.5.d.26, 1. Pier.2.a.1.
Enuieux ſont a euiter. Prouerb.23.a.6.
les enfans de Laban Enuieux des richeſſes de Iacob. Gen.31.a.1.
❡Epaphras annonce l'Euangile aux Coloſſiens. Col.1.a.7.
Epenete, homme d'Achaie fidele. Rom.16.a.5.
Epheſiens ſeruans a la deeſſe Diane. Actes 19.g.35.
dauid ceinct d'vn Ephod, ſaulte deuant l'Arche. 2. Sam.6.c.14.
Samuel miniſtre au Seigneur, ceĩct d'vn Ephod de lin. 1. Sam.2.d.18.
Ephraim, ſa race & ſes faicts. Gen.41.g.52, & 48.a.5, & d.19.
ceulx de la lignee d'Ephraim ſ'eſleuẽt a l'ẽcõtre de Gedeõ. Iug.8.a.1.
Ephrata ville auſſi dicte Bethlehem. Gen.35.c.19.
les Epicuriens diſputent auec ſainct Paul. Actes 17.d.18.
l'Epiſtre de Chriſt, les Corinthiens. 2. Cor.3.a.2.
Epiſtres de ſainct Paul difficiles. 2. Pier.3.d.16.
❡Er, premier nay de Iuda, occis par le Seigneur. Gen.38.b.7.
❡Eſaie le prophete, & ſes faicts. 2. Rois 19, & 20. Et en ſon liure 1, & 2, & 6. Chriſt lit la prophetie d'Eſaie au peuple, Luc 4.c.17.
Eſau, & ſes faicts. Gen.25, iuſques au chap.36.
l'Eſchelle veue par Iacob. Gen.28.c.12.
il fault Eſcrire la parolle de Dieu aux poſteaux des maiſons. Deuter.6.b.9, & 11.c.20.
toutes choſes Eſcriptes, ont eſte eſcriptes pour noſtre doctrine. Ro-

mains 15.a.4.
l'Eſcripture de l'ãciẽ Teſtamẽt,Moyſe,& les Prophetes.Luc 16.g.29.
l'vtilite des Eſcriptures.2.Timoth.3.d.16.
entendre les Eſcriptures eſt don de Dieu.Luc.24.g.45.
chriſt venu pour accomplir les Eſcriptures.Luc 24.g.46.
chriſt allegue les Eſcriptures a Satan.Matth.4.a.4.
chriſt prouue par les Eſcriptures qu'il eſt enuoye de Dieu ſon Pere. Iehan 5.f.39.
les Iuifs ne croyent point aux Eſcriptures.Iehan 5.f.38.
par les Eſcriptures Apollo mõſtre viuement que Ieſus eſt le Chriſt. Actes 18.g.28.
par patience & conſolation des Eſcriptures, nous auons eſperance. Rom.15.a.4.
Eſdras monte en Ieruſalem.1.Eſd.7.a.6.
il ne fault ſ'Eſleuer par orgueil,mais craindre Dieu.Rom.11.c.20.
eſperance en Dieu & Chriſt.1.Pier.1.d.21,matth.12.b.21.
eſperance ne confond point.Rom.5.a.5.
eſperance eſt noſtre heaulme.1.Teſſal.5.b.8.
noſtre Eſperance eſt la vie eternelle.Epheſ.4.a.4.
nous ſommes ſauuez en Eſperance.Rom.8.e.24.
il fault eſtre ioyeux en Eſperance.Rom.12.c.12.
l'Eſperance qu'on voit n'eſt point eſperance.Rom.8.e.24.
les Eſpies de la terre de promiſſion occis par Dieu.Nomb.14.f.36.
eſpies enuoyez en Iericho.Ioſ.2.a.1.
les Eſpines eſtouffans la ſemence.Marc 4.a.7.
l'Eſpouſe de Chriſt eſt l'Egliſe.Pſeau.45.c.10.
Eſprit,pour vent.Gen.8.a.1.
affection de l'Eſprit.Rom.8.b.6.
a tout Eſprit ne fault croire.1.Iehan 4.a.1.
en ce que les Eſprits ſont ſoubiects a nous,ne ſ'en fault eſiouir.Luc 10.d.20.
l'Eſprit de haine entre Abimelech & les Sichimites.Iug.9.c.23.
l'Eſprit de menſonge en la bouche des Prophetes.1.Rois 22.d.22.
eſprits menteurs.Eſa.19.c.14.
aux Eſprits familiers ne fault prendre conſeil.Deut.18.b.10.
la femme ayant l'Eſprit familier, fait parler Saul a Samuel mort. 1.Sam.28.b.11.
il fault demander le bon Eſprit.Luc.11.b.13.
qui n'ha point l'Eſprit de Chriſt,n'eſt point a luy.Rom.8.b.9.
c'eſt Dieu qui donne les arres de l'Eſprit en nos cueurs.2.Cor.1.d.22, & 5.a.5.
en Eſprit fault adorer Dieu.Iehan 4.c.23.
il fault chanter d'Eſprit.1.Cor.14.c.15.
prophetie du ſainct Eſprit qui debuoit eſtre enuoye.Ioel 2.g.28.
le S. Eſprit promis aux Apoſtres.Luc 24.g.49.ieh.14.b.16.act.1.b.8.
le ſainct Eſprit eſt enuoye.Actes 2.a.2.
le ſainct Eſprit eſt dõne a ceulx qui obeiſſent a l'Euãgile.Gal.3.a.2.
les œuures du ſainct Eſprit.Galat.5.d.22.
les graces & dons du ſainct Eſprit ſont diuers.1.Cor.12.a.4.
le ſainct Eſprit prie en nous.Rom.8.e.26.
le ſainct Eſprit teſmoigne a nos conſciences que nous ſommes enfans de Dieu.Rom.8.c.16.
le ſainct Eſprit donne aux fideles que reſpondre a leurs aduerſaires.Matth.10.b.19.
il ne fault contriſter le ſainct Eſprit.Epheſ.4.g.30.
le ſainct Eſprit & la chair ſont choſes contraires.Galat.5.c.17.
qui blaſpheme contre le ſainct Eſprit, ne luy ſera point pardonne. Matth.12.c.31.
c'eſt le ſainct Eſprit par lequel les infideles ſont liez, & les fideles deſliez.Iehan 20.e.22.
le ſainct Eſprit donné aux fideles, eſt vn ſigne qu'il ſont des brebis de Chriſt.Epheſ.1.c.13.
par le ſainct Eſprit,ſanctification.1.Pier.1.a.2.
par le ſainct eſprit nous ſommes renouuelez.Iehan 3.a.5.
il fault Eſprouuer toutes choſes.1.Theſ.5.d.21.
il ſe fault Eſprouuer ſoymeſme auãt que participer a la Cene.1.Cor. 11.f.28.
Eſther roine,& ſes faicts.Eſth.2.4.5.7.
Eſtienne diacre,& ſa mort.Act.6.b.5,& 7.
la famille d'Eſtienne baptizee par Paul.1.Cor.1.b.16.
l'vſage des choſes Eſtouffees eſt defendue.Gen.9.a.4.
dieu aime l'Eſtrangier.Deut.10.d.18.
il ne fault moleſter les Eſtrangiers.Exod.23.b.9.Leuit.19.g.33.
les Eſtrangiers eſtoyent nourris des decimes.Deut.14.d.29.
loy ſur les Eſtrangiers.Deut.24.d.19,leuit.19.g.33.
¶Ethai Gethien ſuyt Dauid.2.Sam.15.d.19.21.
Ethiopiens & leur ruine.Sopho.2.d.12.
¶l'Euangile eſt verite.1.Pier.1.d.22,& 2.pier.1.c.12.
definition de l'Euangile.Rom.1.b.16.
l'Euangile eſt la parolle de Dieu eternelle, 1.Pier.1.d.23. Il eſt la parolle de verite,Epheſ.1.c.13.
ſomme de l'Euangile.1.Cor.15.a.3,epheſ.1.b.7.
l'Euangile doibt eſtre annoncé a toutes creatures.Marc 16.c.15.
l'Euangile doibt eſtre preſché pour neant.Matth.10.a.8.
chriſt preſche l'Euangile.Marc 1.b.14.
l'Euangile ouy en ſecret,a eſte reuele en public.Matth.10.c.27.
l'Euangile ſainct Iehan a quelle fin eſcript.Iehan 20.g.31.
la fin de ceulx qui ne croyent point a l'Euangile de Dieu. 2.Theſſ.2. c.10,1.pier.4.d.17.
l'Euangile engendre des contentions & debats.Matth.10.d.34.
Eueſque de nos ames,Ieſus Chriſt.1.Pier.2.d.25.
les meurs & office d'vn vray Eueſque.1.Tim.3.a.tit.1.b.6,1.pier.5.a.2.
pluſieurs Eueſques a Philippes.Philip.1.a.1.
eſaie reprend aigrement les Eueſques de ſon temps.Eſa.56.d.10.
qui ſont a Euiter.2.Timoth.3.a.5.
Eunice,mere de Timothee.2.Timoth.1.b.5.
l'Eunucque, lieutenant de la roine Candace, croit en Ieſus Chriſt. Actes 8.f.g.
Euphrates fleuue.Gen.2.c.14.
Eutyche reſſuſcité par ſainct Paul.Actes 20.b.10.
¶ceulx qui ſ'Exaltent,ſeront humiliez.Luc 18.c.14.
dieu Exauce les affligez crians a luy.Exod.22.c.22,& d.27.
le Dieu Exaucant par feu,tenu pour le vray Dieu.1.Rois 18.d.24.
moyſe Exaucé,priant pour les enfans d'Iſrael.Deut.9.c.18.
Excommuniez ſont ceulx qui n'aiment Ieſus Chriſt.1.Cor.16.d.22.
l'Excommunication dont vſe ſainct Paul.1.Cor.5.b.4.
cõment Paul propoſe ſon Exẽple pour eſtre enſuyui.2.Theſ.3.b.7.
Exhortation pour ſ'approcher de Chriſt.Heb.4.d.16,& 10.d.21.
nous nous debuons Exhorter les vns les autres iournellement.Heb. 3.c.13.
ſouffrir eſtre Exhorte,c'eſt vn don de Dieu.Rom.12.b.8.
Exorciſtes naurez par le diable.Act.19.c.13.
¶Ezechias roy de Iudee,& ſes faicts.2.Rois 18.19. & 20,eſa.36.37.38. & 39.

F.

FAbles a euiter aux preſcheurs de la Parolle.1.Tim.4.b.7.
les Apoſtres n'ont point annõce Chriſt par Fables. 2.Pier.1.c.16.
la Face de Dieu precede les Iſraelites.Exod.33.c.14.
dieu cache ſa Face.Deut.32.c.20.
il fault Faire aux autres ce que nous vouldriõs nous eſtre faict.Mat. 7.b.12,luc 6.e.31.
abraham doibt enſeigner ſa Famille.Gen.18.c.19.
il fault auoir ſoing de ſa Famille.Prouerb.27.d.23.
famine grande en Samarie.1.Rois 18.a.2,& 2.rois 6.e.25.
famine a ceulx qui ne garderont les commandemens.Leui.26.d.26.
famine de la parolle de Dieu eſt predicte.Amos 8.d.11.
chriſt ha Faim.Matth.4.a.2.
ceulx qui ont Faim de iuſtice ſeront raſſaſiez.Matth.5.a.6.
vn chaſcun portera ſon Fardeau.Galat.6.b.5.
les Fardeaux peſans que les Scribes & Phariſiens mettent ſur les eſpaules des hommes.Matth.23.a.4.
oblation de fleur de Farine.Leui.2.a.1.
¶Feinctiſes ſont a fuir.1.Pier.2.a.1.
auec l'homme Felon ne fault prendre amitie.Prouerb.22.d.24.
la Femme creee de la coſte d'Adam.Gen.2.d.21.
la Femme donnee a l'homme pour aide.Gen.2.c.18.
la Femme eſt ſeduicte par le ſerpent.Gen.3.a.1.
du debuoir de la Femme,voyez 1.Cor.11.b.6,& 14.g.34.
la Femme eſt la gloire de l'homme.1.Cor.11.b.7.
femme ſouſpeconnee d'adultere.Nomb.5.b.12.
de la Femme que le mari ne trouuoit point pucelle.Deut.22.b.13.
la Femme ayant flux de ſang.Leui.15.c.19.
le frere prenoit la Fẽme de ſon frere mort en mariage.Deut.25.b.5.
eſpouſer Femmes eſtrangieres n'eſtoit permis aux Iuifs. Exod.34. b.16,mal.2.c.11.
la Femme deſtournant ſon mari du ſeruice de Dieu,doibt eſtre miſe a mort.Deut.13.b.6.
vne Femme ſage empeſche que la ville d'Abel ne ſoit deſtruicte par Ioab.2.Sam.20.e.16.
les Femmes ſont preſeruees aux priſes des villes.Deut.20.c.14.
la Femme ſe vouant en ſa ieuneſſe.Nomb.30.a.4.
de la Femme priſonniere.Deut.21.b.11.
les Femmes de Dauid priſonnieres.1.Sa.30.a.2.
qui aura frape la Fẽme groſſe,a quelle peine il eſt tenu.Exo.21.e.22.
femmes groſſes miſes en deux pieces par Manahem.2.Rois 15.d.17.
la Femme malade du flux de ſang,guarie.Matth.9.c.20.
la Femme ne ſe doibt deſguiſer en homme.Deut.22.a.5.
de la Femme belle & folle.Prouerb.11.c.12.
la Femme rioteuſe eſt a fuir.Prouerb.21.b.9.
la Femme prudente eſt vn don de Dieu.Prouer.19.b.14.
de ne toucher Femme,eſt bon a l'homme,& pourquoy.1.Cor.7.a.1.
l'ornement de la Femme & ſes meurs.Epheſ.5.e.22,tit.2.b.5.
quelles doibuent eſtre les Femmes anciennes.Tit.2.a.3.
quelles doibuent eſtre les ieunes Femmes mariees.Tit.2.a.4.

la Femme doibt auoir ſoing de ſa famille. Prouerb.31.a.4,tit.2.a.4
la Femme ſauuee par generation d'enfans,ſi elle demeure en foy & dilection.1.Tim.2 d.15.
les Femmes coheritieres de la grace de vie. 1.Pier.3.b.7.
paul preſche aux Femmes. Act.16.c.13.
chacune Femme ait ſon mari.1.Cor.7.a.2.
les Femmes doibuent eſtre ſoubiectes a leurs maris.Ephe.5.e.22.
il ne fault donner authorité a la Femme.1.Tim.2.d.11.
faut hair ſa Femme pour Chriſt.Marc.14.e.26.
La Femme de Pilate.Matth.27.b.19.
la Femme de Lot nous doibt ſeruir d'exemple.Luc.17.g.32.
la Femme aſſiſe ſur la beſte de couleur de migraine.Apo.17.a.3.
les Fēmes chātent le cātique auec Marie ſeur de Moyſe.Exo.15.e.20.
les Femmes annoncent que Chriſt eſt reſſuſcité.Matt.28.b.7.
eliſée fait nager le Fer.2.Ro.6.b.6.
les Feſtes que les Iuifs debuoyent ſolennizer.Exo.23.c.14,leu.23.a.4.
les Feſtes des Iuifs ſont reiectées de Dieu.Amos 5.f.21,
chriſt n'eſt point pris au iour de Feſte.Matt.26.a.5.
le Feſtu en l'œil de noſtre frere. Matt.7.a.3.
dieu eſt vn Feu conſumant.Deut.4.d.24.
chriſt eſt venu mettre le Feu en terre.Luc.12.f.49.
le Feu de la Loy.Deut.33.a.2.
le Feu bruſlant ſur l'autel ſans eſteindre.Leu.6.b.12.
colomne de Feu conduiſant les enfans d'Iſrael.Exod.40.d.38.
le Feu n'eſtoit point allume en Iſrael au iour du Sabbath.Exo.35.a.3.
loy touchant le Feu ſortant & conſumant les bleds.Exod.22.a.6.
le Feu eternel preparé au diable & a ſes anges.Matth.25.d.41.
vn chaſcun ſera ſalé du Feu de tribulation.Marc 9.g.49.
le Feu eſprouuera quelle ſera l'œuure d'vn chaſcun.1.Cor.3.c.13.
¶dieu demeure Fidele en ſes promeſſes.1.Corin.1.a.9.
les Fideles ſont vn tabernacle de Dieu en eſprit.Epheſ.2.d.22.
les Fideles ſont enfans d'Abraham.Rom.9.b.8.
les Fideles ne viendront point en condemnation: mais ſont paſſez de mort en la vie.Iehan 5.d.24.
fidelite requiſe aux miniſtres de la Parolle.1.Cor.4.a.2.
racine germinant Fiel & aluine.Deut.29.c.18.
fieures aux deſobeiſſans.Deut.28.c.22.
la Figure du monde paſſe.1.Cor.7.f.31.
la Fille du ſacrificateur, paillardant,eſtoit bruſlee.Leu.21.b.9.
les Filles aiſnees eſtoyent mariees les premieres.Gen.29.c.26.
l'homme ne ſcait ſa Fin,ou ce qui luy eſt a aduenir.Eccleſi.9.c.12.
la Fin de toutes choſes approche.1.Pier.4.b.7.
creation du Firmament.Gene.1.a.6.
¶Flatterie euitee par ſainct Paul.1.Theſſ.2.a.5.
fleuue arrouſant le paradis d'Eden.Gen.2.b.10.
on iouoit de Fleutes & inſtrumens quand quelqu'vn eſtoit mort. Matth.9.c.23.
¶dauid contrefait le Fol.1.Sam.21.d.13.
des Fols, voyez Prou.12.13.14.15.16.17.18.
il fault chaſtier les Fols de verges.Prou.26.a.3.
les choſes Folles de ce monde eſleues de Dieu pour confondre les ſages.1.Cor.1.d.27.
fontaine arrouſant la terre.Gene.2.a.6.
chriſt Fontaine de grace & de verite.Zachar.13.a.1.
par ſa propre Force l'homme ne ſera point enforci.1.Sam.2.b.9.
dieu oſte la Force aux deſobeiſſans.Deut.28.c.25.
dieu frape les deſobeiſſans de Forcenerie.Deut.28.c.28.
faire Fornication auec les dieux eſtranges.Exod.34.b.15.
dieu eſt Fort,2.Sam.22.a.2. Et noſtre force,Exod.15.a.2.
ce qui s'attribue communeement a Fortune,l'Eſcripture l'attribue a Dieu,comme il ſe peut veoir en Exode 21.c.13.
Foy eſt don de Dieu.Philip.1.d.28,2.pier.1.a.3.
le but de la Foy,le ſalut des ames.1.Pier.1.b.9.
definition de la Foy.Heb.11 a.1.
la Foy vient de l'ouye.Rom.10.c.17.
la Foy d'Abraham aux promeſſes de Dieu.Gen.15.a.6,& 24.a.7.
la Foy des peres nous doibt eſtre en exemple.Heb.11.b.
foy ne doibt eſtre ſans charite.1.Tim.1.a.5.
la Foy ſans les œuures eſt morte.Iaques 2.c.17.
la Foy neceſſaire a celuy qui vient a Chriſt.Heb.11.b.6.
nous nous debuons exhorter l'vn l'autre a la Foy.Heb.3.c.13.
les Apoſtres prient pour l'augmentation de leur Foy.Luc.17.a.5.
le bouclier de Foy.Epheſ.6.c.16.
probation de la Foy, l'affliction.1.Pier.1.b.7.
les œuures monſtrent quelle eſt la Foy.Philemon a.6,1.iehan 2.a.3.
chaſcun doibt eſprouuer ſa Foy.2.Cor.13.b.5.
par Foy nous reſiſtons au diable.1.Pier.5.c.9.
par Foy les cueurs ſont purifiez.Act.15.b.9,iehan 15.a.3.
par Foy on recoit le ſainct Eſprit.Galat.3.a.3.
par Foy nous obtiendrons ce que nous demanderons.Matth.21.b.22.
il fault adiouſter Foy a la parolle de Dieu.Heb.4.a.2.
il fault perſeuerer en la Foy.Coloſſ.1.c.23.
par la vertu de Dieu nous ſōmes maintenus en la Foy.1.Pier.1.a.5.
chriſt prie pour la Foy de Pierre.Luc 22.d.32.
en certitude de Foy nous fault aller a Chriſt.Heb.10.d.22.
¶la Fragilite de l'homme.Eſa.40.b.6.
franges aux veſtemens.Nomb.15.d.38,deut.22.b.12.
fraternite eſt a aimer.Rom.12.c.10.
fraude doibt eſtre loing des fideles.1.Pier.2.a 1,& d.22.
chriſt nous appelle ſes Freres.Heb.2.c.11.
chriſt entre ſes Freres le premier nay.Rom.8.f.29.
les Freres ou couſins de Chriſt ne croyent point en luy.iehan 7.a.5.
iacob appelle Freres,ceulx qui ne luy ſont cognus.Gen.29.a.4.
par le Fruict cognoit-on l'arbre.Matth.7.c.16.
fruicts des arbres plantez,inciconcis par trois ans.Leu.19.e.23.
les Fruicts de iuſtice & de peche.Rom.6.d.23.
¶les Fueilles qui volēt eſpouātēt les deſobeiſſās a Dieu.Leu.26.f.36.
funerailles de Iacob.Gen.50.b.10.
permis de Fuir quand on nous perſecute.Matth.10.c.23.
G.
GAal,fils d'Obed,& ſes faicts.Iug.9.d.26.
Gabaa Beniamin,ville.1.Rois 15.e.22.
Gabael vient aux nopces de Tobie.Tob.9.c.7.
Gabaonites,qui,& leur fineſſe.Ioſue 9.10.
Gabriel donne le ſalut a la vierge Marie.Luc 1.c.28.
Gad,fils de Iacob.Gen.30.b.11,& 49.c.19,ioſue 22.
Gad,Prophete.1.Sam.22.a.1,& 2.ſam.24.b.c.d.
le Gage de peche,la mort.Rom.6.d.23.
touchant le depoſt des Gages.Exo.22.b.7,leu.6.a.3,deut.24.b.10.
Gaie,hoſte & compaignon de Paul.Rom.16.d.23,act.19.f.29.
Galaad,montaigne,pourquoy ainſi appelee.Gen.31.c.21,& .47.
ceulx de Galilee recoyuent Chriſt.Iehan 4.f.45.
le conſeil de Gamaliel.Act.5.f.35.
dieu eſt noſtre Garant.2.Sam.22.a.3.
le Seigneur Garde Iacob en tous lieux.Gene.28.c.15.
dieu Garde ſon peuple comme la prunelle de ſon œil.Deut.32.b.10.
la loy de la choſe donnee en Garde.Exod.22.b.7.
Garizim,montaigne des benedictions.Deut.27.b.12.
Gazer,ville deſtruicte par Ioſue.Ioſue 10.f.33.
¶Geans ſur la terre,puiſſans & de renom.Gen.6.a.4.
geans en la terre de Chanaan.Nomb.13.g.34.
Gedeon & ſes faicts.Iug.6.7.8.
gendarmes de Gedeon leſchans l'eaue de la langue en beuuant. Iuges 7.b.5.
en la Gehenne eſt le feu qui iamais ne s'eſteind.Mar 9.g.44.
Gehon,fleuue.Gen.2.b.13.
les fideles Gemiſſent, & pourquoy.Rom.8.d.22.
les Gendarmes admonneſtez par Iehan Baptiſte.Luc 3.c.14.
gens & peuples diſperſez par le Seigneur en diuerſes regions. Deuter.32.a.8.
l'election des Gentils.Pſeau.18.g.48,& 2.b.8.
les Gētils ne ſe doibuēt enorgueillir pour leur electiō.Rom.11.b.17.
vocation des Gentils par la predication.Eſa.66.f.18.
l'entree des Gentils en l'Egliſe.Matth.8.b.11,& 12.b.17,luc 2.e.32, act.2.f.40,& 28.g.28.
dieu a laiſſe pour vn temps les Gentils cheminer en leurs voyes. Actes 14.c.16.
aux Gentils le ſainct Eſprit eſt donne.Act.10.g.44.
conuerſion des Gentils.Eſa.2.a.2,act.11.c.17,& 14.d.27.
les Gentils,lumiere au Seigneur.Epheſ.5.b.8.
les Gētils citoyēs auec les ſaīcts & domeſtiques de Dieu.Ephe.2.d.19.
la cōuerſatiō des Gentils auant la cognoiſſance de verite.Ephe.2.a.1.
les Gentils doibuent auoir ſouuenance quels ils ont eſte.Ephe.2.c.11.
Gentils appellez chiens par Chriſt.Matth.15.c.26.
l'alliance des Gentils defendue aux Iuifs.Deut.7.a.2.
les œuures des Gentils ne ſont a enſuyure.Epheſ.4.d.17.
les Gētils louent Dieu de ſa ſeule miſericorde,& les Iuifs de ſes promeſſes.Pſeaul.117.rom.15.b.9.
le Geolier de la priſon ou ſainct Paul eſt detenu, conuerti a la foy. Actes 16.f.27.
Giezi,ſeruiteur d'Eliſee,frapé de lepre.2.Rois 4.b.12,& 5.g.27.
ceulx qui fraperont de Glaiue,de glaiue mourront. Gen.9.a.6.matt. 26.e.52.
il nous fault prendre le Glaiue de l'Eſprit.Epheſ.6.c.17.
authorite du Glaiue temporel.Gen.9.a.6,rom.13.a.6.
gloire eſt deue à Dieu ſeul.Philip.4.d.20.
a la gloire de Dieu fault rapporter nos œuures.Matth.5.b.16.
ceulx qui cerchent Gloire l'vn de l'autre,ne peuuēt croire en Chriſt. Iehan 5.g.44,& 12.f.43.
gloire apres les tribulations.1.Pier.1.b.8.
la Gloire du Seigneur en la nuee.Exod.16.c.10.
le fidele fait tout a la gloire de Dieu.1.Corinth.10.g.31.
ne ſoyons point conuoiteux de vaine Gloire.Galat.5.d.26.
il ne fault ſe Glorifier en ſa propre vertu, 1.Cor.4.b.7.

cognoiſſance de Dieu,Iere.9.f.23.
Godolias meurt.2.Rois 25.f.25.
Gog,& ſa ruine.Ezech.38.39.
Goliath occis par Dauid.1.Samu.17.
Gomorrhe,ville conſumee par feu.Gen.19.e.24.
gourmandiſe,œuure de tenebres.Rom.13.d.12.
gourmandiſes & yurongneries ſont a euiter. Prouerb. 23.c.20,& rom.13.d.13.
gouuerneurs enuoyez par les rois a la vengeance des malfaicteurs, & la louange des bons.1.Pier.2.c.14.
¶par Grace nous ſommes ſauuez.Epheſ.2.b.5.
chriſt rend Graces.Matth.14.b.19.
il fault touſiours rendre Graces a Dieu.Epheſ.5.a.4.
du Grain de froument cheant en terre.Iehan 12.d.24.
graiſſe de beſte offerte en ſacrifice.Leu.7.c.25.
qui eſt le plus Grand au royaume des cieulx.Matth.18.a.1.
les Grecs cerchent ſapience.1.Cor.1.c.22.
les Grenouilles en Egypte.Exod.8.a.2.
¶c'eſt Dieu qui nous Guarit.Exod.15.d.26.
nous ſommes Guaris de nos pechez par Chriſt.Eſa.53.a.4, matth.8. c.17, & 1.pier.2.d.24.
excuſes d'aller a la Guerre.Deut.20.a.5.
guerre pour le peche du peuple.1.Rois 8.d.33,leu.26.d.25.
nul ne Guerroye a ſes deſpens.1.Cor.9.a.7.

H.

HAbacuc repaiſt Daniel. aux Apocryphes,fueil.35.f.32.
Hai,ville,eſt bruſlee.Ioſue 7.& 8.
qui Hait ſon frere,eſt en tenebres.1.Iehan 2.b.11.
Hananias faulx prophete.Iere.28.a.1.
Hanon roy des Ammonites, oultre les ſeruiteurs de Dauid. 2.Sam. 10.a.4.
les Haults lieux edifiez par Ieroboam, 1.Rois 12. g. 31. Ruinez par Ezechias,2.Rois 18.a.4.
Hazael roy de Syrie,& ſes faicts.1.Rois 19.c.15.iuſques a 2.Rois 13.
¶Hebal,montaigne de malediction.Deut.27.a.4,& b.13.
Hebron,ville.Geneſ.35.d.27.
Heli ſacrificateur,& ſes fils.1.Sam.1.2.3.4.
Heli ſacrificateur donne trop grand abandon a ſes fils.1.Sam.2.c.22.
Heman,chantre.1.Chron.6.c.33.
Hemor occis par Simeon.Gene.34.d.26.
Henoc fils de Cain.Gen.4.c.17.
Henoch tranſporté par le Seigneur.Gene.5.c.24.
Henoch la premiere cite.Gen.4.c.17.
herbes creees par la parolle de Dieu.Gen.1.b.11.
l'Hereſie des Phariſiens,pour ce qui ſe dit ſecte.Act.26.a.5.
il fault qu'il y ait des Hereſies au monde,& pourquoy.1.Cor.11.d.19.
Heretiques ſont a fuir.Tite 3.c.10.
l'Heritage de Dieu,le peuple d'Iſrael.Exo.15.c.17.eſa.19.d.25.
de l'Heritage de l'homme mourant ſans fils.Nomb.27.b.8.
l'Heritage des Leuites,c'eſt Dieu.Deut.18.a.2.
chriſt ne veut point partir l'Heritage entre deux freres.Luc.12.b.13.
l'Heritage celeſte nous eſt donne par la promeſſe. Matt.25.c.34.gal. 3.c.17,tite 3.b.7,& 1.pier.1.a.3.
l'Heritier de toutes choſes,Chriſt.Heb.1.a.2,luc 20.c.14.
Hermon mõtaigne,autremẽt dicte Sarion.Deut.3.b.9,pſeau.133.a.3.
Herodes occit les enfans.Matth.2.c.16.
Herodes celebre le iour de ſa natiuite.Marc 6.c.21.
Herodes eſt appele de Chriſt,regnard.Luc 13.f.32.
l'opinion qu'Herodes auoit de Chriſt.Matth.14.a.1.
Herodes & ſa bande meſpriſent Chriſt, & ſe mocquent de luy. Luc 23.b.11.
dieu cõmãde que les Hethiẽs ſoyẽt du tout exterminez.Deu.20.d.17.
les Heuiens ne reſiſtent point aux enfans d'Iſrael.Ioſue 11.d.19.
Heuiens doibuent eſtre du tout exterminez.Deut.20.d.17.
heures du iour,douze.Iehan 11.b.9.
¶Hiram roy de Tyr,& ſes faicts.2.Sam.5.b.11,& 1.rois 5.9.b.12.
Hiran ouurier excellent en cuyure.1.Rois 7.b.13.
¶Hobab,fils de Rauel Madian,beau-pere de Moyſe.Nomb.10.d.29.
holocauſtes.Leu.6.a.9.
l'Holocauſte conſumé par feu enuoyé du Seigneur.Leu.9.d.24.
Holoferne & ſes faicts.depuis le 7.chap.de Iudith,iuſqu'au 15.
l'Homicide mourra de mort.Leu.24.c.18.
l'Homicide volontaire ſe punit de mort.Deut.19.c.11.
la loy de l'Homicide.Nomb.35.b.11.
homicide eſt celuy qui hait ſon frere.1.Iehan 3.c.15.
dieu venge les Homicides.Gen.9.a.5.
hommace,Eue ainſi appelee par Adam.Gen.2.d.23.
l'Homme faict a l'image de Dieu.Gen.1.d.26.
a l'Homme formé eſt donnee ame viuante.Gen.2.b.7.
toutes choſes ſoubiectes a l'Homme.Gen.1.d.26.29,& 9.a.2.
dieu donne a l'Homme force d'engendrer.Gen.1.d.28.
l'Homme condamné au trauail.Gen.3.c.17.
l'Homme eſt diuiſé en l'eſprit,l'ame,& le corps.1.Theſſ.5.d.23.
les Hommes de nature enfans d'ire.Epheſ.2.a.3.
chriſt ſcauoit tout ce qui eſtoit en l'Homme.Iehan 2.d.25.
l'Homme interieur,l'eſprit conceu par la parolle.Rom.7.d.22.
l'Homme exterieur,le corps.2.Cor.4.d.16.
il fault deſpouiller & crucifier le vieil Hõme.Rom.6.a.6,coloſ.3.b.9.
l'Homme premier,Adam:l'Homme ſecond,Chriſt.1.Cor.15.f.45.
l'Homme de Dieu,pour le Prophete.2.Rois 1.b.9,& 8.d.11.
vn chaſcun Homme ait ſa femme.1.Cor.7.a.2.
des Hommes,voyez 1.Cor.7.11,ephe.5.e.22.
choſes Hõneſtes ſe doibuẽt procurer deuãt les hõmes. Rom.12.d.17.
il fault rendre Honneur a qui il eſt deu.Rom.13.b.7.
il fault porter Honneur a tous.1.Pier.2.c.17.
ieſus Honore ſon Pere.Iehan 8.f.49.
Horeb montaigne,autrement dicte Sinai.Deut.1.a.2.
Horiens chaſſez par les fils d'Eſau.Deut.2.c.12.
hoſpitalite d'Abraham & de Loth.Gen.18.a.2,& 19.a.2.
hoſpitalite doibt eſtre exercee entre nous. Rom. 12.c.13, hebr.13.a.2, 1.pier.4.b.9.
¶Huile de ſaincte onction.Exod.30.d.31.
iacob reſpand de l'Huile ſur la pierre qu'il auoit dreſſee pour enſeigne.Gen.28.d.18,& 35.c.14.
chriſt eſt l'Huis.Iehan 10.b.7.
l'Humanite de Paul enuers les Theſſaloniciens.1.Theſſ.2.b.7.
humbles de cueur.Matth.11.d.29.
aux Humbles Dieu donne grace.1.Pier.5.b.5.
humilité.Prouerb.16.c.19.
humilite de cueur.Matth.11.d.29,luc 14.b.11,epheſ.4.a.2.
qui ſ'Humilie,ſera exalte.Matth.23.a.12,phil.2.a.8,iaq.4.c.10.
¶Hydropique guari.Luc 14.a.2.
hypocriſie.Prouerb.12.c.30.b.
les Iuifs conuaincus de leur Hypocriſie.Iere.2.e.21.
l'Hypocriſie des hommes en leurs œuures eſt repriſe.Eſa.58.a.2.
l'aueuglement des Hypocrites qui ne recognoiſſent iamais leur faulte.Matth.3.b.7.
bouchon d'Hyſſope plonge au ſang.Exod.12.d.22.

I.

IAbel autheur & inuenteur des tentes.Gen.4.c.20.
Iabes Galaad,& ſes habitans.Iuges 21.b.8,& 1.ſam.11,& 31.d.11.
Iabin,roy de Chanaan.Iuges 4.a.2.
Iacob & ſes faicts.Gen.25.d.26.iuſqu'au 49.chap.
Iacob en tous lieux accompaigné de Dieu.Gen.28.c.15.
Iacob & Eſau abondans en biens.Gen.30.g.42,& 36.a.7.
Iacob fidele ſeruiteur.Gen.31.e.38.
Iacob luicte auec l'Ange.Gen.32.f.24.
Iacob cloche.Gen.32.g.31.
Iacob eſt appele Iſrael.Gen.32.g.28.
les fils de Iacob enuieux ſur leur frere Ioſeph.Gen.37.b.8.
Iacob ſe lamente pour ſon fils Ioſeph.Gen.37.g.33.
Iacob aimé de Dieu.Malac.1.a.2,rom.9.c.13.
Iahel femme de Haber,occit Siſara.Iuges 4.c.17.
Iair iuge en Iſrael.Iuges 10.a.3.
Iair prince de la ſynagogue,duquel Chriſt reſſuſcita la fille. Marc 5. b.22,& d.41.
Iahaziel,Prophete.2.Chron.20.c.14.
la loy de Ialouſie.Nomb.5.b.c.d.
ialoux,nom de Dieu.Exo.20.a.5,& deut.5.a.9.
paul eſt Ialoux des Corinthiens.2.Cor.11.a.2.
Iannes & Mambres reſiſtent a Moyſe.2.Tim.3.b.8.
Iaphet & ſa generation.Gen.9.c.18,& 10.a.2.
Iaques & Iehan appelez par Chriſt,le ſuyuent.Matth.4.d.21.
Iaques frere de Iehan eſt occis.Act.12.a.2.
Iaques voit Chriſt reſſuſcité.1.Cor.15.a.7.
Iaſon paye l'amende pour auoir receu ſainct Paul.Act.17.b.9.
¶Ichabod fils de Phinees.1.Sam.4.d.21.
Iconie,ville en laquelle ſainct Paul preſche.Act.14.a.1.
¶Idolatrie,& les maulx qui en viennent.Sapien.13.14,ezech.8.b.3.& 1.corinth.10.b.7.
les Idolatres doibuent eſtre mis a mort, & pourquoy. Deut. 17. a. 2, 1.corinth.6.b.9.
idolatres occis par les Leuites.Exod.32.f.26.
idolatres ne ſeront point ſauuez.1.Cor.6.b.9.
idoles ſont vanite, 1.Sam.12.d.21,& 1.rois.16.f.26. Sont abomination au Seigneur Dieu,Deut.7.d.25,& 27.c.15.
idoles des Gentils.Eſaie 46.a.1.
des choſes conſacrees aux Idoles,voyez 1.Cor.8.9.b.c,& act.15.d.20.
idoles defendues.Leuit.26.a.1,deut.18.b.9.
la ruine d'Idumee predicte.Amos 1.c.11,eſaie 21.c.11.
Idumeens ne doibuent eſtre en execration aux Iuifs, & pourquoy. Deut.23.b.7.

Dieu cõmande de tuer tous les Iebuſeens ſans en laiſſer vn viure. Deuter.20.d.16.
Iehan Baptiſte,ſa natiuite & ſes faicts,voyez en ſainct Luc,& aux autres trois Euangeliſtes.
Iehan Baptiſte exhorte a penitence, annonceant que Chriſt eſt venu. Matth.3.a.1.
Iehan Baptiſte eſt enſeueli.Matth.14.b.
Iehan Baptiſte,Elie promis en Malachie.Matth.11.b.12.
Iehan l'Euangeliſte & Iaques ſont appelez de Chriſt.Matth.4.d.21.
Iehan Marc miniſtre de Paul & Barnabas.Act.13.b.13.
Iehanne femme de Cuze maiſtre d'hoſtel d'Herodes, adminiſtre de ſes biens a Chriſt.Luc 8.a.3.
Iehu Prophete.1.Rois 16.a.b.
Iehu roy d'Iſrael,& ſes faicts.1.Rois 19.c.16,& 2.rois 9 & 10.
Iephthe & ſes faicts.Iuges 11 & 12.
Ierobaal appelé Gedeon,& pourquoy.Iuges 6.f.32.
Ieroboam roy d'Iſrael & ſes faicts.1.Rois 11.e.26.iuſqu'au 15.chap.
la main de Ieroboam deuient ſeiche.1.Rois 13.a.4.
Iericho eſt deſtruicte,Ioſue 2.a.1.& 6. Reedifiee par Hiel, 1.Rois 16.g.34.
Ieruſalem autrement dicte Iebus.Ioſue 15.b.8,& 18.d.28.
les habitans de Ieruſalem tranſportez en Babylone.2.Rois 24.c.14.
Ieruſalem reedifiee.2.Eſdr.3.a.1.
chriſt debuoit mourir en Ieruſalem,Luc 13.g.33. Il entre en icelle, Matth.21.a.5.
la ruine de Ieruſalem pour auoir meſpriſé Chriſt.Matth.23.d.36.
Ieruſalem cite neufue.Pſeaul.87.apocal.3.c.12.
Ieruſalem d'enhault & celeſte.Gal.4.d.26.
Ieſus,le nom du Meſſias.Luc 1.c.31,matth.1.d.21.
au nom de Ieſus toutes choſes ſe ſoubmettent.Phil.2.b.10.
Ieſus fils de Ioſedech.Zachar.3.a.1.
Iethro beau-pere de Moyſe.Exod.3.a.1,& 18.a.1.
l'office des Ieunes.Tite 2.b.6.
le Ieune homme riche ſort triſte de deuãt Chriſt. Luc 18.d.18,& e.23.
les deſirs de Ieuneſſe ſont a fuir.2.Tim.2.d.22.
il fault bien viure en Ieuneſſe.Eccle.12.a.1.
Ieuſne.Matth.6.b.16,eſa.58.a.b,& zachar.7.b.5.
Ieuſne publié par tout Iuda par Ioſaphat.2.Chron.20.a.3.
par Ieuſne & oraiſon on dechaſſe les diables.Matth.17.c.21.
Moyſe Ieuſne quarante iours & quarante nuicts.Exode 34.d.28. Et Chriſt ſemblablement.Matth.4.a.2.
les Apoſtres repris de ce qu'ils ne Ieuſnent point.Matth.9.b.14.
Iezabel roine cruelle & ſes faicts.1.Rois 16.18.19.21,& 2.rois 9.f.g.
l'Image de Dieu,Chriſt.2.Cor.4.a.4.
l'Image de Dieu & la gloire,l'homme.1.Cor.11.b.7.
l'homme faict a l'Image de Dieu.Gen.1.d.26.
maledictiõ a celuy qui fait Image de taille,ou de fõte.Deu.27.c.15.
dieu defend de faire des Images pour les adorer & ſ'encliner deuãt elles.Exo.20.a.4,deut.16.d.22.
dieu commande au peuple d'Iſrael de briſer les Images des Gentils. Deuter.7.a.5.
il nous fault eſtre Imitateurs de Dieu.Epheſ.5.a.1.
rien n'eſt Impoſſible a Dieu.Gen.18.b.14.
l'Incirconcis ne mangeoit point la Paſque.Exod.12.g.48.
cueurs Incirconcis.Leu.26.f.41.
les Incredules ne ſeront point ſauuez.Heb.3 d.18.
incredulite,la cauſe de l'aueuglement du peuple d'Iſrael. Rom.11.a.7,& c.20.
les Iuifs reiectez par Incredulite.Rom.11.c.20.
chriſt reprend l'Incredulite de ſes diſciples.Matth.17.c.17.
le pere du demoniacle prie Chriſt qu'il ſupporte ſon Incredulite. Marc 9.d.24.
Infideles ſont appelez bois ſec.Luc 23.d.31.
les Infideles ſont la ſemence du diable.Matth.13.c.25.iehan 3.c.18.
auec les Infideles ne fault auoir accoinctance.2.Cor.6.c.14.
les Infideles ne voiront point la vie.Iehan 3.d.36.
chriſt ha compaſſion de nos Infirmitez.Heb.4.d.15.
les Infirmitez nous aduiennent a cauſe de nos pechez.Iehan 5.c.14.
Ingratitude des Iuifs,Eſa.1.a.3. De Ieruſalem,Ezech.16.
chaſcun portera ſon Iniquite.Deut.24.c.16.
dauid prie pour ſon Iniquite.Pſeaul.51.a.1.
dieu oſte les Iniquitez.Exod.34.a.7.
iniure & dommage ſe doibt porter,& non point faire.1.Cor.6.b.7.
de l'Iniure faicte a noſtre perſonne ne ſe fault venger.Mat.5.f.39.
iniures doibuent eſtre miſes en oubli.Leu.19.d.17.
dauid porte les Iniures de Semei patiemment.2.Sam.16.b.10.
il n'y a nul Innocent deuant Dieu.Exod.34.a.7.
commandement de n'occir l'Innocent.Exo.23.b.7.
trois choſes Inſatiables.Prouer.30.c.15.
dieu a Inſtruit le peuple d'Iſrael,cõme le pere ſon enfant.Deu.8.b.5.
jadis on iouoit d'Inſtrumens, quãd quelqu'vn eſtoit treſpaſſe.Matthieu 9.c.23.
Intelligence,eſt ſe retirer du mal.Iob 28.d.28.
l'Intention de Dieu eſt incognue a tous.Rom.11.d.34,& 1.cor.2.d.16.
l'Intention de Chriſt cognue a Paul.1.Cor.2.d.16.
chriſt,noſtre Interceſſeur.Rom.8.g.34.
Inuentions mauuaiſes.Deut.28.b.20.
il fault Inuoquer Dieu de cueur pur.2.Tim.2.d.22.
dieu approche de nous en tout ce que nous l'Inuoquons.Deu.4.a.6.
a ceulx qui Inuoquent Dieu,ſalut.Rom.10.c.13.
Dieu, Inuoqué en tribulation,exauce.2.Sam.22 a.7.
Inuoquer le nom de Dieu,ou le mettre ſur aucun.Nomb.6.d.23.
Ioab chef de l'armee de Dauid , & ſes faicts.2.Sa.2.c.13, & 3.d.23,& 8.d.16,& 11.a,&14.a,& 19.a,& 20.c.9,& 24.a.2,& 1.rois b.7,& 2.a.5.
Ioachin ſuccede au royaume a ſon frere Ioacin.2.Rois 24.
Ioacin faict ſoubiect,du roy de Babylone.2.Rois 24 a.1.
Ioachaz fils de Iehu roy d'Iſrael,& ſes faicts.2.Rois 10.g.13.23.
Ioas,pere de Gedeon.Iuges 6.f.29.
de Ioas fils d'Ochozias,& Ioas fils de Ioachaz, voyez 2.Rois 11.13.14.
Ioas fils d'Ochozias eſt cache par Ioſaba ſa tante.2.Rois 11.a.2.
Ioacham fils de Gedeon.Iuges 9.a.5.
Iob nous doibt eſtre exemple de patience.Iaques 5.c.11.
Iochabed femme d'Amram.Exod.6.c.20.
Iohanan & ſes faicts.Iere.40.41.42.43.
Ioiada grand ſacrificateur.2.Rois 11.a.4.
Ionadab prudent homme.2.Sam.13.a.3.
Ionadab fils de Rechab,craignant Dieu.2.Rois 10.d.15.
Ionas.voyez ſa prophetie.
par le ſigne de Ionas Chriſt monſtre qu'il reſſuſcitera le tiers iour. Matth.12.d.39.
Ionathan fils de Gerſon.Iuges 18.g.30.
Ionathan fils de Saul & ſes faicts.1.Samu.14.18.19.20.& 31.
Ionathan frere de Iuda,capitaine des Iuifs,voyez 1.Mach.9.11.12.
Ioram roy de Iuda,& ſes faicts.1.Rois 22.g.51,& 2.rois 8.e.16.
Ioram fils d'Achab,meſchant.2.Rois 3.a.1.
la plaine du Iordain,arrouſee d'eaue.Gen.13.c.10.
Ioſaba fille du roy Ioram deſrobe Ioas fils d'Ochozias.2.Rois 11.a.2.
Ioſaphat bon roy de Iuda.1.Rois 15.e.24,& 2.rois 3.a.1.
Ioſeph fils de Iacob,& ſes faicts,depuis le 30.chapitre de Geneſe, iuſqu'au 50.
Ioſeph d'Arimathee diſciple de Chriſt.Matth.27.g 57.
Ioſeph,eſtimé pere de Ieſus Chriſt,eſtoit charpentier.Matth.13.g.55.
Ioſeph ſurnommé Barſabas.Actes 4.g.36.
Ioſias bon roy de Iuda, & ſes faicts.1.Rois 13.a.2, & 2.rois 21.d.24,& 22.a.1,& 23.
Ioſias lit le Deuteronome deuant le peuple.2.Rois 23.a.2.
Ioſias coupe les boſcages ou on idolatroit.2.Rois 23.c.14.
Ioſue conducteur des enfans d'Iſrael, & ſes faicts. Exod.24.d.13, 32.d.17,nomb.11.e.28,13.14.deut.1.f.38,& par tout ſon liure.
Ioſue obtient de Dieu ce qu'il demande.Ioſue 10.c.12.
Ioſue rempli de l'eſprit de ſapience apres l'impoſition des mains de Moyſe.Deut.34.c.9.
Iotham regne pour Azaria.2.Rois 15.b.7.
ſi on nous frape en la Ioue droicte , il nous fault tendre la ſeneſtre. Matth.5.f.39.
le Ioug de Chriſt eſt doulx.Matth.11.d.30.
il fault porter le Ioug de Chriſt.Matth.11.d.29.
ioug de fer aux deſobeiſſans.Deut.28.e.48.
la creation du Iour.Gen.1.a.3,& 8.d.22.
le Iour prolongé du temps de Ioſue.Ioſ.10.c.12.
nulle difference de Iours entre les fideles.Rom.14.a.5.
iours bien-heureux,1.Pier.3.b.10. Iours mauuais,Epheſ.5.d.16.
dieu prolonge les Iours de l'homme ou les abbrege.Deut.30.d.20.
la Ioye du cueur prolonge la vie.Eccleſiaſtique 30.d.23.
ioye a ceulx qui ſont obeiſſans a Dieu.Deut.16.c.15.
l'Ire de Dieu ſur l'incredulite.Coloſſ.3.a.6.
moyſe craignant l'Ire du Seigneur,prie.Deut.9.e.19.
nous ſommes enfans d'Ire de nature.Epheſ.2.a.3.
chriſt nous deliure de l'Ire a venir.1.Theſſ.1.d.10.
il fault donner lieu a Ire.Rom.12.d.19.
Iſaac fils d'Abraham,& ſes faicts.Gen.21.a.1,iuſqu'au chap.27.
Iſai pere de Dauid.Ruth 4.d.22,& 1.Sam.16.a.3.
Iſboſeth & ſes faicts.2.Sam.2.3.& 4.
Iſmael & ſa vie.Gen.16.17.21.25.
Iſrael,nom donne a Iacob.Gen.32.g.28.
Iſrael,peuple ſainct au Seigneur Dieu.Deut.7.a.7.
Iſrael eſt inexcuſable.Rom.10.d.19.
Iſrael,peuple de dur col.Ezod.32.b.9.
Iſrael charnel eſt deſcript.Oſee 9.b.7.
l'Iſrael de Dieu,les Chreſtiens.Galat.6.d.16.
Iſrael a obtenu ſalut par election,& non par œuures.Rom.11.d.28.
deliurance du peuple d'Iſrael hors d'Egypte.Exod.13.a.3.
les Iſraelites deſeſperent de leur ſalut.Exod.14.c.10.
Iſraelites fouruoyez du chemin qui leur eſtoit commande de Dieu.

Exode 32.b.8.
Iſraelites apres auoir mange,& eſtre engraiſſez,ſe ſont tournez aux autres dieux.Deut.32.c.15.
Iſraelites vrais,qui.Rom.9.b.6.
Iſſachar fils de Iacob.Gen.30.c.18,& 49.b.14.
❡Iubal,inuenteur de la harpe.Gen.4.c.21.
an Iubilé.Leui.25.b.10.
Iuda fils de Iacob,& de Lia.Gen.29.d.35.
mariage de Iuda auec Sua,& paillardiſe auec ſa belle fille Thamar. Gene.38.a.2,& d.16.
de Iuda Machabee,voyez les liures des Machabees.
chriſt fait ſa cõplainčte de Iudas qui le trahit, Pſe.55.b.13.ieh.13.c.21.
Iudas trahit Chriſt, Iehan 18.a.2. Il ſ'en repent,Matth.27.a.3. Il ſe pend,& creue par le milieu,Actes 1.c.18.
Iudith vefue,& ſes faičts,voyez aux Apocryphes fueil.19.
l'office d'vn Iuge.Exod.23.a.2.
celuy qui n'obeiſſoit au Iuge,eſtoit mis a mort.Deut.17.c.12.
le Iuge ne doibt auoir eſgard aux perſonnes.Leu.19.c.15.
chriſt,Iuge des vifs & des morts.Actes 10.g.42.
iuges ſont appelez dieux en l'Eſcripture.Exod.22.b.8.
les Iuges iugeoyent ſelon la Loy de Moyſe.Deut.17.b.11.
les fils de Samuel Iuges,prennent des preſens,& iugent iniquemẽt. 1.Sam.8.a.3.
detracter des Iuges,defendu.Exod.22.d.28.
les Iuges & gens de iuſtice quels ils doibuent eſtre. Exod.18.d.21, & 23.a.2.
equité en Iugement.Exod.23.a.2.
en Iugement ne fault acquieſcer a la pluralite des voix qui declinent de l'equite.Exod.23.a.2.
iugemens de Dieu,grand abyſme.Pſeaul.36.b.7.
Iugement vniuerſel.Eſa.2.d.19,& 26.d.21. Les ſignes qui le precederont.Matth.24.c.29.
iugement pour affliction ſe trouue ſouuent en l'Eſcripture,comme 1.Pier.4.d.17,Le iugement commence à la maiſon de Dieu.
iuger de la vie d'autruy eſt defendu.Matth.7.a.1,& 12.a.7.
dieu Iuge toute la terre.Gen.18.c.25.
les Iuifs choiſis du milieu des nations pour eſtre le peuple de Dieu. Deut.4.f.37,& rom.9.a.4.
les Iuifs obſtinez.Eſa.48.a.4,act.28.f.26.
Iuifs exercitez aux afflictions.Deut.8.a.
les Iuifs tranſportez en Babylone.2.Rois 25.c.11.
retour des Iuifs hors de la captiuite.Oſee 6.d.11.
le reſidu des Iuifs ſera ſauue.Eſa.10.e.21.
les Iuifs baptizez en Moyſe.1.Cor.10.a.2.
que les Iuifs doibuent eſtre reiectez, & les Gentils admis au royaume,Chriſt le prouue par la parabole de la vigne,Mat.21.d.42.
les Iuifs ne veulent ouyr Chriſt.Matth.12.d.42.
chriſt deſcendu des Iuifs ſelon la chair.Rom.9.a.5.
il ne fault nullement Iurer.Matth.5.f.34.
il ne fault Iurer en vain.Deut.5.b.11.
a ceulx qui Iurent par le nom de Dieu en vain,malediction. Zacharie 5.a.3.
il ne fault Iurer par le nom des idoles,mais par le ſeul nom de Dieu. Exod.23.c.13,& deut.6.c.13.
paul Iure pour l'vtilite des autres.2.Cor.1.d.23.
le larron non conuaincu du faict,Iure deuant le iuge.Exod.22.b.8.
iurement eſt la fin de tout different.Heb.6.d.16.
le Iurement faulſé par Saul,eſt puni.2.Sam.21.a.b.c.
dieu tient ſon iurement.Deut.7.b.8,& luc 1.g.73.
dieu eſt Iuſte & droict.Deut.32.a.4.
il n'y a nul Iuſte deuant Dieu.Iob 4.d.17.
le Iuſte vit de foy.Heb.10.g.38.
le Iuſte a peine eſt-il exempt de tribulations.1.Pier.4.d.18.
au Iuſte ſe deſtournant de la droicte voye, la mort.Ezech.18.f.24.
pour le Iuſte la Loy n'eſt point miſe.Gal.5.c.18,& 1.tim.1.b.9.
les Iuſtes & bien-heureux.Pſeaul.32.2.
les Iuſtes iugeront les meſchans.Prouer.14.c.
la fin des Iuſtes incognue.Eſa.57.a.1.
iuſtice par les œuures eſt nulle.Rom.10.a.3.
qui fait Iuſtice eſt nay de Dieu.1.Iehan 2.d.29.
il n'y a nulle Iuſtice en nous.Iob 4.d.17,& eſa.43.d.25.
par la Iuſtice & droicture de noſtre cueur Dieu ne nous octroye rien. Deut.9.a.4.
chriſt eſt noſtre Iuſtice.1.Cor.d.30.Eſa.43.a.1,& gal.5.a.4.
Iſrael en ſuyuant la loy de Iuſtice,pourquoy il n'eſt point paruenu a la loy de iuſtice.Rom.9.g.31.
eſtre Iuſtifie,que c'eſt a dire.Tit.3.b.3,& actes 13.f.38.
nous ſommes Iuſtifiez par la foy en Chriſt,Rom.5.a.1. Et nõ par les œuures de la Loy,Galat.3.a.5.
nous ſommes Iuſtifiez ou cõdamnez par nos parolles. Matt.12.c.37.

L.

LAban frere de Rebecca,& ſes faicts.Gen.24.d.29. iuſqu'au ch.32.
l'homme eſt aſſerui au Labeur.Gen.3.c.17.
il fault viure du fruict de ſes Labeurs.Prouerb.5.c.15.
ceulx-la iouiſſent du fruict de leurs Labeurs, qui obeiſſent a Dieu. Deut.28.d.33.
il fault Labourer de ſes mains.1.Theſſ.4.c.11.
qui ne laboure,ne doibt point manger.2.Theſſ.3.c.10.
le Ladre eſt guari par foy.Matth.8.a.2.
dix Ladres ſont guaris.Luc 17.c.12.
les Ladres de Samarie deſcouurẽt la fuyte des Syriẽs.2.rois 7.a.3.b.
il y a Laderrie & ladrerie.Leu.13.14.
ladrerie,de laquelle il ſe fault garder.Deut.24.b.8.
le Laict raiſonnable & ſans fraude.1.Pier.2.a.2.
les petis ont beſoing de Laict.Heb.5.d.12.
les habitans de Lais ſont occis.Iuges 18.f.27.
Lamech & ſes deux femmes.Gen.4.c.19,& 5.d.26.
la Lamme de la ſaincte couronne.Exod.39.e.30.
les Lampes du chandelier d'or,& leur forme. Exod.25.d.31, & leuit. 24.a.
dons de Langue.1.Cor.12.d.28,& 14.a.
vn ſeul Langage en tout le monde.Gen.11.a.1.
il fault garder ſa Langue & ſes leures.1.Pier.3.b.10.
le vice & la vertu de la Langue. Iaques 3.g.5, & prou.12.b.13, & 13.a. 2,& 14.a.3.
contre les faulſes Langues.Prou.26.d.2?.
les Iuifs veulent Lapider Chriſt.Iehan 8.g.59.
larrecin defendu.Exod.20.c.13.
qui eſtoit Larron,qu'il trauaille.Epheſ.4.f.28.
auec le Larron ne fault communiquer.Prouer.24.a.1.
les Larrons ne ſeront point ſauuez.1.Cor.6.b.10.
la peine du Larron.Exod.22.a.1.
chriſt & ſes Apoſtres reprins de ne Lauer point leurs mains.Luc 11.f. 38,& matth.15.a.1.
les Iuifs Lauoyent les morts.Actes 9.f.37.
on Lauoit anciennement les pieds de ceulx qu'on eſbergeoit. Iuges 19.e.21.
par le Lauement de la regeneration nous ſommes ſauuez.Tit.3.b.5.
Lazare eſt reſſuſcite.Iehan 11.a.e.43,& 12.a.1,& b.9.
Lazare malade pour la gloire de Dieu.Iehan 11.a.4.
❡Lebna priſe & ſaccagee.Ioſue 10.f.29.
leuain pour doctrine pernicieuſe.Matth.16.a.6.
le vieil Leuain de malice doibt eſtre purge.1.Cor.5.c.7.
en nous Leuant il fault mediter la parolle de Dieu.Deu.11.c.19.
Leui,fils de Iacob,Gene.29.d.34. Il tue les Sichimites,Gen.34.d.25.
Leuites eſleus au miniſtere du Seigneur.Nomb.3.f.45.
la Lettre tue,& l'Eſprit viuifie.2.Cor.3.b.6.
les Leures diſſolues doibuent eſtre eſlõgnees de nous. Prou.4.d.24.
le fruict des Leures.Heb.13.c.15.
❡Lia concoit,& Rachel demeure ſterile.Gen.29.d.31.
libelle de refus.Deut.24.a.1.
liberte de l'Eſprit.2.Corinth.3.d.17,& 9.c.8.
paul Libre,n'vſe point de ſa liberte,ſinon là ou il eſt neceſſaire.1.cor. 9.a.4.
il ne fault mettre la Liberte en occaſion a la chair.Gal.5.b.13.
toutes choſes ſont Licites, mais toutes choſes ne proufitent point. 1.Corinth.6.c.12,& 10.e.23.
lier & deſlier. Matt.16.c.19,& iehan 20.e.23.
lieſſe de cueur donnee a Salomon.1.Rois 4.d.29.
les Lignees d'Ephraim & Manaſſe enfans de Iacob,miſes en la place de la lignee de Leui.Ioſue 14.a.4.
les dix Lignees d'Iſrael reiectees de Dieu.Eſa.9.b.9,& 17.a.1.
limites & bornes des chãps ne ſe doibuent tranſporter.Deut.19.c.14.
le Lion de la lignee de Iuda.Apoc.5.b.5.
vn Lion tue celuy qui refuſa de fraper le Prophete par le commandement du Seigneur.1.Rois 20.f.36.
lions enuoyez ſur ceulx qui auoyent occupe Samarie.2.Rois 17.d.25.
eſtre eſcript au Liure de vie,Phili.4.a.3. Eſtre efface d'iceluy,Exo. 32.g.32.
les Liures de ceulx qui ſ'eſtoyent exercez a choſes curieuſes,bruſlez. Actes 19.d.19.
❡Lobna,ville rebelle contre Iuda.2.Rois 8.f.22.
Loide mere-grand de Timothee.2.Tim.1.b.5.
Loth frere d'Abraham,& ſes faicts.Gen.11.13.19,& Deu.2.b.9,& d.19.
la femme de Loth tournee en ſtatue de ſel.Gen.19.c.26,& luc 17.g.32.
louanges exceſſiues ſont ſuſpectes.Prou.27.c.21.
la Loy & les commandemens eſcripts par Dieu.Exod.24.c.12.
la Loy eſt donnee au peuple.Exod.20,& deut.5.
la Loy donnee par les Anges, Actes 7.g.53. Moyſe expoſe la Loy, Deut.1.a.5.
la Loy noſtre pedagogue pour venir a Chriſt.Gal.3.d.24.

la Loy eſt appelee ioug. Act.15.b.10.
la Loy n'eſt pas miſe pour le iuſte, mais pour les iniuſtes. Gal.5.c.18, 1.tim.1.b.9.
la Loy n'apportoit point la vie. Gal.3.b.11,& d.21.
la Loy eſcripte au cueur des fideles. Heb.8.d.10.
chriſt a aboli la Loy,& pourquoy. Act.15.b.10,& 2.cor.3.c.13,epheſ.2. c.15,heb.7.b.12.
la Loy des commandemẽs qui eſtoyent en decrets, miſe a neant par Chriſt. Epheſ.2.c.15.
la Loy & les Prophetes ſe liſoyent es iours de Sabbath. Act. 13. c.14, & 15.d.21.
qui ne fait les œuures de la Loy,eſt mauldict. Deut.27.d.26.
pas vn des Iuifs n'a mis la Loy en effect. Iehan 7.c.19.
la fin & perfection de la Loy,Chriſt. Rom.10.a.4.
deuant la Loy peche n'eſtoit point repute peche. Rom.5.c.13.
par la Loy cognoiſſance de peche. Rom.3.c.20.
la Loy eſt bõne ſi on en vſe legitimemẽt. Rom.7.c.12,& 1.tim.1.b.8.
la Loy & les Prophetes compris ſoubs les deux premiers commandemens. Matth.22.d.40,gal.5.c.14.
la Loy eſt ſuruenue a fin que le forfaict abondaſt. Rom.5.d.20.
paul prend plaiſir a la Loy ſelon l'homme de dedens. Rom.7.d.22.
le Loyer d'Abraham,Dieu. Gene.15.a.1.
le Loyer de ceulx qui ſouffrent perſecution. Matth.5.b.12.
le Loyer ſelon l'ouurage. 1.Cor.3.b.8.
le Loyer des vendangeurs enuoyez en la vigne. Matth.20.a.2.
¶Lucas medecin. Coloſſ.4.d.14.
la creation de la Lumiere. Gene.1.a.3.
la Lumiere du monde,les Apoſtres. Matth.5.b.14.
le Lunatique guari par Chriſt. Matth.17.c.15.
ceulx qui adoroyent la Lune eſtoyent mis a mort. Deut.17.a.3.
Luza autrement dicte Bethel. Gen.28.d.19.
Lyſias,capitaine. 1.Mach.3.d.32.

M

MAceda, ville priſe par Ioſue. Ioſue 10.e.28.
aux Macedoniens eſt preſchee la parolle. Act.16.b.10.
a Machir eſt donne Galaad. Deut.3.c.15.
les Madianites occis par le commandement de Dieu. Nom.25,& 31.
les Magiciens de Pharao. Exo.7.b.11.
aux Magiciens ne fault recourir. Leuit.19.f.31.
les Magiciens dechaſſez par Saul. 1.Samu.28.a.3.
magiſtrats craignans Dieu. Exo.18.d.21,deut.1.c.13.
obeiſſance eſt deue aux Magiſtrats. Rom.13.a.1.
magnificẽce eſt deue a Dieu. Deuter.32.a.3.
la Magnificence de Dieu enuers le peuple d'Iſrael. 1.Sam.12.d.24.
la Main du Seigneur ſur Elie. 1.Rois 18.g.46.
la Main de Dieu eſt ſur quelqu'vn,quand il l'afflige. Iug.2.c.15.
nul ne peut eſchapper la Main de Dieu. Amos 9.a.2,deut.32.f.39.
mettre la Main ſoubs la cuiſſe ou la hanche. Gene.24.a.2,& 47.g.29.
chriſt met les Mains ſur les enfans qui luy ſont amenez. Mat.19.b.15.
par l'impoſition des Mains les fideles ſont remplis du ſainct Eſprit. Act.19.a.6,& 1.tim.4.d.14.
chriſt mettant les Mains ſur les malades,les guariſſoit. Luc 4.g.40.
l'homme ayant la Main ſeiche eſt guari. Math.12.a.10.
la Main nous ſcandalizant doibt eſtre coupee. Matth.5.e.30.
chriſt ſe ſied a table ſans lauer les Mains. Luc 11.e.38.
mains communes,pour mains non lauees. Marc 7.a.2.
eſtendre ſes Mains au Seigneur. Exo.9.f.29,& 17.c.11,& 1.rois 8.c.22.
Maiſon de Dieu,le temple. 2.Samu.12.e.20.
la maiſon de Dieu eſt la maiſon d'oraiſon. Eſa.56.c.7,matth.21.b.13.
maiſon de Dieu,le peuple d'Iſrael. Nom.12.b.7.
maiſons de Dieu ſpirituelles,les fideles. 1.Pier.2.a.5,& 4.d.17.
maiſon infectee de lepre ou ladrerie. Leuit.14.e.f.g.
la Maiſon du pied deſchaulx,quelle eſtoit en Iſrael. Deut.25.c.10.
ayans edifie de belles Maiſons,ſoyons records de Dieu qui les a donnees. Deut.8.c.12.
la Maiſon des ſages fẽmes fideles edifiee par le Seigneur. Exo.1.d.21.
maiſon,pour noſtre corps. 2.Cor.5.a.1.
chriſt noſtre Maiſtre. Matth.23.a.8.ieh.13.b.13.
l'office des Maiſtres enuers les ſeruiteurs. Epheſ.6.b.9.
chriſt defend que ſoyons appelez Maiſtres. Matth.23.a.8.iaq.3.a.1.
dieu conuertit le Mal en bien. Gene.50.d.20.
il fault hair le Mal. Rom.12.c.9.
il ne fault point rendre Mal pour mal. Rom.12.d.17.
le Malade doibt appeler les anciens. Iaq.5.c.14.
les Maladies nous viennent a cauſe de nos pechez. Matth.9.a.2,iehan 5.c.14.
les Maladies du corps & de l'eſprit guaries par Chriſt. Matth.8.b.16.
en Maladies fault ſ'addreſſer a Dieu pour ſa ſante. 2.Rois 1.d.16.
Malchus,a qui l'oreille fut couppee. Iehan 18.b.10.
Maledictions a venir a ceulx qui ſeront deſobeiſſans aux commandemens de Dieu. Leu.26.b.c.14.deu.28.b.c.d.e.f.g.
les Malfaicteurs doibuent eſtre mis a mort. Deu.8.b.10.
la Malice de l'homme eſt grande. Gen.6.b.5.
les perſeuerans en Malice,periſſent. 1.Sam.12.d.25.
en Malice nous fault eſtre comme petis enfans. 1.Cor.14.d.20.
Mambres,ville autrement dicte Hebron. Gen.13.d.18.
Manahem,qui,& ſa cruaulte. 2.Rois 15.c.14,& d.e.
Manaſſé fils de Ioſeph, & ſes faicts. Gen.41.g.51, & 48.a.c.d,ioſ.13. d.29,& 14.a.4,& 22.a.b.
Manaſſes roy de Iuda. 2.Rois 21.
Man, viande incognue aux peres, lors qu'elle leur fut donnee, Exo. 16.d.15.deuter.8.a.3. Le peuple ſe faſche d'en manger, Nom.11. b.6. Il ceſſe de tomber du ciel, Ioſ.5.d.12.
le Man n'eſtoit pas le vray pain. Ieh.6.d.32.
les Mandragores de Lea. Gen.30.b.14.
le Manger & boire des fideles doibt eſtre tout a la gloire de Dieu. 1. Cor.10.g.31.
manger ſans lauer les mains,ne ſouille pas l'homme. Matth.15.b.10, & 20.
manger les corps des beſtes mortes eſt defendu. Deut.14.c.21.
manger la chair de Chriſt. Ieh.6.f.51,& g.63.
Manoa,pere de Samſon. Iug.13.
manteau d'Elie & d'Eliſee. 1.Rois 19.d.19,& 2.rois 2.c.13.
a celuy qui oſte le Manteau fault auſſi laiſſer le ſaye. Luc 6.d.29.
Mara,le lieu ou eſtoyent les eaues ameres. Exo.15.d.23.
Marc couſin de Barnabas. Col.4.b.10.
Mardochee & ſes faicts. Eſther 4.6.13.
le Mari & la femme vne chair. Gene.2.d.24.
ſara appelle ſon Mari,ſon ſeigneur. Gene.18.b.12.
edict de la domination des Maris ſur leurs femmes. Eſther 1.d.20.
les Maris doibuent aimer leurs femmes. Prou.5.d.18,epheſ.5.f.28.
inſtitution du Mariage. Gene.2.d.24.
confirmation du Mariage. Gene.9.a.1.
du Mariage voyez en ſainct Paul. 1.Cor.7.
la louange de Mariage. Prouer.18.d.22,heb.13.a.4.
ceulx qui violent le Mariage ſont repris. Malach.2.c.14.
mariages & aſſemblemens illicites. Leuit.18.a.6,& b.c.
ceulx ſe doibuent Marier qui ne ſe peuuent contenir. 1.Corinth.7.a. 3.2,& b.8.
ceulx qui defendent de ſe Marier ſont eſprits abuſeurs. 1.Tim.4.a.3.
ceulx qui ſe Marioyent eſtoyent exempts de toute charge publique le premier an,& d'aller a la guerre. Deut.20.b.7,& 24.a.5.
Marie ſeur de Moyſe & ſes faicts. Exo.15.c.20,nom.12,& 20.a.1,deut. 24.b.9.
Marie, vierge, mere de noſtre Sauueur Ieſus Chriſt,ſelon la chair. Luc 1.c.31,& 2.a.7,Iehan 2.a.3.
Marie ſeur de Marthe. Matth.26.a.7,luc 10.g.39,ieh.11.a.1,& 12.a.3.
marie Magdaleine court au ſepulchre, elle voit Chriſt, elle annonce qu'il eſt reſſuſcite. Matth.27.g.61,& ieh.20.
Marie ſied aux pieds de Ieſus,eſcoutant ſes parolles. Luc.10.g.39.
Marthe eſberge Ieſus Chriſt, Luc 10.g.38. La foy d'icelle, Iehan 11. c.27.
le Martyre des ſept freres Iuifs,& de leur mere. 2.mach.7.
le Maſle & la femelle ſont creez. Gene.5.a.2.
les enfans d'Iſrael ſont aſſemblez en Maſpha. Iug.20.a.1.
Mathan ſacrificateur de Baal eſt occis. 2.Rois 11.d.18.
Mathanias autrement dict Zedecias,conſtitué roy au lieu de Ioacim 2.Rois 24.d.17.
Mathathias ſe complaind des blaſphemes & deſordre de Ieruſalem. 1.mach.2.a.7.
Mathias eſleu Apoſtre au lieu de Iudas. Act.1.d.26.
Mathuſael. Gene.4.c.18.
Matthieu eſt appele de Chriſt. matth.9.a.9.
Mauldict qui pend au bois. Deut.21.d.23.
a ceulx qui nous Mauldiſſent fault bien dire. Matth.5.g.44,& 1.pier. 3.b.10.
eliſee Mauldit au nom de Dieu, les enfans ſe mocquans de luy. 2. Samu.2.d.23.
paul Mauldit ceulx qui auoyent deſtourne les Galates de la foy. Galat.5.b.12.
Mauldict qui n'accomplit la Loy. Galat.3.b.10.
chriſt faict Mauldict pour nous. Gal 3.b.13.
les Mauldicts ſont appelez boucs. Matth.25.c.32.
on doibt fuir la compaignie des Mauuais. 1.Cor.5.d.11.
les Mauuais & infideles ſont de la ſemence de Satan. Matth. 13.e.38.
nous ſommes Mauuais de nature. Gen.6.b.5.matth.7.b.11.
Medad & Eldad prophetizent. Nom.11.f.27.
la Medecine creee de Dieu,& aux medecins hõneur eſt deu. Eccleſiaſtique 38.a.1.
le Mediateur des Iſraelites Moyſe. Deut.5.a.5.
noſtre Mediateur Chriſt. 1.Tim.2.b.5.
il faut Mediter la parolle de Dieu iour & nuict. Deu.11.c.19.ioſ.1.b.8.
Melchiſedec grand ſacrificateur, roy de Salem, offre des dons a Abraham. Gen.14.d.18.heb.7.a.3.

Melo edifié par Salomon.1.Rois 9.d.24.
nos Membres ſont temples du ſainct Eſprit.1.Cor.6.d.19.
nos Membres doibuent ſeruir a Dieu.Rom.6.d.19.
il fault mortifier nos Membres qui ſont ſur terre.Coloſſ.3.a.5.
il n'y aura nuls Mendians,ſi on obeit a Dieu.Deut.15.a.4.
le Menſonge du Prophete faict a la bonne intention eſt griefuemẽt puni par le Seigneur.1.Rois 13.d.18,& e.
le diable pere de Menſonge.Iehan 8.f.44.
menſonge d'Ananias & ſa femme,puni de mort.Act.5.a.3.
eſprit Menſongier en la bouche des Prophetes.1.Rois 22.d.23.
iacob Ment,ſe diſant le fils aiſné.Gene.27.c.19.
menterie eſt a fuir.Epheſ.4.f.25.
dieu n'eſt point Menteur,& tient ſes promeſſes.Tite 1.a.2.
tout homme eſt Menteur.Eſa.9.d.17.
celuy eſt Menteur,qui nie Chriſt.1.Ieh.2.c.22.
mer,aſſemblee des eaues.Gene.1.b.10.
la Mer d'arain qui eſtoit au temple.1.Rois 7.d.23.& 2.chron.4.a.2.
Merarites,leur ſort & leurs villes.Ioſ.21.a.7.
le loyer des Mercenaires doibt eſtre rendu.Leuit.19.c.13,deu.24.c.14.
dieu fait Merci a ceulx qui ſe conuertiſſent.1.Rois 8.d.e.
la Mere de Chriſt,& ſes freres.Matth.12.d.47.
chriſt recommande ſa Mere a Iehan.Iehan.19.e.27.
qui n'honore ſa Mere,eſt mauldict.Deut.27.c.16.
Merob,promiſe a Dauid & donnee pour femme a Hadriel. 1.Samu. 18.d.17,& e.19.
Meſa,roy de Moab,tributaire.2.Rois 3.a.4.
deſcription du Meſchant & infidele.Pſe.1.b.4.
les Meſchans ſont appelez ſcandales.Matth.13.f.41.
il ne fault point Meſdire de ceulx qui nous perſecutent.Rom.12.c.14
a qui reſemble le Meſdiſant couuert.Eccleſiaſte 10.b.11.
les Meſdiſans n'heriteront point le royaume de Dieu.1.Cor.6.b.10.
chriſt n'a point redict mal a ſes Meſdiſans.1.Pier.2.d.23.
de la Meſure que nous aurons meſuré nous ſerons meſurez. Matt. 7.a.2,marc 4.c.24.
meſures iuſtes.Leuit.19.g.36.
la Meule d'embas,& la meule d'enhault.Deut.24.b.6.
bonnes Meurs ſont corrompues par meſchãs propos.1.Cor.15.d.33.
Mica Ephraimite.Iuges 17.a.b.c.
Micha fils de Miphiboſeth.2.Sam.9.d.12.
Michee Prophete,& ſes faicts.1 Rois 22.b.c.d.
le combat de Michel auec le dragon.Iude b.9,apoc.12.b.7.
Michol femme de Dauid,& ſes faicts. 1.Samu.18.19.25.g, & 2.ſamu. 3.c.13,& 6.c.16.
le Miel au corps du lion.Iug.14.b.8.
le Miniſtere de la parolle,c'eſt la predication d'icelle.Act.20.c.24
noſtre Miniſtre,Chriſt.Mat.20.d.28 heb.8.a.2.
les Miniſtres de Dieu,les preſcheurs.1 Cor.2.a.4,& 4.a.1.
les Miniſtres de Dieu quels ils doibuent eſtre.Leuit.21.
Miniſtres de la parolle doibuent eſtre demãdez de Dieu.Mat.9.d.37.
les Miniſtres de la parolle doibuẽt fuir le gaing deſhoneſte &les vaines queſtions.1.Tim.6.b.5.
aux Miniſtres de la parolle la nourriture eſt deue. Matth .10. b. 10, rom.15.f.27.
qui murmure cõtre les Miniſtres,murmure cõtre Dieu.Exod.16.b.8.
les Miniſtres enſeignãs choſes plaiſantes & fables.2.Tim.3.b.6,& 4. a.3.tite 1.c.10.
contre les faulx Miniſtres de la parolle.Ier.23.e.f.
Miphiboſeth fils de Ionathan & ſes faicts. 2. Sam.4.b.4,& 9.c.7,& 16.a.1,& 19.e.24.
dieu veult eſtre cognu par ſes Miracles.Exo.7.c.17.
pour les Miracles de Chriſt Dieu glorifié.Matth.15.c.31.
les Iuifs demandent des Miracles.Matt.12.c.38.
par les Miracles que Chriſt fait,pluſieurs croyent en luy. Ieh.2.d.23.
par les Miracles Chriſt a eſté approuué auoir eſté enuoyé de Dieu. Act.2.d.21.
miracle de l'eaue conuertie en vin en Cana de Galilee.Ieh.2.a.7.
les Apoſtres prient a Dieu que Miracle ſe face par eulx.Act.4.f.30.
qui par Miracles deſtournera les gẽs de Dieu,ſoit mis a mort.Deut. 13.a.1.
par faulx Miracles,Dieu nous tente.Deut.3.a.3.
miſericorde eſt plus que ſacrifice Mat.9.b.13.
la Miſericorde de Dieu eſt eternelle.Luc 1.e.50.
dieu riche en Miſericorde.Ephe.2.a.4.
louange de miſericorde.Prouer.14.c.21,& 19.c.17.
miſericorde promiſe a tous ceulx qui aurõt repentãce. Deut.30.a.1.
dieu fait Miſericorde a cauſe de ſes promeſſes & de ſon alliance. 2. Ro.13.d.23.
pourquoy paul a obtenu Miſericorde.1.Tim.1.c.13.
les Gentils receus a Miſericorde.Rom.11.d.30.
par la Miſericorde de Dieu Chriſt nous a deliurez.Eſa.52.a.3.ti.3.b.5
il fault faire Miſericorde en lieſſe.Rom.12.b.8.
miſericorde de Dauid enuers Saul.1.Sam.24.b.7.
dieu Miſericordieux a ceulx qui l'aiment.Exo.20.a.5,&34.a.7.Deut. 5.b.10.
dieu te ſoit Miſericordieux,forme de benediction.Gen.43.f.29.
il nous fault eſtre Miſericordieux a l'exemple de Dieu.Luc 6.f.36.
aux Miſericordieux ſera faicte miſericorde.Pro.11.d.25.matth.5.a.7.
Miſphat autrement dicte Cades.Gen.14.a.7.
Mna.Ezech.45.d.12.
Moab fils de Lot,qu'il eut de ſa grande fille.Gen.19.g.37.
Moabites.Nom.21,deut.2.b.9,iug.3. & 1.ro.11.a.5,& 2.ro.13.c.13.
les enfans ſe Mocquans d'Eliſee,ſont deuorez.2.Ro.2.d.24.
il nous fault eſtre modeſtes.1.Pier.3.b.7,philip.4.a.5.
modeſtie requiſe en vn ieune homme.Eccleſiaſtique 32.b.9.
touchant la Moiſſon.Leui.19.b.9.
en la Moiſſon du prochain permis d'arracher quelques eſpics : mais d'en ſcier non.Deuter.23.d.25.
moiſſon des fideles.Matth.9.d.37,ieh.4.e.35.
Moloch l'idole des Ammonites.1.Rois 11.a.5.
faire paſſer les enfans a Moloch,defendu.Leuit.18.c.21.
le Monde faict par Chriſt.Ieh.1.a.10.
la figure de ce Monde paſſe.1.Cor.7.f.31.
tout le Monde eſt mis en mauuaiſtié.1.Ieh.5.d.19.
il ne fault point aimer le Monde.1.Ieh.2.b.15.
chriſt ne prie point pour le Monde.Ieh.17.b.9.
les fideles iugeront le Monde.1.Corinth.6.a.2.
le dernier aage du Monde.1.Cor.10.c.11.
les Monumens ouuerts en la mort de Chriſt.Matth.27.f.52
ſe Mordre l'vn l'autre eſt defendu.Gal.5.c.15.
Mort,eſt la peine & le gage de peché.Rom.5.b.12,& 6.d.23.
mort eſt venue par la deſobeiſſance.Deut.30.c.15.
la Mort engloutie par Chriſt.1.Cor.15.g.54.
chriſt predit ſa Mort.Matth.16.c.21.
le iour de la Mort incertain.Luc.12.e.40.
les iſraelites ſouhaitent la Mort.Exod.16.a.3, nomb. 14.a.2. Auſſi fait Moyſe,Nomb.11.c.15.
la Mort ſeconde.Apo.20.d.14.
il faut Mortifier les membres de peché.Col.3.a.5.
mourir eſt appelé dormir par Chriſt.Matt.9.c.24.
il eſt ordonné a tous de Mourir vne fois.Heb.9.g.27.
chriſt deſire Mourir pour nous.Luc.12.g.50.
chriſt prie pour ne Mourir point.Matt.26.d.39.
paul deſire Mourir ſ'il eſtoit expedient.Philip.1.d.23.
il nous fault Mourir pour nos freres.1.Iehan 3.c.16.
chriſt eſt Mort pour nos pechez,Rom.4. d. 25. Et a fin qu'il nous deliuraſt d'iceulx.Heb.9.d.14.
la loy de l'homme Mort au tabernacle.Nom.19.c.14.
pour les Morts ne ſe fault cõtriſter cõme les infideles.1. The.4.c.13
les Morts oiront la voix du Fils de Dieu,& viuront.Ieh.5.e.25.
ſ'enquerir aux Morts de quelque choſe, defendu. Deut. 18. b. 11, luc 16.g.29.
ſaul ſ'enquiert aux Morts.1.Sam.28.a.b.
Moyſe,ſa natiuité & ſes faicts, voyez depuis le cõmencement d'Exode iuſques a la fin du Deuteronome. Il parloit a Dieu face a face,Nom.12.c.8,ieh.9.f.29. Il eſt incircõcis de leures,Exo.6.d.30. Dieu le veult occir,Exod.4.f.24. Il eſt humble ſur tous les hõmes de la terre,Nom.12.a.3. Pourquoy il couuroit ſa face,2 Cor. 3.c.13. Il iuge des differens du peuple,Exod.18.b.13. Il murmure,Nom.11.b.11. Iceluy & les Prophetes ſont l'Eſcriture de l'anciẽ Teſtamẽt,Luc.16.g.29. Il eſt enſeueli par le Seigneur, Deu. 34.b.6. Luy & Elie veus en la trãſfiguration de Chriſt, Matt.17. a.3. Il eſt renié des Iuifs,Act.7.e.39. Et les accuſera,Ieh.5.g.45.
¶c'eſt le Seigneur qui fait le Muet & le ſourd.Exod 4.c.11.
le Muet eſt guari.Math.9.d.32.
les iſraelites Murmurent.Exod.15.d.24.& 16.a.2,nom.11.a.1.
le peuple Murmurant eſt mis a mort.Nomb.16.f.41.
il ne fault point Murmurer contre Dieu.1.Cor.10.b.10.
les fideles doibuent tout faire ſans Murmurations.Philip.2.b.14.
murmurateurs conſumez par le feu enuoyé de Dieu.Nom.11.a.1.

N

NAaman ladre eſt guari ſe lauant au Iordain.2.Ro.5.a. 1, d. 14.
Naas aſſiege Iabes Galaad.1.Sam.11.a.1.
Naaſſon filz d'Aminadab.Nom.1.a.7.
Nabal homme riche de Maon,mari d'Abigail.1.Sam.25.
Naboth innocent,lapidé.1.Ro.21.d.13.
Nabuchodonozor, roy de Babylone. 2.Rois 24.a.1, dan.1.2.3.4, eſa. 14,ier.27.
Nachor pere de Tharé.Gen.11.c.24.
Nadab & Abihu,ſont bruſlez du feu partant de deuant le Seigneur. Leu.10.a.2.
Nadab fils de Ieroboam,regne ſur Iſrael.1.Rois 14.e.20.& 15.a.
Nathan le prophete 2.Sam.7 a.2.& 1.rois 1.c.22.
Nathanael,vray Iſraelite.Ieh.1.g.47.
les Nations & Iſles par qui diuiſees.Gen.10.a.5.

cōmēt nous ſōmes faicts participās de la Nature diuine.2.Pie.1.a.4.
qui eſt Nay de Dieu ne fait point de peche.1.Ieh.3.b.9.
il fault eſtre Nay d'eaue & d'eſprit pour entrer au royaume de Dieu. Iehan 3.a.5.
qui ſont Nais de Dieu.Iehan 1.b.13,& 1.Ieh.5.a.1.
chriſt eſt nourri en Nazareth.Matth.2.d.23,& 13.g.54.
ceulx de Nazareth meſpriſent Chriſt.Matth.13.g.54.
ceulx de Nazareth veulent precipiter Chriſt du hault d'vne montaigne.Luc 4.e.29.
Nazariens & leur loy.Nomb.6.a.b.
¶Nebahaz & Thar-thac les dieux que les Euiens feirent en Samarie. 2.Rois 17.f.31.
les Iuifs faiſoyent les Neceſſitez de nature hors de l'oſt .Deu.23.b.12.
Nehemie,& ſes faicts,voyez ſon liure.
Nemrod,puiſſant veneur.Gen.10.b.9.
Nephthali fils de Iacob.Gen.30.b.8,& 46.c.24,& 49.c.21,ioſ.19.c.32.
les Iuifs ne mangent point du Nerf de la hanche.Gen.32.g.32.
Nergel le Dieu que ceulx de Cutha feirēt en Samarie.2.Ro.17.e.f.30.
il n'y a nul Net deuant Dieu.Iob 25.a.4.
les Apoſtres Nets par la parolle qu'ils ont ouye.Ieh.15.a.3.
les Nets de cueur ſont bien-heureux.Matth.5.a.8.
¶Nicanor,& ſes faicts.2.Mach.7.d.26.
Nicodeme diſciple de Chriſt.Ieh.3.a.1,& 19.g.39.
la loy du Nid d'oiſeaux trouué.Deut.22.a.6.
nielle aux bleds pour le peche.1.Rois 8.d.37.
Niniue eſt edifiee,Gen.10.b.11. Sa deſtruction eſt predicte, Nahum 3.a.1. Elle fait penitence,Ionas 3.b.5.
¶Nobe cite deſtruicte par Saul.1.Sam.22.d.19.
les Nobles de Theſſalonique qui auoyēt receu la parolle. Act.17.c.11.
Noe & ſes faicts.Gen.5.d.28,& 6.b.8,& 7.8.9.10.
Noe enyuré eſt mocqué de ſon fils.Gen.9.d.21.
Noe herault de iuſtice.2.Pier.2.a.5.
Noemi femme d'Elimelech.Ruth 1.a.2.
noiſes ſont œuures de la chair.Galat.5.d.20.
noiſes & debats ſont a fuir.Prouer.20.a.3,& 2.tim.2.d.23.
le Nom de Dieu,Ie ſuis qui ſuis,Exod.3.d.14. Admirable,Iug.13.c.18. Il eſt noſtre protection,Prouer.18.b.10.
le Nom de Dieu a eſte ouy en tous lieux.1.Rois 8.e.42.
le Nom de Dieu eſt ſouille par pariurement.Leu.19.c.12.
prendre le Nom de Dieu en vain,defendu.Exo.20.b.7,& deut.5.b.11.
mettre le Nom du Seigneur ſur quelqu'vn,que c'eſt.Nomb.6.d.26.
le Nom des peres reclamé ſur Ephraim & Manaſſe.Gen.48.c.16.
les femmes dōnoyent le Nom a leurs enfans. Gen.29.d.32,& 30.a.6. Comme de Samſon,Iug.13.d.24.
les Nopces faictes en Cana,que Chriſt honora de ſa preſē. Ieh.2.a.2.
nopces de Rebecca,Gen.24. De Thobie,Thob.7.c.15.
Laban fait les Nopces de ſa fille.Gen.29.c.22.
l'homme n'ayant ſa robbe Nuptiale eſt iecte hors.Matth.22.b.12.
eſtans nourris & veſtus,ſoyons contens.1.Tim.6.b.8.
Iacob demande Nourriture & veſtemens a Dieu.Gen.28.d.20.
le Nouueau homme.Epheſ.4.f.24.
il fault cheminer en Nouueauté de vie.Rom.6.a.4,& 7.b.6.
¶Adam & Eue ſont Nuds.Gen.2.d.25.
la Nuee ſe leuant d'Occident,ſignifie la pluye.Luc 12.g.54.
la Nuee rempliſſant le temple du Seigneur.1.Rois 8.b.10.
dieu parle a Moyſe en la Nuee.Exod.33.b.9.

O.

OBed fils de Ruth.Ruth 4.d.17.
Obed-edom beniſt de Dieu pour auoir receu l'arche en ſa maiſon.2.Sam.6.b.11.
il fault obeir a la voix de Dieu.Deut.30.d.20.
il fault pluſtoſt Obeir a Dieu qu'aux hommes.Actes 4.d.19,& 5.e.29.
a ceulx qui Obeiſſent a Dieu benedicton.Deut.11.d.27.
chriſt Obeiſſant au Pere iuſques a la mort.Philip.2.a.8,& Heb.5.c.9.
Obeiſſance deue a pere & a mere.Exod.20.b.12,& deut.5.b.16.
obeiſſance vault mieulx que ſacrifice.1.Sam.15.e.22.
par l'Obeiſſance de Chriſt nous ſommes ſauuez.Rom.5.d.19.
chriſt porte Obeiſſāce a Ioſeph, ſon pere eſtimé, & a Marie ſa mere. Luc 2.g.51.
oblations diuerſes.Leu.2.3.4.5.6.7.8,&c.
la loy de l'Oblation du delict.Leu.7.a.1.
oblation pour le peche.Nomb.19.a.b.
l'Obligation qui eſtoit contre nous en decrets,effacé par Chriſt.Col. 2.c.14.
la perdition des Obſtinez.Ezech.6.c.11.
aux Obſtinez les ſacrifices & ieuſnes ne profitēt de rien.Iere.14.b.12.
¶qui aura Occis vn hōme, doibt mourir.Exo.21.c.12,& leui.24.c.17.
d'vn corps Occis trouué aux champs giſāt, qu'il en doibt eſtre faict. Deut.21.a.6.
Ochozias fils d'Achab & ſes faicts.1.Rois 22.f.40,& 2.rois 1.a.2.
Ochozias fils de Ioram,& ſes faicts.2.Rois 8.f.24.& g.
¶Oded Prophete,reprēd les Iſraelites de l'occiſion faicte ſur ceulx de Iuda.2.Chron.28.b.9.
l'Odeur du ſacrifice de Noe paruient iuſques a Dieu.Gen.8.d.21.
¶OEil pour œil.Exod.21.e.24,& matth.5.f.38.
de l'OEil bon ou meſchant.Matth.6.c.22.
les OEuures de Dieu ſont parfaictes.Deut.32.a.4.
les OEuures de Dieu ſont incomprehenſibles.Eccleſiaſt.8.d.17.
des OEuures de Dieu ne ſe fault enquerir trop curieuſemēt.Iob 33.b.
il fault auoir ſouuenance des OEuures de Dieu, & ne les mettre en oubli.Deut.4.b.9,& 7.b.9.
les OEuures de lumiere,quelles.Epheſ.5.b.9.
œuures de miſericorde.Matt.25.c.35.
les fideles ſe doibuent employer a bonnes OEuures. Tit.3.c.8.
a fin que nous feiſſions OEuures ſainctes & iuſtes,nous ſommes eſleus de Dieu & rachetez.Luc 1.g.74,& ephe.1.a.4,& 2.b.10.
auant que nos OEuures ſoyent bonnes il fault que nous ſoyons lauez & purgez par Chriſt.Iehan 9.a.4,& 15.a.3,& tit.2.d.14.
par les OEuures que nous auons faictes nous ne ſommes point ſauuez. Tit.3.b.5,& epheſ.2.b.8,& rom.11.a.6.
les OEuures teſmoignent de la foy.Philem.a.5,& heb.6.c.10,& mat. 12.c.35,& 2.pier.1.b.5.
dieu rendra a vn chaſcun ſelon ſes OEuures.Matth.16.d.27.
qui ne fera bonnes OEuures, ſera coupé de la vigne, qui eſt Chriſt, comme le ſarment.Iehan 15.a.6.
les OEuures des Gentils ſont a fuir.Ephe.4.d.17.
œuures infructueuſes doibuent eſtre repriſes.Epheſ.5.c.11.
les œuures qui ſouillent l'homme.Marc.7.c.20.
il fault renōcer aux OEuures de tenebres.Tit.2.c.12,& rom.13.d.12.
dieu fait fructifier les OEuures des mains de ceulx qui luy obeiſſent. Deut.30.b.9.
dieu benit l'OEuure des Iſraelites.Deu.2.b.7,& 28.a.8,& 30.b.9.
c'eſt dieu qui fait & parfait en nous tout bon OEuure.Philip.1.a.6,& prouer.16.a.1,& 20.d.24.
¶il ſe fault garder de donner Offenſe ou achoppement a ſon frere. Rom.14.c.13,& 1. corinth.10.g.32.
offerte nette des Gentils.Malach.1.c.11.
maniere d'Offrir beſtes en ſacrifice.Leui.1.
offrir a Dieu bœuf ou brebis qui ait vice ou tache,defēdu.Deu.17.a.1.
chriſt ſ'eſt Offert vne fois pour nous.Heb.7.d.27,& 9.g.26,& 10.c.12.
¶Og,roy de Baſan eſt deſconfict.Nomb.21.g.33,& deut.3.a.1.
¶que les anciēs Oignent d'huile le malade,& qu'ils priēt Dieu pour luy.Iaques 5.c.14.
ceulx qui ſont Oincts d'huile par les Apoſtres, recoyuent guariſon. Marc.6.b.13.
l'Onction de Chriſt.Dan.9.g.25.
l'Onction de Chriſt,le ſainct Eſprit.1.Iehan 2.d.27.
onction des rois.1.Sam.9.c.16,& 10.a.1,& 16.c.13.
oiſeaux creez par la parolle de Dieu.Gen.1.c.19.
oiſeaux nets & ſouillez.Leu.11.b.13.
oiſiuete eſt a euiter.Prouerb.20.b.13,& 21.d.25.
Olda Propheteſſe.2.Rois 22.c.14,& 2.chro.34.e.22.
a la recueille des Oliues ne fault retourner en arriere , ains fault laiſſer ce qui reſte,a l'eſtrangier.Deuter.24.d.20.
l'Oliuier ſauuage,le peuple des Gentils.Rom.11.b.17.
chriſt eſt l'Oliuier.Rom.11.c.17.
¶Omer,certaine meſure.Exo.16.g.36.
¶Onan frapé par le Seigneur,meurt.Gene.38.b.9.
Oneſime ſerf de Philemon.Philemon ch.1.
Oneſiphore,a la famille duquel Dieu a faict miſericorde.2.Ti.1.d.16.
Onias grand ſacrificateur.2.Mach.3,& 4.a.
¶Oola & Ooliba.Ezech.23.
Ooliab,ouurier excellent.Exo.31.a.6.
¶en Ophir Salomon enuoye des nauires , 1. Rois 9.d. 28, & 10.b. 11. Auſſi fait Ioſaphat,1.Rois 22.g.49.
Ophni fils d'Heli & ſes faicts.1.Samu.1.a.3,& 2.c.12,& 4.a.4.
¶le poids de l'Or du reuenu de Salomon.1.Rois 10.c.14.
ſans Or ou argent les Apoſtres ſont enuoyez preſcher.Matth.10.a.9.
les Oraiſons des ſaincts,ſont encenſemens.Apoc.8.a.3.
les Ordonnances de Dieu doibuent eſtre gardees.Deut.27.a.1.
les Ordonnances publiques ne ſe doibuent enfraindre.Prou.16.b.11.
malediction a ceulx qui conſtituent Ordōnances iniques.Eſa.10.a.1.
a tout Ordre humaī nous fault eſtre ſoubiects.Heb.13.c.17,1.pi.2.c.13
paul eſt faict l'Ordure de tous.1.Cor.4.c.13.
Oreb eſt mis a mort.Iuges 7.g.25.
les Orgueilleux ne conſentent point a l'Euangile.1.Tim.6.a.4.
dieu reſiſte aux Orgueilleux.1.Pier.5.b.5.
orgues par qui inuentees.Gene.4.d.21.
l'Ornement d'Aaron & de ſes fils.Exo.28.
des Orphelins.Deut.14.d.29,& 24.d.19,& 26.c.12,& 27.c.19.
dieu fait iugement a l'Orphelin.Deut.10.d.18.
chriſt n'a point laiſſe Orphelins ſes Apoſtres.Iehan.14.c.18.
¶les Os de Ioſeph emportez hors d'Egypte par Moyſe.Exo.13.d.18.
les Os du Prophete gardez par Ioſias.2.Rois 23.d.18.

¶Oſee autrement dict Ioſue. Nomb.13.b.17.
Oſee roy d'Iſrael,& ſes faicts.2. Rois 15.f.30,& 17.a.
¶Othoniel,iuge d'Iſrael.Iuges 1.c.13,& 3.b.9.
iſrael ayāt mis Dieu en Oubli,eſt afflige par les ennemis.Deu.32.c.15.
¶il ne fault pas Oublier Dieu au tēps de proſper.Deu.6.b.12,& 8.c.11.
ours occis par Dauid.1.Sam.17.e.34.
il nous fault Ouurer de nos mains.1. Theſſ.4.c.11.
l'Ouurier eſt digne d'eſtre nourri. Matth.10.a.10.
les Ouuriers commis aux ouurages du ſanctuaire, remplis d'intelligence & ſcience.Exod.31.a.2.
ouuriers en la moiſſon.Matth.9.d.37.
ouuriers d'iniquite.Matth.7.d.23.
ouurir ſa bouche au Seigneur,pour vouer.Iuges 11.f.35.
ouy ouy,non non,la parolle des Chreſtiens.Matth.5.f,37.
il fault Ouir Chriſt. Deut.18.d.18,& matth.17.a.5.
Oza & Aiho fils d'Abinadab.2.Sam.6.a.3.
Ozia autrement dict Azaria fils d'Amazia roy de Iuda. 4.Rois 14.e.21,& 2.chron.26.a.1.

P.

PAcifiques,ſont enfans de Dieu.Matth.5.a.9.
les ſacrifices des Pacifiques.Leu.3.a.1.
le Pact de Dieu,la circonciſion.Gen.17.b.10.
qu'il n'y ait nulle Paillarde entre le peuple.Deut.23.c.17.
la Paillarde eſt a fuir.Prouer.6.c.24.
les Paillardes apres auoir creu en Chriſt, iront au royaume de Dieu deuant les Scribes & Phariſiens.Matth.21.c.31.
qui ſ'adioind a la Paillarde,eſt faict vn corps auec elle.1.Cor.6.d.16.
le loyer de la Paillarde ne doibt eſtre apporte pour vœu.Deu.23.c.18.
viſion de la grande Paillarde.Apoc.17.
la femme vefue Paillardant eſtoit bruſlee.Gen.38.f.24.
paillardiſe eſt a euiter.Exod.20.c.14,& prou.5.a.2,& 1.cor.10.b.8,& 1.theſſ.4.a.3.
paillardiſe œuure de tenebres.Rom.13.d.13.
paillardiſe ne ſe doibt meſmes nommer entre nous.Epheſ.5.a.3.
paillardiſes ſe puniſſent de mort.Leu.18.d.29.
celuy qui auoit commis Paillardiſe auec ſa belle-mere, eſt liuré a Satan.1.Corinth.5.b.5.
le Pain ſoubſtiēt le cueur.Gen.18.a.5,& iug.19.b.8,& pſeau.104.b.15.
il fault manger le Pain en la ſueur de noſtre viſage.Gen.3.d.18.
l'homme ne vit point du ſeul Pain.Deut.8.a.3.
briſement du Pain.Act.2.g.46.
nous ſommes tous vn Pain.1.Cor.10.d.17.
le Pain de l'Euangile appartenoit aux Iuifs.Matth.15.c.26.
le Pain de vie,la chair de Chriſt.Iehan 6.e.51.
en Pain ſans leuain de purete & de verite nous fault manger noſtre paſque.1.Cor.5.c.8.
pains de propoſition.Leu.24.a.5.
pains communs,pains ſaincts.1.Sam.21.a.4.
ſolennite des Pains ſans leuain.Exod.23.c.14,& 34.c.18.
l'offerte des Pains.Leu.2.b.4.
de cinq Pains & deux poiſſons 5000 hōmes raſſaſiez.
de ſept Pains quatre mille hommes raſſaſiez.Matth.15.d.
de vingt Pains cent hommes raſſaſiez.2.Rois 4.g.42.
la Paix ſoubs Salomon.1.Rois 4.c.14.
la Paix par les Egliſes de Iudee,Galilee,& Samarie.Act.9.e.31.
paix vous ſoit,ſalutation des Hebrieux.Gen.43.e.23.
nous ſommes appelez a la Paix.Col.3.c.15.
Paix vers Dieu aux iuſtifiez par foy.Rom.5.a.1.
chriſt recommande la Paix a ſes Apoſtres.Luc 24.c.36.
il fault auoir Paix auec tous.Rom.12.d.18.
dieu eſt autheur de Paix.1.Theſſ.5.d.23.
il fault eſtre Paiſibles,1.Theſſ.4.c.11.
les Paoureux & de cueur failli engardez d'aller a la guer.Deu.20.b.5.
Parabole de la ronce ou eſglantier,Iuges 9.b.14. Des foreſts,Iug. 9.b.8. Des enfans aſſis au marche, crians a leurs compaignons, &c.Matth.11.b.16. De l'eſprit mauuais retournant en la maiſon dont il eſtoit ſorti, Mat.12.d.43. Du ſemeur, Mat.13.a.3. De la zizanie & du grain de ſeneué,& du leuain,Mat.13.c.d.e. Du threſor caché,Mat.13.f.44. De la rets iectee en la mer, Mat.13.f.47. Du Peagier & du Phariſien,Luc 18.b.9. Des deux fils, Mat.21.c.28. Du figuier,Mat.24.c.32. Du larron, Mat.24.d.43. Des talens,Mat.25.b.14. Du Samaritain,Luc 10.f.30. De l'homme riche,Luc 12.c.16. Du figuier ſans fruict, Luc 13.b.6. De l'enfant prodigue,Luc 15.c.11. Du deſpenſier rendant compte,Luc 16.a.1. De la vefue importunant le mauuais iuge par prieres, Luc 18.a.2. Des vierges,Matth.25.a.1.
les Paraboles de Salomon.1.Rois 4.d.32.
chriſt ne parloit point ſans Paraboles, Matth.13.e.34. Il les interprete a ſes Apoſtres,Marc 4.d.34.
le Paralytique eſt guari.Matth.9.a.2.
pardonner les pechez & les retenir.Iehan 20.e.23.
il fault Pardonner a noſtre frere pechant enuers nous. Matt.18.c.21, & col.3.b.13.
la loy de Pareille, en matiere d'oultrage & violence. Gene. 9. b. 6, & exod.21.e.23.
cōment anciennement ſe quictoit le droict de Parētage. Ruth 4.a.1.
les maulx prouuenans de Pareſſe.Prouer.24.d.30.
les Pareſſeux ſont repris.Prouer.21.d.25,& 22.b.13,& 26.c.15.
l'homme Parfaict,qui n'offenſe point en parolles.Iaques 3.a.2.
ſoyons Parfaicts,comme Dieu noſtre pere eſt parfaict.Deut.18.c.13, & matth.5.g.48.
c'eſt aux Parfaicts de vendre tout,& ſuyure Chriſt.Mat.19.c.21.
le Pariure defendu.Leu.19.c.12.
ſobriete en Parler.Prouer.17.d.27.
la Parolle de Dieu eſcripte pour noſtre admonition.1.Cor.10.c.11.
la parolle de Dieu eſt noſtre intelligence & ſapience.Deu.4.a.6.
la Parolle de Dieu doibt eſtre en noſtre cueur. Deut.6.b.6, & 11.c.18. Il la fault ſuyure,Deu.5.d.32. Il la fault enſeigner a nos enfans, Deut.4.b.9,& 11.c.19.
il fault obeir a la Parolle de Dieu,1. Sam.15.e.22. Benedictiō a ceulx qui y obeiront,Deut.11.d.26.
chriſt eſt la Parolle de Dieu.Iehan 1.a.1.
il fault prier que la Parolle de Dieu ait cours.2. Theſſ.2.a.1.
famine de la Parolle de Dieu.Amos 8.d 11.
il ne fault rien adiouſter a la Parolle de Dieu, ne diminuer. Deut.4.a.2,& 12.d.32.
comment ſe doibt traicter la Parolle de Dieu.Deut.6.b.6.
a la Parolle de Dieu fault conformer ſa vie.Eſa.8.d.20.
la Parolle de Dieu fait euiter paillardiſe.Prouer.2.c.16.
celuy qui fait la Parolle de Dieu,a qui il eſt ſemblable.Matth.7.d.24.
nous ſommes repeus de la Parolle de Dieu, Matt.4.a.4. Comme nous liſons d'Elie,1.Rois 19.a.5.
par la predication de la Parolle les cueurs ſe cōuertiſſent. Ier.23.e.22.
la Parolle eſt miſe en noſtre cueur & en noſtre bouche pour la faire. Deut.30.c.14.
reiecter la Parolle du Seigneur.1.Sam.15.e.23.
punition des contempteurs de la Parolle de Dieu.Eſa.28.b.7.
a la Parolle des Prophetes fault entendre.2.Pier.1.d.19.
les Parolles de Paul n'ont point eſte ouy & non.2.Cor.1.d.19.
qui parle au peuple,qu'il parle les Parolles de Dieu.1.Pier.4.c.11.
qui n'offenſe point en Parolle,eſt parfaict.Iaques 3.a.2.
debats de Parolles & queſtiōs ſont a fuir.1.Tim.6.a.3,& 2.tim.2.c.16
les bonnes Parolles procedent du bon cueur.Matth.12.c.35.
chriſt a rompu la Paroy qui eſtoit entre les Gentils & les Iuifs.Ephe. 2.c.14.
partialitez ſont defendues.1.Cor.1.b.10.
nous ſommes faicts participās de Chriſt,& comment.Heb.3.c.14.
moyſe voit les Parties du derriere de Dieu.Exod.33.d.23.
la forme du paruis du temple & ſon aſſiete.Exod.27.b.9,& 40.d.33.
iour ſolennel de Paſque.Exod.12.c.14,& e.21,& deut.16.a.2.
l'ordōnāce de la Paſque doibt eſtre enſeignee aux enfās.Exo.12.d.26.
chriſt mange l'agneau de Paſque auec ſes diſciples.Matth.26.b.20.
chriſt noſtre Paſque.1.Cor.5.c.7.
paſſer par le compte,pour eſtre nombré.Exod.30.b.13.
le Seigneur eſt dict Paſſer deuant les enfans d'Iſrael,quand il les cōduit.Deut.31.a.3.
le Paſſereau n'eſt occis ſans la volonte de Dieu.Mat.10.c.29.
la Paſte que les enfans d'Iſrael ont retiree d'Egypte, cuicte en gaſteaux ſans leuain.Exod.12.f.39.
chriſt Paſteur eſt promis.Ezech.34.f.23.
le bon Paſteur Chriſt.Ieh.10.b.11,& 1.pier.5.b.4.
l'office du Paſteur Euangelique.Ezech.33.a.2.
le Paſteur mercenaire.Ieh.10.b.12.
les vrais Paſteurs entrent par l'huis.Iehan 10.a.2.
la peine des Paſteurs qui ne corrigeront point le peuple. Eze.3.d.18.
faulx Paſteurs.Iere.12.c.10,& 23.a.1,& ezech.34.a.2.
aux Paſteurs Chriſt nay eſt annonce.Luc 2.b.9.
patience neceſſaire.Heb.10.g.36.
la louange de Patience.Prouer.16.d.32.
la Patience de Dieu enuers Paul.1.Tim.1.d.16.
la Patience de Iob.Iob.12.a.2.
l'exemple de Patience & afflictions,les Prophetes.Iaq.5.b.10.
par ſa Patience Dieu nous incite a penitence.Rom.2.a.4.
dieu eſt patient.Exo.34.a.5,& rom.15.a.5.
ſoyons Patiens.1.Theſſ.5.c.14.
forme du Pauillon.Exod.26.g.36.
Paul auſſi dict Saul,ſa vocation & ſes faicts, voyez depuis le 8.chap. des Actes,iuſqu'au dernier,& en toutes ſes epiſtres.
Paul miniſtre & docteur des Gētils,Rom 15.d.16,gal.1.c.14,& 1.tim. 2.b.7. Ambaſſadeur de Chriſt, 2.Cor.5.d.20. Phariſien, Actes 23.b 6. Hebrieu, 2.Corinth.11.e.22. Exemplaire de vie & de doctrine, Philipp.3. a. 5. Il a mis le fondement comme maiſtre maſſon, 1. Corinth. 3. b. 10. Il ſ'enfuit de peur d'eſtre lapide, Actes 14. a. 6. Il eſt lapide, Actes 14. c. 19. Il eſt flagelle, Act. 22.f.24. Il eſt en peril de mer, Actes 27.c.14. Il ieuſne & prie, Act.14.d.23. Il œuure de ſes mains, Act.18.a.3, & 20.g.34,

1.theſſ.2.b.9,& 2.theſſ.3.b.8,& 1.cor.4.c.12. Il eſtoit du meſtier de ceulx qui font des tabernacles, Act.18.a.3. Il exhorte ſes freres auec larmes, Act.20.f.31. Il dit biẽ de ſes meſdiſãs, 1.Cor.4.c.12. Il n'a point cerche ſa gloire, ne de plaire aux hommes, 1.Theſſ.2.a.4. Il eſt empeſche par Satan de venir aux Theſſaloniciens, 1.Theſſ.2.d.18. Il eſt aſſiſte de Dieu & fortifie deuant Neron, 2.Timoth.4.c.16.
qui ne fait compte des admonitions de l'Egliſe, nous ſoit comme Payen & peagier. Matth.18.c.17.
¶ que les Peagiers ne demandent rien oultre ce qui leur ſera ordonne. Luc 3.c.12.
les Peagiers ont creu a Chriſt, Mat.21.c.31. Ils louẽt Dieu, Luc 7.e.29.
Peche eſt l'aguillon de la mort.1.Cor.15.g.56.
par le Peche d'Adã, la mort eſt paruenue ſur tous hõmes.Rom.5.b.12.
la peine du Peche, la mort.Rom.6.d.23.
ce qui eſt faict hors foy, eſt Peche.Rom.14.d.23.
le Peche a eſte cogneu par la Loy.Rom.3.c.20.
qui fait Peche, eſt du diable.1.Ieh.3.b.8.
qui fait Peche, eſt ſerf de peche.Iehan 8.d.34.
chriſt nous a deliurez de Peche.Luc 1.g.74,& iehan 8.c.36.
chriſt ſans Peche.1.Pier.2.d.22.
chriſt faict Peche pour nous.Rom.8.a.3.
le Peche contre le ſainct Eſprit.Marc 3.d.29.
que Peche ne regne en nous.Rom.6.b.12.
eſtans morts a Peche, viuons a iuſtice.1.Pier.2.d.24.
ſi nous confeſſons nos pechez, Chriſt nous les pardonne.1.Ieh.1.d.9.
la multitude des Pechez eſt couuerte par charite.1.Pier.4.b.8.
pechez ſont lauez par Dieu.Eſa.4.a.4,& 1.cor.6.b.11.
c'eſt Dieu qui oſte les Pechez.Nomb.14.c.18.
affection de Pecher, par la Loy.Rom.7.b.c.
qui Pechent volontairement ſe deſtournans de Chriſt, ne peuuent eſtre renouuelez par repentance.Heb.6.a.4.
ceulx qui Pechent doibuent eſtre publiquement repris par les eueſques.1.Tim.5.c.20.
a noſtre frere Pechant contre nous, combien de fois il fault pardonner.Matth.18.c.21.
le Pecheur ſe conuertiſſant, viura. Ezech.33.c.1, & deut.30.a.2, & 2.ſam.14.c.14.
les Pecheurs ſont captifs.Rom.7.d.23.
chriſt eſt venu appeler les Pecheurs.Matth.9.b.13.
la Pechereſſe arrouſe les pieds de Chriſt de ſes larmes, Luc 7.f.37.
le Pectoral du iugement.Exod.28.c.15.
le Pedagogue, la loy.Galat.3.d.24.
ceulx qui eſtoyent Pendus eſtoyent enſeuelis ce meſme iour. Deute.21.d.23.
exhortation a Penitence, Actes 2.f.38,& 3.c.19,& 17.g.30,& 26.e.20.
penſer quelque bonne choſe n'eſt point en nous, comme de nous. 2.Corinth.3.b.5.
les Penſees du cueur de l'homme meſchãtes en tout tẽps.Gen.6.b.5.
il ne fault ſuyure les Penſees de ſon cueur.Nomb.15.d.39.
la feſte de Pentecoſte.Exod.23.d.16,& 34.c.21.
du bœuf Perdu, de la brebis, ou autre telle choſe, qu'il en doibt eſtre faict.Deut.22.a.1.
le Pere des fideles, Dieu.Deut.32.a.6,& mat.23.a.9,& 2.cor.6.d.18.
le Pere de Chriſt eſt noſtre pere.Iehan 20.d.17.
puis que nous inuoquons Dieu pour Pere, il nous fault conuerſer en crainte, 1.Pier.1.c.17.
l'honneur deu a Pere & mere.Exo.20.b.12, mat.15.a.4, marc.7.a.b.10.
honorer ſon Pere & ſa mere que c'eſt.Mat.15.a.4,& marc 7.b.10.
qui aime Pere & mere plus que Chriſt, n'eſt point digne de luy.Mat.10.d.37.
ceulx qui mauldiſſent, ou batent Pere ou mere, doibuent mourir. Exod.21.c.15,& prou.20.c.20.
le Pere des Corinthiens, Paul.1.Cor.4.c.1.
le debuoir des Peres enuers les enfans.Ephe.6.a.1.
les Peres ſont tenus d'enſeigner leurs enfans en la parolle de Dieu. Deut.11.c.19.
les Peres ne ſeront mis a mort pour les fils.Deut.24.c.16.
peres anciens.Rom.9.a.5.
iacob appelle le tẽps de ſa vie, le tẽps de ſa Peregrinatiõ. Gen.47.b.9.
exhortation a Perfection.Heb.6.a.1.
en Peril Dieu donne ſecours aux ſiens.Exod.14.c.10.
celuy Perira qui hait Dieu.Deut.5.a.9.
prophetie des rois de Perſe.Dan.11.a.2.
ſi on nous Perſecute en vn lieu, il fault fuir en l'autre.Mat.10.c.23.
il fault prier pour ceulx qui nous Perſecutent.Matth.5.g.44.
ceulx qui Perſecutent ne ſont a craindre.Matth.10.c.28.
perſecution a venir a tous ceulx qui vouldront fidelement viure en Ieſus Chriſt.2.Tim.3.c.12.
perſecution par nos plus prochains a cauſe de Chriſt. Matth.10.b.21, & Marc 13.b.12.
ceulx qui endurent Perſecution ſont bienheureux.Mat.5.a.3.
perſecutions predictes aux miniſtres de la parolle.Matth.10.b.17.
les Perſecutions viennent de Dieu.Pſeaul.39.c.11.
les Perſecutions offenſent & ſcandalizent.Marc 4.b.17.
chriſt nous enhorte a Perſeuerance.Iehan 15.a.4.
qui Perſeuerera, ſera ſauue.Matth.16.c.22,& 24.b.12.
dieu n'accepte point la Perſonne.Deu.10.d.17.
le iuge ne doibt auoir eſgard a la Perſonne.Leu.19.d.17.
dauid choiſit la Peſte.2.Sam.24.c.14.
aux Petis ſe fault accommoder.Rom.12.c.16.
le Peuple de Dieu, les fideles.1.Pier.2.b.9.
iſrael choiſi pour eſtre Peuple de Dieu.Exod.6.a.7, & 19.a.5, & deut.4.a.6,& 1.rois 8.f.51.
le Peuple pleure recognoiſſant ſa faulte.Deut.1.g.45.
le Peuple ne peut porter Dieu parlant a luy.Exod.20.c.18.
les hommes ſeparez en Peuples & nations.Deut.32.a.8.
¶ Phacé fils de Romelia roy d'Iſrael.2.Rois 15.e.22,& 16.a.1.
Phalech fils d'Heber.Gen.10.d.25,& 11.c.16.
les Phanuelites ſans miſericorde.Iug.8.b.8.
Pharao,& ſes faicts.Gen.15.40.41.45.a.c,& exod.1.5.9.12.14.
Phares naiſt. Et ceulx qui ſont nais de luy. Gen.38.g.29,& 46.b.12.
Phariſiens & Sadduciens, viperes.Matth.3.b.7. Serpens, Mat.23.d.33. Larrons & brigans, Iehan 10.b.8.
Phariſiens auaricieux ſe mocquent de Chriſt.Luc 16.d.14.
les Phariſiens mangent les maiſons des vefues.Luc.20.g.47.
Pheltia fils de Banaia, meurt.Ezech.11.b.13.
Phenenna, l'vne des femmes d'Elcana.1.Sam.1.a.4.
les Phereziens.Deut.20.d.17,& iug.1.a.4.
Philippe eſt appele.Iehan 1.f.43,& ieh.14.a.8, act.8.e.26,& 21.b.8.
Philete ſe deſuoye de la verite.2.Tim.2.c.17.
les Philiſthins de qui ſont deſcendus, Gen.10.b.14. D'iceulx liſez, Iuges 3.10.13,& 14.15.16,& 1.ſam.4.5.6.7.13,& 2.ſam.5,& 21.
par Philoſophie ne nous fault eſtre ſurprins.Coloſſ.2.b.8.
Phinees fils d'Eleazar ſacrificateur, Exod.6.d.25. Il tue Zambri & Cozbi adulteres, Nomb.25.b.7.
Phinees fils d'Heli ſacrificateur.1.Sam.1.a.3,& 2.c.12.& 4.c.11.
les Phioles du temple.2.Chron.4.c.11.
Phiſon, fleuue.Gen.2.b.11.
Phitom, ville.Exod.1.b.11.
Phigele ſe diuertit de Paul.2.Tim.1.d.15.
¶ les Pieds de Chriſt oincts par la Pechereſſe.Luc 7.f.38.
les Pieds des Apoſtres lauez par Chriſt.Iehan 13.a.5.
on lauoit iadis les Pieds aux hoſtes.Gen.18.a.4,& 19.a.2.
les Pieds chauſſez de la preparation de l'Euãgile de paix.Ephe.6.c.15.
de la Pierre ſpirituelle, qui eſtoit Chriſt, les enfans d'Iſrael beuuoyẽt. 1.Cor.10.a.4.
ſur la Pierre, qui eſt Chriſt, l'Egliſe eſt fondee.Matth.16.c.18.
la Pierre viue & reprouuee, Chriſt.Mat.21.d.42,& 1.pier.2.a.4,& b.7.
la Pierre de ſcandale.1.Pier.2.b.8.
les Pierres viues, les Chreſtiens.1.Pier.2.a.5.
l'eaue ſort de la Pierre.Exod.17.b.6.
il pleut des Pierres.Ioſue 10.c.11.
les Pierres ſe fendirent a la mort de Chriſt.Matth.27.f.51.
iacob dreſſe la Pierre ſur laquelle il auoit repoſé, pour enſeigne.Geneſe 28.d.18.
monceau de Pierres dreſſé pour enſeigne de l'appoinctement entre Iacob & Laban.Gen.31.f.45.
Pierre mené a Chriſt par Andre, Ieh.1.f.41. Il ſõt appelez, Mat.4.c.18
Pierre appelé Cephas par Chriſt, Iehan 1.f.42. Appelé auſſi Satan par Chriſt, Marc 8.d.33.
Pierre renie Chriſt.Matth.26.g.69.
Pierre & Iehan hommes ſans lettres & idiots.Act.4.c.13.
Pierre preſche la mort & reſurrection de Chriſt.Act.2.d.23.
Pierre eſt logé chez vn conroyeur.Act.10.a.6.
pieté auec contentement eſt grand gaing.1.Timo.6.b.6.
Pilate & ſes faicts.Iehan 18.e.f.g.19.
Pilate a moins peche que les Iuifs.Iehan.19.b.11.
pillage de Iericho interdict.Ioſue 6.c.17.
la Piſcine en Ieruſalem.Iehan 5.a.2.
¶ paul n'a point voulu Plaire aux hõmes,&c.1.Theſ.2.a.4, gal.1.b.10
qui veult Plaire aux hom. ne peut eſtre ſeruiteur de Chriſt.Gal 1.c.10.
il fault Plaire a nos prochains en bien pour edificatiõ.Rom.15.a.2.
plaiſanterie defendue.Epheſ.5.a.4.
la Plante non plantee de Dieu ſera arrachee.Matth.15.b.13.
dieu a Plante Iſrael.Exod.15.c.17,& 2 ſam.7.b.10.
paul a Plante les fideles de Corinthe.1.Cor.3.b.6.
les Playes enuoyees ſur les Egyptiens, Exo.7.8.9.10.11. Sur les deſobeiſſans & contempteurs de la Loy de Dieu, Deut.28.b.15.
inſtruction a ceulx qui Pleigent les autres.Prouer.6.a.1.
il fault pleurer auec les pleurans.Rom.12.c.15.
ceulx qui pleurent ſont bien-heureux,& pourquoy. Matth.5.a.4, & luc 6.c.21.
il fault Pleurer ſur nouſ-meſmes, & non ſur Chriſt qui a ſouffert

pour nous. Luc 23.d.28.
pluye haſtiue & tardiue. Deut.11.b.14.
dieu ne dõne point de Pluye, pour le peche. 1. Rois 8.d.35, & 17.a.1.
¶ bon Poids, faulx poids. Deut.25.c.13, oſee 12.b.7.
les Poiſſons nets & ſouillez. Leu.11.b.9.
pollution aduenue la nuict. Deut.23.b.10.
le Porc eſtoit beſte ſouillee. Leu.11.a.7.
les diables chaſſez ſ'en vont dans les Porceaux. Matth.8.d.31.
les Portes des ennemis, pour leur puiſſance. Gen.22.d.17, & 24.g.60.
les Portes d'enfer ne pourrõt rien a l'encõtre de l'Egliſe. Mat.16.c.18.
les iuges tenoyent leurs aſſiſes es Portes. Deut.22.b.15.
dieu a Porté les enfans d'Iſrael. Exod.19.a.4.
la Portion de Dieu, le peuple d'Iſrael. Deut.32.b.9.
la Poſſeſſion des Leuites, Dieu. Deut.10.b.9.
tout eſt Poſſible a Dieu. Matth.19.d.26.
le Pot de terre ne ſe complaind point au potier. Rom.9.d.20.
le Pot qui fut commandé a Ezechiel d'appreſter. Ezech.24.a.3.
le Potier fait de la terre ce qu'il veult. Iere.18.a.6.
pouldre eſparſe ſur la teſte, ſigne de dueil, entre les Iuifs. 1. Sam.4.c.12, & 2. ſam.1.a.2.
l'homme Pouldre. Gen.3.d.19.
la Pouldre des pieds ſecouee a l'encontre des contempteurs de l'Euangile. Matth.10.b.14.
de la Poulle aſſemblant ſes poulſins. Matth.23.d.37.
les Poures doibuent eſtre appelez aux conuiues. Luc.14.c.13.
ce qui ſe fait ou donne aux Poures, ce dõne a Chriſt. Mat.25.d.40.
il y aura touſiours des Poures. Deut.15.b.11.
charite enuers les Poures recommãdee. Deu.15.b.7, & prou.28.d.27.
les Poures ont receu l'Euangile. Matth.11.a.5.
les Poures d'eſprit. Matt.5.a.3.
chriſt faict Poure pour nous enrichir. 2. Cor.8.b.9.
poureté aux deſobeiſſans. Deut.28.c.22.
poureté auec la crainte de Dieu eſt a eſtimer. Prouer.15.c.16.
les Poulx en Egypte tant és hommes qu'és beſtes. Exod.8.d.16.
¶ noſtre Precurſeur Chriſt. Heb.6.d.20.
pour la Predeſtination ne fault debatre auecques Dieu. Rom.9.d.20.
dieu nous a Predeſtinez pour nous adopter a ſoy par Ieſus Chriſt. Epheſ.1.a.5.
ceulx que Dieu a Predeſtinez, il les a auſsi appelez. Rom.8.f.29.
des Premices, voyez en Ezechiel 45.e.13.
loy des Premices. Nomb.5.b.9.
les Premices appartenoyent aux ſacrificateurs. Nomb.5.b.9.
il fault rendre ſes Premices ſongneuſement. Exod.22.d.29.
chriſt reſſuſcité a eſte faict les Premices des dormans. 1. Cor.15.c.20.
les Premices de l'Eſprit. Rom.8.d.23.
chriſt Premier nay entre ſes freres. Rom.8.f.29, & col.1.c.18, & 1. corinth.15.c.20.
chriſt tient le Premier lieu en toutes choſes. Coloſſ.1.c.18.
les Premiers nais d'Egypte meurent. Exod.11.b.4.
tout Premier nay debuoit eſtre ſanctifié au Seigneur. Exod.13.a.2.
le Prepuce ne la circõciſion ne ſeruent de rien au fidele. 1. Cor.7.d.19.
celuy qui Preſche, qu'il preſche les parolles de Dieu. 1. Pier.4.c.11.
nul ne peut Preſcher qu'il ne ſoit enuoye. Rom.10.c.15.
chriſt Preſche en la nauire. Matth.13.a.2.
chriſt a touſiours Preſche publiquement. Iehan 18.d.20.
dieu promet des Preſcheurs de ſa parolle. Eſa.30.e.20.
preſcheurs ſont ouuriers auec Dieu. 1. Cor.3.b.9.
preſcheurs menteurs. 2. Pier.2.a.1.
il fault Preſider en diligence. Rom.12.b.8.
preſomption des Corinthiens. 1. Cor.4.b.6.
le Preſt ſe remettoit l'an de remiſſion. Deut.15.a.1.
loy de Preſter a ſon frere ſans vſure. Deut.23.c.19.
il fault Preſter a tous ceulx qui en ont beſoing. Deut.15.a.7, & matt.5.g.42.
preſtres & eueſques ſont pris indifferemment par Paul. Actes 20.d.17, & f.28, & tite 1.b.5.7.
preſtres en chaſcune Egliſe. Act.14.d.23.
les Preſtres quels ils doibuent eſtre. Tit.1.b.6.
les Preſtres ne doibuẽt vſurper ſeigneurie ſur les fideles. 1. Pier.5.a.3
il fault Prier les vns pour les autres. Iaques 5.d.16.
il fault Prier d'eſprit & d'intelligence. 1. Cor.14.c.15.
ſi nous Prions en foy, nous obtiendrons ce que nous demanderons. Marc 11.c.24.
il fault Prier en tout lieu & ſans ceſſe. Mat.7.b.7, & luc 18.a.1. & rom.12.c.12, & epheſ.6.c.18, & coloſſ.4.a.2, & 1. tim.2.c.8.
il fault Prier pour les rois, princes, & magiſtrats. 1. Tim.2.a.2.
abraham Prie pour ceulx de Sodome. Gene.18.c.23.
moyſe Prie quarante iours & quarante nuicts. Deut.9.d.25.
chriſt enſeigne la maniere de Prier. Matth.6.b.9.
chriſt Prie pour nous. Iehan 16.d.26, & 17.b.9, & c.20. Il prie pour Pierre, Luc 22.d.31.
chriſt Prie enuers le Pere pour nous. Heb.7.d.25, & 9.f.24.
chriſt Prie pour vne meſme choſe trois fois. Matth.26.d.44.
chriſt ſe retire au deſert pour Prier. Luc 5.c.16, & 9.d.28.
chriſt paſſe toute la nuict a Prier. Luc 6.b.12.
chriſt Priant ſe iecte ſur ſa face, eſleue les yeulx au ciel, ploye les genoulx, Matth.26.d.39, & ieh.17.a.1, & luc 22.e.41. Autant en fait Paul, Actes 20.g.36.
paul Prie au riuage de la mer. Act.21.a.5.
paul Prie ſans intermiſſion, 1. Theſſ.1.a.2. Il prie au temple, Actes 22.d.17.
paul requiert que les fideles Priẽt pour luy. Rom.15.g.30, & 2. cor.1.b.11, & heb.13.c.18.
chriſt nous incite a Prier par l'exemple du pere enuers ſon enfant. Matth.7.b.9.
priere & ieuſne. Act.13.a.3, & 14.d.23.
priere cõtinuelle de l'Egliſe pour la deliurance de Pierre. Act.12.a.5.
le droict de Primogeniture appartient au premier nay. Deut.21.c.17.
la Primogeniture peu eſtimee d'Eſau. Gen.25.d.32.
les Princes, ſeruiteurs de Dieu. Rom.13.a.4.
quels doibuent eſtre les Princes. Exod.18.d.21, & deut.1.c.13.
le Prince ſur lequel le roy d'Iſrael ſ'appuyoit, meurt, pour ſ'eſtre deſfié de la prouidence de Dieu. 2. Rois 7.a.2, & d.17.
le Prince eſcoutãt mẽſonge fait ſes ſoubiects meſchãs. Prou.29.b.12.
mauuais Prince a mauuais peuple. Iob 34.d.30.
defenſe de mauldire le Prince. Exod.22.d.28.
princes ſur milliers eſtablis par Moyſe. Exod.18.d.25.
exhortation aux Princes. Ezech.45.c.8.
cõtre les Princes foullãs les poures. Amos 4.a.1, & 6.a.5, ſoph.3.a.3.
dieu renuerſe l'eſtat des Princes. Iob 12.d.19.
pluſieurs Princes des Iuifs, croyent en Chriſt, ne l'oſans toutesfois confeſſer. Iehan 12.f.42.
les Princes ne cognoiſſans point le Seigneur de gloire, l'ont crucifie. 1. Cor.2.b.8, & act.3.c.17.
le Prince de l'air, le diable. Ephe.2.a.2, col.2.c.15, ieh.12.e.31.
le chef de toute Principaulte & puiſſance, Chriſt. Col.2.b.10.
Priſce & Aquile, hommes fideles adiuteurs de Paul. Rom.16.a.3.
quelle memoire on doibt auoir des Priſonniers. Heb.13.a.3.
Probation engendre eſperance. Rom.5.a.4.
noſtre Prochain eſt tout homme ayant beſoing de noſtre aide. Luc 10.e.29.
la dilection du Prochain. Rom.13.c.8.
prodigalité defendue. Prou.5.c.17.
les Prodiges aduenus a la mort de Chriſt. Matth.27.f.51.
pour les Promeſſes faictes a Abraham, Dieu a ainſi maintenu les Iſraelites. Exod.2.d.24, & 6.a.4, & 1. ſam.12.d.22.
promeſſes de Dieu veritables. Gen.32.c.10.
moyſe priant pour le peuple, met au deuant les Promeſſes que Dieu a faictes. Deut.9.d.27.
pour les Promeſſes faictes a Dauid, Dieu ne veult oſter le royaume a Salomon, 1. Rois 11.f.32.
toutes les Promeſſes de Dieu faictes aux Iuifs ont eſte accomplies. Ioſue 21.d.43, & 23.d.14.
dieu a accõpli ſes Promeſſes, ayant enuoyé ſon fils noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Act.3.c.18, & 15.c.14.
les Promeſſes de Dieu appartiennent a ceulx qui l'honorent. 1. Sam.2.f.30.
les Promeſſes du pere, le ſainct Eſprit. Act.1.a.4.
enfans de la Promeſſe. Rom.9.b.8.
la terre de Promiſſion. Deut.8.b.7.
le Prophete de Dieu ne parle autre choſe que ce que Dieu luy met en la bouche. 1. Rois 22.b.14.
chriſt noſtre Prophete. Deut.18.c.15.
le Prophete reprend Ieroboam. 1. Rois 13.a.1.
le Prophete de Moyſe, eſtoit Aaron. Exod.7.a.1.
les Prophetes, iadis appelez voyans. 1. Sam.9.b.9.
l'authorite des Prophetes de Dieu. Mich.3.c.8, & 2. rois 5.c.8.
les eſprits des Prophetes ſõt ſoubiects aux prophetes. 1. Cor.14.f.32.
les Prophetes ſont exemple de patience. Iaques 5.b.10.
les Prophetes ont parle de noſtre ſalut par Chriſt, & de la remiſſion des pechez. 1. Pier.1.b.10, & actes 10.g.43.
les Prophetes ont deſire de veoir le Chriſt. Matth.13.b.17.
les fils des Prophetes, poures, 2. Rois 6.a.1. Ils ont faim, & ſont repeus par Eliſee, 2. Rois 4.g.42.
les cent Prophetes cachez par Abdia. 1. Rois 18.a.4.
le Prophete deſobeiſſant a la parolle de Dieu, eſt deuoré d'vn lion. 1. Rois 13.d.21, & e.24.
le faulx Prophete a quoy ſe peut cognoiſtre. Deu.18.d.20. Doibt eſtre mis a mort, Deut.13.b.15, & 18.d.20.
faulx Prophetes ſe cognoiſſent aux œuures. Matth.7.c.16.
faulx Prophetes ſont a fuir. Phil.3.d.17.
faulx Prophetes 850, & Elie ſeul Prophete de Dieu. 1. Rois 18.c.19.
faulx Prophetes faiſans miracles. Deut.13.a.1, & mat.24.a.11, & b.24.
la doctrine des faulx Prophetes, Ezech.13.a.2, & 22.e.25. Leurs mi-

racles,Iere.23.
complainĉte de Ieremie touchant les faulx Prophetes.Iere.14.b.17.
prophetes de Baal occis par Elie,1.Rois 18.g.40. Auſſi par Iehu,2. Rois 10.d.19,& f.25.
les Prophetes de Baal ſe coupoyent de couſteaux.1.Rois 18.e.28.
des faulx Prophetes qui ſe debuoyent leuer apres la mort de Chriſt. Matth.24.a.11.
le don de Prophetie eſt a ſoubhaiter.1.Cor.14.a.5.
prophetie eſt don de Dieu.Rom.12.b.6.
eliſee appelé du labourage a la Prophetie.1.Rois 19.d.19.
eliſee Prophetize oyant le ioueur d'inſtrumens.2.Rois 3.c.15.
moyſe deſire que tout le peuple Prophetize.Nomb.11.f.29.
la forme du Propitiatoire.Exo.25.b.17,& 37.a.6.
propos mauuais corrompent les bonnes meurs.1.Cor.15.d.33.
pains de Propoſition.Leuit.24.c.17.
les Phariſiens faiſoyent des Proſelytes,c'eſt a dire,eſtrãgiers & Gentils,qui prenoyent la Loy des Iuifs.Matth.23.b.15.
proſperite & aduerſite ſont du Seigneur.Prou.3.d.33.
proſperite des meſchans.Iob 21.a.7.
la Prouidence de Dieu enuers ſes ſeruiteurs,Pſeaul.147.b.8. Voire dés le ventre de la mere,Pſeaul.139.c.13. Auſſi enuers les meſchans,1.Rois 18.a.1.
Prudence & ſimplicite requiſe en nous.Matth.10.b.16.
la Prudẽce de la chair ne ſe peut aſſoubieĉtir a la Loy de Dieu,Rom. 8.b.7,voyez auſſi 1.cor.1.2.3.
dieu garde les ſiens comme la Prunelle de ſon œil. Deuter. 32.b. 10, zach.2.b.8.
¶les Pſeaulmes ſe doibuent chanter de cueur.Epheſ.5.d.19.
par Pſeaulmes, louanges, & chanſons ſpirituelles nous fault parler enſemble.Epheſ.5.d.16.
¶Ptolemaide ville priſe par Alexandre.1.Mach.10.a.1.
Ptolomee roy d'Egypte.1.Mach.11.a.3.
¶le Publicain eſt iuſtifie.Luc 18.c.14.
la Puiſſance de Dieu ne diminue point.Eſa.50.a.2.
la Puiſſance de Dieu monſtree en Pharao.Exo.9.d.16.
toute Puiſſance eſt de Dieu.Rom.13.a.1.
dieu ne veult pas que nous attribuions quelque choſe a noſtre Puiſſance,quand il ſe ſert de nous.Iuges 7.a.2.
les Puits d'Abraham comblez par les Philiſthins.Gene.26.c.14.
chriſt a faiĉt la Purgation de nos pechez.Heb.1.a.3.
purification des Leuites.Nom.8.a.6.

Q

QVerelles ſont a euiter.Philip.2.b.14.
les Queſtions folles & ſans inſtruĉtion ſont a reieĉter.2.Tim.2. d.22.
entour Queſtions & debats de parolles ceulx-la languiſſent,qui ne conſentent a la parolle de Dieu.1.Tim.6.a.4.

R

RAbba,ville aſſiegee par Ioab.2.Samu.11.a.1.
Rabbath,ville des Ammonites.2.Samu.12.f.26.
Rabbi,c'eſt a dire noſtre maiſtre.Matth.23.a.8.
Rachel femme de Iacob,& ſes faiĉts.Gene.29.30.31.& 35.
Rachel edifie la maiſon d'Iſrael.Ruth 4.c.11.
racine de Ieſai,Chriſt.Rom.15.c.12.
Raguel,ſacrificateur de Madian.Exo.2.c.18.
Rahab hoſteſſe eſt ſauuee en la priſe de Iericho.Ioſ.2.& 6.c.d.
Raire les coings des cheueulx de la teſte & de la barbe, defendu. Leuit.19.f.27.
Raſure entre les yeulx pour le mort.Deut.14.a.1.
grappe de Raiſin apportee de la terre de promiſſion.Nom.13.e.24.
manger des Raiſins de la vigne du prochain,permis:mais d'en emporter,non.Deut.23.d.24.
chaſcun rendra Raiſon a Dieu.Rom.14.c.12.
il fault rendre Raiſon de noſtre eſperance a tous ceulx qui nous la demanderont.1.Pier.3.c.15.
a ſa Raiſon propre ne ſe fault fier.Deuter.12.a.8.
Rama eſt edifiee.1.Rois 15.c.17.
rameaux de l'oliuier naturel,les Iuifs.Rom.11.b.17.
Rameſes eſt edifiee.Exo.1.b.11.
Ramoth-galaad eſt aſſiegee.1.Rois 22.a.6.
Raphael conduiſant Tobie le ieune.Tob.5.6.9.& 12.
contre les Rapporteurs.Prouer.26.d.22.
rapporteurs,homicides.Prouer.18.b.8.
Raſin roy Syrie.2.Rois 16.a.5.
les Rauiſſeurs n'heriteront point le royaume de Dieu.1.Cor.6.b.10.
¶Rebecca,fẽme d'Iſaac,& ſes faiĉts.Gen.22.24.25.26.27,rom.9.c.10.
les Rebelles a Moyſe ſont bruſlez.Nomb.16.e.35.
iſraelites Rebelles.Deut.9.d.24,& 31.g.27.
rebellion de Core.Nomb.16.a.1.
Receuoir Chriſt.Iehan 1.b.12.
nous auons Receu tout de Dieu.1.Cor.4.b.7.
Rechab tue le roy Iſ-boſeth.2.Sam.4.c.7.
Rechabites.Iere.35.a.2.
reconciliation auec nos freres.Matth.5.d.23.
reconciliation pour le iurement & autres pechez.Leuit.5.a.b.c.
le iour des Reconciliations.Leuit.23.e.27.
dieu a Reconcilie toutes choſes a ſoy par Chriſt.Coloſſ.1.c.20.
dieu nous a Reconciliez a ſoy par Chriſt.Rom.5.b.11.
noſtre Redempteur Chriſt.1.Cor.1.d.30.Marc 10.f.45.
redemption par grace.Epheſ.1.b.7.
redẽption par le ſang de Chriſt.1.Pier.1.d.19,epheſ.1.b.7,heb.9.c.d.
quand noſtre Redemption & deliurance ſera prochaine.Luc 21.f.28.
dieu a rẽdu les Iſraelites Redoubtables aux autres natiõs.Deu.2.e.25.
ville de Refuge.Ioſue 20.a.2.
dieu eſt noſtre Refuge.2.Samu.22.a.2,pſeaul.9.b.10,iere.16.d.19.
la Regeneration des eſprits par Chriſt.Eſa.65.c.16.
iſrael a Regimbe contre Dieu Deut.32.c.15.
les Regions ia blanches pour moiſſonner.Iehan 4.e.35.
regnards de Samſon.Iuges 15.a.4.
dieu Regnoit ſur Iſrael auant qu'ils demandaſſent vn roy.1. Samu. 12.c.12.
ceulx qui ne vouldront pas que chriſt Regne ſur eulx , ſeront occis deuant luy.Luc 19.d.27.
dieu Regnera a iamais.Exo.15.c.18.
viſion de la Reigle.Amos 7.b.7.
en Reigle, ni en poids, ni en meſure, ne fault rien faire iniuſtement. Leuit.19.g.35.
les Reins ſoyent ceinĉts.Luc 12.e.35,epheſ.6.c.14.
on auoit les Reins ceinĉts , quand on mangeoit l'agneau paſchal. Exo.12.b.11.
Religion pure & ſans macule enuers Dieu,quelle.Iaq.1.d.27.
les Reliques du peuple d'Iſrael ſeront ſauuees. Eſa.10.e.21, iere.23.a. 3,& 33.b.7,rom.9.f.27,& 11.a.5.
l'an de Remiſſion.Deut.15.a.1.
remiſſion des pechez gratuite.Pſeaul.32.a.1,aĉt.2.f.38,coloſſ.1.c.21.
remiſſion a ceulx qui Recognoiſſent leurs pechez.Ezech.33.c.11.
nous Renaiſſons par la parolle de Dieu.1.Pier.1.d.23,& 2.a.2.
il fault Rendre a tous ce qui leur eſt deu.Rom.13.b.7.
pierre Renie Chriſt auec iurement.Matth.26.g.69.
ſi nous Renions Chriſt,il nous reniera.2.Tim.2.b.12.
bonne Renommee.Prouer.22.a.1,eccleſiaſtique 41.c.15.
renoncer a ſoy-meſme.Matth.16.d.24.
dauid Renonce a ſoy-meſme.2.Samu.15.f.30.
qui ne Renõce a tout ce qu'il poſſede ne peut eſtre diſciple de Chriſt. Luc 14.g.33.
renouuellement du ſainĉt Eſprit.Tite 3.b.5.
qui Repaiſt le troupeau,mange du laiĉt du troupeau.1.Cor.9.a.7.
dieu eſt diĉt ſe Repentir,quand il change ce qu'il auoit faiĉt. 1.Sam. 15.c.11.
dieu ſe Repent d'auoir faiĉt l'homme.Gene.6.b.6.
la Repentance du peuple d'Iſrael.Iere.3.f.21.
dieu nous attẽd,& donne lieu a Repentance.Sapi.12.c.19,eſa.48.b.9.
c'eſt dieu qui dõne la Repentãce. Aĉt.5.f.31,& 11.c.18,& 2.tim.2.d.32.
repentance & conuerſion.Aĉt.3.c.19.
la Repentance & le royaume des cieulx prochain , annoncez par Iehan,Chriſt & les Apoſtres. Matth.3.a.1, & 4.c.17,& 10.a.7, marc 6.b.12. Auſſi fait Paul auec larmes,Aĉt.20.d.19. Et Pierre ſemblablement,Aĉt.2.f.38,& 3.c.19.
la vraye Repentance eſt de ſe retourner a Dieu.Iere.4.a.1.
ſe Repentir eſt don de Dieu.Lament.5.d.21.
il fault pardonner a noſtre frere ſe Repentant.Matth.18.c.21.
le Repos de la terre.Exo.23.b.11.
ceulx qui ont creu entreront au Repos.Heb.4.a.3.
repos a ceulx qui portent le ioug de Chriſt.Matth.11.d.29.
repos promis aux affligez pour Chriſt,au iour du iugement.2.Theſſal.1.c.7.
dieu ſe Repoſa le ſeptieme iour.Gene.2.a.2.
des Reprouuez.Matth.13.b.13.
paul eſt aſſeure qu'il n'eſt pas Reprouue.2.Cor.13.b.6.
les beſtes Reptiles ſont creees.Gene.1.c.19.
reptiles ſont ſouillees.Leuit.11.f.41.
repudier ſa femme,permis.Deut.24.a.1.
repudier ſa fẽme n'eſt permis,ſinõ a cauſe de fornicatiõ.Mat.5.e.32.
il fault ſe Reſiouir auec ceulx qui ſe reſiouiſſent.Rom.12.c.15.
Reſpha,concubine de Saul.2.Samu.3.a.7,& 21.b.8.
dieu Reſpondoit iadis par les Prophetes & grans ſacrificateurs. 1. Samu.28.a.6.
chriſt Reſſuſcite ceulx que ſon pere luy a donnez.Iehan 6.d.39.
tous Reſſuſciteront.2.Cor.4.d.14.
chriſt eſt Reſſuſcite,Matth.28.a.1. Pour noſtre iuſtification, Rom. 4.d.25.
chriſt Reſſuſcité des morts, nous deliurera de l'ire a venir. 1. Theſſ. 1.d.10.
reſſuſciter auec Chriſt.Rom.6.a.4.

corps Reſſuſcitez a la mort de Chriſt. Matth.27.f.52.
de la Reſurrection des morts.1.Cor.15.b.12.
iob prophetize de la Reſurrection.Iob 14.b.7.
chriſt Reſurrection & vie.Iehan 11.c.25.
la reſurrection de Chriſt predicte par Dauid, Pſeaul.16.b.8. La vertu d'icelle, Act.2.e.33,& 1.cor.15.a.3.4,& b.12.
par la Reſurrection de Chriſt nous auõs la vie eternelle.1.Pie.1.a.3.
les Apoſtres rendent teſmoignage de la Reſurrectiõ de Ieſus Chriſt Act.4.g.33.
en la Reſurrection, on ne ſe mariera point. Matth.22.c.30.
Retenir les pechez,& les pardonner. Iehan 20.e.23.
il fault ſe Retourner au Seigneur de tout ſon cueur. Deut. 30.b.6, & 2.rois 23.e.25.
dieu ſe Retourne a nous pour l'amour de ſon alliance.2.Sam.13.d.23
Reu, fils de Phaleg. Gene.11.c.18.
¶Rhode, ieune fille. Act.12.c.13.
¶le Riche auaricieux eſt miſerable. Eccleſiaſte 6.a.2.
le Riche ſe confiant en ſes richeſſes. Luc 12.c.16.
les Riches difficilement viennent a la cognoiſſance de l'Euangile. Matth.19.c.23.
ceulx qui veulent eſtre Riches, tombent en tentation.1.Tim.6.b.9.
malheur aux Riches,& pourquoy. Luc 6.d.24, iaq.5.a.1.
les Richeſſes doibuẽt eſtre attribuees a la miſericorde de Dieu. Deut. 8.d.18.
dieu autheur des Richeſſes & de pourete. Prouer.22.a.2.
des Richeſſes d'iniquite fault faire des amis. Luc 16.c.9.
pour les Richeſſes ne fault oublier Dieu. Deuter.8.c.11.
ſeruir a Dieu & aux Richeſſes, impoſſible. Matth.6.c.24.
la tromperie des Richeſſes. Marc 4.b.19.
il fault renoncer aux Richeſſes. Luc 16.c.13.
exemple de ceulx qui ont le cueur a leurs Richeſſes. Marc 10.c.22.
malheur a ceulx qui Rient. Luc 6.d 25.
¶Robbe nuptiale. Matth.22.b.11.
Roboam & ſes faicts,1.Rois 11.g.43,& 12,& 14.c.21. Il ſuit le conſeil des ieunes,1.Rois 12.b.12.
roſeau caſſe. Eſa.42.a.3, matth.12 c.20.
la viſion des Roues. Ezech.1.d.15,& 10.b.9.
le Roy des ſiecles immortel.1.Tim.1.d.17.
malheur a la terre quand le Roy eſt ieune. Eccleſiaſte 10.c.16.
les Iſraelites demandent vn Roy.1.Samu.8.a.5,& 10.c.19.
le droict du Roy qui regneroit ſur Iſrael.1.Samu.8.b.11.
quels doibuent eſtre les Rois. Deut.17.c.15.
la gloire des Rois, ſ'enquerir de la parolle de Dieu. Prouer.25.a.2.
le Roy debuoit lire le Deuteronome. Deut.17.d.18.
les Iuifs cerchent de faire Chriſt Roy. Iehan 6.b.15.
les Rois ſont conſtituez pour faire iugemẽt & iuſtice.1.Rois 10.b.9.
les Rois doibuent fuir yurongnerie. Prouer.31.a.4.
la fureur du Roy, meſſage de mort. Prouer.16.b.14.
il fault prier pour les Rois.1.Tim.2.a.2.
la loy du Royaume.1.Samu.8.c.11.
le Royaume des cieulx ſouffre violence. Matth.11.b.12.
deſcription du Royaume de Chriſt. Eſa.32.a.1.
le Royaume de Chriſt donné gratuitement, Luc 12.d.32. Il eſt eternel, Eſa.9.b.7, luc 1.e.33.
les Iuifs penſoyent que Chriſt deut reſtaurer le Royaume de Dauid. Marc 11.b.10, act.1.a.6.
il fault entrer au Royaume de Dieu par beaucoup de tribulations. Act.14.d.22.
le Royaume de Dieu preparé aux eſleus. Matth.25.c.34.
le Royaume de Dieu eſt dedens nous. Luc 17.e.21.
le Royaume ſacerdotal de Dieu, Iſrael. Exo.19.a.6.
des quatre Royaumes du monde Dan.7.e.17.
le changement des Royaumes vient de Dieu. Iob 34.c.24.
le Royaume de Roboam diuiſé par la volõte de Dieu.2.Chron.11.a.1.
Roma concubine de Nachor. Gene.22.d.24.
paul arriue a Rome. Act.28.d.16.
paul ſe dit eſtre Romain. Act.16.g.37,& 22.f.25.
les Romains permettent a Paul de preſcher l'Euangile a tous. Actes 28.f.23.
propherie des Romains. Nom.24.d.23.
aux Romains debuoit eſtre preſche l'Euangile. Act.23.c.11.
les Romains ne condamnent perſonne ſans l'auoir ouy en ſa defenſe. Act.25.d.16.
les Romains redoubtez aux Iuifs. Iehan 11.f.48.
¶Ruben fils de Iacob, ſa natiuite,& ſes faicts. Gen.29.d.32,& 35.d.23,& 37.e.21,& 42.d.22,& 49.a.3.
les Rubenites mettent a mort les Agareniens.1.Chron.5.b.10.
l'habitation des Rubenites. Ioſ.13.b.8.
les Rubenites reprins, defendent leur innocence. Ioſ.22.d.21.
rudimens foibles & poures, la difference des viandes,&c. Gal.4.b.9.
chriſt mis pour la Ruine de pluſieurs en Iſrael. Luc 2.e.34.
Ruth femme veſue. Liſez ſon liure.

S

LA roine de Saba va ouir Salomon.1.Rois 10.a.1.
dieu benit le Sabbath, Gene.2.a.3. Il eſt commande, Exo.16.e.23,& 20.b.8. Sanctification d'iceluy, Iere.17.c.21. Pourquoy il a eſte inſtitue, Exo.20.b.10,& 23.c.12, deut.5.b.14. Quel ſigne c'eſt, Exo.31.c.13,& ezech.20.b.12.
le Sabbath ou repos laiſſé au peuple de Dieu. Heb.4.c.9.
obſeruation vraye du Sabbath. Eſa.56.a.1.& 58.d.13.
le Seigneur du Sabbath, Chriſt. Matth.12.a.8, marc 2.d.28, luc 13.c.14.
le Sabbath eſt faict pour l'homme. Marc 2.d.27.
les Sabbaths eternels. Eſa.66.g.23.
chriſt guarit les malades au iour du Sabbath. Luc 13.c.11.
il fault bien faire aux iours du Sabbath. Matth.12.a.13.
chriſt lit les Prophetes au Sabbath. Luc 4.c.17.
la Loy du Sacrifice. Leuit.6.b.9, deut.18.a.3.
ſacrifice des gaſteaux ſans leuain. Leuit.2.b.4.
ſacrifices des noueaux mois. Ezech.46.a.1.
les Sacrifices tels que requiert Dieu de nous. Pſeaul.51.d.18, mich.6.b.6, malach.3.a.3.
ſacrifices ne ſont tant enuers Dieu que miſericorde & dilection. Matth.5.d.23,& 9.b.13,& 12.a.7.
ſacrifices de iuſtice. Deut.33.b.10.
ſacrifice de louãge nous debuõs offrir a Dieu par Chriſt. Heb.13.c.15.
les Sacrifices de la Loy ancienne ſont reiectez de Dieu. Pſeaul.50.b.8, iere.6.e.20, malach.2.c.13.
tout Sacrifice ſera ſalé par ſel. Marc 9.g.49.
le ſouuerain Sacrificateur pourquoy conſtitue. Heb.5.a.1,& 8.a.3.
le grãd Sacrificateur ne doibt faire le dueil ſur vn mort. Leu.21.b.10.
conſecration des Sacrificateurs. Exo.28.g.41,& 29.a.1.
l'office des Sacrificateurs. Leuit.10.b 6,& 16.a.2, malach.2.a.4.
l'auarice des Sacrificateurs & des princes eſt reprinſe. Eſa.3.b.12.
l'heritage des Sacrificateurs, c'eſt Dieu. Deut.18.a.2.
ſacrificateurs conſtituez par Ieroboã des plus bas du peuple. 1. Rois 13.g.33.
les Sacrificateurs de Baal ſont occis.1. Rois 18.g.40,& 2.rois 10.d.18,& 23.b.5.
les Sacrificateurs debuoyent eſpouſer des filles vierges. Leui.21.c.13.
la fille du Sacrificateur ayant paillarde, eſtoit bruſlee. Leuit.21.b.9.
contre les Sacrificateurs. Oſee 5.a.1, iere.2.b.8.
vn Sacrificateur enuoyé en Samarie pour enſeigner a ſeruir Dieu. 2.Rois 17.e.27.
les Iſraelites, royaume de Sacrificateurs,& gent ſaincte. Exo.19.a.6.
les Sacrificateurs veulent empeſcher qu'on preſche Ieſus Chriſt. Actes 4.d.17.
les princes des Sacrificateurs ſont cauſe de la mort de Chriſt. Matt. 21.d.46,& 26.a.3,& 27.a.1.
grand nombre de Sacrificateurs obeiſſans a la foy. Act.6.b.7.
chriſt noſtre Sacrificateur. Heb.2.d.17,& 3.a 1,& 7.c.15.
la Sacrificature de Leui transferee. Heb.7.b.12.
la Sacrificature royale, les fideles.1.Pier.2.b.9.
les fideles ſont vne Sacrificature ſaincte pour offrir ſacrifices ſpirituels.1.Pier.2.a.5.
les Iſraelites Sacrifient leurs enfans aux idoles.2 Rois 17.c.17.
il fault ſacrifier a Dieu,& non aux diables. Leuit.17.b.7.
on ceignoit iadis des Sacs entour des reins en ſigne de triſteſſe & de dueil.1.Rois 20.f.32,& 21.g.27.
Saddoc ſacrificateur.2.Samu.8.d.17,& 1.rois 2.f.35.
les Sadduciens nient la reſurrection. Matth.22.c.23, act.23.b.8.
le Sage oit conſeil,& eſt ioyeux d'eſtre repris. Proue.19.b.8,& 25.b.12.
ſages de cueur, pour induſtrieux. Exo.28.a.3,& 35.b.10.
ſages en bien & ſimples en mal. Rom.16.c.19.
les Sages-femmes d'Egypte craignans Dieu. Exo.1.d.17.
les Sages viennent adorer Chriſt. Matth.2.a.6.
les threſors de Sageſſe ſont en Chriſt. Col.2.a.3.
la vraye Sageſſe eſt la crainte de Dieu. Iob 28.d.28.
la Sageſſe du monde eſt follie enuers Dieu.1.Cor.1.c.19,& 3.d.19.
la Sageſſe de Dieu cachee, eſt l'Euangile: a nous maintenant reuelee. 1.Cor.2.b.7.
chriſt eſt la Sageſſe de Dieu. Matth.11.c.19, luc 11.g.49.
la Sageſſe & cognoiſſance de Dieu eſt profõdeur de richeſſes. Rom. 11.d.33.
dieu eſt ſeul Sainct.1.Samu.2.a.2.
il nous fault eſtre Saincts en toute conuerſation.1.Pier.1.c.15.
nous ſommes Saincts au Seigneur. Deut.14.a.2.
il fault prier pour les Saincts & miniſtres de la parolle. Epheſ.6.c.18.
les Saincts ſont en la main de Dieu. Deut.33.a.3.
la choſe Saincte ne ſe doibt donner aux chiens. Matth.7.a.6.
il fault ſuyure Sainctete ſans laquelle nul ne voira le Seigneur. Heb. 12.d.14.
Sale, fils d'Arphaxad. Gene.11.b.12.
chaſcun ſera Salé par feu. Marc 9.g.49.
Salmanaſar roy de Aſſyriẽs trãſporte Iſrael en Aſſyr.2.Ro.18.b.10.

Salomon & ſes faicts.2.Samu.12.f.24,iuſques au 1.rois 12.d.
Salomon baillé a Nathan pour eſtre inſtruict.2.Samu.12.f.25.
les choſes que Salomon demande a Dieu.Prouer.30.b.7.
Salomon,roy paiſible.1.Chron.22.b.9.
les filles de Salphaad.Nom.27.a.1,& 37.a.2.
commandemēt aux Apoſtres de ne Saluer perſonne en la voye. Luc 10.a.4.
nous auons Salut par Chriſt.Act.4.b.12,& 1.theſ.5.b.9,heb.2.d.14.
le Seigneur eſt dict faire grand Salut, quand il donne la victoire. 2. Samu.23.b.10.
le Salut,(qui eſt Chriſt,)eſt des Iuifs.Iehan 4.c.22.
noſtre Salut depend de la ſeule miſericorde de Dieu.Rom.9.d.16.
le iour de Salut.2.Cor.6.a.2.
ſalutation de l'Ange a Marie.Luc 1.c.28.
les Scribes & Phariſiens aiment les Salutations aux marchez. Matt. 23.a.6.
la montaigne de Samarie.1.Rois 16.f.24.
prophetie des maulx a venir a Samarie.Oſee 14.a.1.
Samarie aſſiegee.1.Rois 20,& 2.rois 6.d.19.
Samarie pleine d'idolatrie.2.Rois 17.e.f.g.
les Samaritains ſeruent a Dieu & au diable.2.Rois 17.f.33.
les Samaritains ne veulent point receuoir Chriſt.Luc 9.g.52.
chriſt appelé par les Iuifs Samaritain.Iehan 8.f.48.
philippe annonce Chriſt aux Samaritains.Act.8.a.5.
quelques Samaritains croyent en Chriſt.Iehan 4.c.39.
l'hiſtoire de la Samaritaine.Iehan 4.a.5.
Samgar occit des Philiſthins ſix cens.Iug.3.d.31.
Samſai ſecretaire.1.Eſd.4.b.8.
Samſon,& ſes faicts,Iug.13.iuſques au 16.chap. Il occit les Philiſthins d'vne maſchoire d'aſne,Iug.15.d.15. Il ha les yeulx creuez, Iuges 16.c.21.
Samuel & ſes faicts,1.Samu.1.c.20,iuſq.au 25.chap. Il eſt appele de Dieu,1.Samu.3.a.4. Son innocence,1.Samu.12.a.3.
chriſt eſt noſtre Sanctification.1.Cor.1.d.30.
chriſt prie que Dieu Sanctifie ſes fideles par ſa verite : comme il ſe ſanctifie pour eulx.Iehan 17.c.17.
le Seigneur eſt celuy qui nous Sanctifie.Leuit.20.b.7.
les fideles ſont Sanctifiez par Chriſt.1.Cor.6.b.21.
dieu commande que nous nous Sanctifions.Leuit.20.b.7.
il nous fault Sanctifier Dieu ēn nos cueurs.1.Pier.3.c.15.
ſanctifier l'an cinquantieme.Leuit.25.b.10.
la forme du Sanctuaire.Exo.25.a.8.
craindre le Sanctuaire.Leuit.19.f.30.
purgation du Sanctuaire.Leuit.16.c.16.
le Sang,c'eſt l'ame de toute chair.Leuit.17.d.14.
le Sang,pour l'homme tué.Ioſ.20.b.5.
le Sang eſtoit reconciliation pour les ames.Leuit.17.c.11.
ſans effuſion de Sang ne ſe faiſoit point de remiſſion.Heb.9.f.22.
manger le Sang,defendu aux Iuifs,Deut.12.c.16. Leſquels en man geant,pechent,1.Samu.14.e.32.
le Sang de l'alliance eſpandu ſur le peuple par Moyſe.Exo.24.b.8.
le Sang de Chriſt mis a meſpris,emporte cōdamnation.Heb.10.f.29.
par le Sang de Chriſt nous auons redemption. Matth.26.c.28, heb.9. d.14,& 1.pier.1.a.2.
le Sang de Chriſt reſpandu proferant meilleures choſes que celuy d'Abel.Heb.12.f.24.
le Sang de la grappe.Deut.32.b.14.
ſang & eaue ſortent du corps de Chriſt.Iehan 19.f.34.
Saph geant,occis.2.Samu.21.d.18.
noſtre Sapience & intelligence,la parolle de Dieu.Deut.4.a.6.
Sarai,ou Sara femme d'Abraham, & ſes faicts, Gene.11.16.17.18.21.& 23. Sa foy,Heb.11.c.11. Elle eſt obeiſſante a ſon mari,1.Pier.3.a. 6 Elle allaicte ſon fils Iſaac,Gene.21.a.7.
Sara,fille de Raguel,femme de Tobie le ieune.Tob.3.7.& 10.
la femme vefue de Sarephta repaiſt Elie.1.Rois 17.c.15.
la fēme Sarephtane fidele,eſt nourrie durāt la famine.1.Ro.17.c.15.
Saruia ſeur de Dauid & ſes enfans.1.Chron.2.b.16.
les fils de Saruia redoubtez de Dauid. 2.Sam.3.g.39,16 b.9,& 19.d.21.
Satan le dieu de ce monde,2.Cor.4.a.4. Il ſe transfigure en Ange de lumiere,2.Cor.11.d.14. Ayant impetré cōge de Dieu, il perſecuté Iob, Iob 1.c.12. Il a demandé Simon Pierre pour le vanner comme le blé,Luc 22.d.31.
Saul roy d'Iſrael,& ſes faicts,1.Sam.9.a.iuſques au 31.chap. Il prophetize,& eſt change en vn autre homme,1.Samu.10.b.6. Il eſt oinct d'huile, 1. Samu. 10. a.1. Et eſleu roy contre ſa volonte, 1. Samu.10.d.22. Lequel deſobeiſſant a Dieu eſt reiecte,1.Samu.15. e.23,& 28.c.17. Son royaume decroiſt, 2. Samu.3.a.1. Sa mort eſt annoncee a Dauid, 2. Samu.1.a.3. Il eſt enſeueli par ceulx de Iabes-galaad:qui pource ſont beneicts de Dauid, 2. Samu.2. a.4. Et finalement ſes ſept fils pendus,2.Samu.21.b.6.
Saul qui eſt auſſi appele Paul.Act.13.b.9.
viſion de la Sauterelle.Amos 7.a.1
ſauterelles enuoyees pour le peche.1.Rois 8.d.37.
chriſt demande d'eſtre Sauue de l'heure de mort.Iehan 12.d.27.
chriſt eſt venu pour Sauuer les pecheurs.1.Tim.1.c.15.
le nombre des Sauuez eſt petit.Luc 13.e.23.
dieu veult que nous ſoyons tous Sauuez.1.Tim.2.b.4.
nous ſommes Sauuez par la miſericorde de Dieu.Epheſ.2.b.8.
dieu eſt noſtre Sauueur.2.Samu.22.a.2,& 1.tim.2 a.3.
¶les meſchans ſont appelez Scandales.Matth.13.f.41.
qui ne ſe Scandalize point en Chriſt,bien-heureux.Matth.11.a.6.
ceulx de Nazareth Scandalizez en Chriſt.Matth.13 g.57.
phariſiens Scandalizez.Matth.15.b.12.
diſciples Scandalizez,ſe retirent de Chriſt.Iehan 6.g.66.
la Science de ſalut.Luc 1.g.77.
chriſt commande de fuir Scandale.Matth.18.a.6.
Science enfle,mais charite edifie.1.Cor.8.a.1.
dieu eſt le Seigneur des Sciences.1.Samu.2.a.3.
le Scribe voulant ſuyure Chriſt pour les biens temporels.Mat.8.c.19
les œuures des Scribes ſont repriſes par Chriſt.Matth.23.a.3.
¶Seba fils de Bochri,& ſes faicts.2.Samu.20.a.1.
le Sec,appelé terre.Gene.1.a.10.
le Secret reuelé a Paul pour le manifeſter.Coloſſ.1.d.25.
le Secret ou myſtere de pieté eſt grand.1.Tim.3.d.16.
la Secte des Chreſtiens.Act.28.e.22.
ſectes ſont œuures de la chair.Gal.5.d.19.
Sedecias,faulx prophete.1.Rois 22.b.11.
Sedecias roy de Iuda,& ſes faicts,2.Rois 24.d.17,& 25.a.6,iere.51.a.6, ezec.12.c.10. Il eſt mene captif & ha les yeulx creuez,2.Ro.25.b.7.
chriſt eſtimé Seducteur.Matth.27.g.63.
ſeducteurs venus au monde.2.Iehan c.7.
Segor,ville.Gene.13.c.10,& 14.a 2,& 19.e.22.
Sehon,roy d'Heſebon deſconfict.Deut.2.e.f.g.
le Seigneur noſtre Dieu eſt le ſeul Seigneur.Deut.6.a.4.
Seir,montaigne.Deut.2.a.1,& 33.a.2.
le Sel de la terre,les Apoſtres.Matth.5.b.13.
noſtre parolle doibt eſtre touſiours confícte en Sel, auec grace. Col. 3.a.6.
on offroit du Sel en tous ſacrifices,& ſalloit-on l'oblation. Leui.2.d. 13,marc 9.g.49.
Sela,fils de Iuda.Gene.38.a.5.
Selum tue Zacharie fils de Ieroboam.2.Rois 15.b.10.
Sem & ſa generation.Gene.5.d.32,& 9.d.10.11.
Semma ſeul deſconfit les Philiſthins.2.Samu.23.b.11.
ce qui nous Semble bon ne nous fault faire,mais ce qui plaiſt a Dieu Deut.12.a.8.
ſamuel fait Semblant d'eſtre venu en Beth-lehem pour ſacrifier. 1. Samu.16.a.2.
Semeia,prophete.1.Rois 12.e.22.
Semei & ſes faicts.2.Samu.16.b.5,& 19.c. 6,& 1.rois 2.f.36.
a la Semence Dieu donne le corps tel qu'il veult.1.Cor.15.e.38.
la loy de ſuſciter Semence a ſon frere.Deut.25.b.5.
par la Semence eſt entendue la parolle de Dieu. Matth. 13. c.19, luc. 8.b.11.
chriſt,Semence de Dauid.2.Samu.7.b.12.
ſemailles & moiſſons ne ceſſeront plus.Gene.8.d.22.
ce que nous Semons,nous recueillerons.Gal.6.b.7.
Semma ſeul deſconfit les Philiſthins.2.Samu.23.b.11.
l'oſt de Sennacherib occis par le Seigneur.2.Rois 19.g.35,eſa.37.g.36.
vn chaſcun doibt eſtre reſolu en ſon Sens.Rom.14.a.5.
eſtre mis en Sens reprouue.Eſa.57.d.20,rom.1.d.28.
que c'eſt qu'on doibt Sentir de ſoy.Philip.2.a.5.
nul ne Sente plus qu'il appartient de ſentir.Rom.12.a.3.
ceulx de Sepharuaim bruſloyent leurs enfans au feu a Adramelec.2. Rois 17.f.31.
Sephora femme de Moyſe.Exo.4.f.25.
la viſion des ſeptante Septmaines.Dan.9.f.24.
la ſolennite des Septmaines.Exo.34.e.22.
ſepulchre de concupiſcence.Nom.11.g.34.
ſepulchre de Moyſe,incognu.Deut.34.b.6.
ſepulchres blanchis.Matth.23.c.27.
les Sepulchres edifiez par les hypocrites.Matth.23.c.29.
ſepulchre de Chriſt.Matth.27.g.60.
des Serfs.Exo.21.a.2,deut.15.c.2.
ſerfs & ſerues des Iſraelites n'eſtoyent pas d'entr'eulx,ains des gens d'alentour d'eulx.Leuit.25.f.44.
le Serf n'amende point par parolles.Prouer.29.c.19.
Serge Paul proconſul,homme prudent.Act.13.a.7.
Serment.Voyez Iurement.
le Serpent ſeduit la femme.Gene.3.a.1.
le Serpent d'arain eſleué,Nomb.21.c.9,ieh.3 b.14. Et mis en pieces par Ezechias,2.Rois 18.a.4.
ſerpens ardens enuoyez ſur le peuple d'Iſrael.Nom.21.b.6.
ſerpens,les Phariſiens.Matth.23.d.33.

le vray Seruice de Dieu.Eſa.1.d.16.
le Seruice de Dieu exterieur,ſans la foy eſt reiecte.Eſa.43.c.22.
la fidelite du Seruice de Iacob.Gene.31.e.36.
ſeruir a Dieu ſeul.Exo.23.f.25,deut.6.c.13,ioſ.24.d.14,heb.12.g.28.
il fault Seruir a Dieu alaigrement.Deut.28.e.47.
gens Seruans a Dieu & aux diables enſemble.2.Rois 17.f.33.
il fault que nous Seruions les vns aux autres.Gal.5.b.13.
chriſt venu pour Seruir.Matth.20.d.28.
le Seruiteur d'Abraham,loyal a ſon maiſtre.Gene.24.a.2.
l'office des Seruiteurs enuers leurs maiſtres.Epheſ.6.a.5.
le Seruiteur n'eſt pas par deſſus ſon maiſtre.Iehan 15.c.20.
paul Seruiteur de tous.1.Cor.9.c.19.
ſeruiteurs de peche.Iehan 8.d.34.
le Seruiteur de Dieu,Moyſe.Nomb.12.b.7.
le Seruiteur ſcachant la volonte de ſon maiſtre, ſera plus griefuement batu.Luc 12.f.47.
celuy ſera Seruiteur des autres,qui vouldra eſtre grãd entre les Chreſtiens.Matth.20.d.27.
tous les Iſraelites Seruiteurs a leur roy.1.Samu.8.c.11.
les Iſraelites Seruiteurs de Dieu.Leuit.25.g.55.
nous ſommes Seruiteurs de Dieu inutiles.Luc 17.c.10.
nous ſommes Seruiteurs de Dieu,eſtans deliurez de peche. Iehan 8.d.32.rom.6.d.22.
les Seruiteurs de Dieu a qui ont eſte donnez les talens. Matth. 25. b. 14,luc 19.b.12.
celuy ne peut eſtre Seruiteur de Chriſt,qui veult plaire aux hommes. Gal.1.b.10.
Seth,fils d'Adam & Eue.Gene.4.d.25.
la Seuerite de Dieu enuers les Iuifs.Rom.11.c.22.
l'homme Seul,ſ'affligeant de trauail.Eccleſiaſte 4.a.4.
la femme d'Abraham,appelee ſa Seur.Gen.20.a.2.
Sezac,roy d'Egypte.1.Rois 14.f.25.
¶Siba,ſeruiteur de Miphiboſeth.2.Samu.9.& 16.
Siceleg,cite de Dauid.1.Samu.27.a.6.
Sichem eſt occis.Gene.34.d.26.
Sichem, ville edifiee par Ieroboam , en la montaigne d'Ephraim. 1. Rois 12.f.25.
les Sichimites ſont deſtruicts.Iuges 9.
le Sicle eſt de vingt oboles.Exo.30.b.13.
prophetie contre Sidon.Ezech.28.e.20.
Sidrach,l'vn des enfans qui fut mis en la fournaiſe.Dan.3.b.20.
deuãt le Siege iudicial de Chriſt nous fault cõparoiſtre.2.Cor.5.b.10.
abraham demande vn Signe a Dieu, Gene. 15. b. 8. Auſſi fait Gedeon,Iuges 6.c.17.
le Signe baillé par Ionathan a ſon couſtilier.1.Samu.14.b.8.
le Signe baille au roy Ezechias.2.Rois 20.b.8.
le Signe donne a Saul pour confirmation de ſon election en roy. 1. Samu.10.a.2.
les Signes du ciel,ne ſont a craindre.Iere.10.a.2.
les Signes qui precederont le iour du iugement.Luc 21.e.25.
les ſeruiteurs de Dieu,Signez.Apoc.7.a.3.
filles de Silo rauies en daſant,par les enfãs de Beniamin.Iug.21.d.21.
en Silo eſtoit la maiſon de Dieu.Ioſ.18.a.1,& 1.ſamu.1.d.24.
en Silo Dieu ceſſe d'apparoir.1.Samu.3.a.1.
Simeon fils de Iacob,& ſes faicts.Gene.29.34.42.46.& 49.a.
nulle Similitude veue quand le Seigneur apparut pour donner ſa Loy.Deut.4.c.15.
Simon,frere de Iuda Machabee.1.Mach.13.14.
Simon Pierre,Apoſtre.Marc 3.b.16.
Simon Phariſien,chez qui Ieſus Chriſt mange.Luc 7.f.36.
Simon Magicien.Act.8.b.9.
ſimples en mal,& ſages en bien.Rom.16.c.19.
ſimplicité & prudence requiſe en nous.Matth.10.b.16.
il fault donner en Simplicite.Rom.12.b.8.
en ſimplicite & purete de Dieu Paul a chemine.2.Cor.1.c.12.
Sinai,montaigne.Exo.19.a.1,gal.4.d.24.
Sion,cite de Dauid.2.Samu.5.b.9,& 1.chron.11.b.5.
Siſara capitaine du roy de Chanaan, occis par Iael, femme d'Haber. Iuges 4.
Sobach prince de l'armee des Syriens,occis.2.Samu.10.d.16.
Sobna,chancelier du roy Ezechias.2.Rois 18.d.18,eſa.22.d.15.
exhortation a Sobriete.1.Theſ.5.a.6.
il fault ſentir a Sobriete.Rom.12.a.3.
ceulx de Socoth gens ſans miſericorde ſont punis.Iug.8.c.14.
Socoth Benoth, les dieux que les Babyloniens feirent en Samarie. 2. Rois 17.e.30.
des Sodomites. Voyez Gene. 13.14.19, ezech.16.f.48. Ils ſont abyſmez,Gene.19.e.24,deut.29.d.23,matth.10.b.15.
qui ha Soif,vienne a Chriſt.Iehan 7.f.37.
le Soing de Dieu,pour Iacob que Laban ne luy nuiſe.Gene.31.c.24.
le Soing de Dieu enuers ſon peuple.Iere.6.d.16,& 1.pier.5.b.7.
le Soleil obeit a Ioſue.Ioſ.10.c.12.
ſoleil & lune en ſignes & ſaiſons,en iours & en ans.Gene.1.b.14.
les Solennitez des Iuifs.Exo.23.c.14.
les Sollicitudes de ce ſiecle.Luc 8.b.14,& 14.d.18,& 21.g.34.
l'interpretation des Songes,eſt de Dieu.Gene.40.b.8.
les Songes de Ioſeph.Gene.37.b.5.
le Songe du Madianite.Iuges 7.d.13.
par Songe Dieu parle a Abimelech.Gene.20.a.3.
par Songes Dieu parloit aux Prophetes.Nom.12.b.6.
defenſe d'obſeruer les Songes.Leuit.19.f.26.
ſonnettes a la robbe d'Aaron.Exo.28.f.33.
Sopater accompaigne Paul.Act.20.a.4.
aller aux Sorciers & deuins,defendu.Leuit.19.f.31,eſa.8.d.19.
ſorciers doibuent eſtre mis a mort.Leuit.20.d.27.
dieu fait eſchoir le Sort ou il veult.Prouer.16.d.33.
le Sort iecté par Ioſue en la diuiſion de la terre.Ioſ.18.b.10.
les Sors eſcheus aux tributs d'Iſrael.Ezech.48.a.1.
les Apoſtres iectent le Sort pour en eſlire vn au lieu de Iudas. Actes 1.d.26.
Soſthenes,principal de la ſynagogue.Act.18.d.17.
ſoubaſſement d'arain au temple de Salomon.1.Rois 7.d.27.
il nous fault eſtre Soubiects les vns aux autres.Epheſ.5.e.21.
il ne fault auoir Soulci des choſes de ce monde.Matth.6.c.25.
chriſt Souffle en ſes diſciples le ſainct Eſprit.Iehan 20.e.22.
les Souffrances du temps preſent ne ſont pas dignes de la gloire a venir.Rom.8.d.18.
les choſes qui Souillent l'homme.Matth.15.b.11.
toute Souillure ne doibt eſtre meſmes nõmee en nous.Epheſ.5.a.3.
quand nous ſerons Soulez,n'oublions point Dieu.Deut.8.c.10.
iſrael ſoulé abandonne Dieu.Deut.32.c.15.
malheur a ceulx qui ſeront Soulez.Luc 6.d.25.
deſchauſſer ſon Soulier,couſtume ancienne.Ruth 4.b.7.
les Souliers des Iſraelites nõ vſez ni enuieillis au deſert.Deut.29.a.5.
mauldire le Sourd,eſt defendu.Leuit.19.c.14.
chriſt guarit le Sourd.Marc 7.d.32.
c'eſt Dieu qui fait l'homme Sourd.Exo.4.c.11.
les Souris d'or dõnees par les Philiſthins a l'arche du Seigneur,pour appaiſer ſon ire ſur eulx.1.Samu.6.a.4.
dieu a Souuenance de nous,quãd il nous deliure,ou nous dõne quelque choſe.1.Samu.1.b.11.
¶paul & ſes ſemblables, faict Spectacle ou regard au monde,&c. 1. Corinth.4.b.9.
¶nulle femme Sterile de celles qui obeiſſent a Dieu.Exo.23.f.26.
ſterilite eſtoit en opprobre aux Iuifs.Luc 1.c.25.
Stoiciens diſputent auec S.Paul.Act.17.d.18.
¶Sua pere de la femme de Iuda.Gene.38.a.2.
Sua roy d'Egypte.2.Rois 17.a.4.
en la Sueur de noſtre viſage nous fault manger noſtre pain. Geneſe 3.d.19.
ie Suis qui ſuis,le nom du Seigneur Dieu.Exo.3.d.14.
il nous fault Supporter les vns les autres.Ephe.4.a.2.
l'hiſtoire de Suſanne. Voyez aux apocryphes,fueillet 53.
¶Syluain,porteur de la premiere Epiſtre de S.Pierre.1.Pier.5.d.12.
des Syriens,Voyez 2.Samu.8.10,& 2.Rois 5.6.7.

T

TAbernacle & ſa forme.Exo.26.36.& 39.f.31.
la feſte des Tabernacles.Leuit.23.f.34.
Tabitha eſt reſſuſcitee.Act.9.f.36,& g.40.
les Tables de Moyſe eſcriptes du doigt de Dieu.Exo.31.d.18.
les Tables du teſmoignage.Exo.32.d.15.
auec Tabourins les femmes chantent au Seigneur.Exo.15.c.20.
temple de Salomon.1.Rois 6.a.1,& 8.b.12.
le Temple de Salomon ſanctifié par Dieu.1.Rois 9.a.3.
temple rempli de la gloire du Seigneur.1.Rois 8.b.10.
le Temple eſt pillé par Ioas.2.Rois 14.d.14.
le Temple eſt rebaſti.Agg.1.d.14,& 1.eſd.4.a.1.
la gloire du ſecond Temple.Aggee 2.a.4.
qui doibuent eſtre receus au Temple.Ezech.44.c.9.
les marchans chaſſez du Temple.Matth.21.a.12,marc 11.b.11.
le Temple de Dieu fait ſpelonque de brigans.Matth.21.b.13.
les apoſtres prient & preſchent au Temple.Act.2.g.46.
le Temple,pour le corps de Chriſt.Iehan 2.d.21.
le Temple du ſainct Eſprit,nos membres.1.Cor.3.c.16.& 6.c.15.
dieu n'habite point es Temples faicts de main d'homme.Eſa.66.a.1, actes 7.f.48,& 17.f.24.
le Temps de noſtre vie eſt brief.1.Cor.7.e.29.
diſtinction des Temps.Gene.1.b.14,& 8.d.22.
il ne fault obſeruer les Temps, Galat. 4.b.10. Qui ſont en la puiſſance de Dieu,Act.1.a.7.
il fault recouurer le Temps.Coloſſ.4.a.5.
ce n'eſt pas a nous de cognoiſtre les Temps.Act.1.a.7.
les derniers Temps.1.Tim.4.a.1.
les Tenebres enuoyees ſur Egypte.Exo.10.f.21.

tenebres ne ſont point en Dieu.1.Iehan 1.b.5.
les gentils iadis Tenebres,maintenant lumiere au Seigneur. Epheſ. 5.b.8.
les œuures de Tenebres.Rom.13.d.12.
il fault prier que n'entrions en Tentation.Matth.26.d.41.
les iſraelites Tentent Dieu.Exo.17.b.7.
il ne fault point Tenter Dieu.Deu.6.c.16,mat.4.b.7, & 1. cor.10.b.9.
dieu Tente Abraham.Gene.22.a.1.
dieu Tente ſon peuple.Exo.15.d.25,& 16.b.4.
dieu nous Tente par faulx miracles.Deut.13.a.3.
chriſt eſt Tente.Matth.4.a.3.heb.2.d.18.
dieu ne permet que nous ſoyons Tẽtez oultre ce que nous pouons. 1.Cor.10.c.13.
abraham habite es Tentes.Gene.12.b.8.
la Terre eſt appelee le ſec.Gen.1.b.10.
la Terre eſt mauldicte.Gene.3.c.17.
la terre corrompue deuant Dieu,& remplie d'extorſion.Gen.6.b.11.
l'homme retournera en Terre.Gene.3.d.19.
la Terre n'eſtoit point vendue a perpetuite.Leuit.25.d.23.
les Terres par qui diuiſees.Gene.10.a.3.
dieu eſt Terrible.Deuter.10.d.17.
par vn Teſmoing ſeul nul n'eſtoit mis a mort.Nom.35.d.30.
la peine du faulx Teſmoing.Deut.19.d.16.
les apoſtres Teſmoings de chriſt.Luc 24.g.48,act.1.b.8.
faulx Teſmoignage eſt defendu.Exo.20.c.16,& 23.a.1.
le Teſmoignage de deux.Deut.17.a.6.
le vieil Teſtament.Heb.9.e.20.
deſcription du vieil Teſtament.Ioſue 24.heb.9.
le Teſtament nouueau,Gene.3.c.15,heb.8.d.10,& 10.c.16. C'eſt la remiſſion des pechez,Matth.26.c.28.
Thamar vefue,& ſes faicts.Gene.38.
Thamar fille de Dauid ſeur d'Abſalom.2.Samu.13.a.1.
Thare pere d'Abraham.Gene.11.d.27.
Thare meurt en Haran.Gene.11.d.33.
Thebes,ville aſſiegee par Abimelech.Iug.9.g.50.
Thoi,roy d'Hemath.2.Samu.8.c.9.
Thola,iuge en Iſrael.Iug.10.a.1.
Thomas Apoſtre.Iehan 11.b.16,& 14.a.5,& 20.f.24.
les Threſors du temple,rauis.1.Rois 14.f.26.
le Threſor du cueur.Matth.12.c.35.
les Threſors de ſageſſe ſont en Chriſt.Coloſſ.2.a.3.
il ne fault point faire ſon Threſor en terre.Matth.6.c.19.
contre ceulx qui font des Threſors.Luc 12.c.16.
¶dieu vomira le Tiede de ſa bouche.Apoc.3.c.16.
Tigris,fleuue,(Heb.Hidecel.)Gene.2.c.14.
le Tiltre de la croix de Chriſt.Matth.27.d.37.
Timothee miniſtre de l'Euangile, 1. Cor. 4.d. 17. Il eſt eueſque, 1. Tim.4.d.14. Il eſt inſtruit es ſainctes lettres dés ſa ieuneſſe ,2. Tim.3.d.15. Il eſt circoncis,Act.16.a.1.
ſans eſtre Tiré de Dieu,nul ne peut venir a Chriſt.Iehan 6.e.14.
Tite eueſque.Tite 1.b.7.
¶Tobit le pere , & Tobie le fils. Voyez leur liure aux Apocryphes, fueillet 17.
la Toiſon de Gedeon.Iug.6.g.36.
que celuy ſe garde de Tõber,qui ſ'eſtime eſtre droict.1.Cor.10.c.12.
tonnerres ſur Egypte.Exo.9.e.23.
tonnerres durant que la Loy ſe donnoit.Exo.19.e.16.
tonnerres ſur les Philiſthins,a la priere de Samuel.1.Samu.7.c.10.
¶les Traditions des hommes ſont a fuir.Rom.16.c.17.
chriſt eſt Tranſfiguré.Matth.17.a.1.
tranſgreſſion d'Adam.Gene.3.a.6.
henoch & elie ſont Tranſportez.Gene.5.c.24,& 2.rois 2.b.11.
ceulx qui Trauaillent & ſont chargez,aillent a Chriſt,pour eſtre ſoulagez.Matth.11.d.28.
qui ſera nomme Treſpetit au royaume des cieulx. Matth.5.c.19.
Tribulation enuoyee de Dieu eſt bonne.Heb.12.b.5.
tribulation ne nous doibt pas ſeparer de la dilection de Dieu.Rom. 8.g.35.
tribulation engendre patience.Rom.5.a.3.
tribulation aux fideles eſt a ſalut,& vient de Dieu.Philip.1.d.28.
tribulations aux fideles,leur ſeruent de probation.1.Pier.4.c.12.
en Tribulation ſe fault fier en Dieu,& chanter a luy,Pſeaul.42.verſ. 11,eſa. 8. d. 17. A l'exemple de Iob, Iob 1. d. 21. A l'exemple de Paul & de Silas,Act.16.e.25.
par Tribulations Dieu nous fait retourner a ſoy.Deuter.4.e.30,eſa. 26.c.11.
par Tribulations fault entrer au royaume de Dieu,Act.14.d.22.
tribulations a venir a ceulx qui croiront en Chriſt.1.Pier.1.b.11.
a ceulx qui endurent Tribulation pour Chriſt,repos.2.Theſſ.1.c.7.
c'eſt Dieu qui deliure de Tribulation.2.Samu.4.c.9.
les ſors des Tributs d'Iſrael.Ezech.48.a.1.
il fault payer les Tributs.Matth.26.b.Rom.13.c.13.
chriſt paye le Tribut au magiſtrat.Matth.17.d.27.
il conuient rendre le Tribut a Ceſar.Matth.22.b.21.
celuy qui eſt Triſte,qu'il prie.Iaques 5.c.13.
chriſt Triſte pour l'aueuglement des Iuifs.Marc 3.a.5.
de Triſteſſe vient la mort.Eccleſiaſtiq.25.b.17.
ſon de la Trompette,quand la Loy fut donnee.Exo.19.c.16.
trompettes d'argent.Nomb.10.a.2.
Tryphon,capitaine de l'oſt d'Antiochus.1.Mach.13.b.12.
¶Tubal-cain le premier forgeur d'arain & de fer.Gene.4.d.22.
permiſſion de Tuer noſtre frere nous deſtournãt de Dieu, & de ſon obeiſſance.Deut.13.b.6.
la Tunique ou ſaye de Chriſt.Iehan 19.d.23.
tuniques des ſacrificateurs.Exo.28.g.40.
prophetie de la deſtruction de Tyr.Ezech.26.27.
du Tyrant.Prouer.28.c.17.

V

VAche rouſſe laquelle on bruſloit.Nomb.19.
il fault Vaincre le mal par le bien.Rom.12.d.21.
les Vaiſſeaux pour l'vſage du tabernacle.Exo.25.c,& 37.d.
la puiſſance de Dieu ſur les Vaiſſeaux d'ire.Rom.9.e.22.
vaiſſeaux des iouuenceaux,c'eſt a dire leurs corps.1.Samu.21.b.5.
vaiſſeaux de terre,nos corps.2.Cor.4.b.7.
vanterie eſt a euiter.Prouer.25.b.14.
Vaſthi,roine,eſt repudiee.Eſther 1.b.10.
¶le Veau d'or,Exo 32. Il eſt mis en pieces,Exo.32.e.20.
les Veaux d'or faicts par Ieroboam.1.Rois 13.f.28.
des Vefues,Voyez Exo.22.c.22, deut.10.d.18, & 14.d.29, & 24.d.19, & 26.c.13,& 27.c.19.
le miniſtere des Vefues.Act.6.a.1,& 1.Tim.5.b.9.
des Vefues ieunes.1.Tim.5.b.11.
maiſons des Vefues mangees par les Phariſiens.Luc 20.g.47.
le fils de la Vefue reſſuſcite.Luc 7.b.11.
il fault Veiller.Matth.24.d.42,& 25.a.1,& 1.theſ.5.a.2,coloſſ.4.a.2.
vendition de poſſeſſions & maiſons.Leuit.25.c.d.e.
des Venditions & du vendeur.Leuit.25,eccleſiaſtiq.26.d.25.
vendre ſes biens & les donner aux poures. Matth.19.c.21, luc 12.d.33, & 18.d.22.
defenſe de Vendre les Iſraelites par vendition ſeruile.Leui.25.f.39.
vengeance defendue.Leuit.19.d.18,prouer.20.c.22,eccleſiaſtiq.28.a.1, rom.12.d.19.
vengeance defendue pour l'iniure faicte a nous.Matth.5.f.38.
la Vengeance appartient a Dieu.Deut.32.e.35, rom.12.d.19,hebr.10.f. 30,& 1.theſſ.4.b.6.
dauid laiſſe la Vengeance a Dieu.1.Samu.26.b.8.
dieu fait Vengeance ſur ſes aduerſaires.Deut.32.f.35.
dauid Venge l'iniure faicte a ſes ſeruiteurs.2.Samu.10.
nul ne peut Veoir Dieu.Exo.33.d.20.
la Verge de Moyſe tournee en ſerpent.Exo.4.a.3.
la Verge d'Aaron florit.Nomb.17.b.5.
la Verite de Dieu en ſes promeſſes.1.Samu.3.f.30.
en Verite il fault cheminer.1.Rois 2.a.3.
en Verite il fault ſeruir a Dieu.Ioſ.24.d.14.
chriſt eſt Verite.Ieh.14.a.5.
contre ceulx qui reſiſtent a la Verite de l'Euangile. 2.Tim.2. b.14,& c.17,& 3.d.13.
le Ver de triſteſſe,rongeant.Marc 9.g.44,eſa.66.g.24.
la Vertu de Dieu,l'Euangile,par lequel il ſauue.Rom.1.b.16.
c'eſt Dieu qui œuure les Vertus en nous.Gal.3.a.5.
Veſſies ſur les gens ,par tout le pais d'Egypte.Exo.9.b.9.
de Veſtemẽs d'homme la femme ne doibt vſer:& au rebours.Deut. 22.a.5.
le Veſtement de la vefue ne doibt eſtre prins en gage.Deut.24.d.17.
veſtemens de Chriſt diuiſez entre les gendarmes.Matth.27.d.35.
rompure de Veſtemens eſtoit aux Iuifs ſigne de triſteſſe & indignation.Ioſue 7.a.6,matth.26.g.65,& 2.ſamu.1.b.11.
exhortation a Veſtir Chriſt.Rom.13.d.14.
nous Veſtons Chriſt par le bapteſme.Gal.3.d.27.
eſtans Veſtus & nourris ſoyons contens.1.Tim.6.b.8.
ſi le Seigneur le Veult: terme dont nous debuons vſer en nos deliberations.Iaq.4.d.15.
dieu prouuoit de Viande a l'homme.Gene.1.d.29.
la Viande ne nous fait point plus aggreables a Dieu.1.Cor.8.c.8.
viandes nettes aux Iuifs,& viandes ſouillees.Deut.14.Leuit.11.
pour les Viandes il ne conuient iuger ſon frere.Rom.14.a.3.
permiſſion de toutes Viandes,excepte de chair auec ſon ſang. Gene. 9.a.2.
permis a l'homme chreſtien d'vſer de toutes Viandes , Act . 10 . b. 10,rom.14.a.3. Auec action de graces,1.Tim.4.a.3.
la Viande de Chriſt.Iehan 4.e.34.
la Victoire vient de Dieu.Gene.14.d.20,& 1.ſamu.14.b.10.
la Victoire doibt eſtre attribuee a Dieu.Iug.7.a.2,& 1.ſam.14.b.10.
chriſt la Vie eternelle.Iehan 14.a.6,coloſſ.3.a.4. Elle nous eſt don-

née par iceluy, Iehan 1. a.4. C'eſt de cognoiſtre Dieu, & Ieſus Chriſt,Ieh.17.a.3. Elle a eſté reuelee de noſtre temps,Epheſ.1.b.9. Elle eſt donnee gratuitement,Rom.6.d.22. Et a ceulx qui accompliſſent les commandemens,Matth.19.c.17.
la Vie des chreſtiens eſt cachee en Chriſt.Col.3.a.2.
la Vie de l'homme,eſt vn labeur perpetuel.Iob 7.a.2.
la Vie de l'homme n'eſt que fumee.Iaq.4.d.14.
la miſere & briefuete de la Vie humaine.Pſeau.90,Iob.7.
vie longue a ceulx qui obeiront a Dieu, Deuter.30. b. 16. A pere & mere,Exod.20.b.12,epheſ.6.a.2.
louange de Vieilleſſe.Prouer.16.d.31.
le conſeil de Paul touchant les Vierges.1.Cor.7.e.25.
la loy de la Vierge depucelee.Exo.22.c.16,deut.22.d.28.
des Vierges priſes en la guerre.Nom.31.c.18.
la Vigne plantee par Noe.Gen.9.d.20.
la Vigne de Dieu,les Iuifs,de laquelle le fruict eſt mauuais.Eſa.5.a.1
les loix touchãt les Vignes.Exo.22.a.5,deu.20.a.5, & 22.b.9,& 23.d.21.
chriſt eſt la Vigne,Dieu eſt le Vigneron.Ieh.15.a.1.
c'eſt Dieu qui defend & garde les Villes.2.Ro.19.g.32.
villes de refuge.Nom.35.b.11,Ioſ.29.a.2.
les Villes qu'on debuoit receuoir a cõpoſitiõ,& celles qu'on debuoit ſaccager.Deut.20.c.10.
le Vin defendu aux ſacrificateurs.Leu.10.b.8.
le Vin reſiouit le cueur de l'homme.Iug.9.b.13.pſe.104.b.15.
les iſraelites ne beurent point de Vin par quarante ans. Deu.29.a.6.
chriſt mue l'eaue en Vin.Ieh.2.a.7.
le Vin meſlé de fiel donné a Chriſt en la croix.Matt.27.d.34.
paul mords d'vne Vipere,& ſe qui ſ'en enſuyt.Act.28.a.3.
la maniere comment les peres & meres approuuoyent la Virginite de leurs filles.Deut.22.c.15.
dieu parle a Abraham en Viſion.Gen.15.a.1.
dieu parloit aux Prophetes par Viſions& ſonges.Nomb.12.a.6.
dieu Viſite les pechez,quand il les punit.Exo.32.g.34.
c'eſt Dieu qui fait Viure & mourir.Deut.32.f.39.
il fault Viure en lieſſe.Eccleſiaſte 8.d.15,& 9.b.7.
ton ame Vit,maniere de ſerment.1.Samu.1.d.26.
l'homme Vit de foy,meſme au temps de famine.Deut.8.a.3.
chriſt Vit en ſes fideles.Gal.2.d.20.
le Seigneur Vit,maniere de ſerment.Ruth 3.c.13.
ie Vi eternellement,iurement de Dieu.Deut.32.f.40.
les fideles ſont Viuans a Dieu par Ieſus Chriſt.Rom.6.b.11.
¶nous ſommes Vn en Chriſt Gal.1.d.28.
vnion de Iuda auec Iſrael.Ezech.37.d.16.
vnion des Iuifs & Gentils en Chriſt.Eſa.9.d.24.
vnite de la foy des Chreſtiens.Ieh.17.d.21,act.4.f.32.
vnite recommandee.Philip.1.d.27,epheſ.4.a.3.
¶Vocation des Iuifs & des Gentils.Rom.15.b.9.
les œuures de noſtre Vocation.2.Pier.1.a.3.
Vœus faicts a Dieu doibuent eſtre accomplis. Nomb.30.a.3,deuter.23.d.21.
vœu de Iacob,Gene.28.d.30. Des Iſraelites,auec condition, Nom.21.a.2. De Iephthe,Iug.11.f.30.
vœu d Anne.1.Samu.1.b.11.
la Voye de Dieu eſt entiere.2.Sam.22.c.31.
les Voyes de Dieu ſont droictes,& ſes iugemens incomprehẽſibles. Deut.32.a.4,rom.11.d.33.
la Voye de verite.2.Pier.2.a.2.
voye obſtinee.Iug.2 d.19.
la Voye eſtroicte meine a la vie.Matth.7.b.13.
chriſt eſt la Voye.Iehan 14.a.6.
malediction a ceulx qui ſe deſtournent de la Voye que Dieu a monſtree,Deut.11.d.28. Les Iſraelites ſ'en deſtournent,Exo.32.b.8.
dieu rendra a chaſcun ſelon ſa Voye.1.Rois 8.d.32.
dieu regarde la Voye de l'homme.Prouer.5.d.21.
c'eſt Dieu qui dreſſe noſtre Voye.2.Samu.22.c.33.
marcher par la Voye de toute la terre,pour mourir.Ioſue 23.d.14,& 1.rois 2.a.2.
nous Voyons Dieu maintenant comme en vn miroir.1.Cor.13.d.12.
Voyant,pour Prophete.1.Samu.9.b.11.
le Voile du tabernacle.Exo.26.f.31.
le Voile ſur la face de Moyſe.Exo.34.d.33.
par le Voile, c'eſt a dire par la chair de Ieſus, nous entrons au ſainct des ſaincts.Heb.10.d.20.
le Voile du temple eſt fendu.Math 27.f.51.
le bon Voiſin.Prouer.27.b.10.
chriſt deſire d'accomplir la Volonte du Pere.Ieh.4.e.34.
la Volonte de Dieu eſt immuable.Prouer.19.c.21.
la Volonte de Dieu eſt, que qui croira en Chriſt, ait la vie eternelle Iehan 6.d.40.
dieu a tout faict par ſa Volonte.Epheſ.1.b.11.
ioſeph vendu par la Volonte de Dieu.Gene.45.b.5.
par la Volonte de Dieu les Iuifs aueuglez.Matth.11.d.25.
qui fait la Volonte de Dieu, eſt le pere, la mere, le frere, la ſeur de Chriſt.Matth.12.d 48.
qui ſcait la Volonte de Dieu,& ne la fait,ſera puni plus grieſuemẽt. Luc 12.f.47.
nul ne peut reſiſter a la Volonte de Dieu.Gene.50.c.19.
les Iſraelites entreprenans la guerre contre la Volonte de Dieu ſont occis.Deuter.1.g.42.
la voix du Seigneur doibt eſtre ouye.Exo.15.d.26,deuter.13.a.4,& 27.b.10.& 30.d.20.
dieu fait en nous le Vouloir & le faire.Philip.2.b.13.
le Vouloir eſt biẽ en nous,mais le parfaire n'y eſt point.Rom.7.d.18
ce n'eſt pas du Vueillant ne du courant, mais de Dieu qui fait miſericorde.Rom.9.f.16.
¶Vrie mari de Beth-ſabee.2.Samu.11.a.3.
Vrie ſacrificateur.2.Rois.16.c.11.
¶Vſure defendue,& vſure licite.Deut.23.d.20.

Y

YEulx deſſaillans ſont donnez de Dieu aux deſobeiſſans a ſa volonte.Deut.28.g.67.
aux Yeulx de Dieu rien n'eſt cache ne couuert.Heb.4.d.13.
yſſue des enfans d'Iſrael hors d Egypte.Exo.12.e.33.
chriſt eſtimé Yurongne,Mat.11.c.19. Les Apoſtres auſſi,Act.2.b.13.
yurongnerie a euiter:principalemẽt aux rois.Pro.31.a.4,luc 21.g.34
yurongnerie defendue.Epheſ.5.d 18.
les maulx venans d'Yurongnerie.Prouer.23.d.29.

Z

ZAbulon,fils de Iacob,ſa genealogie & ſes faicts. Gene.30.c.20, & 46.b.14,& 49.b.13,deut.33.c.18.
Zacharie roy d'Iſrael.2.Rois 14 g.29.
Zacharie Prophete,fils de Ioiada ſacrificateur.2.Chron.24.f.20.
Zacharie fils de Barachia.Zach.1.a.1,matth.23.d.35.
Zacharie pere de Iehan Baptiſte,& ſon cantique.Luc 1.a.5.
Zachee peagier.Luc.19.a.2.
Zambri ayant commis fornication, eſt occis pat Phinees.Nomb.25.b.6,& d. 4.
Zambri roy d'Iſrael & ſes faicts.1.Rois 16.c.9.
Zara,fils de Iuda.Gene.38.g 30.
¶Zeb occis.Iuges 7.g.25.
des fils de Zebedee.matth.20.c.20.
Zebul capitaine de la ville de Sichem.Iug.9.d.28.
zele de moyſe, Exo. 32.f. 26. De Phinees, Nomb.25.b.7. D'Elie,1.Rois 19.b.10. De Iehu,2.Rois 10.d.16.
le Zele de Dieu fumant contre l homme ſ'obſtinant au mal.Deute.29.c.20.
Zelpha chambriere de Lea.Gene.29.c.24,& 30.b.9.
¶Ziphiens traiſtres a Dauid.1.Samu.23.c.19.
¶Zoar,ville.Gene.13.c,& 14.a,& 19.e.
Zomzommim,geans.Deut.2.d.20.
Zorobabel fils de Ioſedech,Agg.1.d.12. Luy & Ioſue edifient l'autel,1.Eſd.3.a.2. Il eſt figure de Chriſt,Agg.2.a.3.

IMPRIME PAR ROBERT ESTIENNE

L'AN M.D.LIII, LE IX. IVIN.

d
Bl. 345

LA SAINTE
BIBLE.

Bb
545